# LA BIBLE

TRADUCTION
ŒCUMÉNIQUE

TOB

**TRADUCTION ŒCUMÉNIQUE DE LA BIBLE**
**Bible, avec notes essentielles, avec livres deutérocanoniques.**
**ISBN 978-2-85300-201-1**

Auteur : Collectif

Editeur : Bibli'O – Société biblique française et Editions du Cerf

Adaptation numérique : Theospace - contact@theospace.fr

Traduction établie sur la base des meilleures éditions critiques des textes originaux, et révisée d'après leurs versions les plus récentes
Pour les textes hébreux et araméens de l'Ancien Testament : *Biblia hebraica*, éditée en 1937 par R. Kittel
Pour les textes grecs de l'Ancien Testament : *Septuaginta*, éditée en 1935 par A. Rahlfs
Pour le texte latin de 4 Esdras : *Biblia Sacra Vulgata* de R. Weber, 4e édition, 1994
Pour le Nouveau Testament : *Novum Testamentum graece* de Nestle-Aland, 25e édition, 1962 ou *Greek New Testament (GNT)*, 1966

La présente édition de la TOB tient compte des mises à jour ultérieures de ces textes de référence.

Traduction et introductions © Société biblique française et Editions du Cerf, 2010
Notes et références © Société biblique française, 2010

Tous droits de reproduction et adaptation réservés, pour tous les pays.

## Liste des livres

LA GENÈSE | L'EXODE | LE LÉVITIQUE | LES NOMBRES | LE DEUTÉRONOME | JOSUÉ | LES JUGES | PREMIER LIVRE DE SAMUEL | DEUXIÈME LIVRE DE SAMUEL | PREMIER LIVRE DES ROIS | DEUXIÈME LIVRE DES ROIS | ESAÏE | JÉRÉMIE | EZÉCHIEL | OSÉE | JOËL | AMOS | ABDIAS | JONAS | MICHÉE | NAHOUM | HABAQUQ | SOPHONIE | AGGÉE | ZACHARIE | MALACHIE | LES PSAUMES | JOB | LES PROVERBES | RUTH | LE CANTIQUE DES CANTIQUES | QOHÉLETH OU L'ECCLÉSIASTE | LES LAMENTATIONS | ESTHER | DANIEL | ESDRAS | NÉHÉMIE | PREMIER LIVRE DES CHRONIQUES | DEUXIÈME LIVRE DES CHRONIQUES | ESTHER (GREC) | JUDITH | TOBIT | PREMIER LIVRE DES MACCABÉES | DEUXIÈME LIVRE DES MACCABÉES | LA SAGESSE | LE SIRACIDE | BARUCH | LETTRE DE JÉRÉMIE | SUPPLÉMENTS GRECS AU LIVRE DE DANIEL | TROISIÈME LIVRE D'ESDRAS | QUATRIÈME LIVRE D'ESDRAS | TROISIÈME LIVRE DES MACCABÉES | QUATRIÈME LIVRE DES MACCABÉES | PRIÈRE DE MANASSÉ | PSAUME 151 | EVANGILE SELON MATTHIEU | EVANGILE SELON MARC | EVANGILE SELON LUC | EVANGILE SELON JEAN | LES ACTES DES APÔTRES | EPÎTRE AUX ROMAINS | PREMIÈRE ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS | DEUXIÈME ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS | EPÎTRE AUX GALATES | EPÎTRE AUX EPHÉSIENS | EPÎTRE AUX PHILIPPIENS | EPÎTRE AUX COLOSSIENS | PREMIÈRE ÉPÎTRE AUX THESSALONICIENS | DEUXIÈME ÉPÎTRE AUX THESSALONICIENS | PREMIÈRE ÉPÎTRE À TIMOTHÉE | DEUXIÈME ÉPÎTRE À TIMOTHÉE | EPÎTRE À TITE | EPÎTRE À PHILÉMON | EPÎTRE AUX HÉBREUX | EPÎTRE DE JACQUES | PREMIÈRE ÉPÎTRE DE PIERRE | DEUXIÈME ÉPÎTRE DE PIERRE | PREMIÈRE ÉPÎTRE DE JEAN | DEUXIÈME ÉPÎTRE DE JEAN | TROISIÈME ÉPÎTRE DE JEAN | EPÎTRE DE JUDE | L'APOCALYPSE | Glossaire

*EPUB créé par osisbyxsl : 04/07/2013 à 17:53*

# Avant-propos à l'édition 2010

L’idée d’une version de la Bible qui soit commune aux confessions chrétiennes francophones est ancienne : elle remonte à Richard Simon au xx$^{e}$ siècle. Mais elle n’a pris vraiment corps et atteint le grand public que dans les années soixante du xx$^{e}$ siècle.

## *Le test de l'épître aux Romains*

Pour vérifier que l'entreprise était viable, on essaya de traduire en commun l'épître aux Romains, selon le principe « qui peut le plus peut le moins ». On sait que l'interprétation de cette épître a donné lieu, dans le passé, aux affrontements les plus vifs entre protestants et catholiques.

Le projet initial avait en fait été de procéder à une révision œcuménique de la Bible de Jérusalem. Mais les premiers essais, sur l'épître aux Romains, confiés aux professeurs P. Bonnard (Lausanne) et P. Prigent (Strasbourg), ont rapidement conduit les responsables à constater qu'on était déjà au-delà d'un simple travail de révision, et qu'en réalité on avait commencé une œuvre nouvelle.

Il fut donc décidé de constituer une équipe paritaire de six traducteurs. On était en 1965. L'entreprise se trouvait alors encouragée du côté catholique par la récente promulgation de la Constitution dogmatique *Dei Verbum* du concile Vatican II. Au bout d'un peu plus d'un an de travail commun on put considérer que le pari était gagné : un fascicule comportant introduction, traduction et annotation communes de l'épître vit le jour. La démonstration était faite : puisqu'on pouvait traduire ensemble l'épître aux Romains, on pouvait se lancer dans la traduction de toute la Bible ! En outre un constat aussi intéressant qu'inattendu était apparu : les clivages ou désaccords de traduction ne se faisaient pas entre confessions mais entre traducteurs, qu'ils soient catholiques ou protestants. Un débat fraternel – un tel travail en commun ne se fait pas sans créer des liens solides – permit de résoudre les difficultés à la satisfaction de tous.

## *Une traduction de toute la Bible enfin possible*

On se mit donc au travail pour l'ensemble de la Bible. A cet effet on constitua des équipes, toutes paritaires, de spécialistes. Pour cette tâche considérable on réussit à mobiliser presque 120 traducteurs, l'indispensable coordination étant assurée, tant pour le Nouveau Testament que pour l'Ancien, par deux équipes, elles aussi paritaires. Les noms du père François Refoulé et du pasteur Georges Casalis, infatigables chevilles ouvrières de l'entreprise, doivent être ici cités, même si le principe du travail collectif et de l'anonymat des traducteurs a toujours été respecté (on trouvera en regard de la page de titre la liste de tous ceux qui ont participé d'une manière ou d'une autre). Le Nouveau Testament put paraître en 1972, et l'Ancien en 1975.

A côté de cette édition dite « avec notes intégrales » (et références marginales) voyait aussi le jour une édition de volume plus réduit, dite « avec notes essentielles », ces dernières portant exclusivement sur les problèmes de texte ou de traduction, ainsi que sur le cadre historico-culturel à connaître pour pouvoir situer le texte lu. Il va de soi que les textes de ces deux éditions parallèles étaient strictement identiques et qu'ils devaient le rester au fur et à mesure des révisions.

## *Une première mise à jour (1988)*

Après un usage d'une quinzaine d'années il devint évident qu'un toilettage de l'ensemble était nécessaire. Plusieurs raisons justifiaient cette mise à jour – qui s'impose d'ailleurs périodiquement à toute édition de la Bible.

En premier lieu, les éditeurs avaient reçu de lecteurs exigeants des remarques ou des suggestions concernant la traduction ou son annotation. Justifiées ou non, ces remarques devaient toutes être examinées.

En second lieu, le grand nombre de traducteurs était la cause d'une certaine diversité dans la traduction de certains mots ou de certains passages parallèles. Certes les évangiles synoptiques avaient été traduits de manière synoptique – c'est-à-dire que des libellés grecs identiques avaient été rendus en français de manière identique –, mais cela n'avait pas été le cas par exemple pour les passages parallèles des livres des Chroniques et des Rois. Une harmonisation s'avérait nécessaire.

En troisième lieu, la Bible représente une telle masse de textes à traiter que, malgré le soin rigoureux apporté à leur travail par les équipes engagées, un certain nombre de mises au point restaient indispensables.

Le fait mérite d'être souligné : à de rares exceptions près il a été possible de réunir à nouveau les mêmes équipes responsables pour la grande vérification qui donna le jour à une deuxième édition de la TOB, parue en 1988.

## *Le problème du Pentateuque en 2004*

Une quinzaine d'années plus tard des spécialistes de l'Ancien Testament ont alerté le comité de l'AORB[1] sur le fait que la conception qui prévalait quelques décennies plus tôt concernant la composition du Pentateuque avait vieilli et se trouvait de plus en plus contestée : il n'était plus possible de regarder, comme c'était encore le cas aux débuts de la TOB, l'ensemble des cinq premiers livres de la Bible comme une sorte d'œuvre composite empruntant à quatre documents antérieurs, qu'on appelait respectivement « yahviste », « élohiste », « deutéronomiste » et « sacerdotal ». L'AORB décidait alors de confier l'indispensable mise à jour à une équipe – toujours œcuménique – de cinq spécialistes du Pentateuque, chargée de reprendre les introductions et l'annotation du Pentateuque, en tenant compte des avancées de la science. La traduction, elle, ne subit que d'infimes ajustements. L'équipe des rédacteurs sollicités profita de l'occasion pour actualiser aussi les introductions générales à la Bible et à l'Ancien Testament, et pour réviser le tableau chronologique et en écarter les datations par trop aventureuses, comme par exemple celles des patriarches.

En 2003 ce travail a été publié en un fascicule séparé, donnant le Pentateuque sous sa nouvelle présentation avant que celui-ci ne soit intégré dans l'édition datée de 2004. L'édition dite « avec notes essentielles » était parallèlement mise à jour.

## *La nouvelle édition de 2010*

Après cette révision du Pentateuque, une nouvelle édition de la TOB devenait nécessaire pour au moins deux raisons.

En premier lieu, une participation plus active de la partie orthodoxe se devait d'apparaître ici ou là dans l'annotation de certains passages et surtout dans l'adjonction des livres deutérocanoniques en usage dans la liturgie des Eglises orthodoxes : *3* et *4 Esdras*,*3* et *4 Maccabées*, *Prière de Manassé*, *Psaume 151*.

En deuxième lieu, après la révision de 2004, qui portait sur le seul Pentateuque, il convenait de mettre à jour le reste de la traduction, d'autant que la science biblique a continué de progresser : elle permet aujourd'hui une approche plus précise de la datation de certains livres et un éclairage historico-culturel parfois plus précis du texte biblique grâce aux nouveaux progrès de l'archéologie.

Enfin, dans le prolongement des travaux d'un Paul Ricœur sur le phénomène de la lecture, par exemple, on est mieux à même de comprendre aujourd'hui comment un livre aussi complexe que celui d'Esaïe présente une unité jusqu'alors plus ou moins méconnue. Sur la base de ces constats les *introductions*, d'une part, et l'*annotation*, d'autre part, ont été l'objet d'un certain nombre de retouches.

Quant à la *traduction* elle-même, elle a été revue dans une double perspective.

En premier lieu, pour faire droit aux remarques de certains lecteurs, on a, quand cela se justifiait, procédé à des retouches *ponctuelles*.

Citons, à titre d'exemple, le cas de Gn 4.21, où on a remplacé *cithare* (désignation anachronique) par *lyre* ; ou de Gn 1.1, où l'on est revenu, sur le fond, à la traduction de 1975, tout en faisant apparaître l'aspect de titre ou de sommaire du premier verset de la

Bible. Dans certains cas, on a préféré au décalque, fidèle à la forme du texte original, une traduction plus fidèle au sens. Ainsi en Mc 10.23, au lieu de « Qu'il *sera* difficile… ! », on lira « Qu'il *est* difficile… ! », car le futur a ici une valeur de sentence plus que de temps. N'entrons pas dans les détails des améliorations du français ou de l'orthographe – en particulier pour certains noms propres –, ni de la correction de coquilles ayant survécu aux relectures des éditions précédentes, ni de la rectification éventuelle de la ponctuation ou de la remise en place d'un numéro mal placé de verset, de référence marginale, voire d'un changement de sous-titre.

Outre ces retouches ponctuelles on a procédé à un certain nombre de retouches *systématiques*.

Les premières ont porté sur les noms divins. La quasi-totalité d'entre eux comportait en effet les qualificatifs « puissant » ou « tout-puissant ». Or ces qualificatifs sont en réalité étrangers aux noms divins respectifs pour lesquels il faut trouver un équivalent français. Ainsi la séquence très fréquente *Adonaï (Elohim) Sabaoth*, littéralement *le Seigneur (Dieu) des armées*, qui était rendue par « le Seigneur (Dieu), le tout-puissant » a été revue en *le Seigneur (Dieu) de l'univers*, qui rend mieux l'étendue des compétences du Dieu de la Bible.

Dans la même perspective l'appellation *Shaddaï*, qui était rendue par « le Dieu Puissant », a été tout simplement transcrite. Les meilleures études récentes, en effet, reconnaissent ignorer complètement sa signification. A la première occurrence (Gn 17.1) une note apporte sur ce point les précisions utiles.

Le titre *pantokratôr*, qui apparaît non seulement dans les livres deutérocanoniques de l'Ancien Testament, mais aussi dans le Nouveau Testament, est uniformément rendu par *le Souverain*.

Certaines *expressions idiomatiques* ont été conservées dans leur forme décalquée, mais leur signification est élucidée dans une note,

ou bien elles ont été rendues par un équivalent français adéquat. C'est ainsi que le décalque « parler au cœur » a été rectifié en « parler contre le cœur », avec note explicative, voire carrément traduit comme en Gn 34.3 : « Il se prit d'amour pour la jeune fille et *regagna sa confiance*. »

La « guerre sainte » est devenue *guerre de Dieu* pour des raisons que chacun comprendra. « Conclure une alliance en faveur de » est devenu *conclure une alliance avec*, les « pasteurs » sont devenus des *bergers*, etc.

Le qualificatif « jaloux », quand il est accolé au nom divin, ayant toutes chances d'être compris au sens de « envieux », a été systématiquement remplacé. On lit maintenant : un Dieu *exigeant*. Quant à la « jalousie » de Dieu, elle a fait place à son *zèle* dans les cas où Dieu prend le parti de son peuple, et à son *ardeur* quand il s'en prend à lui.

Le verbe « prophétiser », quand il décrit l'activité du prophète, porte-parole de Dieu, ouvrait la porte à un contresens, dans la mesure où il était compris au sens usuel de « prédire ». Il a donc été avantageusement remplacé par *parler en/comme prophète*.

En ce qui concerne le Nouveau Testament, à la suggestion de l'Amitié judéo-chrétienne de France, la traduction systématique du grec *Ioudaioi* par « Juifs » dans l'évangile johannique a été entièrement revue. En français, en effet, le terme « juif » n'a que deux acceptions : (1) adepte de la religion juive, (2) descendant de Jacob. Or le grec de l'évangile johannique a, quant à lui, un éventail de quatre acceptions disponibles : outre celles du français, il peut désigner aussi, selon les cas, soit les Judéens (3), soit les autorités du judaïsme (4), en l'occurrence les membres du sacerdoce jérusalémite. Les acceptions (3) et (4) ne pouvaient donc pas être rendues comme les acceptions (1) et (2). Une équipe œcuménique a cherché à identifier l'acception convenable pour les soixante-huit cas

où le terme « juif » se trouve dans l'évangile de Jean, proposant chaque fois l'équivalent français que le contexte rendait satisfaisant.

Editeurs et réviseurs espèrent avoir ainsi rendu plus aisée et donc plus profitable la lecture de la Bible.

# Notes

1 ♦ Association œcuménique pour la recherche biblique, qui gère éditions et révisions de la Traduction œcuménique de la Bible (TOB).

# Introduction à la Bible

## *I*

La BIBLE se présente extérieurement comme une collection de livres d'époques et d'auteurs très divers : de la rédaction des plus anciens passages à celle des plus récents, une dizaine de siècles se sont écoulés. Le nom grec de la collection (ta biblia, les livres) est à l'origine du nom qu'on lui donne aujourd'hui, la Bible.

Les Eglises chrétiennes classent les livres de la Bible en deux grands ensembles, l'Ancien Testament et le Nouveau Testament. Le mot testament employé ici provient du latin testamentum, utilisé dans l'ancienne version latine de la Bible pour désigner l'alliance de Dieu avec les hommes. On pourrait donc dire aussi : les livres de l'« Ancienne Alliance » et ceux de la « Nouvelle Alliance ».

Les livres de l'Ancienne Alliance, ou Ancien Testament, concernent les relations de Dieu et du peuple d'Israël. Ils racontent comment Dieu s'est d'abord fait connaître à ce peuple, en le sauvant de l'esclavage, en se liant à lui par une alliance au mont Sinaï, en lui révélant sa volonté, en lui donnant la Terre promise[1] et en l'accompagnant de génération en génération tout au long de son histoire.

A travers cette longue et souvent difficile histoire, le peuple d'Israël a été conduit à attendre de son Dieu un Sauveur, le Messie. Au début de notre ère certains Juifs, puis des non-Juifs en nombre grandissant, ont reconnu en la personne de Jésus de Nazareth ce messie attendu. Ils lui ont donné le titre de Christ, équivalent grec du titre hébreu Messie. Ils ont également reconnu que, par l'intervention de Jésus, en particulier par son message, sa mort et sa résurrection, Dieu élargissait son alliance à l'ensemble de l'humanité. C'est pourquoi les témoignages écrits concernant Jésus, le Christ, ont été

regroupés sous le titre de livres de la « Nouvelle Alliance » ou Nouveau Testament.

Le Dieu que découvre le lecteur de la Bible apparaît, dès la première page de l'Ancien Testament comme un Dieu qui agit par la parole. A sa parole, en effet, des hommes se mettent en route, d'autres passent à l'action, des événements nouveaux surgissent. Dieu se fait entendre ainsi à Abraham, à Moïse, aux Juges, aux prophètes,… et même à des étrangers comme le roi de Perse Cyrus (Es 45.1). Sa parole prend forme dans des mots humains, que transmettent les hommes qu'il a choisis comme messagers. Certaines pages du Nouveau Testament (évangile de Jean, épître aux Hébreux) vont même jusqu'à présenter Jésus comme « la Parole de Dieu » par excellence : en quelque sorte, tout ce que Dieu a voulu communiquer aux hommes se trouve condensé en la personne de Jésus de Nazareth.

Les auteurs bibliques, tant de l'Ancien que du Nouveau Testament, apparaissent donc comme les témoins de la Parole de Dieu. C'est à travers leur témoignage, souvent resté anonyme pour nous, que cette Parole, toujours vivante, peut parvenir encore aux hommes d'aujourd'hui pour les interpeller, les éclairer et proposer à leur vie un sens nouveau.

## *II*

L'ANCIEN TESTAMENT est donc le premier et le plus ancien recueil de témoignages concernant la Parole de Dieu. Mais il ne représente qu'une sélection parmi tous les livres écrits dans l'ancien Israël (voir Nb 21.14 ; Jos 10.13 ; 1 Ch 29.29).

A. – Le CANON (liste des livres reconnus comme faisant autorité dans l'Eglise pour la foi et la vie pratique) de l'A.T. ne s'est pas constitué en un jour. Pour l'histoire de sa formation, nous renvoyons le lecteur à « l'Introduction aux Livres deutérocanoniques ».

En outre, le canon n'est pas le même pour les catholiques, les protestants et les orthodoxes. Les différents canons de l'A.T. sont présentés dans un tableau comparatif suivant la présente introduction.

Pour les orthodoxes, les catholiques et les protestants, il existe une liste de 39 livres de l'A.T. reconnus par tous comme canoniques et correspondant à l'ensemble des livres de la Bible juive.

A ces 39 livres, les catholiques et les orthodoxes ajoutent plusieurs écrits qui ne figurent pas dans la Bible hébraïque, mais qui ont été transmis dans sa traduction grecque, la Septante.

Les catholiques en considèrent sept comme deutérocanoniques (ou « du deuxième canon »). Il s'agit des livres de *Judith, Tobit, 1 et 2 Maccabées, Sagesse, Siracide, Baruch* – auquel est jointe la*Lettre de Jérémie*. Sont considérés également comme deutérocanoniques les ajouts grecs aux livres d'Esther et de Daniel (regroupés dans un livre séparé dans cette édition de la TOB).

Pour leur part, les orthodoxes ajoutent à ces textes d'autres livres présents dans certains manuscrits de la Septante *: 3 Esdras, 3 et 4*

*Maccabées, Prière de Manassé et Psaume 151,* auxquels les éditions slavones joignent *4 Esdras* traduit d'après la Vulgate.

En revanche, dans le protestantisme, ces livres supplémentaires des Bibles catholiques et orthodoxes sont souvent qualifiés d'« apocryphes », au sens de « non canoniques ».

Conformément à l'accord établi en 1968 entre l'Alliance biblique universelle et le Secrétariat romain pour l'Unité des Chrétiens, les livres deutérocanoniques ont été insérés dans l'Ancien Testament de la TOB, mais regroupés après les Autres Ecrits. Le cas du livre d'Esther soulevait une difficulté particulière : les parties deutérocanoniques, propres à la forme grecque du livre, étaient trop entremêlées au texte d'origine hébraïque pour avoir un sens en elles-mêmes. Les éditeurs ont donc été amenés à proposer une double traduction du livre d'Esther, l'une selon l'hébreu, l'autre selon le grec, la seconde étant classée parmi les livres deutérocanoniques.

Pour les livres de l'Ancien Testament considérés comme canoniques par toutes les Eglises chrétiennes, l'ordre suivi par la Traduction œcuménique est celui des Bibles hébraïques actuelles : Pentateuque, Livres prophétiques, Autres Ecrits. Cette disposition risque de déconcerter les lecteurs familiers des éditions traditionnelles de la Bible, habitués à une classification empruntée aux anciennes versions grecque et latine : Pentateuque, Livres historiques, Livres poétiques, Livres prophétiques[2]. Outre que l'on a ainsi l'avantage de conserver l'ordre du texte en langue originale, on bénéficie aussi d'une classification qui, à certains égards, respecte mieux le genre des divers livres bibliques[3].

B. – Le TEXTE de l'Ancien Testament a une longue histoire, dont beaucoup de points sont encore à découvrir. Il est cependant indispensable d'en connaître les grandes lignes, pour comprendre certaines difficultés rencontrées dans le travail de traduction et

mentionnées dans les notes, ainsi que les solutions adoptées pour les résoudre.

On ne possède aucun original des livres de l'Ancien Testament, mais seulement des copies, les manuscrits. Les plus anciens manuscrits hébreux complets qui ont été conservés datent du neuvième ou du dixième siècle après J.C. Ils reproduisent un texte traditionnel, que des savants juifs, les « Massorètes » ont soigneusement inventorié pour s'assurer qu'il ne subirait pas de changement. Comme à leur époque l'hébreu biblique était devenu depuis longtemps une langue morte, comprise seulement par des spécialistes, ils ont muni le texte de signes facilitant la lecture, en particulier de marques indiquant les voyelles et la ponctuation[4]. Du même coup ils fixaient définitivement la manière de comprendre les phrases. En effectuant ce travail ils n'innovaient pas, mais fixaient une tradition restée jusqu'alors simplement orale.

Le texte dont se sont occupés les Massorètes avait déjà bénéficié du travail d'un autre groupe de savants, les Docteurs de la Loi (voir LÉGISTES), à la fin du premier siècle de notre ère. Ceux-ci avaient constaté que les manuscrits dont ils disposaient n'étaient pas strictement identiques. Pour remédier à cet inconvénient ils établirent un texte officiel, en procédant par comparaison de quelques manuscrits existants. Après quoi ils firent détruire les manuscrits non conformes au texte qu'ils avaient retenu.

En 1947 cependant on a retrouvé près de la mer Morte quelques manuscrits antérieurs au travail des Docteurs de la Loi, les textes de Qumrân. D'autre part le Pentateuque samaritain de même que certaines versions anciennes, la version grecque dite des Septante (LXX), certaines versions araméennes ou Targoums, attestent un état du texte plus ancien. On a pu constater que les différences avec le texte traditionnel étaient pour la plupart de faible portée. Mais dans certains cas ces formes plus anciennes du texte proposent un sens plus clair.

C’est en recourant à des formes plus anciennes du texte hébreu que les traducteurs ont pu surmonter un certain nombre de difficultés du texte traditionnel, s’appuyant alors sur telle version ancienne ou sur le texte de Qumrân. Devant une très grande difficulté et quand ces formes anciennes du texte n’offraient pas de solution satisfaisante, il est même arrivé qu’ils recourent à une traduction « conjecturale ». Dans ce cas, ils ont proposé de lire le texte hébreu soit avec d’autres voyelles que celles du texte traditionnel, soit selon un autre découpage des mots. Ces solutions extrêmes sont restées exceptionnelles et sont toutes signalées dans les notes.

D’une façon générale, les responsables de la Traduction œcuménique de la Bible ont pris le texte traditionnel comme base de leur travail, indiquant en note les points sur lesquels ils croyaient devoir s’en écarter. Dans l’état présent de la science des textes de l’Ancien Testament, c’est en effet le seul texte hébreu disponible. Par ailleurs c’est aussi le texte officiel du judaïsme. En lui donnant la priorité les responsables de la TOB ont placé un jalon sur la route d’une traduction encore plus « œcuménique », puisqu’elle pourrait être entreprise conjointement par des spécialistes juifs et chrétiens.

Le cas des livres deutérocanoniques est différent. Etant donné qu’ils n’ont pas été retenus dans la liste officielle des livres saints du judaïsme, ils n’ont pas bénéficié comme eux des mêmes garanties de conservation. Ils ne nous sont parvenus complets qu’en grec, bien que la plupart aient été rédigés en hébreu. Pour certains d’entre eux (le Siracide en particulier) on possède une partie du texte hébreu. La traduction a cependant été faite sur le grec ; on n’a recouru à l’hébreu que pour éclairer les passages trop obscurs du grec. 4 Esdras fait exception puisque le manuscrit principal servant de base à la traduction est une version latine.

## *III*

LE NOUVEAU TESTAMENT nous est parvenu en grec, la langue commune parlée dans tout le bassin oriental de la Méditerranée au premier siècle de notre ère.

A. – Il comprend 27 livres, reconnus comme canoniques[5] par toutes les Eglises chrétiennes. Les décisions officielles concernant le CANON du Nouveau Testament ont été assez tardives ; elles n'ont fait qu'entériner un usage déjà admis. En d'autres termes la plupart des livres du Nouveau Testament se sont imposés d'eux-mêmes aux Eglises des premiers siècles comme livres saints.

Comme pour l'Ancien Testament ce canon du Nouveau Testament s'est constitué par étapes. Le plus ancien groupe de livres reconnus comme faisant autorité pour la foi est l'ensemble des épîtres de Paul (voir 2 P 3.16), auxquelles s'adjoignirent bientôt les évangiles. Plus tard, et non sans discussions, furent admis des écrits comme l'épître aux Hébreux, l'épître de Jacques, la seconde de Pierre, celle de Jude et l'Apocalypse. L'usage de tous ces livres pour la lecture publique lors du culte finit par prévaloir sur celui d'autres écrits, qui furent écartés parce qu'on ne pouvait garantir qu'ils remontent aux apôtres.

B. – En ce qui concerne le TEXTE du Nouveau Testament, on se trouve devant le même problème global que pour l'Ancien Testament : connaître le libellé original, alors qu'on ne possède que des copies, les manuscrits. Le travail des spécialistes est cependant beaucoup plus avancé que pour l'Ancien Testament. Il a bénéficié de plusieurs facteurs favorables. D'abord les manuscrits dont on dispose sont, dans le temps, plus proches de l'original : les plus anciens manuscrits complets datent en effet du quatrième siècle après J.C., mais on possède de nombreux fragments plus anciens. Ensuite ces manuscrits sont beaucoup plus nombreux : on en compte plus de 5 000.

Pour obtenir la copie exacte d'un original on peut recourir aujourd'hui à la photocopie. Mais les meilleurs copistes humains sont inévitablement sujets à des défaillances : l'attention la plus soutenue finit par se relâcher. Malgré un travail remarquablement soigné les copistes anciens n'ont pu éviter les fautes. Or chacune d'elles était enregistrée par le copiste suivant. On ne saurait donc s'étonner que les nombreux manuscrits bibliques présentent des différences. Entrent également en compte les modifications volontaires du texte opérées par les copistes, par souci d'harmonisation ou pour soutenir une interprétation spécifique.

Par un patient travail de classement et de comparaison, il a été possible de repérer les fautes de copie et de les éliminer au profit des formes du texte correctement conservées. Les variantes intentionnelles ont pu également être interprétées au regard de l'histoire de la réception des textes. Ce long travail des spécialistes des manuscrits, entrepris depuis plus d'un siècle et demi, a ainsi permis de reconstituer un texte beaucoup plus proche de l'original que les meilleurs manuscrits conservés. Aujourd'hui on peut estimer le texte du Nouveau Testament comme très solidement établi, beaucoup mieux, par exemple, que les textes classiques de l'antiquité grecque ou latine. C'est ce texte, établi à partir de la comparaison des manuscrits et publié de façon scientifique, qui a servi de base à la présente traduction.

Le lecteur de la Bible peut donc prendre la mesure de la somme prodigieuse de travail qui, directement ou indirectement, a permis d'aboutir à cette édition : copistes appliqués de jadis, spécialistes modernes du texte, grammairiens et lexicologues de l'hébreu, de l'araméen et du grec bibliques (et de nombreuses autres langues anciennes), biblistes exégètes, traducteurs ou annotateurs, sans oublier éditeurs, imprimeurs et correcteurs. Tous ont en commun une grande passion pour ces vieux textes. Pour la plupart d'entre eux, cette passion est suscitée et entretenue par une conviction : ces textes transmettent un message essentiel, celui de l'amour de Dieu pour l'humanité, manifesté en la personne de Jésus Christ, et qui, par la force de l'Esprit, triomphera tôt ou tard sur la terre. En publiant cette nouvelle édition de la Bible, la Société biblique espère que chaque lecteur découvrira ce message pour y trouver peut-être à son tour le sens de sa vie.

## LES CANONS DE L'ANCIEN TESTAMENT*

*En italiques, les livres considérés comme deutérocanoniques*

| Les livres dans la TOB | Le canon juif hébraïque | | Le canon protestant[1] | Le canon catholique | Le canon orthodoxe |
|---|---|---|---|---|---|
| **PENTATEUQUE** | **LOI** | | **PENTATEUQUE** | **PENTATEUQUE** | **PENTATEUQUE** |
| Genèse | Genèse | | Genèse | Genèse | Genèse |
| Exode | Exode | | Exode | Exode | Exode |
| Lévitique | Lévitique | | Lévitique | Lévitique | Lévitique |
| Nombres | Nombres | | Nombres | Nombres | Nombres |
| Deutéronome | Deutéronome | | Deutéronome | Deutéronome | Deutéronome |
| **PROPHÈTES** | **PROPHÈTES** | | **LIVRES HISTORIQUES** | **LIVRES HISTORIQUES** | **LIVRES HISTORIQUES** |
| Josué | Josué | | Josué | Josué | Josué |
| Juges | Juges | | Juges | Juges | Juges |
| 1 Samuel | 1-2 Samuel | | Ruth | Ruth | Ruth |
| 2 Samuel | | | 1 Samuel | 1 Samuel | 1 Rois |
| 1 Rois | 1-2 Rois | | 2 Samuel | 2 Samuel | 2 Rois |
| 2 Rois | | | 1 Rois | 1 Rois | 3 Rois |
| Esaïe | Esaïe | | 2 Rois | 2 Rois | 4 Rois |
| Jérémie | Jérémie | | 1 Chroniques | 1 Chroniques | 1 Paral pomènes (1 Chroniques) |
| Ezéchiel | Ezéchiel | | 2 Chroniques | 2 Chroniques | 2 Paralipomènes (2 Chroniques) |
| Osée | Osée | | | | 1 Esdras[2] |
| Joël | Joël | | Esdras | Esdras | esdras |
| Amos | Amos | LES DOUZE | Néhémie | Néhémie | Néhémie |
| Abdias | Abdias | | | Tobit | Tobit |
| Jonas | Jonas | | | Judith | Judith |
| Michée | Michée | | Esther | Esther (+ ajouts grecs) | Esther (+ ajouts grecs) |
| Nahoum | Nahoum | | | *1 Maccabées* | *1 Maccabées* |
| Habacuq | Habacuq | | | *2 Maccabées* | *2 Maccabées* |
| Sophonie | Sophonie | | | | *3 Maccabées* |
| Aggée | Aggée | | | | |
| Zacharie | Zacharie | | **LIVRES POÉTIQUES** | **LIVRES SAPIENTIAUX** | **LIVRES POÉTIQUES** |
| Malachie | Malachie | | Job | Job | Psaumes[3] |
| | | | Psaumes | Psaumes | Job |
| | | | Proverbes | Proverbes | Proverbes |
| | | | Ecclésiaste / Qohéleth | Ecclésiaste (Qohéleth) | Ecclésiaste |
| | | | Cantique des cantiques | Cantique des cantiques | Cantique des cantiques |
| | | | | *Sagesse de Salomon* | *Sagesse de Salomon* |
| | | | | *Ecclésiastique (Siracide)* | *Sagesse de Jésus, fils de Sirach* |
| **ÉCRITS** | **ÉCRITS** | | **LIVRES PROPHÉTIQUES** | **LIVRES PROPHÉTIQUES** | **LIVRES PROPHÉTIQUES** |
| Psaumes | Psaumes | | Esaïe | Esaïe | Esaïe |
| Job | Job | | Jérémie | Jérémie | Jérémie |
| Proverbes | Proverbes | | Lamentations | Lamentations | *Baruch* |
| Ruth | Ruth | | | *Baruch*[4] | Lamentations |
| Cantique des cantiques | Cantique des cantiques | | | | *Lettre de Jérémie* |
| Ecclésiaste / Qohéleth | Qohéleth | | Ezéchiel | Ezéchiel | Ezéchiel |
| Lamentations | Lamentations | | Daniel | Daniel (+ ajouts grecs) | Daniel (+ ajouts grecs)[5] |
| Esther | Esther | | Osée | Osée | Osée |
| Daniel (+ ajouts grecs[2]) | Daniel | | Joël | Joël | Amos |
| Esdras | Esdras-Néhémie | | Amos | Amos | Michée |
| Néhémie | | | Abdias | Abdias | Joël |
| 1 Chroniques | 1-2 Chroniques | | Jonas | Jonas | Abdias |
| 2 Chroniques | | | Michée | Michée | Jonas |
| | | | Nahoum | Nahoum | Nahoum |
| **DEUTÉROCANONIQUES[3]** | | | Habaquc | Habacuc | Habacuq |
| *Esther (grec)* | | | Sophonie | Sophonie | Sophonie |
| *Judith* | | | Aggée | Aggée | Aggée |
| *Tobit* | | | Zacharie | Zacharie | Zacharie |
| *1 Maccabées* | | | Malachie | Malachie | Malachie |
| *2 Maccabées* | | | | | |
| *Sagesse* | | | | | 4 Esdras[7] |
| *Siracide* | | | | | |
| *Baruch* | | | | | 4 Maccabées[8] |
| *Lettre de Jérémie* | | | | | *Prière de Manassé*[9] |
| *3 Esdras* | | | | | |
| *4 Esdras* | | | | | |
| *3 Maccabées* | | | | | |
| *4 Maccabées* | | | | | |
| *Prière de Manassé* | | | | | |
| *Psaume 151* | | | | | |

* A côté du canon juif hébraïque [illegible] il n'y a jamais eu de liste officielle pour la Septante. Le tableau présente les listes des livres des Bibles catholiques, protestantes et orthodoxes. [illegible] ne tient pas compte des canons des Églises [illegible] (Église [illegible] copte, Église éthiopienne, Église [illegible]), qui [illegible] par exemple [illegible] et Nouveau Testament, [illegible] Testaments de Salomon, Jubilés, Hénoch, Testaments des douze patriarches, Quatrième livre d'Esdras).

1 Pour le canon dans l'Église anglicane, voir la présentation de la King James Version dans l'introduction aux Livres deutérocanoniques publiée.

2 Appelés Esdras dans les éditions slavones.

3 Y compris le Psaume 151.

4 Y compris la Lettre de Jérémie.

5 Esdras.

6 Esdras.

7 Appelé 2 Esdras dans l'édition de la Vulgate clémentine, il n'est apparu qu'au XVIe siècle.

8 Le livre est présenté à la fin de l'Ancien Testament dans dans la Bible grecque (la forme ancienne) et dans la Bible slave.

9 Dans les éditions slaves de la Bible, placé à la fin des Psaumes, dans l'édition russe de l'Ostrog livre séparé.

# Notes

1 ♦ La Terre promise est parfois appelée *Palestine*. Ce nom est dérivé d'un mot hébreu désignant les Philistins. Après la seconde révolte juive (en 135 apr. J.C.) il a été affecté par l'administration romaine à la région située entre Méditerranée et Jourdain. Cette désignation est restée d'un usage courant, hors de toute intention politique.

2 ♦ Pour la place de chaque livre le lecteur pourra se référer au tableau

3 ♦ Par exemple : dans la Bible classée dans l'ordre hébraïque, le lecteur est invité à lire des livres comme ceux de Josué, des Juges ou des Rois non pas dans une perspective « historique » (bien que ces livres soient remplis de précisions historiques fort précieuses), mais comme un message « prophétique », qui dévoile le *sens* de l'histoire du peuple de Dieu. Des remarques du même genre pourraient être faites pour des livres comme Ruth, Esther ou Daniel, que la traduction hébraïque a classés non pas comme livres « historiques » ou « prophétiques » mais parmi les Autres Ecrits, marquant ainsi qu'ils sont d'un autre genre que les livres de la Loi ou les Prophètes.

4 ♦ Tant que l'hébreu biblique est resté une langue vivante, les Israélites se sont contentés de noter les consonnes des mots. Cela suffisait en général, mais entraînait parfois des ambiguïtés, les mots (non séparés dans l'écriture) pouvant être découpés autrement ou lus avec d'autres voyelles, ce qui pouvait changer le sens.

5 ♦ Sur la définition du *canon* biblique voir la présente introduction, ainsi que l'Introduction aux Livres deutérocanoniques.

# LA GENÈSE

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48 | 49 | 50

Glossaire

Liste des livres

# La Genèse

## *INTRODUCTION*

Comme son nom l'indique, (en grec *genesis*, « commencement », en hébreu *bereshit*, « au commencement de ») la *Genèse* raconte les origines du monde, de l'humanité et du peuple d'Israël.

Les premiers chapitres de la *Genèse* contiennent des récits qui comptent parmi les plus célèbres de la Bible, comme la création, Adam et Eve, Caïn et Abel, le déluge, la tour de Babel. En prélude à l'histoire des patriarches et des matriarches ils apportent ainsi une réflexion profonde sur l'être humain, sa vocation, ses faiblesses et sa relation à Dieu.

Mais la *Genèse* constitue aussi le début d'un vaste ensemble (le Pentateuque), qui comporte encore, dans l'ordre, les livres de l'Exode, du Lévitique, des Nombres et du Deutéronome. Cet ensemble raconte comment Dieu s'est choisi un peuple à qui il s'est révélé et dont il a voulu faire son témoin parmi les nations. L'histoire du peuple d'Israël lui-même ne commence à proprement parler qu'avec le livre de l'Exode, mais elle a été préparée par celle des patriarches, dont le dernier épisode, raconté dans le cycle de Joseph, fait le pont avec les récits de l'Exode, puisqu'il rapporte comment les ancêtres du peuple d'Israël ont quitté le pays de Canaan pour se réfugier en Egypte, avant que Dieu n'en libère leurs descendants. La *Genèse* fonctionne ainsi comme le prélude au grand récit de la libération du peuple d'Israël et de son acheminement dans le pays promis.

On notera que l'élection d'Abraham, puis celle d'Israël, ne contredit aucunement le caractère universaliste du Dieu qui est à l'œuvre depuis la création. Abraham en effet n'est pas seulement l'ancêtre des Israélites, mais il est aussi l'ancêtre des tribus arabes, et il est

de plus apparenté aux Moabites et aux Ammonites, peuples installés à l'est du Jourdain et voisins des royaumes d'Israël et de Juda.

## Composition et sources

Pas plus que les autres livres du Pentateuque la *Genèse* n'a été composée d'un seul jet. Elle nous offre aujourd'hui le résultat d'un travail qui s'est poursuivi durant des générations et qui reflète les heurs et malheurs qui ont marqué au cours des âges l'existence des descendants d'Abraham. On ne peut donc comprendre le texte actuel sans tenir compte de la nécessité devant laquelle les générations successives se sont trouvées d'actualiser sans cesse à nouveau les vieux témoignages des interventions de Dieu. Ces reprises se sont faites non par suppression de ces témoignages plus anciens, mais par addition de nouvelles rédactions.

On divise généralement la *Genèse* en deux parties. Gn 1–11 traite des débuts de l'humanité dans l'univers créé par Dieu, et Gn 12–50 présente la vie des patriarches en trois cycles de récits concernant successivement Abraham (12–25), Isaac et surtout Jacob (26–36) et enfin Joseph (37–50). La geste de Jacob provient probablement du Nord (où se trouvent les principaux sites évoqués par le récit), tandis que le cycle d'Abraham est sans doute originaire de Juda, puisque Abraham est venu se fixer à Hébron.

Il est difficile de savoir qui a réuni pour la première fois les diverses traditions qu'on trouve au livre de la *Genèse*, mais une bonne partie de ce collationnement est due à un milieu de prêtres qui ont travaillé après la construction du second temple (à partir de 520 av. J.C.), d'où le nom de composition « sacerdotale » donné à cet ensemble, qu'on désigne par le sigle « P » (pour *prêtres*). C'est à cette composition sacerdotale qu'on doit par exemple une série de titres stéréotypés (littéralement « engendrement de », ou « histoire de » ou « famille de ») qui jalonnent le récit actuel et l'articulent en une suite organisée. On les trouve en 2.4 ; 5.1 ; 6.9 ; 10.1,32 ; 11.10,27 ;

25.12-13,19 ; 36.1,9 ; 37.2. Cette organisation du récit par « P » a cependant respecté les particularités des récits plus anciens.

## L'histoire des origines (Gn 1–11)

Tant pour l'histoire de la création que pour celle du déluge la *Genèse* offre chaque fois deux récits différents. Par exemple en Gn 1.1–2.3 (P) le couple humain est créé en même temps, tandis qu'en 2.4–3.24 Dieu ne forme Eve qu'après Adam et les animaux. L'ancien récit des origines comprenait sans doute trois volets : création de l'homme et de la femme, puis expulsion du couple humain hors du paradis (2–3), Caïn et Abel (4), déluge et alliance avec Noé (6–9). Ces récits sont situés hors de toute chronologie historique. Ils tentent donc en réalité d'éclairer les grandes énigmes de l'humanité : nos origines, la sexualité, la mort, la violence, la fin du monde... questions que les auteurs bibliques partageaient avec leurs voisins du Proche-Orient, comme l'attestent nombre de découvertes archéologiques de la fin du XIX$^{e}$ siècle, comme l'histoire babylonienne de la création ou la version mésopotamienne du déluge, ou encore la découverte des *ziggourats* mésopotamiennes, qui éclaire le récit de la tour de Babel (11)...

## Patriarches et matriarches

La *Genèse* a consacré ses récits à quatre ancêtres et à leurs épouses : Abraham et Sara, Isaac et Rébecca, Jacob avec Léa et Rachel, enfin Joseph, qui a épousé Asenath, la fille d'un grand prêtre égyptien. La figure d'Isaac est la plus effacée ; les récits le concernant ont tous leur parallèle dans le cycle d'Abraham. Abraham lui-même apparaît comme l'ancêtre commun, Jacob comme le père des douze tribus, et Joseph comme l'ancêtre de la *diaspora*, le judaïsme de la dispersion.

Un texte comme Ez 33.24 (qui reflète la situation de l'exil entre 597 et 539 av. J.C.) présuppose qu'*Abraham* est un personnage connu,

ce qui implique que les traditions sur Abraham sont plus anciennes que le VI$^{e}$ siècle avant notre ère.

Les traditions sur *Jacob* proviennent du royaume du Nord et sont sans doute plus anciennes que celles sur Abraham. Un texte comme Os 12.4-5,13-14 atteste que l'histoire de Jacob est connue dans ses grandes lignes dès le VIII$^{e}$ siècle avant l'ère chrétienne, mais comme l'Israël du cycle de Jacob n'évoque aucune institution royale, on peut imaginer que ce cycle a une origine orale à situer beaucoup plus tôt, dans la période prémonarchique (fin du II$^{e}$ millénaire avant l'ère chrétienne).

Les traditions sur *Joseph* semblent inconnues du reste de la Bible, sauf du Ps 105. Cela plaide pour une datation relativement tardive. L'origine de ces traditions pourrait être cherchée dans la communauté juive d'Egypte à l'époque perse. Joseph y est donné en exemple, pour montrer qu'on peut être un juif fidèle tout en vivant en pays païen.

Aucun de ces récits ne cherche à dater les faits et gestes des patriarches. Le mode de vie de ces derniers est attesté tout au long de l'histoire du Proche-Orient, jusqu'à nos jours. Leurs figures restent donc difficilement saisissables à l'historien.

## Thèmes et figures

De nombreuses intrigues jalonnent le livre de la *Genèse*. Par exemple le thème de la rivalité entre frères. Ainsi le récit du conflit dramatique qui oppose Caïn et Abel, mais aussi ceux qui décrivent l'affrontement d'Isaac et d'Ismaël, d'Esaü et de Jacob, de Joseph et de ses frères. Le premier de ces conflits débouche sur un meurtre (4), le dernier s'achève par une réconciliation (50).

Autre thème propre aux cycles des matriarches et des patriarches, celui de la descendance. Le début du cycle d'Abraham est sous-tendu par la stérilité de Sara. Celle-ci met finalement au monde

Isaac, conformément à la promesse de Dieu. Pourtant Dieu lui-même ordonne à Abraham de sacrifier son fils Isaac. Abraham est prêt à obéir, mais Dieu sauve le jeune Isaac et permet ainsi à Abraham d'avoir finalement une descendance. Ce thème se poursuit dans le cycle de Jacob, ancêtre des douze tribus, et l'histoire de Joseph marquera enfin la transition vers le peuple d'Israël, tel qu'on le retrouvera au début du livre de l'Exode.

Nombre de passages bibliques reprennent les thèmes de la *Genèse*. Les Ps 8 et 104 chantent ainsi la création, elle-même évoquée dans la deuxième partie du livre d'Esaïe. L'apôtre Paul présentera le Christ comme un nouvel Adam (Rm 5 ; 1 Co 15). Après Moïse, Abraham est le personnage le plus cité par le Nouveau Testament, où il est souvent appelé « père », non plus sur une base généalogique, mais comme ancêtre et modèle des croyants. Le sacrifice d'Isaac (22) a fortement marqué la tradition tant juive que chrétienne.

Nombre de personnages de la *Genèse* ont trouvé place non seulement dans la théologie, mais aussi dans la littérature et la philosophie. On cite ici Noé, qui « trouva grâce aux yeux du Seigneur » et survécut ainsi au déluge, mais encore Abraham, père des croyants auquel se réfèrent tant juifs que chrétiens et musulmans ; Sara, l'ancêtre du peuple d'Israël et Hagar, l'ancêtre des populations arabes, elle-même chassée par Abraham, mais sauvée par Dieu ; Jacob, le filou prêt à tout pour arracher la bénédiction de Dieu, mais qui sera changé jusque dans son propre nom par sa rencontre avec Dieu (32) ; ses épouses Léa et Rachel, qui sont à l'origine des douze tribus d'Israël ; Joseph, trahi par ses frères, mais devenu leur sauveur et un modèle d'intégration dans une autre culture. Les récits de la *Genèse* servent ainsi de référence à bien des pages de la Bible. On ne peut les ignorer.

# *LA CRÉATION*

GEN **1** Commencement de la création[a] par Dieu du ciel et de la
terre. 2 La terre était déserte et vide, et la ténèbre à la surface de
l'abîme ; le souffle de Dieu[b] planait à la surface des eaux,

3 et Dieu dit : « Que la lumière[c] soit ! » Et la lumière fut. 4 Dieu vit
que la lumière était bonne. Dieu sépara la lumière de la ténèbre.
5 Dieu appela la lumière « jour » et la ténèbre il l'appela « nuit ». Il y
eut un soir, il y eut un matin : premier jour[d].

6 Dieu dit : « Qu'il y ait un firmament[e] au milieu des eaux et qu'il
sépare les eaux d'avec les eaux ! » 7 Dieu fit le firmament et il
sépara les eaux inférieures au firmament d'avec les eaux
supérieures. Il en fut ainsi. 8 Dieu appela le firmament « ciel ». Il y
eut un soir, il y eut un matin : deuxième jour.

9 Dieu dit : « Que les eaux inférieures au ciel s'amassent[f] en un seul
lieu et que le continent paraisse ! » Il en fut ainsi. 10 Dieu appela
« terre » le continent ; il appela « mer » l'amas des eaux. Dieu vit
que cela était bon.

11 Dieu dit : « Que la terre se couvre de verdure, d'herbe qui rend
féconde sa semence, d'arbres fruitiers qui, selon leur espèce,
portent sur terre des fruits ayant en eux-mêmes leur semence ! » Il
en fut ainsi. 12 La terre produisit de la verdure, de l'herbe qui rend
féconde sa semence selon son espèce, des arbres qui portent des
fruits ayant en eux-mêmes leur semence selon leur espèce. Dieu vit
que cela était bon. 13 Il y eut un soir, il y eut un matin : troisième jour.

14 Dieu dit : « Qu'il y ait des luminaires au firmament du ciel[g] pour
séparer le jour de la nuit, qu'ils servent de signes tant pour les fêtes
que pour les jours et les années, 15 et qu'ils servent de luminaires au

firmament du ciel pour illuminer la terre. » Il en fut ainsi. 16 Dieu fit
les deux grands luminaires, le grand luminaire pour présider au jour,
le petit pour présider à la nuit, et les étoiles[h]. 17 Dieu les établit dans
le firmament du ciel pour illuminer la terre, 18 pour présider au jour et
à la nuit et séparer la lumière de la ténèbre. Dieu vit que cela était
bon. 19 Il y eut un soir, il y eut un matin : quatrième jour.

20 Dieu dit : « Que les eaux grouillent de bestioles vivantes et que
l'oiseau vole au-dessus de la terre face au firmament du ciel. »
21 Dieu créa les grands monstres marins, tous les êtres vivants et
remuants selon leur espèce, dont grouillèrent les eaux, et tout
oiseau ailé selon son espèce. Dieu vit que cela était bon. 22 Dieu les
bénit[i] en disant : « Soyez féconds et prolifiques, remplissez les eaux
dans les mers, et que l'oiseau prolifère sur la terre ! » 23 Il y eut un
soir, il y eut un matin : cinquième jour.

24 Dieu dit : « Que la terre produise des êtres vivants selon leur
espèce : bestiaux, petites bêtes, et bêtes sauvages selon leur
espèce ! » Il en fut ainsi. 25 Dieu fit les bêtes sauvages[j] selon leur
espèce, les bestiaux selon leur espèce et toutes les petites bêtes du
sol selon leur espèce. Dieu vit que cela était bon.

26 Dieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre
ressemblance, et qu'il soumette les poissons de la mer, les oiseaux
du ciel, les bestiaux, toute la terre et toutes les petites bêtes qui
remuent sur la terre ! »

27 Dieu créa l'homme à son image,
à l'image de Dieu il le créa ;
mâle et femelle il les créa[k].

28 Dieu les bénit et Dieu leur dit : « Soyez féconds et prolifiques,
remplissez la terre et dominez-la. Soumettez les poissons de la mer,
les oiseaux du ciel et toute bête qui remue sur la terre[l] ! »

29 Dieu dit : « Voici, je vous donne toute herbe qui porte sa semence
sur toute la surface de la terre et tout arbre dont le fruit porte sa
semence ; ce sera votre nourriture[m]. 30 A toute bête de la terre, à
tout oiseau du ciel, à tout ce qui remue sur la terre et qui a souffle de
vie, je donne pour nourriture toute herbe mûrissante. » Il en fut ainsi.
31 Dieu vit tout ce qu'il avait fait. Voilà, c'était très bon[n]. Il y eut un
soir, il y eut un matin : sixième jour.

GEN **2** Le ciel, la terre et tous leurs éléments[o] furent achevés.

2 Dieu acheva au septième jour l’œuvre qu’il avait faite,
il arrêta au septième jour toute l’œuvre qu’il faisait[p].

3 Dieu bénit le septième jour et le consacra car il avait alors arrêté
toute l’œuvre que lui-même avait créée par son action. 4 Telle est la
naissance du ciel et de la terre lors de leur création.

# *LES DÉBUTS DE L'HUMANITÉ*

## Le paradis terrestre

Le jour où le SEIGNEUR Dieu fit la terre et le ciel[q], 5 il n'y avait encore
sur la terre aucun arbuste des champs, et aucune herbe des champs
n'avait encore germé, car le SEIGNEUR Dieu n'avait pas fait pleuvoir
sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol ; 6 mais un
flux[r] montait de la terre et irriguait toute la surface du sol. 7 Le
SEIGNEUR Dieu modela l'homme avec de la poussière prise du sol. Il
insuffla dans ses narines l'haleine de vie, et l'homme devint un être
vivant[s]. 8 Le SEIGNEUR Dieu planta un jardin en Eden[t], à l'orient, et il
y plaça l'homme qu'il avait formé. 9 Le SEIGNEUR Dieu fit germer du
sol tout arbre d'aspect attrayant et bon à manger, l'arbre de vie au
milieu du jardin et l'arbre de la connaissance de ce qui est bon ou
mauvais[u].

10 Un fleuve sortait d'Eden pour irriguer le jardin ; de là il se
partageait pour former quatre bras. 11 L'un d'eux s'appelait Pishôn :
c'est lui qui entoure tout le pays de Hawila où se trouve l'or[v] 12 – et
l'or de ce pays est bon – ainsi que le bdellium et la pierre d'onyx[w].
13 Le deuxième fleuve s'appelait Guihôn ; c'est lui qui entoure tout le
pays de Koush[x]. 14 Le troisième fleuve s'appelait Tigre ; il coule à
l'orient d'Assour. Le quatrième fleuve, c'était l'Euphrate[y].

15 Le SEIGNEUR Dieu prit l'homme et l'établit dans le jardin d'Eden
pour cultiver le sol et le garder. 16 Le SEIGNEUR Dieu prescrivit à
l'homme : « Tu pourras manger de tout arbre du jardin, 17 mais tu ne
mangeras pas de l'arbre de la connaissance de ce qui est bon ou
mauvais car, du jour où tu en mangeras, tu devras mourir[z]. »

18 Le SEIGNEUR Dieu dit : « Il n'est pas bon pour l'homme d'être seul.
Je veux lui faire une aide qui lui soit accordée[a]. » 19 Le SEIGNEUR
Dieu modela du sol toute bête des champs et tout oiseau du ciel qu'il

amena à l’homme pour voir comment il les désignerait. Tout ce que désigna l’homme avait pour nom « être vivant » ; 20 l’homme désigna par leur nom[b] tout bétail, tout oiseau du ciel et toute bête des champs, mais pour lui-même, l’homme ne trouva pas l’aide qui lui soit accordée. 21 Le Seigneur Dieu fit tomber dans une torpeur[c] l’homme qui s’endormit ; il prit l’une de ses côtes et referma les chairs à sa place. 22 Le Seigneur Dieu transforma la côte qu’il avait prise à l’homme en une femme qu’il lui amena[d]. 23 L’homme s’écria :

« Voici cette fois l’os de mes os et la chair de ma chair,
celle-ci, on l’appellera femme car c’est de l’homme qu’elle a été prise[e]. »

24 Aussi l’homme laisse-t-il son père et sa mère pour s’attacher à sa femme, et ils deviennent une seule chair[f].

**Hors du jardin d’Eden**

25 Tous deux étaient nus, l’homme et sa femme, sans se faire mutuellement honte.

GEN **3** Or le serpent était la plus astucieuse de toutes les bêtes des
champs que le SEIGNEUR Dieu avait faites. Il dit à la femme :
« Vraiment ! Dieu vous a dit : “Vous ne mangerez pas de tout arbre
du jardin[g]”... » 2 La femme répondit au serpent : « Nous pouvons
manger du fruit des arbres du jardin, 3 mais du fruit de l’arbre qui est
au milieu du jardin, Dieu a dit : “Vous n’en mangerez pas et vous n’y
toucherez pas afin de ne pas mourir.” » 4 Le serpent dit à la femme :
« Non, vous ne mourrez pas, 5 mais Dieu sait que le jour où vous en
mangerez, vos yeux s’ouvriront et vous serez comme des dieux[h]
possédant la connaissance de ce qui est bon ou mauvais. »

6 La femme vit que l’arbre était bon à manger, séduisant à regarder,
précieux pour agir avec clairvoyance. Elle en prit un fruit dont elle
mangea, elle en donna aussi à son mari, qui était avec elle, et il en
mangea[i]. 7 Leurs yeux à tous deux s’ouvrirent et ils surent qu’ils
étaient nus. Ayant cousu des feuilles de figuier, ils s’en firent des
pagnes.

8 Or ils entendirent la voix du SEIGNEUR Dieu qui se promenait dans
le jardin au souffle du jour. L’homme et la femme se cachèrent
devant le SEIGNEUR Dieu au milieu des arbres du jardin[j]. 9 Le
SEIGNEUR Dieu appela l’homme et lui dit : « Où es-tu ? » 10 Il
répondit : « J’ai entendu ta voix dans le jardin, j’ai pris peur car j’étais
nu, et je me suis caché. » – 11 « Qui t’a révélé, dit-il, que tu étais
nu ? Est-ce que tu as mangé de l’arbre dont je t’avais prescrit de ne
pas manger ? » 12 L’homme répondit : « La femme que tu as mise
auprès de moi, c’est elle qui m’a donné du fruit de l’arbre, et j’en ai
mangé. »

13 Le SEIGNEUR Dieu dit à la femme : « Qu’as-tu fait là ? » La femme
répondit : « Le serpent m’a trompée[k] et j’ai mangé. »

14 Le SEIGNEUR Dieu dit au serpent : « Parce que tu as fait cela, tu
seras maudit entre tous les bestiaux et toutes les bêtes des
champs ; tu marcheras sur ton ventre et tu mangeras de la
poussière[l] tous les jours de ta vie. 15 Je mettrai l'hostilité[m] entre toi
et la femme, entre ta descendance et sa descendance. Celle-ci te
meurtrira à la tête et toi, tu la meurtriras au talon. »

16 Il dit à la femme : « Je ferai qu'enceinte, tu sois dans de grandes
souffrances ; c'est péniblement que tu enfanteras des fils[n]. Ton désir
te poussera vers ton homme et lui te dominera. »

17 Il dit à Adam : « Parce que tu as écouté la voix de ta femme et
que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais formellement prescrit de
ne pas manger, le sol sera maudit à cause de toi. C'est dans la
peine que tu t'en nourriras tous les jours de ta vie[o], 18 il fera germer
pour toi l'épine et le chardon et tu mangeras l'herbe des champs[p].
19 A la sueur de ton visage tu mangeras du pain jusqu'à ce que tu
retournes au sol car c'est de lui que tu as été pris. Oui, tu es
poussière et à la poussière tu retourneras[q]. »

20 L'homme appela sa femme du nom d'Eve – c'est-à-dire La
Vivante –, car c'est elle qui a été la mère de tout vivant. 21 Le
SEIGNEUR Dieu fit pour Adam et sa femme des tuniques de peau dont
il les revêtit. 22 Le SEIGNEUR Dieu dit : « Voici que l'homme est
devenu comme l'un de nous par la connaissance de ce qui est bon
ou mauvais. Maintenant, qu'il ne tende pas la main pour prendre
aussi de l'arbre de vie, en manger et vivre à jamais[r] ! »

23 Le SEIGNEUR Dieu l'expulsa du jardin d'Eden[s] pour cultiver le sol
d'où il avait été pris. 24 Ayant chassé l'homme, il posta les chérubins
à l'orient du jardin d'Eden avec la flamme de l'épée foudroyante pour
garder le chemin de l'arbre de vie.

**Caïn et Abel**

GEN **4** L'homme connut Eve sa femme. Elle devint enceinte,
enfanta Caïn et dit : « J'ai procréé un homme, avec le SEIGNEUR[t]. »
2 Elle enfanta encore son frère Abel.

Abel faisait paître les moutons, Caïn cultivait le sol. 3 A la fin de la
saison, Caïn apporta au SEIGNEUR une offrande de fruits de la terre ;
4 Abel apporta lui aussi des prémices de ses bêtes et leur graisse.
Le SEIGNEUR tourna son regard vers Abel et son offrande, 5 mais il
détourna son regard de Caïn et de son offrande[u].

Caïn en fut très irrité et son visage fut abattu. 6 Le SEIGNEUR dit à
Caïn : « Pourquoi t'irrites-tu ? Et pourquoi ton visage est-il abattu ?
7 Si tu agis bien, ne le relèveras-tu pas ? Si tu n'agis pas bien, le
péché, tapi à ta porte, te désire. Mais toi, domine-le[v]. »

8 Caïn parla à son frère Abel et, lorsqu'ils furent aux champs, Caïn
attaqua son frère Abel et le tua[w]. 9 Le SEIGNEUR dit à Caïn : « Où est
ton frère Abel ? » – « Je ne sais, répondit-il. Suis-je le gardien de
mon frère ? » – 10 « Qu'as-tu fait ? reprit-il. La voix du sang[x] de ton
frère crie du sol vers moi. 11 Tu es maintenant maudit du sol qui a
ouvert la bouche pour recueillir de ta main le sang[y] de ton frère.
12 Quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus sa force[z]. Tu seras
errant et vagabond sur la terre. »

13 Caïn dit au SEIGNEUR : « Ma faute est trop lourde à porter. 14 Si tu
me chasses aujourd'hui de l'étendue de ce sol, je serai caché à ta
face, je serai errant et vagabond sur la terre, et quiconque me
trouvera me tuera[a]. » 15 Le SEIGNEUR lui dit : « Eh bien ! Si l'on tue
Caïn, il sera vengé sept fois. » Le SEIGNEUR mit un signe sur Caïn
pour que personne en le rencontrant ne le frappe[b]. 16 Caïn s'éloigna

de la présence du SEIGNEUR et habita dans le pays de Nod[c] à l'orient d'Eden.

## De Caïn à Enosh

17 Caïn connut sa femme, elle devint enceinte et enfanta Hénok.
Caïn se mit à construire une ville et appela la ville du nom de son fils Hénok[d]. 18 Irad naquit à Hénok et Irad engendra Mehouyaël ;
Mehiyyaël[e] engendra Metoushaël et Metoushaël engendra Lamek.

19 Lamek prit deux femmes ; l'une s'appelait Ada et l'autre Cilla.
20 Ada enfanta Yabal ; ce fut lui le père de ceux qui habitent des tentes avec des troupeaux. 21 Son frère s'appelait Youbal ; ce fut lui le père de tous ceux qui jouent de la lyre et du chalumeau. 22 Cilla, quant à elle, enfanta Toubal-Caïn qui aiguisait tout soc de bronze et de fer[f] ; la sœur de Toubal-Caïn était Naama.

23 Lamek dit à ses femmes :
« Ada et Cilla, écoutez ma voix !
Femmes de Lamek, tendez l'oreille à mon dire !
Oui, j'ai tué un homme pour une blessure,
un enfant pour une meurtrissure.
24 Oui, Caïn sera vengé sept fois, mais Lamek soixante-dix-sept fois[g]. »

25 Adam connut encore sa femme, elle enfanta un fils et le nomma Seth, « car Dieu m'a suscité[h] une autre descendance à la place d'Abel, puisque Caïn l'a tué ». 26 A Seth, lui aussi, naquit un fils qu'il appela du nom d'Enosh. On commença dès lors à invoquer Dieu sous le nom de SEIGNEUR[i].

**Liste des patriarches d’Adam à Noé**

GEN **5** Voici le livret de famille[j] d’Adam :

Le jour où Dieu créa l’homme, il le fit à la ressemblance de Dieu,
2 mâle et femelle il les créa, il les bénit et les appela du nom
d’homme au jour de leur création[k].

3 Adam vécut cent trente ans ; à sa ressemblance et selon son
image, il engendra un fils qu’il appela du nom de Seth. 4 Après
qu’Adam eut engendré Seth, ses jours durèrent huit cents ans et il
engendra des fils et des filles. 5 Adam vécut en tout neuf cent trente
ans et mourut.

6 Seth vécut cent cinq ans et engendra Enosh. 7 Après avoir
engendré Enosh, Seth vécut huit cent sept ans et engendra des fils
et des filles. 8 Seth vécut en tout neuf cent douze ans et mourut.

9 Enosh vécut quatre-vingt-dix ans et engendra Qénân. 10 Après
avoir engendré Qénân, Enosh vécut huit cent quinze ans et
engendra des fils et des filles. 11 Enosh vécut en tout neuf cent cinq
ans et mourut.

12 Qénân vécut soixante-dix ans et engendra Mahalalel. 13 Après
avoir engendré Mahalalel, Qénân vécut huit cent quarante ans et
engendra des fils et des filles. 14 Qénân vécut en tout neuf cent dix
ans et mourut.

15 Mahalalel vécut soixante-cinq ans et engendra Yèred. 16 Après
avoir engendré Yèred, Mahalalel vécut huit cent trente ans et
engendra des fils et des filles. 17 Mahalalel vécut en tout huit cent
quatre-vingt-quinze ans et mourut.

18 Yèred vécut cent soixante-deux ans et engendra Hénok. 19 Après
avoir engendré Hénok, Yèred vécut huit cents ans et engendra des
fils et des filles. 20 Yèred vécut en tout neuf cent soixante-deux ans
et mourut.

21 Hénok vécut soixante-cinq ans et engendra Metoushèlah.
22 Après avoir engendré Metoushèlah, Hénok suivit les voies de
Dieu pendant trois cents ans et engendra des fils et des filles.
23 Hénok vécut en tout trois cent soixante-cinq ans. 24 Ayant suivi les
voies de Dieu, il disparut car Dieu l'avait enlevé[l].

25 Metoushèlah vécut cent quatre-vingt-sept ans et engendra Lamek.
26 Après avoir engendré Lamek, Metoushèlah vécut sept cent
quatre-vingt-deux ans et engendra des fils et des filles.
27 Metoushèlah vécut en tout neuf cent soixante-neuf ans et mourut.

28 Lamek vécut cent quatre-vingt-deux ans et engendra un fils. 29 Il
l'appela du nom de Noé en disant : « Celui-ci nous réconfortera de
nos labeurs et de la peine qu'impose à nos mains un sol maudit[m]
par le SEIGNEUR. » 30 Après avoir engendré Noé, Lamek vécut cinq
cent quatre-vingt-quinze ans et engendra des fils et des filles.
31 Lamek vécut en tout sept cent soixante-dix-sept ans et mourut.

32 Noé était âgé de cinq cents ans quand il engendra Sem, Cham et
Japhet[n]...

# *LE DÉLUGE*

## Les causes du fléau

GEN **6** Alors que les hommes avaient commencé à se multiplier sur
la surface du sol et que des filles leur étaient nées, 2 les fils de Dieu[o]
virent que les filles d'homme étaient belles et ils prirent pour femmes
celles de leur choix. 3 Le SEIGNEUR dit : « Mon Esprit ne dirigera pas
toujours l'homme, étant donné ses erreurs : il n'est que chair[p] et ses
jours seront de cent vingt ans. »

4 En ces jours, les géants[q] étaient sur la terre et ils y étaient encore
lorsque les fils de Dieu vinrent trouver des filles d'homme et eurent
d'elles des enfants. Ce sont les héros d'autrefois, ces hommes de
renom.

5 Le SEIGNEUR vit que la méchanceté de l'homme se multipliait sur la
terre : à longueur de journée, son cœur n'était porté qu'à concevoir
le mal[r], 6 et le SEIGNEUR se repentit[s] d'avoir fait l'homme sur la terre.
Il s'en affligea 7 et dit : « J'effacerai[t] de la surface du sol l'homme
que j'ai créé, homme, bestiaux, petites bêtes et même les oiseaux
du ciel, car je me repens de les avoir faits. » 8 Mais Noé trouva
grâce[u] aux yeux du SEIGNEUR.

9 Voici la famille de Noé :

Noé, homme juste[v], fut intègre au milieu des générations de son
temps. Il suivit les voies de Dieu, 10 il engendra trois fils : Sem,
Cham et Japhet[w]. 11 La terre s'était corrompue devant Dieu et s'était
remplie de violence[x].

12 Dieu regarda la terre et la vit corrompue, car toute chair[y] avait
perverti sa conduite sur la terre. 13 Dieu dit à Noé :

« Pour moi la fin de toute chair est arrivée !
Car à cause des hommes la terre est remplie de violence,
et je vais les détruire avec la terre. »

**Préparatifs**

14 « Fais-toi une arche[z] de bois résineux. Tu feras l'arche avec des
cases. Tu l'enduiras de bitume à l'intérieur et à l'extérieur. 15 Cette
arche, tu la feras longue de trois cents coudées[a], large de cinquante
et haute de trente. 16 Tu feras à l'arche un toit à pignon que tu
fixeras à une coudée au-dessus d'elle. Tu mettras l'entrée de l'arche
sur le côté, puis tu lui feras un étage inférieur, un second et un
troisième.

17 « Moi, je vais faire venir le Déluge[b] – c'est-à-dire les eaux – sur la
terre, pour détruire sous les cieux toute créature animée de vie ; tout
ce qui est sur terre expirera. 18 J'établirai mon alliance[c] avec toi.

« Entre dans l'arche, toi, et avec toi, tes fils, ta femme, et les femmes
de tes fils. 19 De tout être vivant, de toute chair, tu introduiras un
couple dans l'arche pour les faire survivre avec toi ; qu'il y ait un
mâle et une femelle ! 20 De chaque espèce d'oiseaux, de chaque
espèce de bestiaux, de chaque espèce de petites bêtes du sol, un
couple de chaque espèce viendra à toi pour survivre. 21 Et toi,
prends de tout ce qui se mange et fais-en pour toi une réserve ; ce
sera ta nourriture et la leur. »

22 C'est ce que fit Noé ; il fit exactement ce que Dieu lui avait
prescrit.

GEN **7** Le SEIGNEUR dit à Noé : « Entre dans l'arche, toi et toute ta
maison, car tu es le seul juste[d] que je vois en cette génération. 2 Tu
prendras sept couples de tout animal pur, un mâle et sa femelle – et
d'un animal impur un couple, un mâle et sa femelle – 3 ainsi que des
oiseaux du ciel, sept couples, mâle et femelle, pour en perpétuer la
race sur toute la surface de la terre[e]. 4 Car dans sept jours, je vais
faire pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits,
j'effacerai[f] de la surface du sol tous les êtres que j'ai faits. »

5 Noé se conforma à tout ce que le SEIGNEUR lui avait prescrit.

6 Noé était âgé de six cents ans quand eut lieu le Déluge – c'est-à-
dire les eaux – sur la terre.

**Le fléau**

7 A cause des eaux du Déluge, Noé entra dans l'arche[g] et avec lui
ses fils, sa femme et les femmes de ses fils. 8 Des animaux purs et
des animaux impurs, des oiseaux et de tout ce qui remue sur le sol,
9 couple par couple, mâle et femelle vinrent à Noé dans l'arche
comme Dieu l'avait prescrit à Noé. 10 Sept jours passèrent et les
eaux du Déluge submergèrent la terre.

11 En l'an six cent de la vie de Noé, au deuxième mois, au dix-
septième jour du mois, ce jour-là tous les réservoirs du grand Abîme
furent rompus et les ouvertures du ciel[h] furent béantes.

12 La pluie se déversa sur la terre pendant quarante jours et
quarante nuits.

13 En ce même jour, Noé entra dans l'arche avec ses fils, Sem,
Cham et Japhet[i], et avec eux, la femme de Noé et les trois femmes
de ses fils, 14 ainsi que toutes les espèces de bêtes, toutes les
espèces de bestiaux, toutes les espèces de petites bêtes qui

remuent sur la terre, toutes les espèces d'oiseaux, tout volatile, toute
bête ailée. 15 Ils vinrent à Noé dans l'arche, couple par couple, de
toute créature animée de vie. 16 C'étaient un mâle et une femelle de
toute chair[j] qui entraient. Ils entrèrent comme Dieu l'avait prescrit à
Noé.

Le SEIGNEUR ferma la porte sur lui.

17 Le Déluge eut lieu sur la terre pendant quarante jours.

Les eaux grossirent et soulevèrent l'arche qui s'éleva au-dessus de
la terre. 18 Les eaux furent en crue, formèrent une masse énorme
sur la terre, et l'arche dériva à la surface des eaux. 19 La crue des
eaux devint de plus en plus forte sur la terre et, sous toute l'étendue
des cieux, toutes les montagnes les plus élevées furent recouvertes
20 par une hauteur de quinze coudées[k]. Avec la crue des eaux qui
recouvrirent les montagnes, 21 expira toute chair qui remuait sur la
terre, oiseaux, bestiaux, bêtes sauvages, toutes les bestioles qui
grouillaient sur la terre, et tout homme.

22 Tous ceux qui respiraient l'air par une haleine de vie[l], tous ceux
qui vivaient sur la terre ferme moururent. 23 Ainsi le SEIGNEUR
effaça[m] tous les êtres de la surface du sol, hommes, bestiaux,
petites bêtes, et même les oiseaux du ciel. Ils furent effacés, il ne
resta que Noé et ceux qui étaient avec lui dans l'arche.

24 La crue des eaux dura cent cinquante jours sur la terre.

GEN **8** Dieu se souvint de Noé, de toutes les bêtes et de tous les
bestiaux qui étaient avec lui dans l'arche ; il fit alors passer un
souffle sur la terre et les eaux se calmèrent. 2 Les réservoirs de
l'Abîme se fermèrent ainsi que les ouvertures du ciel[n].

La pluie fut retenue au ciel 3 et les eaux se retirèrent de la terre par
un flux et un reflux.

Au bout de cent cinquante jours les eaux diminuèrent 4 et, au
septième mois, le dix-septième jour du mois, l'arche reposa sur le
mont Ararat[o]. 5 Les eaux continuèrent à diminuer jusqu'au dixième
mois ; le dixième mois, au premier jour, les cimes des montagnes
apparurent.

6 Or au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il
avait faite. 7 Il lâcha le corbeau qui s'envola, allant et revenant,
jusqu'à ce que les eaux découvrent la terre ferme. 8 Puis il lâcha la
colombe pour voir si les eaux avaient baissé sur la surface du sol.
9 Mais la colombe ne trouva pas où poser la patte ; elle revint à lui
vers l'arche car les eaux couvraient toute la surface de la terre. Il
tendit la main et la prit pour la faire rentrer dans l'arche. 10 Il attendit
encore sept autres jours et lâcha à nouveau la colombe hors de
l'arche. 11 Sur le soir elle revint à lui, et voilà qu'elle avait au bec un
frais rameau d'olivier ! Noé sut ainsi que les eaux avaient baissé sur
la terre. 12 Il attendit encore sept autres jours et lâcha la colombe qui
ne revint plus vers lui.

13 Or, en l'an six cent un, au premier jour du premier mois, les eaux
découvrirent la terre ferme.

Noé retira le toit de l'arche et vit alors que la surface du sol était
ferme.

14 Au deuxième mois, le vingt-septième jour du mois, la terre était
sèche. 15 Dieu dit à Noé : 16 « Sors de l'arche, toi, ta femme, tes fils
et les femmes de tes fils avec toi. 17 Toutes les bêtes qui sont avec
toi, de tout ce qui est chair en fait d'oiseaux, bestiaux, toutes les
petites bêtes qui remuent sur la terre, fais-les sortir avec toi et qu'ils
grouillent sur la terre, qu'ils soient féconds et prolifiques[p] sur la
terre. » 18 Noé sortit, et avec lui ses fils, sa femme et les femmes de
ses fils ; 19 toutes les bêtes, toutes les petites bêtes, tous les oiseaux
et tout ce qui remue sur la terre sortirent de l'arche par familles.

## Conclusion

20 Noé éleva un autel pour le SEIGNEUR. Il prit de tout bétail pur, de
tout oiseau pur et il offrit des holocaustes sur l'autel[q]. 21 Le SEIGNEUR
respira le parfum apaisant et se dit en lui-même : « Je ne maudirai
plus jamais le sol[r] à cause de l'homme. Certes, le cœur de l'homme
est porté au mal dès sa jeunesse, mais plus jamais je ne frapperai
tous les vivants comme je l'ai fait.

22 Tant que la terre durera,
semailles et moissons,
froid et chaleur,
été et hiver,
jour et nuit
jamais ne cesseront[s]. »

GEN **9** Dieu bénit Noé et ses fils, il leur dit :

« Soyez féconds et prolifiques[t], remplissez la terre. 2 Vous serez
craints et redoutés de toutes les bêtes de la terre et de tous les
oiseaux du ciel. Tout ce qui remue sur le sol et tous les poissons de
la mer sont livrés entre vos mains[u].

3 « Tout ce qui remue et qui vit vous servira de nourriture comme
déjà l'herbe mûrissante[v], je vous donne tout. 4 Toutefois vous ne
mangerez pas la chair avec sa vie, c'est-à-dire son sang[w]. 5 Et de
même, de votre sang, qui est votre propre vie, je demanderai
compte à toute bête et j'en demanderai compte à l'homme : à
chacun je demanderai compte de la vie de son frère.

6 « Qui verse le sang de l'homme,
par l'homme verra son sang versé ;
car à l'image de Dieu,
Dieu a fait l'homme[x].

7 « Quant à vous, soyez féconds et prolifiques, pullulez sur la terre,
et multipliez-vous sur elle. »

8 Dieu dit à Noé accompagné de ses fils :

9 « Je vais établir mon alliance avec vous[y], avec votre descendance
après vous 10 et avec tous les êtres vivants qui sont avec vous :
oiseaux, bestiaux, toutes les bêtes sauvages qui sont avec vous,
bref tout ce qui est sorti de l'arche avec vous, même les bêtes
sauvages. 11 J'établirai mon alliance avec vous : aucune chair[z] ne
sera plus exterminée par les eaux du Déluge, il n'y aura plus de
Déluge pour ravager la terre. »

12 Dieu dit : « Voici le signe de l'alliance[a] que je mets entre moi, vous
et tout être vivant avec vous, pour toutes les générations futures.

13 « J’ai mis mon arc[b] dans la nuée pour qu’il devienne un signe
d’alliance entre moi et la terre. 14 Quand je ferai apparaître des
nuages sur la terre et qu’on verra l’arc dans la nuée, 15 je me
souviendrai de mon alliance entre moi, vous et tout être vivant quel
qu’il soit ; les eaux ne deviendront plus jamais un Déluge[c] qui
détruirait toute chair. 16 L’arc sera dans la nuée et je le regarderai
pour me souvenir de l’alliance perpétuelle entre Dieu et tout être
vivant, toute chair qui est sur la terre. »

17 Dieu dit à Noé : « C’est le signe de l’alliance que j’ai établie entre
moi et toute chair qui est sur la terre. »

# *DE NOÉ À ABRAHAM*

### Sem, Cham et Japhet

18 Sem, Cham et Japhet[d] étaient les fils de Noé qui sortirent de
l'arche ; Cham, c'est le père de Canaan.

19 Ce furent les trois fils de Noé, c'est à partir d'eux que toute la terre
fut peuplée.

20 Noé fut le premier agriculteur. Il planta une vigne 21 et il en but le
vin, s'enivra[e] et se trouva nu à l'intérieur de sa tente. 22 Cham, père
de Canaan, vit la nudité de son père et il en informa ses deux frères
au-dehors. 23 Sem et Japhet prirent le manteau de Noé qu'ils
placèrent sur leurs épaules à tous deux et, marchant à reculons, ils
couvrirent la nudité de leur père. Tournés de l'autre côté, ils ne virent
pas la nudité de leur père.

24 Lorsque Noé, ayant cuvé son vin, sut ce qu'avait fait son plus
jeune fils, 25 il s'écria :

« Maudit soit Canaan[f],
qu'il soit le dernier des serviteurs de ses frères ! »

26 Puis il dit :

« Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu de Sem,
que Canaan en soit le serviteur[g] !
27 Que Dieu séduise Japhet[h],
qu'il demeure dans les tentes de Sem,
et que Canaan soit leur serviteur ! »

28 Noé vécut trois cent cinquante ans après le Déluge. 29 Il vécut en
tout neuf cent cinquante ans et mourut.

**La table des peuples**

GEN **10** Voici la famille[i] des fils de Noé, Sem, Cham et Japhet. Il
leur naquit des fils après le Déluge : 2 Fils de Japhet[j] : Gomer,
Magog, Madaï, Yavân, Toubal, Mèshek et Tirâs. – 3 Fils de Gomer :
Ashkénaz, Rifath et Togarma. – 4 Fils de Yavân : Elisha, Tarsis,
Kittim et Rodanim. 5 C'est à partir d'eux que se fit la répartition des
nations dans les îles. Chacun eut son pays suivant sa langue et sa
nation selon son clan.

6 Fils de Cham[k] : Koush, Miçraïm, Pouth et Canaan. – 7 Fils de
Koush : Séva, Hawila, Savta, Raéma, Savteka. – Fils de Raéma :
Saba et Dedân.

8 Koush engendra Nemrod[l]. Il fut le premier héros sur la terre, 9 lui
qui fut un chasseur héroïque devant le SEIGNEUR. D'où le dicton :
« Tel Nemrod, être un chasseur héroïque devant le SEIGNEUR. »
10 Les capitales de son royaume furent Babel, Erek, Akkad, toutes
villes[m] du pays de Shinéar. 11 Il sortit de ce pays pour Assour et bâtit
Ninive, la ville aux larges places, Kalah[n], 12 la grande ville, et Rèsèn
entre Ninive et Kalah.

13 Miçraïm engendra les gens de Loud, de Einam, de Lehav et de
Naftouah, 14 les gens du pays du Sud, ceux de Kaslouah d'où
sortirent les Philistins et ceux de Kaftor.

15 Canaan engendra Sidon son premier-né et Heth, 16 le Jébusite,
l'Amorite, le Guirgashite, 17 le Hivvite, le Arqite, le Sinite,
18 l'Arvadite, le Cemarite, le Hamatite. Les clans des Cananéens se
disséminèrent ensuite, 19 et le territoire cananéen s'étendit de Sidon
vers Guérar jusqu'à Gaza, vers Sodome et Gomorrhe[o], Adma et
Cevoïm jusqu'à Lèsha.

20 Tels furent les fils de Cham selon leurs clans et leurs langues,
groupés en pays et nations.

21 De Sem, le frère aîné de Japhet, naquit aussi le père de tous les
fils de Eber[p].

22 Fils de Sem[q] : Elam, Assour, Arpakshad, Loud et Aram. 23 – Fils
d'Aram : Ouç, Houl, Guètèr et Mash.

24 Arpakshad engendra Shèlah, et Shèlah engendra Eber. 25 A Eber
naquirent deux fils. Le premier s'appelait Pèleg, car en son temps la
terre fut divisée[r], et son frère s'appelait Yoqtân. 26 Yoqtân engendra
Almodad, Shèlef, Haçarmaweth, Yèrah, 27 Hadoram, Ouzal, Diqla,
28 Oval, Avimaël, Saba, 29 Ofir, Hawila, Yovav. Ce sont là tous les fils
de Yoqtân ; 30 leur habitat s'étendait de Mésha vers Sefar, la
montagne de l'orient.

31 Tels furent les fils de Sem selon leurs clans et leurs langues,
groupés en pays selon leurs nations. 32 Tels furent les clans des fils
de Noé selon leurs familles groupées en nations. C'est à partir d'eux
que se fit la répartition des nations[s] sur la terre après le Déluge.

## La tour de Babel[t]

GEN **11** La terre entière se servait de la même langue et des
mêmes mots. 2 Or en se déplaçant vers l'orient, les hommes
découvrirent une plaine dans le pays de Shinéar[u] et y habitèrent.
3 Ils se dirent l'un à l'autre : « Allons ! Moulons des briques et
cuisons-les au four. » Les briques leur servirent de pierre et le
bitume leur servit de mortier[v]. 4 « Allons ! dirent-ils, bâtissons-nous
une ville et une tour dont le sommet touche le ciel[w]. Faisons-nous un
nom afin de ne pas être dispersés sur toute la surface de la terre. »

5 Le SEIGNEUR descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient
les fils d'Adam[x]. 6 « Eh, dit le SEIGNEUR, ils ne sont tous qu'un peuple
et qu'une langue et c'est là leur première œuvre ! Maintenant, rien
de ce qu'ils projetteront de faire ne leur sera inaccessible ! 7 Allons,
descendons et brouillons ici leur langue, qu'ils ne s'entendent plus
les uns les autres ! » 8 De là, le SEIGNEUR les dispersa sur toute la
surface de la terre et ils cessèrent de bâtir la ville. 9 Aussi lui donna-
t-on le nom de Babel car c'est là que le SEIGNEUR brouilla la langue
de toute la terre, et c'est de là que le SEIGNEUR dispersa les hommes
sur toute la surface de la terre[y].

## De Sem à Abraham

10 Voici la famille de Sem[z] :

Sem était âgé de cent ans quand il engendra Arpakshad deux ans
après le Déluge. 11 Après avoir engendré Arpakshad, Sem vécut
cinq cents ans, il engendra des fils et des filles.

12 Arpakshad avait vécu trente-cinq ans quand il engendra Shèlah.
13 Après avoir engendré Shèlah, Arpakshad vécut quatre cent trois
ans, il engendra des fils et des filles.

14 Shèlah avait vécu trente ans quand il engendra Eber. 15 Après
avoir engendré Eber, Shèlah vécut quatre cent trois ans, il engendra
des fils et des filles.

16 Eber vécut trente-quatre ans et engendra Pèleg. 17 Après avoir
engendré Pèleg, Eber vécut quatre cent trente ans, il engendra des
fils et des filles.

18 Pèleg vécut trente ans et engendra Réou. 19 Après avoir
engendré Réou, Pèleg vécut deux cent neuf ans, il engendra des fils
et des filles.

20 Réou vécut trente-deux ans et engendra Seroug. 21 Après avoir
engendré Seroug, Réou vécut deux cent sept ans, il engendra des
fils et des filles.

22 Seroug vécut trente ans et engendra Nahor. 23 Après avoir
engendré Nahor, Seroug vécut deux cents ans, il engendra des fils
et des filles.

24 Nahor vécut vingt-neuf ans et engendra Tèrah. 25 Après avoir
engendré Tèrah, Nahor vécut cent dix-neuf ans, il engendra des fils
et des filles.

26 Tèrah vécut soixante-dix ans et engendra Abram, Nahor et Harân.
27 Voici la famille de Tèrah :

Tèrah engendra Abram, Nahor et Harân. Harân engendra Loth.
28 Harân mourut avant son père Tèrah dans le pays de sa famille, à
Our des Chaldéens[a]. 29 Abram et Nahor prirent femme ; l'épouse
d'Abram s'appelait Saraï et celle de Nahor Milka, fille de Harân, père
de Milka et de Yiska. 30 Saraï était stérile[b], elle n'avait pas d'enfant.

31 Tèrah prit son fils Abram, son petit-fils Loth, fils de Harân, et sa
bru Saraï, femme de son fils Abram, qui sortirent avec eux d'Our des
Chaldéens pour aller au pays de Canaan. Ils gagnèrent Harrân[c] où

ils habitèrent. [32] Tèrah vécut deux cent cinq ans et il mourut à Harrân.

# *LES DÉBUTS D'ABRAHAM (ABRAM)*

## Vocation d'Abram

GEN **12** Le SEIGNEUR dit à Abram[d] :

« Pars de ton pays, de ta famille et de la maison de ton père vers le
pays que je te ferai voir.

2 Je ferai de toi une grande nation[e] et je te bénirai.
Je rendrai grand ton nom.
Sois en bénédiction.
3 Je bénirai ceux qui te béniront,
qui te bafouera je le maudirai ;
en toi seront bénies toutes les familles[f] de la terre. »

4 Abram partit comme le SEIGNEUR le lui avait dit, et Loth[g] partit avec
lui.

Abram avait soixante-quinze ans quand il quitta Harrân. 5 Il prit sa
femme Saraï, son neveu Loth, tous les biens qu'ils avaient acquis et
les êtres qu'ils entretenaient à Harrân. Ils partirent pour le pays de
Canaan[h].

## Abram en Canaan et en Egypte

Ils arrivèrent au pays de Canaan. 6 Abram traversa le pays jusqu'au
lieu dit Sichem[i], jusqu'au chêne de Moré. Les Cananéens étaient
alors dans le pays, 7 le SEIGNEUR apparut à Abram et dit : « C'est à ta
descendance que je donnerai ce pays[j] » ; là, celui-ci éleva un autel
pour le SEIGNEUR qui lui était apparu. 8 De là il gagna la montagne à
l'est de Béthel. Il dressa sa tente entre Béthel à l'ouest et Aï[k] à l'est,
il y éleva un autel pour le SEIGNEUR et invoqua le SEIGNEUR par son
nom. 9 Puis, d'étape en étape, Abram se déplaça vers le Néguev[l].

10 Il y eut une famine dans le pays et Abram descendit en Egypte[m]
pour y séjourner car la famine sévissait sur le pays. 11 Or, au
moment d'atteindre l'Egypte, il dit à sa femme Saraï : « Vois, je sais
bien que tu es une femme belle à voir. 12 Alors, quand les Egyptiens
te verront et diront : "C'est sa femme", ils me tueront et te laisseront
en vie. 13 Dis, je te prie, que tu es ma sœur[n] pour que l'on me traite
bien à cause de toi et que je reste en vie grâce à toi. » 14 De fait,
quand Abram atteignit l'Egypte, les Egyptiens virent que cette
femme était fort belle. 15 Des officiers du Pharaon la regardèrent,
chantèrent ses louanges au Pharaon, et cette femme fut prise pour
sa maison. 16 A cause d'elle, on traita bien Abram qui reçut petit et
gros bétail, ânes, esclaves et servantes, ânesses et chameaux.
17 Mais le SEIGNEUR infligea de grands maux au Pharaon et à sa
maison à cause de Saraï, la femme d'Abram. 18 Le Pharaon
convoqua Abram pour lui dire : « Que m'as-tu fait là ! Pourquoi ne
m'as-tu pas déclaré qu'elle était ta femme ? 19 Pourquoi m'as-tu dit :
"C'est ma sœur" ? Et je me la suis attribuée pour femme.
Maintenant, voici ta femme, reprends-la et va-t'en ! » 20 Le Pharaon
ordonna à ses gens de le renvoyer, lui, sa femme, et tout ce qu'il
possédait,

GEN **13** et Abram monta d'Egypte au Néguev, lui, sa femme et tout ce qu'il possédait. – Loth était avec lui.

**Abram et Loth**

2 Abram était très riche en troupeaux, en argent et en or. 3 Il alla par étapes du Néguev jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où il avait d'abord campé entre Béthel et Aï[o]. 4 A l'endroit où il avait précédemment élevé un autel, Abram invoqua le SEIGNEUR par son nom.

5 Loth, qui accompagnait Abram, possédait lui aussi du petit et du gros bétail, ainsi que des tentes. 6 Le pays n'assura pas les besoins de leur vie commune, car leurs biens étaient trop considérables pour qu'ils puissent vivre ensemble. 7 Une querelle éclata entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Loth – Cananéens et Perizzites[p] habitaient alors le pays – 8 et Abram dit à Loth : « Qu'il n'y ait pas de querelle entre moi et toi, mes bergers et les tiens : nous sommes frères[q]. 9 Tout le pays n'est-il pas devant toi ? Sépare-toi donc de moi. Si tu prends le nord, j'irai au sud ; si c'est le sud, j'irai au nord. » 10 Loth leva les yeux et regarda tout le district du Jourdain : il était tout entier irrigué. Avant que le SEIGNEUR n'eût détruit Sodome et Gomorrhe, il était jusqu'à Çoar[r] comme le jardin du SEIGNEUR, comme le pays d'Egypte. 11 Loth choisit pour lui tout le district du Jourdain et se déplaça vers l'orient. Ils se séparèrent l'un de l'autre, 12 Abram habita dans le pays de Canaan et Loth dans les villes du District[s]. Celui-ci vint camper jusqu'à Sodome 13 dont les gens étaient des scélérats[t] qui péchaient gravement contre le SEIGNEUR.

14 Le SEIGNEUR dit à Abram après que Loth se fut séparé de lui : « Lève donc les yeux et, du lieu où tu es, regarde au nord, au sud, à l'est et à l'ouest. 15 Oui, tout le pays que tu vois, je te le donne ainsi qu'à ta descendance, pour toujours[u]. 16 Je multiplierai ta

descendance comme la poussière de la terre au point que, si l’on pouvait compter la poussière de la terre, on pourrait aussi compter ta descendance. [17] Lève-toi, parcours le pays en long et en large, car je te le donne. » [18] Abram vint avec ses tentes habiter aux chênes de Mamré qui sont à Hébron[v] ; il y éleva un autel pour le SEIGNEUR.

## *ABRAM, LES ROIS ET MELKISÉDEQ*

GEN **14** Or, aux jours d'Amraphel roi de Shinéar, Aryok roi
d'Ellasar, Kedorlaomer roi d'Elam et Tidéal roi de Goïm[w] [2] firent la
guerre à Bèra roi de Sodome, à Birsha roi de Gomorrhe, à Shinéav
roi d'Adma, à Shèméver roi de Cevoïm et au roi de Bèla, c'est-à-dire
Çoar[x].

[3] Ces derniers devaient tous faire leur jonction vers la vallée de
Siddim, c'est-à-dire la mer Salée[y]. [4] Pendant douze ans, ils avaient
servi Kedorlaomer, mais ils s'étaient révoltés la treizième année.
[5] La quatorzième année, Kedorlaomer vint avec les rois qui
l'accompagnaient. Ils battirent les Refaïtes[z] à Ashtaroth-Qarnaïm,
les Zouzites à Ham, les Emites à Shawé-Qiryataïm, [6] les Horites
dans leur montagne en Séïr jusqu'à Eil-Parân qui est près du désert.
[7] Puis ils revinrent vers Ein-Mishpat, c'est-à-dire Qadesh, ils
ravagèrent toute la campagne amalécite[a] et même les Amorites
habitant Haçaçôn-Tamar.

[8] Alors le roi de Sodome s'avança, et les rois de Gomorrhe, d'Adma,
de Cevoïm et de Bèla, c'est-à-dire Çoar ; ils se disposèrent à
combattre contre eux dans la vallée de Siddim, [9] contre
Kedorlaomer roi d'Elam, Tidéal roi de Goïm, Amraphel roi de
Shinéar, Aryok roi d'Ellasar : quatre rois contre cinq. [10] La vallée de
Siddim était creusée de puits de bitume ; dans leur fuite, les rois de
Sodome et de Gomorrhe y tombèrent, ceux qui restèrent s'enfuirent
dans la montagne. [11] On prit tous les biens de Sodome et de
Gomorrhe, tous leurs vivres, et on partit. [12] On prit Loth, le neveu
d'Abram, avec ses biens, et on partit.

Loth habitait à Sodome, [13] et un fuyard s'en vint porter la nouvelle à
Abram l'Hébreu, qui demeurait aux chênes de Mamré[b] l'Amorite,
frère d'Eshkol et de Aner ; ils étaient les alliés d'Abram. [14] Dès que

celui-ci apprit la capture de son frère, il mit sur pied trois cent dix-huit de ses vassaux, liés de naissance à sa maison. Il mena la poursuite jusqu'à Dan[c]. 15 Il répartit ses hommes pour assaillir de nuit les ennemis. Il les battit et les poursuivit jusqu'à Hova qui est au nord de Damas. 16 Il ramena tous les biens, il ramena aussi son frère Loth et ses biens, ainsi que les femmes et les parents.

17 Le roi de Sodome s'avança vers la vallée de Shawé, c'est-à-dire la vallée du roi, à la rencontre d'Abram qui revenait victorieux de Kedorlaomer et des rois qui l'accompagnaient. 18 C'est Melkisédeq, roi de Salem[d], qui fournit du pain et du vin. Il était prêtre de Dieu, le Très-Haut, 19 et il bénit Abram en disant :

« Béni soit Abram par le Dieu Très-Haut
qui crée ciel et terre ![e]
20 Béni soit le Dieu Très-Haut
qui a livré tes adversaires entre tes mains ! »

Abram lui donna la dîme[f] de tout. 21 Le roi de Sodome dit à Abram : « Donne-moi les personnes, et reprends tes biens. » 22 Abram lui répondit : « Je lève la main vers le SEIGNEUR, Dieu Très-Haut qui crée ciel et terre : 23 pas un fil, pas même une courroie de sandale ! Je jure de ne rien prendre de ce qui est à toi. Tu ne pourras pas dire : "C'est moi qui ai enrichi Abram." 24 Cela ne me concerne en rien, sauf la nourriture de mes jeunes ; quant à la part des hommes qui m'ont accompagné, Aner, Eshkol et Mamré, ils la prendront eux-mêmes. »

## *DIEU ET ABRAM : PROMESSE ET ALLIANCE*

GEN **15** Après ces événements, la parole du SEIGNEUR fut
adressée à Abram dans une vision. Il dit : « Ne crains pas, Abram,
c'est moi ton bouclier ; ta solde[g] sera considérablement accrue. »
2 Abram répondit : « Seigneur DIEU, que me donneras-tu ? Je m'en
vais sans enfant, et l'héritier de ma maison, c'est Eliézer de
Damas[h]. »

3 Abram dit : « Voici que tu ne m'as pas donné de descendance et
c'est un membre de ma maison qui doit hériter de moi. » 4 Alors le
SEIGNEUR lui parla en ces termes : « Ce n'est pas lui qui héritera de
toi, mais celui qui sortira de tes entrailles[i] héritera de toi. » 5 Il le
mena dehors et lui dit : « Contemple donc le ciel, compte les étoiles
si tu peux les compter. » Puis il lui dit : « Telle sera ta
descendance[j]. » 6 Abram eut foi dans le SEIGNEUR, et pour cela le
SEIGNEUR le considéra comme juste[k].

7 Il lui dit : « C'est moi le SEIGNEUR qui t'ai fait sortir d'Our des
Chaldéens[l] pour te donner ce pays en possession. » – 8 « Seigneur
DIEU, répondit-il, comment saurai-je que je le posséderai ? » 9 Il lui
dit : « Procure-moi une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans,
un bélier de trois ans, une tourterelle et un pigeonneau. » 10 Abram
lui procura tous ces animaux, les partagea par le milieu et plaça
chaque partie en face de l'autre[m] ; il ne partagea pas les oiseaux.
11 Des rapaces fondirent sur les cadavres, mais Abram les chassa.

12 Au coucher du soleil, une torpeur[n] saisit Abram. Voici qu'une
terreur et une épaisse ténèbre tombèrent sur lui. 13 Il dit à Abram :
« Sache bien que ta descendance résidera dans un pays qu'elle ne
possédera pas. On en fera des esclaves, qu'on opprimera pendant
quatre cents ans[o]. 14 Je serai juge aussi de la nation qu'ils serviront,
ils sortiront alors avec de grands biens[p]. 15 Toi, en paix, tu rejoindras

tes pères[q] et tu seras enseveli après une heureuse vieillesse. 16 A la
quatrième génération, ta descendance reviendra ici car l'iniquité de
l'Amorite n'a pas atteint son comble. » 17 Le soleil se coucha, et
dans l'obscurité voici qu'un four fumant et une torche de feu
passèrent entre les morceaux[r]. 18 En ce jour, le SEIGNEUR conclut
une alliance avec Abram en ces termes :

« C'est à ta descendance que je donne ce pays[s],
du fleuve d'Egypte au grand fleuve, le fleuve Euphrate –

19 les Qénites, les Qenizzites, les Qadmonites, 20 les Hittites, les
Perizzites, les Refaïtes, 21 les Amorites, les Cananéens, les
Guirgashites et les Jébusites. »

## *ABRAM, SARAÏ ET ISMAËL*

GEN **16** Saraï, femme d'Abram, ne lui avait pas donné d'enfant.
Elle avait une servante égyptienne du nom de Hagar[t], [2] et Saraï dit à
Abram : « Voici que le SEIGNEUR m'a empêchée d'enfanter. Va donc
vers ma servante, peut-être que par elle j'aurai un fils[u]. » Abram
écouta la proposition de Saraï. [3] Dix ans après qu'Abram se fut
établi dans le pays de Canaan, Saraï sa femme prit Hagar, sa
servante égyptienne, pour la donner comme femme à Abram son
mari. [4] Il alla vers Hagar qui devint enceinte. Quand elle se vit
enceinte, sa maîtresse ne compta plus à ses yeux. [5] Saraï dit à
Abram : « Tu es responsable de l'injure qui m'est faite. C'est moi qui
ai mis sur ton sein ma servante. Dès qu'elle s'est vue enceinte, je
n'ai plus compté à ses yeux. Que le SEIGNEUR décide entre toi et
moi ! » [6] Abram répondit à Saraï : « Voici ta servante en ton pouvoir,
fais-lui ce qui est bon à tes yeux. » Saraï la maltraita et celle-ci prit la
fuite.

[7] L'ange du SEIGNEUR la trouva près d'une source dans le désert,
celle qui est sur la route de Shour[v], [8] et il dit : « Hagar, servante de
Saraï, d'où viens-tu et où vas-tu ? » Elle répondit : « Je fuis devant
Saraï ma maîtresse. » [9] L'ange du SEIGNEUR lui dit : « Retourne vers
ta maîtresse[w] et plie-toi à ses ordres. »

[10] L'ange du SEIGNEUR lui dit : « Je multiplierai tellement ta
descendance[x] qu'on ne pourra la compter. »

[11] L'ange du SEIGNEUR lui dit :
« Voici que tu es enceinte et tu vas enfanter un fils,
tu lui donneras le nom d'Ismaël
car le SEIGNEUR a perçu[y] ta détresse.
[12] Véritable âne sauvage, cet homme !
Sa main contre tous, la main de tous contre lui,

à la face de tous ses frères, il demeure. »

13 Hagar invoqua le nom du SEIGNEUR qui lui avait parlé : « Tu es
Dieu qui me voit. » Elle avait en effet dit : « Est-ce bien ici que j'ai vu
après qu'il m'a vue ? » 14 C'est pourquoi on appela le puits : « Le
puits de Lahaï qui me voit » ; on le trouve entre Qadesh et Bèred[z].

15 Hagar enfanta un fils[a] à Abram ; il appela Ismaël le fils que Hagar
lui avait donné.

## *L’ALLIANCE ET LA CIRCONCISION*

16 Abram avait quatre-vingt-six ans quand Hagar lui donna Ismaël.

GEN **17** Il avait quatre-vingt-dix-neuf ans quand le SEIGNEUR lui
apparut et lui dit : « Je suis Dieu, Shaddaï[b]. Marche en ma présence
et sois intègre. 2 Je veux te faire don de mon alliance[c] entre toi et
moi, je te ferai proliférer à l'extrême. »

3 Abram se jeta face contre terre, Dieu parla avec lui et dit : 4 « Pour
moi, voici mon alliance avec toi : tu deviendras le père d'une
multitude de nations. 5 On ne t'appellera plus du nom d'Abram, mais
ton nom sera Abraham car je te donnerai de devenir le père d'une
multitude de nations[d] 6 et je te rendrai fécond à l'extrême : je ferai
que tu donnes naissance à des nations, et des rois sortiront de toi.
7 J'établirai mon alliance entre moi, toi, et après toi les générations
qui descendront de toi ; cette alliance perpétuelle fera de moi ton
Dieu et Celui de ta descendance après toi. 8 Je donnerai en
propriété perpétuelle à toi et à ta descendance après toi le pays de
tes migrations[e], tout le pays de Canaan. Je serai leur Dieu. »

9 Dieu dit à Abraham : « Toi, tu garderas mon alliance, et après toi,
les générations qui descendront de toi. 10 Voici mon alliance que
vous garderez entre moi et vous, c'est-à-dire ta descendance après
toi : tous vos mâles seront circoncis[f] : 11 vous aurez la chair de votre
prépuce circoncise, ce qui deviendra le signe de l'alliance[g] entre moi
et vous. 12 Seront circoncis à l'âge de huit jours[h] tous vos mâles de
chaque génération ainsi que les esclaves nés dans la maison ou
acquis à prix d'argent d'origine étrangère quelle qu'elle soit, qui ne
sont pas de ta descendance. 13 L'esclave né dans la maison ou
acquis à prix d'argent devra être circoncis. Mon alliance deviendra
dans votre chair une alliance perpétuelle[i], 14 mais l'incirconcis, le
mâle qui n'aura pas été circoncis de la chair de son prépuce, celui-ci
sera retranché d'entre les siens[j]. Il a rompu mon alliance. »

15 Dieu dit à Abraham : « Tu n'appelleras plus ta femme Saraï du
nom de Saraï, car elle aura pour nom Sara. 16 Je la bénirai et même

je te donnerai par elle un fils. Je la bénirai, elle donnera naissance à
des nations ; des rois de peuples sortiront d'elle. » 17 Abraham se
jeta face contre terre et il rit ; il se dit en lui-même : « Un enfant
naîtrait-il à un homme de cent ans ? Ou Sara avec ses quatre-vingt-
dix ans pourrait-elle enfanter ? » 18 Abraham dit à Dieu : « Puisse
Ismaël[k] vivre en ta présence ! » 19 Dieu dit : « Mais non ! Ta femme
Sara va t'enfanter un fils et tu lui donneras le nom d'Isaac[l]. J'établirai
mon alliance avec lui comme une alliance perpétuelle pour sa
descendance après lui. 20 Pour Ismaël, je t'exauce. Vois, je le bénis,
je le rends fécond, prolifique à l'extrême ; il engendrera douze
princes et je ferai sortir de lui une grande nation[m]. 21 Mais j'établirai
mon alliance avec Isaac, que Sara te donnera l'année prochaine[n] à
cette date. » 22 Quand Dieu eut achevé de parler avec Abraham, il
s'éleva loin de lui.

23 Abraham prit son fils Ismaël, tous les esclaves nés dans sa
maison ou acquis à prix d'argent, tous les mâles de sa maisonnée ; il
circoncit la chair de leur prépuce le jour même où Dieu avait parlé
avec lui. 24 Abraham avait quatre-vingt-dix-neuf ans quand fut
circoncise la chair de son prépuce, 25 et Ismaël avait treize ans
quand fut circoncise la chair de son prépuce. 26 C'est le même jour
qu'Abraham et son fils Ismaël furent circoncis ; 27 toute sa
maisonnée, les esclaves nés dans la maison ou acquis à prix
d'argent d'origine étrangère furent circoncis avec lui.

# *DIEU, ABRAHAM ET SODOME*

## Apparition de Mamré

GEN **18** Le SEIGNEUR apparut à Abraham aux chênes de Mamré[o]
alors qu'il était assis à l'entrée de la tente dans la pleine chaleur du
jour. 2 Il leva les yeux et aperçut trois hommes[p] debout près de lui. A
leur vue il courut de l'entrée de la tente à leur rencontre, se
prosterna à terre 3 et dit : « Mon Seigneur, si j'ai pu trouver grâce à
tes yeux, veuille ne pas passer loin de ton serviteur[q]. 4 Qu'on
apporte un peu d'eau pour vous laver les pieds, et reposez-vous
sous cet arbre. 5 Je vais apporter un morceau de pain pour vous
réconforter avant que vous alliez plus loin, puisque vous êtes passés
près de votre serviteur[r]. » Ils répondirent : « Fais comme tu l'as dit. »

6 Abraham se hâta vers la tente pour dire à Sara : « Vite ! Pétris trois
mesures de fleur de farine et fais des galettes ! » 7 et il courut au
troupeau en prendre un veau bien tendre. Il le donna au garçon qui
se hâta de l'apprêter. 8 Il prit du caillé, du lait et le veau préparé qu'il
plaça devant eux ; il se tenait sous l'arbre, debout près d'eux. Ils
mangèrent 9 et lui dirent : « Où est Sara ta femme ? » Il répondit :
« Là, dans la tente. » 10 Le SEIGNEUR reprit : « Je dois revenir au
temps du renouveau et voici que Sara ta femme aura un fils[s]. » Or
Sara écoutait à l'entrée de la tente, derrière lui. 11 Abraham et Sara
étaient vieux, avancés en âge, et Sara avait cessé d'avoir ce qu'ont
les femmes. 12 Sara se mit à rire en elle-même et dit : « Tout usée
comme je suis, pourrais-je encore jouir ? Et mon maître[t] est si
vieux ! » 13 Le SEIGNEUR dit à Abraham : « Pourquoi ce rire de Sara ?
Et cette question : "Pourrais-je vraiment enfanter, moi qui suis si
vieille ?" 14 Y a-t-il une chose trop prodigieuse pour le SEIGNEUR[u] ? A
la date où je reviendrai vers toi, au temps du renouveau, Sara aura
un fils. » 15 Sara nia[v] en disant : « Je n'ai pas ri », car elle avait peur.
« Si ! reprit-il, tu as bel et bien ri. »

## Intercession d'Abraham[w]

16 Les hommes se levèrent de là et portèrent leur regard sur
Sodome[x] ; Abraham marchait avec eux pour prendre congé. 17 Le
Seigneur dit : « Vais-je cacher à Abraham ce que je fais[y] ?
18 Abraham doit devenir une nation grande et puissante en qui
seront bénies toutes les nations de la terre[z], 19 car j'ai voulu le
connaître afin qu'il prescrive à ses fils et à sa maison après lui
d'observer la voie du Seigneur en pratiquant la justice et le droit[a] ;
ainsi le Seigneur réalisera pour Abraham ce qu'il a prédit de lui. »

20 Le Seigneur dit : « La plainte contre Sodome et Gomorrhe est si
forte, leur péché est si lourd 21 que je dois descendre pour voir s'ils
ont agi en tout comme la plainte en est venue jusqu'à moi. Oui ou
non, je le saurai. »

22 Les hommes se dirigèrent de là vers Sodome. Abraham se tenait
encore devant le Seigneur, 23 il s'approcha et dit : « Vas-tu vraiment
supprimer le juste[b] avec le coupable ? 24 Peut-être y a-t-il cinquante
justes dans la ville ! Vas-tu vraiment supprimer cette cité, sans lui
pardonner à cause des cinquante justes qui s'y trouvent ? 25 Ce
serait abominable que tu agisses ainsi ! Faire mourir le juste avec le
coupable ? Il en serait du juste comme du coupable ? Quelle
abomination ! Le juge de toute la terre[c] n'appliquerait-il pas le
droit ? » 26 Le Seigneur dit : « Si je trouve à Sodome cinquante
justes au sein de la ville, à cause d'eux je pardonnerai à toute la
cité. »

27 Abraham reprit et dit : « Je vais me décider à parler à mon
Seigneur, moi qui ne suis que poussière et cendre. 28 Peut-être sur
cinquante justes en manquera-t-il cinq ! Pour cinq, détruiras-tu toute
la ville ? » Il dit : « Je ne la détruirai pas si j'y trouve quarante-cinq
justes. »

29 Abraham reprit encore la parole et lui dit : « Peut-être là s'en
trouvera-t-il quarante ! » Il dit : « Je ne le ferai pas à cause de ces
quarante. »

30 Il reprit : « Que mon Seigneur ne s'irrite pas si je parle ; peut-être
là s'en trouvera-t-il trente ! » Il dit : « Je ne le ferai pas si j'y trouve
ces trente. »

31 Il reprit : « Je vais me décider à parler à mon Seigneur : peut-être
là s'en trouvera-t-il vingt ! » Il dit : « Je ne détruirai pas à cause de
ces vingt. »

32 Il reprit : « Que mon Seigneur ne s'irrite pas si je parle une
dernière fois : peut-être là s'en trouvera-t-il dix[d] ! » – « Je ne détruirai
pas à cause de ces dix. »

33 Le SEIGNEUR partit lorsqu'il eut achevé de parler à Abraham et
Abraham retourna chez lui.

**Loth et Sodome**

GEN **19** Les deux anges arrivèrent le soir à Sodome alors que
Loth était assis à la porte de Sodome[e]. Il les vit, se leva pour aller à
leur rencontre et se prosterna face contre terre. 2 Il dit : « De grâce,
mes seigneurs, faites un détour par la maison de votre serviteur,
passez-y la nuit, lavez-vous les pieds et de bon matin vous irez votre
chemin[f]. » Mais ils lui répondirent : « Non ! Nous passerons la nuit
sur la place. » 3 Il les pressa tant qu'ils firent un détour chez lui et
arrivèrent à sa maison. Il leur prépara un repas, fit cuire des pains
sans levain et ils mangèrent.

4 Ils n'étaient pas encore couchés que la maison fut cernée[g] par les
gens de la ville, les gens de Sodome, du plus jeune au plus vieux, le
peuple entier sans exception. 5 Ils appelèrent Loth et lui dirent : « Où
sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit ? Fais-les sortir
vers nous pour que nous les connaissions[h]. » 6 Loth sortit vers eux
sur le pas de sa porte, il la ferma derrière lui 7 et dit : « De grâce,
mes frères, ne faites pas de malheur. 8 J'ai à votre disposition deux
filles qui n'ont pas connu d'homme, je puis les faire sortir vers vous
et vous en ferez ce que bon vous semblera. Mais ne faites rien à ces
hommes puisqu'ils sont venus à l'ombre de mon toit[i]. » 9 Ils
répondirent : « Tire-toi de là ! » et ils dirent : « Cet individu est venu
en émigré et il fait le redresseur de torts ! Nous allons lui faire plus
de mal qu'à eux. » Ils poussèrent Loth avec violence et
s'approchèrent pour enfoncer la porte. 10 Mais les hommes tendirent
la main pour faire rentrer Loth à la maison, près d'eux. Ils fermèrent
la porte, 11 et frappèrent de cécité[j] les gens qui étaient devant
l'entrée de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand ; ils ne
purent trouver l'entrée.

12 Les hommes dirent à Loth : « Qui as-tu encore ici ? Un gendre ?
Tes fils ? Tes filles ? Tout ce que tu as dans la ville, fais-le sortir de

cette cité. 13 Nous allons en effet la détruire[k], car elle est grande
devant le SEIGNEUR, la plainte qu'elle provoque. Il nous a envoyés
pour la détruire. » 14 Loth sortit pour parler à ses gendres, ceux qui
allaient épouser ses filles, et il leur dit : « Debout ! Sortez de cette
cité car le SEIGNEUR va détruire la ville. » Mais aux yeux de ses
gendres, il parut plaisanter.

15 Lorsque pointa l'aurore, les anges insistèrent auprès de Loth en
disant : « Debout ! Prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent
ici de peur que tu ne périsses par la faute de cette ville. » 16 Comme
il s'attardait, les hommes le tirèrent par la main, lui, sa femme et ses
deux filles car le SEIGNEUR avait pitié de lui ; ils le firent sortir pour le
mettre hors de la ville. 17 Comme ils le menaient dehors, ils dirent à
Loth : « Sauve-toi, il y va de ta vie. Ne regarde pas derrière toi, ne
t'arrête nulle part dans le District ! Fuis vers la montagne[l] de peur de
périr. » 18 Loth leur dit : « A Dieu ne plaise[m] ! 19 Voici, ton serviteur a
trouvé grâce à tes yeux et tu as usé envers moi d'une grande amitié
en me conservant la vie. Mais moi, je ne pourrai pas fuir à la
montagne sans être atteint par le fléau et mourir. 20 Voici cette ville,
assez proche pour y fuir, et insignifiante. Je voudrais m'y réfugier.
N'est-ce pas demander peu de chose pour rester en vie ? » 21 Il lui
répondit : « Vois ! je te fais encore cette faveur et je ne bouleverserai
pas la ville dont tu me parles. 22 Réfugie-toi là-bas au plus vite, car je
ne peux rien faire jusqu'à ce que tu y sois arrivé. » C'est pourquoi on
appelle cette ville Çoar[n].

23 Le soleil se levait sur la terre et Loth entrait à Çoar 24 quand le
SEIGNEUR fit pleuvoir sur Sodome et Gomorrhe du soufre et du feu[o].
Cela venait du ciel et du SEIGNEUR. 25 Il bouleversa ces villes, tout le
District, tous les habitants des villes et la végétation du sol. 26 La
femme de Loth regarda en arrière et elle devint une colonne de sel[p].
27 Abraham se rendit de bon matin au lieu où il s'était tenu devant le
SEIGNEUR, 28 il porta son regard sur Sodome, Gomorrhe et tout le

territoire du District ; il regarda et vit qu'une fumée montait de la terre comme la fumée d'une fournaise.

29 Or, quand Dieu détruisit les villes du District, il se souvint d'Abraham, et il retira Loth au cœur du fléau, quand il bouleversa les villes où Loth habitait.

**Loth et ses filles**

30 Loth monta de Çoar pour loger à la montagne, et ses deux filles l'accompagnaient. Il craignait en effet d'habiter Çoar et il logea dans une caverne, lui et ses deux filles. 31 L'aînée dit à la cadette : « Notre père est vieux et il n'y a pas d'homme dans le pays pour venir à nous selon la coutume du pays tout entier. 32 Allons ! Faisons boire du vin à notre père et nous coucherons avec lui pour donner vie à une descendance issue de notre père. » 33 Elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là, et l'aînée vint coucher avec son père[q] qui n'eut conscience ni de son coucher ni de son lever.

34 Or, le lendemain, l'aînée dit à la cadette : « Vois ! J'ai couché la nuit dernière avec mon père. Faisons-lui boire du vin cette nuit encore, et tu iras coucher avec lui. Nous aurons donné vie à une descendance issue de lui. » 35 Cette nuit encore, elles firent boire du vin à leur père. La cadette alla coucher avec lui ; il n'eut conscience ni de son coucher ni de son lever.

36 Les deux filles de Loth devinrent enceintes de leur père. 37 L'aînée donna naissance à un fils qu'elle appela Moab ; c'est le père des Moabites[r] d'aujourd'hui. 38 La cadette, elle aussi, donna naissance à un fils qu'elle appela Ben-Ammi ; c'est le père des fils d'Ammon[s] d'aujourd'hui.

# *ABRAHAM DANS LE SUD*

## Abraham et Abimélek

GEN **20** De là Abraham partit pour la région du Néguev, il habita
entre Qadesh et Shour puis vint séjourner à Guérar[t]. 2 Abraham dit
de sa femme Sara : « C'est ma sœur », et Abimélek, roi de Guérar,
la fit enlever. 3 Mais Dieu vint trouver Abimélek en songe[u] pendant la
nuit et lui dit : « Tu vas mourir à cause de la femme que tu as
enlevée, car elle appartient à son mari. » 4 Abimélek, qui ne s'était
pas encore approché d'elle, s'écria : « Mon Seigneur ! Ferais-tu périr
une nation, même si elle est juste ? 5 N'est-ce pas lui qui m'a dit :
"C'est ma sœur" ? Elle disait elle-même : "C'est mon frère." J'ai agi
avec un cœur intègre et des mains innocentes. » 6 Dieu lui répondit
en songe : « Moi aussi, je sais que tu as agi avec un cœur intègre, et
c'est encore moi qui t'ai retenu[v] de pécher contre moi ; c'est
pourquoi je ne t'ai pas laissé la toucher. 7 Rends maintenant à cet
homme sa femme, car c'est un prophète[w] qui intercédera en ta
faveur pour que tu vives. Si tu ne la rends pas, sache qu'il te faudra
mourir, toi et tous les tiens. »

8 Abimélek se leva de bon matin, convoqua tous ses serviteurs et les
mit au courant de toute cette affaire ; ces gens eurent grand-peur.
9 Puis Abimélek convoqua Abraham et lui dit : « Que nous as-tu fait !
En quoi ai-je péché contre toi pour que tu nous aies exposés, moi et
mon royaume, à un si grave péché ? Tu as agi avec moi comme on
n'agit pas. » 10 Abimélek reprit : « Qu'avais-tu en vue en faisant
cela ? » 11 Abraham répondit : « Je m'étais dit : "Il n'y a pas la
moindre crainte de Dieu[x] dans ce lieu, ils me tueront à cause de ma
femme." 12 D'ailleurs elle est vraiment ma sœur, fille de mon père[y]
sans être fille de ma mère, et elle est devenue ma femme.
13 Lorsque la divinité[z] me fit errer loin de la maison de mon père, je
dis à Sara : "Fais-moi l'amitié de dire partout où nous irons : C'est

mon frère.” » 14 Abimélek prit du petit et du gros bétail, des
serviteurs et des servantes ; il les donna à Abraham, lui rendit sa
femme Sara 15 et dit : « Voici devant toi mon pays, habite où bon te
semble. » 16 Puis il dit à Sara : « Voici que je donne mille sicles[a]
d’argent à ton frère ; ce sera pour toi comme un voile aux yeux de
tous tes compagnons et, vis-à-vis de tous, tu seras réhabilitée. »

17 Abraham intercéda[b] auprès de Dieu, et Dieu guérit Abimélek, sa
femme et ses servantes, qui eurent des enfants. 18 En effet, le
SEIGNEUR avait rendu stériles toutes les femmes de la maison
d’Abimélek à cause de Sara, la femme d’Abraham.

**Isaac et Ismaël**

GEN **21** Le SEIGNEUR intervint en faveur de Sara comme il l'avait
dit, il agit envers elle selon sa parole. 2 Elle devint enceinte et donna
un fils à Abraham en sa vieillesse à la date que Dieu lui avait dite[c].
3 Abraham appela Isaac le fils qui lui était né, celui que Sara lui avait
enfanté. 4 Il circoncit son fils Isaac à l'âge de huit jours[d] comme Dieu
le lui avait prescrit. 5 Abraham avait cent ans quand lui naquit son fils
Isaac.

6 Sara s'écria :

« Dieu m'a donné sujet de rire !

Quiconque l'apprendra rira[e] à mon sujet. »

7 Elle reprit : « Qui aurait dit à Abraham que Sara allaiterait des fils ?
Et j'ai donné un fils à sa vieillesse ! »

8 L'enfant grandit et fut sevré. Abraham fit un grand festin le jour où
Isaac fut sevré. 9 Sara vit s'amuser le fils que Hagar l'Egyptienne
avait donné à Abraham[f]. 10 Elle dit à ce dernier : « Chasse la
servante et son fils[g], car le fils de cette servante ne doit pas hériter
avec mon fils Isaac. » 11 Cette parole fâcha beaucoup Abraham
parce que c'était son fils. 12 Mais Dieu lui dit : « Ne te fâche pas à
propos du garçon et de ta servante. Ecoute tout ce que te dit Sara,
car c'est par Isaac qu'une descendance portera ton nom[h]. 13 Mais
du fils de la servante, je ferai aussi une nation[i], car il est de ta
descendance. » 14 Abraham se leva de bon matin, prit du pain et
une outre d'eau qu'il donna à Hagar. Il mit l'enfant sur son épaule et
la renvoya. Elle s'en alla errer dans le désert de Béer-Shéva[j].
15 Quand l'eau de l'outre fut épuisée, elle jeta l'enfant sous l'un des
arbustes. 16 Puis elle alla s'asseoir à l'écart, à la distance d'une

portée d'arc. Elle disait en effet : « Que je n'assiste pas à la mort de l'enfant ! » Assise à l'écart, elle éleva la voix et pleura. 17 Dieu entendit la voix du garçon et, du ciel, l'ange de Dieu appela Hagar. Il lui dit : « Qu'as-tu, Hagar ? Ne crains pas, car Dieu a entendu la voix du garçon, là où il est. 18 Lève-toi ! Relève l'enfant et tiens-le par la main, car de lui je ferai une grande nation. » 19 Dieu lui ouvrit les yeux et elle aperçut un puits[k] avec de l'eau. Elle alla remplir l'outre et elle fit boire le garçon. 20 Dieu fut avec le garçon qui grandit et habita au désert. C'était un tireur d'arc ; 21 il habita dans le désert de Parân[l], et sa mère lui fit épouser une femme du pays d'Egypte.

### Le pacte de Béer-Shéva

22 Or, en ce temps-là, Abimélek avec Pikol[m], le chef de son armée, dit à Abraham : « Dieu est avec toi en tout ce que tu fais. 23 Jure-moi par Dieu, ici et maintenant, de ne trahir ni moi, ni ma lignée, ni ma postérité : tu agiras envers moi et le pays où tu séjournes avec la même amitié[n] dont j'ai usé envers toi. » 24 Abraham répondit : « Je le jure. » 25 Abraham porta plainte devant Abimélek au sujet du puits[o] que les serviteurs de ce dernier avaient accaparé. 26 Abimélek s'écria : « Je ne sais qui a fait cette chose ; tu ne m'en avais pas même informé et moi-même je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui. »

27 Abraham prit du petit et du gros bétail qu'il donna à Abimélek et tous deux conclurent un pacte[p].

28 Abraham mit à part sept agnelles du troupeau. 29 Abimélek dit à Abraham : « Que font ici les sept agnelles que tu as mises à part ? » 30 Il répondit : « Pour que tu reçoives de ma main sept agnelles. Elles me serviront de témoignage que j'ai creusé ce puits. »

31 C'est pourquoi on appela ce lieu Béer-Shéva[q], car c'est là que tous deux avaient prêté serment.

32 Ils conclurent un pacte à Béer-Shéva.

Abimélek se leva et, avec Pikol le chef de son armée, il retourna au pays des Philistins[r].

33 Il planta un tamaris à Béer-Shéva où il invoqua le SEIGNEUR, le Dieu éternel[s], par son nom. 34 Abraham résida longtemps au pays des Philistins.

**Abraham sacrifiant**[t]

GEN **22** Après ces événements, il arriva que Dieu mit Abraham à
l'épreuve[u]. Il lui dit : « Abraham » ; il répondit : « Me voici. » 2 Il
reprit : « Prends ton fils, ton unique, Isaac, que tu aimes. Pars pour
le pays de Moriyya et là, tu l'offriras en holocauste sur celle des
montagnes que je t'indiquerai[v]. » 3 Abraham se leva de bon matin,
sangla son âne, prit avec lui deux de ses jeunes gens et son fils
Isaac. Il fendit les bûches pour l'holocauste. Il partit pour le lieu que
Dieu lui avait indiqué. 4 Le troisième jour, il leva les yeux et vit de loin
ce lieu. 5 Abraham dit aux jeunes gens : « Demeurez ici, vous, avec
l'âne ; moi et le jeune homme, nous irons là-bas pour nous
prosterner ; puis nous reviendrons vers vous. »

6 Abraham prit les bûches pour l'holocauste et en chargea son fils
Isaac ; il prit en main la pierre à feu[w] et le couteau, et tous deux s'en
allèrent ensemble. 7 Isaac parla à son père Abraham : « Mon père »,
dit-il, et Abraham répondit : « Me voici, mon fils. » Il reprit : « Voici le
feu et les bûches ; où est l'agneau pour l'holocauste ? » 8 Abraham
répondit : « Dieu saura voir l'agneau[x] pour l'holocauste, mon fils. »
Tous deux continuèrent à aller ensemble.

9 Lorsqu'ils furent arrivés au lieu que Dieu lui avait indiqué, Abraham
y éleva un autel et disposa les bûches. Il lia son fils Isaac et le mit
sur l'autel au-dessus des bûches. 10 Abraham tendit la main pour
prendre le couteau et immoler son fils. 11 Alors l'ange du SEIGNEUR
l'appela du ciel et cria : « Abraham ! Abraham ! » Il répondit : « Me
voici. » 12 Il reprit : « N'étends pas la main sur le jeune homme. Ne
lui fais rien, car maintenant je sais que tu crains Dieu, toi qui n'as
pas épargné ton fils unique[y] pour moi. » 13 Abraham leva les yeux, il
regarda, et voici qu'un bélier[z] était pris par les cornes dans un
fourré. Il alla le prendre pour l'offrir en holocauste à la place de son

fils. 14 Abraham nomma ce lieu « le SEIGNEUR voit » ; aussi dit-on
aujourd'hui : « C'est sur la montagne que le SEIGNEUR est vu[a]. »

15 L'ange du SEIGNEUR appela Abraham du ciel une seconde fois
16 et dit : « Je le jure par moi-même[b], oracle du SEIGNEUR. Parce que
tu as fait cela et n'as pas épargné ton fils unique, 17 je m'engage à te
bénir, et à faire proliférer ta descendance autant que les étoiles du
ciel et le sable au bord de la mer. Ta descendance occupera la Porte
de ses ennemis[c] ; 18 c'est en elle que se béniront toutes les nations[d]
de la terre parce que tu as écouté ma voix. »

19 Abraham revint vers les jeunes gens ; ils se levèrent et partirent
ensemble pour Béer-Shéva[e]. Abraham habita à Béer-Shéva.

# *LA FIN D'ABRAHAM*

## Naissance de Rébecca

[20] Or, après ces événements, on annonça à Abraham : « Voilà que
Milka, elle aussi, a donné des fils à ton frère Nahor : [21] Ouç[f] son
premier-né, Bouz son frère, Qemouël père d'Aram, [22] Kèsed, Hazo,
Pildash, Yidlaf et Betouël. » [23] Betouël engendra Rébecca. Ce sont
les huit que Milka donna à Nahor, le frère d'Abraham. [24] Sa
concubine, nommée Réouma, eut aussi des enfants : Tèvah,
Gaham, Tahash et Maaka[g].

**Le tombeau de Sara**

GEN **23** La vie de Sara dura cent vingt-sept ans. 2 Sara mourut
dans le pays de Canaan, à Qiryath-Arba, c'est-à-dire Hébron[h].
Abraham vint célébrer les funérailles de Sara et la pleurer. 3 Puis il
se releva et s'éloigna de la morte pour parler aux fils de Heth. 4 « Je
vis avec vous, dit-il, comme un émigré et un hôte. Cédez-moi une
propriété funéraire[i] parmi vous pour que j'ensevelisse la morte qui
m'a quitté. » 5 Les fils de Heth répondirent à Abraham en ces
termes : 6 « Ecoute-nous, mon seigneur. Dieu a fait de toi un chef au
milieu de nous, ensevelis ta morte dans le meilleur de nos
tombeaux. Aucun de nous ne t'interdira son tombeau pour la
sépulture de ta morte. » 7 Abraham se leva pour se prosterner
devant le peuple du pays, les fils de Heth. 8 Il leur parla en ces
termes : « Si réellement la morte qui m'a quitté doit être avec vous
dans un tombeau, écoutez-moi et intercédez pour moi auprès
d'Ephrôn fils de Çohar, 9 pour qu'il me cède la caverne de Makpéla
qui lui appartient à l'extrémité de son champ. Qu'il me la cède pour
sa pleine valeur à titre de propriété funéraire parmi vous. » 10 Ephrôn
était assis parmi les fils de Heth ; Ephrôn le Hittite répondit à
Abraham au su des fils de Heth, à savoir de tous ceux qui venaient à
la porte de sa ville[j], et il dit : 11 « Non, mon seigneur, écoute-moi : le
champ, je te le donne ! La caverne qui s'y trouve, je te la donne ! Au
su des fils de mon peuple je te la donne, ensevelis ta morte. »
12 Abraham se prosterna devant le peuple du pays 13 et dit à Ephrôn
au su du peuple du pays : « O toi, si seulement tu voulais
m'écouter ! Je te donnerais le prix[k] du champ ! Reçois-le de moi, et
c'est là que j'ensevelirai la morte. » 14 Ephrôn répondit à Abraham et
lui dit : 15 « Mon seigneur, écoute-moi. Une terre de quatre cents
sicles[l] d'argent, qu'est-ce entre toi et moi ? Ta morte, ensevelis-la ! »
16 Abraham s'entendit avec Ephrôn. Il lui pesa le prix[m] que les fils de
Heth l'avaient entendu déclarer, quatre cents sicles d'argent, au taux
du marché.

17 Le champ d’Ephrôn à Makpéla devant Mamré[n],
le champ et la caverne incluse,
y compris tous les arbres dans le champ,
dans tout son périmètre,

18 on en garantit l’acquisition à Abraham, au vu des fils de Heth, de
tous ceux qui venaient à la porte de sa ville.

19 Après quoi, Abraham ensevelit sa femme Sara dans la caverne du
champ de Makpéla devant Mamré ; c’est Hébron au pays de
Canaan. 20 Les fils de Heth garantirent à Abraham la propriété
funéraire du champ et de la caverne qui s’y trouvait.

**Le mariage d’Isaac et de Rébecca**

GEN **24** Abraham était vieux, avancé en âge, et le SEIGNEUR l’avait
béni en tout. 2 Abraham dit au plus ancien serviteur de sa maison,
qui régissait tous ses biens : « Mets ta main sous ma cuisse[o] 3 et
jure-moi par le SEIGNEUR, Dieu du ciel et Dieu de la terre, que tu ne
feras pas épouser à mon fils une fille des Cananéens[p] parmi
lesquels j’habite. 4 Mais tu iras dans mon pays et dans ma famille[q]
prendre une femme pour mon fils Isaac. » 5 Le serviteur lui répondit :
« Peut-être cette femme ne consentira-t-elle pas à me suivre dans
ce pays-ci ; devrai-je ramener ton fils au pays d’où tu es sorti ? »
6 Abraham lui dit : « Garde-toi d’y ramener mon fils. 7 Le SEIGNEUR,
Dieu du ciel, m’a pris de la maison de mon père et du pays de ma
famille, il m’a parlé et m’a fait ce serment : “Je donnerai ce pays à ta
descendance[r]” ; et c’est lui qui enverra son ange devant toi ; là-bas,
tu prendras une femme pour mon fils. 8 Si la femme ne consent pas
à te suivre, tu seras quitte de ce que tu m’as juré, mais ne ramène
pas mon fils là-bas. » 9 Le serviteur mit la main sous la cuisse de
son maître Abraham et lui prêta serment pour cette affaire.

10 Le serviteur prit dix des chameaux de son maître et il partit. Ayant
en mains tout ce que son maître avait de meilleur, il se leva pour
aller dans l’Aram-des-deux-Fleuves à la ville de Nahor[s]. 11 Il fit
s’accroupir les chameaux à l’extérieur de la ville près du puits[t], à
l’heure du soir, l’heure où les femmes sortent pour puiser. 12 Il dit :
« SEIGNEUR, Dieu de mon maître Abraham, permets que je fasse
aujourd’hui une heureuse rencontre et montre ton amitié envers mon
maître Abraham. 13 Me voici debout près de la source, et les filles
des gens de la ville sortent pour puiser l’eau. 14 Eh bien ! La jeune
fille à qui je dirai : “Penche ta cruche que je boive” et qui répondra :
“Bois, et j’abreuverai aussi tes chameaux”, c’est elle que tu auras
destinée à ton serviteur Isaac ; par là je saurai que tu as montré de
l’amitié envers mon maître. »

15 Or, il n'avait pas fini de parler que Rébecca[u] – elle était la fille de
Betouël fils de Milka, elle-même femme de Nahor, le frère
d'Abraham – sortit avec une cruche sur l'épaule. 16 La jeune fille
était très charmante à voir ; elle était vierge et nul homme ne l'avait
connue[v]. Elle descendit vers la source, remplit sa cruche et remonta.
17 Le serviteur courut à sa rencontre et dit : « De grâce, donne-moi à
boire[w] une gorgée d'eau de ta cruche. » – 18 « Bois, mon seigneur »,
répondit-elle et, de la main, elle abaissa la cruche au plus vite pour
le désaltérer. 19 Quand elle eut fini de le faire boire, elle dit : « Pour
tes chameaux aussi j'irai puiser jusqu'à ce qu'ils aient bu à leur
soif. » 20 Elle s'empressa de vider la cruche dans l'abreuvoir et
courut de nouveau chercher de l'eau au puits ; elle puisa pour tous
les chameaux. 21 Cet homme la suivait des yeux, silencieux, pour
savoir si oui ou non le SEIGNEUR avait fait réussir son voyage.

22 Dès que les chameaux eurent fini de boire, l'homme prit un
anneau d'or pesant un demi-sicle[x] et deux bracelets d'or pesant dix
sicles pour ses poignets 23 et lui dit : « De qui es-tu la fille ? De
grâce, fais-moi savoir si la maison de ton père serait pour nous un
lieu d'hébergement. » 24 Elle lui répondit : « Je suis fille de Betouël,
le fils que Milka donna à Nahor. » 25 Puis elle lui dit : « La paille
autant que le fourrage abondent chez nous, et même la place pour
loger. » 26 L'homme s'agenouilla et se prosterna devant le SEIGNEUR
27 en disant : « Béni soit le SEIGNEUR, Dieu de mon maître Abraham,
dont l'amitié et la fidélité n'ont pas quitté mon maître tandis que je
voyageais, conduit par le SEIGNEUR à la maison des frères de mon
maître. »

28 La jeune fille courut annoncer à la maison de sa mère ce qui
venait d'arriver. 29 Rébecca avait un frère du nom de Laban. Il courut
vers l'homme, dehors, à la source. 30 Dès qu'il eut vu l'anneau et les
bracelets aux bras de sa sœur, et entendu sa sœur Rébecca lui
dire : « C'est ainsi qu'il m'a parlé », il s'en alla vers l'homme qui se
tenait avec les chameaux près de la source. 31 « Viens, dit-il, béni du

SEIGNEUR. Pourquoi te tiendrais-tu dehors alors que dans la maison
j'ai fait place nette pour les chameaux[y] ? » [32] L'homme entra dans la
maison et débâta les chameaux. On leur donna de la paille et du
fourrage et, pour lui et ses compagnons, de l'eau pour se laver les
pieds. [33] On lui présenta de quoi manger, mais il s'écria : « Je ne
mangerai pas avant d'avoir dit ce que j'ai à dire. » – « Parle »,
répondit-on.

[34] Il reprit : « Je suis serviteur d'Abraham. [35] Le SEIGNEUR a comblé
de bénédictions mon maître qui est devenu un grand personnage. Il
lui a donné petit et gros bétail, argent et or, serviteurs et servantes,
chameaux et ânes[z]. [36] Sara, la femme de mon maître, lui a enfin
donné un fils en ses vieux jours. Mon maître lui a transmis tous ses
biens [37] et m'a fait prêter serment en ces termes : "Tu ne feras pas
épouser à mon fils une fille des Cananéens dont j'habite le pays.
[38] Jure d'aller vers ma famille, vers la maison de mon père, prendre
une femme pour mon fils." [39] Je dis alors à mon maître : "Peut-être
cette femme ne me suivra-t-elle pas ?" [40] Il me répondit : "Le
SEIGNEUR en présence duquel j'ai marché enverra son ange avec toi
et fera réussir ton voyage : tu prendras pour mon fils une femme de
ma famille et de la maison de mon père. [41] Tu ne seras quitte de
mon adjuration que si tu vas chez les miens ; de même, si on ne te
la donne pas, tu en seras quitte." [42] Aujourd'hui, je suis arrivé près
de cette source et j'ai dit : "SEIGNEUR, Dieu d'Abraham mon maître, si
vraiment tu daignes faire réussir le voyage que je poursuis, [43] me
voici près de la source : eh bien ! la jeune fille qui sortira pour puiser
et à qui je dirai : 'Donne-moi à boire un peu d'eau de ta cruche', [44] si
elle me répond : 'Bois toi-même, et je puiserai aussi pour tes
chameaux', ce sera la femme que le SEIGNEUR a destinée au fils de
mon maître." [45] Je n'avais pas fini de parler en moi-même que
Rébecca est sortie la cruche sur l'épaule ; elle est descendue à la
source pour puiser. Je lui ai dit : "De grâce, donne-moi à boire."
[46] Elle s'est empressée d'abaisser la cruche et a dit : "Bois, et
j'abreuverai aussi tes chameaux." J'ai bu et elle a abreuvé les

chameaux. 47 Je l'ai interrogée : "De qui es-tu la fille ?" Elle a
répondu : "Je suis la fille de Betouël, le fils que Milka donna à
Nahor." J'ai mis alors l'anneau à ses narines et les bracelets à ses
poignets. 48 Je me suis agenouillé et prosterné devant le SEIGNEUR ;
j'ai béni le SEIGNEUR, Dieu d'Abraham mon maître, qui avait
fidèlement conduit mon voyage afin que je prenne la nièce de mon
maître pour son fils. 49 Et maintenant, si vous voulez montrer de
l'amitié et de la fidélité envers mon maître, déclarez-le-moi. Sinon,
faites-le-moi savoir et je me dirigerai soit à droite, soit à gauche. »

50 Laban prit la parole. Lui et Betouël s'écrièrent : « C'est du
SEIGNEUR qu'est venue cette affaire et nous n'avons rien à t'en dire,
ni en bien, ni en mal. 51 Rébecca est là devant toi : prends-la et va.
Qu'elle soit la femme du fils de ton maître comme le SEIGNEUR l'a
dit. » 52 Lorsque le serviteur d'Abraham entendit ces paroles, il se
prosterna à terre devant le SEIGNEUR. 53 Le serviteur sortit des objets
d'argent, des objets d'or et des vêtements qu'il donna à Rébecca,
ainsi que de riches présents qu'il offrit à son frère et à sa mère. 54 Ils
mangèrent et burent, lui et ses compagnons, et passèrent la nuit.

Le matin quand ils furent levés, il dit : « Laissez-moi aller vers mon
maître. » 55 Le frère et la mère de la jeune fille répondirent :
« Qu'elle demeure avec nous quelque temps, une dizaine de jours,
ensuite elle partira. » – 56 « Ne me retardez pas ! leur dit-il. Le
SEIGNEUR a fait réussir mon voyage, laissez-moi donc partir chez
mon maître. » 57 Ils reprirent : « Appelons la jeune fille et
demandons-lui son avis. » 58 Ils appelèrent Rébecca : « Veux-tu
partir avec cet homme ? » Elle répondit : « Oui. » 59 Ils laissèrent
partir leur sœur Rébecca et sa nourrice, le serviteur d'Abraham et
ses gens. 60 Ils la bénirent alors en lui disant :

« Toi, notre sœur, deviens des milliers de myriades,
que ta descendance occupe la Porte de ses adversaires[a] ! »

61 Rébecca se leva avec ses servantes. Elles montèrent sur les
chameaux et suivirent l'homme. Le serviteur prit Rébecca et partit.

62 Au coucher du soleil, Isaac s'en revenait au puits de Lahaï-Roï. Il
habitait alors dans la région du Néguev[b] 63 et était sorti méditer[c]
dans la campagne à l'approche du soir. Il leva les yeux et vit les
chameaux qui arrivaient. 64 Rébecca leva les yeux, vit Isaac, sauta
de chameau 65 et dit au serviteur : « Quel est cet homme qui marche
dans la campagne à notre rencontre ? » – « C'est mon maître »,
répondit-il. Elle prit son voile et s'en couvrit. 66 Le serviteur raconta à
Isaac tout ce qu'il avait fait. 67 Isaac la fit entrer dans sa tente. Il avait
eu Sara pour mère ; il prit Rébecca et elle devint sa femme. Isaac
l'aima et fut réconforté après la disparition de sa mère.

**La mort d’Abraham : ses descendants**

GEN **25** Abraham prit encore une femme ; elle s’appelait Qetoura.
2 Elle lui donna Zimrân, Yoqshân, Medân, Madiân, Yishbaq et
Shouah. 3 Yoqshân engendra Saba et Dedân. Dedân eut pour fils les
Ashourites, les Letoushites et les Léoummites. 4 Madiân eut pour fils
Eifa, Efèr, Hanok, Avida et Eldaa. Ce sont là tous les fils de
Qetoura[d].

5 Abraham donna tous ses biens[e] à Isaac. 6 Aux fils de ses
concubines, Abraham fit des donations. Mais, de son vivant, il les
éloigna de son fils Isaac, vers le pays de Qèdèm[f].

7 Voici le nombre des années de la vie d’Abraham : cent soixante-
quinze ans. 8 Puis Abraham expira ; il mourut dans une heureuse
vieillesse, âgé et comblé. Il fut réuni aux siens[g]. 9 Ses fils Isaac et
Ismaël l’ensevelirent dans la caverne de Makpéla[h], au champ
d’Ephrôn fils de Çohar, le Hittite, en face de Mamré, 10 au champ
qu’Abraham avait acquis des fils de Heth. C’est là qu’on enterra
Abraham et sa femme Sara. 11 Après la mort d’Abraham, Dieu bénit
son fils Isaac. Il habitait à côté du puits de Lahaï-Roï[i].

12 Voici la famille d’Ismaël[j] fils d’Abraham, celui que donna à
Abraham Hagar, l’Egyptienne servante de Sara. 13 Voici les noms
des fils d’Ismaël, leurs noms selon leurs familles : Nebayoth l’aîné
d’Ismaël, Qédar, Adbéel, Mivsam, 14 Mishma, Douma et Massa,
15 Hadad, Téma, Yetour, Nafish et Qédma. 16 Ce sont eux les fils
d’Ismaël, et tels sont leurs noms ; établis en douars[k] et
campements, ils avaient douze chefs pour autant de groupes.
17 Voici les années de la vie d’Ismaël : cent trente-sept ans ; puis il
expira. Il mourut et fut réuni aux siens. 18 Les Ismaélites
demeurèrent de Hawila à Shour, aux confins de l’Egypte, jusqu’à
Ashour[l], chacun face à tous ses frères, prêt à leur tomber dessus.

## Esaü et Jacob

19 Voici la famille d'Isaac, fils d'Abraham.

Après qu'Abraham eut engendré Isaac, 20 celui-ci, à quarante ans,
prit pour femme Rébecca, fille de Betouël, l'Araméen de la plaine
d'Aram[m], et sœur de Laban l'Araméen. 21 Isaac implora le SEIGNEUR
pour sa femme, car elle était stérile[n]. Le SEIGNEUR eut pitié de lui, sa
femme Rébecca devint enceinte, 22 mais ses fils se heurtaient en
son sein et elle s'écria : « S'il en est ainsi, à quoi suis-je bonne[o] ? »
Elle alla consulter le SEIGNEUR, 23 qui lui répondit :

« Deux nations sont dans ton sein,
deux peuples se détacheront de tes entrailles.
L'un sera plus fort que l'autre
et le grand servira le petit[p]. »

24 Quand furent accomplis les temps où elle devait enfanter, des
jumeaux se trouvaient en son sein. 25 Le premier qui sortit était roux,
tout velu comme une fourrure de bête : on l'appela Esaü[q]. 26 Son
frère sortit ensuite, la main agrippée au talon d'Esaü : on l'appela
Jacob[r]. Isaac avait soixante ans à leur naissance. 27 Les garçons
grandirent. Esaü était un chasseur expérimenté qui courait la
campagne ; Jacob était un enfant raisonnable qui habitait sous les
tentes. 28 Isaac préférait Esaü, car il appréciait le gibier[s] ; Rébecca
préférait Jacob.

29 Un jour que Jacob préparait un brouet, Esaü revint des champs. Il
était épuisé 30 et dit à Jacob : « Laisse-moi avaler de ce roux, de ce
roux-là, car je suis épuisé. » C'est pourquoi on l'appela Edom –
c'est-à-dire le Roux[t]. 31 Jacob répondit : « Vends-moi aujourd'hui
même ton droit d'aînesse[u]. » 32 Esaü reprit : « Voici que je vais
mourir, à quoi bon mon droit d'aînesse ? » 33 Jacob dit :
« Aujourd'hui même, jure-le-moi. » Esaü le lui jura, il vendit son droit
d'aînesse à Jacob, 34 qui lui donna du pain et du brouet de lentilles.

Il mangea et but, il se leva et partit. Esaü méprisa son droit d’aînesse[v].

# *ÉPISODES DE LA VIE D'ISAAC*

## Isaac chez Abimélek

GEN **26** Il y eut une famine dans le pays, distincte de la première
qui avait eu lieu au temps d'Abraham. Isaac partit pour Guérar chez
Abimélek, roi des Philistins[w]. 2 Le SEIGNEUR lui apparut et dit : « Ne
descends pas en Egypte, mais demeure dans le pays que je
t'indiquerai. 3 Séjourne dans ce pays, je serai avec toi et je te
bénirai. A toi et à ta descendance, en effet, je donnerai ces terres et
je tiendrai le serment que j'ai prêté à ton père Abraham[x]. 4 Je ferai
proliférer ta descendance autant que les étoiles du ciel, je lui
donnerai toutes ces terres et, en elle, se béniront toutes les nations
de la terre[y], 5 parce qu'Abraham a écouté ma voix et qu'il a gardé
mes observances, mes commandements, mes décrets et mes lois. »

6 Isaac habita à Guérar. 7 Les gens du lieu l'interrogèrent sur sa
femme. « C'est ma sœur », répondit-il. Il craignait de dire qu'elle
était sa femme par peur d'être tué par les gens du lieu à cause de
Rébecca qui était charmante à voir. 8 Il avait passé là de longs jours
lorsque Abimélek, roi des Philistins, regarda par la fenêtre et vit
qu'Isaac s'amusait avec Rébecca sa femme. 9 Abimélek convoqua
Isaac et lui dit : « C'est sûrement ta femme ! Pourquoi as-tu dit :
"C'est ma sœur" ? » Isaac lui répondit : « Je l'ai dit par peur de
mourir à cause d'elle. » 10 Abimélek reprit : « Que nous as-tu fait là !
Peu s'en est fallu qu'un homme de ce peuple ne couche avec ta
femme et tu nous aurais rendus coupables. » 11 Abimélek donna cet
ordre à tout le peuple : « Quiconque touchera à cet homme et à sa
femme sera puni de mort. » 12 Isaac fit des semailles dans ce pays
et moissonna au centuple[z] cette année-là. Le SEIGNEUR le bénit 13 et
il devint un grand personnage ; il continua à s'élever jusqu'à
atteindre une position éminente. 14 Il devint propriétaire d'un cheptel
de petit et de gros bétail[a], et d'une nombreuse domesticité.

**Contestation et pacte**

Les Philistins[b] en furent jaloux, 15 ils comblèrent tous les puits[c]
qu'avaient creusés les serviteurs de son père, au temps de son père
Abraham, et les remplirent de terre. 16 Abimélek dit à Isaac : « Va-
t'en loin de nous car tu es devenu beaucoup plus puissant que
nous[d]. » 17 Isaac partit de là et campa dans l'oued de Guérar et y
habita. 18 Isaac creusa de nouveau les puits qu'on avait creusés au
temps d'Abraham son père et que les Philistins avaient comblés
après la mort d'Abraham. Il leur donna les mêmes noms que son
père leur avait donnés.

19 Les serviteurs d'Isaac creusèrent dans l'oued et trouvèrent là un
puits d'eaux vives. 20 Les bergers de Guérar entrèrent en
contestation avec les bergers d'Isaac en leur disant : « Ces eaux
sont à nous. » Il appela ce puits Eseq parce qu'ils lui avaient fait
échec[e]. 21 Ils creusèrent un autre puits qui fut aussi contesté ; il
l'appela Sitna. 22 De là il se déplaça pour creuser un autre puits qui
ne fut pas contesté et qu'il appela Rehovoth en disant : « Maintenant
en effet, le SEIGNEUR nous a laissé le champ libre et nous avons eu
des fruits du pays[f]. »

23 De là, il monta à Béer-Shéva[g]. 24 Le SEIGNEUR lui apparut cette
nuit-là et dit :

« Je suis le Dieu d'Abraham ton père ;
ne crains pas, car je suis avec toi.
Je te bénirai et rendrai prolifique ta descendance[h]
à cause de mon serviteur Abraham. »

25 Là, Isaac éleva un autel et invoqua le SEIGNEUR par son nom. Il y
dressa sa tente et les serviteurs d'Isaac forèrent un puits.

26 Abimélek partit de Guérar pour le rencontrer avec Ahouzzath son
conseiller et Pikol[i] le chef de son armée. 27 Isaac leur dit :

« Pourquoi êtes-vous venus à moi ? Vous me détestez et vous
m'avez renvoyé de chez vous. » 28 Ils répondirent : « Nous sommes
bien obligés de constater que le SEIGNEUR est avec toi et nous nous
sommes dit : Qu'il y ait un serment de part et d'autre, entre nous et
toi ; concluons un pacte[j] avec toi ! 29 Jure de ne pas mal agir envers
nous, de même que nous ne te maltraiterons pas, comme nous ne
t'avons fait que du bien et t'avons renvoyé sain et sauf, toi qui es
maintenant le béni du SEIGNEUR. » 30 Il leur servit un festin ; ils
mangèrent et burent, 31 ils se levèrent de bon matin, et chacun prêta
serment à l'autre. Isaac les congédia et ils le quittèrent en paix.

32 Or, ce jour même, les serviteurs d'Isaac vinrent lui apporter des
nouvelles du puits qu'ils creusaient. Ils lui dirent : « Nous avons
trouvé de l'eau. » 33 Il appela ce puits Shivéa ; c'est pourquoi,
aujourd'hui encore, la ville a pour nom Béer-Shéva – c'est-à-dire le
Puits-du-Serment[k].

## *ÉSAÜ ET SES PARENTS*

### Mariage d’Esaü

34 Esaü avait quarante ans quand il épousa Yehoudith, fille de Bééri
le Hittite[l], et Basmath, fille d’Elôn le Hittite. 35 Elles rendirent
l’ambiance pénible à Isaac et à Rébecca[m].

**Esaü supplanté**

GEN **27** Isaac était devenu vieux, ses yeux s'éteignaient et il n'y
voyait plus. Il appela Esaü son fils aîné et lui dit : « Mon fils ! » –
« Me voici », répondit-il. 2 Il reprit : « Tu vois que je suis devenu
vieux et j'ignore le jour de ma mort. 3 Il est temps, emporte donc tes
armes, ton carquois et ton arc ; cours la campagne et chasse du
gibier[n] pour moi. 4 Prépare-moi un mets comme je l'aime, apporte-
le-moi et je le mangerai pour te bénir moi-même avant de mourir[o]. »

5 Rébecca écoutait pendant qu'Isaac parlait à son fils Esaü. Celui-ci
partit dans la campagne pour chasser et rapporter du gibier.
6 Rébecca dit à Jacob son fils : « Voici que j'ai entendu ton père
parler à Esaü ton frère ; il lui disait : 7 "Apporte-moi du gibier et
prépare-moi un mets pour que j'en mange. Je te bénirai en présence
du SEIGNEUR avant de mourir." 8 Maintenant, mon fils, écoute-moi et
fais ce que je t'ordonne : 9 va donc au troupeau, prends-y pour moi
deux beaux chevreaux, et j'en préparerai pour ton père un mets
comme il l'aime. 10 Tu l'apporteras à ton père, et il mangera pour te
bénir avant sa mort. »

11 Jacob répondit à Rébecca sa mère : « Si mon frère Esaü est un
homme velu[p], moi je n'ai pas de poil. 12 Il est possible que mon père
me palpe et me considère comme un imposteur. J'attirerais sur moi
une malédiction et non une bénédiction. » 13 – « Vienne sur moi ta
malédiction, mon fils, lui dit sa mère. Ecoute-moi seulement, va me
prendre ce que je t'ai dit. » 14 Il alla prendre les chevreaux et revint à
sa mère qui prépara un mets comme son père l'aimait. 15 Rébecca
prit ensuite les vêtements d'Esaü son fils aîné, les plus précieux
qu'elle avait avec elle à la maison, et elle en revêtit Jacob son fils
cadet.

16 Elle recouvrit de peau de chevreau ses mains et la partie lisse de
son cou. 17 Dans les mains de son fils Jacob, elle déposa le mets et
le pain qu'elle avait préparés.

18 Il entra chez son père et dit : « Mon père ! » – « Me voici,
répondit-il ; qui es-tu, mon fils ? » 19 Jacob dit à son père : « Je suis
Esaü ton aîné. J'ai fait ce que tu m'as dit. Lève-toi, je t'en prie,
assieds-toi et mange de mon gibier pour me bénir toi-même. »
20 Isaac répondit à son fils : « Comme tu as vite trouvé, mon fils ! » –
« C'est que le SEIGNEUR ton Dieu m'a porté chance. » 21 Isaac dit
alors à Jacob : « Viens plus près, mon fils, que je te palpe. Es-tu
bien mon fils Esaü ou non ? » 22 Jacob s'approcha de son père
Isaac, qui le palpa et dit : « La voix est celle de Jacob, mais les
mains sont celles d'Esaü. » 23 Il ne le reconnut pas car ses mains
étaient velues comme celles d'Esaü son frère ; il le bénit.

24 Il lui dit : « C'est bien toi, mon fils Esaü ? » – « C'est moi »,
répondit-il. 25 Il reprit : « Sers-moi, mon fils, que je mange du gibier
et que je te bénisse moi-même. » Jacob le servit et il mangea ; il lui
apporta du vin et il but. 26 C'est alors que son père Isaac lui dit :
« Viens donc plus près et embrasse-moi, mon fils. » 27 Il s'approcha
et l'embrassa. Isaac huma l'odeur de ses vêtements et le bénit[q] en
disant :

« Oh ! l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que le
SEIGNEUR a béni.

28 Que Dieu te donne de la rosée[r] du ciel et de gras terroirs,
du froment et du vin nouveau en abondance !
29 Que des peuples te servent
et que des populations se prosternent devant toi !
Sois chef pour tes frères,
et que les fils de ta mère se prosternent devant toi !
Maudit soit qui te maudira,
béni soit qui te bénira[s] ! »

30 A peine Isaac avait-il achevé de bénir Jacob[t], et à peine Jacob
avait-il quitté son père, que son frère Esaü revint de la chasse. 31 Lui
aussi prépara un mets qu'il apporta à son père. Puis il lui dit : « Que
mon père se lève et mange du gibier de son fils ; ainsi pourras-tu me
bénir toi-même. » 32 Son père Isaac répondit : « Qui es-tu ? » – « Je
suis Esaü, ton fils aîné », dit-il. 33 Isaac fut saisi d'un tremblement
extrêmement violent et dit : « Quel est donc celui qui a été à la
chasse et m'a rapporté du gibier ? J'ai mangé de tout avant que tu
n'entres. Je l'ai béni et béni il sera[u]. »

34 Lorsque Esaü entendit les paroles de son père, il poussa un grand
cri, au comble de l'amertume, et il dit à son père : « O mon père,
bénis-moi, moi aussi ! » 35 Il répondit : « Ton frère est venu en fraude
et il a capté ta bénédiction[v]. » 36 Esaü reprit : « Est-ce parce qu'il
s'appelle Jacob que, par deux fois, il m'a supplanté[w] ? Il a capté
mon droit d'aînesse et voici que maintenant il a capté ma
bénédiction. Ne m'as-tu pas réservé une bénédiction ? » 37 Isaac prit
la parole et dit à Esaü : « Vois ! J'ai fait de lui ton chef, je lui ai donné
tous ses frères pour serviteurs. Je l'ai pourvu de froment et de vin
nouveau. Que puis-je faire pour toi, mon fils ? » 38 Esaü répondit à
son père : « N'as-tu qu'une seule bénédiction, mon père ? Bénis-
moi, moi aussi ! » Esaü éleva la voix et pleura[x]. 39 Alors Isaac prit la
parole et dit[y] :

« Vois, hors du gras terroir sera ton habitat
et loin de la rosée qui est au ciel.
40 De ton épée tu vivras,
tu serviras ton frère,
mais, par ta vie errante, tu briseras son joug[z] de dessus ton cou. »

**Départ de Jacob**

41 Esaü traita Jacob en ennemi à cause de la bénédiction qu'il avait
obtenue de son père. Il se dit en lui-même : « L'époque du deuil de
mon père s'approche et je pourrai tuer mon frère Jacob. » 42 On

informa Rébecca des propos d'Esaü, son fils aîné. Elle fit appeler Jacob, son fils cadet, et lui dit : « Voici que ton frère Esaü veut se venger de toi en te tuant. 43 Maintenant, mon fils, écoute-moi ; debout ! Fuis chez mon frère Laban à Harrân[a]. 44 Tu habiteras avec lui quelque temps jusqu'à ce que ton frère revienne de sa colère. 45 Quand la fureur de ton frère se sera détournée de toi et qu'il aura oublié ce que tu lui as fait, je t'enverrai chercher là-bas. Pourquoi serais-je privée de mes deux fils en un seul jour[b] ? »

46 Rébecca dit à Isaac : « Je suis dégoûtée de la vie à cause de ces filles de Heth[c]. Si Jacob en épouse une comme celles-ci, parmi les filles du pays, à quoi bon vivre ? »

GEN **28** Isaac appela Jacob et le bénit. Il lui donna cet ordre : « Tu
n’épouseras pas une fille de Canaan[d], lui dit-il. 2 Debout ! Va en
plaine d’Aram à la maison de Betouël, le père de ta mère. Prends là-
bas pour femme une des filles de Laban[e], le frère de ta mère.

3 « Que Dieu, Shaddaï, te bénisse, te rende fécond et prolifique
pour que tu deviennes une communauté de peuples[f] !
4 Qu’il te donne la bénédiction d’Abraham,
à toi et à ta descendance,
pour que tu possèdes le pays de tes migrations,
le pays que Dieu a donné à Abraham[g]. »

5 Isaac fit partir Jacob pour la plaine d’Aram auprès de Laban, fils de
Betouël l’Araméen, frère de Rébecca, la mère de Jacob et d’Esaü.

6 Esaü vit qu’Isaac avait béni Jacob et l’avait envoyé en plaine
d’Aram pour y prendre femme et qu’en le bénissant il lui avait donné
cet ordre : « Tu n’épouseras pas une fille de Canaan. » 7 Or Jacob
avait obéi à son père et à sa mère et il était parti en plaine d’Aram.
8 Esaü comprit que les filles de Canaan[h] déplaisaient à son père
Isaac, 9 il alla trouver Ismaël et, en plus de ses femmes, il épousa
Mahalath fille d’Ismaël fils d’Abraham, la sœur de Nebayoth.

# *JACOB CHEZ LABAN*

## Le songe de Jacob

10 Jacob sortit de Béer-Shéva et partit pour Harrân[i]. 11 Il fut surpris
par le coucher du soleil en un lieu où il passa la nuit. Il prit une des
pierres de l'endroit, en fit son chevet et coucha en ce lieu. 12 Il eut un
songe : voici qu'était dressée sur terre une échelle dont le sommet
touchait le ciel ; des anges de Dieu y montaient et y descendaient[j].

13 Voici que le SEIGNEUR se tenait près de lui et dit : « Je suis le
SEIGNEUR, Dieu d'Abraham ton père et Dieu d'Isaac. La terre sur
laquelle tu couches, je la donnerai à toi et à ta descendance[k]. 14 Ta
descendance sera pareille à la poussière de la terre. Tu te
répandras à l'ouest, à l'est, au nord et au sud ; en toi et en ta
descendance seront bénies toutes les familles de la terre[l]. 15 Vois !
Je suis avec toi[m] et je te garderai partout où tu iras et je te ferai
revenir vers cette terre car je ne t'abandonnerai pas jusqu'à ce que
j'aie accompli tout ce que je t'ai dit. »

16 Jacob se réveilla de son sommeil et s'écria : « Vraiment, c'est le
SEIGNEUR qui est ici et je ne le savais pas ! » 17 Il eut peur et s'écria :
« Que ce lieu est redoutable[n] ! Il n'est autre que la maison de Dieu,
c'est la porte du ciel. » 18 Jacob se leva de bon matin, il prit la pierre
dont il avait fait son chevet, l'érigea en stèle et versa de l'huile au
sommet[o]. 19 Il appela ce lieu Béthel – c'est-à-dire Maison de Dieu –
mais auparavant le nom de la ville était Louz[p].

20 Puis Jacob fit ce vœu : « Si Dieu est avec moi et me garde dans
le voyage que je poursuis, s'il me donne du pain à manger et des
habits à revêtir, 21 si je reviens sain et sauf à la maison de mon père
– le SEIGNEUR deviendra mon Dieu – 22 cette pierre que j'ai érigée en
stèle sera une maison de Dieu et, de tout ce que tu me donneras, je
te compterai la dîme[q]. »

**Jacob rencontre Rachel**

GEN **29** Jacob se mit en marche et partit pour le pays des fils de
Qèdèm[r]. 2 Il regarda, et voici qu'il y avait un puits[s] dans la
campagne. Il y avait là trois troupeaux de moutons, couchés près du
puits car les troupeaux s'y abreuvaient. Une grande pierre fermait
l'orifice du puits. 3 Quand tous les troupeaux y étaient rassemblés,
on roulait la pierre de dessus l'orifice du puits, on faisait boire le petit
bétail et l'on remettait la pierre en place sur l'orifice du puits.

4 Jacob dit aux gens : « Mes frères, d'où êtes-vous ? » – « Nous
sommes de Harrân[t] », répondirent-ils. 5 Il leur dit : « Connaissez-
vous Laban, fils de Nahor[u] ? » – « Nous le connaissons »,
répondirent-ils. 6 Il leur dit : « Va-t-il bien ? » – « Il va bien,
répondirent-ils, voici sa fille Rachel qui arrive avec les moutons. » 7 Il
reprit : « Voyez ! il fait encore grand jour ; ce n'est pas le moment de
rassembler le bétail. Faites boire les moutons et allez les faire
paître. » 8 Ils répondirent : « Nous ne le pouvons pas tant que les
troupeaux ne sont pas tous rassemblés ; alors on roule la pierre de
dessus l'orifice du puits et nous abreuvons les moutons. »

9 Il parlait encore avec eux lorsque Rachel arriva avec les moutons
qui appartenaient à son père, car elle était bergère. 10 Dès que
Jacob vit Rachel, la fille de Laban frère de sa mère, et les moutons
de Laban frère de sa mère, il s'avança, roula la pierre de dessus
l'orifice du puits et fit boire les moutons de Laban, frère de sa mère.
11 Jacob embrassa Rachel, il éleva la voix et pleura. 12 Jacob apprit
à Rachel qu'il était le parent de son père et le fils de Rébecca. Elle
courut en informer son père. 13 Dès que Laban entendit parler de
Jacob, fils de sa sœur, il courut à sa rencontre. Il l'étreignit,
l'embrassa, l'amena chez lui ; Jacob lui raconta toute l'affaire.
14 Laban lui dit : « Tu es sûrement mes os et ma chair[v] », et Jacob
habita pendant un mois avec lui.

## Le mariage de Jacob[w]

15 Laban dit à Jacob : « Me serviras-tu gratuitement parce que tu es
mon frère[x] ? Indique-moi quels seront tes gages. » 16 Or Laban avait
deux filles, l'aînée s'appelait Léa et la cadette Rachel. 17 Léa avait le
regard tendre[y] et Rachel était belle à voir et à regarder. 18 Jacob
aimait Rachel, il dit : « Je te servirai sept ans pour Rachel, ta fille
cadette. » 19 Laban reprit : « Pour moi, il vaut mieux te la donner que
la donner à un autre ; reste avec moi. » 20 Jacob servit sept ans pour
Rachel, et ils lui parurent quelques jours tant il l'aimait[z]. 21 Jacob dit
alors à Laban : « Donne-moi ma femme. Mon temps est accompli et
je veux aller vers elle. »

22 Laban rassembla tous les gens du lieu et fit un banquet. 23 Le soir
venu, Laban prit sa fille Léa et l'amena à Jacob pour qu'il allât vers
elle. 24 Laban donna à sa fille sa servante Zilpa qui devint la
servante de sa fille Léa. 25 Et au matin... surprise, c'était Léa ! Et
Jacob dit à Laban : « Que m'as-tu fait là ? Ne t'ai-je pas servi pour
Rachel ? Pourquoi m'as-tu trompé[a] ? » 26 Laban répondit : « Ce
n'est pas la coutume chez nous de donner la cadette avant l'aînée.
27 Achève la semaine de noces de celle-ci et l'autre te sera aussi
donnée pour le service que tu feras encore chez moi pendant sept
autres années. » 28 C'est ce que fit Jacob. Il termina la semaine de
noces de Léa, et Laban lui donna sa fille Rachel pour femme.
29 Laban donna pour servante à sa fille Rachel sa servante Bilha.
30 Jacob vint aussi vers Rachel et il aimait Rachel bien plus que
Léa[b] : il servit encore Laban pendant sept autres années.

## Les enfants de Jacob

31 Quand le SEIGNEUR vit que Léa n'était pas aimée, il la rendit
féconde alors que Rachel restait stérile[c]. 32 Léa devint enceinte et
enfanta un fils qu'elle appela Ruben « car, dit-elle, le SEIGNEUR a
regardé[d] mon humiliation et maintenant mon époux m'aimera ».

33 Elle devint à nouveau enceinte, enfanta un fils, et s'écria : « Oui,
le SEIGNEUR a perçu que je n'étais pas aimée et il m'a aussi donné
celui-ci », et elle l'appela Siméon[e]. 34 Elle devint à nouveau
enceinte, enfanta un fils et dit : « Cette fois-ci, mon époux
s'attachera désormais à moi puisque je lui ai donné trois fils » ; c'est
pourquoi il l'appela Lévi[f]. 35 Elle devint à nouveau enceinte, enfanta
un fils et s'écria : « Cette fois, je louerai le SEIGNEUR ! » C'est
pourquoi elle l'appela Juda[g]. Elle s'arrêta d'enfanter.

GEN **30** Voyant qu’elle ne donnait pas d’enfants à Jacob, Rachel
devint jalouse de sa sœur. Elle dit à Jacob : « Donne-moi des fils ou
je meurs ! » 2 Jacob s’irrita contre Rachel et s’écria : « Suis-je, moi,
à la place de Dieu[h] ? Lui qui n’a pas permis à ton sein de porter son
fruit ! » 3 Elle reprit : « Voici ma servante Bilha, va vers elle, et qu’elle
enfante sur mes genoux ; d’elle j’aurai, moi aussi, un fils[i]. » 4 Elle lui
donna pour femme Bilha sa servante et Jacob vint à elle. 5 Bilha
devint enceinte et donna un fils à Jacob. 6 Rachel s’écria : « Dieu
m’a fait justice ! Il m’a aussi exaucée et m’a donné un fils. » C’est
pourquoi elle l’appela Dan[j]. 7 Bilha, servante de Rachel, devint à
nouveau enceinte et donna un second fils à Jacob. 8 Rachel s’écria :
« Par le savoir-faire de Dieu, j’ai su faire et, avec ma sœur, je l’ai
même emporté », et elle l’appela Nephtali[k].

9 Lorsque Léa vit qu’elle s’était arrêtée d’enfanter, elle prit sa
servante Zilpa qu’elle donna pour femme à Jacob. 10 Zilpa, servante
de Léa, donna un fils à Jacob. 11 Léa s’écria : « Quelle chance ! »
Elle l’appela Gad[l]. 12 Puis Zilpa, servante de Léa, donna un second
fils à Jacob 13 et Léa s’écria : « Quel bonheur pour moi ! Car les filles
m’ont proclamée heureuse », et elle l’appela Asher[m].

14 Au temps de la moisson des blés, Ruben partit dans les champs
en quête de pommes d’amour[n]. Il en rapporta à sa mère Léa. Rachel
dit à Léa : « Donne-moi des pommes d’amour de ton fils. » 15 Léa
répondit : « Ne te suffit-il pas de m’avoir pris mon époux que tu me
prennes aussi les pommes d’amour de mon fils ? » Rachel reprit :
« Eh bien ! Que Jacob couche avec toi cette nuit en échange des
pommes d’amour de ton fils. » 16 Le soir, Jacob revint des champs,
Léa sortit à sa rencontre et dit : « Tu viendras à moi, car je t’ai pris à
gages contre les pommes d’amour de mon fils. » Il coucha avec elle
cette nuit-là.

17 Dieu exauça Léa, elle devint enceinte et donna un cinquième fils à
Jacob. 18 Léa s'écria : « Dieu m'a donné mes gages parce que j'ai
donné ma servante à mon époux. » Elle l'appela Issakar[o]. 19 Léa
devint à nouveau enceinte et donna un sixième fils à Jacob. 20 Elle
s'écria : « Dieu m'a fait un beau cadeau ! Cette fois-ci, mon époux
reconnaîtra mon rang car je lui ai donné six fils », et elle l'appela
Zabulon[p]. 21 Puis elle enfanta une fille qu'elle appela Dina.

22 Dieu se souvint de Rachel[q], Dieu l'exauça et la rendit féconde.
23 Elle devint enceinte, enfanta un fils et s'écria : « Dieu a enfin
enlevé mon opprobre ! » 24 Elle l'appela Joseph en disant : « Que le
SEIGNEUR m'ajoute un autre fils[r] ! »

### Jacob et Laban

25 Dès que Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban : « Laisse-
moi partir pour aller chez moi, en mon pays. 26 Donne-moi mes
enfants et mes femmes, celles pour lesquelles je t'ai servi, et je m'en
irai. Tu sais bien quel travail j'ai fait à ton service. » 27 Laban lui dit :
« Si j'ai donc trouvé grâce à tes yeux... J'ai appris par divination que
le SEIGNEUR m'a béni à cause de toi[s]. » 28 Laban reprit : « Fixe-moi
ton salaire et je te le donnerai. » 29 Il lui répondit : « Tu sais toi-
même comme je t'ai servi et ce qu'est devenu ton cheptel avec moi.
30 Ton bien n'était que peu de chose avant moi, il s'est étonnamment
accru sous ma direction et le SEIGNEUR t'en a béni. Et maintenant,
quand travaillerai-je, moi aussi, pour ma maison ? » 31 Laban dit :
« Que te donnerai-je ? » – « Tu ne me donneras rien, répondit
Jacob. Si tu m'accordes ce que je vais dire, je reviendrai paître et
garder tes moutons. 32 Je passerai aujourd'hui à travers tout le petit
bétail et j'en retirerai tout agneau moucheté ou tacheté – toute brebis
féconde[t] parmi les moutons – toute chèvre tachetée ou mouchetée,
et ce sera mon salaire. 33 Demain, lorsque tu viendras vérifier mon
salaire, tout ce qui ne sera pas moucheté ou tacheté parmi les
chèvres et – fécond – parmi les moutons me convaincra d'injustice ;

ce sera chez moi du vol. » [34] Laban dit : « C’est bien, qu’il en soit comme tu l’as dit. »

[35] Ce même jour, Laban retira les boucs rayés et mouchetés, toutes les chèvres tachetées et mouchetées ; tout ce que Laban eut saisi – et les bêtes fécondes parmi les moutons – il le confia à ses fils [36] et il mit trois jours de marche[u] entre lui et Jacob.

Jacob faisait paître le reste du troupeau de Laban. [37] Il se procura de fraîches baguettes de peuplier, d’amandier et de platane. Il y fit des raies blanches en mettant à nu la couche d’aubier des baguettes. [38] Il exposa les baguettes rayées en face des bêtes dans les auges des abreuvoirs où les brebis venaient boire ; elles entraient en chaleur quand elles venaient boire. [39] Les bêtes s’accouplaient devant les baguettes ; les femelles mettaient bas des petits rayés, mouchetés ou tachetés.

[40] Quant aux moutons que Jacob mit de côté, il les orienta vers ce qui était rayé – tout ce qui était fécond dans le troupeau de Laban – et il se constitua des troupeaux séparés qu’il ne mit pas au compte des bêtes de Laban. [41] Chaque fois que les bêtes robustes du troupeau s’accouplaient, Jacob mettait les baguettes sous leurs yeux, dans les auges, pour qu’elles s’accouplent devant les baguettes ; [42] il ne les mettait pas quand il s’agissait de bêtes chétives. Les bêtes chétives étaient pour Laban et les robustes pour Jacob.

### Fuite de Jacob

[43] Cet homme regorgea de biens[v], il posséda de nombreux troupeaux, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes.

GEN **31** Il apprit que les fils de Laban disaient : « Jacob s'est
emparé[w] de tout ce qui appartenait à notre père, et c'est aux dépens
de notre père qu'il s'est donné toute cette opulence. » 2 Jacob
observa le visage de Laban et vit que leurs relations n'étaient plus
celles des jours précédents. 3 Le SEIGNEUR dit à Jacob : « Retourne
au pays de tes pères et de ta famille : je serai avec toi[x]. » 4 Jacob fit
appeler Rachel et Léa aux champs où il était avec le bétail. 5 Il leur
dit : « Je vois que le visage de votre père n'est plus envers moi
comme précédemment ; mais le Dieu de mon père a été avec moi.
6 Vous savez, vous, que j'ai servi votre père de toutes mes forces.
7 Votre père s'est joué de moi, il a changé dix fois mes gages, mais
Dieu ne l'a pas laissé me nuire. 8 Quand il déclarait : "Tu auras pour
salaire les bêtes mouchetées", tout le bétail produisait des
mouchetées ; et quand il déclarait : "Tu auras pour salaire les
rayées", tout le bétail produisait des rayées. 9 Dieu a enlevé à votre
père son troupeau et me l'a donné. 10 Or, au temps où les bêtes
s'accouplent, je levai les yeux et je vis en songe les boucs rayés,
mouchetés et bigarrés qui couvraient les bêtes. 11 L'ange de Dieu
me dit en songe : "Jacob." – "Me voici", ai-je répondu. 12 Il reprit :
"Lève les yeux et regarde tous ces boucs rayés, mouchetés et
bigarrés qui couvrent les bêtes, car j'ai vu ce que Laban te fait. 13 Je
suis le Dieu pour lequel, à Béthel, tu as oint une stèle[y] et tu m'y as
fait un vœu. Maintenant, lève-toi, quitte ce pays et retourne au pays
de ta famille." »

14 Rachel et Léa lui firent cette réponse : « Avons-nous encore une
part et un héritage dans la maison de notre père ? 15 Ne nous a-t-il
pas considérées comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues et
qu'il a même mangé notre argent[z] ? 16 Aussi toute la fortune que
Dieu a enlevée à notre père est-elle à nous et à nos fils. Fais
maintenant tout ce que Dieu t'a dit. »

17 Jacob se leva et emmena ses fils et ses femmes sur les
chameaux. 18 Il emmena tout son cheptel – et tous les biens qu'il
avait acquis, le cheptel étant l'acquisition qu'il avait faite en plaine
d'Aram[a] – pour revenir chez son père Isaac au pays de Canaan.
19 Laban était allé tondre son bétail quand Rachel déroba les idoles[b]
qui étaient à son père.

20 Jacob trompa la vigilance de Laban l'Araméen en se gardant de le
prévenir de sa fuite. 21 Il s'enfuit avec ce qui lui appartenait, il se
leva, il passa le Fleuve et se dirigea vers les monts de Galaad[c].
22 Le troisième jour on informa Laban que Jacob s'était enfui. 23 Il
prit avec lui ses frères[d], il le poursuivit pendant sept jours de marche
et le rejoignit aux monts de Galaad.

**Accord entre Laban et Jacob**

24 Dieu vint trouver de nuit, en songe[e], Laban l'Araméen, il lui dit :
« Garde-toi de rien dire à Jacob en bien ou en mal. »

25 Laban rattrapa Jacob qui avait planté sa tente dans la montagne ;
Laban, avec ses frères, fit de même sur les montagnes de Galaad[f].
26 Laban dit à Jacob : « Qu'as-tu fait ! Tu as trompé ma vigilance et
tu as emmené mes filles comme des captives de guerre[g].
27 Pourquoi as-tu caché ta fuite et m'as-tu leurré au lieu de me
prévenir ? Je t'aurais laissé partir dans la joie et les chants, le
tambourin et la lyre ! 28 Tu ne m'as pas laissé embrasser mes fils et
mes filles[h]. Là, tu as agi sottement 29 et il est en mon pouvoir de
vous faire du mal. Mais le Dieu de votre père m'a dit la nuit dernière :
"Garde-toi de rien dire à Jacob en bien ou en mal !" 30 Maintenant
que tu t'en es allé parce que tu soupirais après la maison de ton
père, pourquoi m'as-tu dérobé mes dieux[i] ? » 31 Jacob répondit à
Laban : « Parce que j'ai eu peur et que je me suis dit que tu
m'enlèverais tes filles[j]. 32 Celui chez qui tu trouveras tes dieux
perdra la vie. En présence de nos frères, reconnais chez moi ce qui

est à toi et reprends-le. » Jacob ignorait que Rachel les avait dérobés.

33 Laban entra dans la tente de Jacob, puis dans celle de Léa, puis
dans celle des deux servantes, et il ne trouva rien. Il sortit de la tente
de Léa pour entrer dans celle de Rachel. 34 Rachel avait pris les
idoles et les avait mises dans le bât du chameau. Elle s'était assise
dessus et Laban fouilla toute la tente sans rien trouver. 35 Elle dit
alors à son père : « Que mon seigneur ne m'en veuille pas si je ne
puis me lever devant toi, car j'ai ce qui arrive aux femmes. » Il fouilla
sans trouver[k] les idoles.

36 Jacob s'échauffa et prit Laban à partie ; il s'écria : « Quelle est ma
faute ? Quel est mon délit, que tu fulmines contre moi ? 37 En
fouillant toutes mes affaires, as-tu trouvé une seule des affaires de
ta maison ? Produis-la en présence de mes frères et de tes frères[l],
et qu'ils décident entre nous deux ! 38 Cela fait vingt ans que je suis
avec toi, et jamais tes brebis ni tes chèvres n'ont avorté ! Je n'ai pas
mangé les béliers de ton bétail. 39 La bête lacérée, je ne te la
rapportais pas, j'en supportais la perte[m] ! La bête qu'on avait volée,
de jour comme de nuit, tu me la réclamais ! 40 J'ai été dévoré le jour
par la chaleur, la nuit par le froid, et le sommeil a fui mes yeux !
41 Cela fait vingt ans que je suis dans ta maison, je t'ai servi
quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour ton bétail ! Dix fois
tu as changé mes gages ! 42 Si le Dieu de mon père, le Dieu
d'Abraham et la Terreur d'Isaac[n], n'avait été avec moi, tu m'aurais
laissé partir les mains vides. Mais Dieu a regardé mon humiliation et
la lassitude de mes mains ; la nuit dernière il a décidé. »

43 Laban répondit à Jacob et dit : « Ces filles sont mes filles, ces fils
sont mes fils, ces moutons sont mes moutons, tout ce que tu vois est
à moi. Que vais-je faire pour mes filles ? Pour elles aujourd'hui ou
pour les fils qu'elles ont enfantés ? 44 Allons, il est temps de conclure
un pacte[o], moi et toi, et qu'il y ait un témoin entre moi et toi. »

45 Jacob prit une pierre et l’érigea en stèle[p].

46 Jacob dit à ses frères : « Ramassez des pierres », et ils prirent
des pierres dont ils firent un tas. Ils mangèrent là sur ce tas.
47 Laban l’appela Yegar Sahadouta, et Jacob l’appela Galéed[q].

48 Laban dit : « Ce tas est aujourd’hui témoin entre moi et toi » ; c’est
pourquoi on l’appela Galéed – c’est-à-dire le Tas-du-témoin – 49 et le
Miçpa[r] – c’est-à-dire le Lieu-du-guet – dont il avait dit : « Que le
SEIGNEUR fasse le guet entre moi et toi quand nous serons hors de
vue l’un de l’autre. 50 Si tu humilies mes filles, et si tu prends des
femmes en plus de mes filles, vois que, même si personne n’est
avec nous, Dieu est témoin[s] entre nous. »

51 Laban dit à Jacob : « Voici ce tas de pierres que j’ai jetées entre
moi et toi, voici cette stèle. 52 Ce tas de pierres est témoin, cette
stèle est témoin. Moi, je jure de ne pas dépasser ce tas dans ta
direction et toi, tu jures de ne pas dépasser ce tas dans ma direction
– et cette stèle – sous peine de malheur[t]. 53 Que le Dieu d’Abraham
et le Dieu de Nahor protègent le droit entre nous. » – C’était le Dieu
de leur père. – Jacob jura par la Terreur d’Isaac[u], son père. 54 Jacob
offrit un sacrifice dans la montagne. Il invita ses frères[v] au repas ; ils
mangèrent le repas et passèrent la nuit dans la montagne.

GEN **32** Laban se leva de bon matin, il embrassa ses fils et ses filles[w], il les bénit et retourna chez lui.

# *JACOB ET ÉSAÜ*

## Préliminaires à la rencontre

2 Jacob allait son chemin quand des messagers[x] de Dieu survinrent.
3 Dès qu'il les vit, il s'écria : « C'est un camp de Dieu », et il appela
ce lieu Mahanaïm[y].

4 Jacob envoya devant lui des messagers vers son frère Esaü au
pays de Séïr dans la campagne d'Edom[z]. 5 Il leur donna des ordres
et dit : « Vous parlerez ainsi à mon seigneur Esaü : "Ainsi parle ton
serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban et m'y suis attardé jusqu'à
présent. 6 Je possède taureaux et ânes, petit bétail, serviteurs et
servantes[a], et j'ai tenu à envoyer des messagers pour informer mon
seigneur Esaü afin de trouver grâce à ses yeux." » 7 Les messagers
revinrent vers Jacob et dirent : « Nous sommes allés chez ton frère
Esaü. Lui aussi marche à ta rencontre, il a quatre cents hommes
avec lui. » 8 Jacob eut très peur et l'angoisse le saisit[b]. Il répartit en
deux camps les gens qui étaient avec lui, le petit et le gros bétail, et
les chameaux, 9 en disant : « Si Esaü parvient à l'un des camps et le
saccage, le camp restant pourra s'échapper. »

10 Puis Jacob s'écria : « Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon
père Isaac, toi le SEIGNEUR qui m'as dit : "Retourne vers ton pays[c] et
ta famille et je te ferai du bien", 11 je suis trop petit pour toutes les
faveurs et toute la fidélité dont tu as usé envers ton serviteur ! Car je
n'avais passé le Jourdain qu'avec mon seul bâton et maintenant je
forme deux camps. 12 De grâce, délivre-moi[d] de la main de mon
frère, de la main d'Esaü car j'ai peur de lui, j'ai peur qu'il ne vienne et
ne nous frappe, moi, la mère avec les enfants. 13 Toi, tu m'as dit : "Je
veux te faire du bien et je multiplierai ta descendance comme le
sable[e] de la mer qu'on ne peut compter tant il y en a !" » 14 Il
demeura cette nuit-là en ce lieu.

Des bêtes dont il disposait, Jacob préleva un présent[f] pour son frère
Esaü : 15 deux cents chèvres, vingt boucs, deux cents brebis et vingt
béliers, 16 trente chamelles laitières avec leurs petits, quarante
vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes. 17 Il remit aux
mains de ses serviteurs chaque troupeau séparément et leur dit :
« Passez devant moi et laissez un espace entre chaque troupeau. »
18 Puis il donna cet ordre au premier serviteur : « Lorsque mon frère
Esaü te rencontrera et t'interrogera en disant : "A qui es-tu ? Où vas-
tu ? A qui est ce troupeau qui te précède ?" 19 tu répondras : "A ton
serviteur Jacob. C'est un présent qu'il envoie à mon seigneur Esaü
et lui-même vient derrière nous." » 20 Il donna le même ordre au
second serviteur, puis au troisième, puis à tous ceux qui marchaient
derrière les troupeaux : « C'est de la même manière, dit-il, que vous
parlerez à Esaü quand vous le trouverez 21 et vous lui direz : "Ton
serviteur Jacob vient lui aussi derrière nous." » Il se disait en effet :
« J'adoucirai son humeur en me faisant précéder de ce présent ;
après quoi je le verrai en face et peut-être me fera-t-il bon accueil. »
22 Le présent passa en avant, lui-même demeura cette nuit-là au
camp.

**Le passage du Yabboq[g]**

23 Cette même nuit, il se leva, prit ses deux femmes, ses deux
servantes, ses onze enfants, et il passa le gué du Yabboq[h].

24 Il les prit et leur fit passer le torrent, puis il fit passer ce qui lui
appartenait, 25 et Jacob resta seul. Un homme[i] se roula avec lui
dans la poussière jusqu'au lever de l'aurore. 26 Il vit qu'il ne pouvait
l'emporter sur lui, il heurta Jacob à la courbe du fémur[j] qui se
déboîta alors qu'il roulait avec lui dans la poussière. 27 Il lui dit :
« Laisse-moi car l'aurore s'est levée. » – « Je ne te laisserai pas,
répondit-il, que tu ne m'aies béni. »

28 Il lui dit : « Quel est ton nom ? » – « Jacob », répondit-il. 29 Il
reprit : « On ne t'appellera plus Jacob, mais Israël[k], car tu as lutté

avec Dieu et avec les hommes et tu l'as emporté. » [30] Jacob lui demanda : « De grâce, indique-moi ton nom[l]. » – « Et pourquoi, dit-il, me demandes-tu mon nom ? » Là même, il le bénit. [31] Jacob appela ce lieu Peniel – c'est-à-dire Face-de-Dieu – car « j'ai vu Dieu face à face et ma vie a été sauve[m] ».

[32] Le soleil se levait quand il passa Penouël[n]. Il boitait de la hanche.
[33] C'est pourquoi les fils d'Israël ne mangent pas le muscle de la cuisse qui est à la courbe du fémur, aujourd'hui encore. Il avait en effet heurté Jacob à la courbe du fémur, au muscle de la cuisse.

**La rencontre avec Esaü**[o]

GEN **33** Jacob leva les yeux et vit qu'Esaü arrivait, ayant avec lui
quatre cents hommes. Il répartit les enfants entre Léa, Rachel et les
deux servantes. 2 Il mit en tête les servantes et leurs enfants, puis
Léa et ses enfants, puis Rachel et Joseph. 3 Lui-même passa devant
eux et se prosterna sept fois à terre jusqu'à ce qu'il se fût approché
de son frère. 4 Esaü courut à sa rencontre, l'étreignit, se jeta à son
cou et l'embrassa ; ils pleurèrent. 5 Puis Esaü leva les yeux et vit les
femmes et les enfants. Il dit : « Qui as-tu là ? » – « Les enfants que
Dieu a accordés à ton serviteur[p] », répondit Jacob. 6 Les servantes
s'approchèrent, elles et leurs enfants, puis se prosternèrent. 7 Léa
s'approcha aussi avec ses enfants, ils se prosternèrent. Puis Joseph
s'approcha avec Rachel et ils se prosternèrent aussi.

8 Esaü dit : « Qu'as-tu à faire avec tout ce camp que j'ai croisé ? »
– « Je voulais trouver grâce aux yeux de mon seigneur[q] », répondit
Jacob. 9 Esaü reprit : « J'ai amplement pour moi, mon frère ; que ce
qui est à toi reste à toi ! » 10 Jacob s'écria : « Non, je t'en prie ! Si j'ai
pu trouver grâce à tes yeux, tu accepteras de ma main mon
présent[r]. En effet, puisque j'ai vu ta face comme on voit la face de
Dieu et que tu m'as agréé, 11 reçois donc de moi le bienfait qui t'a
été apporté, car c'est Dieu qui m'en a gratifié ; j'ai tout à moi. » Il le
pressa et l'autre accepta.

12 Esaü dit : « Levons le camp et partons. Je marcherai à tes
côtés. » 13 Jacob lui répondit : « Mon seigneur sait que les enfants
sont délicats et que j'ai à ma charge des brebis et des vaches qui
allaitent ; si on les bousculait, ne fût-ce qu'un seul jour, tout le petit
bétail mourrait. 14 Que mon seigneur veuille passer devant son
serviteur. Moi, je cheminerai doucement au pas du convoi qui me
précède et au pas des enfants jusqu'à ce que j'arrive près de mon
seigneur en Séïr[s]. » 15 Esaü dit : « Je désire laisser avec toi

quelques-uns de ceux qui m'accompagnent. » – « A quoi bon ? répondit-il. Il me suffit de trouver grâce aux yeux de mon seigneur ! »

16 Ce jour même, Esaü reprit sa route vers Séïr 17 tandis que Jacob gagnait Soukkoth[t] où il se bâtit une maison et où il fit des huttes pour son troupeau ; c'est pourquoi il appela ce lieu Soukkoth – c'est-à-dire les Huttes.

### Jacob en Canaan

18 Jacob, revenant de la plaine d'Aram, arriva sain et sauf à la ville de Sichem[u] qui est au pays de Canaan et il campa devant la ville.
19 Pour cent pièces d'argent, il acquit de la main des fils de Hamor, père de Sichem, une parcelle du champ[v] où il avait planté sa tente.
20 Il érigea là un autel qu'il appela « El, Dieu d'Israël ».

**Violences à Sichem**

GEN **34** Dina[w], la fille que Léa avait donnée à Jacob, sortait pour
retrouver les filles du pays. 2 Sichem, fils de Hamor le Hivvite[x], chef
du pays, la vit, l'enleva, coucha avec elle et la viola. 3 Il s'attacha de
tout son être à Dina, la fille de Jacob, il se prit d'amour pour la jeune
fille et regagna sa confiance[y]. 4 Sichem s'adressa à son père Hamor
et lui dit : « Prends-moi cette enfant pour femme. »

5 Jacob avait appris qu'il avait souillé sa fille Dina ; mais comme ses
fils étaient à la campagne avec le troupeau, il se tut[z] jusqu'à leur
retour. 6 Hamor, père de Sichem, sortit pour parler à Jacob. 7 Les fils
de Jacob revinrent de la campagne. Dès qu'ils l'apprirent, ces
hommes se sentirent outragés et s'en irritèrent violemment, car
Sichem avait commis une infamie[a] en Israël en couchant avec la fille
de Jacob ; on ne doit pas agir ainsi. 8 Hamor parla avec eux en ces
termes : « Sichem, mon fils, est épris de votre fille de tout son être,
donnez-la-lui pour femme. 9 Alliez-vous par mariage avec nous :
vous nous donnerez vos filles et vous prendrez pour vous les nôtres.
10 Vous habiterez avec nous, le pays vous sera ouvert : habitez-y,
faites-y vos affaires et devenez-y propriétaires. »

11 Sichem s'adressa au père de la jeune fille et à ses frères : « Que
je trouve grâce à vos yeux et je vous donnerai ce que vous me direz.
12 Imposez-moi lourdement pour la dot et la donation[b], je paierai
exactement ce que vous me direz, mais donnez-moi la jeune fille
pour femme. » 13 Les fils de Jacob répondirent à Sichem et à Hamor
son père. Non sans fraude, ils parlèrent à celui qui avait souillé leur
sœur Dina. 14 Ils leur dirent : « Nous ne pouvons faire ce que tu dis
et donner notre sœur à un homme incirconcis car ce serait pour
nous un opprobre. 15 Nous ne vous donnerons notre consentement
que si vous devenez pareils à nous en faisant circoncire[c] tous vos
mâles. 16 Nous vous donnerons nos filles, nous prendrons pour nous

les vôtres, nous habiterons avec vous et nous formerons un seul peuple. 17 Si vous n'acceptez pas de nous la circoncision, nous reprendrons notre fille et nous partirons. » 18 Leurs propos plurent à Hamor et à son fils Sichem. 19 Le jeune homme ne tarda pas à exécuter ce qui avait été dit, car il voulait la fille de Jacob. Il était des plus influents dans la maison de son père.

20 Hamor et son fils Sichem s'en vinrent à la porte de leur ville[d] et parlèrent en ces termes à leurs concitoyens : 21 « Ces gens sont en paix avec nous, qu'ils habitent dans notre pays et qu'ils y fassent des affaires et que ce pays leur soit largement ouvert ; épousons leurs filles et donnons-leur les nôtres. 22 Toutefois ces gens ne consentiront à habiter avec nous pour former un seul peuple que si tous nos mâles sont circoncis comme les leurs. 23 Leur cheptel, leurs biens et tout leur bétail ne seront-ils pas à nous si seulement nous leur donnons ce consentement pour qu'ils puissent habiter avec nous ? » 24 Tous ceux qui sortaient à la porte de la ville écoutèrent Hamor et son fils Sichem ; tous les mâles furent circoncis, tous ceux qui sortaient à la porte de la ville.

25 Or, le troisième jour, alors que les hommes étaient souffrants[e], les deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, entrèrent l'épée à la main dans la ville à coup sûr et tuèrent tous les mâles. 26 Ils passèrent au tranchant de l'épée Hamor et son fils Sichem, ils reprirent Dina dans la maison de Sichem et en ressortirent.

27 Les fils de Jacob s'en prirent aux blessés et pillèrent la ville parce qu'on avait souillé leur sœur. 28 Ils s'emparèrent de leur petit et de leur gros bétail, de leurs ânes, de ce qui était dans la ville et dans la campagne ; 29 ils capturèrent toutes leurs richesses, tous leurs enfants, leurs femmes, et ils pillèrent tout ce qui était à la maison.

30 Jacob dit à Siméon et à Lévi : « Vous m'avez porté malheur en me rendant odieux aux habitants du pays, Cananéens et Perizzites. Nous ne sommes qu'un petit nombre, ils vont s'unir contre moi et

m’abattre, je serai exterminé, moi et ma maison[f]. » [31] Ils répondirent : « Devait-on traiter notre sœur en prostituée ? »

**De Sichem à Mamré**

GEN **35** Dieu dit à Jacob : « Debout, monte à Béthel[g] et arrête-toi
là. Elèves-y un autel pour le Dieu qui t'est apparu lorsque tu fuyais
devant ton frère Esaü. » 2 Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui
l'accompagnaient : « Enlevez les dieux de l'étranger qui sont au
milieu de vous. Purifiez-vous et changez vos vêtements[h]. 3 Debout !
Montons à Béthel et j'y élèverai un autel pour le Dieu qui m'a
répondu au jour de ma détresse. Il a été avec moi[i] sur la route où j'ai
marché. » 4 Ils livrèrent à Jacob les dieux de l'étranger qu'ils avaient
en mains et les anneaux qu'ils portaient aux oreilles ; Jacob les
enfouit sous le térébinthe près de Sichem[j]. 5 Ils quittèrent la place et
Dieu sema la terreur dans les villes des environs : nul ne poursuivit
les fils de Jacob.

6 Jacob arriva à Louz qui est au pays de Canaan – c'est-à-dire
Béthel – lui et tous les gens qui l'accompagnaient. 7 Il éleva là un
autel et appela ce lieu « El-Béthel » car c'est là que la divinité[k] s'était
révélée à lui quand il fuyait devant son frère.

8 Débora[l], la nourrice de Rébecca, mourut et fut enterrée au-
dessous de Béthel, au pied du chêne que Jacob appela « le Chêne
des Pleurs ».

9 Dieu apparut encore à Jacob quand il revint de la plaine d'Aram et
il le bénit. 10 Dieu lui dit :

« Ton nom est Jacob.
On ne t'appellera plus du nom de Jacob,
mais Israël sera ton nom[m]. »

Et il l'appela du nom d'Israël. 11 Dieu lui dit :

« Je suis Dieu, Shaddaï.

Sois fécond et prolifique :
une nation et une assemblée de nations[mm] viendront de toi
et des rois sortiront de tes reins.
12 Le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donne ;
à ta descendance après toi je donnerai ce pays[n]. »

13 Dieu s'éleva loin de lui, du lieu où il lui avait parlé.

14 Jacob érigea une stèle dans le lieu où Dieu avait parlé avec lui,
une stèle de pierre sur laquelle il fit une libation et versa de l'huile.
15 Jacob appela Béthel le lieu où Dieu avait parlé avec lui[o].

16 Ils quittèrent Béthel. Il y avait encore une certaine distance avant
d'arriver à Ephrata[p] quand Rachel enfanta ; et ses couches furent
pénibles. 17 Or, comme elle accouchait difficilement, la sage-femme
lui dit : « Ne crains pas, car tu as un fils de plus[q]. » 18 Dans son
dernier souffle, au moment de mourir, elle l'appela Ben-Oni – c'est-à-
dire Fils-du-deuil – mais son père l'appela Benjamin – c'est-à-dire
Fils-de-la-droite[r]. 19 Rachel mourut et fut enterrée sur la route
d'Ephrata, c'est-à-dire Bethléem. 20 Jacob érigea une stèle sur sa
tombe : c'est la stèle de la tombe de Rachel[s], aujourd'hui encore.

21 Israël quitta la place et dressa sa tente au-delà de Migdal-Eder[t].
22 Or, tandis qu'Israël demeurait dans cette région, Ruben alla
coucher avec Bilha[u], concubine de son père, et Israël l'apprit.

Les fils de Jacob étaient au nombre de douze :

23 Fils de Léa : Ruben, le premier-né de Jacob, Siméon, Lévi, Juda,
Issakar, Zabulon.
24 Fils de Rachel : Joseph et Benjamin.
25 Fils de Bilha, servante de Rachel : Dan et Nephtali.
26 Fils de Zilpa, servante de Léa : Gad et Asher.

Ce sont les fils de Jacob qui lui naquirent en plaine d'Aram[v].

27 Jacob arriva chez son père Isaac, à Mamré de Qiryath-Arba,
c’est-à-dire Hébron[w], où avaient séjourné Abraham et Isaac. 28 Les
jours d’Isaac furent de cent quatre-vingts ans ; 29 Isaac expira, il
mourut et fut réuni aux siens[x], âgé et comblé de jours. Ses fils Esaü
et Jacob l’ensevelirent.

**Esaü en Edom**

GEN **36** Voici la famille d'Esaü qui est Edom.

2 Esaü épousa des filles de Canaan : Ada fille d'Elôn le Hittite,
Oholivama fille de Ana, fille de Civéôn le Hivvite[y], 3 et Basmath fille
d'Ismaël et sœur de Nebayoth. 4 Ada donna à Esaü Elifaz et
Basmath lui donna Réouël. 5 Oholivama lui donna Yéoush, Yaélam,
Qorah. Ce sont les fils d'Esaü qui lui naquirent au pays de Canaan.

6 Esaü prit ses femmes, ses fils, ses filles, toutes les personnes de
sa maison, son cheptel, tout son bétail et toutes les acquisitions qu'il
avait faites au pays de Canaan, puis il partit pour un pays hors de la
présence de son frère. 7 Leurs biens étaient en effet trop
considérables[z] pour qu'ils puissent habiter ensemble et le pays où ils
émigraient ne pouvait subvenir à leurs besoins à cause de leurs
troupeaux. 8 Esaü habita dans la montagne de Séïr : Esaü, c'est
Edom[a].

9 Voici la famille d'Esaü[b] père d'Edom dans la montagne de Séïr :

10 Voici les noms des fils d'Esaü : Elifaz, fils de Ada, femme d'Esaü
et Réouël, fils de Basmath, femme d'Esaü. 11 Les fils d'Elifaz furent
Témân, Omar, Cefo, Gaétam et Qenaz. 12 Timna fut la concubine
d'Elifaz, fils d'Esaü, et lui donna un fils, Amaleq[c]. Ce sont les fils de
Ada, femme d'Esaü.

13 Voici les fils de Réouël : Nahath, Zérah, Shamma et Mizza. Ce
sont les fils de Basmath, femme d'Esaü. 14 Voici quels furent les fils
d'Oholivama, fille de Ana, fille de Civéôn et femme d'Esaü ; elle lui
donna Yéoush, Yaélam et Qorah.

15 Voici les chefs des fils d'Esaü[d] : Fils d'Elifaz, premier-né d'Esaü :
chef Témân, chef Omar, chef Cefo, chef Qenaz, 16 chef Qorah, chef

Gaétam, chef Amaleq. Ce sont les chefs d'Elifaz dans le pays
d'Edom, ce sont les fils de Ada.

17 Voici les fils de Réouël, fils d'Esaü : chef Nahath, chef Zérah, chef
Shamma, chef Mizza. Ce sont les chefs de Réouël dans le pays
d'Edom ; ce sont les fils de Basmath, femme d'Esaü.

18 Voici les fils d'Oholivama, femme d'Esaü : chef Yéoush, chef
Yaélam, chef Qorah. Ce sont les chefs d'Oholivama, fille de Ana,
femme d'Esaü.

19 Ce sont les fils d'Esaü et ce sont leurs chefs. C'est Edom.

20 Voici les fils de Séïr le Horite[e], habitants du pays : Lotân, Shoval,
Civéôn, Ana, 21 Dishôn, Ecèr et Dishân. Ce sont les chefs horites,
fils de Séïr, dans le pays d'Edom. 22 Les fils de Lotân furent Hori et
Hémam, la sœur de Lotân fut Timna. 23 Voici les fils de Shoval :
Alwân, Manahath, Eval, Shefo et Onam. 24 Voici les fils de Civéôn :
Ayya et Ana. Ce fut Ana qui trouva les eaux[f] dans le désert en
faisant paître les ânes pour Civéôn son père. 25 Voici les enfants de
Ana : Dishôn et Oholivama, fille de Ana. 26 Voici les fils de Dishân :
Hèmdân, Eshbân, Yitrân et Kerân. 27 Voici les fils d'Ecèr : Bilhân,
Zaawân, Aqân. 28 Voici les fils de Dishân : Ouç et Arân.

29 Voici les chefs horites : chef Lotân, chef Shoval, chef Civéôn, chef
Ana, 30 chef Dishôn, chef Ecèr, chef Dishân. Ce sont les chefs
horites selon leurs clans dans le pays de Séïr.

31 Voici les rois qui ont régné au pays d'Edom[g] avant que ne règne
un roi israélite : 32 Bèla, fils de Béor, régna sur Edom et le nom de sa
ville était Dinhava. 33 Bèla mourut et Yovav, fils de Zérah de Boçra,
régna à sa place. 34 Yovav mourut et Housham, du pays des
Témanites, régna à sa place. 35 Housham mourut et Hadad, fils de
Bedad, régna à sa place. Il battit Madiân dans la campagne de
Moab ; le nom de sa ville était Awith. 36 Hadad mourut et Samla de

Masréqa régna à sa place. [37] Samla mourut et Shaoul, de Rehovoth
sur le Fleuve, régna à sa place. [38] Shaoul mourut et Baal-Hanân, fils
de Akbor, régna à sa place. [39] Baal-Hanân, fils de Akbor, mourut et
Hadar régna à sa place ; le nom de sa ville était Paou. Le nom de sa
femme était Mehétavéel, fille de Matred, fille de Mê-Zahav.

[40] Voici les noms des chefs d'Esaü[h] selon leurs clans et leurs
localités, à savoir : chef Timna, chef Alwa, chef Yeteth, [41] chef
Oholivama, chef Ela, chef Pinôn, [42] chef Qenaz, chef Témân, chef
Mivçar, [43] chef Magdiël, chef Iram. Ce sont les chefs d'Edom selon
leurs habitats au pays dont ils avaient la propriété. C'est Esaü le
père d'Edom[i].

# *JACOB PERD SON FILS JOSEPH*

GEN **37** Jacob habita au pays où son père avait émigré, le pays de
Canaan. 2 Voici la famille de Jacob.

Joseph, âgé de dix-sept ans, faisait paître les moutons avec ses
frères.

Joseph était un enfant qui accompagnait les fils de Bilha et les fils de
Zilpa, femmes de son père. Il rapporta à leur père leurs
dénigrements[j].

**Les songes**

3 Israël préférait Joseph à tous ses frères car il l'avait eu dans sa
vieillesse. Il lui fit une tunique princière[k] 4 et ses frères virent qu'il le
préférait à eux tous ; ils le prirent en haine et ne pouvaient plus lui
parler amicalement.

5 Joseph eut un songe[l] qu'il fit connaître à ses frères et ils le haïrent
encore davantage. 6 « Ecoutez donc, leur dit-il, le songe que j'ai eu.
7 Nous étions en train de lier des gerbes en plein champ quand ma
gerbe se dressa et resta debout. Vos gerbes l'entourèrent et se
prosternèrent devant elle. » 8 Ses frères lui répondirent : « Voudrais-
tu régner sur nous[m] en roi ou nous dominer en maître ? » Ils le
haïrent encore davantage pour ses songes et pour ses propos.

9 Joseph eut encore un autre songe qu'il raconta à ses frères :
« Voici, dit-il, j'ai eu encore un songe : le soleil, la lune et onze
étoiles se prosternaient devant moi. » 10 Il le raconta à son père
comme à ses frères ; son père le gronda et lui dit : « Quel songe as-
tu eu là ! Aurons-nous, moi, ta mère et tes frères, à venir nous
prosterner à terre devant toi ? » 11 Ses frères le jalousèrent[n], mais
son père retint la chose.

**La vente et le rapt**

12 Ses frères s'en allèrent à Sichem[o] paître le troupeau de leur père.
13 Celui-ci dit alors à Joseph : « Tes frères ne sont-ils pas au
pâturage à Sichem ? Va, je t'envoie avec eux. » – « Me voici »,
répondit-il. – 14 « Va voir, lui dit-il, comment se portent tes frères,
comment va le troupeau, et rapporte-moi des nouvelles. » C'est de
la vallée d'Hébron[p] qu'il l'envoya et Joseph s'en vint à Sichem.

15 Un homme le trouva en train d'errer dans la campagne et cet
homme lui demanda : « Que cherches-tu ? » – 16 « Je cherche mes
frères, répondit-il. Indique-moi donc où ils font paître. » 17 L'homme
lui répondit : « Ils sont partis d'ici car je les ai entendus dire : Allons à
Dotân[q]. »

Joseph suivit ses frères qu'il trouva à Dotân. 18 Ils le virent de loin.
Avant qu'il ne fût près d'eux, ils complotèrent[r] de le faire mourir. 19 Ils
se dirent l'un à l'autre : « Voici venir l'homme aux songes. 20 C'est le
moment ! Allez ! Tuons-le et jetons-le dans des fosses[s]. Nous dirons
qu'une bête féroce l'a dévoré et nous verrons ce qu'il advient de ses
songes ! »

21 Ruben entendit et voulut le délivrer de leur main : « Ne touchons
pas à sa vie », dit-il.

22 Pour le délivrer de leur main et le rendre à son père, Ruben leur
dit : « Ne répandez pas le sang, jetez-le dans cette fosse[t] au désert,
et ne portez pas la main sur lui. »

23 Or, au moment où Joseph arriva près de ses frères, ils lui ôtèrent
sa tunique, la tunique princière qu'il avait sur lui. 24 Ils se saisirent de
lui et le jetèrent dans la fosse ; cette fosse était vide, elle ne
contenait pas d'eau. 25 Puis ils s'assirent pour manger.

Levant les yeux, ils virent une caravane d'Ismaélites qui arrivaient du Galaad et dont les chameaux transportaient de la gomme adragante, de la résine et du ladanum pour les importer en Egypte[u]. 26 Juda dit à ses frères : « Quel profit y aurait-il à tuer notre frère et à cacher son sang[v] ? 27 Allons le vendre aux Ismaélites et ne portons pas la main sur lui, car notre frère, c'est notre chair. » Ses frères l'écoutèrent.

28 Des marchands madianites qui passèrent hissèrent Joseph hors de la fosse et le vendirent pour vingt sicles[w] d'argent aux Ismaélites, qui le menèrent en Egypte. 29 Quand Ruben revint à la fosse, Joseph n'y était plus. Il déchira ses vêtements, 30 et retourna vers ses frères en disant : « L'enfant n'est plus là ! Et moi, où vais-je aller ? »

31 Ils prirent la tunique de Joseph et, ayant égorgé un bouc, ils la trempèrent dans le sang. 32 Ils envoyèrent porter la tunique princière à leur père et lui dirent : « Nous avons trouvé cela. Reconnais si c'est la tunique de ton fils ou non. » 33 Il la reconnut et s'écria : « La tunique de mon fils ! Une bête féroce l'a dévoré, Joseph a été mis en pièces ! » 34 Jacob déchira ses vêtements, mit un sac à ses reins et prit le deuil de son fils pendant de longs jours. 35 Quand tous ses fils et ses filles vinrent pour le consoler, il refusa de se consoler « car, disait-il, c'est en deuil que je descendrai vers mon fils au séjour des morts ».

Son père le pleura 36 et les Madianites le vendirent en Egypte à Potiphar, eunuque du Pharaon, grand sommelier[x].

## *JUDA ET SES FILS*[y]

GEN **38** Or, en ce temps-là, Juda descendit de chez ses frères et
se rendit chez un homme d'Adoullam[z] du nom de Hira. 2 Là, Juda vit
la fille d'un Cananéen nommé Shoua. Il la prit et vint à elle, 3 elle
devint enceinte et enfanta un fils qu'il appela Er. 4 Elle devint à
nouveau enceinte et enfanta un fils qu'elle appela Onân. 5 Puis, une
fois encore, elle enfanta un fils qu'elle appela Shéla.

Juda était à Keziv[a] quand elle enfanta Shéla 6 et il prit pour Er, son
premier-né, une femme du nom de Tamar. 7 Er, premier-né de Juda,
déplut au SEIGNEUR qui le fit mourir. 8 Juda dit alors à Onân : « Va
vers la femme de ton frère. Agis envers elle comme le proche parent
du mort et suscite une descendance à ton frère[b]. » 9 Mais Onân
savait que la descendance ne serait pas sienne ; quand il allait vers
la femme de son frère, il laissait la semence se perdre à terre pour
ne pas donner de descendance à son frère. 10 Ce qu'il faisait déplut
au SEIGNEUR qui le fit mourir, lui aussi. 11 Juda dit alors à Tamar sa
bru : « Reste veuve dans la maison de ton père jusqu'à ce que mon
fils Shéla ait grandi[c]. » Il disait en effet : « Il ne faudrait pas que
celui-ci meure aussi comme ses frères ! » Tamar s'en alla demeurer
dans la maison de son père.

12 Bien des jours passèrent et la fille de Shoua, femme de Juda,
mourut. Quand il fut consolé, Juda monta à Timna[d] avec son ami
Hira l'Adoullamite chez les tondeurs de son troupeau. 13 On informa
Tamar en ces termes : « Voici que ton beau-père monte à Timna
pour la tonte de son troupeau. » 14 Elle retira ses habits de veuve, se
couvrit d'un voile et, s'étant rendue méconnaissable, elle s'assit à
l'entrée d'Einaïm[e] qui est sur le chemin de Timna. Elle voyait bien en
effet que Shéla avait grandi sans qu'elle lui soit donnée pour femme.

15 Juda la vit et la prit pour une prostituée puisqu'elle avait couvert
son visage. 16 Il obliqua vers elle sur le chemin et dit : « Eh ! je viens
à toi ! » Car il n'avait pas reconnu en elle sa bru. Elle répondit :
« Que me donnes-tu pour venir à moi ? » – 17 « Je vais t'envoyer un
chevreau du troupeau », dit-il. Elle reprit : « D'accord, si tu me
donnes un gage jusqu'à cet envoi. » – 18 « Quel gage te donnerai-
je ? » dit-il. – « Ton sceau, ton cordon[f] et le bâton que tu as à la
main », répondit-elle. Il les lui donna, vint à elle, et elle devint
enceinte de lui. 19 Elle se leva, s'en alla, retira son voile et reprit ses
habits de veuve.

20 Juda envoya le chevreau par l'intermédiaire de son ami
d'Adoullam pour reprendre le gage des mains de la femme. Celui-ci
ne la trouva pas 21 et interrogea les indigènes : « Où est la
courtisane qui était sur le chemin à Einaïm ? » – « Il n'y a jamais eu
là de courtisane », répondirent-ils. 22 Il revint à Juda et lui dit : « Je
ne l'ai pas trouvée et les indigènes ont même déclaré qu'il n'y avait
pas là de courtisane. » 23 Juda reprit : « Elle sait s'y prendre[g] ! Ne
nous rendons pas ridicules, moi qui lui ai envoyé un chevreau et toi
qui ne l'as pas trouvée ! »

24 Or, trois mois après, on informa Juda : « Ta bru Tamar s'est
prostituée. Bien plus, la voilà enceinte de sa prostitution ! » –
« Qu'on la mette dehors et qu'on la brûle[h] ! » repartit Juda.
25 Tandis qu'on la mettait dehors, elle envoya dire à son beau-père :
« C'est de l'homme à qui ceci appartient que je suis enceinte. » Puis
elle dit : « Reconnais donc à qui appartiennent ce sceau, ces
cordons, ce bâton ! » 26 Juda les reconnut et dit : « Elle a été plus
juste que moi, car, de fait, je ne l'avais pas donnée à mon fils
Shéla. » Mais il ne la connut[i] plus.

27 Or, au temps de ses couches, il y avait des jumeaux dans son
sein. 28 Pendant l'accouchement, l'un d'eux présenta une main que
prit la sage-femme ; elle y attacha un fil écarlate en disant : « Celui-
ci est sorti le premier. » 29 Puis il rentra sa main et c'est son frère qui

sortit. « Qu’est-ce qui t’arrivera pour la brèche que tu as faite ! » dit-elle. On l’appela du nom de Pèrèç[j] – c’est-à-dire la Brèche. [30] Son frère sortit ensuite, lui qui avait à la main le fil écarlate ; on l’appela du nom de Zérah.

# *JOSEPH EN ÉGYPTE*

## Joseph chez un Egyptien, Potiphar

GEN **39** Joseph étant descendu en Egypte, Potiphar, eunuque du Pharaon, le grand sommelier, un Egyptien, l'acquit des mains des
Ismaélites qui l'y avaient amené[k]. 2 Le SEIGNEUR fut avec Joseph qui
s'avéra un homme efficace.

Il fut à demeure chez son maître l'Egyptien. 3 Celui-ci vit que le
SEIGNEUR était avec lui et qu'il faisait réussir[l] entre ses mains tout ce
qu'il entreprenait. 4 Joseph trouva grâce aux yeux de son maître qui
l'attacha à son service. Il le prit pour majordome et lui mit tous ses
biens entre les mains.

5 Or, dès qu'il l'eut préposé à sa maison et à tous ses biens, le
SEIGNEUR bénit la maison de l'Egyptien à cause de Joseph ; la
bénédiction du SEIGNEUR s'étendit à tous ses biens, dans sa maison
comme dans ses champs. 6 Il laissa alors tous ses biens entre les
mains de Joseph et, l'ayant près de lui, il ne s'occupait plus de rien
sinon de la nourriture qu'il mangeait[m].

## Joseph et la femme de son maître

Or Joseph était beau à voir[n] et à regarder 7 et, après ces
événements, la femme de son maître leva les yeux sur lui et lui dit :
« Couche avec moi[o]. » 8 Mais il refusa et dit à la femme de son
maître : « Voici que mon maître m'a près de lui et ne s'occupe plus
de rien dans la maison. Il a remis tous ses biens entre mes mains.
9 Dans cette maison même, il ne m'est pas supérieur et ne m'a privé
de rien sinon de toi qui es sa femme. Comment pourrais-je
commettre un si grand mal et pécher contre Dieu[p] ? » 10 Chaque
jour, elle parlait à Joseph de se coucher à côté d'elle et de s'unir à
elle, mais il ne l'écoutait pas. 11 Or, le jour où il vint à la maison pour

remplir son office sans qu'il s'y trouve aucun domestique, 12 elle le
saisit par son vêtement en disant : « Couche avec moi ! » Il lui laissa
son vêtement dans la main, prit la fuite et sortit de la maison[q].

13 Quand elle vit entre ses mains le vêtement qu'il lui avait laissé en
s'enfuyant au-dehors, 14 elle appela ses domestiques et leur dit :
« Ça ! On nous a amené un Hébreu pour s'amuser de nous ! Il est
venu à moi pour coucher avec moi et j'ai appelé à grands cris.
15 Alors, dès qu'il m'a entendue élever la voix[r] et appeler, il a laissé
son vêtement à côté de moi, s'est enfui et est sorti de la maison. »
16 Elle déposa le vêtement de Joseph à côté d'elle jusqu'à ce que
son mari revienne chez lui. 17 Elle lui tint le même langage en
disant : « Il est venu à moi pour s'amuser de moi, cet esclave hébreu
que tu nous as amené. 18 Dès que j'ai élevé la voix et appelé, il a
laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui au-dehors. »
19 Quand le maître entendit ce que lui disait sa femme – « Voilà de
quelle manière ton esclave a agi envers moi » –, il s'enflamma de
colère[s]. 20 Il fit saisir Joseph pour le mettre en forteresse[t], lieu de
détention pour les prisonniers du roi.

## *JOSEPH EN PRISON*

Tandis qu'il était là, en forteresse, [21] le SEIGNEUR fut avec lui[u]. Il se
pencha amicalement vers lui et lui accorda la faveur du commandant
de la forteresse. [22] Ce commandant remit aux mains de Joseph tous
les prisonniers de la forteresse ; tout ce qu'on y faisait, c'était lui qui
le faisait faire. [23] Le commandant de la forteresse ne regardait rien
de ce qui était confié à Joseph car le SEIGNEUR était avec lui ; ce qu'il
entreprenait, le SEIGNEUR le faisait réussir.

GEN **40** Or, après ces événements, l'échanson et le panetier du roi d'Egypte commirent une faute à l'égard de leur maître, le roi d'Egypte.

2 Le Pharaon s'irrita contre deux de ses eunuques, le grand échanson et le grand panetier, 3 et il les mit aux arrêts dans la maison du grand sommelier, dans la forteresse, le lieu même où Joseph était détenu. 4 Le grand sommelier leur préposa Joseph, qui fut attaché à leur service.

**Les songes des officiers**

Ils étaient depuis un certain temps aux arrêts 5 quand tous deux, l'échanson et le panetier du roi d'Egypte, détenus dans la forteresse, eurent la même nuit un songe[v]. Chacun eut son propre songe avec sa propre signification. 6 Au matin, Joseph vint à eux et les trouva tout moroses. 7 Il interrogea donc les eunuques du Pharaon qui étaient avec lui aux arrêts dans la maison de son maître : « Pourquoi avez-vous triste mine aujourd'hui ? » – 8 « Nous avons eu un songe, répondirent-ils, et personne ne peut l'interpréter. » Alors Joseph leur dit : « N'est-ce pas à Dieu d'interpréter[w] ? Faites-m'en le récit. »

9 Le grand échanson raconta à Joseph le songe qu'il avait eu : « Je rêvais, une vigne était devant moi 10 avec trois sarments sur le cep. Elle bourgeonna, sa fleur s'ouvrit et ses grappes donnèrent des raisins mûrs. 11 J'avais en main la coupe du Pharaon. Je saisis les grappes, les pressai au-dessus de la coupe du Pharaon que je remis entre ses mains. »

12 Joseph lui dit : « En voici l'interprétation. Les trois sarments font trois jours. 13 Encore trois jours et le Pharaon te relèvera la tête[x]. Il te rétablira dans ta charge et tu mettras la coupe aux mains du Pharaon selon le statut d'échanson que tu avais auparavant. 14 Mais si tu te souviens que j'ai été avec toi, lorsque tu seras bien traité,

fais-moi l’amitié de parler de moi au Pharaon[y] et de me faire sortir
de cette maison. 15 On m’a en effet enlevé du pays des Hébreux et,
même ici, je n’ai rien fait pour qu’on me mette en geôle. »

16 Voyant que Joseph avait donné une interprétation favorable, le
grand panetier lui dit : « Moi aussi, je rêvais, trois corbeilles de
gâteaux étaient sur ma tête. 17 Dans la corbeille supérieure, il y avait
de toutes les pâtisseries que mange le Pharaon, et les oiseaux
becquetaient dans la corbeille posée sur ma tête. » 18 Joseph prit la
parole et dit : « En voici l’interprétation. Les trois corbeilles font trois
jours. 19 Encore trois jours et le Pharaon t’enlèvera la tête du corps.
Il te suspendra à un arbre[z] et les oiseaux becquetteront ta chair. »

20 Or, le troisième jour, qui se trouvait être l’anniversaire du Pharaon,
celui-ci offrit un festin[a] à tous ses serviteurs, et parmi eux mit en
évidence le grand échanson et le grand panetier. 21 Il rétablit dans
sa charge le grand échanson qui lui mettait la coupe en mains 22 et il
pendit le grand panetier. Ainsi l’avait interprété Joseph ; 23 mais le
grand échanson ne parla pas de Joseph et l’oublia[b].

**Les songes du Pharaon**

GEN **41** Or, au bout de deux ans, le Pharaon eut un songe[c]. Il se
tenait au bord du Nil [2] et voici que du Nil montaient sept vaches
belles d'aspect et bien en chair. Elles se mirent à paître dans les
fourrés. [3] Puis sept autres vaches montèrent du Nil après elles,
vilaines d'aspect et efflanquées. Elles se tinrent à côté des
premières sur la rive du Nil, [4] et les sept vaches vilaines d'aspect et
efflanquées dévorèrent les sept vaches belles d'aspect et grasses.
Alors le Pharaon s'éveilla.

[5] Il se rendormit et rêva une seconde fois. Voici que sept épis
montaient d'une seule tige, gras et appétissants[d]. [6] Puis sept épis
grêles et brûlés par le vent d'est[e] germèrent après eux, [7] et les épis
grêles absorbèrent les sept épis gras et gonflés. Alors le Pharaon
s'éveilla : c'était un songe.

[8] Au matin, le Pharaon, l'esprit troublé, fit appeler tous les prêtres et
tous les sages[f] d'Egypte. Il leur raconta ses songes, mais personne
ne put les interpréter au Pharaon. [9] C'est alors que le grand
échanson[g] s'adressa au Pharaon : « Je dois aujourd'hui avouer ma
faute. [10] Le Pharaon s'était irrité contre ses serviteurs et m'avait mis
aux arrêts dans la maison du grand sommelier, moi ainsi que le
grand panetier. [11] Nous avons eu un songe la même nuit, moi et lui,
et chaque songe avait sa propre signification. [12] Il y avait là avec
nous un jeune Hébreu, esclave du grand sommelier. Nous lui avons
fait le récit de nos songes. Il les interpréta et donna à chacun son
interprétation. [13] Or, il en advint précisément comme il nous les avait
interprétés : moi, on me rétablit dans ma charge, et l'autre, on le
pendit. »

# *ÉLÉVATION DE JOSEPH*

## Joseph devant le Pharaon

14 Le Pharaon fit appeler Joseph qu'on tira précipitamment de geôle.
On le rasa, il changea de vêtement et se rendit chez le Pharaon[h].
15 Celui-ci dit à Joseph : « J'ai eu un songe et personne n'a pu
l'interpréter. Mais j'ai entendu dire de toi qu'en entendant le récit des
songes, tu étais à même de les interpréter. » 16 Joseph répondit
ainsi au Pharaon : « Même sans moi, Dieu saurait donner une
réponse[i] salutaire au Pharaon. »

17 Le Pharaon dit alors à Joseph : « Je rêvais et je me voyais debout
sur la rive du Nil. 18 Voici que du Nil montaient sept vaches bien en
chair et belles de forme. Elles se sont mises à paître dans les
fourrés. 19 Puis sept autres vaches montèrent après elles, maigres,
très vilaines de forme et malingres, comme je n'en ai jamais vu
d'aussi vilaines dans tout le pays d'Egypte. 20 Les vaches malingres
et vilaines dévorèrent les sept vaches grasses du début. 21 Une fois
entrées dans leurs panses, on ne se doutait pas qu'elles y fussent,
tant l'aspect des malingres restait aussi vilain qu'avant. Alors je me
suis éveillé, 22 mais pour voir encore en songe sept épis qui
montaient d'une seule tige, gonflés et appétissants. 23 Puis sept épis
durcis, grêles et brûlés par le vent d'est, germèrent après eux. 24 Les
épis grêles absorbèrent les sept bons épis ! J'en ai parlé aux prêtres
et personne n'a pu m'éclairer. »

25 Joseph répondit au Pharaon : « Pour le Pharaon, il n'y a là qu'un
seul songe. Dieu vient d'informer le Pharaon de ce qu'il va faire[j].
26 Les sept bonnes vaches font sept années, les sept bons épis font
sept années : il n'y a là qu'un songe. 27 Les sept vaches malingres et
vilaines qui montèrent après font sept années, ainsi que les sept
épis malingres et brûlés par le vent d'est ; ce seront sept années de

famine[k]. 28 Voilà la parole que j'avais à dire au Pharaon, Dieu a
révélé au Pharaon ce qu'il va faire. 29 Sept années de grande
abondance vont venir dans tout le pays d'Egypte. 30 Puis
surviendront après elles sept années de famine et l'on perdra le
souvenir de toute cette abondance au pays d'Egypte. La famine
épuisera le pays 31 et on ne saura plus ce qu'est l'abondance dans
le pays à cause de la famine qui suivra, tant elle sévira durement.
32 Si le songe a été répété par deux fois au Pharaon, c'est que la
chose a été décidée par Dieu et que Dieu va se hâter de l'accomplir.

33 « Et maintenant, que le Pharaon découvre un homme intelligent et
sage[l] pour le préposer au pays d'Egypte. 34 Que le Pharaon mette
en place des commissaires sur le pays pour taxer au cinquième le
pays d'Egypte pendant les sept années d'abondance ! 35 Ils
collecteront tous les vivres de ces sept bonnes années à venir et
entreposeront du froment sous l'autorité du Pharaon comme
réserves de vivres dans les villes. 36 Ce sera une réserve pour le
pays en vue des sept années de famine qui surviendront au pays
d'Egypte : ainsi la famine ne dépeuplera pas le pays. »

**Joseph au pouvoir**

37 Cette proposition plut au Pharaon et à tous ses serviteurs. 38 Le
Pharaon leur dit : « Trouverons-nous un homme en qui soit comme
en celui-ci l'Esprit de Dieu[m] ? » 39 Et le Pharaon dit à Joseph :
« Puisque Dieu t'a instruit de tout cela, il n'y a personne qui puisse
être aussi intelligent et aussi sage que toi. 40 C'est toi qui seras mon
majordome. Tout mon peuple se soumettra à tes ordres et par le
trône seulement je te serai supérieur. » 41 Le Pharaon dit à Joseph :
« Vois : je t'établis sur tout le pays d'Egypte. » 42 Il retira de sa main
l'anneau qu'il passa à la main de Joseph, il le revêtit d'habits de lin
fin et lui mit au cou le collier d'or[n]. 43 Puis il le fit monter sur son
deuxième char et on criait devant lui : « Attention ![o] »

Le Pharaon l'établit donc sur tout le pays d'Egypte [44] et il dit à
Joseph : « Je suis le Pharaon. Mais sans toi, personne ne lèvera le
petit doigt dans tout le pays d'Egypte. » [45] Puis le Pharaon donna à
Joseph le nom de Çafnath-Panéah et lui donna pour femme Asenath
fille de Poti-Phéra prêtre de One[p]. Joseph partit inspecter le pays
d'Egypte.

[46] Joseph avait trente ans quand il se tint en présence du Pharaon,
roi d'Egypte. Il prit congé de lui pour parcourir tout le pays d'Egypte.

[47] Pendant les sept années d'abondance, le pays produisit à plein.
[48] Joseph collecta tous les vivres pendant les sept années qui se
succédèrent au pays d'Egypte et les entreposa dans les villes ; il
entreposa dans les centres urbains les vivres produits dans la
campagne environnante. [49] Puis Joseph accumula du froment en
quantités énormes, tel le sable[q] de la mer, au point qu'il cessa d'en
faire le compte, car ce n'était plus mesurable. [50] Avant l'année où
survint la famine, deux fils naquirent à Joseph, que lui enfanta
Asenath, fille de Poti-Phéra, prêtre de One. [51] Il appela l'aîné
Manassé « car, dit-il, Dieu m'a crédité de toutes mes peines[r] et porte
à mon crédit toute la maison de mon père ». [52] Le cadet, il l'appela
Ephraïm « car, dit-il, Dieu m'a rendu fécond[s] dans le pays de ma
misère ».

[53] Les sept années d'abondance au pays d'Egypte prirent fin [54] et
les sept années de famine commencèrent à venir comme Joseph
l'avait prédit. La famine sévissait dans tous les pays mais dans
l'Egypte tout entière il y avait du pain.

[55] Tout le pays d'Egypte fut affamé et le peuple réclama à grands
cris du pain au Pharaon. A tous les Egyptiens, il répondit : « Allez
trouver Joseph, faites ce qu'il vous dira[t]. » [56] La famine sévissait sur
toute la surface du pays.

Joseph ouvrit tous les dépôts stockés dans les villes pour vendre du grain aux Egyptiens. La famine se fit rigoureuse dans le pays d’Egypte.

# *PREMIÈRE DESCENTE DES FRÈRES DE JOSEPH*

## Jacob envoie ses fils en Egypte

57 Tout le monde venait en Egypte pour acheter du grain à Joseph
car la famine était rigoureuse sur la terre entière.

GEN **42** Voyant qu'il y avait du grain en Egypte, Jacob dit à ses
fils : « Qu'avez-vous à vous regarder ? » 2 Il s'écria : « J'ai entendu
dire qu'il y avait du grain en Egypte. Descendez-y[u] ; et là, achetez-
nous du grain pour notre subsistance et pour nous éviter de
mourir. » 3 Dix des frères de Joseph descendirent acheter du grain
d'Egypte, 4 mais Jacob n'envoya pas avec ses frères Benjamin[v], le
frère de Joseph, « car, disait-il, il ne faut pas qu'il lui arrive
malheur ».

5 Comme faisaient d'autres, les fils d'Israël vinrent acheter du grain
car la famine sévissait au pays de Canaan.

**Première rencontre entre Joseph et ses frères**

6 Joseph était le potentat du pays et vendait du grain à toute sa
population. Les frères de Joseph arrivèrent et se prosternèrent
devant lui[w], face contre terre. 7 Joseph vit ses frères et les reconnut,
mais il leur cacha son identité et parla durement avec eux : « D'où
venez-vous ? » leur dit-il. « Du pays de Canaan, répondirent-ils, pour
acheter des vivres. »

8 Joseph reconnut ses frères, mais eux ne le reconnurent pas.
9 Alors Joseph se rappela les songes[x] qu'il avait eus à leur sujet et
leur dit : « Vous êtes des espions et vous êtes venus pour repérer
les points faibles du pays. » – 10 « Non, mon seigneur, répondirent-
ils, tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres. 11 Nous
sommes tous les fils du même homme, nous sommes dignes de foi,
tes serviteurs ne sont pas des espions. » – 12 « Non ! leur répliqua-t-
il ; vous êtes venus pour repérer les points faibles du pays. »

13 Ils reprirent : « Nous, tes serviteurs, nous étions douze frères, fils
d'un même homme au pays de Canaan. Le plus jeune est
aujourd'hui avec notre père et l'un de nous n'est plus[y]. » – 14 « Je
vous ai bien dit que vous étiez des espions, s'écria Joseph. 15 Voici

l’épreuve que vous allez subir : aussi vrai que le Pharaon est vivant[z], vous ne sortirez pas d’ici que votre plus jeune frère n’y vienne.
16 Envoyez l’un d’entre vous prendre votre frère. Pour vous, restez prisonniers, et vos dires seront éprouvés : la vérité serait-elle avec vous ? Sinon, aussi vrai que le Pharaon est vivant, vous êtes vraiment des espions ! »

17 Il les mit ensemble aux arrêts pendant trois jours. 18 Le troisième jour, Joseph leur dit : « Voici ce que vous allez faire pour rester en vie. Je crains Dieu[a], moi. 19 Seriez-vous dignes de foi ? Qu’un de vos frères reste prisonnier dans la maison où vous êtes aux arrêts. Vous autres, allez porter du grain à vos maisons affamées. 20 Puis amenez-moi votre plus jeune frère. Vos dires seront vérifiés et vous ne mourrez pas. » C’est ce qu’ils firent.

21 Ils se dirent entre eux : « Hélas ! Nous nous sommes rendus coupables envers notre frère quand nous avons vu sa propre détresse. Il nous demandait grâce et nous ne l’avons pas écouté[b]. Voilà pourquoi cette détresse nous atteint. »

22 Ruben s’adressa à eux : « Ne vous avais-je pas dit : “Ne faites aucun tort à cet enfant !” Et vous ne m’avez pas écouté. Il est maintenant demandé compte de son sang[c]. »

23 Ils ne savaient pas que Joseph comprenait, car l’interprète servait d’intermédiaire. 24 Alors Joseph s’écarta d’eux pour pleurer[d], puis il revint à eux et leur parla.

**Retour en Canaan**

Il prit parmi eux Siméon et le fit lier sous leurs yeux. 25 Puis Joseph ordonna de mettre plein de blé dans leurs bagages, de remettre l’argent de chacun dans son sac et de leur donner des provisions de route. C’est ainsi qu’il agit envers eux.

26 Ils chargèrent leur grain sur leurs ânes et partirent. 27 A la halte,
l'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne et il vit
son argent ! Voilà qu'il était à l'ouverture du sac à blé ! 28 « On m'a
rendu mon argent, dit-il à ses frères. Le voilà dans mon sac à blé ! »
Le cœur leur manqua et, terrifiés, ils se dirent entre eux : « Qu'est-ce
que Dieu nous a fait là ! »

29 Ils arrivèrent auprès de leur père Jacob au pays de Canaan et
l'informèrent de tout ce qui leur était arrivé. 30 « L'homme qui est le
maître du pays, dirent-ils, nous a parlé durement. Il nous a traités
comme si nous espionnions le pays. 31 Nous lui avons répondu :
"Nous sommes des gens dignes de foi et non des espions. 32 Nous
étions douze frères, fils de notre père ; l'un de nous n'est plus et le
plus jeune est aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan."
33 Cet homme, le maître du pays, nous a dit alors : "Voici comment
je saurai que vous êtes dignes de foi : laissez avec moi l'un de vos
frères, prenez ce qu'il faut pour vos maisons affamées et partez.
34 Amenez-moi alors votre plus jeune frère, ainsi je saurai que vous
n'êtes pas des espions, mais des gens dignes de foi. Je vous rendrai
votre autre frère et vous pourrez faire vos affaires dans le pays." »

35 Ils se mirent à vider leurs sacs ; dans chaque sac, il se trouvait
une bourse avec l'argent de chacun. Quand ils virent, eux et leur
père, les bourses avec leur argent, ils eurent peur.

36 Leur père Jacob leur dit : « Vous voulez me priver d'enfant !
Joseph n'est plus, Siméon n'est plus, et Benjamin vous me le
prenez ! Tout est contre moi. » 37 Ruben dit alors à son père : « Tu
pourras faire mourir mes deux fils si je ne te le ramène pas[e]. Tiens-
m'en pour responsable, et moi, je te le ramènerai. » – 38 « Mon fils
ne descendra pas avec vous, répliqua-t-il. Son frère est mort, il est
resté seul. S'il lui arrivait malheur sur la route par où vous allez
partir, vous feriez descendre dans l'affliction ma tête chenue au
séjour des morts[f]. »

# *SECOND VOYAGE EN ÉGYPTE*

## Jacob accepte le départ de Benjamin

GEN **43** La famine s’appesantissait sur le pays. 2 Quand ils eurent
achevé de manger le grain qu’ils avaient rapporté d’Egypte, leur
père leur dit : « Retournez nous acheter quelques vivres. » 3 Juda lui
répondit : « L’homme nous a expressément stipulé : “Vous ne serez
pas admis en ma présence si votre frère n’est pas avec vous[g].” 4 Si
tu décides d’envoyer avec nous notre frère, nous descendrons
t’acheter des vivres ; 5 mais si tu ne l’envoies pas, nous ne
descendrons pas puisque l’homme nous a dit : “Vous ne serez pas
admis en ma présence si votre frère n’est pas avec vous.” »

6 Israël reprit : « Pourquoi m’avoir fait du tort en informant cet
homme que vous aviez encore un frère ? » 7 Ils répondirent :
« L’homme nous a pressés de questions sur nous et sur notre
famille : “Votre père est-il encore en vie ? disait-il. Avez-vous un
frère ?” Nous devions le renseigner sur ces points. Pouvions-nous
savoir qu’il nous dirait : “Faites descendre ici votre frère” ? » 8 Juda
dit alors à son père Israël : « Laisse aller le garçon avec moi.
Debout ! Partons si nous voulons survivre et non mourir, nous-
mêmes, toi-même et même nos enfants. 9 Je m’en porte garant, moi,
et tu pourras m’en demander compte si je ne te le ramène pas[h] ; si
je ne le remets pas en ta présence, j’en porterai tous les jours la
faute envers toi. 10 Si nous n’avions pas tant tardé, nous serions
déjà de retour pour la seconde fois. »

11 Leur père Israël s’écria : « S’il en est ainsi, faites ceci. Prenez
pour les descendre dans vos bagages des cueillettes du pays pour
les offrir à cet homme : un peu de résine, un peu de miel, de la
gomme adragante et du ladanum[i], des pistaches et des amandes.
12 Prenez avec vous une seconde somme d’argent tout en

rapportant avec vous l'argent déposé à l'ouverture de vos sacs à blé ; c'était peut-être une erreur. 13 Prenez votre frère et partez, retournez chez cet homme. 14 Que Dieu, Shaddaï[j], émeuve cet homme en votre faveur, qu'il laisse aller votre autre frère, et Benjamin ! Moi, je vais rester privé d'enfant comme si je n'en avais jamais eu. »

**Seconde rencontre de Joseph et de ses frères : le repas**

15 Ces hommes emportèrent le présent, ils prirent avec eux la seconde somme d'argent et Benjamin. Ils partirent, descendirent en Egypte et se présentèrent à Joseph. 16 Voyant Benjamin avec eux, Joseph dit à son majordome : « Amène ces hommes à la maison, tue une bête et apprête-la, car ces hommes mangeront avec moi à midi. » 17 L'homme exécuta ce qu'avait dit Joseph et introduisit les hommes dans la maison de Joseph.

18 Ils furent effrayés d'être introduits dans la maison de Joseph. « C'est à cause de l'argent remis dans nos sacs à blé lors du précédent voyage, s'écrièrent-ils. On nous emmène avec nos ânes pour nous malmener, pour nous tomber dessus et nous traiter en esclaves. » 19 Ils s'approchèrent du majordome de Joseph et s'adressèrent à lui à l'entrée de la maison : 20 « Pardon, mon seigneur, dirent-ils. Nous sommes descendus lors d'un précédent voyage pour acheter des vivres. 21 Or, quand nous sommes arrivés à la halte et que nous avons ouvert nos sacs à blé, l'argent de chacun se trouvait près de l'ouverture de son sac. C'est notre argent à chacun, bien pesé, que nous rapportons avec nous 22 et nous sommes descendus en ayant avec nous une autre somme pour l'achat des vivres. Nous ne savons pas qui avait remis notre argent dans nos sacs à blé. » – 23 « Soyez tranquilles et ne craignez rien, répondit-il. C'est votre Dieu, le Dieu de votre père, qui vous a mis un trésor dans vos sacs. J'avais reçu votre argent. » Puis il leur relâcha Siméon.

24 L’homme introduisit nos gens dans la maison de Joseph. Il leur
apporta de l’eau pour se laver les pieds et donna du fourrage[k] à
leurs ânes. 25 Ils préparèrent le présent[l] en attendant pour midi
l’arrivée de Joseph ; ils avaient en effet compris qu’ils prendraient là
leur repas.

26 Quand Joseph rentra chez lui, ils lui présentèrent le don qu’ils
avaient avec eux dans cette maison et ils se prosternèrent devant
lui[m] jusqu’à terre. 27 Il leur demanda comment ils allaient, puis il dit :
« Comment va votre vieux père dont vous m’aviez parlé ? Est-il
encore en vie ? » – 28 « Ton serviteur, notre père, va bien,
répondirent-ils ; il est encore en vie. »

Ils s’inclinèrent et se prosternèrent. 29 Levant les yeux, Joseph vit
Benjamin son frère, le fils de sa mère. « Est-ce là, dit-il, votre plus
jeune frère dont vous m’avez parlé ? » Puis il dit : « Dieu te fasse
grâce[n], mon fils. » 30 Emu jusqu’aux entrailles à la vue de son frère,
il se hâta de chercher un endroit pour pleurer[o]. Il gagna la chambre
privée. Là, il pleura.

31 Il se lava le visage et ressortit. S’étant dominé, il dit alors :
« Servez le repas. » 32 Lui, on le servit à part, et eux de leur côté.
Les Egyptiens mangeaient avec lui, à part, car les Egyptiens n’ont
pas le droit de manger avec les Hébreux. Ce serait pour eux une
abomination[p]. 33 Ces Hébreux s’assirent devant lui, l’aîné selon son
droit d’aînesse et le plus jeune d’après son jeune âge, en se
regardant les uns les autres avec stupeur. 34 Il leur fit porter des
plats qu’il avait devant lui, mais le plat de Benjamin fut cinq fois plus
copieux[q] que celui de tous les autres.

Avec lui ils burent tout leur soûl.

**Le retour interrompu**

GEN **44** Joseph donna ses ordres à son majordome : « Remplis de
vivres les sacs à blé de ces gens, dit-il, autant qu'ils peuvent en
porter, et mets l'argent de chacun près de l'ouverture du sac[r]. 2 Près
de l'ouverture du sac à blé du plus jeune, tu mettras mon bol[s], le bol
d'argent, ainsi que le prix de son grain. » Il exécuta ce que Joseph
lui avait dit.

3 Dès que brilla le matin, on laissa partir ces gens, eux et leurs ânes.
4 Ils avaient quitté la ville sans en être encore très loin quand Joseph
dit à son majordome : « Debout ! Cours après ces gens, rattrape-les
et dis-leur : "Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien[t] ? 5 N'y a-
t-il pas ici ce qui sert à mon seigneur pour boire et pour pratiquer la
divination[u] ? Ce que vous avez fait est mal." »

6 Le majordome les rattrapa et leur redit ces paroles. 7 Ils lui
répondirent : « Comment mon seigneur peut-il dire pareille chose ? Il
serait abominable que tes serviteurs[v] commettent de telles actions !
8 L'argent que nous avons trouvé près de l'ouverture de nos sacs à
blé, ne te l'avons-nous pas rapporté du pays de Canaan ? Comment
pourrions-nous voler argent ou or de la maison de ton maître ?
9 Celui de tes serviteurs chez lequel on trouverait l'objet, qu'il
meure ! Et nous serons les esclaves de mon seigneur. »

– 10 « Eh bien, dit-il, qu'il en soit comme vous dites. Celui chez
lequel on fera la trouvaille deviendra mon esclave et vous serez
quittes. » 11 Vite, ils posèrent leurs sacs à terre, chacun le sien, et ils
l'ouvrirent. 12 Le majordome commença la fouille par le plus grand, il
l'acheva par le plus petit et on trouva le bol dans le sac de Benjamin.
13 Ils déchirèrent leurs vêtements, chacun rechargea son âne et ils
retournèrent dans la ville.

**Nouveau dialogue : Joseph se trahit**

14 Juda et ses frères arrivèrent à la maison de Joseph, Joseph était
encore là, ils se jetèrent face contre terre devant lui. 15 « Quel acte
avez-vous commis là ! leur dit-il. Ne savez-vous pas qu'un homme
tel que moi pratique la divination[w] ? » 16 Juda répondit : « Que
pourrions-nous dire à mon seigneur ? Quelles paroles prononcer ?
Quelles justifications présenter ? C'est Dieu qui a mis à nu la faute
de tes serviteurs[x]. Nous voici les esclaves de mon seigneur, nous-
mêmes et celui chez lequel on a trouvé le bol. » – 17 « Il serait
abominable d'agir ainsi, répondit-il. L'homme chez qui on a trouvé le
bol sera mon esclave ; vous, remontez sains et saufs chez votre
père. »

18 Juda s'approcha de lui et s'écria : « Pardon, mon seigneur !
Laisse ton serviteur faire entendre une parole à mon seigneur sans
qu'il s'irrite contre lui ! Tel est le Pharaon, tel tu es. 19 C'est mon
seigneur qui a interrogé ses serviteurs et leur a dit : "Avez-vous un
père et un frère ?" 20 Nous avons répondu à mon seigneur : "Nous
avons un vieux père et l'enfant qu'il a eu dans sa vieillesse est tout
jeune. Son frère est mort, il est resté le seul de sa mère et son père
le chérit." 21 Alors tu as dit à tes serviteurs : "Amenez-le-moi, je veux
veiller sur lui[y]." 22 Nous avons répondu à mon seigneur : "Ce garçon
ne peut quitter son père, car celui-ci mourra s'il le quitte." 23 Alors tu
as dit à tes serviteurs : "Si votre plus jeune frère ne descend pas
avec vous, vous ne serez plus jamais admis en ma présence."

24 « Or, lorsque nous sommes remontés vers mon père, ton
serviteur, nous l'avons informé des paroles de mon seigneur.
25 Notre père a dit : "Retournez nous acheter des vivres." – 26 "Nous
ne pouvons descendre, lui avons-nous répondu ; si notre plus jeune
frère est avec nous, nous descendrons ; car nous ne serons pas
admis en présence de cet homme, si notre plus jeune frère n'est pas
avec nous." 27 Mon père, ton serviteur, nous a dit alors : "Vous savez
que ma femme[z] ne m'a donné que deux fils. 28 L'un m'a quitté[a], et
j'ai dit : Il a sûrement été mis en pièces. Et je ne l'ai jamais revu.
29 Vous voulez encore m'enlever celui-ci ! S'il lui arrivait malheur,

vous feriez descendre misérablement ma tête chenue au séjour des morts[b].”

30 « Si j’arrive maintenant chez mon père, ton serviteur, sans que ce
garçon soit avec nous, sa vie est tellement liée à la sienne 31 qu’il
mourra, à peine aura-t-il constaté son absence. Tes serviteurs auront
fait descendre au séjour des morts, dans l’affliction, la tête chenue
de notre père, ton serviteur. 32 Sache que ton serviteur s’est porté
garant du garçon devant son père : “Si je ne le ramène pas[c], ai-je
dit, j’en porterai tous les jours la faute envers mon père.” 33 Laisse
maintenant ton serviteur demeurer l’esclave de mon seigneur à la
place du garçon[d] ! Qu’il remonte avec ses frères ! 34 Comment, en
effet, pourrais-je remonter vers mon père si ce garçon n’est pas avec
moi ? Que je ne voie pas le malheur qui atteindrait mon père ! »

GEN **45** Joseph ne put se dominer devant tous ceux qui se
tenaient près de lui. « Faites sortir tous mes gens », s'écria-t-il. Nul
d'entre eux n'était présent quand il se fit reconnaître[e] de ses frères.
2 Il sanglota[f] si fort que les Egyptiens l'entendirent, même la maison
du Pharaon.

**Reconnu de ses frères, Joseph fait venir son père**

3 « Je suis Joseph, dit-il à ses frères. Mon père est-il encore en
vie ? » Mais ses frères ne purent lui répondre, tant ils tremblaient
devant lui[g].

4 Joseph dit à ses frères : « Venez près de moi. » Ils s'approchèrent.
« Je suis Joseph votre frère, dit-il, moi que vous avez vendu en
Egypte[h]. 5 Mais ne vous affligez pas maintenant et ne soyez pas
tourmentés de m'avoir vendu ici, car c'est Dieu qui m'y a envoyé
avant vous pour vous conserver la vie[i]. 6 C'est en effet la seconde
année que la famine sévit au cœur du pays et, pendant cinq ans
encore[j], il n'y aura ni labours ni moissons. 7 Dieu m'a envoyé devant
vous pour vous constituer des réserves de nourriture dans le pays,
vous permettre de vivre et à beaucoup d'entre vous d'en réchapper.
8 Ce n'est donc pas vous qui m'avez envoyé ici, mais Dieu. Il m'a
promu Père du Pharaon, maître de toute sa maison et régent de tout
le pays d'Egypte[k].

9 « Dépêchez-vous de remonter vers mon père pour lui dire : "Ainsi
parle Joseph ton fils : Dieu m'a promu seigneur de toute l'Egypte,
descends vers moi sans t'arrêter. 10 Tu demeureras dans le pays de
Goshèn[l] et tu seras près de moi, toi, tes enfants et tes petits-enfants,
ton petit et ton gros bétail et tout ce qui est à toi. 11 C'est là que je
pourvoirai à ta subsistance pour que tu ne sois pas privé de
ressources, toi, ta maison et tous les tiens, car il y aura encore cinq
années de famine."

12 « Vous le voyez de vos propres yeux, et mon frère Benjamin le
voit des siens, que je vous parle de ma propre bouche. 13 Faites
savoir à mon père toute l'importance que j'ai en Egypte et tout ce
que vous avez pu y voir ; dépêchez-vous de faire descendre ici mon
père[m]. »

# *JACOB EN ÉGYPTE*

## Les préliminaires du départ

14 Il se jeta au cou de son frère Benjamin en pleurant et Benjamin
pleura à son cou. 15 Il embrassa tous ses frères et les couvrit de
larmes, puis ses frères s'entretinrent avec lui. 16 La rumeur s'en fit
entendre dans la maison du Pharaon : « Les frères de Joseph sont
arrivés ! » dit-on. Or le Pharaon et ses serviteurs virent cela d'un bon
œil 17 et le Pharaon dit à Joseph : « Dis à tes frères : "Faites ceci :
aiguillonnez vos bêtes, allez, gagnez le pays de Canaan 18 et prenez
votre père et les vôtres, puis revenez vers moi pour que je vous offre
les délices du pays d'Egypte et pour que vous mangiez le suc du
pays[n]."

19 « Quant à toi, transmets cet ordre : "Faites ceci : prenez des
chariots en terre d'Egypte pour vos enfants et vos femmes,
transportez votre père et revenez ; 20 ne jetez pas de regard attristé
sur vos affaires[o], car les délices de tout le pays d'Egypte seront à
vous." »

21 C'est ce que firent les fils d'Israël. Sur l'ordre du Pharaon, Joseph
leur donna des chariots et des provisions de route. 22 A chacun il
donna des vêtements de rechange, mais à Benjamin il donna trois
cents sicles d'argent et cinq vêtements de rechange[p]. 23 Il envoya
également à son père dix ânes chargés des délices d'Egypte et dix
ânesses chargées de froment, de nourriture et de victuailles pour le
voyage de son père. 24 Il laissa alors partir ses frères et leur dit au
départ : « Ne vous laissez pas ébranler sur la route[q]. »

25 Remontant d'Egypte, ils arrivèrent au pays de Canaan chez Jacob
leur père 26 et lui annoncèrent : « Joseph est encore en vie et voilà
qu'il est régent sur tout le pays d'Egypte ! » Mais le cœur de Jacob
demeura insensible, car il ne les croyait pas[r]. 27 Ils lui répétèrent

alors toutes les paroles que Joseph leur avait dites. Puis il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter, et l’esprit de leur père Jacob se ranima. [28] « Il suffit, s’écria Israël, mon fils Joseph est encore en vie ; je veux partir et le voir avant de mourir[s]. »

**Jacob retrouve Joseph**

GEN **46** Israël se mit en route avec tout ce qui lui appartenait.

Il arriva à Béer-Shéva[t] et offrit des sacrifices au Dieu de son père
Isaac. 2 Dans une vision nocturne[u], Dieu s'adressa à Israël :
« Jacob, Jacob. » – « Me voici », répondit-il. 3 Il dit alors : « Je suis
El, le Dieu de ton père. Ne crains pas de descendre en Egypte, car
je ferai là-bas de toi une grande nation[v]. 4 Moi, je descendrai avec
toi en Egypte et c'est moi aussi qui t'en ferai remonter. Joseph te
fermera les yeux[w]. » 5 Jacob quitta Béer-Shéva.

Les fils d'Israël transportèrent leur père Jacob, leurs enfants et leurs
femmes dans les chariots que le Pharaon avait envoyés pour les
transporter. 6 Ils prirent leur cheptel et les biens qu'ils avaient acquis
dans le pays de Canaan. Jacob se rendit en Egypte[x] avec tous ses
descendants, 7 ses fils et les fils de ses fils avec lui, ses filles et les
filles de ses fils. Il fit venir avec lui toute sa descendance en Egypte.

8 Voici les noms des fils[y] d'Israël qui vinrent en Egypte :

Jacob et ses fils :

Premier-né de Jacob : Ruben. 9 Fils de Ruben : Hanok, Pallou,
Hèçrôn, Karmi.

10 Fils de Siméon : Yemouël, Yamîn, Ohad, Yakîn, Çohar, Shaoul, le
fils de la Cananéenne.

11 Fils de Lévi : Guershôn, Qehath et Merari.

12 Fils de Juda : Er, Onân, Shéla, Pèrèç, Zérah. Er et Onân
moururent au pays de Canaan. Les fils de Pèrèç furent Hèçrôn et
Hamoul.

13 Fils d’Issakar : Tola, Poua, Yov, Shimrôn.

14 Fils de Zabulon : Sèred, Elôn, Yahléel.

15 Ce furent les fils que Léa donna à Jacob dans la plaine d’Aram[z],
ainsi que sa fille Dina. Ses fils et ses filles comptaient au total trente-
trois personnes.

16 Fils de Gad : Cifiôn et Haggui, Shouni et Eçbôn, Eri, Arodi et Aréli.

17 Fils d’Asher : Yimna, Yishwa, Yishwi, Beria et leur sœur Sèrah.
Fils de Beria : Héber et Malkiël.

18 Ce furent les fils de Zilpa[a] que Laban avait cédée à sa fille Léa
pour qu’elle les donne à Jacob : seize personnes.

19 Fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benjamin.

20 Il naquit à Joseph au pays d’Egypte Manassé et Ephraïm que lui
avait donnés Asenath, fille de Poti-Phéra, prêtre de One[b].

21 Fils de Benjamin : Bèla, Bèker et Ashbel, Guéra et Naamân, Ehi
et Rosh, Mouppim, Houppim et Ard.

22 Ce furent les fils de Rachel[c] qui furent donnés à Jacob, au total
quatorze personnes.

23 Fils de Dan : Houshim.

24 Fils de Nephtali : Yahcéel, Gouni, Yécèr, Shillem.

25 Ce furent les fils de Bilha[d] que Laban avait cédée à sa fille Rachel
pour qu’elle les donne à Jacob. Au total : sept personnes.

26 Total des personnes appartenant à Jacob et issues de lui, qui
vinrent en Egypte, sans compter les femmes de ses fils : soixante-

six en tout. 27 Fils de Joseph qui lui furent donnés en Egypte : deux
personnes. Le total des personnes de la maison de Jacob qui vinrent
en Egypte fut de soixante-dix[e].

28 Jacob envoya devant lui Juda vers Joseph pour le précéder à
Goshèn[f].

Quand ils arrivèrent en terre de Goshèn, 29 Joseph attela son char et
monta à Goshèn à la rencontre de son père Israël. A peine celui-ci
l'eut-il vu que Joseph se jeta à son cou et, à son cou encore, il
pleura[g]. 30 Israël lui dit alors : « Cette fois-ci, après avoir revu ton
visage, j'accepte de mourir[h] puisque tu es encore en vie. »

### L'installation en terre de Goshèn

31 Joseph dit à ses frères et à la maison de son père : « Je vais
monter prévenir le Pharaon et lui dire : "Mes frères et la maison de
mon père, qui étaient au pays de Canaan, sont venus à moi. 32 Ces
hommes sont des bergers[i] et ils étaient éleveurs de troupeaux. Ils
ont amené leur petit et leur gros bétail, et tout ce qui était à eux."
33 Aussi, lorsque le Pharaon vous convoquera et vous demandera
quel métier est le vôtre, 34 vous répondrez : "Tes serviteurs ont été
éleveurs de troupeaux depuis leur jeunesse jusqu'à maintenant ;
nous le sommes comme nos pères l'ont été." Vous pourrez ainsi
habiter au pays de Goshèn, car l'Egyptien abomine[j] tout berger. »

GEN **47** Joseph vint donc prévenir le Pharaon et lui dire : « Mon
père et mes frères sont venus du pays de Canaan avec leur petit et
leur gros bétail et tout ce qui était à eux ; ils se trouvent en terre de
Goshèn. » 2 Puis, dans le groupe de ses frères, il prit cinq hommes
qu'il présenta au Pharaon. 3 Celui-ci dit aux frères de Joseph :
« Quel est votre métier ? » – « Tes serviteurs sont des bergers,
répondirent-ils, nous le sommes comme nos pères l'ont été. »

4 Ils dirent au Pharaon : « Nous sommes venus pour séjourner dans
le pays, car il n'y avait plus de pâture pour les moutons de tes
serviteurs et la famine pesait sur le pays de Canaan. Permets que
tes serviteurs habitent maintenant dans la terre de Goshèn. »

5 Le Pharaon dit à Joseph : « Ton père et tes frères sont venus à toi.
6 Le pays d'Egypte est devant toi, installe ton père et tes frères dans
le meilleur endroit[k]. Qu'ils habitent dans la terre de Goshèn. Si tu
connais parmi eux des hommes capables, fais-en des métayers pour
mes propres troupeaux. »

7 Joseph amena son père Jacob et le présenta au Pharaon. Jacob
bénit le Pharaon, 8 qui lui dit : « Combien d'années a duré ta vie ? »
– 9 « La durée de mes migrations a été de cent trente ans ! répondit
Jacob. Ce fut un temps bref et mauvais[l] que les années de ma vie,
elles n'ont pas atteint la durée des années qu'ont vécues mes pères
au temps de leurs migrations. » 10 Ayant béni le Pharaon, Jacob prit
congé de lui.

11 Joseph installa son père et ses frères et leur donna une propriété
dans le meilleur endroit du pays d'Egypte, au pays de Ramsès[m],
comme l'avait prescrit le Pharaon. 12 Joseph pourvut à la
subsistance de son père, de ses frères et de toute la maison de son
père, selon le nombre des enfants à nourrir.

## *JOSEPH ET LES ÉGYPTIENS*

13 Il n'y eut plus de nourriture dans tout le pays car la famine y avait
lourdement pesé. Le pays d'Egypte et le pays de Canaan ne
savaient plus que faire devant cette famine. 14 Joseph ramassa tout
l'argent qui se trouvait aux pays d'Egypte et de Canaan en leur
vendant[n] du grain et il draina cet argent dans le palais du Pharaon.
15 L'argent disparut des pays d'Egypte et de Canaan.

Tous les Egyptiens vinrent trouver Joseph et dirent : « Donne-nous
de quoi manger. Pourquoi devrions-nous mourir devant toi, faute
d'argent ? » – 16 « Donnez-moi vos troupeaux, répondit Joseph, et si
l'argent manque, c'est au prix de vos troupeaux que je vous livre de
quoi manger. » 17 Ils amenèrent leurs troupeaux à Joseph qui leur
livra de quoi manger en échange des chevaux, des troupeaux de
petit et de gros bétail et des ânes. Au prix de tous leurs troupeaux, il
leur assura de quoi manger[o] cette année-là.

18 Cette année écoulée, ils vinrent le trouver l'année suivante et lui
dirent : « Nous ne cacherons pas à mon seigneur que l'argent a
disparu et que les troupeaux de bestiaux appartiennent à mon
seigneur. Il ne reste devant mon seigneur que nos corps et notre sol.
19 Pourquoi devrions-nous mourir sous tes yeux ? Notre sol n'est
rien sans nous. Achète-nous, nous et notre sol, contre de la
nourriture ; nous et notre sol nous serons au service du Pharaon.
Donne de la semence, nous vivrons et ne mourrons pas, le sol ne
sera pas désolé. » 20 Et Joseph acheta au profit du Pharaon toute la
terre d'Egypte, car chaque Egyptien vendit son champ[p], si
rigoureuse était pour eux la famine. Le pays appartint au Pharaon.

21 Quant au peuple, il le fit émigrer vers les villes[q] d'un bout à l'autre
du territoire.

22 Toutefois Joseph n’acheta pas la terre des prêtres car il y avait en
leur faveur un décret du Pharaon. Ils se nourrissaient des rations
que leur donnait le Pharaon et ils n’eurent pas à vendre leur terre.

23 Joseph dit au peuple : « Aujourd’hui donc, je vous ai acquis au
profit du Pharaon, vous et votre terre. Vous aurez de la semence et
vous pourrez ensemencer la terre. 24 Sur les récoltes, vous
donnerez un cinquième au Pharaon et vous aurez les quatre autres
pour ensemencer les champs et pour vous nourrir ainsi que ceux qui
vivent chez vous, et vos enfants. » – 25 « Tu nous as sauvé la vie,
répondirent-ils. Puissions-nous trouver grâce aux yeux de mon
seigneur et être les esclaves du Pharaon. » 26 Joseph fit un décret,
en vigueur encore aujourd’hui, imposant d’un cinquième la terre
d’Egypte au profit du Pharaon. Seule la terre des prêtres n’appartient
pas au Pharaon[r].

# *LES DERNIERS ACTES DE JACOB*

## Les dernières volontés de Jacob

27 Israël habita au pays d'Egypte en terre de Goshèn, les Israélites y
devinrent propriétaires, ils y furent féconds et très prolifiques[s].
28 Jacob vécut dix-sept ans au pays d'Egypte, et la durée de la vie
de Jacob fut de cent quarante-sept ans[t].

29 Quand les jours de la mort d'Israël s'approchèrent, il appela son
fils Joseph et lui dit : « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets ta main
sous ma cuisse[u], fais preuve d'amitié et de fidélité envers moi en ne
m'enterrant pas en Egypte. 30 Je me coucherai avec mes pères, tu
m'emporteras hors d'Egypte et tu m'enseveliras dans leur
tombeau[v]. » – « Je ferai comme tu l'as dit », répondit-il. 31 Jacob
reprit : « Jure-le-moi. » Joseph le lui jura et Israël se prosterna au
chevet de son lit[w].

**Bénédiction des fils de Joseph**

GEN **48** Or, après ces événements, on dit à Joseph : « Voici que
ton père est malade. » Il prit ses deux fils[x] avec lui, Manassé et
Ephraïm. 2 On informa Jacob en disant : « Voici que ton fils Joseph
vient à toi. » Israël fit un effort et s'assit sur le lit.

3 Jacob dit à Joseph : « Dieu, Shaddaï, m'est apparu à Louz[y] dans
le pays de Canaan. Il m'a béni 4 et m'a dit : "Je vais te rendre fécond
et prolifique pour faire de toi une communauté de peuples. Je
donnerai ce pays à ta descendance après toi en propriété
perpétuelle[z]." 5 Et maintenant, ces deux fils qui te sont nés au pays
d'Egypte avant que je ne sois venu à toi en Egypte, ils sont miens.
Ephraïm et Manassé seront miens comme Ruben et Siméon[a].
6 Mais les enfants que tu as engendrés après eux seront tiens et
c'est sous le nom de leurs frères qu'on les convoquera pour recevoir
leur patrimoine[b]. 7 Quant à moi, à mon retour de la plaine, la mort de
Rachel me frappa au pays de Canaan sur la route, à quelque
distance de l'entrée d'Ephrata. C'est là que je l'ai ensevelie, sur la
route d'Ephrata, qui est à Bethléem[c]. »

8 Israël vit les fils de Joseph et s'écria : « Qui est-ce ? » 9 Joseph
répondit à son père : « Ce sont les enfants que Dieu m'a donnés
ici. » – « Tiens-les donc près de moi que je les bénisse[d] », reprit-il.

10 L'âge avait alourdi le regard d'Israël, il ne pouvait plus voir. Quand
Joseph les fit approcher, Israël les embrassa et les étreignit, 11 puis il
dit à Joseph : « J'avais jugé impossible de revoir ton visage, et voici
que Dieu m'a fait voir même ta descendance ! » 12 Joseph les retira
des genoux[e] de son père et se prosterna face contre terre.

13 Joseph prit ses deux fils, Ephraïm à sa droite, donc à la gauche
d'Israël, et Manassé à sa gauche, donc à la droite d'Israël. Il les

approcha de lui. 14 Israël tendit sa main droite et la posa sur la tête
d'Ephraïm qui était le cadet, et sa main gauche sur la tête de
Manassé. Il avait interverti ses mains[f], puisque Manassé était l'aîné.
15 Il bénit Joseph en disant :

« Le Dieu en présence de qui ont marché mes pères Abraham et
Isaac,
le Dieu qui fut mon berger[g] depuis que j'existe jusqu'à ce jour,
16 l'ange qui m'a délivré de tout mal,
qu'il bénisse ces garçons,
que grâce à eux mon nom soit invoqué ainsi que ceux de mes pères,
Abraham et Isaac,
et qu'ils foisonnent en multitudes au milieu du pays. »

17 Joseph vit que son père avait posé la main droite sur la tête
d'Ephraïm et cela lui déplut. Il saisit la main de son père pour la
détourner de la tête d'Ephraïm vers celle de Manassé. 18 « Pas
ainsi, mon père, lui dit-il, car c'est celui-ci l'aîné. Pose ta main droite
sur sa tête. » 19 Mais son père refusa en disant : « Je sais, mon fils.
Je sais que lui aussi deviendra un peuple, lui aussi sera grand.
Pourtant son petit frère sera plus grand que lui[h], et sa descendance
sera plénitude de nations. »

20 Il les bénit ce jour-là en disant :

« Par toi Israël prononcera cette bénédiction :
Que Dieu te rende comme Ephraïm et comme Manassé ! »

Il plaça Ephraïm avant Manassé.

21 Israël dit à Joseph : « Je vais mourir, mais Dieu sera avec vous et
vous fera revenir au pays de vos pères[i]. 22 Moi, je te donne Sichem,
une part de plus[j] qu'à tes frères, que j'ai enlevée au pouvoir des
Amorites par l'épée et par l'arc. »

**Bénédictions[k] des douze fils de Jacob**

GEN **49** Jacob convoqua ses fils et leur dit : « Rassemblez-vous
pour que je vous annonce ce qui vous arrivera dans l'avenir.

[2] Réunissez-vous et écoutez, fils de Jacob,
écoutez Israël votre père.
[3] Ruben[l], tu es mon premier-né,
ma vigueur et les prémices de ma virilité,
débordant d'énergie, débordant de puissance.
[4] Ne déborde pas comme des eaux qui bouillonnent !
Puisque tu es monté sur la couche de ton père[m],
tu as alors profané le lit sur lequel je suis.
[5] Siméon et Lévi sont frères,
leurs accords[n] ne sont qu'instruments de violence.
[6] Je ne veux pas venir à leur conseil,
je ne veux pas me réjouir à leur rassemblement ;
car dans leur colère ils ont tué des hommes,
et dans leur frénésie mutilé des taureaux[o].
[7] Maudite soit leur colère, si violente !
Et leur emportement, si brutal !
Je les répartirai en Jacob,
je les disperserai en Israël[p].
[8] Juda, c'est toi que tes frères célébreront[q].
Ta main pèsera sur la nuque de tes ennemis,
les fils de ton père se prosterneront devant toi.
[9] Tu es un lionceau[r], ô Juda,
ô mon fils, tu es revenu du carnage !
Il a fléchi le genou et s'est couché tel un lion
et telle une lionne, qui le fera lever ?
[10] Le sceptre ne s'écartera pas de Juda,
ni le bâton de commandement d'entre ses pieds
jusqu'à ce que vienne celui auquel il appartient[s]

et à qui les peuples doivent obéissance.
11 Lui qui attache son âne à la vigne et au cep le petit de son ânesse,
il a foulé son vêtement dans le vin et sa tunique dans le sang des grappes[t].
12 Ses yeux sont plus sombres que le vin
et ses dents plus blanches que le lait[u].
13 Zabulon aura sa demeure au bord des mers.
Il a, lui, des bateaux au rivage,
et ses confins dominent Sidon[v].
14 Issakar[w] est un âne osseux
qui se couche dans un parc à double mur.
15 Il a vu que le repos était bon
et le pays agréable.
Il tend l'échine sous le bât,
il est bon pour la corvée d'esclave.
16 Dan jugera[x] son peuple
comme l'une des tribus d'Israël.
17 Dan sera un serpent sur le chemin, un aspic sur le sentier,
qui mord les jarrets du cheval
et son cavalier tombe à la renverse[y].
18 En ton salut, j'espère ô SEIGNEUR ![z]
19 Gad, une troupe l'assaille
et lui, il assaille l'arrière-garde[a].
20 D'Asher vient la graisse, sa nourriture,
et il en fait des gâteaux de rois[b].
21 Nephtali est une biche en liberté qui donne de beaux faons[c].
22 Joseph est le rejeton d'une plante luxuriante,
rejeton d'une plante luxuriante près d'une source,
dont les rejets franchissent un mur[d].
23 Ils l'ont provoqué, ils l'ont querellé,
les archers lui firent la guerre,
24 mais son arc demeura ferme
alors qu'il jouait des bras et des mains.

Par la force de l'Indomptable[e] de Jacob,
par le nom du Berger, la Pierre d'Israël,
25 par El, ton père, qu'Il te vienne en aide,
par le Dieu Shaddaï[f], qu'Il te bénisse !
Les bénédictions des cieux d'en haut,
les bénédictions de l'abîme étendu sous terre,
les bénédictions des mamelles et du sein,
26 les bénédictions de ton père se sont imposées
aux bénédictions des montagnes antiques,
aux frontières des collines d'antan.
Qu'elles viennent sur la tête de Joseph,
sur la chevelure du consacré[g] parmi ses frères.
27 Benjamin est un loup, il déchire, le matin il mange encore,
et le soir il partage les dépouilles[h]. »

**Mort de Jacob**

28 Il y avait en tout douze tribus d'Israël. Voilà ce que leur dit leur père quand il les bénit en donnant à chacune sa bénédiction. 29 Il leur donna ensuite ses ordres et leur dit : « Je vais être réuni à mon peuple. Ensevelissez-moi auprès de mes pères, dans la caverne au champ d'Ephrôn le Hittite[i], 30 dans la caverne du champ de Makpéla, face à Mamré au pays de Canaan, le champ acquis par Abraham d'Ephrôn le Hittite à titre de propriété funéraire. 31 C'est là qu'on a enseveli Abraham et sa femme Sara, c'est là qu'on a enseveli Isaac et sa femme Rébecca, c'est là que j'ai enseveli Léa. 32 Le champ et la caverne qui s'y trouve ont été acquis des fils de Heth. »

33 Quand Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il ramena ses pieds dans le lit, il expira et fut réuni aux siens.

**Funérailles de Jacob**

GEN **50** Joseph se jeta sur le visage de son père, il le couvrit de
larmes et l'embrassa[j].

2 Puis il ordonna aux médecins à son service d'embaumer son père.
Les médecins embaumèrent Israël, 3 ce qui dura quarante jours
pleins, le temps requis pour l'embaumement. Les Egyptiens le
pleurèrent, soixante-dix jours. 4 Quand fut passé le temps des
pleurs, Joseph dit à la maison du Pharaon : « Si j'ai trouvé grâce à
vos yeux, veuillez parler ainsi aux oreilles du Pharaon : 5 Mon père
m'a fait jurer en disant : "Voici que je vais mourir. Dans le tombeau[k]
que je me suis creusé au pays de Canaan, c'est là que tu
m'enseveliras." Je voudrais maintenant monter ensevelir mon père
et après je reviendrai. » 6 Le Pharaon donna sa réponse : « Monte
ensevelir ton père comme il te l'a fait jurer. » 7 Et Joseph monta
ensevelir son père. Tous les serviteurs du Pharaon, les anciens de
sa maison et tous les anciens du pays d'Egypte montèrent avec lui,
8 ainsi que toute la maison de Joseph, ses frères et la maison de
son père. Ils ne laissèrent au pays de Goshèn[l] que leurs enfants,
leur petit et leur gros bétail.

9 Même des chars et des attelages montèrent avec lui. Le camp était
très impressionnant.

10 Ils arrivèrent à l'Aire-de-l'Epine, au-delà du Jourdain. Là, ils
célébrèrent de solennelles et très impressionnantes funérailles.

Joseph observa pour son père un deuil de sept jours[m]. 11 Les
Cananéens qui habitaient le pays virent ce deuil à l'Aire-de-l'Epine et
s'écrièrent : « C'est un deuil cruel pour l'Egypte ! » Aussi nomma-t-
on ce lieu qui est au-delà du Jourdain « Deuil-de-l'Egypte ».

12 Les fils de Jacob agirent à son égard selon ses ordres[n]. 13 Ils le
transportèrent au pays de Canaan et l'ensevelirent dans la caverne
du champ de Makpéla, le champ acquis par Abraham d'Ephrôn le
Hittite, à titre de propriété funéraire, en face de Mamré.

14 Après l'ensevelissement de son père, Joseph revint en Egypte,
lui, ses frères et tous ceux qui étaient montés avec lui pour
l'ensevelissement.

**La fin de Joseph**

15 Voyant que leur père était mort, les frères de Joseph se dirent :
« Si Joseph allait nous traiter en ennemis et nous rendre tout le mal[o]
que nous lui avons causé ! » 16 Ils mandèrent à Joseph : « Ton père
a donné cet ordre avant sa mort : 17 Vous parlerez ainsi à Joseph :
"De grâce, pardonne le forfait et la faute de tes frères. Certes, ils
t'ont causé bien du mal mais, de grâce, pardonne maintenant le
forfait des serviteurs du Dieu de ton père." » Quand ils lui parlèrent
ainsi, Joseph pleura[p].

18 Ses frères allèrent d'eux-mêmes se jeter devant lui et dirent :
« Nous voici tes esclaves ! » 19 Joseph leur répondit : « Ne craignez
point. Suis-je en effet à la place de Dieu ? 20 Vous avez voulu me
faire du mal, Dieu a voulu en faire du bien[q] : conserver la vie à un
peuple nombreux comme cela se réalise aujourd'hui. 21 Désormais,
ne craignez pas, je pourvoirai à votre subsistance et à celle de vos
enfants. » Il les réconforta et regagna leur confiance[qq].

22 Joseph habita en Egypte, lui et la maison[r] de son père. Joseph
vécut cent dix ans 23 et vit la troisième génération des fils d'Ephraïm.
De plus les fils de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux[s]
de Joseph. 24 Joseph dit à ses frères : « Je vais mourir. Dieu
interviendra en votre faveur et vous fera remonter de ce pays vers le
pays qu'il a promis par serment à Abraham, Isaac et Jacob[t]. »
25 Puis Joseph fit prêter serment aux fils d'Israël : « Lorsque Dieu

interviendra en votre faveur, vous ferez remonter mes ossements d'ici[u]. »

26 Joseph mourut à l'âge de cent dix ans[v]. On l'embauma et on le déposa dans un cercueil en Egypte.

# L’EXODE

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40

Glossaire

Liste des livres

# L’Exode

## *INTRODUCTION*

Le nom du deuxième livre du Pentateuque vient du grec *exodos*, qui signifie « sortie ». Dans sa première partie en effet, le livre relate la sortie des Israélites hors d’Egypte. Alors que dans la Genèse Dieu était en relation avec des individus, dans l’*Exode* il se met en rapport avec un peuple. On peut dire que l’*Exode* marque la naissance du peuple d’Israël.

Avec les deux livres qui le suivent l’*Exode* constitue un vaste ensemble littéraire. Jusqu’à la fin du livre des Nombres en effet on peut suivre sans rupture majeure l’itinéraire des Israélites qui passent de l’esclavage égyptien à l’arrivée aux portes de la Terre promise.

### Contenu de l’œuvre

Le récit s’articule en trois grandes périodes. (A) Les Israélites en Egypte (1.1–15.21) : leur oppression, l’enfance puis la vocation de Moïse (le buisson ardent), ses premières démarches, les « plaies » d’Egypte, la Pâque, la fuite, le passage de la mer et le cantique de Miryam. (B) La marche au désert (15.22–18.27) : les protestations d’Israël pour l’eau, pour la nourriture (la manne), le combat avec les Amalécites. (C) Le séjour au Sinaï (19.1–40.38) : conclusion de l’alliance, puis rupture de celle-ci (épisode du veau d’or) et son renouvellement, ces deux épisodes encadrant les instructions du SEIGNEUR concernant le sanctuaire et l’organisation du culte. Deux ensembles législatifs sont insérés dans cet ensemble narratif : les dix commandements (20.1-17) et le « Code de l’alliance » (20.22–23.19). Ce dernier code contient des lois religieuses et cultuelles, ainsi que des lois visant à protéger les catégories sociales faibles (esclaves, étrangers, veuves et orphelins...).

## Constitution littéraire

### Traditions

Le livre de l'*Exode* est constitué par trois grands ensembles de traditions, qui ont été primitivement indépendants : Sortie d'Egypte (1–15), Vie au désert (16–18) et Séjour au Sinaï (Ex 19–Nb 10). Mais les résumés historiques qu'on trouve dans l'Ancien Testament (Dt 6.20-25 ; 26.5-9 ; Jos 24 ; Ps 78 ; 105 ; 135...) ne mentionnent pas le passage au Sinaï entre l'Egypte et la Terre promise. On pense donc qu'il n'y avait probablement pas de lien originel entre les traditions de l'Exode proprement dit et celles sur le culte sacrificiel sinaïtique.

### Les textes sacerdotaux

Les textes d'inspiration sacerdotale (« P », voir l'introduction à la Genèse) ont probablement été fixés par écrit pendant et après l'exil. Dans l'*Exode* ils constituent un récit continu et cohérent. C'est à cette tradition sacerdotale qu'on doit les généalogies du ch. 1, le rappel de l'alliance, la vocation de Moïse en 6.2–7.7 (à distinguer d'un récit non sacerdotal en 3–4), la majeure partie de l'institution de la Pâque (12). L'actuel récit du passage de la mer (13–14) est la combinaison d'un texte sacerdotal (qui présente la séparation des eaux un peu comme en Gn 1) et d'un texte non sacerdotal. Dans l'épisode du Sinaï la tradition sacerdotale (25–31 et 35–40) se distingue facilement des textes non sacerdotaux (19.3–24.14 et 32–34).

### Les textes non sacerdotaux

Ils sont pour la plupart antérieurs ou contemporains des textes sacerdotaux, mais certains leur sont postérieurs, comme le décalogue, qui semble n'avoir été inséré que tardivement dans leur contexte actuel.

Parmi les textes les plus anciens, le Code de l'alliance (20.22–23.19), qui remonte probablement à la fin du VIII^e siècle. Le culte non encore centralisé (Dt 12) et l'insistance sur la protection des catégories sociales faibles, notamment les immigrés d'origine israélite, correspondent bien au contexte de la monarchie judéenne après la chute de Samarie. Quant à l'épisode du veau d'or, il fait probablement écho au culte inauguré par Jéroboam I^er d'après 1 R 12.28ss.

## Thèmes théologiques

Le temps de l'*Exode* est celui où Dieu se révèle à son peuple comme Celui qui sauve, qui libère les opprimés et fait connaître sa volonté. Autres thèmes importants, la révélation de son nom (3.13-15 ; 6.3) et l'impossibilité de voir Dieu (33.18-23 ; 40.35).

Le SEIGNEUR entend les plaintes des Israélites, alors même qu'elles ne lui sont pas adressées. Le salut qu'il offre précède toute démarche humaine et ce en l'absence de tout mérite particulier. Cette absence de mérite d'Israël est mise particulièrement en évidence par le motif récurrent des « murmures » (voir la note sur 14.11). L'époque fondatrice d'Israël n'est donc pas l'âge d'or de la relation entre Dieu et son peuple. Les révoltes, les questions et les doutes qui resurgissent montrent que la foi-confiance en Dieu reste un défi.

C'est dans l'*Exode* que se trouvent l'institution du rituel de la Pâque (12) et celui du sabbat (31), ainsi qu'une réflexion sur le culte. Mais à côté de cette perspective cultuelle, les chapitres 19–24 comportent un certain nombre de recommandations concernant l'éthique sociale.

## L'Exode dans la Bible

Les événements de l'*Exode* tiennent une place considérable dans la Bible. Ainsi dans l'histoire deutéronomiste le thème de la montée

hors d'Egypte est devenu un véritable refrain. On le retrouve dans les grands développements deutéronomistes comme le discours d'adieux de Samuel (1 S 12.6ss), le discours de Salomon prononcé lors de la dédicace du temple (1 R 8.14ss), ou la réflexion sur la chute du royaume du nord (2 R 17.7ss). Selon Dt 6.21 c'est la première chose que le père de famille est invité à enseigner à ses enfants.

Au temps de l'exil « le prophète de la consolation d'Israël » (Es 40–55) annonce que le temps est venu d'un nouvel Exode (Es 43.16-21 ; voir aussi 48.20-22 ; 49).

Nombre de textes datant de la période du second temple (après 520 avant notre ère) s'y réfèrent eux aussi, comme Ne 9 ou Jos 24 ou la liturgie du Psautier (Ps 78 ; 105 ; 114 ; 135 ; 136).

Le christianisme a lui-même repris le motif de l'Exode. Le dernier repas de Jésus avec ses disciples a été mis en relation avec la célébration de la Pâque (Lc 22.14-20 ; Jn 13.1-3 ; 19.36). D'autres textes (Jn 6.1 ; 1 Co 5.7 ; 10.2-4) évoquent le passage de la mer, la manne, l'eau du rocher, la Pâque, le pain sans levain, pour parler du baptême ou du repas du Seigneur. L'Apocalypse (5.6) célèbre le Christ comme le nouvel agneau pascal, les fléaux du chapitre 15 évoquent les « plaies » d'Egypte. Les thèmes de l'*Exode* ont trouvé aussi une large place chez les Pères de l'Eglise et dans les liturgies chrétiennes, comme le cantique de Moïse (15) dans celle de la nuit pascale, mais aussi le décalogue dans le culte et la catéchèse des Eglises.

## L'Exode et l'histoire

L'historicité des événements relatés dans le livre de l'*Exode* a suscité et continue de susciter un vaste débat. Encore faut-il rappeler que le livre de l'*Exode* n'est pas un reportage des événements qu'il relate, mais qu'il s'efforce de faire ressortir la

signification que ces événements revêtent pour les auditeurs ou les lecteurs du récit.

On l'a vu, la rédaction des divers épisodes du livre s'est effectuée en plusieurs étapes situées entre la période royale et l'époque perse. Plusieurs siècles séparent donc les rédacteurs des événements rapportés. Est-ce à dire pour autant que le récit ne repose sur aucun fait historique ? Certainement pas. Le fait que le souvenir de ces événements ait pu perdurer en effet pendant des siècles dans les traditions orales, avant de trouver une forme écrite, montre que ce récit a de solides racines dans le passé lointain. Simplement l'Histoire n'est plus en mesure de retrouver avec précision les lieux (où se trouve précisément la « mer des Joncs » [13.18] ?) ou les circonstances exactes des événements évoqués.

On a présumé qu'il fallait conjoindre l'*Exode* avec l'expulsion hors d'Egypte des Hyksos – une population sémite – vers 1550. Mais cette hypothèse est aujourd'hui quasi abandonnée par les historiens. D'autres préfèrent situer l'épisode au XIII$^{e}$ siècle avant notre ère, car c'est à cette époque que le pharaon Ramsès II a installé sa capitale dans le delta du Nil et y a procédé à de grands travaux de construction. Les textes égyptiens attestent à cette époque l'existence des villes de Pitom et de Ramsès, elles-mêmes mentionnées par le récit biblique (1.11). Une telle datation reste compatible avec la mention, sur la stèle de Merneptah, d'une victoire de Ramsès II sur un groupe nommé Israël et situé en Canaan (~1230). D'autres encore envisagent une période un peu plus tardive en se fondant sur l'identification possible de Moïse avec un personnage sémite du nom de B'y, présent à la cour égyptienne aux alentours de 1187 et obligé de prendre la fuite en direction du désert. D'autre part, le nom de Moïse rappelle un mot égyptien utilisé dans certains noms propres.

Faut-il trancher ? Cela ne semble guère possible. On se souviendra que le récit de l'*Exode* est le souvenir d'un processus assez complexe plus que d'un événement ponctuel.

# *NAISSANCE ET VOCATION DE MOÏSE*

## La servitude des fils d'Israël

EXOD **1** Et voici les noms[a] des fils d'Israël venus en Egypte – ils
étaient venus avec Jacob, chacun et sa famille :

2 Ruben, Siméon, Lévi et Juda,
3 Issakar, Zabulon et Benjamin,
4 Dan et Nephtali,
Gad et Asher.

5 Les descendants de Jacob étaient, en tout, soixante-dix
personnes[b] : Joseph, lui, était déjà en Egypte. 6 Puis Joseph
mourut[c], ainsi que tous ses frères et toute cette génération-là. 7 Les
fils d'Israël fructifièrent, pullulèrent, se multiplièrent[d] et devinrent de
plus en plus forts : le pays en était rempli.

8 Alors un nouveau roi[e], qui n'avait pas connu Joseph, se leva sur
l'Egypte. 9 Il dit à son peuple : « Voici que le peuple des fils d'Israël
est trop nombreux et trop puissant pour nous. 10 Prenons donc de
sages mesures contre lui, pour qu'il cesse de se multiplier. En cas
de guerre, il se joindrait lui aussi à nos ennemis, il se battrait contre
nous et il sortirait du pays. » 11 On lui imposa donc des chefs de
corvée, pour le réduire par des travaux forcés, et il bâtit pour le
Pharaon des villes-entrepôts, Pitom et Ramsès[f]. 12 Mais plus on
voulait le réduire, plus il se multipliait et plus il éclatait : on vivait
dans la hantise des fils d'Israël. 13 Alors les Egyptiens asservirent les
fils d'Israël avec brutalité 14 et leur rendirent la vie amère par une
dure servitude[g] : mortier, briques, tous travaux des champs, bref
toutes les servitudes qu'ils leur imposèrent avec brutalité.

15 Le roi d’Egypte dit aux sages-femmes des Hébreux dont l’une
s’appelait Shifra et l’autre Poua : 16 « Quand vous accouchez les
femmes des Hébreux, regardez le sexe de l’enfant[h]. Si c’est un
garçon, faites-le mourir. Si c’est une fille, qu’elle vive. » 17 Mais les
sages-femmes craignirent Dieu ; elles ne firent pas comme leur avait
dit le roi d’Egypte et laissèrent vivre les garçons. 18 Le roi d’Egypte,
alors, les appela et leur dit : « Pourquoi avez-vous fait cela et laissé
vivre les garçons ? » 19 Les sages-femmes dirent au Pharaon : « Les
femmes des Hébreux ne sont pas comme les Egyptiennes ; elles
sont pleines de vie ; avant que la sage-femme n’arrive auprès
d’elles, elles ont accouché. » 20 Dieu rendit les sages-femmes
efficaces, et le peuple se multiplia et devint très fort.

21 Or, comme les sages-femmes avaient craint Dieu et que Dieu leur[i]
avait accordé une descendance, 22 le Pharaon ordonna à tout son
peuple : « Tout garçon nouveau-né, jetez-le au Fleuve[j] ! Toute fille,
laissez-la vivre ! »

**Moïse : de la cour du Pharaon au pays de Madiân**

EXOD **2** Un homme de la famille de Lévi s'en alla prendre une fille
de Lévi[k]. 2 La femme conçut, enfanta un fils, vit qu'il était beau et le
cacha pendant trois mois. 3 Ne pouvant le cacher plus longtemps,
elle lui trouva une caisse en papyrus, l'enduisit de bitume et de poix,
y mit l'enfant et la déposa dans les joncs sur le bord du Fleuve[l]. 4 La
sœur de l'enfant se posta à distance pour savoir ce qui lui
adviendrait. 5 Or, la fille du Pharaon descendit se laver au Fleuve,
tandis que ses suivantes marchaient le long du Fleuve. Elle vit la
caisse parmi les joncs et envoya sa servante la prendre. 6 Elle ouvrit
et regarda l'enfant : c'était un garçon qui pleurait. Elle eut pitié de
lui : « C'est un enfant des Hébreux », dit-elle. 7 Sa sœur dit à la fille
du Pharaon : « Veux-tu que j'aille appeler une nourrice chez les
femmes des Hébreux ? Elle pourrait allaiter l'enfant pour toi. » –
8 « Va », lui dit la fille du Pharaon. Et la jeune fille appela la mère de
l'enfant. 9 « Emmène cet enfant et allaite-le-moi, lui dit la fille du
Pharaon, et c'est moi qui te donnerai un salaire. » La femme prit
l'enfant et l'allaita. 10 L'enfant grandit, elle l'amena à la fille du
Pharaon. Il devint pour elle un fils et elle lui donna le nom de Moïse,
« car, dit-elle, je l'ai tiré des eaux[m] ».

11 Or[n], en ces jours-là[o], Moïse, qui avait grandi, sortit vers ses frères
et vit ce qu'étaient leurs corvées. Il vit un Egyptien frapper un
Hébreu, un de ses frères. 12 S'étant tourné de tous côtés et voyant
qu'il n'y avait personne, il frappa l'Egyptien et le dissimula dans le
sable. 13 Le lendemain, il sortit de nouveau : voici que deux Hébreux
s'empoignaient. Il dit au coupable : « Pourquoi frappes-tu ton
prochain ? » – 14 « Qui t'a établi chef et juge sur nous ? dit l'homme.
Penses-tu me tuer comme tu as tué l'Egyptien ? » Et Moïse prit peur
et se dit : « L'affaire est donc connue ! » 15 Le Pharaon entendit
parler de cette affaire et chercha à tuer Moïse. Mais Moïse s'enfuit
de chez le Pharaon ; il s'établit en terre de Madiân et s'assit près du

puits[p]. 16 Le prêtre de Madiân avait sept filles. Elles vinrent puiser[q]
et remplir les auges pour abreuver le troupeau de leur père. 17 Les
bergers vinrent les chasser. Alors Moïse se leva pour les secourir et
il abreuva leur troupeau. 18 Elles revinrent près de Réouël, leur père,
qui leur dit : « Pourquoi êtes-vous revenues si tôt, aujourd'hui ? »
19 Elles dirent : « Un Egyptien nous a délivrées de la main des
bergers ; c'est même lui qui a puisé pour nous et qui a abreuvé le
troupeau ! » 20 Il dit à ses filles : « Mais, où est-il ? Pourquoi avez-
vous laissé là cet homme ? Appelez-le ! Qu'il mange ! » 21 Et Moïse
accepta de s'établir près de cet homme, qui lui donna Cippora, sa
fille. 22 Elle enfanta un fils ; il lui donna le nom de Guershom[r] –
Emigré-là – « car, dit-il, je suis devenu un émigré en terre
étrangère ! » 23 Au cours de cette longue période, le roi d'Egypte
mourut. Les fils d'Israël gémirent du fond de la servitude et crièrent[s].
Leur appel monta vers Dieu du fond de la servitude. 24 Dieu entendit
leur plainte ; Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et
Jacob[t]. 25 Dieu vit les fils d'Israël ; Dieu se rendit compte...

**Moïse appelé par le Seigneur et envoyé en mission**

EXOD **3** Moïse faisait paître le troupeau de son beau-père Jéthro,
prêtre de Madiân. Il mena le troupeau au-delà du désert et parvint à
la montagne de Dieu, à l'Horeb[u]. 2 L'ange du SEIGNEUR lui apparut
dans une flamme de feu, du milieu du buisson. Il regarda : le buisson
était en feu et le buisson n'était pas dévoré. 3 Moïse dit : « Je vais
faire un détour pour voir cette grande vision : pourquoi le buisson ne
brûle-t-il pas ? » 4 Le SEIGNEUR vit qu'il avait fait un détour pour voir,
et Dieu l'appela du milieu du buisson : « Moïse ! Moïse ! » Il dit :
« Me voici ! » 5 Il dit : « N'approche pas d'ici ! Retire tes sandales de
tes pieds[v], car le lieu où tu te tiens est une terre sainte. » 6 Il dit :
« Je suis le Dieu de ton père, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de
Jacob. » Moïse se voila la face, car il craignait[w] de regarder Dieu.
7 Le SEIGNEUR dit : « J'ai vu la misère de mon peuple en Egypte et je
l'ai entendu crier sous les coups de ses chefs de corvée. Oui, je
connais ses souffrances. 8 Je suis descendu pour le délivrer de la
main des Egyptiens et le faire monter de ce pays vers un bon et
vaste pays, vers un pays ruisselant de lait et de miel[x], vers le lieu du
Cananéen, du Hittite, de l'Amorite, du Perizzite, du Hivvite et du
Jébusite. 9 Et maintenant, puisque le cri des fils d'Israël est venu
jusqu'à moi, puisque j'ai vu le poids que les Egyptiens font peser sur
eux, 10 va, maintenant ; je t'envoie vers le Pharaon, fais sortir
d'Egypte mon peuple, les fils d'Israël. »

11 Moïse dit à Dieu : « Qui suis-je pour aller vers le Pharaon et faire
sortir d'Egypte les fils d'Israël ? » – 12 « JE SUIS avec toi, dit-il. Et
voici le signe que c'est moi qui t'ai envoyé : quand tu auras fait sortir
le peuple d'Egypte, vous servirez Dieu[y] sur cette montagne. »

13 Moïse dit à Dieu : « Voici ! Je vais aller vers les fils d'Israël et je
leur dirai : Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous. S'ils me
disent : Quel est son nom[z] ? – que leur dirai-je ? » 14 Dieu dit à

Moïse : « JE SUIS QUI JE SERAI[a]. » Il dit : « Tu parleras ainsi aux fils
d'Israël : JE SUIS m'a envoyé vers vous. » 15 Dieu dit encore à
Moïse : « Tu parleras ainsi aux fils d'Israël : Le SEIGNEUR, Dieu de
vos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob, m'a
envoyé vers vous. C'est là mon nom à jamais, c'est ainsi qu'on
m'invoquera[b] d'âge en âge. 16 Va, réunis les anciens d'Israël et dis-
leur : Le SEIGNEUR, Dieu de vos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et
de Jacob, m'est apparu en disant : J'ai décidé d'intervenir[c] en votre
faveur, à cause de ce qu'on vous fait en Egypte 17 et j'ai dit : Je vous
ferai monter de la misère d'Egypte vers le pays du Cananéen, du
Hittite, de l'Amorite, du Perizzite, du Hivvite et du Jébusite, vers le
pays ruisselant de lait et de miel[d]. – 18 Ils entendront ta voix et tu
entreras, toi et les anciens d'Israël, chez le roi d'Egypte ; vous lui
direz : Le SEIGNEUR, Dieu des Hébreux, s'est présenté à nous ; et
maintenant, il nous faut aller à trois jours de marche[e] dans le désert
pour sacrifier au SEIGNEUR, notre Dieu. – 19 Mais je sais que le roi
d'Egypte ne vous permettra pas de partir, sauf s'il est contraint par
une main forte[f]. 20 J'étendrai donc ma main et je frapperai l'Egypte
avec tous les miracles[g] que je ferai au milieu d'elle. Après quoi, il
vous laissera partir. 21 J'accorderai à ce peuple la faveur des
Egyptiens ; et alors, quand vous partirez, vous n'aurez pas les mains
vides : 22 chaque femme demandera à sa voisine et à l'hôtesse de
sa maison des objets d'argent, des objets d'or et des manteaux ;
vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles. Ainsi, vous dépouillerez
les Egyptiens[h]. »

EXOD **4** Moïse répondit : « Mais voilà ! Ils ne me croiront pas[i], ils
n'entendront pas ma voix. Ils diront : Le SEIGNEUR ne t'est pas
apparu ! » 2 Le SEIGNEUR lui dit : « Qu'as-tu à la main ? » – « Un
bâton », dit-il. 3 « Jette-le à terre. » Il le jeta à terre : le bâton devint
serpent[j] et Moïse s'enfuit devant lui. 4 Le SEIGNEUR dit à Moïse :
« Etends la main et prends-le par la queue. » Il étendit la main et le
saisit : le serpent redevint bâton dans sa main. – 5 « C'est afin qu'ils
croient que le SEIGNEUR t'est apparu, le Dieu de leurs pères, Dieu
d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob. » 6 Le SEIGNEUR lui dit
encore : « Mets donc la main dans ton sein. » Il mit la main dans son
sein et la retira : sa main était lépreuse[k], couleur de neige. 7 Le
SEIGNEUR dit : « Remets la main dans ton sein. » Il remit la main
dans son sein et la retira de son sein : elle était redevenue
normale. – 8 « Alors, s'ils ne te croient pas et n'entendent pas la voix
du premier signe[l], ils croiront à la voix du signe suivant. 9 Alors, s'ils
ne croient pas plus à ces deux signes et n'entendent pas ta voix, tu
prendras de l'eau du Fleuve et la répandras à terre ; l'eau que tu
auras prise au Fleuve, sur la terre deviendra du sang[m]. »

10 Moïse dit au SEIGNEUR : « Je t'en prie, Seigneur, je ne suis pas
doué pour la parole, ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles
à ton serviteur. J'ai la bouche lourde et la langue lourde[n]. » 11 Le
SEIGNEUR lui dit : « Qui a donné une bouche à l'homme ? Qui rend
muet ou sourd, voyant ou aveugle ? N'est-ce pas moi, le SEIGNEUR ?
12 Et maintenant, va, JE SUIS avec ta bouche[o] et je t'enseignerai ce
que tu devras dire. »

13 Il dit : « Je t'en prie, Seigneur, envoie-le dire par qui tu voudras ! »
14 La colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Moïse et il dit : « N'y a-t-
il pas ton frère Aaron, le lévite ? Je sais qu'il a la parole facile, lui. Le
voici même qui sort à ta rencontre ; quand il te verra, il se réjouira en
son cœur. 15 Tu lui parleras et mettras les paroles en sa bouche. Et
moi, JE SUIS avec ta bouche et avec sa bouche et je vous

enseignerai ce que vous ferez. [16] Lui parlera pour toi au peuple, il
sera ta bouche et tu seras son dieu[p]. [17] Quant à ce bâton, prends-le
en main ! Avec lui, tu feras les signes[q]. »

## *PREMIÈRE MISSION VERS LE PHARAON*

### Echec

18 Moïse s'en alla, retourna vers son beau-père Jéthro et lui dit : « Je
dois m'en aller et retourner vers mes frères en Egypte pour voir s'ils
vivent encore. » Jéthro dit à Moïse : « Va en paix ! » 19 Le SEIGNEUR
dit à Moïse en Madiân : « Va, retourne en Egypte, car tous ceux qui
en voulaient à ta vie sont morts[r]. » 20 Moïse prit sa femme et ses fils,
les installa sur l'âne et retourna au pays d'Egypte. Moïse prit en
main le bâton de Dieu. 21 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Sur la route du
retour, vois ! Tous les prodiges dont je t'ai donné le pouvoir, tu les
feras devant le Pharaon. Mais moi, j'endurcirai son cœur[rr] et il ne
laissera pas partir le peuple. 22 Tu diras au Pharaon : Ainsi parle le
SEIGNEUR : Mon fils premier-né, c'est Israël[s] ; 23 je te dis : Laisse
partir mon fils pour qu'il me serve – et tu refuses de le laisser partir !
Eh bien, je vais tuer ton fils premier-né[t]. »

24 Or, en chemin, à la halte, le SEIGNEUR l'aborda[u] et chercha à le
faire mourir. 25 Cippora prit un silex[v], coupa le prépuce de son fils et
lui en toucha les pieds en disant : « Tu es pour moi un époux de
sang. » 26 Et il le laissa. Elle disait alors « époux de sang » à propos
de la circoncision[w].

27 Le SEIGNEUR dit à Aaron : « Va à la rencontre de Moïse au
désert. » Il alla, l'aborda à la montagne de Dieu[x] et l'embrassa.
28 Moïse mit Aaron au courant de toutes les paroles que le SEIGNEUR
l'avait envoyé dire et de tous les signes qu'il lui avait ordonné de
faire.

29 Moïse et Aaron allèrent réunir tous les anciens[y] des fils d'Israël.
30 Et Aaron redit toutes les paroles que le SEIGNEUR avait adressées
à Moïse et il réalisa les signes sous les yeux du peuple. 31 Et le
peuple crut[z]. Ayant compris que le SEIGNEUR était intervenu en

faveur des fils d’Israël et qu’il avait vu leur misère, ils s’agenouillèrent et se prosternèrent.

EXOD **5** Ensuite, Moïse et Aaron vinrent dire au Pharaon : « Ainsi
parle le SEIGNEUR, Dieu d'Israël : Laisse partir mon peuple et qu'il
fasse au désert un pèlerinage[a] en mon honneur. » 2 Le Pharaon dit :
« Qui est le SEIGNEUR pour que j'écoute sa voix en laissant partir
Israël ? J'ignore le SEIGNEUR et je ne veux pas laisser partir Israël. »
3 Ils dirent : « Le Dieu des Hébreux s'est présenté à nous ; il nous
faut aller à trois jours de marche dans le désert pour sacrifier au
SEIGNEUR, notre Dieu, de peur qu'il ne se précipite sur nous avec la
peste ou l'épée[b]. » 4 Le roi d'Egypte leur dit : « Moïse et Aaron,
pourquoi voulez-vous débaucher le peuple de ses travaux ? Allez à
vos corvées ! » 5 Le Pharaon dit : « Maintenant que la population du
pays[c] est nombreuse, vous voudriez qu'ils se reposent de leurs
corvées ! »

6 En ce jour-là, le Pharaon ordonna aux chefs de corvée et aux
scribes du peuple[d] : 7 « Vous ne fournirez plus au peuple comme
auparavant la paille pour fabriquer les briques. Ils iront eux-mêmes
ramasser la paille[e]. 8 Imposez-leur de faire autant de briques que
jusqu'ici, n'en réduisez rien. Ce sont des paresseux, c'est pourquoi
ils crient : Allons sacrifier à notre Dieu ! 9 Que la servitude pèse sur
ces gens et qu'ils travaillent, sans rêvasser à des paroles
mensongères ! » 10 Les chefs de corvée et les scribes du peuple
sortirent et dirent au peuple : « Ainsi parle le Pharaon : Je ne vous
fournis point de paille ! 11 Allez vous-mêmes prendre de la paille là
où vous en trouverez ! Mais votre tâche n'est réduite en rien. »

12 Le peuple se dispersa dans tout le pays d'Egypte pour ramasser
de la paille à torchis. 13 Les chefs de corvée les pressaient :
« Achevez vos travaux ! Chaque jour, la quantité exigée ! Comme
lorsqu'il y avait de la paille ! » 14 On frappa les scribes des fils
d'Israël, ceux que leur avaient imposés les chefs de corvée du
Pharaon : « Pourquoi n'avez-vous pas achevé, hier et aujourd'hui,
votre commande de briques, comme auparavant ? »

15 Les scribes des fils d’Israël vinrent crier vers le Pharaon :
« Pourquoi fais-tu cela à tes serviteurs ? 16 La paille, on ne la fournit
plus à tes serviteurs – et les briques, on nous dit : Faites-en ! Voici
qu’on frappe tes serviteurs. Ton peuple a tort[f] ! » 17 Il dit : « Vous
êtes des paresseux, des paresseux ! C’est pourquoi vous dites :
Allons sacrifier au SEIGNEUR. 18 Et maintenant, allez travailler. La
paille ne vous sera pas fournie, mais vous fournirez autant de
briques. » 19 Les scribes des fils d’Israël se virent dans un mauvais
cas : « Vous ne réduirez pas le nombre de vos briques. Chaque jour,
la quantité exigée... » 20 Sortant de chez le Pharaon, ils se
précipitèrent sur Moïse et Aaron, qui les attendaient. 21 Ils leur
dirent : « Que le SEIGNEUR constate et qu’il juge : à cause de vous, le
Pharaon et ses serviteurs ne peuvent plus nous sentir ; c’est leur
mettre en main l’épée pour nous tuer. »

22 Moïse retourna vers le SEIGNEUR et dit : « Seigneur, pourquoi as-tu
maltraité ce peuple ? Pourquoi donc m’as-tu envoyé ? 23 Depuis que
je suis venu vers le Pharaon pour parler en ton nom, il a maltraité ce
peuple et tu n’as absolument pas délivré ton peuple. »

EXOD **6** Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Maintenant, tu vas voir ce que
je vais faire au Pharaon :

par main forte, il les laissera partir,
par main forte, il les chassera[g] de son pays ! »

**Confirmation de Moïse dans sa mission et présentation généalogique des héros de l'Exode**

[2] Dieu adressa la parole à Moïse. Il lui dit :

« C'est moi le SEIGNEUR.

[3] Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme Dieu
Shaddaï[h], mais sous mon nom, "le SEIGNEUR", je ne me suis pas fait
connaître d'eux. [4] Puis j'ai établi mon alliance avec eux[i], pour leur
donner le pays de Canaan, pays de leurs migrations, où ils étaient
des émigrés. [5] Enfin, j'ai entendu la plainte[j] des fils d'Israël, asservis
par les Egyptiens, et je me suis souvenu de mon alliance.

[6] C'est pourquoi, dis aux fils d'Israël :

C'est moi le SEIGNEUR.
Je vous ferai sortir des corvées d'Egypte,
je vous délivrerai de leur servitude,
je vous revendiquerai[k] avec puissance et autorité,
[7] je vous prendrai comme mon peuple à moi, et pour vous, je serai
Dieu[l].
Vous connaîtrez que c'est moi, le SEIGNEUR, qui suis votre Dieu :
celui qui vous fait sortir des corvées d'Egypte.
[8] Je vous ferai entrer dans le pays que, la main levée, j'ai donné à
Abraham, à Isaac et à Jacob[m].
Je vous le donnerai en possession.
C'est moi le SEIGNEUR. »

9 Moïse parla ainsi aux fils d'Israël, mais ils n'écoutèrent pas Moïse,
tant leur dure servitude les décourageait.

10 Le SEIGNEUR dit à Moïse : 11 « Va ! Parle au Pharaon, roi d'Egypte.
Qu'il laisse partir les fils d'Israël de son pays ! » 12 Mais Moïse parla
ainsi devant le SEIGNEUR : « Voici que les fils d'Israël ne m'ont pas
écouté. Comment le Pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incirconcis
des lèvres[n] ? »

13 Le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron et leur communiqua ses
ordres pour les fils d'Israël et pour le Pharaon, roi d'Egypte, en vue
de faire sortir les fils d'Israël du pays d'Egypte.

14 Voici les chefs de leurs familles patriarcales[o] :

Fils de Ruben[p], premier-né d'Israël : Hanok et Pallou, Hèçrôn et
Karmi. Tels sont les clans de Ruben.

15 Et fils de Siméon[q] : Yemouël, Yamîn, Ohad, Yakîn, Çohar et
Shaoul, le fils de la Cananéenne. Tels sont les clans de Siméon.

16 Et voici les noms des fils de Lévi[r], selon leur descendance :
Guershôn, Qehath et Merari. La durée de la vie de Lévi fut de cent
trente-sept ans.

17 Fils de Guershôn : Livni et Shiméï, selon leurs clans.

18 Et fils de Qehath : Amram, Yicehar, Hébron et Ouzziël. La durée
de la vie de Qehath fut de cent trente-trois ans.

19 Et fils de Merari : Mahli et Moushi. Tels sont les clans de Lévi
selon leur descendance.

20 Amram prit pour femme sa tante Yokèvèd[s] ; elle lui enfanta Aaron
et Moïse. La durée de la vie d'Amram fut de cent trente-sept ans.

21 Et fils de Yicehar : Coré[t], Nèfèg et Zikri.

22 Et fils d'Ouzziël : Mishaël, Elçafân et Sitri.

23 Aaron prit pour femme Elisabeth, fille de Amminadav, sœur de
Nahshôn ; elle lui enfanta Nadav, Avihou, Eléazar[u] et Itamar.

24 Et fils de Coré : Assir, Elqana et Aviasaf. Tels sont les clans des
Coréites.

25 Eléazar, fils d'Aaron, avait pris pour femme une fille de Poutiël ;
elle lui enfanta Pinhas[v].

Tels sont les chefs de famille des lévites selon leurs clans.

26 Voilà donc Aaron et Moïse, à qui le SEIGNEUR avait dit : « Faites
sortir les fils d'Israël du pays d'Egypte, rangés en armées[w] » ; 27 ce
sont eux qui parlèrent au Pharaon, roi d'Egypte, pour faire sortir
d'Egypte les fils d'Israël. Voilà donc Moïse et Aaron.

28 Et le jour où le SEIGNEUR parla à Moïse au pays d'Egypte, 29 le
jour où il parla ainsi à Moïse : « C'est moi le SEIGNEUR, redis au
Pharaon roi d'Egypte, tout ce que je te dis », 30 Moïse dit devant le
SEIGNEUR : « Me voici incirconcis des lèvres[x]. Comment le Pharaon
m'écouterait-il ? »

EXOD **7** Mais le SEIGNEUR dit à Moïse : « Vois, je t’établis comme
dieu pour le Pharaon, et ton frère Aaron sera ton prophète[y]. 2 C’est
toi qui diras tout ce que je t’ordonnerai et ton frère Aaron parlera au
Pharaon pour qu’il laisse partir de son pays les fils d’Israël ; 3 mais
moi, je rendrai inflexible le cœur du Pharaon. Je multiplierai mes
signes et mes prodiges[z] au pays d’Egypte, 4 mais le Pharaon ne
vous écoutera pas. Je poserai ma main sur l’Egypte et d’autorité je
ferai sortir mes armées[a], mon peuple, les fils d’Israël, hors du pays
d’Egypte. 5 Alors les Egyptiens connaîtront que c’est moi le
SEIGNEUR, quand j’étendrai la main contre l’Egypte ; et je ferai sortir
du milieu d’eux les fils d’Israël. » 6 Moïse et Aaron firent ainsi ; ils
firent exactement ce que le SEIGNEUR leur avait ordonné. 7 Moïse
avait quatre-vingts ans et Aaron quatre-vingt-trois quand ils parlèrent
au Pharaon.

## *DEUXIÈME MISSION VERS LE PHARAON : LES FLÉAUX D'ÉGYPTE*

8 Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron : 9 « Si le Pharaon vous parle
ainsi : Faites donc un prodige, – tu diras à Aaron : Prends ton bâton,
jette-le devant le Pharaon, et qu'il devienne un dragon[b] ! » 10 Moïse
et Aaron vinrent chez le Pharaon et firent comme le SEIGNEUR l'avait
ordonné. Aaron jeta son bâton devant le Pharaon et devant ses
serviteurs, et le bâton devint un dragon. 11 Mais, de son côté, le
Pharaon appela les sages et les enchanteurs ; et ces magiciens[c]
d'Egypte firent la même chose avec leurs sortilèges : 12 chacun jeta
son bâton, qui devint un dragon. Mais le bâton d'Aaron engloutit
leurs bâtons. 13 Cependant, le cœur du Pharaon resta endurci ; il
n'écouta pas Moïse et Aaron, comme l'avait dit le SEIGNEUR.

### L'eau changée en sang (I)[d]

14 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Le Pharaon s'obstine ; il refuse de
laisser partir le peuple. 15 Va vers le Pharaon dès le matin, quand il
sortira pour se rendre près de l'eau. Attends-le au bord du Fleuve[e].
Et le bâton qui s'est changé en serpent, prends-le en main. 16 Dis au
Pharaon : Le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux, m'avait envoyé te
dire : Laisse partir mon peuple pour qu'il me serve au désert ; mais
jusqu'ici tu n'as pas écouté. 17 Ainsi parle le SEIGNEUR : A ceci tu
connaîtras que c'est moi le SEIGNEUR : je vais frapper les eaux du
Fleuve avec le bâton que j'ai en main et elles se changeront en
sang. 18 Les poissons du Fleuve mourront, le Fleuve deviendra
puant et les Egyptiens seront incapables de boire les eaux du
Fleuve. » 19 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Dis à Aaron : Prends ton
bâton, étends la main sur les eaux d'Egypte – sur ses rivières, ses
canaux, ses étangs, partout où il y a de l'eau ; qu'elles soient du
sang ! Qu'il y ait du sang dans tout le pays d'Egypte, dans les

récipients de bois comme dans les récipients de pierre ! » [20] Moïse et Aaron firent comme le SEIGNEUR l'avait ordonné.

Il leva le bâton et frappa les eaux du Fleuve sous les yeux du Pharaon et de ses serviteurs. Toutes les eaux du Fleuve se changèrent en sang. [21] Les poissons du Fleuve moururent, le Fleuve devint puant et les Egyptiens ne purent boire les eaux du Fleuve. Il y eut du sang dans tout le pays d'Egypte. [22] Mais les magiciens d'Egypte firent la même chose avec leurs sortilèges. Le cœur du Pharaon resta endurci, il n'écouta pas Moïse et Aaron, comme l'avait dit le SEIGNEUR.

[23] Le Pharaon s'en retourna et rentra chez lui sans même prendre cela au sérieux. [24] Tous les Egyptiens creusèrent aux abords du Fleuve pour boire de l'eau, car ils ne pouvaient boire les eaux du Fleuve. [25] Sept jours s'accomplirent après que le SEIGNEUR eut frappé le Fleuve.

### Les grenouilles (II)[f]

[26] Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Entre chez le Pharaon et dis-lui : Ainsi parle le SEIGNEUR : Laisse partir mon peuple pour qu'il me serve.
[27] Si tu refuses toujours de le laisser partir, je vais frapper tout ton territoire du fléau des grenouilles. [28] Le Fleuve[g] pullulera de grenouilles, elles monteront et entreront dans ta maison, dans ta chambre à coucher, sur ton lit, dans la maison de tes serviteurs, chez ton peuple, dans tes fours, dans tes pétrins. [29] Sur toi, sur ton peuple, sur tous tes serviteurs, grimperont les grenouilles. »

EXOD **8** Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Dis à Aaron : Etends la main, avec ton bâton, sur les rivières, les canaux, les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Egypte. » 2 Aaron étendit la main sur les eaux d'Egypte ; les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d'Egypte. 3 Mais les magiciens avec leurs sortilèges firent de même : ils firent monter les grenouilles sur le pays d'Egypte.

4 Le Pharaon appela Moïse et Aaron et dit : « Priez le SEIGNEUR d'éloigner les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai partir le peuple pour qu'il sacrifie au SEIGNEUR. » 5 Moïse dit au Pharaon : « Daigne me fixer le moment auquel je dois prier pour toi, tes serviteurs et ton peuple, afin de faire disparaître les grenouilles de chez toi et de tes maisons, en sorte qu'il n'en reste que dans le Fleuve. » 6 Il dit : « Demain. » Moïse dit : « Comme tu l'as dit et pour que tu connaisses que nul n'est comme le SEIGNEUR, notre Dieu[h], 7 les grenouilles s'éloigneront de toi, de tes maisons, de tes serviteurs et de ton peuple, en sorte qu'il n'en reste que dans le Fleuve. » 8 Moïse et Aaron sortirent de chez le Pharaon. Moïse cria vers le SEIGNEUR au sujet des grenouilles dont il avait accablé le Pharaon. 9 Le SEIGNEUR agit selon la parole de Moïse. Les grenouilles moururent, disparaissant des maisons, des cours et des champs. 10 On en ramassa des tas et des tas et le pays en devint puant. 11 Voyant qu'il y avait un répit, le Pharaon s'obstina[i]. Il n'écouta pas Moïse et Aaron, comme l'avait dit le SEIGNEUR.

### Les moustiques (III)[j]

12 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Dis à Aaron : Etends ton bâton et frappe la poussière de la terre ; elle deviendra moustiques[k] dans tout le pays d'Egypte. » 13 Ils firent ainsi, Aaron étendit la main avec son bâton et frappa la poussière de la terre. Et il y eut des moustiques sur les hommes et sur les bêtes. Toute la poussière de la terre devint moustiques dans tout le pays d'Egypte. 14 Les

magiciens avec leurs sortilèges essayèrent aussi de produire des moustiques, mais ils ne réussirent pas. Et il y eut des moustiques sur les hommes et sur les bêtes. 15 Les magiciens dirent au Pharaon : « C'est le doigt de Dieu[l]. » Mais le cœur du Pharaon resta endurci. Il n'écouta pas Moïse et Aaron, comme l'avait dit le SEIGNEUR.

**La vermine (IV)[m]**

16 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Lève-toi de bon matin et présente-toi devant le Pharaon, quand il sortira pour se rendre près de l'eau. Dis-lui : Ainsi parle le SEIGNEUR : Laisse partir mon peuple pour qu'il me serve. 17 Si tu ne laisses pas partir mon peuple, je vais envoyer la vermine sur toi, tes serviteurs, ton peuple, tes maisons. Les maisons des Egyptiens seront pleines de vermine et même le sol où ils se tiennent. 18 Ce jour-là, je ferai une distinction pour le pays de Goshèn[n], où mon peuple se tient ; là il n'y aura pas de vermine, pour que tu connaisses que moi, le SEIGNEUR, je suis au milieu du pays. 19 Je ferai un geste libérateur pour séparer mon peuple de ton peuple. Ce signe aura lieu demain. » 20 Le SEIGNEUR fit ainsi. La vermine entra en masse dans la maison du Pharaon, dans la maison de ses serviteurs et dans tout le pays d'Egypte ; le pays était infesté de vermine.

21 Le Pharaon appela Moïse et Aaron et dit : « Allez, sacrifiez à votre Dieu dans ce pays[o] ! » 22 Moïse dit : « Il ne convient pas de faire ainsi, car ce que nous sacrifions au SEIGNEUR notre Dieu est abominable pour les Egyptiens[p]. Pourrions-nous faire sous leurs yeux un sacrifice qui leur est abominable sans qu'ils nous lapident ? 23 C'est à trois jours de marche[q] dans le désert que nous voulons aller pour sacrifier au SEIGNEUR, notre Dieu, de la manière qu'il nous dira. » 24 Le Pharaon dit : « Je vous laisserai partir et vous sacrifierez au SEIGNEUR, votre Dieu, dans le désert. Seulement n'allez pas trop loin ! Priez pour moi. » 25 Moïse dit : « Eh bien, je vais sortir de chez toi pour prier le SEIGNEUR, et la vermine

s’éloignera du Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple dès demain. Seulement, que le Pharaon cesse de se moquer, en ne laissant pas le peuple aller sacrifier au SEIGNEUR ! » 26 Moïse sortit de chez le Pharaon et pria le SEIGNEUR. 27 Le SEIGNEUR agit selon la parole de Moïse. La vermine s’éloigna du Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Il n’en resta pas du tout.

28 Même cette fois-là, le Pharaon s’obstina et il ne laissa pas partir le peuple.

### La peste du bétail (V)[r]

EXOD **9** Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Entre chez le Pharaon et dis-
lui : Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux : Laisse partir mon
peuple pour qu'il me serve. 2 Si tu refuses toujours de le laisser
partir, si tu persistes à le retenir, 3 la main du SEIGNEUR sera sur les
troupeaux qui sont dans tes champs, sur les chevaux, les ânes, les
chameaux, les bœufs et les moutons : ce sera une peste très grave !
4 Le SEIGNEUR fera une distinction[s] entre les troupeaux d'Israël et les
troupeaux des Egyptiens. Rien ne mourra de ce qui appartient aux
fils d'Israël. » 5 Et le SEIGNEUR fixa un terme en disant : « Demain, le
SEIGNEUR fera cela dans le pays. » 6 Et le SEIGNEUR fit cela le
lendemain : tous les troupeaux des Egyptiens moururent, mais dans
les troupeaux des fils d'Israël, pas une bête ne mourut. 7 Le Pharaon
envoya constater : pas un seul mort dans les troupeaux d'Israël !
Mais le cœur du Pharaon resta obstiné[t] ; il ne laissa pas partir le
peuple.

### Les furoncles (VI)[u]

8 Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron : « Prenez deux pleines
poignées de suie de fournaise et Moïse la lancera en l'air devant le
Pharaon. 9 Se répandant en poussière sur tout le pays d'Egypte, elle
provoquera des furoncles bourgeonnant en pustules[v] chez les
hommes et les bêtes de tout le pays d'Egypte. » 10 Ils prirent de la
suie de fournaise et se tinrent devant le Pharaon ; Moïse la lança en
l'air, et elle provoqua des furoncles bourgeonnant en pustules chez
les hommes et les bêtes. 11 Et les magiciens ne purent se tenir
devant Moïse à cause des furoncles, car les furoncles couvraient les
magiciens et tous les Egyptiens. 12 Mais le SEIGNEUR endurcit le
cœur du Pharaon, qui n'écouta pas Moïse et Aaron, comme l'avait
dit le SEIGNEUR à Moïse.

**La grêle (VII)**[w]

13 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Lève-toi de bon matin et présente-toi
devant le Pharaon. Dis-lui : Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu des
Hébreux : Laisse partir mon peuple pour qu'il me serve. 14 Car cette
fois-ci, j'enverrai tous mes fléaux contre toi-même, contre tes
serviteurs et ton peuple, afin que tu connaisses que nul n'est comme
moi sur la terre. 15 Si j'avais laissé aller ma main, je t'aurais frappé
de la peste, toi et ton peuple, et tu aurais disparu de la terre. 16 Mais
voici pourquoi je t'ai maintenu[x] : pour te faire voir ma force, afin
qu'on publie mon nom par toute la terre. 17 Tu persistes à faire
obstacle au départ de mon peuple. 18 Demain à la même heure, je
vais faire pleuvoir une grêle très violente, telle qu'il n'y en a jamais
eu en Egypte depuis le jour de sa fondation[y] jusqu'à maintenant.
19 Et maintenant, envoie mettre à l'abri tes troupeaux et tout ce qui
t'appartient dans les champs. Tout homme et toute bête qui seront
trouvés aux champs et n'auront pas été ramenés à la maison, la
grêle leur tombera dessus et ils mourront. » 20 Parmi les serviteurs
du Pharaon, celui qui craignit la parole du SEIGNEUR abrita ses
serviteurs et ses troupeaux dans les maisons, 21 celui qui ne prit pas
au sérieux la parole du SEIGNEUR laissa aux champs ses serviteurs
et ses troupeaux.

22 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Etends la main vers le ciel, et qu'il
grêle sur tout le pays d'Egypte, sur les hommes et les bêtes, et sur
toute l'herbe des champs dans le pays d'Egypte. » 23 Moïse étendit
son bâton vers le ciel, et le SEIGNEUR déchaîna le tonnerre et la
grêle : la foudre s'abattit sur la terre, et le SEIGNEUR fit tomber la
grêle sur le pays d'Egypte. 24 Grêle, foudre mêlée à la grêle : ce fut
si violent que tout le pays d'Egypte n'avait rien vu de semblable
depuis qu'il était une nation. 25 Dans tout le pays d'Egypte, la grêle
frappa tout ce qui était aux champs, hommes et bêtes ; la grêle
frappa toute l'herbe des champs et brisa tous les arbres des

champs. 26 La grêle n’épargna que le pays de Goshèn[z], où se
trouvaient les fils d’Israël.

27 Le Pharaon fit appeler Moïse et Aaron et leur dit : « Cette fois-ci,
j’ai péché[a] ; c’est le SEIGNEUR qui est le juste ; moi et mon peuple,
nous sommes les coupables. 28 Priez le SEIGNEUR ! Assez de
tonnerre et de grêle ! Je vous laisserai partir, vous ne resterez pas
plus longtemps. » 29 Moïse lui dit : « Au sortir de la ville, je tendrai
les mains vers le SEIGNEUR ; le tonnerre cessera, il n’y aura plus de
grêle, pour que tu connaisses que la terre appartient au SEIGNEUR[b].
30 Mais toi et tes serviteurs, je sais que vous ne craignez pas encore
le SEIGNEUR Dieu. »

31 Le lin et l’orge furent frappés, car l’orge était en épis et le lin en
fleurs. 32 Le froment et l’épeautre[c] ne furent pas frappés, car ils sont
plus tardifs. 33 Moïse sortit de chez le Pharaon et de la ville, et il
tendit les mains vers le SEIGNEUR ; le tonnerre et la grêle cessèrent,
la pluie ne se déversa plus sur la terre. 34 Le Pharaon vit que pluie,
grêle et tonnerre avaient cessé, mais il pécha encore. Lui et ses
serviteurs s’obstinèrent.

35 Le cœur du Pharaon resta endurci[d] ; il ne laissa pas partir les fils
d’Israël comme l’avait dit le SEIGNEUR par Moïse.

**Les sauterelles (VIII)**[e]

EXOD **10** Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Entre chez le Pharaon, car
c'est moi qui ai voulu son obstination et celle de ses serviteurs, afin
de mettre au milieu d'eux les signes de ma présence[f] 2 et afin que tu
racontes[g] à ton fils et au fils de ton fils comment je me suis joué des
Egyptiens et comment j'ai mis chez eux mes signes. Et vous
connaîtrez que c'est moi le SEIGNEUR. » 3 Moïse et Aaron entrèrent
chez le Pharaon et lui dirent : « Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu des
Hébreux : Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi ?
Laisse partir mon peuple pour qu'il me serve. 4 Si tu refuses toujours
de laisser partir mon peuple, je ferai venir dès demain les sauterelles
sur ton territoire. 5 Elles recouvriront le pays si bien qu'on ne pourra
plus le voir. Elles mangeront le reste de ce qui a échappé, ce que la
grêle vous a laissé[h], elles mangeront tous vos arbres qui poussent
dans les champs. 6 Elles rempliront tes maisons, les maisons de
tous tes serviteurs et les maisons de tous les Egyptiens – ce que
n'ont pas vu tes pères[i] ni les pères de tes pères depuis qu'ils furent
sur terre jusqu'à ce jour. » Moïse s'en retourna et sortit de chez le
Pharaon.

7 Les serviteurs du Pharaon lui dirent : « Jusques à quand cet
individu sera-t-il pour nous un piège ? Laisse partir les hommes pour
qu'ils servent le SEIGNEUR, leur Dieu. Ne sais-tu pas encore que
l'Egypte dépérit ? » 8 On fit revenir Moïse et Aaron auprès du
Pharaon et il leur dit : « Allez ! Servez le SEIGNEUR, votre Dieu. Mais
qui va partir ? » 9 Moïse dit : « Nous irons avec nos enfants et nos
vieillards, nous irons avec nos fils et nos filles, notre petit et notre
gros bétail. Car c'est pour nous un pèlerinage[j] en l'honneur du
SEIGNEUR. » 10 Il leur dit : « Que le SEIGNEUR soit avec vous si je vous
laisse partir avec vos enfants ![k] Voyez comme vous cherchez le
mal ! 11 Ça ne se passera pas ainsi ! Allez donc, vous les hommes,

et servez le SEIGNEUR puisque c'est ce que vous cherchez[l]. » Et on les chassa de chez le Pharaon.

12 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Etends la main sur le pays d'Egypte
pour appeler les sauterelles : qu'elles s'élèvent au-dessus du pays
d'Egypte ! Qu'elles mangent toute l'herbe du pays, tout ce qu'a
laissé la grêle. » 13 Moïse étendit son bâton sur le pays d'Egypte, et
le SEIGNEUR dirigea un vent d'est sur le pays, tout ce jour-là et toute
la nuit. Vint le matin : le vent d'est avait apporté les sauterelles.
14 Les sauterelles s'élevèrent au-dessus de tout le pays d'Egypte et
se posèrent sur tout son territoire : une telle masse de sauterelles
qu'il n'y en eut jamais autant, avant comme après. 15 Elles
recouvrirent tout le pays qui en fut obscurci[m]. Elles mangèrent toute
l'herbe du pays et tous les fruits des arbres restés après la grêle. Il
ne resta rien de vert sur les arbres et dans les prairies de tout le
pays d'Egypte.

16 Le Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron et dit : « J'ai péché
contre le SEIGNEUR, votre Dieu, et contre vous. 17 Et maintenant,
daigne pardonner ma faute encore une fois. Priez le SEIGNEUR, votre
Dieu, pour qu'il veuille seulement éloigner de moi cette mort. »
18 Moïse sortit de chez le Pharaon et pria le SEIGNEUR. 19 Le
SEIGNEUR changea le vent en un très fort vent d'ouest qui emporta
les sauterelles et les repoussa vers la mer des Joncs. Il ne resta pas
une sauterelle sur tout le territoire de l'Egypte.

20 Mais le SEIGNEUR endurcit[n] le cœur du Pharaon, qui ne laissa pas
partir les fils d'Israël.

**Les ténèbres (IX)**

21 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Etends ta main vers le ciel. Qu'il y ait
des ténèbres sur le pays d'Egypte, des ténèbres où l'on tâtonne[o] ! »
22 Moïse étendit sa main vers le ciel et, pendant trois jours, il y eut
des ténèbres opaques sur tout le pays d'Egypte. 23 Pendant trois

jours, personne ne vit son frère ni ne bougea de sa place. Mais tous
les fils d'Israël avaient de la lumière[p] là où ils habitaient.

24 Le Pharaon appela Moïse et dit : « Allez ! Servez le SEIGNEUR.
Seul votre bétail, petit et gros, doit rester. Mais vos enfants peuvent
aller avec vous. » 25 Moïse dit : « Est-ce toi qui nous fourniras les
sacrifices et les holocaustes[q] que nous ferons au SEIGNEUR, notre
Dieu ? 26 Nos troupeaux iront avec nous et pas une bête ne restera.
Car c'est parmi eux que nous prendrons de quoi servir le SEIGNEUR,
notre Dieu. Nous-mêmes ne saurons pas, avant d'arriver là-bas, ce
que nous devrons offrir au SEIGNEUR. »

27 Mais le SEIGNEUR endurcit le cœur du Pharaon, qui ne voulut pas
les laisser partir.

28 Le Pharaon lui dit : « Va-t'en ! Garde-toi de revoir ma face. Le jour
où tu reverras ma face, tu mourras ! » 29 Moïse dit : « Comme tu l'as
dit ! Je ne reverrai plus ta face ! »

**Annonce de la mort des premiers-nés (X). Conclusion sur les fléaux d'Egypte**

EXOD **11** Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Je vais amener une dernière
plaie sur le Pharaon et sur l'Egypte. Après cela, il vous laissera partir
d'ici et même, au lieu de vous laisser partir, il vous chassera[r]
définitivement d'ici. 2 Dis donc au peuple de demander chacun à son
voisin, chacune à sa voisine, des objets d'argent et des objets
d'or[s]. » 3 Et le SEIGNEUR accorda au peuple la faveur des Egyptiens.
De plus, Moïse lui-même était très grand dans le pays d'Egypte aux
yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du peuple.

4 Moïse dit : « Ainsi parle le SEIGNEUR : Vers minuit, je sortirai au
milieu de l'Egypte. 5 Tout premier-né mourra[t] dans le pays d'Egypte,
du premier-né du Pharaon, qui doit s'asseoir sur son trône, au
premier-né de la servante qui est à la meule et à tout premier-né du
bétail. 6 Il y aura un grand cri dans tout le pays d'Egypte, tel qu'il n'y
en eut jamais et qu'il n'y en aura jamais plus. 7 Mais chez tous les
fils d'Israël, pas un chien ne grognera contre homme ou bête, afin
que vous connaissiez que le SEIGNEUR fait une distinction[u] entre
l'Egypte et Israël. 8 Alors tous tes serviteurs que voici descendront
vers moi et se prosterneront devant moi en disant : Sors, toi et tout
le peuple[v] qui te suit. Et après cela, je sortirai. » Et Moïse, enflammé
de colère, sortit de chez le Pharaon.

9 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Le Pharaon ne veut pas vous écouter,
si bien que mes prodiges se multiplient dans le pays d'Egypte. »
10 Moïse et Aaron avaient accompli tous ces prodiges devant le
Pharaon, mais le SEIGNEUR avait endurci[w] le cœur du Pharaon, qui
ne laissa pas partir les fils d'Israël hors de son pays.

# *LA SORTIE D'ÉGYPTE*

### Les rites de la Pâque[x], de la fête des pains sans levain et du sacrifice des premiers-nés

EXOD **12** Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron dans le pays
d'Egypte : 2 « Ce mois[y] sera pour vous le premier des mois, c'est lui
que vous mettrez au commencement de l'année. 3 Parlez ainsi à
toute la communauté d'Israël :

Le dix de ce mois, que l'on prenne une bête[z] par famille, une bête
par maison. 4 Si la maison est trop peu nombreuse pour une bête,
on la prendra avec le voisin le plus proche de la maison, selon le
nombre des personnes. Vous choisirez la bête d'après ce que
chacun peut manger. 5 Vous aurez une bête sans défaut, mâle, âgée
d'un an[a]. Vous la prendrez parmi les agneaux ou les chevreaux.
6 Vous la garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois.

Toute l'assemblée de la communauté d'Israël l'égorgera au
crépuscule[b]. 7 On prendra du sang ; on en mettra sur les deux
montants et sur le linteau des maisons où on la mangera.

8 On mangera la chair cette nuit-là. On la mangera rôtie au feu, avec
des pains sans levain et des herbes amères. 9 N'en mangez rien cru
ou cuit à l'eau, mais seulement rôti au feu, avec la tête, les pattes et
les abats. 10 Vous n'en aurez rien laissé le matin ; ce qui resterait le
matin, brûlez-le. 11 Mangez-la ainsi : la ceinture aux reins, les
sandales aux pieds, le bâton à la main. Vous la mangerez à la hâte.

C'est la Pâque[c] du SEIGNEUR.

12 Je traverserai le pays d'Egypte cette nuit-là. Je frapperai tout
premier-né[d] au pays d'Egypte, de l'homme au bétail. Et je ferai
justice de tous les dieux d'Egypte. C'est moi le SEIGNEUR.

13 Le sang vous servira de signe, sur les maisons où vous serez. Je
verrai le sang. Je passerai par-dessus vous, et le fléau destructeur
ne vous atteindra pas quand je frapperai le pays d'Egypte.

14 Ce jour-là vous servira de mémorial[e]. Vous ferez ce pèlerinage
pour fêter le SEIGNEUR. D'âge en âge – loi immuable – vous le
fêterez.

15 Pendant sept jours, vous mangerez des pains sans levain.

Dès le premier jour, vous ferez disparaître le levain de vos maisons.
Et quiconque mangera du pain fermenté du premier jour au
septième jour, celui-là sera retranché d'Israël[f].

16 Au premier jour, vous aurez une réunion sacrée.
Au septième jour, il en sera de même.
Ces jours-là, on ne fera aucun travail,
mais on pourra seulement faire le repas de chacun de vous.

17 Vous observerez la fête des pains sans levain car, en ce jour
précis, j'ai fait sortir vos armées[g] du pays d'Egypte. Vous observerez
ce jour d'âge en âge – loi immuable.

18 Au premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous
mangerez des pains sans levain jusqu'au vingt et unième jour du
mois, au soir.

19 Pendant sept jours, on ne trouvera pas de levain dans vos
maisons. Et quiconque mangera du pain fermenté – émigré ou
indigène du pays – celui-là sera retranché de la communauté
d'Israël.

20 Vous ne mangerez aucune pâte fermentée. Où que vous habitiez,
vous mangerez des pains sans levain. »

21 Moïse appela tous les anciens d'Israël et leur dit :

« Allez vous procurer du bétail pour vos clans et égorgez la Pâque[h].
22 Vous prendrez une touffe d'hysope[i], vous la tremperez dans le
sang du bassin, vous appliquerez au linteau et aux deux montants le
sang du bassin, et personne d'entre vous ne franchira la porte de sa
maison jusqu'au matin. 23 Le SEIGNEUR traversera l'Egypte pour la
frapper et il verra le sang sur le linteau et les deux montants. Alors le
SEIGNEUR passera devant la porte et ne laissera pas le Destructeur[j]
entrer dans vos maisons pour frapper. 24 Vous observerez tout cela ;
c'est un décret pour toi et pour tes fils à jamais.

25 Quand vous serez entrés dans le pays que le SEIGNEUR vous
donnera comme il l'a dit, vous observerez ce rite.

26 Quand vos fils vous diront : "Qu'est-ce que ce rite que vous
faites ?" 27 vous direz[k] : "C'est le sacrifice de la Pâque pour le
SEIGNEUR, lui qui passa devant les maisons des fils d'Israël en
Egypte, quand il frappa l'Egypte et délivra nos maisons." »

Le peuple s'agenouilla et se prosterna. 28 Les fils d'Israël s'en
allèrent et se mirent à l'œuvre ; ils firent exactement ce que le
SEIGNEUR avait ordonné à Moïse et à Aaron.

29 A minuit, le SEIGNEUR frappa tout premier-né au pays d'Egypte, du
premier-né du Pharaon, qui devait s'asseoir sur son trône, au
premier-né du captif dans la prison et à tout premier-né du bétail[l].
30 Le Pharaon se leva cette nuit-là, et tous ses serviteurs et tous les
Egyptiens, et il y eut un grand cri en Egypte car il ne se trouvait pas
une maison sans un mort. 31 Il appela de nuit Moïse et Aaron et dit :
« Levez-vous ! Sortez du milieu de mon peuple, vous et les fils
d'Israël. Allez et servez le SEIGNEUR comme vous l'avez dit. 32 Et
votre bétail, le petit comme le gros, prenez-le comme vous l'avez dit
et allez. Et puis, faites-moi vos adieux[m] ! » 33 Les Egyptiens
pressèrent le peuple et le laissèrent bien vite partir du pays, car ils
disaient : « Nous allons tous mourir ! » 34 Le peuple dut emporter sa
pâte avant qu'elle n'eût levé ; ils serrèrent les pétrins dans leurs

manteaux et les mirent sur l'épaule. 35 Les fils d'Israël avaient agi
selon la parole de Moïse ; ils avaient demandé aux Egyptiens des
objets d'argent, des objets d'or et des manteaux. 36 Le SEIGNEUR
avait accordé au peuple la faveur des Egyptiens qui avaient cédé à
leur demande. Ainsi dépouillèrent-ils les Egyptiens[n] !

37 Les fils d'Israël partirent de Ramsès pour Soukkoth, environ six
cents milliers[o] de fantassins, les hommes sans compter les enfants.
38 Tout un ramassis de gens[p] monta avec eux, avec du petit et du
gros bétail en lourds troupeaux.

39 Ils firent cuire la pâte qu'ils avaient fait sortir d'Egypte ; elle donna
des galettes sans levain, car elle n'avait pas levé. Chassés d'Egypte
sans pouvoir prendre leur temps[q], ils ne s'étaient même pas fait de
provisions.

40 La durée du séjour[r] des fils d'Israël en Egypte fut de quatre cent
trente ans. 41 Et au bout de quatre cent trente ans, en ce jour précis,
toutes les armées[s] du SEIGNEUR sortirent du pays d'Egypte. 42 Ce fut
là une nuit de veille pour le SEIGNEUR quand il les fit sortir du pays
d'Egypte. Cette nuit-là appartient au SEIGNEUR, c'est une veille pour
tous les fils d'Israël, d'âge en âge.

43 Le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron : « Voici le rituel de la Pâque[t] :

– Aucun étranger n'en mangera.

– 44 Tout serviteur acquis à prix d'argent, tu le circonciras, et alors il
en mangera.

– 45 Ni l'hôte ni le mercenaire n'en mangeront.

– 46 C'est dans une seule maison qu'on la mangera.

– Tu n'en feras pas sortir la chair hors de la maison.

– Ses os, vous ne les briserez pas[u].

– 47 La communauté d’Israël tout entière la célébrera.

– 48 Si un émigré installé chez toi veut célébrer la Pâque pour le Seigneur, que tout homme de chez lui soit circoncis. Alors il pourra
s’approcher pour la célébrer, il sera comme un indigène du pays.
Mais qu’aucun incirconcis n’en mange.

– 49 La loi sera la même pour l’indigène et pour l’émigré installé
parmi vous. »

50 Tous les fils d’Israël firent ainsi. Ils firent exactement ce que le Seigneur avait ordonné à Moïse et à Aaron.

51 En ce jour précis, le Seigneur fit sortir les fils d’Israël du pays d’Egypte selon leurs armées[v].

EXOD **13** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 2 « Consacre-
moi tout premier-né[w], ouvrant le sein maternel, parmi les fils d'Israël,
parmi les hommes comme parmi le bétail. C'est à moi. »

3 Moïse dit au peuple : « Qu'on se souvienne de ce jour où vous
êtes sortis d'Egypte, de la maison de servitude, car c'est à main forte
que le SEIGNEUR vous a fait sortir de là. On ne mangera pas de pain
fermenté[x]. 4 C'est aujourd'hui que vous sortez, au mois des Epis[y].

5 Alors, quand le SEIGNEUR t'aura fait entrer dans le pays du
Cananéen, du Hittite, de l'Amorite, du Hivvite et du Jébusite, celui
qu'il a juré à tes pères de te donner, pays ruisselant de lait et de
miel[z] :

– tu pratiqueras ce rite en ce mois :

6 Sept jours, tu mangeras des pains sans levain.
Le septième jour, ce sera fête pour le SEIGNEUR.
7 On mangera des pains sans levain les sept jours.
On ne verra pas de pain fermenté,
on ne verra pas de levain
dans tout ton territoire.

– 8 tu transmettras cet enseignement à ton fils en ce jour-là : "C'est
pour cela que le SEIGNEUR a agi en ma faveur à ma sortie d'Egypte[a]."

– 9 "C'est d'une main forte que le SEIGNEUR t'a fait sortir d'Egypte" :
voilà qui te tiendra lieu de signe sur la main, de mémorial[b] entre les
yeux, afin qu'en ta bouche soit la loi du SEIGNEUR.

– 10 tu observeras ce décret à sa date, d'année en année.

11 Alors, quand le SEIGNEUR t'aura fait entrer dans le pays du
Cananéen – comme il l'a juré à toi et à tes pères – et qu'il te l'aura

donné, 12 tu feras passer au SEIGNEUR tout ce qui ouvre le sein
maternel et tout ce qui ouvre la matrice du bétail qui t'appartient : les
mâles sont au SEIGNEUR ! 13 Tout premier-né des ânes[c], tu le
rachèteras par un mouton. Si tu ne le rachètes pas, tu lui rompras la
nuque. Tout premier-né d'homme parmi tes fils, tu le rachèteras.

14 Alors, quand ton fils te demandera demain : "Pourquoi cela ?", tu
lui diras : "C'est à main forte que le SEIGNEUR nous a fait sortir
d'Egypte, de la maison de servitude. 15 En effet, comme le Pharaon
faisait des difficultés pour nous laisser partir, le SEIGNEUR tua tout
premier-né au pays d'Egypte, du premier-né de l'homme au premier-
né du bétail. C'est pourquoi je sacrifie au SEIGNEUR tout mâle qui
ouvre le sein maternel, mais tout premier-né de mes fils, je le
rachète."

16 "C'est à main forte que le SEIGNEUR nous a fait sortir d'Egypte" :
voilà qui te tiendra lieu de signe sur la main et de marque entre les
yeux. »

**Le passage de la mer et le cantique de Moïse**

17 Quand le Pharaon laissa partir le peuple, Dieu ne le conduisit pas
par la route du pays des Philistins, bien qu'elle fût la plus directe[d].
Dieu s'était dit : « Il ne faudrait pas que, à la vue des combats, le
peuple renonce et qu'il revienne en Egypte ! » 18 Dieu détourna le
peuple vers le désert de la mer des Joncs. C'est en ordre de
bataille[e] que les fils d'Israël étaient montés du pays d'Egypte.

19 Moïse prit avec lui les ossements de Joseph, car celui-ci avait
exigé des fils d'Israël un serment[f] en leur disant : « Dieu ne
manquera pas d'intervenir en votre faveur ; alors vous ferez monter
d'ici mes ossements avec vous. »

20 Ils partirent de Soukkoth et campèrent à Etam[g], en bordure du
désert. 21 Le SEIGNEUR lui-même marchait à leur tête : colonne de

nuée[h] le jour, pour leur ouvrir la route – colonne de feu la nuit, pour les éclairer ; ils pouvaient ainsi marcher jour et nuit. [22] Le jour, la colonne de nuée ne quittait pas la tête du peuple ; ni, la nuit, la colonne de feu.

EXOD **14** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 2 « Dis aux fils
d'Israël de revenir camper devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer
– c'est devant Baal-Cefôn[i], juste en face, que vous camperez, au
bord de la mer. 3 Alors le Pharaon dira des fils d'Israël : "Les voilà
qui errent affolés dans le pays ! Le désert s'est refermé sur eux !"
4 J'endurcirai le cœur[j] du Pharaon, et il les poursuivra. Mais je me
glorifierai aux dépens du Pharaon et de toutes ses forces, et les
Egyptiens connaîtront que c'est moi le SEIGNEUR. » Ils firent ainsi.

5 On annonça au roi d'Egypte que le peuple avait pris la fuite. Le
Pharaon et ses serviteurs changèrent d'idée au sujet du peuple et ils
dirent : « Qu'avons-nous fait là ? Nous avons laissé Israël quitter
notre service ! » 6 Il attela son char et prit son peuple avec lui. 7 Il prit
six cents chars d'élite, et tous les chars d'Egypte, chacun avec des
écuyers. 8 Le SEIGNEUR endurcit le cœur du Pharaon, roi d'Egypte,
qui poursuivit les fils d'Israël, ces fils d'Israël qui sortaient la main
haute[k]. 9 Les Egyptiens les poursuivirent et les rattrapèrent comme
ils campaient au bord de la mer – tous les attelages du Pharaon, ses
cavaliers et ses forces – près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Cefôn.

10 Le Pharaon s'était approché. Les fils d'Israël levèrent les yeux :
voici que l'Egypte s'était mise en route derrière eux ! Les fils d'Israël
eurent grand-peur et crièrent vers le SEIGNEUR. 11 Ils dirent à Moïse :
« L'Egypte manquait-elle de tombeaux que tu nous aies emmenés
mourir au désert ? Que nous as-tu fait là, en nous faisant sortir
d'Egypte[l] ? 12 Ne te l'avions-nous pas dit en Egypte : "Laisse-nous
servir les Egyptiens ! Mieux vaut pour nous servir les Egyptiens que
mourir au désert." » 13 Moïse dit au peuple : « N'ayez pas peur !
Tenez bon ! Et voyez le salut que le SEIGNEUR réalisera pour vous
aujourd'hui. Vous qui avez vu les Egyptiens aujourd'hui, vous ne les
reverrez plus jamais. 14 C'est le SEIGNEUR qui combattra pour vous.
Et vous, vous resterez cois ! ».

15 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Qu'as-tu à crier vers moi ? Parle aux
fils d'Israël : qu'on se mette en route ! 16 Et toi, lève ton bâton,
étends la main sur la mer, fends-la, et que les fils d'Israël pénètrent
au milieu de la mer à pied sec. 17 Et moi, je vais endurcir le cœur
des Egyptiens pour qu'ils y pénètrent derrière eux et que je me
glorifie aux dépens du Pharaon et de toutes ses forces, de ses chars
et de ses cavaliers. 18 Ainsi les Egyptiens connaîtront que c'est moi
le SEIGNEUR, quand je me serai glorifié aux dépens du Pharaon, de
ses chars et de ses cavaliers. »

19 L'ange de Dieu qui marchait en avant du camp d'Israël partit et
passa sur leurs arrières. La colonne de nuée[m] partit de devant eux
et se tint sur leurs arrières. 20 Elle s'inséra entre le camp des
Egyptiens et le camp d'Israël. Il y eut la nuée, mais aussi les
ténèbres ; alors elle éclaira la nuit. Et l'on ne s'approcha pas l'un de
l'autre de toute la nuit.

21 Moïse étendit la main sur la mer. Le SEIGNEUR refoula la mer[n]
toute la nuit par un vent d'est puissant et il mit la mer à sec. Les
eaux se fendirent, 22 et les fils d'Israël pénétrèrent au milieu de la
mer à pied sec, les eaux formant une muraille à leur droite et à leur
gauche. 23 Les Egyptiens les poursuivirent et pénétrèrent derrière
eux – tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers –
jusqu'au milieu de la mer.

24 Or, au cours de la veille du matin[o], depuis la colonne de feu et de
nuée, le SEIGNEUR observa le camp des Egyptiens et il mit le
désordre dans le camp des Egyptiens. 25 Il bloqua[p] les roues de
leurs chars et en rendit la conduite pénible. L'Egypte dit : « Fuyons
loin d'Israël, car c'est le SEIGNEUR qui combat pour eux contre
l'Egypte ! » 26 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Etends la main sur la
mer : que les eaux reviennent sur l'Egypte, sur ses chars et ses
cavaliers ! » 27 Moïse étendit la main sur la mer. A l'approche du
matin, la mer revint à sa place habituelle, tandis que les Egyptiens
fuyaient à sa rencontre. Et le SEIGNEUR se débarrassa des Egyptiens

au milieu de la mer. 28 Les eaux revinrent et recouvrirent les chars et
les cavaliers ; de toutes les forces du Pharaon qui avaient pénétré
dans la mer derrière Israël, il ne resta personne[q]. 29 Mais les fils
d'Israël avaient marché à pied sec au milieu de la mer, les eaux
formant une muraille à leur droite et à leur gauche.

30 Le SEIGNEUR, en ce jour-là, sauva Israël de la main de l'Egypte, et
Israël vit l'Egypte morte sur le rivage de la mer. 31 Israël vit avec
quelle main puissante le SEIGNEUR avait agi contre l'Egypte. Le
peuple craignit le SEIGNEUR, il mit sa foi[r] dans le SEIGNEUR et en
Moïse son serviteur.

EXOD **15** Alors, avec les fils d’Israël, Moïse chanta ce cantique[s] au SEIGNEUR. Ils dirent :

« Je veux chanter le SEIGNEUR,
il a fait un coup d’éclat.
Cheval et cavalier,
en mer il les jeta.
2 Ma force et mon chant[t], c’est le SEIGNEUR.
Il a été pour moi le salut.
C’est lui mon Dieu, je le louerai ;
le Dieu de mon père, je l’exalterai.
3 Le SEIGNEUR est un guerrier.
Le SEIGNEUR, c’est son nom[u].
4 Chars et forces du Pharaon,
à la mer il les lança.
La fleur de ses écuyers
sombra dans la mer des Joncs.
5 Les abîmes les recouvrent,
ils descendirent au gouffre comme une pierre[v].
6 Ta droite, SEIGNEUR,
éclatante de puissance,
ta droite, SEIGNEUR,
fracasse l’ennemi.
7 Superbe de grandeur,
tu abats tes adversaires.
Tu brûles d’une fureur
qui les dévore comme le chaume[w].
8 Au souffle de tes narines[x],
les eaux s’amoncelèrent,
les flots se dressèrent comme une digue,
les abîmes se figèrent au cœur de la mer.
9 L’ennemi se disait :
Je poursuis, je rattrape,

je partage le butin,
ma gorge s’en gave.
Je dégaine mon épée,
ma main les dépossède !
10 Tu fis souffler ton vent,
la mer les recouvrit.
Ils s’engouffrèrent comme du plomb
dans les eaux formidables.
11 Qui est comme toi[y] parmi les dieux, SEIGNEUR ?
Qui est comme toi, éclatant de sainteté ?
Redoutable en ses exploits ?
Opérant des merveilles ?
12 Tu étendis ta droite,
la terre les avale[z].
13 Tu conduisis par ta fidélité
le peuple que tu as revendiqué.
Tu le guidas par ta force
vers ta sainte demeure[a].
14 Les peuples ont entendu :
ils frémissent[b].
Un frisson a saisi
les habitants de Philistie.
15 Alors furent effrayés
les chefs d’Edom.
Un tremblement saisit
les princes de Moab.
Tous les habitants de Canaan[c] sont ébranlés.
16 Tombent sur eux
la terreur et l’effroi.
Sous la grandeur de ton bras[d]
ils se taisent, pétrifiés,
tant que passe ton peuple, SEIGNEUR,
tant que passe le peuple que tu as acquis.
17 Tu les fais entrer et tu les plantes

sur la montagne[e], ton patrimoine.
Tu as préparé, SEIGNEUR,
un lieu pour y habiter.
Tes mains ont fondé,
ô Seigneur, un sanctuaire.
18 Le SEIGNEUR règne[f] à tout jamais ! »

19 Le cheval du Pharaon avait pénétré dans la mer, avec ses chars
et ses cavaliers, et le SEIGNEUR avait fait revenir sur eux les eaux de
la mer : mais les fils d'Israël, eux, avaient marché à pied sec au
milieu de la mer.

20 La prophétesse Miryam, sœur d'Aaron, prit en main le tambourin ;
toutes les femmes sortirent à sa suite, dansant et jouant du
tambourin[g]. 21 Et Miryam leur entonna :

« Chantez le SEIGNEUR,
il a fait un coup d'éclat.
Cheval et cavalier,
en mer il les jeta ! »

# *PREMIÈRES ÉTAPES DANS LE DÉSERT*

## L’eau de Mara

22 Moïse fit partir Israël de la mer des Joncs et ils sortirent vers le
désert de Shour[h]. Ils marchèrent trois jours au désert sans trouver
d’eau. 23 Ils arrivèrent à Mara, mais ne purent boire l’eau de Mara,
car elle était amère – d’où son nom « Mara »[i]. 24 Le peuple
murmura[j] contre Moïse en disant : « Que boirons-nous ? » 25 Celui-
ci cria vers le SEIGNEUR et le SEIGNEUR lui indiqua un arbre d’une
certaine espèce. Il en jeta un morceau dans l’eau, et l’eau devint
douce.

C’est là qu’il leur fixa des lois et coutumes[k].

C’est là qu’il les mit à l’épreuve.

26 Il dit : « Si tu entends bien la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, si tu fais
ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l’oreille à ses
commandements, si tu gardes tous ses décrets, je[l] ne t’infligerai
aucune des maladies que j’ai infligées à l’Egypte, car c’est moi le
SEIGNEUR qui te guéris. »

27 Ils arrivèrent à Elim[m] : il y a là douze sources d’eau et soixante-dix
palmiers. Ils campèrent là, près de l’eau.

**La manne**

EXOD **16** Ils partirent d'Elim, et toute la communauté des fils
d'Israël arriva au désert de Sîn[n], entre Elim et le Sinaï, le quinzième
jour du deuxième mois après leur sortie du pays d'Egypte. 2 Dans le
désert, toute la communauté des fils d'Israël murmura[o] contre Moïse
et Aaron. 3 Les fils d'Israël leur dirent : « Ah ! si nous étions morts de
la main du SEIGNEUR au pays d'Egypte, quand nous étions assis près
du chaudron de viande, quand nous mangions du pain[p] à satiété !
Vous nous avez fait sortir dans ce désert pour laisser mourir de faim
toute cette assemblée ! »

4 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Du haut du ciel, je vais faire pleuvoir du
pain[q] pour vous. Le peuple sortira pour recueillir chaque jour la
ration quotidienne, afin que je le mette à l'épreuve : marchera-t-il ou
non selon ma loi ? 5 Le sixième jour, quand ils prépareront ce qu'ils
auront rapporté, ils en auront deux fois plus que la récolte de chaque
jour[r]. »

6 Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël : « Ce soir, vous
connaîtrez que c'est le SEIGNEUR qui vous a fait sortir du pays
d'Egypte ; 7 le matin, vous verrez la gloire du SEIGNEUR[s], parce qu'il
a entendu vos murmures contre le SEIGNEUR. Nous, que sommes-
nous, que vous murmuriez contre nous ? » – 8 Moïse voulait dire :
« Vous la verrez quand le SEIGNEUR vous donnera le soir de la
viande à manger, le matin du pain[t] à satiété, parce que le SEIGNEUR
a entendu les murmures que vous murmurez contre lui. Nous, que
sommes-nous ? Ce n'est pas contre nous que vous murmurez, mais
bien contre le SEIGNEUR. »

9 Moïse dit à Aaron : « Dis à toute la communauté des fils d'Israël :
Approchez-vous du SEIGNEUR, car il a entendu vos murmures. » 10 Et
comme Aaron parlait à toute la communauté des fils d'Israël, ils se

tournèrent vers le désert : alors, la gloire du SEIGNEUR apparut dans la nuée[u].

11 Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 12 « J'ai entendu les
murmures des fils d'Israël. Parle-leur ainsi : Au crépuscule, vous
mangerez de la viande ; le matin, vous vous rassasierez de pain et
vous connaîtrez que c'est moi le SEIGNEUR, votre Dieu. » 13 Le soir
même, les cailles montèrent[v] et elles recouvrirent le camp ; et le
matin, une couche de rosée entourait le camp. 14 La couche de
rosée se leva. Alors, sur la surface du désert, il y avait quelque
chose de fin, de crissant, quelque chose de fin tel du givre, sur la
terre. 15 Les fils d'Israël regardèrent et se dirent l'un à l'autre : « Mân
hou ? » (« Qu'est-ce que c'est ? »), car ils ne savaient pas ce que
c'était. Moïse leur dit : « C'est le pain que le SEIGNEUR vous donne à
manger[w]. 16 Voici ce que le SEIGNEUR a ordonné : Recueillez-en
autant que chacun peut manger. Vous en prendrez un omer[x] par
tête, d'après le nombre de vos gens, chacun pour ceux de sa
tente. » 17 Les fils d'Israël firent ainsi ; ils en recueillirent, qui plus,
qui moins. 18 Ils mesurèrent à l'omer : rien de trop[y] à qui avait plus et
qui avait moins n'avait pas trop peu. Chacun avait recueilli autant
qu'il pouvait en manger.

19 Moïse leur dit : « Que personne n'en garde jusqu'au matin ! »
20 Certains n'écoutèrent pas Moïse et en gardèrent jusqu'au matin ;
mais cela fut infesté de vers et devint puant. Alors Moïse s'irrita
contre eux.

21 Ils en recueillaient matin après matin, autant que chacun pouvait
en manger. Quand le soleil chauffait, cela fondait.

22 Le sixième jour, ils recueillirent le double de pain, deux omers[z]
pour chacun. Tous les responsables de la communauté vinrent
l'annoncer à Moïse. 23 Il leur dit : « C'est là ce que le SEIGNEUR avait
dit : Demain, c'est sabbat, jour de repos consacré au SEIGNEUR[a].
Cuisez ce qui est à cuire, faites bouillir ce qui est à bouillir. Ce qui

est en trop déposez-le en réserve jusqu'au matin. » 24 Ils le
déposèrent jusqu'au matin, comme l'avait ordonné Moïse. Il n'y eut
ni puanteur, ni vermine. 25 Moïse dit : « Mangez-le aujourd'hui.
Aujourd'hui, c'est le sabbat du SEIGNEUR. Aujourd'hui, vous n'en
trouverez pas dehors. 26 Vous en recueillerez pendant six jours,
mais le septième jour, c'est le sabbat : il n'y en aura pas. » 27 Or le
septième jour, il y eut dans le peuple des gens qui sortirent pour en
recueillir et ils ne trouvèrent rien. 28 Le SEIGNEUR dit à Moïse :
« Jusques à quand refuserez-vous de garder mes commandements
et mes lois ? 29 Considérez que, si le SEIGNEUR vous a donné le
sabbat, il vous donne aussi, le sixième jour, le pain de deux jours.
Demeurez chacun à votre place. Que personne ne sorte de chez soi
le septième jour. » 30 Le peuple se reposa donc le septième jour.

31 La maison d'Israël donna à cela le nom de manne. C'était comme
de la graine de coriandre[b], c'était blanc, avec un goût de beignets au
miel.

32 Moïse dit : « Voici ce que le SEIGNEUR a ordonné : Qu'on en
remplisse un omer en réserve pour vos descendants, afin qu'ils
voient le pain dont je vous ai nourris au désert, en vous faisant sortir
du pays d'Egypte. » 33 Moïse dit à Aaron : « Prends un vase[c], mets-
y un plein omer de manne et dépose-le devant le SEIGNEUR, en
réserve pour vos descendants. » 34 Comme le SEIGNEUR l'avait
ordonné à Moïse, Aaron le déposa devant la charte en réserve[d].

35 Les fils d'Israël mangèrent de la manne pendant quarante ans
jusqu'à leur arrivée en pays habité ; c'est de la manne qu'ils
mangèrent jusqu'à leur arrivée aux confins du pays de Canaan[e].

36 L'omer est un dixième d'épha[f].

## L’eau de Massa et Mériba[g]

EXOD **17** Toute la communauté des fils d’Israël partit du désert de
Sîn, poursuivant ses étapes sur ordre du SEIGNEUR. Ils campèrent à
Refidim[h] mais il n’y avait pas d’eau à boire pour le peuple. 2 Le
peuple querella Moïse : « Donnez-nous de l’eau à boire », dirent-ils.
Moïse leur dit : « Pourquoi me querellez-vous ? Pourquoi mettez-
vous le SEIGNEUR à l’épreuve[i] ? »

3 Là-bas, le peuple eut soif ; le peuple murmura contre Moïse :
« Pourquoi donc, dit-il, nous as-tu fait monter d’Egypte ? Pour me
laisser mourir de soif, moi, mes fils et mes troupeaux ? » 4 Moïse[j]
cria au SEIGNEUR : « Que dois-je faire pour ce peuple ? Encore un
peu, ils vont me lapider. » 5 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Passe
devant le peuple, prends avec toi quelques anciens d’Israël ; le
bâton dont tu as frappé le Fleuve[k], prends-le en main et va. 6 Je vais
me tenir devant toi, là, sur le rocher – en Horeb. Tu frapperas le
rocher[l], il en sortira de l’eau, et le peuple boira. » Moïse fit ainsi, aux
yeux des anciens d’Israël.

7 Il appela ce lieu du nom de Massa et Mériba – Epreuve et
Querelle[m] – à cause de la querelle des fils d’Israël et parce qu’ils
mirent le SEIGNEUR à l’épreuve en disant : « Le SEIGNEUR est-il au
milieu de nous, oui ou non ? »

## Le combat d’Amaleq contre Israël

8 Alors, Amaleq[n] vint se battre avec Israël à Refidim. 9 Moïse dit à
Josué : « Choisis-nous des hommes et sors te battre contre
Amaleq ; demain[o], je serai debout au sommet de la colline, le bâton
de Dieu en main. » 10 Comme Moïse le lui avait dit, Josué engagea
le combat contre Amaleq, tandis que Moïse, Aaron et Hour[p] étaient
montés au sommet de la colline. 11 Alors, quand Moïse élevait la
main, Israël était le plus fort[q] ; quand il reposait la main, Amaleq était

le plus fort. 12 Les mains de Moïse se faisant lourdes[r], ils prirent une
pierre, la placèrent sous lui et il s'assit dessus. Aaron et Hour, un de
chaque côté, lui soutenaient les mains. Ainsi, ses mains tinrent
ferme jusqu'au coucher du soleil, 13 et Josué fit céder Amaleq et son
peuple au tranchant de l'épée.

14 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Ecris cela en mémorial sur le livre[s] et
transmets-le aux oreilles de Josué :

J'effacerai la mémoire d'Amaleq,

je l'effacerai de sous le ciel ! »

15 Moïse bâtit un autel, lui donna le nom de « Le SEIGNEUR, mon
étendard », 16 et dit :

« Puisqu'une main s'est levée contre[t] le trône du SEIGNEUR, c'est la
guerre entre le SEIGNEUR et Amaleq d'âge en âge ! »

**La rencontre de Moïse et de Jéthro**

EXOD **18** Jéthro[u], prêtre de Madiân, beau-père de Moïse, entendit
parler de tout ce que Dieu avait fait pour Moïse et pour Israël son
peuple : le SEIGNEUR avait fait sortir Israël d'Egypte ! 2 Jéthro, beau-
père de Moïse, prit Cippora, femme de Moïse – c'était après qu'elle
eut été renvoyée[v] – 3 et ses deux fils : l'un avait pour nom
Guershom[w] – Emigré-là – « car, avait-il dit, je suis devenu un émigré
en terre étrangère », 4 et l'autre, Eliézer[x] – mon Dieu est secours –
« car c'est le Dieu de mon père qui est venu à mon secours et m'a
délivré de l'épée du Pharaon. » 5 Jéthro, beau-père de Moïse, ses
fils et sa femme s'en allèrent vers Moïse, au désert où il campait, à
la montagne de Dieu[y]. 6 Il fit dire à Moïse : « C'est moi Jéthro, ton
beau-père, qui viens vers toi ainsi que ta femme et ses deux fils
avec elle. » 7 Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, se
prosterna et l'embrassa ; ils échangèrent les salutations et entrèrent
sous la tente.

8 Moïse raconta à son beau-père tout ce que le SEIGNEUR avait fait
au Pharaon et à l'Egypte à cause d'Israël, toutes les difficultés
survenues en chemin, dont le SEIGNEUR les avait délivrés. 9 Jéthro se
réjouit de tout le bien que le SEIGNEUR avait fait à Israël, en le
délivrant de la main des Egyptiens. 10 Et Jéthro dit : « Béni soit le
SEIGNEUR[z] qui vous a délivrés de la main des Egyptiens et de la main
du Pharaon, qui a délivré le peuple de la main des Egyptiens ! 11 Je
reconnais maintenant que le SEIGNEUR fut plus grand que tous les
dieux, même dans leur rage contre les siens[a]. » 12 Jéthro, beau-père
de Moïse, participa à un holocauste et à des sacrifices offerts à
Dieu. Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent manger le repas
devant Dieu[b] avec le beau-père de Moïse.

**Moïse nomme des chefs pour rendre la justice[c]**

13 Or, le lendemain, Moïse siégeait pour juger le peuple[d], et le
peuple restait devant Moïse du matin au soir. 14 Le beau-père de
Moïse vit tout ce que celui-ci faisait pour le peuple : « Que fais-tu là
pour le peuple ? dit-il. Pourquoi sièges-tu seul tandis que tout le
peuple est debout devant toi du matin au soir ? » 15 Moïse dit à son
beau-père : « C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu[e].
16 S'ils ont une affaire, ils viennent à moi, je règle le litige qu'ils ont
entre eux et je fais connaître les décrets de Dieu et ses lois. » 17 Le
beau-père de Moïse lui dit : « Ta façon de faire n'est pas bonne.
18 Tu vas t'épuiser, ainsi que ce peuple qui est avec toi. La tâche est
trop lourde pour toi[f]. Tu ne peux l'accomplir seul. 19 Maintenant,
écoute ma voix ! Je te donne un conseil et que Dieu soit avec toi !
Sois donc le représentant du peuple en face de Dieu : c'est toi qui
porteras les affaires devant Dieu, 20 qui aviseras les gens des
décrets et des lois, qui leur feras connaître le chemin à suivre et la
conduite à tenir. 21 Et puis, tu discerneras dans tout le peuple des
hommes de valeur, craignant Dieu, dignes de confiance,
incorruptibles et tu les établiras sur eux comme chefs de millier,
chefs de centaine, chefs de cinquantaine et chefs de dizaine. 22 Ils
jugeront le peuple en permanence. Tout ce qui a de l'importance, ils
te le présenteront, mais ce qui en a moins, ils le jugeront eux-
mêmes. Allège ainsi ta charge. Qu'ils la portent avec toi ! 23 Si tu fais
cela, Dieu te donnera ses ordres, tu pourras tenir et, de plus, tout ce
peuple rentrera chez lui en paix. » 24 Moïse écouta la voix de son
beau-père et fit tout ce qu'il avait dit. 25 Dans tout Israël, Moïse
choisit des hommes de valeur et les plaça à la tête du peuple : chefs
de millier, chefs de centaine, chefs de cinquantaine et chefs de
dizaine. 26 Ils jugeaient le peuple en permanence. Ce qui était
difficile, ils le présentaient à Moïse, mais tout ce qui l'était moins, ils
le jugeaient eux-mêmes.

27 Et Moïse laissa partir son beau-père, qui s'en alla dans son pays[g].

# *AU DÉSERT DU SINAÏ : L'ALLIANCE*

## Proposition de l'alliance

EXOD **19** Le troisième mois après leur sortie du pays d'Egypte,
aujourd'hui même, les fils d'Israël arrivèrent au désert du Sinaï[h]. 2 Ils
partirent de Refidim[i], arrivèrent au désert du Sinaï et campèrent
dans le désert. – Israël campa ici, face à la montagne, 3 mais Moïse
monta vers Dieu.

Le SEIGNEUR l'appela de la montagne en disant : « Tu diras ceci à la
maison de Jacob et tu transmettras cet enseignement aux fils
d'Israël[j] : 4 "Vous avez vu vous-mêmes ce que j'ai fait à l'Egypte,
comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle[k] et vous ai fait arriver
jusqu'à moi. 5 Et maintenant, si vous entendez ma voix et gardez
mon alliance, vous serez ma part personnelle parmi tous les peuples
– puisque c'est à moi qu'appartient toute la terre[l] – 6 et vous serez
pour moi un royaume de prêtres[m] et une nation sainte." Telles sont
les paroles que tu diras aux fils d'Israël. » 7 Moïse vint ; il appela les
anciens du peuple et leur exposa toutes ces paroles, ce que le
SEIGNEUR lui avait ordonné. 8 Tout le peuple répondit, unanime :
« Tout ce que le SEIGNEUR a dit, nous le mettrons en pratique[n]. » Et
Moïse rapporta au SEIGNEUR les paroles du peuple.

9 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Voici, je vais arriver jusqu'à toi dans
l'épaisseur de la nuée, afin que le peuple entende quand je parlerai
avec toi et qu'en toi aussi, il mette sa foi[o] à jamais. » Et Moïse
transmit au SEIGNEUR les paroles du peuple.

## La manifestation de Dieu

10 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Va vers le peuple et sanctifie-le[p]
aujourd'hui et demain ; qu'ils lavent leurs manteaux, 11 qu'ils soient

prêts pour le troisième jour, car c'est au troisième jour que le SEIGNEUR descendra sur le mont Sinaï aux yeux de tout le peuple.
12 Fixe des limites pour le peuple en disant : "Gardez-vous de
monter sur la montagne et d'en toucher[q] les abords." Quiconque
touchera la montagne sera mis à mort ! 13 Nulle main ne touchera le
coupable, mais il sera lapidé ou percé de traits. Bête ni homme ne
survivra. Quand la trompe retentira, quelques-uns[r] monteront sur la
montagne. » 14 Moïse descendit de la montagne vers le peuple. Il
sanctifia le peuple, ils lavèrent leurs manteaux 15 et il dit au peuple :
« Soyez prêts dans trois jours. N'approchez pas vos femmes[s]. »

16 Or, le troisième jour quand vint le matin, il y eut des voix, des
éclairs, une nuée[t] pesant sur la montagne et la voix d'un cor très
puissant ; dans le camp, tout le peuple trembla. 17 Moïse fit sortir le
peuple à la rencontre de Dieu hors du camp, et ils se tinrent tout en
bas de la montagne. 18 Le mont Sinaï n'était que fumée, parce que
le SEIGNEUR y était descendu dans le feu ; sa fumée monta, comme
la fumée d'une fournaise, et toute la montagne trembla violemment.
19 La voix du cor s'amplifia : Moïse parlait et Dieu lui répondait par la
voix du tonnerre.

20 Le SEIGNEUR descendit sur le mont Sinaï, au sommet de la
montagne, et le SEIGNEUR appela Moïse au sommet de la montagne.
Moïse monta. 21 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Descends et avertis le
peuple de ne pas se précipiter vers le SEIGNEUR pour voir, il en
tomberait beaucoup. 22 Et que même les prêtres qui s'approchent du
SEIGNEUR se sanctifient de peur que le SEIGNEUR ne les frappe. »
23 Moïse dit au SEIGNEUR : « Le peuple ne peut pas monter sur le
mont Sinaï, puisque toi, tu nous as avertis en disant : Délimite la
montagne et tiens-la pour sacrée ! » 24 Le SEIGNEUR lui dit :
« Redescends, puis tu monteras avec Aaron. Quant aux prêtres et
au peuple, qu'ils ne se précipitent pas pour monter vers le SEIGNEUR,
de peur qu'il ne les frappe ! » 25 Moïse descendit vers le peuple et
leur dit...[u]

**Les termes de l'alliance : le Décalogue**

*(Dt 5.6-21)*

EXOD **20** Et Dieu prononça toutes ces paroles[v] :

2 « C'est moi le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays
d'Egypte, de la maison de servitude[w] :

3 Tu n'auras pas d'autres dieux face à moi[x].

4 Tu ne te feras pas d'idole[y], ni rien qui ait la forme de ce qui se
trouve au ciel là-haut, sur terre ici-bas ou dans les eaux sous la
terre. 5 Tu ne te prosterneras pas devant ces dieux et tu ne les
serviras pas, car c'est moi le SEIGNEUR, ton Dieu, un Dieu exigeant[z],
poursuivant la faute des pères chez les fils sur trois et quatre
générations – s'ils me haïssent – 6 mais prouvant sa fidélité à des
milliers de générations[a] – si elles m'aiment et gardent mes
commandements.

7 Tu ne prononceras pas à tort le nom du SEIGNEUR, ton Dieu[b], car le
SEIGNEUR n'acquitte pas celui qui prononce son nom à tort.

8 Que du jour du sabbat on fasse un mémorial[c] en le tenant pour
sacré. 9 Tu travailleras six jours, faisant tout ton ouvrage, 10 mais le
septième jour, c'est le sabbat du SEIGNEUR, ton Dieu. Tu ne feras
aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, pas plus que ton serviteur,
ta servante, tes bêtes ou l'émigré que tu as dans tes villes. 11 Car en
six jours, le SEIGNEUR a fait le ciel et la terre, la mer et tout ce qu'ils
contiennent, mais il s'est reposé le septième jour[d]. C'est pourquoi le
SEIGNEUR a béni le jour du sabbat et l'a consacré.

12 Honore ton père et ta mère[e], afin que tes jours se prolongent sur
la terre que te donne le SEIGNEUR, ton Dieu.

13 Tu ne commettras pas de meurtre[f].

14 Tu ne commettras pas d'adultère[g].

15 Tu ne commettras pas de rapt[h].

16 Tu ne témoigneras pas faussement[i] contre ton prochain.

17 Tu n'auras pas de visées[j] sur la maison de ton prochain. Tu n'auras de visées ni sur la femme de ton prochain, ni sur son serviteur, sa servante, son bœuf ou son âne, ni sur rien qui appartienne à ton prochain. »

**La manifestation de Dieu (suite)**

18 Tout le peuple percevait les voix, les flamboiements, la voix du cor[k] et la montagne fumante ; le peuple vit, il frémit et se tint à distance. 19 Ils dirent à Moïse : « Parle-nous toi-même et nous entendrons ; mais que Dieu ne nous parle pas, ce serait notre mort ! » 20 Moïse dit au peuple : « Ne craignez pas ! Car c'est pour vous éprouver que Dieu est venu, pour que sa crainte soit sur vous et que vous ne péchiez pas. » 21 Et le peuple se tint à distance, mais Moïse approcha de la nuit épaisse[l] où Dieu était.

**Les termes de l'alliance (développements) : le « Code de l'alliance »**

22 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Ainsi parleras-tu aux fils d'Israël : Vous avez vu vous-mêmes que c'est du haut des cieux que je vous ai parlé. 23 Vous ne me traiterez pas comme un dieu en argent ni comme un dieu en or[m] – vous ne vous en fabriquerez pas.

24 Tu me feras un autel de terre pour y sacrifier tes holocaustes et tes sacrifices de paix[n], ton petit et ton gros bétail. En tout lieu où je ferai rappeler mon nom, je viendrai vers toi et je te bénirai. 25 Mais si tu me fais un autel de pierres, tu ne bâtiras pas en pierres de taille,

car en y passant ton ciseau, tu les profanerais[o]. [26] Tu ne monteras pas par des marches à mon autel, pour que ta nudité n’y soit pas découverte[p].

EXOD **21** Voici les règles que tu leur exposeras :

2 Quand tu achèteras un serviteur hébreu[q], il servira six années ; la
septième, il pourra sortir libre, gratuitement. 3 S'il était entré seul, il
sortira seul. S'il possédait une femme, sa femme sortira avec lui. 4 Si
c'est son maître qui lui a donné une femme et qu'elle lui a enfanté
des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront à leur maître, et
lui, il sortira seul. 5 Mais si le serviteur déclare : « J'aime mon maître,
ma femme et mes fils, je ne veux pas sortir libre », 6 son maître le
fera approcher de Dieu[r], il le fera approcher de la porte ou du
montant et son maître lui percera l'oreille au poinçon : il le servira à
jamais.

7 Et quand un homme vendra sa fille comme servante[s], elle ne
sortira pas comme sortent les serviteurs. 8 Si elle déplaît à son
maître au point qu'il ne se l'attribue pas, il la fera racheter. Il n'aura
pas le droit de la vendre à un peuple étranger, ce serait la trahir. 9 Et
s'il l'attribue à son fils, il agira pour elle selon la coutume concernant
les filles. 10 S'il en prend une autre pour lui, il ne lui réduira pas la
nourriture, le vêtement, la cohabitation. 11 Et s'il ne lui procure pas
ces trois choses, elle pourra sortir gratuitement, sans verser
d'argent.

12 Qui frappe un homme à mort[t] sera mis à mort. 13 Cependant, celui
qui n'a pas guetté sa victime – puisque c'est Dieu qui l'aurait mise
sous sa main – je te fixerai un lieu où il pourra fuir[u]. 14 Mais quand
un homme est enragé contre son prochain au point de le tuer par
ruse, tu l'arracheras même de mon autel[v] pour qu'il meure.

15 Et qui frappe son père ou sa mère sera mis à mort.

16 Et qui commet un rapt[w] – qu'il ait vendu l'homme ou qu'on le
trouve entre ses mains – sera mis à mort.

17 Et qui insulte son père ou sa mère[x] sera mis à mort.

18 Et quand des hommes se querelleront, que l'un frappera l'autre
d'une pierre ou du poing, et que celui-ci, sans mourir, tombera alité,
19 s'il peut se lever et aller au-dehors avec sa canne, celui qui aura
frappé sera acquitté. Il devra seulement lui payer son chômage[y] et le
faire soigner jusqu'à sa guérison.

20 Et quand un homme frappera avec un gourdin son serviteur ou sa
servante et qu'ils mourront sous sa main, il devra subir vengeance.
21 Mais s'ils se maintiennent un jour ou deux, ils ne seront pas
vengés, car ils étaient son argent.

22 Et quand des hommes s'empoigneront et heurteront une femme
enceinte, et que l'enfant naîtra sans que malheur arrive, il faudra
indemniser comme l'imposera le mari de la femme et payer par
arbitrage. 23 Mais si malheur arrive, tu paieras vie pour vie, 24 œil
pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied, 25 brûlure
pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour
meurtrissure[z].

26 Et quand un homme frappera l'œil de son serviteur ou l'œil de sa
servante et l'abîmera, il les laissera aller libres, en compensation de
leur œil. 27 Et si c'est une dent de son serviteur ou une dent de sa
servante qu'il fait tomber, il les laissera aller libres, en compensation
de leur dent.

28 Et quand un bœuf frappera mortellement de la corne un homme
ou une femme, le bœuf sera lapidé, et on n'en mangera pas la chair,
mais le propriétaire du bœuf sera quitte. 29 Par contre, si le bœuf
avait déjà auparavant l'habitude de frapper, que son propriétaire,
après avertissement, ne l'ait pas surveillé, et qu'il ait causé la mort
d'un homme ou d'une femme, le bœuf sera lapidé, mais son
propriétaire, lui aussi, sera mis à mort. 30 Si on lui impose une
rançon, il donnera en rachat de sa vie tout ce qu'on lui imposera.

31 Qu’il frappe un fils ou qu’il frappe une fille, c’est selon cette règle
qu’on le traitera. 32 Si le bœuf frappe un serviteur ou une servante,
on donnera trente sicles[a] d’argent à leur maître, et le bœuf sera
lapidé.

33 Et quand un homme laissera une citerne ouverte, ou qu’il
creusera une citerne sans la recouvrir, si un bœuf ou un âne y
tombe[b], 34 le propriétaire de la citerne donnera compensation ; il
remboursera en argent le propriétaire de la bête morte qui, elle, sera
pour lui.

35 Et quand le bœuf d’un homme frappera mortellement le bœuf d’un
autre, ils vendront le bœuf vivant et se partageront l’argent ; et la
bête morte, ils la partageront aussi. 36 S’il était notoire que ce bœuf
avait déjà auparavant l’habitude de frapper, et que son propriétaire
ne l’ait pas surveillé, il donnera un bœuf en compensation du bœuf,
et la bête morte sera pour lui.

37 Quand un homme volera un bœuf ou un mouton et qu’il l’aura
abattu ou vendu, il donnera cinq bœufs en compensation[c] du bœuf
et quatre moutons en compensation du mouton.

EXOD **22** Si le voleur, surpris à percer un mur, est frappé à mort,
pas de vengeance du sang[d] à son sujet. 2 Si le soleil brillait[e] au-
dessus de lui, il y aura vengeance du sang à son sujet. – “Un voleur
devra donner compensation” : s’il n’a rien, il sera vendu pour payer
son vol. 3 Si la bête volée – bœuf, âne ou mouton – est retrouvée
vivante entre ses mains, c’est au double qu’il donnera
compensation.

4 Quand un homme fera pâturer un champ ou une vigne et qu’il
laissera son bétail pâturer dans un autre champ, il donnera
compensation à partir de son meilleur champ ou de sa meilleure
vigne.

5 Quand un feu se propagera pour avoir rencontré des épines, et
que seront dévorés gerbiers, moissons ou champs[f], l’incendiaire
devra donner compensation pour l’incendie.

6 Quand un homme donnera en garde à son prochain de l’argent ou
des objets[g], et qu’on les volera de la maison de celui-ci, si le voleur
est retrouvé, il donnera compensation au double. 7 Si le voleur n’est
pas retrouvé, le propriétaire de la maison s’approchera de Dieu[h],
pour qu’on sache s’il n’a pas mis la main sur le bien d’autrui. 8 Pour
toute affaire frauduleuse concernant un bœuf, un âne, un mouton,
un manteau ou tout objet perdu dont on dira : “C’est bien lui”, l’affaire
des deux parties viendra jusqu’à Dieu ; celui que Dieu déclarera
coupable donnera à son prochain compensation au double.

9 Quand un homme donnera en garde à son prochain un âne, un
bœuf, un mouton ou tout autre animal, et que celui-ci mourra, se
blessera ou sera razzié sans qu’on l’ait vu, 10 un serment au nom du
SEIGNEUR interviendra entre les deux adversaires, comme quoi l’un
n’a pas mis la main sur le bien d’autrui ; le propriétaire de l’animal
acceptera[i], et l’autre ne donnera pas compensation. 11 Mais si
l’animal a été volé près de lui, il donnera compensation au

propriétaire. 12 Si l'animal a été déchiqueté[j], il le rapportera en
témoignage ; il ne donnera pas compensation pour l'animal
déchiqueté.

13 Et quand un homme empruntera à son prochain un animal qui se
blessera ou mourra en l'absence de son propriétaire, il devra donner
compensation. 14 Si cela se passe en présence du propriétaire, il ne
donnera pas compensation. S'il avait loué, il apportera le prix de sa
location[k].

15 Et quand un homme séduira une vierge non fiancée et couchera
avec elle, il devra verser la dot pour en faire sa femme[l]. 16 Si le père
refuse de la lui donner, l'homme payera en argent comme pour la
dot des vierges.

17 Une magicienne[m], tu ne la laisseras pas vivre.

18 Qui couche avec une bête[n] sera mis à mort.

19 Qui sacrifie aux dieux sera voué par interdit[o], sauf si c'est au
SEIGNEUR et à lui seul.

20 Tu n'exploiteras ni n'opprimeras l'émigré[p], car vous avez été des
émigrés au pays d'Egypte.

21 Vous ne maltraiterez aucune veuve ni aucun orphelin. 22 Si tu le
maltraites, et s'il crie vers moi, j'entendrai son cri, 23 ma colère
s'enflammera, je vous tuerai par l'épée, vos femmes seront veuves,
et vos fils orphelins. 24 Si tu prêtes de l'argent[q] à mon peuple, au
malheureux qui est avec toi, tu n'agiras pas avec lui comme un
usurier ; vous ne lui imposerez pas d'intérêt. 25 Si tu prends en gage
le manteau[r] de ton prochain, tu le lui rendras pour le coucher du
soleil, 26 car c'est là sa seule couverture, le manteau qui protège sa
peau. Dans quoi se coucherait-il ? Et s'il arrivait qu'il crie vers moi, je
l'entendrais, car je suis compatissant, moi.

27 Dieu, tu ne l’insulteras pas ; et tu ne maudiras pas celui qui a une responsabilité dans ton peuple[s].

28 Tu ne livreras pas à d’autres tes fruits mûrs et la coulée de ton pressoir. Tu me donneras le premier-né de tes fils[t]. 29 Tu feras de même pour ton bœuf et pour tes moutons : il restera sept jours avec sa mère ; le huitième jour, tu me le donneras.

30 Vous serez pour moi des hommes saints. Vous ne mangerez pas la viande déchiquetée[u] dans la campagne. Vous la jetterez au chien.

EXOD **23** Tu ne rapporteras pas de rumeur sans fondement. Ne
prends pas le parti d'un coupable par un faux témoignage. 2 Tu ne
suivras pas une majorité qui veut le mal et tu n'interviendras pas
dans un procès en t'inclinant devant une majorité partiale. 3 Tu ne
favoriseras pas un faible dans son procès[v]. 4 Quand tu tomberas sur
le bœuf de ton ennemi, ou sur son âne, égarés[w], tu les lui
ramèneras. 5 Quand tu verras l'âne de celui qui t'en veut gisant sous
son fardeau, loin de l'abandonner, tu l'aideras à ordonner la charge[x].
6 Tu ne fausseras pas le droit de ton pauvre[y] dans son procès. 7 Tu
te tiendras éloigné d'une cause mensongère. Ne tue pas un innocent
ni un juste, car je ne justifie pas un coupable. 8 Tu n'accepteras pas
de cadeau[z], car le cadeau aveugle les clairvoyants et compromet la
cause des justes.

9 Tu n'opprimeras pas l'émigré[a] ; vous connaissez vous-mêmes la
vie de l'émigré, car vous avez été émigrés au pays d'Egypte. 10 Six
années durant, tu ensemenceras ta terre et tu récolteras son produit.
11 Mais, la septième[b], tu le faucheras et le laisseras sur place ; les
pauvres de ton peuple en mangeront et ce qu'ils laisseront, c'est
l'animal sauvage qui le mangera. Ainsi feras-tu pour ta vigne, pour
ton olivier. 12 Six jours, tu feras ce que tu as à faire, mais le septième
jour, tu chômeras[c], afin que ton bœuf et ton âne se reposent, et que
le fils de ta servante et l'émigré reprennent leur souffle.

13 Et vous veillerez à tout ce que je vous ai dit : vous n'invoquerez
pas le nom d'autres dieux[d], on ne l'entendra pas dans ta bouche.
14 Tu me fêteras chaque année par trois pèlerinages[e] : 15 Tu
observeras la fête des pains sans levain[f]. Pendant sept jours, tu
mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai ordonné, au temps
fixé du mois des Epis, car c'est alors que tu es sorti d'Egypte. Et on
ne viendra pas me voir en ayant les mains vides. 16 Tu observeras la
fête de la Moisson, des premiers fruits de ton travail, de ce que tu
auras semé dans les champs, ainsi que la fête de la Récolte, au

sortir de l'année[g], quand tu récolteras des champs les fruits de ton travail. 17 Trois fois par an, tous tes hommes viendront voir la face du Maître[h], le SEIGNEUR. 18 Tu ne feras pas pour moi de sacrifice sanglant en l'accompagnant de pain fermenté ; la graisse offerte pour me fêter[i] ne passera pas la nuit jusqu'au matin. 19 Tu apporteras les tout premiers fruits de ton sol à la Maison du SEIGNEUR, ton Dieu. Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère[j].

**Recommandations avant le départ**

20 « Je vais envoyer un ange devant toi[k] pour te garder en chemin et te faire entrer dans le lieu que j'ai préparé. 21 Prends garde à lui et entends sa voix, ne le contrarie pas, il ne supporterait pas votre révolte, car mon nom est en lui[l]. 22 Si tu entends sa voix et fais tout ce que je dis, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.

23 Quand mon ange aura marché devant toi, qu'il t'aura fait entrer chez l'Amorite, le Hittite, le Perizzite et le Cananéen, chez le Hivvite et le Jébusite, et que je les aurai anéantis, 24 tu ne te prosterneras pas devant leurs dieux ni ne les serviras, tu ne feras pas comme on fait chez eux, mais tu devras abattre ces dieux et briser leurs stèles[m]. 25 Si vous servez le SEIGNEUR, votre Dieu, alors il bénira ton pain et tes eaux, et j'écarterai de toi[n] la maladie ; 26 il n'y aura pas dans ton pays de femme qui avorte ou qui soit stérile ; je te donnerai tout ton compte de jours[o]. 27 J'enverrai devant toi ma terreur, je bousculerai tout peuple chez qui tu entreras, je te ferai voir tous tes ennemis de dos. 28 J'enverrai le frelon[p] devant toi, qui chassera devant toi le Hivvite, le Cananéen et le Hittite. 29 Je ne les chasserai pas devant toi en une seule année, de peur que le pays ne devienne une terre désolée, et que les animaux sauvages ne se multiplient à tes dépens. 30 C'est peu à peu que je les chasserai devant toi, jusqu'à ce que, ayant fructifié, tu puisses recevoir le pays comme

patrimoine. [31] J’établirai ton territoire de la mer des Joncs à la mer
des Philistins et du désert au Fleuve[q].

Quand j’aurai livré entre vos mains les habitants du pays et que tu
les auras chassés de devant toi, [32] tu ne concluras pas de pacte
avec eux et leurs dieux, [33] ils n’habiteront pas dans ton pays, de
peur qu’ils ne te fassent pécher contre moi : tu servirais leurs dieux
et cela deviendrait pour toi un piège[r]. »

**Conclusion de l'alliance**[s]

EXOD **24** Il avait dit à Moïse : « Monte vers le SEIGNEUR, toi, Aaron,
Nadav et Avihou[t], ainsi que soixante-dix des anciens d'Israël, et
vous vous prosternerez de loin. 2 Mais Moïse seul approchera du
SEIGNEUR ; eux n'approcheront pas, et le peuple ne montera pas
avec lui. »

3 Moïse vint raconter au peuple toutes les paroles du SEIGNEUR et
toutes les règles. Tout le peuple répondit d'une seule voix : « Toutes
les paroles que le SEIGNEUR a dites, nous les mettrons en pratique. »

4 Moïse écrivit toutes les paroles du SEIGNEUR ; il se leva de bon
matin et bâtit un autel au bas de la montagne, avec douze stèles[u]
pour les douze tribus d'Israël. 5 Puis il envoya les jeunes gens
d'Israël ; ceux-ci offrirent des holocaustes[v] et sacrifièrent des
taureaux au SEIGNEUR comme sacrifices de paix. 6 Moïse prit la
moitié du sang et la mit dans les coupes ; avec le reste du sang, il
aspergea l'autel. 7 Il prit le livre de l'alliance[w] et en fit lecture au
peuple. Celui-ci dit : « Tout ce que le SEIGNEUR a dit, nous le
mettrons en pratique, nous l'entendrons. » 8 Moïse prit le sang, en
aspergea le peuple et dit : « Voici le sang de l'alliance[x] que le
SEIGNEUR a conclue avec vous, sur la base de toutes ces paroles. »

9 Et Moïse monta, ainsi qu'Aaron, Nadav et Avihou, et soixante-dix
des anciens d'Israël. 10 Ils virent le Dieu d'Israël et sous ses pieds,
c'était comme une sorte de pavement de lazulite[y], d'une limpidité
semblable au fond du ciel. 11 Sur ces privilégiés des fils d'Israël, il ne
porta pas la main ; ils contemplèrent Dieu, ils mangèrent et ils
burent[z].

## *INSTRUCTIONS DU SEIGNEUR AU SUJET DE L'ORGANISATION DU CULTE*

12 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Monte vers moi sur la montagne et
reste là, pour que je te donne les tables de pierre[a] : la Loi et le
commandement que j'ai écrits pour les enseigner. » 13 Moïse se
leva, avec Josué son auxiliaire, et Moïse monta vers la montagne de
Dieu, 14 après avoir dit aux anciens : « Attendez-nous ici, jusqu'à ce
que nous revenions à vous. Mais voici Aaron et Hour qui sont avec
vous ; celui qui a une affaire, qu'il s'adresse à eux. »

15 Moïse monta sur la montagne ; alors, la nuée[b] couvrit la
montagne, 16 la gloire du SEIGNEUR[c] demeura sur le mont Sinaï, et la
nuée le couvrit pendant six jours. Il appela Moïse le septième jour,
du milieu de la nuée. 17 La gloire du SEIGNEUR apparaissait aux fils
d'Israël sous l'aspect d'un feu dévorant, au sommet de la montagne.
18 Moïse pénétra dans la nuée et il monta sur la montagne. Moïse
resta sur la montagne quarante jours et quarante nuits[d].

EXOD **25** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 2 « Dis aux fils
d'Israël de lever pour moi une contribution[e] ; sur tous les hommes au
cœur généreux, vous lèverez cette contribution. 3 Et telle est la
contribution que vous lèverez sur eux : or, argent, bronze, 4 pourpre
violette et pourpre rouge, cramoisi éclatant[f], lin, poil de chèvre,
5 peaux de béliers teintes en rouge, peaux de dauphins, bois
d'acacia, 6 huile pour le luminaire[g], aromates pour l'huile d'onction et
le parfum à brûler, 7 pierres de béryl et pierres de garniture pour
l'éphod et le pectoral[h]. 8 Ils me feront un sanctuaire, et je demeurerai
parmi eux. 9 Je vais te montrer le plan de la demeure et le plan de
tous ses objets[i] : c'est exactement comme cela que vous ferez.

**L'intérieur de la Demeure : l'arche, la table, le chandelier**

10 « Ils feront donc une arche en bois d'acacia, longue de deux
coudées[j] et demie, large d'une coudée et demie, haute d'une
coudée et demie. 11 Tu la plaqueras d'or pur – tu la plaqueras au-
dedans et au-dehors et tu l'entoureras d'une moulure en or. 12 Tu
couleras pour elle quatre anneaux d'or et tu les placeras à ses
quatre pieds : deux anneaux d'un côté et deux anneaux de l'autre.
13 Tu feras des barres en bois d'acacia, tu les plaqueras d'or 14 et tu
introduiras dans les anneaux des côtés de l'arche les barres qui
serviront à la porter. 15 Les barres resteront dans les anneaux de
l'arche, elles n'en seront pas retirées. 16 Tu placeras dans l'arche la
charte[k] que je te donnerai.

17 Puis tu feras un propitiatoire[l] en or pur, long de deux coudées et
demie, large d'une coudée et demie. 18 Et tu feras deux chérubins[m]
en or ; tu les forgeras aux deux extrémités du propitiatoire. 19 Fais un
chérubin à une extrémité, et l'autre chérubin à l'autre extrémité ;
vous ferez les chérubins en saillie sur le propitiatoire, à ses deux
extrémités. 20 Les chérubins déploieront leurs ailes vers le haut pour
protéger le propitiatoire de leurs ailes ; ils seront face à face et ils

regarderont vers le propitiatoire. 21 Tu placeras le propitiatoire au-
dessus de l'arche et, dans l'arche, tu placeras la charte que je te
donnerai. 22 Là, je te rencontrerai et, du haut du propitiatoire, d'entre
les deux chérubins[n] situés sur l'arche de la charte, je te dirai tous les
ordres que j'ai à te donner pour les fils d'Israël.

23 Puis tu feras une table[o] en bois d'acacia, longue de deux
coudées, large d'une coudée, haute d'une coudée et demie. 24 Tu la
plaqueras d'or pur et tu l'entoureras d'une moulure en or. 25 Tu
l'encadreras avec des entretoises d'un palme[p] et tu mettras une
moulure en or autour des entretoises. 26 Tu lui feras quatre anneaux
d'or et tu placeras les anneaux aux quatre coins de ses quatre pieds.
27 Tout près des entretoises seront fixés les anneaux, pour loger les
barres servant à lever la table. 28 Tu feras les barres en bois
d'acacia, tu les plaqueras d'or, et elles serviront à lever la table.
29 Tu lui feras des plats, des gobelets, des timbales et des bols, avec
lesquels on versera les libations[q]. C'est en or pur que tu les feras.
30 Et tu placeras perpétuellement du pain d'offrande[r] sur la table,
devant moi.

31 Puis tu feras un chandelier[s] en or pur. Le chandelier sera forgé ;
sa base et sa tige, ses coupes, ses boutons et ses fleurs feront
corps avec lui. 32 Six branches sortiront de ses côtés, trois branches
du chandelier sur un côté, trois branches du chandelier sur l'autre
côté. 33 Sur une branche, trois coupes en forme d'amande avec
bouton et fleur, et sur une autre branche, trois coupes en forme
d'amande avec bouton et fleur : de même pour les six branches
sortant du chandelier. 34 Pour le chandelier lui-même, quatre coupes
en forme d'amande, avec boutons et fleurs : 35 un bouton sous les
deux premières branches issues du chandelier, un bouton sous les
deux branches suivantes issues du chandelier, un bouton sous les
deux dernières branches issues du chandelier ; ainsi donc, aux six
branches qui sortent du chandelier. 36 Boutons et branches feront
corps avec lui, qui sera tout entier forgé d'une seule pièce, en or pur.

37 Tu lui feras des lampes, au nombre de sept ; on allumera les
lampes de manière à éclairer l’espace qui est devant lui. 38 Ses
pincettes et ses bobèches[t] seront en or pur. 39 On le fera avec un
talent[u] d’or pur, lui et tous ces accessoires. 40 Vois donc et fais selon
le plan[v] qui t’a été montré sur la montagne.

**La Demeure**

EXOD **26** « La demeure, tu la feras avec dix tapisseries de lin retors, pourpre violette, pourpre rouge et cramoisi éclatant ; tu y feras des chérubins[w] artistement travaillés. 2 Longueur d'une tapisserie : vingt-huit coudées[x]. Largeur d'une tapisserie : quatre coudées. Mêmes dimensions pour toutes les tapisseries. 3 Cinq tapisseries seront assemblées l'une à l'autre et les cinq autres, également assemblées l'une à l'autre. 4 Tu feras des lacets de pourpre violette au bord de la première tapisserie, à l'extrémité de l'assemblage, et tu feras de même au bord de la dernière tapisserie du deuxième assemblage. 5 Tu mettras cinquante lacets à la première tapisserie et cinquante lacets à l'extrémité de la tapisserie du deuxième assemblage, les lacets se correspondant l'un à l'autre. 6 Tu feras cinquante agrafes en or, tu assembleras les tapisseries l'une à l'autre par les agrafes, et ainsi la demeure sera d'un seul tenant.

7 Puis tu feras des tapisseries en poil de chèvre pour former une tente par-dessus la demeure. Tu en feras onze. 8 Longueur d'une tapisserie : trente coudées. Largeur d'une tapisserie : quatre coudées. Mêmes dimensions pour les onze tapisseries. 9 Tu assembleras cinq tapisseries à part, puis six tapisseries à part, et tu replieras la sixième tapisserie sur le devant de la tente. 10 Tu feras cinquante lacets au bord d'une première tapisserie, la dernière de l'assemblage, et cinquante lacets au bord de la même tapisserie du deuxième assemblage. 11 Tu feras cinquante agrafes de bronze, tu introduiras les agrafes dans les lacets pour assembler la tente d'un seul tenant. 12 Les tapisseries de la tente auront un excédent qui retombera librement : une moitié de tapisserie en excédent retombera librement sur l'arrière de la demeure 13 et, dans le sens de la longueur des tapisseries de la tente, une coudée en excédent de chaque côté retombera librement sur les côtés de la demeure, de

part et d’autre, pour la recouvrir. 14 Et tu feras pour la tente une
couverture en peaux de béliers teintes en rouge et une couverture
en peaux de dauphins par-dessus.

15 Puis tu feras les cadres pour la demeure, en bois d’acacia, posés
debout. 16 Dix coudées de longueur par cadre et une coudée et
demie de largeur pour chaque cadre. 17 Deux tenons à chaque
cadre, juxtaposés l’un à l’autre : ainsi feras-tu pour tous les cadres
de la demeure. 18 De ces cadres pour la demeure, tu en feras vingt
en direction du Néguev, au sud. 19 Et tu feras quarante socles en
argent sous les vingt cadres : deux socles sous un cadre pour ses
deux tenons, puis deux socles sous un autre cadre pour ses deux
tenons. 20 Pour l’autre côté de la demeure, en direction du nord,
vingt cadres 21 avec leurs quarante socles en argent : deux socles
sous un cadre et deux socles sous un autre cadre. 22 Et pour le fond
de la demeure, vers la mer[y], tu feras six cadres ; 23 tu feras aussi
deux cadres comme contreforts de la demeure, au fond ; 24 ils seront
en écartement à la base mais se termineront en jointure au sommet,
dans le premier anneau : ainsi en sera-t-il pour eux deux, ils seront
comme deux contreforts. 25 Il y aura donc huit cadres, avec leurs
socles en argent : seize socles, deux socles sous un cadre et deux
socles sous un autre cadre.

26 Puis tu feras des traverses en bois d’acacia : cinq pour les cadres
du premier côté de la demeure, 27 cinq pour les cadres du deuxième
côté de la demeure, cinq pour les cadres du côté de la demeure qui
est au fond, vers la mer, 28 la traverse médiane, à mi-hauteur des
cadres, traversant d’un bout à l’autre. 29 Tu plaqueras les cadres
d’or, tu feras en or leurs anneaux pour loger les traverses et tu
plaqueras les traverses d’or. 30 Tu dresseras la demeure d’après la
règle qui t’a été montrée sur la montagne.

31 Puis tu feras un voile[z] de pourpre violette, pourpre rouge, cramoisi
éclatant et lin retors ; on y fera des chérubins artistement travaillés.

32 Tu le fixeras à quatre colonnes en acacia, plaquées d’or, munies
de crochets en or et posées sur quatre socles en argent. 33 Tu
fixeras le voile sous les agrafes et, là, derrière le voile, tu introduiras
l’arche de la charte. Et le voile marquera pour vous la séparation
entre le lieu saint et le lieu très saint[a]. 34 Tu placeras le propitiatoire[b]
sur l’arche de la charte dans le lieu très saint 35 et tu poseras la table
devant le voile et le chandelier en face de la table, sur le côté sud de
la demeure ; la table, tu l’auras placée sur le côté nord.

36 Puis tu feras un rideau pour l’entrée de la tente, en pourpre
violette, pourpre rouge, cramoisi éclatant et lin retors : travail de
brocheur. 37 Tu feras pour le rideau cinq colonnes en acacia, tu les
plaqueras d’or, leurs crochets seront en or et tu couleras pour elles
cinq socles en bronze.

**L’extérieur : l’autel et le parvis**

EXOD **27** « Puis tu feras l’autel en bois d’acacia : cinq coudées[c] de
long, cinq coudées de large – l’autel sera carré – et trois coudées de
haut. 2 Tu feras à ses quatre angles des cornes[d] qui feront corps
avec lui et tu le plaqueras de bronze. 3 Tu feras des bassins pour les
cendres de l’autel, des pelles, des coupes à aspersion, des
fourchettes et des cassolettes[e] ; tu utiliseras le bronze pour tous ces
accessoires. 4 Tu lui feras une grille, à la façon d’un filet de bronze,
et tu feras quatre anneaux de bronze aux quatre extrémités du filet.
5 Tu placeras le filet sous la bordure[f] de l’autel, à la base, et il
arrivera à mi-hauteur de l’autel. 6 Tu feras des barres pour l’autel,
des barres en bois d’acacia et tu les plaqueras de bronze. 7 On
introduira ces barres dans les anneaux et les barres seront sur les
deux côtés de l’autel quand on le portera. 8 Tu le feras creux, en
planches. Il faudra le faire comme on t’a montré sur la montagne.

9 Puis tu feras le parvis[g] de la demeure. Du côté du Néguev, au sud,
le parvis aura des tentures en lin retors, sur une longueur de cent
coudées pour un seul côté. 10 Ses vingt colonnes et leurs vingt
socles seront en bronze ; les crochets des colonnes et leurs tringles,
en argent. 11 De même, du côté du nord, sur la longueur : des
tentures pour une longueur de cent coudées, ses vingt colonnes et
leurs vingt socles en bronze, les crochets des colonnes et leurs
tringles en argent. 12 Pour la largeur du parvis, du côté de la mer[h] :
des tentures sur cinquante coudées, leurs dix colonnes et leurs dix
socles. 13 Pour la largeur du parvis du côté de l’est, vers le levant :
cinquante coudées ; 14 quinze coudées de tentures sur une aile[i]
avec leurs trois colonnes et leurs trois socles 15 et, sur l’autre aile,
quinze coudées de tentures avec leurs trois colonnes et leurs trois
socles. 16 Pour la porte du parvis, un rideau de vingt coudées, en
pourpre violette, pourpre rouge, cramoisi éclatant[j] et lin retors –
travail de brocheur – quatre colonnes et leurs quatre socles.

17 Toutes les colonnes du parvis seront réunies par des tringles en
argent, leurs crochets seront en argent et leurs socles en bronze.
18 Longueur du parvis : cent coudées. Largeur : cinquante à chaque
extrémité. Hauteur : cinq coudées de lin retors – les socles étant en
bronze. 19 Pour tous les accessoires de la demeure, utilisés pour
tout son service, tous ses piquets et tous les piquets du parvis : du
bronze.

### L’huile pour le chandelier

20 « Tu ordonneras aussi aux fils d’Israël de te procurer pour le
luminaire de l’huile d’olive, limpide et vierge[k], afin qu’une lampe soit
allumée à perpétuité 21 dans la tente de la rencontre, devant le voile
qui abrite la charte. Aaron et ses fils la disposeront de manière
qu’elle brûle du soir au matin[l] devant le SEIGNEUR : c’est une loi
immuable pour les fils d’Israël d’âge en âge.

**Les prêtres : leurs vêtements**

EXOD **28** « Prends aussi près de toi ton frère Aaron et ses fils
avec lui, du milieu des fils d'Israël, pour qu'il exerce mon sacerdoce
– Aaron, Nadav et Avihou, Eléazar et Itamar, fils d'Aaron. 2 Tu feras
pour ton frère Aaron des vêtements sacrés[m], en signe de gloire et
de majesté. 3 Et toi, tu parleras à tous les sages que j'ai remplis d'un
esprit de sagesse et tu leur diras de faire les vêtements d'Aaron pour
qu'il soit consacré et qu'il exerce mon sacerdoce. 4 Voici les
vêtements qu'ils feront : pectoral, éphod[n], robe, tunique brodée,
turban, ceinture. Ils feront donc des vêtements sacrés pour ton frère
Aaron – et pour ses fils – pour qu'il exerce mon sacerdoce. 5 Ils
utiliseront l'or, la pourpre violette, la pourpre rouge, le cramoisi[o] et le
lin.

6 Ils feront l'éphod en or, pourpre violette et pourpre rouge, cramoisi
éclatant et lin retors – travail d'artiste. 7 Il y aura pour le fixer deux
bretelles de fixation à ses deux extrémités. 8 L'écharpe de l'éphod,
celle qui est dessus, sera de travail identique : en or, pourpre
violette, pourpre rouge, cramoisi éclatant et lin retors. 9 Tu prendras
deux pierres de béryl et tu graveras sur elles les noms des fils
d'Israël[p] : 10 six de leurs noms sur la première pierre et les six noms
qui restent sur la deuxième pierre, selon l'ordre de leur naissance.
11 Tu graveras les deux pierres aux noms des fils d'Israël à la façon
du ciseleur de pierres, comme la gravure d'un sceau[q] ; tu les sertiras
et les enchâsseras dans l'or. 12 Tu mettras les deux pierres aux
bretelles de l'éphod, ces pierres qui sont un mémorial[r] en faveur des
fils d'Israël, et Aaron portera leurs noms devant le SEIGNEUR, sur ses
deux bretelles, en mémorial. 13 Tu feras des chatons[s] en or 14 et
deux chaînettes d'or pur – tu les feras comme des tresses
torsadées – tu placeras les chaînettes torsadées sur les chatons.

15 Puis tu feras un pectoral[t] du jugement – travail d'artiste ; tu le
feras à la façon d'un éphod, tu le feras en or, pourpre violette,
pourpre rouge, cramoisi éclatant et lin retors. 16 Une fois plié, il sera
carré, long d'un empan et large d'un empan[u]. 17 Tu le garniras d'une
garniture de pierres[v]. Il y aura quatre rangées de pierres :

– l'une : sardoine, topaze et émeraude. Ce sera la première rangée ;

– 18 la deuxième rangée : escarboucle, lazulite et jaspe ;

– 19 la troisième rangée : agate, cornaline et améthyste ;

– 20 et la quatrième rangée : chrysolithe, béryl et onyx.

Elles auront des chatons d'or pour garniture. 21 Les pierres
correspondront aux noms des fils d'Israël, elles seront douze comme
leurs noms ; elles seront gravées comme un sceau, chacune à son
nom[w] puisqu'il y a douze tribus. 22 Tu feras au pectoral des
chaînettes tressées et torsadées, en or pur. 23 Tu feras au pectoral
deux anneaux d'or et tu fixeras les deux anneaux à deux extrémités
du pectoral. 24 Tu fixeras les deux torsades d'or aux deux anneaux,
aux extrémités du pectoral, 25 tandis que tu fixeras les deux
extrémités des deux torsades aux deux chatons. Tu les fixeras aux
bretelles de l'éphod par-devant. 26 Tu feras deux anneaux d'or et tu
les mettras à deux extrémités du pectoral, du côté tourné vers
l'éphod, en dedans. 27 Tu feras deux anneaux d'or et tu les fixeras
aux deux bretelles de l'éphod, à leur base, par-devant, près de leur
point d'attache, au-dessus de l'écharpe de l'éphod. 28 On reliera le
pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un ruban de
pourpre violette de manière que le pectoral soit sur l'écharpe de
l'éphod et qu'il ne se déplace pas sur l'éphod. 29 Et quand il entrera
dans le sanctuaire, Aaron portera sur son cœur, sur le pectoral du
jugement, les noms des fils d'Israël en mémorial perpétuel devant le
SEIGNEUR. 30 Tu placeras dans le pectoral du jugement le Ourim et le
Toummim[x] ; ils seront sur le cœur d'Aaron quand il entrera devant le

SEIGNEUR : Aaron portera donc perpétuellement le jugement des fils d'Israël sur son cœur, en présence du SEIGNEUR.

31 Puis tu feras la robe de l'éphod[y], toute de pourpre violette. 32 Elle
aura au milieu une ouverture pour la tête ; autour de l'ouverture, il y
aura une bordure – travail de tisserand ; son ouverture sera comme
celle d'une cuirasse, indéchirable. 33 Sur ses pans, tu feras des
grenades de pourpre violette, pourpre rouge et cramoisi éclatant –
sur ses pans tout autour – et parmi elles, des clochettes[z] d'or tout
autour : 34 une clochette d'or, une grenade, une clochette d'or, une
grenade, sur les pans de la robe tout autour. 35 Elle sera sur Aaron
quand il officiera ; le son des clochettes se fera entendre quand il
entrera devant le SEIGNEUR dans le sanctuaire et quand il en sortira :
ainsi, il ne mourra pas.

36 Puis tu feras un fleuron d'or pur, tu y graveras comme on grave un
sceau : « Consacré au SEIGNEUR[a] », 37 tu le mettras sur un ruban de
pourpre violette, et il sera sur le turban. Il devra être sur le devant du
turban. 38 Il sera sur le front d'Aaron afin qu'il puisse porter les fautes
commises envers les choses saintes, toutes celles qui sont offertes
et sanctifiées par les fils d'Israël : il sera perpétuellement sur son
front pour que ces offrandes trouvent faveur devant le SEIGNEUR.

39 Puis tu broderas la tunique de lin, tu feras un turban de lin[b] ; et tu
feras une ceinture – travail de brocheur. 40 Pour les fils d'Aaron, tu
feras des tuniques, tu leur feras des ceintures ; et puis tu leur feras
des tiares[c], en signe de gloire et de majesté. 41 Tu en revêtiras ton
frère Aaron et ses fils avec lui, tu les oindras, tu leur conféreras
l'investiture[d], tu les consacreras, et ils exerceront mon sacerdoce.
42 Fais-leur des caleçons de lin pour couvrir leur nudité[e] ; ils iront
des reins aux cuisses. 43 Aaron et ses fils les prendront quand ils
entreront dans la tente de la rencontre ou quand ils approcheront de
l'autel pour officier dans le sanctuaire, afin de ne pas se charger
d'une faute et mourir. Loi immuable pour lui et sa descendance
après lui.

**Les prêtres : leur consécration**

EXOD **29** « Voici comment tu feras pour les consacrer à mon sacerdoce[f] : prends un taureau et deux béliers sans défaut, 2 puis du pain sans levain, des gâteaux sans levain pétris à l'huile et des crêpes sans levain frottées à l'huile ; tu les feras avec de la farine de froment. 3 Tu les mettras dans une corbeille et tu présenteras la corbeille, en même temps que le taureau et les deux béliers.

4 Tu présenteras Aaron et ses fils à l'entrée de la tente de la rencontre et tu les laveras dans l'eau. 5 Tu prendras les vêtements, tu revêtiras Aaron de la tunique, de la robe de l'éphod, de l'éphod et du pectoral ; tu le draperas dans l'écharpe de l'éphod, 6 tu poseras le turban sur sa tête, tu mettras l'insigne de consécration sur le turban ; 7 puis tu prendras l'huile d'onction, tu la lui verseras sur la tête et tu l'oindras. 8 Ayant présenté ses fils, tu les revêtiras de tuniques, 9 tu les ceindras d'une ceinture – Aaron et ses fils – tu les coifferas de tiares et le sacerdoce leur appartiendra en vertu d'une loi immuable. Tu conféreras l'investiture[g] à Aaron et à ses fils.

10 Tu présenteras le taureau[h] devant la tente de la rencontre ; Aaron et ses fils imposeront la main sur la tête du taureau. 11 Tu égorgeras le taureau devant le SEIGNEUR, à l'entrée de la tente de la rencontre. 12 Tu prendras du sang du taureau et tu en mettras avec ton doigt aux cornes de l'autel[i]. Puis, tu répandras tout le reste du sang à la base de l'autel. 13 Tu prendras toute la graisse qui enveloppe les entrailles, le lobe du foie, les deux rognons avec la graisse qui y adhère, et tu les feras fumer à l'autel. 14 Mais la chair du taureau, sa peau, sa fiente, tu les brûleras en dehors du camp. C'est un sacrifice pour le péché.

15 Puis tu prendras le premier bélier[j]. Aaron et ses fils imposeront la main sur la tête du bélier. 16 Tu égorgeras le bélier, tu prendras son

sang et tu aspergeras le pourtour de l'autel ; 17 tu dépèceras le bélier
en quartiers, tu laveras ses entrailles et ses pattes et tu les mettras
sur les quartiers et la tête. 18 Tu feras fumer tout le bélier à l'autel.
C'est un holocauste pour le SEIGNEUR, c'est le parfum apaisant d'un
mets[k] consumé pour le SEIGNEUR.

19 Puis tu prendras le second bélier[l] : Aaron et ses fils imposeront la
main sur la tête du bélier. 20 Tu égorgeras le bélier, tu prendras de
son sang et tu en mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, sur le
lobe de l'oreille de ses fils, sur le pouce de leur main droite et sur le
pouce de leur pied droit ; et tu aspergeras de sang le pourtour de
l'autel. 21 Tu prendras du sang qui est sur l'autel et de l'huile
d'onction, et tu feras l'aspersion d'Aaron et de ses vêtements et,
avec lui, de ses fils et de leurs vêtements ; ainsi seront-ils saints –
Aaron et ses vêtements ainsi que ses fils et leurs vêtements. 22 Tu
prendras les parties grasses du bélier – la queue[m], la graisse qui
enveloppe les entrailles, le lobe du foie, les deux rognons et la
graisse qui y adhère – et aussi le gigot droit, car c'est un bélier
d'investiture ; 23 et puis une couronne de pain, un gâteau à l'huile et
une crêpe, dans la corbeille des pains sans levain qui est devant le
SEIGNEUR. 24 Tu placeras le tout sur les mains d'Aaron et sur les
mains de ses fils, tu le feras offrir avec le geste de présentation
devant le SEIGNEUR, 25 tu le reprendras de leurs mains et tu le feras
fumer à l'autel, avec l'holocauste, en parfum apaisant devant le
SEIGNEUR. C'est un mets consumé pour le SEIGNEUR. 26 Tu prendras
la poitrine du bélier d'investiture, celui qui est pour Aaron, et tu
l'offriras avec le geste de présentation devant le SEIGNEUR : cela te
reviendra en partage. 27 Tu consacreras la poitrine présentée et le
gigot prélevé – ce qu'on a présenté et ce qu'on a prélevé du bélier
d'investiture, celui qui est pour Aaron et pour ses fils. 28 Ce sera,
pour Aaron et pour ses fils, un droit immuable sur les fils d'Israël, car
c'est une contribution et cela restera une contribution de la part des
fils d'Israël, prise sur leurs sacrifices de paix : ce sera une
contribution pour le SEIGNEUR.

29 Les vêtements sacrés d'Aaron passeront après lui à ses fils[n] – qui
les porteront pour leur onction et leur investiture. 30 Pendant sept
jours, ils seront portés par le prêtre qui lui succédera, un de ses fils,
celui qui entrera dans la tente de la rencontre pour officier dans le
sanctuaire.

31 Tu prendras le bélier d'investiture et tu feras cuire sa chair dans
un endroit saint. 32 Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée de la tente
de la rencontre, la chair du bélier et le pain qui est dans la corbeille[o].
33 Ils mangeront ce qui a servi au rite de l'absolution, pour leur
investiture et pour leur consécration. Nul profane n'en mangera, car
c'est sacré. 34 S'il reste au matin quelque chose de la viande
d'investiture et du pain, tu brûleras les restes. On n'en mangera pas,
car c'est sacré. 35 Ainsi feras-tu pour Aaron et ses fils, selon tout ce
que je t'ai ordonné. Pendant sept jours, tu leur conféreras
l'investiture. 36 Chaque jour, tu apprêteras pour le rite d'absolution un
taureau en sacrifice pour le péché ; tu offriras sur l'autel le sacrifice
pour le péché en y faisant le rite d'absolution et tu l'oindras pour le
consacrer. 37 Pendant sept jours, tu feras le rite d'absolution sur
l'autel et tu le consacreras : ainsi, l'autel sera très saint, tout ce qui
touche à l'autel sera saint.

### Les deux holocaustes quotidiens[p]

38 « Voici également ce que tu apprêteras sur l'autel : des agneaux
âgés d'un an, deux par jour, perpétuellement. 39 Le premier agneau,
tu l'apprêteras au matin et le second agneau, tu l'apprêteras au
crépuscule. 40 En plus, avec le premier agneau : un dixième d'épha
de farine, pétrie dans un quart de hîn d'huile vierge et une libation[q]
d'un quart de hîn de vin. 41 Quant au second agneau, tu l'apprêteras
au crépuscule ; tu feras pour lui la même offrande que le matin et la
même libation : parfum apaisant, mets[r] consumé pour le SEIGNEUR.
42 Tel sera l'holocauste[s] perpétuel que vous ferez d'âge en âge, à
l'entrée de la tente de la rencontre devant le SEIGNEUR, là où je vous

rencontrerai pour te parler. [43] Je rencontrerai les fils d’Israël en ce
lieu qui sera consacré par ma gloire. [44] Je consacrerai la tente de la
rencontre et l’autel ; Aaron et ses fils, je les consacrerai afin qu’ils
exercent mon sacerdoce. [45] Je demeurerai parmi les fils d’Israël et,
pour eux, je serai Dieu. [46] Ils reconnaîtront que c’est moi, le
SEIGNEUR, qui suis leur Dieu, moi qui les ai fait sortir du pays
d’Egypte pour demeurer parmi eux. C’est moi, le SEIGNEUR, qui suis
leur Dieu.

### L’autel des parfums

EXOD **30** « Puis tu feras un autel où faire fumer le parfum[t] ; tu le
feras en bois d’acacia. 2 Une coudée pour sa longueur, une coudée
pour sa largeur – il sera carré – deux coudées pour sa hauteur. Ses
cornes[u] feront corps avec lui. 3 Tu le plaqueras d’or pur – le dessus,
les parois tout autour et les cornes – et tu l’entoureras d’une moulure
en or. 4 Tu lui feras des anneaux d’or, au-dessous de la moulure, sur
ses deux côtés – tu en feras sur ses deux flancs – pour loger les
barres servant à le lever. 5 Tu feras les barres en bois d’acacia et tu
les plaqueras d’or. 6 Tu le placeras devant le voile qui abrite l’arche
de la charte – devant le propitiatoire[v] qui est sur la charte – là où je
te rencontrerai. 7 Aaron y fera fumer le parfum à brûler ; matin après
matin, quand il arrangera les lampes, il le fera fumer. 8 Et quand
Aaron allumera les lampes au crépuscule, il le fera fumer. C’est un
parfum perpétuel devant le SEIGNEUR, d’âge en âge. 9 Vous n’y
offrirez pas de parfum profane, ni d’holocauste, ni d’offrande, vous
n’y verserez pas de libation[w]. 10 Et Aaron fera une fois par an le rite
d’absolution sur les cornes de l’autel ; avec le sang du sacrifice du
Grand Pardon[x], une fois par an, il fera sur lui le rite d’absolution,
d’âge en âge. Cet autel sera très saint pour le SEIGNEUR. »

### L’impôt pour le sanctuaire

11 Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 12 « Quand tu
enregistreras l’ensemble des fils d’Israël soumis au recensement,
chacun donnera au SEIGNEUR la rançon de sa vie lors de son
recensement ; ainsi nul fléau[y] ne les atteindra lors du recensement.
13 Un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire à vingt guéras par
sicle : voilà ce que donnera tout homme qui passera au
recensement. Un demi-sicle[z], comme contribution pour le SEIGNEUR.
14 Tout homme qui passera au recensement depuis vingt ans et au-
dessus, paiera la contribution du SEIGNEUR. 15 Pour payer la

contribution du SEIGNEUR en rançon de vos vies[a], les riches ne paieront pas plus, et les petites gens pas moins d'un demi-sicle.
16 Tu recevras des fils d'Israël l'argent de la rançon et tu le donneras pour le service de la tente de la rencontre. Pour les fils d'Israël ce sera, devant le SEIGNEUR, un mémorial[b] de la rançon de vos vies. »

### La cuve

17 Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 18 « Tu feras une cuve en bronze[c] avec son support en bronze, pour les ablutions ; tu la placeras entre la tente de la rencontre et l'autel et tu y mettras de l'eau. 19 Aaron et ses fils s'y laveront les mains et les pieds.
20 Quand ils entreront dans la tente de la rencontre, ils se laveront à l'eau pour ne point mourir ; ou bien quand ils approcheront de l'autel pour officier, pour faire fumer un mets[d] consumé pour le SEIGNEUR,
21 ils se laveront les mains et les pieds pour ne point mourir. Ce sera pour eux une loi immuable, pour lui et sa descendance, d'âge en âge. »

### L'huile d'onction et l'encens

22 Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 23 « Procure-toi aussi des aromates de première qualité :

– de la myrrhe fluide : cinq cents sicles ;

– du cinnamome aromatique : la moitié, soit deux cent cinquante ;

– du roseau aromatique : deux cent cinquante ;

– 24 de la casse : cinq cents, en sicles du sanctuaire, avec un hîn[e] d'huile d'olive.

25 Tu en feras l'huile d'onction[f] sainte, mélange parfumé – travail de parfumeur ; ce sera l'huile d'onction sainte. 26 Tu en oindras la tente de la rencontre, l'arche de la charte, 27 la table et tous ses

accessoires, le chandelier et ses accessoires, l'autel du parfum,
28 l'autel de l'holocauste[g] et tous ses accessoires, la cuve et son
support. 29 Tu les consacreras, et ils seront très saints ; tout ce qui y
touchera sera saint. 30 Aaron et ses fils, tu les oindras aussi et tu les
consacreras pour qu'ils exercent mon sacerdoce. 31 Tu parleras ainsi
aux fils d'Israël : Ceci est l'huile d'onction sainte ; d'âge en âge, elle
est pour moi. 32 On n'en mettra sur le corps de personne ; vous
n'imiterez pas sa recette, car elle est sacrée et elle restera sacrée
pour vous. 33 Celui qui imitera ce mélange et en mettra sur un
profane sera retranché de sa parenté[h]. »

34 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Procure-toi des essences parfumées :
storax, ambre, galbanum parfumé, encens[i] pur, en parties égales.
35 Tu en feras un parfum mélangé – travail de parfumeur – salé, pur,
sacré[j]. 36 Tu en réduiras un morceau en poudre pour en mettre un
peu devant la charte dans la tente de la rencontre, là où je te
rencontrerai. Pour vous, il sera très saint. 37 Et ce parfum que tu
feras, vous n'utiliserez pas sa recette à votre usage ; tu le tiendras
pour consacré au SEIGNEUR. 38 Celui qui en fera une imitation pour
jouir de son odeur sera retranché de sa parenté[k]. »

### Les ouvriers du sanctuaire

EXOD **31** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 2 « Vois : j'ai
appelé par son nom Beçalel[l], fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de
Juda. 3 Je l'ai rempli de l'esprit de Dieu pour qu'il ait sagesse,
intelligence, connaissance et savoir-faire universel : 4 création
artistique, travail de l'or, de l'argent, du bronze, 5 ciselure des pierres
de garniture, sculpture sur bois et toutes sortes de travaux. 6 De
plus, j'ai mis près de lui Oholiav, fils d'Ahisamak, de la tribu de Dan,
et j'ai mis la sagesse dans le cœur de chaque sage pour qu'ils
fassent tout ce que je t'ai ordonné : 7 la tente de la rencontre, l'arche
pour la charte, le propitiatoire[m] qui est au-dessus, tous les
accessoires de la tente, 8 la table et ses accessoires, le chandelier
pur[n] et tous ses accessoires, l'autel du parfum, 9 l'autel de
l'holocauste[o] et tous ses accessoires, la cuve et son support, 10 les
vêtements liturgiques[p], les vêtements sacrés pour le prêtre Aaron,
les vêtements que porteront ses fils pour exercer le sacerdoce,
11 l'huile d'onction, le parfum à brûler pour le sanctuaire. Ils feront
exactement comme je te l'ai ordonné. »

### Le sabbat

12 Le SEIGNEUR dit à Moïse : 13 « Dis aux fils d'Israël : Vous
observerez cependant mes sabbats[q], car c'est un signe entre vous
et moi d'âge en âge, pour qu'on reconnaisse que c'est moi, le
SEIGNEUR, qui vous sanctifie. 14 Vous observerez le sabbat, car pour
vous il est sacré. Qui le profanera sera mis à mort. Oui, quiconque y
fera de l'ouvrage, celui-là sera retranché du sein de sa parenté[r].
15 Pendant six jours, on fera son ouvrage, mais le septième jour,
c'est le sabbat, le jour de repos consacré au SEIGNEUR. Quiconque
fera de l'ouvrage le jour du sabbat[s] sera mis à mort. 16 Les fils
d'Israël garderont le sabbat pour faire du sabbat, d'âge en âge, une
alliance perpétuelle. 17 Pour toujours, entre les fils d'Israël et moi, il

est le signe qu'en six jours le SEIGNEUR a fait le ciel et la terre mais que le septième jour, il a chômé et repris son souffle. »

18 Puis, ayant achevé de parler avec Moïse sur le mont Sinaï, il lui donna les deux tables de la charte[t], tables de pierre, écrites du doigt de Dieu.

## *LE VEAU D'OR*[u]

### Rupture de l'alliance

EXOD **32** Le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la
montagne ; le peuple s'assembla près d'Aaron et lui dit : « Debout !
Fais-nous des dieux qui marchent[v] à notre tête, car ce Moïse,
l'homme qui nous a fait monter du pays d'Egypte, nous ne savons
pas ce qui lui est arrivé. » 2 Aaron leur dit : « Arrachez les boucles
d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles,
et apportez-les-moi. » 3 Tout le peuple arracha les boucles d'or qu'ils
avaient aux oreilles, et on les apporta à Aaron. 4 Ayant pris l'or de
leurs mains, il le façonna au burin pour en faire une statue de veau[w].
Ils dirent alors : « Voici tes dieux, Israël, ceux qui t'ont fait monter du
pays d'Egypte ! » 5 Aaron le vit et il bâtit un autel en face de la
statue ; puis Aaron proclama ceci : « Demain, fête pour le
SEIGNEUR ! » 6 Le lendemain, dès leur lever, ils offrirent des
holocaustes et amenèrent des sacrifices de paix ; le peuple s'assit
pour manger et boire, il se leva pour se divertir[x].

7 Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : « Descends donc, car ton
peuple s'est corrompu, ce peuple que tu as fait monter du pays
d'Egypte. 8 Ils n'ont pas tardé à s'écarter du chemin que je leur avais
prescrit ; ils se sont fait une statue de veau, ils se sont prosternés
devant elle, ils lui ont sacrifié et ils ont dit : Voici tes dieux, Israël,
ceux qui t'ont fait monter du pays d'Egypte. » 9 Et le SEIGNEUR dit à
Moïse : « Je vois ce peuple : eh bien ! c'est un peuple à la nuque
raide[y] ! 10 Et maintenant, laisse-moi faire : que ma colère
s'enflamme contre eux, je vais les supprimer et je ferai de toi une
grande nation[z]. »

11 Mais Moïse apaisa la face du SEIGNEUR[a], son Dieu, en disant :
« Pourquoi, SEIGNEUR, ta colère veut-elle s'enflammer contre ton

peuple que tu as fait sortir du pays d'Egypte, à grande puissance et à main forte ? 12 Pourquoi les Egyptiens diraient-ils : "C'est par méchanceté qu'il les a fait sortir ! pour les tuer dans les montagnes ! pour les supprimer de la surface de la terre !" Reviens de l'ardeur de ta colère et renonce à faire du mal à ton peuple. 13 Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même, auxquels tu as adressé cette parole : Je multiplierai votre descendance[b] comme les étoiles du ciel et, tout ce pays que j'ai dit, je le donnerai à votre descendance, et ils le recevront comme patrimoine pour toujours. » 14 Et le SEIGNEUR renonça au mal qu'il avait dit vouloir faire à son peuple.

15 Moïse s'en retourna et descendit de la montagne, les deux tables de la charte[c] en main, tables écrites des deux côtés, écrites de part et d'autre ; 16 les tables, c'était l'œuvre de Dieu, l'écriture, c'était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables. 17 Josué entendit le bruit des acclamations du peuple et il dit à Moïse : « Bruit de guerre dans le camp ! » 18 Mais celui-ci dit :

« Ni le bruit des chants de victoire,
ni le bruit des chants de défaite,
ce que j'entends, c'est un bruit de cantiques ! »

19 Or, comme il s'approchait du camp, il vit le veau et des danses ; Moïse s'enflamma de colère : de ses mains, il jeta les tables et les brisa au bas de la montagne. 20 Il prit le veau qu'ils avaient fait, le brûla, l'écrasa tout fin, le répandit à la surface de l'eau et il fit boire[d] les fils d'Israël.

21 Moïse dit à Aaron : « Que t'a fait ce peuple pour que tu amènes sur lui un grand péché ? » 22 Aaron dit : « Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme pas ! Tu sais toi-même que le peuple est dans le malheur. 23 Ils m'ont dit : "Fais-nous des dieux qui marchent à notre tête, car ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Egypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé." 24 Je leur ai donc

dit : “Qui a de l’or ?” Ils l’ont arraché de leurs oreilles et ils me l’ont donné. Je l’ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau. »

25 Moïse vit que le peuple était à l’abandon, qu’Aaron l’avait abandonné, l’exposant à la dérision de ses adversaires[e]. 26 Alors Moïse se tint à la porte du camp et il dit : « Les partisans du SEIGNEUR, à moi ! » Tous les fils de Lévi s’assemblèrent autour de lui. 27 Il leur dit : « Ainsi parle le SEIGNEUR, Dieu d’Israël : Mettez chacun l’épée au côté, passez et repassez de porte en porte dans le camp et tuez qui son frère, qui son ami, qui son proche ! » 28 Les fils de Lévi exécutèrent la parole de Moïse[f] et, dans le peuple, il tomba environ trois mille hommes en ce jour-là. 29 Moïse dit : « Recevez aujourd’hui l’investiture[g] de par le SEIGNEUR, chacun au prix même de son fils et de son frère, et qu’il vous accorde aujourd’hui bénédiction. »

30 Or, le lendemain, Moïse dit au peuple : « Vous avez commis un grand péché, mais maintenant je vais monter vers le SEIGNEUR : peut-être obtiendrai-je l’absolution de votre péché. » 31 Moïse revint vers le SEIGNEUR et dit : « Hélas ! ce peuple a commis un grand péché ; ils se sont fait des dieux d’or. 32 Mais maintenant, si tu voulais enlever leur péché... Sinon, efface-moi donc du livre[h] que tu as écrit. » 33 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « C’est celui qui a péché contre moi que j’effacerai de mon livre. 34 Et maintenant, va ! Conduis le peuple où je t’ai dit, et c’est mon ange qui marchera devant toi. Mais le jour où, moi, j’interviendrai, je les punirai pour leur péché. » 35 Et le SEIGNEUR frappa le peuple pour avoir fabriqué le veau, celui qu’Aaron avait fait.

**Renouvellement de l’alliance**

EXOD **33** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : « Quitte ce lieu,
toi et le peuple que tu as fait monter du pays d’Egypte, et monte vers
la terre que j’ai promise[i] par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob
en leur disant : “C’est à ta descendance que je la donne.” 2 –
J’enverrai devant toi un ange et je chasserai le Cananéen, l’Amorite
et le Hittite, le Perizzite, le Hivvite et le Jébusite. – 3 Monte vers le
pays ruisselant de lait et de miel. Je ne peux pas y monter au milieu
de toi, car tu es un peuple à la nuque raide[j] et je t’exterminerais en
chemin. » 4 Le peuple entendit cette parole de malheur et en prit le
deuil ; personne ne mit ses habits de fête.

5 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Dis aux fils d’Israël : Vous êtes un
peuple à la nuque raide. Qu’un seul instant je monte au milieu de
vous, et je vous exterminerais. Et maintenant, déposez vos habits de
fête, et je saurai ce que je dois vous faire. » 6 Et les fils d’Israël se
défirent de leurs habits de fête, à partir du mont Horeb.

7 Moïse prenait la tente, la déployait[k] à bonne distance en dehors du
camp et l’appelait : « Tente de la rencontre ». Et alors quiconque
voulait rechercher le SEIGNEUR sortait vers la tente de la rencontre
qui était en dehors du camp. 8 Et quand Moïse sortait vers la tente,
tout le peuple se levait, chacun se tenait à l’entrée de sa tente et
suivait Moïse des yeux jusqu’à son entrée dans la tente. 9 Et, quand
Moïse était entré dans la tente, la colonne de nuée[l] descendait, se
tenait à l’entrée de la tente et parlait avec Moïse. 10 Tout le peuple
voyait la colonne de nuée dressée à l’entrée de la tente ; tout le
peuple se levait, et chacun se prosternait à l’entrée de sa tente. 11 Le
SEIGNEUR parlait à Moïse, face à face, comme on se parle d’homme
à homme. Puis Moïse revenait vers le camp tandis que son
auxiliaire, le jeune Josué[m], fils de Noun, ne quittait pas l’intérieur de
la tente.

12 Moïse dit au SEIGNEUR : « Vois ! Tu me dis toi-même : “Fais
monter ce peuple”, mais tu ne m’as pas fait connaître celui que tu
enverras avec moi. Pourtant, c’est toi qui avais dit : “Je te connais
par ton nom”, et aussi : “Tu as trouvé grâce à mes yeux”. 13 Et
maintenant, si vraiment j’ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi
connaître ton chemin[n], et je te connaîtrai ; ainsi, de fait, j’aurai trouvé
grâce à tes yeux. Et puis, considère que cette nation, c’est ton
peuple ! » 14 Il dit : « Irai-je en personne t’accorder le repos[o] ? » 15 Il
lui dit : « Si tu ne viens pas en personne, ne nous fais pas monter
d’ici. 16 Et à quoi donc reconnaîtra-t-on que, moi et ton peuple, nous
avons trouvé grâce à tes yeux ? N’est-ce pas quand tu marcheras
avec nous, et que nous serons différents, moi et ton peuple, de tout
peuple qui est sur la surface de la terre ? » 17 Le SEIGNEUR dit à
Moïse : « Ce que tu viens de dire, je le ferai aussi, car tu as trouvé
grâce à mes yeux et je te connais par ton nom. »

18 Il dit : « Fais-moi donc voir ta gloire[p] ! » 19 Il dit : « Je ferai passer
sur toi tous mes bienfaits et je proclamerai devant toi le nom de
“SEIGNEUR” ; j’accorde ma bienveillance à qui je l’accorde, je fais
miséricorde à qui je fais miséricorde[q]. » 20 Il dit : « Tu ne peux pas
voir ma face, car l’homme ne saurait me voir et vivre[r]. » 21 Le
SEIGNEUR dit : « Voici un lieu près de moi. Tu te tiendras sur le
rocher. 22 Alors, quand passera ma gloire, je te mettrai dans le creux
du rocher[s] et, de ma main, je t’abriterai tant que je passerai. 23 Puis
j’écarterai ma main, et tu me verras de dos ; mais ma face, on ne
peut la voir. »

EXOD **34** Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Taille-toi deux tables de
pierre, comme les premières ; j'écrirai sur ces tables les mêmes
paroles que sur les premières tables que tu as brisées[t]. 2 Sois prêt
pour demain matin ; tu monteras dès le matin sur le mont Sinaï et tu
te tiendras devant moi, là, au sommet de la montagne. 3 Personne
ne montera avec toi ; et même, qu'on ne voie personne sur toute la
montagne ; même le petit et le gros bétail, qu'ils ne paissent pas
devant cette montagne . » 4 Moïse tailla des tables de pierre comme
les premières, se leva de bon matin et, comme le SEIGNEUR le lui
avait ordonné, monta sur le mont Sinaï, ayant pris à la main les deux
tables de pierre. 5 Le SEIGNEUR descendit dans la nuée, se tint là
avec lui, et Moïse proclama le nom de « SEIGNEUR »[u]. 6 Le SEIGNEUR
passa devant lui et proclama : « Le SEIGNEUR, le SEIGNEUR, Dieu
miséricordieux et bienveillant, lent à la colère, plein de fidélité et de
loyauté, 7 qui reste fidèle à des milliers de générations, qui supporte
la faute, la révolte et le péché, mais sans rien laisser passer, qui
poursuit la faute des pères chez les fils et les petits-fils sur trois et
quatre générations[v]. » 8 Aussitôt, Moïse s'agenouilla à terre et se
prosterna. 9 Et il dit : « Si vraiment j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô
Seigneur, que le Seigneur marche au milieu de nous ; c'est un
peuple à la nuque raide[w] que celui-ci, mais tu pardonneras notre
faute et notre péché, et tu feras de nous ton patrimoine. »

10 Il dit : « Je vais conclure une alliance[x]. Devant tout ton peuple, je
vais réaliser des merveilles, telles qu'il n'en fut créé nulle part sur la
terre, ni dans aucune nation ; et tout le peuple qui t'entoure verra
qu'elle est terrible, l'œuvre du SEIGNEUR, celle que je vais réaliser
avec toi. 11 Observe bien ce que je t'ordonne aujourd'hui. Je vais
chasser devant toi l'Amorite, le Cananéen, le Hittite, le Perizzite, le
Hivvite et le Jébusite ; 12 garde-toi de conclure un pacte avec les
habitants du pays où tu vas monter, cela deviendrait un piège au
milieu de toi – 13 mais leurs autels, vous les démolirez ; leurs stèles,

vous les briserez ; les poteaux sacrés[y], vous les couperez. 14 Ainsi donc :

Tu ne te prosterneras pas devant un autre dieu, car le nom du SEIGNEUR est “Exigeant”[z], il est un Dieu exigeant. 15 Ne va pas conclure un pacte avec les habitants du pays : quand ils se prostituent[a] avec leurs dieux et sacrifient à leurs dieux, ils t’appelleraient, et tu mangerais de leurs sacrifices. 16 Si tu prenais de leurs filles pour tes fils, leurs filles se prostitueraient avec leurs dieux et amèneraient tes fils à se prostituer avec leurs dieux.

17 Tu ne te feras pas de dieux en forme de statue[b].

18 Tu observeras la fête des pains sans levain[c]. Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain – ce que je t’ai ordonné – au temps fixé du mois des Epis, car c’est au mois des Epis que tu es sorti d’Egypte.

19 Tout ce qui ouvre le sein maternel est à moi. Ainsi, de tout ton troupeau, tu feras l’occasion d’un mémorial[d], que ce premier-né soit du gros ou du petit bétail. 20 Mais, un premier-né d’âne[e], tu le rachèteras par un mouton ; si tu ne le rachètes pas, tu lui rompras la nuque. Tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras. Et on ne viendra pas me voir en ayant les mains vides.

21 Tu travailleras six jours, mais le septième jour, tu chômeras[f] ; même en période de labours ou de moissons, tu chômeras.

22 Tu célébreras une fête des Semaines pour les prémices de la moisson du froment, et la fête de la Récolte[g], à la fin de l’année.

23 Trois fois par an, tous tes hommes viendront voir la face du Maître[h], le SEIGNEUR, Dieu d’Israël. 24 En effet, quand j’aurai dépossédé les nations devant toi et que j’aurai élargi ton territoire, personne n’aura de visées sur ta terre au moment où tu monteras pour voir la face du SEIGNEUR, ton Dieu, trois fois par an.

25 Tu n’égorgeras pas pour moi de sacrifice sanglant en
l’accompagnant de pain fermenté ; la victime sacrifiée pour la fête de
Pâque ne passera pas la nuit[i] jusqu’au matin.

26 Tu apporteras les tout premiers fruits de ton sol à la Maison du
SEIGNEUR, ton Dieu.

Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère[j]. »

27 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Inscris ces paroles car c’est sur la
base de ces paroles que je conclus avec toi une alliance, ainsi
qu’avec Israël. » 28 Il fut donc là avec le SEIGNEUR, quarante jours et
quarante nuits[k]. Il ne mangea pas de pain, il ne but pas d’eau. Et il
écrivit sur les tables les paroles de l’alliance, les dix paroles.

29 Or, quand Moïse descendit du mont Sinaï, ayant à la main les
deux tables de la charte, quand il descendit de la montagne, il ne
savait pas, lui, Moïse, que la peau de son visage était devenue
rayonnante[l] en parlant avec le SEIGNEUR. 30 Aaron et tous les fils
d’Israël virent Moïse : la peau de son visage rayonnait ! Ils
craignirent de s’approcher de lui. 31 Moïse les appela : alors, Aaron
et tous les responsables de la communauté revinrent vers lui, et
Moïse leur adressa la parole. 32 Ensuite, tous les fils d’Israël
s’approchèrent, et il leur communiqua tous les ordres que le
SEIGNEUR lui avait donnés sur le mont Sinaï. 33 Moïse acheva de
parler avec eux et il plaça un voile sur son visage. 34 Et quand il
entrait devant le SEIGNEUR pour parler avec lui, il retirait le voile
jusqu’à sa sortie. Etant sorti, il disait aux fils d’Israël les ordres reçus.
35 Les fils d’Israël voyaient que la peau du visage de Moïse
rayonnait. Alors Moïse replaçait le voile sur son visage, jusqu’à ce
qu’il retournât parler avec le SEIGNEUR.

## *MISE EN PLACE DES INSTITUTIONS CULTUELLES*[m]

### Le sabbat

EXOD **35** Moïse assembla toute la communauté des fils d'Israël et
leur dit : « Telles sont les paroles que le SEIGNEUR a ordonnées pour
qu'on les mette en pratique : 2 six jours, on fera son ouvrage mais, le
septième jour, il y aura pour vous quelque chose de sacré, le sabbat,
repos du SEIGNEUR. Quiconque y fera de l'ouvrage sera mis à mort.
3 Où que vous habitiez, vous n'allumerez pas de feu le jour du
sabbat. »

### La générosité du peuple et l'habileté des ouvriers[n]

4 Moïse dit à toute la communauté des fils d'Israël : « Telle est la
parole que le SEIGNEUR a ordonnée : 5 Levez parmi vous une
contribution pour le SEIGNEUR ; tout cœur généreux apportera la
contribution du Seigneur : or, argent, bronze, 6 pourpre violette et
pourpre rouge, cramoisi éclatant, lin, poil de chèvre, 7 peaux de
béliers teintes en rouge, peaux de dauphins, bois d'acacia, 8 huile
pour le luminaire, aromates pour l'huile d'onction et le parfum à
brûler, 9 pierres de béryl et pierres de garniture pour l'éphod et le
pectoral. 10 Et que tous les sages parmi vous viennent et exécutent
tout ce que le SEIGNEUR a ordonné : 11 la demeure avec sa tente, sa
couverture, ses agrafes, ses cadres, ses traverses, ses colonnes et
ses socles ; 12 l'arche avec ses barres, le propitiatoire, le voile de
séparation ; 13 la table avec ses barres, tous ses accessoires et le
pain d'offrande ; 14 le chandelier du luminaire avec ses accessoires,
ses lampes et l'huile du luminaire ; 15 l'autel du parfum avec ses
barres, l'huile d'onction, le parfum à brûler et le rideau d'entrée, à
l'entrée de la demeure ; 16 l'autel de l'holocauste avec sa grille de
bronze, ses barres et tous ses accessoires ; la cuve avec son

support ; 17 les tentures du parvis avec ses colonnes, ses socles et
le rideau de la porte du parvis ; 18 les piquets de la demeure, les
piquets du parvis et leurs cordes ; 19 les vêtements liturgiques pour
officier dans le sanctuaire, les vêtements sacrés pour le prêtre Aaron
et les vêtements que porteront ses fils pour exercer le sacerdoce. »

20 Toute la communauté des fils d'Israël se retira de devant Moïse.
21 Alors vinrent tous les volontaires, et quiconque avait l'esprit
généreux apporta la contribution du SEIGNEUR, pour les travaux de la
tente de la rencontre, pour tout son service et pour les vêtements
sacrés. 22 Alors vinrent les hommes aussi bien que les femmes.
Chaque cœur généreux apporta broches, boucles, anneaux, boules
– tous objets d'or que chacun offrait au SEIGNEUR avec le geste de
présentation de l'or. 23 Tout homme chez qui se trouvait de la
pourpre violette, de la pourpre rouge, du cramoisi éclatant, du lin, du
poil de chèvre, des peaux de béliers teintes en rouge ou des peaux
de dauphins, l'apporta. 24 Quiconque avait levé une contribution
d'argent ou de bronze apporta cette contribution au SEIGNEUR. Tout
homme chez qui se trouvait du bois d'acacia l'apporta pour tous les
travaux du service. 25 Toutes les femmes douées de sagesse filèrent
de leurs mains et apportèrent, déjà filés, la pourpre violette et la
pourpre rouge, le cramoisi éclatant et le lin ; 26 toutes les femmes
douées de sagesse filèrent le poil de chèvre. 27 Les responsables
apportèrent les pierres de béryl et les pierres de garniture pour
l'éphod et le pectoral ; 28 ainsi que les aromates et l'huile pour le
luminaire, l'huile d'onction et le parfum à brûler. 29 Hommes ou
femmes, ceux que leur cœur généreux poussait à apporter ce qui
était nécessaire au travail que le SEIGNEUR avait ordonné par
l'intermédiaire de Moïse, ceux-là, en fils d'Israël, l'apportèrent
généreusement au SEIGNEUR.

30 Moïse[o] dit aux fils d'Israël : « Voyez ! Le SEIGNEUR a appelé par
son nom Beçalel, fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Juda. 31 Il l'a
rempli de l'esprit de Dieu pour qu'il ait sagesse, intelligence,
connaissance et savoir-faire universel : 32 création artistique, travail

de l’or, de l’argent, du bronze, [33] ciselure des pierres de garniture, sculpture sur bois et toutes sortes de travaux artistiques. [34] Il a mis en son cœur le don d’enseigner, en lui comme en Oholiav, fils d’Ahisamak, de la tribu de Dan. [35] Il les a remplis de sagesse, pour exécuter tout le travail du ciseleur, de l’artiste, du brocheur sur pourpre violette et pourpre rouge, cramoisi éclatant et lin, du tisserand – ouvriers de tout métier et artistes.

EXOD **36** Beçalel, Oholiav et chaque sage en qui le SEIGNEUR a mis sagesse et intelligence pour savoir exécuter tous les travaux du service du sanctuaire, ceux-là exécuteront tout ce que le SEIGNEUR a ordonné. »

2 Moïse fit appel à Beçalel, à Oholiav et à tout homme dont le SEIGNEUR avait rempli le cœur de sagesse, tous étant volontaires pour s'engager aux travaux et les exécuter. 3 Ils retirèrent d'auprès de Moïse toute la contribution que les fils d'Israël avaient apportée en vue des travaux du service du sanctuaire et de leur exécution. Mais, comme on lui apportait encore généreusement matin après matin, 4 tous les sages qui exécutaient les divers travaux du sanctuaire quittèrent un à un le travail où ils s'affairaient 5 et ils dirent à Moïse : « Le peuple en apporte trop pour que cela serve aux travaux dont le SEIGNEUR a ordonné l'exécution ! » 6 Moïse donna un ordre qu'on fit passer dans le camp : « Que les hommes et les femmes ne travaillent plus à la contribution pour le sanctuaire ! » Le peuple cessa d'apporter ; 7 son travail avait été suffisant pour les travaux à exécuter, il y eut même des restes.

**La Demeure**[p]

8 Les ouvriers les plus sages firent la demeure avec dix tapisseries de lin retors, pourpre violette, pourpre rouge et cramoisi éclatant, et on fit des chérubins artistement travaillés. 9 Longueur d'une tapisserie : vingt-huit coudées. Largeur d'une tapisserie : quatre coudées. Mêmes dimensions pour toutes les tapisseries. 10 Il assembla cinq tapisseries l'une à l'autre, et les cinq autres, il les assembla également l'une à l'autre. 11 Il fit des lacets de pourpre violette au bord de la première tapisserie, à l'extrémité de l'assemblage, et il fit de même au bord de la dernière tapisserie du deuxième assemblage. 12 Il mit cinquante lacets à la première tapisserie et cinquante lacets à l'extrémité de la tapisserie du deuxième assemblage, les lacets se correspondant l'un à l'autre.

13 Il fit cinquante agrafes en or, il assembla les tapisseries l’une à
l’autre par les agrafes, et ainsi la demeure fut d’un seul tenant.

14 Puis il fit des tapisseries en poil de chèvre pour former une tente
par-dessus la demeure. Il en fit onze. 15 Longueur d’une tapisserie :
trente coudées. Puis quatre coudées pour la largeur d’une
tapisserie. Mêmes dimensions pour les onze tapisseries. 16 Il
assembla cinq tapisseries à part, puis six tapisseries à part. 17 Il fit
cinquante lacets au bord de la dernière tapisserie de l’assemblage et
cinquante lacets au bord de la même tapisserie du deuxième
assemblage. 18 Il fit cinquante agrafes de bronze pour assembler la
tente d’un seul tenant. 19 Et il fit pour la tente une couverture en
peaux de béliers teintes en rouge et une couverture en peaux de
dauphins par-dessus.

20 Puis, il fit les cadres pour la demeure, en bois d’acacia, posés
debout. 21 Dix coudées de longueur par cadre et une coudée et
demie de largeur pour chaque cadre ; 22 deux tenons à chaque
cadre, juxtaposés l’un à l’autre. Ainsi fit-il tous les cadres de la
demeure. 23 De ces cadres pour la demeure, il en fit vingt en
direction du Néguev, au sud ; 24 et il fit quarante socles en argent
sous les vingt cadres – deux socles sous un cadre pour ses deux
tenons, puis deux socles sous un autre cadre pour ses deux tenons.
25 Pour le deuxième côté de la demeure, en direction du nord, vingt
cadres 26 avec leurs quarante socles en argent, deux socles sous un
cadre et deux socles sous un autre cadre. 27 Et pour le fond de la
demeure, vers la mer, il fit six cadres ; 28 il fit aussi deux cadres
comme contreforts de la demeure au fond ; 29 ils étaient en
écartement à la base mais se terminaient en jointure au sommet
dans le premier anneau : ainsi fit-il pour eux deux, pour les deux
contreforts. 30 Il y eut donc huit cadres avec leurs socles en argent :
seize socles, deux par deux sous chaque cadre.

31 Puis il fit les traverses en bois d’acacia : cinq pour les cadres du
premier côté de la demeure, 32 cinq pour les cadres du deuxième
côté de la demeure, cinq pour les cadres du côté de la demeure qui
est au fond vers la mer. 33 Il disposa la traverse médiane pour qu’elle
traversât à mi-hauteur des cadres, d’un bout à l’autre. 34 Il plaqua les
cadres d’or, il fit en or leurs anneaux pour loger les traverses et il
plaqua les traverses d’or.

35 Puis il fit un voile de pourpre violette, pourpre rouge, cramoisi
éclatant et lin retors ; il y fit des chérubins artistement travaillés. 36 Il
fit pour lui quatre colonnes en acacia, qu’il plaqua d’or, et leurs
crochets en or. Il coula pour elles quatre socles en argent.

37 Puis il fit un rideau pour l’entrée de la tente, en pourpre violette,
pourpre rouge, cramoisi éclatant et lin retors – travail de brocheur –
38 avec ses cinq colonnes, leurs crochets, leurs chapiteaux et
tringles qu’il plaqua d’or et leurs cinq socles en bronze.

**L’intérieur : l’arche, la table, le chandelier, l’autel des parfums**[q]

EXOD **37** Puis Beçalel fit l’arche en bois d’acacia, longue de deux
coudées et demie, large d’une coudée et demie, haute d’une coudée
et demie. 2 Il la plaqua d’or pur au-dedans et au-dehors et l’entoura
d’une moulure en or. 3 Il coula pour elle quatre anneaux d’or à ses
quatre pieds : deux anneaux d’un côté, deux anneaux de l’autre. 4 Il
fit des barres en bois d’acacia, il les plaqua d’or ; 5 et il introduisit les
barres dans les anneaux des côtés de l’arche, pour lever l’arche.

6 Puis il fit un propitiatoire en or pur, long de deux coudées et demie,
large d’une coudée et demie. 7 Et il fit deux chérubins en or ; il les
forgea aux deux extrémités du propitiatoire, 8 un chérubin à une
extrémité, l’autre chérubin à l’autre extrémité ; il fit les chérubins en
saillie sur le propitiatoire, à partir de ses deux extrémités. 9 Les
chérubins déployaient leurs ailes vers le haut pour protéger le
propitiatoire de leurs ailes ; ils étaient face à face et ils regardaient
vers le propitiatoire.

10 Puis il fit la table[r] en bois d’acacia, longue de deux coudées, large
d’une coudée, haute d’une coudée et demie. 11 Il la plaqua d’or pur
et l’entoura d’une moulure en or. 12 Il l’encadra avec des entretoises
d’un palme et il mit une moulure en or autour des entretoises. 13 Il
coula pour elle quatre anneaux d’or et il plaça les anneaux aux
quatre coins de ses quatre pieds. 14 Tout près des entretoises furent
fixés les anneaux pour loger les barres servant à lever la table. 15 Il
fit les barres en bois d’acacia et les plaqua d’or, pour servir à lever la
table. 16 Il fit en or pur les accessoires de la table – plats, gobelets,
bols et timbales – avec lesquels on devait verser les libations.

17 Puis il fit le chandelier[s] en or pur ; il forgea le chandelier. Sa base
et sa tige, ses coupes, ses boutons et ses fleurs faisaient corps avec
lui. 18 Six branches sortaient de ses côtés, trois branches du

chandelier sur un côté, trois branches du chandelier sur l'autre côté.
19 Sur une branche, trois coupes en forme d'amande avec bouton et
fleur et, sur une autre branche, trois coupes en forme d'amande
avec bouton et fleur : ainsi pour les six branches sortant du
chandelier. 20 Sur le chandelier lui-même, quatre coupes en forme
d'amande avec boutons et fleurs : 21 un bouton sous les deux
premières branches issues du chandelier, un bouton sous les deux
branches suivantes issues du chandelier, un bouton sous les deux
dernières branches issues du chandelier : ainsi donc aux six
branches qui en sortaient. 22 Boutons et branches faisaient corps
avec lui qui était tout entier forgé d'une seule pièce en or pur. 23 Il lui
fit des lampes au nombre de sept, et des pincettes et des bobèches
en or pur. 24 Il le fit avec un talent d'or pur, lui et tous ses
accessoires.

25 Puis il fit l'autel du parfum[t] en bois d'acacia : une coudée pour sa
longueur, une coudée pour sa largeur – il était carré – deux coudées
pour sa hauteur. Ses cornes faisaient corps avec lui. 26 Il le plaqua
d'or pur – le dessus, les parois tout autour et les cornes – et il
l'entoura d'une moulure en or. 27 Il lui fit des anneaux d'or au-
dessous de la moulure, sur ses deux côtés, sur ses deux flancs,
pour loger les barres servant à le lever. 28 Il fit les barres en bois
d'acacia et il les plaqua d'or. 29 Il fit l'huile[u] d'onction sainte et le
parfum pur à brûler – travail de parfumeur.

**L’extérieur : l’autel, la cuve, le parvis**

EXOD **38** Puis il fit l’autel de l’holocauste[v] en bois d’acacia : cinq
coudées pour sa longueur, cinq coudées pour sa largeur – il était
carré – et trois coudées pour sa hauteur. 2 Il fit à ses quatre angles
des cornes qui faisaient corps avec lui. Il le plaqua de bronze. 3 Il fit
tous les accessoires de l’autel : les bassins, les pelles, les coupes à
aspersion, les fourchettes et les cassolettes, tous accessoires qu’il fit
en bronze. 4 Il fit pour l’autel une grille à la façon d’un filet de bronze,
sous la bordure de l’autel, depuis la base jusqu’à mi-hauteur. 5 Il
coula quatre anneaux aux quatre extrémités de la grille de bronze,
pour loger les barres. 6 Il fit les barres en bois d’acacia et les plaqua
de bronze. 7 Il introduisit les barres dans les anneaux sur les côtés
de l’autel, pour servir à le porter. Il le fit creux, en planches.

8 Puis il fit la cuve en bronze et son support en bronze, avec les
miroirs des femmes groupées à l’entrée[w] de la tente de la rencontre.

9 Puis il fit le parvis[x]. Du côté du Néguev, au sud, les tentures du
parvis étaient en lin retors et faisaient cent coudées. 10 Leurs vingt
colonnes et leurs vingt socles étaient en bronze, les crochets des
colonnes et leurs tringles, en argent. 11 Du côté du nord, cent
coudées, avec leurs vingt colonnes et leurs vingt socles en bronze,
les crochets des colonnes et leurs tringles, en argent. 12 Du côté de
la mer : des tentures sur cinquante coudées, leurs dix colonnes et
leurs dix socles, les crochets des colonnes et leurs tringles, en
argent. 13 Et du côté de l’est, vers le levant : cinquante coudées ;
14 quinze coudées de tentures sur une aile avec leurs trois colonnes
et leurs trois socles 15 et, sur l’autre aile, de part et d’autre de la
porte du parvis, quinze coudées de tentures avec leurs trois
colonnes et leurs trois socles. 16 Toutes les tentures de l’enceinte
étaient en lin retors. 17 Les socles des colonnes étaient en bronze ;
les crochets des colonnes et leurs tringles, en argent ; leurs

chapiteaux étaient plaqués argent et, quant à elles, toutes les colonnes du parvis étaient réunies par des tringles en argent. 18 Le rideau de la porte du parvis était un travail de brocheur : en pourpre violette, pourpre rouge, cramoisi éclatant et lin retors ; il avait une longueur de vingt coudées et une hauteur de cinq coudées – c'était sa largeur – atteignant ainsi le niveau des tentures du parvis. 19 Ses quatre colonnes et leurs quatre socles étaient en bronze, leurs crochets étaient en argent, leurs chapiteaux et leurs tringles étaient plaqués argent. 20 Tous les piquets pour la demeure et l'enceinte du parvis étaient en bronze.

### Le compte des matériaux utilisés

21 Voici la liste des dépenses de la demeure – demeure de la charte ; on en fit le compte sur l'ordre de Moïse ; c'était le service des lévites accompli par l'intermédiaire d'Itamar, fils du prêtre Aaron. 22 Beçalel, fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Juda, avait exécuté tout ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse. 23 Avec lui s'était trouvé Oholiav, fils d'Ahisamak, de la tribu de Dan : ciseleur et artiste, brocheur sur pourpre violette, pourpre rouge, cramoisi éclatant et lin.

24 Total de l'or utilisé pour les travaux, tous les travaux du sanctuaire – et c'était l'or provenant de l'offrande : vingt-neuf talents et sept cent trente sicles[y], en sicles du sanctuaire.

25 Argent[z] des gens recensés de la communauté : cent talents et mille sept cent soixante-quinze sicles, en sicles du sanctuaire, 26 soit un béqua[a] par tête ou un demi-sicle, en sicles du sanctuaire, pour tout homme passant au recensement depuis vingt ans et au-dessus, pour les six cent trois mille cinq cent cinquante. 27 Cent talents d'argent furent utilisés pour couler les socles du sanctuaire et les socles du voile : cent socles avec les cent talents, un talent par socle. 28 Avec les mille sept cent soixante-quinze sicles, il avait fait

les crochets des colonnes, il avait plaqué leurs chapiteaux et les avait réunies par des tringles.

29 Bronze provenant de l’offrande : soixante-dix talents et deux mille quatre cents sicles. 30 Il en avait fait les socles de l’entrée de la tente de la rencontre, l’autel de bronze et sa grille de bronze, tous les accessoires de l’autel, 31 les socles de l’enceinte du parvis, les socles de la porte du parvis, tous les piquets de la demeure et tous les piquets de l’enceinte du parvis.

**Les vêtements des prêtres**[b]

EXOD **39** Avec la pourpre violette, la pourpre rouge et le cramoisi éclatant, on fit les vêtements liturgiques pour officier dans le sanctuaire et on fit les vêtements sacrés d'Aaron, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

2 Il fit l'éphod en or, pourpre violette, pourpre rouge, cramoisi éclatant et lin retors. 3 Dans les plaques d'or laminées, on découpait des rubans pour les entrelacer avec la pourpre violette, la pourpre rouge, le cramoisi éclatant et le lin – travail d'artiste. 4 Il fit, pour le fixer, des bretelles de fixation à ses deux extrémités. 5 L'écharpe de l'éphod, celle qui est dessus, était de travail identique : en or, pourpre violette, pourpre rouge, cramoisi éclatant et lin retors, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse. 6 On apprêta les pierres de béryl : serties, enchâssées dans l'or, gravées comme la gravure d'un sceau aux noms des fils d'Israël. 7 Il les mit aux bretelles de l'éphod – ces pierres qui sont un mémorial en faveur des fils d'Israël – comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

8 Puis il fit le pectoral – travail d'artiste – à la façon d'un éphod : en or, pourpre violette, pourpre rouge, cramoisi éclatant et lin retors. 9 Le pectoral était carré, mais on l'avait plié ; une fois plié, il était long d'un empan et large d'un empan. 10 On le garnit de quatre rangées de pierres :

– l'une : sardoine, topaze et émeraude. C'était la première rangée ;

– 11 la deuxième rangée : escarboucle, lazulite et jaspe ;

– 12 la troisième rangée : agate, cornaline et améthyste ;

– 13 et la quatrième rangée : chrysolithe, béryl et onyx.

Elles étaient serties et avaient des chatons d'or pour garniture.
14 Les pierres correspondaient aux noms des fils d'Israël, elles
étaient douze comme leurs noms ; elles étaient gravées comme un
sceau, chacune à son nom puisqu'il y a douze tribus. 15 On fit au
pectoral des chaînettes tressées et torsadées, en or pur. 16 On fit
deux chatons d'or et deux anneaux d'or et on fixa les deux anneaux
à deux extrémités du pectoral. 17 On fixa les deux torsades d'or aux
deux anneaux, aux extrémités du pectoral, 18 tandis qu'on fixait les
deux extrémités des deux torsades aux deux chatons et qu'on les
fixait aux bretelles de l'éphod par-devant. 19 On fit deux anneaux d'or
et on les mit à deux extrémités du pectoral, du côté tourné vers
l'éphod, en dedans. 20 On fit deux anneaux d'or et on les fixa aux
deux bretelles de l'éphod, à leur base, par-devant, près de leur point
d'attache, au-dessus de l'écharpe de l'éphod. 21 On relia le pectoral
par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un ruban de pourpre
violette, de manière que le pectoral fût sur l'écharpe de l'éphod ;
ainsi, il ne se déplaçait pas sur l'éphod, comme le SEIGNEUR l'avait
ordonné à Moïse.

22 Puis il fit la robe de l'éphod – travail de tisserand – toute de
pourpre violette. 23 L'ouverture, au milieu de la robe, était comme
celle d'une cuirasse avec, autour de l'ouverture, une bordure
indéchirable. 24 Sur les pans de la robe, on fit des grenades de
pourpre violette, pourpre rouge, cramoisi éclatant et lin retors. 25 On
fit des clochettes d'or pur et on plaça les clochettes parmi les
grenades, sur les pans de la robe tout autour, parmi les grenades :
26 une clochette, une grenade, une clochette, une grenade, sur les
pans de la robe tout autour, pour officier, comme le SEIGNEUR l'avait
ordonné à Moïse.

27 Puis on fit les tuniques de lin – travail de tisserand – pour Aaron et
pour ses fils, 28 ainsi que le turban de lin, les parures des tiares de
lin, les caleçons de lin – en lin retors ; 29 et les ceintures en lin retors,
pourpre violette, pourpre rouge et cramoisi éclatant – travail de
brocheur – comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

30 Puis on fit le fleuron, insigne de la consécration, en or pur ; on
écrivit dessus une inscription comme on grave un sceau :
« Consacré au SEIGNEUR », 31 et on y fixa un ruban de pourpre
violette pour le fixer par-dessus le turban, comme le SEIGNEUR l'avait
ordonné à Moïse.

32 Ainsi fut achevé tout le service de la demeure de la tente de la
rencontre. Les fils d'Israël s'étaient mis à l'œuvre, ils avaient fait
exactement ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse.

**Réception de tout l'ouvrage par Moïse**[c]

33 On conduisit vers Moïse la demeure :

– la tente, ses accessoires, ses agrafes, ses cadres, ses traverses,
ses colonnes et ses socles, 34 la couverture en peaux de béliers
teintes en rouge et la couverture en peaux de dauphins, le voile de
séparation ;

– 35 l'arche de la charte, ses barres et le propitiatoire ;

– 36 la table, tous ses accessoires et le pain d'offrande ;

– 37 le chandelier pur[d], ses lampes (une rangée de lampes), tous
ses accessoires, l'huile du luminaire ;

– 38 l'autel d'or, l'huile d'onction, le parfum à brûler et le rideau de
l'entrée de la tente ;

– 39 l'autel de bronze, sa grille de bronze, ses barres et tous ses
accessoires ;

– la cuve et son support ;

– 40 les tentures du parvis, ses colonnes, ses socles, le rideau de la
porte du parvis, ses cordes, ses piquets et tous les accessoires du

service de la demeure, pour la tente de la rencontre ;

– [41] les vêtements liturgiques pour officier dans le sanctuaire, les vêtements sacrés pour le prêtre Aaron et les vêtements que portent ses fils pour exercer le sacerdoce.

[42] Se conformant à tout ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse, les fils d'Israël avaient exécuté tout le service. [43] Moïse vit tout le travail qu'ils avaient fait ; ils avaient fait exactement ce que le SEIGNEUR avait ordonné. Alors, Moïse les bénit.

**Instructions pour la consécration du sanctuaire et des prêtres**

EXOD **40** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 2 « Au premier
mois, le premier jour du mois, tu dresseras la demeure de la tente de
la rencontre. 3 Tu y mettras l'arche de la charte et tu masqueras
l'arche derrière le voile. 4 Tu apporteras la table et tu en arrangeras
la disposition. Tu apporteras le chandelier et tu allumeras ses
lampes. 5 Tu placeras l'autel d'or pour le parfum devant l'arche de la
charte et tu mettras le rideau à l'entrée de la demeure. 6 Tu placeras
l'autel de l'holocauste devant l'entrée de la demeure de la tente de la
rencontre. 7 Tu placeras la cuve entre la tente de la rencontre et
l'autel et tu y mettras de l'eau. 8 Tu poseras l'enceinte du parvis et tu
placeras le rideau de la porte du parvis. 9 Tu prendras l'huile
d'onction et tu oindras la demeure et tout ce qu'elle contient, tu la
consacreras, elle et tous ses accessoires, et ce sera saint. 10 Tu
oindras l'autel de l'holocauste et tous ses accessoires, tu le
consacreras, et l'autel sera très saint. 11 Tu oindras la cuve et son
support et tu la consacreras. 12 Tu présenteras Aaron et ses fils à
l'entrée de la tente de la rencontre, tu les laveras dans l'eau, 13 tu
revêtiras Aaron des vêtements sacrés, tu l'oindras et tu le
consacreras pour qu'il exerce mon sacerdoce. 14 Ayant présenté ses
fils, tu les revêtiras de tuniques, 15 tu les oindras comme leur père
pour qu'ils exercent mon sacerdoce. Ainsi leur onction leur conférera
un sacerdoce perpétuel, d'âge en âge. »

16 Moïse se mit à l'œuvre ; il fit exactement ce que le SEIGNEUR lui
avait ordonné. 17 Or donc, le premier mois de la deuxième année, le
premier jour du mois, la demeure fut dressée. 18 Moïse dressa la
demeure : il plaça ses socles, posa ses cadres, plaça ses traverses
et dressa ses colonnes. 19 Il déploya la tente sur la demeure, mit
par-dessus la couverture de la tente, comme le SEIGNEUR l'avait
ordonné à Moïse. 20 Il prit la charte et la plaça dans l'arche, mit les
barres sur l'arche et plaça le propitiatoire par-dessus. 21 Il apporta

l’arche dans la demeure, mit le voile de séparation pour masquer
l’arche de la charte, comme le SEIGNEUR l’avait ordonné à Moïse. 22 Il
plaça la table dans la tente de la rencontre, sur le côté nord de la
demeure, à l’extérieur du voile ; 23 il y disposa une rangée de pains
devant le SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR l’avait ordonné à Moïse. 24 Il
mit le chandelier dans la tente de la rencontre, en face de la table,
sur le côté opposé de la demeure ; 25 il alluma les lampes devant le
SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR l’avait ordonné à Moïse. 26 Il mit
l’autel d’or dans la tente de la rencontre, en face du voile ; 27 et il y fit
fumer le parfum à brûler, comme le SEIGNEUR l’avait ordonné à
Moïse. 28 Il mit le rideau à l’entrée de la demeure. 29 Ayant mis
l’autel de l’holocauste à l’entrée de la demeure de la tente de la
rencontre, il y offrit l’holocauste et l’offrande[e], comme le SEIGNEUR
l’avait ordonné à Moïse. 30 Il posa la cuve entre la tente de la
rencontre et l’autel et y mit de l’eau pour les ablutions. 31 Moïse,
Aaron et ses fils s’y lavaient les mains et les pieds ; 32 quand ils
entraient dans la tente de la rencontre et quand ils se présentaient à
l’autel, ils se lavaient, comme le SEIGNEUR l’avait ordonné à Moïse.
33 Il dressa le parvis autour de la demeure et de l’autel et il plaça le
rideau de la porte du parvis. Moïse acheva ainsi tous les travaux.

### La gloire du Seigneur remplit la Demeure

34 La nuée[f] couvrit la tente de la rencontre et la gloire du SEIGNEUR
remplit la demeure. 35 Moïse ne pouvait pas entrer dans la tente de
la rencontre, car la nuée y demeurait, et la gloire du SEIGNEUR
remplissait la demeure. 36 Quand la nuée s’élevait[g] au-dessus de la
demeure, les fils d’Israël prenaient le départ pour chacune de leurs
étapes. 37 Mais si la nuée ne s’élevait pas, ils ne partaient pas avant
le jour où elle s’élevait de nouveau. 38 Car la nuée du SEIGNEUR était
sur la demeure pendant le jour mais, pendant la nuit, il y avait en elle
du feu, aux yeux de toute la maison d’Israël, à toutes leurs étapes.

# LE LÉVITIQUE

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27

Glossaire

Liste des livres

# Le Lévitique

## *INTRODUCTION*

Le mot « Lévitique » est formé sur le nom de Lévi, troisième fils de Jacob (Gn 29.34), ancêtre de la tribu des prêtres en Israël. Le *Lévitique* est donc le livre des prêtres. Il se présente comme l'ensemble des consignes que Dieu donne à ceux-ci pour qu'ils fassent bon usage de la « tente de la rencontre » (voir Ex 40), sanctuaire ambulant d'Israël pendant sa marche au désert et donc lieu privilégié de la présence de Dieu au milieu de son peuple. La médiation entre le peuple et Dieu, assurée au départ par Moïse, relèvera ensuite de la responsabilité des prêtres, descendants d'Aaron.

Le *Lévitique* ne présente que certains aspects du culte israélite. Les prières et les chants qui accompagnaient les rites sont sans doute à chercher dans le Psautier. Mais les prophètes (Jr 7.3-11 ; Os 6.6), suivis par les sages (*Si* 34.18–35.10), rappellent que les rites sont sans valeur s'ils ne s'accompagnent pas, dans la vie sociale, d'un comportement inspiré par la miséricorde. L'Ancien Testament donne d'ailleurs la parole à d'autres courants, pour lesquels la médiation entre Dieu et le peuple était assumée par le prophète, voire par le roi.

### Origine et contenu

Le *Lévitique* rassemble en un tout cohérent des éléments d'origines diverses, dont certains peuvent remonter à la période pré-exilique, mais la rédaction du texte actuel date de la période post-exilique.

Une *première section* (1–7) présente les diverses catégories de sacrifices et les circonstances dans lesquelles ceux-ci doivent être offerts. Une *deuxième section* (8–10) décrit les rites à observer pour l'investiture sacerdotale d'Aaron et de ses descendants. Ils

prolongent les instructions déjà données en Ex 29. La *troisième section* (11–16) répertorie les diverses catégories d'impuretés qui empêchent la relation rituelle avec Dieu. Le chapitre 16, qui décrit la liturgie du *Jour du Grand Pardon* (*Yôm hak-Kippourim*) forme en quelque sorte le centre du livre. La quatrième section (17–26) contient ce qu'on appelle parfois la *Loi* ou le *Code de sainteté*. Un appendice (27) traite de la tarification des vœux ou des rachats.

Sous l'article SACRIFICES on trouvera au Glossaire, en fin de volume, la définition d'un certain nombre de termes techniques propres au culte sacrificiel.

## Le pur et l'impur

La notion d'impureté est proche de celle de « tabou ». Elle suppose que les humains désirent vivre une vie encadrée par des règles stables et protégée de l'angoisse de l'inconnu. Dès lors, tout ce qui est exceptionnel, anormal, insolite, tout ce qui est changement, passage d'un état à un autre, apparaît comme la menace d'une puissance qui se joue des règles connues, comme une souillure contagieuse dont il faut se protéger ou se libérer en se purifiant.

Ce qui est coupable, ce n'est pas l'impureté comme telle (voir au Glossaire l'article PUR) mais c'est d'agir en état d'impureté comme si on était en état de pureté (15.31). Pour le prophète Ezéchiel (22.1-12) les péchés de Jérusalem (qui n'a cessé de violer les commandements des deux tables de la loi) sont une véritable impureté, car ces violations compromettent sa relation avec Dieu. La codification des interdits de Lv 11–15 montre bien qu'ils n'étaient plus spontanément ressentis comme mettant en cause la relation avec Dieu.

Le Nouveau Testament (Mc 7.1-23 ; Ac 10 ; 1 Co 6.12-20) atteste que ces interdits faisaient question pour Jésus et les premiers chrétiens.

## La sainteté

Fondamentalement la *sainteté* (au sens biblique et non au sens moderne) désigne tout le mystère insondable du Dieu transcendant, différent, incomparable, insaisissable, du Tout-Autre inaccessible à l'être humain. Dire que le Seigneur est saint, ce n'est donc pas reconnaître à Dieu une qualification morale, mais affirmer qu'il est radicalement dissemblable de tout ce que l'homme connaît ou imagine, en un mot qu'il est Dieu.

Or – cela aussi fait partie de sa « sainteté » – ce Dieu transcendant offre aux humains de s'approcher de lui (23) ; ce Dieu incompréhensible se fait connaître et révèle sa volonté (19). Il appelle même les humains à participer à sa « sainteté » (19.2) : *Soyez saints, car je suis saint...* En choisissant le peuple d'Israël, Dieu le veut différent des autres, il le met à part pour son service. Cette élection entraîne une exigence, qui n'est qu'une conséquence de la « sainteté » du peuple élu, et elle l'appelle à *se sanctifier* constamment pour manifester aux yeux des autres nations la sainteté de son Dieu.

Les humains ne sont pas seuls à être dits « saints ». Tout ce qui renvoie au Dieu saint peut être qualifié de « saint » :

– des personnes (par exemple les prêtres, qui pénètrent plus avant dans le domaine de Dieu et doivent en conséquence s'abstenir de pratiques légitimes mais profanes (21–23),

– des temps (p. ex. le sabbat, jour du Seigneur, au cours duquel on renonce aux occupations profanes pour le consacrer au service de Dieu, Ex 20.8-11),

– des lieux (p. ex. le sanctuaire, dans lequel n'ont le droit de pénétrer ni les profanes ni les étrangers (He 9.7-8 ; Ac 21.28),

– des objets (p. ex. l'huile d'onction, servant aux rites de consécration et interdite à tout usage profane (Ex 30.23-33).

En somme, l'idée de « sainteté » comprend trois idées-forces : *séparation* de tout ce qui est profane, *consécration* pour entrer en communion avec Dieu, et *engagement* au service de Dieu.

**Actualité du Lévitique**

Le *Lévitique* est apparu trop tard dans la vie du peuple d'Israël pour influencer de manière sensible les autres livres de l'Ancien Testament. D'autre part les aspects particulièrement techniques de la religion d'Israël, comme les sacrifices d'animaux ou l'investiture des prêtres, n'ont guère été retenus par le Nouveau Testament.

Pourtant le culte pratiqué jusqu'en 70 de notre ère au temple de Jérusalem selon les prescriptions du *Lévitique* est à l'arrière-plan des réflexions du Nouveau Testament consacrées à l'interprétation sacrificielle de la mort de Jésus. Sans le *Lévitique* il nous manquerait les éléments nécessaires pour comprendre tel passage des lettres de l'apôtre Paul ou de l'Epître aux Hébreux.

Depuis la ruine du temple le judaïsme a dû abandonner les rites du culte lévitique et se renouveler en conséquence assez profondément. Pour le christianisme le sacrifice du Christ rend lui aussi ces prescriptions rituelles caduques. Mais la relation à Dieu a d'autres voies que le rite. La « Loi de sainteté » est là pour le rappeler.

C'est pourquoi le Nouveau Testament cite malgré tout le *Lévitique*, en particulier la « Loi de sainteté », plus particulièrement encore le deuxième commandement du « sommaire de la Loi » : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même* (Lv 19.18 ; voir Mt 5.43 ; 19.19 ; 22.39 ; Mc 12.31,33 ; Lc 10.27 ; Rm 13.9 ; Ga 5.14 ; Jc 2.8), dont Jésus affirme qu'il est semblable au premier (Dt 6.4-5 : *Tu aimeras le SEIGNEUR ton Dieu...*), donc inséparable de lui.

# *I. RITUEL DES SACRIFICES*

## 1. L'holocauste

LÉV **1** Le SEIGNEUR appela Moïse et, de la tente de la rencontre[a], lui
adressa la parole : 2 « Parle aux fils d'Israël ; tu leur diras : Quand
l'un d'entre vous apporte un présent au SEIGNEUR, vous devez
apporter en présent du gros bétail ou du petit bétail.

3 Si c'est un holocauste[b] de gros bétail qu'on veut présenter, on
présente un mâle sans défaut ; on le présente à l'entrée de la tente
de la rencontre, pour être agréé par le SEIGNEUR ; 4 on impose la
main sur la tête de la victime, laquelle est agréée en faveur de
l'offrant – pour faire sur lui le rite d'absolution[c] ; 5 on égorge cet
animal devant le SEIGNEUR ; alors les prêtres, fils d'Aaron, présentent
le sang[d], puis aspergent de ce sang le pourtour de l'autel qui se
trouve à l'entrée de la tente de la rencontre ; 6 on dépouille la victime
et on la dépèce par quartiers ; 7 alors les fils du prêtre Aaron mettent
du feu sur l'autel et disposent des bûches sur ce feu ; 8 les prêtres,
fils d'Aaron, disposent les quartiers – la tête et la graisse y compris –
sur les bûches placées sur le feu de l'autel ; 9 on lave avec de l'eau
les entrailles et les pattes, puis le prêtre fait fumer le tout à l'autel.
C'est un holocauste, un mets consumé, un parfum apaisant[e] pour le
SEIGNEUR.

10 S'il s'agit de présenter en holocauste du petit bétail, pris parmi les
moutons ou les chèvres, on présente un mâle sans défaut ; 11 on
l'égorge du côté nord de l'autel, devant le SEIGNEUR ; alors les
prêtres, fils d'Aaron, aspergent de son sang le pourtour de l'autel ;
12 on le dépèce par quartiers – la tête et la graisse y compris –, et le
prêtre les dispose sur les bûches placées sur le feu de l'autel ; 13 on
lave avec de l'eau les entrailles et les pattes, puis le prêtre présente

et fait fumer le tout à l’autel. C’est un holocauste, un mets consumé, un parfum apaisant pour le SEIGNEUR.

14 Si c’est un holocauste d’oiseau qu’on veut présenter au SEIGNEUR,
on apporte un présent pris parmi les tourterelles ou les pigeons ;
15 le prêtre le présente à l’autel ; il en arrache la tête et la fait fumer à
l’autel ; puis il fait gicler le sang sur la paroi de l’autel ; 16 on en
détache le jabot avec son contenu et on le jette à côté de l’autel, à
l’est, à l’endroit où l’on dépose les cendres grasses ; 17 on fend
l’oiseau entre les ailes – on ne les sépare pas – puis le prêtre le fait
fumer à l’autel sur les bûches placées sur le feu. C’est un
holocauste, un mets consumé, un parfum apaisant pour le SEIGNEUR.

## 2. L’offrande végétale

LÉV **2** « Quand on apporte en présent au SEIGNEUR une offrande, le
présent doit consister en farine sur laquelle on verse de l’huile et on
met de l’encens[f] ; 2 on l’amène aux prêtres, fils d’Aaron, et on en
prend une pleine poignée – de la farine, de l’huile, avec tout
l’encens – puis le prêtre fait fumer à l’autel ce mémorial[g]. C’est un
mets consumé, un parfum apaisant pour le SEIGNEUR. 3 Le reste de
l’offrande est pour Aaron et ses fils ; c’est une part très sainte parce
qu’elle provient des mets consumés du SEIGNEUR.

4 Quand tu apportes en présent une offrande, s’il s’agit d’une pâte
cuite au four, elle doit consister en farine, en forme de gâteaux sans
levain pétris à l’huile ou de crêpes sans levain frottées d’huile ; 5 si
c’est une offrande cuite sur la plaque que tu présentes, elle est de
farine pétrie à l’huile et sans levain ; 6 l’ayant rompue en morceaux,
tu y verses de l’huile – c’est une offrande ; 7 si c’est une offrande
cuite à la poêle que tu présentes, la farine doit être préparée dans
l’huile ; 8 tu amènes l’offrande qui a été ainsi préparée pour le
SEIGNEUR ; on la présente au prêtre qui l’approche de l’autel ; 9 de
cette offrande, le prêtre prélève le mémorial, qu’il fait fumer à l’autel.
C’est un mets consumé, un parfum apaisant pour le SEIGNEUR. 10 Le
reste de l’offrande est pour Aaron et ses fils ; c’est une part très
sainte parce qu’elle provient des mets consumés du SEIGNEUR.

11 Nulle offrande que vous présenterez au SEIGNEUR ne sera
préparée en pâte levée ; en effet, vous ne ferez jamais fumer de
levain ni de miel[h] à titre de mets consumé pour le SEIGNEUR. 12 A
titre de prémices, vous en apporterez en présent au SEIGNEUR, mais
ils ne monteront pas[i] sur l’autel en parfum apaisant.

13 Sur toute offrande que tu présenteras, tu mettras du sel[j] ; tu
n’omettras jamais le sel de l’alliance de ton Dieu sur ton offrande ;
avec chacun de tes présents, tu présenteras du sel.

14 Si tu présentes au SEIGNEUR une offrande de prémices[k], c'est
sous forme d'épis grillés au feu, de gruau de grain nouveau, que tu
dois apporter l'offrande de tes prémices ; 15 tu y mets de l'huile et tu
y déposes de l'encens – c'est une offrande ; 16 puis le prêtre en fait
fumer le mémorial – un peu du gruau, un peu de l'huile, avec tout
l'encens. C'est un mets consumé pour le SEIGNEUR.

### 3. Le sacrifice de paix

LÉV **3** « Si quelqu'un présente un sacrifice de paix[l] :

Si on présente du gros bétail, que ce soit un mâle ou une femelle, on
présente devant le SEIGNEUR un animal sans défaut ; 2 on impose la
main sur la tête de la victime présentée qu'on égorge à l'entrée de la
tente de la rencontre ; alors les prêtres, fils d'Aaron, aspergent de
son sang le pourtour de l'autel ; 3 de ce sacrifice de paix, on
présente, en mets consumé pour le SEIGNEUR, la graisse[m] qui
enveloppe les entrailles, toute celle qui est au-dessus des entrailles
4 et les deux rognons avec la graisse qui y adhère ainsi qu'aux
lombes – quant au lobe du foie, on le détache en plus des rognons ;
5 puis les fils d'Aaron font fumer cela à l'autel, en plus de
l'holocauste qui est sur les bûches placées sur le feu ; c'est un mets
consumé, un parfum apaisant pour le SEIGNEUR.

6 Si on présente du petit bétail au SEIGNEUR comme sacrifice de paix,
on présente un animal sans défaut, mâle ou femelle. 7 Si c'est un
mouton qu'on apporte en présent, on le présente devant le
SEIGNEUR ; 8 on impose la main sur la tête de la victime présentée
qu'on égorge devant la tente de la rencontre ; alors les fils d'Aaron
aspergent de son sang le pourtour de l'autel ; 9 de ce sacrifice de
paix, on présente, en mets consumé pour le SEIGNEUR, les parties
grasses : la queue[n] tout entière – qu'on détache au niveau du
sacrum – la graisse qui enveloppe les entrailles, toute celle qui est
au-dessus des entrailles 10 et les deux rognons avec la graisse qui y
adhère ainsi qu'aux lombes – quant au lobe du foie, on le détache
en plus des rognons ; 11 puis le prêtre fait fumer cela à l'autel ; c'est
un aliment consumé pour le SEIGNEUR. 12 Si c'est une chèvre qu'on
présente, on la présente devant le SEIGNEUR ; 13 on impose la main
sur sa tête et on l'égorge devant la tente de la rencontre ; alors les
fils d'Aaron aspergent de son sang le pourtour de l'autel ; 14 on en

apporte en présent, en mets consumé pour le SEIGNEUR, la graisse
qui enveloppe les entrailles, toute celle qui est au-dessus des
entrailles [15] et les deux rognons avec la graisse qui y adhère ainsi
qu'aux lombes – quant au lobe du foie, on le détache en plus des
rognons ; [16] puis le prêtre fait fumer ces morceaux à l'autel ; c'est un
aliment consumé, un parfum apaisant.

Toute graisse revient au SEIGNEUR. [17] C'est une loi immuable pour
vous d'âge en âge, où que vous habitiez : tout ce qui est graisse et
tout ce qui est sang, vous n'en mangerez pas[o]. »

### 4. Le sacrifice pour le péché[p]

LÉV **4** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 2 « Parle ainsi aux
fils d'Israël : Quand on pèche par mégarde contre l'un de tous les
commandements négatifs[q] du SEIGNEUR et qu'on viole un seul
d'entre eux :

3 Si c'est le prêtre consacré[r] par l'onction qui pèche et qui par là
même rend le peuple coupable, il présente au SEIGNEUR, en raison
du péché qu'il a commis, un taureau sans défaut, en sacrifice pour le
péché ; 4 il amène le taureau à l'entrée de la tente de la rencontre,
devant le SEIGNEUR ; il impose la main sur la tête du taureau et il
égorge le taureau devant le SEIGNEUR ; 5 le prêtre consacré par
l'onction prend du sang du taureau et l'amène à la tente de la
rencontre ; 6 le prêtre trempe son doigt dans le sang et, de ce sang,
devant le SEIGNEUR, il asperge sept fois le côté visible du voile du
lieu saint[s] ; 7 puis le prêtre met de ce sang sur les cornes de l'autel
du parfum aromatique[t], qui se trouve dans la tente de la rencontre,
devant le SEIGNEUR, et il déverse tout le reste du sang du taureau à
la base de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la tente de la
rencontre. 8 Toutes les parties grasses du taureau sacrifié pour le
péché, il les prélève : la graisse qui enveloppe les entrailles, toute
celle qui est au-dessus des entrailles 9 et les deux rognons avec la
graisse qui y adhère ainsi qu'aux lombes – quant au lobe du foie, il
le détache en plus des rognons – 10 tout comme ces mêmes parties
sont prélevées du taureau du sacrifice de paix ; puis le prêtre les fait
fumer sur l'autel de l'holocauste. 11 La peau du taureau, toute sa
chair, y compris la tête et les pattes, les entrailles et la fiente, 12 en
un mot, tout le reste du taureau, il le fait porter hors du camp[u], dans
un endroit pur, là où l'on déverse les cendres grasses, et il le brûle
sur un feu de bûches ; c'est à l'endroit où l'on déverse les cendres
grasses qu'il est brûlé.

13 Si c’est toute la communauté d’Israël qui par mégarde commet
une faute et que l’affaire reste ignorée de l’assemblée, s’ils violent
un seul de tous les commandements négatifs du SEIGNEUR et se
rendent ainsi coupables, 14 lorsqu’un tel péché vient à être connu,
l’assemblée présente un taureau, en sacrifice pour le péché, qu’on
amène devant la tente de la rencontre ; 15 les anciens de la
communauté imposent la main sur la tête du taureau, devant le
SEIGNEUR, et on égorge le taureau devant le SEIGNEUR ; 16 le prêtre
consacré par l’onction amène une partie du sang du taureau à la
tente de la rencontre ; 17 le prêtre trempe son doigt dans ce qu’il a
pris de sang et, devant le SEIGNEUR, il asperge sept fois le côté
visible du voile ; 18 puis il met de ce sang sur les cornes de l’autel qui
se trouve devant le SEIGNEUR, dans la tente de la rencontre, et il
déverse tout le reste du sang à la base de l’autel de l’holocauste, qui
est à l’entrée de la tente de la rencontre. 19 Toutes les parties
grasses, il les prélève et les fait fumer à l’autel. 20 Il traite ce taureau
comme il a traité le taureau sacrifié pour le péché – c’est ainsi qu’il le
traite. Quand le prêtre a fait sur l’assemblée le rite d’absolution[v],
il lui est pardonné. 21 Il fait porter le taureau hors du camp et le brûle
comme il a brûlé le taureau précédent. Tel est le sacrifice pour le
péché de l’assemblée.

22 Si c’est un prince[w] qui pèche, qui viole par mégarde un seul de
tous les commandements négatifs du SEIGNEUR son Dieu et se rend
ainsi coupable, 23 si on lui fait connaître le péché qu’il a commis sur
ce point, il amène en présent un bouc, un mâle sans défaut ; 24 il
impose la main sur la tête du bouc et l’égorge à l’endroit où l’on
égorge l’holocauste, devant le SEIGNEUR. C’est un sacrifice pour le
péché. 25 De son doigt, le prêtre prend du sang de la victime
sacrifiée pour le péché et le met sur les cornes de l’autel de
l’holocauste ; puis il déverse le reste du sang à la base de l’autel de
l’holocauste. 26 Toutes les parties grasses, il les fait fumer à l’autel,
comme celles du sacrifice de paix. Quand le prêtre a fait sur le
prince le rite d’absolution de son péché, il lui est pardonné.

27 Si c’est un homme du peuple[x] qui pèche par mégarde, qui viole
un seul des commandements négatifs du SEIGNEUR et se rend ainsi
coupable, 28 si on lui fait connaître le péché qu’il a commis, il amène
en présent une chèvre, une femelle sans défaut, pour le péché qu’il
a commis ; 29 il impose la main sur la tête de la victime sacrifiée pour
le péché et il égorge ladite victime au même endroit que
l’holocauste ; 30 de son doigt, le prêtre prend du sang et le met sur
les cornes de l’autel de l’holocauste ; puis il déverse tout le reste du
sang à la base de l’autel. 31 Toutes les parties grasses, il les
détache, comme on les détache lors du sacrifice de paix, et le prêtre
les fait fumer à l’autel en parfum apaisant pour le SEIGNEUR. Quand
le prêtre a fait sur le coupable le rite d’absolution, il lui est pardonné.
32 Si c’est un mouton qu’il amène en présent comme sacrifice pour
le péché, il amène une femelle sans défaut ; 33 il impose la main sur
la tête de la victime sacrifiée pour le péché et l’égorge en sacrifice
pour le péché, à l’endroit où l’on égorge l’holocauste ; 34 de son
doigt, le prêtre prend du sang de la victime et le met sur les cornes
de l’autel de l’holocauste ; puis il déverse tout le reste du sang à la
base de l’autel. 35 Toutes les parties grasses, il les détache, comme
on les détache du mouton du sacrifice de paix, et le prêtre les fait
fumer à l’autel, en plus des mets consumés du SEIGNEUR. Quand le
prêtre a fait sur le coupable le rite d’absolution du péché qu’il a
commis, il lui est pardonné.

*A) Exemples concrets*

LÉV **5** « Quand un individu pèche en ce que, ayant entendu la formule d'adjuration[y] et étant témoin pour avoir vu ou avoir appris quelque chose, il n'annonce pas ce qu'il sait, alors il porte le poids de sa faute ;

2 ou bien quand un individu, sans s'en rendre compte, touche n'importe quoi d'impur[z] – cadavre d'animal sauvage impur, cadavre de bête domestique impure, cadavre de bestiole impure –, alors il devient impur et coupable ;

3 ou bien quand, sans s'en rendre compte, il touche une impureté humaine[a] – toute impureté qui rend impur –, alors, dès qu'il l'apprend, il devient coupable ;

4 ou bien quand un individu, sans s'en rendre compte, laisse ses lèvres prononcer un serment irréfléchi, qui lui fait tort ou qui lui profite – en toute question où un homme peut faire un serment irréfléchi – alors, dès qu'il l'apprend, il devient coupable[b].

5 Quand un individu est coupable en l'un de ces cas, il doit confesser en quoi il a péché, 6 puis amener, à titre de réparation pour le SEIGNEUR, à cause du péché qu'il a commis, une femelle de petit bétail, brebis ou chèvre, comme sacrifice pour le péché ; alors le prêtre fera sur lui le rite d'absolution de son péché.

*B) Cas d'indigence[c]*

7 « Si quelqu'un n'a pas les moyens de se procurer une pièce de petit bétail, il peut amener au SEIGNEUR, à titre de réparation pour le péché commis, deux tourterelles ou deux pigeons, l'un servant à un sacrifice pour le péché et l'autre à un holocauste. 8 Il les amène au

prêtre qui présente en premier celui du sacrifice pour le péché ; il en arrache la tête en avant de la nuque – mais il ne la sépare pas ; [9] du sang de la victime, il asperge la paroi de l'autel ; puis il fait gicler le reste du sang à la base de l'autel ; c'est un sacrifice pour le péché. [10] Du second, il fait un holocauste selon la règle. Quand le prêtre a fait sur lui le rite d'absolution du péché qu'il a commis, il lui est pardonné.

[11] Si quelqu'un n'a pas sous la main deux tourterelles ou deux pigeons, il peut même amener en présent pour le péché commis un dixième d'épha[d] de farine en sacrifice pour le péché. Il n'y dépose pas d'huile et n'y met pas d'encens, car c'est un sacrifice pour le péché. [12] Il l'apporte au prêtre ; le prêtre en prend une pleine poignée à titre de mémorial[e] et la fait fumer à l'autel en plus des mets consumés du SEIGNEUR ; c'est un sacrifice pour le péché. [13] Quand le prêtre a fait sur lui le rite d'absolution du péché commis en l'un de ces cas, il lui est pardonné. Le prêtre accomplit le rituel[f] comme dans le cas de l'offrande. »

### 5. Le sacrifice de réparation

[14] Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : [15] « Quand un individu commet un sacrilège en péchant par mégarde contre les droits sacrés du SEIGNEUR, il doit amener, à titre de réparation pour le SEIGNEUR, un bélier sans défaut, pris dans le petit bétail et valant un certain nombre de sicles d'argent – d'après le sicle du sanctuaire – pour l'offrir en sacrifice de réparation[g]. [16] Ce dont il a frustré le sanctuaire, il le rembourse[h] en y ajoutant le cinquième et il le remet au prêtre. Quand le prêtre a fait sur lui le rite d'absolution au moyen du bélier du sacrifice de réparation, il lui est pardonné.

[17] Si l'individu a péché en violant par ignorance un seul de tous les commandements négatifs du SEIGNEUR, s'il est ainsi coupable et porte le poids de sa faute, [18] il doit amener au prêtre un bélier sans défaut, pris dans le petit bétail, selon la valeur indiquée pour un

sacrifice de réparation. Quand le prêtre a fait sur lui le rite
d'absolution du péché commis par mégarde et par ignorance, il lui
est pardonné. 19 C'est un sacrifice de réparation ; l'individu était
effectivement coupable envers le SEIGNEUR. »

20 Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 21 « Quand un individu
pèche et commet un sacrilège envers le SEIGNEUR, soit en mentant à
son compatriote à propos d'un objet reçu en dépôt, d'un objet
emprunté ou d'un objet volé, soit en exploitant son compatriote[i],
22 soit en mentant à propos d'un objet perdu qu'il a trouvé, si de plus
il prononce un faux serment au sujet de l'une de ces actions qui sont
des péchés, 23 celui qui a ainsi péché et s'est rendu coupable doit
rendre ce qu'il a volé[j], ou ce qu'il a extorqué à son compatriote, ou
ce qu'il a reçu en dépôt, ou l'objet perdu qu'il a trouvé, 24 ou tout
objet à propos duquel il a prononcé un faux serment ; il le rembourse
en entier en y ajoutant le cinquième du prix et il le remet à son
légitime propriétaire au jour où il se découvre coupable[k]. 25 A titre de
réparation pour le SEIGNEUR, il amène au prêtre un bélier sans
défaut, pris dans le petit bétail, selon la valeur indiquée pour un
sacrifice de réparation. 26 Quand le prêtre a fait sur lui devant le
SEIGNEUR le rite d'absolution, il lui est pardonné, quoi qu'il ait fait
pour se rendre coupable. »

## 6. Prescriptions rituelles complémentaires à l'usage des prêtres

LÉV **6** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 2 « Donne à Aaron
et à ses fils les prescriptions suivantes :

Voici le rituel de *l'holocauste*[l] : Cet holocauste reste sur le brasier de
l'autel toute la nuit jusqu'au matin, et le feu de l'autel y brûle. 3 Le
prêtre revêt sa tunique de lin et revêt des caleçons de lin[m] sur son
corps ; il enlève les cendres grasses qui proviennent de la
combustion de l'holocauste sur l'autel et les place à côté de l'autel ;
4 il ôte alors ses vêtements et revêt d'autres vêtements ; il emporte
les cendres grasses hors du camp, dans un endroit pur. 5 Quant au
feu sur l'autel, il y brûlera sans jamais s'éteindre ; chaque matin, le
prêtre y allume des bûches, y dispose l'holocauste et y fait fumer les
parties grasses des sacrifices de paix. 6 Un feu perpétuel[n] brûlera
sur l'autel sans jamais s'éteindre.

7 Et voici le rituel de *l'offrande*[o] : Aux fils d'Aaron de la présenter
devant le SEIGNEUR, face à l'autel. 8 On en prélève une poignée – de
la farine de l'offrande, de l'huile, avec tout l'encens qui se trouve sur
l'offrande – et on la fait fumer à l'autel : parfum apaisant, mémorial[p]
pour le SEIGNEUR. 9 Ce qu'il en reste, Aaron et ses fils le mangent ;
cela se mange sans levain dans un endroit saint[q] ; ils le mangent
dans le parvis de la tente de la rencontre ; 10 cela ne se cuit pas en
pâte levée. C'est la part que je leur donne sur les mets consumés
qui me sont offerts ; cela est très saint, comme ce qui reste du
sacrifice pour le péché ou du sacrifice de réparation. 11 Tout homme
qui fait partie des fils d'Aaron peut en manger ; c'est, d'âge en âge,
une redevance qui vous est accordée pour toujours, sur les mets
consumés du SEIGNEUR ; tout ce qui y touche se trouve sanctifié. »

12 Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 13 « Voici le présent que,
le jour de son onction, Aaron, ainsi que ses fils, apportent au

SEIGNEUR : un dixième d'épha[r] de farine comme offrande perpétuelle,
moitié le matin, moitié le soir ; 14 elle se prépare sur une plaque avec
de l'huile, et tu l'amènes bien mélangée ; tu présentes les morceaux
de cette offrande de pâtisseries[s] en parfum apaisant pour le
SEIGNEUR. 15 Celui d'entre ses fils qui lui succède comme prêtre[t]
consacré par l'onction fait de même : c'est une redevance pour
toujours ; on la fait fumer totalement pour le SEIGNEUR. 16 Toute
offrande d'un prêtre est totale[u] : on n'en mange rien. »

17 Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 18 « Parle à Aaron et à
ses fils : Voici le rituel du *sacrifice pour le péché*[v] : La victime du
sacrifice pour le péché s'égorge à l'endroit où s'égorge l'holocauste,
devant le SEIGNEUR ; c'est une chose très sainte. 19 C'est le prêtre
qui préside à ce sacrifice qui peut la manger, et c'est dans un endroit
saint qu'elle se mange, dans le parvis de la tente de la rencontre.
20 Tout ce qui en touche la chair se trouve sanctifié[w] ; s'il en gicle du
sang sur le vêtement, tu laves dans un endroit saint la place où il a
giclé ; 21 un récipient d'argile où la victime a été cuite doit être brisé,
mais si elle a été cuite dans un récipient de bronze, celui-ci est
récuré et rincé à l'eau[x]. 22 Tout homme qui fait partie des prêtres
peut la manger : c'est une chose très sainte. 23 Mais aucune victime
d'un sacrifice pour le péché, dont on aurait amené du sang dans la
tente de la rencontre pour faire le rite d'absolution dans le lieu saint,
ne doit être mangée. Elle doit être brûlée.

LÉV **7** Et voici le rituel du *sacrifice de réparation*[y] : c'est une chose
très sainte. 2 A l'endroit où l'on égorge l'holocauste, on égorge la
victime du sacrifice de réparation, puis de son sang le prêtre
asperge le pourtour de l'autel ; 3 il en présente toutes les parties
grasses : la queue[z], la graisse qui enveloppe les entrailles, 4 les
deux rognons avec la graisse qui y adhère ainsi qu'aux lombes –
quant au lobe du foie, on le détache en plus des rognons ; 5 alors le
prêtre fait fumer ces morceaux à l'autel : c'est un mets consumé
pour le SEIGNEUR. Tel est le sacrifice de réparation. 6 Tout homme qui
fait partie des prêtres peut en manger, et c'est dans un endroit saint
que cela se mange : c'est une chose très sainte. 7 Tel le sacrifice
pour le péché, tel le sacrifice de réparation : un seul rituel pour les
deux. La victime revient au prêtre qui a fait le rite d'absolution.

8 Quant au prêtre qui présente l'holocauste de quelqu'un, la peau
de l'holocauste qu'il a présenté lui revient. 9 Toute offrande[a] qui a été
cuite au four ainsi que toute offrande préparée à la poêle ou sur la
plaque revient au prêtre qui l'a présentée. 10 Toute offrande, tant
pétrie à l'huile que sèche, revient à l'ensemble des fils d'Aaron,
chacun à égalité.

11 Et voici le rituel du *sacrifice de paix*[b] qu'on présente au SEIGNEUR.
12 Si on le présente pour accompagner la "louange"[c], on présente
avec le sacrifice de louange des gâteaux sans levain pétris à l'huile,
des crêpes sans levain frottées d'huile et des gâteaux faits de farine
bien mélangée et pétris à l'huile ; 13 en plus des gâteaux, on apporte
en présent du pain levé pour accompagner le sacrifice de paix offert
en louange ; 14 on en présente un gâteau de chaque espèce ; c'est
un prélèvement pour le SEIGNEUR et cela revient au prêtre qui a fait
l'aspersion du sang du sacrifice de paix. 15 Quant à la chair du
sacrifice de paix offert en louange, elle se mange le jour même où
elle est présentée, sans rien en mettre de côté[d] pour le lendemain.

16 Si le sacrifice présenté est “votif” ou “spontané”[e], on le mange le
jour même où l’on présente le sacrifice ; le lendemain on peut
manger ce qu’il en reste ; 17 mais ce qui resterait de la chair du
sacrifice serait brûlé le troisième jour. 18 Si l’on mangeait quand
même, le troisième jour, de la chair du sacrifice de paix, celui qui l’a
présenté ne saurait être agréé ; il ne lui en serait pas tenu compte :
c’est devenu de la viande avariée[f] ; quiconque en mangerait
porterait le poids de sa faute. 19 De plus, la chair qui aurait touché
quoi que ce soit d’impur ne se mange pas, elle se brûle.

En ce qui concerne la chair : Quiconque est pur peut manger de la
chair[g] ; 20 mais celui qui, se trouvant en état d’impureté, mangerait
de la chair du sacrifice de paix offert au SEIGNEUR, celui-là serait
retranché de sa parenté[h] ; 21 et celui qui aurait touché quoi que ce
soit d’impur[i], impureté humaine, animal impur ou toute bête interdite
et impure, puis mangerait de la chair du sacrifice de paix offert au
SEIGNEUR, celui-là serait retranché de sa parenté. »

### 7. Prescriptions rituelles générales à l’usage du peuple

22 Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 23 « Parle aux fils
d’Israël : Tout ce qui est graisse, de bœuf, de mouton ou de chèvre,
vous n’en mangerez pas[j] ; 24 la graisse d’une bête crevée et la
graisse d’une bête déchiquetée peut servir à tout usage, mais vous
ne devez pas la manger. 25 Assurément, quiconque mangerait la
graisse d’une bête dont il aurait présenté quelque chose en mets
consumé pour le SEIGNEUR, celui-là, pour en avoir mangé, serait
retranché de sa parenté.

26 Tout ce qui est sang, d’oiseau ou de bête, vous n’en mangerez
pas, où que vous habitiez[k] ; 27 quiconque mangerait de n’importe
quel sang, celui-là serait retranché de sa parenté. »

28 Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 29 « Parle aux fils
d’Israël : Celui qui présente son sacrifice de paix[l] au SEIGNEUR lui

amène la part qu'il doit lui offrir ; 30 de ses propres mains il amène
les mets consumés du SEIGNEUR, c'est-à-dire les parties grasses ; et
il les amène en plus de la poitrine qu'il faut offrir avec le geste de
présentation devant le SEIGNEUR ; 31 alors le prêtre fait fumer ces
parties grasses à l'autel, tandis que la poitrine revient à Aaron et à
ses fils 32 et que vous donnez au prêtre le gigot droit à titre de
prélèvement sur vos sacrifices de paix ; 33 ce gigot droit revient en
partage à celui des fils d'Aaron qui présente le sang et la graisse du
sacrifice de paix. 34 En effet, la poitrine du rite de présentation et le
gigot du rite de prélèvement, je les ai pris aux fils d'Israël, sur leurs
sacrifices de paix et je les ai donnés au prêtre Aaron et à ses fils, à
titre de redevance[m] pour toujours, de la part des fils d'Israël. 35 Telle
est la part d'Aaron et la part de ses fils sur les mets consumés du
SEIGNEUR, dès le jour où on les aura présentés pour exercer le
sacerdoce au service du SEIGNEUR, 36 part que le SEIGNEUR a prescrit
aux fils d'Israël de leur donner, dès le jour où il les aura oints ; c'est
une loi immuable pour eux, d'âge en âge. »

37 Tel est le rituel de l'holocauste et de l'offrande, du sacrifice pour le
péché et du sacrifice de réparation, de l'investiture[n] et du sacrifice
de paix, 38 que le SEIGNEUR a prescrit à Moïse sur le mont Sinaï, le
jour où il ordonna aux fils d'Israël d'apporter leurs présents au
SEIGNEUR dans le désert du Sinaï.

# *II. RÉCIT DE L'INVESTITURE DES PREMIERS PRÊTRES*

## 1. Consécration d'Aaron et de ses fils[o]

LÉV **8** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : [2] « Prends Aaron
avec ses fils, les vêtements et l'huile d'onction[p], le taureau du
sacrifice pour le péché et les deux béliers, et la corbeille des pains
sans levain. [3] Puis, rassemble toute la communauté à l'entrée de la
tente de la rencontre. »

[4] Moïse fit ce que lui avait ordonné le SEIGNEUR, et la communauté
s'assembla à l'entrée de la tente de la rencontre. [5] Alors Moïse dit à
la communauté : « Voici ce que le SEIGNEUR a ordonné de faire. »
[6] Et Moïse présenta Aaron et ses fils et les lava dans l'eau ; [7] il mit la
tunique à Aaron, le ceignit de la ceinture, le revêtit de la robe et lui
mit l'éphod[q] ; il le ceignit de l'écharpe de l'éphod et l'en drapa ; [8] il
plaça sur lui le pectoral et mit dedans le Ourim et le Toummim[r] ; [9] il
plaça le turban sur sa tête et plaça sur le devant du turban le fleuron
d'or, insigne de la consécration, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné
à Moïse.

[10] Moïse prit l'huile d'onction. Il en oignit et consacra la demeure[s] et
tout ce qu'elle contenait ; [11] il en aspergea l'autel par sept fois, puis il
oignit l'autel et tous ses accessoires, ainsi que la cuve et son
support, pour les consacrer ; [12] il versa de cette huile d'onction sur la
tête d'Aaron et il l'oignit pour le consacrer.

[13] Moïse présenta les fils d'Aaron, les revêtit de tuniques, les ceignit
d'une ceinture et les coiffa de tiares, comme le SEIGNEUR l'avait
ordonné à Moïse.

14 Il fit approcher le taureau du sacrifice pour le péché ; Aaron et ses
fils imposèrent la main sur la tête de ce taureau ; 15 Moïse l'égorgea
et prit le sang ; de son doigt il en mit sur les cornes du pourtour de
l'autel, qu'il purifia de son péché[t] ; il versa le sang à la base de
l'autel et il le consacra en faisant sur lui le rite d'absolution ; 16 Moïse
prit toute la graisse qui est au-dessus des entrailles, le lobe du foie,
les deux rognons avec leur graisse, et il les fit fumer à l'autel ; 17 le
taureau lui-même, peau, chair et fiente, on le brûla hors du camp,
comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

18 Il présenta le bélier de l'holocauste ; Aaron et ses fils imposèrent
la main sur la tête du bélier ; 19 Moïse l'égorgea et aspergea le
pourtour de l'autel avec le sang ; 20 Moïse dépeça par quartiers le
bélier, dont il fit fumer la tête, les quartiers et la graisse ; 21 Moïse
lava à l'eau les entrailles et les pattes, et il fit fumer à l'autel tout le
bélier ; ce fut un holocauste, un parfum apaisant, ce fut un mets
consumé pour le SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à
Moïse.

22 Il présenta le second bélier comme bélier d'investiture[u] ; Aaron et
ses fils imposèrent la main sur la tête du bélier ; 23 Moïse l'égorgea
et prit du sang ; il en mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, sur le
pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit[v] ; 24 Moïse
présenta les fils d'Aaron et mit du sang sur le lobe de leur oreille
droite, sur le pouce de leur main droite et sur le pouce de leur pied
droit ; puis Moïse aspergea le pourtour de l'autel avec le sang ; 25 il
prit les parties grasses – la queue[w], toute la graisse qui est au-
dessus des entrailles, le lobe du foie et les deux rognons avec leur
graisse – ainsi que le gigot droit ; 26 dans la corbeille des pains sans
levain qui se trouve devant le SEIGNEUR, il prit un gâteau sans levain,
un gâteau à l'huile et une crêpe, qu'il plaça par-dessus les graisses
et le gigot droit ; 27 il mit le tout sur les mains d'Aaron et sur les
mains de ses fils, et il le fit offrir avec le geste de présentation,
devant le SEIGNEUR. 28 Moïse le reprit de leurs mains et le fit fumer à

l’autel avec l’holocauste ; ce fut un sacrifice d’investiture, un parfum apaisant, ce fut un mets consumé pour le SEIGNEUR. 29 Moïse prit la poitrine et l’offrit avec le geste de présentation devant le SEIGNEUR ; du bélier d’investiture, c’est ce qui revint à Moïse en partage, comme le SEIGNEUR l’avait ordonné à Moïse. 30 Moïse prit de l’huile d’onction et du sang qui était sur l’autel, et il en aspergea[x] Aaron et ses vêtements, de même que ses fils et les vêtements de ses fils ; c’est ainsi qu’il consacra Aaron et ses vêtements, de même que ses fils et les vêtements de ses fils.

31 Moïse dit à Aaron et à ses fils : « Faites cuire la chair à l’entrée de la tente de la rencontre ; c’est là que vous la mangerez, avec le pain qui se trouve dans la corbeille de l’investiture, comme je l’ai ordonné en disant : “C’est Aaron et ses fils qui la mangeront.” 32 Le reste de chair et de pain, vous le brûlerez. 33 Et pendant sept jours vous ne quitterez pas l’entrée de la tente de la rencontre, jusqu’au moment où s’achèvera le temps de votre investiture ; car pendant sept jours on vous conférera l’investiture[y], 34 comme on l’a fait aujourd’hui. Le SEIGNEUR a ordonné de procéder ainsi, pour faire sur vous le rite d’absolution. 35 Vous demeurerez à l’entrée de la tente de la rencontre jour et nuit durant sept jours. Alors vous pourrez assurer le service du SEIGNEUR sans mourir[z]. C’est ce qui m’a été ordonné. »

36 Aaron et ses fils exécutèrent tous les ordres que le SEIGNEUR avait donnés par l’intermédiaire de Moïse.

## 2. Premiers sacrifices offerts par les prêtres

LÉV **9** Or, au huitième jour[a], Moïse appela Aaron et ses fils, ainsi
que les anciens d'Israël. 2 Il dit à Aaron : « Procure-toi un veau en
sacrifice pour le péché et un bélier pour un holocauste, tous deux
sans défaut, et présente-les devant le SEIGNEUR. 3 Puis tu
adresseras cette parole aux fils d'Israël : "Prenez un bouc en
sacrifice pour le péché, ainsi qu'un veau et un agneau âgés d'un
an[b], tous deux sans défaut, pour un holocauste, 4 un taureau et un
bélier pour un sacrifice de paix à offrir devant le SEIGNEUR, et une
offrande pétrie à l'huile ; car c'est aujourd'hui que le SEIGNEUR va
vous apparaître." »

5 Ils menèrent devant la tente de la rencontre ce que Moïse avait
ordonné, puis toute la communauté s'approcha et se tint debout
devant le SEIGNEUR. 6 Moïse dit : « Voici ce que le SEIGNEUR vous a
ordonné de faire, afin que vous apparaisse la gloire du SEIGNEUR[c]. »
7 Puis Moïse dit à Aaron : « Approche-toi de l'autel, offre ton
sacrifice[d] pour le péché et ton holocauste, pour faire le rite
d'absolution en ta faveur et en faveur du peuple, puis offre le présent
du peuple, pour faire le rite d'absolution en sa faveur, comme le
SEIGNEUR l'a ordonné. »

8 Aaron s'approcha de l'autel et égorgea le veau du sacrifice pour
son propre péché ; 9 les fils d'Aaron lui présentèrent le sang ; il
trempa son doigt dans le sang et en mit sur les cornes[e] de l'autel ; il
versa le sang à la base de l'autel ; 10 il fit fumer à l'autel la graisse,
les rognons et le lobe du foie de la victime, comme le SEIGNEUR
l'avait ordonné à Moïse ; 11 chair et peau, il les brûla hors du camp.
12 Il égorgea l'holocauste ; les fils d'Aaron lui remirent le sang dont il
aspergea le pourtour de l'autel ; 13 ils lui remirent l'holocauste en
quartiers – y compris la tête – et il les fit fumer sur l'autel ; 14 il lava
les entrailles et les pattes et les fit fumer à l'autel avec l'holocauste.

15 Il présenta les dons du peuple : il prit le bouc du sacrifice pour le
péché du peuple, l'égorgea et l'offrit comme la première victime ; 16 il
présenta l'holocauste, et l'offrit selon la règle ; 17 il présenta
l'offrande : il en prit une pleine poignée qu'il fit fumer sur l'autel, en
plus de l'holocauste du matin ; 18 il égorgea le taureau et le bélier
offerts par le peuple en sacrifice de paix ; les fils d'Aaron lui remirent
le sang dont il aspergea le pourtour de l'autel ; 19 les parties grasses
du taureau et celles du bélier, à savoir la queue[f], la graisse qui
enveloppe les entrailles, les rognons et le lobe du foie, 20 ils les
placèrent sur les poitrines et il les fit fumer à l'autel ; 21 Aaron offrit
les poitrines et le gigot droit avec le geste de présentation devant le
SEIGNEUR, comme Moïse l'avait ordonné. 22 Elevant alors les mains
au-dessus du peuple, Aaron le bénit[g] ; puis il redescendit, ayant
terminé d'offrir le sacrifice pour le péché, l'holocauste et les
sacrifices de paix.

23 Moïse et Aaron entrèrent dans la tente de la rencontre, puis
ressortirent pour bénir le peuple. Alors la gloire du SEIGNEUR[h]
apparut à tout le peuple : 24 un feu sortit de devant le SEIGNEUR et
dévora sur l'autel l'holocauste et les graisses. Tout le peuple vit
cela ; ils crièrent de joie[i] et ils se jetèrent face contre terre.

### 3. Règles relatives au deuil, aux boissons fermentées et à la consommation des sacrifices

LÉV **10** Or Nadav et Avihou, fils d'Aaron, prenant chacun sa
cassolette[j], y mirent du feu sur lequel ils déposèrent du parfum ; ils
présentèrent ainsi devant le SEIGNEUR un feu profane, qu'il ne leur
avait pas ordonné. 2 Alors un feu sortit[k] de devant le SEIGNEUR et les
dévora ; et ils moururent devant le SEIGNEUR. 3 Moïse dit à Aaron :
« Le SEIGNEUR l'avait bien dit :

"Par ceux qui m'approchent,
je veux être sanctifié,
et à la face de tout le peuple,
je veux être glorifié." »

Aaron entonna une lamentation[l]. 4 Mais Moïse appela Mishaël et
Elçafân, fils de Ouzziël, l'oncle d'Aaron, et leur dit : « Approchez !
Emportez vos frères de devant le lieu saint, hors du camp. »
5 S'étant approchés, ils les emportèrent dans leur tunique hors du
camp, comme l'avait dit Moïse. 6 Moïse dit alors à Aaron, ainsi qu'à
ses fils Eléazar et Itamar : « Ne défaites pas vos cheveux, ne
déchirez pas vos vêtements, de peur de mourir et d'attirer la colère
contre toute la communauté. Ce sont tous vos frères de la maison
d'Israël qui pleureront[m] ceux que le SEIGNEUR a détruits par le feu.
7 Vous, vous ne devez pas quitter l'entrée de la tente de la
rencontre, de peur de mourir, car vous êtes marqués par l'huile
d'onction[n] du SEIGNEUR. » Ils agirent conformément à la parole de
Moïse.

8 Le Seigneur adressa la parole à Aaron : 9 « Toi et tes fils, ne buvez
ni vin ni alcool[o], quand vous devez aller à la tente de la rencontre ;
ainsi vous ne mourrez pas. C'est une loi immuable pour vous, d'âge
en âge. 10 C'est pour être à même de distinguer le sacré du profane,
ce qui est impur de ce qui est pur[p], 11 et d'enseigner[q] aux fils d'Israël

tous les décrets que le SEIGNEUR a édictés pour eux par
l'intermédiaire de Moïse. »

12 Moïse adressa la parole à Aaron, et à Eléazar et Itamar, les fils
qui lui restaient : « Prenez l'offrande, après en avoir retiré ce qui est
mets consumé du SEIGNEUR et mangez-la sans levain, à côté de
l'autel, car c'est une part très sainte[r]. 13 Vous la mangerez dans un
endroit saint, car c'est la redevance pour toi et tes fils sur les mets
consumés du SEIGNEUR. C'est l'ordre que j'ai reçu. 14 Quant à la
poitrine du rite de présentation et au gigot du rite de prélèvement[s],
vous les mangerez dans un endroit pur, toi de même que tes fils et
tes filles, car ils sont la redevance accordée à toi et à tes fils sur les
sacrifices de paix des fils d'Israël. – 15 Ce gigot du rite de
prélèvement et cette poitrine du rite de présentation, les offrants les
amènent avec les parties grasses à consumer, pour les offrir avec le
geste de présentation devant le SEIGNEUR ; ensuite ils te reviennent
de même qu'à tes fils, à titre de redevance[t] pour toujours, comme le
SEIGNEUR l'a ordonné. »

16 Quand Moïse s'enquit du bouc[u] du sacrifice pour le péché, il
découvrit qu'on l'avait brûlé. Il se mit en colère contre Eléazar et
Itamar, les fils qui restaient à Aaron : 17 « Pourquoi n'avez-vous pas
mangé la victime dans le lieu saint, puisque c'est une part très
sainte ? Le SEIGNEUR vous l'a accordée pour ôter le péché de la
communauté et pour que soit fait sur celle-ci le rite d'absolution
devant le SEIGNEUR. 18 Puisque son sang n'a pas été amené à
l'intérieur du lieu saint, vous deviez manger la victime dans un
endroit saint, comme je l'avais ordonné. » 19 Aaron adressa la parole
à Moïse : « Ecoute, en ce jour où ils ont présenté devant le SEIGNEUR
leur sacrifice pour le péché et leur holocauste, voilà ce qui m'est
arrivé. Le SEIGNEUR approuverait-il que je mange d'une victime pour
le péché en un tel jour[v] ? » 20 Moïse approuva ce qu'il venait
d'entendre.

# *III. INSTRUCTIONS SUR LE PUR ET L'IMPUR*

## 1. Animaux purs et impurs

LÉV **11** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse et à Aaron et leur
dit : 2 « Parlez aux fils d'Israël :

Parmi tous les animaux terrestres, voici ceux que vous pouvez
manger : 3 ceux qui ont le sabot fendu et qui ruminent, ceux-là, vous
pouvez les manger. 4 Ainsi, parmi les ruminants et parmi les
animaux ayant des sabots, vous ne devez pas manger ceux-ci[w] :

le chameau, car il rumine, mais n'a pas de sabots : pour vous il est
impur ;

5 le daman[x], car il rumine, mais n'a pas de sabots : pour vous il est
impur ;

6 le lièvre, car il rumine, mais n'a pas de sabots : pour vous il est
impur ;

7 le porc, car il a le sabot fendu, mais ne rumine pas : pour vous il
est impur.

8 Vous ne devez ni manger de leur chair, ni toucher leur cadavre ;
pour vous ils sont impurs.

9 Parmi tous les animaux aquatiques, voici ceux que vous pouvez
manger : tout animal aquatique, de mer ou de rivière, qui a
nageoires et écailles, vous pouvez le manger ; 10 mais tous ceux qui
n'ont pas de nageoires ni d'écailles – bestioles aquatiques ou êtres
vivant dans l'eau, en mer ou en rivière – doivent être pour vous une
horreur ; 11 ils seront pour vous une horreur ; vous ne mangerez pas
leur chair ; vous devrez considérer leur cadavre comme une

horreur[y] ; 12 tout animal aquatique sans nageoires ni écailles doit
être pour vous une horreur.

13 Parmi les oiseaux, voici ceux qui sont une horreur ; on ne les
mange pas, ils sont une horreur : l'aigle, le gypaète, l'aigle marin,
14 le milan, les différentes espèces de vautours, 15 toutes les
espèces de corbeaux, 16 l'autruche, la chouette, la mouette, les
différentes espèces d'éperviers, 17 le hibou, le cormoran, le chat-
huant, 18 l'effraie, la corneille[z], le charognard, 19 la cigogne, les
différentes espèces de hérons, la huppe et la chauve-souris.

20 Toute bestiole ailée qui marche sur quatre pattes sera pour vous
une horreur. 21 Toutefois, de toutes les bestioles ailées marchant sur
quatre pattes, voici celles que vous pouvez manger : celles qui, en
plus des pattes, ont des jambes[a] leur permettant de sauter sur la
terre ferme. 22 Voici donc celles que vous pouvez manger : les
différentes espèces de sauterelles, criquets, grillons et locustes[b].
23 Mais toute bestiole ailée qui a simplement quatre pattes sera pour
vous une horreur.

24 De plus, ces animaux vous rendent impurs – quiconque touche
leur cadavre est impur jusqu'au soir, 25 et quiconque porte leur
cadavre doit laver ses vêtements et il est impur jusqu'au soir :
26 toutes les bêtes qui ont le sabot non fendu ou qui ne ruminent pas
– pour vous elles sont impures : quiconque les touche est impur.
27 De même tous les quadrupèdes qui marchent sur la plante des
pieds[c] sont impurs pour vous ; quiconque touche leur cadavre est
impur jusqu'au soir, 28 et quiconque porte leur cadavre doit laver ses
vêtements et il est impur jusqu'au soir, car pour vous ils sont impurs.

29 Des bestioles qui pullulent sur la terre ferme, voici celles qui, pour
vous, sont impures : la taupe[d], la souris, les différentes espèces de
grands lézards, 30 le gecko, le lézard ocellé, le lézard vert, le lézard
des sables et le caméléon. 31 Telles sont parmi toutes les bestioles

celles que vous tiendrez pour impures. Quiconque les touche quand elles sont crevées est impur jusqu'au soir. 32 Qu'une telle bestiole tombe, en crevant, sur n'importe quel objet, celui-ci devient impur, que ce soit un ustensile de bois, un vêtement, une peau ou un sac, bref un ustensile servant à n'importe quel usage ; on le passe à l'eau, il est impur jusqu'au soir, puis il est pur. 33 Si la bestiole tombe dans un quelconque récipient d'argile, tout le contenu devient impur et vous brisez le récipient ; 34 si l'on répand de cette eau sur n'importe quel aliment comestible, il devient impur ; et de même une boisson potable devient impure, quel que soit le récipient qui la contient. 35 Si le cadavre d'une de ces bestioles tombe sur quelque objet, celui-ci devient impur ; un four ou un réchaud, vous les démolissez, car ils sont impurs et vous les tiendrez donc pour impurs ; 36 pourtant en ce qui concerne source et citerne, la masse d'eau reste pure, mais celui qui touche le cadavre[e] devient impur ; 37 s'il tombe un de leurs cadavres sur du grain destiné aux semailles, le grain reste pur ; 38 mais si l'on a déjà mis de l'eau sur du grain[f] et qu'il y tombe un de ces cadavres, vous tiendrez le grain pour impur.

39 Si une bête qui sert à votre nourriture vient à crever, celui qui touche son cadavre est impur jusqu'au soir ; 40 celui qui mange de ce cadavre doit laver ses vêtements et il est impur jusqu'au soir ; celui qui transporte ce cadavre doit laver ses vêtements et il est impur jusqu'au soir.

41 Toutes les bestioles qui pullulent sur la terre ferme sont une horreur : on n'en mange pas. 42 Toutes ces bestioles qui pullulent sur la terre ferme, qu'elles se déplacent sur le ventre, ou qu'elles se déplacent sur quatre pattes ou davantage, vous ne les mangez pas, car elles sont une horreur. 43 Ne mettez donc pas l'interdit[g] sur vous-mêmes avec toutes ces bestioles qui pullulent, vous ne vous rendrez pas impurs avec elles et ne serez jamais impurs à cause d'elles.
44 Car c'est moi le SEIGNEUR votre Dieu ; vous vous sanctifierez donc pour être saints[h], car je suis saint ; vous ne vous rendrez pas vous-

mêmes impurs avec toutes ces bestioles qui remuent sur la terre ferme. 45 Car c'est moi le SEIGNEUR qui vous ai fait monter du pays d'Egypte, afin que, pour vous, je sois Dieu[i] ; vous devez donc être saints, puisque je suis saint. »

46 Telles sont les instructions concernant les animaux, les oiseaux et tous les êtres vivants qui remuent dans les eaux ou qui pullulent sur la terre ferme. 47 Elles servent à distinguer ce qui est impur de ce qui est pur et les animaux qui se mangent de ceux qui ne se mangent pas.

## 2. Purification de la femme accouchée

LÉV **12** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 2 « Parle aux fils
d'Israël : Si une femme enceinte accouche d'un garçon, elle est
impure pendant sept jours, aussi longtemps que lors de son
indisposition[j] menstruelle. 3 Le huitième jour, on circoncit[k] le prépuce
de l'enfant ; 4 ensuite, pendant trente-trois jours, elle attend la
purification de son sang ; elle ne touche aucune chose sainte et ne
se rend pas au sanctuaire jusqu'à ce que s'achève son temps de
purification[l]. 5 Si elle accouche d'une fille, pendant deux semaines
elle est impure comme dans le cas de l'indisposition ; ensuite
pendant soixante-six jours, elle attend la purification de son sang.
6 Lorsque s'achève son temps de purification, pour un fils ou pour
une fille, elle amène au prêtre, à l'entrée de la tente de la rencontre,
un agneau âgé d'un an[m], pour un holocauste, et un pigeon ou une
tourterelle, servant à un sacrifice pour le péché ; 7 le prêtre les
présente devant le SEIGNEUR et quand il a fait sur elle le rite
d'absolution, elle est purifiée de sa perte de sang. »

Telles sont les instructions concernant la femme qui accouche d'un
garçon ou d'une fille.

8 « Si elle n'arrive pas à se procurer un agneau, elle prend deux
tourterelles[n] ou deux pigeons, l'un servant à un holocauste et l'autre
à un sacrifice pour le péché ; quand le prêtre a fait sur elle le rite
d'absolution, elle est purifiée. »

### 3. La lèpre

*A) La lèpre de l'homme*

LÉV **13** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse et à Aaron :

2 « S'il se forme sur la peau d'un homme une boursouflure, une
dartre ou une tache luisante, et que cela devienne une maladie de
peau du genre lèpre[o], on l'amène au prêtre Aaron ou à l'un des
prêtres ses fils ; 3 le prêtre procède à l'examen du mal de la peau. Si
dans la partie malade le poil a viré au blanc, et que cela paraisse
former une dépression dans la peau, c'est une maladie du genre
lèpre ; après l'examen, le prêtre le déclare impur. 4 S'il s'agit d'une
tache luisante blanche sur la peau, qu'elle ne paraisse pas former
une dépression dans la peau, et que le poil n'y ait pas viré au blanc,
le prêtre met le malade à l'isolement[p] pour sept jours ; 5 le septième
jour, le prêtre procède à l'examen : si le mal est visiblement resté
stationnaire, sans prendre d'extension sur la peau, le prêtre le met à
l'isolement pour une seconde période de sept jours ; 6 le septième
jour, le prêtre procède à un second examen : si la partie malade
s'est ternie et que le mal n'a pas pris d'extension sur la peau, le
prêtre le déclare pur : c'est une dartre ; le sujet lave ses vêtements,
puis il est pur ; 7 mais si la dartre prend de l'extension sur la peau
après l'examen par le prêtre en vue d'une déclaration de pureté, le
sujet fait procéder à un nouvel examen par le prêtre. 8 Le prêtre
procède à l'examen : puisque la dartre a pris de l'extension sur la
peau, le prêtre le déclare impur : c'est la lèpre.

9 Si un homme est atteint d'une maladie du genre lèpre, on l'amène
au prêtre ; 10 le prêtre procède à un examen : s'il y a une
boursouflure blanche sur la peau, qu'elle ait fait virer le poil au blanc
et que de la chair à vif y apparaisse, 11 c'est une lèpre invétérée
dans sa peau ; le prêtre le déclare impur ; il ne prend pas la peine de

le mettre à l'isolement, car il est manifestement impur. 12 Mais si
cette lèpre se met à bourgeonner sur la peau, au point de recouvrir
toute la peau du malade, de la tête aux pieds, d'après ce que peut
en voir le prêtre, 13 ce dernier procède à un examen : puisque la
lèpre recouvre tout son corps, il déclare pur le malade ; tout ayant
viré au blanc, il est pur. 14 Mais du jour où on voit sur lui de la chair à
vif, il devient impur ; 15 le prêtre procède à l'examen de la chair à vif
et le déclare impur : la chair à vif est impure, c'est de la lèpre ; 16 ou
bien alors si la chair à vif a de nouveau viré au blanc, le sujet va
trouver le prêtre ; 17 le prêtre procède à l'examen : puisque la partie
malade a viré au blanc, le prêtre déclare pure cette maladie : le sujet
est pur.

18 S'il y a eu sur la peau de quelqu'un un furoncle qui a guéri,
19 mais qu'à l'endroit du furoncle se forme une boursouflure blanche,
ou une tache luisante d'un blanc rougeâtre, le sujet fait procéder à
un examen par le prêtre ; 20 le prêtre procède à l'examen : si la
tache paraît faire un creux dans la peau et que le poil y ait viré au
blanc, le prêtre le déclare impur : c'est une maladie du genre lèpre,
qui est en train de bourgeonner dans le furoncle ; 21 si par contre,
lorsque le prêtre procède à l'examen, il ne s'y trouve aucun poil
blanc, qu'elle ne fasse pas un creux dans la peau et qu'elle soit
terne, le prêtre met le sujet à l'isolement pour sept jours ; 22 si elle a
réellement pris de l'extension sur la peau, le prêtre le déclare impur :
c'est une maladie ; 23 mais si la tache luisante est restée
stationnaire, sans prendre d'extension, c'est la cicatrice du furoncle ;
le prêtre le déclare pur.

24 Autre cas : Si quelqu'un est atteint d'une brûlure de la peau,
causée par le feu, et qu'apparaisse dans la brûlure une tache
luisante d'un blanc rougeâtre ou blanche, 25 le prêtre procède à
l'examen : si le poil a viré au blanc dans la tache luisante et que
celle-ci paraisse former une dépression dans la peau, c'est de la
lèpre qui est en train de bourgeonner dans la brûlure ; le prêtre le
déclare impur : c'est une maladie du genre lèpre ; 26 si par contre,

lorsque le prêtre procède à l'examen, il n'y a pas de poil blanc dans la tache, que celle-ci ne fasse pas un creux dans la peau et qu'elle soit terne, le prêtre met le sujet à l'isolement pour sept jours ; 27 le septième jour, le prêtre procède à l'examen : si elle a réellement pris de l'extension dans la peau, le prêtre le déclare impur : c'est une maladie du genre lèpre ; 28 mais si la tache luisante est restée stationnaire, sans prendre d'extension sur la peau, si elle est terne, c'est une boursouflure due à la brûlure ; le prêtre le déclare pur : c'est la cicatrice de la brûlure.

29 Si un homme ou une femme est atteint de quelque mal sur la tête ou au menton, 30 le prêtre procède à l'examen du mal : s'il paraît former une dépression dans la peau et qu'il s'y trouve du poil roussâtre et clairsemé, le prêtre le déclare impur : c'est la teigne, c'est-à-dire la lèpre de la tête ou du menton ; 31 si par contre, lorsque le prêtre procède à l'examen de ce mal de teigne, il ne paraît pas former une dépression dans la peau, bien qu'il ne s'y trouve pas de poil noir, le prêtre met pour sept jours le malade atteint de teigne à l'isolement ; 32 le septième jour, le prêtre procède à l'examen du mal : si la teigne n'a pas pris d'extension et qu'il ne s'y trouve pas de poil roussâtre, si la teigne ne paraît pas former une dépression dans la peau, 33 le sujet se rase, mais sans raser l'endroit teigneux ; puis le prêtre met pour une seconde période de sept jours le teigneux à l'isolement ; 34 le septième jour, le prêtre procède à l'examen de la teigne : si la teigne n'a pas pris d'extension sur la peau et qu'elle ne paraisse pas former une dépression dans la peau, le prêtre le déclare pur ; après qu'il a lavé ses vêtements, il est pur ; 35 mais si la teigne prend de l'extension sur la peau après la déclaration de pureté, 36 le prêtre procède à l'examen : puisque la teigne a pris de l'extension sur la peau, le prêtre ne recherche même pas s'il y a du poil roussâtre ; il est impur ; 37 mais si la teigne est visiblement restée stationnaire et que du poil noir y a poussé, c'est que la teigne est guérie et qu'il est pur ; aussi le prêtre le déclare-t-il pur.

38 S’il se forme sur la peau d’un homme ou d’une femme des taches
luisantes, blanches, 39 le prêtre procède à un examen : si ces taches
sur leur peau sont d’un blanc terne, c’est un vitiligo[q] qui a
bourgeonné sur la peau ; le sujet est pur.

40 Si un homme perd ses cheveux, il a la tête chauve ; il est pur ;
41 s’il perd ses cheveux sur le devant, il a le front dégarni ; il est pur ;
42 mais s’il se forme dans sa calvitie, au sommet de la tête ou sur le
front, un mal d’un blanc rougeâtre, c’est une lèpre qui est en train de
bourgeonner, au sommet de la tête ou sur le front ; 43 le prêtre
procède à l’examen : si la boursouflure dans la partie malade est
d’un blanc rougeâtre, au sommet de la tête ou sur le front, et qu’elle
paraisse semblable à une lèpre de la peau, 44 c’est un lépreux, il est
impur ; le prêtre le déclare impur ; le mal l’a frappé à la tête.

45 Le lépreux ainsi malade doit avoir ses vêtements déchirés, ses
cheveux défaits, sa moustache recouverte[r], et il doit crier : “Impur !
Impur !” ; 46 il est impur aussi longtemps que le mal qui l’a frappé est
impur ; il habite à part et établit sa demeure hors du camp[s].

*B) La lèpre des vêtements*

47 « Si un vêtement est taché de lèpre[t], vêtement de laine ou
vêtement de lin, 48 tissu ou tricot de lin ou de laine, cuir ou tout objet
confectionné en cuir, 49 si la tache devient verdâtre ou rougeâtre sur
le vêtement ou le cuir, sur le tissu ou le tricot, ou sur tout objet de
cuir, c’est une tache de lèpre : on fait procéder à un examen par le
prêtre ; 50 le prêtre procède à l’examen de la tache, puis met l’objet
taché pour sept jours sous séquestre ; 51 le septième jour, il procède
à l’examen de la tache : si la tache a pris de l’extension sur le
vêtement, sur le tissu ou le tricot, ou sur le cuir – quel que soit l’objet
en cuir – c’est une tache de lèpre maligne ; l’objet est impur ; 52 on
brûle le vêtement, le tissu ou le tricot de laine ou de lin, ou tout objet
de cuir qui a cette tache ; puisque c’est une lèpre maligne, l’objet

doit être brûlé ; [53] si par contre, lorsque le prêtre procède à l'examen, la tache n'a pas pris d'extension, sur le vêtement, sur le tissu ou le tricot, ou sur tout objet de cuir, [54] le prêtre ordonne de laver l'objet taché, puis le met pour une seconde période de sept jours sous séquestre ; [55] le prêtre procède à un examen, après lavage de la tache : si la tache n'a pas changé d'aspect, même si elle n'a pas pris d'extension, l'objet est impur ; tu le brûles ; c'est un vêtement rongé, à l'envers ou à l'endroit ; [56] si par contre, lorsque le prêtre procède à l'examen, la tache s'est ternie après lavage, il l'arrache du vêtement ou du cuir, du tissu ou du tricot ; [57] mais si quelque chose réapparaît sur le vêtement, sur le tissu ou sur le tricot, ou sur tout objet de cuir, c'est une lèpre en train de bourgeonner : tu brûles l'objet taché. [58] Le vêtement, le tissu ou le tricot, ou tout objet de cuir, que tu laves et d'où disparaît la tache, se lave une seconde fois et devient pur. » [59] Telles sont, concernant la tache de lèpre sur un vêtement de laine ou de lin, sur un tissu ou un tricot, ou sur tout objet de cuir, telles sont les instructions qui permettent de le déclarer pur ou impur.

*C) La purification du lépreux*

LÉV **14** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 2 « Voici le rituel relatif au lépreux, à observer le jour de sa purification[u] : lorsqu'on l'amène au prêtre, 3 le prêtre sort à l'extérieur du camp[v] et procède à un examen.

Si le lépreux est guéri de la maladie du genre lèpre,

– 4 le prêtre ordonne de prendre pour celui qui se purifie : deux oiseaux vivants, purs, du bois de cèdre, du cramoisi éclatant et de l'hysope[w] ;

– 5 le prêtre ordonne d'égorger le premier oiseau au-dessus d'un récipient d'argile contenant de l'eau vive[x] ;

– 6 il prend l'oiseau vivant avec le bois de cèdre, le cramoisi éclatant et l'hysope ;

– il les trempe, y compris l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau qu'on a égorgé sur l'eau vive ;

– 7 il effectue sept aspersions sur celui qui se purifie de la lèpre ;

– il le déclare pur ;

– il laisse l'oiseau vivant[y] s'envoler vers la pleine campagne ;

– 8 celui qui se purifie lave ses vêtements, rase tout son poil, se lave dans l'eau, et alors il est pur ;

– ensuite il se rend au camp, mais demeure sept jours hors de sa tente ;

– [9] le septième jour, il rase tout son poil, tête, menton et arcades sourcilières ; il rase tout son poil ;

– il lave ses vêtements, lave son corps dans l'eau, et alors il est pur ;

– [10] le huitième jour, il prend deux agneaux sans défaut, une agnelle sans défaut, âgée d'un an, trois dixièmes d'épha de farine, en offrande pétrie à l'huile, et un log[z] d'huile ;

– [11] le prêtre qui préside à la purification place l'homme qui se purifie, ainsi que ses présents, devant le SEIGNEUR, à l'entrée de la tente de la rencontre ;

– [12] le prêtre prend le premier agneau et le présente en sacrifice de réparation, avec le log d'huile ;

– il les offre avec le geste de présentation devant le SEIGNEUR ;

– [13] il égorge l'agneau à l'endroit où l'on égorge la victime du sacrifice pour le péché et l'holocauste, dans un endroit saint ; – en effet, il en va du sacrifice de réparation comme du sacrifice pour le péché : il revient au prêtre ; c'est une chose très sainte ;

– [14] le prêtre prend du sang de la victime de réparation ;

– le prêtre le met sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit[a] ;

– [15] le prêtre prend le log d'huile ;

– il s'en verse un peu dans la main gauche ;

– [16] le prêtre trempe son index droit dans l'huile qui se trouve dans sa main gauche ;

– de son doigt il effectue sept aspersions[b] d'huile devant le SEIGNEUR ;

– 17 de ce qui reste d’huile dans sa main, le prêtre en met sur le lobe de l’oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit, par-dessus le sang de la victime de réparation ;

– 18 le reste d’huile qui est dans sa main, le prêtre le met sur la tête de celui qui se purifie ;

– le prêtre fait sur lui le rite d’absolution devant le SEIGNEUR ;

– 19 le prêtre procède au sacrifice pour le péché ;

– il fait le rite d’absolution sur celui qui se purifie de son impureté ;

– ensuite il égorge l’holocauste ;

– 20 le prêtre fait monter[c] à l’autel l’holocauste et l’offrande ;

– le prêtre fait sur lui le rite d’absolution. Alors il est purifié.

21 Si le sujet est trop pauvre pour se procurer tout cela, il prend un seul agneau, pour le sacrifice de réparation avec geste de présentation, afin que l’on fasse sur lui le rite d’absolution, un seul dixième d’épha de farine pétrie dans l’huile, pour l’offrande, un log[d] d’huile 22 et deux tourterelles ou deux pigeons – ce qu’il peut se procurer ; l’un est destiné au sacrifice pour le péché, l’autre à l’holocauste.

– 23 Le huitième jour, il les amène pour sa purification au prêtre, à l’entrée de la tente de la rencontre, devant le SEIGNEUR ;

– 24 le prêtre prend l’agneau de réparation et le log d’huile ;

– le prêtre les offre avec le geste de présentation devant le SEIGNEUR ;

– 25 il égorge l’agneau de réparation ;

– le prêtre prend du sang de la victime de réparation ;

– il le met sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit ;

– 26 le prêtre se verse un peu d'huile dans la main gauche ;

– 27 de son index droit, le prêtre effectue devant le SEIGNEUR sept aspersions avec l'huile qui est dans sa main gauche ;

– 28 le prêtre met de l'huile qui est dans sa main sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit, aux endroits où il a mis du sang de la victime de réparation ;

– 29 le reste d'huile qui est dans sa main, le prêtre le met sur la tête de celui qui se purifie, pour faire sur lui le rite d'absolution devant le SEIGNEUR ;

– 30 de l'une des tourterelles ou de l'un des pigeons – peu importe ce que le sujet a pu se procurer –, 31 de l'un des oiseaux qu'il a pu se procurer, il fait un sacrifice pour le péché, et de l'autre un holocauste accompagnant l'offrande ;

– le prêtre fait le rite de l'absolution sur celui qui se purifie, devant le SEIGNEUR. »

32 Telles sont les instructions concernant un malade de la lèpre qui ne peut se procurer le nécessaire pour sa purification.

*D) La lèpre des maisons*

33 Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse et à Aaron : 34 « Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan que je vous donne en propriété, si je mets une tache de lèpre[e] dans une maison de ce pays qui sera le vôtre, 35 le maître de la maison ira annoncer au

prêtre : “Il me semble qu’il y a comme une tache dans ma maison.”
36 Le prêtre ordonnera de vider la maison avant que lui, le prêtre, y
entre pour procéder à l’examen de la tache ; ainsi, rien de ce qui se
trouvait dans la maison ne sera tenu pour impur ; cela fait, le prêtre
entrera pour procéder à l’examen de cette maison ; 37 il procédera à
l’examen de la tache : si la tache, sur les parois de la maison, se
présente sous forme de cavités verdâtres ou rougeâtres, si elle
paraît faire un creux dans la paroi, 38 le prêtre sortira de la maison,
jusque sur le pas de la porte, et mettra pour sept jours la maison
sous séquestre. 39 Le septième jour, le prêtre reviendra et procédera
à l’examen : si la tache a pris de l’extension dans les parois de la
maison, 40 le prêtre ordonnera d’arracher les pierres qui sont
tachées et de les jeter hors de la ville dans un endroit impur ; 41 il
fera gratter tout l’intérieur de la maison et déverser hors de la ville
dans un endroit impur la terre qu’on aura grattée ; 42 on prendra
d’autres pierres pour remplacer les premières et l’on prendra une
autre terre pour recrépir la maison.

43 Si la tache se remet à bourgeonner dans la maison après qu’on
en aura arraché les pierres, après grattage de la maison et
recrépissage, 44 le prêtre ira et procédera à un examen : si la tache
a pris de l’extension dans la maison, c’est une lèpre maligne dans la
maison ; celle-ci est impure ; 45 on démolira la maison – tout ce qui
est pierres, bois et crépi de la maison – et on l’évacuera hors de la
ville dans un endroit impur. 46 Celui qui entrerait dans la maison
durant toute la période du séquestre deviendrait impur jusqu’au soir,
47 celui qui coucherait dans la maison devrait laver ses vêtements,
celui qui mangerait dans la maison devrait laver ses vêtements. 48 Si
par contre, lorsque le prêtre entrera et procédera à l’examen, la
tache n’a pas pris d’extension dans la maison après le recrépissage
de la maison, le prêtre déclarera la maison pure, puisque le mal a
été guéri.

49 Pour purifier la maison de son péché,

– il prendra deux oiseaux, du bois de cèdre, du cramoisi éclatant et de l'hysope[f] ;

– [50] il égorgera le premier oiseau au-dessus d'un récipient d'argile contenant de l'eau vive ;

– [51] il prendra le bois de cèdre, l'hysope, le cramoisi éclatant et l'oiseau vivant ;

– il les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé et dans l'eau vive ;

- il effectuera sept aspersions sur la maison ; – [52] c'est ainsi qu'il purifiera la maison de son péché, au moyen du sang de l'oiseau, de l'eau vive, de l'oiseau vivant, du bois de cèdre, de l'hysope et du cramoisi éclatant ;

– [53] il laissera l'oiseau vivant s'envoler hors de la ville, vers la pleine campagne ;

– il fera le rite d'absolution sur la maison.

Alors elle est purifiée. »

[54] Telles sont les instructions concernant toute maladie du genre lèpre, la teigne, [55] la lèpre d'un vêtement ou d'une maison, [56] la boursouflure, la dartre et la tache luisante ; [57] elles permettent de donner les directives en cas d'impureté comme de pureté.

Telles sont les instructions concernant la lèpre.

## 4. Les impuretés sexuelles

LÉV **15** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse et à Aaron :
2 « Parlez aux fils d'Israël ; vous leur direz :

« Quand un homme est atteint d'un écoulement dans ses organes[g],
cet écoulement est impur. 3 Voici en quoi consiste l'impureté due à
son écoulement – que ses organes laissent échapper l'écoulement
ou qu'ils s'engorgent, son impureté est la suivante :

4 Tout lit où s'est couché l'homme atteint d'écoulement est impur ;
tout objet où il s'est assis est impur.

5 Celui qui touche ce lit doit laver ses vêtements, se laver à l'eau, et
il est impur jusqu'au soir.

6 Celui qui s'assied sur l'objet où s'est assis l'homme atteint
d'écoulement, doit laver ses vêtements, se laver à l'eau, et il est
impur jusqu'au soir.

7 Celui qui touche le corps de l'homme atteint d'écoulement doit
laver ses vêtements, se laver à l'eau, et il est impur jusqu'au soir.

8 Si l'homme atteint d'écoulement crache sur quelqu'un qui est pur,
celui-ci doit laver ses vêtements, se laver à l'eau, et il est impur
jusqu'au soir.

9 Toute selle sur laquelle a voyagé l'homme atteint d'écoulement est
impure.

10 Quiconque touche un objet qui s'est trouvé sous cet homme est
impur jusqu'au soir ; celui qui transporte un tel objet doit laver ses
vêtements, se laver à l'eau, et il est impur jusqu'au soir.

11 Toute personne que l’homme atteint d’écoulement a touchée, sans
s’être rincé les mains à l’eau, doit laver ses vêtements, se laver à
l’eau, et elle est impure jusqu’au soir.

12 Un récipient d’argile qu’aura touché l’homme atteint d’écoulement
doit être brisé, et tout récipient de bois doit être rincé à l’eau.

13 Pour être purifié de son écoulement, l’homme compte sept jours
jusqu’à sa purification et lave ses vêtements ; il lave son corps dans
de l’eau vive, et alors il est purifié. 14 Le huitième jour, il se procure
deux tourterelles ou deux pigeons et se rend devant le SEIGNEUR, à
l’entrée de la tente de la rencontre, pour les remettre au prêtre. 15 De
l’un, le prêtre fait un sacrifice pour le péché, et de l’autre un
holocauste ; le prêtre fait sur lui, devant le SEIGNEUR, le rite
d’absolution de son écoulement.

16 Quand un homme a eu des pertes séminales[h], il doit se laver tout
le corps à l’eau, et il est impur jusqu’au soir ; 17 tout vêtement et tout
cuir atteint par la perte séminale doivent être lavés à l’eau, et ils sont
impurs jusqu’au soir.

18 Quand une femme a eu des relations sexuelles avec un homme,
ils doivent se laver à l’eau et ils sont impurs jusqu’au soir[i].

19 Quand une femme est atteinte d’un écoulement, que du sang
s’écoule de ses organes, elle est pour sept jours dans son
indisposition, et quiconque la touche est impur jusqu’au soir.

20 Tout ce sur quoi elle s’est couchée en étant indisposée est impur,
et tout ce sur quoi elle s’est assise[j] est impur.

21 Quiconque touche son lit doit laver ses vêtements, se laver à
l’eau, et il est impur jusqu’au soir.

22 Quiconque touche un objet où elle s’est assise, doit laver ses
vêtements, se laver à l’eau, et il est impur jusqu’au soir.

23 Si quelque chose se trouve sur son lit ou sur l'objet où elle s'est
assise, en y touchant on est impur jusqu'au soir.

24 Si, au moment où un homme couche avec elle[k], le sang de son
indisposition s'écoule sur lui, l'homme est impur pour sept jours ; tout
lit où il couche est impur.

25 Quand une femme est atteinte d'un écoulement de sang[l] pendant
plusieurs jours en dehors de sa période d'indisposition ou que
l'écoulement se prolonge au-delà de son temps d'indisposition, son
impureté dure aussi longtemps que dure l'écoulement ; elle est
impure, tout comme pendant ses jours d'indisposition.

26 Tant que dure cet écoulement, tout lit où elle se couche est
comme le lit de son temps d'indisposition ; et tout objet où elle
s'assied est impur comme il est impur lors de son indisposition.

27 Quiconque les touche se rend impur ; il doit laver ses vêtements,
se laver à l'eau, et il est impur jusqu'au soir.

28 Si son écoulement a pris fin, elle compte sept jours, et ensuite elle
est purifiée. 29 Le huitième jour, elle se procure deux tourterelles ou
deux pigeons et les amène au prêtre, à l'entrée de la tente de la
rencontre. 30 Le prêtre fait de l'un un sacrifice pour le péché et de
l'autre un holocauste ; le prêtre fait sur elle, devant le SEIGNEUR, le
rite d'absolution de l'écoulement qui la rendait impure[m].

31 Vous demanderez aux fils d'Israël de se tenir à l'écart, quand ils
sont en état d'impureté ; ainsi ils ne mourront pas à cause de leur
impureté, c'est-à-dire pour avoir rendu impure ma demeure qui est
au milieu d'eux[n]. »

32 Telles sont les instructions concernant celui qui est atteint d'un
écoulement, celui qui a des pertes séminales qui le rendent impur,
33 celle qui a son indisposition menstruelle, bref, celui ou celle qui

est atteint d’écoulement, ainsi que l’homme qui couche avec une femme impure.

**5. Le jour du Grand Pardon**[o]

LÉV **16** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse après la mort des
deux fils d'Aaron – ceux qui étaient morts en s'avançant devant le
SEIGNEUR[p]. 2 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Dis à ton frère Aaron de ne
pas entrer n'importe quand dans le sanctuaire, au-delà du voile, face
au propitiatoire qui se trouve sur l'arche, et ainsi il ne mourra pas
quand j'apparaîtrai dans la nuée[q], au-dessus du propitiatoire.

3 Voici ce que doit avoir Aaron pour se rendre au sanctuaire : un
taureau destiné à un sacrifice pour le péché et un bélier pour un
holocauste ; 4 il revêt une tunique sacrée, en lin, il met des caleçons
de lin sur son corps, il se ceint d'une ceinture de lin et il se coiffe
d'un turban de lin – ce sont des vêtements sacrés[r] ; il les revêt donc
après s'être lavé le corps à l'eau ; 5 et de la part de la communauté
des fils d'Israël, il reçoit deux boucs destinés à un sacrifice pour le
péché et un bélier pour un holocauste.

6 Aaron offre le taureau du sacrifice pour son propre péché et il fait le
rite d'absolution en sa faveur et en faveur de sa maison. 7 Il prend
les deux boucs et les place devant le SEIGNEUR, à l'entrée de la tente
de la rencontre. 8 Aaron tire des sorts sur les deux boucs : un sort
"Pour le SEIGNEUR", un sort "Pour Azazel"[s]. 9 Aaron présente le bouc
sur lequel est tombé le sort "Pour le SEIGNEUR", et il en fait un
sacrifice pour le péché. 10 Quant au bouc sur lequel est tombé le sort
"Pour Azazel", on le place vivant devant le SEIGNEUR, pour faire sur
lui le rite d'absolution en l'envoyant à Azazel au désert[t].

11 Aaron offre le taureau du sacrifice pour son propre péché, et il fait
le rite d'absolution en sa faveur et en faveur de sa maison. Après
avoir égorgé ce taureau du sacrifice pour son propre péché, 12 il
prend une pleine cassolette de charbons ardents sur l'autel qui est
devant le SEIGNEUR[u] et deux pleines poignées de parfum à brûler, en

poudre, et il les amène au-delà du voile. 13 Il met le parfum sur le feu
devant le SEIGNEUR et la nuée de parfum[v] recouvre le propitiatoire
qui est sur la charte. Ainsi il ne mourra pas. 14 Il prend du sang du
taureau et, de son doigt, il fait aspersion sur le côté oriental du
propitiatoire ; puis devant le propitiatoire, il fait de son doigt sept
aspersions de sang. 15 Il égorge le bouc du sacrifice pour le péché
du peuple, et il en amène le sang au-delà du voile[w] ; il procède avec
ce sang comme il a procédé avec celui du taureau : il en fait
aspersion sur le propitiatoire et devant le propitiatoire. 16 Il fait sur le
sanctuaire le rite d'absolution des impuretés des fils d'Israël et de
leurs révoltes, c'est-à-dire de tous leurs péchés ; il fait de même
pour la tente de la rencontre qui demeure avec eux au milieu de
leurs impuretés[x]. 17 –Il ne doit y avoir personne dans la tente de la
rencontre quand il y entre pour faire le rite d'absolution dans le
sanctuaire, jusqu'à ce qu'il en sorte : il fait le rite d'absolution en sa
propre faveur, en faveur de sa maison et en faveur de toute
l'assemblée d'Israël. 18 Il sort vers l'autel qui est devant le SEIGNEUR
et il fait sur lui le rite d'absolution ; il prend du sang du taureau et du
sang du bouc, et il en met sur les cornes[y] du pourtour de l'autel.
19 De son doigt, il fait sept aspersions de sang sur l'autel, il le purifie
des impuretés des fils d'Israël et le sanctifie.

20 Quand il a fini de faire le rite d'absolution pour le sanctuaire, pour
la tente de la rencontre et pour l'autel, il présente le bouc vivant.
21 Aaron impose les deux mains[z] sur la tête du bouc vivant : il
confesse sur lui toutes les fautes des fils d'Israël et toutes leurs
révoltes, c'est-à-dire tous leurs péchés, et il les met sur la tête du
bouc ; puis il l'envoie au désert sous la conduite d'un homme tout
prêt. 22 Le bouc emporte sur lui toutes leurs fautes vers une terre
stérile.

Quand il a envoyé le bouc dans le désert, 23 Aaron se rend à la tente
de la rencontre, il ôte les vêtements de lin qu'il a revêtus pour entrer
dans le sanctuaire et les dépose là[a]. 24 Il se lave le corps à l'eau
dans un endroit saint, puis revêt ses vêtements ; il sort et offre son

holocauste et celui du peuple ; il fait le rite d'absolution en sa faveur
et en faveur du peuple ; 25 il fait fumer à l'autel la graisse des
victimes pour le péché.

26 Celui qui a conduit le bouc "Pour Azazel" lave ses vêtements et se
lave le corps à l'eau ; après quoi il rentre au camp. 27 Le taureau
pour le péché et le bouc pour le péché, dont le sang a été amené
dans le sanctuaire pour le rite d'absolution, on les fait porter hors du
camp et on les brûle, peaux, chair et fiente. 28 Celui qui les a brûlés
doit laver ses vêtements et se laver le corps à l'eau ; après quoi il
rentre au camp.

29 C'est pour vous une loi immuable : au septième mois, le dix du
mois, vous jeûnez et vous ne faites aucun ouvrage, tant l'indigène
que l'émigré[b] installé parmi vous. 30 En effet c'est ce jour-là qu'on
fait sur vous le rite d'absolution qui vous purifie. Devant le SEIGNEUR
vous serez purs de tous vos péchés. 31 C'est pour vous un sabbat,
un jour de repos, où vous jeûnez. Loi immuable.

32 Celui qui accomplit le rite d'absolution, c'est le prêtre qui a reçu
l'onction[c] et l'investiture pour exercer le sacerdoce à la place de son
père. Il revêt les vêtements de lin, vêtements sacrés ; 33 il fait le rite
d'absolution pour le sanctuaire consacré ; il le fait pour la tente de la
rencontre et pour l'autel ; il le fait sur les prêtres et sur tout le peuple
rassemblé.

34 C'est pour vous une loi immuable concernant la cérémonie
d'absolution, une fois l'an, de tous les péchés des fils d'Israël. »

On fit ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse.

# *IV. LOI DE SAINTETÉ*

## 1. Respect du sang

LÉV **17** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 2 « Parle à Aaron,
à ses fils et à tous les fils d'Israël ; tu leur diras : Voici l'ordre que le
SEIGNEUR a donné :

3 Si un homme de la maison d'Israël égorge un bœuf, un mouton ou
une chèvre dans le camp – ou même l'égorge hors du camp –
4 sans l'amener à l'entrée de la tente de la rencontre pour l'apporter
en présent au SEIGNEUR, devant la demeure du SEIGNEUR, il répondra
du sang qu'il a versé : cet homme-là sera retranché du sein de son
peuple[d]. 5 Ainsi les fils d'Israël amèneront les animaux qu'ils
voudraient sacrifier en pleine campagne ; ils les amèneront au
prêtre, à l'entrée de la tente de la rencontre, pour le SEIGNEUR ; ils les
sacrifieront au SEIGNEUR à titre de sacrifice de paix ; 6 le prêtre
aspergera de ce sang l'autel du SEIGNEUR à l'entrée de la tente de la
rencontre et il fera fumer la graisse en parfum apaisant pour le
SEIGNEUR ; 7 ainsi ils n'immoleront plus leurs sacrifices à ces boucs[e]
auxquels ils se prostituent. C'est pour eux, d'âge en âge, une loi
immuable.

8 Tu leur diras aussi : Si un homme, faisant partie de la maison[f]
d'Israël ou des émigrés venus s'y installer, offre un holocauste ou un
sacrifice 9 sans l'amener à l'entrée de la tente de la rencontre pour
en faire un sacrifice pour le SEIGNEUR, cet homme-là sera retranché
de sa parenté.

10 Si un homme, faisant partie de la maison d'Israël ou des émigrés
venus s'y installer, consomme du sang, je me retournerai contre
celui-là qui aura consommé le sang, pour le retrancher du sein de
son peuple ; 11 car la vie d'une créature est dans le sang, et moi, je
vous l'ai donné, sur l'autel, pour l'absolution de votre vie. En effet, le

sang procure l’absolution parce qu’il est la vie[g]. 12 Voilà pourquoi j’ai
dit aux fils d’Israël : “Nul d’entre vous ne doit consommer de sang, et
nul émigré installé parmi vous ne doit consommer de sang”.

13 Si un homme, faisant partie des fils d’Israël ou des émigrés
installés parmi eux, prend à la chasse un animal ou un oiseau qui se
mange, il en versera le sang[h] et le recouvrira de terre ; 14 car la vie
de toute créature, c’est son sang, tant qu’elle est en vie ; aussi ai-je
dit aux fils d’Israël : “Vous ne consommerez le sang d’aucune
créature, car la vie de toute créature, c’est son sang ; celui qui en
consomme doit être retranché[i].”

15 Quiconque, indigène ou émigré, mange d’une bête crevée ou
déchiquetée[j] doit laver ses vêtements, se laver à l’eau et il est impur
jusqu’au soir ; alors il est purifié. 16 S’il ne lave ni ses vêtements ni
son corps, il portera le poids de sa faute. »

## 2. Respect de l’union conjugale[k]

LÉV **18** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 2 « Parle aux fils
d’Israël ; tu leur diras : C’est moi, le SEIGNEUR, votre Dieu. 3 Ne faites
pas ce qui se fait au pays d’Egypte, où vous avez habité ; ne faites
pas ce qui se fait au pays de Canaan[l], où je vais vous faire entrer ;
ne suivez pas leurs lois ; 4 mettez en pratique mes coutumes et
veillez à suivre mes lois. C’est moi, le SEIGNEUR, votre Dieu.

5 Gardez mes lois et mes coutumes : c’est en les mettant en
pratique que l’homme a la vie[m]. C’est moi, le SEIGNEUR.

6 Nul d’entre vous ne s’approchera de quelqu’un de sa parenté, pour
en découvrir la nudité[n]. C’est moi, le SEIGNEUR.

7 Tu ne découvriras pas la nudité de ton père[o], ni celle de ta mère ;
puisqu’elle est ta mère, tu ne découvriras pas sa nudité.

8 Tu ne découvriras pas la nudité d’une femme de ton père[p] ; c’est la
propre nudité de ton père.

9 Tu ne découvriras pas la nudité de ta sœur[q], qu’elle soit fille de ton
père ou fille de ta mère, qu’elle soit élevée à la maison ou au-
dehors.

10 Tu ne découvriras pas la nudité de la fille de ton fils ou de la fille
de ta fille ; c’est ta propre nudité.

11 Tu ne découvriras pas la nudité de la fille d’une femme de ton
père ; étant apparentée à ton père, elle est ta sœur[r].

12 Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ton père[s] ; elle est
de la même chair que ton père.

13 Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ta mère ; car elle est de la même chair que ta mère.

14 Tu ne découvriras pas la nudité du frère de ton père[t], en t'approchant de sa femme ; elle est ta tante.

15 Tu ne découvriras pas la nudité de ta belle-fille[u] ; puisqu'elle est la femme de ton fils, tu ne découvriras pas sa nudité.

16 Tu ne découvriras pas la nudité de la femme de ton frère[v] ; c'est la propre nudité de ton frère.

17 Tu ne découvriras pas la nudité d'une femme et de sa fille[w] ; tu ne prendras, pour en découvrir la nudité, ni la fille de son fils ni la fille de sa fille ; elles sont de la même chair qu'elle ; ce serait une impudicité.

18 Tu ne prendras pas pour épouse la sœur de ta femme, au risque de provoquer des rivalités[x] en découvrant sa nudité tant que ta femme est en vie.

19 Tu ne t'approcheras pas, pour en découvrir la nudité, d'une femme que son indisposition rend impure[y].

20 Tu n'auras pas de relations sexuelles avec la femme de ton compatriote[z], ce qui te rendrait impur.

21 Tu ne livreras pas l'un de tes enfants pour le faire passer au Molek et tu ne profaneras pas le nom de ton Dieu[a]. C'est moi, le SEIGNEUR.

22 Tu ne coucheras pas avec un homme[b] comme on couche avec une femme ; ce serait une abomination.

23 Tu n'auras pas de relations avec une bête[c], ce qui te rendrait impur ; et aucune femme ne s'offrira à une bête pour s'y accoupler,

ce serait de la dépravation.

24 Ne vous rendez impurs par aucune de ces pratiques ; car c’est à
cause d’elles que sont devenues impures les nations que je chasse
devant vous. 25 Le pays est devenu impur, et je l’ai châtié de sa
faute ; aussi le pays a-t-il vomi ses habitants[d].

26 Pour vous, gardez mes lois et mes coutumes et ne pratiquez
aucune de ces abominations, ni l’indigène, ni l’émigré[e] installé parmi
vous ; 27 – toutes ces abominations, les hommes qui habitaient le
pays avant vous les ont pratiquées, et le pays est devenu impur.
28 Ainsi le pays ne vous vomira pas, parce que vous l’auriez rendu
impur, comme il a vomi la nation qui vous précédait ; 29 mais
quiconque pratiquera l’une ou l’autre de ces abominations sera
retranché du sein de son peuple[f].

30 Gardez mes observances, sans pratiquer ces lois abominables
qui se pratiquaient avant vous, et ne vous rendez pas impurs par de
telles actions. C’est moi, le SEIGNEUR, votre Dieu. »

### 3. « Soyez saints, car je suis saint »

LÉV **19** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 2 « Parle à toute
la communauté des fils d'Israël ; tu leur diras : Soyez saints[g], car je
suis saint, moi, le SEIGNEUR, votre Dieu.

3 Chacun de vous doit craindre sa mère et son père, et observer
mes sabbats[h]. C'est moi, le SEIGNEUR, votre Dieu.

4 Ne vous tournez pas vers les faux dieux, ne vous fabriquez pas
des dieux en forme de statue[i]. C'est moi, le SEIGNEUR, votre Dieu.

5 Quand vous immolez au SEIGNEUR un sacrifice de paix[j], faites-le de
manière à être agréés : 6 On le mange le jour du sacrifice et le
lendemain ; ce qu'il en resterait le troisième jour serait brûlé ; 7 si l'on
en mangeait quand même le troisième jour, ce serait de la viande
avariée, on ne saurait être agréé ; 8 celui qui en mangerait porterait
le poids d'une faute pour avoir profané ce qui est consacré au
SEIGNEUR ; et celui-là serait retranché de sa parenté[k].

9 Quand vous moissonnerez[l] vos terres, tu ne moissonneras pas ton
champ jusqu'au bord et tu ne ramasseras pas la glanure de ta
moisson ; 10 tu ne grappilleras pas non plus ta vigne et tu n'y
ramasseras pas les fruits tombés[ll] ; tu les abandonneras au pauvre
et à l'émigré. C'est moi, le SEIGNEUR, votre Dieu.

11 Ne commettez pas de rapt, ne mentez pas[m], n'agissez pas avec
fausseté, au détriment d'un compatriote. 12 Ne prononcez pas de
faux serment sous le couvert de mon nom : tu profanerais le nom de
ton Dieu[n]. C'est moi, le SEIGNEUR.

13 N'exploite pas ton prochain et ne le vole pas ; la paye d'un salarié
ne doit pas rester entre tes mains jusqu'au lendemain[o] ; 14 n'insulte

pas un sourd et ne mets pas d'obstacle devant un aveugle[p] ; c'est ainsi que tu auras la crainte de ton Dieu. C'est moi, le SEIGNEUR.

15 Ne commettez pas d'injustice dans les jugements : n'avantage pas le faible et ne favorise pas le grand, mais juge avec justice[q] ton compatriote ; 16 ne te montre pas calomniateur de ta parenté et ne porte pas une accusation qui fasse verser le sang de ton prochain[r]. C'est moi, le SEIGNEUR.

17 N'aie aucune pensée de haine contre ton frère, mais n'hésite pas à réprimander ton compatriote[s] pour ne pas te charger d'un péché à son égard ; 18 ne te venge pas et ne sois pas rancunier à l'égard des fils de ton peuple : c'est ainsi que tu aimeras ton prochain comme toi-même[t]. C'est moi, le SEIGNEUR.

19 Gardez mes lois : n'accouple pas deux espèces différentes de ton bétail ; ne sème pas dans ton champ deux semences différentes ; ne porte pas de vêtement en étoffe hybride, tissée de deux fibres différentes[u].

20 Si un homme a des relations sexuelles avec une femme et qu'il s'agisse d'une servante réservée à quelqu'un, mais ni rachetée ni affranchie, cela donne lieu à une indemnisation[v] ; ils ne sont pas mis à mort, car elle n'était pas affranchie ; 21 l'homme amène un bélier à l'entrée de la tente de la rencontre, en sacrifice de réparation[w] pour le SEIGNEUR ; 22 quand, au moyen du bélier de réparation, le prêtre a fait sur lui devant le SEIGNEUR le rite d'absolution du péché qu'il a commis, ce péché lui est pardonné.

23 Quand vous serez entrés dans le Pays et que vous aurez planté n'importe quel arbre fruitier, vous tiendrez son fruit pour quelque chose d'incirconcis[x] ; pendant trois ans il sera incirconcis pour vous, on n'en mangera pas ; 24 la quatrième année, tout son fruit sera consacré au SEIGNEUR dans une fête de louanges[y] ; 25 la cinquième

année, vous en mangerez ; c'est ainsi que votre récolte ira en augmentant. C'est moi, le SEIGNEUR, votre Dieu.

26 Ne mangez rien au-dessus du sang ; ne pratiquez ni magie, ni incantation[z] ; 27 ne taillez pas en rond le bord de votre chevelure, et ne supprime pas ta barbe sur les côtés[a] ; 28 ne vous faites pas d'incisions sur le corps à cause d'un défunt et ne vous faites pas dessiner de tatouage. C'est moi, le SEIGNEUR.

29 Ne déshonore pas ta fille en la prostituant, de peur que le pays ne se prostitue et qu'il ne se remplisse d'impudicité[b] ; 30 observez mes sabbats et révérez mon sanctuaire[c]. C'est moi, le SEIGNEUR.

31 Ne pratiquez pas la divination[d] ; n'y recourez pas, car cela vous rendrait impurs. C'est moi, le SEIGNEUR, votre Dieu.

32 Lève-toi devant des cheveux blancs et sois plein de respect pour un vieillard[e] ; c'est ainsi que tu auras la crainte de ton Dieu. C'est moi, le SEIGNEUR.

33 Quand un émigré viendra s'installer chez toi, dans votre pays, vous ne l'exploiterez pas[f] ; 34 cet émigré installé chez vous, vous le traiterez comme un indigène, comme l'un de vous ; tu l'aimeras comme toi-même[g] ; car vous-mêmes avez été des émigrés dans le pays d'Egypte. C'est moi, le SEIGNEUR, votre Dieu.

35 Ne commettez pas d'injustice[h] dans ce qui est réglementé : dans les mesures de longueur, de poids et de capacité ; 36 ayez des balances justes, des poids justes, un épha juste et un hîn juste[i]. C'est moi, le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte.

37 Gardez toutes mes lois et toutes mes coutumes et mettez-les en pratique. C'est moi, le SEIGNEUR. »

### 4. Dispositions pénales

LÉV **20** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 2 « Tu diras aux
fils d'Israël :

Quiconque, fils d'Israël ou émigré installé en Israël, livre un de ses
enfants au Molek[j] sera mis à mort : le peuple du pays le lapidera ;
3 pour ma part, je me retournerai contre cet homme-là et je le
retrancherai du sein de son peuple pour avoir livré un de ses enfants
au Molek et avoir ainsi rendu impur mon sanctuaire et profané mon
saint nom[k]. 4 Si, pour éviter de le mettre à mort, le peuple du pays
voulait se boucher les yeux quand cet homme livre un de ses
enfants au Molek, 5 je me retournerais moi-même contre cet
homme-là et contre son clan et je les retrancherais du sein de leur
peuple, lui et tous ceux qui, à sa suite, se prostitueraient[l] avec le
Molek.

6 Celui qui se prostitue en pratiquant la divination[m], je me retournerai
contre lui et je le retrancherai du sein de son peuple. 7 Sanctifiez-
vous donc pour être saints, car c'est moi, le SEIGNEUR, votre Dieu.

8 Gardez mes lois et mettez-les en pratique. C'est moi, le Seigneur,
qui vous sanctifie. 9 Ainsi :

Quand un homme insulte son père ou sa mère, il sera mis à mort ; il
a insulté père et mère[n], son sang retombe sur lui.

10 Quand un homme commet l'adultère avec la femme de son
prochain[o], ils seront mis à mort, l'homme adultère aussi bien que la
femme adultère.

11 Quand un homme couche avec une femme de son père, il
découvre la nudité de son père ; ils seront mis à mort tous les deux,
leur sang retombe sur eux[p].

12 Quand un homme couche avec sa belle-fille[q], ils seront mis à mort
tous les deux ; ce qu'ils ont fait est de la dépravation, leur sang
retombe sur eux.

13 Quand un homme couche avec un homme[r] comme on couche
avec une femme, ce qu'ils ont fait tous les deux est une
abomination ; ils seront mis à mort, leur sang retombe sur eux.

14 Quand un homme prend pour épouses une femme et sa mère[s],
c'est une impudicité ; on les brûle, lui et elles ; ainsi il n'y aura pas
d'impudicité au milieu de vous.

15 Quand un homme a des relations avec une bête[t], il sera mis à
mort, et vous tuerez la bête.

16 Quand une femme s'approche de quelque bête pour s'y
accoupler, tu devras tuer la femme et la bête ; elles seront mises à
mort, leur sang retombe sur elles.

17 Quand un homme prend pour épouse sa sœur, fille de son père
ou fille de sa mère, et qu'il voit sa nudité, et qu'elle voit sa nudité à
lui, c'est une turpitude ; ils seront retranchés[u], sous les yeux des fils
de leur peuple ; pour avoir découvert la nudité de sa sœur, il porte le
poids de sa faute.

18 Quand un homme couche avec une femme qui a ses règles[v] et
qu'il découvre sa nudité, puisqu'il a mis à nu la source du sang
qu'elle perd, et qu'elle-même a découvert cette source, ils seront
tous les deux retranchés du sein de leur peuple.

19 Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ta mère ou de la
sœur de ton père[w] ; puisqu'il a mis à nu celle qui est de la même
chair que lui, ils portent tous deux le poids de leur faute.

20 Quand un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité de
son oncle ; ils portent tous deux le poids de leur péché, ils mourront

sans enfants.

21 Quand un homme prend pour épouse la femme de son frère[x],
c'est une souillure ; il a découvert la nudité de son frère, ils seront
privés d'enfants.

22 Gardez toutes mes lois et toutes mes coutumes, et mettez-les en
pratique, afin qu'il ne vous vomisse[y] pas, ce pays où je vais vous
faire entrer pour vous y installer. 23 Ne suivez pas les lois de la
nation que je vais chasser devant vous[z] ; c'est parce qu'ils ont
pratiqué tout cela que je les ai pris en dégoût 24 et que je vous ai dit :

"C'est vous qui posséderez leur sol,
Et c'est moi qui vous le donne en possession,
Pays ruisselant de lait et de miel[a] !"

C'est moi, le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples.
25 Ainsi vous séparerez la bête pure de l'impure, l'oiseau impur de
celui qui est pur, afin de ne pas devenir vous-même une horreur[b] à
cause de ces bêtes, de ces oiseaux et de tout ce qui grouille sur le
sol, ceux que j'ai séparés pour vous comme impurs.

26 Soyez à moi, saints[c] car je suis saint, moi le SEIGNEUR ; et je vous
ai séparés des peuples pour que vous soyez à moi.

27 Quand un homme ou une femme s'adonnent à la divination[d], ils
seront mis à mort ; on les lapidera, leur sang retombe sur eux. »

## 5. Dispositions relatives aux prêtres

*A) Interdits concernant leur vie privée*

LÉV **21** Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Adresse-toi aux prêtres, fils
d'Aaron ; tu leur diras :

Qu'un prêtre ne se rende pas impur pour un défunt dans sa parenté,
2 sauf pour un proche, de la même chair que lui : sa mère, son père,
son fils, sa fille, son frère ; 3 pour sa sœur, si elle est vierge –
puisque alors, n'appartenant pas à un autre homme, elle est encore
de ses proches[e] – pour elle il peut se rendre impur. 4 Lui qui est un
chef[f] parmi sa parenté, qu'il ne se rende pas impur au risque de se
profaner.

5 Les prêtres ne se feront pas de tonsure à la tête, ni ne se raseront
la barbe[g] sur les côtés, ni ne se feront d'incisions sur le corps ; 6 ils
seront consacrés à leur Dieu et ils ne profaneront pas le nom de leur
Dieu[h] ; puisque ce sont eux qui présentent les mets du SEIGNEUR, la
nourriture de leur Dieu, ils seront en état de sainteté ; 7 ils ne
prendront pas pour épouse une femme prostituée ou déshonorée ;
ils ne prendront pas une femme répudiée[i] par son mari ; car le prêtre
est consacré à son Dieu ; 8 tu le tiendras pour saint[j], car c'est lui qui
présente la nourriture de ton Dieu ; il sera saint pour toi, car je suis
saint, moi, le SEIGNEUR, qui vous sanctifie.

9 Si la fille d'un prêtre se déshonore en se prostituant, c'est son père
qu'elle déshonore, elle sera brûlée.

10 Quant au grand prêtre, celui qui a la primauté parmi ses frères,
celui sur la tête duquel a été versée l'huile d'onction et qui a reçu
l'investiture pour revêtir les vêtements, qu'il ne défasse pas ses
cheveux ni ne déchire ses vêtements[k] ; 11 qu'il n'aille vers aucun

défunt et ne se rende impur ni pour son père ni pour sa mère ;
12 qu'il ne sorte pas du sanctuaire de peur de profaner le sanctuaire
de son Dieu, car il a été marqué par l'onction d'huile[l] de son Dieu.
C'est moi, le SEIGNEUR. 13 Qu'il prenne pour épouse une femme
encore vierge ; 14 qu'il ne prenne ni une veuve ni une femme
répudiée, ni une femme qui s'est déshonorée en se prostituant ; au
contraire, qu'il prenne pour épouse une jeune fille de sa parenté ;
15 qu'ainsi il n'introduise pas une descendance profane dans sa
parenté, car c'est moi, le SEIGNEUR, qui le sanctifie. »

*B) Cas d'empêchement au sacerdoce*

16 Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 17 « Parle à Aaron :
D'âge en âge, qu'aucun de tes descendants, s'il est infirme, ne
s'approche pour présenter la nourriture de son Dieu ; 18 en effet,
quiconque a une infirmité ne doit pas s'approcher, que ce soit un
aveugle ou un boiteux, un homme au nez aplati ou aux membres
difformes[m], 19 un homme atteint d'une fracture à la jambe ou au
bras, 20 un bossu ou un gringalet, un homme affligé d'une tache à
l'œil, un galeux ou un dartreux, ou un homme aux testicules
écrasés[n]. 21 Aucun descendant du prêtre Aaron, s'il est infirme, ne
doit s'avancer pour présenter les mets du SEIGNEUR ; puisqu'il est
infirme, qu'il ne s'avance pas pour présenter la nourriture de son
Dieu ; 22 il peut manger de la nourriture de son Dieu, offrandes très
saintes et offrandes saintes ; 23 mais il ne doit pas aller jusqu'au
voile, ni s'avancer jusqu'à l'autel, puisqu'il est infirme, afin de ne pas
profaner mon sanctuaire et son contenu[o], car c'est moi, le SEIGNEUR,
qui les sanctifie. »

24 Ainsi parla Moïse à Aaron, à ses fils et à tous les fils d'Israël.

*C) Interdits concernant la consommation des sacrifices*

LÉV **22** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 2 « Parle à Aaron et à ses fils des cas où, pour ne pas profaner mon saint nom, ils doivent se tenir à l'écart des saintes offrandes[p] que les fils d'Israël me consacrent ; c'est moi, le SEIGNEUR. 3 Dis-leur :

D'âge en âge, tout homme de votre descendance qui, en état d'impureté, s'approche des saintes offrandes que les fils d'Israël consacrent au SEIGNEUR, celui-là sera retranché de devant moi[q]. C'est moi, le SEIGNEUR.

4 Aucun descendant d'Aaron, atteint de lèpre ou d'un écoulement, ne doit manger des saintes offrandes avant d'être purifié ; il en va de même pour celui qui a touché tout être rendu impur par le contact d'un cadavre, pour celui qui a eu des pertes séminales[r], 5 pour celui qui a touché n'importe quelle bestiole qui rend impur ou un homme qui rend impur[s], quelle que soit cette impureté. 6 Celui qui a eu de tels contacts est impur jusqu'au soir et ne peut manger des saintes offrandes qu'après s'être lavé le corps à l'eau ; 7 dès le coucher du soleil, il est pur : alors il peut manger des saintes offrandes, car c'est sa nourriture. 8 – Il ne doit pas manger de bête crevée ou déchiquetée[t], ce qui le rendrait impur ; c'est moi, le SEIGNEUR.

9 Qu'ils gardent mes observances et qu'ils ne se chargent pas d'un péché à propos de leur nourriture ; s'ils la profanaient, ils en mourraient ; c'est moi, le SEIGNEUR, qui les sanctifie.

10 Aucun laïc[u] ne doit manger de ce qui est saint ; ni l'hôte ni le salarié d'un prêtre ne doivent manger de ce qui est saint ; 11 mais si un prêtre a acquis une personne à prix d'argent, celle-ci peut en manger, tout comme le serviteur né dans la maison[v] ; eux peuvent manger de sa nourriture. 12 Une fille de prêtre[w] qui a épousé un laïc

ne doit pas manger de ce qui est prélevé sur les saintes offrandes ;
13 mais si une fille de prêtre est devenue veuve ou a été répudiée, si
elle n'a pas d'enfants et qu'elle soit retournée chez son père[x]
comme au temps de sa jeunesse, alors elle peut manger de la
nourriture de son père, bien qu'aucun laïc n'en puisse manger. 14 Si
quelqu'un, par mégarde, mange de ce qui est saint, il doit en rendre
l'équivalent au prêtre avec une majoration[y] d'un cinquième.

15 Qu'ils ne profanent pas les saintes offrandes des fils d'Israël,
celles qu'ils prélèvent pour le SEIGNEUR ; 16 ils feraient porter à ceux-
ci le poids d'une faute exigeant réparation[z], s'ils mangeaient de ces
saintes offrandes, car c'est moi, le SEIGNEUR, qui les sanctifie. »

### 6. Dispositions relatives aux victimes

17 Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 18 « Parle à Aaron, à ses
fils et à tous les fils d'Israël ; tu leur diras :

Quand un homme, faisant partie de la maison d'Israël ou des
émigrés installés en Israël, veut apporter un présent en holocauste[a]
comme ceux qu'on apporte au SEIGNEUR à la suite de vœux ou
spontanément, 19 si vous voulez être agréés, ayez un mâle sans
défaut, tiré des troupeaux de bœufs, de moutons ou de chèvres ;
20 ne présentez aucune bête ayant une tare[b], vous ne seriez pas
agréés.

21 Quand un homme, en accomplissement d'un vœu ou
spontanément, présente au SEIGNEUR un sacrifice de paix[c] tiré du
gros ou du petit bétail, s'il veut être agréé, l'animal doit être sans
défaut ; qu'il ne s'y trouve aucune tare : 22 ni cécité, ni fracture, ni
amputation, ni verrue[d], ni gale, ni dartre. Ne présentez rien de tel au
SEIGNEUR et n'en placez rien sur l'autel à titre de mets consumé pour
le SEIGNEUR. 23 Si une pièce de gros ou de petit bétail est difforme ou
atrophiée, tu peux en faire un sacrifice spontané, mais pour un
sacrifice votif, elle ne serait pas agréée. 24 Ne présentez pas au

SEIGNEUR un animal aux testicules écrasés, broyés, arrachés ou coupés ; ne faites pas cela dans votre pays. 25 De la main d'un étranger, ne recevez pas de tels animaux pour les présenter en nourriture à votre Dieu ; la mutilation qu'on leur a infligée constitue une tare en eux, ils ne seraient pas agréés de votre part. »

26 Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 27 « Après leur naissance, un veau, un agneau ou un chevreau resteront sept jours avec leur mère[e] ; à partir du huitième jour, ils seront agréés si on les présente comme mets consumés pour le SEIGNEUR. 28 Mais n'égorgez pas le même jour une bête, vache, brebis ou chèvre, et son petit[f].

29 Quand vous immolez au SEIGNEUR un sacrifice de louange, faites-le de manière à être agréés : 30 on le mange le jour même, sans rien en laisser pour le lendemain[g]. C'est moi, le SEIGNEUR.

31 Vous garderez mes commandements et les mettrez en pratique. C'est moi, le SEIGNEUR. 32 Vous ne profanerez pas mon saint nom[h], afin que je sois sanctifié au milieu des fils d'Israël ; c'est moi, le SEIGNEUR, qui vous sanctifie. 33 – Celui qui vous a fait sortir du pays d'Egypte afin que, pour vous, il soit Dieu[i], c'est moi, le SEIGNEUR. »

**7. Les fêtes d'Israël**[j]

LÉV **23** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 2 « Parle aux fils
d'Israël ; tu leur diras : Les fêtes solennelles du SEIGNEUR sont celles
où vous devez convoquer des réunions sacrées. Voici quelles sont
ces rencontres solennelles avec moi :

3 Six jours on fera son travail, mais le septième jour est le *Sabbat*,
un jour de repos, avec réunion sacrée, un jour où vous ne faites
aucun travail : c'est le sabbat du SEIGNEUR, où que vous habitiez[k].

4 Voici les fêtes solennelles du SEIGNEUR, les réunions sacrées que
vous devez convoquer aux dates fixées :

5 Le premier mois, le quatorze du mois, au crépuscule[l], c'est la
*Pâque* du SEIGNEUR.

6 Le quinze de ce même mois, c'est la *fête des pains sans levain*[m]
pour le SEIGNEUR. Pendant sept jours vous mangerez des pains sans
levain ; 7 le premier jour vous aurez une réunion sacrée ; vous ne
ferez aucun travail pénible. 8 Chacun des sept jours, vous
présenterez au SEIGNEUR un mets consumé ; le septième jour il y
aura une réunion sacrée ; vous ne ferez aucun travail pénible. »

9 Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 10 « Parle aux fils d'Israël ;
tu leur diras : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous
donne, et que vous y ferez la moisson, vous amènerez au prêtre la
*Première Gerbe*[n], prémices de votre moisson ; 11 le prêtre offrira la
gerbe devant le SEIGNEUR pour que vous soyez agréés ; il l'offrira le
lendemain du sabbat[o]. 12 Le jour où vous offrirez la gerbe, vous
ferez pour le SEIGNEUR l'holocauste d'un agneau sans défaut, âgé
d'un an[p], 13 avec comme offrande : deux dixièmes d'épha de farine
pétrie à l'huile – c'est un mets consumé pour le SEIGNEUR, un parfum
apaisant – et comme libation de vin : un quart de hîn[q]. 14 Vous ne

mangerez ni pain, ni épis grillés, ni grain nouveau[r] avant ce jour précis où vous amènerez le présent de votre Dieu. C'est là une loi immuable pour vous d'âge en âge, où que vous habitiez.

15 Vous compterez sept semaines à partir du lendemain du sabbat,
c'est-à-dire à partir du jour où vous aurez amené la gerbe du rite de
présentation ; les sept semaines seront complètes ; 16 jusqu'au
lendemain du septième sabbat, vous compterez donc cinquante
jours[s] et vous présenterez au SEIGNEUR une offrande de la nouvelle
récolte ; 17 où que vous habitiez, vous amènerez de chez vous pour
le rite de présentation deux pains faits de deux dixièmes d'épha de
farine et cuits en pâte levée : c'est *Les Prémices*[t] pour le SEIGNEUR.
18 En plus du pain, vous présenterez sept agneaux sans défaut,
âgés d'un an, un taureau et deux béliers, et ils seront sacrifiés en
holocauste pour le SEIGNEUR ; avec leur offrande et leurs libations,
c'est un mets consumé, un parfum apaisant pour le SEIGNEUR.
19 Avec un bouc, vous ferez un sacrifice pour le péché ; et avec deux
agneaux âgés d'un an, un sacrifice de paix ; 20 le prêtre les offrira
devant le SEIGNEUR avec le geste de présentation, les deux agneaux
en même temps que le pain de prémices. Ce sont des choses
saintes pour le SEIGNEUR, qui reviendront au prêtre. 21 Pour ce jour
précis, vous ferez une convocation et vous tiendrez une réunion
sacrée ; vous ne ferez aucun travail pénible. C'est une loi immuable
pour vous d'âge en âge, où que vous habitiez.

22 Quand vous moissonnerez[u] vos terres, tu ne moissonneras pas
ton champ jusqu'au bord, et tu ne ramasseras pas la glanure de ta
moisson, tu les abandonneras au pauvre et à l'émigré. C'est moi, le
SEIGNEUR, votre Dieu. »

23 Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 24 « Parle aux fils
d'Israël : Le septième mois, le premier du mois, c'est pour vous un
jour de repos, un *Jour de souvenir et d'acclamation*[v], avec réunion
sacrée. 25 Vous ne ferez aucun travail pénible, et vous présenterez
un mets consumé au SEIGNEUR. »

26 Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 27 « En outre, le dix de
ce septième mois, qui est le *Jour du Grand Pardon*[w], vous tiendrez
une réunion sacrée, vous jeûnerez, et vous présenterez un mets
consumé au SEIGNEUR ; 28 vous ne ferez aucun travail en ce jour
précis, car c'est un jour de Grand Pardon, où se fait sur vous le rite
d'absolution devant le SEIGNEUR votre Dieu. 29 Ainsi, quiconque ne
jeûnerait pas en un tel jour serait retranché de sa parenté[x] ; 30 et
quiconque ferait quelque travail en un tel jour, je le ferais disparaître
du sein de son peuple. 31 Vous ne ferez aucun travail : c'est une loi
immuable pour vous d'âge en âge, où que vous habitiez. 32 C'est
pour vous un sabbat, un jour de repos, au cours duquel vous
jeûnerez. Depuis le neuf du mois au soir jusqu'au lendemain soir,
vous observerez ce repos sabbatique. »

33 Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 34 « Parle aux fils
d'Israël : Le quinze de ce septième mois, c'est la *fête des Tentes*[y],
qui dure sept jours, en l'honneur du SEIGNEUR ; 35 le premier jour on
tiendra une réunion sacrée ; vous ne ferez aucun travail pénible.
36 Chacun des sept jours, vous présenterez un mets consumé au
SEIGNEUR. Le huitième jour vous tiendrez une réunion sacrée et vous
présenterez un mets consumé au SEIGNEUR : c'est la clôture de la
fête ; vous ne ferez aucun travail pénible.

37 Voilà les fêtes solennelles du SEIGNEUR, où vous devez convoquer
des réunions sacrées, pour présenter au SEIGNEUR, en mets
consumé, un holocauste ou une offrande, un sacrifice de paix ou des
libations, selon le rituel propre à chaque jour, 38 en plus des sabbats[z]
du SEIGNEUR et en plus des dons et de tous les sacrifices votifs ou
spontanés que vous offrez au SEIGNEUR.

39 En outre, le quinze du septième mois, après avoir récolté les
produits de la terre, vous irez en pèlerinage fêter le SEIGNEUR
pendant sept jours ; le premier jour sera jour de repos, le huitième
jour sera jour de repos ; 40 le premier jour vous vous munirez de
beaux fruits, de feuilles de palmiers, de rameaux d'arbres touffus ou

de saules des torrents, et vous serez dans la joie pendant sept jours devant le SEIGNEUR votre Dieu. 41 Vous ferez ce pèlerinage pour fêter le SEIGNEUR, sept jours par an ; c'est une loi immuable pour vous d'âge en âge : le septième mois vous ferez ce pèlerinage ; 42 vous habiterez sous la tente pendant sept jours ; tout indigène en Israël doit habiter sous la tente 43 pour que d'âge en âge vous sachiez que j'ai fait habiter sous la tente les fils d'Israël, lorsque je les ai fait sortir du pays d'Egypte. C'est moi, le SEIGNEUR, votre Dieu. »

44 Alors Moïse dit aux fils d'Israël comment rencontrer le SEIGNEUR lors des fêtes solennelles.

### 8. Deux dispositions relatives au sanctuaire

LÉV **24** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 2 « Ordonne aux
fils d'Israël de te procurer pour le luminaire de l'huile[a] d'olive, limpide
et vierge, afin qu'une lampe soit allumée à perpétuité, 3 devant le
voile de la charte, dans la tente de la rencontre. Aaron la disposera
de manière qu'elle brûle du soir au matin devant le SEIGNEUR, à
perpétuité. C'est une loi immuable pour vous d'âge en âge. 4 Sur le
chandelier pur[b], il disposera les lampes qui brûleront devant le
SEIGNEUR, à perpétuité.

5 Tu prendras de la farine ; tu feras cuire douze gâteaux, chaque
gâteau étant fait avec deux dixièmes d'épha[c] de farine ; 6 tu les
placeras en deux piles de six sur la table pure[d], devant le SEIGNEUR ;
7 tu mettras sur chaque pile de l'encens pur ; il servira de mémorial[e]
à la place du pain ; ce sera un mets consumé pour le SEIGNEUR ;
8 chaque jour de sabbat, on les disposera devant le SEIGNEUR, à
perpétuité, de la part des fils d'Israël ; c'est une alliance perpétuelle.
9 Cela reviendra à Aaron et à ses fils ; ils mangeront ce pain dans un
endroit saint[f], car c'est pour eux une chose très sainte prise sur les
mets consumés du SEIGNEUR ; c'est une redevance pour toujours. »

### 9. Châtiment du blasphème. Loi du talion[g]

10 Le fils d'une Israélite, mais qui était fils d'un Egyptien, s'avança au
milieu des fils d'Israël et, en plein camp, ils s'empoignèrent, lui, ce
fils de la femme israélite, et un autre homme, qui était israélite ; 11 le
fils de la femme israélite blasphéma le NOM[h] et l'insulta ; aussi
l'amena-t-on vers Moïse. – Sa mère se nommait Shelomith, fille de
Divri, de la tribu de Dan. 12 On le plaça sous bonne garde en
attendant un ordre précis de la part du SEIGNEUR[i].

13 Alors le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 14 « Fais sortir du
camp celui qui a insulté ; que tous ceux qui l'ont entendu imposent
leurs mains sur sa tête, et que toute la communauté le lapide[j]. 15 Et
tu parleras ainsi aux fils d'Israël :

Si un homme insulte son Dieu, il doit porter le poids de son péché ;
16 ainsi celui qui blasphème le nom du SEIGNEUR sera mis à mort :
toute la communauté le lapidera ; émigré ou indigène[k], il sera mis à
mort pour avoir blasphémé le NOM.

17 Si un homme frappe à mort[l] un être humain quel qu'il soit, il sera
mis à mort. 18 S'il frappe à mort un animal, il le remplacera[m] – vie
pour vie.

19 Si un homme provoque une infirmité chez un compatriote, on lui
fera ce qu'il a fait[n] : 20 fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour
dent ; on provoquera chez lui la même infirmité qu'il a provoquée
chez l'autre.

21 Qui frappe un animal doit le remplacer ;
qui frappe un homme est mis à mort.

22 Vous aurez une seule législation : la même pour l'émigré et pour
l'indigène ; car c'est moi, le SEIGNEUR, qui suis votre Dieu. »

23 Ainsi parla Moïse aux fils d'Israël. On fit alors sortir du camp celui
qui avait insulté et on le lapida. Les fils d'Israël exécutèrent ainsi ce
que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse.

## 10. Les années saintes

*A) L'année sabbatique*[o]

LÉV **25** Sur le mont Sinaï, le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse :
2 « Parle aux fils d'Israël ; tu leur diras : Quand vous serez entrés
dans le pays que je vous donne[p], la terre observera un repos
sabbatique pour le SEIGNEUR : 3 pendant six ans, tu sèmeras ton
champ ; pendant six ans, tu tailleras ta vigne et tu en ramasseras la
récolte ; 4 la septième année sera un sabbat, une année de repos
pour la terre, un sabbat pour le SEIGNEUR : tu ne sèmeras pas ton
champ, tu ne tailleras pas ta vigne, 5 tu ne moissonneras pas ce qui
aura poussé tout seul depuis la dernière moisson, tu ne
vendangeras pas les grappes de ta vigne en broussaille[q], ce sera
une année sabbatique pour la terre. 6 Vous vous nourrirez de ce que
la terre aura fait pousser pendant ce sabbat, toi, ton serviteur, ta
servante, le salarié ou l'hôte que tu héberges, bref, ceux qui sont
installés chez toi. 7 Quant à ton bétail et aux animaux sauvages de
ton pays, ils se nourriront de tout ce que la terre produira.

*B) Le jubilé*[r]

8 « Tu compteras sept semaines d'années, c'est-à-dire sept fois sept
ans ; cette période de sept semaines d'années représentera donc
quarante-neuf ans. 9 Le septième mois, le dix du mois, tu feras
retentir le cor pour une acclamation ; au jour du Grand Pardon[s] vous
ferez retentir le cor dans tout votre pays ; 10 vous déclarerez sainte
la cinquantième année et vous proclamerez dans le pays la
libération pour tous les habitants ; ce sera pour vous un jubilé ;
chacun de vous retournera dans sa propriété, et chacun de vous
retournera dans son clan. 11 Ce sera un jubilé pour vous que la
cinquantième année : vous ne sèmerez pas, vous ne moissonnerez

pas ce qui aura poussé tout seul, vous ne vendangerez pas la vigne en broussaille, 12 car ce sera un jubilé, ce sera pour vous une chose sainte. Vous mangerez ce qui pousse dans les champs.

13 En cette année du jubilé, chacun de vous retournera dans sa propriété. 14 Si vous faites du commerce – que tu vendes quelque chose à ton compatriote, ou que tu achètes quelque chose de lui –, que nul d'entre vous n'exploite son frère : 15 tu achèteras à ton compatriote en tenant compte des années écoulées depuis le jubilé, et lui te vendra en tenant compte des années de récolte. 16 Plus il restera d'années, plus ton prix d'achat sera grand ; moins il restera d'années, plus ton prix d'achat sera réduit : car c'est un certain nombre de récoltes qu'il te vend. 17 Que nul d'entre vous n'exploite son compatriote ; c'est ainsi que tu auras la crainte de ton Dieu. Car c'est moi, le SEIGNEUR, votre Dieu. 18 Mettez mes lois en pratique ; gardez mes coutumes et mettez-les en pratique : et vous habiterez en sûreté dans le pays. 19 Le pays donnera son fruit, vous mangerez à satiété, et vous y habiterez en sûreté.

20 Vous allez peut-être dire : "Que mangerons-nous la septième année, puisque nous ne sèmerons pas et que nous ne ramasserons pas notre récolte ?" 21 Eh bien ! j'ordonnerai à ma bénédiction d'aller sur vous en la sixième année et elle produira la récolte nécessaire pour trois ans. 22 La huitième année[t], vous sèmerez, mais vous mangerez de l'ancienne récolte, jusqu'à la neuvième année, jusqu'à ce que sa récolte soit faite, vous pourrez manger de l'ancienne.

23 La terre du Pays ne sera pas vendue sans retour, car le pays est à moi ; vous n'êtes chez moi que des émigrés[u] et des hôtes ;
24 aussi, dans tout ce pays qui sera le vôtre, vous accorderez le droit de rachat[v] sur les terres. 25 Si ton frère a des dettes et doit vendre une part de sa propriété, celui qui a droit de rachat, c'est-à-dire son plus proche parent[w], viendra racheter ce que son frère a vendu.
26 Si un homme n'a personne qui ait le droit de rachat, mais que de lui-même il trouve les moyens d'opérer le rachat, 27 il comptera les

années écoulées depuis la vente, restituera la différence à son acheteur, puis retournera dans sa propriété. 28 Mais s'il ne trouve pas lui-même les moyens de faire cette restitution, l'objet de la vente restera aux mains de l'acquéreur jusqu'à l'année du jubilé ; il sera libéré au jubilé, et l'homme retournera dans sa propriété.

29 Si quelqu'un vend une maison d'habitation dans une ville fortifiée, le droit de rachat s'étend jusqu'à l'achèvement de l'année de la vente ; le droit de rachat est temporaire[x]. 30 Si elle n'a pas été rachetée dans le délai d'une année entière, la maison qui se trouve dans une ville fortifiée appartiendra sans retour à l'acquéreur, puis à ses descendants ; elle ne sortira pas de ses mains au jubilé. 31 Les maisons des villages non fortifiés seront considérées comme les champs du pays ; il y aura droit de rachat, et au jubilé la maison sera libérée.

32 Les lévites auront toujours un droit de rachat sur les villes lévitiques[y], sur les maisons de ces villes dont ils sont propriétaires. 33 Même si c'est un autre lévite qui a acheté, la vente d'une maison – d'une ville qui est propriété lévitique – sera résiliée lors du jubilé ; car ce sont des maisons de villes lévitiques, c'est leur propriété au milieu des fils d'Israël. 34 Quant à un champ des environs de leurs villes, il ne peut être vendu, car c'est leur propriété perpétuelle.

35 Si ton frère a des dettes et s'avère défaillant à ton égard, tu le soutiendras, qu'il soit un émigré ou un hôte[z], afin qu'il puisse survivre à tes côtés. 36 Ne retire de lui ni intérêt ni profit[a] ; c'est ainsi que tu auras la crainte de ton Dieu, et que ton frère pourra survivre à tes côtés. 37 Tu ne lui donneras pas ton argent pour en toucher un intérêt, tu ne lui donneras pas de ta nourriture pour en toucher un profit. 38 C'est moi, le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour vous donner le pays de Canaan, afin que, pour vous, je sois Dieu[b].

39 Si ton frère a des dettes[c] à ton égard et qu'il se vende à toi, tu ne
l'asserviras pas à une tâche d'esclave ; 40 tu le traiteras comme un
salarié ou comme un hôte ; il sera ton serviteur jusqu'à l'année du
jubilé ; 41 alors il sortira de chez toi avec ses enfants et il retournera
à son clan ; il retournera dans la propriété de ses pères. 42 En effet,
ceux que j'ai fait sortir du pays d'Egypte sont mes serviteurs ; ils ne
doivent pas être vendus comme on vend des esclaves. 43 Tu ne
domineras pas sur lui avec brutalité ; c'est ainsi que tu auras la
crainte de ton Dieu.

44 Quant aux serviteurs et servantes que tu devrais avoir, vous les
achèterez chez les nations qui vous entourent ; 45 vous pourrez
aussi en acheter parmi les enfants des hôtes venus s'installer chez
vous, ou dans un de leurs clans, habitant chez vous après qu'ils ont
fait souche dans votre pays. Ils seront votre propriété 46 que vous
laisserez en héritage à vos fils afin qu'après vous ils les possèdent
en toute propriété. Eux, vous pourrez les asservir à tout jamais, mais
vos frères, les fils d'Israël...[d], personne chez toi ne dominera son
frère avec brutalité.

47 Si un émigré ou un hôte de chez toi a des moyens financiers, que
ton frère ait des dettes à son égard, et qu'il se vende à cet émigré
qui est ton hôte, ou à un descendant d'un clan d'émigrés, 48 il y aura
pour ton frère, même après la vente, un droit de rachat : un de ses
frères peut le racheter ; 49 un oncle ou un cousin germain peut le
racheter, quelqu'un qui est de la même chair que lui, de son propre
clan[e], peut le racheter ; ou alors, s'il en a les moyens, il peut se
racheter lui-même. 50 En ce cas, d'entente avec l'acquéreur, il
comptera le nombre d'années entre celle où il s'est vendu et celle du
jubilé, de sorte que le prix de vente soit proportionnel au nombre
d'années, au tarif d'un salarié à la journée. 51 S'il reste encore
beaucoup d'années, il restituera, comme prix de rachat, une part
proportionnelle du prix d'acquisition. 52 S'il ne reste que peu
d'années jusqu'au jubilé, il fera son compte et il restituera un prix de

rachat proportionnel au nombre d’années. [53] D’année en année,
l’homme pourra rester comme salarié chez son acquéreur, mais tu
ne laisseras pas ce dernier dominer sur lui avec brutalité. [54] S’il n’est
pas racheté de l’une de ces manières, il sortira libre avec ses
enfants en l’année du jubilé.

*C) Rappel de l’alliance*

[55] « Car c’est pour moi que les fils d’Israël sont des serviteurs[f] ; ils
sont mes serviteurs, eux que j’ai fait sortir du pays d’Egypte. C’est
moi, le SEIGNEUR, votre Dieu.

LÉV **26** Ne vous fabriquez pas de faux dieux, n'érigez à votre
usage ni idole ni stèle, et dans votre pays ne placez pas de pierre
sculptée[g] pour vous prosterner devant elle ; car c'est moi, le
SEIGNEUR, votre Dieu.

2 Observez mes sabbats, et révérez mon sanctuaire[h]. C'est moi, le
SEIGNEUR.

*D) Bénédictions*[i]

3 « Si vous suivez mes lois, si vous gardez mes commandements et
les mettez en pratique, 4 je vous donnerai les pluies[j] en leur saison ;
la terre donnera ses produits et les arbres des champs donneront
leurs fruits ; 5 chez vous, le battage[k] durera jusqu'à la vendange, et
la vendange durera jusqu'aux semailles ; vous mangerez de votre
pain à satiété et vous habiterez en sûreté dans votre pays ; 6 je
mettrai la paix dans le pays ; vous vous coucherez sans que rien
vienne vous troubler ; je ferai disparaître du pays les animaux
malfaisants ; l'épée[l] ne passera plus dans votre pays ; 7 vous
poursuivrez vos ennemis, qui tomberont sous votre épée ; 8 cinq
d'entre vous en poursuivront cent, et cent en poursuivront dix mille,
et vos ennemis tomberont sous votre épée ; 9 je me tournerai vers
vous ; je vous ferai fructifier et je vous multiplierai ; je maintiendrai
mon alliance avec vous ; 10 vous mangerez des plus anciennes
récoltes[m], vous sortirez une ancienne récolte pour faire place à une
nouvelle ; 11 je mettrai ma demeure au milieu de vous[n] ; je ne vous
prendrai pas en aversion ; 12 je marcherai au milieu de vous ; pour
vous je serai Dieu, et pour moi vous serez le peuple. 13 C'est moi, le
SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays des Egyptiens,
afin que vous ne soyez plus leurs serviteurs ; c'est moi qui ai brisé
les barres de votre joug[o] et qui vous ai fait marcher la tête haute.

*E) Malédictions*[p]

14 « Si vous ne m'écoutez pas et ne mettez pas tous ces
commandements en pratique, 15 si vous rejetez mes lois, si vous
prenez mes coutumes en aversion au point de ne pas mettre tous
mes commandements en pratique, rompant ainsi mon alliance, 16 eh
bien ! voici ce que moi je vous ferai :

Je mobiliserai contre vous, pour vous épouvanter, la consomption et
la fièvre, qui épuisent les regards et grignotent la vie. Vous ferez en
vain vos semailles, ce sont vos ennemis qui s'en nourriront[q]. 17 Je
tournerai ma face contre vous et vous serez battus par vos
ennemis ; ceux qui vous haïssent domineront sur vous, et vous
fuirez[r] sans même qu'on vous poursuive.

18 Si vous ne m'écoutez pas davantage, je vous infligerai pour vos
péchés une correction sept fois plus forte. 19 Je briserai votre
orgueilleuse puissance[s], je rendrai votre ciel dur comme fer et votre
terre dure comme bronze ; 20 vous épuiserez vos forces en vain, la
terre ne donnera plus ses produits et les arbres du pays ne
donneront plus leurs fruits[t].

21 Si vous vous opposez à moi et que vous ne vouliez pas
m'écouter, je vous infligerai des coups sept fois plus forts, à la
mesure de vos péchés. 22 J'enverrai contre vous les animaux
sauvages, qui vous raviront vos enfants[u], qui anéantiront votre bétail
et qui vous décimeront au point de rendre vos chemins déserts.

23 Si vous n'acceptez toujours pas ma correction, mais qu'au
contraire vous vous opposiez à moi, 24 moi aussi, je m'opposerai à
vous, moi aussi, je vous frapperai sept fois pour vos péchés. 25 Je
ferai venir sur vous l'épée chargée de venger l'Alliance, et vous vous
rassemblerez dans vos villes. J'enverrai la peste[v] au milieu de vous,
et vous serez livrés aux mains de l'ennemi. 26 Quand je vous priverai

de pain, dix femmes pourront cuire votre pain dans un seul four ; ce pain qu'elles vous rapporteront sera rationné, et vous mangerez sans être rassasiés[w].

[27] Si malgré cela vous ne m'écoutez pas et que vous vous opposiez à moi, [28] je m'opposerai à vous, plein de fureur ; je vous corrigerai moi-même sept fois pour vos péchés. [29] Vous mangerez la chair de vos fils, vous mangerez la chair de vos filles[x]. [30] Je supprimerai vos hauts lieux, je ferai disparaître vos autels à parfum[y] ; j'entasserai vos cadavres sur les cadavres de vos idoles et je vous prendrai en aversion. [31] Je réduirai vos villes en ruines, je mettrai la désolation dans vos sanctuaires ; je ne respirerai plus vos parfums apaisants ; [32] je mettrai moi-même la désolation dans le pays, et vos ennemis venus l'habiter en seront stupéfaits. [33] Quant à vous, je vous disperserai parmi les nations, et je dégainerai l'épée contre vous ; votre pays deviendra une terre désolée[z] et vos villes des monceaux de ruines.

[34] Alors le pays accomplira ses sabbats, pendant tous ces jours de désolation où vous-mêmes serez dans le pays de vos ennemis ; alors le pays se reposera[a] et accomplira ses sabbats ; [35] pendant tous ces jours de désolation, il se reposera, pour compenser les sabbats[b] où il n'aura pas pu se reposer, lorsque vous y habitiez.

[36] Quant à ceux d'entre vous qui subsisteront, je les amènerai à se décourager dans les pays de vos ennemis. Le simple bruit d'une feuille qui tombe[c] les poursuivra ; ils fuiront comme on fuit devant l'épée et ils tomberont sans même qu'on les poursuive ; [37] ils trébucheront l'un sur l'autre comme devant l'épée, et pourtant personne ne les poursuivra. Vous ne pourrez tenir face à vos ennemis ; [38] vous périrez chez les nations, et le pays de vos ennemis vous dévorera. [39] Ceux d'entre vous qui subsisteront dépériront à cause de leur faute, dans les pays de vos ennemis ;

mais également, c'est à cause des fautes de leurs pères, en plus
des leurs, qu'ils dépériront[d].

*F) Perspectives de conversion*

40 « Mais ils confesseront leur faute[e] et celle de leurs pères, en
disant qu'ils ont commis un sacrilège envers moi, qu'ils se sont
même opposés à moi, 41 que je me suis alors opposé à eux et les ai
amenés dans le pays de leurs ennemis ; ou bien, un jour, leur cœur
incirconcis s'humiliera et leur châtiment s'accomplira[f]. 42 Je me
souviendrai de mon alliance avec Jacob, je me souviendrai aussi de
mon alliance avec Isaac, et aussi de mon alliance avec Abraham[g] ;
je me souviendrai du pays. 43 Ainsi, quand le pays sera abandonné
par eux, quand il accomplira ses sabbats pendant le temps où ils le
laisseront dans la désolation, quand leur châtiment s'accomplira
parce qu'ils auront rejeté mes coutumes et pris mes lois en aversion,
44 même alors, quand ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne
les aurai pas rejetés[h] ni pris en aversion au point de les exterminer
et de rompre mon alliance avec eux, car c'est moi, le SEIGNEUR, leur
Dieu. 45 Je me souviendrai, en leur faveur, de l'alliance conclue avec
leurs aïeux que j'ai fait sortir du pays d'Egypte sous les yeux des
nations, afin que pour eux je sois Dieu[i], moi, le SEIGNEUR. »

46 Tels sont les décrets, les coutumes et les lois que le SEIGNEUR a
établis entre lui-même et les fils d'Israël, sur le mont Sinaï, par
l'intermédiaire de Moïse.

## *APPENDICE : TARIFICATION DES VŒUX*[j]

LÉV **27** Le SEIGNEUR adressa la parole à Moïse : 2 « Parle aux fils
d'Israël ; tu leur diras : Quand on accomplit un vœu qu'on a fait au
SEIGNEUR en se basant sur la valeur d'une personne, 3 voici les
valeurs :

Pour un homme, entre vingt et soixante ans, la valeur est de
cinquante sicles[k] d'argent – en monnaie du sanctuaire ;

4 pour une femme, la valeur est de trente sicles ;

5 pour quelqu'un entre cinq et vingt ans, la valeur d'un garçon est de
vingt sicles, celle d'une fille, de dix sicles ;

6 pour quelqu'un entre un mois et cinq ans, la valeur d'un garçon est
de cinq sicles d'argent, celle d'une fille, de trois sicles d'argent ;

7 pour quelqu'un de soixante ans ou plus, la valeur d'un homme est
de quinze sicles, celle d'une femme, de dix sicles.

8 Si quelqu'un est trop pauvre[l] pour s'en tenir à la valeur fixée, il
place devant le prêtre la personne vouée, pour que le prêtre en
fasse l'évaluation ; le prêtre l'évalue en fonction des moyens de celui
qui a fait le vœu.

9 S'il s'agit d'une bête prise parmi celles qu'on peut apporter en
présent au SEIGNEUR, toute bête qu'on aura donnée au SEIGNEUR est
chose sainte ; 10 on ne la remplace ni ne l'échange, pas plus une
bonne à la place d'une mauvaise, qu'une mauvaise à la place d'une
bonne. Si l'on en vient quand même à échanger une bête contre une
autre, la bête échangée et l'autre sont choses saintes.

11 S’il s’agit d’une bête impure, de celles qu’on ne peut apporter en
présent au SEIGNEUR, on place la bête devant le prêtre ; 12 le prêtre
l’évalue bonne ou mauvaise et l’on en reste à l’évaluation du prêtre ;
13 si l’on veut la racheter, on ajoute un cinquième à l’évaluation.

14 Si l’on consacre sa maison comme chose sainte pour le SEIGNEUR,
le prêtre l’évalue bonne ou mauvaise et l’on s’en tient à la valeur
fixée par le prêtre. 15 Si celui qui a consacré sa maison veut la
racheter, il ajoute un cinquième au prix d’évaluation, et elle est à lui.

16 Si quelqu’un consacre au SEIGNEUR quelque champ de sa
propriété, la valeur est fonction de ce qu’on peut y semer ; cinquante
sicles d’argent par homer[m] de semence d’orge ; 17 si l’on consacre
son champ dès l’année du jubilé, on s’en tient à cette valeur ; 18 si
l’on consacre son champ après le jubilé, le prêtre calcule la somme
en fonction des années qui restent jusqu’à l’année du jubilé, et il y a
réduction de la valeur fixée. 19 Si celui qui a consacré son champ
tient à le racheter, il ajoute un cinquième au prix d’évaluation, et le
champ lui revient. 20 Si, sans racheter le champ, il le vend à
quelqu’un d’autre, il n’y a plus droit de rachat, 21 et le champ, au
moment de sa libération au jubilé, sera chose sainte pour le
SEIGNEUR, comme un champ voué par interdit[n] ; il deviendra
propriété du prêtre. 22 Si l’on consacre au SEIGNEUR un champ
acheté, qui ne fait pas partie de la propriété héréditaire, 23 le prêtre
calcule le montant de sa valeur jusqu’à l’année du jubilé, et l’on
donne ce montant le jour même ; c’est une chose sainte pour le
SEIGNEUR. 24 Lors de l’année du jubilé, le champ retournera à celui
de qui on l’avait acheté, à celui dont c’est la propriété foncière.

25 Toute évaluation sera faite en sicles du sanctuaire. – Le sicle vaut
vingt guéras[o].

26 Evidemment, un homme ne peut pas consacrer un premier-né de
son bétail, qui, comme premier-né, appartient déjà au SEIGNEUR[p] ;
gros ou petit bétail, il appartient au SEIGNEUR. 27 S’il s’agit d’une bête

impure, on peut la racheter, en ajoutant un cinquième à l'évaluation ;
si elle n'est pas rachetée, on la vend selon l'évaluation.

28 De plus, de tout ce qu'on possède – homme, bête ou champ de
sa propriété – ce qu'on a voué au SEIGNEUR par interdit ne peut être
vendu ni racheté : tout ce qui est voué par interdit est chose très
sainte pour le SEIGNEUR ; 29 et tout homme voué par interdit ne peut
être racheté : il sera mis à mort.

30 Toute dîme[q] du pays, prélevée sur les produits de la terre ou sur
les fruits des arbres, appartient au SEIGNEUR : c'est chose sainte
pour le SEIGNEUR. 31 Si quelqu'un tient à racheter quelque chose de
sa dîme, il y ajoute un cinquième. 32 Toute dîme de gros ou petit
bétail, c'est-à-dire chaque dixième bête qui passe sous la houlette[r],
est chose sainte pour le SEIGNEUR ; 33 on ne recherche pas les
bonnes ou les mauvaises et on ne fait pas d'échange ; si l'on en
vient quand même à faire un échange, la bête échangée et l'autre
sont choses saintes : on ne peut les racheter. »

34 Tels sont les commandements que le SEIGNEUR donna à Moïse
pour les fils d'Israël, sur le mont Sinaï.

# LES NOMBRES

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36

Glossaire

Liste des livres

# Les Nombres

## *INTRODUCTION*

Le livre des *Nombres* (en hébreu *b$^{e}$midbar* « au désert de », qui en sont les premiers mots) doit son nom aux recensements (dénombrements) qui font l'objet des premiers chapitres.

### Structure littéraire

Les repères topographiques permettent de reconnaître trois étapes dans le récit :

– fin du séjour au Sinaï (1–10). On y relève entre autres les recensements (1–4), la dédicace du sanctuaire (7) et la consécration des lévites (8).

– quarante ans d'errance au désert, du Sinaï aux lisières du pays de Moab (11–21). C'est l'époque d'un certain nombre de crises : entrée manquée en Canaan (13–14), révolte de Coré (16), les serpents « brûlants » (21)...

– dans les « plaines de Moab », aux portes du pays promis (22ss) : avec notamment les bénédictions de Balaam (22–24), l'épisode de l'apostasie à Beth-Péor (25), un nouveau recensement après la disparition de la génération rebelle (26) et les dispositions de Moïse pour le partage des territoires conquis (32) ou à conquérir (27 ; 34–36).

Le souvenir des événements du désert devront servir d'avertissement aux générations à venir. C'est pourquoi, à côté des récits, le livre des *Nombres* contient un certain nombre de textes législatifs (p. ex. aux ch. 15 ; 18–19) concernant les fautes volontaires ou la vie dans le pays promis.

### Le désert, cadre narratif du livre des Nombres

Dans les *Nombres* le désert apparaît comme le lieu d'un certain nombre de fautes graves, dont le refus d'entrer courageusement dans le pays promis ou la remise en cause de l'autorité de Moïse. Ces fautes doivent être comprises à la lumière d'Ex 14 (le passage de la mer) : le projet du SEIGNEUR est maintenant décrié et le guide donné à Israël récusé. Ces fautes ont été sévèrement sanctionnées (par exemple par 40 ans d'errance au désert) pour servir d'exemple aux générations à venir.

Selon les *Nombres* le désert n'est pas, comme par exemple en Os 2.16-25 ou Jr 31.2, un lieu d'intimité entre le SEIGNEUR et son peuple, mais le cadre d'expériences négatives à l'occasion desquelles Israël a dû apprendre qu'il n'est pas de vie possible hors du projet conçu pour lui par le SEIGNEUR, ni hors des règles qui ont été données à la communauté. D'autres livres, comme Ezéchiel (ch. 20) ou le Deutéronome (ch. 9) ont eux aussi une vision plutôt négative du « temps du désert ».

**Traditions et composition du livre**

Les récits recueillis et ordonnés dans le livre des *Nombres* prennent la suite de ceux de l'Exode. Comme en ce dernier livre on peut distinguer des traditions sacerdotales (P) et des traditions anciennes, pré-exiliques, les unes et les autres ayant été rassemblées assez tardivement par des rédacteurs sacerdotaux.

Les deux types de traditions se distinguent l'un de l'autre par le vocabulaire, mais aussi par leurs intentions théologiques. Les récits anciens laissent au lecteur le soin de tirer lui-même les leçons pour son époque, tandis que les récits sacerdotaux, outre qu'ils utilisent un vocabulaire théologique, fournissent expressément au lecteur les clés d'interprétation des traditions narratives.

Les deux séries de traditions contiennent souvent des récits parallèles. On comparera ainsi par exemple Ex 16 avec Nb 11 ;

Ex 17.1-7 avec Nb 20.1-13, et on reconnaîtra en Nb 13–14 une double tradition.

La réflexion sacerdotale, avec sa critique radicale des fautes volontaires, reste toutefois en débat à l'intérieur même du livre. C'est ainsi que l'intercession de Moïse et la réponse du SEIGNEUR en Nb 14.13-20 proposent une théologie de la miséricorde face à la sanction systématique des fautes volontaires proposée par Nb 14.26ss ou 15.30ss. Ce débat théologique entre les auteurs sacerdotaux et les auteurs de 14.13-20 caractérise la période post-exilique. La parenté de ce dernier texte avec Ex 32.11-14 et Dt 9.7–10.11 autorise à le qualifier de « deutéronomiste tardif ».

## Moïse

Moïse, le personnage central qui guide le peuple d'Israël au désert est présenté de façon assez différente par les diverses traditions recueillies dans les *Nombres*. Selon les traditions anciennes comme aussi les relectures deutéronomistes, ce qui domine chez Moïse, malgré ses faiblesses et ses découragements, c'est sa fidélité totale à une mission pourtant très fréquemment ingrate.

Les textes sacerdotaux en revanche le présentent le plus souvent comme le porte-parole plus ou moins impersonnel de Dieu. Il est presque toujours accompagné de son frère Aaron, le grand prêtre, qui semble n'avoir d'autre rôle que de servir de garant au porte-parole de Dieu. On a là un écho de la situation qui prévalait à l'époque tardive de la rédaction : le grand prêtre (Eléazar, descendant d'Aaron) a le monopole de la révélation divine et détient la plus haute autorité dans le peuple.

## La vision sacerdotale du peuple de Dieu

La tradition sacerdotale décrit ici l'Israël idéal selon elle, c'est-à-dire :

1. Israël n'est pas un peuple en armes, mais une communauté vouée au culte du Seigneur.

2. Tout y est réglé, directement et dans les moindres détails, par les décisions du SEIGNEUR.

3. C'est une communauté en marche, du moins jusqu'à son installation en Canaan : ni lieu saint, ni temple fixe.

4. La présence du Seigneur à la tente de la rencontre est, au milieu du peuple, à la fois rassurante et redoutable. Prêtres et lévites sont les médiateurs sans lesquels la communauté ne pourrait survivre. Cela justifie leurs privilèges (18).

## Le peuple de Dieu selon les autres traditions

Les autres traditions ne présentent pas de synthèse aussi achevée. Certaines mettent en valeur la portée universelle du destin du peuple de Dieu (voir Nb 22 et 24), d'autres posent des jalons pour l'introduction de la monarchie davidique (24.7,17,19). La dimension prophétique, rare dans le Pentateuque, se manifeste d'autre part aux ch. 11 et 12.

## Actualité des *Nombres*

Le livre des *Nombres* présente un tableau idéalisé du peuple de Dieu en même temps qu'il offre un récit sans complaisance de ses débuts. C'est ce qui détermine son actualité.

Par sa description idéalisée il propose au peuple un modèle, non pas à imiter servilement, mais dans lequel il pourra trouver les principes auxquels conformer sa vie de peuple en marche régi par la Parole de Dieu...

Dans le récit des crises traversées le peuple de Dieu trouvera un avertissement permanent. C'est en ce sens déjà que prophètes et Psaumes se référaient au livre des *Nombres*. On peut citer dans ce sens Mi 6.3-5 ; Ez 16 ; 20 ; 23, mais aussi Ps 78.17-40 ; 81.12-17 ; 95.8 ; 106.14-33, etc. L'apôtre Paul lui aussi renverra les Corinthiens aux récits de l'Exode et des *Nombres* (1 Co 10.11) Quant à

l’évangile johannique (3.14), il évoquera le serpent élevé dans le désert (Nb 21.9) comme modèle de l’élévation du Fils de l’homme sur la croix. Comme le montre le livre des *Nombres*, le peuple de Dieu est un peuple de pécheurs, mis à part cependant pour porter la bénédiction de Dieu à l’humanité tout entière.

# *DERNIÈRES DISPOSITIONS AVANT LE DÉPART DU SINAÏ*

## *PREMIER RECENSEMENT*[a]

NOMBRES **1** Dans le désert du Sinaï, le SEIGNEUR parla à Moïse
dans la tente de la rencontre ; c'était le premier jour du deuxième
mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Egypte. Il dit :
2 « Dressez l'état de toute la communauté des fils d'Israël par clans
et par familles, en relevant les noms de tous les hommes, un par
un[b]. 3 Les hommes de vingt ans et plus, tous ceux qui servent dans
l'armée d'Israël, recensez-les par armées[c], toi et Aaron. 4 Qu'il y ait
avec vous un homme de chaque tribu, un homme qui soit chef de
famille. 5 Voici les noms des hommes qui vous assisteront : pour
Ruben, Eliçour, fils de Shedéour ; 6 pour Siméon, Sheloumiël, fils de
Çourishaddaï ; 7 pour Juda, Nahshôn[d], fils de Amminadav ; 8 pour
Issakar, Netanel, fils de Çouar ; 9 pour Zabulon, Eliav, fils de Hélôn ;
10 quant aux fils de Joseph : pour Ephraïm, Elishama, fils de
Ammihoud ; pour Manassé, Gameliël, fils de Pedahçour ; 11 pour
Benjamin, Avidân, fils de Guidéoni ; 12 pour Dan, Ahiézer, fils de
Ammishaddaï ; 13 pour Asher, Paguiël, fils de Okrân ; 14 pour Gad,
Elyasaf, fils de Déouël ; 15 pour Nephtali, Ahira, fils de Einân. »
16 C'étaient là les délégués de la communauté, les responsables de
leurs tribus paternelles respectives : ils étaient les chefs des milliers
d'Israël[e]. 17 Moïse et Aaron prirent comme adjoints ces hommes qui
avaient été désignés. 18 Ils rassemblèrent toute la communauté, le
premier jour du deuxième mois, et les fils d'Israël établirent leurs
généalogies[f] par clans et par familles en relevant les noms des
hommes de vingt ans et plus, un par un. 19 Comme le SEIGNEUR le lui
avait ordonné, Moïse les recensa dans le désert du Sinaï.

20 Ce qui donna pour les fils de Ruben, premier-né d’Israël : en
relevant un par un les noms de tous les hommes de vingt ans et plus
qui servaient dans l’armée, leurs listes généalogiques par clans et
par familles 21 donnaient pour la tribu de Ruben un effectif de
46 500.

22 Pour les fils de Siméon : en relevant un par un les noms des
hommes recensés, de tous les hommes de vingt ans et plus qui
servaient dans l’armée, leurs listes généalogiques par clans et par
familles 23 donnaient pour la tribu de Siméon un effectif de 59 300.

24 Pour les fils de Gad : en relevant les noms de tous ceux de vingt
ans et plus qui servaient dans l’armée, leurs listes généalogiques
par clans et par familles 25 donnaient pour la tribu de Gad un effectif
de 45 650.

26 Pour les fils de Juda : en relevant les noms de tous ceux de vingt
ans et plus qui servaient dans l’armée, leurs listes généalogiques
par clans et par familles 27 donnaient pour la tribu de Juda un effectif
de 74 600.

28 Pour les fils d’Issakar : en relevant les noms de tous ceux de vingt
ans et plus qui servaient dans l’armée, leurs listes généalogiques
par clans et par familles 29 donnaient pour la tribu d’Issakar un
effectif de 54 400.

30 Pour les fils de Zabulon : en relevant les noms de tous ceux de
vingt ans et plus qui servaient dans l’armée, leurs listes
généalogiques par clans et par familles 31 donnaient pour la tribu de
Zabulon un effectif de 57 400.

32 Quant aux fils de Joseph : pour les fils d’Ephraïm : en relevant les
noms de tous ceux de vingt ans et plus qui servaient dans l’armée,
leurs listes généalogiques par clans et par familles 33 donnaient pour
la tribu d’Ephraïm un effectif de 40 500.

34 Pour les fils de Manassé : en relevant les noms de tous ceux de vingt ans et plus qui servaient dans l'armée, leurs listes généalogiques par clans et par familles 35 donnaient pour la tribu de Manassé un effectif de 32 200.

36 Pour les fils de Benjamin : en relevant les noms de tous ceux de vingt ans et plus qui servaient dans l'armée, leurs listes généalogiques par clans et par familles 37 donnaient pour la tribu de Benjamin un effectif de 35 400.

38 Pour les fils de Dan : en relevant les noms de tous ceux de vingt ans et plus qui servaient dans l'armée, leurs listes généalogiques par clans et par familles 39 donnaient pour la tribu de Dan un effectif de 62 700.

40 Pour les fils d'Asher : en relevant les noms de tous ceux de vingt ans et plus qui servaient dans l'armée, leurs listes généalogiques par clans et par familles 41 donnaient pour la tribu d'Asher un effectif de 41 500.

42 Pour les fils de Nephtali : en relevant les noms de tous ceux de vingt ans et plus qui servaient dans l'armée, leurs listes généalogiques par clans et par familles 43 donnaient pour la tribu de Nephtali un effectif de 53 400.

44 Voici donc les effectifs que recensèrent Moïse, Aaron et les douze responsables d'Israël – ils étaient un homme par tribu. 45 Tous les fils d'Israël recensés par familles, ceux de vingt ans et plus qui servaient dans l'armée d'Israël, 46 donnaient un effectif total de 603 550[g]. 47 Les lévites, en tant que tribu patriarcale, ne participèrent pas au recensement[h].

*DISPOSITION DU CAMP*

48 Le SEIGNEUR parla à Moïse : 49 « Il n’y a que la tribu de Lévi dont
tu ne feras pas le recensement et dont tu ne dresseras pas l’état
parmi les fils d’Israël. 50 Tu chargeras les lévites de la demeure de la
charte, de tous ses accessoires et de tout son matériel. Ils la
porteront avec tous ses accessoires, ils en assureront le service et
ils camperont[i] tout autour. 51 Quand la demeure partira, les lévites la
démonteront ; quand la demeure s’arrêtera, les lévites la monteront.
Le profane[j] qui s’approcherait sera mis à mort.

52 Les fils d’Israël camperont chacun dans son camp, chacun dans
son groupe d’armée. 53 Quant aux lévites, ils camperont autour de la
demeure de la charte, ce qui évitera un déchaînement de colère[k]
contre la communauté des fils d’Israël. Les lévites assureront le
service de la demeure de la charte. »

54 C’est ce que firent les fils d’Israël ; ils firent exactement ce que le
SEIGNEUR avait ordonné à Moïse.

NOMBRES **2** Le SEIGNEUR parla à Moïse et Aaron : 2 « Les fils
d'Israël camperont chacun dans son groupe d'armées, sous les
enseignes[l] de sa tribu ; ils camperont autour de la tente de la
rencontre, à une certaine distance.

3 En avant, à l'est, camperont les armées[m] qui forment le groupe du
camp de Juda. Le chef des fils de Juda étant Nahshôn, fils de
Amminadav ; 4 son armée ayant un effectif de 74 600 hommes.
5 Camperont avec lui : la tribu d'Issakar (7) et la tribu de Zabulon. (5)
Le chef des fils d'Issakar étant Netanel, fils de Çouar ; 6 son armée
ayant un effectif de 54 400 hommes. 7 Et le chef des fils de Zabulon,
Eliav, fils de Hélôn ; 8 son armée ayant un effectif de 57 400
hommes. 9 Total des effectifs du camp de Juda : 186 400 pour les
trois armées. Ils partiront en premier[n].

10 Au sud, les armées qui forment le groupe du camp de Ruben. Le
chef des fils de Ruben étant Eliçour, fils de Shedéour ; 11 son armée
ayant un effectif de 46 500 hommes. 12 Camperont avec lui : la tribu
de Siméon (14) et la tribu de Gad. (12) Le chef des fils de Siméon
étant Sheloumiël, fils de Çourishaddaï ; 13 son armée ayant un
effectif de 59 300 hommes. 14 Et le chef des fils de Gad, Elyasaf, fils
de Réouël ; 15 son armée ayant un effectif de 45 650 hommes.
16 Total des effectifs du camp de Ruben : 151 450 pour les trois
armées. Ils partiront les seconds[o].

17 Ensuite partira la tente[p] de la rencontre – le camp des lévites – au
centre des camps. On part dans l'ordre où l'on campe, chacun à son
rang, un groupe après l'autre.

18 A l'ouest, les armées qui forment le groupe du camp d'Ephraïm.
Le chef des fils d'Ephraïm étant Elishama, fils de Ammihoud ; 19 son
armée ayant un effectif de 40 500 hommes. 20 Avec lui, la tribu de
Manassé (22) et la tribu de Benjamin. (20) Le chef des fils de

Manassé étant Gameliël, fils de Pedahçour ; 21 son armée ayant un
effectif de 32 200 hommes. 22 Et le chef des fils de Benjamin,
Avidân, fils de Guidéoni : 23 son armée ayant un effectif de 35 400
hommes. 24 Total des effectifs du camp d'Ephraïm : 108 100 pour les
trois armées. Ils partiront les troisièmes[q].

25 Au nord, les armées qui forment le groupe du camp de Dan. Le
chef des fils de Dan étant Ahiézer, fils de Ammishaddaï ; 26 son
armée ayant un effectif de 62 700 hommes. 27 Camperont avec lui :
la tribu d'Asher (29) et la tribu de Nephtali. (27) Le chef des fils
d'Asher étant Paguiël, fils de Okrân ; 28 son armée ayant un effectif
de 41 500 hommes. 29 Et le chef des fils de Nephtali, Ahira, fils de
Einân ; 30 son armée ayant un effectif de 53 400 hommes. 31 Total
des effectifs du camp de Dan : 157 600. Ils partiront en dernier[r], un
groupe après l'autre. »

32 Voici l'effectif des fils d'Israël comptés par tribus, le total des
effectifs des camps comptés par armées : 603 550. 33 Les lévites ne
participèrent pas au recensement des fils d'Israël ; tel était l'ordre
donné par le SEIGNEUR à Moïse[s]. 34 C'est ce que firent les fils
d'Israël. C'est en se conformant à l'ordre donné par le SEIGNEUR à
Moïse qu'ils campaient par groupes d'armées et qu'ils partaient par
clans et par familles.

*STATUT DES LÉVITES*

**Les lévites au service des prêtres**

NOMBRES **3** Voici quels étaient les descendants d'Aaron et de
Moïse à l'époque où le SEIGNEUR parla à Moïse sur le mont Sinaï.

2 Voici les noms des fils d'Aaron[t] : Nadav le premier-né, Avihou,
Eléazar et Itamar. 3 Tels sont les noms des fils d'Aaron, prêtres
consacrés par l'onction et investis[u] de la fonction sacerdotale.
4 Nadav et Avihou moururent devant le SEIGNEUR, pour avoir
présenté devant lui un feu profane. Ils moururent dans le désert du
Sinaï sans avoir eu de fils. Ce sont Eléazar et Itamar qui exercèrent
le sacerdoce en présence de leur père Aaron[v]. 5 Le SEIGNEUR dit à
Moïse : 6 « Fais approcher la tribu de Lévi et mets-la à la disposition
du prêtre Aaron : les lévites le seconderont[w]. 7 Ils seront à son
service et au service de toute la communauté[x] devant la tente de la
rencontre pour assurer les travaux de la demeure. 8 Ils prendront
soin de tous les accessoires de la tente de la rencontre et ils seront
au service des fils d'Israël pour assurer les travaux de la demeure.
9 Ainsi, tu donneras les lévites à Aaron et à ses fils ; ils leur seront
donnés, vraiment donnés[y], de la part des fils d'Israël. 10 Tu établiras
Aaron et ses fils dans leur charge pour qu'ils exercent leur
sacerdoce ; le profane[z] qui s'approcherait sera mis à mort. »

11 Le SEIGNEUR dit à Moïse : 12 « Voici : je prends moi-même parmi
les fils d'Israël les lévites en échange de tous les premiers-nés, de
tous les fils d'Israël nés d'un premier enfantement. Les lévites
m'appartiennent[a]. 13 Car tout premier-né m'appartient : le jour où j'ai
frappé tous les premiers-nés dans le pays d'Egypte, je me suis
consacré tous les premiers-nés en Israël, tant ceux de l'homme que
ceux du bétail : ils m'appartiennent[b]. Je suis le SEIGNEUR ! »

## Recensement[c] général des lévites

14 Le SEIGNEUR dit à Moïse dans le désert du Sinaï : 15 « Fais le
recensement des fils de Lévi par familles et par clans : tu recenseras
tous les lévites de sexe masculin à partir de l'âge d'un mois. »
16 Moïse les recensa d'après le commandement du SEIGNEUR,
comme il en avait reçu l'ordre.

17 Voici quels étaient les fils de Lévi[d] : ils se nommaient Guershôn,
Qehath et Merari. 18 Voici, par clans, les noms des fils de Guershôn :
Livni et Shiméï. 19 Les fils de Qehath, par clans : Amram, Yicehar,
Hébron et Ouzziël. 20 Les fils de Merari, par clans : Mahli et Moushi.
Tels étaient les clans des lévites recensés par familles.

21 Descendants de Guershôn : le clan des Livnites et le clan des
Shiméïtes ; tels étaient les clans des Guershonites. 22 Leur effectif, –
en comptant tous les Guershonites de sexe masculin à partir de
l'âge d'un mois – leur chiffre se montait à 7 500. 23 Les clans des
Guershonites campaient derrière la demeure, à l'ouest. 24 Le chef de
famille des Guershonites était Elyasaf, fils de Laël. 25 Le service des
fils de Guershôn dans la tente de la rencontre avait pour objet la
demeure et la tente, sa couverture, le rideau d'entrée de la tente de
la rencontre, 26 les tentures et le rideau d'entrée du parvis entourant
la demeure et l'autel, ainsi que les cordes nécessaires à tous les
travaux de montage.

27 Descendants de Qehath : le clan des Amramites, le clan des
Yiceharites, le clan des Hébronites et le clan des Ouzziélites ; tels
étaient les clans des Qehatites. 28 En comptant tous les Qehatites
de sexe masculin à partir de l'âge d'un mois, ils étaient 8 600[e]
assurant le service du sanctuaire. 29 Les clans des fils de Qehath
campaient sur le côté de la demeure, au sud. 30 Le chef de famille
des clans des Qehatites était Eliçafân, fils de Ouzziël. 31 Leur
service avait pour objet : l'arche, la table, le chandelier, les autels et
les accessoires du sanctuaire dont on se sert pour officier, ainsi que

le rideau et tous les travaux de montage. 32 Le chef suprême des
lévites étant Eléazar, fils du prêtre Aaron ; il avait la charge des
hommes assurant le service du sanctuaire.

33 Descendants de Merari : le clan des Mahlites et le clan des
Moushites ; tels étaient les clans de Merari. 34 Leur chiffre, en
comptant tous les Merarites de sexe masculin à partir de l'âge d'un
mois, se montait à 6 200. 35 Le chef de famille des clans de Merari
était Çouriël, fils d'Avihaïl ; ils campaient sur le côté de la demeure,
au nord. 36 Le service assigné aux fils de Merari avait pour objet les
cadres de la demeure, ses traverses, ses colonnes et ses socles,
ainsi que tous ses accessoires et tous les travaux de montage ;
37 de plus, les colonnes qui entourent le parvis avec leurs socles,
leurs piquets et leurs cordes. 38 Ceux qui campaient devant la
demeure, à l'est – c'est-à-dire devant la tente de la rencontre, au
levant – étaient Moïse, Aaron et ses fils : ils assuraient le service du
sanctuaire à l'intention des fils d'Israël. Le profane[f] qui se serait
approché aurait été mis à mort.

39 L'effectif total des lévites que Moïse et Aaron dénombrèrent par
clans d'après le commandement du SEIGNEUR – tous les lévites de
sexe masculin à partir de l'âge d'un mois – était de 22 000[g].

**Les lévites substitués aux premiers-nés**

40 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Dénombre tous les premiers-nés de
sexe masculin des fils d'Israël à partir de l'âge d'un mois et fais le
compte de leurs noms. 41 Tu me réserveras les lévites[h] – Je suis le
SEIGNEUR – en échange de tous les premiers-nés des fils d'Israël. De
même, tu me réserveras le bétail des lévites en échange de tous les
premiers-nés du bétail des fils d'Israël. » 42 Moïse dénombra tous les
premiers-nés des fils d'Israël comme le SEIGNEUR le lui avait
ordonné. 43 Le total des premiers-nés de sexe masculin dont on
releva les noms, recensés à partir de l'âge d'un mois, se montait à
22 273. 44 Le SEIGNEUR dit à Moïse : 45 « Prends les lévites en

échange de tous les premiers-nés des fils d'Israël et le bétail des lévites en échange du bétail d'Israël : les lévites m'appartiennent. Je suis le SEIGNEUR. 46 Pour prix du rachat des 273 premiers-nés des fils d'Israël qui sont en excédent sur le nombre des lévites, 47 tu prendras cinq sicles par tête – tu les prendras en sicles du sanctuaire, à vingt guéras le sicle[i]. 48 Tu donneras l'argent à Aaron et à ses fils pour prix du rachat des premiers-nés en surnombre. » 49 Moïse reçut l'argent du rachat de la part de ceux qui étaient en excédent sur le nombre des premiers-nés rachetés par les lévites. 50 Il reçut cet argent de la part des premiers-nés des fils d'Israël : 1 365 sicles du sanctuaire. 51 Et Moïse donna l'argent du rachat à Aaron et à ses fils, d'après le commandement du SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

**Fonctions des lévites**

NOMBRES **4** Le SEIGNEUR dit à Moïse et Aaron : 2 « Parmi les fils
de Lévi, dressez l'état des fils de Qehath par clans et par familles,
3 de tous ceux de trente[j] à cinquante ans qui sont tenus de faire leur
service en travaillant dans la tente de la rencontre. 4 Voici quelle est
la tâche des fils de Qehath dans la tente de la rencontre : se charger
des objets très saints[k]. 5 Quand on lève le camp, Aaron et ses fils
viennent décrocher le voile de séparation et ils en recouvrent l'arche
de la charte ; 6 ils mettent dessus une housse en peau de dauphin,
ils étendent sur l'ensemble une étoffe toute de pourpre violette et ils
fixent les barres de l'arche. 7 Sur la table d'offrande ils étendent une
étoffe de pourpre violette et ils y mettent les plats, les gobelets, les
bols et les timbales de libation ; le pain perpétuel[l] sera sur cette
table. 8 Sur tout cela, ils étendent une étoffe de cramoisi éclatant et
la recouvrent d'une housse en peau de dauphin ; puis ils fixent les
barres de la table. 9 Ils prennent ensuite une étoffe de pourpre
violette pour recouvrir le chandelier servant de luminaire, avec ses
lampes, ses pincettes et ses bobèches[m], ainsi que tous les vases à
huile dont on se sert pour son entretien. 10 Ils le mettent avec tous
ses accessoires dans une housse en peau de dauphin et le placent
sur son brancard. 11 Sur l'autel d'or[n] ils étendent une étoffe de
pourpre violette ; ils le recouvrent d'une housse en peau de dauphin
et fixent ses barres. 12 Puis ils prennent tous les objets liturgiques
dont on se sert pour officier dans le sanctuaire, ils les mettent dans
une étoffe de pourpre violette, les recouvrent d'une housse en peau
de dauphin et les placent sur leur brancard. 13 Ils enlèvent les
cendres de l'autel[o] sur lequel ils étendent une étoffe de pourpre
rouge ; 14 ils mettent dessus tous les objets dont on se sert pour y
officier : les cassolettes, les fourchettes, les pelles, les coupes à
aspersion, tous les accessoires de l'autel. Ils étendent là-dessus une
housse en peau de dauphin et fixent les barres de l'autel. 15 Pendant
qu'on lève le camp, Aaron et ses fils achèvent d'envelopper le

sanctuaire et tous ses accessoires ; après quoi les fils de Qehath viennent l'emporter. Ils ne toucheront pas au sanctuaire, ce serait leur mort. C'est là ce que, dans la tente de la rencontre, les fils de Qehath ont à porter. 16 Eléazar, le fils du prêtre Aaron, a la charge de l'huile du luminaire, du parfum à brûler, de l'offrande perpétuelle[p], de l'huile d'onction ; il a la charge de toute la demeure et de tout ce qui s'y trouve, tant du sanctuaire que de ses accessoires. »

17 Le SEIGNEUR dit à Moïse et Aaron : 18 « N'exposez pas le groupe des clans de Qehath à être retranché du milieu des lévites. 19 Faites donc ceci pour eux, afin qu'ils vivent et ne soient pas frappés de mort en s'approchant du lieu très saint : Aaron et ses fils viendront les placer chacun devant sa tâche, devant ce qu'il doit porter. 20 Ainsi ils ne viendront pas regarder le sanctuaire, ne fût-ce qu'un instant : ce serait leur mort ! »

21 Le SEIGNEUR dit à Moïse : 22 « Dresse également l'état des fils de Guershôn par familles et par clans. 23 Tu recenseras tous ceux de trente à cinquante ans qui sont tenus d'accomplir leur service, c'est-à-dire de remplir une tâche dans la tente de la rencontre. 24 Voici la tâche des clans des Guershonites, ce qu'ils ont à faire et ce qu'ils ont à porter : 25 ils portent les tapisseries de la demeure ainsi que la tente de la rencontre avec sa couverture – la couverture en peau de dauphin qui la recouvre – le rideau d'entrée de la tente de la rencontre, 26 les tentures du parvis et le rideau d'entrée de la porte du parvis, entourant la demeure et l'autel, ainsi que leurs cordes et tous leurs outils : tout ce qu'on a donné aux Guershonites pour faire leur travail. 27 C'est sous le commandement d'Aaron et de ses fils que se feront tous les travaux des fils des Guershonites, tant pour leurs fardeaux que pour leurs travaux : vous leur assignerez, en fait de service, tout ce qu'ils ont à porter. 28 Telle est la tâche des clans des fils des Guershonites dans la tente de la rencontre, tel est leur service sous la direction du prêtre Itamar, fils d'Aaron.

29 Quant aux fils de Merari, tu les recenseras par clans et par
familles. 30 Tu recenseras tous ceux de trente à cinquante ans qui
sont tenus de faire leur service en assurant les travaux de la tente
de la rencontre. 31 Voici ce qu'il leur incombe de porter – c'est là
toute la tâche qui leur revient dans la tente de la rencontre : les
cadres de la demeure, ses traverses, ses colonnes, ses socles,
32 les colonnes qui entourent le parvis avec leurs socles, leurs
piquets et leurs cordes, ainsi que tous les outils. Vous désignerez à
chacun les objets qu'il lui incombe de porter. 33 Telle est la tâche des
clans des fils de Merari – c'est là toute la tâche qui leur revient dans
la tente de la rencontre, sous la direction du prêtre Itamar, fils
d'Aaron. »

*RECENSEMENT DES LÉVITES EN ACTIVITÉ*

34 Moïse, Aaron et les responsables de la communauté recensèrent
les fils de Qehath par clans et par familles, 35 tous ceux de trente à
cinquante ans qui étaient tenus de faire leur service en travaillant
dans la tente de la rencontre. 36 L'effectif de leurs clans était de
2 750 hommes. 37 Tel était l'effectif des clans qehatites, de tous ceux
qui travaillaient dans la tente de la rencontre – ceux que Moïse et
Aaron recensèrent, sur l'ordre que le SEIGNEUR avait donné par
l'intermédiaire de Moïse. 38 Voici l'effectif des fils de Guershôn – en
comptant par clans et par familles 39 tous ceux de trente à cinquante
ans qui sont tenus de faire leur service en travaillant dans la tente de
la rencontre : 40 l'effectif de leurs clans et de leurs familles était de
2 630 hommes. 41 Tel était l'effectif des clans des fils de Guershôn –
de tous ceux qui travaillaient dans la tente de la rencontre – dans le
recensement que firent Moïse et Aaron, sur l'ordre du SEIGNEUR.

42 Voici l'effectif des clans de Merari – en comptant par clans et par
familles 43 tous ceux de trente à cinquante ans qui sont tenus de
faire leur service en travaillant dans la tente de la rencontre :
44 l'effectif de leurs clans était de 3 200 hommes. 45 Tel était l'effectif

des clans des fils de Merari dans le recensement que firent Moïse et Aaron sur l'ordre que le SEIGNEUR avait donné par l'intermédiaire de Moïse.

46 Voici le total des effectifs des lévites que Moïse, Aaron et les
responsables d'Israël recensèrent – en comptant par clans et par
familles 47 tous ceux de trente à cinquante ans qui étaient tenus
d'accomplir dans la tente de la rencontre un service de montage et
un service de portage : 48 leur effectif était de 8 580 hommes. 49 Par
ordre du SEIGNEUR et sous la direction de Moïse, on assigna à
chacun ce qu'il devait faire et ce qu'il devait porter[q] ; chacun avait la
charge que le SEIGNEUR avait prescrite à Moïse.

*PRESCRIPTIONS RITUELLES*

### Cas d'exclusion

NOMBRES **5** Le SEIGNEUR dit à Moïse : 2 « Ordonne aux fils d'Israël
de renvoyer du camp tout lépreux[r] ainsi que toute personne affectée
d'un écoulement ou souillée par un mort. 3 Vous les renverrez, tant
hommes que femmes, vous les renverrez hors du camp. Qu'ils ne
souillent pas le camp des fils d'Israël au milieu desquels je
demeure[s]. » 4 C'est ce que firent les fils d'Israël ; ils les renvoyèrent
hors du camp. Les fils d'Israël firent comme le SEIGNEUR l'avait dit à
Moïse.

### Réparation des délits

5 Le SEIGNEUR dit à Moïse : 6 « Dis aux fils d'Israël : Lorsqu'un
homme ou une femme se rend infidèle au SEIGNEUR en commettant
l'un des péchés qui sont le fait de tout être humain[t], cette personne
est coupable. 7 Ils confesseront le péché qu'ils ont commis ; le
coupable restituera[u] à celui auquel il a fait tort l'objet en entier, plus
le cinquième de sa valeur. 8 Si la victime n'a pas de parent à qui l'on
puisse restituer l'objet du délit, cet objet devra être restitué au
SEIGNEUR, c'est-à-dire au prêtre, sans compter le bélier expiatoire au
moyen duquel on fera le rite d'absolution pour le coupable.

9 Tous les prélèvements que font les fils d'Israël, toutes les choses
saintes[v] qu'ils présentent au prêtre, lui appartiennent. 10 Les choses
saintes de chacun lui appartiennent ; ce que chacun donne au prêtre
lui appartient. »

### La loi sur la jalousie

11 Le SEIGNEUR dit à Moïse : 12 « Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Il
peut arriver à un homme que sa femme se conduise mal et lui soit

infidèle, 13 qu'un autre ait à l'insu de cet homme des rapports avec
elle, qu'elle se soit souillée en secret, sans qu'il y ait de témoin
contre elle, sans qu'elle ait été prise sur le fait ; 14 si alors un esprit
de jalousie s'empare de cet homme et qu'il soupçonne sa femme,
alors qu'elle s'est effectivement déshonorée, ou si un esprit de
jalousie s'empare de cet homme et qu'il soupçonne sa femme, sans
qu'elle se soit déshonorée, 15 cet homme amènera sa femme au
prêtre. Il apportera pour elle le présent requis : un dixième d'épha de
farine d'orge. Il n'y versera pas d'huile et n'y mettra pas d'encens,
car c'est une offrande[w] de jalousie, une offrande de dénonciation,
qui dénonce une faute. 16 Le prêtre fera approcher la femme et la
fera comparaître devant le SEIGNEUR. 17 Le prêtre prendra de l'eau
sainte[x] dans un vase de terre, il prendra de la poussière du sol de la
demeure et la mettra dans l'eau. 18 Le prêtre fera comparaître la
femme devant le SEIGNEUR et la décoiffera ; il mettra sur ses mains
ouvertes l'offrande de dénonciation, c'est-à-dire l'offrande de
jalousie, tandis que lui-même aura à la main l'eau d'amertume[y] qui
porte la malédiction. 19 Le prêtre fera prêter serment à la femme en
lui disant : "S'il n'est pas vrai qu'un homme ait couché avec toi, que
tu te sois mal conduite, que tu te sois déshonorée en trompant ton
mari, sois préservée de la malédiction que porte cette eau
d'amertume. 20 Mais si au contraire tu t'es livrée à l'inconduite avec
un autre que ton mari, si tu t'es déshonorée et qu'un homme qui
n'est pas ton mari a eu des rapports avec toi..." 21 Le prêtre lui fera
prêter le serment d'imprécation[z] en lui disant : "Que le SEIGNEUR
fasse de toi, au milieu de ton peuple, l'exemple qu'on cite dans les
imprécations et les serments. Qu'il fasse dépérir ton sein et enfler
ton ventre. 22 Cette eau qui porte la malédiction va pénétrer dans tes
entrailles pour faire enfler ton ventre et dépérir ton sein." Et la femme
répondra : "Amen, amen ![a]" 23 Puis le prêtre mettra par écrit ces
imprécations et les dissoudra[b] dans l'eau d'amertume. 24 Il fera boire
à la femme l'eau d'amertume qui porte la malédiction ; cette eau qui
porte la malédiction pénétrera en elle en devenant amère. 25 Le
prêtre prendra de la main de la femme l'offrande de jalousie, il la

présentera au SEIGNEUR et l'apportera sur l'autel. 26 Le prêtre
prélèvera sur la farine de l'offrande une poignée comme mémorial[c]
et la fera fumer sur l'autel ; après quoi il fera boire l'eau à la femme.
27 Il lui fera boire l'eau et il arrivera ceci : si elle s'est souillée et
qu'elle a été infidèle à son mari, l'eau qui porte la malédiction
pénétrera en elle en devenant amère ; son ventre enflera et son sein
dépérira. Et cette femme deviendra pour son peuple l'exemple qu'on
cite dans les imprécations. 28 Si au contraire cette femme ne s'est
pas déshonorée mais qu'elle est pure, elle sera innocentée et elle
sera féconde. »

29 Telle est la loi sur la jalousie pour une femme qui se livre à
l'inconduite en trompant son mari et se déshonore, 30 ou pour un
homme qui est saisi d'un esprit de jalousie et soupçonne sa femme :
il la fera comparaître devant le SEIGNEUR et le prêtre lui appliquera
toutes les prescriptions de cette loi. 31 L'homme sera exempt de
faute et la femme, quant à elle, répondra de sa faute.

*LE NAZIRÉAT*

NOMBRES **6** Le SEIGNEUR dit à Moïse : 2 « Parle aux fils d'Israël et
dis-leur : Lorsqu'un homme ou une femme s'engage par vœu de
naziréat[d] à se consacrer au SEIGNEUR, 3 ce nazir s'abstiendra de vin
et de boissons alcoolisées : il ne boira ni vinaigre de vin ni vinaigre
d'alcool[e] ; il ne boira aucune sorte de jus de raisin et ne mangera ni
raisins frais ni raisins secs. 4 Pendant tout le temps de son naziréat,
il ne mangera d'aucun produit fait avec le fruit de la vigne, ni avec
les pépins ni avec la peau. 5 Pendant tout le temps de son vœu de
naziréat, le rasoir[f] ne passera pas sur sa tête ; jusqu'à l'achèvement
du temps pour lequel il s'est consacré au SEIGNEUR, il sera saint, il
laissera croître librement les cheveux de sa tête.

6 Pendant tout le temps de sa consécration au SEIGNEUR, il ne se
rendra pas auprès d'un mort. 7 Que ce soit pour son père ou sa
mère, pour son frère ou sa sœur, il ne se profanera pas à leur
contact s'ils viennent à mourir, car il porte sur sa tête la
consécration[g] de son Dieu. 8 Pendant tout le temps de son naziréat,
il sera saint pour le SEIGNEUR. 9 Si, inopinément, quelqu'un vient à
mourir auprès de lui de mort subite, profanant sa tête consacrée, il
se rasera la tête le jour de sa purification ; il se la rasera le septième
jour, 10 et le huitième il apportera au prêtre, à l'entrée de la tente de
la rencontre, deux tourterelles ou deux jeunes pigeons ; 11 le prêtre
offrira l'un en sacrifice pour le péché, l'autre en holocauste et il fera
pour le nazir le rite d'absolution du péché[h] qu'il aura commis à cause
de ce mort. Ce même jour, le nazir sanctifiera sa tête, 12 il se
consacrera de nouveau au SEIGNEUR pour le temps de naziréat qu'il
s'était fixé et il apportera un agneau d'un an en sacrifice de
réparation. Les jours précédents ne compteront pas, du fait que son
naziréat a été profané. »

13 Voici la loi concernant le nazir[i] : le jour où s'achève le temps de
son naziréat, on le fait venir à l'entrée de la tente de la rencontre
14 et il apporte son présent au SEIGNEUR : un agneau d'un an sans
défaut en holocauste, une agnelle d'un an sans défaut en sacrifice
pour le péché et un bélier sans défaut en sacrifice de paix ; 15 une
corbeille de pains sans levain faits de fleur de farine, des gâteaux
pétris à l'huile et des crêpes sans levain enduites d'huile, avec
l'offrande et les libations[j] requises. 16 Le prêtre les apporte devant le
SEIGNEUR et il offre son sacrifice[k] pour le péché et son holocauste.
17 Quant au bélier, il l'offre[l] au SEIGNEUR en sacrifice de paix avec la
corbeille de pains sans levain ; de plus le prêtre fait l'offrande et la
libation requises. 18 Le nazir rase alors[m] sa tête consacrée à l'entrée
de la tente de la rencontre, il prend les cheveux de sa tête
consacrée et les jette dans le feu qui brûle sous le sacrifice de paix.
19 Le prêtre prend l'épaule du bélier lorsqu'elle est cuite, avec un
gâteau sans levain de la corbeille et une crêpe sans levain ; il les
met dans les mains du nazir après qu'il a rasé le signe de son
naziréat. 20 Le prêtre les présente au SEIGNEUR avec le geste de
présentation ; c'est une chose sainte qui revient au prêtre, en plus
de la poitrine qu'il présente et de la cuisse qu'il prélève. Après quoi,
le nazir pourra boire du vin. 21 Telle est la loi concernant le nazir qui
fait un vœu ; tel est le présent qu'il doit au SEIGNEUR pour son
naziréat, sans compter ce dont il pourrait disposer en plus. Il se
conformera au vœu qu'il aura prononcé suivant la loi du naziréat
auquel il s'est engagé.

*FORMULE DE BÉNÉDICTION*

22 Le SEIGNEUR dit à Moïse : 23 « Parle à Aaron et à ses fils et dis-
leur : voici en quels termes vous bénirez[n] les fils d'Israël :

24 "Que le SEIGNEUR te bénisse et te garde[o] !
25 Que le SEIGNEUR fasse rayonner sur toi son regard[p] et t'accorde
sa grâce !

26 Que le SEIGNEUR porte sur toi son regard et te donne la paix[q] !”
27 Ils apposeront ainsi mon nom[r] sur les fils d’Israël, et moi je les bénirai. »

*MISE EN PLACE DES INSTITUTIONS CULTUELLES : FIN*

**Offrandes pour la dédicace du sanctuaire**

NOMBRES **7** Le jour où Moïse acheva de dresser la demeure, il en
fit l'onction et il la consacra avec tous ses accessoires, ainsi que
l'autel et tous ses accessoires ; il en fit l'onction et la consécration[s].
2 Les responsables d'Israël[t], chefs de leurs tribus respectives,
apportèrent leur présent. C'étaient les responsables des tribus, ceux
qui avaient dirigé le recensement. 3 Ils amenèrent leur présent
devant le SEIGNEUR : six chariots couverts[u] et douze bœufs – un
chariot pour deux chefs et un bœuf pour chacun ; ils les firent
avancer devant la demeure. 4 Le SEIGNEUR dit à Moïse : 5 « Reçois
les présents qu'ils t'amènent ; ils seront utilisés pour les travaux de
la tente de la rencontre. Tu les remettras aux lévites, à chacun selon
les besoins de sa tâche[v]. » 6 Moïse reçut les chariots et les bœufs et
les remit aux lévites. 7 Il donna deux chariots et quatre bœufs aux
fils de Guershôn selon les besoins de leur tâche. 8 Et les quatre
autres chariots, avec les huit bœufs, il les donna, par l'entremise du
prêtre Itamar, fils d'Aaron, aux fils de Merari selon les besoins de
leur tâche. 9 Il n'en donna pas aux fils de Qehath car la tâche qui
leur incombait était de porter les objets sacrés sur leurs épaules.

10 Les chefs apportèrent l'offrande pour la dédicace[w] de l'autel le
jour où l'on en fit l'onction. Les chefs apportèrent leurs présents
devant l'autel. 11 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Que les chefs, à raison
d'un par jour, apportent leur présent en offrande pour la dédicace de
l'autel. »

12 C'est Nahshôn, fils de Amminadav de la tribu de Juda, qui apporta
son présent le premier jour. 13 Son présent consistait en : un plat
d'argent d'un poids de 130 sicles, une coupe d'argent de 70 sicles –
en sicles du sanctuaire – tous deux remplis de farine pétrie à l'huile

pour l'offrande[x] ; 14 un gobelet d'or de 10 sicles, rempli de parfum ;
15 un taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste[y] ; 16 un
bouc pour le sacrifice pour le péché ; 17 et, pour le sacrifice de paix,
deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Tel fut
le présent de Nahshôn, fils de Amminadav.

18 Le deuxième jour, Netanel, fils de Çouar, chef d'Issakar, apporta
son offrande. 19 Il apporta son présent qui consistait en : un plat
d'argent d'un poids de 130 sicles, une coupe d'argent de 70 sicles –
en sicles du sanctuaire – tous deux remplis de farine pétrie à l'huile
pour l'offrande ; 20 un gobelet d'or de 10 sicles, rempli de parfum ;
21 un taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste ; 22 un
bouc pour le sacrifice pour le péché ; 23 et, pour le sacrifice de paix,
deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Tel fut
le présent de Netanel, fils de Çouar.

24 Le troisième jour, ce fut le chef des fils de Zabulon, Eliav, fils de
Hélôn. 25 Son présent consistait en : un plat d'argent d'un poids de
130 sicles, une coupe d'argent de 70 sicles – en sicles du
sanctuaire – tous deux remplis de farine pétrie à l'huile pour
l'offrande ; 26 un gobelet d'or de 10 sicles, rempli de parfum ; 27 un
taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste ; 28 un bouc
pour le sacrifice pour le péché ; 29 et, pour le sacrifice de paix, deux
bœufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Tel fut le
présent d'Eliav, fils de Hélôn.

30 Le quatrième jour, ce fut le chef des fils de Ruben, Eliçour, fils de
Shedéour. 31 Son présent consistait en : un plat d'argent d'un poids
de 130 sicles, une coupe d'argent de 70 sicles – en sicles du
sanctuaire – tous deux remplis de farine pétrie à l'huile pour
l'offrande ; 32 un gobelet d'or de 10 sicles, rempli de parfum ; 33 un
taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste ; 34 un bouc
pour le sacrifice pour le péché ; 35 et, pour le sacrifice de paix, deux
bœufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Tel fut le
présent d'Eliçour, fils de Shedéour.

36 Le cinquième jour, ce fut le chef des fils de Siméon, Sheloumiël, fils de Çourishaddaï. 37 Son présent consistait en : un plat d'argent d'un poids de 130 sicles, une coupe d'argent de 70 sicles – en sicles du sanctuaire – tous deux remplis de farine pétrie à l'huile pour l'offrande ; 38 un gobelet d'or de 10 sicles, rempli de parfum ; 39 un taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste ; 40 un bouc pour le sacrifice pour le péché ; 41 et, pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Tel fut le présent de Sheloumiël, fils de Çourishaddaï.

42 Le sixième jour, ce fut le chef des fils de Gad, Elyasaf, fils de Déouël. 43 Son présent consistait en : un plat d'argent d'un poids de 130 sicles, une coupe d'argent de 70 sicles – en sicles du sanctuaire – tous deux remplis de farine pétrie à l'huile pour l'offrande ; 44 un gobelet d'or de 10 sicles, rempli de parfum ; 45 un taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste ; 46 un bouc pour le sacrifice pour le péché ; 47 et pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Tel fut le présent d'Elyasaf, fils de Déouël.

48 Le septième jour, ce fut le chef des fils d'Ephraïm, Elishama, fils de Ammihoud. 49 Son présent consistait en : un plat d'argent d'un poids de 130 sicles, une coupe d'argent de 70 sicles – en sicles du sanctuaire – tous deux remplis de farine pétrie à l'huile pour l'offrande ; 50 un gobelet d'or de 10 sicles, rempli de parfum ; 51 un taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste ; 52 un bouc pour le sacrifice pour le péché ; 53 et, pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Tel fut le présent d'Elishama, fils de Ammihoud.

54 Le huitième jour, ce fut le chef des fils de Manassé, Gameliël, fils de Pedahçour. 55 Son présent consistait en : un plat d'argent d'un poids de 130 sicles, une coupe d'argent de 70 sicles – en sicles du sanctuaire – tous deux remplis de farine pétrie à l'huile pour l'offrande ; 56 un gobelet d'or de 10 sicles, rempli de parfum ; 57 un

taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste ; [58] un bouc pour le sacrifice pour le péché ; [59] et, pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Tel fut le présent de Gameliël, fils de Pedahçour.

[60] Le neuvième jour, ce fut le chef des fils de Benjamin, Avidân, fils de Guidéoni. [61] Son présent consistait en : un plat d'argent d'un poids de 130 sicles, une coupe d'argent de 70 sicles – en sicles du sanctuaire – tous deux remplis de farine pétrie à l'huile pour l'offrande ; [62] un gobelet d'or de 10 sicles, rempli de parfum ; [63] un taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste ; [64] un bouc pour le sacrifice pour le péché ; [65] et, pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Tel fut le présent d'Avidân, fils de Guidéoni.

[66] Le dixième jour, ce fut le chef des fils de Dan, Ahiézer, fils de Ammishaddaï. [67] Son présent consistait en : un plat d'argent d'un poids de 130 sicles, une coupe d'argent de 70 sicles – en sicles du sanctuaire – tous deux remplis de farine pétrie à l'huile pour l'offrande ; [68] un gobelet d'or de 10 sicles, rempli de parfum ; [69] un taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste ; [70] un bouc pour le sacrifice pour le péché ; [71] et, pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Tel fut le présent d'Ahiézer, fils de Ammishaddaï.

[72] Le onzième jour, ce fut le chef des fils d'Asher, Paguiël, fils de Okrân. [73] Son présent consistait en : un plat d'argent d'un poids de 130 sicles, une coupe d'argent de 70 sicles – en sicles du sanctuaire – tous deux remplis de farine pétrie à l'huile pour l'offrande ; [74] un gobelet d'or de 10 sicles, rempli de parfum ; [75] un taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste ; [76] un bouc pour le sacrifice pour le péché ; [77] et, pour le sacrifice de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Tel fut le présent de Paguiël, fils de Okrân.

78 Le douzième jour, ce fut le chef des fils de Nephtali, Ahira, fils de
Einân. 79 Son présent consistait en : un plat d'argent d'un poids de
130 sicles, une coupe d'argent de 70 sicles – en sicles du
sanctuaire – tous deux remplis de farine pétrie à l'huile pour
l'offrande ; 80 un gobelet d'or de 10 sicles, rempli de parfum ; 81 un
taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste ; 82 un bouc
pour le sacrifice pour le péché ; 83 et, pour le sacrifice de paix, deux
bœufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Tel fut le
présent d'Ahira, fils de Einân.

84 Telle fut l'offrande des chefs d'Israël pour la dédicace de l'autel le
jour où l'on en fit l'onction : douze plats d'argent, douze coupes
d'argent, douze gobelets d'or. 85 Chaque plat d'argent pesait 130
sicles et chaque coupe 70 sicles. Ces objets faisaient au total 2 400
sicles d'argent – en sicles du sanctuaire – 86 douze gobelets d'or
remplis de parfum pesant 10 sicles chacun – en sicles du sanctuaire.
Les gobelets faisaient au total 120 sicles d'or. 87 Le gros bétail
destiné à l'holocauste comprenait au total douze taureaux, douze
béliers et douze agneaux d'un an, avec les offrandes requises ; et
douze boucs pour le sacrifice pour le péché. 88 Le gros bétail destiné
au sacrifice de paix comprenait au total vingt-quatre bœufs, soixante
béliers, soixante boucs et soixante agneaux d'un an. Telle fut
l'offrande pour la dédicace de l'autel après qu'on en eut fait l'onction.

89 Quand Moïse entrait dans la tente de la rencontre pour parler
avec le SEIGNEUR, il entendait la voix lui parler du haut du
propitiatoire, d'entre les deux chérubins – le propitiatoire était sur
l'arche de la charte. Et il lui parlait[z].

## Le chandelier du sanctuaire

NOMBRES **8** Le SEIGNEUR dit à Moïse : 2 « Parle à Aaron et dis-lui :
Quand tu allumeras les lampes, les sept lampes devront éclairer le
devant du chandelier[a]. » 3 C'est ce que fit Aaron : sur le devant du
chandelier, il alluma les lampes comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à
Moïse. 4 Voici comment était fait le chandelier : il était en or forgé,
forgé de la base à la fleur. On avait fait ce chandelier selon le
modèle que le SEIGNEUR avait montré à Moïse.

## Consécration des lévites

5 Le SEIGNEUR dit à Moïse : 6 « Prends les lévites parmi les fils
d'Israël et purifie-les[b]. 7 Voici comment tu agiras à leur égard pour
les purifier : fais sur eux une aspersion d'eau lustrale ; qu'ils se
passent un rasoir sur tout le corps, qu'ils lavent[c] leurs vêtements et
qu'ils se purifient. 8 Ils prendront un taureau avec l'offrande[d] requise
de farine pétrie à l'huile. Et tu prendras un deuxième taureau pour le
sacrifice pour le péché. 9 Tu feras avancer les lévites devant la tente
de la rencontre et tu rassembleras toute la communauté d'Israël.
10 Tu feras avancer les lévites devant le SEIGNEUR et les fils d'Israël
leur imposeront les mains[e]. 11 Puis Aaron présentera les lévites
comme une offrande présentée au SEIGNEUR par les fils d'Israël et ils
seront destinés à assurer le culte du SEIGNEUR[f]. 12 Les lévites
poseront leurs mains sur la tête des taureaux. Offre les taureaux au
SEIGNEUR, l'un en sacrifice pour le péché et l'autre en holocauste[g],
pour faire sur les lévites le rite d'absolution. 13 Tu placeras les lévites
devant Aaron[h] et devant ses fils, et tu les présenteras comme une
offrande présentée au SEIGNEUR. 14 Parmi les fils d'Israël, tu mettras
à part les lévites et ils m'appartiendront. 15 Après quoi les lévites
viendront servir la tente[i] de la rencontre. Tu les purifieras donc et tu
les présenteras comme une offrande présentée. 16 Car ils me sont
donnés, vraiment donnés, parmi les fils d'Israël : je me les réserve

en échange de[j] tous ceux qui sont nés d'un premier enfantement,
c'est-à-dire de tous les premiers-nés des fils d'Israël. 17 Car tout
premier-né[k] chez les fils d'Israël m'appartient, tant chez les hommes
que chez les bêtes. Le jour où j'ai frappé tous les premiers-nés dans
le pays d'Egypte, je me les suis consacrés. 18 Mais je prends les
lévites[l] en échange de tous les premiers-nés des fils d'Israël 19 et je
les donne à Aaron et à ses fils ; parmi les fils d'Israël, les lévites leur
sont donnés pour assurer le culte des fils d'Israël dans la tente de la
rencontre et pour faire sur eux le rite d'absolution. Ainsi les fils
d'Israël ne seront plus frappés par un fléau pour s'être approchés du
lieu saint[m]. »

20 C'est ce que firent Moïse, Aaron et toute la communauté des fils
d'Israël à l'égard des lévites. Les fils d'Israël firent à leur égard
exactement ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse au sujet des
lévites. 21 Les lévites firent leur purification et lavèrent leurs
vêtements. Aaron les présenta comme une offrande présentée au
SEIGNEUR et fit sur eux le rite d'absolution pour les purifier. 22 Après
quoi, les lévites allèrent prendre leur service dans la tente de la
rencontre, sous les yeux d'Aaron et de ses fils. On fit à l'égard des
lévites ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse à leur sujet.

### Temps de service dû par les lévites

23 Le SEIGNEUR dit à Moïse : 24 « Voici les dispositions concernant les
lévites : à partir de l'âge de vingt-cinq ans[n], le lévite est tenu
d'accomplir son service en assurant les travaux de la tente de la
rencontre. 25 A l'âge de cinquante ans, il quittera le service actif : il
ne sera plus astreint au travail. 26 Il assistera ses frères pour assurer
des fonctions dans la tente de la rencontre, mais il ne sera plus
astreint au travail. Telles sont les dispositions que tu prendras pour
le service des lévites. »

**Précisions sur la date de la Pâque**

NOMBRES **9** Le SEIGNEUR parla à Moïse dans le désert du Sinaï ;
c'était la deuxième année après leur sortie du pays d'Egypte, le
premier mois. Il dit : 2 « Que les fils d'Israël célèbrent la Pâque[o] à la
date fixée. 3 C'est à la date du quatorze de ce mois, au crépuscule[p],
que vous la célébrerez. Vous la célébrerez en suivant exactement le
rituel de la Pâque et ses coutumes. » 4 Moïse dit aux fils d'Israël de
célébrer la Pâque. 5 Ils la célébrèrent, dans le désert du Sinaï, le
quatorze du premier mois au crépuscule. Les fils d'Israël firent
exactement ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse.

6 Or quelques hommes se trouvaient en état d'impureté pour avoir
touché un mort[q] ; ne pouvant célébrer la Pâque ce jour-là, ils
s'adressèrent le jour même à Moïse et Aaron. 7 « Nous sommes en
état d'impureté, lui dirent-ils, pour avoir touché un mort ; pourquoi
nous est-il interdit d'apporter notre présent au SEIGNEUR à la date
fixée comme tous les fils d'Israël ? » – 8 « Attendez, leur dit Moïse,
que j'apprenne ce que le SEIGNEUR ordonne dans votre cas[r]. » 9 Le
SEIGNEUR dit à Moïse : 10 « Parle en ces termes aux fils d'Israël :
Lorsqu'un homme sera en état d'impureté pour avoir touché un mort
ou qu'il sera en voyage au loin – ceci vaut pour vous comme pour
vos descendants – il célébrera la Pâque en l'honneur du SEIGNEUR.
11 Mais c'est le quatorze du second mois[s], au crépuscule, que ces
hommes la célébreront ; ils mangeront l'agneau avec des pains sans
levain et des herbes amères. 12 Ils n'en garderont rien pour le matin,
ils n'en briseront pas les os[t] ; ils célébreront la Pâque en se
conformant exactement à son rituel. 13 Mais si un homme qui se
trouve en état de pureté et qui n'est pas en voyage néglige de
célébrer la Pâque, celui-là sera retranché de sa parenté[u] ; pour
n'avoir pas apporté son présent au SEIGNEUR à la date fixée, cet
homme supportera les conséquences de son péché. 14 Si un émigré
qui séjourne chez vous célèbre la Pâque en l'honneur du SEIGNEUR,

il suivra le rituel de la Pâque et ses coutumes ; vous aurez un seul rituel, pour l'émigré comme pour l'indigène du pays. »

## La nuée sur la demeure

15 Le jour où l'on dressa la demeure, la nuée[v] couvrit la demeure,
c'est-à-dire la tente de la charte. Le soir, elle était sur la demeure
avec l'apparence d'un feu, et ainsi jusqu'au matin. 16 Ainsi en était-il
constamment ; la nuée couvrait la demeure et, pendant la nuit, elle
avait l'apparence d'un feu. 17 Chaque fois que la nuée s'élevait au-
dessus de la tente, aussitôt les fils d'Israël partaient ; et à l'endroit où
la nuée se posait, c'est là que les fils d'Israël campaient[w]. 18 Sur
l'ordre du SEIGNEUR, les fils d'Israël partaient ; sur l'ordre du
SEIGNEUR, ils campaient. Aussi longtemps que la nuée demeurait sur
la demeure, ils campaient. 19 Lorsque la nuée restait longuement sur
la demeure, les fils d'Israël assuraient le service du SEIGNEUR et ne
partaient pas. 20 Parfois, la nuée ne restait que peu de jours sur la
demeure. Sur l'ordre du SEIGNEUR, ils campaient ; sur l'ordre du
SEIGNEUR, ils partaient. 21 D'autres fois, la nuée ne restait que du soir
au matin ; quand elle s'élevait le matin, ils partaient. Ou encore, elle
restait un jour et une nuit ; quand elle s'élevait, ils partaient. 22 Tant
que la nuée s'attardait sur la demeure, que ce fût deux jours, un
mois ou plus longtemps, les fils d'Israël campaient et ne partaient
pas ; quand elle s'élevait, ils partaient. 23 Sur l'ordre du SEIGNEUR, ils
campaient ; sur l'ordre du SEIGNEUR, ils partaient. Ils assuraient le
service du SEIGNEUR conformément aux instructions que le SEIGNEUR
avait données par l'intermédiaire de Moïse.

# *DU SINAÏ AUX PLAINES DE MOAB*

*LE PEUPLE SE MET EN MARCHE*

### Les trompettes d'argent

NOMBRES **10** Le SEIGNEUR dit à Moïse : 2 « Fais faire deux
trompettes d'argent – tu les feras en métal forgé ; elles te serviront à
convoquer la communauté[x] et à faire partir les camps. 3 Quand on
jouera de ces trompettes, c'est toute la communauté qui se
rassemblera auprès de toi à l'entrée de la tente de la rencontre. 4 Si
on ne joue que d'une trompette, ce sont les responsables, les chefs
des milliers d'Israël[y], qui se rassembleront auprès de toi. 5 Quand
vous donnerez un signal modulé[z], les camps stationnés à l'est
partiront. 6 Quand vous donnerez un deuxième signal modulé, les
camps stationnés au sud partiront[a]. On donnera un signal modulé
pour les départs. 7 Tandis que pour convoquer l'assemblée, vous
donnerez un signal continu et non pas modulé. 8 Ce sont les fils
d'Aaron, les prêtres, qui joueront de ces trompettes[b] ; elles vous
serviront pour un rituel immuable pour toutes les générations.
9 Quand, dans votre pays, vous partirez en guerre contre l'ennemi
qui vous harcèle, vous ferez donner par ces trompettes un signal
modulé. De la sorte, vous vous rappellerez à l'attention du SEIGNEUR,
votre Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis. 10 Quand vous
aurez un jour de réjouissance, des solennités, des néoménies, vous
jouerez de ces trompettes pour accompagner vos holocaustes[c] et
vos sacrifices de paix ; elles serviront à vous rappeler à l'attention de
votre Dieu. Je suis le SEIGNEUR votre Dieu. »

### Ordre de marche des camps

11 La deuxième année, le vingt du deuxième mois, la nuée s'éleva
au-dessus de la demeure de la charte. 12 Les fils d'Israël partirent du

désert du Sinaï chacun à son tour et la nuée séjourna dans le désert de Parân. 13 C'était la première fois qu'ils partaient sur l'ordre du SEIGNEUR transmis par Moïse. 14 En premier lieu[d] partit le groupe du camp des fils de Juda avec ses armées. L'armée des fils de Juda était sous les ordres de Nahshôn, fils de Amminadav ; 15 l'armée de la tribu des fils d'Issakar, sous les ordres de Netanel, fils de Çouar ; 16 l'armée de la tribu des fils de Zabulon, sous les ordres d'Eliav, fils de Hélôn. 17 La demeure fut démontée ; les fils de Guershôn et les fils de Merari partirent en portant la demeure[e].

18 Le groupe du camp de Ruben partit avec ses armées ; l'armée de Ruben était sous les ordres d'Eliçour, fils de Shedéour ; 19 l'armée de la tribu des fils de Siméon, sous les ordres de Sheloumiël, fils de Çourishaddaï ; 20 l'armée de la tribu des fils de Gad, sous les ordres d'Elyasaf, fils de Déouël. 21 Ensuite partirent les Qehatites portant le sanctuaire ; les autres dressaient la demeure avant qu'ils arrivent.
22 Ensuite partit le groupe du camp des fils d'Ephraïm avec ses armées. L'armée des fils d'Ephraïm était sous les ordres d'Elishama, fils de Ammihoud ; 23 l'armée de la tribu des fils de Manassé, sous les ordres de Gameliël, fils de Pedahçour ; 24 l'armée de la tribu des fils de Benjamin, sous les ordres d'Avidân, fils de Guidéoni. 25 Enfin, partit en arrière-garde de tous les camps, le groupe du camp des fils de Dan, avec ses armées. L'armée des fils de Dan était sous les ordres d'Ahiézer, fils de Ammishaddaï ; 26 l'armée de la tribu des fils d'Asher, sous les ordres de Paguiël, fils de Okrân ; 27 l'armée de la tribu des fils de Nephtali, sous les ordres d'Ahira, fils de Einân.
28 C'est dans cet ordre que partirent les fils d'Israël avec leurs armées. Ils partirent...

### Qui va guider le peuple ?

29 Moïse dit à Hobab, fils de Réouël le Madianite, son beau-père : « Nous partons pour la contrée dont le SEIGNEUR a dit : "Je vous la donne." Viens avec nous. Nous te ferons profiter du bonheur que le

SEIGNEUR a promis à Israël[f]. » 30 Hobab lui répondit : « Je n'irai pas ;
c'est dans mon pays que je veux aller, dans ma parenté. » 31 Moïse
reprit : « Ne nous abandonne pas ! Etant donné que tu connais les
endroits où nous pouvons camper dans le désert, tu nous serviras
de guide. 32 Et si tu viens avec nous, lorsque nous arrivera ce
bonheur que le SEIGNEUR veut nous accorder, nous t'en ferons
profiter. »

33 Ils partirent de la montagne du SEIGNEUR pour une marche de trois
jours[g]. L'arche de l'alliance du SEIGNEUR était partie devant eux pour
cette marche de trois jours afin de reconnaître l'endroit où ils
pourraient camper. 34 La nuée du SEIGNEUR les couvrait pendant le
jour, au moment où ils quittaient le campement.

35 Quand l'arche partait, Moïse disait : « Lève-toi, SEIGNEUR[h] ! Tes
ennemis se disperseront, tes adversaires s'enfuiront devant toi ! »
36 Et quand elle faisait halte, il disait : « Reviens, SEIGNEUR ! ...
Innombrables sont les milliers d'Israël ! »

*PREMIÈRES ÉTAPES, PREMIÈRES CRISES*

NOMBRES **11** Un jour le peuple se livra à des lamentations, ce
que le SEIGNEUR entendit avec déplaisir. En les entendant le
SEIGNEUR s'enflamma de colère. Le feu du SEIGNEUR[i] ravagea le
peuple et dévora un bout du camp. 2 Le peuple lança des cris vers
Moïse qui intercéda auprès du SEIGNEUR ; et le feu se calma. 3 On
donna à cet endroit le nom de Taveéra[j] parce que le feu du SEIGNEUR
avait ravagé les fils d'Israël.

### Le peuple réclame de la viande

4 Il y avait parmi eux un ramassis de gens[k] qui furent saisis de
convoitise, et les fils d'Israël eux-mêmes recommencèrent à pleurer :
« Qui nous donnera de la viande à manger ? 5 Nous nous rappelons
le poisson que nous mangions pour rien en Egypte, les concombres,
les pastèques, les poireaux, les oignons, l'ail ! 6 Tandis que
maintenant notre vie s'étiole ; plus rien de tout cela ! Nous ne voyons
plus que la manne[l]. » 7 La manne ressemblait à la graine de
coriandre ; son aspect était celui du bdellium[m]. 8 Le peuple se
dispersait pour la ramasser ; ensuite on l'écrasait à la meule ou on la
pilait dans un mortier ; on la faisait cuire dans des marmites et on en
faisait des galettes. Elle avait le goût de gâteau à l'huile. 9 Lorsque la
rosée se déposait sur le camp pendant la nuit, la manne s'y déposait
aussi. 10 Moïse entendit le peuple qui pleurait, groupé par clans,
chacun à l'entrée de sa tente. Le SEIGNEUR s'enflamma d'une vive
colère et Moïse prit mal la chose. 11 « Pourquoi, dit-il au SEIGNEUR,
veux-tu du mal à ton serviteur ? Pourquoi suis-je en disgrâce devant
toi au point que tu m'imposes le fardeau de tout ce peuple ? 12 Est-
ce moi qui ai conçu tout ce peuple ? moi qui l'ai mis au monde ?
pour que tu me dises : "Porte-le sur ton cœur comme une nourrice
porte un petit enfant", et cela jusqu'au pays que tu as promis à ses
pères ? 13 Où trouverais-je de la viande pour en donner à tout ce

peuple qui me poursuit de ses pleurs et me dit : “Donne-nous de la viande à manger” ? 14 Je ne puis plus, à moi seul, porter tout ce peuple ; il est trop lourd[n] pour moi. 15 Si c’est ainsi que tu me traites, fais-moi plutôt mourir – si du moins j’ai trouvé grâce à tes yeux ! Que je n’aie plus à subir mon triste sort ! » 16 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Rassemble-moi soixante-dix des anciens[o] d’Israël, des hommes dont tu sais qu’ils sont des anciens et des scribes du peuple. Tu les amèneras à la tente de la rencontre ; ils s’y présenteront avec toi. 17 J’y descendrai et je te parlerai ; je prélèverai un peu de l’esprit qui est en toi pour le mettre en eux[p] ; ils porteront alors avec toi le fardeau du peuple, et tu ne seras plus seul à le porter. 18 Et au peuple tu diras : “Sanctifiez-vous pour demain et soyez en état de manger de la viande. Car vous avez fait entendre cette plainte au SEIGNEUR : Qui nous donnera de la viande à manger ? Nous étions si bien en Egypte ! Le SEIGNEUR va donc vous donner de la viande, vous allez en manger ; 19 et vous n’en mangerez pas seulement un jour ou deux, ni même cinq, dix ou vingt ; 20 mais tout un mois, jusqu’à ce qu’elle vous sorte par les narines, jusqu’à ce que vous en ayez la nausée. Tout cela parce que vous avez rejeté le SEIGNEUR qui est au milieu de vous et parce que vous avez présenté cette plainte : Pourquoi donc sommes-nous sortis d’Egypte ?” »

21 Moïse reprit : « Il compte six cents milliers de fantassins, ce peuple au milieu duquel je me trouve ; et tu dis : “Je vais leur donner de la viande et ils auront à manger pendant tout un mois” ! 22 Quand même on abattrait pour eux petit et gros bétail, cela leur suffirait-il[q] ? Tous les poissons de la mer, si on pouvait les pêcher pour eux, leur suffiraient-ils ?” 23 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Le bras[r] du SEIGNEUR serait-il si court ? Tu vas voir maintenant si ma parole se réalise ou non pour toi. »

### Les soixante-dix anciens

24 Moïse sortit de la tente et rapporta au peuple les paroles du SEIGNEUR ; il rassembla soixante-dix des anciens du peuple qu’il

plaça autour de la tente. 25 Le SEIGNEUR descendit dans la nuée et
lui parla ; il préleva un peu de l'esprit qui était en Moïse pour le
donner aux soixante-dix anciens. Dès que l'esprit se posa sur eux,
ils se mirent à prophétiser, mais ils ne continuèrent pas. 26 Deux
hommes étaient restés dans le camp ; ils s'appelaient l'un Eldad,
l'autre Médad ; l'esprit se posa sur eux – ils étaient en effet sur la
liste, mais ils n'étaient pas sortis pour aller à la tente – et ils
prophétisèrent dans le camp. 27 Un garçon courut avertir Moïse :
« Eldad et Médad sont en train de prophétiser dans le camp ! »
28 Josué, fils de Noun, qui était l'auxiliaire de Moïse depuis sa
jeunesse, intervint : « Moïse, mon seigneur, arrête-les ! » 29 Moïse
répliqua : « Serais-tu jaloux pour moi ? Si seulement tout le peuple
du SEIGNEUR devenait un peuple de prophètes sur qui le SEIGNEUR
aurait mis son esprit ! » 30 Moïse se retira dans le camp ainsi que les
anciens d'Israël.

### Les cailles

31 Un vent envoyé par le SEIGNEUR se leva ; de la mer, il amena des
cailles qu'il abattit sur le camp et tout autour, sur une distance d'un
jour de marche de chaque côté du camp ; elles couvraient le sol sur
deux coudées[s] d'épaisseur. 32 Le peuple fut debout tout ce jour-là,
toute la nuit et tout le lendemain pour ramasser les cailles. Celui qui
en ramassa le moins en eut dix homers. Ils les étalèrent[t] partout tout
autour du camp. 33 La viande était encore entre leurs dents, ils
n'avaient pas fini de la mâcher, que le SEIGNEUR s'enflamma de
colère contre le peuple et lui porta un coup très fort[u]. 34 On donna à
cet endroit le nom de Qivroth-Taawa – Tombes de la Convoitise ; car
c'est là qu'on enterra la foule de ceux qui avaient été saisis de
convoitise.

### Moïse seul médiateur

35 De Qivroth-Taawa, le peuple partit pour Hacéroth. Ils étaient à
Hacéroth

NOMBRES **12** quand Miryam – et de même Aaron – critiqua Moïse
à cause de la femme nubienne qu'il avait épousée ; car il avait
épousé une Nubienne[v]. 2 Ils dirent : « Est-ce donc à Moïse seul que
le SEIGNEUR a parlé ? Ne nous a-t-il pas parlé à nous aussi ? » Et le
SEIGNEUR l'entendit. 3 Moïse était un homme très humble, plus
qu'aucun homme sur terre. 4 Soudain, le SEIGNEUR dit à Moïse,
Aaron et Miryam : « Allez tous les trois à la tente de la rencontre. »
Ils y allèrent tous les trois. 5 Le SEIGNEUR descendit dans une
colonne de nuée[w] et se tint à l'entrée de la tente ; il appela Aaron et
Miryam et tous deux s'avancèrent. 6 Il dit : « Ecoutez donc mes
paroles : S'il y a parmi vous un prophète, c'est par une vision que
moi, le SEIGNEUR, je me fais connaître à lui, c'est dans un songe que
je lui parle. 7 Il n'en va pas de même pour mon serviteur Moïse, lui
qui est mon homme de confiance[x] pour toute ma maison : 8 je lui
parle de vive voix – en me faisant voir – et non en langage caché ; il
voit la forme du SEIGNEUR[y]. Comment donc osez-vous critiquer mon
serviteur Moïse ? »

9 Le SEIGNEUR s'enflamma de colère contre eux et s'en alla. 10 La
nuée se retira de dessus la tente et voilà que Miryam avait la lèpre :
elle était blanche comme la neige. Aaron se tourna vers elle et vit
qu'elle avait la lèpre. 11 Il dit à Moïse : « Oh ! mon seigneur, je t'en
prie, ne fais pas retomber sur nous le péché que nous avons
commis, insensés et pécheurs que nous sommes ! 12 Oh ! que
Miryam ne devienne pas comme l'enfant mort-né dont la chair est à
moitié rongée lorsqu'il sort du sein de sa mère ! » 13 Moïse cria vers
le SEIGNEUR : « O Dieu, daigne la guérir ! » 14 Et le SEIGNEUR dit à
Moïse : « Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas
couverte de honte pendant sept jours ? Qu'elle soit donc exclue du
camp[z] pendant sept jours ; après quoi elle reprendra sa place. »
15 On exclut donc Miryam du camp pendant sept jours et le peuple
ne partit pas avant qu'elle eût repris sa place. 16 Après quoi, le
peuple partit de Hacéroth et ils campèrent dans le désert de Parân.

*PREMIER ESSAI DE PÉNÉTRATION EN CANAAN*

**La mission des douze explorateurs**

NOMBRES **13** Le SEIGNEUR parla à Moïse : 2 « Envoie des
hommes[a] pour explorer le pays de Canaan que je donne aux fils
d'Israël ; vous enverrez un homme par tribu, chacun pour la tribu de
ses pères ; ils seront tous pris parmi les responsables des fils
d'Israël. » 3 Depuis le désert de Parân, Moïse les envoya donc sur
l'ordre du SEIGNEUR ; tous ces hommes étaient des chefs des fils
d'Israël. 4 Voici leurs noms : pour la tribu de Ruben, Shammoua, fils
de Zakkour ; 5 pour la tribu de Siméon, Shafath, fils de Hori ; 6 pour
la tribu de Juda, Caleb, fils de Yefounnè ; 7 pour la tribu d'Issakar,
Yiguéal, fils de Joseph ; 8 pour la tribu d'Ephraïm, Hoshéa, fils de
Noun ; 9 pour la tribu de Benjamin, Palti, fils de Rafou ; 10 pour la
tribu de Zabulon, Gaddiël, fils de Sodi ; 11 pour la tribu de Joseph –
tribu de Manassé – Gaddi, fils de Soussi ; 12 pour la tribu de Dan,
Ammiël, fils de Guemalli ; 13 pour la tribu d'Asher, Setour, fils de
Mikaël ; 14 pour la tribu de Nephtali, Nahbi, fils de Wofsi ; 15 pour la
tribu de Gad, Guéouël, fils de Maki. 16 Tels étaient les noms des
hommes que Moïse envoya pour explorer le pays ; à Hoshéa, fils de
Noun, Moïse donna le nom de Josué[b].

17 Moïse les envoya explorer le pays de Canaan. « Montez-y par le
Néguev, leur dit-il ; vous gravirez la montagne[c] 18 et vous verrez
comment est le pays et si le peuple qui l'habite est fort ou faible, si la
population est rare ou nombreuse. 19 Vous verrez si le pays habité
par ce peuple est bon ou mauvais et si les villes qu'il habite sont des
camps ou des forteresses. 20 Vous verrez si le pays est fertile ou
pauvre, boisé ou non. Soyez assez hardis pour prendre des fruits du
pays. » – C'était en effet la saison des premiers raisins. – 21 Ils
montèrent et explorèrent le pays depuis le désert de Cîn jusqu'à

Rehov près de Lebo-Hamath[d]. 22 Ils montèrent par le Néguev et
arrivèrent jusqu'à Hébron où vivaient Ahimân, Shéshaï et Talmaï,
descendants des Anaqites – Hébron avait été bâtie sept ans avant
Tanis en Egypte[e]. 23 Ils arrivèrent jusqu'à la vallée d'Eshkol[f] où ils
coupèrent une branche de vigne avec une grappe de raisin qu'ils
portèrent à deux au moyen d'une perche. Ils prirent aussi des
grenades et des figues. 24 On appela cet endroit vallée d'Eshkol –
vallée de la Grappe – à cause de la grappe que les fils d'Israël y
cueillirent.

25 Ils revinrent de leur exploration du pays au bout de quarante jours.
26 Ils vinrent trouver Moïse, Aaron et toute la communauté des fils
d'Israël dans le désert de Parân, à Qadesh[g]. Ils leur rendirent
compte ainsi qu'à toute la communauté et leur montrèrent les fruits
du pays. 27 Ils firent ce récit à Moïse : « Nous sommes allés dans le
pays où tu nous as envoyés, et vraiment c'est un pays ruisselant de
lait et de miel[h] ; en voici les fruits ! 28 Cependant le peuple qui
l'habite est puissant, les villes sont d'immenses forteresses et nous y
avons même vu les descendants des Anaqites. 29 Amaleq habite la
région du Néguev ; les Hittites, les Jébusites et les Amorites habitent
la montagne, et les Cananéens habitent près de la mer[i] et le long du
Jourdain. » 30 Caleb fit taire le peuple qui s'opposait à Moïse :
« Allons-y ! dit-il, montons et emparons-nous du pays ; nous
arriverons certainement à le soumettre. » 31 Mais les hommes qui
étaient montés avec lui dirent : « Nous ne pouvons attaquer ce
peuple, car il est plus fort que nous. » 32 Et ils se mirent à décrier
devant les fils d'Israël le pays qu'ils avaient exploré : « Le pays que
nous avons parcouru pour l'explorer, disaient-ils, est un pays qui
dévore ses habitants[j], et tous les gens que nous y avons vus étaient
des hommes de grande taille. 33 Et nous y avons vu ces géants[k], les
fils de Anaq, de la race des géants ; nous nous voyions comme des
sauterelles, et c'est bien ainsi qu'eux-mêmes nous voyaient. »

## Le peuple refuse d’avancer

NOMBRES **14** Toute la communauté fit chorus et poussa des cris,
et le peuple passa la nuit à pleurer. 2 Tous les fils d’Israël
murmurèrent contre Moïse[l] et Aaron ; la communauté tout entière
leur dit : « Ah ! si nous étions morts dans le pays d’Egypte ! Ou si du
moins nous étions morts dans ce désert ! 3 Pourquoi le SEIGNEUR
nous mène-t-il dans ce pays où nous tomberons sous l’épée ? Nos
femmes et nos enfants seront capturés. Ne ferions-nous pas mieux
de retourner en Egypte ? » 4 Ils se dirent l’un à l’autre : « Nommons
un chef et retournons en Egypte[m] ! » 5 Moïse et Aaron se jetèrent
face contre terre devant toute la communauté des fils d’Israël
assemblés. 6 Josué, fils de Noun, et Caleb, fils de Yefounnè, qui
avaient pris part à l’exploration du pays, déchirèrent leurs vêtements.
7 Ils dirent à toute la communauté des fils d’Israël : « Ce pays que
nous avons parcouru pour l’explorer, est un très, très beau pays !
8 Si le SEIGNEUR nous favorise, il nous mènera dans ce pays et nous
le donnera, ce pays ruisselant de lait et de miel. 9 Ne vous révoltez
donc pas contre le SEIGNEUR, ne craignez pas les gens de ce pays,
nous n’en ferons qu’une bouchée ! L’ombre de leurs dieux[n] s’est
éloignée d’eux alors que le SEIGNEUR est avec nous. Ne les craignez
pas ! »

## Moïse s’interpose entre Dieu et son peuple

10 Toute la communauté parlait de les lapider, quand la gloire du
SEIGNEUR[o] apparut à tous les fils d’Israël sur la tente de la rencontre.
11 Le SEIGNEUR parla à Moïse[p] : « Jusqu’à quand ce peuple me
méprisera-t-il ? Jusqu’à quand refusera-t-il de croire en moi, en dépit
de tous les signes que j’ai opérés au milieu d’eux ? 12 Je vais le
frapper de la peste et le priver de son héritage ; et de toi je ferai un
peuple plus grand et plus puissant que lui. » 13 Moïse dit au
SEIGNEUR : « Les Egyptiens ont appris que c’est ta puissance qui a

fait monter ce peuple de chez eux, 14 et ils l'ont dit aux habitants de
ce pays ; ceux-ci ont appris que toi, le SEIGNEUR, tu es au milieu de
ce peuple ; que c'est toi, le SEIGNEUR, qui te montres à eux les yeux
dans les yeux ; ta nuée se tient au-dessus d'eux ; toi-même, tu les
précèdes[q] le jour dans une colonne de nuée, la nuit dans une
colonne de feu. 15 Et tu ferais mourir ce peuple comme un seul
homme ! Alors les peuples qui ont appris ta renommée diraient :
16 "Le SEIGNEUR n'était pas capable de faire entrer ce peuple dans le
pays qu'il leur avait promis ; voilà pourquoi il les a massacrés dans
le désert." 17 Dès lors, que la puissance de mon Seigneur se
déploie ! Puisque tu as parlé en ces termes : 18 "Je suis le SEIGNEUR,
lent à la colère et plein de bonté fidèle, qui supporte la faute et la
révolte, mais sans rien laisser passer, et qui poursuis la faute des
pères chez les fils sur trois et quatre générations[r]", 19 pardonne donc
la faute de ce peuple autant que le commande la grandeur de ton
amour et comme tu as supporté ce peuple depuis l'Egypte
jusqu'ici. »

20 Le SEIGNEUR répondit : « Je pardonne comme tu le demandes.
21 Cependant, aussi vrai que je suis vivant, aussi vrai que la gloire
du SEIGNEUR remplit toute la terre[s], 22 aucun de ces hommes qui ont
vu ma gloire et les signes que j'ai opérés en Egypte et dans le désert
et qui m'ont mis à l'épreuve dix fois déjà en ne m'écoutant pas,
23 aucun d'eux, je le jure, ne verra le pays que j'ai promis[t] à leurs
pères ; aucun de ceux qui m'ont méprisé ne le verra. 24 Mais mon
serviteur Caleb, parce qu'un autre esprit l'anime et qu'il m'a suivi
sans hésitation, je le mènerai dans le pays où il est allé : ses
descendants[u] en prendront possession, 25 tandis que les Amalécites
et les Cananéens demeureront dans la plaine. Dès demain, tournez-
vous pour repartir[v] vers le désert, en direction de la mer des
Joncs. »

**La première génération est condamnée**

26 Le SEIGNEUR parla à Moïse et Aaron : 27 « Jusqu'à quand aurai-je
affaire à cette détestable communauté qui murmure contre moi ? J'ai
entendu les murmures des fils d'Israël qui murmurent contre moi.
28 Dis-leur donc : "Je le jure, aussi vrai que je suis vivant – oracle du
SEIGNEUR – je vais vous traiter d'après ce que je vous ai entendus
dire[w]. 29 C'est dans ce désert que tomberont vos cadavres[x], vous
tous qui avez été recensés à partir de l'âge de vingt ans, vous tous
tant que vous êtes, vous qui avez murmuré contre moi ! 30 Je le jure,
vous n'entrerez pas dans le pays où j'avais fait le serment de vous
installer ! excepté Caleb, fils de Yefounnè, et Josué, fils de Noun.
31 Quant à vos enfants dont vous disiez qu'ils seraient capturés, je
les y mènerai ; ils connaîtront le pays dont vous n'avez pas voulu.
32 Mais pour vous, vos cadavres tomberont dans ce désert. 33 Vos
fils seront bergers dans le désert pendant quarante ans[y] ; ils
porteront la peine de vos infidélités jusqu'à ce que vos cadavres
soient tous étendus dans ce désert. 34 Comme votre exploration du
pays a duré quarante jours, ainsi, à raison d'une année pour un jour,
vous porterez pendant quarante ans la peine de vos fautes et vous
saurez ce qu'il en coûte d'encourir ma réprobation." 35 Moi, le
SEIGNEUR, j'ai parlé, je le jure, c'est ainsi que j'agirai envers toute
cette détestable communauté qui s'est liguée contre moi. Ils finiront
tous dans ce désert ; c'est là qu'ils mourront. » 36 Quant aux
hommes que Moïse avait envoyés explorer le pays, ils le décrièrent
lors de leur retour, ainsi que toute la communauté, qui exprima de
mauvais propos contre le pays. 37 Ceux qui avaient eu la
méchanceté de décrier le pays, ils moururent de mort brutale devant
le SEIGNEUR. 38 Josué, fils de Noun, et Caleb, fils de Yefounnè, furent
les seuls survivants de ceux qui étaient allés explorer le pays.

### Echec d'une tentative téméraire

39 Moïse rapporta ces paroles à tous les fils d'Israël et le peuple
mena grand deuil. 40 Le lendemain, de bon matin, ils montèrent vers
les hauteurs des montagnes : « Nous voici, dirent-ils, nous allons
monter vers le lieu que le SEIGNEUR a désigné ; c'est vrai, nous

avons péché. » – [41] « Que faites-vous là ? dit Moïse. Vous
enfreignez l'ordre du SEIGNEUR ! Cela ne réussira pas. [42] Ne montez
pas, car le SEIGNEUR n'est pas au milieu de vous ; n'allez pas vous
faire battre par vos ennemis. [43] Les Amalécites et les Cananéens
sont là devant vous, et vous tomberez sous leurs épées ; puisque
vous avez cessé de le suivre, le SEIGNEUR ne sera pas avec vous[z]. »

[44] Mais ils se firent fort de monter vers les hauteurs des montagnes,
alors que ni l'arche[a] de l'alliance du SEIGNEUR ni Moïse ne
bougeaient du camp. [45] Les Amalécites et les Cananéens qui
habitaient ces montagnes descendirent, les battirent et les
écrasèrent jusqu'à Horma[b].

*PRESCRIPTIONS DIVERSES*

**Les offrandes végétales**[c]

NOMBRES **15** Le SEIGNEUR dit à Moïse : [2] « Parle aux fils d'Israël,
dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays où vous aurez vos
demeures, le pays que je vais vous donner, [3] lorsque vous offrirez
des mets au SEIGNEUR, un holocauste[d] ou un sacrifice de gros ou de
petit bétail – soit pour accomplir un vœu, soit comme sacrifice
spontané, soit à l'occasion de vos solennités – lors donc que vous
offrirez au SEIGNEUR des mets à l'odeur apaisante, [4] celui qui apporte
ce présent au SEIGNEUR présentera une offrande d'un dixième de
farine pétrie avec un quart de hîn[e] d'huile ; [5] et comme vin pour la
libation[f], tu offriras un quart de hîn avec l'holocauste ou le sacrifice
s'il s'agit d'un agneau. [6] S'il s'agit d'un bélier, tu feras une offrande
de deux dixièmes de farine pétrie avec un tiers de hîn d'huile ; [7] et
un tiers de hîn de vin pour la libation ; tu présenteras au SEIGNEUR
ces mets à l'odeur apaisante. [8] Si tu offres au SEIGNEUR un taureau
en holocauste ou en sacrifice – pour accomplir un vœu ou comme
sacrifice de paix – [9] on présentera avec le taureau une offrande de
trois dixièmes de farine pétrie avec un demi-hîn d'huile ; [10] et comme
vin pour la libation, tu présenteras un demi-hîn. Ce seront pour le
SEIGNEUR des mets à l'odeur apaisante. [11] Ainsi fera-t-on pour un
taureau, pour un bélier, pour un agneau ou une chèvre. [12] Quel que
soit le nombre de bêtes que vous offrirez, vous ferez ainsi pour
chacune, quel que soit leur nombre. [13] C'est ainsi que tout indigène
offrira ses sacrifices, quand il présentera au SEIGNEUR des mets à
l'odeur apaisante. [14] Quand un émigré résidera chez vous ou sera
au milieu de vous depuis plusieurs générations, s'il offre au SEIGNEUR
des mets à l'odeur apaisante, il fera comme vous faites. [15] En tant
qu'assemblée, vous aurez un seul rituel[g] pour vous et pour l'émigré
qui réside chez vous ; ce sera un rituel immuable devant le

SEIGNEUR, pour vous comme pour l'émigré, dans tous les âges. 16 Il y
aura une seule loi, une seule règle pour vous et pour l'émigré qui
réside chez vous. »

### Redevance sur le pain

17 Le SEIGNEUR dit à Moïse : 18 « Parle aux fils d'Israël et dis-leur :
Une fois entrés dans le pays où je vais vous mener, 19 quand vous
mangerez du pain du pays, vous prélèverez une redevance pour le
SEIGNEUR. 20 Comme prémices de vos fournées[h], vous prélèverez un
gâteau à titre de redevance ; vous ferez ce prélèvement comme on
fait le prélèvement sur la récolte. 21 Des prémices de vos fournées,
vous donnerez une redevance au SEIGNEUR ; et ainsi dans tous les
âges. »

### Rituel pour l'expiation des fautes involontaires

22 Quand, par mégarde, vous aurez manqué à l'un de ces
commandements que le SEIGNEUR a dictés à Moïse – 23 tous ceux
que le SEIGNEUR vous a prescrits par l'intermédiaire de Moïse –
depuis le jour où le SEIGNEUR les a prescrits et par la suite, de
génération en génération, 24 et si cette faute involontaire a été
commise à l'insu de la communauté, la communauté entière offrira
au SEIGNEUR un taureau en holocauste à l'odeur apaisante, avec
l'offrande et la libation[i] requises selon la coutume, ainsi qu'un bouc
en sacrifice pour le péché. 25 Le prêtre fera le rite d'absolution pour
toute la communauté des fils d'Israël et le pardon leur sera accordé.
Car c'est une faute involontaire et ils ont apporté leur présent, des
mets[j] pour le SEIGNEUR, ainsi que leur sacrifice pour leur faute
involontaire. 26 Le pardon sera accordé à toute la communauté des
fils d'Israël ainsi qu'à l'émigré qui réside chez eux ; car c'est tout le
peuple qui est impliqué dans cette faute involontaire. 27 Si c'est une
seule personne qui commet une faute involontaire[k], elle présentera
en sacrifice pour le péché une chèvre d'un an. 28 Le prêtre fera
devant le SEIGNEUR le rite d'absolution de la faute involontaire pour

cette personne qui l'a commise par mégarde ; il fera pour elle le rite d'absolution et le pardon lui sera accordé, [29] que ce soit un fils d'Israël, un indigène ou un émigré qui réside chez eux ; vous aurez une loi unique pour celui qui commet une faute par mégarde.

[30] Mais la personne qui agit délibérément, indigène ou émigrée, celle-là fait injure au SEIGNEUR ; cette personne sera retranchée de son peuple[l]. [31] Puisqu'elle a méprisé la parole du SEIGNEUR et violé ses commandements, il faut que cette personne soit retranchée : sa faute lui reste imputée.

### Un cas de violation du sabbat[m]

[32] Tandis que les fils d'Israël étaient dans le désert, on surprit un homme à ramasser du bois le jour du sabbat. [33] Ceux qui l'avaient surpris à ramasser du bois l'amenèrent devant Moïse, Aaron et toute la communauté. [34] On le laissa sous bonne garde, car on n'avait pas encore statué sur la peine qui lui serait infligée. [35] Alors le SEIGNEUR dit à Moïse : « Cet homme sera mis à mort ; toute la communauté le lapidera, en dehors du camp[n]. » [36] Toute la communauté l'emmena hors du camp ; on le lapida et il mourut. C'est ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse.

### La frange des vêtements

[37] Le SEIGNEUR dit à Moïse[o] : [38] « Parle aux fils d'Israël, dis-leur de se faire une frange[p] sur les bords de leurs vêtements – ceci pour les générations à venir – et de mettre un fil pourpre dans la frange qui borde le vêtement. [39] Il vous servira à former la frange ; en le voyant vous vous souviendrez de tous les commandements du SEIGNEUR, vous les accomplirez et vous ne vous laisserez pas entraîner par vos cœurs et par vos yeux qui vous mèneraient à l'infidélité. [40] Ainsi vous penserez à accomplir tous mes commandements et vous serez saints pour votre Dieu. [41] Je suis le SEIGNEUR[q] votre Dieu qui vous ai

fait sortir du pays d’Egypte pour être votre Dieu. Je suis le SEIGNEUR votre Dieu. »

*LE PEUPLE CONTESTE L'AUTORITÉ DE MOÏSE ET D'AARON*

**Révolte de Coré**[r]

NOMBRES **16** Coré, fils de Yicehar, fils de Qehath, fils de Lévi,
entraîna Datân et Abiram, fils d'Eliav, et One[s], fils de Pèleth,
descendants de Ruben. 2 Ils s'élevèrent contre Moïse avec deux
cent cinquante des fils d'Israël ; c'étaient des responsables de la
communauté, des délégués de l'assemblée, des gens de renom.
3 Ils s'ameutèrent contre Moïse et Aaron : « En voilà assez ! leur
dirent-ils. Tous les membres de la communauté sont saints[t] et le
SEIGNEUR est au milieu d'eux ; de quel droit vous élevez-vous au-
dessus de l'assemblée du SEIGNEUR ? »

4 Moïse, en entendant ces propos, se jeta face contre terre. 5 Puis il
dit à Coré et à toute sa bande : « Demain matin, le SEIGNEUR fera
connaître qui est à lui, qui est saint et qui est admis à l'approcher[u] ;
et celui qu'il aura choisi, il l'admettra à l'approcher. 6 Faites donc
ceci : procurez-vous des cassolettes[v], vous, Coré et toute sa bande,
7 et demain vous y mettrez du feu ; vous mettrez l'encens par-
dessus en présence du SEIGNEUR[w]. Et l'homme que choisira le
SEIGNEUR, c'est celui-là qui est saint. En voilà assez, fils de Lévi ! »

8 Moïse dit encore à Coré : « Ecoutez donc, fils de Lévi ! 9 Est-ce
trop peu pour vous que le Dieu d'Israël vous ait mis à part[x] de la
communauté d'Israël pour vous admettre à l'approcher, pour assurer
les travaux de la demeure du SEIGNEUR, et pour représenter la
communauté quand vous officiez pour tous ? 10 Il vous a admis à
l'approcher, toi et tous tes frères lévites. Et vous réclamez encore le
sacerdoce ! 11 C'est pour cela que toi et toute ta bande vous vous
liguez contre le SEIGNEUR ! Et Aaron, qu'est-il donc pour que vous
murmuriez contre lui ? »

## Révolte de Datân et Abiram

12 Moïse fit appeler Datân et Abiram, les fils d'Eliav, qui déclarèrent :
« Nous ne monterons pas dans le pays. 13 Cela ne te suffit-il pas de
nous avoir fait monter d'un pays ruisselant de lait et de miel[y] pour
nous faire mourir dans le désert ? Il faut encore que tu prétendes
nous commander ? 14 Non vraiment, tu ne nous as pas menés dans
un pays ruisselant de lait et de miel ! Tu ne nous as donné comme
patrimoine ni champs ni vignes ! Prends-tu ces gens pour des
aveugles[z] ? Nous ne monterons pas ! » 15 Moïse fut pris d'une
violente colère. Il dit au SEIGNEUR : « N'aie pas égard à leur
offrande[a]. Je ne leur ai pas même pris un âne, je n'ai fait de tort à
aucun d'entre eux. »

## Coré ou Aaron ? Dieu va juger

16 Moïse dit à Coré : « Toi et toute ta bande, soyez là demain devant
le SEIGNEUR, toi, eux et Aaron. 17 Prenez chacun votre cassolette ;
vous y mettrez de l'encens et chacun de vous présentera devant le
SEIGNEUR sa cassolette, en tout deux cent cinquante cassolettes ; de
même Aaron et toi, chacun la sienne. » 18 Prenant chacun sa
cassolette, ils y mirent du feu, mirent de l'encens par-dessus et se
tinrent à l'entrée de la tente de la rencontre avec Moïse et Aaron.
19 Coré rassembla auprès d'eux toute sa bande à l'entrée de la tente
de la rencontre. Alors la gloire du SEIGNEUR[b] apparut à toute la
communauté 20 et le SEIGNEUR dit à Moïse et Aaron : 21 « Séparez-
vous des gens de cette bande ; je vais les dévorer sur-le-champ. »
22 Ils se jetèrent face contre terre et dirent : « O Dieu, Dieu qui
disposes du souffle de toute créature[c], un seul homme pèche et tu
t'emportes contre la communauté tout entière ! »

## Châtiment de Datân et Abiram

23 Le SEIGNEUR parla à Moïse : 24 « Dis à la communauté de
s'éloigner des abords de la demeure de Coré, Datân et Abiram. »

25 Moïse se leva pour aller trouver Datân et Abiram ; les anciens
d'Israël le suivirent. 26 Il adressa la parole à la communauté :
« Ecartez-vous donc des tentes de ces méchants, ne touchez à rien
de ce qui leur appartient, de peur de périr vous aussi à cause de
tous leurs péchés ! » 27 Ils s'éloignèrent donc des abords de la
demeure de Coré, Datân et Abiram ; Datân et Abiram étaient sortis
et se tenaient à l'entrée de leurs tentes avec leurs femmes, leurs fils
et leurs petits-enfants. 28 Moïse déclara : « A ceci vous reconnaîtrez
que c'est le SEIGNEUR qui m'a envoyé accomplir tous ces actes et
que je n'ai pas agi de mon propre chef : 29 si ces gens-là meurent de
la mort de tout le monde, s'ils subissent le sort de tout le monde, ce
n'est pas le SEIGNEUR qui m'a envoyé. 30 Mais si le SEIGNEUR crée de
l'extraordinaire, si la terre, ouvrant sa gueule, les engloutit avec tout
ce qui leur appartient, s'ils descendent vivants au séjour des morts,
vous saurez que ces gens avaient méprisé le SEIGNEUR. » 31 Comme
il achevait de prononcer toutes ces paroles, la terre se fendit sous
leurs pieds. 32 Ouvrant sa gueule, elle les engloutit avec leurs
familles – ainsi que tous les gens de Coré et tous leurs biens.
33 Avec tout ce qui leur appartenait, ils descendirent vivants au
séjour des morts et la terre les recouvrit. Ils disparurent ainsi du sein
de l'assemblée. 34 Tous les gens d'Israël, autour d'eux, s'enfuirent à
leurs cris, car ils se disaient : « Fuyons ! ou bien la terre va nous
engloutir ! »

### Châtiment des partisans de Coré et rite commémoratif

35 Un feu que le SEIGNEUR fit jaillir consuma les deux cent cinquante
hommes qui présentaient l'encens[d].

NOMBRES **17** Le SEIGNEUR parla à Moïse[e] : 2 « Dis au prêtre
Eléazar, fils d'Aaron, d'enlever les cassolettes du milieu des flammes
car elles sont sacrées et de disperser au loin le feu. 3 Les
cassolettes de ces hommes qui ont payé de leur vie leur péché,
qu'on en fasse des plaques martelées pour le revêtement de l'autel[f],
car on les a présentées devant le SEIGNEUR et elles sont sacrées.
Elles serviront de signe aux fils d'Israël. » 4 Le prêtre Eléazar prit les
cassolettes de bronze qu'avaient présentées ceux qui furent brûlés
et on les martela pour en faire le revêtement de l'autel. 5 C'est un
rappel pour les fils d'Israël afin que le profane[g] – c'est-à-dire
l'homme qui n'appartient pas à la descendance d'Aaron – ne
s'approche pas pour faire fumer l'encens devant le SEIGNEUR : cela,
pour qu'il n'ait pas à subir le sort de Coré et de sa bande, sort que le
SEIGNEUR lui avait prédit par l'intermédiaire de Moïse.

**Révolte du peuple**

6 Le lendemain, toute la communauté des fils d'Israël murmura
contre Moïse[h] et Aaron : « Vous avez fait mourir le peuple du
SEIGNEUR ! » 7 Or, tandis que la communauté s'ameutait contre eux,
Moïse et Aaron se tournèrent vers la tente de la rencontre. Et voici
que la nuée la couvrait : la gloire du SEIGNEUR[i] apparut. 8 Moïse et
Aaron se rendirent devant la tente de la rencontre. 9 Le SEIGNEUR
parla à Moïse : 10 « Retirez-vous du milieu de cette communauté, je
vais les anéantir en un instant ! » Ils se jetèrent face contre terre
11 et Moïse dit à Aaron : « Prends ta cassolette, mets-y du feu de
l'autel, mets-y de l'encens et va vite vers la communauté ; fais pour
elle le rite d'absolution car le SEIGNEUR a déchaîné sa colère : le
fléau a déjà commencé. » 12 Aaron prit la cassolette comme Moïse
l'avait dit, il courut au milieu de l'assemblée et, en effet, le fléau avait
déjà commencé au sein du peuple. Il mit l'encens et fit le rite
d'absolution pour le peuple. 13 Il se tint entre les morts et les vivants,
et le fléau cessa. 14 Les victimes du fléau furent au nombre de

quatorze mille sept cents, sans compter ceux qui étaient morts lors de l'affaire de Coré. 15 Aaron retourna auprès de Moïse à l'entrée de la tente de la rencontre ; le fléau avait cessé.

### Le bâton d'Aaron

16 Le SEIGNEUR dit à Moïse[j] : 17 « Parle aux fils d'Israël et fais-toi remettre par eux un bâton par tribu, soit douze bâtons, remis par tous leurs responsables de tribus. Tu écriras le nom de chacun d'eux sur son bâton. 18 Sur le bâton de Lévi, tu écriras le nom d'Aaron car il y aura un seul bâton par chef de tribu. 19 Tu déposeras les bâtons dans la tente de la rencontre – devant la charte – là où je vous rencontre[k]. 20 L'homme dont le bâton bourgeonnera, c'est lui que j'ai choisi : ainsi j'éloignerai de moi les murmures des fils d'Israël, eux qui murmurent contre vous. » 21 Moïse parla aux fils d'Israël et leurs chefs lui remirent chacun un bâton, un bâton par chef de tribu, soit douze bâtons ; le bâton d'Aaron était au milieu des autres. 22 Moïse déposa les bâtons devant le SEIGNEUR dans la tente de la charte. 23 Le lendemain, Moïse entra dans la tente de la charte et vit que le bâton d'Aaron[l], de la maison de Lévi, avait bourgeonné : il avait fait surgir un bourgeon, éclore une fleur et mûrir des amandes. 24 Moïse sortit tous les bâtons de devant le SEIGNEUR pour les montrer à tous les fils d'Israël ; ils les virent et chacun reprit son bâton. 25 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Remets le bâton d'Aaron devant la charte et garde-le comme signe pour les insoumis. Tu éloigneras ainsi de moi leurs murmures et ils ne seront pas frappés de mort. » 26 Ainsi fit Moïse ; il fit ce que le SEIGNEUR lui avait ordonné.

27 Les fils d'Israël dirent à Moïse : « Vois ! Nous expirons, nous périssons, nous périssons tous ! 28 Quiconque s'approche – quiconque s'approche de la demeure du SEIGNEUR – est frappé de mort ; allons-nous donc expirer jusqu'au dernier ? »

*PRESCRIPTIONS DIVERSES*

**Prêtres et lévites**

NOMBRES **18** Le SEIGNEUR dit à Aaron : « C'est toi, tes fils et ta famille[m] qui répondrez des fautes commises à l'égard du sanctuaire,
et c'est toi et tes fils qui répondrez des fautes commises dans
l'exercice de votre sacerdoce. 2 Tu laisseras aussi tes frères de la
tribu de Lévi, la tribu de ton père, s'approcher avec toi du sanctuaire.
Ils seront tes adjoints[n], ils te seconderont ; mais c'est toi et tes fils
qui vous tiendrez devant la tente de la charte. 3 Ils seront à ton
service et au service de la tente tout entière, sans toutefois
s'approcher des accessoires du sanctuaire ni de l'autel pour
n'exposer personne à la mort, ni eux, ni vous. 4 Ils seront tes
adjoints, ils assureront le service de la tente de la rencontre, tous les
travaux de la tente ; aucun profane[o] ne se joindra à vous. 5 C'est
vous qui assurerez le service du sanctuaire et celui de l'autel ; ainsi
les fils d'Israël ne seront plus exposés à un déchaînement de
colère[p]. 6 Tu le vois, je prends moi-même parmi les fils d'Israël vos
frères les lévites, je vous en fais don : ils sont donnés[q] au SEIGNEUR
pour assurer les services de la tente de la rencontre. 7 Toi et tes fils,
vous exercerez le sacerdoce pour tout ce qui concerne l'autel et ce
qui est derrière le voile[r] ; vous vous acquitterez de vos fonctions. Je
vous donne le sacerdoce, c'est la fonction que je vous attribue. Le
profane qui s'approcherait sera mis à mort. »

**Revenus des prêtres[s]**

8 Le SEIGNEUR dit à Aaron : « Tu le vois, je te confie moi-même le
service des redevances qui me sont dues, de tout ce qui est
consacré par les fils d'Israël. Je t'en accorde le privilège ainsi qu'à
tes fils, en vertu d'une loi immuable. 9 Voici ce qui te revient des
offrandes[t] très saintes qui ne sont pas brûlées : tous les présents,

c’est-à-dire toutes les offrandes de farine, tous les sacrifices pour le
péché et tous les sacrifices de réparation dont ils s’acquittent envers
moi ; ces offrandes très saintes vous reviennent, à toi et à tes fils.
10 Vous les mangerez dans le lieu très saint[u]. Tous les hommes
pourront en manger. Tu les tiendras pour sacrées. 11 Et ceci encore
te revient : les prélèvements faits sur les dons des fils d’Israël, sur
tout ce qu’ils présentent ; je te les donne ainsi qu’à tes fils et à tes
filles, en vertu d’une loi immuable. Tous ceux qui, dans ta maison,
seront en état de pureté en mangeront. 12 Le meilleur de l’huile
fraîche, le meilleur du vin nouveau et du blé, les prémices qu’on offre
au SEIGNEUR, je te les donne. 13 A toi aussi les primeurs[v] qu’on
apporte au SEIGNEUR de tous les produits de leur pays. Tous ceux
qui, dans ta maison, seront en état de pureté en mangeront. 14 A toi
encore, tout ce qui en Israël est voué par interdit[w]. 15 A toi enfin,
tous les premiers-nés[x] qu’on apporte au SEIGNEUR, les premiers-nés
de toute créature, de l’homme et des animaux. Toutefois tu feras
racheter le premier-né de l’homme et tu feras racheter les premiers-
nés des animaux impurs. 16 Tu feras racheter à l’âge d’un mois ce
qui doit être racheté, au prix que tu indiqueras, soit cinq sicles
d’argent – en sicles du sanctuaire, à vingt guéras[y] le sicle. 17 Mais tu
ne feras pas racheter le premier-né de la vache, ni celui de la brebis,
ni celui de la chèvre : ils sont sacrés. Tu répandras leur sang sur
l’autel et tu feras fumer leur graisse comme mets[z] à l’odeur
apaisante pour le SEIGNEUR. 18 La viande te reviendra de même que
te reviennent la poitrine offerte par présentation et la cuisse droite.
19 Je vous donne, en vertu d’une loi perpétuelle, à toi, à tes fils et à
tes filles, toutes les redevances prélevées pour le SEIGNEUR par les
fils d’Israël sur les choses saintes. C’est là – pour toi et tes
descendants – une alliance consacrée par le sel[a] et immuable aux
yeux du SEIGNEUR. » 20 Le SEIGNEUR dit à Aaron : « Tu n’auras pas
de patrimoine dans leur pays et tu n’auras pas ta part au milieu
d’eux. C’est moi qui serai ta part et ton patrimoine au milieu des fils
d’Israël[b]. »

**Revenus des lévites**

21 « Et voici pour les fils de Lévi : Je leur donne comme patrimoine
toutes les dîmes[c] qui seront perçues en Israël en échange des
services qu'ils assurent, les services de la tente de la rencontre.
22 Ainsi les fils d'Israël ne s'approcheront plus de la tente de la
rencontre au risque de se charger d'un péché qui causerait leur
mort. 23 Ce sont les lévites qui assureront les services de la tente de
la rencontre ; ils répondront de leurs fautes – ce sera pour vos
descendants une loi immuable. Ils ne recevront pas de patrimoine[d]
au milieu des fils d'Israël ; 24 mais je donne comme patrimoine aux
lévites les dîmes que les fils d'Israël prélèveront en redevance pour
le SEIGNEUR. C'est pourquoi je leur ai dit qu'ils ne recevront pas de
patrimoine parmi les fils d'Israël. »

25 Le SEIGNEUR dit à Moïse : 26 « Tu diras aux lévites : Lorsque vous
percevrez de la part des fils d'Israël les dîmes que je vous donne en
guise de patrimoine, vous prélèverez là-dessus, en redevance pour
le SEIGNEUR, une dîme sur les dîmes. 27 Ce sera pour vous matière à
redevance au même titre que, pour les autres, le froment ramassé
sur l'aire[e] et la coulée du pressoir. 28 Ainsi vous prélèverez, vous
aussi, la redevance du SEIGNEUR sur toutes les dîmes que vous
percevrez de la part des fils d'Israël. Là-dessus, vous donnerez au
prêtre Aaron la redevance du SEIGNEUR. 29 Sur tout ce qui vous sera
donné, vous prélèverez sans restriction la redevance du SEIGNEUR ;
sur les meilleures de toutes ces choses, vous prélèverez l'offrande[f]
sainte.

30 Tu leur diras encore : Lorsque vous prélèverez le meilleur de tout
cela, cela équivaudra pour vous, lévites, au produit de l'aire et du
pressoir. 31 Vous les mangerez avec vos familles en n'importe quel
lieu, car c'est là votre salaire en échange de vos services dans la
tente de la rencontre. 32 En tout cela, vous ne vous chargerez pas
d'un péché dans la mesure où vous prélèverez le meilleur de ces

choses ; vous ne profanerez pas les offrandes saintes des fils d’Israël et vous ne serez pas frappés de mort. »

## Préparation de l’eau lustrale

NOMBRES **19** Le SEIGNEUR dit à Moïse et Aaron : 2 « Voici les
dispositions de la loi que le SEIGNEUR a prescrites : Dis aux fils
d’Israël de t’amener une vache rousse, sans tare ni défaut, une bête
qui n’ait pas porté le joug[g]. 3 Vous la remettrez au prêtre Eléazar ; on
la fera sortir hors du camp et on l’égorgera en sa présence. 4 Le
prêtre Eléazar prendra avec son doigt du sang de la vache et il en
fera sept fois l’aspersion[h] en direction de la façade de la tente de la
rencontre. 5 Puis on brûlera la vache sous ses yeux ; on en brûlera
la peau, la chair et le sang, ainsi que la bouse. 6 Le prêtre prendra
du bois de cèdre, de l’hysope et du cramoisi éclatant[i], et les jettera
au milieu du brasier où se consume la vache. 7 Ensuite, le prêtre
lavera ses vêtements et baignera son corps dans l’eau ; après quoi,
il rentrera au camp mais il restera en état d’impureté jusqu’au soir.
8 Celui qui aura brûlé la vache lavera aussi ses vêtements dans
l’eau, baignera son corps dans l’eau et restera en état d’impureté
jusqu’au soir. 9 Et c’est un homme en état de pureté qui recueillera
les cendres de la vache et les déposera en dehors du camp dans un
lieu pur. Elles serviront à la communauté des fils d’Israël de réserve
pour l’eau lustrale[j]. C’est un sacrifice pour le péché. 10 Celui qui aura
recueilli les cendres de la vache lavera aussi ses vêtements et
restera en état d’impureté jusqu’au soir. Ce sera une loi immuable
pour les fils d’Israël comme pour l’émigré qui réside chez eux.

## Cas d’impureté

11 « Celui qui touche un mort – n’importe quelle dépouille mortelle –
est impur pour sept jours. 12 Il fera sa purification avec cette eau[k] le
troisième jour, et le septième jour il sera pur. Mais s’il ne fait pas sa
purification le troisième jour, il ne sera pas pur le septième jour.
13 Quiconque toucherait un mort – la dépouille d’un être humain qui
vient de mourir – et ne ferait pas sa purification souillerait la

demeure du SEIGNEUR : cette personne sera retranchée d'Israël[l]. Puisqu'elle n'a pas été aspergée d'eau lustrale, elle est impure : elle conserve son état d'impureté.

14 Voici la loi : lorsqu'un homme meurt dans une tente, quiconque
entre dans la tente et quiconque se trouvait dans la tente est impur
pour sept jours. 15 Et tout récipient ouvert – dépourvu de fil
d'attache[m] – est impur. 16 Quiconque dans les champs bute sur un
homme tué par l'épée, ou sur un mort, ou sur des ossements
humains, ou sur une tombe, est impur pour sept jours. 17 Pour cet
homme impur, on prendra de la cendre du brasier du sacrifice pour
le péché et on la mettra dans un vase en y ajoutant de l'eau vive[n].
18 Un homme en état de pureté prendra une branche d'hysope[o] qu'il
trempera dans cette eau et il fera l'aspersion de la tente et de tous
les récipients, ainsi que des personnes qui s'y trouveront ou de
l'homme qui aura touché les ossements, le tué, le mort ou la tombe.
19 L'homme pur fera l'aspersion de l'homme impur le troisième et le
septième jour ; le septième jour, il l'aura purifié de son péché. L'autre
lavera alors ses vêtements, se baignera dans l'eau et, le soir, il sera
pur. 20 Mais l'homme qui s'est rendu impur et ne fait pas sa
purification, un tel homme sera retranché du milieu de l'assemblée,
car il souillerait le sanctuaire du SEIGNEUR ; il n'a pas été aspergé
d'eau lustrale, il est impur. 21 Ce sera pour eux une loi immuable.
Quant à celui qui fait l'aspersion d'eau lustrale, il lavera ses
vêtements. Et celui qui aura touché l'eau lustrale sera impur jusqu'au
soir. 22 Tout ce que touchera l'homme impur sera impur et la
personne qui y touchera sera impure jusqu'au soir. »

*EN ROUTE VERS LA TERRE PROMISE*

**Les eaux de Mériba**[p]

NOMBRES **20** Toute la communauté des fils d'Israël arriva au
désert de Cîn le premier mois, et le peuple s'établit à Qadesh[q]. C'est
là que mourut Miryam et qu'elle fut enterrée. 2 Il n'y avait pas d'eau
pour la communauté, qui s'ameuta contre Moïse et Aaron. 3 Le
peuple chercha querelle à Moïse[r] ; ils disaient : « Ah ! si seulement
nous avions expiré quand nos frères ont expiré devant le SEIGNEUR !
4 Pourquoi avez-vous mené l'assemblée du SEIGNEUR dans ce
désert ? Pour que nous y mourions, nous et nos troupeaux !
5 Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Egypte et nous avez-vous
amenés en ce triste lieu ? Ce n'est pas un lieu pour les semailles ni
pour le figuier, la vigne ou le grenadier ; il n'y a même pas d'eau à
boire. » 6 Moïse et Aaron, laissant l'assemblée, vinrent à l'entrée de
la tente de la rencontre ; ils se jetèrent face contre terre et la gloire
du SEIGNEUR[s] leur apparut. 7 Le SEIGNEUR dit à Moïse : 8 « Prends
ton bâton et, avec ton frère Aaron, rassemble la communauté ;
devant eux, vous parlerez au rocher et il donnera son eau. Tu feras
jaillir pour eux l'eau du rocher et tu donneras à boire à la
communauté et à ses troupeaux. » 9 Comme il en avait reçu l'ordre,
Moïse prit le bâton qui se trouvait devant le SEIGNEUR. 10 Moïse et
Aaron réunirent l'assemblée devant le rocher et leur dirent :
« Ecoutez donc, rebelles ! Pourrons-nous de ce rocher vous faire
jaillir de l'eau ? » 11 Moïse leva la main ; de son bâton, il frappa le
rocher par deux fois. L'eau jaillit[t] en abondance et la communauté
eut à boire ainsi que ses troupeaux. 12 Le SEIGNEUR dit à Moïse et
Aaron : « Puisque, en ne croyant pas en moi, vous n'avez pas
manifesté ma sainteté devant les fils d'Israël, à cause de cela[u], vous
ne mènerez pas cette assemblée dans le pays que je lui donne. »

13 Ce sont là les eaux de Mériba – Querelle – où les fils d'Israël
cherchèrent querelle au SEIGNEUR ; il y manifesta sa sainteté.

## Edom[v] refuse le passage à Israël

14 De Qadesh, Moïse envoya des messagers au roi d'Edom pour lui
dire : « Ainsi parle ton frère Israël : Tu sais toutes les difficultés que
nous avons rencontrées. 15 Nos pères sont descendus en Egypte où
nous avons séjourné de longs jours, mais les Egyptiens nous ont
maltraités, nous et nos pères. 16 Nous avons crié vers le SEIGNEUR et
il a entendu nos cris : il a envoyé un ange[w] pour nous faire sortir
d'Egypte. Nous voici maintenant à Qadesh, ville située à la limite de
ton territoire. 17 Laisse-nous donc passer par ton pays ! Nous ne
passerons ni dans les champs ni dans les vignes ; nous ne boirons
pas l'eau des puits ; nous irons par la route royale sans nous en
écarter ni à droite ni à gauche jusqu'à ce que nous ayons traversé
ton territoire[x]. » 18 Mais Edom lui répondit : « Tu ne passeras pas
chez moi, sinon je sortirai en armes à ta rencontre. » 19 Les fils
d'Israël lui dirent : « Nous monterons par la route ; et si nous buvons
de ton eau, moi et mes troupeaux, je t'en paierai le prix. Je ne
demande qu'une chose : passer à pied. » 20 Mais Edom répondit :
« Tu ne passeras pas ! » Et il sortit à sa rencontre avec une masse
de gens et un grand déploiement de forces. 21 Ainsi Edom refusa de
laisser passer Israël sur son territoire et Israël s'éloigna de lui.

## Mort d'Aaron

22 Ils partirent de Qadesh, et toute la communauté des fils d'Israël
arriva à Hor-la-Montagne[y]. 23 A Hor-la-Montagne, sur la frontière du
pays d'Edom, le SEIGNEUR dit à Moïse et Aaron : 24 « Aaron va être
enlevé pour rejoindre sa parenté[z], car il ne doit pas entrer dans le
pays que je donne aux fils d'Israël, puisque vous avez été rebelles à
ma voix, aux eaux de Mériba. 25 Emmène donc Aaron et son fils
Eléazar et fais-les monter à Hor-la-Montagne. 26 Tu prendras ses
vêtements à Aaron et tu en revêtiras son fils Eléazar[a] ; puis Aaron

sera enlevé, il mourra là. » [27] Moïse fit comme le SEIGNEUR
l'ordonnait et, sous les yeux de toute la communauté, ils montèrent à
Hor-la-Montagne. [28] Moïse prit ses vêtements à Aaron et il en revêtit
son fils Eléazar ; et Aaron mourut là[b], au sommet de la montagne.
Puis Moïse et Eléazar redescendirent de la montagne. [29] Toute la
communauté vit qu'Aaron avait expiré, et toute la maison d'Israël le
pleura pendant trente jours[c].

## Première victoire sur les Cananéens

NOMBRES **21** Les Cananéens – le roi d'Arad[d] habitait le Néguev –
apprirent qu'Israël arrivait par le chemin des Atarim ; ils combattirent
Israël et lui firent des prisonniers. 2 Alors Israël fit ce vœu au
SEIGNEUR : « Si tu consens à livrer ce peuple entre mes mains, je
vouerai ses villes par interdit[e]. » 3 Le SEIGNEUR écouta la voix d'Israël
et lui livra les Cananéens. Israël les voua par interdit, eux et leurs
villes. On donna à ce lieu le nom de Horma[f].

## Le serpent d'airain

4 Ils partirent de Hor-la-Montagne par la route de la mer des Joncs,
en contournant le pays d'Edom[g], mais le peuple perdit courage en
chemin. 5 Le peuple se mit à critiquer Dieu et Moïse : « Pourquoi
nous avez-vous fait monter d'Egypte ? Pour que nous mourions
dans le désert ! Car il n'y a ici ni pain ni eau et nous sommes
dégoûtés de ce pain de misère[h] ! » 6 Alors le SEIGNEUR envoya
contre le peuple des serpents brûlants[i] qui le mordirent, et il mourut
un grand nombre de gens en Israël.

7 Le peuple vint trouver Moïse en disant : « Nous avons péché en
critiquant le SEIGNEUR et en te critiquant ; intercède auprès du
SEIGNEUR pour qu'il éloigne de nous les serpents ! » Moïse intercéda
pour le peuple, 8 et le SEIGNEUR lui dit : « Fais faire un serpent
brûlant et fixe-le à une hampe : quiconque aura été mordu et le
regardera aura la vie sauve. » 9 Moïse fit un serpent d'airain[j] et le
fixa à une hampe et lorsqu'un serpent mordait un homme, celui-ci
regardait le serpent d'airain et il avait la vie sauve.

## Conquête de la Transjordanie : victoires sur Sihôn et sur Og

10 Les fils d'Israël partirent et campèrent à Ovoth ; 11 puis ils partirent
d'Ovoth et campèrent à Iyyé-Avarim, dans le désert qui est en face

de Moab, du côté du soleil levant. 12 Partis de là, ils campèrent au
bord du torrent du Zéred. 13 Partis de là, ils campèrent de l'autre
côté de l'Arnôn, qui passe par le désert en descendant du territoire
des Amorites ; l'Arnôn, en effet, marque la frontière de Moab, entre
Moab et les Amorites. 14 C'est pourquoi il est dit dans le livre des
Guerres du SEIGNEUR[k] :

« Waheb-en-Soufa et ses torrents ;
l'Arnôn 15 et ses gorges
qui descendent vers le site de Ar
et longent la frontière de Moab. »

16 De là ils gagnèrent Béer – le Puits. C'est ce Béer où le SEIGNEUR
avait dit à Moïse : « Rassemble le peuple et je leur donnerai de
l'eau[l]. » 17 Alors Israël avait entonné ce chant[m] :

« Monte, puits ! Acclamez-le !
18 Puits creusé par des chefs,
foré par les nobles du peuple,
avec leurs sceptres, avec leurs bâtons »

... du désert, ils allèrent à Mattana ; 19 de Mattana à Nahaliël, de
Nahaliël à Bamoth, 20 et de Bamoth à la vallée qui s'ouvre sur la
campagne de Moab ; le sommet de la Pisga domine le désert[n].

21 Israël envoya des messagers dire à Sihôn, roi des Amorites[o] :
22 « Laisse-moi passer par ton pays ; nous ne nous écarterons ni
dans les champs ni dans les vignes et nous ne boirons pas l'eau des
puits ; nous suivrons la route royale pour toute la traversée de ton
territoire. » 23 Mais Sihôn ne permit pas à Israël de traverser son
territoire[p], il rassembla tout son peuple et sortit à la rencontre
d'Israël dans le désert. Il vint à Yahça où il livra bataille à Israël.
24 Israël le frappa du tranchant de l'épée et s'empara de son pays,
de l'Arnôn jusqu'au Yabboq et jusqu'à la limite des fils d'Ammon dont
la frontière était fortifiée. 25 Israël prit toutes les villes ; il s'établit

dans toutes les villes des Amorites, à Heshbôn[q] et dans toutes ses dépendances. 26 Car Heshbôn était la ville de Sihôn, roi des Amorites qui avait fait la guerre au précédent roi de Moab et lui avait enlevé tout son pays jusqu'à l'Arnôn. 27 C'est pourquoi les poètes disent[r] :

« Venez à Heshbôn ! Qu'elle soit rebâtie et restaurée, la ville de Sihôn !
28 De Heshbôn est sorti un feu,
de la cité de Sihôn, une flamme qui a dévoré Ar en Moab,
les seigneurs des hauteurs de l'Arnôn.
29 Malheur à toi, Moab !
Tu es perdu, peuple de Kemosh !
De ses fils on a fait des fuyards
et de ses filles les captives[s]
du roi amorite Sihôn !
30 Nous les avons percées de flèches ;
de Heshbôn jusqu'à Divôn tout a péri.
Nous avons ravagé, jusqu'à Nofah,
tout ce qui s'étend jusqu'à Madaba[t]. »

31 Israël s'établit dans le pays des Amorites. 32 Moïse envoya reconnaître Yazér ; ils s'emparèrent de ses dépendances et Moïse chassa les Amorites qui s'y trouvaient. 33 Puis, prenant une nouvelle direction, ils montèrent par la route du Bashân[u]. Og, roi du Bashân, sortit à leur rencontre, lui et tout son peuple, pour leur livrer bataille à Edrèï. 34 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Ne le crains pas ! Je le livre entre tes mains, lui, tout son peuple et son pays ; tu le traiteras comme tu as traité Sihôn, le roi des Amorites qui régnait[v] à Heshbôn. » 35 Ils le battirent, lui et ses fils et tout son peuple, au point qu'il n'en resta pas un seul survivant ; et ils s'emparèrent de son pays.

*LES ORACLES DE BALAAM*

**Balaq fait appel à Balaam**

NOMBRES **22** Les fils d'Israël repartirent ; ils campèrent dans la
plaine de Moab, au-delà du Jourdain, à la hauteur de Jéricho.

2 Balaq[w], fils de Cippor, vit tout ce qu'Israël avait fait aux Amorites.
3 Moab fut très inquiet en voyant ce peuple si nombreux ; Moab fut
pris de panique à la vue des fils d'Israël 4 et il dit aux anciens de
Madiân : « Cette multitude va maintenant tout brouter autour de
nous, comme un bœuf broute l'herbe des champs. » Balaq, fils de
Cippor, était roi de Moab en ce temps-là. 5 Il envoya des messagers
auprès de Balaam, fils de Béor, à Petor sur le Fleuve, son pays
d'origine[x], pour lui porter cet appel : « Nous avons là un peuple sorti
d'Egypte qui couvre la surface de la terre : le voilà établi en face de
moi ! 6 Viens donc, je t'en prie, et maudis-moi ce peuple, car il est
plus puissant que moi ; peut-être arriverai-je alors à le battre et à le
chasser du pays. Car je le sais, celui que tu bénis est béni, et celui
que tu maudis est maudit[y]. »

7 Les anciens de Moab et les anciens de Madiân s'en allèrent donc
en emportant de quoi rétribuer le devin. Arrivés chez Balaam, ils lui
rapportèrent les paroles de Balaq. 8 Balaam leur dit : « Passez ici la
nuit ; je vous rendrai réponse suivant ce que me dira le SEIGNEUR. »
Les dignitaires de Moab demeurèrent donc chez Balaam. 9 Dieu vint
auprès de Balaam et lui dit : « Qui sont ces hommes qui se trouvent
chez toi ? » 10 Balaam dit à Dieu : « Balaq, fils de Cippor, le roi de
Moab, m'a envoyé dire : 11 Voilà que le peuple sorti d'Egypte couvre
la surface de la terre. Viens donc et maudis-le pour moi ; peut-être
arriverai-je alors à le combattre et à le chasser. » 12 Dieu dit à
Balaam : « Tu n'iras pas avec eux et tu ne maudiras pas ce peuple,
car il est béni. » 13 Le lendemain matin, Balaam se leva et dit aux

dignitaires de Balaq : « Repartez pour votre pays, car le SEIGNEUR refuse de me laisser partir avec vous. » 14 Les dignitaires de Moab se levèrent et revinrent auprès de Balaq ; ils lui dirent : « Balaam n'a pas voulu venir avec nous. »

15 Mais Balaq envoya encore d'autres dignitaires, cette fois plus nombreux et plus importants que les premiers. 16 Arrivés auprès de Balaam, ils lui dirent : « Ainsi parle Balaq, fils de Cippor : De grâce, ne refuse pas de venir chez moi ! 17 Car je te comblerai d'honneurs[z] et je ferai tout ce que tu me diras. Viens donc et maudis-moi ce peuple. » 18 Balaam répondit aux serviteurs de Balaq : « Quand Balaq me donnerait tout l'argent et tout l'or[a] que peut contenir sa maison, je ne pourrais pas faire une chose, petite ou grande, qui soit contraire à l'ordre du SEIGNEUR, mon Dieu. 19 Demeurez donc ici, vous aussi, cette nuit, en attendant que je sache ce que le SEIGNEUR a encore à me dire. » 20 Dieu vint auprès de Balaam pendant la nuit et lui dit : « Si c'est pour t'appeler que ces hommes sont venus, vas-y, pars avec eux. Mais tu feras seulement ce que je te dirai. »

**L'ânesse plus clairvoyante que le devin**

21 Le lendemain matin, Balaam se leva, sella son ânesse et partit avec les dignitaires de Moab. 22 Mais Dieu se mit en colère en le voyant partir, et l'ange du SEIGNEUR se posta sur le chemin pour lui barrer la route[b] tandis qu'il cheminait, monté sur son ânesse, accompagné de ses deux serviteurs. 23 L'ânesse vit l'ange du SEIGNEUR posté sur le chemin, l'épée nue à la main ; quittant le chemin, elle prit par les champs. Balaam battit l'ânesse pour la ramener sur le chemin. 24 L'ange du SEIGNEUR se plaça alors dans un chemin creux qui passait dans les vignes entre deux murettes. 25 L'ânesse vit l'ange du SEIGNEUR : elle se serra contre le mur. Comme elle serrait le pied de Balaam contre le mur, il se remit à la battre. 26 L'ange du SEIGNEUR les dépassa encore une fois pour se placer dans un passage étroit où il n'y avait pas la place d'obliquer ni à droite, ni à gauche. 27 L'ânesse vit l'ange du SEIGNEUR ; elle

s’affaissa sous Balaam qui se mit en colère et la battit à coups de bâton. 28 Le SEIGNEUR fit parler l’ânesse[c] et elle dit à Balaam : « Que t’ai-je fait pour que tu me battes par trois fois ? » – 29 « C’est, lui dit Balaam, que tu en prends à ton aise avec moi ! Si j’avais une épée en main, je te tuerais sur-le-champ ! » 30 L’ânesse dit à Balaam : « Ne suis-je pas ton ânesse, celle que tu montes depuis toujours ? Est-ce mon habitude d’agir ainsi avec toi ? » – « Non », dit-il. 31 Le SEIGNEUR dessilla[d] les yeux de Balaam, qui vit l’ange du SEIGNEUR posté sur le chemin, l’épée nue à la main ; il s’inclina et se prosterna face contre terre. 32 Alors l’ange du SEIGNEUR lui dit : « Pourquoi as-tu battu ton ânesse par trois fois ? Tu le vois, c’est moi qui suis venu te barrer la route car, pour moi, c’est un voyage entrepris à la légère[e]. 33 L’ânesse m’a vu, elle, et par trois fois s’est écartée de moi. Si elle ne s’était pas écartée[f] devant moi, je t’aurais tué sur-le-champ, tandis qu’à elle j’aurais laissé la vie sauve. » 34 Balaam dit à l’ange du SEIGNEUR : « J’ai péché, car je n’ai pas reconnu que c’était toi qui étais posté là, devant moi, sur le chemin. Maintenant si ce voyage te déplaît, je m’en retournerai. » 35 Mais l’ange du SEIGNEUR lui dit : « Va avec ces hommes, mais tu diras seulement la parole que je te dirai. » Balaam s’en alla donc avec les dignitaires de Balaq.

36 Apprenant que Balaam venait, Balaq vint à sa rencontre à Ir-Moab, sur la frontière marquée par l’Arnôn, à la limite de son territoire. 37 Balaq lui dit : « N’ai-je pas envoyé assez de monde pour t’appeler ? Pourquoi n’es-tu pas venu ? Ne suis-je donc pas en mesure de te traiter avec honneur ? » 38 Balaam répondit à Balaq : « Eh bien, je suis venu jusqu’à toi ; maintenant, me sera-t-il possible de dire quoi que ce soit ? Je dirai la parole que Dieu mettra dans ma bouche. » 39 Balaam partit avec Balaq et ils arrivèrent à Qiryath-Houçoth. 40 Balaq offrit un sacrifice de gros et de petit bétail dont il envoya des parts à Balaam et aux dignitaires qui l’accompagnaient.

**Premier oracle de Balaam**

41 Le lendemain matin, Balaq emmena Balaam et le fit monter à
Bamoth-Baal d’où on voyait une partie du peuple[g].

NOMBRES **23** Balaam dit à Balaq : « Bâtis-moi ici sept autels et
apprête-moi ici même sept taureaux et sept béliers. » 2 Balaq fit
comme l'avait dit Balaam ; et tous deux offrirent un taureau et un
bélier sur chaque autel. 3 Balaam dit à Balaq : « Tiens-toi auprès de
ton holocauste, tandis que je m'éloignerai. Peut-être le SEIGNEUR
viendra-t-il à ma rencontre ; la parole qu'il me fera connaître, quelle
qu'elle soit, je te la communiquerai. » Et il s'en alla sur le chemin[h].
4 Dieu vint au-devant de Balaam qui lui dit : « J'ai fait dresser les
sept autels et offrir un taureau et un bélier sur chacun d'eux. »

5 Alors le SEIGNEUR mit une parole dans la bouche de Balaam et lui
dit : « Retourne auprès de Balaq ; c'est ainsi que tu parleras. »
6 Balaam retourna auprès de Balaq et le trouva debout près de son
holocauste[i], ainsi que tous les dignitaires de Moab. 7 Alors il
prononça son incantation en ces termes :

« Balaq m'a fait venir d'Aram ;
des monts d'Orient le roi de Moab m'a appelé :
"Viens ! Lance-moi des imprécations contre Jacob !
Viens ! Voue Israël[j] à la réprobation !"
8 Comment maudirais-je celui que Dieu n'a pas maudit ?
Comment vouerais-je à la réprobation celui que le SEIGNEUR n'a pas
réprouvé ?
9 Quand du sommet des rochers je le regarde,
quand du haut des collines je l'observe,
je vois un peuple qui demeure à l'écart[k]
et ne se range pas au nombre des nations.
10 Qui pourrait compter la poussière de Jacob ?
Et le nombre des multitudes d'Israël ?
Que je meure moi-même de la mort des justes
et que ma fin soit semblable à la sienne[l] ! »

**Deuxième oracle de Balaam**

11 Balaq dit à Balaam : « Que m’as-tu fait ? Je t’ai amené pour
maudire mes ennemis et voilà que tu les couvres de bénédictions ! »
12 Balaam répondit : « Ne dois-je pas, quand je parle, m’en tenir à ce
que le SEIGNEUR met dans ma bouche ? » 13 Balaq reprit : « Viens
donc avec moi à un autre endroit d’où tu verras ce peuple – tu n’en
voyais qu’une partie[m], tu ne le voyais pas tout entier –, et de cet
endroit, maudis-le pour moi ! »

14 Il l’emmena à un poste d’observation au sommet de la Pisga[n],
bâtit sept autels et offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.
15 Balaam lui dit : « Tiens-toi là près de ton holocauste[o], tandis que
moi j’irai là-bas attendre... » 16 Le SEIGNEUR vint au-devant de
Balaam et lui mit une parole dans la bouche ; puis il dit : « Retourne
auprès de Balaq ; c’est ainsi que tu parleras. » 17 Balaam revint
auprès de Balaq et le trouva debout près de son holocauste avec les
dignitaires de Moab. Balaq lui demanda : « Que dit le SEIGNEUR ? »
18 Alors, Balaam prononça son incantation[p] en ces termes :

« Lève-toi, Balaq, écoute !
Prête-moi l’oreille, fils de Cippor !
19 Dieu n’est pas un homme pour mentir,
ni un fils d’Adam pour se rétracter[q].
Parle-t-il pour ne pas agir ?
Dit-il une parole pour ne pas l’exécuter ?
20 J’ai assumé la charge de bénir,
car il a béni ; je ne me reprendrai pas.
21 On n’observe pas de calamité en Jacob,
on ne voit pas de souffrance en Israël.
Le SEIGNEUR, son Dieu, est avec lui ;
chez lui résonne l’acclamation royale[r].
22 Dieu l’a fait sortir d’Egypte ;
il possède la force du buffle[s].
23 Il n’y a pas d’augure en Jacob,
ni de divination[t] en Israël :

En temps voulu il est dit à Jacob,
à Israël, ce que Dieu fait.
24 Voici un peuple qui se lève comme un fauve[u],
qui se dresse comme un lion.
Il ne se couche pas avant d'avoir dévoré sa proie
et bu le sang de ses victimes. »

25 Balaq dit à Balaam : « Si tu ne le maudis pas, du moins ne le bénis pas. » 26 Et Balaam lui répondit : « Ne t'avais-je pas dit : "Je ferai tout ce que dira le SEIGNEUR" ? »

**Troisième oracle de Balaam**

27 Balaq dit à Balaam : « Viens donc ! Je t'emmène à un autre endroit[v] ; peut-être Dieu admettra-t-il que de là tu maudisses pour moi ce peuple. » 28 Balaq emmena donc Balaam au sommet du Péor[w] qui se dresse face au désert. 29 Balaam lui dit : « Bâtis-moi ici sept autels et apprête-moi, ici même, sept taureaux et sept béliers. »
30 Balaq fit comme avait dit Balaam ; puis il offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.

NOMBRES **24** Balaam vit qu'il plaisait au SEIGNEUR de bénir Israël ;
il n'alla donc pas comme les autres fois à la recherche de présages[x],
mais il se tourna face au désert. 2 Levant les yeux, Balaam vit Israël
qui campait par tribus. L'esprit de Dieu vint sur lui, 3 et il prononça
son incantation en ces termes :

« Oracle de Balaam, fils de Béor,
oracle de l'homme à l'œil ouvert[y],
4 oracle de celui qui entend les paroles de Dieu,
qui voit ce que lui montre Shaddaï[z],
quand il tombe en extase et que ses yeux s'ouvrent :
5 Qu'elles sont belles tes tentes, Jacob,
tes demeures, Israël[a] !
6 Elles se répandent comme des torrents ;
pareilles à des jardins au bord d'un fleuve,
à des aloès plantés par le SEIGNEUR,
à des cèdres au bord de l'eau.
7 L'eau déborde de ses seaux,
ses semailles sont copieusement arrosées.
Son roi l'emporte sur Agag[b],
sa royauté s'élève...
8 Dieu l'a fait sortir d'Egypte ;
il possède la force du buffle[c].
Il dévore les nations adverses,
leur brise les os,
les atteint de ses flèches.
9 Il s'accroupit, il se couche comme un lion
tel un fauve ; qui le ferait lever ?
Béni soit qui te bénira
et maudit qui te maudira[d] ! »

**Derniers oracles de Balaam**

10 Balaq se mit en colère contre Balaam ; il frappa des mains et lui
dit : « Je t'ai appelé pour maudire mes ennemis et voici la troisième
fois que tu les couvres de bénédictions ! 11 Puisqu'il en est ainsi, va-
t'en dans ton pays ! J'avais dit que je te comblerais d'honneurs ;
mais voilà, le SEIGNEUR te prive de ces honneurs[e]. »

12 Balaam lui répondit : « N'avais-je pas expressément dit aux
messagers que tu m'as envoyés : 13 "Quand Balaq me donnerait tout
l'argent et tout l'or[f] que peut contenir sa maison, je ne pourrais
transgresser l'ordre du SEIGNEUR en amenant bonheur ou malheur
de ma propre initiative. Je dirai ce que dira le SEIGNEUR" ? 14 Eh
bien ! maintenant, je m'en vais chez les miens ; mais viens, je veux
t'aviser de ce que fera ce peuple au tien dans la suite des temps. »
15 Alors il prononça son incantation en ces termes :

« Oracle de Balaam, fils de Béor,
oracle de l'homme à l'œil ouvert[g],
16 oracle de celui qui entend les paroles de Dieu,
qui possède la science du Très-Haut,
qui voit ce que lui montre Shaddaï
quand il tombe en extase
et que ses yeux s'ouvrent.
17 Je le vois, mais ce n'est pas pour maintenant ;
je l'observe, mais non de près :
De Jacob monte une étoile,
d'Israël surgit un sceptre
qui brise les tempes de Moab
et décime tous les fils de Seth[h].
18 Edom sera pays conquis ;
pour ses ennemis Séïr[i] sera pays conquis
– Israël déploie sa force.
19 De Jacob surgit un dominateur ;
il fait périr ce qui reste de la ville[j]. »

20 Balaam vit encore Amaleq et prononça son incantation[k] en ces termes :

« Amaleq, première des nations !
Mais son avenir, c'est la ruine. »

21 Puis il vit les Qénites et prononça son incantation en ces termes :

« Ta demeure est solide
et ton nid[l] posé sur la roche.
22 Pourtant Caïn sera la proie des flammes,
et finalement Ashour[m] te fera prisonnier. »

23 Enfin, il prononça son incantation[n] en ces termes :

« Malheur ! qui survivra à l'action de Dieu ?
24 De Kittim, voici des navires...
Ils opprimeront Ashour, opprimeront Eber[o] ;
lui aussi court à sa perte. »

25 Balaam s'en alla et retourna dans son pays ; et Balaq s'en alla de son côté.

*À PÉOR : ISRAËL TRAHIT LE SEIGNEUR*[p]

NOMBRES **25** Israël s'établit à Shittim et le peuple commença à se
livrer à la débauche avec les filles de Moab. 2 Elles invitèrent le
peuple aux sacrifices de leurs dieux ; le peuple y mangea et se
prosterna devant leurs dieux[q]. 3 Israël se mit sous le joug du Baal de
Péor[r] et le SEIGNEUR s'enflamma de colère contre lui. 4 Le SEIGNEUR
dit à Moïse : « Saisis tous les chefs du peuple et fais-les pendre[s]
devant le SEIGNEUR, face au soleil, afin que l'ardente colère du
SEIGNEUR se détourne d'Israël. » 5 Moïse dit aux juges d'Israël :
« Que chacun de vous tue ceux de ses hommes qui se sont mis
sous le joug du Baal de Péor ! »

6 Et voici que l'un des fils d'Israël, amenant une Madianite, arriva au
milieu de ses frères ; et cela sous les yeux de Moïse et de toute la
communauté des fils d'Israël, alors qu'ils pleuraient à l'entrée de la
tente de la rencontre. 7 A cette vue, le prêtre Pinhas, fils d'Eléazar,
fils d'Aaron, se leva au milieu de la communauté ; prenant en main
une lance, 8 il suivit l'Israélite dans l'alcôve et les transperça tous les
deux, l'Israélite et la femme, dans l'alcôve de cette femme[t]. Alors
s'arrêta le fléau qui frappait les fils d'Israël. 9 Les victimes de ce
fléau furent au nombre de 24 000[u].

10 Le SEIGNEUR parla à Moïse : 11 « Le prêtre Pinhas, fils d'Eléazar,
fils d'Aaron, a détourné ma fureur des fils d'Israël en se montrant
exigeant à ma place au milieu d'eux. C'est pourquoi je n'ai pas, sous
le coup de mon ardeur[v], exterminé les fils d'Israël. 12 En
conséquence, dis-le : Voici que je lui fais don de mon alliance en vue
de la paix. 13 Elle sera pour lui et pour ses descendants. Cette
alliance leur assurera le sacerdoce à perpétuité, puisqu'il s'est
montré plein de zèle pour son Dieu et qu'il a fait le rite d'absolution
pour les fils d'Israël[w]. »

14 L’Israélite qui fut tué – celui qui fut tué avec la Madianite –
s’appelait Zimri, fils de Salou, responsable d’une famille de Siméon.
15 Et la femme qui fut tuée, la Madianite, s’appelait Kozbi, fille de
Çour ; celui-ci était chef d’un clan, c’est-à-dire d’une famille de
Madiân.

16 Alors le SEIGNEUR parla à Moïse : 17 « Attaquez les Madianites et
battez-les. 18 Car ils vous ont provoqués par la perfidie dont ils ont
usé envers vous dans l’affaire de Péor et dans celle de Kozbi, fille
d’un responsable de Madiân, leur sœur, qui fut tuée le jour du fléau
dû à l’affaire de Péor. »

## *INSTRUCTIONS POUR LE PARTAGE DU PAYS*

### Deuxième recensement[x] d'Israël

[19] Après ce fléau,

NOMBRES **26** le SEIGNEUR dit à Moïse et au prêtre Eléazar, fils
d'Aaron : 2 « Dressez l'état[y], par famille, de toute la communauté
des fils d'Israël, de tous ceux de vingt ans et plus qui servent dans
l'armée d'Israël. » 3 Moïse[z] et le prêtre Eléazar leur parlèrent dans la
plaine de Moab, au bord du Jourdain, à la hauteur de Jéricho. Ils
dirent : 4 « On va recenser les hommes de vingt ans et plus, comme
le SEIGNEUR l'a ordonné à Moïse. »

Voici les fils d'Israël qui étaient sortis du pays d'Egypte : 5 Ruben,
premier-né d'Israël. Fils de Ruben : de Hanok est issu le clan des
Hanokites ; de Pallou, le clan des Pallouites ; 6 de Hèçrôn, le clan
des Hèçronites ; de Karmi, le clan des Karmites. 7 Tels étaient les
clans des Rubénites. Leur effectif se montait à 43 730 hommes.
8 Fils de Pallou : Eliav 9 et les fils d'Eliav : Nemouël, Datân et
Abiram. – C'est ce Datân et cet Abiram, délégués de la
communauté, qui s'étaient insurgés contre Moïse et Aaron ; ils
étaient avec la bande de Coré[a] quand ils s'insurgèrent contre le
SEIGNEUR. 10 La terre, ouvrant sa gueule, les engloutit ainsi que
Coré, lorsque mourut sa bande et que le feu dévora deux cent
cinquante hommes ; ils servirent d'exemple. 11 Les fils de Coré, eux,
n'étaient pas morts.

12 Fils de Siméon, par clans : de Nemouël est issu le clan des
Nemouélites ; de Yamîn, le clan des Yaminites ; de Yakîn, le clan
des Yakinites ; 13 de Zérah, le clan des Zarhites ; de Shaoul, le clan
des Shaoulites. 14 Tels étaient les clans des Siméonites. Ils étaient
22 200 hommes.

15 Fils de Gad, par clans : de Cefôn est issu le clan des Cefonites ;
de Haggui, le clan des Hagguites ; de Shouni, le clan des
Shounites ; 16 d'Ozni, le clan des Oznites ; de Eri, le clan des Erites ;
17 d'Arod, le clan des Arodites ; d'Aréli, le clan des Arélites. 18 Tels
étaient les clans des fils de Gad, d'un effectif de 40 500 hommes.

19 Fils de Juda : Er et Onân[b] – Er et Onân moururent dans le pays
de Canaan. 20 Voici donc les fils de Juda par clans : de Shéla est
issu le clan des Shélanites ; de Pèrèç, le clan des Parcites ; de
Zérah, le clan des Zarhites. 21 Voici les fils de Pèrèç : de Hèçrôn est
issu le clan des Hèçronites ; de Hamoul, le clan des Hamoulites.
22 Tels étaient les clans de Juda, d'un effectif de 76 500 hommes.

23 Fils d'Issakar, par clans : de Tola est issu le clan des Tolaïtes ; de
Poua, le clan des Pounites ; 24 de Yashouv, le clan des Yashouvites ;
de Shimrôn, le clan des Shimronites. 25 Tels étaient les clans
d'Issakar, d'un effectif de 64 300 hommes.

26 Fils de Zabulon, par clans : de Sèred est issu le clan des
Sardites ; d'Elôn, le clan des Elonites ; de Yahléel, le clan des
Yahleélites. 27 Tels étaient les clans des Zabulonites, d'un effectif de
60 500 hommes.

28 Fils de Joseph, par clans : Manassé et Ephraïm. 29 Fils de
Manassé : de Makir est issu le clan des Makirites – Makir engendra
Galaad ; de Galaad est issu le clan des Galaadites. 30 Voici les fils
de Galaad : de Iézer est issu le clan des Iézérites ; de Héleq, le clan
des Helqites ; 31 de Asriël, le clan des Asriélites ; de Shèkem, le clan
des Shikemites ; 32 de Shemida, le clan des Shemidaïtes, de Héfèr,
le clan des Héférites. 33 Celofehad, fils de Héfèr, n'eut pas de fils
mais seulement des filles. Les filles de Celofehad se nommaient
Mahla, Noa, Hogla, Milka et Tirça. 34 Tels étaient les clans de
Manassé ; leur effectif se montait à 52 700 hommes.

35 Voici les fils d'Ephraïm, par clans : de Shoutèlah est issu le clan
des Shoutalhites ; de Bèker, le clan des Bakrites ; de Tahân, le clan
des Tahanites. 36 Et voici les fils de Shoutèlah : de Erân est issu le
clan des Eranites. 37 Tels étaient les clans des fils d'Ephraïm, d'un
effectif de 32 500 hommes. Tels étaient les fils de Joseph dans le
recensement par clans.

[38] Fils de Benjamin, par clans : de Bèla est issu le clan des Baléites ;
d'Ashbel, le clan des Ashbélites ; d'Ahiram, le clan des Ahiramites ;
[39] de Shefoufam, le clan des Shoufamites ; de Houfam, le clan des
Houfamites. [40] Les fils de Bèla furent : Ard et Naamân, le clan des
Ardites et, issu de Naaman, le clan des Naamites. [41] Tels étaient les
fils de Benjamin dans le recensement par clans ; leur effectif se
montait à 45 600 hommes.

[42] Voici les fils de Dan, par clans : de Shouham est issu le clan des
Shouhamites ; tels étaient les clans de Dan, dans le recensement
par clans. [43] Les clans des Shouhamites faisaient au total un effectif
de 64 400 hommes.

[44] Fils d'Asher, par clans : de Yimna est issu le clan de Yimna ; de
Yishwi, le clan des Yishwites ; de Beria, le clan des Beriites. [45] Issus
des fils de Beria : de Héber, le clan des Hébrites ; de Malkiël, le clan
des Malkiélites. [46] La fille d'Asher se nommait Sèrah. [47] Tels étaient
les clans des fils d'Asher, d'un effectif de 53 400 hommes.

[48] Fils de Nephtali, par clans : de Yahcéel est issu le clan des
Yahceélites ; de Gouni, le clan des Gounites ; [49] de Yécèr, le clan
des Yiçrites ; de Shillem, le clan des Shillémites. [50] Tels étaient les
clans de Nephtali dans le recensement par clans ; leur effectif se
montait à 45 400 hommes.

[51] Tel était l'effectif des fils d'Israël : 601 730[c].

### Indications générales pour le partage du pays

[52] Le SEIGNEUR dit à Moïse : [53] « C'est entre ces clans que le pays
sera partagé : les parts seront en proportion du nombre de
personnes[d]. [54] Pour un clan plus important tu feras une part plus
grande, et pour un clan plus restreint tu feras une part plus petite. A
chacun, on donnera une part correspondant à son effectif. [55] C'est
seulement par tirage au sort que se fera le partage du pays. Ils

recevront leurs parts d'après le nombre de personnes de leurs tribus paternelles. 56 C'est le tirage au sort qui décidera de la part de chacun, en partageant entre le plus important et le plus restreint. »

### Deuxième recensement des lévites

57 Voici les effectifs des lévites[e] dans le recensement par clans : de Guershôn est issu le clan des Guershonites ; de Qehath, le clan des Qehatites ; de Merari, le clan des Merarites. 58 Voici les clans de Lévi : le clan des Livnites, le clan des Hébronites, le clan des Mahlites, le clan des Moushites, le clan des Coréites. Qehath engendra Amram. 59 La femme d'Amram se nommait Yokèvèd, fille de Lévi, que Lévi eut de sa femme en Egypte. Elle donna à Amram : Aaron, Moïse et Miryam, leur sœur. 60 D'Aaron naquirent Nadav, Avihou, Eléazar et Itamar. 61 Nadav et Avihou[f] moururent pour avoir présenté au SEIGNEUR un feu profane. 62 L'effectif des lévites se montait à 23 000[g] en comptant tous les lévites de sexe masculin à partir de l'âge d'un mois. En effet ils n'avaient pas été recensés avec les fils d'Israël car il ne leur était pas attribué de part au milieu des fils d'Israël.

### Conclusion du recensement

63 Tels sont ceux que Moïse et le prêtre Eléazar recensèrent lorsqu'ils firent le recensement des fils d'Israël dans la plaine de Moab, au bord du Jourdain à la hauteur de Jéricho. 64 Parmi eux, il ne restait plus un seul homme de ceux qu'avaient recensés Moïse et le prêtre Aaron, lorsqu'ils firent le recensement des fils d'Israël dans le désert du Sinaï. 65 Car le SEIGNEUR leur avait dit qu'ils devaient mourir dans le désert[h] ; et, en effet, il n'en restait pas un, excepté Caleb, fils de Yefounnè, et Josué, fils de Noun.

## Cas particuliers de succession : droit d'héritage des femmes

NOMBRES **27** Alors se présentèrent les filles de Celofehad[i], fils de
Héfèr, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé ; elles étaient
d'un des clans de Manassé, fils de Joseph. Elles s'appelaient Mahla,
Noa, Hogla, Milka et Tirça. 2 Elles se présentèrent devant Moïse,
devant le prêtre Eléazar, devant les responsables et toute la
communauté, à l'entrée de la tente de la rencontre. 3 « Notre père
est mort dans le désert, dirent-elles ; il ne faisait pas partie de la
bande, il n'était pas de ceux qui se liguèrent contre le SEIGNEUR dans
la bande de Coré[j] ; c'est uniquement pour son péché qu'il est mort.
Or il n'avait pas de fils. 4 Faut-il que le nom de notre père
disparaisse de son clan, du fait qu'il n'a pas eu de fils ? Donne-nous
donc à nous-mêmes une propriété comme aux frères de notre
père. »

5 Moïse porta leur cause[k] devant le SEIGNEUR. 6 Et le SEIGNEUR dit à
Moïse : 7 « Les filles de Celofehad ont raison ; tu leur donneras une
propriété en héritage comme aux frères de leur père et tu leur
transmettras l'héritage de leur père. 8 Et tu diras aux fils d'Israël :
"Lorsqu'un homme mourra sans laisser de fils, vous transmettrez
son héritage à sa fille. 9 S'il n'a pas de fille, vous donnerez son
héritage à ses frères. 10 S'il n'a pas de frères, vous le donnerez aux
frères de son père. 11 Et si son père n'avait pas de frères, vous le
donnerez au plus proche parent qu'il aura dans son clan : c'est celui-
là qui en aura la possession." Ce sera pour les fils d'Israël une règle
de droit, conforme aux ordres que le SEIGNEUR a donnés à Moïse. »

## Josué succède à Moïse

12 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Monte sur cette montagne de la
chaîne des Avarim[l] et regarde le pays que je donne aux fils d'Israël.
13 Tu le verras, puis tu seras enlevé, toi aussi, pour rejoindre ta
parenté[m] comme l'a été ton frère Aaron. 14 Ceci parce que dans le

désert de Cîn, lors de la querelle que me chercha la communauté,
vous avez été rebelles à ma voix quand je vous commandais de
manifester ma sainteté à leurs yeux en faisant jaillir de l'eau. » Il
s'agit des eaux de Mériba[n] de Qadesh dans le désert de Cîn.

15 Moïse dit alors au SEIGNEUR : 16 « Que le SEIGNEUR, le Dieu qui
dispose du souffle de toute créature[o], désigne un homme qui sera à
la tête de la communauté, 17 qui sortira et rentrera devant eux, qui
les fera sortir et les fera rentrer ; ainsi la communauté du SEIGNEUR
ne sera pas comme des moutons sans berger[p]. » 18 Le SEIGNEUR
répondit à Moïse : « Prends Josué, fils de Noun ; c'est un homme
qui est inspiré. Tu lui imposeras la main[q], 19 tu le présenteras au
prêtre Eléazar ainsi qu'à toute la communauté et tu l'établiras dans
sa charge sous leurs yeux. 20 Tu lui donneras une part de ta
puissance[r] afin que toute la communauté des fils d'Israël lui obéisse.
21 Il se présentera devant le prêtre Eléazar qui demandera pour lui,
devant le SEIGNEUR, la décision du Ourim. C'est d'après cette
décision[s] qu'ils sortiront et qu'ils rentreront, lui et tous les fils
d'Israël : toute la communauté. »

22 Moïse fit comme le SEIGNEUR le lui avait ordonné ; il prit Josué et
le présenta au prêtre Eléazar ainsi qu'à toute la communauté. 23 Il lui
imposa les mains et l'établit dans sa charge, comme le SEIGNEUR
l'avait dit par l'intermédiaire de Moïse.

**Offrandes ordinaires et offrandes des jours de fête**

NOMBRES **28** Le SEIGNEUR parla à Moïse : 2 « Donne aux fils
d'Israël les ordres suivants : Veillez à m'apporter au temps fixé les
présents qui me reviennent : ma nourriture, sous forme de mets[t] à
l'odeur apaisante. 3 Tu leur diras : Voici les mets que vous
présenterez au SEIGNEUR : deux agneaux d'un an sans défaut,
chaque jour[u], à titre d'holocauste perpétuel. 4 On offrira le premier
agneau le matin, et le second au crépuscule[v], 5 avec une offrande
d'un dixième d'épha de farine pétrie dans un quart de hîn d'huile
d'olives cassées[w]. – 6 C'est l'holocauste perpétuel tel qu'il était
pratiqué sur le mont Sinaï, un mets à l'odeur apaisante pour le
SEIGNEUR. – 7 La libation requise est d'un quart de hîn pour le
premier agneau – libation de vin fort à offrir au SEIGNEUR dans le
sanctuaire. 8 Le second agneau, on l'offrira au crépuscule ; on
l'offrira avec la même offrande et la même libation que le matin.
C'est pour le SEIGNEUR un aliment à l'odeur apaisante.

9 Le jour du sabbat[x], on offrira deux agneaux d'un an sans défaut,
avec une offrande de deux dixièmes de farine pétrie à l'huile et la
libation requise. 10 C'est l'holocauste du sabbat qui, chaque sabbat,
s'ajoute à l'holocauste perpétuel et à sa libation.

11 Au début de chaque mois[y], vous présenterez au SEIGNEUR
l'holocauste de deux taureaux, d'un bélier et de sept agneaux d'un
an – des bêtes sans défaut – 12 avec, pour chaque taureau, une
offrande de trois dixièmes de farine pétrie à l'huile ; pour le bélier,
une offrande de deux dixièmes de farine pétrie à l'huile ; 13 et pour
chaque agneau, une offrande de farine pétrie à l'huile, d'un dixième
chaque fois. C'est un holocauste à l'odeur apaisante, un mets pour
le SEIGNEUR. 14 Les libations requises sont : un demi-hîn[z] de vin par
taureau, un tiers de hîn par bélier et un quart de hîn par agneau. Tel
est l'holocauste de néoménie, qu'on offrira à chaque néoménie de

l'année. 15 De plus, un bouc offert au SEIGNEUR en sacrifice pour le
péché ; on l'offrira en plus de l'holocauste perpétuel et de sa libation.

16 Le premier mois, le quatorzième jour du mois, c'est la Pâque[a] en
l'honneur du SEIGNEUR. 17 Le quinzième jour de ce mois, c'est jour de
fête : pendant sept jours, on mangera des pains sans levain. 18 Le
premier jour, il y aura une réunion sacrée ; vous ne ferez aucun
travail pénible. 19 Vous présenterez au SEIGNEUR des mets en
holocauste : deux taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an –
vous prendrez des bêtes sans défaut – 20 avec l'offrande requise de
farine pétrie à l'huile : trois dixièmes pour un taureau et deux
dixièmes pour un bélier. 21 Pour chacun des sept agneaux, on
ajoutera un dixième chaque fois. 22 De plus, un bouc en sacrifice
pour le péché, pour faire le rite d'absolution en votre faveur. 23 Vous
ferez tout cela en plus de l'holocauste du matin qui est l'holocauste
perpétuel. 24 Vous offrirez de même chaque jour, pendant les sept
jours, de la nourriture au SEIGNEUR, des mets à l'odeur apaisante ; on
les offrira en plus de l'holocauste perpétuel et de sa libation. 25 Le
septième jour, vous aurez une réunion sacrée ; vous ne ferez ce
jour-là aucun travail pénible.

26 Le jour des prémices, quand vous présenterez au SEIGNEUR, pour
la fête des Semaines[b], l'offrande de la nouvelle récolte, vous aurez
un rassemblement sacré ; vous ne ferez aucun travail pénible.
27 Vous présenterez au SEIGNEUR un holocauste à l'odeur apaisante :
deux taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an, 28 avec l'offrande
requise de farine pétrie à l'huile : trois dixièmes pour chaque
taureau, deux dixièmes pour le bélier 29 et, pour chacun des sept
agneaux, un dixième chaque fois. 30 De plus, un bouc pour faire le
rite d'absolution en votre faveur. 31 Vous les offrirez avec leurs
libations en plus de l'holocauste perpétuel et de l'offrande qui
l'accompagne – vous prendrez des bêtes sans défaut.

NOMBRES **29** Le septième mois, le premier du mois, vous aurez
une réunion sacrée. Vous ne ferez aucun travail pénible. Ce sera
pour vous un jour d'acclamation[c]. 2 Vous offrirez au SEIGNEUR un
holocauste à l'odeur apaisante : un taureau, un bélier, sept agneaux
d'un an – des bêtes sans défaut – 3 avec l'offrande requise de farine
pétrie à l'huile : trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le
bélier 4 et, pour les sept agneaux, un dixième par agneau. 5 De plus,
un bouc en sacrifice pour le péché, pour faire le rite d'absolution en
votre faveur. 6 Sans compter l'holocauste de néoménie avec son
offrande et l'holocauste perpétuel avec son offrande, ainsi que leurs
libations – selon les coutumes qui les concernent : c'est un mets à
l'odeur apaisante pour le SEIGNEUR.

7 Le dix de ce septième mois, vous aurez une réunion sacrée. Vous
jeûnerez, vous ne ferez aucun travail pénible. 8 Vous présenterez au
SEIGNEUR un holocauste à l'odeur apaisante : un taureau, un bélier,
sept agneaux d'un an – vous prendrez des bêtes sans défaut –
9 avec l'offrande requise de farine pétrie à l'huile : trois dixièmes
pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier 10 et, pour chacun des
sept agneaux, un dixième chaque fois. 11 De plus, un bouc en
sacrifice pour le péché, sans compter le sacrifice pour le péché du
jour du Grand Pardon[d] et l'holocauste perpétuel avec son offrande,
ainsi que les libations qui les accompagnent.

12 Le quinzième jour du septième mois, vous aurez une réunion
sacrée. Vous ne ferez aucun travail pénible. Vous fêterez le
SEIGNEUR en un pèlerinage de sept jours[e]. 13 Vous présenterez en
holocauste au SEIGNEUR un mets à l'odeur apaisante : treize
taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an – ce seront des
bêtes sans défaut – 14 avec l'offrande requise de farine pétrie à
l'huile : trois dixièmes pour chacun des treize taureaux, deux
dixièmes pour chacun des deux béliers 15 et, pour chacun des
quatorze agneaux, un dixième chaque fois. 16 De plus, un bouc en

sacrifice pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel, son offrande et sa libation. [17] Le deuxième jour : douze taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an – des bêtes sans défaut – [18] avec l'offrande et les libations requises pour les taureaux, les béliers et les agneaux, autant qu'il y en aura, selon les coutumes. [19] De plus, un bouc en sacrifice pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel et son offrande et les libations qui les accompagnent. [20] Le troisième jour : onze taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an – des bêtes sans défaut – [21] avec l'offrande et les libations requises pour les taureaux, les béliers et les agneaux, autant qu'il y en aura, selon les coutumes. [22] De plus un bouc en sacrifice pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel et son offrande, et la libation qui l'accompagne. [23] Le quatrième jour : dix taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an – des bêtes sans défaut – [24] avec l'offrande et les libations requises pour les taureaux, les béliers et les agneaux, autant qu'il y en aura, selon les coutumes. [25] De plus, un bouc en sacrifice pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel et son offrande, et la libation qui l'accompagne. [26] Le cinquième jour : neuf taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an – des bêtes sans défaut – [27] avec l'offrande et les libations requises pour les taureaux, les béliers et les agneaux, autant qu'il y en aura, selon les coutumes. [28] De plus, un bouc en sacrifice pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel et son offrande, et la libation qui l'accompagne. [29] Le sixième jour : huit taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an – des bêtes sans défaut – [30] avec l'offrande et les libations requises pour les taureaux, les béliers et les agneaux, autant qu'il y en aura, selon les coutumes. [31] De plus, un bouc en sacrifice pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel et son offrande, et la libation qui l'accompagne. [32] Le septième jour : sept taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an – des bêtes sans défaut – [33] avec l'offrande et les libations requises pour les taureaux, les béliers et les agneaux, autant qu'il y en aura, selon les coutumes qui les concernent. [34] De plus, un bouc en sacrifice pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel et son offrande, et la

libation qui l'accompagne. [35] Le huitième jour, ce sera la clôture de votre fête[f] : vous ne ferez aucun travail pénible. [36] Vous présenterez en holocauste au SEIGNEUR un mets à l'odeur apaisante : un taureau, un bélier, sept agneaux d'un an – des bêtes sans défaut – [37] avec l'offrande et les libations requises pour le taureau, le bélier et les agneaux, autant qu'il y en aura, selon les coutumes. [38] De plus, un bouc en sacrifice pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel et son offrande, et la libation qui l'accompagne.

[39] « Voilà ce que vous offrirez au SEIGNEUR aux dates qui vous sont fixées, sans parler de vos sacrifices votifs, de vos sacrifices spontanés, holocaustes, offrandes de farine, libations et sacrifices de paix. »

NOMBRES **30** Moïse dit aux fils d'Israël tout ce que le SEIGNEUR lui avait ordonné.

**Les vœux[g] de la femme sont soumis à l'autorité de l'homme**

2 Moïse parla aux chefs de tribu des fils d'Israël : « Voici l'ordre que
le SEIGNEUR a donné : 3 Lorsqu'un homme aura fait un vœu au
SEIGNEUR ou aura pris sous serment un engagement pour lui-même,
il ne violera pas sa parole : il se conformera exactement à la
promesse sortie de sa bouche. 4 Lorsqu'une femme, jeune encore,
demeurant chez son père, aura fait un vœu au SEIGNEUR ou pris un
engagement pour elle-même, 5 si son père apprend qu'elle a fait ce
vœu ou pris cet engagement pour elle-même, s'il ne lui dit rien, tous
ses vœux seront valides, tout engagement qu'elle aura pris pour
elle-même sera valide. 6 Mais si son père la désavoue le jour même
où il l'apprend, tous ses vœux, tous les engagements qu'elle aura
pris pour elle-même seront nuls. Le SEIGNEUR la tiendra quitte,
puisque son père l'a désavouée. 7 Et si elle vient à se marier, étant
tenue par ses vœux ou par un engagement échappé de ses lèvres,
8 et que son mari, en l'apprenant, ne lui dise rien le jour même, ses
vœux resteront valides, les engagements qu'elle aura pris pour elle-
même resteront valides. 9 Mais si son mari, le jour où il l'apprend, la
désavoue, il annule le vœu qui la tenait et l'engagement échappé de
ses lèvres qu'elle avait pris pour elle-même ; et le SEIGNEUR la
tiendra quitte.

10 Par contre, le vœu d'une veuve ou d'une femme répudiée sera
valide quel que soit l'engagement qu'elle ait pris. 11 Mais si c'est
dans la maison de son mari qu'elle a fait un vœu ou pris sous
serment un engagement pour elle-même, 12 et que son mari, en
l'apprenant ne lui dise rien, il ne la désavoue pas : tous ses vœux
restent valides, tout engagement qu'elle aura pris pour elle-même
reste valide. 13 Mais si son mari décide de les annuler, le jour même

où il l’apprend, tout ce qu’elle aura formulé en fait de vœux et d’engagements sera nul. Son mari les ayant annulés, le SEIGNEUR la tiendra quitte. 14 Quel que soit le vœu ou le serment par lequel elle s’est engagée à jeûner[h], c’est son mari qui le valide ou qui l’annule. 15 Et si son mari ne lui dit rien jusqu’au lendemain, il valide tous les vœux ou engagements qui la tenaient : il les valide du fait qu’il ne lui a rien dit le jour où il l’a appris. 16 Mais s’il décide de les annuler après le jour où il l’a appris, c’est lui qui répondra de la faute de sa femme. »

17 Telles sont les lois que le SEIGNEUR a prescrites à Moïse concernant un homme et sa femme, ou un père et sa fille, lorsque, jeune encore, elle demeure chez lui.

**Expédition de représailles contre Madiân**

NOMBRES **31** Le SEIGNEUR dit à Moïse : 2 « Venge les fils d'Israël
du mal que leur ont fait les Madianites ; après quoi, tu rejoindras ta
parenté[i]. » 3 Moïse dit au peuple : « Que des hommes parmi vous
s'équipent pour partir en campagne. Ils marcheront contre Madiân
pour exercer la vengeance du SEIGNEUR sur Madiân. 4 Vous mettrez
en campagne mille hommes par tribu, dans toutes les tribus
d'Israël. » 5 On leva donc parmi les milliers d'Israël[j] un millier par
tribu, soit douze mille hommes équipés pour partir en campagne.
6 Moïse les envoya en campagne, à raison de mille par tribu ; il les
envoya en campagne, eux et le prêtre Pinhas, fils d'Eléazar, qui
avait en mains les accessoires du sanctuaire et les trompettes[k] pour
les signaux. 7 Ils partirent en campagne contre Madiân comme le
SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse et ils tuèrent tous les hommes[l].
8 En plus de ces victimes, ils tuèrent aussi les rois de Madiân : Ewi,
Rèqem, Çour, Hour et Rèva, les cinq rois de Madiân. Ils tuèrent
encore par l'épée Balaam, fils de Béor[m]. 9 Les fils d'Israël firent
prisonnières les femmes de Madiân avec leurs enfants ; ils
enlevèrent toutes leurs bêtes, tous leurs troupeaux, tous leurs biens.
10 Ils incendièrent toutes les villes qu'habitaient les Madianites et
tous leurs campements. 11 Puis ils emmenèrent tout le butin et tout
ce qu'ils avaient capturé en fait d'hommes et de bêtes. 12 Ils
amenèrent les prisonniers, les prises de guerre et le butin à Moïse,
au prêtre Eléazar et à la communauté des fils d'Israël. Ils les
ramenèrent au camp dans la plaine de Moab qui borde le Jourdain à
la hauteur de Jéricho.

13 Moïse, le prêtre Eléazar et tous les responsables de la
communauté sortirent pour les rencontrer en dehors du camp.
14 Moïse se fâcha contre les chefs désignés pour mener les troupes,
chefs de millier et chefs de centaine, qui revenaient de cette
expédition. 15 « Quoi ! leur dit-il, vous avez laissé la vie à toutes les

femmes ! 16 Pourtant ce sont bien elles qui – lors de l'affaire de Balaam[n] – ont incité les fils d'Israël à être infidèles au SEIGNEUR, à l'occasion de l'affaire de Péor, si bien qu'un fléau s'abattit sur la communauté du SEIGNEUR. 17 Eh bien, maintenant, tuez tous les garçons et tuez toutes les femmes qui ont connu un homme dans l'étreinte conjugale. 18 Mais toutes les fillettes qui n'ont pas connu l'étreinte conjugale, gardez-les en vie pour vous. 19 Quant à vous, campez en dehors du camp pendant sept jours. Vous tous qui avez tué quelqu'un ou qui avez touché un mort[o], vous ferez votre purification le troisième et le septième jour, aussi bien vous-mêmes que vos prisonnières. 20 De même toutes les étoffes, tous les objets en cuir, tous les ouvrages en poil de chèvre et tous les objets en bois, vous en ferez la purification. »

21 Le prêtre Eléazar dit aux soldats qui étaient allés au combat :
« Voici les dispositions de la loi que le SEIGNEUR a prescrite à Moïse :
22 Il n'y a que l'or, l'argent, le bronze, le fer, l'étain, le plomb,
23 toutes choses qui supportent le feu, que vous passerez au feu pour qu'elles soient purifiées ; on fera aussi la purification par l'eau lustrale[p]. Et vous passerez à l'eau tout ce qui ne supporte pas le feu.
24 Vous laverez vos vêtements le septième jour et vous serez purs ; après quoi, vous rentrerez au camp. »

## Le partage du butin

25 Le SEIGNEUR dit à Moïse : 26 « Toi-même, avec le prêtre Eléazar et les chefs de famille de la communauté, faites le compte de ce qu'on a capturé en fait d'hommes et de bêtes. 27 Tu partageras[q] ce qu'on a capturé entre les combattants qui ont fait la campagne et toute la communauté. 28 Tu prélèveras une taxe pour le SEIGNEUR sur les combattants qui ont fait la campagne, en prélevant un homme sur cinq cents et une bête sur cinq cents pour les bœufs, les ânes et le petit bétail. 29 Vous prendrez cela sur leur part et tu le donneras au prêtre Eléazar comme redevance due au SEIGNEUR. 30 Et sur la part des fils d'Israël, tu prendras un cinquantième des hommes, des

bœufs, des ânes, du petit bétail et de toutes les bêtes ; et tu les donneras aux lévites qui assurent le service de la demeure du SEIGNEUR. » 31 Moïse et le prêtre Eléazar firent ce que le SEIGNEUR avait ordonné à Moïse. 32 Ce qui avait été capturé, ce qui restait du butin qu'avaient enlevé les troupes en campagne, consistait en : 675 000 têtes de petit bétail, 33 72 000 de gros bétail, 34 et 61 000 ânes ; 35 quant aux personnes humaines, c'est-à-dire les femmes qui n'avaient pas connu l'étreinte conjugale, il y en avait en tout 32 000. 36 La moitié attribuée à ceux qui avaient fait la campagne se montait à : 337 500 têtes de petit bétail ; 37 la taxe pour le SEIGNEUR prélevée sur le petit bétail étant de 675 têtes ; 38 bœufs : 36 000 têtes sur lesquelles la taxe pour le SEIGNEUR était de 72 têtes ; 39 ânes : 30 500 sur lesquels la taxe pour le SEIGNEUR était de 61 têtes ; 40 personnes humaines : 16 000 sur lesquelles la taxe pour le SEIGNEUR était de 32 personnes. 41 Moïse donna la taxe prélevée pour le SEIGNEUR au prêtre Eléazar, comme le SEIGNEUR le lui avait ordonné. 42 Quant à la moitié attribuée aux fils d'Israël, celle que Moïse avait soustraite aux hommes qui avaient fait la campagne, 43 cette moitié attribuée à la communauté consistait en : 337 500 têtes de petit bétail, 44 36 000 bœufs, 45 30 500 ânes 46 et 16 000 personnes humaines. 47 Moïse préleva sur la part des fils d'Israël un cinquantième des hommes et des bêtes et il les donna aux lévites qui assurent le service de la demeure du SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR le lui avait ordonné.

48 Ceux qui avaient commandé les unités en campagne, chefs de millier et chefs de centaine, s'approchèrent de Moïse 49 et lui dirent : « Tes serviteurs ont fait le compte des combattants qui étaient sous nos ordres ; il ne nous manque pas un homme. 50 En conséquence nous apportons en présent au SEIGNEUR, pour faire le rite d'absolution sur nos personnes devant le SEIGNEUR, les objets d'or, bracelets, anneaux, bagues, boucles d'oreilles et pendentifs que chacun a trouvés. » 51 Moïse et le prêtre Eléazar reçurent d'eux cet or : ce n'était qu'objets ouvragés. 52 Tout l'or qu'ils prélevèrent en

redevance pour le SEIGNEUR faisait 16 750 sicles[r], offert par les chefs
de millier et les chefs de centaine. 53 Les soldats avaient pillé
chacun pour soi. 54 Moïse et le prêtre Eléazar reçurent donc l'or des
chefs de millier et de centaine ; ils l'apportèrent dans la tente de la
rencontre pour servir aux fils d'Israël de mémorial[s] devant le
SEIGNEUR.

**Les tribus de Gad, Ruben et Makir s'installent à l'est du Jourdain**

NOMBRES **32** Les fils de Ruben et les fils de Gad avaient des
troupeaux nombreux, considérables. En regardant le pays de Yazér
et le pays de Galaad[t], ils virent que la région convenait aux
troupeaux. 2 Les fils de Gad et les fils de Ruben vinrent donc dire à
Moïse, au prêtre Eléazar et aux responsables de la communauté :
3 « Ataroth, Divôn, Yazér, Nimra, Heshbôn, Eléalé, Sevam, Nébo,
Béôn, 4 ce pays que le SEIGNEUR a frappé devant la communauté
d'Israël est un pays qui convient aux troupeaux ; or tes serviteurs ont
des troupeaux. 5 Si nous avons trouvé grâce à tes yeux, dirent-ils,
que ce pays soit attribué comme propriété à tes serviteurs ; ne nous
fais pas passer le Jourdain. »

6 Mais Moïse dit aux fils de Gad et aux fils de Ruben : « Quoi ! vos
frères vont partir au combat et vous, vous resteriez ici ? 7 Pourquoi
découragez-vous[u] les fils d'Israël de passer dans le pays que le
SEIGNEUR leur donne ? 8 C'est bien ce qu'ont fait vos pères quand je
les ai envoyés de Qadesh-Barnéa reconnaître le pays[v] ! 9 Ils sont
montés jusqu'à la vallée d'Eshkol et, après avoir reconnu le pays, ils
ont découragé les fils d'Israël en les dissuadant d'entrer dans le
pays que le SEIGNEUR leur donnait. 10 Le SEIGNEUR s'est enflammé de
colère[w] ce jour-là et il a juré : 11 "Jamais ces hommes qui sont
montés d'Egypte – ceux de vingt ans et plus – ne verront la terre que
j'ai promise à Abraham, à Isaac et à Jacob, puisqu'ils ont hésité à
me suivre !" 12 Seuls furent exceptés Caleb, fils de Yefounnè, le
Qenizzite, et Josué, fils de Noun, parce qu'ils avaient suivi le
SEIGNEUR sans hésitation. 13 Le SEIGNEUR s'est enflammé de colère
contre Israël et il les a fait errer dans le désert pendant quarante ans
jusqu'à la disparition de toute la génération qui avait fait ce qui
déplaît au SEIGNEUR. 14 Et vous, race de pécheurs, voilà que vous
prenez le relais de vos pères pour attiser la colère du SEIGNEUR à

l’égard d’Israël ! 15 Car si vous cessez de le suivre, il prolongera
encore le séjour d’Israël au désert et vous aurez causé la perte de
tout ce peuple. »

16 S’approchant de lui, ils dirent : « Nous allons construire ici des
parcs à moutons pour nos troupeaux et des villes pour nos enfants.
17 Et nous-mêmes, nous nous empresserons de prendre les armes
pour marcher devant les fils d’Israël, jusqu’à ce que nous les ayons
fait entrer chez eux. Nos enfants resteront ici dans les villes fortes où
ils seront protégés contre les habitants du pays. 18 Nous ne
retournerons pas dans nos maisons avant que chacun des fils
d’Israël soit en possession de son patrimoine. 19 Mais nous ne
recevrons pas notre patrimoine avec eux, de l’autre côté du
Jourdain, car notre patrimoine se trouve de ce côté-ci, à l’est du
Jourdain. »

20 Moïse leur dit : « Si vous faites cela, si vous prenez les armes
devant le SEIGNEUR pour monter au combat, 21 si tous vos hommes
de guerre passent le Jourdain devant le SEIGNEUR jusqu’à ce qu’il ait
chassé devant lui tous ses ennemis, 22 si vous ne repartez qu’une
fois le pays soumis devant le SEIGNEUR, vous serez quittes envers le
SEIGNEUR et envers Israël, et ce pays-ci sera votre propriété devant
le SEIGNEUR. 23 Mais si vous n’agissez pas ainsi, vous péchez contre
le SEIGNEUR. Et sachez que votre péché vous poursuivrait.
24 Construisez des villes pour vos enfants et des parcs pour vos
moutons. Mais la promesse sortie de votre bouche, tenez-la. »

25 Les fils de Gad et les fils de Ruben dirent à Moïse : « Tes
serviteurs se conformeront aux ordres de mon seigneur. 26 Nos
femmes et nos enfants, nos troupeaux et toutes nos bêtes resteront
ici, dans les villes du Galaad. 27 Et tes serviteurs, tous équipés pour
partir en campagne, passeront devant le SEIGNEUR pour monter au
combat, comme mon seigneur le dit. »

28 Moïse donna des ordres[x] à leur sujet au prêtre Eléazar, à Josué,
fils de Noun, et aux chefs de famille des tribus des fils d'Israël. 29 Il
leur dit : « Si les fils de Gad et les fils de Ruben passent le Jourdain
avec vous, tous armés pour monter au combat devant le SEIGNEUR,
vous, quand le pays vous sera soumis, vous leur donnerez le pays
du Galaad pour propriété. 30 Mais s'ils ne passent pas avec vous en
armes, ils auront leur patrimoine au milieu de vous dans le pays de
Canaan. » 31 Les fils de Gad et les fils de Ruben répliquèrent :
« Nous ferons ce que le SEIGNEUR a dit à tes serviteurs. 32 Nous-
mêmes, en armes, nous passerons dans le pays de Canaan devant
le SEIGNEUR ; mais pour nous, le territoire qui sera notre patrimoine
se trouve de ce côté-ci du Jourdain. »

33 Moïse donna aux fils de Gad, aux fils de Ruben et à la moitié de la
tribu de Manassé[y], fils de Joseph, le royaume de Sihôn, roi des
Amorites, et le royaume de Og, roi du Bashân ; le pays avec ses
villes et leur territoire, les villes du pays environnant. 34 Les fils de
Gad reconstruisirent Divôn, Ataroth, Aroër, 35 Atroth-Shofân, Yazér,
Yogboha, 36 Beth-Nimra et Beth-Harân ; ils construisirent ces villes
fortes et des parcs à moutons. 37 Les fils de Ruben reconstruisirent
Heshbôn, Eléalé, Qiryataïm, 38 Nébo, Baal-Méôn – dont les noms
furent changés – et Sivma. Ils donnèrent d'autres noms aux villes
qu'ils avaient reconstruites.

39 Les fils de Makir, fils de Manassé, allèrent au Galaad,
s'emparèrent du pays et chassèrent les Amorites qui s'y trouvaient.
40 Alors Moïse donna le Galaad à Makir, fils de Manassé, qui s'y
installa. 41 Yaïr, fils de Manassé, alla s'emparer de leurs
campements qu'il appela campements de Yaïr. 42 Novah alla
s'emparer de Qenath et de ses dépendances. Il l'appela Novah, de
son propre nom.

## De l’Egypte au Jourdain : les étapes d’Israël

NOMBRES **33** Voici les étapes[z] que parcoururent les fils d’Israël
lorsqu’ils sortirent du pays d’Egypte avec leurs armées sous la
conduite de Moïse et Aaron. 2 Moïse nota les stations d’où ils
partaient sur l’ordre du SEIGNEUR. Voici donc leurs étapes ou leurs
stations :

3 Ils partirent de Ramsès[a] le premier mois, le quinzième jour de ce
mois. C’est le lendemain de la Pâque que les fils d’Israël sortirent
librement sous les yeux de tous les Egyptiens, 4 tandis que ceux-ci
enterraient ceux des leurs que le SEIGNEUR avait frappés pour faire
justice de leurs dieux, c’est-à-dire tous les premiers-nés[b]. 5 Partis de
Ramsès, les fils d’Israël campèrent à Soukkoth[c]. 6 Partis de
Soukkoth, ils campèrent à Etam[d], aux confins du désert. 7 Partis
d’Etam, ils revinrent sur Pi-Hahiroth, en face de Baal-Cefôn, et
campèrent devant Migdol[e]. 8 Partis de devant Hahiroth, ils gagnèrent
le désert en traversant la mer et, après trois jours de marche dans le
désert d’Etam, ils campèrent à Mara[f]. 9 Partis de Mara, ils arrivèrent
à Elim[g] où se trouvent douze sources et soixante-dix palmiers ; c’est
là qu’ils campèrent. 10 Partis d’Elim, ils campèrent près de la mer
des Joncs. 11 Partis de la mer des Joncs, ils campèrent dans le
désert de Sîn[h]. 12 Partis du désert de Sîn, ils campèrent à Dofqa.
13 Partis de Dofqa, ils campèrent à Aloush. 14 Partis d’Aloush, ils
campèrent à Refidim[i] où le peuple n’eut pas d’eau à boire. 15 Partis
de Refidim, ils campèrent dans le désert du Sinaï[j]. 16 Partis du
désert du Sinaï, ils campèrent à Qivroth-Taawa[k]. 17 Partis de
Qivroth-Taawa, ils campèrent à Hacéroth[l]. 18 Partis de Hacéroth, ils
campèrent à Ritma. 19 Partis de Ritma, ils campèrent à Rimmôn-
Pèrèç. 20 Partis de Rimmôn-Pèrèç, ils campèrent à Livna. 21 Partis
de Livna, ils campèrent à Rissa. 22 Partis de Rissa, ils campèrent à
Qehélata. 23 Partis de Qehélata, ils campèrent au mont Shèfer.
24 Partis du mont Shèfer, ils campèrent à Harada. 25 Partis de

Harada, ils campèrent à Maqehéloth. [26] Partis de Maqehéloth, ils campèrent à Tahath. [27] Partis de Tahath, ils campèrent à Tèrah. [28] Partis de Tèrah, ils campèrent à Mitqa. [29] Partis de Mitqa, ils campèrent à Hashmona. [30] Partis de Hashmona, ils campèrent à Mosséroth. [31] Partis de Mosséroth, ils campèrent à Bené-Yaaqân[m]. [32] Partis de Bené-Yaaqân, ils campèrent à Hor-Guidgad[n]. [33] Partis de Hor-Guidgad, ils campèrent à Yotvata[o]. [34] Partis de Yotvata, ils campèrent à Avrona. [35] Partis de Avrona, ils campèrent à Eciôn-Guèvèr[p]. [36] Partis de Eciôn-Guèvèr, ils campèrent dans le désert de Cîn, c'est-à-dire à Qadesh[q]. [37] Partis de Qadesh, ils campèrent à Hor-la-Montagne[r], aux confins du pays d'Edom. [38] Sur l'ordre du SEIGNEUR, le prêtre Aaron monta à Hor-la-Montagne et c'est là qu'il mourut[s], quarante ans après la sortie des fils d'Israël du pays d'Egypte, au cinquième mois, le premier du mois. [39] Aaron avait cent vingt-trois ans lorsqu'il mourut à Hor-la-Montagne. [40] Les Cananéens – le roi d'Arad[t] habitait le Néguev, dans le pays de Canaan – apprirent l'arrivée des fils d'Israël. [41] Partis de Hor-la-Montagne, ils campèrent à Çalmona. [42] Partis de Çalmona, ils campèrent à Pounôn. [43] Partis de Pounôn, ils campèrent à Ovoth[u]. [44] Partis d'Ovoth, ils campèrent à Iyyé-Avarim[v], à la frontière de Moab. [45] Partis de Iyyim[w], ils campèrent à Divôn-Gad. [46] Partis de Divôn-Gad, ils campèrent à Almôn-Divlataïma. [47] Partis d'Almôn-Divlataïma, ils campèrent dans les monts Avarim, en face de Nébo. [48] Partis des monts Avarim, ils campèrent dans la plaine de Moab[x], au bord du Jourdain, à la hauteur de Jéricho. [49] Ils campèrent au bord du Jourdain depuis Beth-Yeshimoth jusqu'à Avel-Shittim[y], dans la plaine de Moab.

### Instructions pour la conquête

[50] Le SEIGNEUR dit à Moïse dans la plaine de Moab, au bord du Jourdain à la hauteur de Jéricho : [51] « Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand vous aurez passé le Jourdain pour entrer dans le pays de Canaan[z], [52] vous chasserez devant vous tous les habitants du

pays, vous ferez disparaître toutes leurs idoles de pierre, vous ferez disparaître toutes leurs statues de métal fondu et vous supprimerez tous leurs hauts lieux. 53 Vous prendrez possession du pays et vous y habiterez ; car c'est à vous que je donne ce pays pour que vous le possédiez. 54 Vous vous partagerez le pays entre vos clans par tirage au sort. Pour un clan plus important, vous ferez une part plus grande et, pour un clan plus restreint, une part plus petite[a]. Chacun aura son patrimoine à l'endroit qui lui sera dévolu par le sort ; vous ferez le partage entre vos tribus paternelles. 55 Mais si vous ne chassez pas devant vous les habitants du pays, ceux d'entre eux que vous aurez laissés seront comme des piquants dans vos yeux et des épines[b] dans vos flancs. Ils vous harcèleront dans le pays même où vous habiterez, 56 et ce que j'avais pensé leur faire, c'est à vous que je le ferai. »

## Les frontières du pays

NOMBRES **34** Le SEIGNEUR parla à Moïse : 2 « Donne aux fils
d'Israël les ordres suivants : Lorsque vous entrerez dans le pays de
Canaan, voici quel sera le pays qui vous échoira comme patrimoine :
le pays de Canaan avec les frontières suivantes. 3 Votre limite sud
commencera au désert de Cîn et longera Edom. A l'est, votre
frontière sud partira de l'extrémité de la mer du Sel[c]. 4 Puis votre
frontière obliquera au sud de la montée des Aqrabbim et passera à
Cîn pour aboutir au sud de Qadesh-Barnéa, repartir vers Haçar-
Addar et passer à Açmôn. 5 D'Açmôn, la frontière obliquera vers le
torrent d'Egypte[d] pour aboutir à la mer. 6 Pour la frontière ouest, la
Grande Mer vous servira de frontière[e] ; telle sera votre frontière
ouest. 7 Et voici quelle sera votre frontière nord : vous la marquerez
depuis la Grande Mer jusqu'à Hor-la-Montagne[f]. 8 De Hor-la-
Montagne, vous la marquerez jusqu'à Lebo-Hamath. La frontière
aboutira à Cedâd, 9 puis repartira vers Zifrôn pour aboutir à Haçar-
Einân. Telle sera votre frontière nord. 10 Pour votre frontière est,
vous marquerez une ligne de Haçar-Einân à Shefam. 11 De Shefam,
la frontière descendra sur Rivla, à l'est de Aïn, puis elle descendra
jusqu'à buter contre les coteaux à l'est de la mer de Kinnéreth[g].
12 Enfin elle descendra jusqu'au Jourdain pour aboutir à la mer du
Sel. Tel sera votre pays, avec les frontières qui l'entourent. »

## Nouvelles indications pour le partage

13 Moïse donna aux fils d'Israël les instructions suivantes : « Tel est
le pays où vous donnerez à chacun son patrimoine par tirage au
sort, le pays que le SEIGNEUR a prescrit de donner aux neuf tribus et
à la demi-tribu[h]. 14 En effet la tribu des fils de Ruben avec ses
familles et la tribu des fils de Gad avec ses familles ainsi que la
moitié de la tribu de Manassé ont déjà reçu leur patrimoine[i]. 15 Ces

deux tribus et la demi-tribu ont reçu leur patrimoine au-delà du
Jourdain, à la hauteur de Jéricho, à l'est, au levant. »

16 Le SEIGNEUR parla à Moïse : 17 « Voici les noms des hommes qui
vous attribueront vos patrimoines dans le pays[j] : le prêtre Eléazar et
Josué, fils de Noun. 18 Vous prendrez en outre un responsable par
tribu pour attribuer les patrimoines dans le pays. 19 Et voici les noms
de ces hommes : pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Yefounnè.
20 Pour la tribu des fils de Siméon, Shemouël, fils de Ammihoud.
21 Pour la tribu de Benjamin, Elidad, fils de Kislôn. 22 Pour la tribu
des fils de Dan, responsable : Bouqqi, fils de Yogli. 23 Pour les fils de
Joseph, pour la tribu des fils de Manassé, responsable : Hanniël, fils
d'Efod ; 24 pour la tribu des fils d'Ephraïm, responsable : Qemouël,
fils de Shiftân. 25 Pour la tribu des fils de Zabulon, responsable :
Eliçafân, fils de Parnak. 26 Pour la tribu des fils d'Issakar,
responsable : Paltiël, fils de Azzân. 27 Pour la tribu des fils d'Asher,
responsable : Ahihoud, fils de Shelomi. 28 Pour la tribu des fils de
Nephtali, responsable : Pedahel, fils de Ammihoud. » 29 Tels sont les
hommes auxquels le SEIGNEUR ordonna d'attribuer aux fils d'Israël
leurs patrimoines dans le pays de Canaan.

## Les villes lévitiques[k]

NOMBRES **35** Le SEIGNEUR parla à Moïse dans la plaine de Moab
près du Jourdain à la hauteur de Jéricho. Il lui dit : [2] « Ordonne aux
fils d'Israël de céder une part de leur patrimoine aux lévites, des
villes où ils pourront s'établir. Vous leur donnerez aussi des terres
autour de ces villes. [3] Les villes seront pour eux, pour qu'ils y
habitent, et les terres seront pour leur bétail, pour leur matériel et
pour tous leurs animaux. [4] Les terres de ces villes que vous
donnerez aux lévites, s'étendront à partir du mur de la ville sur mille
coudées[l] à la ronde. [5] Vous mesurerez à l'extérieur de la ville du
côté est deux mille coudées, du côté sud deux mille coudées, du
côté ouest deux mille coudées, et du côté nord deux mille coudées,
la ville étant au centre. Voilà les terres qu'ils auront autour de leurs
villes. [6] Les villes que vous céderez aux lévites sont les six villes de
refuge que vous instituerez pour que les meurtriers y trouvent
refuge[m] ; vous y ajouterez quarante-deux autres villes. [7] Les villes
que vous céderez aux lévites seront quarante-huit en tout, chacune
avec ses terres. [8] Pour ces villes que vous prendrez sur le domaine
des fils d'Israël, vous en prendrez plus à ceux qui ont plus et moins à
ceux qui ont moins. Chaque tribu cédera de ses villes aux lévites en
proportion du patrimoine qui lui a été attribué. »

## Villes de refuge pour les meurtriers[n]

[9] Le SEIGNEUR dit à Moïse : [10] « Dis aux fils d'Israël : Quand vous
passerez le Jourdain pour entrer dans le pays de Canaan, [11] vous
vous choisirez[o] des villes qui vous serviront de villes de refuge. Un
meurtrier qui aura tué involontairement y trouvera refuge. [12] Ces
villes vous serviront de refuge pour vous permettre d'échapper au
vengeur[p]. Le meurtrier ne sera pas mis à mort avant d'avoir
comparu devant la communauté pour être jugé. [13] Parmi les villes
que vous réserverez, vous aurez six villes de refuge ; [14] vous en

réserverez trois de l'autre côté du Jourdain et trois dans le pays de Canaan. Ce seront des villes de refuge.

15 Ces six villes serviront de refuge aussi bien aux fils d'Israël qu'à
l'émigré et à l'hôte de passage au milieu d'eux ; quiconque aura tué
involontairement[q] y trouvera refuge. 16 Si c'est avec un objet en fer
qu'il a frappé sa victime et causé sa mort, c'est un meurtrier ; et le
meurtrier sera mis à mort. 17 S'il l'a frappée et a causé la mort en
lançant[r] une pierre qui peut tuer, c'est un meurtrier ; et le meurtrier
sera mis à mort. 18 Ou s'il l'a frappée et a causé sa mort en lançant
un objet de bois qui peut tuer, c'est un meurtrier ; et le meurtrier sera
mis à mort. 19 C'est le vengeur qui mettra à mort le meurtrier : dès
qu'il le rencontrera, c'est lui qui le mettra à mort.

20 Si quelqu'un a heurté sa victime avec haine ou s'il lui a lancé
quelque chose avec méchanceté et qu'il ait causé sa mort, 21 s'il l'a
frappée du poing avec hostilité et qu'il ait causé sa mort, celui qui a
frappé sera mis à mort : c'est un meurtrier. C'est le vengeur qui
mettra le meurtrier à mort dès qu'il le rencontrera. 22 Mais si c'est par
hasard et sans hostilité qu'il l'a heurtée, ou s'il lui a lancé un objet
quelconque sans méchanceté, 23 ou si, sans la voir, il l'a atteinte
avec une pierre quelconque qui pouvait tuer – en faisant tomber
cette pierre sur elle, il a causé sa mort – si donc il l'a fait sans lui être
hostile et sans lui vouloir du mal, 24 la communauté[s] prononcera
d'après ces règles entre celui qui a frappé et le vengeur. 25 La
communauté délivrera le meurtrier de la main du vengeur et le
ramènera à la ville de refuge où il s'était réfugié. Il y demeurera
jusqu'à la mort du grand prêtre consacré par l'huile sainte. 26 Mais si
le meurtrier s'avise de sortir du territoire de la ville de refuge où il
s'est réfugié 27 et que le vengeur le trouve en dehors du territoire de
sa ville de refuge et qu'il le tue, le vengeur ne commet pas de crime.
28 Le meurtrier restera donc dans sa ville de refuge jusqu'à la mort
du grand prêtre. Après la mort de celui-ci, il retournera dans son coin
de terre. 29 Ce sera pour vous d'âge en âge une règle de droit,
partout où vous habiterez.

30 Dans tous les cas de meurtre, on ne tuera le meurtrier que sur la
déposition de plusieurs témoins[t]. On ne condamnera pas quelqu'un
à mort sur la déposition d'un seul témoin. 31 Vous n'accepterez pas
d'indemnité[u] pour la vie d'un meurtrier qui mérite la mort ; mais il
sera mis à mort. 32 Vous n'accepterez pas non plus d'indemnité pour
le laisser chercher refuge dans une ville de refuge ou retourner
habiter dans le pays avant la mort du prêtre. 33 Vous ne profanerez
pas le pays où vous vous trouvez ; en effet le sang est une chose
qui profane le pays. Et on ne peut laver le pays du sang qui y a été
versé que par le sang de celui qui l'a versé[v]. 34 Tu ne souilleras pas
le pays où vous habitez, au milieu duquel je demeure, car je suis le
SEIGNEUR et je demeure au milieu des fils d'Israël[w]. »

**Cas particuliers de succession : règle pour le mariage des héritières**

NOMBRES **36** Alors se présentèrent les chefs de famille du clan
des fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, l'un des clans des
fils de Joseph. Ils prirent la parole devant Moïse et devant les
responsables, chefs de tribu des fils d'Israël. 2 « Le SEIGNEUR, dirent-
ils, a ordonné à mon seigneur de donner le pays aux fils d'Israël en
le partageant par tirage au sort. Et mon seigneur a reçu du SEIGNEUR
l'ordre de donner le patrimoine de notre frère Celofehad à ses filles[x].
3 Or, si elles épousent un homme d'une autre tribu des fils d'Israël,
leur part sera retranchée du patrimoine de nos pères et s'ajoutera à
celui de la tribu dans laquelle elles entreront ; elle sera retranchée
du patrimoine qui nous est échu. 4 Quand viendra pour les fils
d'Israël l'année du jubilé[y], leur part sera ajoutée au patrimoine de la
tribu dans laquelle elles entreront et sera retranchée du patrimoine
de la tribu de nos pères. »

5 Et Moïse, sur l'ordre du SEIGNEUR[z], donna aux fils d'Israël les
instructions suivantes : « Les fils de la tribu de Joseph ont raison.
6 Voici donc l'ordre que donne le SEIGNEUR au sujet des filles de
Celofehad : Elles épouseront qui leur plaira pourvu que ce soit un
homme d'un clan de la tribu de leur père. 7 Ainsi parmi les fils
d'Israël un patrimoine ne passera pas d'une tribu à l'autre ; les fils
d'Israël resteront attachés chacun au patrimoine de la tribu de ses
pères. 8 Toute fille qui héritera d'une part dans l'une des tribus des
fils d'Israël ne pourra épouser qu'un homme d'un clan de la tribu de
son père. Ainsi les fils d'Israël posséderont le patrimoine de leurs
pères, chacun pour sa part. 9 Une part d'héritage ne passera pas
d'une tribu à l'autre, mais les tribus des fils d'Israël resteront
attachées chacune à son patrimoine. »

10 Les filles de Celofehad firent comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à
Moïse. 11 Mahla, Tirça, Hogla, Milka et Noa, filles de Celofehad,

épousèrent des fils de leurs oncles. [12] Elles épousèrent donc des
hommes appartenant aux familles des fils de Manassé, fils de
Joseph. Et leur part d’héritage resta dans la tribu à laquelle
appartenait le clan de leur père.

[13] Tels sont les ordres et les règles que le SEIGNEUR prescrivit aux fils
d’Israël par l’intermédiaire de Moïse, dans la plaine de Moab, au
bord du Jourdain, à la hauteur de Jéricho.

# LE DEUTÉRONOME

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34

Glossaire

Liste des livres

# Le Deutéronome

# *INTRODUCTION*

## Un livre charnière

Le *Deutéronome* s'inscrit dans la grande suite amorcée avec le livre de l'Exode : il commence en effet là où en était resté le livre des Nombres, qui le précède, et s'achève avec la mort de Moïse. Les événements historiques ne progressent pourtant guère de la première à la dernière page du livre : dès le début on se trouve en effet déjà *au-delà du Jourdain*, *dans le pays de Moab* (1.5), là même où Moïse mourra (34.5).

L'ensemble du livre se présente comme des paroles (d'où le titre du livre en hébreu « les Paroles ») adressées au peuple par Moïse juste avant l'entrée dans la Terre promise. Même au travers de la traduction le style frappe par son originalité et son unité. C'est souvent en effet que reviennent des formules comme *entrer dans le pays que le SEIGNEUR a juré de donner à vos pères... le lieu que le SEIGNEUR votre Dieu a choisi pour y mettre son nom... garder les commandements, les lois et les coutumes que je vous donne pour les mettre en pratique*, etc.

Beaucoup de ces tournures réapparaissent dans les livres de Josué, Samuel et Rois, ce qui suggère une parenté littéraire entre le Deutéronome et les livres qui le suivent. L'école de pensée qui a produit le Deutéronome a en effet marqué de son empreinte littéraire l'élaboration de l'histoire d'Israël : c'est « l'école deutéronomiste ». Elle se réclame de l'autorité de Moïse et s'adresse à « tout Israël » (1.1 ; 34.12). C'est pourquoi son message est présenté comme le testament de Moïse adressé à « tout Israël », en un moment justement où celui-ci n'est encore ni divisé ni dispersé.

## Une deuxième loi

Les chapitres 12–26 contiennent un code de lois, ce qui explique le nom Deutéronome, « seconde loi », qu'ont donné au livre les traducteurs grecs de la Septante. Le « Code de l'alliance » en effet (Ex 20.22–23.19) est déjà une « première loi ». Le Deutéronome fixe maintenant les conditions dans lesquelles les Israélites auront à vivre dans le pays où ils vont entrer. En 16.18–18.22 le Deutéronome a presque valeur de constitution.

Un intéressant recoupement d'informations permet de situer l'époque à laquelle le Deutéronome a connu sa première fixation écrite. Selon 2 R 22–23, la dix-huitième année du règne de Josias (~622) on découvre au temple de Jérusalem le *livre de la loi* ou *livre de l'alliance*. Très touché à la lecture de ce livre, le roi Josias assemble le peuple et renouvelle solennellement l'alliance. A cette occasion il proclame une réforme du culte. Or le programme de cette réforme (2 R 23.4-20) correspond à l'exigence de base du Deutéronome : suppression des sanctuaires de province et centralisation du culte à Jérusalem (Dt 12). Le document apparu sous Josias semble bien être le Deutéronome, du moins dans une forme ancienne plus courte (à chercher dans les chapitres 12–16).

**L'alliance**

Le Deutéronome s'adresse à « tout Israël », c'est-à-dire à chaque Israélite individuellement en même temps qu'au peuple dans son ensemble. Le discours est ainsi formulé tantôt en *tu*, tantôt en *vous* Cette façon d'interpeller les destinataires est probablement propre à une célébration, à l'occasion de laquelle tout Israël est rassemblé pour entendre la lecture de la loi (31.9-13 ; voir aussi 27.11-14 ; 2 R 23.1-3) et s'engager à la mettre en pratique.

Pour les auteurs du Deutéronome l'alliance est l'expérience fondamentale et fondatrice d'Israël comme peuple de Dieu. On trouve déjà une procédure d'alliance dans les grands traités du Proche-Orient ancien. C'est la raison pour laquelle les lois du Code, comme aussi les parties qui l'encadrent, révèlent des contacts

frappants avec les documents juridiques des civilisations environnantes (code de Hammurapi, traités assyriens...). La disposition du Deutéronome suit ainsi une ordonnance assez semblable à celle de ces documents : rappel des circonstances et exhortation (1–11), proclamation des obligations (12–26), engagement mutuel (26.16-19), promesses et menaces (27.1–30.18) comportant l'énoncé des bénédictions et des malédictions (28), enfin citation des témoins (30.19-20).

La célébration de l'alliance se réfère aux événements du Sinaï, auxquels elle reprend le thème de la libération de la servitude (voir 5.12-15 ; 15.1-18 ; 24.17-22). A la différence du livre de Jérémie, qui entrevoit la nécessité d'une « nouvelle alliance » (Jr 31.31-34), le Deutéronome institue dans la vie d'Israël la célébration du renouvellement périodique de l'alliance (31).

**L'œuvre achevée, sa structure**

A la fin d'un assez long développement, qui s'étend sur environ deux siècles (approximativement entre le milieu du VII$^{e}$ siècle et la fin du VI$^{e}$, après le retour de l'exil), le livre atteint sa forme actuelle, dont la structure est assez claire.

Un système d'ensemble, dit « des archives », divise l'ouvrage en quatre parties inégales : 1.1 : *Voici les paroles de Moïse*. 4.44 : *Voici la loi que Moïse présenta*. 28.69 : *Voici les paroles de l'alliance*. 33.1 : *Voici la bénédiction*...

Les quatre premiers chapitres du livre résument la fin des pérégrinations du peuple au désert et servent à la fois de prologue historique pour la célébration du renouvellement de l'alliance et de commencement à l'histoire deutéronomiste (Dt 1 à 2 R 25).

Le Code des « lois et coutumes » (12.1), situé au cœur du livre (12.1–26.16), comprend trois parties : La première (12.2–16.17), sans doute la plus ancienne, est caractérisée par l'unicité du lieu de

culte, de Dieu, de la relation avec lui. La seconde (16.18–18.22) traite des institutions (justice, royauté, sacerdoce, prophétie). La troisième (19.1–26.16) reprend les prescriptions du Code de l'alliance (Ex 20.22–23.19) et les reclasse sensiblement dans l'ordre du Décalogue.

Ce code est encadré en avant par un ensemble dans lequel on retrouve le Décalogue (5) mais aussi le rappel de l'épisode du veau d'or (9.7-21), et en arrière par un autre ensemble, qui présente l'alliance sous diverses formes : un engagement réciproque (26.17-19), une liturgie ancienne (27), un traité (28) s'achevant sur la formulation des bénédictions (pour ceux qui garderont l'alliance) et des malédictions (pour ceux qui trahiront leur engagement). Les ch. 29 et 30 sont organisés selon le schéma traditionnel de l'alliance (voir plus haut) et formulent en condensé toute la liturgie du renouvellement de celle-ci.

La fin du livre est occupée par le cantique de Moïse (32), la bénédiction des douze tribus (33, à rapprocher de la bénédiction des douze fils de Jacob en Gn 49) et les traditions sur la mort de Moïse (34). En même temps que s'achève le Deutéronome s'achève le Pentateuque.

**Le message du livre**

Elaboré au cours d'une période relativement longue avec des matériaux variés (textes liturgiques, juridiques, récits...) le Deutéronome se présente pourtant avec une forte cohérence, qui porte la marque de l'école deutéronomiste.

La clé de son message pourrait être trouvée dans la déclaration de 29.28 : *Au SEIGNEUR notre Dieu sont les choses cachées, et les choses révélées sont pour nous et nos fils à jamais, pour que soient mises en pratique toutes les paroles de cette Loi.* On trouve ici les principaux thèmes du Deutéronome : le mystère de Dieu, l'élection

d’un peuple dans la suite de son histoire et l’appel pressant à vivre cette élection à tous les niveaux de la vie.

a) Le Dieu d’Israël

C’est dans le Deutéronome que le peuple d’Israël trouve sa référence fondamentale, le point de départ et de convergence de toute sa pensée et de toute son action : *Ecoute, Israël ! Le SEIGNEUR notre Dieu est le SEIGNEUR un* (6.4). Le SEIGNEUR est reconnu ici moins comme le créateur de l’humanité (4.32) que comme celui qui s’est constamment manifesté au long de l’histoire de son peuple (1.25 ; 4.31 ; 4.40 ; 5.5 ; 7.19 ; 8.2...). C’est pourquoi ce peuple peut dire *notre Dieu*. C’est pourquoi aussi la « confession de foi » du peuple d’Israël consiste à rappeler les hauts faits du SEIGNEUR en sa faveur : 6.21-23 ; 11.2-6 ; 26.5-9.

La fidélité du SEIGNEUR, manifestée ainsi dans le passé, reste assurée au peuple dans le temps présent par ses porte-parole : Moïse (34.10-11), mais aussi les prophètes (18.15).

Héritier du prophète Osée (Os 1–3) le Deutéronome comprend la relation du peuple d’Israël avec le Dieu unique dans le cadre de la métaphore conjugale. C’est pourquoi le peuple est appelé à *aimer* le SEIGNEUR (6.5) de tout son être ; c’est pourquoi aussi le SEIGNEUR rappelle qu’il est un Dieu *exigeant* (5.9). Mais le Deutéronome est également héritier du prophète Elie et rappelle que si Dieu est *unique*, le culte qui lui est rendu est exclusif (5.7-10), les prétendus *autres dieux* n’étant jamais que du bois ou de la pierre (4.28). L’unicité de Dieu exige aussi l’unicité du sanctuaire (12.5). Appelé à être témoin de l’unicité de Dieu, le peuple d’Israël organise ainsi sa vie en fonction d’une seule Loi, autour d’un seul sanctuaire, pour former un seul peuple.

b) Le peuple de Dieu

Le Deutéronome rappelle sans cesse au peuple d’Israël qu’il est la *part personnelle* de Dieu (7.6 ; 14.2 ; 26.18), un *peuple « saint »*,

c'est-à-dire consacré à Dieu (7.6 ; 14.2,21 ; 26.19 ; 28.9). C'est pourquoi on parle parfois du peuple d'Israël comme du peuple « élu » c'est-à-dire choisi par Dieu (7.6) non pas pour de prétendus mérites (9.6), mais parce que Dieu est fidèle à ce qu'il a jadis promis à Abraham, Isaac et Jacob (9.5). Une telle « élection » implique des exigences, tout entières résumées dans le commandement : *Tu aimeras le SEIGNEUR ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être, de toute ta force* (6.5).

Cet amour pour Dieu se traduira par le souci de *garder* ses commandements (10.12-13), mais encore par l'offrande des prémices de la terre (26.1-5), la célébration des fêtes en souvenir du temps de l'Exode (16.1...), l'observance du sabbat (5.12-15) etc., et aussi... par le souci du pauvre et de l'émigré (10.15-19 ; 14.28-29 ; 15.1,12-18 ; 23.25-26) et le refus d'opprimer même l'adversaire (23.8).

Pour le Deutéronome le peuple d'Israël se trouve sans cesse à nouveau devant un choix décisif : la fidélité et le bonheur qui en découle, ou la révolte et le malheur qu'elle entraîne (11.26-28 ; 28). Si dans le passé ce peuple s'est si souvent révolté, et s'il a fallu l'intercession de Moïse pour que Dieu ne se lasse pas de lui (9.7–10.11), qu'en sera-t-il aux autres époques de son histoire ? Des textes comme 28.15 ou 29.21ss montrent que cette question préoccupait fortement les auteurs du Deutéronome et que, par exemple après l'exil, la nécessité s'imposait de réfléchir sérieusement aux conditions d'un « retour » vers le SEIGNEUR (30).

## Le Deutéronome dans la Bible

Le Deutéronome tient une place importante dans l'Ecriture. Ce n'est pas seulement parce que la tradition juive y puise son *credo* fondamental, le « Shema Israël » (*Ecoute, Israël, le SEIGNEUR est notre Dieu, le SEIGNEUR est un*, voir 6.4), et parce que Jésus y trouve le plus grand commandement (Mc 12.29) : *Tu aimeras le SEIGNEUR ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être, de toute ta force* (Dt 6.5).

En effet, la pensée du Deutéronome a aussi d'évidents échos dans d'autres écrits de l'Ancien Testament, comme par exemple le livre du prophète Jérémie, qui laisse apercevoir d'incontestables affinités de vocabulaire et de thèmes avec le Deutéronome, telles que l'oubli consternant des bienfaits du SEIGNEUR (Jr 2.4-7 ; voir Dt 6.10-13), ou le thème de la circoncision du cœur (Jr 4.4 ; voir Dt 10.16). On a déjà cité la grande fresque historiographique de Jos à 2 Rois, qui porte elle aussi les marques indéniables de la pensée et du style du Deutéronome.

Le thème des deux voies (Dt 30), quant à lui, se prolonge largement non seulement dans les développements moraux du judaïsme plus tardif (comme dans les Psaumes), mais aussi dans l'enseignement de Jésus (Mt 7.13-14). On relèvera ainsi combien la recommandation de solidarité active à l'égard des pauvres, si constamment présente dans le message du Deutéronome, recoupe les appels de Jésus à l'amour du prochain. On notera enfin les affinités de l'évangile johannique avec le Deutéronome, tant dans la forme, où le discours prédomine, que dans le contenu, qui fait tant de place à l'amour de l'autre.

**Le Deutéronome aujourd'hui**

Depuis le temps du Deutéronome, l'état social et culturel a considérablement changé. Dès lors le Deutéronome peut-il encore apporter quelque chose aux chrétiens du XXI$^{e}$ siècle ? Comment par exemple entendre la notion d'élection ? l'unicité de Dieu ? le souci du pauvre... ?

Si le Deutéronome est moins un recueil de préceptes qu'une réflexion sur ce qui fonde notre attachement à Dieu, il garde toute sa force pour enseigner à ses lecteurs la reconnaissance, au double sens du terme : découverte d'une présence et réponse à un don.

Il fournit l'exemple significatif d'un comportement qui n'est pas imposé du dehors, mais qui cherche à s'enraciner dans la réflexion

et la décision du cœur, comme une réponse à un immense bienfait ; un comportement lucide, adulte, découlant d'une véritable sagesse.

Le Deutéronome enseigne aussi que l'amour est moins une affaire de sentiments qu'une affaire d'actes, et que l'amour du SEIGNEUR engage tous les secteurs de la vie humaine, de la politique à l'hygiène et de la vie sociale à la rencontre de l'autre, voire au respect de l'animal (22.6-7) ou de l'arbre (20.19). Chaque situation nous place devant un choix, pour ou contre le SEIGNEUR, où se joue notre avenir, car nous serons jugés sur nos actes, et en particulier sur notre comportement envers les plus pauvres.

En un mot le Deutéronome reste indispensable pour nous rappeler le caractère gratuit et infiniment sérieux de la relation d'alliance fondée sur l'écoute de la Parole de Dieu et sa mise en pratique.

# *PREMIER DISCOURS DE MOÏSE (1.1–4.43)*

DEUT **1** Voici les paroles que Moïse adressa à tout Israël, au-delà
du Jourdain, au désert, dans la Araba, en face de Souf, entre Parân,
Tofel, Lavân, Hacéroth et Di-Zahav[a]. 2 Il y a onze jours de marche de
l'Horeb à Qadesh-Barnéa en direction de la montagne de Séïr[b]. 3 Or
la quarantième année, le onzième mois[c], le premier du mois, Moïse
parla aux fils d'Israël, suivant tout ce que le SEIGNEUR lui avait
ordonné pour eux. 4 Après avoir battu Sihôn, roi des Amorites, qui
résidait à Heshbôn, après avoir battu à Edrèï Og, roi du Bashân[d], qui
résidait à Ashtaroth, 5 au-delà du Jourdain, dans le pays de Moab,
Moïse se mit à leur exposer la Loi que voici.

### Ordre de départ

6 A l'Horeb, le SEIGNEUR notre Dieu nous a parlé ainsi : « C'est assez
pour vous de rester dans cette montagne ; 7 tournez-vous pour
partir, entrez dans la montagne des Amorites et chez tous leurs
voisins, dans la Araba, la Montagne, le Bas-Pays, le Néguev et sur
la Côte, dans le pays des Cananéens et au Liban, jusqu'au grand
fleuve, l'Euphrate[e]. 8 Voyez : je vous remets le pays : entrez et
prenez possession du pays que le SEIGNEUR a juré de donner à vos
pères Abraham, Isaac et Jacob, et à leur descendance après eux[f]. »

### Institution des juges[g]

9 Alors je vous ai dit : « Je ne peux pas vous porter à moi tout seul :
10 le SEIGNEUR votre Dieu vous a rendus nombreux, et voici que vous
êtes aujourd'hui aussi nombreux que les étoiles du ciel[h]. 11 Que le
SEIGNEUR, le Dieu de vos pères[i], vous multiplie encore mille fois plus,
et qu'il vous bénisse comme il vous l'a promis : 12 comment, à moi
tout seul, porterais-je vos rancœurs, vos réclamations et vos
contestations ? 13 Amenez ici, pour vos tribus, des hommes sages,

intelligents et éprouvés ; je les mettrai à votre tête. » 14 Et vous
m'avez répondu : « Cette chose que tu nous dis de faire est
bonne. » 15 J'ai donc pris vos chefs de tribu, des hommes sages et
éprouvés, et j'en ai fait vos chefs : des chefs de millier, de centaine,
de cinquantaine, de dizaine, et des scribes, pour vos tribus.

16 Alors j'ai donné des ordres à vos juges : « Vous entendrez les
causes[j] de vos frères, et vous trancherez avec justice les affaires de
chacun avec son frère, ou avec l'émigré qu'il a chez lui. 17 Vous
n'aurez pas de partialité[k] dans le jugement : entendez donc le petit
comme le grand, n'ayez peur de personne, car le jugement
appartient à Dieu. Si une affaire vous paraît trop difficile, soumettez-
la-moi, et je l'entendrai. » 18 Et alors, je vous ai donné des ordres sur
tout ce que vous aviez à faire.

### Reconnaissance en Canaan et révolte du peuple[l]

19 Puis nous sommes partis de l'Horeb ; nous avons traversé ce
désert grand et terrible que vous avez vu, en direction de la
montagne des Amorites, comme le SEIGNEUR notre Dieu nous l'avait
ordonné, et nous sommes arrivés à Qadesh-Barnéa[m]. 20 Je vous ai
dit : « Vous êtes arrivés à la montagne des Amorites que le SEIGNEUR
notre Dieu nous donne. 21 Vois : le SEIGNEUR ton Dieu t'a remis le
pays. Monte, prends-en possession comme le SEIGNEUR, le Dieu de
tes pères[n], te l'a promis. Ne crains pas, ne te laisse pas abattre. »
22 Alors, vous êtes tous venus à moi, et vous m'avez dit :
« Envoyons donc des hommes devant nous : ils feront pour nous
une reconnaissance du pays, ainsi qu'un rapport sur le chemin où
nous devrons monter, et sur les villes où nous arriverons. » 23 Cela
m'a paru bon, et j'ai pris parmi vous douze hommes, un par tribu.
24 Ils se sont tournés pour monter vers la montagne. Arrivés aux
gorges d'Eshkol[o], ils les ont explorées. 25 Ils ont pris des fruits du
pays qu'ils nous ont rapportés dans leurs mains en descendant, et
ils nous ont fait leur rapport. Ils disaient : « Le pays que le SEIGNEUR
notre Dieu nous donne, c'est un bon pays[p] ! »

26 Mais vous avez refusé d'y monter ; vous vous êtes révoltés contre
ce qu'avait dit le SEIGNEUR votre Dieu, 27 et vous avez déblatéré sous
vos tentes en disant : « C'est par haine contre nous que le SEIGNEUR
nous a fait sortir du pays d'Egypte ! C'est pour nous livrer entre les
mains des Amorites ! C'est pour nous exterminer ! 28 Où donc
montons-nous ? Nos frères ont fait fondre notre courage en disant :
"C'est un peuple plus grand et plus fort que nous, avec des villes
grandes, fortifiées, perchées dans le ciel ; nous y avons même vu
des Anaqites[q] !" » 29 Je vous ai dit : « Ne tremblez pas[r], ne les
craignez pas ! 30 Le SEIGNEUR votre Dieu qui marche devant vous
combattra lui-même pour vous, exactement comme il l'a fait pour
vous en Egypte sous vos yeux[s], 31 et dans le désert où tu as vu le
SEIGNEUR ton Dieu te porter comme un homme porte son fils[t], tout au
long de la route que vous avez parcourue pour arriver jusqu'en ce
lieu. » 32 Et dans cette affaire, vous n'avez pas mis votre foi dans le
SEIGNEUR votre Dieu, 33 lui qui marchait devant vous sur la route
pour vous chercher un lieu de camp, dans le feu pendant la nuit pour
vous éclairer sur la route où vous marchiez, et dans la nuée[u]
pendant le jour.

34 Le SEIGNEUR a entendu les paroles que vous disiez. Il s'est irrité et
il a fait ce serment : 35 « Pas un de ces hommes, personne de cette
génération mauvaise, ne verra le bon pays que j'ai juré de donner à
vos pères[v], 36 sauf Caleb, fils de Yefounnè : lui, il le verra, et à lui je
donnerai, ainsi qu'à ses fils[w], le pays qu'il a foulé, parce qu'il a suivi
sans réserve le SEIGNEUR. » 37 Même contre moi, le SEIGNEUR s'est
mis en colère[x] à cause de vous. Il a dit : « Même toi, tu n'y entreras
pas ! 38 Josué[y], fils de Noun, qui est à ton service, y entrera, lui ;
affermis son courage, car c'est lui qui le donnera comme patrimoine
à Israël. 39 Et vos enfants, dont vous disiez qu'ils seraient capturés[z],
vos fils qui ne savent pas encore distinguer le bien du mal, eux ils y
entreront. C'est à eux que je le donnerai, c'est eux qui en prendront
possession. 40 Mais vous, tournez-vous pour repartir[a] au désert, en
direction de la mer des Joncs. »

41 Vous m’avez répondu : « Nous avons péché contre le SEIGNEUR !
Nous allons monter et combattre, suivant tout ce que le SEIGNEUR
notre Dieu nous a ordonné. » Chacun de vous a pris son
équipement de combat, et vous avez cru monter facilement dans la
montagne. 42 Alors le SEIGNEUR m’a dit : « Dis-leur : Vous ne
monterez pas ! Vous ne combattrez pas, car je ne suis pas au milieu
de vous[b] ! Ne vous faites pas battre par vos ennemis ! » 43 Je vous
ai parlé, mais vous n’avez pas écouté ; vous vous êtes révoltés
contre les ordres du SEIGNEUR, et, dans votre présomption, vous êtes
montés dans la montagne. 44 Alors les Amorites qui habitent cette
montagne sont sortis à votre rencontre et, comme un essaim
d’abeilles, ils vous ont poursuivis ; ils vous ont mis en pièces[c] de
Séïr jusqu’à Horma.

45 En revenant, vous avez pleuré devant le SEIGNEUR ; mais le
SEIGNEUR n’a pas écouté votre voix, il ne vous a pas prêté l’oreille.
46 Et vous êtes restés longtemps à Qadesh, aussi longtemps que
vous y étiez restés[d].

DEUT **2** Puis nous nous sommes tournés pour partir vers le désert,
en direction de la mer des Joncs, comme le SEIGNEUR me l'avait dit,
et nous avons contourné longtemps la montagne de Séïr[e].

**Traversée d'Edom, Moab et Ammon**

2 Puis le SEIGNEUR m'a dit : 3 « Il y a bien longtemps que vous
contournez cette montagne : tournez-vous vers le nord ! 4 Donne au
peuple cet ordre : Vous allez passer sur le territoire de vos frères, les
fils d'Esaü qui habitent en Séïr[f]. Ils auront peur de vous, mais prenez
bien garde : 5 ne vous engagez pas contre eux, je ne vous donnerai
rien dans leur pays, pas même de quoi poser la plante du pied, car
c'est à Esaü que j'ai donné en possession la montagne de Séïr[g].
6 La nourriture que vous mangerez, vous la leur achèterez à prix
d'argent ; et même l'eau que vous boirez, vous vous la procurerez
chez eux à prix d'argent[h]. 7 Car le SEIGNEUR ton Dieu t'a béni dans
toutes tes actions[i], il a connu ta marche dans ce grand désert ; voilà
quarante ans que le SEIGNEUR ton Dieu est avec toi, et tu n'as
manqué de rien. » 8 Puis, en partant de chez nos frères, les fils
d'Esaü qui habitent en Séïr, nous sommes passés par la route de la
Araba qui vient d'Eilath et de Eciôn-Guèvèr. Nous nous sommes
tournés pour passer dans la direction du désert de Moab[j].

9 Et le SEIGNEUR m'a dit : « N'attaque pas Moab, n'engage pas le
combat contre lui ; je ne te donnerai rien en possession dans son
pays, car c'est aux fils de Loth que j'ai donné Ar en possession[k]. 10 –
Les Emites y habitaient auparavant, un peuple grand, nombreux et
de haute taille comme les Anaqites[l] ; 11 ils étaient considérés aussi
comme des Refaïtes[m], à la manière des Anaqites, mais les Moabites
les appelaient Emites ; 12 de même en Séïr avaient habité autrefois
les Horites[n] ; les fils d'Esaü les avaient dépossédés et exterminés de
devant eux, et ils ont habité à leur place, comme Israël l'a fait pour le
pays qui est en sa possession, celui que le SEIGNEUR lui a donné. –

13 Maintenant, levez-vous, passez les gorges du Zéred[o]. » Et nous
avons passé les gorges du Zéred. 14 La durée de notre marche
depuis Qadesh-Barnéa jusqu'au passage des gorges du Zéred avait
été de trente-huit ans – jusqu'à ce que toute la génération des
combattants ait entièrement disparu du camp, comme le SEIGNEUR le
leur avait juré[p] ; 15 et même la main du SEIGNEUR avait été sur eux
pour les chasser du camp, jusqu'à ce qu'ils disparaissent
entièrement.

16 Et lorsque la mort eut fait disparaître entièrement du milieu du
peuple tous ces combattants, 17 le SEIGNEUR m'a parlé ainsi : 18 « Tu
vas passer aujourd'hui par le territoire de Moab, par Ar. 19 Tu
arriveras en face de chez les fils d'Ammon ; n'attaque pas, ne
t'engage pas contre eux ; je ne te donnerai rien en possession dans
le pays des fils d'Ammon, car c'est aux fils de Loth que je l'ai donné
en possession. 20 – C'était considéré aussi comme un pays de
Refaïtes ; des Refaïtes y avaient habité auparavant, les Ammonites
les appelaient Zamzoummites ; 21 ils avaient été un peuple grand,
nombreux et de haute taille comme les Anaqites, mais le SEIGNEUR
les avait exterminés de devant les Ammonites ; ceux-ci les avaient
dépossédés et ils ont habité à leur place. 22 Le SEIGNEUR en avait fait
autant pour les fils d'Esaü qui habitent en Séïr, en exterminant de
devant eux les Horites, qu'ils avaient dépossédés, et ils ont habité à
leur place jusqu'à ce jour ; 23 et les Avvites qui habitaient dans les
villages jusqu'à Gaza, les Kaftorites[q] qui viennent de Kaftor les
avaient exterminés et ils ont habité à leur place.

### Occupation des royaumes de Sihôn et de Og

24 « Levez-vous, partez, passez les gorges de l'Arnôn ! Vois, j'ai livré
entre tes mains Sihôn[r] l'Amorite, roi de Heshbôn, et son pays.
Commence à en prendre possession, engage contre lui le combat.
25 En ce jour, je commence à mettre la terreur et la peur de toi sur le
visage des peuples qui habitent sous tous les cieux ; quand ils
entendront parler de toi, ils trembleront et frémiront devant toi. »

26 Alors du désert de Qedémoth[s], j'ai envoyé des messagers à
Sihôn, roi de Heshbôn, avec des paroles de paix : 27 « Laisse-moi
passer à travers ton pays par la route ! J'irai par la route, sans
m'écarter ni à droite ni à gauche ; 28 la nourriture que je mangerai, tu
me la fourniras à prix d'argent, et l'eau que je boirai, tu me la
donneras à prix d'argent[t]. Laisse-moi simplement passer à pied,
29 comme me l'ont permis les fils d'Esaü qui habitent en Séïr, et les
Moabites qui habitent à Ar[u], jusqu'à ce que je passe le Jourdain,
pour arriver au pays que le SEIGNEUR notre Dieu nous donne. »
30 Mais Sihôn, roi de Heshbôn, n'a pas voulu nous laisser passer par
chez lui, car le SEIGNEUR ton Dieu avait rendu son esprit inflexible et
son cœur résistant[v], pour le livrer entre tes mains ce jour-là. 31 Et le
SEIGNEUR m'a dit : « Vois, j'ai commencé à te livrer Sihôn et son
pays ; commence à entrer en possession de son pays. » 32 Sihôn
sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple, pour combattre à
Yahça. 33 Et le SEIGNEUR notre Dieu nous le livra ; nous l'avons battu,
ainsi que ses fils et tout son peuple.

34 Alors, nous avons occupé toutes ses villes, et nous avons voué
par interdit[w] chaque ville : les hommes, les femmes et les enfants ;
nous n'avons laissé survivre aucun reste. 35 Nous avons seulement
gardé le bétail comme butin[x], ainsi que les dépouilles des villes que
nous avions occupées. 36 Depuis Aroër qui est sur le rebord des
gorges de l'Arnôn et depuis la ville qui est au fond des gorges
jusqu'au Galaad, il n'y a pas eu pour nous de cité imprenable : le
SEIGNEUR notre Dieu nous avait tout remis. 37 Il n'y a que le pays des
fils d'Ammon dont tu ne t'es pas approché : tout le bord des gorges
du Yabboq, les villes de la montagne et tous les lieux que le
SEIGNEUR notre Dieu nous avait défendus.

DEUT **3** Nous nous sommes tournés pour monter en direction du Bashân, mais Og[y], roi du Bashân, est sorti à notre rencontre, lui et tout son peuple, pour combattre à Edrèï.

2 Le SEIGNEUR m'a dit : « N'aie pas peur de lui[z], car je l'ai livré entre
tes mains, avec tout son peuple et son pays ; tu le traiteras comme
tu as traité Sihôn, le roi des Amorites, qui résidait à Heshbôn. » 3 Et
le SEIGNEUR notre Dieu a encore livré entre nos mains Og, roi du
Bashân, et tout son peuple, que nous avons battu sans y laisser
survivre aucun reste. 4 Alors nous avons occupé toutes ses villes, et
il n'y a pas eu chez eux de cité que nous n'ayons prise. Cela faisait
soixante villes, toute la région d'Argov dans le Bashân où régnait
Og, 5 rien que des villes fortifiées avec une haute muraille et une
porte à deux battants verrouillée, sans compter un très grand
nombre de villages. 6 Et nous les avons voués par interdit[a] comme
nous l'avions fait pour Sihôn, roi de Heshbôn ; nous avons voué par
interdit chaque ville : les hommes, les femmes et les enfants. 7 Et
nous avons gardé comme butin[b] tout le bétail et les dépouilles des
villes.

**Partage du Galaad[c]**

8 Nous avions alors pris leur pays aux deux rois amorites d'au-delà
du Jourdain, depuis les gorges de l'Arnôn jusqu'au mont Hermon[d]
9 – les gens de Sidon appellent l'Hermon Siryôn, les Amorites
l'appellent Senir. 10 Nous avions pris toutes les villes du Plateau, tout
le Galaad et tout le Bashân[e] jusqu'à Salka et Edrèï, les villes du
Bashân où régnait Og. 11 – Or Og, roi du Bashân, était le seul qui
restait des derniers Refaïtes ; et son lit, un lit de fer, n'est-ce pas
celui qu'on voit à Rabba des fils d'Ammon ? Il a neuf coudées[f] de
long et quatre de large, en coudées ordinaires. 12 Ce pays, nous en
avions alors pris possession.

La moitié des monts du Galaad et ses villes, depuis Aroër sur les gorges de l'Arnôn, je l'ai donnée aux gens de Ruben et de Gad[g].
13 Le reste du Galaad et tout le Bashân, le royaume de Og, je l'ai donné à la moitié de la tribu de Manassé ; toute la région de l'Argov[h] avec tout le Bashân, on l'appelle pays des Refaïtes. 14 Yaïr, fils de Manassé, a pris toute la région d'Argov jusqu'au territoire des Gueshourites et des Maakatites. Il a appelé de son nom ces contrées du Bashân, qu'on nomme aujourd'hui encore « campements de Yaïr[i] ». 15 C'est à Makir[j] que j'ai donné le Galaad.
16 Aux gens de Ruben et de Gad j'ai donné ce qui va du Galaad jusqu'à l'Arnôn – le fond des gorges servant de frontière[k] – et jusqu'au Yabboq, frontière des fils d'Ammon, 17 avec la Araba – le Jourdain servant de frontière – de Kinnéreth à la mer de la Araba, la mer Salée sous les pentes de la Pisga[l] vers l'est.

18 Alors, à ce moment-là, je vous ai donné mes ordres : « C'est le Seigneur votre Dieu qui vous a donné ce pays en possession. Vous tous, les guerriers, vous passerez le Jourdain en tenue de combat devant vos frères, les fils d'Israël[m] ; 19 seuls vos femmes, vos enfants et vos troupeaux – je sais que vous avez beaucoup de troupeaux – habiteront dans les villes que je vous ai données,
20 jusqu'à ce que le Seigneur accorde le repos à vos frères comme à vous, et qu'ils possèdent eux aussi le pays que le Seigneur votre Dieu leur donne au-delà du Jourdain[n], et que vous reveniez chacun dans sa possession, celle que je vous ai donnée. »

21 Alors, à Josué[o], à ce moment-là, j'ai donné mes ordres : « Tu as vu de tes propres yeux tout ce que le Seigneur votre Dieu a fait à ces deux rois ; le Seigneur en fera autant à tous les royaumes que tu vas trouver de l'autre côté. 22 N'ayez pas peur d'eux, car le Seigneur votre Dieu combat lui-même pour vous[p]. »

**Requête de Moïse**

23 Alors, à ce moment-là, j'ai imploré la faveur du SEIGNEUR :
24 « Seigneur DIEU, tu as commencé à faire voir à ton serviteur ta
grandeur et la force de ta main. Y a-t-il un dieu au ciel et sur la terre
qui égale tes actions et tes prouesses[q] ? 25 Permets que je passe de
l'autre côté, et que je voie le bon pays[r] qui est au-delà du Jourdain,
cette bonne montagne et le Liban ! »

26 Mais le SEIGNEUR s'est mis en fureur contre moi[s] à cause de vous,
et il ne m'a pas écouté ; le SEIGNEUR m'a dit : « Assez ! Cesse de me
parler de cette affaire ! 27 Monte au sommet de la Pisga, lève les
yeux vers l'ouest et vers le nord, vers le sud et vers l'est ; regarde de
tes yeux[t] : tu ne passeras pas le Jourdain que voici ! 28 Donne tes
ordres à Josué, rends-le fort et courageux[u], car c'est lui qui passera
le Jourdain devant ce peuple, c'est lui qui leur donnera comme
patrimoine le pays que tu vois. »

29 Et nous sommes restés dans la vallée en face de Beth-Péor[v].

## Le don de la Loi

DEUT **4** Et maintenant, Israël, écoute les lois et les coutumes que
je vous apprends moi-même à mettre en pratique : ainsi vous vivrez
et vous entrerez prendre possession du pays que vous donne le
SEIGNEUR, le Dieu de vos pères[w]. 2 Vous n'ajouterez rien aux paroles
des commandements que je vous donne, et vous n'y enlèverez rien,
afin de garder les commandements du SEIGNEUR votre Dieu que je
vous donne[x].

3 Vous avez vu de vos yeux ce que le SEIGNEUR a fait à Baal-Péor[y] ;
tous ceux qui avaient suivi le Baal de Péor, le SEIGNEUR ton Dieu les
a exterminés du milieu de toi, 4 tandis que vous, les partisans du
SEIGNEUR votre Dieu, vous êtes tous en vie aujourd'hui.

5 Voyez, je vous apprends les lois et les coutumes, comme le
SEIGNEUR mon Dieu me l'a ordonné, pour que vous les mettiez en
pratique quand vous serez dans le pays où vous allez entrer pour en
prendre possession[z] ; 6 vous les garderez, vous les mettrez en
pratique : c'est ce qui vous rendra sages et intelligents[a] aux yeux
des peuples qui entendront toutes ces lois ; ils diront : « Cette
grande nation ne peut être qu'un peuple sage et intelligent ! » 7 En
effet, quelle grande nation a des dieux qui s'approchent d'elle
comme le SEIGNEUR notre Dieu le fait chaque fois que nous
l'appelons[b] ? 8 Et quelle grande nation a des lois et des coutumes
aussi justes que toute cette Loi que je mets devant vous
aujourd'hui[c] ? 9 Mais prends garde à toi, garde-toi bien d'oublier les
choses que tu as vues de tes yeux ; tous les jours de ta vie, qu'elles
ne sortent pas de ton cœur. Tu les feras connaître à tes fils et à tes
petits-fils[d].

## La révélation de l'Horeb

10 Tu étais debout en présence du SEIGNEUR ton Dieu à l'Horeb, le
jour où le SEIGNEUR m'a dit : « Rassemble le peuple auprès de moi ;
je leur ferai entendre mes paroles pour qu'ils apprennent à me
craindre[e] tous les jours qu'ils vivront sur la terre, et pour qu'ils
l'apprennent à leurs fils. » 11 Et ce jour-là, vous vous êtes approchés,
vous vous êtes tenus debout au pied de la montagne : elle était en
feu, embrasée jusqu'en plein ciel, dans les ténèbres des nuages et
de la nuit épaisse[f]. 12 Et le SEIGNEUR vous a parlé[g] du milieu du feu :
une voix parlait, et vous l'entendiez, mais vous n'aperceviez aucune
forme, il n'y avait rien d'autre que la voix. 13 Il vous a communiqué
son alliance, les dix paroles qu'il vous a ordonné de mettre en
pratique, et il les a écrites sur deux tables de pierre[h]. 14 Et à moi, le
SEIGNEUR m'a ordonné alors de vous apprendre les lois et les
coutumes pour que vous les mettiez en pratique dans le pays où
vous allez passer pour en prendre possession[i].

15 Prenez bien garde à vous-mêmes : vous n'avez vu aucune forme
le jour où le SEIGNEUR vous a parlé à l'Horeb[j], du milieu du feu.
16 N'allez pas vous corrompre en vous fabriquant une idole, une
forme quelconque de divinité, l'image[k] d'un homme ou d'une femme,
17 l'image de n'importe quelle bête de la terre ou de n'importe quel
oiseau qui vole dans le ciel, 18 l'image de n'importe quelle bestiole
qui rampe sur le sol, ou de n'importe quel poisson qui vit dans les
eaux sous la terre.

19 Ne va pas lever les yeux vers le ciel, regarder le soleil, la lune et
les étoiles, toute l'armée des cieux, et te laisser entraîner à te
prosterner devant eux et à les servir[l] ; ils ont été faits par le SEIGNEUR
ton Dieu pour tous les peuples qui sont partout sous le ciel ; 20 mais
vous, le SEIGNEUR vous a pris et il vous a fait sortir de l'Egypte, cette
fournaise à fondre le fer, pour que vous deveniez son peuple[m], son
patrimoine, comme vous l'êtes aujourd'hui.

21 Le SEIGNEUR s'est mis en colère contre moi à cause de vous, et il
a juré que je ne passerai pas le Jourdain, et que je n'entrerai pas

dans le bon pays que le SEIGNEUR ton Dieu te donne comme patrimoine[n]. 22 Je vais donc mourir dans ce pays-ci, sans avoir
passé le Jourdain ; mais vous, vous allez le passer et prendre
possession de ce bon pays[o]. 23 Gardez-vous bien d'oublier[p]
l'alliance que le SEIGNEUR votre Dieu a conclue avec vous, et de
vous faire une idole, une forme de tout ce que le SEIGNEUR ton Dieu
t'a défendu de représenter. 24 Car le SEIGNEUR ton Dieu est un feu
dévorant, il est un Dieu exigeant[q].

25 Lorsque tu auras des fils et des petits-fils et que vous serez une
vieille population dans le pays, si vous vous corrompez en vous
fabriquant une idole, une forme de quoi que ce soit, si vous faites ce
qui est mal aux yeux du SEIGNEUR ton Dieu au point de l'offenser[r],
26 alors, j'en prends à témoin aujourd'hui contre vous le ciel et la
terre : vous disparaîtrez aussitôt du pays dont vous allez prendre
possession en passant le Jourdain, vous n'y prolongerez pas vos
jours[s] : vous serez totalement exterminés. 27 Le SEIGNEUR vous
dispersera parmi les peuples, et il ne restera de vous qu'un petit
nombre parmi les nations, là où le SEIGNEUR vous aura emmenés[t].
28 Là-bas, vous servirez des dieux qui sont l'ouvrage de la main des
hommes[u] : du bois, de la pierre, incapables de voir et d'entendre, de
manger et de sentir.

29 Alors, de là-bas, vous rechercherez le SEIGNEUR ton Dieu ; tu le
trouveras si tu le cherches de tout ton cœur[v], de tout ton être.
30 Quand tu seras dans la détresse, quand toutes ces choses
t'atteindront, dans les jours à venir, tu reviendras jusqu'au SEIGNEUR
ton Dieu, et tu écouteras sa voix[w]. 31 Car le SEIGNEUR ton Dieu est
un Dieu miséricordieux : il ne te délaissera pas, il ne te détruira pas,
il n'oubliera pas l'alliance jurée à tes pères[x].

### La merveille de l'élection

32 Interroge donc les jours du début, ceux d'avant toi, depuis le jour
où Dieu créa l'humanité sur la terre, interroge d'un bout à l'autre du

monde : Est-il rien arrivé d'aussi grand[y] ? A-t-on rien entendu de pareil ? 33 Est-il arrivé à un peuple d'entendre comme toi la voix d'un dieu parlant du milieu du feu, et de rester en vie ? 34 Ou bien est-ce qu'un dieu a tenté de venir prendre pour lui une nation au milieu d'une autre par des épreuves, des signes et des prodiges, par des combats, par sa main forte et son bras étendu, par de grandes terreurs[z], à la manière de tout ce que le SEIGNEUR votre Dieu a fait pour vous en Egypte sous tes yeux ?

35 A toi, il t'a été donné de voir, pour que tu saches que c'est le SEIGNEUR qui est Dieu : il n'y en a pas d'autre que lui. 36 Du ciel, il t'a fait entendre sa voix pour faire ton éducation ; sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et du milieu du feu tu as entendu ses paroles[a].
37 Parce qu'il aimait tes pères, il a choisi leur descendance après eux et il t'a fait sortir d'Egypte devant lui[b] par sa grande force,
38 pour déposséder devant toi des nations[c] plus grandes et plus puissantes que toi, pour te faire entrer dans leur pays et te le donner comme patrimoine, ce qui arrive aujourd'hui.

39 Reconnais-le aujourd'hui, et réfléchis : c'est le SEIGNEUR qui est Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre ; il n'y en a pas d'autre. 40 Garde ses lois et ses commandements que je te donne aujourd'hui pour ton bonheur et celui de tes fils après toi, afin que tu prolonges tes jours[d] sur la terre que le SEIGNEUR ton Dieu te donne, tous les jours.

### Les trois villes de refuge au-delà du Jourdain

41 C'est alors que Moïse mit à part trois villes au-delà du Jourdain, au soleil levant[e], 42 comme lieux de refuge pour le meurtrier qui a tué involontairement son prochain, un homme qu'il ne haïssait pas auparavant. En se réfugiant dans l'une de ces villes, le meurtrier aura la vie sauve[f]. 43 Ce sont Bècèr au désert, dans le pays du Plateau, pour les gens de Ruben, Ramoth-de-Galaad pour ceux de Gad, et Golân en Bashân[g] pour ceux de Manassé.

## *SECOND DISCOURS DE MOÏSE (4.44–11.32)*

44 Telle est la Loi que Moïse présenta aux fils d'Israël. 45 Voici les
exigences, les lois et les coutumes que Moïse proclama pour les fils
d'Israël à leur sortie d'Egypte[h], 46 quand ils étaient au-delà du
Jourdain, dans la vallée en face de Beth-Péor. C'était au pays de
Sihôn[i], le roi des Amorites, qui résidait à Heshbôn. Moïse et les fils
d'Israël l'avaient battu à leur sortie d'Egypte, 47 et ils avaient pris
possession de son pays et du pays de Og, le roi du Bashân –
c'étaient les deux rois des Amorites, au-delà du Jourdain, au soleil
levant[j] – 48 depuis Aroër, qui est au bord des gorges de l'Arnôn,
jusqu'au mont Siôn[k], c'est-à-dire l'Hermon, 49 avec toute la Araba,
au-delà du Jourdain vers l'est, et jusqu'à la mer de la Araba sous les
pentes de la Pisga[l].

**Don du décalogue** ***(Ex 20.1-17)***

DEUT **5** Moïse convoqua tout Israël et il leur dit :

Ecoute, Israël, les lois et les coutumes que je fais entendre
aujourd'hui à vos oreilles ; vous les apprendrez et vous veillerez à
les mettre en pratique[m].

2 Le SEIGNEUR notre Dieu a conclu une alliance avec nous à l'Horeb[n].
3 Ce n'est pas avec nos pères que le SEIGNEUR a conclu cette
alliance, c'est avec nous, nous qui sommes là aujourd'hui, tous
vivants. 4 Le SEIGNEUR a parlé avec vous face à face[o] sur la
montagne, du milieu du feu ; 5 et moi, je me tenais alors entre le
SEIGNEUR et vous[p], pour vous communiquer la parole du SEIGNEUR,
car devant le feu vous aviez peur et vous n'étiez pas montés sur la
montagne.

Il a dit :

6 « Moi, je suis le SEIGNEUR ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays
d'Egypte, de la maison de servitude[q].

7 Tu n'auras pas d'autres dieux[r] face à moi.

8 Tu ne te feras pas d'idole[s], rien qui ait la forme de ce qui se trouve
au ciel là-haut, sur terre ici-bas ou dans les eaux sous la terre.

9 Tu ne te prosterneras pas devant ces dieux et tu ne les serviras
pas, car moi, je suis le SEIGNEUR ton Dieu, un Dieu exigeant,
poursuivant la faute des pères chez les fils et sur trois et quatre
générations[t] – s'ils me haïssent – 10 mais prouvant sa fidélité à des
milliers de générations – si elles m'aiment et gardent mes
commandements[u].

11 Tu ne prononceras pas à tort[v] le nom du SEIGNEUR ton Dieu, car le
SEIGNEUR n'acquitte pas celui qui prononce son nom à tort.

12 Qu'on garde le jour du sabbat[w] pour le sanctifier, comme le
SEIGNEUR ton Dieu te l'a ordonné. 13 Tu travailleras six jours, faisant
tout ton ouvrage, 14 mais le septième jour, c'est le sabbat[x] du
SEIGNEUR ton Dieu. Tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta
fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni
aucune de tes bêtes, ni l'émigré que tu as dans tes villes, afin que
ton serviteur et ta servante se reposent comme toi. 15 Tu te
souviendras qu'au pays d'Egypte tu étais esclave, et que le
SEIGNEUR ton Dieu t'a fait sortir de là d'une main forte et le bras
étendu[y] ; c'est pourquoi le SEIGNEUR ton Dieu t'a ordonné de
pratiquer le jour du sabbat.

16 Honore ton père et ta mère, comme le SEIGNEUR ton Dieu te l'a
ordonné, afin que tes jours se prolongent et que tu sois heureux[z] sur
la terre que te donne le SEIGNEUR ton Dieu.

17 Tu ne commettras pas de meurtre[a].

18 Tu ne commettras pas d'adultère[b].

19 Tu ne commettras pas de rapt[c].

20 Tu ne témoigneras pas à tort[d] contre ton prochain.

21 Tu n'auras pas de visées[e] sur la femme de ton prochain. Tu ne
convoiteras ni la maison de ton prochain, ni ses champs, son
serviteur, sa servante, son bœuf ou son âne, ni rien qui appartienne
à ton prochain. »

22 Ces paroles, le SEIGNEUR les a dites à toute votre assemblée sur
la montagne, du milieu du feu, des nuages et de la nuit épaisse,
avec une voix puissante, et il n'a rien ajouté ; il les a écrites sur deux
tables de pierre[f], qu'il m'a données.

**Moïse, médiateur entre Dieu et les hommes**

23 Lorsque vous avez entendu la voix qui venait du milieu des
ténèbres, dans l'embrasement de la montagne en feu, tous vos
chefs de tribu et vos anciens se sont approchés de moi 24 et ils ont
dit de votre part : « Voici que le SEIGNEUR notre Dieu nous a fait voir
sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du
feu ; aujourd'hui nous avons vu que Dieu peut parler à l'homme et lui
laisser la vie[g] ! 25 Et maintenant, pourquoi mourir dévorés par ce
grand feu ? Si nous continuons à entendre la voix[h] du SEIGNEUR
notre Dieu, nous mourrons. 26 Est-il jamais arrivé à un homme
d'entendre comme nous la voix du Dieu vivant parler du milieu du
feu, et de rester en vie[i] ? 27 Toi, approche-toi et écoute tout ce que
dira le SEIGNEUR notre Dieu ; toi, tu nous déclareras tout ce que le
SEIGNEUR notre Dieu t'aura déclaré, et nous l'écouterons, nous le
mettrons en pratique[j]. »

28 Le SEIGNEUR a entendu la voix de vos paroles, quand vous me
parliez ; le SEIGNEUR m'a dit : « J'ai entendu la voix des paroles de ce
peuple lorsqu'il te parlait : c'est bien, tout ce qu'ils ont dit. 29 Si
seulement leur cœur était décidé à me craindre et à observer tous
les jours tous mes commandements, pour leur bonheur[k] et celui de
leurs fils, à jamais ! 30 Va leur dire : "Retournez à vos tentes !" 31 Et
toi, tiens-toi ici avec moi ; je vais te dire tout le commandement[l], les
lois et les coutumes que tu leur apprendras pour qu'ils les mettent en
pratique dans le pays que je leur donne afin qu'ils en prennent
possession. »

32 Vous veillerez à agir comme vous l'a ordonné le SEIGNEUR votre
Dieu, sans vous écarter ni à droite ni à gauche[m]. 33 Vous marcherez
toujours sur le chemin que le SEIGNEUR votre Dieu vous a prescrit,
afin que vous restiez en vie, que vous soyez heureux et que vous
prolongiez vos jours[n] dans le pays dont vous allez prendre
possession.

**« Tu aimeras le Seigneur ton Dieu »**

DEUT **6** Voici le commandement, les lois et les coutumes que le SEIGNEUR votre Dieu a ordonné de vous apprendre à mettre en
pratique dans le pays où vous allez passer pour en prendre
possession[o], 2 afin que tu craignes le SEIGNEUR ton Dieu, toi, ton fils
et ton petit-fils, en gardant tous les jours de ta vie toutes ses lois et
ses commandements que je te donne, pour que tes jours se
prolongent[p]. 3 Tu écouteras, Israël, et tu veilleras à les mettre en
pratique : ainsi tu seras heureux, et vous deviendrez très nombreux,
comme te l'a promis le SEIGNEUR, le Dieu de tes pères, dans un pays
ruisselant de lait et de miel[q].

4 ÉCOUTE, Israël ! Le SEIGNEUR notre Dieu est le SEIGNEUR UN[r]. 5 Tu
aimeras le SEIGNEUR ton Dieu de tout ton cœur[s], de tout ton être, de
toute ta force. 6 Les paroles des commandements[t] que je te donne
aujourd'hui seront présentes à ton cœur ; 7 tu les répéteras[u] à tes
fils ; tu les leur diras quand tu resteras chez toi et quand tu
marcheras sur la route, quand tu seras couché et quand tu seras
debout ; 8 tu en feras un signe attaché à ta main, une marque placée
entre tes yeux[v] ; 9 tu les inscriras sur les montants[w] de porte de ta
maison et à l'entrée de ta ville.

10 Quand le SEIGNEUR ton Dieu t'aura fait entrer dans le pays[x] qu'il a
juré à tes pères Abraham, Isaac et Jacob, de te donner – pays de
villes grandes et bonnes que tu n'as pas bâties, 11 de maisons
remplies de toute sorte de bonnes choses que tu n'y as pas mises,
de citernes toutes prêtes que tu n'as pas creusées, de vignes et
d'oliviers que tu n'as pas planté – alors, quand tu auras mangé à
satiété[y], 12 garde-toi bien d'oublier le SEIGNEUR qui t'a fait sortir du
pays d'Egypte, de la maison de servitude[z]. 13 C'est le SEIGNEUR ton
Dieu que tu craindras, c'est lui que tu serviras[a], c'est par son nom
que tu prêteras serment. 14 Vous ne suivrez pas d'autres dieux[b]

parmi ceux des peuples qui vous entourent, 15 car le SEIGNEUR ton
Dieu est un Dieu exigeant au milieu de toi[c]. Prends garde que la
colère du SEIGNEUR ton Dieu ne s'enflamme contre toi, et qu'il ne
t'extermine de la surface de la terre. 16 Vous ne mettrez pas à
l'épreuve le SEIGNEUR votre Dieu comme vous l'avez fait à Massa[d].

17 Vous garderez attentivement les commandements, les exigences
et les lois du SEIGNEUR votre Dieu, ce qu'il t'a prescrit. 18 Tu feras ce
qui est droit et bien aux yeux du SEIGNEUR, pour être heureux et
entrer prendre possession du bon pays que le SEIGNEUR a promis[e]
par serment à tes pères, 19 en repoussant loin de toi tous tes
ennemis comme le SEIGNEUR l'a promis.

20 Et demain, quand ton fils te demandera[f] : « Pourquoi ces
exigences, ces lois et ces coutumes que le SEIGNEUR notre Dieu
vous a prescrites ? » 21 Alors, tu diras à ton fils : « Nous étions
esclaves du Pharaon en Egypte, mais, d'une main forte[g], le
SEIGNEUR nous a fait sortir d'Egypte ; 22 le SEIGNEUR a fait sous nos
yeux de grands signes et de grands prodiges[h] pour le malheur de
l'Egypte, du Pharaon et de toute sa maison. 23 Et nous, il nous a fait
sortir de là-bas[i] pour nous faire entrer dans le pays qu'il a promis par
serment à nos pères, et pour nous le donner. 24 Le SEIGNEUR nous a
ordonné de mettre en pratique toutes ces lois et de craindre le
SEIGNEUR notre Dieu, pour que nous soyons heureux tous les jours,
et qu'il nous garde vivants[j] comme nous le sommes aujourd'hui.
25 Et nous serons justes si nous veillons à mettre en pratique tout ce
commandement[k] devant le SEIGNEUR notre Dieu comme il nous l'a
ordonné. »

**Israël au milieu des nations**

DEUT **7** Lorsque le SEIGNEUR ton Dieu t'aura fait entrer dans le pays
dont tu viens prendre possession, et qu'il aura chassé devant toi des
nations nombreuses, le Hittite, le Guirgashite, l'Amorite, le
Cananéen, le Perizzite, le Hivvite et le Jébusite, sept nations[l] plus
nombreuses et plus puissantes que toi, 2 lorsque le SEIGNEUR ton
Dieu te les aura livrées et que tu les auras battues, tu les voueras
totalement par interdit. Tu ne concluras pas de pacte[m] avec elles, tu
ne leur feras pas grâce. 3 Tu ne contracteras pas de mariage avec
elles, tu ne donneras pas ta fille à leur fils, tu ne prendras pas leur
fille pour ton fils[n], 4 car cela détournerait ton fils de me suivre et il
servirait d'autres dieux[o] ; la colère du SEIGNEUR s'enflammerait
contre vous et il t'exterminerait aussitôt. 5 Mais voici ce que vous
ferez à ces nations : leurs autels, vous les démolirez ; leurs stèles,
vous les briserez ; leurs poteaux sacrés, vous les casserez ; leurs
idoles, vous les brûlerez[p]. 6 Car tu es un peuple consacré au
SEIGNEUR ton Dieu ; c'est toi que le SEIGNEUR ton Dieu a choisi pour
devenir le peuple qui est sa part personnelle[q] parmi tous les peuples
qui sont sur la surface de la terre.

7 Si le SEIGNEUR s'est attaché à vous et s'il vous a choisis, ce n'est
pas que vous soyez le plus nombreux de tous les peuples, car vous
êtes le moindre de tous les peuples[r]. 8 Mais si le SEIGNEUR, d'une
main forte, vous a fait sortir et vous a rachetés de la maison de
servitude, de la main du Pharaon, roi d'Egypte, c'est que le SEIGNEUR
vous aime et tient le serment fait à vos pères[s].

9 Tu reconnaîtras que c'est le SEIGNEUR ton Dieu qui est Dieu, le
Dieu vrai ; il garde son alliance et sa fidélité durant mille générations
à ceux qui l'aiment[t] et gardent ses commandements, 10 mais il paie
de retour[u] directement celui qui le hait, il le fait disparaître ; il ne fait
pas attendre celui qui le hait, il le paie de retour directement.

11 Tu garderas le commandement, les lois et les coutumes que je
t'ordonne aujourd'hui de mettre en pratique[v]. 12 Et parce que vous
aurez écouté ces coutumes, que vous les aurez gardées et mises en
pratique, le SEIGNEUR ton Dieu te gardera l'alliance et la fidélité qu'il a
jurées à tes pères[w]. 13 Il t'aimera, te bénira, te rendra nombreux et il
bénira le fruit de ton sein et le fruit de ton sol, ton blé, ton vin
nouveau et ton huile, tes vaches pleines et tes brebis mères, sur la
terre qu'il a juré à tes pères[x] de te donner. 14 Tu seras béni plus que
tous les peuples, il n'y aura de stérilité chez toi ni pour les hommes
ni pour les femmes, ni non plus pour ton bétail. 15 Le SEIGNEUR
écartera de toi toutes les maladies et toutes les funestes épidémies
d'Egypte[y], que tu connais bien ; il ne te les infligera pas et il les
enverra chez tous ceux qui te haïssent. 16 Tu supprimeras tous les
peuples que le SEIGNEUR ton Dieu te livrera sans t'attendrir sur eux ;
tu ne serviras pas leurs dieux : ce serait un piège[z] pour toi.

17 Si tu te dis : « Ces nations sont plus nombreuses que moi,
comment pourrais-je les déposséder ? », 18 ne les crains pas[a] ! Tu
évoqueras le souvenir de ce que le SEIGNEUR ton Dieu a fait au
Pharaon et à toute l'Egypte, 19 de ces grandes épreuves que tu as
vues de tes yeux, de ces signes et de ces prodiges, le souvenir de la
main forte et du bras étendu du SEIGNEUR ton Dieu quand il t'a fait
sortir[b] ; eh bien ! le SEIGNEUR ton Dieu en fera autant à tous les
peuples que tu pourrais craindre. 20 Et même le SEIGNEUR ton Dieu
leur enverra le frelon[c] jusqu'à la disparition de ceux qui resteraient et
se cacheraient devant toi. 21 Ne tremble pas devant eux, car il est au
milieu de toi[d], le SEIGNEUR ton Dieu, un Dieu grand et terrible. 22 Le
SEIGNEUR ton Dieu chassera ces nations devant toi peu à peu : tu ne
pourras pas les achever aussitôt, car autrement les animaux
sauvages deviendraient trop nombreux contre toi. 23 Pourtant le
SEIGNEUR ton Dieu te livrera ces nations et jettera sur elles une
grande panique jusqu'à ce qu'elles soient exterminées[e]. 24 Il livrera
leurs rois[f] entre tes mains, tu feras disparaître leur nom de sous le
ciel ; aucun ne tiendra devant toi, jusqu'à ce que tu les aies

exterminés. 25 Les idoles de leurs dieux, vous les brûlerez. Tu ne te
laisseras pas prendre au piège par l'envie de garder pour toi leur
revêtement d'argent et d'or, car c'est une abomination[g] pour le
SEIGNEUR ton Dieu. 26 Tu ne feras pas entrer un objet abominable
dans ta maison, car tu serais voué par interdit[h] comme lui. Tu l'auras
en horreur, totalement, et tu l'auras en abomination, car il est voué
par interdit.

## L’éducation d’Israël au désert

DEUT **8** Tout le commandement que je te donne aujourd’hui, vous
veillerez à le pratiquer afin que vous viviez, que vous deveniez
nombreux et que vous entriez en possession du pays que le
SEIGNEUR a promis[i] par serment à vos pères. 2 Tu te souviendras de
toute la route que le SEIGNEUR ton Dieu t’a fait parcourir depuis
quarante ans dans le désert, afin de te mettre dans la pauvreté ;
ainsi il t’éprouvait pour connaître ce qu’il y avait dans ton cœur[j] et
savoir si tu allais, oui ou non, observer ses commandements. 3 Il t’a
mis dans la pauvreté, il t’a fait avoir faim et il t’a donné à manger la
manne que ni toi ni tes pères ne connaissiez, pour te faire
reconnaître que l’homme ne vit pas de pain seulement, mais qu’il vit
de tout ce qui sort de la bouche du SEIGNEUR[k]. 4 Ton manteau ne
s’est pas usé sur toi, ton pied n’a pas enflé depuis quarante ans, 5 et
tu reconnais, à la réflexion, que le SEIGNEUR ton Dieu faisait ton
éducation[l] comme un homme fait celle de son fils.

## Le pays promis et ses tentations

6 Tu garderas les commandements du SEIGNEUR ton Dieu en suivant
ses chemins et en le craignant[m].

7 Le SEIGNEUR ton Dieu te fait entrer dans un bon pays, un pays de
torrents, de sources, d’eaux souterraines jaillissant[n] dans la plaine et
la montagne, 8 un pays de blé et d’orge, de vignes, de figuiers et de
grenadiers, un pays d’huile d’olive et de miel, 9 un pays où tu
mangeras du pain sans être rationné, où rien ne te manquera, un
pays dont les pierres contiennent du fer et dont les montagnes sont
des mines de cuivre. 10 Tu mangeras à satiété[o] et tu béniras le
SEIGNEUR ton Dieu pour le bon pays qu’il t’aura donné.

11 Garde-toi bien d’oublier le SEIGNEUR ton Dieu en ne gardant pas
ses commandements, ses coutumes et ses lois que je te donne[p]

aujourd'hui. 12 Si tu manges à satiété, si tu te construis de belles
maisons[q] pour y habiter, 13 si tu as beaucoup de gros et de petit
bétail, beaucoup d'argent et d'or, beaucoup de biens de toute sorte,
14 ne va pas devenir orgueilleux et oublier le SEIGNEUR ton Dieu.
C'est lui qui t'a fait sortir du pays d'Egypte[r], de la maison de
servitude ; 15 c'est lui qui t'a fait marcher dans ce désert grand et
terrible peuplé de serpents brûlants et de scorpions, terre de soif où
l'on ne trouve pas d'eau ; c'est lui qui pour toi a fait jaillir l'eau du
rocher[s] de granit ; 16 c'est lui qui, dans le désert, t'a donné à manger
la manne que tes pères ne connaissaient pas, afin de te mettre dans
la pauvreté et de t'éprouver[t] pour rendre heureux ton avenir. 17 Ne
va pas te dire : « C'est à la force du poignet[u] que je suis arrivé à
cette prospérité », 18 mais souviens-toi que c'est le SEIGNEUR ton
Dieu qui t'aura donné la force d'arriver à la prospérité, pour
confirmer son alliance jurée à tes pères[v], comme il le fait
aujourd'hui.

19 Et si jamais tu en viens à oublier le SEIGNEUR ton Dieu, si tu suis
d'autres dieux, si tu les sers et te prosternes devant eux, je l'atteste
contre vous aujourd'hui : vous disparaîtrez[w] totalement ; 20 comme
les nations que le SEIGNEUR a fait disparaître devant vous, ainsi vous
disparaîtrez, pour n'avoir pas écouté la voix[x] du SEIGNEUR votre
Dieu.

**Israël n’est pas plus juste que les nations**

DEUT **9** Ecoute, Israël ! Tu vas aujourd’hui passer le Jourdain pour déposséder des nations plus grandes et plus puissantes que toi, avec leurs villes grandes, fortifiées, perchées dans le ciel[y], 2 et un grand peuple, de haute taille, les Anaqites[z]. Tu le sais, tu l’as entendu dire : qui peut tenir devant les fils de Anaq ? 3 Tu vas reconnaître aujourd’hui que c’est le SEIGNEUR ton Dieu qui passe le Jourdain devant toi comme un feu dévorant ; c’est lui qui les exterminera, c’est lui qui les abattra[a] devant toi. Tu les déposséderas et tu les feras disparaître aussitôt comme le SEIGNEUR te l’a promis.

4 Quand le SEIGNEUR ton Dieu les aura repoussés devant toi, ne te dis pas : « C’est parce que je suis juste que le SEIGNEUR m’a fait entrer prendre possession de ce pays. » C’est parce que ces nations sont coupables que le SEIGNEUR les a dépossédées[b] devant toi. 5 Ce n’est pas parce que tu es juste ou que tu as le cœur droit que tu vas entrer prendre possession de leur pays ; en vérité, c’est parce que ces nations sont coupables que le SEIGNEUR ton Dieu les a dépossédées devant toi. Il l’a fait aussi pour accomplir sa parole, comme le SEIGNEUR l’avait juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob[c]. 6 Reconnais que ce n’est pas parce que tu es juste que le SEIGNEUR ton Dieu te donne ce bon pays en possession, car tu es un peuple à la nuque raide[d].

**Le veau d’or : l’impiété d’Israël**

7 Souviens-toi, n’oublie pas que tu as irrité le SEIGNEUR ton Dieu dans le désert. Depuis le jour où tu es sorti du pays d’Egypte jusqu’à votre arrivée ici, vous avez été en révolte[e] contre le SEIGNEUR.

8 A l’Horeb[f], vous avez irrité le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR s’est mis en colère contre vous jusqu’à vouloir vous exterminer. 9 Quand je suis

monté sur la montagne pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que le SEIGNEUR avait conclue avec vous, je suis resté sur la montagne quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain ni boire d'eau[g]. 10 Le SEIGNEUR m'a donné les deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu[h], où étaient reproduites toutes les paroles que le SEIGNEUR avait prononcées pour vous sur la montagne, du milieu du feu, au jour de l'assemblée. 11 C'est au bout de quarante jours et de quarante nuits que le SEIGNEUR m'a donné les deux tables de pierre, les tables de l'alliance. 12 Alors le SEIGNEUR m'a dit : « Lève-toi, descends tout de suite d'ici, car ton peuple s'est corrompu, ce peuple que tu as fait sortir d'Egypte ; ils n'ont pas tardé à s'écarter du chemin que je leur avais prescrit : ils se sont fabriqué une statue de métal fondu ! » 13 Et le SEIGNEUR m'a dit : « Je vois ce peuple : eh bien ! c'est un peuple à la nuque raide[i] ! 14 Laisse-moi faire, je vais les exterminer, je vais effacer leur nom[j] de sous le ciel ; mais je ferai de toi une nation plus puissante et plus nombreuse qu'eux. » 15 Je me suis tourné pour descendre de la montagne, cette montagne tout embrasée[k], en tenant de mes deux mains les deux tables de l'alliance. 16 Et j'ai vu : vous aviez péché contre le SEIGNEUR votre Dieu en vous fabriquant un veau de métal fondu ; vous n'aviez pas tardé à vous écarter du chemin que le SEIGNEUR vous avait prescrit. 17 Alors, j'ai saisi les deux tables, je les ai jetées de mes deux mains, et je les ai brisées sous vos yeux.

### Le veau d'or : l'intercession de Moïse

18 Je me suis prosterné devant le SEIGNEUR ; comme la première fois, pendant quarante jours et quarante nuits je n'ai pas mangé de pain, je n'ai pas bu d'eau, à cause de tous les péchés que vous aviez commis en faisant ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, au point de l'offenser[l]. 19 Je redoutais la colère et la fureur du SEIGNEUR, irrité contre vous jusqu'à vouloir vous exterminer ; mais le SEIGNEUR, cette fois encore, m'a écouté. 20 Contre Aaron aussi, le SEIGNEUR s'est mis dans une violente colère jusqu'à vouloir l'exterminer, alors j'ai prié aussi pour Aaron. 21 Et le péché que vous aviez fait : le

veau, je l'ai pris, je l'ai brûlé[m], mis en morceaux, écrasé tout fin, réduit en poussière, et j'en ai jeté la poussière dans le torrent qui descend de la montagne.

22 A Taveéra, à Massa, à Qivroth-Taawa[n], vous avez irrité le SEIGNEUR. 23 Et quand le SEIGNEUR, à Qadesh-Barnéa, vous a envoyés en disant : « Montez prendre possession du pays que je vous donne », vous vous êtes révoltés contre les ordres du SEIGNEUR votre Dieu, vous n'avez pas mis votre foi en lui, vous n'avez pas écouté sa voix[o]. 24 Vous avez été en révolte[p] contre le SEIGNEUR depuis le jour où je vous ai connus.

25 Je me suis donc prosterné devant le SEIGNEUR[q], durant ces quarante jours et ces quarante nuits où j'étais prosterné devant lui, car le SEIGNEUR avait parlé de vous exterminer. 26 J'ai prié le SEIGNEUR et j'ai dit : « Seigneur DIEU, ne détruis pas ton peuple, ton patrimoine, que tu as racheté dans ta grandeur et que tu as fait sortir d'Egypte par la force de ta main[r]. 27 Souviens-toi de tes serviteurs Abraham, Isaac et Jacob ; ne fais pas attention à l'obstination de ce peuple, à son impiété, à son péché. 28 Qu'on ne dise pas dans le pays d'où tu nous as fait sortir : "Le SEIGNEUR n'était pas capable de les faire entrer dans le pays qu'il leur avait promis et il les haïssait : c'est pourquoi il les a fait sortir pour les faire mourir au désert[s]." 29 C'est pourtant ton peuple, ton patrimoine, que tu as fait sortir par ta grande force et ton bras étendu[t] ! »

**Le veau d’or : le pardon du Seigneur**

DEUT **10** Alors, le SEIGNEUR m’a dit : « Taille deux tables de pierre
comme les premières et monte vers moi sur la montagne. Tu te feras
aussi une arche[u] de bois. 2 Sur les tables, j’écrirai les paroles qui
étaient sur les premières, que tu as brisées ; puis tu mettras les
tables dans l’arche. »

3 J’ai fait une arche en bois d’acacia, j’ai taillé deux tables de pierre
comme les premières et je suis monté sur la montagne, les deux
tables à la main. 4 Et il a écrit sur les tables, de la même écriture que
la première fois, les dix paroles[v] que le SEIGNEUR avait proclamées
pour vous sur la montagne, du milieu du feu, au jour de l’assemblée.
Et le SEIGNEUR m’a remis les tables. 5 Puis je me suis tourné pour
descendre de la montagne ; je les ai mises dans l’arche que j’avais
faite, et elles y sont restées, comme le SEIGNEUR me l’avait ordonné.

6 Les fils d’Israël sont partis des puits de Bené-Yaaqân vers Mosséra
– c’est là qu’Aaron est mort et a été enseveli ; son fils Eléazar est
devenu prêtre à sa place[w]. 7 De là, ils sont partis vers la Goudgoda,
et de la Goudgoda vers Yotvata, qui est un pays de torrents.

8 Alors, le SEIGNEUR a mis à part la tribu de Lévi pour porter l’arche
de l’alliance du SEIGNEUR, se tenir devant le SEIGNEUR, officier pour
lui[x] et bénir en son nom, comme elle le fait encore aujourd’hui.
9 C’est pourquoi Lévi ne possède pas de patrimoine ni de part
comme ses frères ; c’est le SEIGNEUR qui est son patrimoine[y],
comme le SEIGNEUR ton Dieu le lui a promis.

10 Ainsi, je m’étais tenu sur la montagne comme auparavant pendant
quarante jours et quarante nuits, et le SEIGNEUR m’avait encore
écouté cette fois-là : le SEIGNEUR n’a pas voulu te détruire[z]. 11 Et le
SEIGNEUR m’a dit : « Lève-toi ! Va devant le peuple donner le signe

du départ ; ils entreront prendre possession de la terre que j'ai juré à leurs pères de leur donner[a]. »

### La loi d'amour et d'obéissance

12 Et maintenant, Israël, qu'est-ce que le SEIGNEUR ton Dieu attend
de toi ? Il attend seulement que tu craignes le SEIGNEUR ton Dieu en
suivant tous ses chemins, en aimant et en servant le SEIGNEUR ton
Dieu de tout ton cœur[b], de tout ton être, 13 en gardant les
commandements du SEIGNEUR et les lois que je te donne aujourd'hui,
pour ton bonheur[c].

14 Oui, au SEIGNEUR ton Dieu appartiennent les cieux et les cieux des
cieux[d], la terre et tout ce qui s'y trouve. 15 Or c'est à tes pères
seulement que le SEIGNEUR s'est attaché pour les aimer[e] ; et après
eux, c'est leur descendance, c'est-à-dire vous, qu'il a choisis entre
tous les peuples comme on le constate aujourd'hui. 16 Vous
circoncirez donc votre cœur, vous ne raidirez plus votre nuque[f],
17 car c'est le SEIGNEUR votre Dieu qui est le Dieu des dieux et le
Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, puissant et redoutable,
l'impartial[g] et l'incorruptible, 18 qui rend justice à l'orphelin et à la
veuve, et qui aime l'émigré[h] en lui donnant du pain et un manteau.
19 Vous aimerez l'émigré, car au pays d'Egypte vous étiez des
émigrés[i].

20 C'est le SEIGNEUR ton Dieu que tu craindras et que tu serviras,
c'est à lui que tu t'attacheras[j], c'est par son nom que tu prêteras
serment. 21 Il est ta louange, il est ton Dieu, lui qui a fait pour toi ces
choses grandes et terribles[k] que tu as vues de tes yeux. 22 Tes
pères n'étaient que soixante-dix quand ils sont descendus en
Egypte, et maintenant le SEIGNEUR ton Dieu t'a rendu aussi
nombreux[l] que les étoiles du ciel.

DEUT **11** Tu aimeras[m] le SEIGNEUR ton Dieu et tu garderas ses observances, ses lois, ses coutumes et ses commandements, tous les jours.

**Comprendre l'œuvre de Dieu**

2 Vous connaissez aujourd'hui – ce n'est pas le cas de vos fils, qui n'ont pas connu et qui n'ont pas vu – vous connaissez la leçon du SEIGNEUR votre Dieu, sa grandeur, sa main forte[n] et son bras étendu :

3 – ses signes et ses actions, ce qu'en plein milieu de l'Egypte il a fait[o] au Pharaon, roi d'Egypte, et à tout son pays ;

4 – ce qu'il a fait à l'armée égyptienne[p], à ses chevaux et à ses chars, en faisant déferler sur eux l'eau de la mer des Joncs, quand ils vous poursuivaient : – et le SEIGNEUR les a supprimés jusqu'à aujourd'hui ;

5 – ce qu'il vous a fait au désert jusqu'à votre arrivée en ce lieu ;

6 – ce qu'il a fait à Datân et Abiram[q], les fils d'Eliav fils de Ruben, que la terre, ouvrant sa gueule, a engloutis au milieu de tout Israël avec leur famille, leurs tentes et tous les gens qui marchaient sur leurs traces.

7 C'est de vos propres yeux que vous avez vu[r] toute l'action grandiose du SEIGNEUR ! 8 Vous garderez donc tout le commandement que je te donne aujourd'hui, afin que vous soyez courageux, et que vous entriez en possession du pays[s] où vous allez passer pour en prendre possession, 9 afin que vos jours se prolongent sur la terre que le SEIGNEUR a juré à vos pères de leur donner, ainsi qu'à leur descendance[t] – un pays ruisselant de lait et de miel.

## Le pays dont Dieu prend soin

10 Certes, le pays où tu entres pour en prendre possession n'est pas
comme le pays d'Egypte d'où vous êtes sortis : tu y faisais tes
semailles, et tu l'arrosais avec ton pied[u] comme un jardin potager ;
11 le pays où vous passez pour en prendre possession est un pays
de montagnes et de vallées, qui s'abreuve de la pluie du ciel[v], 12 un
pays dont le SEIGNEUR ton Dieu prend soin : sans cesse les yeux du
SEIGNEUR ton Dieu sont sur lui, du début à la fin de l'année. 13 Et si
vous écoutez vraiment mes commandements, ceux que je vous
donne aujourd'hui, en aimant le SEIGNEUR votre Dieu et en le servant
de tout votre cœur[w], de tout votre être, 14 je donnerai en son temps
la pluie qu'il faut à votre terre, celle de l'automne et celle du
printemps[x] : tu récolteras ton blé, ton vin nouveau et ton huile ; 15 je
donnerai de l'herbe à tes bêtes dans tes prés, et tu mangeras à
satiété[y].

16 Gardez-vous bien de vous laisser séduire dans votre cœur, de
vous dévoyer, de servir d'autres dieux[z] et de vous prosterner devant
eux : 17 car alors la colère du SEIGNEUR s'enflammerait contre vous, il
fermerait le ciel et il n'y aurait plus de pluie, la terre ne donnerait plus
ses produits, et vous disparaîtriez rapidement du bon pays[a] que le
SEIGNEUR vous donne.

18 Mes paroles que voici, vous les mettrez en vous, dans votre cœur,
vous en ferez un signe attaché à votre main, une marque placée
entre vos yeux[b]. 19 Vous les apprendrez à vos fils en les leur disant[c]
quand tu resteras chez toi et quand tu marcheras sur la route, quand
tu seras couché et quand tu seras debout ; 20 tu les inscriras sur les
montants[d] de porte de ta maison et à l'entrée de tes villes, 21 pour
que vos jours et ceux de vos fils, sur la terre que le SEIGNEUR a juré à
vos pères de leur donner, durent aussi longtemps[e] que le ciel sera
au-dessus de la terre.

22 Car si vous gardez vraiment tout ce commandement que je vous
ordonne de mettre en pratique, en aimant le SEIGNEUR votre Dieu, en
suivant tous ses chemins et en vous attachant à lui[f], 23 le SEIGNEUR
dépossédera toutes ces nations[g] devant vous, si bien que vous
déposséderez des nations plus grandes et plus puissantes que
vous. 24 Tous les lieux que foulera la plante de vos pieds seront à
vous ; depuis le désert et le Liban, depuis le fleuve Euphrate jusqu'à
la mer Occidentale, ce sera votre territoire[h]. 25 Personne ne tiendra
devant vous, le SEIGNEUR répandra la terreur et la crainte[i] de vous
sur tout le pays que vous foulerez, comme il vous l'a promis.

### Bénédiction et malédiction

26 Vois : je mets aujourd'hui devant vous bénédiction et malédiction[j] :
27 la bénédiction si vous écoutez les commandements du SEIGNEUR
votre Dieu, que je vous donne[k] aujourd'hui, 28 la malédiction si vous
n'écoutez pas les commandements du SEIGNEUR votre Dieu, et si
vous vous écartez du chemin que je vous prescris aujourd'hui pour
suivre d'autres dieux[l] que vous ne connaissez pas.

29 Quand le SEIGNEUR ton Dieu t'aura fait entrer dans le pays où tu
entres pour en prendre possession, alors tu placeras la bénédiction
sur le mont Garizim et la malédiction sur le mont Ebal[m] 30 – c'est au-
delà du Jourdain, en suivant la direction du couchant dans le pays
du Cananéen qui habite dans la Araba, en face du Guilgal, à côté
des chênes de Moré[n].

31 Car vous allez passer le Jourdain pour aller prendre possession
du pays que le SEIGNEUR votre Dieu vous donne[o] : vous en prendrez
possession et vous y habiterez. 32 Et vous veillerez à mettre en
pratique[p] toutes les lois et les coutumes que je mets devant vous
aujourd'hui.

# *LE CODE DES LOIS (12.1–26.19)*

DEUT **12** Voici les lois et les coutumes que vous veillerez à mettre
en pratique, dans le pays que le SEIGNEUR, le Dieu de tes pères[q], t'a
donné en possession, durant tous les jours que vous vivrez sur la
terre.

### Le sanctuaire unique

2 Vous supprimerez entièrement tous les lieux où les nations que
vous dépossédez ont servi leurs dieux, sur les montagnes élevées,
sur les collines et sous tous les arbres verdoyants[r]. 3 Vous démolirez
leurs autels et vous briserez leurs stèles ; leurs poteaux sacrés, vous
les brûlerez ; les idoles de leurs dieux, vous les casserez ; vous
supprimerez leur nom[s] de ce lieu. 4 Pour le SEIGNEUR votre Dieu,
vous n'agirez pas à leur manière, 5 car vous le chercherez
seulement dans le lieu que le SEIGNEUR votre Dieu aura choisi parmi
toutes vos tribus pour y mettre son nom[t], pour y demeurer ; c'est là
que tu viendras. 6 Vous y apporterez vos holocaustes, vos sacrifices,
vos dîmes[u], vos contributions volontaires, vos offrandes votives, vos
dons spontanés, les premiers-nés de votre gros et de votre petit
bétail. 7 Vous mangerez là devant le SEIGNEUR votre Dieu, et vous
serez dans la joie[v], avec votre maisonnée, pour toutes les
entreprises où le SEIGNEUR ton Dieu t'aura béni.

8 Vous n'agirez pas comme nous le faisons ici aujourd'hui, où
chacun fait tout ce qui est droit à ses propres yeux. 9 Car vous n'êtes
pas encore entrés dans le lieu du repos[w], dans le patrimoine que le
SEIGNEUR ton Dieu te donne, 10 mais vous allez passer le Jourdain et
vous habiterez dans le pays que le SEIGNEUR votre Dieu vous donne
comme patrimoine : il vous accordera le repos face à tous vos
ennemis[x] d'alentour et vous y habiterez en sécurité. 11 C'est dans le
lieu choisi par le SEIGNEUR votre Dieu pour y faire demeurer son nom

que vous apporterez tout ce que je vous ordonne[y] : vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, vos contributions volontaires et tout ce que vous aurez choisi pour faire des offrandes votives au SEIGNEUR. 12 Vous serez dans la joie devant le SEIGNEUR votre Dieu, vous, vos fils, vos filles, vos serviteurs et vos servantes, ainsi que le lévite qui est dans vos villes car il n'a ni part ni patrimoine avec vous[z].

13 Garde-toi bien d'offrir tes holocaustes dans n'importe lequel des lieux que tu verras ; 14 c'est seulement au lieu choisi par le SEIGNEUR chez l'une de tes tribus que tu offriras tes holocaustes ; c'est là que tu feras tout ce que je t'ordonne. 15 Cependant, tu pourras, comme tu le voudras, abattre des bêtes et manger de la viande dans toutes tes villes, selon la bénédiction que le SEIGNEUR ton Dieu t'aura donnée. Celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront comme si c'était de la gazelle ou du cerf[a]. 16 Cependant, vous ne mangerez pas le sang : tu le verseras sur la terre[b] comme de l'eau. 17 Tu ne pourras pas manger dans tes villes la dîme[c] de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et de ton petit bétail, ni toutes les offrandes votives que tu feras, les dons spontanés et les contributions volontaires ; 18 c'est seulement devant le SEIGNEUR ton Dieu que tu en mangeras, au lieu que le SEIGNEUR ton Dieu aura choisi ; tu en mangeras, avec ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante et le lévite qui est dans tes villes ; tu seras dans la joie devant le SEIGNEUR ton Dieu pour toutes tes entreprises. 19 Garde-toi bien de négliger le lévite[d], durant tous les jours où tu seras sur ta terre.

20 Quand le SEIGNEUR ton Dieu aura agrandi ton territoire comme il te l'a promis, et que tu diras : « Je vais manger de la viande », parce que tu en voudras, tu mangeras de la viande autant que tu en voudras. 21 Si le lieu que le SEIGNEUR ton Dieu aura choisi pour y mettre son nom est loin de chez toi, tu abattras de ton gros et de ton petit bétail, celui que le SEIGNEUR t'aura donné, en faisant comme je te l'ai ordonné, et tu en mangeras dans tes villes autant que tu en voudras. 22 Oui, tu pourras en manger comme on mange de la

gazelle ou du cerf ; l'homme qui est impur et celui qui est pur en
mangeront ensemble. 23 Seulement, tiens ferme à ne pas manger le
sang, car le sang c'est la vie[e], et tu ne mangeras pas la vie avec la
viande ; 24 tu n'en mangeras pas ; tu le verseras sur la terre comme
de l'eau. 25 Tu n'en mangeras pas ; ainsi tu seras heureux, toi et tes
fils après toi, puisque tu auras fait ce qui est droit[f] aux yeux du
SEIGNEUR.

26 Les seules choses que tu viendras porter au lieu que le SEIGNEUR
aura choisi, ce sont celles que tu auras consacrées et tes offrandes
votives. 27 Tu feras tes holocaustes, viande et sang, sur l'autel du
SEIGNEUR ton Dieu ; le sang de tes sacrifices[g] sera versé sur l'autel
du SEIGNEUR ton Dieu, et la viande, tu la mangeras.

28 Observe et écoute toutes les paroles des commandements que je
te donne[h] ; ainsi tu seras heureux, toi et tes fils après toi pour
toujours, puisque tu auras fait ce qui est bien et droit aux yeux du
SEIGNEUR ton Dieu.

29 Lorsque le SEIGNEUR ton Dieu aura abattu devant toi les nations
chez qui tu vas entrer pour les déposséder[i], quand tu les auras
dépossédées et que tu habiteras dans leur pays, 30 garde-toi bien de
te laisser prendre au piège en les imitant, après qu'elles auront été
exterminées devant toi ; garde-toi de chercher leurs dieux en disant :
« Comment ces nations servaient-elles leurs dieux[j], que j'agisse à
leur manière, moi aussi ? » 31 A cause du SEIGNEUR ton Dieu, tu
n'agiras pas à leur manière, car tout ce qui est une abomination pour
le SEIGNEUR, tout ce qu'il déteste, elles l'ont fait pour leurs dieux :
même leurs fils et leurs filles, ils les brûlaient pour leurs dieux[k] !

**Un seul Dieu**

DEUT **13** Pour toute affaire que moi je vous commande, vous veillerez à la mettre en pratique ; tu n'y ajouteras rien et tu n'y enlèveras rien[l].

2 S'il surgit au milieu de toi un prophète ou un visionnaire – même s'il t'annonce un signe ou un prodige[m], 3 et que le signe ou le prodige qu'il t'avait promis se réalise –, s'il dit : « Suivons et servons d'autres dieux[n] », des dieux que tu ne connais pas, 4 tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète ou les visions de ce visionnaire ; car c'est le SEIGNEUR votre Dieu qui vous éprouvera de cette manière pour savoir si vous êtes des gens qui aimez le SEIGNEUR votre Dieu de tout votre cœur[o], de tout votre être. 5 C'est le SEIGNEUR votre Dieu que vous suivrez, c'est lui que vous craindrez, ce sont ses commandements que vous garderez, c'est sa voix que vous écouterez, c'est lui que vous servirez, c'est à lui que vous vous attacherez[p]. 6 Quant à ce prophète ou visionnaire, il sera mis à mort pour avoir prêché la révolte contre le SEIGNEUR votre Dieu qui vous a fait sortir du pays d'Egypte et t'a racheté de la maison de servitude ; cet homme voulait t'entraîner hors du chemin que le SEIGNEUR ton Dieu t'a prescrit de suivre. Tu ôteras le mal du milieu de toi[q].

7 Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils ou ta fille ou la femme que tu serres contre ton cœur, ou ton prochain qui est comme toi-même, viennent en cachette te faire cette proposition : « Allons servir d'autres dieux » – ces dieux que ni toi ni ton père vous ne connaissez, 8 parmi les dieux des peuples proches ou lointains qui vous entourent d'un bout à l'autre du pays –, 9 tu n'accepteras pas, tu ne l'écouteras pas, tu ne t'attendriras pas[r] sur lui, tu n'auras pas pitié, tu ne le défendras pas ; 10 au contraire, tu dois absolument le tuer. Ta main sera la première pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple suivra[s] ; 11 tu le lapideras[t], et il mourra pour avoir

cherché à t’entraîner loin du SEIGNEUR ton Dieu qui t’a fait sortir du pays d’Egypte, de la maison de servitude. 12 Tout Israël en entendra parler[u] et sera dans la crainte, et on cessera de commettre le mal de cette façon au milieu de toi.

13 Si, dans une des villes que le SEIGNEUR ton Dieu te donne pour y habiter, tu entends dire 14 que des vauriens[v] sont sortis du milieu de toi et ont entraîné les habitants de leur ville en disant : « Allons servir d’autres dieux » – des dieux que vous ne connaissez pas –, 15 alors tu feras des recherches, tu t’informeras, tu mèneras une enquête[w] approfondie ; et une fois vraiment établi le fait que cette abomination a été commise au milieu de toi, 16 tu frapperas au tranchant de l’épée tous les habitants de cette ville : tu la voueras par interdit[x] avec tout ce qui s’y trouve et tu frapperas son bétail au tranchant de l’épée. 17 Tout le butin, tu le rassembleras au milieu de la place et tu brûleras totalement la ville avec tout son butin pour le SEIGNEUR ton Dieu. Ce sera une ruine pour toujours[y], elle ne sera plus jamais reconstruite. 18 Tu ne mettras la main sur rien de ce qui est voué par interdit. Ainsi le SEIGNEUR reviendra de l’ardeur de sa colère, te donnera et te montrera sa tendresse[z], et te rendra nombreux, comme il l’a promis à tes pères, 19 car tu auras écouté la voix du SEIGNEUR ton Dieu en gardant tous ses commandements que je te donne aujourd’hui, et en faisant ce qui est droit[a] aux yeux du SEIGNEUR ton Dieu.

**Une relation d’un genre unique**

DEUT **14** Vous êtes des fils pour le SEIGNEUR votre Dieu. Vous ne
vous tailladerez pas le corps et vous ne porterez pas la tonsure[b] sur
le devant de la tête pour un mort. 2 Car tu es un peuple consacré au
SEIGNEUR ton Dieu ; c’est toi que le SEIGNEUR a choisi pour devenir le
peuple qui est sa part personnelle[c] entre tous les peuples qui sont
sur la surface de la terre.

3 Tu ne mangeras rien d’abominable[d].

4 Voici les bêtes que vous pouvez manger : le bœuf,l’agneau ou le
chevreau, 5 le cerf, la gazelle, le daim, le bouquetin, l’antilope, l’oryx,
la chèvre sauvage[e]. 6 Toute bête qui a le pied fendu en deux sabots
et qui rumine, vous pouvez la manger.

7 Ainsi, parmi les ruminants et parmi les animaux ayant des sabots
fendus, vous ne mangerez pas ceux-ci : le chameau, le lièvre, le
daman[f], car ils ruminent, mais n’ont pas de sabots : pour vous, ils
sont impurs. 8 Et le porc, puisqu’il a des sabots, mais ne rumine pas,
pour vous il est impur : vous ne devez ni manger de leur chair ni
toucher leur cadavre.

9 Parmi tous les animaux aquatiques, voici ce que vous pouvez
manger : tout animal qui a nageoires et écailles, vous pouvez en
manger ; 10 mais tout ce qui n’a pas nageoires et écailles, vous n’en
mangerez pas ; pour vous, c’est impur.

11 Tout oiseau pur, vous pouvez le manger. 12 Mais voici les oiseaux
que vous ne mangerez pas : l’aigle, le gypaète, l’aigle marin, 13 le
busard, le vautour et les différentes espèces de milans, 14 toutes les
espèces de corbeaux, 15 l’autruche, la chouette, la mouette, les
différentes espèces d’éperviers, 16 le hibou, le chat-huant, l’effraie,
17 la corneille, le charognard, le cormoran, 18 la cigogne, les

différentes espèces de hérons, la huppe et la chauve-souris.
19 Toute bestiole ailée est impure pour vous, on ne la mangera pas.
20 Tout animal qui a des ailes et qui est pur, vous pouvez le manger.

21 Vous ne mangerez aucune bête crevée : c'est à l'émigré qui est dans tes villes que tu la donneras, et il pourra la manger ; ou bien, vends-la à l'étranger. Car tu es un peuple consacré au SEIGNEUR ton Dieu.

Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère[g].

**La dîme annuelle et la dîme triennale**

22 Tu prélèveras chaque année la dîme[h] sur tout le produit de ce que tu auras semé et qui aura poussé dans tes champs. 23 Devant le SEIGNEUR ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi pour y faire demeurer son nom, tu mangeras la dîme de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, et les premiers-nés de ton gros et de ton petit bétail ; ainsi, tu apprendras à craindre[i] le SEIGNEUR ton Dieu tous les jours. 24 Et quand la route sera trop longue pour que tu puisses apporter ta dîme, si le lieu que le SEIGNEUR ton Dieu aura choisi pour y mettre son nom est loin de chez toi, et si le SEIGNEUR ton Dieu t'a comblé de bénédictions, 25 alors tu échangeras ta dîme contre de l'argent, tu serreras l'argent dans ta main et tu iras au lieu que le SEIGNEUR ton Dieu aura choisi. 26 Là, tu échangeras l'argent contre tout ce que tu voudras : du gros et du petit bétail, du vin, des boissons fermentées, et tout ce qui te fera envie : et tu mangeras là devant le SEIGNEUR ton Dieu et tu seras dans la joie[j] avec ta maisonnée. 27 Quant au lévite qui est dans tes villes, lui qui n'a ni part ni patrimoine avec toi, tu ne le négligeras pas[k].

28 Au bout de trois ans, tu prélèveras toute la dîme de tes produits de cette année-là, mais tu les déposeras dans ta ville. 29 Alors viendront le lévite – lui qui n'a ni part ni patrimoine avec toi – l'émigré, l'orphelin et la veuve qui sont dans tes villes, et ils

mangeront à satiété, pour que le SEIGNEUR ton Dieu te bénisse[I] dans toutes tes actions.

**La septième année**

DEUT **15** Au bout de sept ans, tu feras la remise des dettes[m].

2 Et voici ce qu'est cette remise : tout homme qui a fait un prêt à son
prochain fera remise de ses droits : il n'exercera pas de contrainte[n]
contre son prochain ou son frère, puisqu'on a proclamé la remise
pour le SEIGNEUR. 3 L'étranger, tu pourras le contraindre ; mais ce
que tu possèdes chez ton frère, tu lui en feras remise[o].

4 Ainsi, il n'y aura pas de pauvres chez toi, tellement le SEIGNEUR
t'aura comblé de bénédictions dans le pays que le SEIGNEUR ton
Dieu te donne comme patrimoine[p] pour en prendre possession,
5 pourvu que tu écoutes attentivement la voix du SEIGNEUR ton Dieu
en veillant à mettre en pratique tout ce commandement que je te
donne[q] aujourd'hui. 6 Car le SEIGNEUR ton Dieu t'aura béni comme il
te l'a promis. Alors tu prêteras sur gages[r] à des nations nombreuses
et toi-même tu n'auras pas à donner de gages ; tu domineras des
nations nombreuses, mais toi, elles ne te domineront pas.

7 S'il y a chez toi un pauvre, l'un de tes frères, dans l'une de tes
villes, dans le pays que le SEIGNEUR ton Dieu te donne, tu
n'endurciras pas ton cœur[s] et tu ne fermeras pas ta main à ton frère
pauvre, 8 mais tu lui ouvriras ta main[t] toute grande et tu lui
consentiras tous les prêts sur gages dont il pourra avoir besoin.
9 Garde-toi bien d'avoir dans ton cœur une pensée de vaurien en te
disant : « C'est bientôt la septième année, celle de la remise », et en
regardant durement ton frère pauvre, sans rien lui donner. Car alors,
il appellerait le SEIGNEUR contre toi[u], et ce serait un péché pour toi.
10 Tu lui donneras généreusement, au lieu de lui donner à
contrecœur ; ainsi le SEIGNEUR ton Dieu te bénira dans toutes tes
actions et toutes tes entreprises.

11 Et puisqu'il ne cessera pas d'y avoir des pauvres[v] au milieu du
pays, je te donne ce commandement : tu ouvriras ta main toute
grande à ton frère, au malheureux et au pauvre que tu as dans ton
pays.

12 Si, parmi tes frères hébreux, un homme ou une femme s'est
vendu à toi et s'il t'a servi comme esclave pendant six ans, à la
septième année tu le laisseras partir libre[w] de chez toi. 13 Et quand
tu le laisseras partir libre de chez toi, tu ne le laisseras pas partir les
mains vides ; 14 tu le couvriras de cadeaux[x] avec le produit de ton
petit bétail, de ton aire et de ton pressoir : ce que tu lui donneras te
vient de la bénédiction du SEIGNEUR ton Dieu. 15 Tu te souviendras
qu'au pays d'Egypte tu étais esclave et que le SEIGNEUR ton Dieu t'a
racheté[y]. C'est pourquoi je te donne ce commandement aujourd'hui.

16 Mais si cet esclave te dit : « Je ne désire pas sortir de chez toi[z] »,
parce qu'il t'aime, toi et ta maisonnée, et qu'il est heureux chez toi ;
17 alors, en prenant le poinçon, tu lui fixeras[a] l'oreille contre le
battant de ta porte, et il sera pour toi un esclave perpétuel. Pour ta
servante, tu agiras de la même manière.

18 Ne trouve pas trop dur de le laisser partir libre de chez toi, car en
te servant pendant six ans il t'a rapporté deux fois plus que ce que
gagne un salarié ; et le SEIGNEUR ton Dieu te bénira dans tout ce que
tu feras.

### La consécration des premiers-nés

19 Tout premier-né mâle qui naîtra dans ton gros et ton petit bétail, tu
le consacreras au SEIGNEUR ton Dieu[b] ; tu ne feras pas tes travaux
avec un premier-né de ton gros bétail, tu ne tondras pas un premier-
né de ton petit bétail ; 20 c'est devant le SEIGNEUR ton Dieu que tu le
mangeras chaque année avec ta maisonnée au lieu que le SEIGNEUR
ton Dieu aura choisi[c].

21 Mais si l’animal a une tare[d], s’il est boiteux ou aveugle, ou s’il a
n’importe quelle autre tare, tu ne le sacrifieras pas au SEIGNEUR ton
Dieu : 22 c’est dans tes villes que tu le mangeras. L’homme qui est
impur et celui qui est pur en mangeront ensemble, comme si c’était
de la gazelle ou du cerf[e]. 23 Cependant, tu n’en mangeras pas le
sang[f] : tu le verseras sur la terre comme de l’eau.

**Les trois fêtes de pèlerinage**[g]

DEUT **16** Observe le mois des Epis, et célèbre la Pâque pour le SEIGNEUR ton Dieu, car c'est au mois des Epis que le SEIGNEUR ton Dieu t'a fait sortir d'Egypte[h], la nuit. 2 Tu feras le sacrifice de la Pâque pour le SEIGNEUR ton Dieu, avec du petit et du gros bétail, au lieu que le SEIGNEUR aura choisi[i] pour y faire demeurer son nom.
3 Tu ne mangeras pas à ce repas du pain levé ; pendant sept jours, tu mangeras des pains sans levain – du pain de misère, car c'est en hâte[j] que tu es sorti du pays d'Egypte – pour te souvenir, tous les jours de ta vie, du jour où tu es sorti du pays d'Egypte. 4 On ne verra pas de levain chez toi, dans tout ton territoire, pendant sept jours ; et de la viande que tu auras abattue le soir du premier jour, rien ne passera la nuit jusqu'au matin[k]. 5 Tu ne pourras pas faire le sacrifice de la Pâque dans l'une des villes que le SEIGNEUR ton Dieu te donne : 6 c'est seulement au lieu choisi par le SEIGNEUR ton Dieu pour y faire demeurer son nom que tu feras le sacrifice de la Pâque, le soir, au coucher du soleil, au moment[l] où tu es sorti d'Egypte. 7 Tu feras la cuisson et tu mangeras au lieu que le SEIGNEUR ton Dieu aura choisi, et le matin tu t'en retourneras pour aller vers tes tentes.
8 Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; le septième jour, ce sera la clôture de la fête pour le SEIGNEUR ton Dieu. Tu ne feras aucun ouvrage[m].

9 Tu compteras sept semaines ; c'est à partir du jour où on se met à faucher la moisson que tu compteras les sept semaines. 10 Puis tu célébreras la fête des Semaines pour le SEIGNEUR ton Dieu, en apportant des dons spontanés[n] à la mesure des bénédictions dont le SEIGNEUR ton Dieu t'aura comblé. 11 Au lieu que le SEIGNEUR ton Dieu aura choisi pour y faire demeurer son nom, tu seras dans la joie devant le SEIGNEUR ton Dieu, avec ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante, le lévite qui est dans tes villes, l'émigré, l'orphelin et la

veuve[o] qui sont au milieu de toi. 12 Tu te souviendras qu'en Egypte
tu étais esclave, tu garderas ces lois et tu les mettras en pratique[p].

13 Quant à la fête des Tentes[q], tu la célébreras pendant sept jours
lorsque tu auras rentré tout ce qui vient de ton aire et de ton
pressoir. 14 Tu seras dans la joie de ta fête avec ton fils, ta fille, ton
serviteur, ta servante, le lévite, l'émigré, l'orphelin et la veuve qui
sont dans tes villes. 15 Sept jours durant, tu feras un pèlerinage[r] pour
le SEIGNEUR ton Dieu au lieu que le SEIGNEUR aura choisi, car le
SEIGNEUR ton Dieu t'aura béni dans tous les produits de ton sol et
dans toutes tes actions ; et tu ne seras que joie.

16 Trois fois par an, tous tes hommes iront voir la face du SEIGNEUR
ton Dieu au lieu qu'il aura choisi : pour le pèlerinage des pains sans
levain, celui des Semaines et celui des Tentes. On n'ira pas voir la
face du SEIGNEUR les mains vides[s] : 17 chacun fera une offrande de
ses mains suivant la bénédiction que t'a donnée le SEIGNEUR ton
Dieu.

### Règles pour les juges

18 Tu te donneras pour tes tribus des juges[t] et des scribes dans
toutes les villes que le SEIGNEUR ton Dieu te donne ; et ils exerceront
avec justice leur juridiction sur le peuple.

19 Tu ne biaiseras pas avec le droit, tu n'auras pas de partialité, tu
n'accepteras pas de cadeaux[u], car le cadeau aveugle les yeux des
sages et compromet la cause des justes. 20 Tu rechercheras la
justice, rien que la justice, afin de vivre[v] et de prendre possession du
pays que le SEIGNEUR ton Dieu te donne.

### Cas dans le domaine religieux

21 Tu ne planteras pour toi aucun poteau de bois[w] à côté de l'autel
que tu construiras pour le SEIGNEUR ton Dieu. 22 Tu ne dresseras

pour toi aucune de ces stèles[x] que le SEIGNEUR ton Dieu déteste.

DEUT **17** Tu ne sacrifieras pas au SEIGNEUR ton Dieu un bœuf ou un mouton ayant une tare quelconque, car c'est une abomination[y] pour le SEIGNEUR ton Dieu.

### Les procédures judiciaires

2 S'il se trouve au milieu de toi, dans l'une des villes que le SEIGNEUR ton Dieu te donne, un homme ou une femme qui fait ce qui est mal[z] aux yeux du SEIGNEUR ton Dieu en transgressant son alliance, 3 et qui s'en va servir d'autres dieux et se prosterner devant eux, devant le soleil, la lune ou toute l'armée des cieux, ce que je n'ai pas ordonné[a], 4 si l'on te communique cette information ou si tu l'entends dire, tu feras des recherches approfondies[b] ; une fois vraiment établi le fait que cette abomination a été commise en Israël, 5 tu amèneras aux portes de ta ville l'homme ou la femme qui ont commis ce méfait ; l'homme ou la femme, tu les lapideras[c] et ils mourront.
6 C'est sur les déclarations de deux ou de trois témoins[d] que celui qui doit mourir sera mis à mort ; il ne sera pas mis à mort sur les déclarations d'un seul témoin. 7 La main des témoins sera la première pour le mettre à mort, puis la main de tout le peuple en fera autant. Tu ôteras le mal du milieu de toi[e].

8 S'il est trop difficile pour toi de juger de la nature d'un cas de sang versé, de litige ou de blessures – affaires contestées au tribunal de ta ville –, tu te mettras en route pour monter au lieu que le SEIGNEUR ton Dieu aura choisi[f]. 9 Tu iras trouver les prêtres lévites et le juge qui sera en fonction ces jours-là : tu consulteras[g], et ils te communiqueront la sentence. 10 Tu agiras selon la sentence qu'ils t'auront communiquée dans ce lieu que le SEIGNEUR aura choisi, et tu veilleras à mettre en pratique[h] toutes leurs instructions. 11 Selon l'instruction qu'ils t'auront donnée, et selon la sentence qu'ils auront prononcée, tu agiras sans t'écarter ni à droite ni à gauche[i] de la parole qu'ils t'auront communiquée.

12 Mais l’homme qui aura agi avec présomption, sans écouter le
prêtre qui se tient là, officiant pour le SEIGNEUR ton Dieu, sans
écouter le juge, cet homme-là mourra. Tu ôteras le mal d’Israël[j].
13 Tout le peuple en entendra parler[k] et sera dans la crainte, et on ne
sera plus présomptueux.

**Prescriptions pour le roi**

14 Quand tu seras entré dans le pays que le SEIGNEUR ton Dieu te
donne, que tu en auras pris possession et que tu y habiteras, et
quand tu diras : « Je voudrais établir au-dessus de moi un roi[l],
comme toutes les nations qui m’entourent », 15 tu établiras au-
dessus de toi un roi choisi par le SEIGNEUR ton Dieu : c’est du milieu
de tes frères[m] que tu prendras un roi pour l’établir au-dessus de toi ;
tu ne pourras pas établir au-dessus de toi un étranger, qui ne serait
pas ton frère.

16 Seulement, il ne devra pas posséder un grand nombre de
chevaux, ou faire retourner le peuple en Egypte[n] pour avoir un grand
nombre de chevaux, puisque le SEIGNEUR vous a dit : « Non, vous ne
retournerez plus par cette route ! » 17 Il ne devra pas non plus avoir
un grand nombre de femmes[o] et dévoyer son cœur. Quant à l’argent
et à l’or, il ne devra pas en avoir trop.

18 Et quand il sera monté sur son trône royal, il écrira pour lui-même
dans un livre une copie de cette Loi, que lui transmettront les prêtres
lévites[p]. 19 Elle restera auprès de lui, et il la lira tous les jours de sa
vie, pour apprendre à craindre le SEIGNEUR son Dieu en gardant,
pour les mettre en pratique[q], toutes les paroles de cette Loi, et
toutes ses prescriptions, 20 sans devenir orgueilleux devant ses
frères ni s’écarter à droite ou à gauche[r] du commandement, afin de
prolonger, pour lui et ses fils, les jours de sa royauté au milieu
d’Israël.

### Les droits des lévites

DEUT **18** Les prêtres lévites, toute la tribu de Lévi, n'auront ni part
ni patrimoine avec Israël : pour se nourrir, ils auront les mets[s] du
SEIGNEUR et son patrimoine. 2 Le lévite n'a pas de patrimoine au
milieu de ses frères : c'est le SEIGNEUR qui est son patrimoine[t],
comme il le lui a promis.

3 Voici quels seront les droits des prêtres sur le peuple[u] et sur ceux
qui immolent en sacrifice un bœuf ou un mouton : on donnera au
prêtre l'épaule, les joues et la panse. 4 Les prémices[v] de ton blé, de
ton vin nouveau et de ton huile, ainsi que celles de la toison de ton
petit bétail, tu les lui donneras. 5 Car c'est lui que le SEIGNEUR ton
Dieu a choisi avec ses fils parmi toutes les tribus pour se tenir là
tous les jours, officiant au nom du SEIGNEUR[w].

6 Si un lévite arrive d'une de tes villes où il réside, n'importe où en
Israël, qu'il vienne comme il voudra au lieu que le SEIGNEUR aura
choisi[x] : 7 il officiera au nom du SEIGNEUR son Dieu comme tous ses
frères lévites qui se tiennent là devant le SEIGNEUR. 8 Pour se nourrir,
ils auront tous une part égale, outre ce que chacun pourra tirer de la
vente des biens paternels[y].

### Origine et fonction du prophète

9 Quand tu seras arrivé dans le pays que le SEIGNEUR ton Dieu te
donne, tu n'apprendras pas à agir à la manière abominable de ces
nations-là[z] : 10 il ne se trouvera chez toi personne pour faire passer
par le feu son fils ou sa fille, interroger les oracles, pratiquer
l'incantation, la magie[a], les enchantements 11 et les charmes,
recourir à la divination[b] ou consulter les morts. 12 Car tout homme
qui fait cela est une abomination pour le SEIGNEUR, et c'est à cause
de telles abominations que le SEIGNEUR ton Dieu déposséde les

nations[c] devant toi. 13 Tu seras entièrement attaché[d] au SEIGNEUR ton Dieu.

14 Ces nations que tu déposséderas écoutent ceux qui pratiquent l'incantation et consultent les oracles. Mais pour toi, il n'en sera pas de même, ainsi que l'a établi le SEIGNEUR ton Dieu : 15 c'est un prophète comme moi que le SEIGNEUR ton Dieu te suscitera du milieu de toi, d'entre tes frères ; c'est lui que vous écouterez[e]. 16 C'est bien là ce que tu avais demandé au SEIGNEUR ton Dieu à l'Horeb, le jour de l'assemblée, quand tu disais : « Je ne veux pas recommencer à entendre la voix du SEIGNEUR mon Dieu, je ne veux plus regarder ce grand feu : je ne veux pas mourir[f] ! » 17 Alors le SEIGNEUR me dit : « Ils ont bien fait de dire cela. 18 C'est un prophète comme toi que je leur susciterai du milieu de leurs frères ; je mettrai mes paroles dans sa bouche[g], et il leur dira tout ce que je lui ordonnerai. 19 Et si quelqu'un n'écoute pas mes paroles, celles que le prophète aura dites en mon nom, alors moi-même je lui en demanderai compte. 20 Mais si le prophète, lui, a la présomption de dire en mon nom une parole que je ne lui aurai pas ordonné de dire, ou s'il parle au nom d'autres dieux[h], alors c'est le prophète qui mourra. »

21 Peut-être te demanderas-tu : « Comment reconnaîtrons-nous que ce n'est pas une parole dite par le SEIGNEUR ? » 22 Si ce que le prophète a dit au nom du SEIGNEUR ne se produit pas, si cela n'arrive pas, alors ce n'est pas une parole dite par le SEIGNEUR, c'est par présomption que le prophète l'a dite. Tu ne dois pas en avoir peur !

**Les villes de refuge**

DEUT **19** Lorsque le SEIGNEUR ton Dieu aura abattu devant toi les
nations dont il te donne le pays, que tu les auras dépossédées[i] et
que tu habiteras dans leurs villes et leurs maisons, 2 tu mettras trois
villes à part au milieu de ton pays, celui que le SEIGNEUR ton Dieu te
donne en possession ; 3 tu établiras un plan des routes et tu
partageras en trois le territoire de ton pays, celui que le SEIGNEUR ton
Dieu te donne comme patrimoine ; ainsi il y aura un lieu de refuge[j]
pour tout meurtrier.

4 Et voici dans quel cas le meurtrier pourra s'y réfugier pour avoir la
vie sauve : c'est lorsqu'il aura frappé involontairement[k] son prochain,
un homme qu'il ne haïssait pas auparavant. 5 Ainsi l'homme qui va
dans la forêt avec un autre pour abattre des arbres ; sa main se
laisse entraîner par la hache au moment de frapper l'arbre, le fer
tombe du manche et atteint l'autre, qui en meurt ; cet homme-là
pourra se réfugier dans l'une de ces villes, et il aura la vie sauve.
6 Que le vengeur n'aille pas, dans sa fureur, se mettre à la poursuite
du meurtrier, le rejoindre en profitant de la longueur de la route[l] et le
frapper à mort. En effet, le meurtrier n'encourt pas la peine de mort,
puisqu'il ne haïssait pas la victime auparavant. 7 C'est pourquoi je te
donne cet ordre : « Tu mettras trois villes à part. »

8 Et si le SEIGNEUR ton Dieu agrandit ton territoire comme il l'a juré à
tes pères et te donne tout le pays qu'il a promis[m] de leur donner 9 –
parce que tu auras gardé et mis en pratique tout ce commandement
que je te donne aujourd'hui, en aimant[n] le SEIGNEUR ton Dieu et en
suivant tous les jours ses chemins –, alors tu ajouteras encore trois
villes aux trois premières. 10 Ainsi, le sang d'un innocent ne sera pas
versé au milieu de ton pays, celui que le SEIGNEUR ton Dieu te
donne[o] comme patrimoine : ce sang retomberait sur toi.

11 Mais lorsqu'un homme a de la haine pour son prochain, le guette,
se jette sur lui et le frappe à mort au point qu'il succombe : si cet
homme-là se réfugie dans l'une de ces villes, 12 les anciens de sa
ville y enverront quelqu'un pour l'arrêter, et ils le livreront entre les
mains du vengeur pour qu'il meure. 13 Tu ne t'attendriras pas sur lui.
Tu ôteras d'Israël l'effusion du sang de l'innocent, et tu seras
heureux[p].

### Respect des limites des terres

14 Tu ne déplaceras pas les limites du terrain[q] de ton voisin tel que
les premiers arrivés l'auront délimité dans le patrimoine que tu auras
reçu au pays que le SEIGNEUR ton Dieu te donne en possession.

### Le rôle des témoins

15 Un témoin ne se présentera pas seul contre un homme qui aura
commis un crime, un péché ou une faute quels qu'ils soient ; c'est
sur les déclarations de deux ou de trois témoins[r] qu'on pourra
instruire l'affaire.

16 S'il se présente contre un homme un faux témoin pour l'accuser
de révolte[s], 17 les deux hommes qui auront ainsi une contestation
devant le SEIGNEUR se tiendront devant les prêtres et les juges qui
seront en fonction en ces jours-là. 18 Les juges feront des
recherches approfondies ; ils découvriront que le témoin est un
témoin menteur : il a accusé son frère de façon mensongère.
19 Vous le traiterez comme il avait l'intention de traiter son frère. Tu
ôteras le mal du milieu de toi[t]. 20 Le reste des gens en entendra
parler[u] et sera dans la crainte, et on cessera de commettre le mal de
cette façon au milieu de toi. 21 Tu ne t'attendriras pas : vie pour vie[v],
œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

**La guerre**

DEUT **20** Lorsque tu sors pour combattre tes ennemis, si tu vois
des chevaux ou des chars, un peuple plus nombreux que toi, tu ne
dois pas les craindre, car le SEIGNEUR ton Dieu est avec toi[w], lui qui
t'a fait monter du pays d'Egypte.

2 Quand vous serez sur le point de combattre, le prêtre s'avancera
et parlera au peuple. 3 Il lui dira : « Ecoute, Israël ! Vous vous
avancez aujourd'hui pour combattre vos ennemis : que votre
courage ne faiblisse pas ; ne craignez pas, ne vous affolez pas, ne
tremblez pas[x] devant eux. 4 Car c'est le SEIGNEUR votre Dieu qui
marche avec vous, afin de combattre[y] pour vous contre vos
ennemis, pour venir à votre secours. »

5 Et les scribes parleront ainsi au peuple : « Y a-t-il ici un homme qui
a construit une maison neuve[z] et ne l'a pas encore inaugurée ? qu'il
s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure au combat et
qu'un autre n'inaugure la maison. 6 Y a-t-il un homme qui a planté
une vigne et n'en a pas encore cueilli les premiers fruits ? qu'il s'en
aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure au combat et qu'un
autre homme n'en cueille les premiers fruits. 7 Y a-t-il un homme qui
a choisi une fiancée et ne l'a pas encore épousée[a] ? qu'il s'en aille
et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure au combat et qu'un autre
homme n'épouse la fiancée. » 8 Les scribes parleront encore au
peuple en ajoutant ceci : « Y a-t-il un homme qui a peur[b] et dont le
courage faiblit ? qu'il s'en aille et retourne chez lui, qu'il ne fasse pas
fondre le courage de ses frères comme le sien. » 9 Et quand les
scribes auront fini de parler au peuple, ils établiront les chefs
militaires à la tête du peuple.

10 Quand tu t'approcheras d'une ville pour la combattre, tu lui feras
des propositions de paix[c]. 11 Si elle te répond : « Faisons la paix ! »,

et si elle t’ouvre ses portes, tout le peuple qui s’y trouve sera astreint
à la corvée[d] pour toi et te servira. 12 Mais si elle ne fait pas la paix
avec toi et qu’elle engage le combat, tu l’assiégeras ; 13 le SEIGNEUR
ton Dieu la livrera entre tes mains, et tu frapperas tous ses hommes[e]
au tranchant de l’épée. 14 Tu garderas seulement comme butin[f] les
femmes, les enfants, le bétail et tout ce qu’il y a dans la ville, toutes
ses dépouilles ; tu te nourriras des dépouilles de tes ennemis, de ce
que le SEIGNEUR ton Dieu t’a donné. 15 C’est ainsi que tu agiras à
l’égard de toutes les villes qui sont très éloignées de toi, celles qui
ne sont pas parmi les villes de ces nations-ci.

16 Mais les villes de ces peuples-ci, que le SEIGNEUR ton Dieu te
donne comme patrimoine[g], sont les seules où tu ne laisseras
subsister aucun être vivant. 17 En effet, tu voueras totalement par
interdit[h] le Hittite, l’Amorite, le Cananéen, le Perizzite, le Hivvite et le
Jébusite, comme le SEIGNEUR ton Dieu te l’a ordonné, 18 afin qu’ils
ne vous apprennent pas à imiter toutes les actions[i] abominables
qu’ils font pour leurs dieux : vous commettriez un péché contre le
SEIGNEUR votre Dieu.

19 Quand tu soumettras une ville à un long siège en la combattant
pour t’en emparer, tu ne brandiras pas la hache pour détruire ses
arbres, car c’est de leurs fruits que tu te nourriras : tu ne les abattras
pas[ii]. L’arbre des champs est-il un être humain, pour se faire
assiéger par toi ? 20 Seul l’arbre que tu reconnaîtras comme n’étant
pas un arbre fruitier, tu le détruiras et tu l’abattras, et tu en feras des
ouvrages de siège contre la ville qui te combat, jusqu’à ce qu’elle
tombe.

### Cas d’un meurtre anonyme

DEUT **21** Si, sur la terre que le SEIGNEUR ton Dieu te donne en
possession, on trouve un homme victime d’un meurtre, gisant dans
les champs, sans qu’on sache qui l’a frappé, 2 tes anciens et tes
juges sortiront pour mesurer la distance jusqu’aux villes situées
autour de la victime ; 3 on verra quelle est la ville la plus proche de la
victime : les anciens de cette ville prendront une génisse qu’on
n’aura jamais fait travailler, ni attelée sous le joug[j] ; 4 les anciens de
la ville feront descendre la génisse vers un torrent permanent, à un
endroit ni cultivé ni ensemencé ; là, dans le torrent, ils briseront la
nuque[k] de la génisse.

5 Alors, les prêtres fils de Lévi s’avanceront, car c’est eux que le
SEIGNEUR ton Dieu a choisis afin d’officier pour le SEIGNEUR[l] et de
bénir en son nom, et ce sont leurs déclarations qui tranchent toute
contestation et tout cas de blessure.

6 Et tous les anciens de la ville qui se sont approchés de la victime
du meurtre se laveront les mains[m] dans le torrent au-dessus de la
génisse dont on aura brisé la nuque, 7 et ils déclareront : « Ce ne
sont pas nos mains qui ont versé ce sang, ni nos yeux qui l’ont vu.
8 Absous Israël, ton peuple que tu as racheté[n], SEIGNEUR, et ne
laisse pas l’effusion du sang innocent au milieu d’Israël, ton
peuple. » Et ils seront absous de l’effusion de sang. 9 Et toi, tu auras
ôté du milieu de toi l’effusion de sang innocent, en faisant ce qui est
droit[o] aux yeux du SEIGNEUR.

### Le mariage avec une prisonnière

10 Lorsque tu sors pour combattre ton ennemi, que le SEIGNEUR ton
Dieu le livre entre tes mains, et que tu fais des prisonniers, 11 si tu
vois parmi les prisonniers une jolie fille, que tu t’attaches à elle et la
prennes pour en faire ta femme, 12 tu la feras entrer à l’intérieur de

ta maison ; elle se rasera la tête, se coupera les ongles, 13 retirera le manteau qu'elle avait quand on l'a faite prisonnière[p], et elle habitera dans ta maison. Elle pleurera son père et sa mère le temps d'une lunaison, et ensuite tu viendras vers elle, tu l'épouseras, et elle sera ta femme.

14 Mais s'il arrive qu'elle ne te plaise plus, tu la laisseras partir à son gré ; tu ne devras pas la vendre pour de l'argent, tu n'en tireras pas profit[q], sinon cela équivaudrait à l'avoir humiliée.

### Le droit du fils aîné

15 Lorsqu'un homme a deux femmes, l'une qu'il aime et l'autre qu'il n'aime pas, si l'une comme l'autre lui donnent des fils, et si l'aîné est le fils de la femme qu'il n'aime pas, 16 alors, au jour où il donnera ses biens en héritage à ses fils, il ne pourra pas donner le droit d'aînesse[r] au fils de la femme qu'il aime, au détriment de l'aîné, qui est le fils de la femme qu'il n'aime pas. 17 Au contraire il doit reconnaître l'aîné, le fils de la femme qu'il n'aime pas, et lui donner double part de tout ce qui lui appartient : ce fils, prémices de la virilité[s] du père, a droit aux privilèges de l'aîné.

### Le fils rebelle

18 Lorsqu'un homme a un fils rebelle et révolté, qui n'écoute ni son père ni sa mère, s'ils lui font la leçon et qu'il ne les écoute pas[t], 19 alors son père et sa mère s'empareront de lui et l'amèneront aux anciens de sa ville, à la porte[u] de sa localité. 20 Ils diront aux anciens : « Voici notre fils, un rebelle et un révolté, qui ne nous écoute pas ; il s'empiffre et il boit[v] ! » 21 Tous les hommes de sa ville le lapideront, et il mourra. Tu ôteras le mal du milieu de toi ; tout Israël en entendra parler[w] et sera dans la crainte.

### Le condamné pendu au bois

22 Si un homme, pour son péché, a encouru la peine de mort et que
tu l'aies mis à mort et pendu à un arbre, 23 son cadavre ne passera
pas la nuit sur l'arbre ; tu dois l'enterrer le jour même, car le pendu
est une malédiction de Dieu. Tu ne rendras pas impure ta terre, celle
que le SEIGNEUR ton Dieu te donne comme patrimoine[x].

### Respect des biens du prochain

DEUT **22** Tu ne t’esquiveras pas, si tu vois errer le bœuf ou le
mouton de ton frère[y] : tu ne manqueras pas de le ramener à ton
frère. [2] Si ce frère n’est pas près de chez toi, ou si tu ne le connais
pas, tu recueilleras sa bête à l’intérieur de ta maison, et elle restera
chez toi jusqu’à ce que ton frère vienne la réclamer ; alors, tu la lui
rendras. [3] Tu agiras de même pour son âne ; tu agiras de même
pour son manteau ; tu agiras de même pour tout objet que ton frère
aura perdu et que tu auras trouvé : tu ne pourras pas t’esquiver.

[4] Tu ne t’esquiveras pas, si tu vois l’âne ou le bœuf de ton frère
tomber[z] en chemin : tu ne manqueras pas d’aider ton frère à le
relever.

### Interdiction du travestissement

[5] Une femme ne portera pas des vêtements d’homme ; un homme
ne s’habillera pas avec un manteau de femme, car quiconque agit
ainsi est une abomination[a] pour le SEIGNEUR ton Dieu.

### Les oiseaux dans le nid

[6] S’il se trouve devant toi sur ton chemin, n’importe où sur un arbre
ou par terre, un nid avec des oisillons ou des œufs, et la mère
couchée sur les oisillons ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère
avec ses petits[b] : [7] tu devras laisser aller la mère, et ce sont les
petits que tu prendras pour toi. Ainsi, tu seras heureux et tu
prolongeras tes jours[c].

### Sécurité des maisons

[8] Si tu construis une maison neuve, tu feras un parapet au bord du
toit : tu ne rendras pas ta maison responsable d’une effusion de

sang, parce que quelqu'un serait tombé du toit.

### Mélanges interdits

9 Tu ne sèmeras pas dans ta vigne une deuxième sorte de plante ;
sinon tout deviendrait sacré[d] à la fois, ce que tu aurais semé et le
produit de ta vigne. 10 Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un âne
ensemble. 11 Tu ne t'habilleras pas avec une étoffe hybride de laine
et de lin[e].

### Les glands aux couvertures

12 Tu te feras des glands[f] aux quatre bords de la couverture dont tu
te couvriras.

### Sur la virginité

13 Lorsqu'un homme a pris une femme, est allé vers elle, puis a
cessé de l'aimer, 14 s'il lui reproche sa conduite et lui fait une
mauvaise réputation en disant : « Cette femme, je l'ai prise, je me
suis approché d'elle et je ne l'ai pas trouvée vierge », 15 alors le père
et la mère de la jeune femme prendront la preuve de sa virginité et la
présenteront aux anciens à la porte de la ville[g]. 16 Le père de la
jeune femme dira aux anciens : « C'est ma fille, je l'ai donnée à cet
homme pour être sa femme, et il a cessé de l'aimer. 17 Et voici qu'il
lui reproche sa conduite en me disant : "Ta fille, je ne l'ai pas trouvée
vierge." Eh bien, voilà la preuve de la virginité de ma fille ! » Et ils
déploieront le manteau devant les anciens de la ville. 18 Les anciens
de cette ville arrêteront l'homme pour le punir : 19 ils lui imposeront
une amende de cent sicles d'argent, qu'ils donneront au père de la
jeune femme, car cet homme a fait une mauvaise réputation à une
vierge d'Israël. Elle sera sa femme, et il ne pourra pas la renvoyer[h]
tant qu'il sera en vie.

20 Mais si la chose s’avère exacte, et que la jeune femme n’ait pas
été trouvée vierge, 21 on l’amènera à la porte de la maison de son
père ; les hommes de sa ville la lapideront, et elle mourra, car elle a
commis une infamie en Israël en se prostituant dans la maison de
son père. Tu ôteras le mal du milieu de toi[i].

**Lois sur l’adultère**

22 Si l’on prend sur le fait un homme couchant avec une femme
mariée[j], ils mourront tous les deux, l’homme qui a couché avec la
femme, et la femme elle-même. Tu ôteras le mal d’Israël.

23 Si une jeune fille vierge est fiancée à un homme, et qu’un autre
homme la rencontre dans la ville et couche avec elle, 24 vous les
amènerez tous les deux à la porte de cette ville, vous les lapiderez
et ils mourront : la jeune fille, du fait qu’étant dans la ville, elle n’a
pas crié au secours ; et l’homme, du fait qu’il a possédé la femme de
son prochain. Tu ôteras le mal du milieu de toi.

25 Si c’est dans les champs que l’homme rencontre la jeune fiancée,
la saisit et couche avec elle, l’homme qui a couché avec elle sera le
seul à mourir ; 26 la jeune fille, tu ne lui feras rien, elle n’a pas
commis de péché qui mérite la mort. Le cas est le même que si un
homme se jette sur son prochain et l’assassine : 27 c’est dans les
champs qu’il l’a rencontrée ; la jeune fiancée a crié, et personne
n’est venu à son secours.

28 Si un homme rencontre une jeune fille vierge qui n’est pas
fiancée, s’en empare et couche avec elle[k], et qu’on les prend sur le
fait, 29 alors l’homme qui a couché avec la jeune fille donnera au
père de celle-ci cinquante sicles d’argent ; elle sera sa femme, sinon
cela équivaudrait à l’avoir humiliée ; il ne pourra pas la renvoyer[l] tant
qu’il sera en vie.

DEUT **23** Un homme ne prendra pas une femme de son père ; il ne portera pas atteinte aux droits de son père[m].

**Les personnes exclues de l'assemblée**

2 L'homme mutilé par écrasement[n] et l'homme à la verge coupée
n'entreront pas dans l'assemblée du SEIGNEUR.

3 Le bâtard[o] n'entrera pas dans l'assemblée du SEIGNEUR : même la
dixième génération des siens n'entrera pas dans l'assemblée du
SEIGNEUR.

4 Jamais l'Ammonite et le Moabite[p] n'entreront dans l'assemblée du
SEIGNEUR ; même la dixième génération des leurs n'entrera pas dans
l'assemblée du SEIGNEUR, 5 du fait qu'ils ne sont pas venus au-
devant de vous avec du pain et de l'eau sur votre route à la sortie
d'Egypte, et que Moab a soudoyé contre toi, pour te maudire,
Balaam, fils de Béor, de Petor en Aram-des-deux-Fleuves[q]. 6 Mais le
SEIGNEUR ton Dieu a refusé d'écouter Balaam, le SEIGNEUR ton Dieu
a changé pour toi la malédiction en bénédiction, car le SEIGNEUR ton
Dieu t'aime[r]. 7 Jamais tu ne rechercheras leur prospérité ni leur
bonheur, tant que tu seras en vie.

8 Tu ne considéreras pas l'Edomite comme abominable, car c'est ton
frère ; tu ne considéreras pas l'Egyptien comme abominable, car tu
as été un émigré dans son pays[s]. 9 Les fils qu'ils auront à la
troisième génération[t] entreront dans l'assemblée du SEIGNEUR.

**La pureté du camp**

10 Quand tu dresseras le camp face à tes ennemis, tu te garderas de
tout ce qui est mal.

11 S’il y a chez toi un homme qui n’est pas pur, à cause d’un
accident nocturne[u], il sortira hors du camp et ne rentrera pas à
l’intérieur : 12 à l’approche du soir, il se lavera dans l’eau et, au
coucher du soleil, il rentrera à l’intérieur du camp.

13 Tu auras un certain endroit hors du camp, et c’est là que tu iras.
14 Tu auras un piquet avec tes affaires, et quand tu iras t’accroupir
dehors, tu creuseras avec, et tu recouvriras tes excréments.

15 Car le SEIGNEUR ton Dieu lui-même va et vient au milieu de ton
camp[v] pour te sauver en te livrant tes ennemis : aussi ton camp est-
il saint, et il ne faut pas que le SEIGNEUR voie quelque chose qui lui
ferait honte : il cesserait de te suivre.

### L’esclave fugitif

16 Tu ne livreras pas un esclave à son maître s’il s’est sauvé de chez
son maître[w] auprès de toi ; 17 c’est avec toi qu’il habitera, au milieu
de toi, dans le lieu qu’il aura choisi dans l’une de tes villes, pour son
bonheur. Tu ne l’exploiteras pas[x].

### La prostitution sacrée

18 Il n’y aura pas de courtisane sacrée parmi les filles d’Israël ; il n’y
aura pas de prostitué sacré[y] parmi les fils d’Israël. 19 Tu n’apporteras
jamais dans la maison du SEIGNEUR ton Dieu, pour une offrande
votive, le gain d’une prostituée ou le salaire d’un « chien », car, aussi
bien l’un que l’autre, ils sont une abomination pour le SEIGNEUR[z] ton
Dieu.

### Le prêt à intérêt

20 Tu ne feras à ton frère aucun prêt[a] à intérêt : ni prêt d’argent, ni
prêt de nourriture, ni prêt de quoi que ce soit qui puisse rapporter
des intérêts. 21 A un étranger, tu feras des prêts à intérêt, mais à ton
frère tu n’en feras pas, pour que le SEIGNEUR ton Dieu te bénisse

dans toutes tes entreprises au pays où tu vas entrer pour en prendre possession[b].

### L’accomplissement des vœux

22 Si tu fais un vœu[c] au SEIGNEUR ton Dieu, tu ne tarderas pas à
l’accomplir, car autrement le SEIGNEUR ton Dieu ne manquerait pas
de te le réclamer, et pour toi ce serait un péché. 23 Mais si tu
renonces à faire des vœux, pour toi ce ne sera pas un péché. 24 Ce
qui sort de tes lèvres, veille à le mettre en pratique[d], suivant le vœu
spontané au SEIGNEUR ton Dieu que tu as formulé de ta propre
bouche.

### La nourriture du passant

25 Si tu entres dans la vigne de ton prochain, tu mangeras du raisin
autant que tu veux, à satiété ; mais tu ne dois pas en emporter. 26 Si
tu entres dans les moissons de ton prochain, tu pourras arracher des
épis[e] à la main, mais tu ne feras pas passer la faucille dans les
moissons de ton prochain.

### Interdiction de reprendre la femme répudiée

DEUT **24** Lorsqu'un homme prend une femme et l'épouse, puis, trouvant en elle quelque chose qui lui fait honte, cesse de la regarder avec faveur, rédige pour elle un acte de répudiation et le lui remet en la renvoyant de chez lui[f], 2 lorsque la femme est donc sortie de chez lui, s'en est allée, puis est devenue la femme d'un autre, 3 si l'autre homme cesse de l'aimer, rédige pour elle un acte de répudiation et le lui remet en la renvoyant de chez lui, ou bien si l'autre homme qui l'avait prise pour femme meurt, 4 alors, son premier mari, qui l'avait renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour en faire sa femme, après qu'elle aura été rendue impure. C'est une abomination devant le SEIGNEUR[g] ; tu ne jetteras pas dans le péché le pays que le SEIGNEUR ton Dieu te donne comme patrimoine.

### Exemption du jeune marié

5 Si un homme est nouvellement marié[h], il ne partira pas à l'armée, on ne viendra chez lui pour aucune affaire, il sera exempté de tout pour être à la maison pendant un an, et il fera la joie de la femme qu'il a épousée.

### Loi sur les gages

6 On ne prendra pas en gage le moulin ni la meule, car ce serait prendre en gage la vie elle-même.

### Rapt d'un Israélite

7 S'il se trouve un homme qui commet un rapt sur la personne d'un de ses frères parmi les fils d'Israël, qui vend sa victime pour en tirer profit, l'auteur du rapt mourra. Tu ôteras le mal[i] du milieu de toi.

### Prescription en cas de lèpre

8 Prends garde aux maladies du genre de la lèpre, en observant
parfaitement et en mettant en pratique tout ce que vous
enseigneront les prêtres lévites ; veillez à agir[j] suivant les ordres que
je leur ai donnés. 9 Souviens-toi de ce que le SEIGNEUR ton Dieu a
fait à Miryam[k] sur votre route, à la sortie d'Egypte.

**Loi sur les gages (suite)**

10 Si tu fais à ton prochain un prêt quelconque, tu n'entreras pas
dans sa maison pour lui prendre un gage[l]. 11 C'est dehors que tu te
tiendras, et l'homme à qui tu fais le prêt t'apportera le gage dehors.

12 Si c'est un malheureux, tu ne te coucheras pas en gardant son
gage. 13 Tu devras lui rapporter son gage au coucher du soleil ; il se
couchera dans son manteau et te bénira ; et devant le SEIGNEUR ton
Dieu tu seras juste.

**Respect du salarié**

14 Tu n'exploiteras pas un salarié[m] malheureux et pauvre, que ce
soit l'un de tes frères ou l'un des émigrés que tu as dans ton pays,
dans tes villes. 15 Le jour même, tu lui donneras son salaire ; le soleil
ne se couchera pas sans que tu l'aies fait ; car c'est un malheureux,
et il l'attend impatiemment ; qu'il ne crie pas contre toi vers le
SEIGNEUR[n] : pour toi ce serait un péché.

**Responsabilité individuelle[o]**

16 Les pères ne seront pas mis à mort pour leurs fils ; les fils ne
seront pas mis à mort pour leurs pères ; c'est à cause de son propre
péché que chacun sera mis à mort.

**Mesures en faveur des pauvres[p]**

17 Tu ne biaiseras pas avec le droit d'un émigré ou d'un orphelin. Tu
ne prendras pas en gage le vêtement[q] d'une veuve. 18 Tu te

souviendras qu'en Egypte tu étais esclave, et que le SEIGNEUR ton Dieu t'a racheté de là[r]. C'est pourquoi je t'ordonne de mettre en pratique cette parole.

19 Si tu fais la moisson dans ton champ, et que tu oublies des épis[s] dans le champ, tu ne reviendras pas les prendre. Ce sera pour l'émigré, l'orphelin et la veuve, afin que le SEIGNEUR ton Dieu te bénisse dans toutes tes actions. 20 Si tu gaules tes oliviers, tu n'y reviendras pas faire la cueillette ; ce qui restera sera pour l'émigré, l'orphelin et la veuve. 21 Si tu vendanges ta vigne, tu n'y reviendras pas grappiller[ss] ; ce qui restera sera pour l'émigré, l'orphelin et la veuve. 22 Tu te souviendras qu'au pays d'Egypte tu étais esclave ; c'est pourquoi je t'ordonne de mettre en pratique cette parole.

### Règles d’équité pour les juges

DEUT **25** Lorsque des hommes ont une contestation entre eux, ils
s’avanceront pour le jugement et seront jugés ; on déclarera
l’innocent innocent[t] et le coupable coupable.

2 Si le coupable mérite des coups, le juge le fera mettre à terre, et lui
fera donner en sa présence un nombre de coups proportionné à sa
culpabilité. 3 On lui donnera quarante coups[u], pas plus, de peur
qu’en lui en donnant davantage on ne provoque une blessure grave,
et que ton frère ne soit avili à tes yeux.

### Le bœuf sur l’aire

4 Tu ne muselleras pas le bœuf quand il foule le blé[v].

### La coutume du lévirat

5 Si des frères habitent ensemble et que l’un d’eux meure sans avoir
de fils, la femme du défunt[w] n’appartiendra pas à un étranger, en
dehors de la famille ; son beau-frère ira vers elle, la prendra pour
femme et fera à son égard son devoir de beau-frère. 6 Le premier fils
qu’elle mettra au monde perpétuera le nom du frère qui est mort ;
ainsi son nom ne sera pas effacé[x] d’Israël.

7 Et si l’homme n’a pas envie d’épouser sa belle-sœur, celle-ci
montera à la porte[y] vers les anciens et leur dira : « Mon beau-frère a
refusé de perpétuer pour son frère un nom en Israël, il a refusé
d’accomplir à mon égard son devoir de beau-frère. » 8 Les anciens
de la ville le convoqueront et lui parleront. Il se tiendra là et dira :
« Je n’ai pas envie de l’épouser. » 9 Sa belle-sœur s’avancera vers
lui, en présence des anciens ; elle lui retirera la sandale[z] du pied et
elle lui crachera au visage ; puis elle prendra la parole et dira :

« Voilà ce qu'on fait à l'homme qui ne reconstruit pas la maison de
son frère ! » 10 Et en Israël, on l'appellera « maison du déchaussé ».

### Coup interdit dans une rixe

11 Lorsqu'un homme et son frère[a] s'empoignent, et que la femme de
l'un d'eux s'approche pour délivrer son mari de la main de son
adversaire, si elle avance la main et saisit les parties honteuses de
celui-ci, 12 tu couperas la main à cette femme. Tu ne t'attendriras
pas[b].

### L'honnêteté dans le commerce

13 Tu n'auras pas dans ton sac deux poids différents[c], un grand et
un petit ; 14 tu n'auras pas dans ta maison deux boisseaux[d]
différents, un grand et un petit ; 15 c'est un poids intact et juste, un
boisseau intact et juste que tu auras, pour que tes jours se
prolongent[e] sur la terre que le SEIGNEUR ton Dieu te donne. 16 Car
tout homme qui fait cela, tout homme qui commet l'injustice, est une
abomination pour le SEIGNEUR[f] ton Dieu.

### Condamnation des Amalécites

17 Souviens-toi de ce qu'Amaleq[g] t'a fait sur votre route, à la sortie
d'Egypte, 18 lui qui est venu à ta rencontre sur la route et a détruit, à
l'arrière de ta colonne, tous ceux qui traînaient, alors que tu étais
épuisé et fourbu ; il n'a pas craint Dieu. 19 Alors, quand le SEIGNEUR
ton Dieu t'accordera le repos face à tous tes ennemis d'alentour,
dans le pays que le SEIGNEUR ton Dieu te donne comme patrimoine
pour le posséder, tu effaceras de sous le ciel la mémoire[h] d'Amaleq.
Tu n'oublieras pas !

**L’offrande des prémices. La confession de foi**

DEUT **26** Quand tu seras arrivé dans le pays que le SEIGNEUR ton Dieu te donne comme patrimoine[i], quand tu en auras pris possession et que tu y habiteras, 2 tu prendras une part des prémices de tous les fruits de ton sol, les fruits que tu auras tirés de ton pays, celui que le SEIGNEUR ton Dieu te donne. Tu les mettras dans un panier et tu te rendras au lieu que le SEIGNEUR ton Dieu aura choisi[j] pour y faire demeurer son nom. 3 Tu iras trouver le prêtre qui sera en fonction ce jour-là et tu lui diras :

« Je déclare aujourd’hui au SEIGNEUR ton Dieu que je suis arrivé dans le pays que le SEIGNEUR a juré à nos pères de nous donner[k]. »

4 Le prêtre recevra de ta main le panier et le déposera devant l’autel du SEIGNEUR ton Dieu.

5 Alors, devant le SEIGNEUR ton Dieu tu prendras la parole :

« Mon père était un Araméen errant. Il est descendu en Egypte, où il a vécu en émigré avec le petit nombre de gens qui l’accompagnaient.

Là, il était devenu une nation grande, puissante et nombreuse[l].
6 Mais les Egyptiens nous ont maltraités[m], ils nous ont mis dans la pauvreté, ils nous ont imposé une dure servitude.

7 Alors, nous avons crié vers le SEIGNEUR, le Dieu de nos pères[n], et le SEIGNEUR a entendu notre voix ; il a vu que nous étions pauvres, malheureux, opprimés.

8 Le SEIGNEUR nous a fait sortir d’Egypte par sa main forte et son bras étendu, par une grande terreur, par des signes et des

prodiges[o] ; 9 il nous a fait arriver en ce lieu et il nous a donné ce pays, un pays ruisselant de lait et de miel[p].

10 Et maintenant, voici que j'apporte les prémices des fruits du sol que tu m'as donné, SEIGNEUR. »

Tu les déposeras devant le SEIGNEUR[q] ton Dieu, tu te prosterneras devant le SEIGNEUR ton Dieu 11 et, pour tout le bonheur que le SEIGNEUR ton Dieu t'a donné, à toi et à ta maison, tu seras dans la joie[r] avec le lévite et l'émigré qui sont au milieu de toi.

**La dîme triennale**

12 La troisième année, l'année de la dîme, quand tu auras prélevé toute la dîme sur la totalité de ta récolte, quand tu l'auras donnée au lévite, à l'émigré, à l'orphelin et à la veuve[s], et qu'ils auront mangé à satiété dans ta ville, 13 alors, devant le SEIGNEUR ton Dieu, tu diras :

« J'ai ôté de la maison la part sacrée, et je l'ai bien donnée au lévite, à l'émigré, à l'orphelin et à la veuve, suivant tout le commandement que tu m'as donné, sans transgresser ni oublier tes commandements[t], 14 je n'en ai rien mangé quand j'étais en deuil, je n'en ai rien ôté quand j'étais impur, je n'en ai rien donné à un mort.

J'ai écouté la voix du SEIGNEUR[u] mon Dieu, j'ai agi suivant tout ce que tu m'as ordonné.

15 Regarde du haut de ta demeure sainte, du haut du ciel, bénis Israël ton peuple et la terre que tu nous as donnée comme tu l'as juré à nos pères, ce pays ruisselant de lait et de miel[v]. »

**Conclusion : engagement mutuel de Dieu et d'Israël**

16 Aujourd'hui, le SEIGNEUR ton Dieu t'ordonne de mettre en pratique ces lois et ces coutumes : tu les observeras et les mettras en pratique de tout ton cœur[w], de tout ton être.

17 C’est le SEIGNEUR que tu as amené aujourd’hui à déclarer qu’il
devient ton Dieu, et que tu suivras ses chemins, que tu garderas ses
lois, ses commandements et ses coutumes, que tu écouteras sa
voix[x].

18 Et le SEIGNEUR t’a amené aujourd’hui à déclarer que tu deviens le
peuple qui est sa part personnelle[y], comme il te l’a promis, et que tu
garderas tous ses commandements, 19 qu’il te rendra supérieur, en
honneur, en renom et en splendeur, à toutes les nations qu’il a faites,
que tu deviens ainsi un peuple saint[z] pour le SEIGNEUR ton Dieu,
comme il te l’a promis.

# *L'ALLIANCE : CÉLÉBRATION ET SANCTION (27.1–28.68)*

### La grande liturgie de Sichem

DEUT **27** Moïse, avec les anciens d'Israël, donna au peuple cet
ordre : « Gardez tout le commandement que je vous donne[a]
aujourd'hui. 2 Le jour où vous passerez le Jourdain vers le pays que
le SEIGNEUR ton Dieu te donne, tu prendras de grandes pierres que
tu dresseras, et que tu enduiras de chaux. 3 Tu écriras dessus toutes
les paroles de cette Loi, quand tu auras passé le Jourdain. Ainsi tu
pourras entrer dans le pays que le SEIGNEUR ton Dieu te donne, un
pays ruisselant de lait et de miel[b], comme te l'a promis le SEIGNEUR,
le Dieu de tes pères. 4 Quand vous aurez passé le Jourdain, vous
dresserez ces pierres, suivant l'ordre que je vous donne aujourd'hui,
sur le mont Ebal[c], et tu les enduiras de chaux. 5 Tu bâtiras là un
autel au SEIGNEUR ton Dieu, un autel fait de pierres sur lesquelles le
fer n'aura pas passé[d] ; 6 c'est avec des pierres intactes que tu
bâtiras l'autel du SEIGNEUR ton Dieu ; c'est là que tu feras monter des
holocaustes[e] vers le SEIGNEUR ton Dieu. 7 Tu offriras des sacrifices
de paix, tu mangeras là et tu seras dans la joie[f] devant le SEIGNEUR
ton Dieu. 8 Tu écriras sur les pierres toutes les paroles de cette Loi ;
expose-les[g] bien. »

9 Et Moïse, avec les prêtres lévites, dit à tout Israël : « Fais silence,
écoute, Israël ! Aujourd'hui le SEIGNEUR ton Dieu t'a fait devenir un
peuple pour lui[h]. 10 Tu écouteras la voix du SEIGNEUR[i] ton Dieu ; tu
mettras en pratique ses commandements et ses lois, que je te
donne aujourd'hui. »

11 Ce jour-là, Moïse donna au peuple cet ordre : 12 « Voici ceux qui
se tiendront sur le mont Garizim[j] pour bénir le peuple quand vous
aurez passé le Jourdain : Siméon, Lévi, Juda, Issakar, Joseph et

Benjamin. 13 Et voici ceux qui se tiendront sur le mont Ebal pour la
malédiction : Ruben, Gad, Asher, Zabulon, Dan et Nephtali.

**Les douze malédictions**

14 « Les lévites, d'une voix puissante, feront cette proclamation à
tous les hommes d'Israël :

15 "Maudit, l'homme qui fabriquera une idole ou une statue –
abomination pour le SEIGNEUR[k], œuvre de mains d'artisan – et
l'installera en cachette !" Et tout le peuple répondra et dira : "Amen."

16 "Maudit, celui qui méprise son père et sa mère[l] !" Et tout le peuple
dira : "Amen."

17 "Maudit, celui qui déplace les limites du terrain[m] de son voisin !" Et
tout le peuple dira : "Amen."

18 "Maudit, celui qui fait perdre sa route à l'aveugle[n] !" Et tout le
peuple dira : "Amen."

19 "Maudit, celui qui biaise avec le droit de l'émigré, de l'orphelin et
de la veuve[o] !" Et tout le peuple dira : "Amen."

20 "Maudit, celui qui couche avec une femme de son père, car il
porte atteinte aux droits de son père[p] !" Et tout le peuple dira :
"Amen."

21 "Maudit, celui qui couche avec une bête[q] !" Et tout le peuple dira :
"Amen."

22 "Maudit, celui qui couche avec sa sœur[r], qu'elle soit fille de son
père ou fille de sa mère !" Et tout le peuple dira : "Ame.n"

23 "Maudit, celui qui couche avec la mère de sa femme[s] !" Et tout le
peuple dira : "Amen."

24 “Maudit, celui qui frappe[t] son prochain en cachette !” Et tout le peuple dira : “Amen.”

25 “Maudit, celui qui se laisse corrompre[u] pour frapper à mort un innocent !” Et tout le peuple dira : “Amen.”

26 “Maudit, celui qui n’accomplira pas les paroles de cette Loi[v] pour les mettre en pratique !” Et tout le peuple dira : “Amen.”

**Bénédictions et malédictions**

DEUT **28** « Si tu écoutes vraiment la voix du SEIGNEUR ton Dieu en veillant à mettre en pratique tous ses commandements que je te donne aujourd'hui, alors le SEIGNEUR ton Dieu te rendra supérieur à toutes les nations du pays[w] ; 2 et voici toutes les bénédictions[x] qui viendront sur toi et qui t'atteindront, puisque tu auras écouté la voix du SEIGNEUR ton Dieu :

3 Béni seras-tu dans la ville, béni seras-tu dans les champs[y].

4 Bénis seront le fruit de ton sein, de ton sol et de tes bêtes ainsi que tes vaches pleines et tes brebis mères[z].

5 Bénis seront ton panier et ta huche[a].

6 Béni seras-tu dans tes allées et venues[b].

7 Lorsque tes ennemis[c] se dresseront contre toi, le SEIGNEUR fera qu'ils soient battus devant toi ; sortis contre toi par un seul chemin, ils fuiront devant toi par sept chemins différents.

8 Le SEIGNEUR ordonnera que la bénédiction soit avec toi dans tes greniers et dans toutes tes entreprises[d], et il te bénira dans le pays que le SEIGNEUR ton Dieu te donne. 9 Le SEIGNEUR te constituera pour lui en peuple consacré[e], comme il te l'a juré, puisque tu auras gardé les commandements du SEIGNEUR ton Dieu et que tu auras suivi ses chemins ; 10 tous les peuples du pays verront que le nom du SEIGNEUR a été prononcé sur toi[f], et ils te craindront. 11 Le SEIGNEUR te donnera le bonheur en faisant surabonder le fruit de ton sein, de tes bêtes et de ton sol, sur la terre que le SEIGNEUR a juré à tes pères de te donner[g]. 12 Le SEIGNEUR ouvrira pour toi le réservoir merveilleux de son ciel, pour faire tomber en son temps la pluie sur ton pays, et bénir ainsi toutes tes actions.

Tu prêteras[h] à des nations nombreuses, et toi-même tu n’auras pas
à emprunter. 13 Le SEIGNEUR te mettra au premier rang et non au
dernier. Tu iras toujours vers le haut, et non vers le bas, puisque tu
auras écouté les commandements du SEIGNEUR ton Dieu que je
t’ordonne aujourd’hui de garder et de mettre en pratique[i], 14 puisque
tu ne te seras écarté ni à droite ni à gauche de tous les chemins que
je vous prescris aujourd’hui, et que tu n’auras pas suivi d’autres
dieux[j] pour les servir.

15 « Mais si tu n’écoutes pas la voix du SEIGNEUR ton Dieu en veillant
à mettre en pratique tous ses commandements et ses lois que je te
donne aujourd’hui, voici les malédictions[k] qui viendront sur toi et qui
t’atteindront :

16 Maudit seras-tu dans la ville, maudit seras-tu dans les champs[l].

17 Maudits seront ton panier et ta huche[m].

18 Maudits seront le fruit de ton sein et de ton sol, ainsi que tes
vaches pleines et tes brebis mères[n].

19 Maudit seras-tu dans tes allées et venues[o].

20 Le SEIGNEUR t’enverra disgrâce, panique et menaces dans tout ce
que tu entreprendras de faire, jusqu’à ce que tu sois exterminé, et
jusqu’à ce que tu disparaisses promptement, à cause du mal que tu
auras fait en m’abandonnant[p].

21 Le SEIGNEUR te fera attraper une peste qui finira par t’éliminer de
la terre où tu entres pour en prendre possession[q]. 22 Le SEIGNEUR te
frappera de consomption, de fièvre, d’inflammation, de brûlures, de
sécheresse, de rouille et de nielle[r], qui te poursuivront jusqu’à ce
que tu disparaisses.

23 Ton ciel, au-dessus de ta tête, sera de bronze ; et la terre, sous
tes pieds, sera de fer[s]. 24 Au lieu de pluie[t] pour ton pays, le
SEIGNEUR fera tomber de la cendre et de la poussière ; du ciel, elles
descendront sur toi jusqu'à ce que tu sois exterminé.

25 Le SEIGNEUR fera que tu sois battu devant tes ennemis : sorti
contre eux par un seul chemin, tu fuiras devant eux par sept
chemins différents. Tu feras horreur à tous les royaumes du pays[u].
26 Ton cadavre servira de proie à tous les oiseaux du ciel et aux
bêtes[v] de ton pays, sans personne pour venir les chasser.

27 Le SEIGNEUR te frappera de furoncles[w] d'Egypte et d'abcès, de
gale et de démangeaisons dont tu ne pourras pas guérir. 28 Le
SEIGNEUR te frappera de folie, de cécité[x] et d'égarement d'esprit.
29 En plein midi, tu iras tâtonnant comme un aveugle dans les
ténèbres, et tu ne réussiras pas à trouver ta route ; tu ne seras
jamais qu'un homme exploité[y] et dépouillé, sans personne pour
venir au secours.

30 La fiancée que tu auras choisie, un autre couchera avec elle ; la
maison que tu auras construite, tu n'y habiteras pas ; la vigne[z] que
tu auras plantée, tu n'en cueilleras même pas les premiers fruits.
31 Ton bœuf sera abattu sous tes yeux et tu n'en mangeras pas ; on
t'enlèvera ton âne et il ne reviendra pas chez toi ; tes brebis seront
livrées à tes ennemis, sans personne pour venir à ton secours.
32 Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple ; et tes yeux
s'épuiseront[a] à force de les guetter tout le jour, mais tu n'y pourras
rien. 33 Le fruit de ton sol et tout le produit de ta peine seront
mangés par un peuple que tu ne connais pas, et tu ne seras jamais
qu'un homme exploité et broyé. 34 Tu sombreras dans la folie à force
de regarder ce que tu auras sous les yeux.

35 Le SEIGNEUR te frappera aux genoux et aux cuisses de mauvais
furoncles[b] dont tu ne pourras pas guérir ; tu en auras de la plante
des pieds au sommet de la tête.

36 Le SEIGNEUR t'enverra, toi et le roi que tu auras mis à ta tête, vers
une nation que ni toi ni tes pères vous ne connaissez, et là tu
serviras d'autres dieux[c] : du bois et de la pierre ! 37 Tu deviendras
l'épouvante, la fable et la risée[d] de tous les peuples chez qui le
SEIGNEUR ton Dieu t'aura emmené.

38 Tu sèmeras dans les champs beaucoup de grain, mais tu ne
récolteras pas grand-chose, car la sauterelle[e] aura tout dévasté.
39 Tu planteras et tu soigneras des vignes[f], mais tu ne boiras pas de
vin, tu ne feras même pas la vendange, car le ver aura tout mangé.
40 Tu auras des oliviers dans tout ton territoire, mais tu n'auras pas
d'huile pour enduire ton corps, car tes olives tomberont. 41 Tu
mettras au monde des fils et des filles, mais tu ne les garderas pas
avec toi, car ils s'en iront en captivité. 42 Tous tes arbres et le fruit de
ton sol, les criquets en prendront possession.

43 L'émigré qui est au milieu de toi s'élèvera plus haut que toi, mais
toi, tu tomberas de plus en plus bas[g]. 44 C'est lui qui te fera des
prêts[h], et toi tu n'auras rien à lui prêter. Il sera au premier rang, et toi
au dernier.

45 Toutes ces malédictions viendront sur toi, te poursuivront et
t'atteindront jusqu'à ce que tu sois exterminé, puisque tu n'auras pas
écouté la voix du SEIGNEUR[i] ton Dieu en gardant ses
commandements et ses lois, qu'il t'a donnés. 46 Cela t'arrivera
comme signe et comme prodige[j], à toi et à ta descendance pour
toujours.

47 Parce que tu n'auras pas servi le SEIGNEUR ton Dieu dans la joie et
l'allégresse de ton cœur quand tu avais de tout en abondance, 48 tu
serviras les ennemis que le SEIGNEUR t'enverra, dans la faim, la soif,
la nudité et la privation de toute chose. Il te mettra un joug de fer[k]
sur le cou, jusqu'à ce qu'il t'extermine. 49 Le SEIGNEUR lancera contre
toi[l] une nation venue de loin, du bout du monde, volant comme un

aigle, une nation dont tu n'entendras pas le langage, [50] une nation
au visage dur, qui ne respecte pas le vieillard et qui n'a pas de pitié
pour l'enfant. [51] Elle mangera du fruit de tes bêtes et de ton sol
jusqu'à ce que tu sois exterminé ; elle ne te laissera rien de ton blé,
de ton vin nouveau et de ton huile, de tes vaches pleines et de tes
brebis mères[m], jusqu'à ce qu'elle te fasse disparaître. [52] Elle
t'assiégera dans toutes tes villes jusqu'à ce que s'écroulent dans ton
pays tes hauts remparts fortifiés, dans lesquels tu mets ta
confiance ; elle t'assiégera dans toutes tes villes, dans tout ton pays,
celui que le SEIGNEUR ton Dieu te donne.

[53] Et tu mangeras le fruit de ton sein[n], la chair de tes fils et de tes
filles, que le SEIGNEUR ton Dieu t'a donnés – pendant le siège, dans
la misère où t'auront mis tes ennemis. [54] L'homme le plus délicat et
le plus raffiné de chez toi jettera un regard mauvais sur ses frères,
sur la femme qu'il a serrée contre son cœur et sur ceux de ses fils
qu'il aura conservés, [55] de peur d'avoir à donner à l'un d'eux une
part de la chair de ses fils qu'il mangera sans en laisser rien du tout
– pendant le siège, dans la misère où t'auront mis tes ennemis, dans
toutes tes villes. [56] La femme la plus délicate et la plus raffinée de
chez toi, celle qui ne songe même pas à poser par terre la plante du
pied tant elle est raffinée et délicate, jettera un regard mauvais sur
l'homme qu'elle a serré contre son cœur, sur son fils et sa fille, [57] sur
son rejeton qui est sorti d'entre ses jambes, sur les enfants qu'elle a
mis au monde ; car, dans la privation[o] de toute chose, elle les
mangera en cachette – pendant le siège, dans la misère où t'auront
mis tes ennemis, dans tes villes.

[58] Si tu ne veilles pas à mettre en pratique toutes les paroles de
cette Loi, celles qui sont écrites dans ce livre, en craignant[p] ce nom
glorieux et redoutable, "le SEIGNEUR ton Dieu", [59] alors le SEIGNEUR te
frappera, toi et ta descendance, de blessures prodigieuses, de
blessures graves et tenaces, de maladies mauvaises et tenaces. [60] Il
fera revenir sur toi toutes les épidémies[q] que tu as redoutées en
Egypte, et elles s'attacheront à toi. [61] Et même toutes les maladies

et toutes les blessures qui ne sont pas mentionnées dans ce livre de la Loi[r], le SEIGNEUR les déchaînera contre toi jusqu'à ce que tu sois exterminé. 62 Il ne restera de vous qu'un petit nombre de gens, vous qui avez été aussi nombreux que les étoiles du ciel, puisque tu n'auras pas écouté la voix du SEIGNEUR[s] ton Dieu. 63 Et de même que le SEIGNEUR se plaisait à s'occuper de vous pour vous rendre heureux et nombreux, de même le SEIGNEUR se plaira à s'occuper de vous pour vous faire disparaître et vous exterminer, et vous serez arrachés de la terre où tu entres pour en prendre possession[t]. 64 Le SEIGNEUR te dispersera[u] parmi tous les peuples, d'un bout à l'autre de la terre, et là tu serviras d'autres dieux que ni toi ni tes pères vous ne connaissez : du bois et de la pierre ! 65 Et chez ces nations, tu n'auras pas de tranquillité, tu n'auras même pas de place pour poser la plante de ton pied ; et là le SEIGNEUR te donnera un cœur inquiet, un regard qui s'éteint[v], une existence qui s'épuise. 66 Ta vie sera en suspens devant toi, tu trembleras nuit et jour, tu n'auras plus confiance en ta vie. 67 Le matin, tu diras : "Quand donc viendra le soir ?", et le soir, tu diras : "Quand donc viendra le matin ?"[w], tellement ton cœur tremblera à force de regarder ce que tu auras sous les yeux.

68 Et le SEIGNEUR te fera retourner sur des bateaux en Egypte[x], vers ce pays dont je t'avais dit : "Tu ne le reverras plus jamais !" Et là, vous vous mettrez vous-mêmes en vente pour être les serviteurs et les servantes de tes ennemis, mais il n'y aura pas d'acheteur ! »

## *DERNIER DISCOURS DE MOÏSE (28.69–30.20)*

69 Voici les paroles de l’alliance que le SEIGNEUR ordonna à Moïse de
conclure avec les fils d’Israël au pays de Moab, en plus de l’alliance
qu’il avait conclue avec eux à l’Horeb.

**L’alliance au pays de Moab**

DEUT **29** Moïse convoqua tout Israël[y], et il leur dit :

Vous avez vu vous-mêmes tout ce que le SEIGNEUR a fait sous vos
yeux, dans le pays d’Egypte, au Pharaon, à tous ses serviteurs et à
tout son pays : 2 les grandes épreuves que vous avez vues de vos
yeux, ces signes et ces grands prodiges[z]. 3 Pourtant, jusqu’à
aujourd’hui, le SEIGNEUR ne vous avait pas donné un cœur pour
reconnaître, ni des yeux pour voir[a], ni des oreilles pour entendre.

4 Je vous ai fait marcher quarante ans au désert : vos manteaux ne
se sont pas usés[b] sur vous, et ta sandale ne s’est pas usée à ton
pied. 5 Ce n’est pas du pain que vous avez mangé, ce n’est pas du
vin ni des boissons fermentées que vous avez bus[c] : il fallait que
vous reconnaissiez que c’est moi le SEIGNEUR votre Dieu. 6 Puis vous
êtes arrivés en ce lieu ; Sihôn, roi de Heshbôn, et Og[d], roi du
Bashân, sont sortis à notre rencontre pour combattre, et nous les
avons battus. 7 Nous avons pris leur pays et nous l’avons donné
comme patrimoine aux gens de Ruben et de Gad, et à la moitié de la
tribu de Manassé[e].

8 Vous garderez les paroles de cette alliance et vous les mettrez en
pratique[f], pour réussir dans tout ce que vous ferez.

9 Vous vous tenez tous debout aujourd’hui devant le SEIGNEUR[g] votre
Dieu : vos chefs, vos tribus, vos anciens, vos scribes, tous les
hommes d’Israël, 10 vos enfants, vos femmes et l’émigré que tu as
chez toi au milieu de ton camp pour t’abattre des arbres ou pour te
puiser de l’eau ; 11 tu es là pour passer dans l’alliance du SEIGNEUR
ton Dieu, proclamée avec imprécations[h], cette alliance que le
SEIGNEUR ton Dieu conclut aujourd’hui avec toi 12 afin de te
constituer aujourd’hui comme son peuple et d’être lui-même ton

Dieu[j], comme il te l'a promis et comme il l'a juré à tes pères Abraham, Isaac et Jacob. 13 Cette alliance proclamée avec imprécations[j], je ne la conclus pas seulement avec vous, 14 mais avec celui qui se tient là avec nous aujourd'hui devant le SEIGNEUR notre Dieu aussi bien qu'avec celui qui n'est pas là avec nous aujourd'hui.[k]

15 Vous savez, vous, comment nous avons séjourné au pays d'Egypte, et comment nous avons passé au milieu des nations où vous avez passé. 16 Vous avez vu les horreurs et les idoles qu'elles ont chez elles : du bois, de la pierre, de l'argent et de l'or[l] ! 17 Qu'il n'y ait donc pas chez vous un homme, ou une femme, une famille ou une tribu dont le cœur se détourne aujourd'hui du SEIGNEUR notre Dieu pour aller servir les dieux de ces nations ; qu'il n'y ait pas chez vous la racine d'une plante produisant du poison ou de l'absinthe[m]. 18 Et s'il arrive qu'après avoir entendu ces paroles d'imprécations, quelqu'un se croie béni et se dise : « Je suis comblé, parce que je me suis obstiné à suivre mes idées, puisqu'il est vrai que terre arrosée n'a plus soif[n] », 19 le SEIGNEUR ne voudra pas lui pardonner ; la colère du SEIGNEUR et son zèle fumeront contre cet homme, toutes les imprécations écrites dans ce livre seront tapies autour de lui, et le SEIGNEUR effacera son nom[o] de sous le ciel. 20 Le SEIGNEUR le mettra à part de toutes les tribus d'Israël, pour son malheur, conformément à toutes les imprécations de l'alliance écrite dans ce livre de la Loi[p].

21 Et voici ce que dira la génération suivante, vos fils qui se lèveront après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays lointain, quand ils verront les blessures de ce pays, et les maladies[q] dont l'aura frappé le SEIGNEUR : 22 « Tout son pays n'est que soufre, sel et feu : pas de semailles, pas de végétation, aucune plante ne pousse, comme à Sodome et à Gomorrhe, à Adma et à Cevoïm[r], que le SEIGNEUR a bouleversées dans sa colère et sa fureur. » 23 Et toutes les nations s'écrieront : « Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il ainsi traité ce pays ?

Pourquoi cette grande colère s'est-elle enflammée ? » 24 Et on répondra : « C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance du SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères[s], qu'il avait conclue avec eux en les faisant sortir du pays d'Egypte. 25 Ils sont allés servir d'autres dieux et se sont prosternés devant eux – des dieux qu'ils ne connaissaient pas, et que le SEIGNEUR ne leur avait pas donnés en partage[t] –, 26 aussi la colère du SEIGNEUR s'est-elle enflammée contre ce pays, et il a fait venir sur lui toute la malédiction écrite dans ce livre. 27 Le SEIGNEUR les a arrachés de leur terre[u] dans sa colère, sa fureur et son grand courroux pour les rejeter vers un autre pays, comme il arrive aujourd'hui. »

28 Au SEIGNEUR notre Dieu sont les choses cachées, et les choses révélées sont pour nous et nos fils à jamais, pour que soient mises en pratique toutes les paroles de cette Loi[v].

**Le retour vers le Seigneur**

DEUT **30** Et quand arriveront sur toi toutes ces choses, la
bénédiction et la malédiction que j'avais mises devant toi, alors tu
réfléchiras[w] parmi toutes les nations où le SEIGNEUR ton Dieu t'aura
emmené : 2 tu reviendras jusqu'au SEIGNEUR ton Dieu, et tu
écouteras sa voix, toi et tes fils, de tout ton cœur, de tout ton être,
suivant tout ce que je t'ordonne aujourd'hui[x]. 3 Le SEIGNEUR ton Dieu
changera ta destinée, il te montrera sa tendresse, il te rassemblera[y]
de nouveau de chez tous les peuples où le SEIGNEUR ton Dieu t'aura
dispersé. 4 Même si tu as été emmené jusqu'au bout du monde[z],
c'est de là-bas que le SEIGNEUR ton Dieu te rassemblera, c'est là-bas
qu'il ira te prendre. 5 Le SEIGNEUR ton Dieu te fera rentrer dans le
pays qu'ont possédé tes pères, et tu le posséderas ; il te rendra
heureux[a] et nombreux, plus que tes pères.

6 Le SEIGNEUR ton Dieu te circoncira le cœur, à toi et à ta
descendance, pour que tu aimes le SEIGNEUR ton Dieu de tout ton
cœur, de tout ton être, afin que tu vives[b] ; 7 et le SEIGNEUR ton Dieu
réalisera toutes ces imprécations[c] contre les ennemis pleins de
haine qui t'auront poursuivi. 8 Alors toi, tu écouteras de nouveau la
voix du SEIGNEUR, tu mettras en pratique tous ses commandements
que je te donne aujourd'hui. 9 Le SEIGNEUR ton Dieu te donnera le
bonheur dans toutes tes actions, en faisant surabonder le fruit de ton
sein, de tes bêtes et de ton sol, car le SEIGNEUR se plaira[d] de
nouveau à ton bonheur comme il l'a fait pour tes pères, 10 puisque tu
écouteras la voix du SEIGNEUR ton Dieu en gardant ses
commandements et ses lois, écrits dans ce livre de la Loi[e], et que tu
seras revenu au SEIGNEUR ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton
être.

**La Parole toute proche[f]**

11 Oui, ce commandement que je te donne aujourd'hui n'est pas trop
difficile pour toi, il n'est pas hors d'atteinte[g]. 12 Il n'est pas au ciel[h] ;
on dirait alors : « Qui va, pour nous, monter au ciel nous le chercher,
et nous le faire entendre pour que nous le mettions en pratique ? »
13 Il n'est pas non plus au-delà des mers ; on dirait alors : « Qui va,
pour nous, passer outre-mer nous le chercher, et nous le faire
entendre pour que nous le mettions en pratique ? » 14 Oui, la parole
est toute proche de toi, elle est dans ta bouche et dans ton cœur,
pour que tu la mettes en pratique.

### Conclusion : choisir la vie[i]

15 Vois : je mets aujourd'hui devant toi la vie et le bonheur, la mort et
le malheur[j], 16 moi qui te commande aujourd'hui d'aimer le SEIGNEUR
ton Dieu, de suivre ses chemins, de garder ses commandements,
ses lois et ses coutumes. Alors tu vivras, tu deviendras nombreux, et
le SEIGNEUR ton Dieu te bénira dans le pays où tu entres pour en
prendre possession[k]. 17 Mais si ton cœur se détourne, si tu
n'écoutes pas, si tu te laisses entraîner à te prosterner devant
d'autres dieux[l] et à les servir, 18 je vous le déclare aujourd'hui : vous
disparaîtrez totalement, vous ne prolongerez pas vos jours[m] sur la
terre où tu vas entrer pour en prendre possession en passant le
Jourdain.

19 J'en prends à témoin aujourd'hui contre vous le ciel et la terre :
c'est la vie et la mort que j'ai mises devant vous, c'est la bénédiction
et la malédiction. Tu choisiras la vie pour que tu vives[n], toi et ta
descendance, 20 en aimant le SEIGNEUR ton Dieu, en écoutant sa
voix et en t'attachant à lui. C'est ainsi que tu vivras et que tu
prolongeras tes jours, en habitant sur la terre que le SEIGNEUR a juré
de donner[o] à tes pères Abraham, Isaac et Jacob.

# *ADIEUX ET MORT DE MOÏSE (31.1–34.12)*

## Investiture de Josué et remise de la Loi à Israël

DEUT **31** Puis Moïse vint adresser ces paroles à tout Israël[p]. 2 Il
leur dit : « J'ai aujourd'hui cent vingt ans : je ne suis plus capable de
tenir ma place, et le SEIGNEUR m'a dit : "Tu ne passeras pas ce
Jourdain[q] que voici !" 3 C'est le SEIGNEUR ton Dieu qui va passer
devant toi, c'est lui qui exterminera ces nations de devant toi et tu les
déposséderas. Et c'est Josué[r] qui va passer devant toi comme le
SEIGNEUR l'a dit. 4 Le SEIGNEUR agira envers ces nations comme il a
agi envers Sihôn et Og[s], les rois des Amorites, et envers leur pays :
il les a exterminés. 5 Le SEIGNEUR vous les livrera, et vous agirez
envers elles selon tout le commandement que je vous donne[t].
6 Soyez forts et courageux, ne craignez pas, ne tremblez pas devant
elles, car c'est le SEIGNEUR ton Dieu qui marche avec toi : il ne te
délaissera pas, il ne t'abandonnera pas[u]. »

7 Puis Moïse appela Josué, et, devant tout Israël, il lui dit : « Sois fort
et courageux, car c'est toi qui entreras avec ce peuple dans le pays
que le SEIGNEUR a juré à leurs pères de leur donner[v] ; c'est toi qui le
leur donneras comme patrimoine. 8 C'est le SEIGNEUR qui marche
devant toi, c'est lui qui sera avec toi, il ne te délaissera pas, il ne
t'abandonnera pas ; ne crains pas[w], ne te laisse pas abattre. »

9 Moïse écrivit cette Loi et la donna aux prêtres fils de Lévi[x] qui
portent l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, et à tous les anciens
d'Israël. 10 Et Moïse leur donna cet ordre : « A la fin des sept ans, au
moment de l'année de la remise, à la fête des Tentes[y], 11 quand tout
Israël viendra voir la face du SEIGNEUR ton Dieu au lieu qu'il aura
choisi[z], tu liras cette Loi en face de tout Israël, qui l'écoutera. 12 Tu
rassembleras le peuple, les hommes, les femmes, les enfants, et
l'émigré que tu as dans tes villes, pour qu'ils entendent et pour qu'ils

apprennent, pour qu'ils craignent le SEIGNEUR votre Dieu et veillent à observer toutes les paroles de cette Loi[a]. 13 Et leurs fils, qui ne savent pas, entendront ; et ils apprendront à craindre le SEIGNEUR votre Dieu tous les jours où vous serez en vie sur la terre dont vous allez prendre possession[b] en passant le Jourdain. »

14 Et le SEIGNEUR dit à Moïse : « Voici qu'approchent les jours où tu vas mourir. Appelle Josué ; vous vous présenterez dans la tente de la rencontre, et je lui donnerai mes ordres. » Moïse et Josué allèrent donc se présenter dans la tente de la rencontre. 15 Le SEIGNEUR se fit voir dans la tente, dans la colonne de nuée[c] ; la colonne de nuée se dressait à l'entrée de la tente.

16 Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Voici que tu vas te coucher avec tes pères ; et ce peuple se mettra à se prostituer[d] en suivant les dieux des étrangers qui sont dans le pays au milieu duquel il entre ; il m'abandonnera et il brisera mon alliance, celle que j'ai conclue avec lui. 17 Ma colère s'enflammera contre lui ce jour-là. Je les abandonnerai, je leur cacherai ma face[e]. Alors, il se fera dévorer, de grands malheurs et de grandes détresses l'atteindront. Et il dira ce jour-là : "Si ces malheurs m'ont atteint, n'est-ce pas parce que mon Dieu n'est plus au milieu de moi ?" 18 Mais moi, ce jour-là, je continuerai à cacher ma face, à cause de tout le mal qu'il aura fait en se tournant vers d'autres dieux[f]. 19 Et maintenant, écrivez pour vous ce cantique ; enseigne-le aux fils d'Israël, mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoin contre[g] les fils d'Israël.
20 En effet, je ferai entrer ce peuple dans la terre ruisselante de lait et de miel[h] que j'ai promise par serment à ses pères ; il mangera à satiété et s'engraissera, puis se tournera vers d'autres dieux ; il les servira, il me méprisera, il brisera mon alliance ; 21 et quand de grands malheurs[i] et de grandes détresses l'auront atteint, ce cantique déposera contre lui, comme un témoin, car sa descendance n'oubliera jamais de le répéter. En effet, je connais bien le projet qu'il est en train de faire aujourd'hui, avant même que

je le fasse entrer dans le pays que j'ai promis par serment. » 22 Et ce jour-là, Moïse écrivit ce cantique, et il l'enseigna aux fils d'Israël.

23 Le SEIGNEUR donna ses ordres à Josué, fils de Noun, et il lui dit : « Sois fort et courageux, car c'est toi qui feras entrer les fils d'Israël dans le pays que je leur ai promis par serment ; et moi je serai avec toi[j]. »

24 Et quand Moïse eut fini d'écrire[k] entièrement les paroles de cette Loi dans un livre, 25 il donna cet ordre aux lévites qui portent l'arche de l'alliance du SEIGNEUR : 26 « Prenez ce livre de la Loi[l] et mettez-le auprès de l'arche de l'alliance du SEIGNEUR votre Dieu ; il sera là comme un témoin contre toi. 27 Car moi, je connais tes révoltes et la raideur de ta nuque[m] : si aujourd'hui, alors que je suis encore vivant au milieu de vous, vous avez été en révolte contre le SEIGNEUR, qu'arrivera-t-il après ma mort ? 28 Rassemblez auprès de moi tous les anciens de vos tribus et vos scribes ; je vais prononcer ces paroles à leurs oreilles, je vais prendre à témoin contre eux le ciel et la terre[n]. 29 Car je le sais : après ma mort, vous allez vous corrompre totalement et vous écarter du chemin que je vous ai prescrit ; et dans les jours à venir, le malheur viendra à votre rencontre, parce que vous aurez fait ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, au point de l'offenser[o] par vos actions. »

### Cantique au Rocher d'Israël

30 Et Moïse prononça entièrement les paroles de ce cantique aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël :

DEUT **32** Ciel, prête l’oreille, et je parlerai ;

terre, écoute les mots que je vais prononcer[p].
2 Que mes instructions se répandent comme la pluie ;
que ma parole tombe comme la rosée,
comme une averse sur le gazon,
comme une ondée sur l’herbe[q].
3 Je proclamerai le nom du SEIGNEUR[r] ;
reconnaissez la grandeur de notre Dieu.
4 Lui, le Rocher, son action est parfaite,
tous ses cheminements sont judicieux ;
c’est le Dieu fidèle, il n’y a pas en lui d’injustice[s],
il est juste et droit.
5 Pour lui, ils ne sont que corruption,
à cause de leur tare, ils ne sont plus ses fils,
c’est une génération pervertie[t] et dévoyée.
6 Est-ce là une façon de traiter le SEIGNEUR,
peuple fou et sans sagesse ?
n’est-ce pas lui ton père, qui t’a donné la vie ?
C’est lui qui t’a fait[u] et qui t’a établi.
7 Rappelle-toi les jours d’autrefois,
remonte le cours des années, de génération en génération,
demande à ton père, et il te l’apprendra,
à tes anciens, et ils te le diront[v] :
8 Quand le Très-Haut donna aux nations leur patrimoine,
quand il sépara les humains,
il fixa le territoire des peuples
suivant le nombre des fils d’Israël[w].
9 Car l’apanage du SEIGNEUR, c’est son peuple,
et Jacob est le patrimoine qui lui revient[x].
10 Il rencontre son peuple au pays du désert,
dans les solitudes remplies de hurlements sauvages :
il l’entoure, il l’instruit,

il veille sur lui comme sur la prunelle de son œil[y].
11 Il est comme l'aigle qui encourage sa nichée :
il plane au-dessus de ses petits, il déploie toute son envergure,
il les prend et les porte sur ses ailes[z].
12 Le SEIGNEUR est seul à conduire son peuple[a],
sans aucun dieu étranger auprès de lui.
13 Il lui fait enfourcher les hauteurs du pays
pour qu'il se nourrisse des produits des champs :
il lui fait sucer le miel dans le creux des pierres,
il lui donne l'huile mûrie sur le granit des rochers[b],
14 le beurre des vaches et le lait des brebis,
avec la graisse des agneaux, des béliers du Bashân[c] et des boucs,
ainsi que la fleur du froment ;
le sang du raisin, tu le bois fermenté.
15 Ainsi Yeshouroun s'est engraissé[d], mais il a rué
– tu t'es engraissé, tu as grossi, tu t'es épaissi –
il a délaissé Dieu qui l'avait fait,
il a déshonoré son Rocher, son salut.
16 Ils lui donnent pour rivaux des étrangers,
par des abominations ils l'offensent[e],
17 ils offrent des sacrifices aux démons qui ne sont pas Dieu[f],
à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, des nouveaux venus d'hier
que vos pères ne redoutaient pas.
18 Le Rocher qui t'a engendré, tu l'as négligé ;
tu as oublié[g] le Dieu qui t'a mis au monde.
19 Ce que le SEIGNEUR a vu a excité son mépris :
ses fils et ses filles l'ont offensé.
20 Il a dit : « Je vais leur cacher ma face[h],
je verrai quel sera leur avenir.
Car c'est une génération pervertie,
des fils en qui on ne peut avoir confiance.
21 Ils m'ont donné pour rival ce qui n'est pas Dieu,
ils m'ont offensé par leurs vaines idoles.
Eh bien ! moi, je leur donnerai pour rival[i] ce qui n'est pas un peuple,

par une nation folle je les offenserai.
22 Oui, un feu s’est enflammé dans mes narines ;
il a brûlé jusqu’au fond du séjour des morts,
il a dévoré la terre et ses produits,
il a embrasé les fondements des montagnes.
23 J’entasserai sur eux des malheurs ;
je lancerai contre eux mes flèches[j].
24 Quand ils seront épuisés par la faim,
dévorés par la foudre et par mon dard amer,
je lâcherai contre eux la dent des animaux,
ainsi que le venin des bêtes qui rampent dans la poussière[k].
25 Au-dehors, l’épée leur enlèvera leurs enfants,
et au-dedans régnera la frayeur ;
le jeune homme aura le même sort que la vierge,
le nourrisson tombera avec l’homme aux cheveux blancs[l].
26 J’ai dit : Je les briserais en morceaux[m],
je ferais disparaître leur souvenir chez les hommes,
27 si je n’avais peur d’être offensé par l’ennemi.
Que leurs adversaires n’aillent pas s’y tromper,
en disant : “C’est nous qui avons eu la haute main sur tout cela,
ce n’est pas le SEIGNEUR qui l’a fait[n] !”
28 Car c’est une nation[o] dont les projets s’écroulent,
ils sont sans intelligence.
29 S’ils étaient des sages, ils comprendraient cela,
ils seraient intelligents pour leur avenir :
30 “Comment un seul homme pourrait-il en poursuivre mille,
et deux seulement en mettre dix mille en fuite,
sans que ceux-ci aient été vendus par leur Rocher,
livrés par le SEIGNEUR[p] ?
31 Car le rocher de nos ennemis n’est pas comme notre Rocher,
eux-mêmes ils en sont juges[q].”
32 Leur vigne sort des vignes de Sodome,
des plantations de Gomorrhe[r] ;
leurs raisins sont des raisins vénéneux,

leurs grappes sont amères.
33 Leur vin, c'est du venin de dragon,
un cruel venin de cobra.
34 N'est-ce pas là ce que je retiens,
ce qui est scellé dans mes réserves ?
35 A moi la vengeance et la rétribution,
pour le moment où bronchera leur pied[s],
car le jour de leur malheur est proche,
ce qui est préparé pour eux ne tardera pas. »
36 Le SEIGNEUR va rendre justice à son peuple,
il se ravisera en faveur de ses serviteurs,
quand il verra que leurs mains faiblissent,
qu'il n'y a plus ni esclave ni homme libre[t].
37 Alors, il dira : « Où sont leurs dieux[u], et le rocher où ils se
réfugiaient ?
38 Où sont ceux qui mangeaient la graisse[v] de leurs sacrifices
et buvaient le vin de leurs libations ?
Qu'ils se lèvent et viennent à votre aide,
qu'il y ait un lieu pour vous cacher !
39 Eh bien ! maintenant, voyez :
c'est moi, rien que moi,
sans aucun dieu auprès de moi,
c'est moi qui fais mourir et qui fais vivre,
quand j'ai brisé, c'est moi qui guéris,
personne ne délivre de ma main[w].
40 Oui, je lève la main[x] vers le ciel,
et je déclare : "Je suis vivant pour toujours !"
41 Si j'aiguise mon épée fulgurante,
si ma main brandit le jugement,
je ferai retomber ma vengeance sur mes adversaires,
je paierai de retour[y] ceux qui me haïssent.
42 Tandis que mon épée se repaîtra de chair,
j'enivrerai mes flèches[z] avec le sang,
le sang des tués et des prisonniers,

avec les têtes chevelues de l'ennemi. »
43 Nations, acclamez son peuple,
car il va venger le sang de ses serviteurs,
il fera retomber la vengeance sur ses adversaires ;
il absoudra ainsi sa terre et son peuple[a].

44 Moïse, accompagné de Hoshéa[b], fils de Noun, était donc venu
prononcer toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple.

45 Et quand Moïse eut achevé de dire toutes ces paroles à tout
Israël[c], 46 il leur dit : « Prenez à cœur toutes les paroles par
lesquelles je témoigne aujourd'hui contre vous, et ordonnez à vos fils
de veiller à mettre en pratique toutes les paroles de cette Loi[d]. 47 Car
il ne s'agit pas d'une parole sans importance pour vous ; cette
parole, c'est votre vie, et c'est par elle que vous prolongerez vos
jours sur la terre dont vous allez prendre possession[e] en passant le
Jourdain. »

## Annonce de la mort de Moïse[f]

48 Le jour même, le SEIGNEUR dit à Moïse : 49 « Monte sur cette
montagne de la chaîne des Avarim, au mont Nébo qui est au pays
de Moab, en face de Jéricho, et regarde le pays de Canaan que je
donne en propriété aux fils d'Israël. 50 Puis meurs sur la montagne
où tu seras monté, sois réuni à ta parenté – comme ton frère Aaron
est mort à Hor-la-Montagne et a été réuni à sa parenté[g] – 51 puisque
vous avez commis une infidélité contre moi au milieu des fils d'Israël,
aux eaux de Mériba de Qadesh dans le désert de Cîn, lorsque vous
n'avez pas reconnu ma sainteté au milieu des fils d'Israël[h]. 52 D'en
face, tu verras le pays, mais tu n'y entreras pas, dans ce pays[i] que
je donne aux fils d'Israël. »

**Bénédiction des douze tribus d’Israël**

DEUT **33** Voici la bénédiction que Moïse, l’homme de Dieu,
prononça sur les fils d’Israël avant de mourir. 2 Il dit :

Le SEIGNEUR est venu du Sinaï,
pour eux il s’est levé à l’horizon, du côté de Séïr,
il a resplendi depuis le mont de Parân ;
il est arrivé à Mériba de Qadesh ;
de son midi vers les Pentes[j], pour eux.
3 Oui, toi qui aimes des peuples,
tous les saints[k] sont dans ta main.
Eux, ils étaient prostrés à tes pieds,
ils recueillent ce qui vient de ta parole.
4 Moïse nous a prescrit une Loi,
donnée en possession à l’assemblée de Jacob[l],
5 et Yeshouroun a eu un roi[m],
lorsque se sont rassemblés les chefs du peuple,
et en même temps les tribus d’Israël.
6 Que vive Ruben[n], qu’il ne meure pas,
et que subsistent ses gens peu nombreux.

7 Et pour Juda, voici ce qu’il dit :

Ecoute, SEIGNEUR, la voix de Juda,
ramène-le vers son peuple[o] ;
que ses mains prennent sa propre défense,
sois son aide contre ses adversaires.

8 Et pour Lévi, il dit :

Ton Toummim et ton Ourim appartiennent à l’homme qui t’est fidèle,
que tu as fait passer par l’épreuve à Massa,
par la querelle aux eaux de Mériba[p],

9 lui qui a dit de son père et de sa mère : Je ne les ai pas vus !
qui a refusé de reconnaître ses frères
et qui a ignoré ses fils.
Ils ont gardé ta parole,
ils veillent sur ton alliance[q],
10 ils enseignent tes coutumes à Jacob,
ta Loi à Israël ;
ils présentent le parfum à tes narines,
l'offrande totale sur ton autel[r].
11 Bénis, SEIGNEUR, sa vaillance,
et agrée l'œuvre de ses mains ;
brise les reins à ceux qui se dressent contre lui,
et que ceux qui le haïssent ne se redressent plus.

12 Pour Benjamin, il dit :

Bien-aimé du SEIGNEUR,
il se repose, en sécurité,
sur celui qui le protège tous les jours
et qui se repose entre ses collines[s].

13 Pour Joseph[t], il dit :

Son pays soit béni du SEIGNEUR !
Que le meilleur don du ciel, la rosée,
et l'abîme qui gît en bas,
14 le meilleur de ce que produit le soleil
et le meilleur de ce qui pousse à chaque lune,
15 les dons excellents des montagnes antiques
et le meilleur des collines de toujours,
16 la meilleure part de tout ce qui remplit le pays
et la faveur de celui qui demeure dans le buisson[u] :
que tout cela couronne la tête de Joseph,
le front de celui qui est consacré parmi ses frères.
17 Il est son taureau premier-né, honneur à lui !

Ses cornes sont des cornes de buffle,
il en frappe les peuples,
toutes les extrémités de la terre à la fois.
Voilà les myriades d'Ephraïm, voilà les milliers de Manassé[v].

18 Pour Zabulon, il dit :

Réjouis-toi, Zabulon, dans tes expéditions,
et toi, Issakar[w], sous tes tentes.
19 Ils convoquent des peuples sur la montagne,
où ils offrent les sacrifices prescrits ;
ils drainent l'abondance des mers,
les réserves cachées dans le sable[x].

20 Pour Gad, il dit :

Béni soit celui qui met Gad au large !
Comme un lion[y], il s'est installé,
déchiquetant l'épaule ou même la tête de sa proie.
21 Il a jeté ses regards sur les prémices,
là où est la part réservée pour le sceptre[z] ;
il a rejoint les chefs du peuple,
il a mis en œuvre la justice du SEIGNEUR
et ses décisions en faveur d'Israël.

22 Pour Dan, il dit :

Dan est le petit d'un lion,
il bondit du Bashân[a].

23 Pour Nephtali[b], il dit :

Nephtali est rassasié de faveur,
il est comblé de la bénédiction du SEIGNEUR ;
qu'il prenne possession de l'ouest et du midi.

24 Pour Asher, il dit :

Asher soit le fils béni entre tous,
qu'il soit favorisé parmi ses frères,
qu'il trempe son pied dans l'huile[c] ;
25 que tes verrous soient de fer et de bronze,
que ta force[d] dure autant que tes jours.
26 Nul n'est semblable à Dieu,
lui qui vient à ton aide, Yeshouroun, en chevauchant les cieux,
et les nuages dans sa puissance[e].
27 Le Dieu des temps antiques est un refuge ;
c'est un bras depuis toujours à l'œuvre ici-bas ;
devant toi, il a chassé l'ennemi,
et il a dit : Extermine[f] !
28 En sécurité, Israël se repose ;
elle coule à l'écart, la source de Jacob[g],
vers un pays de blé et de vin nouveau,
et le ciel même y répand la rosée.
29 Heureux es-tu, Israël !
Qui est semblable à toi, peuple secouru par le SEIGNEUR ?
Il est le bouclier[h] qui te vient en aide,
il est aussi l'épée qui fait ta puissance.
Tes ennemis auront beau être fourbes envers toi,
tu fouleras aux pieds les hauteurs de leur pays.

**Mort de Moïse**

DEUT **34** Moïse monta des vallons de Moab vers le mont Nébo, au
sommet de la Pisga, qui est en face de Jéricho, et le SEIGNEUR lui fit
voir tout le pays : le Galaad jusqu'à Dan[i], 2 tout Nephtali, le pays
d'Ephraïm et de Manassé, et tout le pays de Juda jusqu'à la mer
Occidentale, 3 le Néguev et le District[j], la vallée de Jéricho, ville des
palmiers, jusqu'à Çoar. 4 Et le SEIGNEUR lui dit : « C'est là le pays que
j'ai promis par serment à Abraham, Isaac et Jacob en leur disant :
"C'est à ta descendance que je le donne." Je te l'ai fait voir de tes
propres yeux, mais tu n'y passeras pas[k]. »

5 Et Moïse, le serviteur du SEIGNEUR, mourut là[l], au pays de Moab,
selon la déclaration du SEIGNEUR. 6 Il l'enterra dans la vallée, au pays
de Moab, en face de Beth-Péor[m], et personne n'a jamais connu son
tombeau jusqu'à ce jour. 7 Moïse avait cent vingt ans quand il
mourut ; sa vue n'avait pas baissé, sa vitalité[n] ne l'avait pas quitté.

8 Les fils d'Israël pleurèrent Moïse dans les vallons de Moab
pendant trente jours[o]. Puis les jours de pleurs pour le deuil de Moïse
s'achevèrent ; 9 Josué, fils de Noun, était rempli d'un esprit de
sagesse, car Moïse lui avait imposé les mains[p] ; et les fils d'Israël
l'écoutèrent, pour agir suivant les ordres que le SEIGNEUR avait
donnés à Moïse.

10 Plus jamais en Israël ne s'est levé un prophète comme Moïse, lui
que le SEIGNEUR connaissait face à face[q], 11 lui que le SEIGNEUR avait
envoyé accomplir tous ces signes et tous ces prodiges[r] dans le pays
d'Egypte devant le Pharaon, tous ses serviteurs et tout son pays,
12 ce Moïse qui avait agi avec toute la puissance de sa main[s], en
suscitant toute cette grande terreur, sous les yeux de tout Israël.

# JOSUÉ

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24

Glossaire

Liste des livres

# Josué

# *INTRODUCTION*

## Division du livre

Le *Livre de Josué* se divise aisément en deux parties, suivies de trois conclusions (ch. 22, 23 et 24) :

1. La conquête du pays (ch. 1–12). Après un chapitre d'introduction (ch. 1), Josué envoie des espions à Jéricho ; ils reçoivent l'hospitalité de Rahab. Les Israélites traversent le Jourdain à la hauteur de Jéricho et campent au Guilgal (ch. 3–4) où l'on procède à une circoncision et à une première célébration de la Pâque en terre cananéenne (ch. 5). En Palestine centrale, la conquête commence par la prise de Jéricho (ch. 6), puis par celle de Aï (ch. 8), au cours de laquelle se découvre le péché d'Akân (ch. 7). Josué fait ensuite alliance avec les Gabaonites (ch. 9), ce qui entraîne une coalition dirigée par le roi de Jérusalem contre Israël et la bataille de Gabaon (ch. 10). En Palestine du nord, Israël doit faire face à une nouvelle coalition conduite par le roi de Haçor, dont la ville sera incendiée par les Israélites (ch. 11). Un tableau au ch. 12 récapitule la liste des villes conquises.

2. La répartition territoriale entre les douze tribus (ch. 13–19), à laquelle on peut adjoindre les énumérations des villes de refuge (ch. 20) et des villes lévitiques (ch. 21).

3. Conclusions : les tribus transjordaniennes qui ont participé à la conquête (1.12-16) sont renvoyées par Josué dans leur héritage au-delà du Jourdain (22.1-6). Sur cette première conclusion se greffe l'épisode de l'érection d'un autel par ces tribus, occasion d'un accord solennel entre les douze tribus (22.7-34).

Le ch. 23 constitue le testament de Josué, successeur de Moïse. Doublet apparent du précédent, le ch. 24 nous présente l'alliance conclue par Josué à Sichem.

## Formation

Un personnage domine l'ensemble des récits, Josué, fils de Noun, un Ephraïmite (Nb 13.8,16) ; son nom signifie : « Le Seigneur sauve » ; à l'époque du Nouveau Testament, il est transcrit « Jésus » pour les Juifs de langue grecque (voir He 4.8), et les premiers chrétiens feront le rapprochement entre l'activité de Jésus comme sauveur et celle de Josué conduisant le peuple de Dieu vers la terre du repos. Le *Livre de Josué*, souvent considéré comme le livre de la conquête de Canaan par les tribus, ne peut se lire comme un procès-verbal rapportant point par point les étapes de l'installation d'Israël sur sa terre. Certes, les récits reflètent des traditions anciennes, mais la vision, proposée par le livre, d'une conquête totale de Canaan par la ligue des tribus ne tient pas devant la recherche historique. Les Cananéens, bien loin d'être tous exterminés par Josué, se maintinrent dans les plaines, et les Israélites durent souvent cohabiter avec eux (voir 15.63 ; 16.10 ; 17.12,18). Canaan ne fut véritablement conquis que sous le règne de David (X$^{e}$ siècle). Il importe donc de reconnaître que la formation du livre s'est étalée sur plusieurs siècles. Ce n'est qu'à partir du IX$^{e}$ siècle que des récits ont été regroupés pour aboutir peu à peu à notre livre actuel. Ainsi les ch. 2–8 proviennent surtout de traditions benjaminites attachées au sanctuaire de Guilgal ; les ch. 9–10 sont liés à la région de Gabaon tandis que le ch. 11 rapporte des batailles entreprises dans le nord du pays. Plus qu'à l'aspect militaire, qui demeure important, on sera sensible à la dimension liturgique des textes. Ainsi la traversée du Jourdain (ch. 3–4) avec la présence de l'arche, qui fait pendant à la traversée de la mer des Joncs, constitue une entrée processionnelle en Terre promise.

Sur la base de ces récits d'origine variée, une relecture a été faite par un ou plusieurs rédacteurs deutéronomistes qui méditent

l'histoire passée d'Israël à la lumière des expériences récentes (VI^e siècle). Cette méditation s'observe dans les grands discours des ch. 1 et 23, mais aussi dans les nombreuses retouches apportées à l'œuvre précédente. La conquête est alors présentée comme le fait de « tout Israël » (voir 10.28-39).

Soucieux de la fidélité d'Israël à l'égard de l'alliance et instruits par une expérience déjà longue, ces rédacteurs insistent sur l'extermination des peuples qui habitent Canaan et sur la nécessité de les vouer par interdit (6.17 ; 11.12,14). Cette mesure qui peut nous choquer est plus théorique que réelle ; elle est soulignée à une époque tardive alors qu'Israël a déjà été tenté par l'idolâtrie et n'a plus les moyens d'une telle pratique.

Plus positivement, la deuxième partie du livre (ch. 13–19) porte sur le pays que Dieu a promis aux ancêtres du peuple ; beaucoup moins soumise au travail d'édition deutéronomique, elle comporte un tracé de frontières et des listes de villes pour chacune des douze tribus d'Israël ; on a là de précieux documents dont certains peuvent être fort anciens.

Au-delà de la rédaction deutéronomique, on peut reconnaître une intervention des milieux sacerdotaux dans la facture du *Livre de Josué*, par exemple la mention de la Pâque en 5.10 ou celle du prêtre Eléazar ou de son fils Pinhas (14.1 ; 19.51 ; 21.1 ; 22.13,30,32).

## Le livre de Josué et l'histoire

Si l'on tient compte de ce long travail rédactionnel, on saura mieux ce qu'il faut attendre du point de vue historique du *Livre de Josué*. Il ne fait aucun doute que la présentation actuelle de la conquête sous la conduite du seul Josué procède d'une systématisation qui ne doit pas nous empêcher de percevoir une vision plus complexe de l'installation des tribus grâce à une comparaison des textes bibliques eux-mêmes.

Pour appuyer cette histoire, on a souvent invoqué le témoignage archéologique. En effet, les fouilles menées sur les sites de villes anciennes attestent parfois des destructions violentes qui ont eu lieu entre le Bronze Récent qui s'achève vers 1200 et la période du Fer. En considérant que l'entrée des Israélites en Canaan s'est faite vers 1230, on a été tenté de leur attribuer ces destructions alors que d'autres groupes humains en sont peut-être responsables. Dans ces conditions, l'argument archéologique est difficile à manier. Ainsi à Jéricho, les résultats archéologiques se sont révélés fort décevants en ce qui concerne la fin du Bronze Récent. Le récit de Jos 6 se présente plus comme une liturgie guerrière que comme un rapport circonstancié sur l'investissement de la ville.

## La Terre promise

Plus encore que Josué, le personnage central du livre est la Terre promise. Ce qui était l'objet de la promesse dans le Pentateuque trouve ici sa réalisation. Pour cette raison, certains sont allés jusqu'à parler d'Hexateuque. La Terre est le lieu de la fidélité de Dieu envers son peuple et du peuple envers son Dieu. Gage de l'alliance entre Dieu et Israël, elle n'est cependant pas un symbole inanimé, mais invitation vivante et pressante à l'homme de rencontrer le créé pour le sanctifier. L'occupation de Canaan et son partage cadastral entre les fils d'Israël accomplissent la promesse patriarcale renouvelée par Dieu à Moïse. On ne doit donc pas se laisser arrêter par la sécheresse des énumérations topographiques, mais épouser la joie du rédacteur qui détaille l'héritage donné par Dieu aux tribus.

Le *Livre de Josué* affirme que la Terre est à la fois donnée et toujours à conquérir. Il y a là une tension, jamais levée, entre le présent et l'avenir, qui est constitutive de l'existence du peuple de Dieu.

## Investiture de Josué

JOSUÉ **1** Il arriva qu'après la mort de Moïse, le serviteur du
SEIGNEUR, le SEIGNEUR dit à l'auxiliaire de Moïse, Josué[a], fils de
Noun : 2 « Moïse, mon serviteur, est mort ; maintenant donc, lève-toi,
passe le Jourdain que voici, toi et tout ce peuple, vers le pays que je
leur donne – aux fils d'Israël. 3 Tout lieu que foulera la plante de vos
pieds, je vous l'ai donné comme je l'ai promis à Moïse ; 4 depuis le
désert et le Liban que voici jusqu'au grand fleuve, l'Euphrate, tout le
pays des Hittites, et jusqu'à la Grande Mer, au soleil couchant, tel
sera votre territoire[b]. 5 Personne ne pourra tenir devant toi tous les
jours de ta vie. Comme j'étais avec Moïse, je serai avec toi ; je ne te
délaisserai pas, je ne t'abandonnerai pas[c]. 6 Sois fort et courageux,
car c'est toi qui donneras comme patrimoine à ce peuple le pays que
j'ai juré à leurs pères de leur donner[d]. 7 Oui, sois fort et très
courageux ; veille à agir selon toute la Loi que t'a prescrite Moïse,
mon serviteur. Ne t'en écarte ni à droite ni à gauche afin de réussir[e]
partout où tu iras. 8 Ce livre de la Loi ne s'éloignera pas de ta
bouche ; tu le murmureras[f] jour et nuit afin de veiller à agir selon tout
ce qui s'y trouve écrit, car alors tu rendras tes voies prospères, alors
tu réussiras. 9 Ne te l'ai-je pas prescrit : sois fort et courageux ? Ne
tremble pas[g], ne te laisse pas abattre, car le SEIGNEUR, ton Dieu,
sera avec toi partout où tu iras. »

## Instructions et préparatifs avant la traversée du Jourdain

10 Alors Josué donna cet ordre aux scribes du peuple : 11 « Passez
dans le camp et donnez cet ordre au peuple : "Préparez des
provisions, car d'ici trois jours vous passerez le Jourdain que voici
pour entrer en possession du pays[h] dont le SEIGNEUR, votre Dieu,
vous donne la possession." » 12 Puis aux Rubénites, aux Gadites et
à la demi-tribu de Manassé, Josué parla ainsi : 13 « Souvenez-vous
de l'ordre que vous a donné Moïse, le serviteur du SEIGNEUR : le

SEIGNEUR, votre Dieu, vous accorde le repos[i] ; il vous a donné ce pays. 14 Vos femmes, vos jeunes enfants et vos troupeaux resteront dans le pays que vous a donné Moïse au-delà du Jourdain. Mais vous, tous les vaillants guerriers, en ordre de bataille, vous passerez devant vos frères et vous les aiderez, 15 jusqu'à ce que le SEIGNEUR accorde le repos à vos frères comme à vous et qu'ils possèdent, eux aussi, le pays que leur donne le SEIGNEUR, votre Dieu. Puis vous retournerez au pays qui est votre possession et vous posséderez ce pays que Moïse, le serviteur du SEIGNEUR, vous a donné au-delà du Jourdain[j], au soleil levant. » 16 Ils répondirent à Josué : « Tout ce que tu nous as prescrit, nous le ferons, et partout où tu nous enverras, nous irons. 17 Comme nous avons écouté Moïse en toute chose, ainsi nous t'écouterons. Oui, le SEIGNEUR, ton Dieu, sera avec toi[k] comme il était avec Moïse. 18 Quiconque se révoltera contre tes ordres et n'écoutera pas tes paroles en tout ce que tu nous auras commandé sera mis à mort... Oui, sois fort et courageux[l] ! »

**Envoi d’espions à Jéricho**

JOSUÉ **2** De Shittim, Josué, fils de Noun, envoya deux hommes
espionner discrètement : « Allez voir, leur dit-il, le pays et Jéricho. »
Ils y allèrent, entrèrent dans la maison d’une prostituée nommée
Rahab[m] et y couchèrent. 2 On le dit au roi de Jéricho : « Voici que
des hommes sont entrés ici cette nuit, des fils d’Israël, pour explorer
le pays. » 3 Alors le roi de Jéricho envoya dire à Rahab : « Fais sortir
les hommes qui sont venus vers toi – ceux qui sont entrés dans ta
maison– car c’est pour explorer tout le pays qu’ils sont venus. »
4 Mais la femme emmena les deux hommes et les mit à l’abri. Puis
elle dit : « Oui, ces hommes sont venus vers moi, mais je ne savais
pas d’où ils étaient. 5 Comme dans l’obscurité on fermait la porte[n] de
la ville, les hommes sont sortis. Je ne sais pas où sont allés ces
hommes. Poursuivez-les vite, vous les rattraperez. » 6 Or elle les
avait fait monter sur la terrasse[o] et les avait dissimulés dans les
tiges de lin rangées pour elle sur la terrasse. 7 Les hommes les
poursuivirent en direction du Jourdain, vers les gués, et l’on ferma la
porte dès que les poursuivants furent sortis. 8 Quant à eux, ils
n’étaient pas encore couchés lorsqu’elle monta auprès d’eux sur la
terrasse 9 et elle dit à ces hommes : « Je sais que le SEIGNEUR vous
a donné le pays, que l’épouvante s’est abattue sur nous, et que tous
les habitants du pays ont tremblé devant vous, 10 car nous avons
entendu dire que le SEIGNEUR a asséché devant vous les eaux de la
mer des Joncs lors de votre sortie d’Egypte et ce que vous avez fait
aux deux rois des Amorites, au-delà du Jourdain, Sihôn et Og, que
vous avez voués par interdit[p]. 11 Nous l’avons entendu, et notre
courage a fondu ; chacun a le souffle coupé devant vous, car le
SEIGNEUR, votre Dieu, est Dieu là-haut dans les cieux et ici-bas sur la
terre[q]. 12 Et maintenant jurez-moi donc par le SEIGNEUR, puisque j’ai
agi loyalement envers vous, que vous agirez loyalement vous aussi
envers ma famille. Donnez-moi un signe certain 13 que vous
laisserez vivre mon père, ma mère, mes frères, mes sœurs, tout ce

qui est à eux et que vous nous arracherez à la mort. » 14 Les
hommes lui dirent : « Pourvu que vous ne divulguiez pas notre
entreprise, notre vie répondra de la vôtre. Quand le SEIGNEUR nous
aura donné le pays, alors nous agirons envers toi avec
bienveillance[r] et loyauté. » 15 Puis elle les fit descendre avec une
corde par la fenêtre[s], car sa maison était sur le mur du rempart ; elle
habitait sur le rempart. 16 Elle leur dit : « Allez vers la montagne de
peur que vos poursuivants ne tombent sur vous ; vous vous y
cacherez pendant trois jours jusqu'au retour de ceux qui vous
poursuivent ; après cela vous pourrez aller votre chemin. » 17 Ces
hommes lui dirent : « Voici comment nous nous acquitterons de ce
serment que tu nous as fait jurer : 18 quand nous entrerons dans le
pays, tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle
tu nous as fait descendre ; tu rassembleras auprès de toi dans la
maison ton père, ta mère, tes frères et toute ta famille. 19 Si l'un
d'entre vous franchit les portes de ta maison et en sort, son sang
retombera sur sa tête[t], et nous serons quittes, mais quiconque sera
avec toi dans ta maison, son sang retombera sur nos têtes si on
porte la main sur lui. 20 Mais si tu divulgues notre entreprise, alors
nous serons quittes du serment que tu nous as fait prêter. » 21 Elle
dit : « Qu'il en soit selon vos paroles ! » Puis elle les renvoya, et ils
s'en allèrent. Alors elle attacha le cordon écarlate à la fenêtre. 22 Ils
s'en allèrent et se dirigèrent vers la montagne où ils demeurèrent
trois jours jusqu'au retour de ceux qui les poursuivaient. Or ceux qui
les poursuivaient les avaient recherchés tout au long de la route et
ne les avaient pas trouvés. 23 Alors les deux hommes
redescendirent de la montagne ; ils traversèrent et vinrent auprès de
Josué, fils de Noun, et ils lui rapportèrent tout ce qu'ils avaient
trouvé. 24 Ils dirent à Josué : « Vraiment le SEIGNEUR a livré tout le
pays entre nos mains et même tous les habitants du pays ont
tremblé devant nous. »

**La traversée du Jourdain**

JOSUÉ **3** Josué se leva de bon matin ; ils partirent de Shittim, lui et
tous les fils d'Israël, et arrivèrent au Jourdain ; là, ils passèrent la
nuit avant de traverser. 2 Or, au bout de trois jours[u], les scribes
passèrent à travers le camp 3 et ils donnèrent cet ordre au peuple :
« Lorsque vous verrez l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, votre Dieu,
et les prêtres lévites[v] qui la portent, alors vous quitterez le lieu où
vous êtes et vous la suivrez 4 – toutefois qu'il y ait entre vous et elle
une distance d'environ deux mille coudées[w], ne l'approchez pas –,
ainsi vous saurez quel chemin vous devez suivre, car vous n'êtes
jamais passés par ce chemin auparavant. »

5 Puis Josué dit au peuple : « Sanctifiez-vous[x], car demain le
SEIGNEUR fera des merveilles au milieu de vous. » 6 Josué dit aux
prêtres : « Portez l'arche de l'alliance et passez devant le peuple. »
Ils portèrent l'arche de l'alliance et marchèrent devant le peuple.

7 Le SEIGNEUR dit à Josué : « Aujourd'hui, je vais commencer à te
grandir aux yeux de tout Israël pour qu'on sache que je serai avec
toi[y] comme j'étais avec Moïse. 8 Et toi, tu donneras cet ordre aux
prêtres qui portent l'arche de l'alliance : "Lorsque vous arriverez au
bord des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans le Jourdain." »
9 Josué dit aux fils d'Israël : « Avancez ici et écoutez les paroles du
SEIGNEUR, votre Dieu. » 10 Puis Josué dit : « A ceci vous saurez que
le Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il déposséder[z] vraiment
devant vous le Cananéen, le Hittite, le Hivvite, le Perizzite, le
Guirgashite, l'Amorite et le Jébusite : 11 voici que l'arche de l'alliance
du Seigneur de toute la terre[a] va passer devant vous dans le
Jourdain. 12 Et maintenant, prenez douze hommes[b] parmi les tribus
d'Israël, un homme par tribu. 13 Dès que la plante des pieds des
prêtres qui portent l'arche du SEIGNEUR, le Seigneur de toute la terre,
se posera dans les eaux du Jourdain, alors les eaux du Jourdain, les

eaux qui descendent d'amont, seront coupées et elles s'arrêteront[c] en une seule masse. »

14 Lorsque le peuple quitta ses tentes pour traverser le Jourdain, les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance étaient devant le peuple.
15 Quand ceux qui portaient l'arche furent arrivés au Jourdain, et que les pieds des prêtres qui portaient l'arche eurent trempé dans l'eau de la berge – en effet, le Jourdain déborde sur toutes ses rives durant tout le temps de la moisson[d]–, 16 alors les eaux qui descendent d'amont s'arrêtèrent, elles se dressèrent en une seule masse, très loin, à Adam, la ville qui est à côté de Çartân, et celles qui descendent vers la mer de la Araba, la mer du Sel[e], furent complètement coupées, et le peuple traversa en face de Jéricho.

17 Et les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance du SEIGNEUR s'arrêtèrent sur la terre sèche, au milieu du Jourdain, immobiles, tandis que tout Israël traversait à pied sec[f] jusqu'à ce que toute la nation eût achevé de traverser le Jourdain.

**Construction d’un mémorial de la traversée**

JOSUÉ **4** Or, dès que toute la nation eut achevé de passer le
Jourdain, le SEIGNEUR dit à Josué : 2 « Prenez douze hommes[g] dans
le peuple, un homme pour chaque tribu, 3 et commandez-leur :
“Emportez d’ici, du milieu du Jourdain, de l’endroit où les pieds des
prêtres se sont immobilisés, douze pierres[h] ; vous les ferez passer
avec vous et vous les déposerez à la halte où vous passerez la
nuit.” » 4 Puis Josué appela les douze hommes qu’il avait désignés
parmi les fils d’Israël, un homme pour chaque tribu, 5 et Josué leur
dit : « Passez devant l’arche du SEIGNEUR, votre Dieu, vers le milieu
du Jourdain, et que chacun charge une pierre sur son épaule selon
le nombre des tribus des fils d’Israël 6 afin que cela soit un signe au
milieu de vous. Lorsque demain vos fils vous demanderont[i] : “Que
signifient pour vous ces pierres ?”, 7 vous leur direz : “C’est que les
eaux du Jourdain ont été coupées devant l’arche de l’alliance du
SEIGNEUR quand elle passa dans le Jourdain ! Les eaux du Jourdain
ont été coupées, et ces pierres tiendront lieu de mémorial aux fils
d’Israël à jamais.” » 8 C’est ainsi que les fils d’Israël firent ce que
Josué leur avait commandé : ils emportèrent douze pierres du milieu
du Jourdain, comme le SEIGNEUR l’avait dit à Josué, selon le nombre
des tribus des fils d’Israël, et ils les firent passer avec eux jusqu’à la
halte où ils les déposèrent.

9 Josué fit dresser douze pierres au milieu du Jourdain à l’endroit où
les prêtres qui portaient l’arche de l’alliance avaient mis les pieds, et
elles y sont jusqu’à ce jour.

10 Les prêtres qui portaient l’arche s’arrêtèrent au milieu du Jourdain
jusqu’à ce que fût totalement accomplie la parole que le SEIGNEUR
avait prescrit à Josué de dire au peuple, selon tout ce que Moïse
avait prescrit à Josué, et le peuple se hâta de passer.

11 Or, quand tout le peuple eut achevé de passer, l’arche du
Seigneur passa, ainsi que les prêtres, devant le peuple.
12 Passèrent en avant des fils d’Israël les fils de Ruben, les fils de
Gad et la demi-tribu de Manassé[j], en ordre de bataille, selon ce que
leur avait dit Moïse : 13 environ quarante mille hommes d’infanterie
légère passèrent devant le Seigneur pour le combat, vers la plaine
de Jéricho. 14 En ce jour-là, le Seigneur grandit Josué aux yeux de
tout Israël et on le craignit[k] comme on avait craint Moïse tous les
jours de sa vie.

15 Alors le Seigneur dit à Josué : 16 « Commande aux prêtres qui
portent l’arche de la charte de remonter du Jourdain. » 17 Et Josué
commanda aux prêtres : « Remontez du Jourdain. » 18 Or, quand les
prêtres qui portaient l’arche de l’alliance du Seigneur remontèrent du
milieu du Jourdain – dès que la plante des pieds des prêtres se fut
détachée pour gagner la terre sèche –, les eaux du Jourdain
revinrent à leur place et coulèrent, comme auparavant, tout au long
de ses rives. 19 Le peuple remonta du Jourdain le dix du premier
mois et il campa à Guilgal[l], à l’extrémité est de Jéricho.

20 Quant à ces douze pierres qu’ils avaient prises du Jourdain,
Josué les fit dresser à Guilgal. 21 Puis il dit aux fils d’Israël :
« Lorsque demain vos fils demanderont[m] à leurs pères : “Que
signifient ces pierres ?”, 22 vous le ferez savoir à vos fils en disant :
“Israël a passé ici le Jourdain à sec ; 23 le Seigneur, votre Dieu, a
asséché devant vous les eaux du Jourdain jusqu’à ce que vous ayez
passé, comme le Seigneur, votre Dieu, l’avait fait pour la mer des
Joncs qu’il assécha[n] devant nous jusqu’à ce que nous ayons passé,
24 afin que tous les peuples de la terre sachent comme est forte la
main du Seigneur, afin que vous craigniez le Seigneur, votre Dieu,
tous les jours.” »

## Circoncision des Israélites à Guilgal

JOSUÉ **5** Or tous les rois des Amorites qui se trouvaient au-delà du
Jourdain, à l'ouest, et tous les rois des Cananéens qui se trouvaient
face à la mer apprirent que le SEIGNEUR avait asséché les eaux du
Jourdain devant les fils d'Israël jusqu'à ce que nous ayons passé ;
leur courage fondit[o], et ils eurent le souffle coupé devant les fils
d'Israël.

2 En ce temps-là, le SEIGNEUR dit à Josué : « Fais-toi des couteaux
de silex et remets-toi une nouvelle fois à circoncire[p] les fils d'Israël. »
3 Josué se fit des couteaux de silex et circoncit les fils d'Israël sur la
colline des Prépuces. 4 Voici la raison pour laquelle Josué les
circoncit. Tout le peuple qui était sorti d'Egypte, les mâles, tous les
hommes de guerre, étaient morts dans le désert[q], en chemin, à leur
sortie d'Egypte. 5 Alors que tout le peuple qui était sorti d'Egypte
était circoncis, tous ceux du peuple qui étaient nés dans le désert,
en chemin, à leur sortie d'Egypte, n'avaient pas été circoncis. 6 En
effet, les fils d'Israël avaient marché quarante ans dans le désert
jusqu'à la disparition de toute la nation des hommes de guerre sortis
d'Egypte, ils n'avaient pas écouté la voix du SEIGNEUR qui avait alors
juré de ne pas leur faire voir le pays qu'il avait juré à leurs pères de
nous donner, pays ruisselant de lait et de miel[r]. 7 Ce sont leurs fils
qu'il établit à leur place ; ce sont eux que Josué circoncit, car ils
étaient incirconcis puisqu'on ne les avait pas circoncis en chemin.
8 Or, lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, ils
demeurèrent sur place dans le camp jusqu'à leur guérison. 9 Et le
SEIGNEUR dit à Josué : « Aujourd'hui, j'ai roulé loin de vous l'opprobre
d'Egypte. » Et l'on appela ce lieu du nom de Guilgal[s] jusqu'à ce jour.

## Première Pâque en Canaan

10 Les fils d'Israël campèrent au Guilgal et firent la Pâque au
quatorzième jour du mois[t], le soir, dans la plaine de Jéricho. 11 Et ils

mangèrent des produits du pays, le lendemain de la Pâque, des pains sans levain et des épis grillés[u] en ce jour même. 12 Et la
manne cessa le lendemain quand ils eurent mangé des produits du
pays. Il n'y eut plus de manne pour les fils d'Israël qui mangèrent de
la production du pays de Canaan[v] cette année-là.

### Manifestation du chef de l'armée du Seigneur

13 Or, tandis que Josué était près de Jéricho, il leva les yeux et
regarda : voici qu'un homme se tenait en face de lui, son épée
dégainée[w] à la main. Josué alla vers lui et lui dit : « Es-tu pour nous
ou pour nos adversaires ? » – 14 « Non, dit-il, mais je suis le chef de
l'armée du SEIGNEUR[x]. Maintenant je viens. » Alors Josué se jeta
face contre terre, se prosterna et lui dit : « Que dit mon seigneur à
son serviteur ? » 15 Le chef de l'armée du SEIGNEUR dit à Josué :
« Retire tes sandales[y] de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est
saint. » Ainsi fit Josué.

**Une liturgie guerrière autour de Jéricho**

JOSUÉ **6** Jéricho était fermée et enfermée à cause des fils d'Israël :
nul ne sortait et nul n'entrait. 2 Le SEIGNEUR dit à Josué : « Vois, je
t'ai livré Jéricho et son roi, ses vaillants guerriers. 3 Et vous, tous les
hommes de guerre, vous tournerez autour de la ville, faisant le tour
de la ville une fois ; ainsi feras-tu six jours durant. 4 Sept prêtres
porteront les sept cors de bélier devant l'arche. Le septième jour,
vous tournerez autour de la ville sept fois, et les prêtres sonneront
du cor[z]. 5 Quand retentira la corne de bélier – quand vous entendrez
le son du cor –, tout le peuple poussera une grande clameur[a] ; le
rempart de la ville tombera sur place, et le peuple montera, chacun
droit devant soi. » 6 Josué, fils de Noun, appela les prêtres et leur
dit : « Portez l'arche de l'alliance, et que sept prêtres portent sept
cors de bélier devant l'arche du SEIGNEUR. » 7 Il dit au peuple :
« Passez et faites le tour de la ville, mais que l'avant-garde passe
devant l'arche du SEIGNEUR. » 8 Tout se passa comme Josué l'avait
dit au peuple : les sept prêtres qui portaient les sept cors de bélier
devant le SEIGNEUR passèrent et sonnèrent du cor. L'arche de
l'alliance du SEIGNEUR les suivait. 9 L'avant-garde marchait devant les
prêtres qui sonnaient du cor et l'arrière-garde suivait l'arche ; on
marchait et on sonnait du cor.

10 Josué donna cet ordre au peuple : « Vous ne pousserez pas de
clameur[b], vous ne ferez pas entendre votre voix et aucune parole ne
sortira de votre bouche jusqu'au jour où je vous dirai : "Poussez la
clameur" ; alors vous pousserez la clameur. »

11 L'arche du SEIGNEUR tourna autour de la ville pour en faire le tour
une fois, puis ils rentrèrent au camp et y passèrent la nuit. 12 Josué
se leva de bon matin[c], et les prêtres portèrent l'arche du SEIGNEUR ;
13 les sept prêtres qui portaient les sept cors de bélier devant l'arche
du SEIGNEUR se remirent en marche en sonnant du cor. L'avant-

garde marchait devant eux et l'arrière-garde suivait l'arche du SEIGNEUR : on marchait en sonnant du cor. 14 Ils tournèrent une fois
autour de la ville le second jour, puis ils revinrent au camp. Ainsi
firent-ils pendant six jours. 15 Or, le septième jour, ils se levèrent
lorsque apparut l'aurore et ils tournèrent sept fois autour de la ville
selon ce même rite ; c'est ce jour-là seulement qu'ils tournèrent sept
fois autour de la ville. 16 La septième fois, les prêtres sonnèrent du
cor et Josué dit au peuple : « Poussez la clameur, car le SEIGNEUR
vous a livré la ville. 17 La ville sera vouée par interdit pour le
SEIGNEUR, elle et tout ce qui s'y trouve. Seule Rahab, la prostituée,
vivra, elle et tous ceux qui seront avec elle dans la maison, car elle a
caché les messagers[d] que nous avions envoyés. 18 Quant à vous,
prenez bien garde à l'interdit de peur que vous ne convoitiez et ne
preniez de ce qui est interdit, que vous ne rendiez interdit le camp
d'Israël et que vous ne lui portiez malheur[e]. 19 Tout l'argent, l'or et
les objets de bronze et de fer, tout cela sera consacré au SEIGNEUR
et entrera dans le trésor du SEIGNEUR[f]. »

20 Le peuple poussa la clameur, et on sonna du cor. Lorsque le
peuple entendit le son du cor, il poussa une grande clameur, et le
rempart s'écroula[g] sur place ; le peuple monta vers la ville, chacun
droit devant soi, et ils s'emparèrent de la ville. 21 Ils vouèrent par
interdit tout ce qui se trouvait dans la ville, aussi bien l'homme que la
femme, le jeune homme que le vieillard, le taureau, le mouton et
l'âne, les passant tous au tranchant de l'épée.

### Le salut pour la maison de Rahab

22 Aux deux hommes qui avaient espionné le pays, Josué dit :
« Entrez dans la maison de la prostituée et faites-en sortir cette
femme et tout ce qui est à elle, ainsi que vous le lui avez juré. »
23 Les jeunes gens qui avaient espionné y entrèrent et firent sortir
Rahab, son père, sa mère, ses frères et tout ce qui était à elle ; ils
firent sortir tous ceux de son clan et ils les installèrent en dehors du
camp d'Israël[h]. 24 Quant à la ville, ils l'incendièrent ainsi que tout ce

qui s’y trouvait, sauf l’argent, l’or et les objets de bronze et de fer
qu’ils livrèrent au trésor de la Maison du SEIGNEUR[i]. 25 Josué laissa la
vie à Rahab, la prostituée, à sa famille et à tout ce qui était à elle ;
elle a habité au milieu d’Israël jusqu’à ce jour, car elle avait caché les
messagers que Josué avait envoyés pour espionner Jéricho.

26 En ce temps-là, Josué fit prononcer ce serment : « Maudit soit
devant le SEIGNEUR l’homme qui se lèvera pour rebâtir cette ville,
Jéricho. C’est au prix de son aîné qu’il l’établira, au prix de son cadet
qu’il en fixera les portes[j]. »

27 Le SEIGNEUR fut avec Josué[k] dont la renommée s’étendit à tout le
pays.

**Infidélité d'Akân et échec devant Aï**

JOSUÉ **7** Les fils d'Israël commirent un acte d'infidélité à l'égard de
l'interdit[l] : Akân, fils de Karmi, fils de Zavdi, fils de Zérah, de la tribu
de Juda, prit de ce qui était interdit et la colère du SEIGNEUR
s'enflamma contre les fils d'Israël.

2 De Jéricho, Josué envoya des hommes à Aï qui est près de Beth-
Awèn[m], à l'est de Béthel, et il leur dit : « Montez espionner le pays. »
Ces hommes montèrent espionner Aï, 3 revinrent auprès de Josué et
lui dirent : « Que tout le peuple ne monte pas ! Que deux ou trois
mille hommes environ montent frapper Aï ! N'impose pas cette peine
au peuple tout entier, car ces gens-là sont peu nombreux. »
4 Environ trois mille hommes du peuple y montèrent, mais ils
s'enfuirent devant les hommes de Aï. 5 Les hommes de Aï leur
tuèrent environ trente-six hommes et les poursuivirent au-delà de la
porte de la ville jusqu'à Shevarim[n] ; ils les tuèrent dans la descente.
Le courage du peuple fondit et il coula comme de l'eau.

6 Josué déchira ses vêtements, se jeta face contre terre devant
l'arche du SEIGNEUR jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël et ils se
jetèrent de la poussière sur la tête[o]. 7 Josué dit : « Ah ! Seigneur
DIEU, pourquoi as-tu poussé ce peuple à passer le Jourdain ? Est-ce
pour nous livrer à la main de l'Amorite et nous faire disparaître ? Si
encore nous avions décidé de nous établir au-delà du Jourdain ! 8 Je
t'en prie, Seigneur, que dirai-je maintenant qu'Israël a tourné le dos
devant ses ennemis ? 9 Les Cananéens et tous les habitants du
pays l'apprendront, ils se tourneront contre nous et ils retrancheront
notre nom du pays. Que pourras-tu faire alors pour ton grand
nom[p] ? »

10 Le SEIGNEUR dit à Josué : « Lève-toi ! Pourquoi te jettes-tu face
contre terre ? 11 Israël a péché ; oui, ils ont transgressé mon
alliance, celle que je leur avais prescrite ; oui, ils ont pris de ce qui

était interdit, ils en ont même volé, camouflé[q], mis dans leurs affaires ; 12 les fils d'Israël ne pourront pas faire face à leurs ennemis, ils tourneront le dos devant leurs ennemis, car ils sont frappés d'interdit ; je cesserai d'être avec vous si vous n'exterminez pas l'interdit qui est au milieu de vous. 13 Lève-toi, sanctifie le peuple. Tu diras : "Sanctifiez-vous[r] pour demain, car ainsi parle le SEIGNEUR, Dieu d'Israël : Un interdit est au milieu de toi, Israël ; tu ne pourras faire face à tes ennemis jusqu'à ce que vous ayez écarté l'interdit qui est au milieu de vous." 14 Vous vous approcherez au matin, par tribus, et la tribu que le SEIGNEUR aura marquée[s] s'approchera par clans, et le clan que le SEIGNEUR aura marqué s'approchera par maisons, et la maison que le SEIGNEUR aura marquée s'approchera homme par homme. 15 Celui qui aura été marqué comme responsable de l'interdit sera brûlé par le feu, lui et tout ce qui est à lui, car il a transgressé l'alliance du SEIGNEUR et commis une infamie en Israël[t]. »

16 Josué se leva de bon matin et il fit approcher Israël par tribus ; la tribu de Juda fut marquée ; 17 il fit approcher la tribu de Juda, et on marqua le clan des Zarhites ; il fit approcher le clan des Zarhites homme par homme, et Zavdi fut marqué. 18 Puis il fit approcher sa maison homme par homme et Akân, fils de Karmi, fils de Zavdi, fils de Zérah, de la tribu de Juda, fut marqué. 19 Josué dit à Akân : « Mon fils, rends gloire au SEIGNEUR[u], Dieu d'Israël, et accorde-lui louange ; expose-moi ce que tu as fait ; ne me cache rien. » 20 Akân répondit à Josué et lui dit : « En vérité, c'est moi qui ai péché contre le SEIGNEUR, Dieu d'Israël, et voici de quelle manière j'ai agi. 21 J'avais vu dans le butin une cape de Shinéar d'une beauté unique, deux cents sicles d'argent et un lingot d'or d'un poids de cinquante sicles ; je les ai convoités[v] et je les ai pris ; les voici dissimulés dans la terre au milieu de ma tente et l'argent est dessous. » 22 Josué envoya des messagers qui coururent à la tente : c'était effectivement dissimulé dans sa tente et l'argent était dessous. 23 Ils enlevèrent les objets du milieu de la tente et ils les

apportèrent à Josué et à tous les fils d'Israël : on les versa devant le SEIGNEUR[w].

24 Josué emmena Akân, fils de Zérah, ainsi que l'argent, la cape et
le lingot d'or, ses fils et ses filles, son taureau, son âne, son petit
bétail, sa tente et tout ce qui était à lui. Tout Israël était avec lui, et
on les fit monter à la vallée de Akor[x]. 25 Et Josué dit : « Pourquoi
nous as-tu porté malheur ? Que le SEIGNEUR te porte malheur en ce
jour ! » Tout Israël le lapida ; et ils les brûlèrent et on leur jeta des
pierres[y]. 26 Ils élevèrent sur lui un grand monceau de pierres[z] qui
existe jusqu'à ce jour. Alors le SEIGNEUR revint de son ardente colère.
C'est pourquoi ce lieu-là reçut le nom de « vallée de Akor » jusqu'à
ce jour.

**La conquête de Aï**

JOSUÉ **8** Le SEIGNEUR dit à Josué : « Ne crains pas et ne te laisse
pas abattre. Prends avec toi tout le peuple sur pied de guerre[a] ;
lève-toi, monte contre Aï. Vois, je t'ai livré le roi de Aï, son peuple, sa
ville et son pays. 2 Tu traiteras Aï et son roi comme tu as traité
Jéricho et son roi ; cependant vous pourrez prendre pour vous
comme butin[b] ses dépouilles et son bétail. Mets en place une
embuscade contre la ville, sur ses arrières. »

3 Josué se leva avec tout le peuple sur pied de guerre afin de
monter contre Aï. Josué choisit trente mille hommes, de vaillants
guerriers, et les envoya de nuit. 4 Il leur avait donné cet ordre :
« Voyez ! Vous serez en embuscade contre cette ville, sur ses
arrières[c] ; ne vous éloignez pas trop de la ville et soyez tous prêts.
5 Moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de
la ville. Lorsqu'ils sortiront à notre rencontre comme la première fois,
nous fuirons devant eux, 6 et ils sortiront derrière nous jusqu'à ce
que nous les ayons attirés loin de la ville, car ils se diront : "Ils fuient
devant nous comme la première fois", et nous fuirons devant eux.
7 Alors vous, vous surgirez de l'embuscade et vous occuperez la
ville ; le SEIGNEUR, votre Dieu, la livre entre vos mains. 8 Quand vous
tiendrez la ville, vous y mettrez le feu ; vous agirez selon la parole du
SEIGNEUR. Voilà l'ordre que je vous donne. » 9 Josué les envoya, et
ils allèrent au lieu de l'embuscade ; ils s'établirent entre Béthel et Aï,
à l'ouest de Aï. Josué passa cette nuit-là au milieu du peuple.

10 Josué se leva de bon matin, inspecta le peuple, puis monta contre
Aï avec les anciens d'Israël à la tête du peuple. 11 Tout le peuple sur
pied de guerre qui était avec lui monta, s'avança, arriva face à la
ville et campa au nord de Aï, le ravin se trouvant entre eux et Aï.
12 Josué prit environ cinq mille hommes et les plaça en embuscade
entre Béthel et Aï, à l'ouest de la ville. 13 Le peuple établit son camp

au nord de la ville et son arrière-garde à l'ouest de la ville ; cette nuit-là, Josué se rendit au milieu de la plaine. 14 Or, quand le roi de Aï vit cela, lui et tout son peuple, les hommes de la ville se levèrent en hâte et sortirent pour combattre Israël au carrefour face à la Araba[d], mais il ne savait pas qu'il y avait une embuscade contre lui sur les arrières de la ville. 15 Josué et tout Israël se firent battre devant eux et s'enfuirent en direction du désert[e]. 16 On ameuta toute la population de la ville afin de les poursuivre. Ils poursuivirent donc Josué et furent attirés loin de la ville. 17 Dans Aï et Béthel[f], il ne resta pas un homme qui ne fût sorti derrière Israël ; ils avaient laissé la ville ouverte tandis qu'ils poursuivaient Israël. 18 Le SEIGNEUR dit à Josué : « Tends vers Aï le javelot[g] que tu as en main, car je vais te la livrer. » Josué tendit vers la ville le javelot qu'il avait en main. 19 Dès qu'il eut tendu la main, ceux de l'embuscade surgirent en hâte de leur position, coururent, entrèrent dans la ville et s'en emparèrent ; puis ils se hâtèrent d'y mettre le feu.

20 Les hommes de Aï se retournèrent et regardèrent : voici que la fumée de la ville montait vers le ciel ; personne ne trouva la force de fuir d'un côté ou de l'autre ; le peuple qui fuyait vers le désert fit volte-face vers celui qui le poursuivait. 21 Josué et tout Israël virent que ceux de l'embuscade s'étaient emparés de la ville et que la fumée montait de la ville ; ils revinrent et frappèrent les hommes de Aï. 22 Les autres sortirent de la ville à leur rencontre ; les hommes de Aï, ayant ceux-ci d'un côté et ceux-là de l'autre, se trouvèrent au centre par rapport à Israël, qui les frappa jusqu'à ne plus leur laisser ni survivant, ni rescapé. 23 Quant au roi de Aï, ils le saisirent vivant et l'amenèrent à Josué.

24 Or, quand Israël eut achevé de tuer tous les habitants de Aï dans la campagne, dans le désert où ils les avaient poursuivis, et que tous furent tombés sous le tranchant de l'épée jusqu'à leur extermination[h], tout Israël revint vers Aï et la passa au tranchant de l'épée. 25 Le total de ceux qui tombèrent ce jour-là, hommes et femmes, fut de douze mille, tous gens de Aï. 26 Josué ne ramena

pas la main[i] qui tendait le javelot jusqu'à ce qu'il eût voué par interdit
tous les habitants de Aï. 27 Cependant Israël prit comme butin pour
lui le bétail et les dépouilles de cette ville selon la parole que le
SEIGNEUR avait prescrite à Josué. 28 Josué brûla Aï et la transforma
pour toujours en une ruine[j], en un lieu désert qui existe encore
aujourd'hui. 29 Quant au roi de Aï, il le pendit à un arbre jusqu'au soir
et, lorsque le soleil se coucha, Josué commanda de descendre le
cadavre de l'arbre : on le jeta à l'entrée de la porte de la ville et on
éleva au-dessus de lui un grand monceau de pierres[k] qui existe
encore aujourd'hui.

### Construction d'un autel et lecture de la loi sur le mont Ebal

30 Josué bâtit un autel pour le SEIGNEUR, Dieu d'Israël, sur le mont
Ebal[l], 31 selon ce que Moïse, le serviteur du SEIGNEUR, avait
commandé aux fils d'Israël comme il est écrit dans le livre de la Loi
de Moïse : autel de pierres brutes sur lesquelles aucun outil de fer
n'était passé. On y fit monter des holocaustes[m] pour le SEIGNEUR et
on y offrit des sacrifices de paix. 32 Et là, Josué inscrivit sur les
pierres une copie de la Loi[n] que Moïse avait écrite pour les fils
d'Israël. 33 Tout Israël, avec ses anciens, ses scribes et ses juges,
était debout de chaque côté de l'arche devant les prêtres lévites qui
portent l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, l'émigré aussi bien que
l'indigène : moitié devant le mont Garizim[o], moitié devant le mont
Ebal selon l'ordre qu'avait donné Moïse, le serviteur du SEIGNEUR, de
bénir d'abord le peuple d'Israël. 34 Après cela, Josué lut toutes les
paroles de la Loi – bénédiction et malédiction – selon tout ce qui est
écrit dans le livre de la Loi[p]. 35 Il n'y eut pas une parole de toutes
celles que Moïse avait prescrites que Josué ne lût face à toute
l'assemblée d'Israël, y compris les femmes, les enfants ainsi que les
émigrés qui vivent au milieu d'eux.

**Pacte avec les Gabaonites**

JOSUÉ **9** Or, en apprenant cela, tous les rois qui se trouvaient au-
delà du Jourdain dans la Montagne, dans le Bas-Pays et sur tout le
littoral de la Grande Mer[q], à proximité du Liban – Hittites, Amorites,
Cananéens, Perizzites, Hivvites, Jébusites – 2 se coalisèrent pour
combattre d'un commun accord contre Josué et contre Israël.

3 Les habitants de Gabaon[r] apprirent ce que Josué avait fait à
Jéricho et à Aï ; 4 eux aussi agirent par ruse : ils se mirent à se
déguiser[s], prirent des sacs usés pour leurs ânes, des outres à vin
usées, déchirées et rapetassées ; 5 ils mirent à leurs pieds des
sandales usées et rapiécées et sur eux des vêtements usés ; tout le
pain de leurs provisions était sec et en miettes[t]. 6 Ils allèrent trouver
Josué au camp de Guilgal et lui dirent ainsi qu'aux hommes d'Israël :
« Nous venons d'un pays lointain. Maintenant, concluez donc un
pacte avec nous. » 7 Les hommes d'Israël dirent aux Hivvites :
« Peut-être habitez-vous au milieu de nous ? Comment pourrions-
nous conclure un pacte avec vous ? » 8 Mais ils dirent à Josué :
« Nous sommes tes serviteurs[u]. » Et Josué leur dit : « Qui êtes-vous
et d'où venez-vous ? » 9 Ils lui dirent : « Tes serviteurs viennent d'un
pays très lointain à cause du SEIGNEUR, ton Dieu, car nous avons
appris sa renommée[v], tout ce qu'il a fait en Egypte 10 et tout ce qu'il
a fait aux deux rois des Amorites[w] qui se trouvaient au-delà du
Jourdain, Sihôn, roi de Heshbôn, et Og, roi du Bashân, qui habitait à
Ashtaroth. 11 Nos anciens et tous les habitants de notre pays nous
ont dit : "Prenez avec vous des provisions pour la route ; allez à leur
rencontre et vous leur direz : Nous sommes vos serviteurs."
Maintenant, concluez donc un pacte avec nous. 12 Voici notre pain :
il était chaud quand nous en avons fait provision dans nos maisons
le jour où nous sommes partis pour venir vers vous ; maintenant, le
voilà sec et en miettes. 13 Ces outres à vin que nous avions remplies
alors qu'elles étaient neuves, voilà qu'elles sont déchirées ; nos

vêtements et nos sandales, les voici usés à la suite d'une très longue route. »

14 Les Israélites prirent de leurs provisions, mais ils ne consultèrent
pas le SEIGNEUR[x]. 15 Josué fit la paix avec eux et conclut avec eux un
pacte qui leur laissait la vie ; les responsables de la communauté
leur en firent le serment.

16 Or, au bout de trois jours, après avoir conclu avec eux un pacte,
les fils d'Israël apprirent que ces gens étaient leurs voisins et
habitaient au milieu d'eux. 17 Les fils d'Israël partirent et entrèrent le
troisième jour dans leurs villes[y] qui étaient Gabaon, Kefira, Bééroth,
et Qiryath-Yéarim. 18 Les fils d'Israël ne les frappèrent pas, car les
responsables de la communauté leur en avaient fait le serment par
le SEIGNEUR, Dieu d'Israël, mais toute la communauté murmura
contre les responsables.

19 Tous les responsables dirent à toute la communauté : « Nous leur
avons prêté serment par le SEIGNEUR, Dieu d'Israël ; désormais,
nous ne pouvons plus leur faire de mal. 20 Voici ce que nous leur
ferons : nous leur laisserons la vie pour que le courroux ne nous
atteigne pas à cause du serment[z] que nous leur avons prêté. »
21 Les responsables ayant dit à leur sujet : « Qu'ils vivent ! », ils
devinrent fendeurs de bois et puiseurs d'eau[a] pour toute la
communauté, selon ce que les responsables leur avaient dit.
22 Josué les appela et leur parla : « Pourquoi nous avez-vous
trompés en disant : "Nous habitons très loin", alors que vous habitez
au milieu de nous ? 23 Désormais vous êtes maudits et aucun
d'entre vous ne cessera d'être serviteur – fendeur de bois et puiseur
d'eau – pour la maison de mon Dieu[b]. » 24 En réponse à Josué, ils
dirent : « On avait en effet souvent rapporté à tes serviteurs ce que
le SEIGNEUR, ton Dieu, avait prescrit à son serviteur Moïse : vous
donner tout le pays et exterminer tous les habitants[c] du pays devant
vous. Nous avons eu très peur de vous ; c'est pourquoi nous avons
agi de la sorte. 25 Maintenant, nous voici en ton pouvoir ; traite-nous

comme il te semblera bon et juste. » [26] Josué les traita ainsi et les délivra de la main des fils d'Israël, qui ne les tuèrent pas. [27] Ce jour-là, Josué les établit comme fendeurs de bois et puiseurs d'eau pour la communauté et pour l'autel du SEIGNEUR jusqu'à ce jour, au lieu que Dieu choisirait[d].

**Coalition contre Gabaon et Israël**

JOSUÉ **10** Or, Adoni-Sédeq, roi de Jérusalem, apprit que Josué
s'était emparé de Aï et l'avait vouée par interdit, qu'il avait traité Aï et
son roi comme il avait traité Jéricho[e] et son roi, et que les habitants
de Gabaon avaient fait la paix avec Israël et habitaient au milieu
d'eux. 2 On en conçut une grande crainte parce que Gabaon était
une grande ville, l'égale des villes royales, plus grande que Aï, et
que tous ses hommes étaient vaillants. 3 Adoni-Sédeq, roi de
Jérusalem, envoya dire à Hoham, roi d'Hébron, à Piréam, roi de
Yarmouth, à Yafia, roi de Lakish, et à Devir, roi de Eglôn[f] :
4 « Montez vers moi, secourez-moi et battons Gabaon puisqu'elle a
fait la paix avec Josué et les fils d'Israël. » 5 S'étant unis, les cinq
rois amorites – le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de
Yarmouth, le roi de Lakish et le roi de Eglôn – montèrent, eux et
toutes leurs troupes, assiéger Gabaon et lui faire la guerre.

6 Les hommes de Gabaon envoyèrent dire à Josué, au camp de
Guilgal : « Ne retire pas ton aide à tes serviteurs ; montez vers nous
rapidement pour nous sauver et nous secourir, car tous les rois
amorites qui habitent la Montagne se sont coalisés contre nous[g]. »
7 Josué monta depuis Guilgal et avec lui tout le peuple sur pied de
guerre et tous les vaillants guerriers.

8 Le SEIGNEUR dit à Josué : « Ne crains pas, car je te les ai livrés ;
aucun d'entre eux ne tiendra devant toi. » 9 Josué arriva sur eux à
l'improviste : il était monté depuis Guilgal durant toute la nuit. 10 Le
SEIGNEUR les mit en déroute devant Israël et leur infligea une grande
défaite à Gabaon ; il les poursuivit vers la montée de Beth-Horôn et
les battit jusqu'à Azéqa et jusqu'à Maqqéda[h].

11 Or, tandis qu'ils fuyaient devant Israël et qu'ils se trouvaient dans
la descente de Beth-Horôn, le SEIGNEUR lança des cieux contre eux

de grosses pierres[i] jusqu'à Azéqa et ils moururent. Plus nombreux
furent ceux qui moururent par les pierres de grêle que ceux que les
fils d'Israël tuèrent par l'épée. 12 Alors Josué parla au SEIGNEUR en
ce jour où le SEIGNEUR avait livré les Amorites aux fils d'Israël et dit
en présence d'Israël :

« Soleil, arrête-toi sur Gabaon,
lune, sur la vallée d'Ayyalôn ! »

13 Et le soleil s'arrêta et la lune s'immobilisa jusqu'à ce que la nation
se fût vengée de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre du
Juste ? Le soleil s'immobilisa au milieu des cieux et il ne se hâta pas
de se coucher pendant près d'un jour entier[j]. 14 Ni avant ni après, il
n'y eut de jour comparable à ce jour où le SEIGNEUR obéit à un
homme, car le SEIGNEUR combattait pour Israël[k]. 15 Josué et tout
Israël avec lui revinrent au camp, à Guilgal.

**Les cinq rois dans la grotte de Maqqéda**

16 Or les cinq rois avaient fui et s'étaient cachés dans la grotte, à
Maqqéda[l]. 17 On rapporta à Josué : « Les cinq rois ont été retrouvés,
cachés dans la grotte, à Maqqéda. » 18 Josué dit : « Roulez de
grosses pierres à l'entrée de la grotte et postez près d'elle des
hommes pour les garder. 19 Quant à vous, ne vous arrêtez pas,
poursuivez vos ennemis et coupez leurs arrières ; ne leur permettez
pas d'entrer dans leurs villes, car le SEIGNEUR, votre Dieu, vous les a
livrés. » 20 Or, quand Josué et les fils d'Israël eurent achevé de leur
infliger cette grande défaite jusqu'à leur extermination, des
réchappés échappèrent et entrèrent dans les villes fortes. 21 Tout le
peuple revint en paix au camp auprès de Josué à Maqqéda ;
personne ne grogna contre les fils d'Israël.

22 Puis Josué dit : « Ouvrez l'entrée de la grotte et faites-moi sortir
de la grotte ces cinq rois. » 23 On agit ainsi, et de la grotte on fit sortir
vers Josué ces cinq rois : le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi

de Yarmouth, le roi de Lakish et le roi de Eglôn. 24 Or, quand on eut
fait sortir ces cinq rois vers Josué, celui-ci appela tous les hommes
d'Israël et dit aux commandants des hommes de guerre qui
l'accompagnaient : « Approchez, posez votre pied sur le cou[m] de
ces rois. » Ils s'approchèrent et posèrent leurs pieds sur le cou des
rois. 25 Josué leur dit : « Ne craignez pas et ne vous laissez pas
abattre. Soyez forts[n] et courageux, car c'est ainsi que le SEIGNEUR
traitera tous les ennemis que vous aurez à combattre. » 26 Après
quoi, Josué frappa les rois, les mit à mort et les fit pendre à cinq
arbres ; ils restèrent pendus aux arbres jusqu'au soir. 27 Au coucher
du soleil, Josué commanda de les descendre des arbres[o] et de les
jeter dans la grotte où ils s'étaient cachés. On plaça de grosses
pierres à l'entrée de la grotte et elles y sont encore jusqu'à ce jour.

### Conquête des villes du sud

28 En ce jour-là, Josué s'empara de Maqqéda et la passa, ainsi que
son roi, au tranchant de l'épée ; il les voua par interdit, eux et toutes
les personnes qui s'y trouvaient ; il ne laissa pas un survivant et il
traita le roi de Maqqéda comme il avait traité le roi de Jéricho[p].

29 Josué, et tout Israël avec lui, passa de Maqqéda à Livna et il
engagea le combat avec Livna. 30 Le SEIGNEUR la livra aussi, avec
son roi, aux mains d'Israël qui la passa au tranchant de l'épée avec
toutes les personnes qui s'y trouvaient ; il ne lui laissa pas de
survivant et il traita son roi comme il avait traité le roi de Jéricho.

31 Josué, et tout Israël avec lui, passa de Livna à Lakish ; il
l'assiégea et lui fit la guerre. 32 Le SEIGNEUR livra Lakish aux mains
d'Israël qui s'en empara le second jour, la passa au tranchant de
l'épée avec toutes les personnes qui s'y trouvaient, tout comme il
avait traité Livna. 33 Alors Horam, roi de Guèzèr[q], monta secourir
Lakish, mais Josué le frappa ainsi que son peuple au point de ne lui
laisser aucun survivant.

34 Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakish à Eglôn ; ils
l'assiégèrent et lui firent la guerre. 35 Ils s'en emparèrent ce jour-là et
la passèrent au tranchant de l'épée. Toutes les personnes qui s'y
trouvaient, il les voua par interdit en ce jour-là, tout comme il avait
traité Lakish.

36 Josué, et tout Israël avec lui, monta de Eglôn à Hébron[r] et il lui fit
la guerre. 37 Ils s'en emparèrent et la passèrent au tranchant de
l'épée ainsi que son roi, toutes ses villes et toutes les personnes qui
s'y trouvaient. Il ne lui laissa aucun survivant, tout comme il avait
traité Eglôn. Il la voua par interdit ainsi que toutes les personnes qui
s'y trouvaient.

38 Josué, et tout Israël avec lui, se tourna vers Devir[s] et lui fit la
guerre. 39 Il s'en empara ainsi que de son roi et de toutes ses villes ;
on les passa au tranchant de l'épée et on voua par interdit toutes les
personnes qui s'y trouvaient. Josué ne laissa pas de survivant. Il
traita Devir et son roi comme il avait traité Hébron et comme il avait
traité Livna et son roi.

40 Josué battit tout le pays : la Montagne, le Néguev[t], le Bas-Pays,
les Pentes, ainsi que tous leurs rois. Il ne laissa pas de survivant et il
voua par interdit tout être animé comme l'avait prescrit le SEIGNEUR,
Dieu d'Israël.

41 Josué les battit depuis Qadesh-Barnéa jusqu'à Gaza et tout le
pays de Goshèn[u] jusqu'à Gabaon. 42 Josué s'empara de tous ces
rois et de leurs pays en une seule fois, car le SEIGNEUR, Dieu
d'Israël, combattait pour Israël[v]. 43 Puis Josué, et tout Israël avec lui,
retourna au camp, à Guilgal.

## Bataille aux eaux de Mérom

JOSUÉ **11** Or, quand Yavîn, roi de Haçor, apprit cela, il envoya des
messagers à Yovav, roi de Madôn, au roi de Shimrôn et au roi
d'Akshaf[w], 2 ainsi qu'aux rois qui étaient dans la Montagne du nord,
dans la Araba[x] au sud de Kineroth, dans le Bas-Pays et dans la
plaine de Dor à l'ouest. 3 Les Cananéens étaient à l'est et à l'ouest ;
les Amorites, les Hittites, les Perizzites et les Jébusites dans la
Montagne, les Hivvites au-dessous de l'Hermon, au pays de Miçpa[y].
4 Ils sortirent donc, eux et toutes leurs troupes avec eux, peuple
aussi nombreux que les grains de sable[z] sur le bord de la mer, avec
un très grand nombre de chevaux et de chars. 5 Tous ces rois se
donnèrent rendez-vous et vinrent camper ensemble aux eaux de
Mérom[a] pour engager le combat avec Israël.

6 Le SEIGNEUR dit à Josué : « Ne les crains pas[b], car demain, à cette
heure même, je les livre tous, tués, à Israël ; tu couperas les jarrets
de leurs chevaux et tu brûleras leurs chars. » 7 Josué et tout le
peuple sur pied de guerre arrivèrent sur eux, à l'improviste, aux eaux
de Mérom, et ils tombèrent sur eux. 8 Le SEIGNEUR les livra aux
mains d'Israël qui les battit et les poursuivit jusqu'à Sidon-la-Grande
et jusqu'à Misrefoth-Maïm et jusqu'à la vallée de Miçpé à l'est. Il les
battit au point de ne leur laisser aucun survivant. 9 Josué leur fit ce
que lui avait dit le SEIGNEUR : il coupa les jarrets de leurs chevaux et
il brûla leurs chars.

## Conquête de Haçor

10 En ce temps-là, Josué revint et s'empara de Haçor[c] ; il frappa son
roi de l'épée. En effet, Haçor était autrefois la capitale de tous ces
royaumes. 11 On passa au tranchant de l'épée toutes les personnes
qui s'y trouvaient en les vouant par interdit[d] ; il ne resta plus aucun
être animé et on brûla Haçor. 12 Josué s'empara de toutes les villes

de ces rois et de tous leurs rois et les passa au tranchant de l'épée ; il les voua par interdit comme l'avait prescrit Moïse[e], le serviteur du SEIGNEUR. 13 Cependant, de toutes les villes qui se dressaient sur leurs collines, Israël n'en brûla aucune, à l'exception de la seule Haçor que Josué brûla. 14 Toutes les dépouilles de ces villes et le bétail, les fils d'Israël les prirent pour eux comme butin ; toutefois ils passèrent tous les êtres humains au tranchant de l'épée jusqu'à leur extermination ; ils ne laissèrent aucun être animé. 15 Comme l'avait prescrit le SEIGNEUR à Moïse, son serviteur, ainsi Moïse l'avait prescrit à Josué et ainsi fit Josué : il ne rejeta rien de tout ce que le SEIGNEUR avait prescrit à Moïse.

### Accomplissement de la conquête

16 Ainsi Josué prit tout ce pays : la Montagne, tout le Néguev, tout le pays de Goshèn[f], le Bas-Pays, la Araba, la montagne d'Israël et son bas-pays. 17 Depuis le mont Halaq qui se dresse vers Séïr jusqu'à Baal-Gad dans la vallée du Liban sous le mont Hermon[g], il s'empara de tous leurs rois, les frappa et les mit à mort. 18 Pendant de nombreux jours, Josué fit la guerre à tous ces rois. 19 Pas une seule ville ne fit la paix avec les fils d'Israël, à l'exception des Hivvites[h] qui habitent Gabaon ; toutes les autres furent prises par les armes.
20 En effet, le SEIGNEUR avait décidé d'endurcir leur cœur à engager la guerre avec Israël afin de les vouer par interdit[i] en sorte qu'il ne leur soit pas fait grâce et qu'on puisse les exterminer comme l'avait prescrit le SEIGNEUR à Moïse.

### Guerre contre les Anaqites

21 En ce temps-là, Josué vint abattre les Anaqites[j] de la Montagne, d'Hébron, de Devir, de Anav, de toute la montagne de Juda et de toute la montagne d'Israël. Josué les voua par interdit avec leurs villes. 22 Il ne resta pas d'Anaqites dans le pays des fils d'Israël. Cependant il en subsista à Gaza, Gath et Ashdod[k]. 23 Josué prit tout le pays selon tout ce que le SEIGNEUR avait dit à Moïse et il le donna

comme patrimoine à Israël en le répartissant selon les tribus. Et le pays fut en repos[l], sans guerre.

**Tableau des conquêtes d'Israël**[m]

JOSUÉ **12** Voici les rois du pays que les fils d'Israël battirent et
dont ils possédèrent le pays au-delà du Jourdain[n], au soleil levant,
depuis les gorges de l'Arnôn jusqu'au mont Hermon, ainsi que toute
la Araba vers l'est : 2 Sihôn[o], roi des Amorites, qui habitait à
Heshbôn ; il dominait depuis Aroër qui est sur le rebord des gorges
de l'Arnôn, le fond des gorges ainsi que la moitié du Galaad
jusqu'aux gorges du Yabboq, frontière des fils d'Ammon ; 3 ensuite la
Araba jusqu'à la mer de Kineroth[p] à l'est et jusqu'à la mer de la
Araba, la mer du Sel, à l'est, en direction de Beth-Yeshimoth, et au
sud sous les pentes de la Pisga, et ses environs. 4 Og, roi du
Bashân, l'un des derniers Refaïtes[q], habitait à Ashtaroth et à Edrèï.
5 Il dominait sur le mont Hermon, sur Salka et sur tout le Bashân
jusqu'aux limites des Gueshourites et des Maakatites[r] et jusqu'à la
moitié du Galaad, territoire de Sihôn, roi de Heshbôn. 6 Moïse, le
serviteur du SEIGNEUR, et les fils d'Israël les battirent ; et Moïse, le
serviteur du SEIGNEUR, donna tout cela en possession aux
Rubénites, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé[s].

7 Voici les rois du pays que Josué et les fils d'Israël battirent au-delà
du Jourdain, à l'ouest, depuis Baal-Gad dans la vallée du Liban
jusqu'au mont Halaq qui s'élève vers Séïr[t]. Josué donna tout cela en
possession aux tribus d'Israël selon leur répartition 8 dans la
Montagne, dans le Bas-Pays, dans la Araba et sur les Pentes, dans
le désert et le Néguev : le Hittite, l'Amorite, le Cananéen, le
Perizzite, le Hivvite et le Jébusite.
9 Le roi de Jéricho, un.

Le roi de Aï qui est à côté de Béthel, un.
10 Le roi de Jérusalem, un.

Le roi d’Hébron, un.
11 Le roi de Yarmouth, un.

Le roi de Lakish, un.
12 Le roi de Eglôn, un.

Le roi de Guèzèr, un.
13 Le roi de Devir, un.

Le roi de Guèdèr, un.
14 Le roi de Horma, un.

Le roi de Arad, un.
15 Le roi de Livna, un.

Le roi de Adoullam, un.
16 Le roi de Maqqéda, un.

Le roi de Béthel, un.
17 Le roi de Tappouah, un.

Le roi de Héfèr, un.
18 Le roi de Afeq, un.

Le roi de Lasharôn, un.
19 Le roi de Madôn, un.

Le roi de Haçor, un.
20 Le roi de Shimrôn-Merôn, un.

Le roi de Akshaf, un.
21 Le roi de Taanak, un.

Le roi de Meguiddo, un.
22 Le roi de Qèdesh, un.

Le roi de Yoqnéam, au Carmel, un.
23 Le roi de Dor, dans la plaine de Dor, un.

Le roi de Goïm, en Galil, un.
24 Le roi de Tirça, un.

Total des rois : trente et un.

**Territoires encore à conquérir**

JOSUÉ **13** Josué était vieux, avancé en âge, lorsque le SEIGNEUR
lui dit : « Tu es devenu vieux, avancé en âge, or le reste du pays
dont il faut encore prendre possession est considérable. 2 Voici le
pays qui reste : tous les districts des Philistins et tous ceux des
Gueshourites[u], 3 depuis le Shihor qui est en face de l'Egypte
jusqu'au territoire de Eqrôn au nord qui doit être considéré comme
cananéen ; il y a les cinq tyrans des Philistins : celui de Gaza, celui
d'Ashdod, celui d'Ashqelôn, celui de Gath et celui de Eqrôn et il y a
les Avvites[v] ; 4 depuis le sud, tout le pays des Cananéens et Méara
qui est aux Sidoniens jusqu'à Aféqa, jusqu'à la frontière des
Amorites[w], 5 le pays des Guiblites et tout le Liban au soleil levant,
depuis Baal-Gad au pied du mont Hermon jusqu'à Lebo-Hamath ;
6 tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à
Misrefoth-Maïm, tous les Sidoniens. Je les déposséderai moi-même
devant les fils d'Israël. Tu dois seulement faire échoir cela en
patrimoine[x] à Israël comme je te l'ai prescrit. 7 Maintenant donc,
partage ce pays pour qu'il soit le patrimoine des neuf tribus et de la
demi-tribu de Manassé. » 8 Avec l'autre demi-tribu, les Rubénites et
les Gadites ont reçu comme patrimoine ce que Moïse leur a donné
au-delà du Jourdain[y], à l'est, comme le leur avait donné Moïse, le
serviteur du SEIGNEUR : 9 depuis Aroër qui est au bord de la gorge de
l'Arnôn et depuis la ville qui est au fond de la gorge, tout le plateau
de Madaba jusqu'à Divôn, 10 toutes les villes de Sihôn[z], roi des
Amorites, qui régnait à Heshbôn, jusqu'à la frontière des fils
d'Ammon ; 11 le Galaad et le territoire des Gueshourites et des
Maakatites ainsi que tout le mont Hermon et tout le Bashân[a] jusqu'à
Salka ; 12 dans le Bashân, tout le royaume de Og, qui régnait à
Ashtaroth et à Edrèï et qui restait l'un des derniers Refaïtes[b]. Moïse
les avait battus et dépossédés. 13 Mais les fils d'Israël ne
dépossédèrent pas les Gueshourites ni les Maakatites ; Gueshour et
Maakath ont donc habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour.

14 Pourtant à la tribu de Lévi Moïse ne donna pas de patrimoine : les
offrandes faites[c] au SEIGNEUR, Dieu d'Israël, tel est son patrimoine
comme il le lui avait dit.

15 Moïse donna à la tribu des fils de Ruben[d] une part selon leurs
clans. 16 Ils eurent le territoire qui va depuis Aroër qui est au bord de
la gorge de l'Arnôn et la ville qui est au fond de la gorge, tout le
plateau près de Madaba, 17 Heshbôn et toutes ses villes qui sont sur
le plateau : Divôn, Bamoth-Baal, Beth-Baal-Méôn, 18 Yahça,
Qedémoth, Méfaath, 19 Qiryataïm, Sivma, Cèreth-Shahar sur les
contreforts de la plaine, 20 Beth-Péor, les pentes de la Pisga et Beth-
Yeshimoth, 21 toutes les villes du plateau, tout le royaume de Sihôn,
roi des Amorites, qui régnait à Heshbôn. Moïse l'avait frappé ainsi
que les responsables de Madiân : Ewi, Rèqem, Çour, Hour et Rèva,
vassaux de Sihôn[e] qui habitaient le pays. 22 Parmi leurs victimes il y
avait Balaam[f], fils de Béor, le devin, que les fils d'Israël avaient tué
par l'épée. 23 La frontière des fils de Ruben était le Jourdain et ses
environs. Tel fut le patrimoine des fils de Ruben selon leurs clans,
les villes et leurs villages.

24 Moïse donna à la tribu de Gad[g], aux fils de Gad, une part selon
leurs clans. 25 Ils eurent pour territoire Yazér, toutes les villes du
Galaad et la moitié du pays des fils d'Ammon[h] jusqu'à Aroër qui est
en face de Rabba ; 26 ensuite depuis Heshbôn jusqu'à Ramath-
Miçpé et Betonim et depuis Mahanaïm jusqu'à la limite de Lodevar ;
27 et dans la plaine, Beth-Haram, Beth-Nimra, Soukkoth, Çafôn,
reste du royaume de Sihôn, roi de Heshbôn, avec le Jourdain et ses
environs jusqu'à l'extrémité de la mer de Kinnéreth, au-delà du
Jourdain, à l'est. 28 Tel est le patrimoine des fils de Gad selon leurs
clans, les villes et leurs villages.

29 Moïse donna à la demi-tribu de Manassé[i], à la demi-tribu des fils
de Manassé, une part selon leurs clans. 30 Ils eurent pour territoire
depuis Mahanaïm tout le Bashân, tout le royaume de Og, roi du

Bashân, et tous les campements de Yaïr[j] qui sont dans le Bashân,
soixante villes. 31 La moitié du Galaad, Ashtaroth et Edrèï, villes du
royaume de Og dans le Bashân, furent pour les fils de Makir, fils de
Manassé, c'est-à-dire pour la moitié des fils de Makir[k] selon leurs
clans.

32 C'est là ce que Moïse donna comme patrimoine dans la plaine de
Moab[l] au-delà du Jourdain, à la hauteur de Jéricho, à l'est. 33 Mais à
la tribu de Lévi Moïse ne donna pas de patrimoine ; le SEIGNEUR,
Dieu d'Israël, c'est lui leur patrimoine[m] comme il le leur avait dit.

**Territoires de Cisjordanie**

JOSUÉ **14** Voici ce que les fils d'Israël reçurent comme patrimoine
dans le pays de Canaan, ce que leur donnèrent comme patrimoine
le prêtre Eléazar[n], Josué, fils de Noun, et les chefs de famille des
tribus des fils d'Israël : 2 le partage se fit pour chacun par tirage au
sort[o] comme le SEIGNEUR l'avait prescrit par l'intermédiaire de Moïse
pour les neuf tribus et la demi-tribu. 3 Car Moïse avait donné un
patrimoine aux deux tribus et à la demi-tribu, de l'autre côté du
Jourdain, mais aux lévites il n'avait pas donné de patrimoine au
milieu des autres[p]. 4 En effet, les fils de Joseph formaient deux
tribus, Manassé et Ephraïm, et on ne donna aucune part aux lévites
dans le pays, sinon des villes de résidence ainsi que leurs
communaux[q] pour leurs troupeaux et pour leurs biens. 5 Les fils
d'Israël agirent comme le SEIGNEUR l'avait prescrit à Moïse et ils
partagèrent le pays[r]. 6 Les fils de Juda vinrent trouver Josué à
Guilgal et Caleb, fils de Yefounnè, le Qenizzite[s], lui dit : « Tu sais
bien ce que le SEIGNEUR a dit à Moïse, l'homme de Dieu, à mon sujet
et à ton sujet à Qadesh-Barnéa. 7 J'avais quarante ans lorsque
Moïse, le serviteur du SEIGNEUR, m'envoya de Qadesh-Barnéa pour
espionner le pays et je lui fis rapport selon ma conscience. 8 Mes
frères qui étaient montés avec moi ont fait fondre le courage du
peuple[t], tandis que moi je suivais sans réserve le SEIGNEUR, mon
Dieu. 9 Ce jour-là, Moïse fit ce serment : "Je jure que le pays que ton
pied a foulé sera pour toujours ton patrimoine et celui de tes fils, car
tu as suivi sans réserve le SEIGNEUR, mon Dieu." 10 Maintenant, voici
que le SEIGNEUR m'a fait vivre selon sa parole, soit quarante-cinq ans
depuis que le SEIGNEUR a dit cette parole à Moïse lorsque Israël
marchait dans le désert ; et maintenant me voici aujourd'hui âgé de
quatre-vingt-cinq ans. 11 Aujourd'hui j'ai autant de force que j'en
avais quand Moïse m'envoya en mission ; ma force actuelle vaut
celle que j'avais alors pour combattre et pour tenir ma place[u].
12 Donne-moi donc cette montagne dont le SEIGNEUR a parlé en ce

jour-là, car tu as appris, en ce jour-là, qu'il s'y trouvait des Anaqites
et de grandes villes fortifiées[v]. Peut-être le SEIGNEUR sera-t-il avec
moi et j'en prendrai possession comme le SEIGNEUR l'a promis. »
13 Josué bénit Caleb, fils de Yefounnè, et lui donna Hébron comme
patrimoine. 14 C'est pourquoi Caleb, fils de Yefounnè, le Qenizzite, a
eu Hébron comme patrimoine jusqu'à ce jour parce qu'il avait suivi
sans réserve le SEIGNEUR, Dieu d'Israël. 15 Le nom d'Hébron était
auparavant Qiryath-Arba[w] : Arba avait été l'homme le plus grand
parmi les Anaqites. Le pays fut en repos, sans guerre.

**Le lot de la tribu de Juda**

JOSUÉ **15** Voici le lot de la tribu des fils de Juda[x] selon leurs
clans : il s'étendait vers la frontière d'Edom au désert de Cîn vers le
sud en direction de Témân. 2 Leur frontière sud allait de l'extrémité
de la mer du Sel depuis la Langue[y] qui fait face au Néguev, 3 se
prolongeait vers le sud par la montée des Aqrabbim et passait par
Cîn, puis elle montait au sud de Qadesh-Barnéa et passait à Hèçrôn,
montait vers Addar et tournait vers Qarqaa, 4 passait à Açmôn, se
prolongeait jusqu'au torrent d'Egypte et aboutissait à la mer[z]. « Telle
sera pour vous la frontière sud. » 5 A l'est, la limite était la mer du
Sel jusqu'à l'extrémité du Jourdain. Du côté du nord, elle partait de la
lagune[a] à l'extrémité du Jourdain. 6 La frontière montait à Beth-
Hogla, passait au nord de Beth-Araba et elle montait jusqu'à la
Pierre de Bohân[b], fils de Ruben ; 7 la frontière montait vers Devir par
la vallée de Akor et au nord tournait vers Guilgal qui est en face de
la montée d'Adoummim, au sud du torrent. Elle passait près des
eaux de Ein-Shèmesh et aboutissait à Ein-Roguel[c]. 8 La frontière
montait le ravin de Ben-Hinnom au flanc sud des Jébusites – c'est-à-
dire Jérusalem[d] – puis la limite montait jusqu'au sommet de la
montagne qui est devant le ravin de Hinnom à l'ouest, à l'extrémité
de la plaine des Refaïtes au nord. 9 La frontière s'infléchissait depuis
le sommet de la montagne jusqu'à la source des eaux de Neftoah,
se prolongeait vers Iyyim dans la montagne d'Efrôn et s'infléchissait
vers Baala – c'est-à-dire Qiryath-Yéarim[e]. 10 De Baala, la frontière
tournait à l'ouest vers le mont Séïr, passait au flanc de la montagne
des Forêts au nord – c'est-à-dire Kesalôn –, descendait à Beth-
Shèmesh et passait à Timna[f]. 11 La frontière se prolongeait au flanc
de Eqrôn[g] au nord, s'infléchissait à Shikkarôn, passait la montagne
de Baala, se prolongeait jusqu'à Yavnéel et aboutissait à la mer.
12 La limite ouest était la Grande Mer[h] et ses environs. Tel est, de
tous côtés, le territoire des fils de Juda selon leurs clans.

13 A Caleb, fils de Yefounnè, on donna une part parmi les fils de
Juda selon l'ordre du SEIGNEUR à Josué, à savoir Qiryath-Arba qui
est Hébron[i] – Arba était père de Anaq. 14 Caleb en déposséda les
trois fils de Anaq, Shéshaï, Ahimân et Talmaï, descendants de
Anaq[j]. 15 De là, il monta contre les habitants de Devir[k] ; auparavant
le nom de Devir était Qiryath-Séfèr. 16 Caleb dit : « Celui qui frappera
Qiryath-Séfèr et s'en emparera, je lui donne pour femme ma fille[l]
Aksa. » 17 Otniel[m], fils de Qenaz, frère de Caleb, s'empara de la ville
et Caleb lui donna pour femme sa fille Aksa. 18 Or, dès son arrivée,
elle l'incita à demander à son père un champ. Elle descendit donc de
son âne et Caleb lui dit : « Que veux-tu ? » 19 Elle répondit :
« Accorde-moi une faveur. Puisque tu m'as donné une terre du
Néguev, donne-moi aussi des étangs. » Il lui donna les étangs d'en
haut et les étangs d'en bas[n].

20 Tel fut le patrimoine de la tribu des fils de Juda[o] selon leurs clans.
21 Les villes à l'extrémité de la tribu des fils de Juda vers la frontière
d'Edom, dans le Néguev, étaient : Qavcéel, Eder, Yagour, 22 Qina,
Dimona, Adéada, 23 Qèdesh, Haçor-Yitnân, 24 Zif, Tèlem, Béaloth,
25 Haçor-la-Neuve, Qeriyoth-Hèçrôn – c'est-à-dire Haçor –,
26 Amam, Shema, Molada, 27 Haçar-Gadda, Heshmôn, Beth-Pèleth,
28 Haçar-Shoual, Béer-Shéva et ses environs[p], 29 Baala, Iyyim,
Ecem, 30 Eltolad, Kesil, Horma[q], 31 Ciqlag[r], Madmanna, Sansanna,
32 Levaoth, Shilehim, Ein-Rimmôn : au total, vingt-neuf villes[s], avec
les villages qui en dépendent.

33 Dans le Bas-Pays :

Eshtaol, Çoréa[t], Ashna, 34 Zanoah, Ein-Gannim, Tappouah, Einam,
35 Yarmouth, Adoullam, Soko, Azéqa, 36 Shaaraïm, Aditaïm,
Guedéra, Guedérotaïm : quatorze villes avec leurs villages[u].

37 Cenân, Hadasha, Migdal-Gad, 38 Diléân, Miçpé, Yoqtéel,
39 Lakish, Boçqath, Eglôn, 40 Kabbôn, Lahmas, Kitlish, 41 Guedéroth,

Beth-Dagôn, Naama, Maqqéda : seize villes avec leurs villages[v].

42 Livna, Etèr, Ashân, 43 Yiftah, Ashna, Neciv, 44 Qéïla, Akziv,
Marésha : neuf villes et leurs villages[w].

45 Eqrôn, ses dépendances et ses villages ; 46 depuis Eqrôn et vers
l'ouest, tout ce qui est près d'Ashdod et ses villages ; 47 Ashdod, ses
dépendances et ses villages, Gaza, ses dépendances et ses villages
jusqu'au torrent d'Egypte, la Grande Mer et ses environs[x].

48 Dans la Montagne[y] :

Shamir, Yattir, Soko, 49 Danna, Qiryath-Sanna – c'est-à-dire Devir –,
50 Anav, Eshtemoa, Anim, 51 Goshèn, Holôn, Guilo ; onze villes avec
leurs villages.

52 Arav, Douma, Eshéân, 53 Yanoum, Beth-Tappouah, Aféqa,
54 Houmeta, Qiryath-Arba – c'est-à-dire Hébron –, Cior ; neuf villes
et leurs villages.

55 Maôn, Karmel[z], Zif, Youtta, 56 Izréel[a], Yorqéam, Zanoah, 57 Qaïn,
Guivéa, Timna ; dix villes avec leurs villages.

58 Halhoul, Beth-Çour, Guedor, 59 Maarath, Beth-Anoth, Elteqôn ; six
villes avec leurs villages.

60 Qiryath-Baal – c'est-à-dire Qiryath-Yéarim –, Rabba ; deux villes
et leurs villages.

61 Dans le Désert[b] :

Beth-Araba, Middîn, Sekaka, 62 Nivshân, Ir-Mèlah, Ein-Guèdi ; six
villes avec leurs villages.

63 Quant aux Jébusites qui habitent à Jérusalem[c], les fils de Juda ne
purent les déposséder. Les Jébusites habitent donc avec les fils de

Juda à Jérusalem jusqu’à ce jour.

## Le lot des tribus d’Ephraïm et de Manassé

JOSUÉ **16** Le lot des fils de Joseph partait du Jourdain de Jéricho,
à l’est des eaux de Jéricho[d] ; c’était le désert qui monte de Jéricho à
la montagne de Béthel. 2 Il se prolongeait de Béthel à Louz, passait
vers la frontière des Arkites[e] à Ataroth, 3 descendait à l’ouest vers la
frontière des Yaflétites jusqu’au territoire de Beth-Horôn-le-Bas et
jusqu’à Guèzèr pour aboutir à la mer[f]. 4 Les fils de Joseph, Manassé
et Ephraïm, eurent ainsi leur patrimoine. 5 Voici la frontière des fils
d’Ephraïm selon leurs clans : la limite de leur patrimoine à l’est était
Atroth-Addar jusqu’à Beth-Horôn-le-Haut. 6 A l’ouest, la frontière se
prolongeait vers Mikmetath au nord et tournait à l’est à Taanath-Silo[g]
qu’elle dépassait à l’est vers Yanoah. 7 Puis elle descendait de
Yanoah à Ataroth et Naara, atteignait Jéricho et se prolongeait
jusqu’au Jourdain. 8 De Tappouah, la frontière allait vers l’ouest au
torrent de Qana pour aboutir à la mer. Tel fut le patrimoine de la tribu
des fils d’Ephraïm selon leurs clans, 9 sans compter les villes
réservées aux fils d’Ephraïm au milieu du patrimoine des fils de
Manassé[h], toutes ces villes avec leurs villages. 10 Mais ils ne
dépossédèrent pas les Cananéens habitant Guèzèr ; aussi les
Cananéens ont-ils habité au milieu d’Ephraïm jusqu’à ce jour, mais
ils furent réduits à la corvée servile[i].

JOSUÉ **17** Voici le lot de la tribu de Manassé, car il était le premier-
né de Joseph. Makir, premier-né de Manassé, père de Galaad, eut le
Galaad et le Bashân[j], car c'était un homme de guerre. 2 Voici le lot
des autres fils de Manassé[k] selon leurs clans ; les fils d'Avièzer, les
fils de Héleq, les fils d'Asriël, les fils de Shèkem, les fils de Héfèr et
les fils de Shemida, c'est-à-dire les enfants mâles de Manassé, fils
de Joseph, selon leurs clans.

3 Celofehad, fils de Héfèr, fils de Galaad, fils de Makir, fils de
Manassé, n'eut pas de fils, mais seulement des filles dont voici les
noms : Mahla, Noa, Hogla, Milka et Tirça[l]. 4 Elles se présentèrent au
prêtre Eléazar, à Josué, fils de Noun, et aux responsables ; elles
dirent : « Le SEIGNEUR a prescrit à Moïse de nous donner un
patrimoine au milieu de nos frères[m] ! » On leur donna, selon l'ordre
du SEIGNEUR, un patrimoine au milieu des frères de leur père. 5 Il
échut donc dix portions à Manassé sans compter le pays du Galaad
et le Bashân qui se trouvent de l'autre côté du Jourdain. 6 En effet,
les filles de Manassé reçurent un patrimoine au milieu des fils de
celui-ci, mais le pays du Galaad appartint aux autres fils de
Manassé.

7 La frontière de Manassé partait d'Asher à Mikmetath, en face de
Sichem[n] ; elle allait vers Yamin, vers Yashiv, Ein-Tappouah.
8 Manassé avait le pays de Tappouah, mais Tappouah, à la limite de
Manassé, était aux fils d'Ephraïm. 9 La frontière descendait au
torrent de Qana, au sud du torrent. Ces villes étaient à Ephraïm au
milieu des villes de Manassé. La limite de Manassé était au nord du
torrent et aboutissait à la mer[o]. 10 Au sud, c'était à Ephraïm, au nord
à Manassé ; la mer était leur limite. Ils étaient en contact avec Asher
au nord et Issakar à l'est. 11 En Issakar et en Asher, Manassé eut
Beth-Shéân et ses dépendances, Yivléam et ses dépendances, les
habitants de Dor et ses dépendances, les habitants de Ein-Dor et
ses dépendances, les habitants de Taanak et ses dépendances, les

habitants de Meguiddo et ses dépendances, la troisième ville étant celle de la plaine de Dor[p]. 12 Mais les fils de Manassé ne purent prendre possession de ces villes et les Cananéens s'obstinèrent à habiter dans ce pays. 13 Lorsque les fils d'Israël furent assez forts, ils soumirent les Cananéens à la corvée mais ils ne purent les déposséder[q].

14 Les fils de Joseph parlèrent ainsi à Josué : « Pourquoi m'as-tu donné comme patrimoine un seul lot, alors que je suis un peuple nombreux, tant le SEIGNEUR m'a béni jusqu'ici ? » 15 Josué leur dit : « Si tu es un peuple nombreux, monte donc vers la forêt et tu te tailleras une place au pays des Perizzites et des Refaïtes, puisque la montagne d'Ephraïm est trop exiguë pour toi[r]. » 16 Les fils de Joseph lui dirent : « La montagne ne nous suffira pas, d'autant plus qu'il y a des chars de fer chez tous les Cananéens qui habitent le pays de la plaine, aussi bien chez ceux qui sont à Beth-Shéân et ses dépendances que chez ceux de la plaine d'Izréel[s]. » 17 Josué dit alors à la maison de Joseph – à Ephraïm et Manassé : « Tu es un peuple nombreux et ta force est grande ; tu n'auras pas un lot unique. 18 Mais tu auras la montagne, bien qu'elle soit une forêt ; tu la tailleras et tu en tiendras les issues. Tu déposséderas les Cananéens, bien qu'ils aient des chars de fer[t] et qu'ils soient forts. »

### Tirage au sort à Silo pour les sept tribus restantes

JOSUÉ **18** Toute la communauté des fils d'Israël s'assembla à Silo[u] et on y installa la tente de la rencontre. Le pays leur était soumis. 2 Il restait parmi les fils d'Israël sept tribus auxquelles on
n'avait pas fait échoir de patrimoine. 3 Josué dit aux fils d'Israël :
« Jusqu'à quand attendrez-vous avant d'aller prendre possession du
pays[v] que vous a donné le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères ?
4 Désignez trois hommes par tribu[w] et je les enverrai. Ils se lèveront
et parcourront le pays, en feront une description correspondant à
leur patrimoine et reviendront vers moi. 5 Ils se le partageront en
sept parts : Juda se tiendra sur son territoire au sud et la maison de
Joseph[x] sur le sien au nord. 6 Vous donc, faites la description du
pays correspondant aux sept parts et vous me l'apporterez ici. Je
jetterai pour vous le sort[y] ici, devant le SEIGNEUR notre Dieu. 7 Mais il
n'y aura pas de part parmi vous pour les lévites, car leur patrimoine
est le sacerdoce du SEIGNEUR. Quant à Gad, Ruben et la demi-tribu
de Manassé, ils ont reçu à l'est, au-delà du Jourdain[z], le patrimoine
que leur donna Moïse, le serviteur du SEIGNEUR. »

8 Ces hommes se levèrent et partirent. Josué donna cet ordre à
ceux qui allaient faire la description du pays : « Allez, parcourez le
pays, faites-en la description et revenez vers moi et, ici, je lancerai
pour vous le sort devant le SEIGNEUR, à Silo. » 9 Ces hommes
allèrent, traversèrent le pays et en firent la description par écrit,
selon les villes, en sept parts. Ils allèrent ensuite auprès de Josué,
au camp, à Silo. 10 Josué lança pour eux le sort devant le SEIGNEUR
à Silo, et Josué y fit le partage du pays pour les fils d'Israël, d'après
leurs répartitions[a].

### Benjamin

11 Le sort désigna la tribu des fils de Benjamin[b] selon leurs clans. Le
territoire qui leur échut par le sort se trouvait entre celui des fils de

Juda et celui des fils de Joseph. 12 Du côté du nord, leur frontière
partait du Jourdain, montait au flanc de Jéricho au nord, montait
dans la montagne vers l'ouest et aboutissait au désert, à Beth-
Awèn[c]. 13 La frontière passait de là à Louz, sur le flanc sud de Louz
– c'est-à-dire Béthel ; la frontière descendait à Atroth-Addar, sur la
montagne qui est au sud de Beth-Horôn-le-Bas[d]. 14 La frontière
s'infléchissait et tournait du côté de l'ouest vers le sud depuis la
montagne qui est en face de Beth-Horôn au sud et aboutissait à
Qiryath-Baal, qui est Qiryath-Yéarim[e], ville des fils de Juda. Tel est le
côté occidental. 15 Le côté méridional commençait à Qiryath-Yéarim.
La frontière se prolongeait vers Iyyim et vers la source des eaux de
Neftoah[f]. 16 Elle descendait vers l'extrémité de la montagne qui est
en face du ravin de Ben-Hinnom, qui se trouve dans la plaine des
Refaïtes au nord. Elle descendait le ravin de Hinnom au flanc sud du
Jébusite[g] et descendait à Ein-Roguel. 17 Elle s'infléchissait au nord
et aboutissait à Ein-Shèmesh et à Gueliloth qui est en face de la
montée d'Adoummim, puis elle descendait à la Pierre de Bohân[h], fils
de Ruben. 18 Elle passait sur le flanc nord, face à Araba[i], et
descendait vers la Araba. 19 La frontière passait sur le flanc de Beth-
Hogla au nord et aboutissait à la lagune de la mer du Sel[j] au nord, à
l'extrémité sud du Jourdain. Telle est la limite sud. 20 La limite du
côté de l'est était le Jourdain. Tel est le patrimoine des fils de
Benjamin, selon leurs clans, avec ses limites de tous les côtés.
21 Les villes de la tribu des fils de Benjamin selon leurs clans
étaient : Jéricho, Beth-Hogla, Emeq-Qeciç, 22 Beth-Araba,
Cemaraïm, Béthel, 23 Avvim, Para, Ofra, 24 Kefar-Ammona, Ofni,
Guèva : douze villes et leurs villages[k] – 25 Gabaon, Rama, Bééroth,
26 Miçpé, Kefira, Moça, 27 Rèqem, Yirpéel, Taréala, 28 Céla, Elèf, le
Jébusite, c'est-à-dire Jérusalem, Guivéah, Qiryath-Yéarim : quatorze
villes et leurs villages[l]. Tel fut le patrimoine des fils de Benjamin
selon leurs clans.

**Siméon**[m]

JOSUÉ **19** La seconde fois, le sort échut à Siméon, à la tribu des
fils de Siméon selon leurs clans. Leur patrimoine se trouvait au
milieu du patrimoine des fils de Juda. 2 Comme patrimoine, ils
reçurent : Béer-Shéva, Shema, Molada, 3 Haçar-Shoual, Bala,
Ecem, 4 Eltolad, Betoul, Horma, 5 Ciqlag, Beth-Markavoth, Haçar-
Sousa, 6 Beth-Levaoth, Sharouhèn : treize villes et leurs villages ;
7 Ein-Rimmôn, Etèr et Ashân : quatre villes et leurs villages ; 8 tous
les villages autour de ces villes jusqu'à Baalath-Béer qui est Ramath
au sud. Tel fut le patrimoine de la tribu des fils de Siméon selon leurs
clans. 9 Le patrimoine des fils de Siméon fut pris sur la portion des
fils de Juda, car la part des fils de Juda était trop grande pour eux et
c'est ainsi que les fils de Siméon reçurent leur patrimoine au milieu
de celui des fils de Juda.

**Zabulon**[n]

10 La troisième fois, le sort désigna les fils de Zabulon selon leurs
clans. La frontière de leur patrimoine s'étendait jusqu'à Sarid ; 11 elle
montait vers l'ouest et Maréala, touchait Dabbèsheth, puis le torrent
qui est en face de Yoqnéam[o]. 12 De Sarid, elle tournait vers l'est, au
soleil levant, sur la limite de Kisloth-Tabor, se prolongeait vers
Daverath et montait à Yafia. 13 De là, elle passait à l'est à Gath-
Héfèr, Itta-Qacîn, sortait vers Rimmôna qui est tournée vers Néa.
14 La frontière contournait Rimmôna au nord vers Hannatôn et
aboutissait au ravin de Yiftah-El ; 15 avec Qattath, Nahalal, Shimrôn,
Yidéala, Bethléem[p] : douze villes et leurs villages. 16 Tel fut le
patrimoine des fils de Zabulon selon leurs clans, ces villes-là et leurs
villages.

**Issakar**[q]

17 La quatrième fois, le sort échut à Issakar, aux fils d'Issakar, selon
leurs clans. 18 Leur frontière allait vers Izréel, Kesouloth, Shounem[r],
19 Hafaraïm, Shiôn, Anaharath, 20 Rabbith, Qishyôn, Evèç,
21 Rèmeth, Ein-Gannim, Ein-Hadda, Beth-Pacéç. 22 La frontière
touchait Tabor, Shahacima, Beth-Shèmesh[s] et aboutissait au
Jourdain : seize villes et leurs villages. 23 Tel fut le patrimoine de la
tribu des fils d'Issakar selon leurs clans, ces villes-là et leurs villages.

## Asher[t]

24 La cinquième fois, le sort échut à la tribu des fils d'Asher selon
leurs clans. 25 Leur frontière était Helqath, Hali, Bètèn, Akshaf[u],
26 Alammélek, Améad, Mishéal ; elle touchait le Carmel[v] à l'ouest et
Shihor-Livnath ; 27 elle tournait, au soleil levant, à Beth-Dagôn,
touchait Zabulon et le ravin de Yiftah-El, au nord de Beth-Emeq et
de Néïel ; elle se prolongeait vers Kavoul[w] à gauche, 28 et vers
Avdôn, Rehov[x], Hammôn et Qana jusqu'à Sidon-la-Grande. 29 La
frontière tournait vers Rama jusqu'au Fort-de-Tyr[y], et la frontière
tournait vers Hosa et, vers la mer, elle aboutissait à Mahalèv, Akziv,
30 Akko[z], Afeq, Rehov : vingt-deux villes et leurs villages. 31 Tel fut le
patrimoine de la tribu des fils d'Asher selon leurs clans, ces villes-là
et leurs villages.

## Nephtali[a]

32 La sixième fois, le sort échut aux fils de Nephtali, aux fils de
Nephtali selon leurs clans. 33 Leur frontière allait depuis Hélef,
depuis Elôn par Çaanannim, Adami-Nèqev, Yavnéel, jusqu'à
Laqqoum, et aboutissait au Jourdain. 34 La frontière tournait vers
l'ouest à Aznoth-Tabor et de là se prolongeait vers Houqoq. Elle
touchait Zabulon par le sud et Asher par l'ouest, Yehouda du
Jourdain étant du côté du soleil levant. 35 Les villes fortes étaient[b] :
Ciddim, Cér, Hammath, Raqqath, Kinnéreth, 36 Adama, Rama[c],
Haçor, 37 Qèdesh, Edrèï, Ein-Haçor, 38 Yiréôn, Migdal-El, Horem,

Beth-Anath, Beth-Shèmesh ; dix-neuf villes et leurs villages. [39] Tel
fut le patrimoine de la tribu des fils de Nephtali selon leurs clans, ces
villes-là et leurs villages.

## Dan[d]

[40] La septième fois, le sort échut à la tribu des fils de Dan, selon
leurs clans. [41] La frontière de leur patrimoine était Çoréa, Eshtaol[e],
Ir-Shèmesh, [42] Shaalabbîn, Ayyalôn, Yitla, [43] Elôn, Timnata, Eqrôn,
[44] Elteqé, Guibbetôn, Baalath, [45] Yehoud, Bené-Beraq, Gath-
Rimmôn, [46] les eaux du Yarqôn, Raqqôn, avec le territoire face à
Jaffa[f]. [47] Mais le territoire des fils de Dan leur échappa ; alors les fils
de Dan montèrent, firent la guerre contre Lèshem et s'en
emparèrent. Ils la passèrent au tranchant de l'épée et en prirent
possession. Ils s'y établirent et donnèrent à Lèshem le nom de Dan
qui était celui de leur ancêtre Dan[g]. [48] Tel fut le patrimoine de la tribu
des fils de Dan selon leurs clans, ces villes-là et leurs villages.

[49] Lorsqu'ils eurent achevé de recevoir comme patrimoine le pays
selon ses limites, les fils d'Israël donnèrent un patrimoine à Josué,
fils de Noun[h], au milieu d'eux. [50] Selon l'ordre du SEIGNEUR, ils lui
donnèrent la ville qu'il avait demandée, Timnath-Sèrah[i] dans la
montagne d'Ephraïm. Il rebâtit la ville et s'y établit.

[51] Tels sont les patrimoines que le prêtre Eléazar, Josué, fils de
Noun, et les chefs de famille des tribus des fils d'Israël donnèrent
par tirage au sort[j] à Silo devant le SEIGNEUR à la porte de la tente de
la rencontre. Ils achevèrent ainsi le partage du pays.

**Les villes de refuge**

JOSUÉ **20** Le SEIGNEUR dit à Josué : 2 « Parle aux fils d'Israël :
Donnez-vous des villes de refuge[k] dont je vous ai parlé par
l'intermédiaire de Moïse. 3 Là pourra s'enfuir le meurtrier qui a tué
quelqu'un involontairement, sans le vouloir, et elles vous seront un
refuge contre le vengeur du sang[l]. 4 Le meurtrier s'enfuira vers l'une
de ces villes, s'arrêtera à l'entrée de la porte de la ville et exposera
son cas aux anciens[m] de cette ville ; ceux-ci recueilleront cet homme
dans la ville auprès d'eux et lui donneront un endroit pour habiter
avec eux. 5 Si le vengeur du sang le poursuit, ils ne pourront pas lui
livrer le meurtrier, car c'est sans le vouloir qu'il a frappé son prochain
et non parce qu'il le haïssait auparavant. 6 Il s'établira dans cette
ville jusqu'à ce qu'il comparaisse en jugement devant la
communauté, jusqu'à la mort du grand prêtre alors en fonction,
ensuite le meurtrier retournera[n] et rentrera dans sa ville, dans sa
maison, dans la ville d'où il s'était enfui. »

7 Ils consacrèrent donc Qèdesh en Galilée dans la montagne de
Nephtali, Sichem dans la montagne d'Ephraïm et Qiryath-Arba, qui
est Hébron[o], dans la montagne de Juda. 8 Au-delà du Jourdain, à la
hauteur de Jéricho, à l'est, ils établirent Bècèr dans le désert, sur le
plateau de la tribu de Ruben, Ramoth-de-Galaad de la tribu de Gad
et Golân[p]-en-Bashân de la tribu de Manassé.

9 Telles furent, pour tous les fils d'Israël et pour l'émigré[q] séjournant
au milieu d'eux, les villes désignées afin que puisse s'y réfugier tout
homme qui a tué involontairement : ainsi il ne mourrait pas de la
main du vengeur du sang avant d'avoir comparu devant la
communauté.

**Les villes lévitiques**[r]

JOSUÉ **21** Les chefs de famille des lévites se présentèrent au
prêtre Eléazar, à Josué[s], fils de Noun, et aux chefs de famille des
tribus des fils d'Israël, 2 et ils leur parlèrent à Silo, au pays de
Canaan, disant : « Le SEIGNEUR a prescrit par l'intermédiaire de
Moïse de nous donner des villes de résidence avec leurs
communaux[t] pour notre bétail. » 3 Sur leur patrimoine, les fils
d'Israël donnèrent aux lévites les villes suivantes avec leurs
communaux selon l'ordre du SEIGNEUR.

4 Le sort désigna les clans des Qehatites[u] ; ainsi, une partie de ces
lévites, fils du prêtre Aaron, reçurent par le sort treize villes de la
tribu de Juda, de la tribu de Siméon et de la tribu de Benjamin. 5 Les
autres fils de Qehath reçurent par le sort dix villes des clans de la
tribu d'Ephraïm, de la tribu de Dan et de la demi-tribu de Manassé.
6 Les fils de Guershôn[v] reçurent par le sort treize villes dans le
Bashân des clans de la tribu d'Issakar, de la tribu d'Asher, de la tribu
de Nephtali et de la demi-tribu de Manassé. 7 Les fils de Merari[w],
selon leurs clans, reçurent douze villes de la tribu de Ruben, de la
tribu de Gad et de la tribu de Zabulon. 8 Les fils d'Israël donnèrent
aux lévites ces villes-là et leurs communaux en les tirant au sort[x]
comme l'avait prescrit le SEIGNEUR par l'intermédiaire de Moïse.

9 De la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon, ils
donnèrent les villes suivantes qui vont être désignées par leurs
noms : 10 pour les fils d'Aaron, appartenant aux clans des Qehatites[y]
parmi les fils de Lévi – car le sort leur échut en premier lieu –, 11 ils
donnèrent Qiryath-Arba, qui est Hébron dans la montagne de Juda,
avec les communaux qui l'entourent – Arba était le père de Anoq[z].
12 Mais les champs de la ville et ses villages, ils les donnèrent en
propriété à Caleb[a], fils de Yefounnè. 13 Ils donnèrent aux fils du
prêtre Aaron comme villes de refuge[b] pour le meurtrier : Hébron et

ses communaux, Livna et ses communaux, 14 Yattir et ses
communaux, Eshtemoa et ses communaux, 15 Holôn et ses
communaux, Devir et ses communaux, 16 Ashân[c] et ses
communaux, Youtta et ses communaux, Beth-Shèmesh et ses
communaux : soit neuf villes prises sur ces deux tribus.

17 Sur la tribu de Benjamin : Gabaon et ses communaux, Guèva[d] et
ses communaux, 18 Anatoth[e] et ses communaux, Almôn et ses
communaux : quatre villes. 19 Total des villes des prêtres, fils
d'Aaron : treize villes et leurs communaux.

20 Les clans lévitiques des autres fils de Qehath reçurent par le sort
des villes de la tribu d'Ephraïm[f]. 21 On leur donna comme villes de
refuge pour le meurtrier : Sichem[g] et ses communaux dans la
montagne d'Ephraïm, Guèzèr et ses communaux, 22 Qivçaïm et ses
communaux, Beth-Horôn et ses communaux : soit quatre villes.

23 Sur la tribu de Dan[h] : Elteqé et ses communaux, Guibbetôn et ses
communaux, 24 Ayyalôn et ses communaux, Gath-Rimmôn et ses
communaux : soit quatre villes.

25 Sur la demi-tribu de Manassé : Taanak et ses communaux,
Yivléam[i] et ses communaux : soit deux villes. 26 Total des villes pour
les clans des autres fils de Qehath : dix avec leurs communaux.

27 Aux fils de Guershôn des clans lévitiques, on donna comme villes
de refuge pour le meurtrier dans la demi-tribu de Manassé : Golân[j]-
en-Bashân avec ses communaux, Béeshtera et ses communaux :
soit deux villes. 28 Dans la tribu d'Issakar[k] : Qishyôn et ses
communaux, Daverath et ses communaux, 29 Yarmouth et ses
communaux, Ein-Gannim et ses communaux : soit quatre villes.
30 Dans la tribu d'Asher[l] : Mishéal et ses communaux, Avdôn et ses
communaux, 31 Helqath et ses communaux, Rehov et ses
communaux : soit quatre villes. 32 Dans la tribu de Nephtali[m], on
donna comme villes de refuge pour le meurtrier : Qèdesh en Galilée

et ses communaux, Hammoth-Dor et ses communaux, Qartân et ses communaux : soit trois villes. 33 Total des villes des Guershonites selon leurs clans : treize villes et leurs communaux.

34 Aux autres lévites des clans des fils de Merari, on donna sur la part de la tribu de Zabulon[n] : Yoqnéam et ses communaux, Qarta et ses communaux, 35 Rimmôna[o] et ses communaux, Nahalal et ses communaux : soit quatre villes. 36 Au-delà du Jourdain de Jéricho, sur la tribu de Ruben[p] : Bècèr, la ville de refuge pour le meurtrier, dans le désert du plateau, ainsi que ses communaux, Yahça et ses communaux, 37 Qedémoth et ses communaux, Méfaath et ses communaux : soit quatre villes. 38 Sur la tribu de Gad, on donna comme villes de refuge pour le meurtrier : Ramoth-de-Galaad[q] et ses communaux, Mahanaïm et ses communaux, 39 Heshbôn et ses communaux, Yazér et ses communaux ; total de ces villes : quatre. 40 Total des villes échues par le sort aux autres fils de Merari selon leurs clans, appartenant aux clans des lévites : douze villes.

41 Total des villes lévitiques au milieu de la propriété des fils d'Israël : quarante-huit villes et leurs communaux. 42 Chacune de ces villes était entourée de ses communaux ; il en était ainsi pour toutes ces villes.

43 Le SEIGNEUR donna à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères[r] ; ils en prirent possession et s'y établirent. 44 Le SEIGNEUR leur accorda le repos de tous côtés, selon tout ce qu'il avait promis à leurs pères ; aucun de tous leurs ennemis ne put tenir devant eux ; le SEIGNEUR leur livra tous leurs ennemis[s]. 45 De toutes les excellentes paroles qu'avait dites le SEIGNEUR à la maison d'Israël, pas une parole n'est restée sans effet ; toutes s'accomplirent[t].

## Retour des tribus transjordaniennes dans leur territoire

JOSUÉ **22** Alors Josué appela les Rubénites, les Gadites et la
demi-tribu de Manassé[u]. 2 Il leur dit : « Vous avez observé tout ce
que vous avait prescrit Moïse, le serviteur du SEIGNEUR, et vous avez
écouté ma voix en tout ce que je vous ai prescrit. 3 Durant de
longues années et jusqu'à ce jour, vous n'avez pas abandonné vos
frères ; vous avez veillé à observer le commandement du SEIGNEUR[v],
votre Dieu. 4 Maintenant, puisque le SEIGNEUR, votre Dieu, a accordé
le repos à vos frères comme il le leur avait promis, vous pouvez
maintenant vous en aller vers vos tentes[w], au pays qui vous
appartient et que vous a donné Moïse, le serviteur du SEIGNEUR, au-
delà du Jourdain. 5 Seulement, veillez bien à mettre en pratique le
commandement et la Loi que vous a prescrits Moïse, le serviteur du
SEIGNEUR, votre Dieu ; aimez le SEIGNEUR, votre Dieu ; marchez dans
toutes ses voies, gardez ses commandements, attachez-vous à lui,
servez-le de tout votre cœur[x] et de tout votre être. » 6 Josué les
bénit[y] et les renvoya ; et ils s'en allèrent à leurs tentes.

7 A une demi-tribu de Manassé, Moïse avait donné une part dans le
Bashân ; à l'autre demi-tribu, Josué donna une part avec leurs frères
en deçà du Jourdain, à l'ouest[z]. Lorsque Josué les renvoya à leurs
tentes, il les bénit également. 8 Il leur dit : « Retournez à vos tentes
avec de grandes richesses et de très nombreux troupeaux, avec de
l'argent, de l'or, du bronze, du fer, des vêtements, en grande
quantité. Partagez avec vos frères le butin[a] de vos ennemis. »

## Erection d'un autel près du Jourdain

9 Ainsi s'en retournèrent les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-
tribu de Manassé ; ils quittèrent les fils d'Israël à Silo[b] au pays de
Canaan pour aller au pays du Galaad, terre de leur propriété dont ils
reçurent la possession sur l'ordre du SEIGNEUR par l'intermédiaire de

Moïse. 10 Ils arrivèrent ainsi à Gueliloth du Jourdain qui est au pays
de Canaan et les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de
Manassé y bâtirent un autel près du Jourdain, un autel de grandiose
apparence[c]. 11 Les fils d'Israël apprirent qu'on disait : « Les fils de
Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé ont bâti un autel
face au pays de Canaan[d], à Gueliloth du Jourdain, du côté des fils
d'Israël. » 12 Dès que les fils d'Israël l'apprirent, ils assemblèrent
toute la communauté[e] des fils d'Israël à Silo afin de lancer contre
eux une attaque. 13 Les fils d'Israël envoyèrent auprès des fils de
Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au pays du
Galaad, Pinhas[f], fils du prêtre Eléazar, 14 ainsi que dix responsables
avec lui, un responsable par tribu pour toutes les tribus d'Israël,
chacun d'eux étant chef de sa famille patriarcale, selon les milliers
d'Israël[g]. 15 Ils vinrent auprès des fils de Ruben, des fils de Gad et
de la demi-tribu de Manassé au pays du Galaad et leur parlèrent en
ces termes : 16 « Ainsi parle toute la communauté du SEIGNEUR :
Qu'est-ce que cette infidélité que vous commettez envers le Dieu
d'Israël, que vous vous écartiez aujourd'hui du SEIGNEUR[h] en vous
bâtissant un autel et que vous vous révoltiez aujourd'hui contre le
SEIGNEUR ? 17 La faute de Péor[i] ne nous suffit-elle pas ? Nous n'en
sommes pas encore purifiés aujourd'hui, malgré le fléau qui tomba
sur la communauté du SEIGNEUR ! 18 Et vous, vous vous écartez
aujourd'hui du SEIGNEUR ! Vous vous révoltez aujourd'hui contre le
SEIGNEUR, demain c'est lui qui s'irritera contre toute la communauté[j]
d'Israël. 19 Or donc, si le pays en votre propriété est impur, passez
alors dans le pays de la propriété du SEIGNEUR où se trouve la
demeure du SEIGNEUR[k] ; soyez propriétaires au milieu de nous, mais
ne vous révoltez pas contre le SEIGNEUR, ne vous révoltez pas contre
nous en bâtissant un autre autel, à côté de celui du SEIGNEUR, notre
Dieu. 20 Lorsque Akân, fils de Zérah, commit une infidélité envers
l'interdit, n'est-ce pas sur toute la communauté d'Israël que vint le
courroux[l] ? Or il ne fut pas le seul qui périt à cause de sa faute. »

21 Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé
répondirent aux chefs des milliers d'Israël et leur dirent : 22 « Dieu,
Dieu, le SEIGNEUR, Dieu, Dieu, le SEIGNEUR le sait[m] et Israël le saura !
Si c'est par révolte, si c'est par infidélité contre le SEIGNEUR, ne nous
sauve pas en ce jour ! 23 Si nous nous sommes bâti un autel pour
nous détourner du SEIGNEUR et si c'est pour y offrir holocaustes et
offrandes, si c'est pour y faire des sacrifices de paix, que le SEIGNEUR
nous en demande compte[n] ! 24 Mais non, c'est par inquiétude que
nous avons fait cela, en pensant à l'éventualité que demain vos fils
pourraient dire à nos fils : "Qu'y a-t-il de commun entre vous et le
SEIGNEUR, Dieu d'Israël ? 25 Entre nous et vous, fils de Ruben et fils
de Gad, le SEIGNEUR a établi une frontière, le Jourdain. Vous n'avez
aucune part sur le SEIGNEUR !" Vos fils pousseraient nos fils à cesser
de craindre le SEIGNEUR[o]. 26 Nous nous sommes dit alors : "Il nous
faut bâtir cet autel, non pour des holocaustes ni pour des sacrifices,
27 mais comme témoin[p] entre nous et vous, et entre nos
descendants, que c'est bien le service du SEIGNEUR que nous
accomplissons devant sa face, par nos holocaustes, par nos
sacrifices de paix, afin que vos fils demain ne disent pas à nos fils :
Vous n'avez pas de part sur le SEIGNEUR." 28 Nous nous sommes dit :
"Si demain on nous tient ce langage à nous et à nos descendants,
nous dirons : Voyez la forme même de l'autel du SEIGNEUR que nos
pères ont établi non pas pour des holocaustes ou des sacrifices,
mais comme témoin entre nous et vous..." 29 Quelle abomination ce
serait de nous révolter contre le SEIGNEUR et de nous détourner
aujourd'hui du SEIGNEUR en bâtissant un autel pour des holocaustes,
des offrandes et des sacrifices, en dehors de l'autel du SEIGNEUR,
notre Dieu, qui se trouve devant sa demeure[q] ! » 30 Lorsque le prêtre
Pinhas, les responsables de la communauté et les chefs des milliers
d'Israël qui étaient avec lui entendirent ces paroles que prononçaient
les fils de Ruben, les fils de Gad et les fils de Manassé, ils se tinrent
pour satisfaits[r]. 31 Pinhas, fils du prêtre Eléazar, dit aux fils de
Ruben, aux fils de Gad et aux fils de Manassé : « Nous savons
aujourd'hui que le SEIGNEUR est au milieu de nous puisque vous
n'avez pas commis cette infidélité envers le SEIGNEUR. Vous avez

ainsi délivré les fils d’Israël de la main du SEIGNEUR[s]. » [32] Pinhas, fils
du prêtre Eléazar, et les responsables quittèrent les fils de Ruben et
les fils de Gad et revinrent du pays du Galaad au pays de Canaan
auprès des fils d’Israël, auxquels ils firent rapport. [33] Les fils d’Israël
se tinrent pour satisfaits et ils bénirent Dieu[t], ils renoncèrent à lancer
contre eux une attaque et à ravager le pays qu’habitaient les fils de
Ruben et les fils de Gad. [34] Les fils de Ruben et les fils de Gad
nommèrent l’autel, « car il est “témoin” entre nous que le SEIGNEUR
est Dieu. »

**Testament de Josué**

JOSUÉ **23** Longtemps après que le SEIGNEUR eut accordé le repos
à Israël face à tous ses ennemis d'alentour, Josué, devenu vieux[u],
avancé en âge, 2 convoqua tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses
juges et ses scribes[v] et leur dit : « Je suis vieux, avancé en âge.
3 Vous-mêmes, vous avez vu tout ce que le SEIGNEUR, votre Dieu, a
fait contre toutes ces nations à cause de vous, car c'est le SEIGNEUR,
votre Dieu, qui a combattu pour vous[w]. 4 Voyez, j'ai fait échoir en
patrimoine pour vos tribus ces nations qui subsistent, ainsi que
toutes les nations que j'ai abattues depuis le Jourdain jusqu'à la
Grande Mer[x], au soleil couchant. 5 Le SEIGNEUR, votre Dieu, les
repousse lui-même loin de vous et les dépossède devant vous, de
sorte que vous prendrez possession de leur pays, comme le
SEIGNEUR, votre Dieu, vous l'a promis[y]. 6 Soyez donc très forts et
veillez à agir selon tout ce qui est écrit dans le livre de la Loi de
Moïse, sans vous en écarter ni à droite ni à gauche[z]. 7 N'entrez pas
chez ces nations qui subsistent auprès de vous, ne faites pas
mémoire du nom de leurs dieux, ne jurez pas par eux, ne les servez
pas et ne vous prosternez pas devant eux[a]. 8 Mais si vous vous
attachez au SEIGNEUR[b], votre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à
ce jour, 9 alors, le SEIGNEUR dépossédera devant vous des nations
grandes et puissantes[c] ; or personne n'a pu tenir devant vous
jusqu'à ce jour. 10 Un seul d'entre vous en poursuit mille[d], car c'est le
SEIGNEUR, votre Dieu, qui combat pour vous comme il vous l'a
promis. 11 Prenez donc bien garde à vous-mêmes : aimez le
SEIGNEUR[e], votre Dieu. 12 Mais si vous vous détournez et vous vous
attachez au reste de ces nations qui subsistent auprès de vous, si
vous contractez des mariages[f] avec elles, si vous allez chez elles et
qu'elles viennent chez vous, 13 sachez bien que le SEIGNEUR, votre
Dieu, ne continuera pas de déposséder ces nations devant vous ;
elles seront pour vous un filet et un piège, un fouet contre vos flancs
et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous disparaissiez[g] de

cette bonne terre que vous a donnée le SEIGNEUR, votre Dieu.
14 Voici que je m'en vais aujourd'hui comme s'en va toute chose
terrestre ; mais vous, reconnaissez de tout votre cœur et de tout
votre être que pas une seule parole n'est restée sans effet de toutes
les excellentes paroles qu'avait dites le SEIGNEUR, votre Dieu, à votre
sujet. Tout s'est accompli pour vous ; pas une seule de ces paroles
n'est restée sans effet[h]. 15 Eh bien ! de même que se sont réalisées
les excellentes paroles que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous avait dites,
de même le SEIGNEUR réalisera contre vous toutes les mauvaises
paroles[i] jusqu'à ce qu'il vous ait exterminés de cette bonne terre que
le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donnée. 16 Si vous transgressez
l'alliance du SEIGNEUR, votre Dieu, alliance qu'il vous a prescrite, et si
vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux, la
colère du SEIGNEUR s'enflammera contre vous et vous disparaîtrez[j]
rapidement du bon pays qu'il vous a donné. »

**L’alliance de Sichem**[k]

JOSUÉ **24** Josué réunit toutes les tribus d’Israël à Sichem et il
convoqua les anciens d’Israël, ses chefs, ses juges et ses scribes :
ils se présentèrent devant Dieu[l]. 2 Josué dit à tout le peuple : « Ainsi
parle le SEIGNEUR, Dieu d’Israël[m] : C’est de l’autre côté du Fleuve
qu’ont habité autrefois vos pères, Tèrah père d’Abraham et père de
Nahor, et ils servaient d’autres dieux[n]. 3 Je pris votre père Abraham
de l’autre côté du Fleuve et je le conduisis à travers tout le pays de
Canaan, je multipliai sa postérité[o] et je lui donnai Isaac. 4 Je donnai
à Isaac Jacob et Esaü et je donnai en possession à Esaü la
montagne de Séïr. Mais Jacob et ses fils descendirent en Egypte[p].
5 Puis j’envoyai Moïse et Aaron et je frappai l’Egypte[q] selon ce que
j’ai fait au milieu d’elle, ensuite je vous fis sortir. 6 J’ai fait sortir vos
pères d’Egypte et vous êtes arrivés jusqu’à la mer[r]. Les Egyptiens
ont poursuivi vos pères jusqu’à la mer des Joncs avec des chars et
des cavaliers. 7 Vos pères crièrent vers le SEIGNEUR qui plaça des
ténèbres entre vous et les Egyptiens, il fit venir sur eux la mer qui les
recouvrit. Vos yeux ont vu ce que j’ai fait à l’Egypte. Vous êtes restés
dans le désert[s] pendant de longs jours. 8 Je vous ai amenés au pays
des Amorites[t] qui habitent au-delà du Jourdain, mais ils vous firent la
guerre. Je vous les livrai et vous avez pris possession de leur pays,
je les ai exterminés devant vous. 9 Balaq, fils de Cippor, roi de Moab,
surgit pour faire la guerre à Israël. Il envoya chercher Balaam[u], fils
de Béor, afin de vous maudire. 10 Mais je ne voulus pas écouter
Balaam : il dut vous bénir et je vous délivrai de sa main. 11 Vous
avez passé le Jourdain et vous êtes arrivés à Jéricho. Les maîtres
de Jéricho vous firent la guerre – l’Amorite, le Perizzite, le
Cananéen, le Hittite, le Guirgashite, le Hivvite et le Jébusite[v] –, mais
je les livrai entre vos mains. 12 J’envoyai devant vous les frelons qui
les chassèrent loin de vous, les deux rois des Amorites ; ce ne fut ni
par ton épée ni par ton arc[w]. 13 Je vous ai donné un pays où tu
n’avais pas peiné[x], des villes que vous n’aviez pas bâties et dans

lesquelles vous habitez, des vignes et des oliviers que vous n'aviez pas plantés et vous en mangez les fruits !

14 « Maintenant donc, craignez le SEIGNEUR et servez-le avec intégrité et fidélité. Ecartez les dieux qu'ont servis vos pères[y] de l'autre côté du Fleuve et en Egypte, et servez le SEIGNEUR. 15 Mais s'il ne vous plaît pas de servir le SEIGNEUR, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, soit les dieux qu'ont servis vos pères lorsqu'ils étaient au-delà du Fleuve, soit les dieux des Amorites dans le pays desquels vous habitez. Moi et ma maison[z], nous servirons le SEIGNEUR. » 16 Le peuple répondit : « Quelle abomination ce serait pour nous[a] d'abandonner le SEIGNEUR pour servir d'autres dieux ! 17 Car c'est le SEIGNEUR qui est notre Dieu, lui qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Egypte, de la maison de servitude. Il a accompli sous nos yeux les grands signes que voici : il nous a gardés tout au long de la route[b] que nous avons parcourue et parmi tous les peuples au milieu desquels nous sommes passés. 18 Le SEIGNEUR a chassé devant nous tous les peuples, en particulier les Amorites qui habitent le pays. Nous aussi, nous servirons le SEIGNEUR, car c'est lui qui est notre Dieu[c]. » 19 Josué dit au peuple : « Vous ne pourrez pas servir le SEIGNEUR, car c'est un Dieu saint, c'est un Dieu exigeant qui ne supportera pas vos révoltes[d] et vos péchés. 20 Lorsque vous abandonnerez le SEIGNEUR et servirez les dieux étrangers, il se tournera contre vous pour vous faire du mal, il vous achèvera après vous avoir fait du bien[e]. » 21 Le peuple dit à Josué : « Non, car nous servirons le SEIGNEUR[f]. » 22 Josué dit au peuple : « Vous êtes témoins contre vous-mêmes que c'est vous qui avez choisi le SEIGNEUR pour le servir. » Ils répondirent : « Nous en sommes témoins. » – 23 « Maintenant donc, écartez les dieux étrangers[g] qui sont au milieu de vous et inclinez votre cœur vers le SEIGNEUR, Dieu d'Israël. » 24 Le peuple répondit à Josué : « Nous servirons le SEIGNEUR, notre Dieu, et nous écouterons sa voix. » 25 Josué conclut un pacte avec le peuple en ce jour-là ; il lui fixa des lois et des coutumes[h] à Sichem. 26 Josué écrivit ces paroles dans le

livre de la Loi de Dieu. Il prit une grande pierre qu'il dressa là, sous le chêne[i] dans le sanctuaire du SEIGNEUR. 27 Josué dit à tout le peuple : « Voici, cette pierre servira de témoignage contre nous, car elle a entendu tous les propos du SEIGNEUR lorsqu'il a parlé avec nous ; elle servira de témoignage contre vous, pour que vous n'alliez pas renier votre Dieu[j]. »

28 Josué renvoya le peuple, chacun dans son patrimoine[k].

**Mort et ensevelissement de Josué**

29 Après ces événements, Josué, fils de Noun, le serviteur du SEIGNEUR, mourut[l] à l'âge de cent dix ans. 30 On l'ensevelit dans le territoire de son patrimoine, à Timnath-Sèrah dans la montagne d'Ephraïm[m], au nord du mont Gaash. 31 Israël servit le SEIGNEUR durant toute la vie de Josué et toute la vie des anciens qui vécurent encore après Josué[n] et qui connaissaient toute l'œuvre que le SEIGNEUR avait faite pour Israël. 32 Quant aux ossements de Joseph, que les fils d'Israël avaient emportés d'Egypte, on les ensevelit à Sichem, dans la portion de champ que Jacob avait achetée[o] pour cent pièces d'argent aux fils de Hamor, père de Sichem ; ils firent partie du patrimoine des fils de Joseph.

33 Eléazar, fils d'Aaron, mourut et on l'ensevelit sur la colline de son fils Pinhas ; celle-ci lui avait été donnée dans la montagne d'Ephraïm[p].

# LES JUGES

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21

Glossaire

Liste des livres

# Les Juges

## *INTRODUCTION*

Faisant suite au livre de Josué et appartenant comme lui au groupe des « Premiers Prophètes », le livre des *Juges* nous donne un aperçu de la vie des tribus pendant une des périodes les plus obscures de l'histoire du peuple d'Israël, celle qui suit la conquête et précède l'apparition de l'institution royale.

### Le plan du livre

Le plan du livre se laisse découvrir avec une grande facilité. Une première introduction (ch. 1) présente l'installation des tribus en Canaan avec leurs succès et leurs échecs ; la situation des tribus dont l'action ne paraît pas concertée est celle d'une existence menacée par la présence de villes cananéennes dans le territoire fixé à chaque tribu. Cette situation, qui est en contradiction avec la promesse de Dieu, reçoit une première explication (2. 1-5). Après cet exposé préliminaire qui nous renvoie à la période de la conquête, s'ouvre la période des Juges proprement dite (2.6–16.31). Celle-ci est introduite par un prologue qui donne le sens religieux de cette étape de l'histoire des tribus (2.6–3.6). Alors que l'époque de Josué était celle de la fidélité, celle des juges nous est présentée comme celle de l'infidélité. On nous donne ensuite une histoire fragmentaire des actions des juges qui se trouvent au nombre de douze, mais dont les notices sont de longueur variée : Otniel (3.7-11), Ehoud (3.12-30), Shamgar (3.31), Débora et Baraq (4–5), Gédéon et Abimélek (6.1–9.57), Tola (10.1-2), Yaïr (10.3-5), Jephté (10.6–12.7), Ibçân (12.8-10), Elôn (12.11-12), Avdôn (12.13-15), Samson (13.1–16.31).

Le recueil s'achève par deux appendices qui montrent l'anarchie régnant en Israël avant l'instauration de la monarchie. L'un raconte la migration des Danites et les origines du sanctuaire de Dan (17–

18), l'autre le crime commis par les habitants de Guivéa et la guerre entreprise par les tribus contre Benjamin, qui se refusait à punir les coupables (19–21).

**Juges et sauveurs**

Les personnages présentés par ce livre sont donc appelés globalement « juges », mais il convient d'examiner la portée de ce titre. Au pluriel, le terme n'apparaît qu'en Jg 2.16-18 pour désigner ceux que Dieu a choisis pour sauver son peuple, mais si cet emploi est rare dans le texte, la désignation de la période pré-monarchique comme « temps des juges » est connue de la tradition biblique (2 S 7.11 ; 2 R 23.22 ; Rt 1.1). Cependant si le titre de « juge » est pratiquement absent des récits, on rencontre assez souvent le verbe « juger » pour décrire l'action des héros du livre (3.10 ; 4.4 ; 10.1-5 ; 12.7,8-15 ; 15.20 ; 16.31). On observera toutefois que ce verbe se trouve le plus souvent dans des notices qui encadrent les récits, ce qui peut indiquer un emploi rédactionnel. Même dans ce cas le verbe ne recouvre pas simplement le sens de « rendre la justice », mais celui de « commander, gouverner ».

Si certains personnages ont jugé Israël, il n'est pas certain que tous ceux dont on nous rapporte les hauts faits aient eu cette fonction, car un autre verbe qualifie l'action de ceux que nous appelons les Juges, c'est celui de « sauver » (3.31 ; 6.15 ; 10.1). Dans cette perspective Otniel et Ehoud sont qualifiés de « sauveurs » (3.9,15). Plus généralement Dieu est celui qui sauve son peuple en faisant choix d'un homme qui réalise concrètement ce salut (3.9 ; 6.36-37 ; 7.7 ; 10.13). On se trouve donc là devant une dualité d'expressions qui renvoie très probablement à une dualité de perspectives que la lecture du livre des *Juges* fait apparaître.

Sans que l'on puisse se prononcer avec certitude sur la composition du livre, on peut découvrir des traditions ou des cycles de récits qui ont eu une existence antérieure indépendante. Ainsi les notices sur les petits juges (10.1-5 ; 12.8-15) doivent provenir d'une liste

ancienne qui ne fournissait que des renseignements succincts. Par ailleurs l'histoire de Jephté coupe en deux cette liste et permet de vérifier comment on a pu passer du personnage du juge à celui du sauveur, car Jephté fut l'un et l'autre. Les récits sur les autres juges reposent sur des traditions anciennes qui ont été élargies, complétées et fusionnées.

**Le cadre théologique**

Mais au-delà de ces traditions et de ces recueils, le livre des *Juges* offre un cadre théologique qui retient l'attention, car il donne la leçon religieuse des événements rapportés. Cette perspective théologique se trouve en particulier dans le prologue (2.6–3.6), au début du chapitre 6 (v. 7-10) et dans l'introduction à l'histoire de Jephté (10.6-16).

Elle se caractérise par une série de formules stéréotypées : « les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux du Seigneur » (2.11 ; 3.7,12 ; 4.1 ; 6.1 ; 10.6 ; 13.1), formule qui peut être précisée par cette autre : « ils abandonnèrent le Seigneur et ils servirent Baal et les Astartés » (2.11,13 ; 3.7 ; 10.6). La conséquence de cette infidélité est alors indiquée : « le Seigneur les livra aux mains de tel ou tel ennemi » (2.14 ; 3.8 ; 4.2 ; 6.1 ; 10.7). Puis vient la formule : les fils d'Israël crièrent vers le Seigneur (3.9,15 ; 4.3 ; 6.6 ; 10.10). A cette supplication de son peuple, le Seigneur répond en suscitant des juges (2.16) ou un sauveur (3.9,15). Enfin, lors de la conclusion des récits, d'autres formules apparaissent : « l'ennemi fut abaissé sous la main d'Israël » (3.30 ; 8.28, voir 4.23-24) ou encore : « le pays fut en repos pendant tant d'années » (3.11,30 ; 5.31 ; 8.28).

De ces formules se dégage une logique religieuse à quatre termes : le péché entraîne le châtiment, mais le repentir du peuple amène l'envoi d'un sauveur. On se trouve ainsi en présence d'une théologie de l'histoire qui a été ajoutée après coup aux récits et qui s'applique à tout Israël, mais ce cadre ne répond pas toujours à ce que nous apprenons par les histoires des juges.

Les appendices du livre (17–21), qui recueillent également des traditions anciennes, ont été ajoutés pendant ou après l'exil, car ils font usage d'un vocabulaire que l'on retrouve dans les écrits sacerdotaux. Par contre il est plus difficile de situer l'époque où fut ajoutée l'introduction du chapitre 1 qui contient des renseignements anciens, très marqués par une tendance à faire l'apologie de la tribu de Juda.

## Le livre des Juges et l'histoire

En dépit de toutes les incertitudes qui demeurent sur la rédaction du livre des *Juges*, celui-ci demeure pour l'historien la seule source de renseignements pour la période qui va de la mort de Josué à l'instauration de la monarchie, mais son utilisation pose de nombreux problèmes. Les récits permettent de se faire une idée de la période des juges ; ils nous offrent un tableau de l'histoire de certaines tribus où rien n'autorise à affirmer une unité politique, même pas sous la forme d'une ligue de douze tribus. On a affaire à des histoires de groupes qui révèlent des affinités ou des hostilités entre certaines tribus, à des récits de combat pour conserver le territoire déjà acquis, mais tout ceci est fragmentaire et s'offre à nous sans souci d'un ordre chronologique.

En effet le livre des *Juges* se contente d'indiquer la durée de chaque judicature. Les indications chiffrées qu'il donne ont probablement une valeur surtout symbolique, car le total des chiffres fournis donne 410 ans, ce qui n'est pas compatible avec les autres données chronologiques de l'histoire d'Israël. A vrai dire, la chronologie de la période des juges doit être obtenue en tenant compte à la fois des débuts de la période royale et de la date de l'entrée en Canaan. En fait, l'ensemble des traditions rapportées doit se situer entre 1200 et 1020 av. J.C., la seconde date étant celle de l'établissement de la royauté.

## Un livre de la foi d'Israël

Document intéressant et difficile pour l'historien, le livre des *Juges* est avant tout une œuvre suscitée par la foi d'Israël. Dès les plus anciens textes qui le composent, ainsi le cantique de Débora (ch. 5), se découvre cette conviction : le Dieu d'Israël est celui qui soutient son peuple aux heures difficiles. Cette expérience théologale a été étendue à tout Israël, et le cadre théologique du livre a encore renforcé l'intuition originelle, insistant davantage sur la faiblesse d'Israël et sur la patience de Dieu, qui inlassablement envoie des hommes pour délivrer les tribus de l'oppression.

Certes les héros du livre des *Juges* sont enracinés dans un temps où les mœurs étaient rudes et où les idées morales ne correspondaient pas aux nôtres. La ruse d'un Ehoud, le meurtre de Sisera par Yaël, le sacrifice de la fille de Jephté, les amours de Samson peuvent nous choquer, mais, à travers ces récits qui ne cherchent pas à édulcorer la réalité, il faut apprendre à découvrir l'action de Dieu qui conduit un peuple en lui donnant des chefs animés par l'Esprit (3.10 ; 6.34 ; 11.29 ; 13.25 ; 14.6,19 ; 15.14). Ces hommes préfiguraient le roi qui devait recevoir l'Esprit du Seigneur pour diriger le peuple avec justice, mais le roi lui-même annonçait le Messie sur qui reposerait l'Esprit aux multiples dons (Es 11.2).

# *INTRODUCTIONS*

## Succès et échecs des tribus lors de l'installation en Canaan

JUGES **1** Il arriva qu'après la mort de Josué les fils d'Israël
consultèrent le SEIGNEUR en disant : « Qui de nous montera en
premier contre les Cananéens[a] pour les combattre ? » [2] Le SEIGNEUR
dit : « C'est Juda[b] qui montera. Voici que j'ai livré le pays entre ses
mains. » [3] Juda dit à Siméon son frère : « Monte avec moi dans
mon[c] lot, et combattons les Cananéens. Puis, moi aussi, j'irai avec
toi dans ton lot. » Et Siméon alla avec lui. [4] Juda monta, et le
SEIGNEUR livra entre leurs mains les Cananéens et les Perizzites. A
Bèzeq[d] ils battirent dix mille d'entre eux. [5] Ils trouvèrent Adoni-
Bèzeq[e] à Bèzeq et lui livrèrent combat ; ils battirent les Cananéens
et les Perizzites. [6] Adoni-Bèzeq s'enfuit, mais ils le poursuivirent, le
saisirent et lui coupèrent les pouces des mains et des pieds[f].
[7] Adoni-Bèzeq dit : « Soixante-dix rois dont on avait coupé les
pouces des mains et des pieds ramassaient les restes sous ma
table. Ce que j'ai fait, Dieu me l'a rendu. » On l'amena à Jérusalem
et c'est là qu'il mourut.

[8] Les fils de Juda[g] attaquèrent Jérusalem et s'en emparèrent ; ils la
passèrent au tranchant de l'épée et livrèrent la ville au feu. [9] Après
cela les fils de Juda descendirent pour combattre les Cananéens qui
habitaient la Montagne, le Néguev et le Bas-Pays[h].

[10] Puis Juda marcha contre les Cananéens qui habitaient à Hébron
– le nom d'Hébron[i] était auparavant Qiryath-Arba – et ils frappèrent
Shéshaï, Ahimân et Talmaï. [11] De là Juda marcha contre les
habitants de Devir[j] – le nom de Devir était auparavant Qiryath-Séfèr.
[12] Caleb dit[k] : « Celui qui frappera Qiryath-Séfèr et s'en emparera, je
lui donnerai pour femme ma fille Aksa. » [13] Otniel[l], fils de Qenaz, le
frère cadet de Caleb, s'empara de la ville, et Caleb lui donna pour

femme sa fille Aksa. 14 Or, dès son arrivée, elle l'incita à demander à
son père un champ. Elle descendit de son âne, et Caleb lui dit :
« Que veux-tu ? » 15 Elle lui dit : « Fais-moi une faveur. Puisque tu
m'as donné une terre du Néguev, donne-moi aussi des vasques
d'eau », et Caleb lui donna les vasques d'en haut et les vasques
d'en bas.

16 Les fils de Qéni, beau-parent de Moïse, montèrent de la ville des
Palmiers avec les fils de Juda au désert de Juda qui est au sud de
Arad[m]. Ils vinrent habiter avec le peuple.

17 Juda marcha avec Siméon, son frère. Ils battirent les Cananéens
qui habitaient Cefath et vouèrent celle-ci par interdit. On appela la
ville du nom de Horma[n]. 18 Juda s'empara de Gaza et de son
territoire, d'Ashqelôn et de son territoire, de Eqrôn[o] et de son
territoire. 19 Le SEIGNEUR fut avec Juda, qui prit possession de la
Montagne, mais non au point de déposséder les habitants de la
plaine parce qu'ils avaient des chars de fer[p].

20 Selon la parole de Moïse, on donna Hébron à Caleb[q], qui en
déposséda les trois fils de Anaq. 21 Quant aux Jébusites qui
habitaient Jérusalem, les fils de Benjamin ne les dépossédèrent
pas[r], et les Jébusites ont habité à Jérusalem avec les fils de
Benjamin jusqu'à ce jour.

22 La maison de Joseph, elle aussi, monta, mais à Béthel[s], et le
SEIGNEUR fut avec elle. 23 La maison de Joseph fit faire une
reconnaissance de Béthel ; le nom de la ville était auparavant Louz.
24 Les guetteurs virent un homme sortir de la ville et ils lui dirent :
« Fais-nous donc voir par où entrer dans la ville, et nous ferons
preuve de loyauté envers toi. » 25 Il leur fit voir par où entrer dans la
ville, et ils passèrent la ville au tranchant de l'épée, mais ils
laissèrent aller l'homme et tout son clan[t]. 26 Cet homme s'en alla au
pays des Hittites et bâtit une ville qu'il nomma Louz[u] ; c'est encore
son nom aujourd'hui.

27 Manassé ne conquit ni Beth-Shéân et ses dépendances, ni
Taanak et ses dépendances, ni les habitants de Dor et ses
dépendances, ni les habitants de Yivléam et ses dépendances, ni
les habitants de Meguiddo et ses dépendances, et les Cananéens
continuèrent à habiter dans ce pays[v]. 28 Mais lorsque Israël fut
devenu fort il imposa aux Cananéens la corvée[w], mais en fait il ne
les déposséda pas.

29 Ephraïm ne déposséda pas les Cananéens qui habitaient à
Guèzèr[x], et les Cananéens habitèrent à Guèzèr au milieu
d'Ephraïm.

30 Zabulon[y] ne déposséda pas les habitants de Qitrôn ni ceux de
Nahalol ; les Cananéens habitèrent au milieu de Zabulon, mais
furent astreints à la corvée.

31 Asher[z] ne déposséda pas les habitants de Akko, ni ceux de
Sidon, Ahlav, Akziv, Helba, Afiq et Rehov. 32 Les Ashérites habitèrent
au milieu des Cananéens qui habitaient le pays puisqu'ils ne les
avaient pas dépossédés.

33 Nephtali[a] ne déposséda pas les habitants de Beth-Shèmesh, ni
ceux de Beth-Anath, et il habita au milieu des Cananéens qui
habitaient le pays, mais les habitants de Beth-Shèmesh et de Beth-
Anath furent astreints à la corvée.

34 Les Amorites acculèrent les fils de Dan[b] à la montagne, car ils ne
les laissèrent pas descendre dans la plaine. 35 Les Amorites
continuèrent à habiter à Har-Hèrès, Ayyalôn et Shaalvim, mais
quand la main de la maison de Joseph se fit plus lourde, ils furent
astreints à la corvée. 36 Le territoire des Amorites va depuis la
montée des Aqrabbim, depuis la Roche[c], et en remontant.

## Oracle sur la conduite d'Israël

JUGES **2** L'ange du SEIGNEUR monta de Guilgal à Bokim et dit : « Je
vous ai fait monter d'Egypte et je vous ai fait entrer dans le pays que
j'avais promis par serment à vos pères. J'avais dit : "Jamais je ne
romprai mon alliance avec vous[d], 2 et vous, vous ne conclurez pas
de pacte avec les habitants de ce pays ; vous renverserez leurs
autels." Mais vous n'avez pas écouté[e] ma voix. Qu'avez-vous fait là !
3 Alors je dis : "Je ne les chasserai pas devant vous ; ils seront pour
vous un traquenard, et leurs dieux seront pour vous un piège[f]." »
4 Or, dès que l'ange du SEIGNEUR eut adressé ces paroles à tous les
fils d'Israël, le peuple poussa des cris et ils pleurèrent. 5 Ils
nommèrent ce lieu Bokim et là ils offrirent des sacrifices au
SEIGNEUR.

## Mort de Josué

6 Josué renvoya le peuple[g], et les fils d'Israël se rendirent chacun
dans son patrimoine pour prendre possession du pays. 7 Le peuple
servit le SEIGNEUR durant toute la vie de Josué[h] et toute la vie des
anciens qui vécurent encore après Josué et qui avaient vu toute la
grande œuvre que le SEIGNEUR avait faite pour Israël. 8 Josué, fils de
Noun, serviteur du SEIGNEUR, mourut[i] à l'âge de cent dix ans. 9 On
l'ensevelit dans le territoire de son patrimoine à Timnath-Hèrès[j],
dans la montagne d'Ephraïm, au nord du mont Gaash. 10 Et puis
toute cette génération fut réunie à ses pères ; après elle ce fut une
autre génération qui se leva, mais elle n'avait connu ni le SEIGNEUR[k],
ni l'œuvre qu'il avait faite pour Israël.

## Abandon de Dieu et châtiment[l]

11 Les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR[m] et ils
servirent les Baals. 12 Ils abandonnèrent le SEIGNEUR, le Dieu de

leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Egypte, et ils suivirent d'autres dieux[n] parmi ceux des peuples qui les entouraient ; ils se prosternèrent devant eux et ils offensèrent le SEIGNEUR. 13 Ils abandonnèrent le SEIGNEUR et ils servirent Baal et les Astartés[o].
14 La colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël : il les livra aux mains des pillards qui les pillèrent et il les vendit[p] à leurs ennemis d'alentour. Ils ne furent plus capables de tenir devant leurs ennemis.
15 Dans toutes leurs sorties la main du SEIGNEUR était sur eux pour leur malheur, comme le SEIGNEUR l'avait dit[q] et le leur avait juré ; leur détresse devint extrême. 16 Alors le SEIGNEUR suscita des juges[r] qui les délivrèrent de ceux qui les pillaient. 17 Mais, même leurs juges, ils ne les écoutèrent pas, car ils se prostituèrent à d'autres dieux et se prosternèrent devant eux ; ils s'écartèrent très vite du chemin où avaient marché leurs pères[s] qui avaient écouté les commandements du SEIGNEUR ; ils n'agirent pas ainsi. 18 Quand le SEIGNEUR leur suscitait des juges, le SEIGNEUR était avec le juge et il les délivrait de leurs ennemis durant toute la vie du juge, car le SEIGNEUR se laissait émouvoir par leur plainte devant ceux qui les opprimaient et les maltraitaient. 19 Mais, à la mort du juge, ils recommençaient à se pervertir, plus encore que leurs pères, suivant d'autres dieux, les servant et se prosternant devant eux ; ils ne renonçaient en rien à leurs pratiques et à leur conduite endurcie.

20 La colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël. Il dit : « Puisque cette nation a transgressé mon alliance[t], celle que j'avais prescrite à leurs pères, et qu'elle n'a pas écouté ma voix, 21 moi non plus, je ne continuerai plus à déposséder[u] devant elle aucune de ces nations que Josué a laissées en place avant de mourir. » 22 C'était pour mettre par elles Israël à l'épreuve et savoir s'il garderait ou non le chemin du SEIGNEUR en y marchant[v] comme l'avaient fait leurs pères. 23 Aussi le SEIGNEUR laissa subsister ces nations[w] sans les déposséder trop vite et il ne les livra pas à Josué.

JUGES **3** Voici les nations que le SEIGNEUR laissa subsister pour
mettre par elles Israël à l'épreuve[x], tous ceux qui n'avaient pas
connu toutes les guerres de Canaan [2] – ce fut seulement pour
instruire les générations des fils d'Israël, pour leur apprendre la
guerre, seulement parce qu'auparavant ils ne l'avaient pas connue :
[3] cinq tyrans philistins, tous les Cananéens, les Sidoniens et les
Hivvites[y] qui habitaient la montagne du Liban, depuis la montagne
de Baal-Hermon jusqu'à Lebo-Hamath.

[4] Ce fut pour mettre par elles Israël à l'épreuve, pour savoir s'ils
écouteraient les commandements que le SEIGNEUR avait prescrits à
leurs pères par l'intermédiaire de Moïse. [5] Les fils d'Israël habitèrent
au milieu des Cananéens, des Hittites, des Amorites, des Perizzites,
des Hivvites et des Jébusites[z] ; [6] ils prirent leurs filles pour femmes
et ils donnèrent leurs filles à leurs fils ; ils servirent leurs dieux.

## *HISTOIRE FRAGMENTAIRE DES JUGES*

### *I. OTNIEL*

7 Les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR : ils
oublièrent le SEIGNEUR, leur Dieu, et ils servirent les Baals et les
Ashéras[a]. 8 La colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël et il les
vendit à Koushân-Rishéataïm, roi d'Aram-des-deux-Fleuves[b] ; les
fils d'Israël servirent Koushân-Rishéataïm pendant huit ans. 9 Les fils
d'Israël crièrent vers le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR suscita pour eux un
sauveur qui les sauva : Otniel[c], fils de Qenaz, frère cadet de Caleb.
10 L'esprit du SEIGNEUR fut sur lui, et il jugea Israël[d]. Il partit en guerre
et le SEIGNEUR lui livra Koushân-Rishéataïm, roi d'Aram, et sa main
fut puissante contre Koushân-Rishéataïm. 11 Le pays fut en repos[e]
pendant quarante ans, puis Otniel, fils de Qenaz, mourut.

### *II. ÉHOUD*

12 Les fils d'Israël recommencèrent à faire ce qui est mal aux yeux
du SEIGNEUR et le SEIGNEUR encouragea Eglôn, roi de Moab[f], contre
Israël puisqu'ils faisaient ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR.
13 Eglôn s'adjoignit les fils d'Ammon et Amaleq, puis il se mit en
marche et battit Israël ; ils prirent possession de la ville des
Palmiers[g]. 14 Les fils d'Israël servirent Eglôn, roi de Moab, pendant
dix-huit ans. 15 Les fils d'Israël crièrent vers le SEIGNEUR et le
SEIGNEUR leur suscita un sauveur[h], Ehoud fils de Guéra, benjaminite,
qui était gaucher. Par son intermédiaire les fils d'Israël envoyèrent
un tribut à Eglôn, roi de Moab.

16 Ehoud se fit un poignard à deux tranchants, long d'un gomed[i], et il
l'attacha sous son vêtement contre sa cuisse droite. 17 Il présenta
donc le tribut à Eglôn, roi de Moab ; or Eglôn était un homme très
gros. 18 Dès qu'il eut fini de présenter le tribut, Ehoud raccompagna

les gens qui avaient porté le tribut, [19] mais lui, arrivé aux Idoles qui sont près de Guilgal[j], rebroussa chemin et dit : « J'ai pour toi une parole confidentielle, ô roi ! » Celui-ci dit : « Silence ! », et tous ceux qui se tenaient debout auprès de lui se retirèrent. [20] Ehoud vint vers Eglôn alors qu'il était assis dans la chambre haute[k] bien fraîche qui lui était réservée. Ehoud dit : « J'ai une parole de Dieu pour toi », et le roi se leva de son siège. [21] Ehoud étendit la main gauche, prit le poignard sur sa cuisse droite et l'enfonça dans le ventre du roi. [22] Même la poignée entra après la lame et la graisse se referma sur la lame, car Ehoud n'avait pas retiré le poignard du ventre du roi ; alors Ehoud sortit par le trou[l]. [23] Il sortit par le vestibule, après avoir fermé les portes de la chambre haute derrière lui et mis le verrou. [24] Lui sorti, les serviteurs du roi vinrent et regardèrent : voici que les portes de la chambre haute étaient verrouillées, et ils dirent : « Sans doute se couvre-t-il les pieds[m] dans la pièce bien fraîche. » [25] Ils attendirent jusqu'à en être troublés : voilà qu'il n'ouvrait toujours pas les portes de la chambre haute. Alors ils prirent la clé, ouvrirent et voici que leur maître gisait à terre, mort. [26] Quant à Ehoud, il s'était échappé pendant qu'ils s'attardaient ; en effet il avait dépassé les Idoles et s'échappait vers la Séïra[n].

[27] Or, dès qu'il arriva, il sonna du cor dans la montagne d'Ephraïm[o] ; les fils d'Israël descendirent avec lui de la montagne, lui à leur tête. [28] Il leur dit : « Suivez-moi, car le SEIGNEUR a livré vos ennemis, les Moabites, entre vos mains. » Ils descendirent derrière lui, occupèrent les gués du Jourdain qui étaient à Moab et ne laissèrent personne passer. [29] En ce temps-là ils battirent Moab, environ dix mille hommes, tous corpulents et vaillants, et personne ne s'échappa. [30] En ce jour-là Moab fut abaissé sous la main d'Israël, et le pays fut en repos[p] pendant quatre-vingts ans.

*III. SHAMGAR*

31 Après Ehoud il y eut Shamgar, fils de Anath. Il battit les Philistins,
au nombre de six cents hommes, avec un aiguillon[q] à bœufs ; lui
aussi sauva Israël.

*IV. DÉBORA ET BARAQ*

**La victoire de Taanak**

JUGES **4** Ehoud mort, les fils d'Israël recommencèrent à faire ce
qui est mal aux yeux du SEIGNEUR[r]. 2 Le SEIGNEUR les vendit à Yavîn,
roi de Canaan, qui régnait à Haçor. Le chef de son armée était
Sisera, mais celui-ci habitait à Harosheth-Goïm[s]. 3 Les fils d'Israël
crièrent vers le SEIGNEUR, car Sisera avait neuf cents chars de fer[t] et
il avait opprimé durement les fils d'Israël pendant vingt ans.

4 Or Débora, une prophétesse[u], femme de Lappidoth, jugeait Israël
en ce temps-là. 5 Elle siégeait sous le Palmier de Débora, entre
Rama et Béthel, dans la montagne d'Ephraïm[v], et les fils d'Israël
montaient vers elle pour des questions d'arbitrage. 6 Elle fit appeler
Baraq, fils d'Avinoam, de Qèdesh de Nephtali et elle lui dit : « Le
SEIGNEUR, Dieu d'Israël, a vraiment donné un ordre. Va, rassemble
au mont Tabor[w] et prends avec toi dix mille hommes parmi les fils de
Nephtali et les fils de Zabulon. 7 J'attirerai vers toi au torrent du
Qishôn[x] Sisera, chef de l'armée de Yavîn, ainsi que ses chars et ses
troupes, et je le livrerai entre tes mains. » 8 Baraq lui dit : « Si tu
marches avec moi, je marcherai, mais si tu ne marches pas avec
moi, je ne marcherai pas. » 9 Elle dit : « Je marcherai donc avec toi ;
toutefois sur le chemin où tu marches, la gloire ne sera pas pour toi,
car c'est à une femme que le SEIGNEUR vendra Sisera. » Débora se
leva et elle alla vers Baraq à Qèdesh. 10 Baraq convoqua Zabulon et
Nephtali à Qèdesh. Dix mille hommes montèrent sur ses pas et avec
lui monta Débora.

11 Héber le Qénite s'était séparé de Caïn, des fils de Hobab, beau-
père de Moïse, et il avait dressé sa tente aussi loin que le chêne de
Çaannaïm[y], près de Qèdesh.

12 On annonça à Sisera que Baraq, fils d'Avinoam, était monté au
mont Tabor. 13 Alors Sisera convoqua tous ses chars, neuf cents
chars de fer[z], ainsi que tout le peuple qui était avec lui, depuis
Harosheth-Goïm au torrent du Qishôn. 14 Débora dit à Baraq :
« Lève-toi, car voici le jour où le SEIGNEUR a livré Sisera entre tes
mains. Oui, le SEIGNEUR est sorti devant toi. » Baraq descendit du
mont Tabor, ayant dix mille hommes derrière lui. 15 Alors, devant
Baraq, le SEIGNEUR mit en déroute[a] Sisera, tous ses chars et toute
son armée – au tranchant de l'épée. Sisera descendit de son char et
s'enfuit à pied. 16 Baraq poursuivit les chars et l'armée jusqu'à
Harosheth-Goïm ; toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant
de l'épée ; il n'en resta pas un seul.

17 Or Sisera s'enfuyait à pied vers la tente de Yaël, femme de Héber
le Qénite[b], car il y avait la paix entre Yavîn, roi de Haçor, et la
maison de Héber le Qénite. 18 Yaël sortit à la rencontre de Sisera et
lui dit : « Arrête-toi, mon seigneur, arrête-toi chez moi ; ne crains
rien. » Il s'arrêta chez elle, dans sa tente, et elle le recouvrit d'une
couverture. 19 Il lui dit : « Peux-tu me donner à boire un peu d'eau,
car j'ai soif. » Elle ouvrit l'outre de lait[c], le fit boire et le recouvrit. 20 Il
lui dit : « Tiens-toi à l'entrée de la tente et si quelqu'un vient,
t'interroge et dit : "Y a-t-il quelqu'un ici ?", tu diras : "Non." » 21 Mais
Yaël, femme de Héber, prit un piquet de la tente, saisit dans sa main
le marteau, entra auprès de lui doucement et lui enfonça dans la
tempe le piquet, qui alla se planter dans la terre. Sisera qui, épuisé,
était profondément endormi, mourut. 22 Or, voici Baraq à la poursuite
de Sisera ! Yaël sortit à sa rencontre et lui dit : « Viens, et je te ferai
voir l'homme que tu cherches. » Il entra chez elle et voilà que Sisera
gisait, mort, le piquet dans la tempe.

23 En ce jour-là Dieu abaissa Yavîn, roi de Canaan, devant les fils
d'Israël. 24 La main des fils d'Israël se fit de plus en plus lourde
contre Yavîn, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils eussent abattu Yavîn,
roi de Canaan.

## Le cantique de Débora[d]

JUGES **5** Ce jour-là Débora et Baraq, fils d'Avinoam, chantèrent en disant :

2 « Lorsqu'en Israël on se consacre totalement[e],
lorsque le peuple s'offre librement,
bénissez le SEIGNEUR.
3 Ecoutez, rois ! prêtez l'oreille, souverains !
Pour le SEIGNEUR, moi, je veux chanter,
je veux célébrer le SEIGNEUR, Dieu d'Israël.
4 SEIGNEUR, quand tu sortis de Séïr[f],
quand tu partis de la steppe d'Edom,
la terre trembla, les cieux ont déversé,
les nuées ont déversé de l'eau,
5 les montagnes s'affaissèrent devant le SEIGNEUR[g] (celui du Sinaï),
devant le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.
6 Aux jours de Shamgar, fils de Anath,
aux jours de Yaël, avaient cessé les caravanes,
et ceux qui voyageaient allaient par des chemins détournés[h].
7 Des villages étaient abandonnés,
ils étaient abandonnés en Israël
jusqu'à ce que tu te sois levée, Débora,
jusqu'à ce que tu te sois levée, mère en Israël.
8 On choisissait des dieux nouveaux ; alors la guerre était aux portes ;
c'est à peine si on voyait un bouclier et une lance[i]
pour quarante mille hommes en Israël.
9 Mon cœur va aux commandants d'Israël,
à ceux qui, dans le peuple, s'offrent librement.
Bénissez le SEIGNEUR !
10 Vous qui montez des ânesses[j] blanches,
vous qui siégez sur des tapis,

et vous qui marchez sur la route, méditez.
11 Par la voix des bergers, entre les abreuvoirs,
là, on célèbre les victoires du SEIGNEUR,
les victoires de sa force en Israël.
Alors le peuple du SEIGNEUR est descendu aux portes[k].
12 Eveille-toi, éveille-toi, Débora !
Eveille-toi, éveille-toi, lance un chant.
Lève-toi, Baraq, et ramène tes captifs[l], fils d'Avinoam.
13 Alors le rescapé est descendu vers les nobles,
le peuple du SEIGNEUR est descendu pour moi parmi les héros.
14 D'Ephraïm sont descendus ceux qui ont des racines en Amaleq,
derrière toi Benjamin est descendu avec tes troupes,
de Makir sont descendus des commandants
et de Zabulon[m] ceux qui tiennent le bâton de gouverneur,
15 les chefs en Issakar sont avec Débora.
Comme Issakar, Baraq s'élance à pied dans la plaine.
Dans les clans de Ruben[n], grandes sont les résolutions !
16 Pourquoi es-tu resté parmi les bagages
à écouter les sifflements pour les troupeaux ?
Dans les clans de Ruben, grandes sont les interrogations[o] !
17 Galaad habite au-delà du Jourdain.
Et Dan, pourquoi séjourne-t-il sur des vaisseaux ?
Asher[p] demeure au bord de la mer
et habite près de ses ports.
18 Zabulon est un peuple qui a risqué sa vie au mépris de la mort,
ainsi que Nephtali[q], sur les hauteurs de la campagne.
19 Survinrent des rois, ils ont combattu,
alors les rois de Canaan ont combattu
à Taanak, près des eaux de Meguiddo[r] ;
un butin d'argent ils n'ont pas obtenu.
20 Du haut des cieux les étoiles ont combattu,
de leurs orbites elles ont combattu contre Sisera.
21 Le torrent du Qishôn[s] les a balayés,
le torrent antique, le torrent du Qishôn !

Marche, mon âme, avec hardiesse !
22 Alors les sabots des chevaux ont martelé le sol,
du galop, du galop des coursiers.
23 Maudissez Méroz[t], dit l'ange du SEIGNEUR.
Maudissez de malédiction ses habitants,
car ils ne sont pas venus au secours du SEIGNEUR,
au secours du SEIGNEUR avec les héros.
24 Bénie soit parmi les femmes Yaël[u], femme de Héber le Qénite,
parmi les femmes qui vivent sous la tente, qu'elle soit bénie !
25 Il demandait de l'eau, elle donna du lait[v] ;
dans la coupe des nobles elle présenta de la crème.
26 Elle étendit sa main vers le piquet
et sa droite vers le marteau des travailleurs ;
elle martela Sisera et lui broya la tête[w] ;
elle lui écrasa et transperça la tempe.
27 A ses pieds il s'affaisse, il tombe, il est couché ;
à ses pieds, il s'affaisse, il tombe.
Là où il s'est affaissé, il est tombé, anéanti.
28 Par la fenêtre elle se penche et elle regarde,
la mère de Sisera, à travers le grillage :
"Pourquoi son char tarde-t-il à venir ?
Pourquoi la marche de ses chars est-elle si lente ?"
29 La plus sage de ses princesses lui répond,
elle lui réplique en disant :
30 "N'est-ce pas parce qu'ils trouvent et partagent le butin :
une captive, deux captives par tête de guerrier,
un butin d'étoffes de couleur pour Sisera, un butin d'étoffes,
une broderie, une étoffe de couleur,
deux broderies pour le cou des captives[x]."
31 Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, SEIGNEUR,
et que tes amis soient comme le soleil quand il se lève dans sa force. »

Et le pays fut en repos[y] pendant quarante ans.

*V. GÉDÉON ET ABIMÉLEK*

## Oppression madianite

JUGES **6** Les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux du
SEIGNEUR ; et le SEIGNEUR les livra à Madiân[z] pendant sept ans. 2 La
main de Madiân fut puissante contre Israël. A cause de Madiân, les
fils d'Israël aménagèrent dans les montagnes les failles, les grottes
et les points escarpés. 3 Or, chaque fois qu'Israël avait semé,
Madiân montait, ainsi qu'Amaleq et les fils de l'Orient[a] ; ils montaient
l'envahir. 4 Ils campaient auprès des Israélites, ravageaient les
produits du pays jusqu'à proximité de Gaza[b] et ils ne laissaient en
Israël aucun moyen de subsistance, ni moutons, ni bœufs, ni ânes.
5 En effet, ils montaient, eux et leurs troupeaux, avec leurs tentes,
arrivaient aussi nombreux que des sauterelles[c] – eux et leurs
chameaux étaient innombrables – et ils entraient dans le pays pour
le ravager. 6 Ainsi, Israël fut très affaibli à cause de Madiân ; et les
fils d'Israël crièrent vers le SEIGNEUR.

7 Or, comme les fils d'Israël criaient vers le SEIGNEUR[d] à cause de
Madiân, 8 le SEIGNEUR envoya aux fils d'Israël un prophète qui leur
dit : « Ainsi parle le SEIGNEUR, Dieu d'Israël : C'est moi qui vous ai
fait monter d'Egypte et qui vous ai fait sortir de la maison de
servitude[e]. 9 Je vous ai délivrés de la main des Egyptiens et de tous
ceux qui vous opprimaient ; je les ai chassés devant vous et je vous
ai donné leur pays. 10 Je vous ai dit : "Je suis le SEIGNEUR, votre
Dieu. Vous ne craindrez pas les dieux des Amorites dont vous
habitez le pays !" Mais vous n'avez pas écouté[f] ma voix ! »

## Vocation de Gédéon[g]

11 L'ange du SEIGNEUR vint s'asseoir sous le térébinthe d'Ofra, qui
appartenait à Yoash, du clan d'Avièzer. Gédéon, son fils, était en

train de battre le blé dans le pressoir[h] pour le soustraire à Madiân.
12 L'ange du SEIGNEUR lui apparut et lui dit : « Le SEIGNEUR est avec
toi[i], vaillant guerrier ! » 13 Gédéon lui dit : « Pardon, mon seigneur !
Si le SEIGNEUR est avec nous, pourquoi tout cela nous est-il arrivé ?
Où sont donc toutes les merveilles que nous racontaient nos pères
en concluant : "N'est-il pas vrai que le SEIGNEUR nous a fait monter
d'Egypte ?" Or maintenant, le SEIGNEUR nous a délaissés en nous
livrant à Madiân[j]. »

14 Le SEIGNEUR se tourna vers lui et dit : « Va avec cette force que tu
as et sauve Israël de Madiân. Oui, c'est moi qui t'envoie ! » 15 Mais
Gédéon lui dit : « Pardon, mon seigneur, comment sauverai-je
Israël ? Mon clan est le plus faible en Manassé, et moi, je suis le
plus jeune dans la maison de mon père[k] ! » 16 Le SEIGNEUR lui
répondit : « Je serai avec toi[l], et ainsi tu battras les Madianites tous
ensemble. » 17 Gédéon lui dit : « Si vraiment j'ai trouvé grâce à tes
yeux, manifeste-moi par un signe[m] que c'est toi qui me parles. 18 Je
t'en prie, ne t'éloigne pas d'ici jusqu'à ce que je revienne vers toi, le
temps d'apporter mon offrande[n] et de la déposer devant toi. » Le
SEIGNEUR dit : « Je resterai jusqu'à ton retour. »

19 Gédéon vint préparer un chevreau et, avec un épha[o] de farine, il
fit des pains sans levain. Il mit la viande dans un panier et le jus
dans un pot, puis il apporta le tout sous le térébinthe et le lui
présenta. 20 L'ange de Dieu lui dit : « Prends la viande et les pains
sans levain, pose-les sur cette roche et répands le jus ! » Ainsi fit
Gédéon. 21 L'ange du SEIGNEUR étendit l'extrémité du bâton qu'il
avait à la main et toucha la viande et les pains sans levain. Le feu
jaillit[p] du rocher et consuma la viande et les pains sans levain. Puis
l'ange du SEIGNEUR disparut à ses yeux. 22 Alors Gédéon vit que
c'était l'ange du SEIGNEUR et il dit : « Ah ! Seigneur DIEU, j'ai donc vu
l'ange du SEIGNEUR face à face[q] ! » 23 Le SEIGNEUR lui dit : « La paix
est avec toi ! Ne crains rien[r] ; tu ne mourras pas. » 24 A cet endroit,

Gédéon bâtit un autel au SEIGNEUR et il l'appela[s] « Le SEIGNEUR est paix ». Jusqu'à ce jour, cet autel est encore à Ofra d'Aviézer.

### La démolition de l'autel du Baal

25 Or cette nuit-là, le SEIGNEUR dit à Gédéon : « Prends le taureau
qui appartient à ton père, le taureau d'une seconde portée âgé de
sept ans. Puis tu démoliras l'autel du Baal que possède ton père et
tu couperas le poteau sacré[t] qui est à côté. 26 Tu bâtiras ensuite un
autel bien appareillé au SEIGNEUR, ton Dieu, au sommet de cette
hauteur ; tu prendras alors le taureau d'une seconde portée et tu
l'offriras en holocauste[u] sur le bois du poteau sacré que tu auras
coupé. » 27 Gédéon prit dix hommes parmi ses serviteurs, et il agit
comme le lui avait dit le SEIGNEUR. Mais, parce qu'il craignait les
gens de la maison de son père et ceux de la ville, plutôt que de le
faire de jour, il le fit de nuit. 28 S'étant levés de bon matin, les gens
de la ville virent que l'autel du Baal était renversé, le poteau sacré
qui était à côté, coupé, et qu'on avait offert en holocauste le taureau
d'une seconde portée sur l'autel qui venait d'être bâti. 29 Ils se dirent
l'un à l'autre : « Qui a fait cela ? » S'étant renseignés et ayant fait
des recherches, ils dirent : « C'est Gédéon, fils de Yoash, qui a fait
cela ! » 30 Les gens de la ville dirent à Yoash : « Fais sortir ton fils et
qu'il meure, car il a renversé l'autel du Baal et coupé le poteau sacré
qui était à côté. » 31 Yoash dit à tous ceux qui se tenaient près de
lui : « Est-ce à vous de plaider pour Baal ? Est-ce à vous de venir à
son secours ? – Quiconque plaide pour Baal doit être mis à mort
avant le matin ! – Si Baal est Dieu[v], qu'il plaide lui-même sa cause,
puisque Gédéon a renversé son autel. » 32 Ce jour-là, on appela
Gédéon : Yeroubbaal[w], en disant : « Que Baal plaide sa cause
contre lui », puisqu'il a renversé son autel.

### Préparation de la campagne contre Madiân

33 Tout Madiân ainsi qu'Amaleq et les fils de l'Orient se réunirent
d'un commun accord, passèrent le Jourdain et campèrent dans la

plaine d'Izréel[x]. 34 L'esprit du SEIGNEUR revêtit Gédéon, qui sonna du cor[y], et le clan d'Avièzer fut convoqué à sa suite. 35 Il envoya des
messagers dans tout Manassé qui, lui aussi, fut convoqué à sa suite.
Puis il envoya des messagers dans les tribus d'Asher, de Zabulon et
de Nephtali, qui montèrent à leur rencontre.

36 Gédéon dit à Dieu : « Si tu veux sauver Israël par ma main,
comme tu l'as dit[z], 37 voici, je vais étendre sur l'aire une toison[a] de
laine : s'il n'y a de la rosée que sur la toison et si tout le terrain reste
sec, je saurai que tu veux sauver Israël par ma main, comme tu l'as
dit. » 38 Et il en fut ainsi. Lorsque le lendemain Gédéon se leva, il
pressa la toison et il en exprima la rosée, une pleine coupe d'eau.
39 Gédéon dit à Dieu : « Que ta colère[b] ne s'enflamme pas contre
moi si je parle encore une fois. Permets que je fasse une dernière
fois l'épreuve de la toison : Que la toison seule reste sèche et qu'il y
ait de la rosée sur tout le terrain. » 40 Cette nuit-là, Dieu fit ainsi :
seule la toison resta sèche et il y eut de la rosée sur tout le terrain.

**Campagne de Gédéon à l'ouest du Jourdain**

JUGES **7** Yeroubbaal – c'est Gédéon – se leva de bon matin, lui et
tout le peuple qui était avec lui, et ils campèrent près de Ein-Harod,
tandis que le camp de Madiân se trouvait plus au nord, du côté de la
colline de Moré[c], dans la plaine.

2 Le SEIGNEUR dit à Gédéon : « Trop nombreux est le peuple qui est
avec toi pour que je livre Madiân entre ses mains : Israël pourrait
s'en glorifier[d] à mes dépens et dire : "C'est ma main qui m'a sauvé !"
3 En conséquence, proclame donc ceci au peuple : "Quiconque a
peur et tremble[e], qu'il s'en retourne et déguerpisse par le mont
Galaad !" » Vingt-deux mille hommes parmi le peuple s'en
retournèrent, et il resta dix mille hommes.

4 Le SEIGNEUR dit à Gédéon : « Ce peuple est encore trop
nombreux ! Fais-le descendre au bord de l'eau, et là je le mettrai à
l'épreuve pour toi. Ainsi, celui dont je te dirai : "Qu'il aille avec toi",
celui-là ira avec toi, et tout homme dont je te dirai : "Qu'il n'aille pas
avec toi", celui-là n'ira pas ! » 5 Alors Gédéon fit descendre le peuple
au bord de l'eau, et le SEIGNEUR dit à Gédéon : « Quiconque lapera
l'eau, comme un chien le fait avec la langue, tu le mettras à part, et
de même quiconque se mettra à genoux pour boire. » 6 Or, le
nombre de ceux qui lapèrent en portant la main à la bouche fut de
trois cents hommes, alors que tout le reste du peuple s'était mis à
genoux pour boire de l'eau. 7 Le SEIGNEUR dit à Gédéon : « C'est
avec les trois cents hommes qui ont lapé que je vous sauverai et
que je livrerai Madiân entre tes mains. Que le gros du peuple rentre
chacun chez soi. » 8 Les trois cents prirent les provisions que le
peuple avait, ainsi que leurs cors, puis Gédéon renvoya le gros des
hommes d'Israël chacun sous sa tente[f], mais il retint les trois cents
hommes. Le camp de Madiân était au-dessous du sien dans la
plaine.

9 Or, cette nuit-là, le SEIGNEUR dit à Gédéon : « Lève-toi, descends
au camp, car je l'ai livré entre tes mains. 10 Mais si tu as peur de
descendre, descends vers le camp avec Poura, ton serviteur. 11 Tu
entendras ce qu'on y dit. Ton courage en sera fortifié, et tu pourras
faire une descente dans le camp. » Il descendit donc avec Poura,
son serviteur, jusqu'aux avant-postes du camp. 12 Madiân, Amaleq
et tous les fils de l'Orient s'étalaient dans la plaine aussi nombreux
que des sauterelles ; on ne pouvait compter leurs chameaux, aussi
nombreux que les grains de sable[g] sur le bord de la mer. 13 Au
moment où Gédéon arrivait, voilà qu'un homme racontait un songe à
son camarade : « Tiens, lui disait-il, je viens d'avoir un songe : Voici
qu'une miche de pain d'orge tournoyait dans le camp de Madiân,
arrivait jusqu'à la tente[h], la heurtait, provoquant sa chute et la
mettant sens dessus dessous, si bien que la tente était effondrée ! »
14 Son camarade lui répondit et dit : « Ce ne peut être que l'épée de
Gédéon, fils de Yoash, l'Israélite. Dieu a livré entre ses mains
Madiân et tout le camp. » 15 Dès que Gédéon eut entendu le récit de
ce songe et son interprétation, il se prosterna, puis il revint au camp
d'Israël et dit : « Levez-vous, car le SEIGNEUR a livré entre vos mains
le camp de Madiân. »

16 Gédéon divisa les trois cents hommes en trois bandes[i]. A tous il
remit des cors et des cruches vides avec des torches dans les
cruches. 17 Il leur dit : « Vous regarderez de mon côté et vous ferez
comme moi ! Quand je serai arrivé aux abords du camp, ce que je
ferai, vous le ferez aussi. 18 Je sonnerai du cor, moi et tous ceux qui
seront avec moi, alors vous sonnerez du cor, vous aussi, tout autour
du camp et vous crierez : "Pour le SEIGNEUR et pour Gédéon !" »

19 Gédéon et les cent hommes qui étaient avec lui arrivèrent aux
abords du camp au début de la veille de la minuit[j] ; on venait de
relever les sentinelles. Ils sonnèrent du cor et brisèrent les cruches
qu'ils avaient à la main. 20 Alors, les trois bandes sonnèrent du cor et
brisèrent les cruches ; de la main gauche ils saisirent les torches et
de la main droite les cors pour en sonner, et ils crièrent : « Epée

pour le SEIGNEUR et pour Gédéon ! » 21 Pendant qu'ils se tenaient
debout autour du camp, chacun à sa place, le camp tout entier se
mit à courir, à pousser des cris et à prendre la fuite. 22 Et tandis que
retentissaient les trois cents cors, le SEIGNEUR fit que dans tout le
camp chacun dirigeait son épée contre son camarade, et tous
s'enfuirent jusqu'à Beth-Shitta, du côté de Ceréra, et jusqu'à la rive
d'Avel-Mehola, près de Tabbath[k].

23 Alors les hommes d'Israël furent convoqués de Nephtali, d'Asher
et de tout Manassé[l], et ils poursuivirent Madiân. 24 Gédéon envoya
des messagers dans toute la montagne d'Ephraïm pour dire :
« Descendez à la rencontre de Madiân et occupez avant eux les
points d'eau jusqu'à Beth-Bara ainsi que le Jourdain. » Tous les
hommes d'Ephraïm furent convoqués et ils occupèrent les points
d'eau jusqu'à Beth-Bara ainsi que le Jourdain. 25 Ils s'emparèrent de
deux chefs de Madiân, Orev et Zéev. Ils tuèrent Orev au rocher de
Orev et Zéev au pressoir de Zéev. Puis ils menèrent leur poursuite
jusque vers Madiân et rapportèrent à Gédéon les têtes de Orev et de
Zéev d'au-delà du Jourdain.

JUGES **8** Les hommes d'Ephraïm dirent à Gédéon : « Que signifie
cette manière d'agir envers nous en ne nous appelant pas lorsque tu
partais combattre Madiân ? » Et ils le prirent violemment à partie[m].
2 Gédéon leur dit : « Qu'ai-je donc fait de comparable à vous ? Le
grappillage[n] d'Ephraïm ne vaut-il pas mieux que la vendange
d'Aviézer ? 3 C'est entre vos mains que Dieu a livré les chefs de
Madiân, Orev et Zéev. Qu'ai-je donc pu faire de comparable à
vous ? » Dès qu'il eut prononcé cette parole, leur animosité contre
lui s'apaisa.

**Campagne de Gédéon à l'est du Jourdain**

4 Gédéon arriva au Jourdain et le traversa, lui et les trois cents
hommes qui étaient avec lui. Bien qu'épuisés, ils continuaient leur
poursuite. 5 Il dit aux gens de Soukkoth : « Donnez, je vous prie, des
galettes de pain à la troupe qui me suit, car ils sont épuisés, et je
poursuis Zèvah et Çalmounna[o], rois de Madiân. » 6 Mais les chefs
de Soukkoth répondirent : « Tiens-tu déjà en ton pouvoir Zèvah et
Çalmounna pour que nous donnions du pain à ton armée ? » –
7 « Eh bien, répliqua Gédéon, quand le SEIGNEUR aura livré entre
mes mains Zèvah et Çalmounna, je vous fouetterai avec[p] les épines
du désert et les chardons. » 8 De là il monta à Penouël[q] et il parla
aux habitants de la même manière, et les gens de Penouël lui
répondirent comme avaient répondu les gens de Soukkoth. 9 Il dit
aussi aux gens de Penouël : « Si je reviens sain et sauf, je
renverserai cette tour ! »

10 Zèvah et Çalmounna se trouvaient dans le Qarqor avec leur
armée, environ quinze mille hommes, tous ceux qui restaient de
toute l'armée des fils de l'Orient[r]. En effet, il était tombé cent vingt
mille hommes sachant tirer l'épée. 11 Gédéon monta par la route des
nomades à l'est de Novah et de Yogboha[s], et il battit l'armée, alors
que celle-ci se croyait en sûreté. 12 Zèvah et Çalmounna prirent la

fuite, mais Gédéon les poursuivit, s'empara des deux rois de Madiân, Zèvah et Çalmounna, et il sema la panique dans toute l'armée.

13 Gédéon, fils de Yoash, revint du combat par la montée du Hèrès[t].
14 Il saisit un jeune homme de Soukkoth, qu'il interrogea et qui lui
désigna par écrit les chefs de Soukkoth et ses anciens : soixante-
dix-sept[u] hommes. 15 Il se rendit alors auprès des gens de Soukkoth
et leur dit : « Voici Zèvah et Çalmounna à propos desquels vous
m'avez mis au défi, en disant : "Tiens-tu déjà en ton pouvoir Zèvah
et Çalmounna pour que nous donnions du pain à tes hommes
épuisés ?" » 16 Il prit les anciens de la ville, ainsi que des épines du
désert et des chardons, et il en fit faire connaissance aux hommes
de Soukkoth[v]. 17 Il renversa aussi la tour de Penouël et massacra
les hommes de la ville.

18 Puis il dit à Zèvah et à Çalmounna : « Comment étaient les
hommes que vous avez tués au Tabor ? » Ils répondirent : « Ils
étaient comme toi. Ils avaient chacun l'air d'un fils de roi[w]. » 19 Il leur
dit : « C'étaient mes frères, les fils de ma mère[x] ! Par la vie du
SEIGNEUR, si vous les aviez laissés vivre, je ne vous tuerais pas. »
20 Puis il dit à Yéter, son fils aîné : « Lève-toi et tue-les[y] ! » Mais le
jeune homme ne tira pas son épée, car il avait peur, n'étant encore
qu'un jeune homme. 21 Zèvah et Çalmounna dirent alors : « Lève-toi
toi-même et frappe-nous, car tel est l'homme, telle est sa bravoure. »
Alors Gédéon se leva et tua Zèvah et Çalmounna, puis il prit les
croissants[z] qui étaient au cou de leurs chameaux.

### Fin de la carrière de Gédéon

22 Les hommes d'Israël dirent à Gédéon : « Sois notre souverain, toi-
même, puis ton fils, puis le fils de ton fils, car tu nous as sauvés de
la main de Madiân. » 23 Gédéon leur dit : « Ce n'est pas moi qui
serai votre souverain, ni mon fils. Que le SEIGNEUR soit votre
souverain[a] ! »

24 Puis Gédéon leur dit : « Je voudrais vous faire une demande :
Donnez-moi chacun un anneau de votre butin ! » En effet, les
vaincus avaient des anneaux d'or puisque c'étaient des Ismaélites[b].
25 Ils répondirent : « Oui, nous allons te les donner ! » Ils étendirent
un manteau et y jetèrent chacun un anneau de son butin. 26 Le poids
des anneaux d'or qu'il avait demandés s'éleva à mille sept cents
sicles d'or, sans compter les croissants, les pendants d'oreilles et les
vêtements de pourpre[c] que portaient les rois de Madiân, sans
compter non plus les colliers qui étaient au cou de leurs chameaux.
27 Gédéon en fit un éphod qu'il installa dans sa ville, à Ofra. Tout
Israël vint se prostituer là, devant cet éphod, qui devint un piège[d]
pour Gédéon et pour sa maison.

28 Ainsi Madiân fut abaissé devant les fils d'Israël et il ne releva plus
la tête. Le pays fut en repos[e] pendant quarante ans durant la vie de
Gédéon.

29 Yeroubbaal, fils de Yoash, s'en alla et demeura dans sa maison.
30 Gédéon eut soixante-dix fils[f], issus de son sang, car il avait
beaucoup de femmes. 31 Quant à sa concubine, qui se trouvait à
Sichem, elle lui enfanta, elle aussi, un fils, à qui il imposa le nom
d'Abimélek. 32 Gédéon, fils de Yoash, mourut après une heureuse
vieillesse[g] et il fut enseveli dans le tombeau de Yoash, à Ofra
d'Aviézer.

33 Mais après la mort de Gédéon, les fils d'Israël recommencèrent à
se prostituer aux Baals, et ils adoptèrent Baal-Berith pour dieu[h].
34 Les fils d'Israël ne se souvinrent plus du SEIGNEUR, leur Dieu, qui
les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis d'alentour, 35 et
ils ne firent preuve d'aucune loyauté envers la maison de
Yeroubbaal-Gédéon, après tout le bien qu'il avait fait à Israël.

**La royauté d'Abimélek**

JUGES **9** Abimélek, fils de Yeroubbaal, alla à Sichem trouver les
frères de sa mère[i] pour leur parler, ainsi qu'à tout le clan de la
maison paternelle de sa mère, et il leur dit : 2 « Parlez donc ainsi à
tous les propriétaires de Sichem : Que vaut-il mieux pour vous ? Etre
dominés par soixante-dix hommes, tous fils de Yeroubbaal, ou être
dominés par un seul homme ? Souvenez-vous que je suis, moi, de
vos os et de votre chair[j]. » 3 Les frères de sa mère répétèrent toutes
ces paroles d'Abimélek à tous les propriétaires de Sichem et leur
cœur opta pour Abimélek, car ils se dirent : « C'est notre frère. » 4 Ils
lui donnèrent donc soixante-dix sicles d'argent du temple de Baal-
Berith avec lesquels Abimélek prit à sa solde des hommes de rien[k]
et des aventuriers qui marchèrent à sa suite. 5 Puis il entra dans la
maison de son père à Ofra et il tua ses frères, les fils de Yeroubbaal[l],
soixante-dix hommes à la fois. Il ne subsista que Yotam, le plus
jeune fils de Yeroubbaal, car il s'était caché. 6 Tous les propriétaires
de Sichem et tout le Beth-Millo se rassemblèrent et allèrent
proclamer roi Abimélek près du térébinthe de la stèle qui est à
Sichem[m].

7 On l'annonça à Yotam. Celui-ci alla se placer au sommet du mont
Garizim[n] ; il éleva la voix et cria, puis leur dit : « Ecoutez-moi,
propriétaires de Sichem, et que Dieu vous écoute. 8 Les arbres
s'étaient mis en route pour aller oindre celui qui serait leur roi[o]. Ils
dirent à l'olivier : "Règne donc sur nous." 9 L'olivier leur dit : "Vais-je
renoncer à mon huile que les dieux et les hommes apprécient en
moi[p], pour aller m'agiter au-dessus des arbres ?" 10 Les arbres
dirent au figuier : "Viens donc, toi, régner sur nous." 11 Le figuier leur
dit : "Vais-je renoncer à ma douceur et à mon bon fruit, pour aller
m'agiter au-dessus des arbres ?" 12 Les arbres dirent alors à la
vigne : "Viens donc, toi, régner sur nous." 13 La vigne leur dit : "Vais-
je renoncer à mon vin qui réjouit[q] les dieux et les hommes pour aller

m’agiter au-dessus des arbres ?” 14 Alors tous les arbres dirent au
buisson d’épines : “Viens donc, toi, régner sur nous.” 15 Mais le
buisson d’épines dit aux arbres : “Si c’est loyalement que vous me
donnez l’onction pour que je sois votre roi, alors venez vous abriter
sous mon ombre. Mais s’il n’en est pas ainsi, un feu sortira du
buisson d’épines et il dévorera les cèdres du Liban[r].” 16 Maintenant
donc, si vous avez agi avec loyauté et intégrité en proclamant
Abimélek comme roi, si vous avez agi correctement à l’égard de
Yeroubbaal et de sa maison, si vous avez agi envers lui selon le
mérite de ses actions[s] – 17 alors que mon père a combattu pour
vous, qu’il a exposé sa vie, qu’il vous a délivrés de la main de
Madiân[t], 18 vous, aujourd’hui, vous vous êtes levés contre la maison
de mon père ; vous avez tué ses fils, soixante-dix hommes à la fois,
et vous avez proclamé roi Abimélek, le fils de sa servante, sur les
propriétaires de Sichem parce qu’il est votre frère –, 19 si donc vous
avez agi en ce jour avec loyauté et intégrité à l’égard de Yeroubbaal
et de sa maison, trouvez votre joie en Abimélek, et que lui trouve sa
joie en vous ! 20 S’il n’en est pas ainsi, un feu[u] sortira d’Abimélek et il
dévorera les propriétaires de Sichem et le Beth-Millo ; un feu sortira
des propriétaires de Sichem et du Beth-Millo et il dévorera
Abimélek. »

21 Yotam disparut en prenant la fuite et il s’en alla à Béer[v] ; il y habita
loin de la présence d’Abimélek son frère. 22 Abimélek gouverna sur
Israël pendant trois ans, 23 puis Dieu envoya un esprit mauvais[w]
entre Abimélek et les propriétaires de Sichem et les propriétaires de
Sichem devinrent infidèles à Abimélek. 24 En effet il fallait que le
forfait commis contre les soixante-dix fils de Yeroubbaal soit imputé
et que leur sang retombe[x] sur Abimélek, leur frère, qui les avait tués,
et sur les propriétaires de Sichem qui l’avaient poussé à tuer ses
frères. 25 Les propriétaires de Sichem placèrent contre lui des
embuscades au sommet des montagnes et ils dépouillaient tous
ceux qui passaient près d’eux sur la route[y] ; et on en informa
Abimélek.

26 Or Gaal, fils de Eved, vint à passer par Sichem avec ses frères[z],
et les propriétaires de Sichem mirent leur confiance en lui. 27 Ceux-ci
sortirent dans les champs pour vendanger leurs vignes ; ils foulèrent
le raisin, puis organisèrent des réjouissances. Ils vinrent au temple
de leur dieu, mangèrent et burent, puis ils maudirent Abimélek.
28 Gaal, fils de Eved, disait : « Qu'est-ce qu'un Abimélek par rapport
à Sichem pour que nous lui soyons asservis ? Le fils de Yeroubbaal
et Zevoul, son lieutenant, n'étaient-ils pas asservis aux hommes de
Hamor, père de Sichem ? Pourquoi, nous, devrions-nous lui être
asservis[a] ? 29 Ah ! si seulement on me confiait ce peuple, comme
j'écarterais Abimélek ! » Et, à l'adresse d'Abimélek, il disait :
« Augmente ton armée et viens au combat. »

30 Zevoul, gouverneur de la ville, apprit les paroles de Gaal, fils de
Eved, et il se mit en colère. 31 Il envoya en secret des messagers à
Abimélek pour lui dire : « Voici que Gaal, fils de Eved, est arrivé à
Sichem avec ses frères, et les voilà qui soulèvent la ville contre toi.
32 Maintenant donc, lève-toi de nuit, toi et la troupe qui est avec toi,
et mets-toi en embuscade dans la campagne. 33 Puis, le matin, dès
le lever du soleil, tu partiras et tu lanceras un assaut contre la ville.
Quand Gaal, lui et tout le peuple qui est avec lui, sortira à ta
rencontre, tu le traiteras selon les circonstances. »

34 Abimélek, ainsi que toute la troupe qui était avec lui, se leva de
nuit, et ils se mirent en embuscade près de Sichem, en quatre
bandes. 35 Gaal fils de Eved sortit et se tint à l'entrée de la porte de
la ville. Alors surgirent de l'embuscade Abimélek et la troupe qui était
avec lui. 36 A la vue de cette troupe, Gaal dit à Zevoul : « Voici une
troupe qui descend du sommet des montagnes. » Mais Zevoul lui
dit : « C'est l'ombre des montagnes que tu prends pour des
hommes. » 37 Gaal reprit encore la parole et dit : « Voici des gens
qui descendent du côté du Nombril de la terre et une autre bande qui
vient par le chemin du Chêne des Devins[b]. » 38 Zevoul lui dit : « Où
est ta langue, toi qui disais : "Qu'est-ce qu'un Abimélek pour que
nous lui soyons asservis ?" N'est-ce pas là cette troupe que tu

méprisais ? Sors donc maintenant et livre-lui combat. » 39 Gaal sortit
à la tête des propriétaires de Sichem et il livra combat à Abimélek.
40 Mais Abimélek poursuivit Gaal qui s'était enfui devant lui. De
nombreuses victimes tombèrent jusqu'à l'entrée de la porte. 41 Puis
Abimélek résida à Arouma[c], et Zevoul chassa Gaal et ses frères
pour qu'ils ne puissent résider à Sichem.

42 Or, le lendemain, la population sortit dans la campagne et on
l'annonça à Abimélek. 43 Celui-ci prit sa troupe et la divisa en trois
bandes, puis il se mit en embuscade dans la campagne. Lorsqu'il vit
la population sortir de la ville, il surgit sur elle et la battit. 44 Abimélek
et la bande qui était avec lui s'élancèrent et prirent position à l'entrée
de la porte de la ville tandis que les deux autres bandes s'élançaient
sur tous ceux qui étaient dans la campagne et les battaient.
45 Abimélek combattit toute la journée contre la ville, puis il s'en
empara et massacra toute la population qui s'y trouvait ; il démolit la
ville et y sema du sel[d]. 46 Lorsque tous les propriétaires de Migdal-
Sichem apprirent cela, ils vinrent dans la grotte du temple d'El-
Berith[e]. 47 On annonça à Abimélek que tous les propriétaires de
Migdal-Sichem s'étaient rassemblés. 48 Alors Abimélek monta sur le
mont Çalmôn[f], lui et toute la troupe qui était avec lui ; prenant en
main une hache, il coupa une branche d'arbre qu'il souleva et mit sur
son épaule et il dit à la troupe qui était avec lui : « Ce que vous
m'avez vu faire, hâtez-vous de le faire comme moi. » 49 Tous les
hommes de la troupe coupèrent chacun une branche et suivirent
Abimélek. Puis ils entassèrent les branches contre la grotte et ils
mirent le feu[g] à la grotte sur ceux qui s'y trouvaient. Ainsi moururent
également tous les habitants de Migdal-Sichem, environ mille
hommes et femmes.

### Mort d'Abimélek

50 Puis Abimélek se mit en route vers Tévéç[h] ; il l'assiégea et s'en
empara. 51 Il y avait, au milieu de la ville, une tour fortifiée où
s'étaient réfugiés tous les hommes et toutes les femmes ainsi que

tous les propriétaires de la ville. Après avoir fermé la porte sur eux,
ils étaient montés sur la terrasse de la tour. 52 Abimélek arriva
jusqu'à la tour, l'attaqua et s'approcha jusqu'à la porte de la tour
pour y mettre le feu. 53 Alors une femme lança une meule sur la tête
d'Abimélek[i] et lui fracassa le crâne. 54 Abimélek appela aussitôt son
écuyer et lui dit : « Tire ton épée et fais-moi mourir[j], de peur qu'on ne
dise de moi : "C'est une femme qui l'a tué." » Alors son écuyer le
transperça et il mourut. 55 Quand les hommes d'Israël virent
qu'Abimélek était mort, ils s'en allèrent chacun chez soi.

56 Dieu fit retomber sur Abimélek le mal qu'il avait fait à son père en
tuant ses soixante-dix frères. 57 Dieu fit aussi retomber sur la tête
des hommes de Sichem toute leur méchanceté. C'est ainsi que
s'accomplit sur eux la malédiction de Yotam[k], fils de Yeroubbaal.

*VI. TOLA*

JUGES **10** Après Abimélek ce fut Tola, fils de Poua, fils de Dodo,
homme d'Issakar, qui se leva pour sauver Israël ; il habitait Shamir
dans la montagne d'Ephraïm[l]. 2 Il jugea[m] Israël pendant vingt-trois
ans ; il mourut et il fut enseveli à Shamir.

*VII. YAÏR*

3 Après lui ce fut Yaïr, le Galaadite[n], qui se leva ; il jugea Israël
pendant vingt-deux ans. 4 Il avait trente fils qui montaient trente
ânons et qui possédaient trente villes[o] appelées jusqu'à ce jour les
Campements de Yaïr au pays du Galaad. 5 Yaïr mourut, et il fut
enseveli à Qamôn[p].

*VIII. JEPHTÉ*

**Attaques des Ammonites contre Israël**

6 Les fils d'Israël recommencèrent à faire ce qui est mal aux yeux du
SEIGNEUR. Ils servirent les Baals et les Astartés, les dieux d'Aram, les
dieux de Sidon, les dieux de Moab, les dieux des fils d'Ammon et les
dieux des Philistins. Ils abandonnèrent le SEIGNEUR[q] et ne le
servirent plus. 7 La colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël et il
les vendit[r] aux Philistins et aux fils d'Ammon. 8 Ceux-ci mirent en
pièces les fils d'Israël cette année-là, puis pendant dix-huit ans tous
les fils d'Israël qui étaient au-delà du Jourdain, dans le pays des
Amorites, au Galaad. 9 Les fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour
faire également la guerre à Juda, Benjamin et la maison d'Ephraïm,
et la détresse d'Israël fut extrême. 10 Alors les fils d'Israël crièrent
vers le SEIGNEUR en disant : « Nous avons péché[s] contre toi, car
nous avons abandonné notre Dieu pour servir les Baals. » 11 Le

SEIGNEUR dit aux fils d'Israël : « Lorsque les Egyptiens, les Amorites,
les fils d'Ammon, les Philistins, 12 les Sidoniens, Amaleq et Méoun
vous ont opprimés et que vous avez crié vers moi, ne vous ai-je pas
sauvés[t] de leurs mains ? 13 Mais vous, vous m'avez abandonné et
vous avez servi d'autres dieux[u]. C'est pourquoi je ne recommencerai
pas à vous sauver. 14 Allez ! Criez vers les dieux que vous avez
choisis. Qu'ils viennent, eux, à votre secours[v] au temps de votre
détresse ! » 15 Les fils d'Israël dirent au SEIGNEUR : « Nous avons
péché[w]. Traite-nous en tout comme il le semblera bon à tes yeux ;
mais délivre-nous aujourd'hui ! » 16 Ils écartèrent les dieux de
l'étranger du milieu d'eux et ils servirent le SEIGNEUR, qui ne put
supporter la souffrance d'Israël[x].

17 Les fils d'Ammon furent convoqués et campèrent au Galaad. Les
fils d'Israël se rassemblèrent et campèrent à Miçpa[y]. 18 Le peuple,
les chefs du Galaad, se dirent l'un à l'autre : « Quel est l'homme qui
entreprendra de combattre les fils d'Ammon ? Celui-là sera le chef
de tous les habitants du Galaad. »

JUGES **11** Jephté, le Galaadite, un vaillant guerrier, était le fils
d'une prostituée, et Galaad[z] l'avait engendré. 2 L'épouse de Galaad
lui enfanta aussi des fils, et lorsque les fils de cette femme eurent
grandi, ils chassèrent Jephté en lui disant : « Tu ne recevras pas de
patrimoine dans la maison de notre père, car tu es le fils d'une autre
femme[a]. » 3 Jephté s'enfuit loin de ses frères et il demeura au pays
de Tov. Des hommes de rien s'associèrent à Jephté et firent des
coups de main[b] avec lui.

4 Or, au bout d'un certain temps, les fils d'Ammon firent la guerre à
Israël[c]. 5 Comme les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, les
anciens du Galaad allèrent chercher Jephté au pays de Tov. 6 Ils lui
dirent : « Viens, sois notre commandant, et nous pourrons combattre
les fils d'Ammon. » 7 Jephté dit aux anciens du Galaad : « N'est-ce
pas vous qui m'avez haï et chassé de la maison de mon père ?
Pourquoi venez-vous à moi, maintenant que vous êtes dans la
détresse ? » 8 Les anciens du Galaad dirent à Jephté : « Si
maintenant nous sommes revenus vers toi, c'est pour que tu viennes
avec nous, que tu combattes les fils d'Ammon et que tu sois notre
chef, celui de tous les habitants du Galaad. » 9 Jephté dit aux
anciens du Galaad : « Si vous me faites revenir pour combattre les
fils d'Ammon et que le SEIGNEUR les livre devant moi, alors c'est moi
qui serai votre chef. » 10 Les anciens du Galaad dirent à Jephté :
« Le SEIGNEUR sera témoin[d] entre nous si nous n'agissons pas
comme tu l'as dit. » 11 Jephté partit avec les anciens du Galaad, et le
peuple le plaça au-dessus de lui comme chef et comme
commandant. Jephté répéta toutes ses paroles devant le SEIGNEUR à
Miçpa[e].

### Pourparlers avec les Ammonites

12 Jephté envoya des messagers au roi des fils d'Ammon pour lui
dire : « Qu'y a-t-il entre toi et moi[f] pour que tu sois venu vers moi

faire la guerre à mon pays ? » 13 Le roi des fils d'Ammon dit aux
messagers de Jephté : « C'est parce qu'Israël, lorsqu'il montait
d'Egypte, a pris mon pays depuis l'Arnôn jusqu'au Yabboq et
jusqu'au Jourdain[g]. Maintenant donc, rends-le pacifiquement. »

14 Jephté recommença à envoyer des messagers au roi des fils
d'Ammon 15 et lui dit : « Ainsi parle Jephté : Israël n'a pas pris le
pays de Moab, ni le pays des fils d'Ammon. 16 En effet, lorsqu'il
montait d'Egypte, Israël marcha dans le désert jusqu'à la mer des
Joncs et arriva à Qadesh[h]. 17 Israël envoya des messagers au roi
d'Edom en disant : "Permets que je traverse ton pays." Mais le roi
d'Edom ne l'écouta pas. Il en envoya aussi au roi de Moab qui ne
consentit pas, et Israël demeura à Qadesh. 18 Puis il marcha dans le
désert, contourna le pays d'Edom et le pays de Moab et, venant du
soleil levant, il arriva au pays de Moab. Ils campèrent au-delà de
l'Arnôn et n'entrèrent pas dans le territoire de Moab, car l'Arnôn est
la frontière de Moab, 19 Israël envoya des messagers à Sihôn[i], roi
des Amorites, roi de Heshbôn, et Israël lui dit : "Permets que je
traverse ton pays jusqu'à ma destination." 20 Mais Sihôn n'eut pas
confiance en Israël et refusa la traversée de son territoire ; il
rassembla tout son peuple qui campa à Yahça et il livra combat à
Israël. 21 Le SEIGNEUR, Dieu d'Israël, livra Sihôn et tout son peuple à
Israël, qui les battit. Israël prit possession de tout le pays des
Amorites qui habitaient ce pays. 22 Ils possédèrent tout le territoire
des Amorites, depuis l'Arnôn jusqu'au Yabboq, depuis le désert
jusqu'au Jourdain. 23 Et maintenant que le SEIGNEUR, Dieu d'Israël, a
dépossédé les Amorites[j] devant son peuple Israël, toi, tu voudrais le
déposséder ? 24 Ne possèdes-tu pas ce que Kemosh[k], ton Dieu, te
fait posséder ? Et tout ce que le SEIGNEUR notre Dieu a mis en notre
possession, ne le posséderions-nous pas ? 25 Et maintenant, vaux-
tu vraiment mieux que Balaq, fils de Cippor, roi de Moab[l] ? A-t-il
cherché querelle à Israël au point de lui faire la guerre ? 26 Lorsque
Israël s'est établi à Heshbôn et dans ses filiales, à Aroër[m] et dans
ses filiales, dans toutes les villes qui sont sur les bords de l'Arnôn, il

y a trois cents ans, pourquoi ne les avez-vous pas reprises en ce
temps-là ? 27 Quant à moi, je n'ai pas péché contre toi, mais c'est toi
qui agis mal envers moi en me faisant la guerre. Que le SEIGNEUR, le
Juge, juge[n] aujourd'hui entre les fils d'Israël et les fils d'Ammon. »
28 Mais le roi des fils d'Ammon n'écouta pas les paroles que Jephté
lui avait fait transmettre.

**Le vœu de Jephté**

29 L'esprit du SEIGNEUR fut sur Jephté. Jephté passa par le Galaad et
Manassé, puis par Miçpé-de-Galaad[o], et de Miçpé-de-Galaad il
franchit la frontière des fils d'Ammon. 30 Jephté fit un vœu au
SEIGNEUR[p] et dit : « Si vraiment tu me livres les fils d'Ammon,
31 quiconque sortira des portes de ma maison à ma rencontre quand
je reviendrai sain et sauf de chez les fils d'Ammon, celui-là
appartiendra au SEIGNEUR, et je l'offrirai en holocauste[q]. » 32 Jephté
franchit la frontière des fils d'Ammon pour leur faire la guerre et le
SEIGNEUR les lui livra. 33 Il les battit depuis Aroër jusqu'à proximité de
Minnith, soit vingt villes, et jusqu'à Avel-Keramim[r]. Ce fut une très
grande défaite ; ainsi les fils d'Ammon furent abaissés devant les fils
d'Israël.

34 Tandis que Jephté revenait vers sa maison à Miçpa, voici que sa
fille sortit à sa rencontre, dansant et jouant du tambourin[s]. Elle était
son unique enfant : il n'avait en dehors d'elle ni fils, ni fille. 35 Dès
qu'il la vit, il déchira ses vêtements et dit : « Ah ! ma fille, tu me
plonges dans le désespoir ; tu es de ceux qui m'apportent le
malheur ; et moi j'ai trop parlé[t] devant le SEIGNEUR et je ne puis
revenir en arrière. » 36 Mais elle lui dit : « Mon père, tu as trop parlé
devant le SEIGNEUR ; traite-moi selon la parole sortie de ta bouche
puisque le SEIGNEUR a tiré vengeance de tes ennemis, les fils
d'Ammon. » 37 Puis elle dit à son père : « Que ceci me soit accordé :
laisse-moi seule pendant deux mois pour que j'aille errer dans les
montagnes et pleurer sur ma virginité[u], moi et mes compagnes. »

38 Il lui dit : « Va », et il la laissa partir deux mois ; elle s'en alla, elle
et ses compagnes, et elle pleura sur sa virginité dans les
montagnes. 39 A la fin des deux mois elle revint chez son père, et il
accomplit sur elle le vœu qu'il avait prononcé. Or elle n'avait pas
connu d'homme et cela devint une coutume en Israël[v] 40 que
d'année en année les filles d'Israël aillent célébrer[w] la fille de Jephté,
le Galaadite, quatre jours par an.

**Altercation avec les Ephraïmites**[x]

JUGES **12** Les hommes d'Ephraïm furent convoqués et ils
passèrent vers Çafôn[y]. Ils dirent à Jephté : « Pourquoi as-tu franchi
la frontière des fils d'Ammon pour leur faire la guerre sans nous
avoir appelés à marcher avec toi ? Ta maison, nous allons la brûler
sur toi. » [2] Jephté leur répliqua : « J'étais en grand conflit, moi et
mon peuple, avec les fils d'Ammon. Lorsque j'ai fait appel à vous,
vous ne m'avez pas sauvé de leurs mains. [3] Quand j'ai vu que tu ne
viendrais pas comme sauveur, j'ai risqué ma vie et j'ai franchi la
frontière des fils d'Ammon ; le SEIGNEUR me les a livrés. Pourquoi
êtes-vous montés aujourd'hui chez moi pour me faire la guerre ? »
[4] Puis Jephté regroupa tous les hommes du Galaad et il livra combat
à Ephraïm ; les hommes du Galaad battirent les Ephraïmites parce
qu'ils avaient dit : « Vous êtes des rescapés d'Ephraïm, gens du
Galaad, au milieu d'Ephraïm, au milieu de Manassé. » [5] Galaad
s'empara des gués[z] du Jourdain, vers Ephraïm. Or, lorsqu'un des
rescapés d'Ephraïm disait : « Laisse-moi traverser », les hommes du
Galaad lui disaient : « Es-tu Ephraïmite ? » S'il répondait : « Non »,
[6] alors ils lui disaient : « Eh bien ! dis Shibboleth. » Il disait :
« Sibboleth[a] », car il n'arrivait pas à prononcer comme il faut. Alors
on le saisissait et on l'égorgeait près des gués du Jourdain. Il tomba
en ce temps-là quarante-deux mille hommes d'Ephraïm.

[7] Jephté jugea Israël pendant six ans puis Jephté le Galaadite
mourut et il fut enseveli dans sa ville, Miçpé-de-Galaad[b].

*IX. IBÇÂN*

[8] Après lui, ce fut Ibçân de Bethléem qui jugea[c] Israël. [9] Il avait
trente fils[d] et trente filles. Celles-ci, il les maria au-dehors et il fit
venir du dehors trente filles pour ses fils. Il jugea Israël pendant sept
ans. [10] Ibçân mourut et il fut enseveli à Bethléem.

*X. ÉLÔN*

11 Après lui ce fut Elôn de Zabulon qui jugea Israël. Il jugea Israël
pendant dix ans. 12 Elôn[e] de Zabulon mourut et il fut enseveli à Elôn
au pays de Zabulon.

*XI. AVDÔN*

13 Après lui ce fut Avdôn, fils de Hillel, de Piréatôn[f] qui jugea Israël.
14 Il avait quarante fils et trente petits-fils qui montaient soixante-dix
ânons[g]. Il jugea Israël pendant huit ans. 15 Avdôn, fils de Hillel, de
Piréatôn, mourut et il fut enseveli à Piréatôn au pays d'Ephraïm,
dans la montagne d'Amaleq[h].

*XII. SAMSON*

**Annonce de la naissance de Samson**

JUGES **13** Les fils d'Israël recommencèrent à faire ce qui est mal
aux yeux du SEIGNEUR[i], et le SEIGNEUR les livra aux Philistins pendant
quarante ans.

2 Il y avait un homme de Çoréa, du clan des Danites, qui se nommait
Manoah. Sa femme était stérile[j], elle n'avait pas d'enfant. 3 L'ange
du SEIGNEUR apparut à cette femme et lui dit : « Je sais que tu es
stérile, que tu n'as pas d'enfant, mais tu vas concevoir et enfanter un
fils[k]. 4 Désormais, abstiens-toi de boire du vin ou une boisson
alcoolisée, ne mange rien d'impur, 5 car voici que tu vas concevoir et
enfanter un fils. Le rasoir ne passera pas sur sa tête, car ce garçon
sera consacré à Dieu dès le sein maternel[l], et c'est lui qui
commencera à sauver Israël de la main des Philistins. » 6 Puis la
femme rentra chez elle et dit à son mari : « Un homme de Dieu est
venu vers moi ; son aspect était semblable à celui de l'ange de Dieu,
tant il était redoutable. Je ne lui ai pas demandé d'où il était et il ne
m'a pas révélé son nom. 7 Il m'a dit : "Voici que tu vas concevoir et
enfanter un fils. Désormais, ne bois ni vin, ni boisson alcoolisée ; ne
mange rien d'impur, car le garçon sera consacré à Dieu depuis le
sein maternel jusqu'au jour de sa mort." »

8 Alors Manoah implora le SEIGNEUR et dit : « De grâce, Seigneur,
que l'homme de Dieu que tu as envoyé vienne encore vers nous et
qu'il nous enseigne ce que nous devons faire pour le garçon lorsqu'il
sera né. » 9 Dieu écouta la voix de Manoah, et l'ange de Dieu vint
encore vers la femme ; elle était assise dans le champ et Manoah,
son mari, n'était pas avec elle. 10 Aussitôt la femme accourut
l'annoncer à son mari et lui dit : « Voilà, l'homme qui, l'autre jour, est
venu vers moi m'est apparu. » 11 Manoah se leva, suivit sa femme,

vint vers l'homme et lui dit : « Es-tu l'homme qui a parlé à cette
femme ? » Et celui-ci répondit : « C'est bien moi. » 12 Manoah lui dit :
« Maintenant, puisque ta parole va se réaliser, quelle sera la règle
pour ce garçon ? Quelle sera la conduite à tenir à son égard ? »
13 L'ange du SEIGNEUR dit à Manoah : « Tout ce que j'ai mentionné à
cette femme, qu'elle s'en abstienne : 14 elle ne doit rien manger de
ce qui provient du fruit de la vigne ; elle ne boira ni vin, ni boisson
alcoolisée ; elle ne mangera rien d'impur et elle doit observer tout ce
que je lui ai prescrit. » 15 Manoah dit à l'ange du SEIGNEUR :
« Permets que nous te retenions et que nous t'apprêtions un
chevreau[m]. » 16 L'ange du SEIGNEUR dit à Manoah : « Même si tu me
retenais, je ne mangerais pas de ton pain, mais si tu veux faire un
holocauste[n], offre-le au SEIGNEUR. » En effet, Manoah ne savait pas
que c'était l'ange du SEIGNEUR. 17 Manoah dit à l'ange du SEIGNEUR :
« Quel est ton nom[o], afin que nous puissions t'honorer lorsque tes
paroles se seront réalisées ? » 18 L'ange du SEIGNEUR lui dit :
« Pourquoi me demandes-tu mon nom ? Il est mystérieux. »
19 Manoah prit un chevreau ainsi que l'offrande et il l'offrit sur le
rocher[p] au SEIGNEUR, à celui dont l'action est mystérieuse. Manoah
et sa femme regardaient. 20 Or, tandis que la flamme montait de
l'autel[q] vers le ciel, l'ange du SEIGNEUR monta dans la flamme de
l'autel. Voyant cela, Manoah et sa femme se jetèrent face contre
terre. 21 L'ange du SEIGNEUR n'apparut plus à Manoah et à sa
femme. Alors Manoah sut que c'était l'ange du SEIGNEUR. 22 Manoah
dit à sa femme : « Nous allons sûrement mourir, car nous avons vu
Dieu[r]. » 23 Mais sa femme lui dit : « Si le SEIGNEUR désirait nous faire
mourir, il n'aurait accepté de notre main ni holocauste ni offrande ; il
ne nous aurait pas fait voir tout cela et il ne nous aurait pas, à
l'instant, communiqué pareilles instructions. » 24 La femme enfanta
un fils et elle le nomma Samson[s]. Le garçon grandit et le SEIGNEUR le
bénit. 25 C'est à Mahané-Dan, entre Çoréa et Eshtaol[t], que l'esprit
du SEIGNEUR commença à agiter Samson.

## Mariage de Samson

JUGES **14** Samson descendit à Timna[u] et y remarqua une femme
parmi les filles des Philistins. 2 Il monta l'annoncer à son père et à sa
mère et leur dit : « A Timna j'ai remarqué une femme parmi les filles
des Philistins. Et maintenant, allez me la prendre pour femme[v]. »
3 Son père et sa mère lui dirent : « N'y a-t-il pas de femme parmi les
filles de tes frères et dans mon peuple pour que tu ailles prendre
femme chez les Philistins, ces incirconcis[w] ? » Mais Samson dit à
son père : « Prends-la-moi, car c'est celle-là qui me plaît. » 4 Son
père et sa mère ne savaient pas que cela venait du SEIGNEUR[x], car
celui-ci cherchait une occasion de s'en prendre aux Philistins ; en ce
temps-là, les Philistins dominaient sur Israël.

5 Samson descendit donc vers Timna, avec son père et sa mère.
Alors qu'ils arrivaient aux vignes de Timna, voilà qu'un jeune lion vint
en rugissant à sa rencontre. 6 L'esprit du SEIGNEUR pénétra en lui, et
Samson, sans avoir rien en main, déchira le lion[y] en deux comme on
déchire un chevreau, mais il ne raconta pas à son père et à sa mère
ce qu'il avait fait. 7 Puis il descendit à Timna, parla à cette femme, et
elle lui plut.

8 Quelques jours après, il revint pour l'épouser, mais il fit un détour
pour voir le cadavre du lion : voici qu'il y avait dans la carcasse du
lion un essaim d'abeilles et du miel. 9 Il en recueillit dans le creux de
la main et, tout en marchant, il en mangea. Lorsqu'il se rendit chez
son père et sa mère, il leur en donna ; ils en mangèrent, mais il ne
raconta pas qu'il avait recueilli le miel dans la carcasse du lion.

## Une énigme posée aux Philistins

10 Puis son père descendit chez la femme et Samson y donna un
festin[z], car c'est ainsi que font les jeunes gens. 11 Or, dès qu'on le
vit, on prit trente compagnons[a] pour rester avec lui. 12 Samson leur

dit : « Je vais vous proposer une énigme[b]. Si vous m'en révélez le
sens au cours des sept jours du festin, si vous le trouvez, alors je
vous donnerai trente tuniques et trente vêtements de rechange.
13 Mais si vous ne pouvez me le révéler, c'est vous qui me donnerez
trente tuniques et trente vêtements de rechange. » Ils lui dirent
alors : « Propose ton énigme ; nous écoutons. » 14 Samson leur dit :

« De celui qui mange est sorti ce qui se mange
et du fort est sorti le doux. »

Au bout de trois jours, les jeunes gens n'avaient pas encore pu
révéler le sens de l'énigme. 15 Or, le septième jour, ils dirent à la
femme de Samson : « Séduis ton mari pour qu'il nous révèle le sens
de l'énigme ; sinon, nous te brûlerons[c], toi et la maison de ton père.
Est-ce ou non pour nous déposséder que vous nous avez invités ? »
16 La femme de Samson le poursuivit de ses pleurs. Elle lui disait :
« Tu n'as pour moi que de la haine ; tu ne m'aimes pas. Cette
énigme que tu as proposée aux fils de mon peuple, tu ne m'en as
pas révélé le sens. » Il lui dit : « Je ne l'ai même pas révélé à mon
père et à ma mère, et à toi je le révélerais ! » 17 Elle le poursuivit de
ses pleurs pendant les sept jours que dura le festin. Le septième
jour, il lui révéla le sens, car elle l'avait harcelé ; et elle révéla le sens
de l'énigme aux fils de son peuple. 18 Au septième jour, avant le
coucher du soleil, les gens de la ville dirent à Samson :

« Quoi de plus doux que le miel,
quoi de plus fort que le lion ? »

Il leur répondit :

« Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse[d],
vous n'auriez pas trouvé mon énigme. »

19 Alors l'esprit du SEIGNEUR pénétra en lui. Samson descendit à
Ashqelôn[e], tua trente de ses habitants, prit leurs dépouilles et les
donna à ceux qui avaient révélé le sens de l'énigme. Bouillant de

colère, il remonta à la maison de son père. [20] Quant à la femme de Samson, elle fut donnée au compagnon qui lui avait servi de garçon d’honneur[f].

**Vengeance de Samson**

JUGES **15** Or, quelque temps après, à l'époque de la moisson des
blés, Samson rendit visite à sa femme[g] en apportant un chevreau et
déclara : « Je veux entrer chez ma femme, dans la chambre à
coucher. » Mais le père de sa femme ne lui permit pas d'entrer [2] et
dit à Samson : « Vraiment je me suis dit que tu devais avoir bien de
la haine[h] pour elle et je l'ai donnée à ton garçon d'honneur. Mais sa
sœur cadette ne vaut-elle pas mieux qu'elle ? Prends-la donc à la
place de l'autre ! » [3] Samson leur dit : « Cette fois, je suis quitte
envers les Philistins et je vais leur faire du mal. »

[4] Samson s'en alla, s'empara de trois cents renards, prit des torches
et, tournant les renards queue contre queue, il plaça une torche
entre deux queues, au milieu. [5] Puis il mit le feu aux torches et,
lâchant les renards dans les moissons des Philistins, il incendia
aussi bien les gerbiers que le blé sur pied, et même des vignes et
des oliviers. [6] Les Philistins dirent : « Qui a fait cela ? » On leur
répondit : « C'est Samson, le gendre du Timnite, car celui-ci a pris sa
femme et l'a donnée à son garçon d'honneur. » Les Philistins
montèrent et ils brûlèrent cette femme[i] ainsi que son père. [7] Samson
leur dit : « Puisque vous agissez de la sorte, je n'aurai de cesse
qu'après m'être vengé de vous. » [8] Il les battit à plate couture, leur
infligeant une grande défaite. Puis il descendit demeurer dans une
faille du rocher de Etam[j].

**Samson et la mâchoire d'âne**

[9] Les Philistins montèrent camper en Juda et se déployèrent contre
Lèhi[k]. [10] Les hommes de Juda leur dirent : « Pourquoi êtes-vous
montés contre nous ? » Les Philistins répondirent : « C'est pour lier
Samson que nous sommes montés, pour le traiter comme il nous a
traités. » [11] Trois mille hommes de Juda descendirent vers la faille
du rocher de Etam et dirent à Samson : « Ne sais-tu pas que les

Philistins dominent sur nous ? Que nous as-tu fait là ? » Il leur dit :
« Comme ils m'ont traité, je les ai traités. » 12 Ils lui dirent : « C'est
pour te lier que nous sommes descendus, pour te livrer aux
Philistins. » Samson leur dit : « Jurez-moi que vous ne m'abattrez
pas vous-mêmes. » 13 Ils lui dirent : « Non, nous voulons seulement
te lier et te livrer en leurs mains ; nous ne voulons pas te mettre à
mort. » Ils le lièrent avec deux cordes neuves et ils le firent remonter
du rocher. 14 Lorsqu'il arriva près de Lèhi, les Philistins vinrent à sa
rencontre en poussant des cris, mais l'esprit du SEIGNEUR[l] pénétra en
lui : les cordes qui étaient sur ses bras devinrent comme des fils de
lin consumés par le feu et ses liens se décomposèrent autour de ses
mains. 15 Puis, trouvant une mâchoire d'âne toute fraîche, il étendit
la main, la ramassa et en frappa mille hommes. 16 Samson dit :

« Avec une mâchoire d'âne je les ai étrillés[m],
avec une mâchoire d'âne j'ai frappé mille hommes. »

17 Or, dès qu'il eut achevé de parler, il jeta loin de lui la mâchoire ;
aussi appela-t-on ce lieu Ramath-Lèhi[n]. 18 Comme il avait très soif, il
invoqua le SEIGNEUR en disant : « C'est toi qui as accordé par ton
serviteur cette grande victoire. Et maintenant, vais-je mourir de soif
et tomber aux mains des incirconcis[o] ? » 19 Alors Dieu fendit la
cavité qui est à Lèhi et de l'eau en sortit. Samson but, reprit ses
esprits et se ranima. C'est pourquoi on donna le nom de Ein-Qoré[p] à
la source qui se trouve encore aujourd'hui à Lèhi.

20 Samson jugea Israël à l'époque des Philistins pendant vingt ans[q].

## Nouvel exploit de Samson

JUGES **16** Samson alla à Gaza. Il y vit une prostituée et vint vers elle[r]. 2 On dit aux gens de Gaza : « Samson est venu ici. » Ils firent
des rondes et le guettèrent toute la nuit à la porte de la ville. Toute la
nuit ils se tinrent tranquilles en se disant : « Attendons la lumière du
matin et alors nous le tuerons. » 3 Mais Samson ne resta couché
que jusqu'au milieu de la nuit et, au milieu de la nuit, il se leva, saisit
les battants de la porte de la ville ainsi que les deux montants, les
arracha avec la barre, les plaça sur ses épaules et les transporta
jusque sur le sommet de la montagne qui fait face à Hébron[s].

## Dalila et la capture de Samson

4 Or, après cela, Samson aima une femme, du côté des gorges du
Soreq[t] ; elle se nommait Dalila. 5 Les tyrans des Philistins montèrent
la trouver et lui dirent : « Séduis-le et vois pourquoi sa force est si
grande et comment nous pourrions l'emporter sur lui et le lier pour le
réduire à l'impuissance ; et nous, nous te donnerons chacun onze
cents sicles[u] d'argent. » 6 Dalila dit à Samson : « Révèle-moi donc
pourquoi ta force est si grande et comment tu devrais être lié pour te
réduire à l'impuissance. » 7 Samson lui dit : « Si on me liait avec
sept cordes d'arc fraîches qui n'ont pas été séchées, je deviendrais
faible et je serais pareil à n'importe quel homme. » 8 Les tyrans des
Philistins lui firent apporter sept cordes d'arc fraîches qui n'avaient
pas été séchées et Dalila le lia avec ces cordes. 9 L'embuscade était
en place dans sa chambre et elle lui lança : « Les Philistins sur toi,
Samson. » Celui-ci rompit les cordes d'arc comme se rompt le
cordon d'étoupe lorsqu'il sent le feu. Mais on ne découvrit pas le
secret de sa force.

10 Dalila dit alors à Samson : « Tu t'es joué de moi et tu m'as dit des
mensonges. Maintenant révèle-moi donc comment tu devrais être
lié. » 11 Il lui dit : « Si on me liait fortement avec des cordes neuves

avec lesquelles n'a été fait aucun travail, je deviendrais faible et je serais pareil à n'importe quel homme. » 12 Dalila prit des cordes neuves dont elle le lia, puis elle lui lança : « Les Philistins sur toi, Samson. » L'embuscade était en place dans la chambre, mais il rompit les cordes qu'il avait aux bras comme si c'était du fil.

13 Dalila dit à Samson : « Jusqu'ici tu t'es joué de moi et tu m'as dit des mensonges. Révèle-moi donc comment tu devrais être lié. » Samson lui dit : « Si tu tissais sept tresses de ma chevelure avec la chaîne d'un tissu[v] et si tu les comprimais avec un peigne de tisserand, alors je deviendrais faible et je serais pareil à n'importe quel homme. » 14 Elle l'endormit, tissa sept tresses de sa chevelure avec la chaîne, les comprima avec le peigne[w], puis elle lança : « Les Philistins sur toi, Samson. » Il s'éveilla de son sommeil et il arracha le peigne, le métier et la chaîne.

15 Dalila lui dit : « Comment peux-tu dire : "Je t'aime", alors que ton cœur n'est pas avec moi. Voilà trois fois que tu te joues de moi et tu ne m'as pas révélé pourquoi ta force est si grande. » 16 Or, comme tous les jours elle le harcelait par ses paroles et l'importunait, Samson, excédé à en mourir, 17 lui ouvrit tout son cœur et lui dit : « Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête[x], car je suis consacré à Dieu depuis le sein de ma mère. Si j'étais rasé, alors ma force se retirerait loin de moi, je deviendrais faible et je serais pareil aux autres hommes. » 18 Dalila vit qu'il lui avait ouvert tout son cœur et elle envoya appeler les tyrans des Philistins en leur disant : « Montez cette fois, car il m'a ouvert tout son cœur. » Les tyrans des Philistins montèrent chez elle et ils avaient l'argent en main. 19 Elle endormit Samson sur ses genoux et elle appela un homme qui rasa les sept tresses de sa chevelure ; alors il commença à faiblir[y] et sa force se retira loin de lui. 20 Dalila lui dit : « Les Philistins sur toi, Samson. » Il s'éveilla de son sommeil et dit : « J'en sortirai comme les autres fois et je me dégagerai », mais il ne savait pas que le SEIGNEUR s'était retiré[z] loin de lui. 21 Les Philistins le saisirent et lui crevèrent les yeux ; ils le firent descendre à Gaza et le lièrent avec

une double chaîne de bronze. Samson tournait la meule[a] dans la prison. 22 Mais, après qu'il eut été rasé, les cheveux de sa tête commencèrent à repousser.

### Dernière vengeance et mort de Samson

23 Or les tyrans des Philistins se réunirent pour offrir un grand sacrifice à Dagôn, leur dieu[b], et pour se livrer à des réjouissances. Ils disaient : « Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi. » 24 Le peuple vit Samson[c] et ils louèrent leur dieu en disant :

« Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi,
celui qui dévastait notre pays
et qui multipliait nos morts. »

25 Or comme leur cœur était en joie, ils dirent : « Appelez Samson et qu'il nous divertisse. » On envoya chercher Samson à la prison et il se livra à des bouffonneries devant eux, puis on le plaça entre les colonnes. 26 Samson dit au garçon qui le tenait par la main :
« Guide-moi et fais-moi toucher les colonnes sur lesquelles repose le temple afin que je m'y appuie. » 27 Le temple était rempli d'hommes et de femmes ; il y avait là tous les tyrans des Philistins et sur la terrasse environ trois mille hommes et femmes qui avaient regardé les divertissements de Samson. 28 Samson invoqua le SEIGNEUR et dit : « Je t'en prie, Seigneur DIEU, souviens-toi de moi et rends-moi fort, ne serait-ce que cette fois, ô Dieu, pour que j'exerce contre les Philistins une unique vengeance pour mes deux yeux. »
29 Puis Samson palpa les deux colonnes du milieu sur lesquelles reposait le temple et il prit appui contre elles, contre l'une avec son bras droit et contre l'autre avec son bras gauche. 30 Samson dit :
« Que je meure avec les Philistins », puis il s'arc-bouta avec force et le temple s'écroula sur les tyrans et sur tout le peuple qui s'y trouvait. Les morts qu'il fit mourir par sa mort furent plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir durant sa vie. 31 Ses frères et toute la

maison de son père descendirent et l’emportèrent ; ils remontèrent et l’ensevelirent, entre Çoréa et Eshtaol, dans le tombeau de Manoah, son père.

Samson avait jugé Israël pendant vingt ans[d].

# *LA TRIBU DE DAN*

## Le sanctuaire de Mika

JUGES **17** Il y avait un homme de la montagne d'Ephraïm[e] qui
s'appelait Mikayehou. 2 Il dit à sa mère : « Les onze cents sicles
d'argent qu'on t'a pris et à propos desquels tu as proféré une
malédiction que tu m'as même répétée, eh bien, cet argent, je l'ai ;
c'est moi qui l'avais pris ! » Sa mère dit : « Sois béni[f] du SEIGNEUR,
mon fils ! » 3 Il rendit donc les onze cents sicles d'argent à sa mère,
mais elle lui dit : « En fait, j'ai consacré de moi-même cet argent au
SEIGNEUR à l'intention de mon fils, pour faire une idole et une image
en métal[g]. Aussi vais-je maintenant te le rendre. » 4 Ainsi, lorsqu'il
eut rendu l'argent à sa mère, elle prit deux cents sicles d'argent,
qu'elle remit au fondeur. Celui-ci en fit une idole et une image en
métal qui fut placée dans la maison de Mikayehou. 5 Or, cet homme,
Mika, avait une stèle divine. Il fit donc faire un éphod et des
téraphim, puis il donna l'investiture[h] à l'un de ses fils, qui devint son
prêtre. 6 En ces jours-là il n'y avait pas de roi en Israël[i] ; chacun
faisait ce qui lui plaisait.

7 Or, il y avait un jeune homme de Bethléem de Juda, du clan de
Juda, qui était lévite et résidait là comme étranger[j]. 8 Cet homme
s'en alla de la ville de Bethléem de Juda pour trouver un lieu où
résider comme étranger. Il arriva dans la montagne d'Ephraïm et,
chemin faisant, il aboutit à la maison de Mika. 9 Mika lui dit : « D'où
viens-tu ? » – « Je suis un lévite de Bethléem de Juda, lui répondit-il,
et je suis en route pour trouver un lieu où résider comme étranger. »
10 Alors Mika lui dit : « Reste donc chez moi et sois pour moi un
père[k] et un prêtre. Pour ma part, je te donnerai dix sicles d'argent
par an, un assortiment de vêtements et ta nourriture. » Le lévite s'en
alla. 11 Puis le lévite consentit à rester chez cet homme qui
considéra le jeune homme comme l'un de ses fils. 12 Mika donna

l’investiture au lévite ; le jeune homme devint son prêtre et demeura dans la maison de Mika. [13] Mika dit : « Maintenant je sais que le SEIGNEUR agira pour mon bien puisque ce lévite est devenu mon prêtre. »

**Les Danites à la recherche d'un territoire**

JUGES **18** En ces jours-là il n'y avait pas de roi en Israël. Or, en
ces jours-là, la tribu des Danites se cherchait un territoire[l] pour y
habiter, car jusqu'à ce jour-là il ne lui était pas échu de territoire au
milieu des tribus d'Israël. 2 Les fils de Dan envoyèrent donc cinq
hommes de leur clan, des guerriers de chez eux, depuis Çoréa et
Eshtaol pour explorer le pays et le reconnaître. Ils leur dirent : « Allez
reconnaître le pays ! » Les cinq hommes arrivèrent dans la
montagne d'Ephraïm et aboutirent à la maison de Mika[m] où ils
passèrent la nuit. 3 Alors qu'ils étaient près de la maison de Mika, ils
reconnurent la voix du jeune lévite et, s'étant dirigés de son côté, ils
lui dirent : « Qui t'a fait venir ici ? Que fais-tu en cet endroit ? Qu'est-
ce qui te retient ici ? » 4 Il leur répondit : « Mika a fait pour moi telle
et telle chose : il m'a engagé, et je suis devenu son prêtre. » 5 Ils lui
dirent : « Consulte donc Dieu[n] afin que nous sachions si le voyage
que nous entreprenons réussira. » 6 Le prêtre leur dit : « Allez en
paix[o] ! Le voyage que vous entreprenez est sous le regard du
SEIGNEUR ! »

7 Les cinq hommes s'en allèrent et arrivèrent à Laïsh. Ils virent que
la population qui s'y trouvait demeurait en sécurité, à la manière des
Sidoniens, tranquille et confiante. Il n'y avait personne parlant avec
autorité dans le pays, personne y exerçant un quelconque pouvoir.
Les habitants de Laïsh étaient loin des Sidoniens et ils ne
dépendaient de personne[p]. 8 Les cinq hommes revinrent[q] auprès de
leurs frères à Çoréa et Eshtaol, et leurs frères leur dirent : « Qu'en
pensez-vous ? » 9 Ils répondirent : « Levons-nous ! Montons contre
eux, car nous avons vu le pays, et c'est un excellent pays[r]. Mais
vous, vous restez sans rien dire ! Que votre inertie ne vous empêche
pas de partir, d'entrer dans ce pays et d'en prendre possession.
10 Lorsque vous y entrerez, vous arriverez chez un peuple confiant.

Le pays est largement ouvert, car Dieu l'a livré là entre vos mains[s].
C'est un lieu où il ne manque aucun des biens de la terre. »

11 Alors partirent de là, du clan des Danites, de Çoréa et d'Eshtaol,
six cents hommes équipés d'armes de guerre. 12 Ils montèrent
camper à Qiryath-Yéarim en Juda. C'est pourquoi on appelle cet
endroit Mahané-Dan[t] jusqu'à ce jour. Il se trouve à l'ouest de
Qiryath-Yéarim. 13 De là, ils passèrent dans la montagne d'Ephraïm[u]
et aboutirent à la maison de Mika. 14 Les cinq hommes qui étaient
allés explorer le pays – c'est-à-dire Laïsh – prirent la parole et dirent
à leurs frères : « Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod,
des téraphim, une idole et une image en métal fondu[v] ? Et
maintenant, sachez ce que vous avez à faire. » 15 Ils se dirigèrent de
ce côté-là, entrèrent dans la maison du jeune lévite, la maison de
Mika, et lui demandèrent comment il allait, 16 tandis que les six cents
Danites, équipés de leurs armes de guerre, prenaient position à
l'entrée de la porte. 17 Les cinq hommes qui étaient allés explorer le
pays montèrent à l'étage, y pénétrèrent et prirent l'idole, l'éphod, les
téraphim et l'image en métal fondu, alors que le prêtre se tenait à
l'entrée de la porte ainsi que les six cents hommes équipés d'armes
de guerre. 18 Comme ceux qui étaient entrés dans la maison de
Mika avaient pris l'idole, l'éphod, les téraphim et l'image en métal
fondu, le prêtre leur dit : « Que faites-vous là ? » – 19 « Tais-toi, lui
dirent-ils, mets ta main sur ta bouche et viens avec nous ! Sois pour
nous un père[w] et un prêtre. Vaut-il mieux que tu sois le prêtre de la
maison d'un seul homme ou celui d'une tribu et d'un clan en
Israël ? » 20 Le prêtre en eut le cœur joyeux, il prit l'éphod, les
téraphim ainsi que l'idole et il entra au milieu de la troupe.

21 Reprenant leur direction, ils s'en allèrent, ayant placé en tête les
non-combattants, le bétail et les bagages. 22 Ils s'étaient déjà
éloignés de la maison de Mika lorsque les hommes qui habitaient les
maisons proches de celle de Mika s'ameutèrent et se mirent à la
poursuite[x] des fils de Dan. 23 Ils poussèrent des cris à l'adresse des

fils de Dan et ceux-ci, faisant volte-face, dirent à Mika : « Qu'as-tu à
ameuter ces gens ? » 24 Il répondit : « Les dieux que je m'étais faits,
vous les avez pris[y] ainsi que le prêtre, et vous vous en allez. Que
me reste-t-il ? Et comment pouvez-vous me dire : "Qu'as-tu
donc ?" » 25 Les fils de Dan lui répliquèrent : « Qu'on ne t'entende
plus ! Sinon des hommes exaspérés pourraient bien tomber sur
vous, et tu y perdrais la vie, toi et ta maison. » 26 Les fils de Dan
allèrent leur chemin, et Mika, voyant qu'ils étaient plus forts que lui,
fit demi-tour et revint chez lui.

**Prise de Laïsh. Fondation de la ville de Dan et de son sanctuaire**

27 Quant à eux, ayant pris ce qu'avait fait Mika et le prêtre qu'il avait
à son service, ils arrivèrent sur Laïsh[z], sur sa population tranquille et
confiante qu'ils passèrent au tranchant de l'épée. Quant à la ville, ils
l'incendièrent. 28 Et il n'y eut personne pour venir la délivrer, car elle
était loin de Sidon et ne dépendait de personne[a]. Elle se trouve en
effet dans la plaine qui s'étend vers Beth-Rehov. Ils rebâtirent la ville
et s'y établirent. 29 Ils appelèrent la ville du nom de Dan, d'après le
nom de Dan, leur père, qui était né d'Israël[b], mais à l'origine le nom
de cette ville était Laïsh. 30 Les fils de Dan dressèrent l'idole.
Yehonatân, fils de Guershom, fils de Moïse, puis ses fils furent
prêtres de la tribu des Danites jusqu'à l'époque de la déportation du
pays[c]. 31 Ils installèrent l'idole que Mika avait faite et elle y demeura
aussi longtemps que subsista la maison de Dieu à Silo[d].

# *LA TRIBU DE BENJAMIN*

## Le crime de Guivéa

JUGES **19** Or, en ces jours-là – il n'y avait pas alors de roi en
Israël –, un lévite qui résidait dans l'arrière-pays de la montagne
d'Ephraïm[e] prit une concubine de Bethléem de Juda. 2 Sa concubine
se fâcha contre lui et elle le quitta pour la maison de son père, à
Bethléem de Juda, où elle resta un certain temps, quatre mois.
3 Son mari partit la retrouver pour regagner sa confiance[f] et la
ramener. Il avait avec lui son serviteur et deux ânes. Sa concubine le
fit entrer dans la maison de son père. Le père de la jeune femme le
vit et, tout joyeux, vint à sa rencontre. 4 Son beau-père, le père de la
jeune femme, le retint, et il resta chez lui pendant trois jours ; ils
mangèrent, burent et y passèrent la nuit. 5 Or, le quatrième jour, ils
se levèrent de bon matin, et le lévite se préparait à partir lorsque le
père de la jeune femme dit à son gendre : « Restaure-toi en
mangeant un morceau de pain, vous partirez après[g] ! » 6 S'étant
assis, ils mangèrent et ils burent tous deux ensemble. Le père de la
jeune femme dit à cet homme : « Consens donc à passer la nuit, et
que ton cœur se réjouisse ! » 7 Comme l'homme se préparait à
partir, son beau-père insista auprès de lui, si bien qu'il se ravisa et
passa la nuit en cet endroit. 8 Le cinquième jour, il se leva de bon
matin pour partir, mais le père de la jeune femme lui dit : « Restaure-
toi, je t'en prie, et attardez-vous jusqu'au déclin du jour », et ils
mangèrent tous deux. 9 L'homme se préparait à partir, lui, sa
concubine et son serviteur, mais son beau-père, le père de la jeune
femme, lui dit : « Voici que le jour baisse, c'est presque le soir ;
passez donc la nuit ! Voici que le jour décline, passe la nuit ici, et
que ton cœur se réjouisse ! Demain matin vous vous mettrez en
route et tu regagneras ta tente[h]. » 10 Mais l'homme ne voulut pas
passer la nuit. Il se leva, partit, et arriva en vue de Jébus – c'est
Jérusalem[i] –, ayant avec lui ses deux ânes bâtés et sa concubine.

11 Lorsqu'ils furent arrivés près de Jébus, le jour avait beaucoup
baissé, et le serviteur dit à son maître : « Allons, arrêtons-nous dans
la ville des Jébusites que voici, et passons-y la nuit ! » 12 Son maître
lui dit : « Nous ne nous arrêterons pas dans cette ville d'étrangers,
ici où il n'y a aucun fils d'Israël. Nous pousserons jusqu'à Guivéa[j].
13 Allons, dit-il à son serviteur, dirigeons-nous vers l'une de ces
localités et nous passerons la nuit à Guivéa ou à Rama[k]. »
14 Poussant plus loin, ils s'en allèrent, et le soleil se couchait[l]
lorsqu'ils étaient près de Guivéa en Benjamin. 15 Ils se détournèrent
alors de ce côté pour passer la nuit à Guivéa. Le lévite entra et
s'assit sur la place de la ville, mais personne ne les accueillit dans
sa maison pour passer la nuit[m].

16 Et voici qu'un vieillard rentrait le soir de son travail des champs.
C'était un homme de la montagne d'Ephraïm[n], mais il résidait à
Guivéa alors que les hommes de la localité étaient benjaminites.
17 Levant les yeux, il vit le voyageur sur la place de la ville : « Où
vas-tu, dit le vieillard, et d'où viens-tu ? » 18 Il lui répondit : « Partis
de Bethléem de Juda, nous faisons route vers l'arrière-pays de la
montagne d'Ephraïm. C'est de là que je suis. J'étais allé jusqu'à
Bethléem de Juda. Je fréquente la maison du Seigneur, mais
personne ne m'accueille dans sa maison. 19 Pourtant, nous avons
de la paille et du fourrage pour nos ânes ; j'ai aussi du pain et du vin
pour moi, pour ta servante et pour le jeune homme qui accompagne
ton serviteur ; nous ne manquons de rien. » 20 Le vieillard répondit :
« Que la paix soit avec toi ! Bien sûr, tous tes besoins seront à ma
charge, mais ne passe pas la nuit sur la place ! » 21 Il les fit entrer
dans sa maison et donna du fourrage aux ânes. Les voyageurs se
lavèrent les pieds[o], ils mangèrent et ils burent.

22 Pendant qu'ils se réconfortaient, voici que les hommes de la ville,
des vauriens, cernèrent la maison, frappèrent violemment contre la
porte et dirent au vieillard, propriétaire de la maison : « Fais sortir cet
homme qui est entré chez toi afin que nous le connaissions[p]. » 23 Le

propriétaire de la maison sortit et leur dit : « Non, mes frères, je vous prie, ne commettez pas le mal. Maintenant que cet homme est entré chez moi, ne commettez pas cette infamie[q] ! 24 Voici ma fille qui est vierge, je vais donc la faire sortir. Abusez d'elle et faites-lui ce que bon vous semblera[r]. Mais envers cet homme, vous ne commettrez pas une infamie de cette sorte ! » 25 Les hommes ne voulurent pas l'écouter. Alors le lévite saisit sa concubine et la leur amena dehors. Ils la connurent et la malmenèrent toute la nuit jusqu'au matin, et au lever de l'aurore ils l'abandonnèrent.

26 A l'approche du matin, la femme vint tomber à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son mari, gisant là jusqu'à ce qu'il fît jour. 27 Son mari se leva de bon matin, ouvrit la porte de la maison et sortit pour reprendre sa route, et voilà que sa concubine gisait à l'entrée de la maison, les mains sur le seuil. 28 « Lève-toi, lui dit-il, et partons ! » Pas de réponse. Alors il la chargea sur son âne, et l'homme partit et gagna sa localité. 29 Arrivé chez lui, il prit un couteau et, saisissant sa concubine, la découpa, membre après membre, en douze morceaux qu'il envoya dans tout le territoire d'Israël[s]. 30 Or, quiconque voyait cela disait : « Jamais n'est arrivée ni ne s'est vue pareille chose depuis le jour où les fils d'Israël sont montés du pays d'Egypte jusqu'à ce jour ! » Le lévite avait donné cet ordre aux hommes qu'il avait envoyés : « Ainsi parlerez-vous à tous les hommes d'Israël : Pareille chose est-elle arrivée depuis le jour où les fils d'Israël sont montés du pays d'Egypte jusqu'à ce jour[t] ? Réfléchissez-y, consultez-vous et prononcez-vous ! »

**La guerre punitive contre Benjamin**

JUGES **20** Tous les fils d'Israël sortirent et, comme un seul homme, la communauté s'assembla depuis Dan jusqu'à Béer-Shéva ainsi que le pays du Galaad, auprès du SEIGNEUR à Miçpa[u]. [2] Les chefs de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent à l'assemblée du peuple de Dieu, quatre cent mille fantassins, sachant tirer l'épée. [3] Les fils de Benjamin apprirent que les fils d'Israël étaient montés à Miçpa.

Les fils d'Israël dirent : « Rapportez-nous comment est arrivé ce crime. » [4] Le lévite, le mari de la femme qui avait été assassinée, répondit : « C'est à Guivéa[v] en Benjamin que j'étais arrivé, moi et ma concubine, pour y passer la nuit. [5] Les propriétaires de Guivéa se dressèrent contre moi, et, pendant la nuit, cernèrent la maison où j'étais ; ils voulaient me tuer et ils ont abusé de ma concubine au point qu'elle en est morte. [6] Je pris ma concubine, la découpai et l'envoyai dans tout le territoire du patrimoine d'Israël, car ils ont commis une impudicité et une infamie[w] en Israël. [7] Vous tous, fils d'Israël, donnez-vous la parole et consultez-vous ici même ! » [8] Tout le peuple se leva comme un seul homme en disant : « Aucun d'entre nous ne regagnera sa tente, et aucun ne retournera dans sa maison. [9] Et maintenant, voici ce que nous allons faire à l'égard de Guivéa : nous monterons contre elle en tirant au sort ; [10] et nous prendrons, dans toutes les tribus d'Israël, dix hommes sur cent, cent sur mille et mille sur dix mille pour procurer des provisions au peuple, à ceux qui iront traiter Guivéa de Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël. » [11] Tous les hommes d'Israël s'unirent contre la ville, associés comme un seul homme.

[12] Les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans toute la tribu de Benjamin pour lui dire : « Quel est ce crime qui s'est produit parmi vous ? [13] Et maintenant, livrez ces hommes, ces vauriens qui sont à

Guivéa, afin que nous les mettions à mort et que nous enlevions le mal d'Israël[x]. » Les fils de Benjamin ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les fils d'Israël.

14 Venant de leurs villes, les fils de Benjamin se réunirent à Guivéa pour partir en guerre contre les fils d'Israël. 15 Ce jour-là, les fils de Benjamin venus des villes se présentèrent au recensement : ils étaient vingt-six mille hommes sachant tirer l'épée, sans compter les habitants de Guivéa dont le recensement dénombre sept cents hommes d'élite. 16 Dans tout ce peuple il y avait sept cents hommes d'élite gauchers. Chacun d'eux pouvait, avec la pierre de sa fronde, tirer sur un cheveu sans le manquer. 17 Les hommes d'Israël se présentèrent aussi au recensement ; sans compter Benjamin, ils étaient quatre cent mille sachant tirer l'épée, tous hommes de guerre. 18 Ils partirent et montèrent à Béthel pour consulter Dieu, et les fils d'Israël dirent : « Qui de nous montera en premier pour combattre les fils de Benjamin ? », et le SEIGNEUR dit : « C'est Juda[y] qui montera en premier ! »

19 Les fils d'Israël se levèrent de bon matin et ils campèrent près de Guivéa. 20 Sortis pour combattre contre Benjamin, les hommes d'Israël se rangèrent en bataille face à Guivéa. 21 Les fils de Benjamin sortirent de Guivéa et, ce jour-là, ils terrassèrent vingt-deux mille hommes d'Israël. 22 Le peuple des hommes d'Israël se ressaisit et de nouveau ils se rangèrent en bataille à l'endroit où ils s'étaient rangés le premier jour. 23 Les fils d'Israël montèrent pleurer devant le SEIGNEUR[z] jusqu'au soir, et ils consultèrent le SEIGNEUR : « Dois-je encore engager le combat contre les fils de Benjamin, mon frère ? » Le SEIGNEUR répondit : « Montez contre lui ! » 24 Le second jour, les fils d'Israël s'approchèrent des fils de Benjamin. 25 Ce second jour Benjamin sortit de Guivéa à leur rencontre et ils terrassèrent encore dix-huit mille hommes parmi les fils d'Israël, tous sachant tirer l'épée. 26 Tous les fils d'Israël et tout le peuple montèrent et vinrent à Béthel ; là ils pleurèrent assis devant le SEIGNEUR, et ils jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir, et ils firent monter

des holocaustes et des sacrifices de paix[a] devant le SEIGNEUR.
27 Les fils d'Israël consultèrent le SEIGNEUR – en effet, l'arche de
l'alliance de Dieu se trouvait à cet endroit en ces jours-là. 28 Pinhas,
fils d'Eléazar, fils d'Aaron, se tenait devant elle[b] en ces jours-là.
« Dois-je encore, dirent-ils, sortir pour combattre contre les fils de
Benjamin mon frère, ou bien dois-je renoncer ? » Le SEIGNEUR
répondit : « Montez, car demain je le livrerai entre vos mains. »

29 Israël plaça des hommes en embuscade[c] tout autour de Guivéa.
30 Le troisième jour, les fils d'Israël montèrent contre les fils de
Benjamin et se rangèrent contre Guivéa comme les autres fois.
31 Les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple, ils se
laissèrent attirer loin de la ville[d] et commencèrent, comme les autres
fois, à faire des victimes parmi le peuple, environ trente hommes
d'Israël, sur les routes qui montent l'une à Béthel, l'autre à Guivéa
en rase campagne. 32 Les fils de Benjamin dirent : « Les voilà battus
devant nous comme précédemment. » Mais les Israélites s'étaient
dit : « Nous allons fuir et nous les attirerons loin de la ville sur les
routes. » 33 Tous les hommes d'Israël, ayant surgi de leur position,
se rangèrent en bataille à Baal-Tamar tandis que l'embuscade
d'Israël, depuis sa position, s'élançait sur le point faible de Guèva[e].
34 Dix mille hommes d'élite pris dans tout Israël arrivèrent en face de
Guivéa ; la bataille fut acharnée, mais les Benjaminites ne savaient
pas que le malheur fondait sur eux. 35 Le SEIGNEUR battit Benjamin
devant Israël et, ce jour-là, les fils d'Israël firent périr en Benjamin
vingt-cinq mille cent hommes, tous sachant tirer l'épée. 36 Les fils de
Benjamin virent qu'ils étaient battus.

Les hommes d'Israël cédèrent du terrain à Benjamin parce qu'ils
comptaient sur l'embuscade qu'ils avaient placée contre Guivéa.
37 L'embuscade s'élança vers Guivéa en toute hâte, se déploya et
frappa toute la ville au tranchant de l'épée. 38 Or, il y avait cette
convention entre les hommes d'Israël et ceux de l'embuscade : ces
derniers devaient faire monter de la ville un signal de fumée. 39 Les

hommes d’Israël firent volte-face dans la bataille, et Benjamin commença à faire des victimes parmi les hommes d’Israël, environ trente hommes. « Vraiment, se disaient-ils, les voilà complètement battus devant nous comme lors de la première bataille ! » [40] Mais le signal, une colonne de fumée[f], avait commencé à monter de la ville, et, lorsque Benjamin se retourna, voici que la ville tout entière montait en flammes vers le ciel. [41] Les hommes d’Israël avaient donc fait volte-face, et les hommes de Benjamin furent terrifiés car ils voyaient que le malheur avait fondu sur eux. [42] Ils tournèrent le dos devant les hommes d’Israël en direction du désert, mais la bataille les talonnait, et ceux qui venaient des villes les massacraient en les prenant à revers[g]. [43] On cerna Benjamin, on le poursuivit sans répit, on le piétina jusqu’en face de Guèva[h] du côté du soleil levant. [44] De Benjamin dix-huit mille hommes tombèrent, tous hommes vaillants. [45] Tournant le dos, ils s’enfuirent vers le désert, vers le rocher de Rimmôn. On en ramassa cinq mille sur les routes, on les poursuivit jusqu’à les retrancher[i] et on en tua encore deux mille.

[46] Le total des Benjaminites qui tombèrent ce jour-là fut de vingt-cinq mille hommes sachant tirer l’épée, tous hommes vaillants. [47] Six cents hommes tournèrent le dos et s’enfuirent dans le désert, vers le rocher de Rimmôn, et ils demeurèrent au rocher de Rimmôn pendant quatre mois. [48] Les hommes d’Israël revinrent vers les fils de Benjamin et les passèrent au tranchant de l’épée, depuis les habitants des villes jusqu’au bétail[j] et tout ce qu’ils trouvaient. De plus, ils mirent le feu à toutes les villes qu’ils rencontraient.

**Réhabilitation et renaissance de la tribu de Benjamin**

JUGES **21** Les hommes d'Israël avaient fait ce serment à Miçpa[k] :
« Aucun d'entre nous ne donnera sa fille en mariage à un
Benjaminite. » 2 Le peuple vint à Béthel et, là, ils restèrent assis
jusqu'au soir, devant Dieu[l]. Ils poussèrent des cris et versèrent
d'abondantes larmes. 3 « SEIGNEUR, Dieu d'Israël, disaient-ils,
pourquoi se fait-il qu'aujourd'hui il manque à Israël une de ses
tribus ? » 4 Le lendemain, le peuple se leva de bon matin, et ayant
bâti un autel à cet endroit, ils firent monter des holocaustes et des
sacrifices de paix[m]. 5 Les fils d'Israël dirent : « Quelle est celle parmi
toutes les tribus d'Israël qui n'est pas montée à l'assemblée auprès
du SEIGNEUR ?[n] » En effet, il y avait eu ce grand serment contre
quiconque ne serait pas monté auprès du SEIGNEUR à Miçpa : « Il
sera mis à mort ! » 6 Les fils d'Israël furent pris de pitié pour
Benjamin[o], leur frère. « Aujourd'hui, disaient-ils, une tribu a été
retranchée d'Israël. 7 Que ferons-nous pour procurer des femmes à
ceux qui restent, alors que nous avons juré par le SEIGNEUR de ne
pas leur donner nos filles en mariage ? »

8 Ils dirent alors : « Y a-t-il quelqu'un parmi les tribus d'Israël qui ne
soit pas monté auprès du SEIGNEUR à Miçpa ? » Et voici que de
Yavesh-de-Galaad[p] personne n'était venu au camp, à l'assemblée.
9 Lorsque le peuple se présenta au recensement, on vit qu'il n'y
avait là aucun des habitants de Yavesh-de-Galaad. 10 La
communauté envoya là-bas douze mille hommes parmi les guerriers
et leur donna cet ordre : « Allez et passez les habitants de Yavesh-
de-Galaad au tranchant de l'épée, y compris femmes et enfants[q] !
11 Voici ce que vous ferez : vous vouerez par interdit tout mâle et
toute femme ayant connu la couche d'un homme[r]. » 12 Parmi les
habitants de Yavesh-de-Galaad, ils trouvèrent quatre cents jeunes
filles vierges qui n'avaient pas connu la couche d'un homme et ils les
amenèrent au camp, à Silo[s], qui est au pays de Canaan.

13 Toute la communauté envoya des porte-parole aux fils de
Benjamin qui étaient au rocher de Rimmôn[t] et ils leur annoncèrent la
paix. 14 Les Benjaminites revinrent à ce moment-là, et on leur donna
les femmes laissées en vie parmi celles de Yavesh-de-Galaad, mais
ils n'en trouvèrent pas assez pour eux.

15 Le peuple fut pris de pitié pour Benjamin, car le SEIGNEUR avait fait
une brèche dans les tribus d'Israël. 16 Les anciens de la
communauté dirent alors : « Que ferons-nous pour que ceux qui
restent aient des femmes, puisque les femmes de Benjamin ont été
exterminées ? 17 Benjamin peut-il avoir une postérité[u], dirent-ils,
pour qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël ? 18 Nous-mêmes ne
pouvons pas leur donner de nos filles en mariage. » En effet, les fils
d'Israël avaient fait ce serment[v] : « Maudit soit celui qui donnera une
femme à Benjamin. » 19 Mais ils dirent : « Il y a chaque année la fête
du SEIGNEUR à Silo[w], qui est au nord de Béthel, à l'est de la route qui
monte de Béthel à Sichem, et au sud de Levona. » 20 Puis ils
donnèrent cet ordre aux fils de Benjamin : « Allez vous embusquer
dans les vignes ! 21 Vous regarderez, et dès que les filles de Silo
sortiront pour danser en chœurs[x], vous sortirez des vignes et vous
vous emparerez chacun d'une femme parmi les filles de Silo, puis
vous vous en irez au pays de Benjamin. 22 Si, par hasard, leurs
pères ou leurs frères viennent nous chercher querelle, nous leur
dirons : "Soyez généreux envers eux, car aucun d'entre nous n'a pris
de femme lors de la guerre[y] ; de plus, vous-mêmes, vous ne pouviez
pas leur en donner ; autrement, vous auriez été coupables." » 23 Les
fils de Benjamin agirent ainsi. Parmi les danseuses qu'ils avaient
enlevées, ils emportèrent des femmes en nombre égal au leur. Ils
partirent, retournèrent dans leur patrimoine[z], reconstruisirent leurs
villes et y habitèrent.

24 A ce moment-là, les fils d'Israël se dispersèrent chacun dans sa
tribu et dans son clan et, de là, ils repartirent chacun dans son

patrimoine. 25 En ces jours-là, il n’y avait pas de roi en Israël[a].
Chacun faisait ce qui lui plaisait.

# PREMIER LIVRE DE SAMUEL

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31

Glossaire

Liste des livres

# Premier livre de Samuel

# *INTRODUCTION*

## Le titre des livres

La division de *Samuel* en deux livres est très récente. Ce sont les traducteurs grecs qui ont dû copier leur version sur deux rouleaux qu'ils ont intitulés 1er et 2e livre des *Règnes*. La division suivie par la Vulgate (qui les a appelés 1er et 2e livre des *Rois*) s'est imposée aux bibles hébraïques au début des temps modernes.

La comparaison du texte hébreu et de la version grecque révèle d'importantes divergences, et celles-ci ne semblent pas toujours le fait du traducteur. Les rares vestiges publiés du texte hébreu retrouvé à Qumrân montrent un texte parfois plus proche de celui sur lequel les Septante paraissent avoir travaillé que du texte massorétique. Il ne faut cependant pas en conclure que les témoins qumrâniens nous livrent le texte authentique. Il est possible que le substrat hébreu des Septante ait cherché à éliminer certains doublets ou contradictions.

Le titre de *Samuel* reflète une tradition rabbinique ancienne qui donnait le prophète Samuel pour l'auteur de ces livres. Des rabbins postérieurs, prenant à la lettre l'information de 1 Ch 29.29-30, ont pensé que l'œuvre de Samuel avait été continuée, après sa mort, par les prophètes Natan et Gad.

Si ancienne qu'elle soit, la définition même des livres de *Samuel* a quelque chose d'artificiel. On remarque immédiatement que les chapitres 21–24 de 2 S interrompent un récit, assez homogène par son style et par son propos, qui relatait les vicissitudes internes du règne de David et aboutissait à l'avènement de Salomon. Les deux premiers chapitres de 1 R appartiennent à cet ensemble ancien qui s'est trouvé disloqué par l'insertion de 2 S 21–24. Cette insertion est

comparable à celle des chapitres 17–21 du livre des Juges, appendices interrompant les histoires de juges-sauveurs qui paraissent reprendre avec celle de Samuel en 1 S 1.

## Le plan actuel des livres

Les diverses parties paraissent s'enchaîner selon un ordre chronologique. En 1 S 1–7 nous lisons l'histoire de Samuel depuis sa naissance jusqu'au moment où il est devenu un grand juge-sauveur d'Israël. L'ambiance est celle des guerres contre les Philistins, dont on retient surtout les épisodes concernant l'arche de Silo.

La seconde partie montre Samuel vieilli, pressé par le peuple de lui donner un roi. Après avoir affirmé que seul le Seigneur règne sur Israël, Samuel cède au désir du peuple et investit Saül. Le débat sur la royauté et les récits de l'avènement de Saül occupent les chapitres 8 à 12 de 1 S.

La troisième partie (1 S 13–15) a pour objet les guerres de Saül, contre les Philistins, puis contre les Amalécites. On voit souligner la bravoure de Jonathan, futur ami de David, tandis qu'une ombre est jetée sur Saül, désobéissant en deux occasions à la volonté divine. Samuel lui signifie sa destitution par Dieu et annonce à mots à peine couverts que David le remplacera.

La quatrième partie (1 S 16–2 S 5) est constituée par un ensemble complexe de récits qu'on appelle « histoire de l'accession de David ». Sacré tout enfant par Samuel, David se signale par sa victoire merveilleuse sur le géant philistin. Il entre au service de Saül, devient un grand chef de guerre et conquiert l'affection de tous, en particulier celle de Jonathan. Mais il inspire à Saül une jalousie morbide. Pour sauver sa vie, David doit prendre la fuite et devient chef de bande. Constamment poursuivi par Saül, il est conduit à se mettre provisoirement au service des Philistins, mais on note avec soin qu'il ne porte pas les armes contre son propre

peuple. Après la mort de Saül et de Jonathan, tués par les Philistins à la bataille de Guilboa, David doit lutter contre les successeurs de Saül et finit par triompher. Il est reconnu roi d'Israël comme il l'avait été de Juda.

La cinquième partie (2 S 6–8) est la charnière du diptyque que forme l'histoire de David et expose des faits de la plus haute signification religieuse. L'installation de l'arche de Silo à Jérusalem consacre la ville conquise comme capitale de son royaume. La prophétie de Natan établit en faveur de la dynastie davidique le principe de l'hérédité monarchique et lui assure la protection indéfectible de Dieu. Enfin, la notice du chapitre 8 rappelle que David a été aussi le fondateur d'un véritable empire.

Le second volet du diptyque est constitué par les chapitres 9–20 de 2 S (auxquels il faut joindre 1 R 1–2). C'est « l'histoire de la succession de David », la relation des événements qui vont aboutir à l'intronisation de Salomon. On s'attache au récit de la naissance de Salomon et des circonstances qui l'ont entourée, puis on relate dans le détail comment ont été éliminés ceux des fils de David qui pouvaient faire obstacle au destin de Salomon, Amnon et Absalom (Adonias en 1 R).

Introduits à la faveur d'une pause dans « l'histoire de la succession » les appendices de 2 S 21–24 regroupent autour de deux compositions lyriques, elles-mêmes entourées de notices sur diverses personnalités du règne, les relations de deux calamités naturelles et de leur conjuration religieuse.

**Les livres de Samuel et l'histoire d'Israël**

Les livres de *Samuel* couvrent une période de l'histoire dont le terme ultime peut être fixé. Ils nous mènent en effet jusqu'au temps de la vieillesse de David, peu d'années avant l'avènement de Salomon en 970. Mais les épisodes initiaux sont plongés dans le même flou chronologique que les histoires des Juges qu'ils prolongent. De ces

temps anciens, il subsiste en Samuel des traditions dont certains éléments ont la saveur de l'authenticité, en particulier les récits de batailles et ceux des pérégrinations de David, riches en indications topographiques précises et vérifiables. La tension entre « Israël » et « Juda », notée dans l'histoire des démêlés de Saül et de David et dans celle de la révolte d'Absalom, est encore une donnée du meilleur aloi. Malgré l'absence de confirmation extérieure et l'emphase toujours possible dans un document de cet ordre, la notice de 2 S 8 sur les victoires de David à l'étranger ne peut être entièrement controuvée : seule la constitution d'un royaume israélite au début du 1er millénaire, en un temps où l'Egypte et l'Assyrie sont sur la défensive, explique la prospérité du règne de Salomon, Israël ayant eu alors accès à la Méditerranée et à la mer Rouge. Les notices sur les fonctionnaires de David (2 S 8.15-18 ; 20.23-26) et le recensement dont parle 2 S 24 témoignent d'une volonté d'organiser un Etat et marquent un changement significatif depuis le temps de Saül, qui n'avait guère d'autre appareil qu'un embryon d'armée permanente.

En revanche, on ne saurait demander aux livres de *Samuel* des renseignements sûrs au sujet des débuts de la royauté. Le péril philistin a certainement joué un rôle aux origines de l'institution, mais c'est à la tradition de 1 S 11, montrant en Saül le vainqueur des Ammonites, que l'étude interne confère les meilleures garanties. La chronologie du règne de Saül était déjà hors de portée des compilateurs, comme le montre la notice de 1 S 13.1.

## Les éléments d'une compilation

Les livres de *Samuel* ne constituent pas une chronique suivant les événements pas à pas. C'est une œuvre littéraire rassemblant des matériaux anciens et qui a dû faire l'objet d'élaborations successives. On discerne à la base de cette compilation quelques documents écrits, comme les notices sur le personnel, et surtout des traditions orales remontant à des compagnons de David. Mais il est difficile d'en retrouver l'état premier derrière la forme écrite. Si l'on

hésite à préciser la date des premières mises en forme littéraire (peut-être, pour la plus ancienne, du vivant même de David, puis dans les débuts de la monarchie judéenne), on s'accorde à reconnaître que la dernière phase de la compilation est attribuable aux écrivains « deutéronomistes », qui ont fait entrer nos livres dans l'ensemble historique allant de Josué aux Rois, compilé après la ruine du royaume en 587.

« L'histoire de la succession de David » (2 S 9–20 ; 1 R 1–2) apparaît comme un récit relativement homogène dont les caractéristiques littéraires rappellent parfois l'auteur « yahviste » du Pentateuque, de sorte que certains regardent ces pages comme le vestige d'une vieille histoire nationale commençant au récit de la création de l'homme (Gn 2). La relation de la révolte d'Absalom, chargée de notations qui semblent prises sur le vif, ne peut avoir été rédigée longtemps après les faits. Elle a reçu pour préface l'histoire de la naissance de Salomon (2 S 9–12) et pour conclusion celle de l'échec d'Adonias (1 R 1–2). Malgré l'objectivité du ton, on perçoit nettement les tendances de l'auteur.

La composition de l'ensemble précédent, à partir de 1 S 16, est plus difficile à retracer. « L'histoire de l'accession de David » présente ainsi des doublets narratifs qui ont fait croire à certains exégètes que cette partie de nos livres prolongeait les « sources » du Pentateuque. Il semble plutôt que nous ayons affaire à des traditions différentes que les narrateurs ou rédacteurs ont tenu à conserver et qu'ils ont tenté d'organiser en jalonnant le récit de formules-cadres et en soulignant par des mots-clés les thèmes dominants de chaque partie. Malgré les doublets, « l'histoire de l'accession » présente tant d'affinités avec celle de la « succession » qu'on doit penser que les auteurs à l'œuvre dans ces deux ensembles appartenaient aux mêmes milieux, ceux de la cour de David et du temple de Jérusalem. Les écrivains de cour ont choisi et mis en forme des traditions orales déjà élogieuses pour leur héros. L'idéalisation de David s'est développée jusque dans les dernières étapes de la rédaction : on en a un indice en 1 S 16 qui n'hésite pas à se mettre

en contradiction avec des données plus anciennes, en montrant David sacré par Samuel.

Le caractère disparate des éléments juxtaposés est également visible dans la partie de 1 S consacrée aux guerres de Saül. Des traditions anciennes et vraisemblables sont surchargées de traits hostiles au premier roi. A la différence des récits de batailles contre les Philistins, le chapitre 15 parlant de la campagne contre Amaleq apparaît comme destiné surtout à souligner la faute de Saül et l'ampleur de sa déchéance.

Les chapitres 8–12 de *1 Samuel* ont aussi derrière eux une histoire très complexe. On y décèle des éléments anciens, comme le conte des ânesses, adaptant sans doute une tradition benjaminite (1 S 9–10.16), le récit du tirage au sort à Miçpa (10.17-27) et celui de la guerre ammonite (11), où Saül a les traits d'un juge charismatique. Mais les chapitres 8 et 12 posant le problème théologique de la royauté en Israël ont été l'un retouché, l'autre rédigé entièrement par un compilateur de l'école « deutéronomiste ». Dans toute cette partie, Saül n'est pas jugé. Il est simplement présenté, de diverses manières, comme l'élu du Seigneur. Il semble qu'on s'intéresse plus à l'institution monarchique qu'à celui qui en inaugura le fonctionnement.

La première partie du livre (1 S 1–7) est dominée par le personnage de Samuel, présenté comme le type idéal de l'homme religieux et comme le véritable sauveur de son temps. On insiste sur l'élection divine de Samuel afin de bien marquer de qui ce faiseur de rois détenait son autorité. D'autres éléments des chapitres 1–7 prennent leur sens si l'on tient compte de certaines préoccupations des auteurs de *Samuel* en son ensemble : les aventures de l'arche sont rapportées avec tant de détails parce qu'elles contribuent à glorifier le meuble sacré dont David a fait l'emblème protecteur de sa capitale ; l'annonce du « prêtre fidèle » en 2.27-36 est à la gloire d'une institution de l'ère salomonienne, la lignée sacerdotale des Sadocites, dont un représentant a dû retoucher une histoire primitive

écrite à la gloire de l'arche par un défenseur de la lignée sacerdotale d'Eli, implantée à Silo ; l'antithèse élévation-déchéance domine aussi bien l'histoire de Samuel opposé à Eli et à ses fils que celle de David opposé à Saül et à sa maison. On peut attribuer à des doctrinaires royalistes la composition des chapitres 1–6. Le chapitre 7 est en grande partie l'œuvre d'un historien deutéronomiste qui a voulu en faire la conclusion de l'histoire des Juges.

**La leçon des livres de Samuel**

Ces livres sont un recueil de leçons diverses sur les rapports entre Dieu et les hommes : c'est Dieu qui dirige les événements, et David est présenté comme un modèle de soumission confiante à la volonté divine ; d'autres péricopes illustrent la nécessité des institutions cultuelles, qui permettent la médiation entre le divin et l'humain ; enfin, la révision deutéronomiste trouve dans l'histoire le moyen d'exposer une doctrine de la rétribution. Mais le thème dominant est celui de la royauté.

On ne cherche pas à dissimuler l'équivoque de son institution. Israël a pour roi le Seigneur. Que représente alors un souverain humain ? Le problème est résolu en faveur de la monarchie humaine, puisqu'en définitive le Seigneur et Samuel président à l'intronisation de Saül. Si l'initiative du peuple demandant un roi est cependant condamnée sans ambages, c'est pour signifier que la royauté d'un homme ne procède pas en droit de la volonté humaine, mais de l'autorité divine. Le nimbe légendaire qui entoure la figure de Samuel rehausse la suprématie de l'homme de Dieu, et l'on insiste sur la nature cultuelle des fautes de Saül pour enseigner que le roi ne doit pas empiéter sur un domaine qui n'est pas le sien.

Le roi par excellence est David. Son personnage est fort idéalisé, mais on ne cherche pas à dissimuler que sa carrière fut celle d'un soldat heureux. Sa bassesse même rehausse la grandeur du Seigneur, et on ne manque pas de noter la soumission du roi à Dieu et à ses instances. La remontrance du prophète Natan, humblement

acceptée par David, montre que le roi, en Israël, ne saurait se soustraire à la loi commune.

Mais, à la différence de Saül, David n'est point puni dans sa descendance : il est assuré de voir l'un de ses fils régner à sa place. C'est le sens de la prophétie de Natan (2 S 7), dont la rédaction deutéronomiste n'a pas altéré la teneur essentielle : la maison de David doit occuper à jamais le trône de Jérusalem, quelles que soient les fautes de ses membres régnants. Cette idée religieuse a valu aux livres de *Samuel* leur place dans l'histoire du salut. Un jour est venu où les rois se sont rendus responsables de tant de manquements que la royauté elle-même a paru condamnée ; le verdict définitif a été prononcé sur elle en 587 (chute de Jérusalem). Néanmoins, on n'a pas cessé de croire à la garantie d'éternité accordée par Dieu à la maison de David et on a attendu avec confiance la venue d'un fils de David digne des promesses faites à son aïeul. C'est le Messie, un roi idéal, certes, mais descendant bel et bien selon la chair de celui que le Seigneur avait choisi aux alentours de l'an mille avant notre ère.

# *SAMUEL, L'ARCHE ET LES PHILISTINS*

## Naissance et enfance de Samuel

1 SAM **1** Il y avait un homme de Ramataïm-Çofim, de la montagne
d'Ephraïm. Il s'appelait Elqana, fils de Yeroham, fils d'Elihou, fils de
Tohou, fils de Çouf, un Ephratéen[a]. 2 Il avait deux femmes : l'une
s'appelait Anne et la seconde Peninna. Peninna avait des enfants,
Anne n'en avait pas[b]. 3 Tous les ans, cet homme montait de sa ville
pour se prosterner devant le SEIGNEUR de l'univers et pour lui
sacrifier à Silo[c]. Il y avait là, comme prêtres du SEIGNEUR, les deux
fils d'Eli, Hofni et Pinhas.

4 Vint le jour où Elqana offrait le sacrifice. Il avait coutume d'en
donner des parts[d] à sa femme Peninna et à tous les fils et filles de
Peninna. 5 Mais à Anne, il donnait une part d'honneur[e], car c'est
Anne qu'il aimait, bien que le SEIGNEUR l'eût rendue stérile. 6 De
surcroît, sa rivale ne cessait de lui faire des affronts[f] pour l'humilier,
parce que le SEIGNEUR l'avait rendue stérile. 7 Ainsi agissait Elqana
tous les ans, chaque fois qu'elle montait à la Maison du SEIGNEUR ;
ainsi Peninna lui faisait-elle affront. Anne se mit à pleurer et refusa
de manger. 8 Son mari Elqana lui dit : « Anne, pourquoi pleures-tu ?
Pourquoi as-tu le cœur triste ? Est-ce que je ne vaux pas mieux pour
toi que dix fils[g] ? »

9 Anne se leva après qu'on eut mangé et bu à Silo. Le prêtre Eli était
assis sur son siège à l'entrée du temple du SEIGNEUR. 10 Pleine
d'amertume, elle adressa une prière au SEIGNEUR en pleurant à
chaudes larmes. 11 Elle fit le vœu que voici : « SEIGNEUR de l'univers,
si tu daignes regarder la misère de ta servante, te souvenir de moi,
ne pas oublier ta servante et donner à ta servante un garçon, je le
donnerai au SEIGNEUR pour tous les jours de sa vie et le rasoir ne
passera pas sur sa tête[h]. »

12 Comme elle prolongeait sa prière devant le SEIGNEUR, Eli
observait sa bouche. 13 Anne parlait en elle-même. Seules ses
lèvres remuaient. On n'entendait pas sa voix. Eli la prit pour une
femme ivre[i]. 14 Eli lui dit : « Seras-tu longtemps ivre ? Va cuver ton
vin ! » 15 Anne lui répondit : « Je ne suis pas, mon seigneur, une
femme entêtée[j], mais je n'ai bu ni vin ni rien d'enivrant. Je
m'épanchais seulement devant le SEIGNEUR. 16 Ne traite pas ta
servante comme une fille de rien, car c'est l'excès de mes soucis et
de mon chagrin qui m'a fait parler jusqu'ici. » 17 Eli lui répondit : « Va
en paix, et que le Dieu d'Israël t'accorde ce que tu lui as
demandé ! » 18 Elle dit : « Que ta servante trouve grâce à tes
yeux ! » La femme s'en alla, elle mangea et n'eut plus le même
visage.

19 Ils se levèrent de bon matin et se prosternèrent devant le
SEIGNEUR ; puis ils rentrèrent chez eux à Rama. Elqana connut[k] sa
femme Anne, et le SEIGNEUR se souvint d'elle.

20 Or donc, aux jours révolus, Anne, qui était enceinte, enfanta un
fils. Elle l'appela Samuel « car, dit-elle, c'est au SEIGNEUR que je l'ai
demandé[l] ». 21 Le mari Elqana monta avec toute sa famille pour
offrir au SEIGNEUR le sacrifice annuel et s'acquitter de son vœu[m].
22 Mais Anne ne monta pas, car, dit-elle à son mari, « attendons que
l'enfant soit sevré : alors je l'emmènerai, il se présentera devant le
SEIGNEUR et il restera là-bas pour toujours ». 23 Son mari Elqana lui
dit : « Fais ce que bon te semble. Reste ici jusqu'à ce que tu l'aies
sevré. Que seulement le SEIGNEUR accomplisse sa parole[n]. » La
femme resta donc et elle allaita son fils jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré.
24 Lorsqu'elle l'eut sevré, elle le fit monter avec elle, avec trois
taureaux, une mesure de farine et une outre de vin ; elle le fit entrer
dans la Maison du SEIGNEUR à Silo, et l'enfant devint servant[o]. 25 Ils
immolèrent[p] le taureau et amenèrent l'enfant à Eli. 26 Elle dit :
« Pardon, mon seigneur ! aussi vrai que tu es vivant, mon seigneur,
je suis la femme qui se tenait près de toi, ici même, et adressait une

prière au SEIGNEUR. [27] C’est pour cet enfant que j’ai prié, et le
SEIGNEUR m’a concédé ce que je lui demandais. [28] A mon tour, je le
cède au SEIGNEUR. Pour toute sa vie, il est cédé au SEIGNEUR. » Il se
prosterna[q] là devant le SEIGNEUR.

**Le cantique d'Anne**[r]

1 SAM **2** Anne pria et dit :

« J'ai le cœur joyeux grâce au SEIGNEUR

et le front haut grâce au SEIGNEUR,
la bouche grande ouverte contre mes ennemis :
je me réjouis de ta victoire[s].
2 Il n'est pas de saint pareil au SEIGNEUR.
Il n'est personne d'autre que toi.
Il n'est pas de Rocher[t] pareil à notre Dieu.
3 Ne répétez pas tant de paroles hautaines,
que l'insolence ne sorte pas de votre bouche :
le SEIGNEUR est un Dieu qui sait
et c'est lui qui pèse les actions[u].
4 L'arc des preux est brisé,
ceux qui chancellent ont la force pour ceinture[v].
5 Les repus s'embauchent pour du pain,
et les affamés se reposent.
Ainsi la stérile enfante[w] sept fois,
et la mère féconde se flétrit.
6 Le SEIGNEUR fait mourir et fait vivre,
descendre aux enfers et remonter[x].
7 Le SEIGNEUR appauvrit et enrichit,
il abaisse, il élève[y] aussi.
8 Il relève le faible de la poussière
et tire le pauvre du tas d'ordures,
pour les faire asseoir avec les princes
et leur attribuer la place d'honneur.
Car au SEIGNEUR sont les colonnes de la terre[z],
sur elles il a posé le monde.
9 Il gardera les pas de son fidèle,

mais les méchants périront dans les ténèbres,
car ce n'est point par la force[a] qu'on triomphe.
10 Le SEIGNEUR, ses adversaires seront brisés,
contre eux, dans le ciel, il tonnera.
Le SEIGNEUR jugera la terre entière.
Il donnera la puissance à son roi,
il élèvera le front de son messie[b]. »

11 Elqana s'en alla chez lui à Rama. Quant à l'enfant, il servait le SEIGNEUR, en présence du prêtre Eli.

## Les fils d'Eli

12 Les fils d'Eli étaient des vauriens, qui ne connaissaient pas le SEIGNEUR[c]. 13 A l'égard du peuple, ces prêtres agissaient de la manière suivante : lorsque quelqu'un offrait un sacrifice, le servant du prêtre arrivait, dès qu'on faisait cuire la viande. Il tenait en main la fourchette à trois dents. 14 Il piquait dans la bassine, le pot, le chaudron ou la marmite. Tout ce que ramenait la fourchette, le prêtre le prenait pour lui-même. C'est ainsi qu'ils procédaient avec tous les Israélites qui venaient là-bas à Silo. 15 Bien plus, avant qu'on eût fait brûler la graisse[d], le servant du prêtre venait dire à l'homme qui offrait le sacrifice : « Donne de la viande à rôtir pour le prêtre. Il n'acceptera pas de toi de la viande cuite, mais seulement de la viande crue. » 16 Si l'homme lui disait : « Qu'on fasse d'abord brûler la graisse, et ensuite prends tout ce que tu désires », il disait :
« Non, c'est maintenant que tu dois me le donner, sinon j'en prends de force. » 17 Le péché des jeunes gens était très grand devant le SEIGNEUR, car ces hommes faisaient outrage[e] à l'offrande du SEIGNEUR.

## Samuel à Silo

18 Samuel, lui, faisait le service en présence du SEIGNEUR. C'était un enfant vêtu de l'éphod de lin[f]. 19 Sa mère lui faisait un petit manteau

et le lui montait chaque année, quand elle montait avec son mari offrir le sacrifice annuel. 20 Eli bénissait Elqana et sa femme. Il disait : « Que le SEIGNEUR t'accorde une descendance de cette femme en échange de celui qui fut cédé au SEIGNEUR ! » Et ils regagnaient le domicile d'Elqana. 21 Comme le SEIGNEUR était intervenu en faveur d'Anne, elle devint enceinte et enfanta trois fils et deux filles, tandis que le petit Samuel grandissait devant le SEIGNEUR.

### Les fils d'Eli

22 Eli était devenu très vieux. Il avait entendu raconter comment ses fils se conduisaient envers tous les Israélites et aussi qu'ils couchaient avec les femmes groupées à l'entrée[g] de la tente de la rencontre. 23 Il leur dit : « Pourquoi faites-vous de pareilles choses ? Ce que j'entends dire de mal à votre sujet, tout le peuple le dit. 24 Cessez, mes fils, car elle n'est pas belle la rumeur que j'entends le peuple du SEIGNEUR colporter ! 25 Si un homme pèche contre un autre, Dieu arbitrera. Mais si un homme pèche contre le SEIGNEUR, qui aura-t-il pour arbitre ? » Ils n'écoutèrent pas la voix de leur père. C'est que le SEIGNEUR voulait les faire mourir. 26 Quant au petit Samuel, il grandissait en taille et en beauté devant le SEIGNEUR et aussi devant les hommes[h].

### Oracle d'un homme de Dieu

27 Un homme de Dieu[i] vint trouver Eli et lui dit : « Ainsi parle le SEIGNEUR : Quoi ! Je me suis révélé à la maison de ton père, quand elle était en Egypte, au pouvoir de la maison du Pharaon. 28 Ton père, je l'ai choisi parmi toutes les tribus d'Israël pour en faire mon prêtre, qui monterait à mon autel, ferait fumer l'encens et porterait l'éphod[j] en ma présence. J'ai donné à la maison de ton père tout ce qu'offrent les fils d'Israël. 29 Pourquoi piétinez-vous mon sacrifice et mon offrande que j'ai prescrits dans ma demeure ? Et pourquoi as-tu honoré tes fils plus que moi[k], car vous vous engraissez du meilleur

de toutes les offrandes d'Israël, de mon peuple ? 30 C'est pourquoi –
oracle du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël – oui, j'avais dit : "Ta maison et
la maison de ton père marcheront en ma présence à jamais." Mais
maintenant – oracle du SEIGNEUR – abomination ! Car j'honore ceux
qui m'honorent, mais ceux qui me dédaignent tombent dans le
mépris. 31 Voici venir des jours où je briserai ton bras et le bras de la
maison de ton père[l] : il n'y aura plus de vieillard dans ta maison.
32 Tu verras un rival dans la Demeure, et tout le bien qu'il fera à
Israël ; mais, dans ta maison, il n'y aura plus jamais de vieillard.
33 Cependant, je maintiendrai l'un des tiens près de mon autel, pour
épuiser tes yeux et grignoter ta vie, mais tous les rejetons de ta
maison mourront dans la force de l'âge. 34 Tu en auras pour signe
ce qui arrivera à tes deux fils Hofni et Pinhas : le même jour, ils
mourront[m] tous les deux. 35 Puis, je me susciterai un prêtre sûr. Il
agira selon mon cœur et mon désir. Je lui bâtirai une maison stable.
Il marchera toujours en présence de mon messie[n]. 36 Et tout ce qui
subsistera de ta maison[o] viendra se prosterner devant lui, pour une
piécette d'argent et un pain, et il lui dira : "Attache-moi, je te prie, à
quelque fonction sacerdotale pour que j'aie un morceau de pain à
manger." »

**Vocation de Samuel**

1 SAM **3** Le petit Samuel servait le SEIGNEUR en présence d'Eli. La
parole du SEIGNEUR était rare en ces jours-là, la vision n'était pas
chose courante.

2 Ce jour-là, Eli était couché à sa place habituelle. Ses yeux
commençaient à faiblir. Il ne pouvait plus voir. 3 La lampe de Dieu
n'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le temple du
SEIGNEUR, où se trouvait l'arche de Dieu[p]. 4 Le SEIGNEUR appela[q]
Samuel. Il répondit : « Me voici ! » 5 Il se rendit en courant près d'Eli
et lui dit : « Me voici, puisque tu m'as appelé. » Celui-ci répondit :
« Je ne t'ai pas appelé. Retourne te coucher. » Il alla se coucher.
6 Le SEIGNEUR appela Samuel encore une fois. Samuel se leva, alla
trouver Eli et lui dit : « Me voici, puisque tu m'as appelé. » Il
répondit : « Je ne t'ai pas appelé, mon fils. Retourne te coucher. »
7 Samuel ne connaissait pas encore le SEIGNEUR. La parole du
SEIGNEUR ne s'était pas encore révélée à lui.

8 Le SEIGNEUR appela encore Samuel, pour la troisième fois. Il se
leva et alla trouver Eli. Il lui dit : « Me voici, puisque tu m'as appelé. »
Eli comprit alors que le SEIGNEUR appelait l'enfant. 9 Eli dit à Samuel :
« Retourne te coucher. Et s'il t'appelle, tu lui diras : Parle, SEIGNEUR,
ton serviteur écoute. » Et Samuel alla se coucher à sa place
habituelle.

10 Le SEIGNEUR vint et se tint présent. Il appela comme les autres
fois : « Samuel, Samuel ! » Samuel dit : « Parle, ton serviteur
écoute. » 11 Le SEIGNEUR dit à Samuel : « Voici que je vais accomplir
une chose en Israël, à faire tinter les oreilles[r] de quiconque en
entendra parler. 12 Ce jour-là, je réaliserai contre Eli tout ce que j'ai
dit au sujet de sa maison[s], de bout en bout. 13 Je lui annonce que je
fais justice de sa maison pour toujours à cause de sa faute : il savait
que ses fils insultaient Dieu et néanmoins, il ne les a pas repris.

14 Voilà pourquoi je le jure à la maison d'Eli : Rien n'effacera jamais
la faute[t] de la maison d'Eli, ni sacrifice, ni offrande. »

15 Samuel resta couché jusqu'au matin, puis il ouvrit les portes de la
Maison du SEIGNEUR. Samuel craignait de rapporter la vision à Eli.
16 Eli appela Samuel et lui dit : « Samuel, mon fils. » Il dit : « Me
voici. » 17 Il dit : « Quelle est la parole qu'il t'a adressée ? Ne me le
cache pas, je t'en prie. Que Dieu te fasse ceci et encore cela[u] si tu
me caches un mot de toute la parole qu'il t'a adressée. » 18 Alors
Samuel lui rapporta toutes les paroles, sans rien lui cacher. Il dit : « Il
est le SEIGNEUR. Qu'il fasse[v] ce que bon lui semble. »

19 Samuel grandit. Le SEIGNEUR était avec lui et ne laissa sans effet[w]
aucune de ses paroles. 20 Tout Israël, de Dan à Béer-Shéva, sut que
Samuel était accrédité comme prophète[x] du SEIGNEUR.

21 Le SEIGNEUR continua d'apparaître à Silo[y]. Le SEIGNEUR, en effet,
se révélait à Samuel, à Silo, par la parole du SEIGNEUR,

1 SAM **4** et la parole de Samuel s'adressait à tout Israël.

**Combat désastreux contre les Philistins. La prise de l'arche**

Israël partit en guerre contre les Philistins. Il campa près d'Evèn-
Ezèr, et les Philistins à Afeq[z]. 2 Les Philistins prirent position devant
Israël, le combat prit de l'ampleur, et Israël fut battu par les
Philistins : sur le front, en rase campagne, ils frappèrent environ
quatre mille hommes. 3 Le peuple rentra au camp et les anciens
d'Israël dirent : « Pourquoi le SEIGNEUR nous a-t-il fait battre
aujourd'hui par les Philistins ? Allons chercher à Silo l'arche de
l'alliance du SEIGNEUR : qu'elle vienne au milieu de nous[a] et qu'elle
nous sauve de la main de nos ennemis ! » 4 Le peuple envoya des
gens à Silo. Ils en rapportèrent l'arche de l'alliance du SEIGNEUR de
l'univers siégeant sur les chérubins. Il y avait là, près de l'arche de
l'alliance de Dieu, les deux fils d'Eli, Hofni et Pinhas. 5 Or, dès que
l'arche de l'alliance du SEIGNEUR arriva au camp, tous les Israélites
firent une bruyante ovation, et la terre trembla[b]. 6 Les Philistins
entendirent la clameur de l'ovation et ils dirent : « Que signifie cette
bruyante clameur d'ovation dans le camp des Hébreux ? » Ils
comprirent que l'arche du SEIGNEUR était arrivée au camp. 7 Les
Philistins eurent peur « car, disaient-ils, un dieu est arrivé au camp ».
Et ils dirent : « Malheur à nous ! Car il n'en était pas ainsi ces
derniers temps. 8 Malheur à nous ! Qui nous délivrera de la main de
ce puissant dieu ? C'est le dieu qui a porté aux Egyptiens toutes
sortes de coups[c] dans le désert. 9 Courage ! Soyez des hommes,
Philistins, de peur d'être à votre tour asservis aux Hébreux comme
eux-mêmes ont été vos esclaves[d]. Soyez des hommes et
combattez ! » 10 Les Philistins engagèrent le combat. Israël fut battu,
et chacun s'enfuit à ses tentes[e]. La défaite fut très dure : il tomba
parmi les Israélites trente mille fantassins. 11 L'arche de Dieu fut
prise, et les deux fils d'Eli, Hofni et Pinhas, moururent.

12 Un homme de Benjamin partit du champ de bataille en courant et
parvint à Silo le jour même, les vêtements déchirés et la tête
couverte de terre. 13 Lorsqu'il arriva, Eli était assis sur son siège au
bord de la route, aux aguets, car son cœur tremblait pour l'arche de
Dieu. L'homme vint donc annoncer la nouvelle en ville, et toute la
ville poussa des cris. 14 Eli entendit les cris et se dit : « Que signifie
le bruit que fait cette foule ? » L'homme vint en hâte annoncer la
nouvelle à Eli. 15 Eli avait quatre-vingt-dix-huit ans. Il avait le regard
fixe et ne pouvait plus voir. 16 L'homme dit à Eli : « C'est moi qui
viens du champ de bataille. Je me suis enfui du champ de bataille
aujourd'hui même. » Il dit : « Que s'est-il passé, mon fils ? » 17 Le
messager répondit : « Israël a fui devant les Philistins ; et puis, le
peuple a subi de lourdes pertes ; et puis, tes deux fils sont morts,
Hofni et Pinhas ; et l'arche de Dieu a été prise. » 18 Dès qu'il fit
mention de l'arche de Dieu, Eli tomba de son siège à la renverse sur
le côté de la porte ; il se brisa la nuque et mourut. C'est que l'homme
était âgé et lourd. Il avait jugé[f] Israël pendant quarante ans.

19 Sa bru, la femme de Pinhas, était enceinte et sur le point
d'accoucher. Lorsqu'elle apprit la nouvelle de la prise de l'arche de
Dieu et de la mort de son beau-père et de son mari, elle s'affaissa et
accoucha, car les douleurs l'avaient saisie. 20 Comme elle était à la
mort, celles qui l'assistaient lui dirent : « Rassure-toi : c'est un fils[g]
que tu as mis au monde. » Elle ne répondit pas et n'y prêta pas
attention. 21 Elle appela l'enfant Ikavod, c'est-à-dire « il n'y a plus de
gloire » : « La gloire[h], dit-elle, est bannie d'Israël » – allusion à la
prise de l'arche de Dieu, à son beau-père et à son mari. 22 Elle avait
dit : « La gloire est bannie d'Israël » parce que l'arche de Dieu avait
été prise.

**Captivité et retour de l’arche**

1 SAM **5** Les Philistins avaient donc pris l’arche de Dieu. Ils la
transportèrent d’Evèn-Ezèr à Ashdod[i]. 2 Les Philistins prirent l’arche
de Dieu, la transportèrent dans la maison de Dagôn[j] et l’exposèrent
à côté de Dagôn. 3 Les Ashdodites se levèrent de bon matin le
lendemain, et voici que Dagôn était tombé à terre[k] devant elle,
devant l’arche du SEIGNEUR. Ils prirent Dagôn et le remirent à sa
place. 4 Ils se levèrent de bon matin le lendemain, et voici que
Dagôn était tombé à terre devant elle, devant l’arche du SEIGNEUR.
La tête de Dagôn et ses deux mains, coupées, se trouvaient sur le
seuil. Au moins était-il resté là quelque chose de Dagôn[l]. 5 Voilà
pourquoi, aujourd’hui encore, à Ashdod, les prêtres de Dagôn et
tous ceux qui entrent dans la maison de Dagôn ne foulent pas le
seuil de Dagôn.

6 La main du SEIGNEUR s’appesantit sur les Ashdodites, et il fit chez
eux des ravages. Il les frappa de tumeurs[m], Ashdod et son territoire.
7 Quand les gens d’Ashdod virent ce qu’il en était, ils dirent : « Que
l’arche du Dieu d’Israël ne reste pas chez nous, car il nous fait sentir
trop durement sa main, à nous-mêmes et à Dagôn, notre dieu ! »
8 Ils invitèrent tous les tyrans des Philistins à se réunir chez eux et ils
leur dirent : « Que pouvons-nous faire à l’arche du Dieu d’Israël ? »
Ils répondirent : « C’est à Gath[n] que doit être transférée l’arche du
Dieu d’Israël. » Et l’on transféra l’arche du Dieu d’Israël.

9 Or, après ce transfert, la main du SEIGNEUR fut sur la ville. Il y eut
une très grande panique. Le SEIGNEUR frappa les gens de la ville,
petits et grands : il leur sortit des tumeurs. 10 Ils envoyèrent l’arche
de Dieu à Eqrôn. Mais, dès que l’arche de Dieu arriva à Eqrôn, les
Eqronites s’écrièrent : « Ils ont transféré chez moi l’arche du Dieu
d’Israël pour me faire périr, moi et mon peuple[o]. » 11 Ils invitèrent
tous les tyrans des Philistins à se réunir. Ils dirent : « Renvoyez

l’arche du Dieu d’Israël, et qu’elle retourne à l’endroit où elle était, et qu’elle ne me fasse pas périr, moi et mon peuple. » Il y avait en effet une panique mortelle dans toute la ville, où la main de Dieu s’était lourdement abattue. [12] Les gens qui n’étaient pas morts avaient été frappés de tumeurs, et le cri de détresse de la ville monta jusqu’au ciel.

1 SAM **6** L’arche du SEIGNEUR demeura sept mois dans le territoire
des Philistins. 2 Les Philistins firent appel aux prêtres et aux devins,
en disant : « Que pouvons-nous faire à l’arche du SEIGNEUR ?
Indiquez-nous comment nous devons la renvoyer là où elle était. »
3 Ils dirent : « Si vous renvoyez l’arche du Dieu d’Israël, ne la
renvoyez pas sans rien. Au contraire, ayez soin de lui fournir une
réparation. Alors, vous serez guéris et vous saurez pourquoi sa main
ne s’écartait pas de vous. » 4 Ils dirent : « Quelle réparation devons-
nous lui fournir ? » Ils dirent : « D’après le nombre des tyrans des
Philistins : cinq tumeurs d’or et cinq rats[p] en or, car c’est un même
fléau qui les a tous atteints, ainsi que vos tyrans. 5 Vous ferez donc
des images de vos tumeurs et des rats qui dévastaient votre pays et
vous rendrez gloire[q] au Dieu d’Israël. Peut-être sa main se fera-t-elle
plus légère sur vous, sur vos dieux et sur votre pays. 6 A quoi bon
vous obstiner, comme l’ont fait les Egyptiens et le Pharaon ? Quand
Il se fut joué d’eux, ne les ont-ils pas laissés partir[r] ? 7 Fabriquez
donc un chariot neuf et prenez deux vaches qui allaitent et n’ont pas
encore porté le joug[s]. Vous attellerez les vaches au chariot et vous
les séparerez de leurs petits, que vous ramènerez à l’étable. 8 Vous
prendrez l’arche du SEIGNEUR et vous la poserez sur le chariot.
Quant aux objets d’or que vous lui fournissez en réparation, vous les
mettrez dans un coffre à côté d’elle, et vous la laisserez partir.
9 Vous verrez alors : si elle prend la route de son pays en montant
vers Beth-Shèmesh[t], c’est lui-même qui nous a fait ce grand mal.
Sinon, nous saurons que ce n’est pas sa main qui nous a atteints, ce
n’était qu’un accident. » 10 Les gens firent ainsi. Ils prirent deux
vaches qui allaitaient, les attelèrent au chariot et retinrent leurs petits
à l’étable. 11 Ils mirent l’arche du SEIGNEUR sur le chariot, ainsi que le
coffre, les rats en or et les images de leurs tumeurs. 12 Les vaches
allèrent droit leur chemin sur la route de Beth-Shèmesh. Elles
suivirent en meuglant le même sentier[u], sans s’écarter ni à droite ni
à gauche, les tyrans des Philistins marchant derrière elles jusqu’à la
limite de Beth-Shèmesh. 13 Les gens de Beth-Shèmesh faisaient la

moisson des blés dans la vallée. Levant les yeux, ils aperçurent l'arche et se réjouirent de la voir. 14 Arrivé au champ de Josué de Beth-Shèmesh, le chariot s'y arrêta. Il y avait là une grosse pierre. On fendit le bois du chariot et on offrit les vaches en holocauste[v] au SEIGNEUR. 15 Les lévites avaient descendu l'arche du SEIGNEUR et le coffre qui était avec elle, où se trouvaient les objets d'or. Ils les mirent sur la grosse pierre. Les gens de Beth-Shèmesh offrirent des holocaustes et immolèrent des sacrifices au SEIGNEUR ce jour-là. 16 Les cinq tyrans des Philistins, ayant vu cela, s'en retournèrent à Eqrôn[w] ce jour-là.

17 Voici les tumeurs d'or que les Philistins fournirent en réparation au SEIGNEUR : pour Ashdod, une ; pour Gaza, une ; pour Ashqelôn, une ; pour Gath, une ; pour Eqrôn[x], une. 18 Et les rats en or : selon le nombre de toutes les villes des Philistins relevant des cinq tyrans, depuis la ville fortifiée jusqu'au village sans murailles... et jusqu'à la prairie de la grosse pierre[y], où ils déposèrent l'arche du SEIGNEUR. Aujourd'hui encore, cette pierre se trouve dans le champ de Josué de Beth-Shèmesh.

19 Le SEIGNEUR frappa les gens de Beth-Shèmesh, parce qu'ils avaient regardé l'arche du SEIGNEUR. Parmi le peuple, il frappa soixante-dix hommes – cinquante mille hommes[z]. Le peuple fut dans le deuil, parce que le SEIGNEUR l'avait durement frappé. 20 Les gens de Beth-Shèmesh dirent : « Qui pourra se tenir en présence du SEIGNEUR, ce Dieu saint[a] ? » Et : « Chez qui montera-t-il en nous quittant ? » 21 Ils envoyèrent des messagers aux habitants de Qiryath-Yéarim[b], pour leur dire : « Les Philistins ont rendu l'arche du SEIGNEUR. Descendez et faites-la monter chez vous. »

1 SAM **7** Les gens de Qiryath-Yéarim vinrent donc et firent monter
l'arche[c] du SEIGNEUR. Ils la conduisirent dans la maison d'Avinadav,
sur la colline, et ils consacrèrent son fils Eléazar pour garder l'arche
du SEIGNEUR.

**Samuel juge et intercesseur. Victoire sur les Philistins**

2 Depuis le jour de l'installation de l'arche à Qiryath-Yéarim, il s'était
écoulé bien des jours, vingt ans déjà, lorsque toute la maison
d'Israël se mit à soupirer après le SEIGNEUR[d]. 3 Samuel dit alors à
toute la maison d'Israël : « Si c'est de tout votre cœur que vous
revenez au SEIGNEUR, écartez de chez vous les dieux de l'étranger et
les Astartés[e] ; dirigez votre cœur vers le SEIGNEUR, ne servez que lui
seul, et il vous délivrera de la main des Philistins. » 4 Les fils d'Israël
écartèrent les Baals et les Astartés et ils ne servirent plus que le
SEIGNEUR.

5 Samuel dit : « Rassemblez tout Israël à Miçpa[f] : j'intercéderai en
votre faveur auprès du SEIGNEUR. » 6 Ils se rassemblèrent à Miçpa.
Ils puisèrent de l'eau et la répandirent devant le SEIGNEUR. Ils
jeûnèrent, ce jour-là, et déclarèrent en ce lieu : « Nous avons péché
contre le SEIGNEUR. » Et Samuel jugea les fils d'Israël à Miçpa[g].

7 Les Philistins apprirent que les fils d'Israël s'étaient rassemblés à
Miçpa, et les tyrans des Philistins montèrent contre Israël. Les fils
d'Israël l'apprirent et ils eurent peur des Philistins. 8 Les fils d'Israël
dirent à Samuel : « Ne reste pas muet ! Ne nous abandonne pas !
Crie vers le SEIGNEUR, notre Dieu, pour qu'il nous sauve de la main
des Philistins ! » 9 Samuel prit un agneau de lait et l'offrit tout entier
en holocauste[h] au SEIGNEUR. Samuel cria vers le SEIGNEUR en faveur
d'Israël, et le SEIGNEUR lui répondit.

10 Or, tandis que Samuel offrait l'holocauste, les Philistins
s'avancèrent pour combattre Israël. Mais le SEIGNEUR, ce jour-là,

tonna[i] à grand fracas contre les Philistins. Il les frappa de panique,
et ils furent défaits devant Israël. 11 Les hommes d'Israël sortirent de
Miçpa, poursuivirent les Philistins et les battirent jusqu'au-dessous
de Beth-Kar[j]. 12 Samuel prit une pierre et la plaça entre Miçpa et La
Dent. Il l'appela Evèn-Ezèr, c'est-à-dire Pierre du Secours, « car, dit-
il, c'est jusqu'ici[k] que le SEIGNEUR nous a secourus ».

13 Les Philistins furent abaissés[l] et ils ne recommencèrent plus à
pénétrer dans le territoire d'Israël. Et la main du SEIGNEUR fut sur les
Philistins durant tous les jours de Samuel. 14 Les villes que les
Philistins avaient prises à Israël revinrent à Israël, d'Eqrôn à Gath[m].
Israël arracha également leur territoire aux Philistins. Et il y eut la
paix entre Israël et les Amorites. 15 Samuel jugea Israël tous les
jours de sa vie. 16 Il partait chaque année faire le tour de Béthel, de
Guilgal[n] et de Miçpa et il jugeait Israël en tous ces lieux. 17 Il rentrait
ensuite à Rama[o], car c'est là qu'il avait sa maison. C'est là qu'il
jugea Israël et là qu'il construisit un autel au SEIGNEUR.

# *SAMUEL ET LA ROYAUTÉ*

## Demande d'un roi

1 SAM **8** Devenu vieux, Samuel donna ses fils pour juges[p] à Israël.
2 Son fils aîné s'appelait Yoël, le second Aviya. Ils étaient juges à
Béer-Shéva[q]. 3 Mais ses fils ne marchèrent pas sur ses traces.
Dévoyés par le lucre, acceptant des cadeaux[r], ils firent dévier le
droit.

4 Tous les anciens d'Israël se rassemblèrent et vinrent trouver
Samuel à Rama[s]. 5 Ils lui dirent : « Te voilà devenu vieux et tes fils
ne marchent pas sur tes traces. Maintenant donc, donne-nous un roi
pour nous juger comme toutes les nations[t]. » 6 Il déplut à Samuel
qu'ils aient dit : « Donne-nous un roi pour nous juger. » Et Samuel
intercéda auprès du SEIGNEUR. 7 Le SEIGNEUR dit à Samuel :
« Ecoute la voix du peuple en tout ce qu'ils te diront. Ce n'est pas toi
qu'ils rejettent, c'est moi. Ils ne veulent plus que je règne sur eux[u].
8 Comme ils ont agi depuis le jour où je les ai fait monter d'Egypte
jusqu'aujourd'hui, m'abandonnant pour servir d'autres dieux[v], ainsi
agissent-ils aussi envers toi. 9 Maintenant donc, écoute leur voix.
Mais ne manque pas de les avertir : apprends-leur comment
gouvernera le roi qui régnera sur eux. »

10 Samuel redit toutes les paroles du SEIGNEUR au peuple qui lui
demandait un roi. 11 Il dit : « Voici comment gouvernera le roi qui
régnera sur vous : il prendra vos fils pour les affecter à ses chars et
à sa cavalerie, et ils courront[w] devant son char. 12 Il les prendra pour
s'en faire des chefs de millier[x] et des chefs de cinquantaine, pour
labourer son labour, pour moissonner sa moisson, pour fabriquer ses
armes et ses harnais. 13 Il prendra vos filles comme parfumeuses,
cuisinières et boulangères. 14 Il prendra vos champs, vos vignes[y] et
vos oliviers les meilleurs. Il les prendra et les donnera à ses

serviteurs. 15 Il lèvera la dîme[z] sur vos grains et sur vos vignes et la
donnera à ses eunuques et à ses serviteurs. 16 Il prendra vos
serviteurs et vos servantes, les meilleurs de vos jeunes gens et vos
ânes pour les mettre à son service. 17 Il lèvera la dîme sur vos
troupeaux. Vous-mêmes enfin, vous deviendrez ses esclaves. 18 Ce
jour-là, vous crierez à cause de ce roi[a] que vous vous serez choisi,
mais, ce jour-là, le SEIGNEUR ne vous répondra point. »

19 Mais le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel. « Non, dirent-
ils. C'est un roi que nous aurons. 20 Et nous serons, nous aussi,
comme toutes les nations. Notre roi nous jugera, il sortira à notre
tête et combattra nos combats. » 21 Samuel écouta toutes les
paroles du peuple et les répéta aux oreilles du SEIGNEUR. 22 Le
SEIGNEUR dit alors à Samuel : « Ecoute leur voix et donne-leur un
roi. » Samuel dit aux gens d'Israël : « Allez-vous-en, chacun dans sa
ville. »

**Saül et les ânesses**

1 SAM **9** Il y avait en Benjamin un homme appelé Qish[b], fils d'Aviël,
fils de Ceror, fils de Bekorath, fils d'Afiah, fils d'un Benjaminite.
C'était un vaillant homme. 2 Il avait un fils appelé Saül, un beau
garçon[c]. Aucun des fils d'Israël ne le valait. Il dépassait tout le
peuple de la tête et des épaules. 3 Les ânesses de Qish, le père de
Saül, s'étant égarées, Qish dit à son fils Saül : « Prends donc avec
toi l'un des domestiques et pars à la recherche des ânesses. » 4 Il
parcourut la montagne d'Ephraïm, il parcourut le pays de Shalisha,
sans trouver. Ils parcoururent le pays de Shaalim[d] : toujours rien. Il
parcourut le pays de Benjamin, sans trouver.

5 Quand ils arrivèrent au pays de Çouf[e], Saül dit au domestique qui
l'accompagnait : « Allons, rentrons. Je crains que mon père ne
pense plus aux ânesses et s'inquiète à notre sujet. » 6 Le serviteur
lui dit : « Mais il y a dans cette ville un homme de Dieu ! C'est un
homme réputé. Tout ce qu'il dit arrive sûrement. Allons-y donc. Peut-
être nous renseignera-t-il sur le voyage[f] que nous avons entrepris. »
7 Saül dit à son serviteur : « Eh bien, nous y allons. Mais
qu'apporterons-nous à cet homme ? Il n'y a plus de pain dans nos
sacs et il ne convient pas d'offrir à l'homme de Dieu des provisions
de route[g]. Qu'avons-nous ? » 8 Le domestique reprit la parole pour
répondre à Saül : « J'ai justement sur moi un quart de sicle[h]
d'argent. Je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous renseignera
sur notre voyage. » – 9 Autrefois, en Israël, on avait coutume de dire
quand on allait consulter Dieu : « Venez, allons trouver le voyant. »
Car, le « prophète » d'aujourd'hui, on l'appelait autrefois le
« voyant ». – 10 Saül dit à son serviteur : « Bien parlé. Viens, allons-
y. » Et ils allèrent à la ville où se trouvait l'homme de Dieu.

11 Ils gravissaient la montée de la ville, quand ils trouvèrent des
jeunes filles qui sortaient puiser de l'eau[i]. Ils leur dirent : « Le voyant

est-il ici ? » 12 Elles leur répondirent : « Oui. Droit devant toi !
Maintenant fais vite, car il est venu en ville aujourd'hui, car il y a
aujourd'hui un sacrifice public sur le haut lieu. 13 Sitôt arrivés en ville,
aussitôt vous le trouverez, avant qu'il ne monte manger au haut lieu,
car le peuple ne doit pas manger avant son arrivée, car c'est lui qui
doit bénir le sacrifice ; après quoi, les invités pourront manger.
Maintenant donc montez, car lui, aujourd'hui, vous le trouverez. »
14 Ils montèrent donc à la ville.

Ils entraient dans la ville et voici que Samuel sortait au-devant d'eux
pour monter au haut lieu. 15 Or le SEIGNEUR avait avertij Samuel un
jour avant l'arrivée de Saül. Il lui avait dit : 16 « Demain, à la même
heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras
comme chef de mon peuple Israël, et il sauvera mon peuple de la
main des Philistins. C'est que j'ai vu mon peuple et que son cri est
arrivé jusqu'à moik. » 17 Samuel aperçut Saül. Aussitôt le SEIGNEUR
lui souffla[l] : « Voici l'homme dont je t'ai dit : C'est lui qui tiendra mon
peuple en main. »

18 Saül s'approcha de Samuel au milieu de la porte et dit : « S'il te
plaît, indique-moi où est la maison du voyant. » 19 Samuel répondit à
Saül : « C'est moi le voyant. Monte devant moi au haut lieu. Vous
mangerez avec moi aujourd'hui. Demain matin, je te laisserai partir
et je t'indiquerai tout ce qui te préoccupe. 20 Pour ce qui est de tes
ânesses égarées il y a trois jours, n'y pense plus : elles sont
retrouvées. Et à qui donc appartient tout ce qu'il y a de précieux en
Israël ? N'est-ce pas à toi et à toute la maison de ton père ? »
21 Saül répondit[m] : « Ne suis-je pas benjaminite, d'une des plus
petites tribus d'Israël, et ma famille n'est-elle pas la dernière de
toutes les familles de la tribu de Benjamin ? Pourquoi donc me
parles-tu de cette façon ? »

22 Samuel prit Saül et son domestique, les fit entrer dans la salle et
leur donna une place en tête des invités – ils étaient une trentaine.
23 Samuel dit au cuisinier : « Sers la portion que je t'ai donnée, celle

dont je t’ai dit : Mets-la de côté. » 24 Le cuisinier présenta le gigot et
la souris[n]. Il les mit devant Saül et dit : « Voici ce qui reste. Tu es
servi : mange ! Car c’est pour la circonstance qu’on te l’a gardé,
quand on a dit : J’invite le peuple. » Saül mangea donc avec Samuel
ce jour-là. 25 Ils descendirent ensuite du haut lieu à la ville, et il
s’entretint avec Saül sur la terrasse. 26 Ils se levèrent tôt.

Et, dès que monta l’aurore, Samuel appela Saül sur la terrasse. Il lui
dit : « En route ! Je vais te reconduire. » Saül se mit en route et tous
les deux, lui et Samuel, sortirent.

27 Ils descendaient à la limite de la ville quand Samuel dit à Saül :
« Dis au serviteur de passer devant nous. » Il passa devant. « Et toi,
arrête-toi maintenant, que je te fasse entendre la parole de Dieu. »

1 SAM **10** Samuel prit la fiole d'huile, la versa sur la tête de Saül et
l'embrassa. Il dit : « Est-ce que ce n'est pas le SEIGNEUR qui t'a oint
comme chef de son patrimoine[o] ? 2 Aujourd'hui, après m'avoir quitté,
tu rencontreras deux hommes près de la tombe de Rachel à la
frontière de Benjamin à Celçah[p]. Ils te diront : "Les ânesses que tu
es allé rechercher, elles sont retrouvées, et maintenant ton père a
oublié l'histoire des ânesses et s'inquiète à votre sujet. Il se dit : Que
puis-je faire pour mon fils ?" 3 De là, poussant plus loin, tu arriveras
au chêne de Tabor. Là viendront te trouver trois hommes montant
vers Dieu à Béthel[q], l'un portant trois chevreaux, l'autre portant trois
pains, le troisième portant une outre de vin. 4 Ils te salueront et te
donneront deux pains : tu les recevras de leur main. 5 Ensuite tu
arriveras à Guivéa de Dieu, où résident les préfets philistins[r]. Là,
quand tu entreras dans la ville, tu tomberas sur une bande de
prophètes descendant du haut lieu, précédés de harpes, de
tambourins, de flûtes et de lyres. Ils seront en état de transe
prophétique. 6 Alors fondra sur toi l'esprit du SEIGNEUR, tu entreras
en transe avec eux et tu seras changé en un autre homme. 7 Quand
tu verras se produire ces signes, fais tout ce que tu trouveras à faire,
car Dieu est avec toi. 8 Tu descendras avant moi à Guilgal. Quant à
moi, je descendrai te rejoindre, pour offrir des holocaustes et des
sacrifices de paix. Tu m'attendras sept jours[s] jusqu'à ce que je
vienne te rejoindre. Alors je te ferai savoir ce que tu dois faire. »

9 Dès que Saül se fut retourné en quittant Samuel, Dieu lui changea
le cœur, et tous ces signes arrivèrent ce jour-là. 10 Quand ils
arrivèrent à Guivéa, une bande de prophètes venait à sa rencontre.
Alors l'esprit de Dieu fondit sur lui, et il entra en transe[t] avec eux.
11 Toutes ses anciennes connaissances le virent : il faisait le
prophète, avec des prophètes ! On se dit dans le peuple : « Qu'est-il
donc arrivé au fils de Qish ? Saül est-il aussi parmi les prophètes ? »
12 Un homme de l'endroit intervint pour dire : « Mais qui donc est

leur père[u] ? » Voilà pourquoi le mot est passé en proverbe : « Saül est-il aussi parmi les prophètes ? »

13 Sorti de transe, Saül arriva au haut lieu. 14 Son oncle lui dit, à lui et à son serviteur : « Où êtes-vous allés ? » Il répondit : « A la recherche des ânesses. Mais nous n'avons rien vu et nous sommes allés chez Samuel. » 15 L'oncle de Saül dit : « S'il te plaît, raconte-moi ce que vous a dit Samuel. » 16 Saül dit à son oncle : « Il nous a bien raconté que les ânesses étaient retrouvées. » Mais au sujet de la royauté, il ne lui raconta pas ce qu'avait dit Samuel.

### Saül désigné par le sort

17 Samuel convoqua le peuple auprès du SEIGNEUR à Miçpa[v]. 18 Il dit aux fils d'Israël : « Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : C'est moi qui ai fait monter Israël d'Egypte et qui vous ai délivrés de la main de l'Egypte et de tous les royaumes qui vous opprimaient[w]. 19 Et vous, aujourd'hui, vous avez rejeté votre Dieu[x], lui qui vous secourt dans tous vos malheurs et toutes vos détresses, et vous lui avez dit : "Tu nous donneras un roi." Maintenant donc, présentez-vous devant le SEIGNEUR, par tribus et par clans. »

20 Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël : la tribu de Benjamin fut désignée. 21 Il fit approcher la tribu de Benjamin par clans : le clan de Matri fut désigné. Puis Saül, fils de Qish, fut désigné[y]. On le chercha sans le trouver. 22 On demanda encore au SEIGNEUR : « Quelqu'un d'autre[z] est-il venu ici ? » Le SEIGNEUR dit : « Le voici, caché près des bagages. » 23 On courut l'y chercher, et il se présenta au milieu du peuple : il dépassait tout le peuple de la tête et des épaules. 24 Samuel dit à tout le peuple : « Avez-vous vu celui qu'a choisi le SEIGNEUR ? Il n'a pas son pareil dans tout le peuple. » Tout le peuple fit une ovation en criant : « Vive le roi[a] ! »
25 Samuel exposa au peuple le droit de la royauté[b], il l'écrivit dans le livre et le déposa devant le SEIGNEUR. Puis Samuel renvoya tout le peuple, chacun chez soi. 26 Saül aussi s'en alla chez lui, à Guivéa.

Partirent avec lui les vaillants[c] dont Dieu avait touché le cœur.
27 Mais des vauriens dirent : « Comment celui-ci nous sauverait-
il ? » Ils le méprisèrent et ne lui apportèrent pas de présent. Mais lui
resta indifférent.

**Campagne et victoire contre les Ammonites**

1 SAM **11** Nahash l'Ammonite monta contre Yavesh-de-Galaad[d] et
l'assiégea. Tous les gens de Yavesh dirent à Nahash : « Fais un
pacte avec nous et nous te servirons. » [2] Nahash l'Ammonite leur
dit : « Voici comment je vous l'accorderai : en vous crevant à chacun
l'œil droit. J'infligerai cette honte à tout Israël. » [3] Les anciens de
Yavesh lui dirent : « Laisse-nous sept jours. Nous enverrons des
messagers dans tout le territoire d'Israël et, si personne ne vient
nous sauver, nous sortirons vers toi pour nous rendre. » [4] Les
messagers arrivèrent à Guivéa de Saül[e] et ils rapportèrent ces
propos aux oreilles du peuple. Le peuple éclata en sanglots. [5] Juste
à ce moment, Saül revenait des champs, derrière ses bœufs. Saül
dit : « Qu'a donc le peuple à pleurer ? » On lui raconta ce qu'avaient
dit les gens de Yavesh. [6] L'esprit de Dieu fondit sur Saül[f] quand il
entendit ces paroles, et il entra dans une violente colère. [7] Il prit une
paire de bœufs, les dépeça et, par l'entremise des messagers, en
envoya les morceaux dans tout le territoire d'Israël, en faisant dire :
« Celui qui ne part pas à la guerre derrière Saül et Samuel, voilà ce
qu'on fera à ses bœufs ! » Le SEIGNEUR fit tomber la terreur[g] sur le
peuple, et ils partirent comme un seul homme. [8] Saül les passa en
revue à Bèzeq[h] : les fils d'Israël étaient trois cent mille ; les hommes
de Juda, trente mille. [9] On dit aux messagers qui étaient venus :
« Vous parlerez ainsi aux gens de Yavesh-de-Galaad : Demain, à
l'heure la plus chaude[i], vous aurez du secours. » Les messagers
vinrent en informer les gens de Yavesh. Ils furent dans la joie. [10] Les
gens de Yavesh dirent : « Demain, nous sortirons vers vous, et vous
nous traiterez tout à votre guise[j]. »

[11] Donc, le lendemain, Saül répartit le peuple en trois sections. Ils
pénétrèrent dans le camp à la veille du matin[k] et frappèrent les
Ammonites jusqu'à l'heure la plus chaude du jour. Les survivants se
dispersèrent, et il n'en resta pas deux ensemble. [12] Le peuple dit à

Samuel : « Quels sont ceux qui disaient : “Saül régnera-t-il sur nous[l] ?” Livrez-nous ces gens-là pour que nous les mettions à mort. » 13 Saül dit : « Personne ne sera mis à mort en un jour pareil[m], car, aujourd’hui, le SEIGNEUR a remporté une victoire en Israël. »

14 Samuel dit au peuple : « Venez, allons à Guilgal[n] : nous y renouvellerons la royauté. » 15 Tout le peuple alla donc à Guilgal. Là, on fit de Saül un roi, en présence du SEIGNEUR, à Guilgal. On y offrit des sacrifices de paix en présence du SEIGNEUR. Saül et tous les gens d’Israël se livrèrent là à de grandes réjouissances.

**Discours d'adieu de Samuel**[o]

1 SAM **12** Samuel dit à tout Israël : « Voici que j'ai écouté votre
voix en tout ce que vous m'avez dit : j'ai fait régner sur vous un roi.
2 Et maintenant, voici le roi qui marche devant vous. Moi, je suis
vieux, j'ai blanchi, et mes fils sont là avec vous. C'est moi qui ai
marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour. 3 Me voici.
Déposez à mon sujet devant le SEIGNEUR et devant son messie : De
qui ai-je pris le bœuf et de qui ai-je pris l'âne ? Qui ai-je exploité et
qui ai-je maltraité ? A qui ai-je extorqué de l'argent pour fermer les
yeux sur son cas[p] ? Je vous le rendrai. » 4 Ils dirent : « Tu ne nous
as pas exploités. Tu ne nous as pas maltraités. Tu n'as rien extorqué
à personne. » 5 Il leur dit : « Le SEIGNEUR est témoin contre vous, et
son messie est témoin, en ce jour, que vous n'avez rien trouvé en
ma main. » On répondit : « Il en est témoin. » 6 Et Samuel dit au
peuple : « Le SEIGNEUR – qui agit avec Moïse et Aaron et fit monter
vos pères[q] du pays d'Egypte !

7 « Et maintenant, tenez-vous là : devant le SEIGNEUR, je citerai
contre vous tous les actes de justice du SEIGNEUR accomplis envers
vous et envers vos pères. 8 Quand Jacob fut arrivé en Egypte, vos
pères ont crié vers le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR envoya Moïse et
Aaron, qui firent sortir vos pères d'Egypte et les installèrent en ce
lieu. 9 Mais ils ont oublié le SEIGNEUR, leur Dieu, et lui les a vendus à
Sisera, chef de l'armée de Haçor, aux Philistins et au roi de Moab[r],
qui leur ont fait la guerre. 10 Alors, ils ont crié vers le SEIGNEUR :
"Nous avons péché, car nous avons abandonné le SEIGNEUR et nous
avons servi les Baals et les Astartés[s]. Maintenant, délivre-nous de la
main de nos ennemis, et nous te servirons." 11 Et le SEIGNEUR a
envoyé Yeroubbaal, Bedân, Jephté[t] et Samuel, il vous a délivrés de
la main de vos ennemis d'alentour, et vous avez habité le pays en
sécurité. 12 Mais quand vous avez vu que Nahash[u], le roi des fils
d'Ammon, venait vous attaquer, vous m'avez dit : "Non, c'est un roi

qui régnera sur nous.” Et pourtant le SEIGNEUR, votre Dieu, est votre
roi. 13 Maintenant donc, voici le roi que vous avez choisi, que vous
avez demandé, et voici que le SEIGNEUR vous a donné un roi. 14 Si
vous craignez le SEIGNEUR, si vous le servez, si vous écoutez sa
voix[v] sans vous révolter contre les ordres du SEIGNEUR, alors vous-
mêmes et le roi qui règne sur vous, vous continuerez à suivre le
SEIGNEUR, votre Dieu. 15 Mais, si vous n’écoutez pas la voix du
SEIGNEUR, si vous vous révoltez contre les ordres du SEIGNEUR, la
main du SEIGNEUR vous atteindra ainsi que vos pères[w].

16 « Maintenant encore, tenez-vous ici et voyez cette grande chose
que le SEIGNEUR va accomplir sous vos yeux. 17 N’est-ce pas
actuellement la moisson des blés ? Je vais invoquer le SEIGNEUR et il
fera tonner et pleuvoir[x]. Comprenez donc et voyez la grandeur du
mal que vous avez commis aux yeux du SEIGNEUR en demandant
pour vous-mêmes un roi. » 18 Samuel invoqua le SEIGNEUR, et le
SEIGNEUR fit tonner et pleuvoir, ce jour-là, et tout le peuple eut une
grande crainte du SEIGNEUR et de Samuel.

19 Tout le peuple dit à Samuel : « Intercède pour tes serviteurs
auprès du SEIGNEUR, ton Dieu, afin que nous ne mourions pas, car, à
tous nos péchés, nous avons ajouté le tort de demander pour nous
un roi. » 20 Samuel dit au peuple : « N’ayez pas de crainte. C’est
bien vous qui avez fait tout ce mal. Pourtant, ne vous écartez pas du
SEIGNEUR, mais servez le SEIGNEUR[y] de tout votre cœur. 21 Ne vous
écartez pas, car ce serait pour suivre des néants[z] qui ne servent à
rien et qui ne peuvent délivrer, puisqu’ils ne sont que néant. 22 En
effet, le SEIGNEUR ne délaissera pas son peuple, à cause de son
grand Nom, puisque le SEIGNEUR a voulu faire de vous son peuple[a].
23 En ce qui me concerne, il serait abominable de pécher contre le
SEIGNEUR en cessant d’intercéder en votre faveur. Je vous
enseignerai le bon et droit chemin. 24 Seulement craignez le
SEIGNEUR et servez-le avec loyauté, de tout votre cœur. Voyez, en

effet, comme il s’est montré grand envers vous ! [25] Mais si vous faites le mal, vous serez anéantis[b], vous et votre roi. »

# *LES GUERRES DE SAÜL*

## Révolte contre les Philistins

1 SAM **13** Saül avait ... ans lorsqu'il devint roi et il régna deux ans
sur Israël[c]. 2 Saül se choisit trois mille hommes en Israël : il y en eut
deux mille avec Saül, à Mikmas et sur la montagne de Béthel, et
mille avec Jonathan, à Guivéa de Benjamin. Il renvoya le reste du
peuple, chacun à ses tentes[d].

3 Jonathan abattit le préfet des Philistins qui était à Guèva, et les
Philistins l'apprirent. Alors Saül fit sonner du cor[e] dans tout le pays
en disant : « Que les Hébreux l'entendent ! » 4 Tout Israël apprit la
nouvelle : Saül avait abattu le préfet des Philistins, et Israël lui-même
était devenu insupportable aux Philistins. Le peuple se rassembla
donc derrière Saül à Guilgal[f].

5 Les Philistins s'étaient mobilisés contre Israël. Ils avaient trente
mille chars, six mille cavaliers et une troupe aussi nombreuse que le
sable des plages. Ils montèrent camper à Mikmas, à l'orient de Beth-
Awèn[g]. 6 Les hommes d'Israël se virent en péril, car le peuple était
serré de près. Le peuple se cacha[h] donc dans les grottes, les trous,
les rochers, les souterrains et les citernes. 7 Des Hébreux passèrent
même le Jourdain pour gagner le pays de Gad et de Galaad.

Saül était encore à Guilgal et derrière lui tout le peuple tremblait.
8 Saül attendit sept jours le rendez-vous de Samuel[i], mais Samuel
ne vint pas à Guilgal, et le peuple abandonna Saül et se dispersa.
9 Saül dit : « Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices de paix. » Et il
offrit l'holocauste[j]. 10 Juste comme il achevait d'offrir l'holocauste,
Samuel arriva. Saül sortit à sa rencontre pour le saluer. 11 Samuel
dit : « Qu'as-tu fait ? » Saül dit : « Quand j'ai vu que le peuple
m'abandonnait et se dispersait, que toi-même tu ne venais pas au

rendez-vous et que les Philistins s'étaient rassemblés à Mikmas,
12 je me suis dit : "Maintenant, les Philistins vont descendre me
rattraper à Guilgal, sans que j'aie apaisé le SEIGNEUR[k]." Alors, j'ai
pris sur moi et j'ai offert l'holocauste. » 13 Samuel dit à Saül : « Tu as
agi comme un fou[l] ! Tu n'as pas gardé le commandement du
SEIGNEUR, ton Dieu, celui qu'il t'avait prescrit. Maintenant, en effet, le
SEIGNEUR aurait établi pour toujours ta royauté sur Israël. 14 Mais
maintenant, ta royauté ne tiendra pas. Le SEIGNEUR s'est cherché un
homme selon son cœur et le SEIGNEUR l'a institué chef de son
peuple[m], puisque tu n'as pas gardé ce que t'avait prescrit le
SEIGNEUR. » 15 Samuel se mit en route et monta de Guilgal à Guivéa
de Benjamin.

Saül passa en revue le peuple qui se trouvait avec lui : environ six
cents hommes. 16 Saül, son fils Jonathan et le peuple qui se trouvait
avec eux demeuraient à Guèva de Benjamin, tandis que les
Philistins campaient à Mikmas.

17 Le corps de destruction sortit du camp philistin en trois sections.
La première section se dirigeait vers Ofra, au pays de Shoual[n], 18 la
deuxième vers Beth-Horôn, la troisième vers la frontière qui domine
le Val des Hyènes[o] vers le désert.

19 On ne trouvait plus de forgeron dans tout le pays d'Israël car les
Philistins s'étaient dit : « Il ne faut pas que les Hébreux se fabriquent
des épées ou des lances[p]. » 20 Tous les Israélites descendaient
donc chez les Philistins pour affûter chacun son soc, sa houe, sa
hache ou son burin[q]. 21 L'affûtage coûtait deux tiers de sicle pour les
socs, les houes, les fourches[r], les haches et la remise en état des
aiguillons. 22 Donc, au jour du combat, la troupe de Saül et de
Jonathan se trouva dépourvue d'épées et de lances. On en trouva
néanmoins pour Saül et pour son fils Jonathan. 23 Un poste de
Philistins sortit vers la passe de Mikmas.

**Jonathan victorieux des Philistins**

1 SAM **14** Vint le jour où Jonathan, le fils de Saül, dit à son
écuyer : « Viens, poussons jusqu'au poste des Philistins qui est de
l'autre côté. » Mais il n'avait pas averti son père. 2 Saül était assis à
la limite de Guivéa, sous le grenadier qui est à Migrôn[s]. Il avait avec
lui environ six cents hommes. 3 Ahiyya, fils d'Ahitouv, frère d'Ikavod,
fils de Pinhas, fils d'Eli, le prêtre du SEIGNEUR à Silo, portait l'éphod[t].
Le peuple ne savait pas que Jonathan était parti. 4 Dans une des
passes que Jonathan cherchait à traverser pour attaquer le poste
des Philistins, se trouve de chaque côté une dent de rocher, l'une
appelée Bocéç et l'autre Senné. 5 L'une des dents se dresse au
nord, en face de Mikmas, l'autre au sud, en face de Guèva[u].

6 Jonathan dit à son écuyer : « Viens, poussons jusqu'au poste de
ces incirconcis. Peut-être le SEIGNEUR agira-t-il pour nous ; en effet,
qu'on soit nombreux ou non[v], rien n'empêche le SEIGNEUR de donner
la victoire. » 7 Son écuyer lui dit : « Fais tout à ton idée. Avance, et je
te suis, à ton idée. » 8 Jonathan dit : « Maintenant, nous poussons
dans leur direction, et nous allons être repérés par leurs hommes.
9 S'ils nous disent : "Halte ! Attendez que nous vous ayons
rejoints !", nous resterons sur place et nous ne monterons pas vers
eux. 10 Mais s'ils disent : "Montez vers nous !", nous monterons ;
c'est que le SEIGNEUR les aura livrés entre nos mains. Nous aurons
là un signe. » 11 Ils se laissèrent donc repérer tous les deux par le
poste des Philistins. Les Philistins dirent : « Voici des Hébreux qui
sortent des trous où ils s'étaient cachés[w]. » 12 Les hommes du
poste, s'adressant à Jonathan et à son écuyer, leur dirent : « Montez
vers nous, nous avons quelque chose à vous apprendre. » Jonathan
dit à son écuyer : « Monte derrière moi ; le SEIGNEUR les a livrés aux
mains d'Israël. » 13 Jonathan monta, en s'aidant des mains et des
pieds, suivi de son écuyer. Les Philistins tombèrent sous les coups
de Jonathan et son écuyer les achevait derrière lui. 14 Ce premier

coup porté par Jonathan et son écuyer frappa une vingtaine d'hommes, sur un terrain d'à peine un demi-sillon de surface[x]. 15 Ce fut la terreur dans le camp, dans la campagne et parmi tout le peuple. Le poste et le corps de destruction furent terrifiés eux aussi. La terre trembla et ce fut une terreur de Dieu[y].

16 A Guivéa de Benjamin, les guetteurs de Saül regardaient. Ils virent la foule se répandre dans toutes les directions. 17 Saül dit au peuple qui était avec lui : « Faites donc l'appel, et voyez qui est parti de chez nous. » On fit l'appel : il manquait Jonathan et son écuyer. 18 Saül dit à Ahiyya : « Fais approcher l'arche de Dieu. » Il y avait en effet, ce jour-là, l'arche de Dieu et les fils d'Israël[z]. 19 Or pendant que Saül parlait au prêtre, l'agitation augmentait dans le camp des Philistins. Saül dit au prêtre : « Retire ta main. » 20 Saül et tout le peuple qui était avec lui se réunirent et arrivèrent sur le champ de bataille. Ils avaient tiré l'épée l'un contre l'autre[a] et la confusion était totale. 21 Les Hébreux qui avaient d'abord été au service des Philistins et qui étaient montés au camp avec eux tout autour se mirent eux aussi du côté d'Israël avec Saül et Jonathan. 22 Tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés[b] dans la montagne d'Ephraïm, apprenant la déroute des Philistins, se mirent, eux aussi, à les talonner en combattant. 23 Le SEIGNEUR donna la victoire à Israël, ce jour-là, et le combat s'étendit au-delà de Beth-Awèn[c]. 24 Les hommes d'Israël avaient souffert, ce jour-là, car Saül avait engagé le peuple par cette imprécation : « Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture avant le soir[d], avant que je ne me sois vengé de mes ennemis. » Dans le peuple, personne n'avait donc goûté de nourriture.

### Jonathan sauvé par le peuple

25 Tout le pays[e] était entré dans la forêt. Sur le sol, il y avait du miel. 26 Quand le peuple entra dans la forêt, voici qu'il y coulait du miel. Personne néanmoins ne portait la main à sa bouche, car le peuple avait peur du serment. 27 Mais Jonathan n'avait pas entendu son

père imposer au peuple le serment. Il tendit le bâton qu'il avait en
main, en trempa le bout dans le miel, puis ramena la main à sa
bouche : son regard devint clair[f]. 28 Quelqu'un du peuple intervint et
dit : « Ton père a imposé au peuple un serment solennel, déclarant :
“Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture aujourd'hui.” Et le
peuple est épuisé. » 29 Jonathan dit : « Mon père a porté malheur au
pays. Voyez comme j'ai le regard clair pour avoir goûté un peu de ce
miel. 30 A plus forte raison, si, aujourd'hui, le peuple s'était nourri sur
le butin trouvé chez l'ennemi, le coup porté aux Philistins n'aurait-il
pas été plus fort ? »

31 Ce jour-là, ils battirent les Philistins, depuis Mikmas jusqu'à
Ayyalôn[g]. Le peuple, complètement épuisé, 32 se jeta sur le butin. Il
prit du petit bétail, des bœufs et des veaux, les égorgea sur le sol et
mangea au-dessus du sang[h]. 33 On le rapporta à Saül : « Le peuple,
lui dit-on, est en train de pécher contre le SEIGNEUR en mangeant au-
dessus du sang ! » Saül dit : « Vous êtes des traîtres ! Roulez vers
moi, à l'instant, une grosse pierre ! » 34 Saül dit : « Dispersez-vous
parmi le peuple et dites : Que chacun m'amène son bœuf ou son
mouton. Vous les égorgerez et les mangerez ici, sans pécher contre
le SEIGNEUR en mangeant auprès du sang. » Cette nuit-là, dans tout
le peuple, chacun amena le bœuf qu'il détenait, et on égorgea à cet
endroit. 35 C'est ainsi que Saül bâtit un autel[i] au SEIGNEUR : ce fut le
premier autel qu'il bâtit au SEIGNEUR.

36 Saül dit : « Descendons à la poursuite des Philistins pendant la
nuit : nous les pillerons jusqu'au lever du jour et nous n'en laisserons
subsister aucun. » Ils dirent : « Fais tout ce qui te plaît. » Le prêtre
dit : « Approchons-nous de Dieu[j] ici même. » 37 Saül demanda à
Dieu : « Dois-je descendre à la poursuite des Philistins ? Les
livreras-tu aux mains d'Israël ? » Mais, ce jour-là, Dieu ne lui
répondit pas[k]. 38 Saül dit : « Approchez ici, vous tous, les chefs du
peuple. Sachez voir en quoi a consisté le péché[l] d'aujourd'hui.
39 Oui, par la vie du SEIGNEUR, le sauveur d'Israël, même s'il s'agit
d'une faute de mon fils Jonathan, eh bien, il mourra. » Dans tout le

peuple, personne ne lui répondit. [40] Saül dit alors à tout Israël :
« Vous, mettez-vous d'un côté ; moi et mon fils Jonathan, nous
serons de l'autre côté. » Le peuple dit à Saül : « Fais ce qui te
semble bon. » [41] Et Saül dit au SEIGNEUR : « Dieu d'Israël, donne une
réponse complète[m] ! » Jonathan et Saül furent désignés, et le
peuple fut mis hors de cause. [42] Saül dit : « Jetez le sort entre moi et
mon fils Jonathan. » Et Jonathan fut désigné. [43] Saül dit à Jonathan :
« Raconte-moi[n] ce que tu as fait. » Jonathan le lui raconta. Il dit :
« Oui, j'ai goûté un peu de miel au bout du bâton que j'avais à la
main. Me voici, prêt à mourir. » [44] Saül dit : « Que Dieu fasse ceci et
encore cela[o] ! Oui, tu mourras, Jonathan ! » [45] Le peuple dit à Saül :
« Est-ce que Jonathan va mourir, lui qui a remporté cette grande
victoire en Israël ? Ce serait abominable, par la vie du SEIGNEUR ! Il
ne tombera pas à terre un seul cheveu[p] de sa tête, car c'est avec
Dieu qu'il a agi aujourd'hui même. » Ainsi le peuple libéra Jonathan,
et il ne mourut pas. [46] Saül remonta de la poursuite des Philistins, et
les Philistins regagnèrent leur pays.

**Notice sur le règne de Saül**

[47] Quand Saül se fut emparé de la royauté sur Israël, il fit la guerre
alentour contre tous ses ennemis, contre Moab, contre les fils
d'Ammon, contre Edom, contre les rois de Çova et contre les
Philistins et, partout où il se tournait, il faisait du mal[q] ! [48] Il montra
sa vaillance en battant Amaleq[r], délivrant ainsi Israël de la main de
celui qui le pillait.

[49] Les fils de Saül étaient Jonathan, Yishwi et Malki-Shoua. Les
noms de ses deux filles étaient Mérav pour l'aînée, et Mikal[s] pour la
cadette. [50] La femme de Saül s'appelait Ahinoam, fille d'Ahimaaç. Le
chef de son armée s'appelait Aviner, fils de Ner, oncle de Saül.
[51] Qish était le père de Saül, et Ner le père d'Avner. Il était fils
d'Aviël. [52] La guerre fut acharnée contre les Philistins durant tous les

jours de Saül. Saül remarquait-il quelque brave, quelque vaillant[t], il se l’attachait.

**Campagne contre Amaleq**

1 SAM **15** Samuel dit à Saül : « C'est moi que le SEIGNEUR a
envoyé pour t'oindre[u] comme roi sur son peuple Israël. Maintenant
donc, écoute la voix, les paroles du SEIGNEUR. 2 Ainsi parle le
SEIGNEUR de l'univers : Je vais demander compte à Amaleq[v] de ce
qu'il a fait à Israël, en lui barrant la route quand il montait d'Egypte.
3 Maintenant donc, va frapper Amaleq. Vous devrez vouer par
interdit[w] tout ce qui lui appartient. Tu ne l'épargneras point. Tu
mettras tout à mort, hommes et femmes, enfants et nourrissons,
bœufs et moutons, chameaux et ânes. »

4 Saül mobilisa le peuple et le passa en revue à Telaïm[x]. Il y avait
deux cent mille fantassins et, pour Juda, dix mille hommes.
5 Parvenu à la ville d'Amaleq[y], Saül se mit en embuscade dans le lit
du torrent. 6 Saül dit aux Qénites[z] : « Partez, écartez-vous, quittez
les rangs d'Amaleq, de peur que je ne te traite comme lui, alors que
toi, tu as agi avec fidélité envers tous les fils d'Israël quand ils
montaient d'Egypte. » Les Qénites s'écartèrent donc du milieu des
Amalécites. 7 Saül frappa Amaleq, depuis Hawila jusqu'à l'entrée de
Shour[a], qui est en face de l'Egypte. 8 Il prit vivant Agag, roi
d'Amaleq, et il voua tout le peuple par interdit, au fil de l'épée. 9 Mais
Saül et le peuple épargnèrent Agag et le meilleur du petit bétail, du
gros bétail et des secondes portées[b], les agneaux et tout ce qu'il y
avait de bon, et ils ne consentirent pas à les vouer par interdit. Mais
toute la marchandise sans valeur et de mauvaise qualité, ils la
vouèrent, elle, par interdit.

10 La parole du SEIGNEUR fut adressée à Samuel en ces termes :
11 « Je me repens[c] d'avoir fait de Saül un roi, car il s'est détourné de
moi et il n'a pas mis à exécution mes paroles. » L'émotion gagna
Samuel, et il cria vers le SEIGNEUR toute la nuit. 12 Samuel se leva de
bon matin pour aller à la rencontre de Saül. On vint dire à Samuel :

« Sitôt arrivé à Karmel, Saül s'est érigé un monument ; puis il est
reparti plus loin et il est descendu à Guilgal[d]. » 13 Samuel se rendit
auprès de Saül, et Saül lui dit : « Sois béni du SEIGNEUR ! J'ai mis à
exécution la parole du SEIGNEUR. » 14 Samuel dit : « Quels sont ces
bêlements que j'entends et ces meuglements qui frappent mes
oreilles ? » 15 Saül dit : « Ils les ont ramenés de chez les Amalécites.
C'est que le peuple a épargné le meilleur des brebis et des bœufs
pour sacrifier au SEIGNEUR ton Dieu. Quant au reste, nous l'avons
voué par interdit[e]. » 16 Samuel dit à Saül : « Assez. Je vais
t'annoncer ce que m'a dit le SEIGNEUR cette nuit[f]. » Il lui dit :
« Parle. » 17 Samuel dit : « Bien que tu sois peu de chose à tes
propres yeux, n'es-tu pas à la tête des tribus d'Israël ? Le SEIGNEUR
t'a oint comme roi d'Israël. 18 Le SEIGNEUR t'a envoyé en expédition
et il a dit : "Va. Tu voueras par interdit ces pécheurs d'Amalécites et
tu les combattras jusqu'à leur extermination." 19 Pourquoi n'as-tu pas
écouté la voix du SEIGNEUR, pourquoi t'es-tu jeté sur le butin et as-tu
fait ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR ? » 20 Saül dit à Samuel :
« J'ai obéi à la voix du SEIGNEUR. Je suis parti en expédition là où le
SEIGNEUR m'avait envoyé. J'ai ramené Agag, roi d'Amaleq, et
Amaleq lui-même, je l'ai voué par interdit. 21 Le peuple a pris sur le
butin du petit et du gros bétail, le meilleur de ce que frappait l'interdit,
pour sacrifier au SEIGNEUR, ton Dieu, Guilgal. » 22 Samuel dit alors :

« Le SEIGNEUR aime-t-il les holocaustes et les sacrifices
autant que l'obéissance à la parole du SEIGNEUR ?
Non ! L'obéissance est préférable au sacrifice[g],
la docilité à la graisse des béliers.
23 Mais la révolte vaut le péché de divination,
et l'opiniâtreté, la sorcellerie.
Puisque tu as rejeté la parole du SEIGNEUR,
il t'a rejeté, tu n'es plus roi. »

24 Saül dit à Samuel : « J'ai péché[h], j'ai transgressé l'ordre du
SEIGNEUR et tes paroles. C'est que j'ai eu peur du peuple et je lui ai
obéi. 25 Maintenant, je t'en prie, pardonne mon péché et reviens

avec moi, que je me prosterne devant le SEIGNEUR. » 26 Samuel dit à
Saül : « Je ne reviendrai pas avec toi, car tu as rejeté la parole du
SEIGNEUR ; le SEIGNEUR t'a rejeté[i], et tu n'es plus roi d'Israël. »

27 Quand Samuel se retourna pour partir, Saül attrapa le pan de son
manteau, qui fut arraché[j]. 28 Samuel lui dit : « Le SEIGNEUR t'a
arraché la royauté d'Israël, aujourd'hui, et il l'a donnée à un autre[k],
meilleur que toi. » 29 Et aussi : « La Splendeur d'Israël ne se dément
pas[l] et ne se repent pas, car Il n'est pas un homme et n'a pas à se
repentir. » 30 Saül dit : « J'ai péché. Maintenant, je t'en prie, rends-
moi honneur devant les anciens de mon peuple et devant Israël.
Reviens avec moi : je me prosternerai devant le SEIGNEUR, ton
Dieu. » 31 Samuel revint à la suite de Saül, et Saül se prosterna
devant le SEIGNEUR.

32 Samuel dit : « Amenez-moi Agag, roi d'Amaleq. » Agag vint à lui
d'un air satisfait[m]. Il se disait : « Sûrement, l'amertume de la mort est
écartée. » 33 Samuel dit : « Tout comme ton épée a privé des
femmes de leurs enfants, que ta mère, entre les femmes, soit privée
de son enfant ! » Et Samuel exécuta Agag devant le SEIGNEUR à
Guilgal[n]. 34 Samuel s'en alla à Rama et Saül remonta chez lui à
Guivéa de Saül[o]. 35 Samuel ne revit plus Saül jusqu'au jour de sa
mort : c'est que Samuel pleurait Saül, car le SEIGNEUR s'était repenti
d'avoir fait régner Saül sur Israël.

# *ASCENSION DE DAVID ET DÉCLIN DE SAÜL*

## Onction de David

1 SAM **16** Le SEIGNEUR dit à Samuel : « Vas-tu longtemps pleurer
Saül, alors que je l'ai moi-même rejeté, et qu'il n'est plus roi
d'Israël ? Emplis ta corne d'huile et pars. Je t'envoie chez Jessé[p] le
Bethléémite, car j'ai vu parmi ses fils le roi qu'il me faut. » 2 Samuel
dit : « Comment puis-je y aller ? Si Saül l'apprend, il me tuera. » Le
SEIGNEUR dit : « Tu prendras avec toi une génisse et tu diras : "Je
viens pour offrir un sacrifice au SEIGNEUR." 3 A l'occasion du sacrifice,
tu inviteras Jessé. Alors je te ferai savoir moi-même ce que tu dois
faire ; tu donneras pour moi l'onction à celui que je t'indiquerai[q]. »

4 Samuel fit ce que le SEIGNEUR avait dit, il arriva à Bethléem, et les
anciens de la ville vinrent en tremblant à sa rencontre. On dit :
« C'est une heureuse occasion qui t'amène ? » 5 Il répondit : « Oui.
C'est pour sacrifier au SEIGNEUR que je suis venu. Sanctifiez-vous et
vous viendrez avec moi au sacrifice. » Il sanctifia Jessé et ses fils et
les invita au sacrifice.

6 Quand ils arrivèrent, Samuel aperçut Eliav et se dit :
« Certainement, le messie[r] du SEIGNEUR est là, devant lui. » 7 Mais le
SEIGNEUR dit à Samuel : « Ne considère pas son apparence ni sa
haute taille. Je le rejette. Il ne s'agit pas ici de ce que voient les
hommes : les hommes voient ce qui leur saute aux yeux, mais le
SEIGNEUR voit le cœur[s]. » 8 Jessé appela Avinadav et le fit passer
devant Samuel, mais Samuel dit : « Celui-ci non plus, le SEIGNEUR ne
l'a pas choisi. » 9 Jessé fit passer Shamma, mais Samuel dit :
« Celui-ci non plus, le SEIGNEUR ne l'a pas choisi. » 10 Jessé fit ainsi
passer sept de ses fils devant Samuel, et Samuel dit à Jessé : « Le
SEIGNEUR n'a choisi aucun de ceux-là. »

11 Samuel dit à Jessé : « Les jeunes gens sont-ils là au complet ? »
Jessé répondit : « Il reste encore le plus jeune : il fait paître le
troupeau[t]. » Samuel dit à Jessé : « Envoie-le chercher. Nous ne
nous mettrons pas à table avant son arrivée. » 12 Jessé le fit donc
venir. Il avait le teint clair[u], une jolie figure et une mine agréable. Le
SEIGNEUR dit : « Lève-toi, donne-lui l'onction, c'est lui. » 13 Samuel
prit la corne d'huile et il lui donna l'onction au milieu de ses frères, et
l'esprit du SEIGNEUR fondit sur David à partir de ce jour. Samuel se
mit en route et partit pour Rama[v].

**David au service de Saül**

14 L'esprit du SEIGNEUR s'était retiré de Saül et un esprit mauvais[w],
venu du SEIGNEUR, le tourmentait. 15 Les serviteurs de Saül lui
dirent : « Voici qu'un esprit mauvais, venu de Dieu, te tourmente.
16 Que notre seigneur parle. Tes serviteurs sont à ta disposition[x] : ils
chercheront un homme qui sache jouer de la lyre ; ainsi, quand un
esprit mauvais, venu de Dieu, t'assaillira, il en jouera, et cela te
soulagera. »

17 Saül dit à ses serviteurs : « Trouvez-moi donc un bon musicien[y] et
amenez-le-moi. » 18 Un des domestiques répondit : « J'ai vu,
justement, un fils de Jessé le Bethléémite. Il sait jouer, c'est un
brave[z], un bon combattant, il parle avec intelligence, il est bel
homme. Et le SEIGNEUR est avec lui. » 19 Saül envoya des
messagers à Jessé. Il lui dit : « Envoie-moi ton fils David, celui qui
s'occupe du troupeau. » 20 Jessé prit un âne, du pain, une outre de
vin et un chevreau et envoya son fils David les porter à Saül.

21 David arriva auprès de Saül et se mit à son service. Saül se prit
d'une vive affection pour lui, et David devint son écuyer. 22 Saül
envoya dire à Jessé : « Que David reste donc à mon service, car il
me plaît. » 23 Ainsi, lorsque l'esprit de Dieu assaillait Saül, David
prenait la lyre et il en jouait. Alors Saül se calmait, se sentait mieux
et l'esprit mauvais se retirait de lui.

**David et Goliath**

1 SAM **17** Les Philistins rassemblèrent leurs armées pour la
guerre. Ils se rassemblèrent à Soko de Juda et ils campèrent entre
Soko et Azéqa[a], à Efès-Dammim. 2 Saül et les hommes d'Israël se
rassemblèrent et campèrent dans la vallée du Térébinthe[b], et ils se
rangèrent en bataille face aux Philistins. 3 Les Philistins se tenaient
sur la montagne d'un côté ; les Israélites se tenaient sur la montagne
de l'autre côté ; la vallée était entre eux.

4 Un champion sortit du camp philistin. Il s'appelait Goliath et il était
de Gath. Sa taille était de six coudées et un empan[c]. 5 Il était coiffé
d'un casque de bronze et revêtu d'une cuirasse à écailles. Le poids
de la cuirasse était de cinq mille sicles[d] de bronze. 6 Il avait aux
jambes des jambières de bronze, et un javelot de bronze en
bandoulière. 7 Le bois de sa lance était comme l'ensouple des
tisserands, et la pointe de sa lance pesait six cents sicles de fer. Le
porte-bouclier marchait devant lui.

8 Il se campa, et il interpella les lignes d'Israël. Il leur dit : « A quoi
bon sortir vous ranger en bataille ? Ne suis-je pas le Philistin, et
vous des esclaves[e] de Saül ? Choisissez-vous un homme, et qu'il
descende vers moi ! 9 S'il est assez fort pour lutter avec moi et qu'il
me batte, nous serons vos esclaves. Si je suis plus fort que lui et
que je le batte, vous serez nos esclaves et vous nous servirez. »
10 Le Philistin dit : « Moi, aujourd'hui, je lance le défi aux lignes
d'Israël : Donnez-moi un homme, pour que nous combattions
ensemble[f] ! » 11 Saül et tout Israël entendirent ces paroles du
Philistin et furent écrasés de terreur.

12 David était le fils d'un Ephratéen[g], celui de Bethléem de Juda, qui
s'appelait Jessé et avait huit fils. Cet homme était âgé au temps de
Saül, il avait fourni des hommes. 13 Les trois fils aînés de Jessé s'en
étaient donc allés. Ils avaient suivi Saül à la guerre. Les trois fils de

Jessé qui étaient allés à la guerre s'appelaient, l'aîné Eliav, le second Avinadav, et le troisième Shamma. 14 David était le plus jeune[gg] ; les trois aînés avaient suivi Saül, 15 mais David allait chez Saül et en revenait pour paître le troupeau de son père à Bethléem[h].

16 Le Philistin s'avança matin et soir et il se présenta ainsi pendant quarante jours.

17 Jessé dit à son fils David : « Prends donc pour tes frères cette mesure de blé grillé et ces dix pains, et cours les porter au camp à tes frères. 18 Et ces dix fromages, tu les porteras au chef de millier[i]. Tu prendras des nouvelles de la santé de tes frères et tu recevras d'eux un gage. 19 Saül est avec eux et avec tous les hommes d'Israël dans la vallée du Térébinthe[j], en train de se battre contre les Philistins. »

20 David se leva de bon matin, laissa le troupeau à un gardien, prit sa charge, s'en alla, suivant l'ordre de Jessé, et arriva au campement. L'armée, qui allait rejoindre le front, poussait le cri de guerre. 21 Israélites et Philistins prirent position, front contre front. 22 David laissa les bagages, dont il s'était déchargé, entre les mains du gardien des bagages, puis il courut au front et vint saluer ses frères. 23 Comme il parlait avec eux, voici que montait, des lignes philistines, le champion appelé Goliath, le Philistin de Gath. Il tint le même discours[k], et David l'entendit. 24 En voyant cet homme, tous les hommes d'Israël eurent très peur et s'enfuirent. 25 Les hommes d'Israël disaient : « Avez-vous vu cet homme qui monte ? C'est pour défier Israël qu'il monte. Qu'un homme le batte, et le roi le fera très riche. Il lui donnera sa fille[l] et, à sa famille, des privilèges en Israël. »

26 David dit aux hommes qui se tenaient près de lui : « Que fera-t-on pour l'homme qui battra ce Philistin et qui écartera la honte[ll] d'Israël ? Qui est-il, en effet, ce Philistin incirconcis, pour qu'il ait défié les lignes du Dieu vivant ? » 27 Les gens lui répondirent de la même manière : « Voilà ce qu'on fera pour l'homme qui le battra. »

28 Eliav, son frère aîné, entendit David parler aux hommes. Il se mit
en colère contre lui et lui dit : « Pourquoi donc es-tu descendu ? A
qui as-tu laissé ton petit troupeau dans le désert ? Je connais, moi,
ta turbulence et tes mauvaises intentions : c'est pour voir la bataille
que tu es descendu. » 29 David dit : « Mais qu'ai-je fait ? Je n'ai fait
que parler. » 30 Il le quitta et, s'adressant à un autre, il lui répéta sa
question. Les gens lui firent la même réponse qu'auparavant.

31 Cependant, les paroles prononcées par David avaient été
entendues, et on les avait rapportées à Saül. Celui-ci le fit venir.
32 David dit à Saül : « Que personne ne se décourage à cause de ce
Philistin, ton serviteur ira le combattre. » 33 Saül dit à David : « Tu es
incapable d'aller te battre contre ce Philistin : tu n'es qu'un gamin, et
lui est un homme de guerre depuis sa jeunesse. » 34 David dit à
Saül : « Ton serviteur était berger chez son père. S'il venait un lion,
et même un ours[m], pour enlever une brebis du troupeau, 35 je
partais à sa poursuite, je le frappais et la lui arrachais de la gueule.
Quand il m'attaquait, je le saisissais par les poils et je le frappais à
mort. 36 Ton serviteur a frappé et le lion et l'ours. Ce Philistin
incirconcis sera comme l'un d'entre eux, car il a défié les lignes du
Dieu vivant. » 37 David dit : « Le SEIGNEUR qui m'a arraché aux griffes
du lion et de l'ours, c'est lui qui m'arrachera de la main de ce
Philistin. » Saül dit à David : « Va, et que le SEIGNEUR soit avec
toi[n]. »

38 Saül revêtit David de ses propres habits, lui mit sur la tête un
casque de bronze et le revêtit d'une cuirasse. 39 David ceignit aussi
l'épée de Saül par-dessus ses habits et essaya en vain de marcher,
car il n'était pas entraîné. David dit à Saül : « Je ne pourrai pas
marcher avec tout cela, car je ne suis pas entraîné. » Et David s'en
débarrassa. 40 Il prit en main son bâton, se choisit dans le torrent
cinq pierres bien lisses, les mit dans son sac de berger[o], dans la
sacoche, et, la fronde à la main, s'avança contre le Philistin.

41 Le Philistin, précédé de son porte-bouclier, se mit en marche,
s'approchant de plus en plus de David. 42 Le Philistin regarda et,
quand il aperçut David, il le méprisa : c'était un gamin au teint clair[p]
et à la jolie figure. 43 Le Philistin dit à David : « Suis-je un chien pour
que tu viennes à moi armé de bâtons ? » Et le Philistin maudit David
par ses dieux[q]. 44 Le Philistin dit à David : « Viens ici, que je donne
ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes[r] des champs. » 45 David dit
au Philistin : « Toi, tu viens à moi armé d'une épée, d'une lance et
d'un javelot ; moi, je viens à toi armé du nom du SEIGNEUR[s] de
l'univers, le Dieu des lignes d'Israël, que tu as défié. 46 Aujourd'hui
même, le SEIGNEUR te remettra entre mes mains : je te frapperai et je
te décapiterai. Aujourd'hui même, je donnerai les cadavres de
l'armée philistine aux oiseaux du ciel et aux animaux de la terre. Et
toute la terre saura[t] qu'il y a un Dieu pour Israël. 47 Et toute cette
assemblée le saura : ce n'est ni par l'épée, ni par la lance que le
SEIGNEUR donne la victoire[u], mais le SEIGNEUR est le maître de la
guerre et il vous livrera entre nos mains. »

48 Tandis que le Philistin s'ébranlait pour affronter David et
s'approchait de plus en plus, David courut à toute vitesse pour se
placer et affronter le Philistin. 49 David mit prestement la main dans
son sac, y prit une pierre, la lança avec la fronde et frappa le Philistin
au front. La pierre s'enfonça dans son front, et il tomba la face contre
terre. 50 Ainsi David triompha du Philistin par la fronde et la pierre. Il
frappa le Philistin et le tua. Il n'y avait pas d'épée[v] dans la main de
David.

51 David courut, s'arrêta près du Philistin, lui prit son épée en la tirant
du fourreau et avec elle acheva le Philistin et lui trancha la tête[vv].
Voyant que leur héros était mort, les Philistins prirent la fuite. 52 Les
hommes d'Israël et de Juda s'ébranlèrent en poussant le cri de
guerre et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée de la vallée et
jusqu'aux portes d'Eqrôn. Des cadavres de Philistins gisaient sur la
route de Shaaraïm, et jusqu'à Gath et à Eqrôn[w]. 53 Après une

chaude poursuite, les fils d’Israël revinrent piller le camp des Philistins. [54] David prit la tête du Philistin et l’apporta à Jérusalem et il mit ses armes dans sa propre tente.

### David présenté à Saül

[55] Voyant David partir pour affronter le Philistin, Saül avait dit à Avner, le chef de l’armée : « De qui ce garçon est-il le fils, Avner ? » Et Avner avait dit : « Par ta vie, ô roi, je ne sais pas. » [56] Le roi avait dit : « Demande toi-même de qui ce jeune homme est le fils. » [57] Lorsque David revint, après avoir abattu le Philistin, Avner le prit et l’amena devant Saül. Il avait à la main la tête du Philistin. [58] Saül lui dit : « De qui es-tu le fils, mon garçon ? » David dit : « Je suis le fils de ton serviteur, Jessé le Bethléémite. »

1 SAM **18** Or, dès que David eut fini de parler à Saül, Jonathan
s'attacha à David[x] et l'aima comme lui-même. 2 Ce jour-là, Saül
retint David et ne le laissa pas retourner chez son père. 3 Alors,
Jonathan fit un pacte avec David, parce qu'il l'aimait comme lui-
même. 4 Jonathan se dépouilla du manteau qu'il portait et le donna à
David, ainsi que ses habits, et jusqu'à son épée, son arc et son
ceinturon. 5 Dans ses expéditions[y], partout où l'envoyait Saül, David
réussissait. Saül le mit à la tête des hommes de guerre. Il était bien
vu de tout le peuple et aussi des serviteurs de Saül.

### Jalousie de Saül

6 A leur arrivée, quand David revint après avoir battu le Philistin, les
femmes sortirent de toutes les villes d'Israël, en chantant et en
dansant, à la rencontre du roi Saül, au son des tambourins, des cris
de joie et des sistres[z]. 7 Et les femmes, qui s'ébattaient, chantaient
en chœur :

« Saül en a battu des mille,
et David des myriades[a]. »

8 Saül fut très irrité. Le mot lui déplut. Il dit : « On attribue les
myriades à David, et à moi les mille. Il ne lui manque plus que la
royauté ! » 9 Et Saül regarda David de travers à partir de ce jour-là.

### Premier récit de l'attentat manqué

10 Le lendemain, un esprit mauvais[b], venu de Dieu, fondit sur Saül,
et il entra en transe dans sa maison. David jouait de son instrument
comme les autres jours et Saül avait sa lance en main. 11 Saül jeta la
lance et dit : « Je vais clouer David au mur ! » Mais David, par deux
fois, l'évita. 12 Saül craignit David, car le SEIGNEUR était avec lui[c] et
s'était retiré de Saül. 13 Saül l'écarta d'auprès de lui en le nommant
chef de millier[d]. David partait et rentrait à la tête du peuple, 14 il

réussissait dans toutes ses expéditions, et le SEIGNEUR était avec lui.
15 Voyant combien il réussissait, Saül eut peur de lui. 16 Mais tout
Israël et Juda aimaient David, parce que c'était lui qui partait et
rentrait[e] à leur tête.

**Mariage de David**

17 Saül dit à David : « Voici ma fille aînée Mérav. C'est elle que je te
donnerai pour femme. Mais sois vaillant à mon service et livre les
guerres du SEIGNEUR[f]. » Saül s'était dit : « Ne portons pas la main
sur lui, que des Philistins le fassent. » 18 David dit à Saül : « Qui
suis-je, qu'est mon lignage, le clan de mon père, en Israël, pour que
je devienne le gendre du roi ? » 19 Et au moment où Mérav, fille de
Saül, devait être donnée à David, elle fut donnée pour femme à
Adriël de Mehola[g].

20 Mikal, fille de Saül, s'éprit de David. On en informa Saül, et la
chose lui parut bonne. 21 Saül se disait : « Je vais la lui donner, afin
qu'elle soit un piège pour lui et que des Philistins mettent la main sur
lui. » Saül a donc dit à David en deux occasions : « Tu seras mon
gendre aujourd'hui. » 22 Saül donna cet ordre à ses serviteurs :
« Parlez à David en secret. Dites-lui : Le roi te veut du bien et tous
ses serviteurs t'aiment. Deviens donc le gendre du roi ! » 23 Les
serviteurs de Saül répétèrent ces paroles aux oreilles de David.
David déclara : « Tenez-vous pour négligeable d'être le gendre du
roi ? Or, moi je suis un homme pauvre et négligeable. » 24 Les
serviteurs de Saül lui rapportèrent ces paroles : « Voilà, dirent-ils,
comment David a parlé. »

25 Saül dit : « Vous parlerez ainsi à David : Le roi ne veut pour don
nuptial que cent prépuces de Philistins[h], pour tirer vengeance des
ennemis du roi. » Saül comptait ainsi faire tomber David aux mains
des Philistins. 26 Les serviteurs de Saül rapportèrent à David ces
paroles. La proposition parut bonne à David pour devenir le gendre
du roi. Le délai n'était pas écoulé 27 que David se mit en route et

partit avec ses hommes. Il abattit, parmi les Philistins, deux cents hommes. David apporta leurs prépuces, dont on fit le compte devant le roi, pour que David devienne le gendre du roi. Et Saül lui donna pour femme sa fille[i] Mikal.

28 Saül vit et comprit que le SEIGNEUR était avec David[j] et que Mikal,
fille de Saül, l'aimait. 29 Saül craignit encore plus David, et Saül lui
devint définitivement hostile. 30 Les chefs des Philistins firent une
sortie. A chacune de leurs sorties, David remportait plus de succès
que tous les serviteurs de Saül, de sorte que son nom devint illustre.

**Jonathan intervient pour David**

1 SAM **19** Saül parla à son fils Jonathan et à tous ses serviteurs de
son projet de faire mourir David. Or, Jonathan, fils de Saül, aimait
beaucoup David[k]. 2 Jonathan informa David : « Mon père Saül, dit-il,
cherche à te faire mourir. Tiens-toi sur tes gardes demain matin,
reste à l'abri et cache-toi. 3 Pour moi, je sortirai et je me tiendrai près
de mon père dans le champ où tu seras. Je parlerai de toi à mon
père ; je verrai ce qu'il en est et je t'en informerai. »

4 Jonathan parla à son père Saül en faveur de David. Il lui dit : « Que
le roi ne pèche pas contre son serviteur David, car il n'a point péché
contre toi et ses hauts faits sont pour toi une excellente chose. 5 Au
péril de sa vie, il a battu le Philistin, et le SEIGNEUR a accompli une
grande victoire pour tout Israël. Tu l'as vu et tu t'es réjoui. Pourquoi
donc pécherais-tu en répandant le sang d'un innocent[l], en faisant
mourir David sans motif ? » 6 Saül écouta la voix de Jonathan et
Saül fit ce serment : « Par la vie du SEIGNEUR, il ne sera pas mis à
mort ! » 7 Jonathan appela David et lui rapporta toutes ces paroles.
Puis Jonathan amena David à Saül, et David fut à son service
comme par le passé.

**Deuxième récit de l'attentat manqué**

8 Comme la guerre avait repris, David partit combattre les Philistins.
Il leur porta un coup très dur, et ils s'enfuirent devant lui.

9 Un esprit mauvais[m], venu du SEIGNEUR, s'empara de Saül. Il était
assis dans sa maison, la lance à la main, tandis que David jouait de
son instrument. 10 Saül chercha à clouer David au mur avec sa
lance, mais David esquiva le coup de Saül, et la lance de Saül se
planta dans le mur. David prit la fuite et s'échappa cette nuit-là.

**David sauvé par Mikal**

11 Saül envoya[n] des émissaires à la maison de David pour le
surveiller et le mettre à mort le lendemain matin. Sa femme Mikal en
informa David et lui dit : « Si tu ne sauves pas ta vie cette nuit,
demain tu seras mis à mort. » 12 Mikal fit descendre David par la
fenêtre[o]. Il prit la fuite et fut sauvé. 13 Mikal prit l'idole, la plaça sur le
lit, mit à son chevet le filet[p] en poil de chèvre et la couvrit d'un
vêtement.

14 Saül envoya des émissaires pour s'emparer de David. Mikal dit :
« Il est malade. » 15 Saül envoya les émissaires pour voir David. Il
leur dit : « Apportez-le-moi dans son lit pour que je le mette à mort. »
16 Quand les émissaires entrèrent, il n'y avait dans le lit que l'idole
avec le filet en poil de chèvre à son chevet ! 17 Saül dit à Mikal :
« Pourquoi m'as-tu trompé de la sorte ? Tu as laissé partir mon
ennemi, et il s'est sauvé ! » Mikal dit à Saül : « C'est lui qui m'a dit :
"Laisse-moi partir. Devrai-je te mettre à mort ?" »

**Saül et David à Rama**

18 S'étant ainsi sauvé par la fuite, David arriva chez Samuel à Rama
et il l'informa de tout ce que lui avait fait Saül. Lui et Samuel allèrent
habiter aux Nayoth[q]. 19 On vint dire à Saül : « Voici que David est
aux Nayoth de Rama. » 20 Saül envoya des émissaires pour
s'emparer de David. Ils aperçurent la communauté[r] des prophètes
en train de prophétiser, et Samuel debout à leur tête. L'esprit de Dieu
s'empara des émissaires de Saül, et ils entrèrent en transe eux
aussi. 21 On le rapporta à Saül qui envoya d'autres émissaires[s] ; ils
entrèrent en transe eux aussi. Saül envoya un troisième groupe
d'émissaires ; ils entrèrent en transe eux aussi. 22 Il partit lui-même
pour Rama et parvint à la grande citerne qui se trouve à Sékou[t]. Il
demanda : « Où sont Samuel et David ? » On lui dit : « Aux Nayoth
de Rama ! » 23 Il se rendit là-bas, aux Nayoth de Rama. L'esprit de
Dieu s'empara de lui aussi et il continua à marcher en état de
transe[u] jusqu'à son arrivée aux Nayoth de Rama. 24 Lui aussi se
dépouilla de ses vêtements et il fut en transe, lui aussi, devant

Samuel. Puis, nu, il s’écroula et resta ainsi toute la journée et toute la nuit. Voilà pourquoi on dit : « Saül est-il aussi parmi les prophètes[v] ? »

**Jonathan facilite le départ de David**

1 SAM **20** David s'enfuit des Nayoth de Rama, et vint dire devant
Jonathan : « Qu'ai-je fait, quelle est ma faute et quel est mon
péché[w] vis-à-vis de ton père pour qu'il en veuille à ma vie ? »
2 Jonathan lui répondit : « Ce serait abominable ! Tu ne mourras
pas. Voyons, mon père ne fait absolument rien sans m'en avertir.
Pourquoi donc mon père m'aurait-il caché cette affaire ? C'est
impossible. » 3 David dit encore avec serment : « Ton père sait très
bien que je suis en faveur auprès de toi[x]. Il s'est dit : "Que Jonathan
n'en sache rien, afin qu'il n'ait pas de peine." Mais, par la vie du
SEIGNEUR et par ta propre vie, il n'y a qu'un pas entre moi et la
mort ! » 4 Jonathan dit à David : « Ce que tu désires, je le ferai pour
toi. » 5 David dit à Jonathan : « Voici demain la nouvelle lune[y], et
moi, je devrais m'asseoir auprès du roi pour manger. Mais tu me
laisseras partir, et je me cacherai dans la campagne jusqu'au soir,
pour la troisième fois. 6 Si ton père remarque mon absence, tu lui
diras : "David a insisté pour avoir la permission de faire un saut à
Bethléem, sa ville, car on y célèbre le sacrifice annuel pour tout le
clan." 7 Si le roi dit : "C'est bien !", alors ton serviteur est tranquille[z].
Mais s'il se met en colère, sache qu'il a décidé ma perte. 8 Agis avec
fidélité à l'égard de ton serviteur, puisque tu l'as fait entrer dans un
pacte avec toi[a] au nom du SEIGNEUR. D'ailleurs, si je suis coupable
en quoi que ce soit, fais-moi mourir toi-même ; pourquoi me faire
venir devant ton père ? » 9 Jonathan dit : « Ce serait abominable ! Si
vraiment je sais que mon père a décidé ta perte, je t'en informerai, je
te le jure. » 10 David dit à Jonathan : « Qui m'informera si ton père te
répond durement ? » 11 Jonathan dit à David : « Viens, sortons dans
la campagne ! » Ils sortirent donc tous les deux dans la campagne.

12 Jonathan dit à David : « Par le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, oui, je
sonderai les intentions de mon père, à cette heure-ci, demain, pour
la troisième fois. Si tout va bien pour David et qu'en ce cas je ne te

fasse pas avertir, 13 que le SEIGNEUR fasse à Jonathan ceci et encore
cela ! S'il plaît à mon père d'amener sur toi le malheur, je t'avertirai,
je te ferai partir, et tu t'en iras tranquille. Et que le SEIGNEUR soit avec
toi comme il fut avec mon père[b] ! 14 N'est-ce pas ? si je reste en vie,
tu devras agir envers moi avec la fidélité qu'exige le SEIGNEUR. Et si
je meurs, n'est-ce pas ? 15 tu ne devras jamais retirer à ma maison
ta fidélité[c], pas même quand le SEIGNEUR retirera les ennemis de
David, un par un, de la surface de la terre. » 16 Et Jonathan conclut
un pacte avec la maison de David : « ... et le SEIGNEUR en
demandera compte à David, ou plutôt à ses ennemis ! » 17 Jonathan
fit encore prêter serment à David, dans son amitié pour lui, car il
l'aimait comme lui-même.

18 Jonathan lui dit : « C'est demain la nouvelle lune[d]. On remarquera
ton absence, car ton siège restera vide. 19 Tu recommenceras
après-demain. Tu descendras beaucoup. Tu iras à l'endroit où tu
étais caché le jour de l'affaire et tu t'assiéras auprès de la pierre
Ezel[e]. 20 Quant à moi, je tirerai ces trois flèches sur le côté, en visant
ma cible. 21 Alors j'enverrai le garçon : "Va, retrouve les flèches !" Si
je dis au garçon : "Les flèches sont en deçà de toi, ramasse-les !"
alors, viens ; tu peux être tranquille, c'est qu'il ne se passe rien, par
la vie du SEIGNEUR. 22 Mais si je dis au jeune homme : "Les flèches
sont au-delà de toi", va-t'en, car le SEIGNEUR te fait partir. 23 Quant à
la parole que nous avons échangée, toi et moi, le SEIGNEUR est entre
toi et moi à jamais. » 24 David se cacha donc dans la campagne.

La nouvelle lune arriva, et le roi s'assit à table pour le repas. 25 Le roi
s'assit sur son siège, comme les autres fois, sur le siège placé
contre le mur. Jonathan se leva. Avner s'assit à côté de Saül. La
place de David resta vide. 26 Saül ne dit rien ce jour-là, car il se
disait : « C'est un accident. Il n'est pas pur[f]. C'est certain. » 27 Or, le
lendemain de la nouvelle lune, le second jour, la place de David
resta vide. Saül dit à son fils Jonathan : « Pourquoi le fils de Jessé
n'est-il venu au repas ni hier ni aujourd'hui ? » 28 Jonathan répondit

à Saül : « David a insisté pour aller jusqu'à Bethléem. 29 Il m'a dit :
"Laisse-moi partir, je t'en prie, car nous avons un sacrifice de famille
dans la ville", et : "Mon frère lui-même me l'a ordonné. Donc, si tu
m'es favorable, permets-moi de m'échapper pour aller voir mes
frères." C'est pourquoi il n'est pas venu à la table du roi. » 30 Saül se
mit en colère contre Jonathan et il lui dit : « Fils d'une dévoyée ! Je
sais bien que tu prends parti pour le fils de Jessé, à ta honte et à la
honte du sexe de ta mère ! 31 Car aussi longtemps que le fils de
Jessé vivra sur la terre, tu ne pourras t'affermir, et ta royauté non
plus. Maintenant, fais-le saisir, et qu'on me l'amène, car il mérite la
mort. » 32 Jonathan répondit à son père Saül et lui dit : « Pourquoi
serait-il mis à mort ? Qu'a-t-il fait[g] ? » 33 Saül jeta la lance[h] contre lui
pour le frapper. Jonathan sut alors que c'était chose décidée de la
part de son père de mettre à mort David. 34 Jonathan, en colère, se
leva de table, et il ne mangea rien en ce second jour de la nouvelle
lune, car il avait de la peine au sujet de David, car son père l'avait
insulté.

35 Or, le lendemain matin, Jonathan sortit dans la campagne au
rendez-vous avec David. Il avait avec lui un petit garçon. 36 Il dit à
son garçon : « Cours, retrouve-moi les flèches que je vais tirer ! » Le
garçon courut, et Jonathan tira la flèche de manière à le dépasser.
37 Le garçon parvint à l'endroit où se trouvait la flèche que Jonathan
avait tirée, et Jonathan cria derrière le garçon : « Est-ce que la
flèche n'est pas au-delà de toi ? » 38 Jonathan cria derrière le
garçon : « Vite, dépêche-toi, ne t'arrête pas ! » Le garçon de
Jonathan ramassa la flèche et revint vers son maître. 39 Le garçon
ne savait rien ; mais Jonathan et David savaient.

40 Jonathan donna ses armes à son garçon et il lui dit : « Va les
reporter à la ville ! » 41 Le garçon rentra. David se leva du côté du
midi. Il se jeta la face contre terre, et se prosterna trois fois. Puis ils
s'embrassèrent et pleurèrent ensemble jusqu'à ce que David eût pris
le dessus[i]. 42 Jonathan dit à David : « Va tranquille, puisque nous
avons l'un et l'autre prêté ce serment au nom du SEIGNEUR : que le

SEIGNEUR soit entre toi et moi, entre ta descendance et ma descendance, à jamais ! »

1 SAM **21** David se mit en route et s'en alla, et Jonathan rentra en ville.

**David à Nov**

2 David arriva à Nov[j], chez le prêtre Ahimélek. Ahimélek vint en
tremblant à la rencontre de David et lui dit : « Pourquoi es-tu seul et
sans escorte ? » 3 David dit au prêtre Ahimélek : « Le roi m'a donné
un ordre et m'a dit : "Personne ne doit rien savoir de la mission que
je t'ai confiée." Quant aux garçons[k], je leur ai donné rendez-vous à
tel endroit. 4 Mais qu'as-tu sous la main ? Donne-moi cinq pains ou
ce qui se trouvera. » 5 Le prêtre répondit à David : « Je n'ai pas sous
la main de pain ordinaire, mais il y a du pain consacré[l], si toutefois
les garçons se sont gardés des femmes. » 6 David répondit au
prêtre : « Bien sûr, les femmes nous ont été interdites, comme
précédemment, quand je partais en campagne : les affaires des
garçons étaient en état de sainteté. Ce voyage-ci est profane, mais
vraiment, aujourd'hui, il sera sanctifié par les affaires[m]. » 7 Le prêtre
lui donna donc du pain consacré, car il n'y avait pas là d'autre pain
que les pains d'oblation[n], ceux qu'on retire de la table du SEIGNEUR,
pour y mettre du pain chaud, le jour où on le prend.

8 Or il y avait là, le même jour, retenu devant le SEIGNEUR, un des
serviteurs de Saül. Il s'appelait Doëg[o] l'Edomite et il était le chef des
bergers de Saül.

9 David dit à Ahimélek : « As-tu ici sous la main une lance ou une
épée ? Je n'ai emporté ni mon épée ni mes affaires, car la mission
du roi était urgente. » 10 Le prêtre dit : « Il y a l'épée de Goliath le
Philistin, que tu as abattu dans la vallée du Térébinthe : elle est là,
enveloppée dans le manteau derrière l'éphod[p]. Si tu veux la prendre
pour toi, prends-la, car il n'y en a pas d'autre ici. » David dit : « Elle
n'a pas sa pareille. Donne-la-moi. »

## David chez les Philistins

11 David se mit en route et s'enfuit ce jour-là loin de Saül. Il arriva
chez Akish, le roi de Gath[q]. 12 Les serviteurs d'Akish dirent à celui-
ci : « N'est-ce pas là David, le roi du pays ? N'est-ce pas de lui qu'on
chantait en dansant : "Saül en a battu des mille, et David des
myriades[r]" ? » 13 David fut frappé par ces mots et il eut très peur
d'Akish, roi de Gath. 14 Alors, il simula la folie[s] sous leurs yeux et se
mit à divaguer entre leurs mains, à tracer des signes sur les battants
de la porte et à baver dans sa barbe. 15 Akish dit alors à ses
serviteurs : « Vous voyez bien que c'est un fou. Pourquoi me
l'amenez-vous[t] ? 16 Est-ce que je manque de fous, que vous
ameniez celui-ci pour faire le fou auprès de moi ? Est-ce que cet
individu entrera dans ma maison ? »

**David chef de bande**

1 SAM **22** David partit de là et se sauva dans la grotte
d'Adoullam[u]. Ses frères et toute la maison de son père l'apprirent et
ils descendirent l'y rejoindre. 2 Alors se rassemblèrent autour de lui[v]
tous les gens en difficulté, tous les endettés et tous les mécontents,
et il devint leur chef. Il y eut avec lui dans les quatre cents hommes.

3 David partit de là pour Miçpé de Moab. Il dit au roi de Moab :
« Permets à mon père et à ma mère[w] de venir se joindre à vous
jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera pour moi. » 4 Il les
conduisit devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tout le
temps que David resta dans son refuge.

5 Le prophète Gad dit à David : « Ne reste pas dans ton refuge. Va-
t'en et rentre au pays de Juda ! » David partit et se rendit à la forêt
de Hèreth[x].

**Le massacre des prêtres de Nov**

6 Saül apprit qu'on avait repéré David et ses compagnons. Saül était
assis à Guivéa[y], sous le tamaris qui est sur la hauteur, sa lance à la
main, et tous ses serviteurs debout auprès de lui. 7 Saül dit à ses
serviteurs debout auprès de lui : « Ecoutez bien, Benjaminites ! Le
fils de Jessé vous donnera-t-il aussi, à vous tous, des champs et des
vignes, vous nommera-t-il tous chefs de millier[z] et chefs de centaine,
8 pour que vous ayez tous conspiré contre moi ? Personne ne
m'avertit quand mon fils pactise[a] avec le fils de Jessé, aucun d'entre
vous ne s'inquiète à mon sujet, personne ne m'avertit quand mon fils
a dressé contre moi mon serviteur pour qu'il me tende des pièges,
comme c'est le cas aujourd'hui. » 9 Doëg l'Edomite répondit – il était
debout auprès des serviteurs de Saül : « J'ai vu le fils de Jessé : il
arrivait à Nov[b] chez Ahimélek, fils d'Ahitouv. 10 Ahimélek a interrogé

le SEIGNEUR pour lui. Il l'a ravitaillé. Il lui a donné l'épée de Goliath, le Philistin. »

11 Alors le roi fit convoquer le prêtre Ahimélek, fils d'Ahitouv, et toute
sa famille, les prêtres de Nov. Ils vinrent tous chez le roi. 12 Saül dit :
« Ecoute bien, fils d'Ahitouv ! » Il dit : « Me voici, mon seigneur. »
13 Saül lui dit : « Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils
de Jessé ? Tu lui as donné du pain et une épée, tu as interrogé Dieu
pour lui, afin qu'il se dresse contre moi et me tende des pièges,
comme c'est le cas aujourd'hui. » 14 Ahimélek répondit au roi : « Y a-
t-il, parmi tous tes serviteurs, quelqu'un d'aussi sûr que David ? Il est
le gendre du roi, il est devenu ton garde du corps, il est honoré dans
ta maison[c]. 15 C'est ce jour-là que j'ai commencé à interroger Dieu
pour lui ? Que l'abomination soit sur moi ! O roi, ne charge pas ton
serviteur[d] ni toute ma famille, car ton serviteur ignorait absolument
tout de cette affaire. » 16 Le roi dit : « Tu mourras, Ahimélek, toi et
toute la maison[e] de ton père ! » 17 Le roi dit aux coureurs qui étaient
debout près de lui : « Tournez-vous et mettez à mort les prêtres du
SEIGNEUR, car, eux aussi, ils prêtent la main à David : ils savaient en
effet qu'il était en fuite et ils ne m'ont pas averti. » Mais les serviteurs
du roi refusèrent[f] de porter la main sur les prêtres du SEIGNEUR.

18 Le roi dit alors à Doëg : « Toi, tourne-toi, et frappe les prêtres ! »
Doëg l'Edomite se retourna et frappa lui-même les prêtres. Il fit
mourir, ce jour-là, quatre-vingt-cinq hommes qui portaient l'éphod de
lin[g]. 19 A Nov, la ville des prêtres, il passa au fil de l'épée[h] les
hommes et les femmes, les enfants et les nourrissons, les bœufs,
les ânes et les moutons, au fil de l'épée. 20 Un seul fils d'Ahimélek,
fils d'Ahitouv, se sauva. Il s'appelait Abiatar[i]. Il prit la fuite et rejoignit
David. 21 Abiatar informa David que Saül avait tué les prêtres du
SEIGNEUR. 22 David dit à Abiatar : « Je savais, l'autre jour, que Doëg
l'Edomite était là et qu'il ne manquerait pas d'informer Saül. C'est
moi qui ai fait tourner l'affaire contre toute la maison de ton père.
23 Reste avec moi, n'aie pas peur : qui en voudra à ta vie, en voudra
à ma vie ; près de moi, tu es sous bonne garde. »

**David à Qéïla et à Horesha**

1 SAM **23** On apporta cette nouvelle à David : « Voici que les
Philistins font la guerre à Qéïla et pillent les aires[j]. » 2 David
demanda au SEIGNEUR : « Dois-je y aller et battrai-je ces
Philistins ? » Le SEIGNEUR dit à David : « Va, tu battras les Philistins
et tu sauveras Qéïla. » 3 Les hommes de David lui dirent : « Ici, en
Juda, nous avons peur. Que sera-ce si nous allons à Qéïla, contre
les lignes philistines ? »

4 David interrogea encore une fois le SEIGNEUR. Le SEIGNEUR lui
répondit : « En route ! Descends à Qéïla, car je vais livrer les
Philistins[k] entre tes mains. » 5 David, avec ses hommes, partit pour
Qéïla et attaqua les Philistins. Il emmena leurs troupeaux et leur
porta un coup très dur. David sauva donc les habitants de Qéïla.

6 Or, lorsque Abiatar, fils d'Ahimélek, s'était enfui auprès de David à
Qéïla, il avait emporté l'éphod[l] avec lui. 7 On informa Saül que David
était entré à Qéïla, et Saül dit : « Dieu l'a livré entre mes mains, car il
s'est enfermé lui-même, en entrant dans une ville qui a porte et
verrou. » 8 Saül mobilisa tout le peuple[m] pour descendre à Qéïla
assiéger David et ses hommes. 9 David apprit que c'était contre lui
que Saül préparait un mauvais coup et il dit au prêtre Abiatar :
« Apporte l'éphod. » 10 David dit : « SEIGNEUR, Dieu d'Israël, ton
serviteur a entendu[n] dire que Saül a l'intention de venir à Qéïla pour
détruire la ville à cause de moi. 11 Les bourgeois[o] de Qéïla me
remettront-ils entre ses mains ? Saül descendra-t-il comme ton
serviteur l'a entendu dire ? SEIGNEUR, Dieu d'Israël, daigne en
informer ton serviteur ! » Le SEIGNEUR dit : « Il descendra. » 12 David
dit : « Les bourgeois de Qéïla me remettront-ils, moi et mes
hommes, entre les mains de Saül ? » Le SEIGNEUR dit : « Ils vous
remettront entre ses mains. » 13 David se mit donc en route avec ses
hommes – environ six cents hommes ; ils sortirent de Qéïla et s'en

allèrent ailleurs. On informa Saül que David s'était échappé de Qéïla, et il abandonna l'expédition.

14 David demeura au désert dans les falaises. Il demeura dans la
montagne, au désert de Zif[p]. Pendant tout ce temps, Saül le
rechercha, mais Dieu ne le livra pas entre ses mains. 15 David vit
que Saül s'était mis en campagne pour lui ôter la vie. David était
dans le désert de Zif, à Horesha[q].

16 Jonathan, fils de Saül, se mit en route et alla trouver David à
Horesha. Il encouragea David au nom de Dieu. 17 Il lui dit : « N'aie
pas peur. La main de mon père Saül ne t'atteindra pas. C'est toi qui
régneras sur Israël, et moi, je serai ton second ; même Saül, mon
père, le sait bien. » 18 Ils conclurent tous les deux un pacte[r] devant
le SEIGNEUR. David demeura à Horesha, et Jonathan revint chez lui.

**David échappe à Saül**

19 Des gens de Zif montèrent auprès de Saül à Guivéa. Ils lui dirent :
« David ne se cache-t-il pas chez nous dans les falaises de
Horesha, sur la colline de Hakila[s], qui se trouve au sud de la
steppe ? 20 Donc, quand tu désireras descendre, ô roi, descends : et
c'est nous qui le remettrons entre les mains du roi ! » 21 Saül dit :
« Bénis soyez-vous du SEIGNEUR, vous qui avez eu pitié de moi[t] !
22 Allez donc, assurez-vous encore, reconnaissez et voyez en quel
endroit il a laissé des traces. Quelqu'un l'y a-t-il vu ? On me dit en
effet qu'il est très rusé. 23 Voyez et reconnaissez tous les abris où il
peut se cacher. Vous reviendrez me voir quand vous serez sûrs, et
je partirai avec vous. Alors, s'il est dans le pays, je fouillerai tous les
clans de Juda pour le découvrir. »

24 Ils se mirent en route pour Zif, précédant Saül. David et ses
hommes étaient au désert de Maôn[u], dans la plaine, au sud de la
steppe. 25 Saül et ses hommes partirent à sa recherche. On en
informa David : il descendit à la Roche et demeura dans le désert de

Maôn. Saül l’apprit et poursuivit David au désert de Maôn. 26 Saül
marchait d’un côté de la montagne ; David et ses hommes étaient de
l’autre côté. David précipitait sa marche afin d’échapper à Saül. Saül
et ses hommes étaient sur le point d’atteindre et d’encercler David et
ses hommes pour les capturer, 27 quand un messager vint dire à
Saül : « Viens vite, car les Philistins ont lancé un raid contre le
pays. » 28 Saül cessa donc de poursuivre David et marcha à la
rencontre des Philistins. C’est pourquoi on a appelé ce lieu « Roche
de l’Incertitude[v] ».

**David épargne Saül**[w]

1 SAM **24** David monta de là et s'établit dans les falaises de Ein-Guèdi[x]. 2 Quand Saül revint de la poursuite des Philistins, on lui fit
ce rapport : « David est maintenant dans le désert de Ein-Guèdi. »
3 Saül prit trois mille hommes d'élite de tout Israël et partit à la
recherche de David et de ses hommes en face des Rochers des
Bouquetins[y]. 4 Il arriva aux parcs à brebis qui sont près du chemin.
Là se trouve une caverne. Saül y entra pour s'accroupir[z]. Or, David
et ses hommes étaient assis au fond de la caverne. 5 Les hommes
de David lui dirent : « C'est le jour dont le SEIGNEUR t'a dit : Voici que
je vais livrer ton ennemi entre tes mains, et tu le traiteras comme il te
plaira. » David se leva et coupa furtivement le pan du manteau de
Saül. 6 Mais après cela, David sentit son cœur battre[a], parce qu'il
avait coupé le pan du manteau de Saül. 7 Il dit à ses hommes :
« Que le SEIGNEUR m'ait en abomination si je fais cela à mon
seigneur, le messie du SEIGNEUR. Je ne porterai pas la main sur lui[b],
car il est le messie du SEIGNEUR. » 8 Par ces paroles, David arrêta
net l'élan de ses hommes. Il ne leur permit pas de se jeter sur Saül.
Saül se redressa, quitta la caverne et alla son chemin.

9 Après quoi, David se leva, sortit de la caverne et cria derrière
Saül : « Mon seigneur le roi ! » Saül regarda derrière lui. David
s'inclina, la face contre terre, et se prosterna. 10 David dit à Saül :
« Pourquoi écoutes-tu les gens qui racontent que David cherche ton
malheur ? 11 Tu l'as vu de tes yeux aujourd'hui même : le SEIGNEUR
t'avait livré entre mes mains, aujourd'hui dans la caverne ; on parlait
de te tuer, mais j'ai eu pitié de toi et j'ai dit : "Je ne porterai pas la
main sur mon seigneur, car il est le messie du SEIGNEUR."
12 Regarde, ô mon père, oui, regarde dans ma main le pan de ton
manteau. Puisque j'ai coupé le pan de ton manteau et que je ne t'ai
pas tué, comprends et vois qu'il n'y a en moi ni malice ni révolte, et
que je n'ai pas péché[c] contre toi. C'est toi qui me traques pour

m’ôter la vie. 13 Que le SEIGNEUR juge entre toi et moi ! Que le
SEIGNEUR me venge de toi ! Mais je ne porterai pas la main sur toi.
14 Comme dit le proverbe du vieux temps : “Que la méchanceté
vienne des méchants !” Mais je ne porterai pas la main sur toi.
15 Après qui le roi d’Israël s’est-il mis en campagne ? Après qui
mènes-tu la poursuite ? Après un chien crevé ! Après une puce[d] !
16 Le SEIGNEUR sera juge. Qu’il arbitre entre toi et moi. Qu’il examine
et défende ma cause[e] et qu’il me fasse justice en me délivrant de tes
mains ! »

17 Quand David eut fini de tenir ce discours à Saül, Saül dit : « Est-
ce là ta voix, mon fils David ? » Et Saül éclata en sanglots. 18 Il dit à
David : « Tu es plus juste que moi, car tu m’as fait du bien, alors que
je t’ai fait du mal. 19 Et toi, tu as manifesté aujourd’hui la bonté avec
laquelle tu as agi envers moi : c’est que le SEIGNEUR m’avait remis
entre tes mains, et tu ne m’as pas tué. 20 Quand un homme
rencontre son ennemi, le laisse-t-il poursuivre tranquillement son
chemin ? Que le SEIGNEUR te récompense pour ce que tu m’as fait
aujourd’hui. 21 Maintenant, je le sais : tu seras le roi[f] et la royauté
d’Israël restera entre tes mains. 22 Maintenant donc, jure-moi par le
SEIGNEUR que tu ne supprimeras pas ma descendance après moi et
que tu ne rayeras pas mon nom de la maison[g] de mon père. »
23 David le jura à Saül. Puis Saül rentra chez lui, et David et ses
hommes remontèrent à leur refuge.

**David et Avigaïl**

1 SAM **25** Samuel mourut. Tout Israël se rassembla et célébra son deuil. On l'ensevelit chez lui à Rama. David se mit en route et descendit vers le désert de Parân[h].

2 Il y avait à Maôn un homme dont l'exploitation se trouvait à Karmel. Cet homme était fort riche. Il avait trois mille moutons et mille chèvres. Il était à Karmel pour la tonte de son troupeau[i]. 3 L'homme s'appelait Naval, et sa femme Avigaïl. La femme était intelligente et jolie, mais l'homme était dur et méchant ; il était calébite[j].

4 Apprenant au désert que Naval tondait ses moutons, 5 David envoya dix garçons[k]. David dit aux garçons : « Montez à Karmel. Vous irez trouver Naval et vous le saluerez de ma part. 6 Vous direz : Bonne année ! Salut à toi, salut à ta maison[l], salut à tout ce qui t'appartient ! 7 J'apprends qu'on fait la tonte chez toi. Maintenant, quand tes bergers ont été avec nous, nous ne les avons pas molestés, et ils n'ont rien perdu pendant tout le temps de leur séjour à Karmel. 8 Interroge tes garçons et ils t'informeront. Que mes garçons trouvent chez toi un accueil favorable, car nous sommes venus un jour de fête ! Donne, je te prie[m], ce que tu peux donner à tes serviteurs et à ton fils David. »

9 Les garçons de David, étant arrivés, répétèrent toutes ces paroles à Naval au nom de David, et ils attendirent. 10 Naval répondit aux serviteurs de David : « Qui est David et qui est le fils de Jessé ? Il y a aujourd'hui beaucoup d'esclaves qui s'évadent de chez leur maître. 11 Et je prendrais de mon pain, de mon eau, de ma viande, que j'ai fait abattre pour mes tondeurs, pour les donner à des gens venus je ne sais d'où ! » 12 Les garçons de David firent demi-tour et s'en retournèrent. A leur retour, ils vinrent rapporter tout cela à David. 13 David dit à ses hommes : « Que chacun ceigne son

épée ! » Chacun ceignit son épée. David, lui aussi, ceignit son épée. Environ quatre cents hommes[n] montèrent à la suite de David, il en restait deux cents près des bagages.

14 Un des garçons avertit Avigaïl, la femme de Naval : « Voici, dit-il,
que David a envoyé du désert des messagers porter ses
compliments à notre maître, et notre maître s'est jeté sur eux[o]. 15 Or,
ces hommes ont été très bons pour nous. Nous n'avons pas été
molestés et nous n'avons rien perdu tout le temps que nous avons
circulé avec eux, quand nous étions à la campagne. 16 Ils ont été
notre rempart la nuit et le jour, tout le temps que nous avons été
avec eux à faire paître les brebis. 17 Et maintenant, reconnais et vois
ce que tu dois faire, car la perte de notre maître et de toute sa
maison est décidée. Quant à lui, c'est un vaurien à qui on ne peut
parler. »

18 Avigaïl se hâta de prendre deux cents pains, deux outres de vin,
cinq brebis tout apprêtées, cinq mesures de grains grillés, cent
grappes de raisin sec et deux cents gâteaux de figues, et elle les
chargea sur les ânes. 19 Elle dit aux garçons : « Passez devant moi.
Je vous suis. » Mais elle ne prévint pas Naval, son mari.

20 Tandis que, montée sur un âne, elle descendait à l'abri de la
montagne, David et ses hommes descendaient dans sa direction.
Elle les rencontra. 21 David s'était dit : « C'est donc en vain que j'ai
protégé au désert tous les biens de cet individu sans que rien en
disparaisse. Il m'a rendu le mal pour le bien. 22 Que Dieu fasse ceci
et encore cela à David – ou plutôt à ses ennemis – si, d'ici demain
matin, de tout ce qui lui appartient, je lui laisse rien de ce qui urine
contre un mur[p] ! » 23 Apercevant David, Avigaïl se hâta de
descendre de l'âne. Elle se jeta face contre terre devant David et se
prosterna. 24 Puis elle tomba à ses pieds et dit : « A moi, à moi la
faute, mon seigneur ! Puisse ta servante parler à tes oreilles !
Ecoute les paroles de ta servante. 25 Que mon seigneur ne fasse
pas attention à ce vaurien, à Naval, car il mérite bien son nom[q] : il

s’appelle Infâme, et l’infamie s’attache à lui. Mais moi, ta servante, je
n’avais pas vu les garçons de mon seigneur, tes envoyés.
26 Cependant, mon seigneur, par la vie du SEIGNEUR et par ta propre
vie, c’est le SEIGNEUR qui t’a empêché d’en venir au meurtre et de
triompher par ta propre main. Que tes ennemis, que ceux qui veulent
du mal à mon seigneur connaissent maintenant le sort de Naval[r] !
27 Que cet hommage que ton esclave[s] apporte à mon seigneur soit
donné maintenant aux garçons qui marchent sur les pas de mon
seigneur. 28 Pardonne, je te prie, la faute de ta servante.

« En effet, le SEIGNEUR ne manquera point de faire à mon seigneur
une maison stable, parce que mon seigneur a livré les guerres du
SEIGNEUR[t] et qu’on ne trouve pas de mal en toi, durant toute ta vie.
29 Des hommes se sont levés afin de poursuivre mon seigneur et
d’attenter à ses jours, mais la vie de mon seigneur restera ensachée
dans le sachet des vivants auprès du SEIGNEUR, ton Dieu, tandis que
celle de tes ennemis, le SEIGNEUR la lancera au loin, du creux de sa
fronde[u]. 30 Lorsque le SEIGNEUR accomplira pour mon seigneur tout
ce qu’il a dit de bien à ton sujet, il t’établira chef d’Israël[v]. 31 Tu ne
dois donc pas chanceler en versant le sang à la légère, mon
seigneur ne doit pas trébucher en voulant triompher par lui-même. Et
quand le SEIGNEUR aura fait du bien à mon seigneur, tu te
souviendras de ta servante. »

32 David dit à Avigaïl : « Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël, qui t’a
envoyée en ce jour à ma rencontre ! 33 Béni soit ton bon sens, bénie
sois-tu toi-même, pour m’avoir aujourd’hui retenu d’en venir au
meurtre et de triompher par ma propre main ! 34 Mais vraiment, par
la vie du SEIGNEUR, le Dieu d’Israël, qui m’a empêché de te faire du
mal, si tu n’étais pas venue aussi vite à ma rencontre, il ne serait
resté à Naval, d’ici l’aurore, rien de ce qui urine contre un mur[w] ! »
35 David prit de sa main ce qu’elle lui avait apporté. A elle-même il
dit : « Remonte en paix chez toi. Vois : j’ai écouté ta voix et je t’ai fait
grâce. »

36 Avigaïl revint chez Naval. Voici qu'il faisait dans sa maison un
festin, un vrai festin de roi. Naval avait le cœur en joie. Il était
complètement ivre[x]. Elle ne l'informa de rien jusqu'à l'aurore. 37 Le
lendemain matin, quand Naval eut cuvé son vin, sa femme lui
raconta ce qui s'était passé. Alors le cœur de Naval mourut dans sa
poitrine, et il fut comme pétrifié. 38 Et au bout d'une dizaine de jours,
le SEIGNEUR frappa Naval, et il mourut.

39 David apprit que Naval était mort et il dit : « Béni soit le SEIGNEUR
qui a défendu ma cause, dans cet affront que m'avait fait Naval, et
qui a retenu son serviteur de faire le mal. Quant à la malice de
Naval, le SEIGNEUR l'a fait retomber sur sa tête[y]. »

David envoya demander Avigaïl en mariage. 40 Les serviteurs de
David se rendirent chez Avigaïl à Karmel et ils lui parlèrent en ces
termes : « David nous a envoyés chez toi pour te prendre pour sa
femme. » 41 Elle se leva, se prosterna la face contre terre et dit :
« Ta servante est une esclave prête à laver les pieds des serviteurs
de mon seigneur[z]. » 42 Avigaïl se hâta de partir. Elle monta sur son
âne et, accompagnée de cinq de ses servantes, elle suivit les
envoyés de David. Ainsi, elle devint sa femme.

43 David avait aussi épousé Ahinoam d'Izréel[a]. Elles furent toutes les
deux ses femmes. 44 Saül avait donné sa fille Mikal, femme de
David, à Palti, fils de Laïsh, qui était de Gallim[b].

**David épargne Saül**[c]

1 SAM **26** Les gens de Zif vinrent trouver Saül à Guivéa. Ils lui
dirent : « Est-ce que David n'est pas caché sur la colline de Hakila[d],
en face de la steppe ? » 2 Saül se mit en route et descendit au
désert de Zif, avec trois mille hommes, l'élite d'Israël, pour
rechercher David au désert de Zif. 3 Saül campa sur la colline de
Hakila, qui est en face de la steppe, près de la route. David
demeurait dans le désert. Il vit que Saül était venu le poursuivre au
désert. 4 Ayant envoyé des éclaireurs, David fut certain de l'arrivée
de Saül. 5 David se mit en route et parvint à l'endroit où campait
Saül. David aperçut l'endroit où étaient couchés Saül et Avner, fils
de Ner, le chef de son armée. Saül était couché à l'intérieur de
l'enceinte, et la troupe campait autour de lui.

6 David prit la parole et dit à Ahimélek, le Hittite, et à Avishaï, fils de
Cerouya et frère de Joab : « Qui veut descendre avec moi jusqu'à
Saül, au camp[e] ? » Avishaï dit : « Je descendrai avec toi. » 7 David
et Avishaï arrivèrent de nuit auprès de la troupe, alors que Saül était
couché, endormi, dans l'enceinte, sa lance fichée en terre à son
chevet. Avner et la troupe dormaient autour de lui.

8 Avishaï dit à David : « Aujourd'hui, Dieu a remis ton ennemi entre
tes mains. Permets-moi donc de le clouer au sol d'un seul coup de
lance. Je n'aurai pas à lui en donner un deuxième. » 9 David dit à
Avishaï : « Ne le tue pas ! Qui pourrait porter la main sur le messie[f]
du SEIGNEUR et demeurer impuni ? » 10 Et David dit : « Par la vie du
SEIGNEUR ! C'est le SEIGNEUR qui le frappera, quand viendra l'heure
de sa mort ou quand il descendra au combat pour y périr. 11 Que le
SEIGNEUR m'ait en abomination si je porte la main sur le messie du
SEIGNEUR ! Prends donc la lance qui est à son chevet et la gourde
d'eau, et allons-nous-en. » 12 David prit la lance et la gourde d'eau
qui étaient au chevet de Saül, et ils s'en allèrent. Personne n'en vit

rien, personne ne le sut, personne ne s'éveilla. Ils dormaient tous : une torpeur venue du SEIGNEUR était tombée sur eux[g]. 13 David passa de l'autre côté et se tint sur le sommet de la montagne, au loin. Il y avait entre eux une longue distance. 14 David cria en direction de la troupe et d'Avner, fils de Ner : « Avner, vas-tu me répondre ? » Avner répondit : « Qui es-tu, toi qui cries aux oreilles du roi ? » 15 David dit à Avner : « Tu es un homme, n'est-ce pas, et tu n'as pas ton pareil en Israël. Pourquoi donc n'as-tu pas veillé sur le roi, ton maître ? Quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton maître. 16 Ce que tu as fait là n'est pas bien. Par la vie du SEIGNEUR, vous méritez la mort pour n'avoir pas veillé sur votre maître, le messie du SEIGNEUR. Regarde maintenant où sont la lance du roi et la gourde d'eau qui étaient à son chevet. » 17 Saül reconnut la voix de David et il dit : « Est-ce là ta voix, mon fils David[h] ? » David dit : « C'est ma voix, mon seigneur le roi. » 18 Et il dit : « Pourquoi donc mon seigneur poursuit-il son serviteur ? Qu'ai-je donc fait, et quel mal y a-t-il en moi[i] ? 19 Et maintenant, que mon seigneur le roi daigne écouter les paroles de son serviteur. Si c'est le SEIGNEUR qui t'a excité contre moi, qu'il respire le parfum d'une offrande ! Mais si ce sont des hommes, qu'ils soient maudits devant le SEIGNEUR pour m'avoir chassé aujourd'hui et coupé du patrimoine du SEIGNEUR, en me disant : "Va servir d'autres dieux[j] !" 20 Et maintenant, que mon sang ne tombe pas à terre loin de la face du SEIGNEUR, car le roi d'Israël s'est mis en campagne pour rechercher une simple puce[k], comme on pourchasse la perdrix dans les montagnes. » 21 Saül dit : « J'ai péché. Reviens, mon fils David ! Je ne te ferai plus de mal puisque ma vie a été précieuse à tes yeux en ce jour. Oui, j'ai agi comme un fou, je me suis lourdement trompé. » 22 David répondit : « Voici la lance du roi. Que l'un des garçons traverse et qu'il la prenne. 23 Que le SEIGNEUR rende à chacun ce qu'il a fait de juste et de sincère. C'est le SEIGNEUR qui t'avait livré aujourd'hui entre mes mains, et j'ai refusé de porter la main sur le messie du SEIGNEUR. 24 Si ta vie, aujourd'hui, a eu tant de prix pour moi, que ma vie en ait autant pour le SEIGNEUR, et qu'il me délivre de tout péril. » 25 Saül dit

à David : « Béni sois-tu, mon fils David ! Oui, tu feras de grandes choses et tu réussiras sûrement. » David continua son chemin et Saül retourna chez lui.

**David chez les Philistins**

1 SAM **27** David se dit en lui-même : « Malgré tout, un jour ou
l'autre, je périrai par la main de Saül. Je n'ai rien de mieux à faire
que de me sauver au pays des Philistins. Alors Saül renoncera à me
chercher dans tout le territoire d'Israël et j'aurai échappé à sa
main. » 2 David se mit en route avec six cents compagnons et passa
chez Akish, fils de Maok, roi de Gath[l]. 3 David demeura auprès
d'Akish, à Gath, lui et ses hommes, chacun avec sa famille ; David,
avec ses deux femmes, Ahinoam d'Izréel et Avigaïl, femme de
Naval, de Karmel[m]. 4 On avertit Saül que David s'était enfui à Gath,
et Saül cessa de le rechercher.

5 David dit à Akish : « Si tu m'es favorable, qu'on me donne quelque
bourg de la campagne, et j'y résiderai. Pourquoi ton serviteur
résiderait-il auprès de toi dans la ville royale ? » 6 Aussitôt, Akish lui
donna Ciqlag[n]. C'est pourquoi Ciqlag a appartenu aux rois de Juda
jusqu'à ce jour. 7 La durée du séjour[o] de David dans la campagne
philistine fut d'un an et quatre mois.

8 David monta avec ses hommes et ils firent des raids chez les
Gueshourites, les Guirzites et les Amalécites, car ce sont les
peuples qui habitent le pays depuis toujours, en direction de Shour[p]
et jusqu'au pays d'Egypte. 9 David massacrait la population, ne
laissant en vie ni homme ni femme, enlevant petit et gros bétail,
ânes, chameaux et vêtements. A son retour, il se rendait chez Akish.
10 Quand Akish disait : « N'avez-vous pas fait de raid aujourd'hui ? »
David répondait : « Contre le Néguev de Juda », ou : « Contre le
Néguev des Yerahmeélites », ou : « Dans le Néguev des Qénites[q] ».
11 David ne laissait ramener vivant à Gath ni homme ni femme, « de
crainte, disait-il, qu'en parlant ils ne nous trahissent ». Ainsi fit David
et telle fut sa conduite tout le temps qu'il résida dans la campagne
philistine. 12 Akish était sûr de David. Il se disait : « David s'est

vraiment trop mal conduit envers Israël, son peuple, il sera donc mon serviteur pour toujours. »

**Les Philistins en guerre contre Israël. Saül et la magicienne**

1 SAM **28** En ces jours-là, les Philistins rassemblèrent leurs
armées pour entrer en campagne et combattre Israël. Akish dit à
David : « Tu dois savoir que tu partiras avec moi à l'armée, toi et tes
hommes. » 2 David dit à Akish : « Eh bien, tu sauras toi-même ce
que fera ton serviteur[r]. » Akish dit à David : « Eh bien, je ferai de toi
pour toujours mon garde du corps. »

3 Or Samuel était mort, tout Israël avait célébré son deuil et l'avait
enseveli à Rama, sa ville. Et Saül avait aboli la pratique de la
divination[s] dans le pays.

4 Les Philistins se rassemblèrent et vinrent camper à Shounem. Saül
rassembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa[t]. 5 Saül aperçut le
camp des Philistins : il eut peur et son cœur trembla violemment.
6 Saül interrogea le SEIGNEUR, mais le SEIGNEUR ne lui répondit pas,
ni par les songes, ni par le Ourim, ni par les prophètes[u]. 7 Saül dit à
ses serviteurs : « Cherchez-moi une femme qui pratique la
divination, que j'aille chez elle la consulter. » Ses serviteurs lui
dirent : « Il y en a une à Ein-Dor[v]. » 8 Saül se déguisa[w] en
changeant de vêtements et il partit accompagné de deux hommes.
Ils arrivèrent chez la femme, de nuit. Saül lui dit : « Pratique pour
moi la divination et évoque-moi celui que je te dirai. » 9 La femme lui
dit : « Voyons, tu sais toi-même ce qu'a fait Saül : il a supprimé la
pratique de la divination dans le pays. Pourquoi me tends-tu ce
piège mortel ? » 10 Saül fit serment par le SEIGNEUR : « Par la vie du
SEIGNEUR, dit-il, tu ne cours aucun risque dans cette affaire. » 11 La
femme dit : « Qui dois-je évoquer pour toi ? » Il dit : « Evoque-moi
Samuel. » 12 La femme vit Samuel et poussa un grand cri. La femme
dit à Saül : « Pourquoi m'as-tu trompée ? Tu es Saül ! » 13 Le roi lui
dit : « N'aie pas peur. Mais qu'as-tu vu ? » La femme dit à Saül :
« J'ai vu un dieu[x] qui montait de la terre. » 14 Il lui dit : « Quelle

apparence a-t-il ? » Elle dit : « C'est un vieillard qui monte. Il est enveloppé d'un manteau[y]. » Saül sut alors que c'était Samuel. Il s'inclina, la face contre terre, et se prosterna.

15 Samuel dit à Saül : « Pourquoi m'as-tu dérangé en me faisant
monter ? » Saül dit : « Je suis dans une grande angoisse[z]. Les
Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré loin de moi ; il ne me
répond plus, ni par l'entremise des prophètes, ni par les songes. Je
t'ai donc appelé pour que tu me fasses savoir ce que je dois faire. »
16 Samuel dit : « Et pourquoi m'interroges-tu, si le SEIGNEUR s'est
retiré loin de toi et t'est devenu hostile[a] ? 17 Le SEIGNEUR a agi
comme il l'avait dit par mon entremise : le SEIGNEUR t'a arraché la
royauté et il l'a donnée à un autre, à David[b]. 18 Parce que tu n'as
pas obéi à la voix du SEIGNEUR et que tu n'as pas assouvi sa colère
contre Amaleq[c], le SEIGNEUR, aujourd'hui, t'a traité de la sorte. 19 Et,
avec toi, le SEIGNEUR livrera Israël lui-même aux mains des Philistins.
Demain, toi et tes fils, vous serez avec moi[d], et l'armée d'Israël elle-
même, le SEIGNEUR la livrera aux mains des Philistins. »

20 Aussitôt, Saül tomba à terre de tout son long, effrayé de ce que
Samuel avait dit. De plus, il était sans force, car il n'avait rien mangé
de toute la journée et de toute la nuit. 21 La femme vint auprès de
Saül et le vit tout bouleversé. Elle lui dit : « Tu vois, ton esclave t'a
écouté[e]. J'ai risqué ma vie, mais j'ai obéi aux ordres que tu m'as
donnés. 22 Et maintenant, daigne écouter, à ton tour, la voix de ton
esclave. Laisse-moi te servir un morceau de pain et mange, ainsi tu
auras des forces quand tu reprendras ta route[f]. » 23 Il refusa et dit :
« Je ne mangerai pas. » Mais ses serviteurs insistèrent, ainsi que la
femme, et il écouta leur voix. Il se leva de terre et s'assit sur le divan.
24 La femme avait chez elle un veau à l'engrais. Elle se hâta de
l'abattre. Elle prit de la farine, la pétrit et fit cuire des pains non levés.
25 Elle servit Saül et ses serviteurs et ils mangèrent. Puis ils se
mirent en route et repartirent cette même nuit.

**David congédié par les Philistins**

1 SAM **29** Les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées à Afeq.
Les Israélites campèrent près de la source qui est en Izréel[g]. 2 Les
tyrans des Philistins défilaient en tête des centaines et des milliers.
David et ses hommes défilaient les derniers avec Akish. 3 Les chefs
des Philistins dirent : « Qu'est-ce que ces Hébreux ? » Akish dit aux
chefs des Philistins : « Mais c'est David, le serviteur de Saül, roi
d'Israël ! Voici un an ou deux[h] qu'il est avec moi et je n'ai rien trouvé
à lui reprocher depuis son ralliement jusqu'à ce jour. » 4 Les chefs
des Philistins se fâchèrent contre Akish et lui dirent : « Renvoie cet
homme, et qu'il retourne à l'endroit que tu lui as assigné. Qu'il ne
descende pas avec nous au combat, que nous ne l'ayons pas pour
adversaire[i] pendant le combat. A quel prix celui-là pourrait-il se
concilier son maître, sinon avec les têtes des hommes que voici ?
5 N'est-ce pas ce David dont on chantait en dansant :

"Saül en a battu des mille,
et David des myriades[j]" ? »

6 Akish appela David et lui dit : « Par la vie du SEIGNEUR, tu es un
homme droit. J'ai plaisir à te voir partir et rentrer avec moi à l'armée,
car je n'ai pas trouvé de mal en toi depuis le jour où tu es venu chez
moi jusqu'à ce jour. Mais tu ne plais pas aux tyrans. 7 Retourne donc
et va en paix. Ainsi tu ne feras rien qui déplaise aux tyrans des
Philistins. » 8 David dit à Akish : « Mais qu'ai-je donc fait ? Et qu'as-
tu trouvé à reprocher à ton serviteur depuis le jour où je me suis mis
à ton service jusqu'à ce jour, pour que je ne puisse venir combattre
les ennemis de mon seigneur le roi ? » 9 Akish répondit à David :
« Je sais. Oui, tu me plais comme un ange de Dieu[k]. Mais les chefs
des Philistins ont dit : "Qu'il ne monte pas avec nous au combat."
10 Donc, lève-toi de bon matin, ainsi que les serviteurs de ton maître
qui t'ont accompagné. Vous vous lèverez de bon matin et, dès qu'il

fera jour, partez. » [11] David se leva tôt, lui et ses hommes, pour partir dès le matin et retourner au pays des Philistins. Alors les Philistins montèrent à Izréel.

**Campagne contre Amaleq**

1 SAM **30** Or, le troisième jour, lorsque David et ses hommes
arrivèrent à Ciqlag, les Amalécites avaient fait un raid dans le
Néguev[l] et à Ciqlag. Ils avaient ravagé Ciqlag et l'avaient incendiée.
2 Ils y avaient fait prisonniers les femmes, les petits et les grands,
mais ils n'avaient tué personne. Ils les avaient emmenés et avaient
repris leur chemin.

3 Quand David et ses hommes arrivèrent à la ville, ils virent qu'elle
avait été incendiée et que leurs femmes, leurs fils et leurs filles
avaient été emmenés. 4 David et ses compagnons éclatèrent en
sanglots et pleurèrent jusqu'à ce qu'ils n'eussent plus la force de
pleurer. 5 Les deux femmes de David[m] avaient été capturées,
Ahinoam d'Izréel et Avigaïl, femme de Naval, de Karmel. 6 Et David
était dans une grande angoisse[n], car les gens parlaient de le
lapider : chacun était plein d'amertume en pensant à ses fils et à ses
filles. Mais David reprit courage, grâce au SEIGNEUR, son Dieu.

7 David dit au prêtre Abiatar, fils d'Ahimélek : « Apporte-moi l'éphod[o],
s'il te plaît. » Abiatar apporta l'éphod à David. 8 David demanda au
SEIGNEUR[p] : « Si je poursuis cette bande, arriverai-je à les
rattraper ? » Le SEIGNEUR lui dit : « Pars à sa poursuite. Tu les
rattraperas et tu délivreras les tiens. » 9 David partit avec six cents
de ses compagnons, et ils arrivèrent au torrent de Besor[q]. Les
autres étaient restés. 10 David continua la poursuite avec quatre
cents hommes[r]. Deux cents hommes étaient restés sur place,
empêchés de franchir le torrent de Besor.

11 On rencontra un Egyptien dans la campagne. On l'arrêta et on
l'amena à David. On lui donna du pain à manger et de l'eau à boire.
12 On lui donna un gâteau de figues et deux grappes de raisin sec

et, après avoir mangé, l'homme retrouva ses esprits. Depuis trois jours et trois nuits, il n'avait ni mangé ni bu.

13 David lui dit : « A qui es-tu et d'où es-tu ? » Il dit : « Je suis un jeune Egyptien, esclave d'un Amalécite. Mon maître m'a abandonné parce que j'étais malade, il y a aujourd'hui trois jours. 14 C'est nous qui avons fait un raid au Néguev des Kerétiens, contre celui de Juda et contre le Néguev de Caleb[s] et nous avons incendié Ciqlag. »
15 David lui dit : « Me conduirais-tu vers cette bande ? » Il répondit : « Jure-moi par Dieu que tu ne me feras pas mourir et que tu ne me remettras pas entre les mains de mon maître, et je te conduirai vers cette bande. »

16 Il conduisit donc David. Les Amalécites étaient éparpillés sur toute l'étendue du pays, mangeant, buvant, faisant la fête avec l'énorme butin qu'ils avaient pris au pays des Philistins et au pays de Juda.
17 David les massacra depuis l'aube jusqu'au soir du lendemain. Personne n'en réchappa, sauf quatre cents jeunes gens qui enfourchèrent les chameaux et s'enfuirent. 18 David sauva tout ce que les Amalécites avaient pris. Il sauva en particulier ses deux femmes[t]. 19 Il ne manquait personne parmi les petits et les grands, leurs fils et leurs filles, ni quoi que ce soit du butin et de tout ce qui avait été emporté. David ramena tout. 20 David prit tout le petit et le gros bétail. Ceux qui marchaient devant ce troupeau pour le guider disaient : « Voici le butin de David. »

21 David arriva près des deux cents hommes qui avaient été empêchés de suivre David et qu'on avait laissés au torrent de Besor[u]. Ils sortirent à la rencontre de David et de sa troupe. David s'avança avec la troupe et les salua. 22 Alors, parmi les hommes qui avaient accompagné David, tous les méchants et les vauriens élevèrent la voix et dirent : « Puisqu'ils ne sont pas venus avec moi[v], nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons repris, à l'exception de leurs femmes et de leurs enfants. Qu'ils les emmènent et qu'ils s'en aillent ! » 23 Mais David dit : « Vous n'agirez pas ainsi,

mes frères, avec ce que le SEIGNEUR nous a donné, lui qui nous a gardés et qui a livré entre nos mains la bande qui nous avait attaqués. 24 Et qui pourrait vous écouter dans cette affaire ? Telle la part de celui qui descend au combat, telle la part de celui qui reste auprès des bagages : ensemble, ils partageront[w]. » 25 A partir de ce jour, il en fit une loi et une coutume pour Israël, encore valable aujourd'hui.

26 Arrivé à Ciqlag, David envoya des parts de butin aux anciens de Juda, ses compatriotes, et leur fit dire : « Voici pour vous en hommage une part du butin pris aux ennemis du SEIGNEUR. » 27 Il en envoya à ceux de Béthel, à ceux de Ramoth du Néguev, à ceux de Yattir, 28 à ceux de Aroër, à ceux de Sifemoth, à ceux d'Eshtemoa, 29 à ceux de Rakal, à ceux des villes des Yerahmeélites, à ceux des villes des Qénites, 30 à ceux de Horma, à ceux de Bor-Ashân, à ceux de Atak, 31 à ceux d'Hébron[x], et partout où David et ses hommes avaient porté leurs pas.

**Bataille de Guilboa et mort de Saül**

*(1 Ch 10.1-14)*

1 SAM **31** Or, les Philistins combattaient contre Israël. Les
hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins et tombèrent,
frappés à mort, sur le mont Guilboa[y]. 2 Les Philistins se mirent à
talonner Saül et ses fils. Ils abattirent Jonathan, Avinadav et Malki-
Shoua, les fils de Saül[z]. 3 Le poids du combat se porta vers Saül.
Les tireurs d'arc le découvrirent. A la vue des tireurs, il eut un frisson
d'épouvante. 4 Saül dit à son écuyer : « Dégaine ton épée et
transperce-moi, de peur que ces incirconcis ne viennent me
transpercer et ne se jouent de moi. » Mais son écuyer refusa[a], car il
avait très peur. Alors Saül prit l'épée et se jeta sur elle. 5 Son écuyer,
voyant que Saül était mort[b], se jeta lui aussi sur son épée et mourut
avec lui. 6 Saül, ses trois fils, son écuyer, ainsi que tous ses
hommes, moururent ensemble ce jour-là.

7 En voyant la déroute d'Israël et la mort de Saül et de ses fils, les
Israélites d'au-delà de la vallée[c] et ceux d'au-delà du Jourdain
abandonnèrent les villes et prirent la fuite. Les Philistins arrivèrent et
s'y installèrent.

8 Le lendemain, les Philistins vinrent dépouiller les victimes. Ils
trouvèrent Saül et ses trois fils gisant sur le mont Guilboa. 9 Ils
coupèrent la tête de Saül[d] et le dépouillèrent de ses armes. Ils la
firent circuler dans le pays des Philistins, en annonçant la nouvelle
dans leurs temples et au peuple. 10 Ils mirent les armes de Saül
dans le temple des Astartés et clouèrent son corps sur le rempart de
Beth-Shéân[e].

11 Là-dessus, les habitants de Yavesh-de-Galaad[f] apprirent ce que
les Philistins avaient fait à Saül. 12 Les plus vaillants se mirent en

route, marchèrent toute la nuit et enlevèrent du rempart de Beth-Shéân les corps de Saül et de ses fils. Revenus à Yavesh, ils les y brûlèrent. 13 Ils recueillirent leurs ossements[g] et les ensevelirent sous le tamaris de Yavesh, puis ils jeûnèrent sept jours.

# DEUXIÈME LIVRE DE SAMUEL

1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24

Glossaire

Liste des livres

**David apprend la mort de Saül**

2 SAM **1** C’est après la mort de Saül que David était revenu, ayant
battu Amaleq. David resta deux jours à Ciqlag[a]. 2 Le troisième jour,
un homme arriva du camp, d’auprès de Saül[b]. Il avait les vêtements
déchirés et la tête couverte de terre. Or, en arrivant auprès de David,
il se jeta face contre terre et se prosterna. 3 David lui dit : « D’où
viens-tu ? » Il lui dit : « Je me suis échappé du camp d’Israël. »
4 David lui dit : « Comment la chose s’est-elle passée ? Raconte-
moi. » Il dit : « Le peuple a été mis en déroute ; et puis, il est tombé
beaucoup de morts dans le peuple ; et puis, Saül et son fils
Jonathan sont morts. » 5 David dit à son jeune informateur :
« Comment sais-tu que Saül est mort, ainsi que son fils Jonathan ? »
6 Le jeune homme lui dit : « Je me trouvais par hasard sur le mont
Guilboa[c]. Il y avait Saül, appuyé sur sa lance, et il y avait les chars
et les cavaliers qui le serraient de près. 7 Il s’est retourné et il m’a vu.
Il m’a appelé et j’ai dit : “Présent !” 8 Il m’a dit : “Qui es-tu ?” Et je lui
ai dit : “Je suis un Amalécite[d].” 9 Il m’a dit : “Reste près de moi, veux-
tu, et donne-moi la mort[e], car je suis pris d’un malaise, bien que j’aie
encore tout mon souffle.” 10 Je suis donc resté près de lui et je lui ai
donné la mort, car je savais qu’il ne survivrait pas à sa chute. J’ai
pris le diadème[f] qu’il avait sur la tête et le bracelet qu’il avait au bras.
Je les ai apportés ici à mon seigneur. »

11 David saisit ses vêtements et les déchira. Tous ses compagnons
firent de même. 12 Ils célébrèrent le deuil, pleurèrent et jeûnèrent
jusqu’au soir pour Saül, pour son fils Jonathan, pour le peuple du
SEIGNEUR et pour la maison d’Israël[g], qui étaient tombés par l’épée.

13 David dit au jeune informateur : « D’où es-tu ? » Il dit : « Je suis le
fils d’un émigré amalécite. » 14 David lui dit : « Comment ! Tu n’as
pas craint d’étendre la main pour tuer le messie[h] du SEIGNEUR ? »
15 David appela un des garçons et dit : « Avance et frappe-le. » Il

l'abattit. 16 David lui dit : « Que ton sang soit sur ta tête[i], car tu as
déposé contre toi-même en disant : C'est moi qui ai donné la mort
au messie du SEIGNEUR. »

**Complainte sur Saül et Jonathan**

17 Alors David fit cette complainte sur Saül et sur son fils Jonathan.
18 Il dit :

*(Pour apprendre aux fils de Juda. Arc. C'est écrit dans le livre du
Juste[j].)*

19 Honneur d'Israël, gisant sur tes collines !
Ils sont tombés, les héros !
20 Ne le publiez pas dans Gath,
ne l'annoncez pas dans les rues d'Ashqelôn[k],
de peur que les filles des Philistins ne se réjouissent,
que les filles des incirconcis ne sautent de joie.
21 Montagnes de Guilboa,
ne recevez ni rosée ni pluie,
ne vous couvrez plus de champs féconds !
Car là fut maculé le bouclier des héros,
le bouclier de Saül qui n'avait été huilé[l]
22 que du sang des victimes, de la graisse des héros,
l'arc de Jonathan, qui ne recula point,
et l'épée de Saül, qui ne rentrait pas sèche.
23 Saül et Jonathan, les bien-aimés,
inséparables dans la vie et dans la mort,
plus rapides que des aigles,
plus vaillants que des lions !
24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül,
qui vous revêtait de pourpre et de parures[m],
qui de bijoux d'or surchargeait vos habits.
25 Ils sont tombés en plein combat, les héros !
Jonathan, gisant sur tes collines !

26 Que de peine j’ai pour toi, Jonathan, mon frère !
Je t’aimais tant[n] !
Ton amitié était pour moi une merveille
plus belle que l’amour des femmes.
27 Ils sont tombés, les héros !
Elles ont péri, les armes de guerre !

## David à Hébron

2 SAM **2** Après cela, David demanda au SEIGNEUR : « Dois-je
monter dans l'une des villes de Juda ? » Le SEIGNEUR lui dit :
« Monte. » David dit : « Où dois-je monter ? » Le SEIGNEUR dit : « A
Hébron[o]. » [2] David y monta ainsi que ses deux femmes[p], Ahinoam
d'Izréel et Avigaïl, femme de Naval de Karmel. [3] David fit également
monter ses compagnons, chacun avec sa famille, et ils s'installèrent
dans les villes d'Hébron[q]. [4] Les gens de Juda vinrent et là ils
oignirent David comme roi sur la maison de Juda.

On vint dire à David : « Ce sont les gens de Yavesh-de-Galaad[r] qui
ont enterré Saül. » [5] David envoya des messagers aux gens de
Yavesh-de-Galaad et il leur dit : « Soyez bénis du SEIGNEUR, vous qui
avez accompli cet acte de fidélité envers votre seigneur Saül et qui
l'avez enterré. [6] Maintenant, que le SEIGNEUR agisse envers vous
avec fidélité et loyauté. Moi aussi, j'agirai à votre égard avec la
même bonté, puisque vous avez fait cela. [7] Et maintenant, que vos
mains soient fermes. Soyez des hommes vaillants. Oui, votre
seigneur Saül est mort, mais sachez aussi que la maison de Juda
m'a oint pour être son roi. »

## Notice sur les règnes d'Ishbosheth et de David

[8] Avner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, avait emmené
Ishbosheth, fils de Saül, et l'avait fait passer à Mahanaïm[s]. [9] Il en
avait fait un roi pour le Galaad, les Ashourites et Izréel, comme sur
Ephraïm, Benjamin et Israël tout entier. [10] Ishbosheth, fils de Saül,
avait quarante ans quand il devint roi sur Israël et il régna deux ans.
Mais la maison de Juda[t] suivait David. [11] Le temps que David passa
à Hébron comme roi de la maison de Juda fut de sept ans et six
mois[u].

## Bataille de Gabaon

12 Avner, fils de Ner, et les serviteurs d'Ishbosheth, fils de Saül,
sortirent de Mahanaïm en direction de Gabaon[v]. 13 Joab, fils de
Cerouya, et les serviteurs de David sortirent également. S'étant
rencontrés près du bassin de Gabaon[w], ils s'installèrent de part et
d'autre du bassin. 14 Avner dit à Joab : « Que les garçons se lèvent
donc, et qu'ils joutent devant nous[x]. » Joab dit : « Qu'ils se lèvent ! »
15 Ils se levèrent et on les compta : douze pour Benjamin et pour
Ishbosheth, fils de Saül, et douze des serviteurs de David.
16 Chacun saisit la tête de son adversaire et mit son épée dans le
flanc de son adversaire, et ils tombèrent ensemble. On appela ce
lieu[y] le Champ des Rocs. Il se trouve à Gabaon.

17 Le combat fut très dur ce jour-là. Avner et les gens d'Israël furent
battus devant les serviteurs de David. 18 Il y avait là les trois fils de
Cerouya, Joab, Avishaï et Asahel. Asahel avait le pied aussi léger
qu'une gazelle des champs. 19 Asahel se lança à la poursuite
d'Avner, qu'il suivit sans dévier, ni à droite, ni à gauche. 20 Avner se
retourna et dit : « Est-ce toi, Asahel ? » Il dit : « C'est moi. » 21 Avner
lui dit : « Dévie à droite ou à gauche, attrape un des garçons et
prends pour toi ses dépouilles. » Mais Asahel ne voulut pas s'écarter
et cesser la poursuite. 22 De nouveau, Avner dit à Asahel : « Ecarte-
toi, cesse de me poursuivre ! Ou faudra-t-il que je te terrasse ?
Pourrais-je alors regarder en face ton frère Joab ? » 23 Mais Asahel
refusa de s'écarter. Alors Avner le frappa au ventre avec le talon de
sa lance. La lance sortit par-derrière. Il tomba là et mourut sur place.
Or tous ceux qui arrivaient à l'endroit où Asahel était tombé mort
s'arrêtaient[z].

24 Joab et Avishaï se lancèrent à la poursuite d'Avner. Le soleil se
couchait quand ils arrivèrent à Guivéath-Amma[a], qui se trouve à l'est
de Guiah, sur le chemin du désert de Gabaon. 25 Les fils de
Benjamin se rassemblèrent derrière Avner, ne firent qu'un bloc et se
postèrent au sommet d'une colline. 26 Avner cria en direction de
Joab : « L'épée va-t-elle sans cesse dévorer[b] ? Ne sais-tu pas que

cela finira tristement ? Quand donc enfin diras-tu à tes hommes
d'arrêter cette poursuite fratricide ? » 27 Joab dit : « Par la vie de
Dieu ! Si tu n'avais pas parlé, les hommes n'auraient pas suspendu
cette poursuite fratricide avant demain matin. » 28 Joab sonna du
cor[c] : tout le peuple s'arrêta, cessant de poursuivre Israël, et on ne
se battit plus. 29 Avner et ses hommes marchèrent dans la Araba
pendant toute la nuit. Ils passèrent le Jourdain, parcoururent tout le
Bitrôn et arrivèrent à Mahanaïm[d]. 30 Quand Joab eut cessé de
poursuivre Avner, il rassembla tout le peuple. Il manquait à l'appel,
parmi les serviteurs de David, dix-neuf hommes et Asahel. 31 Les
serviteurs de David, eux, avaient abattu trois cent soixante hommes
parmi les Benjaminites et les gens d'Avner. 32 On emporta Asahel et
on l'ensevelit dans la tombe de son père, à Bethléem. Joab et ses
hommes marchèrent toute la nuit et, au lever du jour, ils furent à
Hébron[e].

2 SAM **3** La guerre fut longue entre la maison de Saül et la maison de David[f]. David ne cessait de se renforcer, la maison de Saül ne cessait de s'affaiblir.

**Les fils de David nés à Hébron**

*(1 Ch 3.1-4)*

2 Des fils naquirent à David, à Hébron. Son premier-né fut Amnon,
d'Ahinoam d'Izréel ; 3 le second, Kiléav, d'Avigaïl, femme de Naval,
de Karmel ; le troisième, Absalom, fils de Maaka, fille de Talmaï, roi
de Gueshour[g] ; 4 le quatrième, Adonias, fils de Hagguith ; le
cinquième, Shefatya, fils d'Avital ; 5 le sixième, Yitréam, de Egla,
femme de David. Ceux-là naquirent à David, à Hébron.

**Pourparlers et meurtre d'Avner**

6 Pendant qu'il y avait la guerre entre la maison de Saül et la maison
de David[h], Avner, lui, renforçait sa position dans la maison de Saül.
7 Saül avait eu une concubine qui s'appelait Riçpa, fille d'Ayya.
Ishbosheth dit à Avner : « Pourquoi es-tu allé vers la concubine de
mon père[i] ? » 8 A ces mots, Avner entra dans une grande colère et il
dit : « Suis-je, moi, une tête de chien[j] judéen ? Aujourd'hui, j'agis
avec fidélité envers la maison de ton père Saül, envers ses frères et
ses amis. Je ne t'ai pas laissé tomber aux mains de David. Et
maintenant, tu veux me faire grief d'un écart avec cette femme,
aujourd'hui ! 9 Que Dieu fasse à Avner ceci et encore cela[k], si je ne
fais pas pour David ce que le SEIGNEUR lui a juré : 10 ôter la royauté à
la maison de Saül et ériger le trône de David sur Israël et sur Juda
de Dan à Béer-Shéva[l]. » 11 Ishbosheth ne put répliquer un mot à
Avner, car il en avait peur.

12 Avner envoya des messagers à David en son propre nom. Il
disait : « A qui le pays ? » Et : « Conclus un pacte avec moi et je te
prête la main pour te rallier tout Israël. » 13 David répondit : « Bien.
Je vais conclure un pacte avec toi. Je ne te demande qu'une chose :
Ne te présente pas devant moi sans m'amener d'abord Mikal[m], la
fille de Saül, quand tu viendras te présenter. » 14 David envoya des
messagers à Ishbosheth, fils de Saül. Il disait : « Donne-moi ma
femme Mikal, que je me suis acquise pour cent prépuces de
Philistins. » 15 Ishbosheth l'envoya prendre chez son mari, Paltiël,
fils de Laïsh. 16 Son mari l'accompagna jusqu'à Bahourim[n], il la suivit
en pleurant. Mais Avner lui dit : « Va-t'en, retourne ! » Et il s'en
retourna.

17 Avner engagea des pourparlers avec les anciens d'Israël. Il leur
dit : « Il y a déjà longtemps que vous désirez avoir David pour roi.
18 C'est le moment d'agir. En effet, le SEIGNEUR a déclaré au sujet de
David : "Par la main de mon serviteur David, je sauverai mon peuple
Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis." »
19 Avner confia cela aux oreilles des Benjaminites. Puis Avner alla
confier aux oreilles de David, à Hébron, tout ce qui avait l'agrément
d'Israël et de toute la maison[o] de Benjamin.

20 Avner, accompagné de vingt hommes, vint trouver David à
Hébron. David donna un banquet à Avner et à ses compagnons.
21 Avner dit à David : « Je vais me mettre à rassembler tout Israël
auprès de mon seigneur le roi. Ils concluront un pacte avec toi, et tu
régneras partout où tu le désires. » David laissa partir Avner, et
celui-ci s'en alla en paix.

22 Mais voici que les serviteurs de David et Joab rentraient
d'expédition, ramenant un énorme butin. Avner n'était plus à Hébron,
auprès de David, puisque celui-ci l'avait laissé partir en paix.
23 Quand Joab et toute son armée furent arrivés, on vint dire à
Joab : « Avner, le fils de Ner, est venu chez le roi, et celui-ci l'a laissé
partir en paix. » 24 Joab vint trouver le roi et lui dit : « Qu'as-tu fait ?

Voilà qu'Avner est venu chez toi ! Pourquoi donc l'as-tu laissé partir
ainsi ? 25 Tu connais Avner, le fils de Ner : c'est pour te duper[p] qu'il
est venu, pour connaître tes allées et venues et pour savoir tout ce
que tu fais. » 26 Sorti de chez David, Joab envoya des émissaires
sur les pas d'Avner. Ils le firent revenir depuis la citerne de Sira[q], à
l'insu de David. 27 Quand Avner fut revenu à Hébron, Joab l'attira à
l'écart à l'intérieur de la porte, comme pour lui parler tranquillement.
Là, il le frappa mortellement au ventre, pour venger le sang de son
frère Asahel[r]. 28 Quand David l'apprit par la suite, il déclara : « Moi et
ma royauté, nous sommes à jamais innocents[s], devant le SEIGNEUR,
du sang d'Avner, le fils de Ner. 29 Qu'il rejaillisse sur la tête de Joab
et sur toute sa famille ! Qu'il ne cesse pas d'y avoir dans la maison
de Joab des gens atteints d'écoulement ou de lèpre, ou qui tiennent
le fuseau[t], ou qui tombent sous l'épée, ou qui manquent de pain ! »
30 C'est parce qu'il avait fait mourir leur frère Asahel[u] à la bataille de
Gabaon que Joab et son frère Avishaï avaient assassiné Avner.

31 David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : « Déchirez
vos vêtements, ceignez-vous de sacs, et célébrez le deuil devant
Avner. » Et le roi David marchait derrière la civière. 32 On ensevelit
Avner à Hébron. Le roi éclata en sanglots sur la tombe d'Avner, et
tout le peuple versa des larmes. 33 Puis le roi fit une complainte[v] sur
Avner. Il dit :

« Fallait-il qu'Avner mourût de la mort de l'infâme ?
34 Tes mains n'étaient pas enchaînées,
on n'avait pas mis tes pieds aux fers.
Comme on tombe devant des criminels, tu es tombé. »

Et tout le peuple se remit à pleurer sur lui.

35 Tout le peuple vint ensuite pour faire prendre quelque nourriture à
David pendant qu'il faisait encore jour. Mais David fit ce serment :
« Que Dieu me fasse ceci et encore cela si, avant le coucher du
soleil, je goûte à du pain ou à quoi que ce soit[w] ! » 36 Tout le peuple

en eut connaissance et l’approuva ; aussi bien, tout ce que faisait le roi avait l’approbation de tout le peuple. [37] Tout le peuple et tout Israël comprirent, ce jour-là, que le meurtre d’Avner, le fils de Ner, n’était pas le fait du roi. [38] Le roi dit à ses serviteurs : « Ne savez-vous pas qu’un chef, et un grand[x], est tombé aujourd’hui en Israël ? [39] Moi, aujourd’hui, je suis tendre et j’ai reçu l’onction royale, et ces gens-là, les fils de Cerouya[y], sont plus durs que moi. Mais que le SEIGNEUR rende au méchant selon sa méchanceté ! »

**Meurtre d'Ishbosheth**

2 SAM **4** Le fils de Saül apprit qu'Avner était mort à Hébron. Les
mains lui en tombèrent[z] et tout Israël en fut bouleversé.

2 Il y avait deux hommes, des chefs de bandes, chez le fils de Saül.
L'un s'appelait Baana et l'autre Rékab. Ils étaient fils de Rimmôn, le
Béérotite, des fils de Benjamin – car Bééroth[a], elle aussi, est
considérée comme benjaminite. 3 Les gens de Bééroth se sont
enfuis à Guittaïm[b] et ils y sont restés comme résidents jusqu'à nos
jours. 4 Or Jonathan, fils de Saül, avait un fils estropié des deux
jambes. Il avait cinq ans lorsque arriva d'Izréel la nouvelle
concernant Saül et Jonathan. Sa nourrice le prit pour s'enfuir et elle
était si pressée de fuir que l'enfant tomba et resta boiteux. Il
s'appelait Mefibosheth[c].

5 Donc, les fils de Rimmôn de Bééroth, Rékab et Baana, partirent et,
à l'heure la plus chaude du jour, arrivèrent à la maison d'Ishbosheth.
Il était couché pour la sieste de midi. 6 Ils pénétrèrent à l'intérieur de
la maison, chargés de blé, et ils le frappèrent au ventre. Puis Rékab
et son frère Baana s'échappèrent.

7 Etant entrés dans la maison alors qu'il était couché sur son lit dans
la chambre à coucher, ils le frappèrent mortellement et le
décapitèrent. Puis ils emportèrent sa tête et cheminèrent toute la nuit
par la Araba[d]. 8 Ils apportèrent la tête d'Ishbosheth à David à
Hébron et dirent au roi : « Voici la tête d'Ishbosheth, le fils de Saül,
ton ennemi, qui en voulait à ta vie. Le SEIGNEUR a donné à mon
seigneur le roi pleine vengeance[e], en ce jour, sur Saül et sur sa
descendance. »

9 David répondit aux fils de Rimmôn de Bééroth, Rékab et Baana
son frère : « Par la vie du SEIGNEUR, qui m'a libéré[f] de tout péril !
10 Celui qui m'annonçait : "Saül est mort", se prenait lui aussi pour

un porteur de bonnes nouvelles. Eh bien, je l'ai fait arrêter et tuer à Ciqlag[g]. C'était pour le payer de sa bonne nouvelle ! [11] A plus forte raison quand des scélérats ont tué un juste dans sa maison, sur son lit ! Ne dois-je pas maintenant vous réclamer son sang, qui est sur vos mains, et vous supprimer de la terre ? » [12] David donna un ordre aux garçons. Ils les tuèrent[h], leur coupèrent les mains et les pieds et les suspendirent près du bassin d'Hébron. On prit la tête d'Ishbosheth et on l'ensevelit dans la tombe d'Avner, à Hébron.

**David roi d'Israël. Notice sur le règne de David**

*(1 Ch 11.1-3)*

2 SAM **5** Toutes les tribus d'Israël vinrent trouver David à Hébron et
lui dirent : « Nous voici, nous sommes tes os et ta chair[i]. 2 Il y a
longtemps déjà, quand Saül était notre roi, c'était toi qui faisais sortir
et rentrer Israël. Or le SEIGNEUR t'a dit : "C'est toi qui feras paître
Israël, mon peuple, et c'est toi qui seras le chef d'Israël[j]." »

3 Tous les anciens d'Israël vinrent trouver le roi à Hébron, et le roi
David conclut avec eux un pacte à Hébron, devant le SEIGNEUR, et ils
oignirent David comme roi d'Israël.

4 David avait trente ans quand il devint roi. Il régna quarante ans. 5 A
Hébron, il régna sur Juda sept ans et six mois[k] et, à Jérusalem, il
régna trente-trois ans sur tout Israël et Juda.

**David s'installe à Jérusalem**

*(1 Ch 11.4-9 ; 14.1-2)*

6 Le roi et ses hommes marchèrent sur Jérusalem contre le Jébusite[l]
qui habitait le pays. On dit à David : « Tu n'entreras ici qu'en écartant
les aveugles et les boiteux. » C'était pour dire : « David n'entrera pas
ici. » 7 David s'empara de la forteresse de Sion – c'est la Cité de
David. 8 David dit ce jour-là : « Quiconque veut frapper le Jébusite
doit atteindre le canal ! Quant aux boiteux et aux aveugles, ils
dégoûtent David. » C'est pourquoi l'on dit : « Aveugle et boiteux
n'entreront pas dans la Maison[m]. » 9 David s'installa dans la
forteresse et il l'appela « Cité de David ». Puis David construisit tout
autour, depuis le Millo[n] vers l'intérieur. 10 David devint de plus en
plus grand et le SEIGNEUR, le Dieu de l'univers, était avec lui[o].

11 Hiram[p], roi de Tyr, envoya des messagers à David avec du bois
de cèdre, des charpentiers et des tailleurs de pierre pour les murs, et
ils bâtirent une maison pour David. 12 Alors David sut que le
SEIGNEUR l'avait établi roi sur Israël et qu'il avait exalté sa royauté à
cause d'Israël son peuple.

**Les fils de David nés à Jérusalem**

*(1 Ch 3.5-9 ; 14.3-7)*

13 David prit encore des concubines et des femmes à Jérusalem
après son arrivée d'Hébron[q], et il naquit encore à David des fils et
des filles.

14 Voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem :
Shammoua, Shovav, Natân et Salomon ; 15 Yivhar, Elishoua, Nèfèg
et Yafia ; 16 Elishama, Elyada et Elifèleth.

**Victoire contre les Philistins**

*(1 Ch 14.8-16)*

17 Les Philistins apprirent qu'on avait oint David comme roi sur
Israël. Tous les Philistins montèrent donc à la recherche de David.
David l'apprit et descendit à la forteresse. 18 Les Philistins arrivèrent
et se déployèrent dans la vallée des Refaïtes[r]. 19 David demanda au
SEIGNEUR : « Dois-je monter contre les Philistins ? Les livreras-tu
entre mes mains ? » Le SEIGNEUR dit à David : « Monte. Oui, je
livrerai les Philistins entre tes mains. » 20 David arriva à Baal-
Peracim et, là, David les battit. Il dit alors : « Le SEIGNEUR m'a ouvert
une brèche chez mes ennemis comme une brèche ouverte par les
eaux ! » C'est pourquoi on a donné à ce lieu le nom de Baal-
Peracim[s], c'est-à-dire Maître des Brèches. 21 Ils abandonnèrent là
leurs idoles[t], et David et ses hommes les emportèrent.

22 A nouveau, les Philistins montèrent et se déployèrent dans la
vallée des Refaïtes. 23 David interrogea le SEIGNEUR, qui déclara :
« Tu n'attaqueras pas de front. Tourne-les sur leurs arrières et tu
arriveras vers eux en face des micocouliers. 24 Quand tu entendras
un bruit de pas[u] à la cime des micocouliers, alors décide-toi. C'est
qu'alors le SEIGNEUR sera sorti devant toi pour frapper l'armée des
Philistins. » 25 David agit comme le SEIGNEUR le lui avait ordonné et il
battit les Philistins depuis Guèva jusqu'à l'entrée de Guèzèr[v].

# *L'ARCHE, LA DYNASTIE ET LES GUERRES DE DAVID*

## L'arche à Jérusalem

*(1 Ch 13.1-14 ; 15.25–16.3)*

2 SAM **6** David réunit à nouveau toute l'élite[w] d'Israël, trente mille
hommes. 2 David se mit en route et partit, lui et tout le peuple qui
était avec lui, de Baalé-Yehouda pour en faire monter l'arche de
Dieu sur laquelle a été prononcé un nom, le Nom du SEIGNEUR de
l'univers, siégeant sur les chérubins[x]. 3 On chargea l'arche de Dieu
sur un chariot neuf[y] et on l'emporta de la maison d'Avinadav, située
sur la colline. Ouzza et Ahyo, les fils d'Avinadav, conduisaient le
chariot neuf. 4 On l'emmena de la maison d'Avinadav, qui est sur la
colline, avec l'arche de Dieu, et Ahyo marchait devant l'arche.
5 David et toute la maison d'Israël s'ébattaient devant le SEIGNEUR au
son de tous les instruments[z] de genévrier, des lyres, des harpes,
des tambourins, des sistres et des cymbales. 6 Ils arrivèrent à l'aire
de Nakôn[a]. Ouzza fit un geste en direction de l'arche de Dieu et il la
saisit, car les bœufs allaient la renverser. 7 La colère du SEIGNEUR
s'enflamma contre Ouzza, et Dieu le frappa là pour cette insolence[b].
Il mourut là, près de l'arche de Dieu. 8 David fut bouleversé, parce
que le SEIGNEUR avait ouvert une brèche en se ruant sur Ouzza.
Aujourd'hui encore, l'endroit s'appelle[c] la Brèche de Ouzza.

9 David eut peur du SEIGNEUR en ce jour-là et il dit : « Comment
l'arche du SEIGNEUR pourrait-elle venir chez moi[d] ? » 10 David
renonça donc à transférer l'arche du SEIGNEUR chez lui, dans la Cité
de David, et il la remisa dans la maison de Oved-Edom le Guittite[e].
11 L'arche du SEIGNEUR demeura ainsi dans la maison de Oved-
Edom le Guittite durant trois mois, et le SEIGNEUR bénit[f] Oved-Edom

et toute sa maison. 12 On vint dire au roi David : « Le SEIGNEUR a
béni la maison de Oved-Edom et tout ce qui lui appartient, à cause
de l'arche de Dieu. » David partit alors et fit monter l'arche de Dieu
de la maison de Oved-Edom à la Cité de David, dans la joie. 13 Or
donc, lorsque les porteurs de l'arche du SEIGNEUR eurent fait six pas,
il offrit en sacrifice un taureau et un veau gras. 14 David tournoyait de
toutes ses forces devant le SEIGNEUR – David était ceint d'un éphod
de lin[g]. 15 David et toute la maison[h] d'Israël faisaient monter l'arche
du SEIGNEUR parmi les ovations et au son du cor. 16 Or quand l'arche
du SEIGNEUR entra dans la Cité de David, Mikal, fille de Saül, se
pencha à la fenêtre[i] : elle vit le roi David qui sautait et tournoyait
devant le SEIGNEUR et elle le méprisa dans son cœur. 17 On fit entrer
l'arche du SEIGNEUR et on l'exposa à l'endroit préparé pour elle au
milieu de la tente que David lui avait dressée. Et David offrit des
holocaustes[j] devant le SEIGNEUR et des sacrifices de paix. 18 Quand
David eut fini d'offrir l'holocauste et les sacrifices de paix, il bénit le
peuple[k] au nom du SEIGNEUR de l'univers. 19 Puis il fit distribuer à
tout le peuple, à toute la foule d'Israël, hommes et femmes, une
galette, un gâteau de dattes et un gâteau de raisins secs par
personne, et tout le peuple s'en alla chacun chez soi. 20 David rentra
pour bénir sa maison[l]. Mikal, la fille de Saül, sortit au-devant de
David et lui dit : « Il s'est fait honneur aujourd'hui, le roi d'Israël, en
se dénudant devant les servantes de ses esclaves comme le ferait
un homme de rien ! » 21 David dit à Mikal : « C'est devant le
SEIGNEUR, qui m'a choisi et préféré à ton père et à toute sa maison
pour m'instituer comme chef[m] sur le peuple du SEIGNEUR, sur Israël,
c'est devant le SEIGNEUR que je m'ébattrai. 22 Je m'abaisserai encore
plus et je m'humilierai à mes propres yeux, mais, près des servantes
dont tu parles, auprès d'elles, je serai honoré. » 23 Et Mikal, fille de
Saül, n'eut pas d'enfant jusqu'au jour de sa mort.

**Prophétie de Natan**

*(1 Ch 17.1-15)*

2 SAM **7** Or, lorsque le roi fut installé dans sa maison, et que le SEIGNEUR lui eut accordé le repos alentour face à tous ses ennemis,
2 le roi dit au prophète Natan : « Tu vois, je suis installé dans une
maison de cèdre, tandis que l'arche de Dieu est installée au milieu
d'une tente de toile[n]. » 3 Natan dit au roi : « Tout ce que tu as
l'intention de faire, va le faire, car le SEIGNEUR est avec toi[o]. » 4 Or,
cette nuit-là[p], la parole du SEIGNEUR fut adressée à Natan en ces
termes : 5 « Va dire à mon serviteur David : Ainsi parle le SEIGNEUR :
Est-ce toi qui me bâtiras une Maison[q] pour que je m'y installe ?
6 Car je ne me suis pas installé dans une maison depuis le jour où
j'ai fait monter d'Egypte les fils d'Israël et jusqu'à ce jour : je
cheminais sous une tente[r] et à l'abri d'une demeure. 7 Pendant tout
le temps où j'ai cheminé avec tous les fils d'Israël, ai-je adressé un
seul mot à une des tribus d'Israël que j'avais établies en paissant
Israël mon peuple, pour dire : "Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti
une Maison de cèdre ?" 8 Maintenant donc, tu parleras ainsi à mon
serviteur David : Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers : C'est moi qui
t'ai pris au pâturage, derrière le troupeau, pour que tu deviennes le
chef d'Israël[s], mon peuple. 9 J'ai été avec toi partout où tu es allé :
j'ai abattu tous tes ennemis[t] devant toi. Je t'ai fait un nom aussi
grand que le nom des grands de la terre. 10 Je fixerai un lieu à
Israël[u], mon peuple, je l'implanterai et il demeurera à sa place. Il ne
tremblera plus, et des criminels ne recommenceront plus à
l'opprimer comme jadis 11 et comme depuis le jour où j'ai établi des
juges sur Israël, mon peuple. Je t'ai accordé le repos face à tous tes
ennemis. Et le SEIGNEUR t'annonce que le SEIGNEUR te fera une
maison[v]. 12 Lorsque tes jours seront accomplis et que tu seras
couché avec tes pères, j'élèverai ta descendance après toi, celui qui

sera issu de toi-même, et j'établirai fermement sa royauté[w]. 13 C'est
lui qui bâtira une Maison pour mon Nom, et j'établirai[x] à jamais son
trône royal. 14 Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils. S'il
commet une faute, je le corrigerai en me servant d'hommes pour
bâton et d'humains pour le frapper[y]. 15 Mais ma fidélité ne s'écartera
point de lui, comme je l'ai écartée de Saül, que j'ai écarté devant
toi[z]. 16 Devant toi, ta maison et ta royauté seront à jamais stables,
ton trône à jamais affermi[a]. » 17 C'est selon toutes ces paroles et
selon toute cette vision que parla Natan à David.

**La réponse de David**

*(1 Ch 17.16-27)*

18 Le roi David vint s'asseoir en présence du SEIGNEUR et déclara :
« Qui suis-je, Seigneur DIEU, et quelle est ma maison[b], pour que tu
m'aies fait parvenir où je suis ? 19 Or c'était encore trop peu à tes
yeux, Seigneur DIEU : tu as parlé aussi pour la maison de ton
serviteur, longtemps à l'avance. Telle est la loi de l'homme[c],
Seigneur DIEU. 20 Et qu'est-ce que David pourrait te dire encore,
alors que toi, tu connais ton serviteur, Seigneur DIEU ? 21 C'est à
cause de ta parole et selon ton cœur que tu as accompli toute cette
grande œuvre, en la faisant connaître à ton serviteur. 22 Aussi tu es
grand, Seigneur DIEU : tu es sans pareil, et il n'est point de Dieu, toi
excepté[d], selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.
23 Est-il sur la terre une seule nation pareille[e] à Israël ton peuple, ce
peuple que Dieu est allé racheter pour en faire son peuple, en lui
donnant un nom et en accomplissant pour vous cette grande œuvre
et pour ton pays des choses redoutables ? est-il une nation
comparable à ton peuple que tu as racheté de l'Egypte, de cette
nation et de ses dieux ? 24 Et tu as établi Israël ton peuple pour en
faire à jamais ton peuple, et toi, SEIGNEUR, tu es devenu leur Dieu[f].
25 Maintenant donc, SEIGNEUR Dieu, la parole[g] que tu as prononcée
sur ton serviteur et sa maison, tiens-la à jamais et agis comme tu

l’as promis. 26 Que ton Nom soit magnifié à jamais, et qu’on dise :
“Le SEIGNEUR de l’univers est Dieu sur Israël.” Et que la maison de
ton serviteur David reste ferme[h] en ta présence. 27 En effet, c’est toi-
même, SEIGNEUR de l’univers, Dieu d’Israël, qui as averti ton
serviteur en disant : “Je te bâtirai une maison.” Voilà pourquoi ton
serviteur a trouvé le courage de t’adresser cette prière[i]. 28 Et
maintenant, Seigneur DIEU, c’est toi qui es Dieu, tes paroles sont
vérité[j], et tu as parlé de ce bonheur à ton serviteur. 29 Veuille
maintenant bénir la maison de ton serviteur, pour qu’elle soit à
jamais en ta présence. Car c’est toi, Seigneur DIEU, qui as parlé, et
par ta bénédiction[k] la maison de ton serviteur sera bénie à jamais. »

**Les guerres de David**[l]

*(1 Ch 18.1-13)*

2 SAM **8** Après cela, David battit les Philistins et les fit fléchir. David
enleva aux Philistins leur hégémonie[m]. 2 Il battit les Moabites et les
mesura au cordeau, en les couchant à terre. Il en mesura deux
cordeaux à tuer et un plein cordeau à laisser en vie[n]. Et les Moabites
devinrent pour David des serviteurs soumis au tribut. 3 David battit
Hadadèzèr, fils de Rehov, roi de Çova, quand celui-ci allait remettre
la main sur le fleuve Euphrate. 4 David lui prit mille sept cents
cavaliers et vingt mille fantassins. David coupa les jarrets de tous les
attelages. Toutefois, il garda cent de ces attelages[o]. 5 Les Araméens
de Damas vinrent au secours de Hadadèzèr, roi de Çova. Mais
David abattit vingt-deux mille hommes parmi les Araméens. 6 David
établit alors des préfets[p] dans l'Aram de Damas, et les Araméens
devinrent pour David des serviteurs soumis au tribut. Le SEIGNEUR
donna donc la victoire à David partout où il alla.

7 David s'empara des carquois d'or[q] que portaient les serviteurs de
Hadadèzèr et les apporta à Jérusalem. 8 Et dans les villes de
Hadadèzèr, Bètah et Bérotaï[r], le roi David s'empara d'une énorme
quantité de bronze.

9 Toï, roi de Hamath[s], apprit que David avait battu toute l'armée de
Hadadèzèr. 10 Toï envoya donc son fils Yoram au roi David pour le
saluer et pour le féliciter d'avoir fait la guerre à Hadadèzèr et de
l'avoir battu, car Hadadèzèr était l'adversaire de Toï. Yoram apportait
des objets d'argent, d'or et de bronze. 11 Ceux-là aussi, le roi David
les consacra[t] au SEIGNEUR en plus de l'argent et de l'or déjà
consacrés et provenant de toutes les nations conquises, 12 d'Aram,
de Moab, des fils d'Ammon, des Philistins et d'Amaleq[u], ainsi que du
butin de Hadadèzèr, fils de Rehov, roi de Çova.

13 Et David se fit un nom, lorsqu'il revint de battre les Araméens,
dans la vallée du Sel[v], au nombre de dix-huit mille. 14 Il établit alors
en Edom des préfets ; c'est dans tout Edom qu'il établit des préfets,
et tous les Edomites devinrent pour David des serviteurs. Le
SEIGNEUR donna donc la victoire à David partout où il alla.

**Les fonctionnaires de David[w]**

*(1 Ch 18.14-17)*

15 David régna sur tout Israël. David faisait droit et justice[x] à tout son
peuple. 16 Joab, fils de Cerouya, commandait l'armée ; Yehoshafath,
fils d'Ahiloud, était chancelier ; 17 Sadoq, fils d'Ahitouv, et Ahimélek,
fils d'Abiatar, étaient prêtres ; et Seraya était secrétaire ;
18 Benayahou, fils de Yehoyada, commandait les Kerétiens et les
Pelétiens[y] ; et les fils de David étaient prêtres.

# *LA SUCCESSION AU TRÔNE DE DAVID*

## David et Mefibosheth

2 SAM **9** David dit : « Y a-t-il encore un survivant de la maison[z] de
Saül, que j'agisse envers lui avec fidélité, à cause de Jonathan ? »
2 La maison de Saül avait un domestique, nommé Civa. On l'appela
chez David, et le roi lui dit : « Est-ce toi Civa ? » Il dit : « Ton
serviteur[a]. » 3 Le roi dit : « N'y a-t-il plus un homme de la maison de
Saül, que j'accomplisse pour lui un acte de cette fidélité que Dieu
sanctionne ? » Civa dit au roi : « Il y a encore un fils de Jonathan,
estropié des deux jambes[b]. » 4 Le roi lui dit : « Où est-il ? » Civa dit
au roi : « Il est justement dans la maison de Makir, fils d'Ammiël, à
Lodevar[c]. » 5 Le roi David l'envoya chercher dans la maison de
Makir, fils d'Ammiël, de Lodevar. 6 Mefibosheth, fils de Jonathan, fils
de Saül, arriva auprès de David. Il se jeta face contre terre et se
prosterna. David dit : « Mefibosheth ! » Il dit : « Voici ton serviteur. »
7 David lui déclara : « N'aie aucune crainte. Je veux agir envers toi
avec fidélité, en considération de ton père Jonathan. Je te restituerai
toutes les terres de ton ancêtre Saül et toi-même, tu prendras tous
tes repas à ma table. » 8 Il se prosterna et dit : « Qu'est-ce que ton
serviteur, pour que tu tournes ton regard vers un chien crevé[d]
comme moi ! » 9 Le roi appela Civa, le domestique de Saül, et lui
dit : « Tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison, je le
donne au fils de ton maître. 10 Tu travailleras la terre pour lui, toi, tes
fils et tes serviteurs, tu apporteras ce qui servira à nourrir le fils de
ton maître. Et Mefibosheth, le fils de ton maître, prendra tous ses
repas à ma table. » Or Civa avait quinze fils et vingt serviteurs.
11 Civa dit au roi : « Ton serviteur agira selon tout ce que mon
seigneur le roi ordonnera à son serviteur. Mais Mefibosheth mange à
ma table[e] comme l'un des fils du roi. » 12 Mefibosheth avait un jeune
fils du nom de Mika. Et tous ceux qui habitaient dans la maison de
Civa étaient au service de Mefibosheth. 13 Mefibosheth habitait à

Jérusalem, car il prenait tous ses repas à la table du roi. Il était boiteux des deux jambes.

**Première campagne ammonite**

*(1 Ch 19.1-19)*

2 SAM **10** Il arriva après cela que mourut le roi des fils d'Ammon[f]
et que son fils Hanoun devint roi à sa place. 2 David dit alors :
« J'agirai envers Hanoun, fils de Nahash, avec autant de fidélité que
son père en a eu envers moi. » David lui envoya donc, par
l'entremise de ses serviteurs, ses consolations[g] au sujet de son
père. Et les serviteurs de David arrivèrent au pays des fils d'Ammon.
3 Mais les princes des fils d'Ammon dirent à Hanoun, leur seigneur :
« T'imagines-tu que David ait voulu honorer ton père quand il t'a
envoyé des gens pour te consoler ? N'est-ce pas pour explorer la
ville, pour l'espionner[h] et pour la renverser, que David t'a envoyé ses
serviteurs ? » 4 Hanoun appréhenda les serviteurs de David, leur
rasa la moitié de la barbe, coupa leurs vêtements à mi-hauteur
jusqu'aux fesses et les congédia. 5 On informa David, et il envoya
quelqu'un à leur rencontre, car ces hommes étaient couverts de
honte. Le roi leur fit donc dire : « Restez à Jéricho jusqu'à ce que
votre barbe ait repoussé. Alors seulement, vous reviendrez. »

6 Les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient rendus insupportables à
David. Ils envoyèrent prendre à leur solde les Araméens de Beth-
Rehov et les Araméens de Çova, soit vingt mille fantassins, le roi de
Maaka – mille hommes –, et les gens de Tov[i] – douze mille hommes.
7 David l'apprit et il envoya Joab et toute l'armée des braves[j]. 8 Les
fils d'Ammon firent une sortie et se rangèrent en bataille à l'entrée de
la porte. Les Araméens de Çova et de Rehov et les gens de Tov et
de Maaka étaient à part dans la campagne. 9 Joab vit qu'il devait
faire front en avant et en arrière. Il choisit des hommes dans toute
l'élite d'Israël et établit une ligne face aux Araméens. 10 Il confia le
reste de la troupe à son frère Avishaï et établit une ligne face aux fils
d'Ammon. 11 Puis il dit : « Si les Araméens sont plus forts que moi, tu

viendras à mon secours, et si les fils d'Ammon sont plus forts que
toi, j'irai à ton secours. 12 Sois fort, montrons-nous forts, pour notre
peuple et pour les villes de notre Dieu, et que le SEIGNEUR fasse ce
qui lui plaît[k]. » 13 Alors Joab et sa troupe s'avancèrent pour
combattre les Araméens. Ceux-ci prirent la fuite devant lui. 14 Quand
les fils d'Ammon virent les Araméens en fuite, ils prirent eux-mêmes
la fuite devant Avishaï et rentrèrent dans la ville. Joab revint de sa
campagne contre les fils d'Ammon et il rentra à Jérusalem.

15 Les Araméens virent qu'ils avaient été battus devant Israël. Ils se
réunirent tous. 16 Hadadèzèr envoya des messagers pour mobiliser
les Araméens d'au-delà du Fleuve. Ceux-ci arrivèrent à Hélam[l].
Shovak, chef de l'armée de Hadadèzèr, était à leur tête. 17 On
l'annonça à David. Il rassembla tout Israël[m], passa le Jourdain et
arriva à Hélam. Les Araméens se mirent en ligne face à David et lui
livrèrent bataille. 18 Les Araméens prirent la fuite devant Israël. Et
David tua aux Araméens sept cents attelages et quarante mille
cavaliers. Il frappa Shovak, chef de l'armée araméenne, qui mourut
là. 19 Tous les rois, serviteurs de Hadadèzèr, virent qu'ils avaient été
battus devant Israël. Ils firent donc la paix[n] avec Israël et le servirent.
Et les Araméens eurent peur de revenir au secours des fils
d'Ammon.

**Seconde campagne ammonite. David et Bethsabée**

2 SAM **11** Or, au retour de l'année, au temps où les rois se mettent
en campagne, David envoya Joab, avec tous ses serviteurs et tout
Israël. Ils massacrèrent les fils d'Ammon et mirent le siège devant
Rabba[o], tandis que David demeurait à Jérusalem.

2 Sur le soir, David se leva de son lit. Il alla se promener sur la
terrasse de la maison du roi. Du haut de la terrasse, il aperçut une
femme qui se baignait. La femme était très belle. 3 David envoya
prendre des renseignements sur cette femme, et l'on dit : « Mais
c'est Bethsabée, la fille d'Eliam, la femme d'Urie le Hittite[p] ! »
4 David envoya des émissaires pour la prendre. Elle vint chez lui, et
il coucha avec elle. Elle venait de se purifier de son impureté[q]. Puis
elle rentra chez elle.

5 La femme devint enceinte. Elle en fit informer David et déclara :
« Je suis enceinte[r]. » 6 David envoya dire à Joab : « Envoie-moi Urie
le Hittite. » Joab envoya donc Urie à David. 7 Urie arriva près de lui.
David demanda comment allait Joab, et le peuple, et la guerre.
8 Puis David dit à Urie : « Descends chez toi et lave-toi les
jambes[s]. » Urie sortit de chez le roi, suivi d'un présent du roi. 9 Mais
Urie coucha à la porte de la maison du roi avec tous les serviteurs
de son seigneur et il ne descendit pas dans sa propre maison. 10 On
vint dire à David : « Urie n'est pas descendu chez lui. » David dit à
Urie : « N'arrives-tu pas de voyage ? Pourquoi n'es-tu pas descendu
chez toi ? » 11 Urie dit à David : « L'arche, Israël et Juda habitent
dans des huttes. Mon seigneur Joab et les serviteurs de mon
seigneur campent en rase campagne. Et moi, j'irais chez moi
manger, boire et coucher avec ma femme[t] ! Par ta vie, par ta propre
vie, je ne ferai pas cette chose-là. » 12 David dit à Urie : « Reste ici
encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. » Urie resta donc à
Jérusalem ce jour-là et le lendemain. 13 David l'invita. Il mangea et

but en sa présence, et David l'enivra. Urie sortit le soir pour aller se coucher sur son lit avec les serviteurs de son seigneur, mais il ne descendit pas chez lui. 14 Le lendemain matin, David écrivit une lettre[u] à Joab et l'envoya par l'entremise d'Urie. 15 Il avait écrit dans cette lettre : « Mettez Urie en première ligne, au plus fort de la bataille. Puis, vous reculerez derrière lui. Il sera atteint et mourra. »

16 Joab, qui surveillait la ville, plaça donc Urie à l'endroit où il savait qu'il y avait des hommes valeureux. 17 Les gens de la ville firent une sortie et attaquèrent Joab. Il y eut des victimes parmi le peuple, parmi les serviteurs de David, et Urie le Hittite mourut lui aussi.
18 Joab envoya informer David de toutes les circonstances de ce combat. 19 Il donna au messager l'ordre suivant : « Quand tu auras fini de rapporter au roi toutes les circonstances du combat, 20 si le roi se met en colère et qu'il te dise : "Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour livrer bataille ? Ne saviez-vous pas qu'on tire du haut du rempart ? 21 Qui donc a frappé Abimélek, fils de Yeroubbèsheth ? N'est-ce pas une femme qui lui a lancé une meule du haut du rempart, et c'est ainsi qu'il est mort à Tévéç[v] ? Pourquoi vous êtes-vous approchés du rempart ?", tu lui diras : "Ton serviteur Urie le Hittite est mort lui aussi." »

22 Le messager partit et vint rapporter à David tout ce dont Joab l'avait chargé. 23 Le messager dit à David : « Ces gens-là étaient plus forts que nous. Ils ont fait une sortie dans notre direction en rase campagne, mais nous avons contre-attaqué jusqu'à l'entrée de la porte. 24 Les tireurs ont alors tiré sur tes serviteurs du haut du rempart. Il y a eu des morts parmi les serviteurs du roi et ton serviteur Urie le Hittite est mort lui aussi. » 25 David dit au messager : « Tu parleras ainsi à Joab : "Ne prends pas trop mal cette affaire. L'épée dévore[w] d'une façon ou d'une autre. Renforce ton attaque contre la ville et renverse-la." Réconforte-le ainsi. »

26 La femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et elle pleura son mari. 27 Le deuil passé, David la fit chercher et la recueillit chez

lui. Elle devint sa femme et elle lui enfanta un fils. Mais ce qu'avait fait David déplut au SEIGNEUR.

**Châtiment de l’adultère et naissance de Salomon**

2 SAM **12** Le SEIGNEUR envoya Natan à David. Il alla le trouver et
lui dit : « Il y avait deux hommes dans une ville, l’un riche et l’autre
pauvre[x]. 2 Le riche avait force moutons et bœufs. 3 Le pauvre n’avait
rien du tout, sauf une agnelle, une seule petite, qu’il avait achetée. Il
la nourrissait. Elle grandissait chez lui en même temps que ses
enfants. Elle mangeait de sa pitance, elle buvait à son bol, elle
couchait dans ses bras. Elle était pour lui comme une fille. 4 Un hôte
arriva chez le riche. Il n’eut pas le cœur de prendre de ses moutons
et de ses bœufs pour apprêter le repas du voyageur venu chez lui. Il
prit l’agnelle du pauvre et l’apprêta pour l’homme venu chez lui. »

5 David entra dans une violente colère contre cet homme et il dit à
Natan : « Par la vie du SEIGNEUR, il mérite la mort, l’homme qui a fait
cela. 6 Et de l’agnelle, il donnera compensation au quadruple[y], pour
avoir fait cela et pour avoir manqué de cœur. » 7 Natan dit à David :
« Cet homme, c’est toi ! Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël :
C’est moi qui t’ai oint comme roi d’Israël et c’est moi qui t’ai délivré
de la main de Saül[z]. 8 Je t’ai donné la maison de ton maître et j’ai
mis dans tes bras les femmes de ton maître ; je t’ai donné la maison
d’Israël et de Juda[a] ; et si c’est trop peu, je veux y ajouter autant.
9 Pourquoi donc as-tu méprisé la parole du SEIGNEUR en faisant ce
qui lui déplaît ? Tu as frappé de l’épée Urie le Hittite. Tu as pris sa
femme pour en faire ta femme et, lui-même, tu l’as tué par l’épée
des fils d’Ammon[b]. 10 Eh bien, l’épée ne s’écartera jamais de ta
maison[c], puisque tu m’as méprisé et que tu as pris la femme d’Urie
le Hittite pour en faire ta femme. 11 Ainsi parle le SEIGNEUR : Voici
que je vais faire surgir ton malheur de ta propre maison. Je prendrai
tes femmes sous tes yeux et je les donnerai à un autre. Il couchera
avec tes femmes sous les yeux de ce soleil[d]. 12 Car toi, tu as agi en
secret, mais moi, je ferai cela devant tout Israël et devant le soleil. »
13 David dit alors à Natan : « J’ai péché contre le SEIGNEUR. » Natan

dit à David : « Le SEIGNEUR, de son côté, a passé sur ton péché. Tu ne mourras pas[e]. 14 Mais, puisque, dans cette affaire, tu as gravement outragé le SEIGNEUR – ou plutôt, ses ennemis –, le fils qui t'est né, lui, mourra. » 15 Et Natan s'en alla chez lui.

Le SEIGNEUR frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, et il tomba malade. 16 David eut recours à Dieu pour le petit. Il se mit à jeûner et, quand il rentrait chez lui pour la nuit, il couchait par terre[f]. 17 Les anciens de sa maison insistèrent auprès de lui pour le relever, mais il refusa et ne prit avec eux aucune nourriture[g]. 18 Le septième jour, l'enfant mourut. Les serviteurs de David redoutaient de lui annoncer que l'enfant était mort. Ils se disaient en effet : « Lorsque l'enfant était vivant, nous lui avons parlé et il ne nous a pas écoutés. Maintenant comment lui dire : "L'enfant est mort" ? Il ferait un malheur ! » 19 David vit que ses serviteurs chuchotaient entre eux et David comprit que l'enfant était mort. David dit alors à ses serviteurs : « L'enfant est-il mort ? » Ils dirent : « Il est mort. » 20 Alors, David se leva de terre, se baigna, se parfuma et changea de vêtements ; puis il entra dans la Maison du SEIGNEUR et se prosterna. Rentré chez lui, il demanda qu'on lui servît un repas et il mangea. 21 Ses serviteurs lui dirent : « Qu'est-ce que tu fais là ? Quand l'enfant était en vie, tu jeûnais et pleurais à cause de lui, et maintenant que l'enfant est mort, tu te relèves et tu prends un repas ! » 22 Il dit : « Quand l'enfant était encore en vie, je jeûnais et je pleurais, car je me disais : "Qui sait ? Peut-être que le SEIGNEUR aura pitié de moi et que l'enfant vivra." 23 Mais maintenant, il est mort. Pourquoi jeûnerais-je ? Est-ce que je puis encore le faire revenir ? C'est moi qui m'en vais vers lui[h], mais lui, il ne reviendra pas vers moi. »

24 David consola Bethsabée, sa femme. Il alla vers elle et il coucha avec elle. Elle enfanta un fils, et David lui donna le nom de Salomon. Le SEIGNEUR l'aima 25 et l'envoya dire par l'entremise du prophète Natan. Et il lui donna le nom de Yedidya – c'est-à-dire Aimé du SEIGNEUR – à cause du SEIGNEUR.

**Prise de Rabba**

*(1 Ch 20.1-3)*

26 Joab attaqua Rabba[i] des fils d'Ammon et s'empara de la ville
royale. 27 Joab envoya donc des messagers à David. Il dit : « J'ai
attaqué Rabba. Je me suis même emparé de la ville des eaux[j].
28 Maintenant donc, rassemble le reste du peuple, viens assiéger la
ville et t'en emparer, sinon je m'en emparerais moi-même, et elle
porterait mon nom[k]. » 29 David rassembla tout le peuple, partit pour
Rabba, l'attaqua et s'en empara. 30 Il enleva la couronne de leur roi
de dessus sa tête ; son poids était d'un talent d'or[l], avec des pierres
précieuses ; elle fut placée sur la tête de David, et il emporta de la
ville une très grande quantité de butin. 31 Quant à la population, il la
fit partir pour la mettre à manier la scie, les pics de fer et les haches
de fer. Il les affecta au moulage des briques[m]. Ainsi faisait-il pour
toutes les villes des fils d'Ammon. Puis David et tout le peuple
revinrent à Jérusalem.

**Amnon et Tamar**[n]

2 SAM **13** Voici ce qui arriva ensuite. Absalom, fils de David, avait
une sœur fort belle, appelée Tamar. Amnon, fils de David, en devint
amoureux. 2 Amnon se rendit malade de chagrin à cause de sa
sœur[o] Tamar, car elle était vierge, et, aux yeux d'Amnon, lui faire
quelque chose aurait été prodigieusement difficile. 3 Amnon avait un
ami nommé Yonadab, fils de Shiméa, frère de David. Yonadab était
un homme très avisé. 4 Il lui dit : « Pourquoi donc, fils du roi, es-tu si
déprimé[p] chaque matin ? Ne veux-tu pas m'en informer ? » Amnon
lui dit : « C'est Tamar, la sœur de mon frère Absalom. J'en suis
amoureux. » 5 Yonadab lui dit : « Couche-toi sur ton lit et fais le
malade. Quand ton père viendra te voir, tu lui diras : "Permets que
ma sœur Tamar vienne me donner à manger : qu'elle apprête la
nourriture sous mes yeux, de manière à ce que je la voie, qu'elle me
l'apporte elle-même, et je mangerai." » 6 Amnon se coucha et fit le
malade. Le roi vint le voir, et Amnon dit au roi : « Permets que ma
sœur Tamar vienne confectionner sous mes yeux deux crêpes,
qu'elle me les apporte, et je mangerai. » 7 David envoya dire à
Tamar chez elle : « Va donc chez ton frère Amnon et apprête-lui de
la nourriture. » 8 Tamar s'en alla chez son frère Amnon. Il était
couché. Elle prit de la pâte, la pétrit, confectionna les crêpes sous
ses yeux et les fit cuire. 9 Puis elle prit la poêle et la vida devant lui,
mais il refusa de manger. Amnon dit : « Faites sortir tout le monde
d'ici. » Et tous ceux qui étaient près de lui sortirent. 10 Amnon dit à
Tamar : « Apporte la nourriture dans la chambre, donne-la-moi, et je
mangerai. » Tamar prit les crêpes qu'elle avait faites et les apporta à
son frère Amnon dans la chambre. 11 Elle lui présenta à manger. Il la
saisit et lui dit : « Viens, couche avec moi, ma sœur ! » 12 Elle lui dit :
« Non, mon frère, ne me violente pas, car cela ne se fait pas en
Israël. Ne commets pas cette infamie[q]. 13 Moi, où irais-je porter ma
honte ? Et toi, tu serais tenu en Israël pour un infâme. Parle donc au
roi. Il ne t'interdira pas de m'épouser[r]. » 14 Mais il ne voulut pas

l’écouter. Il la maîtrisa, lui fit violence et coucha avec elle. 15 Amnon
se mit alors à la haïr[s] violemment. Oui, la haine qu’il lui porta fut plus
violente que l’amour qu’il avait eu pour elle. Amnon lui dit : « Lève-
toi. Va-t’en ! » 16 Elle lui dit : « Non, car me renvoyer serait un mal
plus grand que l’autre, celui que tu m’as déjà fait. » Mais il ne voulut
pas l’écouter. 17 Il appela le garçon qui le servait et lui dit : « Qu’on
expulse cette fille de chez moi, et verrouille la porte derrière elle ! »
18 Elle portait une tunique princière[t], car c’est ainsi que s’habillaient
les filles du roi quand elles étaient vierges. Le serviteur d’Amnon la
fit sortir et verrouilla la porte derrière elle. 19 Tamar prit de la cendre
et s’en couvrit la tête, déchira sa tunique princière, se mit la main sur
la tête et partit en criant. 20 Son frère Absalom lui dit : « Est-ce que
ton frère Amnon a été avec toi ? Maintenant, ma sœur, tais-toi. C’est
ton frère. N’y pense plus. » Tamar demeura donc, abandonnée, dans
la maison[u] de son frère Absalom. 21 Le roi David apprit toute cette
affaire et en fut très irrité. 22 Absalom ne dit plus un mot à Amnon,
car Absalom avait pris Amnon en haine, à cause du viol de sa sœur
Tamar.

### Meurtre d’Amnon et fuite d’Absalom

23 Deux ans après, on fit la tonte chez Absalom, à Baal-Haçor, près
d’Ephraïm[v]. Absalom invita tous les fils du roi. 24 Absalom vint chez
le roi et dit : « Je t’en prie. Voici qu’on fait la tonte chez ton serviteur.
Que le roi et ses serviteurs veuillent bien accompagner ton
serviteur. » 25 Le roi dit à Absalom : « Non, mon fils, je t’en prie, n’y
allons pas tous. Il ne faut pas que nous te soyons à charge. » Il
insista, mais il ne consentit pas à y aller et il le bénit. 26 Absalom dit :
« Permets du moins que mon frère Amnon nous accompagne. » Le
roi lui dit : « Pourquoi t’accompagnerait-il ? » 27 Absalom insista, et
le roi laissa partir avec lui Amnon et tous ses autres fils.

28 Absalom ordonna à ses domestiques : « Regardez bien ! Dès
qu’Amnon aura le cœur en joie sous l’effet du vin et que je vous
dirai[w] : “Frappez Amnon !”, vous le mettrez à mort. N’ayez pas peur.

Est-ce que ce n'est pas moi qui vous l'ordonne ? Courage et
montrez-vous vaillants ! » [29] Les domestiques d'Absalom firent à
Amnon ce qu'Absalom avait ordonné. Tous les fils du roi se levèrent,
enfourchèrent chacun son mulet et s'enfuirent.

[30] Ils étaient encore en route quand la nouvelle parvint à David :
Absalom avait abattu tous les fils du roi, et il n'en restait pas un seul.
[31] Le roi se leva, déchira ses vêtements et se coucha par terre[x].
Tous ses serviteurs se tenaient là, vêtements déchirés. [32] Yonadab,
fils de Shiméa, frère de David, prit la parole et dit : « Que mon
seigneur ne dise pas qu'on a fait mourir tous les jeunes gens, les fils
du roi. Non, Amnon seul est mort. Au dire d'Absalom, la chose était
décidée depuis le viol de sa sœur Tamar. [33] Que mon seigneur le roi
n'aille donc pas penser que tous les fils du roi sont morts. Non,
Amnon seul est mort. »

[34] Absalom prit la fuite[y].

Le garçon chargé du guet leva les yeux et vit une troupe nombreuse
qui débouchait derrière lui, au flanc de la montagne. [35] Yonadab dit
au roi : « Voici les fils du roi qui arrivent. Tout s'est passé comme l'a
dit ton serviteur. » [36] Or, il finissait à peine de parler que les fils du roi
arrivèrent. Ils éclatèrent en sanglots. Le roi et tous ses serviteurs
sanglotèrent abondamment eux aussi.

[37] Absalom avait pris la fuite et s'en était allé chez Talmaï, fils
d'Ammihour, roi de Gueshour. Et, pendant tout ce temps, David
garda le deuil[z] de son fils.

### Le retour d'Absalom

[38] Quant à Absalom, il avait pris la fuite et s'en était allé à Gueshour
où il demeura trois ans. [39] Et le roi David cessa de pencher vers
Absalom, car il était désolé de la mort d'Amnon.

2 SAM **14** Joab, fils de Cerouya, comprit que le cœur du roi était
contre Absalom. 2 Il envoya donc chercher à Teqoa une femme
avisée et il lui dit : « Fais semblant[a] d'être en deuil, mets des
vêtements de deuil, ne te parfume pas, bref, sois comme une femme
depuis longtemps en deuil d'un mort. 3 Puis, va trouver le roi et
parle-lui de telle façon. » Et Joab lui dicta ce qu'elle devait dire. 4 La
femme de Teqoa parla donc au roi. Elle se jeta face contre terre, se
prosterna et dit : « Au secours[b], mon roi ! » 5 Le roi lui dit : « Qu'as-
tu ? » Elle dit : « Hélas ! Je suis veuve. Mon mari est mort[c]. 6 Ta
servante avait deux fils. Tous les deux, ils se sont querellés[d] dans la
campagne. Il n'y avait personne pour les séparer. L'un d'eux a porté
un coup mortel à son frère. 7 Alors, tout le clan s'est dressé contre ta
servante. Ils ont dit : "Livre le fratricide : nous le mettrons à mort pour
prix de la vie de son frère qu'il a assassiné – et nous supprimerons
du même coup l'héritier." Ils éteindront ainsi la braise[e] qui me reste,
ne laissant à mon mari ni nom ni postérité sur la face de la terre. »
8 Le roi dit à la femme : « Va-t'en chez toi. Je vais donner des ordres
à ton sujet. » 9 La femme de Teqoa dit au roi : « Sur moi la faute[f],
mon seigneur le roi, et sur ma famille ! Le roi et son trône en sont
innocents. » 10 Le roi dit : « Celui qui t'en parlera, tu me l'amèneras,
et il ne recommencera plus à s'en prendre à toi. » 11 Elle dit : « Que
le roi daigne faire mention du SEIGNEUR, ton Dieu, pour que le
vengeur du sang n'ajoute pas encore au massacre, et qu'on ne
supprime pas mon fils. » Il dit : « Par la vie du SEIGNEUR, pas un
cheveu[g] de ton fils ne tombera à terre ! » 12 La femme dit :
« Permets à ta servante de dire un mot à mon seigneur le roi. » Il
dit : « Parle. » 13 La femme dit : « Et pourquoi donc as-tu fait un
projet de ce genre à l'encontre du peuple de Dieu ? D'après ce qu'il
vient de dire, le roi se déclare lui-même coupable en ne faisant pas
revenir celui qu'il a banni[h]. 14 Oui, nous mourrons, pareils à de l'eau
déferlant à terre et qu'on ne peut recueillir, mais Dieu ne s'emporte
pas et il a fait ses plans pour que ne soit pas banni loin de lui celui
qui a été banni. 15 Maintenant, si je suis venue dire à mon seigneur

le roi ce que je viens de lui dire, c'est que le peuple m'a fait peur. Ta servante s'est dit : "Allons parler au roi. Peut-être le roi fera-t-il ce que lui dira son esclave[i]." 16 Puisque le roi acceptait d'arracher son esclave de la main de l'homme qui voulait me supprimer du patrimoine[j] de Dieu en même temps que mon fils, 17 ta servante s'est dit : "Puisse la parole de mon seigneur le roi contribuer à l'apaisement. Car mon seigneur le roi est comme l'ange de Dieu : il écoute le bien et le mal[k]." Que le SEIGNEUR, ton Dieu, soit avec toi. »

18 Le roi répondit à la femme : « Ne me cache rien si je te pose une question. » La femme dit : « Que mon seigneur le roi daigne parler. » 19 Le roi dit : « Est-ce la main de Joab qui te guide dans toute cette affaire ? » La femme répondit : « Par ta vie, mon seigneur le roi, personne ne peut aller à droite ou à gauche de tout ce que dit mon seigneur le roi. Oui, c'est ton serviteur Joab qui m'a donné l'ordre et c'est lui qui a dicté à ta servante tout ce qu'elle devait dire. 20 C'est pour retourner la situation que ton serviteur Joab a fait cela, mais mon seigneur est sage, aussi sage que l'ange de Dieu : il sait tout[l] ce qui se passe sur la terre. »

21 Le roi dit à Joab : « Soit. L'affaire est réglée. Va, ramène le jeune Absalom. » 22 Joab se jeta face contre terre, se prosterna et bénit le roi. Joab dit : « Moi, ton serviteur, je sais aujourd'hui que je suis en faveur auprès de toi, mon seigneur le roi, puisque le roi a fait ce que lui a dit ton serviteur. » 23 Joab se mit en route et partit pour Gueshour[m]. Il ramena Absalom à Jérusalem. 24 Le roi dit : « Qu'il se retire chez lui et qu'il ne paraisse pas en ma présence[n]. » Absalom se retira chez lui et il ne parut pas en présence du roi.

25 Il n'y avait personne dans tout Israël d'aussi beau[o] qu'Absalom, d'aussi vanté que lui : de la plante des pieds au sommet de la tête, il était sans défaut. 26 Il se rasait la tête à la fin de chaque année, quand sa chevelure était trop lourde. Lorsqu'il se rasait, on pesait sa chevelure : deux cents sicles[p], au poids du roi. 27 Il naquit à Absalom

trois fils[q] et une fille appelée Tamar. C'était une femme d'une grande beauté.

28 Absalom resta deux ans à Jérusalem sans paraître en présence
du roi. 29 Absalom envoya chercher Joab pour l'envoyer chez le roi,
mais il ne voulut pas venir chez lui. Il envoya un second message,
mais il ne voulut pas venir. 30 Il dit alors à ses serviteurs : « Vous
voyez le champ de Joab, à côté de chez moi, où il y a de l'orge :
allez y mettre le feu[r]. » Les serviteurs d'Absalom mirent donc le feu
au champ.

31 Alors Joab alla trouver Absalom chez lui et lui dit : « Pourquoi tes
serviteurs ont-ils mis le feu au champ qui m'appartient ? »
32 Absalom dit à Joab : « C'est que je t'avais fait demander de venir
ici pour t'envoyer dire au roi : "Pourquoi suis-je revenu de
Gueshour ? Il vaudrait mieux pour moi y être encore. Maintenant, je
veux être admis en présence du roi, et, s'il y a en moi quelque faute,
qu'il me mette à mort[s] !" » 33 Joab se rendit auprès du roi et lui fit un
rapport. Le roi fit appeler Absalom qui vint auprès de lui et se
prosterna face contre terre devant le roi. Alors le roi embrassa
Absalom[t].

**Révolte d’Absalom**

2 SAM **15** Or, après cela, Absalom se procura un char et des
chevaux ainsi que cinquante hommes qui couraient[u] devant lui.
2 Levé de bon matin, Absalom se tenait au bord du chemin de la
porte. Chaque fois qu’un homme, ayant un procès, devait se rendre
chez le roi pour demander justice, Absalom l’interpellait et lui disait :
« De quelle ville es-tu ? » Il disait : « Ton serviteur est de l’une des
tribus d’Israël[v]. » 3 Alors Absalom lui disait : « Vois. Ta cause est
bonne et juste, mais il n’y a personne pour t’entendre de la part du
roi. » 4 Absalom disait : « Ah ! si j’étais juge dans ce pays, c’est à
moi que viendraient[w] tous ceux qui ont des procès à juger, et je leur
rendrais justice ! » 5 Et lorsque l’homme s’approchait pour se
prosterner devant lui, il tendait la main, le saisissait et l’embrassait[x].
6 Absalom agissait de la sorte à l’égard de tous les Israélites qui se
rendaient chez le roi pour demander justice. Et Absalom circonvenait
les gens d’Israël.

7 Or, à la fin de la quarantième année, Absalom dit au roi :
« Permets que j’aille à Hébron acquitter le vœu[y] que j’ai fait au
SEIGNEUR. 8 Car ton serviteur a fait un vœu pendant son séjour à
Gueshour en Aram. Il a dit : “Si vraiment le SEIGNEUR me ramène à
Jérusalem, je servirai le SEIGNEUR[z].” » 9 Le roi lui dit : « Va en paix. »
Il se mit donc en route et alla à Hébron.

10 Absalom envoya des agents dans toutes les tribus d’Israël en
disant : « Dès que vous entendrez le son du cor[a], vous pourrez dire :
Absalom est devenu roi à Hébron. »

11 Deux cents hommes de Jérusalem avaient accompagné Absalom,
des invités[b], partis en toute innocence. Ils ne savaient rien de
l’affaire.

12 Pendant qu'Absalom offrait les sacrifices, il envoya chercher
Ahitofel le Guilonite, conseiller de David, dans sa ville de Guilo[c]. La
conspiration devint puissante, et le parti d'Absalom de plus en plus
important.

**Fuite de David**

13 Un informateur vint dire à David : « Le cœur des hommes d'Israël
s'est tourné vers Absalom. » 14 David dit à tous ses serviteurs qui
étaient avec lui à Jérusalem : « En route ! Fuyons[d]. Car Absalom ne
nous fera pas de quartier. Allez-vous-en vite, sinon, il aura vite fait
de nous atteindre, de nous mettre à mal et de passer la ville au fil de
l'épée. » 15 Les serviteurs du roi dirent au roi : « Quel que soit le
choix de mon seigneur le roi, tes serviteurs sont là. » 16 Le roi sortit
donc à pied avec toute sa famille, mais le roi laissa dix concubines[e]
pour garder la maison. 17 Le roi sortit à pied avec tout le peuple et
l'on s'arrêta à la dernière maison.

18 Tous ses serviteurs passaient auprès de lui, tous les Kerétiens,
tous les Pelétiens. Tous les Guittites, six cents hommes venus de
Gath[f] à sa suite, passaient devant le roi. 19 Le roi dit à Ittaï le
Guittite : « Pourquoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous ? Retourne et
reste avec l'autre roi, car tu es un étranger, tu es même un exilé pour
ton pays. 20 Tu es arrivé hier, et aujourd'hui je t'entraînerais avec
nous, alors que moi, je vais je ne sais où ? Retourne et remmène tes
frères avec toi. Fidélité et loyauté[g] ! » 21 Ittaï répondit au roi et lui dit :
« Par la vie du SEIGNEUR et par la vie de mon seigneur le roi, là où
sera mon seigneur le roi, pour la mort ou pour la vie, là sera ton
serviteur[h]. » 22 David dit à Ittaï : « Va. Passe. » Ittaï le Guittite passa,
avec tous ses hommes et tout son petit monde.

23 Tout le pays pleurait à grands sanglots, et tout le peuple passait.
Le roi passait dans le torrent du Cédron[i], et tout le peuple passait en
face du chemin qui longe le désert. 24 Il y avait aussi Sadoq, et avec
lui tous les lévites portant l'arche de l'alliance de Dieu : ils

déposèrent l'arche de Dieu et Abiatar monta jusqu'à ce que tout le peuple qui sortait de la ville eût fini de passer. 25 Le roi dit à Sadoq : « Ramène l'arche de Dieu dans la ville. Si le SEIGNEUR m'est favorable, il me ramènera et me permettra de la revoir, ainsi que sa demeure[j]. 26 Mais s'il déclare : "Je ne veux pas de toi", eh bien, qu'il me fasse ce qui lui plaît[k] ! » 27 Le roi dit au prêtre Sadoq : « Vois-tu ? Retourne en paix à la ville. Ton fils Ahimaaç et Jonathan, fils d'Abiatar, vos deux fils sont avec vous. 28 Voyez, je vais m'attarder dans les passe du désert, jusqu'à ce qu'un mot de vous m'apporte des nouvelles. » 29 Sadoq et Abiatar ramenèrent donc l'arche de Dieu à Jérusalem et ils y restèrent.

30 David montait par la montée des Oliviers, il montait en pleurant ; il avait la tête voilée et il marchait nu-pieds[l]. Tout le peuple qui l'accompagnait s'était voilé la tête. Ils montaient, montaient en pleurant. 31 David déclara : « Ahitofel est parmi les conjurés, avec Absalom. » David dit : « Je t'en prie, SEIGNEUR, rends fous les conseils[m] d'Ahitofel ! »

32 David arrivait au sommet, là où l'on se prosterne devant Dieu, quand vint à sa rencontre Houshaï l'Arkite, la tunique déchirée et la tête couverte de terre. 33 David lui dit : « Si tu passes avec moi, tu me seras à charge[n]. 34 Mais si tu retournes à la ville et que tu dises à Absalom : "Je serai ton serviteur, ô roi ; naguère j'étais le serviteur de ton père ; eh bien, maintenant, je suis ton serviteur", alors tu pourras déjouer à mon avantage les conseils d'Ahitofel. 35 Et n'auras-tu pas près de toi, là-bas, les prêtres Sadoq et Abiatar ? Tout ce que tu entendras de la maison du roi, tu le rapporteras aux prêtres Sadoq et Abiatar. 36 Ils ont près d'eux là-bas leurs deux fils : Ahimaaç pour Sadoq, et Jonathan pour Abiatar. Vous me transmettrez par leur intermédiaire tout ce que vous entendrez dire. » 37 Et Houshaï, l'ami[o] de David, rentra dans la ville, au moment où Absalom entrait à Jérusalem.

**David et Civa**

2 SAM **16** David avait un peu dépassé le sommet quand Civa, le
domestique de Mefibosheth, vint à sa rencontre, avec une paire
d'ânes bâtés, chargés[p] de deux cents pains, cent mesures de raisin
sec, cent figues et une outre de vin. 2 Le roi dit à Civa : « Qu'as-tu
là ? » Civa répondit : « Les ânes serviront de monture[q] à la famille
du roi ; le pain et les figues, de nourriture pour les jeunes gens ; et le
vin, de boisson aux gens épuisés par le désert. » 3 Le roi dit : « Mais
où est le fils de ton seigneur ? » Civa répondit au roi : « Eh bien, il
est resté à Jérusalem, car il s'est dit : "Aujourd'hui, la maison
d'Israël[r] me rendra la royauté de mon père." » 4 Le roi déclara à
Civa : « Tous les biens de Mefibosheth sont désormais les tiens[s]. »
Civa dit : « Me voici prosterné. Reste-moi favorable, mon seigneur le
roi. »

**David et Shiméï**

5 Le roi David arrivait à Bahourim quand un homme en sortait. Il était
du même clan que la maison de Saül et s'appelait Shiméï[t], fils de
Guéra. Tout en sortant, il proférait des malédictions. 6 Il jetait des
pierres à David et à tous les serviteurs du roi, et pourtant, tout le
peuple et tous les braves étaient à droite et à gauche de David.
7 Voici ce que disait Shiméï dans ses malédictions : « Va-t'en, va-
t'en, vaurien sanguinaire ! 8 Le SEIGNEUR a fait retomber sur toi tout
le sang[u] de la maison de Saül, à la place de qui tu es devenu roi. Le
SEIGNEUR a remis la royauté entre les mains de ton fils Absalom, et
te voilà, toi, dans le malheur, car tu es un homme de sang. »
9 Avishaï, fils de Cerouya, dit au roi : « Pourquoi ce chien crevé
maudit-il mon seigneur le roi ? Laisse-moi passer et lui couper la
tête[v]. » 10 Le roi dit : « Qu'y a-t-il entre moi et vous, fils de Cerouya ?
S'il maudit et si le SEIGNEUR lui a dit : "Va maudire David", qui pourrait
lui dire : "Pourquoi as-tu fait cela ?" » 11 David dit à Avishaï et à tous

ses serviteurs : « Si mon fils, celui qui est issu de moi, en veut à ma vie, à plus forte raison ce Benjaminite ; laissez-le maudire, si le SEIGNEUR le lui a dit. 12 Peut-être le SEIGNEUR regardera-t-il ma misère[w] et me rendra-t-il le bonheur, au lieu de sa malédiction d'aujourd'hui. »

13 David avança sur le chemin avec ses hommes, tandis que Shiméï avançait au flanc de la montagne, à côté de lui, continuant à maudire et à lancer des pierres, à côté de lui. Il faisait aussi voler de la poussière.

14 Le roi et toute sa troupe arrivèrent exténués. Là[x], on reprit souffle.

**Délibérations**

15 Absalom et toute la troupe des hommes d'Israël[y] étaient arrivés à Jérusalem. Ahitofel était avec lui. 16 Quand Houshaï l'Arkite, l'ami de David, arriva auprès d'Absalom, Houshaï dit à Absalom : « Vive le roi ! Vive le roi[z] ! » 17 Absalom dit à Houshaï : « Est-ce là ta fidélité à l'égard de ton ami ? Pourquoi n'es-tu pas parti avec ton ami ? »
18 Houshaï dit à Absalom : « Non. Celui qu'a choisi le SEIGNEUR[a], ainsi que tout ce peuple et tous les hommes d'Israël, c'est à lui que je veux être et avec lui que je veux rester. 19 En second lieu, qui vais-je servir ? N'est-ce pas son fils ? De même que j'ai été au service de ton père, je serai à ton service. »

20 Absalom dit à Ahitofel : « Tenez conseil entre vous sur ce que nous devons faire. » 21 Ahitofel dit à Absalom : « Va vers les concubines[b] de ton père qu'il a laissées pour garder la maison. Ainsi tout Israël saura que tu t'es rendu insupportable à ton père, et le bras de tous tes partisans en sera fortifié. » 22 On monta pour Absalom une tente sur la terrasse, et Absalom alla vers les concubines de son père sous les yeux de tout Israël. 23 Les conseils que donnait Ahitofel[c] en ce temps-là avaient valeur d'oracle. Il en

était ainsi de tous les conseils d’Ahitofel, aussi bien pour David que pour Absalom.

2 SAM **17** Ahitofel dit à Absalom : « Je choisirais douze mille
hommes et partirais à la poursuite[d] de David, cette nuit même.
2 J'arriverais sur lui lorsqu'il sera à bout de forces[e], je le
terroriserais ; toute sa troupe prendra la fuite, et je frapperai le roi
quand il sera seul. 3 Ainsi je ferai revenir tout le peuple vers toi.
Atteindre l'homme que tu recherches équivaudra au retour de tous :
tout le peuple sera en paix. » 4 L'avis parut juste à Absalom et à tous
les anciens d'Israël. 5 Absalom dit : « Appelle donc aussi Houshaï
l'Arkite, pour que nous entendions ce qu'il a à dire, lui aussi. »
6 Houshaï se rendit auprès d'Absalom, et Absalom lui dit : « Voilà
comment Ahitofel a parlé. Devons-nous faire ce qu'il a dit ? Sinon,
parle toi-même. » 7 Houshaï répondit à Absalom : « Le conseil qu'a
donné Ahitofel n'est pas bon cette fois-ci. » 8 Puis Houshaï dit : « Tu
connais toi-même ton père et ses hommes : ce sont des braves et ils
sont hargneux comme une ourse qui a perdu son ourson dans la
campagne. Ton père est un homme de guerre[f], il ne passera pas la
nuit avec le peuple. 9 Le voici maintenant caché dans quelque trou[g]
ou ailleurs. Or, dès qu'il commencera à y avoir des victimes parmi
les nôtres, quelqu'un l'apprendra et dira : "Il y a eu des pertes dans
le peuple qui suit Absalom !" 10 Alors, même un soldat d'élite au
cœur de lion se sentira fondre, car tout Israël sait que ton père est
un brave, et que ses compagnons sont des soldats d'élite[h]. 11 Voici
donc ce que je conseille : que se rassemble auprès de toi tout Israël,
de Dan à Béer-Shéva, aussi nombreux[i] que le sable des plages, toi-
même marchant au combat. 12 Nous l'atteindrons en quelque lieu
qu'il se trouve. Nous nous poserons sur lui comme la rosée tombe
sur le sol : de lui et de ses compagnons, il ne reste[j] plus personne.
13 S'il entre dans une ville pour se regrouper, tout Israël fera apporter
des cordes à cette ville, et nous le traînerons[k] jusqu'au torrent, si
bien qu'il ne s'y trouvera même plus un caillou. » 14 Absalom et tous
les hommes d'Israël dirent : « Le conseil de Houshaï l'Arkite est
meilleur que le conseil d'Ahitofel. » Le SEIGNEUR en effet avait

décrété de faire échouer[l] le conseil d'Ahitofel qui était le meilleur,
pour amener le malheur sur Absalom.

15 Houshaï dit aux prêtres Sadoq et Abiatar : « Voilà ce qu'Ahitofel a
conseillé à Absalom et aux anciens d'Israël, et voilà ce que moi, j'ai
conseillé. 16 Maintenant donc, envoyez vite informer David[m]. Dites-
lui : "Ne t'arrête pas cette nuit dans les steppes du désert, et même il
faut que tu passes, sinon, on ne fait qu'une bouchée du roi et de tout
le peuple qui l'accompagne." » 17 Jonathan et Ahimaaç se tenaient à
Ein-Roguel[n]. Une servante devait aller les informer, et ils devaient
aller eux-mêmes informer le roi David, car ils ne pouvaient pas se
faire voir en entrant dans la ville. 18 Mais un jeune homme les vit et
en informa Absalom. Ils partirent tous les deux rapidement et
arrivèrent à la maison d'un homme de Bahourim[o]. Il avait un puits
dans sa cour. Ils y descendirent. 19 La femme prit la bâche et
l'étendit par-dessus le puits. Elle étala dessus des graines. On ne
remarquait rien[p]. 20 Les serviteurs d'Absalom entrèrent chez cette
femme, dans la maison, et ils dirent : « Où sont Ahimaaç et
Jonathan ? » La femme leur dit : « Ils ont passé... l'eau[q]. » Ils
cherchèrent sans trouver et ils s'en retournèrent à Jérusalem.

21 Après leur départ, les autres remontèrent du puits et allèrent
informer le roi David. Ils dirent à David : « En route ! Passez l'eau[r]
rapidement, car voilà le conseil qu'Ahitofel a donné à votre sujet. »
22 David se mit donc en route ainsi que tout le peuple qui était avec
lui, et ils passèrent le Jourdain. A l'aube, il n'en restait pas un seul
qui n'eût passé le Jourdain.

23 Quand Ahitofel s'aperçut qu'on ne mettait pas son conseil à
exécution, il sella son âne, se mit en route et s'en alla chez lui, dans
sa ville. Il donna ses ordres à sa famille et se pendit[s]. Après sa mort,
il fut enseveli dans la tombe de son père.

**David à Mahanaïm**

24 David arriva à Mahanaïm[t] tandis qu'Absalom passait le Jourdain,
lui et tous les hommes d'Israël avec lui. 25 A la tête de l'armée,
Absalom avait mis Amasa, à la place de Joab. Or Amasa était le fils
d'un nommé Yitra l'Israélite, qui s'était uni à Avigal, fille de Nahash et
sœur de Cerouya, la mère de Joab. 26 Israël et Absalom établirent
leur camp au pays du Galaad[u].

27 Dès l'arrivée de David à Mahanaïm, Shovi, fils de Nahash, de
Rabba des fils d'Ammon, Makir, fils d'Ammiël, de Lodevar, et
Barzillaï le Galaadite, de Roguelim[v], 28 apportèrent du matériel de
couchage, des lainages, de la vaisselle, ainsi que du blé, de l'orge,
de la farine, des épis grillés, des fèves, des lentilles, des épis
grillés[w], 29 du miel, du beurre, des moutons et des morceaux de
bœuf qu'ils apportaient comme nourriture à David et au peuple qui
était avec lui, car ils se disaient : « Le peuple a souffert de la faim,
de la fatigue et de la soif dans le désert[x]. »

**Défaite et mort d’Absalom**

2 SAM **18** David passa en revue le peuple qui était avec lui et il mit
à leur tête des chefs de millier et des chefs de centaine. 2 Puis David
donna au peuple le signal du départ ; un tiers était confié à Joab, un
tiers à Avishaï, fils de Cerouya, frère de Joab, un tiers à Ittaï le
Guittite. Le roi dit au peuple : « Je tiens à sortir[y], moi aussi, avec
vous. » 3 Le peuple dit : « Tu ne dois pas sortir. Si, en effet, nous
prenons la fuite, on ne fera pas attention à nous ; même s’il meurt la
moitié d’entre nous, on ne fera pas attention à nous ; mais
maintenant, il s’agit de dix mille comme nous[z]. Donc, mieux vaut que
tu puisses nous secourir depuis la ville. » 4 Le roi leur dit : « Je ferai
ce qui vous plaira. » Le roi se tint près de la porte, pendant que tout
le peuple sortait par centaines et par milliers. 5 Le roi donna cet
ordre à Joab, à Avishaï et à Ittaï : « Par égard pour moi, doucement
avec le jeune Absalom[a] ! » Tout le peuple entendit le roi donner cet
ordre à tous les chefs au sujet d’Absalom.

6 Le peuple sortit dans la campagne à la rencontre d’Israël, et la
bataille eut lieu dans la forêt d’Ephraïm[b]. 7 Là, le peuple d’Israël fut
battu devant les serviteurs de David. Il y eut beaucoup de pertes[c] ce
jour-là, vingt mille hommes. 8 Le combat s’éparpilla sur toute
l’étendue du pays. Ce jour-là, la forêt dévora plus de gens parmi le
peuple que n’en dévora l’épée[d].

9 Absalom se trouva par hasard face aux serviteurs de David.
Absalom montait un mulet[e], et le mulet s’engagea sous la ramure
enchevêtrée d’un grand térébinthe. La tête d’Absalom se prit dans le
térébinthe, et il se trouva entre ciel et terre, tandis que le mulet qui
était sous lui continuait. 10 Un homme le vit et vint dire à Joab : « J’ai
vu Absalom suspendu à un térébinthe. » 11 Joab dit à son
informateur : « Ainsi tu l’as vu ! Mais pourquoi ne l’as-tu pas frappé
et abattu sur place ? Je te devrais alors dix sicles[f] d’argent et une

ceinture. » [12] L'homme dit à Joab : « Et même si je soupesais maintenant dans mes mains mille sicles d'argent, je ne porterais pas la main sur le fils du roi, car c'est à nos oreilles que le roi t'a donné cet ordre, ainsi qu'à Avishaï et à Ittaï : "Prenez garde que nul ne touche au jeune Absalom." [13] D'ailleurs, si j'avais commis cette forfaiture contre sa vie, rien n'échappe au roi[g], et toi-même, tu te serais tenu à l'écart. » [14] Joab dit : « Je ne vais pas attendre ainsi devant toi ! » Il prit donc en main trois épieux et les planta dans le cœur d'Absalom[h], encore vivant au milieu du térébinthe. [15] Puis dix jeunes gens, les écuyers de Joab, entourèrent Absalom et le frappèrent à mort. [16] Joab sonna du cor[i], et le peuple cessa de poursuivre Israël, car Joab retint le peuple. [17] On prit Absalom et on le jeta dans la forêt, dans une grande fosse, et l'on érigea dessus un énorme tas de pierres. Tout Israël s'était enfui, chacun à ses tentes[j].

### Le monument d'Absalom

[18] Or Absalom avait entrepris de se faire ériger, de son vivant, la stèle qui se trouve dans la vallée du Roi, car il s'était dit : « Je n'ai pas de fils pour perpétuer mon nom. » Il donna donc son nom à la stèle. On l'appelle encore aujourd'hui le monument[k] d'Absalom.

### David apprend la mort d'Absalom

[19] Ahimaaç, fils de Sadoq, dit : « Permets-moi de courir porter au roi la bonne nouvelle que le SEIGNEUR lui a rendu justice en le tirant des mains de ses ennemis. » [20] Joab lui dit : « Tu ne serais pas porteur d'une bonne nouvelle[l] en ce jour-ci. Tu la porteras un autre jour, mais aujourd'hui même, tu ne porterais pas une bonne nouvelle puisqu'il s'agit de la mort du fils du roi. » [21] Et Joab dit à un Nubien[m] : « Va informer le roi de ce que tu as vu. » Le Nubien se prosterna devant Joab et partit en courant. [22] De nouveau, Ahimaaç, fils de Sadoq, dit à Joab : « Advienne que pourra ! Laisse-moi courir, moi aussi, derrière le Nubien. » Joab dit : « A quoi bon courir, toi aussi, mon fils, sans bonne nouvelle qui te vaudrait une

récompense ? » – [23] « Advienne que pourra ! Je courrai. » Il lui dit :
« Cours ! » Ahimaaç prit en courant le chemin de la plaine du
Jourdain et il dépassa le Nubien.

[24] David était assis entre les deux portes. Le guetteur[n] se rendit à la
terrasse de la porte, au rempart. Il leva les yeux et vit un homme qui
courait seul. [25] Le guetteur cria pour en informer le roi. Le roi dit :
« S'il est seul, c'est qu'il a une bonne nouvelle à annoncer. » Tandis
que l'homme se rapprochait, [26] le guetteur en vit accourir un autre. Il
cria au portier : « Voici un homme qui court seul. » Le roi dit :
« Celui-là aussi apporte une bonne nouvelle. » [27] Le guetteur dit :
« Je reconnais la façon de courir du premier : c'est celle d'Ahimaaç,
fils de Sadoq. » Le roi dit : « C'est un homme de bien[o]. Il vient pour
une très bonne nouvelle. » [28] Ahimaaç cria et dit au roi : « Tout va
bien. » Il se prosterna face contre terre devant le roi et dit : « Béni
soit le SEIGNEUR, ton Dieu, qui a livré les hommes qui s'étaient
insurgés contre mon seigneur le roi ! » [29] Le roi dit : « Tout va bien
pour le jeune Absalom[p] ? » Ahimaaç dit : « J'ai vu qu'on s'agitait
beaucoup quand Joab a envoyé un serviteur du roi et ton serviteur,
mais je ne sais pas pourquoi. » [30] Le roi dit : « Ecarte-toi et tiens-toi
là. » Il s'écarta et resta là. [31] Alors le Nubien arriva. Le Nubien dit :
« Que mon seigneur le roi apprenne la bonne nouvelle : le SEIGNEUR
t'a rendu justice[q] aujourd'hui en te tirant des mains de tous tes
adversaires. » [32] Le roi dit au Nubien : « Tout va-t-il bien pour le
jeune Absalom ? » Le Nubien répondit : « Qu'ils aient le sort de ce
jeune homme, les ennemis de mon seigneur le roi et tous les
adversaires qui veulent ton malheur ! »

2 SAM **19** Alors le roi frémit. Il monta dans la chambre au-dessus
de la porte et il se mit à pleurer. Il disait en marchant : « Mon fils
Absalom, mon fils, mon fils Absalom, que ne suis-je mort[r] moi-même
à ta place ! Absalom, mon fils, mon fils ! » 2 On prévint Joab :
« Voici, lui dit-on, que le roi pleure[s] et se lamente sur Absalom. »
3 La victoire, ce jour-là, se changea en deuil[t] pour tout le peuple, car
le peuple avait entendu dire, en ce jour-là : « Le roi est très affecté à
cause de son fils. » 4 Le peuple, ce jour-là, rentra furtivement dans la
ville, comme le ferait un peuple honteux d'avoir fui au combat. 5 Le
roi, lui, s'était voilé le visage[u]. Le roi criait à pleine voix : « Mon fils
Absalom, Absalom, mon fils, mon fils ! »

6 Joab vint trouver le roi à l'intérieur. Il dit : « Tu couvres de honte,
aujourd'hui, le visage de tous tes serviteurs qui t'ont sauvé la vie
aujourd'hui, ainsi qu'à tes fils et à tes filles, à tes femmes et à tes
concubines[v]. 7 Tu aimes ceux qui te détestent et tu détestes ceux
qui t'aiment. Tu as proclamé aujourd'hui que chefs et serviteurs ne
sont rien pour toi. Eh bien, aujourd'hui, je le sais, si Absalom était
vivant[w] et nous tous morts, aujourd'hui, eh bien, tu trouverais cela
normal. 8 Maintenant, lève-toi, et va faire un geste[ww] à l'égard de tes
serviteurs, car, je te le jure par le SEIGNEUR, si tu n'y vas pas,
personne ne passera cette nuit avec toi, et ce sera pour toi un
malheur pire que tous les malheurs qui te sont arrivés depuis ta
jeunesse jusqu'à maintenant. » 9 Alors, le roi se leva et vint s'asseoir
à la porte, et l'on proclama à tout le peuple : « Voici que le roi est
assis à la porte ! » Et tout le peuple vint en présence du roi.

### Le retour de David

Israël s'était enfui, chacun à ses tentes[x]. 10 Dans toutes les tribus
d'Israël, tout le peuple discutait. On disait : « Le roi nous avait
arrachés de la main de nos ennemis, il nous avait délivrés de la
main des Philistins[y] et, maintenant, il a dû s'enfuir du pays pour

échapper à Absalom. 11 Quant à Absalom, que nous avions oint pour
être notre chef[z], il est mort à la guerre. Qu'attendez-vous maintenant
pour faire revenir le roi ? »

12 Le roi David, de son côté, envoya dire aux prêtres Sadoq et
Abiatar : « Parlez aux anciens de Juda et dites-leur : "Pourquoi
seriez-vous les derniers à faire revenir le roi chez lui, alors que ce
que dit tout Israël est parvenu au roi chez lui ? 13 Vous êtes mes
frères. Vous êtes mes os et ma chair[a]. Pourquoi donc seriez-vous
les derniers à faire revenir le roi ?" 14 Et vous direz à Amasa : "N'es-
tu pas mes os et ma chair ? Que Dieu me fasse ceci et encore cela[b],
si tu ne remplaces pas Joab comme chef permanent de mon
armée !" » 15 David retourna l'opinion de tous les hommes de Juda,
comme d'un seul homme. Ils envoyèrent dire au roi : « Reviens, toi
et tous tes serviteurs ! »

**Shiméï**

16 Le roi revint donc et arriva au Jourdain. Juda était venu à Guilgal[c]
pour aller à la rencontre du roi, pour faire passer au roi le Jourdain.
17 Shiméï[d], fils de Guéra, le Benjaminite de Bahourim, se hâta de
descendre avec les hommes de Juda à la rencontre du roi David.
18 Il y avait avec lui mille hommes de Benjamin, ainsi que Civa, le
domestique de la maison[e] de Saül, avec ses quinze fils et ses vingt
serviteurs. Ils devaient se précipiter au Jourdain au-devant du roi,
19 tandis que le radeau traverserait, pour faire passer la maison du
roi et exécuter ce qu'il jugerait bon. Shiméï, fils de Guéra, s'étant jeté
aux pieds du roi pendant que celui-ci passait le Jourdain, 20 dit au
roi : « Que mon seigneur ne m'impute pas de faute. Ne te souviens
pas de la faute[f] que ton serviteur a commise le jour où mon seigneur
le roi quitta Jérusalem. Que le roi ne la prenne pas à cœur ! 21 Car
ton serviteur le sait : j'ai péché. Mais aujourd'hui, je suis venu,
précédant toute la maison de Joseph[g], pour descendre à la
rencontre de mon seigneur le roi. » 22 Avishaï, fils de Cerouya,
intervint et dit : « Est-ce une raison pour ne pas mettre à mort

Shiméï, alors qu'il a maudit le messie[h] du SEIGNEUR ? » 23 David dit :
« Qu'y a-t-il entre moi et vous, fils de Cerouya, pour que vous
agissiez envers moi aujourd'hui comme un accusateur ? Mettra-t-on
quelqu'un à mort aujourd'hui[i] en Israël ? Ne suis-je pas sûr d'être
aujourd'hui roi d'Israël ? » 24 Le roi dit à Shiméï : « Tu ne mourras
pas. » Et le roi le lui jura[j].

### Mefibosheth

25 Mefibosheth[k], fils de Saül, descendit à la rencontre du roi. Il
n'avait pris soin ni de ses pieds ni de sa moustache, il n'avait pas
lavé ses habits, depuis le jour où le roi était parti jusqu'à ce jour où il
revenait sain et sauf. 26 Or, quand il arriva à Jérusalem à la
rencontre du roi, le roi lui dit : « Pourquoi n'es-tu pas parti avec moi,
Mefibosheth ? » 27 Il dit : « Mon seigneur le roi, mon serviteur m'a
trompé. Car ton serviteur s'était dit : "Je vais seller mon ânesse pour
la monter et partir avec le roi" – car ton serviteur est boiteux[l]. 28 Il a
calomnié ton serviteur auprès de mon seigneur le roi. Mais mon
seigneur le roi est comme l'ange de Dieu[m]. Fais donc ce qui te
semble bon. 29 En effet, pour mon seigneur le roi, toute la maison de
mon père ne comptait que des gens qui méritaient la mort, et
cependant tu as admis ton serviteur parmi ceux qui mangent à ta
table[n]. Ai-je encore un droit ? Que puis-je encore réclamer au roi ? »
30 Le roi lui dit : « Pourquoi discourir encore ? Je le déclare : Toi et
Civa, vous vous partagerez[o] les terres. » 31 Mefibosheth dit au roi :
« Qu'il prenne même la totalité, du moment que mon seigneur le roi
est rentré chez lui sain et sauf. »

### Barzillaï

32 Barzillaï[p] le Galaadite était descendu de Roguelim. Il passa le
Jourdain avec le roi, prenant congé de lui près du Jourdain.
33 Barzillaï était très vieux, il avait quatre-vingts ans. C'est lui qui
avait pourvu à l'entretien du roi quand il s'était retiré à Mahanaïm,
car Barzillaï était un personnage important. 34 Le roi dit à Barzillaï :

« Toi, continue avec moi, et je subviendrai à ton entretien auprès de moi à Jérusalem. » 35 Barzillaï dit au roi : « Combien d'années me reste-t-il à vivre pour que je monte avec le roi à Jérusalem ? 36 J'ai aujourd'hui quatre-vingts ans. Puis-je distinguer ce qui est bon de ce qui est mauvais ? Ton serviteur peut-il apprécier ce qu'il mange et ce qu'il boit ? Puis-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses ? Pourquoi donc ton serviteur serait-il encore une charge[q] pour mon seigneur le roi ? 37 Pour un peu ton serviteur passait le Jourdain avec le roi. Mais pourquoi le roi m'accorderait-il une telle récompense ? 38 Permets que ton serviteur s'en retourne, et que je meure dans ma ville auprès de la tombe de mon père et de ma mère. Mais voici ton serviteur Kimham[r]. Qu'il continue avec mon seigneur le roi, et fais pour lui ce qui te plaira. » 39 Le roi dit : « Que Kimham continue avec moi, et je ferai pour lui ce qui te plaira, et tout ce que tu choisiras de me demander, je le ferai pour toi. » 40 Tout le peuple passa le Jourdain, et le roi passa. Le roi embrassa[s] Barzillaï et le bénit. Celui-ci s'en retourna chez lui. 41 Le roi continua vers Guilgal[t], et Kimham continua avec lui.

### Israël et Juda[u]

Tout le peuple de Juda, ainsi que la moitié du peuple d'Israël, avaient fait passer le roi. 42 En arrivant auprès du roi, tous les hommes d'Israël déclarèrent au roi : « Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils accaparé pour faire passer le Jourdain au roi et à sa maison[v], alors que tous les hommes de David étaient près de lui ? » 43 Tous les hommes de Juda répliquèrent aux hommes d'Israël : « C'est que le roi m'est plus proche. Et pourquoi t'irriter de cela ? Avons-nous mangé quelque chose qui vienne du roi ? A-t-on prélevé quelque chose pour nous ? » 44 Les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda : « J'ai dix fois plus de droits que tu n'en as sur le roi[w], et même sur David. Pourquoi as-tu fait de moi si peu de cas, et ma parole n'a-t-elle pas été la première à faire revenir mon roi ? » Mais le langage des hommes de Juda fut plus dur que celui des hommes d'Israël.

**Révolte de Shèva**

2 SAM **20** Là se trouvait par hasard un vaurien appelé Shèva, fils de Bikri, un Benjaminite. Il sonna du cor et déclara :

« Nous n'avons pas de part avec David,
nous n'avons rien en commun avec le fils de Jessé.
Chacun à ses tentes, Israël[x] ! »

2 Tous les hommes d'Israël remontèrent, quittant David[y] pour suivre
Shèva, fils de Bikri. Mais les hommes de Juda restèrent attachés
aux pas de leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

3 David rentra chez lui à Jérusalem. Le roi prit les dix concubines[z]
qu'il avait laissées pour garder la maison et il les mit dans une
maison bien gardée. Il pourvut à leur entretien, mais il n'alla plus
vers elles. Elles furent séquestrées jusqu'au jour de leur mort, dans
l'état de veuves d'un vivant.

4 Le roi dit à Amasa[a] : « Convoque-moi tous les hommes de Juda
dans les trois jours. Puis tiens-toi ici. » 5 Amasa alla convoquer les
hommes de Juda, mais il fut en retard sur le délai que lui avait fixé
David. 6 David dit à Avishaï : « Maintenant, Shèva, fils de Bikri, va
nous faire plus de tort qu'Absalom. Prends toi-même les serviteurs
de ton maître et pars à la poursuite[b] de Shèva, de peur qu'il ne
trouve pour lui des villes fortifiées et n'échappe à nos yeux. »
7 Derrière Avishaï sortirent les hommes de Joab, les Kerétiens, les
Pelétiens, et tous les braves[c]. Ils sortirent de Jérusalem, à la
poursuite de Shèva, fils de Bikri.

8 Ils se trouvaient près de la grosse pierre qui est à Gabaon[d] quand
Amasa arriva devant eux. Joab était équipé de sa tenue, sur laquelle
un ceinturon supportait une épée, fixée sur ses reins dans son
fourreau. Quand il sortit, elle tomba. 9 Joab dit à Amasa : « Tu vas

bien, mon frère ? » La main droite de Joab saisit la barbe d'Amasa pour l'embrasser[e]. 10 Amasa n'avait pas pris garde à l'épée qui était dans la main de Joab. Celui-ci l'en frappa au ventre[f] et répandit ses entrailles à terre. Il mourut sans que Joab eût à lui donner un second coup.

Joab, avec son frère Avishaï, se mit à la poursuite de Shèva, fils de Bikri. 11 Un des garçons[g] de Joab était resté près d'Amasa. Le garçon dit : « Quiconque est partisan de Joab, et quiconque est pour David, qu'il suive Joab ! » 12 Cependant, Amasa s'était roulé dans son sang au milieu du chemin, et l'homme s'aperçut que tout le peuple s'arrêtait[h]. Il tira donc Amasa du chemin dans le champ et jeta sur lui une couverture, quand il vit que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient. 13 Lorsqu'il l'eut écarté du chemin, tous les hommes passèrent, suivant Joab à la poursuite de Shèva, fils de Bikri. 14 Celui-ci parcourut toutes les tribus d'Israël jusqu'à Avel-Beth-Maaka, vers tous les Bérites[i]. Mais ceux-ci n'en firent aucun cas et, bien plus, ils se mirent à sa poursuite. 15 Ils vinrent l'assiéger dans Avel-Beth-Maaka. Ils entassèrent contre la ville un remblai[j], qui atteignit le niveau de l'avant-mur. Tout le peuple qui était avec Joab sapait le rempart pour le faire tomber. 16 Une femme avisée[k] cria de la ville : « Ecoutez ! Ecoutez ! Veuillez dire à Joab : "Approche-toi jusqu'ici. Je veux te parler." » 17 Joab s'approcha d'elle, et la femme lui dit : « Est-ce toi Joab ? » Il répondit : « C'est moi. » Elle lui dit : « Ecoute les paroles de ta servante. » Il répondit : « J'écoute. » 18 Elle poursuivit en ces termes : « On ne manquera pas de dire avant tout : "Qu'on interroge Avel[l], et on en aura fini." 19 Je suis ce qu'il y a de plus pacifique et de plus sûr en Israël. Et toi, tu cherches à faire périr une ville – une métropole ! – en Israël. Pourquoi veux-tu engloutir le patrimoine du SEIGNEUR[m] ? » 20 Joab répondit et dit : « Abomination, abomination[n] sur moi si j'engloutis et si je détruis ! 21 Il ne s'agit pas de cela. Mais un homme de la montagne d'Ephraïm nommé Shèva, fils de Bikri, s'est insurgé contre le roi David. Livrez-le, lui seul, et je lèverai le siège. » La femme dit à

Joab : « Eh bien, on va te jeter sa tête[o] par-dessus le rempart. »
22 La femme fit part à tout le peuple de son avis judicieux. On coupa
la tête de Shèva, fils de Bikri, et on la jeta à Joab. Joab sonna du
cor, ils levèrent le siège et se dispersèrent, chacun vers ses tentes[p].
Joab, lui, revint à Jérusalem auprès du roi.

### Les fonctionnaires de David[q]

23 Joab commandait toute l'armée d'Israël ; Benaya, fils de
Yehoyada, les Kerétiens et les Pelétiens[r]. 24 Adoram était préposé à
la corvée. Yehoshafath, fils d'Ahiloud, était chancelier ; 25 Shewa,
secrétaire ; Sadoq et Abiatar, prêtres. 26 Il y avait aussi Ira, le
Yaïrite ; David l'avait pour prêtre.

# *SUPPLÉMENTS*

## Famine et mise à mort des descendants de Saül

2 SAM **21** Il y eut une famine au temps de David, trois années
consécutives. David sollicita le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR dit : « Cela
vise Saül et cette maison sanguinaire, parce qu'il a mis à mort les
Gabaonites[s]. » 2 Le roi convoqua les Gabaonites et leur parla. Les
Gabaonites ne faisaient point partie des fils d'Israël, mais ils se
rattachaient aux survivants des Amorites. Les fils d'Israël s'étaient
engagés envers eux par serment. Néanmoins, Saül, dans son excès
de zèle pour les fils d'Israël et de Juda, avait cherché à les abattre[t].
3 David déclara donc aux Gabaonites : « Que dois-je faire pour vous
et comment puis-je réparer, pour que vous bénissiez le patrimoine
du SEIGNEUR[u] ? » 4 Les Gabaonites lui dirent : « Nous n'avons pas
avec Saül et sa maison une affaire d'argent et d'or. Nous n'avons
pas à faire mourir quelqu'un en Israël[v]. » Il dit : « Quoi que vous
disiez, je l'exécuterai pour vous. » 5 Ils dirent au roi : « L'homme qui
a voulu nous anéantir et qui nous a cru déjà éliminés[w] de tout le
territoire d'Israël, 6 qu'on nous livre sept de ses descendants, et
nous les écartèlerons devant le SEIGNEUR à Guivéa de Saül[x], l'élu du
SEIGNEUR. » Le roi dit : « Je les livrerai. » 7 Mais le roi épargna
Mefibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment par
le SEIGNEUR qui existait entre eux – entre David et Jonathan[y], fils de
Saül. 8 Le roi prit donc les deux fils de Riçpa, fille d'Ayya, qu'elle
avait enfantés à Saül, Armoni et Mefibosheth, et les cinq fils de
Mikal, fille de Saül, qu'elle avait enfantés à Adriël, fils de Barzillaï, de
Mehola[z], 9 et il les livra aux mains des Gabaonites, qui les
écartelèrent sur la montagne devant le SEIGNEUR. Ils succombèrent
tous les sept ensemble. On les mit à mort aux premiers jours de la
moisson, au commencement de la moisson des orges[a].

10 Riçpa, fille d'Ayya, prit un sac, qu'elle étendit sur le rocher, depuis
le commencement de la moisson jusqu'à ce que l'eau tombât sur
eux du ciel. Elle ne laissa pas les oiseaux du ciel se poser sur eux
durant le jour, non plus que les bêtes sauvages[b] durant la nuit. 11 On
informa David de ce qu'avait fait Riçpa, fille d'Ayya, la concubine[c] de
Saül. 12 David alla reprendre les ossements de Saül et ceux de
Jonathan, son fils, aux bourgeois de Yavesh-de-Galaad, qui les
avaient dérobés sur l'esplanade de Beth-Shéân, où les Philistins les
avaient suspendus, le jour où les Philistins avaient frappé Saül à
Guilboa[d]. 13 Il emporta de là les ossements de Saül et de son fils
Jonathan, et l'on recueillit les ossements des suppliciés. 14 On
ensevelit les ossements de Saül et de son fils Jonathan au pays de
Benjamin, à Céla, dans la tombe de Qish, son père. On fit donc tout
ce qu'avait ordonné le roi. Après quoi, Dieu se montra propice[e] au
pays.

**Héros de la guerre contre les Philistins**

*(1 Ch 20.4-8)*

15 Il y eut encore un combat entre les Philistins et Israël[f]. David et
ses serviteurs avec lui descendirent combattre les Philistins. David
se sentit fatigué. 16 Yishbi-be-Nov, qui appartenait aux descendants
de Harafa, qui avait un épieu pesant trois cents sicles[g], poids du
bronze, et qui était équipé de neuf, parlait de frapper David. 17 Mais
Avishaï, fils de Cerouya, lui vint en aide et frappa le Philistin à mort.
C'est alors que les hommes de David l'adjurèrent en disant : « Tu ne
sortiras plus avec nous au combat, pour que tu n'éteignes pas la
lampe[h] d'Israël. »

18 Après cela, il y eut encore un combat contre les Philistins à Gov[i].
C'est alors que Sibbekaï de Housha battit Saf, l'un des descendants
de Harafa.

19 Il y eut encore un combat contre les Philistins à Gov. Elhanân, fils de Yaaré-Oreguim, de Bethléem, abattit Goliath de Gath[j], dont la lance avait un bois pareil à une ensouple de tisserand.

20 Il y eut encore un combat à Gath. Il y avait un champion ayant six doigts aux mains et six aux pieds, vingt-quatre au total. Lui aussi était un descendant de Harafa. 21 Il lança un défi[k] à Israël. Et Yehonatân, fils de Shiméa, frère de David, l'abattit.

22 Ces quatre étaient descendants de Harafa, à Gath, et ils tombèrent sous les coups de David et de ses serviteurs.

**Psaume de David**[l]

*(Ps 18)*

2 SAM **22** David adressa au SEIGNEUR les paroles de ce chant, le
jour où le SEIGNEUR l'eut délivré de la poigne de tous ses ennemis et
de celle de Saül. **2** Il dit :

J'ai le SEIGNEUR pour roc, pour forteresse et pour libérateur,
**3** Dieu, le rocher où je me réfugie,
mon bouclier, l'arme de ma victoire, ma citadelle,
mon asile, mon sauveur, tu me sauves des violents.
**4** Loué soit-il ! J'ai appelé le SEIGNEUR,
et j'ai été vainqueur de mes ennemis.
**5** Les vagues de la mort m'ont enserré,
les torrents de Bélial m'ont surpris,
**6** les liens des enfers m'ont entouré,
les pièges de la mort étaient tendus devant moi.
**7** Dans ma détresse, j'ai appelé le SEIGNEUR
et j'ai appelé mon Dieu.
De son temple, il a entendu ma voix ;
mon cri est parvenu à ses oreilles.
**8** Alors la terre se troubla et trembla ;
les fondations des cieux frémirent
et furent troublées quand il se mit en colère.
**9** De son nez monta une fumée,
de sa bouche un feu dévorant
avec des braises enflammées.
**10** Il déplia les cieux et descendit,
un épais nuage sous les pieds.
**11** Sur le char du chérubin, il s'envola,
apparaissant sur les ailes du vent.
**12** Il fit son abri des ténèbres l'entourant,

amoncellements liquides, nuages sur nuages !
13 Une lueur le précéda, des braises flamboyèrent.
14 Le SEIGNEUR tonne du haut des cieux,
le Très-Haut donne de la voix.
15 Il lança les flèches et il les dispersa,
l'éclair, et il les mit en déroute.
16 Et le lit de la mer apparut.
Les fondations du monde sont dévoilées,
par le grondement du SEIGNEUR,
par le souffle exhalé de son nez.
17 D'en haut, il m'envoie prendre,
il me retire des grandes eaux.
18 Il me délivre de mon puissant ennemi,
de ces adversaires plus forts que moi.
19 Le jour de ma défaite, ils m'affrontaient,
mais le SEIGNEUR s'est fait mon appui.
20 Il m'a dégagé, donné du large ;
il m'a délivré, car il m'aime.
21 Le SEIGNEUR me traite selon ma justice,
il me traite selon la pureté de mes mains,
22 car j'ai gardé les chemins du SEIGNEUR,
je n'ai pas été infidèle à mon Dieu.
23 Toutes ses lois ont été devant moi,
et ses commandements, je ne m'en écarte pas.
24 J'ai été intègre avec lui,
et je me suis gardé de toute faute.
25 Alors le SEIGNEUR m'a rendu selon ma justice,
selon ma pureté qu'il a vue de ses yeux.
26 Avec le fidèle, tu es fidèle ;
avec le preux intègre, tu es intègre.
27 Avec le pur, tu es pur ;
avec le pervers, tu es retors.
28 Tu rends vainqueur un peuple humilié,
tu fais tomber ton regard sur ceux qui s'élèvent.

29 C’est toi qui es ma lampe, SEIGNEUR.
Le SEIGNEUR illumine mes ténèbres.
30 C’est avec toi que je saute le fossé,
avec mon Dieu que je franchis la muraille.
31 De ce Dieu, le chemin est parfait,
la parole du SEIGNEUR a fait ses preuves.
Il est le bouclier de tous ceux qui l’ont pour refuge.
32 Qui donc est dieu sinon le SEIGNEUR ?
Qui donc est le Roc sinon notre Dieu ?
33 Ce Dieu est ma place forte,
il me fait parcourir un chemin parfait.
34 Il rend mes pieds pareils à ceux des biches.
Il me maintient sur mes hauteurs.
35 Il entraîne mes mains pour le combat,
et mes bras plient l’arc de bronze.
36 Tu me donnes ton bouclier vainqueur,
ta sollicitude me grandit.
37 Tu allonges ma foulée,
et mes chevilles ne fléchissent pas.
38 Je poursuis mes ennemis, je les ai supprimés,
je ne reviens pas avant de les avoir achevés.
39 Je les ai achevés, massacrés, ils ne se relèvent pas,
ils sont tombés sous mes pieds.
40 Tu me ceins de vigueur pour le combat,
tu fais plier sous moi les agresseurs.
41 De mes ennemis tu me livres la nuque,
j’ai exterminé mes adversaires :
42 ils crient, mais nul ne secourt ;
ils crient vers le SEIGNEUR, mais il ne répond pas.
43 J’en fais de la poussière,
je les écrase, je les piétine comme la boue des rues.
44 Tu m’as libéré des séditions de mon peuple.
Tu me gardes à la tête des nations.
Un peuple d’inconnus se met à mon service ;

45 des étrangers se font mes courtisans,
au premier mot, ils m’obéissent ;
46 des étrangers s’effondrent,
hors de leurs bastions ils sont ceinturés.
47 Vive le SEIGNEUR ! Béni soit mon Roc !
Que triomphe Dieu, le roc de ma victoire !
48 Ce Dieu m’accorde la revanche
et abaisse des peuples sous moi.
49 Tu me soustrais à mes ennemis,
tu me fais triompher de mes agresseurs
et tu me délivres d’hommes violents.
50 Aussi je te rends grâce, SEIGNEUR, parmi les nations !
Et je chante en l’honneur de ton nom :
51 il donne de grandes victoires à son roi,
il agit avec fidélité envers son messie,
envers David et sa dynastie, pour toujours.

**Dernières paroles de David**

2 SAM **23** Et voici les dernières paroles de David :

Oracle de David, fils de Jessé,
oracle de l'homme haut placé,
messie du Dieu de Jacob
et favori des chants d'Israël[m].
2 L'esprit du SEIGNEUR parle par moi[n],
et sa parole est sur ma langue.
3 Le Dieu d'Israël l'a dit,
le Rocher d'Israël[o] me l'a déclaré :
Il gouverne les hommes selon la justice,
celui qui gouverne dans la crainte de Dieu.
4 Et telle la lumière du matin quand se lève le soleil,
un matin sans nuages :
– de cet éclat, après la pluie, le gazon sort de terre –,
5 telle est, n'est-ce pas ? ma maison auprès de Dieu,
puisqu'il m'a accordé une alliance éternelle,
réglée en tout et bien gardée.
Tous mes triomphes, toute chose aimable,
ne les fait-il point germer[p] ?
6 Mais les vauriens sont tous comme l'épine qu'on rejette.
Ne les attrape-t-on pas par brassées ?
7 L'homme qui y touche se barde de fer et de bois de lance,
et ils sont brûlés, brûlés sur place[q].

**Les braves de David**

*(1 Ch 11.10-47)*

8 Voici les noms des braves de David :

« Celui qui se tenait à sa place », un Tahkemonite, était chef des cuirassiers. C'est lui qui... sur huit cents victimes en une seule fois[r].

9 Après lui, Eléazar, fils de Dodo, fils d'un Ahohite ; il était parmi les
trois braves accompagnant David quand ils défièrent les Philistins
qui s'étaient rassemblés là pour le combat. Les hommes d'Israël se
retirèrent, 10 mais lui tint ferme et frappa parmi les Philistins jusqu'à
ce que sa main, fatiguée, se fut crispée sur l'épée, et le SEIGNEUR
opéra une grande victoire[s] ce jour-là. Le peuple revint derrière lui,
mais seulement pour prendre les dépouilles.

11 Après lui, Shamma, fils d'Agué, le Hararite. Les Philistins s'étaient
rassemblés en un corps. Il y avait à cet endroit un champ couvert de
lentilles, et le peuple s'enfuyait devant les Philistins. 12 Il se posta au
milieu du champ, le dégagea, frappa les Philistins, et le SEIGNEUR
opéra une grande victoire.

13 Trois des Trente descendirent de compagnie, au temps de la
moisson, et arrivèrent auprès de David, à la grotte d'Adoullam[t]. Un
corps de Philistins campait dans la vallée des Refaïtes. 14 David était
alors dans son refuge, et un poste de Philistins se trouvait alors à
Bethléem. 15 David exprima ce désir : « Qui me fera boire de l'eau
de la citerne qui est à la porte de Bethléem ? » 16 Les Trois braves
firent irruption dans le camp des Philistins, puisèrent de l'eau à la
citerne près de la porte de Bethléem, l'emportèrent et la
présentèrent à David. Mais il ne voulut pas la boire ; il en fit une
libation[u] au SEIGNEUR. 17 Il dit : « Que le SEIGNEUR m'ait en
abomination si je fais cela ! Mais c'est le sang des hommes qui sont
allés là-bas au péril de leur vie ! » Et il ne voulut pas la boire. Voilà
ce que firent ces Trois braves.

18 Avishaï, frère de Joab, fils de Cerouya, était chef des cuirassiers.
C'est lui qui brandit sa lance sur trois cents victimes et il se fit un
nom parmi les Trois[v]. 19 Certes, il eut plus d'honneurs que les Trois,
et il devint leur chef, mais il n'atteignit pas les Trois.

20 Benayahou, fils de Yehoyada, fils d'un vaillant homme, aux
nombreux exploits, originaire de Qavcéel. C'est lui qui frappa les
deux Ariel[w] de Moab. C'est lui qui descendit frapper le lion dans la
citerne un jour de neige. 21 C'est lui aussi qui frappa un Egyptien, un
homme de fière allure. L'Egyptien avait à la main une lance. Il
descendit vers lui, armé d'un bâton, arracha la lance de la main de
l'Egyptien et le tua avec sa propre lance[x]. 22 Voilà ce que fit
Benayahou, fils de Yehoyada. Il se fit un nom parmi les Trois braves.
23 Il eut plus d'honneurs que les Trente, mais il n'atteignit pas les
Trois. David l'affecta à sa garde personnelle.

24 Asahel[y], frère de Joab, était au nombre des Trente, ainsi
qu'Elhanân, fils de Dodo, de Bethléem, 25 Shamma le Harodite,
Eliqa le Harodite, 26 Hèleç le Paltite, Ira, fils de Iqqesh le Teqoïte,
27 Avièzer le Anatotite, Mevounaï le Houshatite, 28 Çalmôn l'Ahohite,
Mahraï le Netofatite, 29 Hélev, fils de Baana le Netofatite, Ittaï, fils de
Rivaï de Guivéa des fils de Benjamin, 30 Benayahou un Piréatonite,
Hiddaï des Torrents de Gaash, 31 Avi-Alvôn le Arvatite, Azmaweth le
Barhoumite, 32 Elyahba le Shaalvonite. Les fils de Yashén :
Yehonatân, 33 Shamma le Hararite, Ahiam, fils de Sharar l'Ararite,
34 Elifèleth, fils d'Ahasbaï, fils du Maakatite, Eliam, fils d'Ahitofel le
Guilonite, 35 Hèçraï le Karmélite, Paaraï l'Arbite, 36 Yiguéal, fils de
Natân de Çova, Bani le Gadite, 37 Cèleq l'Ammonite, Nahraï le
Béérotite, écuyer de Joab, fils de Cerouya, 38 Ira le Yitrite, Garev le
Yitrite, 39 Urie le Hittite[z]. Au total, trente-sept.

**Recensement[a] et peste**

*(1 Ch 21.1-27)*

2 SAM **24** La colère du SEIGNEUR[b] s'enflamma encore contre les
Israélites, et il excita David contre eux en disant : « Va, dénombre
Israël et Juda. » 2 Le roi dit à Joab, chef de l'armée, qui était avec
lui : « Parcours toutes les tribus d'Israël de Dan à Béer-Shéva[c] et
recensez le peuple, que j'en sache le nombre. » 3 Joab dit au roi :
« Que le SEIGNEUR, ton Dieu, accroisse le peuple au centuple, et que
mon seigneur le roi le voie de ses propres yeux ! Mais pourquoi mon
seigneur le roi veut-il une chose pareille[d] ? » 4 Néanmoins l'ordre du
roi s'imposa à Joab et aux chefs de l'armée, et Joab se mit en route
avec les chefs de l'armée royale pour recenser le peuple d'Israël.
5 Ils passèrent le Jourdain et campèrent à Aroër[e], au sud de la ville
qui est dans le ravin du torrent de Gad, puis vers Yazér. 6 Ils
arrivèrent au Galaad et dans le bas pays à Hodshi. Ils arrivèrent à
Dan-Yaân et, en continuant le circuit, à Sidon. 7 Ils entrèrent dans le
Fort-de-Tyr et dans toutes les villes des Hivvites et des Cananéens[f].
Puis ils partirent pour le Néguev de Juda, à Béer-Shéva. 8 Ils
parcoururent ainsi tout le pays et arrivèrent, au bout de neuf mois et
vingt jours, à Jérusalem. 9 Joab donna au roi les chiffres du
recensement du peuple : Israël comptait huit cent mille hommes de
guerre, pouvant tirer l'épée, et Juda, cinq cent mille hommes.

10 David sentit son cœur battre après qu'il eut ainsi dénombré le
peuple. David dit au SEIGNEUR : « C'est un grave péché que j'ai
commis. Mais maintenant, SEIGNEUR, daigne passer sur la faute de
ton serviteur, car j'ai agi vraiment comme un fou[g]. »

11 Quand David se leva le lendemain matin, la parole du SEIGNEUR
avait été adressée au prophète Gad, le voyant[h] de David, en ces
termes : 12 « Va dire à David : Ainsi parle le SEIGNEUR : Je fais peser

sur toi trois menaces. Choisis l'une d'elles et je l'exécuterai. » 13 Gad
alla donc trouver David et il l'en informa. Il lui dit : « Subiras-tu sept
années de famine dans ton pays, ou trois mois de déroute devant
ton adversaire, lancé à ta poursuite, ou trois jours de peste[i] dans ton
pays ? Maintenant donc, réfléchis et vois ce que je dois répondre à
celui qui m'a envoyé. » 14 David dit à Gad : « Je suis dans une
grande angoisse... Tombons plutôt entre les mains du SEIGNEUR, car
sa miséricorde est grande[j], mais que je ne tombe pas entre les
mains des hommes ! »

15 Le SEIGNEUR envoya donc la peste en Israël depuis ce matin-là
jusqu'au temps fixé, et il mourut, parmi le peuple, de Dan à Béer-
Shéva[k], soixante-dix mille hommes. 16 L'ange étendit la main vers
Jérusalem pour la détruire, mais le SEIGNEUR renonça à sévir et dit à
l'ange qui exterminait le peuple : « Assez ! Maintenant, relâche ton
bras. » Or l'ange du SEIGNEUR était auprès de l'aire d'Arauna le
Jébusite[l].

17 David parla au SEIGNEUR, quand il vit l'ange qui frappait dans le
peuple. Il dit : « C'est moi qui ai péché et c'est moi qui ai commis
une faute, mais ces brebis[m], qu'ont-elles fait ? Que ta main soit sur
moi et sur ma famille ! »

18 Gad alla trouver David, en ce jour-là, et il lui dit : « Monte ériger un
autel au SEIGNEUR sur l'aire d'Arauna le Jébusite. » 19 David monta
comme l'avait dit Gad, selon l'ordre du SEIGNEUR. 20 Arauna regarda
et vit le roi et ses serviteurs qui s'avançaient vers lui. Arauna sortit et
se prosterna devant le roi, la face contre terre. 21 Arauna dit :
« Pourquoi mon seigneur le roi vient-il chez son serviteur ? » David
répondit : « Pour t'acheter l'aire, afin d'y bâtir un autel au SEIGNEUR.
Ainsi le fléau sera retenu[n] loin du peuple. » 22 Arauna dit à David :
« Que mon seigneur le roi prenne ce qui lui plaît pour offrir
l'holocauste[o]. Tu vois, les bœufs fourniront l'holocauste, le traîneau
et l'attelage des bœufs fourniront le bois. » 23 Tout cela, le roi Arauna
le donna au roi[p]. Arauna dit au roi : « Que le SEIGNEUR, ton Dieu,

veuille t’agréer ! » 24 Mais le roi dit à Arauna : « Non, je tiens à te
l’acheter pour son prix, et je ne veux pas offrir au SEIGNEUR, mon
Dieu, des holocaustes qui ne coûtent rien. » David acheta donc l’aire
et les bœufs pour cinquante sicles[q] d’argent. 25 Là, David bâtit un
autel au SEIGNEUR et il offrit des holocaustes et des sacrifices de
paix. Le SEIGNEUR se montra propice[r] au pays, et le fléau fut retenu
loin d’Israël.

# PREMIER LIVRE DES ROIS

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22

Glossaire

Liste des livres

# Premier livre des Rois

# *INTRODUCTION*

Les *Livres des Rois* couvrent une longue période de l'histoire d'Israël. Les événements les plus anciens, les derniers jours de David, remontent à 972 environ av. J.C., tandis que la rentrée en grâce du roi Yoyakîn date de 561 av. J.C. Mais comme l'indique la liste des livres bibliques, le *Livre des Rois* est rangé parmi les *Premiers Prophètes*, ce qui veut dire que même si ces livres sont chargés de données historiques, ils ne sont pas d'abord des livres d'histoire. Leur contenu les définit plutôt comme une réflexion théologique sur une période de l'histoire d'Israël.

## L'origine des Livres des Rois

Les *Livres des Rois* se présentent à nous sous la forme de deux livres distincts. En fait, dans les manuscrits de la Bible hébraïque, ils constituent un seul ouvrage. Cette distinction en deux livres est tardive, comme d'ailleurs la séparation entre 2 Samuel et 1 Rois (1 R 1–2.11 est la suite immédiate de 2 S). L'analyse des *Livres des Rois* révèle que l'ouvrage n'est pas né d'un coup, mais qu'il a été rédigé en plusieurs étapes. En effet, 1 R 11.41 ; 14.19,29, etc. parlent respectivement d'un livre des « Actes de Salomon », d'« Annales des rois d'Israël » et d'« Annales des rois de Juda » qui ont servi de point de départ pour la rédaction du texte que nous possédons actuellement. D'autres sources encore ont été utilisées, par exemple des archives venant du temple (voir 1 R 4.1-6,7-19 ; 5.7-8) ; l'histoire de la reine de Saba (1 R 10.1-13) provient d'une tradition à part ; les récits qui concernent le roi Akhab sont issus de milieux très différents : d'un côté il y a les textes qui parlent de lui de la façon la plus sévère, tandis que d'autres le présentent comme un roi courageux (1 R 9.35). D'autres récits sont issus de milieux proprement prophétiques : ainsi les *Livres des Rois* contiennent trois grands « cycles » ou suites de récits sur les prophètes Elie, Elisée et

Esaïe, sans parler des morceaux plus brefs sur Ahiyya, sur Michée fils de Yimla (1 R 11.29-39 ; 22.13-28), ou sur tel prophète dont le nom est resté inconnu (1 R 13 ; 2 R 21.10-15).

Comment ces différents éléments ont-ils été réunis en un tout ? On touche ici à l'un des problèmes les plus difficiles de l'ouvrage. Il est évident que ce n'est pas le même auteur qui a écrit 2 R 25.27-30 et qui, parlant en contemporain des événements qu'il rapporte, a décrit l'arche en 1 R 8.7 ou a raconté les faits de 1 R 9.21 : il lui aurait fallu vivre plus de quatre cents ans ! On est donc réduit à des hypothèses.

## La chronologie des Livres des Rois

La chronologie des *Livres des Rois* présente des problèmes épineux. Elle n'a pu être établie qu'à partir de rares points de repère qui mettaient dans une relation sûre l'histoire d'Israël et celle du Proche-Orient. Quelques textes égyptiens, les Annales et les documents provenant des rois d'Assyro-Babylonie ont été particulièrement précieux pour dater quelques événements avec certitude. En dehors de ces points fixes, les dates des règnes de Juda sont toujours données par rapport à ceux des rois d'Israël, et vice versa, ce qui amène un certain nombre d'imprécisions. De plus, si nous savons expressément que Salomon (1 R 1) et Yotam (2 R 15.5) ont été co-régents de leurs pères, on peut admettre que d'autres cas de co-régence ont pu exister, produisant des décalages difficiles à apprécier dans l'échelonnement des différents règnes.

## Théologie des Livres des Rois

Ces livres sont d'abord une réflexion théologique sur l'histoire du peuple et de ses rois. L'histoire elle-même est parfois traitée très succinctement : par exemple le règne d'Omri, un des grands rois d'Israël, est à peine raconté (1 R 16.23-26) ; le siège de Samarie qui dura trois ans et l'écroulement du royaume du Nord tiennent en quelques versets (2 R 17.3-6 ; 18.9-12). De fait, toute l'œuvre est

imprégnée de la pensée et du vocabulaire deutéronomistes. A titre d'exemples quelques thèmes de la théologie des *Livres des Rois* sont donnés ici :

## A) La royauté

L'ouvrage contient toute une doctrine de la royauté, dans la ligne de la pensée deutéronomiste et prophétique. Un vrai roi est celui qui *garde les observances du Seigneur... marche dans ses chemins, garde ses lois, ses commandements, ses coutumes et ses exigences, comme c'est écrit dans la Loi de Moïse* (1 R 2.3). La charge royale consiste à gouverner le peuple avec sagesse et justice, même à le « servir » (1 R 12.7), car ce peuple appartient à Dieu. La fidélité au Seigneur, l'application à célébrer droitement son culte, à Jérusalem, sont des exigences impérieuses. Or rares sont les rois qui reçoivent une approbation ! Dans la majorité des cas, ils sont jugés sévèrement : trente-quatre fois résonne le refrain *Il fit ce qui est mal aux yeux du Seigneur.* Les infidélités sont en effet multiples : cultes idolâtres, érection de temples ou d'autels à de faux dieux, consultation de dieux étrangers, oppressions et violences de toutes sortes contre la population, persécutions des prophètes du Seigneur, guerres menées sans l'approbation de Dieu, sacrifices d'enfants.

Un des grands reproches que l'auteur lance contre les rois (surtout contre ceux du royaume du Nord), c'est d'avoir fait pécher Israël, c'est-à-dire de l'avoir entraîné dans des célébrations contraires à la Loi. Même si quelques rois, à l'occasion, se repentent et se voient pardonnés, le tableau est sombre, de telle sorte que la ruine des deux royaumes d'Israël puis de Juda est considérée comme la conséquence juste et nécessaire des péchés des rois et de ceux qu'ils firent commettre à leurs sujets.

## B) David et sa dynastie

Au-dessus de la série des rois de Juda plane la figure du fondateur de la dynastie, David. C'est à sa fidélité au Seigneur, à sa piété – idéalisée – que sont mesurées celles de tels de ses successeurs. C'est ainsi que Salomon marche *selon les prescriptions de David son père* (1 R 3.3), ou qu'Asa *fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur, comme David son père* (1 R 15.11), et que Josias *suivit* exactement *le chemin de David son père* (2 R 22.2). Mais ce certificat de conformité à David est donné très parcimonieusement.

Pour l'auteur des *Rois*, la désobéissance des successeurs de David a été la cause directe tant de la rupture entre les royaumes d'Israël et de Juda (1 R 11.9-11) que de la ruine de celui de Juda (voir 2 R 23.26s). Toutefois, cet auteur voit se perpétuer la promesse du Seigneur à la dynastie davidique : Dieu maintient « une lampe » (un prince de la dynastie) à Jérusalem « à cause de David » (1 R 15.11 ; 2 R 8.19).

Enfin les *Livres des Rois,* malgré leur pessimisme, se terminent sur une note d'espérance : le dernier descendant de la dynastie davidique, bien que déporté en Chaldée, voit sa situation changer. Le roi de Babylone le fait rentrer en grâce et lui accorde la faveur de manger tous les jours à la table royale.

**C) Jérusalem et le temple**

Très imprégnés de la pensée deutéronomiste, les *Livres des Rois* attribuent une place considérable à Jérusalem et au culte célébré dans le temple. Tout d'abord, Jérusalem est la ville « choisie » par Dieu (1 R 8.12). Ensuite, c'est la ville du temple, et 1 R 8.15-19 rappelle que ce temple a pour origine le désir de David de bâtir une Maison « pour le nom du Seigneur » (2 S 7.1-16). L'importance du sanctuaire est clairement définie dans la prière de Salomon (1 R 8.23-53) lors de la dédicace du temple : celui-ci est vraiment le lieu de la « rencontre » (comparer la Tente de la rencontre, Ex 33.7) d'Israël et de son Dieu dans toutes les circonstances de la vie nationale. Le récit de la réforme de Josias (2 R 22–23) sera de

nouveau dominé par le temple : c'est dans le temple qu'on trouve le rouleau de la Loi, c'est tout d'abord le temple qu'on purifie et c'est lui désormais qui devra centraliser toute la vie sacrificielle d'Israël. Cette réforme a si bien marqué l'auteur biblique que c'est comme en s'excusant qu'il racontera qu'auparavant on offrait des sacrifices en dehors de Jérusalem (1 R 3.2 ; 22.44 ; 2 R 12.4 ; 14.4 ; 15.4-35), alors que le fait était, historiquement parlant, parfaitement légitime (voir Elie au Carmel, 1 R 18).

A cause de l'importance centrale accordée au temple, les prêtres reçoivent un rôle prépondérant dans le culte. Selon la réforme de Josias, c'est aux prêtres et aux seuls prêtres d'origine lévitique que sera dévolu le droit d'offrir des sacrifices. 1 R 8.1-6 rappelle déjà leur rôle lors de la dédicace du temple de Salomon. Enfin c'est aux prêtres qu'est attribué le maintien de la dynastie davidique au moment où Athalie cherchait à l'éteindre (2 R 11). L'auteur spécifie même que Joas *fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur, car le prêtre Yehoyada l'avait instruit* (2 R 12.3). Et c'était déjà un prêtre qui avait oint Salomon (1 R 1.39).

En face de l'ordonnance rigoureuse d'un culte centralisé à Jérusalem et dirigé par les prêtres lévitiques, l'auteur des *Livres des Rois* dit sa désapprobation totale de l'initiative prise par Jéroboam d'organiser le culte dans d'autres sanctuaires, à Dan et à Béthel. Ce sera le « péché de Jéroboam » ou le « chemin de Jéroboam » (expressions qui reviennent une vingtaine de fois) qu'il condamne vigoureusement, comme vingt fois encore il accuse le même roi d'avoir « fait pécher » Israël, et ses successeurs de l'avoir imité. Pour l'auteur, offrir des sacrifices ailleurs qu'à Jérusalem est une désobéissance si grave qu'elle suffit à entraîner un jugement global de condamnation sur le règne d'un roi, même si celui-ci témoigne par ailleurs de sa fidélité au Seigneur en renversant les autels du Baal (voir 2 R 3.1-3). Ces pratiques schismatiques seront déplorées jusqu'après la ruine de Samarie (voir 2 R 17.32).

**D) Le prophétisme**

Les prophètes et leurs interventions en actes ou en paroles reçoivent une place considérable dans les *Livres des Rois*. Non seulement Elie et Elisée ont été à l'origine de traditions très étendues mais d'autres prophètes encore se voient couverts d'une très grande autorité : Natan, Shemaya, Ahiyya, Michée, Esaïe, la prophétesse Houlda. A côté des miracles qu'on leur attribue (surtout à Elie et à Elisée), leur action politique est considérée comme essentielle. C'est ainsi que Natan pousse David à choisir Salomon pour successeur (1 R 1.11-17), qu'Elie reçoit l'ordre d'oindre Hazaël comme roi d'Aram et Jéhu comme roi d'Israël (1 R 19.15s ; voir aussi 2 R 9.1-3 ; 8.11-13). Ce sont des prophètes qui défont rois et dynasties, et prononcent sur eux des oracles de mort : ainsi Ahiyya et Jéroboam (1 R 14.1-11), Elie et Akhab (1 R 21.21-24). Ailleurs, Esaïe prédit la victoire du roi de Babylone (2 R 20.14-19). Mais dans d'autres circonstances, ce sont eux qui annoncent la victoire des rois d'Israël contre leurs ennemis (Elisée : 2 R 7.1 ; 13.17-19 ; Esaïe : 2 R 19) ou bien qui interviennent à l'occasion d'opérations militaires (un prophète anonyme : 1 R 20.13-14 ; Michée : 1 R 22.19-28 ; Elisée : 2 R 3.9-19 ; 6.8–7.20). Dans le récit de la rupture entre Israël et Juda, un prophète apparaît pour empêcher une guerre civile (Shemaya : 1 R 12.22-24). Enfin, Elie intervient auprès d'Akhab pour lui reprocher d'avoir violé – et de quelle manière – le droit ancestral de propriété (1 R 21.17-24).

Dans tous ces cas, les prophètes parlent au nom du Seigneur dont ils proclament les appels à l'obéissance et les promesses de protection. Leur intention de faire respecter la Loi et le droit en Israël est claire, comme on le voit encore dans le rôle joué par la prophétesse Houlda à l'occasion de la découverte du texte législatif qui mènera à la réforme de Josias (2 R 22.14-20). Ils se placent autant sur le terrain de la religion que sur ceux de la morale et de la politique, car tout doit être soumis au seul « Roi » d'Israël (Es 6.5 ; 44.6 ; Za 14.16).

# *FIN DU RÈGNE DE DAVID ET RÈGNE DE SALOMON*

## David et la Shounamite

1 ROIS **1** Comme le roi David était vieux, avancé en âge, on le
couvrait de vêtements, mais sans pouvoir le réchauffer. 2 Ses
serviteurs lui dirent : On devrait chercher pour mon seigneur le roi
une jeune fille vierge ; elle serait au service du roi, elle lui tiendrait
lieu de femme ; elle partagerait ton lit, et mon seigneur le roi aurait
chaud[a]. 3 On chercha une belle jeune fille dans tout le territoire
d'Israël ; on trouva Avishag, une Shounamite[b], et on l'amena au roi.
4 Cette jeune fille était extrêmement belle, elle lui tint lieu de femme
et le servit ; cependant le roi ne la connut pas[c].

## Les prétentions d'Adonias à la royauté

5 Adonias, fils de Hagguith, jouait au prince, disant : « C'est moi qui
régnerai. » Il se procura un char et des chevaux, ainsi que cinquante
hommes qui couraient[d] devant lui. 6 Jamais, durant sa vie, son père
ne l'avait réprimandé en disant : « Pourquoi agis-tu ainsi ? » En
outre, lui aussi était très beau, et sa mère l'avait enfanté après
Absalom. 7 Il se concerta avec Joab, fils de Cerouya, et avec le
prêtre Abiatar[e], qui lui donnèrent leur appui. 8 Mais ni le prêtre
Sadoq, ni Benayahou, fils de Yehoyada, ni le prophète Natan, ni
Shiméï, ni Réï, ni les braves[f] de David n'étaient partisans d'Adonias.
9 Il offrit en sacrifice des moutons, des bœufs, des veaux gras près
de la pierre glissante, qui est à côté d'Ein-Roguel[g], et il invita tous
ses frères, les fils du roi et tous les hommes de Juda qui étaient au
service du roi. 10 Mais il n'invita pas le prophète Natan, ni
Benayahou, ni les braves, ni son frère Salomon.

## Réaction du parti de Salomon. Son sacre à Guihôn

11 Natan dit alors à Bethsabée[h], la mère de Salomon : « N'as-tu pas
appris qu'Adonias, le fils de Hagguith, est devenu roi à l'insu de
notre seigneur David ? 12 Maintenant, va ! Je vais te donner un
conseil : sauve ta vie ainsi que la vie de ton fils Salomon. 13 Va,
entre chez le roi David et dis-lui : "N'est-ce pas toi, mon seigneur le
roi, qui as fait ce serment à ta servante[i] : C'est ton fils Salomon qui
régnera après moi et c'est lui qui s'assiéra sur mon trône ? Pourquoi
donc Adonias est-il devenu roi ?" 14 Et pendant que tu seras encore
là à parler avec le roi, moi, j'entrerai à mon tour et je confirmerai tes
paroles. »

15 Bethsabée entra chez le roi, dans sa chambre privée – le roi était
très vieux et Avishag la Shounamite le servait. 16 Bethsabée s'inclina
et se prosterna devant le roi ; il dit : « Que veux-tu ? » 17 Elle lui
répondit : « Mon seigneur, tu as fait ce serment à ta servante, par le
SEIGNEUR, ton Dieu : "C'est ton fils Salomon, qui régnera après moi,
et c'est lui qui s'assiéra sur mon trône." 18 Maintenant, voilà que
c'est Adonias qui est roi et pourtant, mon seigneur le roi, tu n'en sais
rien ! 19 Il a offert en sacrifice des taureaux, des veaux gras, des
moutons en quantité et il a invité tous les fils du roi, ainsi que le
prêtre Abiatar et le chef de l'armée, Joab, mais il n'a pas invité ton
serviteur Salomon. 20 Quant à toi, mon seigneur le roi, tout Israël a
les yeux fixés sur toi pour que tu lui annonces qui s'assiéra sur le
trône après mon seigneur le roi. 21 Lorsque mon seigneur le roi se
sera couché avec ses pères, moi et mon fils Salomon nous serons
traités comme des coupables[j]. » 22 Elle parlait encore avec le roi
quand le prophète Natan entra. 23 On annonça au roi : « Voici le
prophète Natan ! » Il vint devant le roi, se prosterna devant lui, face
contre terre, 24 et dit : « Mon seigneur le roi, c'est bien toi qui as
ordonné ceci : "Adonias régnera après moi et c'est lui qui s'assiéra
sur mon trône" ? 25 Car il est descendu aujourd'hui à Ein-Roguel, il a
offert en sacrifice des taureaux, des veaux gras, des moutons en
quantité et il a invité tous les fils du roi, les chefs de l'armée et le
prêtre Abiatar ; ils sont en train de manger et de boire en sa

présence et ils disent : “Vive le roi Adonias !” 26 Mais il ne m’a pas
invité, moi, ton serviteur, pas plus que le prêtre Sadoq et que
Benayahou, fils de Yehoyada, et que ton serviteur Salomon. 27 Est-
ce vraiment sur l’ordre de mon seigneur le roi que cela s’est fait ?
Pourtant tu n’as pas fait savoir à ton serviteur qui s’assiérait sur le
trône de mon seigneur le roi après toi. » 28 Le roi David répondit :
« Appelez-moi Bethsabée ! » Elle vint devant le roi et se tint en sa
présence. 29 Le roi fit ce serment : « Par la vie du SEIGNEUR, lui qui
m’a libéré de toute détresse, 30 comme je te l’ai juré par le SEIGNEUR,
le Dieu d’Israël : “C’est ton fils, Salomon, qui régnera après moi,
c’est lui qui s’assiéra sur mon trône à ma place.” Aujourd’hui même
j’agirai ainsi. » 31 Bethsabée s’inclina, la face contre terre, elle se
prosterna devant le roi et dit : « Vive à jamais mon seigneur le roi
David. »

*(1 Ch 29.21-25)*

32 Le roi David dit alors : « Appelez-moi le prêtre Sadoq, le prophète
Natan et Benayahou, fils de Yehoyada ! » Ils vinrent devant le roi.
33 Il leur dit : « Prenez avec vous les serviteurs de votre maître, vous
mettrez mon fils Salomon sur ma propre mule et vous le ferez
descendre à Guihôn[k]. 34 Là, le prêtre Sadoq et le prophète Natan lui
feront l’onction qui le sacrera roi[l] sur Israël, tandis que vous
sonnerez du cor et crierez : “Vive le roi Salomon !” 35 Vous
remonterez à sa suite, et il viendra s’asseoir sur mon trône ; c’est lui
qui régnera à ma place, c’est lui que j’institue comme chef sur Israël
et sur Juda. » 36 Benayahou, fils de Yehoyada, répondit au roi :
« Amen ! Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu de mon seigneur le roi.
37 Comme le SEIGNEUR a été avec mon seigneur le roi, tel il sera
avec Salomon ; il magnifiera son trône plus encore que celui de mon
seigneur le roi David. » 38 Le prêtre Sadoq, le prophète Natan,
Benayahou, fils de Yehoyada, ainsi que les Kerétiens et les
Pelétiens[m] descendirent : ils firent monter Salomon sur la mule du
roi David et le menèrent à Guihôn. 39 Le prêtre Sadoq prit dans la

Tente la corne d'huile et fit sur Salomon l'onction qui le sacrait roi ;
on sonna du cor et tout le peuple cria : « Vive le roi[n] Salomon ! »
40 Tout le peuple remonta à sa suite ; le peuple jouait de la flûte et
exultait d'allégresse au point que la terre craquait sous ses
clameurs.

### Echec du complot d'Adonias

41 Adonias ainsi que tous ses invités entendirent ces clameurs[o] alors
qu'ils finissaient de manger ; Joab entendit même le son du cor et
dit : « Pourquoi ce tumulte dans la ville ? » 42 Il parlait encore quand
arriva Yonatân, fils du prêtre Abiatar. Adonias lui dit : « Viens, tu es
un homme de valeur ; tu as sûrement une bonne nouvelle à
annoncer[p]. » 43 Yonatân répondit à Adonias : « Pas du tout ! Notre
seigneur le roi David a fait roi Salomon ! 44 Le roi a envoyé avec lui
le prêtre Sadoq, le prophète Natan, Benayahou fils de Yehoyada,
ainsi que les Kerétiens et les Pelétiens ; et ils l'ont fait monter sur la
mule du roi. 45 Le prêtre Sadoq et le prophète Natan lui ont fait
l'onction royale à Guihôn d'où ils sont remontés dans la joie ; et la
cité a été enthousiasmée : c'est ce bruit que vous avez entendu.
46 Et Salomon s'est même assis sur le trône royal ; 47 bien plus, les
serviteurs du roi sont venus féliciter[q] notre seigneur le roi David en
disant : "Que ton Dieu rende le nom de Salomon plus célèbre encore
que le tien, et qu'il magnifie son trône plus que le tien." Le roi s'est
prosterné sur son lit, 48 et il a même parlé ainsi : "Béni soit le
SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a donné aujourd'hui quelqu'un
pour s'asseoir sur mon trône, et de ce que mes yeux peuvent le
voir." » 49 Tous les invités d'Adonias tremblèrent, se levèrent et se
sauvèrent chacun de son côté. 50 Adonias, lui, par peur de Salomon,
se leva et alla saisir les cornes de l'autel[r]. 51 On en informa
Salomon : « Voici qu'Adonias, par peur du roi Salomon, a saisi les
cornes de l'autel en disant : "Que le roi Salomon me jure aujourd'hui
qu'il ne tuera pas son serviteur par l'épée !" » 52 Salomon dit : « S'il
se conduit en honnête homme, il ne tombera pas à terre un seul de
ses cheveux[s] ; mais s'il se trouve en lui le moindre mal, il mourra. »

53 Le roi Salomon envoya des gens pour le faire descendre de l’autel. Il vint se prosterner devant le roi Salomon, et Salomon lui dit : « Rentre chez toi ! »

**Recommandations de David à Salomon**

1 ROIS **2** Comme le moment de sa mort approchait, David fit ses
recommandations à son fils Salomon : 2 « Je m'en vais comme s'en
va toute chose terrestre[t] ; sois fort, sois un homme ! 3 Garde les
observances du SEIGNEUR, ton Dieu, marche dans ses chemins,
garde ses lois, ses commandements, ses coutumes et ses
exigences, comme il est écrit dans la Loi de Moïse. Ainsi tu réussiras
dans tout ce que tu feras et projetteras ; 4 et le SEIGNEUR accomplira
la parole qu'il m'a dite : "Si tes fils veillent sur leur conduite,
marchent devant moi avec loyauté, de tout leur cœur, de tout leur
être, oui, quelqu'un des tiens[u] ne manquera jamais de siéger sur le
trône d'Israël."

5 « De plus, tu sais ce que m'a fait Joab, le fils de Cerouya, ce qu'il a
fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Avner, fils de Ner, et à
Amasa, fils de Yéter : il les a tués, versant en temps de paix le sang
de la guerre ; il a mis ainsi le sang de la guerre sur la ceinture de ses
reins et la sandale de ses pieds[v]. 6 Agis selon ta sagesse, mais ne
laisse pas ses cheveux blancs descendre en paix au séjour des
morts. 7 Envers les fils de Barzillaï de Galaad, par contre, tu agiras
avec bonté ; qu'ils soient de ceux qui mangent à ta table[w], car ils
sont venus vers moi avec la même bonté lorsque je fuyais devant
ton frère Absalom. 8 Mais voici, il y a près de toi Shiméï[x], le fils de
Guéra, Benjaminite de Bahourim ; il m'a maudit d'une façon atroce le
jour de mon départ pour Mahanaïm ; mais il est descendu à ma
rencontre au Jourdain, aussi je lui ai juré par le SEIGNEUR : "Je ne te
tuerai pas par l'épée." 9 Maintenant, ne le tiens pas pour quitte, car
tu es un homme sage ; tu sauras ce que tu dois lui faire : tu feras
descendre dans le sang ses cheveux blancs au séjour des morts. »

*(1 Ch 29.26-28)*

10 David se coucha avec ses pères[y] et fut enseveli dans la Cité de
David. 11 La durée du règne de David sur Israël fut de quarante
ans[z] : il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem.

**Sort réservé à Adonias, à ses deux principaux complices et à Shiméï**

12 Salomon s'assit sur le trône de David son père, et sa royauté
s'affermit considérablement.

13 Adonias, le fils de Hagguith, vint trouver Bethsabée, la mère de
Salomon. Elle lui dit : « Ta visite est-elle pacifique ? » Il répondit :
« Oui. » 14 Puis il dit : « J'ai un mot à te dire. » – « Parle ! » dit-elle.
15 « Tu sais toi-même que la royauté m'appartenait et que tout Israël
était tourné vers moi pour que je sois roi. Mais la royauté s'est
détournée de moi, elle est allée à mon frère[a] ; c'est par la volonté du
SEIGNEUR qu'il l'a eue. 16 A présent, je n'ai qu'une demande à te
faire ; ne me repousse pas. » Elle lui dit : « Parle ! » 17 Il répondit :
« Je te prie, dis au roi Salomon, qui ne te repoussera pas, de me
donner pour femme Avishag, la Shounamite. » 18 Bethsabée
répondit : « Bien ! Je parlerai moi-même au roi à ton sujet. »

19 Bethsabée entra chez le roi Salomon pour lui parler au sujet
d'Adonias. Le roi se leva à sa rencontre et se prosterna devant elle ;
puis il s'assit sur son trône et en fit placer un pour la mère du roi ;
elle s'assit à sa droite[b]. 20 Elle dit : « Je voudrais te faire une petite
demande ; ne me repousse pas. » Le roi lui répondit : « Demande,
ma mère ! Je ne te repousserai pas. » 21 Elle dit : « Pourrait-on
donner pour femme Avishag la Shounamite à ton frère Adonias ? »
22 Le roi Salomon répondit à sa mère : « Pourquoi donc demandes-
tu Avishag la Shounamite pour Adonias ? Demande plutôt la royauté
pour lui puisqu'il est mon frère aîné[c] ! Pour lui, pour le prêtre Abiatar,
pour Joab, le fils de Cerouya ! » 23 Le roi Salomon jura par le
SEIGNEUR en disant : « Que Dieu me fasse ceci et encore cela[d] !
C'est au prix de sa vie qu'Adonias a prononcé cette parole !

24 Maintenant, par la vie du SEIGNEUR, lui qui m'a affermi en me
faisant asseoir sur le trône de David mon père et qui m'a introduit
dans une lignée royale comme il l'avait dit, aujourd'hui même
Adonias sera mis à mort. » 25 Le roi Salomon envoya Benayahou,
fils de Yehoyada ; il se jeta sur Adonias qui mourut.

26 Quant au prêtre Abiatar, le roi lui dit : « Va à Anatoth, dans ta
propriété, car tu es un homme digne de mort ; mais aujourd'hui je ne
te tuerai pas parce que tu as porté l'arche[e] du Seigneur DIEU devant
David mon père, et que tu as enduré avec lui tout ce qu'il a
enduré. » 27 Salomon démit Abiatar de sa fonction de prêtre du
SEIGNEUR, pour accomplir la parole que le SEIGNEUR avait dite sur la
maison d'Eli, à Silo[f]. 28 La nouvelle arriva à Joab – Joab avait pris
parti pour Adonias, mais non pas pour Absalom. Alors il se réfugia
dans la Tente du SEIGNEUR et saisit les cornes de l'autel[g]. 29 On
annonça au roi Salomon : « Joab s'est réfugié dans la Tente du
SEIGNEUR ; il est à côté de l'autel. » Salomon envoya Benayahou, fils
de Yehoyada, en disant : « Va, jette-toi sur lui ! » 30 Benayahou entra
dans la Tente du SEIGNEUR et dit à Joab : « Ainsi parle le roi :
Sors ! » ; mais Joab dit : « Non ! C'est ici que je mourrai. »
Benayahou fit rapport au roi sur la façon dont Joab avait parlé et
répondu. 31 Le roi lui dit : « Fais comme il a dit ; jette-toi sur lui, puis
tu l'enterreras. Tu détourneras ainsi de moi et de la maison de mon
père le sang versé[h] sans cause par Joab. 32 Le SEIGNEUR fait
retomber son sang sur sa tête, à lui qui s'est jeté sur deux hommes
plus justes et meilleurs que lui, et qui les a tués par l'épée à l'insu de
David, mon père : Avner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et
Amasa, fils de Yéter, chef de l'armée de Juda. 33 Que leur sang
retombe sur la tête[i] de Joab et sur la tête de ses descendants, à
jamais ! Tandis que pour David, pour sa descendance, pour sa
maison, pour son trône, il y aura le bonheur à tout jamais, de par le
SEIGNEUR. » 34 Benayahou, fils de Yehoyada, monta, se jeta sur Joab
et le tua ; Joab fut enseveli dans sa maison, au désert. 35 Le roi mit à
sa place à la tête de l'armée Benayahou, fils de Yehoyada ; et il mit
le prêtre Sadoq à la place d'Abiatar.

36 Le roi fit appeler Shiméï et lui dit : « Bâtis-toi une maison dans
Jérusalem ; tu habiteras la ville et tu n'en sortiras pas pour aller où
que ce soit. 37 S'il t'arrive un jour d'en sortir et de franchir le ravin du
Cédron, sache bien que tu mourras immanquablement ; ton sang
retombera sur ta tête. » 38 Shiméï dit au roi : « Cette parole est
bonne. Comme l'a dit mon seigneur le roi, ainsi fera ton serviteur. »
Et Shiméï demeura longtemps dans Jérusalem. 39 Mais, au bout de
trois ans, deux des serviteurs de Shiméï s'enfuirent chez Akish, fils
de Maaka, roi de Gath[j] ; on annonça à Shiméï : « Tes serviteurs sont
à Gath. » 40 Shiméï se leva, sella son âne et partit pour Gath, chez
Akish, pour rechercher ses serviteurs. Shiméï ne fit qu'un aller et
retour pour ramener ses serviteurs de Gath. 41 On annonça à
Salomon que Shiméï était allé de Jérusalem à Gath et qu'il était
revenu. 42 Le roi fit appeler Shiméï et lui dit : « Ne t'ai-je pas fait jurer
par le SEIGNEUR et ne t'ai-je pas averti : "Le jour où tu sortiras de la
ville pour aller où que ce soit, sache bien que tu mourras
immanquablement" ? Tu m'as dit : "Elle est bonne, la parole que j'ai
entendue..." 43 Pourquoi n'as-tu pas respecté le serment prononcé
devant le SEIGNEUR et le commandement que je t'avais donné ? »
44 Puis le roi dit à Shiméï : « Tu connais et ton cœur sait tout le mal
que tu as fait à David mon père ; aussi le SEIGNEUR fait-il retomber ta
méchanceté sur ta tête. 45 Mais le roi Salomon sera béni, et le trône
de David sera affermi à tout jamais devant le SEIGNEUR[k]. » 46 Le roi
donna un ordre à Benayahou, fils de Yehoyada ; il sortit, se jeta sur
Shiméï qui mourut.

C'est ainsi que la royauté fut affermie dans la main de Salomon.

**Apparition du Seigneur à Salomon**

1 ROIS **3** Salomon devint gendre du Pharaon, roi d'Egypte ; il
épousa la fille du Pharaon et l'installa dans la Cité de David jusqu'à
ce qu'il eût fini de bâtir sa propre maison, la Maison du SEIGNEUR et
la muraille autour de Jérusalem[l]. 2 Seulement, le peuple continuait à
offrir des sacrifices sur les hauts lieux car, jusqu'à cette époque, on
n'avait pas encore bâti de Maison pour le nom du SEIGNEUR[m].
3 Salomon aima le SEIGNEUR de telle sorte qu'il marcha selon les
prescriptions de David, son père ; seulement, c'était sur les hauts
lieux qu'il offrait des sacrifices et qu'il brûlait de l'encens.

*(2 Ch 1.1-13)*

4 Le roi se rendit à Gabaon pour y offrir un sacrifice car c'était le
principal haut lieu – Salomon offrira mille holocaustes[n] sur cet autel.
5 A Gabaon, le SEIGNEUR apparut[o] à Salomon, la nuit, dans un rêve ;
Dieu lui dit : « Demande ! Que puis-je te donner ? » 6 Salomon
répondit : « Tu as traité ton serviteur David, mon père, avec une
grande fidélité parce qu'il a marché devant toi avec loyauté, justice
et droiture de cœur à ton égard, tu lui as gardé cette grande fidélité
en lui donnant un fils qui siège aujourd'hui sur son trône.
7 Maintenant, SEIGNEUR, mon Dieu, c'est toi qui fais régner ton
serviteur à la place de David, mon père, moi qui ne suis qu'un tout
jeune homme, et ne sais comment gouverner[p]. 8 Ton serviteur se
trouve au milieu de ton peuple, celui que tu as choisi[q], peuple si
nombreux qu'on ne peut ni le compter ni le dénombrer à cause de sa
multitude. 9 Il te faudra donner à ton serviteur un cœur qui ait de
l'entendement pour gouverner ton peuple, pour discerner le bien du
mal ; qui, en effet, serait capable de gouverner ton peuple, ce peuple
si important ? » 10 Cette demande de Salomon plut au Seigneur.
11 Dieu lui dit : « Puisque tu as demandé cela et que tu n'as pas
demandé pour toi une longue vie, que tu n'as pas demandé pour toi

la richesse, que tu n'as pas demandé la mort de tes ennemis, mais que tu as demandé le discernement pour gouverner avec droiture,
12 voici, j'agis selon tes paroles : je te donne un cœur sage et perspicace, de telle sorte qu'il n'y a eu personne comme toi avant toi, et qu'après toi, il n'y aura personne comme toi[r]. 13 Et même ce que tu n'as pas demandé, je te le donne : et la richesse, et la gloire, de telle sorte que, durant toute ta vie, il n'y aura personne comme toi parmi les rois. 14 Si tu marches dans mes chemins, en gardant mes lois et mes commandements comme David, ton père, je prolongerai ta vie. » 15 Salomon se réveilla ; tel fut son rêve. – Il rentra à Jérusalem et se tint devant l'arche de l'alliance du SEIGNEUR. Il offrit des holocaustes et des sacrifices de paix, et il fit un banquet pour tous ses serviteurs.

### Jugement de Salomon

16 Alors deux prostituées vinrent se présenter devant le roi. 17 L'une dit : « Je t'en supplie, mon seigneur ; moi et cette femme, nous habitons la même maison, et j'ai accouché alors qu'elle s'y trouvait.
18 Or, trois jours après mon accouchement, cette femme accoucha à son tour. Nous étions ensemble, sans personne d'autre dans la maison ; il n'y avait que nous deux. 19 Le fils de cette femme mourut une nuit parce qu'elle s'était couchée sur lui. 20 Elle se leva au milieu de la nuit, prit mon fils qui était à côté de moi – ta servante dormait – et le coucha contre elle ; et son fils, le mort, elle le coucha contre moi. 21 Je me levai le matin pour allaiter mon fils, mais il était mort. Le jour venu, je le regardai attentivement, mais ce n'était pas mon fils, celui dont j'avais accouché. » 22 L'autre femme dit : « Non ! mon fils, c'est le vivant, et ton fils, c'est le mort » ; mais la première continuait à dire : « Non ! ton fils, c'est le mort, et mon fils, c'est le vivant. » Ainsi parlaient-elles devant le roi. 23 Le roi dit : « Celle-ci dit : "Mon fils, c'est le vivant, et ton fils, c'est le mort" ; et celle-là dit : "Non ! ton fils, c'est le mort, et mon fils, c'est le vivant." » 24 Le roi dit : « Apportez-moi une épée ! » Et l'on apporta l'épée devant le roi.
25 Et le roi dit : « Coupez en deux l'enfant vivant, et donnez-en une

moitié à l’une et une moitié à l’autre. » [26] La femme dont le fils était le vivant dit au roi, car ses entrailles étaient émues au sujet de son fils : « Pardon, mon seigneur ! Donnez-lui le bébé vivant, mais ne le tuez pas ! » Tandis que l’autre disait : « Il ne sera ni à moi ni à toi ! Coupez ! » [27] Alors le roi prit la parole et dit : « Donnez à la première le bébé vivant, ne le tuez pas ; c’est elle qui est la mère. »

[28] Tout Israël entendit parler du jugement qu’avait rendu le roi, et l’on craignit le roi, car on avait vu qu’il y avait en lui une sagesse divine pour rendre la justice[s].

**Les grands du Royaume. Administration de Salomon**

1 ROIS **4** Le roi Salomon était roi sur tout Israël. 2 Voici les chefs
qui étaient à son service[t] : le prêtre Azaryahou, fils de Sadoq ; 3 les
secrétaires Elihoref et Ahiyya, fils de Shisha ; le chancelier
Yehoshafath, fils d'Ahiloud ; 4 le chef de l'armée Benayahou, fils de
Yehoyada ; les prêtres Sadoq et Abiatar ; 5 le chef des préfets
Azaryahou, fils de Natân ; le prêtre et ami du roi[u] Zavoud, fils de
Natân ; 6 le chef du palais, Ahishar, et le chef des corvées Adoniram,
fils de Avda. 7 Salomon avait douze préfets pour l'ensemble d'Israël,
qui ravitaillaient le roi et sa maison ; un mois par an, chacun d'eux
assurait le ravitaillement. 8 Voici leurs noms[v] :

le fils de Hour, dans la montagne d'Ephraïm ;

9 le fils de Dèqèr, à Maqaç, à Shaalvim, à Beth-Shèmesh et à Elôn-
Beth-Hanân ;

10 le fils de Hèsed, à Aroubboth ; il avait Soko et tout le pays de
Héfèr ;

11 le fils d'Avinadav : toute la crête de Dor. – Tafath, fille de Salomon,
fut sa femme ;

12 Baana, fils d'Ahiloud : Taanak et Meguiddo et tout Beth-Shéân qui
est à côté de Çartân, en dessous d'Izréel, depuis Beth-Shéân
jusqu'à Avel-Mehola, jusqu'au-delà de Yoqmoam ;

13 le fils de Guèvèr, à Ramoth-de-Galaad ; il avait les campements
de Yaïr[w], fils de Manassé, qui sont dans le Galaad ; il avait la région
d'Argov qui est dans le Bashân : soixante grandes villes avec
murailles et verrous de bronze ;

14 Ahinadav, fils de Iddo, à Mahanaïm ;

15 Ahimaaç, en Nephtali – lui aussi prit pour femme une fille de
Salomon, Basmath ;

16 Baana, fils de Houshaï, en Asher et à Béaloth ;

17 Yehoshafath, fils de Parouah, en Issakar ;

18 Shiméï, fils d'Ela, en Benjamin ;

19 Guèvèr, fils d'Ouri, dans le pays de Galaad, terre de Sihôn, roi des
Amorites et de Og, roi du Bashân ; et il y avait un préfet dans le
Pays[x].

20 Juda et Israël étaient nombreux, autant que le sable qui est au
bord de la mer. Ils avaient à manger et à boire, et ils étaient
heureux[y].

1 ROIS **5** Salomon dominait sur tous les royaumes depuis le
Fleuve, sur le pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Egypte[z]. Ils
payèrent un tribut et servirent Salomon tous les jours de sa vie.
2 Les vivres de Salomon étaient, par jour, trente kors[a] de semoule et
soixante kors de farine ; 3 dix bœufs gras, vingt bœufs de pâturage,
cent moutons ; de plus, des cerfs, des gazelles, des chevreuils et
des oies grasses. 4 Car il commandait sur toute la Transeuphratène,
depuis Tifsah et jusqu'à Gaza[b], sur tous les rois de la
Transeuphratène. Il vivait en paix avec tous les pays qui
l'environnaient. 5 Juda et Israël demeurèrent en sécurité, chacun
sous sa vigne et sous son figuier, de Dan jusqu'à Béer-Shéva[c],
durant toute la vie de Salomon. 6 Salomon avait quarante mille
stalles pour les chevaux de ses chars, et douze mille cavaliers[d].

7 Chacun son mois, les préfets ci-dessus ravitaillaient le roi Salomon
et tous ceux qui s'approchaient de la table du roi Salomon ; ils ne le
laissaient manquer de rien. 8 Quant à l'orge et au fourrage pour les
chevaux et les attelages, ils les apportaient à l'endroit où séjournait
le roi, chacun selon sa consigne.

### La sagesse de Salomon

9 Dieu donna à Salomon sagesse et intelligence à profusion ainsi
qu'ouverture d'esprit autant qu'il y a de sable au bord de la mer.
10 La sagesse de Salomon surpassa la sagesse de tous les fils de
l'Orient et toute la sagesse de l'Egypte[e]. 11 Il fut le plus sage des
hommes, plus sage qu'Etân l'Ezrahite, et que Hémân, Kalkol et
Darda, les fils de Mahol ; son nom était connu de toutes les nations[f]
alentour. 12 Il prononça trois mille proverbes, et ses chants sont au
nombre de mille cinq[g]. 13 Il parla des arbres : aussi bien du cèdre du
Liban que de l'hysope[h] qui pousse sur le mur ; il parla des
quadrupèdes, des oiseaux, des reptiles et des poissons. 14 De tous
les peuples et de la part de tous les rois de la terre qui avaient

entendu parler de la sagesse du roi Salomon, des gens vinrent pour entendre sa sagesse.

### Pacte avec Hiram, roi de Tyr, et préparatifs en vue de la construction du temple

*(2 Ch 2.1-17)*

15 Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon car il avait entendu dire qu'on l'avait sacré roi[i] à la place de son père ; or Hiram avait toujours été un ami de David. 16 Salomon envoya dire à Hiram : 17 « Tu sais que David, mon père, harcelé par les guerres dont ses ennemis l'entourèrent, n'a pu bâtir une Maison[j] pour le nom du SEIGNEUR, son Dieu, tant que le SEIGNEUR ne les eut mis sous la plante de son pied. 18 Mais à présent que le SEIGNEUR, mon Dieu, m'a accordé le repos de tous côtés, et qu'il n'y a plus ni adversaire, ni menace de malheur, 19 j'ai l'intention de bâtir une Maison pour le nom du SEIGNEUR, mon Dieu, conformément à ce que le SEIGNEUR avait dit à David, mon père : "Ton fils, celui que je mettrai à ta place sur ton trône, c'est lui qui bâtira cette Maison[k] pour mon nom." 20 Maintenant, ordonne que l'on me coupe des cèdres du Liban : mes serviteurs seront avec tes serviteurs ; je te donnerai le salaire de tes serviteurs, selon tout ce que tu diras, car tu sais qu'il n'y a personne chez nous qui sache couper les arbres comme les Sidoniens[l]. » 21 Dès que Hiram entendit les paroles de Salomon, il fut très joyeux et dit : « Béni soit aujourd'hui le SEIGNEUR qui a donné à David un fils sage pour gouverner ce peuple nombreux ! »
22 Hiram envoya dire à Salomon : « J'ai reçu ton message. Oui, je te donnerai tout le bois de cèdre et le bois de genévrier que tu voudras. 23 Mes serviteurs le feront descendre du Liban[n] à la mer ; moi, j'en ferai des trains de flottage sur la mer jusqu'au lieu que tu m'indiqueras et là, je les démonterai ; tu les emporteras. De ton côté, je désire que tu fournisses des vivres à ma maison. » 24 Ainsi Hiram fournit à Salomon du bois de cèdre et du bois de genévrier, autant

qu’il en voulut. 25 Et Salomon donna à Hiram vingt mille kors de blé
comme nourriture pour sa maison, et vingt kors d’huile vierge[o]. C’est
ce que Salomon fournissait à Hiram année après année. 26 Le
SEIGNEUR avait donné de la sagesse à Salomon, comme il le lui avait
dit : l’harmonie fut parfaite entre Hiram et Salomon ; tous deux
conclurent un pacte.

27 Le roi Salomon leva une corvée[p] parmi tout Israël : elle fut de
trente mille hommes. 28 Il les envoya au Liban, dix mille par mois, à
tour de rôle ; un mois ils étaient au Liban, deux mois chez eux.
Adoniram était chef des corvées. 29 Salomon eut soixante-dix mille
porteurs et quatre-vingt mille carriers dans la montagne, 30 sans
compter les chefs que les préfets de Salomon avaient préposés au
travail : trois mille trois cents hommes qui commandaient le peuple
effectuant les travaux. 31 Le roi ordonna d’extraire de grandes
pierres, des pierres travaillées, destinées aux fondations de la
Maison, des pierres de taille. 32 Les ouvriers de Salomon, ceux de
Hiram et les gens de Guebal[q] se mirent à tailler et à préparer bois et
pierres pour bâtir la Maison.

**Construction du temple**[r]

*(2 Ch 3.1-14)*

1 ROIS **6** La quatre cent quatre-vingtième année après la sortie des
fils d'Israël hors du pays d'Egypte, la quatrième année du règne de
Salomon sur Israël, le mois de Ziw[s], qui est le deuxième mois, il bâtit
la Maison du SEIGNEUR. 2 La Maison que le roi Salomon bâtit pour le
SEIGNEUR avait soixante coudées[t] de long, vingt de large, trente de
haut. 3 Le vestibule qui précède la grande salle de la Maison avait
vingt coudées de long, mesurées sur la largeur de la Maison ; dix
coudées de large, mesurées dans le prolongement de la Maison. 4 Il
fit à la Maison des fenêtres à cadres, grillagées[u]. 5 Il bâtit contre les
murs de la Maison, tout autour, contre les murs de la grande salle et
ceux de la chambre sacrée, un bas-côté dont il fit des chambres
annexes. 6 Le bas-côté inférieur avait cinq coudées de large, celui
du milieu, six, le troisième, sept ; car on avait donné du retrait à la
Maison, au pourtour extérieur, pour éviter un encastrement dans les
murs mêmes de la Maison[v]. 7 La construction de la Maison se fit
avec des pierres préparées en carrière, ainsi l'on n'entendit ni
marteaux, ni pics, ni aucun outil de fer dans la Maison pendant sa
construction. 8 L'entrée de l'annexe inférieure[w] était vers le côté droit
de la Maison. Par des trappes, on pouvait accéder à l'annexe du
milieu et, de celle du milieu, à la troisième. 9 Après qu'il eut bâti la
Maison et qu'il l'eut achevée, Salomon y fit un plafond à caissons
dont l'armature[x] était en cèdre. 10 Il construisit le bas-côté contre
toute la Maison ; sa hauteur était de cinq coudées[y]. Il s'encastrait
dans la Maison avec des troncs de cèdre.

11 La parole du SEIGNEUR fut adressée à Salomon : 12 « Tu bâtis
cette Maison ! Mais si tu marches selon mes lois, si tu agis selon
mes coutumes et si tu gardes tous mes commandements en
marchant d'après eux, alors j'accomplirai ma parole à ton égard,

celle que j’ai dite à David, ton père. 13 Et je demeurerai au milieu des
fils d’Israël[z] et je n’abandonnerai pas mon peuple Israël. »

14 Salomon bâtit la Maison et l’acheva. 15 Puis il bâtit les parois
intérieures de la Maison en planches de cèdre, depuis le sol de la
Maison jusqu’aux poutres du plafond – il revêtit de bois l’intérieur –
et il revêtit le sol de la maison de planches de genévrier. 16 Il bâtit
ensuite en planches de cèdre depuis le sol jusqu’aux poutres
l’espace de vingt coudées qui formait le fond de la Maison ;
l’intérieur, il en fit une chambre sacrée, un lieu très saint. 17 La
Maison, c’est-à-dire la grande salle qui précède la chambre sacrée,
avait quarante coudées. 18 Les boiseries de cèdre qui étaient à
l’intérieur de la Maison portaient des sculptures en forme de
coloquintes et de fleurs entrouvertes[b]. Tout était en cèdre, on ne
voyait pas la pierre. 19 Dans la partie centrale de la Maison, à
l’intérieur, il aménagea une chambre sacrée pour y mettre l’arche de
l’alliance du SEIGNEUR[c]. 20 Devant la chambre sacrée aux vingt
coudées de long, aux vingt coudées de large et aux vingt coudées
de haut, et que Salomon avait plaquée d’or fin, se trouvait l’autel
qu’on lambrissa de cèdre. 21 Salomon plaqua d’or fin l’intérieur de la
Maison et fit passer des chaînes d’or devant la chambre sacrée qu’il
plaqua d’or. 22 Il avait plaqué d’or toute la Maison, la Maison dans
son entier ; tout l’autel destiné à la chambre sacrée, il l’avait plaqué
d’or[d]. 23 Dans la chambre sacrée il fit deux chérubins[e] en bois
d’olivier ; leur hauteur était de dix coudées. 24 Une aile du premier
chérubin : cinq coudées, et l’autre aile : cinq coudées ; dix coudées
d’une extrémité à l’autre de ses ailes. 25 Dix coudées pour le second
chérubin ; même dimension et même forme pour les deux chérubins.
26 La hauteur du premier chérubin était de dix coudées ; même
hauteur pour le second. 27 Il plaça les chérubins au milieu de la
Maison, à l’intérieur. Les chérubins avaient les ailes déployées : l’aile
du premier chérubin touchait le mur, et l’aile du second touchait
l’autre mur ; et leurs deux ailes, celles qui étaient vers le milieu de la

Maison, se touchaient, aile contre aile. 28 Et il plaqua d'or les chérubins.

29 Sur tout le pourtour des murs de la Maison, à l'intérieur et à l'extérieur, il sculpta des chérubins[f], des palmes et des fleurs entrouvertes. 30 Et il plaqua d'or le sol de la Maison, à l'intérieur et à l'extérieur. 31 A l'entrée de la chambre sacrée, il fit des battants de porte en bois d'olivier ; le linteau et les montants formaient un cinquième de l'ensemble[g]. 32 Sur les deux battants en bois d'olivier, il sculpta des chérubins, des palmes et des fleurs entrouvertes, et il les plaqua d'or ; il appliqua de l'or sur les chérubins et sur les palmes. 33 Il fit de même pour l'entrée de la grande salle : des montants en bois d'olivier formant un quart de l'ensemble, 34 et deux battants en bois de genévrier ; deux panneaux mobiles[h] pour le premier battant et deux panneaux mobiles pour le second. 35 Il y sculpta des chérubins, des palmes, des fleurs entrouvertes qu'il plaqua d'or ajusté sur le modelé. 36 Puis il bâtit le parvis intérieur : trois rangées de pierres de taille et une rangée de madriers de cèdre[i].

37 La quatrième année, au mois de Ziw, on posa les fondations de la Maison du SEIGNEUR. 38 Et la onzième année, au mois de Boul[j], qui est le huitième mois, la Maison fut achevée dans tout son ensemble et dans tous ses détails. Salomon la bâtit en sept ans.

**Construction des édifices royaux**

1 ROIS **7** Salomon bâtit aussi sa propre maison ; il fallut treize ans
pour la terminer complètement. 2 Il bâtit la maison de la Forêt du
Liban : cent coudées[k] de long, cinquante coudées de large, trente
coudées de haut. Elle était construite sur quatre rangées de
colonnes faites de troncs de cèdre, avec des madriers de cèdre sur
ces colonnes. 3 Par-dessus, un revêtement de cèdre, posé sur les
traverses soutenues par les colonnes : il y avait quarante-cinq
traverses, quinze par rangée, 4 il y avait trois rangées de fenêtres à
cadres, chaque fenêtre de ces trois rangées faisait face à une autre
fenêtre. 5 Toutes ces ouvertures, avec leurs montants, avaient une
forme carrée, et chaque fenêtre faisait face à une fenêtre, aux trois
rangées de fenêtres. 6 Il fit la salle des colonnes : cinquante coudées
de long, trente coudées de large ; et par-devant, un vestibule à
colonnes avec un auvent[l] sur la façade. 7 Il fit la salle du trône où il
rendait la justice, la salle du jugement ; elle avait un revêtement de
cèdre depuis le sol jusqu'aux poutres[m]. 8 Quant à la maison où il
résidait, elle se trouvait dans une autre cour que celle de la maison
destinée à la salle du trône ; elle avait la même forme. Pour la fille
du Pharaon[n] qu'il avait épousée, il dut construire une maison ; elle
était comme cette salle.

9 Tous ces bâtiments étaient en pierres travaillées aux dimensions
des pierres de taille et sciées à la scie sur leurs faces intérieures et
extérieures. Il y en avait depuis les fondations jusqu'aux corniches[o]
et, à l'extérieur, jusqu'à la grande cour. 10 Pour les fondations : des
pierres travaillées, de grandes pierres de dix et de huit coudées.
11 Sur les fondations, il y avait des pierres, travaillées aux
dimensions des pierres de taille, et du bois de cèdre. 12 Autour de la
grande cour, il y avait trois rangées de pierres de taille et une rangée
de madriers de cèdre[p], de même pour le parvis intérieur de la
Maison du SEIGNEUR et pour son vestibule.

**Fabrication des éléments en métal destinés au temple**

*(2 Ch 3.15–5.1)*

13 Le roi Salomon demanda de pouvoir engager Hiram[q] de Tyr,
14 qui était fils d'une veuve de la tribu de Nephtali et d'un père tyrien.
Ouvrier sur bronze, Hiram était plein d'habileté, d'intelligence et de
savoir-faire pour tout travail sur bronze. Il vint chez le roi Salomon et
effectua tous ses travaux. 15 Il façonna les deux colonnes de
bronze ; la hauteur de la première colonne : dix-huit coudées, et il
fallait un fil de douze coudées pour entourer la seconde[r]. 16 Il fit deux
chapiteaux qu'on devait placer sur le sommet de ces colonnes ;
c'était du bronze coulé. La hauteur du premier était de cinq coudées,
la hauteur du second, cinq coudées. 17 Il fit des entrelacs[s], une
forme d'entrelacs, des festons en forme de guirlandes, pour les
chapiteaux qui étaient au sommet de ces colonnes ; sept pour le
premier chapiteau, sept pour le second. 18 Il fit des grenades[t] : deux
rangées qui entouraient l'un des entrelacs, et qui devaient couvrir les
chapiteaux posés au sommet des colonnes. Il fit de même pour
l'autre chapiteau. 19 Quant aux chapiteaux qui étaient au sommet
des colonnes du vestibule, ils avaient la forme de lotus et étaient de
quatre coudées. 20 Mais aux chapiteaux posés sur les deux
colonnes, également vers le haut, le long du renflement qu'il y avait
au-delà des entrelacs, étaient fixées en rangées circulaires les deux
cents grenades ; il y en avait sur le second chapiteau. 21 Il dressa
ces colonnes près du vestibule du temple ; il dressa la colonne de
droite et l'appela Yakîn, il dressa la colonne de gauche et l'appela
Boaz[u]. 22 Le sommet des colonnes avait la forme d'un lotus. Le
travail des colonnes fut mené à bien.

23 Il fit, en métal fondu, la Mer[v]. Elle avait dix coudées de diamètre et
elle était de forme circulaire. Elle avait cinq coudées de haut, et un
cordeau de trente coudées en aurait fait le tour. 24 Sous le rebord de
la Mer, des coloquintes[w] en faisaient tout le tour, dix par coudée ;

elles encerclaient complètement la Mer. Ces coloquintes, en deux rangées, avaient été fondues dans la même coulée que la Mer.
25 Celle-ci reposait sur douze bœufs : trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois vers le sud et trois vers l'est. La Mer était sur eux, et leurs croupes étaient tournées vers l'intérieur. 26 Son épaisseur avait la largeur d'une main, et son rebord était ouvragé comme le rebord d'une coupe en fleur de lotus. Elle pouvait contenir deux mille baths[x].

27 Il fit ensuite les dix bases[y], en bronze. Chaque base avait quatre coudées de long, quatre coudées de large et trois coudées de haut.
28 Voici comment étaient faites ces bases : elles étaient constituées de châssis entretoisés[z] de traverses ; 29 sur les châssis entretoisés de traverses, il y avait des lions, des taureaux et des chérubins ; il y en avait également sur les traverses supérieures ; en dessous des lions et des taureaux, il y avait des frises mises en appliques.
30 Chacune des bases comportait quatre roues de bronze, et pour les quatre pieds, des renforts. Ces renforts étaient coulés en dessous de la cuve, en dehors des frises. 31 L'ouverture de chaque base était à l'intérieur d'un cadre qu'elle dépassait d'une coudée ; elle était arrondie et avait la forme d'un socle ; elle était d'une coudée et demie. Des sculptures ornaient le rebord de l'ouverture. Les châssis étaient de forme carrée et non pas arrondie. 32 Les quatre roues se trouvaient au-dessous des châssis, et les clavettes des roues étaient dans l'ossature de la base. Le diamètre des roues était d'une coudée et demie. 33 Les roues étaient comme des roues de chars : clavettes, jantes, rayons, moyeux, le tout en métal coulé.
34 Les quatre renforts qui étaient à chaque angle de la base faisaient corps avec elle. 35 Au sommet de chaque base, il y avait un cercle d'une demi-coudée de haut, et à sa partie supérieure, des poignées, les châssis des bases faisaient corps avec elles. 36 Sur les surfaces planes, sur les poignées et les châssis, il grava des chérubins, des lions et des palmes dressées, avec des frises tout autour. 37 C'est ainsi qu'il fit les dix bases : chacune était du même métal, de la même dimension et de la même forme.

38 Il fit dix cuves de bronze. Chaque cuve pouvait contenir quarante
baths[a] ; chaque cuve mesurait quatre coudées. Il y avait une cuve
sur chacune des dix bases. 39 Il disposa cinq bases sur le côté droit
de la Maison, et cinq sur son côté gauche ; quant à la Mer, il la plaça
sur le côté droit, vers le sud-est. 40 Il fit les bassins, les pelles et les
coupes à aspersion[b].

Hiram acheva tout l'ouvrage qu'il devait faire pour le roi Salomon
dans la Maison du SEIGNEUR : 41 les deux colonnes, les volutes des
deux chapiteaux qui sont au sommet de ces colonnes, les deux
entrelacs, pour couvrir les deux volutes des chapiteaux qui sont au
sommet des colonnes, 42 les quatre cents grenades pour les deux
entrelacs – deux rangées de grenades par entrelacs – pour couvrir
les deux volutes des chapiteaux qui sont sur les colonnes, 43 les dix
bases et les dix cuves posées sur celles-ci, 44 la Mer – il n'y en avait
qu'une – avec, sous elle, les douze bœufs, 45 les bassins, les pelles
et les coupes à aspersion. Tous ces objets que fit Hiram pour le roi
Salomon dans la Maison du SEIGNEUR étaient en bronze poli.

46 C'est dans la région du Jourdain, entre Soukkoth et Çartân[c], que
le roi fit couler toutes ces pièces dans des couches d'argile.
47 Salomon mit en place tous ces objets dont la quantité était si
grande qu'on ne pouvait évaluer le poids du bronze.

48 Salomon fit aussi tous les objets destinés à la Maison du
SEIGNEUR : l'autel d'or, la table sur laquelle on plaçait le pain
d'offrande[d] : en or ; 49 les cinq chandeliers[e] de droite et les cinq de
gauche, posés devant la chambre sacrée : en or fin ; les fleurons, les
lampes, les pincettes : en or ; 50 les bols, les mouchettes, les coupes
à aspersion, les gobelets, les cassolettes[f] : en or fin ; les frontons
des portes de la Maison donnant sur le lieu très saint, ceux des
portes de la Maison donnant sur la grande salle : en or. 51 Quand fut
mené à bonne fin tout l'ouvrage que le roi Salomon avait fait dans la
Maison du SEIGNEUR, il apporta les objets consacrés par David[g], son

père : l’argent, l’or et les ustensiles pour les déposer dans les trésors de la Maison du SEIGNEUR.

**Transfert de l’arche et dédicace du temple**

*(2 Ch 5.2–7.10)*

1 ROIS **8** Alors Salomon rassembla à Jérusalem – auprès de lui, le
roi Salomon – les anciens d’Israël, tous les chefs des tribus, les
princes des familles des fils d’Israël, pour faire monter de la Cité de
David, c’est-à-dire de Sion, l’arche de l’alliance du SEIGNEUR[h]. 2 Tous
les hommes d’Israël se rassemblèrent près du roi Salomon au mois
d’Etanim, le septième mois, pendant la fête[i]. 3 Quand tous les
anciens d’Israël furent arrivés, les prêtres portèrent l’arche. 4 Ils
firent monter l’arche du SEIGNEUR, la tente de la rencontre et tous les
objets sacrés qui étaient dans la tente – ce sont les prêtres et les
lévites qui les firent monter. 5 Le roi Salomon et toute la
communauté d’Israël réunie près de lui, présente avec lui devant
l’arche, sacrifiaient tant de petit et gros bétail qu’on ne pouvait ni le
compter, ni le dénombrer. 6 Les prêtres amenèrent l’arche de
l’alliance du SEIGNEUR à sa place, dans la chambre sacrée de la
Maison, dans le lieu très saint, sous les ailes des chérubins[j]. 7 – En
effet, les chérubins déployant leurs ailes au-dessus de
l’emplacement de l’arche formaient un dais protecteur au-dessus de
l’arche[k] et de ses barres. 8 A cause de la longueur de ces barres, on
voyait leurs extrémités depuis le lieu saint qui précède la chambre
sacrée. Mais on ne les voyait pas de l’extérieur. Elles sont encore là
aujourd’hui. 9 Il n’y a rien dans l’arche, sinon les deux tables de
pierre déposées par Moïse à l’Horeb[l], quand le SEIGNEUR conclut
l’alliance avec les fils d’Israël à leur sortie du pays d’Egypte. – 10 Or,
lorsque les prêtres furent sortis du lieu saint, la nuée[m] remplit la
Maison du SEIGNEUR, 11 et les prêtres ne pouvaient pas s’y tenir pour
leur service à cause de cette nuée, car la gloire du SEIGNEUR
remplissait la Maison du SEIGNEUR. 12 Alors Salomon dit :

« Le Seigneur a dit vouloir séjourner dans l’obscurité[n] !

13 C’est donc bien pour toi que j’ai bâti une maison princière,
une demeure où tu habiteras toujours[o]. »

14 Le roi se retourna et bénit toute l’assemblée d’Israël – toute
l’assemblée d’Israël se tenait debout. 15 Il dit : « Béni soit le
SEIGNEUR, le Dieu d’Israël, qui, de sa bouche, a parlé à David mon
père et, de sa main, a accompli ce qu’il a dit : 16 “Depuis le jour où
j’ai fait sortir d’Egypte Israël mon peuple, je n’ai choisi aucune ville
parmi toutes les tribus d’Israël pour y bâtir une Maison où serait mon
nom ; mais j’ai choisi David[p] pour qu’il soit le chef d’Israël, mon
peuple.” 17 David, mon père, avait eu à cœur de bâtir une Maison
pour le nom du SEIGNEUR, le Dieu d’Israël. 18 Mais le SEIGNEUR dit à
David, mon père : “Tu as eu à cœur de bâtir une Maison pour mon
nom et tu as bien fait[q]. 19 Cependant, ce n’est pas toi qui bâtiras
cette Maison, mais ton fils, issu de tes reins : c’est lui qui bâtira cette
Maison pour mon nom.” 20 Le Seigneur a accompli la parole qu’il
avait dite : j’ai succédé à David, mon père, je me suis assis sur le
trône d’Israël, comme l’avait dit le SEIGNEUR, j’ai bâti cette Maison
pour le nom du SEIGNEUR, le Dieu d’Israël, 21 et là, j’ai assigné un
emplacement pour l’arche où se trouve l’alliance que le SEIGNEUR a
conclue avec nos pères lorsqu’il les fit sortir du pays d’Egypte. »

22 Salomon, debout devant l’autel du SEIGNEUR et face à toute
l’assemblée d’Israël, étendit les mains vers le ciel 23 et dit :
« SEIGNEUR, Dieu d’Israël, il n’y a pas de Dieu comme toi[r], ni en haut
dans le ciel, ni en bas sur la terre pour garder l’alliance et la
bienveillance envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout
leur cœur. 24 Tu as tenu tes promesses envers ton serviteur David,
mon père : ce que tu avais dit de ta bouche, tu l’as accompli de ta
main, comme on le voit aujourd’hui. 25 A présent, SEIGNEUR, Dieu
d’Israël, garde en faveur de ton serviteur David, mon père, la parole
que tu lui as dite : “Quelqu’un des tiens[s] ne manquera jamais de
siéger devant moi sur le trône d’Israël, pourvu que tes fils veillent sur
leur conduite en marchant devant moi, comme tu as marché devant

moi.” 26 A présent, Dieu d’Israël, que se vérifie donc la parole que tu
as dite à ton serviteur David, mon père ! 27 – Est-ce que vraiment
Dieu pourrait habiter sur la terre ? Les cieux eux-mêmes et les cieux
des cieux ne peuvent te contenir[t] ! Combien moins cette Maison que
j’ai bâtie ! – 28 Sois attentif à la prière et à la supplication de ton
serviteur, ô SEIGNEUR, mon Dieu ! Ecoute le cri et la prière que ton
serviteur t’adresse aujourd’hui ! 29 Que tes yeux soient ouverts sur
cette Maison jour et nuit, sur le lieu dont tu as dit : “Ici sera mon
nom[u].” Ecoute la prière que ton serviteur adresse vers ce lieu !
30 Daigne écouter la supplication que ton serviteur et Israël, ton
peuple, adressent vers ce lieu ! Toi, écoute au lieu où tu habites, au
ciel ; écoute et pardonne.

31 « Dans le cas où un homme aura péché contre un autre, et qu’on
lui impose un serment avec imprécation[v], et qu’il vienne prononcer
ce serment devant ton autel, dans cette Maison, 32 toi, écoute depuis
le ciel ; agis, juge entre tes serviteurs, déclare le coupable coupable
en faisant retomber sa conduite sur sa tête ; et déclare l’innocent
innocent en le traitant selon son innocence.

33 « Lorsque Israël, ton peuple, aura été battu[w] par l’ennemi parce
qu’il aura péché contre toi, s’il revient à toi, célèbre ton nom, prie et
te supplie dans cette Maison, 34 toi, écoute depuis le ciel, pardonne
le péché d’Israël, ton peuple, et ramène-les sur la terre que tu as
donnée à leurs pères.

35 « Lorsque le ciel sera fermé et qu’il n’y aura pas de pluie[x] parce
que le peuple aura péché contre toi, s’il prie vers ce lieu, célèbre ton
nom, et se repent de son péché parce que tu l’auras affligé, 36 toi,
écoute depuis le ciel, pardonne le péché de tes serviteurs et d’Israël,
ton peuple – tu lui enseigneras en effet le bon chemin où il doit
marcher –, donne la pluie à ton pays, le pays que tu as donné en
patrimoine à ton peuple.

37 « Qu'il y ait la famine dans le pays, qu'il y ait la peste, qu'il y ait la
rouille, la nielle[y], les sauterelles, les criquets, que l'ennemi assiège
les villes du pays, quel que soit le fléau, quelle que soit la maladie,
38 quel que soit le motif de la prière, quel que soit le motif de la
supplication, qu'elle vienne d'un particulier ou de tout Israël, ton
peuple, quand celui-là prendra conscience du fléau qui le touche au
cœur et étendra les mains vers cette Maison, 39 toi, écoute depuis le
ciel, la demeure où tu habites, pardonne, agis, et traite-le selon toute
sa conduite puisque tu connais son cœur – toi seul en effet connais
le cœur de tous les humains – 40 afin que les fils d'Israël te craignent
tous les jours qu'ils vivront sur la terre que tu as donnée à nos pères.
41 Même l'étranger[z], lui qui n'appartient pas à Israël, ton peuple, s'il
vient d'un pays lointain à cause de ton nom – 42 car on entendra
parler de ton grand nom, de ta main forte et de ton bras étendu – s'il
vient prier vers cette Maison, 43 toi, écoute depuis le ciel, la demeure
où tu habites, agis selon tout ce que t'aura demandé l'étranger, afin
que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, et que,
comme Israël, ton peuple, ils te craignent et qu'ils sachent que ton
nom a été prononcé sur cette Maison que j'ai bâtie.

44 « Quand ton peuple partira en guerre contre son ennemi, dans la
direction où tu l'auras envoyé, s'il prie vers le SEIGNEUR en direction
de la ville[a] que tu as choisie et de la Maison que j'ai bâtie pour ton
nom, 45 écoute depuis le ciel sa prière et sa supplication, et fais
triompher son droit.

46 « Quand les fils d'Israël auront péché contre toi, car il n'y a pas
d'homme qui ne pèche, que tu te seras irrité contre eux, que tu les
auras livrés à l'ennemi et que leurs vainqueurs les auront emmenés
captifs dans un pays ennemi, lointain ou proche[b], 47 si, dans le pays
où ils sont captifs, ils réfléchissent, se repentent et t'adressent leur
supplication dans le pays de leurs vainqueurs en disant : "Nous
sommes pécheurs, nous sommes fautifs, nous sommes coupables",
48 s'ils reviennent à toi de tout leur cœur, de toute leur âme, dans le
pays des ennemis où ils auront été emmenés et s'ils prient vers toi,

en direction de leur pays, le pays que tu as donné à leurs pères, en direction de la ville que tu as choisie et de la Maison que j'ai bâtie pour ton nom, 49 écoute depuis le ciel, la demeure où tu habites, écoute leur prière et leur supplication, et fais triompher leur droit. 50 Pardonne à ton peuple qui a péché envers toi, pardonne toutes leurs révoltes contre toi, et fais-les prendre en pitié par ceux qui les retiennent captifs : qu'ils aient pitié d'eux ; 51 car il s'agit de ton peuple et de ton patrimoine, de ceux que tu as fait sortir d'Egypte, du milieu de la fournaise à fondre le fer[c]. 52 Que tes yeux soient ouverts à la supplication de ton serviteur et d'Israël, ton peuple, écoute-les toutes les fois qu'ils crieront vers toi. 53 Car c'est toi qui les as mis à part[d] pour toi comme patrimoine, parmi tous les peuples de la terre, comme tu l'avais dit par l'intermédiaire de Moïse, ton serviteur, quand tu fis sortir nos pères hors d'Egypte, ô Seigneur Dieu. »

54 Dès que Salomon eut fini d'adresser au SEIGNEUR toute cette prière et cette supplication, il se releva de devant l'autel du SEIGNEUR où il s'était agenouillé et, les mains tendues vers le ciel, 55 debout, il bénit l'assemblée d'Israël à haute voix, disant : 56 « Béni soit le SEIGNEUR qui a donné un lieu de repos à Israël, son peuple, tout comme il l'avait dit : aucune des bonnes paroles qu'il avait dites par Moïse, son serviteur, n'est restée sans effet[e]. 57 Que le SEIGNEUR, notre Dieu, soit avec nous[f] comme il a été avec nos pères ; qu'il ne nous délaisse pas et ne nous abandonne pas, 58 qu'il incline nos cœurs vers lui pour que nous marchions dans tous ses chemins et gardions les commandements, les lois et les coutumes qu'il avait prescrits à nos pères. 59 Que ces supplications que je viens d'adresser au SEIGNEUR soient jour et nuit présentes devant lui, notre Dieu, pour qu'il fasse droit à son serviteur ainsi qu'à Israël, son peuple, selon les besoins de chaque jour ; 60 de telle sorte que tous les peuples de la terre sachent que c'est le Seigneur qui est Dieu, qu'il n'y en a pas d'autre[g]. 61 Que votre cœur soit intègre[h] à l'égard du SEIGNEUR, notre Dieu, afin que vous marchiez selon ses lois, et gardiez ses commandements, comme vous le faites aujourd'hui. »

62 Le roi et tout Israël avec lui offrirent des sacrifices devant le
SEIGNEUR. 63 Salomon offrit en sacrifice – c'était des sacrifices de
paix qu'il offrait au SEIGNEUR – vingt-deux mille têtes de gros bétail,
cent vingt mille têtes de petit bétail. C'est ainsi que le roi et tous les
fils d'Israël firent la dédicace[i] de la Maison du SEIGNEUR. 64 Ce jour-
là, le roi consacra le milieu du parvis qui est devant la Maison du
SEIGNEUR ; c'est là en effet qu'il offrit l'holocauste, l'offrande[j] et la
graisse des sacrifices de paix, car l'autel de bronze qui est devant le
SEIGNEUR était trop petit pour contenir l'holocauste, l'offrande et la
graisse des sacrifices de paix.

65 C'est en ce septième mois que Salomon célébra la fête, et tout
Israël avec lui : c'était une grande assemblée, venue depuis Lebo-
Hamath jusqu'au torrent d'Egypte ; ils furent devant le SEIGNEUR,
notre Dieu, sept jours et sept jours, soit quatorze jours[k]. 66 Le
huitième jour, Salomon renvoya le peuple. Ils saluèrent le roi et s'en
allèrent dans leurs tentes[l], joyeux et le cœur content à cause de tout
le bien que le SEIGNEUR avait fait à David, son serviteur, et à Israël,
son peuple.

**Nouvelle apparition du Seigneur à Salomon**

*(2 Ch 7.11-22)*

1 ROIS **9** Lorsque Salomon eut achevé de bâtir la Maison du
SEIGNEUR et la maison du roi, et qu'il eut fait tout ce qu'il lui plut, 2 le
SEIGNEUR lui apparut une seconde fois, comme il lui était apparu à
Gabaon[m]. 3 Le SEIGNEUR lui dit : « J'ai entendu la prière et la
supplication que tu m'as adressées : cette Maison que tu as bâtie, je
l'ai consacrée afin d'y mettre mon nom[n] à jamais ; mes yeux et mon
cœur y seront toujours. 4 Quant à toi, si tu marches devant moi
comme David, ton père, d'un cœur intègre et avec droiture, en
agissant selon tout ce que je t'ai ordonné, si tu gardes mes lois et
mes coutumes, 5 je maintiendrai pour toujours ton trône royal sur
Israël, comme je l'ai dit à David, ton père : "Quelqu'un des tiens[o] ne
manquera jamais de siéger sur le trône d'Israël." 6 Mais si vous
venez, vous et vos fils, à vous détourner de moi, si vous ne gardez
pas mes commandements et mes lois que j'ai placés devant vous, si
vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux,
7 alors je retrancherai Israël de la surface de la terre que je lui ai
donnée ; cette Maison que j'ai consacrée à mon nom, je la rejetterai
loin de ma face, et Israël deviendra la fable et la risée[p] de tous les
peuples. 8 Cette Maison qui est si élevée, quiconque passera près
d'elle sera stupéfait et s'exclamera[q] : "Pour quelle raison le SEIGNEUR
a-t-il agi ainsi envers ce pays et envers cette Maison ?" 9 On
répondra : " Parce qu'ils ont abandonné le SEIGNEUR, leur Dieu, qui
avait fait sortir leurs pères du pays d'Egypte, parce qu'ils se sont liés
à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux et les ont servis :
c'est pour cela que le SEIGNEUR a fait venir sur eux tout ce
malheur." »

**Activités diverses de Salomon**

*(2 Ch 8.1-18)*

10 Au bout des vingt années pendant lesquelles Salomon bâtit les
deux maisons, la Maison du SEIGNEUR et la maison du roi, 11 Hiram,
roi de Tyr, qui avait fourni à Salomon du bois de cèdre et de
genévrier et de l'or à discrétion, se fit donner par le roi Salomon vingt
villes du pays de Galilée. 12 Hiram sortit de Tyr pour voir les villes
que Salomon lui avait données, mais elles ne lui plurent pas. 13 Il
dit : « Quelles villes m'as-tu données là, mon frère ! » Et on les
appela Pays de Kavoul[s], nom qui est resté jusqu'à aujourd'hui.
14 Hiram envoya au roi cent vingt talents[t] d'or.

15 Voici ce qu'il en fut de la corvée que le roi Salomon leva pour bâtir
la Maison du SEIGNEUR, sa propre maison, le Millo[u], la muraille de
Jérusalem, Haçor, Meguiddo et Guèzèr – 16 le Pharaon, roi
d'Egypte, s'était mis en campagne et s'était emparé de Guèzèr ; il y
avait mis le feu après avoir massacré les Cananéens qui y
résidaient, et l'avait donnée en dot à sa fille, la femme de Salomon[v],
17 et Salomon rebâtit Guèzèr –, Beth-Horôn d'en-bas, 18 Baalath et
Tamar du Désert, dans le Pays[w], 19 ainsi que toutes les villes
d'entrepôt qui lui appartenaient, les villes de garnison pour les chars,
et celles pour les cavaliers. Salomon bâtit aussi tout ce qu'il désira
dans Jérusalem, dans le Liban et dans tout le pays soumis à son
autorité. 20 Il restait toute une population[x] d'Amorites, de Hittites, de
Périzzites, de Hivvites, de Jébusites, qui n'appartenaient pas aux fils
d'Israël. 21 Leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays et que
les fils d'Israël n'avaient pu vouer par interdit[y], Salomon les recruta
pour la corvée servile, jusqu'à aujourd'hui. 22 Salomon ne réduisit au
servage aucun des fils d'Israël[z], car ceux-ci étaient des hommes de
guerre, ses serviteurs, ses chefs, ses écuyers, les chefs de ses
chars et de ses cavaliers. 23 Voici le nombre des chefs des préfets
affectés aux travaux de Salomon : cinq cent cinquante qui
commandaient au peuple qui effectuait les travaux.

24 C’est seulement lorsque la fille du Pharaon monta de la Cité de
David dans la maison que Salomon lui avait bâtie qu’il construisit le
Millo.

25 Trois fois par an, Salomon offrait des holocaustes[a] et des
sacrifices de paix sur l’autel qu’il avait bâti pour le SEIGNEUR et il
brûlait de l’encens sur l’autel qui était devant le SEIGNEUR. Ainsi
donnait-il à la Maison sa raison d’être. 26 Le roi Salomon construisit
une flotte à Eciôn-Guèvèr qui est près d’Eilath[b], au bord de la mer
des Joncs, au pays d’Edom. 27 Hiram[c] envoya sur les navires ses
serviteurs, des marins connaissant bien la mer ; ils étaient avec les
serviteurs de Salomon. 28 Ils parvinrent à Ofir et en rapportèrent de
l’or, quatre cent vingt talents[d] qu’ils amenèrent au roi Salomon.

**Visite de la reine de Saba. La richesse de Salomon**

*(2 Ch 1.14-17 ; 9.1-28)*

1 ROIS **10** La reine de Saba avait entendu parler de la renommée
que Salomon devait au nom du SEIGNEUR ; elle vint le mettre à
l'épreuve par des énigmes[e]. 2 Elle arriva à Jérusalem avec une suite
très imposante, avec des chameaux chargés d'aromates[f], d'or en
grande quantité et de pierres précieuses. Arrivée chez Salomon, elle
lui parla de tout ce qui lui tenait à cœur. 3 Salomon lui donna la
réponse à toutes ses questions : aucune question ne fut si obscure
que le roi ne pût donner de réponse. 4 La reine de Saba vit toute la
sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie, 5 la nourriture de sa
table, le logement de ses serviteurs, la qualité de ses domestiques
et leurs livrées, ses échansons, les holocaustes[g] qu'il offrait dans la
Maison du SEIGNEUR, et elle en perdit le souffle. 6 Elle dit au roi :
« C'était bien la vérité que j'avais entendu dire dans mon pays sur
tes paroles et sur ta sagesse. 7 Je n'avais pas cru à ces propos tant
que je n'étais pas venue et que je n'avais pas vu de mes yeux ; or
voilà qu'on ne m'en avait pas révélé la moitié ! Tu surpasses en
sagesse et en qualité la réputation dont j'avais entendu parler.
8 Heureux tes gens, heureux tes serviteurs, eux qui peuvent en
permanence rester devant toi et écouter ta sagesse. 9 Béni soit le
SEIGNEUR, ton Dieu, qui a bien voulu te placer sur le trône d'Israël ;
c'est parce que le SEIGNEUR aime Israël à jamais qu'il t'a établi roi
pour exercer le droit et la justice. » 10 Elle donna au roi cent vingt
talents[h] d'or, des aromates en très grande quantité, et des pierres
précieuses. Il n'arriva plus jamais autant d'aromates qu'en donna la
reine de Saba au roi Salomon.

11 Les navires de Hiram qui avaient transporté l'or d'Ofir avaient
aussi rapporté du bois d'almoug[i] en très grande quantité et des
pierres précieuses. 12 Avec ce bois d'almoug, le roi fit des appuis

pour la Maison du SEIGNEUR et la maison du roi, ainsi que des lyres et des harpes[j] pour les chanteurs. Il n'arriva plus jamais de bois d'almoug, on n'en a plus vu jusqu'à aujourd'hui.

13 Le roi Salomon accorda à la reine de Saba tout ce qu'elle eut envie de demander, sans compter les cadeaux qu'il lui fit comme seul pouvait en faire le roi Salomon. Puis elle s'en retourna et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

14 Le poids de l'or qui parvenait à Salomon en une seule année était de six cent soixante-six talents[k] d'or, 15 sans compter ce qui provenait des voyageurs, du trafic des commerçants, de tous les rois de l'Occident[l] et des gouverneurs du pays.

16 Le roi Salomon fit deux cents grands boucliers en or battu pour lesquels il fallait six cents sicles[m] d'or par bouclier, 17 et trois cents petits boucliers en or battu pour lesquels il fallait trois mines d'or par bouclier. Le roi les déposa dans la maison de la Forêt du Liban[n].
18 Le roi fit un grand trône d'ivoire[o] qu'il revêtit d'or affiné. 19 Ce trône avait six degrés et un dossier arrondi ; il avait des accoudoirs de chaque côté du siège. Deux lions se tenaient à côté des accoudoirs, 20 et douze lions se tenaient de chaque côté, sur les six degrés. On n'a rien fait de semblable dans aucun royaume.
21 Toutes les coupes du roi Salomon étaient en or, et tous les objets de la maison de la Forêt du Liban, en or fin : aucun n'était en argent ; on n'en tenait aucun compte au temps du roi Salomon.
22 Car le roi avait sur la mer des navires de Tarsis qui naviguaient avec ceux de Hiram et, tous les trois ans, les navires de Tarsis revenaient chargés d'or et d'argent, d'ivoire, de singes et de paons[p].
23 Le roi Salomon devint le plus grand de tous les rois de la terre en richesse et en sagesse. 24 Toute la terre[q] cherchait à voir Salomon afin d'écouter la sagesse que Dieu avait mise dans son cœur.
25 Chacun apportait son offrande : objets d'argent et objets d'or, vêtements, armes, aromates, chevaux et mulets ; et cela chaque année.

26 Salomon rassembla des chars et des cavaliers. Il avait mille
quatre cents chars et douze mille cavaliers qu'il conduisit[r] dans les
villes de garnison et, près de lui, à Jérusalem. 27 Le roi fit qu'à
Jérusalem l'argent était aussi abondant que les pierres[s], et les
cèdres aussi nombreux que les sycomores du Bas-Pays. 28 Les
chevaux de Salomon provenaient d'Egypte et de Qewé[t] ; les
marchands du roi les achetaient à Qewé. 29 Un char provenant
d'Egypte revenait à six cents pièces d'argent, et un cheval à cent
cinquante. Il en était de même pour tous les rois des Hittites et les
rois d'Aram qui en importaient par l'intermédiaire de ces marchands.

**Le péché de Salomon**

1 ROIS **11** Le roi Salomon aima de nombreuses femmes[u]
étrangères : outre la fille du Pharaon, des Moabites, des Ammonites,
des Edomites, des Sidoniennes, des Hittites. 2 Elles étaient
originaires des nations dont le SEIGNEUR avait dit aux fils d'Israël :
« Vous n'entrerez pas chez elles, et elles n'entreront pas chez vous,
sans quoi elles détourneraient vos cœurs vers leurs dieux[v]. » C'est
justement à ces nations que Salomon s'attacha à cause de ses
amours. 3 Il eut sept cents femmes de rang princier et trois cents
concubines[w]. Ses femmes détournèrent son cœur.

4 A l'époque de la vieillesse de Salomon, ses femmes détournèrent
son cœur vers d'autres dieux ; et son cœur ne fut plus intègre[x] à
l'égard du SEIGNEUR, son Dieu, contrairement à ce qu'avait été le
cœur de David son père. 5 Salomon suivit Astarté, déesse des
Sidoniens, et Milkom, l'abomination[y] des Ammonites. 6 Salomon fit
ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR et il ne suivit pas pleinement le
SEIGNEUR, comme David, son père. 7 C'est alors que Salomon bâtit
sur la montagne qui est en face de Jérusalem un haut lieu pour
Kemosh, l'abomination de Moab, et aussi pour Molek, l'abomination
des fils d'Ammon. 8 Il en fit autant pour les dieux de toutes ses
femmes étrangères : elles offraient de l'encens et des sacrifices à
leurs dieux. 9 Le SEIGNEUR s'irrita contre Salomon parce que son
cœur s'était détourné de lui, le Dieu d'Israël qui lui était apparu deux
fois[z] 10 et qui lui avait ordonné précisément de ne pas suivre
d'autres dieux ; mais Salomon n'observa pas ce que le SEIGNEUR
avait ordonné. 11 Le SEIGNEUR dit à Salomon : « Puisque tu te
conduis ainsi et que tu n'as pas gardé mon alliance ni les lois que je
t'avais prescrites, je vais t'arracher la royauté et je la donnerai à l'un
de tes serviteurs. 12 Cependant, ce ne sera pas de ton vivant que je
le ferai, à cause de David, ton père ; je l'arracherai de la main de ton
fils[a]. 13 Mais je n'arracherai pas toute la royauté ; il y aura une tribu

que je donnerai à ton fils à cause de David mon serviteur et à cause de Jérusalem que j'ai choisie. »

**Révolte à l'extérieur**

14 Le SEIGNEUR suscita un adversaire à Salomon : Hadad l'Edomite,
de la race royale d'Edom. 15 Cela s'était passé lorsque David avait
combattu Edom[b]. – C'était quand Joab, le chef des troupes, était
monté enterrer les morts et qu'il avait frappé tous les mâles d'Edom.
16 Joab et tout Israël, en effet, étaient restés là six mois jusqu'à ce
qu'ils eussent supprimé tous les mâles d'Edom. – 17 Hadad s'était
enfui avec des Edomites qui faisaient partie des serviteurs de son
père pour aller en Egypte ; Hadad était alors un tout jeune homme.
18 Ils étaient partis de Madiân et étaient arrivés à Parân[c] ; ils avaient
entraîné avec eux des hommes de Parân et étaient parvenus en
Egypte auprès du Pharaon, roi d'Egypte. Celui-ci donna une maison
à Hadad, lui assura sa nourriture et lui donna une terre. 19 Hadad
avait été très en faveur auprès du Pharaon qui lui avait donné pour
femme sa belle-sœur, la sœur de la Grande Dame, la reine mère.
20 La sœur de la Grande Dame lui avait enfanté son fils Guenouvath,
et la Grande Dame l'avait élevé à l'intérieur de la maison du
Pharaon ; Guenouvath était dans la maison du Pharaon, au milieu
des fils du Pharaon. 21 Hadad, en Egypte, apprit que David s'était
couché avec ses pères[d] et que Joab, le chef des troupes, était mort
aussi. Hadad dit au Pharaon : « Laisse-moi partir pour mon pays. »
22 Le Pharaon lui dit : « Mais que te manque-t-il auprès de moi pour
que, tout à coup, tu cherches à partir pour ton pays ? » – « Rien,
mais laisse-moi partir quand même. »

23 Dieu suscita un autre adversaire à Salomon : Rezôn, fils d'Elyada.
Il s'était enfui de chez Hadadèzèr, roi de Çova[e], son maître. 24 Il
avait groupé des hommes autour de lui et il était devenu chef de
bande alors que David les tuait. Ils étaient allés à Damas, s'y étaient
établis et avaient régné à Damas. 25 Rezôn fut un adversaire pour

Israël pendant toute la vie de Salomon. En plus du mal que fit Hadad, Rezôn détesta Israël, et il régna sur Aram[f].

### Annonce de la rupture à Jéroboam par le prophète Ahiyya

26 Jéroboam, fils de Nevath, était un Ephraïmite de La Ceréda ; le
nom de sa mère était Ceroua, elle était veuve ; il était serviteur de
Salomon et il leva la main contre le roi[g]. 27 Voici à quelle occasion il
leva la main contre le roi : Salomon bâtissait le Millo[h], il fermait la
brèche de la Cité de David son père. 28 Cet homme, Jéroboam, était
vaillant et capable ; Salomon avait remarqué le jeune homme
pendant qu'il travaillait ; aussi l'avait-il désigné pour surveiller toute
la corvée de la maison de Joseph[i]. 29 A cette époque comme
Jéroboam était sorti de Jérusalem, le prophète Ahiyya de Silo le
rencontra en chemin ; Ahiyya était couvert d'un manteau neuf, et ils
étaient tous les deux seuls dans la campagne. 30 Ahiyya saisit le
manteau neuf qu'il avait sur lui et le déchira en douze morceaux.
31 Puis il dit à Jéroboam : « Prends dix morceaux, car ainsi parle le
SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Voici, je vais arracher le royaume de la
main de Salomon, et je te donnerai dix tribus[j]. 32 Et l'unique tribu[k]
qu'il aura, ce sera à cause de mon serviteur David, et à cause de la
ville de Jérusalem que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël.
33 C'est parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils se sont prosternés
devant Astarté, déesse des Sidoniens, devant Kemosh, dieu de
Moab et devant Milkom, dieu des fils d'Ammon, et qu'ils n'ont pas
marché dans mes chemins, ne faisant pas ce qui est droit à mes
yeux, selon mes lois et coutumes, comme David son père[l]. 34 De la
main de Salomon, je ne prendrai rien du royaume, car je l'ai établi
chef pour tous les jours de sa vie, à cause de mon serviteur David
que j'ai choisi, qui a gardé mes commandements et mes lois. 35 Mais
j'enlèverai la royauté de la main de son fils et je te la donnerai : dix
tribus. 36 A son fils, je donnerai une tribu afin que mon serviteur
David ait toujours une lampe[m] devant moi à Jérusalem, la ville que
je me suis choisie afin d'y mettre mon nom. 37 Toi-même, je te
prendrai, et tu régneras partout où tu en auras envie, et tu seras roi

sur Israël. 38 Si tu écoutes tout ce je te prescrirai, si tu marches dans
mes chemins, si tu fais ce qui est droit à mes yeux, gardant mes lois
et mes commandements comme l'a fait mon serviteur David, je serai
avec toi et je te bâtirai une dynastie stable comme celle que j'ai bâtie
à David ; je te donnerai Israël. 39 J'humilierai en cela la race de
David, mais pas pour toujours[n]. »

40 Salomon chercha à faire mourir Jéroboam ; Jéroboam se leva et
s'enfuit en Egypte auprès de Shishaq[o], roi d'Egypte où il resta
jusqu'à la mort de Salomon.

*(2 Ch 9.29-31)*

41 Le reste des actes de Salomon, tout ce qu'il a fait, et sa sagesse,
cela n'est-il pas écrit dans le livre des Actes de Salomon ? 42 La
durée du règne de Salomon à Jérusalem, sur tout Israël, fut de
quarante ans. 43 Puis Salomon se coucha avec ses pères[p] et il fut
enseveli dans la Cité de David son père. Son fils Roboam régna à sa
place.

# *DE LA RUPTURE À LA FIN DU ROYAUME D'ISRAËL*

## Rupture politique et religieuse. Jéroboam, roi d'Israël

*(2 Ch 10.1–11.4)*

1 ROIS **12** Roboam se rendit à Sichem[q], car c'est à Sichem que
tout Israël était venu pour le proclamer roi. 2 Mais lorsque Jéroboam,
fils de Nevath, l'apprit, il était encore en Egypte parce qu'il avait fui
loin de la présence du roi Salomon, et il résidait en Egypte. 3 On
envoya appeler Jéroboam, et il vint avec toute l'assemblée d'Israël ;
ils parlèrent à Roboam en ces termes : 4 « Ton père a rendu lourd
notre joug ; toi maintenant, allège la lourde servitude[r] de ton père et
le joug pesant qu'il nous a imposé, et nous te servirons. » 5 Il leur
dit : « Allez-vous-en et revenez vers moi dans trois jours. » Et le
peuple s'en alla. 6 Le roi Roboam prit conseil auprès des anciens qui
avaient été au service de son père Salomon quand il était en vie :
« Vous, comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ? » 7 Ils
lui dirent : « Si, aujourd'hui, tu te fais le serviteur de ce peuple, si tu
le sers, et si tu lui réponds par de bonnes paroles, ils seront toujours
tes serviteurs. » 8 Mais Roboam négligea le conseil que lui avaient
donné les anciens et il prit conseil auprès des jeunes gens qui
avaient grandi avec lui et qui étaient à son service. 9 Il leur dit : « Et
vous, que conseillez-vous ? Que devons-nous répondre à ce peuple
qui m'a dit : "Allège le joug que nous a imposé ton père" ? » 10 Les
jeunes gens qui avaient grandi avec lui répondirent : « Voici ce que
tu diras à ce peuple qui t'a parlé ainsi : "Ton père a rendu pesant
notre joug, mais toi, allège-le-nous" ; voici donc ce que tu leur diras :
"Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père[s] ;
11 désormais, puisque mon père vous a chargés d'un joug pesant,
moi, j'augmenterai le poids de votre joug ; puisque mon père vous a

corrigés avec des fouets, moi, je vous corrigerai avec des lanières cloutées !” »

12 Jéroboam et tout le peuple vinrent trouver Roboam le troisième
jour comme le leur avait dit le roi : « Revenez vers moi le troisième
jour. » 13 Le roi répondit durement au peuple : négligeant le conseil
que les anciens lui avaient donné, 14 il parla au peuple selon le
conseil des jeunes gens : « Mon père a rendu pesant votre joug,
moi, j’augmenterai le poids de votre joug ; mon père vous a corrigés
avec des fouets, moi, je vous corrigerai avec des lanières cloutées. »
15 Le roi n’écouta pas le peuple : ce fut là le moyen employé
indirectement par le SEIGNEUR pour accomplir la parole qu’il avait dite
à Jéroboam, fils de Nevath, par l’intermédiaire d’Ahiyya de Silo[t].

16 Tout Israël vit que le roi ne l’avait pas écouté ; le peuple lui
répliqua :

« Quelle part avons-nous avec David ?
Nous n’avons rien de commun avec le fils de Jessé !
A tes tentes[u], Israël !
Maintenant, occupe-toi de ta maison, David ! »

Et Israël s’en alla à ses tentes. 17 Mais Roboam continua de régner
sur les fils d’Israël qui habitaient les villes de Juda. 18 Le roi Roboam
délégua le chef des corvées, Adoram[v], mais tout Israël le lapida, et il
mourut ; le roi Roboam réussit de justesse à monter sur son char
pour s’enfuir à Jérusalem. 19 Israël a été en révolte[w] contre la
maison de David jusqu’à aujourd’hui.

20 Dès que tout Israël apprit que Jéroboam était revenu, on l’envoya
appeler au rassemblement[x] et on le fit roi sur tout Israël. Il n’y eut
pour suivre la maison de David que la seule tribu de Juda.
21 Roboam arriva à Jérusalem et rassembla toute la maison de Juda
et la tribu de Benjamin, soit cent quatre-vingt mille guerriers d’élite,
pour combattre la maison d’Israël, afin de rendre le royaume à

Roboam, fils de Salomon. 22 Mais la parole de Dieu fut adressée à
l'homme de Dieu Shemaya : 23 « Dis à Roboam, fils de Salomon, roi
de Juda, à toute la maison de Juda et de Benjamin ainsi qu'au reste
du peuple : 24 "Ainsi parle le SEIGNEUR : Vous ne devez pas monter
au combat contre vos frères[y], les fils d'Israël ; que chacun retourne
chez lui, car c'est moi qui ai provoqué cet événement." » Ils
écoutèrent la parole du SEIGNEUR et s'en retournèrent pour marcher
selon la parole du SEIGNEUR.

25 Jéroboam fortifia Sichem, dans la montagne d'Ephraïm, et s'y
établit. Puis il en sortit et fortifia Penouël[z].

26 Jéroboam dit en lui-même : « Telles que les choses se présentent,
le royaume pourrait bien retourner à la maison de David. 27 Si ce
peuple continue à monter pour offrir des sacrifices dans la Maison
du SEIGNEUR, à Jérusalem, le cœur de ce peuple reviendra à son
maître, Roboam, roi de Juda : moi, on me tuera et on reviendra à
Roboam, roi de Juda. » 28 Le roi Jéroboam eut l'idée de faire deux
veaux d'or et dit au peuple : « Vous êtes trop souvent montés à
Jérusalem ; voici tes dieux, Israël, qui t'ont fait monter du pays
d'Egypte[a]. » 29 Il plaça l'un à Béthel, et l'autre, il l'installa à Dan[b] 30 –
c'est en cela que consista le péché[c]. Le peuple marcha en
procession devant l'un des veaux jusqu'à Dan ; 31 Jéroboam bâtit
des maisons de hauts lieux, et il fit prêtres des gens pris dans la
masse du peuple, sans qu'ils fussent des fils de Lévi ; 32 Jéroboam
célébra une fête le huitième mois, le quinzième jour du mois, comme
la fête qui avait lieu en Juda[d], et il monta à l'autel. Il agit de même à
Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait fabriqués. Et il établit à Béthel
les prêtres des hauts lieux qu'il avait institués. 33 Il monta à l'autel
qu'il avait érigé à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, date
qu'il avait fixée à son idée[e] ! Il célébra une fête pour les fils d'Israël
et il monta à l'autel pour y brûler de l'encens.

**Prophétie contre Béthel**

1 ROIS **13** Un homme de Dieu vint de Juda à Béthel sur une
parole du SEIGNEUR, alors que Jéroboam brûlait des offrandes[f] sur
l'autel. 2 Et il cria contre l'autel, sur une parole du SEIGNEUR : « Autel !
Autel ! Ainsi parle le SEIGNEUR : Voici, un fils va naître à la maison de
David, son nom sera Josias. Sur toi, il offrira en sacrifice les prêtres
des hauts lieux, qui brûlent sur toi de l'encens ; et l'on brûlera sur toi
des ossements humains[g]. » 3 Ce jour même, l'homme de Dieu
donna un signe en disant : « Ceci est le signe que le SEIGNEUR a
parlé :

Voici, l'autel va se fendre,
et la graisse qui est dessus se répandre. »

4 Dès qu'il entendit la parole que l'homme de Dieu avait criée contre
l'autel de Béthel, le roi Jéroboam tendit la main qu'il avait sur l'autel
en disant : « Saisissez-le ! » Mais la main qu'il avait tendue contre
l'homme de Dieu se dessécha[h], et il ne pouvait la ramener à lui.
5 L'autel se fendit, et la graisse se répandit de l'autel, selon le signe
que l'homme de Dieu avait donné sur une parole du SEIGNEUR. 6 Le
roi prit la parole et dit à l'homme de Dieu : « Apaise le SEIGNEUR, ton
Dieu, je te prie, intercède[i] pour moi afin que ma main revienne à
moi. » L'homme de Dieu apaisa le SEIGNEUR, et la main du roi revint
à lui ; elle fut comme elle était auparavant. 7 Le roi parla à l'homme
de Dieu : « Entre donc chez moi pour te restaurer, je te ferai un
cadeau. » 8 L'homme de Dieu dit au roi : « Même si tu me donnais la
moitié de ta maison[j], je n'entrerais pas chez toi, je ne mangerais pas
de pain et je ne boirais pas d'eau en ce lieu. 9 Car tel est l'ordre que
j'ai reçu – parole du SEIGNEUR : Tu ne mangeras pas de pain, tu ne
boiras pas d'eau, tu ne retourneras pas par le chemin que tu auras
pris à l'aller. » 10 Et il s'en alla par un autre chemin, il ne s'en
retourna pas par le chemin qu'il avait pris pour venir à Béthel.

11 Il y avait un vieux prophète qui habitait Béthel : ses fils vinrent[k] lui
raconter tout ce que l'homme de Dieu avait fait ce jour-là à Béthel ;
ils racontèrent à leur père les paroles qu'il avait dites au roi. 12 Leur
père leur dit : « Par quel chemin s'en est-il allé ? » Ses fils se
renseignèrent sur le chemin par lequel était parti l'homme de Dieu
venu de Juda. 13 Il dit à ses fils : « Sellez-moi l'âne ! » Ils lui sellèrent
l'âne, et il monta dessus. 14 Il poursuivit l'homme de Dieu et le
rattrapa alors qu'il était assis sous un térébinthe[l]. Il lui dit : « Est-ce
toi l'homme de Dieu venu de Juda ? » Il répondit : « C'est moi ! »
15 Il lui dit : « Viens avec moi à la maison, et mange du pain. »
16 L'homme de Dieu lui répondit : « Je ne puis ni retourner, ni venir
avec toi ; je ne mangerai pas de pain et je ne boirai pas d'eau avec
toi dans ce lieu, 17 car j'ai reçu cette parole du SEIGNEUR : Tu ne
mangeras pas de pain et tu ne boiras pas d'eau en ce lieu, tu ne
retourneras pas par le chemin que tu auras pris à l'aller. » 18 Le
prophète lui dit : « Moi aussi, je suis prophète comme toi et un
ange[m] m'a dit – parole du SEIGNEUR : Fais-le revenir avec toi dans ta
maison ; qu'il mange du pain et qu'il boive de l'eau. » Il lui mentait.
19 L'homme de Dieu retourna avec lui, mangea du pain dans sa
maison et but de l'eau.

20 Or, comme ils étaient assis à table, la parole du SEIGNEUR fut
adressée au prophète qui l'avait fait revenir ; 21 et le vieux prophète
cria à l'homme de Dieu qui était venu de Juda : « Ainsi parle le
SEIGNEUR : Parce que tu as désobéi à l'ordre du SEIGNEUR et que tu
n'as pas gardé le commandement que t'avait donné le SEIGNEUR, ton
Dieu, 22 parce que tu es revenu, que tu as mangé du pain et bu de
l'eau dans le lieu au sujet duquel il t'avait dit : "N'y mange pas de
pain et n'y bois pas d'eau", ton cadavre n'entrera pas dans la tombe
de tes pères[n]. » 23 Après que l'homme de Dieu eut mangé du pain et
qu'il eut bu, le vieux prophète sella l'âne du prophète qu'il avait fait
revenir, 24 et celui-ci s'en alla. Un lion le rencontra[o] en chemin et le
tua. Son cadavre gisait sur le chemin, tandis que l'âne se tenait d'un
côté du cadavre, et le lion de l'autre. 25 Des passants virent le

cadavre gisant sur le chemin et le lion à côté du cadavre. Ils vinrent en parler dans la ville où habitait le vieux prophète. 26 Le prophète qui l'avait fait revenir sur son chemin en entendit parler et il dit : « C'est l'homme de Dieu ! celui qui a désobéi à l'ordre du SEIGNEUR ; le SEIGNEUR l'a livré au lion qui lui a brisé les os et l'a tué, selon la parole que le SEIGNEUR lui avait dite. » 27 Il dit à ses fils : « Sellez-moi l'âne ! » Ils le sellèrent 28 et il partit ; il trouva le cadavre gisant sur le chemin, tandis que l'âne et le lion se tenaient à côté du cadavre. Le lion n'avait pas mangé le cadavre et il n'avait pas brisé les os de l'âne. 29 Le prophète releva le cadavre de l'homme de Dieu, le déposa sur l'âne et le ramena. Le vieux prophète revint à sa ville pour célébrer le deuil et l'ensevelir. 30 Il déposa le cadavre dans son propre tombeau, et l'on célébra son deuil : « Hélas, mon frère[p] ! » 31 Après qu'il l'eut enseveli, il dit à ses fils : « Quand je mourrai, vous m'ensevelirez dans le tombeau où l'homme de Dieu est enseveli. Vous placerez mes os à côté de ses os. 32 Car elle s'accomplira, la parole qu'il a criée – parole du SEIGNEUR – contre l'autel qui est à Béthel et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie. »

33 Malgré cela, Jéroboam ne renonça pas à sa mauvaise conduite. Il continua à faire comme prêtres des hauts lieux des gens pris dans la masse du peuple. A qui le voulait, il conférait l'investiture[q] pour être prêtre des hauts lieux. 34 En cela consista le péché de la maison de Jéroboam, et c'est pour cela qu'elle fut détruite et disparut de la surface de la terre.

**Annonce par Ahiyya de la mort du fils de Jéroboam**

1 ROIS **14** En ce temps-là, Aviya, fils de Jéroboam, tomba malade.
2 Jéroboam dit à sa femme : « Lève-toi, déguise-toi afin que l'on ne
puisse savoir que tu es la femme de Jéroboam, puis va à Silo. Il y a
là-bas le prophète Ahiyya ; c'est lui qui m'a dit que je serais roi de ce
peuple[r]. 3 Tu prendras avec toi dix pains, des gâteaux et une cruche
de miel, et tu iras le trouver ; il te fera savoir ce qui adviendra au
garçon. » 4 La femme de Jéroboam agit ainsi ; elle se leva, partit
pour Silo et arriva à la maison d'Ahiyya. Or Ahiyya ne voyait plus, il
ne bougeait plus les yeux à cause de sa vieillesse. 5 Le SEIGNEUR
avait dit à Ahiyya : « Voici que la femme de Jéroboam est en route
pour chercher auprès de toi une parole au sujet[s] de son fils malade.
Tu lui parleras de telle et telle façon ; et quand elle arrivera, elle se
fera passer pour une autre. » 6 Dès qu'Ahiyya entendit le bruit de
ses pas au moment où elle arrivait à la porte, il dit : « Entre, femme
de Jéroboam ! Pourquoi te faire passer pour une autre ? Je te suis
envoyé pour te parler durement. 7 Va et dis à Jéroboam : "Ainsi parle
le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Je t'ai élevé du milieu du peuple[t], je t'ai
établi chef de mon peuple Israël, 8 j'ai arraché la royauté à la maison
de David et te l'ai donnée ; mais tu n'as pas été comme mon
serviteur David qui a gardé mes commandements et qui m'a suivi de
tout son cœur, ne faisant que ce qui est droit à mes yeux ; 9 tu as agi
plus mal que tous ceux qui ont été avant toi : tu es allé te fabriquer
d'autres dieux et des statues au point de m'offenser ; et moi-même,
tu m'as rejeté derrière ton dos. 10 C'est pourquoi je vais amener un
malheur sur la maison de Jéroboam, je retrancherai les mâles de
chez Jéroboam, esclaves ou hommes libres en Israël ; je balaierai
les descendants de la maison de Jéroboam comme on balaie à fond
le fumier[u]. 11 Tout membre de la maison de Jéroboam qui mourra
dans la ville, les chiens le mangeront ; et tout membre qui mourra
dans la campagne, les oiseaux[v] du ciel le mangeront, car le
SEIGNEUR a parlé." 12 Quant à toi, lève-toi, rentre chez toi ; au

moment où tes pieds pénétreront dans la ville, l'enfant mourra.
13 Tout Israël célébrera le deuil pour lui, et on l'ensevelira, car lui
seul de la maison de Jéroboam entrera dans une tombe ; c'est en lui
seul, de la maison de Jéroboam, que s'est trouvé quelque chose de
bon pour le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 14 Le SEIGNEUR suscitera à
Israël un roi qui retranchera la maison de Jéroboam. C'est pour
aujourd'hui. Comment ? pour maintenant même[w] ! 15 Le SEIGNEUR
frappera Israël ; il en sera de lui comme du roseau qui tremble dans
les eaux. Il arrachera Israël de cette bonne terre qu'il a donnée à ses
pères et il le dispersera de l'autre côté du Fleuve, parce qu'ils ont
fabriqué leurs poteaux sacrés[x], offensant ainsi le SEIGNEUR. 16 Il
livrera Israël à cause des péchés que Jéroboam a commis et qu'il a
fait commettre à Israël. »

17 La femme de Jéroboam se leva, s'en alla et arriva à Tirça[y]. Au
moment où elle arriva au seuil de la maison, le garçon mourut. 18 On
l'ensevelit, et tout Israël célébra le deuil pour lui, selon la parole que
le SEIGNEUR avait dite par l'intermédiaire de son serviteur Ahiyya, le
prophète.

19 Le reste des actes de Jéroboam : guerres, règne, tout cela est
écrit dans le livre des Annales des rois d'Israël. 20 La durée du règne
de Jéroboam fut de vingt-deux ans ; il se coucha avec ses pères[z].
Son fils Nadab régna à sa place.

**Roboam, roi de Juda**

*(2 Ch 12.1-16)*

21 Roboam, fils de Salomon, devint roi en Juda ; Roboam avait
quarante et un ans quand il devint roi, et il régna dix-sept ans à
Jérusalem, la ville que le SEIGNEUR avait choisie parmi toutes les
tribus d'Israël pour y mettre son nom. Le nom de la mère de
Roboam était Naama, l'Ammonite. 22 Juda fit ce qui est mal aux
yeux du SEIGNEUR et, par les péchés qu'il commit, provoqua son

ardeur[a] plus que n'avaient fait leurs pères. 23 Comme ceux-ci, ils
bâtirent à leur usage des hauts lieux, des stèles et des poteaux
sacrés sur toutes les collines élevées et sous tout arbre verdoyant[b] ;
24 il y eut même des prostitués sacrés[c] dans le pays, ils agirent
selon toutes les abominations des nations que le SEIGNEUR avait
dépossédées devant les fils d'Israël.

25 La cinquième année du règne de Roboam, Shishaq[d], roi d'Egypte,
monta contre Jérusalem. 26 Il prit les trésors de la Maison du
SEIGNEUR et les trésors de la maison du roi. Il prit absolument tout ; il
prit même tous les boucliers d'or[e] que Salomon avait faits. 27 Le roi
Roboam fit à leur place des boucliers de bronze et les confia aux
chefs des coureurs[f] qui gardaient l'entrée de la maison du roi.
28 Chaque fois que le roi se rendait à la Maison du SEIGNEUR, les
coureurs prenaient ces boucliers, puis les rapportaient à la salle des
coureurs.

29 Le reste des actes de Roboam, tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas
écrit dans le livre des Annales des rois de Juda ? 30 Il y eut
continuellement la guerre entre Roboam et Jéroboam. 31 Roboam se
coucha avec ses pères et fut enseveli avec ses pères dans la Cité
de David. – Et le nom de sa mère était Naama, l'Ammonite. Son fils
Abiyam[g] régna à sa place.

**Abiyam, roi de Juda**

*(2 Ch 13.1-3,22-23)*

1 ROIS **15** La dix-huitième année du règne de Jéroboam, fils de
Nevath, Abiyam devint roi sur Juda. 2 Il régna trois ans à Jérusalem.
Le nom de sa mère était Maaka, fille d'Absalom[h]. 3 Il imita tous les
péchés que son père avait commis avant lui ; et son cœur ne fut pas
intègre[i] à l'égard du SEIGNEUR, son Dieu, contrairement à ce qu'avait
été le cœur de David, son père. 4 C'est bien à cause de David que le
SEIGNEUR, son Dieu, lui donna une lampe[j] à Jérusalem, lui suscitant
un fils pour maintenir Jérusalem : 5 c'est parce que David avait fait
ce qui est droit aux yeux du SEIGNEUR et ne s'était écarté en rien de
ce qu'il lui avait ordonné tous les jours de sa vie, excepté dans
l'affaire d'Urie le Hittite[k]. 6 – Il y eut la guerre entre Roboam et
Jéroboam tous les jours de sa vie[l].

7 Le reste des actes d'Abiyam, tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas
écrit dans le livre des Annales des rois de Juda ? Il y eut la guerre
entre Abiyam et Jéroboam. 8 Abiyam se coucha avec ses pères[m] et
on l'ensevelit dans la Cité de David ; son fils Asa régna à sa place.

**Asa, roi de Juda**

*(2 Ch 14.1-2 ; 15.16-19 ; 16.1-6,11-14)*

9 La vingtième année du règne de Jéroboam, roi d'Israël, Asa, roi de
Juda, devint roi. 10 Il régna quarante et un ans à Jérusalem ; le nom
de sa mère était Maaka, fille d'Absalom[n]. 11 Asa fit ce qui est droit
aux yeux du SEIGNEUR, comme David son père. 12 Il élimina du pays
les prostitués sacrés et supprima toutes les idoles[o] qu'avaient
fabriquées ses pères. 13 Et même il priva sa mère Maaka de sa
fonction de reine mère parce qu'elle avait fait une idole infâme

d’Ashéra ; Asa supprima son idole infâme et la brûla dans le ravin du Cédron[p]. 14 Mais les hauts lieux ne disparurent pas. Pourtant le
cœur d’Asa resta intègre à l’égard du SEIGNEUR, durant toute sa vie.
15 Il apporta dans la Maison du SEIGNEUR ce que son père et lui-
même avaient consacré : de l’argent, de l’or et des ustensiles.

16 Il y eut la guerre entre Asa et Baésha, roi d’Israël, pendant toute
leur vie. 17 Baésha, roi d’Israël, monta contre Juda et fortifia Rama[q]
pour barrer la route au roi de Juda, Asa. 18 Celui-ci prit tout l’argent
et l’or qui restaient dans les trésors de la Maison du SEIGNEUR et les
trésors de la maison du roi ; le roi Asa les remit à ses serviteurs pour
les envoyer à Ben-Hadad, fils de Tavrimmôn, fils de Hèziôn, roi
d’Aram, qui résidait à Damas, en disant : 19 « Il y a un pacte entre
moi et toi, entre mon père et ton père. Voici de l’argent et de l’or que
je t’envoie en présent. Va, romps ton pacte avec Baésha, roi d’Israël,
pour qu’il ne monte plus contre moi. » 20 Ben-Hadad écouta le roi
Asa ; il envoya contre les villes d’Israël les chefs de ses armées et il
frappa Iyyôn, Dan, Avel-Beth-Maaka, toute la région de Kineroth et,
de plus, tout le pays de Nephtali. 21 Dès que Baésha apprit cette
nouvelle, il cessa de fortifier Rama et resta à Tirça. 22 Alors, le roi
Asa convoqua tout Juda, sans exception ; et l’on emporta les pierres
et le bois de Rama que Baésha fortifiait. Le roi Asa s’en servit pour
fortifier Guèva de Benjamin et Miçpa[r].

23 Le reste de tous les actes d’Asa, tous ses exploits, tout ce qu’il a
fait, les villes qu’il a bâties, cela n’est-il pas écrit dans les Annales
des rois de Juda, sauf que sur ses vieux jours il eut une maladie des
pieds ? 24 Asa se coucha avec ses pères, et il fut enseveli avec ses
pères dans la Cité de David, son père. Son fils Josaphat régna à sa
place.

### Nadab, roi d’Israël

25 Nadab, fils de Jéroboam, devint roi sur Israël la deuxième année
du règne d’Asa, roi de Juda ; il régna deux ans sur Israël. 26 Il fit ce

qui est mal aux yeux du SEIGNEUR ; il marcha dans le chemin de son père et imita le péché qu'il avait fait commettre à Israël. 27 Baésha, fils d'Ahiyya, de la maison d'Issakar, conspira contre lui. Baésha le frappa à Guibbetôn qui appartenait aux Philistins, au moment où Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbetôn[s]. 28 Baésha tua Nadab la troisième année du règne d'Asa, roi de Juda, et régna à sa place. 29 Dès qu'il fut roi, il frappa toute la maison de Jéroboam, ne laissant à Jéroboam personne qu'il n'exterminât, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite par l'intermédiaire de son serviteur Ahiyya de Silo[t] 30 au sujet des péchés de Jéroboam, ceux qu'il avait commis et ceux qu'il avait fait commettre à Israël, en offensant le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.

31 Le reste des actes de Nadab, tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois d'Israël ? 32 Il y eut la guerre entre Asa et Baésha, roi d'Israël, pendant toute leur vie[u].

**Baésha, roi d'Israël**

33 La troisième année du règne d'Asa, roi de Juda, Baésha, fils d'Ahiyya, devint roi sur tout Israël, à Tirça, pour vingt-quatre ans. 34 Il fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR ; il marcha dans le chemin de Jéroboam et imita le péché qu'il avait fait commettre à Israël.

1 ROIS **16** La parole du SEIGNEUR fut adressée à Jéhu[v], fils de Hanani, au sujet de Baésha : 2 « Parce que je t'ai élevé de la poussière[w] et établi chef sur mon peuple Israël, mais que tu as marché dans le chemin de Jéroboam et que tu as fait pécher mon peuple Israël au point de m'offenser par leurs péchés, 3 je vais balayer Baésha et sa maison, et je rendrai ta maison comme la maison de Jéroboam, fils de Nevath[x]. 4 Tout membre de la maison de Baésha qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et tout membre de sa maison qui mourra dans la campagne, les oiseaux[y] du ciel le mangeront. »

5 Le reste des actes de Baésha, ce qu'il a fait, ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois d'Israël ?
6 Baésha se coucha avec ses pères[z], et on l'ensevelit à Tirça. Son fils Ela régna à sa place. 7 – C'est également par l'intermédiaire du prophète Jéhu, fils de Hanani, que la parole du SEIGNEUR fut adressée à Baésha et à sa maison, d'une part à cause de tout le mal qu'il avait fait aux yeux du SEIGNEUR, l'offensant par l'œuvre de ses mains au point de devenir semblable à la maison de Jéroboam, d'autre part parce qu'il avait frappé celle-ci.

**Ela, roi d'Israël**

8 La vingt-sixième année du règne d'Asa, roi de Juda, Ela, fils de Baésha, devint roi sur Israël à Tirça, pour deux ans. 9 Son serviteur Zimri, chef de la moitié des chars, conspira contre lui. Le roi se trouvait alors à Tirça où il s'enivrait dans la maison d'Arça, chef du palais[a]. 10 Zimri entra, frappa Ela et le tua, la vingt-septième année du règne d'Asa, roi de Juda ; et il régna à sa place. 11 Dès qu'il fut roi et qu'il s'assit sur le trône, il frappa toute la maison de Baésha, ne lui laissant ni mâle, ni garant, ni partisan[b]. 12 Zimri extermina toute la maison de Baésha, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite par l'intermédiaire du prophète Jéhu contre Baésha[c], 13 contre tous les

péchés de Baésha et contre les péchés d'Ela, son fils, péchés qu'ils avaient commis et qu'ils avaient fait commettre à Israël, au point d'offenser le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, par leurs vaines idoles.

14 Le reste des actes d'Ela, tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois d'Israël ?

**Zimri, roi d'Israël**

15 La vingt-septième année du règne d'Asa, roi de Juda, Zimri devint roi pour sept jours à Tirça ; le peuple faisait alors campagne contre Guibbetôn[d] qui appartenait aux Philistins. 16 Le peuple qui faisait campagne apprit la nouvelle : « Zimri a fait une conspiration et même il a frappé le roi. » Alors, le jour même, dans le camp, tout Israël établit Omri, chef de troupe, comme roi d'Israël[e]. 17 Omri et tout Israël avec lui montèrent de Guibbetôn et assiégèrent Tirça.
18 Lorsque Zimri vit que la ville était prise, il entra dans le donjon de la maison du roi ; il incendia sur lui-même la maison du roi et mourut.
19 Ce fut à cause des péchés qu'il avait commis, faisant ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, marchant dans le chemin de Jéroboam, et imitant le péché que celui-ci avait commis et avait fait commettre à Israël.

20 Le reste des actes de Zimri et la conspiration qu'il a tramée, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois d'Israël ?

21 Alors le peuple d'Israël se divisa en deux : une moitié du peuple suivit Tivni, fils de Guinath, pour le faire roi ; l'autre moitié suivit Omri. 22 Les gens qui suivaient Omri l'emportèrent sur ceux qui suivaient Tivni, fils de Guinath. Tivni mourut, et Omri devint roi.

**Omri, roi d'Israël**

23 La trente et unième année du règne d'Asa, roi de Juda, Omri devint roi sur Israël, pour douze ans. Il régna six ans à Tirça, 24 puis il acheta à Shémer, pour deux talents d'argent, la montagne de

Samarie. Il fortifia la montagne et appela la ville qu'il avait bâtie Samarie[f], d'après le nom de Shémer, le maître de la montagne.
25 Omri fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, et fut pire que tous
ses prédécesseurs. 26 Il suivit en tout le chemin de Jéroboam, fils de
Nevath, et imita les péchés que celui-ci avait fait commettre à Israël,
au point d'offenser le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, par leurs vaines
idoles.

27 Le reste des actes d'Omri, ce qu'il a fait, les exploits qu'il a
accomplis, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois
d'Israël ? 28 Omri se coucha avec ses pères et il fut enseveli à
Samarie. Son fils Akhab régna à sa place.

**Akhab, roi d'Israël**

29 Akhab, fils d'Omri, devint roi sur Israël, la trente-huitième année
du règne d'Asa, roi de Juda. Akhab, fils d'Omri, régna vingt-deux ans
sur Israël à Samarie. 30 Akhab, fils d'Omri, fit ce qui est mal aux yeux
du SEIGNEUR, plus que tous ses prédécesseurs. 31 Et comme ce
n'était pas assez pour lui d'imiter les péchés de Jéroboam, fils de
Nevath, il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des
Sidoniens[g] ; il alla servir le Baal, et se prosterna devant lui. 32 Il bâtit
un autel pour le Baal dans la maison qu'il lui avait construite à
Samarie. 33 Akhab fit le poteau sacré[h] : il continua à agir de façon à
offenser le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, plus que tous les rois d'Israël
qui l'avaient précédé. 34 – De son temps, Hiel de Béthel fortifia
Jéricho : au prix d'Aviram, son fils premier-né, il en posa les
fondations, et au prix de Segouv, son cadet, il en fixa les portes,
selon la parole que le SEIGNEUR avait dite[i] par l'intermédiaire de
Josué, fils de Noun.

**Elie au Kerith et à Sarepta pendant la grande sécheresse**

1 ROIS **17** Elie, le Tishbite, de la population de Galaad, dit à
Akhab : « Par la vie du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël au service duquel
je suis : il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie[j] sinon à ma
parole. » 2 La parole du SEIGNEUR fut adressée à Elie : 3 « Va-t'en
d'ici, dirige-toi vers l'orient et cache-toi dans le ravin de Kerith qui est
à l'est du Jourdain. 4 Ainsi tu pourras boire au torrent, et j'ai ordonné
aux corbeaux de te ravitailler là-bas. » 5 Il partit et agit selon la
parole du Seigneur ; il s'en alla habiter dans le ravin de Kerith qui est
à l'est du Jourdain. 6 Les corbeaux lui apportaient du pain et de la
viande le matin, du pain et de la viande le soir[k] ; et il buvait au
torrent. 7 Au bout d'un certain temps, le torrent fut à sec, car il n'y
avait pas eu de pluie sur le pays.

8 La parole du SEIGNEUR[l] lui fut adressée : 9 « Lève-toi, va à Sarepta
qui appartient à Sidon, tu y habiteras ; j'ai ordonné là-bas à une
femme, à une veuve[m], de te ravitailler. » 10 Il se leva, partit pour
Sarepta et parvint à l'entrée de la ville. Il y avait là une femme, une
veuve, qui ramassait du bois. Il l'appela et dit : « Va me chercher, je
t'en prie, un peu d'eau dans la cruche pour que je boive ! » 11 Elle
alla en chercher. Il l'appela et dit : « Va me chercher, je t'en prie, un
morceau de pain dans ta main ! » 12 Elle répondit : « Par la vie du
SEIGNEUR, ton Dieu ! Je n'ai rien de prêt, j'ai tout juste une poignée
de farine dans la cruche et un petit peu d'huile dans la jarre ; quand
j'aurai ramassé quelques morceaux de bois, je rentrerai et je
préparerai ces aliments pour moi et pour mon fils ; nous les
mangerons et puis nous mourrons. » 13 Elie lui dit : « Ne crains pas !
Rentre et fais ce que tu as dit ; seulement, avec ce que tu as, fais-
moi d'abord une petite galette et tu me l'apporteras ; tu en feras
ensuite pour toi et pour ton fils. 14 Car ainsi parle le SEIGNEUR, le
Dieu d'Israël :

Cruche de farine ne se videra
jarre d'huile ne désemplira
jusqu'au jour où le SEIGNEUR
donnera la pluie à la surface du sol. »

15 Elle s'en alla et fit comme Elie avait dit ; elle mangea, elle, lui et sa
famille pendant des jours. 16 La cruche de farine ne tarit pas, et la
jarre d'huile ne désemplit pas, selon la parole que le SEIGNEUR avait
dite par l'intermédiaire d'Elie.

**Résurrection du fils de la veuve**

17 Voici ce qui arriva après ces événements[n] : le fils de cette femme,
la propriétaire de la maison, tomba malade. Sa maladie fut si
violente qu'il ne resta plus de souffle en lui. 18 La femme dit à Elie :
« Qu'y a-t-il entre moi et toi[o], homme de Dieu ? Tu es venu chez moi
pour rappeler ma faute et faire mourir mon fils. » 19 Il lui répondit :
« Donne-moi ton fils ! » Il le prit des bras de la femme, le porta dans
la chambre haute[p] où il logeait, et le coucha sur son lit. 20 Puis il
invoqua le SEIGNEUR en disant : « SEIGNEUR, mon Dieu, veux-tu du
mal même à cette veuve chez qui je suis venu en émigré, au point
que tu fasses mourir son fils ? » 21 Elie s'étendit trois fois sur l'enfant
et invoqua le SEIGNEUR en disant : « SEIGNEUR, mon Dieu, que le
souffle de cet enfant revienne en lui ! » 22 Le SEIGNEUR entendit la
voix d'Elie, et le souffle de l'enfant revint en lui, il fut vivant. 23 Elie
prit l'enfant, le descendit de la chambre haute dans la maison, et le
donna à sa mère ; Elie dit : « Regarde ! Ton fils est vivant. » 24 La
femme dit à Elie : « Oui, maintenant, je sais que tu es un homme de
Dieu, et que la parole du SEIGNEUR est vraiment dans ta bouche. »

**Le sacrifice au Carmel**

1 ROIS **18** De nombreux jours passèrent et la parole du SEIGNEUR
fut adressée à Elie, la troisième année : « Va, montre-toi à Akhab ; je
vais donner de la pluie[q] sur la surface du sol. » 2 Elie s'en alla pour
se montrer à Akhab.

La famine sévissait alors à Samarie. 3 Akhab appela Ovadyahou qui
était chef du palais[r]. – Or Ovadyahou craignait beaucoup le
SEIGNEUR ; 4 ainsi, lorsque Jézabel avait fait supprimer les prophètes
du SEIGNEUR, Ovadyahou avait pris cent prophètes, les avait cachés
par cinquante dans deux cavernes[s] et les avait ravitaillés en pain et
en eau. 5 Akhab dit à Ovadyahou : « Va par le pays, vers toutes les
sources d'eau, dans tous les ravins : peut-être trouverons-nous de
l'herbe et pourrons-nous garder en vie chevaux et mulets et
n'aurons-nous pas à abattre une partie des bêtes. » 6 Ils se
répartirent le pays à parcourir. Akhab partit seul par un chemin, et
Ovadyahou partit seul par un autre chemin. 7 Tandis qu'Ovadyahou
était en chemin, Elie vint à sa rencontre. Ovadyahou le reconnut ; il
se jeta face contre terre et dit : « Est-ce bien toi, mon seigneur
Elie ? » 8 Il lui répondit : « C'est moi ! Va dire à ton maître : Voici
Elie ! » 9 Ovadyahou dit : « En quoi ai-je péché pour que tu livres ton
serviteur aux mains d'Akhab, et qu'il me fasse mourir ? 10 Par la vie
du SEIGNEUR, ton Dieu, il n'y a pas de nation ni de royaume où mon
maître Akhab ne t'ait envoyé chercher ; quand on lui disait : "Il n'est
pas ici", il faisait jurer ce royaume et cette nation qu'on ne t'avait pas
trouvé. 11 Et maintenant, tu me dis : "Va dire à ton maître : Voici
Elie !" 12 Mais, dès que je t'aurai quitté, l'esprit du SEIGNEUR
t'emportera[t] je ne sais où ; et moi j'irai aviser Akhab qui ne te
trouvera pas, et alors il me tuera. Pourtant ton serviteur craint le
SEIGNEUR depuis sa jeunesse. 13 N'a-t-on pas rapporté à mon
seigneur ce que j'ai fait lorsque Jézabel tuait les prophètes du
SEIGNEUR ? J'ai caché cent des prophètes du SEIGNEUR, par

cinquante dans deux cavernes, et je les ai ravitaillés en pain et en eau. 14 Et maintenant tu me dis : “Va dire à ton maître : Voici Elie !...” Mais il me tuera ! » 15 Elie dit : « Par la vie du SEIGNEUR de l’univers au service duquel je suis, aujourd’hui même, je me montrerai à Akhab. » 16 Ovadyahou s’en alla à la rencontre d’Akhab et le mit au courant ; Akhab s’en alla à la rencontre d’Elie. 17 Quand Akhab vit Elie, il lui dit : « Est-ce bien toi, porte-malheur d’Israël ? » 18 Il lui dit : « Ce n’est pas moi le porte-malheur d’Israël, mais c’est toi et la maison de ton père parce que vous avez abandonné les commandements du SEIGNEUR, et que tu as suivi les Baals[u].
19 Maintenant fais rassembler près de moi Israël tout entier sur le mont Carmel, ainsi que les quatre cent cinquante prophètes du Baal et les quatre cents prophètes d’Ashéra[v] qui mangent à la table de Jézabel. » 20 Akhab envoya chercher tous les fils d’Israël et rassembla les prophètes au mont Carmel. 21 Elie s’approcha de tout le peuple et dit : « Jusqu’à quand danserez-vous d’un pied sur l’autre ?[w] Si c’est le SEIGNEUR qui est Dieu, suivez-le, et si c’est le Baal, suivez-le ! » Mais le peuple ne lui répondit pas un mot. 22 Elie dit au peuple : « Je suis resté le seul prophète du SEIGNEUR, tandis que les prophètes du Baal sont quatre cent cinquante. 23 Qu’on nous donne deux taureaux : qu’ils choisissent pour eux un taureau, qu’ils le dépècent et le placent sur le bûcher, mais sans y mettre le feu, et moi, je ferai de même avec l’autre taureau ; je le placerai sur le bûcher, mais je n’y mettrai pas le feu. 24 Puis vous invoquerez le nom de votre dieu, tandis que moi, j’invoquerai le nom du SEIGNEUR. Le Dieu qui répondra par le feu, c’est lui qui est Dieu. » Tout le peuple répondit : « Cette parole est bonne. » 25 Elie dit aux prophètes du Baal : « Choisissez-vous un taureau et mettez-vous à l’ouvrage les premiers, car vous êtes les plus nombreux ; invoquez le nom de votre dieu, mais ne mettez pas le feu. » 26 Ils prirent le taureau qu’il leur avait donné, se mirent à l’ouvrage et invoquèrent le nom du Baal, depuis le matin jusqu’à midi, en disant : « Baal, réponds-nous ! » Mais il n’y eut ni voix ni réponse. Et ils dansèrent auprès de l’autel qu’on avait fait. 27 Alors à midi, Elie se moqua d’eux

et dit : « Criez plus fort, c'est un dieu : il a des préoccupations, il a dû
s'absenter, il a du chemin à faire ; peut-être qu'il dort et il faut qu'il se
réveille. » 28 Ils crièrent plus fort et, selon leur coutume se
tailladèrent[x] à coups d'épées et de lances, jusqu'à être tout
ruisselants de sang. 29 Et quand midi fut passé, ils vaticinèrent
jusqu'à l'heure de l'offrande[y]. Mais il n'y eut ni voix, ni réponse, ni
aucune réaction.

30 Elie dit à tout le peuple : « Approchez-vous de moi ! » Et tout le
peuple s'approcha de lui. Il répara l'autel du SEIGNEUR qui avait été
démoli : 31 il prit douze pierres, d'après le nombre des tribus des fils
de Jacob à qui cette parole du SEIGNEUR avait été adressée : « Ton
nom sera Israël[z]. » 32 Avec ces pierres, Elie rebâtit un autel au nom
du SEIGNEUR ; puis, autour de l'autel, il fit un fossé d'une contenance
de deux séas[a] à grains ; 33 il disposa le bois, dépeça le taureau et le
plaça dessus[b]. 34 Il dit : « Remplissez quatre jarres d'eau et versez-
les sur l'holocauste[c] et sur le bois ! » Il dit : « Encore une fois ! » Et
ils le firent une deuxième fois ; il dit : « Une troisième fois ! » Et ils le
firent une troisième fois. 35 L'eau se répandit autour de l'autel, et
remplissait même le fossé. 36 A l'heure de l'offrande, le prophète Elie
s'approcha et dit : « SEIGNEUR, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël[d],
fais que l'on sache aujourd'hui que c'est toi qui es Dieu en Israël,
que je suis ton serviteur et que c'est par ta parole que j'ai fait toutes
ces choses. 37 Réponds-moi, SEIGNEUR, réponds-moi : que ce peuple
sache que c'est toi, SEIGNEUR, qui es Dieu, que c'est toi qui ramènes
vers toi le cœur de ton peuple. »

38 Le feu du SEIGNEUR tomba et dévora l'holocauste[e], le bois, les
pierres, la poussière, et il absorba l'eau qui était dans le fossé. 39 A
cette vue, tout le peuple se jeta face contre terre et dit : « C'est le
SEIGNEUR qui est Dieu ! c'est le SEIGNEUR qui est Dieu ! » 40 Elie leur
dit : « Saisissez les prophètes du Baal ! Que pas un ne s'échappe ! »
Et on les saisit. Elie les fit descendre dans le ravin du Qishôn où il
les égorgea[f]. 41 Elie dit à Akhab : « Monte, mange et bois[g] ! Car le

grondement de l’averse retentit. » 42 Akhab monta pour manger et
boire, tandis qu’Elie montait au sommet du Carmel et se prosternait
à terre, le visage entre les genoux[h]. 43 Il dit à son serviteur : « Monte
donc regarder en direction de la mer ! » Celui-ci monta, regarda et
dit : « Il n’y a rien. » Sept fois, Elie lui dit : « Retourne ! » 44 La
septième fois, le serviteur dit : « Voici qu’un petit nuage, gros comme
le poing, s’élève de la mer. » Elie répondit : « Monte, et dis à Akhab :
“Attelle, et descends pour que l’averse ne te bloque pas.” » 45 Le ciel
s’obscurcit de plus en plus sous l’effet des nuages et du vent, et il y
eut une grosse averse. Akhab monta sur son char et partit pour
Izréel. 46 La main du SEIGNEUR fut sur Elie qui se ceignit les reins[i] et
courut en avant d’Akhab jusqu’à Izréel.

**Elie à l'Horeb. Désignation d'Elisée comme successeur**

1 ROIS **19** Akhab parla à Jézabel de tout ce qu'avait fait Elie, et de
tous ceux qu'il avait tués par l'épée[j], tous les prophètes. 2 Jézabel
envoya un messager à Elie pour lui dire : « Que les dieux me fassent
ceci et encore cela[k] si demain, à la même heure, je n'ai pas fait de
ta vie ce que tu as fait de la leur ! » 3 Voyant cela, Elie se leva et
partit pour sauver sa vie ; il arriva à Béer-Shéva[l] qui appartient à
Juda et y laissa son serviteur. 4 Lui-même s'en alla au désert, à une
journée de marche. Y étant parvenu, il s'assit sous un genêt isolé. Il
demanda la mort et dit : « Je n'en peux plus ! Maintenant, SEIGNEUR,
prends ma vie[m], car je ne vaux pas mieux que mes pères. » 5 Puis il
se coucha et s'endormit sous un genêt isolé. Mais voici qu'un ange
le toucha et lui dit : « Lève-toi et mange ! » 6 Il regarda : à son
chevet, il y avait une galette cuite sur des pierres chauffées, et une
cruche d'eau ; il mangea, il but, puis se recoucha. 7 L'ange du
SEIGNEUR revint, le toucha et dit : « Lève-toi et mange, car autrement
le chemin serait trop long pour toi. » 8 Elie se leva, il mangea et but
puis, fortifié par cette nourriture, il marcha quarante jours et quarante
nuits jusqu'à la montagne de Dieu, l'Horeb[n]. 9 Il arriva là, à la
caverne[o], et y passa la nuit. – La parole du SEIGNEUR lui fut
adressée : « Pourquoi es-tu ici, Elie ? » 10 Il répondit : « Je suis
rempli de zèle pour le SEIGNEUR, le Dieu de l'univers : les fils d'Israël
ont abandonné ton alliance, ils ont démoli tes autels et tué tes
prophètes par l'épée ; je suis resté moi seul, et l'on cherche à
m'enlever la vie[p]. » – 11 Le SEIGNEUR dit : « Sors et tiens-toi sur la
montagne, devant le SEIGNEUR ; voici, le SEIGNEUR va passer. » Il y
eut devant le SEIGNEUR un vent fort et puissant qui érodait les
montagnes et fracassait les rochers ; le SEIGNEUR n'était pas dans le
vent. Après le vent, il y eut un tremblement de terre[q] ; le SEIGNEUR
n'était pas dans le tremblement de terre. 12 Après le tremblement de
terre, il y eut un feu[r] ; le SEIGNEUR n'était pas dans le feu. Et après le
feu une voix de fin silence. 13 Alors, en l'entendant, Elie se voila le

visage[s] avec son manteau ; il sortit et se tint à l'entrée de la caverne. Une voix s'adressa à lui : « Pourquoi es-tu ici, Elie ? » 14 Il répondit : « Je suis rempli de zèle pour le SEIGNEUR, le Dieu de l'univers : les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont démoli tes autels et tué tes prophètes par l'épée ; je suis resté moi seul, et l'on cherche à m'enlever la vie. » 15 Le SEIGNEUR lui dit : « Va, reprends ton chemin en direction du désert de Damas. Quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël comme roi sur Aram[t]. 16 Et tu oindras Jéhu, fils de Nimshi, comme roi sur Israël ; et tu oindras Elisée, fils de Shafath, d'Avel-Mehola[u], comme prophète à ta place. 17 Tout homme qui échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le tuera, et tout homme qui échappera à l'épée de Jéhu, Elisée le tuera, 18 mais je laisserai en Israël sept mille hommes, tous ceux dont les genoux n'ont pas plié devant le Baal et dont la bouche ne lui a pas donné de baisers[v]. »

19 Il partit de là et trouva Elisée, fils de Shafath, qui labourait ; il avait à labourer douze arpents, et il en était au douzième. Elie passa près de lui et jeta son manteau sur lui[w]. 20 Elisée abandonna les bœufs, courut après Elie et dit : « Permets que j'embrasse mon père et ma mère et je te suivrai. » Elie lui dit : « Va ! retourne ! Que t'ai-je donc fait[x] ? » 21 Elisée s'en retourna sans le suivre, prit la paire de bœufs qu'il offrit en sacrifice ; avec l'attelage des bœufs, il fit cuire leur viande qu'il donna à manger aux siens. Puis il se leva, suivit Elie et fut à son service.

**Siège de Samarie par Aram. Intervention d'un prophète**

1 ROIS **20** Ben-Hadad, roi d'Aram, rassembla toute son armée : il
avait avec lui trente-deux rois, ainsi que des chevaux et des chars. Il
monta, assiégea Samarie et l'attaqua. 2 Il envoya dans la ville des
messagers à Akhab, roi d'Israël, 3 pour lui dire : « Ainsi parle Ben-
Hadad : Ton argent et ton or sont à moi ; tes femmes et tes fils les
plus beaux sont à moi. » 4 Le roi d'Israël répondit : « C'est comme tu
le dis, ô mon seigneur le roi ; je suis à toi ainsi que tout ce que je
possède. » 5 Les messagers revinrent, et dirent : « Ainsi parle Ben-
Hadad : Je t'ai bien envoyé dire : "Ton argent, ton or, tes femmes et
tes fils, tu me les livreras." 6 En effet, demain, à la même heure,
j'enverrai vers toi mes serviteurs pour fouiller ta maison et les
maisons de tes serviteurs. Et alors, tout ce que tes yeux ont pu
désirer, ils mettront la main dessus et le prendront. » 7 Le roi d'Israël
convoqua tous les anciens du pays et dit : « Vous voyez bien que cet
homme me veut du mal ! Quand il m'a réclamé mes femmes, mes
fils, mon argent et mon or, je ne lui ai rien refusé. » 8 Tous les
anciens et tout le peuple lui dirent : « N'écoute pas et surtout
n'accepte pas ! » 9 Il dit aux messagers de Ben-Hadad : « Dites à
monseigneur le roi : Tout ce que tu as envoyé demander à ton
serviteur, la première fois, je le ferai ; mais ceci, je ne puis le faire[y]. »
Les messagers s'en allèrent et lui rapportèrent la réponse. 10 Ben-
Hadad lui envoya dire : « Que les dieux me fassent ceci et encore
cela[z] si la poussière de Samarie suffit pour que tous les gens qui
m'accompagnent en aient une poignée ! » 11 Le roi d'Israël répondit :
« Parlez toujours ! Mais que celui qui met sa ceinture ne se vante
pas comme celui qui l'enlève[a] ! » 12 Or, en entendant cette parole,
Ben-Hadad qui était en train de boire avec les rois dans les tentes dit
à ses serviteurs : « A l'attaque ! » et ils se disposèrent à attaquer la
ville.

13 Mais un prophète s'approcha d'Akhab, roi d'Israël, et dit : « Ainsi
parle le SEIGNEUR : As-tu vu cette grande multitude ? Je vais la livrer
aujourd'hui en tes mains, et tu connaîtras que je suis le SEIGNEUR. »
14 Akhab dit : « Par qui me la livreras-tu ? » Et il répondit : « Ainsi
parle le SEIGNEUR : Par l'élite[b] des chefs de district. » Akhab dit :
« Qui engagera le combat ? » Il répondit : « Toi ! » 15 Il passa en
revue l'élite des chefs de district : ils étaient deux cent trente-deux.
Après eux, il passa tout le peuple en revue, tous les fils d'Israël, soit
sept mille hommes. 16 Ils firent une sortie à midi, alors que Ben-
Hadad s'enivrait[c] dans les tentes avec les rois, les trente-deux rois
qui l'assistaient. 17 L'élite des chefs de district sortit d'abord ; Ben-
Hadad s'informa ; on lui annonça : « Des hommes sont sortis de
Samarie. » 18 Il dit : « S'ils sont sortis pour la paix, saisissez-les
vivants, si c'est pour le combat, saisissez-les vivants ! » 19 Ceux qui
étaient sortis de la ville, c'était l'élite des chefs de district, et l'armée
les suivait. 20 Chacun frappa son homme. Les Araméens s'enfuirent,
et Israël les poursuivit. Ben-Hadad, roi d'Aram, s'échappa à cheval
avec d'autres cavaliers. 21 Puis le roi d'Israël sortit et frappa la
cavalerie et les chars ; il frappa Aram d'un grand coup.

22 Le prophète s'approcha du roi d'Israël et lui dit : « Va de l'avant
courageusement, mais réfléchis à ce que tu dois faire, car, l'année
prochaine, le roi d'Aram montera contre toi. »

**Nouvelle campagne d'Aram contre Israël. Intervention du même prophète**

23 Les serviteurs du roi d'Aram lui dirent : « Leur Dieu est un Dieu
des montagnes : c'est pour cela qu'ils ont été plus forts que nous.
Mais combattons-les dans la plaine, certainement nous serons plus
forts qu'eux. 24 Fais ceci : écarte chacun des rois de son poste et
remplace-les par des gouverneurs. 25 Et toi-même, recrute une
armée aussi forte que celle que tu as perdue, cheval pour cheval,
char pour char, et combattons dans la plaine : certainement nous
serons plus forts qu'eux. » Il les écouta et suivit leur avis. 26 Donc,

l'année suivante, Ben-Hadad passa Aram en revue et il monta à Afeq[d] pour combattre Israël. 27 On passa en revue les fils d'Israël, ils
reçurent leur ravitaillement et partirent à la rencontre d'Aram. Les fils
d'Israël campèrent en face d'eux, semblables à deux petits
troupeaux de chèvres, tandis qu'Aram remplissait le pays[e].
28 L'homme de Dieu[f] s'approcha et parla au roi d'Israël. Il dit : « Ainsi
parle le SEIGNEUR : Parce que les Araméens ont dit : "Le SEIGNEUR
est un Dieu des montagnes, et non un Dieu de plaine", je livrerai en
tes mains toute cette grande multitude, et vous connaîtrez que je
suis le SEIGNEUR. » 29 Ils campèrent face à face sept jours durant. Le
septième jour, le combat s'engagea, et les fils d'Israël abattirent cent
mille fantassins araméens en un seul jour. 30 Les survivants
s'enfuirent dans la ville d'Afeq. Mais la muraille tomba sur ces vingt-
sept mille survivants ; Ben-Hadad, lui, avait pris la fuite et était entré
dans la ville où il se cachait de chambre en chambre[g]. 31 Ses
serviteurs lui dirent : « Nous avons entendu dire que les rois de la
maison d'Israël étaient des rois miséricordieux. Revêtons nos reins
de sacs, attachons nos coudes au-dessus de la tête[h] et sortons à la
rencontre du roi d'Israël. Peut-être te laissera-t-il en vie. » 32 Ils
ceignirent des sacs, attachèrent leurs coudes au-dessus de la tête,
arrivèrent chez le roi d'Israël et dirent : « Ton serviteur Ben-Hadad a
dit : Je demande la vie sauve ! » Akhab dit : « Il vit encore ? Il est
mon frère ! » 33 Ces hommes y trouvèrent un signe favorable ; ils se
hâtèrent d'y voir une indication de sa part[i] et dirent à leur tour :
« Ben-Hadad est ton frère. » Akhab dit : « Allez le chercher. » Ben-
Hadad sortit vers lui, et Akhab le fit monter sur son propre char.
34 Ben-Hadad lui dit : « Les villes que mon père a prises à ton père,
je les rends ; tu installeras tes bazars à Damas comme mon père en
a installé à Samarie. » – « Et moi[j], je te laisserai aller moyennant ce
pacte. » Akhab conclut un pacte avec lui et le laissa aller.

35 Un homme d'entre les fils des prophètes[k] dit à son compagnon
par ordre du SEIGNEUR : « Frappe-moi, je te prie ! » Mais l'homme
refusa de le frapper. 36 Le prophète lui dit alors : « Parce que tu n'as
pas écouté la voix du SEIGNEUR, dès que tu m'auras quitté, un lion te

frappera. » Il s'éloigna de lui ; un lion rencontra l'homme[l] et le
frappa. [37] Le prophète rencontra un autre homme et lui dit :
« Frappe-moi, je te prie ! » L'homme le frappa et le blessa. [38] Le
prophète s'en alla attendre le roi sur le chemin ; il s'était rendu
méconnaissable en mettant un vêtement qui lui cachait les yeux[m].
[39] Quand le roi passa, il lui cria : « Ton serviteur était sorti pour
prendre part à la bataille lorsque quelqu'un qui se retirait du combat
m'a amené un homme en disant : "Surveille cet homme ! S'il vient à
manquer, ta vie répondra pour la sienne, ou bien tu paieras un
talent[n] d'argent." [40] Or, tandis que ton serviteur était occupé de côté
et d'autre, l'homme avait disparu ! » Le roi d'Israël lui dit : « Que tel
soit ton jugement, c'est toi-même qui l'as fixé. » [41] Le prophète
enleva rapidement le vêtement qui lui cachait les yeux, et le roi
d'Israël reconnut que c'était un des prophètes[o]. [42] Celui-ci lui dit :
« Ainsi parle le SEIGNEUR : Parce que tu as laissé échapper de ta
main l'homme que j'avais voué par interdit[p], ta vie répondra pour la
sienne, et ton peuple pour le sien. » [43] Le roi d'Israël rentra chez lui,
à Samarie, sombre et contrarié[q].

**La vigne de Naboth. Intervention d'Elie**

1 ROIS **21** Voici ce qui arriva après ces événements. Naboth
d'Izréel avait une vigne à Izréel ; elle était à côté du palais d'Akhab,
roi de Samarie[r]. 2 Akhab parla à Naboth : « Cède-moi ta vigne[s] pour
qu'elle me serve de jardin potager, car elle est juste à côté de ma
maison ; et je te donnerai à sa place une vigne meilleure. Mais si
cela te convient, je puis te donner son prix en argent. » 3 Naboth dit
à Akhab : « Que le SEIGNEUR m'ait en abomination si je te cède
l'héritage[t] de mes pères. » 4 Akhab rentra chez lui sombre et
contrarié[u] à cause de ce que lui avait dit Naboth d'Izréel : « Je ne te
céderai pas l'héritage de mes pères. » Il se coucha sur son lit, tourna
son visage contre le mur, et ne voulut pas manger. 5 Sa femme
Jézabel vint le trouver et lui dit : « Pourquoi es-tu si contrarié et ne
veux-tu pas manger ? » 6 Il lui répondit : « Parce que j'ai parlé à
Naboth d'Izréel ; je lui ai dit : "Cède-moi ta vigne contre argent ou, si
cela te fait plaisir, je te donnerai une autre vigne à sa place." Il m'a
répondu : "Je ne te céderai pas ma vigne." » 7 Sa femme Jézabel lui
dit : « Mais c'est toi qui exerces la royauté sur Israël ! Lève-toi,
mange, que ton cœur soit heureux ; c'est moi qui te donnerai la
vigne de Naboth d'Izréel ! » 8 Elle écrivit des lettres au nom d'Akhab
qu'elle scella de son sceau[v] à lui ; elle envoya ces lettres aux
anciens et aux notables qui étaient dans la ville de Naboth, ceux qui
habitaient avec lui. 9 Elle écrivit dans ces lettres[w] : « Proclamez un
jeûne et faites asseoir Naboth au premier rang de l'assemblée.
10 Faites asseoir deux hommes, des vauriens, en face de lui et qu'ils
témoignent contre lui en disant : "Tu as maudit Dieu et le roi." Faites-
le sortir, lapidez-le[x] et qu'il meure ! » 11 Les hommes de la ville
d'Izréel, anciens et notables qui habitaient la ville, agirent selon
l'ordre de Jézabel, tel qu'il était écrit dans les lettres qu'elle leur avait
envoyées. 12 Ils proclamèrent un jeûne et firent asseoir Naboth au
premier rang de l'assemblée, 13 et deux hommes, des vauriens,
vinrent s'asseoir en face de lui. Les vauriens se mirent à témoigner

contre Naboth, face au peuple, en disant : « Naboth a maudit Dieu et
le roi. » On le fit sortir de la ville, on le lapida et il mourut. 14 On
envoya dire à Jézabel : « Naboth a été lapidé et il est mort. »
15 Lorsque Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé et qu'il était
mort, elle dit à Akhab : « Lève-toi, prends possession de la vigne
que Naboth d'Izréel refusait de te céder contre argent, car Naboth
n'est plus vivant, il est mort. » 16 Quand Akhab entendit que Naboth
était mort, il se leva pour descendre à la vigne[y] de Naboth d'Izréel,
afin d'en prendre possession.

17 La parole du SEIGNEUR fut adressée à Elie, le Tishbite : 18 « Lève-
toi, descends à la rencontre d'Akhab, roi d'Israël à Samarie. Il est
dans la vigne de Naboth où il est descendu pour en prendre
possession. 19 Tu lui parleras en ces termes : "Ainsi parle le
SEIGNEUR : Après avoir commis un meurtre, prétends-tu aussi
devenir propriétaire ?" Tu lui diras : "Ainsi parle le SEIGNEUR : A
l'endroit où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens
lécheront aussi ton propre sang[z]." » 20 Akhab dit à Elie : « Tu m'as
donc retrouvé, ô mon ennemi ? » Il répondit : « Je t'ai retrouvé parce
que tu t'es livré à une mauvaise action aux yeux du SEIGNEUR. 21 Je
vais faire venir sur toi un malheur ; je te balaierai, je retrancherai les
mâles de chez Akhab, esclaves ou hommes libres[a] en Israël. 22 Je
rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de
Nevath, et semblable à la maison de Baésha, fils d'Ahiyya[b], à cause
de l'offense que tu as commise et parce que tu as fait pécher
Israël. »

23 Le SEIGNEUR parla aussi au sujet de Jézabel : « Les chiens
mangeront Jézabel[c] dans la propriété d'Izréel. 24 Tout membre de la
maison d'Akhab qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront ; et
tout membre qui mourra dans la campagne, les oiseaux[d] du ciel le
mangeront. »

25 Il n'y eut vraiment personne comme Akhab pour se livrer à de
mauvaises actions aux yeux du SEIGNEUR, car sa femme Jézabel

l’avait dévoyé. 26 Il commit force abominations en suivant les idoles,
exactement comme les Amorites que le SEIGNEUR avait dépossédés
devant les fils d’Israël.

27 Quand Akhab entendit ces paroles, il déchira ses vêtements, se
mit un sac à même la peau et jeûna ; il dormait sur ce sac et
marchait à pas lents. 28 La parole du SEIGNEUR fut adressée à Elie, le
Tishbite, en disant : 29 « As-tu vu comme Akhab s’est humilié devant
moi ? Parce qu’il s’est humilié devant moi, je ne ferai pas venir le
malheur durant ses jours ; c’est durant les jours de son fils que je
ferai venir un malheur[e] sur sa maison. »

**Campagne d'Akhab et de Josaphat contre Aram. Intervention de Michée. Mort d'Akhab**

*(2 Ch 18.1-34)*

1 ROIS **22** On resta[f] trois ans sans guerre entre Aram et Israël.
2 La troisième année, Josaphat, roi de Juda, descendit vers le roi
d'Israël. 3 Le roi d'Israël avait dit à ses serviteurs : « Savez-vous que
Ramoth-de-Galaad[g] nous appartient, et nous hésitons à la reprendre
des mains du roi d'Aram ! » 4 Il dit à Josaphat : « Veux-tu venir avec
moi faire la guerre à Ramoth-de-Galaad ? » Josaphat répondit au roi
d'Israël : « Il en sera de moi comme de toi[h], de mon peuple comme
de ton peuple, de mes chevaux comme de tes chevaux. »
5 Josaphat dit encore au roi d'Israël : « Consulte d'abord la parole du
SEIGNEUR[i]. » 6 Le roi d'Israël réunit les prophètes, environ quatre
cents hommes[j], et leur dit : « Puis-je aller faire la guerre à Ramoth-
de-Galaad ou dois-je y renoncer ? » Ils répondirent : « Monte ! Le
Seigneur la livre aux mains du roi. » 7 Josaphat dit : « N'y a-t-il plus
ici de prophète[k] du SEIGNEUR, par qui nous puissions le consulter ? »
8 Le roi d'Israël dit à Josaphat : « Il y a encore un homme par qui on
peut consulter le SEIGNEUR, mais moi, je le déteste car il ne
prophétise pas sur moi du bien, mais du mal : c'est Michée, fils de
Yimla. » Josaphat dit : « Que le roi ne parle pas ainsi ! » 9 Le roi
d'Israël appela un fonctionnaire et dit : « Vite, fais venir Michée, fils
de Yimla ! »

10 Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, en tenue d'apparat,
siégeaient, chacun sur son trône, sur l'esplanade à l'entrée de la
porte de Samarie, et tous les prophètes s'excitaient à prophétiser
devant eux. 11 Cidqiyahou, fils de Kenaana, s'étant fait des cornes
de fer, dit : « Ainsi parle le SEIGNEUR : Avec ces cornes, tu
enfonceras Aram jusqu'à l'achever[l] ! » 12 Tous les prophètes

prophétisaient de même en disant : « Monte à Ramoth-de-Galaad, tu réussiras ! Le SEIGNEUR la livrera aux mains du roi. »

13 Le messager qui était allé appeler Michée lui dit : « Voici les paroles des prophètes : d'une seule voix, elles annoncent du bien pour le roi. Que ta parole soit donc conforme à la leur ! Annonce du bien[m] ! » 14 Michée dit : « Par la vie du SEIGNEUR, ce que le SEIGNEUR me dira, c'est cela que je dirai ! »[n] 15 Il arriva auprès du roi qui lui dit : « Michée, pouvons-nous aller faire la guerre à Ramoth-de-Galaad ou devons-nous y renoncer ? » Il répondit : « Monte ! Tu réussiras ! Le SEIGNEUR la livrera aux mains du roi ! » 16 Le roi lui dit : « Combien de fois devrai-je te faire jurer de ne me dire que la vérité au nom du SEIGNEUR ? » 17 Michée répondit :

« J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes,
comme des moutons qui n'ont point de berger[o] ;
le SEIGNEUR a dit :
"Ces gens n'ont point de maître ;
que chacun retourne chez lui en paix !" »

18 Le roi d'Israël dit à Josaphat : « Ne t'avais-je pas dit : Il ne prophétise pas du bien sur moi, mais du mal ! » 19 Michée dit : « Eh bien ! Ecoute la parole du SEIGNEUR. J'ai vu le SEIGNEUR assis sur son trône et toute l'armée des cieux debout auprès de lui, à sa droite et à sa gauche[p]. 20 Le SEIGNEUR a dit : "Qui séduira Akhab pour qu'il monte et tombe à Ramoth-de-Galaad ?" L'un parlait d'une façon, et l'autre d'une autre. 21 Alors un esprit[q] s'est avancé, s'est présenté devant le SEIGNEUR et a dit : "C'est moi qui le séduirai." Et le SEIGNEUR lui a dit : "De quelle manière ?" 22 Il a répondu : "J'irai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes." Le SEIGNEUR lui a dit : "Tu le séduiras[r] ; d'ailleurs tu en as le pouvoir. Va et fais ainsi." 23 Si donc le SEIGNEUR a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes, c'est que lui-même a parlé de malheur contre toi. »

24 Cidqiyahou, fils de Kenaana, s'approcha, frappa Michée sur la
joue et dit : « Par où l'esprit du SEIGNEUR est-il sorti de moi pour te
parler ? » 25 Michée dit : « Eh bien ! Tu le verras le jour où tu iras de
chambre en chambre[s] pour te cacher. » 26 Le roi d'Israël dit :
« Saisis Michée, ramène-le à Amôn, chef de la ville, et à Yoash, fils
du roi, 27 et dis-leur : "Ainsi parle le roi : Mettez cet individu en
prison[t], et nourrissez-le de rations réduites de pain et d'eau jusqu'à
ce que je rentre sain et sauf." » 28 Michée dit : « Si vraiment tu
reviens sain et sauf, c'est que le SEIGNEUR n'a point parlé par moi. »
– Puis il dit : « Ecoutez, tous les peuples[u] ! »

29 Le roi d'Israël et le roi de Juda Josaphat montèrent à Ramoth-de-
Galaad. 30 Le roi d'Israël dit à Josaphat : « Je vais me déguiser et
entrer dans la bataille[v]. Toi, mets ta tenue personnelle. » Le roi
d'Israël se déguisa et entra dans la bataille. 31 Le roi d'Aram avait
donné cet ordre à ses trente-deux chefs de char : « N'attaquez ni
petit ni grand, mais seulement le roi d'Israël. » 32 Aussi, quand les
chefs des char virent Josaphat, ils dirent : « Sûrement, c'est lui le roi
d'Israël », et ils se dirigèrent contre lui pour l'attaquer ; Josaphat se
mit à crier. 33 Alors les chefs de char, s'apercevant que celui-ci
n'était pas le roi d'Israël[w], se détournèrent de lui. 34 Mais un homme
tira de l'arc au hasard et frappa le roi d'Israël entre les pièces de la
cuirasse. Le roi dit à son conducteur de char : « Tourne bride et fais-
moi sortir du champ de bataille car je suis blessé. » 35 Le combat fut
si violent ce jour-là qu'on dut laisser le roi dans son char, en face
d'Aram ; mais le soir, il mourut. Le sang de la blessure avait coulé au
fond du char. 36 Au coucher du soleil, ce cri passa dans le camp :
« Chacun dans sa ville, chacun dans son pays ! » 37 Après sa mort,
on ramena le roi[x] à Samarie, on l'ensevelit à Samarie. 38 Tandis
qu'on lavait à grande eau le char à l'étang de Samarie et que les
chiens y léchaient le sang d'Akhab, les prostituées s'y lavèrent,
selon la parole que le SEIGNEUR avait dite[y].

39 Le reste des actes d'Akhab, tout ce qu'il a fait, la maison d'ivoire[z]
qu'il construisit et les villes qu'il bâtit, cela n'est-il pas écrit dans le
livre des Annales des rois d'Israël ? 40 Akhab se coucha avec ses
pères[a]. Son fils Akhazias régna à sa place.

**Josaphat, roi de Juda**

*(2 Ch 20.31–21.1)*

41 Josaphat, fils d'Asa, devint roi sur Juda la quatrième année du
règne d'Akhab, roi d'Israël. 42 Josaphat avait trente-cinq ans lorsqu'il
devint roi, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Le nom de sa mère
était Azouva, fille de Shilhi. 43 Il suivit en tout le chemin d'Asa, son
père, et ne s'en écarta pas, faisant ce qui est droit aux yeux du
SEIGNEUR. 44 Cependant les hauts lieux ne disparurent pas : le
peuple continuait à offrir des sacrifices et à brûler de l'encens sur les
hauts lieux. 45 Josaphat fit la paix avec le roi d'Israël[b].

46 Le reste des actes de Josaphat, les exploits qu'il accomplit, ses
guerres, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois de
Juda ? 47 Il balaya du pays les derniers prostitués sacrés qui
subsistaient du temps d'Asa[c], son père. 48 Il n'y avait pas de roi
établi en Edom. 49 Josaphat fit construire des navires de Tarsis pour
aller à Ofir chercher de l'or ; il n'y alla pas car les navires se
brisèrent à Eciôn-Guèvèr[d]. 50 Alors Akhazias, fils d'Akhab, dit à
Josaphat : « Que mes serviteurs aillent sur les navires avec tes
serviteurs ! » Mais Josaphat ne voulut pas. 51 Josaphat se coucha
avec ses pères et fut enseveli avec ses pères dans la Cité de David.
Son fils Yoram régna à sa place.

**Akhazias, roi d'Israël**

52 Akhazias, fils d'Akhab, devint roi sur Israël, à Samarie, la dix-
septième année du règne de Josaphat, roi de Juda. Il régna sur
Israël pendant deux ans. 53 Il fit ce qui est mal aux yeux du

SEIGNEUR, il suivit le chemin de son père, celui de sa mère et le chemin de Jéroboam, fils de Nevath, qui avait fait pécher Israël. [54] Il servit le Baal et se prosterna devant lui ; et il offensa le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, exactement comme l'avait fait son père.

# DEUXIÈME LIVRE DES ROIS

1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25

Glossaire

Liste des livres

**Le prophète Elie et la mort d'Akhazias, roi d'Israël**

2 ROIS **1** Moab[a] se révolta contre Israël après la mort d'Akhab.
2 Akhazias tomba du balcon de sa chambre haute à Samarie et se
blessa grièvement. Il envoya des messagers en leur disant : « Allez
consulter Baal-Zeboub, le dieu d'Eqrôn, pour savoir si je me
remettrai de mes blessures[b] ! » 3 Alors l'ange du SEIGNEUR parla à
Elie le Tishbite : « Lève-toi ! Monte à la rencontre des messagers du
roi de Samarie et dis-leur : "N'y a-t-il pas de Dieu en Israël[c], que
vous alliez consulter Baal-Zeboub, le dieu d'Eqrôn ? 4 C'est
pourquoi, ainsi parle le SEIGNEUR : Le lit sur lequel tu es monté, tu
n'en descendras pas, car tu mourras certainement[d]." » Et Elie s'en
alla.

5 Les messagers revinrent auprès du roi, qui leur dit : « Pourquoi
êtes-vous revenus ? » 6 Ils lui répondirent : « Un homme est monté à
notre rencontre et nous a dit : "Allez, retournez auprès du roi qui
vous a envoyés et dites-lui : Ainsi parle le SEIGNEUR : N'y a-t-il pas de
Dieu en Israël que tu envoies consulter Baal-Zeboub, le dieu
d'Eqrôn ? C'est pourquoi, le lit sur lequel tu es monté, tu n'en
descendras pas, car tu mourras certainement." » 7 Le roi leur dit :
« Comment était cet homme qui est monté à votre rencontre et qui
vous a dit ces paroles ? » 8 Ils lui répondirent : « C'était un homme
qui portait un vêtement de poils et un pagne de peau[e] autour des
reins. » Alors il dit : « C'est Elie le Tishbite ! »

9 Le roi envoya vers Elie un chef de cinquantaine avec ses
cinquante hommes. Ce dernier monta vers lui. En effet, Elie était
assis au sommet de la montagne[f]. L'officier lui dit : « Homme de
Dieu, le roi l'a dit : Descends ! » 10 Mais Elie répondit au chef de
cinquantaine : « Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende[g]
du ciel et qu'il te dévore, toi et tes cinquante hommes ! » Le feu
descendit du ciel et le dévora, lui et ses cinquante hommes.

11 De nouveau, le roi envoya vers Elie un autre chef de cinquantaine
avec ses cinquante hommes. L'officier prit la parole et lui dit :
« Homme de Dieu, ainsi parle le roi : Hâte-toi de descendre ! »
12 Mais Elie leur répondit : « Si je suis un homme de Dieu, que le feu
descende du ciel et qu'il te dévore, toi et tes cinquante hommes ! »
Le feu de Dieu descendit du ciel et le dévora, lui et ses cinquante
hommes.

13 Le roi envoya un troisième chef de cinquantaine avec ses
cinquante hommes. Ce troisième officier monta, mais en arrivant, il
fléchit les genoux devant Elie, le supplia en disant : « Homme de
Dieu, que ma vie et celle de tes serviteurs, ces cinquante hommes,
soient précieuses à tes yeux ! 14 Voilà que le feu est descendu du
ciel et il a dévoré les deux premiers chefs de cinquantaine ainsi que
leurs hommes. Mais maintenant, que ma vie soit précieuse à tes
yeux ! » 15 L'ange du SEIGNEUR parla à Elie : « Descends avec lui !
Ne crains rien de sa part ! » Elie se leva, descendit avec lui auprès
du roi, 16 à qui il dit : « Ainsi parle le SEIGNEUR : Parce que tu as
envoyé des messagers pour consulter Baal-Zeboub, le dieu d'Eqrôn
– n'y a-t-il pas de Dieu en Israël dont on puisse consulter la
parole ? – à cause de cela, le lit sur lequel tu es monté, tu n'en
descendras pas, car tu mourras certainement. »

17 Akhazias mourut selon la parole que le SEIGNEUR avait dite par
Elie. Comme il n'avait pas de fils, Yoram régna à sa place la
deuxième année de Yoram, fils de Josaphat, roi de Juda.

18 Le reste des actes d'Akhazias, ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit
dans le livre des Annales des rois d'Israël ?

**Ascension d’Elie. Elisée, héritier de son esprit**

2 ROIS **2** Voici ce qui arriva quand le SEIGNEUR fit monter Elie au ciel dans la tempête.

Elie et Elisée quittaient Guilgal[h]. 2 Elie dit à Elisée : « Reste ici, je
t’en prie, car le SEIGNEUR m’envoie jusqu’à Béthel[i]. » Elisée répondit :
« Par la vie du SEIGNEUR et par ta propre vie, je ne te quitterai pas ! »
Et ils descendirent à Béthel. 3 Les fils de prophètes, qui étaient à
Béthel, sortirent vers Elisée et lui dirent : « Sais-tu qu’aujourd’hui le
SEIGNEUR va enlever ton maître[j] dans les airs au-dessus de ta
tête ? » Il répondit : « Je le sais moi aussi ; taisez-vous ! » 4 Elie lui
dit : « Elisée, reste ici, je t’en prie, car le SEIGNEUR m’envoie à
Jéricho[k]. » Il répondit : « Par la vie du SEIGNEUR et par ta propre vie,
je ne te quitterai pas ! » Et ils arrivèrent à Jéricho. 5 Les fils de
prophètes qui étaient à Jéricho s’approchèrent d’Elisée et lui dirent :
« Sais-tu qu’aujourd’hui le SEIGNEUR va enlever ton maître dans les
airs au-dessus de ta tête ? » Il répondit : « Je le sais moi aussi ;
taisez-vous ! » 6 Elie lui dit : « Reste ici, je t’en prie, car le Seigneur
m’envoie au Jourdain[l]. » Il répondit : « Par la vie du SEIGNEUR et par
ta propre vie, je ne te quitterai pas ! » Et ils s’en allèrent tous deux.

7 Cinquante d’entre les fils de prophètes allèrent se placer en face
du Jourdain, à distance d’Elie et d’Elisée qui s’arrêtèrent tous deux
près du fleuve. 8 Alors Elie enleva son manteau[m], le roula et en
frappa les eaux, qui se séparèrent. Ils passèrent tous deux à pied
sec. 9 Comme ils passaient, Elie dit à Elisée : « Demande ce que je
dois faire pour toi avant d’être enlevé loin de toi ! » Elisée répondit :
« Que vienne sur moi, je t’en prie, une double part de ton esprit[n] ! »
10 Il dit : « Tu demandes une chose difficile. Si tu me vois pendant
que je serai enlevé loin de toi, alors il en sera ainsi pour toi, sinon
cela ne sera pas. »

11 Tandis qu'ils poursuivaient leur route tout en parlant, voici qu'un
char de feu et des chevaux de feu[o] les séparèrent l'un de l'autre ;
Elie monta au ciel dans la tempête. 12 Quant à Elisée, il voyait et
criait : « Mon père ! Mon père ! Chars et cavalerie d'Israël[p] ! » Puis il
cessa de le voir. Il saisit alors ses vêtements et les déchira en deux.
13 Il ramassa le manteau qui était tombé des épaules d'Elie[q], revint
vers le Jourdain et s'arrêta sur la rive. 14 Il enleva le manteau qui
était tombé des épaules d'Elie et en frappa les eaux en disant : « Où
est le SEIGNEUR, le Dieu d'Elie ? » Lui aussi[r] frappa les eaux : elles
se séparèrent et Elisée passa.

15 Les fils de prophètes, ceux de Jéricho, qui l'avaient vu d'en face,
dirent : « L'esprit d'Elie repose sur Elisée[s]. » Ils vinrent à sa
rencontre, se prosternèrent devant lui jusqu'à terre 16 et lui dirent :
« Avec tes serviteurs il y a cinquante hommes, des guerriers.
Permets qu'ils aillent à la recherche de ton maître. Peut-être que
l'esprit du SEIGNEUR l'a emporté[t] et jeté sur quelque montagne ou
dans quelque vallée. » Il dit : « N'envoyez personne ! » 17 Mais ils
l'importunèrent tellement qu'il finit par dire : « Envoyez-les donc ! »
Ils envoyèrent les cinquante hommes qui cherchèrent Elie durant
trois jours sans le trouver. 18 Ils revinrent vers Elisée qui était resté à
Jéricho et qui leur dit : « Ne vous avais-je pas dit : N'y allez pas ! »

19 Des gens de Jéricho dirent à Elisée : « Comme le voit mon
seigneur, le séjour dans la ville est agréable ; toutefois l'eau est
mauvaise[u] et le pays stérile. » 20 Il dit : « Procurez-moi une écuelle
neuve et mettez-y du sel ! » Ils la lui procurèrent. 21 Il sortit vers
l'endroit où jaillissait l'eau, y jeta du sel[v] en disant : « Ainsi parle le
SEIGNEUR : J'assainis cette eau ; elle n'apportera plus ni mort, ni
stérilité. » 22 L'eau fut assainie jusqu'à ce jour, selon la parole
qu'avait dite Elisée.

23 Il monta de là à Béthel. Comme il montait par la route, des gamins
sortirent de la ville et se moquèrent de lui en disant : « Vas-y, tondu !

Vas-y[w] ! » 24 Il se retourna, les regarda et les maudit au nom du
SEIGNEUR. Alors deux ourses[x] sortirent du bois et déchirèrent
quarante-deux de ces enfants. 25 Il se rendit de là au Mont Carmel
et, de là, revint à Samarie[y].

**Yoram, roi d'Israël. Son expédition contre Moab ; intervention d'Elisée**

2 ROIS **3** Yoram, fils d'Akhab, devint roi sur Israël à Samarie la dix-
huitième année de Josaphat, roi de Juda, et il régna douze ans. 2 Il
fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, non toutefois comme son
père et sa mère, car il fit disparaître la stèle[z] du Baal que son père
avait érigée. 3 Cependant il demeura attaché au péché[a] que
Jéroboam, fils de Nevath, avait fait commettre à Israël ; il ne s'en
écarta pas.

4 Mésha, roi de Moab, était éleveur de troupeaux ; il payait au roi
d'Israël une redevance de cent mille agneaux et de cent mille béliers
laineux[b]. 5 Or, à la mort d'Akhab, le roi de Moab se révolta[c] contre le
roi d'Israël. 6 Le roi Yoram sortit aussitôt de Samarie et passa en
revue tout Israël. 7 Puis il partit et envoya dire à Josaphat, roi de
Juda : « Le roi de Moab s'est révolté contre moi. Veux-tu venir avec
moi pour combattre Moab ? » Il répondit : « Je monterai ; il en sera
de moi comme de toi[d], de mon peuple comme de ton peuple, de
mes chevaux comme de tes chevaux. » 8 Il ajouta : « Par quelle
route monterons-nous ? » Il répondit : « Par la route du désert
d'Edom[e]. »

9 Le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi d'Edom se mirent en route. Ils
firent le parcours en sept jours, puis l'eau manqua aussi bien pour la
troupe que pour les bêtes de somme qui suivaient. 10 Le roi d'Israël
dit : « Ah ! le SEIGNEUR a certainement convoqué ces trois rois pour
les livrer aux mains de Moab. » 11 Josaphat dit : « N'y a-t-il pas ici de
prophète du SEIGNEUR, par qui nous puissions consulter le
SEIGNEUR ? » Un des serviteurs du roi d'Israël prit la parole et dit : « Il
y a ici Elisée, fils de Shafath, qui versait l'eau sur les mains d'Elie[f]. »
12 Josaphat dit : « La parole du SEIGNEUR est avec lui[g]. » Le roi
d'Israël ainsi que Josaphat et le roi d'Edom descendirent vers lui.

13 Elisée dit au roi d'Israël : « Qu'y a-t-il entre moi et toi ? Va trouver
les prophètes de ton père et les prophètes de ta mère[h]. » Le roi
d'Israël lui répondit : « Non, car le SEIGNEUR a certainement
convoqué ces trois rois pour les livrer aux mains de Moab. »
14 Elisée dit : « Par la vie du SEIGNEUR de l'univers que je sers, si je
n'avais des égards pour Josaphat, roi de Juda, je ne te prêterais
aucune attention, je ne te regarderais pas ! 15 A présent, amenez-
moi un musicien ! » Tandis que le musicien jouait, la main du
Seigneur[i] fut sur Elisée. 16 Il dit : « Ainsi parle le SEIGNEUR : Qu'on
creuse des fosses en grand nombre dans ce ravin ! 17 Ainsi parle le
SEIGNEUR : Vous ne verrez pas de vent, vous ne verrez pas de pluie,
et pourtant ce ravin se remplira d'eau et vous pourrez boire, vous,
vos troupeaux et vos bêtes de somme. 18 Cela sera peu de chose
aux yeux du SEIGNEUR : il livrera Moab entre vos mains. 19 Vous
détruirez toutes les villes fortifiées et toutes les villes importantes ;
vous abattrez tous les arbres[j] fruitiers ; vous comblerez toutes les
sources ; vous dévasterez toutes les terres cultivées, en y jetant des
pierres. » 20 Au matin, à l'heure de l'offrande[k], de l'eau se mit à
couler venant d'Edom, et le pays fut rempli d'eau.

21 Tous les Moabites avaient appris que les rois étaient montés pour
combattre contre eux : on avait convoqué tous ceux qui pouvaient
ceindre le baudrier[l] et tous ceux qui en avaient passé l'âge, et ils
avaient pris position sur la frontière. 22 Au matin donc, quand ils se
levèrent et que le soleil brillait sur les eaux, les Moabites virent
devant eux les eaux rouges comme du sang. 23 Ils dirent : « C'est du
sang ! Certainement les rois se sont battus à coups d'épée ; ils se
sont frappés l'un l'autre. Maintenant, Moab, au pillage ! » 24 Ils
s'approchèrent du camp d'Israël. Alors les Israélites surgirent et
frappèrent les Moabites qui prirent la fuite devant eux ; ils
pénétrèrent en Moab et le frappèrent[m]. 25 Ils démolissaient les villes,
ils jetaient chacun sa pierre dans toutes les terres cultivées et les en
remplissaient, ils comblaient toutes les sources, ils abattaient tous
les arbres fruitiers ; il ne resta finalement que les murailles de Qir-

Harèseth[n], que les porteurs de fronde encerclèrent et frappèrent.
26 Quand le roi de Moab vit que la bataille était perdue pour lui, il prit
avec lui sept cents hommes portant l'épée pour faire une percée
vers le roi d'Edom, mais ceux-ci échouèrent. 27 Il prit alors son fils
premier-né, qui devait régner à sa place, et l'offrit en holocauste sur
la muraille. Il y eut un grand courroux contre les Israélites[o] qui
décampèrent de chez lui et retournèrent dans leur pays.

**Le miracle de l'huile**

2 ROIS **4** La femme d'un des fils de prophètes implora Elisée :
« Ton serviteur, mon mari, est mort, et tu sais que ton serviteur
craignait le SEIGNEUR. Or, le créancier est venu dans l'intention de
prendre mes deux fils comme esclaves[p]. » 2 Elisée lui dit : « Que
puis-je faire pour toi ? Dis-moi, que possèdes-tu chez toi ? » Elle
répondit : « Ta servante n'a rien du tout chez elle, si ce n'est un peu
d'huile pour me parfumer. » 3 Il dit : « Va emprunter des vases chez
tous tes voisins, des vases vides, le plus que tu pourras, 4 puis
rentre, ferme la porte sur toi et sur tes fils et verse dans ces vases ;
chaque vase une fois rempli, tu le mettras de côté. » 5 Elle le quitta,
ferma la porte sur elle et sur ses fils. Ceux-ci lui présentaient les
vases, et elle versait. 6 Quand les vases furent remplis, elle dit à son
fils : « Présente-moi encore un vase ! » Il lui répondit : « Il n'y en a
plus. » Alors l'huile cessa de couler. 7 Elle vint en informer l'homme
de Dieu qui dit : « Va, vends l'huile et paie ta dette, ensuite tu vivras,
toi ainsi que tes fils, avec ce qui restera. »

**Résurrection du fils de la Shounamite**

8 Il advint un jour qu'Elisée passa à Shounem[q]. Il y avait là une
femme de condition, qui le pressa de prendre un repas chez elle.
Depuis lors, chaque fois qu'il passait, il s'y rendait pour prendre un
repas. 9 La femme dit à son mari : « Je sais que cet homme qui vient
toujours chez nous est un saint homme de Dieu. 10 Construisons
donc sur la terrasse une petite chambre[r] ; nous y mettrons pour lui
un lit, une table, un siège et une lampe ; quand il viendra chez nous,
il pourra s'y retirer. »

11 Un jour, Elisée vint chez eux ; il se retira dans la chambre haute et
y coucha. 12 Il dit à son serviteur Guéhazi : « Appelle cette
Shounamite ! » Il l'appela et elle se tint devant le serviteur. 13 Elisée
dit à son serviteur : « Dis-lui : Tu nous as témoigné toutes ces

marques de respect. Que faire pour toi ? Faut-il parler en ta faveur
au roi ou au chef de l'armée ? » Elle répondit : « Je vis tranquille au
milieu des miens. » 14 Il dit : « Mais que faire pour elle ? » Guéhazi
répondit : « Hélas ! Elle n'a pas de fils, et son mari est âgé[s]. » 15 Il
dit : « Appelle-la ! » Il l'appela et elle se tint à l'entrée. 16 Il dit : « A la
même époque, l'an prochain, tu serreras un fils dans tes bras. » Elle
dit : « Non, mon seigneur, homme de Dieu, ne dis pas de mensonge
à ta servante. » 17 La femme conçut et enfanta[t] un fils à la même
époque, l'année suivante, comme Elisée le lui avait dit.

18 L'enfant grandit. Un jour, il alla rejoindre son père auprès des
moissonneurs. 19 Il lui dit : « Ma tête ! Ma tête ! » Le père dit à son
serviteur : « Porte-le à sa mère ! » 20 Le serviteur l'emporta et le
remit à sa mère. L'enfant resta jusqu'à midi sur les genoux de sa
mère, puis il mourut[u]. 21 Alors elle monta l'étendre sur le lit[v] de
l'homme de Dieu, l'enferma et sortit. 22 Elle appela son mari et dit :
« Envoie-moi, je t'en prie, un des serviteurs et une des ânesses ! Je
cours jusque chez l'homme de Dieu et je reviens. » 23 Il dit :
« Pourquoi veux-tu aller chez lui aujourd'hui ? Ce n'est ni une
nouvelle lune ni un sabbat[w]. » Elle répondit : « Ne t'inquiète pas ! »
24 Elle sella l'ânesse et dit à son serviteur : « Conduis-moi, marche
et ne m'arrête pas en chemin sans que je te le dise ! » 25 Elle partit
et se rendit auprès de l'homme de Dieu au Mont Carmel[x].

Dès que l'homme de Dieu l'aperçut de loin, il dit à son serviteur
Guéhazi : « Voici notre Shounamite ! 26 Cours à sa rencontre et
demande-lui : "Comment vas-tu ? Ton mari va-t-il bien ? L'enfant va-
t-il bien ?" » Elle répondit : « Tout va bien ! » 27 Arrivée à la
montagne près de l'homme de Dieu, elle lui saisit les pieds. Guéhazi
s'approcha pour la repousser, mais l'homme de Dieu dit : « Laisse-
la, car elle est dans l'amertume, et le SEIGNEUR me l'a caché ; il ne
m'a pas informé[y]. » 28 Elle dit : « Est-ce moi qui ai demandé un fils à
mon seigneur ? N'avais-je pas dit : "Ne me berce pas
d'illusions !" ? » 29 Elisée dit à Guéhazi : « Ceins tes reins, prends

mon bâton en main et va ! Si tu rencontres quelqu'un, ne le salue pas ; et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas[z]. Tu mettras mon bâton sur le visage du garçon. » 30 Alors la mère du garçon dit : « Par la vie du SEIGNEUR et par ta propre vie, je ne te quitterai pas ! » Elisée se leva et la suivit. 31 Guéhazi les avait précédés ; il avait mis le bâton sur le visage du garçon, mais il n'y avait eu ni voix ni signe de vie. Guéhazi revint donc à la rencontre d'Elisée et l'en informa en disant : « Le garçon ne s'est pas réveillé. »

32 Elisée[a] arriva à la maison et en effet, le garçon était mort, étendu sur son lit. 33 Elisée entra, s'enferma avec l'enfant et pria le SEIGNEUR. 34 Puis il se coucha sur l'enfant et mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, ses mains sur ses mains ; il resta étendu sur lui : le corps de l'enfant se réchauffa. 35 Elisée descendit dans la maison, marchant de long en large, puis il remonta s'étendre sur l'enfant. Alors le garçon éternua sept fois[b] et il ouvrit les yeux. 36 Elisée appela Guéhazi et dit : « Appelle cette Shounamite ! » Il l'appela ; elle se rendit près d'Elisée, qui lui dit : « Emporte ton fils ! » 37 Elle vint tomber à ses pieds, se prosterna à terre, puis emporta son fils et sortit.

### Assainissement d'un potage empoisonné

38 Elisée revint à Guilgal. La famine régnait alors dans le pays[c]. Comme les fils de prophètes se tenaient assis devant lui, il dit à son serviteur : « Prépare la grande marmite et fais cuire un bouillon pour les fils de prophètes. » 39 L'un d'eux sortit dans la campagne pour ramasser des herbes. Il trouva une vigne sauvage où il ramassa des concombres sauvages plein son vêtement. Il rentra et les coupa en morceaux dans la marmite de bouillon, car on ne savait pas ce que c'était[d]. 40 On servit à manger aux hommes. Mais dès qu'ils eurent goûté de ce bouillon, ils poussèrent des cris et dirent : « La mort est dans la marmite[e], homme de Dieu ! » Et ils ne purent manger.
41 L'homme de Dieu dit : « Apportez de la farine ! » Il en jeta dans la

marmite et dit : « Sers les gens et qu'ils mangent ! » Il n'y avait plus rien de mauvais dans la marmite.

### Multiplication des pains

42 Un homme vint de Baal-Shalisha[f] et apporta à l'homme de Dieu
du pain de prémices : vingt pains d'orge et de blé nouveau dans un
sac. Elisée dit : « Distribue-les aux gens et qu'ils mangent ! » 43 Son
serviteur répondit : « Comment pourrais-je en distribuer à cent
personnes ? » Il dit : « Distribue-les aux gens et qu'ils mangent !
Ainsi parle le SEIGNEUR : "On mangera et il y aura des restes." »
44 Le serviteur fit la distribution en présence des gens ; ils mangèrent
et il y eut des restes selon la parole du SEIGNEUR.

**Guérison d'un lépreux, Naamân, chef de l'armée du roi d'Aram ; châtiment de Guéhazi, serviteur d'Elisée**

2 ROIS **5** Naamân, chef de l'armée du roi d'Aram, était un homme
estimé de son maître, un favori, car c'était par lui que le SEIGNEUR
avait donné la victoire à Aram. Mais cet homme, vaillant guerrier,
était lépreux[g].

2 Les Araméens étaient sortis en razzia et avaient emmené du pays
d'Israël une fillette comme captive ; elle était au service de la femme
de Naamân. 3 Elle dit à sa maîtresse : « Ah, si mon maître pouvait
se trouver auprès du prophète qui est à Samarie ! Il le délivrerait de
sa lèpre. » 4 Naamân vint rapporter ces paroles à son maître :
« Voilà ce qu'a dit la jeune fille qui vient du pays d'Israël. » 5 Le roi
d'Aram dit : « Mets-toi en route ! Je vais envoyer une lettre au roi
d'Israël. » Naamân partit, prenant avec lui dix talents d'argent, six
mille sicles d'or et dix vêtements de rechange[h]. 6 Il présenta au roi
d'Israël la lettre qui disait : « En même temps que te parvient cette
lettre, sache bien que je t'envoie mon serviteur Naamân pour que tu
le délivres de sa lèpre. » 7 Après avoir lu la lettre, le roi déchira ses
vêtements et dit : « Suis-je Dieu, capable de faire mourir et de faire
vivre[i], pour que celui-là m'envoie quelqu'un pour le délivrer de sa
lèpre ? Sachez donc et voyez : il me cherche querelle ! »

8 Lorsque Elisée, l'homme de Dieu, apprit que le roi d'Israël avait
déchiré ses vêtements, il envoya dire au roi : « Pourquoi as-tu
déchiré tes vêtements ? Que Naamân vienne me trouver, il saura
qu'il y a un prophète en Israël ! » 9 Naamân vint avec ses chevaux et
son char et s'arrêta à l'entrée de la maison d'Elisée. 10 Elisée
envoya un messager pour lui dire : « Va ! Lave-toi sept fois dans le
Jourdain[j] : ta chair deviendra saine et tu seras purifié. » 11 Naamân
s'irrita et partit en disant : « Je me disais : "Il va sûrement sortir de
chez lui et, debout, il invoquera le nom du SEIGNEUR son Dieu,
passera la main sur l'endroit malade et délivrera le lépreux."

12 L’Abana et le Parpar, les fleuves de Damas, ne valent-ils pas
mieux que toutes les eaux d’Israël ? Ne pouvais-je pas m’y laver
pour être purifié ? » Il fit donc demi-tour et s’en alla furieux. 13 Ses
serviteurs s’approchèrent et lui parlèrent ; ils lui dirent : « Mon
père ![k] si le prophète t’avait dit de faire quelque chose
d’extraordinaire, ne l’aurais-tu pas fait ? A plus forte raison quand il
te dit : “Lave-toi et tu seras purifié.” » 14 Alors Naamân descendit au
Jourdain et s’y plongea sept fois selon la parole de l’homme de Dieu.
Sa chair devint comme la chair d’un petit garçon, il fut purifié[l]. 15 Il
retourna avec toute sa suite vers l’homme de Dieu. Il entra, se tint
devant lui et dit : « Maintenant, je sais qu’il n’y a pas de Dieu sur
toute la terre si ce n’est en Israël[m]. Accepte, je t’en prie un présent
de la part de ton serviteur. » 16 Elisée répondit : « Par la vie du
SEIGNEUR que je sers, je n’accepterai rien ! » Naamân le pressa
d’accepter mais il refusa. 17 Naamân dit : « Puisque tu refuses,
permets que l’on donne à ton serviteur la charge de terre de deux
mulets, car ton serviteur n’offrira plus d’holocauste[n] ni de sacrifice à
d’autres dieux qu’au SEIGNEUR. 18 Mais que le SEIGNEUR pardonne ce
geste à ton serviteur : lorsque mon maître entre dans la maison de
Rimmôn[o] pour s’y prosterner et qu’il s’appuie sur mon bras, je me
prosterne aussi dans la maison de Rimmôn. Quand donc je me
prosternerai dans la maison de Rimmôn, que le SEIGNEUR daigne
pardonner ce geste à ton serviteur. » 19 Elisée lui répondit : « Va en
paix[p] ! »

Après que Naamân se fut éloigné à une certaine distance d’Elisée,
20 Guéhazi, serviteur d’Elisée, l’homme de Dieu, se dit : « Mon
maître a ménagé cet Araméen Naamân, en refusant les présents
qu’il avait apportés. Par la vie du SEIGNEUR, je vais courir après lui,
pour en tirer quelque chose ! » 21 Guéhazi s’élança à la poursuite de
Naamân. Quand Naamân le vit courir après lui, il descendit en hâte
de son char pour aller à sa rencontre et dit : « Comment vas-tu ? »
22 Il lui répondit : « Ça va ! Mon maître m’envoie te dire : “A l’instant,
il m’arrive de la montagne d’Ephraïm deux jeunes gens des fils de

prophètes ; je t'en prie, donne-moi pour eux un talent[q] d'argent et deux vêtements de rechange." » [23] Naamân dit : « Prends donc deux talents. » Il insista auprès de lui, serra deux talents d'argent et deux vêtements de rechange dans deux sacs qu'il remit à deux de ses serviteurs pour les porter devant Guéhazi. [24] Arrivé à l'Ofel[r], Guéhazi prit de leurs mains les sacs, les déposa chez lui et renvoya les deux hommes, qui s'en allèrent. [25] Quant à lui, il vint se présenter à son maître. Elisée lui dit : « D'où viens-tu, Guéhazi ? » Il répondit : « Ton serviteur n'est allé nulle part. » [26] Elisée lui dit : « N'étais-je pas là en esprit[s] quand un homme est descendu en hâte de son char pour venir à ta rencontre ? Est-ce le moment de prendre de l'argent, de prendre vêtements, oliviers, vignes, brebis et bœufs, serviteurs et servantes, [27] quand la lèpre de Naamân va s'attacher à toi et à ta descendance pour toujours ? » Guéhazi quitta Elisée : il était lépreux[t] et blanc comme la neige.

**Le fer qui surnage**

2 ROIS **6** Les fils de prophètes[u] dirent à Elisée : « L'endroit où nous
nous tenons assis devant toi est trop petit pour nous. 2 Permets que
nous allions jusqu'au Jourdain[v] pour y prendre chacun une poutre
afin de construire ici un abri pour s'y asseoir. » Il répondit : « Allez ! »
3 L'un d'eux dit : « Accepte, je t'en prie, de venir avec tes
serviteurs. » Il répondit : « Oui, je viens. » 4 Et il alla avec eux. Ils
arrivèrent au Jourdain et coupèrent des arbres. 5 Comme l'un d'eux
abattait son arbre, le fer de hache[w] tomba à l'eau. Il s'écria : « Ah !
mon seigneur, je l'avais emprunté ! » 6 L'homme de Dieu dit : « Où
est-il tombé ? » Il lui fit voir l'endroit. Elisée tailla un morceau de bois
et l'y jeta ; le fer se mit à surnager. 7 Elisée dit : « Tire-le à toi ! »
L'homme étendit la main et le prit.

**Un détachement araméen frappé d'aveuglement**

8 Le roi d'Aram était en guerre avec Israël. Quand il tenait conseil
avec ses serviteurs et disait : « Mon camp sera à tel endroit »,
9 l'homme de Dieu envoyait dire au roi d'Israël : « Garde-toi de
traverser cet endroit, car les Araméens y sont descendus » ; 10 et le
roi d'Israël envoyait des hommes vers l'endroit désigné par l'homme
de Dieu. Il avertissait le roi, qui se tenait sur ses gardes : cela arriva
plus d'une fois.

11 Le cœur du roi d'Aram en fut bouleversé. Il convoqua ses
serviteurs et leur dit : « Ne pourriez-vous pas me faire savoir qui
d'entre nous est partisan du roi d'Israël ? » 12 L'un de ses serviteurs
dit : « Personne, mon seigneur le roi, mais c'est Elisée, le prophète
qui est en Israël. Il est capable de révéler au roi d'Israël les paroles
que tu dis dans ta chambre à coucher. » 13 Il dit : « Allez ! Voyez où il
se trouve, afin que je l'envoie prendre ! » On lui dit : « Il est à
Dotân[x]. » 14 Le roi y envoya des chevaux, des chars et une troupe

importante qui arrivèrent de nuit et encerclèrent la ville. 15 Le
serviteur de l'homme de Dieu se leva de bon matin et sortit : il vit
qu'une troupe entourait la ville avec des chevaux et des chars. Il dit
à Elisée : « Ah, mon seigneur ! comment allons-nous faire ? » 16 Il
répondit : « Ne crains pas ! Ceux qui sont avec nous sont plus
nombreux que ceux qui sont avec eux. » 17 Elisée pria en ces
termes : « SEIGNEUR, ouvre-lui les yeux et qu'il voie ! » Le SEIGNEUR
ouvrit les yeux du serviteur, et il vit que la montagne était pleine de
chevaux et de chars de feu[y] qui entouraient Elisée.

18 Les Araméens descendirent vers Elisée qui pria le SEIGNEUR en
ces termes : « Frappe cette nation d'aveuglement ! » Et le SEIGNEUR
les frappa d'aveuglement[z] selon la parole d'Elisée. 19 Elisée leur dit :
« Ce n'est pas ici le chemin, ce n'est pas ici la ville. Suivez-moi et je
vous conduirai vers l'homme que vous cherchez. » Et il les conduisit
à Samarie. 20 Dès qu'ils furent entrés dans Samarie, Elisée dit :
« SEIGNEUR, ouvre les yeux de ces hommes et qu'ils voient ! » Le
SEIGNEUR leur ouvrit les yeux, et ils virent qu'ils étaient au milieu de
Samarie. 21 En les voyant, le roi d'Israël dit à Elisée : « Mon père !
dois-je les tuer ? » 22 Il répondit : « Ne les tue pas ! As-tu l'habitude
de tuer ceux que tu fais prisonniers avec ton épée ou avec ton arc ?
Sers-leur du pain et de l'eau ; qu'ils mangent et boivent et qu'ils s'en
aillent vers leur maître. » 23 Le roi leur fit servir un grand repas ; ils
mangèrent et ils burent. Puis il les congédia, et ils s'en allèrent vers
leur maître. Les bandes[a] araméennes cessèrent leurs incursions en
terre d'Israël.

### Second siège de Samarie par les Araméens ; intervention d'Elisée

24 Quelque temps après, Ben-Hadad, roi d'Aram, rassembla toutes
les troupes et monta assiéger Samarie[b]. 25 Il y eut une grande
famine à Samarie. La ville fut assiégée à tel point qu'une tête d'âne
coûtait quatre-vingts sicles d'argent et que le quart d'un qab de
crottes de pigeon[c] coûtait cinq sicles d'argent.

26 Or, comme le roi d'Israël passait sur la muraille, une femme cria[d]
vers lui : « Au secours, mon seigneur le roi ! » 27 Il dit : « Si le
SEIGNEUR ne veut pas te secourir, avec quoi pourrais-je te secourir ?
Avec les produits de l'aire à blé[e] ou du pressoir ? » 28 Le roi lui dit
ensuite : « Que veux-tu ? » Elle répondit : « Cette femme m'a dit :
"Donne ton fils, nous le mangerons aujourd'hui, et demain nous
mangerons le mien." 29 Nous avons fait cuire mon fils et nous l'avons
mangé[f]. Le jour suivant, je lui ai dit : "Donne ton fils et nous le
mangerons", mais elle avait caché son fils. » 30 Quand le roi eut
entendu les paroles de cette femme, il déchira ses vêtements et,
comme il passait sur la muraille, le peuple vit que le roi portait un sac
sous ses vêtements, à même la peau. 31 Il dit : « Que Dieu me fasse
ceci et encore cela[g], si aujourd'hui la tête d'Elisée, fils de Shafath,
reste sur ses épaules ! »

32 Elisée était assis chez lui, et les anciens étaient assis à ses côtés,
quand le roi envoya vers lui l'un de ses serviteurs. Avant que le
messager n'arrive jusqu'à Elisée, celui-ci dit aux anciens : « Voyez !
Ce fils d'assassin envoie quelqu'un pour me couper la tête[h]. Dès
que ce messager arrivera, fermez la porte, repoussez-le avec la
porte ! Mais n'est-ce pas le bruit des pas de son maître qui le suit ? »
33 Il leur parlait encore, quand précisément le messager vint vers lui
et lui dit : « Ce malheur vient du SEIGNEUR ! Que puis-je encore
espérer du SEIGNEUR[i] ? »

2 ROIS **7** Elisée répondit : « Ecoutez la parole du SEIGNEUR : Ainsi
parle le SEIGNEUR : Demain, à la même heure, à la porte de Samarie,
un séa de farine coûtera un sicle[j], et deux séas d'orge un sicle. »
2 L'écuyer sur le bras duquel s'appuyait le roi prit la parole et dit à
l'homme de Dieu : « Même si le SEIGNEUR ouvrait des fenêtres dans
le ciel, cette parole s'accomplirait-elle ? » Elisée dit : « Eh bien ! Tu
le verras de tes propres yeux, mais tu n'en mangeras pas[k]. »

3 Il y avait à l'entrée de la ville quatre lépreux. Ils se dirent entre
eux : « Pourquoi rester ici à attendre la mort ? 4 Si nous disons :
"Entrons dans la ville", comme la famine y règne, nous y mourrons.
Si nous restons ici, nous mourrons également. Allons et passons au
camp des Araméens ; s'ils nous laissent en vie, nous vivrons ; s'ils
nous font mourir, nous mourrons. » 5 Ils se levèrent au crépuscule
pour se rendre au camp des Araméens et parcoururent tout le camp
des Araméens. Or, il n'y avait personne[l]. 6 Le Seigneur avait fait
entendre dans le camp des Araméens un bruit de chars, un bruit de
chevaux, le bruit d'une troupe importante. Alors les Araméens
s'étaient dit les uns aux autres : « Le roi d'Israël a pris à sa solde les
rois des Hittites[m] et les rois d'Egypte pour nous attaquer. » 7 Ils
s'étaient levés et s'étaient enfuis[n] au crépuscule, abandonnant
tentes, chevaux, ânes et laissant le camp tel quel : ils s'étaient enfuis
pour sauver leur vie. 8 Les lépreux, après avoir parcouru tout le
camp, entrèrent sous une tente ; ils mangèrent et burent, puis ils
emportèrent de là argent, or et vêtements qu'ils allèrent cacher. Ils
revinrent, entrèrent sous une autre tente, emportèrent ce qui s'y
trouvait et allèrent le cacher.

9 Ils se dirent entre eux : « Nous n'agissons pas comme il faut. Ce
jour est un jour de bonne nouvelle. Si nous ne disons rien et
attendons la lumière du matin, nous n'échapperons pas au
châtiment. Allons, entrons dans la ville et informons la maison du
roi. » 10 Ils vinrent appeler les portiers de la ville qu'ils informèrent,

en disant : « Nous sommes entrés dans le camp des Araméens et il
n'y avait personne, aucune voix humaine ; il n'y avait que des
chevaux et des ânes attelés et des tentes abandonnées. » 11 Les
portiers appelèrent à l'intérieur et informèrent la maison du roi. 12 Le
roi se leva de nuit ; il dit à ses serviteurs : « Je vais vous mettre au
courant de ce que les Araméens ont machiné contre nous : ils
savent que nous sommes affamés, ils sont donc sortis du camp pour
se cacher dans la campagne, en se disant : "Les assiégés sortiront
de la ville, nous les saisirons vivants et nous entrerons dans leur
ville." » 13 L'un de ses serviteurs prit la parole et dit : « Qu'on prenne
cinq des chevaux restants, de ceux qui restent encore dans la ville :
il en sera d'eux comme de toute la multitude d'Israël qui reste dans
la ville, comme de toute la multitude d'Israël qui va vers sa fin.
Envoyons-les et nous verrons bien ! » 14 On prit deux chars avec
leurs chevaux que le roi envoya sur les traces de l'armée des
Araméens, en disant : « Allez voir ! » 15 Ils partirent sur leurs traces
jusqu'au Jourdain et virent que toute la route était jonchée de
vêtements et d'objets que les Araméens avaient jetés dans leur fuite
précipitée. Les messagers revinrent en informer le roi. 16 Alors, le
peuple sortit et pilla le camp des Araméens : on eut un séa de farine
pour un sicle[o], et deux séas d'orge pour un sicle, selon la parole du
SEIGNEUR.

17 Le roi avait confié la surveillance de la porte de la ville à l'écuyer
sur le bras duquel il s'appuyait ; mais le peuple l'écrasa contre la
porte, et il mourut comme l'avait dit l'homme de Dieu[p]. Celui-ci l'avait
dit lorsque le roi était descendu vers lui. 18 En effet, quand l'homme
de Dieu eut parlé au roi, en disant : « Deux séas d'orge coûteront un
sicle, et un séa de farine coûtera un sicle, demain, à la même heure,
à la porte de Samarie », 19 l'écuyer avait pris la parole et avait dit à
l'homme de Dieu : « Même si le SEIGNEUR ouvrait des fenêtres dans
le ciel, cette parole s'accomplirait-elle ? » et Elisée avait répondu :
« Eh bien ! Tu le verras de tes propres yeux, mais tu n'en mangeras
pas. » 20 C'est ce qui lui était arrivé : le peuple avait écrasé l'écuyer
contre la porte, et il était mort.

## Le roi d'Israël fait justice à la Shounamite

2 ROIS **8** Elisée parla à la femme dont il avait fait revivre le fils et
dit : « Lève-toi, pars, toi et ta famille, émigre où tu pourras, car le
SEIGNEUR a appelé la famine, et même elle vient sur le pays pour
sept ans[q]. » 2 La femme se leva et fit ce que l'homme de Dieu lui
avait dit : elle s'en alla, elle et sa famille, et émigra pour sept ans au
pays des Philistins.

3 Au bout de sept ans, la femme revint du pays des Philistins. Elle
alla implorer le roi au sujet de sa maison et de son champ[r]. 4 Le roi
était en train de parler avec Guéhazi[s], le serviteur de l'homme de
Dieu, et lui disait : « Raconte-moi donc toutes les grandes choses
qu'Elisée a faites ! » 5 Guéhazi racontait au roi comment Elisée avait
fait revivre le mort, quand justement la femme, dont il avait fait
revivre le fils, vint implorer le roi au sujet de sa maison et de son
champ. Guéhazi dit : « Mon seigneur le roi, voici la femme, et voici
son fils qu'Elisée a fait revivre ! » 6 Le roi interrogea la femme : elle
lui fit le récit. Le roi mit à sa disposition un officier, en disant : « Fais-
lui restituer tout ce qui lui appartient ainsi que tout ce que le champ a
rapporté, depuis le jour où elle a laissé le pays jusqu'à maintenant. »

## Elisée annonce à Hazaël qu'il régnera sur Aram

7 Elisée se rendit à Damas alors que Ben-Hadad, roi d'Aram, était
malade. On dit au roi : « L'homme de Dieu est venu jusqu'ici. » 8 Le
roi dit à Hazaël : « Prends avec toi un présent et va trouver l'homme
de Dieu : tu consulteras le SEIGNEUR[t] par son entremise, en disant :
"Sortirai-je vivant de cette maladie ?" » 9 Hazaël alla trouver Elisée ;
il avait pris avec lui un présent, tout ce qu'il y avait de meilleur à
Damas, la charge de quarante chameaux. Il arriva, se tint devant
Elisée et dit : « Ton fils Ben-Hadad, roi d'Aram, m'envoie vers toi
pour dire : "Sortirai-je vivant[u] de cette maladie ?" » 10 Elisée lui
répondit : « Va lui dire : "Certainement tu vivras[v]", mais le SEIGNEUR

m’a fait voir qu’il mourrait. » 11 Puis il rendit son visage immobile, il le
figea à l’extrême ; l’homme de Dieu pleura. 12 Hazaël dit : « Pourquoi
mon seigneur pleure-t-il ? » Elisée répondit : « Parce que je sais le
mal que tu feras[w] aux fils d’Israël : tu livreras au feu leurs
forteresses, tu tueras par l’épée leurs jeunes gens, tu écraseras
leurs petits enfants, tu éventreras leurs femmes enceintes. »
13 Hazaël dit : « Mais qu’est-ce donc que ton serviteur, ce chien,
pour qu’il en fasse tant ? » Elisée répondit : « Le SEIGNEUR m’a fait
voir que tu seras roi sur Aram[x]. »

14 Hazaël quitta Elisée et revint vers son maître, qui lui dit : « Que t’a
dit Elisée ? » Il répondit : « Il m’a dit : Certainement tu vivras. » 15 Le
lendemain, Hazaël prit une couverture et, l’ayant plongée dans l’eau,
il l’étendit sur le visage du roi qui mourut. Hazaël régna à sa place.

**Yoram, roi de Juda**

*(2 Ch 21.2-20)*

16 La cinquième année du règne de Yoram, fils d’Akhab, roi d’Israël
– Josaphat était alors roi de Juda – Yoram, fils de Josaphat, roi de
Juda, devint roi[y]. 17 Il avait trente-deux ans lorsqu’il devint roi, et il
régna huit ans à Jérusalem. 18 Il suivit le chemin des rois d’Israël,
comme la maison d’Akhab, car il avait pour femme une fille
d’Akhab[z]. Il fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR. 19 Mais le
SEIGNEUR ne voulut pas détruire Juda à cause de David, son
serviteur, parce qu’il avait dit qu’il donnerait à David ainsi qu’à ses
fils une lampe[a] pour toujours.

20 De son temps, Edom se révolta[b] contre le pouvoir de Juda et se
donna un roi. 21 Yoram partit pour Çaïr avec tous ses chars. S’étant
levé de nuit, il battit les Edomites, qui le cernaient, ainsi que les
chefs des chars ; le peuple s’enfuit vers ses tentes[c]. 22 Edom resta

pourtant en révolte contre le pouvoir de Juda jusqu'à ce jour. En ce temps-là, Livna[d] se révolta aussi.

23 Le reste des actes de Yoram, tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas
écrit dans le livre des Annales des rois de Juda ? 24 Yoram se
coucha avec ses pères et fut enseveli avec ses pères[e] dans la Cité
de David. Son fils Akhazias régna à sa place.

**Akhazias, roi de Juda**

*(2 Ch 22.1-6)*

25 La douzième année du règne de Yoram, fils d'Akhab, roi d'Israël,
Akhazias, fils de Yoram, roi de Juda, devint roi. 26 Akhazias avait
vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna un an à Jérusalem. Le
nom de sa mère était Athalie ; elle était fille d'Omri[f], roi d'Israël. 27 Il
suivit le chemin de la maison d'Akhab[g] et fit ce qui est mal aux yeux
du SEIGNEUR, comme la maison d'Akhab, car il était apparenté à la
maison d'Akhab. 28 Il partit avec Yoram, fils d'Akhab, se battre contre
Hazaël, roi d'Aram, à Ramoth-de-Galaad[h]. Mais les Araméens
blessèrent Yoram. 29 Le roi Yoram revint se faire soigner à Izréel[i]
des blessures que les Araméens lui avaient faites à Rama tandis
qu'il se battait contre Hazaël, roi d'Aram. Alors Akhazias, fils de
Yoram, roi de Juda, descendit à Izréel pour voir Yoram, fils d'Akhab,
qui était blessé.

**Onction royale sur Jéhu ; proclamation de sa royauté sur Israël**

2 ROIS **9** Le prophète Elisée appela un des fils de prophètes et lui
dit : « Ceins tes reins[j], prends ce flacon d'huile dans ta main et va à
Ramoth-de-Galaad. 2 Arrivé là, arrange-toi pour y voir Jéhu, fils de
Josaphat, fils de Nimshi. Tu entreras, tu le feras se lever au milieu
de ses frères et tu l'amèneras dans la chambre la plus retirée. 3 Tu
prendras le flacon d'huile, tu le lui verseras sur la tête et tu diras :
"Ainsi parle le SEIGNEUR : Par cette onction je te sacre roi[k] sur
Israël !" Tu ouvriras ensuite la porte et tu t'enfuiras sans attendre. »
4 Le jeune homme, le jeune prophète, partit pour Ramoth-de-
Galaad. 5 Il y arriva, et justement, les chefs de l'armée étaient assis.
Il dit : « J'ai un mot à te dire, chef ! » Jéhu dit : « Auquel de nous
tous ? » Il répondit : « A toi, chef ! » 6 Jéhu se leva et entra dans la
maison. Le jeune homme lui versa l'huile sur la tête et dit : « Ainsi
parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Par cette onction je te sacre roi
sur le peuple du SEIGNEUR, sur Israël. 7 Tu frapperas la maison
d'Akhab, ton maître, et je vengerai le sang de mes serviteurs les
prophètes et le sang de tous les serviteurs du SEIGNEUR, répandu par
la main de Jézabel[l]. 8 Toute la maison d'Akhab périra, et je
retrancherai de chez Akhab les mâles, esclaves ou hommes libres
en Israël. 9 Je rendrai la maison d'Akhab semblable à la maison de
Jéroboam, fils de Nevath, et semblable à la maison de Baésha, fils
d'Ahiyya[m]. 10 Quant à Jézabel, les chiens la mangeront[n] dans la
propriété d'Izréel, sans que personne puisse l'ensevelir. » Il ouvrit la
porte et s'enfuit.

11 Jéhu sortit rejoindre les serviteurs de son maître. On lui dit : « Est-
ce que tout va bien ? Pourquoi cet exalté[o] est-il venu vers toi ? » Il
leur répondit : « Vous-mêmes, vous connaissez l'homme et sa
rengaine. » 12 Ils lui dirent : « Tu mens ! Mets-nous au courant ! » Il
répondit : « Voici tout ce qu'il m'a dit : "Ainsi parle le SEIGNEUR : Par
cette onction, je te sacre roi sur Israël." » 13 Ils se hâtèrent de

prendre chacun son vêtement qu'ils mirent sous ses pieds, en haut des marches. Ils sonnèrent du cor et dirent : « Jéhu est roi[p] ! »

**Meurtre par Jéhu du roi d'Israël, du roi de Juda et de Jézabel**

14 Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi, conspira contre Yoram au
moment où celui-ci, avec tout Israël, défendait Ramoth-de-Galaad
contre Hazaël, roi d'Aram. 15 Le roi Yoram était revenu se faire
soigner à Izréel des blessures que lui avaient faites les Araméens,
tandis qu'il se battait contre Hazaël, roi d'Aram. Jéhu dit : « Vous
vous êtes donc ralliés à moi[q] ! Que personne alors ne sorte de la
ville pour aller porter la nouvelle dans Izréel ! » 16 Jéhu monta sur
son char et partit pour Izréel. Yoram y était alité, et Akhazias, roi de
Juda, était descendu voir Yoram. 17 Le guetteur[r] qui se tenait sur la
tour d'Izréel vit venir la troupe de Jéhu et dit : « Je vois une troupe. »
Yoram dit : « Prends un cavalier et envoie-le à leur rencontre et qu'il
dise : Est-ce la paix ? » 18 Le cavalier partit à leur rencontre et dit :
« Ainsi parle le roi : Est-ce la paix ? » Jéhu répondit : « Que t'importe
la paix ? Fais demi-tour et suis-moi ! » Le guetteur annonça : « Le
messager est arrivé jusqu'à eux, mais il ne revient pas. » 19 Le roi
envoya un second cavalier qui arriva jusqu'à eux et dit : « Ainsi parle
le roi : Est-ce la paix ? » Jéhu répondit : « Que t'importe la paix ?
Fais demi-tour et suis-moi ! » 20 Le guetteur annonça : « Il est arrivé
jusqu'à eux, mais il ne revient pas. L'allure ressemble à celle de
Jéhu, fils de Nimshi, car il mène à une allure folle. » 21 Yoram dit :
« Qu'on attelle ! », et on attela son char. Yoram, roi d'Israël, et
Akhazias, roi de Juda, sortirent chacun sur son char à la rencontre
de Jéhu qu'ils trouvèrent dans la propriété de Naboth d'Izréel. 22 Dès
que Yoram aperçut Jéhu, il dit : « Est-ce la paix, Jéhu ? » Celui-ci
répondit : « Comment ! La paix, alors que continuent les débauches[s]
et les innombrables sorcelleries de ta mère Jézabel ? » 23 Yoram
tourna bride et s'enfuit ; il dit à Akhazias : « Trahison, Akhazias ! »
24 Jéhu, qui avait pris son arc, atteignit Yoram entre les épaules ; la
flèche ressortit après lui avoir percé le cœur, et il s'écroula dans son
char. 25 Jéhu dit à son écuyer Bidqar : « Enlève-le et jette-le dans le

champ qui était la propriété de Naboth d'Izréel. Souviens-toi :
lorsque nous étions ensemble sur un char, toi et moi, à la suite
d'Akhab, son père, le SEIGNEUR prononça contre lui un oracle : 26 "Je
l'ai bien vu, et il n'y a pas longtemps, le sang de Naboth et le sang
de ses fils – oracle du SEIGNEUR. Je te le ferai payer dans cette
propriété[t] – oracle du SEIGNEUR !" Maintenant donc, enlève Yoram et
jette-le dans cette propriété, selon la parole du SEIGNEUR. »

*(2 Ch 22.6-9)*

27 Voyant cela, Akhazias, roi de Juda, s'enfuit par le chemin de Beth-
Gân. Jéhu le poursuivit et dit : « Frappez-le, lui aussi ! » Et on le
frappa sur son char, à la montée de Gour, près de Yivléam. Il s'enfuit
à Meguiddo[u], où il mourut. 28 Ses serviteurs le transportèrent dans
un char à Jérusalem, et on l'ensevelit dans sa tombe avec ses pères
dans la Cité de David[v]. 29 C'est la onzième année du règne de
Yoram, fils d'Akhab, qu'Akhazias était devenu roi sur Juda[w].

30 Jéhu était sur le point d'entrer à Izréel, quand Jézabel l'apprit. Elle
se farda les yeux, orna sa tête, puis se pencha à la fenêtre. 31 Au
moment où Jéhu franchissait la porte de la ville, elle dit : « Est-ce la
paix, Zimri[x], assassin de son maître ? » 32 Il leva les yeux vers la
fenêtre et dit : « Qui est avec moi, qui ? » Alors deux ou trois
eunuques se penchèrent vers lui. 33 Il dit : « Jetez-la en bas ! » Ils la
jetèrent. Une partie du sang de Jézabel gicla contre la muraille et sur
les chevaux ; Jéhu la piétina[y]. 34 Il entra, mangea et but, puis il dit :
« Occupez-vous donc de cette maudite et ensevelissez-la, car elle
est fille de roi. » 35 Ils allèrent pour l'ensevelir, mais ne retrouvèrent
que le crâne, les pieds et les paumes des mains. 36 Ils revinrent
l'annoncer à Jéhu, qui dit : « C'est bien là la parole que le SEIGNEUR
avait dite par l'intermédiaire de son serviteur Elie le Tishbite : "Dans
la propriété d'Izréel les chiens mangeront la chair de Jézabel[z], 37 et
le cadavre de Jézabel deviendra du fumier[a] en plein champ, dans la
propriété d'Izréel, en sorte qu'on ne pourra dire : ceci est Jézabel." »

**Extermination par Jéhu des familles royales d'Israël et de Juda**

2 ROIS **10** Akhab avait à Samarie soixante-dix fils. Jéhu écrivit des
lettres[b], qu'il envoya à Samarie aux anciens, chefs d'Izréel, et aux
précepteurs des fils d'Akhab pour leur dire : 2 « Dès que cette lettre
vous sera parvenue, puisque vous avez avec vous les fils de votre
maître ainsi que les chars, les chevaux, une ville fortifiée et les
armes, 3 voyez quel est le meilleur et le plus loyal parmi les fils de
votre maître, placez-le sur le trône de son père, et combattez pour la
maison de votre maître. »

4 Ils eurent très peur et se dirent : « Deux rois[c] n'ont pas tenu devant
lui, comment pourrions-nous tenir nous-mêmes ? » 5 Le chef du
palais[d], le chef de la ville, les anciens et les précepteurs envoyèrent
dire à Jéhu : « Nous sommes tes serviteurs ; nous ferons tout ce que
tu nous diras. Nous n'établirons personne comme roi. Fais ce qui te
semblera bon. » 6 Jéhu leur écrivit une seconde lettre pour leur dire :
« Si vous êtes pour moi et si vous écoutez ma voix, prenez les têtes
de tous les fils de votre maître, et venez vers moi demain, à la même
heure, à Izréel. » Or, les soixante-dix fils du roi étaient répartis chez
les grands de la ville, qui les élevaient. 7 Dès que la lettre leur fut
parvenue, ils s'emparèrent des fils du roi, égorgèrent tous les
soixante-dix[e], puis ils mirent leurs têtes dans des corbeilles qu'ils
envoyèrent à Jéhu, à Izréel. 8 Un messager vint l'en informer : « On
a apporté les têtes[f] des fils du roi. » Jéhu dit : « Exposez-les en deux
tas à l'entrée de la ville jusqu'au matin ! » 9 Au matin, Jéhu sortit et,
debout, dit à tout le peuple : « Vous êtes justes ! Voici, c'est moi qui
ai conspiré contre mon maître et qui l'ai tué ; mais qui a frappé tous
ceux-ci ? 10 Sachez donc que pas une parole du SEIGNEUR, pas une
de celles qu'il a dites contre la maison d'Akhab ne restera sans
effet : le SEIGNEUR a accompli ce qu'il a dit par l'intermédiaire de son
serviteur Elie[g]. »

11 Jéhu frappa dans Izréel[h] tous ceux qui restaient de la maison
d'Akhab, tous ses grands, ses familiers et ses prêtres sans en
laisser survivre aucun.

*(2 Ch 22.8)*

12 Il se mit en route et partit pour Samarie. Il était en chemin, à Beth-
Eqed-des-Bergers, 13 quand il rencontra les frères d'Akhazias, roi de
Juda. Il leur dit : « Qui êtes-vous ? » Ils répondirent : « Nous
sommes les frères d'Akhazias. Nous descendons pour porter nos
vœux aux fils du roi et aux fils de la reine mère[i]. » 14 Il dit :
« Saisissez-les vivants ! » Ils les saisirent vivants et les tuèrent à la
citerne de Beth-Eqed. Ils étaient quarante-deux ; aucun d'entre eux
n'en réchappa.

15 Il partit de là et rencontra Yonadab, fils de Rékab[j], qui venait au-
devant de lui. Jéhu le salua et lui dit : « Ton cœur est-il loyal avec
mon cœur, comme le mien l'est avec le tien ? » Yonadab répondit :
« Oui ! » – « S'il l'est, donne-moi la main. » Yonadab lui donna la
main. Alors Jéhu le fit monter près de lui sur son char, 16 en disant :
« Viens avec moi et vois mon zèle pour le SEIGNEUR ! » Ils
voyagèrent ensemble sur le char de Jéhu. 17 Arrivé à Samarie, Jéhu
frappa tous ceux qui restaient de la famille d'Akhab et qui se
trouvaient dans la ville : il les extermina tous, selon la parole que le
SEIGNEUR avait dite à Elie[k].

### Extermination de tous les serviteurs du Baal

18 Jéhu rassembla ensuite tout le peuple et lui dit : « Akhab a servi le
Baal[l] chichement, Jéhu le servira généreusement. 19 Maintenant,
convoquez près de moi tous les prophètes du Baal[m], tous ceux qui
le servent, tous ses prêtres ; que personne ne manque, car je veux
faire un grand sacrifice au Baal. Quiconque manquera ne survivra
pas. » Or, Jéhu agissait par ruse, pour faire disparaître ceux qui
servaient le Baal. 20 Jéhu dit : « Qu'il y ait une sainte assemblée en

l’honneur du Baal ! » On fit la convocation, 21 que Jéhu envoya dans
tout Israël. Tous ceux qui servaient le Baal vinrent ; il n’y eut
personne qui s’absentât. Ils entrèrent dans la maison du Baal, et la
maison fut entièrement remplie[n]. 22 Jéhu dit à celui qui était préposé
au vestiaire : « Sors les vêtements pour tous ceux qui servent le
Baal ! » Il leur sortit les vêtements[o]. 23 Jéhu et Yonadab, fils de
Rékab, arrivèrent à la maison du Baal. Il dit à ceux qui servaient le
Baal : « Vérifiez s’il n’y a ici avec vous aucun des serviteurs du
SEIGNEUR, et s’il y a seulement des gens qui servent le Baal. »
24 Jéhu et Yonadab entrèrent pour offrir des sacrifices et des
holocaustes. Or Jéhu avait placé au-dehors quatre-vingts hommes,
en disant : « Si l’un de vous laisse échapper un seul des hommes
que je mets entre vos mains, il paiera de sa vie[p] pour celui qui s’est
échappé. » 25 Dès qu’il eut achevé d’offrir l’holocauste, Jéhu dit aux
coureurs[q] et aux écuyers : « Entrez, frappez-les et que pas un ne
s’échappe ! » Ils les frappèrent du tranchant de l’épée. Après les
avoir jetés hors de la ville, les coureurs et les écuyers revinrent dans
la ville où se trouvait la maison du Baal ; 26 ils sortirent la stèle[r] de la
maison du Baal et la brûlèrent. 27 Après avoir détruit la stèle du Baal,
ils démolirent la maison du Baal dont ils firent un cloaque[s] qui
subsiste jusqu’à ce jour.

28 Jéhu supprima d’Israël le Baal. 29 Seulement Jéhu ne s’écarta pas
des péchés que Jéroboam, fils de Nevath, avait fait commettre à
Israël : les veaux d’or qui étaient à Béthel et à Dan[t]. 30 Le SEIGNEUR
dit à Jéhu : « Parce que tu as bien agi, faisant ce qui est droit à mes
yeux, et que tu as traité la maison d’Akhab exactement comme je le
voulais, tes fils, jusqu’à la quatrième génération, s’assiéront sur le
trône d’Israël. » 31 Mais Jéhu n’eut pas soin de marcher de tout son
cœur selon la Loi du SEIGNEUR, le Dieu d’Israël, il ne s’écarta pas
des péchés que Jéroboam avait fait commettre à Israël.

32 En ces jours-là, le SEIGNEUR commença à tailler dans le territoire
d’Israël. Hazaël les frappa sur toute la frontière d’Israël, 33 depuis le
Jourdain, au soleil levant, tout le pays du Galaad, pays des Gadites,

des Rubénites et des Manassites, depuis Aroër, qui est sur les gorges de l’Arnôn, ainsi que le Galaad et le Bashân.

34 Le reste des actes de Jéhu, tout ce qu’il a fait, tous ses exploits, cela n’est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois d’Israël ?
35 Jéhu se coucha avec ses pères[u] et on l’ensevelit à Samarie. Son fils Yoakhaz régna à sa place. 36 Le temps que Jéhu régna sur Israël, à Samarie, fut de vingt-huit ans.

**Le prêtre Yehoyada évince Athalie et fait proclamer Joas comme roi de Juda**

*(2 Ch 22.10–23.21)*

2 ROIS **11** Lorsque Athalie, mère d'Akhazias, vit que son fils était
mort, elle entreprit de faire périr toute la descendance royale[v].
2 Yehoshèva, fille du roi Yoram, sœur d'Akhazias, prit Joas, fils
d'Akhazias, l'enleva du milieu des fils du roi qu'on allait mettre à mort
et le plaça, lui et sa nourrice, dans la salle[w] réservée aux lits : on le
fit disparaître aux regards d'Athalie, et il ne fut pas mis à mort. 3 Il
demeura caché avec sa nourrice dans la Maison du SEIGNEUR
pendant six années, tandis qu'Athalie régnait sur le pays.

4 La septième année, Yehoyada envoya chercher les chefs de
centaine des Kariens et des coureurs[x] et les fit venir près de lui dans
la Maison du SEIGNEUR. Il conclut un pacte avec eux et leur fit prêter
serment dans la Maison du SEIGNEUR, puis il leur montra le fils du roi.
5 Il leur donna cet ordre : « Voici ce que vous allez faire : le tiers
d'entre vous qui entre en service le jour du sabbat et qui garde la
maison du roi, 6 le tiers qui se tient à la porte de Sour et le tiers qui
se tient à la porte située derrière les coureurs monteront la garde à
la Maison pour en contrôler l'accès. 7 Les deux sections constituées
par ceux qui quittent leur service le jour du sabbat monteront la
garde à la Maison du SEIGNEUR, auprès du roi[y]. 8 Vous ferez cercle
autour du roi, chacun les armes à la main. Quiconque voudra forcer
les rangs sera mis à mort. Soyez avec le roi où qu'il aille. »

9 Les chefs de centaine agirent selon tout ce qu'avait ordonné le
prêtre Yehoyada. Chacun d'eux prit ses hommes, ceux qui entraient
en service le jour du sabbat et ceux qui en sortaient, et se rendit
auprès du prêtre Yehoyada. 10 Le prêtre remit aux chefs de centaine
la lance ainsi que les boucliers du roi David qui étaient dans la

Maison du SEIGNEUR[z]. 11 Les coureurs, les armes à la main, se
placèrent depuis le côté droit de la Maison jusqu'à son côté gauche,
près de l'autel et de la Maison, de manière à entourer le roi. 12 Alors
Yehoyada fit sortir le fils du roi, mit sur lui le diadème et les insignes
de la royauté. On l'établit roi, on lui donna l'onction, puis on
applaudit, en criant : « Vive le roi[a] ! »

13 Athalie entendit[b] le bruit que faisait le peuple qui accourait ; elle
se dirigea vers le peuple à la Maison du SEIGNEUR. 14 Elle regarda :
voici que le roi se tenait debout sur l'estrade, selon la coutume ; les
chefs et les joueurs de trompettes[c] étaient près du roi, toute la
population du pays était dans la joie, et l'on sonnait de la trompette.
Athalie déchira ses vêtements et s'écria : « Conspiration !
conspiration ! » 15 Le prêtre Yehoyada donna des ordres aux chefs
de centaine chargés de l'armée, en leur disant : « Faites-la sortir des
rangs ! Quiconque la suivra mourra par l'épée ! » En effet, le prêtre
avait dit : « Il ne faut pas qu'elle soit mise à mort dans la Maison du
SEIGNEUR[d]. » 16 Ils s'emparèrent d'Athalie et, alors qu'elle arrivait à la
maison du roi par l'entrée des Chevaux[e], elle fut mise à mort à cet
endroit.

17 Yehoyada conclut l'alliance entre le SEIGNEUR, le roi et le peuple
pour qu'il soit un peuple pour le SEIGNEUR ; il conclut aussi un pacte
entre le roi et le peuple. 18 Toute la population du pays se rendit à la
maison du Baal, la démolit[f], brisa complètement ses autels et ses
statues et, devant les autels, tua Mattân, le prêtre du Baal. Le prêtre
Yehoyada établit une surveillance sur la Maison du SEIGNEUR, 19 puis
il prit les chefs de centaine, les Kariens, les coureurs et toute la
population du pays ; ils firent descendre le roi de la Maison du
SEIGNEUR et, par la porte des coureurs, se rendirent à la maison du
roi. Joas s'assit sur le trône[g] des rois. 20 Toute la population du pays
fut dans la joie, et la ville resta dans le calme. Athalie, elle, on l'avait
mise à mort par l'épée dans la maison du roi.

**Joas, roi de Juda ; réparation du temple**

*(2 Ch 24.1-14)*

2 ROIS **12** Joas avait sept ans[h] lorsqu'il devint roi. 2 Ce fut dans la
septième année du règne de Jéhu que Joas devint roi et il régna
quarante ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Civya, de Béer-
Shéva. 3 Joas fit ce qui est droit aux yeux du SEIGNEUR pendant toute
sa vie, car le prêtre Yehoyada l'avait instruit. 4 Cependant, les hauts
lieux ne disparurent pas ; le peuple continuait à offrir des sacrifices
et à brûler de l'encens sur les hauts lieux.

5 Joas dit aux prêtres : « Tout l'argent consacré[i] qu'on apporte à la
Maison du SEIGNEUR, l'argent qui a cours, les taxes individuelles
selon les moyens de chacun, tout l'argent que chacun, selon sa
générosité, apporte à la Maison du SEIGNEUR, 6 que les prêtres le
prennent pour eux-mêmes, chacun de la part de ceux qu'il connaît,
mais qu'ils réparent les dégradations[j] de la Maison partout où il s'en
trouvera. »

7 Or, la vingt-troisième année du règne de Joas, les prêtres n'avaient
pas encore réparé les dégradations de la Maison du SEIGNEUR. 8 Le
roi Joas convoqua le prêtre Yehoyada ainsi que les autres prêtres et
leur dit : « Pourquoi ne réparez-vous pas les dégradations de la
Maison ? Désormais vous ne prendrez plus d'argent de la part de
ceux que vous connaissez, car c'est pour les dégradations de la
Maison que vous deviez le donner. » 9 Les prêtres consentirent à ne
plus prendre l'argent qui provenait du peuple et à ne plus devoir
réparer les dégradations de la Maison. 10 Le prêtre Yehoyada prit un
tronc, perça un trou dans le couvercle, et le plaça à côté de l'autel,
sur la droite quand on entre dans la Maison du SEIGNEUR. Les
prêtres gardiens du seuil[k] y déposaient tout l'argent qu'on apportait
à la Maison du SEIGNEUR. 11 Dès qu'il voyaient qu'il y avait beaucoup

d’argent dans le tronc, le secrétaire du roi et le grand prêtre
montaient ramasser et compter l’argent qui se trouvait dans la
Maison du SEIGNEUR. 12 Après l’avoir compté, ils remettaient l’argent
entre les mains des entrepreneurs des travaux, des responsables de
la Maison du SEIGNEUR ; ceux-ci l’utilisaient pour payer les
charpentiers, les constructeurs qui travaillaient à la Maison du
SEIGNEUR, 13 les maçons et les tailleurs de pierre, et aussi pour
acheter des poutres et des pierres de taille en vue de réparer les
dégradations de la Maison du SEIGNEUR, bref pour tout ce qui devait
être dépensé pour la réparation de la Maison. 14 Toutefois, sur les
sommes apportées à la Maison du SEIGNEUR, on ne fit ni bols
d’argent, ni mouchettes, ni coupes à aspersion[l], ni trompettes, ni
aucun des ustensiles d’or ou d’argent pour la Maison du SEIGNEUR.
15 On donnait ces sommes aux entrepreneurs des travaux qui les
utilisaient pour réparer la Maison du SEIGNEUR. 16 On ne demandait
pas de comptes[m] aux hommes auxquels on remettait cet argent
pour payer les ouvriers, car ils agissaient consciencieusement.
17 L’argent des sacrifices de réparation et l’argent des sacrifices pour
le péché n’étaient pas destinés à la Maison du SEIGNEUR ; c’était
pour les prêtres[n].

**Invasion araméenne ; assassinat du roi**

*(2 Ch 24.23-27)*

18 Alors Hazaël, roi d’Aram, monta attaquer Gath et s’en empara.
Hazaël se disposa à monter contre Jérusalem[o]. 19 Joas, roi de Juda,
prit tous les objets consacrés par Josaphat, Yoram et Akhazias, ses
pères, les rois de Juda, ainsi que les objets qu’il avait lui-même
consacrés, tout l’or qui se trouvait dans les trésors de la Maison du
SEIGNEUR[p] et de la maison du roi et les envoya à Hazaël, roi d’Aram,
qui renonça à monter contre Jérusalem.

20 Le reste des actes de Joas, tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas
écrit dans le livre des Annales des rois de Juda ? 21 Ses serviteurs
se soulevèrent et organisèrent une conspiration. Ils frappèrent Joas
à Beth-Millo tandis qu'il descendait vers Sillaq. 22 Ce furent Yozavad,
fils de Shiméath, et Yehozavad, fils de Shomér, ses serviteurs, qui le
frappèrent et il mourut. On l'ensevelit avec ses pères dans la Cité de
David. Son fils Amasias régna à sa place.

**Yoakhaz, roi d’Israël**

2 ROIS **13** La vingt-troisième année du règne de Joas, fils
d’Akhazias, roi de Juda, Yoakhaz, fils de Jéhu, devint roi sur Israël à
Samarie pour dix-sept ans. 2 Il fit ce qui est mal aux yeux du
SEIGNEUR ; il imita les péchés que Jéroboam, fils de Nevath, avait fait
commettre à Israël ; il ne s’en écarta pas. 3 La colère du SEIGNEUR
s’enflamma contre Israël, qu’il livra tout le temps aux mains
d’Hazaël[r], roi d’Aram, et aux mains de Ben-Hadad, fils d’Hazaël.
4 Mais Yoakhaz apaisa le SEIGNEUR[s] qui l’écouta, car il avait vu
l’oppression qu’Israël avait à supporter et que le roi d’Aram faisait
peser sur lui. 5 Le SEIGNEUR donna à Israël un sauveur ; les fils
d’Israël échappèrent à la poigne d’Aram et habitèrent sous leurs
tentes[t] comme auparavant. 6 Toutefois, ils ne s’écartèrent pas des
péchés que la maison de Jéroboam avait fait commettre à Israël, ils
y persistèrent ; même le poteau sacré[u] resta debout à Samarie. 7 Il
ne fut laissé à Yoakhaz, comme peuple en armes, que cinquante
cavaliers[v], dix chars et dix mille fantassins, car le roi d’Aram avait
fait périr les autres : il les avait traités comme de la poussière qu’on
foule aux pieds.

8 Le reste des actes de Yoakhaz, tout ce qu’il a fait, ses exploits,
cela n’est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois d’Israël ?
9 Yoakhaz se coucha avec ses pères[w] et on l’ensevelit à Samarie.
Son fils Joas régna à sa place.

**Joas, roi d’Israël**

10 La trente-septième année du règne de Joas, roi de Juda, Joas, fils
de Yoakhaz, devint roi sur Israël à Samarie pour seize ans. 11 Il fit ce
qui est mal aux yeux du SEIGNEUR ; il ne s’écarta d’aucun des péchés
que Jéroboam, fils de Nevath, avait fait commettre à Israël, il y
persista.

12 Le reste des actes de Joas, tout ce qu'il a fait, ses exploits, ses
guerres avec Amasias[x], roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le
livre des Annales des rois d'Israël ? 13 Joas se coucha avec ses
pères, et Jéroboam s'assit sur son trône. Joas fut enseveli à
Samarie avec les rois d'Israël[y].

**Maladie et mort d'Elisée ; deux miracles après sa mort**

14 Elisée tomba malade de la maladie dont il devait mourir. Joas, roi
d'Israël, descendit vers lui, pleura contre son visage et dit : « Mon
père ! Mon père ! Chars et cavalerie d'Israël[z] ! » 15 Elisée lui dit :
« Prends un arc et des flèches ! » Joas prit un arc et des flèches.
16 Elisée dit au roi d'Israël : « Tends l'arc ! », et il le tendit. Elisée mit
ses mains sur celles du roi 17 et dit : « Ouvre la fenêtre qui donne
vers l'orient ! » Joas l'ouvrit. Elisée lui dit : « Tire ! », et il tira. Elisée
dit : « C'est la flèche de la victoire du SEIGNEUR, la flèche de la
victoire sur Aram. Tu frapperas Aram à Afeq jusqu'à
extermination[a]. » 18 Elisée dit à Joas : « Prends les flèches ! » Il les
prit. Elisée dit au roi d'Israël : « Frappe la terre ! » Il frappa trois fois
et s'arrêta. 19 L'homme de Dieu s'irrita contre lui et dit : « Si tu avais
frappé cinq ou six fois, tu aurais frappé Aram jusqu'à extermination.
Maintenant, c'est trois fois seulement que tu frapperas Aram. »

20 Elisée mourut, et on l'ensevelit. Or, en début d'année, des
bandes[b], venant de Moab, pénétraient dans le pays. 21 Comme des
gens ensevelissaient un homme, on aperçut une de ces bandes ; ils
déposèrent en hâte l'homme dans la tombe d'Elisée et ils partirent.
L'homme toucha les ossements d'Elisée ; il reprit vie et se dressa
sur ses pieds.

22 Hazaël, roi d'Aram, avait opprimé Israël durant toute la vie de
Yoakhaz[c]. 23 Mais le SEIGNEUR fit grâce aux fils d'Israël, leur montra
sa tendresse et se tourna vers eux à cause de son alliance avec
Abraham, Isaac et Jacob ; il ne voulut pas les détruire : jusqu'alors, il
ne les avait pas rejetés loin de sa présence[d]. 24 Hazaël, roi d'Aram,

mourut, et son fils, Ben-Hadad régna à sa place. [25] Joas, fils de
Yoakhaz, reprit des mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes
que ce dernier avait prises durant la guerre des mains de Yoakhaz,
son père. Joas frappa trois fois[e] Ben-Hadad et recouvra les villes
d'Israël.

**Amasias, roi de Juda**

*(2 Ch 25.1-4,11-12,17-28 ; 26.1-2)*

2 ROIS **14** La deuxième année du règne de Joas, fils de Yoakhaz,
roi d'Israël, Amasias, fils de Joas, roi de Juda, devint roi. 2 Il avait
vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi et il régna vingt-neuf ans à
Jérusalem. Le nom de sa mère était Yehoaddîn, de Jérusalem. 3 Il fit
ce qui est droit aux yeux du SEIGNEUR, non pas toutefois comme
David, son père ; il agit exactement comme Joas, son père.
4 Cependant les hauts lieux ne disparurent pas ; le peuple continuait
à offrir des sacrifices et à brûler de l'encens sur les hauts lieux.

5 Après que la royauté fut affermie en sa main, Amasias tua ceux de
ses serviteurs qui avaient tué le roi son père[f]. 6 Mais il ne mit pas à
mort les fils des meurtriers, selon ce qui est écrit dans le livre de la
Loi de Moïse, où le SEIGNEUR a donné cet ordre : *Les pères ne
seront pas mis à mort pour leurs fils ; les fils ne seront pas mis à
mort pour leurs pères ; c'est à cause de son propre péché que
chacun sera mis à mort*[g].

7 C'est lui qui frappa Edom dans la vallée du Sel, soit dix mille
hommes, et qui, au cours de la guerre, s'empara de Sèla[h] qu'il
appela Yoqtéel, nom qui subsiste jusqu'à ce jour.

8 Alors Amasias envoya des messagers à Joas, fils de Yoakhaz, fils
de Jéhu, roi d'Israël, pour lui dire : « Viens t'affronter avec moi ! »
9 Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amasias, roi de Juda : « Le
chardon du Liban a envoyé dire au cèdre du Liban : "Donne ta fille
en mariage à mon fils !" Mais la bête sauvage du Liban est passée et
a piétiné le chardon[i]. 10 Certes, tu as vaincu Edom et ton cœur en
est fier. Glorifie-toi, mais reste chez toi ! Pourquoi t'engager dans
une guerre malheureuse et succomber, toi et Juda avec toi ? »

11 Amasias ne l'écouta pas. Joas, roi d'Israël, monta, et ils
s'affrontèrent, lui et Amasias, roi de Juda, à Beth-Shèmesh[j] de Juda.
12 Juda fut battu devant Israël, et chacun s'enfuit à sa tente[k].
13 Joas, roi d'Israël, fit prisonnier à Beth-Shèmesh Amasias, roi de
Juda, fils de Joas, fils d'Akhazias, puis il vint à Jérusalem et fit une
brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jérusalem,
depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'Angle[l]. 14 Il prit tout
l'or et l'argent, tous les objets qui se trouvaient dans la Maison du
SEIGNEUR[m] et dans les trésors de la maison du roi, ainsi que des
otages, puis il s'en retourna à Samarie.

15 Le reste des actes de Joas, ce qu'il a fait, ses exploits, ses
guerres contre Amasias, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le
livre des Annales des rois d'Israël ? 16 Joas se coucha avec ses
pères et fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël[n]. Son fils
Jéroboam régna à sa place.

17 Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort
de Joas, fils de Yoakhaz, roi d'Israël. 18 Le reste des actes
d'Amasias, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois
de Juda ? 19 On fit une conspiration contre lui à Jérusalem et il
s'enfuit à Lakish[o]. On envoya des gens qui le poursuivirent à Lakish
où il fut mis à mort. 20 On le transporta sur des chevaux, et il fut
enseveli à Jérusalem[p] avec ses pères dans la Cité de David. 21 Tout
le peuple de Juda prit Azarias, qui avait seize ans, et le fit roi à la
place de son père Amasias. 22 C'est lui qui rebâtit Eilath[q] et la rendit
à Juda, après que le roi Amasias se fut couché avec ses pères.

### Jéroboam II, roi d'Israël

23 La quinzième année du règne d'Amasias, fils de Joas, roi de
Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, devint roi à Samarie pour
quarante et un ans. 24 Il fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR ; il
ne s'écarta d'aucun des péchés que Jéroboam, fils de Nevath, avait
fait commettre à Israël.

25 C’est lui qui rétablit le territoire d’Israël, depuis Lebo-Hamath
jusqu’à la mer de la Araba, selon la parole que le SEIGNEUR, le Dieu
d’Israël, avait dite par l’intermédiaire de son serviteur le prophète
Jonas[r], fils d’Amittaï, de Gath-Héfèr. 26 Le SEIGNEUR, en effet, avait
vu l’humiliation très amère[s] d’Israël ; il n’y avait plus ni esclave, ni
homme libre, ni personne pour secourir Israël. 27 Le SEIGNEUR n’avait
pas dit qu’il effacerait le nom d’Israël de sous le ciel[t]. Il les sauva
donc par la main de Jéroboam, fils de Joas.

28 Le reste des actes de Jéroboam, tout ce qu’il a fait, ses exploits,
ses guerres – il rendit à Israël Damas et Hamath[u] qui avaient
appartenu à Juda –, cela n’est-il pas écrit dans le livre des Annales
des rois d’Israël ? 29 Jéroboam se coucha avec ses pères, avec les
rois d’Israël. Son fils Zacharie régna à sa place.

**Azarias (Ozias), roi de Juda**

*(2 Ch 26.3-4,21-23)*

2 ROIS **15** La vingt-septième année du règne de Jéroboam, roi
d'Israël, Azarias, fils d'Amasias, roi de Juda, devint roi. 2 Il avait
seize ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à
Jérusalem. Le nom de sa mère était Yekolyahou, de Jérusalem. 3 Il
fit ce qui est droit aux yeux du SEIGNEUR, exactement comme
Amasias, son père. 4 Cependant les hauts lieux ne disparurent pas ;
le peuple continuait à offrir des sacrifices et à brûler de l'encens sur
les hauts lieux. 5 Le SEIGNEUR frappa le roi, et il fut lépreux jusqu'au
jour de sa mort. Il dut résider à part dans une maison, et Yotam, le
fils du roi, chef du palais[v], gouverna la population du pays.

6 Le reste des actes d'Azarias, tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas
écrit dans le livre des Annales des rois de Juda ? 7 Azarias se
coucha avec ses pères[w], et on l'ensevelit avec ses pères dans la
Cité de David. Son fils Yotam régna à sa place.

**Zacharie, roi d'Israël**

8 La trente-huitième année du règne d'Azarias, roi de Juda,
Zacharie, fils de Jéroboam, devint roi sur Israël à Samarie pour six
mois. 9 Il fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR comme l'avaient fait
ses pères. Il ne s'écarta pas des péchés que Jéroboam, fils de
Nevath, avait fait commettre à Israël. 10 Shalloum, fils de Yavesh,
conspira contre lui ; il le frappa en présence du peuple, le fit mourir
et régna à sa place.

11 Le reste des actes de Zacharie, cela est écrit dans le livre des
Annales des rois d'Israël. 12 Telle était la parole que le Seigneur

avait dite à Jéhu : « Tes fils jusqu'à la quatrième génération s'assiéront sur le trône d'Israël[x]. » Et il en fut ainsi.

### Shalloum, roi d'Israël

13 Shalloum, fils de Yavesh, devint roi la trente-neuvième année du règne d'Ozias[y], roi de Juda. Il régna un mois à Samarie.
14 Menahem, fils de Gadi, monta de Tirça[z] et vint à Samarie. Il frappa Shalloum, fils de Yavesh, à Samarie, le fit mourir et régna à sa place.

15 Le reste des actes de Shalloum, la conspiration qu'il organisa, cela est écrit dans le livre des Annales des rois d'Israël. 16 C'est alors que Menahem frappa Tifsah[a] et tous ceux qui s'y trouvaient, ainsi que tout son territoire, depuis Tirça ; il frappa parce qu'on ne lui avait pas ouvert les portes de la ville et il éventra toutes les femmes enceintes.

### Menahem, roi d'Israël

17 La trente-neuvième année du règne d'Azarias, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi, devint roi sur Israël à Samarie pour dix ans.
18 Il fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR ; il ne s'écarta pas, durant toute sa vie, des péchés que Jéroboam, fils de Nevath, avait fait commettre à Israël.

19 Poul, roi d'Assyrie, envahit le pays, mais Menahem donna à Poul mille talents[b] d'argent pour qu'il lui prêtât main-forte et consolidât la royauté en ses mains. 20 Menahem se procura cet argent en levant un impôt sur Israël, sur tous les gens riches, pour le donner au roi d'Assyrie, soit cinquante sicles d'argent par personne. Le roi d'Assyrie s'en retourna ; il ne resta pas dans le pays.

21 Le reste des actes de Menahem, tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois d'Israël ? 22 Menahem se coucha avec ses pères. Son fils Péqahya régna à sa place.

## Péqahya, roi d’Israël

23 La cinquantième année du règne d’Azarias, roi de Juda, Péqahya,
fils de Menahem, devint roi sur Israël à Samarie pour deux ans. 24 Il
fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR ; il ne s’écarta pas des
péchés que Jéroboam, fils de Nevath, avait fait commettre à Israël.
25 Son écuyer Péqah, fils de Remalyahou, conspira contre lui ; il
frappa Péqahya ainsi qu’Argov et Arié à Samarie, dans le donjon de
la maison du roi. Il avait avec lui cinquante hommes d’entre les fils
des Galaadites. Il fit mourir Péqahya et régna à sa place.

26 Le reste des actes de Péqahya, tout ce qu’il a fait, cela est écrit
dans le livre des Annales des rois d’Israël.

## Péqah, roi d’Israël

27 La cinquante-deuxième année du règne d’Azarias, roi de Juda,
Péqah, fils de Remalyahou, devint roi sur Israël à Samarie pour vingt
ans. 28 Il fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR ; il ne s’écarta pas
des péchés que Jéroboam, fils de Nevath, avait fait commettre à
Israël.

29 Au temps de Péqah, roi d’Israël, Tiglath-Piléser, roi d’Assyrie, vint
prendre Iyyôn, Avel-Beth-Maaka, Yanoah, Qèdesh, Haçor, le
Galaad, la Galilée et tout le pays de Nephtali ; il déporta leurs
habitants en Assyrie[c]. 30 Osée, fils d’Ela, organisa une conspiration
contre Péqah, fils de Remalyahou, le frappa à mort et régna à sa
place, la vingtième année du règne de Yotam, fils d’Ozias[d].

31 Le reste des actes de Péqah, tout ce qu’il a fait, cela est écrit dans
le livre des Annales des rois d’Israël.

## Yotam, roi de Juda

*(2 Ch 27.1-3,7-9)*

32 La deuxième année du règne de Péqah, fils de Remalyahou, roi
d'Israël, Yotam, fils d'Ozias, roi de Juda, devint roi. 33 Il avait vingt-
cinq ans lorsqu'il devint roi et il régna seize ans à Jérusalem. Le nom
de sa mère était Yerousha, fille de Sadoq. 34 Il fit ce qui est droit aux
yeux du SEIGNEUR. Il agit exactement comme Ozias, son père.
35 Cependant les hauts lieux ne disparurent pas ; le peuple
continuait à offrir des sacrifices et à brûler de l'encens sur les hauts
lieux. C'est lui qui bâtit la porte Supérieure[e] de la Maison du
SEIGNEUR.

36 Le reste des actes de Yotam, ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit
dans le livre des Annales des rois de Juda ? 37 En ces jours-là, le
SEIGNEUR commença d'envoyer contre Juda Recîn, roi d'Aram, et
Péqah[f], fils de Remalyahou. 38 Yotam se coucha avec ses pères et il
fut enseveli avec ses pères dans la Cité de David, son père. Son fils
Akhaz régna à sa place.

**Akhaz, roi de Juda ; coalition syro-éphraïmite, recours à l'Assyrie**

*(2 Ch 28.1-27)*

2 ROIS **16** La dix-septième année du règne de Péqah, fils de
Remalyahou, Akhaz, fils de Yotam, roi de Juda, devint roi. 2 Akhaz
avait vingt ans lorsqu'il devint roi et il régna seize ans à Jérusalem. Il
ne fit pas comme David, son père[g], ce qui est droit aux yeux du
SEIGNEUR, son Dieu. 3 Mais il suivit le chemin des rois d'Israël et
même fit passer son fils par le feu[h], selon les abominations des
nations que le SEIGNEUR avait dépossédées devant les fils d'Israël.
4 Il offrit des sacrifices et brûla de l'encens sur les hauts lieux, sur les
collines et sous tout arbre verdoyant[i].

5 Alors Recîn, roi d'Aram, et Péqah[j], fils de Remalyahou, roi d'Israël,
montèrent pour faire la guerre à Jérusalem. Ils assiégèrent Akhaz
mais ne purent engager le combat. 6 – En ce temps-là, Recîn, roi
d'Aram, avait rendu Eilath[k] à Aram ; il en avait expulsé les Judéens,
et des Edomites étaient venus s'installer à Eilath où ils sont restés
jusqu'à ce jour. – 7 Akhaz envoya des messagers à Tiglath-Piléser,
roi d'Assyrie, pour lui dire : « Je suis ton serviteur et ton fils ; monte
et délivre-moi de la poigne du roi d'Aram et de celle du roi d'Israël,
qui se dressent contre moi ! » 8 Akhaz prit l'argent et l'or qui se
trouvaient dans la Maison du SEIGNEUR[l] et dans les trésors de la
maison du roi, et les envoya en cadeau au roi d'Assyrie. 9 Le roi
d'Assyrie l'écouta et monta lui-même contre Damas dont il
s'empara ; il en déporta les habitants à Qir[m] et mit à mort Recîn.

10 Le roi Akhaz se rendit à Damas pour y rencontrer Tiglath-Piléser,
roi d'Assyrie. Il vit l'autel qui était à Damas. Le roi Akhaz envoya au
prêtre Ouriya un modèle et un plan de l'autel, en vue d'en faire une
reproduction exacte. 11 Le prêtre Ouriya construisit l'autel : c'est

d’après toutes les indications envoyées de Damas par le roi Akhaz
que le prêtre Ouriya agit, et cela avant même que le roi Akhaz ne
revienne de Damas. 12 Dès son retour de Damas, le roi vit l’autel. Le
roi s’approcha de l’autel ; il y monta[n], 13 il fit fumer son holocauste et
son offrande, versa sa libation[o] sur l’autel qu’il aspergea avec le
sang de ses sacrifices de paix. 14 Quant à l’autel de bronze qui était
devant le SEIGNEUR[p], il l’enleva de devant la Maison, place qu’il
occupait entre le nouvel autel et la Maison du SEIGNEUR, et l’installa
sur le côté, au nord de cet autel. 15 Puis le roi Akhaz donna cet ordre
au prêtre Ouriya : « Tu feras fumer l’holocauste du matin et l’offrande
du soir, l’holocauste et l’offrande du roi[q], l’holocauste, l’offrande et
les libations de toute la population du pays sur le grand autel ; tu
verseras sur lui le sang de tous les holocaustes et le sang de tous
les sacrifices. Quant à l’autel de bronze, j’en aviserai. » 16 Le prêtre
Ouriya fit tout ce que le roi Akhaz avait ordonné. 17 Le roi Akhaz
découpa les châssis des bases, enleva les cuves de leurs bases, fit
descendre la Mer[r] de bronze qui reposait sur des bœufs et la plaça
sur un pavement de pierres. 18 A cause du roi d’Assyrie, il modifia
dans la Maison du SEIGNEUR la galerie du Sabbat qu’on avait
construite à l’intérieur, ainsi que l’entrée du roi[s] située à l’extérieur.

19 Le reste des actes d’Akhaz, ce qu’il a fait, cela n’est-il pas écrit
dans le livre des Annales des rois de Juda ? 20 Akhaz se coucha
avec ses pères[t] et il fut enseveli avec ses pères dans la Cité de
David. Son fils Ezékias régna à sa place.

## Osée, dernier roi d'Israël

2 ROIS **17** La douzième année du règne d'Akhaz, roi de Juda,
Osée, fils d'Ela, devint roi de Samarie sur Israël pour neuf ans. 2 Il fit
ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, non toutefois comme les rois
d'Israël qui l'avaient précédé.

3 Salmanasar[u], roi d'Assyrie, monta contre lui ; Osée lui fut assujetti
et lui paya un tribut. 4 Mais le roi d'Assyrie découvrit qu'Osée avait
fait une conspiration ; en effet, il avait envoyé des messagers à Sô[v],
roi d'Egypte, et n'avait pas fait parvenir au roi d'Assyrie le tribut
comme chaque année. Le roi d'Assyrie arrêta Osée et l'enchaîna
dans une prison. 5 Puis le roi d'Assyrie monta contre tout le pays ; il
monta contre Samarie qu'il assiégea pendant trois ans. 6 La
neuvième année du règne d'Osée, le roi d'Assyrie s'empara de
Samarie et déporta les Israélites en Assyrie. Il les fit résider à Halah
ainsi que sur le Habor, fleuve de Gozân, et dans les villes de
Médie[w].

## Réflexions sur les causes de la ruine du royaume du Nord

7 Cela est arrivé parce que les fils d'Israël ont péché contre le
SEIGNEUR, leur Dieu, lui qui les avait fait monter du pays d'Egypte,
les soustrayant à la main du Pharaon, roi d'Egypte, et parce qu'ils
ont craint d'autres dieux[x]. 8 Ils ont suivi les lois des nations[y] que le
SEIGNEUR avait dépossédées devant les fils d'Israël et les lois que les
rois d'Israël ont établies. 9 Les fils d'Israël ont entrepris contre le
SEIGNEUR, leur Dieu, des choses qu'on ne doit pas faire : ils se sont
construit des hauts lieux dans toutes leurs villes, dans les tours de
garde aussi bien que dans les places fortes[z] ; 10 ils ont érigé à leur
usage des stèles et des poteaux sacrés sur toutes les collines
élevées et sous tout arbre verdoyant[a] ; 11 là, sur tous les hauts lieux,
ils ont brûlé de l'encens comme les nations que le SEIGNEUR avait
déportées devant eux. Ils ont commis de mauvaises actions au point

d’offenser le SEIGNEUR. 12 Ils ont servi les idoles alors que le
SEIGNEUR leur avait dit : « Vous ne le ferez pas ! »

13 Le SEIGNEUR l’avait attesté contre Israël et Juda par l’intermédiaire
de tous ses prophètes, de tous les voyants, en disant : « Revenez
de vos voies mauvaises, gardez mes commandements, mes
décrets, selon toute la Loi que j’ai prescrite à vos pères[b] et que je
vous ai transmise par l’intermédiaire de mes serviteurs les
prophètes. » 14 Mais ils n’ont pas écouté ; ils ont raidi leur nuque[c]
comme l’avaient raidie leurs pères qui n’avaient pas cru au
SEIGNEUR, leur Dieu. 15 Ils ont rejeté ses lois ainsi que l’alliance qu’il
avait conclue avec leurs pères, les exigences qu’il leur avait
rappelées ; ils ont couru après des riens[d] et les voilà réduits à rien.
Ils ont suivi les nations qui les entouraient alors que le SEIGNEUR leur
avait prescrit de ne pas agir comme elles. 16 Ils ont abandonné tous
les commandements du SEIGNEUR, leur Dieu, et ils se sont fait deux
statues de veaux ; ils ont dressé un poteau sacré, se sont prosternés
devant toute l’armée des cieux[e] et ont servi le Baal. 17 Ils ont fait
passer par le feu leurs fils et leurs filles ; ils ont consulté les oracles,
pratiqué la divination[f]. Ils se sont livrés à de mauvaises actions aux
yeux du SEIGNEUR au point de l’offenser. 18 Le SEIGNEUR s’est mis
dans une violente colère contre Israël ; il les a écartés loin de sa
présence. Seule est restée la tribu de Juda[g].

19 Mais Juda non plus n’a pas gardé les commandements du
SEIGNEUR, son Dieu ; ils ont suivi les lois qu’Israël avait établies.
20 Le SEIGNEUR a rejeté toute la race d’Israël ; il les a humiliés, il les a
livrés aux mains des pillards pour les chasser finalement loin de sa
présence.

21 Lorsque le SEIGNEUR a arraché Israël à la maison de David, et
qu’on a établi comme roi Jéroboam, fils de Nevath, Jéroboam a fait
dévier Israël loin du SEIGNEUR et lui a fait commettre un grand
péché[h]. 22 Les fils d’Israël ont imité tous les péchés que Jéroboam
avait commis ; ils ne s’en écartèrent pas, 23 au point que le SEIGNEUR

les a écartés loin de sa présence comme il l'avait dit par l'intermédiaire de tous ses serviteurs les prophètes. Israël fut déporté loin de sa terre en Assyrie jusqu'à ce jour.

### Déportation de populations étrangères en Samarie ; syncrétisme religieux

24 Le roi d'Assyrie fit venir des gens de Babylone, de Kouth, de Awa,
de Hamath et de Sefarwaïm[i] et les établit dans les villes de Samarie
à la place des fils d'Israël. Ils prirent possession de la Samarie et en
habitèrent les villes. 25 Or au début de leur installation en ce lieu,
comme ils ne craignaient pas le SEIGNEUR, le SEIGNEUR envoya
contre eux des lions[j] qui les tuaient. 26 Ils dirent au roi d'Assyrie :
« Les nations que tu as déportées et établies dans les villes de
Samarie ne connaissent pas la façon d'honorer le dieu du pays. Ce
dieu a envoyé contre elles des lions, et voilà que ceux-ci les font
mourir car elles ne connaissent pas la façon d'honorer le dieu du
pays. » 27 Le roi d'Assyrie donna cet ordre : « Faites partir là-bas un
des prêtres de Samarie que vous avez déportés, qu'il aille habiter là-
bas et qu'il leur enseigne la façon d'honorer le dieu du pays. »
28 L'un des prêtres qu'on avait déportés de Samarie vint donc habiter
Béthel ; il leur enseignait comment on devait craindre le SEIGNEUR.

29 En fait, chaque nation se fit son dieu et le plaça dans les maisons
des hauts lieux, que les Samaritains avaient construites. Chacune
des nations agit ainsi dans les villes où elle résidait : 30 les gens de
Babylone firent un Soukkoth-Benoth ; ceux de Kouth, un Nergal ;
ceux de Hamath, une Ashima[k] ; 31 les Awites, un Nibhaz et un
Tartaq ; les Sefarwaïtes continuèrent à brûler leurs fils en l'honneur
d'Adrammélek et d'Anammélek, dieux de Sefarwaïm. 32 Ils
craignirent aussi le SEIGNEUR et se firent, parmi les leurs, des prêtres
de hauts lieux pour officier en leur nom dans les maisons des hauts
lieux. 33 Tout en craignant le SEIGNEUR, ils continuèrent à servir leurs
propres dieux, selon le rite des nations d'où on les avait déportés.

34 Aujourd’hui encore, ils agissent selon les rites anciens : ils ne
craignent pas le SEIGNEUR ; ils n’agissent pas selon les
commandements et les rites devenus les leurs, ni selon la Loi et
l’ordre que le SEIGNEUR a prescrits aux fils de Jacob, à qui il a donné
le nom d’Israël[l]. 35 Le SEIGNEUR avait conclu avec eux une alliance et
leur avait donné cet ordre : « Vous ne craindrez pas d’autres dieux,
vous ne vous prosternerez pas devant eux, vous ne les servirez pas,
vous ne leur offrirez pas de sacrifices. 36 C’est le SEIGNEUR, lui qui
vous a fait monter du pays d’Egypte à grande puissance et à bras
étendu, que vous devez craindre ; c’est devant lui que vous devez
vous prosterner ; c’est à lui que vous devez offrir des sacrifices.
37 Les commandements et les rites, la Loi et l’ordre qu’il a écrits pour
vous, vous veillerez à les mettre en pratique tous les jours ; vous ne
craindrez pas d’autres dieux. 38 Vous n’oublierez pas l’alliance que
j’ai conclue avec vous : vous ne craindrez pas d’autres dieux.
39 C’est le SEIGNEUR, votre Dieu, que vous devez craindre, c’est lui
qui vous délivrera de la main de tous vos ennemis[m]. » 40 Mais ils
n’ont pas écouté ; ils ont au contraire continué d’agir selon leur rite
ancien. 41 Ainsi donc, ces nations craignaient le SEIGNEUR tout en
continuant à servir leurs idoles. Tout comme leurs pères ont agi,
leurs fils et les fils de leurs fils agissent de même aujourd’hui
encore[n].

# *DE LA FIN DU ROYAUME D'ISRAËL À LA FIN DU ROYAUME DE JUDA*

### Ezékias, roi de Juda

*(2 Ch 29.1-2)*

2 ROIS **18** La troisième année du règne d'Osée, fils d'Ela, roi
d'Israël, Ezékias, fils d'Akhaz, roi de Juda, devint roi. 2 Il avait vingt-
cinq ans lorsqu'il devint roi et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Le
nom de sa mère était Avi, fille de Zekarya. 3 Il fit ce qui est droit aux
yeux du SEIGNEUR, exactement comme David, son père. 4 C'est lui
qui fit disparaître les hauts lieux, brisa les stèles, coupa le poteau
sacré et mit en pièces le serpent de bronze[o] que Moïse avait fait, car
les fils d'Israël avaient brûlé de l'encens devant lui jusqu'à cette
époque : on l'appelait Nehoushtân. 5 Ezékias mit sa confiance dans
le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. Après lui, il n'y a pas eu de roi comme
lui parmi tous les rois de Juda ; il n'y en avait pas eu de semblable
non plus parmi ceux qui l'avaient précédé[p]. 6 Il demeura attaché au
SEIGNEUR, sans se détourner de lui. Il garda les commandements
que le SEIGNEUR avait prescrits à Moïse. 7 Le SEIGNEUR était avec lui ;
il réussissait dans tout ce qu'il entreprenait. Il se révolta contre le roi
d'Assyrie et ne lui fut plus assujetti. 8 Lui-même battit les Philistins
jusqu'à Gaza et son territoire, tours de garde aussi bien que places
fortes[q].

### Allusion à la prise de Samarie

9 La quatrième année du règne d'Ezékias, la septième d'Osée, fils
d'Ela, roi d'Israël, Salmanasar, roi d'Assyrie, monta contre Samarie
et l'assiégea[r]. 10 Les Assyriens s'en emparèrent au bout de trois
ans. La sixième année du règne d'Ezékias, la neuvième d'Osée, roi
d'Israël, Samarie fut prise. 11 Le roi d'Assyrie déporta Israël[s] en

Assyrie et les conduisit à Halah ainsi que sur le Habor, fleuve de Gozân, et dans les villes de Médie, 12 parce qu'ils n'avaient pas écouté la voix du SEIGNEUR, leur Dieu, et qu'ils avaient transgressé son alliance : tout ce que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait prescrit, ils ne l'avaient pas écouté ni ne l'avaient pratiqué.

**Campagne de Sennakérib contre Juda et Jérusalem**

*(Es 36.1 ; 2 Ch 32.1)*

13 La quatorzième année du règne d'Ezékias, Sennakérib[t], roi
d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortifiées de Juda et s'en
empara. 14 Ezékias, roi de Juda, envoya dire au roi d'Assyrie à
Lakish : « J'ai commis une faute. Ne m'attaque pas ; ce que tu
m'imposeras, je le supporterai. » Le roi d'Assyrie fixa à Ezékias, roi
de Juda, une taxe de trois cents talents[u] d'argent et de trente talents
d'or. 15 Ezékias livra tout l'argent qui se trouvait dans la Maison du
SEIGNEUR[v] et dans les trésors de la maison du roi. 16 C'est à cette
époque qu'Ezékias brisa les portes du temple du SEIGNEUR ainsi que
les montants, que lui-même, roi de Juda, avait recouverts de métal ;
il les livra au roi d'Assyrie.

**Menace du roi d'Assyrie contre Jérusalem**

*(Es 36.2-22 ; 2 Ch 32.9-16)*

17 Le roi d'Assyrie envoya de Lakish vers le roi Ezékias à Jérusalem
le généralissime, l'officier supérieur et l'aide de camp, accompagnés
d'une armée importante. Ils montèrent et arrivèrent à Jérusalem. Ils
montèrent, arrivèrent et se tinrent près du canal du réservoir
supérieur, sur la chaussée du champ du Foulon[w]. 18 Ils réclamèrent
le roi. Le chef du palais[x] Elyaqim, fils de Hilqiyahou, le secrétaire
Shevna et le chancelier Yoah, fils d'Asaf, sortirent vers eux. 19 L'aide
de camp leur dit : « Dites à Ezékias : Ainsi parle le Grand Roi, le roi
d'Assyrie : Quelle est cette confiance sur laquelle tu te reposes ?

20 Tu as dit : “Il suffit d’un mot pour trouver conseil et force dans la
guerre !” En qui donc as-tu mis ta confiance pour te révolter contre
moi ? 21 Voici que tu as mis ta confiance sur l’appui de ce roseau
brisé, sur l’Egypte[y], qui pénètre et transperce la main de quiconque
s’appuie sur lui : tel est le Pharaon, roi d’Egypte, pour tous ceux qui
mettent leur confiance en lui ! 22 Si vous me dites : “C’est dans le
SEIGNEUR, notre Dieu, que nous avons mis notre confiance !”, mais
n’est-ce pas lui dont Ezékias a fait disparaître les hauts lieux et les
autels en disant à Juda et à Jérusalem : “C’est devant cet autel, à
Jérusalem, que vous vous prosternerez” ? 23 Lance donc un défi à
mon seigneur le roi d’Assyrie, et je te donnerai deux mille chevaux si
toutefois tu peux te procurer des cavaliers pour les monter !
24 Comment pourrais-tu faire reculer un simple gouverneur, le
moindre des serviteurs de mon seigneur, toi qui as mis ta confiance
dans l’Egypte pour des chars et des cavaliers[z] ? 25 D’ailleurs, est-ce
sans l’assentiment du SEIGNEUR que je monte contre ce lieu pour le
détruire ? C’est le SEIGNEUR qui m’a dit : Monte contre ce pays et
détruis-le ![a] »

26 Elyaqim, fils de Hilqiyahou, Shevna et Yoah dirent à l’aide de
camp : « Veuille parler à tes serviteurs en araméen, car nous le
comprenons ; mais ne nous parle pas en judéen[b] aux oreilles du
peuple qui est sur la muraille. » 27 L’aide de camp leur répondit :
« Est-ce à ton maître et à toi que mon seigneur m’a envoyé dire ces
paroles ? N’est-ce pas aux hommes assis sur la muraille et qui
seront réduits comme vous à manger leurs excréments et à boire
leur urine[c] ? » 28 L’aide de camp se tint debout et cria d’une voix
forte en langue judéenne ; il parla en ces termes : « Ecoutez la
parole du Grand Roi, du roi d’Assyrie ! 29 Ainsi parle le roi :
Qu’Ezékias ne vous abuse pas, car il ne peut vous délivrer de ma
main ! 30 Qu’Ezékias ne vous persuade pas de mettre votre
confiance dans le SEIGNEUR en disant : “Sûrement le SEIGNEUR nous
délivrera ; cette ville ne sera pas livrée aux mains du roi d’Assyrie !”
31 N’écoutez pas Ezékias, car ainsi parle le roi d’Assyrie : “Liez-vous

d’amitié avec moi[d], rendez-vous à moi, et chacun de vous mangera
les fruits de sa vigne et de son figuier et boira l’eau de sa citerne,
32 en attendant que je vienne vous prendre pour vous mener dans
un pays comme le vôtre, un pays de blé et de vin nouveau, un pays
de pain et de vignobles, un pays d’oliviers à huile fraîche et de miel,
et ainsi vous vivrez et vous ne mourrez pas.” N’écoutez pas Ezékias
car il vous trompe en disant : “Le SEIGNEUR nous délivrera[e] !” 33 Les
dieux des nations ont-ils pu délivrer leur propre pays de la main du
roi d’Assyrie ? 34 Où sont les dieux de Hamath et d’Arpad ? Où sont
les dieux de Sefarwaïm, de Héna et de Iwa ? Ont-ils délivré
Samarie[f] de ma main ? 35 Lequel de tous les dieux de ces pays a pu
délivrer son pays de ma main pour que le SEIGNEUR puisse délivrer
Jérusalem de ma main ? » 36 Le peuple garda le silence et ne lui
répondit pas un mot, car l’ordre du roi était : « Vous ne lui répondrez
pas ! »

37 Le chef du palais Elyaqim, fils de Hilqiyahou, le secrétaire Shevna
et le chancelier Yoah, fils d’Asaf, revinrent vers Ezékias, les
vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles de l’aide de
camp.

*(Es 37.1-9)*

2 ROIS **19** Quand le roi Ezékias les eut entendus, il déchira ses vêtements, revêtit le sac et se rendit à la Maison du SEIGNEUR. 2 Puis il envoya le chef du palais Elyaqim, le secrétaire Shevna et les plus anciens des prêtres, tous revêtus du sac, vers le prophète Esaïe, fils d'Amoç[g], 3 pour lui dire : « Ainsi parle Ezékias : Ce jour est un jour de détresse, de châtiment et de honte ! Des fils se présentent à la sortie du sein maternel mais il n'y a pas de force pour enfanter[h] ! 4 Peut-être le SEIGNEUR, ton Dieu, entendra-t-il toutes les paroles de l'aide de camp que son maître, le roi d'Assyrie, a envoyé pour insulter le Dieu Vivant et le châtiera-t-il pour les paroles que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura entendues ! Fais monter vers lui une prière en faveur du reste[i] qui subsiste. »

5 Les serviteurs du roi Ezékias arrivèrent auprès d'Esaïe 6 qui leur dit : « Vous parlerez ainsi à votre maître : Ainsi parle le SEIGNEUR : Ne crains pas les paroles que tu as entendues et par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont outragé ! 7 Voici que, sous mon inspiration, il retournera dans son pays[j] sur une nouvelle qu'il apprendra ; je le ferai tomber par l'épée dans son propre pays. »

8 L'aide de camp, ayant appris que le roi d'Assyrie était parti de Lakish, vint trouver le roi à Livna[k] où il se battait. 9 Ce dernier avait reçu cette nouvelle au sujet de Tirhaqa, roi de Nubie[l] : « Voici qu'il s'est mis en campagne pour t'attaquer ! »

**Nouvelle menace du roi d'Assyrie contre Jérusalem**

*(Es 37.9-20 ; 2 Ch 32.17)*

De nouveau le roi d'Assyrie envoya des messagers à Ezékias en leur disant : 10 « Vous parlerez ainsi à Ezékias, roi de Juda : Que ton Dieu en qui tu mets ta confiance ne t'abuse pas en disant : "Jérusalem ne sera pas livrée aux mains du roi d'Assyrie !" 11 Tu sais

toi-même ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays : ils les ont voués par interdit[m] ; et toi, tu serais délivré ! 12 Les dieux des nations
les ont-ils délivrées, elles que mes pères ont détruites, Gozân,
Harrân, Rècef et les fils d'Eden qui étaient à Telassar[n] ? 13 Où sont
le roi de Hamath, le roi d'Arpad, le roi de Laïr, de Sefarwaïm, de
Héna, et de Iwa ? »

14 Ezékias prit la lettre des mains des messagers, la lut et monta à la
Maison du SEIGNEUR. Ezékias déroula la lettre devant le SEIGNEUR
15 et pria devant le SEIGNEUR en disant : « SEIGNEUR, Dieu d'Israël, toi
qui sièges sur les chérubins, tu es le seul Dieu de tous les royaumes
de la terre, car c'est toi qui as fait le ciel et la terre[o]. 16 Tends l'oreille,
SEIGNEUR, et écoute ; ouvre les yeux, SEIGNEUR, et regarde ! Entends
les paroles de Sennakérib qui a envoyé insulter le Dieu Vivant ! 17 Il
est vrai, SEIGNEUR, que les rois d'Assyrie ont dévasté les nations et
leurs pays. 18 Ils ont livré au feu leurs dieux, mais ces dieux n'étaient
pas Dieu[p] ; ils n'étaient que l'œuvre des mains de l'homme, du bois
et de la pierre, et les rois d'Assyrie les ont détruits. 19 Mais toi,
SEIGNEUR, notre Dieu, sauve-nous des mains de Sennakérib, et tous
les royaumes de la terre connaîtront que seul, ô SEIGNEUR, tu es
Dieu. »

**Intervention du prophète Esaïe**

*(Es 37.21-35)*

20 Esaïe fils d'Amoç, envoya dire à Ezékias : « Ainsi parle le
SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Oui, j'ai entendu la prière que tu m'as
adressée au sujet de Sennakérib, roi d'Assyrie.

21 « Voici la parole que le SEIGNEUR prononce contre lui :

Elle te méprise, elle se moque de toi,
la vierge, fille de Sion ;
elle hoche la tête derrière ton dos,

la fille de Jérusalem[q].
22 Qui as-tu insulté et outragé ?
Contre qui as-tu élevé la voix
et jeté des regards hautains ?
Contre le Saint d'Israël[r].
23 Par tes messagers, tu as insulté le Seigneur,
tu as dit : “Avec l'élan de mes chars,
je suis monté au sommet des montagnes,
aux retraites inaccessibles du Liban
pour couper la futaie de ses cèdres,
les plus hauts de ses genévriers
et atteindre sa plus haute extrémité,
son parc forestier[s].
24 J'ai creusé et j'ai bu des eaux étrangères,
j'ai asséché, sous la plante de mes pieds,
tous les canaux d'Egypte.”
25 Ne sais-tu pas que depuis longtemps
j'ai fait ce projet,
que depuis les temps anciens
je l'ai formé ?
A présent, je le réalise :
Il t'appartient de réduire en tas de pierres
les villes fortifiées.
26 Leurs habitants ont la main courte,
ils sont effondrés, confondus ;
ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon,
comme les plantes qui poussent sur les toits,
comme du blé atteint par la rouille[t] avant d'être mûr.
27 Quand tu t'assieds, quand tu sors, quand tu entres,
je le sais[u],
et aussi quand tu trembles de rage contre moi.
28 Parce que tu as tremblé de rage contre moi
et que ton arrogance est montée à mes oreilles,
je mettrai un anneau dans ton nez[v]

et un mors à tes lèvres ;
je te ramènerai par le chemin
par lequel tu es venu.
29 Ceci te servira de signe[w] :
Cette année on mangera le regain,
l'année suivante, ce qui poussera tout seul,
mais la troisième année,
semez, moissonnez, plantez des vignes
et mangez-en les fruits.
30 Ce qui a échappé de la maison de Juda[x],
ce qui a été laissé,
poussera de nouveau des racines en profondeur
et, en haut, produira des fruits,
31 car de Jérusalem sortira un reste[y]
et de la montagne de Sion, des rescapés.
L'ardeur du SEIGNEUR fera cela.

32 « C'est pourquoi ainsi parle le SEIGNEUR au sujet du roi d'Assyrie :

Il n'entrera pas dans cette ville,
il n'y lancera pas de flèches,
il ne l'attaquera pas avec des boucliers,
il n'élèvera pas contre elle des remblais[z].
33 Le chemin qu'il a pris, il le reprendra ;
dans cette ville il n'entrera pas – oracle du SEIGNEUR –
34 je protégerai cette ville pour la sauver,
à cause de moi et à cause de mon serviteur David. »

*(Es 37.36-38 ; 2 Ch 32.21-22)*

35 Cette nuit-là, il advint que l'ange du SEIGNEUR[a] sortit et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes. Le matin, quand on se leva, il n'y avait en tout que des cadavres, des morts ! 36 Sennakérib, roi d'Assyrie, décampa ; il s'en retourna à Ninive où il resta. 37 Or, comme il se prosternait dans la maison de

Nisrok, son dieu, ses fils Adrammélek et Sarècèr le frappèrent de l’épée et s’enfuirent au pays d’Ararat[b]. Son fils Asarhaddon régna à sa place.

**Maladie et guérison d'Ezékias**

*(Es 38.1-8 ; 2 Ch 32.24)*

2 ROIS **20** En ces jours-là, Ezékias fut atteint d'une maladie
mortelle. Le prophète Esaïe, fils d'Amoç, vint le trouver et lui dit :
« Ainsi parle le SEIGNEUR : Donne des ordres à ta maison, car tu vas
mourir[c], tu ne survivras pas ! » 2 Ezékias tourna son visage contre le
mur et pria le SEIGNEUR en disant : 3 « Ah ! SEIGNEUR, daigne te
souvenir que j'ai marché en ta présence avec loyauté et d'un cœur
intègre[d] et que j'ai fait ce qui est bien à tes yeux. » Ezékias versa
d'abondantes larmes. 4 Esaïe n'était pas encore sorti de la cour
centrale que la parole du SEIGNEUR lui fut adressée : 5 « Retourne et
dis à Ezékias, le chef de mon peuple : "Ainsi parle le SEIGNEUR, le
Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière et j'ai vu tes larmes[e].
Eh bien ! je vais te guérir ; dans trois jours tu monteras à la Maison
du SEIGNEUR. 6 J'ajoute quinze années à tes jours. Je te délivrerai[f],
ainsi que cette ville, des mains du roi d'Assyrie ; je protégerai cette
ville à cause de moi et à cause de mon serviteur David." »

7 Esaïe dit : « Qu'on prenne un gâteau de figues ! » On en prit un
qu'on appliqua sur les tumeurs[g] du roi, et il fut guéri.

8 Ezékias dit à Esaïe : « A quel signe[h] reconnaîtrai-je que le
SEIGNEUR me guérira et que, dans trois jours, je pourrai monter à la
Maison du SEIGNEUR ? » 9 Esaïe répondit : « Voici par quel signe tu
sauras que le SEIGNEUR accomplira la parole qu'il a dite : l'ombre
doit-elle avancer de dix degrés[i] ou doit-elle reculer de dix degrés ? »
10 Ezékias répondit : « Il est facile pour l'ombre de s'allonger de dix
degrés, mais non pas de reculer de dix degrés. » 11 Le prophète
Esaïe invoqua le SEIGNEUR qui fit reculer l'ombre des dix degrés où
elle était descendue sur l'escalier d'Akhaz[j].

**Ambassade de Mérodak-Baladân et intervention d'Esaïe**

*(Es 39)*

12 En ce temps-là, Mérodak-Baladân, fils de Baladân, roi de
Babylone, envoya des lettres et des présents à Ezékias[k], car il avait
appris qu'Ezékias avait été malade. 13 Ezékias se réjouit de la venue
des messagers et leur fit voir tous ses entrepôts, l'argent, l'or, les
aromates, l'huile parfumée, son arsenal et tout ce qui se trouvait
dans ses trésors ; il n'y eut rien qu'Ezékias ne leur fît voir de sa
maison et de tout son domaine[l].

14 Le prophète Esaïe vint trouver le roi Ezékias pour lui dire :
« Qu'est-ce que ces gens t'ont dit, et d'où venaient-ils ? » Ezékias
répondit : « Ils venaient d'un pays lointain, de Babylone. » 15 Esaïe
dit : « Qu'ont-ils vu dans ta maison ? » Ezékias répondit : « Tout ce
qui est dans ma maison, ils l'ont vu : il n'y a rien de mes trésors que
je ne leur aie montré. » 16 Esaïe dit à Ezékias : « Ecoute la parole du
SEIGNEUR : 17 Des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison et
que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour sera emporté à
Babylone[m] ; il n'en restera rien, dit le SEIGNEUR. 18 On emmènera
plusieurs de tes fils, de ceux qui sont issus de toi et que tu auras
engendrés : ils seront faits eunuques[n] dans le palais du roi de
Babylone. » 19 Ezékias dit à Esaïe : « La parole du SEIGNEUR que tu
as dite est bonne. » Il se disait : « N'est-ce pas la paix et la sécurité
durant mes jours ? »

20 Le reste des actes d'Ezékias, tous ses exploits, ce qu'il a fait, le
réservoir et le canal construits pour amener l'eau dans la ville[o], cela
n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois de Juda ?
21 Ezékias se coucha avec ses pères[p]. Son fils Manassé régna à sa
place.

**Manassé, roi de Juda**

*(2 Ch 33.1-10,18-20)*

2 ROIS **21** Manassé avait douze ans lorsqu'il devint roi et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hefci-Ba.
2 Il fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, suivant les abominations
des nations que le SEIGNEUR avait dépossédées devant les fils
d'Israël[q]. 3 Il rebâtit les hauts lieux qu'avait fait disparaître son père
Ezékias. Il érigea des autels au Baal et dressa un poteau sacré
comme avait fait Akhab, roi d'Israël. Il se prosterna devant toute
l'armée des cieux[r], qu'il servit. 4 Il bâtit des autels dans la Maison du
SEIGNEUR au sujet de laquelle le SEIGNEUR avait dit : « A Jérusalem je
mettrai mon nom. » 5 Il bâtit des autels à toute l'armée des cieux
dans les deux parvis[s] de la Maison du SEIGNEUR. 6 Il fit passer son
fils par le feu ; il pratiqua incantation, magie et divination[t]. Il offensa
le SEIGNEUR à force de faire ce qui est mal à ses yeux. 7 L'idole
d'Ashéra[u] qu'il avait faite, il l'installa dans la Maison dont le SEIGNEUR
avait dit à David et à son fils Salomon : « Dans cette Maison ainsi
que dans Jérusalem, que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël,
je mettrai mon nom pour toujours. 8 Aussi je ne ferai plus errer les
pas d'Israël loin de la terre que j'ai donnée à leurs pères, pourvu
qu'ils veillent à agir selon tout ce que je leur ai prescrit, selon toute la
Loi que leur a prescrite mon serviteur Moïse. » 9 Mais ils
n'écoutèrent pas ; Manassé les égara, au point qu'ils firent le mal
plus que les nations exterminées par le SEIGNEUR devant les fils
d'Israël.

10 Alors le SEIGNEUR parla par l'intermédiaire de ses serviteurs les
prophètes, en disant : 11 « Parce que Manassé, roi de Juda, a
commis ces abominations, qu'il a fait le mal plus que tout ce
qu'avaient fait avant lui les Amorites, et qu'il a également fait pécher
Juda par ses idoles, 12 à cause de cela, ainsi parle le SEIGNEUR, le

Dieu d'Israël : "Je vais amener sur Jérusalem et Juda un malheur tel que les deux oreilles tinteront[v] à quiconque l'apprendra. 13 Je vais tendre sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Akhab[w]. Je nettoierai Jérusalem comme on nettoie une écuelle : on la nettoie et on la retourne à l'envers. 14 Je délaisserai le reste[x] de mon patrimoine : je les livrerai aux mains de leurs ennemis, ils seront la proie et le butin de tous leurs ennemis,
15 parce qu'ils ont fait ce qui est mal à mes yeux et qu'ils n'ont cessé de m'offenser depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Egypte jusqu'à ce jour." »

16 Manassé répandit aussi le sang innocent[y] en telle quantité qu'il en remplit tout Jérusalem, sans parler du péché qu'il fit commettre à Juda, en faisant ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR.

17 Le reste des actes de Manassé, tout ce qu'il a fait, le péché qu'il a commis, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois de Juda ? 18 Manassé se coucha avec ses pères[z] et fut enseveli dans le jardin de sa maison, le jardin de Ouzza. Son fils Amôn régna à sa place.

**Amôn, roi de Juda**

*(2 Ch 33.21-25)*

19 Amôn avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi et il régna deux ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Meshoullèmeth, fille de Harouç, de Yotva. 20 Il fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR comme Manassé, son père. 21 Il suivit exactement le chemin que son père avait suivi. Il servit les idoles que son père avait servies et se prosterna devant elles. 22 Il abandonna le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères, et ne suivit pas le chemin du SEIGNEUR.

23 Les serviteurs d'Amôn conspirèrent contre le roi : ils le tuèrent dans sa maison. 24 Mais la population du pays frappa tous ceux qui

avaient conspiré contre le roi Amôn, et elle établit roi, à sa place, son fils Josias.

**25** Le reste des actes d'Amôn, ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois de Juda ? **26** On l'ensevelit dans sa tombe, dans le jardin de Ouzza. Son fils Josias régna à sa place.

**Josias, roi de Juda ; découverte du livre de la Loi**

*(2 Ch 34.1-2,8-28)*

2 ROIS **22** Josias[a] avait huit ans lorsqu'il devint roi et il régna
trente et un ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Yedida, fille
d'Adaya, de Boçqath. 2 Il fit ce qui est droit aux yeux du SEIGNEUR et
suivit exactement le chemin de David, son père[b], sans s'écarter ni à
droite ni à gauche.

3 La dix-huitième année de son règne, le roi Josias envoya le
secrétaire Shafân, fils d'Açalyahou, fils de Meshoullam, à la Maison
du SEIGNEUR, en disant : 4 « Monte vers le grand prêtre Hilqiyahou
pour qu'il fasse le total de l'argent apporté à la Maison du SEIGNEUR
et que les gardiens du seuil ont recueilli auprès du peuple[c]. 5 Qu'on
le remette entre les mains des entrepreneurs des travaux, aux
responsables de la Maison du SEIGNEUR, afin qu'ils payent ceux qui,
dans la Maison du SEIGNEUR, travaillent à en réparer les
dégradations : 6 les charpentiers, les constructeurs, les maçons, et
afin d'acheter des poutres et des pierres de taille en vue de réparer
la Maison. 7 Qu'on ne leur demande pas compte de l'argent remis
entre leurs mains, car ils agissent consciencieusement. »

8 Le grand prêtre Hilqiyahou dit au secrétaire Shafân : « J'ai trouvé
le livre de la Loi[d] dans la Maison du SEIGNEUR ! » Hilqiyahou remit le
livre à Shafân, qui le lut. 9 Le secrétaire Shafân vint trouver le roi et
lui rendit compte en ces termes : « Tes serviteurs ont versé l'argent
trouvé dans la Maison et l'ont remis entre les mains des
entrepreneurs des travaux, aux responsables de la Maison du
SEIGNEUR. » 10 Puis le secrétaire Shafân annonça au roi : « Le prêtre
Hilqiyahou m'a remis un livre. » Shafân en fit la lecture devant le roi.
11 Lorsque le roi eut entendu les paroles du livre de la Loi, il déchira
ses vêtements. 12 Puis il donna cet ordre au prêtre Hilqiyahou, à

Ahiqam, fils de Shafân, à Akbor, fils de Mikaya, au secrétaire Shafân ainsi qu'à Asaya, serviteur du roi : 13 « Allez consulter le SEIGNEUR[e] pour moi, pour le peuple, pour tout Juda au sujet des paroles de ce livre qui a été trouvé ; car elle est grande, la fureur du SEIGNEUR qui s'est enflammée contre nous, parce que nos pères n'ont pas écouté les paroles de ce livre et n'ont pas agi selon tout ce qui y est écrit. »

14 Le prêtre Hilqiyahou, Ahiqam, Akbor, Shafân et Asaya allèrent trouver la prophétesse Houlda, femme du gardien des vêtements[f] Shalloum, fils de Tiqwa, fils de Harhas. Elle habitait Jérusalem, dans le nouveau quartier. Quand ils eurent fini de lui parler, 15 elle leur dit : « Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : 16 "Ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais amener un malheur sur ce lieu et ses habitants, accomplissant toutes les paroles du livre que le roi de Juda a lu. 17 Puisqu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux au point de m'offenser par toutes les œuvres de leurs mains[g], ma fureur s'est enflammée contre ce lieu et elle ne s'éteindra pas !" 18 Mais au roi de Juda qui vous a envoyés consulter le SEIGNEUR, vous direz ceci : "Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Tu as bien entendu ces paroles, 19 puisque ton cœur s'est laissé toucher, que tu t'es humilié devant le SEIGNEUR quand tu as entendu ce que j'ai dit contre ce lieu et ses habitants – ce lieu deviendra un endroit désolé et maudit[h] –, et puisque tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi ; eh bien, moi aussi j'ai entendu – oracle du SEIGNEUR ; 20 à cause de cela, je vais te réunir à tes pères[i] ; tu leur seras réuni en paix dans la tombe, et tes yeux ne verront rien du malheur que je vais amener sur ce lieu." » Les envoyés rapportèrent la réponse au roi.

**La réforme de Josias en Juda et en Israël**

*(2 Ch 34.29-32)*

2 ROIS **23** Le roi envoya dire à tous les anciens de Juda et de
Jérusalem de se réunir près de lui[j]. 2 Puis il monta à la Maison du
SEIGNEUR ayant avec lui tous les hommes de Juda et tous les
habitants de Jérusalem : les prêtres, les prophètes et tout le peuple,
petits et grands. Il leur fit la lecture de toutes les paroles du livre de
l'alliance[k] trouvé dans la Maison du SEIGNEUR. 3 Debout sur
l'estrade[l], le roi conclut devant le SEIGNEUR l'alliance qui oblige à
suivre le SEIGNEUR, à garder ses commandements, ses exigences et
ses lois de tout son cœur et de tout son être, en accomplissant les
paroles de cette alliance qui sont écrites dans ce livre. Tout le peuple
s'engagea dans l'alliance.

*(2 Ch 34.3-5)*

4 Le roi ordonna au grand prêtre Hilqiyahou, aux prêtres en second
et aux gardiens du seuil de faire sortir du temple du SEIGNEUR tous
les objets qu'on avait faits en l'honneur du Baal, d'Ashéra et de toute
l'armée des cieux. On les brûla hors de Jérusalem, dans les
plantations du Cédron[m] et on emporta leurs cendres à Béthel. 5 Il
supprima la prêtraille[n] que les rois de Juda avaient établie pour
brûler de l'encens sur les hauts lieux des villes de Juda et des
environs de Jérusalem. Il supprima aussi ceux qui brûlaient de
l'encens en l'honneur du Baal, du soleil, de la lune, des
constellations et de toute l'armée des cieux. 6 Il transporta de la
Maison du SEIGNEUR, hors de Jérusalem, au ravin du Cédron, le
poteau sacré[o] qu'on brûla dans le ravin du Cédron ; il le réduisit en
cendres qu'il jeta à la fosse commune. 7 Il démolit les maisons des
prostitués sacrés[p] qui étaient dans la Maison du SEIGNEUR et où les
femmes tissaient des robes pour Ashéra. 8 Il fit venir des villes de

Juda tous les prêtres ; il souilla les hauts lieux où ces prêtres avaient
brûlé de l'encens, depuis Guèva jusqu'à Béer-Shéva[q]. Il démolit les
hauts lieux des portes, celui qui était à l'entrée de la porte de Josué,
chef de la ville, celui qui était à gauche quand on pénétrait par
n'importe quelle porte de la ville. 9 Toutefois les prêtres des hauts
lieux ne pouvaient monter à l'autel[r] du SEIGNEUR à Jérusalem ; ils ne
pouvaient que manger les pains sans levain au milieu de leurs
frères.

10 Il souilla le Tofeth qui était dans la vallée de Ben-Hinnom pour que
personne ne fît passer son fils et sa fille par le feu en l'honneur de
Molek[s]. 11 Il supprima les chevaux que les rois de Juda avaient
installés en l'honneur du soleil à l'entrée de la Maison du SEIGNEUR,
près de la chambre de l'eunuque Netân-Mélek, située dans les
annexes ; il brûla les chars du soleil. 12 Le roi démolit les autels qui
étaient sur la terrasse de la chambre haute d'Akhaz et que les rois
de Juda avaient élevés, ainsi que les autels que Manassé avait bâtis
dans les deux parvis[t] de la Maison du SEIGNEUR ; il les enleva de là
et en jeta les cendres dans le ravin du Cédron. 13 Le roi souilla les
hauts lieux qui se trouvaient en face de Jérusalem, au sud du mont
de la Destruction, et que Salomon, roi d'Israël, avait construits en
l'honneur d'Astarté, abomination des Sidoniens, de Kemosh,
abomination de Moab, de Milkom, horreur[u] des fils d'Ammon. 14 Il
brisa les stèles, coupa les poteaux sacrés[v] et remplit leur
emplacement d'ossements humains.

*(2 Ch 34.6-7)*

15 Josias démolit également l'autel qui était à Béthel, le haut lieu que
Jéroboam, fils de Nevath, avait bâti pour entraîner Israël dans le
péché ; il démolit cet autel et son haut lieu, il brûla le haut lieu, le
réduisit en cendres et livra aux flammes le poteau sacré[w]. 16 Puis,
s'étant retourné, Josias aperçut les tombes qui se trouvaient là, sur
la montagne ; il envoya prendre les ossements de ces tombes et les

brûla sur l'autel : il le souilla selon la parole du SEIGNEUR qu'avait criée l'homme de Dieu, l'homme qui avait crié ces choses[x]. 17 Il dit : « Quel est ce monument que je vois ? » Les gens de la ville lui répondirent : « C'est la tombe de l'homme de Dieu qui est venu de Juda et qui a crié les choses que tu viens d'accomplir sur l'autel de Béthel. » 18 Il dit : « Laissez-la ! Que personne ne touche à ses ossements ! » On épargna ses ossements ainsi que les ossements du prophète qui était venu de Samarie[y].

19 Josias fit disparaître également toutes les maisons des hauts lieux qui se trouvaient dans les villes de Samarie et que les rois d'Israël avaient construites pour offenser le SEIGNEUR. Il agit à leur égard exactement comme il avait agi à Béthel. 20 Il immola sur les autels tous les prêtres des hauts lieux qui s'y trouvaient et y brûla des ossements humains. Puis il revint à Jérusalem.

*(2 Ch 35.1,18-27 ; 36.1)*

21 Le roi donna cet ordre à tout le peuple : « Célébrez la Pâque du SEIGNEUR, votre Dieu, selon ce qui est écrit dans ce livre de l'alliance[z]. » 22 On n'avait pas célébré une telle Pâque depuis le temps où les juges avaient gouverné Israël et durant tout le temps des rois d'Israël et des rois de Juda. 23 C'est dans la dix-huitième année du règne du roi Josias qu'on célébra une telle Pâque du SEIGNEUR à Jérusalem.

24 Josias abolit également la divination, les devins, les téraphim, les idoles et toutes les saletés[a] qu'on voyait au pays de Juda et à Jérusalem, afin d'accomplir les paroles de la Loi, paroles écrites dans le livre que le prêtre Hilqiyahou avait trouvé dans la Maison du SEIGNEUR.

25 Il n'y avait pas eu avant lui un roi qui, comme lui, revînt au SEIGNEUR de tout son cœur, de tout son être et de toute sa force, selon toute la Loi de Moïse. Après lui, il ne s'en leva pas de

semblable[b]. 26 Toutefois le SEIGNEUR ne revint pas de l'ardeur de la
grande colère qui l'avait enflammé contre Juda, à cause de toutes
les offenses que Manassé avait commises contre lui. 27 Le SEIGNEUR
dit : « Même Juda, je l'écarterai loin de ma présence comme j'ai
écarté Israël, je rejetterai cette ville que j'ai choisie, Jérusalem, et la
Maison dont j'ai dit : Là sera mon nom. »

28 Le reste des actes de Josias, tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas
écrit dans le livre des Annales des rois de Juda ? 29 Durant ses
jours, le Pharaon Néko, roi d'Egypte, monta rejoindre le roi d'Assyrie
vers le fleuve Euphrate. Le roi Josias marcha à sa rencontre, mais le
Pharaon, dès qu'il le vit, tua Josias à Meguiddo[c]. 30 Comme il était
mort, ses serviteurs le transportèrent sur un char et l'amenèrent de
Meguiddo à Jérusalem[d]. On l'ensevelit dans sa tombe. La population
du pays prit Yoakhaz, fils de Josias ; on lui donna l'onction et on
l'établit roi à la place de son père.

**Yoakhaz, roi de Juda**

*(2 Ch 36.2-4)*

31 Yoakhaz avait vingt-trois ans lorsqu'il devint roi et il régna trois
mois à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hamoutal, fille de
Yirmeyahou, de Livna[e]. 32 Il fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR,
exactement comme ses pères. 33 Le Pharaon Néko le mit aux
chaînes à Rivla, au pays de Hamath, pour qu'il cessât de régner à
Jérusalem. Le Pharaon Néko imposa au pays un tribut de cent
talents[f] d'argent et un talent d'or. 34 Il établit comme roi Elyaqim, fils
de Josias, à la place de Josias, son père, et changea son nom en
Yoyaqim. Quant à Yoakhaz, il l'avait fait prisonnier ; celui-ci vint en
Egypte où il mourut[g].

35 Yoyaqim livra l'argent et l'or au Pharaon Néko ; pour donner la
somme exigée par le Pharaon, il taxa le pays ; il imposa de force

une redevance d’argent et d’or à la population du pays, selon les moyens de chacun, pour la donner au Pharaon Néko.

**Yoyaqim, roi de Juda**

*(2 Ch 36.5-8)*

36 Yoyaqim[h] avait vingt-cinq ans lorsqu’il devint roi et il régna onze
ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Zevidda, fille de Pedaya,
de Rouma. 37 Il fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, exactement
comme ses pères[i].

2 ROIS **24** Durant ses jours, Nabuchodonosor[j], roi de Babylone, se
mit en campagne ; Yoyaqim lui fut assujetti pendant trois ans, puis il
fit volte-face et se révolta contre lui. 2 Le SEIGNEUR envoya contre
Yoyaqim des bandes de Chaldéens, des bandes d'Araméens, des
bandes de Moabites et des bandes des fils d'Ammon ; il les envoya
contre Juda pour l'anéantir, selon la parole que le Seigneur avait dite
par l'intermédiaire de ses serviteurs les prophètes[k]. 3 C'est
uniquement sur l'ordre du SEIGNEUR que tout cela arriva à Juda, pour
qu'il fût écarté loin de sa présence[l]. C'est à cause des péchés de
Manassé, de tout ce qu'il avait fait, 4 et aussi à cause du sang
innocent[m] qu'il avait répandu et dont il avait rempli Jérusalem, que le
SEIGNEUR ne voulut pas pardonner.

5 Le reste des actes de Yoyaqim, tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas
écrit dans le livre des Annales des rois de Juda ? 6 Yoyaqim se
coucha avec ses pères[n]. Son fils Yoyakîn régna à sa place. 7 Le roi
d'Egypte ne sortit plus de son pays, car le roi de Babylone avait pris
tout ce qui avait appartenu au roi d'Egypte, depuis le torrent
d'Egypte jusqu'au fleuve Euphrate[o].

**Yoyakîn, roi de Juda. Première déportation de Juda**

*(2 Ch 36.9-10)*

8 Yoyakîn avait dix-huit ans lorsqu'il devint roi et il régna trois mois à
Jérusalem. Le nom de sa mère était Nehoushta, fille d'Elnatân, de
Jérusalem. 9 Il fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, exactement
comme son père.

10 En ce temps-là, les serviteurs de Nabuchodonosor, roi de
Babylone, montèrent contre Jérusalem. La ville soutint le siège.
11 Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint lui-même contre la ville
que ses serviteurs assiégeaient. 12 Alors Yoyakîn, roi de Juda, sortit

au-devant du roi de Babylone, lui, sa mère, ses serviteurs, ses chefs et ses officiers. La huitième année de son règne, le roi de Babylone le fit prisonnier[p]. 13 Selon ce que le SEIGNEUR avait dit[q], il emporta tous les trésors de la Maison du SEIGNEUR et les trésors de la maison du roi ; il brisa tous les objets en or que Salomon, roi d'Israël, avait faits pour le temple du SEIGNEUR. 14 Il déporta[r] tout Jérusalem, tous les chefs, tous les gens riches, soit dix mille déportés, tous les artisans du métal et les serruriers ; il ne resta que les petites gens du pays. 15 Il déporta Yoyakîn à Babylone ainsi que la mère du roi, les femmes du roi, ses officiers, les princes du pays ; il les emmena en déportation de Jérusalem à Babylone. 16 Tous les riches, soit sept mille, les artisans du métal et les serruriers, au nombre de mille, tous les vaillants militaires, le roi de Babylone les emmena en déportation à Babylone. 17 Le roi de Babylone établit roi, à la place de Yoyakîn, son oncle Mattanya, dont il changea le nom en Sédécias[s].

**Sédécias, dernier roi de Juda. Ruine de Jérusalem et déportation**

*(Jr 39.1-10 ; 52.1-27 ; 2 Ch 36.11-13,17-21)*

18 Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il devint roi et il régna onze ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hamoutal, fille de Yirmeyahou, de Livna[t]. 19 Il fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, exactement comme Yoyaqim.

20 C'est à cause de la colère du SEIGNEUR que ceci arriva à Jérusalem et à Juda, au point qu'il les rejeta loin de sa présence.

Sédécias se révolta[u] contre le roi de Babylone.

2 ROIS **25** La neuvième année du règne de Sédécias, le dixième
mois, le dix du mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, arriva avec
toutes ses troupes devant Jérusalem. Il prit position contre elle, et
l'on construisit tout autour des terrassements[v]. 2 La ville soutint le
siège jusqu'à la onzième année du règne de Sédécias.

3 Le neuf du mois, tandis que la famine sévissait dans la ville, et que
la population n'avait plus de nourriture, 4 une brèche fut ouverte
dans la ville. Tous les combattants s'enfuirent de nuit par la porte
entre les deux murs qui donne sur le jardin du roi, bien que les
Chaldéens fussent établis autour de la ville ; ils prirent le chemin de
la Araba[w]. 5 Les troupes chaldéennes poursuivirent le roi qu'elles
rattrapèrent dans la plaine de Jéricho ; toutes ses troupes, en
déroute, l'avaient abandonné. 6 Les Chaldéens saisirent le roi, le
firent monter à Rivla[x] vers le roi de Babylone et lui annoncèrent sa
décision. 7 Ils égorgèrent les fils de Sédécias sous ses yeux, puis
Nabuchodonosor creva les yeux de Sédécias, le lia avec une double
chaîne de bronze et l'amena à Babylone[y].

8 Le cinquième mois, le sept du mois, dans la dix-neuvième année
du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone, Nebouzaradân, chef
de la garde personnelle, serviteur du roi de Babylone, arriva à
Jérusalem[z]. 9 Il brûla la Maison du SEIGNEUR[a] et la maison du roi
ainsi que toutes les maisons de Jérusalem : il mit le feu à toutes les
maisons des hauts personnages. 10 Toutes les troupes chaldéennes
qui accompagnaient le chef de la garde personnelle démolirent la
muraille qui entourait Jérusalem. 11 Nebouzaradân, chef de la garde
personnelle, déporta[b] le reste du peuple qui demeurait encore dans
la ville et les déserteurs qui s'étaient ralliés au roi de Babylone, ainsi
que le reste de la population. 12 Le chef de la garde personnelle
laissa une partie des petites gens du pays pour cultiver les vergers
et les champs.

13 Les Chaldéens brisèrent les colonnes de bronze de la Maison du
SEIGNEUR ainsi que les bases et la Mer[c] de bronze qui étaient dans
la Maison du SEIGNEUR, et ils en transportèrent le bronze à Babylone.
14 Ils prirent les bassins, les pelles, les mouchettes, les coupes et
tous les ustensiles en bronze destinés au culte. 15 Le chef de la
garde personnelle prit les cassolettes et les coupes à aspersion, tant
en or qu'en argent[d]. 16 Quant aux deux colonnes, à la Mer – il n'y en
avait qu'une – et aux bases que Salomon avait faites pour la Maison
du SEIGNEUR, il est impossible d'en évaluer le poids du bronze. 17 La
hauteur de la première colonne était de dix-huit coudées ; elle était
surmontée d'un chapiteau de bronze dont la hauteur était de trois
coudées et qui était entouré d'entrelacs et de grenades ; le tout en
bronze. La deuxième colonne, avec ses entrelacs, était semblable à
la première.

18 Le chef de la garde personnelle arrêta Seraya, le prêtre en chef et
Cefanyahou, le prêtre en second, ainsi que les trois gardiens du
seuil[e]. 19 Il arrêta dans la ville un officier chargé des militaires et cinq
hommes attachés au service du roi et qui se trouvaient dans la ville ;
il arrêta aussi le secrétaire, chef de l'armée chargé d'enrôler la
population et, parmi elle, soixante hommes se trouvant dans la ville.
20 Nebouzaradân, chef de la garde personnelle, les fit prisonniers et
les amena au roi de Babylone à Rivla. 21 Le roi de Babylone les
frappa et les mit à mort à Rivla, au pays de Hamath. C'est ainsi que
Juda fut déporté loin de sa terre.

### Guedalias, gouverneur du pays ; son assassinat ; une partie de la population s'enfuit en Egypte

*(Jr 40.7–41.18)*

22 Quant aux gens restés au pays de Juda, ceux que
Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait laissés, le roi établit sur eux
comme gouverneur Guedalias, fils d'Ahiqam, fils de Shafân.
23 Lorsque tous les chefs des troupes ainsi que leurs hommes

apprirent que le roi de Babylone avait établi Guedalias comme gouverneur, ils vinrent trouver Guedalias à Miçpa, accompagnés de leurs hommes : c'étaient Yishmaël, fils de Netanya, Yohanân, fils de Qaréah, Seraya, fils de Tanhoumeth, de Netofa, Yaazanyahou, fils du Maakatite[f].

[24] Guedalias leur fit ainsi qu'à leurs hommes cette déclaration solennelle : « Ne craignez pas d'être du nombre des serviteurs des Chaldéens ! Demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone et vous serez heureux[g]. » [25] Mais le septième mois, Yishmaël, fils de Netanya, fils d'Elishama, de sang royal, vint avec dix hommes ; ils frappèrent à mort Guedalias ainsi que les Judéens et les Chaldéens qui étaient avec lui à Miçpa[h]. [26] Tout le peuple, petits et grands, et les chefs des troupes se mirent en route et partirent pour l'Egypte par peur des Chaldéens.

**Rentrée en grâce de Yoyakîn**

*(Jr 52.31-34)*

[27] La trente-septième année de la déportation de Yoyakîn, roi de Juda, le douzième mois, le vingt-sept du mois, Ewil-Mérodak, roi de Babylone, l'année même où il devint roi, fit grâce à Yoyakîn[i], roi de Juda et le libéra. [28] Il lui parla en ami et lui accorda un siège plus élevé que celui des autres rois qui partageaient son sort à Babylone. [29] Il lui fit quitter ses vêtements de prisonnier et Yoyakîn prit ses repas constamment en présence du roi, tous les jours de sa vie. [30] Sa subsistance, la subsistance quotidienne, lui fut assurée par le roi chaque jour, tous les jours de sa vie.

# ESAÏE

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |
30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | 44 |
45 | 46 | 47 | 48 | 49 | 50 | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57 | 58 | 59 |
60 | 61 | 62 | 63 | 64 | 65 | 66

Glossaire

Liste des livres

# Esaïe

# *INTRODUCTION*

## La formation du livre

Sous le nom d'*Esaïe* se trouve réuni un ensemble de 66 chapitres qui ne sont pas tous de la même époque. Ce caractère composite n'a en soi rien d'étonnant et se retrouve dans d'autres livres de l'Ancien Testament, mais, alors que ceux-ci sont anonymes, ainsi le Pentateuque et les livres historiques, le livre d'*Esaïe* se présente sous le nom d'un prophète qui a vécu à une époque bien précise de l'histoire d'Israël. Pendant longtemps, on a défendu l'unité d'auteur en supposant que le prophète du VIII$^{e}$ siècle pouvait avoir vu et annoncé ce qui arriverait trois siècles plus tard ; le livre de Ben Sira est déjà l'interprète de cette tradition (*Si* 48.24-25). Cette position est aujourd'hui abandonnée par beaucoup, car il est évident qu'avec le chapitre 40 commence un nouvel écrit qui nous situe dans le contexte de l'exil à Babylone et qui fait mention explicite du roi des Mèdes et des Perses, Cyrus. Mais la diversité des auteurs n'empêche pas que le livre forme un tout. On peut se représenter la formation du livre d'*Esaïe* de la manière suivante :

a) le prophète Esaïe a mis lui-même par écrit un certain nombre de ses paroles, ce qui est attesté par Es 8.1 et 30.8 ; aux chapitres 6–8 nous avons un morceau dans le style autobiographique qui provient en grande partie du prophète lui-même ;

b) des disciples du prophète, appartenant en partie à sa propre famille, ont rassemblé les paroles du maître en les disposant dans l'ordre suivant : 1. Prophéties de jugement sur Israël. 2. Prophéties de malheur sur les peuples étrangers. 3. Promesses de salut concernant principalement Israël. Le but qu'ils visaient était de conserver les paroles et d'en vérifier l'authenticité à la lumière des événements de l'histoire ;

c) les oracles d'Esaïe ont été lus pendant toute la période qui allait de l'apogée de la puissance assyrienne jusqu'à la chute de l'empire assyrien en 612 ; ils apportent l'écho des variations dans le rôle de l'Assyrie : celle-ci, après avoir été « le gourdin de la colère de Dieu » contre Israël, est finalement châtiée pour son incommensurable orgueil ;

d) c'est surtout pendant l'exil que les croyants ont trouvé dans les oracles d'Esaïe la clé des événements qu'ils étaient appelés à vivre. Les oracles du prophète furent alors réinterprétés : ainsi les oracles messianiques des chapitres 9 et 11 qui s'appliquaient au roi davidique et dont on attendait la réalisation dans l'histoire furent relus dans un sens eschatologique, et le roi céda la place au serviteur qui accomplira le salut d'Israël et des nations par son abaissement, ses souffrances et sa mort. Les oracles sur les nations sont lus moins dans une perspective de jugement que sous l'angle de la participation au salut d'Israël : ainsi l'oracle de 19.19-25, qui contraste avec celui qui le précède immédiatement, est le témoin d'une attitude nouvelle à l'égard des nations ;

e) la réinterprétation eschatologique ne porte pas seulement sur la personne du Messie, elle donnera un nouveau sens à toute l'histoire. Les oracles du prophète du VIII$^{e}$ siècle envisageaient l'histoire dans le contexte de la suprématie assyrienne ; désormais, le jugement – et le salut – sera universel ; c'est le cas de l'ensemble qui commence au chapitre 40, mais aussi des chapitres 34 et 35 qui reflètent le même esprit ;

f) Jérusalem avait pour le prophète du VIII$^{e}$ siècle une signification particulière : elle était la cité de Dieu devant résister aux assauts ennemis. L'histoire avait en partie confirmé ce rôle d'inviolabilité de Jérusalem, en particulier en l'année 701 où les armées de Sennakérib durent lever le siège devant la ville. Mais la chute de Jérusalem en 587 apporta un apparent démenti à cette assurance. La perte momentanée de Jérusalem n'avait pas entamé la foi des exilés, et lorsque Cyrus, après avoir conquis Babylone, autorisa les

Israélites – ainsi que d'autres peuples en captivité à Babylone – à regagner leur terre, il ne fit que concrétiser un espoir qui n'avait jamais disparu. Jérusalem, après le retour, était réduite à un rôle très effacé loin de la splendeur du temps de David et de Salomon ; en revanche, elle devint plus que jamais le point de départ d'une espérance particulièrement glorieuse. Elle sera le centre vers lequel afflueront les nations (Es 2) ; Jérusalem, illuminée par Dieu, illuminera à son tour le monde (49.1,6 ; 60). L'eschatologie prendra une coloration apocalyptique, en particulier dans les chapitres 24–27, qu'on appelle l'Apocalypse d'Esaïe et qui forment sans doute un des morceaux les plus récents du livre ; il y est question de la dévastation de la terre entière et d'un jugement universel atteignant les vivants et même les morts (26.19), annonce de la résurrection ;

g) tous les compléments et remaniements apportés au livre d'Esaïe sont dominés par la foi au pouvoir souverain de la parole de Dieu. La parole dite par les prophètes doit s'accomplir, elle ne reste pas sans effet (55.11 ; 9.7 ; 8.20, etc.). Ce principe directeur de la parole est la raison d'être des prophètes et des livres prophétiques.

La formation du livre d'*Esaïe* s'étend sur une période qui va de 740 à environ 450 et a donc une multiplicité d'auteurs et de rédacteurs qui cependant ont voulu être les fidèles interprètes du prophète Esaïe. Le chapitre 1 (et probablement aussi 2.1-5) a été placé en guise de préface à l'ensemble des 66 chapitres. Formée en grande partie d'oracles authentiques du prophète, cette préface veut répondre aux préoccupations principales de la communauté postexilique et lui fournir une clé de lecture de ce livre où, plus que dans un autre, elle pouvait trouver son identité : a) la justice, c'est-à-dire une attitude d'équité et de vérité envers Dieu et les hommes, est plus importante que tous les rites ; b) Dieu est toujours celui qui peut pardonner et rendre possibles tous les recommencements, mais l'infidélité sous toutes ses formes est toujours punie ; c) Jérusalem a été dressée comme un signe de la présence, de la fidélité et du jugement de Dieu, et sera l'axe de l'histoire universelle.

Livre ouvert, qui a sans cesse été augmenté, le livre d'*Esaïe* peut être considéré comme la bibliothèque prophétique par excellence. Mais cet aspect d'anthologie met précisément en lumière le rôle essentiel joué par le prophète Esaïe de son vivant et, après sa mort, dans la mémoire du peuple.

## Le prophète Esaïe, ses interprètes et leur message

Esaïe a été appelé comme prophète vers 740, et son activité s'est étendue sur une période d'au moins quarante ans que nous ne connaissons que très partiellement. C'est au début du règne d'Akhaz qu'il apparaît pour la première fois au premier plan de l'actualité politique. Alors que les royaumes d'Aram (capitale Damas) et d'Israël (capitale Samarie) essaient de se dresser contre la puissance de plus en plus menaçante de l'Assyrie, le roi Akhaz estime qu'il vaut mieux se mettre sous la protection du roi d'Assyrie, ce qui lui vaut une expédition punitive de la part de ses deux voisins, qui veulent le forcer à se joindre à leur coalition. A la politique des alliances et des blocs, Esaïe oppose celle de la foi qui n'était pas moins réaliste que celle des stratèges. C'est dans ces circonstances qu'il prononce la parole qui résume l'attitude qui a toujours été la sienne : « Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas » (7.9). La foi pour le prophète est faite de fermeté, de calme et d'humble confiance, elle s'appuie sur des signes comme celui de la naissance d'Emmanuel (7.14), signes qui situent la foi dans le domaine du réel et non dans celui de l'utopie. Ezékias, successeur d'Akhaz, se montre fidèle au Seigneur et entreprend même une réforme religieuse (voir 2 R 18.3s), mais il ne rencontre pas l'approbation d'Esaïe pour sa politique d'alliance avec l'Egypte. Le retrait des armées de Sennakérib devant Jérusalem en 701 a renforcé le prestige politique du prophète, malgré ses divergences profondes et essentielles avec les chefs de la nation sur les causes et les conséquences de cet événement. Recherché pour ses conseils, Esaïe n'était cependant guère suivi que par une minorité. Les représentants officiels de la religion, prêtres et même prophètes, ne l'ont pas écouté et l'ont même accablé de leurs sarcasmes, que le

prophète leur rendait d'ailleurs (voir Es 28.7s). Une tradition très probablement apocryphe, consignée dans le livre pseudépigraphe appelé l'Ascension d'Esaïe, fait mourir le prophète martyr sous la persécution du roi Manassé. Le message d'Esaïe, exprimé dans une langue admirable, qui a recours à toutes les formes de style, parabole, réquisitoire dans un procès, élégie funèbre, chant d'amour, est celui de la sainteté de Dieu (le récit de la vocation, au chapitre 6, est capital à cet égard), de la conduite de l'histoire par Dieu (qui se fait par les conseils, même s'ils sont parfois déroutants et incompréhensibles), de la foi ferme et confiante en toutes circonstances, de la permanence de la dynastie davidique, d'où sortira le roi idéal (chapitres 9 et 11), et du rôle central de Jérusalem dans le plan du salut.

Sur la personnalité de celui qu'on appelle *le prophète de la consolation d'Israël* (ou le *Deutéro-Esaïe*) et à qui l'on attribue les chapitres 40 à 55, nous n'avons aucun renseignement explicite. Il semble qu'il vivait parmi les exilés à Babylone et qu'il a exercé parmi eux, comme Ezéchiel qui l'a précédé de peu, un ministère de consolation (40.1s). Aujourd'hui, certains spécialistes considèrent cependant qu'il faut situer à Jérusalem la prédication du prophète, et que celle-ci se comprend mieux après la prise de Babylone par Cyrus (539) et avant la mort de celui-ci (530). Il a salué Cyrus comme un libérateur, mais le roi de Perse n'est que le serviteur du Seigneur, et c'est à démontrer la grandeur du Dieu d'Israël qu'est consacrée toute sa prédiction prophétique. Les prêtres babyloniens avaient attribué les succès de Cyrus à leur dieu national Marduk (46.1), mais le prophète affirme qu'il n'y a qu'un seul Dieu et que tous les autres dieux ne sont que des idoles sans aucune réalité. Jamais le monothéisme et l'insistance sur la grandeur unique de Dieu n'avaient atteint un tel sommet (voir, par exemple, Es 40.12-17,21-26 ; 43.10-13). Un seul Dieu et un seul maître de l'histoire universelle. L'universalisme est le corollaire de son monothéisme. Mais sa vision universaliste n'empêche pas le prophète d'insister fortement sur l'élection d'Israël, car le règne universel de Dieu s'instaurera à partir d'Abraham et de Jacob et rayonnera à partir de

Jérusalem. L'avenir glorieux est appuyé par le passé, en particulier par la sortie d'Egypte ; la sortie de Babylone sera un nouvel Exode, mais, contrairement à l'Exode hors d'Egypte, plein de dangers et de menaces, ce sera une marche triomphale où la présence glorieuse de Dieu transfigurera tout, même la nature (Es 55.12-13). On peut diviser l'ouvrage en deux parties principales avec une coupure à la fin du chapitre 48 ; dans la première partie (40–48), le prophète s'efforce d'encourager et de convaincre ceux qui pourraient douter de la puissance du Seigneur ou être tentés par le culte des idoles ; dans la seconde (49–55), le prophète s'adresse aux fidèles parmi les exilés qui, bien qu'opprimés, sont appelés à être les instruments de salut pour tous les peuples, car l'universalisme du salut domine l'ensemble de l'ouvrage. Tout au long des seize chapitres, le message du prophète est lié à la figure du *serviteur du Seigneur* qui désigne parfois explicitement Israël, qui d'autres fois est anonyme et prend des traits si personnels qu'on y a vu un personnage de l'Histoire, Cyrus ou un prophète, un personnage de l'avenir, une figure prophétique de Jésus Christ ou encore le prophète lui-même. Cette mission du serviteur est particulièrement explicitée dans quatre poèmes ou chants : 42.1-7 ; 49.1-9 ; 50.4-9 ; et surtout 52.13–53.12 et qu'il faut lire dans le contexte de l'ensemble du livre. Ces poèmes, et surtout le quatrième, sont les textes où les premiers chrétiens ont vu le plus nettement et le plus souvent la préfiguration du Christ dans l'Ancien Testament (voir Mt 8.17 ; 12.18-21 ; Lc 22.37 ; Ac 8.32-33 ; 1 P 2.24).

Si les chapitres 40–55 forment un ensemble cohérent, il n'en est pas de même des chapitres 56–66, qu'on désigne en général par le nom de Trito-Esaïe : bien qu'ils soient assez proches du message du Deutéro-Esaïe, il semble difficile d'y voir le même auteur. Nous sommes en effet dans un contexte historique différent, qui est celui de la communauté de Jérusalem après le retour des exilés, probablement entre les années 537 et 520, où la communauté se reconstitue sous la direction du gouverneur Sheshbazar, du grand prêtre Josué et de Zorobabel, descendant de la famille davidique. Sous l'autorité de ces hommes se reforme un peuple composite : il y

avait les Juifs revenus d'exil, ceux qui étaient restés dans le pays, des étrangers établis en Judée pendant l'exil, et enfin, présents en idéal plus qu'en réalité, les Juifs restés dans la diaspora, pour qui l'on devait tenir dégagé le chemin du retour (57.14 ; 62.10). Cette communauté était en proie à de nombreuses difficultés dont nous trouvons l'écho aussi dans les livres d'Esdras et de Néhémie : l'unité du peuple était difficile à reconstituer, les Juifs et les Samaritains s'opposaient violemment, l'idolâtrie, favorisée par le caractère hétéroclite de la population, connaissait une certaine recrudescence, et le retard du salut à venir, si fortement proclamé par le prophète de l'exil, avait provoqué une crise de l'espérance. Mais cette période sombre connaît aussi des traits positifs : l'universalisme subsiste, les nations viendront à Jérusalem, destinée à devenir la métropole religieuse du monde entier ; l'avenir, si incertain qu'il paraisse, n'en amènera pas moins une nouvelle terre et des nouveaux cieux (Es 65.17-25 ; 66.12), mais non sans passer par le jugement (61.2 ; 63.1-6). Dans ces chapitres faits d'éléments parallèles plutôt que construits selon un plan suivi, l'espérance eschatologique s'accompagne d'exhortations pour l'immédiat : il s'agit avant tout de se grouper autour du temple et de la Loi, garantie la plus sûre de la religion et de la morale.

## Le livre d'Esaïe dans la tradition biblique

Le livre d'*Esaïe*, avec tous les éléments et parties qui le composent, est entré dans le canon comme un ouvrage unique. L'exégèse contemporaine met en valeur cette unité du livre au-delà de sa tripartition habituelle. L'approche canonique, qui met l'accent sur la forme finale du texte tel qu'il est reçu dans la communauté croyante, lit le livre d'Esaïe comme un livre unique, ce qui offre de nouvelles perspectives de lecture. Les ch. 1 et 65–66 sont ainsi le cadre du livre, les chapitres 36–39, autrefois considérés comme un « appendice historique », sont en fait le pivot littéraire du livre, un pont entre la période assyrienne et la période babylonienne, entre jugement et salut. La structure finale est, selon certains auteurs, plutôt bipartite (ch. 1–33 et 34–66). La dynamique du livre se donne

ainsi à percevoir à travers les grands thèmes qui déploient une trajectoire dans les 66 chapitres : de l'aveuglement à la lumière, de l'endurcissement du cœur au choix de la foi, de la justice morale à observer au salut à recevoir. Au long du livre, et pas seulement dans la lecture de quelques péricopes, la figure énigmatique du serviteur s'investit de réalisations diverses, la cité de Jérusalem, Sion, apparaît dans son péché et dans sa splendeur, le SEIGNEUR, le Saint d'Israël, manifeste les divers visages du salut qu'il est disposé sans cesse à donner. De la découverte à Qumrân de plusieurs fragments et d'un rouleau entier du livre d'*Esaïe*, on peut conclure que pour les membres de la communauté essénienne, qui se considéraient comme le véritable Israël, le reste fidèle, *Esaïe* était tout un programme. Avec le texte du principal manuscrit de Qumrân nous est restitué le plus ancien manuscrit biblique, antérieur de plus de mille ans au texte massorétique : il présente, par rapport à ce dernier, d'assez nombreuses variantes, qui sont parfois purement orthographiques, mais qui parfois aussi peuvent être éclairantes pour le sens. L'intérêt que le livre d'*Esaïe* a suscité dans les milieux juifs apparaît encore dans la traduction grecque dite des Septante : celle-ci semble se référer parfois à un texte hébreu différent du texte traditionnel et probablement plus ancien. Elle est cependant utile comme témoin d'une relecture d'*Esaïe* par la communauté juive d'Alexandrie.

Le livre d'*Esaïe* est avec les Psaumes celui à qui le Nouveau Testament a emprunté le plus de citations, dont les unes sont explicites, les autres des réminiscences très perceptibles. On sait que l'annonce de la naissance d'Emmanuel en 7.14 est reprise dans Mt 1.22-23. Selon les évangélistes, l'enseignement des paraboles a pour effet d'endurcir les auditeurs (Mt 13.14 ; Mc 4.12). C'est une reprise d'Es 6.10. Des images aussi importantes que celles de la vigne ou de la pierre angulaire sont fréquentes dans le Nouveau Testament. Le culte des lèvres opposé à l'obéissance du cœur (Mt 15.8 et Es 29.13), l'obscurcissement des astres dans les tableaux décrivant les derniers temps (Mt 24.29 et Es 13.10), les thèmes du rameau, de la souche et surtout du serviteur ont aidé les lecteurs

chrétiens à comprendre le Christ à partir du livre d'*Esaïe* et à se comprendre eux-mêmes comme le Peuple de Dieu, toujours placé en face des promesses de renouveau et de l'imminence du jugement. On pourrait aussi parler de la place d'Esaïe dans l'iconographie et dans l'hymnologie : les portails des cathédrales, les enluminures des livres de piété, les cantiques de l'Eglise rééditent tous à leur manière le livre d'*Esaïe*, tant il est vrai qu'au cours de l'histoire, la révélation a été rarement mieux exprimée et la foi davantage interpellée que par cet extraordinaire témoin de Dieu.

# *I. PREMIÈRE PARTIE DU LIVRE D'ÉSAÏE*

ÉSAÏE **1** *Vision d'Esaïe, fils d'Amoç, qu'il vit au sujet de Juda et de Jérusalem, aux jours d'Ozias, de Yotam, d'Akhaz et d'Ezékias, rois de Juda*[a].

### Israël ne connaît pas

[2] Ecoutez, cieux ! Terre, prête l'oreille !
C'est le SEIGNEUR qui parle :
J'ai fait grandir des fils[b], je les ai élevés,
eux, ils se sont révoltés contre moi.
[3] Un bœuf connaît son propriétaire
et un âne la mangeoire chez son maître :
Israël ne connaît pas,
mon peuple ne comprend pas.

### Presque comme Sodome

[4] Malheur ! Nation pécheresse,
peuple chargé de crimes,
race de malfaisants,
fils corrompus.
Ils ont abandonné le SEIGNEUR,
ils ont méprisé le Saint d'Israël[c],
ils se sont dérobés.
[5] Où faut-il encore vous frapper,
vous qui persistez dans la rébellion ?
Toute la tête est malade, tout le cœur exténué.
[6] De la plante des pieds à la tête,
rien d'intact :
blessures, plaies, meurtrissures récentes,
ni nettoyées, ni bandées,
ni adoucies avec de l'huile[d].

7 Votre pays est désolé, vos villes brûlées,
votre terre, devant vous, des étrangers la dévorent :
elle est désolée et comme bouleversée par l'envahisseur.
8 La fille de Sion[e] va rester comme une cabane dans une vigne,
comme un abri dans un champ de concombres,
comme une ville sur ses gardes.
9 Si le SEIGNEUR de l'univers ne nous avait laissé quelques
réchappés,
nous serions comme Sodome, semblables à Gomorrhe[f].

**Pas de culte sans justice**

10 Ecoutez la parole du SEIGNEUR, grands de Sodome,
prêtez l'oreille à l'instruction de notre Dieu, peuple de Gomorrhe[g].
11 Que me fait la multitude de vos sacrifices, dit le SEIGNEUR ?
Les holocaustes de béliers, la graisse des veaux,
j'en suis rassasié.
Le sang des taureaux, des agneaux et des boucs,
je n'en veux plus[h].
12 Quand vous venez vous présenter devant moi,
qui vous demande de fouler mes parvis ?
13 Cessez d'apporter de vaines offrandes :
la fumée, je l'ai en horreur !
Néoménie, sabbat, convocation d'assemblée...
je n'en puis plus des forfaits et des fêtes[i].
14 Vos néoménies et vos solennités,
je les déteste,
elles me sont un fardeau,
je suis las de les supporter[j].
15 Quand vous étendez les mains, je me voile les yeux,
vous avez beau multiplier les prières, je n'écoute pas :
vos mains sont pleines de sang[k].
16 Lavez-vous, purifiez-vous.
Otez de ma vue vos actions mauvaises,
cessez de faire le mal.

17 Apprenez à faire le bien,
recherchez la justice,
mettez au pas l'exacteur,
faites droit à l'orphelin,
prenez la défense de la veuve[l].
18 Venez et discutons[m], dit le SEIGNEUR.
Si vos péchés sont comme l'écarlate,
ils deviendront blancs comme la neige.
S'ils sont rouges comme le vermillon,
ils deviendront comme de la laine.
19 Si vous voulez écouter,
vous mangerez les bonnes choses du pays[n].
20 Si vous refusez, si vous vous obstinez,
c'est l'épée qui vous mangera[o].
La bouche du SEIGNEUR a parlé.

**Jérusalem purifiée**

21 Comment est-elle devenue une prostituée,
la cité fidèle, remplie de justice[p],
refuge du droit... et maintenant des assassins ?
22 Ton argent est devenu de l'écume,
ton meilleur vin est coupé d'eau.
23 Tes chefs sont des rebelles,
complices des voleurs.
Tous, ils aiment les présents[q],
ils courent après les gratifications.
Ils ne rendent pas justice à l'orphelin,
et la cause de la veuve n'arrive pas jusqu'à eux.
24 C'est pourquoi – oracle du Seigneur, DIEU de l'univers,
l'Indomptable d'Israël[r] –
Malheur ! J'aurai raison de mes adversaires,
je me vengerai de mes ennemis.
25 Je tournerai ma main contre toi :
avec un sel je refondrai ton écume,

j’éliminerai tous tes déchets[s].
26 Je ferai redevenir tes juges comme autrefois,
tes conseillers comme jadis,
et ensuite, on t’appellera Cité-Justice,

Ville Fidèle[t].

27 Sion sera sauvée par la justice,
et ses habitants convertis le seront par l’équité[u].
28 Rebelles et pécheurs ensemble seront brisés,
ceux qui abandonnent le SEIGNEUR disparaîtront.

**Contre les arbres sacrés**

29 Vous serez bien déçus des térébinthes
que vous aimiez tant,
vous aurez honte de vos jardins d’élection[v],
30 car vous serez alors comme le térébinthe
au feuillage flétri,
comme un jardin d’où l’eau s’est retirée.
31 L’homme fort devenu amadou,
son travail étant l’étincelle,
tous deux ensemble brûleront,
et personne pour éteindre[w].

*

ÉSAÏE **2** *Ce que vit Esaïe, fils d'Amoç[x], au sujet de Juda et de Jérusalem.*

### Toutes les nations afflueront vers Jérusalem[y]

2 Il arrivera dans l'avenir que la montagne de la Maison du SEIGNEUR[z]
sera établie au sommet des montagnes
et dominera sur les collines.
Toutes les nations y afflueront.
3 Des peuples nombreux se mettront en marche et diront :
« Venez, montons à la montagne du SEIGNEUR,
à la Maison du Dieu de Jacob[a].
Il nous montrera ses chemins,
et nous marcherons sur ses routes. »
Oui, c'est de Sion que vient l'instruction
et de Jérusalem la parole du SEIGNEUR.
4 Il sera juge entre les nations,
l'arbitre de peuples nombreux.
Martelant leurs épées, ils en feront des socs,
de leurs lances, ils feront des serpes.
On ne brandira plus l'épée nation contre nation,
on n'apprendra plus à se battre[b].
5 Venez, maison de Jacob,
marchons à la lumière du SEIGNEUR[c].

### Le jour du Seigneur

6 Oui, tu as délaissé ton peuple, la maison de Jacob.
Ils sont submergés par l'Orient,
autant de devins[d] que les Philistins,
beaucoup trop d'enfants d'étrangers.
7 Le pays est rempli d'argent et d'or :
pas de limite à ses trésors.

Le pays est rempli de chevaux :
pas de limite au nombre de ses chars[e].
8 Le pays est rempli d'idoles :
ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains,
devant ce que leurs doigts ont fabriqué[f].
9 Ils devront plier, les humains,
l'homme sera abaissé
– tu ne saurais leur pardonner.
10 Va dans les rochers, cache-toi dans la terre
devant la terreur du SEIGNEUR
et l'éclat de sa majesté[g].
11 L'orgueilleux regard des humains sera abaissé,
les hommes hautains devront plier[h] :
et ce jour-là, le SEIGNEUR seul sera exalté.
12 Car il y aura un jour pour le SEIGNEUR[i] de l'univers
contre tout ce qui est fier, hautain et altier
et qui sera abaissé :
13 contre tous les cèdres du Liban, hautains et altiers,
et contre tous les chênes du Bashân[j],
14 contre toutes les montagnes hautaines
et contre toutes les collines altières,
15 contre toutes les hautes tours
et contre toutes les murailles inaccessibles,
16 contre tous les vaisseaux de Tarsis[k]
et contre tous les bateaux somptueux.
17 L'orgueil des humains devra plier,
les hommes hautains seront abaissés :
et ce jour-là, le SEIGNEUR seul sera exalté
18 – et toutes ensemble, les idoles disparaîtront.
19 Entrez dans les creux des rochers
et dans les antres de la terre,
devant la terreur du SEIGNEUR
et l'éclat de sa majesté
quand il se lèvera[l] pour terrifier la terre.

20 En ce jour-là, les humains jetteront aux taupes et aux chauves-
souris leurs idoles d’argent et leurs idoles d’or, qu’ils avaient
fabriquées pour se prosterner devant elles.

21 Ils iront dans les trous des rochers,
dans les fissures du roc,
devant la terreur du SEIGNEUR
et l’éclat de sa majesté,
quand il se lèvera pour terrifier la terre.
22 Laissez donc l’homme, ce n’est qu’un souffle[m] dans le nez :
que vaut-il donc ?

**L’anarchie à Jérusalem**

ÉSAÏE **3** Oui, le Seigneur, DIEU de l’univers[n],

retire de Jérusalem et de Juda
toute espèce de soutien,
tout subside en pain et en eau,
2 le brave et l’homme de guerre,
le juge et le prophète,
le devin et l’ancien[o],
3 l’officier et le dignitaire,
le conseiller, l’expert en magie[p]
et le spécialiste des sortilèges.
4 Je leur donnerai pour chefs des gamins,
et selon leurs caprices, ils les gouverneront[q].
5 Les gens se molesteront l’un l’autre,
chacun son prochain.
Le gamin se dressera contre le vieillard,
l’homme de rien contre le notable[r].
6 L’un accrochera son frère dans la maison paternelle :
« Tu as un vêtement[s], tu seras notre chef,
que ces débris soient sous ton autorité. »
7 Alors l’autre s’écriera :
« Je ne suis pas guérisseur[t]
et, dans ma maison, il n’y a ni pain ni vêtement :
vous ne pouvez faire de moi un chef du peuple. »
8 Jérusalem trébuche, et Juda s’écroule.
Leurs propos et leurs actes à l’égard du SEIGNEUR
ne sont que révolte en face de sa gloire.
9 L’expression de leur visage témoigne contre eux,
ils proclament leur péché comme le fit Sodome[u],
ils ne le cachent pas.
Malheureux qui font leur propre malheur.

10 Dites : Le juste est heureux
car il jouira du fruit de ses actions.
11 Malheureux le méchant, malheur à lui,
car il sera traité comme ses actes le méritent[v].
12 O mon peuple, le tyran de mon peuple, c'est un petit enfant
et ce sont des femmes qui gouvernent.
O mon peuple, ceux qui te conduisent t'égarent[w]
et ils inversent la direction de ta route.

## Le procès des responsables

13 Le SEIGNEUR se dresse pour le procès[x],
il se tient debout pour juger les peuples.
14 Le SEIGNEUR traduit en jugement
les anciens de son peuple et ses chefs :
C'est vous qui avez dévoré la vigne,
et la dépouille des pauvres[y] est dans vos maisons.
15 Qu'avez-vous à écraser mon peuple
et à fouler aux pieds la dignité des pauvres[z] ?
– Oracle du Seigneur, DIEU de l'univers.

## Contre le luxe des dames

16 Le SEIGNEUR dit :
Puisque les filles de Sion sont orgueilleuses[a]
et qu'elles vont le cou tendu
en lançant des œillades,
puisqu'elles vont à pas menus
en faisant sonner les grelots de leurs pieds,
17 le Seigneur rendra galeux le crâne des filles de Sion
et il découvrira leur front[b].
18 Ce jour-là, le Seigneur enlèvera les parures :
grelots, soleils, lunes[c],
19 pendentifs[d], bracelets, voilettes,
20 turbans, gourmettes,

cordelières, talismans, amulettes[e],
21 bagues, boucles de nez,
22 habits de fête, foulards, écharpes, sacs à main,
23 miroirs[f], chemises de lin, bandeaux, mantilles.
24 Au lieu de parfum, ce sera la pourriture,
au lieu de ceinture, une corde,
au lieu de savantes tresses, la tête rasée,
au lieu de linge fin, un pagne en toile de sac,
une marque infamante[g] au lieu de beauté.

## Les veuves de Jérusalem

25 Tes hommes tomberont sous l'épée[h],
ton élite dans le combat.
26 Tes portes gémiront et se lamenteront
et, dans le dénuement, tu seras assise à terre[i].

ÉSAÏE **4** Ce jour-là, sept femmes s’accrocheront à un seul homme

en lui disant :
« Nous subviendrons à notre nourriture,
nous pourvoirons à notre habillement,
pourvu que nous puissions porter ton nom :
enlève notre déshonneur ! »

**Le Seigneur protégera les rescapés de Jérusalem**

2 En ce jour-là, ce que fera germer le SEIGNEUR[j]
sera l’honneur et la gloire,
et ce que produira le pays
fera la fierté et le prestige
des rescapés d’Israël.
3 Alors, le reste de Sion, les survivants de Jérusalem
seront appelés saints :
tous seront inscrits à Jérusalem afin de vivre[k].
4 Quand le Seigneur aura nettoyé les saletés des filles de Sion[l]
et lavé Jérusalem du sang qu’on y a répandu,
par le souffle du jugement, par un souffle d’incendie,
5 il créera en tout lieu de la montagne de Sion,
sur les assemblées,
une nuée le jour,
et la nuit une fumée avec l’éclat d’un feu de flamme[m].
Et au-dessus de tout, la gloire du Seigneur sera un dais,
6 une hutte de feuillage,
donnant de l’ombre les jours de grande chaleur
et servant de refuge et d’abri[n] contre l’orage et la pluie.

**Le bien-aimé et sa vigne**

ÉSAÏE **5** Que je chante pour mon ami,
le chant du bien-aimé et de sa vigne[o] :
Mon bien-aimé avait une vigne
sur un coteau plantureux.
2 Il y retourna la terre, enleva les pierres,
et installa un plant de choix.
Au milieu, il bâtit une tour[p]
et il creusa aussi un pressoir.
Il en attendait de beaux raisins,
il n'en eut que de mauvais.
3 Et maintenant, habitants de Jérusalem et gens de Juda,
soyez donc juges entre moi et ma vigne.
4 Pouvais-je faire pour ma vigne
plus que je n'ai fait ?
J'en attendais de beaux raisins,
pourquoi en a-t-elle produit de mauvais ?
5 Eh bien, je vais vous apprendre
ce que je vais faire à ma vigne :
enlever la haie[q] pour qu'elle soit dévorée,
faire une brèche dans le mur pour qu'elle soit piétinée.
6 J'en ferai une pente désolée,
elle ne sera ni taillée ni sarclée,
il y poussera des épines et des ronces,
et j'interdirai aux nuages
d'y faire tomber la pluie[r].
7 La vigne du SEIGNEUR de l'univers,
c'est la maison d'Israël,
et les gens de Juda sont le plant qu'il chérissait.
Il en attendait le droit,
et c'est l'injustice.
Il en attendait la justice,

et il ne trouve que les cris des malheureux[s].

## Six malédictions contre les grands de Juda

[8] Malheur ! Ceux-ci joignent maison à maison, champ à champ,
jusqu'à prendre toute la place
et à demeurer seuls au milieu du pays[t].
[9] A mes oreilles a retenti le serment du SEIGNEUR de l'univers :
De nombreuses maisons, grandes et belles,
seront vouées à la désolation[u] faute d'habitants.
[10] Dix arpents[v] de vigne ne donneront qu'une quarantaine de litres,
dix mesures de semence n'en produiront qu'une seule.
[11] Malheur ! Levés de bon matin, ils courent après les boissons fortes
et jusque tard dans la soirée, ils s'échauffent avec le vin[w].
[12] La harpe et la lyre, le tambourin et la flûte
accompagnent leurs beuveries,
mais ils ne regardent pas ce que fait le SEIGNEUR[x]
et ne voient pas ce que ses mains accomplissent.
[13] C'est pourquoi mon peuple sera déporté
à cause de ce qu'il a méconnu.
L'élite mourra de faim
et la masse se desséchera de soif[y].
[14] Alors la Fosse[z] ouvrira la gueule démesurément
et enflera la gorge ;
la noblesse et la masse y descendront
avec leur joyeux tapage.
[15] Ils devront plier, les humains,
l'homme sera abaissé,
les orgueilleux devront baisser les yeux.
[16] Le SEIGNEUR de l'univers sera exalté en son jugement
et le Dieu saint se montrera saint[a] par sa justice.
[17] Des agneaux paîtront là comme en leur pâturage
et des chevreaux à l'engrais brouteront sur les ruines.

18 Malheur ! Ils traînent le péché avec les cordes de l'imposture[b]
et la faute avec des traits de chariot.
19 Et ils disent : « Qu'il se dépêche,
qu'il hâte son œuvre pour que nous la voyions.
Que se présente et se réalise
le plan du Saint d'Israël[c],
et nous en prendrons connaissance. »
20 Malheur ! Ils déclarent bien le mal, et mal le bien.
Ils font de l'obscurité la lumière, et de la lumière l'obscurité.
Ils font passer pour amer ce qui est doux, et pour doux ce qui est amer[d].
21 Malheur ! A leurs propres yeux, ils sont sages,
de leur point de vue, ils sont intelligents[e].
22 Malheur ! Ce sont des héros de beuveries,
des champions de cocktails[f].
23 Ils justifient le coupable pour un présent
et refusent à l'innocent sa justification.
24 Aussi, comme la paille est dévorée par le feu
et comme le chaume disparaît dans la flamme,
ils pourriront par la racine
et leur fleur s'en ira en poussière,
car ils ont rejeté l'instruction du SEIGNEUR de l'univers,
ils ont méprisé la parole du Saint d'Israël.

## La colère du Seigneur

25 C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR s'enflamme contre son peuple,
il étend la main pour le frapper,
les montagnes tremblent
et leurs cadavres sont comme des ordures au milieu des rues.
Mais avec tout cela, sa colère ne s'est pas détournée
et sa main est encore étendue[g].

## La menace d'une nation lointaine

26 Il lève un étendard pour une nation lointaine,
il la siffle[h] des extrémités de la terre
et la voici qui se hâte et arrive très vite.
27 Aucun de ses hommes n’est fatigué, aucun ne trébuche,
aucun n’est assoupi ni endormi.
Les ceintures ne sont pas détachées
et les cordons des sandales ne sont pas rompus.
28 Ses flèches sont aiguisées,
tous ses arcs sont tendus.
On prendrait pour de la pierre les sabots de ses chevaux,
pour un tourbillon les roues de ses chars.
29 Son rugissement est celui d’une lionne,
elle rugit comme les lionceaux,
elle gronde, elle s’empare de sa proie, elle l’emporte,
et personne ne la lui arrache[i].
30 Mais en ce jour-là, il y aura un grondement contre elle,
semblable au grondement de la mer.
On regardera vers la terre
et voici : ténèbres et détresse[j],
et la lumière sera obscurcie par un épais brouillard.

**La vocation d’Esaïe**

ÉSAÏE **6** L’année de mort du roi Ozias,
je vis le Seigneur assis
sur un trône très élevé.
Sa traîne remplissait le temple[k].
2 Des séraphins se tenaient au-dessus de lui.
Ils avaient chacun six ailes :
deux pour se couvrir le visage,
deux pour se couvrir les pieds[l]
et deux pour voler.
3 Ils se criaient l’un à l’autre :
« Saint, saint, saint, le SEIGNEUR de l’univers,
sa gloire remplit toute la terre[m] ! »
4 Les pivots des portes se mirent à trembler
à la voix de celui qui criait,
et le temple se remplissait de fumée[n].
5 Je dis alors : « Malheur à moi ! Je suis perdu,
car je suis un homme aux lèvres impures,
j’habite au milieu d’un peuple aux lèvres impures
et mes yeux ont vu le roi, le SEIGNEUR de l’univers[o]. »
6 L’un des séraphins vola vers moi,
tenant dans sa main une braise
qu’il avait prise avec des pinces sur l’autel[p].
7 Il m’en toucha la bouche[q] et dit :
« Dès lors que ceci a touché tes lèvres,
ta faute est écartée, ton péché est effacé. »
8 J’entendis alors la voix du Seigneur qui disait :
« Qui enverrai-je[r] ? Qui donc ira pour nous ? »
et je dis : « Me voici, envoie-moi ! »
9 Il dit : « Va, tu diras à ce peuple :
Ecoutez bien, mais sans comprendre[s],
regardez bien, mais sans reconnaître.

10 Engourdis le cœur de ce peuple,
appesantis ses oreilles,
colle-lui les yeux !
Que de ses yeux il ne voie pas,
ni n'entende de ses oreilles !
Que son cœur ne comprenne pas !
Qu'il ne puisse se convertir et être guéri[t] ! »
11 Je dis alors : « Jusques à quand, Seigneur ? »
Il dit : « Jusqu'à ce que les villes
soient dévastées, sans habitants,
les maisons sans personne,
la terre dévastée et désolée[u]. »
12 Le SEIGNEUR enverra des gens au loin,
et il y aura beaucoup de terre abandonnée
à l'intérieur du pays.
13 Et s'il y subsiste encore un dixième,
à son tour il sera livré au feu,
comme le chêne et le térébinthe[v] abattus,
dont il ne reste que la souche
– la souche est une semence sainte.

**A Akhaz : Ne crains pas**

ÉSAÏE **7** Aux jours d'Akhaz, fils de Yotam, fils d'Ozias, roi de Juda,
Recîn, roi d'Aram, et Péqah, fils de Remalyahou, roi d'Israël,
montèrent contre Jérusalem pour l'attaquer[w], mais ils ne purent lui
donner l'assaut.

2 On annonça à la maison de David : « Aram a pris position en
Ephraïm[x]. » Alors, son cœur et le cœur de son peuple furent agités
comme les arbres de la forêt sont agités par le vent. 3 Le SEIGNEUR
dit à Esaïe : « Sors à la rencontre d'Akhaz, toi et ton fils Shéar-
Yashouv, vers l'extrémité du canal du réservoir supérieur, vers la
chaussée du champ du Foulon[y]. 4 Tu lui diras :

Veille à rester calme, ne crains pas !
Que ton cœur ne défaille pas
à cause de ces deux bouts de tison fumants[z],
sous l'effet de l'ardente colère
de Recîn, d'Aram et du fils de Remalyahou.
5 Puisque Aram – avec Ephraïm et le fils de Remalyahou –
a résolu ta perte en disant :
6 "Montons contre Juda pour l'effrayer, pénétrons chez lui pour
l'amener à nous
et installons-y comme roi le fils de Tavéel"[a],
7 ainsi parle le Seigneur DIEU :
Cela ne tiendra pas[b], cela ne sera pas !
8 Car la tête d'Aram, c'est Damas[c]
et la tête de Damas, c'est Recîn
– encore soixante-cinq ans
et Ephraïm écrasé cessera d'être un peuple –
9 la tête d'Ephraïm c'est Samarie
et la tête de Samarie, c'est le fils de Remalyahou.
Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas[d]. »

## Le signe de l'Emmanuel

10 Le SEIGNEUR parla encore à Akhaz en ces termes : 11 « Demande
un signe pour toi au SEIGNEUR ton Dieu, demande-le au plus profond
ou sur les sommets, là-haut[e]. » 12 Akhaz répondit : « Je n'en
demanderai pas et je ne mettrai pas le SEIGNEUR à l'épreuve[f]. »

13 Il[g] dit alors :

Ecoutez donc, maison de David !
Est-ce trop peu pour vous de fatiguer les hommes,
que vous fatiguiez aussi mon Dieu ?
14 Aussi bien le Seigneur vous donnera-t-il lui-même un signe :
Voici que la jeune femme est enceinte et enfante un fils
et elle lui donnera le nom d'Emmanuel[h].
15 De crème et de miel il se nourrira,
sachant rejeter le mal et choisir le bien[i].
16 Avant même que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien,
elle sera abandonnée, la terre dont tu crains les deux rois[j].
17 Le SEIGNEUR fera venir sur toi,
sur ton peuple et sur la maison de ton père,
des jours tels qu'il n'en est pas venu
depuis qu'Ephraïm s'est détaché de Juda
– le roi d'Assyrie[k].
18 Il adviendra, en ce jour-là,
que le SEIGNEUR sifflera les mouches
qui sont à l'extrémité des canaux d'Egypte[l]
et les abeilles qui sont au pays d'Assyrie.
19 Elles viendront et se poseront toutes
dans les ravins escarpés et dans les fentes des rochers,
dans tous les fourrés et dans tous les pâturages.
20 En ce jour-là, le Seigneur rasera
avec un rasoir loué au-delà du Fleuve
– avec le roi d'Assyrie –
la tête et le poil des pieds.

La barbe aussi sera enlevée[m].
21 Il adviendra, en ce jour-là, que chacun élèvera
en gros bétail une génisse, et deux têtes de petit bétail
22 et à cause de l'abondante production de lait,
on mangera de la crème ;
oui, c'est de crème et de miel que se nourriront
ceux qui resteront[n] dans le pays.
23 Il adviendra, en ce jour-là
que tout lieu où il y avait mille ceps de vigne,
valant mille pièces d'argent,
deviendra épines et ronces[o].
24 On y viendra avec des flèches et un arc,
car tout le pays deviendra épines et ronces.
25 Quant à toutes les montagnes qu'on sarclait à la pioche,
la crainte des épines et des ronces n'y viendra pas :
ce sera un pâturage de bœufs et un pacage de moutons[p].

## Maher-Shalal-Hash-Baz

ÉSAÏE **8** Le SEIGNEUR me dit : « Prends un grand cylindre-sceau et
écris dessus avec un burin ordinaire : A Maher-Shalal-Hash-Baz – A
Prompt-Butin-Proche-Pillage[q]. » 2 Et je pris pour témoins des
hommes dignes de foi : Ouriya, le prêtre, et Zekaryahou[r], fils de
Yevèrèkyahou. 3 Je m'approchai de la prophétesse, elle conçut et
enfanta un fils[s]. Le SEIGNEUR me dit : « Appelle-le Maher-Shalal-
Hash-Baz, 4 car avant que l'enfant sache dire "Mon père" et "Ma
mère", on apportera les richesses de Damas et le butin de Samarie
devant le roi d'Assyrie[t]. »

## Siloé et l'Euphrate

5 Le SEIGNEUR me parla encore en ces termes :

6 Parce que ce peuple refuse
les eaux de Siloé qui coulent doucement
et se réjouit au sujet de Recîn
et du fils de Remalyahou[u],
7 à cause de cela, le Seigneur fera monter contre eux
les eaux puissantes et abondantes du Fleuve
– le roi d'Assyrie et toute sa gloire.
Il s'élèvera partout au-dessus de son lit,
il franchira toutes ses berges[v].
8 Il envahira Juda, il débordera, inondera,
arrivera jusqu'au cou,
et l'extension de ses rives
remplira la largeur de ton pays, ô Emmanuel[w] !

## L'Emmanuel, signe de victoire

9 Tremblez peuples, et soyez écrasés[x] !
Prêtez l'oreille, toutes les régions lointaines de la terre !

Ceignez vos armes et soyez écrasés !
Ceignez vos armes et soyez écrasés !
10 Formez un projet, il sera mis en pièces.
Tenez des propos, ils seront sans effet,
car Dieu est avec nous[y].

**Ne craindre que le Seigneur**

11 Oui, ainsi m'a parlé le SEIGNEUR quand sa main m'a saisi[z]
et qu'il m'a enjoint de ne pas suivre le chemin que prend ce peuple :
12 Vous n'appellerez pas « conspiration »
tout ce que ce peuple appelle « conspiration ».
Vous ne craindrez pas ce qu'il craint
ni ne le redouterez[a].
13 C'est le SEIGNEUR de l'univers que vous tiendrez pour saint,
c'est lui que vous craindrez[b],
c'est lui que vous redouterez.
14 Il sera un sanctuaire et une pierre que l'on heurte
et un rocher où l'on trébuche
pour les deux maisons d'Israël,
un filet et un piège
pour l'habitant de Jérusalem[c].
15 Beaucoup y trébucheront, tomberont, se briseront[d],
seront pris au piège et capturés.

**A l'instruction et à l'attestation !**

16 Enferme l'attestation, scelle l'instruction[e]
parmi mes disciples.
17 J'attends le SEIGNEUR
qui cache sa face à la maison de Jacob[f],
j'espère en lui.
18 Moi et les enfants que m'a donnés le SEIGNEUR,
nous sommes des signes et des présages en Israël,
de la part du SEIGNEUR de l'univers,

qui demeure sur la montagne de Sion[g].
19 Et si l'on vous dit : « Consultez ceux qui pratiquent la divination,
ceux qui sifflotent et murmurent ;
un peuple ne doit-il pas consulter ses dieux,
les morts en faveur des vivants[h] ? »
20 A l'instruction et à l'attestation !
S'ils ne s'expriment pas selon cette parole,
pour eux point d'aurore...[i].

**Celui qui n'aura point d'aurore**

21 On traversera le pays, accablé et affamé.
Sous l'effet de la faim, on s'irritera
et on maudira son roi et son Dieu[j].
On se tournera vers le haut,
22 puis on regardera vers la terre
et voici : détresse et ténèbres[k], obscurité angoissante,
nuit dans laquelle on est poussé.

**L'aube d'un règne de paix**

23 Mais ce n'est plus l'obscurité pour le pays qui était dans
l'angoisse.
Dans un premier temps le Seigneur a couvert d'opprobre
le pays de Zabulon et le pays de Nephtali,
mais ensuite il a couvert de gloire
la route de la mer, l'au-delà du Jourdain et le district des nations[l].

ÉSAÏE **9** Le peuple qui marchait dans les ténèbres
a vu une grande lumière[m].
Sur ceux qui habitaient le pays de l’ombre,
une lumière a resplendi.
2 Tu as fait abonder leur allégresse,
tu as fait grandir leur joie.
Ils se réjouissent devant toi
comme on se réjouit à la moisson[n],
comme on jubile au partage du butin.
3 Car le joug qui pesait sur lui,
le bâton à son épaule,
le gourdin de son chef de corvée,
tu les as brisés comme au jour de Madiân[o].
4 Tout brodequin dont le piétinement ébranle le sol
et tout manteau roulé dans le sang
deviennent bons à brûler, proie du feu[p].
5 Car un enfant nous est né,
un fils nous a été donné.
La souveraineté est sur ses épaules.
On proclame son nom :
« Merveilleux - Conseiller, Dieu - Fort,
Père à jamais, Prince de la paix[q]. »
6 Il y aura une souveraineté étendue et une paix sans fin
pour le trône de David et pour sa royauté,
qu’il établira et affermira
sur le droit et la justice
dès maintenant et pour toujours
– l’ardeur du SEIGNEUR[r] de l’univers fera cela.

**Les plaies de Samarie**

7 Le Seigneur a lancé une parole[s] contre Jacob,
elle tombe sur Israël.
8 Le peuple tout entier en aura connaissance,

Ephraïm et l'habitant de Samarie
qui dit dans sa fierté et son orgueil[t] :
9 « Les briques sont tombées, nous bâtirons en pierres de taille,
les sycomores sont abattus, nous mettrons des cèdres à la place[u]. »
10 Le SEIGNEUR a dressé contre lui[v] les ennemis – de Recîn –,
il a excité ses adversaires,
11 Aram à l'orient, les Philistins par-derrière
et ils ont dévoré Israël à pleine gueule.
Mais avec tout cela, sa colère ne s'est pas détournée
et sa main est encore étendue[w].
12 Et le peuple n'est pas revenu à celui qui le frappait,
ils n'ont pas cherché le SEIGNEUR[x] de l'univers.
13 Alors le SEIGNEUR a coupé en Israël tête et queue,
palme et roseau[y], en un seul jour :
14 l'ancien et le dignitaire, c'est la tête,
le prophète qui enseigne le mensonge[z], c'est la queue.
15 Les guides de ce peuple l'ont égaré[a]
et ceux qu'ils guidaient ont été engloutis.
16 C'est pourquoi le Seigneur ne sera pas favorable à ses jeunes gens,
il n'aura pas pitié de ses orphelins et de ses veuves[b],
car ils sont tous impies et malfaisants,
et toutes les bouches répètent des propos insensés.
Mais avec tout cela, sa colère ne s'est pas détournée
et sa main est encore étendue.
17 Car la méchanceté brûle comme un feu
qui dévore épines et ronces[c]
et enflamme les taillis de la forêt,
tandis que s'élèvent des colonnes de fumée.
18 Par l'excès de la colère du SEIGNEUR de l'univers,
le pays est ébranlé,
et le peuple devient comme la proie du feu :
nul n'épargne son frère[d].
19 On taille à droite et on a encore faim,

on dévore à gauche et l’on n’est pas rassasié,
chacun dévore la chair de son bras[e].
20 Manassé dévore Ephraïm[f], et Ephraïm Manassé,
ils s’unissent contre Juda.
Mais avec tout cela, sa colère ne s’est pas détournée
et sa main est encore étendue.

**La septième malédiction contre les grands de Juda**

ÉSAÏE **10** Malheur ! Il y a des gens qui prescrivent des lois
malfaisantes
et, quand ils rédigent, mettent par écrit la misère[g] :
2 ils écartent du tribunal les petites gens,
privent de leur droit les pauvres de mon peuple,
font des veuves leur proie
et dépouillent les orphelins[h].
3 Que ferez-vous au jour du châtiment,
quand de loin viendra la tempête ?
Chez qui fuirez-vous pour trouver du secours ?
Où déposerez-vous vos richesses[i] ?
4 On ne pourra que se courber parmi les prisonniers
et tomber parmi les victimes.
Mais avec tout cela, sa colère ne s'est pas détournée
et sa main est encore étendue.

**Malheur à l'Assyrie**

5 Malheur à l'Assyrie, gourdin de ma colère ;
ce bâton dans sa main, c'est mon indignation[j].
6 Je l'envoie contre une nation impie,
je le dépêche contre le peuple qui m'excède,
pour y faire du butin et le mettre au pillage[k],
pour le fouler aux pieds comme la boue des rues.
7 Mais lui[l], il ne l'entend pas ainsi,
son cœur n'en juge pas ainsi,
car sa pensée est d'exterminer,
de supprimer des nations en grand nombre.
8 Il dit, en effet[m] :
« Mes généraux ne sont-ils pas autant de rois ?
9 Kalno n'est-elle pas devenue comme Karkémish,

ou Hamath comme Arpad, ou Samarie comme Damas[n] ?
10 Si ma main a atteint les royaumes des idoles[o]
– et leurs statues comptaient plus que celles de Jérusalem et de Samarie –,
11 ne vais-je pas faire de Jérusalem et de ses images
ce que j'ai fait de Samarie et de ses idoles ? »

12 Mais quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre sur la montagne de Sion et à Jérusalem, « j'interviendrai, dit-il, contre les prétentions orgueilleuses du roi d'Assyrie et contre l'éclat de son regard hautain[p], 13 car il s'est dit :

"C'est par la force de ma main que j'ai agi
et par ma sagesse ; car je suis intelligent.
J'ai supprimé les frontières des peuples[q]
et pillé leurs réserves.
Comme un héros, j'ai fait descendre ceux qui siégeaient sur des trônes.
14 Ma main a atteint comme un nid
les richesses des peuples.
Comme on ramasse des œufs abandonnés,
moi, j'ai ramassé toute la terre
et il n'y a eu personne pour battre de l'aile,
ouvrir le bec ou pépier."
15 Est-ce que le pic se vante
aux dépens de celui qui s'en sert pour tailler[r] ?
Est-ce que la scie se grandit
aux dépens de celui qui la met en mouvement ?
Comme si le gourdin faisait mouvoir celui qui le brandit,
comme si le bâton soulevait celui qui n'est pas de bois ! »
16 C'est pourquoi le Seigneur, DIEU de l'univers[s],
enverra contre ses hommes corpulents la maigreur
et par-dessous sa splendeur s'embrasera un brasier
comme s'embrase un feu.
17 La lumière d'Israël deviendra un feu

et son Saint une flamme
qui brûlera et dévorera
ses ronces et ses épines en un seul jour[t].
18 La splendeur de sa forêt et de son verger,
il la consumera, corps et âme,
ce sera comme un malade qui dépérit.
19 Le reste des arbres de sa forêt
sera un si petit nombre
qu'un enfant l'inscrirait.

### Le reste d'Israël

20 Il adviendra, en ce jour-là,
que le reste d'Israël
et les rescapés de la maison de Jacob
cesseront de s'appuyer sur celui qui les frappe :
ils s'appuieront vraiment sur le SEIGNEUR,
sur le Saint d'Israël[u].
21 Un reste reviendra, le reste de Jacob,
vers le Dieu-Fort[v].
22 Même si ton peuple, ô Israël,
était comme le sable de la mer,
il n'en reviendra qu'un reste :
la destruction est décidée
qui fera déborder la justice[w],

23 et l'extermination ainsi décidée, le Seigneur, DIEU de l'univers,
l'accomplira dans tout le pays.

### Encore le châtiment de l'Assyrie

24 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur,
DIEU de l'univers :
O mon peuple qui habites Sion, ne crains pas l'Assyrie
qui te frappe du gourdin

et lève son bâton contre toi à la manière de l'Egypte[x],
25 car encore un peu, très peu de temps,
et mon indignation contre toi cessera,
mais ma colère tournera à leur ruine[y].
26 Contre lui le SEIGNEUR de l'univers
brandira le fouet
comme il frappa Madiân au Rocher de Orev
et il lèvera son bâton sur la mer
comme en Egypte[z].
27 Il adviendra, en ce jour-là,
que son fardeau glissera de ton épaule
et son joug[a] de ta nuque,
le joug cédera devant l'abondance.

**Une invasion éclair**

28 Il arrive sur Ayyath, il traverse Migrôn,
à Mikmas[b] il fera garder son équipage,
29 ils traversent le défilé :
« A Guèva nous passerons la nuit ! »
Rama tremble, Guivéa[c] de Saül s'enfuit.
30 Pousse des cris, Bath-Gallim[d] !
Ecoute, Laïsha !
Malheureuse Anatoth[e] !
31 Madména se sauve.
Les habitants de Guévim prennent la fuite
32 et le même jour en s'arrêtant à Nov,
il menace de la main la montagne de la fille de Sion,
la colline de Jérusalem[f].

**L'écroulement**

33 Voici que le Seigneur, DIEU de l'univers,
jette bas la ramure avec violence :
ceux qui sont de haute stature sont abattus,

les plus élevés sont mis à bas.
34 Ils tombent sous le fer, les taillis de la forêt,
et le Liban majestueux s’écroule[g].

## Un nouveau David

ÉSAÏE **11** Un rameau sortira de la souche de Jessé,
un rejeton jaillira de ses racines[h].
2 Sur lui reposera l'Esprit du SEIGNEUR :
esprit de sagesse et de discernement,
esprit de conseil et de vaillance,
esprit de connaissance et de crainte du SEIGNEUR[i]
3 – et il lui inspirera la crainte du SEIGNEUR.
Il ne jugera pas d'après ce que voient ses yeux,
il ne se prononcera pas d'après ce qu'entendent ses oreilles[j].
4 Il jugera les faibles avec justice,
il se prononcera dans l'équité envers les pauvres du pays.
De sa parole, comme d'un bâton, il frappera le pays,
du souffle de ses lèvres[k] il fera mourir le méchant.
5 La justice sera la ceinture[l] de ses hanches
et la fidélité le baudrier de ses reins.

## Le paradis retrouvé

6 Le loup habitera avec l'agneau,
le léopard se couchera près du chevreau.
Le veau et le lionceau seront nourris ensemble[m],
un petit garçon les conduira.
7 La vache et l'ourse auront même pâture,
leurs petits, même gîte.
Le lion, comme le bœuf, mangera du fourrage.
8 Le nourrisson s'amusera sur le nid du cobra.
Sur le trou de la vipère, le jeune enfant étendra la main[n].
9 Il ne se fera ni mal, ni destruction
sur toute ma montagne sainte,
car le pays sera rempli de la connaissance du SEIGNEUR,
comme la mer que comblent les eaux[o].

## Le signal du grand retour

10 Il adviendra, en ce jour-là, que la racine de Jessé
sera érigée en étendard des peuples,
les nations la chercheront
et la gloire sera son séjour[p].
11 Il adviendra en ce jour-là,
que le Seigneur étendra la main une seconde fois
pour racheter le reste de son peuple,
ceux qui resteront en Assyrie et en Egypte,
à Patros, Koush, Elam, Shinéar et Hamath
et dans les îles de la mer[q].
12 Il lèvera un étendard pour les nations,
il rassemblera les exilés d'Israël,
il réunira les dispersés de Juda
des quatre coins de la terre[r].
13 La jalousie d'Ephraïm cessera
et les adversaires de Juda seront exterminés.
Ephraïm ne jalousera plus Juda
et Juda ne sera plus l'adversaire d'Ephraïm[s].
14 Ils fondront sur le dos des Philistins à l'Occident,
ensemble ils pilleront ceux de l'Orient :
sur Edom et Moab ils étendront la main
et les fils d'Ammon[t] seront leurs sujets.
15 Le SEIGNEUR domptera le golfe de la mer d'Egypte,
il agitera la main sur le Fleuve
– dans l'ardeur de son souffle –,
il le brisera en sept bras,
et fera qu'on le passe avec des sandales[u].
16 Il y aura une chaussée[v] pour le reste de son peuple,
pour ceux qui seront restés en Assyrie,
comme il y en eut une pour Israël
le jour où il monta du pays d'Egypte.

**Action de grâce**

ÉSAÏE **12** Tu diras, ce jour-là :

Je te rends grâce, SEIGNEUR,
car tu étais en colère contre moi,
mais ta colère s'apaise[w] et tu me consoles.
2 Voici mon Dieu Sauveur[x],
j'ai confiance et je ne tremble plus,
car ma force et mon chant,
c'est le SEIGNEUR ! Il a été pour moi le salut.
3 Vous puiserez de l'eau avec joie
aux sources du salut[y]
4 et vous direz ce jour-là :
Rendez grâce au SEIGNEUR, proclamez son nom,
publiez parmi les peuples ses œuvres,
redites que son nom est sublime.
5 Chantez le SEIGNEUR, car il a agi avec magnificence :
qu'on le publie par toute la terre.
6 Pousse des cris de joie et d'allégresse,
toi qui habites Sion,
car il est grand au milieu de toi,
le Saint d'Israël[z] !

*

**L’heure de Babylone**

## ÉSAÏE 13 *Proclamation sur Babylone[a].*

*Ce que vit Esaïe, fils d’Amoç.*

2 Sur une montagne pelée, dressez un étendard,
poussez des cris, agitez la main,
pour qu’ils viennent aux portes des seigneurs[b].
3 Moi, j’ai mandé ceux qui me sont consacrés,
j’ai convoqué les guerriers de ma colère,
ceux que réjouit mon honneur.
4 Ecoutez le grondement dans les montagnes :
c’est comme une grande foule.
Ecoutez le tumulte des royaumes[c],
des nations assemblées :
Le SEIGNEUR de l’univers passe en revue
l’armée qui va combattre.
5 Ils viennent d’un pays lointain,
des extrémités du ciel,
le SEIGNEUR et les instruments de sa colère,
pour ravager toute la contrée.
6 Poussez des cris de deuil !
Il est proche, le jour du SEIGNEUR ;
comme la dévastation, il vient de Shaddaï[d].
7 C’est pourquoi tous les bras retombent
et chacun voit fondre son courage[e].
8 Ils sont frappés d’épouvante[f],
les crampes et les douleurs les saisissent,
ils se tordent comme une femme en travail.
Ils se regardent l’un l’autre avec stupeur,
leurs visages sont en flammes.
9 Voici que vient le jour du SEIGNEUR[g], implacable,
et le débordement d’une ardente colère

qui va réduire le pays à la désolation
et en exterminer les pécheurs.
10 Les étoiles du ciel et leurs constellations
ne feront plus briller leur lumière.
Dès son lever, le soleil sera obscur
et la lune ne donnera plus sa clarté[h].
11 Je punirai le monde pour sa méchanceté,
les impies pour leurs crimes.
Je mettrai fin à l'orgueil des insolents,
je ferai tomber l'arrogance des tyrans[i].
12 Je rendrai les hommes plus rares que l'or fin,
plus rares que l'or d'Ofir[j].
13 En effet, j'ébranlerai les cieux
et la terre tremblera sur ses bases,
sous la fureur du SEIGNEUR de l'univers,
le jour de son ardente colère.
14 Alors, comme une gazelle poursuivie,
comme un troupeau que nul ne rassemble[k],
chacun se dirigera vers son peuple,
chacun fuira vers son pays.
15 Tous ceux qu'on trouvera seront transpercés,
tous ceux qu'on prendra tomberont sous l'épée.
16 Leurs petits enfants seront écrasés sous leurs yeux,
leurs maisons pillées, leurs femmes violées.
17 Je vais exciter contre eux les Mèdes[l]
qui n'apprécient pas l'argent
et que l'or ne peut contenter.
18 De leurs arcs[m], ils écraseront les garçons,
ils n'épargneront pas le fruit des entrailles,
pour les enfants, leurs yeux seront sans pitié.
19 Babylone, la perle des royaumes,
la fière parure des Chaldéens,
sera, comme Sodome et Gomorrhe,
renversée par Dieu.

20 Plus jamais elle ne sera peuplée,
d’âge en âge elle restera inhabitée.
Même l’homme des steppes[n] n’y dressera pas sa tente
et les bergers ne s’y arrêteront pas.
21 Les chats sauvages s’y arrêteront,
les hiboux rempliront les maisons,
les autruches y habiteront
et les satyres[o] y danseront.
22 Les hyènes se répandront dans ses châteaux
et les chacals dans ses palais d’agrément.
Son heure est près d’arriver[p],
ses jours ne seront pas prolongés.

**Sur la terre du Seigneur**

ÉSAÏE **14** Le SEIGNEUR aura pitié de Jacob,

il choisira encore Israël.
Il les installera sur leur terre.
Les étrangers se joindront à eux
et ils seront rattachés à la maison de Jacob[q].
2 Des peuples les recevront et les feront entrer dans leur patrie.
Sur la terre du SEIGNEUR, la maison d'Israël se les partagera
comme serviteurs et comme servantes ;
elle fera captifs ceux qui l'ont tenue captive
et subjuguera ses oppresseurs[r].

**Le roi de Babylone : comment a fini l'oppresseur**

3 Le jour où le SEIGNEUR t'aura donné le repos[s],
après ta peine, ton tourment
et la dure servitude à laquelle tu as été assujetti,
4 tu entonneras cette chanson sur le roi de Babylone :
Comment a-t-il fini[t], l'oppresseur ?
Comment a fini son arrogance ?
5 Le SEIGNEUR a brisé le bâton des méchants,
le gourdin des dominateurs,
6 qui frappait les peuples avec fureur,
qui frappait sans répit,
subjuguant les nations dans sa colère,
les persécutant[u] sans ménagement.
7 Toute la terre se repose enfin tranquille.
On éclate en cris de joie[v].
8 Même les genévriers se réjouissent à cause de toi
et, depuis que tu es étendu,
les cèdres du Liban disent :
« Il ne montera plus, celui qui venait nous abattre. »

9 Le séjour des morts[w] s’ébranle pour toi
à l’annonce de ta venue.
Pour toi, il réveille les trépassés,
tous les grands de la terre,
il fait lever de leurs trônes
tous les rois des nations.
10 Tous, ils se mettent à parler et te disent :
« Toi aussi, te voilà désormais sans force, comme nous,
tu es devenu semblable à nous.
11 Ta Majesté a dû descendre dans le séjour des morts
au son de tes lyres.
Sous toi, un matelas de vermine
et les vers sont ta couverture. »
12 Comment es-tu tombé du ciel,
Astre brillant[x], Fils de l’Aurore ?
Comment as-tu été précipité à terre,
toi qui réduisais les nations,
13 toi qui disais :
« Je monterai dans les cieux,
je hausserai mon trône
au-dessus des étoiles de Dieu,
je siégerai sur la montagne de l’assemblée divine
à l’extrême nord[y],
14 je monterai au sommet des nuages,
je serai comme le Très-Haut[z]. »
15 Mais tu as dû descendre dans le séjour des morts
au plus profond de la Fosse[a].
16 Ceux qui te voient fixent sur toi leur regard
et te dévisagent attentivement :
« Est-ce là cet homme qui faisait trembler la terre
et qui faisait s’écrouler les royaumes,
17 qui transformait le monde en désert,
rasant les villes
et ne rendant pas à leur foyer les prisonniers ? »

18 Tous les rois des nations, sans exception,
reposent avec honneur, chacun dans son tombeau.
19 Mais toi, tu as été jeté loin de ton sépulcre
comme un exécrable avorton[b]
– couvert d'hommes tués, transpercés par l'épée,
descendus sur les pierres de la fosse –
comme un cadavre piétiné.
20 Tu ne seras pas réuni avec eux dans une sépulture,
car tu as détruit ton pays,
car tu as tué ton peuple :
la race des méchants ne sera plus jamais nommée.
21 Préparez le massacre des fils
pour les crimes de leurs pères[c]
de peur qu'ils ne se lèvent et ne s'emparent de la terre,
qu'ils ne couvrent de villes la face du monde.
22 Je me dresserai contre eux
– oracle du SEIGNEUR de l'univers –
de Babylone je supprimerai le nom et la trace,
la descendance et la postérité[d]
– oracle du SEIGNEUR.
23 J'en ferai un marécage, le domaine du hérisson[e],
je balaierai Babylone avec un balai
qui fait tout disparaître
– oracle du SEIGNEUR de l'univers.

**Je briserai l'Assyrie**

24 Le SEIGNEUR de l'univers a fait ce serment :
« Ce que j'ai résolu arrivera,
ce que j'ai décidé s'accomplira[f].
25 Je briserai l'Assyrie[g] dans mon pays,
je la piétinerai sur mes montagnes.
A ceux qui le portaient, son joug sera enlevé,
son fardeau sera enlevé de leurs épaules. »
26 Telle est la décision prise à l'encontre de toute la terre,

telle est la main étendue contre toutes les nations.
27 Quand le SEIGNEUR de l'univers a pris une décision,
qui pourrait la casser ?
Quand il étend la main,
qui la lui ferait retirer[h] ?

**Ne te réjouis pas, Philistie**

28 L'année de la mort du roi Akhaz[i], ceci fut proclamé :
29 Ne te réjouis pas, Philistie tout entière,
de ce que le gourdin qui te frappait a été brisé,
car de la souche du serpent sortira une vipère
et de celle-ci un dragon volant[j].
30 Les plus misérables auront un pâturage,
les pauvres reposeront en sécurité,
mais je ferai mourir de faim ta racine
et ce qui restera de toi sera tué.
31 Porte, lamente-toi, ville, pousse des cris !
La Philistie tout entière s'effondre :
car une fumée s'avance du nord[k],
personne ne fait bande à part dans leurs formations.
32 Et que répondre aux envoyés de cette nation ?
Que le SEIGNEUR a fondé Sion
et que les humbles de son peuple y sont en sûreté.

**Désastre en Moab**

ÉSAÏE **15** *Proclamation sur Moab.*
Dans la nuit où elle a été ravagée,
Ar-Moab a été anéantie.
Dans la nuit où elle a été ravagée,
Qir-Moab[l] a été anéantie.
[2] On monte au temple, à Divôn,
sur les hauts lieux pour y pleurer.
Sur le Nébo et à Madaba, Moab se lamente.
Toutes les têtes sont rasées,
toutes les barbes sont coupées[m].
[3] Dans les rues, on revêt le sac[n].
Sur les toits et sur les places,
tout le monde se lamente
et se répand en larmes.
[4] Heshbôn et Eléalé poussent des cris,
on les entend jusqu'à Yahça[o].
Aussi les soldats de Moab poussent-ils des clameurs
et leur âme est sans courage.
[5] Mon cœur gémit sur Moab :
Il y a des fuyards jusqu'à Çoar, Eglath-Shelishiya.
La côte de Louhith, on la monte en pleurant
et un cri déchirant réveille le chemin de Horonaïm[p].
[6] Les eaux de Nimrim[q] sont devenues un lieu désolé.
L'herbe a séché, elle ne pousse plus,
il n'y a plus de verdure.
[7] Et les biens dont ils disposent encore,
ils les portent au-delà du torrent des Saules[r].
[8] Les cris ont fait tout le tour du territoire de Moab,
les lamentations vont jusqu'à Eglaïm,
elles parviennent jusqu'au puits d'Elim[s].
[9] Les eaux de Divôn[t] sont pleines de sang,

aussi ajouterai-je aux malheurs de Divôn
le lion contre les réchappés de Moab,
contre ceux qui resteront dans le pays.

**Moab s’adresse à Jérusalem**

ÉSAÏE **16** Envoyez l’agneau du souverain du pays
depuis Sèla par le désert
vers la montagne de la fille de Sion[u].
2 Aux gués de l’Arnôn[v],
les filles de Moab seront comme des oiseaux fugitifs,
chassés de leur nid :
3 « Tenez conseil, disent-elles, prenez une décision :
“En plein midi, rends ton ombre pareille à la nuit,
cache les expulsés,
que les fugitifs ne soient pas découverts !
4 Que les réfugiés de Moab puissent séjourner chez toi !
Sois pour eux un abri contre le dévastateur[w].
Quand la contrainte aura cessé,
que la dévastation aura pris fin,
que l’oppresseur aura disparu du pays,
5 le trône sera affermi par l’amour
et, dans la tente de David,
un juge y siégera avec fidélité,
attentif au droit
et prompt à faire justice[x].” »

**Jérusalem ne peut rien pour Moab**

6 Nous avons appris l’orgueil extrême de Moab[y],
son arrogance, son orgueil, sa démesure,
ses vaines prétentions.
7 Et maintenant Moab sur Moab se lamente,
ils se lamentent tous.
Sur les gâteaux de raisin de Qir-Harèseth[z],
ils gémissent, consternés.
8 Car les campagnes de Heshbôn dépérissent,
et les vignes de Sivma

dont le vin assommait les maîtres des nations :
elles s’étendaient jusqu’à Yazér,
s’égaraient dans le désert
et leurs sarments s’étendaient au-delà de la mer[a].
9 Et maintenant je pleure avec Yazér sur les vignes de Sivma.
Je vous arrose de mes larmes, Heshbôn et Eléalé,
car sur vos vendanges et vos récoltes
les cris de joie ont cessé.
10 La joie et l’allégresse ont disparu des coteaux
et dans les vignes, plus de jubilation, plus d’acclamation.
On ne presse plus le vin dans les cuves,
les cris de joie ont cessé[b].
11 Comme la harpe, mes entrailles frémissent sur Moab
et mon cœur sur Qir-Hèrès[c].
12 On verra Moab se traîner vers les hauts lieux,
aller supplier dans son sanctuaire :
il n’y pourra rien.

13 Telle est la parole que le SEIGNEUR a prononcée sur Moab depuis longtemps. 14 Et maintenant, le SEIGNEUR dit : « D’ici trois ans – années de mercenaire –, l’élite de Moab et aussi toute sa multitude seront sans poids. Il en restera très peu, rien qui puisse compter[d]. »

**Sur Damas**

ÉSAÏE **17** *Proclamation sur Damas*[e].
Damas va cesser d'être une ville
et devenir un amas de décombres.
2 Les villes qui en dépendent seront abandonnées pour toujours.
Elles serviront aux troupeaux
qui s'y reposeront sans que personne ne les inquiète[f].
3 Il n'y aura plus de fortification en Ephraïm[g]
ni de royauté à Damas
et le reste d'Aram ne pèsera pas plus que les fils d'Israël
– oracle du SEIGNEUR de l'univers.
4 Ce jour-là, le poids de Jacob[h] diminuera
et son embonpoint se changera en maigreur.
5 Comme à la moisson on ramasse le blé
et que par brassées on recueille les épis,
comme on rassemble les épis dans la vallée des Refaïtes[i],
6 il n'en restera que des glanures
et comme au gaulage de l'olivier,
deux ou trois olives tout en haut, à la cime,
quatre ou cinq dans les branches qui produisent
– oracle du SEIGNEUR, Dieu d'Israël.

7 Ce jour-là, l'homme portera ses regards sur celui qui l'a fait, et ses yeux verront le Saint d'Israël[j]. 8 Il ne regardera plus les autels qui sont l'œuvre de ses mains, il ne verra plus ce que ses doigts ont fait : les poteaux sacrés et les emblèmes du soleil[k].

9 Ce jour-là, tes villes de refuge seront abandonnées, comme le furent les bois et les sommets[l] devant les fils d'Israël, et ce sera la désolation,

10 car tu as oublié Dieu ton Sauveur,
tu ne t'es pas souvenu du Rocher, ton refuge,

tu fais pousser des plantes de délices[m]
et tu sèmes des graines étrangères.
11 Le jour où tu les plantes, tu les vois grandir
et dès le matin, tu vois germer ta semence,
mais au moment d'en profiter,
la récolte s'est enfuie
et le mal est sans remède[n].

## Le déferlement des ennemis

12 Malheur ! C'est le grondement de peuples sans nombre,
un mugissement comme celui des mers,
un tumulte de nations comme celui des eaux impétueuses[o],
13 un tumulte de nations comme celui des grandes eaux.
Il les menace, et elles fuient au loin,
chassées comme la bale par le vent des montagnes,
comme les cœurs de chardons par la tempête.
14 Au soir, c'est l'épouvante,
et avant le matin[p], il ne reste plus rien.
Telle est la part de ceux qui nous dépouillent,
le sort de ceux qui nous pillent.

**Contre les intrigues des Pharaons nubiens**

ÉSAÏE **18** Malheur ! Pays de bateaux aux deux voiles,

le long des fleuves de Nubie[q],
2 toi qui envoies par mer des ambassades[r]
dans les bateaux de papyrus, par-dessus les eaux.
Allez, messagers rapides, vers la nation élancée et glabre,
redoutée bien au-delà de ses frontières,
la nation qui balbutie et qui piétine,
dont les fleuves emportent la terre.
3 Vous tous, habitants du monde, qui peuplez la terre,
quand l'étendard sera dressé sur les montagnes, regardez !
quand retentira le cor, écoutez[s] !
4 Car le SEIGNEUR m'a parlé ainsi :
Je resterai tranquille, je regarderai du lieu où je suis[t],
comme l'éblouissante chaleur au-dessus de la lumière,
comme le nuage de rosée dans la chaleur de la moisson.
5 Avant la récolte, quand la floraison est à son terme,
quand la fleur devient une grappe qui mûrit,
on coupe les pampres avec des serpes,
on enlève les sarments, on élague.
6 Tout cela est abandonné aux rapaces des montagnes
et aux bêtes sauvages.
Les rapaces viendront y passer l'été
et toutes les bêtes sauvages y passeront l'hiver.
7 En ce temps-là, il apportera un présent au SEIGNEUR de l'univers,
le peuple élancé et glabre,
le peuple redouté bien au-delà de ses frontières,
la nation qui balbutie et qui piétine,
dont les fleuves emportent la terre,

il apportera un présent là où se trouve le nom du SEIGNEUR[u] de l'univers, sur la montagne de Sion.

**Illusions égyptiennes**

ÉSAÏE **19** *Proclamation sur l'Egypte.*
Voici le SEIGNEUR monté sur un nuage rapide :
il vient en Egypte.
Les idoles[v] d'Egypte tremblent devant lui
et le courage de l'Egypte fond dans ses entrailles.
2 J'exciterai les Egyptiens les uns contre les autres
et ils combattront chacun contre son frère,
chacun contre son prochain,
ville contre ville, royaume contre royaume[w].
3 L'Egypte perdra l'esprit
et j'anéantirai sa politique.
Ils consulteront les idoles, les enchanteurs
et ceux qui pratiquent la divination[x].
4 Je livrerai les Egyptiens au pouvoir de maîtres rudes,
un roi puissant dominera sur eux
– oracle du Seigneur, DIEU de l'univers[y].
5 Les eaux disparaîtront de la mer,
le Fleuve tarira et se desséchera,
6 les canaux deviendront infects,
les Nils[z] d'Egypte baisseront et tariront,
les roseaux et les joncs se flétriront.
7 La jonchaie le long du Nil et à son embouchure,
tout ce qui pousse au bord du Fleuve,
se desséchera, sera emporté :
il n'y aura plus rien.
8 Les pêcheurs gémiront,
tous ceux qui jettent l'hameçon dans le Nil se lamenteront,
ceux qui tendent le filet sur l'eau dépériront.
9 Ils seront déçus, ceux qui travaillent le lin,
les cardeuses et les tisserands deviendront livides[a],
10 ceux qui préparent les boissons seront accablés,

les fabricants de bière seront consternés[b].
11 Les chefs de Tanis sont vraiment stupides,
les sages conseillers du Pharaon[c] forment un conseil d'abrutis.
Comment pouvez-vous dire au Pharaon :
« Je suis un sage, un disciple des rois de jadis » ?
12 Où sont-ils, tes sages ?
Qu'ils t'apprennent donc et que l'on sache
ce que le SEIGNEUR de l'univers a décidé au sujet de l'Egypte.
13 Ils sont devenus stupides, les chefs de Tanis,
les chefs de Memphis[d] sont dans l'illusion,
ils font vaciller l'Egypte,
eux, la pierre angulaire de ses tribus.
14 Le SEIGNEUR a versé en eux un esprit de vertige
et ils font vaciller l'Egypte dans tout ce qu'elle fait,
comme vacille un ivrogne[e] en vomissant.
15 Nul ne fera plus rien en Egypte,
pas plus la tête que la queue,
pas plus la palme que le roseau[f].

16 Ce jour-là, l'Egypte sera comme les femmes, terrifiée et tremblante en voyant s'agiter la main que le SEIGNEUR de l'univers lèvera contre elle. 17 La terre de Juda sera l'effroi de l'Egypte. Chaque fois qu'il en sera question devant elle, elle tremblera à cause de ce que le SEIGNEUR de l'univers a décidé contre elle.

18 Ce jour-là, il y aura au pays d'Egypte cinq villes qui parleront la langue de Canaan[g] et seront liées par serment au SEIGNEUR de l'univers. L'une d'entre elles s'appellera Ir-Hahèrès – Ville de la Destruction.

19 Ce jour-là, il y aura un autel du SEIGNEUR au cœur du pays d'Egypte et une stèle du SEIGNEUR près de sa frontière. 20 Ce sera un signe et un témoin pour le SEIGNEUR de l'univers, dans le pays d'Egypte : quand ils crieront vers le SEIGNEUR à cause de ceux qui les oppriment, il leur enverra un sauveur[h] qui les défendra et les

délivrera. 21 Le SEIGNEUR se fera connaître[i] des Egyptiens, et les
Egyptiens, ce jour-là, connaîtront le SEIGNEUR. Ils le serviront par des
sacrifices et des offrandes, ils feront des vœux au SEIGNEUR et ils les
accompliront. 22 Alors, si le SEIGNEUR a vigoureusement frappé les
Egyptiens, il les guérira[j] : ils reviendront au SEIGNEUR qui les
exaucera et les guérira.

23 Ce jour-là, une chaussée ira d'Egypte en Assyrie. Les Assyriens
viendront en Egypte, et les Egyptiens en Assyrie. Les Egyptiens
adoreront[k] avec les Assyriens.

24 Ce jour-là, Israël viendra le troisième, avec l'Egypte et l'Assyrie.
Telle sera la bénédiction[l] que, dans le pays, 25 prononcera le
SEIGNEUR de l'univers : « Bénis soient l'Egypte, mon peuple,
l'Assyrie, œuvre de mes mains, et Israël, mon patrimoine[m]. »

**Le prophète, signe de l’Egypte vaincue**

ÉSAÏE **20** L’année où le généralissime, envoyé par Sargon, roi
d’Assyrie, vint attaquer Ashdod[n] et s’en empara... 2 En ce temps-là,
le SEIGNEUR avait parlé par le ministère d’Esaïe, fils d’Amoç : « Va, lui
avait-il dit, dénoue la toile de sac que tu as sur les reins, ôte les
sandales que tu as aux pieds » ; et il fit ainsi, allant nu et
déchaussé[o]. 3 Le SEIGNEUR dit : « Mon serviteur Esaïe est allé nu et
déchaussé – pendant trois ans –, signe et présage contre l’Egypte et
contre la Nubie[p]. 4 De même, en effet, le roi d’Assyrie emmènera les
prisonniers égyptiens et les déportés nubiens, jeunes gens et
vieillards, nus et déchaussés, les fesses découvertes – nudité de
l’Egypte ! 5 On sera consterné et confondu à cause de la Nubie vers
qui on regardait et de l’Egypte dont on se faisait gloire. » 6 Alors les
habitants de ces régions-ci diront : « Les voici donc[q], ceux vers qui
nous regardions pour nous réfugier chez eux, y trouver du secours
et être délivrés du roi d’Assyrie. Et nous, comment nous
échapper ? »

**Sur Babylone**

ÉSAÏE **21** *Proclamation sur le désert maritime.*
Pareil aux tourbillons qui traversent le Néguev,
il vient du désert, pays redoutable[r]
2 – vision accablante qui m'a été révélée –
le traître qui trahit, le dévastateur qui dévaste[s] :
« Monte, Elam ! Assiège, Mède !
Je mets un terme à toutes les plaintes. »
3 Et maintenant, mes reins ne sont plus que frisson,
des douleurs m'ont saisi
comme les douleurs de celle qui enfante[t].
Je suis trop tourmenté pour entendre,
trop épouvanté pour voir.
4 Ma raison s'égare, je tremble de frayeur.
La fraîcheur du soir que j'avais désirée
s'est transformée pour moi en épouvante.
5 On dresse la table, la garde veille,
on mange, on boit...
Debout, capitaines, graissez vos boucliers[u] !
6 Car ainsi m'a parlé le Seigneur :
« Va, place le guetteur[v]
qu'il annonce ce qu'il verra.
7 S'il voit un char attelé de deux chevaux,
un cavalier sur un âne, un cavalier sur un chameau,
qu'il fasse bien attention,
qu'il redouble d'attention ! »
8 Celui qui regarde[w] a crié :
« A mon poste de guet, monseigneur, je me tiens tout le jour,
à mon poste de garde, je reste debout toute la nuit.
9 Et voici ce qui vient :
un homme sur un char attelé de deux chevaux.
Il prend la parole et dit :

“Elle est tombée, elle est tombée, Babylone[x],
et toutes les statues de ses dieux sont par terre, brisées.” »
10 Toi que le Seigneur a battu comme le grain sur son aire[y],
j’ai appris cela du SEIGNEUR de l’univers, Dieu d’Israël,
je te l’ai annoncé.

**Sur Edom**

11 *Proclamation sur Douma.*

On me crie de Séïr :
« Veilleur[z], où en est la nuit ?
Veilleur, où en est la nuit ? »
12 Le veilleur répond :
« Le matin vient[a] et de nouveau la nuit.
Si vous voulez encore poser la question, revenez. »

**Sur l’Arabie**

13 *Proclamation sur l’Arabie.*

Vous allez passer la nuit dans la forêt en Arabie,
caravanes de Dedân[b].
14 Allez à la rencontre de l’assoiffé,
apportez de l’eau,
habitants du pays de Téma[c] ;
allez au-devant du fugitif avec son pain,
15 car ils s’enfuient devant les épées,
devant l’épée déchaînée,
devant l’arc tendu
sous le poids du combat.

16 Ainsi m’a parlé le Seigneur : Encore un an – année de mercenaire – et toute la gloire de Qédar[d] sera anéantie, 17 et il en restera bien peu parmi les arcs des guerriers de Qédar. C’est le SEIGNEUR, Dieu d’Israël, qui l’a dit.

**Jérusalem n’a pas de quoi se réjouir**

ÉSAÏE **22** *Proclamation sur le ravin de la vision.*

Qu’as-tu donc à monter tout entière sur les toits[e]
2 ville tumultueuse et pleine de tapage,
cité en liesse[f] ?
Tes morts ne sont pas morts par l’épée,
ils n’ont pas été tués au combat.
3 Tes généraux se sont tous enfuis,
ils ont été faits prisonniers sous la menace de l’arc[g].
Tous ceux qui ont été retrouvés ont été faits prisonniers,
ils avaient fui au loin.
4 Et maintenant, je dis : détournez-vous de moi,
que je pleure amèrement ;
n’insistez pas pour me consoler
de la dévastation de la fille de mon peuple[h].
5 Car c’est un jour d’effarement, d’effondrement et d’affolement
de par le Seigneur, DIEU de l’univers.
Dans le ravin de la vision, une muraille s’écroule,
et des cris s’élèvent vers la montagne.
6 Elam porte le carquois
sur des chars attelés et montés
et Qir[i] sort le bouclier.
7 Tes plus belles plaines sont remplies de chars,
les attelages prennent position aux portes,
8 la couverture de Juda est enlevée.
Ce jour-là, vous avez regardé vers l’arsenal de la Maison de la Forêt[j]
9 et vous avez vu que les brèches de la ville de David étaient
nombreuses.
Vous avez amassé l’eau dans le réservoir inférieur.
10 Vous avez fait le compte des maisons de Jérusalem,

vous avez démoli les maisons pour rendre inaccessibles les
murailles.
11 Vous avez aménagé un bassin entre les deux murailles
pour les eaux de l'ancien réservoir.
Mais vous n'avez pas regardé vers celui qui agit[k] en tout cela,
vous n'avez pas vu celui qui est à l'œuvre depuis longtemps.
12 Ce jour-là, le Seigneur, DIEU de l'univers,
vous appelait à pleurer et à vous lamenter,
à vous raser la tête et à ceindre le sac,
13 et c'est l'allégresse et la joie :
on tue les bœufs, on égorge les moutons,
on mange de la viande, on boit du vin,
on mange, on boit... car demain nous mourrons[l].
14 Le SEIGNEUR de l'univers m'a fait entendre cette révélation :
Jamais ce péché ne vous sera pardonné que vous ne soyez morts.
Le Seigneur, DIEU de l'univers, l'a juré.

**Contre un haut fonctionnaire**

15 Ainsi a parlé le Seigneur, DIEU de l'univers :
Va trouver ce gouverneur, Shevna[m], le maître du palais :
16 Que possèdes-tu ici ? Quels parents y as-tu
pour te creuser ici un sépulcre,
creuser ton tombeau en hauteur,
te tailler une demeure dans le roc ?
17 Eh bien, le SEIGNEUR va te secouer, beau sire,
il va t'empaqueter,
18 t'envoyer rouler comme une boule
vers un pays aux vastes étendues.
C'est là-bas que tu mourras,
là-bas avec les chars qui font ta gloire
et le déshonneur de la maison de ton maître.
19 Je vais te chasser de ton poste, te déloger de ta position.
20 Et ce jour-là, je ferai appel à mon serviteur[n],
Elyaqim, fils de Hilqiyahou,

21 je le revêtirai de ta tunique,
j’assurerai son maintien avec ta ceinture,
je remettrai ton pouvoir entre ses mains.
Il sera un père pour les habitants de Jérusalem
et pour la maison de Juda[o].
22 Je mettrai la clé de la maison de David[p] sur son épaule,
il ouvrira et nul ne fermera,
il fermera et nul n’ouvrira.
23 Je l’enfoncerai comme un clou dans un endroit solide
et il sera un trône de gloire pour la maison de son père[q].
24 Toute la gloire de la maison de son père y sera suspendue,
rameaux et brindilles,
toute la menue vaisselle,
depuis les bols jusqu’aux jarres de toute sorte.

25 Ce jour-là, oracle du SEIGNEUR de l’univers, le clou enfoncé dans un endroit solide cédera, cassera et tombera et la charge qu’il supportait sera détruite, car le SEIGNEUR a parlé.

**Sur Tyr et Sidon**

## ÉSAÏE 23 *Proclamation sur Tyr.*

Hurlez, navires de Tarsis[r],
à cause de la dévastation :
plus de maison !
Ils l'ont découvert en arrivant de l'île de Chypre.
2 Restez sans un mot, habitants de la côte,
marchands de Sidon
dont les commis franchissent la mer[s].
3 A travers les grandes eaux,
les semailles du Nil, la moisson du Fleuve
étaient son revenu :
elle était le marché des nations[t].
4 Quelle déchéance, Sidon, forteresse de la mer !
La Mer prend la parole et dit :
« Je n'ai pas été en travail, je n'ai pas enfanté,
je n'ai pas fait grandir de jeunes gens
ni élevé de jeunes filles. »
5 Quand l'Egypte l'apprendra,
aux nouvelles de Tyr, elle frémira[u].
6 Faites la traversée jusqu'à Tarsis,
hurlez, habitants des côtes !
7 Est-ce là votre cité joyeuse
dont l'antiquité remonte aux jours anciens
et que ses pieds portaient au loin pour s'y établir[v] ?
8 Qui donc a décidé cela contre Tyr
qui distribuait des couronnes ?
Ses marchands étaient des princes,
ses négociants[w] des grands de la terre.
9 C'est le SEIGNEUR de l'univers qui l'a décidé,
pour flétrir l'orgueil[x] de tout ce qu'on honore,
pour déconsidérer tous les grands de la terre.

10 Cultive ta terre comme le long du Nil,
fille de Tarsis[y] :
il n'y a plus de port.
11 Le SEIGNEUR a étendu la main contre la mer,
il a fait trembler les royaumes.
Il a ordonné à Canaan[z]
de supprimer ses forteresses.
12 Il a dit : Tu ne pourras plus te réjouir,
toi qu'on a violée, vierge fille de Sidon[a].
Lève-toi, passe à Chypre,
là non plus, tu n'auras pas de repos.
13 Regarde le pays des Chaldéens :
ce peuple n'existe plus.
L'Assyrie l'a assigné aux chats sauvages[b],
ils avaient élevé des tours de guet,
érigé des places fortes,
et elle en a fait un champ de ruines.
14 Hurlez, navires de Tarsis,
parce que votre forteresse est dévastée.

15 Ce jour-là, Tyr sera oubliée pendant soixante-dix ans, la durée des jours d'un seul roi. Au bout de soixante-dix ans, il arrivera à Tyr ce que dit la chanson de la courtisane[c] :

16 Prends une harpe, fais le tour de la ville,
courtisane oubliée.
Joue de ton mieux, reprends tes chansons
afin qu'on se souvienne de toi.

17 Au bout de soixante-dix ans, le SEIGNEUR interviendra à Tyr et elle retournera à ses profits, elle se prostituera à tous les royaumes qui sont sur la face de la terre[d], 18 mais ses gains et ses profits seront consacrés au SEIGNEUR[e], ils ne seront ni amassés, ni entassés. Ses gains serviront à nourrir et à rassasier ceux qui habitent devant le SEIGNEUR et à leur assurer un vêtement durable.

## La terre totalement dévastée

ÉSAÏE **24** Voici que le SEIGNEUR dévaste la terre et la ravage,
il en bouleverse la face,
il en disperse les habitants,
2 les prêtres comme le peuple,
le maître comme son serviteur,
la dame comme sa servante,
celui qui vend comme celui qui achète,
celui qui prête comme celui qui emprunte,
le créancier comme le débiteur.
3 La terre sera totalement dévastée,
pillée de fond en comble,
comme l'a décrété le SEIGNEUR[f].
4 La terre en deuil se dégrade,
le monde entier dépérit et se dégrade,
avec la terre[g] dépérissent les hauteurs.
5 La terre a été profanée sous les pieds de ses habitants,
car ils ont transgressé les lois,
ils ont tourné les préceptes,
ils ont rompu l'alliance perpétuelle[h].
6 C'est pourquoi la malédiction dévore la terre,
ceux qui l'habitent en portent la peine.
C'est pourquoi les habitants de la terre se consument,
il n'en reste que très peu.

## La cité désolée : plus de vin, plus de joie

7 Le vin nouveau est en deuil, la vigne dépérit[i],
tous les bons vivants gémissent.
8 Le son joyeux des tambourins a cessé,
le tumulte des gens en liesse a pris fin,
le son joyeux de la harpe a cessé.
9 On ne boit plus de vin[j] en chantant,

les boissons fortes sont amères aux buveurs.
10 La cité du néant[k] s'est effondrée,
toutes les maisons sont fermées, inaccessibles.
11 Dans les rues, on réclame du vin,
toute allégresse a disparu,
la joie est bannie du pays.
12 Il ne reste dans la ville que désolation
et la porte, démolie, est en ruine[l].
13 Dans le pays et parmi les peuples,
c'est comme le gaulage des olives[m],
comme le grappillage du raisin
quand la vendange est finie.

### L'acclamation universelle

14 Ceux-là[n] élèvent la voix,
ils acclament la majesté du SEIGNEUR.
Du côté de la mer, ils exultent.
15 On glorifie le SEIGNEUR à l'Orient,
le nom du SEIGNEUR, Dieu d'Israël, dans les îles de la mer[o].
16 Des extrémités de la terre, nous entendons chanter :
« Honneur au Juste[p] ! »

### Le bouleversement universel

Mais je dis : Je suis à bout, je suis à bout !
Malheur à moi !
Les traîtres ont trahi.
Trahison ! Les traîtres ont trahi[q].
17 C'est la frayeur, la fosse et le filet[r]
pour toi, habitant du pays.
18 Celui qui fuira le cri de frayeur
tombera dans la fosse,
celui qui remontera de la fosse
sera pris dans le filet.

Les écluses d’en haut sont ouvertes[s],
les fondements de la terre sont ébranlés.
19 La terre se brise,
la terre vole en éclats,
elle est violemment secouée.
20 La terre vacille comme un ivrogne,
elle est agitée comme une cabane.
Son péché pèse sur elle,
elle tombe et ne peut se relever[t].
21 Ce jour-là, le SEIGNEUR interviendra
là-haut contre l’armée d’en haut
et sur terre contre les rois de la terre[u].
22 Ils seront entassés, captifs, dans la fosse,
ils seront enfermés en prison
et, longtemps après, ils devront rendre des comptes[v].
23 La lune sera humiliée,
le soleil sera confondu.
Oui, le SEIGNEUR de l’univers est roi
sur la montagne de Sion et à Jérusalem
dans sa gloire, en présence des anciens[w].

## Action de grâce

ÉSAÏE **25** SEIGNEUR, tu es mon Dieu,
je t'exalte et je célèbre ton nom,
car tu as réalisé des projets merveilleux[x],
conçus depuis longtemps,
constants et immuables.
2 Tu as fait de la ville un tas de pierres,
de la cité fortifiée un champ de ruines.
La forteresse des barbares a cessé d'être une ville,
elle ne sera plus jamais rebâtie[y].
3 C'est pourquoi un peuple puissant te rend gloire,
la cité des tyrans des nations te révère[z].
4 Car tu es le rempart du faible[a],
le rempart du pauvre dans la détresse,
le refuge contre l'orage,
l'ombre contre la chaleur
– car le souffle des tyrans est comme l'orage contre une muraille,
5 comme la chaleur sur une terre aride.
Tu éteins le tumulte des barbares
comme fait à la chaleur l'ombre d'un nuage,
tu étouffes la fanfare des tyrans.

## Un festin pour tous les peuples

6 Le SEIGNEUR de l'univers va donner sur cette montagne
un festin pour tous les peuples[b],
un festin de viandes grasses et de vins vieux,
de viandes grasses succulentes et de vins vieux décantés.
7 Il fera disparaître sur cette montagne
le voile[c] tendu sur tous les peuples,
l'enduit plaqué sur toutes les nations.
8 Il fera disparaître la mort pour toujours.

Le Seigneur DIEU essuiera les larmes sur tous les visages[d]
et dans tout le pays il enlèvera la honte de son peuple.
Il l'a dit, lui, le SEIGNEUR.
9 On dira ce jour-là : C'est lui notre Dieu[e].
Nous avons espéré en lui, et il nous délivre.
C'est le SEIGNEUR en qui nous avons espéré.
Exultons, jubilons, puisqu'il nous sauve.

**Moab écrasé**

10 La main du SEIGNEUR va se poser sur cette montagne.
Mais Moab sera écrasé sur place[f],
comme la paille est écrasée dans la fosse à fumier.
11 Là, il étendra les mains
comme on les étend pour nager.
Son arrogance sera humiliée[g]
avec les manœuvres de ses mains.
12 Les bastions inaccessibles de tes murailles,
le Seigneur les renverse, les abat,
les ramène à ras de terre[h], dans la poussière.

**Cantique de la ville forte**

ÉSAÏE **26** Ce jour-là, on chantera ce cantique au pays de Juda :
Nous avons une ville forte.
Il y a placé comme sauvegarde
un mur et un avant-mur.
2 Ouvrez les portes :
qu'elle entre, la nation juste[i]
qui se garde fidèle !
3 D'une manière ferme
tu assures la paix
parce qu'en toi elle se confie.
4 Faites confiance au SEIGNEUR pour toujours,
au SEIGNEUR, le rocher[j] éternel,
5 car il a fait plier ceux qui habitaient les hauteurs
et il abat la cité inaccessible[k],
il l'abat jusqu'à terre
et lui fait toucher la poussière.
6 Elle sera foulée aux pieds,
sous les pas des humbles,
sous les pieds des faibles.

**Prière**

7 Le chemin du juste va tout droit,
et tu aplanis la voie droite du juste.
8 Sur le chemin que tracent tes sentences,
nous espérons en toi, SEIGNEUR[l],
l'objet de nos désirs est de redire ton nom.
9 Pendant la nuit, vers toi mon âme aspire,
mon esprit, au-dedans de moi, te cherche.
Quand tes sentences s'exercent sur la terre,
les habitants du monde apprennent la justice[m].

10 Mais si l’on fait grâce au méchant,
il n’apprend pas la justice.
Au pays de la rectitude[n], il fait le mal
et il ne voit pas la majesté du SEIGNEUR.
11 Ta main est levée, SEIGNEUR, et ils ne la voient pas,
mais ils verront ton zèle[o] pour le peuple
et ils seront confondus,
dévorés par le feu destiné à tes ennemis.
12 SEIGNEUR, tu nous donnes la paix,
c’est toi qui accomplis pour nous
tout ce que nous faisons[p].
13 SEIGNEUR notre Dieu,
d’autres maîtres que toi ont dominé sur nous,
mais c’est ton nom seul que nous redisons.
14 Puisque les morts ne revivent pas,
puisque les trépassés ne se relèvent pas,
tu es intervenu pour les exterminer
et faire disparaître jusqu’à leur souvenir.
15 Tu as fait grandir la nation, SEIGNEUR,
tu as fait grandir la nation,
tu as montré ta gloire[q],
tu as fait reculer toutes les frontières du pays.
16 SEIGNEUR, dans la détresse on a recours à toi.
Quand tu sévis, on se répand en prières.
17 Nous avons été devant toi, SEIGNEUR,
comme une femme enceinte, près d’enfanter,
qui se tord et crie dans les douleurs[r].
18 Nous avons conçu, nous avons été dans les douleurs,
mais c’est comme si nous avions enfanté du vent :
nous n’apportons pas le salut à la terre,
ni au monde de nouveaux habitants.
19 Tes morts revivront, leurs cadavres ressusciteront.
Réveillez-vous, criez de joie,
vous qui demeurez dans la poussière !

Car ta rosée est une rosée de lumière[s],
et la terre aux trépassés rendra le jour.

### Châtiment sur terre et sur mer

[20] Va, mon peuple, rentre chez toi
et ferme sur toi les deux battants.
Cache-toi un instant,
le temps que passe la colère[t],
[21] car voici le SEIGNEUR qui sort de sa demeure
pour demander compte de leurs crimes
aux habitants de la terre.
Et la terre laissera paraître le sang,
elle cessera de dissimuler les victimes[u].

ÉSAÏE **27** Ce jour-là, le SEIGNEUR interviendra
avec son épée acérée, énorme, puissante
contre Léviatan, le serpent fuyant,
contre Léviatan, le serpent tortueux,
il tuera le Dragon de la mer[v].

### Le Seigneur et sa vigne

2 Ce jour-là, chantez la vigne délicieuse[w].
3 Moi, le SEIGNEUR, j'en suis le gardien,
à intervalles réguliers je l'arrose.
De peur qu'on y fasse irruption,
je la garde nuit et jour.
4 Je ne suis plus en colère :
si je trouve des épines et des ronces[x],
je donnerai l'assaut
et, en même temps, j'y mettrai le feu,
5 mais celui qui me prendra pour rempart
avec moi fera la paix[y],
il fera la paix avec moi.

### Exil et pardon de Jacob

6 Dans les temps à venir, Jacob[z] poussera des racines,
Israël fleurira et donnera des bourgeons,
il remplira le monde de ses fruits.
7 Les a-t-il frappés comme il a frappé ceux qui les frappaient[a] ?
Les a-t-il massacrés comme il a massacré ceux qui les
massacraient ?
8 Il a fait leur procès en les chassant, en les expulsant.
Il les a enlevés par son souffle violent,
en un jour de vent d'est[b].
9 Et c'est ainsi que sera effacé le crime de Jacob,
et tel sera le fruit du pardon de son péché :
il traitera toutes les pierres des autels

comme la pierre à chaux qu'on pulvérise,
les poteaux sacrés et les emblèmes du soleil[c]
ne se dresseront plus.

### La ville abandonnée

10 La ville fortifiée restera solitaire,
pâture ouverte abandonnée comme un désert.
Là, le veau viendra paître,
là, il se couchera et broutera les branchages[d].
11 Quand les branches seront sèches, on les cassera,
des femmes viendront y mettre le feu.
Oui, ce peuple est sans discernement :
c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en a pas pitié,
celui qui l'a formé ne lui fait pas grâce[e].

### Le grand retour

12 Ce jour-là, le SEIGNEUR procédera au battage
depuis le cours du Fleuve
jusqu'au torrent d'Egypte[f].
Et c'est vous qui serez glanés
un par un, fils d'Israël.
13 Ce jour-là, la grande trompe sonnera.
ils arriveront, ceux qui étaient perdus au pays d'Assyrie
et ceux qui avaient été chassés au pays d'Egypte[g]
et ils se prosterneront devant le SEIGNEUR,
sur la montagne sainte, à Jérusalem.

## Ouragan sur Samarie

ÉSAÏE **28** Malheur ! Fière couronne des ivrognes d'Ephraïm[h],
et fleurs fanées qui font l'éclat de sa parure
au-dessus de la vallée plantureuse,
vous qui êtes assommés par le vin.
2 Voici un puissant guerrier du Seigneur,
semblable à un orage de grêle, à une tempête dévastatrice,
à un orage qui fait déborder les eaux impétueuses :
violemment, il couchera tout à terre[i].
3 Elle sera foulée aux pieds,
la fière couronne des ivrognes d'Ephraïm ;
4 et les fleurs fanées qui font l'éclat de sa parure
au-dessus de la vallée plantureuse
seront comme une figue précoce, mûrie avant l'été :
quelqu'un l'aperçoit et, aussitôt qu'il la tient, il l'avale.
5 Ce jour-là, le SEIGNEUR de l'univers sera la couronne éclatante,
le diadème et la parure du reste de son peuple.
6 Il sera l'esprit de justice pour celui qui siège en justice,
la vaillance de ceux qui refoulent vers la porte la bataille[j].

## Propos d'ivrognes

7 De même, prêtres et prophètes sont égarés par le vin[k],
ils titubent sous l'effet de boissons fortes,
la boisson les égare, le vin les engloutit,
ils titubent sous l'effet des boissons fortes,
ils s'égarent dans les visions,
ils trébuchent en rendant leurs sentences.
8 Toutes les tables sont couvertes de vomissements infects :
pas une place nette !
9 Et ils disent : « Qui donc veut-il enseigner[l] ?
A qui veut-il expliquer ses révélations ?
A des enfants à peine sevrés ?

A des bébés qui viennent de quitter la mamelle ?
10 Il répète : Sawlasaw, sawlasaw, qawlaqaw, qawlaqaw,
zeér sham, zeér sham[m]. »
11 Eh bien oui, c'est un langage haché,
c'est en langue étrangère[n]
que le Seigneur va parler à ce peuple,
12 lui qui leur avait dit :
« Voici le repos, laissez se reposer celui qui est épuisé,
voici l'apaisement[o] »,
mais ils n'ont pas voulu écouter.
13 Aussi la parole du SEIGNEUR sera-t-elle pour eux :
« Sawlasaw, sawlasaw, qawlaqaw, qawlaqaw,
zeér sham, zeér sham »,
si bien qu'en marchant, ils tomberont à la renverse,
ils se casseront les reins,
ils seront pris au piège et capturés.

**Le pacte avec la Mort, et la pierre angulaire**

14 Ecoutez donc la parole du SEIGNEUR,
vous, les railleurs qui gouvernez ce peuple à Jérusalem[p].
15 Vous dites : « Nous avons conclu un pacte avec la Mort,
nous avons fait un accord avec le séjour des morts.
Le fléau déchaîné, quand il passera, ne nous atteindra pas,
car nous nous sommes fait du mensonge un refuge
et dans la duplicité nous avons notre abri[q]. »
16 Cependant, ainsi parle le Seigneur DIEU :
Voici que je pose dans Sion une pierre à toute épreuve,
une pierre angulaire, précieuse,
établie pour servir de fondation.
Celui qui s'y appuie ne sera pas pris de court[r].
17 Je prendrai le droit comme cordeau
et la justice comme niveau[s].
Et la grêle balaiera le refuge du mensonge,
et les eaux emporteront votre abri.

18 Elle sera effacée, votre pacte avec la Mort,
votre accord avec le séjour des morts ne tiendra pas.
Le fléau déchaîné, quand il passera, vous écrasera.
19 Chaque fois qu'il passera, il vous reprendra,
car il repassera matin après matin, le jour et la nuit,
et ce sera pure terreur d'en comprendre la révélation.
20 Le lit sera trop court pour s'y étendre,
la couverture trop étroite pour s'y envelopper[t].

### Ne jouez plus les railleurs

21 Oui, le SEIGNEUR va se lever comme à la montagne de Peracim,
il frémira comme dans la plaine de Gabaon,
au moment d'accomplir son œuvre, œuvre insolite,
de faire son travail, travail étrange[u].
22 Et maintenant ne jouez plus les railleurs,
de peur que vos liens ne se resserrent,
car j'ai appris du Seigneur, DIEU de l'univers
que la destruction de tout le pays est décidée[v].

### Après le labour, les semailles

23 Prêtez l'oreille, écoutez-moi !
Soyez attentifs, écoutez ma parole !
24 Est-ce tout le temps que le laboureur, en vue des semailles,
laboure, creuse et herse sa terre ?
25 N'est-il pas vrai qu'il en aplanit la surface,
puis répand la nigelle et sème le cumin,
met le blé et l'orge
et l'épeautre en lisière[w].
26 Or, c'est son Dieu qui lui enseigne la règle à suivre
et qui l'instruit[x].

### Battre, mais non broyer

27 La nigelle ne doit pas être écrasée avec le traîneau à battre[y],
et les roues du chariot ne doivent pas passer sur le cumin,
mais c'est au bâton qu'on bat la nigelle,
et au fléau le cumin.
28 Le froment est-il broyé ?
Non, ce n'est pas indéfiniment[z] qu'on le bat ;
on fait passer dessus les roues du chariot et l'attelage,
mais on ne le broie pas.
29 Cela aussi vient du SEIGNEUR de l'univers,
qui se montre d'un merveilleux conseil
et d'un grand savoir-faire[a].

**Le siège et le salut de Jérusalem**

ÉSAÏE **29** Malheur ! Ariel, Ariel !
ville contre laquelle campa David.
Qu'une année s'ajoute à celle-ci
avec tout le cycle des fêtes[b],
2 et je presserai Ariel :
elle ne sera plus que plainte et gémissement,
elle sera pour moi comme un ariel[c].
3 Comme David, je camperai contre toi,
je t'entourerai de retranchements
je dresserai contre toi des machines de siège[d].
4 Abattue, tu parleras depuis la terre,
ta parole atténuée viendra de la poussière,
ta voix, comme celle d'un revenant, montera de la terre,
et de la poussière ta parole comme un sifflement[e].
5 La multitude de tes ennemis sera comme une poudre fine,
la foule des tyrans comme la bale[f] qui s'envole...
Et tout à coup,
6 le SEIGNEUR de l'univers interviendra
dans le tonnerre, l'ébranlement, un grand fracas,
le tourbillon, la tempête et la flamme d'un feu dévorant.
7 Ce sera alors comme un songe, une vision de la nuit,
pour la multitude des gens qui attaquaient Ariel[g],
pour tous ceux qui combattaient contre elle,
l'investissaient et la pressaient.
8 Ce sera comme un affamé rêvant qu'il mange,
puis se réveillant l'estomac creux,
ou comme un assoiffé rêvant qu'il boit,
puis se réveillant épuisé et la gorge sèche.
Ainsi en sera-t-il de la multitude des gens
qui combattaient contre la montagne de Sion.

### ... mais vous n’y comprenez rien

9 Soyez surpris et restez stupéfaits,
devenez aveugles et restez-le,
soyez ivres, mais non de vin[h],
titubez, mais non sous l’effet de la boisson,
10 car le SEIGNEUR a versé sur vous un esprit de torpeur,
il a fermé vos yeux – les prophètes,
il a voilé vos têtes – les voyants[i].

11 La révélation de tout cela est pour vous comme les mots d’un
document scellé[j] qu’on donne à celui qui sait lire en disant : « Lis
donc ceci », il répond : « Je ne peux pas, car le document est
scellé. » 12 On le donne alors à celui qui ne sait pas lire en disant :
« Lis donc ceci », il répond : « Je ne sais pas lire[k]. »

13 Le Seigneur dit : Ce peuple ne s’approche de moi qu’en paroles,
ses lèvres seules me rendent gloire,
mais son cœur est loin de moi.
La crainte qu’il me témoigne
n’est que précepte humain[l], leçon apprise.
14 C’est pourquoi je vais continuer à lui prodiguer des prodiges,
si bien que la sagesse des sages s’y perdra[m],
et que l’intelligence des intelligents se dérobera.

### Les rôles renversés

15 Malheur ! Ils agissent par-dessous
pour cacher au SEIGNEUR leurs projets.
Ils trament dans l’ombre
et ils disent : « Qui nous voit[n] ?
qui nous remarque ? »
16 Quel renversement des rôles !
Prendra-t-on le potier pour l’argile ?
L’œuvre dira-t-elle de l’ouvrier[o] :

« Il ne m’a pas faite » ?
Le vase dira-t-il du potier :
« Il n’y entend rien » ?
17 Dans très peu de temps,
le Liban[p] ne sera-t-il pas changé en verger,
tandis que le verger aura la valeur d’une forêt ?
18 En ce jour-là, les sourds entendront[q] la lecture du livre
et, sortant de l’obscurité et des ténèbres,
les yeux des aveugles verront.
19 De plus en plus, les humbles se réjouiront dans le SEIGNEUR,
et les pauvres gens exulteront à cause du Saint d’Israël[r],
20 car ce sera la fin des tyrans,
les railleurs seront anéantis[s],
et tous ceux qui sont à l’affût du mal
seront exterminés :
21 ainsi, ceux qui font condamner quelqu’un par leurs paroles,
ceux qui tendent des pièges au cours des débats du tribunal
et attirent l’innocent[t] dans l’Abîme.

**Enfin, ils comprendront**

22 C’est pourquoi, ainsi parle le SEIGNEUR,
le Dieu de la maison de Jacob,
lui qui a racheté Abraham :
désormais, Jacob[u] ne sera plus déçu,
son visage ne pâlira plus,
23 car en voyant ce que j’ai fait au milieu d’eux – ses enfants –,
ils sanctifieront mon nom,
ils sanctifieront le Saint de Jacob[v],
ils trembleront devant le Dieu d’Israël.
24 Les esprits égarés découvriront l’intelligence,
et les récalcitrants accepteront qu’on les instruise[w].

**L’Egypte, refuge illusoire**

ÉSAÏE **30** Malheur ! Ce sont des fils rebelles
– oracle du SEIGNEUR.
Ils réalisent des plans qui ne sont pas les miens,
ils concluent des traités contraires à mon esprit,
accumulant ainsi péché sur péché[x].
2 Ils descendent en Egypte sans me consulter,
ils vont se mettre en sûreté dans la forteresse du Pharaon,
se réfugier à l’ombre de l’Egypte[y].
3 La forteresse du Pharaon tournera à votre honte[z],
et le refuge à l’ombre de l’Egypte à votre confusion.
4 Déjà vos chefs sont à Tanis,
les ambassadeurs ont atteint Hanès[a].
5 Ils seront tous déçus par un peuple
qui leur sera inutile,
qui ne leur sera d’aucun secours,
d’aucune utilité,
sinon pour leur honte et même leur infamie.
6 *Proclamation : les bêtes du Néguev.*
Au pays de la détresse, de l’angoisse[b] et de l’aridité,
de la lionne et du lion,
de la vipère et du dragon volant,
sur le dos des ânes, sur la bosse des chameaux,
ils apportent leurs richesses, ils apportent leurs trésors
à un peuple qui leur sera inutile.
7 Les secours de l’Egypte, ce sera du vent et du vide,
c’est pourquoi je l’appelle Rahav[c] l’immobile.
8 Va maintenant, écris cela devant eux
sur une tablette, en deux exemplaires,
et que ce soit pour l’avenir un témoin[d] perpétuel.

**Ils ne veulent pas voir**

9 C’est un peuple révolté,
ce sont des fils trompeurs,
qui ne veulent pas écouter l’instruction du SEIGNEUR[e].
10 Ils disent aux voyants : « Ne voyez pas »,
et aux prophètes : « Ne nous prophétisez pas des choses justes,
dites-nous des choses agréables[f],
prophétisez des chimères.
11 Détournez-vous du chemin,
écartez-vous de la route,
supprimez-nous le Saint d’Israël[g]. »
12 Or voici ce que dit le Saint d’Israël :
Donc, vous rejetez cette parole,
vous faites confiance à l’oppression,
et la fourberie est votre appui[h].
13 Aussi ce péché sera-t-il pour vous
comme une lézarde qui se creuse dans une haute muraille :
il se produit un renflement et tout à coup, elle s’écroule[i].
14 Et de même se brise la jarre du potier
en petits morceaux, sans rémission[j],
et on ne trouverait pas dans ses débris
un tesson pour prendre du feu au foyer
ou pour puiser de l’eau dans la mare.

**Une fuite éperdue**

15 Car ainsi parle le Seigneur DIEU, le Saint d’Israël :
Votre salut est dans la conversion et le repos,
votre force est dans le calme et la confiance,
mais vous ne voulez pas[k].
16 Vous dites : « Non, nous fuirons à cheval »,
eh bien ! vous fuirez[l].
« Nous prendrons des chars rapides »,
eh bien ! vos poursuivants seront rapides.
17 Mille et un seront sous la menace d’un seul.

Sous la menace de cinq, vous prendrez la fuite,
jusqu'à n'être plus qu'un signal au sommet d'une montagne,
un étendard sur une colline[m].

**Plus de larmes**

18 Cependant le SEIGNEUR attend le moment de vous faire grâce,
il va se lever pour vous manifester sa miséricorde,
car le SEIGNEUR est un Dieu juste :
heureux tous ceux qui espèrent en lui[n].
19 Oui, peuple de Sion, qui habites à Jérusalem,
tu ne pleureras plus.
Quand tu crieras, il te fera grâce.
A peine aura-t-il entendu qu'il aura répondu[o].
20 Il vous donnera du pain dans la détresse,
de l'eau dans l'oppression,
celui qui doit t'instruire ne se dérobera plus,
et tes yeux le verront.
21 Tes oreilles entendront la voix qui dira derrière toi
quand tu devras aller ou à droite ou à gauche[p] :
« Voici le chemin, prenez-le. »
22 Tu tiendras pour profanes le placage d'argent de tes images taillées
et le revêtement d'or de tes idoles fondues.
Tu les jetteras comme une chose souillée
et tu leur diras : Hors d'ici[q] !

**De l'eau en abondance**

23 Il te donnera la pluie pour la semence
que tu auras semée en terre,
la nourriture que produira la terre
sera abondante et succulente.
Ce jour-là, tes troupeaux pourront paître
dans de vastes pâturages.

24 Les bœufs et les ânes qui travaillent la terre
mangeront du fourrage salé,
étalé avec la fourche et le croc.
25 Sur toute haute montagne, sur toute colline élevée,
il y aura des cours d'eau abondants
au jour du grand massacre,
quand s'écrouleront les tours[r].
26 La lumière de la lune sera comme celle du soleil,
et la lumière du soleil sera multipliée par sept
– comme la lumière de sept jours –
lorsque le SEIGNEUR bandera les plaies de son peuple
et soignera les blessures qu'il a reçues[s].

## Le feu du Seigneur contre l'Assyrie

27 Voici venir de loin le nom du SEIGNEUR[t],
sa colère est ardente, écrasante,
ses lèvres débordent d'indignation,
sa langue est comme un feu dévorant.
28 Son souffle est comme un torrent qui déborde
et monte jusqu'au cou.
Il va passer les nations au crible destructeur
et mettre aux mâchoires des peuples le mors de l'égarement[u].
29 Vous chanterez comme la nuit où l'on célèbre la fête,
vous aurez le cœur joyeux,
comme celui qui marche au son de la flûte,
qui va vers la montagne du SEIGNEUR,
vers le rocher d'Israël[v].
30 Le SEIGNEUR fera entendre sa voix majestueuse,
et on verra s'abattre son bras,
dans la violence de sa colère,
dans la flamme d'un feu dévorant,
dans une tornade de pluie et de grêle[w].
31 L'Assyrie sera terrifiée par la voix du SEIGNEUR
qui la frappera du gourdin[x].

32 Chaque coup de bâton que lui donnera le SEIGNEUR
sera accompagné par les tambourins et les harpes,
et, en agitant la main[y], il combattra contre elle.
33 Le bûcher est préparé à l'avance
– il l'est aussi pour le roi.
Tout au fond, sur une grande largeur,
on a entassé en rond une grande quantité de bois pour le feu.
Le souffle du SEIGNEUR, comme un torrent de soufre[z],
y mettra le feu.

## Qu’est-ce que l’Egypte ?

ÉSAÏE **31** Malheur ! Ils descendent en Egypte
pour y chercher du secours.
Ils s’en remettent à des chevaux,
ils font confiance aux chars parce qu’ils sont nombreux,
aux cavaliers parce qu’ils sont en force,
mais ils n’ont pas un regard pour le Saint d’Israël,
ils ne cherchent pas le SEIGNEUR[a].
2 Lui aussi, pourtant, il est habile :
il peut faire venir le malheur.
Il ne retire pas ce qu’il a dit.
Il se dresse contre le parti des méchants
et contre les malfaisants[b] qu’on appelle au secours.
3 L’Egyptien est un homme, et non un dieu,
ses chevaux sont chair, et non esprit.
Quand le SEIGNEUR étendra la main,
le protecteur trébuchera et le protégé tombera :
tous ensemble, ils seront anéantis[c].

## Le Seigneur protégera Jérusalem

4 Ainsi m’a parlé le SEIGNEUR :
Quand le lion ou le lionceau
grogne sur sa proie,
malgré la foule des bergers appelés contre lui,
il n’est pas plus effarouché par leurs cris
qu’intimidé par leur tapage.
C’est ainsi que le SEIGNEUR de l’univers
descendra sur la montagne de Sion, sur sa colline,
pour y faire la guerre.
5 Comme les oiseaux déploient leurs ailes,
le SEIGNEUR de l’univers protégera Jérusalem[d].
Il protégera et délivrera,

il épargnera et sauvera.
6 Revenez vers celui dont on s’est profondément détourné[e],
fils d’Israël.
7 Ce jour-là, chacun rejettera ses idoles d’argent et ses idoles d’or,
celles que vos mains coupables ont fabriquées[f].
8 L’Assyrie tombera sous une épée qui n’est pas celle d’un homme,
ce n’est pas une épée humaine qui la dévorera.
Elle s’enfuira devant l’épée,
et ses jeunes guerriers seront soumis à la corvée.
9 Son roc s’en ira, épouvanté,
et devant l’étendard, ses chefs seront consternés
– oracle du SEIGNEUR, dont le feu[g] est à Sion,
et la fournaise à Jérusalem.

**Un royaume idéal**

ÉSAÏE **32** Alors le roi régnera selon la justice,
les chefs gouverneront selon le droit[h].
2 Chacun d'eux sera comme un refuge[i] contre le vent,
un abri contre l'orage,
ils seront comme des cours d'eau dans une terre desséchée,
comme l'ombre d'un gros rocher dans un pays aride.
3 Les yeux de ceux qui voient ne seront plus fermés,
les oreilles de ceux qui entendent seront attentives[j].
4 Les gens pressés réfléchiront pour comprendre
et la langue de ceux qui bégayent[k]
parlera vite et distinctement.
5 On ne donnera plus à l'insensé le nom de magnanime
et on ne dira plus au fourbe qu'il est généreux[l].
6 L'insensé, en effet, profère des folies[m]
et dans son cœur il médite le mal :
il agit en impie
et adresse au SEIGNEUR des blasphèmes,
il laisse l'affamé le ventre vide
et laisse manquer de boisson celui qui a soif.
7 Quant au fourbe, ses manœuvres sont criminelles :
il met au point des machinations
pour perdre les malheureux[n] par des déclarations fausses,
au moment où ces pauvres gens plaident leur cause.
8 Mais celui qui est magnanime a de nobles intentions
et il n'entreprend que de nobles actions.

**Vous frémirez, vous les insouciantes...**

9 Femmes indolentes[o], levez-vous, écoutez-moi !
Filles insouciantes, prêtez l'oreille à ce que je vais dire :
10 Dans un peu plus d'un an, vous frémirez, vous les insouciantes,

car la vendange sera terminée
et il n’y aura plus de récolte.
11 Tremblez, vous les indolentes,
frémissez, vous les insouciantes,
quittez vos vêtements, dépouillez-vous,
mettez un pagne sur vos reins[p].
12 On gémit en se frappant la poitrine
sur les campagnes riantes
et sur les vignes fécondes[q],
13 sur la terre de mon peuple
où montent les buissons d’épines,
sur toutes les maisons joyeuses
de la cité en liesse[r].
14 Le palais est abandonné,
la ville tumultueuse est délaissée.
L’Ofel avec la tour de guet
serviront de cavernes pour toujours,
pour la joie des onagres
et la provende des troupeaux[s]...

**La paix sera le fruit de la justice**

15 ...jusqu’à ce que, d’en haut, l’esprit soit répandu sur nous.
Alors le désert deviendra un verger,
tandis que le verger aura la valeur d’une forêt[t].
16 Le droit habitera dans le désert
et dans le verger s’établira la justice.
17 Le fruit de la justice sera la paix :
la justice produira le calme et la sécurité pour toujours[u].
18 Mon peuple s’établira dans un domaine paisible,
dans des demeures sûres, tranquilles lieux de repos[v]
19 – mais la forêt s’écroulera sous la grêle
et la ville tombera très bas.
20 Heureux serez-vous[w] :

vous sèmerez partout où il y a de l’eau,
vous lâcherez sans entrave le bœuf et l’âne.

## Qui dévaste sera dévasté

ÉSAÏE **33** Malheur ! toi qui dévastes et n’as pas été dévasté,
toi qui surprends et qu’on n’a pas surpris.
Quand tu auras cessé de dévaster, tu seras dévasté,
quand tu auras fini d’agir par surprise, on te surprendra[x].
2 SEIGNEUR, aie pitié de nous ! Nous espérons en toi.
Sois notre force chaque matin
et notre délivrance au temps de la détresse[y].
3 Au bruit du tonnerre, les peuples s’enfuient,
quand tu te lèves, les nations se dispersent[z].
4 Le butin s’amasse comme s’amassent les sauterelles,
on s’y précipite comme se précipitent les criquets.
5 Le SEIGNEUR est exalté,
car il réside sur les hauteurs,
il remplit Sion de droit et de justice[a].
6 La sécurité de tes jours, ce seront les richesses du salut.
La sagesse, la connaissance et la crainte du SEIGNEUR[b] :
tel sera son trésor.

## Désolation et feu

7 Voici : ceux d’Ariel[c] poussent des cris dans les rues,
les messagers de paix pleurent amèrement.
8 Les chaussées sont désertes,
plus de passants sur les chemins.
L’alliance est rompue[d], les villes rejetées,
personne ne compte plus.
9 Le pays est en deuil, il dépérit.
Le Liban perd la face, il se flétrit.
Le Sharôn devient comme la Araba.
Le Bashân et le Carmel[e] se dégarnissent.
10 Maintenant, dit le SEIGNEUR, je vais me lever[f],

maintenant, je vais me dresser,
maintenant, je vais être exalté.
11 Vous concevez du foin, vous enfantez de la paille[g],
votre souffle est le feu qui vous dévorera.
12 Les peuples seront brûlés à la chaux,
ils seront comme des épines coupées qui s'enflamment[h].
13 Ecoutez, vous qui êtes loin, ce que j'ai fait ;
vous qui êtes proches[i], sachez quelle est ma puissance.

**Qui échappera au jugement ?**

14 Dans Sion, les pécheurs sont atterrés,
un tremblement saisit les impies.
Qui d'entre nous pourra tenir ? C'est un feu dévorant[j].
Qui d'entre nous pourra tenir ? C'est une fournaise sans fin.
15 Celui qui se conduit selon la justice,
qui parle sans détour,
qui refuse un profit obtenu par la violence,
qui secoue les mains pour ne pas accepter un présent,
qui se bouche les oreilles pour ne pas écouter[k] les paroles homicides,
qui ferme les yeux pour ne pas regarder ce qui est mal.
16 Celui-là résidera sur les hauteurs,
les rochers fortifiés seront son refuge,
le pain lui sera fourni, l'eau lui sera assurée.

**Jérusalem délivrée**

17 Tes yeux contempleront le roi dans sa beauté,
ils verront le pays dans toute son étendue.
18 Tu songeras à ce qui te terrorisait[l] :
Où est-il celui qui inspectait ?
Où est-il celui qui contrôlait ?
Où est l'inspecteur des fortifications ?
19 Tu ne verras plus le peuple arrogant,

le peuple à la langue impénétrable,
au langage ridicule et incompréhensible[m].
20 Contemple Sion, la cité de nos solennités,
tes yeux verront Jérusalem, domaine tranquille[n],
tente qu'on ne démontera plus,
dont les piquets ne seront plus jamais arrachés,
dont les cordes ne seront plus enlevées.
21 C'est là que le SEIGNEUR sera pour nous magnifique,
ce sera une région de larges fleuves[o] et de vastes canaux ;
mais aucun vaisseau à rames n'y passera,
le navire magnifique ne la traversera pas.
22 – Oui, le SEIGNEUR est notre juge,
il est notre législateur.
Le SEIGNEUR est notre roi,
c'est lui qui nous délivre[p].
23 Tes cordes sont relâchées,
elles ne maintiennent plus le mât,
on ne déploie pas l'étendard.
Alors, on partagera le produit du pillage[q], en quantité,
les boiteux eux-mêmes s'empareront du butin.
24 Aucun habitant ne dira plus : « Je suis malade. »
Le peuple qui habite Jérusalem sera absous de son péché[r].

*

## Le jugement universel

ÉSAÏE **34** Approchez, nations, pour écouter, peuples, soyez attentifs[s].
Que la terre écoute, avec tout ce qu'elle contient,
le monde, avec tout ce qui en procède.
2 Le courroux du SEIGNEUR est dirigé contre toutes les nations,
sa fureur contre leur armée entière.
Il les voue par interdit[t],
il les livre au massacre.
3 Leurs morts seront jetés en désordre[u],
de leurs cadavres montera la puanteur,
et les montagnes ruisselleront de leur sang.
4 Toute l'armée des cieux se décomposera,
les cieux seront roulés comme un document[v],
et toute leur armée tombera
comme tombent les feuilles de la vigne
et celles du figuier.

## Le grand massacre au pays d'Edom

5 Mon épée, dit le Seigneur, est ivre dans les cieux.
Voici qu'elle s'abat sur Edom[w],
sur le peuple que j'ai voué par interdit.
6 L'épée du SEIGNEUR est pleine de sang,
rassasiée de graisse,
du sang des agneaux et des boucs,
de la graisse des rognons de béliers,
car il y a pour le SEIGNEUR un sacrifice à Boçra[x],
un grand massacre au pays d'Edom.
7 En même temps tomberont les buffles,
les taureaux et les étalons :
leur pays s'enivrera de sang,
la poussière y sera rassasiée de graisse.

8 C’est pour le SEIGNEUR un jour de vengeance[y],
c’est l’année des comptes dans le contentieux avec Sion.
9 Les torrents d’Edom vont être changés en poix
et la poussière en soufre.
Ce pays deviendra de la poix brûlante,
10 qui ne s’éteindra ni la nuit ni le jour,
la fumée en montera sans cesse :
d’âge en âge, il restera désert,
jamais plus on n’y passera.
11 Ce sera le domaine du hibou et du hérisson,
la chouette et le corbeau y habiteront.
Le Seigneur y fera passer le cordeau du vide
avec le niveau du chaos[z].
12 Les nobles n’y proclameront plus de roi,
tous les chefs auront disparu.
13 Dans ses forteresses pousseront des ronces[a],
dans ses fortifications, des orties et des chardons.
Ce sera le repaire des chacals,
l’aire des autruches.
14 Les chats sauvages y rencontreront les hyènes,
les satyres s’y répondront.
Et là aussi s’installera Lilith[b] :
elle y trouvera le repos.
15 C’est là que le serpent fera son nid,
pondra, couvera ses œufs
et les fera éclore sous sa protection.
Là aussi se rassembleront les vautours,
chacun avec son compagnon.

## A propos des vautours

16 Cherchez dans le livre du SEIGNEUR[c] et lisez :
« Aucun d’entre eux ne manquera,
aucun ne s’inquiétera de son compagnon,
car c’est la bouche du Seigneur qui a donné l’ordre,

c’est son esprit qui les a rassemblés.
17 Lui-même, il a jeté le sort pour chacun d’eux
et sa main leur a partagé le pays au cordeau.
Pour toujours, ils le posséderont,
d’âge en âge, ils y demeureront. »

**La route du Seigneur dans le désert régénéré**

ÉSAÏE **35** Qu’ils se réjouissent, le désert et la terre aride,
que la steppe exulte et fleurisse[d],
2 qu’elle se couvre de fleurs des champs,
qu’elle saute et danse et crie de joie !
La gloire du Liban lui est donnée,
la splendeur du Carmel et du Sharôn,
et on verra la gloire du SEIGNEUR,
la splendeur de notre Dieu[e].
3 Rendez fortes les mains fatiguées,
rendez fermes les genoux chancelants[f].
4 Dites à ceux qui s’affolent :
Soyez forts, ne craignez pas.
Voici votre Dieu :
c’est la vengeance qui vient,
la rétribution de Dieu[g].
Il vient lui-même vous sauver.
5 Alors, les yeux des aveugles verront
et les oreilles des sourds s’ouvriront[h].
6 Alors, le boiteux bondira comme un cerf
et la bouche du muet criera de joie.
Des eaux jailliront dans le désert,
des torrents dans la steppe[i].
7 La terre brûlante se changera en lac,
la région de la soif en sources jaillissantes.
Dans le repaire où gîte le chacal,
l’herbe deviendra roseau et papyrus[j].
8 Là on construira une route
qu’on appellera la voie sacrée.
L’impur n’y passera pas
– car le Seigneur lui-même ouvrira la voie[k] –
et les insensés ne viendront pas s’y égarer.

9 On n’y rencontrera pas de lion,
aucune bête féroce n’y accédera
– on n’en trouvera pas.
Ceux qui appartiennent au Seigneur prendront cette route.
10 Ils reviendront, ceux que le SEIGNEUR a rachetés,
ils arriveront à Sion avec des cris de joie.
Sur leurs visages, une joie sans limite !
Allégresse et joie viendront à leur rencontre,
tristesse et plainte s’enfuiront[l].

*

**Menace de Sennakérib d'Assyrie contre Jérusalem**

ÉSAÏE **36** La quatorzième année du règne d'Ezékias, Sennakérib,
roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortifiées de Juda et s'en
empara[m]. 2 Le roi d'Assyrie envoya son aide de camp de Lakish à
Jérusalem vers le roi Ezékias, avec une armée importante. Il se tint
près du canal du réservoir supérieur, sur la chaussée du champ du
Foulon[n]. 3 Le chef du palais, Elyaqim, fils de Hilqiyahou, le
secrétaire Shevna[o] et le chancelier Yoah, fils d'Asaf, sortirent vers
lui. 4 L'aide de camp leur dit : « Dites à Ezékias : Ainsi parle le Grand
Roi[p], le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance sur laquelle tu te
reposes ? 5 Tu as dit : "Il suffit d'un mot pour trouver conseil et force
dans la guerre !" En qui donc as-tu mis ta confiance pour te révolter
contre moi[q] ? 6 Voici que tu as mis ta confiance sur l'appui de ce
roseau brisé, sur l'Egypte, qui pénètre et transperce la main de
quiconque s'appuie sur lui : tel est le Pharaon, roi d'Egypte, pour
tous ceux qui mettent leur confiance en lui[r]. 7 Tu me dis : "C'est dans
le SEIGNEUR notre Dieu que nous avons mis notre confiance." Mais
n'est-ce pas lui dont Ezékias a fait disparaître les hauts lieux[s] et les
autels en disant à Juda et à Jérusalem : "C'est devant cet autel, à
Jérusalem, que vous vous prosternerez ?" 8 Lance donc un défi à
mon seigneur, le roi d'Assyrie, et je te donnerai deux mille chevaux
si tu peux te procurer des cavaliers pour les monter ! 9 Comment
pourrais-tu faire tourner bride à un simple gouverneur, le moindre
des serviteurs de mon seigneur, toi qui as mis ta confiance dans
l'Egypte pour des chars et des cavaliers[t] ? 10 D'ailleurs, est-ce sans
l'assentiment du SEIGNEUR que je monte contre ce pays pour le
détruire ? C'est le SEIGNEUR qui me l'a dit : Monte contre ce pays et
détruis-le[u]. »

11 Elyaqim, Shevna et Yoah dirent à l'aide de camp : « Veuille parler
à tes serviteurs en araméen, car nous comprenons cette langue,
mais ne nous parle pas en judéen[v] aux oreilles du peuple qui est sur

la muraille. » 12 L'aide de camp répondit : « Est-ce à ton maître et à
toi que mon maître m'a envoyé dire ces paroles ? N'est-ce pas aux
hommes assis sur la muraille et qui sont réduits comme vous à
manger leurs excréments et à boire leur urine ? » 13 L'aide de camp
se tint debout et cria d'une voix forte en langue judéenne ; il dit :
« Ecoutez les paroles du Grand Roi, du roi d'Assyrie. 14 Ainsi parle
le roi : Qu'Ezékias ne vous abuse pas, car il ne peut vous délivrer.
15 Qu'Ezékias ne vous persuade pas de mettre votre confiance dans
le SEIGNEUR en disant : "Sûrement le SEIGNEUR nous délivrera. Cette
ville ne sera pas livrée aux mains du roi d'Assyrie[w]." 16 N'écoutez
pas Ezékias, car ainsi parle le roi d'Assyrie : Liez-vous d'amitié avec
moi, rendez-vous à moi, et chacun de vous mangera des fruits de sa
vigne et de son figuier[x] et boira l'eau de sa citerne, 17 en attendant
que je vienne vous prendre pour vous mener dans un pays comme
le vôtre, un pays de blé et de vin nouveau[y], un pays de pain et de
vignobles. 18 Qu'Ezékias ne vous trompe pas en disant : "Le
SEIGNEUR nous délivrera." Les dieux des nations ont-ils pu délivrer
leur propre pays de la main du roi d'Assyrie ? 19 Où sont-ils, les
dieux de Hamath et d'Arpad ? Où sont-ils, les dieux de Sefarwaïm ?
Ont-ils délivré Samarie[z] de ma main ? 20 Lequel de tous les dieux de
ces pays a pu délivrer son pays de mes mains, pour que le SEIGNEUR
puisse délivrer Jérusalem de ma main ? » 21 Le peuple garda le
silence et ne lui répondit pas un mot, car l'ordre du roi était : « Vous
ne lui répondrez pas. »

22 Le chef du palais Elyaqim, fils de Hilqiyahou, le secrétaire Shevna
et le chancelier Yoah, fils d'Asaf, revinrent vers Ezékias, les
vêtements déchirés[a], et lui rapportèrent les paroles de l'aide de
camp.

*(2 R 19.1-9)*

ÉSAÏE **37** Quand le roi Ezékias les eut entendus, il déchira ses
vêtements, revêtit le sac et se rendit à la Maison du SEIGNEUR. 2 Puis
il envoya le chef du palais Elyaqim, le secrétaire Shevna et les plus
anciens des prêtres, tous revêtus du sac, vers le prophète Esaïe[b],
fils d'Amoç, 3 pour lui dire : « Ainsi parle Ezékias : Ce jour est un jour
de détresse, de châtiment et de honte ! Des fils se présentent à la
sortie du sein maternel, mais il n'y a pas de force pour enfanter[c].
4 Peut-être le SEIGNEUR ton Dieu entendra-t-il les paroles de l'aide de
camp que son maître, le roi d'Assyrie, a envoyé pour insulter le Dieu
Vivant et le châtiera-t-il pour les paroles que le SEIGNEUR ton Dieu
aura entendues. Fais monter vers lui une prière en faveur du reste[d]
qui subsiste. »

5 Les serviteurs du roi Ezékias arrivèrent auprès d'Esaïe 6 qui leur
dit : « Vous parlerez ainsi à votre maître : Ainsi parle le SEIGNEUR :
Ne crains pas[e] les paroles que tu as entendues et par lesquelles les
serviteurs du roi d'Assyrie m'ont outragé. 7 Voici ce que je vais lui
souffler : sur une nouvelle qu'il apprendra, il retournera dans son
pays. Je le ferai tomber par l'épée dans son propre pays[f]. »

8 L'aide de camp revint trouver le roi d'Assyrie qui se battait contre
Livna[g]. Il avait appris, en effet, que le roi était parti de Lakish 9 après
avoir reçu cette nouvelle au sujet de Tirhaqa, roi de Nubie[h] : « Il
s'est mis en campagne pour t'attaquer. »

**Nouvelle menace du roi d'Assyrie contre Jérusalem**

*(2 R 19.9-19)*

A cette nouvelle, le roi d'Assyrie avait envoyé des messagers à
Ezékias en leur disant : 10 « Vous parlerez ainsi à Ezékias, roi de

Juda : Que ton Dieu en qui tu mets ta confiance ne t'abuse pas en disant : "Jérusalem ne sera pas livrée aux mains du roi d'Assyrie[i]."
11 Toi-même, tu as appris ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays qu'ils ont voués par interdit[j] et toi, tu serais délivré ! 12 Les dieux des nations que mes pères ont détruites ont-ils délivré Gozân, Harrân, Rècef et les fils d'Eden qui étaient à Telassar[k] ? 13 Où sont le roi de Hamath, le roi d'Arpad, le roi de Laïr, de Sefarwaïm, de Héna et de Iwa[l] ? »

14 Ezékias prit la lettre des mains des messagers, la lut, monta à la Maison du SEIGNEUR[m] et déroula la lettre devant le SEIGNEUR. 15 Il pria le SEIGNEUR en disant : 16 « SEIGNEUR de l'univers, Dieu d'Israël, toi qui sièges sur les chérubins[n], tu es le seul Dieu de tous les royaumes de la terre. C'est toi qui as fait le ciel et la terre. 17 Tends l'oreille, SEIGNEUR, et écoute ! Ouvre les yeux, SEIGNEUR, et regarde[o] ! Entends toutes les paroles de Sennakérib qui a envoyé insulter le Dieu Vivant. 18 Il est vrai, SEIGNEUR, que les rois d'Assyrie ont dévasté toutes les nations avec leurs pays. 19 Ils ont livré au feu leurs dieux – mais ces dieux n'étaient pas Dieu ; ils n'étaient que l'œuvre des mains de l'homme, du bois et de la pierre[p] – et les rois d'Assyrie les ont détruits. 20 Mais toi, SEIGNEUR notre Dieu, sauve-nous de ses mains, et tous les royaumes de la terre sauront[q] que toi seul, tu es le SEIGNEUR. »

**Intervention du prophète Esaïe**

*(2 R 19.20-37)*

21 Esaïe, fils d'Amoç, envoya dire à Ezékias : « Ainsi parle le SEIGNEUR, Dieu d'Israël auquel tu as adressé ta prière au sujet de Sennakérib, roi d'Assyrie[r] : 22 Voici la parole que le SEIGNEUR prononce contre lui :

Elle te méprise, elle se moque de toi,

la vierge, fille de Sion.
Elle hoche la tête derrière ton dos,
la fille de Jérusalem[s].
23 Qui as-tu insulté et outragé ?
Contre qui as-tu élevé la voix
et porté si haut tes regards ?
Contre le Saint d'Israël[t].
24 Par tes messagers, tu as insulté le Seigneur.
Tu as dit : "Avec la multitude de mes chars,
je suis monté au sommet des montagnes,
aux retraites inaccessibles du Liban[u],
pour couper la futaie de ses cèdres,
les plus beaux de ses genévriers,
et atteindre son plus haut refuge,
son parc forestier.
25 J'ai creusé et j'ai bu des eaux,
j'ai asséché, sous la plante de mes pieds,
tous les canaux d'Egypte[v]."
26 Ne sais-tu pas que depuis longtemps
j'ai fait ce projet[w],
que depuis les temps anciens
je l'ai formé ?
A présent, je le réalise :
il t'appartient de réduire en tas de pierres
les villes fortifiées.
27 Leurs habitants ont la main courte[x],
ils sont consternés, confondus,
ils sont comme l'herbe des champs
et la verdure du gazon,
comme les plantes qui poussent sur les toits
et dans la campagne,
avant maturation.
28 Quand tu t'assieds, quand tu sors[y], quand tu entres,
je le sais,
et aussi quand tu trembles de rage contre moi.

29 Parce que tu as tremblé de rage contre moi
et que ton arrogance est montée à mes oreilles,
je mettrai un anneau dans ton nez
et un mors à tes lèvres[z] :
je te ramènerai par le chemin
par lequel tu es venu.
30 Ceci te servira de signe[a] :
cette année, on mangera le regain,
l'année suivante, ce qui poussera tout seul,
mais la troisième année,
semez, moissonnez, plantez des vignes,
et mangez-en les fruits.
31 Ce qui a échappé de la maison de Juda,
ce qui a été laissé,
poussera de nouveau des racines[b] en profondeur
et, en haut, produira des fruits,
32 car de Jérusalem sortira un reste,
et de la montagne de Sion, des rescapés.
L'ardeur du SEIGNEUR[c] de l'univers, fera cela.
33 C'est pourquoi ainsi parle le SEIGNEUR au sujet du roi d'Assyrie :
Il n'entrera pas dans cette ville,
il n'y lancera pas de flèches,
il ne l'attaquera pas avec des boucliers,
il n'élèvera pas de remblais contre elle[d].
34 Le chemin qu'il a pris, il le reprendra,
dans cette ville il n'entrera pas – oracle du SEIGNEUR.
35 Je protégerai cette ville et je la sauverai
à cause de moi et à cause de mon serviteur David[e]. »

36 L'ange du SEIGNEUR sortit et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes. Le matin, quand on se leva, c'étaient tous des cadavres, des morts[f] ! 37 Sennakérib, roi d'Assyrie, décampa : il s'en retourna à Ninive où il resta. 38 Or, comme il se prosternait dans le temple de Nisrok, son dieu, ses fils

Adrammélek et Sarècèr le frappèrent de l’épée et s’enfuirent au pays d’Ararat[g]. Son fils Asarhaddon régna à sa place.

**Maladie et guérison d’Ezékias**

ÉSAÏE **38** En ces jours-là, Ezékias fut atteint d’une maladie
mortelle. Le prophète Esaïe, fils d’Amoç, vint le trouver et lui dit :
« Ainsi parle le SEIGNEUR : Donne des ordres à ta maison[h], car tu vas
mourir, tu ne survivras pas. » 2 Ezékias tourna son visage contre le
mur et pria le SEIGNEUR. 3 Il dit : « Ah ! SEIGNEUR daigne te souvenir
que j’ai marché en ta présence avec loyauté et d’un cœur intègre et
que j’ai fait ce qui est bien à tes yeux. » Ezékias versa d’abondantes
larmes. 4 La parole du SEIGNEUR fut adressée à Esaïe : 5 « Va et dis
à Ezékias : Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu de David ton père : J’ai
entendu ta prière et j’ai vu tes larmes[i]. Je vais ajouter quinze années
au nombre de tes jours. 6 Je te délivrerai, ainsi que cette ville, des
mains du roi d’Assyrie. Je protégerai cette ville[j]. 7 Et voici pour toi,
de la part du SEIGNEUR, le signe[k] que le SEIGNEUR fera ce qu’il a dit :
8 Voici que, sur les degrés d’Akhaz[l], je vais faire reculer l’ombre qui
est déjà descendue : elle reculera de dix degrés. » Et le soleil
remonta sur les degrés dix degrés qu’il avait déjà descendus.

**Prière d’Ezékias**

9 Poème d’Ezékias, roi de Juda, lorsqu’il fut malade et survécut à sa
maladie.

10 Moi, j’ai dit : au meilleur temps de ma vie,
je dois m’en aller.
Je suis assigné aux portes du séjour des morts[m],
pour le reste de mes années.
11 J’ai dit : je ne verrai plus le SEIGNEUR sur la terre des vivants.
Je ne pourrai plus voir un visage d’homme
parmi les habitants du pays où tout s’arrête[n].
12 Ma vie est arrachée et emportée loin de moi
comme une tente de berger.

Comme un tisserand,
j’arrive au bout du rouleau de ma vie,
et les fils de chaîne sont coupés[o].
Du jour à la nuit,
tu en auras fini avec moi.
13 Avant le matin, je serai réduit à rien.
Comme le lion, il a broyé tous mes os.
Du jour à la nuit,
tu en auras fini avec moi[p].
14 Comme l’hirondelle ou le passereau,
je pépie,
je roucoule comme la colombe.
Mes yeux levés vers toi n’en peuvent plus :
Seigneur, je suis écrasé,
interviens pour moi[q] !
15 Que dirai-je pour qu’il me réponde,
car c’est lui qui agit ?
Je dois traîner toutes mes années
avec l’amertume qui est la mienne.
16 « Le Seigneur est auprès des siens : ils vivront
et son esprit animera tout ce qui est en eux »,
aussi tu me rétabliras et me feras revivre[r].
17 Mon amertume s’est changée en salut.
Tu t’es attaché à ma vie pour que j’évite la fosse[s]
et tu as jeté derrière toi tous mes péchés.
18 Car le séjour des morts ne peut pas te louer[t]
ni la Mort te célébrer.
Ceux qui sont descendus dans la tombe
n’espèrent plus en ta fidélité.
19 Le vivant, lui seul, te loue,
comme moi aujourd’hui.
Le père fera connaître à ses fils[u] ta fidélité.
20 SEIGNEUR puisque tu m’as sauvé[v],
faisons retentir nos instruments

tous les jours de notre vie,
devant la Maison du SEIGNEUR.

21 Esaïe dit[w] : « Qu'on apporte un gâteau de figues et qu'on
l'applique sur les tumeurs. » Et le roi guérit. 22 Et Ezékias dit : « Quel
sera le signe[x] que je pourrai monter à la Maison du SEIGNEUR ? »

**Ambassade de Mérodak-Baladân et intervention d'Esaïe**

*(2 R 20.12-19)*

ÉSAÏE **39** En ce temps-là, Mérodak-Baladân, fils de Baladân, roi
de Babylone, envoya des lettres et des présents à Ezékias[y], car il
avait appris qu'Ezékias avait été malade et qu'il était rétabli.
2 Ezékias se réjouit de la venue des messagers et leur fit voir tous
ses entrepôts, l'argent, l'or, les aromates, l'huile parfumée, tout son
arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors : il n'y eut rien
qu'Ezékias ne leur fît voir de sa maison et de tout son domaine.

3 Le prophète Esaïe vint trouver le roi[z] Ezékias pour lui dire :
« Qu'est-ce que ces gens ont dit et d'où venaient-ils ? » Ezékias
répondit : « Ils sont venus vers moi d'un pays lointain, de
Babylone. » 4 Esaïe dit alors : « Qu'ont-ils vu dans ta maison ? »
Ezékias répondit : « Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison. Il n'y
a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. »

5 Esaïe dit à Ezékias : « Ecoute la parole du SEIGNEUR de l'univers :
6 Des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison et que tes
pères ont amassé jusqu'à ce jour sera emporté à Babylone[a] : il n'en
restera rien, dit le SEIGNEUR. 7 On emmènera[b] plusieurs de tes fils,
de ceux qui sont issus de toi, que tu auras engendrés : ils seront
faits eunuques dans le palais du roi de Babylone. » 8 Ezékias dit à
Esaïe : « Elle est bonne, la parole du SEIGNEUR que tu as dite. » Il se
disait : « Ce sera la paix et la sécurité durant mes jours. »

# *II. DEUXIÈME PARTIE DU LIVRE D'ÉSAÏE*

## Dieu réconforte : il va libérer son peuple

ÉSAÏE **40** Réconfortez, réconfortez[c] mon peuple,
dit votre Dieu,
2 rassurez Jérusalem
et proclamez à son adresse
que sa corvée est remplie,
que son châtiment est accompli,
qu'elle a reçu de la main du SEIGNEUR
deux fois le prix de toutes ses fautes[d].
3 Une voix proclame :
« Dans le désert dégagez
un chemin pour le SEIGNEUR[e],
nivelez dans la steppe
une chaussée pour notre Dieu.
4 Que tout vallon soit relevé,
que toute montagne et toute colline soient rabaissées,
que l'éperon devienne une plaine
et les mamelons, une trouée !
5 Alors la gloire du SEIGNEUR sera dévoilée
et tous les êtres de chair[f] ensemble verront
que la bouche du SEIGNEUR a parlé. »
6 Une voix dit : « Proclame ! »,
l'autre dit : « Que proclamerai-je ? »
– « Tous les êtres de chair sont de l'herbe[g]
et toute leur constance est comme la fleur des champs :
7 l'herbe sèche, la fleur se fane
quand le souffle du SEIGNEUR vient sur elles en rafale.
Oui, le peuple[h], c'est de l'herbe :
8 l'herbe sèche, la fleur se fane,
mais la parole de notre Dieu[i] subsistera toujours ! »

9 Quant à toi, monte sur une haute montagne,
Sion, joyeuse messagère,
élève avec énergie ta voix,
Jérusalem, joyeuse messagère
élève-la, ne crains pas,
dis aux villes de Juda :
« Voici votre Dieu[j],
10 voici le Seigneur DIEU !
Avec vigueur il vient,
et son bras[k] lui assurera la souveraineté ;
voici avec lui son salaire,
et devant lui sa récompense.
11 Comme un berger[l] il fait paître son troupeau,
de son bras il rassemble ;
il porte sur son sein les agnelets,
procure de la fraîcheur aux brebis qui allaitent. »

**Dieu rassure : il rend courage à son peuple**

12 Qui a jaugé dans sa paume les eaux de la mer,
dans son empan[m] toisé les cieux,
tassé dans un boisseau l'argile de la terre,
pesé les montagnes sur une bascule
et les collines sur une balance ?
13 Qui a toisé l'esprit du SEIGNEUR
et lui a indiqué l'homme de son dessein[n] ?
14 De qui donc a-t-il pris conseil[o], qui puisse l'éclairer,
lui enseigner la voie du jugement,
lui enseigner la science
et lui indiquer le chemin de l'intelligence ?
15 Voici que les nations sont comme une goutte tombant d'un seau !
Elles comptent comme poussière sur la balance.
Voici les îles[p] : comme de la poudre il les soulève.
16 Le Liban ne suffirait pas pour la flambée
et ses bêtes ne suffiraient pas pour l'holocauste[q].

17 Toutes les nations sont devant lui comme rien ;
elles comptent pour lui comme néant et nullité.
18 A qui assimilerez-vous Dieu ?
Que placerez-vous de ressemblant[r] à côté de lui ?
19 L'idole ? c'est un artisan qui l'a coulée ;
mouleur, il plaque sur elle de l'or,
moulant aussi des bandeaux d'argent[s].
20 Celui qui est plus limité pour sa contribution au culte[t],
c'est du bois inaltérable qu'il choisit.
Il se cherche un artisan habile
pour dresser une idole qui ne branle pas.
21 Ne savez-vous pas, n'avez-vous pas entendu,
ne vous a-t-il pas été annoncé dès l'origine,
n'avez-vous pas discerné le fondateur de la terre[u] ?
22 Il habite, lui, sur le dôme couvrant la terre
dont les habitants font figure de sauterelles !
Il a tendu les cieux comme un rideau,
il les a déployés comme une tente pour y habiter.
23 Il réduit à rien les chefs d'Etat,
les juges[v] de la terre, il en fait une nullité ;
24 oui, peu importe qu'ils soient implantés ;
oui, peu importe qu'ils se soient disséminés ;
oui, peu importe que leur souche soit enracinée dans la terre !
Même alors, s'il souffle sur eux, les voilà qui sèchent
et le tourbillon les enlève comme de la paille.
25 « A qui m'assimilerez-vous ?
A qui serai-je identique ? » dit le Saint[w].
26 Levez bien haut vos yeux
et voyez : qui a créé ces êtres ?
– Celui qui mobilise au complet leur armée[x]
et qui les convoque tous par leur nom.
Si amples sont ses forces, si ferme son énergie,
que pas un n'est porté manquant !
27 Jacob, pourquoi dis-tu,

Israël, pourquoi affirmes-tu :
« Mon chemin est caché au SEIGNEUR,
mon droit échappe à mon Dieu[y]. »
[28] Ne sais-tu pas, n’as-tu pas entendu ?
Le SEIGNEUR est le Dieu de toujours,
il crée les extrémités de la terre.
Il ne faiblit pas, il ne se fatigue pas ;
nul moyen de sonder son intelligence[z],
[29] il donne de l’énergie au faible
il amplifie l’endurance de qui est sans forces.
[30] Ils faiblissent, les jeunes, ils se fatiguent,
même les hommes d’élite trébuchent bel et bien !
[31] Mais ceux qui espèrent dans le SEIGNEUR[a] retrempent leur énergie :
ils prennent de l’envergure comme des aigles,
ils s’élancent et ne se fatiguent pas,
ils avancent et ne faiblissent pas !

**Dieu défie les idoles : il affermit son peuple**

ÉSAÏE **41** Tenez-vous en silence devant moi, vous les îles
et que les populations retrempent leur énergie ;
qu'elles approchent et qu'alors elles parlent !
Allons ensemble en jugement nous affronter[b] :
2 Qui a fait surgir du levant un Justicier[c],
l'appelle sur ses pas,
soumet devant lui les nations,
abaisse les rois,
multiplie comme poussière ses gens d'épée,
comme paille en ouragan ses lanceurs de flèches,
3 si bien qu'il traque les autres et passe outre, indemne,
sans mettre le pied à terre ?
4 Qui a réalisé et exécuté ?
– Celui qui appelle les générations depuis l'origine :
Moi, je suis le SEIGNEUR, le premier,
et serai tel encore auprès des derniers[d].
5 Les îles le voient : elles sont dans la crainte,
les extrémités de la terre sont tremblantes,
elles suivent l'affaire de près, elles se sont mises en mouvement.
6 Chacun aide son compagnon
et dit à son camarade : « Tiens bon ! »
7 Le ciseleur tient en haleine le mouleur,
le polisseur au marteau, celui qui bat l'enclume ;
il dit du joint : « C'est bon »,
et avec des pointes il le fait tenir
pour qu'il ne branle pas[e].
8 Mais toi, Israël, mon serviteur,
Jacob, toi que j'ai choisi,
descendance d'Abraham, mon ami[f],
9 toi que j'ai tenu depuis les extrémités de la terre,
toi que depuis ses limites j'ai appelé,

toi à qui j'ai dit : « Tu es mon serviteur,
je t'ai choisi et non pas rejeté »,
10 ne crains pas car je suis avec toi[g],
n'aie pas ce regard anxieux, car je suis ton Dieu.
Je te rends robuste, oui, je t'aide,
oui, je te soutiens par ma droite qui fait justice.
11 Voici qu'ils seront honteux, couverts d'outrages
tous ceux qui étaient échauffés contre toi :
ils seront comme rien et périront,
les gens en querelle avec toi ;
12 tu les chercheras et tu ne les trouveras plus,
les gens en lutte avec toi ;
ils seront comme rien, comme néant,
les gens en guerre avec toi.
13 Car moi, le SEIGNEUR, je suis ton Dieu
qui tiens ta main droite,
qui te dis : « Ne crains pas[h],
c'est moi qui t'aide. »
14 Ne crains pas, Jacob, à présent vermine,
Israël, à présent cadavres,
c'est moi qui t'aide – oracle du SEIGNEUR –
celui qui te rachète, c'est le Saint d'Israël[i].
15 Voici : je te dispose comme un traîneau-herse[j]
neuf et muni de crocs renforcés :
tu vas triturer les montagnes et les déchiqueter,
tu réduiras en bale les collines,
16 tu les vanneras et le vent les emportera,
le tourbillon les dispersera.
Et toi tu exulteras à cause du SEIGNEUR,
à cause du Saint d'Israël tu t'exalteras.
17 Les humiliés et les indigents
qui cherchent de l'eau, mais vainement,
et dont la langue sèche de soif,
moi, le SEIGNEUR, je leur répondrai,
moi, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.

18 Je ferai jaillir des fleuves sur les coteaux pelés
et des sources au milieu des ravines,
je transformerai le désert en étang[k]
et la terre aride en fontaines.
19 Je mettrai dans le désert le cèdre,
l'acacia, le myrte[l] et l'olivier ;
j'introduirai dans la steppe le genévrier,
l'orme et le buis ensemble,
20 afin que les gens voient et sachent,
qu'ils s'appliquent et saisissent ensemble
que la main du SEIGNEUR a fait cela,
que le Saint d'Israël[m] l'a créé.

## Dieu confond les idoles et leurs servants ; il présente son Serviteur

21 Présentez votre cause, dit le SEIGNEUR,
avancez vos arguments, dit le Roi de Jacob[n] ;
22 qu'ils s'avancent et qu'ils nous annoncent
ce qui va se déclencher[o] !
Vos premiers augures, quels étaient-ils ?
Rappelez-nous leur annonce : nous y prêterons attention
et nous en reconnaîtrons l'accomplissement !
Ou bien faites-nous entendre les événements futurs,
23 annoncez les choses à venir,
et nous reconnaîtrons que vous êtes des dieux !
Voyons ! provoquez bien-être ou malheur,
alors ensemble nous nous défierons du regard, et nous verrons[p] !
24 Mais voici ce que vous êtes : moins que rien ;
vos réalisations, moins que néant !
C'est un être abject, celui qui fait de vous ses élus.
25 Du nord j'ai fait surgir un homme, et il est venu ;
depuis le soleil levant il s'entend appeler par son nom[q] ;
il piétine les gouverneurs comme de la boue,
comme le potier talonne la glaise.

[26] Qui donc l’avait annoncé dès l’origine[r],
que nous le reconnaissions,
dès les temps passés,
que nous disions : « C’est juste ! »
Non, personne ne l’avait annoncé ;
non, personne ne l’avait laissé entendre ;
non, personne n’avait entendu vos propos.
[27] C’est pour Sion que voici, tout premier, celui qui parle,
c’est Jérusalem que je gratifie d’un messager[s].
[28] J’ai regardé : pas un seul homme,
parmi eux pas un seul conseiller[t] !
Je les aurais consultés et ils m’auraient rendu réponse !
[29] Voici ce qu’ils sont tous : une malfaisance !
Leurs œuvres ? néant !
Leurs statues ? un souffle, une nullité !

ÉSAÏE **42** Voici mon serviteur que je soutiens,
mon élu que j’ai moi-même en faveur,
j’ai mis mon Esprit sur lui[u].
Pour les nations il fera paraître le jugement,
2 il ne criera pas, il n’élèvera pas le ton,
il ne fera pas entendre dans la rue sa clameur ;
3 il ne brisera pas le roseau ployé,
il n’éteindra pas la mèche[v] qui s’étiole ;
à coup sûr, il fera paraître le jugement.
4 Lui ne s’étiolera pas, lui ne ploiera pas,
jusqu’à ce qu’il ait imposé sur la terre le jugement,
et les îles[w] seront dans l’attente de ses directives.
5 Ainsi parle Dieu, le SEIGNEUR,
qui a créé les cieux et qui les a tendus,
qui a étalé la terre porteuse de ses rejetons[x],
donné respiration à la multitude qui la couvre
et souffle à ceux qui la parcourent :
6 C’est moi le SEIGNEUR,
je t’ai appelé selon la justice,
je t’ai tenu par la main,
je t’ai mis en réserve et je t’ai destiné
à être l’alliance du peuple,
à être la lumière des nations[y],
7 à ouvrir les yeux aveuglés,
à tirer du cachot le prisonnier,
de la maison d’arrêt, les habitants des ténèbres[z].
8 C’est moi le SEIGNEUR, tel est mon nom ;
et ma gloire, je ne la donnerai pas à un autre[a],
ni aux idoles la louange qui m’est due.
9 Les premiers événements, les voilà passés,
et moi j’en annonce de nouveaux[b],
avant qu’ils se produisent, je vous les laisse entendre.
10 Chantez pour le SEIGNEUR un chant nouveau,

chantez sa louange, depuis l'extrémité de la terre,
gens de la haute mer, et tout ce qui l'emplit,
les îles[c] et leurs habitants.
11 Qu'élèvent la voix le désert et ses villes,
les villages où habite Qédar ;
que les habitants du roc[d] poussent des acclamations,
du sommet des montagnes qu'ils lancent des vivats ;
12 qu'on rende gloire au SEIGNEUR,
qu'on publie dans les îles sa louange !
13 Le SEIGNEUR, tel un héros, va sortir,
tel un homme de guerre, il réveille son ardeur[e],
il pousse un cri d'alarme, un grondement
et contre ses ennemis se comporte en héros :
14 Je suis depuis longtemps resté inactif[f],
je ne disais rien, je me contenais,
comme femme en travail, je gémis, je suffoque,
et je suis oppressé tout à la fois.
15 Je vais dévaster montagnes et collines
et toute leur verdure, je la dessécherai ;
je transformerai les fleuves en îlots,
et les étangs, je les dessécherai[g].
16 Je ferai marcher les aveugles sur un chemin inconnu d'eux,
sur des sentiers inconnus d'eux je les ferai cheminer[h].
Je transformerai devant eux les ténèbres en lumière,
et les détours en ligne droite.
Ces projets, je vais les exécuter
et nullement les abandonner.
17 Les voici rejetés en arrière, tout honteux,
ceux qui mettent leur assurance dans une idole,
ceux qui disent à du métal fondu :
« Nos dieux, c'est vous ! »

**Dieu reproche aux siens leurs péchés, mais il leur promet son salut**

18 Vous, les sourds, entendez !
Vous, les aveugles, regardez et voyez[i] !
19 Qui était aveugle, sinon mon Serviteur ?
Qui était sourd comme mon Messager que je vais envoyer ?
Qui était aveugle comme le Réhabilité ?
Qui était sourd[j] comme le Serviteur du SEIGNEUR ?
20 Tu as beaucoup vu, mais tu n'as pas retenu ;
on a les oreilles ouvertes, mais on n'entend pas[k] !
21 Le SEIGNEUR s'est plu, à cause de sa justice,
à rendre sa Loi[l] grande et magnifique,
22 mais voilà un peuple pillé et ravagé :
on les a tous séquestrés dans des fosses[m],
dans des maisons d'arrêt ils ont été dissimulés ;
ils étaient voués au pillage et nul ne les délivrait,
voués au ravage, et nul ne disait : « Restitue ! »
23 Qui parmi vous va prêter l'oreille à ces dires,
être attentif et écouter, à l'avenir ?
24 Qui a livré Jacob au ravage,
Israël aux pillards ?
N'est-ce pas le SEIGNEUR, lui envers qui nous avons commis des fautes,
lui dont on n'a pas voulu suivre les chemins
et dont on n'a pas écouté la Loi ?
25 Alors il a déversé sur Israël la fureur de sa colère,
le déferlement de la guerre ;
elle l'a incendié tout autour
sans qu'il veuille rien reconnaître,
elle l'a calciné en plein milieu
sans qu'il prenne rien à cœur !

ÉSAÏE **43** Mais maintenant, ainsi parle le SEIGNEUR
qui t'a créé, Jacob,
qui t'a formé, Israël :
Ne crains pas, car je t'ai racheté,
je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi[n].
2 Si tu passes à travers les eaux, je serai avec toi,
à travers les fleuves, ils ne te submergeront pas.
Si tu marches au milieu du feu, tu ne seras pas brûlé,
et la flamme ne te calcinera plus en plein milieu[o],
3 car moi, le SEIGNEUR, je suis ton Dieu,
le Saint d'Israël, ton Sauveur.
J'ai donné l'Egypte en rançon pour toi,
la Nubie et Séva[p] en échange de toi
4 du fait que tu vaux cher à mes yeux,
que tu as du poids et que moi je t'aime ;
je donne donc des hommes en échange de toi,
des populations en échange de ta personne.
5 Ne crains pas, car je suis avec toi,
depuis le levant je ferai revenir ta descendance,
depuis le couchant je te rassemblerai[q].
6 Au nord je dirai : « Donne »,
et au midi : « Ne retiens pas !
Fais revenir mes fils du pays lointain
et mes filles de l'extrémité de la terre,
7 tous ceux qui sont appelés de mon nom
et que j'ai, pour ma gloire, créés, formés et faits !
8 Faites sortir le peuple aveugle, mais qui a des yeux,
les sourds[r], qui ont cependant des oreilles. »

**Seul le Dieu véritable annonce et procure le salut**

9 Que toutes les nations à la fois se rassemblent,
que les populations se réunissent[s] :
Qui, chez elles, avait annoncé ces faits,

nous avait laissé entendre les premiers événements ?
Qu'elles produisent leurs témoins et qu'elles se justifient,
qu'on entende et qu'on dise : « C'est digne de foi. »
10 Mes témoins à moi, c'est vous – oracle du SEIGNEUR –
mon serviteur, c'est vous que j'ai choisis
afin que vous puissiez comprendre, avoir foi en moi
et discerner que je suis bien tel :
avant moi ne fut formé aucun dieu
et après moi il n'en existera pas[t].
11 C'est moi, c'est moi qui suis le SEIGNEUR,
en dehors de moi, pas de Sauveur[u].
12 C'est moi qui ai annoncé et donné le salut,
moi qui l'ai laissé entendre, et non pas chez vous, un dieu étranger.
Ainsi vous êtes mes témoins – oracle du SEIGNEUR –
et moi, je suis Dieu[v].
13 Oui, désormais je suis tel :
personne ne délivre de ma main ;
ce que je réalise, qui pourrait le renverser[w] ?
14 Ainsi parle le SEIGNEUR,
celui qui vous rachète, le Saint d'Israël[x] :
A cause de vous je lance une expédition à Babylone,
je les fais tous descendre en fugitifs,
oui, les Chaldéens, sur ces navires où retentissaient leurs
acclamations.
15 Je suis le SEIGNEUR, votre Saint,
celui qui a créé Israël, votre Roi[y].
16 Ainsi parle le SEIGNEUR,
lui qui procura en pleine mer un chemin[z],
un sentier au cœur des eaux déchaînées,
17 lui qui mobilisa chars et chevaux,
troupes et corps d'assaut tout ensemble,
sitôt couchés pour ne plus se relever,
étouffés comme une mèche[a] et éteints :
18 Ne vous souvenez plus des premiers événements,

ne ressassez plus les faits d'autrefois[b].
19 Voici que moi je vais faire du neuf
qui déjà bourgeonne ; ne le reconnaîtrez-vous pas ?
Oui, je vais mettre en plein désert un chemin,
dans la lande, des sentiers[c] :
20 les bêtes sauvages me rendront gloire,
les chacals et les autruches,
car je procure en plein désert de l'eau,
des fleuves dans la lande[d],
pour abreuver mon peuple, mon élu,
21 peuple que j'ai formé pour moi
et qui redira ma louange[e].

**Dieu n'est pas l'obligé des siens, mais il leur accordera bénédiction et accroissement**

22 Il est exclu, Jacob, que tu aies pu faire de moi ton invité,
alors même, Israël, que pour moi tu t'es fatigué[f] ;
23 exclu que tu m'aies approvisionné par les agneaux de tes holocaustes,
ou que tu aies augmenté ma gloire par tes victimes.
Il est exclu que, pour avoir des offrandes, je t'aie réduit en servitude,
ou que, pour avoir de l'encens, je t'aie fatigué[g] ;
24 il est exclu que tu m'aies, à tes frais, pourvu en arôme,
ou que tu m'aies saturé avec la graisse de tes victimes !
Au contraire, avec tes fautes, c'est toi qui m'as réduit en servitude,
avec tes perversités, c'est toi qui m'as fatigué ;
25 moi, cependant, moi je suis tel
que j'efface, par égard pour moi, tes révoltes[h],
que je ne garde pas tes fautes en mémoire.
26 Présente-le-moi, ton mémoire, et passons ensemble en jugement[i],
oui, toi, récapitule, pour te justifier :
27 ton premier père a failli,

tes porte-parole se sont révoltés[j] contre moi,
28 alors j’ai déshonoré les sacro-saintes autorités,
j’ai voué Jacob par interdit
et Israël aux sarcasmes[k].

ÉSAÏE **44** Mais maintenant, écoute, Jacob, mon serviteur,
Israël, que j'ai choisi[l] :
[2] Ainsi parle le SEIGNEUR, qui t'a fait,
qui t'a formé dès le sein maternel et qui t'aide :
Ne crains pas, mon serviteur Jacob,
le Redressé[m], celui que j'ai choisi,
[3] car je répandrai des eaux sur l'assoiffé,
des ruissellements sur la desséchée ;
je répandrai mon Esprit sur ta descendance,
ma bénédiction sur tes rejetons[n] ;
[4] ils croîtront comme en plein herbage,
tels des saules au bord des cours d'eau[o].
[5] L'un dira : « J'appartiens au SEIGNEUR »,
l'autre s'appellera du nom de Jacob,
un autre écrira sur sa main[p] : « Je suis au SEIGNEUR »
et se qualifiera du nom d'Israël.

**Dieu défie les faux dieux ; il rend à son peuple sa splendeur**

[6] Ainsi parle le SEIGNEUR, le Roi d'Israël,
celui qui le rachète, le SEIGNEUR de l'univers :
C'est moi le premier, c'est moi le dernier,
en dehors de moi, pas de dieu[q].
[7] Qui est comme moi ? Qu'il prenne la parole,
qu'il annonce[r] ce qu'il en est et me le développe,
depuis que j'ai établi le peuple du passé, qu'il dise les choses qui arriveront,
et celles qui viendront, qu'on nous les annonce !
[8] Ne frémissez pas, ne craignez pas !
Ne te l'ai-je pas laissé entendre et annoncé depuis longtemps ?
Ne m'en êtes-vous pas témoins ?
Y a-t-il un dieu en dehors de moi ?
Assurément, il n'existe aucun Rocher[s],
dont je n'aurais pas connaissance !

9 Ceux qui façonnent des idoles[t] ne sont tous que nullité,
les figurines qu'ils recherchent ne sont d'aucun profit,
leurs témoins, eux ne voient rien,
et, pour leur honte, ils n'ont connaissance de rien !
10 Qui a jamais façonné un dieu, coulé une idole
pour une absence de profit ?
11 Voici que tous ses adeptes se trouvent honteux,
les artisans ne sont que des hommes !
Qu'ils se rassemblent tous, qu'ils se présentent :
ils frémiront et seront dans la honte tous ensemble.
12 L'artisan sur fer appointe un burin,
le passe dans les braises, le façonne au marteau,
le travaille d'un bras énergique.
Mais reste-t-il affamé ? plus d'énergie !
Ne boit-il pas d'eau ? le voilà qui faiblit !
13 L'artisan sur bois tend le cordeau,
trace l'œuvre à la craie, l'exécute au ciseau,
oui, la trace au compas,
lui donne la tournure d'un homme,
la splendeur d'un être humain,
pour qu'elle habite un temple,
14 pour qu'on débite des cèdres en son honneur.
On prend du rouvre et du chêne,
pour soi on les veut robustes, parmi les arbres de la forêt,
on plante un pin, mais c'est la pluie qui le fait grandir.
15 C'est pour l'homme bois à brûler :
il en prend et se chauffe,
il l'enflamme et cuit du pain.
Avec ça il réalise aussi un dieu et il se prosterne,
il en fait une idole et il s'incline devant elle.
16 Il en fait flamber la moitié dans le feu
et met par-dessus la viande qu'il va manger :
il fait rôtir son rôti et se rassasie ;
il se chauffe aussi et dit : « Ah, ah,
je me chauffe, je vois le rougeoiement ! »

17 Avec le reste il fait un dieu, son idole,
il s'incline et se prosterne devant elle,
il lui adresse sa prière[u], en disant :
« Délivre-moi, car mon dieu, c'est toi ! »
18 Ils ne comprennent pas, ils ne discernent pas,
car leurs yeux sont encrassés, au point de ne plus voir[v],
leurs cœurs le sont aussi, au point de ne plus saisir !
19 Nul en son cœur ne fait retour
à la compréhension et au discernement, de manière à dire :
« J'en ai fait flamber la moitié dans le feu,
j'ai aussi cuit du pain sur les braises,
je rôtis de la viande et je la mange,
et du surplus, je ferais une abjection,
je m'inclinerais devant un bout de bois ![w] »
20 Il s'attache à de la cendre,
son cœur abusé l'égare :
il ne se verra pas délivré !
Il ne dira pas pour autant :
« N'est-ce pas tromperie, ce que j'ai en main ? »
21 Jacob, rappelle-toi ceci,
Israël : tu es mon serviteur,
je t'ai façonné comme serviteur pour moi ;
toi, Israël, tu ne me décevras pas[x] :
22 j'ai effacé comme un nuage tes révoltes,
comme une nuée, tes fautes ;
reviens à moi, car je t'ai racheté[y].
23 Cieux, poussez des acclamations, car le SEIGNEUR agit,
retentissez, profondeurs de la terre,
montagnes, explosez en acclamations,
en même temps que la forêt et tous ses arbres[z],
car le SEIGNEUR a racheté Jacob
et en Israël manifesté sa splendeur !

**Dieu présente Cyrus. Tous les peuples sont invités à devenir les adorateurs du Seigneur**

24 Ainsi parle le SEIGNEUR qui te rachète,
qui t'a formé dès le sein maternel :
C'est moi, le SEIGNEUR, qui fais tout ;
j'ai tendu les cieux, moi tout seul,
j'ai étalé la terre[a], qui m'assistait ?
25 Je neutralise les signes des augures,
les devins, je les fais divaguer,
je renverse les sages[b] en arrière
et leur science, je la fais délirer.
26 J'accomplis la parole de mon serviteur,
je fais réussir le dessein de mes messagers :
Je dis pour Jérusalem : « Qu'elle soit habitée »,
pour les villes de Juda : « Qu'elles soient rebâties »,
ce qui est dévasté, je le remettrai en valeur.
27 Je dis à la haute mer : « Sois dévastée,
tes courants, je vais les dessécher ! »
28 Je dis de Cyrus : « C'est mon berger » ;
tout ce qui me plaît, il le fera réussir[c],
en disant pour Jérusalem : « Qu'elle soit rebâtie »,
et pour le temple : « Sois à nouveau fondé ! »

ÉSAÏE **45** Ainsi parle le SEIGNEUR à son messie :
A Cyrus[d] que je tiens par sa main droite,
pour abaisser devant lui les nations,
pour déboucler la ceinture des rois,
pour déboucler devant lui les battants,
pour que les portails ne restent pas fermés :
2 Moi-même, devant toi je marcherai,
les terrains bosselés, je les aplanirai[e],
les battants de bronze, je les briserai,
les verrous de fer, je les fracasserai.
3 Je te donnerai les trésors déposés dans les ténèbres,
les richesses dissimulées dans des cachettes :
ainsi tu sauras que c'est moi le SEIGNEUR,
celui qui t'appelle par ton nom, le Dieu d'Israël.
4 C'est à cause de mon serviteur Jacob,
oui, d'Israël, mon élu,
que je t'ai appelé par ton nom[f] ;
je t'ai qualifié, sans que tu me connaisses.
5 C'est moi qui suis le SEIGNEUR, il n'y en a pas d'autre,
moi excepté, nul n'est dieu !
Je t'ai mis le ceinturon, sans que tu me connaisses,
6 afin qu'on reconnaisse, au levant du soleil
comme à son couchant, qu'en dehors de moi[g] : néant !
C'est moi qui suis le SEIGNEUR, il n'y en a pas d'autre ;
7 je forme la lumière et je crée les ténèbres,
je fais le bonheur et je crée le malheur[h] :
c'est moi, le SEIGNEUR, qui fais tout cela.
8 Cieux, de là-haut répandez comme une rosée
et que les nuées fassent ruisseler la justice,
que la terre s'ouvre, que s'épanouisse le salut,
que la justice germe[i] en même temps !
C'est moi, le SEIGNEUR, qui ai créé cet homme.
9 Malheur à qui, cruchon parmi les cruchons de glaise,
chicanerait celui qui l'a formé !

L’argile dira-t-elle[j] à celui qui lui donne forme :
« Que fais-tu ? »,
et l’œuvre réalisée par toi dira-t-elle :
« Il n’a pas de mains ! » ?
10 Malheur à qui dit à un père :
« Qu’as-tu engendré ? »,
et à une femme :
« Qu’as-tu mis au monde ? »
11 Ainsi parle le SEIGNEUR,
celui qui a formé Israël et qui en est le Saint[k] :
Exigez donc de moi les choses à faire au sujet de mes fils !
Au sujet de l’œuvre réalisée par mes mains,
vous me donneriez des ordres ?
12 C’est moi qui ai fait la terre
et qui ai, sur elle, créé l’humanité ;
c’est moi, ce sont mes mains qui ont tendu les cieux
et à toute leur armée je donne des ordres[l].
13 C’est moi qui, selon la justice, ai fait surgir cet homme
et j’aplanirai tous ses chemins.
C’est lui qui rebâtira ma ville,
et il renverra mes déportés,
sans qu’il leur en coûte ni paiement, ni commission,
dit le SEIGNEUR de l’univers[m].
14 Ainsi parle le SEIGNEUR :
La main-d’œuvre d’Egypte, le commerce de Nubie
et les gens de Séva, hommes de haute taille,
passeront chez toi et seront pour toi,
s’en iront après toi, passeront liés de chaînes.
Ils se prosterneront devant toi
et t’adresseront cette prière :
« C’est seulement chez toi qu’est Dieu et il n’y en a pas d’autre[n] ;
les dieux : néant !
15 Mais pour sûr, tu es un Dieu qui se tient caché,
le Dieu d’Israël, celui qui sauve[o] !

16 Les voilà tous ensemble honteux, couverts d’outrages,
oui, sous les outrages ils s’en vont,
les faiseurs de statues ;
17 Israël est sauvé par le SEIGNEUR
et ce salut est perpétuel ;
vous, vous serez sans honte ni outrage,
perpétuellement, à tout jamais. »
18 Cependant ainsi parle le SEIGNEUR,
le créateur des cieux,
lui, le Dieu
qui a formé et fait la terre,
qui l’a rendue ferme,
qui ne l’a pas créée vide,
mais formée pour qu’on y habite.
C’est moi le SEIGNEUR, il n’y en a pas d’autre[p].
19 Je n’ai pas parlé en cachette,
dans un coin ténébreux de la terre,
je n’ai pas dit à la descendance de Jacob :
« Cherchez-moi dans le vide ! »
C’est moi le SEIGNEUR : je dis ce qui est juste,
j’annonce[q] ce qui est droit !
20 Rassemblez-vous et venez,
avancez-vous ensemble, rescapés des nations :
ils ne savent rien, ceux qui portent haut
leur idole de bois,
et adressent leur prière à un dieu
qui ne sauve pas[r].
21 Publiez vos annonces ! Mettez-vous en avant !
Tenez même conseil ensemble !
Qui a laissé entendre cela dès le passé,
et depuis longtemps l’avait annoncé ?
N’est-ce pas moi, le SEIGNEUR,
et nul autre n’est dieu, en dehors de moi ;
un dieu juste et qui sauve[s],
il n’en est pas, excepté moi !

22 Tournez-vous vers moi et soyez sauvés,
vous, tous les confins de la terre[t],
car c'est moi qui suis Dieu, il n'y en a pas d'autre.
23 Sur moi-même, j'ai prêté serment
– de ma bouche sort ce qui est juste,
une parole irréversible :
« Devant moi tout genou fléchira
et toute langue prêtera serment[u] :
24 C'est seulement dans le SEIGNEUR, dira-t-elle de moi,
que sont actes de justice et puissance ! »
Ils viendront vers lui[v] et seront dans la honte,
tous ceux qui s'étaient échauffés contre lui.
25 Grâce au SEIGNEUR toute la descendance d'Israël
obtiendra justice et s'exaltera.

**Les faux dieux s’écroulent ; Dieu soutient et libère son peuple**

ÉSAÏE **46** Bel a fléchi, voici Nébo qui penche[w] :
leurs portraits sont confiés à des animaux, à des bestiaux !
Ce que vous portiez haut, le voici pris en charge,
fardeau pour montures épuisées,
2 qui penchent et fléchissent en même temps ;
à leur fardeau elles ne peuvent assurer la liberté,
elles-mêmes s’en vont en captivité[x].
3 Ecoutez-moi, maison de Jacob,
tout le Reste de la maison d’Israël,
vous qui, depuis le sein maternel, êtes pris en charge
et portés haut[y] depuis les entrailles maternelles.
4 Jusqu’à votre vieillesse[z], moi je resterai tel,
jusqu’à vos cheveux blancs, c’est moi qui supporterai,
c’est moi qui suis intervenu, c’est moi qui porterai,
c’est moi qui supporterai et qui libérerai.
5 A qui m’assimilerez-vous, et me ferez-vous identique ?
A qui me comparerez-vous, que nous soyons semblables[a] ?
6 Certains gaspillent l’or de leur bourse,
pèsent l’argent au fléau,
engagent un mouleur pour qu’il en fasse un dieu,
et ils s’inclinent et ils se prosternent[b] !
7 Ce sont eux qui le portent sur l’épaule, qui le supportent,
qui le mettent au repos, au lieu que ce soit lui !
Il reste immobile : de sa place il ne s’écarte pas.
Qu’un homme crie vers lui, il ne répond pas,
de sa détresse il ne le sauve pas[c].
8 Rappelez-vous cela, pour ranimer votre ardeur[d],
ô révoltés, revenez là-dessus au fond de votre cœur,
9 rappelez-vous les premiers événements, ceux d’autrefois :
Oui, c’est moi qui suis Dieu, il n’y en a pas d’autre[e],
Dieu, et il n’y a que du néant en comparaison de moi.

10 Dès le début j’annonce la suite,
dès le passé, ce qui n’est pas encore exécuté.
Je dis : « Mon dessein subsistera,
et tout ce qui me plaît, je l’exécuterai[f]. »
11 J’appelle du levant un oiseau de proie,
d’une terre éloignée, l’homme du dessein que je revendique[g],
que j’ai formulé et que je mènerai à bien,
que j’ai formé et que j’exécuterai.
12 Ecoutez-moi, cœurs indomptables,
vous qui restez éloignés de la justice :
13 ma justice, je la rends proche, elle n’est plus éloignée
et mon salut[h] ne sera plus retardé ;
je donnerai en Sion le salut,
à Israël je donnerai ma splendeur.

**Ultime avertissement à Babylone**

ÉSAÏE **47** Tombe très bas, affale-toi dans la poussière,
vierge, fille de Babylone,
affale-toi à même le sol, privée de trône,
fille des Chaldéens,
car plus jamais tu n'obtiendras que l'on t'appelle
« Délicate et Jouisseuse[i] ».
2 Prends le moulin,
mouds la farine,
découvre tes tresses ;
retrousse ta robe,
découvre tes cuisses,
passe les fleuves :
3 que soit découverte ta nudité,
que soit vu ce qui t'expose à la risée.
La vengeance, je la prendrai,
et je n'aurai pas recours à un homme :
4 Celui qui nous rachète, son nom est le SEIGNEUR de l'univers,
le Saint d'Israël[j].
5 Affale-toi sans dire un mot, entre dans les ténèbres,
fille des Chaldéens,
car plus jamais tu n'obtiendras que l'on t'appelle
« Dominatrice des royaumes ».
6 J'étais irrité contre mon peuple :
j'avais déshonoré mon patrimoine,
je les avais livrés en ta main ;
mais tu ne leur as montré aucune pitié,
sur le vieillard tu as fait peser
ton joug avec excès[k].
7 Tu disais : « je serai pour toujours,
perpétuellement dominatrice ».
Tu n'as pas réfléchi[l] dans ton cœur au sens des événements,

ni songé à leur suite.
8 Mais maintenant, écoute ceci, voluptueuse,
trônant avec assurance,
toi qui dans ton cœur disais : « C'est moi qui compte,
et le reste n'est que néant.
Non, je ne resterai jamais veuve[m],
j'ignorerai la perte de mes enfants. »
9 Ces deux choses vont t'arriver,
dans l'instant, en un jour :
perte de tes enfants, veuvage aussi – le comble ! –
arriveront sur toi,
bien que s'entassent tes recettes magiques[n] et que foisonnent
tes enchantements, avec excès.
10 Tu tirais assurance de ta malice, tu disais :
« Personne ne me voit[o]. »
C'est ta « sagesse » et c'est ta « science », ce sont elles
qui t'ont circonvenue.
Et toi, dans ton cœur, tu disais :
« C'est moi qui compte,
et le reste n'est que néant ! »
11 Voici qu'arrivera sur toi un malheur :
tu ne sauras le conjurer,
voici que tombera sur toi un désastre :
tu ne pourras t'en protéger ;
oui, sur toi arrivera soudain
un saccage dont tu n'as pas idée.
12 Monte donc la garde au milieu de tes enchantements,
sur le tas de recettes magiques
pour lesquelles tu t'es fatiguée depuis ta jeunesse :
tu pourras peut-être en tirer profit,
et peut-être effaroucher[p] !
13 Tu es importunée par des tas de conseils :
qu'ils se présentent donc,
et qu'ils te sauvent[q], ceux qui compartimentent les cieux,
lisent dans les étoiles

et font connaître à chaque nouvelle lune
ce qui doit t’arriver !
14 Voici qu’ils seront comme de la paille,
un feu les brûlera,
ils ne pourront pas se soustraire
à la main de la flamme :
ce ne sera plus la braise pour se chauffer,
rougeoiement pour s’asseoir devant !
15 Ainsi sont-ils pour toi, ceux pour qui tu t’es fatiguée,
qui t’exploitent depuis ta jeunesse :
chacun de son côté ils sont errants,
nul pour toi n’est sauveur[r] !

**Dieu reproche aux siens leur endurcissement, mais poursuit fidèlement en leur faveur son plan de salut**

ÉSAÏE **48** Ecoutez ceci, maison de Jacob,
vous qui vous appelez du nom d'Israël,
vous qui êtes issus des sources de Juda,
vous qui prêtez serment par le nom du SEIGNEUR
et redoublez vos rappels du Dieu d'Israël,
mais sans sincérité ni droiture[s] :
2 – ils s'appellent pourtant « Ceux de la Ville Sainte »,
ils revendiquent le soutien du Dieu d'Israël
dont le nom est « le SEIGNEUR de l'univers[t] ». –
3 Les premiers événements, depuis longtemps je les ai annoncés,
ils sont sortis de ma bouche, je les ai laissé entendre :
soudain j'ai œuvré, et ils sont survenus[u].
4 Comme je sais que tu es endurci,
que ta nuque est un tendon de fer[v]
et que ton front est de bronze,
5 je t'ai annoncé les faits depuis longtemps ;
avant qu'ils surviennent, je te les ai laissé entendre,
pour éviter que tu dises : « C'est ma figurine qui est ici à l'œuvre,
c'est mon idole, ma statue, qui a donné ces ordres. »
6 Vous avez entendu la prédiction : regardez-la accomplie.
A votre tour ne l'annoncerez-vous pas ?
Maintenant je te fais entendre des nouveautés
mises en réserve, que tu ne connaissais pas[w].
7 C'est maintenant qu'elles sont créées, et non pas depuis longtemps,
au début de ce jour, et tu ne les avais jamais entendues,
pour éviter que tu dises : « Vu ! je les connaissais ! »
8 Sûr ! tu n'as pas entendu ;
sûr ! tu n'as pas eu connaissance ;
sûr ! ton oreille n'a pas été ouverte longtemps avant,

car je sais que tu as trahi, encore trahi,
et que l'on t'appelle « Révolté dès le sein maternel[x] » !
9 C'est par égard pour mon nom que je modère ma colère[y],
par égard pour la louange qui m'est due qu'envers toi je me refrène,
afin de ne pas te retrancher.
10 Voici que je t'ai épuré – non pas dans l'argent en fusion[z] –
je t'ai affiné dans le creuset de l'humiliation.
11 C'est par égard pour moi, par égard pour moi que j'ai agi,
comment, en effet, mon nom serait-il déshonoré ?
Ma gloire, je ne la donnerai pas à un autre[a].
12 Ecoute-moi, Jacob,
Israël, toi que j'appelle,
je suis bien tel : c'est moi le premier,
c'est moi aussi le dernier[b].
13 Oui, c'est ma main qui a fondé la terre,
ma droite qui a étendu les cieux ;
si je les appelle,
d'un coup ils se présentent[c].
14 Rassemblez-vous tous et écoutez !
Qui, parmi les autres, a annoncé ces faits :
celui que le SEIGNEUR aime exécutera son bon plaisir[d]
contre Babylone et son engeance, les Chaldéens ?
15 C'est moi, c'est moi qui ai parlé ; oui, je l'ai appelé,
je l'ai fait venir et son entreprise aboutira[e] !
16 Approchez-vous de moi, écoutez ceci :
je n'ai jamais, depuis le début, parlé en cachette ;
depuis l'époque où cela s'est produit, je suis là :
finalement c'est donc que le Seigneur DIEU m'a envoyé, avec son Esprit[f].
17 Ainsi parle le SEIGNEUR qui te rachète,
le Saint d'Israël :
C'est moi[g], le SEIGNEUR, ton Dieu,
qui t'instruis pour que tu en tires profit,
qui te fais cheminer sur le chemin que tu parcours.

18 Ah ! si tu avais été attentif à mes ordres,
ta paix serait comme un fleuve[h],
et ta justice comme les flots de la mer ;
19 ta descendance serait comme le sable,
ses rejetons comme les gravillons :
jamais son nom ne serait, de devant moi,
ni retranché, ni extirpé[i].
20 Sortez de Babylone ! Fuyez de chez les Chaldéens !
D'une voix retentissante annoncez-le, faites-le entendre,
ébruitez-le jusqu'à l'extrémité de la terre,
dites : « Le SEIGNEUR a racheté son serviteur Jacob[j] ! »
21 Ils n'ont pas eu soif sur les sols dévastés où il les a menés.
Pour eux, c'est du rocher qu'il fit ruisseler des eaux[k],
oui, il fendit le rocher et les eaux coulèrent !
22 Mais point de paix, a dit le SEIGNEUR, pour les méchants[l].

**Israël et les nations appelés à se regrouper autour de Jérusalem repeuplée**

ÉSAÏE **49** Ecoutez-moi, vous les îles, soyez attentives,
populations du lointain :
le SEIGNEUR m'a appelé dès le sein maternel[m],
dès le ventre de ma mère, il s'est répété mon nom.
2 Il a disposé ma bouche comme une épée pointue[n],
dans l'ombre de sa main il m'a dissimulé.
Il m'a disposé comme une flèche acérée,
dans son carquois il m'a tenu caché.
3 Il m'a dit : « Mon serviteur, c'est toi,
Israël, toi par qui je manifesterai ma splendeur[o]. »
4 Mais moi je disais : « C'est en vain que je me suis fatigué,
c'est pour du vide, pour du vent,
que j'ai épuisé mon énergie ! »
En fait, mon droit m'attendait auprès du SEIGNEUR,
ma récompense, auprès de mon Dieu[p].
5 A présent, en effet, le SEIGNEUR a parlé,
lui qui m'a formé dès le sein maternel pour être son serviteur,
afin de ramener Jacob vers lui,
afin qu'Israël pour lui soit regroupé :
dès lors j'ai du poids aux yeux du SEIGNEUR[q],
et ma puissance, c'est mon Dieu.
6 Il m'a dit : « C'est trop peu
que tu sois pour moi un serviteur
en relevant les tribus de Jacob,
et en ramenant les préservés d'Israël ;
je t'ai destiné à être la lumière des nations,
afin que mon salut soit présent jusqu'à l'extrémité de la terre[r]. »
7 Ainsi parle le SEIGNEUR,
le Rédempteur et le Saint d'Israël,
à celui dont la personne est méprisée

et que le monde regarde comme un être abject,
à l'esclave des despotes :
Des rois verront et se lèveront,
des princes aussi, et ils se prosterneront[s],
par égard pour le SEIGNEUR, qui est fidèle,
pour le Saint d'Israël qui t'a choisi.
8 Ainsi parle le SEIGNEUR :
Au temps de la faveur, je t'ai répondu,
au jour du salut, je te suis venu en aide ;
je t'ai mis en réserve et destiné
à être l'alliance du peuple[t],
en relevant le pays,
en redonnant en partage les patrimoines désolés,
9 en disant aux prisonniers : « Sortez[u] ! »,
à ceux qui sont dans les ténèbres : « Montrez-vous ! »
Le long des chemins ils auront leurs pâtures,
sur tous les coteaux pelés, leurs pâturages.
10 Ils n'endureront ni faim ni soif,
jamais ne les abattront
ni la brûlure du sable, ni celle du soleil ;
car celui qui est plein de tendresse pour eux les conduira[v],
et vers les nappes d'eau les mènera se rafraîchir.
11 De toutes les montagnes je me ferai un chemin[w],
et les chaussées seront pour moi surélevées.
12 Les voici : de bien loin ils arrivent,
les uns du nord et de l'ouest,
les autres, de la terre d'Assouan[x].
13 Cieux, poussez des acclamations ; terre, exulte,
montagnes, explosez en acclamations,
car le SEIGNEUR réconforte son peuple[y],
et à ses humiliés il montre sa tendresse.
14 Sion disait : « Le SEIGNEUR m'a abandonnée,
mon Seigneur m'a oubliée[z] ! »
15 La femme oublie-t-elle son nourrisson,

oublie-t-elle de montrer sa tendresse à l'enfant de sa chair ?
Même si celles-là oubliaient,
moi, je ne t'oublierai pas[a] !
16 Voici que sur mes paumes je t'ai gravée[b],
que tes murailles sont constamment sous ma vue.
17 Ils accourent, tes bâtisseurs[c],
et tes démolisseurs, tes dévastateurs
loin de toi s'en vont.
18 Porte tes regards sur les alentours et vois :
tous, ils se rassemblent, ils viennent vers toi.
Par ma vie[d], oracle du SEIGNEUR,
oui, tu les revêtiras tous comme une parure,
telle une promise, tu te feras d'eux une ceinture.
19 Oui, dévastation, désolation,
terre de démolition que tu es,
oui, désormais tu seras trop étroite pour l'habitant,
tandis que prendront le large ceux qui t'engloutissaient.
20 De nouveau, ils diront à tes oreilles,
les fils dont tu ressentais la privation :
« L'espace est trop étroit[e] pour moi.
Place pour moi ! Tiens-toi serrée, que je puisse habiter. »
21 Tu diras alors dans ton cœur :
« Ceux-ci, qui me les a enfantés ?
Moi, j'étais privée d'enfants, stérile,
en déportation, éliminée ;
ceux-là, qui les a fait grandir ?
Voilà que je restais seule,
ceux-là, où donc étaient-ils[f] ? »
22 Ainsi parle le Seigneur DIEU :
Voici que j'élèverai ma main vers les nations,
que je dresserai mon étendard vers les peuples :
ils ramèneront tes fils[g] dans leurs bras
et tes filles seront hissées sur leurs épaules.
23 Des rois seront tes tuteurs,

et leurs princesses, tes nourrices.
Visage contre terre ils se prosterneront devant toi,
ils lécheront la poussière de tes pieds.
Tu sauras alors que je suis le SEIGNEUR ;
ceux qui espèrent en moi[h] n'auront point de honte.
**24** La prise du héros lui sera-t-elle reprise ?
La capture du tyran[i] sera-t-elle libérée ?
**25** Oui, ainsi parle le SEIGNEUR :
Sûrement ! la capture du héros sera reprise
et la prise du tyran sera libérée !
Ton querelleur, c'est moi qui vais le quereller[j] ;
tes fils, c'est moi qui vais les sauver.
**26** Je ferai manger à tes oppresseurs leur propre chair,
ils s'enivreront de leur propre sang
comme d'un vin giclant du pressoir ;
et tous les êtres de chair sauront
que celui qui te sauve, c'est moi, le SEIGNEUR,
que celui qui te rachète, c'est l'Indomptable de Jacob[k] !

**Dieu reproche aux irréductibles leur scepticisme ; le prophète leur reproche leurs persécutions**

ÉSAÏE **50** Ainsi parle le SEIGNEUR :
Où est donc la lettre de divorce
par laquelle j'aurais renvoyé votre mère ?
Ou bien, quel est celui de mes créanciers
à qui je vous aurais vendus ?
Voici : c'est à cause de vos perversités
que vous avez été vendus,
c'est à cause de vos révoltes
que votre mère a été renvoyée[l].
2 Comment ! Je suis venu, et personne...
J'ai appelé, et personne n'a répondu ?
Est-ce que ma main serait courte, trop courte pour affranchir ?
Est-ce que je ne disposerais d'aucune énergie pour délivrer ?
Voici que par ma menace je dévaste la mer[m],
je réduis en désert ses courants ;
faute d'eau, leurs poissons empestent
et crèvent de soif.
3 Je revêts les cieux de noir
et je leur mets, comme couverture, un sac[n].
4 Le Seigneur DIEU m'a donné
une langue de disciple :
pour que je sache soulager l'affaibli[o],
il fait surgir une parole.
Matin après matin,
il me fait dresser l'oreille,
pour que j'écoute, comme les disciples.
5 Le Seigneur DIEU m'a ouvert l'oreille.
Et moi, je ne me suis pas cabré,
je ne me suis pas rejeté en arrière.
6 J'ai livré mon dos à ceux qui me frappaient,

mes joues, à ceux qui m’arrachaient la barbe ;
je n’ai pas caché mon visage
face aux outrages et aux crachats[p].
7 C’est que le Seigneur DIEU me vient en aide :
dès lors je ne cède pas aux outrages,
dès lors j’ai rendu mon visage dur comme un silex[q],
j’ai su que je n’éprouverais pas de honte.
8 Il est proche, celui qui me justifie !
Qui veut me quereller ?
Comparaissons ensemble !
Qui sera mon adversaire en jugement[r] ?
Qu’il s’avance vers moi !
9 Oui, le Seigneur DIEU me vient en aide :
qui donc me convaincrait[s] de culpabilité ?
Oui, tous ceux-là comme un habit s’useront,
la teigne les mangera.
10 Y a-t-il parmi vous quelqu’un qui craint le SEIGNEUR,
écoute la voix de son serviteur,
et qui ait marché dans les ténèbres[t]
sans trouver aucune clarté ?
Qu’il mette son assurance dans le nom du SEIGNEUR,
qu’il s’appuie sur son Dieu !
11 Quant à vous tous, qui faites brûler un feu,
qui formez un cercle de brandons,
allez dans le rougeoiement de votre feu,
au milieu des brandons que vous attisez.
C’est par ma main que cela se produira pour vous :
dans l’accablement, vous vous coucherez[u] !

**Dieu presse les fils d'Abraham d'avoir confiance ; le règne de Dieu sera établi à la face de l'univers**

ÉSAÏE **51** Ecoutez-moi, vous qui êtes en quête de justice,
vous qui cherchez le SEIGNEUR :
Regardez le rocher[v] d'où vous avez été taillés,
et le fond de tranchée d'où vous avez été tirés ;
2 regardez Abraham, votre père,
et Sara qui vous a mis au monde ;
il était seul, en effet, quand je l'ai appelé ;
or je l'ai béni, je l'ai multiplié[w] !
3 Oui, le SEIGNEUR réconforte Sion,
il réconforte toutes ses dévastations ;
il rend son désert pareil à un Eden
et sa steppe pareille à un Jardin du SEIGNEUR ;
on y retrouvera enthousiasme et jubilation[x],
action de grâce et son de la musique.
4 Accordez-moi votre attention, vous, mon peuple,
vous, populations, tendez l'oreille vers moi :
car de moi sortira la loi,
et mon jugement, lumière des peuples[y], je l'activerai !
5 Elle est proche, ma justice ; il sort, mon salut,
et mes bras vont juger les peuples ;
les îles mettront leur espérance en moi
et seront dans l'attente de mon bras[z].
6 Levez vos yeux vers les cieux,
puis regardez en bas, vers la terre :
oui, les cieux comme une fumée s'effilocheront,
la terre comme un habit s'usera
et ses habitants mourront comme des insectes.
Mais mon salut sera là pour toujours[a]
et ma justice ne sera jamais terrassée.
7 Ecoutez-moi, vous qui connaissez la justice,

peuple de ceux qui ont ma Loi dans leur cœur :
Ne craignez pas la risée des humains,
et par leurs sarcasmes[b] ne soyez pas terrassés,
8 car la teigne les mangera comme un habit,
la mite les mangera comme de la laine.
Mais ma justice sera là pour toujours,
et mon salut, de génération en génération.
9 Surgis, surgis, revêts-toi de puissance, bras du SEIGNEUR,
surgis, comme aux jours du temps passé,
des générations d'autrefois.
N'est-ce pas toi qui as taillé en pièces le Tempétueux,
transpercé le Dragon[c] ?
10 N'est-ce pas toi qui as dévasté la Mer,
les eaux de l'Abîme gigantesque,
qui as fait du fond de la mer un chemin[d],
pour que passent les rachetés ?
11 Les affranchis du SEIGNEUR reviendront[e],
ils entreront dans Sion au milieu des acclamations,
la jubilation d'autrefois nimbant leur tête.
Enthousiasme et Jubilation afflueront,
Tourment et Gémissement se sont enfuis.
12 C'est moi, c'est moi qui vous réconforte.
Qui es-tu pour craindre l'humain qui meurt,
le fils d'Adam qui est compté comme une herbe[f],
13 pour oublier le SEIGNEUR qui t'a fait,
qui a tendu les cieux et fondé la terre[g],
pour frémir sans cesse à longueur de jour
devant la fureur de l'oppresseur,
comme s'il était assez stable pour détruire ?
Mais où est-elle, la fureur de l'oppresseur ?
14 Vite, le voilà dégagé celui qui était prostré :
il ne mourra pas, il n'est pas pour la fosse[h],
et le pain ne lui manquera jamais !
15 C'est moi qui suis le SEIGNEUR, ton Dieu,

qui active la mer[i] au point que ses flots grondent
et dont le nom est : « le SEIGNEUR de l'univers ».
16 J'ai mis mes paroles dans ta bouche,
dans l'ombre de ma main[j] je t'ai abrité
en plantant les cieux, en fondant la terre
et en disant à Sion : « Mon peuple c'est toi ! »
17 Resurgis, resurgis, mets-toi debout, Jérusalem,
toi qui as bu de la main du SEIGNEUR
le calice de sa fureur ;
la coupe du calice de vertige[k]
tu l'as bue, tu l'as vidée.
18 De tous les fils qu'elle a enfantés[l],
pas un qui l'ait menée se rafraîchir ;
de tous les fils qu'elle a fait grandir,
pas un qui l'ait tenue par la main !
19 Ces deux choses te sont arrivées :
– qui te plaindra[m] ? –
Dégât et Brisement, Famine et Epée :
qui te réconfortera ?
20 Tes fils sont enlisés, gisant
à tous les coins de rue,
comme antilope prise au piège,
domptés par la fureur du SEIGNEUR,
par la menace de ton Dieu[n].
21 Dès lors, écoute donc ceci, humiliée,
enivrée, mais non de vin :
22 Ainsi parle ton Maître, le SEIGNEUR, ton Dieu,
qui épouse la querelle de son peuple :
Voici que j'ai retiré de ta main
le calice du vertige,
la coupe du calice de ma fureur
désormais tu n'auras plus à la boire.
23 Je la mettrai dans la main de tes tourmenteurs,
de ceux qui te disaient, à toi :

« Aplatis-toi, pour que nous passions » ;
alors, tu avais mis ton dos en guise de sol[o],
en guise de rue pour les passants.

ÉSAÏE **52** Surgis, surgis, revêts-toi de puissance, ô Sion,
revêts tes habits de splendeur,
Jérusalem, ville de la sainteté,
car désormais, l'incirconcis[p], l'impur,
n'obtiendra plus de revenir chez toi.
2 Hors de la poussière, ébroue-toi, mets-toi debout,
toi, la captive, Jérusalem,
fais sauter les liens de ton cou,
toi, la captive, fille de Sion[q].
3 Oui, ainsi parle le SEIGNEUR :
C'est gratuitement que vous avez été vendus,
c'est sans argent[r] que vous serez rachetés !
4 Oui, ainsi parle le Seigneur DIEU :
Au début, c'est en Egypte que mon peuple descendit pour y émigrer ;
à la fin, c'est l'Assyrie qui le soumit à l'extorsion[s] ;
5 et maintenant, ici, qu'est-ce que je récolte ?
– oracle du SEIGNEUR –
Car mon peuple a été enlevé gratuitement,
ses despotes hurlent
– oracle du SEIGNEUR –
et sans cesse, à longueur de jour,
mon nom est bafoué[t] !
6 Dès lors mon peuple va savoir
quel est mon nom ;
dès lors, en ce jour, il va savoir
que je suis Celui-là même
qui affirme : « Me voici[u] ! »
7 Comme ils sont les bienvenus,
au sommet des montagnes,
les pas du messager
qui nous met à l'écoute de la paix,
qui porte un message de bonté,
qui nous met à l'écoute du salut,

qui dit à Sion : « Ton Dieu règne[v] ! »
[8] Voix de tes guetteurs !
Ils élèvent leur voix,
ensemble ils poussent une acclamation
car, les yeux dans les yeux, ils voient
le SEIGNEUR en train de regagner Sion[w].
[9] Explosez, poussez des acclamations toutes ensemble,
dévastations de Jérusalem,
car le SEIGNEUR réconforte son peuple,
il rachète Jérusalem[x].
[10] Le SEIGNEUR met à nu, sous les yeux de toutes les nations,
le bras déployant sa sainteté,
et tous les confins de la terre verront
le salut de notre Dieu[y].
[11] Partez, partez, sortez de là ;
l'impur, n'y touchez pas ;
sortez du milieu de Babylone, purifiez-vous,
vous qui portez les objets du culte[z] du SEIGNEUR.
[12] Ce n'est pas en effet dans la précipitation
que vous sortirez,
ni dans la panique
que vous marcherez ;
car celui qui marchera devant vous,
ce sera le SEIGNEUR,
et votre arrière-garde[a],
ce sera le Dieu d'Israël.

**Le Serviteur, opprimé par les hommes, exalté par Dieu, source de paix pour les rebelles**

[13] Voici que mon Serviteur réussira,
il sera haut placé, élevé, exalté[b] à l'extrême.
[14] De même que les foules ont été horrifiées à son sujet
– à ce point détruite,
son apparence n'était plus celle d'un homme,

et son aspect n’était plus celui des fils d’Adam[c] –,
15 de même à son sujet des foules de nations vont être émerveillées,
des rois vont rester bouche close,
car ils voient ce qui ne leur avait pas été raconté,
et ils observent ce qu’ils n’avaient pas entendu dire[d].

ÉSAÏE **53** Qui donc a cru à ce que nous avons entendu dire ?
Le bras du SEIGNEUR, en faveur de qui a-t-il été dévoilé[e] ?
2 Devant Lui, celui-là végétait comme un rejeton,
comme une racine sortant d'une terre aride ;
il n'avait ni aspect, ni prestance[f] tels que nous le remarquions,
ni apparence telle que nous le recherchions.
3 Il était méprisé[g], laissé de côté par les hommes,
homme de douleurs, familier de la souffrance,
tel celui devant qui l'on cache son visage ;
oui, méprisé, nous ne l'estimions nullement.
4 En fait, ce sont nos souffrances qu'il a portées[h],
ce sont nos douleurs qu'il a supportées,
et nous, nous l'estimions touché,
frappé par Dieu et humilié.
5 Mais lui, il était déshonoré à cause de nos révoltes,
broyé à cause de nos perversités :
la sanction, gage de paix pour nous, était sur lui,
et dans ses plaies se trouvait notre guérison[i].
6 Nous tous, comme du petit bétail, nous étions errants,
nous nous tournions chacun vers son chemin,
et le SEIGNEUR a fait retomber sur lui
la perversité de nous tous[j].
7 Brutalisé, il s'humilie ;
il n'ouvre pas la bouche,
comme un agneau traîné à l'abattoir,
comme une brebis devant ceux qui la tondent :
elle est muette ; lui n'ouvre pas la bouche[k].
8 Sous la contrainte, sous le jugement, il a été enlevé,
les gens de sa génération, qui se préoccupe d'eux ?
Oui, il a été retranché de la terre des vivants,
à cause de la révolte de son peuple[l], le coup est sur lui.
9 On a mis chez les méchants son sépulcre,
chez les riches son tombeau,
bien qu'il n'ait pas commis de violence

et qu'il n'y eut pas de fraude dans sa bouche[m].
10 Le SEIGNEUR a voulu le broyer par la souffrance.
Si tu fais de sa vie un sacrifice de réparation,
il verra une descendance, il prolongera ses jours,
et la volonté du SEIGNEUR aboutira[n].
11 Ayant payé de sa personne,
il verra une descendance, il sera comblé de jours ;
sitôt connu, juste, il dispensera la justice[o],
lui, mon Serviteur, au profit des foules,
du fait que lui-même supporte leurs perversités.
12 Dès lors je lui taillerai sa part dans les foules,
et c'est avec des myriades qu'il constituera sa part de butin,
puisqu'il s'est dépouillé lui-même jusqu'à la mort
et qu'avec les pécheurs il s'est laissé recenser,
puisqu'il a porté, lui, les fautes des foules
et que, pour les pécheurs, il vient s'interposer[p].

**Dieu retrouve Jérusalem son épouse**

ÉSAÏE **54** Pousse des acclamations,
toi, stérile, qui n'enfantais plus,
explose en acclamations et vibre,
toi qui ne mettais plus au monde ;
car les voici en foule, les fils de la désolée,
plus nombreux que les fils de l'épousée[q], dit le SEIGNEUR.
2 Elargis l'espace de ta tente[r],
les toiles de tes demeures, qu'on les distende !
Ne ménage rien ! Allonge tes cordages
et tes piquets, fais-les tenir,
3 car à droite et à gauche tu vas déborder :
ta descendance héritera des nations
qui peupleront[s] les villes désolées.
4 Ne crains pas, car tu n'éprouveras plus de honte,
ne te sens plus outragée, car tu n'auras plus à rougir,
tu oublieras la honte de ton adolescence,
la risée sur ton veuvage[t], tu ne t'en souviendras plus.
5 Car celui qui t'a faite, c'est ton époux :
« le SEIGNEUR de l'univers », c'est son nom ;
le Saint d'Israël, c'est celui qui te rachète[u],
il s'appelle le Dieu de toute la terre.
6 Car, telle une femme abandonnée
et dont l'esprit est accablé,
le SEIGNEUR t'a rappelée :
« La femme des jeunes années,
vraiment serait-elle rejetée[v] ? »
a dit ton Dieu.
7 Un bref instant[w], je t'avais abandonnée,
mais sans relâche, avec tendresse, je vais te rassembler.
8 Dans un débordement d'irritation, j'avais caché
mon visage, un instant, loin de toi,

mais avec une amitié sans fin[x] je te manifeste ma tendresse,
dit celui qui te rachète, le SEIGNEUR.
9 C’est pour moi comme les eaux de Noé :
à leur sujet, j’ai juré qu’elles ne déferleraient plus
ces eaux de Noé, jusque sur la terre ;
de même, j’ai juré de ne plus m’irriter
contre toi et de ne plus te menacer[y].
10 Quand les montagnes feraient un écart
et que les collines seraient branlantes,
mon amitié loin de toi jamais ne s’écartera
et mon alliance de paix[z] jamais ne sera branlante,
dit celui qui te manifeste sa tendresse, le SEIGNEUR.
11 Humiliée, ballottée, privée de réconfort,
voici que moi je mettrai un cerne de fard[a]
autour de tes pierres,
je te fonderai sur des saphirs,
12 je ferai tes créneaux en rubis,
tes portes en pierres étincelantes
et tout ton pourtour en pierres ornementales[b].
13 Tous tes fils seront disciples du SEIGNEUR[c],
et grande sera la paix de tes fils.
14 Dans la justice tu seras stabilisée,
loin de toi l’extorsion : tu n’auras plus rien à craindre ;
loin de toi la terreur[d] : elle ne t’approchera plus.
15 On complote, on monte un complot[e] ? Cela ne vient pas de moi !
Qui complote contre toi, devant toi s’écroulera.
16 C’est moi, vois-tu, qui ai créé l’artisan,
celui qui souffle sur un feu de braises
et en tire une arme
destinée à ce qu’elle doit faire ;
c’est aussi moi qui ai créé le destructeur
destiné à défaire[f].
17 Toute arme fabriquée contre toi ne saurait aboutir,
toute langue levée contre toi en jugement,

tu la convaincras de culpabilité.
Tel sera le lot des serviteurs du SEIGNEUR[g].
Telle sera leur justice, qui vient de moi
– oracle du SEIGNEUR.

**Dieu invite les siens à se nourrir de sa Parole**

ÉSAÏE **55** O vous tous qui êtes assoiffés, venez vers les eaux,
même celui qui n'a pas d'argent, venez !
Demandez du grain, et mangez ; venez et buvez !
– sans argent, sans paiement –
du vin et du lait[h].
2 A quoi bon dépenser
votre argent pour ce qui ne nourrit pas,
votre labeur pour ce qui ne rassasie pas ?
Ecoutez donc, écoutez-moi, et mangez ce qui est bon ;
que vous trouviez votre jouissance dans des mets savoureux[i] :
3 tendez l'oreille, venez vers moi,
écoutez et vous vivrez.
Je conclurai avec vous une alliance perpétuelle,
oui, je maintiendrai les bienfaits de David[j].
4 Voici : j'avais fait de lui un témoin pour les clans,
un chef et une autorité pour les populations.
5 Voici : une nation que tu ne connais pas,
tu l'appelleras,
et une nation qui ne te connaît pas courra vers toi,
du fait que le SEIGNEUR est ton Dieu,
oui, à cause du Saint d'Israël, qui t'a donné sa splendeur[k].
6 Recherchez le SEIGNEUR puisqu'il se laisse trouver,
appelez-le, puisqu'il est proche[l].
7 Que le méchant abandonne son chemin,
et l'homme malfaisant, ses pensées.
Qu'il retourne vers le SEIGNEUR,
qui lui manifestera sa tendresse,
vers notre Dieu,
qui pardonne abondamment[m].
8 C'est que vos pensées ne sont pas mes pensées
et mes chemins ne sont pas vos chemins[n]

– oracle du SEIGNEUR.
9 C’est que les cieux sont hauts, par rapport à la terre :
ainsi mes chemins sont hauts, par rapport à vos chemins,
et mes pensées, par rapport à vos pensées[o].
10 C’est que, comme descend la pluie
ou la neige, du haut des cieux,
et comme elle ne retourne pas là-haut
sans avoir saturé la terre,
sans l’avoir fait enfanter et bourgeonner,
sans avoir donné semence au semeur
et nourriture à celui qui mange[p],
11 ainsi se comporte ma parole
du moment qu’elle sort de ma bouche :
elle ne retourne pas vers moi sans résultat,
sans avoir exécuté ce qui me plaît
et fait aboutir ce pour quoi je l’avais envoyée[q].
12 C’est en effet dans la jubilation que vous sortirez,
et dans la paix que vous serez entraînés.
Sur votre passage, montagnes et collines
exploseront en acclamations,
et tous les arbres de la campagne
battront des mains[r].
13 Au lieu de la ronce croîtra le genévrier,
au lieu de l’ortie croîtra le myrte,
cela constituera pour le SEIGNEUR une renommée[s],
un signe perpétuel qui ne sera jamais retranché.

# *III. TROISIÈME PARTIE DU LIVRE D'ÉSAÏE*

## Le temple : maison de prière pour tous les peuples

ÉSAÏE **56** Ainsi parle le SEIGNEUR :
Gardez le droit et pratiquez la justice,
car mon salut est sur le point d'arriver
et ma justice[t], de se dévoiler.
2 Heureux l'homme qui fait cela,
le fils d'Adam qui s'y tient,
gardant le sabbat[u] sans le déshonorer,
gardant sa main de faire aucun mal.
3 Qu'il n'aille pas dire, le fils de l'étranger
qui s'est attaché au SEIGNEUR, qu'il n'aille pas dire :
« Le SEIGNEUR va certainement me séparer de son peuple ! »
et que l'eunuque[v] n'aille pas dire :
« Voici que je suis un arbre sec ! »
4 Car ainsi parle le Seigneur :
Aux eunuques qui gardent mes sabbats,
qui choisissent de faire ce qui me plaît[w]
et qui se tiennent dans mon alliance,
5 à ceux-là je réserverai dans ma Maison,
dans mes murs, une stèle porteuse du nom ;
ce sera mieux que des fils et des filles ;
j'y mettrai un nom perpétuel[x],
qui ne sera jamais retranché.
6 Les fils de l'étranger[y] qui s'attachent au SEIGNEUR
pour assurer ses offices, pour aimer le nom du SEIGNEUR,
pour être à lui comme serviteurs,
tous ceux qui gardent le sabbat sans le déshonorer
et qui se tiennent dans mon alliance,
7 je les ferai venir à ma sainte montagne,
je les ferai jubiler dans la Maison où l'on me prie ;

leurs holocaustes et leurs sacrifices
seront en faveur sur mon autel,
car ma Maison sera appelée :
« Maison de prière pour tous les peuples[z] ».
8 Oracle du Seigneur DIEU
qui rassemble les expulsés d'Israël :
En plus de ceux déjà rassemblés,
autour de lui j'en rassemblerai encore[a] !

**Pas de paix pour les méchants et les idolâtres ; pardon et bénédiction pour les pécheurs repentants**

9 Vous tous, animaux des champs,
venez pour vous repaître,
vous tous, animaux des bois :
10 ce sont des aveugles qui font le guet ;
tous autant qu'ils sont, ils ne savent rien ;
ils sont des chiens muets,
ils ne parviennent pas à aboyer,
rêvassant, allongés,
aimant à somnoler,
11 mais ils sont aussi des chiens au gosier vorace,
ils ne savent pas dire : « Assez ! »
et ce sont eux les bergers !
Ils ne savent rien discerner,
chacun d'eux se tourne vers son propre chemin[b],
chacun vers sa rapine, jusqu'au bout :
12 « Venez, je prendrai du vin,
nous lamperons le nectar,
et demain sera comme aujourd'hui :
le surplus est en abondance[c] ! »

ÉSAÏE **57** Le juste périt[d],
sans que personne prenne la chose à cœur,
les hommes de bien sont raflés,
sans que personne discerne
que c’est sous les coups de la méchanceté
que le juste est raflé !
2 Mais[e] elle viendra, la paix,
et ils seront en repos sur leurs couches,
ceux qui marchent droit.
3 Quant à vous, approchez ici, fils de la sorcière,
croisement d’un adultère et d’une prostituée[f] :
4 De qui vous moquez-vous[g] ?
Contre qui ouvrez-vous largement la bouche
et faites-vous marcher votre langue ?
N’êtes-vous pas des enfants de révolte,
une engeance de tromperie ?
5 Vous vous échauffez près des térébinthes,
sous tout arbre touffu ;
vous immolez des enfants[h] dans des ravins,
dans les failles des rochers.
6 Les blocs polis du ravin, voilà ta part,
la voilà, la voilà, ta portion !
C’est à eux que tu verses des libations,
que tu présentes des offrandes[i] !
En cela puis-je trouver quelque réconfort ?
7 Sur une montagne qui s’élève haut
tu as installé ta couche[j]
et c’est là que tu es montée
pour offrir le sacrifice.
8 Derrière la porte et le montant
tu as installé ton mémorial.
Oui, loin de moi tu t’es dévêtue,
tu es montée, tu as élargi ta couche ;
tu t’es payé une bonne tranche grâce à ces gens

dont tu aimes la couche ;
le membre, tu l'as contemplé[k] !
9 Tu as dévalé vers Mélek avec de l'huile[l],
tu as prodigué tes parfums,
tu as envoyé tes délégués jusqu'au loin,
tu te rabaisses ainsi jusqu'au séjour des morts.
10 A faire tout ce chemin, tu t'es fatiguée[m],
mais tu ne dis pas : « C'est désespéré ! »
Tu as retrouvé la vivacité de ta main,
dès lors tu ne restes pas languissante.
11 Qui donc as-tu redouté et craint, puisque tu es déloyale ?
Moi, tu ne m'as pas gardé en mémoire,
tu ne m'as pas fait place en ton cœur !
Moi, n'est-ce pas, je suis depuis longtemps resté inactif[n],
alors tu ne me crains pas.
12 Mais moi, j'annoncerai ta « justice »,
et tes œuvres, elles ne te seront d'aucun profit.
13 A ton cri, qu'elles te délivrent, tes collections d'idoles !
Le vent les emportera toutes,
un souffle les enlèvera.
Mais qui se réfugie en moi recevra la Terre comme patrimoine[o]
et ma Montagne sainte comme possession.
14 Et l'on dira :
Remblayez la chaussée, dégagez le chemin,
faites sauter tout obstacle du chemin de mon peuple[p].
15 Car ainsi parle celui qui est haut et élevé,
qui demeure en perpétuité et dont le nom est saint :
Haut placé et saint je demeure,
tout en étant avec celui qui est broyé
et qui en son esprit se sent rabaissé,
pour rendre vie à l'esprit des gens rabaissés[q],
pour rendre vie au cœur des gens broyés.
16 Ce n'est pas pour toujours que je querellerai,
ce n'est pas en permanence que je m'irriterai,

car devant moi dépériraient le souffle
et les êtres animés que j’ai faits[r].
17 Par la perversité de sa rapine, j’ai été irrité,
je l’ai frappé, en me détournant ; j’étais irrité :
il allait, rétif, suivant le chemin de son cœur[s] ;
18 ses chemins, je les ai vus !
Cependant je le guérirai, je le guiderai,
je lui prodiguerai réconfort, à lui et à ses endeuillés[t],
19 créant le concert des lèvres.
Paix, paix à celui qui est éloigné et à celui qui est proche[u],
a dit le SEIGNEUR. Oui, je le guérirai !
20 Mais les méchants sont comme une mer agitée
qui ne peut se tenir tranquille,
ses eaux agitent de la boue et de la vase.
21 Point de paix, a dit mon Dieu, pour les méchants[v] !

**Le jeûne et le respect du sabbat que Dieu demande**

ÉSAÏE **58** Appelle à plein gosier, ne te ménage pas,
comme la trompette, enfle ta voix,
annonce à mon peuple ses révoltes,
à la maison de Jacob[w] ses fautes.
2 C'est moi que jour après jour ils consultent,
c'est à connaître mes chemins qu'ils mettent leur plaisir,
comme une nation qui a pratiqué la justice
et n'a pas abandonné le droit de son Dieu.
Ils exigent de moi des jugements selon la justice,
ils mettent leur plaisir dans la proximité de Dieu[x] :
3 « Que nous sert de jeûner, si tu ne le vois pas[y],
de nous humilier, si tu ne le sais pas ? »
Or, le jour de votre jeûne, vous savez tomber sur une bonne affaire,
et tous vos gens de peine, vous les brutalisez !
4 Or vous jeûnez tout en cherchant querelle et dispute
et en frappant du poing méchamment !
Vous ne jeûnez pas comme il convient en un jour
où vous voulez faire entendre là-haut votre voix[z].
5 Doit-il être comme cela, le jeûne que je préfère,
le jour où l'homme s'humilie ?
S'agit-il de courber la tête comme un jonc,
d'étaler en litière sac et cendre[a] ?
Est-ce pour cela que tu proclames un jeûne,
un jour en faveur auprès du SEIGNEUR ?
6 Le jeûne que je préfère, n'est-ce pas ceci :
dénouer les liens provenant de la méchanceté,
détacher les courroies du joug,
renvoyer libres ceux qui ployaient[b],
bref que vous mettiez en pièces tous les jougs !
7 N'est-ce pas partager ton pain avec l'affamé ?
Et encore : les pauvres sans abri, tu les hébergeras,

si tu vois quelqu'un nu, tu le couvriras :
devant celui qui est ta propre chair, tu ne te déroberas pas[c].
8 Alors ta lumière poindra comme l'aurore,
et ton rétablissement s'opérera très vite.
Ta justice marchera devant toi
et la gloire du SEIGNEUR sera ton arrière-garde[d].
9 Alors tu appelleras et le SEIGNEUR répondra,
tu héleras et il dira : « Me voici[e] ! »
Si tu élimines de chez toi le joug,
le doigt accusateur, la parole malfaisante,
10 si tu cèdes à l'affamé ta propre bouchée
et si tu rassasies le gosier de l'humilié,
ta lumière se lèvera dans les ténèbres[f],
ton obscurité sera comme un midi.
11 Sans cesse le SEIGNEUR te guidera,
en pleine fournaise il rassasiera ton gosier,
tes os, il les cuirassera.
Tu seras comme un jardin saturé,
comme une fontaine d'eau[g]
dont les eaux ne déçoivent pas.
12 On rebâtira grâce à toi les dévastations du passé,
les fondations laissées de génération en génération,
tu les relèveras[h] ;
on t'appellera : « Réparateur des brèches,
restaurateur des ruelles pour qu'on y habite. »
13 Si tu t'abstiens de démarches pendant le sabbat,
et de traiter tes bonnes affaires en mon saint jour[i],
si tu appelles le sabbat « Jouissance »,
le saint jour du SEIGNEUR « Glorieux »,
si tu le glorifies, en renonçant à mener tes entreprises,
à tomber sur la bonne affaire
et à tenir des palabres sans fin,
14 alors tu trouveras ta jouissance dans le SEIGNEUR,
je t'emmènerai en char sur les hauteurs de la Terre,

je te ferai savourer le patrimoine de Jacob, ton père.
Oui, la bouche du SEIGNEUR a parlé[j].

**Commettre le mal, c’est s’exposer au jugement de Dieu**

ÉSAÏE **59** Non, la main du SEIGNEUR n’est pas trop courte pour sauver[k],
son oreille n’est pas trop dure pour entendre !
2 Mais ce sont vos perversités qui ont mis une séparation
entre vous et votre Dieu ;
ce sont vos fautes qui ont tenu son visage caché[l]
loin de vous, trop loin pour qu’il vous entende.
3 Vos paumes, en effet, sont tachées par le sang[m],
et vos doigts par la perversité ;
vos lèvres profèrent la tromperie,
votre langue roucoule la perfidie.
4 Nul ne porte plainte selon la justice,
nul ne plaide de bonne foi ;
on assoit son assurance sur du vide,
on parle creux,
on conçoit le dommage et on enfante[n] le méfait !
5 Ce sont des œufs de reptile qu’ils font éclore
et des toiles d’araignée qu’ils tissent ;
qui mange de leurs œufs en meurt ;
éclaté, l’œuf éclôt : c’est une vipère[o] !
6 Leurs toiles ne donnent aucun vêtement,
on ne peut se couvrir de leurs produits ;
leurs produits sont des produits malfaisants !
dans leurs paumes ne sont que procédés violents !
7 Leurs pieds courent vers le mal,
ils accourent pour verser le sang innocent[p] ;
leurs pensées sont des pensées malfaisantes,
sur leurs parcours, se trouvent dégâts et brisures.
8 Ils ne connaissent pas le chemin de la paix,
sur leur passage on ne rencontre pas le droit ;
leurs sentiers, ils se les tracent détournés,

quiconque y chemine ne connaît pas la paix[q].
9 Dès lors le jugement demeure loin de nous
et la justice ne parvient pas jusqu'à nous.
Nous espérions la lumière, et voici les ténèbres[r],
la clarté, et nous marchons dans l'obscurité.
10 Nous tâtonnons comme des aveugles[s] contre un mur,
nous tâtonnons comme des gens sans yeux.
En plein midi nous trébuchons comme au crépuscule,
en pleine santé, nous sommes tels des morts.
11 Tous nous grondons comme des ours,
comme des colombes nous roucoulons plaintivement.
Nous espérions le jugement, mais rien[t] !
le salut, mais il demeure loin de nous !
12 C'est que nos révoltes abondent en face de toi,
et nos fautes déposent contre nous ;
oui, nos révoltes font corps avec nous
et nos perversités, nous les connaissons bien[u] :
13 se révolter, renier le SEIGNEUR,
se rejeter en arrière loin de notre Dieu,
projeter extorsion et détournement,
du fond du cœur concevoir et roucouler des paroles trompeuses[v].
14 Ainsi le jugement a été rejeté en arrière
et la justice, au loin, reste immobile.
C'est que la vérité a trébuché sur la place[w]
et la droiture ne peut y avoir accès ;
15 la vérité a été portée manquante,
et qui se détourne du mal[x] se fait piller !
Le SEIGNEUR l'a vu, et ce fut mauvais à ses yeux,
qu'il n'y ait point de jugement.
16 Il a vu qu'il n'y avait personne,
il s'est désolé que personne n'intervienne ;
alors c'est son bras[y] qui l'a mené au salut
et sa justice qui l'a soutenu.
17 Il a revêtu la justice comme une cuirasse,

mis sur sa tête le casque du salut ;
il a revêtu comme tunique l'habit de la revanche,
il s'est drapé d'ardeur[z] comme d'un manteau.
18 Tels les agissements, telle sa rétribution,
fureur pour ses adversaires, représailles pour ses ennemis !
– Contre les îles[a] il exercera des représailles.
19 Alors on craindra, depuis le couchant, le nom du SEIGNEUR,
et, depuis le soleil levant, sa gloire,
car il viendra comme un fleuve resserré
que précipite le souffle du SEIGNEUR[b].
20 Il viendra en rédempteur pour Sion[c],
pour ceux qui, en Jacob, rétractent leur révolte
– oracle du SEIGNEUR.
21 Quant à moi – dit le SEIGNEUR –
voici quelle sera mon alliance avec eux :
Mon Esprit qui est sur toi,
et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche[d]
ne s'écarteront pas de ta bouche,
ni de la bouche de ta descendance,
ni de la bouche de la descendance de ta descendance
– dit le SEIGNEUR –
dès maintenant et pour toujours.

**Illuminée par Dieu, Jérusalem illumine le monde**

ÉSAÏE **60** Mets-toi debout et deviens lumière, car elle arrive, ta lumière :
la gloire du SEIGNEUR[e] sur toi s'est levée.
2 Voici qu'en effet les ténèbres couvrent la terre
et un brouillard, les cités,
mais sur toi le SEIGNEUR va se lever
et sa gloire[f], sur toi, est en vue.
3 Les nations vont marcher vers ta lumière[g]
et les rois vers la clarté de ton lever.
4 Porte tes regards sur les alentours et vois :
tous, ils se rassemblent, ils viennent vers toi,
tes fils[h] vont arriver du lointain,
et tes filles sont tenues solidement sur la hanche.
5 Alors tu verras, tu seras rayonnante,
ton cœur frémira et se dilatera,
car vers toi sera détournée l'opulence des mers,
la fortune des nations viendra jusqu'à toi[i].
6 Un afflux de chameaux te couvrira,
de tout jeunes chameaux de Madiân et d'Eifa ;
tous les gens de Saba viendront,
ils apporteront de l'or et de l'encens[j],
et se feront les messagers des louanges du SEIGNEUR.
7 Tout le petit bétail de Qédar sera rassemblé pour toi,
les béliers de Nebayoth seront pour tes offices ;
ils monteront sur mon autel, ils y seront en faveur[k] ;
oui, je rendrai splendide la Maison de ma splendeur.
8 Qui sont ceux-là[l] ? Ils volent comme un nuage,
comme des colombes vers leurs pigeonniers ;
9 oui, les îles tendent vers moi,
vaisseaux de Tarsis en tête,
pour ramener tes fils du lointain

et avec eux leur argent et leur or,
en hommage au nom du SEIGNEUR, ton Dieu,
en hommage au Saint d'Israël[m], car il t'a donné sa splendeur.
10 Les fils de l'étranger rebâtiront tes murailles
et leurs rois contribueront à tes offices,
car dans mon irritation je t'avais frappée,
mais dans ma faveur je te manifeste ma tendresse[n].
11 Tes portes, on les tiendra constamment ouvertes[o],
de jour, de nuit, jamais elles ne seront fermées,
pour qu'on introduise chez toi la troupe des nations
et leurs rois, mis en colonne !

12 – Nation et royaume qui ne te serviront pas périront, les nations
seront totalement dévastées[p]. –

13 La gloire du Liban[q] viendra chez toi,
le genévrier, l'orme et le buis ensemble,
pour rendre splendide le socle de mon sanctuaire ;
oui, le socle de mes pieds, je le rendrai glorieux.
14 Ils iront vers toi en se courbant,
les fils de ceux qui t'humiliaient,
ils se prosterneront à tes pieds,
tous ceux qui te bafouaient.
Ils t'appelleront « Ville du SEIGNEUR[r] »,
« Sion du Saint d'Israël ».
15 Au lieu que tu sois abandonnée[s],
haïe et sans aucun passant,
je ferai de toi la fierté des siècles,
l'enthousiasme des générations et des générations.
16 Tu suceras le lait des nations,
tu dévoreras la richesse des rois,
et tu sauras que ton Sauveur, c'est moi, le SEIGNEUR,
que celui qui te rachète, c'est l'Indomptable de Jacob[t].
17 Au lieu de bronze, je ferai venir de l'or,
au lieu de fer, je ferai venir de l'argent,

au lieu de bois, du bronze,
et au lieu de pierre, du fer.
J’instituerai pour toi, en guise d’inspection, la Paix,
en guise de dictature, la Justice[u].
18 Désormais ne se feront plus entendre
ni la violence, dans ton pays,
ni, dans tes frontières, les dégâts et les brisements.
Tu appelleras tes murailles « Salut »,
et tes portes « Louange[v] ».
19 Désormais ce n’est plus le soleil qui sera pour toi
la lumière du jour,
ce n’est plus la lune, avec sa clarté, qui sera pour toi
la lumière de la nuit.
C’est le SEIGNEUR qui sera pour toi la lumière[w] de toujours,
c’est ton Dieu qui sera
ta splendeur.
20 Désormais ton soleil ne se couchera plus,
ta lune ne disparaîtra plus,
car le SEIGNEUR sera pour toi la lumière de toujours
et les jours de ton deuil seront révolus[x].
21 Ton peuple, oui, eux tous, seront des justes,
pour toujours ils hériteront la Terre,
eux, bouture de mes plantations,
œuvre de mes mains, destinées à manifester ma splendeur[y].
22 Le plus petit deviendra un millier,
le plus chétif, une nation comptant des myriades.
Moi, le SEIGNEUR, en son temps, je hâterai l’événement.

**Rempli de l'Esprit de Dieu, le messie réconforte et libère les opprimés**

ÉSAÏE **61** L'Esprit du Seigneur DIEU est sur moi[z].
Le SEIGNEUR, en effet, a fait de moi un messie,
il m'a envoyé porter joyeux message aux humiliés,
panser ceux qui ont le cœur brisé,
proclamer aux captifs l'évasion,
aux prisonniers l'éblouissement[a],
2 proclamer l'année de la faveur du SEIGNEUR,
le jour de la vengeance de notre Dieu,
réconforter tous les endeuillés[b],
3 mettre aux endeuillés de Sion un diadème,
oui, leur donner ce diadème et non pas de la cendre,
un onguent marquant l'enthousiasme, et non pas le deuil,
un costume accordé à la louange, et non pas à la langueur.
On les appellera « Térébinthes de la justice,
plantation du SEIGNEUR, destinés à manifester sa splendeur[c] ».
4 Ils rebâtiront[d] les dévastations du passé,
les désolations infligées aux ancêtres, ils les relèveront,
ils rénoveront les villes dévastées,
les désolations traînant de génération en génération.
5 Des gens de toute provenance prendront la garde
et feront paître votre petit bétail,
des fils de l'étranger seront pour vous
laboureurs et vignerons[e].
6 Quant à vous, vous serez appelés « Prêtres du SEIGNEUR[f] »,
on vous nommera « Officiants de notre Dieu » ;
vous mangerez la fortune des nations
et vous vous féliciterez de capter leur gloire.
7 Au lieu que votre honte soit redoublée
et que les outrages clamés par les gens soient votre part,
vous hériterez de leur terre une portion redoublée[g]

et la jubilation d’autrefois sera votre apanage.
8 Car moi, le SEIGNEUR, j’aime le droit,
je hais le vol enrobé de perfidie,
je donnerai fidèlement votre récompense :
je conclurai avec vous une alliance perpétuelle[h].
9 Votre descendance[i] sera connue parmi les nations,
vos rejetons seront connus au milieu des peuples ;
tous ceux qui les verront les reconnaîtront
comme une descendance que le SEIGNEUR a bénie.
10 Je suis enthousiaste, oui, enthousiasmée, à cause du SEIGNEUR,
mon âme exulte à cause de mon Dieu,
car il m’a revêtue de l’habit du salut,
il m’a drapée dans le manteau de la justice,
tel un fiancé qui, comme un prêtre, porte diadème,
telle une promise[j] qui se pare de ses atours.
11 Oui, comme la terre fait sortir ses germes
et un jardin germer ses semences,
ainsi le SEIGNEUR fera germer la justice[k]
et la louange face à toutes les nations.

**Jérusalem retrouve Dieu son époux, qui lui rend son rayonnement universel**

ÉSAÏE **62** Pour la cause de Sion je ne resterai pas inactif,
pour la cause de Jérusalem, je ne me tiendrai pas tranquille,
jusqu'à ce que ressorte, comme une clarté, sa justice,
et son salut[l], comme un flambeau qui brûle.
2 Les nations verront ta justice,
et tous les rois ta gloire.
On t'appellera d'un nom nouveau[m]
que la bouche du SEIGNEUR énoncera.
3 Tu seras une couronne de splendeur dans la main du SEIGNEUR,
une tiare de royauté dans la paume de ton Dieu.
4 On ne te dira plus : « l'Abandonnée »,
on ne dira plus à ta terre : « la Désolée »,
mais on t'appellera « Celle en qui je prends plaisir »,
et ta terre « l'Epousée[n] »,
car le SEIGNEUR mettra son plaisir en toi
et ta terre sera épousée.
5 En effet, comme le jeune homme épouse sa fiancée[o],
tes enfants t'épouseront,
et de l'enthousiasme du fiancé pour sa promise,
ton Dieu sera enthousiasmé pour toi.
6 Sur tes murailles, Jérusalem,
j'ai posté des gardes[p] ;
à longueur de jour, à longueur de nuit,
ils ne doivent jamais rester inactifs :
« Vous qui ravivez la mémoire du SEIGNEUR,
point de répit pour vous !
7 Et ne laissez non plus point de répit pour lui,
jusqu'à ce qu'il ait rendu à Jérusalem la stabilité
et qu'il l'ait établie "louange[q] sur la terre". »
8 Par sa droite et par son bras puissant

le SEIGNEUR a garanti ce serment :
Jamais plus je ne donnerai ton blé
en nourriture à tes ennemis,
jamais plus les fils de l'étranger
ne boiront ton vin,
celui pour lequel tu t'es fatiguée[r].
9 Mais ceux qui auront ramassé le blé s'en nourriront
et ils loueront le SEIGNEUR,
et ceux qui auront rassemblé la vendange en boiront
dans les parvis de mon sanctuaire.
10 Franchissez, franchissez les portes,
dégagez le chemin du peuple,
remblayez, remblayez la chaussée,
pavez avec de la pierre,
dressez l'étendard face aux peuples[s].
11 Voici ce que le SEIGNEUR fait entendre
jusqu'à l'extrémité de la terre :
Dites à la fille de Sion :
Voici ton Salut qui vient,
voici avec lui son salaire[t]
et devant lui sa récompense.
12 On les appellera « le Peuple saint »,
« les Rachetés[u] du SEIGNEUR »,
et l'on t'appellera « la Recherchée »,
« la Ville non abandonnée ».

## Le Restaurateur du bon droit

ÉSAÏE **63** Qui est donc celui-ci qui vient d'Edom,
de Boçra, avec du cramoisi sur ses habits,
bombant le torse sous son vêtement,
arqué par l'intensité de son énergie ?
– C'est moi qui parle de justice, qui querelle pour sauver[v].
2 – Pourquoi y a-t-il du rouge à ton vêtement,
pourquoi tes habits sont-ils
comme ceux d'un fouleur au pressoir[w] ?
3 – La cuvée, je l'ai foulée seul,
parmi les peuples, personne[x] n'était avec moi ;
alors je les ai foulés, dans ma colère,
je les ai talonnés, dans ma fureur ;
leur jus a giclé sur mes habits
et j'ai taché tous mes vêtements.
4 Dans mon cœur, en effet c'était jour de vengeance,
l'année de ma rédemption[y] était venue.
5 J'ai regardé : aucune aide !
je me suis désolé : aucun soutien !
Alors mon bras[z] m'a sauvé
et ma fureur a été mon soutien.
6 J'ai écrasé les peuples, dans ma colère,
je les ai enivrés[a], dans ma fureur :
leur prestige, je l'ai fait tomber à terre !

## La miséricorde du Père et la misère de ses fils

7 Je rappellerai les bienfaits du SEIGNEUR[b],
les louanges célébrant le SEIGNEUR,
selon tout ce que le SEIGNEUR a mis en œuvre pour nous,
oui, sa grande bonté pour la maison d'Israël,
qu'il a mise en œuvre pour eux selon sa tendresse,
prodigue en bienfaits.

8 Il avait dit : « Vraiment, ils sont mon peuple,
des fils qui ne trompent pas »,
et il fut pour eux un Sauveur[c]
9 dans toutes leurs détresses.
Ce n’est pas un délégué ni un messager,
c’est lui, en personne, qui les sauva :
dans son amour et dans sa compassion,
c’est lui-même qui les racheta.
Il les souleva, il les porta[d]
tous les jours d’autrefois.
10 Mais eux se cabrèrent, ils accablèrent
son Esprit saint[e].
Alors il se retourna contre eux en ennemi,
lui-même se mit en guerre contre eux.
11 Son peuple alors se rappela
les jours du temps de Moïse :
« Où est celui qui fit remonter de la mer
le berger de son troupeau ?
Où est Celui qui mit en lui
son Esprit saint[f] ?
12 Celui qui fit avancer, à la droite de Moïse,
son bras resplendissant ?
Celui qui fendit les eaux devant eux
pour se faire un nom éternel[g] ?
13 Celui qui les fit avancer dans les abîmes[h] ?
Tel un cheval dans le désert
ils ne trébuchaient pas,
14 tel du bétail[i] qui descend une combe
l’Esprit du SEIGNEUR les menait au repos. »
C’est ainsi que tu as conduit ton peuple,
pour te faire un nom resplendissant.
15 Regarde et vois, depuis le ciel,
depuis ton palais saint et splendide :
où sont donc ton ardeur et ta vaillance,

l’émoi de tes entrailles[j] ?
Tes tendresses pour moi ont-elles été contenues ?
16 C’est que notre Père, c’est toi !
Abraham en effet ne nous connaît pas,
Israël ne nous reconnaît pas non plus ;
c’est toi, SEIGNEUR, qui es notre Père,
notre Rédempteur[k] depuis toujours, c’est là ton nom.
17 Pourquoi nous fais-tu errer, SEIGNEUR,
loin de tes chemins,
et endurcis-tu nos cœurs
qui sont loin de te craindre ?
Reviens, pour la cause de tes serviteurs,
des tribus de ton patrimoine[l].
18 C’est pour peu de temps
que ton peuple saint est entré dans son héritage ;
nos agresseurs l’ont écrasé, ton sanctuaire[m] !
19 Et depuis longtemps nous sommes
ceux sur qui tu n’exerces plus ta souveraineté,
ceux sur qui ton nom n’est plus appelé.
Ah ! si tu déchirais les cieux et si tu descendais,
tel que les montagnes soient secouées[n] devant toi,

ÉSAÏE **64** tel un feu qui brûle des taillis[o],
tel un feu qui fait bouillonner des eaux,
pour faire connaître ton nom à tes adversaires ;
les nations seraient commotionnées devant toi,
2 si tu faisais des choses terrifiantes, que nous n'attendons pas :
tu descendrais, les montagnes seraient secouées devant toi.
3 Jamais on n'a entendu,
jamais on n'a ouï dire,
jamais l'œil n'a vu
qu'un dieu, toi excepté,
ait agi pour qui comptait sur lui[p].
4 Tu surprends celui qui se réjouit de pratiquer la justice,
ceux qui sur tes chemins se souviennent de toi.
Te voilà irrité, car nous avons dévié ;
c'est sur ces chemins d'autrefois[q] que nous serons sauvés.
5 Tous, nous avons été comme l'impur,
et tous nos actes de justice, comme les linges répugnants ;
tous, nous nous sommes fanés comme la feuille[r],
et nos perversités, comme le vent, nous emportent.
6 Nul n'en appelle à ton nom,
nul ne se réveille pour t'en saisir,
car tu nous as caché ton visage[s],
tu as laissé notre perversité nous prendre en main
pour faire de nous des dissolus.
7 Cependant, SEIGNEUR, notre Père c'est toi ;
c'est nous l'argile, c'est toi qui nous façonnes[t],
tous nous sommes l'ouvrage de ta main.
8 Ne t'irrite pas, SEIGNEUR, jusqu'à l'excès,
ne te rappelle pas à jamais la perversité.
Mais regarde donc : ton peuple[u], c'est nous tous !
9 Tes villes saintes sont un désert,
Sion est un désert,
Jérusalem, une désolation.
10 Notre Maison sainte et splendide

où nos pères chantaient tes louanges,
a été embrasée par le feu[v],
et tout ce qui faisait notre passion
devenu dévastation !
11 Est-ce que, devant tout cela,
tu pourrais te contenir, SEIGNEUR ?
Tu resterais inactif[w]
et tu nous humilierais jusqu'à l'excès ?

**Joie des serviteurs de Dieu, souffrance des impies**

ÉSAÏE **65** Je me suis laissé rechercher par ceux qui ne me
consultaient pas,
je me suis laissé trouver par ceux qui ne me cherchaient pas,
j'ai dit : « Me voici, me voici »
à une nation qui n'invoquait pas mon nom[x].
2 J'ai tendu mes mains, à longueur de jour,
vers un peuple rebelle,
vers ceux qui suivent le chemin qui n'est pas bon[y],
qui sont à la remorque de leurs propres pensées.
3 C'est un peuple qui me vexe,
en face, sans arrêt :
ils font des sacrifices dans des jardins,
ils font fumer des aromates[z] sur des briques,
4 ils se tiennent dans des sépulcres,
ils passent la nuit dans des grottes,
ils mangent de la viande de porc[a],
et leurs plats ne sont qu'un brouet d'ordures ;
5 ils disent : « Prends garde à toi,
ne m'approche pas, car je te rendrais sacro-saint[b] ! »
Ces agissements provoquent en mes narines une fumée,
un feu incandescent, à longueur de jour ;
6 attention, cela est mis par écrit, en face de moi,
si bien que je ne resterai pas inactif[c],
jusqu'à ce que j'aie payé de retour,
et payé de retour en plein cœur
7 vos perversités et les perversités de vos pères,
tout à la fois, dit le SEIGNEUR.
Ceux qui sur les montagnes faisaient fumer des aromates
et sur les collines me tournaient en dérision[d],
je leur rendrai en plein cœur
la mesure de leur conduite passée.

8 Ainsi parle le SEIGNEUR :
De même que l'on trouve du suc dans une grappe
et que l'on dit : « Ne la détruis pas[e],
car il y a une bénédiction dedans »,
ainsi ferai-je à cause de mes serviteurs,
afin de ne pas détruire l'ensemble.
9 Je ferai sortir de Jacob une descendance,
oui, de Juda, un héritier de mes montagnes[f] :
mes élus les hériteront,
mes serviteurs y demeureront.
10 Le Sharôn deviendra parc à petit bétail,
la vallée de Akor[g], litière pour gros bétail,
au profit de mon peuple, qui m'aura recherché.
11 Mais vous, qui avez abandonné le SEIGNEUR,
qui avez oublié ma sainte montagne,
qui apprêtez pour Gad une table
et tenez plein pour Méni un mélange de libations[h],
12 moi, je vous recense pour l'épée :
tous, vous fléchirez le genou pour être égorgés !
J'ai appelé, en effet, et vous n'avez pas répondu[i] ;
j'ai parlé, et vous n'avez pas écouté.
Vous avez fait ce qui est mal à mes yeux
et vous avez opté pour ce qui ne me plaît pas.

13 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur DIEU :

Voici que mes serviteurs mangeront,
et vous, vous endurerez la faim ;
voici que mes serviteurs boiront,
et vous, vous endurerez la soif[j] ;
voici que mes serviteurs jubileront,
et vous, vous aurez honte ;
14 voici que mes serviteurs pousseront des acclamations
dans le bien-être de leur cœur,
et vous, vous pousserez des cris,

dans le malaise de votre cœur,
oui, l'esprit brisé, vous hurlerez !
15 Dans leurs jurons, mes élus mettront votre nom, en ajoutant :
« Qu'ainsi le Seigneur DIEU te fasse mourir ! »
Mais en faveur de mes serviteurs sera évoqué un Nom tout
différent[k] ;
16 quiconque voudra se bénir sur la terre
se bénira par : « le Dieu de l'amen[l] »,
quiconque jurera sur la terre
jurera par : « le Dieu de l'amen ».
En effet, les détresses du passé seront oubliées,
oui, elles seront cachées à mes yeux.
17 En effet, voici que je vais créer des cieux nouveaux
et une terre nouvelle ;
ainsi le passé ne sera plus rappelé[m],
il ne remontera plus jusqu'au secret du cœur.
18 Au contraire, c'est un enthousiasme
et une exultation perpétuels
que je vais créer[n] :
en effet, l'exultation que je vais créer,
ce sera Jérusalem,
et l'enthousiasme,
ce sera son peuple ;
19 oui, j'exulterai au sujet de Jérusalem
et je serai dans l'enthousiasme au sujet de mon peuple !
Désormais, on n'y entendra plus retentir
ni pleurs, ni cris[o].
20 Il n'y aura plus là
de nourrisson emporté en quelques jours,
ni de vieillard qui n'accomplisse pas ses jours ;
le plus jeune, en effet, mourra centenaire,
et le plus malchanceux, c'est centenaire aussi qu'il deviendra moins
que rien[p].
21 Ils bâtiront des maisons et ils les habiteront,

ils planteront des vignes et ils en mangeront les fruits ;
22 ils ne bâtiront plus pour qu'un autre habite,
ils ne planteront plus pour qu'un autre mange,
car tels les jours d'un arbre, tels les jours de mon peuple,
mes élus pourront user les produits de leurs mains[q].
23 Ils ne se fatigueront plus en vain,
ils n'enfanteront plus pour l'hécatombe,
car ils seront la descendance des bénis du SEIGNEUR
et leurs rejetons[r] resteront avec eux.
24 Avant même qu'ils appellent, moi, je leur répondrai,
alors qu'ils parleront encore, moi, je les aurai écoutés !
25 Le loup et l'agneau brouteront ensemble,
le lion, comme le bœuf, mangera du fourrage ;
quant au serpent, la poussière sera sa nourriture[s].
Il ne se fera ni mal ni destruction
sur toute ma montagne sainte, dit le SEIGNEUR.

**Tous les hommes jugés par Dieu**

ÉSAÏE **66** Ainsi parle le SEIGNEUR :
Le ciel est mon trône
et la terre l'escabeau de mes pieds.
Quelle est donc la maison que vous bâtiriez pour moi ?
quel serait l'emplacement de mon lieu de repos[t] ?
2 De plus tous ces êtres, c'est ma main qui les a faits
et ils sont à moi, tous ces êtres
– oracle du SEIGNEUR ;
c'est vers celui-ci que je regarde :
vers l'humilié, celui qui a l'esprit abattu,
et qui tremble à ma parole[u].
3 On sacrifie le taureau, mais aussi on abat un homme !
on immole la brebis, mais aussi on assomme un chien !
on élève une offrande, mais c'est du sang... de porc !
on fait un mémorial d'encens, mais c'est pour bénir... une
malfaisante idole !
Ces gens-là, c'est sûr, choisissent leurs propres chemins[v]
et se complaisent dans leurs abominations.
4 Moi, c'est sûr, je choisirai des fantaisies à leurs dépens,
et je ferai venir sur eux ce qui fait leur terreur.
J'ai appelé, en effet, et nul n'a répondu,
j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté[w] ;
ils ont fait ce qui est mal à mes yeux,
ils ont choisi ce qui ne me plaît pas.
5 Ecoutez la parole du SEIGNEUR,
vous qui tremblez à sa parole :
Vos frères qui vous haïssent
et qui, à cause de mon nom, vous excluent
ont dit :
« Que le SEIGNEUR montre donc sa gloire
et que nous voyions votre jubilation[x] ! »

Mais ce sont eux qui seront dans la honte.
6 Une voix, une rumeur depuis la Ville,
une voix, depuis le temple !
C'est la voix du SEIGNEUR[y] : il paie de retour,
à ses ennemis, leur traitement.
7 Avant d'être en travail, elle a enfanté,
avant que lui viennent les douleurs,
elle s'est libérée d'un garçon[z].
8 Qui a jamais entendu chose pareille ?
Qui a jamais vu semblable chose[a] ?
Un pays est-il mis au monde en un seul jour,
une nation est-elle enfantée en une seule fois
pour qu'à peine en travail
Sion ait enfanté ses fils ?
9 Est-ce que moi j'ouvrirais passage à la vie
pour ne pas faire enfanter ?
– dit le SEIGNEUR.
Est-ce que moi, qui fais enfanter,
j'imposerais à la vie une contrainte ?
– dit ton Dieu.
10 Jubilez avec Jérusalem,
exultez à son sujet, vous tous qui l'aimez.
Avec elle, soyez enthousiastes, oui, enthousiasmés,
vous tous qui aviez pris le deuil pour elle[b].
11 Que vous suciez le lait et soyez rassasiés
de son sein réconfortant !
que vous tiriez le maximum[c] et jouissiez
de sa mamelle glorieuse !
12 Car ainsi parle le SEIGNEUR :
Voici que je vais faire arriver jusqu'à elle
la paix comme un fleuve,
et, comme un torrent débordant,
la gloire des nations[d].
Vous serez allaités, portés sur les hanches

et cajolés sur les genoux.
13 Il en ira comme d'un homme que sa mère réconforte[e] :
c'est moi qui, ainsi, vous réconforterai,
oui, dans Jérusalem, vous serez réconfortés.
14 Vous verrez, votre cœur sera enthousiasmé,
vos os[f] comme un gazon seront revigorés.
La main du SEIGNEUR se fera connaître à ses serviteurs,
mais il se montrera indigné envers ses ennemis :
15 Voici, en effet, le SEIGNEUR :
c'est dans du feu qu'il vient,
ses chars pareils à un typhon,
pour régler sa dette[g] de colère par de la fureur
et sa dette de menaces par les flammes du feu.
16 Oui, c'est armé de feu que le SEIGNEUR entre en jugement
avec toute chair, et aussi armé de son épée[h] :
nombreux seront les êtres transpercés par le SEIGNEUR.
17 Ceux qui se veulent « sacro-saints » et « purs »
pour l'accès des jardins
à la suite du numéro un, qui est au milieu,
ceux qui mangent la viande du porc,
des bêtes abominables et de la souris[i],
tous ensemble expireront – oracle du SEIGNEUR !
18 C'est moi qui motiverai leurs actes et leurs pensées ;
je viens pour rassembler toutes les nations
de toutes les langues ;
elles viendront et verront ma gloire[j] :
19 oui, je mettrai au milieu d'elles un signe.
En outre j'enverrai de chez eux des rescapés
vers les nations :
Tarsis, Pouth et Loud qui bandent l'arc,
Toubal, Yavân et les îles lointaines[k],
qui n'ont jamais entendu parler de moi,
qui n'ont jamais vu ma gloire ;
ils annonceront ma gloire parmi les nations.

20 Les gens amèneront tous vos frères[l],
de toutes les nations,
en offrande au SEIGNEUR
– à cheval, en char, en litière,
à dos de mulet et sur des palanquins –
jusqu'à ma sainte montagne,
Jérusalem – dit le SEIGNEUR –
tout comme les fils d'Israël amèneront
l'offrande sur des plats purifiés,
à la Maison du SEIGNEUR.
21 Et même parmi eux je prendrai des prêtres[m],
des lévites, dit le SEIGNEUR.
22 Oui, comme les cieux nouveaux
et la terre nouvelle[n] que je fais
restent fermes devant moi – oracle du SEIGNEUR –
ainsi resteront fermes
votre descendance et votre nom !
23 Et il adviendra
que de nouvelle lune en nouvelle lune
et de sabbat en sabbat
toute chair[o] viendra se prosterner
devant moi, dit le SEIGNEUR.
24 En sortant, l'on pourra voir
les dépouilles des hommes
qui se sont révoltés contre moi :
leur vermine ne mourra pas,
leur feu ne s'éteindra pas,
ils seront une répulsion pour toute chair[p].

# JÉRÉMIE

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48 | 49 | 50 | 51 | 52

Glossaire

Liste des livres

# Jérémie

# *INTRODUCTION*

## La solitude de l'homme de la Parole

Au lecteur du livre qui porte son nom, Jérémie se présente comme un grand solitaire. « Je reste à l'écart » : ce sont les termes mêmes qu'il emploie pour caractériser ses rapports avec la société (15.17). Incompris et persécuté, mal aimé de ceux-là mêmes qui devraient l'entourer et l'encourager, les membres de sa famille (12.6 ; 20.10), il n'est avec eux ni quand ils font fête à de jeunes mariés ni quand ils pleurent un mort (16.5-9). Il ne connaîtra jamais le réconfort et les responsabilités de la vie conjugale, et il ne sera jamais père (16.1-4). Incarcéré, brutalisé, entraîné à son corps défendant vers l'Egypte, il finira ses jours dans une terre lointaine, et nul ne gardera le souvenir de sa tombe.

Un solitaire, mais un solitaire malgré lui, d'une solitude qui lui est imposée par la Parole de Dieu. S'il parle, c'est parce que « la Parole s'adresse à lui » – cette Parole qui « est semblable à un feu, à un marteau qui pulvérise le roc » (23.29 ; 20.9) et qui le fait « trembler de tous ses membres » (23.9). La Parole lui fait violence, le sépare de ses compatriotes, le fait souffrir. Il essaie de lui résister et d'entrer en discussion avec Dieu. Nous en trouvons la trace dans les nombreux dialogues qui jalonnent le livre et parmi lesquels les plus célèbres sont sans doute ceux que les exégètes modernes appellent les « confessions de Jérémie ». (11.18-23 ; 12.1-6 ; 15.10,15-21 ; 17.14-18 ; 18.18-23 ; 20.7-13,14-18). Ici, le prophète se plaint amèrement de son isolement, de son « aliénation », de la futilité de sa condition, mais il s'entend simplement dire que cette condition est inéluctable et qu'elle fait partie de sa mission prophétique. Des dialogues semblables où le prophète conteste les décisions de Dieu se trouvent en 1.4-10,11-14 ; 5.1-6 ; 14.1–15.6.

## L’authenticité de la vocation prophétique

De tous les problèmes qui secouaient une telle existence, le pluralisme des convictions prophétiques était l’un des plus poignants. En effet, Jérémie n’était pas seul à parler au nom du Seigneur. Le livre de *Jérémie* lui-même nous renseigne sur l’activité d’autres hommes qui, au même titre que Jérémie et à côté de lui, revendiquaient le statut et les privilèges d’un prophète : Ouriyahou ben Shemayahou (26.20-24), Hananya ben Azzour (ch. 28), Akhab ben Qolaya et Sédécias ben Maaséya (29.21), d’autres encore, prophètes anonymes mentionnés en maints passages (2.8,26,30 ; 4.9 ; 5.13,31 ; 6.13-14 ; 26.7-16 ; 27.16-18), apostrophés (23.9-40) ou cités par Jérémie (14.13), peut-être même avec approbation (voir 4.10) ; il y en avait également parmi les déportés de Babylonie (29.1).

Les textes nous apprennent surtout que Jérémie n’avait au départ aucune envie de se singulariser par rapport à ses collègues prophètes (voir 14.13-16 ; 28.6-9 ; aussi 29.1) ; il ne voyait aucune raison de les qualifier d’emblée de « faux prophètes ». Nous sommes ici en présence d’un aspect particulièrement délicat de la solitude de Jérémie. A part des critères moraux d’utilisation délicate (23.14,17,22 ; 29.23), il ne disposait guère de critères objectifs qui lui auraient permis de distinguer le vrai du faux, de privilégier son propre message par rapport à celui de tant d’autres qui défendaient le leur avec autant de conviction que lui le sien. Après tout, lui aussi pouvait se tromper, comme le pouvait Hananya, son concurrent (28.6-9), d’autant plus que l’avis de ce dernier coïncidait avec celui de la grande majorité des responsables politiques et militaires.

La question de l’authenticité et du sens de sa vocation singulière est dès lors au centre de ses entretiens avec Dieu. La réponse ne pouvait venir que de Dieu lui-même. Pour dissiper les doutes qui ravagent l’âme du prophète : « Suis-je vraiment seul à avoir raison ? et si oui, pourquoi suis-je persécuté ? », il n’y a que l’étrange

certitude que c'est effectivement le Dieu vivant qui lui parle, à lui seul.

## Quelques données biographiques

D'après 1.1, Jérémie était originaire d'Anatoth, petite bourgade non loin de Jérusalem, où sa famille possédait des biens-fonds (ch. 32 ; voir aussi 37.12), et il était membre d'une famille sacerdotale. Selon 1.2, il a été appelé à devenir prophète en 626 quand il était « encore jeune » (1.6). Ces deux indications biographiques ont suggéré la conclusion qu'il est né aux alentours des années 650-645. Toutefois, on a de très bonnes raisons aussi pour remettre en doute la justesse de l'information contenue en 1.2, et il n'est pas exclu qu'il faille dater la vocation de Jérémie aux alentours de 609-608.

Sur les débuts de son ministère, nous sommes donc moins bien renseignés que nous le souhaiterions. En revanche, quelques incidents de sa vie ultérieure nous sont racontés avec force détails dans la deuxième partie du livre. En 608, nous le voyons prononcer à l'entrée du temple un discours qui le met dans une très mauvaise situation (ch. 26 ; voir aussi 7.1–8.3). En 605-604, il réalise une première édition de ses oracles conservés jusqu'alors uniquement dans sa mémoire – et peut-être dans celles de quelques auditeurs (ch. 36). En 594, il se dispute avec d'autres prophètes (ch. 27–28), et peu de temps après il envoie aux exilés de Babylonie une lettre qui sera déterminante pour l'évolution spirituelle de la diaspora juive (ch. 29). Enfin, ses démêlés avec le roi Sédécias et ses fonctionnaires durant le siège de Jérusalem en 588-587 et son activité parmi les rescapés après la chute de la ville font l'objet des ch. 32–35 et 37–44.

## Le ministère de la Parole au fil des années

La solitude qui caractérise le ministère de Jérémie dès le début n'est pas seulement le fait d'une expérience religieuse singularisante ; elle résulte du contenu du message qui lui est confié. Ce message exige

impérieusement des décisions radicales. Chez lui, comme chez la plupart des prophètes, la Parole est nécessairement parole totale, englobant tous les aspects, personnels et communautaires, politiques et militaires, de la vie humaine.

Il est possible de discerner trois périodes dans le ministère de Jérémie :

a) La première s'étend de la vocation (date incertaine) jusqu'aux alentours de l'an 605, année de la bataille décisive de Karkémish. Pour Juda, c'étaient des années relativement paisibles, mise à part l'escarmouche de Meguiddo qui finalement ne devait être fatale qu'à Josias. C'est précisément pendant ces années-là que Jérémie est forcé d'annoncer un message tout à fait étrange : dans des poèmes d'une extraordinaire puissance évocatrice, il décrit l'irruption d'une armée irrésistible qui, surgissant du nord, va déferler sur Juda et sur Jérusalem (surtout ch. 4–6), armée impitoyable ne laissant aucun espoir aux vaincus – à moins que ceux-ci se convertissent à Dieu avant qu'il soit trop tard. Ce message brutal, dépourvu de nuances (c'est tout ou rien), ne sera pas pris au sérieux ; le geste éloquent du roi Yoyaqim qui, imperturbable, anéantit morceau par morceau le rouleau portant ces textes incroyables marque bien l'échec de la prédication de Jérémie durant toute cette première période de son ministère (ch. 36).

b) La deuxième période allant de 605 à 587, de l'avènement de Nabuchodonosor à la destruction de Jérusalem, est à bien des égards la plus significative du ministère de Jérémie. Ses prophéties relatives à une invasion militaire se réalisent subitement. A plusieurs reprises, le roi des Babyloniens submerge de ses armées victorieuses la Syrie et la Palestine, décidé à imposer sa volonté à tous les petits Etats qu'il rencontre sur sa route. C'en est fait de l'indépendance de Juda. Pourtant, les responsables de la politique judéenne n'arrivent pas à s'entendre sur les mesures à prendre. Une majorité opte résolument pour une politique visant à reconquérir l'indépendance ; on pense s'allier avec l'Egypte et avec les petits

voisins également menacés par l'avance babylonienne. Une minorité cependant est prête à s'accommoder de la tutelle babylonienne dans l'espoir de garder une certaine autonomie au sein de l'empire de Nabuchodonosor. Baruch ben Nériya, l'homme qui a déjà aidé Jérémie à réaliser l'édition de ses oracles (ch. 36), est de ceux-là. *Sofér* de son état, c'est-à-dire secrétaire d'Etat, une sorte de chancelier, Baruch jouissait d'un prestige tel qu'on le considérait même comme l'un des chefs de file du parti pro-babylonien et comme le véritable instigateur des oracles de Jérémie (43.3).

Celui-ci adopte en effet une position dépourvue de toute ambiguïté : il faut accepter la suprématie babylonienne. Ce que Dieu souhaite, ce n'est pas un Etat judéen indépendant et fort, mais un peuple qui lui soit fidèle, qui réponde à son appel paternel (voir déjà 3.22–4.4) et qui ait à cœur de défendre le droit et de vivre en harmonie (22.13-17 ; 23.5-6 ; et déjà 5.1-3). Il conçoit un projet tout nouveau : créer, au sein de l'empire babylonien, une communauté transformée ne cherchant plus sa propre gloire mais désireuse de développer le bien-être de tous (29.5-7). Cette communauté connaîtrait finalement, après l'heureux retour au pays des ancêtres, une merveilleuse intériorisation des engagements jadis passés avec le Seigneur (31.31-34).

c) La troisième période commence après 587, c'est-à-dire après la catastrophe de Jérusalem. Parmi les foules judéennes restées au pays, trois tendances se font jour. L'une vise à reconstruire le pays sous l'égide babylonienne. Jérémie est de ceux-là. Un autre groupe poursuit la lutte en se livrant à des actes de terrorisme (voir 41.1-10). Un troisième groupe va s'expatrier en Egypte. En dépit de ses protestations, Jérémie est emmené de force dans cette terre lointaine, où ses traces se perdent.

## La formation du livre

Les grandes articulations du livre de *Jérémie* sont assez simples :

1.1–25.14 : Oracles et actions symboliques de Jérémie concernant Juda ;

26.1–45.5 : Oracles de salut pour Israël-Juda ainsi que récits concernant le ministère de Jérémie ;

46.1–51.64 (avec une introduction en 25.15-38) : Oracles contre les nations étrangères ;

52.1-34 : Annexe historique empruntée pour l'essentiel à 2 R 24.18–25.30 : la chute de Jérusalem.

A l'intérieur de chacune des grandes divisions, on discerne des entités plus petites, telles les collections d'oracles sur « la maison de David » (22.11–23.8) et « au sujet des prophètes » (23.9-40), ou encore le « livre » (30.2) qui annonce la restauration de l'Israël renouvelé (30.1–31.40). En plus, l'exégète sera attentif au fait que les ch. 1–25 contiennent, à côté des oracles poétiques, d'une authenticité à toute épreuve, un très grand nombre de passages rédigés dans une prose qui rappelle celle des éditeurs deutéronomistes des livres historiques. Ces passages représentent probablement des oracles de Jérémie retravaillés par des éditeurs postérieurs.

Au temps de l'exil existaient fort probablement des livrets, des récits épars et vraisemblablement aussi des traditions orales relatives au prophète Jérémie. On en retrouve des éléments dans des ensembles comme ceux des chapitres 2 à 6, 21 et 22, ou 37 à 43. Un travail visant à regrouper, articuler entre eux, éventuellement à compléter et commenter ces textes s'est effectué, en plusieurs étapes, au cours des VI$^{e}$ et V$^{e}$ siècles avant notre ère, dans la perspective théologique de ce qu'on appelle « l'école deutéronomiste », à laquelle on doit la grande perspective historique qui va du livre de Josué à ceux des Rois. Ce travail rédactionnel n'était cependant pas encore achevé à l'époque hellénistique, comme on peut le constater en comparant le texte hébreu actuel du

livre avec celui de sa traduction grecque, plus ancienne, plus courte, disposée différemment.(Dans l'ancienne version grecque, dite des Septante, les oracles contre les nations figurent immédiatement après 25.13, suivant un plan d'ensemble qui ressemble à celui d'autres livres prophétiques, comme ceux d'Es 1–39 ; Ez ; Ha ; So.) On peut dater l'achèvement de ce travail rédactionnel entre la fin du III$^{e}$ siècle et le début du II$^{e}$.

Ajoutons encore que dans la deuxième partie du livre, les récits sur le ministère de Jérémie sont à juste titre attribués à Baruch, ancien « leader » du parti pro-babylonien, qui a accompagné Jérémie en Egypte (43.6) et qui était donc à même d'écrire les chapitres relatifs au ministère du prophète en Egypte (ch. 43–44).

JÉR **1** *Paroles de Jérémie,*

*fils de Hilqiyahou,*

*l'un des prêtres résidant à Anatoth,*

*dans le territoire de Benjamin*[a].

[2] Où la parole du SEIGNEUR s'adresse à lui, au temps de Josias, fils d'Amôn, roi de Juda, la treizième année de son règne[b]. [3] – Elle s'adressa encore à lui au temps de Yoyaqim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la déportation de Jérusalem, au cinquième mois[c].

# *ORACLES CONTRE JUDA*

## Vocation du prophète

4 La parole du SEIGNEUR s'adressa à moi :

5 « Avant de te façonner dans le sein de ta mère,
je te connaissais ;
avant que tu ne sortes de son ventre,
je t'ai consacré[d] ;
je fais de toi un prophète pour les nations. »

6 Je dis : « Ah ! Seigneur DIEU, je ne saurais parler, je suis trop
jeune[e]. » 7 Le SEIGNEUR me dit : « Ne dis pas : Je suis trop jeune.

Partout où je t'envoie[f], tu y vas ;
tout ce que je te commande, tu le dis ;
8 n'aie peur de personne :
je suis avec toi[g] pour te libérer
– oracle du SEIGNEUR. »

9 Le SEIGNEUR, avançant la main, toucha ma bouche, et le SEIGNEUR
me dit : « Ainsi je mets mes paroles dans ta bouche[h].

10 Sache que je te donne aujourd'hui autorité
sur les nations et sur les royaumes,
pour déraciner et renverser, pour ruiner et démolir,
pour bâtir et planter[i]. »

## Premières visions et révélations

11 La parole du SEIGNEUR s'adressa à moi : « Que vois-tu,
Jérémie ? » Je dis : « Ce que je vois, c'est un rameau d'amandier[j]. »

12 Le SEIGNEUR me dit : « C’est bien vu ! Je veille à
l’accomplissement de ma parole[k]. »

13 La parole du SEIGNEUR s’adressa à moi une seconde fois : « Que
vois-tu ? » Je dis : « Ce que je vois, c’est un chaudron sur un foyer
attisé grâce à une ouverture sur le nord. » 14 Le SEIGNEUR me dit :

« C’est du nord qu’est attisé le malheur[l],
pour tous les habitants du pays.
15 Je vais convoquer tous les clans
des royaumes du nord
– oracle du SEIGNEUR.
Ils arrivent, et chacun place son trône[m]
à l’entrée des portes de Jérusalem,
face aux remparts qui l’entourent
et face à toutes les villes de Juda.

16 Je leur annonce mes décisions au sujet de leurs méfaits : ils
m’abandonnent, ils brûlent des offrandes à d’autres dieux[n], ils se
prosternent devant l’œuvre de leurs mains. 17 Mais toi, tu vas te
ceindre les reins, te lever et leur annoncer tout ce que je te
commande ; ne te laisse pas accabler par eux, sinon[o] c’est moi qui
t’accablerai devant eux. 18 Moi, aujourd’hui, je fais de toi une place
forte, un pilier de fer, un rempart de bronze, face au pays tout entier,
face aux rois de Juda, à ses ministres, à ses prêtres et à sa milice[p] ;
19 ils te combattront, mais ils ne pourront rien contre toi : je suis avec
toi – oracle du SEIGNEUR – pour te libérer. »

## Le premier amour

JÉR **2** La parole du SEIGNEUR s'adressa à moi :

2 Va clamer aux oreilles de Jérusalem :
Ainsi parle le SEIGNEUR :
Je te rappelle ton attachement, du temps de ta jeunesse,
ton amour de jeune mariée ;
tu me suivais au désert[q],
dans une terre inculte.
3 Israël était chose réservée au SEIGNEUR,
prémices qui lui reviennent ;
quiconque en mangeait devait l'expier :
le malheur venait à sa rencontre[r]
– oracle du SEIGNEUR.

## L'abandon de la source d'eau vive

4 Ecoutez la parole du SEIGNEUR, vous, la communauté de Jacob[s]
avec toutes les familles de la communauté d'Israël :
5 Ainsi parle le SEIGNEUR :
En quoi vos pères m'ont-ils trouvé en défaut
pour qu'ils se soient éloignés de moi ?
Ils ont couru après des riens
et les voilà réduits à rien[t].
6 Ils n'ont pas dit : « Où est le SEIGNEUR
qui nous a fait monter du pays d'Egypte,
qui fut notre guide au désert[u],
au pays des steppes et des pièges,
pays de la sécheresse et de l'ombre mortelle,
pays où nul ne passe, où personne ne réside ? »
7 Je vous ai fait entrer au pays des vergers
pour que vous en goûtiez les fruits et la beauté.
Mais en y pénétrant, vous avez souillé mon pays[v]

et vous avez fait de mon patrimoine une horreur.
8 Les prêtres ne disent pas :
« Où est le SEIGNEUR ? »
Ceux qui détiennent les directives divines
ne me connaissent pas.
Les bergers se révoltent contre moi.
Les prophètes prophétisent au nom de Baal
et ils courent après ceux qui ne servent à rien[w].
9 Aussi vais-je encore plaider contre vous
– oracle du SEIGNEUR –
et plaider contre les fils de vos fils.
10 Passez donc aux rives des Kittim et regardez ;
envoyez à Qédar[x] et informez-vous bien ;
regardez si pareille chose est arrivée :
11 une nation change-t-elle de dieux ?
– et pourtant ce ne sont pas des dieux !
Mon peuple, lui, échange sa gloire
contre ce qui ne sert à rien[y].
12 De cela soyez stupéfaits, vous, les cieux,
soyez-en horrifiés, profondément navrés
– oracle du SEIGNEUR !
13 Oui, il est double, le méfait commis par mon peuple :
ils m'abandonnent, moi, la source d'eau vive[z],
pour se creuser des citernes, des citernes fissurées
qui ne retiennent pas l'eau.

**Douleur et amertume**

14 Israël est-il un esclave, est-il né dans la servitude[a] ?
Pourquoi devient-il une proie ?
15 Contre lui rugissent les jeunes lions[b] ;
ils donnent de la voix ;
on transforme son pays en désolation ;
ses villes sont incendiées,
vidées de leurs habitants.

16 Même les gens de Memphis et de Daphné
te défoncent le crâne[c].
17 Qu'est-ce qui te vaut cela,
sinon d'avoir abandonné le SEIGNEUR ton Dieu
au temps où il était ton guide sur la route ?
18 Et maintenant qu'est-ce qui t'attire sur la route de l'Egypte
pour aller t'abreuver à l'étang d'Horus ?
Et qu'est-ce qui t'attire sur la route de l'Assyrie
pour aller t'abreuver au Fleuve[d] ?
19 Que ton mal te châtie !
Que ton apostasie te corrige !
Eprouve jusqu'au bout la douleur et l'amertume
d'avoir abandonné le SEIGNEUR ton Dieu !
Oui, tu ne trembles même plus devant moi[e]
– oracle du Seigneur, DIEU de l'univers.

**Réfutation des arguments de l'accusée**

20 Depuis toujours tu as brisé ton joug, rompu tes liens,
en disant : « Je ne veux plus être esclave. »
Sur toute colline élevée, sous tout arbre vert,
tu t'étales en prostituée[f].
21 Moi, je t'avais plantée, vignoble de choix,
tout entier en cépage franc.
Comment as-tu dégénéré[g] en vigne inconnue
aux fruits infects ?
22 Même si tu te laves avec de la soude
et que tu emploies des flots de lessive,
la crasse de ta perversion subsiste[h] devant moi
– oracle du Seigneur DIEU.
23 Comment oses-tu dire : « Je ne suis pas souillée,
je ne cours pas après les Baals » ?
Vois ta conduite dans le vallon[i] ;
reconnais ce que tu fais.
Une chamelle légère qui entrecroise ses traces !

24 Une ânesse sauvage habituée à la steppe !
En chaleur, elle renifle le vent ;
son rut, qui peut le refouler ?
Tous ceux qui la cherchent n'ont pas à se fatiguer,
ils la trouvent en son mois.
25 Halte ! sinon tu deviens une va-nu-pieds,
et ton gosier va se dessécher.
Mais tu dis : « Rien à faire ! Non !
Je raffole des étrangers[j]
et je veux courir après eux. »
26 Comme est confondu un voleur pris sur le fait,
ainsi sont confondus les gens d'Israël,
– eux, leurs rois, leurs ministres, leurs prêtres et leurs prophètes.
27 Ils disent au bois : « Tu es mon père ! »,
à la pierre[k] : « C'est toi qui m'as enfanté. »
Oui, ils me présentent la nuque
et non la face ;
mais dès qu'ils sont malheureux, ils me disent :
« Lève-toi ! Sauve-nous ! »
28 Où sont-ils les dieux de ta fabrication ?
Qu'ils se lèvent s'ils peuvent te sauver
quand tu es malheureuse,
puisque tes dieux sont devenus
aussi nombreux que tes villes[l], ô Juda !
29 Pourquoi plaidez-vous contre moi ?
Tous vous vous êtes révoltés contre moi
– oracle du SEIGNEUR.

**Le réquisitoire**

30 C'est en vain que je frappe vos fils ;
ils n'acceptent pas la leçon.
Votre épée dévore vos prophètes[m],
tel un lion ravageur.

31 – Vous, hommes de ce temps, comprenez la parole du
SEIGNEUR ! –
Suis-je devenu un désert pour Israël ?
Le pays de la nuit noire ?
Pourquoi ceux de mon peuple disent-ils :
« Nous allons où nous voulons[n],
nous ne viendrons plus à toi » ?
32 Une jeune fille oublie-t-elle sa parure ?
Une mariée, sa robe ?
Mais ceux de mon peuple m'oublient[o]
depuis des jours et des jours.
33 Comme tu combines bien tes intrigues
pour rechercher l'amour !
Vraiment tu es allée
jusqu'à t'habituer au crime.
34 Le sang des pauvres, des innocents,
se trouve jusque sur les pans de tes vêtements.
C'est bien sur tout cela que je le trouve,
non sur un mur percé[p].
35 Tu dis : « Je suis innocente ;
sa colère va sûrement se détourner de moi[q]. »
Or moi, je te poursuis en justice
parce que tu dis : « Je ne suis pas fautive. »
36 Comme tu t'avilis
en variant tes intrigues !
Tu récolteras autant de honte
de l'Egypte que de l'Assyrie[r].
37 De là aussi tu sortiras
les mains sur la tête[s].
Oui, le SEIGNEUR méprise ton système de sécurité ;
ce n'est pas ainsi que tu réussiras...

## La glorieuse prostituée

JÉR **3** Si un homme répudie sa femme, et qu'elle le quitte
pour appartenir à un autre homme,
reviendra-t-il encore à elle ?
N'est-elle pas irrémédiablement profanée, cette terre-là ?
Et toi, qui t'es prostituée à tant de partenaires,
tu reviendrais à moi[t] !
– oracle du SEIGNEUR.
2 Lève les yeux vers les pistes et vois :
y a-t-il un endroit où tu ne te sois pas accouplée ?
En bordure des chemins, tu t'asseyais pour les attendre[u],
tel l'Arabe dans le désert.
Tu as profané la terre
par ton inconduite, ton immoralité.
3 Les averses t'ont été refusées,
et la pluie tardive n'est pas venue[v] :
mais tu persistes dans ton effronterie de prostituée
sans admettre ton déshonneur.
4 Encore maintenant ne m'invoques-tu pas : « Mon Père !
Toi, l'intime de ma jeunesse[w] !
5 Tient-il donc toujours rigueur ?
Garde-t-il rancune à jamais ? »
Mais, tout en parlant, tu ne cesses de faire le mal[x]
et avec quel succès !

## Israël-l'Apostasie et Juda-la-Perfide

6 Au temps du roi Josias, le SEIGNEUR me dit : As-tu vu ce qu'a fait
Israël-l'Apostasie, elle qui se rendait sur toute montagne élevée,
sous tout arbre vert pour s'y prostituer[y] ? 7 Je me suis dit : Après
avoir fait tout cela elle reviendra à moi[z] ; mais elle n'est pas revenue.
Sa sœur, Juda-la-Perfide, a vu. 8 Et moi, j'ai vu. Oui, c'est bien en

raison de son adultère que j'ai répudié Israël-l'Apostasie, en lui donnant un acte de divorce. Mais sa sœur[a], Juda-la-Perfide, n'a ressenti aucune crainte, elle aussi s'est mise à se prostituer, 9 si bien que, par sa légèreté et son inconduite, la terre elle-même est profanée ; elle commet l'adultère avec la pierre et le bois[b]. 10 Et malgré tout cela, sa sœur Juda-la-Perfide, ne revient pas à moi du fond d'elle-même : sa repentance est fausse[c] – oracle du SEIGNEUR.

**Le Seigneur, dans sa fidélité, ramènera Israël repentante**

11 Le SEIGNEUR me dit : A côté de Juda-la-Perfide, Israël-l'Apostasie[d] peut se déclarer juste. 12 Va clamer les paroles que voici vers le nord :

Reviens donc, Israël-l'Apostasie – oracle du SEIGNEUR –,
ma présence ne vous sera plus accablante.
Oui, je suis un ami fidèle – oracle du SEIGNEUR ;
je ne tiens pas rigueur pour toujours[e].
13 Mais reconnais ta perversion :
c'est contre le SEIGNEUR ton Dieu
que tu t'es révoltée.
Tu t'es éparpillée en démarches auprès des étrangers
sous tout arbre vert[f].
Vous n'avez pas écouté ma voix
– oracle du SEIGNEUR.
14 Revenez, fils apostats – oracle du SEIGNEUR –,
car c'est moi qui reste le maître chez vous :
je vous prends un d'une ville, deux d'un clan
pour vous amener à Sion.
15 Je vous donne des bergers à ma convenance[g]
qui vous paîtront avec un savoir-faire plein d'attention.

**L'universelle réunion autour du grand roi**

16 En ce temps-là, quand vous aurez abondamment proliféré dans le
pays – oracle du SEIGNEUR –, on ne dira plus : « Arche de l'alliance
du SEIGNEUR ! » Elle ne viendra à la pensée de personne ; on ne
l'évoquera plus, on ne remarquera pas son absence ; elle ne sera
plus refaite[h]. 17 A ce moment-là, on appellera Jérusalem « Trône du
SEIGNEUR » ; toutes les nations conflueront vers elle à cause du nom
du SEIGNEUR donné à Jérusalem ; elles ne persisteront pas dans leur
entêtement exécrable[i]. 18 En ce temps-là, ceux de Juda rejoindront
ceux d'Israël ; et, du pays du nord, ils arriveront ensemble au pays
que j'ai donné à leurs pères[j] comme patrimoine.

**Le retour de l'enfant prodigue**

19 Moi je m'étais dit : « Oh ! comme je voudrais
te distinguer parmi les fils,
te donner un pays de cocagne,
un patrimoine qui soit, parmi les nations,
d'une beauté féerique. »
Et je disais : « Vous m'appellerez "Mon Père",
vous ne vous détournerez plus de moi[k]. »
20 Mais vraiment, comme une femme est perfide
à l'égard de son compagnon,
ainsi vous êtes perfides envers moi,
gens d'Israël – oracle du SEIGNEUR.
21 Une clameur monte de toutes les pistes,
la déchirante supplication des Israélites :
ils se sont fourvoyés
en oubliant le SEIGNEUR leur Dieu[l].
22 « Revenez, fils apostats !
Je veux guérir complètement votre apostasie. »
– « Nous voici ! nous sommes à toi ;
oui, c'est toi, le SEIGNEUR notre Dieu[m] !
23 Assurément, ce qui vient des collines est faux,
on ne fait que du bruit sur les montagnes.
Assurément, c'est dans le SEIGNEUR notre Dieu

qu’Israël trouve le salut[n].
24 Mais la Honte, depuis notre jeunesse,
dévore le labeur[o] de nos pères,
– leur petit et leur gros bétail, leurs fils et leurs filles.
25 Soyons prostrés dans notre honte[p],
que notre déshonneur nous submerge !

Oui, nous sommes fautifs envers le SEIGNEUR notre Dieu, nous et nos pères, depuis notre jeunesse jusqu’à ce jour ; nous n’avons pas écouté la voix du SEIGNEUR notre Dieu. »

JÉR **4** Si tu reviens, Israël – oracle du SEIGNEUR –,

c’est à moi que tu dois revenir.
Si tu ôtes tes saletés[q] de devant ma face,
alors tu ne vagabonderas plus.
2 Si tu prêtes serment : « Par la vie du SEIGNEUR ! »,
dans la vérité, dans le droit et la justice,
alors les nations se béniront en son nom[r] ;
c’est de lui qu’elles se loueront.

**Renouveau total**

3 Ainsi parle le SEIGNEUR aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem :

Défrichez[s] votre champ,
ne semez pas parmi les ronces !
4 Soyez circoncis pour le SEIGNEUR,
ôtez le prépuce de votre cœur[t],
hommes de Juda et habitants de Jérusalem !
Sinon ma fureur jaillira comme un feu,
elle brûlera sans que personne puisse l’éteindre,
à cause de vos agissements pervers.

**Alarme en Juda**

5 Faites une proclamation en Juda,
faites-la entendre à Jérusalem, dites :
Sonnez du cor dans le pays !
Criez à pleine voix, dites :
Rassemblez-vous[u]
pour entrer dans les places fortes.
6 Levez l’étendard vers Sion !
Allez vous mettre à l’abri !

Ne vous arrêtez pas en chemin !
C’est le malheur que je fais venir du nord,
un grand désastre[v] !
7 Le lion[w] monte de son fourré ;
le destructeur des nations se met en route,
il sort de chez lui
pour transformer ton pays en désolation :
tes villes seront incendiées,
vidées de leurs habitants.
8 A cause de cela, revêtez le sac !
Lamentez-vous ! Hululez !
Non, elle ne se détourne pas de nous,
l’ardente colère du SEIGNEUR[x].

**Désarroi général**

9 Ce jour même – oracle du SEIGNEUR –,
il s’évanouit, le courage du roi et des ministres ;
les prêtres sont stupéfaits,
les prophètes, atterrés.

10 Je dis : « Ah ! Seigneur DIEU, assurément tu as bien abusé ce peuple et Jérusalem en disant : “Vous aurez la paix...[y]” Et l’épée nous enlève la vie. »

**Dernières exhortations à Jérusalem menacée**

11 A ce moment-là, on dira à ce peuple et à Jérusalem :
Un vent embrasé sur les pistes, dans le désert,
est en route vers mon peuple,
non pour vanner, non pour nettoyer :
12 un vent plein de force
me vient de là-bas.
Maintenant, à mon tour,
je veux prononcer mes décisions[z] contre eux.

13 Comme des nuages, il monte à l’assaut ;
ses chars sont pareils à l’ouragan,
ses chevaux[a], plus lestes que les vautours.
Pauvres de nous ! Nous sommes dévastés.
14 Lave ton cœur[b] de toute méchanceté, Jérusalem,
afin d’être délivrée.
Quand délogeront-elles de chez toi,
tes pensées maléfiques ?
15 Depuis Dan, on fait une proclamation[c] ;
de la montagne d’Ephraïm,
on annonce une calamité.
16 Avertissez les nations,
mobilisez contre Jérusalem !
Des assiégeants viennent d’un pays lointain,
ils donnent de la voix contre les villes de Juda.
17 Tels les gardiens d’un champ,
ils surgissent contre elle de partout.
C’est à moi qu’elle est rebelle
– oracle du SEIGNEUR.
18 Ta conduite, tes agissements te valent cela.
C’est le fruit de ta méchanceté[d],
certes, c’est amer !
Cela te frappe en plein cœur !

**Déchirement du prophète devant les malheurs du pays**

19 Mon ventre ! mon ventre ! je me tords de douleur[e] !
Les parois de mon cœur !
C’est le tumulte en moi,
je ne puis me taire,
car je perçois l’alerte du cor,
le hourra de guerre.
20 On crie : « Désastre sur désastre[f] ! »
Oui, tout le pays est dévasté.
Soudain mon campement est dévasté,

en un instant, mes tentes.
21 Jusques à quand verrai-je l'étendard,
entendrai-je l'alerte du cor ?

### Le verdict de Dieu

22 Oui, mon peuple est bête ;
ils ne me connaissent pas.
Ce sont des enfants bornés ;
ils ne peuvent rien comprendre.
Ils sont habiles à faire le mal ;
faire le bien, ils ne le savent pas[g].

### Retour au chaos

23 Je regarde la terre : elle est déserte et vide ;
le ciel : la lumière en a disparu[h].
24 Je regarde les montagnes : elles tremblent[i] ;
toutes les collines sont ballottées.
25 Je regarde : il n'y a plus d'hommes
et tous les oiseaux ont fui[j].
26 Je regarde : le pays des vergers est un désert[k],
toutes les villes sont incendiées
par le SEIGNEUR, par son ardente colère.

### Dieu a décidé de châtier son peuple

27 Ainsi parle le SEIGNEUR :

Toute la terre devient désolation,
– pourtant je ne fais pas table rase[l].
28 C'est pourquoi la terre est en deuil,
et, là-haut, le ciel s'assombrit,
parce que je l'ai décrété,
que j'en ai conçu le projet ;
je n'y renonce pas[m]

et je ne reviens pas en arrière.

### Sion dupée par ses amants

29 Au bruit de la cavalerie et des archers,
toute ville prend la fuite.
On pénètre dans les taillis,
on monte sur les rochers.
Toutes les villes sont abandonnées,
plus personne n'y habite.
30 Mais toi, que fais-tu ?
Tu t'habilles d'écarlate, tu te pares de bijoux d'or,
tu allonges tes yeux avec du noir.
C'est en vain que tu fais la coquette,
tes amants[n] te méprisent,
ils en veulent à ta vie.
31 J'entends comme les plaintes d'une femme en travail,
comme les cris d'angoisse d'une jeune maman,
les cris de la belle Sion qui suffoque,
qui tend les mains :
Pauvre de moi[o] ! je suis à bout de souffle
face aux tueurs.

**Verdict de condamnation prononcé après enquête**

JÉR **5** Parcourez les rues de Jérusalem, regardez donc et
enquêtez,

cherchez sur ses places :
Y trouvez-vous un homme ?
Y en a-t-il un seul qui défende le droit,
qui cherche à être vrai ?
Alors je pardonnerai[p] à la ville.
2 Ils ont beau dire : « Par la vie du SEIGNEUR ! »,
leurs serments sont faux[q].
3 SEIGNEUR, tes yeux ne sont-ils pas dans l'attente de la vérité ?
Tu les frappes, mais ils n'en sont pas touchés ;
tu les extermines, mais ils refusent de recevoir la leçon.
Ils se font un visage plus dur que la pierre,
ils refusent de revenir[r].
4 Moi, je me suis dit : « Ce sont de petites gens,
ils ne sont pas bien malins,
ils ne connaissent pas les voies du SEIGNEUR,
les coutumes de leur Dieu[s].
5 J'irai donc vers les grands
pour discuter avec eux ;
eux, au moins, connaissent les voies du SEIGNEUR,
les coutumes de leur Dieu. »
Mais les uns comme les autres ont brisé le joug[t],
rompu les liens.
6 Eh bien ! ils seront victimes des lions du maquis,
ils seront ravagés par les loups des steppes.
Les panthères assiégeront leurs villes ;
dès qu'on en sortira, on sera déchiré.
Car leurs révoltes se multiplient,
leur apostasie[u] ne cesse de s'affirmer.

## Dévergondage des mœurs

7 Dans ces conditions, comment te pardonner ?
Tes fils m'abandonnent,
ils prêtent serment par les non-dieux.
Je les ai comblés, et pourtant ils commettent l'adultère,
ils se bousculent chez la prostituée[v].
8 Des étalons en rut, bien membrés !
Chacun hennit après la femme de l'autre[w].
9 Ne dois-je pas sévir contre eux[x] ?
– Oracle du SEIGNEUR.
Ne dois-je pas me venger
d'une nation de cette espèce ?

## La parole du Seigneur au-dessus de toute contestation

10 Escaladez ses murailles et saccagez,
mais ne faites pas table rase.
Otez ses sarments[y],
ils ne sont pas au SEIGNEUR.
11 Oui, ils me trahissent avec perfidie,
ceux d'Israël comme ceux de Juda
– oracle du SEIGNEUR.
12 Ils renient le SEIGNEUR
en disant : « Il est inexistant.
Le malheur ne viendra pas sur nous,
nous ne connaîtrons ni l'épée ni la famine[z].
13 Les prophètes seront réduits à un souffle,
ce n'est pas Dieu qui parle en eux.
Que leurs menaces soient pour eux ! »
14 C'est pourquoi, ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu de l'univers :
Parce que vous tenez ces propos,
de mes paroles qui sont dans ta bouche,
je vais faire un feu[a],
et de ce peuple, des fagots :

le feu les dévorera.

### Ils connaîtront l'épée, la famine et l'exil

15 Je vais amener contre vous, gens d'Israël,
une nation lointaine[b]
– oracle du SEIGNEUR –,
une nation inépuisable,
une nation de vieille souche,
une nation dont tu ignores la langue,
dont tu ne comprends pas les propos.
16 Leur carquois est un sépulcre béant[c] ;
ils sont tous des héros.
17 Ils mangent ta moisson[d], ton pain ;
ils mangent tes fils et tes filles ;
ils mangent ton petit et ton gros bétail ;
ils mangent ta vigne et ton figuier.
Ils démantèlent tes places fortes
dans lesquelles tu te crois en sécurité,
quand ils viennent avec l'épée.

18 Même en ce temps-là – oracle du SEIGNEUR –, je ne ferai pas de vous table rase. 19 Et quand vous direz : « Pour quel motif le SEIGNEUR notre Dieu nous fait-il subir tout cela ? », tu leur diras : « Comme vous m'avez abandonné pour servir les dieux de l'étranger dans votre pays[e], de même vous servirez des étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre. »

### L'ordre de la création perturbé par la méconnaissance de l'œuvre de Dieu

20 Faites cette proclamation à ceux de Jacob[f],
faites-la entendre en Juda.
21 Ecoutez donc ceci,
peuple borné et sans cervelle :
– Ils ont des yeux et ne voient point[g],

des oreilles et n’entendent pas.
22 N’aurez-vous pas de respect pour moi ?
– oracle du SEIGNEUR.
Ne tremblerez-vous pas devant moi
qui ai mis le sable comme limite à la mer[h],
frontière définitive qu’elle ne passera pas ?
Elle bouillonne mais reste impuissante,
ses vagues peuvent mugir, elles ne la passeront pas.
23 Mais ce peuple a un fond indocile[i] et rebelle :
ils s’écartent et s’en vont.
24 Ils ne disent pas en eux-mêmes :
« Ayons du respect pour le SEIGNEUR notre Dieu,
lui qui nous donne la pluie au bon moment[j],
celle d’automne et celle de printemps,
et qui nous garde les semaines
fixées pour la moisson. »
25 Ce sont vos crimes qui perturbent cet ordre[k],
vos fautes qui font obstacle à ces bienfaits.
26 Car dans mon peuple, se trouvent des coupables
aux aguets[l] comme l’oiseleur accroupi,
ils dressent des pièges
et ils attrapent... des hommes.
27 Tel un panier plein d’oiseaux[m],
leurs maisons sont pleines de rapines :
c’est ainsi qu’ils deviennent grands et riches,
28 gras et reluisants[n].
Ils battent le record du mal,
ils ne respectent plus le droit, le droit de l’orphelin ;
et ils réussissent.
Ils ne prennent pas en main la cause des pauvres.
29 Ne dois-je pas sévir[o] contre eux ?
– oracle du SEIGNEUR.
Ne dois-je pas me venger
d’une nation de cette espèce ?

**Sur la route de la Fausseté**

30 Une chose désolante, monstrueuse[p], se passe dans le pays :
31 les prophètes prophétisent au nom de la Fausseté,
les prêtres empochent tout ce qu'ils peuvent
et mon peuple en est satisfait[q].
Mais que ferez-vous après cela ?

**Déclenchement de l’attaque contre Jérusalem**

JÉR **6** Quittez Jérusalem, Benjaminites, pour chercher ailleurs un refuge.

Sonnez du cor à Teqoa ;
sur Beth-Kèrem, élevez un signal :
des hauteurs du nord, un malheur vous guette,
un grand désastre[r].
2 Toi, la belle Sion, la charmante, la coquette,
tu es réduite au silence.
3 C’est vers elle que viennent
des bergers[s] avec leurs troupeaux.
Contre elle, tout autour, ils plantent leurs tentes ;
chacun broute sa parcelle.
4 Proclamez contre elle la guerre de Dieu[t] !
Debout ! montez à l’assaut en plein midi !
Pauvres de nous ! Le jour décline,
les ombres du soir s’allongent.
5 Debout ! montons à l’assaut en pleine nuit,
détruisons leurs belles maisons !

**Adjuration du Seigneur à la ville assiégée**

6 Ainsi parle le SEIGNEUR de l’univers :

Coupez les arbres,
construisez une chaussée[u] vers Jérusalem :
c’est la ville qui est livrée ;
on n’y trouve partout que brutalité.
7 Comme la citerne conserve ses eaux,
ainsi conserve-t-elle sa méchanceté.
Chez elle il n’est question que de violence et de ravage,
constamment souffrances et sévices

attristent mes regards.
8 Accepte la leçon, Jérusalem !
Sinon, je me désolidarise d'avec toi,
et je te transforme en désolation[v],
en une terre inhabitée.

**Punition des endurcis**

9 Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers :

Qu'on grappille soigneusement, telle une vigne,
le reste d'Israël[w] !
Que ta main, comme celle du vendangeur,
revienne sur les sarments !
10 Qui écoutera mes paroles, mes attestations ?
Hélas ! leur oreille est incirconcise ;
ils ne peuvent pas être réceptifs.
Ils considèrent la parole du SEIGNEUR comme une insulte,
ils n'en veulent pas[x].
11 « Je suis rempli de la fureur du SEIGNEUR,
je n'en peux plus de la retenir[y]. »
Répands-la sur les enfants dans la rue
et sur tout le groupe des jeunes.
Hommes et femmes sont pris,
l'ancien et celui qui est comblé de jours.
12 Leurs maisons passent à d'autres[z]
avec leurs champs et leurs femmes.
J'étends la main sur les habitants du pays
– oracle du SEIGNEUR.
13 Tous, petits et grands,
sont âpres au gain[a].
Tous, prophètes et prêtres,
ont une conduite fausse.
14 Ils ont bien vite fait de remédier
au désastre de mon peuple,

en disant : « Tout va bien[b] ! tout va bien ! »
Et rien ne va.
15 Ils sont confondus parce qu'ils commettent des horreurs,
mais ils ne veulent pas en rougir ;
ils n'ont pas conscience de leur déshonneur.
Eh bien ! ils s'écrouleront comme tous les autres,
ils trébucheront quand je sévirai[c] contre eux,
dit le SEIGNEUR.

**Le fruit des machinations du peuple**

16 Ainsi parle le SEIGNEUR :

Arrêtez-vous sur les routes pour faire le point,
renseignez-vous sur les sentiers traditionnels.
Où est la route du bonheur ? Alors suivez-la
et vous trouverez où vous refaire.
Mais ils disent : « Nous ne la suivrons pas[d] ! »
17 J'ai posté des sentinelles pour veiller sur vous.
Attention à l'alerte du cor[e] !
Mais ils disent : « Nous ne voulons pas faire attention. »
18 Eh bien, nations, écoutez !
Et toi, l'assemblée, sache ce qui est en elles[f] !
19 Terre, écoute :
Moi, je vais faire venir sur ce peuple
le malheur, fruit de ses machinations[g].
Ils ne font pas attention à mes paroles,
et mes directives, ils les méprisent.
20 Qu'ai-je à faire de l'encens importé de Saba,
du roseau aromatique d'un pays lointain ?
Vos holocaustes, je n'en veux pas[h] ;
vos sacrifices ne me sont pas agréables.

**Les pièges sont posés**

21 Eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR :
Je place devant ce peuple des obstacles
sur lesquels ils trébucheront[i] :
père et fils à la fois,
voisins et compagnons périront.

**Le dévastateur en route**

22 Ainsi parle le SEIGNEUR :

Un peuple vient du pays du nord[j],
une grande nation se met en branle
au bout du monde.
23 Ils empoignent arc et javelot,
ils sont cruels et sans pitié,
le bruit qu'ils font est comme le mugissement de la mer,
ils montent des chevaux ;
ils sont rangés comme des troupes pour le combat
contre toi, la belle Sion.
24 Nous apprenons la nouvelle :
nous sommes démoralisés,
l'angoisse nous étreint,
une douleur comme celle d'une femme en travail[k].
25 Ne sors pas dans la campagne,
ne va pas sur la route,
car l'épée de l'ennemi,
c'est partout l'épouvante[l].
26 Toi, mon peuple, revêts le sac,
roule-toi dans la poussière !
Comme pour un fils unique, fais tous les rites du deuil[m],
une amère lamentation !
Car soudain vient sur nous
le dévastateur.

**Israël métal inépurable[n]**

27 Chez mon peuple, je te nomme essayeur de métaux,
tu apprécieras et examineras[o] leur conduite.
28 Ils sont tous des rebelles invétérés[p],
calomniateurs, bronze et fer ;
ce sont tous des destructeurs.
29 Le soufflet ronfle,
le feu fait disparaître le plomb.
Mais c'est en vain que le fondeur fond :
les mauvais éléments ne se détachent pas[q].
30 On les appelle « argent méprisable »,
car le SEIGNEUR les méprise.

**A la porte du temple, Jérémie désillusionne le peuple**

*(Voir Jr 26.1-19)*

JÉR **7** La parole qui s'adressa à Jérémie de la part du SEIGNEUR :

2 Tiens-toi à la porte de la Maison du SEIGNEUR pour y clamer cette
parole : Ecoutez la parole du SEIGNEUR, vous tous Judéens qui
entrez par ces portes pour vous prosterner devant le SEIGNEUR.
3 Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël : Améliorez
votre conduite, votre manière d'agir, pour que je puisse habiter avec
vous[r] en ce lieu. 4 Ne vous bercez pas de paroles illusoires en
répétant « Palais du SEIGNEUR ! Palais du SEIGNEUR ! Palais du
SEIGNEUR ! Il est ici. » 5 Mais plutôt amendez sérieusement votre
conduite, votre manière d'agir, en défendant activement le droit[s]
dans la vie sociale ; 6 n'exploitez pas l'immigré, l'orphelin et la
veuve[t] ; ne répandez pas du sang innocent en ce lieu ; ne courez
pas, pour votre malheur, après d'autres dieux ; 7 je pourrai alors
habiter avec vous en ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos
pères[u] depuis toujours et pour toujours. 8 Mais vous vous bercez de
paroles illusoires[v] qui ne servent à rien. 9 Pouvez-vous donc
commettre le rapt, le meurtre, l'adultère, prêter de faux serments,
brûler des offrandes à Baal, courir après d'autres dieux qui ne se
sont pas occupés de vous[w], 10 puis venir vous présenter devant moi
dans cette Maison sur laquelle mon nom a été proclamé[x] et dire :
« Nous sommes sauvés ! » et puis continuer à commettre toutes ces
horreurs ? 11 Cette Maison sur laquelle mon nom a été proclamé, la
prenez-vous donc pour une caverne de bandits[y] ? Moi, en tout cas,
je vois qu'il en est ainsi – oracle du SEIGNEUR. 12 Allez donc au lieu
qui m'appartenait, à Silo, là où j'avais tout d'abord fait habiter mon
nom[z], et voyez comme je l'ai traité à cause de la méchanceté de
mon peuple, Israël. 13 Or maintenant, vu que vous avez commis tous
ces actes – oracle du SEIGNEUR –, que je vous ai parlé

inlassablement sans que vous ayez écouté, que je vous ai appelés
sans que vous ayez répondu[a], 14 eh bien, la Maison sur laquelle
mon nom a été proclamé, dans laquelle vous mettez votre confiance,
et le lieu que j'ai donné à vous et à vos pères, je les traiterai comme
j'ai traité Silo[b]. 15 Je vous rejetterai loin de moi comme j'ai rejeté tous
vos frères, toute la descendance d'Ephraïm[c].

**Le Seigneur n'écoute plus...**

16 Toi, n'intercède pas[d] pour ce peuple, ne profère en leur faveur ni
plainte ni supplication, n'insiste pas auprès de moi : je ne t'écoute
pas. 17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans
les rues de Jérusalem : 18 les enfants ramassent des fagots, les
pères allument le feu et les femmes pétrissent la pâte pour faire des
gâteaux à la Reine du ciel. Vous répandez des libations à d'autres
dieux, et ainsi vous m'offensez[e]. 19 Est-ce bien moi qu'ils offensent ?
– oracle du SEIGNEUR. N'est-ce pas plutôt eux-mêmes ? Et ils
devraient en rougir. 20 Eh bien, ainsi parle le Seigneur DIEU : ma
colère, ma fureur se déverse sur ce lieu, sur les hommes et les
bêtes, sur les arbres de la campagne et les fruits de la terre, c'est un
feu qui ne s'éteint pas[f].

**... car le peuple n'écoute pas**

21 Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël : Ajoutez vos
holocaustes à vos sacrifices et mangez-en la viande[g] ! 22 Quand j'ai
fait sortir vos pères du pays d'Egypte, je ne leur ai rien dit, rien
demandé en fait d'holocauste et de sacrifice[h] ; 23 je ne leur ai
demandé que ceci : « Ecoutez ma voix et je deviendrai Dieu pour
vous, et vous, vous deviendrez un peuple pour moi[i], suivez bien la
route que je vous trace et vous serez heureux. » 24 Mais ils n'ont pas
écouté, mais ils n'ont pas tendu l'oreille, ils ont agi à leur guise dans
leur entêtement exécrable, ils m'ont tourné le dos au lieu de tourner
vers moi leur visage[j].

25 Depuis que leurs pères sortirent du pays d'Egypte jusqu'à ce jour,
je n'ai cessé de leur envoyer tous mes serviteurs les prophètes[k],
chaque jour, inlassablement. 26 Mais ils ne m'ont pas écouté ; mais
ils n'ont pas tendu l'oreille : ils ont raidi leur nuque[l], ils ont été plus
méchants que leurs pères. 27 Tu leur expliques toutes ces paroles :
ils ne t'écoutent pas. Tu les appelles : ils ne te répondent pas. 28 Dis-
leur donc : Voilà la nation qui n'écoute pas la voix du SEIGNEUR son
Dieu, qui n'accepte pas la leçon[m] : la vérité a péri, elle est bannie de
leur bouche.

**Les fruits amers des déviations religieuses**

29 Coupe ta chevelure de nazir[n] et jette-la,
entonne sur les pistes une lamentation,
car le SEIGNEUR méprise et délaisse
la génération qui l'excède.

30 Les Judéens font le mal que je réprouve – oracle du SEIGNEUR ; ils
déposent leurs saletés dans la Maison[o] sur laquelle mon nom a été
proclamé ; ainsi la rendent-ils impure. 31 Ils érigent le tumulus du
Tafeth dans le ravin de Ben-Hinnom pour que leurs fils et leurs filles
y soient consumés par le feu[p] ; cela, je ne l'ai pas demandé, je n'en
ai jamais eu l'idée.

32 Eh bien ! des jours viennent – oracle du SEIGNEUR – où l'on ne dira
plus : « le Tafeth » ni « ravin de Ben-Hinnom », mais « ravin de la
Tuerie » et, faute de place, le Tafeth lui-même deviendra un
charnier[q]. 33 Il y aura dans ce peuple une grande hécatombe qui
servira de pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, et plus
personne pour les chasser[r] ! 34 Dans les villes de Juda, dans les
rues de Jérusalem, je fais cesser cris d'allégresse et joyeux propos,
chant de l'époux et jubilation de la mariée[s], car le pays va devenir un
champ de ruines.

JÉR **8** A ce moment-là – oracle du SEIGNEUR –, on sortira de leurs
tombes les ossements[t] des rois et des ministres de Juda, ceux des
prêtres et des prophètes et ceux des habitants de Jérusalem. 2 On
les exposera au soleil, à la lune et à l'armée du ciel qu'ils avaient
aimés, servis, suivis, consultés, et devant lesquels ils s'étaient
prosternés ; ces ossements ne seront pas recueillis pour être
ensevelis, ils deviendront du fumier sur le sol[u]. 3 Tout le reste, les
survivants de cette mauvaise race, préféreront la mort[v] à la vie, ceux
qui survivront dans tous les lieux où je les aurai dispersés – oracle
du SEIGNEUR de l'univers.

**Obstination sans pareille**

4 Tu leur diras : Ainsi parle le SEIGNEUR :

Celui qui tombe, ne se redresse-t-il pas ?
Celui qui se détourne, ne revient-il pas ?
5 Pourquoi alors ce peuple, Jérusalem, se détourne-t-il
en prolongeant indéfiniment son apostasie ?
Ils tiennent ferme à leurs illusions,
ils refusent de revenir[w].
6 J'ai écouté attentivement :
leurs propos sont inconsistants.
Pas un ne renonce à sa méchanceté
en disant : « Qu'ai-je donc fait ! »
Chacun se détourne à sa guise[x],
tel un cheval emballé dans la bataille.
7 Même la cigogne dans les airs
connaît le temps de ses migrations.
La tourterelle, l'hirondelle et la grive
ne manquent pas le moment du retour.
Mais mon peuple ne tient pas compte
de l'ordre établi par le SEIGNEUR.

**Parole et parole...**

8 Comment pouvez-vous dire : « Nous avons la sagesse,
car nous avons à notre disposition les directives du SEIGNEUR. »
– Oui, mais le burin menteur des scribes[y] les a falsifiées.
9 Les sages sont confondus,
ils s'effondrent, ils sont capturés ;
ils méprisent la parole du SEIGNEUR[z] :
en quoi donc peuvent-ils se dire experts ?

**Inconscience des prophètes et des prêtres**

10 Eh bien ! je donne leurs femmes à d'autres,
leurs champs à ceux qui s'en empareront.
Car tous, petits et grands, sont âpres au gain[a] ;
tous, prophètes et prêtres, ont une conduite fausse.
11 Ils ont bien vite fait de remédier
au désastre de mon peuple
en disant : « Tout va bien[b] ! tout va bien ! »
Et rien ne va.
12 Ils sont confondus parce qu'ils commettent des horreurs,
mais ils ne veulent pas en rougir ;
ils n'ont pas conscience de leur déshonneur.
Eh bien ! ils s'écrouleront comme tous les autres ;
quand il leur faudra rendre compte[c], ils perdront pied,
dit le SEIGNEUR.

**« Sous son bâton déchaîné »**

13 Je suis décidé à en finir avec eux – oracle du SEIGNEUR –,
pas de raisins à la vigne ! pas de figues au figuier !
le feuillage est flétri.
Je les donne à ceux qui leur passeront dessus[d].
14 Pourquoi restons-nous immobiles ? Rassemblez-vous !
Entrons dans les places fortes

et n’en bougeons plus,
car le SEIGNEUR notre Dieu nous empêche de bouger,
il nous fait boire de l’eau empoisonnée[e].
Oui, nous sommes fautifs envers le SEIGNEUR.
15 Nous attendions la santé,
mais rien de bon,
le moment où nous serions guéris,
mais c’est la peur[f] qui vient.
16 Depuis Dan on entend renâcler ses chevaux :
au bruit des hennissements de ses fougueux étalons,
toute la terre tremble.
Ils viennent dévorer la terre et sa plénitude[g],
la ville et ses habitants.
17 Je lâche contre vous des serpents[h], des vipères
insensibles au charmeur :
ils vous mordront – oracle du SEIGNEUR.

**Plainte du prophète**

18 Mon affliction est sans remède[i],
tout mon être est défaillant.
19 On entend les appels désespérés de mon peuple
depuis une terre lointaine.
Dans Sion n’y a-t-il pas le SEIGNEUR ?
Son roi n’est-il pas chez elle ?
« Pourquoi m’offensent-ils avec leurs idoles,
avec ces absurdités qui viennent d’ailleurs[j] ? »
20 La moisson est finie, l’été a passé
et, pour nous, toujours pas de salut !
21 A cause du désastre[k] de mon peuple, je suis brisé.
Je suis dans le noir : la désolation me saisit !
22 N’y a-t-il pas de baume en Galaad[l],
pas de médecin là-bas ?
Pourquoi ne voit-on pas poindre
la convalescence de mon peuple ?

23 Qui changera ma tête en fontaine,
mes yeux en source de larmes
pour pleurer jour et nuit
les victimes de mon peuple[m] ?

**La vérité a péri**

JÉR **9** Que n’ai-je au désert un gîte de caravaniers ?

J’abandonnerais mon peuple, je le planterais là :
tous sont des adultères[n], un ramassis de traîtres.
2 Leur langue est comme un arc tendu.
Leur essor dans le pays sert le mensonge, non la vérité.
Ils commettent méfait sur méfait,
et moi, ils ne me connaissent pas[o]
– oracle du SEIGNEUR.
3 Soyez sur vos gardes, chacun envers son compagnon[p] :
ne vous fiez à aucun frère,
car tout frère s’y entend en mauvais tours,
et tout compagnon répand la calomnie.
4 Chacun berne son compagnon,
plus de paroles vraies !
Ils entraînent leur langue aux paroles menteuses.
Dans leur perversion, ils ne peuvent plus revenir[q].
5 Brutalité sur brutalité, tromperie sur tromperie !
Ils refusent de me connaître[r] – oracle du SEIGNEUR.

**Le Seigneur va intervenir**

6 Eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR de l’univers :

Je vais les fondre et les examiner.
Ah ! comme je vais intervenir
face à la méchanceté[s] de mon peuple !
7 Flèche meurtrière que sa langue !
Il profère la tromperie.
Des lèvres, on offre la paix à son compagnon, mais dans le cœur[t],
on lui prépare un guet-apens.
8 Ne dois-je pas sévir contre eux ? – oracle du SEIGNEUR.

Ne dois-je pas me venger[u]
d'une nation de cette espèce ?

## Est sage qui comprend le pourquoi du désastre

9 Sur les montagnes s'élève ma plainte éplorée,
et sur les enclos de la lande ma lamentation,
car ils sont incendiés, plus personne n'y passe,
et les troupeaux ne s'y font plus entendre.
Oiseaux, bétail, tout a fui[v]... plus rien !
10 Je fais de Jérusalem un tas de pierres,
un repaire de chacals,
et des villes de Juda, des lieux désolés,
vidés de leurs habitants.
11 Si quelqu'un est sage, qu'il comprenne et qu'il proclame
la parole que la bouche du SEIGNEUR lui a adressée.
Pourquoi le pays est-il ruiné[w],
brûlé comme le désert
où personne ne passe ?

12 Le SEIGNEUR dit : Ils délaissent mon enseignement que j'ai placé devant eux ; au lieu d'écouter ma voix et de la suivre, 13 ils persistent dans leur entêtement, s'attachant aux Baals avec lesquels leurs pères[x] les ont familiarisés. 14 Eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël : Je vais leur faire avaler la ciguë, leur faire boire de l'eau empoisonnée[y] ; 15 je vais les disséminer parmi les nations que ni eux-mêmes ni leurs pères n'ont connues[z], et je mettrai l'épée à leurs trousses jusqu'à ce que je les aie exterminés.

## Appel aux pleureuses

16 Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers :

Informez-vous ! Faites venir les pleureuses[a] !
Appelez les expertes ! Qu'elles viennent !

17 Qu’elles se hâtent !
Que sur nous s’élève leur plainte !
Que nos yeux fondent en larmes[b] !
Que nos paupières ruissellent !
18 De Sion on entend une voix plaintive :
« Ah ! comme nous sommes dévastés, accablés de honte !
Nous devons abandonner le pays :
on a jeté bas nos habitations[c]. »
19 Femmes, écoutez la parole du SEIGNEUR !
Que vos oreilles reçoivent la parole de sa bouche !
Apprenez la complainte à vos filles,
la lamentation à vos compagnes !
20 Car la mort monte par nos fenêtres,
elle pénètre dans nos belles maisons ;
elle vient faucher les enfants[d] dans la rue
et les jeunes sur les places.
21 Parle ! Voici l’oracle du SEIGNEUR :
les cadavres tombent
comme du fumier[e] sur les champs,
comme des gerbes derrière le moissonneur
et personne ne les ramasse.

**La connaissance de Dieu seule vraie sagesse**

22 Ainsi parle le SEIGNEUR :

Que le sage ne se vante pas de sa sagesse !
Que l’homme fort ne se vante pas de sa force !
Que le riche ne se vante pas de sa richesse[f] !
23 Si quelqu’un veut se vanter, qu’il se vante de ceci :
d’être assez malin pour me connaître,
moi, le SEIGNEUR qui mets en œuvre la bonté fidèle,
le droit et la justice[g] sur la terre.
Oui, c’est cela qui me plaît
– oracle du SEIGNEUR.

### La circoncision charnelle ne préserve pas du châtiment[h]

24 Des jours viennent – oracle du SEIGNEUR – où je sévirai contre
quiconque est circoncis dans sa chair, 25 contre l'Egypte, contre
Juda, contre Edom, contre les fils d'Ammon, contre Moab, contre
tous les Tempes-rasées qui habitent le désert. Car toutes les nations
sont incirconcises, et les gens d'Israël eux-mêmes sont incirconcis
de cœur[i].

**Face au Seigneur Dieu, que sont les idoles ?**

JÉR **10** Ecoutez la parole que le SEIGNEUR prononce sur vous,
gens d'Israël ! 2 Ainsi parle le SEIGNEUR :

Ne vous conformez pas aux mœurs des nations[j] !
Devant les signes du ciel, ne vous laissez pas accabler !
Ce sont les nations qui se laissent accabler par eux ;
3 mais les principes des peuples sont absurdes.
Le bois coupé dans la forêt,
travaillé au ciseau par l'artiste[k],
4 enjolivé d'argent et d'or,
avec clous et marteaux, on le fixe
pour qu'il ne soit pas branlant.

5 Ces idoles sont comme un épouvantail dans un champ de concombres ; elles ne parlent pas ; il faut bien les porter, car elles ne peuvent marcher. N'en ayez aucune crainte : elles ne sont pas nuisibles, mais elles ne peuvent pas davantage vous être utiles[l].

6 Comme toi il n'y a personne[m], SEIGNEUR !
Tu es grand
et grand est ton nom par ses prouesses.
7 Qui ne te craindrait[n], roi des nations ?
A toi cela est dû.
Parmi tous les sages des nations
et dans tous les royaumes,
il n'y a personne comme toi.
8 Tous, sans exception, s'abrutissent et perdent le sens.
Formé par les absurdités, on en arrive là[o].
9 Les idoles ne sont qu'argent laminé, importé de Tarsis,
or d'Oufaz,
travaillé par l'artiste et le fondeur,
revêtu de pourpre violette et de pourpre rouge[p].

Elles ne sont toutes que travail de spécialistes.
10 Mais le SEIGNEUR Dieu est vérité[q],
il est le Dieu vivant, roi à jamais.
Quand il s'irrite, la terre tremble,
et les nations ne peuvent supporter son indignation.

11 Voici ce que vous leur direz : Les dieux qui n'ont pas fait le ciel et
la terre doivent disparaître de la terre, de dessous le ciel[r].

12 Celui qui fait la terre par sa puissance,
qui établit le monde par sa sagesse[s],
et qui, par son intelligence, déploie les cieux,
13 du fait qu'il accumule des eaux torrentielles dans les cieux,
qu'il fait monter de gros nuages des confins de la terre,
qu'il déclenche la pluie par des éclairs,
qu'il fait sortir les vents de ses coffres,
14 tout homme demeure hébété, interdit,
tout fondeur a honte de son idole :
ses statues sont fausses,
il n'y a pas d'esprit en elles ;
15 ce sont des absurdités, objets de quolibets :
quand il faudra rendre compte[t], elles périront.
16 Tel n'est pas le Lot-de-Jacob :
lui, c'est le créateur de tout ;
et Israël est la tribu de son patrimoine ;
le SEIGNEUR de l'univers, c'est son nom[u].

**Faute de recherche du Seigneur, tout s'écroule**

17 Ramasse à terre tes paquets[v],
toi qui te trouves assiégée !
18 Car ainsi parle le SEIGNEUR :
Cette fois-ci je vais éjecter
les habitants du pays,
tout en les serrant de près

pour qu'ils n'échappent pas[w].
19 Pauvre de moi ! Quel désastre !
Incurable est ma blessure[x] !
Moi je dis : c'est bien là mon mal
et je dois le porter.
20 Ma tente est dévastée,
toutes ses cordes sont arrachées.
Mes enfants et mon cheptel[y], ils ne sont plus !
Plus personne pour monter ma tente,
pour redresser mon campement !
21 Les bergers sont abrutis :
ils ne cherchent pas le SEIGNEUR.
C'est pourquoi ils sont sans compétence
et tout le troupeau est à l'abandon[z].
22 On perçoit une rumeur qui approche,
un grand ébranlement venant du pays du nord[a]
pour transformer les villes de Juda en désolation,
en repaires de chacals.

**Prière du prophète**

23 SEIGNEUR, je le sais, l'homme n'est pas maître de son chemin[b],
le pèlerin ne fixe pas lui-même sa démarche.
24 Corrige-moi, SEIGNEUR, mais avec mesure[c]
et non avec colère, car tu me réduirais à rien.
25 Répands ta fureur sur les nations qui te méconnaissent,
sur les peuples qui n'invoquent pas ton nom ;
car on dévore Jacob[d],
on le dévore, on l'achève,
on ravage son domaine.

**Châtiment de l'infidélité à l'alliance**

JÉR **11** La parole qui s'adressa à Jérémie de la part du SEIGNEUR :
2 – Ecoutez les termes de cette alliance ! – Tu parleras[e] aux
hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, 3 et tu leur diras :
« Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Malheureux l'homme qui
n'écoute pas[f] les termes de cette alliance 4 que j'ai proposée à vos
pères lorsque je les ai fait sortir du pays d'Egypte, de cette fournaise
à fondre le fer : "Ecoutez ma voix et mettez bien en pratique ce que
je vous propose : ainsi vous deviendrez un peuple pour moi, et moi
je deviendrai Dieu pour vous[g] ; 5 et alors je pourrai tenir
l'engagement solennel que j'ai passé avec vos pères de leur donner
un pays ruisselant de lait et de miel." Et c'est bien le vôtre
maintenant. » Et je répondis : « Oui[h], SEIGNEUR ! »

6 Le SEIGNEUR me dit : « Va clamer toutes ces paroles dans les villes
de Juda et dans les ruelles de Jérusalem : Ecoutez les termes de
cette alliance et mettez-les en pratique. 7 J'ai conjuré vos pères[i]
depuis le jour où je les fis monter du pays d'Egypte jusqu'à ce jour,
inlassablement je les ai conjurés, répétant : "Ecoutez ma voix !"
8 Mais ils n'ont pas écouté[j], ils n'ont pas tendu l'oreille , chacun a
persisté dans son entêtement exécrable. Aussi ai-je appliqué contre
eux tous les termes de cette alliance que je leur avais proposé de
mettre en pratique et qu'ils n'ont pas mise en pratique. »

9 Le SEIGNEUR me dit : « Il s'est trouvé un complot parmi les hommes
de Juda et les habitants de Jérusalem. 10 Ils sont retournés aux
péchés de leurs ancêtres qui refusèrent d'écouter mes paroles ; à
leur tour, ils coururent après d'autres dieux pour leur rendre un culte.
Les gens d'Israël et les gens de Juda ont ainsi rompu l'alliance[k] que
j'avais conclue avec leurs pères. 11 Eh bien ! – ainsi parle le
SEIGNEUR – je vais faire venir sur eux un malheur[l] dont ils ne
pourront se tirer. Ils m'appelleront à l'aide, mais je ne les écouterai

pas. 12 Les villes de Juda et les habitants de Jérusalem iront
implorer l'aide des dieux auxquels ils ont brûlé des offrandes[m], mais
ils ne pourront les sauver au temps de leur malheur.

13 « Tes dieux sont devenus aussi nombreux que tes villes, ô Juda,
et les autels que vous avez érigés à la Honte[n] – autels pour brûler
des offrandes à Baal – sont aussi nombreux que tes ruelles,
Jérusalem !

14 « Toi, n'intercède pas pour ce peuple, ne profère en leur faveur ni
plainte ni supplication ; je n'écouterai pas quand ils m'appelleront au
temps de leur malheur[o]. »

### Le Seigneur fait abattre son olivier

15 Que vient faire en ma Maison ma bien-aimée ?
Sa manière d'agir est pleine de finesse.
Est-ce que les vœux et la viande sacrée
peuvent éloigner de toi ton malheur ?
Serait-ce ainsi que tu pourrais lui échapper[p] ?
16 « Olivier toujours vert, beau par ses fruits magnifiques »,
tel est le nom que le SEIGNEUR t'avait donné.
Au bruit d'un grand fracas,
par le feu il consume son feuillage,
et on casse ses branches.

17 C'est le SEIGNEUR de l'univers, celui qui t'a plantée, qui décrète le
malheur contre toi à cause du mal que les gens d'Israël et les gens
de Juda ont commis : ils l'ont offensé en brûlant des offrandes à
Baal.

### Jérémie menacé par les membres de sa famille[q]

18 Quand le SEIGNEUR m'a mis au courant et que j'ai compris, alors
j'ai découvert[r] leurs manœuvres. 19 Moi, j'étais comme un agneau
docile, mené à la boucherie ; j'ignorais que leurs sinistres propos me

concernaient : « Détruisons l'arbre en pleine sève, supprimons-le du
pays des vivants ; que son nom ne soit plus mentionné[s] ! »

20 SEIGNEUR de l'univers, toi qui gouvernes avec justice,
qui examines sentiments et pensées,
je verrai ta revanche sur eux,
car c'est à toi que je remets ma cause[t].

21 Eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR contre les hommes d'Anatoth qui
en veulent à ta vie en disant : « Ne prophétise pas[u] au nom du
SEIGNEUR, sinon tu mourras de notre main ! », 22 eh bien ! ainsi parle
le SEIGNEUR de l'univers : « Je vais sévir[v] contre eux : leurs jeunes
gens mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront de faim.
23 Chez eux, plus aucun survivant : je vais faire venir le malheur sur
les hommes d'Anatoth, l'année où il leur faudra rendre compte[w]. »

JÉR **12** Toi, SEIGNEUR, tu es juste ! Mais je veux quand même
plaider contre toi.
Oui, je voudrais discuter avec toi de quelques cas.
Pourquoi les démarches des coupables réussissent-elles[x] ?
Pourquoi les traîtres perfides sont-ils tous à l'aise ?
2 Tu les plantes, ils s'enracinent
et vont jusqu'à porter du fruit.
Tu es près de leur bouche
et loin de leur cœur[y].
3 Toi, SEIGNEUR, tu me connais,
tu me vois et tu examines mes pensées :
elles sont avec toi.
Mets à part les méchants comme des moutons pour la boucherie !
Réserve-les pour le jour de l'abattage[z] !
4 Jusques à quand la terre sera-t-elle en deuil,
et desséchée l'herbe de toute la campagne ?
Toute la faune périt
à cause de la méchanceté de ses habitants,
eux qui disent : « Il ne voit pas nos chemins[a]. »
5 – Si tu[b] cours avec des piétons et qu'ils te fatiguent,
comment pourrais-tu entrer en compétition avec des chevaux ?
S'il te faut un pays en paix pour être rassuré,
que feras-tu dans la jungle du Jourdain ?

6 Même tes frères, les membres de ta famille, oui, eux-mêmes te
trahissent, oui, eux-mêmes convoquent dans ton dos un tas de
gens. Ne te fie pas à eux[c] quand ils te parlent gentiment.

**Le Seigneur abandonne son patrimoine**

7 J'abandonne ma maison,
je rejette mon patrimoine ;
celle que je chérissais[d],
je la livre à la poigne de ses ennemis.

8 Mon patrimoine est devenu pour moi
comme un lion dans la forêt ;
il donne de la voix contre moi,
aussi je ne l'aime plus.
9 Mon patrimoine est-il donc pour moi un oiseau bigarré
sur qui les rapaces fondent de partout ?
Allez rassembler toutes les bêtes sauvages !
Amenez-les au festin[e] !
10 La foule des bergers a saccagé ma vigne[f],
piétiné mon champ,
fait de ce champ merveilleux
un désert désolé.
11 Ils l'ont transformé en désolation ;
le voici devant moi, lamentable, désolé.
Le pays tout entier est désolé,
et personne ne s'en soucie[g].
12 Sur toutes les pistes du désert
s'avancent les dévastateurs.

Une épée à la solde du SEIGNEUR dévore d'un bout à l'autre de la terre : il n'y a plus de paix pour personne.

13 On sème du froment, on récolte des ronces ;
on s'épuise et on n'aboutit à rien.
Rougissez donc de ce qui vous en revient,
à cause de l'ardente colère du SEIGNEUR[h].

**L'éducation des nations**

14 Ainsi parle le SEIGNEUR : Tous mes méchants voisins, qui portent atteinte au patrimoine que j'ai donné à mon peuple, à Israël, je vais les déraciner[i] de leur sol ; je déracinerai aussi les gens de Juda du milieu d'eux. 15 Mais après que je les aurai déracinés, je les prendrai de nouveau en pitié et je les ramènerai chacun dans son patrimoine, chacun dans son pays[j]. 16 Et s'ils apprennent bien à se conduire

comme mon peuple, prêtant serment par mon nom : « Vivant est le SEIGNEUR ! » comme ils ont appris à mon peuple à prêter serment par Baal, alors ils auront leur maison[k] au milieu de mon peuple.
17 Mais s'ils n'écoutent pas, je déracinerai définitivement cette nation pour sa perte – oracle du SEIGNEUR.

### La leçon de la ceinture[l]

JÉR **13** Voici ce que me dit le SEIGNEUR : « Va t'acheter une
ceinture de lin et mets-la sur tes hanches, mais ne la passe pas à
l'eau[m]. » 2 J'achetai une ceinture, selon la parole du SEIGNEUR, et je
la mis sur mes hanches. 3 De nouveau, la parole du SEIGNEUR
s'adressa à moi : 4 « Avec la ceinture que tu as achetée et que tu
portes sur les hanches, mets-toi en marche vers le Perath[n], et là,
cache cette ceinture dans la fente d'un rocher. » 5 Je m'en allai la
cacher au Perath comme le SEIGNEUR me l'avait demandé. 6 Après
bien des jours, le SEIGNEUR me dit : « Mets-toi en marche vers le
Perath et reprends la ceinture que je t'avais demandé de cacher là-
bas. » 7 Je m'en allai alors au Perath pour fouiller et reprendre la
ceinture de l'endroit où je l'avais cachée. La ceinture ! elle était tout
abîmée, plus bonne à rien. 8 Alors la parole du SEIGNEUR s'adressa à
moi : 9 « Ainsi parle le SEIGNEUR : C'est ainsi que je vais abîmer la
fierté de Juda, la belle fierté de Jérusalem : 10 ce peuple mauvais qui
refuse d'écouter mes paroles et persiste dans son entêtement, qui
court après d'autres dieux[o] pour leur rendre un culte en se
prosternant devant eux, qu'il devienne comme cette ceinture plus
bonne à rien ! 11 De même qu'on attache une ceinture à ses
hanches, ainsi je m'étais attaché tous les gens d'Israël et tous les
gens de Juda – oracle du SEIGNEUR – afin qu'ils deviennent pour moi
un peuple, ayant renom[p], honneur et splendeur ; mais ils n'ont rien
voulu entendre. »

### Les « vases de colère »

12 Tu leur diras cette parole : « Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu
d'Israël : Toute cruche, on la remplit de vin. » Et si l'on rétorque :
« Mais nous savons bien que toute cruche, on la remplit de vin ! »,
13 alors tu leur diras : « Ainsi parle le SEIGNEUR : Tous les habitants
de ce pays, les rois issus de David qui siègent sur son trône, les

prêtres, les prophètes et tous les habitants de Jérusalem, je vais les
rendre complètement ivres[q] 14 et les fracasser l'un contre l'autre,
pères et fils tous ensemble – oracle du SEIGNEUR ; ni pitié, ni merci[r],
ni compassion ne m'empêcheront de les abîmer. »

### Ecouter avant qu'il ne soit trop tard

15 Ecoutez, soyez tout oreilles, ne le prenez pas de haut :
c'est le SEIGNEUR qui parle.
16 Rendez gloire au SEIGNEUR votre Dieu,
avant qu'il n'envoie les ténèbres,
avant que vos pieds ne trébuchent
dans les monts envahis par la nuit.
Vous attendez la lumière,
mais il la transforme en ombre mortelle[s],
il en fait un nuage noir.
17 Si vous n'écoutez pas je vais me désoler dans mon coin
à cause d'une telle suffisance ;
mes yeux vont pleurer, pleurer, fondre en pleurs[t] :
le troupeau du SEIGNEUR part en captivité !

### Voici le châtiment de l'infidélité

18 Dis au roi et à la reine mère :
« A terre, maintenant !
Elle est descendue de votre tête[u], votre superbe couronne !
19 Les villes du Néguev[v] sont fermées,
plus personne ne vient ouvrir.
Tout Juda est déporté,
c'est la déportation complète. »
20 Lève les yeux et regarde :
ils arrivent du nord[w] !
Où est-il le troupeau à toi confié,
où sont-ils tes superbes moutons ?
21 Qu'auras-tu à redire quand séviront contre toi

ceux que tu as habitués pour ton malheur
à une familiarité qui te sera fatale[x] ?
Oui, des douleurs vont te saisir
comme elles saisissent une femme en couches.
22 Tu en viens à te demander :
« Pourquoi cela m'arrive-t-il ? »
C'est à cause de ta grande perversion
qu'on retrousse ta jupe[y]
et qu'on te fait violence.
23 Un Noir peut-il changer de peau,
une panthère de pelage ?
Et vous, les habitués du mal,
pourriez-vous faire le bien[z] ?
24 Je vais les disséminer[a] comme brins de paille
au vent du désert.
25 Voici ton lot, la part que je te mesure
– oracle du SEIGNEUR –
à toi qui m'oublies
pour te bercer d'illusions[b].
26 Eh bien ! moi, je vais retirer ta jupe par-dessus ta figure,
et on verra ton sexe.
27 Tes adultères ! Tes hennissements !
Ta prostitution éhontée !
Sur les collines, dans les champs,
je vois tes saletés !
Hélas ! Jérusalem, tu ne veux pas te purifier
en me suivant[c]...
combien de temps encore ?

**La sécheresse**

JÉR **14** *Où la parole du Seigneur s'adresse à Jérémie au sujet de la sécheresse*[d]

*Imploration*

2 Juda est en deuil[e],
ses bourgs dépérissent,
ils sont lugubres, atterrés,
et elle s'élève, la clameur de Jérusalem.
3 Les notables envoient le petit peuple à la corvée d'eau :
arrivé aux mares, on ne trouve plus d'eau ;
on s'en retourne, les récipients vides,
embarrassé, penaud, décontenancé[f].
4 A cause du sol craquelé
faute de pluie,
les paysans sont embarrassés,
décontenancés[g] ;
5 et, dans la nature, la biche met bas et s'en va,
car il n'y a plus de verdure.
6 Les onagres s'arrêtent sur les crêtes,
ils flairent le vent comme des chacals,
leurs yeux se fatiguent en quête d'une herbe
qui n'est plus.
7 Si nos péchés témoignent contre nous,
agis, SEIGNEUR, pour l'honneur de ton nom !
Oui, nous ne cessons de te renier,
envers toi, nous sommes fautifs[h].
8 Espoir d'Israël,
toi qui sauves au temps de l'angoisse[i],
pourquoi te comporter comme un étranger au pays,
comme un voyageur qui fait un crochet

pour y passer la nuit ?
9 Pourquoi te comporter comme un homme ébranlé,
comme un héros qui ne peut plus sauver ?
Pourtant, SEIGNEUR, tu es au milieu de nous,
ton nom a été proclamé sur nous[j] :
ne nous lâche pas !

*Verdict sans appel*

10 Ainsi parle le SEIGNEUR à ce peuple : « Oui, ils aiment vagabonder[k], ils ne contrôlent pas leurs démarches. » Parce qu'ils ne plaisent pas au SEIGNEUR, maintenant il rappelle leur perversion, il punit leurs fautes.

11 Le SEIGNEUR me dit : « N'intercède pas[l] en faveur de ce peuple, ne souhaite pas son bonheur ! 12 S'ils jeûnent, je n'écoute pas leur plainte. S'ils me présentent holocaustes et offrandes, cela ne me plaît pas. C'est par l'épée, la famine et la peste[m] que je vais les exterminer. » 13 Je dis : « Ah ! Seigneur DIEU, mais les prophètes leur disent : Vous ne verrez pas l'épée, et la famine ne vous surprendra pas ; je vous donnerai en ce lieu une prospérité[n] assurée. » 14 Le SEIGNEUR me répondit : « C'est faux ce que les prophètes prophétisent en mon nom ; je ne les ai pas envoyés[o], je ne leur ai rien demandé, je ne leur ai pas parlé. Fausses visions, vaticinations, mirages, trouvailles fantaisistes, tel est leur message prophétique ! » 15 C'est pourquoi, ainsi parle le SEIGNEUR : « Pour ce qui est des prophètes qui prophétisent en mon nom alors que je ne les ai pas envoyés : bien qu'ils prétendent que l'épée et la famine ne surprendront pas ce pays, c'est en fait par l'épée et la famine que ces prophètes disparaîtront. 16 Et les gens à qui ils prophétisent joncheront les ruelles de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée : ils n'auront personne pour les ensevelir, eux, leurs femmes, leurs fils, leurs filles. Ainsi je reverserai sur eux leur méchanceté[p]. »

*Nouvelle imploration*

17 Tu leur diras cette parole :
Mes yeux fondent en larmes,
nuit et jour, sans trêve :
un grand désastre[q] a brisé la vierge, mon peuple,
un coup meurtrier.
18 Si je vais aux champs,
voilà les victimes de l'épée ;
si je rentre dans la ville,
voilà ceux que torture la faim.
Prophètes et prêtres parcourent le pays
sans plus rien comprendre.
19 As-tu réprouvé Juda,
es-tu dégoûté de Sion ?
Pourquoi nous frapper
d'un mal incurable ?
Nous attendions la santé,
mais rien de bon[r],
le moment où nous serions guéris,
mais c'est la peur qui vient !
20 SEIGNEUR, nous sommes conscients de nos crimes
et de la perversion de nos pères[s] :
oui, nous sommes fautifs envers toi.
21 Pour l'honneur de ton nom, ne sois pas méprisant,
n'avilis pas le trône de ta gloire[t] !
Evoque ton alliance avec nous,
ne la renie pas !
22 Parmi les absurdités des nations,
y en a-t-il qui fassent pleuvoir ?
Serait-ce le ciel qui donne les averses ?
N'est-ce pas toi qui es le SEIGNEUR notre Dieu[u] ?
Nous t'attendons,
car c'est toi qui fais tout cela.

*Châtiment irrévocable*

JÉR **15** Le SEIGNEUR me dit : Même si Moïse et Samuel se tenaient
devant moi, je resterais insensible[v] à l'égard de ces gens. Renvoie-
les de devant moi ; qu'ils s'en aillent ! 2 Et s'ils te demandent « Où
devons-nous aller ? », tu leur répondras : Ainsi parle le SEIGNEUR :

A la mort, qui est pour la mort !
A l'épée, qui est pour l'épée !
A la famine, qui est pour la famine !
A la déportation, qui est pour la déportation[w] !

3 Je dépêche contre eux quatre commandos[x] – oracle du SEIGNEUR :
l'épée pour tuer, les chiens pour traîner, les oiseaux du ciel et les
bêtes de la terre pour dévorer et liquider. 4 Je ferai d'eux un exemple
terrifiant pour tous les royaumes de la terre – à cause de Manassé[y],
fils d'Ezékias, roi de Juda, étant donné tout ce qu'il a fait dans
Jérusalem.

**Délaissée parce qu'elle l'a délaissé**

5 Qui donc a pitié de toi[z], Jérusalem,
qui a pour toi un geste de sympathie,
qui donc se dérange
pour prendre de tes nouvelles ?
6 C'est toi qui m'as délaissé
– oracle du SEIGNEUR :
tu m'as tourné le dos.
J'ai dirigé la main contre toi
pour te détruire :
j'en ai assez[a] d'accorder un sursis.
7 Dans les bourgs du pays,
j'ai pris un van pour les disperser.

J’ai ruiné mon peuple en le privant d’enfants,
mais ils n’ont pas changé de conduite[b].
8 J’ai rendu ses veuves plus nombreuses
que les grains de sable[c] sur les plages.
En plein midi, j’ai fait venir le dévastateur
sur la mère du jeune guerrier ;
à l’improviste, j’ai fait tomber sur elle
une épouvantable confusion.
9 Celle qui a eu sept fils dépérit,
sa respiration est haletante ;
son soleil s’en est allé au beau milieu du jour ;
couverte de honte, elle rougit.
Ce qui en reste ? je vais le livrer à l’épée
sous l’assaut de leurs ennemis
– oracle du SEIGNEUR.

**Malgré ses plaintes, Jérémie confirmé dans sa mission**

10 Quel malheur, ma mère, que tu m’aies enfanté,
moi qui suis, pour tout le pays,
l’homme contesté et contredit.
Je n’ai ni prêté ni emprunté,
et tous me maudissent[d].
11 Le SEIGNEUR dit : Je le jure, ce qui reste de toi
est pour le bonheur[e] ;
je le jure, je ferai que l’ennemi te sollicite
au moment du malheur et de l’angoisse.
12 Peut-on briser le fer,
le fer qui vient du nord[f],
et le bronze ?
13 Tes richesses, tes trésors,
je les livre au pillage.
Tel est le salaire de toutes tes fautes[g]
sur l’ensemble de ton territoire.
14 Je t’asservis à tes ennemis

dans un pays que tu ne connais pas.
Le feu de ma colère jaillit[h],
il brûle contre vous.
15 Toi, tu sais !
SEIGNEUR, fais mention de moi,
prends soin de moi,
venge-moi de mes persécuteurs.
Que je ne sois pas victime de ta patience !
C'est à cause de toi, sache-le,
que je supporte l'insulte.
16 Dès que je trouvais tes paroles,
je les dévorais.
Ta parole m'a réjoui,
m'a rendu profondément heureux.
Ton nom a été proclamé sur moi[i],
SEIGNEUR, Dieu de l'univers.
17 Je ne vais pas chercher ma joie
en fréquentant ceux qui s'amusent[j].
Contraint par ta main je reste à l'écart,
car tu m'as rempli d'indignation.
18 Pourquoi ma douleur est-elle devenue permanente,
ma blessure incurable, rebelle aux soins ?
Vraiment tu es devenu pour moi
comme une source trompeuse[k] au débit capricieux.
19 Eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR :
Si tu reviens, moi te faisant revenir,
tu te tiendras devant moi.
Si, au lieu de paroles légères
tu en prononces de valables,
ta bouche sera la mienne[l].
Ils reviendront vers toi ;
et toi, tu n'auras pas
à revenir vers eux.
20 Face à ces gens, je fais de toi
un mur de bronze inébranlable.

Ils te combattront,
mais ils ne pourront rien contre toi :
je suis avec toi
pour te sauver[m] et te libérer
– oracle du SEIGNEUR.
21 Je te délivre[n] de la main des méchants,
je t’arrache à la poigne des violents.

**Jérémie le solitaire**

JÉR **16** La parole du SEIGNEUR s'adressa à moi : 2 Tu ne prendras
pas femme, tu n'auras ici ni fils ni fille[o]. 3 En effet, ainsi parle le
SEIGNEUR au sujet des fils et des filles qui naissent ici, au sujet des
mères qui leur donnent le jour, au sujet des pères qui les engendrent
dans ce pays : 4 Ils mourront torturés par la faim, ils n'auront ni
funérailles ni sépulture ; ils deviendront du fumier sur le sol. Ils
périront par l'épée et par la famine : leurs cadavres deviendront la
pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre[p].

5 Oui, ainsi parle le SEIGNEUR : N'entre pas dans la maison où l'on se
réunit pour un deuil, ne va pas aux funérailles et n'aie pour ces gens
aucun geste de sympathie, car je reprends à ce peuple la prospérité
donnée – oracle du SEIGNEUR –, ainsi que l'amitié et la miséricorde[q].
6 Dans ce pays, les grands comme les petits mourront ; ils ne seront
pas ensevelis ; pour eux on n'entonnera pas l'élégie, on ne fera ni
incisions ni tonsure[r]. 7 On ne rompra pas le pain à qui est dans le
deuil pour le réconforter après un décès ; on ne lui[s] offrira la coupe
du réconfort ni pour son père ni pour sa mère.

8 Tu n'entreras pas non plus dans une maison où l'on festoie[t], pour
t'attabler avec eux, pour manger et boire. 9 En effet ainsi parle le
SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël : Je vais faire cesser en ce
lieu, de vos jours et sous vos yeux, cris d'allégresse et joyeux
propos, chant de l'époux et jubilation de la mariée[u].

10 Lorsque tu auras communiqué à ces gens toutes ces paroles, s'ils
te disent : « Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il décrété contre nous un si
grand malheur, quel est notre crime, quelle faute avons-nous
commise envers le SEIGNEUR notre Dieu[v] ? », 11 alors tu leur diras :
« C'est parce que vos pères m'ont abandonné – oracle du
SEIGNEUR – pour courir après d'autres dieux[w], pour leur rendre un
culte en se prosternant devant eux ; moi, ils m'ont abandonné, et

mon enseignement, ils ne l'ont pas retenu. 12 Quant à vous, vous
agissez encore plus mal que vos pères : chacun de vous persiste
dans son entêtement[x] exécrable, sans m'écouter. 13 Je vous lance
de cette terre sur une autre, inconnue de vous et de vos pères ; là,
jour et nuit, vous rendrez un culte à d'autres dieux et vous ne
pourrez plus compter sur ma sollicitude. »

### Le retour

14 Eh bien ! des jours viennent – oracle du SEIGNEUR – où il ne sera
plus dit : « Vivant est le SEIGNEUR qui a fait monter les Israélites du
pays d'Egypte ! », 15 mais plutôt : « Vivant est le SEIGNEUR qui a fait
monter les Israélites du pays du nord et de tous les pays où il les
avait dispersés ! » Oui, je les ramènerai sur le sol que j'ai donné à
leurs pères[y].

### Tous les coupables seront pris

16 Je vais envoyer quantité de pêcheurs – oracle du SEIGNEUR – qui
les pêcheront ; et puis j'enverrai quantité de chasseurs[z] qui les
chasseront sur toute montagne, sur toute colline et jusque dans les
creux des rochers. 17 Mon regard est braqué sur toutes leurs
démarches, rien ne m'échappe[a]. Leur perversion ne peut se dérober
à mon regard. 18 Je commence par leur faire payer leur double crime
et leur faute, parce qu'ils ont profané mon pays par la charogne de
leurs saletés et rempli mon patrimoine de leurs horreurs[b].

### L'universelle diffusion de la connaissance du Seigneur

19 SEIGNEUR, ma force et mon abri,
mon refuge au jour de l'angoisse,
c'est vers toi que viendront les nations
des confins de la terre en disant :
Ce que nos pères ont reçu comme patrimoine
n'est que fausseté,

des absurdités toutes bonnes à rien[c].
20 Les hommes pourraient-ils se faire des dieux,
eux qui ne sont pas des dieux[d] ?
21 Eh bien ! je vais leur donner la connaissance,
cette fois-ci je leur ferai connaître
la vaillance de ma main,
et ils connaîtront que mon nom est « le SEIGNEUR »[e].

**Les pécheurs invétérés, dépouillés par la colère de Dieu**

JÉR **17** La faute de Juda est écrite avec un burin de fer,

à la pointe de diamant ;
elle est gravée sur la table de leur cœur
et sur les cornes[f] de leurs autels.

2 Comme ils parlent de leurs enfants, ainsi parlent-ils de leurs autels
et de leurs poteaux sacrés près des arbres toujours verts, sur les
collines élevées[g].

3 Toi, le dévot des cultes sur la montagne, dans la nature,
tes richesses, tous tes trésors,
je les livre au pillage,
à cause de la faute des hauts lieux[h]
sur l'ensemble de ton territoire.
4 Tu feras la grande « remise »,
seul, éloigné du patrimoine
que je t'ai donné.
Je t'asservis à tes ennemis
dans un pays que tu ne connais pas[i],
car vous avez fait jaillir le feu de ma colère ;
il brûle à jamais.

**Ce qui déçoit et ce qui ne trompe pas[j]**

5 Ainsi parle le SEIGNEUR :

Maudit, l'homme qui compte sur des mortels :
sa force vive n'est que chair[k],
son cœur se détourne du SEIGNEUR.
6 Pareil à un arbuste dans la steppe,
il ne voit rien venir de bon ;

il hante les champs de lave du désert,
une terre salée, inhabitable.
7 Béni, l'homme qui compte sur le SEIGNEUR[l] :
le SEIGNEUR devient son assurance.
8 Pareil à un arbre planté au bord de l'eau
qui pousse ses racines vers le ruisseau,
il ne sent pas venir la chaleur,
son feuillage est toujours vert[m] ;
une année de sécheresse ne l'inquiète pas,
il ne cesse de fructifier.
9 Fourbes plus que tout sont les pensées, incorrigibles,
qui peut les connaître ?
10 – Moi, le SEIGNEUR, qui scrute les pensées,
examine les sentiments,
et rétribue chacun d'après sa conduite[n],
d'après le fruit de ses actes.
11 Une perdrix qui couve ce qu'elle n'a pas pondu,
tel est celui qui fait fortune malhonnêtement :
au beau milieu de ses jours, sa fortune l'abandonne[o],
et sur son déclin, il devient une vraie brute.

**Prière**

12 Un trône glorieux[p] là-haut dès le commencement,
tel est le lieu de notre sanctuaire.
13 Espoir d'Israël, SEIGNEUR,
tous ceux qui t'abandonnent sont couverts de honte
– ceux qui s'écartent de moi sont condamnés –,
car ils abandonnent la source d'eau vive[q] : le SEIGNEUR.
14 Guéris-moi, SEIGNEUR, et je serai guéri[r] ;
sauve-moi, et je serai sauvé,
car c'est toi mon titre de gloire.
15 On me dit : « Où est donc la parole du SEIGNEUR ?
Qu'elle se réalise[s] ! »
16 Moi, je n'ai pas abondé dans ton sens

en hâtant le malheur,
le jour fatal, je ne l'ai pas souhaité,
toi, tu le sais[t] :
ce qui est sorti de ma bouche
a été exprimé en ta présence.
17 Ne te fais pas accablant pour moi,
toi, mon refuge au jour du malheur !
18 Qu'ils soient couverts de honte, mes persécuteurs,
et non pas moi ;
qu'ils soient accablés, eux,
et non pas moi !
Fais venir sur eux le jour du malheur,
brise-les à coups redoublés[u] !

**« Le sabbat, repos consacré au Seigneur »**

19 Ainsi parle le SEIGNEUR : Va te poster à la grande porte par
laquelle entrent et sortent les rois de Juda, puis à toutes les portes
de Jérusalem. 20 Tu leur diras : Ecoutez la parole du SEIGNEUR, rois
de Juda, hommes de Juda, habitants de Jérusalem, vous tous qui
passez par ces portes. 21 Ainsi parle le SEIGNEUR : Gardez-vous bien
de porter des fardeaux le jour du sabbat[v] et de les faire passer par
les portes de Jérusalem. 22 Vous ne transporterez pas non plus de
fardeaux hors de vos maisons le jour du sabbat, vous n'accomplirez
aucune besogne, mais vous tiendrez pour sacré le jour du sabbat
comme je l'ai prescrit à vos pères[w] 23 – eux n'ont pas écouté, n'ont
pas tendu l'oreille ; ils ont raidi leur nuque, ne voulant ni écouter ni
recevoir la leçon[x]. 24 Si vous, vous m'écoutez bien – oracle du
SEIGNEUR –, si, le jour du sabbat, vous évitez de faire passer des
fardeaux par les portes de cette ville, tenant pour sacré le jour du
sabbat, évitant de faire en ce jour une besogne quelconque, 25 alors
entreront par les portes de cette ville – avec leurs ministres – des
rois occupant le trône de David, montés sur des chars et des
chevaux, eux, leurs ministres, les hommes de Juda, les habitants de
Jérusalem ; et cette ville restera habitée[y] à jamais. 26 Alors

viendront, des villes de Juda, des alentours de Jérusalem, du pays de Benjamin, du Bas-Pays, de la Montagne, du Néguev[z], ceux qui apportent holocaustes, sacrifices, offrandes et encens, avec ceux qui apportent des sacrifices de louange dans la Maison du SEIGNEUR.
27 Si vous ne m'écoutez pas au sujet de la consécration du jour du sabbat – éviter de porter des fardeaux et de franchir les portes de Jérusalem le jour du sabbat –, alors j'allumerai à ses portes un feu qui dévorera les belles maisons de Jérusalem et ne s'éteindra pas[a].

## L’argile et le potier

JÉR **18** La parole qui s’adressa à Jérémie de la part du SEIGNEUR :
2 « Descends tout de suite chez le potier ; c’est là que je te ferai
entendre mes paroles. » 3 Je descendis chez le potier ; il était en
train de travailler au tour[b]. 4 Quand, par un geste malheureux, le
potier ratait l’objet qu’il confectionnait avec de l’argile, il en refaisait
un autre selon la technique d’un bon potier.

5 Alors la parole du SEIGNEUR s’adressa à moi : 6 Ne puis-je pas agir
avec vous, gens d’Israël, à la manière de ce potier ? – oracle du
SEIGNEUR. Vous êtes dans ma main, gens d’Israël, comme l’argile[c]
dans la main du potier. 7 Tantôt je décrète de déraciner, de renverser
et de ruiner[d] une nation ou un royaume. 8 Mais si cette nation se
convertit du mal qui avait provoqué mon décret, je renonce au mal
que je pensais lui faire[e]. 9 Tantôt je décrète de bâtir et de planter une
nation ou un royaume. 10 Mais si, au lieu d’écouter ma voix, ils se
mettent à faire le mal que je réprouve, je renonce au bien que j’avais
décidé de leur faire[f]. 11 Maintenant tu vas dire aux hommes de Juda
et aux habitants de Jérusalem : Ainsi parle le SEIGNEUR : Pour vous,
je suis en train de donner forme au malheur ; contre vous, je mets au
point mes projets. Convertissez-vous chacun de votre mauvaise
conduite[g], oui, améliorez votre conduite, votre manière d’agir !
12 Mais ils diront : « Rien à faire ! Nous poursuivrons nos projets, et
chacun de nous persistera dans son entêtement[h] exécrable. »

## Aberration tragique

13 Eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR :

Faites une enquête parmi les nations :
avez-vous jamais entendu rien de semblable ?
La vierge Israël a vraiment fait
une chose monstrueuse[i].

14 Abandonne-t-on ce qui vient des neiges du Liban
et jaillit des rochers dans la campagne ?
Peut-on rejeter les eaux qui viennent de loin
et s'écoulent toutes fraîches[j] ?
15 Mon peuple, lui, m'a oublié,
pour brûler des offrandes
à ceux qui ne sont rien,
qui le font trébucher sur ses routes,
sur les chemins traditionnels[k],
et il prend des sentiers,
des routes non frayées.
16 Aussi transforme-t-il son pays
en une étendue désolée
qui toujours arrachera des cris d'effroi.
Tous ceux qui passent par là sont stupéfaits
et hochent la tête[l].
17 Semblable au vent d'est, je les disperse
en face de l'ennemi ;
au jour de leur défaite,
je leur montre ma nuque et non ma face[m].

**« Rend-on le mal pour le bien ? »**

18 Ils disent : « Allons mettre au point nos projets contre Jérémie ; on trouvera toujours des directives divines chez les prêtres, des conseils chez les sages, la parole chez les prophètes. Allons donc le démolir en le diffamant[n], ne prêtons aucune attention à ses paroles. »

19 Prête-moi, SEIGNEUR, toute ton attention[o] ;
écoute ce que disent mes accusateurs.
20 Rend-on le mal pour le bien ?
Eux, ils m'entourent de pièges fatals.
Rappelle-toi comme je me suis tenu devant toi
pour parler en leur faveur

et détourner d’eux ta fureur[p].
21 Eh bien ! livre leurs enfants à la famine,
précipite-les sur le tranchant de l’épée.
Que leurs femmes perdent leurs enfants et leurs maris,
que les hommes soient tués par la Mort,
et les jeunes gens frappés par l’épée au combat[q].
22 Qu’on entende chez eux des cris de détresse,
quand soudain tu feras venir la razzia,
car ils m’entourent de pièges pour m’attraper,
ils dissimulent des filets[r] sous mes pas.
23 Toi, SEIGNEUR, tu connais bien
leurs desseins funestes envers moi.
Ne les absous pas de leur crime,
ne laisse pas s’effacer devant toi leur faute[s].
Qu’ils soient terrassés en ta présence ;
au temps de ta colère, agis contre eux.

**La catastrophe châtiera leur endurcissement...**

JÉR **19** Ainsi parle le SEIGNEUR : Va t'acheter une gargoulette[t] et
fais choix de quelques anciens parmi le peuple et parmi les prêtres.
2 Puis sors du côté du ravin de Ben-Hinnom[u], à l'entrée de la porte
des Tessons pour y clamer les paroles que je vais te dicter. 3 Tu
diras : Ecoutez la parole du SEIGNEUR, rois de Juda et habitants de
Jérusalem. Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël : Je
vais faire venir sur ce lieu un malheur tel que quiconque l'apprendra
en sera abasourdi[v]. 4 Vu qu'ils m'abandonnent, qu'ils aliènent ce lieu
en y brûlant des offrandes à d'autres dieux avec lesquels ni eux, ni
leurs pères, ni les rois de Juda n'ont jamais eu le moindre rapport[w],
qu'ils remplissent ce lieu du sang d'enfants innocents, 5 qu'ils érigent
le tumulus[x] de Baal pour que leurs enfants y soient consumés par le
feu en holocauste à Baal – cela je ne l'ai pas prescrit, je n'en ai pas
parlé, je n'en ai jamais eu l'idée : 6 Eh bien ! des jours viennent –
oracle du SEIGNEUR – où l'on n'appellera plus ce lieu « le Tafeth » ni
« le ravin de Ben-Hinnom », mais « le ravin de la Tuerie ». 7 En ce
lieu, je rendrai vaine la politique de Juda et de Jérusalem, je les
abattrai par l'épée devant leurs ennemis, en me servant de ceux qui
en veulent à leur vie, et je donnerai cette grande hécatombe en
pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre[y]. 8 Je
transformerai cette ville en un lieu désolé qui arrache des cris
d'effroi[z] ; qui passera près d'elle en sera stupéfait : à la vue de tels
dégâts, il poussera un cri d'effroi. 9 Je leur ferai manger la chair de
leurs fils et la chair de leurs filles[a] ; ils s'entre-dévoreront, dans la
détresse et l'angoisse que feront peser sur eux leurs ennemis, eux
qui en veulent à leur vie.

10 Tu briseras la gargoulette sous les yeux des hommes qui
t'accompagnent[b] 11 et tu leur diras : Ainsi parle le SEIGNEUR de
l'univers : Je brise ce peuple et cette ville comme on brise l'œuvre
du potier, qui ne peut plus ensuite être réparée. Faute de place pour

ensevelir, on ensevelira même à Tafeth. 12 C’est ce que je fais à ce
lieu – oracle du SEIGNEUR – et à ses habitants, rendant cette ville
semblable à Tafeth. 13 Les maisons impures de Jérusalem et des
rois de Juda deviennent comme le lieu du Tafeth ; oui, toutes ces
maisons où, sur la terrasse, on brûle des offrandes à toute l’armée
du ciel et on répand des libations à d’autres dieux[c].

14 Jérémie revint du Tafeth où le SEIGNEUR l’avait envoyé comme
prophète, et il se tint dans le parvis de la Maison du SEIGNEUR. Alors
il dit à tout le peuple : 15 Ainsi parle le SEIGNEUR de l’univers, le Dieu
d’Israël : je vais faire venir sur cette ville – et toutes celles qui en
dépendent – tous les malheurs que j’ai décrétés contre elle, car ils
ont raidi la nuque[d], ne voulant pas écouter mes paroles.

**... et elle viendra par le roi de Babylone**

JÉR **20** Le prêtre Pashehour, fils de Immer, responsable de la
Maison du SEIGNEUR[e], entendit Jérémie proclamer tout cela en
prophète. 2 Alors Pashehour s'en prit au prophète Jérémie et le fit
attacher au pilori de la porte supérieure[f] de Benjamin, celle de la
Maison du SEIGNEUR. 3 Le lendemain, comme Pashehour venait le
détacher du pilori, Jérémie lui dit : « Le SEIGNEUR ne t'appelle plus
Pashehour, mais Epouvante-partout[g]. 4 En effet ainsi parle le
SEIGNEUR : Désormais je vais faire de toi un épouvantail, et pour toi-
même, et pour tes amis. Eux, ils tomberont sous l'épée de leurs
ennemis, et tu en seras témoin. Je livre les hommes de Juda au
pouvoir du roi de Babylone ; il les déportera à Babylone, il les
frappera par l'épée. 5 Toutes les réserves de cette ville, tout le fruit
de son labeur, tout ce qu'elle a de précieux, tous les trésors des rois
de Juda[h], je les livre à leurs ennemis ; ils les pilleront, ils les
ramasseront, ils les emporteront à Babylone. 6 Et toi, Pashehour,
avec tous ceux qui demeurent chez toi, tu iras en captivité ; tu
arriveras à Babylone, c'est là que tu mourras, c'est là que tu seras
enseveli, oui, toi avec tous tes amis à qui tu as prophétisé au nom
de la Fausseté[i]. »

**Ce que Jérémie reproche à Dieu**

7 SEIGNEUR, tu as abusé de ma naïveté,
oui, j'ai été bien naïf ;
avec moi tu as eu recours à la force
et tu es arrivé à tes fins.
A longueur de journée, on me tourne en ridicule,
tous se moquent de moi[j].
8 Chaque fois que j'ai à dire la parole,
je dois appeler au secours
et clamer : « Violence, répression ! »
A cause de la parole du SEIGNEUR,

je suis en butte, à longueur de journée,
aux outrages et aux sarcasmes[k].
9 Quand je dis : « Je n'en ferai plus mention,
je ne dirai plus la parole en son nom »,
alors elle devient au-dedans de moi
comme un feu dévorant,
prisonnier de mon corps ;
je m'épuise à le contenir,
mais n'y arrive pas[l].
10 J'entends les propos menaçants de la foule
– c'est partout l'épouvante :
« Dénoncez-le ! » – « Oui, nous le dénoncerons ! »
Tous mes intimes guettent mes défaillances[m] :
« Peut-être se laissera-t-il tromper dans sa naïveté,
et nous arriverons à nos fins,
nous prendrons notre revanche. »

**Pourtant Dieu reste proche**

11 Mais le SEIGNEUR est avec moi comme un guerrier redoutable ;
mes persécuteurs trébucheront
et n'arriveront pas à leurs fins.
Ils seront couverts de honte
– ils ne réussiront pas.
Déshonneur à jamais[n] !
On ne l'oubliera pas.
12 SEIGNEUR de l'univers, toi qui examines le juste,
qui vois sentiments et pensées,
je verrai ta revanche sur eux,
car c'est à toi que je remets ma cause[o].
13 Chantez au SEIGNEUR !
Louez le SEIGNEUR !
Il délivre la vie des pauvres
de la main des malfaiteurs[p].

**« Pourquoi ce don de la vie ? »**

14 Maudit, le jour
où je fus enfanté[q] !
Le jour où ma mère m’enfanta,
qu’il ne devienne pas béni !
15 Maudit, l’homme qui annonça à mon père :
« Un fils t’est né ! »
– Et il le combla de joie !
16 Que cet homme devienne pareil aux villes
que, de façon irrévocable,
le SEIGNEUR a renversées[r] !
Qu’il entende au matin des appels au secours
et à midi des cris de guerre !
17 Et Lui, que ne m’a-t-il fait mourir dès le sein ?
Ma mère serait devenue ma tombe[mm],
sa grossesse n’arrivant jamais à terme.
18 Pourquoi donc suis-je sorti du sein,
pour connaître peine et affliction[s],
pour être, chaque jour, miné par la honte ?

**Autour des rois de Juda**

*Une réponse à Sédécias*

JÉR **21** La parole qui s'adressa à Jérémie de la part du SEIGNEUR,
quand le roi Sédécias lui envoya Pashehour, fils de Malkiya, et le
prêtre Cefanya[t], fils de Maaséya, pour lui dire : 2 « Consulte donc le
SEIGNEUR à notre sujet, car Nabuchodonosor, roi de Babylone, nous
attaque ; peut-être le SEIGNEUR refera-t-il en notre faveur l'un de ses
miracles pour le faire décamper[u] ? » 3 Jérémie leur dit : « Voici ce
que vous direz à Sédécias : 4 Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu
d'Israël : Les armes que vous maniez pour faire front au roi de
Babylone et aux Chaldéens[v], qui vous pressent de l'extérieur du
rempart, je vais les détourner pour les ramener vers le centre de
cette ville. 5 En étendant la main, en déployant la force de mon
bras[w], c'est moi-même qui vous ferai la guerre avec colère, fureur et
grande irritation. 6 Je frapperai les habitants de cette ville, hommes
et bêtes : ils mourront d'une peste violente. 7 Après cela – oracle du
SEIGNEUR – je livrerai Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs et les
gens qui, dans cette ville, auront survécu à la peste, à l'épée et à la
famine, je les livrerai au pouvoir du roi de Babylone – au pouvoir de
leurs ennemis, au pouvoir de ceux qui en veulent à leur vie ; il les
massacrera sans merci, sans pitié, sans compassion[x]. »

8 Quant à ce peuple, tu leur diras : « Ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais
vous donner le choix entre la vie et la mort[y]. 9 Celui qui restera dans
cette ville mourra par l'épée, la famine et la peste ; celui qui en
sortira, pour passer aux Chaldéens qui vous assiègent, vivra et il
s'estimera heureux d'avoir au moins la vie sauve[z]. 10 Oui, je tourne
ma face contre[a] cette ville pour lui faire du mal et non du bien –
oracle du SEIGNEUR ; elle sera livrée au pouvoir du roi de Babylone
qui l'incendiera. »

*Les rois, leur palais, leur ville*

11 A la famille du roi de Juda :

Ecoutez la parole du SEIGNEUR !
12 Famille de David : Ainsi parle le SEIGNEUR :
Rendez la justice chaque matin,
délivrez le spolié de la main de l'exploiteur[b] !
Sinon ma fureur jaillira comme un feu,
elle brûlera sans que personne puisse l'éteindre
à cause de leurs agissements pervers.
13 A nous deux maintenant, toi qui habites la vallée,
rocher du plateau[c] – oracle du SEIGNEUR ;
vous qui dites : « Qui descendra nous attaquer,
qui pénétrera dans nos repaires ? »
14 Je sévis contre vous
d'après les fruits de vos actes
– oracle du SEIGNEUR ;
j'allume un feu dans sa forêt[d],
il dévorera tout ce qui l'entoure.

JÉR **22** Ainsi parle le SEIGNEUR : Descends[e] à la maison du roi de
Juda, et là tu prononceras cette parole, 2 tu diras : Ecoute la parole
du SEIGNEUR, roi de Juda[f] qui occupes le trône de David – toi, tes
serviteurs et ton peuple qui passe par ces portes ! 3 Ainsi parle le
SEIGNEUR : Défendez le droit et la justice, délivrez le spolié de la
main de l'exploiteur, n'opprimez pas, ne maltraitez pas l'immigré,
l'orphelin et la veuve, ne répandez pas de sang innocent[g] en ce
lieu ! 4 Si vraiment vous agissez ainsi, alors passeront par les portes
de cette maison des rois occupant le trône de David[h], montés sur
des chars et des chevaux – lui, ses serviteurs et son peuple. 5 Mais
si vous n'écoutez pas ces paroles, je le jure par moi-même[i] – oracle
du SEIGNEUR –, cette maison deviendra un monceau de ruines.

6 Oui, ainsi parle le SEIGNEUR au sujet de la maison du roi de Juda :

Même si tu es pour moi un Galaad,
un sommet du Liban[j],
je n'hésite pas à te transformer en désert,
en ville inhabitée.
7 J'ai mis à part des hommes pour te détruire[k],
chacun muni de ses outils,
ils couperont tes cèdres de choix
et les laisseront choir dans le feu.

8 Quand des gens de toutes les nations passeront près de cette ville,
ils se diront l'un à l'autre : « Pourquoi[l] donc le SEIGNEUR a-t-il traité
ainsi cette grande ville ? » 9 Et l'on répondra : « C'est parce qu'ils
ont abandonné l'alliance du SEIGNEUR leur Dieu pour se prosterner
devant d'autres dieux[m] et leur rendre un culte. »

*Sur Shalloum*

10 Ne pleurez pas celui qui est mort,

pour lui, pas de manifestations de deuil !
Mais pleurez, pleurez celui qui s'en va,
car il ne reverra plus son pays natal[n].

11 Oui, ainsi parle le SEIGNEUR au sujet de Shalloum, fils de Josias,
roi de Juda, qui avait pris la succession de son père Josias et qui
vient de quitter ce lieu : il n'y retournera plus, 12 car il mourra là où
on le déporte, et ce pays, il ne le verra plus.

*Contre Yoyaqim*[o]

13 Malheureux celui qui construit son palais
au mépris de la justice,
et ses étages au mépris du droit ;
qui fait travailler les autres pour rien,
sans leur donner de salaire[p] ;
14 qui dit : « Je me construis une vaste maison,
de spacieux étages[q] » ;
qui y perce des fenêtres,
la revêt de cèdre
et l'enduit de vermillon.
15 Penses-tu assurer ton règne
en voulant te distinguer par le cèdre ?
Ton père[r] n'a-t-il pas mangé, bu,
défendu le droit et la justice,
et il a connu le bonheur !
16 Il a pris en main la cause de l'humilié et du pauvre,
et c'était le bonheur !
Me connaître, n'est-ce pas cela[s] ?
– oracle du SEIGNEUR.
17 Tu n'as de regards et de pensées
que pour le profit,
pour répandre le sang de l'innocent[t]
et agir avec brutalité et sauvagerie.

18 Eh bien, ainsi parle le SEIGNEUR à Yoyaqim, fils de Josias, roi de
Juda :

On n'entonne pas pour lui l'élégie :
« Quel malheur, mon frère !
Quel malheur, ma sœur ! »
On n'entonne pas pour lui l'élégie :
« Quel malheur, mon maître[u] !
Quel malheur, Son Excellence ! »
19 On l'enterre comme on enterre un âne[v] :
on le traîne, on le jette
au-delà des portes de Jérusalem.

*L'indocile désolée*

20 Monte au Liban, pousse des cris,
donne de la voix dans le Bashân.
Partout pousse des cris :
tous tes amants sont brisés[w].
21 Je t'ai parlé au temps de ton insouciance ;
tu as répondu : « Je ne veux rien entendre. »
C'est ce que tu as fait depuis ta jeunesse[x],
jamais tu n'as écouté ma voix !
22 Tous tes bergers, le vent les disperse,
tes amants vont en exil.
Oui, honte et déshonneur alors te couvriront
à cause de toute ta méchanceté[y].
23 Toi qui habites le Liban,
qui as ton nid dans les cèdres,
comme tu gémis quand surviennent les douleurs,
les spasmes d'une femme en couches[z] !

*Sur Konyahou*

24 Par ma vie – oracle du SEIGNEUR –, quand bien même Konyahou,
fils de Yoyaqim, roi de Juda, serait un sceau[a] attaché à ma main
droite, je l'en détacherais. 25 Oui, je te livre à ceux qui en veulent à
ta vie et que tu redoutes, à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et aux
Chaldéens[b]. 26 Je te lance, toi et ta mère qui t'a enfanté, sur une
autre terre où vous n'êtes pas nés, et c'est là que vous mourrez.
27 Sur la terre où ils ont la prétention de retourner, ils ne retourneront
point.

28 Est-ce donc un récipient tout cassé et bon à rien[c]
que cet homme, Konyahou,
un vase dont on ne veut plus ?
Pourquoi les a-t-on lancés, lui et ses enfants,
jetés sur une terre inconnue d'eux ?
29 O mon pays, mon pays, écoute la parole du SEIGNEUR !

30 Ainsi parle le SEIGNEUR :

Ecrivez au sujet de cet homme : « Un raté,
un garçon qui n'a pas réussi dans sa vie ! »
Parmi ses enfants, pas un seul ne réussira
à s'installer sur le trône de David[d],
à garder le pouvoir en Juda.

*Le troupeau abandonné à nouveau en bonnes mains*

JÉR **23** Malheur ! Des bergers qui laissent dépérir à l'abandon le
troupeau[e] de mon pâturage – oracle du SEIGNEUR ! 2 Eh bien ! ainsi
parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, au sujet des bergers qui font
paître mon peuple : C'est vous qui avez laissé à l'abandon mon
troupeau, et qui l'avez dispersé ; vous ne vous en êtes pas occupés.
Or moi, je vais m'occuper de vous[f] en punissant vos agissements
pervers – oracle du SEIGNEUR. 3 Moi, je rassemble ceux qui restent
de mon troupeau, de tous les pays où je les ai dispersés, et je les
ramène[g] dans leurs enclos où ils prolifèreront abondamment.
4 J'établirai sur eux des bergers qui les feront paître ; ils n'auront
plus peur[h], ils ne seront plus accablés, plus aucun d'eux ne
manquera à l'appel – oracle du SEIGNEUR.

5 Des jours viennent – oracle du SEIGNEUR –,
où je susciterai pour David un rejeton légitime :
Un roi règne avec compétence,
il défend le droit et la justice[i] dans le pays.
6 En son temps, Juda est sauvée,
Israël habite en sécurité.
Voici le nom dont on le nomme :
« Le SEIGNEUR, c'est lui notre justice[j]. »

7 Oui, des jours viennent – oracle du SEIGNEUR – où l'on ne dira
plus : « Vivant est le SEIGNEUR qui a fait monter les Israélites du pays
d'Egypte ! », 8 mais plutôt : « Vivant est le SEIGNEUR qui a fait monter,
qui a amené la descendance des gens d'Israël du pays du nord[k] et
de tous les pays où je l'ai dispersée, pour qu'elle s'installe sur son
sol. »

**Livret sur les prophètes**

9 Au sujet des prophètes[l]

*Désordre généralisé*

En moi, tout ressort est brisé,
je tremble de tous mes membres.
Je deviens comme un ivrogne,
un homme pris de vin,
à cause du SEIGNEUR,
à cause de ses paroles saintes.
10 Dans le pays tous sont adultères,
le pays est en deuil[m], plein d'imprécations,
les enclos de la lande se dessèchent.
Ils n'ont d'empressement que pour le mal,
et de courage que pour le désordre.
11 Prophètes et prêtres sont des impies[n] :
jusque dans ma Maison je découvre leur méchanceté
– oracle du SEIGNEUR.
12 Eh bien ! leur chemin devient glissant ;
ils s'égarent dans l'obscurité, ils tombent.
Je fais venir sur eux le malheur,
l'année où il leur faudra rendre compte[o]
– oracle du SEIGNEUR.

*Pires que les prophètes de Samarie !*

13 Chez les prophètes de Samarie, j'ai vu des choses dégoûtantes :
ils prophétisaient par le Baal
et ils égaraient mon peuple, Israël.
14 Mais chez les prophètes de Jérusalem je vois des monstruosités :
ils s'adonnent à l'adultère et ils vivent dans la fausseté,
ils prêtent main forte aux malfaiteurs :
si bien que personne ne peut revenir de sa méchanceté.
Tous sont devenus pour moi pareils aux gens de Sodome,

ses habitants ressemblent à ceux de Gomorrhe[p].
15 Eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers sur ces prophètes :
Je vais leur faire avaler la ciguë,
leur faire boire de l'eau empoisonnée,
car c'est des prophètes de Jérusalem que sort l'impiété
pour contaminer tout le pays[q].

*Ce sont de faux prophètes*

16 Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers : Ne faites pas attention aux
paroles des prophètes qui vous prophétisent ; ils vous leurrent ;

ce qu'ils prêchent n'est que vision de leur imagination[r],
cela ne vient pas de la bouche du SEIGNEUR.
17 Ils osent dire à ceux qui méprisent la parole du SEIGNEUR :
« Pour vous, tout ira bien ! »
A quiconque persiste dans son entêtement :
« Le malheur ne viendra pas[s] sur vous. »

18 Qui est celui qui se tient au conseil du SEIGNEUR ? Qu'il regarde,
qu'il écoute sa parole ! Qui est attentif à ma parole[t] ? Qui entend ?

*La colère du Seigneur*

19 La tempête du SEIGNEUR[u], la fureur éclate,
un cyclone tourbillonne :
il tourbillonne sur la tête des coupables.
20 La colère du SEIGNEUR ne s'apaisera pas
qu'il n'ait exécuté et réalisé
son programme bien arrêté.
Plus tard[v], vous en aurez la pleine intelligence.

*Sans mandat, ils se précipitent*

21 Je n’envoie pas ces prophètes[w],
et pourtant ils courent ;
je ne leur parle pas
et pourtant ils prophétisent.
22 S’ils se tenaient dans mon conseil,
ils feraient entendre mes paroles à mon peuple ;
ils les feraient revenir de leur mauvaise conduite[x],
de leurs agissements pervers.

*Le Seigneur remplit l’univers*

23 Je ne serais que le Dieu de tout près
– oracle du SEIGNEUR –
et je ne serais pas le Dieu des lointains ?
24 Qu’un homme se cache dans son coin,
moi, ne le verrais-je point ?
– oracle du SEIGNEUR.
N’est-ce pas moi qui remplis
le ciel et la terre[y] ?
– oracle du SEIGNEUR.

*« Qu’y a-t-il de commun entre la paille et le froment ? »*

25 J’entends ce que disent les prophètes qui prophétisent
faussement en mon nom en disant : « J’ai eu un songe ! J’ai eu un
songe ! » 26 Jusques à quand ! Y a-t-il quelque chose dans la tête de
ces prophètes qui prophétisent faussement ? Ce ne sont que
prophètes aux trouvailles fantaisistes[z] ! 27 Avec leurs songes qu’ils
se racontent mutuellement, ils pensent faire oublier mon nom à mon
peuple, comme leurs pères avec leur Baal ont oublié mon nom.
28 Que le prophète qui a un songe raconte son songe, mais que
celui qui a ma parole proclame exactement ma parole !

Qu’y a-t-il de commun entre la paille et le froment ?

– oracle du SEIGNEUR.
29 Ma parole ne ressemble-t-elle pas à ceci :
à un feu[a] – oracle du SEIGNEUR –,
à un marteau qui pulvérise le roc ?

30 Eh bien ! je vais m'en prendre aux prophètes – oracle du SEIGNEUR – qui se subtilisent mutuellement mes paroles. 31 Je vais m'en prendre aux prophètes – oracle du SEIGNEUR – qui ont la langue enjôleuse et qui débitent des oracles. 32 Je vais m'en prendre aux prophètes qui ont des songes fallacieux – oracle du SEIGNEUR –, qui les racontent et qui, par leurs faussetés et leurs balivernes, égarent mon peuple ; moi, je ne les ai pas envoyés et je ne leur ai rien demandé ; ils ne sont d'aucune utilité[b] pour ce peuple – oracle du SEIGNEUR.

*La vraie « charge » du Seigneur*

33 Si ces gens – ou un prophète, ou un prêtre – te demandent :
« Quelle est la *charge* du SEIGNEUR ? », tu leur diras : « C'est vous la *charge*[c] ! et je vais vous rejeter – oracle du SEIGNEUR. » 34 Si un prophète, un prêtre, un homme du peuple dit : « *Charge* du SEIGNEUR ! », je sévirai contre cet homme et contre sa famille.
35 Voici ce que vous vous direz mutuellement l'un à l'autre : « Que répond le SEIGNEUR ? Que proclame le SEIGNEUR ? » 36 Mais quant à la *charge* du SEIGNEUR, vous ne prononcerez plus ce mot. La *charge* sera pour chacun sa propre parole, car vous corrompez les paroles du Dieu vivant[d], le SEIGNEUR de l'univers, notre Dieu. 37 Voici ce que tu diras au prophète : « Que te répond le SEIGNEUR ? Que proclame le SEIGNEUR ? » 38 Mais si vous dites « *Charge* du SEIGNEUR ! », eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR : Parce que vous dites « *Charge* du SEIGNEUR ! », alors que je vous ai défendu de dire « *Charge* du SEIGNEUR ! », 39 eh bien ! je vais bel et bien *me charger*[dd] de vous et vous rejeter loin de ma présence, vous et la ville que je vous ai

donnée, à vous et à vos pères. [40] Je vous couvrirai de mépris pour toujours. Déshonneur à jamais ! on ne l’oubliera pas.

**Le peuple de l’avenir se prépare en exil**

JÉR **24** Le SEIGNEUR me fit voir deux corbeilles de figues mises
côte à côte devant le palais du SEIGNEUR, après que
Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut déporté de Jérusalem
Yekonya[e], fils de Yoyaqim, roi de Juda, ainsi que les hauts
fonctionnaires de Juda, les techniciens et les officiers du génie, et
les eut emmenés à Babylone. 2 L’une des corbeilles contenait de
très belles figues, de la qualité des primeurs, tandis que l’autre
contenait des figues de très mauvaise qualité, si mauvaises qu’elles
étaient immangeables[f].

3 Alors le SEIGNEUR me dit : « Que vois-tu[g], Jérémie ? » Je répondis :
« Des figues. Celles qui sont de bonne qualité sont très belles, et
celles qui sont de mauvaise qualité sont très mauvaises, si
mauvaises qu’elles sont immangeables. » 4 Alors la parole du
SEIGNEUR s’adressa à moi en ces termes : 5 Ainsi parle le SEIGNEUR,
le Dieu d’Israël : Comme on remarque les belles figues que voici,
ainsi je considère avec complaisance les déportés de Juda que j’ai
expulsés de ce lieu dans le pays des Chaldéens[h]. 6 Mon regard se
pose sur eux avec complaisance, et je les ramènerai dans ce pays ;
je les édifierai, je ne les démolirai plus ; je les planterai, je ne les
déracinerai plus[i]. 7 Je leur donnerai une intelligence qui leur
permettra de me connaître ; oui, moi je suis le SEIGNEUR, et ils
deviendront un peuple pour moi, et moi, je deviendrai Dieu pour
eux[j] : ils reviendront à moi du fond d’eux-mêmes. 8 Mais ce qu’on fait
de mauvaises figues, si mauvaises qu’elles sont immangeables –
ainsi parle le SEIGNEUR –, c’est ce que je fais de Sédécias, roi de
Juda, de ses ministres et de tout le reste de Jérusalem, de tous ceux
qui sont restés dans ce pays, et de ceux qui demeurent dans le pays
d’Egypte[k] : 9 avec horreur, je fais d’eux un exemple terrifiant pour
tous les royaumes de la terre ; dans tous les lieux où je les disperse,
ils sont la fable et la risée des gens, et ils passent au répertoire des

injures et des malédictions[l]. 10 Je lâche contre eux l’épée, la famine
et la peste, jusqu’à ce qu’ils disparaissent du sol que j’ai donné à
eux et à leurs pères[m].

**Résumé de la prédication de Jérémie avant l'Exil**

JÉR **25** Parole qui s'adressa à Jérémie au sujet de tout le peuple
de Juda en la quatrième année de Yoyaqim[n], fils de Josias, roi de
Juda – c'était la première année de Nabuchodonosor, roi de
Babylone –, 2 parole que le prophète Jérémie proclama à tous les
gens de Juda et à tous les habitants de Jérusalem : 3 Depuis la
treizième année de Josias[o], fils d'Amôn, roi de Juda, jusqu'à ce jour,
c'est-à-dire pendant vingt-trois ans, la parole du SEIGNEUR s'est
adressée à moi, et je vous ai parlé inlassablement, sans que vous
m'ayez écouté. 4 Le SEIGNEUR vous a envoyé tous ses serviteurs les
prophètes[p], inlassablement, sans que vous ayez écouté, sans que
vous ayez tendu l'oreille pour écouter. 5 Il vous disait : Convertissez-
vous chacun de votre mauvaise conduite, de vos agissements
pervers, et vous demeurerez sur le sol que le SEIGNEUR vous a
donné, à vous et à vos pères[q], depuis toujours et pour toujours. 6 Ne
courez pas après d'autres dieux pour leur rendre un culte et vous
prosterner devant eux, cessez de m'offenser par vos pratiques[r], et je
ne vous ferai aucun mal. 7 Mais vous n'avez pas écouté – oracle du
SEIGNEUR –, bien au contraire, vous m'avez offensé, pour votre
malheur, par vos pratiques. 8 Eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR de
l'univers : Puisque vous n'écoutez pas mes paroles, 9 je donne ordre
de mobiliser tous les peuples du nord – oracle du SEIGNEUR –, en
faisant appel à Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur, et
je les amène contre ce pays, contre ses habitants – et contre toutes
ces nations voisines –, je me les réserve et je les transforme pour
toujours en étendues désolées qui arrachent des cris d'effroi[s], en
champs de ruines. 10 Je fais s'éteindre chez eux cris d'allégresse[t] et
joyeux propos, chant de l'époux et jubilation de la mariée,
grincements de la meule et lumière de la lampe. 11 Ce pays tout
entier deviendra un champ de ruines, une étendue désolée, et toutes
ces nations serviront le roi de Babylone pendant soixante-dix ans[u].
12 Mais quand les soixante-dix ans seront révolus, je sévirai contre le

roi de Babylone et contre cette nation-là – oracle du SEIGNEUR –,
contre leurs crimes, contre le pays des Chaldéens[v] : je le
transformerai pour toujours en étendue désolée. 13 Je ferai fondre
sur ce pays-là toutes les paroles que je viens de prononcer à son
sujet, tout ce qui est écrit dans ce livre : ce que Jérémie a prophétisé
contre toutes les nations[w]. 14 Ils seront asservis à leur tour par des
nations nombreuses et des rois puissants. Je leur ferai payer[x] leurs
actes et leurs pratiques.

## *ORACLES CONCERNANT LES NATIONS*

15 Voici ce que me dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : « Prends de ma
main cette coupe de vin, de vin capiteux[y], et offre-la à toutes les
nations chez lesquelles je t'envoie. 16 Elles boiront, tituberont,
délireront à la vue de l'épée[z] que je plonge au milieu d'elles. » 17 Je
pris la coupe de la main du SEIGNEUR et je l'offris à toutes les nations
chez lesquelles le SEIGNEUR m'avait envoyé : 18 Jérusalem, les villes
de Juda – ses rois et ses ministres –, pour en faire des monceaux de
ruines, des lieux désolés qui arrachent des cris d'effroi et qu'on cite
dans les malédictions – c'est bien la situation actuelle[a] ; 19 le
Pharaon, roi d'Egypte[b], ses serviteurs, ses ministres et tout son
peuple ; 20 tous les métis et tous les rois du pays de Ouç ; tous les
rois du pays des Philistins : d'Ashqelôn, de Gaza, d'Eqrôn, et de ce
qui reste d'Ashdod[c] ; 21 Edom, Moab, les fils d'Ammon[d] ; 22 tous les
rois de Tyr, tous les rois de Sidon[e] et tous les rois du continent au-
delà de la mer ; 23 Dedân, Téma, Bouz ; et tous les Tempes-rasées[f],
24 tous les rois des Arabes[g], tous les rois des métis qui habitent
dans le désert ; 25 tous les rois de Zimri, tous les rois d'Elam, tous
les rois des Mèdes[h] ; 26 tous les rois du nord, proches et lointains,
chacun à son tour, et tous les royaumes de la terre, qui sont sur la
surface du sol ; et le roi de Shéshak[i] boira après eux. 27 Tu leur
diras : « Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël : Buvez,
enivrez-vous[j], vomissez, tombez sans vous relever, à la vue de
l'épée que je plonge au milieu de vous. » 28 Si elles refusent de
prendre la coupe de ta main, pour la boire, tu leur diras : « Ainsi
parle le SEIGNEUR de l'univers : Vous la boirez quand même.
29 J'envoie le malheur en commençant par la ville sur laquelle mon
nom a été proclamé et vous, vous seriez quittes[k] ? Non, vous ne
serez pas quittes, car je fais appel à une épée contre tous les
habitants du pays – oracle du SEIGNEUR de l'univers. »

30 Et toi, tu prononceras contre eux toutes ces paroles
prophétiques ; tu leur diras :

D’en haut le SEIGNEUR rugit,
de sa sainte habitation, il donne de la voix.
Il rugit, oui il rugit contre son domaine[l]
en poussant le cri des fouleurs de raisins
contre tous les habitants du pays.
31 Le tapage parvient aux confins de la terre :
le SEIGNEUR engage un procès contre les nations,
il ouvre une procédure contre toute chair[m].
Les coupables, il les livre à l’épée
– oracle du SEIGNEUR.

32 Ainsi parle le SEIGNEUR de l’univers :

Le malheur va de peuple en peuple,
une grande tempête[n] s’élève aux limites de la terre.

33 Ce jour-là, d’un bout à l’autre de la terre, ceux que le SEIGNEUR
aura blessés à mort n’auront pas de funérailles ; ils ne seront pas
ramassés pour être ensevelis ; ils deviendront du fumier sur le sol[o].

34 Hurlez, bergers ; criez au secours !
Roulez-vous par terre, maîtres des troupeaux[p].
Pour vous, le temps est venu d’être égorgés.
Vous serez dispersés et vous tomberez comme des récipients
précieux.
35 Plus de refuge[q] pour les bergers,
plus d’asile pour les maîtres du troupeau.
36 On entend les cris des bergers,
les hurlements des maîtres du troupeau :
le SEIGNEUR dévaste leurs pacages.
37 Les enclos prospères ne sont plus que silence
devant l’ardeur de la colère du SEIGNEUR[r].

38 On s’en va comme un lion qui quitte son fourré[s].
Leur pays devient une étendue désolée
devant l’épée impitoyable,
devant l’ardeur de sa colère.

# *ORACLES DE SALUT POUR ISRAËL - JUDA ET SCÈNES DE LA VIE DE JÉRÉMIE*

## Les risques encourus par un prophète contestataire

*(7.1-15)*

JÉR **26** Au début du règne de Yoyaqim[t], fils de Josias, roi de Juda,
la parole que voici arriva de la part du SEIGNEUR : [2] Ainsi parle le
SEIGNEUR : Tiens-toi dans le parvis de la Maison du SEIGNEUR et
prononce contre tous les habitants des villes de Juda qui viennent se
prosterner dans la Maison du SEIGNEUR toutes les paroles que je
t'ordonne de prononcer à leur sujet, sans rien en supprimer[u]. [3] Peut-
être écouteront-ils et se convertiront-ils un à un de leur mauvaise
conduite, pour que je puisse renoncer au malheur[v] que je pense leur
infliger à cause de leurs agissements pervers. [4] Tu leur diras : Ainsi
parle le SEIGNEUR : Si vous n'êtes pas attentifs[w] à suivre les
directives que je vous propose, [5] si vous n'écoutez pas les paroles
de mes serviteurs les prophètes[x] que je vous envoie inlassablement
– et vous n'écoutez pas –, [6] alors je traiterai cette Maison comme j'ai
traité Silo et je ferai de cette ville un exemple cité dans les
malédictions[y] chez toutes les nations de la terre.

[7] Les prêtres, les prophètes[z] et tout le peuple écoutaient Jérémie
pendant qu'il prononçait ces paroles dans la Maison du SEIGNEUR.
[8] Quand Jérémie eut achevé le discours que le SEIGNEUR lui avait
ordonné de prononcer à l'adresse de tout le peuple, alors les prêtres
et les prophètes – et tout le peuple – se saisirent de lui en disant :
« Tu as signé ton arrêt de mort. [9] Tu oses prophétiser au nom du
SEIGNEUR : Cette Maison deviendra comme Silo, et cette ville sera
rasée, vidée de ses habitants ! » Tout le monde s'attroupa autour de
Jérémie dans la Maison du SEIGNEUR.

10 Ayant appris ces événements, les autorités de Juda montèrent du
palais au temple[a] et prirent place à l'entrée de la porte Neuve du
temple. 11 Les prêtres et les prophètes dirent aux autorités et à tout
le peuple : « Cet homme mérite la peine capitale : il profère contre
cette ville les oracles que vous avez vous-mêmes entendus. »
12 Jérémie dit aux autorités et à tout le peuple : « C'est le SEIGNEUR
qui m'a envoyé pour parler comme prophète contre cette Maison et
contre cette ville tout ce que vous avez entendu. 13 Mais maintenant,
améliorez votre conduite, votre manière d'agir, écoutez l'appel du
SEIGNEUR votre Dieu, et le SEIGNEUR renoncera au malheur[b] qu'il a
décrété contre vous. 14 Quant à moi, je suis en votre pouvoir ; faites
de moi ce qui vous plaît, ce qui vous paraît juste. 15 Sachez bien
cependant que, si vous me tuez, vous serez coupables – vous-
mêmes, cette ville et ses habitants – du meurtre d'un innocent[c], car
c'est vraiment le SEIGNEUR qui m'a envoyé prononcer toutes ces
paroles pour que vous les entendiez. » 16 Les autorités et tout le
peuple dirent aux prêtres et aux prophètes : « Cet homme ne mérite
pas la peine capitale : c'est au nom du SEIGNEUR notre Dieu qu'il
nous a parlé. »

17 Quelques anciens du pays se levèrent alors pour dire à toute la
foule attroupée : 18 « Michée de Morèsheth qui exerçait le ministère
prophétique au temps d'Ezékias, roi de Juda, a dit à tout le peuple
de Juda : *Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers : Sion sera labourée
comme un champ, Jérusalem deviendra un monceau de décombres,
et la montagne du temple, une hauteur broussailleuse*[d]. 19 Le roi de
Juda Ezékias et son peuple l'ont-ils mis à mort ? N'a-t-on pas plutôt
montré du respect pour le SEIGNEUR en s'appliquant à l'apaiser ? Et
le SEIGNEUR a renoncé au malheur qu'il avait décrété contre eux.
Mais nous, nous allions nous mettre en très mauvaise posture[e]. »

### Un émule de Jérémie, moins protégé que lui

20 Il y eut un autre homme qui prophétisait au nom du SEIGNEUR :
Ouriyahou, fils de Shemayahou de Qiryath-Yéarim[f]. Il proféra contre

cette ville et contre ce pays des oracles semblables à ceux de
Jérémie ; 21 le roi Yoyaqim[g], avec ses gardes et ses ministres, les
ayant entendus, chercha à le tuer. Ouriyahou, mis au courant, eut
peur, il s'enfuit et se rendit en Egypte. 22 Mais le roi Yoyaqim envoya
des hommes en Egypte : Elnatân fils de Akbor[h] et quelques autres
avec lui, jusqu'en Egypte. 23 Ils firent sortir Ouryahou d'Egypte et
l'amenèrent au roi Yoyaqim. Celui-ci l'exécuta et jeta son corps dans
la fosse commune[i]. 24 Quant à Jérémie, il jouissait de la protection
d'Ahiqam, fils de Shafân[j], aussi ne fut-il pas livré au pouvoir des
gens qui voulaient sa mort.

**La soumission ou le désastre**

JÉR **27** Au début du règne de Sédécias[k], fils de Josias, roi de
Juda, la parole que voici s'adressa à Jérémie de la part du SEIGNEUR.
2 Ainsi parle le SEIGNEUR : Fabrique-toi des liens et des barres de
joug. Tu en mettras sur ton cou[l], 3 tu en enverras au roi d'Edom, au
roi de Moab, au roi des fils d'Ammon, au roi de Tyr et au roi de Sidon
par leurs ambassadeurs[m] qui sont arrivés à Jérusalem auprès de
Sédécias, roi de Juda. 4 Tu leur confieras le message suivant à
l'adresse de leurs maîtres : Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le
Dieu d'Israël : Voici ce que vous direz à vos maîtres : 5 C'est moi qui
ai fait la terre, ainsi que les hommes et les animaux qui sont sur la
terre, par ma grande force et en déployant ma puissance ; je la
donne à qui bon me semble[n]. 6 Et maintenant, c'est moi qui livre
tous ces pays au pouvoir de mon serviteur Nabuchodonosor[o], roi de
Babylone ; même les bêtes sauvages, je les lui livre pour qu'elles le
servent. 7 Toutes les nations le serviront, lui, son fils et son petit-fils ;
puis viendra pour lui aussi l'heure de son pays[p] quand des nations
nombreuses et des rois puissants l'asserviront. 8 Donc la nation et le
royaume qui refusent de le servir – lui, Nabuchodonosor, roi de
Babylone – et de placer son cou sous le joug du roi de Babylone,
c'est par l'épée, la famine et la peste que je sévirai contre cette
nation-là – oracle du SEIGNEUR – jusqu'à les faire disparaître[q] par sa
main. 9 Quant à vous, n'écoutez pas vos prophètes, vos devins, vos
oniromanciens, vos enchanteurs et vos magiciens, qui vous assurent
que vous ne serez pas assujettis[r] au roi de Babylone. 10 C'est faux[s],
ce qu'ils vous prophétisent, aussi vous éloignent-ils de votre terre ;
oui, je vous disperserai et vous périrez. 11 En revanche, la nation qui
accepte de placer son cou sous le joug du roi de Babylone et de le
servir, je la laisse tranquille[t] sur sa terre – oracle du SEIGNEUR ; elle
la cultivera et y habitera.

12 Quant à Sédécias, roi de Juda, je lui fais la déclaration suivante :
Placez votre cou sous le joug du roi de Babylone ; servez-le, lui et
son peuple, et vous vivrez. 13 Pourquoi vouloir mourir, toi et ton
peuple, par l'épée, la famine et la peste, comme le SEIGNEUR l'a
décrété pour la nation qui refuse de servir le roi de Babylone ?
14 N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous assurent que
vous ne servirez point le roi de Babylone. Ce qu'ils vous déclarent
comme prophètes est mensonger. 15 Je ne les ai pas envoyés[u] –
oracle du SEIGNEUR –, et ce qu'ils déclarent comme prophètes en
mon nom est mensonger, aussi vais-je vous disperser et vous
périrez, vous et ceux qui vous parlent comme prophètes.

16 Aux prêtres et à tout ce peuple je déclare : Ainsi parle le
SEIGNEUR : N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous
prophétisent que les ustensiles de la Maison du SEIGNEUR vont être
rapportés de Babylone[v], tout de suite, sans tarder. Ce qu'ils vous
déclarent comme prophètes est mensonger. 17 Ne les écoutez point.
Servez le roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi vouloir que cette
ville devienne un monceau de ruines ? 18 S'ils sont des prophètes, et
s'ils ont la parole du SEIGNEUR, qu'ils insistent auprès du SEIGNEUR de
l'univers[w] pour éviter que les ustensiles qui se trouvent encore dans
le temple et dans le palais et à Jérusalem soient emportés à
Babylone.

19 En effet, ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers au sujet des
colonnes, de la mer, des bases roulantes[x] et de tous les autres
ustensiles qui se trouvent encore dans cette ville, 20 de tout ce que
Nabuchodonosor, roi de Babylone, n'a pas pris en déportant de
Jérusalem à Babylone Yekonya[y], fils de Yoyaqim, roi de Juda – ainsi
que tous les nobles de Juda et de Jérusalem –, 21 oui, voici ce que
dit le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël, au sujet des ustensiles
qui se trouvent encore dans le temple, dans le palais et à
Jérusalem : 22 Ils seront emportés à Babylone, et c'est là qu'ils
resteront jusqu'au jour où je m'occuperai d'eux – oracle du
SEIGNEUR : alors je les ferai remonter et revenir[z] en ce lieu.

**« Ce que vous aurez à dire vous sera donné à cette heure-là »**

JÉR **28** En cette année-là, au début du règne de Sédécias, roi de Juda, en la quatrième année, au cinquième mois, le prophète Hananya, fils de Azzour, originaire de Gabaon[a], me dit dans la Maison du SEIGNEUR, en présence des prêtres et de tout le peuple : 2 « Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël : Je brise le joug du roi de Babylone[b]. 3 Dans deux ans, jour pour jour, je ferai revenir en ce lieu tous les ustensiles de la Maison du SEIGNEUR que Nabuchodonosor, roi de Babylone, a enlevés[c] de ce lieu pour les emporter à Babylone. 4 De même, je ramènerai en ce lieu Yekonya, fils de Yoyaqim, roi de Juda, et tous les déportés de Juda[d] partis à Babylone – oracle du SEIGNEUR –, car je brise le joug du roi de Babylone. » 5 Le prophète Jérémie répondit au prophète Hananya, en présence des prêtres – et de tout le peuple – qui se tenaient dans la Maison du SEIGNEUR[e], 6 et le prophète Jérémie dit : « Amen ! Que le SEIGNEUR agisse ainsi ! Que le SEIGNEUR accomplisse les paroles que tu as proférées en prophétisant, qu'il fasse revenir de Babylone en ce lieu les ustensiles du temple, ainsi que tous les exilés[f] ! 7 Ecoute pourtant la parole que je prononce pour toi et pour tout le peuple : 8 Les prophètes qui ont exercé leur ministère avant moi et avant toi, depuis toujours, ont proféré des oracles concernant de nombreux pays et de grands royaumes, en annonçant la guerre, le malheur, la peste[g]. 9 Mais si un prophète, en prophétisant, annonce la paix, c'est lorsque sa parole se réalise que ce prophète est reconnu comme vraiment envoyé par le SEIGNEUR[h]. » 10 Alors le prophète Hananya enleva le joug du cou du prophète Jérémie et le brisa ; 11 et le prophète Hananya dit en présence de tout le peuple : « Ainsi parle le SEIGNEUR : C'est ainsi que dans deux ans, jour pour jour, je briserai le joug de Nabuchodonosor, roi de Babylone, je l'enlèverai du cou de toutes les nations. » Le prophète Jérémie s'en alla.

12 Après que le prophète Hananya eut brisé le joug qui était sur le
cou du prophète Jérémie, la parole du SEIGNEUR s'adressa à
Jérémie : 13 « Va dire à Hananya : Ainsi parle le SEIGNEUR : Les
barres de bois, tu les as brisées, à leur place tu feras des barres de
fer. 14 En effet ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël :
c'est un joug de fer[i] que j'impose à toutes ces nations pour qu'elles
servent Nabuchodonosor, roi de Babylone ; elles le serviront ; et
même les bêtes sauvages, je les lui livre. » 15 Le prophète Jérémie
dit alors au prophète Hananya : « Ecoute, Hananya : le SEIGNEUR ne
t'a pas envoyé ; c'est toi qui fais que ce peuple se berce d'illusions[j].
16 Eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais te renvoyer de la
surface de la terre ; tu mourras cette année, puisque tu as prêché la
révolte contre le SEIGNEUR[k]. » 17 Le prophète Hananya mourut cette
année-là au septième mois[l].

**La lettre aux premiers déportés**

JÉR **29** Voici les termes de la lettre que le prophète Jérémie
envoya de Jérusalem à tous les anciens parmi les exilés, aux
prêtres, aux prophètes et au peuple tout entier que Nabuchodonosor
avait déportés de Jérusalem à Babylone[m], 2 après que le roi
Yekonya, la reine mère[n], le personnel de la cour, les hauts
fonctionnaires de Juda et de Jérusalem, les techniciens et les
officiers du génie eurent quitté Jérusalem – 3 il la confia à Eléasa, fils
de Shafân, et à Guemarya, fils de Hilqiya[o], que Sédécias, roi de
Juda envoyait à Nabuchodonosor, roi de Babylone, à Babylone :

*En attendant, installez-vous !*

4 « Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël, à tous les
exilés que j'ai fait déporter de Jérusalem à Babylone : 5 Construisez
des maisons et habitez-les, plantez des jardins et mangez-en les
fruits, 6 prenez femme, ayez des garçons et des filles, occupez-vous
de marier vos fils et donnez vos filles en mariage pour qu'elles aient
des garçons et des filles : là-bas soyez prolifiques[p], ne déclinez
point ! 7 Soyez soucieux de la prospérité de la ville où je vous ai
déportés et intercédez pour elle[q] auprès du SEIGNEUR : sa prospérité
est la condition de la vôtre.

8 « Oui, ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël : Ne
vous laissez pas abuser[r] par les prophètes qui sont parmi vous ni
par vos devins, et ne faites pas attention aux songes que vous
avez ; 9 c'est faux, ce qu'ils vous prophétisent en mon nom ; je ne
les ai pas envoyés[s] – oracle du SEIGNEUR.

10 « Ainsi parle le SEIGNEUR : Quand soixante-dix ans seront écoulés
pour Babylone, je m'occuperai de vous et j'accomplirai pour vous
mes promesses[t] concernant votre retour en ce lieu. 11 Moi, je sais

les projets que j'ai formés à votre sujet – oracle du SEIGNEUR –,
projets de prospérité et non de malheur : je vais vous donner un
avenir[u] et une espérance. 12 Vous m'invoquerez, vous ferez des
pèlerinages[v], vous m'adresserez vos prières, et moi, je vous
exaucerai. 13 Vous me rechercherez et vous me trouverez[w] : vous
me chercherez du fond de vous-mêmes, 14 et je me laisserai trouver
par vous – oracle du SEIGNEUR –, je vous restaurerai, je vous
rassemblerai de toutes les nations et de tous les lieux où je vous ai
dispersés – oracle du SEIGNEUR –, et je vous ramènerai à l'endroit
d'où je vous ai déportés[x].

15 « Si vous dites : "Le SEIGNEUR nous a suscité des prophètes à
Babylone"[y]...

*Les Judéens restés au pays seront châtiés à leur tour*

16 « Oui, voici ce que dit le SEIGNEUR au roi qui siège sur le trône de
David et à tous les gens qui habitent dans cette ville, vos frères qui
ne sont pas partis en exil avec vous[z] : 17 – Ainsi parle le SEIGNEUR de
l'univers – je vais lâcher contre eux l'épée, la famine et la peste et je
les traiterai comme des figues éclatées, si mauvaises qu'elles sont
immangeables[a]. 18 Je vais les poursuivre par l'épée, la famine et la
peste ; je ferai d'eux, pour tous les royaumes de la terre, un exemple
terrifiant qu'on citera dans les imprécations, une désolation qui
arrachera des cris d'effroi ; chez toutes les nations où je les
disperserai, ils passeront au répertoire des injures[b], 19 parce qu'ils
n'écoutent pas mes paroles – oracle du SEIGNEUR –, alors que je leur
ai envoyé inlassablement mes serviteurs, les prophètes. Mais ils
n'écoutent pas[c] – oracle du SEIGNEUR.

20 « Vous les exilés que j'ai expulsés de Jérusalem à Babylone,
écoutez la parole du SEIGNEUR !

*Gardez-vous des faux prophètes !*

21 « ... Voici ce que dit le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël, à
Akhab, fils de Qolaya, et à Sédécias, fils de Maaséya, qui
prophétisent faussement pour vous en mon nom : Je vais les livrer
au pouvoir de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et il les abattra
sous vos yeux. 22 On tirera d'eux une malédiction chez tous les
déportés de Juda qui se trouvent à Babylone ; on dira en effet : "Que
le SEIGNEUR te traite comme[d] il a traité Sédécias et Akhab, que le roi
de Babylone a grillés au feu." 23 Leur faute est de commettre une
infamie en Israël : ils s'adonnent à l'adultère avec les femmes de
leurs prochains ; ils parlent faussement en mon nom, alors que je ne
leur ai rien demandé. Moi, je le sais[e], j'en suis témoin – oracle du
SEIGNEUR. »

*Un opposant à cette lettre est maudit*

24 A Shemayahou, le Néhlamite, tu diras ceci :

25 Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël : Tu as envoyé
– à tout le peuple qui est à Jérusalem, – au prêtre Cefanya, fils de
Maaséya[f], – et à tous les prêtres –, des lettres en ton nom ainsi
rédigées : 26 « C'est le SEIGNEUR qui t'a installé, à la place du prêtre
Yehoyada, comme prêtre responsable, dans le temple, de tout
homme qui divague et qui vaticine – tu dois les attacher au pilori[g] ou
au carcan –, 27 et tu ne fulmines pas contre Jérémie d'Anatoth qui
vaticine parmi vous ! 28 Il vient même de nous écrire à Babylone :
"Ce sera long ! Construisez des maisons et habitez-les, plantez des
jardins et mangez-en les fruits !" »

29 Le prêtre Cefanya avait fait lecture de cette lettre au prophète
Jérémie. 30 Alors la parole du SEIGNEUR s'était adressée à Jérémie :
31 Envoie ce message à tous les exilés : « Ainsi parle le SEIGNEUR à
l'adresse de Shemaya, le Néhlamite : Parce que Shemaya profère
pour vous des oracles alors que je ne l'ai pas envoyé, et qu'il vous
berce d'illusions[h], 32 eh bien ! je vais sévir contre Shemaya, le

Néhlamite et contre ses descendants. Aucun d'eux n'aura sa place au milieu de ce peuple pour se réjouir des bonnes choses que j'accorderai à mon peuple – oracle du SEIGNEUR ; n'a-t-il pas en effet prêché la révolte contre le SEIGNEUR[i] ? »

## La restauration d'Israël

*Introduction*

JÉR **30** La parole qui s'adressa à Jérémie de la part du SEIGNEUR,
en ces termes : 2 « Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Ecris
dans un livre[j] toutes les paroles que je te dicte. 3 Des jours viennent
– oracle du SEIGNEUR – où je restaurerai Israël mon peuple – et
Juda –, dit le SEIGNEUR ; je les ramènerai au pays que j'ai donné à
leurs pères[k], et ils en hériteront. »

4 Voici les paroles que le SEIGNEUR prononça au sujet d'Israël – et de
Juda :

*Rappel du châtiment*

5 Ainsi parle le SEIGNEUR :

Nous entendons des cris d'effroi ;
c'est la panique[l], rien ne va plus.
6 Faites une enquête, regardez :
les mâles enfanteraient-ils ?
Je vois tout homme fort
les mains sur le ventre
comme une femme en couches[m] !
Tous les visages se décomposent, blêmissent.
7 Malheur !
Oui, grand est ce jour-là,
aucun ne lui ressemble.
Pour Jacob, c'est le temps de l'angoisse[n],
mais il en sera délivré.

*Libéré pour le service*

8 Ce jour-là – oracle du SEIGNEUR de l'univers – je briserai son joug,
je l'enlèverai de son cou, je romprai ses liens[o] ; il ne sera plus jamais
asservi à des étrangers. 9 Ils serviront le SEIGNEUR leur Dieu et David
leur roi[p], que j'établirai sur eux.

*Blessure et guérison*

10 Toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas
– oracle du SEIGNEUR –,
ne te laisse pas accabler, Israël !
Je vais te délivrer des pays lointains,
et ta descendance, de sa terre d'exil.
Jacob revient, il est rassuré,
il est tranquille, plus personne ne l'inquiète[q].
11 Je suis avec toi – oracle du SEIGNEUR – pour te délivrer.
Je fais table rase de toutes les nations
où je t'ai disséminé,
mais de toi, je ne fais pas table rase :
je t'apprends à respecter l'ordre,
sans rien te laisser passer[r].

12 Ainsi parle le SEIGNEUR :

Irrémédiable[s], ton désastre,
incurables, tes blessures !
13 Personne ne prend en main ta cause,
pour ton ulcère, pas de remèdes efficaces[t] !
14 Tous tes amants t'oublient,
ils ne se soucient plus de toi.
Je t'ai frappée comme frapperait un ennemi,
c'est une cruelle leçon
pour tes innombrables crimes[u],
pour tes fautes qui ne cessent de s'affirmer.
15 Comme tu hurles face à ton désastre !

Ta plaie est incurable.
C’est pour tes innombrables crimes
et tes fautes qui ne cessent de s’affirmer
que je t’inflige cela.
16 Eh bien ! tous ceux qui te dévorent sont dévorés,
tous tes ennemis, sans exception, vont en exil,
ceux qui te saccagent sont saccagés,
je livre au pillage tous ceux qui te pillent[v].
17 Pour toi, je fais poindre la convalescence[w],
je te guéris de tes blessures
– oracle du SEIGNEUR –,
parce qu’on te nomme : « Rebut,
cette Sion dont personne ne se soucie. »

*Renouveau du peuple du Seigneur...*

18 Ainsi parle le SEIGNEUR :

Je vais restaurer les tentes de Jacob,
je prends ses habitations en pitié :
chaque ville est reconstruite sur sa colline[x],
toute belle maison retrouve son site.
19 Il s’en élève des actions de grâce,
la rumeur de gens en fête.
Je les rends prolifiques[y], ils ne déclineront point ;
je leur donne de l’importance,
ils ne seront plus négligeables.
20 Ses enfants retrouvent leurs privilèges d’autrefois,
son assemblée est solidement établie devant moi,
et je sévis contre tous ses oppresseurs[z].
21 Son prince est l’un des siens,
son souverain naît chez lui ;
je le fais s’avancer, il s’approche de moi.
Qui donc aurait l’audace
de s’approcher de moi[a] ?

– oracle du SEIGNEUR.

22 Vous deviendrez un peuple pour moi, et moi, je deviendrai Dieu
pour vous[b].

*... après la tempête*

23 La tempête du SEIGNEUR, la fureur éclate,
un ouragan va foncer,
il tourbillonne sur la tête des coupables.
24 L'ardeur de la colère du SEIGNEUR ne s'apaisera pas
qu'il n'ait exécuté et accompli
son programme bien arrêté.
Plus tard[c], vous en aurez l'intelligence.

*Nouvelle installation dans la terre cultivée*

JÉR **31** En ce temps-là – oracle du SEIGNEUR –, je deviendrai Dieu
pour toutes les familles d'Israël, et elles, elles deviendront un peuple
pour moi[d].

2 Ainsi parle le SEIGNEUR :

Dans le désert[e], le peuple qui a échappé au glaive
gagne ma faveur.
Israël va vers son rajeunissement.
3 De loin, le SEIGNEUR m'est apparu :
Je t'aime[f] d'un amour d'éternité,
aussi, c'est par amitié que je t'attire à moi.
4 De nouveau, je veux te bâtir[g], et tu seras bâtie,
vierge Israël.
De nouveau, parée de tes tambourins,
tu mèneras la ronde des gens en fête.
5 De nouveau, tu planteras des vergers
sur les monts de Samarie ;
ceux qui auront planté feront la récolte.
6 Il est fixé, le jour où les gardiens crieront
sur la montagne d'Ephraïm :
Debout ! montons à Sion[h],
vers le SEIGNEUR notre Dieu.

*L'arrivée à Sion du Seigneur avec son peuple*

7 Ainsi parle le SEIGNEUR :

Acclamez Jacob, dans la joie,
réservez un accueil délirant
à celui qui est le chef des nations !

Clamez, jubilez, dites :
Le SEIGNEUR délivre son peuple,
le reste d'Israël[i].
8 Je vais les amener du pays du nord,
les rassembler[j] du bout du monde.
Parmi eux, des aveugles, des impotents,
des femmes enceintes et des femmes en couches,
ils reviennent ici, foule immense.
9 Ils arrivent tout en pleurs,
ils crient : « Grâce ! » et je les pousse :
je les dirige vers des vallées bien arrosées
par un chemin uni où ils ne trébuchent pas.
Oui, je deviens un père pour Israël,
Ephraïm est mon fils aîné[k].

*Communiqué officiel : Israël est reconstitué*

10 Nations, écoutez la parole du SEIGNEUR,
annoncez-la aux rivages lointains, dites :
Celui qui a jeté Israël aux quatre vents le rassemble,
il le garde, comme un berger son troupeau[l].
11 Le SEIGNEUR rachète Jacob,
il le revendique, le délivrant de la main d'un plus fort[m].
12 Ils arrivent, ils entonnent des chants de joie
sur les hauteurs de Sion.
Ils affluent vers les biens du SEIGNEUR,
vers le blé, le moût et l'huile fraîche,
vers le petit et le gros bétail.
Ils se sentent revivre comme un jardin bien arrosé,
ils ne seront plus languissants.
13 Alors les jeunes filles dansent et elles s'épanouissent,
ainsi que les jeunes gens et les vieillards.
Je change leur deuil en joie[n], je les réconforte,
je fais s'épanouir les affligés.

14 Je gorge les prêtres de viandes grasses[o] ;
mon peuple se rassasie de mes biens
– oracle du SEIGNEUR.

*Pleurs et consolation*

15 Ainsi parle le SEIGNEUR :

Dans Rama on entend une voix plaintive,
des pleurs amers :
Rachel pleure sur ses enfants[p],
elle refuse tout réconfort,
car ses enfants ont disparu.

16 Ainsi parle le SEIGNEUR :

Assez ! plus de voix plaintive,
plus de larmes dans les yeux !
Ton labeur reçoit sa récompense[q]
– oracle du SEIGNEUR :
ils reviennent des pays ennemis.
17 Ton avenir est plein d'espérance[r]
– oracle du SEIGNEUR :
tes enfants reviennent dans leur patrie.
18 J'entends, oui, j'entends
Ephraïm qui se lamente :
« Tu me domptes et je me laisse dompter
comme un taurillon indocile :
fais-moi revenir[s], que je puisse revenir,
car toi, SEIGNEUR, tu es mon Dieu.
19 Dès que je commence à revenir,
je suis plein de repentir ;
sitôt que je me vois sous mon vrai jour,
je me frappe la poitrine[t] :
Sur moi, honte et déshonneur !

Ma jeunesse a été un scandale,
j'en supporte les conséquences. »
20 Ephraïm est-il pour moi un fils chéri,
un enfant qui fait mes délices ?
Chaque fois que j'en parle,
je dois encore et encore prononcer son nom ;
et en mon cœur, quel émoi pour lui !
Je l'aime, oui, je l'aime[u]
– oracle du SEIGNEUR.

*Appel à la vierge Israël*

21 Plante des signaux sur ton sentier,
balise ton parcours,
prends garde à la route,
au chemin où tu vas :
reviens, vierge Israël,
reviens ici, vers tes villes !
22 Jusques à quand vas-tu rester bêtement à l'écart,
fille apostate ?
Le SEIGNEUR crée du nouveau[v] sur la terre :
la femme fait la cour à l'homme.

*La restauration de Juda*

23 Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël : Quand je les aurai restaurés[w], on dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes :

« Que le SEIGNEUR te bénisse,
domaine de justice, montagne sainte ! »

24 Juda et toutes ses villes y habiteront ensemble, paysans et nomades. 25 J'étancherai la soif des épuisés et je remplirai de vigueur tous les languissants[x].

26 Sur ce, je m’éveillai et je compris ; mon sommeil m’avait été
agréable.

*Nouvel ordre, nouvelle justice*

27 Des jours viennent – oracle du SEIGNEUR – où j’ensemencerai
Israël et Juda de semences d’hommes et de semences de bêtes.
28 Et ensuite je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter[y], comme
j’ai veillé sur eux pour déraciner et renverser, pour démolir et ruiner,
pour faire mal – oracle du SEIGNEUR.

29 En ce temps-là, on ne dira plus :

« Les pères ont mangé du raisin vert
et ce sont les enfants qui en ont les dents rongées[z] ! »

30 Mais non ! Chacun mourra pour son propre péché[a], et si
quelqu’un mange du raisin vert, ses propres dents en seront
rongées.

*La nouvelle alliance*

31 Des jours viennent – oracle du SEIGNEUR – où je conclurai avec la
communauté d’Israël – et la communauté de Juda – une nouvelle
alliance[b]. 32 Elle sera différente de l’alliance que j’ai conclue avec
leurs pères quand je les ai pris par la main pour les faire sortir du
pays d’Egypte. Eux, ils ont rompu[c] mon alliance ; mais moi, je reste
le maître chez eux – oracle du SEIGNEUR. 33 Voici donc l’alliance que
je conclurai avec la communauté d’Israël après ces jours-là – oracle
du SEIGNEUR : je déposerai mes directives au fond d’eux-mêmes, les
inscrivant dans leur être ; je deviendrai Dieu pour eux, et eux, ils
deviendront un peuple pour moi[d]. 34 Ils ne s’instruiront plus entre
compagnons, entre frères, répétant : « Apprenez à connaître le
SEIGNEUR », car ils me connaîtront tous, petits et grands – oracle du
SEIGNEUR. Je pardonne leur crime ; leur faute, je n’en parle plus[e].

*L’attachement immuable du Seigneur à Israël*

35 Ainsi parle le SEIGNEUR
qui établit le soleil comme lumière du jour,
la lune et les étoiles, dans leur ordre,
comme lumière de la nuit,
qui remue la mer, et c’est le tumulte des vagues
– le SEIGNEUR de l’univers, c’est son nom[f] :
36 Si je perdais le contrôle de cet ordre
– oracle du SEIGNEUR –,
alors la descendance d’Israël, elle aussi,
cesserait pour toujours d’exister comme nation devant moi.

37 Ainsi parle le SEIGNEUR :

Si l’on parvenait à mesurer les cieux en haut
et à explorer les fondements de la terre en bas,
alors, moi aussi, je pourrais rejeter la descendance d’Israël[g]
pour tout ce qu’ils ont fait
– oracle du SEIGNEUR.

*L’inviolable ville sainte à venir*

38 Des jours viennent – oracle du SEIGNEUR –, où la ville sera reconstruite pour le SEIGNEUR, depuis la tour de Hananéel jusqu’à la porte de l’Angle[h]. 39 En face on tendra encore le cordeau à mesurer sur la colline de Garev, et puis on prendra la direction de Goa[i].
40 Toute la vallée des cadavres et des cendres, et aussi tout le terrain le long de la vallée du Cédron jusqu’à l’angle de la porte des Chevaux, à l’est, tout cela sera domaine sacré[j] pour le SEIGNEUR ; il ne sera ni déraciné ni démoli à tout jamais.

**Action symbolique annonçant la restauration de Juda**

JÉR **32** La parole qui s'adressa à Jérémie de la part du SEIGNEUR
en la dixième année de Sédécias, roi de Juda – c'était la dix-
huitième année de Nabuchodonosor[k].

2 A ce moment-là, les troupes du roi de Babylone assiégeaient
Jérusalem, alors que le prophète Jérémie était enfermé dans la cour
de garde[l], au palais du roi de Juda. 3 Sédécias, roi de Juda, l'y avait
enfermé, lui reprochant : « Pourquoi profères-tu ces oracles : "Voici
ce que dit le SEIGNEUR : Je vais livrer cette ville au pouvoir du roi de
Babylone ; il s'en emparera ; 4 Sédécias, roi de Juda, n'échappera
pas aux forces chaldéennes, mais il sera bel et bien livré au pouvoir
du roi de Babylone, à qui il parlera sans intermédiaire[m] et qu'il verra
de ses propres yeux ; 5 le vainqueur conduira Sédécias à Babylone ;
c'est là qu'il séjournera jusqu'à ce que je m'occupe de lui – oracle du
SEIGNEUR ; si vous essayez de résister aux Chaldéens, vous
n'aboutirez à rien[n]" ? »

6 Voici le récit de Jérémie. La parole du SEIGNEUR s'adressa à moi en
ces termes : 7 « Le fils de ton oncle Shalloum, Hanaméel, viendra te
dire : "Achète mon champ qui se trouve à Anatoth, car c'est à toi qu'il
appartient de l'acquérir en vertu du droit de rachat[o]." » 8 Comme le
SEIGNEUR l'avait annoncé, Hanaméel, le fils de mon oncle, vint vers
moi dans la cour de garde pour me dire : « Achète mon champ qui
se trouve à Anatoth, dans le pays de Benjamin, car le droit à la
succession te revient, de même que le droit de rachat ; fais donc
cette acquisition. » Alors je compris qu'il s'agissait de la parole du
SEIGNEUR. 9 J'achetai donc ce champ à Hanaméel, fils de mon oncle
– le champ qui se trouvait à Anatoth – et je lui pesai l'argent : dix-
sept sicles[p] d'argent. 10 Je rédigeai un contrat sur lequel je mis mon
sceau[q], en présence des témoins que j'avais convoqués, et je pesai
l'argent sur une balance. 11 Je pris le contrat de vente, l'exemplaire

scellé – les prescriptions et les règlements ! – et l'exemplaire ouvert[r],
12 et je remis le contrat de vente à Baruch[s], fils de Nériya, fils de
Mahséya, en présence de Hanaméel, fils de mon oncle, en présence
des témoins qui avaient signé le contrat de vente et en présence de
tous les Judéens qui étaient là dans la cour de garde. 13 En leur
présence, je donnai cet ordre à Baruch : 14 « – Ainsi parle le
SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël – prends ces documents, le
contrat de vente scellé que voici et le document ouvert que voilà, et
place-les dans un récipient de terre cuite pour qu'ils se conservent
longtemps. 15 En effet, ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu
d'Israël : Dans ce pays, on achètera encore des maisons, des
champs et des vergers. » 16 Après avoir confié le contrat de vente à
Baruch, fils de Nériya, j'adressai au SEIGNEUR cette supplication :
17 « Ah ! Seigneur DIEU, c'est toi qui as fait le ciel et la terre par ta
grande force, en déployant ta puissance ; rien n'est trop difficile pour
toi[t] 18 qui montres de l'amitié envers mille générations, mais qui fais
encore payer le péché des pères à leurs enfants, Dieu grand, vaillant
guerrier – le SEIGNEUR de l'univers, c'est son nom[u] ! 19 Excellent
conseiller et grand réalisateur, tu as les yeux sur la conduite de tout
homme et tu rétribues chacun d'après sa conduite[v], d'après les fruits
de ses actes ; 20 dans le pays d'Egypte, tu t'es révélé par des
prodiges dont la valeur significative demeure jusqu'à ce jour[w], et tu
t'es fait un nom en Israël et dans l'humanité, comme on peut le
constater aujourd'hui ; 21 tu as fait sortir ton peuple Israël du pays
d'Egypte, te révélant par des prodiges significatifs, par la force de ta
main, en déployant ta puissance de façon grandement
impressionnante ; 22 tu leur as donné ce pays que tu avais promis
par serment à leurs pères, un pays ruisselant de lait et de miel[x] ;
23 ils y sont entrés et ils en ont pris possession, mais ils n'ont pas
écouté ta voix ; et tes directives, ils ne les ont pas suivies ; ils ont
refusé de faire tout ce que tu leur avais demandé de faire ; c'est
pourquoi tu leur as fait subir tous ces malheurs[y] : 24 les chaussées
d'investissement atteignent la ville ; aussi, pressée par l'épée, la
famine et la peste, ne peut-elle que se rendre aux forces

chaldéennes qui l'assaillent. Ce que tu as décrété arrive, et toi, tu ne
fais que regarder. 25 Et c'est toi qui me dis, Seigneur DIEU : "Achète
le champ en pesant l'argent et en convoquant des témoins !", alors
que la ville ne peut que se rendre aux forces chaldéennes. »

26 Alors la parole du SEIGNEUR s'adressa à Jérémie : 27 « Moi, le
SEIGNEUR, je suis le Dieu de toute chair. Y a-t-il une chose qui serait
trop difficile pour moi[z] ? 28 Eh bien ! – ainsi parle le SEIGNEUR – je
vais livrer cette ville au pouvoir des Chaldéens et de
Nabuchodonosor, roi de Babylone. Il la prendra ; 29 les Chaldéens
qui assaillent cette ville y pénétreront ; ils mettront le feu à cette ville
et ils l'incendieront avec les maisons où, sur la terrasse, on a brûlé
des offrandes pour Baal et répandu des libations pour d'autres
dieux[a], en m'offensant. 30 Oui, depuis leur enfance les Israélites et
les Judéens n'ont fait que ce que je réprouve ; les Israélites n'ont fait
que m'offenser par leurs pratiques[b]. 31 Cette ville a provoqué ma
colère, ma fureur, depuis sa fondation jusqu'à ce jour : je dois
l'écarter de ma présence[c], 32 à cause de tout le mal que les
Israélites et les Judéens ont commis ; ils m'ont offensé[d], eux, leurs
rois, leurs ministres, leurs prêtres, leurs prophètes, les hommes de
Juda et les habitants de Jérusalem : 33 ils me présentent la nuque
non la face ; bien que je les instruise inlassablement, ils n'écoutent
pas et ils n'acceptent pas la leçon[e] ; 34 ils déposent leurs saletés
dans la Maison sur laquelle mon nom a été proclamé[f], et ainsi ils la
rendent impure ; 35 ils ont érigé le tumulus de Baal dans le ravin de
Ben-Hinnom afin de faire passer, pour Molek, leurs fils et leurs filles
par le feu[g] ; cela, je ne l'ai jamais demandé et je n'ai jamais eu l'idée
de faire commettre une telle horreur pour faire dévier Juda. »

36 Eh bien ! maintenant ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, à
propos de cette ville que vous dites livrée au pouvoir du roi de
Babylone par l'épée, par la famine et par la peste : 37 « Je vais les
rassembler de tous les pays où je les ai dispersés dans ma colère,
dans ma fureur et dans ma grande irritation ; je les ramène en ce
lieu et je les y établis en toute sécurité[h]. 38 Ils deviennent pour moi

un peuple, et moi je deviens Dieu pour eux[i]. 39 Je leur donne une
mentalité et une orientation communes[j], les amenant à me respecter
toujours, pour leur bonheur et pour celui de leurs enfants après eux.
40 Je conclus avec eux une alliance perpétuelle : je ne cesse de les
poursuivre de mes bienfaits et je fais qu'ils me respectent
profondément[k], sans plus jamais s'écarter de moi. 41 Ma joie sera de
les combler de biens ; oui, vraiment, je les planterai[l] dans ce pays ;
je le ferai de tout mon cœur, de tout mon être. »

42 Oui, ainsi parle le SEIGNEUR : « De même que j'ai fait venir sur ce
peuple tout ce grand malheur[m], de même je fais venir sur eux tout le
bien que je décrète en leur faveur. 43 On achètera des champs dans
ce pays dont vous dites que c'est une désolation[n], qu'il est sans
hommes ni bêtes, livré aux forces chaldéennes : 44 on achètera des
champs en pesant l'argent, on rédigera le contrat, on apposera le
sceau en convoquant des témoins, dans le pays de Benjamin, aux
alentours de Jérusalem et dans les villes de Juda, celles de la
Montagne, celles du Bas-Pays, celles du Néguev, car je vais les
restaurer[o] – oracle du SEIGNEUR. »

**La glorieuse restauration à venir**

JÉR **33** La parole du SEIGNEUR s'adressa à Jérémie une autre fois,
comme il était encore enfermé dans la cour de garde[p].

2 Ainsi parle le SEIGNEUR qui fait la chose, le SEIGNEUR qui la façonne
pour l'affermir – le SEIGNEUR, c'est son nom[q] : 3 Invoque-moi, je te
répondrai, je te révélerai de grandes choses, des choses
inaccessibles que tu ne connais pas[r]. 4 Oui, ainsi parle le SEIGNEUR,
le Dieu d'Israël, au sujet des maisons de cette ville, au sujet des
maisons des rois de Juda, qui toutes sont renversées, au sujet des
chaussées d'investissement, au sujet de l'épée : 5 On s'est mis à
résister aux Chaldéens seulement pour remplir ces maisons des
cadavres des hommes que j'abattrai dans ma colère, dans ma
fureur[s], puisque je cache ma face à cette ville à cause de toute sa
méchanceté. 6 Mais je ferai poindre sa convalescence, puis sa
guérison[t] ; je les guérirai, je leur dévoilerai les richesses de la paix et
de la sécurité. 7 Je restaurerai Juda et Israël[u] ; je les rétablirai
comme ils étaient autrefois, 8 je les purifierai de tous les crimes dont
ils se sont rendus coupables envers moi, je leur pardonne[v] tous les
crimes dont ils se sont rendus coupables envers moi, en se révoltant
contre moi. 9 Ce sera pour moi un joyeux renom[w], un titre de gloire
et une parure auprès de toutes les nations de la terre, qui
apprendront tous les bienfaits que j'accorde à Juda et à Israël ; elles
s'extasieront et frémiront à cause de tous les biens, de toute la
prospérité que je leur accorde.

10 Ainsi parle le SEIGNEUR : En ce lieu dont vous dites[x] que c'est un
monceau de ruines sans hommes ni bêtes, dans les villes de Juda et
dans les ruelles désolées de Jérusalem d'où ont disparu les
hommes, les habitants et les animaux, on entendra encore 11 cris
d'allégresse et joyeux propos, chant de l'époux et jubilation de la
mariée, et la psalmodie de ceux qui, en apportant des sacrifices de

louange dans la Maison du SEIGNEUR, diront : « Célébrez le SEIGNEUR de l'univers, car il est bon et sa fidélité est pour toujours. » Oui, je restaurerai ce pays[y], et il redeviendra ce qu'il était autrefois, dit le SEIGNEUR.

12 Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers : En ce lieu, monceau de ruines sans hommes ni bêtes, et dans toutes ses villes, il y aura de nouveau des enclos, où les bergers feront se reposer leurs moutons.
13 Dans les villes de la Montagne, dans les villes du Bas-Pays, dans les villes du Néguev[z], dans le pays de Benjamin, aux alentours de Jérusalem et dans les villes de Juda, il y aura de nouveau des moutons qui défileront devant celui qui les compte, dit le SEIGNEUR.

14 Des jours viennent – oracle du SEIGNEUR – où j'accomplirai la promesse que j'ai faite à la communauté d'Israël[a] et à la communauté de Juda. 15 En ce temps-là, à ce moment même, je ferai croître pour David un rejeton légitime[b] qui défendra le droit et la justice dans le pays. 16 En ce temps-là, Juda sera sauvée et Jérusalem habitera en sécurité. Voici le nom dont on la nommera[c] : « Le SEIGNEUR, c'est lui notre justice. »

17 Ainsi parle le SEIGNEUR : Il ne manquera jamais aux Davidides un homme installé sur le trône de la communauté d'Israël[d]. 18 Il ne manquera jamais aux prêtres lévitiques des hommes qui se tiendront en ma présence, faisant monter les holocaustes, brûlant des offrandes[e] et célébrant des sacrifices tous les jours.

19 La parole du SEIGNEUR s'adressa à Jérémie : 20 – Ainsi parle le SEIGNEUR – si vous réussissez à rompre mon alliance avec le jour, et mon alliance avec la nuit[f], en sorte que le jour et la nuit n'arrivent plus au moment voulu, 21 alors mon alliance avec mon serviteur David sera également rompue ; il n'aura plus de descendant régnant sur son trône. Il en sera de même pour mon alliance avec les prêtres lévitiques[g], mes ministres. 22 Comme l'armée du ciel qu'on ne peut dénombrer, comme le sable de la mer[h] qu'on ne peut mesurer, ainsi

je multiplierai les descendants de mon serviteur David et les lévites qui sont mes ministres.

23 La parole du SEIGNEUR s'adressa à Jérémie : 24 Ces gens
prétendent, tu le vois bien, que le SEIGNEUR a rejeté les deux familles
qu'il a choisies[i]. Aussi méprisent-ils mon peuple qui n'est plus une
nation pour eux. 25 Or, ainsi parle le SEIGNEUR : Moi qui ai fait
alliance avec le jour et la nuit, et établi l'ordre du ciel et de la terre,
26 est-ce que je rejetterais la descendance de Jacob et de mon
serviteur David ? Est-ce que je renoncerais à choisir dans sa
postérité des chefs pour la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ?
Non ! je les restaurerai[j], car je les prends en pitié.

## Ce qui attend Sédécias

JÉR **34** La parole qui s'adressa à Jérémie de la part du SEIGNEUR, pendant que Nabuchodonosor[k], roi de Babylone, et toutes ses forces – et tous les royaumes de la terre sur lesquels s'étendait sa domination, et tous les peuples – assaillaient Jérusalem et toutes les villes qui l'environnaient.

2 Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Va dire à Sédécias[l], roi de Juda, oui, dis-lui bien : « Ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais livrer cette ville au pouvoir du roi de Babylone qui l'incendiera. 3 Toi, tu ne lui échapperas pas : tu seras arrêté et livré à sa merci[m]. Toi et le roi de Babylone, vous vous trouverez face à face, il te parlera sans intermédiaire. Et tu iras à Babylone. 4 Toutefois, Sédécias, roi de Juda, écoute[n] la parole du SEIGNEUR. Ainsi parle le SEIGNEUR à ton sujet : tu ne mourras pas par l'épée. 5 Tu mourras paisiblement ; on brûlera des parfums pour toi comme on en a brûlé pour tes pères, tes prédécesseurs sur le trône royal ; on entonnera pour toi l'élégie : "Quel malheur mon maître[o] !" Oui, je fais cette déclaration – oracle du SEIGNEUR. »

6 Le prophète Jérémie prononça toutes ces paroles devant Sédécias, roi de Juda, à Jérusalem, 7 pendant que les forces du roi de Babylone assaillaient Jérusalem et les villes de Juda qui résistaient encore, Lakish et Azéqa[p] ; car parmi les villes de Juda, celles-ci subsistaient encore comme places fortes.

## A propos des esclaves hébreux libérés puis repris

8 La parole qui s'adressa à Jérémie de la part du SEIGNEUR, après que le roi Sédécias eut fait prendre à tout le peuple qui se trouvait à Jérusalem l'engagement de proclamer l'affranchissement des esclaves : 9 chacun libérerait ses esclaves hébreux[q], hommes et femmes, et nul d'entre eux n'asservirait plus un Judéen, son frère.

10 Alors toutes les autorités et les gens qui avaient pris l'engagement
de libérer leurs esclaves, hommes et femmes, et de ne plus les
asservir à nouveau, tinrent parole ; ils tinrent parole et libérèrent
leurs esclaves. 11 Mais plus tard ils firent marche arrière : ils
récupérèrent les esclaves qu'ils avaient libérés, hommes et femmes,
et les exploitèrent à nouveau comme esclaves, hommes ou femmes.

12 La parole du SEIGNEUR s'adressa à Jérémie – de la part du
SEIGNEUR. 13 Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : C'est moi qui
ai fait prendre cet engagement à vos pères, quand je les ai fait sortir
du pays d'Egypte, de la maison des esclaves[r] : 14 « Au bout d'une
période de sept ans, chacun d'entre vous libérera son frère hébreu
qui se sera vendu à lui ; il sera ton esclave pendant six ans, et
ensuite tu le libéreras. » Mais vos pères ne m'ont pas écouté[s], ils
n'ont pas tendu l'oreille. 15 Ces temps-ci, vous vous étiez convertis
en faisant ce qui me paraît juste ; chacun de vous avait proclamé
l'affranchissement de son compatriote, et vous aviez pris des
engagements en ma présence, dans la Maison sur laquelle mon
nom a été proclamé[t]. 16 Mais vous avez fait marche arrière,
profanant ainsi mon nom[u] ; chacun de vous a récupéré les esclaves,
hommes et femmes, auxquels il avait rendu la liberté ; vous les
exploitez à nouveau comme vos esclaves, hommes ou femmes.

17 Eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR : Puisque vous ne m'avez pas
écouté en proclamant l'affranchissement de vos frères et de vos
compatriotes, je vais, moi, proclamer votre affranchissement – oracle
du SEIGNEUR – en vous laissant à l'épée, à la peste et à la famine. Je
fais de vous un exemple terrifiant[v] pour tous les royaumes de la
terre ; 18 je livre les hommes qui ont manqué aux engagements que
je leur ai fait prendre – qui n'ont pas honoré les termes de
l'engagement qu'ils avaient décidé d'accepter devant moi en
coupant en deux un taurillon et en passant entre les morceaux[w] :
19 les autorités de Juda et celles de Jérusalem, le personnel de la
cour, les prêtres et tous les propriétaires terriens, tous ceux qui ont
passé entre les morceaux du taurillon –, 20 je les livre au pouvoir de

leurs ennemis, au pouvoir de ceux qui en veulent à leur vie ; leurs cadavres deviendront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre[x]. 21 Quant à Sédécias, roi de Juda, et à ses ministres, je les livre au pouvoir de leurs ennemis, au pouvoir de ceux qui en veulent à leur vie, au pouvoir des forces du roi de Babylone, qui viennent de lever le siège. 22 Je vais donner un ordre – oracle du SEIGNEUR –, et elles vont revenir contre cette ville ; elles l'assailliront, la prendront, l'incendieront[y] ; les villes de Juda, j'en fais des lieux désolés, vidés de leurs habitants.

**La leçon des Rékabites**

JÉR **35** La parole qui s'adressa à Jérémie de la part du SEIGNEUR,
au temps de Yoyaqim[z], fils de Josias, roi de Juda : 2 « Va trouver le
clan des Rékabites[a], parle-leur, amène-les au temple, dans l'une des
salles et donne-leur du vin à boire. » 3 J'allai donc chercher
Yaazanya, fils de Yirmeyahou, fils de Havacinya, tous ses frères et
tous ses fils : tout le clan des Rékabites. 4 Je les amenai au temple,
dans la salle des fils de Hanân, fils de Yigdalyahou, l'homme de
Dieu, celle qui se trouve à côté de la salle des ministres, au-dessus
de la salle de Maaséyahou, fils de Shalloum, gardien du seuil[b]. 5 Je
plaçai devant les membres du clan des Rékabites des bols remplis
de vin et des coupes, et je leur dis : « Buvez du vin ! » 6 Ils
répliquèrent : « Nous ne buvons pas de vin. Notre ancêtre, Yonadab,
fils de Rékab, nous a laissé ces instructions : "Vous ne boirez jamais
de vin, ni vous ni vos enfants ; 7 vous ne construirez pas de maison,
vous ne ferez pas de semailles, vous ne planterez pas de verger et
vous n'en ferez pas l'acquisition, mais vous logerez sous des tentes
pendant toute votre vie, afin de vivre longtemps sur le sol où vous
séjournez." 8 Nous avons obéi à toutes les instructions que notre
ancêtre Yonadab, fils de Rékab, nous a laissées : nous n'avons
jamais bu de vin, ni nous-mêmes, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos
filles ; 9 nous n'avons pas construit de maisons pour nous y
installer[c], nous n'avons acquis ni vergers, ni champs, ni semences ;
10 nous logeons sous des tentes, nous obéissons scrupuleusement
aux instructions que notre ancêtre Yonadab nous a laissées. 11 Ce
n'est qu'au moment où Nabuchodonosor, roi de Babylone, a envahi
le pays, que nous nous sommes dit : "Il vaut mieux entrer dans
Jérusalem face à la marée des forces chaldéennes[d] et
araméennes." Ainsi nous nous sommes installés à Jérusalem. »

12 Alors la parole du SEIGNEUR s'adressa à Jérémie : 13 « – Ainsi
parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël – va dire aux hommes

de Juda et aux habitants de Jérusalem : Allez-vous enfin accepter la leçon[e] et écouter mes paroles ? – oracle du SEIGNEUR.
14 L'interdiction de boire du vin que Yonadab, fils de Rékab, a laissée
à ses enfants a été respectée : ils n'ont jamais bu de vin jusqu'à ce
jour, obéissant aux instructions de leur ancêtre. Mais moi, je vous ai
parlé inlassablement sans que vous m'ayez écouté.
15 Inlassablement, je vous ai envoyé mes serviteurs les prophètes
pour vous dire : "Convertissez-vous chacun de votre mauvaise
conduite, oui, améliorez votre manière d'agir, ne courez pas après
d'autres dieux pour leur rendre un culte, et vous demeurerez sur le
sol que je vous ai donné, à vous et à vos pères !" Mais vous n'avez
pas tendu l'oreille, vous ne m'avez pas écouté[f]. 16 Les fils de
Yonadab, fils de Rékab, eux, respectent les instructions que leur a
laissées leur ancêtre, mais ce peuple ne m'écoute pas. 17 Eh bien !
ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu de l'univers, le Dieu d'Israël : Je vais
faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les
malheurs que j'ai décrétés contre eux, parce que je leur ai parlé
sans qu'ils m'écoutent, et que je les ai appelés sans qu'ils me
répondent[g]. » 18 Au clan des Rékabites, Jérémie dit : « Ainsi parle le
SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël : Vu que vous obéissez à
l'instruction de votre ancêtre, Yonadab, que vous observez toutes
ses instructions et que vous mettez bien en pratique ce qu'il vous a
demandé, 19 eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu
d'Israël : Il ne manquera jamais à Yonadab, fils de Rékab, des
hommes qui se tiennent tous les jours en ma présence[h]. »

**Autour des deux premières éditions des oracles de Jérémie (605-604)**

JÉR **36** En la quatrième année de Yoyaqim[i], fils de Josias, roi de
Juda, la parole que voici s'adressa à Jérémie de la part du
SEIGNEUR : 2 « Procure-toi un rouleau, et écris dedans toutes les
paroles que je t'ai adressées au sujet d'Israël, de Juda et de toutes
les nations, depuis que j'ai commencé à te parler au temps de
Josias jusqu'à ce jour[j]. 3 Peut-être les gens de Juda seront-ils
attentifs à tous les maux que je pense leur infliger, en sorte que,
chacun se convertissant de sa mauvaise conduite[k], je puisse
pardonner leurs crimes et leurs fautes. » 4 Jérémie fit appel à
Baruch, fils de Nériya[l], et celui-ci écrivit dans le rouleau, sous la
dictée de Jérémie, toutes les paroles que le SEIGNEUR lui avait
adressées. 5 Puis Jérémie demanda à Baruch : « J'ai un
empêchement, je ne peux pas aller au temple[m], 6 vas-y donc toi-
même en un jour de jeûne et, dans le temple, face à la foule, fais
lecture du rouleau où tu as écrit, sous ma dictée, les paroles du
SEIGNEUR ; fais-en lecture à tous les Judéens qui seront venus de
leurs différentes villes. 7 Il se pourrait alors que leur supplication
jaillisse devant le SEIGNEUR et que chacun se convertisse de sa
mauvaise conduite, car terrible est la colère, la fureur[n] que le
SEIGNEUR manifeste à l'égard de ce peuple. »

8 Baruch, fils de Nériya, accomplit fidèlement ce que le prophète
Jérémie lui avait demandé ; il lut, au temple, dans le livre, les paroles
du SEIGNEUR.

9 En la cinquième année de Yoyaqim, fils de Josias, roi de Juda, au
neuvième mois[o], on convoqua pour un jeûne devant le SEIGNEUR
tous les gens de Jérusalem, et tous les gens des villes de Juda qui
venaient à Jérusalem. 10 Alors Baruch lut, dans le livre, les paroles
de Jérémie, au temple, dans la salle de Guemaryahou, fils de

Shafân, le secrétaire, dans le parvis supérieur[p], à l'entrée de la porte
Neuve du temple ; il en fit lecture à toute la foule. 11 Or Mikayehou,
fils de Guemaryahou, fils de Shafân, entendit toutes les paroles du
SEIGNEUR telles qu'elles étaient écrites dans le livre. 12 Il descendit
au palais, entra dans la salle du secrétaire ; là étaient réunis en
séance tous les ministres : le secrétaire Elishama, Delayahou, fils de
Shemayahou, Elnatân, fils de Akbor[q], Guemaryahou, fils de Shafân,
Sédécias, fils de Hananyahou, et les autres ministres. 13 Mikayehou
leur communiqua toutes les paroles qu'il avait entendues quand
Baruch faisait lecture du livre à la foule.

14 Alors le conseil des ministres envoya Yehoudi, fils de Netanyahou,
fils de Shèlèmyahou, fils de Koushi, auprès de Baruch pour lui dire :
« Apporte-nous le rouleau que tu as lu devant la foule. » Baruch, fils
de Nériya, prit le rouleau et vint vers eux. 15 Ils lui dirent : « Assieds-
toi et fais-nous la lecture de ce rouleau ! » Baruch s'exécuta. 16 En
entendant toutes les paroles, ils furent pris d'une panique[r]
contagieuse. Finalement ils dirent à Baruch : « Nous ne manquerons
pas de communiquer au roi toutes ces paroles. » 17 Et ils lui
demandèrent : « Raconte-nous comment tu as écrit toutes ces
paroles sous sa dictée. » 18 Baruch leur répondit : « Il m'a dicté
personnellement toutes ces paroles, tandis que moi, je les écrivais
avec de l'encre dans le livre. » 19 Les ministres dirent à Baruch.
« Va-t'en, cache-toi, et Jérémie aussi ; que personne ne sache où
vous êtes ! » 20 Ayant déposé le rouleau dans la salle du secrétaire
Elishama, ils entrèrent chez le roi, dans ses appartements privés, et
ils racontèrent au roi tout ce qui s'était passé.

21 Alors le roi envoya Yehoudi chercher le rouleau ; celui-ci alla le
prendre dans la salle du secrétaire Elishama et en fit lecture au roi et
à tous les ministres qui, debout, entouraient le roi. 22 Le roi, lui, était
assis au salon d'hiver – c'était le neuvième mois –, et le feu[s] d'un
brasero brûlait devant lui. 23 Chaque fois que Yehoudi avait lu trois
ou quatre colonnes, le roi les découpait avec un canif de scribe et

les jetait au feu du brasero, si bien que tout le rouleau finit par disparaître dans le feu du brasero. 24 Ils ne furent pas pris de panique[t], ils ne déchirèrent pas leurs vêtements, ni le roi ni aucun de ses serviteurs qui entendaient toutes ces paroles. 25 Même quand Elnatân, Delayahou et Guemaryahou intervenaient auprès du roi pour l'empêcher de brûler le rouleau, celui-ci ne les écoutait pas, 26 et il donna l'ordre à Yerahméel, prince du sang, à Serayahou, fils de Azriël, et à Shèlèmyahou, fils de Avdéel, d'arrêter le secrétaire Baruch et le prophète Jérémie ; mais le SEIGNEUR les tenait cachés.

27 Après que le roi eut brûlé le rouleau qui contenait les paroles écrites par Baruch sous la dictée de Jérémie, la parole du SEIGNEUR s'adressa à Jérémie : 28 « Procure-toi un autre rouleau et écris dedans toutes les paroles primitives qui se trouvaient dans le premier rouleau brûlé par Yoyaqim, roi de Juda. 29 Et à Yoyaqim, roi de Juda, tu diras : Ainsi parle le SEIGNEUR : Tu as brûlé ce rouleau en me reprochant d'y avoir écrit que le roi de Babylone viendrait certainement ravager ce pays et en faire disparaître hommes et bêtes[u]. 30 Eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR au sujet de Yoyaqim, roi de Juda : Il n'aura personne pour lui succéder sur le trône de David ; son cadavre sera exposé à la chaleur du jour et au froid de la nuit[v] ; 31 je sévirai contre lui, sa descendance, ses serviteurs, à cause de leurs crimes ; et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et les hommes de Juda, tous les grands malheurs dont je leur ai parlé sans qu'ils m'écoutent[w]. »

32 Jérémie se procura donc un autre rouleau et le remit au secrétaire Baruch, fils de Nériya ; celui-ci y écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles du livre brûlé par Yoyaqim, roi de Juda. Et beaucoup d'autres paroles semblables y furent ajoutées.

### Sédécias n’écoute pas Jérémie sans pourtant rompre avec lui

JÉR **37** Le roi Sédécias, fils de Josias, accéda au trône à la place
de Konyahou, fils de Yoyaqim, Nabuchodonosor[x], roi de Babylone,
l’ayant intronisé dans le pays de Juda. 2 Personne n’écoutait[y] les
paroles que le SEIGNEUR proclamait par l’intermédiaire du prophète
Jérémie : ni lui, ni ses serviteurs, ni les propriétaires terriens.

3 Le roi Sédécias envoya Yehoukal, fils de Shèlèmya et le prêtre
Cefanyahou, fils de Maaséya, auprès du prophète Jérémie pour lui
dire : « Intercède[z] pour nous, je te prie, auprès du SEIGNEUR notre
Dieu ! » 4 Jérémie se déplaçait librement au milieu du peuple ; on ne
l’avait pas mis en prison.

### L’interruption du siège... elle sera brève

5 L’armée du Pharaon ayant quitté l’Egypte, les Chaldéens[a] qui
assiégeaient Jérusalem, informés de la chose, s’étaient éloignés de
Jérusalem en levant le siège. 6 Alors la parole du SEIGNEUR
s’adressa au prophète Jérémie : 7 « Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu
d’Israël : Voici ce que vous direz au roi de Juda qui vous envoie vers
moi pour me consulter[b] : L’armée du Pharaon, qui a quitté l’Egypte
pour vous secourir, fera demi-tour et regagnera ses bases en
Egypte. 8 Les Chaldéens reviendront, ils assailliront cette ville, la
prendront et l’incendieront[c]. 9 Ainsi parle le SEIGNEUR : Ne vous
leurrez pas en vous imaginant que les Chaldéens sont partis
définitivement de chez vous. Ils ne sont pas partis. 10 Quand bien
même vous anéantiriez toute l’armée chaldéenne qui vous assaille
et qu’il n’en resterait que quelques hommes criblés de flèches, ceux-
ci se dresseraient dans leur tente et incendieraient cette ville. »

### Arrêté comme transfuge, Jérémie est emprisonné dans une citerne

11 Comme l’armée chaldéenne[d] s’était éloignée de Jérusalem, sous
la pression de l’armée du Pharaon, 12 Jérémie voulut sortir de
Jérusalem et se rendre au pays de Benjamin, pour une affaire de
succession[e] dans sa famille. 13 Arrivé à la porte de Benjamin[f], il y
rencontra un factionnaire nommé Yiriya, fils de Shèlèmya, fils de
Hananya. Celui-ci arrêta le prophète Jérémie en disant : « Tu es en
train de passer aux Chaldéens. » 14 Jérémie répliqua : « C’est faux,
je n’ai pas l’intention de passer aux Chaldéens. » Mais Yiriya ne
voulut rien entendre ; il arrêta Jérémie et l’amena devant les
ministres. 15 Les ministres s’emportèrent contre Jérémie, le
frappèrent et le mirent aux arrêts dans la maison du secrétaire
Yehonatân – on en avait fait une prison. 16 C’est à l’intérieur de la
citerne qu’il aboutit, dans la chambre voûtée. Jérémie y demeura
longtemps.

### Entretien secret avec Sédécias et transfert dans la cour de garde

17 Puis le roi Sédécias l’envoya chercher. En secret, le roi
l’interrogea dans son palais, lui demandant : « Y a-t-il un message
du SEIGNEUR ? » Jérémie répondit : « Oui ! » et il ajouta : « Tu seras
livré au pouvoir du roi de Babylone. » 18 Alors Jérémie dit au roi
Sédécias : « Quelle faute ai-je commise envers toi, tes serviteurs et
ce peuple, que vous me jetiez en prison ? 19 Et où sont les
prophètes qui vous ont prophétisé que ni vous ni ce pays n’auriez à
craindre une invasion du roi de Babylone ? 20 Maintenant écoute,
mon seigneur le roi, et laisse-toi toucher par ma supplication : ne me
renvoie pas dans la maison du secrétaire Yehonatân ; là-bas, je vais
mourir. » 21 Alors le roi Sédécias donna l’ordre de détenir Jérémie
dans la cour de garde[g] et de lui accorder quotidiennement une
galette de pain, de la ruelle des boulangers, jusqu’à ce qu’il n’y ait
plus de pain dans la ville. Ainsi Jérémie resta dans la cour de garde.

**Remis dans une citerne, Jérémie en est retiré par Ebed-Mélek**

JÉR **38** Shefatya, fils de Mattân, Guedalyahou, fils de Pashehour,
Youkal, fils de Shèlèmyahou, et Pashehour, fils de Malkiya[h],
entendirent les paroles que Jérémie répétait à tout le monde :
2 « Ainsi parle le SEIGNEUR : Celui qui restera dans cette ville mourra
par l'épée, la famine et la peste ; celui qui en sortira pour aller
rejoindre les Chaldéens vivra, et il s'estimera heureux d'avoir au
moins la vie sauve[i] ; oui, il restera en vie. 3 Ainsi parle le SEIGNEUR :
Cette ville sera bel et bien livrée au pouvoir des troupes du roi de
Babylone ; elles s'en empareront. » 4 Les ministres dirent au roi :
« Qu'on mette cet homme à mort puisqu'il démoralise[j] les derniers
défenseurs de la ville et même toute la population par ce qu'il
raconte. Ce n'est pas le bien du peuple que recherche cet homme,
mais son malheur. » 5 Le roi Sédécias répondit : « Il est entre vos
mains, le roi ne peut rien contre vous[k]. » 6 Ils prirent Jérémie et le
jetèrent dans la citerne de Malkiya, prince du sang, celle qui se
trouve dans la cour de garde[l] ; ils introduisirent Jérémie à l'aide de
cordes. Il n'y avait pas d'eau dans la citerne, seulement de la vase,
et Jérémie s'y enfonça. 7 Ebed-Mélek, le Nubien, du personnel de la
cour, qui était au palais, apprit qu'on avait mis Jérémie dans la
citerne alors que le roi siégeait à la porte de Benjamin[m]. 8 Ebed-
Mélek quitta le palais pour aller parler au roi. 9 Il lui dit : « Mon
seigneur le roi, c'est méchant, tout ce que ces hommes ont fait au
prophète Jérémie ; ils l'ont jeté dans la citerne ; il va mourir de faim
dans son trou, car il n'y a plus de pain dans la ville. » 10 Alors le roi
donna cet ordre à Ebed-Mélek, le Nubien : « Prends trois hommes
avec toi et retire le prophète Jérémie de la citerne avant qu'il ne
meure. » 11 Ebed-Mélek prit les hommes avec lui, se rendit au
palais, ramassa sous le trésor quelques vieux chiffons[n] et les fit
parvenir à Jérémie dans la citerne au moyen de cordes. 12 Ebed-
Mélek, le Nubien, dit à Jérémie : « Mets-toi les vieux chiffons au-
dessous des aisselles, sur les cordes. » Jérémie le fit. 13 Ils

hissèrent donc Jérémie avec les cordes et le firent remonter de la citerne. Jérémie resta dans la cour de garde.

### Dernière entrevue avec Sédécias

14 Le roi Sédécias envoya chercher le prophète Jérémie pour qu'on
le lui amène à la troisième entrée du temple. Le roi dit à Jérémie :
« Je vais te poser une question ; ne me cache rien ! » 15 Jérémie
répondit à Sédécias : « Si je te dis la vérité, tu me tueras ; et si je te
donne un conseil, tu ne le suivras pas ! » 16 Alors le roi Sédécias prit
en secret cet engagement solennel envers Jérémie : « Vivant est le
SEIGNEUR[o] qui nous donne cette vie ! je ne te tuerai point et je ne te
livrerai pas au pouvoir de ces hommes qui en veulent à ta vie. »
17 Jérémie dit alors à Sédécias : « Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu de
l'univers, le Dieu d'Israël : Si tu acceptes d'aller rejoindre l'état-major
du roi de Babylone, tu auras la vie sauve[p] et cette ville ne sera pas
incendiée : tu survivras ainsi que ta famille. 18 Mais si tu ne rejoins
pas l'état-major du roi de Babylone, cette ville sera livrée au pouvoir
des Chaldéens[q], qui l'incendieront ; et toi, tu ne leur échapperas
pas. » 19 Le roi Sédécias répondit à Jérémie : « Moi, ce qui
m'inquiète, ce sont les Judéens passés aux Chaldéens : il se
pourrait que je leur sois livré pour qu'ils se jouent de moi. »
20 Jérémie dit : « On ne te livrera pas. Ecoute la voix du SEIGNEUR[r]
dans ce que je te dis, et tout ira bien, tu auras la vie sauve. 21 Par
contre, si tu refuses de te rendre, voici la scène que le SEIGNEUR me
fait voir : 22 Toutes les femmes qui se trouvent encore dans le palais
du roi de Juda sont conduites vers l'état-major du roi de Babylone, et
elles disent :

"Ils t'ont séduit[s], ils sont arrivés à leurs fins,
tes intimes ;
tes pieds s'enfoncent dans la boue,
eux, ils s'éclipsent."

23 Toutes tes femmes et tes enfants, on les conduit aux Chaldéens.
Toi-même, tu ne leur échappes pas : le roi de Babylone se saisit de
toi, et la ville est incendiée. »

24 Sédécias dit à Jérémie : « Que personne n'ait connaissance des
paroles que nous avons échangées ; autrement, tu es un homme
mort. 25 Et si les ministres, apprenant que j'ai eu un entretien avec
toi, viennent te dire : "Fais-nous part de ce que tu as déclaré au roi !
Sous peine de mort, ne nous cache rien ! Qu'est-ce que le roi t'a
déclaré ?", 26 tu leur répondras : "Suppliant, j'ai voulu toucher le roi
pour qu'il ne me renvoie pas mourir dans la maison de
Yehonatân[t]." » 27 De fait, tous les ministres vinrent interroger
Jérémie, et, dans sa réponse, il s'en tint aux instructions du roi ; ils
n'insistèrent pas, et l'affaire ne fut donc pas ébruitée. 28 Jérémie
demeura dans la cour de garde[u] jusqu'à la prise de Jérusalem.

**Après (et avant) la prise de Jérusalem**

Et quand Jérusalem fut prise...

JÉR **39** En la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nabuchodonosor[v], roi de Babylone, arriva avec toutes ses troupes devant Jérusalem et investit la ville. 2 La onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuf du mois[w], une brèche fut ouverte dans la ville. 3 ... L'état-major du roi de Babylone vint siéger sur la grand-place : Nergal-Sarècèr, de Sîn-Maguir, Nebou-Sarsekim, chef du personnel de la cour[x], Nergal-Sarècèr, le généralissime, et tous les autres officiers de l'état-major.

4 Sédécias, roi de Juda, et tous les combattants, ayant constaté leur présence, s'enfuirent en quittant la ville de nuit, par le jardin du roi, près de la porte entre les deux murs, et ils s'éloignèrent en direction de la Araba[y]. 5 Mais les troupes chaldéennes les poursuivirent et rattrapèrent Sédécias dans la plaine de Jéricho. Elles le prirent et le firent monter à Rivla, dans le pays de Hamath[z], auprès de Nabuchodonosor, roi de Babylone, qui lui annonça ses décisions. 6 Le roi de Babylone fit égorger, à Rivla, les fils de Sédécias sous les yeux de celui-ci. Le roi de Babylone fit aussi égorger tous les nobles de Juda. 7 Puis il creva les yeux de Sédécias et le lia avec une double chaîne de bronze pour l'emmener à Babylone. 8 Quant au palais et aux maisons bourgeoises, les Chaldéens y mirent le feu[a] et ils renversèrent les murs de Jérusalem. 9 Nebouzaradân[b], chef de la garde personnelle, déporta à Babylone les bourgeois qui restaient encore dans la ville, ainsi que les déserteurs qui s'étaient rendus à lui, bref, ce qui restait de la bourgeoisie, 10 mais il laissa dans le pays une partie du prolétariat qui ne possédait rien, et c'est alors qu'il leur donna des vergers et des champs.

11 Au sujet de Jérémie, Nabuchodonosor, roi de Babylone, prit des dispositions dont il confia l'exécution à Nebouzaradân, chef de la garde personnelle, lui enjoignant : 12 « Prends-le en charge, veille sur lui[c], ne lui fais aucun mal ; au contraire, satisfais ses requêtes. » 13 Nebouzaradân, chef de la garde personnelle, Neboushazbân,

chef du personnel de la cour, Nergal-Sarècèr, le généralissime, et tout l'état-major du roi de Babylone [14] envoyèrent donc chercher Jérémie dans la cour de garde pour le confier à Guedalias, fils d'Ahiqam, fils de Shafân[d], qui lui permettrait de se retirer chez lui. Ainsi Jérémie resta au milieu du peuple.

### Le salut de Ebed-Mélek

[15] La parole du SEIGNEUR s'était adressée à Jérémie quand il était enfermé dans la cour de garde : [16] « Va dire ceci à Ebed-Mélek, le Nubien[e] : "Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël : Je vais mettre à exécution mes paroles contre cette ville pour lui faire du mal et non du bien ; ce jour-là, tu pourras le constater. [17] Ce jour-là, je te libérerai[f] – oracle du SEIGNEUR –, et tu ne seras pas livré au pouvoir des hommes que tu redoutes. [18] Je te sauverai certainement, tu ne tomberas pas par l'épée : si tu te confies en moi, tu t'estimeras heureux d'avoir au moins la vie sauve[g] – oracle du SEIGNEUR". »

**Autour de Guedalias**

JÉR **40** La parole s'adressa à Jérémie de la part du SEIGNEUR
après que Nebouzaradân, chef de la garde personnelle, l'eut
renvoyé de Rama[h] – il l'avait pris en charge alors qu'il se trouvait
enchaîné au milieu de tous les prisonniers de Jérusalem et de Juda
qu'on déportait à Babylone. 2 Le chef de la garde personnelle l'avait
donc pris en charge[i] et lui avait dit : « C'est le SEIGNEUR ton Dieu qui
a décrété un tel malheur contre ce lieu. 3 Le SEIGNEUR l'a fait venir, il
a agi conformément à ce qu'il avait décrété. C'est parce que vous
êtes fautifs envers le SEIGNEUR, parce que vous n'avez pas écouté
sa voix, que cela est arrivé. 4 Mais maintenant, aujourd'hui même, je
te libère de tes menottes. S'il te convient de m'accompagner à
Babylone, viens, et je veillerai sur toi ; mais s'il ne te convient pas de
m'accompagner à Babylone, ne viens pas. La terre tout entière est
devant toi : va où il te convient d'aller. 5 Si tu ne veux pas rester avec
moi, retourne donc auprès de Guedalias[j], fils d'Ahiqam, fils de
Shafân, que le roi de Babylone a nommé commissaire dans les villes
de Juda, et reste avec lui au milieu du peuple, ou bien va où il te
convient d'aller. » Le chef de la garde personnelle lui remit alors des
vivres et un cadeau, et le congédia. 6 Ainsi Jérémie arriva à Miçpa[k]
auprès de Guedalias, fils d'Ahiqam, et il resta avec lui parmi la
population qui demeurait encore dans le pays.

*(2 R 25.23-24)*

7 Tous les commandants des troupes isolées dans la campagne[l] –
eux et leurs hommes – apprirent que le roi de Babylone avait
nommé Guedalias, fils d'Ahiqam, commissaire dans le pays et qu'il
lui avait confié hommes, femmes et enfants, et une partie des petites
gens du pays, ceux qui n'avaient pas été déportés à Babylone. 8 Ils
vinrent trouver Guedalias à Miçpa : c'étaient Yishmaël, fils de
Netanyahou, Yohanân et Yonatân, les fils de Qaréah, Seraya, fils de

Tanhoumeth, les fils de Ofaï de Netofa, Yezanyahou, fils du Maakatite, eux et leurs hommes. [9] Guedalias, fils d'Ahiqam, fils de Shafân, leur fit ainsi qu'à leurs hommes cette déclaration solennelle : « Acceptez sans crainte le régime des Chaldéens[m]. Restez dans le pays, soyez soumis au roi de Babylone, et tout ira bien. [10] Moi je reste à Miçpa à la disposition des Chaldéens qui viennent chez nous. Quant à vous, récoltez le vin, les fruits et l'huile, faites des provisions et restez dans les villes que vous occupez. »

[11] De même tous les Judéens qui se trouvaient en Moab, parmi les fils d'Ammon, en Edom[n] et dans tous les pays, apprirent que le roi de Babylone avait fait des concessions à Juda et qu'il avait nommé commissaire Guedalias, fils d'Ahiqam, fils de Shafân ; [12] ils revinrent alors de tous les lieux où ils avaient été dispersés. Arrivés dans le pays de Juda auprès de Guedalias à Miçpa, ils firent la récolte du vin et des fruits, une récolte surabondante.

### Le meurtre de Guedalias

[13] Arrivés auprès de Guedalias à Miçpa, Yohanân, fils de Qaréah, et tous les commandants des troupes isolées dans la campagne [14] lui dirent : « Ne sais-tu donc pas que Baalis, roi des fils d'Ammon[o], a chargé Yishmaël, fils de Netanya, de t'abattre ? » Mais Guedalias, fils d'Ahiqam, refusa de le croire. [15] Alors Yohanân, fils de Qaréah, demanda en secret à Guedalias, à Miçpa : « Permets que j'aille abattre Yishmaël, fils de Netanya, sans que personne ne le sache. Veux-tu vraiment qu'il t'abatte ? Tous les Judéens regroupés autour de toi seraient à l'abandon et ce qui reste de Juda[p] périrait ! »
[16] Guedalias, fils d'Ahiqam, répondit à Yohanân, fils de Qaréah : « Ne le fais pas ! Ce que tu racontes au sujet de Yishmaël est faux. »

*(2 R 25.25-26)*

JÉR **41** Au septième mois[q], Yishmaël, fils de Netanya, fils
d'Elishama, de sang royal, l'un des hauts fonctionnaires du roi, vint
trouver Guedalias, fils d'Ahiqam, à Miçpa, accompagné de dix
hommes, et là, à Miçpa, ils déjeunèrent ensemble. 2 Soudain,
Yishmaël, fils de Netanya, et les dix hommes qui l'accompagnaient
abattirent Guedalias, fils d'Ahiqam, fils de Shafân, d'un coup d'épée.
Ainsi tua-t-il celui que le roi de Babylone avait nommé commissaire
dans le pays. 3 De même, Yishmaël abattit tous les Judéens qui se
trouvaient avec lui – avec Guedalias à Miçpa –, ainsi que les
Chaldéens[r] qui se trouvaient à Miçpa, les militaires.

4 Le deuxième jour après l'assassinat de Guedalias – personne
n'étant au courant –, 5 arrivèrent des hommes de Sichem, de Silo et
de Samarie, ils étaient quatre-vingts ; barbe rasée, vêtements
déchirés, couverts d'incisions, ils portaient des offrandes[s] et de
l'encens destinés au temple. 6 Yishmaël, fils de Netanya, sortit de
Miçpa à leur rencontre ; tout en marchant, il ne cessait de pleurer[t] ;
les ayant atteints, il leur dit : « Venez voir Guedalias, fils d'Ahiqam ! »
7 Comme ils arrivaient au centre de la ville, Yishmaël, fils de
Netanya, les massacra et jeta leurs cadavres dans la citerne – lui et
les hommes qui l'accompagnaient. 8 Il y avait parmi eux dix hommes
qui dirent à Yishmaël : « Ne nous fais pas mourir : nous avons des
provisions cachées dans la nature : du froment, de l'orge, de l'huile
et du miel. » Yishmaël renonça à les faire mourir avec leurs frères.

9 La citerne dans laquelle Yishmaël jeta tous les cadavres des
hommes qu'il avait massacrés était la grande citerne qu'avait faite le
roi Asa quand il fut attaqué par Baésha d'Israël[u]. Yishmaël, fils de
Netanya, la remplit de ses victimes.

10 Alors Yishmaël emmena captif tout le reste de la population de
Miçpa : les princesses et tous les gens qui vivaient encore à Miçpa,
ceux que Nebouzaradân[v], chef de la garde personnelle, avait
confiés aux soins de Guedalias, fils d'Ahiqam ; Yishmaël, fils de
Netanya, les emmena captifs et s'en alla rejoindre les fils d'Ammon.

11 Ayant appris quel crime avait commis Yishmaël fils de Netanya,
Yohanân, fils de Qaréah, et tous les commandants des troupes qui
étaient avec lui 12 rassemblèrent leurs hommes et se mirent en
campagne contre Yishmaël, fils de Netanya. Ils le trouvèrent auprès
du grand plan d'eau de Gabaon[w]. 13 Quand tous les gens qui étaient
avec Yishmaël virent Yohanân, fils de Qaréah, et tous les
commandants des troupes qui l'accompagnaient, ils se réjouirent ;
14 tous les gens que Yishmaël avait emmenés captifs de Miçpa firent
demi-tour et retournèrent auprès de Yohanân, fils de Qaréah.
15 Quant à Yishmaël, fils de Netanya, il se sauva avec huit hommes,
à l'approche de Yohanân, et il se rendit auprès des fils d'Ammon.

16 Alors Yohanân, fils de Qaréah, ainsi que les commandants des
troupes qui l'accompagnaient prirent en charge tout le reste de la
population – ceux que Yishmaël, fils de Netanya, avait emmenés
captifs de Miçpa, après l'assassinat de Guedalias, fils d'Ahiqam : les
hommes, les soldats, les femmes, les enfants et le personnel de la
cour ramenés de Gabaon –, 17 ils se mirent en route et s'arrêtèrent
au campement de Kimham[x] aux environs de Bethléem, prêts à partir
pour l'Egypte ; 18 ils fuyaient les Chaldéens, qu'ils redoutaient parce
que Yishmaël, fils de Netanya, avait assassiné Guedalias, fils
d'Ahiqam, commissaire du pays nommé par le roi de Babylone[y].

**La fuite en Egypte en dépit de la parole du Seigneur**

JÉR **42** Alors tous les commandants des quatre troupes –
notamment Yohanân, fils de Qaréah, et Azarya[z], fils de Hoshaya –
et tout le peuple, petits et grands, approchèrent [2] du prophète
Jérémie et lui dirent : « Laisse-toi toucher par notre supplication !
Intercède auprès du SEIGNEUR ton Dieu pour ce petit reste que nous
sommes ; oui, nous ne sommes plus que quelques survivants, après
avoir été si nombreux[a] ! Tu le sais bien. [3] Que le SEIGNEUR ton Dieu
nous indique quel chemin prendre, quoi faire. » [4] Le prophète
Jérémie leur dit : « Entendu ! je vais intercéder auprès du SEIGNEUR
votre Dieu comme vous me le demandez, et je vous communiquerai
toute parole que le SEIGNEUR vous répondra, sans en rien garder
pour moi. » [5] Eux alors affirmèrent à Jérémie : « Que le SEIGNEUR
soit contre nous un témoin[b] véridique et sûr : nous agirons
exactement selon la parole que le SEIGNEUR ton Dieu t'adressera
pour nous. [6] Que cela nous plaise ou nous répugne, nous
écouterons la voix du SEIGNEUR notre Dieu auprès de qui nous te
députons ; et tout ira bien[c], car nous écouterons la voix du SEIGNEUR
notre Dieu. »

[7] Au bout de dix jours, la parole du SEIGNEUR s'adressa à Jérémie[d].
[8] Celui-ci appela Yohanân, fils de Qaréah, ainsi que tous les
commandants des troupes qui l'entouraient et tout le peuple, petits
et grands, [9] et il leur dit : « Ainsi parle le SEIGNEUR le Dieu d'Israël,
auprès duquel vous m'avez député pour que j'essaie de le toucher
par votre supplication : [10] Si vous acceptez de rester dans ce pays,
alors je vous rebâtirai, je ne vous démolirai plus ; je vous replanterai,
sans plus jamais vous déraciner : je réparerai[e] le mal que je vous ai
fait. [11] N'ayez plus peur du roi de Babylone, que vous redoutez !
N'ayez plus peur de lui – oracle du SEIGNEUR –, car je suis avec vous
pour vous sauver, vous délivrer de sa main[f]. [12] Je vous fais prendre
en pitié : vous prenant en pitié, il vous laissera[g] sur votre terre.

13 Mais si vous dites : “Nous ne voulons pas rester dans ce pays !” –
refusant ainsi d’écouter[h] la voix du SEIGNEUR votre Dieu –, 14 et si
vous dites : “Non ! nous voulons nous rendre en Egypte, où nous ne
connaîtrons plus la guerre, où nous n’entendrons plus l’alerte du
cor[i], où nous ne souffrirons plus du manque de pain ; c’est là que
nous voulons nous établir !”, 15 eh bien ! alors, écoutez la parole du
SEIGNEUR, vous les survivants de Juda. Ainsi parle le SEIGNEUR de
l’univers, le Dieu d’Israël : Si vraiment vous vous mettez en route
pour vous rendre en Egypte, et que vous allez vous y réfugier,
16 l’épée dont vous avez peur vous atteindra là-bas, dans le pays
d’Egypte ; la famine qui vous inquiète, vous l’aurez à vos trousses
jusqu’en Egypte, et c’est là que vous mourrez. 17 Les hommes qui se
mettront en route pour aller se réfugier en Egypte mourront par
l’épée, la famine et la peste ; il n’y aura ni rescapé ni survivant[j] du
malheur que je fais venir contre eux. 18 Oui, ainsi parle le SEIGNEUR
de l’univers, le Dieu d’Israël : Comme ma colère et ma fureur se sont
déversées sur les habitants de Jérusalem, de même ma fureur se
déversera sur vous quand vous arriverez en Egypte : vous
deviendrez une désolation et vous passerez au répertoire des
imprécations, des malédictions et des injures[k] ; vous ne reverrez
plus ce lieu. 19 Le SEIGNEUR vous déclare, à vous survivants de
Juda : Ne vous rendez pas en Egypte ! Vous savez bien
qu’aujourd’hui, je suis témoin contre vous ! 20 Vous avez risqué votre
propre vie ; vous m’avez vous-mêmes député auprès du SEIGNEUR
votre Dieu en me demandant : “Intercède pour nous auprès du
SEIGNEUR notre Dieu ; annonce-nous fidèlement ce que le SEIGNEUR
notre Dieu dit, et nous le ferons !” 21 – Je viens de vous l’annoncer,
mais vous n’écoutez pas[l] la voix du SEIGNEUR votre Dieu, vous
n’écoutez rien de ce qu’il m’a confié pour vous. 22 Maintenant, vous
pouvez être sûrs que vous allez mourir par l’épée, la famine et la
peste, à l’endroit même où vous voulez aller vous réfugier. »

JÉR **43** Quand Jérémie eut fini de prononcer devant tout le peuple
toutes les paroles du SEIGNEUR leur Dieu, que le SEIGNEUR leur Dieu
lui avait confiées pour eux, toutes ces paroles, 2 Azarya, fils de
Hoshaya, Yohanân, fils de Qaréah, et tous ces messieurs insolents[m]
prirent la parole et dirent à Jérémie : « C'est faux, ce que tu dis. Le
SEIGNEUR notre Dieu ne t'a pas envoyé nous dire : "N'allez pas vous
réfugier en Egypte !" 3 C'est Baruch, fils de Nériya, qui t'entraîne
dans l'opposition, il veut nous livrer au pouvoir des Chaldéens[n] pour
qu'ils nous mettent à mort, pour qu'ils nous déportent à Babylone. »
4 Ni Yohanân, fils de Qaréah, ni les commandants des troupes, ni
personne d'autre n'écoutèrent[o] la voix du SEIGNEUR qui les invitait à
rester dans le pays de Juda. 5 Yohanân, fils de Qaréah, et tous les
commandants des troupes prirent en charge tous les survivants de
Juda, ceux qui étaient revenus séjourner en Juda, après avoir été
dispersés parmi les nations voisines[p] : 6 les hommes, les femmes,
les enfants, les princesses – toutes les personnes que
Nebouzaradân, chef de la garde personnelle, avait confiées à
Guedalias[q], fils d'Ahiqam, fils de Shafân –, ainsi que le prophète
Jérémie et Baruch, fils de Nériya ; 7 refusant d'écouter la voix du
SEIGNEUR, ils se rendirent en Egypte et ils allèrent jusqu'à Daphné[r].

### Paroles du Seigneur en Egypte

8 Alors, la parole du SEIGNEUR s'adressa à Jérémie, à Daphné :
9 « Prends des grandes pierres et, sous les yeux de quelques
Judéens, enfouis-les dans le sol argileux de la tuilerie[s] qui se trouve
vers l'entrée du palais du Pharaon, à Daphné. 10 Puis tu leur diras :
Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël : Je vais envoyer
chercher mon serviteur Nabuchodonosor[t], roi de Babylone, je
placerai son trône au-dessus des pierres que tu as enfouies ; il
étendra sur elles son baldaquin. 11 Il viendra et il frappera le pays
d'Egypte. – A la mort, qui est pour la mort ! A la déportation, qui est
pour la déportation ! A l'épée, qui est pour l'épée[u] ! – 12 Je mettrai le

feu aux temples des dieux égyptiens[v] ; il brûlera ces dieux, il les
emportera, il épouillera le pays d'Egypte comme un berger épouille
son vêtement, et il repartira sain et sauf. 13 Il brisera les obélisques
d'Héliopolis[w], dans le pays d'Egypte, et il incendiera les temples des
dieux égyptiens. »

JÉR **44** La parole qui s'adressa à Jérémie pour tous les Judéens
qui s'étaient établis au pays d'Egypte : à Migdol, à Daphné, à
Memphis, et dans le pays de Patros[x] : 2 « Ainsi parle le SEIGNEUR de
l'univers, le Dieu d'Israël : Vous savez bien tous les malheurs que j'ai
fait venir contre Jérusalem[y] et contre les villes de Juda : les voilà
maintenant en ruine, personne n'y habite ; 3 c'est à cause des
méfaits qu'ils ont commis ; ils m'ont offensé en allant brûler des
offrandes et rendre un culte à d'autres dieux qui ne s'étaient
occupés ni d'eux, ni de vous, ni de vos pères[z]. 4 Je vous ai envoyé
inlassablement tous mes serviteurs les prophètes vous dire : "Ne
commettez pas les choses horribles[a] que je déteste !" 5 Ils n'ont ni
écouté ni prêté l'oreille pour se convertir de leur méchanceté[b] et ne
plus brûler des offrandes à d'autres dieux. 6 Ainsi ma fureur, ma
colère, s'est déversée et, tel un feu, elle a ravagé les villes de Juda
et les ruelles de Jérusalem : elles sont devenues des monceaux de
ruines, des lieux désolés – c'est bien la situation actuelle[c] !
7 Maintenant donc, ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu de l'univers, le
Dieu d'Israël : Pourquoi continuez-vous à vous faire vous-mêmes
tant de mal[d], jusqu'à vous faire exterminer de Juda, hommes et
femmes, bébés et nourrissons, sans laisser subsister aucun reste ?
8 En effet vous m'offensez par vos pratiques : vous brûlez des
offrandes à d'autres dieux dans le pays d'Egypte, où vous êtes
venus vous réfugier ; vous finirez par provoquer votre extermination
et vous passerez au répertoire des malédictions et des injures[e] chez
toutes les nations de la terre. 9 Avez-vous oublié les méfaits de vos
pères, ceux des rois de Juda et de leurs femmes, vos propres
méfaits et ceux de vos femmes, méfaits commis dans le pays de
Juda et dans les ruelles de Jérusalem ? 10 Jusqu'à ce jour, ils n'ont
ressenti aucune contrition ; ils n'ont pas de respect et ils ne suivent
pas les directives et les principes que j'ai exposés à vous et à vos
pères. 11 Eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu
d'Israël : Je vais me tourner contre vous[f] pour vous faire du mal et je
vais exterminer tout Juda. 12 Je prends en charge les survivants de

Juda qui se sont mis en route pour aller se réfugier en Egypte ; ils périront tous, ils tomberont dans le pays d'Egypte, ils périront par l'épée et la famine ; tous, petits et grands, ils mourront par l'épée et la famine. Ils deviendront une désolation et passeront au répertoire des imprécations, des malédictions et des injures. 13 Je sévis contre ceux qui habitent dans le pays d'Egypte, comme j'ai sévi contre Jérusalem, par l'épée, la famine et la peste. 14 Il n'y aura ni rescapé ni survivant[g] parmi ceux qui restent de Juda et qui sont venus se réfugier en Egypte ; nul ne retournera dans le pays de Juda où ils ont la prétention de retourner afin d'y habiter, ils n'y retourneront pas – sauf quelques rescapés. »

15 Les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient des offrandes à d'autres dieux, ainsi que les femmes qui étaient présentes en grande assemblée, tous les gens qui s'étaient établis dans le pays d'Egypte, à Patros, répondirent à Jérémie : 16 « Bien que tu nous dises cela au nom du SEIGNEUR, nous ne t'écoutons pas[h]. 17 Nous allons faire tout ce que nous avons décidé : brûler des offrandes à la Reine du ciel, lui verser des libations, comme nous l'avons fait dans les villes de Juda et dans les ruelles de Jérusalem – nous-mêmes, nos pères, nos rois, nos ministres ; alors nous avions du pain[i] à satiété et nous vivions heureux sans connaître de malheur. 18 Depuis que nous avons cessé de brûler des offrandes à la Reine du ciel et de lui verser des libations, nous manquons de tout[j] et nous périssons par l'épée et par la famine. » 19 Les femmes ajoutèrent : « Et quand nous, nous brûlons des offrandes à la Reine du ciel et que nous lui versons des libations, est-ce sans la collaboration de nos maris que nous lui préparons des gâteaux qui la représentent[k], et que nous lui versons des libations ? » 20 Alors Jérémie dit à tout le peuple – aux hommes, aux femmes, à toutes les personnes qui lui répondaient de cette manière : 21 « Les offrandes que vous avez brûlées dans les villes de Juda et dans les ruelles de Jérusalem[l] – vous, vos pères, vos rois, vos ministres et les bourgeois –, n'est-ce pas ce que le SEIGNEUR rappelle, ce qui lui est revenu à la mémoire ? 22 Le SEIGNEUR ne pouvait plus supporter vos

agissements pervers et les horreurs que vous commettiez, aussi
votre pays est-il devenu un champ de ruines, une étendue désolée, il
est passé au répertoire des malédictions ; il est vidé de ses habitants
– c'est bien la situation actuelle[m] ! 23 Parce que vous avez brûlé des
offrandes, que vous êtes fautifs envers le SEIGNEUR, n'ayant pas
écouté sa voix[n] ni suivi ses directives, ses principes et ses
exigences, oui, pour cela, le malheur est venu à votre rencontre –
c'est bien la situation actuelle ! »

24 Alors Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes :
« Ecoutez la parole du SEIGNEUR, vous les Judéens qui êtes dans le
pays d'Egypte : 25 Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu
d'Israël : Avec vous, les femmes, aussitôt dit, aussitôt fait ; vous
dites : "Nous voulons mettre à exécution les vœux que nous avons
faits – brûler des offrandes à la Reine du ciel et lui verser des
libations –", accomplissez donc vos vœux[o], faites vos libations !
26 Eh bien ! écoutez la parole du SEIGNEUR, Judéens qui vous êtes
établis dans le pays d'Egypte ! Je jure par mon grand nom, dit le
SEIGNEUR, que mon nom ne sera plus jamais prononcé dans tout le
pays d'Egypte par la bouche d'un Judéen disant : "Vivant est le
SEIGNEUR[p] !" 27 Je veille sur eux pour leur faire du mal et non du
bien[q] : les Judéens qui sont dans le pays d'Egypte périront par
l'épée et par la famine, jusqu'à extermination. 28 Quelques hommes[r],
peu nombreux, échappant à l'épée, retourneront du pays d'Egypte
dans le pays de Juda, et tous les survivants de Juda qui sont venus
se réfugier en Egypte sauront qui, de moi ou d'eux, a eu raison. 29 Et
voici le signe[s] – oracle du SEIGNEUR – qui vous manifestera que je
vais sévir contre vous en ce lieu, vous faisant savoir que mes
paroles vont se réaliser contre vous, pour votre malheur : 30 – Ainsi
parle le SEIGNEUR – je livre le Pharaon Hofra, roi d'Egypte, au
pouvoir de ses ennemis, de ceux qui en veulent à sa vie, comme j'ai
livré Sédécias[t], roi de Juda, au pouvoir de son ennemi,
Nabuchodonosor, roi de Babylone, qui en voulait à sa vie. »

**Le salut de Baruch**

JÉR **45** La parole que le prophète Jérémie adressa à Baruch, fils de Nériya, quand ce dernier écrivait ces paroles dans un livre, sous la dictée de Jérémie, en la quatrième année de Yoyaqim[u], fils de Josias, roi de Juda : 2 « Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, pour toi, Baruch : 3 Tu dis : "Pauvre de moi ! le SEIGNEUR ajoute l'affliction aux coups que je subis ; je suis épuisé à force de gémir, je ne trouve pas de repos[v]." 4 – Voici ce que tu lui diras – Ainsi parle le SEIGNEUR : Ce que je bâtis, c'est moi qui le démolis ; ce que je plante, c'est moi qui le déracine, et cela par toute la terre[w]. 5 Et toi, tu cherches à réaliser de grands projets ! N'y songe plus ! Je fais venir le malheur sur toute chair, mais à toi j'accorde le privilège d'avoir au moins la vie sauve[x] partout où tu iras. »

# *ORACLES CONCERNANT LES NATIONS (suite)*

JÉR **46** Où la parole du SEIGNEUR s'adresse au prophète Jérémie au sujet des nations[y].

**Egypte**

*Défaite à Karkémish*

[2] Pour l'Egypte, au sujet de l'armée du Pharaon Néko, roi d'Egypte.

Il se trouvait au bord du fleuve Euphrate, à Karkémish, lorsque
Nabuchodonosor, roi de Babylone, le défit, en la quatrième année de
Yoyaqim[z], fils de Josias, roi de Juda.

[3] Alignez écus et boucliers ;
en avant pour la bataille !
[4] Harnachez les chevaux !
Montez sur les attelages !
En ligne, avec vos casques !
Fourbissez les lances !
Revêtez les cuirasses[a] !
[5] Mais quoi ? Que vois-je ?
Ils sont effondrés,
ils reculent !
Les plus vaillants sont taillés en pièces ;
ils fuient en pleine débandade, sans se retourner !
C'est partout l'épouvante[b]
– oracle du SEIGNEUR.
[6] Le plus agile ne peut échapper[c],
ni le plus vaillant se sauver :
Au nord, sur les rives du fleuve Euphrate
ils trébuchent, ils tombent !

7 Qui donc est comme le Nil qui monte,
comme de grands fleuves aux eaux bouillonnantes[d] ?
8 C'est l'Egypte qui est comme le Nil qui monte
comme de grands fleuves aux eaux bouillonnantes.
Elle disait : « Je monterai, je submergerai la terre,
je veux faire périr les villes et leurs habitants[e].
9 Chevaux, à l'assaut !
Chars, foncez en furie !
Que les plus vaillants fassent une sortie :
gens de Nubie et de Pouth, qui manient le bouclier rond,
gens de Loud[f], qui manient et qui bandent l'arc ! »
10 Mais ce jour-là est, pour le Seigneur DIEU de l'univers,
un jour de vengeance, pour se venger de ses adversaires.
L'épée dévore, elle se rassasie, elle s'enivre de leur sang :
quel festin pour le Seigneur DIEU de l'univers,
au pays du nord[g], au bord du fleuve Euphrate !
11 Monte en Galaad et cherche du baume,
vierge Egypte.
C'est en vain que tu multiplies les remèdes,
rien ne peut te guérir[h].
12 Les nations apprennent ta honte,
car ta clameur emplit la terre.
Le vaillant trébuche sur le vaillant ;
ensemble, ils tombent tous les deux.

*Invasion de l'Egypte*

13 Parole que le SEIGNEUR adressa au prophète Jérémie pour annoncer que Nabuchodonosor, roi de Babylone, viendrait frapper le pays d'Egypte[i] :

14 Faites-le savoir en Egypte,
faites-le entendre à Migdol,
faites-le entendre à Memphis et à Daphné[j],

dites : Dresse-toi ! En garde !
L'épée dévore autour de toi.
15 Quoi ! Apis s'enfuit ! Ton Taureau[k] ne résiste pas !
Le SEIGNEUR l'a bousculé ;
16 il chancelle terriblement.
Les hommes aussi tombent l'un sur l'autre ;
ils disent : « Debout ! réintégrons notre peuple
et notre pays natal, loin de l'épée impitoyable ! »
17 Surnommez[l] le Pharaon, roi d'Egypte :
Tapage-à-contretemps.
18 Je suis vivant ! dit le Roi
qui a pour nom : le SEIGNEUR de l'univers.
Tel le Tabor parmi les montagnes,
tel le Carmel dans la mer,
il vient[m].
19 Fais tes baluchons pour l'exil[n],
population de l'Egypte ;
Memphis deviendra une étendue désolée,
brûlée, inhabitée.
20 Génisse ravissante que l'Egypte !
mais, du nord[o], des taons viennent sur elle.
21 Chez elle, même les mercenaires
sont comme des taurillons à l'engrais.
Eux aussi, ils tournent le dos ;
ils fuient tous ensemble ;
ils ne résistent pas.
Oui, le jour de leur ruine vient sur eux,
le moment où il leur faudra rendre compte[p].
22 Elle file en douce, comme un serpent
quand on marche lourdement.
On vient vers elle avec des haches,
comme des bûcherons.
23 Coupez sa forêt – oracle du SEIGNEUR –
même si elle est impénétrable[q] !

Ils sont plus nombreux que les sauterelles,
on ne peut les compter.
24 La belle Egypte est couverte de honte ;
elle est livrée au peuple du nord[r].

*Le Seigneur parle*

25 Le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël, dit : « Je vais sévir
contre Amôn de Thèbes – le Pharaon, l'Egypte, ses dieux[s] et ses
rois –, le Pharaon et tous ceux qui se blottissent contre lui ; 26 je les
livre au pouvoir de ceux qui en veulent à leur vie : à
Nabuchodonosor, roi de Babylone, et à ses serviteurs. Après quoi,
l'Egypte s'installera comme elle était auparavant[t] » – oracle du
SEIGNEUR.

27 Mais toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas,
ne te laisse pas accabler, Israël !
Je vais te délivrer des pays lointains,
et ta descendance de sa terre d'exil.
Jacob revient, il est rassuré,
il est tranquille, plus personne ne l'inquiète[u].
28 Toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas – oracle du SEIGNEUR :
je suis avec toi.
Je fais table rase de toutes les nations où je t'ai disséminé,
mais, de toi, je ne fais pas table rase :
je t'apprends à respecter l'ordre
sans rien te laisser passer[v] !

**Les Philistins**

JÉR **47** Où la parole du SEIGNEUR s'adresse au prophète Jérémie au sujet des Philistins, avant que le Pharaon n'ait frappé Gaza[w].

2 Ainsi parle le SEIGNEUR :
Au nord, des eaux grossissent,
elles deviennent un torrent tumultueux ;
elles submergent le pays et tout ce qui s'y trouve[x] :
la ville et ceux qui l'habitent.
Les gens crient au secours ;
tous les habitants du pays hurlent
3 au bruit de ses coursiers martelant la terre de leurs sabots,
au grondement de ses chars, au fracas de ses roues.
Les pères, démoralisés[y], se désintéressent de leurs enfants,
4 à cause du jour qui vient
ravager tous les Philistins,
supprimer à Tyr et à Sidon
tous les rescapés susceptibles de les aider.
Oui, le SEIGNEUR ravage les Philistins,
les survivants de l'île de Kaftor[z].
5 La tondeuse passe sur Gaza ;
Ashqelôn est réduite au silence.
Survivants de leur puissance,
jusques à quand vous ferez-vous des incisions[a] ?
6 Quel malheur ! Epée du SEIGNEUR[b] !
Vas-tu enfin te mettre au repos ?
Rentre dans ton fourreau !
Détends-toi ! Du calme !
7 Comment peut-elle[c] se reposer,
quand c'est le SEIGNEUR qui l'envoie en mission
contre Ashqelôn et le rivage de la mer ?
C'est là qu'il lui a donné rendez-vous.

**Moab**

JÉR **48** Pour Moab : Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu
d'Israël :

Quel malheur pour Nébo, elle est dévastée !
Couverte de honte, Qiryataïm[d] est prise.
La citadelle, couverte de honte, s'effondre ;
2 finie, la renommée de Moab !
A Heshbôn, on fait des plans funestes contre elle :
Allons, supprimons cette nation !
Toi aussi, Madmén, tu es réduite au silence[e],
l'épée te poursuit.
3 Des appels au secours viennent de Horonaïm[f],
ravage et grand désastre !
4 Moab est brisée,
ses petits font entendre de grands cris.
5 La montée de Louhith,
on la gravit tout en pleurs.
A la descente de Horonaïm,
on entend des appels venant du désastre[g].
6 Fuyez ! sauve qui peut !
Vous devenez comme Aroër[h] dans le désert.
7 Parce que tu te confies en tes efforts et tes trésors,
tu es prise.
Kemosh part en exil,
ses prêtres[i] et ses chefs tous ensemble.
8 Le dévastateur envahit toute ville,
aucune n'y échappe.
La vallée disparaît,
le plateau est saccagé[j].
C'est ce que dit le SEIGNEUR :
9 Erigez un monument funéraire[k] à Moab,

elle n’est plus que ruines.
Ses villes deviennent des lieux désolés,
elles sont vidées de leurs habitants.
10 Maudit celui qui fait l’œuvre du SEIGNEUR
avec mollesse.
Maudit celui qui refuse le sang à son épée.
11 Moab était tranquille depuis son jeune âge,
il reposait sur sa lie[l],
n’ayant jamais été transvasé
– autrement dit, il n’était jamais allé en exil.
Aussi a-t-il conservé son goût,
et son bouquet est-il intact.

12 Eh bien ! des jours viennent – oracle du SEIGNEUR – où je vais lui
envoyer des transvaseurs avec ordre de les transvaser, de vider
leurs récipients et de fracasser leurs jarres. 13 Moab rougira de
Kemosh comme les gens d’Israël ont rougi de Béthel, leur
sécurité[m] !

14 Comment osez-vous dire : « Nous sommes des héros,
des soldats faits pour le combat ? »
15 Le dévastateur de Moab monte à l’attaque de ses villes :
sa jeunesse d’élite va descendre à la boucherie
– oracle du Roi qui a pour nom : le SEIGNEUR de l’univers[n].
16 La ruine de Moab est imminente,
le malheur va fondre sur lui.
17 Exprimez-lui vos condoléances
vous tous, ses voisins, ses intimes, dites :
Comment ! elle est brisée cette puissance implacable !
le pouvoir magnifique !
18 Descends de ta gloire, et demeure assoiffée,
population de Divôn[o] ;
le dévastateur de Moab monte à l’attaque contre toi,
il détruit tes forteresses.
19 Poste-toi sur le chemin et fais le guet,

population de Aroër.
Interroge fuyards et rescapés :
que s’est-il passé ?
20 Moab, couvert de honte, s’est effondré.
Hurlez ! Appelez au secours !
Publiez sur l’Arnôn[p] :
Moab est dévasté.

21 Le jugement vient sur le pays du plateau, sur Holôn, Yahça,
Méfaath, 22 Divôn, Nébo, Beth-Divlataïm, 23 Qiryataïm, Beth-
Gamoul, Beth-Méôn, 24 Qeriyoth, Boçra, bref : toutes les villes du
pays de Moab, lointaines et proches.

25 Moab a perdu toute sa vigueur,
son bras est brisé[q]
– oracle du SEIGNEUR.

26 Enivrez-le, puisqu’il s’est fait plus grand que le SEIGNEUR[r]. Le voilà
qui se débat dans sa vomissure... A son tour d’être objet de risée !
27 N’est-il pas vrai qu’Israël est devenu pour toi un objet de risée ?
L’as-tu trouvé parmi les voleurs pour que, chaque fois que tu en
parles, ce soit avec des hochements de tête[s] ?

28 Quittez les villes et demeurez dans les rochers,
habitants de Moab.
Soyez comme des colombes qui construisent leur nid
dans des endroits inaccessibles, à l’entrée d’un gouffre.
29 L’avons-nous entendu, l’orgueil de Moab[t] !
Comme il était orgueilleux !
Quelle insolence ! quel orgueil !
Quelle arrogance ! quelle suffisance !
30 Je connais sa présomption – oracle du SEIGNEUR –,
l’inconsistance de son bavardage[u],
l’inconsistance de ce qu’ils font.
31 Aussi, je hurle à cause de Moab.

J’appelle au secours pour Moab tout entier.
Je gémis sur les gens de Qir-Hèrès[v].
32 Plus que pour Yazér, je pleure pour toi,
vigne de Sivma[w].
Tes pousses s’étendent au-delà de la mer,
elles atteignent Yazér.
Le dévastateur tombe sur ta récolte
et ta vendange.
33 Finie, la joie délirante
dans le vignoble et la campagne de Moab !
Je taris le vin dans les cuves :
finis, les cris qui accompagnaient le foulage[x] !

34 Les appels au secours de Heshbôn, on les entend jusqu’à Eléalé ;
leur voix porte jusqu’à Yahça, de Çoar jusqu’à Horonaïm, Eglath-
Shelishiya, car même les eaux de Nimrim[y] sont devenues un lieu
désolé. 35 Je fais disparaître en Moab – oracle du SEIGNEUR – ceux
qui, dans les hauts lieux, font monter des holocaustes[z] et brûlent des
offrandes en l’honneur de leurs dieux. 36 Aussi mon cœur sanglote
sur Moab, comme sanglotent des flûtes[a] ; mon cœur sanglote sur
les gens de Qir-Hèrès, comme sanglotent des flûtes ; ils périssent à
cause des gains qu’ils ont réalisés. 37 Aussi toute tête est tondue et
toute barbe rasée ; toutes les mains sont tailladées et tous les reins
couverts de sacs[b] ; 38 sur toutes les terrasses des maisons de Moab
et sur les places, tout n’est que lamentations : je casse Moab
comme un objet qui ne plaît pas[c] – oracle du SEIGNEUR.
39 Comment ! il s’est effondré ! hurlez ! Comment ! de honte, Moab
tourne le dos ! Moab provoque rire et stupeur chez tous ses voisins.

40 Ainsi parle le SEIGNEUR :

C’est comme un vautour qui plane,
et qui déploie ses ailes sur Moab.
41 Qeriyoth est prise et Meçadoth conquise.
Le cœur des vaillants de Moab sera,

ce jour-là,
comme le cœur d'une femme en travail[d].
42 Moab, saccagé, n'est plus un peuple
parce qu'il s'est fait plus grand que le SEIGNEUR[e].
43 Frayeur, fosse, filet[f], pour vous, habitants de Moab !
– oracle du SEIGNEUR.
44 Celui qui fuit devant la Frayeur
tombe dans la fosse.
Celui qui remonte de la fosse
est pris dans le filet.
Oui, je fais venir sur elle, sur Moab,
l'année où il lui faudra rendre compte[g]
– oracle du SEIGNEUR.
45 A l'ombre de Heshbôn, font halte
des fuyards épuisés.
Mais un feu jaillit de Heshbôn,
une flamme du palais de Sihôn.
Il dévore les tempes de Moab,
le crâne des tapageurs[h].
46 Quel malheur pour toi, Moab !
Le peuple de Kemosh est perdu[i].
Tes fils sont emmenés captifs,
et tes filles prisonnières.
47 Mais, dans la suite des temps,
je restaurerai Moab[j]
– oracle du SEIGNEUR.

Ici s'arrête le procès de Moab.

**Ammon**

JÉR **49** Pour les fils d'Ammon : Ainsi parle le SEIGNEUR :

Israël n'a-t-il pas de fils ?
Est-il sans héritiers ?
Alors pourquoi Milkom hérite-t-il de Gad[k]
et son peuple en habite-t-il les villes ?
2 Eh bien ! des jours viennent
– oracle du SEIGNEUR –
où je vais faire retentir à Rabba des fils d'Ammon
le hourra de guerre.
Elle deviendra un site désolé,
ses villes satellites seront incendiées.
Et Israël héritera de ses héritiers[l],
dit le SEIGNEUR.
3 Hurle, Heshbôn ! Aï est dévastée !
Criez, villes satellites de Rabba !
Revêtez le sac ! Lamentez-vous !
Errez dans les murailles !
Milkom va en exil[m],
ses prêtres et ses chefs tous ensemble !
4 Pourquoi te vantes-tu de tes forces ?
Ta force est vidée,
fille perdue,
toi qui te confies en tes trésors[n],
disant : « Qui m'attaquera ? »
5 Eh bien ! moi, je vais amener contre toi la Frayeur[o] par tous tes voisins
– oracle du Seigneur DIEU de l'univers.
Vous serez dispersés, chacun droit devant soi ;
et personne pour rassembler les fuyards !
6 Après cela je restaurerai les fils d'Ammon[p]
– oracle du SEIGNEUR.

## Edom

*Edom désemparé*

7 Pour Edom : Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers :

N'y a-t-il plus de sagesse à Témân[q] ?
Les malins sont à court d'idées,
leur sagesse a ranci !
8 Fuyez ! Tournez le dos ! Réfugiez-vous dans des trous,
habitants de Dedân !
C'est la ruine d'Esaü que j'amène sur lui,
c'est le moment pour lui de rendre compte[r].
9 Si des vendangeurs viennent chez toi,
ils ne laissent rien à grappiller.
Si des voleurs viennent de nuit,
ils saccagent tout ce qu'ils peuvent.
10 C'est moi-même qui vais dépouiller Esaü,
mettre au jour ses trésors cachés.
Il ne peut se camoufler.
Sa postérité, ses frères et ses voisins seront dévastés,
et il n'y aura personne pour dire[s] :
11 « Ne te fais pas de souci pour tes orphelins,
c'est moi qui les élèverai.
Et tes veuves,
elles peuvent compter sur moi. »

12 Oui, ainsi parle le SEIGNEUR : ceux qui ne devraient pas boire la coupe sont condamnés à la boire et toi tu serais quitte[t] ? Non, tu ne seras pas quitte : tu la boiras certainement. 13 Oui, je le jure par moi-même – oracle du SEIGNEUR –, Boçra deviendra un lieu désolé, un monceau de ruines et il passera au répertoire des injures et des malédictions[u]. Toutes les villes qui en dépendent deviendront pour toujours des monceaux de ruines.

*Edom attaqué*

14 Un message, je l'entends venant du SEIGNEUR,
tandis qu'un héraut est envoyé parmi les nations :
Rassemblez-vous ! Marchez contre elle !
Debout ! Au combat !
15 Oui, je vais te rapetisser au milieu des nations,
te livrer au mépris des hommes.
16 Tu t'abuses parce que, avec cynisme,
tu répands la terreur,
toi qui demeures dans les creux du rocher,
qui t'agrippes aux collines élevées.
Si, comme le vautour, tu plaçais ton nid dans les hauteurs,
de là je te précipiterais
– oracle du SEIGNEUR.

*Edom dévasté*

17 Edom devient une étendue désolée. Tous ceux qui passent près
d'elle sont stupéfaits : à la vue de tels dégâts, ils poussent des cris
d'effroi[v]. 18 Comme il en fut à la catastrophe de Sodome, de
Gomorrhe[w] et des cités voisines – dit le SEIGNEUR – personne n'y
habitera plus, aucun humain n'y séjournera.

19 Tel un lion qui monte de la jungle du Jourdain
vers des enclos toujours animés,
ainsi, en un clin d'œil, je les fais déguerpir loin d'elle,
je dépêche contre elle les jeunes guerriers.
Car qui est comme moi ?
Qui pourrait m'assigner en justice ?
Quel berger[x] pourrait me résister ?
20 Ecoutez le plan
que le SEIGNEUR a arrêté[y] au sujet d'Edom,
les projets qu'il a formés
au sujet des habitants de Témân.

Assurément les petits du troupeau les traîneront ;
assurément il ravagera leur domaine à cause d'eux.
21 Sous l'effet de leur chute la terre tremble ;
ses cris retentissent jusqu'à la mer des Joncs.
22 C'est comme un vautour[z] qui monte, qui plane,
et qui déploie ses ailes sur Boçra.
Le cœur des vaillants d'Edom sera,
ce jour-là,
comme le cœur d'une femme en travail.

**Damas**

23 Pour Damas :

Hamath et Arpad sont couvertes de honte :
c'est qu'elles apprennent une mauvaise nouvelle.
Elles sont agitées comme la mer[a] :
quelle appréhension ! Impossible de rester tranquille !
24 Damas s'effondre. Elle se tourne pour fuir ;
elle est prise de tremblement.
Angoisse et douleurs la saisissent
comme une femme en couches[b].
25 Comment ! elle est abandonnée, la ville célèbre,
la cité qui faisait ma joie !

26 Oui, ce jour même, ses jeunes guerriers tombent sur ses places,
tous ses combattants sont réduits au silence – oracle du SEIGNEUR
de l'univers. 27 Aux murailles de Damas je mets le feu, il dévore les
palais de Ben-Hadad[c].

**Les Arabes**

28 Pour Qédar et pour les royaumes de Haçor que Nabuchodonosor,
roi de Babylone, a défaits, ainsi parle le SEIGNEUR :

Debout ! Montez à l'assaut de Qédar !

Dévastez les gens de Qèdèm[d] !
29 On s’empare de leurs tentes et de leurs troupeaux,
de leurs tentures et de toutes leurs affaires.
On emmène leurs chameaux, et l’on profère contre eux :
« De partout l’épouvante[e] ! »
30 Fuyez ! Détalez au plus vite ! Réfugiez-vous dans des trous,
habitants de Haçor !
– oracle du SEIGNEUR.
Car Nabuchodonosor[f], roi de Babylone, a arrêté un plan contre
vous ;
il a formé un projet.
31 Debout ! Montez à l’attaque de la nation insouciante
qui ne se doute de rien
– oracle du SEIGNEUR.
Ils n’ont ni portes ni verrous ;
ils demeurent à l’écart !
32 Leurs chameaux deviennent une rapine
et la masse de leurs troupeaux un butin.
Je les jette aux quatre vents, ces Tempes-rasées[g],
et de partout j’amène la ruine sur eux
– oracle du SEIGNEUR.
33 Haçor devient un repaire de chacals,
une étendue à jamais désolée.
Personne n’y habitera plus,
aucun humain n’y séjournera.

**Elam**

34 Où la parole du SEIGNEUR s’adresse au prophète Jérémie au sujet
d’Elam, au début du règne de Sédécias[h], roi de Juda.

35 Ainsi parle le SEIGNEUR de l’univers :

Moi je vais briser l’arc d’Elam[i],
le meilleur de sa force virile.

36 Je fais venir sur Elam quatre vents
des quatre coins de l’horizon.
Je les jette aux quatre vents,
et il n’y aura pas de nation
où ne parviennent les dispersés d’Elam.
37 J’accable les Elamites devant leurs ennemis,
devant ceux qui en veulent à leur vie.
Je fais venir sur eux un malheur :
mon ardente colère
– oracle du SEIGNEUR.
Je mets l’épée à leurs trousses[j]
jusqu’à ce que je les aie exterminés.
38 J’érige mon trône en Elam
et j’en fais disparaître le roi et les ministres
– oracle du SEIGNEUR.
39 Mais dans la suite des temps je restaurerai Elam[k]
– oracle du SEIGNEUR.

**Chute de Babylone et libération d'Israël**

JÉR **50** Parole que le SEIGNEUR adressa à Babylone, au pays des Chaldéens[l], par l'intermédiaire du prophète Jérémie.

*Babylone*

2 Faites-le savoir parmi les nations,
faites-le entendre et signalez-le,
faites-le entendre, ne le cachez pas ;
dites : Babylone est prise, Bel perd la face,
Mardouk est effondré.
Ses fétiches sont démasqués,
ses idoles[m] anéanties.
3 Oui, une nation du nord marche contre elle,
nation qui transforme son pays en étendue désolée,
où personne ne vient habiter :
hommes et bêtes,
tout a fui... plus rien[n] !

*Israël*

4 Pendant ce temps, à ce moment même – oracle du SEIGNEUR –,
Israélites et Judéens viennent ensemble.
Marchant et pleurant,
ils recherchent le SEIGNEUR[o] leur Dieu.
5 Ils s'informent de la route de Sion
et c'est dans sa direction
que leurs visages sont tournés.
Ils viennent et se joignent au SEIGNEUR
en une alliance perpétuelle[p]
qu'ils n'oublieront jamais.
6 Des brebis perdues,

c’est ce qu’était devenu mon peuple.
Leurs bergers les avaient égarées[q],
ils les avaient fait errer dans les montagnes.
Elles allaient de montagnes en collines,
ne se souvenant plus de leur bercail.
7 Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient ;
leurs adversaires disaient :
« Nous ne nous rendons pas coupables,
puisqu’elles sont fautives envers le SEIGNEUR. »
Le domaine de la justice et l’espoir de leurs pères,
c’est le SEIGNEUR[r] !

*Babylone*

8 Fuyez de Babylone,
du pays des Chaldéens !
Sortez et soyez comme des boucs
à la tête d’un troupeau[s].
9 Oui, je vais susciter et lancer à l’attaque de Babylone
une ligue de grandes nations
du pays du nord.
Elles se mettront en ordre de bataille contre elle,
et c’en sera fait d’elle !
Leurs flèches sont comme un héros victorieux
qui ne revient pas les mains vides.
10 La Chaldée devient un butin,
tous ses pillards s’en rassasient
– oracle du SEIGNEUR.
11 Oui, réjouissez-vous, oui, soyez dans l’allégresse,
vous, saccageurs de mon patrimoine[t] !
Oui, gambadez comme génisses dans les prés,
hennissez comme des étalons !
12 Votre mère[u] est toute couverte de honte,
celle qui vous a enfantés rougit !

C’est la dernière des nations :
désert, terre aride, steppe !
13 Sous l’effet du courroux du Seigneur,
elle n’est plus habitée,
elle devient tout entière une étendue désolée ;
tous ceux qui passent près de Babylone sont stupéfaits :
à la vue de tels dégâts, ils poussent des cris d’effroi[v].
14 Rangez-vous en ordre de bataille tout autour de Babylone,
vous tous qui bandez l’arc.
Tirez sur elle, ne ménagez pas les flèches,
car elle est fautive envers le Seigneur.
15 Poussez un hourra tout autour d’elle :
elle se rend !
Ses piliers s’écroulent,
ses murailles sont démolies.
C’est la vengeance du Seigneur !
Vengez-vous d’elle,
faites-lui comme elle a fait[w] !
16 Retranchez de Babylone tout semeur
et ceux qui manient la faucille au temps de la moisson.
Devant l’épée impitoyable,
que chacun se dirige vers son peuple,
que chacun fuie vers son pays.

*Israël*

17 Israël était une brebis isolée,
des lions l’ont pourchassée.
En premier, le roi d’Assyrie l’a entamée.
Ensuite, Nabuchodonosor, roi de Babylone
l’a achevée jusqu’aux os[x].
18 Eh bien ! ainsi parle le Seigneur de l’univers, le Dieu d’Israël :
Je vais sévir contre le roi de Babylone et son pays,
comme j’ai sévi contre le roi d’Assyrie[y].

19 Je vais ramener Israël vers ses pâturages
et il paîtra le Carmel et le Bashân,
et son appétit sera rassasié
sur les montagnes d'Ephraïm et du Galaad[z].
20 Pendant ce temps, à ce moment même
– oracle du SEIGNEUR –,
on cherchera la perversion d'Israël,
mais elle aura disparu,
et les fautes de Juda,
mais on ne les trouvera plus.
En effet je pardonne à ceux que je laisse survivre[a].

*Babylone*

21 Lance une attaque contre le pays de Marratim !
Lance une attaque contre lui
et contre les habitants de Peqod !
Massacre et offre-moi[b] ceux qui y restent
– oracle du SEIGNEUR –,
et agis selon tout ce que je t'ordonne.
22 Bruit de guerre dans le pays
et grand fracas !
23 Comment ! le marteau de toute la terre
est mis en pièces, fracassé !
Comment ! Babylone est devenue un lieu désolé[c]
parmi les nations !
24 Je t'ai tendu un piège,
te voilà prise à ton insu, Babylone,
découverte, attrapée,
parce que tu t'es engagée contre le SEIGNEUR !
25 Le SEIGNEUR ouvre son arsenal
et en sort les armes de son indignation.
Oui, c'est une œuvre du Seigneur DIEU de l'univers,
dans le pays des Chaldéens.

[26] Venez vers elle du bout du monde,
ouvrez ses greniers.
Mettez-la en tas et offrez-la au SEIGNEUR[d] !
Qu'il n'en reste rien !
[27] Massacrez tous les taureaux,
qu'on les mène à la boucherie !
Quel malheur pour eux ! leur jour est arrivé,
le moment où il leur faut rendre compte[e].

*Israël*

[28] Un bruit : des fuyards et des rescapés du pays de Babylone
viennent annoncer dans Sion[f]
la vengeance du SEIGNEUR notre Dieu,
la vengeance du ciel.

*Babylone*

[29] Mobilisez contre Babylone des tireurs,
tous ceux qui bandent l'arc.
Dressez contre elle un camp tout autour,
qu'il n'y ait pas de rescapés !
Payez-la pour sa conduite,
faites-lui comme elle a fait :
elle a été impudente envers le SEIGNEUR,
envers le Saint d'Israël[g].
[30] Oui, ce jour même, ses jeunes guerriers tombent sur ses places,
tous ses combattants sont réduits au silence
– oracle du SEIGNEUR.
[31] A nous deux, Impudence[h] !
– oracle du Seigneur DIEU de l'univers.
Ton jour est arrivé,
le moment pour toi de rendre compte.
[32] Impudence trébuche et tombe,

personne pour la redresser.
J’allume un feu dans ses villes,
il dévore tous ses alentours.

*Le Seigneur sauveur d’Israël*

33 Ainsi parle le SEIGNEUR de l’univers :

Ils sont brutalisés,
Israélites et Judéens[i], sans distinction.
Leurs ravisseurs les tiennent ;
ils refusent de les lâcher.
34 Mais leur défenseur est fort,
le SEIGNEUR de l’univers, c’est son nom.
Il plaide vigoureusement leur cause[j]
afin de rendre au pays son calme
et d’ébranler les habitants de Babylone.

*Babylone*

35 Epée, taille dans les Chaldéens[k] – oracle du SEIGNEUR –,
et dans les habitants de Babylone,
dans ses ministres et dans ses sages !
36 Epée, dans les devins[l], ce sont des imbéciles !
Epée, dans ses héros, ils s’effondrent !
37 Epée, dans ses chevaux et dans ses chars,
dans tous les métis[m] qu’elle abrite,
ils deviennent des femmelettes !
Epée, dans son arsenal, il est pillé !
38 Epée, dans ses eaux, elles sèchent[n] !
C’est un pays à statues,
des figures monstrueuses les font délirer.
39 Et voilà que les démons habitent avec les chacals,
des autruches s’y établissent[o].

Elle ne sera plus jamais habitée,
elle restera dépeuplée jusqu'à la fin des âges.
40 Comme il en fut quand Dieu provoqua la catastrophe
de Sodome, de Gomorrhe[p] et des cités voisines
– oracle du SEIGNEUR –,
personne n'y habitera plus,
aucun humain n'y séjournera.
41 Un peuple vient du nord[q],
une grande nation et de nombreux rois
se mettent en branle au bout du monde.
42 Ils empoignent arc et javelot,
ils sont cruels et sans pitié.
Le bruit qu'ils font est comme le mugissement de la mer,
ils montent des chevaux ;
ils sont rangés comme des troupes pour le combat
contre toi, la belle Babylone.
43 Le roi de Babylone apprend la nouvelle :
il est démoralisé,
l'angoisse l'étreint,
une douleur comme celle d'une femme en couches.
44 Tel un lion qui monte de la jungle du Jourdain
vers des enclos toujours animés,
ainsi, en un clin d'œil, je fais déguerpir ses habitants,
je dépêche contre elle les jeunes guerriers.
Car qui est comme moi ?
Qui pourrait m'assigner en justice ?
Quel berger[r] pourrait me résister ?
45 Ecoutez encore le plan que le SEIGNEUR a arrêté au sujet de Babylone,
les projets qu'il a formés
au sujet du pays des Chaldéens.
Assurément les petits du troupeau les traîneront ;
assurément il ravagera leur domaine à cause d'eux.
46 Sous l'effet de la prise de Babylone, la terre tremble,
une clameur retentit parmi les nations.

JÉR **51** Ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais susciter contre Babylone

et contre les habitants du « cœur de mes adversaires »
un vent destructeur[s].
2 J’envoie contre elle des étrangers qui la vannent,
qui vident son pays.
Ils surgissent contre elle de partout,
au jour du malheur.
3 N’épargnez ni l’archer qui bande son arc,
ni celui qui se pavane dans sa cuirasse[t],
ni ses jeunes guerriers :
offrez-moi toute son armée.
4 Des blessés à mort tombent dans le pays des Chaldéens,
des transpercés dans ses ruelles,
5 parce que leur pays est plein d’offenses
à l’égard du Saint d’Israël,
tandis que ni Israël ni Juda ne sont veufs de leur Dieu[u],
le SEIGNEUR de l’univers.
6 Fuyez de Babylone,
sauve qui peut !
Sinon vous périrez
quand elle paiera pour sa perversion.
C’est, pour le SEIGNEUR, le moment de la vengeance :
il lui rend son dû[v].
7 Une coupe d’or dans la main du SEIGNEUR, c’était Babylone !
Elle enivrait toute la terre.
Les nations ont bu de son vin ;
elles en délirent[w].
8 Mais brusquement Babylone tombe et se casse.
– Lamentez-vous sur elle ;
appliquez du baume sur ses plaies[x] ;
peut-être guérira-t-elle !
9 – Nous avons essayé de guérir Babylone,

mais elle est inguérissable.
– Quittez-la, que chacun de vous rentre dans son pays.
Son cas touche le ciel, il atteint les nues[y].
10 Le SEIGNEUR fait apparaître notre salut ;
venez, racontons dans Sion[z]
l'œuvre du SEIGNEUR notre Dieu.
11 Affilez les flèches,
saisissez les boucliers.
Le SEIGNEUR réveille
l'esprit des rois des Mèdes.
Oui, contre Babylone
il a formé ce projet : la détruire.
C'est la vengeance du SEIGNEUR[a],
la vengeance du ciel.
12 Contre les murailles de Babylone levez l'étendard,
renforcez la garde.
Postez des sentinelles,
mettez des hommes en embuscade.
Oui, ce que le SEIGNEUR a déclaré au sujet des habitants de Babylone,
il l'a médité et il le fait.
13 Toi qui demeures près des eaux abondantes,
toi qui es riche en trésors,
ta fin est arrivée,
tu as touché tous tes gains[b].
14 Le SEIGNEUR de l'univers jure par lui-même[c] :
« Je te remplis d'hommes
nombreux comme des sauterelles,
qui pousseront contre toi
le cri des vendangeurs. »

*Hymne*

15 Celui qui fait la terre[d] par sa puissance,

qui établit le monde par sa sagesse
et qui, par son intelligence, déploie les cieux,
16 du fait qu'il accumule des eaux torrentielles dans les cieux,
qu'il fait monter de gros nuages des confins de la terre,
qu'il déclenche la pluie[e] par des éclairs,
qu'il fait sortir les vents de ses coffres,
17 tout homme demeure hébété, interdit,
tout fondeur a honte de son idole[f] :
ses statues sont fausses,
il n'y a pas d'esprit en elles ;
18 ce sont des absurdités, objets de quolibets ;
quand il faudra rendre compte[g], elles périront.
19 Tel n'est pas le Lot-de-Jacob,
Lui, c'est le créateur de tout ;
et Israël est la tribu de son patrimoine,
le SEIGNEUR de l'univers[h], c'est son nom !

*Oraison funèbre de Babylone*

20 Tu étais pour moi un pilon[i], une arme de guerre.
Avec toi j'ai pilonné des nations.
Avec toi j'ai détruit des royaumes.
21 Avec toi j'ai pilonné des chevaux et leurs conducteurs.
Avec toi j'ai pilonné des chars et leurs conducteurs.
22 Avec toi j'ai pilonné des hommes et des femmes.
Avec toi j'ai pilonné des vieux et des jeunes.
Avec toi j'ai pilonné des garçons et des filles.
23 Avec toi j'ai pilonné des bergers et leurs troupeaux.
Avec toi j'ai pilonné des cultivateurs et leurs attelages.
Avec toi j'ai pilonné des préfets et des gouverneurs.

24 Sous vos yeux, je fais payer à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée[j] toutes les atrocités qu'ils ont commises à l'égard de Sion – oracle du SEIGNEUR.

25 A nous deux, Montagne-qui-détruit
– oracle du SEIGNEUR –,
toi qui détruis toute la terre !
Je pointe la main contre toi,
je te fais dégringoler du haut des rochers
et te transforme en montagne de braises[k].
26 On n'extraira plus de toi
ni pierre d'angle ni pierre de fondation[l].
Tu vas devenir un lieu à jamais désolé
– oracle du SEIGNEUR.
27 Levez l'étendard sur la terre,
sonnez du cor parmi les nations.
Mobilisez les nations contre elle en guerre de Dieu,
convoquez contre elle des royaumes :
Ararat, Minni, Ashkénaz[m].
Chargez des officiers de recruter contre elle.
Réquisitionnez des chevaux,
serrés comme un nuage de sauterelles.
28 Mobilisez les nations contre elle en guerre de Dieu :
les rois des Mèdes[n], leurs préfets,
tous leurs gouverneurs, tout leur empire.
29 La terre tremble, elle se met à danser,
quand les projets du SEIGNEUR contre Babylone[o] se réalisent :
transformer le pays de Babylone en étendue désolée,
vidée de ses habitants !
30 Les héros de Babylone renoncent au combat,
ils sont tapis dans les recoins ;
leur force virile est à sec :
ils sont devenus des femmelettes !
On incendie ses habitations,
ses verrous sont brisés.
31 Un courrier en courant rejoint un autre courrier,
un messager rejoint un autre messager,
pour annoncer au roi de Babylone

que sa ville est prise[p] de bout en bout ;
32 que les passages sont occupés,
les roseaux incendiés[q]
et les militaires en déroute.

33 Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers, le Dieu d'Israël : La belle Babylone ressemble à une aire au moment où on l'aplanit ; encore un peu et sa moisson viendra sur elle[r].

*Israël*

34 Il m'a dévorée, il m'a sucée, Nabuchodonosor, roi de Babylone,
il m'a laissée comme un plat léché.
Comme un monstre, il m'a engloutie,
il s'est rempli le ventre de ma moelle
et m'a rejetée.
35 Que retombent sur Babylone mes peines et mes malheurs !
– La population de Sion peut le dire.
Que retombe mon sang sur la population de Chaldée[s] !
– Jérusalem peut le dire.
36 Eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR :
Je vais prendre en main ta cause
et me charger de ta vengeance.
Je vais mettre à sec sa mer
et tarir sa source[t].
37 Babylone deviendra un tas de pierres,
un repaire de chacals,
un lieu désolé qui arrache des cris d'effroi[u] ;
elle sera vidée de ses habitants.

*Babylone*

38 Tandis qu'ensemble ils[v] rugissent comme des jeunes lions,
qu'ils grondent comme des petits de lionnes

39 et qu'ils s'échauffent, je prépare leur festin :
je vais les rendre ivres morts[w],
ils s'endormiront d'un sommeil sans fin,
ils ne se réveilleront plus
– oracle du SEIGNEUR.
40 Je les conduis à l'abattoir comme des béliers,
comme des moutons avec des boucs.

*Lamentation sur Babylone*

41 Comment ! Shéshak est prise,
elle est conquise, la splendeur[x] de toute la terre !
Comment ! Babylone est devenue un lieu désolé
parmi les nations !
42 La mer envahit Babylone,
qui est submergée par ses vagues tumultueuses.
43 Ses villes deviennent des lieux désolés,
un pays de sécheresse et de steppes,
un pays où plus personne n'habite,
où aucun être humain ne passe.
44 Je sévis contre Bel[y], à Babylone,
je lui retire de la bouche ce qu'il dévore.
Les nations n'afflueront plus vers lui ;
la muraille même de Babylone tombe.
45 Vous qui êtes mon peuple, sortez d'elle,
sauve qui peut
devant l'ardeur de la colère du SEIGNEUR[z].

46 Pour éviter que votre courage ne faiblisse et que vous ne soyez effrayés par les rumeurs qui circulent[a] dans le pays – une année telle rumeur, une autre telle autre, la violence régnant dans le pays, et un tyran chassant l'autre –, 47 eh bien ! des jours viennent où je vais sévir contre les idoles de Babylone[b] ; son pays tout entier n'en sera vraiment pas fier, et chez elle tous ses blessés à mort

tomberont. 48 Alors le ciel et la terre et tout ce qui est en eux
entonneront sur Babylone un chant de triomphe. En effet, c'est du
nord[c] que viennent sur elle les dévastateurs – oracle du SEIGNEUR.

49 Des victimes de la terre entière sont tombées pour Babylone ; à
son tour[d] Babylone doit tomber pour les victimes d'Israël.

50 Vous, les rescapés de l'épée, en route ! Ne vous arrêtez pas.
Invoquez de loin le SEIGNEUR, et que la pensée de Jérusalem[e] vous
revienne à l'esprit.

51 Nous ne sommes pas fiers de nous entendre insulter, la honte
nous couvre le visage : des étrangers ont pénétré dans les lieux
saints de la Maison du SEIGNEUR[f].

52 Eh bien ! des jours viennent – oracle du SEIGNEUR – où je vais
sévir contre ses idoles et, dans tout son pays, des blessés à mort
vont gémir.

53 Même si Babylone montait aux cieux[g] en rendant inaccessible sa
fortification dans les hautes sphères, des dévastateurs l'atteindraient
sur mon ordre – oracle du SEIGNEUR.

54 De Babylone, des appels au secours : grand désastre dans le
pays de Chaldée[h] ! 55 C'est le SEIGNEUR qui dévaste Babylone,
faisant taire en elle ses grands cris ; même si leurs clameurs[i] étaient
comme le mugissement des grandes eaux, elles seraient réduites au
silence. 56 Oui, il vient contre elle, le dévastateur – contre Babylone :
ses héros sont capturés, leur arc est brisé. Le SEIGNEUR est un Dieu
de riposte, il sait faire payer[j].

57 J'enivre ses ministres et ses sages, ses préfets, ses gouverneurs
et ses héros. Ils s'endormiront d'un sommeil sans fin, ils ne se
réveilleront plus – oracle du Roi qui a pour nom : le SEIGNEUR de
l'univers[k].

58 Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers :

Le large rempart de Babylone
est totalement démantelé
et ses hautes portes
sont détruites par le feu.
Les peuples peinent en vain[l],
les nations s'éreintent pour du feu !

*Les prophéties contre Babylone prennent effet par un geste symbolique*

59 Voici l'ordre que le prophète Jérémie donna à Seraya, fils de
Nériya, fils de Mahséya, quand celui-ci se rendit à Babylone avec
Sédécias, roi de Juda, dans la quatrième année de son règne[m].
Seraya était chef du cantonnement. 60 Jérémie avait consigné dans
un seul livre[n] tous les malheurs qui adviendraient à Babylone :
toutes les paroles ci-dessus, qui ont été écrites contre Babylone.
61 Jérémie dit à Seraya : « Quand tu arriveras à Babylone et que tu
verras et liras toutes ces paroles, 62 tu diras : "SEIGNEUR, c'est toi qui
as décrété, au sujet de ce lieu[o], que tu le raserais sans y laisser de
vivants, ni hommes ni bêtes, qu'il deviendrait désolation à jamais !"
63 Quand tu auras terminé la lecture de ce livre, tu y attacheras une
pierre et le jetteras au milieu de l'Euphrate[p], 64 et tu diras : "C'est
ainsi que Babylone sombrera et ne se redressera plus, à cause des
malheurs que je fais venir sur elle." » Elles s'éreintent.

Jusqu'ici les paroles de Jérémie[q].

# *ANNEXE*

## Accomplissement des prophéties de Jérémie contre Jérusalem et Juda[r]

*(2 R 24.18–25.30)*

JÉR **52** Sédécias avait vingt et un ans à son avènement et il régna
onze ans à Jérusalem ; le nom de sa mère était Hamoutal, fille de
Yirmeyahou de Livna[s]. 2 Il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, exactement
comme avait fait Yoyaqim[t]. 3 Ce qui se passa à Jérusalem et en
Juda provoqua la colère du SEIGNEUR[u] à tel point qu'il les rejeta loin
de lui.

Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

4 En la neuvième année du règne de Sédécias, au dixième mois, le
dix du mois, Nabuchodonosor[v], roi de Babylone, arriva, lui et toutes
ses troupes, devant Jérusalem ; ils prirent position contre elle et
construisirent tout autour des terrassements. 5 La ville soutint le
siège jusqu'à la onzième année[w] du roi Sédécias. 6 Le quatrième
mois, le neuf du mois[x], tandis que la famine sévissait dans la ville et
que même les bourgeois n'avaient plus de nourriture, 7 une brèche
fut ouverte dans la ville. Tous les combattants s'enfuirent en quittant
la ville de nuit, par la porte entre les deux murs près du jardin du roi
– bien que les Chaldéens fussent établis autour de la ville ; et ils
prirent le chemin de la Araba[y]. 8 Les troupes chaldéennes
poursuivirent le roi et rattrapèrent Sédécias dans la plaine de
Jéricho ; toutes ses troupes, en déroute, l'avaient abandonné. 9 Les
Chaldéens saisirent le roi et le firent monter à Rivla, dans le pays
Hamath[z], au roi de Babylone qui lui annonça ses décisions. 10 Le roi
de Babylone fit égorger les fils de Sédécias, sous les yeux de celui-
ci. Il fit de même égorger à Rivla tous les fonctionnaires de Juda.

11 Puis il creva les yeux de Sédécias et le lia avec une double chaîne
de bronze. Le roi de Babylone le fit emmener à Babylone[a] et le jeta
en prison jusqu'à sa mort.

12 Le cinquième mois, le dix du mois, la dix-neuvième année du
règne de Nabuchodonosor roi de Babylone, Nebouzaradân chef de
la garde personnelle, de l'entourage immédiat du roi de Babylone[b],
arriva à Jérusalem. 13 Il mit le feu au temple et au palais ainsi qu'à
toutes les maisons de Jérusalem[c], du moins à celles des personnes
haut placées. 14 Quant aux murailles de Jérusalem, elles furent
renversées[d] sur tout le pourtour par les troupes chaldéennes, sous
le commandement du chef de la garde personnelle. 15 Les bourgeois
qui restaient encore dans la ville, les déserteurs qui s'étaient rendus
au roi de Babylone et le reste des artisans, Nebouzaradân, chef de
la garde personnelle, les déporta[e], 16 mais il laissa une partie des
petites gens du pays[f] pour cultiver les vergers et les champs.
17 Quant aux colonnes de bronze du temple, aux bases roulantes,
ainsi qu'à la Mer de bronze de la Maison du SEIGNEUR, les
Chaldéens les mirent en morceaux et ils en transportèrent tout le
bronze[g] à Babylone. 18 Ils prirent les chaudrons, les pelles, les
mouchettes, les coupes à aspersion, les gobelets et tous les
ustensiles de bronze employés dans le culte[h]. 19 Le chef de la garde
personnelle prit encore les bassins, les cassolettes, les coupes à
aspersion, les chaudrons, les chandeliers, les gobelets, ainsi que les
bols, tant en or qu'en argent. 20 Les deux colonnes, la Mer – il n'y en
avait qu'une –, les douze bœufs de bronze qui supportaient les
bases roulantes que le roi Salomon avait faites pour le temple :
impossible d'évaluer le poids de leur bronze, celui de tous ces
ustensiles. 21 La hauteur de la première colonne était de dix-huit
coudées, sa circonférence de douze coudées, son épaisseur de
quatre doigts[i], et elle était creuse. 22 Elle était surmontée d'un
chapiteau de bronze dont la hauteur était de cinq coudées, et qui
était entouré d'entrelacs et de grenades, le tout en bronze ; la
deuxième avait mêmes dimensions et mêmes grenades. 23 Il y avait

quatre-vingt-seize grenades, elles étaient en relief ; il y avait cent grenades sur les entrelacs tout autour. 24 Le chef de la garde personnelle prit Seraya, le prêtre en chef, et Cefanya, le prêtre en second[j], ainsi que les trois huissiers. 25 Il prit dans la ville un fonctionnaire qui était responsable des combattants et sept hommes de l'entourage du roi, qui se trouvaient dans la ville, ainsi que le secrétaire du chef de l'armée chargé de mobiliser la milice, et, parmi elle, soixante hommes qui se trouvaient à l'intérieur de la ville.
26 Nebouzaradân, chef de la garde personnelle, les prit et les amena au roi de Babylone, à Rivla. 27 Le roi de Babylone les condamna à mort et les fit exécuter à Rivla dans le pays de Hamath. C'est ainsi que Juda fut déporté[k] loin de sa terre.

28 Voici le nombre des gens que Nabuchodonosor fit déporter en l'an sept[l] : 3 023 Judéens. 29 Et dans la dix-huitième année du roi Nabuchodonosor[m] : de Jérusalem, 832 personnes. 30 Enfin, en l'an vingt-trois de Nabuchodonosor[n], Nebouzaradân, le chef de la garde personnelle fit déporter 745 Judéens. Au total 4 600 personnes.

**Sort du descendant de David**

*(2 R 25.27-30)*

31 Mais la trente-septième année de la déportation de Yoyakîn, roi de Juda, le douzième mois, le vingt-cinq du mois, Ewil-Mérodak, roi de Babylone, l'année même de son accession au trône, gracia Yoyakîn[o], roi de Juda, et le fit sortir de prison. 32 Il lui parla en ami et lui donna la préséance parmi les rois qui partageaient son sort. 33 Il lui fit quitter ses vêtements de prisonnier, et Yoyakîn prit habituellement ses repas à la table du roi, tous les jours de sa vie.
34 Sa subsistance, la subsistance quotidienne, lui fut constamment assurée par le roi de Babylone, selon ses besoins de chaque jour, jusqu'à sa mort, tous les jours de sa vie.

# EZÉCHIEL

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48

Glossaire

Liste des livres

# Ezéchiel

## *INTRODUCTION*

Ezéchiel est l'auteur d'un livre complexe, riche, varié, profondément marqué par une époque, et pourtant toujours actuel, nécessaire à une juste compréhension de la mission du Nouvel Israël. La structure du livre est logique. Après la vocation du prophète (1.1–3.21), viennent les oracles annonçant le jugement de Jérusalem (3.22–24.27), le châtiment des nations (25–32) et la restauration du peuple anéanti (33–37). Puis se déroule la décisive bataille du peuple de Dieu affronté à de terribles ennemis (38–39) ; finalement se profile la silhouette de la montagne sur laquelle apparaît la capitale du peuple renouvelé (40–48).

Regardé de plus près, l'ouvrage apparaît moins ordonné ; le ch. 1 est typique d'une accumulation de détails qu'il n'est pas facile de coordonner. Certains oracles ont été fragmentés ; d'autres, rapprochés artificiellement ; d'autres enfin, répétés plusieurs fois. Les disciples-éditeurs du prophète portent la responsabilité de ce qui nous semble un désordre ; mais Ezéchiel doit y être aussi pour quelque chose. Il a dû reprendre son chapitre premier, et bien d'autres, pour le compléter. Son génie varié, instable, qu'on croirait maladif, le poussait à une liberté littéraire extrême. N'est-ce pas le même homme qui passe du baroque surréaliste et fiévreux aux froides et rigoureuses distinctions du casuiste ? le même qui se laisse guider par les jalons précis de l'histoire et se montre soudain familier des richesses inépuisables, indéfinies, de l'évocation mythique ? Les chapitres 28–32, puis 40–42 disent les extrêmes de ce prophète remarquable.

Contemporain de la chute de Jérusalem (587), il peut donner l'impression d'avoir commencé sa prédication dans la capitale palestinienne, avant de la poursuivre et de la terminer chez les déportés de Babylonie. Ainsi s'expliquerait la minutieuse description

des gestes idolâtriques accomplis dans le temple (8). Mais il vaut mieux penser que toute l'activité du prophète s'est déroulée en terre d'exil, où le prophète avait été amené avant la destruction de Jérusalem, après la première invasion de Nabuchodonosor (588).

## Les dates

Les dates de certains oracles sont données ; celle de la vision initiale (1.1-2) soulève des difficultés, mais les autres sont plus claires. La vision des péchés de Jérusalem est rapportée à la « sixième année » (8.1) (de l'exil du roi Yoyakîn, qui est aussi celui d'Ezéchiel), soit en 592 ; l'oracle de la marmite (24.1) est daté de 589, de ce mois de décembre où débute le siège de Jérusalem ; d'autres le sont de 588, un temps où le Pharaon se trouve en mauvaise posture (29.1), de 587 (26.1) de 573 (40.1) et enfin de 571 (29.17).

## Le message d'Ezéchiel

C'est donc en Babylonie que se déroule l'activité de celui qui était et demeure un prêtre, expert en toutes choses cultuelles (40–48), et dont la vie se trouve soudain bouleversée ; deux événements se produisent, décisifs : l'irruption de la Gloire de Dieu fait de ce prêtre un prophète, et la chute de Jérusalem change ce prêcheur de condamnation en prédicateur du salut.

## L'irruption de la gloire

Soudain la Gloire du Seigneur se montre à lui, et plusieurs fois (1.28 ; 3.23 ; 8.4 ; 10.1 ; 43.1), le laissant abasourdi, extasié (3.15).

Au cœur d'une grande nuée, un feu tournoyant ; quatre êtres vivants volent, supportant un « firmament » sur lequel est un trône. Au-dessus se trouve « comme l'aspect d'un homme, avec une splendeur tout autour de lui... C'est l'aspect de la Gloire du Seigneur » (1.26-28).

Avec un génie différent et dans un autre contexte, le prophète est en train de revivre l'expérience de son prédécesseur : Esaïe. Il reçoit la révélation accablante de la transcendance du Seigneur, de la Gloire de celui qui est le Roi de toute la terre (Es 6.3). Le prophète suggère la vérité de ce dernier point, absent de sa description initiale, en ajoutant des traits secondaires. Ainsi s'explique la longue description de ces animaux, tirés du bestiaire mythique des Babyloniens, que le prophète voit au service du Seigneur ; ou encore, la présence de ces roues hallucinantes, signes suggestifs montrant que la Gloire est présente en tous lieux.

Ecrasé par cette révélation, Ezéchiel perçoit sa petitesse ; en face de la Gloire, il n'est qu'un infime et dérisoire « fils d'homme », chancelant, hébété (1.28–2.2 ; 3.14-17,22-24) ; sur lui, la « main du Seigneur » (1.3 ; 3.22 ; 33.22 ; 37.1 ; 40.1) est tombée (8.1), pesant lourdement (3.14) ; sur lui, l'esprit du Seigneur vient (2.3 ; 3.24), tombe (11.5) pour l'enlever (3.12,14 ; 8.3 ; 11.1,24 ; 43.5).

Mais la Gloire sort du temple et s'éloigne de Jérusalem (11.22-23). Pourquoi ? Comment ?

Le motif d'une séparation aussi douloureuse, Ezéchiel le découvre dans le péché d'Israël, dont il s'applique à cerner la gravité, l'étendue, la profondeur. Ce péché, c'est l'idolâtrie, pratiquée sur toute colline, sous les arbres (6.3,6,13 ; 16.16 ; 20.28-29) et jusque dans le temple de Jérusalem (18) : à l'entrée du porche intérieur (v. 3-6), dans le parvis (v. 7-13), dans le sanctuaire (v. 14-15), entre le vestibule et l'autel (v. 16). Le péché d'Israël, c'est encore l'immoralité quotidienne ; Ezéchiel le décrit en s'inspirant des formulaires de confession des péchés en usage dans les sanctuaires (18.5-9 ; 22.3-12,23-30). Ezéchiel dit et redit que le péché est une horreur, une abomination (5.9-11 ; 6.9 ; 16.22-52) ; c'est un geste d'infidélité, un adultère, un acte de prostitution. Le prophète développe ce thème dans l'allégorie de l'enfant trouvée, adoptée et ensuite épousée, qui se change finalement en « prostituée despotique » (16.30) ; il le reprend dans l'histoire des

deux sœurs, Ohola (Samarie) et Oholiba (Jérusalem), épouses infidèles qui se livrent à une insolente prostitution (23).

Le prophète découvre la racine de l'impudique infidélité à laquelle s'abandonne Jérusalem dans l'orgueil. Ce péché des païens de Sodome (16.49-50), du roi de Tyr (28.2,5,17), de l'Egypte (30.6,18) et de ses Pharaons (32.12 ; 35.13), c'est le péché d'Israël (7.20,24 ; 33.28), « épouse infatuée de sa beauté » (16.15,56) ; c'est le péché du prince (21.30-31).

Jérusalem n'a-t-elle pas une origine païenne, elle qui descend d'un père amorite et d'une mère hittite (16.3) ? Sa corruption, qui se manifeste tout au long de son histoire (20), est congénitale (16) ; et le séjour prolongé de Jacob-Israël en Egypte, où Dieu « jura, la main levée », et dit : « Je suis le Seigneur votre Dieu » (20.5), devait avoir les plus funestes conséquences ; il donnerait à Israël cette passion des idoles à laquelle nul ne saurait plus renoncer (20).

C'est au milieu de ce peuple qu'Ezéchiel est établi prophète, avec la mission de crier la parole de Dieu. Cette parole peut bien le pénétrer, telle une nourriture, et le remplir de douceur (3.2-3), le fils de Bouzi doit s'attendre à rencontrer sous ses pas « ronces et épines », chaque fois qu'il criera : « Ainsi parle le Seigneur Dieu » (3.11) ; mais qu'il ne se désiste pas pour autant, l'essentiel devant être que les déportés, aussi rebelles qu'ils soient, « sachent qu'il y a un prophète au milieu d'eux » (2.5).

**Ezéchiel sera un « guetteur au service d'Israël »**

Il devra dire au méchant : « Tu vas mourir », afin que ce méchant « abandonne sa mauvaise conduite et qu'il vive ». Il devra avertir le juste de ne pas pécher afin de demeurer en vie (3.16-21) ; car contrairement au dicton qu'on se plaît à redire en Israël, Ezéchiel répète : « Celui qui a péché, c'est celui-là qui mourra ; un juste ne portera pas la faute de son père, ni le père la faute de son fils ; au

juste sera imputée sa justice et au méchant sa méchanceté » (18.4-20).

Cependant si Ezéchiel « néglige d'avertir le méchant... il lui sera demandé compte du sang » de ce méchant qui aura péri faute d'admonestation opportune (3.18). Cette hypothèse n'est pas gratuite, car il ne manque pas, en ce temps, de prétendus prophètes qui suivent leur propre inspiration sans jamais avoir eu de vision. Ils publient un message de paix sans se préoccuper de guérir le péché (13).

## La chute de Jérusalem

Ce péché ne peut manquer de conduire le peuple à un jugement désormais inéluctable, jugement terrible dont le prophète voit même la réalisation toute proche. Il s'obstine à l'annoncer inlassablement par ses paroles (7.9-11), autant que par ses actes (4–5). Jusqu'à ce triste matin où quelqu'un lui annonce le malheur accompli : Jérusalem est prise ; sa population va partir en exil (33.21-22).

Ce fut le second événement, capital dans la vie d'Ezéchiel. Invité à ne rien laisser paraître de sa douleur (24.15-27), il dut être au moins aussi affligé que ses compagnons de déportation. Leur peine, leur désespoir furent tels qu'ils en vinrent à dire : « Nos révoltes et nos péchés sont sur nous ; nous pourrissons à cause d'eux ; comment pourrions-nous vivre ? » (33.10). Ou encore : « Nos os sont desséchés ; notre espérance est détruite, c'en est fait de nous » (37.11).

Ezéchiel réagit ; il se met à annoncer le châtiment de ces nations dont les sarcasmes ont ajouté à la peine des vaincus. Israël ne sera pas seul à subir le jugement. Sans doute, le prophète avait-il déjà entrevu que des peuples « au parler impénétrable et à la langue épaisse » (3.6) l'auraient écouté mieux que la Maison d'Israël ; pourtant ces peuples sont convoqués désormais au Tribunal de Dieu (25–32). L'Egypte est le principal accusé (29–32), elle qui a

provoqué la trahison de Sédécias (17.15) infidèle à ses alliances (17.19). Tyr doit aussi comparaître, pour avoir tenu des propos injurieux contre Jérusalem accablée par les armées ennemies (26.2), et puis encore les pays voisins de la Palestine : Ammon, Moab, Edom et les Philistins, tous coupables d'un comportement odieux à l'égard du peuple anéanti (25).

Mais voilà que le prophète, héraut tragique, réduit jusque-là à l'annonce d'un malheur inéluctable, se mue en prédicateur de salut. Déjà ses oracles précédents n'avaient pas rejeté tout motif de réconfort. Le thème du « reste » apparaît en quelques passages ; son évocation y est rapide, si rapide même qu'elle semble être le résultat de quelque surcharge secondaire. 5.1-2 est expliqué dans les versets 12 et 13, alors que 5.3-4, qui compromet la logique du calcul prophétique, ne reçoit aucun commentaire. Le thème du « reste » est cependant clairement attesté dans le ch. 9. L'exécution des habitants y apparaît précédée d'un geste de discrimination mettant à part « les hommes qui gémissent et se plaignent à cause de Jérusalem et des abominations qui se commettent au milieu d'elle » (9.4). Il y aura donc un « reste » (voir 6.8-10 ; 12.16 ; 14.22-23) ; mais tellement dérisoire, si fragile (11.13), réduit peut-être aux seuls cadavres amoncelés dans Jérusalem (11.7), que les exilés finiront par perdre leur chétive espérance.

C'est alors que le prophète, veilleur attentif, surgit debout sur la brèche. « Les morts revivront », proclame-t-il ; et c'est la fresque des ossements desséchés revigorés (37.1-14) ; aussi diminué et anéanti que soit Israël, fût-il semblable à un ossuaire délaissé par la vie, le Seigneur saura le faire revivre, au souffle impétueux de son esprit.

Un peuple revenu à la vie, mais à une vie toute différente de la précédente, tel sera l'Israël rescapé de l'exil.

Récupérés des lieux de leur dispersion, les exilés seront rassemblés et introduits, une nouvelle fois, dans la terre de la Promesse pour y mener une vie idéale. Alors le royaume, jadis divisé en deux, sera

réunifié (37.15-28) ; le peuple ne sera plus livré aux malversations de chefs indignes (34.1-10) ; il sera passé sous la houlette du Seigneur, devenu, lui-même, le berger de son peuple (34.11-16). Quant au descendant de David, il aura son rôle à jouer : il sera prince « au milieu d'eux » (34.24). C'est dans le culte que la communauté se réalisera comme peuple de Dieu. Elle s'en approchera en pratiquant les rites de purification qui précédaient l'entrée dans le sanctuaire. Elle sera lavée dans l'eau, débarrassée des idoles, de sa souillure ; elle sera purifiée en profondeur : son esprit, son cœur seront renouvelés, le cœur de pierre sera changé en un cœur de chair, et en lieu et place de son esprit, sera désormais l'esprit même du Seigneur. Alors la relation de Dieu et de son peuple sera pleinement rétablie, et la nature, réconciliée, produira les fruits nécessaires au bonheur (36.30-36).

**Perspectives finales**

Terminant sa carrière prophétique, Ezéchiel s'applique à montrer la vie de l'Israël renouvelé. Il voit d'abord ce peuple remporter, « à la fin des ans » (38.8), la victoire qui le débarrasse de tous ses ennemis. Il les a affrontés dans un combat colossal, retrouvant tous ses adversaires de tous les temps, derrière la face belliqueuse de leur champion, « Gog, du pays de Magog, grand prince de Mèshek et de Toubal ». Il les a affrontés et les a détruits ; il a fait un feu de joie de leurs armements terrifiants ; il a abandonné leurs morts innombrables à la rapacité des vautours, ainsi qu'au soin de fossoyeurs, interminablement occupés, sept mois durant, à mettre en terre les corps des vaincus (38–39).

Enfin, Ezéchiel imagine cet Israël victorieux, installé désormais sur une Palestine elle aussi renouvelée. Il voit cette terre mathématiquement partagée en zones que limitent des frontières d'une absolue rigueur (47–48) ; il la voit abreuvée de l'eau merveilleuse qui jaillit du temple (47). Ce sera le lieu privilégié où, selon les règles (40–46), se déroulera le culte célébrant la Gloire du Seigneur revenue dans le sanctuaire (43.1-12).

Car le temple sera bien désormais le centre de la vie du peuple, le cœur d’un mystère qu’en une seule expression le prophète fait entrevoir : « Le Seigneur est là » (48.35).

**La vision de la Gloire**

ÉZÉ **1** La trentième année, le quatrième mois, le cinq du mois,
j'étais au milieu des déportés, près du fleuve Kebar[a] ; les cieux
s'ouvrirent et j'eus des visions divines. 2 Le cinq du mois – cette
année-là était la cinquième de la déportation du roi Yoyakîn[b] – 3 il y
eut une parole du SEIGNEUR pour Ezéchiel, fils du prêtre Bouzi, au
pays des Chaldéens, près du fleuve Kebar. Là-bas, la main du
SEIGNEUR fut sur lui.

4 Je regardai : un vent de tempête venait du nord, une grande nuée
et un feu[c] fulgurant et, autour, une clarté ; en son milieu, comme un
étincellement de vermeil au milieu du feu. 5 En son milieu, la
ressemblance de quatre êtres vivants ; tel était leur aspect : ils
ressemblaient à des hommes. 6 Chacun avait quatre visages et
chacun d'eux quatre ailes. 7 Leurs jambes étaient droites ; leurs
pieds : comme les sabots d'un veau, scintillants comme étincelle
l'airain poli. 8 Des mains d'homme, sous leurs ailes, étaient tournées
dans les quatre directions, ainsi que leurs visages et leurs ailes, à
tous les quatre ; 9 leurs ailes se joignaient l'une à l'autre. Ils
n'avançaient pas de biais, mais chacun droit devant soi. 10 Leurs
visages ressemblaient à un visage d'homme ; tous les quatre
avaient, à droite une face de lion, à gauche une face de taureau, et
tous les quatre avaient une face d'aigle : 11 c'étaient leurs faces[d].
Quant à leurs ailes, déployées vers le haut, deux se rejoignaient
l'une l'autre et deux couvraient leurs corps. 12 Chacun avançait droit
devant soi ; ils allaient dans la direction où l'esprit le voulait. Ils
n'avançaient pas de biais. 13 Ils ressemblaient à des êtres vivants.
Leur aspect était celui de brandons enflammés ; c'était comme une
vision de torches ; entre les vivants c'était comme un va-et-vient ; et
puis il y avait la clarté du feu, et sortant du feu, des éclairs[e]. 14 Et les
vivants s'élançaient en tous sens : une vision de foudre.

15 Je regardai les vivants et je vis à terre, à côté des vivants, une
roue, pour chaque face. 16 Voici quels étaient l'aspect des roues et
leur structure : elles étincelaient comme de la chrysolithe[f] et elles
étaient toutes les quatre semblables. C'était leur aspect. Quant à
leur structure, elles étaient imbriquées l'une dans l'autre.
17 Lorsqu'elles avançaient, elles allaient dans les quatre directions ;
elles n'obliquaient pas en avançant. 18 La hauteur de leurs jantes
faisait peur ; et c'était un foisonnement d'étincelles[g] sur leur pourtour
à toutes quatre. 19 Quand les vivants avançaient, les roues
avançaient à leurs côtés ; et quand les vivants s'élevaient de dessus
la terre, les roues s'élevaient. 20 Ils allaient dans la direction où
l'esprit voulait aller, et les roues s'élevaient en même temps ; c'est
que l'esprit des vivants était dans les roues. 21 Quand ils avançaient,
elles avançaient et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient ; et quand
ils s'élevaient au-dessus de la terre, les roues s'élevaient en même
temps, car l'esprit des vivants était dans les roues.

22 Au-dessus de la tête des vivants, la ressemblance d'un firmament,
étincelant comme un cristal resplendissant ; il s'étendait sur leurs
têtes, bien au-dessus. 23 En dessous du firmament, leurs ailes
étaient tendues l'une vers l'autre. Chacun en avait deux qui le
couvraient, chacun en avait deux qui lui couvraient le corps. 24 Et
j'entendis le bruit que faisaient leurs ailes quand ils avançaient :
c'était le bruit des grandes eaux, la voix de Shaddaï[h] ; bruit d'une
multitude, bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils laissaient
pendre leurs ailes. 25 Il vint une voix depuis le firmament qui était au-
dessus de leurs têtes. 26 Et par-dessus le firmament qui était sur
leurs têtes, telle une pierre de lazulite, il y avait la ressemblance d'un
trône ; et au-dessus de cette ressemblance de trône, c'était la
ressemblance, comme l'aspect d'un homme, au-dessus, tout en
haut[i]. 27 Puis je vis comme l'étincellement du vermeil, comme
l'aspect d'un feu qui l'enveloppait tout autour, à partir et au-dessus
de ce qui semblait être ses reins ; et à partir et au-dessous de ce qui
semblait être ses reins, je vis comme l'aspect d'un feu et d'une

clarté, tout autour de lui. [28] C'était comme l'aspect de l'arc qui est
dans la nuée un jour de pluie : tel était l'aspect de la clarté
environnante. C'était l'aspect, la ressemblance de la gloire du
SEIGNEUR[j]. Je regardai et me jetai face contre terre ; j'entendis une
voix qui parlait.

**L’envoi en mission**

ÉZÉ **2** Elle me dit : « Fils d’homme[k], tiens-toi debout car je vais te
parler. » 2 Après qu’elle m’eut parlé, un esprit[l] vint en moi ; il me fit
tenir debout ; alors j’entendis celui qui me parlait. 3 Il me dit : « Fils
d’homme, je t’envoie vers les fils d’Israël, vers des gens révoltés[m],
des gens qui se sont révoltés contre moi, eux et leurs pères, jusqu’à
aujourd’hui. 4 Ces fils au visage obstiné et au cœur endurci, je
t’envoie vers eux ; tu leur diras : “Ainsi parle le Seigneur DIEU.”
5 Alors, qu’ils t’écoutent ou ne t’écoutent pas – car c’est une
engeance de rebelles –, ils sauront qu’il y a un prophète au milieu
d’eux. 6 Ecoute, fils d’homme, n’aie pas peur d’eux et n’aie pas peur
de leurs paroles ; tu es au milieu de contradicteurs et d’épines, et tu
es assis sur des scorpions ; n’aie pas peur de leurs paroles et ne
t’effraie pas[n] de leurs visages, car c’est une engeance de rebelles.
7 Tu leur diras mes paroles, qu’ils t’écoutent ou qu’ils ne t’écoutent
pas : ce sont des rebelles.

8 Fils d’homme, écoute ce que je te dis : ne sois pas rebelle, comme
cette engeance de rebelles ; ouvre la bouche et mange ce que je
vais te donner. » 9 Je regardai : une main était tendue vers moi,
tenant un livre enroulé[o]. 10 Elle le déploya devant moi ; il était écrit
des deux côtés[p] ; on y avait écrit des plaintes, des gémissements,
des cris.

ÉZÉ **3** Il me dit : « Fils d'homme, mange-le, mange ce rouleau[q] ;
ensuite tu iras parler à la maison d'Israël. » 2 J'ouvris la bouche et il
me fit manger ce rouleau. 3 Il me dit : « Fils d'homme, nourris-toi et
remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne. » Je le
mangeai : il fut dans ma bouche d'une douceur de miel.

4 Il me dit : « Fils d'homme, va ; rends-toi auprès de la maison
d'Israël et parle-leur avec mes paroles. 5 Car ce n'est pas vers un
peuple au parler impénétrable et à la langue épaisse que tu es
envoyé ; c'est à la maison d'Israël. 6 Ce n'est pas à des peuples
nombreux au parler impénétrable et à la langue épaisse, dont tu ne
comprendrais pas les paroles – si je t'envoyais vers eux, est-ce
qu'ils ne t'écouteraient pas ? – 7 Mais la maison d'Israël ne voudra
pas t'écouter, car ils ne veulent pas m'écouter ; c'est que toute la
maison d'Israël a le front endurci et le cœur obstiné. 8 Vois : je rends
ton visage[r] aussi dur que leur visage, et ton front aussi dur que leur
front. 9 Je rends ton front dur comme le diamant, plus dur que le
caillou ; tu ne les craindras pas et tu ne t'effrayeras pas devant eux,
car ils sont une engeance de rebelles. » 10 Il me dit : « Fils d'homme,
reçois dans ton cœur, écoute de tes oreilles toutes les paroles que je
te dis. 11 Va, rends-toi auprès des déportés, auprès des fils de ton
peuple ; tu leur parleras ; qu'ils écoutent ou qu'ils n'écoutent pas, tu
leur diras : "Ainsi parle le Seigneur DIEU". »

12 Alors l'Esprit me souleva et j'entendis derrière moi le bruit d'une
grande clameur[s] : « Bénie soit en son lieu la gloire du SEIGNEUR ! »
13 puis le bruit des ailes des vivants, se heurtant l'une l'autre, et en
même temps, le bruit des roues et le bruit d'une grande clameur.
14 Alors l'Esprit me souleva et m'emporta[t] ; j'allai, amer et l'esprit
irrité ; la main du SEIGNEUR était sur moi, très dure. 15 J'arrivai chez
les déportés, à Tel-Aviv[u], chez ceux qui résident près du fleuve
Kebar – car c'est là qu'ils résident – et je résidai là sept jours,
hébété, au milieu d'eux.

## Le prophète guetteur

16 A la fin des sept jours, il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi.
17 « Fils d'homme, je t'établis guetteur[v] pour la maison d'Israël ;
quand tu entendras une parole venant de ma bouche, tu les
avertiras de ma part. 18 Si je dis au méchant : "Tu vas mourir", et si
tu ne l'avertis pas, si tu ne parles pas au méchant pour le mettre en
garde contre sa mauvaise conduite, afin qu'il vive, il mourra de son
péché mais c'est à toi que je demanderai compte de son sang.
19 Par contre, si tu avertis le méchant et qu'il ne se détourne pas de
sa méchanceté et de sa mauvaise conduite, lui mourra de son péché
alors que toi, tu auras la vie sauve. 20 Si un juste se détourne de sa
justice et commet l'injustice[w], je le ferai trébucher : il mourra – c'est
parce que tu ne l'auras pas averti qu'il mourra de son péché ; on ne
se souviendra plus de la justice qu'il avait pratiquée ; mais c'est à toi
que je demanderai compte de son sang. 21 En revanche, si tu avertis
un juste pour que ce juste ne pèche pas, et qu'effectivement il ne
pèche pas, il vivra car il a été averti, et toi, tu auras la vie sauve. »

## Des signes pour la maison d'Israël

22 C'est là[x] que la main du SEIGNEUR fut sur moi ; il me dit : « Lève-
toi, sors dans la vallée ; et là, je te parlerai. » 23 Je me levai et sortis
dans la vallée ; voici que la gloire du SEIGNEUR se trouvait là, telle la
gloire que j'avais vue près du fleuve Kebar ; je me jetai face contre
terre. 24 Un esprit vint en moi ; il me fit me tenir debout. Il me parla et
me dit : « Enferme-toi dans ta maison. 25 Ecoute, fils d'homme ; des
gens te chargeront de cordes[y], ils t'en ligoteront et tu ne sortiras plus
au milieu d'eux. 26 Je collerai ta langue à ton palais ; tu seras muet
et tu ne seras plus pour eux l'homme du reproche ; car c'est une
engeance de rebelles. 27 Mais quand je te parlerai, j'ouvrirai ta
bouche et tu leur diras : "Ainsi parle le Seigneur DIEU : qui veut
écouter, qu'il écoute ; qui ne veut pas écouter, qu'il n'écoute pas" ;
car c'est une engeance de rebelles.

ÉZÉ **4** Ecoute, fils d'homme ; prends une brique et mets-la devant
toi ; dessus, fais le dessin d'une ville, Jérusalem. 2 Mets le siège
devant la ville, fais des terrassements contre elle, élève un remblai,
installe des camps et place des béliers[z] tout autour. 3 Prends une
plaque de fer et mets-la, telle une muraille de fer, entre toi et la ville ;
regarde-la fixement ; elle sera en état de siège, parce que tu auras
mis le siège devant elle : c'est un signe pour la maison d'Israël.

4 Couche-toi sur le côté gauche, où tu poseras le péché de la
maison d'Israël. Tu porteras leur péché autant de jours que tu seras
couché sur ce côté. 5 Je t'impose un nombre de jours équivalent aux
années de leur péché : trois cent quatre-vingt-dix[a] ; tu porteras le
péché de la maison d'Israël. 6 Tu achèveras ces jours ; puis tu te
coucheras, une deuxième fois, sur le côté droit et tu porteras le
péché de la maison de Juda : quarante[b] jours ; je te fixe un jour par
année. 7 Tu fixeras ton regard sur Jérusalem assiégée et, le bras nu,
tu prononceras un oracle contre elle. 8 Et voici que je te charge de
cordes[c] ; tu ne te retourneras pas d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce
que tu aies achevé les jours où tu fais le siège.

9 Prends du blé, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de
l'épeautre ; mets-les dans un récipient ; tu t'en feras du pain.
Pendant ces jours où tu seras couché sur le côté : trois cent quatre-
vingt-dix, tu en mangeras. 10 Ce sera la nourriture que tu mangeras :
une ration de vingt sicles[d] par jour ; tu en mangeras jour après jour.
11 L'eau à boire te sera assurée : un sixième de hîn[e] ; tu en boiras
jour après jour. 12 Tu mangeras ton pain en forme de galette d'orge ;
tu le feras cuire sous leurs yeux sur un tas d'excréments humains[f]. »
13 Le SEIGNEUR dit : « C'est ainsi que les fils d'Israël mangeront un
pain impur parmi les nations où je les disperserai. » 14 Je répondis :
« Seigneur DIEU ! Je ne me suis jamais souillé ; depuis mon enfance
jusqu'à aujourd'hui, je n'ai jamais mangé de bête crevée ou
déchiquetée et il n'est jamais entré dans ma bouche de viande

immonde[g]. » [15] Il me dit : « Eh bien, je t’accorde de la bouse de vache[h], au lieu du tas d’excréments humains : tu cuiras ton pain dessus. » [16] Il me dit : « Fils d’homme, je vais supprimer dans Jérusalem les provisions de pains[i] ; ils mangeront un pain pesé dans l’anxiété, ils boiront une eau mesurée dans l’épouvante. [17] Parce que le pain et l’eau feront défaut, les uns et les autres seront épouvantés et ils pourriront à cause de leur péché.

ÉZÉ **5** Ecoute, fils d'homme, prends une épée tranchante ; tu t'en
serviras comme d'un rasoir ; tu te raseras la tête et la barbe[j] ; puis tu
prendras une balance et tu feras plusieurs parts. 2 Tu brûleras un
tiers de tes poils au milieu de la ville, quand seront accomplis les
jours du siège ; tu prendras le deuxième tiers que tu frapperas par
l'épée, tout autour de la ville ; le dernier tiers, tu le disperseras au
vent – je tirerai l'épée contre eux. 3 Mais tu en prendras une petite
quantité[k] que tu enfouiras dans ton habit. 4 Tu en prendras encore
que tu jetteras dans le feu et que tu brûleras ; il en sortira du feu
contre toute la maison d'Israël.

5 Ainsi parle le Seigneur DIEU : Voilà Jérusalem ! Je l'avais placée au
milieu des nations, avec des pays autour d'elle. 6 Elle s'est rebellée
contre mes décisions avec plus de perversité que les nations ; et
contre mes lois, plus que les pays qui l'entourent – c'est qu'ils ont
rejeté mes décisions et qu'ils n'ont pas cheminé selon mes lois.

7 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur DIEU : A cause de votre
insolence, pire que celle des peuples qui vous entourent[l], vous
n'avez pas marché selon mes lois et vous n'avez pas exécuté mes
décisions ; vous n'avez même pas agi selon les coutumes des
nations qui sont autour de vous. 8 C'est pourquoi, ainsi parle le
Seigneur DIEU : Je viens, moi aussi, contre toi ; j'exécute la sentence
au milieu de toi, sous les yeux des nations. 9 A cause de toutes tes
abominations[m], je fais, contre toi, ce que je n'ai jamais fait, une
chose que je ne ferai jamais plus. 10 Ainsi, les pères dévoreront les
fils au milieu de toi et les fils dévoreront leurs pères ; j'exécuterai
contre toi la sentence et je disperserai[n] à tout vent tout ce qui restera
de toi.

11 C'est pourquoi, par ma vie – oracle du Seigneur DIEU : parce que
tu as souillé mon sanctuaire par toutes tes horreurs et toutes tes
abominations, moi aussi, je passerai le rasoir ; mon œil n'aura pas

compassion et je serai sans pitié[o]. 12 Un tiers de tes gens mourra
par la peste ou sera anéanti par la famine au milieu de toi ; le
deuxième tiers tombera par l'épée[p] autour de toi ; et le dernier tiers,
je le disperserai à tout vent et je tirerai l'épée derrière eux. 13 J'irai
jusqu'au bout de ma colère, j'assouvirai ma fureur contre eux et je
me vengerai ; alors ils connaîtront que je suis le SEIGNEUR, que j'ai
parlé dans mon ardeur[q], en allant jusqu'au bout de ma fureur contre
eux.

14 Je ferai de toi une ruine et un objet de honte parmi les nations qui
t'entourent, aux yeux de tous les passants. 15 Tu seras pour les
nations qui t'entourent un objet de honte et de sarcasmes, leçon et
motif de consternation, quand j'exécuterai contre toi la sentence,
avec colère, fureur et furieux reproches. Moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé.

16 Quand je lancerai contre eux les flèches sinistres de la famine, les
flèches de l'extermination que j'enverrai pour vous détruire,
j'aggraverai pour vous la famine et je supprimerai vos provisions de
pains. 17 J'enverrai contre vous la famine et les bêtes féroces qui te
priveront d'enfants ; la peste et le sang passeront chez toi et je ferai
venir l'épée contre toi. Moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé ! »

**Contre les adorateurs des hauts lieux**

ÉZÉ **6** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Fils d'homme,
dirige ton regard vers les montagnes[r] d'Israël, et prononce un oracle
contre elles. 3 Tu diras : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du
Seigneur DIEU. Ainsi parle le Seigneur DIEU aux montagnes et aux
collines[s], aux ravins et aux vallées : Me voici, je vais faire venir sur
vous l'épée et je ruinerai vos hauts lieux. 4 Vos autels seront
dévastés, vos brûle-parfums[t] brisés et je ferai tomber vos morts
devant vos idoles. 5 Je mettrai les cadavres des fils d'Israël devant
leurs idoles et je disperserai vos ossements autour de vos autels[u].
6 Partout où vous habitez, les villes seront ruinées et les hauts lieux
dévastés, si bien que vos autels seront ruinés et exécrés, vos idoles
brisées, anéanties, vos brûle-parfums cassés et vos ouvrages
détruits. 7 Les morts tomberont au milieu de vous ; alors vous
connaîtrez que je suis le SEIGNEUR.

8 Mais quand vous n'aurez au milieu des nations que des rescapés
de l'épée, quand vous serez dispersés parmi les pays, je
maintiendrai un reste. 9 Vos rescapés se souviendront de moi, parmi
les nations où ils auront été déportés, eux dont je briserai le cœur
prostitué qui s'est détourné de moi, et leurs yeux prostitués aux
idoles. Le dégoût leur montera au visage, à cause des méfaits qu'ils
ont commis, à cause de toutes leurs abominations. 10 Alors ils
connaîtront que je suis le SEIGNEUR ; ce n'est pas en vain que je
parle de leur faire un tel mal. »

11 Ainsi parle le Seigneur DIEU : « Bats des mains, tape du pied[v] et
dis : ça y est ! pour tout le mal abominable de la maison d'Israël qui
va tomber par l'épée, la famine et la peste. 12 Qui est loin, mourra
par la peste ; qui est près, tombera par l'épée ; et le reste – les
assiégés – mourra de faim ; j'irai jusqu'au bout de ma fureur contre
eux. 13 Alors vous connaîtrez que je suis le SEIGNEUR, quand leurs

morts seront couchés au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur toute haute colline, au sommet de toute montagne, sous tout arbre touffu, sous tout chêne luxuriant[w], là même où ils offraient un parfum apaisant à toutes leurs idoles. 14 J'étendrai la main contre eux et je ferai de ce pays partout où ils habitent une solitude désolée, depuis le désert jusqu'à Divla[x]. Alors ils connaîtront que je suis le SEIGNEUR. »

**L’annonce de la fin**

ÉZÉ **7** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Ecoute, fils
d’homme ! Ainsi parle le Seigneur DIEU à la terre d’Israël : C’est la
fin ! la fin arrive aux quatre coins du pays. 3 Maintenant c’est la fin
pour toi : j’enverrai ma colère contre toi, je te jugerai selon ta
conduite, et je te chargerai de toutes tes abominations. 4 Mon œil
n’aura pas compassion de toi et je serai sans pitié, car je te
chargerai de ta conduite, et tes abominations resteront au milieu de
toi[y] ; alors vous connaîtrez que je suis le SEIGNEUR. »

5 Ainsi parle le Seigneur DIEU : « Malheur jamais vu ! Malheur ! Le
voici qui vient. 6 La fin arrive ; elle arrive, la fin ; elle s’éveille pour
toi ; la voici qui arrive. 7 Le terme arrive sur toi, habitant du pays ; le
temps arrive, le jour est proche[z] ; panique au lieu de joie sur les
montagnes. 8 Maintenant, tout de suite, je vais déverser ma fureur
contre toi ; j’irai jusqu’au bout de ma colère contre toi, je te jugerai
selon ta conduite et je te chargerai de toutes tes abominations.
9 Mon œil sera sans compassion et je serai sans pitié ; je te
rétribuerai selon ta conduite, et les abominations resteront au milieu
de toi ; alors vous connaîtrez que c’est moi, le SEIGNEUR, qui frappe.

10 Voici le jour ; voici venir le terme ; il est en route. La brutalité
prospère[a], l’insolence s’épanouit. 11 La violence s’est dressée, bâton
de la méchanceté. Il ne reste rien d’eux, rien de leur clameur, rien de
leur grondement ; plus de répit pour eux. 12 Le temps vient, le jour
est imminent ; que l’acheteur ne se réjouisse pas, que le vendeur ne
s’afflige pas, car la fureur menace toute la richesse du pays. 13 Le
vendeur ne retournera pas à sa marchandise, même s’il est encore
en vie ; car la vision qui menace toute la richesse du pays ne sera
pas révoquée. Chacun vivra dans son crime[b] ; ils ne pourront
reprendre force. 14 On sonnera de la trompette[c], on fera les
préparatifs, mais personne n’ira au combat, car ma fureur menace

toute la richesse du pays. 15 L’épée au-dehors, la peste et la famine
à la maison ; qui est aux champs mourra par l’épée ; qui est en ville,
la famine et la peste le dévoreront. 16 Les rescapés s’échapperont ;
ils iront dans les montagnes, tous comme de plaintives colombes
des vallées, chacun à cause de son péché.

17 Toutes les mains seront défaillantes ;
tous les genoux fondront en eau.
18 Ils se ceindront de sacs,
un frisson les saisira.
Sur tous les visages, la honte
et sur toutes les têtes, cheveux tondus[d].
19 Ils jetteront leur argent dans les rues ;
leur or sera une souillure.

– Leur argent et leur or ne pourront les sauver, au jour de la fureur
du SEIGNEUR. –

Leurs gosiers ne seront pas rassasiés,
et leurs entrailles ne seront pas remplies ;
car l’or et l’argent sont la cause de leur péché.

20 De leur splendide parure, ils ont fait leur orgueil ; ils en ont fait
leurs images abominables, leurs horreurs ; c’est pourquoi j’en ferai
leur souillure.

21 Je la livrerai aux mains des étrangers, pour le pillage ;
aux méchants du pays, pour le butin.
Ils la profaneront.
22 Je détournerai d’eux mon visage,
on profanera mon trésor.
Des brigands y viendront
et le profaneront.
23 Fabrique une chaîne,
car le pays est plein de jugements sanguinaires,

et la ville pleine de violence[e].
24 Je ferai venir les pires des nations ;
elles s’empareront des maisons.
Je ferai cesser l’orgueil des forts,
et ceux qui les sanctifient seront profanés[f].
25 L’angoisse vient ;
ils recherchent la paix : en vain !
26 Viendront désastre sur désastre,
mauvaise nouvelle sur mauvaise nouvelle ;
ils réclameront une vision au prophète ;
le prêtre ne donnera plus de directive,
ni les anciens de conseil[g].
27 Le roi portera le deuil,
et le prince se revêtira de désolation ;
les mains des gens trembleront.
J’agirai envers eux d’après leur conduite
et je les jugerai selon leurs jugements[h] ;
alors ils connaîtront que je suis le SEIGNEUR. »

**Péchés dans le sanctuaire**

ÉZÉ **8** La sixième année, le sixième mois, le cinq de ce mois,
comme j'étais assis dans ma maison et que les anciens de Juda
étaient assis devant moi, la main du Seigneur DIEU s'abattit sur moi[i].

2 Je regardai ; et voici : une ressemblance, comme l'aspect d'un
homme[j] ; à partir et au-dessous de ce qui semblait être ses reins, du
feu ; à partir et au-dessus de ses reins, une sorte d'éclat, comme
l'étincellement du vermeil. 3 Il étendit une forme de main et me saisit
par une mèche de cheveux ; puis l'Esprit me souleva entre ciel et
terre ; en visions divines, il m'emmena à Jérusalem, à l'entrée de la
porte intérieure, celle qui est tournée vers le nord, là où se trouve
l'idole de la jalousie[k] – qui excite la jalousie. 4 Il y avait là la gloire du
Dieu d'Israël, semblable à la vision que j'avais vue dans la vallée[l].
5 Il me dit : « Fils d'homme, lève donc les yeux vers le nord. » Je
levai les yeux vers le nord, et voici : au nord de la porte, il y avait un
autel ; cette idole de jalousie se trouvait dans le passage. 6 Il me dit :
« Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font ? Vois-tu les actions
abominables que la maison d'Israël commet ici, pour que je
m'éloigne de mon sanctuaire ? Tu vas voir encore d'autres actions
abominables. »

7 Il m'emmena à la porte du parvis ; je regardai : il y avait un trou
dans le mur. 8 Il me dit : « Fils d'homme, perce donc le mur. » Je
perçai le mur ; il y eut alors une ouverture. 9 Il me dit : « Entre et
regarde d'autres actions mauvaises qu'ils sont en train de commettre
ici. » 10 J'entrai et je regardai ; il y avait toutes sortes d'images de
reptiles[m] et de bêtes – une horreur – et toutes les idoles de la
maison d'Israël dessinées tout autour sur le mur. 11 Soixante-dix
anciens de la maison d'Israël, avec Yaazanyahou fils de Shafân au
milieu d'eux, se tenaient devant ces images, chacun son encensoir à
la main ; le parfum d'un nuage d'encens montait[n]. 12 Il me dit : « As-

tu vu, fils d'homme, ce que font les anciens de la maison d'Israël, dans l'obscurité, chacun dans les chambres consacrées à son idole ? C'est qu'ils disent : "Le SEIGNEUR ne peut pas nous voir ; le SEIGNEUR a abandonné le pays". » 13 Il me dit : « Tu vas voir encore d'autres grandes abominations qu'ils sont en train de commettre. »

14 Il m'emmena à l'entrée de la porte de la Maison du SEIGNEUR, celle qui regarde vers le nord ; là étaient assises les femmes qui pleuraient Tammouz[o]. 15 Il me dit : « As-tu vu, fils d'homme ? Tu vas voir encore d'autres abominations plus grandes que celles-ci. »

16 Il m'emmena vers le parvis intérieur de la Maison du SEIGNEUR ; voici qu'à l'entrée du temple du SEIGNEUR, entre le vestibule et l'autel, il y avait environ vingt-cinq hommes, le dos tourné au temple du SEIGNEUR, et le visage vers l'orient ; ils se prosternaient vers l'orient, devant le soleil[p]. 17 Il me dit : « As-tu vu, fils d'homme ? Est-ce trop peu pour la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici ? Ils remplissent le pays de violence et ils recommencent à m'offenser ; ils manifestent leur force avec colère[q]. 18 A mon tour d'agir avec fureur ; mon œil n'aura pas compassion et je serai sans pitié[r] ; ils pousseront de grands cris à mes oreilles, mais je ne les écouterai pas. »

**Châtiment du temple et de la ville**

ÉZÉ **9** Il cria à mes oreilles d'une voix forte : « Le châtiment de la
ville est proche ; que chacun ait en main son instrument
d'extermination. » 2 Voilà que six hommes venaient de la porte
supérieure qui est tournée vers le nord ; chacun avait en main son
instrument d'extermination. Au milieu d'eux il y avait un homme vêtu
de lin[s], avec une écritoire de scribe à la ceinture. Ils vinrent et se
tinrent à côté de l'autel de bronze. 3 La gloire[t] du Dieu d'Israël
s'éleva au-dessus du chérubin sur lequel elle se trouvait et se
dirigea vers le seuil de la Maison ; alors il appela l'homme vêtu de lin
et portant une écritoire à la ceinture. 4 Le SEIGNEUR lui dit : « Passe
au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem ; fais une marque[u] sur le
front des hommes qui gémissent et se plaignent à cause de toutes
les abominations qui se commettent au milieu d'elle. » 5 Puis je
l'entendis dire aux autres : « Passez dans la ville à sa suite et
frappez ; que vos yeux soient sans compassion et vous sans pitié.
6 Vieillards, jeunes hommes et jeunes filles, enfants et femmes, vous
les tuerez jusqu'à l'extermination ; mais ne vous approchez de
personne qui portera la marque. Vous commencerez par le
sanctuaire[v]. » Ils commencèrent alors par les anciens qui étaient
devant la Maison. 7 Il leur dit : « Souillez la Maison et remplissez de
morts[w] les parvis... Allez ! » Ils sortirent et frappèrent dans la ville.

8 Or, pendant qu'ils frappaient, j'étais resté seul ; je me jetai face
contre terre et criai : « Ah, Seigneur DIEU ! Vas-tu exterminer tout le
reste d'Israël en déversant ta fureur sur Jérusalem[x] ? » 9 Il me dit :
« Le péché de la maison d'Israël et de Juda est grand, immense ; le
pays est rempli de sang et la ville remplie de perversion ; car ils ont
dit : "Le SEIGNEUR a abandonné le pays ; le SEIGNEUR ne peut rien
voir[y]". 10 Ainsi mon œil sera sans compassion, et je serai sans pitié ;
je les chargerai du poids de leur conduite. » 11 Et voici que l'homme

vêtu de lin et portant une écritoire à la ceinture rendit compte en disant : « J’ai fait comme tu me l’avais ordonné. »

ÉZÉ **10** Je regardai : sur le firmament qui était au-dessus de la tête
des chérubins, on voyait comme une pierre de lazulite, comme
l'aspect, comme la ressemblance d'un trône[z]. 2 Il dit à l'homme vêtu
de lin : « Par les intervalles, entre dans le cercle, sous le chérubin ;
prends à pleines mains des braises ardentes, par les intervalles qui
sont entre les chérubins, et répands-les sur la ville[a]. » L'homme y
entra sous mes yeux.

3 Au moment où l'homme entra, les chérubins se tenaient à droite de
la Maison et la nuée[b] remplissait le parvis intérieur. 4 La gloire du
SEIGNEUR s'éleva au-dessus du chérubin vers le seuil de la Maison ;
la Maison fut remplie par la nuée tandis que le parvis était rempli par
l'éclat de la gloire du SEIGNEUR 5 et que le bruit des ailes des
chérubins s'entendait jusque dans le parvis extérieur, comme la voix
de Shaddaï[c] quand il parle. 6 Quand il ordonna à l'homme vêtu de
lin : « Prends du feu par les intervalles dans le cercle, par les
intervalles qui sont entre les chérubins », l'homme vint et se tint à
côté de la roue. 7 Le chérubin étendit la main par l'intervalle qui est
entre les chérubins, vers le feu qui est dans l'intervalle entre les
chérubins ; il en préleva et en remplit les mains de l'homme vêtu de
lin. Ce dernier prit et sortit. 8 Alors apparut sous les ailes des
chérubins une forme de main humaine.

9 Je regardai : il y avait quatre roues à côté des chérubins ; une roue
à côté de chaque chérubin ; l'aspect des roues était comme
l'étincellement de la chrysolithe[d]. 10 Leur aspect : toutes les quatre
étaient semblables ; elles étaient comme imbriquées l'une dans
l'autre. 11 Lorsqu'elles avançaient, elles pouvaient aller dans les
quatre directions ; elles n'avançaient pas de biais ; mais c'est dans
la direction du lieu vers lequel s'orientait la tête qu'elles avançaient ;
elles n'avançaient pas de biais. 12 Sur tout le corps des chérubins,
leur dos, leurs mains et leurs ailes, ainsi qu'autour des roues – leurs
roues à tous les quatre – c'était un foisonnement d'étincelles.

13 J’entendis donner à ces roues le nom de « cercle[e] ». 14 Ils avaient
chacun quatre faces ; la face du premier était une face de chérubin ;
la face du second, une face d’homme ; la troisième, une face de lion
et la quatrième, une face d’aigle[f]. 15 Les chérubins s’élevèrent –
c’était le vivant que j’avais vu près du fleuve Kebar[g]. 16 Quand les
chérubins avançaient, les roues avançaient à leurs côtés ; quand les
chérubins déployaient leurs ailes pour s’élever au-dessus de la terre,
les roues ne restaient pas à l’écart mais se maintenaient à leurs
côtés. 17 Quand ils s’arrêtaient, elles s’arrêtaient, et quand ils
s’élevaient, elles s’élevaient avec eux ; c’est que l’esprit des vivants
était en elles.

### La Gloire quitte le sanctuaire

18 La gloire du SEIGNEUR s’éleva du seuil de la Maison et se tint au-
dessus des chérubins[h]. 19 Alors les chérubins déployèrent leurs ailes
et s’élevèrent de terre ; sous mes yeux, ils sortirent en même temps
que les roues. La Gloire s’arrêta à l’entrée de la porte orientale de la
Maison du SEIGNEUR ; la gloire du Dieu d’Israël était sur les
chérubins, tout au-dessus. 20 C’était les vivants que j’avais vus, sous
le Dieu d’Israël, près du fleuve Kebar ; et je sus que c’était des
chérubins[i]. 21 Les quatre chérubins avaient chacun quatre faces et
quatre ailes ; sous leurs ailes il y avait la ressemblance d’une main
d’homme. 22 Leurs visages ressemblaient à ces mêmes visages que
j’avais vus près du fleuve Kebar – c’était leur aspect. Chacun
avançait droit devant lui.

**Péchés dans la ville. Menaces**

ÉZÉ **11** L'Esprit me souleva[j] et m'emmena vers la porte orientale
de la Maison du SEIGNEUR qui est tournée vers l'orient ; il y avait
dans l'entrée de la porte vingt-cinq hommes ; je vis au milieu d'eux
Yaazanya fils de Azzour et Pelatyahou fils de Benayahou, chefs du
peuple. 2 L'Esprit me dit : « Fils d'homme, voilà les hommes qui
projettent des crimes et qui trament le mal dans cette ville. 3 Ils
disent : "On n'est pas près de construire des maisons ; la ville est
une marmite et nous sommes la viande[k]." 4 C'est pourquoi,
prononce un oracle contre eux, prononce un oracle, fils d'homme. »

5 L'esprit du SEIGNEUR tomba sur moi et me dit : « Parle ! Dis : Ainsi
parle le SEIGNEUR : C'est ainsi que vous avez parlé, maison d'Israël ;
ce qui monte à votre esprit, je le connais. 6 Vous avez multiplié les
morts dans cette ville, vous avez rempli les rues de morts[l]. 7 C'est
pourquoi, ainsi parle le Seigneur DIEU : Les morts que vous avez mis
au milieu de la ville, c'est eux, la viande, et la ville est la marmite ;
mais vous, je vous en ferai sortir. 8 Vous avez peur de l'épée[m] : je
ferai venir l'épée sur vous, – oracle du Seigneur DIEU. 9 Je vous ferai
sortir de la ville, je vous livrerai aux mains des étrangers et
j'exécuterai contre vous mes jugements. 10 Vous tomberez par
l'épée ; je vous jugerai sur le territoire même d'Israël ; alors vous
connaîtrez que je suis le SEIGNEUR. 11 La ville ne sera pas pour vous
une marmite et vous n'y serez pas la viande ; je vous jugerai sur le
territoire même d'Israël. 12 Alors vous connaîtrez que je suis le
SEIGNEUR, moi dont vous n'avez pas suivi les lois et n'avez pas
observé les coutumes ; car vous avez agi selon les coutumes des
nations[n] qui vous entourent. »

13 Comme je prononçais l'oracle, le fils de Benaya, Pelatyahou –
Rescapé-de-Dieu – mourut. Je me jetai face contre terre et criai

d’une voix forte ; je dis : « Ah ! Seigneur DIEU ! Tu veux faire l’extermination du reste d’Israël[o] ! »

## Retour du peuple renouvelé

14 Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 15 « Fils d’homme, tous
tes frères, les gens de ta parenté, toute la maison d’Israël, dans sa
totalité, auxquels les habitants de Jérusalem disent : “Restez loin du
SEIGNEUR ; c’est à nous que cette terre a été donnée en
possession[p] !” 16 Dis-leur donc : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Même
si je les ai éloignés parmi les nations et les ai dispersés dans les
pays, j’ai été un peu pour eux un sanctuaire dans les pays où ils sont
allés. 17 Dis-leur donc : Ainsi parle le Seigneur DIEU : je vous
rassemblerai du milieu des peuples et je vous réunirai des pays où
vous avez été dispersés ; puis je vous donnerai la terre d’Israël.
18 Ils y viendront et en ôteront toutes les horreurs et toutes les
abominations[q].

19 Je leur donnerai un cœur loyal ; je mettrai en vous un esprit neuf ;
je leur enlèverai du corps leur cœur de pierre et je leur donnerai un
cœur de chair[r], 20 afin qu’ils marchent selon mes lois, qu’ils gardent
mes coutumes et qu’ils les accomplissent. Ils seront mon peuple[s] et
je serai leur Dieu. 21 Mais ceux dont le cœur se plaît aux horreurs et
aux abominations, je chargerai leur tête de leur conduite, oracle du
Seigneur DIEU. »

## La Gloire quitte la ville

22 Alors les chérubins déployèrent leurs ailes ; les roues étaient avec
eux. La gloire[t] du Dieu d’Israël était au-dessus d’eux, tout au-
dessus. 23 La gloire du SEIGNEUR s’éleva du milieu de la ville et se
tint sur la montagne qui est à l’orient. 24 L’Esprit me souleva et
m’emmena en Chaldée[u], vers les déportés ; cela se passait en
vision, sous l’effet de l’esprit de Dieu. La vision que j’avais

contemplée s’éleva au-dessus de moi. [25] Je parlai aux déportés de toutes les choses que le SEIGNEUR m’avait fait voir.

**Un présage pour le prince et pour le peuple**

ÉZÉ **12** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Fils
d'homme, tu habites au milieu d'une engeance de rebelles ; ils ont
des yeux pour voir et ne voient pas, des oreilles pour entendre et ils
n'entendent pas[v], car c'est une engeance de rebelles. 3 Ecoute, fils
d'homme ! Fais-toi un bagage de déporté et pars en déportation, en
plein jour, sous leurs yeux ; tu partiras en déportation, de ce lieu vers
un autre, sous leurs yeux[w] ; peut-être verront-ils qu'ils sont une
engeance de rebelles. 4 Tu feras sortir tes bagages – des bagages
de déporté – en plein jour, sous leurs yeux ; et toi, tu sortiras le soir,
sous leurs yeux, comme sortent les déportés. 5 Sous leurs yeux, tu
perceras le mur et tu feras passer tes bagages par ce trou. 6 Sous
leurs yeux, tu les mettras sur ton épaule ; tu les feras sortir dans
l'obscurité ; tu couvriras ton visage pour ne pas voir le pays : car je
fais de toi un présage[x] pour la maison d'Israël. » 7 Je fis comme il
m'avait été ordonné. Je fis sortir mon bagage en plein jour, un
bagage de déporté ; et le soir, je perçai le mur, à la main ; dans
l'obscurité, je fis sortir mes bagages et je les portai seul sur l'épaule,
sous leurs yeux.

8 Il y eut, au matin, une parole du SEIGNEUR pour moi : 9 « Fils
d'homme, la maison d'Israël, engeance de rebelles, ne t'a-t-elle pas
dit : "Que fais-tu ?" 10 Dis-leur : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Cet
oracle est pour le prince qui est à Jérusalem et pour toute la maison
d'Israël qui s'y trouve. 11 Dis-leur : Je suis pour vous un présage ;
comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait. Ils iront en déportation, en exil.
12 Le prince qui est au milieu d'eux chargera son épaule ; dans
l'obscurité, il sortira à travers le mur qu'on aura percé dans ce but. Il
couvrira son visage, de sorte qu'il ne verra pas, de ses yeux, le
pays[y]. 13 J'étendrai mon filet[z] sur lui et il sera pris dans mes rets ; je
l'amènerai à Babylone, au pays des Chaldéens ; il mourra dans ce
pays sans l'avoir vu. 14 Tout son entourage, sa garde et tous ses

escadrons, je les disperserai à tous vents et je tirerai l'épée derrière eux. 15 Alors ils connaîtront que je suis le SEIGNEUR, quand je les aurai dispersés parmi les nations et que je les aurai disséminés parmi les pays[a]. 16 Je maintiendrai parmi eux un reste[b], quelques hommes réchappés de l'épée, de la faim, de la peste, pour raconter parmi les nations où ils seront allés toutes leurs abominations ; alors on connaîtra que je suis le SEIGNEUR. »

17 Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 18 « Fils d'homme, tu mangeras ton pain en tremblant[c] ; tu boiras ton eau dans l'agitation et dans l'inquiétude. 19 Tu diras au peuple du pays : Ainsi parle le Seigneur DIEU aux habitants de Jérusalem qui sont sur le sol d'Israël : Ils mangeront leur pain dans l'inquiétude et ils boiront leur eau dans l'épouvante car la terre sera dévastée[d], privée de tout ce qui l'emplit, à cause de la violence de tous ses habitants. 20 Les villes habitées seront en ruine et le pays désert. Alors vous connaîtrez que je suis le SEIGNEUR. »

### Visions prophétiques et vérité

21 Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 22 « Fils d'homme, pourquoi appliquez-vous ce proverbe[e] à la terre d'Israël : "Les jours s'éternisent et aucune vision ne se réalise" ? 23 Dis-leur : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Je supprime ce proverbe, on ne le dira plus en Israël. Par contre, dis-leur : "Les jours approchent, ainsi que la réalisation de chaque vision" ; 24 car il n'y aura plus de visions illusoires ni de prédictions trompeuses, au milieu de la maison d'Israël. 25 Moi, le SEIGNEUR, quoi que je dise, cela se réalise sans traîner. C'est de votre vivant, engeance de rebelles, que j'exécuterai la parole que j'aurai dite, oracle du Seigneur DIEU. »

26 Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 27 « Fils d'homme, voici que la maison d'Israël dit : "Ce que voit cet homme n'est pas pour demain, il prophétise pour des temps éloignés." 28 C'est pourquoi, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Aucune de mes paroles ne

traînera plus ; la parole que je dis s’exécutera, oracle du Seigneur DIEU. »

**Visions prophétiques et mensonge**[f]

ÉZÉ **13** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Fils
d'homme, prononce un oracle contre les prophètes d'Israël, ces
diseurs d'oracles ; dis à ceux qui tirent des oracles de leur propre
cœur : Ecoutez la parole du SEIGNEUR ! 3 Ainsi parle le Seigneur
DIEU : Malheureux les prophètes insensés qui suivent leur esprit
sans avoir rien vu. 4 Des chacals dans les ruines, tels sont devenus
tes prophètes, Israël. 5 Vous n'êtes pas montés sur les brèches et
vous n'avez pas construit de mur pour la maison d'Israël, afin qu'elle
puisse tenir dans le combat au jour du SEIGNEUR[g]. 6 Ils ont des
visions illusoires et des prédictions trompeuses, eux qui disent :
"Oracle du SEIGNEUR", sans que le SEIGNEUR les ait envoyés ; alors ils
attendent qu'il confirme leur parole. 7 N'avez-vous pas eu des
visions illusoires ? N'avez-vous pas fait des prédictions
trompeuses[h], vous qui dites : "Oracle du SEIGNEUR", sans que moi
j'aie parlé ? 8 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur DIEU : Parce
que vous avez prêché l'illusion et que vous avez eu des visions
trompeuses, je viens contre vous, oracle du Seigneur DIEU. 9 Ma
main sera contre les prophètes qui ont des visions illusoires et qui
font des prédictions trompeuses ; ils seront absents du conseil de
mon peuple, ils ne seront pas inscrits dans le livre de la maison
d'Israël[i] et ne pénétreront pas sur le sol d'Israël ; alors vous
connaîtrez que je suis le Seigneur DIEU.

10 Parce qu'ils ont égaré mon peuple en disant : "Paix !" alors qu'il
n'y avait point de paix, et parce qu'ils enduisaient de crépi[j] le mur
que mon peuple bâtissait, 11 dis à ceux qui enduisent de crépi – car il
tombera : Il viendra une pluie torrentielle[k] ; et vous, les grêlons, vous
tomberez et le vent des tempêtes éclatera. 12 Une fois que le mur
sera tombé ne vous dira-t-on pas : "Où est le crépi dont vous l'aviez
couvert ?" 13 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur DIEU : Dans ma
fureur je ferai éclater le vent des tempêtes ; ma colère enverra une

pluie torrentielle et ma fureur des grêlons destructeurs. 14 J'abattrai
le mur que vous avez enduit de crépi, je le précipiterai à terre et ses
fondations seront mises à nu. Il tombera et vous disparaîtrez là, au
milieu. Alors vous connaîtrez que je suis le SEIGNEUR. 15 J'irai
jusqu'au bout de ma fureur contre le mur et contre ceux qui l'ont
enduit de crépi ; je vous dirai : Plus de mur ! plus de gens pour le
crépir ! 16 plus de ces prophètes d'Israël qui prononçaient des
oracles sur Jérusalem et qui avaient pour elle des visions de paix
alors qu'il n'y avait point de paix ! – oracle du Seigneur DIEU.

17 Ecoute, fils d'homme ; dirige ton regard vers les filles de ton
peuple qui tirent des oracles de leur propre cœur[l] ; prononce un
oracle contre elles. 18 Tu diras : Ainsi parle le Seigneur DIEU :
Malheureuses, celles qui cousent des bandelettes pour tous les
poignets et qui confectionnent des voiles pour les gens de toute
taille, afin de capturer des vies[m]. Vous voulez capturer la vie des
gens de mon peuple et sauvegarder votre propre vie ! 19 Vous
m'avez profané[n] devant mon peuple pour des poignées d'orge et
pour des morceaux de pain ; vous faites mourir ceux qui ne doivent
pas mourir et vous faites vivre ceux qui ne doivent pas vivre,
trompant ainsi mon peuple crédule. 20 C'est pourquoi, ainsi parle le
Seigneur DIEU : J'en veux à vos bandelettes, dans lesquelles vous
capturez les vies ; je les déchirerai de dessus vos bras et je laisserai
partir les vies que vous avez capturées. 21 Je déchirerai vos voiles,
je délivrerai mon peuple de votre main et ils ne seront plus une proie
dans vos mains ; alors vous connaîtrez que je suis le SEIGNEUR.
22 Parce qu'on trouble le cœur du juste avec des mensonges alors
que moi je ne l'ai pas inquiété, parce qu'on fortifie la main du
méchant de sorte qu'il ne peut revenir de sa mauvaise conduite et
vivre, 23 à cause de cela, vous n'aurez plus de ces visions illusoires
et vous ne ferez plus de prédictions ; je délivrerai mon peuple de
votre main. Alors vous connaîtrez que je suis le SEIGNEUR. »

**Le refus des idoles**

ÉZÉ **14** Quelques anciens d'Israël vinrent vers moi et s'assirent
devant moi. 2 Alors il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 3 « Fils
d'homme, ces hommes-là portent leurs idoles dans leur cœur[o] ; ils
mettent devant eux l'obstacle qui les fera pécher. Vais-je me laisser
consulter par eux ? 4 Parle donc et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur
DIEU : A tout homme de la maison d'Israël qui porte ses idoles dans
son cœur, qui met devant lui l'obstacle qui le fera pécher, et qui vient
ensuite vers le prophète, c'est moi, le SEIGNEUR, qui répondrai.
Quand il viendra, je lui répondrai en fonction du nombre de ses
idoles, 5 afin de saisir la maison d'Israël par le cœur, eux qui se sont
tous éloignés de moi, à cause de leurs idoles. 6 C'est pourquoi, dis à
la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Revenez,
détournez-vous de vos idoles ; détournez vos visages de toutes vos
abominations.

7 Soit un homme membre de la maison d'Israël ou un émigré,
résidant en Israël[p] ; il s'éloigne de moi, porte ses idoles dans son
cœur, met devant lui l'obstacle qui le fera pécher, puis va vers le
prophète pour le consulter ; eh bien ! moi, le SEIGNEUR, je lui
répondrai personnellement. 8 Je tournerai mes regards contre cet
homme, j'en ferai un exemple proverbial et je le retrancherai du
milieu de mon peuple. Alors vous connaîtrez que je suis le SEIGNEUR.

9 Soit un prophète ; s'il se laisse séduire[q] et prononce une parole,
c'est moi, le SEIGNEUR, qui aurai séduit ce prophète-là ; j'étendrai la
main contre lui et je le supprimerai du milieu de mon peuple d'Israël.
10 Ils porteront le poids de leurs fautes ; il en ira de la faute du
consultant comme de la faute du prophète. 11 C'est afin que la
maison d'Israël ne s'égare plus loin de moi, qu'ils ne se souillent plus
par leurs révoltes, qu'ils soient mon peuple et que je sois leur Dieu –
oracle du Seigneur DIEU. »

**Un jugement inéluctable**

12 Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 13 « Fils d'homme :

Soit un pays ; il pèche contre moi et commet un sacrilège ; j'étends
donc la main contre lui, je supprime ses provisions de pains[r],
j'envoie contre lui la famine, j'en retranche hommes et bêtes.
14 Même si ces trois hommes : Noé, Daniel et Job, se trouvent au
milieu de ce pays, eux seuls sauveront leur vie, par leur justice[s] –
oracle du Seigneur DIEU.

15 Et si j'envoie des bêtes féroces dans le pays, pour qu'il soit
désert, privé de ses enfants, sans que personne ne le traverse, à
cause des bêtes, 16 même si ces trois hommes se trouvent au milieu
du pays, par ma vie – oracle du Seigneur DIEU – ils ne sauveront ni
fils ni filles ; eux seuls seront sauvés et le pays sera désert.

17 Ou bien, si je fais venir l'épée contre ce pays, si je dis : Que l'épée
passe dans ce pays, qu'elle en retranche hommes et bêtes,
18 même si ces trois hommes se trouvent au milieu du pays, par ma
vie – oracle du Seigneur DIEU – ils ne sauveront ni fils ni filles ; eux
seuls seront sauvés.

19 Ou bien si j'envoie la peste contre ce pays, si je répands ma
fureur contre lui, dans le sang, pour qu'en soient retranchés hommes
et bêtes, 20 même si Noé, Daniel et Job se trouvent au milieu du
pays, par ma vie – oracle du Seigneur DIEU – ils ne sauveront ni fils
ni filles. Eux seuls, par leur justice, sauveront leur vie.

21 Car ainsi parle le Seigneur DIEU : Même si j'ai envoyé mes quatre
terribles châtiments contre Jérusalem : l'épée[ss], la famine, les bêtes
féroces et la peste, pour en retrancher hommes et bêtes, 22 pourtant
un reste y subsiste. On a fait sortir de la ville des fils et des filles ; les
voici qui viennent vers vous. Vous allez constater leur conduite et
leurs actes, alors vous vous consolerez du malheur que j'ai fait venir

sur Jérusalem, de tout ce que j’ai fait venir sur elle. [23] Ils vous consoleront, car vous verrez leur conduite et leurs actes ; alors vous saurez que ce n’est pas sans raison que j’ai accompli tout ce que j’ai fait dans la ville – oracle du Seigneur DIEU. »

**La vigne jetée au feu**

ÉZÉ **15** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : [2] « Fils
d'homme, en quoi le bois de la vigne[t] serait-il meilleur que tous les
autres bois, ses branches, meilleures que celles des arbres de la
forêt ?

[3] En tire-t-on du bois,
pour en faire un ouvrage ?
En tire-t-on une cheville,
pour y suspendre quelque chose ?
[4] Voici la vigne mise au feu :
ses deux extrémités, le feu les a dévorées,
le milieu est brûlé[u] ;
conviendra-t-il à quelque chose ?
[5] Quand il était intact,
on n'en faisait rien ;
une fois que le feu l'a dévoré et brûlé,
en fera-t-on encore quelque chose ?
[6] C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur DIEU :
Comme je mets au feu le bois de la vigne,
de préférence au bois de la forêt,
ainsi je brûle les habitants de Jérusalem.
[7] Je tourne mon visage contre eux ;
ils sont sortis du feu, mais le feu les dévorera[v] ;
alors vous connaîtrez que je suis le SEIGNEUR,
moi qui tourne mon visage contre eux.
[8] Je fais de ce pays un désert
à cause de l'infidélité qu'ils ont commise
– oracle du Seigneur DIEU. »

**Les amours coupables de Jérusalem**

ÉZÉ **16** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Fils
d'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations. 3 Tu diras :
Ainsi parle le Seigneur DIEU à Jérusalem : Par tes origines et par ta
naissance, tu es de la terre de Canaan[w] ; ton père était l'Amorite et
ta mère une Hittite. 4 A ta naissance, au jour où tu es née, on ne t'a
pas coupé le cordon, tu n'as pas été lavée dans l'eau pour être
purifiée ; tu n'as pas été frottée de sel[x] ni enveloppée de langes.
5 Nul œil ne s'est apitoyé sur toi pour te faire par pitié une seule de
ces choses : par le dégoût qu'on avait de toi, tu as été jetée dans les
champs[y], le jour où tu es née. 6 Passant près de toi, je t'ai vue te
débattre dans ton sang ; je t'ai dit, alors que tu étais dans ton sang :
Vis ! – je t'ai dit, alors que tu étais dans ton sang : Vis ! – 7 Je t'ai
rendue vigoureuse comme une herbe des champs ; alors tu t'es
mise à croître et à grandir et tu parvins à la beauté des beautés ; tes
seins se formèrent, du poil te poussa ; mais tu étais sans vêtements,
nue. 8 En passant près de toi, je t'ai vue ; or tu étais à l'âge des
amours. J'ai étendu sur toi le pan de mon habit et couvert ta nudité ;
je t'ai fait un serment et suis entré en alliance avec toi[z] – oracle du
Seigneur DIEU. Alors tu fus à moi. 9 Je t'ai lavée dans l'eau, j'ai
nettoyé le sang qui te couvrait, puis je t'ai parfumée d'huile. 10 Je t'ai
donné des vêtements brodés, des chaussures de cuir fin, une
ceinture de lin et je t'ai couverte d'étoffes précieuses. 11 Je t'ai parée
de bijoux, j'ai mis des bracelets à tes poignets et un collier à ton
cou ; 12 un anneau à ton nez, des boucles à tes oreilles et un
diadème splendide sur ta tête. 13 Tes bijoux étaient d'or et d'argent,
tes vêtements de lin fin, d'étoffes précieuses, de broderies. Tu te
nourrissais de fine farine, de miel et d'huile ; alors tu es devenue
extrêmement belle. Tu es parvenue à la royauté. 14 Alors le renom
de ta beauté s'est répandu parmi les nations : car elle était parfaite,
à cause de la splendeur dont je t'avais parée – oracle du Seigneur
DIEU.

15 Mais tu t’es fiée à ta beauté et, à la mesure de ton renom, tu t’es
prostituée ; tu as prodigué tes débauches à tout passant – tu as été
à lui. 16 Tu as pris de tes vêtements dont tu as bariolé les hauts lieux
et tu t’es prostituée dessus – que cela ne vienne ni ne se passe !
17 Tu as pris tes splendides bijoux d’or et d’argent que je t’avais
donnés ; tu t’es fait des images viriles, tu t’es prostituée avec elles[a].
18 Tu as pris tes vêtements brodés dont tu les as recouvertes[b] ; mon
huile et mon encens, tu les as déposés devant elles. 19 Mon pain
que je t’avais donné, la fleur de farine, l’huile, le miel dont je te
nourrissais, tu les as déposés devant elles, en parfum apaisant ;
voilà ce que tu as fait – oracle du Seigneur DIEU. 20 Tu as pris tes fils
et tes filles que tu m’avais enfantés et tu les as sacrifiés à ces
images[c]. Il ne te suffisait donc pas de te débaucher ? 21 Tu as
égorgé mes fils et tu les as livrés en les leur sacrifiant. 22 Dans
toutes tes abominations et tes débauches, tu ne t’es pas souvenue
des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue et sans vêtements,
quand tu te débattais dans ton sang.

23 Et puis après toute cette méchanceté – malheur ! malheur à toi,
oracle du Seigneur DIEU ! – 24 tu t’es bâti une estrade, tu t’es fait un
podium sur toutes les places. 25 A l’entrée de chaque chemin, tu t’es
construit un podium, tu as fait un usage abominable de ta beauté, tu
t’es offerte à tout passant ; tu as multiplié tes débauches. 26 Tu t’es
prostituée aux fils de l’Egypte[d], tes voisins au grand corps ; ainsi tu
as multiplié tes débauches, au point de m’offenser. 27 Voici donc que
j’ai étendu ma main contre toi ; je t’ai coupé les vivres et je t’ai livrée
au bon plaisir de tes ennemies, les filles des Philistins[e], honteuses
elles-mêmes de ton impudicité. 28 Insatiable, tu t’es prostituée aux
fils d’Assour[f], faute d’être rassasiée ; tu t’es prostituée à eux et tu ne
fus pas davantage rassasiée. 29 Alors tu as multiplié tes débauches
dans un pays de marchands, en Chaldée[g] ; même avec ceux-là tu
ne fus pas davantage rassasiée. 30 Comme il était fiévreux, ton
cœur ! – oracle du Seigneur DIEU – quand tu faisais tout cela, métier
d’une prostituée despotique ! 31 Quand tu te bâtissais une estrade à

l’entrée de tous les chemins, quand tu faisais un podium sur toutes les places, tu n’as pas fait comme les prostituées : tu dédaignais le salaire. 32 La femme adultère, au lieu de son mari, prend des étrangers. 33 A toutes les prostituées on fait un cadeau ; mais c’est toi qui as fait ce cadeau à tous tes amants ; tu les as soudoyés[h], pour qu’ils viennent vers toi de partout, se débaucher avec toi. 34 Toi, dans tes débauches, tu as fait à l’inverse des autres femmes ; tu n’étais pas recherchée comme prostituée ; or en donnant un salaire sans en recevoir, tu as inversé les rôles.

35 Prostituée, écoute donc la parole du SEIGNEUR : 36 Ainsi parle le Seigneur DIEU : Parce que ton sexe a été découvert et que ta nudité a été dévoilée, au cours de tes débauches avec tes amants et toutes tes idoles abominables, à cause du sang de tes fils que tu leur as livrés, 37 eh bien, je vais rassembler tous les amants auxquels tu as plu, tous ceux que tu as aimés, outre ceux que tu as haïs ; je les rassemblerai contre toi de partout, je dévoilerai devant eux ta nudité ; ils verront toute ta nudité[i]. 38 Je t’applique le châtiment des femmes adultères et de celles qui répandent le sang ; je te mettrai en sang par ma fureur et mon ardeur. 39 Je te livre entre leurs mains ; ils raseront ton estrade et démoliront tes podiums ; ils te dépouilleront de tes vêtements et prendront tes splendides bijoux ; ils te laisseront sans vêtements, nue. 40 Ils dresseront la foule contre toi ; ils te lapideront, ils te lacéreront de leurs épées, 41 ils brûleront tes maisons, ils exécuteront contre toi la sentence, aux yeux d’une multitude de femmes ; je mettrai fin à ta vie de prostituée ; tu ne pourras plus donner de salaire. 42 J’irai jusqu’au bout de ma fureur contre toi ; puis mon ardeur se détournera de toi, je m’apaiserai, je ne serai plus offensé. 43 Parce que tu ne t’es pas souvenue des jours de ta jeunesse et que tu t’es excitée contre moi en tout cela, eh bien ! moi, à mon tour, je fais retomber ta conduite sur ta tête – oracle du Seigneur DIEU. Est-ce que tu n’as pas commis cette saleté par-dessus toutes tes abominations ?

44 Voici donc que tout faiseur de proverbes en dira un sur toi : “Telle
mère, telle fille !” 45 Tu es la fille d’une mère qui a détesté son mari et
ses fils, tu es la sœur de tes sœurs qui ont détesté leurs maris et
leurs fils. Votre mère était une Hittite et votre père un Amorite[j]. 46 Ta
sœur aînée, c’est Samarie qui habite à ta gauche avec ses filles[k]. Ta
sœur cadette, qui habite à ta droite, c’est Sodome, avec ses filles.
47 Ce n’est pas modérément que tu as cheminé dans leurs chemins
et que tu as agi selon leurs abominations ; tu t’es montrée plus
corrompue qu’elles sur tous les chemins. 48 Par ma vie ! – oracle du
Seigneur DIEU – ta sœur Sodome, avec ses filles, n’aura pas fait
autant que toi et tes filles. 49 Voilà ce que fut la faute de ta sœur
Sodome : orgueilleuse[l], repue, tranquillement insouciante, elle et ses
filles ; mais la main du malheureux et du pauvre, elle ne la
raffermissait pas. 50 Elles sont devenues prétentieuses et ont
commis ce qui m’est abominable ; alors je les ai rejetées, comme tu
l’as vu. 51 Alors que Samarie n’avait pas commis la moitié de tes
péchés, tu as rendu tes abominations plus nombreuses que les
siennes ; tu as fait apparaître justes tes sœurs, par toutes les
abominations que tu as commises. 52 Toi donc, porte ton
déshonneur, toi qui, par tes péchés plus horribles que les leurs, as
réhabilité tes sœurs. Elles paraissent justes, à côté de toi. Toi donc,
sois honteuse, et porte ton déshonneur, puisque tu as fait apparaître
justes tes sœurs. 53 Je changerai leur destinée, la destinée de
Sodome et de ses filles, la destinée de Samarie et de ses filles, et je
changerai ta propre destinée, au milieu d’elles, 54 afin que tu portes
ton déshonneur et que tu sois honteuse de tout ce que tu as fait ;
cela les consolera. 55 Tes sœurs, Sodome et ses filles, reviendront à
leur état antérieur ; Samarie et ses filles reviendront à leur état
antérieur ; toi aussi et tes filles, vous reviendrez à votre état
antérieur. 56 Ta sœur Sodome n’était-elle pas devenue un objet de
racontars, dans ta bouche, au jour de ton orgueil, 57 avant que soit
découverte ta méchanceté ? De même, c’est le temps pour toi d’être
l’objet des outrages des filles d’Aram et de toutes ses voisines, les

filles des Philistins[m] qui te méprisent alentour. 58 Tu portes le poids
de tes impudicités et de tes abominations – oracle du SEIGNEUR.

59 Car ainsi parle le Seigneur DIEU : J'agirai à ton égard comme tu as
agi, toi qui as méprisé la malédiction en rompant l'alliance. 60 Moi je
me souviendrai de mon alliance avec toi, aux jours de ta jeunesse :
j'établirai avec toi une alliance perpétuelle[n]. 61 Tu te souviendras de
ta conduite et tu seras confuse quand tu accueilleras tes sœurs
aînées auprès de tes cadettes ; je te les donnerai pour filles, mais
sans qu'elles participent à ton alliance[o]. 62 J'établirai mon alliance
avec toi : alors tu connaîtras que je suis le SEIGNEUR, 63 afin que tu te
souviennes, afin que tu sois honteuse et que, de confusion, tu ne
puisses plus ouvrir la bouche[p] lorsque je t'absoudrai de tout ce que
tu as fait – oracle du Seigneur DIEU. »

**Histoire allégorique de rois contemporains**

ÉZÉ **17** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Fils
d'homme, pose une énigme et dis une parabole, pour la maison
d'Israël. 3 Tu diras : Ainsi parle le Seigneur DIEU :

Le grand aigle[q]
aux grandes ailes,
aux longues pennes,
au plumage épais
et chamarré,
vint au Liban.
Il ôta la pointe du cèdre,
4 arracha la cime de ses branches ;
il l'emporta dans un pays de marchands,
il la plaça dans une ville de commerçants[r].
5 Puis il prit de la semence de ce pays[s]
et la déposa en terrain labouré ;
il la planta comme la pousse
d'un saule auprès des grandes eaux.
6 La semence germa,
devint une vigne florissante,
d'une espèce rampante ;
elle dirigeait vers lui son branchage,
et ses racines étaient sous lui.
Elle devint un cep,
produisit des sarments
et lança des branches.
7 Mais il y eut un grand aigle[t],
aux grandes ailes,
au plumage abondant.
Et voici que cette vigne
dirigea avec avidité ses racines vers lui,
pour qu'il l'arrose ;

elle tendit vers lui ses branches,
hors du terrain où elle était plantée.
8 C’est dans un champ excellent,
près des grandes eaux,
qu’elle avait été plantée,
pour produire des rameaux,
porter du fruit,
pour être une vigne magnifique.
9 Dis : Ainsi parle le Seigneur DIEU :
Pourra-t-elle prospérer ?
L’aigle ne va-t-il pas arracher ses racines,
laisser son fruit se flétrir,
et sécher[u] ?
Toutes ses pousses arrachées sécheront.
Nul besoin d’un bras puissant,
ni de beaucoup de gens
pour la déraciner !
10 Une fois plantée, pourra-t-elle prospérer ?
Dès que le vent d’orient l’atteindra,
ne va-t-elle pas se dessécher complètement ?
Sur le terrain où elle devait pousser, elle séchera. »

11 Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi :

12 « Parle donc à cette engeance de rebelles : Ne savez-vous pas ce
que cela signifie ?

Dis : Voici que le roi de Babylone est venu à Jérusalem ; il en a pris
le roi et les chefs, il les a emmenés avec lui, à Babylone. 13 Il a pris
quelqu’un de sang royal, a conclu un pacte avec lui ; il lui a imposé
un serment de fidélité[v] ; il a pris les notables du pays, 14 afin que le
royaume reste petit, incapable de s’élever, qu’il garde son pacte
dans la stabilité. 15 Mais il s’est révolté contre lui, en envoyant des
messagers en Egypte, afin qu’elle lui donne des chevaux et
beaucoup de soldats. Pourra-t-il prospérer ? Va-t-il réussir, celui qui

a agi ainsi ? Il a rompu le pacte et il s'en tirerait ? 16 Par ma vie –
oracle du Seigneur DIEU – c'est dans le pays du roi qui l'a fait
régner, envers qui il a été parjure et dont il a rompu le pacte, c'est
chez lui, en pleine Babylone, qu'il mourra. 17 Et ce n'est pas avec
l'aide d'une grande armée et d'un vaste rassemblement que le
Pharaon pourra agir en sa faveur, au moment du combat, au
moment où on élèvera un remblai, où on fera des terrassements
pour massacrer une foule de gens. 18 Il a été parjure en rompant le
pacte ; il avait bien donné sa main, mais il a commis toutes ces
fautes : il ne réussira pas.

19 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur DIEU :

Par ma vie, puisqu'il a méprisé mon serment
et qu'il a rompu mon pacte,
je fais retomber tout cela sur sa tête.
20 J'étends sur lui mon filet[w]
et il sera pris dans mes rets.

Je l'emmènerai à Babylone, je le jugerai là-bas pour l'infidélité qu'il a
commise contre moi. 21 Quant à l'élite entière de tous ses
escadrons, ils tomberont par l'épée ; les rescapés seront dispersés à
tous vents ; alors vous saurez que moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé.

22 Ainsi parle le Seigneur DIEU :
Moi, je prends à la pointe du cèdre altier – et je plante –,
j'arrache à la cime de ses branches un rameau tendre[x] ;
je le plante moi-même,
sur une montagne haute, surélevée.
23 Je le plante sur une montagne élevée d'Israël.
Il portera des rameaux, produira du fruit,
deviendra un cèdre magnifique.
Toutes sortes d'oiseaux y demeureront,
ils demeureront à l'ombre de ses branches.
24 Alors tous les arbres de la campagne connaîtront

que je suis le SEIGNEUR,
qui fait ramper l’arbre élevé,
élève l’arbre qui rampe[y],
dessèche l’arbre vert,
et fait fleurir l’arbre sec.
Moi, le SEIGNEUR, je parle et j’accomplis. »

**Les justes chemins du Seigneur**

ÉZÉ **18** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Qu'avez-
vous à répéter ce dicton, sur la terre d'Israël : "Les pères ont mangé
du raisin vert et les dents des fils ont été agacées" ? 3 Par ma vie –
oracle du Seigneur DIEU – vous ne répéterez plus ce dicton en
Israël ! 4 Oui ! toutes les vies sont à moi ; la vie du père comme la
vie du fils, toutes deux sont à moi ; celui qui pèche, c'est lui qui
mourra.

5 Soit un homme juste ; il accomplit le droit et la justice ; 6 il ne
mange pas sur les montagnes ; il ne lève pas les yeux vers les
idoles de la maison d'Israël ; il ne déshonore pas la femme de son
prochain ; il ne s'approche pas d'une femme en état d'impureté[z] ; 7 il
n'exploite personne ; il rend le gage reçu pour dette ; il ne commet
pas de rapines ; il donne son pain à l'affamé ; il couvre d'un
vêtement celui qui est nu[a] ; 8 il ne prête pas à intérêt ; il ne prélève
pas d'usure ; il détourne sa main de l'injustice ; il rend un jugement
vrai entre les hommes[b] ; 9 il chemine selon mes lois ; il observe mes
coutumes, agissant d'après la vérité : c'est un juste ; certainement, il
vivra – oracle du Seigneur DIEU.

10 Mais il a pour fils un brigand qui répand le sang et commet l'une
de ces choses, 11 – alors que lui n'en avait commis aucune – et qui,
de plus, mange sur les montagnes, déshonore la femme de son
prochain ; 12 il exploite le malheureux et le pauvre ; il commet des
rapines ; il ne rend pas un gage ; il lève les yeux vers les idoles ; il
commet l'abomination ; 13 il prête à intérêt et pratique l'usure... Lui,
vivre ! Il ne vivra pas. Il a commis toutes ces abominations :
certainement il mourra ; son sang sera sur lui.

14 Mais qu'un homme ait un fils, qui a vu tous les péchés que son
père a commis ; il les a vus mais n'agit pas de même : 15 il ne
mange pas sur les montagnes ; il ne lève pas les yeux vers les

idoles de la maison d'Israël ; il ne déshonore pas la femme de son prochain ; 16 il n'exploite personne ; il ne garde pas de gage ; il ne commet pas de rapines ; il donne son pain à l'affamé et il couvre d'un vêtement celui qui est nu ; 17 il détourne sa main de l'injustice ; il ne prélève ni intérêt ni usure ; il accomplit mes coutumes et chemine selon mes lois : il ne mourra pas à cause de la faute de son père ; certainement il vivra. 18 Mais son père – parce qu'il a pratiqué l'extorsion, commis des rapines envers son frère, parce qu'il n'a pas fait le bien au milieu de son peuple – voici donc qu'il mourra, par sa propre faute.

19 Or vous dites : "Pourquoi ce fils ne supporte-t-il pas la faute de son père ?" Mais ce fils a accompli le droit et la justice, il a observé toutes mes lois et les a accomplies : certainement il vivra. 20 Celui qui pèche, c'est lui qui mourra ; le fils ne portera pas la faute du père ni le père la faute du fils ; la justice du juste sera sur lui et la méchanceté du méchant sera sur lui[c].

21 Quant au méchant, s'il se détourne de tous les péchés qu'il a commis, s'il garde toutes mes lois et s'il accomplit le droit et la justice, certainement il vivra, il ne mourra pas. 22 On ne se souviendra plus de toutes ses révoltes, car c'est à cause de la justice qu'il a accomplie qu'il vivra. 23 Est-ce que vraiment je prendrais plaisir à la mort du méchant – oracle du Seigneur DIEU – et non pas plutôt à ce qu'il se détourne de ses chemins et qu'il vive ?
24 Quant au juste qui se détourne de sa justice et commet le crime à la mesure de toutes les abominations qu'avait commises le méchant : peut-il les commettre et vivre ? De toute la justice qu'il avait pratiquée, on ne se souviendra pas. A cause de son infidélité et du péché qu'il a commis, c'est à cause d'eux qu'il mourra. 25 Mais vous dites : "La façon d'agir du Seigneur n'est pas correcte !" Ecoutez, maison d'Israël : Est-ce ma façon d'agir qui n'est pas correcte ? Ce sont vos façons d'agir qui ne sont pas correctes.
26 Quand le juste se détourne de sa justice, commet l'injustice et en meurt, c'est bien à cause de l'injustice qu'il a commise qu'il meurt.

27 Quand le méchant se détourne de la méchanceté qu'il avait
commise et qu'il accomplit droit et justice, il obtiendra la vie. 28 Il
s'est rendu compte de toutes ses rébellions et s'en est détourné :
certainement il vivra, il ne mourra pas. 29 Mais la maison d'Israël dit :
"La façon d'agir du Seigneur n'est pas correcte." Est-ce mes façons
d'agir qui ne sont pas correctes, maison d'Israël ? Ce sont vos
façons d'agir qui ne sont pas correctes. 30 C'est pourquoi je vous
jugerai, chacun selon ses chemins, maison d'Israël, oracle du
Seigneur DIEU. Revenez, détournez-vous de toutes vos rébellions, et
l'obstacle qui vous fait pécher n'existera plus. 31 Rejetez le poids de
toutes vos rébellions ; faites-vous un cœur neuf et un esprit neuf[d] ;
pourquoi devriez-vous mourir, maison d'Israël ? 32 Je ne prends pas
plaisir à la mort de celui qui meurt – oracle du Seigneur DIEU ;
revenez donc et vivez ! »

**Autre histoire allégorique de rois contemporains**

ÉZÉ **19** Et toi, entonne une complainte sur les princes d'Israël.

2 Tu diras :
Ta mère ! une lionne[e],
couchée parmi les lions.
Au milieu des lionceaux,
elle nourrissait ses petits.
3 Elle éleva un de ses petits
qui devint un jeune lion ;
il apprit à déchirer sa proie,
il mangea de l'homme.
4 Des nations entendirent parler de lui ;
il fut pris dans leur fosse,
on le conduisit avec des crochets au pays de l'Egypte[f].
5 Quand la lionne vit que son attente,
que son espoir étaient vains,
elle prit un autre de ses petits,
elle en fit un jeune lion.
6 Il rôdait parmi les lions,
devenu un jeune lion.
Il apprit à déchirer sa proie,
il mangea de l'homme.
7 Il démolit leurs palais[g],
ruina leurs villes ;
le pays et ses habitants furent terrorisés,
au bruit de son rugissement.
8 Des nations d'alentour,
venues de leurs provinces,
se dressèrent contre lui ;
elles étendirent sur lui leur filet[h],
il fut pris dans leur fosse.

9 Avec des crochets on le mit dans une cage
et on le conduisit au roi de Babylone[i] ;
on le conduisit dans des cavernes,
pour que sa voix ne se fasse plus entendre
sur les montagnes d'Israël.
10 Ta mère ressemblait à une vigne[j]
plantée au bord de l'eau.
Elle était féconde et touffue,
à cause des eaux abondantes.
11 Elle eut des rameaux vigoureux,
qui devinrent des sceptres de souverains.
Sa taille s'éleva au milieu des branches.
Elle en imposait par sa hauteur,
par l'abondance de ses rameaux.
12 Mais elle fut arrachée avec rage, jetée à terre,
et le vent d'orient a desséché ses fruits
qui sont tombés.
Ses rameaux vigoureux ont séché,
le feu les a dévorés.
13 Et maintenant, elle est plantée dans le désert,
dans un pays d'aridité et de soif[k].
14 Mais un feu est sorti du rameau,
il a dévoré sarments et fruits.
Il n'y a plus sur la vigne de rameau vigoureux,
de sceptre royal. »

C'est une complainte, chantée comme une complainte.

**L’idolâtrie dans l’histoire d’Israël**

ÉZÉ **20** La septième année, le cinquième mois[l], le dix du mois,
quelques anciens d’Israël vinrent consulter le SEIGNEUR. Ils s’assirent
devant moi. 2 Il y eut alors une parole du SEIGNEUR pour moi : 3 « Fils
d’homme, parle aux anciens d’Israël. Tu leur diras : Ainsi parle le
Seigneur DIEU : Est-ce pour me consulter que vous venez ? Par ma
vie ! Je ne me laisserai pas consulter par vous ! – oracle du
Seigneur DIEU. 4 Ne dois-tu pas les juger[m], oui, les juger, fils
d’homme ? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères.

5 Tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Le jour où j’ai choisi
Israël[n], j’ai juré, la main levée, à la descendance de la maison de
Jacob ; je me fis connaître à eux, dans le pays d’Egypte ; je leur
jurai, la main levée, en disant : Je suis le SEIGNEUR votre Dieu. 6 Ce
jour-là, je leur jurai, la main levée, de les faire sortir du pays
d’Egypte, en direction du pays que j’avais exploré pour eux : pays
ruisselant de lait et de miel[o], splendide entre tous les pays. 7 Je leur
dis : Que chacun rejette les horreurs qu’il a sous les yeux ; ne vous
souillez pas avec les idoles de l’Egypte[p] ; je suis le SEIGNEUR votre
Dieu. 8 Mais ils se révoltèrent contre moi et ne voulurent pas
m’écouter ; personne ne rejeta les horreurs qu’il avait sous les yeux
et ils n’abandonnèrent pas les idoles de l’Egypte. Je dis alors : Je
déverserai ma fureur sur eux, j’irai jusqu’au bout de ma colère contre
eux, en plein pays d’Egypte. 9 Cependant je me mis à l’œuvre à
cause de mon nom[q], pour qu’il ne fût pas profané aux yeux des
nations parmi lesquelles ils habitaient. Je me fis connaître à eux,
sous les yeux de ces nations, en les faisant sortir du pays d’Egypte.

10 Je les fis sortir du pays d’Egypte et je les menai au désert. 11 Je
leur donnai mes lois et leur fis connaître mes coutumes, qui font
vivre l’homme qui les pratique. 12 Je leur donnai aussi mes sabbats
pour être un signe entre moi et eux, pour que l’on sache que c’est

moi, le SEIGNEUR, qui les consacre. 13 Mais la maison d'Israël se
révolta contre moi dans le désert[r] ; ils ne marchèrent pas selon mes
lois, ils rejetèrent mes coutumes qui font vivre l'homme qui les
pratique. Ils profanèrent constamment mes sabbats. Je dis alors : Je
déverserai ma fureur sur eux, dans le désert, pour les exterminer.
14 Cependant je me mis à l'œuvre à cause de mon nom, pour qu'il
ne soit pas profané aux yeux des nations à la vue desquelles je les
avais fait sortir. 15 De nouveau, je leur jurai, la main levée, dans le
désert : je ne les introduirai pas dans le pays[s] que j'avais donné,
pays ruisselant de lait et de miel, splendide entre tous les pays.
16 Car ils avaient méprisé mes coutumes, ils n'avaient pas marché
selon mes lois, ils avaient profané mes sabbats ; c'est que leur cœur
suivait leurs idoles. 17 Mais mon œil eut compassion d'eux, je ne
voulus pas les détruire ; je ne les exterminai pas dans le désert.

18 Je dis à leurs fils dans le désert : "Ne marchez pas selon les lois
de vos pères, n'observez pas leurs coutumes, n'allez pas vous
souiller avec leurs idoles. 19 Je suis le SEIGNEUR, votre Dieu :
marchez selon mes lois, observez mes coutumes et pratiquez-les.
20 Tenez mes sabbats pour sacrés ; ils sont un signe entre moi et
vous, pour qu'on sache que je suis le SEIGNEUR, votre Dieu". 21 Mais
les fils se révoltèrent contre moi ; ils ne marchèrent pas selon mes
lois, ils n'observèrent pas mes coutumes, ils ne les pratiquèrent pas ;
c'est grâce à elles que l'homme vit en les pratiquant. Ils profanèrent
mes sabbats. Je dis alors : Je déverserai ma fureur sur eux, j'irai
jusqu'au bout de ma colère contre eux, dans le désert. 22 Cependant
je retirai ma main et me mis à l'œuvre à cause de mon nom, pour
qu'il ne fût pas profané parmi les nations à la vue desquelles je les
avais fait sortir. 23 De nouveau, je leur jurai, la main levée, dans le
désert : je les disperserai parmi les nations et les disséminerai parmi
les pays. 24 C'est qu'ils n'avaient pas pratiqué mes coutumes, qu'ils
avaient méprisé mes lois, qu'ils avaient profané mes sabbats et
avaient suivi des yeux les idoles de leurs pères. 25 En plus, je leur
donnai moi-même des lois qui n'étaient pas bonnes[t] et des

coutumes qui ne font pas vivre. 26 Je les souillai par leurs offrandes :
les sacrifices de tous les premiers-nés ; c'était pour les frapper de
désolation, afin qu'ils reconnaissent que je suis le SEIGNEUR. 27 C'est
pourquoi, parle à la maison d'Israël, fils d'homme ; tu leur diras :
Ainsi parle le Seigneur DIEU : continuellement vos pères m'ont
outragé par leurs infidélités.

28 Je les fis entrer dans le pays que j'avais juré, la main levée, de
leur donner. Ils regardèrent chaque colline élevée et chaque arbre
dru ; là ils offrirent leurs sacrifices, là ils firent don de leurs offrandes
irritantes, là ils déposèrent leurs parfums apaisants et là ils versèrent
leurs libations[u]. 29 Je leur dis : Qu'est-ce que ce lieu élevé où vous
allez ? Ils l'appelèrent "haut lieu" jusqu'à ce jour.

30 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur
DIEU : Alors ! vous vous êtes souillés en suivant la conduite de vos
pères, en vous prostituant avec leurs horreurs ! 31 Quand vous
apportiez vos dons, quand vous faisiez passer vos fils par le feu[v],
vous vous êtes souillés avec toutes vos idoles jusqu'à ce jour ! et
moi, je me laisserais consulter par vous, maison d'Israël ? Par ma
vie – oracle du Seigneur DIEU – je ne me laisserai pas consulter par
vous.

32 Ce qui envahit vos esprits n'arrivera pas ; vous avez beau dire :
"Nous voulons être comme les nations, comme les clans des autres
pays, servir le bois et la pierre[w]". 33 Par ma vie – oracle du Seigneur
DIEU – c'est d'une main forte, le bras étendu, en répandant ma
fureur, que je régnerai sur vous. 34 Alors d'une main forte et le bras
étendu[x], en répandant ma fureur, je vous ferai sortir du milieu des
peuples et je vous rassemblerai hors des pays où vous avez été
dispersés. 35 Je vous mènerai au désert des peuples[y] et là, face à
face, j'établirai mon droit sur vous. 36 Comme j'avais établi mon droit
sur vos pères, dans le désert du pays d'Egypte, ainsi je le ferai avec
vous – oracle du Seigneur DIEU. 37 Je vous ferai passer sous la
houlette[z] et je vous introduirai dans le lien de l'alliance. 38 J'ôterai de

chez vous ceux qui se sont rebellés et révoltés contre moi ; je les ferai sortir du pays où ils ont émigré, mais ils ne pénétreront pas sur le sol d'Israël : alors vous connaîtrez que je suis le SEIGNEUR.

39 Quant à vous, maison d'Israël, ainsi parle le Seigneur DIEU : Que chacun aille servir ses idoles ; mais ensuite on verra bien si vous ne m'écoutez pas. Alors vous ne profanerez plus mon saint nom par vos dons et vos idoles. 40 Car c'est sur ma sainte montagne, sur la haute montagne d'Israël[a], – oracle du Seigneur DIEU – c'est là que me servira toute la maison d'Israël, établie tout entière dans le pays ; là je les accueillerai et j'accepterai vos prélèvements, le meilleur de vos offrandes, de tout ce que vous consacrez. 41 En même temps que le parfum apaisant, je vous accueillerai, lorsque je vous ferai sortir du milieu des peuples et que je vous rassemblerai hors des pays où vous avez été dispersés. Par vous, je montrerai ma sainteté aux yeux des nations. 42 Vous connaîtrez que je suis le SEIGNEUR quand je vous mènerai sur le sol d'Israël, dans ce pays que j'avais juré, la main levée, de donner à vos pères[b]. 43 Là-bas, vous vous souviendrez de votre conduite et de toutes les actions par lesquelles vous vous êtes souillés ; le dégoût vous montera au visage, à cause de tous les méfaits que vous avez commis. 44 Vous connaîtrez que je suis le SEIGNEUR, quand j'agirai avec vous à cause de mon nom et non pas à cause de votre mauvaise conduite et de vos actions corrompues, maison d'Israël – oracle du Seigneur DIEU. »

**L’épée contre Jérusalem**

ÉZÉ **21** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Fils
d’homme, dirige ton regard vers le midi ; invective le sud, prononce
un oracle contre la forêt du Néguev[c]. 3 Tu diras à la forêt du
Néguev : Ecoute la parole du SEIGNEUR : Ainsi parle le Seigneur
DIEU : Voici, je vais allumer un feu[d] au milieu de toi ; il dévorera tout
arbre vert et tout arbre sec ; la flamme ardente ne s’éteindra pas et
tous les visages s’y brûleront, du Néguev jusqu’au Nord. 4 Alors
toute chair verra que c’est moi, le SEIGNEUR, qui l’ai allumé et il ne
s’éteindra pas. » 5 Et moi le prophète, je dis : « Ah, Seigneur DIEU !
Ils disent de moi : N’est-ce pas lui le rabâcheur de paraboles ? »

6 Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 7 « Fils d’homme, dirige
tes regards vers Jérusalem ; invective les sanctuaires, prononce un
oracle contre la terre d’Israël. 8 Tu diras à la terre d’Israël : Ainsi
parle le SEIGNEUR : Je viens contre toi ; je tirerai mon épée du
fourreau et je retrancherai de toi le juste et le méchant[e]. 9 C’est
parce que je vais retrancher de toi le juste et le méchant, c’est pour
cela que mon épée va sortir du fourreau contre toute chair, du
Néguev jusqu’au Nord. 10 Alors toute chair connaîtra que c’est moi,
le SEIGNEUR, qui tire mon épée du fourreau où elle ne retournera
plus.

11 Fils d’homme, gémis, courbe-toi, avec amertume ; tu gémiras
sous leurs yeux. 12 Lorsqu’ils te diront : “Pourquoi gémis-tu ?”, tu leur
diras : “A cause d’une nouvelle qui arrive, tous les cœurs vont
fondre ; toutes les mains faibliront ; tous les esprits défailliront et
tous les genoux fondront en eau. Voici qu’elle vient, elle se réalise –
oracle du Seigneur DIEU”. »

13 Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 14 « Fils d’homme,
prononce un oracle. Tu diras : Ainsi parle le Seigneur :

L’épée ! l’épée aiguisée
et bien polie !
15 Aiguisée en vue du massacre,
polie pour jeter des éclairs...[f].
16 Il l’a donnée à polir,
à saisir à pleine main.
On l’a aiguisée, l’épée,
on l’a polie,
pour la mettre dans la main du bourreau.
17 Crie, hurle, fils d’homme,
l’épée sévit parmi mon peuple ;
elle sévit parmi tous les princes d’Israël.
Ils ont été précipités sur l’épée avec mon peuple.
Frappe-toi donc la cuisse[g].
18 – C’est une épreuve ; et qu’arriverait-il,
s’il n’y avait aussi de sceptre méprisant[h] ? –
oracle du Seigneur DIEU.

19 Ecoute, fils d’homme, prononce un oracle :

Frappe dans tes mains,
l’épée frappera deux fois, trois fois.
C’est l’épée des morts,
la grande épée des morts
qu’elle a transpercés.
20 Afin de faire trembler les cœurs,
de multiplier les chutes,
à toutes leurs portes j’ai placé
le massacre de l’épée.
Elle est faite pour jeter des éclairs,
elle est polie[i] pour le massacre.
21 Montre-toi tranchante,
à droite, à gauche,
où que tu doives faire face[j].
22 Moi aussi je frappe dans mes mains

et j'irai jusqu'au bout de ma fureur.
Moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé. »

## L'épée du roi de Babylone

[23] Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : [24] « Ecoute, fils d'homme, trace deux chemins pour la venue de l'épée du roi de Babylone. Que ces deux chemins sortent d'un même pays. A l'entrée de chaque chemin tu mettras un signe[k] donnant la direction d'une ville ; [25] tu traceras un chemin pour que l'épée vienne contre Rabba des fils d'Ammon[l] et contre Juda, retranché dans Jérusalem, la ville forte. [26] C'est que le roi de Babylone se tient à l'embranchement, à l'entrée des deux chemins, pour chercher les présages. Il secoue les flèches, consulte les idoles, examine le foie[m]. [27] Dans sa main droite, il y a le présage : Jérusalem. "Qu'on place des béliers, qu'on hurle à la tuerie, qu'on élève la voix pour lancer le cri de guerre, qu'on place des béliers contre les portes, qu'on élève un remblai, qu'on établisse des terrassements[n] !"
[28] Cela ne leur semblera qu'un vain présage : on leur a fait une promesse[o] ; ce sera le rappel de leur faute, ils seront faits captifs.
[29] C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur DIEU : Parce que vous avez rappelé le souvenir de votre crime, quand vos rébellions ont été découvertes, quand vos péchés sont devenus visibles en toutes vos actions, et parce que vous avez attiré l'attention sur vous, vous serez capturés à pleine main. [30] Ecoute, prince d'Israël, impie, méchant : ton jour viendra[p], en même temps que le péché prendra fin. [31] Ainsi parle le Seigneur DIEU : Qu'on ôte le turban, qu'on enlève la couronne ; les choses ne seront plus ce qu'elles étaient ; qu'on élève ce qui est bas, qu'on abaisse ce qui est élevé[q] !
[32] Ruine ! ruine ! j'en ferai une ruine – il n'y en a jamais eu de pareille – jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient le jugement et à qui je l'aurai confié[r].

## L'épée contre les Ammonites

33 Ecoute, fils d'homme, prononce un oracle. Tu diras : Ainsi parle le Seigneur DIEU au sujet des fils d'Ammon[s] et de leurs sarcasmes. Tu diras :

Epée ! épée ! tu es dégainée,
polie pour le massacre,
pour dévorer, pour jeter des éclairs,

34 pour trancher le cou des impies, des méchants dont viendra le jour en même temps que le péché prendra fin, tandis qu'à ton sujet on a des visions illusoires et on prédit le mensonge.

35 Remets l'épée au fourreau. Je te jugerai dans le lieu où tu as été créé, au pays de tes origines. 36 Je déverserai sur toi mon indignation ; je soufflerai contre toi le feu de ma fureur ; je te livrerai entre les mains de gens stupides, artisans d'extermination. 37 Tu seras une proie pour le feu, ton sang sera répandu au milieu du pays ; on ne se souviendra pas de toi, car moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé. »

**Les abominations de Jérusalem**

ÉZÉ **22** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Ecoute, fils
d'homme, ne dois-tu pas juger, oui, juger la ville sanguinaire et lui
faire connaître toutes ses abominations ? 3 Tu diras : Ainsi parle le
Seigneur DIEU : C'est une ville qui répand le sang[t] au milieu d'elle, si
bien qu'arrive son temps ; qui fabrique des idoles chez elle, si bien
qu'elle est souillée ! 4 Par le sang que tu as répandu, tu t'es rendue
coupable ; par les idoles que tu as fabriquées, tu t'es souillée ; ainsi
tu as fait approcher ton jour[u], tu es parvenue au terme de tes
années. C'est pourquoi, je fais de toi un objet de honte pour les
nations, et de risée pour tous les pays. 5 Proches ou éloignés, ils se
riront de toi, car ton nom est souillé et tes désordres surabondent.

6 Chez toi, les princes d'Israël versent le sang, chacun selon la force
de son bras. 7 Chez toi, on méprise père et mère ; au milieu de toi,
on fait violence à l'émigré ; chez toi, on exploite l'orphelin et la
veuve[v]. 8 Tu méprises mes choses saintes, tu profanes mes
sabbats[w]. 9 Chez toi, il y a des calomniateurs[x] qui incitent à
répandre le sang ; chez toi, on mange sur les montagnes ; au milieu
de toi, on commet des ordures. 10 Chez toi, on découvre la nudité de
son père ; chez toi, on abuse de la femme en état d'impureté[y].
11 L'un commet l'abomination avec la femme de son prochain ;
l'autre souille sa belle-fille par impudicité[z], et chez toi, un autre
abuse de sa sœur, la fille de son père. 12 Chez toi, on accepte un
présent pour répandre le sang ; tu perçois des taux usuraires[a] ; tu
profites de ton prochain par la violence ; et moi, tu m'oublies ! –
Oracle du Seigneur DIEU.

13 Voici que je bats des mains[b], à cause du bénéfice que tu as fait et
des crimes commis au milieu de toi. 14 Ton cœur tiendra-t-il, tes
mains seront-elles fermes, les jours où j'aurai affaire à toi ? Moi, le
SEIGNEUR, je parle et j'accomplis.

15 Je te disperserai parmi les nations et te disséminerai dans les
pays[c] ; je mettrai fin à l'impureté qui est chez toi. 16 Tu t'es profanée
toi-même aux yeux des nations, mais tu connaîtras que je suis le
SEIGNEUR. »

17 Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 18 « Fils d'homme, la
maison d'Israël est devenue pour moi comme des scories[d]. Tous,
qu'ils fussent de l'argent, du bronze, de l'étain, du fer, du plomb, ils
sont devenus des scories au milieu du creuset. 19 C'est pourquoi,
ainsi parle le Seigneur DIEU : Puisque vous êtes tous devenus des
scories, eh bien ! je vais vous entasser au milieu de Jérusalem :
20 entassement d'argent, de bronze, de fer, de plomb, d'étain au
milieu du creuset, pour qu'on y attise le feu, jusqu'au point de
fusion ; de même, dans ma colère et dans ma fureur, je vous
entasserai ; je vous mettrai dans le creuset et je vous ferai fondre[e].
21 Je vous rassemblerai et je soufflerai sur vous le feu de ma furie ;
je vous ferai fondre au milieu de Jérusalem. 22 Comme l'argent fond
au milieu du creuset, ainsi vous fondrez au milieu de Jérusalem ;
alors vous connaîtrez que je suis le SEIGNEUR qui déverse sa fureur
sur vous. »

23 Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 24 « Fils d'homme, dis à
Jérusalem qu'elle est une terre qui n'a pas été purifiée, qui n'a pas
reçu de pluie au jour de la colère. 25 Il y a une conjuration de ses
prophètes au milieu d'elle. Comme un lion rugissant qui déchire sa
proie, on dévore les gens ; on prend les trésors et les richesses ; on
multiplie les veuves dans la ville. 26 Ses prêtres ont violé ma Loi,
profané mes choses saintes ; ils n'ont pas séparé le sacré du
profane ; ils n'ont pas fait connaître la différence entre le pur et
l'impur[f] ; ils ont fermé les yeux sur mes sabbats et j'ai été profané au
milieu d'eux. 27 Ses chefs sont au milieu d'elle comme des loups qui
déchirent une proie, prêts à répandre le sang, à faire périr les gens
pour en tirer profit. 28 Ses prophètes les enduisent de crépi ; ils ont
des visions pour rien et des prédictions trompeuses[g] ; ils disent :
"Ainsi parle le Seigneur DIEU", alors que le SEIGNEUR n'a pas parlé.

29 Les gens du pays pratiquent la violence, commettent des rapines ;
on exploite[h] les malheureux et les pauvres ; on fait violence à
l'émigré, contre son droit. 30 J'ai cherché parmi eux un homme qui
relève la muraille, qui se tienne devant moi, sur la brèche, pour le
bien du pays, afin que je ne le détruise pas : je ne l'ai pas trouvé.
31 Alors j'ai déversé sur eux mon courroux ; je les ai exterminés au
feu de ma fureur ; j'ai chargé leur tête du poids de leur conduite[i] –
oracle du Seigneur DIEU. »

**Les amours de Jérusalem et de Samarie**

ÉZÉ **23** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Fils
d'homme, il y avait deux femmes, filles de la même mère ; 3 elles se
prostituèrent en Egypte[j] ; elles se prostituèrent toutes jeunes. C'est
là qu'on leur pressa les seins ; là on a caressé leur poitrine virginale.
4 Voici leurs noms : Ohola, l'aînée, Oholiba[k], sa sœur. Puis elles
furent à moi et elles enfantèrent des fils et des filles. Voici leurs
noms : pour Samarie, Ohola et, pour Jérusalem, Oholiba. 5 Mais
Ohola se prostitua au lieu de rester mienne. Elle montra sa
sensualité avec ses amants, avec les Assyriens : militaires[l] 6 vêtus
de pourpre[m], gouverneurs, préfets, tous hommes jeunes,
séduisants, cavaliers montant des chevaux. 7 Elle accorda ses
faveurs à toute l'élite des fils d'Assour. Dans sa sensualité, elle se
souilla avec toutes leurs idoles. 8 Elle poursuivit ses débauches
commencées en Egypte, quand ils couchaient avec elle toute jeune,
quand ils pétrissaient ses seins de jeune fille et déversaient sur elle
leur débauche. 9 C'est pourquoi je la livrai aux mains de ses amants,
aux mains des fils d'Assour, avec qui elle avait montré sa sensualité.
10 Eux la mirent à nu[n] ; ils prirent ses fils et ses filles ; elle, ils la
tuèrent par l'épée. Elle devint un symbole pour les femmes ; on avait
porté sur elle la condamnation.

11 Sa sœur Oholiba vit tout cela, mais elle fut corrompue et plus
sensuelle encore ; ses débauches devinrent pires que celles de sa
sœur[o]. 12 Elle montra sa sensualité avec les fils d'Assour :
gouverneurs, préfets, militaires vêtus à la perfection, cavaliers
montant des chevaux, tous jeunes hommes séduisants. 13 Et je vis
qu'elle s'était rendue impure : toutes deux avaient pris le même
chemin. 14 Elle ajouta encore à ses débauches : elle vit des hommes
dessinés sur le mur, des images de Chaldéens dessinés au minium ;
15 les reins serrés dans une ceinture, la tête surmontée d'un turban,
tous avaient l'aspect d'écuyers, ressemblaient aux fils de Babylone

en Chaldée – le pays de leur naissance. 16 Rien qu'à les voir elle
montra sa sensualité avec eux. Elle leur envoya des messagers[p] en
Chaldée. 17 Alors ils vinrent à elle, les fils de Babylone, vers la
couche des amours et ils la rendirent impure par leur débauche ; elle
fut impure à cause d'eux, puis de tout son être elle les prit en
aversion. 18 Elle dévoila son tempérament de prostituée, elle dévoila
sa nudité ; alors tout mon être à moi la prit en aversion, comme tout
mon être avait déjà pris sa sœur en aversion.

19 Elle multiplia ses débauches, souvenir des jours de sa jeunesse
quand elle se prostituait en Egypte. 20 Elle montra sa sensualité
avec leurs débauchés : leur membre est un membre d'âne, leur
éjaculation celle du cheval.

21 Tu es revenue à l'impudicité de ta jeunesse, quand les Egyptiens
pressaient tes seins, caressant ta poitrine virginale. 22 C'est
pourquoi, Oholiba, ainsi parle le Seigneur DIEU : Voici que je vais
dresser tes amants contre toi ; ceux que tout ton être a pris en
aversion, je vais les ameuter contre toi de partout : 23 les fils de
Babylone et tous les Chaldéens, Peqod, Shoa, et Qoa[q] – tous les fils
d'Assour avec eux – tous jeunes gens séduisants, gouverneurs,
préfets, écuyers, dignitaires, tous montant des chevaux. 24 Alors
viendront contre toi, du nord, chars et véhicules : des peuples
coalisés. L'écu, le bouclier, le casque, ils les placeront tout autour
contre toi ; j'exposerai devant eux la cause et ils te jugeront selon
leur droit[r]. 25 J'exercerai mon ardeur contre toi ; ils agiront envers toi
avec fureur ; ils te couperont le nez, les oreilles, et ce qui subsistera
de tes habitants tombera par l'épée. Ils prendront tes fils et tes filles
et ce qui subsistera de toi sera dévoré par le feu. 26 Ils te
dépouilleront de tes habits et prendront les objets de ta parure.
27 Alors je ferai cesser ton impudicité et la prostitution qui te vient
d'Egypte ; tu ne lèveras plus les yeux vers eux et tu ne te
souviendras plus de l'Egypte. 28 Car ainsi parle le Seigneur DIEU : Je
vais te livrer aux mains de ceux que tu hais, aux mains de ceux que
tout ton être a pris en aversion ; 29 ils agiront envers toi avec haine ;

ils prendront tout ton profit ; ils te laisseront nue et dévêtue, et ta
nudité de prostituée sera dévoilée. C'est ton impudicité et tes
débauches [30] qui te le vaudront, car tu t'es prostituée en suivant les
nations, et puis tu t'es rendue impure avec leurs idoles. [31] Tu as pris
le chemin de ta sœur : eh bien ! je mets sa coupe dans ta main.

[32] Ainsi parle le Seigneur DIEU :

La coupe de ta sœur[s], tu la boiras ;
elle est profonde, elle est large.
Elle sera l'occasion de rire et de moquerie,
à cause de sa grande contenance :
[33] d'ivresse et d'affliction tu seras remplie.
C'est une coupe de désolation et de consternation
la coupe de ta sœur Samarie ;
[34] mais tu la boiras et tu la videras ;
tu la briseras de tes dents,
et de ses tessons tu te lacéreras les seins[t],
car moi, j'ai parlé – oracle du Seigneur DIEU.

[35] C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur DIEU : Parce que tu m'as
oublié et que tu m'as rejeté derrière toi, porte toi-même le poids de
ton impudicité et de tes débauches. »

[36] Le SEIGNEUR me dit : « Fils d'homme, veux-tu juger Ohola et
Oholiba ? Déclare-leur donc leurs abominations. [37] Car elles ont
commis l'adultère, il y a du sang sur leurs mains ; elles ont commis
l'adultère avec leurs idoles, et même elles leur ont fait manger les fils
qu'elles m'avaient enfantés[u]. [38] Elles m'ont fait encore ceci : le
même jour, elles ont souillé mon sanctuaire, elles ont profané mes
sabbats. [39] Quand elles immolaient leurs fils aux idoles, elles sont
entrées, ce jour-là, dans mon sanctuaire en le profanant. Voilà ce
qu'elles ont fait, au milieu de ma Maison. [40] En outre, elles ont
envoyé chercher des hommes venant de loin, vers qui un messager
avait été envoyé. Voici qu'ils sont venus[v], ceux pour qui tu t'étais

baignée, teint les yeux, parée. 41 Puis tu t'es mise sur un lit
d'apparat ; devant, une table était préparée, où tu avais déposé mon
encens et mon huile[w]. 42 On entendait le bruit d'une foule animée,
insouciante. A ceux-là s'ajoutait une quantité d'hommes, venant de
tous les points du désert[x]. Ils mettaient des bracelets aux mains des
femmes et une couronne splendide sur leurs têtes. 43 Alors je dis à
celle qui était usée par les adultères : C'est elle maintenant qui se
livre à ses débauches ! 44 Et on va vers elle comme on va vers une
prostituée ! Ainsi va-t-on vers Ohola et vers Oholiba, ces femmes
impudiques. 45 Mais des hommes justes les jugeront, du jugement
qui frappe les femmes adultères et celles qui répandent le sang, car
elles sont adultères et il y a du sang sur leurs mains. »

46 Car ainsi parle le Seigneur DIEU : « Fais monter contre elles une
assemblée[y], qu'on les livre à l'épouvante et au pillage ; 47 que
l'assemblée lance des pierres contre elles[z] et les abatte par l'épée ;
qu'on tue leurs fils et leurs filles et qu'on brûle leurs maisons. 48 Je
ferai cesser l'impudicité du pays. Toutes les femmes seront
prévenues et elles n'imiteront plus votre impudicité. 49 On fera
retomber sur vous votre impudicité ; les péchés de vos idoles, vous
en supporterez le poids. Alors vous connaîtrez que je suis le
Seigneur DIEU. »

**Marmite rouillée, ville sanguinaire**

ÉZÉ **24** La neuvième année, le dixième mois[a], le dix du mois, il y
eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Fils d'homme, note par
écrit la date de ce jour, de ce jour précis ; car en ce jour précisément
le roi de Babylone a attaqué Jérusalem.

3 Dis une parabole à cette engeance de rebelles ; tu leur diras : Ainsi
parle le Seigneur DIEU :

Prépare la marmite[b], prépare-la ;
verses-y l'eau.
4 Rassembles-y les morceaux,
tous les bons morceaux : cuisse et épaule ;
remplis-la des meilleurs os.
5 Prends le meilleur mouton,
entasse les os au fond.
Fais-la bouillir à gros bouillons,
même les os doivent cuire.

6 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur DIEU :

Malheur à la ville sanguinaire,
marmite rouillée,
dont la rouille ne s'en va pas ;
morceau par morceau on l'enlèvera.
– Ce n'est pas sur elle qu'est tombé le sort[c] !
7 Car le sang qu'elle a versé reste au milieu d'elle.
Elle l'a versé sur la roche nue ;
elle ne l'a pas répandu sur la terre,
ni recouvert de poussière[d].
8 Pour faire monter ma fureur,
pour exercer ma vengeance,
je laisse sans le recouvrir

le sang qu'elle a versé sur la roche nue.

9 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur DIEU :

Malheur à la ville sanguinaire !
Je vais faire une grande flambée.
10 Entasse du bois,
allume le feu,
cuis et recuis la viande,
ajoute les épices,
que les os soient brûlés.
11 Mets la marmite vide sur les braises,
pour qu'elle chauffe,
que le bronze rougisse,
que les impuretés fondent à l'intérieur
et que la rouille se consume.

12 Que d'efforts pour de la rouille[e] ! Pourtant elle ne partira pas par le feu, la masse de rouille de cette marmite. 13 L'impudicité est dans ta souillure ; puisque je t'ai purifiée et que tu n'as pas été pure, tu ne seras pas purifiée de ta souillure avant que j'aille jusqu'au bout de ma fureur contre toi. 14 Moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé. Tout cela vient ; je le réalise ; je ne négligerai rien ; je serai sans pitié[f], sans repentir. On te jugera sur ta conduite et sur tes actions – oracle du Seigneur DIEU. »

**Le deuil du prophète**

15 Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 16 « Fils d'homme, je vais t'enlever brutalement la joie de tes yeux. Tu ne célébreras pas le deuil ; tu ne feras pas de lamentation et tu ne pleureras pas.

17 Soupire en silence ; tu n'accompliras pas les rites funèbres ; noue ton turban, mets tes sandales ; ne te voile pas la moustache et n'accepte pas le pain des voisins[g]. » 18 Je parlai au peuple le matin, et ma femme mourut dans la soirée ; le lendemain j'exécutai les

ordres reçus. [19] Les gens me dirent : « Ne nous expliqueras-tu pas
ce que signifie pour nous ce que tu fais ? » [20] Alors je leur dis : « Il y
a eu pour moi une parole du SEIGNEUR : [21] Parle à la maison
d'Israël : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Je vais profaner mon
sanctuaire, l'orgueil de votre force, la joie de vos yeux, l'espoir de
votre vie. Vos fils et vos filles que vous avez laissés à Jérusalem[h]
tomberont par l'épée. [22] Alors vous ferez comme j'ai fait : vous ne
vous voilerez pas la moustache ; vous n'accepterez pas le pain des
voisins. [23] Turbans en tête et sandales aux pieds, vous ne
célébrerez pas le deuil et vous ne ferez pas de lamentation, mais
vous pourrirez dans vos fautes et chacun gémira sur son frère.

[24] Ezéchiel aura été pour vous un présage ; tout ce qu'il a fait, vous
le ferez. Quand cela arrivera, vous connaîtrez que je suis le
Seigneur DIEU. [25] Ecoute, fils d'homme, le jour où je leur prendrai
leur force, leur plaisir et leur parure, la joie de leurs yeux, le délice de
leurs vies, leurs fils et leurs filles, [26] ce jour-là, arrivera vers toi un
rescapé, pour faire entendre la nouvelle ; [27] ce jour-là, ta bouche
s'ouvrira avec l'arrivée du rescapé ; tu parleras, tu ne seras plus
muet[i]. Tu auras été pour eux un présage ; alors ils connaîtront que je
suis le SEIGNEUR. »

## Prophétie contre les fils d'Ammon

ÉZÉ **25** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Fils
d'homme, dirige ton regard vers les fils d'Ammon[j], et prononce un
oracle contre eux. 3 Tu diras aux fils d'Ammon : Ecoutez la parole du
Seigneur DIEU. Ainsi parle le Seigneur DIEU : Parce que tu as raillé
mon sanctuaire qui a été profané, la terre d'Israël qui a été dévastée
et la maison de Juda qui est partie en déportation, 4 je vais te donner
en possession aux fils de l'Orient[k] ; ils installeront chez toi leurs
camps fortifiés, ils établiront chez toi leurs demeures. C'est eux qui
mangeront tes fruits, eux qui boiront tes laitages. 5 Je ferai de
Rabba[l] un pâturage à chameaux et du pays des fils d'Ammon un
bercail pour les troupeaux ; alors vous connaîtrez que je suis le
SEIGNEUR.

6 « Ainsi parle le Seigneur DIEU : A cause de tes applaudissements
et de tes trépignements, parce que tu as eu une joie profonde, un
mépris total pour ce qui arrivait à la terre d'Israël, 7 eh bien, je vais
étendre la main contre toi, je te livrerai aux nations pour être pillée,
je te retrancherai d'entre les peuples, je te ferai disparaître comme
pays et je te supprimerai ; alors tu connaîtras que je suis le
SEIGNEUR.

## Prophétie contre Moab

8 « Ainsi parle le Seigneur DIEU : Parce que Moab et Séïr[m] ont dit :
"La maison de Juda est devenue comme toutes les nations", 9 je
vais dégarnir de villes toutes les pentes de Moab, les dégarnir de
ces splendides villes du pays : Beth-Yeshimoth, Baal-Méôn et
Qiryataïm[n]. 10 C'est aux fils de l'Orient[o] qu'elles appartiendront,
outre le pays des Ammonites ; je donnerai le pays en possession, au
point qu'on ne se souviendra plus du pays des Ammonites parmi les
nations. 11 Je ferai justice de Moab ; alors ils connaîtront que je suis
le SEIGNEUR.

## Prophétie contre Edom

12 « Ainsi parle le Seigneur DIEU : A cause des agissements d'Edom,
lorsqu'ils ont tiré vengeance de la maison de Juda, et parce qu'ils se
sont rendus coupables en se vengeant d'elle[p], 13 eh bien, ainsi parle
le Seigneur DIEU : J'étends la main sur Edom ; j'en retrancherai
hommes et bêtes ; j'en ferai des ruines depuis Témân et l'on
tombera par l'épée jusqu'à Dedân[q]. 14 Je mettrai ma propre
vengeance en Edom par la main d'Israël, mon peuple ; ils agiront à
l'égard d'Edom selon ma colère et ma fureur ; alors ils connaîtront
ma vengeance – oracle du Seigneur DIEU.

## Prophétie contre les Philistins

15 « Ainsi parle le Seigneur DIEU : Parce que les Philistins ont agi par
vengeance, parce qu'ils ont tiré vengeance avec un profond mépris,
pour le plaisir de détruire, à cause d'une hostilité perpétuelle[r], 16 eh
bien ! ainsi parle le Seigneur DIEU, je vais étendre ma main contre
les Philistins, je retrancherai les Kerétiens[s] et je ruinerai le reste du
littoral. 17 Je tirerai d'eux une grande vengeance, je leur ferai subir
un châtiment furieux ; alors ils connaîtront que je suis le SEIGNEUR
quand je me vengerai d'eux. »

**Prophétie contre Tyr**

ÉZÉ **26** La onzième année[t], le premier du mois, il y eut une parole
du SEIGNEUR pour moi : 2 « Fils d'homme, parce que Tyr[u] a dit de
Jérusalem :

"Ah ! Ah ! Elle est brisée la porte des peuples !
A mon tour de me remplir, elle est ruinée !"
3 Eh bien, ainsi parle le Seigneur DIEU :
Je viens contre toi, ô Tyr.
Je soulève contre toi
des nations en masse
comme la mer soulève ses vagues.
4 Elles détruiront les murs de Tyr,
elles abattront ses tours ;
je raclerai sa poussière,
je mettrai son rocher à nu.
5 Elle deviendra au milieu de la mer
un séchoir à filets,
– car j'ai parlé, oracle du Seigneur DIEU –
elle sera pillée par les nations,
6 et ses filles[v] dans la campagne
seront tuées par l'épée.
Alors on connaîtra que je suis le SEIGNEUR.

7 Car ainsi parle le Seigneur DIEU : Je vais faire venir du nord contre
Tyr Nabuchodonosor, le roi de Babylone, le roi des rois[w] ; il viendra
avec des chevaux, des chars, des cavaliers, une coalition, des
soldats en masse.

8 Il tuera par l'épée tes filles dans la campagne ;
il établira contre toi des terrassements.
Il entassera contre toi un remblai
et dressera contre toi des pare-flèches[x].

9 De son bélier[y], il donnera des coups contre tes murailles,
il démolira tes tours avec ses pioches.
10 A cause de la foule de ses chevaux, il te couvrira de poussière ;
au bruit des coursiers, des roues et des chars,
tes murailles seront secouées lorsqu'il entrera dans tes portes
comme on entre dans une ville où l'on a fait une brèche.
11 Il foulera toutes tes rues du sabot de ses chevaux,
il tuera ta population par l'épée,
et tes stèles[z] qui faisaient ta force tomberont par terre.
12 Ils feront leur butin de tes richesses,
ils pilleront tes marchandises,
ils abattront tes murailles
et démoliront tes luxueuses maisons ;
ils jetteront au fond de l'eau
tes pierres, tes boiseries et ta poussière.
13 Je ferai cesser le tumulte de tes chants
et la voix de tes lyres ne se fera plus entendre[a].
14 Je mettrai ton rocher à nu,
tu deviendras un séchoir à filets,
tu ne seras plus rebâtie :
car moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé
– oracle du Seigneur DIEU.

15 Ainsi parle à Tyr le Seigneur DIEU : Au bruit de ta chute, dans le gémissement des blessés, dans la tuerie qui s'accomplira au milieu de toi, les îles[b] ne trembleront-elles pas ?

16 Tous les princes de la mer descendront de leurs trônes,
ils ôteront leurs manteaux
et se dépouilleront de leurs vêtements bigarrés ;
vêtus de frissons et assis par terre,
ils trembleront sans cesse
et se désoleront[c] sur toi.
17 Ils entonneront une complainte[d] et diront de toi :
"Comment a-t-elle disparu,

la ville dont les habitants venaient des mers,
cette ville si célèbre
dont la force et celle de ses habitants étaient sur mer,
cette ville qui provoquait partout la terreur ?”
18 Maintenant, les îles tremblent au jour de ta chute,
les îles de la mer sont épouvantées par ta fin.

19 Car ainsi parle le Seigneur DIEU : Lorsque je ferai de toi une ville
en ruine, semblable aux villes inhabitées, lorsque je ferai monter
contre toi l’Abîme et que les grandes eaux te recouvriront, 20 je te
ferai descendre avec ceux qui sont dans la fosse, vers les gens
d’autrefois, et je te ferai habiter le pays des profondeurs[e]. Semblable
à des ruines éternelles, tu seras avec ceux qui sont dans la fosse :
tu ne seras plus habitée et je mettrai ma splendeur sur la terre des
vivants. 21 Je ferai de toi un objet d’épouvante et tu ne seras plus ;
on te cherchera mais on ne te trouvera plus[f], plus jamais – oracle du
Seigneur DIEU. »

ÉZÉ **27** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Ecoute, fils
d'homme, entonne sur Tyr une complainte ; 3 tu diras à Tyr :

Toi qui habites les avenues de la mer,
toi qui fais du commerce avec les peuples,
avec les îles[g] nombreuses,
ainsi parle le Seigneur DIEU :
O Tyr, toi qui as dit : "Je suis parfaite en beauté",
4 toi dont le territoire est au cœur des mers,
tes constructeurs[h] ont achevé ta beauté.
5 En genévrier de Senir[i], ils avaient construit tout ton bordage,
d'un cèdre pris au Liban ils avaient fait le mât qui te surmonte.
6 Avec les grands arbres du Bashân, ils avaient fait les rangées de
tes rames ;
d'ivoire, ils avaient fait ton habitacle
incrusté dans du cyprès des îles de Kittim[j] ;
7 il y eut pour ta voile du lin d'Egypte bigarré ;
il te servait de pavillon.
Il y eut pour ta bâche de la pourpre violette et de la pourpre rouge
des îles d'Elisha[k].
8 Tu as eu pour rameurs les habitants de Sidon et d'Arvad[l],
tu avais pris à ton bord des sages, ô Tyr ;
ils étaient tes matelots.
9 Les anciens de Guebal et ses sages
étaient chez toi comme calfats[m].
Tous les navires de la mer et leurs marins étaient chez toi
pour acquérir tes marchandises.
10 La Perse, Loud, Pouth[n] étaient dans ton armée,
c'étaient tes soldats ;
ils suspendaient chez toi boucliers et casques,
ils faisaient ta force.
11 Les fils d'Arvad avec ton armée étaient autour de toi sur tes murs,
et les Gammadiens sur tes tours.

Ils suspendaient leurs boucliers à tes murs d'enceinte[o] ;
ils avaient parachevé ta beauté.

12 Tarsis[p] échangeait avec toi toutes sortes de biens en abondance :
on te donnait comme fret de l'argent, du fer, de l'étain, du plomb.
13 Même Yavân, Toubal et Mèshek faisaient du commerce avec toi[q] ;
ils te fournissaient en marchandises : esclaves et objets de bronze.
14 De Beth-Togarma[r], on te donnait comme fret des chevaux, de la
cavalerie et des mulets. 15 Les fils de Dedân faisaient du commerce
avec toi ; de nombreuses îles participaient au trafic de ta main[s] : ils
te payaient en retour un tribut, des cornes d'ivoire, des troncs
d'ébène. 16 Aram échangeait avec toi ce que tu fabriquais en
abondance. On te donnait comme fret escarboucles, étoffes de
pourpre, étoffes brochées, byssus[t], corail, rubis. 17 Même Juda et le
pays d'Israël faisaient du commerce avec toi ; ils te fournissaient en
marchandise du blé de Minnith, du millet[u], du miel, de l'huile et de la
résine. 18 Damas échangeait avec toi ce que tu fabriquais en
abondance, toutes sortes de biens surabondants. Ils te fournissaient
en vin de Helbôn et en laine de Çahar[v]. 19 Wedân et Yavân-
Méouzzal[w] te donnaient du fret : le fer forgé, la casse, le roseau
aromatique qui font partie de tes marchandises. 20 Dedân faisait
avec toi commerce de tissus de sellerie. 21 L'Arabie et tous les
princes de Qédar[x] faisaient aussi des affaires avec toi ; ils
échangeaient des agneaux, des béliers, des boucs. 22 Même les
commerçants de Saba et de Raéma[y] faisaient du commerce avec
toi. Ils te donnaient comme fret le meilleur de tous les aromates,
toutes sortes de pierres précieuses et de l'or. 23 Harrân, Kanné et
Eden – les commerçants de Saba – l'Assyrie, Kilmad[z] faisaient du
commerce avec toi. 24 Eux aussi commerçaient avec toi : vêtements
d'apparat, manteaux de pourpre et de brocart, tissus bicolores,
cordes tressées et câblées étaient sur ton marché.

25 Des navires de Tarsis[a] faisaient le transport de tes marchandises.
Tu as été remplie, chargée lourdement au cœur des mers.

26 Tes rameurs t’ont menée sur les grandes eaux...
Le vent d’orient[b] t’a brisée au cœur des mers.
27 Tes biens, ton fret, tes marchandises,
tes marins, tes matelots,
tes calfats, tes marchands, tous les hommes de guerre,
tous ceux qui s’assemblent chez toi,
ils tombent au cœur des mers
le jour de ton écroulement.
28 Au bruit de la clameur de tes matelots,
les rivages[c] tremblent.
29 Alors tous ceux qui manient la rame
descendent de leurs navires,
les marins, tous les matelots de la mer :
ils restent à terre.
30 Ils font entendre leur voix à ton sujet,
ils crient amèrement,
ils se mettent de la poussière sur la tête,
ils se roulent dans la cendre[d].
31 Ils se rasent le crâne à cause de toi,
ils se ceignent de sacs[e].
Ils pleurent sur toi, dans leur amertume,
faisant d’amères lamentations.
32 Dans leur douleur, ils entonnent une complainte sur toi
et dans leur deuil ils chantent :
“Qui était comme Tyr,
forteresse au milieu de la mer ?”
33 En exportant ton fret sur les mers[f],
tu avais rassasié de nombreux peuples ;
par l’abondance de tes biens et de tes marchandises,
tu avais enrichi les rois de la terre.
34 C’est le temps du naufrage en mer,
dans les profondeurs des eaux ;
tes marchandises,
tous ceux qui s’assemblent chez toi ont sombré.

35 Tous les habitants des îles se désolent à cause de toi,
leurs rois frissonnent d’horreur,
ils ont le visage défait.
36 Ceux qui trafiquent parmi les peuples
sifflent[g] à ton sujet :
tu es devenue un objet d’épouvante.
Pour toujours tu ne seras plus. »

**Prophétie contre le prince de Tyr**

ÉZÉ **28** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Fils
d'homme, dis au prince de Tyr : Ainsi parle le Seigneur DIEU :

Parce que tu t'es enorgueilli,
que tu as dit : "Je suis un dieu,
je siège sur un trône divin
au cœur des mers"
alors que tu es homme et non Dieu,
parce que tu t'es cru égal aux dieux[h]...
3 Voici, tu es plus sage que Daniel[i],
aucun secret ne te dépasse.
4 Par ta sagesse et ton intelligence, tu t'es fait une fortune ;
tu t'es acquis des trésors d'or et d'argent.
5 Par ton extrême sagesse, par ton commerce,
tu as multiplié ta fortune.
Tu t'es ainsi enorgueilli à force de richesses...
6 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur DIEU :
Parce que tu as mis ton cœur au rang du cœur des dieux,
7 je vais faire venir contre toi des étrangers,
la plus tyrannique des nations ;
ils tireront l'épée contre ta belle sagesse
et profaneront ta majesté.
8 Ils te feront descendre dans la fosse,
tu mourras de mort violente[j]
au cœur des mers.
9 Devant celui qui va te tuer,
oseras-tu dire : "Je suis un dieu",
alors que tu es homme et non Dieu
et que tu es au pouvoir de ceux qui vont te transpercer ?
10 Par la main d'étrangers
tu mourras de la mort des incirconcis[k].

Oui, j’ai parlé – oracle du Seigneur DIEU. »

11 Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 12 « Fils d’homme,
entonne une complainte sur le roi de Tyr. Tu lui diras : Ainsi parle le
Seigneur DIEU :

Toi qui scelles la perfection[l],
toi qui es plein de sagesse, parfait en beauté,
13 tu étais en Eden, dans le jardin de Dieu,
entouré de murs en pierres précieuses :
sardoine, topaze et jaspe,
chrysolithe, béryl et onyx,
lazulite, escarboucle et émeraude ;
et en or ouvragé étaient tes disques et tes pendeloques préparées
pour le jour de ta création[m].
fut préparé le jour de ta création.
14 Toi, le chérubin étincelant,
le protecteur, je t’avais établi ;
tu étais sur la montagne sainte de Dieu,
tu allais et venais au milieu des charbons ardents.
15 Ta conduite fut parfaite depuis le jour de ta création,
jusqu’à ce qu’on découvre en toi la perversité :
16 par l’ampleur de ton commerce,
tu t’es rempli de violence et tu as péché.
Aussi, je te mets au rang de profane
loin de la montagne de Dieu[n] ;
toi, le chérubin protecteur, je vais t’expulser
du milieu des charbons ardents.
17 Tu t’es enorgueilli de ta beauté,
tu as laissé ta splendeur corrompre ta sagesse.
Je te précipite à terre,
je te donne en spectacle aux rois.
18 Par le nombre de tes péchés, par ton commerce criminel,
tu as profané ton sanctuaire.
Aussi je fais sortir un feu du milieu de toi, il te dévorera,

je te réduirai en cendre sur la terre,
sous les yeux de tous ceux qui te regardent.
19 Tous ceux d'entre les peuples qui te connaissent
seront dans la stupeur à cause de toi ;
tu deviendras un objet d'épouvante.
Pour toujours tu ne seras plus ! »

**Prophétie contre Sidon**

20 Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 21 « Fils d'homme,
dirige ton regard vers Sidon, et prononce un oracle contre elle[o].
22 Tu diras : Ainsi parle le Seigneur DIEU :

Je viens contre toi, Sidon,
je serai glorifié au milieu de toi,
alors on connaîtra que je suis le SEIGNEUR
à cause des jugements que j'exécuterai contre elle ;
alors, je manifesterai en elle ma sainteté.
23 J'y enverrai la peste[p],
il y aura du sang dans ses rues,
les morts tomberont au milieu d'elle
à cause de l'épée dressée contre elle de toutes parts.
Alors, on connaîtra que je suis le SEIGNEUR.

24 Il n'y aura plus contre la maison d'Israël de ronces qui griffent, ou d'épines piquantes, nulle part autour d'elle de gens qui la méprisent. Alors ils connaîtront que je suis le SEIGNEUR.

25 Ainsi parle le Seigneur DIEU : Quand je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples où elle a été dispersée, je manifesterai en elle ma sainteté aux yeux des nations : ils habiteront sur leur sol, celui que j'avais donné à mon serviteur Jacob. 26 Ils habiteront en sécurité, ils construiront des maisons, planteront des vignes[q] ; ils habiteront en sécurité. Lorsque j'exécuterai des jugements contre tous ceux qui les méprisent aux alentours, ils connaîtront que je suis le SEIGNEUR, leur Dieu. »

**Prophétie contre l'Egypte**

ÉZÉ **29** La dixième année, le dixième mois, le douze du mois[r], il y
eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Fils d'homme, dirige ton
regard vers le Pharaon, roi d'Egypte, et prononce un oracle contre
lui et contre l'Egypte[s] tout entière. 3 Parle et dis : Ainsi parle le
Seigneur DIEU :

Je viens contre toi, Pharaon, roi d'Egypte,
grand dragon tapi au milieu de ses Nils ;
c'est toi qui as dit : "Il est à moi, mon Nil, et moi, je me suis fait moi-
même[t]."
4 Je mettrai des crochets à tes mâchoires,
j'attacherai les poissons de tes Nils à tes écailles,
je te tirerai du milieu de tes Nils
avec tous les poissons de tes Nils attachés à tes écailles.
5 Je te jetterai dans le désert
avec tous les poissons de tes Nils ;
tu retomberas sur le sol, à la surface des champs,
sans qu'on te recueille et te rassemble[u].
Je te donnerai en pâture aux bêtes de la terre et aux oiseaux du ciel.
6 Alors tous les habitants de l'Egypte connaîtront que je suis le
SEIGNEUR,
eux qui ont été un appui de roseau[v]
pour la maison d'Israël.
7 Pour ceux qui te prennent en main, tu flanches
et tu leur transperces toute l'épaule,
pour ceux qui s'appuient sur toi, tu te casses
et tu paralyses leurs reins.

8 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur DIEU : Je vais faire venir sur
toi l'épée[w] et je retrancherai de toi hommes et bêtes. 9 Le pays
d'Egypte deviendra un désert de ruines ; alors on connaîtra que je
suis le SEIGNEUR car il a dit : "Le Nil est à moi, c'est moi qui l'ai fait."

10 C’est pourquoi, je viens contre toi et contre tes Nils : je ferai du
pays d’Egypte des ruines, des ruines désertiques, depuis Migdol
jusqu’à Syène et jusqu’aux confins de la Nubie[x]. 11 Le pied des
hommes n’y passera pas, et le pied des bêtes n’y passera pas ; il
sera inhabité pendant quarante[y] ans. 12 Je ferai du pays d’Egypte un
désert au milieu de pays désertiques, ses villes seront un désert au
milieu de villes en ruine, pendant quarante ans, et je disperserai les
Egyptiens parmi les nations, je les répandrai parmi les pays. 13 Mais
ainsi parle le Seigneur DIEU : Au bout de quarante ans, je
rassemblerai les Egyptiens d’entre les peuples où ils auront été
dispersés. 14 Je changerai la destinée des Egyptiens ; je les ferai
revenir au pays du Sud[z], dans leur pays d’origine, et ils y établiront
un modeste royaume. 15 Il sera plus modeste que les autres
royaumes et il ne s’élèvera plus au-dessus des nations. Je le
diminuerai pour qu’il ne domine plus les nations. 16 Il ne
représentera plus pour la maison d’Israël la sécurité qui la poussait à
pécher en se tournant vers l’Egypte[a]. Alors on connaîtra que je suis
le SEIGNEUR. »

17 La vingt-septième année, le premier mois[b], le premier jour du
mois, il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 18 « Fils d’homme,
Nabuchodonosor, roi de Babylone, a soumis son armée à un grand
effort contre Tyr : toutes les têtes sont chauves, toutes les épaules
écorchées, mais il n’a pas trouvé à Tyr de salaire[c] pour lui ni pour
son armée, en récompense de l’effort qu’il avait fourni contre la ville.
19 C’est pourquoi, ainsi parle le Seigneur DIEU : “Je vais donner le
pays d’Egypte à Nabuchodonosor[d], roi de Babylone ; il enlèvera ses
richesses, en prendra tout le butin et le pillera complètement.
L’Egypte servira de salaire à son armée. 20 En compensation de
l’effort qu’il a fourni, je lui donne le pays d’Egypte parce que lui et
son armée ont travaillé pour moi – oracle du Seigneur DIEU.”

21 En ce jour, je ferai croître la puissance de la maison d’Israël ; et à
toi-même, fils d’homme, je donnerai la possibilité de parler au milieu
d’eux. Alors ils connaîtront que je suis le SEIGNEUR. »

**Le jour du Seigneur et l'Egypte**

ÉZÉ **30** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Fils
d'homme, prononce un oracle ; tu diras : Ainsi parle le Seigneur
DIEU :

Hurlez à ce jour de malheur !
3 Car le jour est proche,
proche le jour du SEIGNEUR[e].
Ce sera un jour de nuées, le temps des nations.
4 L'épée[f] pénétrera en Egypte,
il y aura des frémissements en Nubie
quand les morts tomberont en Egypte ;
on s'emparera de ses richesses,
on démolira ses fondations.

5 La Nubie, Pouth, Loud, tout ce mélange de peuples, Kouv[g] et les
gens du pays allié tomberont avec eux sous l'épée.

6 Ainsi parle le SEIGNEUR :

Les soutiens de l'Egypte tomberont,
l'orgueil de sa force s'effondrera,
de Migdol à Syène[h] on tombera sous l'épée
– oracle du Seigneur DIEU.

7 Ces lieux seront déserts, au milieu de pays déserts, et ses villes
seront au milieu de villes en ruine. 8 Alors on connaîtra que je suis le
SEIGNEUR lorsque je mettrai le feu à l'Egypte et que tous ses aides
seront brisés. 9 En ce jour-là, des messagers en bateau s'en iront
d'auprès de moi pour faire trembler la Nubie qui est en sécurité ; il y
aura chez eux des frémissements au jour de l'Egypte. Oui, cela
vient.

10 Ainsi parle le Seigneur DIEU :

Je ferai cesser le tumulte de l'Egypte,
par la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone.
11 Lui ainsi que son peuple, la plus tyrannique des nations,
ils ont été amenés pour détruire le pays.
Ils tireront leurs épées contre l'Egypte,
ils rempliront de morts le pays.
12 Des Nils, je ferai une région desséchée,
je vendrai le pays aux mains de gens méchants,
je dévasterai le pays et ce qui l'emplit par la main d'étrangers[i].
Moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé.
13 Ainsi parle le Seigneur DIEU :
Je ferai périr les idoles,
je supprimerai de Memphis[j] les faux dieux,
et du pays d'Egypte le prince ;
il n'y en aura plus.
Je mettrai la crainte dans le pays d'Egypte.
14 Je dévasterai le pays du Sud, je mettrai le feu à Tanis,
j'exécuterai des jugements à Thèbes[k].

15 Je déverserai ma fureur sur Sîn[l], place forte de l'Egypte,
j'interromprai le tumulte de Thèbes. 16 Je mettrai le feu à l'Egypte,
Sîn se tordra de douleur, Thèbes sera fendue[m], Memphis sera
inondée. 17 Les jeunes hommes de Ône et de Pi-Bèseth[n] tomberont
par l'épée et les femmes iront en captivité. 18 A Daphné, le jour ne
se lèvera pas lorsque je briserai les jougs[o] de l'Egypte. Je ferai
cesser dans la ville l'orgueil de sa force ; une nuée la recouvrira et
ses filles iront en captivité. 19 J'exécuterai des jugements en Egypte,
alors on connaîtra que je suis le SEIGNEUR. »

20 La onzième année, le premier mois[p], le septième jour du mois, il y
eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 21 « Fils d'homme, je brise le
bras du Pharaon, roi d'Egypte, et on ne le panse pas, on n'y met pas
de remède, on n'y applique pas de bandage, on n'y fait pas de

pansement pour que ce bras retrouve sa force et tienne l'épée.
22 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur DIEU : Je viens contre le
Pharaon, roi d'Egypte. Je briserai ses bras, le bras bien portant et
celui qui est déjà brisé, et je ferai tomber l'épée de sa main. 23 Je
disperserai les Egyptiens parmi les nations, je les répandrai dans les
pays. 24 Mais je fortifierai les bras du roi de Babylone et je lui mettrai
mon épée dans la main[q] ; je briserai les bras du Pharaon qui
poussera les gémissements d'un homme blessé à mort. 25 Je
fortifierai les bras du roi de Babylone tandis que les bras du Pharaon
tomberont. Alors on connaîtra que je suis le SEIGNEUR quand je
mettrai mon épée dans la main du roi de Babylone et qu'il la brandira
contre le pays d'Egypte. 26 Je disperserai les Egyptiens parmi les
nations et je les répandrai dans les pays. Alors on connaîtra que je
suis le SEIGNEUR ! »

**La parabole du grand cèdre**

ÉZÉ **31** La onzième année, le troisième mois[r], le premier du mois,
il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : [2] « Fils d'homme, dis au
Pharaon roi d'Egypte, et à sa multitude :

A qui ressembles-tu, toi qui es si grand ?
[3] A un genévrier, à un cèdre du Liban
qui aurait de belles branches, formant une forêt ombreuse
et d'une taille si élevée
que son sommet serait entre les nuages ?
[4] Les eaux l'ont fait grandir ;
l'Abîme qui l'a fait croître
fait couler ses fleuves autour du lieu où il est planté
et envoie ses canaux vers tous les arbres de la campagne.
[5] Ainsi donc sa taille était plus élevée que celle de tous les arbres de
la campagne,
ses rameaux s'étaient multipliés,
et s'étendaient sous l'effet des grandes eaux lorsqu'il poussa.
[6] Tous les oiseaux du ciel nichaient dans ses rameaux[s],
toutes les bêtes sauvages mettaient bas sous ses branches
et toute la multitude des peuples habitait à son ombre.
[7] Il était beau par sa grandeur,
par l'ampleur de son branchage ;
ses racines s'étendaient jusqu'aux grandes eaux.
[8] Les cèdres du jardin de Dieu[t] ne l'égalaient pas,
les genévriers n'étaient pas comparables à ses rameaux
ni les platanes à ses branches ;
aucun arbre dans le jardin de Dieu ne lui était comparable en
beauté.
[9] Je l'avais fait beau par l'abondance de sa ramure,
tous les arbres d'Eden qui étaient dans le jardin de Dieu le
jalousaient.

10 C’est pourquoi, ainsi parle le Seigneur DIEU : Parce que tu as
élevé ta taille, parce qu’il a élevé son sommet entre les nuages, qu’il
s’est élevé avec orgueil[u], 11 je le livre aux mains du chef des
nations[v] qui le traitera selon sa méchanceté. Je l’ai chassé.

12 Des étrangers, les plus tyranniques des nations, l’ont abattu, puis
abandonné. Son branchage est tombé sur les montagnes et dans
toutes les vallées, ses branches ont été brisées dans tous les lits
des ruisseaux de la terre, tous les peuples de la terre ont quitté son
ombre puis l’ont abandonné.

13 Tous les oiseaux du ciel se posent sur ses dépouilles,
toutes les bêtes sauvages gîtent dans ses branches.

14 C’est afin qu’aucun arbre bien arrosé ne s’élève, au point que son
sommet perce les nuages, c’est afin qu’aucun arbre bien abreuvé ne
se mette avec orgueil au-dessus des autres. Car tous, ils sont livrés
à la mort, au pays des profondeurs, au milieu des fils d’hommes,
auprès de ceux qui descendent dans la fosse[w].

15 Ainsi parle le Seigneur DIEU : Le jour où le cèdre est descendu au
séjour des morts, j’ai obligé l’Abîme à prendre le deuil pour lui : je l’ai
recouvert, j’ai arrêté ses fleuves, et les grandes eaux ont été
retenues ; à cause de lui j’ai assombri[x] le Liban et fait dépérir tous
les arbres de la campagne à cause de lui. 16 J’ai fait trembler les
nations au bruit de sa chute, lorsque je le fis descendre au séjour
des morts avec ceux qui descendent dans la fosse. Tous les arbres
d’Eden prennent leur revanche dans le pays des profondeurs : les
arbres de choix, les meilleurs du Liban, tous ceux qui sont abreuvés
d’eau. 17 Ceux-là aussi sont descendus avec lui au séjour des morts,
auprès de ceux qui ont été transpercés par l’épée. Ils étaient son
bras[y] et habitaient à son ombre au milieu des nations. 18 A qui es-tu
semblable, en gloire, en grandeur, parmi les arbres d’Eden ? On t’a
fait descendre avec les arbres d’Eden au pays des profondeurs, tu
seras couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été mutilés

par l’épée. Tel sera le Pharaon et toute sa multitude – oracle du Seigneur DIEU. »

**Lamentation sur le Pharaon**

ÉZÉ **32** La douzième année, le douzième mois[z], le premier du
mois, il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Fils d'homme,
entonne une complainte sur le Pharaon, roi d'Egypte, et dis :

Tu ressemblais au lionceau des nations,
tu étais comme un dragon[a] dans les mers,
tu faisais jaillir tes fleuves,
tu troublais l'eau de tes pattes,
tu salissais les fleuves.

3 Ainsi parle le Seigneur DIEU : J'étendrai mon filet sur toi lors de
l'assemblée de nombreux peuples, et ils te tireront dans ma senne[b].

4 Je te jetterai à terre,
Je te lancerai à la surface des champs,
je ferai se poser sur toi tous les oiseaux du ciel
et les animaux de toute la terre se rassasieront de toi.
5 Je mettrai ta chair sur les montagnes,
je remplirai les vallées de tes rognures,
6 j'abreuverai la terre du sang qui coule de toi sur les montagnes
et les lits des ruisseaux en seront pleins.
7 Lorsque ta lumière sera éteinte, je couvrirai les cieux
et j'obscurcirai[c] les étoiles,
je couvrirai le soleil d'une nuée
et la lune ne laissera pas luire sa lumière.
8 Tous les luminaires des cieux,
je les obscurcirai à cause de toi,
je mettrai les ténèbres sur ton pays
– oracle du Seigneur DIEU.

9 J'irriterai le cœur de nombreux peuples quand je ferai sentir aux
nations, ces pays que tu ne connais pas, les conséquences de ton

écroulement[d]. 10 A cause de toi, je mettrai de nombreux peuples
dans la désolation et les cheveux de leurs rois se dresseront à
cause de toi quand je ferai voler mon épée devant leur visage.
Aucun ne cessera de trembler jusqu'au fond de lui-même le jour où
tu tomberas.

11 Car ainsi parle le Seigneur DIEU :

L'épée du roi de Babylone[e] pénétrera en toi.
12 Je ferai tomber ta multitude sous l'épée des guerriers ;
ils forment à eux tous la plus tyrannique des nations,
ils ravageront ce qui fait l'arrogance de l'Egypte ;
toute sa multitude sera exterminée.
13 Je ferai périr tous les animaux qu'elle avait près des grandes
eaux[f] ;
le pied de l'homme ne les troublera plus,
les sabots des animaux ne les troubleront plus.
14 Je ferai baisser les eaux de l'Egypte
et couler ses fleuves comme de l'huile
– oracle du Seigneur DIEU.

15 Quand j'aurai fait du pays d'Egypte un désert, quand j'aurai vidé le
pays de ce qui l'emplit, en frappant tous ceux qui y habitent, alors on
connaîtra que je suis le SEIGNEUR. »

16 C'est une complainte, on la chantera ; que les filles des nations la
chantent, qu'elles chantent cette complainte sur l'Egypte et sur toute
sa multitude ! – oracle du Seigneur DIEU.

17 La douzième année[g], le quinzième du mois, il y eut une parole du
SEIGNEUR pour moi : 18 « Fils d'homme, lamente-toi sur la multitude
de l'Egypte ; fais-la descendre dans l'Abîme, elle et les filles des
nations.

Que malgré leur splendeur, elles tombent dans le pays des
profondeurs,

avec ceux qui sont descendus dans la fosse[h].
19 – Es-tu plus sympathique que d'autres ?
Descends dans la tombe avec les incirconcis –

20 au milieu de ceux qui sont tombés percés par l'épée[i]. Maintenant
que l'épée est tombée, entraînez l'Egypte et toute sa multitude !
21 Du milieu du séjour des morts, les chefs des héros avec leurs
aides lui parleront. Les incirconcis, percés par l'épée, sont
descendus, ils sont couchés dans la tombe.

22 Là est toute l'assemblée des Assyriens[j] et, tout autour, ses
tombeaux ; tous, ils ont été transpercés, ils sont tombés sous l'épée.
23 Les tombeaux d'Assyrie ont été placés au tréfonds de la fosse ;
voici son assemblée et, tout autour, ses tombes. Tous, ils ont été
transpercés, ils sont tombés sous l'épée, eux qui mettaient la
consternation sur la terre des vivants.

24 Là est toute l'assemblée des Elamites[k] et, tout autour, ses
tombes. Tous ont été transpercés, ils sont tombés sous l'épée ; ils
sont descendus incirconcis au pays des profondeurs, eux qui
mettaient la consternation sur la terre des vivants. Ils portent leur
déshonneur avec ceux qui sont descendus dans la fosse. 25 Au
milieu des morts, on a placé une couche pour Elam, parmi toute la
multitude et, tout autour, ses tombeaux. Tous ces incirconcis sont
percés par l'épée. Pourtant, on avait été dans la consternation à
cause d'eux sur la terre des vivants ! Ils portent leur déshonneur
avec ceux qui sont descendus dans la fosse placée au milieu des
morts.

26 Là est toute la multitude de Mèshek-Toubal[l], et, tout autour, ses
tombeaux ; tous incirconcis, percés par l'épée car ils mettaient la
consternation sur la terre des vivants. 27 Ils ne peuvent être couchés
avec les héros, eux qui sont tombés incirconcis. Ils sont descendus
au séjour des morts avec leur équipement de guerre ; on a placé
leurs épées sous leurs têtes et leurs péchés sont sur leurs

ossements parce que, tels des héros, ils ont consterné la terre des vivants. 28 Toi-même, tu seras abattu parmi les incirconcis[m], tu te coucheras avec ceux que l'épée a percés.

29 Là se trouve Edom[n] : ses rois et tous ses princes, malgré leurs exploits, sont placés avec ceux que l'épée a percés ; eux aussi sont couchés avec des incirconcis et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

30 Là se trouvent les chefs du Nord, tous, et tous les Sidoniens[o] qui sont descendus avec les morts ; malgré la consternation qu'ils ont provoquée, ils sont honteux de leurs exploits et, incirconcis, ils se sont couchés avec ceux que l'épée a percés ; ils portent leur déshonneur avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

31 Le Pharaon les verra et il se consolera à cause de toute cette multitude. Le Pharaon et toute son armée seront percés par l'épée – oracle du Seigneur DIEU. 32 Oui, je l'ai laissé provoquer la consternation sur la terre des vivants, mais on le couchera au milieu des incirconcis avec ceux que l'épée a percés : le Pharaon et toute sa multitude – oracle du Seigneur DIEU. »

**Le prophète guetteur**

ÉZÉ **33** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Fils
d'homme, parle aux gens de ton peuple et dis-leur : Soit un pays : je
fais venir contre lui l'épée. Les gens de ce pays prennent parmi eux
un homme et l'établissent comme guetteur[p]. 3 Cet homme voit venir
l'épée contre ce pays ; il sonne du cor et avertit le peuple.
4 Quelqu'un entend bien le son du cor[q], mais ne tient pas compte de
l'avertissement : quand l'épée viendra et l'emportera, son sang sera
sur sa tête. 5 Il avait entendu le son du cor, mais n'avait pas tenu
compte de l'avertissement. Son sang sera sur lui[r]. Par contre celui
qui aura tenu compte de l'avertissement sauvera sa vie. 6 Mais le
guetteur voit venir l'épée et ne sonne pas du cor : les gens ne sont
pas avertis ; quand l'épée viendra et emportera l'un d'eux, c'est par
la faute du guetteur que cet homme sera emporté, et je demanderai
compte de son sang au guetteur. 7 C'est donc toi, fils d'homme, que
j'ai établi guetteur pour la maison d'Israël ; tu écouteras la parole qui
sort de ma bouche et tu les avertiras de ma part. 8 Si je dis au
méchant : "Méchant, tu mourras certainement", mais que toi, tu ne
parles pas pour avertir le méchant de quitter sa conduite, lui, le
méchant, mourra de son péché, mais c'est à toi que je demanderai
compte de son sang. 9 Par contre, si tu avertis le méchant pour qu'il
se détourne de sa conduite, et qu'il ne veuille pas s'en détourner, il
mourra de son péché, et toi, tu sauveras ta vie.

10 Ecoute, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : vous parlez ainsi :
"Nos révoltes et nos péchés sont sur nous, nous pourrissons à
cause d'eux, comment pourrons-nous vivre ?" 11 Dis-leur : Par ma
vie – oracle du Seigneur DIEU –, est-ce que je prends plaisir à la
mort du méchant ? Bien plutôt à ce que le méchant change de
conduite et qu'il vive[s] ! Revenez, revenez de votre méchante
conduite : pourquoi faudrait-il que vous mouriez, maison d'Israël ?

12 Toi fils d'homme, dis aux gens de ton peuple : La justice du juste
ne le sauvera pas le jour de sa révolte et la méchanceté du méchant
ne le fera pas trébucher le jour où il se détournera de sa
méchanceté. Le juste ne pourra pas vivre de sa justice le jour où il
péchera. 13 Si je dis au juste qu'il vivra certainement et que celui-ci,
fort de sa justice, commette un méfait, aucun de ses actes justes ne
sera retenu, il mourra dans le méfait qu'il aura commis. 14 Si je dis
au méchant : "Tu mourras certainement", et qu'il se détourne de son
péché, pratique le droit et la justice, 15 s'il rend le gage, restitue ce
qu'il a volé, s'il marche selon les lois de la vie[t], en évitant de faire le
mal, il vivra certainement, il ne mourra pas ; 16 aucun des péchés
qu'il a commis ne sera retenu contre lui ; il a accompli le droit et la
justice ; il vivra.

17 Les gens de ton peuple disent : "La façon d'agir du Seigneur n'est
pas correcte" ; mais n'est-ce pas leur façon d'agir à eux qui n'est pas
correcte ? 18 Quand le juste se détourne de sa justice, commet un
méfait et en meurt, 19 quand le méchant se détourne de sa
méchanceté, pratique droit et justice et vit à cause d'eux, 20 vous
dites : "La façon d'agir du Seigneur n'est pas correcte !" Je vous
jugerai chacun selon sa conduite[u], maison d'Israël. »

### Sur les habitants de Jérusalem en ruine

21 La douzième année de notre déportation, le cinquième jour du
dixième mois[v], un rescapé arriva vers moi de Jérusalem pour dire :
« La ville est tombée ! » 22 La main du SEIGNEUR, qui avait été sur
moi le soir précédant la venue du rescapé, m'ouvrit la bouche au
moment où il arriva vers moi, le matin. Ma bouche s'ouvrit, je ne fus
plus muet[w].

23 Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 24 « Fils d'homme, les
habitants de ces ruines qui se trouvent sur le sol d'Israël disent :
"Abraham qui était seul prit possession du pays[x] ; nous qui sommes
nombreux, c'est à nous que le pays est donné en possession."

25 C’est pourquoi, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Vous
mangez au-dessus du sang, vous levez les yeux vers vos idoles,
vous commettez des crimes[y] et vous auriez le pays en possession !
26 Vous vivez de l’épée ; vous, les femmes, vous commettez ce qui
est abominable ; vous, les hommes, vous rendez impure la femme
de votre prochain[z]. Et vous auriez le pays en possession ! 27 Tu leur
diras ceci : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Par ma vie, ceux qui sont
parmi les ruines tomberont par l’épée ; celui qui est dans les
champs, je le donne en pâture aux bêtes sauvages ; ceux qui sont
dans les cavernes et dans les grottes mourront de la peste[a]. 28 Je
ferai du pays une solitude désolée ; l’orgueil de sa force disparaîtra ;
les montagnes d’Israël seront désertes parce que personne n’y
passera. 29 On connaîtra que je suis le SEIGNEUR[b] quand j’aurai fait
du pays une solitude désertique à cause de toutes les abominations
qu’ils ont commises.

30 Ecoute, fils d’homme ! Les gens de ton peuple, ceux qui
bavardent sur toi le long des murs et aux portes des maisons, –
parlant les uns avec les autres, chacun avec son frère – ils disent :
“Venez écouter quelle parole vient de la part du SEIGNEUR !” 31 Ils
viendront à toi comme au rassemblement du peuple ; ils s’assiéront
devant toi, eux, mon peuple ; ils écouteront tes paroles mais ne les
mettront pas en pratique[c] car leur bouche est pleine des passions
qu’ils veulent assouvir : leur cœur suit leur profit. 32 Au fond, tu es
pour eux comme un chant passionné, d’une belle sonorité, avec un
bon accompagnement. Ils écoutent tes paroles mais personne ne les
met en pratique. 33 Quand ce que tu as dit arrivera, et voilà que cela
arrive, ils connaîtront qu’il y avait un prophète au milieu d’eux. »

**Prophétie contre les bergers d'Israël**

ÉZÉ **34** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Fils
d'homme, prononce un oracle contre les bergers[d] d'Israël, prononce
un oracle et dis-leur, à ces bergers : Ainsi parle le Seigneur DIEU :
Malheur aux bergers d'Israël qui se paissent eux-mêmes ! N'est-ce
pas le troupeau que les bergers doivent paître ? 3 Vous mangez la
graisse, vous vous revêtez de la toison, sacrifiant les bêtes grasses ;
mais le troupeau, vous ne le paissez pas. 4 Vous n'avez pas fortifié
les bêtes faibles, vous n'avez pas guéri celle qui était malade, vous
n'avez pas fait de bandage à celle qui avait une patte cassée, vous
n'avez pas ramené celle qui s'écartait, vous n'avez pas recherché
celle qui était perdue, mais vous avez exercé votre autorité par la
violence et l'oppression[e]. 5 Les bêtes se sont dispersées, faute de
berger[f], et elles ont servi de proie à toutes les bêtes sauvages ; elles
se sont dispersées. 6 Mon troupeau s'est éparpillé par toutes les
montagnes, sur toutes les hauteurs ; mon troupeau s'est dispersé
sur toute la surface du pays sans personne pour le chercher,
personne qui aille à sa recherche. 7 C'est pourquoi, bergers, écoutez
la parole du SEIGNEUR : 8 Par ma vie – oracle du Seigneur DIEU –
parce que mon troupeau a été razzié, parce qu'il a servi de proie à
toutes les bêtes sauvages, faute de berger, parce que mes bergers
ne sont pas allés à la recherche de mon troupeau, mais que ces
bergers se paissaient eux-mêmes sans faire paître mon troupeau,
9 bergers, écoutez donc la parole du SEIGNEUR : 10 Ainsi parle le
Seigneur DIEU : Je viens contre ces bergers, je chercherai mon
troupeau pour l'enlever de leurs mains, je mettrai fin à leur rôle de
bergers, ils ne pourront plus se paître eux-mêmes ; j'arracherai mon
troupeau de leur bouche et il ne leur servira plus de nourriture.
11 Car ainsi parle le Seigneur DIEU : Je viens chercher moi-même
mon troupeau pour en prendre soin. 12 De même qu'un berger prend
soin de ses bêtes le jour où il se trouve au milieu d'un troupeau
débandé, ainsi je prendrai soin de mon troupeau ; je l'arracherai de

tous les endroits où il a été dispersé un jour de brouillard et d'obscurité[g]. 13 Je le ferai sortir d'entre les peuples, je le rassemblerai des différents pays et je l'amènerai sur sa terre[h] ; je le ferai paître sur les montagnes d'Israël, dans le creux des vallées et dans tous les lieux habitables du pays. 14 Je le ferai paître[i] dans un bon pâturage, son herbage sera sur les montagnes du haut pays d'Israël. C'est là qu'il pourra se coucher dans un bon herbage et paître un gras pâturage, sur les montagnes d'Israël. 15 Moi-même je ferai paître mon troupeau, moi-même le ferai coucher – oracle du Seigneur DIEU. 16 La bête perdue, je la chercherai[j] ; celle qui se sera écartée, je la ferai revenir ; celle qui aura une patte cassée, je lui ferai un bandage ; la malade, je la fortifierai. Mais la bête grasse, la bête forte, je la supprimerai ; je ferai paître mon troupeau selon le droit.

### Prophétie contre les membres égoïstes du troupeau

17 « Quant à vous, mon troupeau, ainsi parle le Seigneur DIEU : Je vais juger entre brebis et brebis, entre les béliers et les boucs[k].
18 Ne vous suffit-il pas de paître un bon pâturage ? Faut-il encore que vous fouliez aux pieds le reste de la pâture ? Ne vous suffit-il pas de boire une eau claire ? Faut-il que vous troubliez le reste avec vos pieds ? 19 Ainsi mon troupeau doit pâturer ce que vos pieds ont foulé et boire l'eau que vous avez troublée. 20 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur DIEU : Je viens juger moi-même entre la brebis grasse et la brebis maigre. 21 Parce que vous avez bousculé du flanc et de l'épaule, et parce que vous avez donné des coups de cornes à toutes celles qui étaient malades jusqu'à ce que vous les ayez dispersées hors du pâturage, 22 je viendrai au secours de mes bêtes et elles ne seront plus au pillage ; je jugerai entre brebis et brebis. 23 Je susciterai à la tête de mon troupeau un berger unique ; lui le fera paître : ce sera mon serviteur David[l]. Lui le fera paître, lui sera leur berger. 24 Moi, le SEIGNEUR, je serai leur Dieu et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux. Moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé. 25 Je conclurai avec mon troupeau une alliance de paix, je

supprimerai du pays les bêtes féroces, il habitera en sécurité[m] dans
le désert et sommeillera dans les fourrés. 26 De ce pays et des
alentours de ma colline je ferai une bénédiction. Je ferai tomber en
son temps la pluie[n] qui sera une pluie de bénédiction. 27 L'arbre des
champs donnera son fruit et la terre ses récoltes ; mon peuple sera
en sécurité sur son territoire ; alors ils connaîtront que je suis le
SEIGNEUR quand j'aurai brisé les barres de leur joug et que je les
aurai délivrés de la main de ceux qui les asservissaient. 28 Les
nations ne feront plus contre eux de razzias et les bêtes sauvages
ne les dévoreront plus. Ils habiteront en sécurité sans personne pour
les faire trembler. 29 Je ferai croître pour eux une plantation de
renom. Il n'y aura plus dans le pays des gens emportés par la faim ;
les nations ne leur feront plus porter de déshonneur. 30 Alors ils
connaîtront que je suis le SEIGNEUR[o], leur Dieu, qui suis avec eux, et
qu'ils sont mon peuple, la maison d'Israël – oracle du Seigneur DIEU.

31 Vous êtes mon troupeau, le troupeau de mon pâturage, vous les
hommes. Moi, je suis votre Dieu – oracle du Seigneur DIEU. »

**Prophétie contre Séïr**

ÉZÉ **35** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Fils
d'homme, dirige ton regard vers la montagne de Séïr[p] et prononce
un oracle contre elle. 3 Tu lui diras : Ainsi parle le Seigneur DIEU :

Je viens contre toi, montagne de Séïr.
J'étendrai la main sur toi
et je ferai de toi une solitude désolée.
4 Je mettrai tes villes en ruine ;
toi-même tu deviendras un désert :
alors tu connaîtras que je suis le SEIGNEUR.

5 Parce que tu as eu une hostilité perpétuelle[q], et que tu as fait
ruisseler le sang des fils d'Israël par la force de l'épée au temps de
leur désastre, au temps où leur péché est parvenu à son terme, 6 eh
bien ! par ma vie – oracle du Seigneur DIEU – je te mettrai en sang et
le sang[r] te poursuivra ; puisque tu n'as pas haï le sang, le sang te
poursuivra. 7 Je ferai de la montagne de Séïr une solitude désolée,
j'en retrancherai ceux qui la parcourent. 8 Je remplirai ses
montagnes de ses morts. Parmi tes collines, tes vallées, le lit de tes
ruisseaux, tomberont ceux que l'épée aura percés. 9 Je ferai de toi
un désert éternel et tes villes ne seront pas habitées. Alors vous
connaîtrez que je suis le SEIGNEUR[s].

10 Parce que tu as dit : "Les deux nations et les deux pays[t] seront à
moi, nous en prendrons possession", alors que le SEIGNEUR est là,
11 eh bien, par ma vie – oracle du Seigneur DIEU – je te traiterai
selon la colère et l'ardeur dont tu as fait preuve dans ta haine contre
eux ; je me ferai connaître d'eux par la manière dont je te jugerai.
12 Alors tu connaîtras que je suis le SEIGNEUR ; j'ai entendu toutes les
injures que tu as dites contre les montagnes d'Israël : "Elles sont
désertes ! Elles nous sont données en pâture." 13 Vous avez eu à

mon égard un parler hautain, vous avez eu pour moi des paroles arrogantes : je l’ai bien entendu !

14 Ainsi parle le Seigneur DIEU : Puisque tout ce pays est dans la
joie, je t’en ferai un désert ; 15 puisque tu te réjouis de ce que le
patrimoine de la maison d’Israël est un désert, je te rendrai la
pareille.

La montagne de Séïr deviendra un désert,
tout Edom, en entier.
Alors on connaîtra que je suis le SEIGNEUR. »

**Promesses aux montagnes d'Israël**

ÉZÉ **36** « Ecoute, fils d'homme, prononce un oracle contre les
montagnes d'Israël ; tu diras : Montagnes d'Israël, écoutez la parole
du SEIGNEUR. 2 Ainsi parle le Seigneur DIEU : L'ennemi a dit de
vous[u] : "Ah ! Ah ! Ces hauteurs antiques sont devenues notre
possession." 3 Eh bien, prononce un oracle ; tu diras : Ainsi parle le
Seigneur DIEU : Oui, parce qu'on vous a dévastées et convoitées de
tous côtés, parce que vous êtes devenues la possession de toutes
les autres nations, parce que lèvres et langues se sont moquées de
vous parmi les peuples, 4 eh bien, montagnes d'Israël, écoutez la
parole du Seigneur DIEU. Ainsi parle le Seigneur DIEU – aux
montagnes, aux collines, aux ruisseaux, aux vallées, aux ruines
désertes, aux villes abandonnées, objet des razzias et des
moqueries de toutes les autres nations d'alentour 5 – ainsi parle le
Seigneur DIEU : Je le jure, c'est dans le feu de mon ardeur que je
parle contre toutes les autres nations et contre Edom[v] tout entier
parce qu'ils se sont approprié mon pays. Ils avaient de la joie plein le
cœur et le mépris dans l'âme parce que les pâturages du pays
étaient un endroit à piller. 6 C'est pourquoi, prononce un oracle sur le
pays d'Israël, dis aux montagnes, aux collines, aux ruisseaux, aux
vallées : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Me voici ! Je parle dans mon
ardeur et ma fureur à cause du déshonneur que vous ont infligé les
nations. 7 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur DIEU : Je le jure, la
main levée[w] : les nations qui vous entourent porteront leur propre
déshonneur. 8 Vous, montagnes d'Israël, vous ferez pousser vos
branches et vous porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël, car il
va bientôt revenir. 9 Oui, je viens vers vous, je me tourne vers vous :
vous serez cultivées et ensemencées. 10 Je multiplierai sur vous les
hommes, la maison d'Israël, tout entière ; les villes seront habitées,
les ruines reconstruites[x]. 11 Je multiplierai sur vous hommes et
bêtes ; ils se multiplieront et fructifieront, je vous rendrai aussi
peuplées qu'autrefois, je vous enverrai davantage de biens qu'au

commencement ; alors vous connaîtrez que je suis le SEIGNEUR[y].
12 Je ferai marcher sur vous des hommes – mon peuple d'Israël –,
ils prendront possession de toi[z]. Tu seras leur patrimoine et tu ne les
priveras plus de leurs enfants. 13 Ainsi parle le Seigneur DIEU : Parce
que certains de vous disent : "Tu es un pays qui dévore les
hommes[a], tu as privé ta nation de ses enfants", 14 eh bien, tu ne
dévoreras plus d'hommes, tu ne feras plus trébucher ta nation[b] –
oracle du Seigneur DIEU. 15 Je ne te ferai plus entendre les propos
déshonorants des nations, tu n'auras plus à supporter les insultes
des peuples. Tu ne feras plus trébucher ta nation – oracle du
Seigneur DIEU. »

**Promesse de restauration nationale et spirituelle**

16 Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 17 « Ecoute, fils
d'homme : la maison d'Israël qui résidait sur son sol l'a souillé par sa
conduite et ses actions. Sa conduite a été devant moi comme la
souillure d'une femme[c]. 18 J'ai déversé sur eux ma fureur à cause du
sang qu'ils ont versé sur le pays et à cause des idoles par lesquelles
ils l'ont souillé. 19 Je les ai dispersés parmi les nations, ils ont été
disséminés parmi les pays, je les ai jugés selon leur conduite et
selon leurs actions. 20 Mon peuple est venu chez les nations, et là,
ils ont profané mon saint nom[d] ; on disait d'eux en effet : "C'est le
peuple du SEIGNEUR mais ils sont hors de son pays !" 21 Alors j'ai eu
égard à mon saint nom que la maison d'Israël a profané parmi les
nations où elle est venue. 22 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël :
Ainsi parle le Seigneur DIEU : Ce n'est pas à cause de vous que
j'agis, maison d'Israël, mais bien à cause de mon saint nom que
vous avez profané[e] parmi les nations où vous êtes venus. 23 Je
montrerai la sainteté de mon grand nom qui a été profané parmi les
nations, mon nom que vous avez profané au milieu d'elles ; alors les
nations connaîtront que je suis le SEIGNEUR – oracle du Seigneur
DIEU – quand j'aurai montré ma sainteté en vous sous leurs yeux :
24 je vous prendrai d'entre les nations, je vous rassemblerai de tous

les pays et je vous amènerai sur votre sol. 25 Je ferai sur vous une
aspersion d'eau pure[f] et vous serez purs ; je vous purifierai de
toutes vos impuretés et de toutes vos idoles. 26 Je vous donnerai un
cœur neuf et je mettrai en vous un esprit neuf[g] ; j'enlèverai de votre
corps le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de chair. 27 Je
mettrai en vous mon propre Esprit, je vous ferai marcher selon mes
lois, garder et pratiquer mes coutumes. 28 Vous habiterez le pays
que j'ai donné à vos pères ; vous serez mon peuple et je serai votre
Dieu[h]. 29 Je vous délivrerai de toutes vos souillures, j'appellerai le
blé, je le ferai abonder, je ne vous imposerai plus la famine[i]. 30 Je
ferai abonder le fruit de l'arbre, le produit des champs afin que vous
n'ayez plus à supporter parmi les nations la honte d'avoir faim.
31 Vous vous souviendrez de vos mauvais chemins et de vos actions
qui n'étaient pas bonnes. Le dégoût vous montera au visage à cause
de vos péchés et de vos abominations. 32 Ce n'est pas à cause de
vous que j'agis – oracle du Seigneur DIEU –, il faut que vous le
sachiez. Soyez honteux et confus de votre conduite, maison d'Israël.
33 Ainsi parle le Seigneur DIEU : Le jour où je vous purifierai de tous
vos péchés, je peuplerai les villes, et les ruines seront relevées.
34 Le pays dévasté sera cultivé, au lieu d'être un désert aux yeux de
tous les passants. 35 On dira : "Ce pays qui était dévasté est devenu
comme un jardin d'Eden[j], les villes qui étaient en ruines, dévastées,
démolies, sont fortifiées et habitées." 36 Alors les nations qui
subsisteront autour de vous connaîtront que je suis le SEIGNEUR qui
reconstruit ce qui a été démoli, qui replante ce qui a été dévasté.
Moi, le SEIGNEUR, je parle et j'accomplis.

37 Ainsi parle le Seigneur DIEU : Je ferai encore ceci : je me laisserai
chercher par la maison d'Israël afin d'agir en sa faveur ; je les
multiplierai comme un troupeau humain. 38 Comme les troupeaux du
sanctuaire, comme les troupeaux à Jérusalem lors de ses fêtes,
ainsi les villes en ruine seront pleines de troupeaux d'hommes.
Alors, on connaîtra que je suis le SEIGNEUR[k]. »

**La vision des ossements**

ÉZÉ **37** La main du SEIGNEUR fut sur moi ; il me fit sortir par l'esprit
du SEIGNEUR et me déposa au milieu de la vallée : elle était pleine
d'ossements[l]. 2 Il me fit circuler parmi eux en tout sens ; ils étaient
extrêmement nombreux à la surface de la vallée, ils étaient tout à fait
desséchés. 3 Il me dit : « Fils d'homme, ces ossements peuvent-ils
revivre[ll] ? » Je dis : « Seigneur DIEU, c'est toi qui le sais ! » 4 Il me
dit : « Prononce un oracle contre ces ossements ; dis-leur :
Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur. 5 Ainsi parle
le Seigneur DIEU à ces ossements : Je vais faire venir en vous un
souffle[m] pour que vous viviez. 6 Je mettrai sur vous des nerfs, je
ferai croître sur vous de la chair, j'étendrai sur vous de la peau, je
mettrai en vous un souffle et vous vivrez ; alors vous connaîtrez que
je suis le SEIGNEUR. » 7 Je prononçai l'oracle comme j'en avais reçu
l'ordre ; il y eut un bruit pendant que je prononçais l'oracle et un
mouvement se produisit : les ossements se rapprochèrent les uns
des autres. 8 Je regardai : voici qu'il y avait sur eux des nerfs, de la
chair croissait et il étendit de la peau par-dessus ; mais il n'y avait
pas de souffle en eux. 9 Il me dit : « Prononce un oracle sur le
souffle, prononce un oracle, fils d'homme ; dis au souffle : Ainsi parle
le Seigneur DIEU : Souffle, viens des quatre points cardinaux[n],
souffle sur ces morts et ils vivront. » 10 Je prononçai l'oracle comme
j'en avais reçu l'ordre, le souffle entra en eux et ils vécurent[o] ; ils se
tinrent debout : c'était une immense armée.

11 Il me dit : « Fils d'homme, ces ossements, c'est toute la maison
d'Israël. Ils disent : "Nos ossements sont desséchés, notre
espérance a disparu, nous sommes en pièces[p]." 12 C'est pourquoi,
prononce un oracle et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Je vais
ouvrir vos tombeaux ; je vous ferai remonter de vos tombeaux, ô
mon peuple, je vous ramènerai sur le sol d'Israël. 13 Vous connaîtrez
que je suis le SEIGNEUR quand j'ouvrirai vos tombeaux, et que je

vous ferai remonter de vos tombeaux, ô mon peuple. 14 Je mettrai
mon souffle en vous pour que vous viviez ; je vous établirai sur votre
sol ; alors vous connaîtrez que c'est moi le SEIGNEUR qui parle et
accomplis – oracle du SEIGNEUR. »

### L'unité d'Israël

15 Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 16 « Toi, fils d'homme,
prends un morceau de bois, écris dessus : Juda et les fils d'Israël qui
lui sont associés. Puis prends un autre morceau de bois, écris
dessus : Joseph – ce sera le bois d'Ephraïm[q] – et toute la maison
d'Israël qui lui est associée. 17 Rapproche ces morceaux l'un contre
l'autre pour en former un seul ; ils seront unis dans ta main.
18 Lorsque les gens de ton peuple te diront : "Ne veux-tu pas nous
expliquer ce que tu fais ?", 19 dis-leur : Ainsi parle le Seigneur DIEU :
Je vais prendre le morceau de bois de Joseph – qui est dans la main
d'Ephraïm – et des tribus d'Israël qui lui sont associées ; je les
placerai contre lui, c'est-à-dire contre le morceau de bois de Juda ;
j'en ferai un seul morceau[r] et ils seront un dans ma main. 20 Et les
morceaux de bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main,
sous leurs yeux. 21 Dis-leur : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Je vais
prendre les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés ; je les
rassemblerai de partout et je les ramènerai sur leur sol. 22 Je ferai
d'eux une nation unique, dans le pays, dans les montagnes d'Israël ;
un roi unique[s] sera leur roi à tous ; ils ne formeront plus deux
nations et ne seront plus divisés en deux royaumes. 23 Ils ne se
souilleront plus avec leurs idoles et leurs horreurs, ni par toutes leurs
révoltes ; je les délivrerai de tous les lieux où ils habitent, les lieux où
ils ont péché. Je les purifierai, ils seront mon peuple et je serai leur
Dieu[t]. 24 Mon serviteur David régnera sur eux, berger unique[u] pour
eux tous ; ils marcheront selon mes coutumes, ils garderont mes lois
et les mettront en pratique. 25 Ils habiteront le pays que j'ai donné à
mon serviteur Jacob, le pays où vos pères ont habité, ils y habiteront
eux, leurs fils, les fils de leurs fils, pour toujours ; mon serviteur
David sera leur prince pour toujours. 26 Je conclurai avec eux une

alliance de paix[v] ; ce sera une alliance perpétuelle avec eux. Je les établirai, je les multiplierai. Je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours. 27 Ma demeure sera auprès d'eux ; je serai leur Dieu et eux seront mon peuple. 28 Alors, les nations connaîtront que je suis le SEIGNEUR qui consacre Israël, lorsque je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux, pour toujours. »

**Prophétie contre Gog**

ÉZÉ **38** Il y eut une parole du SEIGNEUR pour moi : 2 « Fils
d'homme, dirige ton regard vers Gog, au pays de Magog, grand
prince de Mèshek et Toubal[w] ; prononce un oracle contre lui. 3 Tu
diras : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Je viens contre toi, Gog, grand
prince de Mèshek et Toubal, 4 et je t'entraînerai, je mettrai des
crochets à tes mâchoires[x], je te ferai sortir avec toute ton armée :
chevaux, cavaliers superbement vêtus, vaste troupe portant écu et
bouclier, tous maniant l'épée. 5 La Perse, la Nubie, Pouth[y] seront
avec eux – ayant tous bouclier et casque –, 6 Gomer et tous ses
escadrons, Beth-Togarma[z], à l'extrême nord, avec tous ses
escadrons : de nombreux peuples seront avec toi. 7 Prépare-toi bien,
toi et toute l'assemblée que tu as réunie auprès de toi ; tu seras leur
protection. 8 Depuis bien des jours, on aurait dû intervenir contre toi !
Cela arrivera à la fin des ans, sur une terre dont la population a été
entraînée après le passage de l'épée. Venue de pays très peuplés,
elle a été rassemblée sur les montagnes d'Israël qui avaient été
longtemps en ruines. Cette population a été retirée des peuples et
elle habitera tout entière en sécurité[a]. 9 Tu monteras, tu arriveras en
tempête, tu seras comme une nuée recouvrant le pays, toi, tous tes
escadrons et les nombreux peuples qui sont avec toi.

10 Ainsi parle le Seigneur DIEU : En ce jour-là, de nombreux projets
te monteront au cœur, tu inventeras un plan malfaisant, 11 tu diras :
Je monterai contre un pays sans défense, j'arriverai vers des gens
tranquilles, vivant en sécurité : ils habitent tous des villes sans
murailles, ils n'ont ni verrous ni portes. 12 Tu viendras pour entasser
du butin, pour piller et tourner ta main contre des ruines repeuplées,
contre un peuple rassemblé d'entre les nations qui s'occupe de son
bétail et de ses biens, et habite le Nombril de la terre[b]. 13 Saba,
Dedân, les trafiquants de Tarsis et tous ses lionceaux[c] te diront :
Est-ce pour entasser du butin que tu es venu ? Pour piller, que tu as

réuni ton assemblée ? Pour prélever de l'argent et de l'or, pour prendre du bétail et des biens, pour entasser un grand butin ?

14 C'est pourquoi, prononce un oracle, fils d'homme ; tu diras à Gog : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Le jour où mon peuple d'Israël résidera en sécurité, n'auras-tu pas la connaissance[d] ? 15 Tu viendras de ton pays, de l'extrême nord, toi et de nombreux peuples avec toi ; tous montés sur des chevaux, vous formerez une grande assemblée, une immense armée. 16 Tu monteras contre mon peuple d'Israël, au point de recouvrir le pays comme une nuée. Cela se passera à la fin des temps ; je te ferai venir contre mon pays, afin que les nations me connaissent[e] quand, sous leurs yeux, ô Gog, j'aurai montré ma sainteté à tes dépens.

17 Ainsi parle le Seigneur DIEU : C'est bien toi dont j'ai parlé dans les temps anciens par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui prononcèrent des oracles ces jours-là – pendant des années –, c'est toi que je ferai venir contre eux. 18 Ce jour-là, le jour où Gog arrivera sur la terre d'Israël – oracle du Seigneur DIEU – tu me feras monter la fureur au visage. 19 Dans mon ardeur, dans le feu de ma furie, je le dis : oui, ce jour-là, il y aura un grand tremblement de terre[f] sur le sol d'Israël. 20 Les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bêtes sauvages, tout ce qui rampe sur le sol et tous les êtres humains à la surface du sol trembleront devant moi ; les montagnes s'abattront, les parois rocheuses s'effondreront, toutes les murailles tomberont à terre[g]. 21 Sur toutes mes montagnes, j'appellerai l'épée[h] contre Gog – oracle du Seigneur DIEU ; chacun tournera l'épée contre son frère. 22 J'exercerai le jugement contre lui par la peste et par le sang ; je ferai pleuvoir sur lui, sur ses escadrons et sur les nombreux peuples qui seront avec lui une pluie diluvienne, du grésil, du feu et du soufre[i]. 23 Je montrerai ma grandeur et ma sainteté, je me ferai connaître aux yeux de nombreuses nations. Alors elles connaîtront que je suis le SEIGNEUR.

**Nouvelle prophétie contre Gog**

ÉZÉ **39** « Toi, fils d'homme, prononce un oracle contre Gog ; tu
diras : ainsi parle le Seigneur DIEU : Je viens contre toi, Gog, grand
prince de Mèshek et Toubal[j]. 2 Je t'entraînerai, je te conduirai, je te
ferai monter de l'extrême nord, et je t'amènerai contre les
montagnes d'Israël. 3 Je te frapperai pour que ta main gauche lâche
ton arc, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite. 4 Tu
tomberas sur les montagnes d'Israël, toi, tous tes escadrons et les
peuples qui sont avec toi. Je te donnerai en pâture aux vautours, à
tout ce qui vole, et aux bêtes sauvages[k]. 5 Tu tomberas en rase
campagne ; car j'ai parlé – oracle du Seigneur DIEU. 6 J'enverrai un
feu dans Magog et chez les habitants des îles[l] qui sont en sécurité ;
alors ils connaîtront que je suis le SEIGNEUR. 7 Je ferai connaître mon
saint nom au milieu de mon peuple Israël et je ne laisserai plus
profaner mon saint nom. Alors les nations connaîtront que je suis le
SEIGNEUR, saint[m] en Israël. 8 Voici, cela vient, c'est arrivé – oracle du
Seigneur DIEU – c'est le jour dont j'ai parlé. 9 Les habitants des villes
d'Israël sortiront, ils allumeront un feu, ils feront un brasier avec le
matériel de guerre : écus et boucliers, arcs et flèches, armes de
poing[n] et lances ; ils auront de quoi faire du feu pendant sept ans.
10 Ils n'auront pas à ramasser de bois dans la campagne, ni à
abattre d'arbres dans les forêts, car c'est avec ce matériel de guerre
qu'ils feront du feu. Ils dépouilleront ceux qui les ont dépouillés, ils
pilleront[o] ceux qui les ont pillés – oracle du Seigneur DIEU.

11 Alors, en ce jour, là-bas je fixerai pour sépulture à Gog un
tombeau qui portera son nom en Israël : la vallée des Passants, à
l'est de la mer[p] – elle coupe le chemin aux passants. On y
ensevelira Gog et toute sa multitude et on l'appellera la Vallée de la
Multitude de Gog. 12 Il faudra sept mois à la maison d'Israël pour les
ensevelir afin de purifier le pays[q]. 13 Toute la population les
enterrera, elle en sera fière le jour où je me glorifierai – oracle du

Seigneur DIEU. 14 Il y aura en permanence des hommes mis à part
pour parcourir le pays, pour ensevelir les morts avec l'aide des
passants, ensevelissant ceux des envahisseurs qui sont restés sur
le sol. Au bout de sept mois, ils se mettront en quête. 15 Chargés de
parcourir le pays, ils le parcourront et s'ils voient un ossement
humain, ils construiront à côté de lui un monticule[s] jusqu'à ce que
les fossoyeurs les aient ensevelis dans la Vallée de la Multitude de
Gog. 16 Il y aura même une ville dont le nom sera Hamona –
Multitude – et ainsi ils purifieront le pays.

17 Ecoute, fils d'homme ; ainsi parle le Seigneur DIEU : Dis aux
oiseaux, à tout ce qui vole, à toutes les bêtes sauvages :
Assemblez-vous, venez, réunissez-vous de partout en vue du
sacrifice que je vais offrir pour vous, un grand sacrifice sur les
montagnes d'Israël. Vous pourrez manger de la chair, boire du
sang ; 18 manger de la chair des héros, boire le sang des princes de
la terre ; ce sont des béliers, des agneaux, des boucs, des taureaux,
ils sont tous des bêtes grasses du Bashân[t]. 19 Vous pourrez manger
de la graisse à satiété, boire du sang jusqu'à l'ivresse : c'est le
sacrifice que je fais pour vous. 20 A ma table vous vous rassasierez
des chevaux et des bêtes de trait, des bêtes de tous les guerriers –
oracle du Seigneur DIEU.

21 Je mettrai ma gloire parmi les nations ; toutes les nations verront
le jugement que j'exécuterai et la main que je poserai sur elles.
22 Alors, depuis ce jour et à l'avenir, la maison d'Israël connaîtra que
je suis le SEIGNEUR son Dieu. »

**Résumé de la prédication d'Ezéchiel**

23 « Les nations connaîtront que la maison d'Israël est partie en exil
à cause de son péché, parce qu'ils m'ont été infidèles ; c'est
pourquoi je leur ai caché mon visage, je les ai livrés aux mains de
leurs adversaires et ils sont tous tombés sous l'épée. 24 Je les ai
traités d'après leur souillure et leur révolte ; c'est pourquoi je leur ai

caché mon visage. 25 Mais ainsi parle le Seigneur DIEU : Maintenant,
je changerai la destinée de Jacob[u], j'userai de miséricorde envers
toute la maison d'Israël et je manifesterai mon zèle pour mon saint
nom. 26 Ils oublieront leur déshonneur et toutes les infidélités qu'ils
ont commises envers moi lorsqu'ils habitaient en sécurité[v] sur leur
sol, sans personne pour les faire trembler. 27 En les faisant revenir
d'entre les peuples, je les rassemblerai loin des pays de leurs
ennemis, je montrerai ma sainteté à travers eux, aux yeux de
nombreuses nations. 28 Alors ils connaîtront que je suis le
SEIGNEUR[w], leur Dieu, car après les avoir déportés chez les nations,
je les rassemblerai sur leur propre sol ; je n'en laisserai plus là-bas.
29 Je ne leur cacherai plus mon visage puisque j'aurai répandu mon
Esprit sur la maison d'Israël[x] – oracle du Seigneur DIEU. »

**Le temple nouveau**

ÉZÉ **40** La vingt-cinquième année de notre déportation, au début
de l'année, le dix du mois, quatorze ans après la chute de la ville, le
même jour exactement, la main du SEIGNEUR fut sur moi[y]. Il
m'emmena là-bas. 2 Dans des visions divines, il m'emmena en terre
d'Israël ; il me déposa sur une très haute montagne[z], sur laquelle, au
sud, il y avait comme les édifices d'une ville. 3 Il m'emmena là-bas ;
et voici : un homme ; son aspect était comme l'aspect du bronze. Il
avait à la main comme un cordeau de lin ainsi qu'une canne à
mesurer[a]. Il se tenait à la porte. 4 L'homme me dit : « Fils d'homme,
regarde de tous tes yeux ; écoute de toutes tes oreilles ; applique
ton attention à tout ce que je vais te faire voir ; car c'est pour te le
faire voir qu'on t'a amené ici. Tu raconteras à la maison d'Israël tout
ce que tu vas voir. »

5 Et voici : le mur extérieur, tout autour de la Maison. Dans la main
de l'homme, une canne à mesurer de six coudées – d'une coudée et
un palme[b]. Il mesura l'épaisseur de la construction : une canne ; la
hauteur : une canne. 6 Il vint vers la porte qui fait face à l'orient, il en
monta les marches ; il mesura le seuil de la porte : une canne en
profondeur – pour chaque seuil, une canne en profondeur. 7 Les
loges[c] : une canne en longueur et une canne en largeur ; entre les
loges, cinq coudées. Le seuil de la porte, du côté du vestibule de la
porte, depuis l'intérieur : une canne. 8 Il mesura le vestibule de la
porte[d] : 9 huit coudées ; ses piliers : deux coudées, le vestibule de la
porte étant situé vers l'intérieur. 10 Les loges de la porte orientale :
trois d'un côté, trois de l'autre ; mêmes dimensions pour les trois, et
mêmes dimensions pour les piliers, de part et d'autre. 11 Il mesura la
largeur de l'ouverture de la porte : dix coudées ; la profondeur de la
porte : treize coudées. 12 Il y avait un intervalle devant les loges ; cet
intervalle était d'une coudée de part et d'autre – les loges : six
coudées d'un côté et six coudées de l'autre[e]. 13 Il mesura la porte,

d’un fond à l’autre des loges ; largeur : vingt-cinq coudées, chaque entrée étant en face d’une autre entrée. 14 Il mesura le vestibule : vingt coudées ; quant au vestibule de la porte, le parvis l’entourait[f]. 15 Le passage donnait sur la façade de la porte ; jusqu’à la façade du vestibule – côté intérieur de la porte : cinquante coudées. 16 Des fenêtres grillagées sur les loges et sur leurs piliers, du côté intérieur de la porte, tout autour[g] ; de même pour le vestibule, des fenêtres tout autour, du côté intérieur. Et sur chaque pilier, des palmes.

17 Il me fit entrer dans le parvis extérieur ; et voici : des salles avec un dallage ; elles étaient aménagées, tout autour du parvis[h] : trente salles sur ce dallage. 18 Le dallage, sur le côté des portes, correspondait à la largeur des portes : c’était le dallage intérieur. 19 Il mesura la distance, du devant de la porte inférieure jusqu’à la façade extérieure du parvis intérieur : cent coudées. Voilà pour l’est. Quant au nord, 20 il mesura la longueur et la largeur de la porte qui fait face au nord, sur le parvis extérieur. 21 Ses loges – trois d’un côté et trois de l’autre –, ses piliers et son vestibule étaient de mêmes dimensions que ceux de la première porte ; sa longueur : cinquante coudées ; largeur : vingt-cinq coudées. 22 Ses fenêtres, son vestibule et ses palmes étaient de mêmes dimensions que ceux de la porte qui fait face à l’orient ; on y montait par sept marches ; le vestibule était en face. 23 Il y avait une porte au parvis intérieur, face à la porte nord, comme à celle de l’est ; l’homme mesura, d’une porte à l’autre : cent coudées. 24 Il me fit aller en direction du sud ; et voici : il y avait une porte, en direction du sud. Il mesura ses piliers, son vestibule : mêmes dimensions que les autres. 25 La porte et son vestibule avaient des fenêtres tout autour, semblables aux autres fenêtres ; longueur : cinquante coudées ; largeur : vingt-cinq coudées. 26 Sept marches y accédaient face à son vestibule. Il y avait des palmes, de part et d’autre, sur ses piliers. 27 Le parvis intérieur avait une porte en direction du sud ; il mesura d’une porte à l’autre, en direction du sud : cent coudées.

28 Il me fit entrer dans le parvis intérieur par la porte sud et il mesura
cette porte : mêmes dimensions que les autres[i]. 29 Ses loges, ses
piliers et son vestibule : mêmes dimensions que les autres. La porte
et son vestibule avaient des fenêtres, tout autour ; longueur :
cinquante coudées ; largeur : vingt-cinq coudées. 30 – Des vestibules
l'entouraient ; longueur : vingt-cinq coudées ; largeur : cinq coudées.
31 Son vestibule donnait sur le parvis extérieur ; il y avait des palmes
sur ses piliers ; huit marches y accédaient. 32 Il me fit entrer par l'est
dans le parvis intérieur. Il mesura la porte : mêmes dimensions que
les autres. 33 Ses loges, ses piliers et son vestibule : mêmes
dimensions que les autres. La porte et son vestibule avaient des
fenêtres, tout autour ; longueur : cinquante coudées ; largeur : vingt-
cinq coudées. 34 Son vestibule donnait sur le parvis extérieur ; il y
avait des palmes sur ses piliers, de part et d'autre. Huit marches y
accédaient. 35 Il me fit venir vers la porte nord ; il mesura : mêmes
dimensions que les autres. 36 Elle avait ses loges, ses piliers, son
vestibule, ainsi que des fenêtres tout autour ; longueur : cinquante
coudées ; largeur : vingt-cinq coudées. 37 Son vestibule donnait sur
le parvis extérieur ; il y avait des palmes sur ses piliers, de part et
d'autre ; huit marches y accédaient.

38 Une salle s'ouvrait sur le vestibule de la porte ; c'est là qu'on lave
l'holocauste[j]. 39 Dans le vestibule de la porte, il y avait deux tables
d'un côté et deux de l'autre, sur lesquelles on égorge les
holocaustes ainsi que les victimes pour le péché et pour les
sacrifices de réparation. 40 De côté, à l'extérieur, pour qui montait
vers l'entrée de la porte nord, il y avait deux tables et, de l'autre côté
du vestibule de la porte, deux tables. 41 Quatre tables d'un côté et
quatre tables de l'autre côté de la porte : huit tables sur lesquelles on
égorge. 42 Quatre tables pour l'holocauste, en pierres de taille ;
longueur : une coudée et demie ; largeur : une coudée et demie ;
hauteur : une coudée. Sur ces tables, on dépose les instruments
avec lesquels on égorge les victimes pour les holocaustes et pour
les sacrifices. 43 Des rebords d'un palme de largeur étaient

aménagés à l'intérieur, tout autour. Sur les tables se trouvaient les viandes offertes. 44 Hors de la porte intérieure, il y avait les salles des chantres[k], dans le parvis intérieur, l'une à côté de la porte nord, avec façade au sud, l'autre à côté de la porte est, avec façade au nord. 45 Et l'homme me dit : « Cette salle, dont la façade est en direction sud, est pour les prêtres qui assurent le service de la Maison[l]. 46 Et la salle dont la façade est en direction du nord est pour les prêtres qui assurent le service de l'autel ; ce sont les fils de Sadoq[m] qui, parmi les fils de Lévi, s'approchent du SEIGNEUR pour le servir. »

47 L'homme mesura le parvis ; longueur : cent coudées ; largeur : cent coudées : un carré. L'autel[n] était devant la Maison. 48 Il me fit entrer dans le vestibule de la Maison[o] ; il mesura les piliers du vestibule : cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre ; largeur de la porte : trois coudées d'un côté et trois coudées de l'autre. 49 Longueur du vestibule : vingt coudées ; largeur : douze coudées ; des degrés y faisaient accéder. Il y avait des colonnes[p] près des piliers ; une d'un côté et une de l'autre.

ÉZÉ **41** Il me fit entrer dans la grande salle ; il mesura les piliers :
six coudées de large d'un côté, et six coudées de large de l'autre ;
c'était l'épaisseur de la tente[q]. 2 La largeur de l'entrée : dix coudées ;
les parois latérales de l'entrée : cinq coudées d'un côté et cinq
coudées de l'autre. Il mesura la longueur de la salle : quarante
coudées ; la largeur : vingt coudées. 3 Pénétrant à l'intérieur[r], il
mesura le pilier de l'entrée : deux coudées ; l'entrée : six coudées ;
les parois latérales de l'entrée : sept coudées. 4 Il mesura la
longueur de la pièce : vingt coudées ; la largeur : vingt coudées, face
à la grande salle ; puis il me dit : « C'est le lieu très saint. »

### Reprise de la description

5 Il mesura le mur du temple : six coudées ; largeur de l'annexe :
quatre coudées, tout autour de la Maison[s]. 6 Les chambres
annexes[t] : les unes au-dessus des autres ; il y en avait trois étages
de trente ; elles s'enfonçaient dans le mur qui formait l'annexe de la
Maison tout autour, de manière à s'encastrer ; mais elles ne
s'encastraient pas dans le mur de la Maison. 7 Ces chambres
allaient en s'élargissant, étage par étage : augmentation faite au
détriment du mur, étage par étage, tout autour de la Maison. C'est
pourquoi la Maison s'élargissait vers le haut. De l'étage inférieur on
montait à l'étage intermédiaire vers celui d'en haut. 8 Et je vis tout
autour de la Maison une élévation, d'une canne entière, à la base
des chambres annexes ; un soubassement de six coudées.
9 Largeur du mur formant l'annexe, à l'extérieur : cinq coudées ;
quant à l'espace laissé entre les annexes de la Maison 10 et les
salles, largeur : vingt coudées tout autour de la Maison. 11 Entrées
des annexes, vers l'espace libre : une entrée en direction du nord et
une entrée en direction du sud ; largeur de l'espace libre : cinq
coudées tout autour. 12 L'édifice faisant face à la cour, du côté de
l'ouest, largeur : soixante-dix coudées ; le mur de l'édifice, largeur :
cinq coudées tout autour ; sa longueur : quatre-vingt-dix coudées.

13 Il mesura la Maison ; longueur : cent coudées ; la cour, l'édifice et
ses murs, longueur : cent coudées. 14 Largeur de la façade de la
Maison et de la cour, vers l'est : cent coudées. 15 Il mesura la
longueur de l'édifice, du côté de la cour qui est derrière, ainsi que
ses galeries, de part et d'autre : cent coudées.

La grande salle à l'intérieur, les vestibules donnant sur le parvis,
16 les seuils, les fenêtres grillagées, les galeries, tout autour sur trois
côtés, face au seuil, étaient de bois de sehif[v] : tout autour, du sol
jusqu'aux fenêtres ; les fenêtres aussi étaient couvertes.
17 Jusqu'au-dessus de l'entrée, jusqu'à l'intérieur de la Maison, ainsi
qu'à l'extérieur et sur tout le mur, tout autour, à l'intérieur et à
l'extérieur, on avait ménagé un espace 18 pour y faire des chérubins
et des palmes : une palme entre deux chérubins ; chaque chérubin
avait deux faces : 19 une face d'homme, tournée vers la palme, d'un
côté, et une face de lion, vers la palme, de l'autre : l'ensemble
effectué sur toute la Maison, tout autour. 20 Du sol jusqu'au-dessus
de l'entrée, sur le mur de la grande salle, on avait fait des chérubins
et des palmes. 21 La grande salle avait des montants carrés.

Devant le lieu saint, ce qu'on voyait avait l'aspect 22 d'un autel de
bois, haut de trois coudées ; sa longueur : deux coudées ; il avait
ses pièces d'angles ; son socle[w] et ses parois étaient en bois.
L'homme me dit : « C'est la table qui est devant le SEIGNEUR. » 23 Il y
avait une double porte[x] à la grande salle et, au lieu saint, 24 une
double porte ; les portes avaient deux battants pivotants : deux pour
une porte et deux battants pour l'autre. 25 On avait fait sur les portes
de la grande salle des chérubins et des palmes, comme ceux qu'on
avait faits sur les murs. Un auvent[y] de bois s'appuyait sur la façade
du vestibule, à l'extérieur. 26 Des fenêtres grillagées et des palmes
se trouvaient de part et d'autre, sur les côtés du vestibule, sur
l'annexe de la Maison et sur les auvents.

ÉZÉ **42** L’homme me fit sortir vers le parvis extérieur, en prenant la
direction du nord ; il me fit entrer dans les salles qui sont face à la
cour et face à l’édifice, au nord, 2 sur la façade, d’une longueur de
cent coudées, avec entrée vers le nord, et la largeur était de
cinquante coudées. 3 Devant les vingt coudées du parvis intérieur et
devant le dallage du parvis extérieur, il y avait des galeries
superposées sur trois étages[z]. 4 Devant les salles, une allée ;
largeur : dix coudées[a] vers le parvis intérieur ; longueur : cent
coudées ; leurs entrées étaient au nord. 5 Les salles supérieures
étaient plus étroites car les galeries empiétaient sur elles, plus que
sur les salles inférieures et intermédiaires de l’édifice. 6 Ces salles
formaient trois étages et n’avaient pas de colonnes semblables aux
colonnes des parvis ; aussi étaient-elles rétrécies, plus que les salles
inférieures et intermédiaires, en partant du sol. 7 Le mur extérieur,
correspondant aux salles, en direction du parvis extérieur, en face
des salles ; sa longueur : cinquante coudées. 8 Car la longueur des
salles du parvis extérieur est de cinquante coudées ; par contre, face
à la grande salle : cent coudées. 9 En dessous des mêmes salles,
débouchait l’entrée orientale, pour y accéder depuis le parvis
extérieur. 10 Sur la largeur du mur du parvis, en direction de l’est,
face à la cour et face à l’édifice, il y avait des salles, 11 avec un
chemin devant elles ; même aspect que les salles qui étaient en
direction du nord : même longueur et même largeur, mêmes issues,
mêmes dispositions et mêmes portes. 12 C’était comme les portes
des salles qui sont en direction du midi : une ouverture à l’extrémité
du chemin, en face du mur de protection[b] situé en direction de
l’orient, à leur entrée. 13 L’homme me dit : « Les salles du nord et les
salles du midi face à la cour sont les salles du sanctuaire ; car c’est
là que les prêtres qui s’approchent du SEIGNEUR doivent manger les
choses très saintes[c]. C’est là qu’ils doivent déposer les choses très
saintes, l’offrande et le sacrifice pour le péché et le sacrifice de
réparation, car ce lieu est saint. 14 Une fois entrés, les prêtres ne
sortiront pas du lieu saint vers le parvis extérieur, mais ils

déposeront là les vêtements[d] avec lesquels ils officient, car ces vêtements sont sacrés. Ils mettront d'autres vêtements ; et ils pourront s'approcher des lieux destinés au peuple. »

15 L'homme compléta les mesures intérieures de la Maison ; il me fit sortir par le chemin de la porte qui fait face à l'orient et la mesura tout autour. 16 Il mesura du côté de l'orient avec la canne à mesurer : cinq cents cannes, d'après la canne à mesurer[e], sur le pourtour. 17 Il mesura du côté du nord : cinq cents cannes d'après la canne à mesurer, sur le pourtour. 18 Il mesura aussi le côté du midi : cinq cents cannes, d'après la canne à mesurer. 19 Il finit par le côté de la mer[f] : il mesura : cinq cents cannes, d'après la canne à mesurer. 20 Il mesura l'ensemble sur les quatre côtés ; il y avait un mur d'enceinte[g], tout autour : longueur, cinq cents ; largeur, cinq cents. Ce mur devait séparer le sacré du profane.

**Le retour de la Gloire**

ÉZÉ **43** Il me conduisit vers la porte, la porte qui est tournée en
direction de l'orient. 2 Et voici, la gloire du Dieu d'Israël arrivait,
depuis l'orient[h], avec un bruit semblable au bruit des grandes eaux,
et la terre resplendissait de sa gloire. 3 C'était comme une vision – la
vision que j'avais eue –, comme la vision que j'avais eue lorsqu'il vint
pour détruire la ville ; c'était des visions semblables à la vision que
j'avais eue sur le fleuve Kebar[i]. Alors je me jetai face contre terre.
4 Et la gloire du SEIGNEUR entra dans la Maison[j], par la porte qui fait
face à l'orient. 5 Et l'Esprit m'enleva et me fit entrer dans le parvis
intérieur. Et voici que la gloire du SEIGNEUR remplissait la Maison[k].
6 Et j'entendis qu'on me parlait depuis la Maison, tandis que
l'homme se tenait à côté de moi. 7 On me dit : « Fils d'homme, c'est
l'emplacement de mon trône et la place de mes pieds ; c'est là que
j'habiterai, au milieu des fils d'Israël, pour toujours.

La maison d'Israël ne souillera plus mon saint nom ; ni elle, ni ses
rois avec leurs débauches, ni les cadavres de ses rois avec leurs
tombes[l]. 8 Ils ont placé leur seuil à côté de mon seuil, les montants
de leurs portes à côté des miens, avec un mur mitoyen entre moi et
eux. Ils ont souillé mon saint nom par les abominations qu'ils ont
commises ; aussi je les ai exterminés dans ma colère. 9 Maintenant
ils éloigneront de moi leurs débauches ainsi que les cadavres de
leurs rois et j'habiterai au milieu d'eux pour toujours.

10 Et toi, fils d'homme, décris cette Maison à la maison d'Israël ;
qu'ils soient honteux de leurs fautes ; qu'ils mesurent le plan. 11 S'ils
sont honteux de tout ce qu'ils ont commis, fais-leur connaître
l'organisation de la Maison, sa disposition, ses sorties, ses entrées,
toute son organisation, toutes ses prescriptions, toute son
organisation et tout son rituel. Ecris-les sous leurs yeux, afin qu'ils
gardent toute son organisation et toutes ses prescriptions et qu'ils

les appliquent. 12 Telle est la loi de la Maison : au sommet de la
montagne, tout son territoire, tout autour, est très saint. Voilà ! Telle
est la loi de la Maison. »

**L'autel**

13 Voici les dimensions de l'autel en coudées, cette coudée valant
une coudée et un palme. Le fossé, mesuré avec cette coudée : une
coudée de large ; il s'étend, jusqu'au rebord qui en fait le tour, sur un
empan[m]. Voici la hauteur de l'autel : 14 du « sein-de-la-terre[n] »,
jusqu'au socle inférieur, deux coudées, sur une largeur d'une
coudée ; depuis le petit socle jusqu'au grand socle, quatre coudées
sur une largeur d'une coudée. 15 La « montagne-de-Dieu » : quatre
coudées, et par-dessus le sommet, quatre cornes[o]. 16 La
« montagne-de-Dieu » : douze coudées de long sur douze de large ;
elle est carrée par ses quatre côtés. 17 Le socle : quatorze coudées
de long sur quatorze coudées de large, pour ses quatre côtés. Le
rebord qui en fait le tour, une demi-coudée ; son fossé, autour de lui,
une coudée. Les degrés en sont tournés vers l'orient.

18 L'homme me dit : « Fils d'homme, ainsi parle le Seigneur DIEU :
Voici les prescriptions qui concernent l'autel, le jour où on le
construira, pour qu'on fasse monter sur lui l'holocauste[p] et qu'on y
répande le sang. 19 Aux prêtres lévites – ceux qui sont de la
postérité de Sadoq, qui s'approchent pour me servir, oracle du
Seigneur DIEU – tu donneras un taureau pour le péché[q]. 20 Tu
prendras de son sang, tu en mettras sur les quatre cornes de l'autel,
sur les quatre angles du socle et sur le rebord qui en fait le tour ; tu
feras ainsi l'expiation et la propitiation[r] pour l'autel. 21 Tu prendras le
taureau qui a servi à l'expiation et on le brûlera dans un lieu
déterminé de la Maison[s], à l'extérieur du sanctuaire. 22 Le second
jour, tu présenteras pour l'expiation un bouc sans défaut et on fera
l'expiation pour l'autel comme on l'a faite avec le taureau. 23 Quand
tu auras achevé l'expiation, tu présenteras un taureau sans défaut et
un bélier sans défaut, pris dans le petit bétail. 24 Tu les présenteras

devant le SEIGNEUR ; les prêtres jetteront sur eux du sel[t] et les feront monter en holocauste pour le SEIGNEUR. 25 Sept jours durant[u], tu feras le sacrifice du bouc pour le péché, chaque jour ; on fera de même pour le taureau et le bélier sans défaut pris dans le petit bétail. 26 Sept jours durant, on fera la propitiation pour l'autel ; on le purifiera et on l'inaugurera. 27 Une fois ces jours passés, les prêtres feront sur l'autel, le huitième jour et les suivants, vos holocaustes et vos sacrifices de paix ; alors je vous serai favorable[v] – oracle du Seigneur DIEU. »

**Règles d’admission au sanctuaire**

ÉZÉ **44** L’homme me ramena vers la porte extérieure du
sanctuaire, celle qui fait face à l’orient ; elle était fermée. 2 Le
SEIGNEUR me dit : « Cette porte restera fermée ; on ne l’ouvrira pas ;
personne n’entrera par là ; car le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël, est entré
par là[w] ; elle restera fermée. 3 Mais le prince, puisqu’il est prince, s’y
assiéra pour prendre le repas[x] devant le SEIGNEUR. C’est par le
vestibule de la porte qu’il entrera et il sortira par ce chemin. »

4 L’homme me fit entrer par la porte du nord, jusqu’à la façade de la
Maison. Je regardai et voici, la gloire du SEIGNEUR emplissait la
Maison[y] du SEIGNEUR. Je me jetai face contre terre. 5 Le SEIGNEUR
me dit : « Fils d’homme, sois bien attentif ; regarde de tes yeux,
écoute de tes oreilles tout ce que je vais te dire au sujet de toutes
les prescriptions relatives à la Maison du SEIGNEUR et concernant
tout son rituel ; tu appliqueras ton cœur à la signification des entrées
de la Maison et de toutes les sorties du sanctuaire.

**Les étrangers, les lévites et les prêtres**

6 Tu diras à ces rebelles, à la maison d’Israël[z] : Ainsi parle le
Seigneur DIEU : C’en est trop de toutes vos abominations, maison
d’Israël : 7 vous introduisez des étrangers, incirconcis de cœur,
incirconcis de chair, pour qu’ils soient dans mon sanctuaire et
profanent ma Maison ; vous offrez ma nourriture – la graisse et le
sang[a] –, de sorte que mon alliance est rompue par toutes vos
abominations. 8 Vous n’avez pas assuré le service relatif à mes
choses saintes, mais vous avez établi des étrangers, afin qu’ils
assurent pour vous ce service, dans mon sanctuaire. 9 Ainsi parle le
Seigneur DIEU : Aucun étranger, incirconcis de cœur et incirconcis
de chair, n’entrera dans mon sanctuaire ; aucun étranger qui
demeure au milieu des fils d’Israël. 10 Quant aux lévites qui se sont
éloignés de moi au temps où Israël errait – ils erraient loin de moi, à

la poursuite de leurs idoles –, ils porteront le poids de leur péché[b].
11 Ils seront dans mon sanctuaire, serviteurs veillant sur les portes
de la Maison, et serviteurs de la Maison ; c'est eux qui égorgeront
les bêtes de l'holocauste[c] et du sacrifice pour le peuple ; et c'est eux
qui se tiendront devant le peuple pour le servir. 12 Parce qu'ils l'ont
servi devant les idoles et parce qu'ils firent tomber la maison d'Israël
dans le péché, pour cela, je lève la main contre eux – oracle du
Seigneur DIEU –, ils porteront le poids de leur péché. 13 Ils ne
s'approcheront pas de moi pour exercer mon sacerdoce ni pour
s'approcher de toutes mes choses saintes, choses très saintes ; ils
porteront le poids de leur déshonneur et des abominations qu'ils ont
commises. 14 Je les établis pour assurer leur fonction dans la
Maison, pour tout ce qui a trait à son service et tout ce qui s'y fait.
15 Quant aux prêtres lévites, fils de Sadoq, qui ont assuré le service
de mon sanctuaire, lorsque les fils d'Israël erraient loin de moi, c'est
eux qui s'approcheront de moi, pour me servir. Ils se tiendront
devant moi pour me présenter la graisse et le sang[d] – oracle du
Seigneur DIEU. 16 C'est eux qui entreront dans mon sanctuaire ; c'est
eux qui s'approcheront de ma table, pour me servir et qui assureront
mon service. 17 Alors, quand ils entreront par les portes du parvis
intérieur, ils revêtiront les habits de lin. Ils ne porteront pas de laine[e],
quand ils officieront aux portes du parvis intérieur et dans la Maison.
18 Ils auront sur la tête des turbans de lin et aux reins des caleçons
de lin. Ils n'auront pas de ceinture, à cause de la sueur. 19 Quand ils
sortiront sur le parvis extérieur, vers le peuple, ils ôteront les
vêtements dans lesquels ils auront officié et les déposeront dans des
salles du sanctuaire. Ils prendront d'autres vêtements et ne
sanctifieront pas le peuple par leurs vêtements[f]. 20 Ils ne se raseront
pas la tête ; ils ne laisseront pas leur chevelure libre[g], mais ils la
tailleront soigneusement. 21 Aucun prêtre ne boira de vin[h] quand il
devra entrer dans le parvis intérieur. 22 Ils n'épouseront pas de
femme veuve ou répudiée, mais seulement des vierges de la race
d'Israël ; ils pourront épouser la veuve d'un prêtre[i]. 23 Ils
enseigneront[j] à mon peuple la distinction du sacré et du profane et

ils lui feront connaître la distinction du pur et de l'impur. 24 En cas de
procès, c'est eux qui interviendront en juges ; ils jugeront le cas
selon mon droit ; ils observeront mes décisions et mes décrets dans
toutes mes solennités et ils tiendront mes sabbats pour sacrés[k].
25 Ils n'entreront pas chez un homme mort, car ils deviendraient
impurs[l] ; cependant pour un père, une mère, un fils, une fille, un
frère, une sœur qui n'a pas appartenu à un homme, ils pourront se
rendre impurs. 26 Quand il se sera purifié, on lui comptera sept jours.
27 Puis, le jour où il entrera dans le sanctuaire – dans le parvis
intérieur, pour officier dans le sanctuaire –, il présentera son sacrifice
pour le péché – oracle du Seigneur DIEU. 28 Ils auront un patrimoine,
et leur patrimoine, c'est moi[m] ; des propriétés, vous ne leur en
donnerez pas en Israël : c'est moi leur propriété. 29 C'est eux qui
mangeront l'offrande, la victime pour le péché et le sacrifice de
réparation : tout ce qui est voué par interdit[n] en Israël sera pour eux.
30 Le meilleur des prémices de tout, et de tous les prélèvements[o] de
tout, pris sur tous vos prélèvements, sera pour les prêtres ; le
meilleur de vos fournées, vous le donnerez au prêtre, pour que la
bénédiction repose sur ta maison. 31 Les prêtres ne mangeront
d'aucune bête crevée ou déchiquetée[p], que ce soit d'un oiseau ou
d'un animal.

### Les territoires réservés

ÉZÉ **45** « Lorsque vous procéderez au partage du pays, vous
prélèverez une part pour le SEIGNEUR ; elle sera sacrée, prise sur le
pays ; longueur : vingt-cinq mille coudées[q] ; largeur : dix mille. Elle
sera sacrée sur tout son territoire, partout. 2 Il y aura, à l'intérieur,
pour le sanctuaire, un carré de cinq cents coudées sur cinq cents et,
tout autour de lui, une zone de cinquante coudées. 3 Sur ce que
vous aurez prélevé, tu mesureras en longueur vingt-cinq mille
coudées et en largeur dix mille ; là sera le sanctuaire, le lieu très
saint. 4 Sacré, pris sur le pays, ce lieu appartiendra aux prêtres qui
desservent le sanctuaire, à ceux qui s'approchent du SEIGNEUR pour
le servir ; ils auront ainsi un emplacement pour leurs maisons et un
lieu sacré pour le sanctuaire. 5 Une zone de vingt-cinq mille coudées
de long et dix mille de large appartiendra aux lévites qui desservent
la Maison ; ils y posséderont des villes[r] où demeurer. 6 Pour le
domaine de la ville[s], vous donnerez cinq mille coudées en largeur et,
en longueur, vingt-cinq mille correspondant à la part du sanctuaire ;
ce sera pour toute la maison d'Israël. 7 Il y aura pour le prince[t] une
zone de chaque côté de la part du sanctuaire et de la part de la ville,
le long de la part du sanctuaire et de la part de la ville : du côté et en
direction de l'ouest, et du côté et en direction de l'est ; sa longueur
correspondra à chacun des lots, depuis la frontière maritime jusqu'à
la frontière orientale 8 du pays ; ce sera son domaine en Israël. Ainsi
mes princes n'exploiteront plus mon peuple ; ils donneront le pays à
la maison d'Israël, à ses tribus.

### Droits et devoirs du prince

9 « Ainsi parle le Seigneur DIEU :

C'en est trop, princes d'Israël !
rejetez la violence et la rapine ;
pratiquez le droit et la justice ;

cessez vos exactions contre mon peuple[u]
– oracle du Seigneur DIEU !

10 Ayez des balances justes, un épha juste, un bath[v] juste. 11 Que
l'épha et le bath soient de même capacité ; que le bath contienne un
dixième de homer et l'épha un dixième de homer ; c'est d'après le
homer que sera jaugée leur capacité. 12 Le sicle vaudra vingt
guéras ; vingt sicles, plus vingt-cinq sicles, plus quinze sicles vous
vaudront une mine[w].

13 Voici la part que vous prélèverez[x] : un sixième d'épha par homer
de blé et un sixième d'épha par homer d'orge. 14 Le décret sur l'huile
– le bath d'huile : un dixième de bath par kor, dix baths font un
homer, puisque dix baths font un kor. 15 Un mouton par troupeau de
deux cents têtes des pâturages d'Israël servira à l'offrande, à
l'holocauste, aux sacrifices de paix, pour faire le rite d'absolution sur
le peuple – oracle du Seigneur DIEU. 16 Tout le peuple du pays
participera à cette contribution au profit du prince en Israël.

17 Au prince incomberont les holocaustes, l'offrande et la libation[y],
lors des pèlerinages, des néoménies, des sabbats, lors de toutes les
fêtes de la maison d'Israël ; c'est lui qui fera le sacrifice pour le
péché, ainsi que l'offrande, l'holocauste et les sacrifices de paix,
pour faire le rite d'absolution en faveur de la maison d'Israël. 18 Ainsi
parle le Seigneur DIEU : le premier mois, le premier du mois, tu
prendras un taureau sans défaut et tu feras l'expiation[z] pour le
sanctuaire. 19 Le prêtre prendra du sang de la victime pour le péché
et en mettra sur les montants de la Maison, sur les quatre angles du
socle de l'autel et sur le montant de la porte du parvis intérieur[a].
20 Tu feras de même le sept du mois, pour qui a péché par mégarde
ou par distraction. Vous ferez le rite d'absolution de la Maison. 21 Le
premier mois, le quatorzième jour du mois, ce sera pour vous la
Pâque, une fête de sept jours ; on mangera des pains sans levain[b].
22 Ce jour-là, le prince fera le sacrifice pour le péché, d'un taureau,
pour lui-même et pour tout le peuple. 23 Durant les sept jours de la

fête, il fera l’holocauste pour le SEIGNEUR : sept taureaux et sept béliers sans défaut, chacun des sept jours, ainsi que le sacrifice pour le péché : un bouc par jour. 24 Il fera l’offrande d’un épha de farine par taureau et d’un épha par bélier ; en huile, d’un hîn par épha[c].
25 Le septième mois, le quinzième jour du mois, lors de la Fête[d], il fera de même, durant les sept jours : même sacrifice pour le péché, même holocauste, même offrande, même présentation d’huile.

ÉZÉ **46** Ainsi parle le Seigneur DIEU : La porte du parvis intérieur,
qui est tournée vers l'orient[e], sera fermée durant les six jours de
travail ; mais le jour du sabbat elle sera ouverte ; elle sera également
ouverte au jour de la néoménie. 2 Le prince, venant de l'extérieur,
entrera par le vestibule de la porte et il se tiendra contre le montant
de la porte ; puis les prêtres offriront l'holocauste du prince et ses
sacrifices de paix. Le prince se prosternera sur le seuil de la porte
puis sortira, mais la porte ne sera pas fermée jusqu'au soir. 3 Les
laïcs se prosterneront devant le SEIGNEUR à l'entrée de cette porte,
lors des sabbats et des néoménies[f]. 4 L'holocauste que le prince
offrira au SEIGNEUR, le jour du sabbat, sera de six agneaux sans
défaut et d'un bélier sans défaut. 5 L'offrande sera d'un épha de
farine, pour le bélier ; pour les agneaux, l'offrande sera un cadeau
de sa part ; en huile, un hîn par épha[g]. 6 Le jour de la néoménie, elle
sera d'un taureau sans défaut, de six agneaux et d'un bélier sans
défaut. 7 Le prince fera aussi l'offrande d'un épha pour le taureau et
d'un épha pour le bélier ; pour les agneaux, ce sera selon ses
possibilités ; en huile, un hîn par épha. 8 Quand le prince entrera, il
entrera par le vestibule du porche et il sortira par ce chemin.
9 Quand les laïcs viendront devant le SEIGNEUR, lors des solennités,
ceux qui entreront par la porte nord, pour se prosterner, sortiront par
la porte du Néguev et ceux qui entreront par la porte du Néguev
sortiront par la porte nord[h] ; on ne reprendra pas la porte par
laquelle on est entré ; on sortira par la porte opposée. 10 Quant au
prince, il entrera avec eux, au moment où ils entreront, et il sortira
quand ils sortiront. 11 Lors des pèlerinages et des fêtes, l'offrande
sera d'un épha pour le taureau et d'un épha pour le bélier ; pour les
agneaux, ce sera un cadeau de sa part ; en huile, un hîn par épha[i].
12 Lorsque le prince fera, pour le SEIGNEUR, un holocauste volontaire,
ou un sacrifice de paix volontaire, on lui ouvrira la porte qui est
tournée vers l'orient[j] et il fera son holocauste et ses sacrifices de
paix, comme il le fait le jour du sabbat ; puis il sortira et on fermera la
porte dès sa sortie. 13 Avec un agneau de l'année sans défaut, tu

feras, chaque jour, un holocauste au SEIGNEUR ; tu le feras chaque matin. 14 Comme offrande, tu offriras en plus, chaque matin, un sixième d'épha et, en huile, un tiers de hîn, pour humecter la farine. C'est une offrande pour le SEIGNEUR, loi perpétuelle, à jamais. 15 On offrira l'agneau, on fera l'offrande de l'huile chaque matin en holocauste perpétuel.

### Droits immobiliers du prince

16 « Ainsi parle le Seigneur DIEU : Si le prince fait un don à l'un de ses fils, ce don deviendra le patrimoine de ce fils ; ce patrimoine deviendra propriété de ses propres enfants dont le droit de propriété sera héréditaire. 17 Si le prince fait un don à l'un de ses serviteurs, ce don pris sur son propre patrimoine appartiendra au serviteur jusqu'à l'année de l'affranchissement[k] puis reviendra au prince ; seule la part du patrimoine donnée aux fils du prince restera en leur possession. 18 Le prince ne prendra rien sur le patrimoine du peuple en leur extorquant leur propriété[l] ; c'est sur sa propriété qu'il constituera le patrimoine de ses fils, afin que personne de mon peuple ne soit dispersé loin de sa propriété. »

### Les cuisines du temple

19 Par l'entrée qui est du côté de la porte, il me fit pénétrer vers les salles saintes, tournées vers le nord et destinées aux prêtres[m]. Il y avait au fond un espace, vers l'ouest. 20 Il me dit : « C'est le lieu où les prêtres feront bouillir le sacrifice pour l'offrande et pour le péché, et feront cuire l'offrande, sans qu'on en fasse sortir vers le parvis extérieur, ce qui sanctifierait[n] le peuple. » 21 Il me fit sortir vers le parvis extérieur et me fit passer près des quatre angles du parvis : il y avait une cour à chaque angle du parvis. 22 Dans les quatre angles du parvis, ces cours étaient exiguës ; longueur : quarante coudées[o] et largeur : trente ; mêmes dimensions pour les quatre. 23 Un élément de maçonnerie les entourait toutes quatre, et des fours avaient été aménagés à la base de cet élément, tout autour.

24 L’homme me dit : « Ce sont les cuisines ; c’est là que les
serviteurs de la Maison feront bouillir les sacrifices du peuple[p]. »

**La source du temple**

ÉZÉ **47** Il me fit venir vers l'entrée du temple ; or, de l'eau sortait de
dessous le seuil de la Maison, vers l'orient, car la façade de la
Maison était à l'orient ; et l'eau descendait au bas du côté droit de la
Maison[q], au sud de l'autel. 2 Il me fit sortir par la porte nord ; puis il
me fit contourner l'extérieur, jusqu'à la porte extérieure qui est
tournée à l'orient, et voici que l'eau coulait du côté droit. 3 Quand
l'homme sortit vers l'orient, le cordeau à la main, il mesura mille
coudées[r] ; il me fit traverser l'eau : elle me venait aux chevilles.
4 Puis il mesura mille coudées et me fit traverser l'eau : elle me
venait aux genoux. Puis il mesura mille coudées et me fit traverser
l'eau : elle me venait aux reins. 5 Puis il mesura mille coudées :
c'était un torrent que je ne pouvais traverser, car l'eau avait monté,
de l'eau pour un nageur, un torrent où l'on n'avait pas pied. 6 Il me
dit : « As-tu vu, fils d'homme ? » Il m'emmena puis me ramena au
bord du torrent. 7 Quand il m'eut ramené, voici que, sur le bord du
torrent, il y avait des arbres très nombreux, des deux côtés. 8 Il me
dit : « Cette eau s'en va vers le district oriental et descend dans la
Araba : elle pénètre dans la mer ; quand elle s'est jetée dans la mer,
les eaux sont assainies[s]. 9 Et alors tous les êtres vivants qui
fourmillent vivront partout où pénétrera le torrent. Ainsi le poisson
sera très abondant, car cette eau arrivera là et les eaux de la mer
seront assainies : il y aura de la vie partout où pénétrera le torrent.
10 Alors des pêcheurs se tiendront sur la rive ; et depuis Ein-Guèdi
jusqu'à Ein-Eglaïm, ce sera un séchoir à filets. Les espèces de
poissons seront aussi nombreuses que celles de la grande mer[t].
11 Mais ses lagunes et ses marais ne seront pas assainis ; on les
laissera pour avoir du sel. 12 Au bord du torrent, sur les deux rives,
pousseront toutes espèces d'arbres fruitiers ; leur feuillage ne se
flétrira pas et leurs fruits ne s'épuiseront pas ; ils donneront chaque
mois une nouvelle récolte[u], parce que l'eau du torrent sort du

sanctuaire. Leurs fruits serviront de nourriture et leur feuillage de remède. »

### Les frontières du pays

13 Ainsi parle le Seigneur DIEU : « Voici les limites d'après lesquelles
vous vous distribuerez le pays, entre les douze tribus d'Israël,
Joseph ayant deux parts[v]. 14 Vous l'aurez comme patrimoine,
chacun à part égale, car j'ai juré, la main levée, de le donner à vos
pères ; ce pays va donc vous échoir comme patrimoine. 15 Voici la
frontière du pays : du côté nord, depuis la grande mer[w], la route de
Hétlôn – qui va à Cedâd –, 16 Hamath, Bérotaï, Sivraïm – qui est
entre le territoire de Damas et le territoire de Hamath –, Hacér, Tikôn
qui est vers le territoire de Haurân. 17 Ainsi la frontière ira de la mer
jusqu'à Haçar-Einân, le territoire de Damas étant au nord ainsi que
le territoire de Hamath. C'est le côté du nord. 18 Du côté de l'orient :
vous mesurerez entre le Haurân et Damas, entre le Galaad et la
terre d'Israël ; le Jourdain servira de frontière, jusqu'à la mer
Orientale[x]. C'est le côté de l'orient. 19 Du côté du Néguev[y], au midi :
de Tamar jusqu'aux eaux de Mériba de Qadesh, à Nahala vers la
grande mer. C'est le côté du midi, vers le Néguev. 20 Et du côté de la
mer : la grande mer, depuis la frontière sud jusqu'en face de Lebo-
Hamath. C'est le côté de la mer.

21 Vous répartirez le pays entre vous, les douze tribus d'Israël.
22 Vous le ferez en tirant au sort les parts de patrimoine, pour vous
et pour les émigrés[z] installés parmi vous, qui ont engendré des fils
parmi vous ; ils seront pour vous comme un indigène parmi les fils
d'Israël ; avec vous ils tireront au sort une part de patrimoine, au
milieu des tribus d'Israël. 23 C'est dans la tribu où l'émigré séjourne,
c'est là que vous lui donnerez son patrimoine – oracle du Seigneur
DIEU.

## Les parts des tribus du Nord

ÉZÉ **48** « Voici les noms des tribus : depuis l'extrémité nord, le
long de la route de Hétlôn, vers Hamath, Haçar-Einân, le territoire de
Damas étant au nord, à côté de Hamath, avec un bord à l'orient, et
la mer : pour Dan, une part[a]. 2 Sur la frontière de Dan, du bord
oriental au bord de la mer : pour Asher, une part. 3 Sur la frontière
d'Asher, du bord oriental au bord de la mer : pour Nephtali, une part.
4 Sur la frontière de Nephtali, du bord oriental au bord de la mer :
pour Manassé, une part. 5 Sur la frontière de Manassé, du bord
oriental au bord de la mer : pour Ephraïm, une part. 6 Sur la frontière
d'Ephraïm, du bord oriental au bord de la mer : pour Ruben, une
part. 7 Sur la frontière de Ruben, du bord oriental au bord de la mer :
pour Juda, une part.

## La part du Seigneur

8 « Sur la frontière de Juda, du bord oriental au bord de la mer, sera
la part que vous prélèverez : vingt-cinq mille coudées en largeur et,
en longueur, autant que l'une des parts, soit : depuis le bord oriental
au bord de la mer ; le sanctuaire sera en son milieu[b]. 9 La part que
vous prélèverez pour le SEIGNEUR aura, en longueur, vingt-cinq mille
coudées et, en largeur, dix mille. 10 Pour les prêtres, il y aura une
part sainte ; au nord, vingt-cinq mille coudées ; vers la mer, en
largeur, dix mille ; vers l'orient, en largeur, dix mille ; vers le
Néguev[c], en longueur, vingt-cinq mille. Le sanctuaire du SEIGNEUR
sera au milieu. 11 Aux prêtres, aux consacrés des fils de Sadoq[d] qui
ont assuré mon service, qui ne se sont pas égarés dans l'erreur des
fils d'Israël, au contraire de ce qu'ont fait les lévites, 12 reviendra une
part de la zone prélevée sur le pays, part très sainte, proche du
territoire des lévites. 13 Quant aux lévites[e], leur territoire sera
identique à celui des prêtres : vingt-cinq mille coudées en longueur
et, en largeur, dix mille. Partout la longueur sera de vingt-cinq mille

coudées et la largeur, dix mille. 14 On ne pourra rien en vendre : on
n'échangera pas, on n'aliénera pas les prémices[f] du pays, car elles
sont consacrées au SEIGNEUR. 15 Les cinq mille coudées qui restent
en largeur, le long des vingt-cinq mille, formeront la zone profane de
la ville[g] : agglomération et pâturages, la ville étant au milieu.

16 En voici les dimensions : côté nord, quatre mille cinq cents
coudées ; côté du Néguev, quatre mille cinq cents ; côté de l'orient,
quatre mille cinq cents et côté de la mer[h], quatre mille cinq cents.
17 Les pâturages de la ville seront : vers le nord, deux cent cinquante
coudées ; vers le Néguev, deux cent cinquante ; vers l'orient, deux
cent cinquante et vers la mer deux cent cinquante. 18 Ce qui restera,
en largeur, à l'intérieur de cette part sainte, aura dix mille coudées
vers l'orient et dix mille vers la mer ; son revenu nourrira les
employés de la ville. 19 Le personnel de la ville qui le cultivera
viendra de toutes les tribus d'Israël. 20 L'ensemble de la part aura
vingt-cinq mille coudées sur vingt-cinq mille. Vous prélèverez un
quart de cette part sainte pour le domaine de la ville. 21 Le reste sera
pour le prince[i], des deux côtés de la part sainte et de la propriété de
la ville : le long des vingt-cinq mille coudées du prélèvement jusqu'à
la frontière orientale et, vers la mer, le long des vingt-cinq mille
coudées, jusqu'aux confins de la mer. Pour le prince, une part
identique aux autres parts. Il y aura donc, au centre, la part sainte
avec le sanctuaire de la Maison. 22 Le domaine des lévites et le
domaine de la ville seront entre la frontière de Juda et la frontière de
Benjamin, au milieu de ce qui appartiendra au prince.

### Les parts des tribus du Sud

23 « Le reste des tribus : du bord oriental au bord de la mer[j] : pour
Benjamin, une part. 24 Sur la frontière de Benjamin, du bord oriental
au bord de la mer : pour Siméon, une part. 25 Sur la frontière de
Siméon, du bord oriental au bord de la mer : pour Issakar, une part.
26 Sur la frontière d'Issakar, du bord oriental au bord de la mer : pour
Zabulon, une part. 27 Sur la frontière de Zabulon, du bord oriental au

bord de la mer : pour Gad, une part. [28] Sur la frontière de Gad,
jusqu'au bord du Néguev[k], au midi, la frontière sera : de Tamar, les
eaux de Mériba de Qadesh, Nahala vers la grande mer. [29] Tel est le
pays que vous tirerez au sort, sur le patrimoine des tribus d'Israël, et
telles seront leurs parts – oracle du Seigneur DIEU.

### Les portes de la ville

[30] « Voici les issues de la ville. Du côté nord – de quatre mille cinq
cents coudées[l]... [31] Les portes de la ville[m] seront nommées d'après
les tribus d'Israël. Trois portes au nord : la porte de Ruben, la porte
de Juda, la porte de Lévi. [32] Sur le côté oriental – de quatre mille
cinq cents coudées – trois portes : la porte de Joseph, la porte de
Benjamin, la porte de Dan. [33] Côté du Néguev[n] – de quatre mille
cinq cents coudées – trois portes : la porte de Siméon, la porte
d'Issakar, la porte de Zabulon. [34] Côté de la mer[o] – de quatre mille
cinq cents coudées – trois portes : la porte de Gad, la porte d'Asher,
la porte de Nephtali. [35] Le pourtour : dix-huit mille coudées.

### Le nom de la ville

« A partir de ce jour, le nom de la ville sera : "YHWH-Shamma" – le
SEIGNEUR-est-là[p]. »

# OSÉE

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14

Glossaire

Liste des livres

# Osée

## *INTRODUCTION*

Le livre d'*Osée* est placé en tête du recueil des douze prophètes, aussi bien selon l'ordre des livres hébreux que selon l'ordre des livres dans la version grecque. Osée est assurément l'un des plus anciens parmi les prophètes « écrivains » – c'est-à-dire de ceux dont le nom est attaché à un livre particulier. Il est de peu postérieur au prophète Amos.

### Situation historique

Osée a vécu et parlé dans le royaume du Nord, Israël, qu'on appelle aussi Jacob (12.3) ou Ephraïm (4.17), durant le troisième quart du VIII$^{e}$ siècle. C'est sous le règne long et prospère de Jéroboam II, auquel succèdent des règnes plus courts et plus troublés, qui aboutirent à la chute du royaume en 722 (ou 721, prise de Samarie). L'Assyrie est en train de devenir la première puissance du Proche-Orient et multiplie les campagnes militaires à l'ouest, dont les royaumes araméens de Syrie, les villes phéniciennes et les cités philistines subissent, avec Israël et Juda, les funestes conséquences. A ce moment, l'autre grande puissance, l'Egypte, est affaiblie, mais fomente des troubles dans les régions que l'Assyrie est en train de se soumettre. Le livre d'*Osée* montre Israël en perpétuelle balance entre les deux grands (7.11) se livrant ainsi à un jeu dont l'issue tragique n'échappe pas au regard lucide du prophète.

### Le prophète et son message

Nous ne savons pas grand-chose sur les origines du prophète ; le seul événement qui concerne sa personne est l'épisode de son mariage. Osée doit, sur l'ordre du Seigneur, épouser une femme se livrant à la prostitution, et engendrer avec elle des enfants qui seront

de ce fait « des enfants de prostitution » (1.2-3). Il s'agit, selon toute probabilité, d'une prostituée sacrée. La prostitution sacrée, coutume largement attestée dans le monde oriental d'alors, était, selon Osée, l'une des plus grandes déviations religieuses et morales. Nous sommes en présence d'une histoire réellement vécue, mais ayant dès l'origine une portée symbolique. Par son mariage, conclu, rompu et repris (comparer les chapitres 1 et 3) avec Gomer, le prophète doit illustrer publiquement à la fois l'étendue de la corruption du peuple et l'amour de Dieu qui reste fidèle à son peuple malgré le refus obstiné que celui-ci lui oppose. Cette histoire du mariage, qui occupe les chapitres 1–3, donne le ton du reste du livre qui peut être considéré comme un commentaire de cette action prophétique. Osée, tout en stigmatisant sévèrement la politique des rois et des chefs du peuple, s'attaque surtout à la corruption religieuse et morale qui est une véritable gangrène, dont l'issue ne peut être que fatale. Le baalisme, survivance de la religion cananéenne, a connu au temps d'Osée une résurgence, comme il en avait connu une au temps d'Elie un siècle plus tôt. La raison profonde en est que les Israélites estimaient que Baal, dieu de la nature, de la végétation et de la pluie fécondante, convenait mieux au genre de vie agricole qui était désormais le leur. Ce culte faisait appel à toutes les forces de la nature, en particulier à celles de la reproduction favorisées par des pratiques d'ordre sexuel, telles que la prostitution sacrée. Contre ces tentations Osée montre les faiblesses du culte de Baal : les taureaux, sous les traits desquels ce dieu était représenté, ne sont rien d'autre que des animaux ; quant à la nature et ses produits, blé, vin, huile, elle est sous la seule dépendance du dieu d'Israël, YHWH (2.10-12), qui exerce sur elle sa souveraineté autant que sur l'histoire. Le culte de Baal avait fait glisser la religion sur la voie de la facilité, de la jouissance et du formalisme. Aussi le prophète polémique-t-il sûrement contre la religion extérieure, les sacrifices et les rites. Ce qu'il dénonce, ce n'est pas le rite et le sacrifice comme tels, mais l'assurance illusoire que la pratique exacte des rites suffit à se concilier automatiquement les faveurs de Dieu (6.1-8 ; 14.2-4).

Ce que le Seigneur demande, c'est une piété et un amour véritables, qui engagent la vie tout entière ; pour que cette réponse de l'homme soit possible, le Seigneur va lui-même donner l'exemple et se convertir à l'amour et à la tendresse (2.20-22 ; 9.10 ; 11.8-9). Ce sera difficile, comme le mariage d'Osée, qui a été un échec. Mais Dieu n'abandonne jamais l'espérance, et le dernier mot du livre sera le triomphe de l'amour sur la colère et le pardon du péché (14.5).

## Le livre

Il n'est pas facile de retrouver dans le livre un véritable plan ; il s'agit plutôt de la réunion d'oracles et de paroles prononcées dans des circonstances diverses, dont nous pouvons préciser quelques-unes seulement, situées entre la guerre syro-éphraïmite (734) et la chute de Samarie (722). L'impression d'ensemble qui se dégage du livre est celle de la reprise constante des mêmes thèmes plutôt que d'une composition linéaire, même si le dernier chapitre peut être considéré comme un sommet. La part personnelle d'Osée à la composition du livre est difficile à déterminer, mais elle se situe vraisemblablement aux chapitres 1 et 3, où se rencontre à l'occasion le style autobiographique.

La suscription, qui mentionne plusieurs rois de Juda ainsi que la mise en avant de Juda (p. ex. en 1.7), fait supposer que le recueil d'*Osée*, né dans le royaume du Nord, a subi une rédaction judéenne. Le sort de Samarie devait servir d'avertissement à Juda et être un appel à revenir à des sentiments plus fidèles envers le Seigneur. Les écrivains bibliques ont ainsi voulu montrer l'actualité toujours vivante de la parole de Dieu, au-delà des circonstances historiques particulières qui en ont provoqué le premier énoncé. On peut supposer que dans l'ensemble les paroles authentiques d'Osée ont été fidèlement rapportées. La langue et le style ont un caractère personnel et unique. Fidèle reflet de sa personnalité, la langue du prophète est forte, sonore et passionnée. Elle est souvent difficile à comprendre ; la critique conjecturale s'est exercée sur le livre sans

toutefois arriver à le rendre plus clair, aussi la présente traduction s'est-elle abstenue d'y recourir.

## Influence du livre

Elle a été considérable et profonde à travers toute la Bible. Jérémie est celui qui l'a subie le plus fortement et qui a précisé en quoi consistait la nouvelle alliance déjà annoncée par *Osée* (Os 2.17 ; Jr 31.31s). L'image du mariage, pour signifier la relation entre Dieu et le peuple, a été reprise par Jérémie (2.23 ; 3.1), Ezéchiel (16 et 23), l'auteur de la deuxième partie d'Esaïe (50.1 ; 54.4-7 ; 62.4-5) et probablement par le Cantique des cantiques si ce dernier est une allégorie. Le N.T. la reprend dans Mc 2.19-20 et Ep 5.25 ; il cite *Osée* dix-sept fois. Mais l'influence du livre d'*Osée* ne se laisse pas mesurer au nombre des références explicites. La théologie d'*Osée* est celle de l'amour de Dieu, amour souffrant, exigeant, patient, dont l'expression la plus achevée est donnée par Paul : « En ceci Dieu prouve son amour envers nous : Christ est mort pour nous, alors que nous étions encore pécheurs » (Rm 5.6-8). Source de l'amour, Dieu est aussi le seul objet d'amour : c'est la promesse et l'exigence que le livre d'*Osée* offre à ses lecteurs aujourd'hui.

OSÉE **1** Parole du SEIGNEUR qui fut adressée à Osée fils de Bééri,
aux jours d'Ozias, de Yotam, d'Akhaz, d'Ezékias, rois de Juda, et
aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël[a].

**L'ordre de Dieu à Osée**

2 Début des paroles du SEIGNEUR par Osée.

Le SEIGNEUR dit à Osée :

« Va, prends-toi une femme se livrant à la prostitution
et des enfants de prostitution,
car le pays ne fait que se prostituer[b]
en se détournant du SEIGNEUR. »

3 Il alla prendre Gomer, fille de Divlaïm : elle conçut et lui enfanta un
fils. 4 Et le SEIGNEUR dit à Osée :

« Donne-lui le nom d'Izréel, car encore un peu de temps et je ferai
rendre compte à la maison de Jéhu du sang d'Izréel[c] et je mettrai fin
à la royauté de la maison d'Israël.

5 Il arrivera en ce jour-là
que je briserai l'arc[d] d'Israël
dans la vallée d'Izréel. »

6 Elle conçut encore et enfanta une fille, et le SEIGNEUR dit à Osée :

« Donne-lui le nom de Lo-Rouhama
– c'est-à-dire : Non-aimée –,
car je ne continuerai plus à manifester de l'amour à la maison
d'Israël :
je le lui retirerai tout entier[e].
7 Mais la maison de Juda, je l'aimerai
et je les sauverai par le SEIGNEUR leur Dieu ;

je ne les sauverai ni par l’arc ni par l’épée ni par la guerre,
ni par les chevaux[f] ni par les cavaliers. »

8 Elle sevra Lo-Rouhama, puis elle conçut et enfanta un fils. 9 Et le
SEIGNEUR dit :

« Donne-lui le nom de Lo-Ammi
– c’est-à-dire : Celui qui n’est pas mon peuple –,
car vous n’êtes pas mon peuple[g]
et moi je n’existe pas pour vous. »

**Promesse d’une ère de bonheur**

OSÉE **2** Le nombre des fils d’Israël sera
comme le sable de la mer

qu’on ne peut ni mesurer ni compter,
et il arrivera qu’à l’endroit où on leur disait :
« Vous n’êtes pas mon peuple »,
on leur dira : « Fils du Dieu vivant[h] »,
2 Les fils de Juda et les fils d’Israël se réuniront,
ils se donneront un chef unique
et ils submergeront le pays :
car grand sera le jour d’Izréel[i].
3 Dites à vos frères : « Ammi, mon peuple »,
et à vos sœurs : « Rouhama, Bien-aimée ».

**Le peuple rompt l’union**

4 Faites un procès à votre mère, faites-lui un procès,
car elle n’est pas ma femme,
et moi je ne suis pas son mari.
Qu’elle éloigne de son visage les signes de sa prostitution,
et d’entre ses seins les marques de son adultère[j].
5 Sinon, je la déshabillerai et la mettrai nue,
je la mettrai comme au jour de sa naissance[k],
je la rendrai semblable au désert,
j’en ferai une terre desséchée
et je la ferai mourir de soif.
6 Ses enfants, je ne les aimerai pas,
car ce sont des enfants de prostitution[l].
7 Oui, leur mère s’est prostituée,
celle qui les a conçus s’est couverte de honte
lorsqu’elle disait :
« Je veux courir après mes amants,

ceux qui me donnent le pain et l'eau,
la laine et le lin, l'huile et les boissons[m]. »
8 C'est pourquoi je vais fermer ton chemin avec des ronces,
le barrer d'une barrière
– et elle ne trouvera plus ses sentiers.
9 Elle poursuivra ses amants
sans les atteindre,
elle les recherchera
sans les trouver ;
elle dira :
« Je vais retourner[n] chez mon premier mari,
car j'étais plus heureuse alors que maintenant. »
10 Et elle n'a pas compris que c'est moi qui lui donnais
blé, vin nouveau, huile fraîche ;
je lui prodiguais de l'argent,
et l'or, ils l'ont employé pour Baal[o].
11 C'est pourquoi je viendrai
reprendre mon blé en son temps,
mon vin nouveau en sa saison,
j'arracherai ma laine et mon lin
qui devaient cacher sa nudité.
12 Maintenant je vais dévoiler sa honte aux yeux de ses amants
et personne ne la délivrera[p] de ma main.
13 Je ferai cesser toute sa joie,
ses fêtes[q], ses néoménies, ses sabbats,
et toutes ses assemblées solennelles.
14 Je dévasterai sa vigne et son figuier
dont elle disait :
« Voilà le salaire que m'ont donné mes amants. »
Je les changerai en fourré,
et les bêtes sauvages en feront leur nourriture[r].
15 Je lui ferai rendre compte des jours des Baals
auxquels elle brûlait des offrandes :
elle se parait de ses anneaux et de ses bijoux,

elle courait après ses amants
et moi, elle m'oubliait !
– oracle du SEIGNEUR.

### Dieu restaure l'union

16 Eh bien, c'est moi qui vais la séduire,
je la conduirai au désert
et je regagnerai sa confiance[s].
17 Et de là-bas, je lui rendrai ses vignobles
et je ferai de la vallée de Akor
une porte d'espérance,
et là elle répondra comme au temps de sa jeunesse[t],
au jour où elle monta du pays d'Egypte.
18 Et il adviendra en ce jour-là
– oracle du SEIGNEUR –
que tu m'appelleras « mon mari »,
et tu ne m'appelleras plus « mon baal[u], mon maître ».
19 J'ôterai de sa bouche les noms des Baals,
et on ne mentionnera même plus leur nom.
20 Je conclurai avec eux en ce jour-là une alliance,
avec les bêtes des champs, les oiseaux du ciel, les reptiles du sol ;
l'arc, l'épée et la guerre,
je les briserai[v], il n'y en aura plus dans le pays,
et je permettrai aux habitants de dormir en sécurité.
21 Je te fiancerai[w] à moi pour toujours,
je te fiancerai à moi
par la justice et le droit, l'amour et la tendresse.
22 Je te fiancerai à moi par la fidélité
et tu connaîtras le SEIGNEUR.
23 Et il adviendra en ce jour-là que je répondrai[x]
– oracle du SEIGNEUR –,
je répondrai à l'attente des cieux
et eux répondront à l'attente de la terre.
24 Et la terre, elle, répondra

par le blé, le vin nouveau, l’huile fraîche,
et eux répondront à l’attente d’Izréel[y].
25 Je l’ensemencerai pour moi dans le pays,
et j’aimerai Lo-Rouhama,
et je dirai à Lo-Ammi : « Tu es mon peuple »,
et lui, il dira : « Mon Dieu[z] ».

**Le prix de la réconciliation**

OSÉE **3** Le SEIGNEUR me dit : « Va encore, aime une femme aimée
par un autre et se livrant à l'adultère :

Car tel est l'amour du SEIGNEUR pour les fils d'Israël,
tandis qu'ils se tournent, eux, vers d'autres dieux
et qu'ils aiment les gâteaux de raisin[a]. »

2 J'en fis l'acquisition pour quinze sicles[b] d'argent et une mesure et
demie d'orge. 3 Et je lui dis :

« Pendant de longs jours tu resteras à moi,
sans te prostituer et sans être à un homme.
J'agirai de même à ton égard. »
4 Ainsi pendant de longs jours les fils d'Israël resteront :
pas de roi, pas de chef, pas de sacrifice,
pas de stèle, pas d'éphod ni de téraphim[c].

5 Après cela les fils d'Israël rechercheront à nouveau le SEIGNEUR,
leur Dieu, et David[d], leur roi, et ils se tourneront en tremblant vers le
SEIGNEUR et vers ses biens, dans l'avenir.

## Acte d’accusation

OSÉE **4** Ecoutez la parole du SEIGNEUR, fils d’Israël :

le SEIGNEUR est en procès avec les habitants du pays,
car il n’y a ni sincérité ni amour du prochain
ni connaissance de Dieu[e] dans le pays.
2 Imprécations, tromperies, meurtres, rapts, adultères se
multiplient[f] :
le sang versé succède au sang versé.
3 Aussi le pays est-il désolé,
et tous ses habitants s’étiolent,
en même temps que les bêtes des champs et les oiseaux du ciel ;
et même les poissons de la mer disparaîtront[g].

## Le péché des prêtres

4 Attention !
que personne n’ait l’audace de se défendre,
que personne ne conteste,
que ni ton peuple ni toi, prêtre, n’ose plaider[h] !
5 Tu trébucheras le jour,
et le prophète aussi trébuchera avec toi la nuit ;
je réduirai ta mère[i] au silence,
6 mon peuple sera réduit au silence
faute de connaissance.
Puisque tu as repoussé la connaissance[j],
je te repousserai et tu ne seras plus mon prêtre :
tu as oublié l’instruction de ton Dieu,
j’oublierai tes fils, moi aussi.
7 Tous, tant qu’ils sont, ont péché contre moi
– je vais changer leur gloire en infamie.
8 Ils se repaissent du péché de mon peuple
et sont avides de ses fautes.

9 Un même sort atteindra le peuple et le prêtre.
Je leur ferai rendre compte de leur conduite
et je leur revaudrai leurs actions.
10 Ils mangeront sans se rassasier[k],
ils se prostitueront sans se multiplier,
car ils ont cessé de respecter le SEIGNEUR.
11 La débauche et l'ivresse font perdre le sens[l].
12 Mon peuple consulte son arbre
et c'est sa branche qui le renseigne,
car un esprit de prostitution[m] l'égare
et en se prostituant ils se soustraient à leur Dieu.
13 Sur le sommet des montagnes, ils ont coutume de sacrifier,
et sur les collines, de brûler des offrandes,
sous le chêne, le peuplier, le térébinthe
– leur ombre est si agréable !
Aussi vos filles se prostituent-elles
et vos belles-filles sont-elles adultères[n].
14 Je ne ferai pas le compte des prostitutions de vos filles,
des adultères de vos belles-filles,
puisqu'eux-mêmes – les prêtres –
s'en vont à l'écart avec les prostituées
et partagent les sacrifices avec les courtisanes sacrées[o] :
un peuple qui a si peu de discernement va à sa perte.
15 Si toi, Israël, tu te prostitues,
que Juda du moins ne se rende pas coupable !
N'allez pas au Guilgal, ne montez pas à Beth-Awèn
et ne prononcez pas le serment :
« Le SEIGNEUR est vivant[p] ! »
16 Oui, Israël a été rétif comme une vache rétive

– et maintenant le SEIGNEUR devrait les lâcher vers les pâturages,
comme des agneaux ?

17 Ephraïm[q] est l'associé des idoles : laisse-le.
18 Leurs beuveries finies, ils poussent à la débauche ;

ses chefs aiment provoquer l’infamie.
19 Un vent les enveloppera de ses ailes
et ils rougiront de leurs sacrifices[r].

**Prêtres et maison royale**

OSÉE **5** Ecoutez ceci, les prêtres ;

sois attentive, maison d'Israël ;
maison du roi, prêtez l'oreille :
C'était à vous de rendre la justice,
or vous avez été un piège à Miçpa
et un filet tendu sur le Tabor[s] ;
2 des infidèles ont creusé une fosse profonde.
Et moi, je prépare leur punition à eux tous[t].
3 Moi, je connais Ephraïm[u]
et Israël ne m'est pas caché.
Ephraïm, du fait que tu as poussé à la débauche,
Israël en a été souillé.
4 Leurs actions rendent impossible leur retour à leur Dieu,
car un esprit de prostitution souffle chez eux,
et ils ne connaissent pas le SEIGNEUR[v].
5 L'orgueil d'Israël témoigne contre lui.
Israël et Ephraïm trébuchent sur leur faute,
et Juda lui aussi trébuche avec eux.
6 Avec leur petit et leur gros bétail, ils viennent
pour rechercher le SEIGNEUR et ne le trouveront pas[w] :
il s'est débarrassé d'eux.
7 Ils ont trahi le SEIGNEUR, car ils ont engendré des bâtards ;
à présent la néoménie va les dévorer avec leur héritage.

**Crime et châtiment d'une guerre fratricide**

8 Sonnez du cor à Guivéa,
de la trompette à Rama,
donnez l'alarme à Beth-Awèn[x].
On te prend à revers, Benjamin !
9 Ephraïm deviendra une ruine au jour du châtiment.

Parmi les tribus d’Israël, j’en fais l’annonce véridique.
10 Les chefs de Juda sont des gens qui déplacent les frontières[y] ;
sur eux, je répandrai à flots ma fureur.
11 Ephraïm est opprimé, brisé dans le jugement,
car il a persisté à courir après le néant.
12 Et moi je serai comme la teigne pour Ephraïm
et comme la carie pour la maison de Juda.
13 Ephraïm a vu sa maladie,
et Juda son ulcère ;
Ephraïm est allé vers Assour
et a envoyé des messagers au grand roi[z],
mais lui, il ne peut pas vous guérir
ni vous débarrasser de votre ulcère.
14 Bien plus, moi je serai comme un lion pour Ephraïm
et comme un jeune lion pour la maison de Juda.
C’est moi, moi qui vais déchirer,
puis je m’en irai avec ma proie,
et personne ne me l’arrachera[a].

**Dieu se retire**

15 Je m’en irai, je retournerai chez moi,
jusqu’à ce qu’ils s’avouent coupables
et qu’ils recherchent ma face.
Dans leur détresse, ils se mettront en quête de moi[b].

OSÉE **6** « Venez, retournons vers le SEIGNEUR[c].

C’est lui qui a déchiré et c’est lui qui nous guérira,
il a frappé et il pansera nos plaies.
2 Au bout de deux jours, il nous aura rendu la vie,
au troisième jour, il nous aura relevés
et nous vivrons en sa présence[d].
3 Efforçons-nous de connaître le SEIGNEUR :
son lever est sûr comme l’aurore,
il viendra vers nous comme vient la pluie,
comme l’ondée de printemps arrose la terre[e]. »
4 Que vais-je te faire, Ephraïm ?
Que vais-je te faire, Juda ?
Votre amour est comme la nuée du matin,
comme la rosée[f] matinale qui passe.
5 C’est pourquoi j’ai frappé par les prophètes,
je les ai massacrés par les paroles de ma bouche[g] :
et mon jugement jaillit comme la lumière.
6 Car c’est l’amour qui me plaît, non le sacrifice ;
et la connaissance de Dieu, je la préfère aux holocaustes[h].

**Infidélités et trahisons**

7 Mais eux, comme Adam, ont transgressé l’alliance[i],
voici où ils m’ont trahi :
8 Galaad[j] est une cité de malfaiteurs,
pleine de traces de sang ;
9 comme une bande en embuscade,
une troupe de prêtres
assassine sur le chemin de Sichem :
voilà les horreurs qu’ils commettent !
10 Dans la maison d’Israël,
j’ai vu des choses horribles :

là, c’est la débauche d’Ephraïm,
Israël en est souillé.
11 A toi aussi Juda, je prépare une moisson
– quand je changerai la destinée[k] de mon peuple.

OSÉE **7** Au moment même où je veux guérir Israël,

se dévoilent la faute d'Ephraïm et les crimes de Samarie[l] :
oui, l'on pratique l'imposture ;
le voleur s'introduit dans les maisons ;
au-dehors, le brigand sévit.
2 Et ils ne se disent point dans leur cœur
que tout ce qu'ils font de mal,
je le garde en mémoire ;
à présent leurs actions les enveloppent[m],
elles sont là devant moi.

**Conspirations et ingratitude**

3 Dans leur méchanceté, ils amusent le roi,
et par leurs perfidies, les chefs.
4 Tous, ils sont adultères.
Ils sont comme un four brûlant que le boulanger cesse d'attiser
depuis que la pâte est pétrie jusqu'à ce qu'elle lève.
5 Au jour de notre roi,
les chefs se rendent malades par les fumées du vin,
on tend la main aux railleurs.
6 Car ils se sont approchés comme un feu de fournaise,
le cœur plein de fourberie :
toute la nuit, leur colère[n] sommeille ;
au matin, elle brûle comme un feu violent.
7 Tous ils sont échauffés comme un four :
ils dévorent leurs souverains,
tous leurs rois sont tombés[o],
et il n'y en a pas un parmi eux pour crier vers moi.
8 Ephraïm se laisse mélanger aux autres peuples,
Ephraïm est une crêpe qu'on n'a pas retournée.
9 Des étrangers dévorent sa vigueur,
et lui n'en sait rien ;

et même, des cheveux blancs parsèment sa tête,
et lui n'en sait rien[p].
10 L'orgueil d'Israël témoigne contre lui,
mais ils ne reviennent pas au SEIGNEUR[q], leur Dieu ;
malgré tout cela, ils ne le recherchent pas.
11 Ephraïm est une colombe naïve et sans cervelle :
ils appellent l'Egypte, ils courent en Assyrie[r].
12 Pendant qu'ils courent, je jette sur eux mon filet[s],
je les abats comme les oiseaux du ciel,
je les capture dès que j'entends leur rassemblement.
13 Malheur à eux car ils me fuient !
Ruine sur eux car ils se sont révoltés contre moi !
Et moi, je devrais les racheter,
eux qui profèrent des mensonges à mon endroit[t] ?
14 Ce n'est pas du fond du cœur qu'ils crient vers moi :
quand ils se lamentent sur leurs couches,
qu'ils se font des incisions[u] pour du blé et du vin nouveau,
c'est contre moi qu'ils se montrent récalcitrants.
15 Moi, j'avais dirigé, fortifié leur bras,
et ils machinaient le mal à mon endroit.
16 S'ils retournent, ce n'est pas vers en haut,
ils sont comme un arc défaillant.
Leurs chefs tomberont par l'épée
pour l'insolence de leur langage :
on en rira au pays d'Egypte[v].

**Anarchie intérieure, politique étrangère**

## OSÉE 8 Embouche le cor !

Comme l'aigle, le malheur fond sur la maison du SEIGNEUR,
parce qu'ils ont transgressé mon alliance[w]
et se sont révoltés contre mon instruction.
2 Ils crient vers moi :
« Mon Dieu, nous te connaissons, nous, Israël[x] ! »
3 Israël a repoussé le bien :
que l'ennemi le poursuive !
4 Ils ont créé des rois sans moi[y],
sans moi nommé des chefs.
De leur argent et de leur or, ils se sont fait des idoles,
pour être anéantis eux-mêmes.
5 Il est repoussant, ton veau[z], Samarie !
– Ma colère s'est enflammée contre eux.
Jusqu'à quand seront-ils incapables de pureté ?
6 Il vient d'Israël, un artisan l'a fait,
il n'est pas Dieu ;
oui, le veau de Samarie s'en ira en morceaux.
7 Ils sèment le vent[a], ils récolteront la tempête.
Blé sans épi ne donne pas de farine,
et s'il en donne quand même,
ce sont des étrangers qui l'engloutissent.
8 Israël est englouti :
les voici parmi les nations comme un objet sans valeur !
9 Quand il est monté vers Assour
– onagre livré à lui seul –,
Ephraïm s'est acheté des amants[b].
10 Même s'ils distribuent des cadeaux parmi les nations,
je les rassemblerai maintenant,
et sous peu ils trembleront sous le poids du roi des princes.

11 Ephraïm a multiplié les autels[c]
pour enlever le péché,
mais voici que ces autels sont devenus pour lui
une occasion de pécher.
12 Que j’écrive pour lui mille prescriptions de ma loi,
on les considère comme venant d’un étranger.
13 En guise de sacrifice
ils sacrifient de la chair et la mangent,
mais le SEIGNEUR n’y trouve pas de plaisir ;
à présent il fait mémoire de leurs fautes
et il fait le compte de leurs péchés.
Ils devront retourner en Egypte[d].
14 Israël oublie son créateur[e],
il s’est construit des palais.
Quant à Juda, il multiplie ses villes fortes.
Mais j’enverrai le feu dans ses villes
et il en dévorera les citadelles.

**Un pain de deuil**

OSÉE **9** Israël, ne pousse pas la joie

jusqu'au délire, comme les peuples,
pour avoir pratiqué la prostitution[f] loin de ton Dieu
et pour en avoir aimé le salaire sur toutes les aires à blé.
2 L'aire et le pressoir ne les satisferont pas,
le vin nouveau trompera leur attente[g].
3 Ils ne pourront pas rester dans le pays du SEIGNEUR :
Ephraïm retournera en Egypte,
et en Assyrie[h] ils mangeront une nourriture impure.
4 Ils ne verseront pas de vin en libation[i] pour le SEIGNEUR,
leurs sacrifices ne lui plairont pas :
ce sera pour eux comme un pain de deuil,
tous ceux qui en mangent deviennent impurs,
– car leur pain assurera leur vie,
mais il n'entrera pas dans la Maison du SEIGNEUR.
5 Que ferez-vous au jour de la solennité,
au jour de fête[j] du SEIGNEUR ?

**Le prophète méprisé**

6 Voici qu'ils ont fui la destruction,
l'Egypte verra leur rassemblement,
Memphis[k] sera leur tombeau.
Leurs trésors précieux, les chardons en hériteront,
les ronces envahiront leurs tentes.
7 Le temps du châtiment est arrivé,
le temps des comptes est arrivé :
qu'Israël le sache !
Le prophète devient fou,
l'homme de l'esprit délire,
à cause de la grandeur de ton crime

et de la grandeur de l'attaque que tu subis.
8 La sentinelle d'Ephraïm est avec mon Dieu
– c'est le prophète –,
on lui tend un piège sur tous ses chemins,
on l'attaque jusque dans la maison de son Dieu[l].
9 Ils sont allés au fond de la corruption,
comme aux jours de Guivéa.
Dieu se souviendra[m] de leur crime,
il fera le compte de leurs péchés.

**Baal-Péor**

10 C'est comme des raisins au désert
que j'ai trouvé Israël,
comme un fruit précoce sur un figuier, dans sa primeur,
que j'ai vu vos pères.
Eux, dès leur arrivée à Baal-Péor,
se sont voués à la Honte[n]
et sont devenus des abominations
comme l'objet de leur amour.
11 Ephraïm, ce qui fait sa gloire
va s'envoler comme un oiseau,
dès la naissance, dès la grossesse, dès la conception.
12 Même s'ils élèvent des fils,
je les en priverai[o] avant qu'ils soient des hommes.
Oh oui, malheur à eux quand je vais me retirer d'eux !
13 Ephraïm, je le vois comme une autre Tyr[p],
plantée dans un lieu verdoyant,
et pourtant Ephraïm devra livrer ses fils à la tuerie.
14 Donne-leur, SEIGNEUR...
Que donneras-tu ?
Donne-leur ventre stérile et mamelles desséchées[q].

**Guilgal**

15 Toute leur perversité s’est manifestée au Guilgal :
c’est là que je les ai pris en haine ;
à cause de la perversité de leurs actions
je les chasserai de ma maison[r],
je n’aurai plus d’amour pour eux ;
tous leurs chefs sont des rebelles.
16 Ephraïm a été frappé,
leur racine est desséchée,
de fruit[s], ils n’en donneront point.
Même s’ils enfantent,
je ferai mourir le fruit chéri de leur ventre.
17 Mon Dieu les repoussera,
car ils ne l’ont pas écouté,
et ils vont se mettre à errer parmi les nations.

**Roi et veau**

OSÉE **10** Israël, vigne florissante,

produisait du fruit à l’avenant.
Plus ses fruits se multipliaient,
plus il multipliait les autels[t] ;
plus sa terre était belle,
plus ils embellissaient les stèles.
2 Leur cœur est faux,
maintenant ils vont payer :
lui-même, le SEIGNEUR, va briser leurs autels
et détruire leurs stèles.
3 A présent ils disent :
« Nous n’avons pas de roi, puisque nous ne craignons pas le SEIGNEUR
– et le roi, que pourrait-il faire pour nous ? »
4 On prononce des paroles,
on fait de faux serments,
on conclut des alliances,
et le droit pousse comme une plante vénéneuse[u] sur les sillons des champs.
5 Les habitants de Samarie tremblent pour les génisses de Beth-Awèn,
car son peuple est en deuil au sujet du veau,
ainsi que sa prêtraille[v].
Qu’ils se réjouissent de sa magnificence,
maintenant qu’elle est transportée loin de nous !
6 Le veau aussi, on l’emportera en Assyrie
en offrande pour le grand roi[w].
Ephraïm en recueillera de la honte
et Israël rougira de ses intrigues.
7 C’en est fait de Samarie, de son roi :
il est comme un éclat de bois à la surface de l’eau.

8 Les hauts lieux de la Fausseté seront supprimés,
ce péché d'Israël ;
les ronces et les épines grimperont sur leurs autels
et ils diront aux montagnes : Couvrez-nous[x] !
et aux collines : Tombez sur nous !
9 Depuis les jours de Guivéa[y] tu as péché, Israël
– et ils n'en ont pas bougé !
N'est-ce pas à Guivéa
que les atteindra le combat contre les criminels ?
10 Je veux les châtier ;
parce qu'ils sont attachés à leurs deux crimes[z],
les peuples se ligueront contre eux.
11 Ephraïm était une génisse bien dressée
qui aimait à fouler le grain.
Lorsque je vins à passer devant la beauté de son cou,
je mis Ephraïm à l'attelage
– Juda est au labour
et Jacob lui, à la herse.
12 Faites-vous de justes semailles,
vous récolterez de généreuses moissons ;
défrichez-vous un champ nouveau ;
c'est maintenant qu'il faut chercher le SEIGNEUR
jusqu'à ce qu'il vienne répandre sur vous la justice[a].
13 Vous avez labouré la méchanceté
et récolté l'iniquité,
vous avez mangé un fruit de mensonge.
Tu as mis ta confiance dans ta puissance,
dans la multitude de tes guerriers[b].
14 Le tumulte s'élève parmi ton peuple,
en sorte que toutes tes villes fortes seront dévastées,
comme Shalmân dévasta Beth-Arvel
au jour du combat où l'on écrasait la mère sur ses fils[c].
15 C'est là ce que vous aura fait Béthel[d]
à cause de votre extrême méchanceté :

à l’aurore, c’en sera fait du roi d’Israël.

**L’amour déçu du père**

OSÉE **11** Quand Israël était jeune, je l’ai aimé,

et d’Egypte j’ai appelé mon fils[e].
2 Ceux qui les appelaient, ils s’en sont écartés :
c’est aux Baals qu’ils ont sacrifié
et c’est à des idoles taillées qu’ils ont brûlé des offrandes.
3 C’est pourtant moi qui avais appris à marcher à Ephraïm,
les prenant par les bras,
mais ils n’ont pas reconnu que je prenais soin d’eux[f].
4 Je les menais avec des attaches humaines,
avec des liens d’amour,
j’étais pour eux comme ceux qui soulèvent un nourrisson contre leur joue
et je lui tendais de quoi se nourrir[g].
5 Il ne reviendra pas au pays d’Egypte,
c’est Assour qui sera son roi,
car ils ont refusé de revenir à moi[h].
6 L’épée tournoiera dans ses villes,
elle anéantira ses défenses, elle dévorera
à cause de leurs intrigues.
7 Mon peuple ! ils s’accrochent à leur apostasie[i] :
on les appelle en haut,
mais, tous, tant qu’ils sont, ils ne s’élèvent pas.

**L’amour l’emporte malgré tout**

8 Comment te traiterai-je, Ephraïm,
te livrerai-je, Israël ?
Comment te traiterai-je comme Adma,
te rendrai-je comme Cevoïm[j] ?
Mon cœur est bouleversé en moi,
en même temps ma pitié s’est émue.

9 Je ne donnerai pas cours à l’ardeur de ma colère,
je ne reviendrai pas détruire Ephraïm ;
car je suis Dieu et non pas homme,
au milieu de toi, je suis saint[k] :
je ne viendrai pas avec rage.
10 Ils marcheront à la suite du SEIGNEUR.
Comme un lion il rugira ;
quand il se prendra à rugir,
des fils accourront en tremblant de l’occident[l].
11 De l’Egypte ils accourront en tremblant comme des moineaux,
et du pays d’Assour comme des colombes,
et je les ferai habiter dans leurs maisons
– oracle du SEIGNEUR.

**Mensonge d’Ephraïm**

OSÉE **12** Ephraïm m’entoure de mensonge et la maison d’Israël
d’imposture.

Mais Juda[m] marche encore avec Dieu
et reste fidèle au Très-Saint.
2 Ephraïm se repaît de vent
et court après le vent d’est tout le long du jour ;
il multiplie mensonges et violences.
Ils concluent un pacte avec l’Assyrie
et livrent de l’huile en Egypte[n].

**Un ancêtre trompeur : Jacob**

3 Le SEIGNEUR a un procès avec Juda,
pour faire rendre compte à Jacob[o] de sa conduite
et le rétribuer selon ses actions.
4 Dans le sein maternel, il a supplanté son frère
et, arrivé à l’âge mûr, il lutta avec Dieu[p].
5 Il lutta avec un ange et l’emporta,
il pleura et le supplia.
A Béthel il le trouva
et c’est là que Dieu a parlé[q] avec nous
6 – « le SEIGNEUR, Dieu de l’univers, le SEIGNEUR »,
c’est ainsi qu’il faut l’invoquer.
7 Toi donc tu reviendras chez ton Dieu[r] :
garde la fidélité et la droiture
et mets continuellement ton espoir en ton Dieu.
8 Canaan a dans la main une balance trompeuse, il aime à frauder[s].
9 Et Ephraïm dit : « Je n’ai fait que m’enrichir[t],
j’ai acquis une fortune ;
dans tout mon travail, on ne me trouvera pas un motif de péché. »
10 Mais moi, je suis le SEIGNEUR ton Dieu depuis le pays d’Egypte.

Je te ferai de nouveau habiter sous des tentes
comme aux jours où je vous rencontrais[u].
11 Je parlerai aux prophètes
et je multiplierai les visions[v],
et par les prophètes je dirai des paraboles.
12 Si déjà Galaad est fausseté,
ils sont devenus, eux, du néant ;
au Guilgal ils ne cessent de sacrifier des taureaux,
et même, leurs autels sont comme des tas de pierres[w]
sur les sillons des champs.
13 Jacob s'enfuit aux plaines d'Aram[x]
et Israël servit pour une femme,
et pour une femme il se fit gardien de troupeaux.
14 Mais par un prophète le SEIGNEUR a fait monter Israël hors
d'Egypte,
et par un prophète[y] Israël a été gardé.
15 Ephraïm a fait à Dieu une peine amère :
son Seigneur rejettera sur lui le sang qu'il a versé
et il lui rendra ses outrages.

**La mort d’Ephraïm**

OSÉE **13** Quand Ephraïm[z] parlait,

il portait, lui, la terreur en Israël.
Mais par Baal il s’est rendu coupable
et il en est mort.
2 A présent ils continuent de pécher :
ils se sont fait un ouvrage en fonte,
de leur argent – avec leur technique – des idoles !
Produit d’artisans que tout cela.
C’est à leur propos que l’on dit :
« Des sacrificateurs, des hommes,
offrent des baisers à des veaux[a]. »
3 C’est pourquoi ils seront comme la nuée du matin[b]
et comme la rosée matinale qui passe,
comme de la paille qui tourbillonne loin de l’aire
et comme de la fumée qui sort d’une ouverture.
4 Et moi, le SEIGNEUR ton Dieu,
depuis le pays d’Egypte,
– et moi excepté, tu ne connais pas de Dieu,
et de sauveur, il n’y en a point sauf moi[c] –,
5 moi, je t’ai connu au désert[d], dans un pays de fièvre.
6 Aussitôt arrivés au pâturage, ils se rassasièrent,
une fois rassasiés, leur cœur s’est enflé,
c’est pour cela qu’ils m’ont oublié[e].
7 Je devins pour eux comme un lion ;
comme une panthère sur le chemin, je guette.
8 Je les attaque comme une ourse à qui l’on a ravi ses petits,
je déchire l’enveloppe de leur cœur,
comme une lionne je les dévore sur place,
les bêtes sauvages les mettront en pièces.
9 Te voilà détruit, Israël ;

moi seul peux te porter secours.
10 Où donc est ton roi,
pour qu'il te sauve
dans toutes tes villes,
– et tes juges, eux dont tu disais :
« Donne-moi un roi[f] et des chefs » ?
11 Je te donne un roi dans ma colère,
et dans ma fureur je le reprends[g].
12 La faute d'Ephraïm est serrée en lieu sûr,
son péché est mis en réserve.
13 Sur celle qui enfante vont survenir les douleurs ;
lui, c'est un fils qui ne sait pas s'y prendre :
venu à terme, il ne se présente pas à la sortie du sein maternel[h].
14 Je devrais les racheter à l'emprise du séjour des morts ?
De la mort je devrais les garantir ?
– Mort, où sont tes calamités ?
Séjour des morts, où est ton fléau[i] ?
Toute pitié se dérobe à mes yeux.
15 Ephraïm a beau prospérer au milieu de ses frères,
un vent d'est[j] viendra,
un vent du SEIGNEUR, montant du désert :
la source tarira, la fontaine sera mise à sec
– on dépouillera le trésor de tous les objets précieux.

OSÉE **14** Samarie devra payer,
car elle s’est révoltée contre son Dieu :

ils tomberont par l’épée,
les nourrissons seront écrasés
et les femmes enceintes éventrées[k].

**Retour et vie nouvelle**

[2] Reviens donc, Israël, au SEIGNEUR[l] ton Dieu,
car ta faute t’a fait trébucher.
[3] Prenez avec vous des paroles et revenez au SEIGNEUR,
dites-lui :
« Tu enlèves toute faute,
accepte ce qui est bon ;
en guise de taureaux,
nous t’offrirons en sacrifice
les paroles de nos lèvres[m].
[4] L’Assyrie ne peut nous sauver,
nous ne monterons pas sur un cheval
et nous ne dirons plus “Notre Dieu” à l’ouvrage de nos mains
– ô toi par qui l’orphelin est pris en pitié[n] ! »
[5] Je les guérirai de leur apostasie,
je les aimerai[o] avec générosité :
ma colère s’est détournée de lui,
[6] je serai pour Israël comme la rosée,
il fleurira comme le lis
et il enfoncera ses racines comme la forêt du Liban[p],
[7] ses rejetons s’étendront,
sa splendeur sera comme celle de l’olivier,
et son parfum comme celui du Liban ;
[8] ils reviendront, ceux qui habitaient à son ombre,
ils feront revivre le blé,
ils fleuriront comme la vigne,

et on en parlera comme du vin du Liban.
9 Ephraïm ! qu’ai-je encore à faire avec les idoles ?
C’est moi qui lui réponds et qui veille sur lui.
Je suis, moi, comme un genévrier toujours vert,
c’est de moi que procède ton fruit[q].
10 Qui est assez sage[r] pour discerner ces choses
et assez intelligent pour les connaître ?
Oui, les chemins du SEIGNEUR sont droits,
et les justes y marcheront,
mais les rebelles y trébucheront.

# JOËL

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4

Glossaire

Liste des livres

# Joël

# *INTRODUCTION*

## Un livre énigmatique

Face au livre de *Joël*, l'historien de la littérature biblique est perplexe. Les grandes questions qui l'intéressent : la structure du livre, son insertion dans la vie du peuple élu (le genre littéraire), la personne de l'auteur et la date, restent sans réponse définitive. Aucune des hypothèses émises à ce sujet n'a l'heur de rallier tous les suffrages.

a) *La structure du livre*. Certains pensent que les deux premiers chapitres forment un tout cohérent, une sorte de liturgie ou de cantate célébrée à l'occasion d'une calamité nationale, d'une invasion de sauterelles par exemple ; les deux derniers chapitres constitueraient un recueil d'oracles indépendants formulés dans un style qui annoncerait celui des « apocalypses » ultérieures. – D'autres, en revanche, estiment que l'unité des chapitres 1 et 2 est loin d'être évidente ; signalant des répétitions et des inconsistances, ils les considèrent à l'instar des chapitres 3 et 4 comme une collection d'oracles primitivement distincts.

b) *L'insertion dans la vie du peuple élu (le genre littéraire)*. Les uns sont persuadés que la « liturgie » des chapitres 1 et 2 a été composée face à un événement historique précis : l'apparition d'un gigantesque essaim de sauterelles qui aurait provoqué une journée de deuil national, avec prières et confession des péchés, débouchant sur l'annonce de la réparation complète des dégâts. – D'autres font remarquer que le texte ne parle pas uniquement de sauterelles, mais aussi d'une sécheresse prolongée, d'une invasion militaire et, surtout, du « jour du Seigneur » ; en outre, on a l'impression qu'il ne décrit pas un événement auquel le prophète aurait assisté, mais que celui-ci le crée au fur et à mesure par la

force évocatrice de sa parole prophétique, comme c'est manifestement le cas dans les chapitres 3 et 4.

c) *La personne du prophète* est inconnue. Les exégètes qui interprètent la première partie du livre comme une liturgie célébrée dans le temple voient en Joël un prophète « officiel » rattaché au sanctuaire, sorte de chantre inspiré. – D'autres, en mettant en avant certaines inconsistances décelables dans le texte du livre, supposent que le nom de « Joël » désigne un groupe de prophètes plutôt qu'un prophète individuel. – D'autres encore, tout en refusant de diviser le livre en deux parties, renoncent à toute tentative d'identifier la personne du prophète.

d) *La date du livre* est l'une des questions les plus controversées. De nombreux exégètes proposent une date postexilique pour les quatre chapitres. Mais les critères allégués ne sont guère convaincants, et la langue vivante du livre milite plutôt en faveur d'une date préexilique. Le vocabulaire et la pensée de l'auteur accusent une grande parenté avec les théologiens de la fin du VII$^{e}$ et du début du VI$^{e}$ siècle : Deutéronome, Sophonie, Jérémie. Seul le chapitre 4 renferme quelques allusions historiques précises et, bien que leur interprétation soit controversée, elles semblent également nous renvoyer au VII$^{e}$ ou, à la rigueur, au VI$^{e}$ siècle av. J.C.

En conclusion, l'historien doit avouer sa perplexité devant un texte que les méthodes littéraires et historiques n'arrivent pas à situer de manière pleinement satisfaisante. Il faut donc essayer de le comprendre dans sa dimension supra-temporelle en faisant abstraction de l'instant particulier qui l'a fait naître (voir 1.2-3).

**Un message clair**

Le message du prophète se déploie en deux grands thèmes intimement liés l'un à l'autre : le thème du dépouillement total de l'homme, condition de son salut, et le thème du « jour du Seigneur ».

Le « jour du Seigneur », mentionné dans chacun des quatre chapitres, apparaît comme une grandeur à la fois temporelle et spatiale, comme un monstre effrayant, comme le condensé d'une force incommensurable, d'une énergie qui peut être décrite seulement dans le langage inadéquat emprunté aux catastrophes naturelles ou à une guerre meurtrière, force dont l'assaut anéantit la vie et réduit à néant tout ce qui prétend s'opposer au Maître de l'univers.

Pour l'homme, ce jour est synonyme de dépouillement total. Dans le premier chapitre, le dépouillement consiste en une dévastation radicale de la terre. Dans le deuxième chapitre, une armée mystérieuse et omniprésente met les villes à feu et à sang. Plus loin, au troisième chapitre, c'est un bouleversement total, intérieur aussi bien qu'extérieur : l'Esprit du Seigneur élimine et supplante les facultés sensorielles normales, tous les hommes se conduisent comme des fous, et l'univers devient le théâtre d'une série de prodiges qui le ramènent à un état chaotique. Dans le dernier chapitre, enfin, le dépouillement prend la forme d'un jugement universel.

Ce dépouillement total appelle un « retour » tout aussi total, une nouvelle orientation de la personne tout entière (1.13-14 ; 2.12-14). La conversion se résume dans « l'invocation du nom du Seigneur » (3.5), invocation rendue possible par l'élection et par la grâce de Dieu (2.14). La conséquence en est non seulement une abondance de biens sans précédent (2.18-27 ; 4.18-21), mais aussi, et surtout, la connaissance de Dieu (2.27 ; 4.17).

En interprétant l'effusion du Saint-Esprit à la Pentecôte dans des termes qu'il emprunte en premier lieu à *Joël* (Ac 2.17-24 ; comparer Jl 3.1-5), l'apôtre Pierre atteste que ce dépouillement, condition de l'expérience salutaire, est réalisé, et doit l'être, dans l'existence chrétienne. C'est le Saint-Esprit qui opère ce dépouillement et qui suscite la connaissance de Dieu.

## La suscription

JOËL 1 Parole du SEIGNEUR, qui fut adressée à Joël, fils de Petouël.

## Adresse aux anciens de Juda

2 Ecoutez ceci, vous les anciens,
prêtez l'oreille, vous tous, habitants du pays.
Ceci est-il survenu de votre temps,
ou du temps de vos pères ?
3 Faites-en le récit à vos fils,
et vos fils à leurs fils,
et leurs fils à la génération qui viendra.
4 Ce que le « trancheur » a laissé, l'« essaimeur » le dévore,
et ce que l'« essaimeur » a laissé, le « lécheur » le dévore,
et ce que le « lécheur » a laissé, le « décortiqueur »[a] le dévore.

## Description du fléau : invasion d'insectes et sécheresse

5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez ;
hurlez, vous tous, buveurs de vin[b],
à cause du vin nouveau dont votre bouche est sevrée.
6 Un peuple attaque mon pays,
il est puissant et innombrable.
Ses dents, des dents de lion[c],
il a des mâchoires de lionne.
7 Il fait de ma vigne un désert,
mes figuiers[d], il les réduit en pièces.
Il les pèle, il les jette à terre,
leurs rameaux sont devenus blancs.
8 Soupire, telle une vierge
vêtue de deuil, pleurant l'époux de sa jeunesse.
9 Offrande et libation sont supprimées
dans la Maison du SEIGNEUR.

Les prêtres sont en deuil,
les ministres du SEIGNEUR.
10 Les champs sont dévastés,
les terres en deuil.
Le blé est dévasté, le moût fait défaut,
l'huile fraîche[e] est tarie.
11 Soyez confus, laboureurs,
hurlez, vignerons,
à cause du froment et de l'orge :
la moisson des champs a péri.
12 La vigne est étiolée,
le figuier flétri ;
grenadier, palmier, pommier,
tous les arbres des champs sont desséchés.
La gaieté, confuse, se retire
d'entre les humains[f].

### Invitation au jeûne et à la prière publique

13 Ceignez-vous, lamentez-vous, prêtres,
hurlez, ministres de l'autel.
Venez, passez la nuit vêtus de sacs,
ministres de mon Dieu :
offrande et libation[g] sont refusées
à la Maison de votre Dieu.
14 Sanctifiez-vous par le jeûne,
annoncez une réunion sacrée,
rassemblez les anciens,
tous les habitants du pays,
dans la Maison du SEIGNEUR, votre Dieu,
et criez au SEIGNEUR[h].

### Annonce du jour du Seigneur

15 Hélas ! Quel jour ! Il est proche, le jour du SEIGNEUR ;

il vient de Shaddaï, comme une dévastation[i].
16 N’est-ce pas sous nos yeux
que la nourriture est supprimée
et, dans la Maison de notre Dieu,
la joie et l’allégresse[j] ?
17 Les graines sont desséchées sous la glèbe ;
les silos sont ruinés, les greniers démolis,
car le blé fait défaut.
18 Comme le bétail soupire !
Les troupeaux de bœufs s’affolent :
plus de pâture pour eux.
Même les troupeaux de petit bétail dépérissent[k].

**Prière du prophète**

19 Vers toi, SEIGNEUR, je crie :
le feu dévore les pâturages de la steppe ;
la flamme consume tous les arbres des champs[l].
20 Même les bêtes sauvages
se tournent vers toi :
les cours d’eau sont à sec
et le feu dévore les pâturages de la steppe.

**Avènement du jour du Seigneur**

JOËL **2** Sonnez du cor à Sion,

poussez une clameur sur ma montagne sainte !
Que tous les habitants du pays frémissent :
le jour du SEIGNEUR vient[m], il est proche.
2 C'est un jour de ténèbres[n] et d'obscurité,
un jour de nuée et de sombres nuages.
Comme l'aurore, se déploie sur les montagnes
un peuple nombreux et puissant,
tel qu'on n'en a jamais vu,
tel qu'après lui il n'y en aura plus jamais,
jusqu'aux années des générations les plus lointaines.
3 Devant lui, le feu dévore,
derrière, la flamme consume.
Tel le jardin d'Eden[o], la terre est devant lui,
derrière, c'est un désert dévasté.
Aussi, rien ne lui échappe.
4 Il est semblable à des chevaux[p] ;
comme des coursiers, ainsi courent-ils.
5 C'est comme un bruit de chars
bondissant sur les sommets des montagnes ;
comme le crépitement d'un foyer brûlant
qui dévore le chaume ;
comme un peuple puissant
rangé en bataille.
6 Devant lui, les peuples se tordent de douleur,
tous les visages s'empourprent.
7 Comme des braves[q], ils courent ;
tels des guerriers, ils escaladent la muraille.
Chacun va son chemin,
ils ne s'écartent pas de leur sentier.
8 Personne ne bouscule son voisin,

chacun avance tout droit.
A travers les projectiles, ils foncent ;
ils ne se débandent pas.
9 Ils traversent la ville, courent sur les remparts,
escaladent les maisons ;
par les fenêtres, ils entrent comme des voleurs.
10 Devant eux, la terre frémit, le ciel est ébranlé ;
le soleil et la lune s'obscurcissent[r]
et les étoiles retirent leur clarté,
11 tandis que le SEIGNEUR donne de la voix
à la tête de son armée.
Ses bataillons sont très nombreux :
puissant est l'exécuteur de sa parole.
Grand est le jour du SEIGNEUR[s],
redoutable à l'extrême : qui peut le supporter ?

**Appel à la repentance**

12 Dès maintenant, oracle du SEIGNEUR,
revenez à moi de tout votre cœur
avec des jeûnes[t], des pleurs, des lamentations.
13 Déchirez vos cœurs, non vos vêtements
et revenez au SEIGNEUR, votre Dieu :
il est bienveillant et miséricordieux[u],
lent à la colère et plein d'une bonté fidèle.
Il regrette le malheur.
14 Qui sait, peut-être aura-t-il encore du regret
et après lui laissera-t-il une bénédiction,
offrande et libation[v]
pour le SEIGNEUR, votre Dieu.

**Appel au jeûne et à la supplication**

15 Sonnez du cor à Sion,
sanctifiez-vous par le jeûne[w],

annoncez une réunion sacrée,
16 rassemblez le peuple,
convoquez une assemblée sainte.
Groupez les vieillards, réunissez les adolescents
et les enfants à la mamelle.
Que le jeune époux quitte sa chambre,
la jeune épouse son pavillon.
17 Qu'entre le porche et l'autel pleurent les prêtres,
ministres du SEIGNEUR.
Qu'ils disent : « SEIGNEUR, aie pitié de ton peuple ;
ne fais pas de ton patrimoine un opprobre
pour que les nations se moquent d'eux !
Pourquoi dirait-on parmi les peuples :
Où est leur Dieu[x] ? »

**Réponse du Seigneur : prière exaucée ; destruction de l'envahisseur et bénédiction terrestre**

18 Le SEIGNEUR déborde de zèle[y] pour son pays,
il a pitié de son peuple.
19 Le SEIGNEUR répond à son peuple :
« Eh bien ! je vais vous envoyer
le blé, le moût et l'huile fraîche[z].
Vous en serez rassasiés.
Jamais plus je ne ferai de vous
un opprobre parmi les nations.
20 Celui qui vient du nord, je l'éloigne de vous ;
je le chasse en une terre aride et désolée,
son avant-garde vers la mer Orientale,
son arrière-garde vers la mer Occidentale[a] ;
il en montera une puanteur,
il en montera une infection :
oui, il a fait de grandes choses. »
21 Terre, ne crains pas, exulte et réjouis-toi :
car le SEIGNEUR fait de grandes choses.

22 Ne craignez pas, bêtes des champs :
les pâturages des steppes reverdissent,
les arbres portent leurs fruits,
le figuier et la vigne donnent leurs richesses.
23 Vous, gens de Sion, exultez et réjouissez-vous
dans le SEIGNEUR, votre Dieu.
Il vous donne la pluie d'automne pour vous sauver,
il fait tomber sur vous l'averse,
la pluie d'automne, la pluie du printemps[b],
comme jadis.
24 Les aires se remplissent de froment,
les cuves débordent de moût et d'huile fraîche.
25 Je compense pour vous les années
que l'« essaimeur » a mangées,
le « lécheur », le « décortiqueur », le « trancheur[c] »,
ma grande armée que j'ai envoyée contre vous.
26 Vous mangerez à satiété,
vous louerez le nom du SEIGNEUR, votre Dieu,
qui a agi merveilleusement pour vous.
Mon peuple ne connaîtra plus la honte, jamais.
27 Vous saurez que je suis au milieu d'Israël, moi,
et que je suis le SEIGNEUR, votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre[d].
Mon peuple ne connaîtra plus la honte, jamais.

**Bouleversements eschatologiques : effusion de l'Esprit, signes et prodiges, le salut par l'invocation du Seigneur**

JOËL **3** Après cela, je répandrai mon Esprit sur toute chair.

Vos fils et vos filles prophétiseront[e],
vos vieillards auront des songes,
vos jeunes gens auront des visions.
2 Même sur les serviteurs et les servantes,
en ce temps-là, je répandrai mon Esprit.
3 Je placerai des prodiges dans le ciel et sur la terre,
du sang, du feu, des colonnes de fumée.
4 Le soleil se changera en ténèbres et la lune en sang
à l'avènement du jour du SEIGNEUR[f], grandiose et redoutable.

5 Alors, quiconque invoquera le nom du SEIGNEUR sera sauvé. En effet, il y aura des rescapés sur la montagne de Sion et à Jérusalem, comme le SEIGNEUR l'a dit, parmi les survivants que le SEIGNEUR appelle[g].

## Le Seigneur juge les nations

JOËL **4** Oui, précisément en ce temps-là,

lorsque je restaurerai Juda et Jérusalem[h],
2 je rassemblerai toutes les nations
et je les ferai descendre dans la vallée nommée « Le SEIGNEUR
juge[i] ».
Et là, je plaiderai contre elles
au sujet d'Israël, mon peuple et mon patrimoine :
parce qu'elles l'ont dispersé parmi les peuples
et qu'elles ont partagé mon pays.
3 Elles ont joué mon peuple au sort ;
elles ont troqué des garçons contre des prostituées ;
pour du vin, elles ont vendu des fillettes,
et elles ont bu[j].
4 Même vous, Tyr et Sidon, et tous les districts des Philistins[k] :
Que me voulez-vous ?
Vous vengeriez-vous sur moi ?
Mais si vous usiez contre moi de représailles,
alors promptement, rapidement, je ferais retomber la vengeance sur
vos têtes.
5 Vous qui avez pris mon argent et mon or,
qui avez déposé dans vos temples mes trésors précieux,
6 vous qui avez vendu les habitants de Juda et de Jérusalem
aux habitants de Yavân, pour les éloigner de leur territoire[l] :
7 c'est moi qui vais les réveiller du lieu où vous les avez vendus,
et je ferai retomber votre forfait sur vos têtes.
8 Je vendrai vos fils et vos filles aux habitants de Juda,
qui les vendront aux Sabéens[m], nation lointaine.
C'est le SEIGNEUR qui le dit !

## Combat et jugement

9 Publiez ceci parmi les nations :
sanctifiez-vous pour la guerre,
stimulez les braves ;
qu'ils approchent, qu'ils montent, tous les guerriers.
10 De vos socs, forgez des épées,
de vos serpes, forgez des lances[n].
Que celui qui est faible dise : « Je suis un brave ! »
11 Venez à l'aide[o], vous toutes les nations d'alentour ;
qu'on se rassemble là !
SEIGNEUR, fais descendre tes braves !
12 Que les nations se mettent en branle ;
qu'elles montent vers la vallée nommée « Le Seigneur juge[p] » :
C'est là que je vais siéger
pour juger toutes les nations d'alentour.
13 Brandissez la faucille,
la moisson est mûre ;
venez, foulez,
le pressoir est plein ;
les cuves débordent.
Oui, leur malice est grande[q].
14 Des foules, des foules
dans le Val de la Décision :
le jour du SEIGNEUR est proche
dans le Val de la Décision[r].
15 Le soleil et la lune s'obscurcissent[s],
les étoiles retirent leur clarté.
16 Le SEIGNEUR rugit de Sion,
de Jérusalem, il donne de la voix :
alors, les cieux et la terre sont ébranlés,
mais le SEIGNEUR est un abri pour son peuple[t],
un refuge pour les Israélites.
17 Alors vous connaîtrez que je suis le SEIGNEUR, votre Dieu,
qui demeure à Sion, ma montagne sainte.
Jérusalem deviendra un lieu saint

et désormais les étrangers n’y passeront plus[u].

## Ere paradisiaque et restauration d’Israël

[18] Ce jour-là,
les montagnes dégoutteront de vin nouveau,
les collines ruisselleront de lait ;
dans tous les ruisseaux de Juda,
les eaux couleront.
Une source jaillira de la Maison du SEIGNEUR
et elle arrosera la Vallée des Acacias[v].
[19] L’Egypte deviendra une terre dévastée,
Edom un désert dévasté
à cause de la violence faite aux fils de Juda[w] :
ils ont répandu du sang innocent dans leur pays.
[20] Mais Juda sera habitée à jamais
et Jérusalem d’âge en âge[x].
[21] Je déclare leur sang innocent, oui je le déclare.
C’est le SEIGNEUR qui habite à Sion.

# AMOS

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9

Glossaire

Liste des livres

# Amos

## *INTRODUCTION*

### Le prophète et son temps

Amos est le plus ancien des prophètes dont les actes et les paroles font l'objet d'un livre particulier. Antérieur à Esaïe et même à Osée – qui pourtant le précède dans la liste traditionnelle des Douze « petits prophètes » –, il intervient peu avant le milieu du VIII$^{e}$ siècle, sous le règne illustre de Jéroboam II en Israël du Nord (787-747), qui correspond au règne d'Ozias en Juda (781-740), ainsi que l'indique la suscription du recueil (1.1 ; voir 7.10). C'est une période florissante pour le royaume des dix tribus, la dernière avant que l'empire assyrien impose sa domination sur toute la région. Profitant du déclin de la Syrie voisine, le roi Jéroboam a récupéré au-delà du Jourdain les territoires habités jadis par les Israélites (2 R 14.25), et ces victoires éveillent des rêves de grandeur (voir Am 6.13-14). Les échanges commerciaux avec l'étranger amènent une certaine prospérité dans le pays, mais accentuent les déséquilibres sociaux. La solidarité qui devrait lier entre eux les membres du peuple de l'alliance a fait place à l'exploitation des indigents par les puissants, couverte par les jugements iniques de certains tribunaux (2.6-7 ; 5.7). Le culte se déploie en cérémonies splendides, fierté de la nation (4.4-5).

Amos se présente lui-même comme un éleveur de bétail (7.14), et les nombreuses images de la vie du berger qui illustrent son message confirment cette indication. C'est un Judéen, ressortissant de Teqoa, bourgade proche de Bethléem. S'il vient comme prophète dans le royaume du Nord, au sanctuaire de Béthel et probablement aussi à Samarie, la capitale, c'est pour obéir à une mission divine spéciale (7.15). Sa venue est un signe que le peuple élu, même divisé au plan politique et religieux, reste un seul peuple aux yeux du Seigneur. Mais son ministère fut de courte durée, quelques mois au

plus. Le prêtre de Béthel le dénonça au roi et l'expulsa comme perturbateur de l'ordre public (7.10-17). Peut-être est-ce pour prolonger son action qu'Amos lui-même – ou un groupe de disciples – commença de mettre par écrit ses visions et ses oracles, pour les faire circuler dans le peuple. Ainsi débuta la formation d'un recueil des paroles du prophète, complété par des disciples soucieux de maintenir vivante la parole prophétique.

**Le message**

Dans un style sobre, aux expressions frappantes, Amos apporte un message violent, à l'image du tremblement de terre qui suivit de peu son intervention (voir 1.1).

Cinq visions, racontées dans les chapitres 7 à 9, sont pour le prophète le signal de l'imminence du jugement de Dieu contre son peuple infidèle. Devant le malheur qui vient, par deux fois, Amos a intercédé pour le peuple, et Dieu a écarté la menace (7.3 et 6). Mais maintenant la fin vient (8.2), et personne ne pourra y échapper (9.1-4). Telle est la révélation qui contraint le prophète à parler (3.8). Il évoque ce jugement par une série impressionnante d'images de catastrophes (3.15 ; 5.1,6,11,16).

Pour motiver ce jugement, Dieu a montré à son prophète tout ce qui, dans la vie de son peuple, suscite sa colère : la solidarité entre riches et pauvres est piétinée (5.7 ; 6.12) ; les puissants exploitent les faibles à leur profit (3.9-11 ; 4.1-3 ; 6.4-7) et légalisent leurs exactions en faisant pression sur les tribunaux (2.6-7 ; 5.10-11). Le commerce lui-même est faussé (8.5b). D'autre part, le culte, en particulier les sacrifices, qui fait la fierté d'Israël, est devenu une sorte d'alibi : on croit se mettre ainsi en règle avec Dieu, alors qu'on accumule en fait le péché contre lui (4.4-5 ; 5.4-5,21-27). Enfin, Israël se croit en sécurité à cause de son élection (3.2), oubliant que son Dieu est aussi celui des autres nations (9.7) et que la violation des droits de l'homme est encore plus grave dans le peuple élu que chez ses voisins (1.3–2.16 ; 3.9).

Le Dieu d'Amos est-il sans pitié ? Le prophète sait que le Dieu vivant est libre de changer son jugement en grâce (7.3,6). Mais tant de fois ses avertissements, sous forme d'épreuves, sont restés sans réponse (4.6-13) ! Aussi le grand jour est-il arrivé : jour de ténèbres (5.18-20), où il sera trop tard pour chercher la parole de Dieu (8.11-14). Pourtant en annonçant la venue inéluctable de ce jour, Amos appelle encore le peuple à se préparer à cette rencontre (4.12) où, mis à nu (2.16), celui qui cherche vraiment Dieu et sa justice (5.4) se verra accorder « peut-être » la pitié du Seigneur (5.15), car le pouvoir de Dieu est à la dimension de l'univers (4.13 ; 5.8 ; 9.6).

Le message d'*Amos*, notamment l'insistance sur la pratique de la solidarité avec les pauvres ainsi que la dénonciation de l'orgueil qui menace les élus, illustre par avance des thèmes de l'Evangile qui gardent toute leur actualité.

**Plan du livre**

Première partie (ch. 1 et 2) : après le titre (1.1) et un prologue menaçant (1.2), suite de huit oracles parallèles contre les peuples voisins puis contre Israël lui-même.

Deuxième partie (ch. 3 à 6) : collection de paroles, souvent très brèves, pour motiver l'annonce du jugement d'Israël.

Troisième partie (ch. 7 à 9) : récit de cinq visions, entrecoupé de quelques oracles de condamnation et du récit de l'expulsion du prophète (7.10-17). Pour finir, une parole d'espérance (9.8) et deux oracles que quelques-uns hésitent à attribuer à Amos lui-même.

## Titre

AMOS **1** Paroles d’Amos, qui fut l’un des éleveurs de Teqoa,
paroles dont il eut la vision, contre Israël, aux jours d’Ozias, roi de
Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d’Israël, deux ans
avant le tremblement de terre[a].

## Prologue

**2** Il disait :

De Sion, le SEIGNEUR rugit
et de Jérusalem, il donne de la voix,
les pâturages des bergers sont désolés,
et la crête du Carmel[b] desséchée.

# *ORACLES CONTRE LES NATIONS VOISINES ET CONTRE LE ROYAUME D'ISRAËL*

## Contre Damas

[3] Ainsi parle le SEIGNEUR :

A cause des trois et à cause des quatre rébellions de Damas,
je ne révoquerai pas mon arrêt :
parce qu'ils ont haché le Galaad sous des herses de fer[c],
[4] je mettrai le feu à la maison d'Hazaël
et il dévorera les palais de Ben-Hadad[d] ;
[5] je ferai sauter le verrou de Damas ;
de Biqéath-Awèn, j'extirperai le monarque ;
de Beth-Eden, celui qui tient le sceptre ;
et alors le peuple d'Aram sera déporté à Qir[e]
– dit le SEIGNEUR.

## Contre Gaza et les Philistins

[6] Ainsi parle le SEIGNEUR :

A cause des trois et à cause des quatre rébellions de Gaza,
je ne révoquerai pas mon arrêt :
parce qu'ils ont déporté en masse des déportés,
pour les livrer à Edom[f],
[7] je mettrai le feu aux murs de Gaza
et il dévorera ses palais ;
[8] d'Ashdod, j'extirperai le monarque,
et d'Ashqelôn, celui qui tient le sceptre ;
je tournerai la main contre Eqrôn,
et le reste des Philistins périra
– dit le Seigneur DIEU.

## Contre Tyr et les Phéniciens

9 Ainsi parle le SEIGNEUR :

A cause des trois et à cause des quatre rébellions de Tyr,
je ne révoquerai pas mon arrêt :
parce qu'ils ont livré des déportés en masse à Edom,
sans avoir gardé la mémoire du pacte entre frères[g],
10 je mettrai le feu aux murs de Tyr,
et il dévorera ses palais.

## Contre Edom

11 Ainsi parle le SEIGNEUR :

A cause des trois et à cause des quatre rébellions d'Edom,
je ne révoquerai pas mon arrêt :
parce qu'il a poursuivi de l'épée son frère,
et qu'il avait étouffé sa pitié ;
parce que sa colère n'a cessé de déchirer
et que sa rancune, il l'avait obstinément gardée[h],
12 je mettrai le feu à Témân,
et il dévorera les palais de Boçra[i].

## Contre Ammon

13 Ainsi parle le SEIGNEUR :

A cause des trois et à cause des quatre rébellions des fils d'Ammon,
je ne révoquerai pas mon arrêt :
parce qu'ils ont éventré les femmes enceintes du Galaad[j],
afin de pouvoir élargir leur territoire,
14 je bouterai le feu aux murs de Rabba
et il dévorera ses palais,
au cri de guerre d'un jour de bataille,
dans la tempête d'un jour d'ouragan ;

15 leur roi s’en ira en déportation,
lui avec ses officiers en même temps
– dit le SEIGNEUR.

## Contre Moab

AMOS **2** Ainsi parle le SEIGNEUR :

A cause des trois et à cause des quatre
rébellions de Moab[k],
je ne révoquerai pas mon arrêt :
parce qu'il a brûlé à la chaux les os du roi d'Edom,
2 je mettrai le feu à Moab
et il dévorera les palais de Qeriyoth ;
Moab mourra dans le fracas,
au cri de guerre, au son du cor ;
3 de son sein, j'extirperai le juge ;
et tous les officiers, je les tuerai avec lui
– dit le SEIGNEUR.

## Contre Juda

4 Ainsi parle le SEIGNEUR :

A cause des trois et à cause des quatre rébellions de Juda,
je ne révoquerai pas mon arrêt :
parce qu'ils ont rejeté l'enseignement du SEIGNEUR,
et n'ont pas observé ses décrets ;
parce que leurs mensonges[l] les avaient égarés,
ceux que suivaient leurs pères,
5 je mettrai le feu à Juda,
et il dévorera les palais de Jérusalem.

## Contre Israël

6 Ainsi parle le SEIGNEUR :

A cause des trois et à cause des quatre rébellions d'Israël,
je ne révoquerai pas mon arrêt :

parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent
et le pauvre pour une paire de sandales[m] ;
7 parce qu'ils sont avides de voir la poussière du sol sur la tête des indigents
et qu'ils détournent les ressources des humbles ;
après quoi le fils et le père vont vers la même fille,
profanant ainsi mon saint Nom[n] ;
8 à cause des vêtements en gage[o] qu'ils ont extorqués près de chaque autel
et du vin confisqué qu'ils boivent dans la maison de leur dieu.
9 Alors que moi, j'avais exterminé devant eux[p] l'Amorite,
dont la majesté égale la majesté du cèdre,
et la puissance, celle du chêne ;
j'en avais exterminé les fruits par-dessus
et les racines par-dessous ;
10 alors que moi, je vous avais fait monter du pays d'Egypte[q],
et vous avais conduits quarante ans au désert
pour prendre possession du pays de l'Amorite ;
11 alors que j'avais suscité, d'entre vos fils, des prophètes
et, parmi les meilleurs d'entre vous, des nazirs[r] ;
oui ou non, est-ce vrai, fils d'Israël ?
– oracle du SEIGNEUR.
12 Mais vous faites boire du vin aux nazirs
et vous donnez cet ordre aux prophètes :
Vous ne prophétiserez pas[s] !
13 Me voici donc pour vous écraser sur place,
comme écrase un char qui est tout plein de paille :
14 le refuge se dérobera devant l'agile,
le courageux ne rassemblera pas ses forces,
le héros ne s'échappera pas,
15 l'archer ne tiendra plus debout,
le coureur agile n'en réchappera pas,
le cavalier ne s'échappera pas[t],
16 le plus vaillant de ces héros

s’enfuira, tout nu,
ce jour-là[u]
– oracle du SEIGNEUR.

# *ORACLES CONTRE ISRAËL*

## Rappel de l'élection, annonce du châtiment

AMOS **3** Ecoutez cette parole, celle que le SEIGNEUR prononce
contre vous, fils d'Israël, contre toute la famille que j'avais fait monter
du pays d'Egypte[v] :

2 Vous seuls, je vous ai connus,
entre toutes les familles de la terre ;
c'est pourquoi je vous ferai rendre compte[w]
de toutes vos iniquités.

## Action de Dieu et prophétie

3 Deux hommes vont-ils ensemble
s'ils ne se sont pas concertés ?
4 Un lion rugit-il dans la forêt sans avoir une proie ?
Un lionceau donne-t-il de la voix dans sa tanière
s'il n'a pas fait de capture ?
5 Un oiseau tombe-t-il à terre sur un piège
sans qu'il y ait un appât ?
Un piège se soulève-t-il du sol
sans avoir fait de capture ?
6 Si le cor retentit dans une ville,
le peuple n'a-t-il pas été alarmé ?
S'il arrive malheur dans une ville,
n'est-ce pas le SEIGNEUR qui l'a fait ?
7 Car le Seigneur DIEU ne fait rien
sans révéler son secret à ses serviteurs les prophètes[x].
8 Un lion a rugi, qui ne craindrait ?
Le Seigneur DIEU a parlé, qui ne prophétiserait[y] ?

## Contre Samarie

9 Clamez sur les palais, dans Ashdod,
sur les palais, dans le pays d'Egypte,
et dites :
Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie[z],
voyez quel amas de désordres en son sein,
quelles oppressions au milieu d'elle !
10 Ils n'ont pas le sens de l'action droite,
ces entasseurs de violences et de rapines[a] dans leurs palais
– oracle du SEIGNEUR.
11 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur DIEU :
L'ennemi encerclera le pays,
on te dépouillera de ta puissance,
et tes palais seront pillés.
12 Ainsi parle le SEIGNEUR :
Tout comme le berger arrache de la gueule du lion
deux pattes ou un bout d'oreille[b],
ainsi seront arrachés les fils d'Israël,
ces gens installés à Samarie,
au creux d'un divan, au confort du lit.
13 Ecoutez et témoignez contre la maison de Jacob[c]
– oracle du Seigneur DIEU, le Dieu de l'univers :
14 c'est qu'au jour où j'interviendrai contre Israël à cause de ses forfaits,
j'interviendrai contre les autels de Béthel,
on cassera les cornes de l'autel
et elles tomberont à terre[d] ;
15 je frapperai la maison d'été puis la maison d'hiver,
les maisons d'ivoire disparaîtront
et les grandes maisons crouleront[e]
– oracle du SEIGNEUR.

### Contre les femmes de Samarie

AMOS **4** Ecoutez cette parole, vaches du Bashân
qui paissez sur la montagne de Samarie,
exploitant les indigents,
broyant les pauvres[f],
disant à vos maîtres : Apporte à boire !
2 Le SEIGNEUR le jure par sa sainteté[g] :
Oui, voici venir sur vous des jours
où l'on vous enlèvera avec des crocs
et vos suivantes avec des harpons,
3 vous sortirez par les brèches, chacune pour soi,
et vous serez rejetées vers l'Harmôn[h]
– oracle du SEIGNEUR.

### Contre le zèle dans les rites

4 Venez à Béthel et révoltez-vous,
au Guilgal, multipliez vos révoltes,
offrez dès le matin vos sacrifices,
le troisième jour, vos dîmes[i] ;
5 fais fumer sans levain un sacrifice de reconnaissance,
proclamez en public des dons volontaires[j],
car c'est ainsi que vous aimez, fils d'Israël
– oracle du Seigneur DIEU.

### L'endurcissement

6 C'est moi déjà qui vous ai donné le vide à vous mettre sous la dent
en toutes vos villes,
la disette de pain en toutes vos demeures,
mais vous n'êtes pas revenus jusqu'à moi[k]
– oracle du SEIGNEUR.
7 C'est moi déjà qui vous avais refusé l'averse

à trois mois encore de la moisson,
j'avais fait tomber la pluie sur telle ville,
et non sur telle autre ;
tel champ était arrosé de pluie
et le champ sans pluie se desséchait[l] ;
8 deux, trois villes, titubant, étaient allées vers une autre ville
pour boire de l'eau[m],
sans être désaltérées,
mais vous n'êtes pas revenus jusqu'à moi
– oracle du SEIGNEUR.
9 Je vous avais frappés par la rouille et la nielle,
les richesses de vos jardins, de vos vignes,
de vos figuiers et de vos oliviers,
la chenille les avait dévorées[n],
mais vous n'êtes pas revenus jusqu'à moi
– oracle du SEIGNEUR.
10 J'avais jeté sur vous la peste venue d'Egypte[o],
j'avais tué par l'épée vos jeunes gens tout en capturant vos chevaux
et j'avais fait monter à vos narines la puanteur de votre camp,
mais vous n'êtes pas revenus jusqu'à moi
– oracle du SEIGNEUR.
11 Je vous avais bouleversés
autant qu'au bouleversement divin de Sodome et de Gomorrhe,
et vous étiez comme un tison arraché de l'incendie[p],
mais vous n'êtes pas revenus jusqu'à moi
– oracle du SEIGNEUR.
12 Eh bien, voici comment je vais te traiter, Israël[q] :
et puisque c'est ainsi que je vais te traiter,
prépare-toi à rencontrer ton Dieu, Israël :
13 Car voici :
Celui qui façonne les montagnes,
qui crée le vent,
qui révèle à l'homme quel est son dessein[r],
qui, des ténèbres, produit l'aurore,
qui marche sur les hauteurs de la terre,

il se nomme le SEIGNEUR, le Dieu de l’univers.

**Lamentation funèbre sur Israël**

AMOS **5** Ecoutez cette parole,

cette lamentation[s] que je profère sur vous, maison d'Israël :

2 Elle est tombée, elle ne se relève plus,
la vierge d'Israël,
elle gît sur sa terre,
sans personne pour la relever.
3 Car ainsi parle le Seigneur DIEU :
De la ville qui recrute un millier d'hommes,
il ne restera qu'une centaine ;
de celle qui en recrute une centaine,
il ne restera qu'une dizaine[t],
pour la maison d'Israël.

**Ou la vie ou la mort**

4 C'est ainsi que parle le SEIGNEUR à la maison d'Israël :

Cherchez-moi et vous vivrez[u].
5 Mais ne cherchez pas à Béthel,
au Guilgal, n'entrez pas,
à Béer-Shéva[v], ne passez pas ;
car le Guilgal sera entièrement déporté
et Béthel deviendra iniquité.
6 Cherchez le SEIGNEUR et vous vivrez.
Prenez garde qu'il montre sa force, maison de Joseph[w],
tel un feu
qui dévore, sans personne pour éteindre, à Béthel.
7 Ils changent le droit en poison[x]
et traînent la justice à terre.
8 L'auteur des Pléiades et d'Orion[y],

qui change l’obscurité en clarté matinale,
qui réduit le jour en sombre nuit,
qui convoque les eaux de la mer
pour les répandre sur la face de la terre :
il se nomme le SEIGNEUR.
9 C’est lui qui livre au pillage l’homme fort,
et le pillage force l’entrée de la citadelle...
10 Ils haïssent celui qui rappelle à l’ordre le tribunal,
celui qui prend la parole avec intégrité, ils l’abominent.
11 Eh bien ! puisque vous pressurez l’indigent,
lui saisissant sa part de grain,
ces maisons en pierre de taille que vous avez bâties,
vous n’y résiderez pas ;
ces vignes de délices que vous avez plantées,
vous n’en boirez pas le vin[z].
12 Car je connais la multitude de vos révoltes
et l’énormité de vos péchés,
oppresseurs du juste, extorqueurs de rançons ;
ils déboutent les pauvres au tribunal[a].
13 Voilà pourquoi, en un tel temps, l’homme avisé se tait[b],
car c’est un temps de malheur.
14 Cherchez le bien et non le mal,
afin que vous viviez,
et ainsi le SEIGNEUR, le Dieu de l’univers, sera avec vous[c],
comme vous le dites.
15 Haïssez le mal, aimez le bien,
rétablissez le droit au tribunal :
peut-être que le SEIGNEUR, le Dieu de l’univers, aura pitié
du reste de Joseph[d].

16 Eh bien ! ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu de l’univers, mon Seigneur :

Sur toutes les places, il y aura des funérailles,
dans toutes les rues, on dira : Hélas ! hélas !

on invitera le paysan au deuil[e],
aux funérailles, les initiés en complaintes ;
17 dans toutes les vignes, il y aura des funérailles,
quand je passerai au milieu de toi[f]
– dit le SEIGNEUR.

### Une espérance illusoire

18 Malheureux ceux qui misent sur le jour du SEIGNEUR !
A quoi bon ? que sera-t-il pour vous, le jour du SEIGNEUR ?
Il sera ténèbres et non lumière[g].
19 C'est comme un homme qui fuit devant un lion
et que l'ours surprend ;
il rentre chez lui, appuie la main au mur,
et le serpent le mord[h].
20 Ne sera-t-il pas ténèbres, le jour du SEIGNEUR, et non lumière,
obscur, sans aucune clarté ?

### Dieu récuse le culte d'Israël

21 Je déteste, je méprise vos pèlerinages,
je ne puis sentir vos rassemblements[i],
22 quand vous faites monter vers moi des holocaustes ;
et dans vos offrandes, rien qui me plaise ;
votre sacrifice de bêtes grasses, j'en détourne les yeux ;
23 éloigne de moi le brouhaha de tes cantiques,
le jeu de tes harpes, je ne peux pas l'entendre.
24 Mais que le droit jaillisse comme les eaux
et la justice[j] comme un torrent intarissable !
25 M'avez-vous présenté sacrifices et offrande au désert,
pendant quarante ans, maison d'Israël ?
26 Mais vous avez porté Sikkouth, votre Roi, et Kiyyoun[k], vos images,
l'étoile de vos dieux, que vous vous êtes faits.
27 Je vous déporterai au-delà de Damas[l]

– dit le SEIGNEUR, le Dieu de l’univers,
c’est son nom.

## Contre l’euphorie des autorités

AMOS **6** Malheureux[m] ceux qui ont fondé leur tranquillité sur Sion
et ceux qui ont mis leur sécurité dans la montagne de Samarie,
eux, l’élite de la première des nations,
vers qui vient la maison d’Israël :
2 « Passez par Kalné, disent-ils, et regardez,
de là, rendez-vous à Hamath, la grande,
puis descendez à Gath des Philistins ;
seraient-elles plus prospères que ces royaumes-ci ?
et leur territoire serait-il plus grand que votre territoire[n] ? »
3 En voulant repousser le jour du malheur,
vous rapprochez le règne de la violence.
4 Allongés sur des lits d’ivoire,
vautrés sur leurs divans[o],
ils se régalent de jeunes béliers
et de veaux choisis dans les étables ;
5 ils improvisent au son de la harpe,
chantant comme David leurs propres cadences,
6 buvant du vin dans des coupes,
et se parfumant à l’huile des prémices,
mais ils ne ressentent aucun tourment pour la ruine de Joseph[p].
7 C’est pourquoi, maintenant, ils vont être déportés[q] en tête des déportés,
et finie la confrérie des avachis !

## La destruction de la capitale

8 Le SEIGNEUR le jure par lui-même
– oracle du SEIGNEUR, le Dieu de l’univers :
Moi qui abhorre l’orgueil de Jacob[r],
et qui déteste ses palais,
je livrerai la ville tout entière ;
9 s’il arrivait que dix hommes restent[s]

dans une même maison, ils mourraient.
10 Le parent qui emportera les cadavres hors de la maison pour les brûler
dira à celui qui est au fond de la maison :
« Y a-t-il encore quelqu'un avec toi ? »
Il répondra : « C'est fini ! »
On dira : « Silence[t] ! »
Plus personne pour invoquer le nom du SEIGNEUR !
11 Oui, voici le SEIGNEUR qui commande ;
il frappe : la grande maison s'écroule,
même la petite se lézarde[u].

## La justice devenue folle

12 Est-ce que des chevaux galopent sur les rochers,
y laboure-t-on avec des bœufs,
pour que vous fassiez tourner le droit en poison
et le fruit de la justice en ciguë[v] ?

## Victoire pour rien

13 Ils se réjouissent pour Lodevar – pour rien –
et disent : « N'est-ce pas par notre force
que nous avons fait, nous, la conquête de Qarnaïm – les deux cornes[w] ? »
14 Me voici donc, je vais lever contre vous, maison d'Israël,
– oracle du SEIGNEUR, le Dieu de l'univers –
une nation,
pour vous opprimer depuis Lebo-Hamath
jusqu'au torrent de la Araba[x].

## *VISIONS*

### Première vision : les sauterelles

AMOS **7** Voici ce que me fit voir le Seigneur, mon DIEU :
il produisait des sauterelles,
quand le regain commençait à pousser
– c'était le regain qui vient après la fenaison du roi[y] ;
2 comme elles avaient dévoré toute l'herbe du pays,

je dis :

« Seigneur, mon DIEU, pardonne, je t'en prie,
Jacob pourrait-il tenir ? il est si petit[z] ! »

3 Le SEIGNEUR s'en repentit[a] :

« Cela n'arrivera pas »,
dit le SEIGNEUR.

### Deuxième vision : le feu

4 Voici ce que me fit voir le Seigneur, mon DIEU :
le Seigneur, mon DIEU, intentait procès par un feu[b]
qui avait dévoré le grand Abîme
et dévorait le territoire ;
5 je dis :
« Seigneur, mon DIEU, arrête, je t'en prie,
Jacob pourrait-il tenir ? il est si petit ! »
6 Le SEIGNEUR s'en repentit :
« Cela non plus n'arrivera pas »,
dit le Seigneur, mon DIEU.

### Troisième vision : l'étain

7 Voici ce qu'il me fit voir :
mon Seigneur, debout sur une muraille d'étain[c],
tenait de l'étain à la main.
8 Le SEIGNEUR me dit :
« Que vois-tu, Amos ? »
Je dis : « De l'étain. »
Mon Seigneur me dit :
« Voici que je viens mettre l'étain au milieu d'Israël, mon peuple ;
pour lui, je ne passerai pas une fois de plus.
9 Les hauts lieux d'Isaac seront dévastés[d],
les sanctuaires d'Israël, rasés,
quand je me lèverai avec l'épée contre la maison de Jéroboam. »

**Amos expulsé de Béthel**

10 Le prêtre de Béthel, Amacya, envoya dire à Jéroboam, le roi d'Israël : « Amos conspire contre toi au sein de la maison d'Israël[e] ; le pays ne peut plus rien tolérer de ce qu'il dit. Car c'est ainsi que parle Amos :

11 C'est par l'épée que mourra Jéroboam
et Israël sera entièrement déporté[f] loin de sa terre. »

12 Amacya dit alors à Amos : « Va-t'en, voyant ; sauve-toi au pays de Juda : là-bas, tu peux gagner ton pain et prophétiser, là-bas ! 13 Mais à Béthel, ne recommence pas à prophétiser[g], car c'est ici le sanctuaire du roi, le temple royal ! »

14 Amos répondit à Amacya : « Je n'étais pas prophète, je n'étais pas fils de prophète, j'étais bouvier, je traitais les sycomores[h] ;
15 mais le SEIGNEUR m'a pris de derrière le bétail et le SEIGNEUR m'a dit : Va ! prophétise à Israël mon peuple[i]. 16 Maintenant donc, écoute la parole du SEIGNEUR :

Tu déclares :

Tu ne prophétiseras pas contre Israël,
tu ne baveras pas sur la maison d'Isaac !
17 C'est pourquoi, ainsi parle le SEIGNEUR :
Ta femme, elle se prostituera dans la ville ;
tes fils et tes filles, ils tomberont sous l'épée ;
ta terre, elle sera partagée au cordeau ;
toi, tu mourras sur une terre impure[j],
et Israël sera entièrement déporté loin de sa terre. »

**Quatrième vision : la fin de l'été**

AMOS **8** Voici ce que me fit voir le Seigneur, mon DIEU :
c'était une corbeille de fruits[k] de fin d'été.
[2] Il dit : « Que vois-tu, Amos ? »
Je dis : « Une corbeille de fruits de fin d'été. »
Le SEIGNEUR me dit :
« La fin[l] est arrivée pour Israël, mon peuple ;
pour lui, je ne passerai pas une fois de plus.
[3] Les chants du temple gémiront, ce jour-là
– oracle du Seigneur, mon DIEU –
nombreux seront les cadavres,
partout s'impose le silence[m]. »

**La rapacité des marchands**

[4] Ecoutez ceci, vous qui vous acharnez sur le pauvre[n]
pour anéantir les humbles du pays,
[5] vous qui dites :
« Quand donc la nouvelle lune sera-t-elle finie,
que nous puissions vendre du grain,
et le sabbat, que nous puissions ouvrir les sacs de blé,
diminuant l'épha, augmentant le sicle,
faussant des balances menteuses[o],
[6] achetant des indigents pour de l'argent
et un pauvre pour une paire de sandales[p] ?
Nous vendrons même la criblure du blé ! »
[7] Le SEIGNEUR le jure par l'orgueil de Jacob :
Jamais je n'oublierai aucune de leurs actions[q] ;
[8] à cause de cela, la terre ne va-t-elle pas frémir
et tous ses habitants prendre le deuil ?
elle gonflera, tout entière, comme le fleuve[r],
Elle s'enflera et s'affaissera comme le fleuve d'Egypte.

**Le jour du Seigneur : jour de deuil, de silence et de mort**

9 Il arrivera, ce jour-là
– oracle du Seigneur, mon DIEU –
où je ferai se coucher le soleil en plein midi
et enténébrerai la terre en plein jour[s] ;
10 j'y ferai tourner en deuil vos pèlerinages,
en lamentations tous vos chants ;
je mettrai sur tous les reins un sac,
je raserai toutes les têtes ;
je vous le ferai porter comme le deuil d'un fils unique[t],
et ce qui s'ensuivra ressemblera à un jour d'amertume.
11 Voici venir des jours
– oracle du Seigneur, mon DIEU –
où je répandrai la famine[u] dans le pays,
non pas la faim du pain, ni la soif de l'eau,
mais celle d'entendre la parole du SEIGNEUR.
12 On ira titubant d'une mer à l'autre,
errant du nord à l'est,
pour chercher la parole du SEIGNEUR,
et on ne la trouvera pas[v] !
13 Ce jour-là,
les vierges en leur beauté
et les jeunes hommes dépériront de soif ;
14 ceux qui jurent par le Péché de Samarie,
et qui disent : « Vive ton Dieu, Dan !
Vive la Puissance de Béer-Shéva[w] ! »
tomberont et ne se relèveront plus !

## Cinquième vision : le sanctuaire ébranlé

AMOS **9** Je vis mon Seigneur debout sur l'autel, qui disait :
Frappe le chapiteau,
et les seuils trembleront ;
retranche tous ceux qui sont en tête,
et les suivants, je les tuerai par l'épée ;
ils n'auront pas un fuyard qui pourra s'enfuir,
ils n'auront pas un rescapé qui pourra s'échapper[x] ;
2 s'ils forcent l'entrée du séjour des morts, ma main les en retirera,
s'ils montent au ciel, je les en ferai descendre ;
3 s'ils se cachent sur la crête du Carmel, je les rechercherai et les en tirerai ;
s'ils se dérobent à mes yeux au fond de la mer,
je donnerai l'ordre au Serpent[y] de les y mordre ;
4 s'ils se rendent en captifs au-devant de leurs ennemis,
je donnerai l'ordre à l'épée de les y tuer ;
j'aurai l'œil sur eux,
pour le mal et non pour le bien[z].

## Le Seigneur, maître de la terre et du ciel

5 Le Seigneur DIEU de l'univers,
touche-t-il la terre, qu'elle tremble[a],
et que tous ses habitants prennent le deuil ;
elle gonfle, tout entière, comme le fleuve,
elle s'affaisse, comme le fleuve d'Egypte ;
6 celui qui dresse son escalier dans le ciel
et qui érige son palais au-dessus de la terre ;
celui qui convoque les eaux de la mer
et qui les répand sur la face de la terre,
le SEIGNEUR, c'est son nom.

## Israël sans privilèges ?

7 Pour moi, n’êtes-vous pas comme des fils de Nubiens, fils d’Israël ?
– oracle du SEIGNEUR.
N’ai-je pas fait monter Israël du pays d’Egypte,
les Philistins de Kaftor et Aram de Qir[b] ?

## Le châtiment des coupables

8 Voici les yeux du Seigneur, mon DIEU, sur le royaume coupable :
Je vais l’exterminer de la surface du sol,
toutefois, je n’exterminerai pas entièrement la maison de Jacob[c]
– oracle du SEIGNEUR.
9 Oui, voici que je vais donner des ordres :
je vais secouer, parmi toutes les nations, la maison d’Israël,
comme on secouerait dans un crible[d]
sans que la plus petite pierre tombe à terre ;
10 c’est par l’épée que vont mourir tous les coupables de mon peuple,
eux qui disaient :
« Il ne s’approchera pas,
il ne nous arrivera pas, le malheur[e] ! »

## La restauration du royaume de David

11 Ce jour-là, je relèverai la hutte croulante de David[f],
j’en colmaterai les brèches,
j’en relèverai les ruines,
je la dresserai comme aux jours d’autrefois,
12 de sorte qu’ils posséderont
le reste d’Edom et de toutes les nations
sur lesquelles mon nom a été prononcé[g]
– oracle du SEIGNEUR, qui va l’accomplir.

## La restauration d’Israël

13 Voici que viennent des jours

– oracle du SEIGNEUR –
où le laboureur suit de près celui qui moissonne,
et le vendangeur celui qui sème ;
où les montagnes font couler le moût et chaque colline ruisselle[h] ;
14 je change la destinée d’Israël, mon peuple :
ils rebâtissent les villes dévastées, pour y demeurer,
ils plantent des vignes, pour en boire le vin,
ils cultivent des jardins, pour en manger les fruits[i] ;
15 je les plante sur leur terre :
ils ne seront plus arrachés de leur terre[j],
celle que je leur ai donnée
– dit le SEIGNEUR, ton Dieu.

# ABDIAS

INTRODUCTION | 1

Glossaire

Liste des livres

# Abdias

## *INTRODUCTION*

C’est le plus court des livres prophétiques. Mais il n’est pas dépourvu d’intérêt : ses oracles sont traversés du grand souffle des prophètes qui annoncent « le Jour du Seigneur ».

Sa *structure* présente : une vision (v. 1-18), suivie d’un court commentaire en prose (v. 19-21) ajouté plus tard par des scribes. La vision elle-même comporte : l’annonce de la chute d’Edom (v. 2-8), la dénonciation de sa faute (v. 9-15), et l’annonce à Israël de cette chute à venir (v. 16-18).

Sa *date* est liée à l’événement dont il parle : l’auteur dénonce l’attitude d’Edom, pays voisin qui a profité de la déportation des Israélites pour prendre la place de certains à Jérusalem. Il s’agit d’un oracle de réconfort à l’égard de la communauté juive rescapée et malmenée. Donc : à une date de peu postérieure à 587. De fait, Edom sera ruinée entre 530 et 312.

**En-tête**

ABDIAS **1** Vision d'Abdias.

Ainsi parle le Seigneur DIEU au sujet d'Edom.
Un message ! Nous l'entendons, il vient du SEIGNEUR,
tandis qu'un héraut est envoyé parmi les nations :
« Debout ! A l'assaut de la ville[a] ! Au combat ! »

**Discours du Seigneur**

2 Eh bien ! je vais te rapetisser au milieu des nations.
Méprisé, tu es très méprisé.
3 C'est ton arrogance qui t'abuse,
toi qui demeures dans les creux du rocher[b]
et qui habites sur les hauteurs,
toi qui penses :
« Qui me précipitera à terre ? »
4 Quand tu t'élancerais comme le vautour
et que tu placerais ton nid entre les étoiles,
de là je te précipiterais[c] !
– Oracle du SEIGNEUR.
5 Voyons : des voleurs viennent chez toi,
des pillards de nuit,
et tu resterais tranquille !
Ne dérobent-ils pas tout ce qu'ils peuvent ?
Des vendangeurs[d] viennent chez toi,
laissent-ils autre chose que des restes à grappiller ?
6 Oh, comme Esaü est fouillé !
ses trésors cachés mis au jour !
7 On te chasse de ton territoire ;
tous tes alliés te trompent.
Tes intimes s'emparent de toi ;
ceux qui partageaient ton pain te tirent dans les jambes[e] :

« Il n’y a plus d’intelligence en lui. »
8 N’est-il pas vrai ? Ce jour même
– oracle du SEIGNEUR –,
d’Edom, je fais disparaître les sages[f]
et de la montagne d’Esaü, l’intelligence.
9 Tes héros, Témân[g], s’effondrent
de sorte que, dans le carnage, tout homme est retranché de la montagne d’Esaü.

**La faute d’Edom**

10 C’est à cause des violences exercées contre ton frère Jacob[h]
que te couvre la honte,
que tu es exterminé à jamais.
11 Le jour où tu restais planté là en face,
le jour où des étrangers le vidaient de sa force,
où des barbares pénétraient dans ses portes
et jetaient le sort sur Jérusalem,
toi aussi, tu étais comme l’un d’eux[i].
12 Ne te délecte pas du jour de ton frère,
du jour de son désastre.
Ne te réjouis pas[j] aux dépens des fils de Juda,
au jour de leur perdition.
Ne fais pas ta grande bouche
au jour de la détresse.
13 Ne pénètre pas dans la ville de mon peuple,
au jour de sa ruine.
Ne te délecte pas, surtout pas toi, de son malheur,
au jour de sa ruine.
Ne porte pas la main sur ce qui fait sa force,
au jour de sa ruine.
14 Ne reste pas planté dans la brèche
pour exterminer les survivants.
Ne livre pas ses rescapés
au jour de la détresse.

15 Oui, proche est le jour du SEIGNEUR[k],
jour menaçant toutes les nations.
Comme tu as fait, on te fait ;
tes actes te retombent sur la tête.

**La revanche d'Israël**

16 Oui, comme vous avez bu sur ma montagne sainte,
de même toutes les nations boivent sans trêve.
Elles boivent, elles se gorgent...[l]
elles deviennent comme si elles n'étaient pas nées.
17 Mais sur la montagne de Sion se réfugient des rescapés,
elle redevient sainte[m].
Les gens de Jacob spolient ceux qui les ont spoliés.
18 Les gens de Jacob deviennent un feu,
et ceux de Joseph une flamme.
Mais les gens d'Esaü deviennent du chaume.
Ceux-là les embrasent et les consument :
aucun survivant ne reste à Esaü.
Le SEIGNEUR a parlé !

**Commentaires**

19 Ils occupent le Néguev – la montagne d'Esaü – et le Bas-Pays –
les Philistins. Ils occupent le territoire d'Ephraïm – le territoire de
Samarie – et lui – Benjamin – occupe celui du Galaad[n].

20 Les exilés des fils d'Israël – cette armée-là – chassent les
Cananéens jusqu'à Sarepta, et les exilés de Jérusalem qui habitent
Séfarad[o] occupent les villes du Néguev.

21 Des libérateurs gravissent la montagne de Sion
pour gouverner la montagne d'Esaü.
Et le SEIGNEUR assume son Règne[p] !

# JONAS

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4

Glossaire

Liste des livres

# Jonas

## *INTRODUCTION*

### Composition

Le livre de *Jonas* ne se présente pas comme les autres livres prophétiques. Au lieu d'une série d'oracles, c'est un récit suivi comportant trois scènes, dans lequel le prophète semble mal tenir sa place. Les deux premières le présentent taciturne après que la Parole de Dieu lui a été adressée. Au contraire, ses interlocuteurs, marins et Ninivites, se montrent plus religieux que lui. Dans la troisième, il est face à Dieu. Là est le sommet du livre, la révélation la plus grande de Dieu sur le salut offert aux païens. A cela, un auteur postérieur a ajouté le psaume du chapitre 2 qui augmente la portée religieuse et prophétique de l'ensemble.

### But

Un premier enseignement du livre est de montrer ce qu'est l'expérience d'un prophète. C'est un homme convaincu de la volonté de Dieu de sauver l'humanité (4.2). Mais quelqu'un qui doit dénoncer le mal, donc aller à contre-courant de ses contemporains. Ce qui l'isole. Pourtant, même écrasé par la charge de son message (1.1-16) ou résigné (3.1-10), la parole peut être efficace malgré lui. Comme le montrent marins, mer, vent, poisson, Ninivites, animaux, plante : par sa simple présence, cette parole remue tout le monde.

Le deuxième enseignement est donné par le contenu de la parole que Dieu demande de proclamer et par la qualité des destinataires. Le Dieu révélé bienveillant pour Israël déclare l'être aussi pour les étrangers dont la ville et le nombre sont évoqués avec des chiffres symboliques : trois jours (Jon 3.3), 120 000 habitants (4.11), qui signifient la portée universelle de la révélation.

## Genre et date

Ce récit est accroché à l'existence d'un personnage historique (2 R 14.25) pour montrer qu'il s'agit de l'expérience réelle des prophètes. Mais il est développé comme une histoire merveilleuse, pleine d'images, à la manière d'une parabole.

Tout fait penser qu'il s'agit d'une œuvre postexilique. Le langage et le style sont manifestement postérieurs à l'époque classique de la langue hébraïque. De plus, la manière de réfléchir sur le ministère prophétique suppose du recul par rapport à l'exercice de celui-ci, tel que l'a vécu notamment Jérémie (voir Jon 3.10 et Jr 18.7-8 ; Jon 4.3,8-9 et Jr 20.14-18). En outre, le message reflète un universalisme plus large que celui, par exemple, du Deutéro-Esaïe lui-même. Enfin, le genre imagé rappelle celui des sages davantage que celui des historiens d'avant l'Exil.

## Jonas dans l'Evangile

Jésus interprète lui-même le récit : face aux incrédules qui lui demandent des miracles, il répond en renvoyant au « signe de Jonas ». Par là il indique le sens de ses propres interventions : elles ne veulent pas être des prodiges mais réaliser la parole qui les accompagne, appeler à se convertir (Mt 16.4 ; Lc 11.29-30). Après la Résurrection, la portée du signe de Jonas a été mieux comprise, comme en témoigne Matthieu (12.40). Il est également possible que le plus ancien symbole de la foi « il est ressuscité le troisième jour selon les Ecritures » (1 Co 15.4) se réfère à ce signe. Enfin, Jésus relève aussi la portée universelle de son Evangile en référence à Jonas (Mt 12.41-42).

**Jonas fuit vainement devant la Parole de Dieu**

JONAS **1** La parole du SEIGNEUR s'adressa à Jonas, fils d'Amittaï[a] :
2 « Lève-toi ! va à Ninive la grande ville et profère contre elle un
oracle parce que la méchanceté de ses habitants est montée jusqu'à
moi[b]. » 3 Jonas se leva, mais pour fuir à Tarsis hors de la présence
du SEIGNEUR. Il descendit à Jaffa[c], y trouva un navire construit pour
aller à Tarsis ; il l'affréta, s'embarqua pour se faire conduire par
l'équipage à Tarsis hors de la présence du SEIGNEUR. 4 Mais le
SEIGNEUR lança sur la mer un vent violent ; aussitôt la mer se
déchaîna[d] à tel point que le navire menaçait de se briser. 5 Les
marins, saisis de peur, appelèrent au secours, chacun s'adressant à
son dieu, et, pour s'alléger, ils lancèrent à la mer tous les objets qui
se trouvaient à bord[e]. Quant à Jonas, retiré au fond du vaisseau, il
s'était couché et dormait profondément. 6 Alors le capitaine
s'approcha de lui et lui dit : « Hé ! quoi ! tu dors[f] !... Lève-toi, invoque
ton dieu. Peut-être ce dieu-là songera-t-il à nous et nous ne périrons
pas. » 7 Puis ils se dirent entre eux : « Venez, consultons les sorts[g]
pour connaître le responsable du malheur qui nous frappe. » Ils
consultèrent les sorts, qui désignèrent Jonas. 8 Ils lui dirent donc :
« Fais-nous savoir[h] quelle est ta mission. D'où viens-tu ? De quel
pays es-tu ? Quelle est ta nationalité ? » 9 Il leur répondit : « Je suis
hébreu, et c'est le SEIGNEUR Dieu du ciel que je vénère, celui qui a
fait la mer et les continents[i]. » 10 Saisis d'une grande crainte, les
hommes lui dirent : « Qu'as-tu fait là ! » D'après le récit qu'il leur fit,
ils apprirent, en effet, qu'il fuyait hors de la présence du SEIGNEUR.
11 « Qu'allons-nous te faire, pour que la mer cesse d'être contre
nous ? » lui dirent-ils, car la mer était de plus en plus démontée. 12 Il
leur dit : « Hissez-moi et lancez-moi à la mer pour qu'elle cesse
d'être contre vous ; je sais bien que c'est à cause de moi que cette
grande tempête est contre vous. » 13 Cependant les hommes
ramaient pour rejoindre la terre ferme, mais en vain : la mer de plus
en plus démontée se déchaînait contre eux. 14 Ils invoquèrent donc

le SEIGNEUR et s'écrièrent : « Ah ! SEIGNEUR, nous ne voulons pas
périr en partageant le sort de cet homme. Ne nous charge pas d'un
meurtre dont nous sommes innocents[j]. Car c'est toi SEIGNEUR qui
fais ce qu'il te plaît. » 15 Les hommes hissèrent alors Jonas et le
lancèrent à la mer. Aussitôt la mer se tint immobile, calmée de sa
fureur. 16 Et les hommes furent saisis d'une grande crainte à l'égard
du SEIGNEUR, lui offrirent un sacrifice et firent des vœux.

**Jonas, au fond de l'abîme, prie le Seigneur qui le sauve**

JONAS **2** Alors le SEIGNEUR dépêcha un grand poisson pour
engloutir Jonas. Et Jonas demeura dans les entrailles du poisson,
trois jours et trois nuits[k]. [2] Des entrailles du poisson, il pria le
SEIGNEUR, son Dieu.

[3] Il dit :

Dans l'angoisse qui m'étreint, j'implore le SEIGNEUR :
il me répond ;
du ventre de la Mort[l], j'appelle au secours :
tu entends ma voix.
[4] Tu m'as jeté dans le gouffre au cœur des mers
où le courant m'encercle ;
toutes tes vagues et tes lames
déferlent sur moi[m].
[5] Si bien que je me dis : Je suis chassé de devant tes yeux.
Mais pourtant je continue à regarder vers ton temple saint[n].
[6] Les eaux m'arrivent à la gorge[o]
tandis que les flots de l'abîme m'encerclent ;
les algues sont entrelacées autour de ma tête.
[7] Je suis descendu jusqu'à la matrice des montagnes ;
à jamais les verrous du pays – de la Mort – sont tirés sur moi.
Mais de la Fosse tu m'as fait remonter[p] vivant,
ô SEIGNEUR, mon Dieu !
[8] Alors que je suis à bout de souffle,
je me souviens et je dis : « SEIGNEUR ».
Et ma prière parvient jusqu'à toi,
jusqu'à ton temple saint[q].
[9] Les fanatiques des vaines idoles[r],
qu'ils renoncent à leur dévotion !
[10] Pour moi, au chant d'actions de grâce,

je veux t’offrir des sacrifices,
et accomplir les vœux que je fais.
Au SEIGNEUR appartient le salut[s] !

11 Alors le SEIGNEUR commanda au poisson, et aussitôt le poisson
vomit Jonas sur la terre ferme[t].

**Jonas prêche, les Ninivites se convertissent, Dieu pardonne**

JONAS **3** La parole du SEIGNEUR s'adressa une seconde fois à
Jonas : 2 « Lève-toi, va à Ninive la grande ville et profère contre elle
l'oracle que je te communiquerai[u]. » 3 Jonas se leva et partit, mais –
cette fois – pour Ninive, se conformant à la parole du SEIGNEUR. Or
Ninive était devenue une ville excessivement grande : on mettait
trois jours pour la traverser. 4 Jonas avait à peine marché une
journée en proférant cet oracle : « Encore quarante jours et Ninive
sera mise sens dessus dessous[v] », 5 que déjà ses habitants
croyaient en Dieu. Ils proclamèrent un jeûne et se revêtirent de
sacs[w], des grands jusqu'aux petits. 6 La nouvelle parvint au roi de
Ninive. Il se leva de son trône, fit glisser sa robe royale, se couvrit
d'un sac, s'assit sur de la cendre[x], 7 proclama l'état d'alerte et fit
annoncer dans Ninive : « Par décret du roi et de son gouvernement,
interdiction est faite aux hommes et aux bêtes, au gros et au petit
bétail, de goûter à quoi que ce soit ; interdiction est faite de paître et
interdiction est faite de boire de l'eau. 8 Hommes et bêtes se
couvriront de sacs, et ils invoqueront Dieu avec force. Chacun se
convertira de son mauvais chemin et de la violence qui reste
attachée à ses mains[y]. 9 Qui sait ! peut-être Dieu se ravisera-t-il,
reviendra-t-il sur sa décision[z] et retirera-t-il sa menace ; ainsi nous
ne périrons pas. » 10 Dieu vit leur réaction : ils revenaient de leur
mauvais chemin[a]. Aussi revint-il sur sa décision de leur faire le mal
qu'il avait annoncé. Il ne le fit pas.

**Jonas se fâche, le Seigneur s'explique**

JONAS **4** Jonas le prit mal, très mal, et il se fâcha[b]. 2 Il pria le
SEIGNEUR et dit : « Ah ! SEIGNEUR ! n'est-ce pas précisément ce que
je me disais quand je vivais sur mon terroir ? Voilà pourquoi je
m'étais empressé de fuir à Tarsis. Je savais bien que tu es un Dieu
bon et miséricordieux[c], lent à la colère et plein de bienveillance, et
qui revient sur sa décision de faire du mal. 3 Maintenant, SEIGNEUR,
je t'en prie, retire-moi la vie[d] ; mieux vaut pour moi mourir que
vivre ! » – 4 « As-tu raison de te fâcher ? » lui dit le SEIGNEUR.
5 Jonas sortit et s'installa à l'est de la ville. Là, il se construisit une
hutte et s'assit dessous, à l'ombre, en attendant de voir ce qui se
passerait dans la ville. 6 Alors, le SEIGNEUR Dieu dépêcha une
plante[e] qui grandit au-dessus de Jonas de sorte qu'il y avait de
l'ombre sur sa tête pour le tirer de sa mauvaise passe. Cette plante
causa une grande joie à Jonas. 7 Le lendemain, à l'aurore, Dieu
dépêcha un ver qui attaqua la plante ; elle creva. 8 Puis, quand le
soleil se mit à briller, Dieu dépêcha un vent d'est[f] cinglant, et le soleil
tapa sur la tête de Jonas... Prêt à s'évanouir, Jonas demandait à
mourir ; il disait : « Mieux vaut pour moi mourir que vivre. » 9 Alors
Dieu lui dit : « As-tu raison de te fâcher à cause de cette plante ? »
Jonas lui répondit : « Oui, j'ai raison de me fâcher à mort. » 10 Le
SEIGNEUR lui dit : « Toi, tu as pitié de cette plante pour laquelle tu n'as
pas peiné et que tu n'as pas fait croître ; fille d'une nuit, elle a
disparu âgée d'une nuit. 11 Et moi, je n'aurais pas pitié de Ninive la
grande ville où il y a plus de cent vingt mille[g] êtres humains qui ne
savent distinguer leur droite de leur gauche, et des bêtes sans
nombre ! »

# MICHÉE

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7

Glossaire

Liste des livres

# Michée

## *INTRODUCTION*

### Le livre

Les sept chapitres du livre font alterner, selon un rythme ternaire, perspectives de jugement (1.1–2.11 ; 3.1-12 ; 6.1–7.6 où se mêlent reproches, menaces, sentences de condamnation, complaintes...) et oracles de salut (2.12-13 ; 4–5) ou liturgie d'espérance (7.7-20). Cette organisation donne à l'ensemble une coloration nettement eschatologique. L'authenticité d'un certain nombre de pièces demeure encore objet de discussion. A tout le moins, attribue-t-on à Michée de Morèsheth l'essentiel des trois premiers chapitres qui ont fourni le noyau d'un travail rédactionnel d'ampleur et d'importance variables selon les critiques.

### L'homme et son temps

Sans doute originaire du Bas-Pays, au sud-ouest de Jérusalem, le prophète aurait exercé son ministère sous les règnes de Yotam, Akhaz et Ezékias (1.1), c'est-à-dire entre 740 et 687 av. J.C. Contemporain du prophète Esaïe, il a dû vivre comme lui deux événements douloureux, décisifs pour l'avenir d'Israël : d'abord la chute de Samarie et la ruine définitive du royaume du Nord en 722 – Michée l'annonce dans le cadre d'une grandiose théophanie du jugement (1.3-7) ; ensuite l'invasion du royaume du Sud par le roi assyrien Sennakérib en 701 – cette campagne devait laisser le pays dans un tel état de désolation que le prophète ne peut s'empêcher de pleurer sur sa patrie ruinée et d'entonner l'émouvante complainte de 1.8-16. Il montre ainsi à quel point lui, le messager du jugement, il se sent solidaire de son peuple dont le sort ne peut le laisser insensible. Et pourtant, le livre laisse deviner qu'il a vécu dans une solitude amère, puisqu'il doit se dresser aussi bien face aux classes riches (2.1-5) et aux responsables : princes, prêtres, prophètes (3)

que face à tout le peuple (1). Mais c'est avec courage qu'il les affronte, conscient qu'il est d'être conduit par l'Esprit du Seigneur (3.8).

**Le message**

Michée laissera dans l'histoire le souvenir d'un prophète de malheur (Jr 26.18). En fait, la ruine de Samarie (1.6-8) et celle de Jérusalem (3.12) ne représentent pour lui que les étapes d'un unique projet divin : le même « coup de YHWH » (1.9), comme en une onde de choc, s'étend de Samarie à Jérusalem.

Qu'on ne voie pas toutefois, dans cette catastrophe, le fait d'une colère aveugle, mais le jugement d'un Dieu qui ne supporte pas la trahison. Avant de condamner, Michée accuse. Multiples sont les reproches : l'idolâtrie de l'Israël du Nord (1.6), mais surtout la scandaleuse injustice sociale en Juda. Le prophète s'en prend tout particulièrement aux riches et aux responsables : la vénalité des grands personnages prend des dimensions effrayantes. Les prophètes eux-mêmes ne sont pas épargnés, car en échange de pots-de-vin (3.5,11), « ils bâtissent Sion dans le sang et Jérusalem dans le crime ». Le mal est tellement enraciné dans les cœurs que Samarie et Jérusalem deviennent les personnifications vivantes du péché et du crime (1.5). Et tout cela, dans une bonne conscience qui se fonde sur une conception dévoyée de l'alliance : « Le Seigneur n'est-il pas au milieu de nous ? Non, le malheur ne tombera pas sur nous. » Fausse sécurité, dénonce *Michée*, et de proclamer la ruine totale de la ville sainte (3.13).

Est-ce là le dernier mot de Dieu ? Non, si l'on comprend dans l'annonce du jugement l'ultime appel à la conversion. Et déjà, le livre ouvre, par-delà la catastrophe, de larges horizons d'espérance et de paix. Il tente d'accorder les deux grandes lignes de l'eschatologie vétéro-testamentaire, celle du Dieu qui vient établir son Règne et celle du Messie attendu depuis des siècles. Lorsque, au plus creux de l'épreuve, la situation paraît sans espoir pour un Israël disloqué,

aux membres épars au milieu des nations, YHWH entreprend lui-même de rassembler les brebis dispersées ; il prend la tête du troupeau pour le conduire au bercail de Sion, où il établira son règne ; et il transformera ce « reste boiteux et malade en une nation puissante » (2.12-13 ; 4.6-8). Celle-ci trouvera son unité en la personne du Messie, issu de la lignée de David et né à Bethléem comme son illustre ancêtre (5.1-2). Exerçant son pouvoir au nom de YHWH son Dieu, le nouveau David deviendra source de paix pour le monde (5.4). Et c'est par la médiation de cette communauté eschatologique ainsi structurée, « le reste de Jacob » renouvelé, que la vengeance de Dieu tombera sur les nations endurcies dans leur refus de se convertir (5.6), ou, au contraire, que la bénédiction divine se répandra comme une rosée fécondante sur les peuples en quête de Dieu (5.7). Jérusalem sera alors érigée en pôle d'attraction universelle : dans une vision grandiose d'une haute teneur spirituelle, le prophète voit accourir vers elle en un immense pèlerinage, toutes les nations du monde pour y rencontrer Dieu et y accueillir sa Parole. Toutes les fausses sécurités humaines, tous les cultes mensongers, toutes les pratiques idolâtres seront balayés. L'humanité nouvelle s'en remettra entièrement à Dieu, pour n'attendre son salut que d'une initiative divine (5.9-14), et le Seigneur « jettera au fond de la mer tous les péchés » (7.19).

**Titre**

MICHÉE **1** Parole du SEIGNEUR qui fut adressée à Michée de
Morèsheth, aux jours de Yotam, Akhaz et Ezékias, rois de Juda :
visions qu'il eut à propos de Samarie et de Jérusalem[a].

**Condamnation solennelle d'Israël**

2 Ecoutez, tous les peuples[b] !
Sois attentive, terre et ce qui la remplit.
Le Seigneur DIEU va témoigner contre vous,
le Seigneur, depuis son sanctuaire.
3 Voici que le SEIGNEUR sort de sa demeure.
Il descend, il marche sur les hauts lieux de la terre[c].
4 Les montagnes fondent sous ses pas,
les fonds de vallée se crevassent,
comme la cire devant le feu[d],
comme l'eau répandue sur une pente.
5 Tout cela, à cause de la révolte de Jacob,
à cause des péchés de la maison d'Israël[e].
Quelle est la révolte de Jacob ?
N'est-ce pas Samarie ?
Quels sont les hauts lieux de Juda ?
N'est-ce pas Jérusalem ?
6 Je vais faire de Samarie un champ de ruines[f],
une terre à vigne.
Je ferai débouler ses pierres au ravin,
et ses fondations, je les mettrai à nu.
7 Ses statues seront toutes brisées,
ses gains seront tous livrés aux flammes.
Toutes ses idoles, je les mettrai en pièces,
car, amassées avec des gains de prostituées[g],
gains de prostituées elles redeviendront.

**Lamentation du prophète**

8 Aussi vais-je me lamenter et hurler.
J'irai déchaussé et nu.
J'entonnerai une lamentation[h] à la manière des chacals,
un chant de deuil, comme les autruches.
9 Vraiment irréparable, le coup qui la frappe !
Car il vient jusqu'à Juda,
jusqu'à toucher la porte de mon peuple,
jusqu'à Jérusalem.
10 Dans Gath, ne faites pas de proclamation[i].
..., pleurez.
Dans Beth-Léafra,
roule-toi dans la poussière.
11 Passe...,
habitante de Shafir,
honteuse et nue.
Elle ne sortira plus,
l'habitante de Çaanân.
Lamentation à Beth-Ecel !
Tout soutien[j] vous est retiré.
12 Elle est malade pour de bon,
l'habitante de Maroth.
Oui, le malheur est descendu d'auprès du SEIGNEUR
à la porte de Jérusalem.
13 Attelle les coursiers au char,
habitante de Lakish[k].
– Là fut l'origine du péché pour la fille de Sion
car en toi se sont trouvées les rébellions d'Israël.
14 C'est pourquoi tu établiras un acte de divorce
pour Morèsheth-Gath.
Les maisons d'Akziv[l] seront un leurre
pour les rois d'Israël.
15 A nouveau, je ferai venir sur toi le conquérant,
habitante de Marésha.

Jusqu’à Adoullam[m] s’en ira
la gloire d’Israël.
16 Rase-toi, coupe-toi les cheveux,
à cause des fils que tu aimais ;
rends-toi aussi chauve que le vautour[n],
car ils sont exilés loin de toi.

## Contre les exploiteurs

MICHÉE **2** Malheureux[o], ceux qui projettent le méfait
et qui manigancent le mal sur leurs lits !
Au point du jour, ils l'exécutent, car ils en ont le pouvoir.
2 Convoitent-ils des champs, ils les volent,
des maisons, ils s'en emparent.
Ils saisissent le maître et sa maison,
l'homme et son patrimoine[p].
3 C'est pourquoi, ainsi parle le SEIGNEUR :
Voici que je projette contre ces gens-là un malheur ;
vous ne pourrez en retirer vos cous,
ni marcher la tête haute,
car ce sera un temps de malheur[q].
4 En ce jour-là, on lancera contre vous un pamphlet,
on entonnera une complainte – c'est déjà fait –,
on dira : « Nous sommes complètement dévastés.
On aliène la part de mon peuple.
Comment se fait-il qu'on me l'enlève ?
Entre les rebelles, on partage nos champs. »

5 C'est pourquoi tu n'auras personne pour te mesurer une part dans
l'assemblée du SEIGNEUR[r].

## La Parole de Dieu annexée au profit d'intérêts humains

6 « Ne délirez pas, délirent-ils ;
on ne doit pas délirer de la sorte[s] :
Non, l'outrage ne s'éloignera pas.
7 Cela aurait-il été dit, maison de Jacob ?
La patience du SEIGNEUR est-elle à bout ?
Est-ce là sa manière d'agir ?
Ses paroles[t] ne sont-elles pas bienveillantes
pour celui qui marche droit ? »

8 Hier, mon peuple se dressait contre un ennemi ;
de dessus la tunique, vous enlevez le manteau[u]
à ceux qui, au retour de la guerre, passent en toute sécurité.
9 Les femmes de mon peuple, vous les chassez,
chacune de la maison qu'elle aimait.
A leurs enfants vous arrachez pour toujours
l'honneur qui vient de moi.
10 Levez-vous, allez ; ce n'est plus l'heure du repos.
Par ton impureté, tu provoques la destruction,
et la destruction sera cuisante.
11 Y aurait-il un homme courant après le vent
et débitant des mensonges :
« Pour vin et boisson forte, je vais délirer en ta faveur[v] » ;
alors, il serait le prêcheur de ce peuple-là.

## Le Seigneur rassemble le troupeau des exilés

12 Je vais te rassembler, Jacob, tout entier,
je vais réunir le reste d'Israël.
Je les mettrai ensemble, comme les brebis de Boçra,
comme un troupeau[w] au milieu de son pâturage.
Et d'elles sortira une rumeur humaine.
13 Il est monté devant eux, celui qui ouvre la brèche ;
ils ont ouvert la brèche ;
ils ont passé une porte ;
ils sont sortis par elle ;
leur roi est passé devant eux,
le SEIGNEUR, à leur tête[x].

**Contre les chefs qui abusent de leurs pouvoirs**

MICHÉE **3** Et je dis :
Ecoutez donc, chefs de Jacob,
magistrats de la maison d'Israël :
N'est-ce pas à vous de connaître le droit[y] ?
2 Vous qui haïssez le bien et aimez le mal[z],
qui arrachez la peau de dessus les gens
et la chair de dessus leurs os.
3 Ceux qui mangent la chair de mon peuple,
qui leur raclent la peau,
qui leur brisent les os,
qui les découpent comme chair en la marmite[a],
comme viande au fond du chaudron,
4 quand ils crieront vers le SEIGNEUR,
il ne leur répondra pas[b].
Il leur cachera sa face en ce temps-là,
à cause des crimes qu'ils ont commis.

**Contre les prophètes cupides et vénaux**

5 Ainsi parle le SEIGNEUR
contre les prophètes qui égarent mon peuple :
Peuvent-ils mordre à belles dents ?
Ils proclament la paix[c] ;
mais à qui ne leur met rien dans la bouche,
ils déclarent la guerre de Dieu.
6 Aussi, pour vous, c'est la nuit : plus de vision.
Pour vous, ce sont les ténèbres : plus de divination.
Le soleil se couchera sur les prophètes,
le jour sur eux s'assombrira[d].
7 Honte sur les voyants,
confusion sur les devins !
Ils se couvriront tous la barbe[e],

car Dieu ne répond pas.
8 Moi, en revanche – grâce à l'esprit du SEIGNEUR –,
je suis rempli de force[f],
d'équité et de courage,
pour révéler à Jacob sa révolte, et à Israël son péché.

**Le châtiment : la ruine de Jérusalem**

9 Ecoutez donc ceci, chefs de la maison de Jacob,
magistrats de la maison d'Israël,
qui avez le droit en horreur
et rendez tortueuse toute droiture[g],
10 en bâtissant Sion dans le sang[h]
et Jérusalem dans le crime.
11 Ses chefs jugent pour un pot-de-vin,
ses prêtres enseignent pour un profit, ses prophètes pratiquent la divination pour de l'argent.
Et c'est sur le SEIGNEUR qu'ils s'appuient en disant :
« Le SEIGNEUR n'est-il pas au milieu de nous ?
Non, le malheur ne viendra pas sur nous[i]. »
12 C'est pourquoi, à cause de vous,
Sion sera labourée comme un champ,
Jérusalem deviendra un monceau de décombres,
et la montagne du temple, une hauteur broussailleuse[j].

**Toutes les nations afflueront à Jérusalem**

MICHÉE **4** Il arrivera dans l'avenir

que la montagne de la Maison du SEIGNEUR
sera établie au sommet des montagnes
et elle dominera les collines.
Des peuples y afflueront[k].
2 Des nations nombreuses se mettront en marche et diront :
« Venez, montons à la montagne du SEIGNEUR,
à la maison du Dieu de Jacob.
Il nous montrera ses chemins,
et nous marcherons sur ses routes.
Oui, c'est de Sion que vient l'instruction,
et de Jérusalem, la Parole du SEIGNEUR[l]. »
3 Il sera juge entre des peuples nombreux,
l'arbitre de nations puissantes, même au loin.
Martelant leurs épées, ils en feront des socs,
et de leurs lances, ils feront des serpes[m].
On ne brandira plus l'épée, nation contre nation,
on n'apprendra plus à se battre.
4 Ils demeureront chacun sous sa vigne et son figuier[n],
et personne pour les troubler.
Car la bouche du SEIGNEUR de l'univers a parlé.
5 Si tous les peuples marchent chacun au nom de son dieu,
nous, nous marchons au nom du SEIGNEUR[o], notre Dieu à tout jamais.

**Le rassemblement de ce qui est dispersé**

6 En ce jour-là – oracle du SEIGNEUR –
je rassemblerai ce qui boite,
je réunirai ce qui est dispersé,
ce que j'ai maltraité.

7 De ce qui boite, je ferai un reste ;
de ce qui est éloigné, une nation puissante.
Sur la montagne de Sion, le SEIGNEUR sera leur roi
dès maintenant et à jamais[p].
8 Et toi, tour du troupeau, hauteur de la fille de Sion,
vers toi fera retour la souveraineté d'antan,
la royauté qui revient à la fille de Jérusalem[q].

**La fille de Sion éprouvée et délivrée**

9 Maintenant, pourquoi pousses-tu des cris ?
N'y a-t-il pas de roi chez toi ?
Ton conseiller est-il perdu,
que la douleur t'ait saisie
comme la femme qui enfante ?
10 Tords-toi de douleur et hurle, fille de Sion,
comme la femme qui enfante[r],
car maintenant tu vas sortir de la cité,
tu vas demeurer dans les champs,
tu iras jusqu'à Babylone.
Là tu seras délivrée,
là le SEIGNEUR te rachètera de la main de tes ennemis.
11 Et maintenant se sont rassemblées contre toi
de nombreuses nations,
celles qui disent : « Qu'elle soit profanée ;
et que nos yeux se repaissent de la vue de Sion[s]. »
12 C'est qu'elles ne connaissent pas les projets du SEIGNEUR[t],
elles ne saisissent pas ses intentions :
Il les a réunies comme gerbes sur l'aire.
13 Debout, foule le grain, fille de Sion ;
tes cornes, je les rendrai de fer,
tes sabots, je les rendrai de bronze.
Tu broieras des peuples nombreux,
tu voueras par interdit leur butin au SEIGNEUR,
et leurs richesses au maître de toute la terre[u].

## Jérusalem assiégée

14 Maintenant, fais-toi des incisions[v], fille guerrière,
on nous a assiégés.
A coups de bâton, on frappe à la joue le juge d’Israël.

## L’avènement du prince messianique

MICHÉE **5** Et toi, Bethléem Ephrata,

trop petite pour compter parmi les clans de Juda,
de toi sortira pour moi
celui qui doit gouverner Israël.
Ses origines remontent à l’antiquité,
aux jours d’autrefois[w].
2 C’est pourquoi, Dieu les abandonnera
jusqu’aux temps où enfantera celle qui doit enfanter[x].
Alors ce qui subsistera des ses frères
rejoindra les fils d’Israël.
3 Il se tiendra debout et fera paître son troupeau[y]
par la puissance du SEIGNEUR,
par la majesté du Nom du SEIGNEUR son Dieu.
Ils s’installeront, car il sera grand
jusqu’aux confins de la terre.
4 Lui-même, il sera la paix.
Au cas où Assour entrerait sur notre terre
et foulerait nos palais,
nous dresserons contre lui sept bergers,
huit princes humains[z].
5 Ils feront paître la terre d’Assour avec l’épée,
et la terre de Nemrod, avec le poignard[a].
Mais lui nous délivrerait d’Assour,
au cas où celui-ci entrerait sur notre terre
et foulerait notre frontière.

## Le reste des nations à la fin des temps

6 Alors le reste de Jacob sera,
au milieu de peuples nombreux,
comme une rosée[b] venant du SEIGNEUR,

comme des ondées sur l’herbage,
qui n’attend rien de l’homme,
qui n’espère rien des humains.
7 Alors le reste de Jacob sera,
parmi les nations,
au milieu de peuples nombreux,
comme un lion parmi les bêtes de la forêt,
comme un lionceau parmi les troupeaux de moutons ;
qu’il passe, il écrase et déchire,
et personne ne peut en délivrer[c].

## Le Seigneur supprimera idoles et appuis humains

8 Que ta main se lève sur tes adversaires
et que tous tes ennemis soient supprimés !
9 Voici ce qui arrivera en ce jour-là
– oracle du SEIGNEUR :
Je retrancherai de chez toi les chevaux
et je ferai disparaître tes chars[d].
10 Je retrancherai les villes de ton pays
et je démolirai toutes tes forteresses[e].
11 Je retrancherai de ta main les sorcelleries[f]
et il n’y aura plus pour toi de magiciens.
12 Je retrancherai de chez toi
les statues et les stèles ;
tu ne te prosterneras plus devant l’œuvre de tes mains[g].
13 J’arracherai de chez toi les poteaux sacrés[h]
et j’anéantirai tes villes.
14 Avec colère, avec fureur, je tirerai vengeance
des nations qui n’ont pas obéi.

**Procès entre le Seigneur et son peuple**

MICHÉE **6** Ecoutez donc ce que dit le SEIGNEUR :

Debout, engage un procès devant les montagnes,
que les collines entendent ta voix.
2 Ecoutez, montagnes, le procès du SEIGNEUR
et vous, inébranlables fondements de la terre ;
voici le procès du SEIGNEUR avec son peuple[i],
avec Israël, il entre en débat.
3 Mon peuple, que t'ai-je fait ?
En quoi t'ai-je fatigué ? Réponds-moi.
4 En te faisant monter du pays d'Egypte ?
En te rachetant de la maison de servitude ?
En t'envoyant comme guides Moïse, Aaron[j] et Miryam ?
5 Mon peuple, rappelle-toi donc
ce que tramait Balaq, roi de Moab,
ce que lui répondit Balaam, fils de Béor,
le passage de Shittim à Guilgal[k],
et tu reconnaîtras alors les victoires du SEIGNEUR.
6 Avec quoi me présenter devant le SEIGNEUR,
m'incliner devant le Dieu de là-haut ?
Me présenterai-je devant lui avec des holocaustes[l] ?
Avec des veaux d'un an ?
7 Le SEIGNEUR voudra-t-il des milliers de béliers ?
des quantités de torrents d'huile ?
Donnerai-je mon premier-né[m] pour prix de ma révolte ?
Et l'enfant de ma chair pour mon propre péché ?
8 On t'a fait connaître, ô homme, ce qui est bien,
ce que le SEIGNEUR exige de toi :
Rien d'autre que respecter le droit,
aimer la fidélité
et t'appliquer à marcher avec ton Dieu[n].

## Le châtiment de Jérusalem, sanction des injustices sociales

9 La voix du SEIGNEUR appelle la ville
– il sauvera ceux qui craignent son nom :
Ecoutez, tribu et assemblée de la ville[o] :
10 Puis-je supporter, maison d'iniquité,
des trésors iniques, un épha[p] réduit et maudit ?
11 Puis-je tenir quitte pour des balances iniques ?
pour un sac de poids truqués[q] ?
12 Ville dont les riches sont pleins de violence[r]
et dont les habitants parlent avec fourberie ;
dans leur bouche, leur langue n'est que tromperie.
13 Alors, je t'ai rendue malade, à force de frapper[s],
de te dévaster, à cause de tes péchés.
14 Toi, tu mangeras, sans pouvoir te rassasier[t].
La famine s'installera chez toi.
Tu mettras de côté, mais sans rien pouvoir conserver.
Ce que tu conserverais, je le livrerais à l'épée.
15 Toi, tu sèmeras, mais tu ne moissonneras pas.
Toi, tu presseras l'olive, mais tu ne t'enduiras pas d'huile,
tu feras couler le moût, mais tu ne boiras pas de vin[u].
16 Tu gardes les prescriptions d'Omri
et toutes les pratiques de la maison d'Akhab[v].
Vous marchez selon leurs directives,
si bien que je te livrerai à l'épouvante,
et tes habitants, à la dérision.
Vous subirez la disgrâce de mon peuple.

**Lamentation du prophète devant la perversion du peuple**

MICHÉE **7** Malheur à moi ! Je suis comme les

moissonneurs en été[w],
comme aux grappillages de la vendange.
Mais pas une grappe à manger,
pas un de ces fruits précoces que j'aimerais tant !
2 Le fidèle a disparu du pays,
plus de juste parmi les hommes.
Tous sont à l'affût pour répandre le sang[x] ;
chacun traque son frère au filet.
3 Leurs mains s'emploient au mal.
Pour faire du bien, le prince pose ses exigences,
le juge demande une gratification,
le notable parle pour satisfaire sa cupidité...[y]
4 Le meilleur d'entre eux est comme une ronce,
le juste pire qu'une haie d'épines.
Au jour annoncé par tes sentinelles, tu es intervenu ;
c'est maintenant leur confusion.
5 Ne croyez pas l'un de vos proches, ne vous fiez pas à un ami.
Devant celle qui repose entre tes bras,
attention à ce qui sort de tes lèvres.
6 Car le fils traite son père de fou,
la fille se dresse contre sa mère,
la belle-fille, contre sa belle-mère.
Chacun a pour ennemi les gens de sa propre maison[z].
7 Mais moi, je guette le SEIGNEUR[a],
j'attends Dieu, mon sauveur ;
il m'écoutera, mon Dieu.

**Liturgie d'espérance**

8 Ne ris pas de moi, ô mon ennemie.

Si je suis tombée, je me relève,
si je demeure dans les ténèbres,
le SEIGNEUR est ma lumière[b].
9 L'indignation du SEIGNEUR, je dois la supporter
– car j'ai péché contre lui –
jusqu'à ce qu'il prenne ma cause en main[c]
et rétablisse mon droit.
Il me fera sortir à la lumière,
et je contemplerai son œuvre de justice.
10 Elle verra bien, mon ennemie,
elle en sera couverte de honte ;
elle qui me disait :
« Où est-il le SEIGNEUR ton Dieu[d] ? »
Mes yeux la contempleront.
Elle va être piétinée,
comme la boue des rues.
11 Le jour de rebâtir tes remparts,
ce jour-là, on repoussera tes frontières[e],
12 ce jour-là, on viendra vers toi,
depuis Assour jusqu'à l'Egypte,
depuis l'Egypte jusqu'au Fleuve[f],
d'une mer à l'autre,
d'une montagne à l'autre.
13 La terre deviendra un désert à cause de ses habitants ;
ce sera le fruit de leur conduite.
14 Fais paître ton peuple sous ta houlette,
le troupeau, ton patrimoine,
qui demeure solitaire dans un maquis,
au milieu des vergers.
Qu'il pâture dans le Bashân et le Galaad,
comme aux jours d'autrefois[g].
15 Comme aux jours où tu sortis du pays d'Egypte,
je lui[h] ferai voir des merveilles.
16 Les nations regarderont, elles seront couvertes de honte[i],

en dépit de toute leur puissance ;
elles mettront la main sur la bouche ;
leurs oreilles seront assourdies ;
17 elles lécheront la poussière comme le serpent,
comme les bêtes qui rampent sur la terre.
Tremblantes, elles sortiront de leurs forteresses,
– vers le SEIGNEUR notre Dieu –
elles seront terrifiées,
elles auront peur de toi.
18 A quel Dieu te comparer,
toi qui ôtes le péché,
toi qui passes sur les révoltes ?
Pour l'amour du reste, son patrimoine,
loin de s'obstiner dans sa colère,
lui, il se plaît à faire grâce[j].
19 De nouveau, il nous manifestera sa miséricorde,
il piétinera nos péchés.
Tu jetteras toutes leurs fautes
au fond de la mer.
20 Tu accorderas à Jacob ta fidélité,
et ton amitié à Abraham.
C'est ce que tu as juré à nos pères,
depuis les jours d'autrefois[k].

# NAHOUM

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3

Glossaire

Liste des livres

# Nahoum

## *INTRODUCTION*

### Nahoum, le « consolateur »

*Nahoum* ou « le consolé », « le réconforté » qui peut donc apporter aux siens (2 Co 1.4) le réconfort, la consolation permettant, dans une période très sombre, de tenir grâce à l'espérance (comparer Rm 15.4).

Cette espérance qui l'anime et qu'il affirme avec une grande vigueur de foi est celle de l'immanquable victoire du SEIGNEUR, même si ses ennemis semblent très florissants (1.12 ; 3.15-17), à la fois terribles comme des lions (2.12-14) et pleins de séduction (3.4).

### Le livre de Nahoum

Son livre (1.1) développera successivement ce thème fondamental sur trois modes différents :

1. D'abord un *psaume* (1.2-8). Un peu à la manière de l'introduction à d'autres livres prophétiques (comparer Am 1.2 ; Mi 1.2-4 ; So 1.2-3), mais de façon plus insistante, il nous met en face de celui qui domine tout, le SEIGNEUR, juge souverain du monde entier, à la fois terrible et bon (1.7). Ce premier morceau se situe, dans son ensemble, sur un plan assez général et intemporel ; les allusions à l'histoire du salut y sont discrètes (voir 1.3-4). En finale, toutefois, semble poindre le contexte historique plus particulier du livre (1.8).

2. Avec les *oracles* de la seconde partie (1.9–2.3), ce contexte se précise : menaces contre une ville forte (2.2 ; 1.11-12) et son roi (1.14), bonne nouvelle de restauration (2.3), de libération pour Juda (2.1 ; 1.13) qui semblerait invité (1.9-10,12) à renoncer à une

politique trop humaine pour mettre désormais toute sa confiance en son Libérateur.

3. Enfin (2.4–3.19), *évocation* (au sens fort et prophétique d'appel efficace) de la disparition de Ninive (2.9 ; 3.7) au faîte de sa puissance, la ville qui dit : « Moi et rien que moi » (So 2.15), symbole de l'opposition à l'ordre divin, dont le châtiment doit être une leçon de portée universelle : « De toi, je vais faire un exemple » (3.6).

Cette évocation comporte une série de tableaux particulièrement suggestifs ayant chacun son unité et mettant en relief différents aspects de la ville et de sa chute. En définitive, il apparaîtra que le SEIGNEUR (2.14 ; 3.5), dans sa fulgurante intervention, vient libérer les opprimés (3.19), sauver les siens (1.7,13 ; 2.1,3).

**Nahoum, le prophète de la chute de Ninive**

Nahoum voit, et la richesse variée de son langage permet de nous introduire dans sa vision (1.1) : vivacité des interpellations et descriptions des 2$^{e}$ et 3$^{e}$ parties, harmonieuse composition du psaume initial, poème construit de façon parfaitement symétrique autour du distique central (1.5ab). De part et d'autre de ce centre se répondent d'abord deux séries de trois distiques (1.3c-4 et 1.5c-6) pour constituer le noyau du poème : la théophanie (1.3c-6) ; ce noyau est lui-même encadré d'une autre paire de trois distiques (1.2-3b et 1.7,8) présentant en introduction et conclusion « le Seigneur terrible et bon ».

A travers les différents aspects de la beauté formelle de l'œuvre transparaît surtout la passion qui l'anime et lui donne cette vigoureuse beauté : l'ardeur de la foi. Nahoum affirme, avec la force d'une inébranlable conviction venue d'en haut, que, malgré les apparences, la victoire sera au Seigneur, qu'elle est déjà au Seigneur. Oui, en vrai prophète, dans une communion exceptionnelle au Dieu vivant, au Seigneur, maître de l'histoire et de tout homme, il voit déjà réalisé un lointain avenir ; et, comme

Jérémie évoquant la chute de Babylone 55 ans avant l'événement (Jr 51.59-64), Nahoum exprime alors avec audace sa vision, face à des compatriotes désemparés en une sombre période de domination étrangère et d'apostasie (2 R 21). Il contribue ainsi, en y proclamant avec son charisme prophétique l'efficace Parole de Dieu, à incarner cette Parole dans l'histoire.

Une série d'indices, en effet, nous invitent à situer la proclamation des oracles et la composition du livre peu après le sac de Thèbes (663), mentionnés en 3.8-10.

Certains, en revanche, ne verraient dans ce livre que la simple annonce, peu avant 612, d'événements facilement prévisibles. D'autres même ont cru y trouver le livret d'une liturgie célébrant à l'automne 612 à Jérusalem, à l'occasion de la fête du Nouvel An, avec la chute toute récente de Ninive, un aspect particulièrement marquant du triomphe du Seigneur sur ses ennemis.

Quelques éléments de la description de la chute de Ninive semblent avoir été utilisés par Joël pour annoncer un événement de portée encore plus universelle, celui du « jour du Seigneur » (voir Jl 2.4-9 et Na 2.4-5,11 ; 3.2-3) ; Joël reprend en particulier l'image des criquets et sauterelles (Na 3.15-17) pour évoquer l'épreuve par excellence.

Quant à Jonas, il découvrira chez le Dieu d'Israël un dessein si universel de salut qu'il en viendra à proclamer que même les Ninivites peuvent, moyennant conversion, bénéficier du pardon de celui qui est lent à la colère (Jon 4.2 ; Na 1.3) ; on s'aperçoit alors avec émerveillement qu'à cette condition tous peuvent jouir de la céleste consolation, même une Ninive qui pour Nahoum reste inconsolable (3.7).

Et c'est encore un salut aux plus vastes horizons qu'annonce Es 52.7 avec des expressions semblables à celles de Na 2.1.

Un commentaire de *Nahoum* trouvé à Qumrân et datant d'une centaine d'années avant notre ère, témoigne, à sa façon, que des

croyants ont su trouver dans *Nahoum* une Parole de Dieu susceptible d'éclairer tout moment de l'histoire.

NAHOUM **1** Proclamation sur Ninive.

Livre de la vision de Nahoum l’Elqoshite[a].

# *HYMNE AU SEIGNEUR TERRIBLE ET BON*

*Alef*
2 Le SEIGNEUR est un Dieu exigeant et vengeur.
Le SEIGNEUR est vengeur ; sa colère est terrible.
Le SEIGNEUR se venge de ses adversaires ;
il s'enflamme contre ses ennemis[b].
3 Certes, le SEIGNEUR est *lent à la colère* et d'une grande puissance,
mais le SEIGNEUR *ne laisse rien passer.*
*Beth*
Il s'avance dans la tourmente et la tempête ;
la nuée[c], c'est la poussière que soulèvent ses pas.
*Guimel*
4 Il fulmine contre la mer et la met à sec ;
il tarit toutes les rivières.
*Daleth*
Ils dépérissent, le Bashân et le Carmel ;
la flore du Liban[d] dépérit.
*Hé*
5 Les montagnes tremblent devant lui,
et les collines chavirent.
*Waw*
Devant sa face, la terre est bouleversée[e],
tout l'univers habité.
*Zaïn*
6 Face à son indignation, qui tiendrait[f] ?
Qui se dresserait quand s'embrase sa colère ?
*Heth*
Sa fureur déferle comme l'incendie ;
les roches s'éboulent devant lui.
*Teth*
7 Le SEIGNEUR est bon ;
il est un abri au jour de détresse.
*Yod*

Il prend soin de ceux qui cherchent en lui leur refuge[g],
[8] même quand passe le flot impétueux.
*Kaf*
Il rase les assises de la ville[h]
et il expulse ses ennemis dans les ténèbres.

## *SUCCESSIVES INTERPELLATIONS DE JUDA ET DE NINIVE*

### Aux chefs de Juda

9 Que tramez-vous à l'encontre du SEIGNEUR ?
Lui, il fait table rase[i] ;
la détresse ne reparaîtra plus.
10 Car ils[j] ne sont plus que ronces entrelacées
– et dans leurs beuveries, ils sont ivres :
ils seront consumés comme du chaume bien sec, entièrement.

### A Ninive

11 De toi est sorti celui qui trame le mal contre le SEIGNEUR[k],
un homme aux desseins infernaux.

### A Juda

12 Ainsi parle le SEIGNEUR :
Même si leurs rangs sont au complet,
ils seront fauchés,
et ce sera fini.
Si je t'ai humiliée,
je ne t'humilierai plus[l].
13 Maintenant, je brise son joug[m] qui t'écrase
et je détache tes liens.

### Au roi de Ninive

14 Le SEIGNEUR décrète contre toi :
Nulle descendance ne perpétuera ton nom ;
du temple de tes dieux, je vais supprimer les idoles sculptées ou fondues ;
je prépare ta tombe

car tu ne fais pas le poids[n].

**A Juda**

NAHOUM **2** Sur les montagnes accourt un messager ;
il annonce la paix.
Célèbre tes fêtes, Juda,
accomplis tes vœux !
Car l'être infernal[o] ne passera plus jamais chez toi,
il est complètement anéanti.

**A Ninive**

2 Une troupe de choc t'attaque de front.
Monte la garde à la forteresse,
fais le guet au chemin de ronde[p],
tiens ferme, bande toute ton énergie !

**De Juda**

3 Car le SEIGNEUR revient avec la fierté de Jacob,
il est lui-même la fierté d'Israël.
Des pillards les avaient dépouillés,
saccageant le vignoble[q].

# *ELLE EST TOMBÉE, ELLE EST TOMBÉE !*

## La chute de Ninive[r]

– *La ruée des assaillants*

4 Le bouclier de ses braves est teint de rouge ;
les guerriers sont vêtus d'écarlate.
Les chars flamboient de tous leurs aciers[s]
quand ils montent en ligne.
Les lances s'agitent.
5 Dans la campagne, les chars foncent avec furie ;
ils se ruent sur les places ;
on dirait une flambée ;
ils s'élancent comme la foudre.
6 – Le roi d'Assyrie évoque ses vaillants capitaines.
Leur démarche est chancelante ! –
On se précipite jusqu'aux remparts ;
l'abri[t] est mis en place.

– *L'effondrement*

7 Les portes donnant sur les fleuves sont forcées ;
au palais, c'est l'effondrement[u] !
8 La Statue est découverte, enlevée ;
ses desservantes, colombes plaintives, sont emmenées ;
elles se frappent la poitrine[v].
9 Depuis toujours, Ninive était comme un réservoir
aux eaux abondantes.
Et les voilà qui s'échappent !
Tenez bon, tenez ferme !
Mais aucun ne se retourne !
10 Raflez l'argent, raflez l'or,
c'est une mine inépuisable,

un monceau de toutes sortes d’objets précieux !
11 Tout est pillé, dépouillé, pilonné[w] ;
le courage s’évanouit,
les genoux flageolent,
ils tremblent de tout leur corps,
tous les visages sont cramoisis.

## La terre débarrassée du lion

12 Où est-il, l’antre des lions[x] ?
Les lionceaux y recevaient leur pâture ;
quand le lion s’en allait la chercher,
personne n’inquiétait le petit du lion.
13 Le lion dépeçait pour gaver ses petits,
il étranglait pour ses lionnes ;
il emplissait ses tanières de rapines,
ses antres de viande dépecée.
14 Me voici contre toi
– oracle du SEIGNEUR de l’univers !
Oui, je vais réduire ses chars en fumée.
Tes lionceaux, l’épée les dévorera.
Sur la terre, je vais mettre fin à tes rapines,
et l’on n’entendra plus la voix de tes envoyés[y].

## La ville sanguinaire livrée au carnage

NAHOUM **3** Malheur ! une ville sanguinaire[z],
toute pleine de fraudes et d'escroqueries
dont les rapines sont incessantes !
2 Claquement du fouet ! Fracas des roues !
Chevaux au galop ! Chars bondissants !
3 Charge de cavalerie !
Flamboiement des épées !
Eclairs des lances !
Victimes sans nombre ! Monceaux de corps !
Cadavres à l'infini !
– On bute sur les cadavres.

## La prostituée impitoyablement flétrie

4 A cause des multiples débauches de la prostituée,
habile ensorceleuse, d'une grâce exquise,
qui asservissait les nations[a] par ses débauches,
les peuplades par ses sortilèges,
5 me voici contre toi
– oracle du SEIGNEUR de l'univers !
Je retrousse ta jupe jusqu'à ta figure
pour exhiber devant les nations ta nudité[b],
devant les royaumes, ton infamie.
6 Je te couvre d'ordures
pour te flétrir
et de toi, faire un exemple.
7 Aussi, quiconque te voit
s'enfuit en s'écriant :
« Ninive est dévastée !
Qui aurait pour elle un geste de pitié ? »
Pour toi, où chercherais-je
des consolateurs[c] ?

## Chacun son tour

8 Aurais-tu quelque avantage sur Thèbes,
qui était installée au milieu des bras du Nil
avec de l'eau tout autour,
une mer comme glacis[d],
plus qu'une mer comme rempart ?
9 La Nubie avec l'Egypte étaient son assurance,
ressources inépuisables !
Pouth et les Libyens étaient tes alliés[e].
10 A son tour, elle fut déportée ;
elle dut partir en captivité.
A leur tour, ses bébés furent écrasés
à tous les carrefours.
Ses notables furent tirés au sort[f],
tous ses grands rivés aux chaînes.
11 A ton tour de t'enivrer[g]
et de sombrer !
A ton tour de chercher un abri
devant l'ennemi !

## Subite fragilité de l'imprenable

12 Toutes tes places fortes sont des figuiers,
chargés de figues-fleurs[h],
à la moindre secousse, elles tombent
dans une bouche vorace.
13 En fait de troupes,
tu n'as plus que des femmes.
Les portes de ton pays
sont grandes ouvertes à tes ennemis :
le feu a dévoré tes verrous[i].
14 Puise de l'eau pour le siège,
renforce ta défense,
va dans la boue, patauge dans l'argile,

attrape le moule à briques !
15 C’est là que le feu te dévorera,
que l’épée te supprimera ;
– ils te dévoreront, comme dévorent les criquets[j].

**La ville envahissante soudainement dépeuplée**

Pullule comme le criquet,
pullule comme la sauterelle.
16 Tu as multiplié tes commis voyageurs
plus que les étoiles du ciel,
– des criquets qui prennent leur envol ! –
17 tes inspecteurs, comme des sauterelles,
tes sergents recruteurs, comme des essaims !
Ils se posent dans les haies
par temps froid ;
le soleil brille et tout s’envole
vers on ne sait quel endroit...
Où sont-ils ?
18 Tes bergers sont assoupis, roi d’Assyrie !
Tes vaillants capitaines sont bien installés !
Tes troupes sont disséminées sur les montagnes[k],
et personne pour les rassembler !

**La terreur du monde touchée à mort**

19 Irréparable, ton désastre,
incurables, tes blessures[l] !
Quiconque apprend de tes nouvelles applaudit à ton mal.
Eh oui ! sur qui ta cruauté
n’a-t-elle pas passé
et repassé ?

# HABAQUQ

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3

Glossaire

Liste des livres

# Habaquq

## *INTRODUCTION*

### Le livre

*Le texte*. Le texte hébreu des trois chapitres du livre de *Habaquq* présente de nombreuses difficultés qui sont loin d'être résolues. Les versions anciennes proposent des lectures souvent variées, toujours intéressantes. Parmi les manuscrits de la communauté de Qumrân découverts dans les grottes du Désert de Juda (les « manuscrits de la mer Morte »), figure un commentaire de Habaquq qui restitue – et confirme – à peu près intégralement le texte des deux premiers chapitres. C'est, de loin, le plus ancien témoin du texte hébreu, puisqu'on estime qu'il a été copié avant le début de notre ère.

Lire aujourd'hui la prophétie de *Habaquq*, c'est donc entrer dans un texte à plusieurs voix : celle du prophète lui-même peut être écoutée de différentes façons ; de plus, elle se fait entendre sur un fond de variations exprimées au travers des versions et des autres échos du retentissement qu'a eu ce petit livre.

*Le plan*. Après un titre (1.1), la proclamation se compose de deux appels du prophète à son Dieu (1.2-4 et 12-17). A ces appels correspondent deux réponses : la première (1.5-11) est une vision, celle de la progression irrésistible d'une armée de conquérants, les Chaldéens ; la seconde réponse (2.2-19), qui s'intitule également « vision » (2.2), commence par un oracle (2.2-4) qui est le cœur du livre puisqu'il doit être gravé « sur les tables ». Elle se poursuit par cinq strophes commençant par « Malheur ! » et proférées contre un ennemi (2.6b-19). Deux textes de transition présentent, le premier, le prophète comme sentinelle (2.1), le second, l'ennemi que le prophète va apostropher à cinq reprises (2.5-6a). Un autre verset de transition (2.20) annonce le psaume du chapitre 3 qui décrit une intervention de Dieu et conclut par une louange.

## Les circonstances de la prophétie

*L'histoire*. La mention des Chaldéens (1.6) conduit à placer la proclamation de *Habaquq* à l'époque où les Néo-Babyloniens, disloquant l'empire assyrien, entreprennent avec succès d'imposer leur domination au Proche-Orient : la fin du VII$^{e}$ siècle av. J.C. Le prophète décrit et interprète cet événement de l'histoire, si lourd de conséquences pour le royaume de Juda : campagnes militaires de 610 à 600, occupation de Juda, sièges de Jérusalem et déportations (2 R 23–25).

*La personne du prophète*. Les recherches sur le personnage même du prophète Habaquq sont restées sans résultat. Son nom est souvent interprété comme celui d'une plante de jardin. Son livre, pas plus que les autres livres canoniques de la Bible hébraïque, ne dit rien d'explicite de sa vie ni de sa personne. En revanche, Habaquq entre dans la légende après la diffusion du livre qui porte son nom, et Dn grec 14.33-39 lui donne un rôle dans une réédition de la scène de Daniel dans la fosse aux lions.

*L'homme présomptueux* (2.5). Il est évident que le prophète s'en prend aux Chaldéens, l'ennemi de l'extérieur, notamment en la personne de leur souverain, impitoyable et insatiable dans ses conquêtes ; parallèlement, on distingue dans certaines apostrophes du chapitre 2 la critique d'un autre personnage : le roi de Juda, sans doute Yoyaqim, qui, à l'intérieur même du royaume, aurait été la cause d'une injustice au moins aussi grande, du point de vue du prophète, que celle dont l'ennemi chaldéen était responsable. On comparera notamment 2.6-12 à Jr 22.13-19.

## Message et interprétation

Un drame se joue dans la communauté des croyants lorsque les circonstances nationales et internationales mettent en cause les fondements même des rapports entre Dieu et son peuple. Le témoignage de la prophétie de *Habaquq* est d'abord celui du fidèle

qui, bien que – ou parce que – désemparé, en appelle à Dieu contre Dieu lui-même dont l'action dans l'histoire est devenue incompréhensible. La réponse est donnée : elle propose le maître-mot de *fidélité* (2.4). A la fidélité qui est le fondement et la justification de la vie du croyant est accordée la vision de la fidélité de Dieu, bien réelle malgré les apparences : le psaume du chapitre 3 est fait d'un tissu d'expressions qui rappellent que le Dieu d'Israël a, si l'on peut dire, fait ses preuves dans le passé. Or, c'est ce Dieu-là qui vient (3.3), d'où la fermeté de la conclusion : *Le SEIGNEUR est mon seigneur, il est ma force*.

Dans la suite de l'histoire, on a eu recours au livre de *Habaquq* pour retrouver une vision de cet ordre en des périodes difficiles. La communauté de Qumrân l'interprète comme un éclairage décisif, porté sur les événements tumultueux qu'elle a connus. La première communauté chrétienne y a également recours lorsqu'il s'agit pour elle de définir le statut du croyant par rapport au Dieu de Jésus Christ. Les citations de Ha 2.4 par les épîtres du N.T. (Rm 1.17 ; Ga 3.11 ; He 10.38) étendent la signification du terme central de fidélité pour lui faire exprimer la foi, telle qu'elle est conçue par les auteurs chrétiens (voir Rm 10.9). Cet accent se retrouve dans la majorité des écrits des Pères de l'Eglise qui font appel à ce verset de *Habaquq*. On sait aussi que ce thème est comme placé en exergue de l'œuvre initiale de Luther, le *Commentaire de l'Epître aux Romains*.

Cette interprétation s'est probablement répandue avec le christianisme ; aussi, à partir du II$^{e}$ siècle de notre ère, les commentateurs juifs vont-ils minimiser la portée de l'affirmation clé : *Un juste vit par sa fidélité,* soit qu'ils lisent : *... son âme n'est pas droite en lui et un juste ne vivra pas par sa fidélité* (par sa foi seule), en étendant la portée de la négation au second membre de la phrase, soit qu'ils la considèrent comme l'affirmation d'un pis-aller, accordé comme à regret à des fidèles à la piété peu enthousiaste : à ceux pour qui le joug de la Torah est trop pesant et qui ne peuvent accomplir ses 613 prescriptions, il est concédé de ne se plier qu'à

une seule d’entre elles, la plus facile : l’affirmation de la foi monothéiste, un minimum.

## Titre

HAB **1** La proclamation dont fut chargé le prophète Habaquq dans une vision[a].

## Appel

2 Jusqu'où, SEIGNEUR, mon appel au secours ne s'est-il pas élevé ?
Tu n'écoutes pas.
Je te crie à la violence,
tu ne sauves pas[b].
3 Pourquoi me fais-tu voir la malfaisance ?
acceptes-tu le spectacle de l'oppression ?
En face de moi, il n'y a que ravage et violence ;
lorsqu'il y a procès, l'invective l'emporte[c].
4 Alors, la loi est engourdie,
et le droit ne voit plus jamais le jour.
Quand un méchant peut garrotter le juste,
alors, le droit qui vient au jour est perverti[d].

## La vision

5 Voyez le spectacle parmi les nations,
soyez pris de saisissement !
Car, dès maintenant, quelqu'un passe aux actes,
et vous n'y prêtez pas foi[e] quand on vous le rapporte !
6 Car me voici ! Je fais surgir les Chaldéens[f],
ce peuple impitoyable et impétueux
qui parcourt des étendues de pays
pour s'approprier des demeures qui ne sont pas à lui.
7 Il est épouvantable et terrible,
c'est lui-même qui fonde
son droit et sa suprématie[g].
8 Ses chevaux sont plus lestes que des léopards,

ils ont plus de mordant que les loups du soir.
Ses cavaliers se déploient,
ses cavaliers viennent de loin, ils volent
comme l'aigle qui fond sur sa proie.
9 Tout à la violence, le voilà qui vient,
le visage tendu vers l'avant ;
il a entassé des captifs comme du sable[h].
10 C'est lui qui se moque des rois,
les princes sont un jouet pour lui.
C'est lui qui se joue de toute forteresse :
pour la prendre, il fait une levée de terre.
11 C'est alors que l'esprit a changé.
Il a passé outre et s'est rendu coupable ;
celui-là, sa force est son dieu[i] !

**Appel**

12 N'est-ce pas toi qui, dès l'origine, es le SEIGNEUR,
mon Dieu, mon Saint ? Nous ne mourrons pas !
SEIGNEUR, tu l'as établi pour le jugement ;
Rocher, tu l'as affermi pour un rappel à l'ordre[j].
13 Tu as les yeux trop purs pour voir le mal,
tu ne peux accepter le spectacle de l'oppression ;
pourquoi donc acceptes-tu le spectacle des traîtres,
gardes-tu le silence[k] quand un méchant engloutit plus juste que lui ?
14 Tu fais désormais les hommes à l'image des poissons de la mer,
de ce qui grouille sans maître :
15 celui-là les tire tous à l'hameçon,
il les drague au filet,
les ramasse au chalut[l].
Alors, il est joyeux, il exulte,
16 alors, il offre un sacrifice à son filet,
de l'encens à son chalut,
car ils sont gonflés pour lui d'une part abondante,
d'une nourriture copieuse.

17 Alors, videra-t-il son filet
pour encore assassiner des nations
sans trêve ni pitié ?

**Le prophète sentinelle**

HAB **2** Je tiendrai bon à mon poste de garde,
je resterai debout sur les retranchements.
Je guetterai pour voir ce qu'il[m] dira contre moi
et ce que je répondrai au rappel à l'ordre.

**Réponse de Dieu : le sort du juste et de l'oppresseur**

2 Le SEIGNEUR m'a répondu, il m'a dit :
Ecris une vision,
donnes-en l'explication sur les tables
afin qu'on la lise couramment[n],
3 car c'est encore une vision concernant l'échéance.
Elle aspire à sa fin, elle ne mentira pas ;
si elle paraît tarder[o], attends-la,
car elle viendra à coup sûr, sans différer.
4 Le voici plein d'orgueil, il ignore la droiture,
mais un juste vit par sa fidélité[p].
5 Assurément le vin est traître :
cet homme présomptueux ne reste pas à sa place,
lui qui élargit sa gorge comme la Fosse[q],
insatiable comme la mort.
Il a entassé près de lui toutes les nations,
attiré à lui tous les peuples.
6 Mais ceux-ci, tous ensemble,
ne lanceront-ils pas contre lui des formules
d'une ironie mordante[r] ?
On dira :

**Cinq « Malédictions[s] »**

MALHEUR ! Il accumule ce qui n'est pas à lui !
Jusques à quand[t] ?

Il se charge d’une dette de plus en plus lourde.
7 Ne vont-ils pas se dresser tout à coup, tes créanciers,
se réveiller, ceux qui te secoueront ?
Tu deviendras une bonne prise pour eux !
8 Comme tu as pillé des nations en nombre,
tout le reste des peuples te pillera[u],
à cause du sang humain, à cause de la violence faite au pays,
à la cité et à tous ses habitants.
9 MALHEUR ! Il se taille une part malhonnête pour sa maison,
afin de faire son nid tout en haut
pour esquiver la main du malheur.
10 C’est la honte de ta maison que tu as décidée :
causer la fin de peuples en nombre[v]
est une atteinte à ta propre vie.
11 Oui, la pierre du mur criera[w],
et la poutre de la charpente lui répondra.
12 MALHEUR ! Il construit une ville sur le sang[x],
il fonde une cité sur le crime !
13 Ceci ne vient-il pas du SEIGNEUR de l’univers :
*Les peuples peinent pour du feu,*
*les nations s’éreintent en vain ;*
14 *car le pays sera rempli de la connaissance* de la gloire du SEIGNEUR,
*comme les eaux comblent la mer*[y] ?
15 MALHEUR ! Il fait boire son prochain !
Tu mêles ton poison jusqu’à l’ivresse
pour qu’on jouisse du spectacle de sa nudité[z].
16 Tu es gorgé d’infamie et non de gloire !
A ton tour de boire et d’exhiber ton prépuce :
la coupe[a] de la droite du SEIGNEUR se renverse sur toi,
et après la gloire, c’est la déconvenue !
17 Oui, la violence faite au Liban te submergera,
et les bêtes qui ravageaient seront écrasées[b]
à cause du sang humain, à cause de la violence faite au pays,

à la cité et à tous ses habitants.
18 A quoi bon une statue, sculptée par l'artisan,
ou fondue pour enseigner la fausseté,
si l'artisan de cet ouvrage se confie en lui
pour en faire des idoles muettes[c] ?
19 MALHEUR ! Il dit à un morceau de bois : « Lève-toi ! »
ou : « Réveille-toi ! » à une pierre silencieuse,
et annonce : « Elle va enseigner ! »
La voici plaquée d'or et d'argent,
mais aucun souffle ne l'anime.
20 En revanche, le SEIGNEUR est dans son temple saint :
Silence devant lui[d], terre entière !

**Psaume**

HAB **3** *Prière du prophète Habaquq.*
*Sur le mode des complaintes*[e].
2 SEIGNEUR, j'ai entendu ce que tu as annoncé,
je suis saisi de crainte.
SEIGNEUR, vivent tes actes au cours des années !
Au cours des années, fais-les reconnaître,
mais dans le bouleversement
rappelle-toi d'être miséricordieux[f] !
3 Dieu vient de Témân, le Saint du mont Parân.
*Pause*
Sa majesté comble le ciel,
sa louange emplit la terre[g].
4 La lumière devient éclatante.
Deux rayons sortent de sa propre main :
c'est là le secret de sa force.
5 Devant lui marche la peste,
et la fièvre met ses pas dans les siens.
6 Il s'est arrêté, il a pris la mesure de la terre.
Il a regardé et fait sursauter les nations.
Les montagnes éternelles se sont disloquées,
les collines antiques se sont effondrées.
A lui les antiques parcours[h] !
7 J'ai vu les tentes de Koushân réduites à néant ;
les abris du pays de Madiân sont bouleversés[i].
8 Le SEIGNEUR s'est-il enflammé contre des rivières ?
Ta colère s'adresse-t-elle aux rivières,
ta fureur à la mer,
lorsque tu montes sur tes chevaux,
sur tes chars victorieux[j] ?
9 Ton arc est mis à nu,
les paroles des serments sont des épieux[k].

*Pause*

Tu crevasses la terre par des torrents.
10 Les montagnes t'ont vu : elles tremblent.
Une trombe d'eau est passée,
l'Abîme a donné de la voix,
il a tendu ses mains vers le haut.
11 Le soleil et la lune se sont arrêtés[l] dans leur demeure
à la lumière de tes flèches qui partent,
à l'éclat foudroyant de ta lance.
12 Tu parcours la terre dans ton courroux,
tu foules aux pieds les nations dans ta colère.
13 Tu es sorti pour le salut de ton peuple,
pour le salut de ton messie[m].
Tu as décapité la maison du méchant :
place nette au ras des fondations !

*Pause*

14 Tu as percé de leurs propres épieux
la tête de ses chefs,
alors qu'ils arrivaient en tempête
pour m'écarteler allègrement,
comme si, dans l'embuscade, ils dévoraient déjà le vaincu[n].
15 Tu as frayé le chemin de tes chevaux dans la mer[o],
dans le bouillonnement des eaux puissantes.
16 J'ai entendu et je suis profondément bouleversé.
A ce bruit, mes lèvres balbutient,
je suis tout décomposé.
Je reste sur place, bouleversé.
Car je dois attendre sans bouger
le jour de la détresse,
pour monter vers le peuple qui nous assaille[p].
17 Oui, le figuier ne fleurit pas,
les vignes ne rapportent rien,
la culture de l'olivier trompe l'attente,
les champs ne donnent rien à manger[q],
le petit bétail disparaît des bergeries,

il n’y a plus de gros bétail dans les étables.
18 Moi, je serai dans l’allégresse à cause du SEIGNEUR,
j’exulterai à cause du Dieu qui me sauve[r].
19 Le SEIGNEUR est mon seigneur,
il est ma force,
il rend mes pieds comme ceux des biches
et me fait marcher sur mes hauteurs.

*Du chef de chœur. Avec mes instruments à cordes[s].*

# SOPHONIE

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3

Glossaire

Liste des livres

# Sophonie

## *INTRODUCTION*

### Le cadre historique

L'arrière-plan du livre de *Sophonie* est une époque exceptionnellement dramatique.

En effet, c'est tout d'abord le temps de l'expansion assyrienne, avec ses cruautés et ses destructions (ruine des Etats araméens puis de Damas en 732 ; prise de Samarie en 722, de Tyr en 701, de Babylone en 689, prise et ruine de Tyr en 671 ; sac de Thèbes en 663).

Puis bientôt la situation se renverse : les Mèdes anéantissent Ninive en 612, puis les Néo-Chaldéens de Babylone déferlent vers l'Occident. Jérusalem aura été assiégée trois fois avant d'être ruinée en 587.

Entre ces deux mouvements opposés, il ne faut pas oublier les Scythes qui, de 639 à 611 environ, dominèrent une grande partie du Proche-Orient.

A la même époque (vers 609), le Pharaon Néko II s'empara de Gaza, vainquit les Syriens à Meguiddo et s'avança jusqu'en Mésopotamie. Pendant tout ce temps, et particulièrement pendant la période assyrienne qui correspond au long règne de Manassé, Jérusalem ne pouvait rester à l'écart. Elle participa aux intrigues politiques et au jeu de coalitions auxquels se livraient les petits Etats situés entre l'Egypte et la Mésopotamie.

C'est dans ce contexte troublé, et plus précisément durant les années de minorité du roi Josias (succédant, à l'âge de huit ans, à

son père Amôn, assassiné), que se situe l'activité du prophète Sophonie.

Dans ce climat d'intrigues, on comprend mieux la vigueur de ses critiques politiques et religieuses contre Jérusalem infidèle, contre ses chefs, ses prêtres et ses prophètes, contre son peuple séduit par les modes étrangères.

**Le livre de Sophonie**

Il est ordonné en trois grandes parties, selon un schéma classique typiquement prophétique (comparer Jérémie, Ezéchiel), à savoir :

– avertissement et menaces contre Juda

– jugement des nations ennemies

– promesse de restauration mais cette organisation doit être l'œuvre d'un « éditeur » ultérieur.

Le thème qui a le plus contribué à rendre célèbre le livre de Sophonie est celui du jour du Seigneur, jour de colère et de destruction.

En effet, Jérusalem, dont le peuple est infidèle, dont les princes, les juges, les prophètes et les prêtres ont violé la Loi de Dieu, est vouée au malheur et à la ruine. Quant aux nations païennes, Sophonie se tourne vers les quatre points cardinaux pour annoncer leur anéantissement : aux Philistins (ouest), à Moab et Ammon (est), aux Nubiens (sud) et aux Assyriens (nord).

Mais la conception de Sophonie dépasse le cadre de l'histoire : ce qu'il prédit, c'est un cataclysme cosmique ; le jour du Seigneur (dont parlent déjà Amos et Joël) sera le jour d'un bouleversement général, ce sera un jugement qui, dans la terreur et la désolation, atteindra tout ce qui a vie sur terre.

Toutefois, chez Sophonie, le Jour du Seigneur n'apparaît pas essentiellement comme la fin du monde et de l'histoire, mais comme la métamorphose du peuple de Dieu, la fin d'un âge de péché. Ainsi qu'autrefois, au temps de l'Exode, Dieu va sauver son peuple en renouvelant ses prodiges contre les Nations, et tout va déboucher dans les chants d'allégresse du « Reste ».

Le Reste (thème cher au prophète Esaïe), ce sont les humbles, les petits, ceux qui mettent en pratique la volonté du Seigneur.

Ceux-là vont échapper au cataclysme de la colère divine. Ils sont le nouveau peuple que Dieu va rassembler et honorer devant les Nations. Ils vivront dans une Jérusalem joyeuse, libre et sainte où Dieu lui-même résidera en roi.

Le livre se termine donc sur une note d'espérance et de joie, sur une vision de danse dans une Jérusalem en fête.

**Date et authenticité**

Les allusions de *Sophonie* à l'histoire de son temps sont suffisamment claires et supposent une longue expérience des milieux politiques.

On peut considérer comme certaine son activité à partir de la minorité de Josias. Si donc son ministère a commencé vers 630 av. J.C., il est très possible qu'il ait connu la chute de Ninive en 612 et peut-être même les deux sièges de Jérusalem (597 et 587-586) et la prise de celle-ci. La déportation des habitants en Babylonie expliquerait pourquoi, après tant de prophéties de malheur, Sophonie a pu prononcer des oracles qui promettaient aux exilés un retour et une restauration.

On n'a jamais élevé de doutes sérieux ni sur l'existence du prophète ni sur la canonicité du livre. Même s'il porte des traces d'interventions postérieures.

SOPH **1** Parole du SEIGNEUR, qui fut adressée à Sophonie, fils de Koushi, fils de Guedalya, fils d'Amarya, fils d'Ezékias, au temps de Josias[a], fils d'Amôn, roi de Juda.

# *LE JOUR DU SEIGNEUR*

## Jugement du Seigneur contre la terre

2 Je vais tout extirper de la surface de la terre
– oracle du SEIGNEUR.
3 J'extirperai hommes et bêtes,
oiseaux du ciel et poissons de la mer,
j'extirperai ce qui fait trébucher les méchants[b],
je supprimerai les hommes de la surface de la terre
– oracle du SEIGNEUR.

## Jugement contre Juda et Jérusalem

4 J'étendrai la main contre Juda
et contre tous les habitants de Jérusalem,
et je supprimerai de ce lieu ce qui reste du Baal[c],
le nom de ses officiants et les prêtres avec eux,
5 ceux qui se prosternent sur les terrasses
devant l'armée des cieux,
ceux qui se prosternent devant le SEIGNEUR
tout en jurant par leur dieu Mélek[d],
6 ceux qui se détournent du SEIGNEUR[e],
qui ne le recherchent pas
et ne le consultent pas.
7 – Silence devant le Seigneur DIEU !
car le jour du SEIGNEUR est proche.
Le SEIGNEUR prépare un sacrifice,
il consacre ses invités[f].
8 Eh bien ! au jour du sacrifice du SEIGNEUR,
j'interviendrai contre les ministres, contre les princes
et contre tous ceux qui s'habillent à la mode étrangère[g].
9 J'interviendrai, en ce jour-là,
contre tous ceux qui sautent par-dessus le seuil[h],

qui remplissent la maison de leur seigneur
du produit de la violence et de la fourberie.
10 Eh bien ! en ce jour-là – oracle du SEIGNEUR –
on entendra une clameur à la Porte des Poissons,
un hurlement dans la Ville Neuve[i],
un grand fracas sur les collines ;
11 hurlez, habitants de la Ville Basse,
car le peuple des marchands[j] est anéanti,
tous les peseurs d'argent sont supprimés.
12 Eh bien ! en ce temps-là,
je fouillerai Jérusalem avec des torches
et j'interviendrai contre les hommes figés dans leur inertie
et qui pensent :
le SEIGNEUR ne peut faire ni bien ni mal[k].
13 Eh bien ! leurs richesses seront livrées au pillage
et leurs maisons à la dévastation.
Ils bâtiront des maisons, mais ne les habiteront pas ;
ils planteront des vignes, mais n'en boiront pas le vin[l].

**Le jour du Seigneur**

14 Il est proche, le grand jour du SEIGNEUR[m],
il est proche, il vient en grande hâte.
On criera amèrement au jour du SEIGNEUR,
le brave lui-même appellera au secours.
15 Jour de fureur que ce jour,
jour de détresse et d'angoisse,
jour de désastre et de désolation,
jour de ténèbres et d'obscurité[n],
jour de nuée et de sombres nuages,
16 jour de sonneries de cor et de cris de guerre
contre les villes fortes et contre les hautes tours[o] d'angle.
17 Je jetterai les hommes dans la détresse,
et ils marcheront comme des aveugles,
car ils ont péché contre le SEIGNEUR.

Leur sang sera répandu comme de la poussière,
et leurs tripes comme des ordures[p].
18 Ni leur argent ni leur or ne pourra les délivrer :
au jour de la fureur du SEIGNEUR,
au feu de mon ardeur[q],
toute la terre sera dévorée ;
car il va faire l'extermination
– et ce sera terrible –
de tous les habitants de la terre.

**Appel à la conversion**

SOPH **2** Entassez-vous, tassez-vous,
ô nation sans honte,
2 avant que survienne le décret,
et que le jour se soit enfui comme la bale[r],
avant que vienne sur vous l'ardeur de la colère du SEIGNEUR,
avant que vienne sur vous le jour de la colère du SEIGNEUR.
3 Recherchez le SEIGNEUR, vous tous les humbles de la terre[s],
qui mettez en pratique le droit qu'il a établi ;
recherchez la justice, recherchez l'humilité,
peut-être serez-vous à l'abri
au jour de la colère du SEIGNEUR.

## *ORACLES DE MENACES*

### Contre ceux de l'Ouest

4 Gaza va être abandonnée,
Ashqelôn dévastée ;
Ashdod, en plein midi, on l'expulsera et Eqrôn sera déracinée.
5 Malheur à vous, les habitants de la région de la mer,
nation des Crétois[t] ;
la parole du SEIGNEUR est contre toi,
Canaan, terre des Philistins :
Je vais te faire périr faute d'habitants.
6 La région de la mer sera changée en pâturages,
en pacages pour les bergers, en enclos pour les troupeaux[u] ;
7 et la région appartiendra à ce qui reste de la maison de Juda ;
ils mèneront paître en ces lieux,
le soir, ils se reposeront dans les maisons d'Ashqelôn,
car le SEIGNEUR leur Dieu interviendra en leur faveur
et il changera leur destinée[v].

### Contre ceux de l'Est

8 J'ai entendu les insultes de Moab,
les sarcasmes des fils d'Ammon[w],
eux qui insultaient mon peuple
et s'agrandissaient aux dépens de son territoire.
9 C'est pourquoi, par ma vie !
– oracle du SEIGNEUR de l'univers, Dieu d'Israël –
Moab deviendra comme Sodome
et les fils d'Ammon, comme Gomorrhe :
un domaine de ronces[x], une mine de sel,
une terre dévastée à jamais.
Ce qui reste de mon peuple les pillera,
ce qui subsiste de ma nation en prendra possession.

10 Voilà ce qu'ils recevront pour leur orgueil,
car ils ont insulté le peuple du SEIGNEUR de l'univers
et se sont agrandis à ses dépens.
11 Le SEIGNEUR se montrera terrible à leur égard,
il abaissera tous les dieux de la terre,
et toutes les nations les plus lointaines se prosterneront devant lui[y],
chacune sur son sol.

### Contre ceux du Sud

12 Et vous aussi, les Nubiens[z] !
– Mon épée les a transpercés.

### Contre ceux du Nord

13 Il étendra la main contre le Nord et fera périr l'Assyrie.
Il fera de Ninive[a] une terre dévastée,
aride comme le désert ;
14 au milieu d'elle se reposeront les troupeaux
et des bêtes de toutes sortes :
la corneille comme le hérisson passeront la nuit dans ses
chapiteaux,
on entendra un hululement à la fenêtre[b].
Dès le seuil, ce seront des ruines,
les poutres de cèdre sont mises à nu.
15 Telle sera la ville joyeuse qui trônait en sécurité,
celle qui se disait : « Moi et nulle autre ! »
Comment est-elle devenue une terre désolée,
un repaire pour les bêtes ?
Quiconque passe près d'elle siffle et agite la main[c].

## Contre Jérusalem

SOPH **3** Malheur à la rebelle, à l'impure,
à la ville tyrannique[d] !
2 Elle n'a pas écouté l'appel[e],
elle n'a pas accepté la leçon,
elle n'a pas eu confiance dans le SEIGNEUR,
elle ne s'est pas approchée de son Dieu.
3 Au milieu d'elle, ses ministres
sont des lions rugissants[f] ;
ses juges, des loups au crépuscule,
qui n'ont plus rien à ronger au matin.
4 Ses prophètes sont des vantards, des tricheurs ;
ses prêtres ont profané ce qui est sacré,
ils ont violé la loi[g].

## Conclusion

5 Au milieu de la ville, le SEIGNEUR est juste,
il ne commet pas d'iniquité.
Chaque matin il prononce son jugement,
au point du jour, il ne fait pas défaut.
– Mais l'impie ne connaît pas la honte[h].
6 J'ai supprimé[i] des nations,
leurs tours d'angle ont été démantelées ;
j'ai dévasté leurs rues : plus de passants ;
leurs villes sont saccagées : plus personne, plus d'habitants.
7 Je m'étais dit : « Au moins tu me respecteras,
tu accepteras la leçon !
– sa demeure ne sera pas supprimée. »
Chaque fois que je suis intervenu,
ils se sont dépêchés de pervertir toutes leurs actions[j].
8 Eh bien ! attendez-moi – oracle du SEIGNEUR.
Attendez le jour où je me lèverai comme témoin à charge !

Ma sentence sera d’extirper les nations,
d’entasser les royaumes,
de déverser sur eux mon indignation,
toute l’ardeur de ma colère[k],
car la terre tout entière sera consumée au feu de mon ardeur.

# *PROMESSES*

## Conversion des peuples

9 Alors je ferai que les peuples aient les lèvres pures
pour qu'ils invoquent tous le nom du SEIGNEUR[l],
pour qu'ils le servent dans un même effort.
10 D'au-delà des fleuves de Nubie,
ceux qui m'adorent – ceux que j'ai dispersés –
m'apporteront une offrande[m].

## Conversion d'Israël

11 En ce jour-là, tu n'auras plus à rougir de toutes tes mauvaises actions,
de ta révolte contre moi ;
car à ce moment-là, j'aurai enlevé du milieu de toi
tes vantards orgueilleux,
et tu cesseras de faire l'arrogante sur ma montagne sainte[n].
12 Je maintiendrai au milieu de toi
un reste de gens humbles et pauvres ;
ils chercheront refuge[o] dans le nom du SEIGNEUR.
13 Le reste d'Israël ne commettra plus d'iniquité ;
ils ne diront plus de mensonges,
on ne surprendra plus dans leur bouche
de langage trompeur ;
mais ils pourront paître et se reposeront
sans personne pour les faire trembler[p].

## Jérusalem restaurée

14 Crie de joie, fille de Sion,
pousse des acclamations, Israël,
réjouis-toi, ris de tout ton cœur,

fille de Jérusalem[q].
15 Le SEIGNEUR a levé les sentences qui pesaient sur toi,
il a détourné ton ennemi.
Le roi d'Israël[r], le SEIGNEUR lui-même, est au milieu de toi,
tu n'auras plus à craindre le mal.
16 En ce jour-là, on dira à Jérusalem : « N'aie pas peur[s], Sion,
que tes mains ne faiblissent pas ;
17 le SEIGNEUR ton Dieu est au milieu de toi
en héros, en vainqueur.
Il est tout joyeux à cause de toi,
dans son amour, il te renouvelle[t],
il jubile et crie de joie à cause de toi. »
18 Je rassemble ceux qui étaient privés de fêtes ;
ils étaient loin de toi
– honte qui pesait sur Jérusalem.
19 Je vais agir à l'égard de tous ceux qui te maltraitent
– en ce temps-là –,
je sauverai les brebis boiteuses,
je rassemblerai les égarées[u].
Je vous mettrai à l'honneur et votre renom s'étendra
dans tous les pays o  vous avez connu la honte.
20 En ce temps-là, je vous ramènerai,
ce sera au temps où je vous rassemblerai ;
votre renom s'étendra, et je vous mettrai à l'honneur
parmi tous les peuples de la terre
quand, sous vos yeux, je changerai votre destinée[v], dit le SEIGNEUR.

# AGGÉE

INTRODUCTION | 1 | 2

Glossaire

Liste des livres

# Aggée

## *INTRODUCTION*

Dans le déroulement de l'histoire sainte, le prophète *Aggée* joua un rôle hors de proportion avec l'étendue de son petit livre.

### Les circonstances

Après un premier essai de reconstruction du temple en 537 (Esd 3.7-12), la pauvreté des moyens disponibles et l'hostilité de la population samaritaine obligèrent la communauté des rapatriés à cesser les travaux.

A la mort de Cambyse, en 522, de violents conflits internes secouèrent l'empire perse. L'instabilité politique des premières années du règne de Darius créa à Jérusalem une tension dont le prophète *Aggée*, bientôt suivi par Zacharie, fera l'occasion d'un réveil de la communauté.

### Le message d'Aggée

Le message prophétique d'*Aggée* – qui se situe très exactement entre août et décembre 520 – essaie d'interpréter pour les contemporains les signes du temps : la pauvreté, les mauvaises récoltes sont la sanction de leur léthargie spirituelle. Qu'on retrouve le zèle de la foi, qu'on se remette au travail pour construire au Seigneur une Maison digne de lui, et les bénédictions se multiplieront, le temps du salut définitif pourra s'ouvrir.

L'ébranlement des nations prélude déjà au jour du Seigneur (2.21-22). Le salut est tout proche. Zorobabel, de la lignée davidique, porte un instant ces espérances messianiques.

L'attente d'un temple plus glorieux que le premier et d'un messie royal – double espérance réalisée en Jésus Christ – soutint

vigoureusement le peuple dans son cheminement vers les temps nouveaux.

## Il est temps de reconstruire le temple

AGGÉE **1** L'an deux du règne de Darius, le sixième mois, le premier
jour du mois, la parole du SEIGNEUR fut adressée par l'intermédiaire
d'Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Shaltiel, le gouverneur de
Juda, et à Josué[a], fils de Yehoçadaq, le grand prêtre : 2 « Ainsi parle
le SEIGNEUR de l'univers : Ces gens-là déclarent : Il n'est pas venu, le
moment de rebâtir la Maison du SEIGNEUR[b]. » 3 Or la parole du
SEIGNEUR arriva par l'intermédiaire d'Aggée, le prophète : 4 « Est-ce
le moment pour vous d'habiter vos maisons lambrissées, alors que
cette Maison-ci est en ruine[c] ? 5 Et maintenant, ainsi parle le
SEIGNEUR de l'univers : Réfléchissez bien à quoi vous êtes arrivés.
6 Vous avez semé beaucoup, mais peu récolté ; vous mangez, mais
sans vous rassasier ; vous buvez, mais sans être gais ; vous vous
habillez, mais sans vous réchauffer, et le gain du salarié va dans une
bourse trouée[d]. 7 Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers : Réfléchissez
bien à quoi vous êtes arrivés. 8 Montez à la montagne, rapportez du
bois et rebâtissez ma Maison : j'y trouverai plaisir et je manifesterai
ma gloire, dit le SEIGNEUR. 9 Vous attendiez beaucoup, et maigre fut
la récolte : quand vous l'avez rentrée chez vous, j'ai soufflé dessus[e].
Pourquoi donc ? – oracle du SEIGNEUR de l'univers : A cause de ma
Maison qui, elle, est en ruine, alors que chacun de vous s'affaire
auprès de sa propre maison. 10 C'est pourquoi, au-dessus de vous,
les cieux ont retenu la rosée, et la terre a retenu son fruit. 11 J'ai
appelé la sécheresse sur la terre, sur les montagnes, sur le blé, le
vin nouveau, l'huile fraîche et sur tout ce que produit le sol ; sur les
hommes, les bêtes et sur tout le fruit de vos travaux[f]. » 12 Alors
Zorobabel, fils de Shaltiel, et Josué, fils de Yehoçadaq, le grand
prêtre, et tout le reste du peuple[g] écoutèrent la voix du SEIGNEUR,
leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète, selon la mission que
lui avait donnée le SEIGNEUR, leur Dieu. Et le peuple éprouva de la
crainte devant le SEIGNEUR. 13 Et Aggée, le messager du SEIGNEUR,
parla selon le message reçu du SEIGNEUR pour le peuple : « Je suis

avec vous[h] – oracle du SEIGNEUR. » [14] Et le SEIGNEUR réveilla[i] l'esprit de Zorobabel, fils de Shaltiel, le gouverneur de Juda, et l'esprit de Josué, fils de Yehoçadaq, le grand prêtre, et l'esprit de tout le reste du peuple : ils vinrent et se mirent à l'œuvre dans la Maison du SEIGNEUR de l'univers, leur Dieu. [15] – Le vingt-quatre du sixième mois[j]...

## La splendeur dernière du temple

AGGÉE **2** L'an deux du règne de Darius, le septième mois, le vingt
et un du mois[k], la parole du SEIGNEUR arriva par l'intermédiaire
d'Aggée, le prophète : 2 « Parle donc à Zorobabel, fils de Shaltiel, le
gouverneur de Juda, et à Josué, fils de Yehoçadaq, le grand prêtre,
et à tout le reste du peuple[l], et dis-leur : 3 Quel est parmi vous le
survivant qui a vu cette Maison dans son ancienne gloire[m] ? Et
comment la voyez-vous à présent ? N'apparaît-elle pas à vos yeux
comme rien ? 4 Mais maintenant, courage, Zorobabel, – oracle du
SEIGNEUR – et courage, Josué, fils de Yehoçadaq, grand prêtre, et
courage, vous tout le peuple du pays – oracle du SEIGNEUR –, au
travail ! Car je suis avec vous[n] – oracle du SEIGNEUR de l'univers.
5 Selon l'engagement que j'ai pris envers vous lors de votre sortie
d'Egypte, et puisque mon Esprit se tient au milieu de vous[o], ne
craignez rien ! 6 Oui, ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers : encore un
moment – il sera court – et je vais ébranler ciel et terre, mer et
continent[p]. 7 J'ébranlerai toutes les nations, et les trésors de toutes
les nations afflueront[q], et j'emplirai de splendeur cette Maison,
déclare le SEIGNEUR de l'univers. 8 L'argent est à moi, à moi l'or –
oracle du SEIGNEUR de l'univers. 9 La gloire dernière de cette Maison
dépassera la première, dit le SEIGNEUR, et dans ce lieu j'établirai la
paix[r] – oracle du SEIGNEUR de l'univers. »

## Sans l'obéissance, tout est impur

10 Le vingt-quatre du neuvième mois, l'an deux de Darius[s], la parole
du SEIGNEUR fut adressée à Aggée, le prophète : 11 « Ainsi parle le
SEIGNEUR de l'univers : Sollicite donc des prêtres une directive[t] en
leur demandant : 12 Si quelqu'un porte de la viande sanctifiée[u] dans
le pan de son vêtement et, de ce pan, touche du pain, des légumes,
du vin, de l'huile ou n'importe quel aliment, seront-ils sanctifiés ? »
Les prêtres répondirent et déclarèrent : « Non ». 13 Aggée reprit :

« Si un homme rendu impur par le contact d'un mort[v] touche à l'une de ces choses, sera-t-elle impure ? » Les prêtres répondirent et déclarèrent : « Elle sera impure. » 14 Aggée répliqua : « Tel est ce peuple, telle est cette nation devant moi – oracle du SEIGNEUR. Tel est l'ouvrage de leurs mains, et ce qu'ils offrent là est impur[w]. »

### Dans l'obéissance, tout prospère

15 « Et maintenant, soyez bien attentifs, à partir d'aujourd'hui et pour l'avenir. Avant qu'on eût posé pierre sur pierre dans le temple du SEIGNEUR, 16 avant qu'elles y fussent, on venait à un tas de grain estimé à vingt mesures, et il ne s'en trouvait que dix ; on venait au pressoir vider la cuve de cinquante mesures, et il ne s'en trouvait que vingt[x]. 17 Je vous ai frappés dans tout le travail de vos mains par la rouille, la nielle, la grêle, sans réussir à vous ramener vers moi[y] – oracle du SEIGNEUR. 18 Soyez bien attentifs, dès aujourd'hui et pour l'avenir, à partir du vingt-quatre du neuvième mois[z] – depuis le jour où fut fondé le temple du SEIGNEUR, soyez attentifs : 19 Reste-t-il encore du grain dans le grenier ? Même la vigne, le figuier, le grenadier et l'olivier n'ont rien porté. A partir d'aujourd'hui, je vais bénir[a]. »

### Promesses à Zorobabel, l'élu du Seigneur

20 La parole du SEIGNEUR fut adressée une seconde fois à Aggée, le vingt-quatre du mois : 21 « Parle à Zorobabel, le gouverneur de Juda, et dis-lui : Je vais ébranler ciel et terre[b]. 22 Je vais renverser les trônes des royaumes et exterminer la force des royaumes des nations ; je vais renverser chars et conducteurs ; chevaux et cavaliers tomberont, chacun sous l'épée de son frère[c]. 23 En ce jour-là – oracle du SEIGNEUR de l'univers – je te prendrai, Zorobabel, fils de Shaltiel, mon serviteur – oracle du SEIGNEUR. Je t'établirai comme l'anneau à cacheter, car c'est toi que j'ai élu[d] – oracle du SEIGNEUR de l'univers. »

# ZACHARIE

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14

Glossaire

Liste des livres

# Zacharie

## *INTRODUCTION*

Le livre de *Zacharie* comprend deux œuvres fort différentes l'une de l'autre. La première, formée des chapitres 1–8, contient les oracles et les visions du prophète Zacharie, au retour de l'exil. La seconde, comprenant les chapitres 9–14, provient d'un auteur plus tardif, communément appelé Deutéro-Zacharie.

### Le prophète

Le prophète Zacharie, auteur des ch. 1–8, exerce son ministère entre novembre-décembre 520 av. J.C. (1.1) et novembre 518 (7.1), trois ans avant la dédicace du second temple, en 515.

De sa personne, nous ne savons presque rien. Présenté comme petit-fils de Iddo (1.1 et 1.7), il a pu être encore vers les années 500 le chef de la famille sacerdotale de Iddo (Ne 12.16). Sa qualité de prêtre explique son insistance sur le rôle du temple, son souci de pureté de la Terre Sainte (2.16 ; 5.1-4,5-11), et aussi le fait qu'il répond à une consultation touchant un problème rituel : fallait-il maintenir ou supprimer des jeûnes commémoratifs (7.1-3 ; 8.18-19) ?

Mais ce prêtre est un authentique prophète. Comme ses prédécesseurs, il lance des appels à la conversion (1.3-6 ; 7.4-14 ; 8.16-17) et se relie à eux par certains emprunts littéraires, tels Am 7 pour les visions ; Ez 40.3-4 pour l'ange mesureur ; Ez 2.9-10 pour le rouleau qui vole. Sa mission, comme celle d'autres prophètes, semble avoir été contestée (2.13,15 ; 4.9 ; 6.15). La tradition en a fait un martyr (Mt 23.35), mais à la faveur d'une confusion avec un autre Zacharie, assassiné sur l'ordre du roi Joas (2 Ch 24.20-22).

### Le livre

L’essentiel du livre est formé par un récit de huit « visions », sorte de journal rédigé à la première personne et annonçant le prochain rétablissement de la communauté fidèle.

Le plan du livret est bien équilibré : les trois premières visions promettent la venue imminente du jugement et de la grâce de Dieu ; les deux visions centrales concernent les ministres de la nouvelle communauté ; enfin les trois dernières évoquent la purification de la communauté et l’achèvement du plan de Dieu dans le monde.

La quatrième vision (ch. 3), qui accorde une place prépondérante au prêtre, trahit l’importance croissante prise par le sacerdoce dès le retour de l’exil et paraît avoir été surajoutée à un récit primitif de sept visions.

Par ailleurs, plusieurs oracles entrecoupent ces visions pour les rattacher aux événements du moment : 2.10-17, appelle les exilés à revenir ; 3.8,9c et 10 accorde une promesse spéciale au grand prêtre Josué ; 4.6b-10a encourage Zorobabel.

Le livret a encore été complété par quelques courtes pièces, échos de la prédication morale du prophète (1.1-6 ; 7.4-14), et par des promesses d’avenir (8.1-17,20-23).

## Le message

Les épreuves de l’exil et les difficultés matérielles de l’heure n’étaient-elles pas le signe que Dieu abandonnait les siens ? Zacharie apporte une double réponse à ce doute : D’abord, dit-il, rien n’échappe au regard de Dieu (4.10b) ; son intervention salutaire ne saurait tarder (1.14-16). Mais à la différence des prophètes d’avant l’exil qui voyaient Dieu personnellement à l’œuvre dans l’histoire, Zacharie multiplie les intermédiaires au service du Seigneur (anges, cavaliers, ministres). Son message prend ainsi en compte la perception d’une certaine distance entre Dieu et le monde, tout en affirmant la solidité du lien qui unit Dieu à ses fidèles.

En second lieu, le temps du salut est proche pour Israël, mais aussi pour les nations (2.15 ; 8.20-23). Déjà le prophète désigne celui qui en sera l'instrument : c'est Zorobabel, le gouverneur d'alors, descendant de la dynastie de David. En effet, le couronnement symbolique raconté en 6.9-14 concernait primitivement, semble-t-il, ce personnage royal et n'a été que secondairement transféré sur la personne du prêtre Josué. La vision centrale désigne deux ministres à la tête de la communauté messianique, le roi et le prêtre (4.14). Plus tard, Zacharie semble avoir concentré cette attente sur le prêtre, comme l'attestent la vision de 3.1-7 et les promesses faites à Josué et à ses collègues (3.8-10).

C'est cette attente que l'épître aux Hébreux proclamera accomplie en Jésus (He 3).

**Caractères généraux du livre**

La deuxième partie du livre de *Zacharie* est bien différente de la première.

La *situation historique* s'est modifiée ; les personnages historiques de cette époque, Zorobabel et Josué, ont cédé la place à des figures non identifiées : le roi-messie pauvre (9.9-10), le bon berger rejeté (11.4-14) et le mystérieux transpercé (12.1–13.1).

Cela exige une date de composition plus tardive. La meilleure date proposée pour l'origine de cette œuvre pourrait bien être la période grecque, entre 330 et 300. En effet, l'année 332, Alexandre le Grand atteint le littoral de la Méditerranée et s'empare de Tyr dont la chute est évoquée en 9.1-8. Ainsi les « Grecs » (Yavân), en 9.13, peuvent-ils être désignés comme la puissance ennemie du peuple de Dieu.

Par ailleurs, les périodes de grandes épreuves ont toujours constitué, pour le peuple, des moments d'intenses réveils religieux : ainsi l'invasion de Sennakérib au temps d'Esaïe, le renouveau consécutif à l'exil, puis, bien plus tard encore, celui que provoqua la persécution maccabéenne et qui inspira le livre de Daniel.

*L'aspect littéraire* de l'œuvre est très original. A la place des visions et des courts oracles de la première partie, nous trouvons d'amples développements au souffle poétique puissant et même rude par moments. Les titres identiques en 9.1 ; 12.1 et Ml 1.1 révèlent le travail des éditeurs pour ces dernières sections du recueil des Douze prophètes.

*Le plan du livre* dénote une construction soignée. Avec des morceaux de provenance diverse – dont certains pourraient être anciens : 9.9-10 ; 10.1-2 ; 11.1-3 – l'auteur final a élaboré une œuvre unifiée comprenant deux parties.

La *première partie* (9.1–11.17) évoque l'intervention puissante de Dieu (9.1-8), suivie de la venue du messie pauvre (9.9-10). Mais la réalisation messianique – confiée dans la suite du texte à un bon berger – se heurte à des difficultés telles que la communauté s'en va à la dérive. Le rejet du bon berger par ses propres sujets, et la conduite éhontée du mauvais berger signifient l'échec de l'œuvre entreprise.

La *seconde partie* (12.1–14.21), rédigée surtout en prose, présente un retour victorieux de la grâce : le sacrifice d'un personnage mystérieux, le Transpercé, introduit un esprit nouveau (12.1–13.1) qui permet l'instauration d'une nouvelle Alliance (13.2-9). Elle touchera tous les peuples, appelés à rejoindre une communauté entièrement consacrée au Seigneur (ch. 14).

**Le message du Deutéro-Zacharie**

Le livret est tout entier consacré à l'évocation de l'achèvement messianique. Deux conceptions complémentaires s'y font jour.

a) *Un messianisme sans messie :* cet idéal est présenté en 9.1-8 ; 9.11-17 ; 10.3–11.3 ; 14. Selon cette vue, l'œuvre du salut est réalisée par le Seigneur lui-même qui assure la défaite des ennemis et le grand rassemblement du peuple tout entier. Les païens pourront prendre place au sein de la communauté – les clans de

Juda – à condition de se soumettre aux observances rituelles (9.7) et aux pratiques cultuelles (14.16-19) exigées par la Loi.

b) *Un messie à plusieurs visages* : d'autres passages font intervenir un personnage particulier, qui se présente sous plusieurs aspects *:*

*Le roi-messie :* 9.9-10. Il réalise l'attente et l'idéal prophétiques des « pauvres du Seigneur » (So 2.3 ; 3.11-13 ; Es 49.13 ; 57.15 ; 61.1-2 ; Ps 22.27 ; 69.33-34). Par son programme de pacification universelle et l'extension de son royaume, il relève encore de l'idéal royal représenté par David et Salomon.

*Le bon berger :* 11.4-17 ; 13.7-9. Il se relie moins à l'idéologie royale qu'au modèle du Berger, représenté par le Seigneur lui-même en Ez 34.11-22,31.

*Le Transpercé :* 12.9-14. Cette figure mystérieuse rappelle le Serviteur souffrant d'Es 53. Comme pour le Serviteur, le sacrifice du Transpercé est source de transformation des cœurs (12.10), de purification (13.1). Le lien avec l'antique figure royale est rappelée par de discrètes allusions à la dynastie davidique : 12.7-8,10,12 ; 13.1. Cependant la gloire messianique fait place au dépouillement et à l'échec, source de salut.

L'importance donnée par le Deutéro-Zacharie au messie pauvre et humilié explique l'utilisation qu'en font les évangélistes du N.T. pour présenter le rôle et la personne de Jésus, spécialement dans sa passion : Jn 2.16 ; Mt 21.4-5 et Jn 12.15 ; Mc 14.27 et Mt 26.31 ; Mt 27.9-10 ; Jn 10.12 ; 19.37.

Les deux parties du livre ne sont pas simplement juxtaposées. On trouve en effet dans la seconde un certain nombre de thèmes qui font écho à ceux de la première. Ainsi : la vision de Jérusalem comme ville ouverte (2.8 et 9.8 ; 14.11) ; l'espoir de retour pour les exilés (9.7-8 et 10.9-10) ; en 8.8 et 10.9-10 des reprises de la célèbre formule de Jérémie 31.33 et Ezéchiel 37.23 ; l'intervention discrète et souveraine de l'Esprit de Dieu (4.6 et 12.10), etc.

ZA **1** Au huitième mois, la deuxième année du règne de Darius, la
parole du SEIGNEUR fut adressée au prophète Zacharie[a], fils de
Bèrèkya, fils de Iddo :

**N’attendez pas le châtiment pour vous convertir**

2 – « Le SEIGNEUR s’est violemment irrité contre vos pères[b]. »

3 Dis-leur :

« Ainsi parle le SEIGNEUR de l’univers :

Revenez à moi[c] – oracle du SEIGNEUR de l’univers –
et je reviendrai à vous, dit le SEIGNEUR de l’univers.

4 N’imitez pas vos pères, eux que les prophètes de jadis ont
interpellés en ces termes : “Ainsi parle le SEIGNEUR de l’univers :
Revenez donc, renoncez à vos chemins mauvais et à votre conduite
mauvaise”, mais ils n’ont pas écouté[d] et n’ont pas pris garde à moi –
oracle du SEIGNEUR. 5 Vos pères, où sont-ils, eux ? Et les prophètes,
vivent-ils toujours ? 6 Pourtant mes déclarations et mes décisions,
celles dont j’avais chargé mes serviteurs les prophètes, n’ont-elles
pas atteint vos pères ? Alors ils sont revenus et ils ont avoué[e] : “Le
SEIGNEUR de l’univers avait décidé de nous traiter selon nos chemins
et notre conduite, et c’est bien ainsi qu’il nous a traités.” »

# *LIVRET DES VISIONS*

7 Le vingt-quatre du onzième mois – le mois de Shevat –, la
deuxième année du règne de Darius[f], la parole du SEIGNEUR fut
adressée au prophète Zacharie, fils de Bèrèkya, fils de Iddo en ces
termes :

## Première vision : les cavaliers

8 J'ai eu cette nuit une vision : c'était un homme monté sur un cheval
roux ; il se tenait parmi les myrtes, dans la profondeur, et derrière lui
il y avait des chevaux[g] roux, alezans et blancs. 9 Je lui demandai :
« Que représentent-ils, mon Seigneur ? » Alors l'ange qui me parlait
me répondit[h] : « Je vais te montrer ce qu'ils représentent. » 10 Et
l'homme qui se tenait parmi les myrtes intervint en disant : « Ce sont
ceux que le SEIGNEUR a envoyés parcourir la terre. » 11 Alors ceux-ci
s'adressèrent[i] à l'ange du SEIGNEUR qui se tenait parmi les myrtes et
lui dirent : « Nous avons parcouru la terre et voici que toute la terre
est tranquille et en repos. »

12 L'ange du SEIGNEUR reprit alors : « SEIGNEUR de l'univers, jusqu'à
quand tarderas-tu à prendre en pitié Jérusalem et les villes de Juda
contre lesquelles tu es irrité depuis déjà soixante-dix ans[j] ? »
13 Alors à l'ange qui me parlait, le SEIGNEUR donna une réponse
encourageante, une réponse consolante.

## Dieu a pitié de Sion

14 Et l'ange qui me parlait me dit : « Proclame : "Ainsi parle le
SEIGNEUR de l'univers :

Je suis plein de zèle pour Jérusalem et pour Sion[k].
15 Mais je suis violemment irrité contre les nations bien établies ;
alors que moi, je n'étais que faiblement irrité[l],

elles, elles sont venues ajouter à son malheur.

16 “Voilà pourquoi, ainsi parle le SEIGNEUR :

Je reviens vers Jérusalem avec compassion,
ma Maison y sera rebâtie
– oracle du SEIGNEUR de l’univers –
et le cordeau sera tendu sur Jérusalem[m].”

17 Fais encore cette proclamation : “Ainsi parle le SEIGNEUR de l’univers :

Mes villes regorgeront encore de biens.
Le SEIGNEUR consolera encore Sion,

il choisira encore Jérusalem[n].” »

## Deuxième vision : les cornes et les forgerons

ZA **2** Je levai les yeux et j'eus une vision : c'étaient quatre cornes[o].
2 Je demandai alors à l'ange qui me parlait : « Que représentent-
elles ? » Il me répondit : « Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda,
Israël et Jérusalem. »

3 Puis le SEIGNEUR me fit voir quatre forgerons. 4 Alors je demandai :
« Ceux-ci, que viennent-ils faire ? » Il me répondit : « Les cornes
sont celles qui ont dispersé Juda au point que personne ne relevait
plus la tête. Mais ces forgerons sont venus pour les faire trembler,
pour abattre les cornes de ces nations, celles qui ont levé leurs
cornes sur le pays de Juda en vue de le disperser. »

## Troisième vision : le cordeau à mesurer

5 Je levai les yeux et j'eus une vision : c'était un homme tenant à la
main un cordeau à mesurer[p]. 6 Je lui demandai : « Où vas-tu ? » Il
me répondit : « Mesurer Jérusalem[q], voir quelle en sera la largeur et
la longueur. »

7 Et voici que l'ange qui me parlait s'avança tandis qu'un autre ange
venait à sa rencontre. 8 Il lui dit : « Cours, parle à ce jeune homme,
là-bas[r], et dis-lui :

"Jérusalem doit rester ville ouverte
à cause de la foule des gens et des bêtes qui s'y trouveront.
9 Et moi, JE SERAI LÀ[s] – oracle du SEIGNEUR –
je serai pour elle un rempart de feu
et, au milieu d'elle, je serai sa gloire !" »

## Rappel des exilés

10 Allons ! Allons ! Quittez en hâte le pays du nord
– oracle du SEIGNEUR.

C’est aux quatre vents du ciel[t] que je vous avais dispersés
– oracle du SEIGNEUR.
11 Allons ! Sion, échappe-toi,
toi qui es installée à Babylone[u].

12 Ainsi parle le SEIGNEUR de l’univers – lui qui m’a envoyé avec autorité – à propos des nations qui vous ont pillés :

Oui, quiconque vous touche, touche à la prunelle de mon œil[v].
13 Oui, me voici, je vais lever la main contre elles,
afin qu’elles deviennent le butin de leurs esclaves,
et vous reconnaîtrez que c’est le SEIGNEUR de l’univers qui m’a envoyé.
14 Crie de joie[w], réjouis-toi, fille de Sion,
car me voici, je viens demeurer au milieu de toi
– oracle du SEIGNEUR.
15 Des peuples nombreux s’attacheront au SEIGNEUR,
en ce jour-là.
Ils deviendront mon propre peuple,
et je demeurerai au milieu de toi,
et tu reconnaîtras que c’est le SEIGNEUR de l’univers qui m’a envoyé vers toi[x].
16 Le SEIGNEUR s’attribuera Juda
comme son patrimoine[y] sur la Terre Sainte
et il choisira encore une fois Jérusalem.
17 Silence, toute créature, devant le SEIGNEUR,
car il se réveille[z] et sort de sa demeure sainte.

## Quatrième vision : le grand prêtre Josué

ZA **3** Puis le SEIGNEUR me fit voir Josué, le grand prêtre, debout
devant l'ange du SEIGNEUR : or le Satan[a] se tenait à sa droite pour
l'accuser. 2 L'ange du SEIGNEUR dit au Satan : « Que le SEIGNEUR te
réduise au silence, Satan ; oui, que le SEIGNEUR te réduise au
silence, lui qui a choisi Jérusalem. Quant à cet homme-là, n'est-il
pas un tison arraché au feu[b] ? »

3 Josué, debout devant l'ange, portait des habits sales. 4 L'ange
reprit et dit à ceux qui se tenaient devant lui : « Enlevez-lui ses
habits sales. » Puis il dit à Josué : « Vois, je t'ai débarrassé de ton
péché et on te revêtira d'habits de fête[c]. » 5 Et il reprit : « Qu'on
mette sur sa tête un turban propre. » Ils lui posèrent sur la tête le
turban propre et lui mirent les habits[d]. Et l'ange du SEIGNEUR se
tenait là.

6 Alors l'ange du SEIGNEUR fit à Josué cette déclaration :

7 « Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers :

Si tu marches dans mes chemins,
si tu gardes mes observances,
toi-même, tu gouverneras ma maison,
tu veilleras aussi sur mes parvis,
et je te ferai accéder au rang de ceux qui se tiennent ici[e]. »

## Annonce du messie Germe

8 Ecoute, Josué, grand prêtre, toi et tes collègues qui siègent devant
toi – car ces hommes constituent un présage :

Voici que je fais venir mon serviteur Germe[f].
9 En effet, voici la pierre que je remets à Josué.

Sept yeux surmontent cette pierre unique.
Moi-même, je vais graver son inscription[g]
– oracle du SEIGNEUR de l'univers –
et je vais éliminer le péché de ce pays
– en un seul jour.
10 En ce jour-là
– oracle du SEIGNEUR de l'univers –
vous vous inviterez mutuellement
sous la vigne et sous le figuier[h].

## Cinquième vision : le chandelier et les deux oliviers

ZA **4** L'ange qui me parlait revint m'éveiller comme un homme qu'on
doit tirer de son sommeil. 2 Il me demanda : « Que vois-tu ? » Je
répondis : « J'ai une vision : c'est un chandelier tout en or, muni d'un
réservoir à la partie supérieure et, tout en haut, de sept lampes[i] et
de sept becs pour ces lampes ; 3 à ses côtés, deux oliviers, l'un à
droite du réservoir et l'autre à gauche. »

4 Je repris et demandai à l'ange qui me parlait : « Qu'est-ce que cela
représente, mon Seigneur ? » 5 L'ange qui me parlait me répondit :
« Ne sais-tu pas ce que cela représente ? » Et je dis : « Non, mon
Seigneur. » 6a Il reprit et me dit : ...[j]

10b « Ces sept lampes représentent les yeux[k] du SEIGNEUR ; ils
inspectent toute la terre. » 11 Je repris alors et lui demandai : « Que
représentent ces deux oliviers à droite et à gauche du chandelier ? »
12 Je repris une seconde fois et lui demandai : « Que représentent
ces deux branches d'olivier qui, par le moyen de deux conduits en
or, déversent leur huile dorée ? » 13 Il me dit : « Ne sais-tu pas ce
qu'ils représentent ? » Je répondis : « Non, mon Seigneur. » 14 Il me
dit alors :

« Ce sont les deux hommes désignés pour l'huile,
ceux qui se tiennent devant le Maître de toute la terre[l]. »

## Trois paroles pour Zorobabel

6b Telle est la parole du SEIGNEUR à l'intention de Zorobabel :

Ni par la bravoure, ni par la violence[m],
mais bien par mon Esprit,
déclare le SEIGNEUR de l'univers.
7 Qu'étais-tu, toi, grande montagne ?

Devant Zorobabel, tu es devenue une plaine
d'où il a dégagé la pierre principale[n]
aux cris de « Bravo, bravo pour elle ! »

8 La parole du SEIGNEUR me fut adressée en ces termes :

9 Ce sont les mains de Zorobabel qui ont posé les fondements de cette Maison,
ce sont elles aussi qui l'achèveront,
et vous reconnaîtrez que c'est le SEIGNEUR de l'univers
qui m'a envoyé vers vous[o].
10a Qui donc dédaignait le jour des modestes débuts[p] ?
Qu'on se réjouisse en voyant la pierre de fondation
dans la main de Zorobabel !

**Sixième vision : le livre**

ZA **5** Je levai de nouveau les yeux et j'eus une vision : c'était un
livre qui volait[q]. 2 Et l'ange me dit : « Que vois-tu ? » Je répondis :
« Je vois un livre qui vole, long de vingt coudées et large de dix[r]. »

3 Alors il me dit : « C'est la malédiction qui s'élance sur tout le pays.

Aussi, d'après l'une de ses faces, tout voleur sera éliminé et, d'après
l'autre, tout parjure[s] sera éliminé. »

4 Je l'ai lancée
– oracle du SEIGNEUR de l'univers –
pour qu'elle atteigne la maison du voleur
et la maison du parjure,
qu'elle loge au cœur de sa maison
et la consume, poutres et pierres[t].

**Septième vision : le boisseau**

5 L'ange qui me parlait s'avança et me dit : « Lève donc les yeux et
regarde ce qui s'avance là. » 6 Je demandai : « Qu'est-ce que cela
représente ? » Il répondit : « C'est là un boisseau qui s'avance. » Et
il ajouta : « C'est leur péché[u] dans tout le pays. »

7 Et voici qu'un disque de plomb se souleva : une femme était
installée à l'intérieur du boisseau. 8 Alors il dit : « C'est la
méchanceté. » Puis il la repoussa à l'intérieur du boisseau et jeta la
masse de plomb sur l'ouverture.

9 Puis je levai les yeux et j'eus une vision : c'étaient deux femmes
qui s'avançaient. Le vent soufflait dans leurs ailes, des ailes[v]
semblables à celles de la cigogne. Elles soulevèrent le boisseau
entre terre et ciel. 10 Je demandai à l'ange qui me parlait : « Où

emportent-elles le boisseau ? » [11] Il me dit : « Au pays de Shinéar[w],
pour lui construire un sanctuaire. On la fixera et on l'immobilisera là-
bas sur son piédestal. »

### Huitième vision : les chars

ZA **6** Je levai de nouveau les yeux et j'eus une vision : c'étaient
quatre chars qui s'avançaient d'entre les deux montagnes, et ces
montagnes étaient de bronze. 2 Le premier char était attelé de
chevaux[x] roux ; le second, de chevaux noirs ; 3 le troisième, de
chevaux blancs, et le quatrième, de chevaux tachetés rouges. 4 Je
repris et demandai à l'ange qui me parlait : « Que représentent-ils,
mon Seigneur ? » 5 L'ange me répondit : « Ce sont là les quatre
vents du ciel qui s'avancent après s'être tenus devant le Maître de
toute la terre[y]. » 6 L'attelage aux chevaux noirs s'avançait vers le
pays du nord. Les blancs s'avançaient à leur suite, tandis que les
tachetés s'avançaient vers le pays du midi. 7 Les rouges
s'avançaient, impatients d'aller parcourir la terre[z]. Alors le SEIGNEUR
leur ordonna : « Allez, parcourez la terre. » Et les chars parcouraient
la terre. 8 Il m'appela pour me dire : « Regarde, ceux qui s'avancent
vers le nord font reposer mon Esprit dans le pays du nord[a]. »

### Couronnement symbolique de Josué

9 La parole du SEIGNEUR me fut adressée en ces termes : 10 « Reçois
les dons des déportés, de Heldaï, Toviya et Yedaya. Entre toi-même
aujourd'hui, entre dans la maison de Yoshiya, fils de Cefanya[b], où ils
viennent d'arriver de Babylone. 11 Tu prendras de l'argent et de l'or
pour en faire une couronne et tu la poseras sur la tête de Josué, fils
de Yehoçadaq, le grand prêtre[c]. 12 Et tu lui parleras en ces termes :
"Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers :

Voici un homme dont le nom est Germe,
sous ses pas tout germera,
et il construira le temple[d] du Seigneur.
13 C'est lui qui construira le temple du SEIGNEUR.
C'est lui qui sera revêtu de majesté,

il siégera sur son trône pour dominer.
Un prêtre aussi siégera sur son trône,
et tous deux[e] témoigneront d'une entente parfaite entre eux..."

14 « Quant à la couronne, elle servira de mémorial dans le temple du
SEIGNEUR en l'honneur de Heldaï[f], de Toviya et de Yedaya, et en
souvenir de la bonté du fils de Cefanya. »

15 Et ceux qui sont au loin viendront travailler au temple du SEIGNEUR
– et vous reconnaîtrez que le SEIGNEUR de l'univers m'a envoyé vers
vous. Cela arrivera si vous obéissez pleinement à la voix du
SEIGNEUR[g] votre Dieu.

# *LIVRET DES DISCOURS*

## Consultation au sujet des jeûnes commémoratifs

ZA **7** La quatrième année du règne de Darius, la parole du
SEIGNEUR fut adressée à Zacharie, le quatrième jour du neuvième
mois, du mois de Kislew[h]. 2 Béthel-Sarècèr, grand officier du roi, et
ses gens envoyèrent une délégation pour apaiser le SEIGNEUR[i],
3 pour poser aux prêtres attachés au temple du SEIGNEUR de
l'univers, ainsi qu'aux prophètes, la question suivante : « Dois-je
pleurer au cinquième mois en m'imposant des privations, comme je
l'ai fait depuis tant d'années[j] ? »

## Les leçons du passé

4 Alors la parole du SEIGNEUR de l'univers me fut adressée en ces
termes : 5 « Dis à tout le peuple du pays et aux prêtres : Quand vous
avez jeûné, avec des lamentations, au cinquième et au septième
mois et cela depuis soixante-dix ans, ce jeûne, l'avez-vous pratiqué
pour moi[k] ? 6 Et quand vous mangiez et buviez, n'était-ce pas pour
vous-mêmes que vous mangiez et buviez ? 7 N'est-ce pas là le sens
des paroles que le SEIGNEUR proclamait par l'intermédiaire des
anciens prophètes, lorsque Jérusalem était paisible et tranquille,
entourée de ses villes, et que le Néguev[l] et le Bas-Pays étaient
peuplés ? »

8 La parole du SEIGNEUR fut adressée à Zacharie en ces termes :
9 « Ainsi parlait le SEIGNEUR de l'univers : Prononcez des jugements
véridiques, et que chacun use de loyauté et de miséricorde à l'égard
de son frère. 10 La veuve et l'orphelin, l'émigré et le pauvre, ne les
exploitez pas[m] ; que personne de vous ne prémédite de faire du mal
à son frère. 11 Mais ils ont refusé de prêter attention ; ils se sont fait
une épaule rétive, ils ont endurci leurs oreilles[n] pour ne pas

entendre. 12 Ils se firent un cœur aussi dur que le diamant pour ne
pas entendre l'instruction et les paroles[o] que le SEIGNEUR de l'univers
leur avait adressées par son Esprit, par l'intermédiaire des anciens
prophètes. Le SEIGNEUR de l'univers est entré alors dans une grande
colère. 13 En conséquence, le SEIGNEUR de l'univers a déclaré : Tout
comme je les ai appelés sans qu'ils m'écoutent, de même ils m'ont
appelé sans que je les écoute[p]. 14 Je les ai balayés vers toutes
sortes de peuples qu'ils ne connaissaient pas. Le pays fut dévasté
derrière eux : plus d'allées et venues. D'une terre de délices, ils
firent une désolation. »

**Les biens messianiques à venir**

ZA **8** La parole du SEIGNEUR de l'univers me fut adressée en ces
termes :

2 Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers :

J'éprouve un grand zèle[q] pour Sion
et j'éprouve pour elle une grande fureur.

3 Ainsi parle le SEIGNEUR :

Je vais revenir vers Sion,
habiter au milieu de Jérusalem.
On surnommera Jérusalem « Ville-fidèle »
et la montagne du SEIGNEUR de l'univers, « Montagne Sainte[r] ».

4 Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers :

Vieux et vieilles s'assiéront encore sur les places de Jérusalem,
chacun le bâton à la main,
si grand sera leur âge[s].
5 Les places de la ville seront pleines d'enfants,
garçons et filles, qui s'y amuseront.

6 Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers :

Si le reste du peuple trouve cela impossible
– pour ce jour-là –
devrai-je moi aussi l'estimer impossible[t] ?
– oracle du SEIGNEUR de l'univers.

7 Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers :

Oui, je vais délivrer mon peuple

du pays du soleil levant et du soleil couchant.
8 Je les ramènerai,
et ils habiteront au milieu de Jérusalem.
Ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu,
dans la fidélité et la justice[u].

9 Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers :

Prenez courage,
vous qui entendez ces paroles
prononcées par les prophètes
en ces jours-ci où l'on pose les fondations de la Maison du SEIGNEUR
pour reconstruire[v] le temple.
10 Car avant ces jours-ci[w],
les hommes n'avaient pas de revenu
et les bêtes ne rapportaient rien.
Pour qui allait et venait,
aucune sécurité face à l'agresseur,
car j'avais lâché tous les hommes
les uns contre les autres.
11 Mais à présent, pour le reste de ce peuple[x], je ne suis plus
comme avant
– oracle du SEIGNEUR de l'univers.
12 En effet, je sèmerai la paix,
la vigne donnera son fruit,
la terre donnera son produit,
les cieux donneront leur rosée,
et je donnerai tout cela comme patrimoine au reste de ce peuple.
13 Et alors, de même que vous avez manifesté la malédiction parmi
les nations
– maison de Juda et maison d'Israël –,
de même, je vous sauverai et vous manifesterez la bénédiction[y].
Ne craignez pas, prenez courage !

14 En effet, ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers :

De même que j’avais décidé de vous maltraiter parce que vos pères
m’avaient irrité, déclare le SEIGNEUR de l’univers, et que je n’y ai pas
renoncé[z], 15 ainsi, me ravisant[a], j’ai décidé maintenant de faire du
bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez point. 16 Voici
les préceptes que vous observerez : dites-vous la vérité l’un à
l’autre ; dans vos tribunaux[b], prononcez des jugements véridiques
qui rétablissent la paix ; 17 ne préméditez pas de faire du mal l’un à
l’autre ; n’aimez pas le faux serment ; car toutes ces choses, je les
déteste – oracle du SEIGNEUR.

**Réponse à la consultation au sujet du jeûne**

18 La parole du SEIGNEUR de l’univers me fut adressée en ces
termes :

19 Ainsi parle le SEIGNEUR de l’univers : Le jeûne du quatrième mois,
le jeûne du cinquième, le jeûne du septième et le jeûne du dixième
mois deviendront, pour la maison de Juda, des jours d’allégresse, de
réjouissance, de joyeuse fête[c].

Mais aimez la vérité et la paix.

20 Ainsi parle le SEIGNEUR de l’univers :

Oui, on verra encore affluer des peuples,
et des habitants de grandes cités.
21 Et les gens de l’une s’en iront dire à ceux de l’autre :
« Allons, partons apaiser le SEIGNEUR,
rechercher le SEIGNEUR[d] de l’univers ;
j’y vais, moi aussi. »
22 Des peuples nombreux et des nations puissantes
viendront à Jérusalem[e] rechercher le SEIGNEUR de l’univers,
et apaiser le SEIGNEUR.

23 Ainsi parle le SEIGNEUR de l’univers : En ces jours-là, dix hommes
de toutes les langues que parlent les nations s’accrocheront à un

Juif par le pan de son vêtement en déclarant : « Nous voulons aller avec vous, car nous l’avons appris : Dieu est avec vous[f]. »

# *ISRAËL PARMI LES PEUPLES*

## Jugement et purification des peuples voisins

ZA **9** Proclamation.
La parole du SEIGNEUR est arrivée au pays de Hadrak,
et à Damas elle a fait halte,
car au SEIGNEUR appartient le joyau d'Aram[g]
tout comme l'ensemble des tribus d'Israël,
2 de même Hamath, sa voisine,
ainsi que Tyr et Sidon[h],
où l'on est très habile.
3 Tyr s'est construit une forteresse,
elle a accumulé de l'argent, épais comme la poussière
et de l'or, comme la boue des rues[i],
4 mais voici que le Seigneur s'en emparera,
il abattra son rempart dans la mer,
et elle-même, le feu la dévorera[j].
5 A ce spectacle, Ashqelôn sera épouvantée,
Gaza se tordra de douleur
et Eqrôn se verra privée de son appui[k].
Le roi sera éliminé de Gaza
et Ashqelôn ne sera plus habitée.
6 Des bâtards[l] s'installeront à Ashdod,
je rabattrai l'insolence du Philistin.
7 J'ôterai de sa bouche le sang
et d'entre ses dents, les mets abominables ;
alors lui aussi, comme un reste, appartiendra à notre Dieu.
Il aura sa place parmi les clans de Juda
et Eqrôn sera pareil au Jébusite[m].
8 Je camperai auprès de ma maison, montant la garde
contre ceux qui passent et repassent ;
plus aucun tyran ne l'accablera au passage

car, à présent, j'y veille de mes propres yeux[n].

### Le messie humble et pacifique

9 Tressaille d'allégresse, fille de Sion !
Pousse des acclamations, fille de Jérusalem !
Voici que ton roi s'avance vers toi ;
il est juste et victorieux,
humble[o], monté sur un âne
– sur un ânon tout jeune.
10 Il supprimera d'Ephraïm le char de guerre
et de Jérusalem, le char de combat.
Il brisera l'arc de guerre
et il proclamera la paix pour les nations.
Sa domination s'étendra d'une mer à l'autre
et du Fleuve jusqu'aux extrémités du pays[p].

### Libération des captifs

11 Quant à toi, à cause de l'alliance conclue avec toi dans le sang,
je renverrai tes captifs de la fosse
où il n'y a point d'eau[q].
12 Rentrez dans la place forte,
captifs pleins d'espérance.
Aujourd'hui même je l'affirme :
je t'accorderai double compensation[r].
13 Je bande mon arc, c'est Juda,
je l'arme d'une flèche, c'est Ephraïm.
Je vais exciter tes fils, Sion,
– contre tes fils, Yavân[s] –
et je te brandirai tel un héros son épée.
14 Le SEIGNEUR au-dessus d'eux apparaîtra
et sa flèche jaillira comme l'éclair.
Le Seigneur DIEU, sonnant du cor,
s'avancera dans les ouragans du midi[t].

15 Le SEIGNEUR de l’univers les protégera,
les pierres de fronde dévoreront, écraseront,
elles boiront le sang comme du vin,
elles se gorgeront comme une coupe à aspersion,
comme les cornes de l’autel[u].
16 Le SEIGNEUR leur Dieu les sauvera
– en ce jour-là –
eux, les brebis de son peuple[v].
Semblables à des pierres précieuses,
ils étincelleront sur sa terre.
17 Comme ils seront heureux !
Comme ils seront beaux !
Le froment épanouira les jeunes gens,
et le vin nouveau[w], les jeunes filles.

### Vanité des idoles

ZA **10** Demandez au SEIGNEUR la pluie
tardive du printemps.
C'est le SEIGNEUR qui provoque les orages ;
il accordera la pluie[x] en averse,
à chacun les produits des champs.
2 En effet, les idoles ont donné des réponses vides
et les devins ont eu des visions mensongères,
ils ont débité des songes creux
et des consolations illusoires.
Voilà pourquoi le peuple a dû s'en aller comme un troupeau,
malheureux, faute de berger[y].

### Un nouvel Exode

3 C'est contre les bergers que ma colère s'enflamme,
contre les boucs que je vais intervenir.
Oui, le SEIGNEUR de l'univers visitera son troupeau
– la maison de Juda[z].
Il en fera son glorieux cheval de bataille.
4 De Juda sortira la pierre de l'angle,
le piquet de la tente[a],
l'arc de la guerre ;
de lui sortiront tous les chefs.
Ensemble, 5 pareils à des héros,
ils combattront, foulant la boue des rues.
Ils lutteront, car le SEIGNEUR sera avec eux,
et les cavaliers sur leur monture seront couverts de honte[b].
6 J'affermirai le courage de la maison de Juda,
et je sauverai la maison de Joseph.
Je les rétablirai parce que j'aurai pitié d'eux[c]
comme si je ne les avais jamais rejetés,
car je suis le SEIGNEUR leur Dieu,

et je les exaucerai.
7 Ceux d’Ephraïm[d] auront la vaillance des héros,
ils seront pleins d’une joie comme celle du vin.
En les voyant, leurs fils se réjouiront,
et ils seront pleins d’allégresse à cause du SEIGNEUR.
8 Je leur ferai entendre mon signal[e] pour les rassembler
car je les ai rachetés,
et ils se multiplieront autant qu’autrefois.
9 Je les ai disséminés parmi les nations,
mais même au loin, ils se souviendront de moi,
ils donneront la vie à des fils et ils reviendront[f].
10 Je les ferai revenir du pays d’Egypte
et d’Assyrie, je les rassemblerai.
Je les introduirai au pays de Galaad et au Liban[g],
et même cela n’y suffira pas.
11 Ils traverseront la mer d’Egypte
– le SEIGNEUR frappera les flots en pleine mer.
Toutes les profondeurs du Nil seront asséchées.
L’orgueil de l’Assyrie sera abattu[h]
et le sceptre de l’Egypte sera écarté.
12 Ils mettront leur force dans le SEIGNEUR,
et c’est en son nom qu’ils marcheront[i]
– oracle du SEIGNEUR.

### Ruine des grandes puissances

ZA **11** Ouvre tes portes, Liban,
et que le feu dévore tes cèdres[j].
2 Gémis de douleur, genévrier,
parce que le cèdre est tombé,
parce que les puissants ont été abattus.
Gémissez, chênes du Bashân[k],
car elle est à terre, la forêt impénétrable.
3 Ecoutez le gémissement des bergers,
car leur splendeur est anéantie.
Ecoutez le rugissement des lionceaux[l],
car il est abattu, l'orgueil du Jourdain.

### Allégorie des deux bergers

4 Ainsi parle le SEIGNEUR, mon Dieu : « Fais paître ces brebis vouées
à l'abattoir[m], 5 elles que leurs acheteurs abattent impunément ; elles
que l'on vend en disant "Béni soit le SEIGNEUR, me voilà riche !"
tandis que leurs bergers n'éprouvent pour elles aucune pitié. 6 Non,
je n'aurai plus pitié des habitants de la terre – oracle du SEIGNEUR.
En effet, je vais livrer les hommes, chacun aux mains de son voisin
et de son roi. Les rois saccageront la terre, mais je ne délivrerai pas
les gens de leurs mains. » 7 Je fis donc paître le troupeau que les
trafiquants vouaient à l'abattoir. Je pris deux houlettes[n]. J'appelai la
première Faveur et la seconde Entente, et je me mis à paître le
troupeau. 8 Puis je supprimai les trois bergers en un seul mois. Je
perdis patience avec elles[o], et elles, de leur côté, se lassèrent de
moi. 9 Alors je déclarai : « Je ne vous mènerai plus paître ! Celle qui
doit mourir, qu'elle meure ! Celle qui doit disparaître, qu'elle
disparaisse ! Celles qui survivront, qu'elles se dévorent entre
elles[p] ! » 10 Je saisis ma houlette Faveur et la brisai pour rompre
l'accord auquel j'avais soumis tous les peuples[q]. 11 Il fut donc

dénoncé, en ce jour-là, et les trafiquants[r] du troupeau qui
m'observaient reconnurent que c'était là une parole du SEIGNEUR.

12 Alors je leur déclarai : « Si bon vous semble, payez-moi mon
salaire, sinon, laissez-le. » De fait, ils payèrent mon salaire : trente
sicles d'argent[s]. 13 Le SEIGNEUR me dit : « Jette-le au fondeur, ce joli
prix auquel je fus estimé par eux. » Je pris les trente sicles d'argent
et les jetai au fondeur, dans la Maison du SEIGNEUR[t]. 14 Puis je brisai
ma seconde houlette Entente pour rompre la fraternité entre Juda et
Israël[u].

15 Le SEIGNEUR me dit : « Procure-toi maintenant un équipement de
berger, qui sera un insensé. 16 En effet, voici que je vais susciter un
berger dans ce pays : la brebis perdue, il ne s'en souciera pas ; celle
qui s'est égarée, il ne la recherchera pas ; celle qui est blessée, il ne
la soignera pas ; celle qui est bien portante, il ne l'améliorera pas. Il
mangera les bêtes grasses et leur fendra le sabot[v]. »

17 Malheur au berger vaurien[w]
qui délaisse le troupeau !
Que l'épée lui déchire le bras
et lui crève l'œil droit !
Que son bras se dessèche, oui, qu'il se dessèche !
Que son œil droit s'éteigne, oui, qu'il s'éteigne !

# *SALUT ET GLOIRE FUTURE DE JÉRUSALEM*

## Une mort dramatique et salutaire

ZA **12** Proclamation.
Parole du SEIGNEUR adressée à Israël.
Oracle du SEIGNEUR qui a déployé les cieux
et fondé la terre,
qui a formé l'esprit humain[x] dans les hommes :

2 Je vais faire de Jérusalem une coupe enivrante[y] pour tous les
peuples d'alentour. Il en sera de même de Juda lors du siège de
Jérusalem. 3 Oui, en ce jour-là, je poserai Jérusalem face à tous les
peuples comme un bloc de pierre impossible à soulever. Quiconque
voudra la soulever s'y écorchera. Aussi toutes les nations de la terre
vont-elles se coaliser contre elle[z]. 4 En ce jour-là – oracle du
SEIGNEUR – je frapperai tous les chevaux d'affolement et les cavaliers
de démence – mais sur la maison de Juda[a], j'aurai les yeux
ouverts –, et tous les chevaux des nations, je les frapperai de cécité.
5 Les chefs de Juda se diront en eux-mêmes : « Pour les habitants
de Jérusalem[b], leur force réside dans le SEIGNEUR de l'univers, leur
Dieu. » 6 Ce jour-là, je rendrai les chefs de Juda pareils à un brasier
allumé sous le bois, à une torche allumée sous les gerbes. Ils
dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour. Mais
Jérusalem restera installée à la même place.

7 Le SEIGNEUR sauvera en premier lieu les tentes de Juda, afin que la
fierté de la maison de David[c] et la fierté de l'habitant de Jérusalem
ne s'exaltent pas au détriment de Juda. 8 Ce jour-là, le SEIGNEUR
étendra sa protection autour des habitants de Jérusalem : le plus
chancelant d'entre eux – en ce jour – sera là comme David, et la
maison de David sera là comme Dieu, comme l'ange du SEIGNEUR
devant eux.

9 Ce jour-là, je m’appliquerai[d] à exterminer tous les peuples venus
attaquer Jérusalem. 10 Et je répandrai sur la maison de David et sur
l’habitant de Jérusalem un esprit de bonne volonté et de
supplication. Alors ils regarderont vers moi, celui qu’ils ont
transpercé. Ils célébreront le deuil pour lui, comme pour le fils
unique[e]. Ils le pleureront amèrement comme on pleure un premier-
né. 11 Ce jour-là, le deuil de Jérusalem sera aussi grand que le deuil
de Hadad-Rimmôn, dans la plaine de Meguiddo[f]. 12 Le pays
célébrera le deuil, chaque clan séparément :

le clan de la maison de David à part
et les femmes à part ;
le clan de la maison de Natân[g] à part
et les femmes à part ;
13 le clan de la maison de Lévi à part
et les femmes à part ;
le clan de Shiméï à part
et les femmes à part ;
14 tous les autres clans, séparément,
et les femmes à part.

ZA **13** Ce jour-là, une source jaillira pour la maison de David et les habitants de Jérusalem en remède au péché et à la souillure[h].

### Disparition de l'idolâtrie et des faux prophètes

2 Il arrivera en ce jour-là – oracle du SEIGNEUR de l'univers – que
j'éliminerai du pays le nom des idoles ; on n'en fera plus mention.
J'expulserai aussi du pays les prophètes et leur esprit d'impureté[i].
3 Alors, si quelqu'un continue de prophétiser, son propre père et sa
propre mère lui signifieront : « Tu ne dois plus rester en vie : ce sont
des mensonges que tu profères au nom du SEIGNEUR. » Alors son
propre père et sa propre mère le transperceront pendant qu'il
prophétisera[j]. 4 En ce jour-là, chaque prophète rougira de sa vision
pendant qu'il prophétisera et il ne revêtira plus le manteau de poil[k]
pour tromper. 5 Il protestera : « Je ne suis pas un prophète, je suis
un paysan, moi. Je possède même de la terre[l] depuis ma
jeunesse. » 6 Alors on lui demandera : « Qu'est-ce que ces
blessures sur ta poitrine ? » Il répondra : « Je les ai reçues dans la
maison de mes amants[m]. »

### L'Alliance renouvelée

7 Epée, réveille-toi contre mon berger,
contre mon compagnon valeureux
– oracle du SEIGNEUR de l'univers.
Frappe le berger, les brebis seront dispersées,
et ma main reviendra frapper même les petits[n].
8 Alors dans tout le pays
– oracle du SEIGNEUR –
les deux tiers périront, retranchés,
mais un tiers y survivra[o].
9 Je ferai passer ce tiers par le feu,
je l'épurerai comme on épure l'argent,

je l’éprouverai comme on éprouve l’or.
Lui, il invoquera mon nom
et moi, je l’exaucerai.
Je dirai : « C’est mon peuple »,
et lui, il dira : « Mon Dieu, c’est le SEIGNEUR[p]. »

**Instauration définitive du règne de Dieu**

ZA **14** Voici venir pour le SEIGNEUR un jour où l'on partagera le
butin[q] au milieu de toi, Jérusalem. 2 Je rassemblerai toutes les
nations près de Jérusalem pour engager la bataille. La ville sera
prise, les maisons saccagées, les femmes violées. La moitié de la
population ira en déportation, mais celle qui restera[r] ne sera pas
éliminée de la ville. 3 Alors le SEIGNEUR entrera en campagne[s] contre
ces peuples-là, le jour où il se battra, le jour de la mêlée. 4 En ce
jour-là, ses pieds se poseront sur le mont des Oliviers, qui est en
face de Jérusalem, à l'orient. Le mont des Oliviers se fendra[t] par le
milieu, d'est en ouest, changé en une immense vallée. Une moitié de
la montagne reculera vers le nord, et l'autre vers le sud. 5 Alors vous
fuirez par la vallée de mes montagnes, car la vallée des montagnes
atteindra Açal. Vous fuirez tout comme vous avez fui le tremblement
de terre à l'époque d'Ozias, roi de Juda. Puis le SEIGNEUR mon Dieu
arrivera, accompagné de tous ses saints[u]. 6 En ce jour-là, il n'y aura
plus ni luminaire, ni froidure, ni gel[v]. 7 Ce sera un jour unique – le
SEIGNEUR le connaît. Il n'y aura plus de jour et de nuit, mais à l'heure
du soir brillera la lumière[w]. 8 En ce jour-là, des eaux vives sortiront
de Jérusalem, moitié vers la mer Orientale, moitié vers la mer
Occidentale[x]. Il en sera ainsi l'été comme l'hiver. 9 Alors le SEIGNEUR
se montrera le roi de toute la terre. En ce jour-là, le SEIGNEUR sera
unique et son nom unique[y].

10 Tout le pays sera transformé en plaine, depuis Guèva jusqu'à
Rimmôn, au sud de Jérusalem. Celle-ci sera surélevée, sur place,
depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'emplacement de l'ancienne
porte, jusqu'à la porte de l'Angle, et depuis la tour de Hananéel
jusqu'aux pressoirs du roi[z]. 11 On s'y installera ; on ne vouera plus
par interdit ; Jérusalem demeurera en sécurité[a].

12 Et voici le fléau dont le SEIGNEUR frappera tous les peuples qui
auront combattu contre Jérusalem : il les fera pourrir alors que
chacun se tiendra encore debout sur ses pieds ; leurs yeux
pourriront dans l'orbite, et leur langue pourrira dans la bouche. 13 En
ce jour-là, le SEIGNEUR provoquera une immense panique parmi eux,
chacun empoignera son compagnon[b] ; ils lutteront corps à corps.
14 Juda se joindra au combat de Jérusalem. Alors toutes les
ressources des nations[c] d'alentour seront rassemblées : or, argent,
vêtements en quantités énormes. 15 Un fléau semblable[d] atteindra
les chevaux, les mulets, les chameaux, les ânes et toutes les bêtes
qui seront dans leur camp : ce sera le même fléau.

16 Alors tous les survivants des peuples qui auront marché contre
Jérusalem monteront d'année en année pour se prosterner devant le
roi, le SEIGNEUR de l'univers, et pour célébrer la fête des Tentes[e].
17 Mais pour les familles de la terre qui ne monteront pas à
Jérusalem se prosterner devant le roi, le SEIGNEUR de l'univers, il ne
tombera pas de pluie. 18 Et si la famille d'Egypte ne se met pas à
monter, alors le fléau dont le SEIGNEUR frappera les nations qui ne
montent pas célébrer la fête des Tentes, ne fondra-t-il pas sur elle ?
19 Tel sera le châtiment de l'Egypte et tel sera le châtiment de toutes
les nations qui ne monteront pas célébrer la fête des Tentes.

20 En ce jour-là, les clochettes des chevaux porteront l'inscription :
« Consacré au SEIGNEUR[f] » ; les marmites, dans la Maison du
SEIGNEUR, seront comme des coupes à aspersion devant l'autel.
21 Toute marmite à Jérusalem et en Juda sera consacrée au
SEIGNEUR de l'univers. Tous ceux qui viendront présenter un sacrifice
s'en serviront pour cuire leur offrande. Il n'y aura plus de marchand[g]
dans la Maison du SEIGNEUR de l'univers, en ce jour-là.

# MALACHIE

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3

Glossaire

Liste des livres

# Malachie

# *INTRODUCTION*

## Les circonstances

Dernier dans le recueil des douze « petits » prophètes, le livre est aussi, dans l'ordre chronologique, l'un des derniers écrits prophétiques.

Il peut se situer assez facilement dans l'histoire. Le prophète Malachie (sans doute un pseudonyme qui signifie « mon envoyé », 3.1) est intervenu à Jérusalem entre la reconstruction du temple déjà terminée, puisque le culte y fonctionne, et l'arrivée du prêtre Esdras dont la position à l'égard des mariages mixtes sera encore plus sévère que la sienne (vers 440). Nous pouvons penser à une période entre 480 et 460. La prédication de Malachie s'inscrit fort bien dans ces vingt années troublées et difficiles pour la foi.

## Le message de Malachie

Le livre accorde une grande place aux problèmes cultuels et rituels, ce qui l'a fait quelque peu déprécier. En réalité, le prophète est un ardent défenseur de l'amour de Dieu qui a gratuitement élu son peuple (1.1-5). C'est au nom de cet amour qu'il voudrait voir l'homme répondre par un service sans faille ni faiblesse. Après les prophéties d'Aggée et de Zacharie, on espérait l'accomplissement de la promesse liée à la reconstruction du temple (515). Mais l'attente se prolongeait et le scepticisme s'installait dans les esprits. *Malachie* réagit contre cette démission.

Il mène une lutte vigoureuse contre la dégradation du service cultuel chez les prêtres et les fidèles, contre l'injustice toujours renaissante, et contre le laxisme dans le mariage (divorce et mariages mixtes).

Face au découragement général (3.13-16), *Malachie* garantit le rétablissement de la justice de Dieu par l'exaltation des vrais fidèles et le châtiment sans rémission des impies (3.17-21).

La belle espérance exprimée à la fin du livre concerne le rétablissement de toute chose préparé par le retour d'Elie. Plus tard, ce retour d'Elie a été perçu comme réalisé dans la personne de Jean-Baptiste (Mt 17.10-13).

En son temps, *Malachie* a délivré le message que Dieu lui a inspiré. Ce message de fidélité dans les grandes et dans les petites choses vaut encore pour le chrétien aujourd'hui.

## L’élection gratuite d’Israël

MALACHIE **1** Proclamation. Parole du SEIGNEUR à Israël par
l’intermédiaire de Malachie[a]. 2 Je vous aime, dit le SEIGNEUR ; et
vous dites : « En quoi nous aimes-tu ? » Esaü n’était-il pas le frère
de Jacob[b] ? – oracle du SEIGNEUR. Pourtant, j’ai aimé Jacob 3 et j’ai
haï Esaü. J’ai livré ses montagnes à la désolation et son patrimoine
aux chacals du désert[c]. 4 Si Edom dit : « Nous avons été détruits,
mais nous relèverons nos ruines[d] », ainsi parle le SEIGNEUR de
l’univers : Qu’ils construisent, eux ! mais moi, je démolirai. On les
nommera : Territoire-de-méchanceté et Le-Peuple-que-le-SEIGNEUR-
réprimande-sans-fin. 5 Vos yeux le verront et vous, vous direz :
« Grand est le SEIGNEUR au-dessus du territoire d’Israël. »

## Conditions requises pour un culte authentique

6 Un fils honore son père[e], un serviteur, son maître. Or, si je suis
père, où est l’honneur qui me revient ? Et si je suis maître, où est le
respect qui m’est dû ? vous déclare le SEIGNEUR de l’univers, à vous,
les prêtres qui méprisez mon nom. Et vous dites : « En quoi avons-
nous méprisé ton nom ? » 7 – En apportant sur mon autel un aliment
impur[f]. Et vous dites : « En quoi t’avons-nous rendu impur ? » – En
affirmant : « La table du SEIGNEUR est sans importance. » 8 Et quand
vous présentez au sacrifice une bête aveugle, n’est-ce pas mal ? Et
quand vous en présentez une boiteuse et une malade, n’est-ce pas
mal ? Offre-la donc à ton gouverneur. Sera-t-il satisfait de toi ?
T’accueillera-t-il avec faveur ? dit le SEIGNEUR de l’univers. 9 Après
quoi, essayez donc d’apaiser Dieu[g] pour qu’il nous prenne en pitié !
– C’est de vos mains que cela vient. Vous accueillera-t-il avec
faveur, dit le SEIGNEUR de l’univers ? 10 Se trouvera-t-il enfin parmi
vous quelqu’un pour fermer la porte, pour que vous n’embrasiez pas
en pure perte mon autel ? Je ne prends aucun plaisir en vous, dit le
SEIGNEUR de l’univers. Et l’offrande, je ne l’agrée pas de vos mains[h].

11 Car du Levant au Couchant, grand est mon nom parmi les
nations. En tout lieu, un sacrifice d'encens est présenté à mon nom,
ainsi qu'une offrande pure[i], car grand est mon nom parmi les
nations, dit le SEIGNEUR de l'univers. 12 Vous, cependant, vous le
profanez en disant : « La table du SEIGNEUR est impure. Son rapport
en nourriture est dérisoire[j]. » 13 Et vous dites : « Voyez, quel
ennui[k] », et vous la repoussez avec dédain, dit le SEIGNEUR de
l'univers. Vous apportez quelque animal récupéré, soit boiteux, soit
malade, et vous le présentez en offrande. Puis-je l'agréer de vos
mains ? dit le SEIGNEUR. 14 Maudit soit le fraudeur qui, possédant un
mâle dans son troupeau, fait un vœu et sacrifie au Seigneur une
bête tarée ! Car je suis un grand roi, dit le SEIGNEUR de l'univers, et
mon nom inspire la crainte parmi les nations[l].

## Exigences d’un sacerdoce fidèle

MALACHIE **2** Maintenant, à vous, prêtres, cet avertissement : 2 Si
vous n’écoutez pas, si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire
à mon nom, dit le SEIGNEUR de l’univers, je lancerai contre vous la
malédiction et maudirai vos bénédictions[m]. – Oui, je les maudis, car
aucun de vous ne prend rien à cœur. 3 Me voici, je vais porter la
menace contre votre descendance. Je vous jetterai du fumier à la
figure, le fumier de vos fêtes[n] ; et on vous enlèvera avec lui. 4 Vous
saurez que je vous ai adressé cet avertissement pour que devienne
réelle mon alliance avec Lévi[o], dit le SEIGNEUR de l’univers. 5 Mon
alliance avec lui était vie et paix, car je les lui accordais ainsi que la
crainte pour qu’il me révère. Devant mon nom, il était frappé de
saisissement. 6 Sa bouche donnait un enseignement véridique et
nulle imposture ne se trouvait sur ses lèvres[p]. Dans l’intégrité et la
droiture, il marchait avec moi, détournant beaucoup d’hommes de la
perversion. 7 – En effet, les lèvres du prêtre gardent la
connaissance, et de sa bouche on recherche l’instruction[q], car il est
messager du SEIGNEUR de l’univers. 8 Vous, au contraire, vous vous
êtes écartés du chemin. Vous en avez fait vaciller beaucoup par
votre enseignement. Vous avez détruit l’alliance de Lévi, dit le
SEIGNEUR de l’univers. 9 A mon tour, je vous rends méprisables et vils
à tout le peuple, dans la mesure où vous ne suivez pas mes voies et
où vous faites preuve de partialité dans vos décisions[r].

## Fidélité dans les relations sociales et familiales

10 N’avons-nous pas tous un seul père[s] ? Un seul Dieu ne nous a-t-il
pas créés ? Pourquoi sommes-nous traîtres l’un envers l’autre,
profanant ainsi l’alliance avec nos pères ? 11 Juda a trahi. Une
abomination a été commise en Israël et à Jérusalem. Oui, Juda a
profané le lieu saint cher au SEIGNEUR, en épousant la fille d’un dieu
étranger[t]. 12 L’homme qui agit ainsi, que le SEIGNEUR lui retranche fils

et famille des tentes de Jacob, et même celui qui présente l'offrande[u] au SEIGNEUR de l'univers. 13 Voici en deuxième lieu ce
que vous faites : Inonder de larmes l'autel du SEIGNEUR – pleurs et
gémissements – parce qu'il ne prête plus attention à l'offrande et ne
la reçoit plus favorablement de vos mains. 14 Vous dites : « Pourquoi
cela ? » – Parce que le SEIGNEUR a été témoin entre toi et la femme
de ta jeunesse que, toi, tu as trahie. Elle était pourtant ta compagne,
la femme à laquelle tu es lié[v] ! 15 Et le SEIGNEUR n'a-t-il pas fait un
être unique, chair animée d'un souffle de vie ? Et que cherche cet
unique[w] ? Une descendance accordée par Dieu ? – Respectez votre
vie. Que personne ne soit traître envers la femme de sa jeunesse.
16 En effet, répudier par haine, dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, c'est
charger son vêtement de violence[x], dit le SEIGNEUR de l'univers.
Respectez votre vie. Ne soyez pas traîtres.

### Sacerdoce et peuple purifiés au jour du jugement

17 Vous fatiguez le SEIGNEUR avec vos discours. Vous dites : « En
quoi le fatiguons-nous ? » – En disant : « Quiconque fait le mal est
bon aux yeux du SEIGNEUR, en ces gens-là il prend plaisir » ; ou
encore : « Où est le Dieu qui fait justice[y] ? »

MALACHIE **3** Voici, j'envoie mon messager. Il aplanira le chemin
devant moi. Subitement, il entrera dans son temple, le maître[z] que
vous cherchez, l'Ange de l'alliance que vous désirez ; le voici qui
vient, dit le SEIGNEUR de l'univers. 2 Qui supportera le jour de sa
venue ? Qui se tiendra debout lors de son apparition ? Car il est
comme le feu d'un fondeur[a], comme la lessive des blanchisseurs. 3 Il
siégera pour fondre et purifier l'argent. Il purifiera les fils de Lévi. Il
les affinera comme on affine l'or et l'argent. Ils seront pour le
SEIGNEUR ceux qui présentent l'offrande[b] comme elle doit l'être.
4 L'offrande de Juda et de Jérusalem sera agréable au SEIGNEUR
comme aux jours d'antan, comme dans les années d'autrefois[c]. 5 Je
m'approcherai de vous pour le jugement. Je serai un prompt
accusateur contre les magiciens et les adultères, contre les parjures,
contre ceux qui exploitent l'ouvrier salarié, la veuve et l'orphelin[d], qui
oppriment l'émigré et ne me craignent pas, dit le SEIGNEUR de
l'univers.

### Responsabilité de chacun pour assurer le culte

6 Non ! moi, le SEIGNEUR, je n'ai pas changé. Mais vous, vous ne
cessez d'être fils de Jacob[e]. 7 Depuis les temps de vos pères, vous
vous écartez de mes prescriptions et ne les observez pas. Revenez
à moi[f] et je reviendrai à vous, déclare le SEIGNEUR de l'univers. Vous
dites : « Comment revenir ? » – 8 Un homme peut-il tromper Dieu ?
Et vous me trompez ! Vous dites : « En quoi t'avons-nous trompé ? »
– Pour la dîme et les redevances. 9 Vous êtes sous le coup de la
malédiction et c'est moi que vous trompez, vous, le peuple tout
entier ! 10 Apportez intégralement la dîme à la salle du trésor. Qu'il y
ait de la nourriture dans ma Maison. Mettez-moi donc à l'épreuve à
ce propos, dit le SEIGNEUR de l'univers, pour voir si je n'ouvre pas
pour vous les écluses du ciel et si je ne répands pas sur vous la
bénédiction en abondance[g]. 11 Je tancerai en votre faveur l'insecte
vorace[h] pour qu'il ne détruise plus les produits de votre sol et que la

vigne de vos campagnes ne soit plus stérile, déclare le SEIGNEUR de l'univers. 12 Heureux vous proclameront toutes les nations, car vous serez une terre de délices, déclare le SEIGNEUR de l'univers.

### La justice de Dieu révélée seulement au jour du jugement

13 Vos propos sont durs à mon égard, déclare le SEIGNEUR, et vous dites : « Quels propos avons-nous échangés contre toi ? » 14 Vous prétendez : « Inutile de servir Dieu ; à quoi bon avoir gardé ses observances et marché dans le deuil devant le SEIGNEUR[i] de l'univers ? 15 A présent, nous devons déclarer heureux les arrogants. Et même ils prospèrent, les méchants[j] ; s'ils mettent Dieu à l'épreuve, ils en réchappent. » 16 Ainsi s'entretenaient ceux qui craignent le SEIGNEUR. Mais le SEIGNEUR prêta attention et il entendit. Un mémoire fut écrit devant lui[k] en faveur de ceux qui craignent le SEIGNEUR et qui vénèrent son nom. 17 Ils m'appartiendront, dit le SEIGNEUR de l'univers, au jour que je prépare, comme ma part personnelle. Je les épargnerai comme un père épargne son fils[l] qui le sert. 18 Alors vous verrez à nouveau la différence entre le juste et le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas. 19 Car voici que vient le jour, brûlant comme un four. Tous les arrogants et les méchants ne seront que paille[m]. Le jour qui vient les embrasera, dit le SEIGNEUR de l'univers. – Il ne leur laissera ni racines ni rameaux. 20 Pour vous qui craignez mon nom, le soleil de justice se lèvera, portant la guérison[n] dans ses rayons. Vous sortirez et vous gambaderez comme des veaux à l'engrais. 21 Vous piétinerez les méchants[o], car ils seront comme cendre sous la plante de vos pieds en ce jour que je prépare, dit le SEIGNEUR de l'univers.

### Vers les temps nouveaux

22 Souvenez-vous de la Loi de Moïse, mon serviteur, à qui j'ai donné, à l'Horeb[p], des lois et des coutumes pour tout Israël. 23 Voici que je vais vous envoyer Elie, le prophète, avant que ne vienne le jour du SEIGNEUR[q], jour grand et redoutable. 24 Il ramènera le cœur

des pères vers leurs fils, celui des fils vers leurs pères pour que je ne vienne pas frapper la terre d’interdit[r].

# LES PSAUMES

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |
30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | 44 |
45 | 46 | 47 | 48 | 49 | 50 | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57 | 58 | 59 |
60 | 61 | 62 | 63 | 64 | 65 | 66 | 67 | 68 | 69 | 70 | 71 | 72 | 73 | 74 |
75 | 76 | 77 | 78 | 79 | 80 | 81 | 82 | 83 | 84 | 85 | 86 | 87 | 88 | 89 |
90 | 91 | 92 | 93 | 94 | 95 | 96 | 97 | 98 | 99 | 100 | 101 | 102 | 103 |
104 | 105 | 106 | 107 | 108 | 109 | 110 | 111 | 112 | 113 | 114 | 115 |
116 | 117 | 118 | 119 | 120 | 121 | 122 | 123 | 124 | 125 | 126 | 127 |
128 | 129 | 130 | 131 | 132 | 133 | 134 | 135 | 136 | 137 | 138 | 139 |
140 | 141 | 142 | 143 | 144 | 145 | 146 | 147 | 148 | 149 | 150

Glossaire

Liste des livres

# Les Psaumes

# *INTRODUCTION*

## Le livre

Voici le recueil des « Louanges ». Il prend place après la Loi et les Prophètes, en tête de la troisième section de la Bible hébraïque, les « Ecrits », avant Job et les Proverbes avec lesquels il forme une triade distincte. Dans sa version grecque des Septante, il porte le nom de *Psaltérion* ou *Psalmoï*, d'où le titre usuel de *Livre des Psaumes.* Cet ouvrage contient cent cinquante poèmes.

A l'image du Pentateuque, le *Psautier* est divisé en cinq parties (1–41 ; 42–72 ; 73–89 ; 90–106 ; 107–150), terminées chacune par une formule de bénédiction ou doxologie.

L'emploi des noms divins permet aussi de distinguer deux groupes : celui où prédomine le tétragramme sacré *YHWH*, qui est le nom spécifique du Dieu d'Israël (traduit par SEIGNEUR) (3–41 ; 90–150), et celui où le nom commun *Elohim* (c'est-à-dire Dieu) est le plus fréquent (42–83).

On remarque également plusieurs regroupements internes, entre autres : les « prières de David, fils de Jessé » (voir 72.20), les livrets des fils de Coré (42–49 ; 84–85 ; 87–88) et d'Asaf (50 et 73–83) ; les chants des montées (120–134), ceux du « Règne de Dieu » (93–99), ceux où retentit l'acclamation liturgique « Alléluia » (le triple *Hallel* : 113–118 ; 136 ; 146–150).

La formation progressive du recueil, achevée peut-être vers la fin du III$^{e}$ siècle av. J.C., a maintenu certains doublets (14=53 ; 40.14-18=70 ; 57.8-12 + 60.7-14=108), mais a laissé d'autres psaumes en dehors du *Psautier* ; ainsi par exemple 1 S 2.1-10 ; Jon 2.3-10 ; Dn 2.20-23.

Les Ps 1 et 2 (tenus pour un seul dans Ac 13.33) tiennent lieu de préface, tandis que la doxologie finale du Ps 150 clôt tout le Livre.

**Les titres**

Trente-quatre psaumes seulement n'en portent pas dans la Bible hébraïque. Ces titres, parfois appelés « suscriptions », sont d'étendue et de caractère variables ; souvent anciens, ils n'étaient déjà plus compris par les premiers traducteurs grecs, avant notre ère ; et ils continuent souvent à défier la sagacité des exégètes.

a) La plupart de ces indications concernent *les auteurs traditionnels* : Moïse (90), Salomon (72), Asaf (50 ; 73–83 ; comparer 1 Ch 16.4-7 ; 25.1-2 ; Ne 7.44), les fils de Coré (42 ; 44–49 ; 84–85 ; 87–88 ; comparer 2 Ch 20.19), Hémân (88) et Etân (89 ; 1 Ch 15.17-19 ; 25.5), Yedoutoun (39 ; 62 ; 77 ; comparer 1 Ch 16.41-42 ; 25.1-3 ; 2 Ch 5.12 ; 29.14 ; Ne 11.17).

Mais c'est le nom de David qui est le plus fréquent, au début de soixante-treize psaumes dans la Bible hébraïque. Il est accompagné treize fois d'une allusion à un événement de la vie du roi (3 ; 7 ; 18 ; 30 ; 34 ; 51 ; 52 ; 54 ; 56 ; 57 ; 59 ; 60 ; 63).

La tradition ancienne a salué en lui le grand poète et le musicien d'Israël (2 S 1.17,19-27 ; 3.33-34 ; 1 S 16.16-23 ; 18.10 ; Am 6.5), l'organisateur du culte (1 Ch 15–16 ; 23.5 ; Esd 3.10 ; Ne 12.36), mais également le modèle du juste persécuté, du pécheur repentant et la figure du Messie.

Les questions d'authenticité littéraire sont largement débattues parmi les exégètes contemporains. La préposition hébraïque qui précède les noms de personnes peut indiquer une référence à l'auteur aussi bien que l'appartenance à un cycle littéraire ou une allusion au héros du poème.

Quoi qu'il en soit, les psaumes ont été redits et revécus par des générations de croyants qui les ont adaptés à leur situation ; en

outre, leur utilisation cultuelle les a adaptés à la liturgie du temple. Ainsi leur caractère de prière vivante a rendu difficile toute entreprise cherchant à retrouver leur date d'origine, et l'on discutera longtemps encore de l'âge de ces textes. Mais on se souviendra que les Anciens n'avaient pas notre notion d'auteur et de propriété littéraire, et que la portée spirituelle de ces prières n'est pas fonction de leur date de composition.

b) Quelques titres suggèrent *le caractère et la nature des compositions* : poème accompagné d'instruments à cordes (*mizmor*, 57 fois), prière (*tefilla,* 86 ; 90 ; 102 ; 142), louange (*tehilla,* 145), chant d'amour (45) ; *maskîl* (32 ; 42 ; 44 ; 45 ; 52–55 ; 74 ; 78 ; 88 ; 89 ; 142) et *shiggayôn* (7) sont respectivement rendus par « instruction » et par « confession », non sans hésitation. D'autres expressions techniques inconnues sont simplement transcrites (voir 16 ; 56–60).

c) D'autres notices sont *d'ordre musical* : ainsi le *chef de chœur* (55 fois ; voir aussi 1 Ch 15.21), qui traduit un mot incompris des anciennes versions ; flûtes (5), instruments à cordes (4 ; 6 ; 12 ; 54 ; 55 ; 61 ; 67 ; 76), cithare de Gath (8 ; 81 ; 84), à moins qu'il s'agisse d'une mélodie particulière, accompagnaient le chant de ces poèmes. Par ailleurs, les psaumes nomment un nombre important d'instruments, tels que harpe, lyre, luth, cymbales, tambourins.

On suppose que certaines expressions énigmatiques indiquaient les airs sur lesquels étaient exécutés les chants : *biche de l'aurore* (22), *les lis* (45 ; 69), *ne détruis pas* (57 ; 58 ; 59 ; 75).

D'autres notices demeurent mystérieuses (9 ; 46 ; 53 ; 56 ; 60 ; 80 ; 88).

d) Enfin quelques *rubriques liturgiques* rattachent certains psaumes à des actes cultuels : *pour la dédicace de la maison* (30), *pour le jour du sabbat* (92), *pour l'action de grâce* (100) ; et peut-être la formule *en mémorial* (38 ; 70) rattachait-elle ces psaumes à un acte cultuel

précis. Quant aux *psaumes des montées*, ils appartenaient sans doute au répertoire des pèlerins qui « montaient » à Jérusalem.

**Les poèmes**

Le *Psautier* est entièrement rédigé en vers que l'on s'est efforcé de conserver dans la présentation de la traduction.

Un vers se compose le plus souvent de deux membres, parfois de trois. Il obéit à un rythme basé sur l'accent tonique, comme dans la poésie anglo-saxonne. Le rythme le plus fréquent consiste en trois accents dans chaque membre du vers (3+3) ; parfois la cadence du second membre devient binaire (3+2). Mais il convient de souligner que les poètes hébreux usaient d'une grande liberté dans le choix et l'agencement des rythmes, et que certains poèmes sont assez proches de la prose.

Un élément commun aux poèmes bibliques et à la poésie sémitique, c'est le parallélisme, une sorte de balancement des membres de la phrase, comparable à une rime de pensée.

Tantôt la même idée est reprise avec des expressions semblables ; c'est le *parallélisme synonymique :*

*Pourquoi cette agitation des peuples,*
*ces grondements inutiles des nations ?* (2.1)

Tantôt le poète procède par contraste ou opposition ; c'est le *parallélisme antithétique* :

*Oui, ceux qu'il bénit posséderont le pays*
*et ceux qu'il maudit seront arrachés.* (37.22)

Dans le *parallélisme synthétique,* la même idée est exprimée avec un développement de la pensée :

*Chantez au Seigneur un chant nouveau*

*chantez au Seigneur, terre entière.* (96.1)

Certains refrains apparaissent (42 ; 43 ; 46 ; 49 ; 59 ; 67 ; 80 ; 99 ; 107) à intervalles irréguliers dans plusieurs psaumes et délimitent des strophes.

Le mot *séla*, qui est traduit par *Pause*, apparaît à l'intérieur des chants, et spécialement dans les trois premiers livres. Il a une signification incertaine et pourrait indiquer, lui aussi, une sorte de division strophique.

Dans la traduction, c'est l'unité de sens ou de thème qui a justifié les sections internes mises en relief par la disposition typographique.

Mentionnons encore les *psaumes alphabétiques* (9–10 ; 37 ; 111 ; 112 ; 119), dans lesquels chaque vers, membre de vers ou strophe commence par une des lettres de l'alphabet hébreu, dans l'ordre alphabétique.

Des allitérations, ou assonances, fréquentes mais impossibles à rendre en français, sont souvent signalées dans les notes.

**Les familles de psaumes**

Beaucoup de psaumes présentent des visages semblables, des allures, un langage, des accents qui ont un air de famille. Des ressemblances de structure, une phraséologie et une tonalité communes supposent des situations identiques ou analogues, et les mêmes thèmes se mélangent entre eux pour donner naissance à des poèmes complexes. Nous parlerons donc de « familles » de psaumes en appliquant cette notion de parenté avec une grande souplesse. Un classement qui prétend grouper tous les psaumes doit nécessairement admettre le probable et même le conjectural. Avec ces réserves, nous proposons trois grandes familles :

1. Les louanges.

2. Les prières d'appel au secours, de confiance et de reconnaissance.

3. Les psaumes d'instruction.

## 1. LES LOUANGES

Les psaumes de louange sont nombreux et disséminés dans tous les livres du recueil. On admet généralement qu'ils furent composés pour le service liturgique et exécutés à l'occasion des fêtes d'Israël. Des raisons plausibles permettent parfois d'assigner l'un ou l'autre de ces psaumes à une solennité précise.

L'aspect communautaire fortement accentué se manifeste par des dialogues, des chœurs, des refrains, des acclamations, des répons comme *Amen ! Alléluia !* La participation collective se traduisait aussi par des cortèges ou des processions, des danses, des applaudissements ou des prosternements.

Les louanges sont bâties d'ordinaire sur le même plan : une invitatoire plus ou moins étendue (et parfois une simple exclamation) ouvre le psaume ; tantôt le psalmiste s'interpelle lui-même, tantôt il lance son appel à la communauté, à certains de ses membres, ou aux nations, à la nature, aux liturges célestes (148 par exemple).

Puis le corps du poème développera les motifs de louange.

Et le psaume se terminera par une reprise de l'introduction, un résumé des motifs, des formules de bénédictions ou des souhaits, avec beaucoup de variantes possibles.

Ces louanges se rapportent à Dieu, à Sion et au temple, ou au roi.

a) *Les hymnes adressés au Seigneur de l'alliance* (8 ; 19 ; 33 ; 100 ; 103 ; 104 ; 111 ; 113 ; 114 ; 117 ; 135 ; 136 ; 145–150 ; voir aussi 78 ; 105). Israël chante sa foi au Dieu unique, créateur, maître de l'histoire, qui a choisi son peuple et lui reste fidèle en le guidant et en

le sauvant par ses exploits, ses œuvres, ses merveilles ou miracles, sa parole. Et depuis la sortie d'Egypte, le peuple vit cette louange dans l'expérience spirituelle de l'alliance et de l'histoire du salut (78 ; 105), dont le Psautier est l'expression liturgique.

Dans leur description de la nature, les psalmistes dépendent des conceptions de leur époque ; ils témoignent plus de leur contemplation religieuse de l'univers que d'une vision poétique du cosmos ; ils voient ainsi, à travers les forces de la nature, les interventions divines et la présence de son auteur dans le monde.

Si certains hymnes (29 ; début du 19 ; 104) ont pu être rapprochés de poèmes extrabibliques (cananéen, égyptien), les psalmistes ne copient pas, ils chantent le Dieu unique ; s'ils empruntent, ils assimilent ; leur Dieu ne se confond pas avec une force de la nature, il est d'abord le Dieu de l'histoire et de l'histoire d'Israël. Cela est évident dans les deux parties du Ps 19, et dans la place accordée à l'homme dans le Ps 8.

b) *Les chants du « Règne »* (93 ; 96–99 ; comparer 47).

Apparentés aux hymnes, ils se reconnaissent à leur accent universaliste et à l'acclamation « Le Seigneur est roi ! », qui, comme pour un sacre, célèbre Dieu, roi et juge d'Israël, maître des peuples et du monde. Du coup, toute la création participe à cette louange.

Ces psaumes étaient-ils chantés à l'occasion d'une fête déterminée : celle des Tentes, du Nouvel An, de Jérusalem ? Il est impossible d'apporter une réponse certaine.

On a relevé des points de contact avec la deuxième partie du livre d'Esaïe (voir, par exemple, 52.7), et des perspectives eschatologiques dans ces *cantiques nouveaux* (96.1 ; 98.1). Mais dans le culte d'Israël, le présent actualise le passé et anticipe l'avenir : en effet la liturgie fait revivre le passé et ravive l'espoir.

c) *Les cantiques de Sion* (46 ; 48 ; 76 ; 84 ; 87 ; 122 ; voir 24 ; 68 ; 132) exaltent Jérusalem et son temple. Capitale de la dynastie davidique, métropole religieuse, Sion a été choisie par Dieu comme son lieu de repos ; et voici ses titres, plus magnifiques les uns que les autres : la plus sainte des demeures du Très-Haut, la ville de Dieu, la cité du grand Roi. Les processions de l'arche s'y déroulent (24 ; 68). Elle est l'Extrême-Nord (48.3), titre semblable à celui que la mythologie cananéenne attribue au séjour de Baal ; dans le sanctuaire se trouve le Sinaï (68.18), et tout concourt pour assurer Israël que Dieu y est présent et en garantit la sécurité. Plus même, Sion devient le lieu où chaque homme finira par se reconnaître chez soi (87). Là encore la célébration liturgique anticipe dans le culte l'avenir de cette cité prédestinée.

On ajoutera pour mémoire la collection des psaumes *des montées* ou *pour les montées* (120–134), qui étaient vraisemblablement chantés lors des pèlerinages à Jérusalem. Ils se présentent sous des formes littéraires différentes, mais certains (122 ; 125 ; 132) sont de vraies louanges à Sion.

d) *Les psaumes royaux* glorifient presque toujours les monarques temporels de Jérusalem (2 ; 18 ; 20 ; 21 ; 45 ; 72 ; 89 ; 101 ; 110 ; 132 ; 144), à l'occasion d'un sacre, d'un anniversaire de couronnement, d'un mariage, d'une victoire...

Ces chants offrent une grande variété littéraire due aux situations diverses qui en sont l'occasion. Mais leur unité tient à celui qu'ils célèbrent : le roi oint par le Seigneur, *messie*, fils de Dieu, héritier des promesses de stabilité dynastique faites à David, représentant de Dieu et exécuteur de sa justice et de ses combats, l'intermédiaire des bénédictions du Maître d'Israël. On discerne bien dans ces poèmes la place qu'y tient la promesse faite à David par l'intermédiaire du prophète Natan (2 S 7).

Ces psaumes de louange portent tous en eux une promesse de plénitude : attente du règne définitif de Dieu, attente d'une métropole

idéale, attente du Messie.

## 2. LES PRIÈRES D'APPEL AU SECOURS, DE CONFIANCE ET DE RECONNAISSANCE

Ces prières ont en commun une situation de détresse : l'appel au secours, comme la prière de confiance, précède ou accompagne une crise ; l'action de grâce en décrit l'heureux dénouement et remercie Dieu pour la délivrance.

Parfois, dans un même psaume (22 ; 30 ; 31 ; 54 ; 56 ; 61), supplication, confiance et reconnaissance sont étroitement associées.

Ces prières émanent d'un individu et relèvent de la piété personnelle, ou bien de la communauté rassemblée pour une cérémonie liturgique (comparer Jl 1.13 ; 2.17). Il convient d'ailleurs de ne pas durcir cette distinction entre l'individuel et le collectif, car le fidèle qui prie n'est pas un solitaire ; il se reconnaît solidaire du peuple de Dieu (p. ex. 25.22 ; 28.9 ; 61.7 ; 63.12 ; 69.36) et il n'est pas étranger au culte (p. ex. 5.8 ; 28.2 ; 140.13-14).

De plus, le « je » du psalmiste masque parfois une collectivité, dans le cas où, par exemple, un prêtre ou un roi parle au nom d'un groupe. Enfin, des psaumes qui, à l'origine, exprimaient des sentiments individuels, devinrent des prières communautaires dans la liturgie cultuelle ou lors de leur insertion dans le Psautier.

a) *Les appels au secours* se développent d'ordinaire sur le rythme suivant : invocation du nom divin, suivie d'un appel au secours ; puis est exposée la situation avec éventuellement une reprise de la supplication ; enfin pour conclusion est exprimée l'attente ou l'espérance de l'exaucement.

*Les prières individuelles* occupent à elles seules presque le quart du Psautier (5 ; 6 ; 7 ; 13 ; 17 ; 22 ; 25 ; 26 ; 28 ; 31 ; 35 ; 36 ; 38 ; 39 ;

42 ; 43 ; 51 ; 54–57 ; 59 ; 61 ; 63 ; 64 ; 69 ; 70 [= 40.14-18] ; 71 ; 86 ; 88 ; 102 ; 109 ; 120 ; 130 ; 140–143).

Les plaintes de ces affligés décrivent souvent leur détresse concrète : ils sont malades, accusés, persécutés, pénitents, réfugiés ou déportés. Sur eux s'acharne une meute d'ennemis complaisamment décrits par des métaphores : guerriers, bandits, chasseurs avec leurs pièges et leurs armes, bêtes féroces, taureaux, chiens, serpents... ; mais ces adversaires ne se laissent pourtant pas facilement identifier. Ils recourent à toutes sortes de procédés pour atteindre leur but, en particulier à des paroles malveillantes, calomnies, accusations, malédictions ou maléfices.

Pour ces malheureuses victimes tout se situe ici-bas ; maladie et ennemis entraînent vers la mort et le « shéol » (traduit ici par *les enfers*), c'est-à-dire le séjour des morts situé dans les profondeurs de la terre, qu'il ne faut pas confondre avec l'Enfer.

Le terme hébreu que nous serions tentés de traduire par « âme » possède en réalité plusieurs significations qui apparaîtront dans cette traduction : gorge, gosier, appétit, voracité, souffle, vie ; et souvent il équivaut au simple pronom personnel. Chez les anciens, on considérait cette vitalité comme une force qui varie d'intensité et que les maladies ou les attaques des ennemis réduisent et mettent sous l'emprise de la mort. Et si l'action de ces adversaires et la maladie apparaissent souvent étroitement imbriquées, il n'est pas toujours facile de savoir si l'affligé a été rendu malade par l'action malveillante d'autres individus, ou bien si ceux-ci sont devenus ses adversaires en découvrant dans sa maladie une preuve de sa culpabilité.

Parfois ces malheureux regardent leurs souffrances comme une punition de péchés connus ou cachés. Ils cherchent alors à désarmer la colère divine en avouant leurs fautes.

Mais parfois, la plainte de ces hommes rappelle les cris de Jérémie ou de Job. Et l'on en trouve qui en appellent à la justice de Dieu, afin qu'elle fasse éclater leur bon droit, fût-ce à travers l'épreuve d'un « jugement de Dieu » (voir Nb 5.11-31), et amène la confusion chez leurs ennemis.

Traditionnellement, sept prières (6 ; 32 ; 38 ; 51 ; 102 ; 130 ; 143) ont été adoptées dans les liturgies chrétiennes pour former le groupe des « psaumes de pénitence ».

*Les prières collectives d'appel au secours* (12 ; 44 ; 58 ; 60 ; 74 ; 79 ; 80 ; 83 ; 85 ; 90 ; 94 ; 108 ; 123 ; 137 ; voir aussi 77 ; 82 ; 106 ; 126) ont la même structure que les précédentes ; elles supposent une calamité publique : défaite militaire, invasion de troupes ennemies, massacres, destructions, profanation du temple, oppression des petits et des pauvres par les grands, ou des justes par les impies.

Pour provoquer l'intervention du Seigneur, Israël allègue son innocence (44.18) ou avoue son péché (78.8-9), évoque les hauts faits de Dieu dans le passé (44.2-9 ; 74.2,12-17), ou son honneur et sa fidélité qui sont mis en jeu (74.18 ; 79.10,12 ; 44.27), car la cause du peuple est identifiée à celle de Dieu.

b) *Les actes de confiance* passent au premier plan dans quelques psaumes (3 ; 4 ; 11 ; 16 ; 23 ; 27 ; 62 ; 121 ; 131 ; voir aussi 91).

Ces chants peuvent provenir des milieux lévitiques, car ils chantent la sécurité, la joie et la paix qu'apporte l'intimité avec Dieu (16 ; 23) ; ils affirment la foi et invitent les compatriotes israélites à imiter cette expérience.

Cette sécurité heureuse est souvent associée au temple où Dieu se manifeste, et d'où il exauce les fidèles réfugiés près de lui (3.5 ; 11.4 ; 27.4).

Les trois psaumes 115, 125 et 129 expriment la confiance de la collectivité.

c) *Les prières de reconnaissance*, individuelles (9 ; 10 ; 30 ; 32 ; 34 ; 40.2-12 ; 41 ; 92 ; 116 ; 138 ; voir aussi 107), ou collectives (66 ; 67 ; 118 ; 124 ; voir aussi 65) comprennent généralement les éléments suivants : après une proclamation qui développe parfois des thèmes hymniques (9.3-12 par exemple), le psalmiste évoque le danger couru, sa prière dans l'épreuve et le revirement de la situation grâce au secours divin. La prière se termine par un appel à la louange, adressé à l'assistance.

La reconnaissance semble donc bien être prononcée dans le cadre d'une cérémonie religieuse, avec accomplissement de vœux.

On notera tout particulièrement les liturgies d'actions de grâce des psaumes 118 et 107 ; dans ce dernier, quelqu'un préside la cérémonie à laquelle participent des caravaniers, des captifs, des malades, des marins qui viennent remercier pour leur délivrance.

## 3. LES PSAUMES D'INSTRUCTION

Des éléments sapientiaux et didactiques sont présents dans les familles précédentes. Mais certains psaumes ont spécialement pour but d'instruire (ce qu'annonce le titre : *maskîl*, « pour enseigner », p. ex. dans 60.1). Leurs formes littéraires sont variées :

a) à l'exemple des Sages, ces psaumes utilisent le *genre proverbial* ou des procédés scolaires comme l'*alphabétisme* (37 ; 112 ; 119) qui en facilitait la mémorisation ;

b) *des leçons d'histoire* (78 ; 105 ; 106) évoquent les traditions patriarcales, la sortie d'Egypte, la marche au désert, la révélation du Sinaï, la conquête ; ces interventions de Dieu soulignent sa fidélité aux promesses et à l'alliance, sa patience, sa miséricorde, et commandent une certaine obéissance ;

c) *des textes liturgiques* (15 ; 24 ; 134 ; voir aussi 91 ; 95), employés éventuellement lors de l'arrivée à la porte du sanctuaire, vont

rappeler les conditions requises pour paraître devant Dieu dans le temple ;

d) *des exhortations prophétiques* (14 ; 50 ; 52 ; 53 ; 75 ; 81 ; voir encore 95), assorties d'oracles, de promesses ou de menaces, insistent sur la véritable piété, sur les exigences de l'Alliance, et dénoncent l'impiété. Le Ps 50 en particulier condamnera cette croyance populaire en une efficacité automatique des sacrifices, indépendante de la conduite morale ;

e) *des poèmes proprement sapientiaux* (1 ; 37 ; 49 ; 112 ; 119 ; 127 ; 133 ; voir aussi 128 ; 139) qui abordent des sujets comme le bonheur ou le malheur pour les justes ou pour les impies, et le thème de la rétribution, de cette justice que Dieu ne devrait pas manquer de rendre ici-bas, et si ce n'était pas le cas, dans l'au-delà peut-être (49.16 ; 73.24).

Quant à la Loi, méditée avec amour, elle est une source inépuisable de bienfaits.

**Le Psautier, hier et aujourd'hui**

Vers le milieu du II$^{e}$ siècle av. J.C., le texte hébreu des Psaumes a été traduit en grec à l'intention des Juifs de la dispersion ; c'est la version dite des Septante.

Un décalage dans la numérotation provient du fait que quelques psaumes de l'une des traditions se trouvent scindés en deux dans l'autre.

Le tableau ci-dessous met en évidence ces différences :

| Hébreu | Grec et Vulgate |
|---|---|
| 1 à 8 | = 1 à 8 |
| 9 et 10 | = 9 |
| 11 à 113 | = 10 à 112 |

114 et 115 = 113
116 = 114 et 115
117 à 146 = 116 à 145
147 = 146 et 147
148 à 150 = 148 à 150

C’est la numérotation hébraïque qui est adoptée ici.

Des psaumes qui, dans la Bible hébraïque, étaient « orphelins », c’est-à-dire dépourvus d’entêtes, s’enrichissent, dans la Bible grecque, de notices nouvelles : 84 poèmes sont rapportés à David, d’autres à différents auteurs, à Jérémie, à Ezéchiel, à Zacharie, à Aggée, aux fils de Yonadab, avec parfois des renseignements inédits sur les circonstances de composition ; quant aux indications obscures des titres hébreux, elles sont interprétées de façon plus ou moins originale.

Malgré ses altérations, cette version donne quelquefois la possibilité de restituer un texte qui semble plus correct que celui de la Bible hébraïque.

La Septante est restée la version canonique des Eglises de langue grecque et sont à la base des traductions officielles de plusieurs Eglises orientales.

Des extraits de trois autres versions grecques, Aquila, Symmaque, et Théodotion, datant du milieu du II$^{e}$ siècle de notre ère, nous sont parvenus par des citations des Pères grecs et par les Hexaples d’Origène.

Les *Psaumes* étaient en honneur à Qumrân où l’on a retrouvé les restes de plusieurs recueils de psaumes ; et un grand rouleau dans la grotte 11.

Israël, à travers son histoire souvent tourmentée, continuera à réciter, à méditer et à chanter le *Psautier*, lors de ses fêtes

nationales et religieuses dans le rituel synagogal, au foyer familial, si bien que l'on a pu écrire que les Juifs naissaient avec ce livre aux entrailles.

Le Targum des Psaumes, traduction et paraphrase en araméen, remonte, sous sa forme orale, à une tradition relativement ancienne et, à ce titre, mérite d'être consulté par les traducteurs, de même que les commentaires des rabbins médiévaux, tels que Rashi et Ibn Ezra.

Dans le Nouveau Testament, les psaumes sont cités plus de cent fois ; le psaume 22 est appliqué à la passion de Jésus, le 110 au règne du ressuscité. Jésus a récité le Hallel (Ps 113–118 ; 136 ; 146–150) au moment de la Cène. Et les premiers chrétiens ont trouvé naturel de chanter eux aussi les psaumes à côté de leurs cantiques propres (Ep 5.19).

Dès la fin du I$^{er}$ siècle de notre ère ou au début du second, le *Psautier* fut traduit en syriaque : c'est la version de la Peshitta. Un peu plus tard, vers la fin du II$^{e}$ siècle, apparaissent en Afrique et à Rome les plus anciennes versions latines. Au IV$^{e}$ siècle, saint Jérôme, en s'appuyant sur les Septante, corrige à deux reprises ces vieilles traductions latines et publie le « psautier romain », puis le « psautier gallican » qui fera partie de la Vulgate latine. Après quoi il procédera à une traduction latine faite directement à partir de l'hébreu (*psalterion juxta Hebraeos*).

On trouvera dans les notes les variantes les plus caractéristiques des différentes versions.

A cette longue histoire, esquissée à grands traits, correspond toute une histoire spirituelle. En effet, des générations de croyants, juifs et chrétiens de toute confession, se sont inspirés des psaumes dans leur prière et dans leur vie. Ces textes bibliques ont suscité, depuis l'âge patristique, homélies et commentaires, vivifié la piété individuelle et collective, provoqué les recherches exégétiques. De

tous les livres de l'Ancien Testament, le *Psautier* fut le premier à se répandre en français (vers 1100) et, à partir du XVI$^{e}$ siècle, les traductions et les paraphrases en vers se multiplieront. Le renouveau liturgique qui se manifeste dans les Eglises chrétiennes favorise la diffusion du recueil des « Louanges ». Certes, la piété authentique jaillit du cœur et ne se nourrit pas de clichés littéraires. Mais le *Psautier* ne nous fournit pas des prières toutes faites ; il nous offre des prières à faire, il nous suggère des « chants nouveaux ».

# *PREMIER LIVRE*

*(Ps 1–41)*

## PSAUME 1

PSAUME **1** Heureux l’homme
qui ne prend pas le parti des méchants,
ne s’arrête pas sur le chemin des pécheurs
et ne s’assied pas au banc des moqueurs[a],
2 mais qui se plaît à la loi du SEIGNEUR
et récite sa loi jour et nuit[b] !
3 Il est comme un arbre planté près des ruisseaux :
il donne du fruit en sa saison
et son feuillage ne se flétrit pas ;
il réussit[c] tout ce qu’il fait.
4 Tel n’est pas le sort des méchants :
ils sont comme la bale que disperse le vent[d].
5 Lors du jugement, les méchants ne se relèveront pas,
ni les pécheurs au rassemblement des justes.
6 Car le SEIGNEUR connaît le chemin des justes,
mais le chemin des méchants[e] se perd.

**PSAUME 2**

PSAUME **2** Pourquoi cette agitation des peuples,
ces grondements inutiles des nations ?
2 Les rois de la terre s'insurgent
et les grands conspirent entre eux,
contre le SEIGNEUR et contre son messie[f] :
3 « Brisons leurs liens[g],
rejetons leurs entraves. »
4 Il rit, celui qui siège dans les cieux[h] ;
le Seigneur se moque d'eux.
5 Alors il leur parle avec colère,
et sa fureur les épouvante :
6 « Moi, j'ai sacré mon roi
sur Sion, ma montagne sainte[i]. »
7 Je publierai le décret :
le SEIGNEUR m'a dit :
« Tu es mon fils ;
moi, aujourd'hui, je t'ai engendré[j].
8 Demande-moi,
et je te donne les nations comme patrimoine[k],
en propriété les extrémités de la terre.
9 Tu les écraseras avec un sceptre de fer,
et, comme un vase de potier, tu les mettras en pièces[l]. »
10 Et maintenant, rois, soyez intelligents[m] ;
laissez-vous corriger, juges de la terre !
11 Servez le SEIGNEUR[n] avec crainte,
exultez en tremblant ;
12 – rendez hommage au fils ;
sinon il se fâche, et vous périssez en chemin,
un rien, et sa colère s'enflamme !
Heureux tous ceux dont il est le refuge[o].

**PSAUME 3**

*PSAUME* ***3*** *Psaume de David. Quand il fuyait devant son fils Absalom*[p]*.*

[2] SEIGNEUR, que mes adversaires sont nombreux :
nombreux à se lever contre moi,
[3] nombreux à dire sur moi :
« Pas de salut pour lui auprès de Dieu[q] ! »

*Pause.*

[4] Mais toi, SEIGNEUR, tu es un bouclier pour moi ;
tu es ma gloire, celui qui relève ma tête[r].
[5] A pleine voix, j'appelle le SEIGNEUR :
il m'a répondu de sa montagne sainte[s].

*Pause.*

[6] Je me suis couché et j'ai dormi ;
je me suis réveillé : le SEIGNEUR est mon appui[t].
[7] Je ne crains pas[u] ces gens si nombreux
postés autour de moi.
[8] Lève-toi[v], SEIGNEUR ! Sauve-moi, mon Dieu !
toi qui frappes tous mes ennemis à la mâchoire
et casses les dents des méchants.
[9] Auprès du SEIGNEUR est le salut[w],
sur ton peuple, la bénédiction !

*Pause.*

**PSAUME 4**

*PSAUME* ***4*** *Du chef de chœur, avec instruments à cordes.*

*Psaume de David.*

2 Quand j'appelle, réponds-moi[x], Dieu, ma justice !
Dans la détresse tu m'as soulagé ;
par pitié, écoute ma prière.
3 Hommes, jusqu'où irez-vous dans le mépris de ma gloire,
l'amour du vide
et la poursuite du mensonge[y] ?

*Pause*.

4 Sachez que le SEIGNEUR a mis à part son fidèle ;
quand j'appelle le SEIGNEUR, il m'écoute[z].
5 Frémissez et ne péchez pas ;
sur votre lit réfléchissez, et taisez-vous[a].

*Pause.*

6 Offrez les sacrifices prescrits,
et comptez sur le SEIGNEUR[b].
7 Ils sont nombreux à dire : « Qui nous fera voir le bonheur ? »
– Fais lever sur nous la lumière de ta face[c], SEIGNEUR ! –
8 Tu m'as mis plus de joie au cœur[d]
qu'au temps où abondaient leur blé et leur vin.
9 Pareillement comblé, je me couche et m'endors,
car toi seul, SEIGNEUR, me fais demeurer en sécurité[e].

**PSAUME 5**

*PSAUME* ***5*** *Du chef de chœur, pour flûtes. Psaume de David.*

2 Prête l'oreille[f] à mes paroles, SEIGNEUR ;
perçois mes gémissements.
3 Sois attentif à ma voix et à mes cris,
mon roi et mon Dieu[g],
c'est toi que je prie.
4 SEIGNEUR, le matin, tu entends ma voix ;
le matin, je prépare tout pour toi[h]
et j'attends... !
5 Tu n'es pas un dieu ami du mal ;
le méchant n'est pas reçu chez toi[i],
6 l'insolent ne se présente pas devant tes yeux.
Tu détestes tous les malfaisants ;
7 tu fais périr les menteurs.
L'homme fourbe et sanguinaire,
le SEIGNEUR l'exècre.
8 Mais moi, grâce à ta fidélité,
j'entre dans ta maison ;
avec crainte je me prosterne
vers ton temple saint[j].
9 SEIGNEUR, conduis-moi par ta justice
malgré ceux qui me guettent ;
aplanis devant moi ton chemin[k].
10 Rien dans leur bouche n'est sûr,
leur cœur est plein de crimes ;
leur gosier est une tombe béante
et leur langue une pente glissante[l].
11 Dieu, fais-les expier !
Que leurs projets causent leur chute !

Pour toutes leurs fautes, expulse-les,
puisqu'ils te sont rebelles.
12 Et tous ceux qui t'ont pour refuge se réjouiront,
toujours ils exulteront ; tu les abriteras,
tu feras crier de joie ceux qui aiment ton nom[m].
13 C'est toi, SEIGNEUR, qui bénis le juste ;
tu l'entoures de ta faveur comme d'un bouclier.

**PSAUME 6**

*PSAUME* ***6*** *Du chef de chœur, avec instruments à huit cordes. Psaume de David.*

2 SEIGNEUR, châtie-moi sans colère,
corrige-moi sans fureur[n] !
3 Pitié, SEIGNEUR, je dépéris ;
guéris-moi[o], SEIGNEUR, je tremble de tous mes os,
4 je tremble de tout mon être.
Alors, SEIGNEUR, jusqu'à quand...[p] ?
5 Reviens, SEIGNEUR[q], délivre-moi,
sauve-moi à cause de ta fidélité !
6 Car chez les morts, on ne prononce pas ton nom.
Aux enfers, qui te rend grâce[r] ?
7 Je suis épuisé[s] à force de gémir.
Chaque nuit, mes larmes baignent mon lit,
mes pleurs inondent ma couche.
8 Mes yeux sont rongés de chagrin[t],
ma vue faiblit, tant j'ai d'adversaires.
9 Ecartez-vous de moi[u], vous tous, malfaisants,
car le SEIGNEUR a entendu mes sanglots.
10 Le SEIGNEUR a entendu[v] ma supplication,
le SEIGNEUR accueille ma prière.
11 Que mes ennemis, honteux et tout tremblants[w],
s'en retournent tous, soudain couverts de honte !

**PSAUME 7**

*PSAUME* ***7*** *Confession ; de David.*

*Il chanta au Seigneur, sur Koush le Benjaminite*[x]*.*

2 SEIGNEUR mon Dieu, tu es mon refuge[y] ;
sauve-moi de tous mes persécuteurs et délivre-moi !
3 Sinon, comme des lions, ils m'égorgent,
ils arrachent, et nul ne délivre[z].
4 SEIGNEUR mon Dieu, si j'ai fait cela :
si j'ai un crime sur les mains[a],
5 si j'ai mal agi envers mon allié
en laissant échapper mon adversaire[b],
6 qu'un ennemi me poursuive et me rattrape,
qu'il me piétine tout vif à terre,
et qu'il roule mon honneur dans la poussière !

*Pause*.

7 Lève-toi, SEIGNEUR, avec colère !
Surmonte la furie de mes adversaires,
veille à mon côté, toi qui dictes le droit !
8 Une assemblée de peuples t'entoure ;
là-haut, reprends place au-dessus d'elle !
9 Le SEIGNEUR juge les nations :
juge-moi[c], SEIGNEUR,
selon ma justice et mon innocence.
10 Que cesse la méchanceté des impies !
Affermis le juste !
Car celui qui examine les cœurs et les reins[d],
c'est le Dieu juste.
11 Mon bouclier est près de Dieu,
le sauveur des cœurs droits.

12 Dieu est le juste juge[e],
un Dieu menaçant chaque jour.
13 S’il ne se reprend pas[f],
il aiguise son épée,
tend son arc et le tient prêt.
14 Il apprête des engins de mort
et, de ses flèches, fait des brandons[g].
15 Qui conçoit un méfait[h] et porte le crime
enfante la déception.
16 Qui creuse un trou et l’approfondit
tombe dans la fosse qu’il a faite[i].
17 Son crime lui revient sur la tête,
sa violence lui retombe sur le crâne[j].
18 Je rendrai grâce au SEIGNEUR pour sa justice,
et je chanterai le nom du SEIGNEUR, le Très-Haut.

**PSAUME 8**

*PSAUME* ***8*** *Du chef de chœur, sur la guittith[k]. Psaume de David.*

2 SEIGNEUR, notre Seigneur,
Que ton nom est magnifique
par toute la terre !
Mieux que les cieux, elle chante ta splendeur[l] !
3 Par la bouche des tout-petits et des nourrissons,
tu as fondé une forteresse[m]
contre tes adversaires,
pour réduire au silence l'ennemi revanchard.
4 Quand je vois tes cieux, œuvre de tes doigts[n],
la lune et les étoiles que tu as fixées,
5 qu'est donc l'homme[o] pour que tu penses à lui,
l'être humain pour que tu t'en soucies ?
6 Tu en as presque fait un dieu[p] :
tu le couronnes de gloire et d'éclat ;
7 tu le fais régner sur les œuvres de tes mains ;
tu as tout mis sous ses pieds[q] :
8 tout bétail, gros ou petit,
et même les bêtes sauvages,
9 les oiseaux du ciel, les poissons de la mer,
tout ce qui court les sentiers des mers.
10 SEIGNEUR, notre Seigneur,
que ton nom est magnifique
par toute la terre !

**PSAUME 9**

*PSAUME* ***9*** *Du chef de chœur ; almouth labbén*[r]*. Psaume de David.*

[2] SEIGNEUR, je rendrai grâce de tout mon cœur,
je redirai toutes tes merveilles[s].
[3] Tu me fais jubiler au comble de la joie,
et je chante ton nom[t], Dieu Très-Haut.
[4] Mes ennemis, qui battent en retraite,
trébuchent et périssent devant toi[u],
[5] car tu as défendu mon droit et ma cause ;
tu t'es assis sur ton trône, juste juge[v].
[6] Tu as menacé des nations, fait périr l'infidèle,
effacé leur nom[w] à tout jamais.
[7] L'ennemi est achevé, ruiné pour toujours ;
tu as rasé des villes, le souvenir en est perdu[x].
[8] Mais le SEIGNEUR siège pour toujours[y],
il affermit son trône pour le jugement.
[9] C'est lui qui gouverne le monde avec justice[z]
et juge les peuples avec droiture.
[10] Que le SEIGNEUR soit une citadelle pour l'opprimé,
une citadelle pour les temps de détresse[a] !
[11] Qu'ils comptent sur toi, ceux qui connaissent ton nom,
car tu n'abandonnes pas ceux qui te cherchent[b], SEIGNEUR !
[12] Chantons pour le SEIGNEUR qui siège à Sion,
proclamez parmi les peuples[c] ses exploits !
[13] Lui qui recherche le meurtrier[d], il se souvient,
il n'oublie pas le cri des malheureux.
[14] Pitié, SEIGNEUR ! Vois comme mes adversaires m'ont humilié,
toi qui me tires des portes de la mort[e],
[15] pour que je redise toutes tes louanges,
aux portes de la fille de Sion,

et que j’exulte à cause de ton salut.
16 Les nations ont sombré dans la fosse qu’elles avaient creusée,
leur pied s’est pris au filet qu’elles avaient caché[f].
17 Le SEIGNEUR s’est fait connaître, il a rendu la sentence,
il prend l’infidèle à son propre piège.

*Sourdine[g], Pause.*

18 Que les infidèles retournent aux enfers[h],
toutes ces nations oublieuses de Dieu.
19 Non, le pauvre ne sera pas toujours oublié,
ni l’espoir des malheureux à jamais perdu.
20 Debout[i], SEIGNEUR ! Que l’homme ne triomphe pas !
Que les nations soient jugées devant ta face !
21 SEIGNEUR, répands sur elles la terreur,
et que les nations se reconnaissent mortelles[j].

*Pause.*

**PSAUME 10 (9 suite)**

PSAUME **10** Pourquoi[k], SEIGNEUR, rester éloigné
et te cacher dans les temps de détresse ?
2 L'arrogance de l'impie consume les malheureux,
ils sont pris aux ruses qu'il a combinées.
3 Aussi l'impie se loue d'avoir atteint son but ;
ayant gagné, il bénit – non, il nargue – le SEIGNEUR[l].
4 Dans sa suffisance, l'impie ne cherche plus :
« Il n'y a pas de Dieu[m] », voilà toute son astuce.
5 Sa réussite se confirme en tout temps,
là-haut, tes sentences sont trop loin de lui ;
il crache[n] sur tous ses adversaires.
6 Il se dit : « Je suis inébranlable[o],
il ne m'arrivera jamais malheur. »
7 Sa bouche[p] est pleine de malédiction,
de tromperie et de violence ;
il a sous la langue forfait et méfait.
8 Il se tient à l'affût près des enclos ;
bien caché, il tue l'innocent :
ses yeux épient le faible,
9 il est à l'affût, bien caché comme un lion dans son fourré ;
il est à l'affût pour attraper le malheureux ;
il attrape le malheureux en l'entraînant dans son filet[q] ;
10 il rampe, il se tapit,
et de tout son poids tombe sur les faibles[r].
11 Il se dit : « Dieu oublie[s],
sa face est cachée, il n'y voit jamais rien. »
12 Debout, SEIGNEUR[t] ! Dieu, lève la main !
n'oublie pas les malheureux !
13 Pourquoi l'impie a-t-il nargué Dieu,
en se disant : « Tu n'iras pas me chercher ? »
14 Tu as vu[u], car c'est toi qui observes les forfaits et la souffrance,

pour tout prendre en main.
Le faible s’abandonne à toi,
c’est toi qui viens en aide à l’orphelin.
15 Casse le bras de l’impie,
et si tu cherches l’impiété du méchant,
tu ne trouveras rien.
16 Le SEIGNEUR est roi à tout jamais[v] ;
les nations ont disparu de son pays.
17 SEIGNEUR, tu as exaucé le désir des humbles,
tu rassures leur cœur, tu prêtes une oreille attentive,
18 pour faire droit à l’orphelin et à l’opprimé ;
et plus un mortel sur terre ne se fera tyran[w].

**PSAUME 11 (10)**

*PSAUME* ***11*** *Du chef de chœur. De David.*

J’ai fait du SEIGNEUR mon refuge.
Comment pouvez-vous me dire :
Filez dans votre montagne, petits oiseaux[x] !
2 Voici que les méchants tendent l’arc[y],
ajustent leur flèche sur la corde,
pour tirer dans l’ombre sur les cœurs droits.
3 Quand les fondements sont démolis,
que peut faire le juste ?
4 Le SEIGNEUR est dans son temple saint ;
le SEIGNEUR a son trône dans les cieux.
Ses yeux observent[z],
du regard il apprécie les humains.
5 Le SEIGNEUR apprécie[a] le juste ;
il déteste le méchant et l’ami de la violence.
6 Qu’il fasse pleuvoir des filets sur les méchants !
Feu, soufre et tourmente,
telle est la coupe qu’ils partagent[b] !
7 Car le SEIGNEUR est juste ;
il aime les actes de justice,
et les hommes droits le regardent en face[c].

**PSAUME 12 (11)**

*PSAUME* ***12*** *Du chef de chœur, avec instruments à huit cordes. Psaume de David.*

2 Au secours, SEIGNEUR ! Il n'y a plus de fidèle[d] ;
toute loyauté a disparu parmi les hommes ;
3 entre eux ils disent du mal,
les lèvres flatteuses[e], le cœur double.
4 Que le SEIGNEUR coupe toutes ces lèvres flatteuses
et la langue arrogante[f]
5 de ceux qui disent : « Par notre langue nous vaincrons ;
nos lèvres sont avec nous ; qui sera notre maître ? »
6 – « Devant l'oppression des humbles et la plainte des pauvres,
maintenant je me lève, dit le SEIGNEUR,
je mets en lieu sûr celui sur qui l'on crache[g]. »
7 Les paroles du SEIGNEUR sont des paroles claires,
de l'argent affiné dans un creuset de terre[h],
et sept fois épuré.
8 Toi, SEIGNEUR, tu tiens parole.
Tu nous protégeras toujours de cette engeance-là.
9 Partout rôdent des impies,
et le vice gagne parmi les hommes[i].

**PSAUME 13 (12)**

*PSAUME* ***13*** *Du chef de chœur. Psaume de David.*

2 Jusqu'à quand, SEIGNEUR ? M'oublieras-tu toujours ?
Jusqu'à quand me cacheras-tu ta face[j] ?
3 Jusqu'à quand me mettrai-je en souci,
le chagrin au cœur tout le jour ?
Jusqu'à quand mon ennemi aura-t-il le dessus ?
4 Regarde, réponds-moi, SEIGNEUR mon Dieu !
Laisse la lumière[k] à mes yeux, sinon je m'endors dans la mort,
5 mon ennemi dira : « Je l'ai vaincu »,
et mes adversaires jouiront de ma chute[l].
6 Moi, je compte sur ta fidélité :
que mon cœur jouisse de ton salut[m],
que je chante au SEIGNEUR pour le bien qu'il m'a fait !

**PSAUME 14 (13)**

*(Voir Ps 53)*

*PSAUME* ***14*** *Du chef de chœur. De David.*

Les fous se disent :
« Il n’y a pas de Dieu[n] ! »
Corrompus, ils ont commis des horreurs ;
aucun n’agit bien.
2 Des cieux, le SEIGNEUR s’est penché vers les hommes,
pour voir[o] s’il en est un d’intelligent
qui cherche Dieu.
3 Tous dévoyés[p], ils sont unis dans le vice ;
aucun n’agit bien,
pas même un seul.
4 Sont-ils ignorants, tous ces malfaisants
qui mangeaient mon peuple[q], en mangeant leur pain,
et n’invoquaient pas le SEIGNEUR !
5 Et voilà qu’ils se sont mis à trembler,
car Dieu était dans le camp des justes[r].
6 Vous bafouez les espoirs du malheureux,
mais le SEIGNEUR est son refuge[s].
7 Qui donne, depuis Sion, la victoire à Israël ?
Quand le SEIGNEUR ramène les captifs de son peuple[t],
Jacob exulte, Israël est dans la joie.

**PSAUME 15 (14)**

*PSAUME* ***15*** *Psaume. De David.*

SEIGNEUR, qui sera reçu dans ta tente[u] ?
Qui demeurera sur ta montagne sainte ?
2 L'homme à la conduite intègre,
qui pratique la justice
et dont les pensées sont honnêtes[v].
3 Il n'a pas laissé courir sa langue[w],
ni fait tort aux autres,
ni outragé son prochain.
4 A ses yeux, le réprouvé est méprisable ;
mais il honore ceux qui craignent le SEIGNEUR[x].
Se fait-il tort dans un serment, il ne se rétracte pas.
5 Il n'a pas prêté son argent à intérêt,
ni rien accepté pour perdre un innocent.
Qui agit ainsi reste inébranlable[y].

**PSAUME 16 (15)**

*PSAUME* ***16*** *Miktâm de David.*

Dieu, garde-moi, car j'ai fait de toi mon refuge[z].
2 Je dis[a] au SEIGNEUR : « C'est toi le Seigneur !
Je n'ai pas de plus grand bonheur que toi ! »
3 Les divinités de cette terre,
ces puissances qui me plaisaient tant[b],
4 augmentent leurs ravages ; on se rue à leur suite.
Mais je ne leur offrirai plus de libations de sang,
et mes lèvres ne prononceront plus leurs noms[c].
5 SEIGNEUR, mon héritage et ma part à la coupe,
tu tiens mon destin[d].
6 Le sort qui m'échoit est délicieux,
la part que j'ai reçue est la plus belle.
7 Je bénis le SEIGNEUR qui me conseille,
même la nuit, ma conscience[e] m'avertit.
8 Je garde sans cesse le SEIGNEUR devant moi,
comme il est à ma droite[f], je suis inébranlable.
9 Aussi mon cœur se réjouit, mon âme exulte
et ma chair demeure en sûreté,
10 car tu ne m'abandonnes pas aux enfers,
tu ne laisses pas ton fidèle voir la fosse[g].
11 Tu me fais connaître la route de la vie[h] ;
la joie abonde près de ta face,
à ta droite, les délices éternelles.

**PSAUME 17 (16)**

*PSAUME* ***17*** *Prière. De David.*

Justice, SEIGNEUR ! Ecoute,
sois attentif[i] à ma plainte ;
prête l'oreille à ma prière
qui ne vient pas de lèvres trompeuses.
2 Que mon jugement ressorte de ta face,
que tes yeux voient où est le droit !
3 Tu as examiné mon cœur[j] ; la nuit, tu as enquêté ;
tu m'as soumis à l'épreuve, tu n'as rien trouvé.
Ce que j'ai pensé n'a pas franchi ma bouche.
4 Pour payer l'homme selon la parole de tes lèvres,
j'ai moi-même surveillé la conduite de l'insolent[k].
5 J'ai marché sur tes traces,
mes pieds n'ont pas chancelé.
6 Je t'appelle car tu me répondras, mon Dieu.
Tends l'oreille vers moi, écoute ma parole !
7 Fais éclater ta fidélité, sauveur des réfugiés
qui, par ta droite[l], échappent aux agresseurs.
8 Garde-moi comme la prunelle de l'œil,
cache-moi à l'ombre de tes ailes[m],
9 loin des méchants qui m'ont pillé
et des ennemis mortels[n] qui me cernent.
10 Ils sont bouffis de graisse[o],
leur bouche parle avec arrogance.
11 Les voici sur nos talons[p] ; maintenant ils m'entourent,
l'œil sur moi pour me terrasser.
12 Ils sont pareils au lion[q] impatient de déchirer,
au fauve placé en embuscade.
13 Lève-toi SEIGNEUR ! Affronte-le, fais-le plier !

Par ton épée, libère-moi du méchant !
14 Que ta main, SEIGNEUR, les chasse de l’humanité,
hors de l’humanité et du monde[r].
Voilà leur part pendant cette vie !
Gave-les de ce que tu tiens en réserve !
Que leurs fils en soient rassasiés
et qu’ils en laissent pour leurs nourrissons.
15 Moi, et c’est justice, je verrai ta face[s] ;
au réveil, je me rassasierai de ton image.

**PSAUME 18 (17)**

*(Voir 2 S 22.2-51)*

*PSAUME* ***18*** *Du chef de chœur. Du serviteur du* SEIGNEUR*, de David. Il adressa au* SEIGNEUR *les paroles de ce chant, le jour où le* SEIGNEUR *le délivra de la poigne de tous ses ennemis et de la main de Saül.*

*2 Il dit :*

Je t'aime, SEIGNEUR, ma force[t].
3 Le SEIGNEUR est mon roc, ma forteresse et mon libérateur.
Il est mon Dieu, le rocher où je me réfugie,
mon bouclier, l'arme[u] de ma victoire, ma citadelle.
4 Loué soit-il ! J'ai appelé le SEIGNEUR[v],
et j'ai été vainqueur de mes ennemis.
5 Les liens de la mort m'ont enserré,
les torrents de Bélial[w] m'ont surpris,
6 les liens des enfers m'ont entouré,
les pièges de la mort[x] étaient tendus devant moi.
7 Dans ma détresse, j'ai appelé le SEIGNEUR
et j'ai crié vers mon Dieu.
De son temple, il a entendu ma voix[y] ;
le cri jeté vers lui est parvenu à ses oreilles.
8 Alors la terre se troubla et trembla ;
les fondations des montagnes frémirent
et furent troublées quand il se mit en colère[z].
9 De son nez monta une fumée,
de sa bouche un feu dévorant
avec des braises enflammées.
10 Il déplia les cieux et descendit[a],

un épais nuage sous les pieds.
11 Sur le char du chérubin, il s'envola,
planant sur les ailes du vent[b].
12 Il fit des ténèbres sa cachette,
de leurs replis son abri :
ténèbres diluviennes, nuages sur nuages[c] !
13 Une lueur le précéda et ses nuages passèrent :
grêle et braises en feu !
14 Dans les cieux, le SEIGNEUR fit tonner,
le Très-Haut donna de la voix[d] :
grêle et braises en feu !
15 Il lança ses flèches et il les dispersa,
des éclairs[e] en foule, et il les mit en déroute.
16 Le lit des eaux apparut
et les fondations du monde furent dévoilées,
par ton grondement, SEIGNEUR,
par le souffle[f] exhalé de ton nez.
17 D'en haut, il m'envoie prendre,
il me retire des grandes eaux[g].
18 Il me délivre[h] de mon puissant ennemi,
de ces adversaires plus forts que moi.
19 Le jour de ma défaite, ils m'affrontaient,
mais le SEIGNEUR s'est fait mon appui.
20 Il m'a dégagé, donné du large ;
il m'a délivré, car il m'aime[i].
21 Le SEIGNEUR me traite selon ma justice,
il me traite selon la pureté de mes mains,
22 car j'ai gardé les chemins du SEIGNEUR[j],
je n'ai pas été infidèle à mon Dieu.
23 Toutes ses lois ont été devant moi,
et je n'ai pas répudié ses commandements[k].
24 J'ai été intègre avec lui[l],
et je me suis gardé de toute faute.
25 Alors le SEIGNEUR m'a rendu selon ma justice,

selon la pureté qu'il a vue sur mes mains.
26 Avec le fidèle, tu es fidèle ;
avec l'homme intègre, tu es intègre.
27 Avec le pur, tu es pur ;
avec le pervers, tu es retors[m].
28 C'est toi qui rends vainqueur un peuple humilié,
et qui fais baisser les regards hautains[n].
29 C'est toi qui allumes ma lampe[o].
le SEIGNEUR mon Dieu illumine mes ténèbres.
30 C'est avec toi que je saute le fossé[p],
avec mon Dieu que je franchis la muraille.
31 De ce Dieu, le chemin est parfait,
la parole du SEIGNEUR[q] a fait ses preuves.
Il est le bouclier de tous ceux qui l'ont pour refuge.
32 Qui donc est dieu sinon le SEIGNEUR[r] ?
Qui donc est le Roc hormis notre Dieu ?
33 Ce Dieu me ceint de vigueur,
il rend mon chemin parfait
34 et mes pieds comme ceux des biches[s].
Il me maintient sur mes hauteurs.
35 Il entraîne mes mains pour le combat[t],
et mes bras plient l'arc de bronze.
36 Tu me donnes ton bouclier vainqueur,
ta droite me soutient, ta sollicitude[u] me grandit.
37 Tu allonges ma foulée,
et mes chevilles ne fléchissent pas.
38 Je poursuis mes ennemis, je les rattrape,
je ne reviens pas avant de les avoir achevés.
39 Je les massacre, ils ne peuvent se relever,
ils tombent sous mes pieds.
40 Tu me ceins de vigueur pour le combat,
tu fais plier sous moi les agresseurs.
41 De mes ennemis, tu me livres la nuque[v],
et j'extermine mes adversaires.

42 Ils crient, mais nul ne secourt ;
ils crient vers le SEIGNEUR, mais il ne répond pas.
43 J’en fais de la poussière pour le vent,
je les balaie comme la boue des rues.
44 Tu me libères des séditions du peuple,
tu me places à la tête des nations[w].
Un peuple d’inconnus se met à mon service ;
45 au premier mot, ils m’obéissent ;
des étrangers deviennent mes courtisans ;
46 des étrangers s’effondrent,
ils évacuent leurs bastions[x].
47 Vive le SEIGNEUR ! Béni soit mon Roc !
Qu’il triomphe, le Dieu de ma victoire !
48 Ce Dieu m’accorde la revanche
et me soumet des peuples[y].
49 Tu me libères de mes ennemis ;
bien plus, tu me fais triompher de mes agresseurs
et tu me délivres d’hommes violents.
50 Aussi je te rends grâce parmi les nations[z], SEIGNEUR !
et je chanterai en l’honneur de ton nom :
51 Il donne de grandes victoires à son roi,
il agit avec fidélité envers son messie,
envers David et sa dynastie, pour toujours[a].

**PSAUME 19 (18)**

*PSAUME* ***19*** *Du chef de chœur. Psaume de David.*

2 Les cieux racontent la gloire de Dieu[b],
le firmament proclame l'œuvre de ses mains.
3 Le jour en prodigue au jour le récit,
La nuit en donne connaissance à la nuit.
4 Ce n'est pas un récit, il n'y a pas de mots,
leur voix ne s'entend pas.
5 Leur harmonie éclate sur toute la terre
et leur langage jusqu'au bout du monde.
Là-bas, Dieu a dressé une tente pour le soleil[c] :
6 c'est un jeune époux sortant de la chambre,
un champion joyeux de prendre sa course.
7 D'un bout du ciel il surgit,
il vire à l'autre bout,
et rien n'échappe à sa chaleur.
8 La loi du SEIGNEUR est parfaite,
elle rend la vie ;
la charte du SEIGNEUR[d] est sûre,
elle rend sage le simple.
9 Les préceptes du SEIGNEUR sont droits,
ils rendent joyeux le cœur ;
le commandement du SEIGNEUR est limpide,
il rend clairvoyant[e].
10 La crainte du SEIGNEUR est chose claire[f],
elle subsiste toujours ;
les décisions du SEIGNEUR sont la vérité,
toutes, elles sont justes.
11 Plus désirables que l'or
et quantité d'or fin ;
plus savoureuses que le miel[g],

que le miel nouveau !
12 Ton serviteur lui-même en est éclairé[h] ;
il trouve grand profit à les garder.
13 Qui s’aperçoit des erreurs ?
Acquitte-moi des fautes cachées !
14 Eloigne aussi ton serviteur des orgueilleux :
qu’ils n’aient pas d’emprise sur moi,
alors je serai parfait
et innocent d’un grand péché.
15 Que les paroles de ma bouche
et le murmure de mon cœur
soient agréés en ta présence,
SEIGNEUR, mon roc[i] et mon défenseur !

**PSAUME 20 (19)**

*PSAUME* ***20*** *Du chef de chœur. Psaume de David.*

2 Que le SEIGNEUR te réponde au jour de la détresse[j] ;
que le nom du Dieu de Jacob te protège !
3 Du sanctuaire, qu'il t'envoie de l'aide,
et depuis Sion, qu'il te soutienne[k] !
4 Qu'il se rappelle toutes tes offrandes ;
qu'il apprécie ton holocauste[l] !

*Pause*.

5 Qu'il te donne ce que tu veux[m],
et qu'il accomplisse tout ton projet !
6 Alors nous acclamerons ta victoire,
en pavoisant au nom de notre Dieu.
Que le SEIGNEUR accomplisse toutes tes demandes !
7 Maintenant je le sais :
le SEIGNEUR donne la victoire à son messie[n] ;
il lui répond de son sanctuaire céleste,
par les prouesses victorieuses de sa droite.
8 Aux uns les chars,
aux autres les chevaux,
mais à nous le nom du SEIGNEUR notre Dieu[o] :
c'est lui que nous invoquons.
9 Eux, ils plient, ils tombent,
et nous, debout, nous résistons[p].
10 SEIGNEUR, donne la victoire !
Le roi nous répondra[q]
le jour où nous l'appellerons.

**PSAUME 21 (20)**

*PSAUME* ***21*** *Du chef de chœur. Psaume de David.*

2 SEIGNEUR, le roi se réjouit[r] de ta force :
quelle joie lui apporte ta victoire !
3 Tu as satisfait le désir de son cœur[s],
tu n'as pas repoussé le souhait de ses lèvres.
*Pause*.
4 Tu prends les devants pour le bénir de bienfaits ;
tu poses sur sa tête une couronne d'or.
5 Il t'a demandé la vie, tu la lui as donnée :
de longs jours qui ne finiront pas[t].
6 Par ta victoire, grande est sa gloire ;
tu places sur lui la splendeur et l'éclat[u].
7 Tu fais de lui une bénédiction[v] pour toujours,
près de ta face, tu lui donnes la joie.
8 Oui, le roi compte sur le SEIGNEUR,
et la fidélité du Très-Haut[w] le rend inébranlable.
9 Tu mettras la main sur tous tes ennemis[x],
et ta droite sur tes adversaires.
10 Tu en feras un brasier
quand ta face paraîtra.
Avec colère, le SEIGNEUR les engloutira,
et un feu les dévorera.
11 Tu aboliras leur postérité sur la terre
et leur race parmi les hommes.
12 S'ils prétendent te faire du mal
et méditent un complot, ils ne peuvent rien ;
13 car tu les mets sur le dos[y],
avec ton arc, tu les vises en pleine face.
14 Dresse-toi, SEIGNEUR[z], dans ta force !

Chantons ta prouesse par un psaume !

**PSAUME 22 (21)**

*PSAUME* ***22*** *Du chef de chœur, sur « Biche de l'aurore[a] ».*
*Psaume de David.*

2 Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné[b] ?
J'ai beau rugir, mon salut reste loin.
3 Le jour, j'appelle, et tu ne réponds pas, mon Dieu ;
la nuit, et je ne trouve pas le repos.
4 Pourtant tu es le Saint :
tu trônes, toi la louange d'Israël[c] !
5 Nos pères comptaient sur toi ;
ils comptaient sur toi, et tu les libérais.
6 Ils criaient vers toi, et ils étaient délivrés ;
ils comptaient sur toi, et ils n'étaient pas déçus[d].
7 Mais moi, je suis un ver et non plus un homme[e],
injurié par les gens, rejeté par le peuple.
8 Tous ceux qui me voient me raillent ;
ils ricanent et hochent la tête[f] :
9 « Tourne-toi vers le SEIGNEUR !
Qu'il le libère, qu'il le délivre[g],
puisqu'il l'aime ! »
10 Toi, tu m'as fait surgir du ventre de ma mère
et tu m'as mis en sécurité sur sa poitrine[h].
11 Dès la sortie du sein, je fus remis à toi ;
dès le ventre de ma mère, mon Dieu, c'est toi[i] !
12 Ne reste pas si loin,
car le danger est proche
et il n'y a pas d'aide[j].
13 De nombreux taureaux me cernent,
des bêtes du Bashân[k] m'encerclent.
14 Ils ouvrent la gueule contre moi,

ces lions[l] déchirant et rugissant.
15 Comme l’eau je m’écoule ;
tous mes membres se disloquent.
Mon cœur est pareil à la cire,
il fond dans mes entrailles.
16 Ma vigueur est devenue sèche comme un tesson,
la langue me colle aux mâchoires.
Tu me déposes dans la poussière de la mort[m].
17 Des chiens me cernent ;
une bande de malfaiteurs m’entoure :
ils m’ont percé[n] les mains et les pieds.
18 Je peux compter tous mes os ;
des gens me voient, ils me regardent.
19 Ils se partagent mes vêtements
et tirent au sort mes habits[o].
20 Mais toi, SEIGNEUR, ne reste pas si loin !
O ma force, à l’aide ! Fais vite[p] !
21 Sauve ma vie[q] de l’épée
et ma personne des pattes du chien ;
22 arrache-moi à la gueule du lion,
et aux cornes des buffles...
Tu m’as répondu !
23 je vais redire ton nom à mes frères
et te louer en pleine assemblée[r] :
24 Vous qui craignez le SEIGNEUR[s], louez-le !
Vous tous, race de Jacob, glorifiez-le !
Vous tous, race d’Israël, redoutez-le !
25 Il n’a pas rejeté ni réprouvé un malheureux dans la misère ;
il ne lui a pas caché sa face ;
il a écouté quand il criait vers lui.
26 De toi vient ma louange ! Dans la grande assemblée[t],
j’accomplis mes vœux devant ceux qui le craignent :
27 Les humbles mangent à satiété ;
ils louent le SEIGNEUR, ceux qui cherchent le SEIGNEUR :

« A vous, longue et heureuse vie[u] ! »
28 La terre tout entière se souviendra et reviendra vers le SEIGNEUR ;
toutes les familles des nations se prosterneront devant sa face[v] :
29 Au SEIGNEUR, la royauté[w] ! Il domine les nations.
30 Tous les heureux de la terre ont mangé : les voici prosternés !
Devant sa face, se courbent tous les moribonds[x] :
il ne les a pas laissé vivre.
31 Une descendance servira le SEIGNEUR ;
on parlera de lui[y] à cette génération ;
32 elle viendra proclamer sa justice,
et dire au peuple qui va naître ce que Dieu a fait.

**PSAUME 23 (22)**

*PSAUME* ***23*** *Psaume de David.*

Le SEIGNEUR est mon berger[z],
je ne manque de rien.
2 Sur de frais herbages, il me fait coucher ;
près des eaux du repos, il me mène[a],
3 il me ranime.
Il me conduit par les bons sentiers,
pour l'honneur de son nom[b].
4 Même si je marche dans un ravin d'ombre et de mort,
je ne crains aucun mal, car tu es avec moi ;
ton bâton, ton appui, voilà qui me rassure.
5 Devant moi tu dresses une table,
face à mes adversaires.
Tu parfumes d'huile ma tête,
ma coupe est enivrante[c].
6 Oui, bonheur et fidélité me poursuivent
tous les jours de ma vie,
et je reviendrai à la maison du SEIGNEUR[d],
pour de longs jours.

**PSAUME 24 (23)**

*PSAUME* ***24*** *Psaume. De David.*

Au SEIGNEUR, la terre[e] et ses richesses,
le monde et ses habitants !
2 C'est lui qui l'a fondée sur les mers[f]
et la tient stable sur les flots.
3 Qui gravira la montagne du SEIGNEUR[g] ?
Qui se tiendra dans son saint lieu ?
4 – L'homme aux mains innocentes et au cœur pur,
qui ne tend pas vers le mal[h]
et ne jure pas pour tromper.
5 Il obtient du SEIGNEUR la bénédiction[i],
et de son Dieu sauveur la justice.
6 Telle est la race de ceux qui le cherchent,
qui recherchent ta face : c'est Jacob[j] !

*Pause*.

7 Portes, levez la tête !
élevez-vous, portails antiques !
qu'il entre, le roi de gloire[k] !
8 – Qui est le roi de gloire[l] ?
– Le SEIGNEUR, fort et vaillant,
le SEIGNEUR, vaillant à la guerre.
9 Portes, levez la tête !
levez-la, portails antiques !
qu'il entre, le roi de gloire !
10 – Qui est-il, ce roi de gloire ?
– Le SEIGNEUR de l'univers,
c'est lui le roi de gloire.

*Pause.*

**PSAUME 25 (24)**

*PSAUME* ***25*** *De David.*

*Alef*
SEIGNEUR, je suis tendu vers toi[m].
*Beth*
2 Mon Dieu, je compte sur toi ; ne me déçois pas !
Que mes ennemis ne triomphent pas de moi !
*Guimel*
3 Aucun de ceux qui t'attendent n'est déçu[n],
mais ils sont déçus, les traîtres avec leurs mains vides.
*Daleth*
4 Fais-moi connaître tes chemins[o], SEIGNEUR ;
enseigne-moi tes routes.
*Hé*
5 Fais-moi cheminer vers ta vérité[p] et enseigne-moi,
car tu es le Dieu qui me sauve.
Je t'attends tous les jours.
*Zaïn*
6 SEIGNEUR, pense à la tendresse et à la fidélité
que tu as montrées depuis toujours !
*Heth*
7 Ne pense plus à mes péchés de jeunesse ni à mes fautes ;
pense à moi[q] dans ta fidélité,
à cause de ta bonté, SEIGNEUR.
*Teth*
8 Le SEIGNEUR est si bon et si droit
qu'il montre le chemin aux pécheurs.
*Yod*
9 Il fait cheminer les humbles vers la justice
et enseigne aux humbles son chemin.
*Kaf*

10 Toutes les routes du SEIGNEUR sont fidélité et vérité[r],
pour ceux qui observent les clauses de son alliance.
*Lamed*
11 Pour l'honneur de ton nom, SEIGNEUR,
pardonne[s] ma faute qui est si grande !
*Mem*
12 Un homme craint-il le SEIGNEUR ?
Celui-ci lui montre quel chemin choisir.
*Noun*
13 Il passe des nuits heureuses,
et sa race possédera la terre[t].
*Samek*
14 Le SEIGNEUR se confie à ceux qui le craignent[u],
en leur faisant connaître son alliance.
*Aïn*
15 J'ai toujours les yeux sur le SEIGNEUR,
car Il dégage mes pieds du filet[v].
*Pé*
16 Tourne-toi vers moi[w] ; aie pitié,
car je suis seul et humilié.
*Çadé*
17 Mes angoisses m'envahissent ;
dégage-moi de mes tourments[x] !
*Qof*
18 Vois ma misère et ma peine,
enlève tous mes péchés[y] !
*Resh*
19 Vois mes ennemis si nombreux,
leur haine et leur violence.
*Shîn*
20 Garde-moi en vie et délivre-moi !
J'ai fait de toi mon refuge[z], ne me déçois pas !
*Taw*
21 Intégrité et droiture me préservent[a],

car je t’attends.
22 O Dieu, rachète[b] Israël !
Délivre-le de toutes ses angoisses !

**PSAUME 26 (25)**

*PSAUME* ***26*** *De David.*

Rends-moi justice, SEIGNEUR,
car ma conduite est intègre[c]
et j'ai compté sur le SEIGNEUR sans fléchir.
2 Examine-moi, SEIGNEUR, soumets-moi à l'épreuve,
passe au feu mes reins et mon cœur[d].
3 Ta fidélité est restée devant mes yeux ;
je me suis conduit selon ta vérité[e].
4 Je n'ai pas été m'asseoir chez des imposteurs[f] ;
je ne suis pas entré chez des hypocrites ;
5 j'ai pris en haine la bande des malfaiteurs ;
je n'ai pas été m'asseoir chez des impies.
6 Je lave mes mains en signe d'innocence[g],
pour faire le tour de ton autel, SEIGNEUR,
7 en clamant l'action de grâce,
et en redisant toutes tes merveilles[h].
8 SEIGNEUR, j'aime la maison où tu résides,
et le lieu où demeure ta gloire[i].
9 Ne lie pas mon sort à celui des pécheurs[j],
ne me rends pas solidaire des assassins.
10 Ils ont de l'ordure sur les mains,
leur droite est remplie par la vénalité.
11 Ma conduite est intègre,
libère-moi, par pitié !
12 Mon pied se tient sur du solide[k],
et dans les assemblées, je bénirai le SEIGNEUR.

**PSAUME 27 (26)**

*PSAUME* ***27*** *De David.*

Le SEIGNEUR est ma lumière et mon salut,
de qui aurais-je peur ?
Le SEIGNEUR est la forteresse[l] de ma vie,
devant qui tremblerais-je ?
2 Si des malfaiteurs m'attaquent
pour me déchirer[m],
ce sont eux, mes adversaires et mes ennemis,
qui trébuchent et tombent.
3 Si une armée vient camper contre moi,
mon cœur ne craint rien.
Même si la bataille s'engage,
je garde confiance.
4 J'ai demandé une chose au SEIGNEUR,
et j'y tiens :
habiter la maison du SEIGNEUR
tous les jours de ma vie,
pour contempler la beauté du SEIGNEUR[n]
et prendre soin de son temple.
5 Car il me dissimule dans son abri
au jour du malheur ;
il me cache au secret de sa tente,
il m'élève sur un rocher[o].
6 Et maintenant ma tête domine
les ennemis qui m'entourent.
Dans sa tente, je peux offrir
des sacrifices avec l'ovation[p]
et chanter un psaume pour le SEIGNEUR.
7 SEIGNEUR, écoute mon cri d'appel !
Par pitié, réponds-moi !

8 Je pense à ta parole :
« Cherchez ma face[q] ! »
Je cherche ta face, SEIGNEUR.
9 Ne me cache pas ta face[r] !
N’écarte pas avec colère ton serviteur !
Toi qui m’as secouru,
ne me quitte pas, ne m’abandonne pas,
Dieu de mon salut.
10 Père et mère m’ont abandonné,
le SEIGNEUR me recueille[s].
11 Montre-moi, SEIGNEUR, ton chemin[t],
et conduis-moi sur une bonne route
malgré ceux qui me guettent.
12 Ne me livre pas à l’appétit de mes adversaires,
car de faux témoins[u] se sont levés contre moi,
en crachant la violence.
13 Je suis sûr de voir les bienfaits du SEIGNEUR[v]
au pays des vivants.
14 Attends le SEIGNEUR ;
sois fort et prends courage[w] ;
attends le SEIGNEUR.

**PSAUME 28 (27)**

*PSAUME* ***28*** *De David.*

SEIGNEUR, je fais appel à toi.
Mon roc, ne sois pas sourd !
Si pour moi tu restes muet,
je ressemblerai aux moribonds[x].
2 Ecoute ma voix suppliante
quand je crie vers toi,
quand je lève les mains
vers le fond de ton sanctuaire[y].
3 Ne me traîne pas avec les méchants
ni avec les malfaisants :
aux autres ils parlent de paix,
mais le mal est dans leur cœur[z].
4 Traite-les selon leurs actes[a]
et selon leurs méfaits !
Traite-les selon leurs œuvres,
rends-leur ce qu'ils méritent !
5 Ils ne prennent pas garde aux actes du SEIGNEUR,
ni à l'œuvre de ses mains :
qu'il les démolisse et ne les reconstruise[b] plus !
6 Béni soit le SEIGNEUR[c],
car il a écouté ma voix suppliante.
7 Le SEIGNEUR est ma forteresse[d] et mon bouclier ;
mon cœur a compté sur lui et j'ai été secouru.
J'exulte de tout mon cœur
et je lui rends grâce en chantant :
8 Le SEIGNEUR est la force de son peuple,
la forteresse qui sauve son messie[e].
9 Sauve ton peuple,
bénis ton patrimoine,

sois leur berger et porte-les toujours[f] !

**PSAUME 29 (28)**

*PSAUME* ***29*** *Psaume. De David*[g].

Donnez au SEIGNEUR, vous les dieux,
donnez au SEIGNEUR gloire et force !
2 Donnez au SEIGNEUR la gloire de son nom !
Prosternez-vous devant le SEIGNEUR, quand éclate sa sainteté[h] !
3 La voix du SEIGNEUR domine les eaux
– le Dieu de gloire fait gronder le tonnerre –
le SEIGNEUR domine les grandes eaux[i].
4 La voix puissante du SEIGNEUR,
la voix éclatante du SEIGNEUR,
5 la voix du SEIGNEUR casse les cèdres,
le SEIGNEUR fracasse les cèdres du Liban.
6 Il fait bondir le Liban comme un veau,
et le Siryôn[j] comme un jeune buffle.
7 La voix du SEIGNEUR taille des lames de feu[k].
8 La voix du SEIGNEUR fait trembler le désert,
le SEIGNEUR fait trembler le désert de Qadesh[l].
9 La voix du SEIGNEUR fait trembler les biches en travail ;
elle dénude les forêts[m].
Et dans son temple, tout dit : « Gloire ! »
10 Le SEIGNEUR trône sur le déluge[n],
le SEIGNEUR trône comme roi éternel.
11 Le SEIGNEUR donnera de la force à son peuple[o],
le SEIGNEUR bénira son peuple par la prospérité.

**PSAUME 30 (29)**

*PSAUME* ***30*** *Psaume : chant pour la dédicace de la maison de David*[p].

[2] Je t'exalte, SEIGNEUR, car tu m'as repêché ;
tu n'as pas réjoui mes ennemis à mes dépens.
[3] SEIGNEUR mon Dieu,
j'ai crié vers toi, et tu m'as guéri[q] ;
[4] SEIGNEUR, tu m'as fait remonter des enfers,
tu m'as fait revivre quand je tombais dans la fosse[r].
[5] Chantez pour le SEIGNEUR, vous ses fidèles,
célébrez-le[s] en évoquant sa sainteté :
[6] Pour un instant[t] sous sa colère,
toute une vie dans sa faveur.
Le soir s'attardent les pleurs,
mais au matin crie la joie.
[7] Et moi, tranquille, je disais :
« Je resterai inébranlable[u].
[8] SEIGNEUR, dans ta faveur,
tu as fortifié ma montagne. »
Mais tu as caché ta face,
et je fus épouvanté[v].
[9] SEIGNEUR, j'ai fait appel à toi[w] ;
j'ai supplié le Seigneur :
[10] « Que gagnes-tu à mon sang
et à ma descente dans la fosse ?
La poussière peut-elle te rendre grâce[x] ?
Proclame-t-elle ta fidélité ?
[11] Ecoute, SEIGNEUR ! par pitié !
SEIGNEUR, sois mon aide ! »
[12] Tu as changé mon deuil en une danse[y],

et remplacé mon sac par des habits de fête.
13 Aussi, l’âme te chante sans répit ;
SEIGNEUR mon Dieu, je te rendrai grâce toujours.

**PSAUME 31 (30)**

*PSAUME* ***31*** *Du chef de chœur. Psaume de David.*

2 SEIGNEUR, j'ai fait de toi mon refuge,
que je ne sois jamais déçu[z] !
Libère-moi par ta justice ;
3 tends vers moi l'oreille !
Vite ! Délivre-moi !
Sois pour moi le rocher fortifié[a],
le château fort qui me sauvera.
4 C'est toi mon roc et ma forteresse.
Pour l'honneur de ton nom[b], tu me conduiras et me guideras.
5 Tu me dégageras du filet[c] tendu contre moi,
car c'est toi ma forteresse.
6 Dans ta main je remets mon souffle[d].
Tu m'as racheté, SEIGNEUR, toi le Dieu vrai.
7 Je hais ceux qui tiennent aux vaines chimères ;
moi, je compte sur le SEIGNEUR[e].
8 Je danserai de joie pour ta fidélité,
car tu as vu ma misère
et connu ma détresse[f].
9 Tu ne m'as pas livré aux mains d'un ennemi,
tu m'as remis sur pied, tu m'as donné du large[g].
10 Pitié, SEIGNEUR ! Je suis en détresse :
le chagrin me ronge les yeux[h],
la gorge et le ventre.
11 Ma vie s'achève dans la tristesse,
mes années dans les gémissements.
Pour avoir péché, je perds mes forces
et j'ai les os rongés.
12 Je suis injurié par tous mes adversaires,

plus encore, par mes voisins ;
je fais peur à mes intimes :
s'ils me voient dehors, ils fuient[i].
13 On m'oublie, tel un mort effacé des mémoires,
je ne suis plus qu'un débris.
14 Et j'entends les ragots de la foule :
« Il épouvante les alentours ! »
Ils se sont mis d'accord contre moi,
ils conspirent[j] pour m'ôter la vie.
15 Mais je compte sur toi, SEIGNEUR.
Je dis : « Mon Dieu, c'est toi[k]. »
16 Mes heures sont dans ta main ;
délivre-moi de la main d'ennemis acharnés !
17 Fais briller ta face[l] sur ton serviteur,
sauve-moi par ta fidélité !
18 SEIGNEUR, que je ne sois pas déçu[m] de t'avoir appelé !
mais que les impies soient déçus
et réduits au silence des enfers !
19 Qu'elles soient muettes, ces lèvres menteuses
qui parlent contre le juste avec insolence,
arrogance[n] et mépris !
20 Qu'ils sont grands, les bienfaits
que tu réserves à ceux qui te craignent[o] !
Tu les accordes à tous ceux dont tu es le refuge,
devant tout le monde.
21 Tu les caches là où se cache ta face,
loin des intrigues des hommes.
Tu les mets à l'abri
des attaques de la langue[p].
22 Béni soit le SEIGNEUR,
car sa fidélité[q] a fait pour moi un miracle
dans une ville retranchée.
23 Et moi, désemparé, je disais :
« Je suis exclu de ta vue. »

Mais tu as entendu ma voix suppliante
quand j’ai crié vers toi[r].
24 Aimez le SEIGNEUR, vous tous ses fidèles !
Le SEIGNEUR préserve les croyants,
mais à l’arrogant, il rend avec usure.
25 Soyez forts et prenez courage,
vous tous qui espérez dans le SEIGNEUR[s] !

**PSAUME 32 (31)**

*PSAUME* ***32*** *De David. Instruction.*

Heureux l'homme dont l'offense est enlevée
et le péché couvert[t] !
2 Heureux celui à qui le SEIGNEUR ne compte pas la faute,
et dont l'esprit ne triche pas[u] !
3 Tant que je me taisais, mon corps s'épuisait[v]
à grogner tous les jours,
4 car, jour et nuit, ta main pesait sur moi,
ma sève s'altérait aux ardeurs de l'été[w].

*Pause.*

5 Je t'ai avoué mon péché,
je n'ai pas couvert ma faute.
J'ai dit : « Je confesserai mes offenses au Seigneur[x] »,
et toi, tu as enlevé le poids de mon péché.

*Pause.*

6 Ainsi tout fidèle te prie
le jour où il te rencontre.
Même si les grandes eaux[y] débordent,
elles ne l'atteignent pas.
7 Tu es pour moi un abri,
tu me préserves de la détresse,
tu m'entoures de chants de délivrance[z].

*Pause.*

8 – Je vais t'instruire, t'indiquer la route à suivre,
et te donner un conseil, en veillant sur toi[a] :
9 N'imite pas le cheval ou la mule stupides,
dont mors et bride doivent freiner la fougue,
et il ne t'arrivera rien[b] ! –
10 Beaucoup de douleurs attendent l'impie,

mais la fidélité entoure celui qui compte sur le SEIGNEUR[c].
11 Exultez à cause du SEIGNEUR,
réjouissez-vous, les justes,
et criez de joie, vous tous les cœurs droits[d] !

**PSAUME 33 (32)**

PSAUME **33** Justes[e], acclamez le SEIGNEUR !
La louange convient aux hommes droits.
2 Rendez grâce au SEIGNEUR sur la lyre ;
sur la harpe à dix cordes, jouez pour lui[f] !
3 Chantez pour lui un chant nouveau,
jouez de votre mieux pendant l'ovation[g].
4 Car la parole du SEIGNEUR est droite,
et toute son œuvre est sûre.
5 Il aime la justice et l'équité ;
la terre est remplie de la fidélité du SEIGNEUR[h].
6 Par sa parole, le SEIGNEUR a fait les cieux[i],
et toute leur armée, par le souffle de sa bouche.
7 Il amasse et endigue les eaux de la mer[j] ;
dans des réservoirs, il met les océans.
8 Que toute la terre ait la crainte du SEIGNEUR[k],
que tous les habitants du monde le redoutent :
9 c'est lui qui a parlé, et cela arriva ;
lui qui a commandé, et cela exista[l].
10 Le SEIGNEUR a brisé le plan des nations[m],
il a anéanti les desseins des peuples.
11 Le plan du SEIGNEUR[n] subsiste toujours,
et les desseins de son cœur, d'âge en âge.
12 Heureuse la nation qui a le SEIGNEUR pour Dieu !
Heureux le peuple qu'il s'est choisi pour patrimoine[o] !
13 Des cieux, le SEIGNEUR regarde
et voit tous les hommes[p].
14 Du lieu où il siège, il observe
tous les habitants de la terre,
15 lui qui leur modèle[q] un même cœur,
lui qui est attentif à toutes leurs œuvres.

16 Il n’est pas de roi que sauve une grande armée,
ni de brave qu’une grande vigueur délivre[r].
17 Pour vaincre, le cheval n’est qu’illusion,
toute sa force ne permet pas d’échapper.
18 Mais le SEIGNEUR veille sur ceux qui le craignent,
sur ceux qui espèrent en sa fidélité[s],
19 pour les délivrer de la mort[t]
et les garder en vie durant la famine.
20 Nous, nous attendons le SEIGNEUR :
Notre aide et notre bouclier[u], c’est lui !
21 La joie de notre cœur vient de lui,
et notre confiance est en son nom[v] très saint.
22 Que ta fidélité, SEIGNEUR, soit sur nous[w],
comme notre espoir est en toi !

**PSAUME 34 (33)**

*PSAUME* ***34*** *De David. Quand il se déprécia aux yeux d'Abimélek qui le chassa, et David s'en alla*[x].

*Alef*
2 Je bénirai le SEIGNEUR en tout temps[y],
sa louange sans cesse à la bouche.
*Beth*
3 Je suis fier du SEIGNEUR ;
que les humbles se réjouissent en m'écoutant :
*Guimel*
4 Magnifiez avec moi le SEIGNEUR,
exaltons ensemble son nom.
*Daleth*
5 J'ai cherché le SEIGNEUR[z], et il m'a répondu,
il m'a délivré de toutes mes terreurs.
*Hé*
6 ceux qui ont regardé vers lui sont radieux,
et leur visage n'a plus à rougir.
*Zaïn*
7 Un malheureux a appelé : le SEIGNEUR a entendu[a]
et l'a sauvé de toutes ses détresses.
*Heth*
8 L'ange du SEIGNEUR campe
autour de ceux qui le craignent[b], et il les délivre.
*Teth*
9 Voyez et appréciez combien le SEIGNEUR est bon.
Heureux l'homme dont il est le refuge[c] !
*Yod*
10 Craignez le SEIGNEUR, vous qu'il a consacrés,
car rien ne manque[d] à ceux qui le craignent.
*Kaf*

11 Les lions[e] connaissent le besoin et la faim,
mais rien ne manque à ceux qui cherchent le SEIGNEUR.
*Lamed*
12 Fils, venez m'écouter[f] !
Je vous enseignerai la crainte du SEIGNEUR.
*Mem*
13 Quelqu'un aime-t-il la vie[g] ?
Veut-on voir des jours heureux ?
*Noun*
14 Garde ta langue du mal
et tes lèvres des médisances.
*Samek*
15 Evite le mal[h], agis bien,
recherche la paix et poursuis-la !
*Aïn*
16 Le SEIGNEUR a les yeux sur les justes[i],
et l'oreille attentive à leurs cris.
*Pé*
17 Le SEIGNEUR affronte les malfaisants
pour retrancher de la terre leur souvenir.
*Çadé*
18 Ils crient[j], le SEIGNEUR entend
et les délivre de toutes leurs détresses.
*Qof*
19 Le SEIGNEUR est près des cœurs brisés[k],
et il sauve les esprits abattus.
*Resh*
20 Le juste a beaucoup de malheurs[kk],
chaque fois le SEIGNEUR le délivre.
*Shîn*
21 Il veille sur tous ses os,
pas un seul ne s'est brisé[l].
*Taw*
22 Le malheur fera mourir le méchant,

les ennemis du juste seront punis.
23 Le SEIGNEUR rachète[m] la vie de ses serviteurs :
aucun de ceux qui l’ont pour refuge ne sera puni.

**PSAUME 35 (34)**

*PSAUME* ***35*** *De David.*

O SEIGNEUR, accuse mes accusateurs,
attaque ceux qui m'attaquent !
2 Saisis bouclier et cuirasse,
et lève-toi pour me secourir !
3 Dégaine la lance, barre la route[n]
à mes poursuivants,
et dis-moi : « Je suis ton salut ! »
4 Qu'ils soient déçus et déshonorés,
ceux qui en veulent à ma vie !
Qu'ils reculent couverts de honte[o],
ceux qui préméditent mon malheur !
5 Qu'ils soient comme la bale en plein vent
quand l'ange du SEIGNEUR[p] les refoulera !
6 Que leur chemin soit sombre et glissant[q]
quand l'ange du SEIGNEUR les poursuivra.
7 Sans motif, ils ont caché une fosse sous un filet[r] ;
sans motif, ils l'ont creusée pour moi.
8 Qu'un désastre sans précédent les surprenne,
que le filet caché par eux les attrape,
et qu'ils succombent[s] dans ce désastre !
9 Alors je jubilerai à cause du SEIGNEUR,
j'exulterai, joyeux d'être sauvé.
10 Tout mon être dira :
« SEIGNEUR, qui est comme toi[t] ?
Tu délivres l'humilié d'un plus fort que lui,
l'humilié et le pauvre de leur exploiteur. »
11 De faux témoins[u] se lèvent
et m'interrogent sur ce que je ne sais pas.
12 Ils me rendent le mal pour le bien[v] ;

me voici tout seul.
13 Pendant leurs maladies, moi je revêtais un sac,
je m'humiliais en jeûnant
et je ruminais ma prière.
14 Comme pour un ami ou pour mon frère, j'allais et venais.
Comme en deuil[w] d'une mère, j'étais sombre et prostré.
15 Et quand j'ai trébuché, ils se sont attroupés, joyeux :
des estropiés se sont attroupés contre moi,
je ne sais pas pourquoi[x] ;
ils déchirent sans répit,
16 avec les railleurs les plus impurs qui m'entourent[y],
ils grincent des dents contre moi.
17 Seigneur, comment peux-tu voir cela ?
Soustrais ma vie à ce désastre[z]
et ma personne à ces lions.
18 Je te rendrai grâce dans la grande assemblée[a],
au milieu de la foule, je te louerai.
19 Que je ne fasse pas la joie de ceux qui m'en veulent injustement,
qu'ils ne clignent pas de l'œil, ceux qui me détestent sans motif[b] !
20 Ils n'ont jamais un mot de paix[c] ;
contre les gens tranquilles du pays,
ils inventent des calomnies.
21 La bouche grande ouverte contre moi,
Ils disent : « Ah ! ah[d] ! notre œil l'a vu. »
22 Tu as vu, SEIGNEUR, ne sois pas sourd !
Seigneur, ne t'éloigne pas de moi[e] !
23 Réveille-toi[f] et lève-toi pour défendre mon droit
et ma cause, ô mon Dieu et mon Seigneur !
24 Selon ta justice, défends mon droit, SEIGNEUR mon Dieu,
et que je ne fasse pas leur joie !
25 Qu'ils ne se disent pas :
« Ah ! ah ! nous n'en ferons qu'une bouchée. »
Qu'ils ne disent pas : « Nous l'avons avalé[g]. »
26 Qu'ensemble ils rougissent de honte,

ceux qui se réjouissaient de mon malheur !
Qu'ils soient vêtus de honte et de déshonneur,
ceux qui triomphaient de moi !
27 Ceux qui voulaient pour moi la justice crieront de joie,
ils diront sans cesse : « Le SEIGNEUR triomphe,
lui qui a voulu le bonheur de son serviteur. »
28 Alors ma langue redira ta justice[h]
en te louant tous les jours.

**PSAUME 36 (35)**

*PSAUME* ***36*** *Du chef de chœur, du serviteur du* SEIGNEUR*, de David.*

2 L’oracle impie de l’infidèle me vient à l’esprit ;
à ses yeux[i], il n’y a pas à trembler devant Dieu.
3 Car il se voit d’un œil trop flatteur
pour trouver sa faute[j] et la détester.
4 Il n’a que méfait et tromperie à la bouche,
il a perdu le sens du bien.
5 Sur sa couche, il prémédite un méfait ;
il s’obstine dans une voie qui n’est pas bonne,
il ne rejette pas le mal.
6 SEIGNEUR, ta loyauté est dans les cieux,
ta fidélité va jusqu’aux nues[k].
7 Ta justice est pareille aux montagnes divines[l],
et tes jugements au grand Abîme.
SEIGNEUR, tu sauves hommes et bêtes.
8 Dieu, qu’elle est précieuse, ta fidélité !
Les hommes se réfugient à l’ombre de tes ailes[m].
9 Ils se gavent des mets plantureux de ta maison
et tu les abreuves au fleuve de tes délices[n].
10 Car chez toi est la fontaine de la vie,
à ta lumière nous voyons la lumière[o].
11 Prolonge ta fidélité pour ceux qui te connaissent
et ta justice pour les cœurs droits.
12 Que l’arrogant ne mette pas le pied chez moi,
que la main des infidèles ne me chasse pas !
13 Là sont tombés les malfaisants :
renversés, ils n’ont pu se relever[p].

**PSAUME 37 (36)**

*(Voir Ps 49 ; 73 ; Jb 21.1-26)*

## *PSAUME* ***37*** *De David.*

*Alef*
Ne t'enflamme pas contre les méchants,
ne fais pas de zèle contre les criminels[q],
2 car ils se faneront aussi vite que l'herbe[r],
et comme la verdure, ils se flétriront.
*Beth*
3 Compte sur le SEIGNEUR[s] et agis bien
pour demeurer dans le pays et paître en sécurité.
4 Fais tes délices du SEIGNEUR,
il te donnera ce que ton cœur demande[t].
*Guimel*
5 Tourne tes pas vers le SEIGNEUR[u],
compte sur lui : il agira,
6 il fera paraître ta justice comme l'aurore
et ton droit comme le plein midi[v].
*Daleth*
7 Reste calme près du SEIGNEUR, espère en lui ;
ne t'enflamme pas contre celui qui réussit[w],
contre l'homme qui agit avec ruse.
*Hé*
8 Laisse la colère, abandonne la fureur,
ne t'enflamme pas ; cela finira mal[x],
9 car les méchants seront arrachés,
mais ceux qui attendent le SEIGNEUR posséderont le pays[y].
*Waw*
10 Encore un peu et, il n'y a plus d'impie ;

tu examines sa place, il n'y a plus rien[z].
11 Mais les humbles posséderont le pays,
ils jouiront d'une paix totale.
*Zaïn*
12 L'impie intrigue contre le juste ;
contre lui il grince des dents[a].
13 Mais le Seigneur rit de lui,
car il voit venir son jour[b].
*Heth*
14 Les impies ont dégainé l'épée et tendu l'arc
pour abattre l'humble et le pauvre,
pour égorger celui qui marche droit[c].
15 Mais leur épée entrera dans leur cœur,
et leurs arcs se casseront[d].
*Teth*
16 Le peu qu'a le juste vaut mieux
que la fortune de tant d'impies[e],
17 car les bras des impies casseront,
mais le SEIGNEUR soutient les justes[f].
*Yod*
18 Le SEIGNEUR connaît[g] les jours des hommes intègres,
et leur patrimoine subsistera toujours.
19 Ils ne seront pas déçus au temps du malheur[h],
aux jours de famine ils seront rassasiés.
*Kaf*
20 Ils périront, les impies ;
et les ennemis du Seigneur,
pareils à la parure des prés,
sont partis, partis en fumée.
*Lamed*
21 L'impie emprunte, il ne rend pas ;
le juste a pitié et il donne[i].
22 Oui, ceux qu'il bénit posséderont le pays,
et ceux qu'il maudit[j] seront arrachés.

*Mem*
23 Grâce au SEIGNEUR, les pas de l'homme sont assurés[k],
et son chemin lui plaît.
24 S'il trébuche, il ne tombe pas,
car le SEIGNEUR le tient par la main[l].
*Noun*
25 J'ai été jeune et j'ai vieilli
sans jamais voir un juste abandonné,
ni ses descendants mendier leur pain.
26 Tous les jours, le juste a pitié, il prête,
et sa descendance est une bénédiction[m].
*Samek*
27 Evite le mal, agis bien[n],
et tu auras toujours une demeure,
28 car le SEIGNEUR aime le droit,
il n'abandonne pas ses fidèles.
*Aïn*
Il les garde toujours,
mais la descendance des impies est arrachée.
29 Les justes posséderont le pays,
ils y demeureront toujours.
*Pé*
30 La bouche du juste répète la sagesse,
et sa langue énonce le droit.
31 La loi de son Dieu est dans son cœur,
ses pas ne fléchiront point[o].
*Çadé*
32 Les impies guettent le juste
et cherchent à le faire mourir ;
33 Mais à leurs mains, le SEIGNEUR ne l'abandonne pas[p] ;
il ne le laisse pas condamner s'il est jugé.
*Qof*
34 Attends le SEIGNEUR et garde son chemin ;
il t'érigera en possesseur du pays,

et tu verras les impies arrachés.
*Resh*
35 J’ai vu l’impie abuser de sa force
et se déployer comme une plante vivace[q].
36 Mais il a passé : il n’est plus ;
je l’ai cherché, il était introuvable[r].
*Shîn*
37 Regarde l’homme honnête, vois l’homme droit :
il y a une postérité pour l’homme pacifique[s].
38 Mais les rebelles sont exterminés tous ensemble,
et la postérité des impies est arrachée.
*Taw*
39 Le salut des justes vient du SEIGNEUR :
il est leur forteresse au temps du danger[t].
40 Le SEIGNEUR les aide et les libère ;
il les libère des impies et il les sauve,
car ils l’ont pris pour refuge[u].

**PSAUME 38 (37)**

*PSAUME* ***38*** *Psaume de David, en mémorial*[v]*.*

2 SEIGNEUR, châtie-moi sans courroux,
corrige-moi sans fureur[w].
3 Tes flèches[x] se sont abattues sur moi,
ta main s'est abattue sur moi.
4 Rien d'intact[y] dans ma chair, et cela par ta colère,
rien de sain dans mes os, et cela par mon péché !
5 Car mes fautes ont dépassé ma tête[z],
comme un pesant fardeau, elles pèsent trop sur moi.
6 Mes plaies infectées suppurent,
et cela par ma sottise.
7 Je suis courbé et tout prostré ;
sombre[a], je me traîne tous les jours,
8 car mes reins sont envahis par la fièvre,
plus rien n'est intact dans ma chair.
9 Je suis engourdi[b], tout brisé,
mon cœur gronde, je rugis.
10 Seigneur tous mes soupirs sont devant toi[c],
et mes gémissements ne te sont pas cachés.
11 Mon cœur palpite, les forces m'ont abandonné,
j'ai perdu jusqu'à la lumière de mes yeux[d].
12 Mes amis, mes compagnons reculent devant mes plaies,
mes proches se tiennent à distance[e].
13 Ceux qui en veulent à ma vie ont tendu des pièges,
ceux qui cherchent mon malheur ont parlé pour me perdre,
en murmurant chaque jour des perfidies[f].
14 Mais moi, comme un sourd, je n'entends pas ;
je suis un muet[g] qui n'ouvre pas la bouche.
15 Je suis un homme qui n'entend pas

et qui n’a pas de réplique à la bouche.
16 C’est en toi, SEIGNEUR, que j’espère[h] :
tu répondras, Seigneur mon Dieu !
17 Je disais : « Que je ne fasse pas la joie
de ceux qui triomphent de moi quand je vacille[i] »,
18 et me voici prêt à défaillir,
ma douleur m’est sans cesse présente.
19 Oui, je proclame ma faute
et je m’effraie de mon péché[j].
20 Mes ennemis, pleins de vie, sont puissants ;
ils sont nombreux, ceux qui me haïssent injustement[k].
21 Ceux qui me rendent le mal pour le bien[l]
m’accusent pour le bien que je poursuivais.
22 SEIGNEUR, ne m’abandonne pas.
Mon Dieu, ne reste pas si loin[m].
23 Vite ! A l’aide[n] !
toi, Seigneur, mon salut !

**PSAUME 39 (38)**

*PSAUME* ***39*** *Du chef de chœur, de Yedoutoun[o]. Psaume de David.*

2 Je disais : « Dans ma conduite, je me garderai
des écarts de langage[p] ;
je garderai un bâillon à la bouche
tant qu'un infidèle sera en ma présence. »
3 Je me suis enfermé dans le silence,
et plus qu'il n'était bon[q], je me suis tu.
Ma douleur devint insupportable,
4 mon cœur brûlait dans ma poitrine.
Obsédé, et brûlé par un feu,
j'ai laissé parler ma langue :
5 SEIGNEUR, fais-moi connaître ma fin
et quelle est la mesure de mes jours,
que je sache combien je suis éphémère[r] !
6 Voici, tu as donné à mes jours une largeur de main,
et ma durée n'est presque rien devant toi.
Oui, tout homme solide n'est que du vent[s] !

*Pause*.

7 Oui, l'homme va et vient comme un reflet !
Oui, son agitation, c'est du vent !
Il entasse, et ne sait qui ramassera.
8 Dès lors, que puis-je attendre[t], Seigneur ?
Mon espérance est en toi :
9 délivre-moi de tous mes péchés,
ne m'expose pas à l'insulte des fous.
10 J'ai fermé la bouche, je ne l'ouvrirai plus,
car c'est toi qui agis.
11 Détourne de moi tes coups,
je succombe sous l'attaque de ta main.
12 En punissant la faute, tu corriges l'homme,

comme une teigne[u] tu corromps ce qu'il chérit :
Oui, tout homme, c'est du vent !

*Pause.*

13 Ecoute ma prière, SEIGNEUR, et mon cri ;
prête l'oreille à mes larmes, ne reste pas sourd,
car je ne suis qu'un immigré[v] chez toi,
un hôte comme tous mes pères.
14 Ne me regarde plus[w], je pourrai enfin sourire,
avant de m'en aller et de n'être plus rien.

**PSAUME 40 (39)**

*(V. 14-18 : voir Ps 70.2-6)*

*PSAUME* ***40*** *Du chef de chœur. De David, psaume.*

2 J’ai attendu, attendu le SEIGNEUR :
il s’est penché vers moi, il a entendu mon cri[x],
3 il m’a tiré du gouffre[y] tumultueux,
de la vase des grands fonds.
Il m’a remis debout, les pieds sur le rocher,
il a assuré mes pas.
4 Il a mis dans ma bouche un chant nouveau,
une louange pour notre Dieu.
Beaucoup verront, ils craindront
et compteront sur le SEIGNEUR[z] :
5 Heureux cet homme qui a mis sa confiance dans le SEIGNEUR,
et ne s’est pas tourné vers les hommes de Rahav[a]
ni vers les suppôts du mensonge !
6 Qu’ils sont grands, SEIGNEUR mon Dieu,
les projets et les miracles que tu as faits pour nous !
Tu n’as pas d’égal.
Je voudrais l’annoncer, le répéter,
mais il y en a trop à dire[b].
7 Tu n’as voulu ni sacrifice ni offrande,
– tu m’as creusé des oreilles pour entendre[c]–
tu n’as demandé ni holocauste ni expiation.
8 Alors j’ai dit : « Voici, je viens
avec le rouleau d’un livre écrit pour moi[d].
9 Mon Dieu, je veux faire ce qui te plaît,
et ta loi est tout au fond de moi. »
10 Dans la grande assemblée[e], j’ai annoncé ta justice ;

non, je ne retiens pas mes lèvres,
SEIGNEUR, tu le sais !
11 Je n’ai pas caché[f] ta justice au fond de mon cœur,
j’ai parlé de ta loyauté et de ton salut,
je n’ai pas dissimulé ta fidélité et ta vérité
à la grande assemblée.
12 Toi, SEIGNEUR, tu ne retiendras pas loin de moi ta miséricorde,
ta fidélité et ta vérité me préserveront toujours[g].
13 Des malheurs sans nombre allaient me submerger,
mes fautes[h] m’ont assailli, et j’en ai perdu la vue ;
j’en ai plus que de cheveux sur la tête, et le cœur me manque.
14 SEIGNEUR, daigne me délivrer !
SEIGNEUR, viens vite à mon aide[i] !
15 Qu’ensemble ils rougissent de honte,
Ceux qui cherchent à m’ôter la vie[j] !
Qu’ils reculent déshonorés,
ceux qui désirent mon malheur !
16 Qu’ils soient ravagés, talonnés par la honte,
ceux qui font « Ah ! ah ![k] »
17 Qu’ils exultent de joie à cause de toi,
tous ceux qui te cherchent[l] !
Qu’ils ne cessent de dire : « Le SEIGNEUR est grand »,
ceux qui aiment ton salut !
18 Je suis pauvre et humilié,
le Seigneur pense à moi.
Tu es mon aide et mon libérateur[m] ;
mon Dieu, ne tarde pas !

**PSAUME 41 (40)**

*PSAUME* ***41*** *Du chef de chœur. Psaume de David.*

2 Heureux[n] celui qui pense au faible !
Au jour du malheur, le SEIGNEUR le délivre,
3 le SEIGNEUR le garde vivant et heureux sur la terre.
Ne le livre pas à la voracité de ses ennemis[o] !
4 Le SEIGNEUR le soutient sur son lit de souffrance
en retournant souvent sa couche de malade[p].
5 Je disais : « SEIGNEUR, par pitié, guéris-moi,
car j'ai péché contre toi[q]. »
6 Mes ennemis disent du mal de moi :
« Quand mourra-t-il, que son nom disparaisse[r] ? »
7 Si quelqu'un vient me voir, il pense à mal,
il fait provision de méchancetés ;
sorti, il en parle dans la rue.
8 Réunis près de moi, tous ces adversaires chuchotent,
près de moi, ils évaluent mon malheur[s] :
9 « Il a attrapé une sale affaire,
une fois couché, on ne s'en relève pas ! »
10 Même l'ami sur qui je comptais,
et qui partageait mon pain, a levé le talon sur moi[t].
11 Mais toi, SEIGNEUR, par pitié, relève-moi,
que je prenne ma revanche !
12 Voici à quoi je reconnais ta bienveillance :
mon ennemi ne crie plus victoire.
13 Tu m'as soutenu, remis en bon état[u],
et pour toujours rétabli devant toi.
14 Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël,
depuis toujours et pour toujours !
Amen et amen[v] !

# *DEUXIÈME LIVRE*

*(Ps 42–72)*

## PSAUME 42 (41)

*PSAUME* ***42*** *Du chef de chœur. Instruction des fils de Coré*[w]*.*

[2] Comme une biche se tourne
vers les cours d'eau[x],
ainsi mon âme se tourne
vers toi, mon Dieu.
[3] J'ai soif de Dieu,
du Dieu vivant :
Quand pourrai-je entrer
et paraître face à Dieu[y] ?
[4] Jour et nuit,
mes larmes sont mon pain,
quand on me dit tous les jours :
« Où est ton Dieu[z] ? »
[5] Je me laisse aller
à évoquer le temps
où je passais la barrière,
pour conduire jusqu'à la maison de Dieu[a],
parmi les cris de joie et de louange,
une multitude en fête.
[6] Pourquoi[b] te replier, mon âme,
et gémir sur moi ?
Espère en Dieu !
Oui, je le célébrerai encore,
lui et sa face qui sauve.
[7] Mon âme s'est repliée contre moi, ô mon Dieu,

c’est pourquoi je t’évoque
depuis le pays du Jourdain, des cimes de l’Hermon,
et du mont Micéar[c].
8 Les flots de l’abîme s’appellent l’un l’autre,
au fracas de tes cataractes.
En se brisant et en roulant,
toutes tes vagues ont passé sur moi[d].
9 Le jour, le SEIGNEUR exerçait sa fidélité ;
la nuit, je le chantais,
et je priais Dieu qui est ma vie[e].
10 Je veux dire à Dieu mon rocher :
« Pourquoi m’as-tu oublié ?
Pourquoi m’en aller[f], lugubre
et pressé par l’ennemi ? »
11 Mes membres sont meurtris,
mes adversaires m’insultent
en me disant tous les jours :
« Où est ton Dieu ? »
12 Pourquoi[g] te replier, mon âme,
pourquoi gémir sur moi ?
Espère en Dieu !
Oui, je le célébrerai encore,
lui, le salut de ma face et mon Dieu.

**PSAUME 43 (42)**

PSAUME **43** Dieu, rends-moi justice
et plaide ma cause[h]
contre des gens infidèles.
Libère-moi de l'homme trompeur et criminel.
2 Dieu, toi ma forteresse,
pourquoi m'as-tu rejeté ?
Pourquoi m'en aller, lugubre
et pressé par l'ennemi[i] ?
3 Envoie ta lumière et ta vérité[j] :
elles me guideront,
me feront parvenir à ta montagne sainte
et à tes demeures.
4 Je parviendrai à l'autel de Dieu,
au Dieu qui me fait danser de joie,
et je te célébrerai sur la lyre[k]
Dieu, mon Dieu !
5 Pourquoi te replier, mon âme,
pourquoi gémir sur moi ?
Espère en Dieu !
Oui, je le célébrerai encore,
lui, le salut de ma face et mon Dieu[l].

**PSAUME 44 (43)**

*(Voir Ps 74 ; 79 ; 80)*

*PSAUME* ***44*** *Du chef de chœur, des fils de Coré[m], instruction.*

2 Dieu, nous avons entendu de nos oreilles,
nos pères nous ont raconté
l'exploit que tu fis en leur temps,
au temps d'autrefois[n].
3 Pour les implanter, de ta main, tu as dépossédé des nations[o],
et pour les déployer, tu as maltraité des peuples.
4 Ce n'est pas leur épée qui les a rendus maîtres du pays,
ce n'est pas leur bras qui les a fait vaincre,
mais ce fut ta droite, ton bras, et la lumière de ta face,
car tu les aimais[p].
5 O Dieu, toi qui es mon roi,
commande, et Jacob vaincra[q].
6 Grâce à toi, nous avons encorné nos adversaires,
par ton nom, nous avons piétiné nos agresseurs[r].
7 Je ne comptais pas sur mon arc,
mon épée ne me donnait pas la victoire[s].
8 C'est toi qui nous as fait vaincre nos adversaires,
et tu as déshonoré nos ennemis[t].
9 Tous les jours, nous chantions les louanges de Dieu[u]
en célébrant sans cesse ton nom.

*Pause*.

10 Pourtant tu nous as rejetés[v] et bafoués,
tu ne sors plus avec nos armées.
11 Tu nous fais reculer devant l'adversaire,
et nos ennemis ont emporté le butin[w].
12 Tu nous livres comme agneaux de boucherie,

tu nous as dispersés parmi les nations[x].
13 Tu cèdes ton peuple sans bénéfices,
et tu n'as rien gagné à le vendre[y].
14 Tu nous exposes aux outrages de nos voisins[z],
à la moquerie et au rire de notre entourage.
15 Tu fais de nous la fable des nations,
et devant nous les peuples haussent les épaules[a].
16 Tous les jours, j'ai devant moi ma déchéance,
et la honte couvre mon visage[b],
17 sous les cris d'outrage et de blasphème,
face à un ennemi revanchard.
18 Tout cela nous est arrivé, et nous ne t'avions pas oublié[c],
nous n'avions pas démenti ton alliance ;
19 notre cœur ne s'était pas repris,
nos pas n'avaient pas dévié de ta route,
20 quand tu nous as écrasés au pays des chacals[d]
et recouverts d'une ombre mortelle.
21 Si nous avions oublié le nom de notre Dieu,
tendu les mains vers un dieu étranger,
22 Dieu ne l'aurait-il pas remarqué,
lui qui connaît les secrets des cœurs[e] ?
23 C'est à cause de toi qu'on nous tue tous les jours,
qu'on nous traite en agneaux d'abattoir[f] !
24 Réveille-toi, pourquoi dors-tu, Seigneur ?
Sors de ton sommeil, ne rejette pas sans fin[g] !
25 Pourquoi caches-tu ta face[h]
et oublies-tu notre malheur et notre oppression ?
26 Car notre gorge traîne dans la poussière[i],
notre ventre est cloué au sol.
27 Lève-toi[j] ! A l'aide !
Rachète-nous au nom de ta fidélité !

**PSAUME 45 (44)**

*PSAUME* ***45*** *Du chef de chœur, sur les lis ; des fils de Coré. Instruction ; chant d'amour*[k]*.*

2 Le cœur vibrant de belles paroles,
je dis mes poèmes en l'honneur d'un roi.
Que ma langue soit la plume d'un habile[l] écrivain !
3 Tu es le plus beau des hommes,
la grâce coule de tes lèvres ;
aussi Dieu t'a béni à tout jamais[m].
4 O brave, ceins ton épée au côté,
ta splendeur et ton éclat.
5 Avec éclat, chevauche et triomphe
pour la vraie cause
et la juste clémence.
Que ta droite lance la terreur[n] :
6 tes flèches barbelées.
Sous toi tomberont des peuples,
les ennemis du roi frappés en plein cœur.
7 O Dieu, ton trône est éternel,
ton sceptre royal est un sceptre de droiture[o].
8 Tu aimes la justice, tu détestes le mal,
aussi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie,
de préférence à tes compagnons[p].
9 Tes vêtements ne sont que myrrhe, aloès et cannelle.
Sortant des palais d'ivoire, des mélodies[q] te réjouissent.
10 Des filles de rois sont là avec tes bijoux,
et debout à ta droite, la dame avec de l'or d'Ofir[r].
11 Ecoute, ma fille ! regarde et tends l'oreille :
oublie ton peuple et ta famille[s] ;
12 que le roi s'éprenne de ta beauté !

C’est lui ton seigneur[t],
prosterne-toi devant lui.
13 Alors, fille de Tyr, les plus riches du peuple
te flatteront avec des présents[u].
14 Majestueuse, la fille de roi est à l’intérieur
en robe brochée d’or.
15 Parée de mille couleurs, elle est menée vers le roi ;
les demoiselles de sa suite, ses compagnes,
sont introduites auprès de toi.
16 En un joyeux cortège,
elles entrent dans le palais royal.
17 Tes fils remplaceront tes pères,
tu en feras des princes sur toute la terre.
18 Je rappellerai ton nom dans tous les âges ;
aussi les peuples te célébreront à tout jamais[v].

**PSAUME 46 (45)**

*PSAUME* ***46*** *Du chef de chœur ; des fils de Coré ; al-alamôth[w] ; chant.*

2 Dieu est pour nous un refuge[x] et un fort,
un secours toujours offert dans la détresse.
3 Aussi nous ne craignons rien quand la terre bouge,
et quand les montagnes basculent[y] au cœur des mers.
4 Leurs eaux grondent en écumant,
elles se soulèvent et les montagnes tremblent[z].

*Pause.*

5 Mais il est un fleuve dont les bras réjouissent la ville de Dieu,
la plus sainte des demeures du Très-Haut[a].
6 Dieu est au milieu d'elle ; elle n'est pas ébranlée.
Dieu la secourt dès le point du jour[b] :
7 Des nations ont grondé, des royaumes se sont ébranlés ;
il a donné de la voix[c] et la terre a fondu.
8 Le SEIGNEUR de l'univers est avec nous.
Nous avons pour citadelle[d] le Dieu de Jacob.

*Pause.*

9 Allez voir les actes du SEIGNEUR,
les ravages[e] qu'il a faits sur la terre.
10 Il arrête les combats jusqu'au bout de la terre,
il casse l'arc, brise la lance,
il incendie les chariots[f].
11 Lâchez les armes ! reconnaissez que je suis Dieu !
Je triomphe des nations[g], je triomphe de la terre.
12 Le SEIGNEUR de l'univers est avec nous.
Nous avons pour citadelle le Dieu de Jacob.

*Pause.*

**PSAUME 47 (46)**

*(Voir Ps 93 ; 96–99)*

*PSAUME* ***47*** *Du chef de chœur, des fils de Coré[h], psaume.*

2 Peuples, battez tous des mains,
acclamez Dieu[i] par un ban joyeux.
3 Car le SEIGNEUR, le Très-Haut, est terrible ;
il est le grand roi sur toute la terre[j].
4 Il nous soumet des peuples
et met des nations sous nos pieds.
5 Il choisit pour nous un patrimoine,
fierté de Jacob[k] son bien-aimé.

*Pause*.

6 Dieu est monté parmi les ovations,
à la sonnerie du cor[l], lui, le SEIGNEUR.
7 Chantez Dieu, chantez[m] !
chantez pour notre roi, chantez !
8 Car le roi de toute la terre, c'est Dieu.
Chantez pour le faire savoir.
9 Dieu règne sur les nations ;
Dieu s'est assis sur son trône[n] sacré.
10 Les princes des peuples se sont rassemblés :
c'est le peuple du Dieu d'Abraham.
Car les boucliers de la terre sont à Dieu,
qui est monté au-dessus de tout[o].

**PSAUME 48 (47)**

*PSAUME* ***48*** *Chant, psaume. Des fils de Coré*[p]*.*

[2] Il est grand le SEIGNEUR, il est comblé de louanges[q],
dans la ville de notre Dieu, sa montagne sainte.
[3] Belle et altière, elle réjouit toute la terre.
L'Extrême-Nord, c'est la montagne de Sion[r],
la cité du grand roi.
[4] Dans les palais de Sion,
Dieu est connu comme la citadelle[s].
[5] Voici, des rois s'étaient donné rendez-vous ;
ensemble ils avançaient[t].
[6] Ils ont vu : aussitôt, stupéfaits,
épouvantés, ils détalèrent[u].
[7] Un tremblement les cloua sur place,
tordus comme femme en travail[v].
[8] C'était le vent d'est,
quand il fracasse les bateaux de Tarsis[w].
[9] Ce que nous avions entendu dire, nous l'avons vu
dans la ville du SEIGNEUR de l'univers,
dans la ville de notre Dieu :
Dieu l'affermit[x] pour toujours.

*Pause*.

[10] Dieu, nous revivons ta fidélité
au milieu de ton temple.
[11] Ta louange, comme ton nom, Dieu,
couvre l'étendue de la terre[y].
Ta droite est pleine de justice ;
[12] la montagne de Sion se réjouit[z],
les villes de Juda exultent
à cause de tes jugements.

13 Défilez sur les murailles de Sion ;
comptez-en les tours.
14 Admirez son rempart,
dénombrez ses palais,
pour annoncer à la génération suivante[a]
15 que ce Dieu est notre Dieu à tout jamais.
Il nous mène...[b]

**PSAUME 49 (48)**

*PSAUME* ***49*** *Du chef de chœur, des fils de Coré[c], psaume.*

[2] Peuples, écoutez tous ceci[d] ;
habitants de l'univers, prêtez tous l'oreille,
[3] gens du peuple, gens illustres,
riches et pauvres, tous ensemble.
[4] Ma bouche dit des paroles de sagesse[e],
mon cœur murmure des propos de bon sens.
[5] L'oreille attentive au proverbe,
sur ma lyre[f], je résous l'énigme.
[6] Pourquoi craindre, aux mauvais jours,
la malice des fourbes qui me cernent[g],
[7] et ceux qui comptent sur leur fortune
et se vantent de leur grande richesse[h] ?
[8] Un homme ne peut pas en racheter un autre,
ni payer à Dieu sa rançon[i].
[9] Quel que soit le prix versé pour une vie,
elle devra cesser pour toujours[j].
[10] Il vivrait encore, indéfiniment ?
Jamais il ne verrait la fosse ?
[11] Alors qu'on voit les sages mourir,
périr avec l'imbécile et la brute,
en laissant à d'autres leur fortune[k].
[12] Ils croyaient leurs maisons éternelles,
leurs demeures impérissables,
et ils avaient donné leurs noms à des terres[l] !
[13] L'homme avec ses honneurs ne passe pas la nuit :
il est pareil à la bête[m] qui s'est tue.
[14] Voici le destin de ceux qui ont une folle confiance en eux,
l'avenir de ceux qui se plaisent à leurs discours[n] :

*Pause*.

15 Ils sont parqués aux enfers comme des brebis ;
la Mort les mène paître.
Le lendemain, des hommes droits les piétinent,
leurs traits[o] s'effacent aux enfers,
ils sont loin de leurs palais.
16 Mais Dieu rachètera ma vie[p] au pouvoir des enfers ;
oui, il me prendra.

*Pause.*

17 Ne crains plus quand un homme s'enrichit[q]
et quand la gloire de sa maison grandit.
18 Car en mourant, il n'emporte rien[r],
et sa gloire ne descend pas avec lui.
19 De son vivant, il se félicitait :
« On t'applaudit, car tout va bien pour toi ! »
20 Il rejoindra le cercle de ses pères
qui plus jamais ne verront la lumière[s].
21 L'homme avec ses honneurs, mais qui n'a pas compris[t],
est pareil à la bête qui s'est tue.

**PSAUME 50 (49)**

*PSAUME* ***50*** *Psaume. D'Asaf.*

Le Dieu des dieux, le SEIGNEUR, a parlé ;
il a convoqué la terre,
du soleil levant au soleil couchant[u].
2 De Sion, beauté parfaite,
Dieu resplendit[v].
3 Qu'il vienne, notre Dieu,
et ne se taise pas !
Devant lui un feu dévore,
autour de lui, c'est l'ouragan[w].
4 Il convoque les cieux d'en haut
et la terre pour le jugement de son peuple :
5 Rassemblez mes fidèles
qui ont fait alliance avec moi par un sacrifice[x].
6 Et les cieux proclament sa justice :
Le juge, c'est Dieu[y] !

*Pause*.

7 Ecoute, mon peuple[z], je vais parler ;
Israël, je vais témoigner contre toi :
« C'est moi Dieu, ton Dieu ! »
8 Ce n'est pas pour tes sacrifices que je t'accuse ;
à perpétuité, tes holocaustes sont devant moi[a].
9 Je ne prendrai pas un taureau dans ta maison,
ni des boucs dans tes enclos ;
10 car tous les animaux des forêts sont à moi,
et les bêtes des hauts pâturages[b].
11 Je connais tous les oiseaux des montagnes,
et la faune sauvage m'appartient.
12 Si j'avais faim, je ne te le dirais pas,

car le monde et ce qui le remplit est à moi[c].
13 Vais-je manger la viande des taureaux
et boire le sang des boucs[d] ?
14 Offre à Dieu la louange comme sacrifice
et accomplis tes vœux[e] envers le Très-Haut.
15 Puis appelle-moi au jour de la détresse[f],
je te délivrerai, et tu me glorifieras.
16 Dieu dit à l'impie :
Pourquoi réciter mes commandements
et avoir mon alliance à la bouche,
17 toi qui détestes la correction
et rejettes mes paroles ?
18 Si tu vois un voleur, tu deviens son complice,
tu prends ta place chez les adultères[g].
19 Tu livres ta bouche à la méchanceté,
tu associes ta langue au mensonge.
20 Tu t'assieds, tu parles contre ton frère,
tu salis le fils de ta mère.
21 Voilà ce que tu as fait, et je me tairais ?
Tu t'imagines que je suis comme toi[h] ?
Je t'accuse, j'étale tout sous tes yeux.
22 Comprenez-le, vous qui oubliez Dieu !
Sinon je déchire, et nul ne délivrera[i].
23 Qui offre la louange comme sacrifice me glorifie,
et il prend le chemin où je lui ferai voir le salut[j] de Dieu.

**PSAUME 51 (50)**

*PSAUME* ***51*** *Du chef de chœur. Psaume de David.* [2] *Quand le prophète Natan alla chez lui, après que David fut allé chez Bethsabée*[k].

[3] Aie pitié de moi, mon Dieu, selon ta fidélité ;
selon ta grande miséricorde, efface mes torts[l].
[4] Lave-moi sans cesse de ma faute
et purifie-moi[m] de mon péché.
[5] Car je reconnais mes torts[n],
j'ai toujours mon péché devant moi.
[6] Contre toi, et toi seul, j'ai péché,
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait,
ainsi tu seras juste quand tu parleras,
irréprochable quand tu jugeras[o].
[7] Voici, dans la faute j'ai été enfanté[p]
et, dans le péché, conçu des ardeurs de ma mère.
[8] Voici, tu aimes la vérité dans les ténèbres[q],
dans ma nuit, tu me fais connaître la sagesse.
[9] Ote mon péché avec l'hysope, et je serai pur ;
lave-moi, et je serai plus blanc que la neige[r].
[10] Fais que j'entende l'allégresse et la joie,
et qu'ils dansent, les os que tu as broyés[s].
[11] Devant mes péchés, détourne-toi,
toutes mes fautes, efface-les.
[12] Crée pour moi un cœur pur, Dieu ;
enracine en moi un esprit tout neuf[t].
[13] Ne me rejette pas loin de toi,
ne me reprends pas ton esprit saint[u] ;
[14] rends-moi la joie d'être sauvé,
et que l'esprit généreux me soutienne !

15 J’enseignerai ton chemin aux coupables,
et les pécheurs reviendront vers toi[v].
16 Mon Dieu, Dieu sauveur, libère-moi du sang[w] ;
que ma langue crie ta justice !
17 Seigneur, ouvre mes lèvres,
et ma bouche proclamera ta louange[x].
18 Tu n’aimerais pas que j’offre un sacrifice,
tu n’accepterais pas d’holocauste[y].
19 Le sacrifice voulu par Dieu, c’est un esprit brisé ;
Dieu, tu ne rejettes pas un cœur brisé et broyé[z].
20 Dans ta faveur fais du bien à Sion,
rebâtis les murs de Jérusalem[a].
21 Alors tu aimeras les sacrifices prescrits,
offrande totale[b] et holocauste ;
alors on offrira des taureaux sur ton autel.

**PSAUME 52 (51)**

*PSAUME* ***52*** *Du chef de chœur. Instruction de David.* [2] *Quand Doëg l'Edomite vint annoncer à Saül : « David est entré dans la maison d'Ahimélek*[c]*. »*

[3] Pourquoi, bravache, te vanter de faire le mal ?
La fidélité de Dieu est pour tous les jours !
[4] Ta langue prémédite des crimes ;
elle est perfide comme un rasoir affûté ;
elle est habile à tromper[d].
[5] Au bien tu préfères le mal[e],
et à la franchise le mensonge.

*Pause.*

[6] Tu aimes toute parole qui détruit,
langue perfide !
[7] Dieu lui-même te ruinera pour toujours,
il te tirera, t'arrachera de la tente,
il te déracinera du pays[f] des vivants.

*Pause.*

[8] Alors les justes verront et craindront[g] ;
ils riront de lui :
[9] Le voici ce brave,
qui ne prenait pas Dieu pour forteresse,
mais qui comptait sur sa grande richesse[h],
fort de ses crimes !
[10] Mais moi, comme un olivier verdoyant
dans la maison de Dieu,
je compte sur la fidélité de Dieu[i]
à tout jamais.
[11] Toujours je te rendrai grâce, car tu as agi[j] ;
j'ai espoir en ton nom, car il est bon,
en présence de tes fidèles.

**PSAUME 53 (52)**

*(Voir Ps 14)*

*PSAUME* ***53*** *Du chef de chœur, al-mâhalath[k]. Instruction de David.*

[2] Les fous se disent :
« Il n'y a pas de Dieu[l] ! »
Corrompus, ils se sont pervertis dans des horreurs ;
aucun n'agit bien.
[3] Des cieux, Dieu s'est penché vers les hommes,
pour voir[m] s'il en est un d'intelligent
qui cherche Dieu.
[4] Tous fourvoyés, ils sont unis dans le vice ;
aucun n'agit bien[n],
pas même un seul.
[5] Sont-ils ignorants, ces malfaisants,
qui mangeaient mon peuple[o] en mangeant leur pain,
et n'invoquaient pas Dieu !
[6] Et là où ils se sont mis à trembler,
il n'y avait pas de quoi trembler,
car Dieu a éparpillé les os de tes assiégeants.
Tu les as bafoués, car Dieu les a repoussés.
[7] Qui donne, depuis Sion, des victoires à Israël ?
Quand Dieu ramène les captifs[p] de son peuple,
Jacob exulte, Israël est dans la joie.

**PSAUME 54 (53)**

*PSAUME* ***54*** *Du chef de chœur, avec instruments à cordes. Instruction de David.*

*2 Quand les Zifites[q] vinrent dire à Saül : « David n'est-il pas caché parmi nous ? »*

3 Dieu, sauve-moi par ton nom ;
par ta bravoure, rends-moi justice.
4 O Dieu, écoute ma prière,
prête l'oreille aux paroles de ma bouche.
5 Car des étrangers m'ont attaqué[r]
et des tyrans en veulent à ma vie.
Ils n'ont pas tenu compte de Dieu.

*Pause*.

6 Voici, Dieu est mon aide,
le Seigneur est avec ceux qui m'appuient[s].
7 Qu'il rende le mal à ceux qui m'espionnent !
Par ta fidélité, extermine-les.
8 De bon cœur je t'offrirai des sacrifices ;
SEIGNEUR, je célébrerai ton nom[t] car il est bon :
9 Il m'a délivré de toute détresse,
et je toise mes ennemis[u].

**PSAUME 55 (54)**

*PSAUME* ***55*** *Du chef de chœur, avec instruments à cordes.*
*Instruction de David.*

2 O Dieu, prête l'oreille[v] à ma prière ;
quand je supplie, ne te dérobe pas.
3 Fais attention à moi et réponds-moi.
Bouleversé, je me plains et je divague,
4 aux cris d'un ennemi
et sous la pression d'un impie ;
car ils déversent sur moi des méfaits
et m'attaquent avec colère.
5 Mon cœur se crispe dans ma poitrine ;
des frayeurs mortelles sont tombées sur moi,
6 crainte et tremblement[w] me pénètrent,
et je suis couvert de frissons.
7 Alors j'ai dit : « Ah, si j'avais des ailes[x] de colombe !
je m'envolerais pour trouver un abri.
8 Oui, je fuirais au loin
pour passer la nuit au désert[y].

*Pause*.

9 Je gagnerais en hâte un refuge
contre le vent de la tempête. »
10 Seigneur, mets la brouille
et la division dans leur langage[z].
Car j'ai vu la violence et la discorde dans la ville.
11 Jour et nuit, elles rôdent[a] sur ses murailles.
A l'intérieur, il y a méfait et forfait ;
12 à l'intérieur, il y a des crimes ;
brutalité et tromperie
ne quittent pas ses rues.
13 Ce n'est pas un ennemi qui m'insulte,

car je le supporterais.
Ce n’est pas un adversaire qui triomphe de moi,
je me déroberais à lui.
14 Mais c’est toi, un homme de mon rang,
mon familier[b], mon intime.
15 Nous échangions de douces confidences,
et nous marchions de concert dans la maison de Dieu.
16 Que la ruine fonde sur eux !
Qu’ils descendent vivants aux enfers,
car la méchanceté est chez eux[c], elle est en eux.
17 Moi, je fais appel à Dieu[d],
et le SEIGNEUR me sauvera.
18 Le soir, le matin, à midi[e],
bouleversé, je me plains.
Il a entendu ma voix,
19 il m’a libéré, gardé sain et sauf,
quand on me combattait,
car il y avait foule auprès de moi.
20 Que Dieu entende et qu’il les humilie,
lui qui trône dès l’origine[f] !

*Pause.*

Ils ne changeront pas,
ils ne craignent pas Dieu.
21 Cet homme[g] a porté la main sur ses amis,
il a profané son alliance.
22 L’onction glisse de sa bouche,
mais son cœur fait la guerre.
Ses paroles sont plus douces que l’huile,
mais ce sont des poignards[h].
23 Rejette ton fardeau, mets-le sur le SEIGNEUR,
il te réconfortera,
il ne laissera jamais chanceler le juste[i].
24 Et toi, Dieu, tu les feras descendre dans un charnier béant.
Les hommes sanguinaires et trompeurs

ne vivront pas la moitié de leurs jours.
Mais moi, je compte sur toi[j].

**PSAUME 56 (55)**

*PSAUME* ***56*** *Du chef de chœur, Al yônath élèm rehôqîm. De David, miktâm. Quand les Philistins le saisirent à Gath*[k]*.*

2 Pitié, Dieu ! Car un homme me harcèle :
tous les jours il combat, il m'opprime.
3 Des espions me harcèlent[l] tous les jours,
mais là-haut, une grande troupe combat pour moi.
4 Le jour où j'ai peur, je compte sur toi.
5 Sur Dieu, dont je loue la parole,
sur Dieu je compte, je n'ai pas peur :
que ferait pour moi un être de chair[m] ?
6 Tous les jours ils me font souffrir[n],
ils ne pensent qu'à me nuire.
7 A l'affût ils épient
et ils observent mes traces
pour attenter à ma vie.
8 Pour ce méfait, échapperaient-ils ?
Dieu, que ta colère abatte ces gens[o] !
9 Tu as compté mes pas de vagabond ;
dans ton outre recueille mes larmes.
N'est-ce pas écrit dans tes comptes[p] ?
10 Mes ennemis battront en retraite
le jour où j'appellerai ;
je le sais, Dieu est pour moi[q].
11 Sur Dieu, dont je loue les paroles,
– sur le SEIGNEUR, dont je loue les paroles –
12 sur Dieu je compte, je n'ai pas peur :
que feraient pour moi les hommes ?
13 Dieu, je suis tenu par mes vœux ;
j'accomplis pour toi les sacrifices de louange.

14 Car tu m’as délivré de la mort.
N’as-tu pas préservé mes pieds de la chute,
pour que je marche devant Dieu
à la lumière de la vier ?

**PSAUME 57 (56)**

*(V. 8-12 : voir Ps 108.2-6)*

*PSAUME* ***57*** *Du chef de chœur, al-tashehéth. De David, miktâm. Quand, dans la caverne*[s]*, il fuyait Saül.*

[2] Pitié, Dieu ! aie pitié de moi,
car je t'ai pris pour refuge ;
et je me réfugie à l'ombre de tes ailes[t],
tant que dure le malheur.
[3] Je fais appel à Dieu, le Très-Haut,
au Dieu qui fera tout pour moi[u] :
[4] Que, des cieux, il m'envoie le salut !
Celui qui me harcèle a blasphémé,

*Pause*.

que Dieu envoie sa fidélité et sa vérité[v] !
[5] Je puis me coucher parmi des lions de feu,
des hommes qui ont pour dents des lances et des flèches,
et pour langue, une épée acérée[w].
[6] Dieu, dresse-toi sur les cieux[x] ;
que ta gloire domine toute la terre !
[7] Sur mon passage, ils ont préparé un filet :
on m'a courbé la tête.
Devant moi, ils ont creusé une trappe :
ils sont tombés en plein milieu[y].

*Pause.*

[8] Le cœur rassuré[z], mon Dieu,
le cœur rassuré,
je vais chanter un hymne :
[9] Réveille-toi, ma gloire ;
réveillez-vous, harpe et lyre,

je vais réveiller l’aurore[a].
10 Je te rendrai grâce parmi les peuples, Seigneur ;
je te chanterai parmi les nations[b].
11 Car ta fidélité s’élève jusqu’aux cieux
et ta vérité[c] jusqu’aux nues.
12 Dieu, dresse-toi sur les cieux[d] ;
que ta gloire domine toute la terre !

**PSAUME 58 (57)**

*PSAUME* ***58*** *Du chef de chœur, al-tashehéth. De David, miktâm*[e]*.*

[2] C’est vrai ! Quand vous parlez, la justice est muette[f].
Fils des hommes, jugez-vous avec droiture ?
[3] Non ! Sciemment, vous commettez des crimes :
sur la terre, vous propagez[g] la violence de vos mains.
[4] A peine conçus, les méchants sont dévoyés,
les menteurs divaguent dès leur naissance.
[5] Ils ont un venin pareil au venin du serpent ;
ils sont comme la vipère[h] sourde, qui se bouche l’oreille,
[6] qui n’obéit pas à la voix des enchanteurs
et du charmeur le plus habile aux charmes[i].
[7] Dieu ! casse-leur les dents dans la gueule ;
SEIGNEUR, démolis les crocs de ces lions[j].
[8] Qu’ils s’écoulent comme les eaux qui s’en vont !
Que Dieu ajuste ses flèches, et les voici fauchés[k] !
[9] Qu’ils soient comme la limace qui s’en va en bave !
Comme le fœtus avorté[l], qu’ils ne voient pas le soleil !
[10] Avant que vos marmites ne sentent la flambée d’épines,
aussi vif que la colère[m], il les balayera.
[11] Le juste se réjouira en voyant la vengeance[n] :
il lavera ses pieds dans le sang des méchants.
[12] Et les hommes diront : « Oui, le juste fructifie :
oui, il y a un Dieu qui juge sur la terre[o]. »

**PSAUME 59 (58)**

*PSAUME* ***59*** *Du chef de chœur, al-tashehéth. De David, miktâm. Quand Saül envoya garder la maison pour le faire mourir*[p]*.*

[2] Dieu, délivre-moi de mes ennemis[q] ;
protège-moi de mes agresseurs.
[3] Délivre-moi des malfaisants
et sauve-moi des hommes sanguinaires[r].
[4] Car les voici en embuscade[s] contre moi,
des puissants m'attaquent,
sans que j'aie commis de faute ou de péché, SEIGNEUR !
[5] Je ne suis pas coupable, et ils courent se poster.
Sors du sommeil[t] ! Viens à ma rencontre et vois !
[6] Toi, SEIGNEUR Dieu de l'univers, Dieu d'Israël,
réveille-toi pour punir toutes ces nations ;
sois sans pitié pour tous ces traîtres[u] de malheur.

*Pause*.

[7] Le soir, ils reviennent,
grondant comme des chiens ;
ils rôdent[v] par la ville.
[8] Les voici, de la bave plein la gueule,
des épées sur les babines[w] :
« Qui donc entend ? »
[9] Et toi, SEIGNEUR, tu ris d'eux[x],
tu te moques de toutes ces nations.
[10] Je regarderai vers toi, la force.
Ma citadelle, c'est Dieu.
[11] Le Dieu fidèle vient au-devant de moi :
Dieu me fait toiser[y] ceux qui m'espionnent.
[12] Ne les massacre pas, sinon mon peuple oubliera[z].
Que ta vigueur les secoue et les rabaisse,

Seigneur notre bouclier !
13 Dès qu'ils parlent, ils ont le péché à la bouche ;
qu'ils soient pris à leur orgueil[a],
pour la malédiction et le mensonge qu'ils profèrent !
14 Achève avec fureur ;
achève, et qu'il n'en reste rien !
et qu'ils sachent que Dieu
est le souverain de Jacob[b],
jusqu'aux extrémités de la terre.

*Pause.*

15 Le soir, ils reviennent,
grondant comme des chiens ;
ils rôdent par la ville.
16 Ils errent en quête de nourriture ;
s'ils ne sont pas repus,
ils passent la nuit à geindre[c].
17 Et moi, je chante ta force,
le matin, j'acclame ta fidélité,
car tu as été pour moi une citadelle,
un refuge au jour de ma détresse[d].
18 Je te chanterai, toi ma force.
Ma citadelle, c'est Dieu[e],
le Dieu qui m'est fidèle !

**PSAUME 60 (59)**

*(V. 7-17 : voir Ps 108.7-14)*

*PSAUME* ***60*** *Du chef de chœur ; al-shoushân édouth. Miktâm[f] de David. Pour enseigner.* [2] *Quand il combattait les Araméens de Mésopotamie et ceux de Çova. Et Joab revint et battit Edom, soit douze mille hommes, dans la vallée du Sel[g].*

[3] Dieu, tu nous as rejetés[h], disloqués ;
tu t'es irrité : rétablis-nous !
[4] Tu as fait trembler la terre, tu l'as crevassée :
réduis ses fractures, car elle chancelle[i] !
[5] Tu as fait voir de durs moments à ton peuple,
tu nous as fait boire un vin qui saoule[j].
[6] A ceux qui te craignent[k], tu as donné le signal
pour fuir devant l'archer.

*Pause*.

[7] Pour que tes bien-aimés soient délivrés,
sauve par ta droite[l] et réponds-nous.
[8] Dieu a parlé dans le sanctuaire :
J'exulte ; je partage Sichem
et je mesure la vallée de Soukkoth[m].
[9] Galaad est à moi ; Manassé est à moi ;
Ephraïm est le casque de ma tête ;
Juda est mon sceptre[n] ;
[10] Moab, la cuvette où je me lave.
Sur Edom, je jette ma sandale ;
Philistie, brise-toi contre moi en criant[o] !
[11] Qui me mènera à la ville retranchée ?
Qui me conduira jusqu'en Edom,
[12] sinon toi, le Dieu qui nous a rejetés,

le Dieu qui ne sortait plus avec nos armées[p] ?
13 Viens à notre aide contre l’adversaire,
car le secours de l’homme est illusion[q].
14 Avec Dieu nous ferons des exploits :
c’est lui qui piétinera nos adversaires[r].

**PSAUME 61 (60)**

*PSAUME* ***61*** *Du chef de chœur, sur l'instrument à cordes de David.*

2 O Dieu, écoute mes cris,
sois attentif[s] à ma prière.
3 Du bout de la terre,
je fais appel à toi
quand le cœur me manque.
Sur le rocher trop élevé pour moi
tu me conduiras[t].
4 Car tu es pour moi un refuge[u],
un bastion face à l'ennemi.
5 Je voudrais être reçu sous ta tente pour des siècles,
et m'y réfugier, caché sous tes ailes[v].

*Pause*.

6 C'est toi, Dieu, qui as exaucé mes vœux,
et donné leur héritage à ceux qui craignent ton nom[w].
7 Aux jours du roi, ajoute des jours ;
que ses années soient des siècles[x] !
8 Qu'il siège toujours en face de Dieu !
Charge la fidélité et la vérité[y] de le préserver.
9 Alors je chanterai sans cesse ton nom,
pour accomplir chaque jour mes vœux[z].

**PSAUME 62 (61)**

*PSAUME* ***62*** *Du chef de chœur, d'après Yedoutoun[a]. Psaume de David.*

2 Oui, mon âme est tranquille devant Dieu ;
mon salut vient de lui[b].
3 Oui, il est mon rocher, mon salut,
ma citadelle[c] ; je suis presque inébranlable.
4 Allez-vous longtemps vous ruer tous ensemble
contre un homme, pour l'abattre
comme un mur qui penche
ou une clôture branlante ?
5 Oui, à cause de son rang,
ils projettent de le bannir ;
ils se plaisent au mensonge :
de la bouche ils bénissent,
mais au fond d'eux-mêmes, ils maudissent[d].

*Pause.*

6 Oui, sois tranquille près de Dieu, mon âme ;
car mon espoir vient de lui[e].
7 Oui, il est mon rocher et mon salut,
ma citadelle : je suis inébranlable.
8 Mon salut et ma gloire sont tout près de Dieu ;
mon rocher fortifié, mon refuge[f] sont en Dieu.
9 Comptez sur lui en tout temps, vous, le peuple !
Epanchez devant lui votre cœur[g] ;
Dieu est pour nous un refuge.

*Pause.*

10 Oui, les gens du peuple sont un souffle,
les gens illustres, un mensonge.
Quand on soulève la balance[h],

à eux tous, ils pèsent moins qu’un souffle.
11 Ne comptez pas sur la violence :
ne vous essoufflez pas en rapines.
Si votre fortune augmente,
n’y mettez pas votre cœur[i].
12 Dieu a dit une chose,
deux choses[j] que j’ai entendues,
ceci : que la force est à Dieu,
13 et à toi, Seigneur, la fidélité ;
et ceci : que tu rends à chacun selon ses œuvres[k].

**PSAUME 63 (62)**

*PSAUME* ***63*** *Psaume de David. Quand il était dans le désert de Juda*[l]*.*

[2] Dieu, c'est toi mon Dieu ! Dès l'aube je te désire ;
mon âme a soif de toi ;
ma chair languit après toi,
dans une terre desséchée[m], épuisée, sans eau.
[3] J'étais ainsi quand je t'ai vu dans le sanctuaire
en contemplant ta force et ta gloire[n].
[4] Oui, ta fidélité vaut[o] mieux que la vie,
mes lèvres te célébreront.
[5] Ainsi, je te bénirai ma vie durant,
et à ton nom, je lèverai les mains[p].
[6] Comme de graisse et d'huile, je me rassasierai[q],
et la joie aux lèvres, ma bouche chantera louanges.
[7] Quand sur mon lit je pense à toi,
je passe des heures à te prier.
[8] Car tu as été mon aide,
à l'ombre de tes ailes[r] j'ai crié de joie.
[9] Je m'attache à toi de toute mon âme,
et ta droite me soutient[s].
[10] Qu'ils aillent à la ruine ceux qui en veulent à ma vie !
Qu'ils rentrent dans les profondeurs de la terre !
[11] Qu'on les passe au fil de l'épée !
Qu'ils soient la part des chacals !
[12] Et le roi se réjouira de Dieu ;
quiconque jure par lui[t] n'aura qu'à s'en louer ;
car la bouche des menteurs sera close.

**PSAUME 64 (63)**

*PSAUME* ***64*** *Du chef de chœur. Psaume de David.*

2 Dieu ! écoute ma plainte[u] ;
préserve ma vie d'un ennemi terrifiant ;
3 cache-moi loin du complot[v] des scélérats,
loin des malfaisants qui se concertent.
4 Ils ont affûté leur langue comme une épée ;
ils ont ajusté leurs flèches[w], leurs paroles venimeuses,
5 pour tirer en cachette sur un homme intègre :
ils tirent soudain, sans rien craindre[x].
6 Ils se forgent une parole maligne ;
ils calculent pour dissimuler des pièges ;
ils disent : « Qui s'en apercevra[y] ? »
7 Ils combinent des crimes :
« Nous avons bien combiné notre affaire :
au fond de l'homme, le cœur est impénétrable ! »
8 Mais Dieu leur a tiré dessus ;
soudain, voici la flèche :
ce sont leurs propres coups,
9 leur langue s'est retournée contre eux.
En les voyant, chacun hoche la tête[z] ;
10 tout homme est saisi de crainte[a],
il proclame ce que Dieu a fait,
et de cet acte, il tire la leçon.
11 Que le juste se réjouisse du SEIGNEUR,
qu'il le prenne pour refuge,
et tous les cœurs droits[b] s'en loueront.

**PSAUME 65 (64)**

*PSAUME* ***65*** *Du chef de chœur, psaume. De David, chant.*

2 Dieu qui es en Sion,
la louange te convient,
et pour toi on accomplit des vœux[c].
3 Jusqu'à toi qui entends la prière,
tout être de chair peut venir[d].
4 Les fautes ont été plus fortes que moi,
mais tu effaces nos péchés[e].
5 Heureux l'invité que tu choisis,
il demeurera dans tes parvis.
Nous serons rassasiés des biens de ta maison[f],
des choses saintes de ton temple.
6 Avec justice, tu nous réponds par des merveilles,
Dieu notre sauveur[g],
sécurité de la terre entière
jusqu'aux mers lointaines.
7 Il affermit les montagnes par sa vigueur ;
il se ceint de bravoure[h].
8 Il apaise le vacarme des mers,
le vacarme de leurs vagues
et le grondement des peuples[i].
9 Au bout du monde, on s'effraie de tes signes,
tu fais crier de joie les régions du levant et du couchant[j].
10 Tu as visité la terre, tu l'as abreuvée ;
tu la combles de richesses.
La rivière de Dieu regorge d'eau,
tu prépares le froment des hommes[k].
Voici comment tu prépares la terre :
11 Enivrant ses sillons,

tassant ses mottes,
tu la détrempes sous les averses,
tu bénis ce qui germe.
12 Tu couronnes tes bienfaits de l’année,
et sur ton passage la fertilité ruisselle[l].
13 Les pacages du désert ruissellent,
les collines prennent une ceinture[m] de joie,
14 les prés se parent de troupeaux ;
les plaines se drapent de blé :
tout crie et chante.

**PSAUME 66 (65)**

*PSAUME* ***66*** *Du chef de chœur ; chant, psaume.*

Acclamez Dieu, toute la terre[n] ;
2 chantez la gloire de son nom,
glorifiez-le par la louange[o].
3 Dites à Dieu : « Que tes œuvres sont terribles !
Devant ta grande force, tes ennemis se font courtisans[p].
4 Toute la terre se prosterne[q] devant toi,
elle chante pour toi, elle chante ton nom. »

*Pause.*

5 Venez, vous verrez[r] les actes de Dieu
qui terrifie les hommes par son exploit :
6 Il changea la mer en terre ferme,
on passait le fleuve à pied sec[s] ;
là, nous lui faisons fête.
7 Par sa bravoure il domine à tout jamais,
ses yeux surveillent les nations[t] ;
que les rebelles ne se redressent pas !

*Pause.*

8 Peuples, bénissez notre Dieu[u] ;
faites résonner sa louange.
9 Celui qui nous fait vivre
n'a pas laissé nos pieds chanceler[v].
10 Dieu, tu nous as examinés,
affinés[w] comme on affine l'argent.
11 Tu nous as menés dans un piège,
tu as mis nos reins dans un étau ;
12 tu as permis qu'on nous traite en bête de somme.
Nous sommes entrés dans le feu et dans l'eau,
mais tu nous as fait sortir pour un banquet[x].

13 J’entre dans ta maison avec des holocaustes ;
envers toi, j’accomplis les vœux[y]
14 qui ont ouvert mes lèvres
et que ma bouche a prononcés dans ma détresse.
15 Je t’offre des bêtes grasses en holocauste,
avec le fumet des béliers ;
j’apprête des taureaux et des boucs.

*Pause.*

16 Venez, vous tous qui craignez Dieu,
vous m’entendrez raconter
ce qu’il a fait pour moi[z].
17 Quand ma bouche l’appelait,
la louange soulevait ma langue.
18 Si j’avais pensé à mal,
le Seigneur n’aurait pas écouté[a].
19 Mais Dieu a écouté,
il a été attentif à ma prière[b].
20 Béni soit Dieu[c],
qui n’a pas écarté de lui ma prière,
ni de moi sa fidélité.

**PSAUME 67 (66)**

*PSAUME* ***67*** *Du chef de chœur, avec instruments à cordes.*
*Psaume, chant.*

2 Que Dieu nous prenne en pitié et nous bénisse !
Qu'il fasse briller sa face parmi nous[d],

*Pause.*

3 pour que, sur la terre, on connaisse ton chemin,
et parmi tous les païens, ton salut[e].
4 Que les peuples te rendent grâce, Dieu !
Que les peuples te rendent grâce, tous ensemble[f] !
5 Que les nations chantent leur joie,
car tu gouvernes les peuples avec droiture[g],
et sur terre tu conduis les nations.

*Pause.*

6 Que les peuples te rendent grâce, Dieu !
Que les peuples te rendent grâce, tous ensemble !
7 La terre a donné sa récolte :
Dieu, notre Dieu, nous bénit[h].
8 Que Dieu nous bénisse,
et que la terre tout entière[i]
le craigne !

**PSAUME 68 (67)**

*PSAUME* ***68*** *Du chef de chœur, de David ; psaume, chant.*

2 Dieu se lève, ses ennemis se dispersent
et ses adversaires fuient devant lui[j].
3 Comme se dissipe la fumée, tu les dissipes :
comme la cire[k] fond au feu,
les infidèles périssent devant Dieu.
4 Mais les justes se réjouissent[l],
ils exultent devant Dieu, au comble de la joie :
5 Chantez pour Dieu, chantez son nom ;
exaltez celui qui mène son char dans les steppes[m].
Son nom est : LE SEIGNEUR ; exultez devant lui.
6 Père des orphelins, justicier des veuves[n],
tel est Dieu dans sa sainte demeure.
7 Aux isolés, Dieu procure un foyer :
il fait sortir les captifs par une heureuse délivrance[o],
mais les rebelles habitent des lieux arides.
8 Dieu, quand tu sortis[p] à la tête de ton peuple,
quand tu t'avanças dans les solitudes,

*Pause*.

9 la terre trembla, les cieux mêmes ont ruisselé,
devant Dieu – celui du Sinaï –
devant Dieu, le Dieu d'Israël[q].
10 Dieu, tu répandais une pluie généreuse ;
ton patrimoine était épuisé, tu l'as rétabli.
11 Ton pays où ils se sont installés,
c'est toi, Dieu, qui l'établis
dans ta bonté pour le pauvre[r].
12 Le Seigneur donne un ordre,
et ses messagères[s] sont une grande armée.

13 Rois et armées détalent, détalent,
et tu partages comme butin les parures[t] des maisons.
14 Resteriez-vous couchés[u] au bivouac ?
Les ailes de la colombe sont lamées d'argent,
et son plumage d'or pâle.
15 Lorsqu'en ce lieu Shaddaï dispersa des rois,
il neigeait sur le Mont-Sombre[v].
16 Montagne divine, montagne du Bashân[w],
montagne bossue, montagne du Bashân,
17 pourquoi loucher, montagnes bossues,
sur la montagne où Dieu a désiré habiter ?
Mais oui ! Le SEIGNEUR y demeurera toujours[x].
18 La cavalerie de Dieu a deux myriades d'escadrons flamboyants.
Le Seigneur est parmi eux ; le Sinaï est dans le sanctuaire[y].
19 Tu es monté sur la hauteur ; tu as fait des prisonniers,
tu as pris des dons[z] parmi les hommes, même rebelles,
pour avoir une demeure, SEIGNEUR Dieu !
20 Béni soit le Seigneur[a] chaque jour !
Ce Dieu nous apporte la victoire.

*Pause.*

21 Ce Dieu est pour nous le Dieu des victoires,
et les portes de la mort[b] sont à DIEU le Seigneur.
22 Mais Dieu écrase la tête de ses ennemis,
le crâne chevelu[c] de celui qui vit dans ses crimes.
23 Le Seigneur a dit : « J'en ramène du Bashân,
j'en ramène des gouffres de la mer,
24 afin que tu les piétines dans le sang,
et que la langue de tes chiens[d] ait sa ration d'ennemis. »
25 Dieu, ils ont vu tes cortèges,
les cortèges de mon Dieu, de mon roi, dans le sanctuaire :
26 en tête les chanteurs, les musiciens derrière,
parmi des filles jouant du tambourin.
27 Dans les assemblées, bénissez Dieu,
le SEIGNEUR, à la source d'Israël[e].

28 Il y a là Benjamin, le cadet, leur guide,
les princes de Juda dans leur robe de brocart[f],
les princes de Zabulon, les princes de Nephtali.
29 Ton Dieu a décidé que tu serais fort :
montre ta force, Dieu[g] ! toi qui as agi pour nous.
30 A la vue de ton palais qui domine Jérusalem,
des rois t'apporteront leurs présents[h].
31 Menace la bête des roseaux,
la harde des taureaux
avec ces peuples de veaux,
ceux qui rampent avec leurs pièces d'argent[i].
Il a éparpillé des peuples belliqueux ;
32 de riches étoffes arrivent d'Egypte ;
la Nubie accourt vers Dieu, les mains pleines[j].
33 Royaumes de la terre,
chantez pour Dieu ;
jouez pour le Seigneur[k],

*Pause.*

34 celui qui mène son char au plus haut des cieux antiques.
Voici qu'il donne de la voix[l], une forte voix.
35 Donnez à Dieu la force.
Sa majesté est sur Israël,
sa force est dans les nuées.
36 Dieu, tu es terrifiant depuis tes sanctuaires.
C'est le Dieu d'Israël
qui donne au peuple force et puissance[m].
Béni soit Dieu !

**PSAUME 69 (68)**

*PSAUME* ***69*** *Du chef de chœur, sur les lis[n], de David.*

[2] Dieu, sauve-moi :
l'eau m'arrive à la gorge[o].
[3] Je m'enlise dans un bourbier sans fond,
et rien pour me retenir.
Je coule dans l'eau profonde[p],
et le courant m'emporte.
[4] Je m'épuise à crier,
j'ai le gosier en feu ;
mes yeux se sont usés
à force d'attendre mon Dieu[q].
[5] Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête,
ceux qui me détestent sans motif ;
ils sont puissants, ces destructeurs
qui m'en veulent injustement[r].
– Ce que je n'ai pas volé,
puis-je le rendre ? –
[6] Dieu, tu connais ma sottise[s],
et mes fautes ne te sont pas cachées.
[7] Seigneur, DIEU de l'univers,
que je ne sois pas la honte
de ceux qui espèrent en toi,
ni le déshonneur de ceux qui te cherchent[t],
Dieu d'Israël !
[8] C'est à cause de toi que je supporte l'insulte,
que le déshonneur couvre mon visage[u],
[9] et que je suis un étranger pour mes frères[v],
un inconnu pour les fils de ma mère.
[10] Oui, le zèle pour ta maison m'a dévoré ;

ils t’insultent, et leurs insultes retombent sur moi[w].
11 J’ai pleuré et jeûné[x],
cela m’a valu des insultes.
12 j’ai revêtu le sac du deuil,
je suis devenu leur fable.
13 Les gens assis à la porte jasent sur moi,
et je suis la chanson des buveurs.
14 SEIGNEUR, voici ma prière :
c’est le moment d’être favorable ;
Dieu dont la fidélité est grande[y],
réponds-moi, car tu es le vrai salut.
15 Arrache-moi à la boue ; que je ne m’enlise pas ;
que je sois arraché à ceux qui me détestent
et aux eaux profondes !
16 Que le courant des eaux ne m’emporte pas,
que le gouffre ne m’engloutisse pas,
que le puits ne referme pas sa gueule sur moi !
17 Réponds-moi, SEIGNEUR, car ta fidélité[z] est bonne ;
selon ta grande miséricorde, tourne-toi vers moi,
18 et ne cache plus ta face à ton serviteur.
Je suis dans la détresse ; vite[a], réponds-moi ;
19 viens près de moi[b], sois mon défenseur ;
j’ai des ennemis, libère-moi.
20 Tu me sais insulté, déshonoré, couvert de honte ;
tous mes adversaires sont devant toi.
21 L’insulte m’a brisé le cœur
et j’en suis malade ;
j’ai attendu un geste, mais rien ;
des consolateurs, et je n’en ai pas trouvé[c].
22 Ils ont mis du poison dans ma nourriture ;
quand j’ai soif, ils me font boire du vinaigre[d].
23 Que leur table devienne pour eux un piège[e],
et pour leurs amis, un traquenard !
24 Que leurs yeux s’obscurcissent et ne voient plus ;

fais-leur sans cesse ployer les reins.
25 Répands sur eux ta fureur[f] ;
que ton ardente colère les atteigne !
26 Que leur campement soit ravagé[g],
que nul n'habite sous leurs tentes,
27 car celui que tu avais frappé, ils l'ont persécuté ;
ils comptent[h] les coups subis par tes victimes.
28 Impute-leur faute sur faute ;
qu'ils n'aient plus accès à ta justice !
29 Qu'ils soient effacés du livre de vie[i],
qu'ils ne soient pas inscrits avec les justes !
30 Et moi, humilié et meurtri,
ton salut, Dieu, me mettra hors d'atteinte.
31 Je pourrai louer le nom de Dieu par un chant
et le magnifier par des actions de grâce[j].
32 Voilà qui plaît au SEIGNEUR plus qu'un bœuf[k],
qu'un taureau avec cornes et sabots.
33 En voyant cela, les humbles se réjouissent :
« A vous qui cherchez Dieu,
à vous, longue vie[l] ! »
34 Car le SEIGNEUR exauce les pauvres,
il ne rejette pas les siens quand ils sont captifs[m].
35 Louez-le, cieux, terre,
mers et tout ce qui y grouille.
36 Car Dieu sauvera Sion
et rebâtira les villes de Juda[n].
On y habitera, on la possédera,
37 la race de ses serviteurs l'aura pour patrimoine,
et ceux qui aiment son nom y feront leur demeure.[o]

**PSAUME 70 (69)**

*(V. 2-6 : voir Ps 40.14-18)*

*PSAUME* ***70*** *Du chef de chœur ; de David, en mémorial*[p].

[2] O Dieu, viens me délivrer,
SEIGNEUR, viens vite à mon aide[q] !
[3] Qu'ils rougissent de honte,
ceux qui cherchent ma mort[r] ;
qu'ils reculent déshonorés,
ceux qui désirent mon malheur !
[4] Qu'ils repartent sous le poids de la honte,
ceux qui font : « Ah ! ah ![s] »
[5] Qu'ils exultent de joie à cause de toi,
tous ceux qui te cherchent[t] !
Qu'ils disent sans cesse : « Dieu est grand »,
ceux qui aiment ton salut !
[6] Je suis pauvre et humilié ;
Dieu, viens vite à moi !
Tu es mon aide et mon libérateur :
SEIGNEUR, ne tarde pas !

**PSAUME 71 (70)**

PSAUME **71** SEIGNEUR, je t'ai pris pour refuge[u] ;
que jamais plus je ne sois humilié !
2 Tu vas me délivrer, me libérer, dans ta justice.
Tends l'oreille[v] vers moi, sauve-moi.
3 Sois le rocher[w] où je m'abrite,
où j'ai accès à tout instant :
tu as décidé de me sauver.
Oui, tu es mon roc, ma forteresse.
4 Mon Dieu, délivre-moi des mains du méchant,
de la poigne des criminels et des violents.
5 Tu es mon espérance, Seigneur DIEU,
ma sécurité dès ma jeunesse.
6 Je m'appuie sur toi depuis ma naissance,
tu m'as séparé[x] du ventre maternel.
A toi sans cesse va ma louange !
7 Pour beaucoup, je tenais du prodige ;
tu étais mon refuge fortifié[y].
8 Je n'avais que ta louange à la bouche,
que ta splendeur, au long des jours.
9 Ne me rejette pas, maintenant que je suis vieux ;
quand mes forces déclinent, ne m'abandonne pas[z].
10 Car mes ennemis parlent de moi,
ceux qui me surveillent se sont entendus.
11 Ils disent[a] : « Dieu l'a abandonné ;
traquez-le, attrapez-le,
personne n'ira le délivrer ! »
12 Dieu, ne t'éloigne pas de moi,
mon Dieu, viens vite à mon aide[b] !
13 Qu'ils aillent se perdre dans la honte,
ceux qui s'en prennent à ma vie[c] !
Qu'ils se couvrent de déshonneur et d'infamie,

ceux qui cherchent mon malheur !
14 Pour moi, je ne cesse pas d'espérer
et je persiste à chanter tes louanges.
15 J'ai tous les jours à la bouche les récits
de ta justice et de ton salut,
et je n'en connais pas le nombre[d].
16 J'ai part aux prouesses[e] du Seigneur DIEU ;
de toi seul j'évoque la justice.
17 Dieu, tu m'as instruit dès ma jeunesse,
et jusqu'ici, j'ai proclamé tes merveilles.
18 Malgré ma vieillesse et mes cheveux blancs,
ne m'abandonne pas, Dieu :
que je puisse proclamer les œuvres de ton bras à cette génération[f],
ta vaillance à tous ceux qui viendront.
19 Si haute est ta justice, Dieu[g] !
Toi qui as fait de grandes choses,
Dieu, qui est comme toi ?
20 Toi qui nous as tant fait voir
de détresses et de malheurs,
tu vas à nouveau nous laisser vivre[h].
Tu vas à nouveau m'élever
hors des abîmes de la terre.
21 Tu rehausseras ma dignité,
et à nouveau tu me réconforteras.
22 Alors, je m'accompagnerai de la harpe
pour te célébrer, mon Dieu, et ta fidélité ;
sur la lyre, je jouerai pour toi,
Saint d'Israël[i] !
23 Je jouerai pour toi,
mes lèvres chanteront de joie,
car tu as racheté ma vie.
24 Et ma langue, tous les jours,
redira ta justice,
car c'est la honte et l'infamie

pour ceux qui cherchaient mon malheur[j].

**PSAUME 72 (71)**

*PSAUME* ***72*** *De Salomon.*

Dieu, confie tes jugements au roi,
ta justice[k] à ce fils de roi.
2 Qu’il gouverne ton peuple avec justice,
et tes humbles selon le droit.
3 Grâce à la justice, que montagnes et collines
portent la prospérité[l] pour le peuple !
4 Qu’il fasse droit aux humbles du peuple,
qu’il soit le salut des pauvres,
qu’il écrase l’exploiteur[m] !
5 Que l’on te craigne,
tant que soleil et lune brilleront[n],
jusqu’au dernier des siècles !
6 Qu’il descende comme l’averse sur les regains[o],
comme la pluie qui détrempe la terre !
7 Pendant son règne, que le juste soit florissant[p],
et grande la prospérité,
jusqu’à la fin des lunaisons !
8 Qu’il domine d’une mer à l’autre,
et du Fleuve jusqu’au bout de la terre[q] !
9 Les nomades s’inclineront devant lui,
ses ennemis lécheront la poussière.
10 Les rois de Tarsis et des Iles
enverront des présents ;
les rois de Saba et de Séva
paieront le tribut[r].
11 Tous les rois se prosterneront devant lui,
toutes les nations le serviront.
12 Oui, il délivrera le pauvre qui appelle[s],

et les humbles privés d’appui.
13 Il prendra souci du pauvre et du faible ;
aux pauvres, il sauvera la vie :
14 Il les défendra contre la brutalité et la violence,
il donnera cher de leur vie[t].
15 Qu’il vive ! On lui donnera l’or de Saba[u],
on priera pour lui sans relâche,
on le bénira tous les jours !
16 Qu’il y ait dans le pays,
au sommet des montagnes,
des champs de blé
dont les épis ondulent comme le Liban,
et de la ville, on ne verra qu’un pays de verdure[v].
17 Qu’il se fasse un nom éternel,
qu’il le propage sous le soleil,
afin qu’on se bénisse l’un l’autre[w] en le nommant
et que toutes les nations le disent bienheureux.
18 Béni soit le SEIGNEUR Dieu, le Dieu d’Israël,
le seul qui fasse des miracles !
19 Béni soit à jamais son nom glorieux !
Que toute la terre soit remplie de sa gloire !
Amen et amen[x] !
20 Fin des prières de David, fils de Jessé[y].

# *TROISIÈME LIVRE*

*(Ps 73–89)*

## PSAUME 73 (72)

*PSAUME* ***73*** *Psaume. D'Asaf.*

En vérité, Dieu est bon[z] pour Israël,
pour les hommes au cœur pur.
2 Pourtant, j'avais presque perdu pied,
un rien, et je faisais un faux pas,
3 car j'étais jaloux des parvenus[a],
je voyais la chance des impies.
4 Ils ne se privent de rien jusqu'à leur mort,
ils ont la panse bien grasse.
5 Ils ne partagent pas la peine des gens,
ils ne sont pas frappés avec les autres.
6 Alors, ils plastronnent avec orgueil,
drapés dans leur violence[b].
7 Leur œil apparaît-il malgré leur graisse,
les visées de leur cœur y sont transparentes[c].
8 Ils ricanent, ils parlent d'exploiter durement,
et c'est de haut qu'ils parlent.
9 Ils ouvrent la bouche jusqu'au ciel,
et leur langue balaie la terre.
10 Aussi, le peuple de Dieu se tourne de ce côté[d],
où on lui verse de l'eau en abondance.
11 Ils disent : « Comment Dieu saurait-il[e] ?
Y a-t-il un savoir chez le Très-Haut ? »
12 Et les voilà ces impies
qui, toujours tranquilles, accroissent leur fortune[f] !

13 En vérité, c’est en vain que j’ai gardé mon cœur pur
et lavé mes mains en signe d’innocence[g].
14 J’étais frappé chaque jour[h],
corrigé chaque matin.
15 Si j’avais dit : « Je vais calculer comme eux »,
j’aurais trahi la race de tes fils.
16 J’ai réfléchi pour comprendre
ce qui m’était pénible à voir,
17 jusqu’à ce que j’entre dans le sanctuaire de Dieu,
et discerne quel serait leur avenir :
18 En vérité, tu les mettras sur un terrain glissant
pour les précipiter vers la ruine.
19 Soudain, quel ravage !
les voici finis, anéantis par l’épouvante.
20 Tu chasseras leur image de la ville, Seigneur,
comme un songe au réveil[i].
21 Alors que j’avais le cœur aigri,
les reins transpercés,
22 moi, stupide, ne comprenant rien,
j’étais comme une bête[j], mais j’étais avec toi.
23 Car je suis toujours avec toi :
tu m’as saisi la main droite[k],
24 tu me conduiras selon tes vues,
tu me prendras derrière la Gloire[l].
25 Qui aurais-je au ciel ?
Puisque je suis avec toi,
je ne me plais pas sur terre.
26 J’ai le corps usé, le cœur aussi ;
mais le soutien de mon cœur, mon patrimoine[m],
c’est Dieu pour toujours.
27 Voici donc : qui s’éloigne de toi périra ;
tu détruis qui te laisse et se prostitue[n].
28 Mon bonheur à moi, c’est d’être près de Dieu ;
j’ai pris refuge auprès du Seigneur DIEU,

pour annoncer toutes tes actions[o].

**PSAUME 74 (73)**

## *PSAUME* ***74*** *Instruction. D'Asaf.*

Pourquoi, Dieu, ce rejet sans fin,
cette colère qui fume contre le troupeau de ton pâturage[p] ?
[2] Rappelle-toi la communauté que tu acquis dès l'origine,
la tribu que tu revendiquas pour patrimoine[q],
la montagne de Sion où tu fis ta demeure.
[3] Porte tes pas vers ces ruines sans fin :
dans le sanctuaire, l'ennemi a tout saccagé[r],
[4] tes adversaires ont hurlé là même où tu nous rencontrais ;
comme signes ils ont mis leurs enseignes[s].
[5] On les aurait crus dans un taillis,
levant la cognée,
[6] quand ils ont brisé toutes les sculptures
à coups de hache et de masse[t].
[7] Ils ont livré au feu ton sanctuaire[u],
abattu et profané la demeure de ton nom.
[8] Leur engeance unanime s'est concertée
pour brûler dans le pays tout lieu de rencontre avec Dieu.
[9] Nous ne voyons plus nos signes,
il n'y a plus de prophètes,
et parmi nous, nul ne sait jusqu'à quand[v] !
[10] O Dieu, jusqu'où iront les blasphèmes de l'adversaire ?
L'ennemi en finira-t-il d'outrager ton nom ?
[11] Pourquoi retirer ta main, ta main droite,
et la retenir contre toi[w] ?
[12] Toi pourtant, Dieu, mon roi[x] dès l'origine,
et l'auteur des victoires au sein du pays,
[13] tu as maîtrisé la mer par ta force,
fracassant la tête des dragons sur les eaux[y] ;

14 tu as écrasé les têtes du Léviatan,
le donnant à manger à une bande de chacals[z].
15 C’est toi qui as creusé les sources et les torrents,
et mis à sec des fleuves[a] intarissables.
16 A toi le jour, à toi aussi la nuit :
tu as mis à leur place la lune et le soleil ;
17 tu as fixé toutes les bornes de la terre ;
l’été et l’hiver, c’est toi qui les as inventés !
18 Rappelle-toi : l’ennemi a blasphémé le SEIGNEUR.
Un peuple de fous outrage ton nom.
19 Ne livre pas ta tourterelle à la bête affamée,
n’oublie pas à jamais la vie de tes pauvres.
20 Regarde à l’alliance :
on s’entasse dans les cachettes du pays,
devenu le domaine de la violence.
21 Que l’opprimé ne soit plus déshonoré,
que le pauvre et le malheureux louent ton nom !
22 Lève-toi[b], Dieu ! Défends ta cause !
Rappelle-toi le blasphème continuel de ces fous.
23 N’oublie pas les clameurs de tes adversaires,
le vacarme sans cesse grandissant de tes agresseurs.

**PSAUME 75 (74)**

*PSAUME* ***75*** *Du chef de chœur, al-tashehéth. Psaume d'Asaf[c], chant.*

2 Dieu, nous te célébrons,
nous célébrons ton nom, car il est proche,
tes merveilles sont annoncées[d].
3 Quand je donne rendez-vous,
moi, je juge avec droiture[e].
4 La terre s'effondrera avec tous ses habitants.
N'est-ce pas moi qui en ai fixé les colonnes[f] ?
*Pause.*
5 J'ai dit aux prétentieux : « Plus de prétention[g] ! »
et aux impies : « Ne levez pas le front !
6 Ne levez pas si haut votre front ;
ne parlez pas ainsi, la nuque insolente. »
7 Non, il ne vient ni de l'est ni de l'ouest,
il ne vient pas du désert, le relèvement[h].
8 C'est Dieu qui juge :
il abaisse l'un, il relève l'autre[i].
9 Le SEIGNEUR tient en main une coupe[j],
il verse un vin âpre et fermenté :
ils le boiront, ils en laperont même la lie,
tous les impies de la terre.
10 Pour moi, je proclamerai toujours,
en chantant pour le Dieu de Jacob[k] :
11 « Je vais briser le front de tous les impies,
mais le front du juste se relèvera. »

**PSAUME 76 (75)**

*PSAUME* ***76*** *Du chef de chœur, avec instruments à cordes.*
*Psaume, d'Asaf[d], chant.*

2 En Juda, Dieu s'est fait connaître ;
son nom est grand[m] en Israël.
3 Sa tente s'est fixée à Salem[n],
et à Sion, sa demeure.
4 Là, il a brisé les foudres de l'arc,
le bouclier et l'épée, la guerre[o].

*Pause.*

5 Tu resplendis, magnifique,
à cause des montagnes de butin[p].
6 Ils ont été dépouillés,
ces cœurs indomptables pris par le sommeil[q],
tous ces hommes valeureux qui ne trouvaient plus leurs mains.
7 Sous ta menace, Dieu de Jacob,
le char et le cheval se sont figés[r] :
8 C'est toi qui es terrifiant ;
qui tiendrait devant toi
lors de ta colère ?
9 Des cieux, tu énonces le verdict[s] ;
terrifiée, la terre se calme,
10 quand Dieu se lève pour le jugement,
pour sauver tous les humbles[t] de la terre.

*Pause.*

11 Même la fureur des hommes[u] fait ta gloire ;
ceux qui échappent à cette fureur, tu te les attaches.
12 Faites des vœux et accomplissez-les[v] pour le SEIGNEUR votre Dieu ;
apportez vos présents à ce Dieu terrible, vous tous qui l'entourez,

13 car il coupe le souffle aux princes,
il terrifie les rois de la terre.

**PSAUME 77 (76)**

*PSAUME* ***77*** *Du chef de chœur, sur Yeditoun ; d'Asaf[w], psaume.*

2 C'est Dieu que j'appelle et je crie ;
c'est Dieu que j'appelle, il m'écoutera[x].
3 Au temps de ma détresse, je cherche le Seigneur.
Dans la nuit, les mains tendues[y] sans faiblir,
je refuse tout réconfort.
4 Je me rappelle Dieu et je gémis[z] ;
plus j'y reviens, plus mon esprit s'embrouille ;

*Pause.*

5 tu tiens mes paupières ouvertes,
je suis troublé, je ne sais que dire :
6 je réfléchis aux jours d'autrefois[a],
aux années de jadis.
7 La nuit, je me rappelle mon refrain,
mon cœur y revient,
et mon esprit s'interroge :
8 Le Seigneur va-t-il rejeter pour toujours[b] ?
Ne sera-t-il plus jamais favorable ?
9 Sa fidélité a-t-elle tout à fait disparu[c] ?
La parole s'est-elle tue pour des siècles ?
10 Dieu a-t-il oublié de faire grâce ?
De colère, a-t-il fermé son cœur ?

*Pause.*

11 Je le dis, mon mal vient de là :
la droite du Très-Haut[d] a changé !
12 Je rappelle les exploits du SEIGNEUR[e] ;
oui, je me rappelle ton miracle d'autrefois.
13 Je me redis tout ce que tu as accompli,
j'en reviens à tes exploits :

14 Dieu, ton chemin n’est que sainteté !
Quel dieu est aussi grand que Dieu[f] ?
15 C’est toi le dieu qui a fait le miracle,
et ta force, tu l’as montrée parmi les peuples.
16 Par ton bras, tu as affranchi ton peuple,
les fils de Jacob et de Joseph.

*Pause.*

17 Les eaux t’ont vu[g], Dieu,
les eaux t’ont vu, elles tremblaient,
l’abîme lui-même frémissait.
18 Les nuages ont déversé leurs eaux,
les nuées ont donné de la voix,
et tes flèches volaient de tous côtés.
19 Au roulement de ton tonnerre,
les éclairs ont illuminé le monde,
la terre a frémi[h] et tremblé.
20 Dans la mer tu fis ton chemin[i],
ton passage dans les eaux profondes,
et nul n’a pu connaître tes traces.
21 Tu as guidé ton peuple comme un troupeau,
par la main de Moïse et d’Aaron[j].

**PSAUME 78 (77)**

*PSAUME* ***78*** *Instruction. D'Asaf.*

O mon peuple, écoute ma loi,
tends l'oreille[k] aux paroles de ma bouche.
2 Je vais ouvrir la bouche pour une parabole[l]
et dégager les leçons du passé.
3 Ce que nous avons entendu et connu[m],
ce que nos pères nous ont transmis,
4 nous ne le tairons pas à leurs descendants,
mais nous transmettrons à la génération suivante[n]
les titres de gloire du SEIGNEUR,
sa puissance et les merveilles qu'il a faites.
5 Il a fixé une règle en Jacob,
établi une loi en Israël.
Elle ordonnait à nos pères
d'enseigner ces choses à leurs fils[o],
6 afin que la génération suivante les apprenne,
ces fils qui allaient naître :
Qu'ils se lèvent et les transmettent à leurs fils ;
7 qu'ils mettent leur confiance en Dieu,
qu'ils n'oublient pas les exploits de Dieu,
qu'ils observent ses commandements[p],
8 pour ne pas être comme leurs pères,
la génération indocile et rebelle[q],
la génération au cœur inconstant,
dont l'esprit ne se fiait pas à Dieu.
9 Si les fils d'Ephraïm[r], les archers les mieux équipés,
ont détalé le jour du combat,
10 c'est qu'ils n'avaient pas gardé l'alliance de Dieu,
refusant de suivre sa loi.
11 Ils avaient oublié ses exploits

et les merveilles qu'il leur avait montrées :
12 Devant leurs pères, il avait fait le miracle,
en terre d'Egypte, au pays de Tanis[s].
13 Il fendit la mer pour les faire passer[t],
dressant les eaux comme une digue.
14 Le jour, il les guidait par la nuée,
et chaque nuit, par la lumière d'un feu[u].
15 Il fendait des rochers au désert,
pour les faire boire comme la source[v] du grand Abîme.
16 Du roc il fit jaillir des ruisseaux
et couler l'eau comme des fleuves.
17 Or ils continuèrent à pécher contre lui,
se rebellant dans la steppe contre le Très-Haut.
18 Sciemment, ils mirent Dieu à l'épreuve
et demandèrent de manger[w] selon leur appétit.
19 Ils s'en prirent à Dieu
en disant : « Dieu est-il capable
de dresser la table dans le désert ?
20 Oui, il a frappé le rocher,
l'eau a coulé en torrents abondants,
mais peut-il aussi fournir le pain
et préparer la viande pour son peuple ? »
21 Alors, entendant cela, le SEIGNEUR s'emporta[x] :
un feu s'alluma contre Jacob,
la colère monta contre Israël,
22 car ils ne s'étaient pas fiés à Dieu,
ils ne croyaient pas qu'il les sauverait[y].
23 Il commanda aux nuées d'en haut,
il ouvrit les portes des cieux.
24 Pour les nourrir, il fit pleuvoir la manne,
il leur donna le blé des cieux[z] :
25 chacun mangea le pain des Forts[a] ;
il leur envoya des vivres à satiété.
26 Dans le ciel, il éloigna le vent d'est ;

par sa puissance, il amena le vent du sud.
27 Il fit pleuvoir sur eux de la viande, abondante comme la poussière,
des oiseaux[b] nombreux comme le sable de la mer.
28 Il les jetait au milieu de leur camp,
tout autour de leurs demeures.
29 Ils mangèrent et se gavèrent :
il avait accédé à leur désir.
30 Leur désir n'était pas assouvi,
ils avaient encore la bouche pleine[c],
31 que la colère de Dieu les assaillit,
et qu'il tua parmi eux les plus importants,
terrassant la jeunesse d'Israël.
32 Malgré cela, ils péchaient toujours[d],
ils ne se fiaient pas à ses merveilles.
33 Il réduisit leurs jours à du vent
et leurs années à l'épouvante.
34 Quand Dieu les tuait, eux le cherchaient ;
ils se reprenaient[e], ils se tournaient vers lui,
35 se souvenant que Dieu était leur rocher[f],
que le Dieu Très-Haut était leur défenseur.
36 Mais leur bouche le trompait,
leur langue lui mentait ;
37 leur cœur[g] n'était pas fermement avec lui,
et ils ne se fiaient pas à son alliance.
38 Et lui, le miséricordieux,
au lieu de détruire, il effaçait la faute.
Souvent il retint sa colère[h],
il ne réveilla pas toute sa fureur,
39 se souvenant qu'ils n'étaient que chair,
un souffle qui s'en va[i] sans retour.
40 Que de fois ils lui furent rebelles dans le désert[j],
ils l'offensèrent dans les solitudes !
41 De nouveau ils mirent Dieu à l'épreuve,
attristant le Saint d'Israël[k].

42 Ils ne se rappelaient plus[l] ce que sa main avait fait,
le jour où il les avait rachetés à l'adversaire :
43 Il impose ses signes à l'Egypte,
ses prodiges au pays de Tanis[m].
44 Il change en sang leurs canaux[n]
et leurs ruisseaux, pour les empêcher de boire.
45 Il leur envoie une vermine qui les dévore,
des grenouilles[o] qui les infestent.
46 Il livre leurs récoltes aux sauterelles[p],
le fruit de leur travail aux criquets.
47 Il ravage leurs vignes par la grêle,
leurs sycomores[q] par le gel.
48 Il abandonne leur bétail aux grêlons,
leurs troupeaux à la foudre.
49 Il lâche sur eux son ardente colère :
fureur, rage, suffocation, anges de malheur en mission.
50 Livrant passage à sa colère,
il ne les préserve plus de la mort,
il abandonne leur vie à la peste.
51 Il frappe tous les fils aînés de l'Egypte,
les prémices de la maturité sous les tentes de Cham[r].
52 Il fait partir son peuple comme un troupeau,
il les mène au désert[s] comme des brebis ;
53 il les guide avec sûreté, ils n'ont pas à trembler
quand la mer recouvre leurs ennemis[t].
54 Il les amène à son domaine sacré,
à cette montagne acquise par sa droite[u].
55 Il chasse devant eux des nations,
il leur distribue par lots un patrimoine[v],
il installe sous leurs tentes
les tribus d'Israël.
56 Rebelles, ils mirent à l'épreuve le Dieu Très-Haut[w],
ne respectant pas ses exigences.
57 Ils désertèrent, ils trahirent[x] comme leurs pères,

ils se retournèrent comme un arc vicieux.
58 Ils l'indignaient avec leurs hauts lieux ;
leurs idoles excitaient son ardeur[y].
59 Dieu entendit et s'emporta,
il rejeta complètement Israël[z] ;
60 il quitta la demeure de Silo,
la tente qu'il avait dressée[a] parmi les hommes.
61 Il livra sa force à la captivité,
sa majesté à des mains ennemies[b].
62 Il abandonna son peuple à l'épée,
il s'emporta contre son patrimoine.
63 Un feu dévora les jeunes gens,
pour les jeunes filles, on ne chanta plus l'éloge.
64 Les prêtres tombèrent sous l'épée,
et les veuves ne firent pas les lamentations.
65 Tel un dormeur, le Seigneur s'éveilla[c],
tel un brave que le vin ragaillardit.
66 Il frappa ses ennemis par-derrière[d],
leur infligeant un outrage éternel.
67 Il écarta la famille de Joseph,
il refusa de choisir la tribu d'Ephraïm[e].
68 Il choisit la tribu de Juda,
la montagne de Sion qu'il aime[f].
69 Il bâtit son sanctuaire pareil aux cimes,
et comme la terre[g], il l'a fondé pour toujours.
70 Il choisit David son serviteur,
le prenant dans une bergerie[h] :
71 de derrière ses brebis, il le fit venir ;
il en fit le berger de Jacob[i] son peuple,
d'Israël son patrimoine.
72 Berger au cœur irréprochable,
il les guida d'une main avisée.

**PSAUME 79 (78)**

*PSAUME* ***79*** *Psaume. D'Asaf.*

Dieu, les nations ont envahi ton patrimoine[j],
souillé ton temple saint,
et mis en ruine Jérusalem.
2 Elles ont livré les cadavres de tes serviteurs
en pâture aux oiseaux du ciel[k],
la chair de tes fidèles aux bêtes de la terre,
3 et elles ont versé leur sang à flots
tout autour de Jérusalem,
les privant de sépulture[l].
4 Nous voici, outragés par nos voisins[m],
la moquerie et la risée de ceux qui nous entourent.
5 Jusqu'où ira, SEIGNEUR, cette colère[n] qui n'en finit pas,
cette ardeur qui brûle comme un feu ?
6 Répands ta fureur sur les nations qui t'ignorent,
sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom[o],
7 car ils ont mangé Jacob, ravagé son domaine[p].
8 N'invoque pas contre nous les fautes anciennes.
Vite ! que ta pitié vienne au-devant de nous,
car nous sommes au plus bas[q].
9 Aide-nous, Dieu notre sauveur,
pour la gloire de ton nom.
Délivre-nous, efface nos péchés[r]
pour l'honneur de ton nom.
10 Pourquoi laisser dire aux nations :
« Où est leur dieu ? »
Que les nations apprennent, sous nos yeux,
qu'il y a une vengeance pour le meurtre[s] de tes serviteurs !
11 Que la plainte des prisonniers[t] parvienne jusqu'à toi ;

ton bras est grand, laisse vivre les condamnés.
12 Rends sept fois à nos voisins, en plein cœur,
l’outrage[u] qu’ils t’ont fait, Seigneur.
13 Et nous, ton peuple, le troupeau de ton pâturage[v],
nous pourrons te célébrer toujours,
et proclamer tes louanges d’âge en âge.

**PSAUME 80 (79)**

*PSAUME* ***80*** *Du chef de chœur, èl-shôshannîm. Témoignage d'Asaf[w], psaume.*

2 Berger d'Israël, écoute.
Toi qui mènes Joseph comme un troupeau,
toi qui sièges sur les chérubins[x], révèle-toi,
3 devant Ephraïm, Benjamin et Manassé.
Réveille ta vaillance[y],
viens pour nous sauver.
4 Dieu, fais-nous revenir ;
que ton visage s'éclaire[z] et nous serons sauvés.
5 SEIGNEUR, Dieu de l'univers,
jusqu'à quand t'enflammer contre les prières de ton peuple[a],
6 le nourrir d'un pain pétri de larmes[b]
et l'abreuver d'une triple mesure de larmes ?
7 Tu fais de nous la querelle de nos voisins,
et nos ennemis ont de quoi rire[c].
8 Dieu de l'univers, fais-nous revenir ;
que ton visage s'éclaire et nous serons sauvés.
9 La vigne[d] que tu as retirée d'Egypte,
tu l'as replantée en chassant des nations ;
10 tu as déblayé le sol devant elle,
pour qu'elle prenne racine
et remplisse le pays.
11 Son ombre couvrait les montagnes,
et ses pampres, les cèdres divins.
12 Elle déployait ses sarments jusqu'à la mer,
et ses rejets jusqu'au Fleuve[e].
13 Pourquoi as-tu défoncé ses clôtures,
que tous les passants y grappillent[f] ?

14 Le sanglier venu de la forêt la ravage,
les bêtes des champs la broutent.
15 Dieu de l’univers, reviens donc ;
regarde du haut des cieux et vois.
Interviens pour cette vigne,
16 pour la souche plantée par ta droite,
– et sur le fils qui te doit sa force[g].
17 La voici incendiée, coupée ;
devant ton visage menaçant ils[h] périssent.
18 Pose ta main sur l’homme qui est à ta droite,
et sur le fils d’homme qui te doit sa force[i].
19 Alors, nous ne te quitterons pas ;
tu nous feras vivre et nous invoquerons ton nom.
20 SEIGNEUR, Dieu de l’univers, fais-nous revenir ;
que ton visage s’éclaire et nous serons sauvés.

**PSAUME 81 (80)**

*PSAUME* ***81*** *Du chef de chœur, sur la guittith, d'Asaf*[j].

[2] Criez de joie pour Dieu notre force,
acclamez le Dieu de Jacob.
[3] Mettez-vous à jouer, faites donner le tambour,
avec la lyre mélodieuse, avec la harpe[k].
[4] Sonnez du cor au mois nouveau,
à la pleine lune, pour notre jour de fête[l].
[5] C'est là pour Israël une loi[m],
une décision du Dieu de Jacob,
[6] une règle qu'il a imposée à Joseph
quand il sortit[n] contre le pays d'Egypte :
J'entends un langage que je ne connais pas[o] ;
[7] j'ai ôté la charge de son épaule
et ses mains ont déposé le fardeau[p].
[8] Quand tu criais sous l'oppression, je t'ai délivré,
je t'ai répondu dans le secret de l'orage ;
je t'ai mis à l'épreuve près des eaux de Mériba[q].

*Pause*.

[9] Ecoute, mon peuple, je t'en adjure !
Israël, si tu m'écoutes[r],
[10] il n'y aura pas chez toi de dieu étranger,
tu ne te prosterneras pas[s] devant un dieu différent.
[11] C'est moi, le SEIGNEUR ton Dieu,
qui t'ai fait monter du pays d'Egypte[t].
Ouvre grand la bouche, et je la remplirai !
[12] Mais mon peuple n'a pas écouté[u] ma voix,
Israël n'a pas voulu de moi,
[13] et je les ai renvoyés à leur cœur endurci[v] :
qu'ils suivent donc leurs projets !

14 Ah ! si mon peuple m’écoutait[w],
si Israël suivait mes chemins,
15 j’aurais vite fait d’humilier leurs ennemis,
de détourner ma main contre leurs oppresseurs.
16 Ceux qui haïssent le SEIGNEUR le courtiseraient,
ce serait leur destin pour toujours[x].
17 Il nourrirait Israël de fleur de froment,
et de miel sauvage[y] il le rassasierait.

**PSAUME 82 (81)**

*PSAUME* ***82*** *Psaume. D'Asaf.*

Dieu s'est dressé dans l'assemblée divine,
au milieu des dieux[z], il juge :
2 Jusqu'à quand jugerez-vous de travers
en favorisant les coupables[a] ?
*Pause*.
3 Soyez des juges pour le faible et l'orphelin[b],
rendez justice au malheureux et à l'indigent ;
4 libérez le faible et le pauvre,
délivrez-les de la main des coupables.
5 Mais ils ne savent pas, ils ne comprennent pas,
ils se meuvent dans les ténèbres,
et toutes les assises de la terre sont ébranlées.
6 Je le déclare, vous êtes des dieux[c],
vous êtes tous des fils du Très-Haut,
7 pourtant vous mourrez comme les hommes,
vous tomberez tout comme les princes.
8 Lève-toi, Dieu ! Sois le juge de la terre[d],
car c'est toi qui as toutes les nations pour patrimoine.

**PSAUME 83 (82)**

*PSAUME* ***83*** *Chant, psaume d'Asaf*[e].

2 O Dieu, sors de ton silence ;
Dieu, ne reste pas inerte et muet[f].
3 Voici tes ennemis qui grondent,
tes adversaires qui relèvent la tête.
4 Contre ton peuple, ils trament un complot[g],
ils intriguent contre ton trésor.
5 Ils disent : « Allez ! supprimons leur nation,
que le nom d'Israël ne soit plus mentionné ! »
6 D'un commun accord ils ont intrigué
pour faire alliance contre toi :
7 les gens d'Edom et les Ismaélites,
Moab et les enfants d'Hagar,
8 Gueval, Ammon, Amaleq,
la Philistie avec les habitants de Tyr.
9 Même Assour s'est joint à eux,
prêtant main-forte aux fils de Loth[h].

*Pause*.

10 Traite-les comme Madiân,
comme Sisera et Yavîn[i] au torrent du Qishôn.
11 Ils furent anéantis à Ein-Dor,
ils ont servi de fumier à la terre.
12 Leurs princes, rends-les comme Orev et Zéev
et tous leurs chefs, comme Zèvah et Çalmounna[j],
13 eux qui disaient : « Emparons-nous
des domaines de Dieu ! »
14 Mon Dieu, fais-les tourbillonner
comme de la paille en plein vent[k],
15 Tel un feu qui dévore la forêt,

telle une flamme qui embrase les montagnes,
16 poursuis-les de ta bourrasque,
épouvante-les par ton ouragan.
17 Couvre de confusion leur visage,
et qu'ils cherchent ton nom, SEIGNEUR[l] !
18 Frappés pour toujours d'épouvante et de honte,
qu'ils périssent, déshonorés,
19 qu'ils sachent que tu portes le nom de SEIGNEUR, toi seul,
le Très-Haut sur toute la terre[m] !

**PSAUME 84 (83)**

*PSAUME* ***84*** *Du chef de chœur ; sur la guittith. Des fils de Coré[n], psaume.*

2 Comme elles sont aimées, tes demeures,
SEIGNEUR de l'univers !
3 Je languis à rendre l'âme
après les parvis du SEIGNEUR[o].
Mon cœur et ma chair crient
vers le Dieu vivant.
4 Le moineau lui-même trouve une maison,
et l'hirondelle un nid pour mettre sa couvée,
près de tes autels, SEIGNEUR de l'univers,
mon roi et mon Dieu[p].
5 Heureux les habitants de ta maison[q] :
ils te louent sans cesse !

*Pause.*

6 Heureux l'homme qui trouve chez toi sa force :
de bon cœur il se met en route[r] ;
7 en passant par le val des Baumiers
ils en font une oasis[s],
les premières pluies le couvrent de bénédictions.
8 Toujours plus ardents, ils avancent
et se présentent devant Dieu[t] à Sion.
9 SEIGNEUR, Dieu de l'univers,
écoute ma prière[u] ;
prête l'oreille, Dieu de Jacob.

*Pause.*

10 O Dieu, vois celui qui est notre bouclier[v],
regarde le visage de ton messie.
11 Puisqu'un jour dans tes parvis

en vaut plus de mille,
j’ai choisi :
plutôt rester au seuil de la maison de mon Dieu
que de loger sous les tentes des infidèles.
12 Oui, le SEIGNEUR Dieu est un soleil et un bouclier[w] ;
le SEIGNEUR donne la grâce et la gloire,
il ne refuse pas le bonheur
à ceux qui vont sans reproche.
13 SEIGNEUR de l’univers,
heureux l’homme qui compte sur toi[x] !

**PSAUME 85 (84)**

*PSAUME* ***85*** *Du chef de chœur, des fils de Coré[y], psaume.*

2 Tu as montré ton amour pour ton pays, SEIGNEUR !
tu as fait revenir les captifs de Jacob[z] ;
3 tu as enlevé la faute[a] de ton peuple,
tu as couvert tout son péché.

*Pause*.

4 Tu as mis fin à ton emportement,
tu es revenu de ton ardente colère[b].
5 Fais-nous revenir, Dieu notre sauveur[c] !
renonce à ta rancune envers nous.
6 Seras-tu toujours irrité contre nous,
prolongeant ta colère d'âge en âge[d] ?
7 N'est-ce pas toi qui reviendras nous faire vivre
et qui seras la joie de ton peuple ?
8 Montre-nous ta fidélité, SEIGNEUR,
et donne-nous ton salut.
9 J'écoute ce que dit Dieu, le SEIGNEUR ;
il dit : « Paix[e] », pour son peuple et pour ses fidèles,
mais qu'ils ne reviennent pas à leur folie !
10 Son salut est tout proche de ceux qui le craignent,
et la gloire va demeurer dans notre pays[f].
11 Fidélité et Vérité se sont rencontrées,
elles ont embrassé Paix et Justice[g].
12 La Vérité germe[h] de la terre
et la Justice se penche du ciel.
13 Le SEIGNEUR lui-même donne le bonheur,
et notre terre donne sa récolte[i].
14 La Justice marche devant lui,
et ses pas tracent le chemin[j].

**PSAUME 86 (85)**

*PSAUME* ***86*** *Prière. De David.*

SEIGNEUR, tends l'oreille, réponds-moi,
car je suis un malheureux et un pauvre[k].
2 Garde-moi en vie, car je suis fidèle.
Toi mon Dieu, sauve ton serviteur
qui compte sur toi[l].
3 Aie pitié de moi[m], Seigneur,
c'est toi que j'appelle chaque jour.
4 Réjouis le cœur de ton serviteur,
car, Seigneur, je suis tendu vers toi[n].
5 Seigneur, toi qui es bon et qui pardonnes,
riche en fidélité[o] pour tous ceux qui t'appellent,
6 prête l'oreille à ma prière, SEIGNEUR !
Sois attentif[p] à ma voix suppliante !
7 Au jour de la détresse je t'appelle,
et tu me réponds[q].
8 Nul n'est comme toi[r] parmi les dieux, Seigneur !
Ce que tu fais est incomparable.
9 Toutes les nations que tu as faites
viendront[s] se prosterner devant toi, Seigneur,
et glorifier ton nom.
10 Car tu es grand, tu fais des miracles,
tu es Dieu, toi seul !
11 SEIGNEUR, montre-moi ton chemin
et je me conduirai selon ta vérité.
Unifie mon cœur[t]
pour qu'il craigne ton nom.
12 Seigneur mon Dieu, je veux te célébrer de tout mon cœur[u],
et glorifier ton nom pour toujours,

13 car ta fidélité est grande envers moi
et tu m'as délivré des profondeurs des enfers[v].
14 Dieu ! des orgueilleux m'ont attaqué[w]
et une ligue de tyrans en veut à ma vie ;
ils ne tiennent pas compte de toi.
15 Mais toi, Seigneur, Dieu miséricordieux et bienveillant[x],
lent à la colère, plein de fidélité et de loyauté,
16 tourne-toi vers moi ; aie pitié de moi,
donne ta force à ton serviteur[y]
et sauve le fils de ta servante.
17 Agis avec éclat en ma faveur,
alors mes ennemis seront confondus en voyant
que toi, SEIGNEUR, tu me secours et me consoles.

**PSAUME 87 (86)**

*PSAUME* ***87*** *Des fils de Coré, psaume, chant.*

Le SEIGNEUR a fondé Sion sur les montagnes saintes[z],
2 il en aime les portes
plus que toutes les demeures de Jacob[a].
3 On fait sur toi des récits de gloire,
ville de Dieu !

*Pause.*

4 Je mentionne Rahav et Babylone
parmi ceux qui me connaissent[b].
Certes, c'est en Philistie, à Tyr ou en Nubie,
que tel homme est né.
5 Mais on peut dire de Sion[c] :
« En elle, tout homme est né,
et c'est le Très-Haut qui la consolide ! »
6 Le SEIGNEUR inscrit dans le livre des peuples[d] :
« A cet endroit est né tel homme »,

*Pause.*

7 mais ils dansent et ils chantent :
« Toutes mes sources sont en toi ! »

**PSAUME 88 (87)**

*PSAUME* ***88*** *Chant, psaume. Des fils de Coré. Du chef de chœur, al-mâhalath le-annôth. Instruction d'Hémân l'Ezrahite*[e].

2 SEIGNEUR, mon Dieu sauveur !
le jour, la nuit, j'ai crié vers toi[f].
3 Que ma prière parvienne jusqu'à toi ;
tends l'oreille[g] à ma plainte.
4 Car ma vie est saturée de malheurs
et je frôle les enfers.
5 On me compte parmi les moribonds[h] ;
me voici comme un homme fini,
6 reclus parmi les morts,
comme les victimes couchées dans la tombe,
et dont tu perds le souvenir
car ils sont coupés de toi.
7 Tu m'as déposé dans les profondeurs de la Fosse,
dans les Ténèbres, dans les gouffres[i].
8 Ta fureur s'est appesantie sur moi ;
de toutes tes vagues[j] tu m'as accablé.

*Pause*.

9 Tu as éloigné de moi mes intimes[k] ;
à leurs yeux, tu as fait de moi une horreur.
Enfermé, je n'ai pas d'issue.
10 Mes yeux sont épuisés par la misère.
Je t'ai appelé tous les jours, SEIGNEUR !
les mains ouvertes vers toi[l].
11 Feras-tu un miracle pour les morts ?
Les trépassés se lèveront-ils pour te célébrer[m] ?

*Pause*

12 Dans la Tombe peut-on dire ta fidélité,

et dans l’Abîme[n] dire ta loyauté ?
13 Ton miracle se fera-t-il connaître dans les Ténèbres,
et ta justice au pays de l’Oubli ?
14 Mais moi, je crie vers toi, SEIGNEUR !
Le matin[o], ma prière est déjà devant toi.
15 SEIGNEUR, pourquoi me rejeter,
me cacher ton visage ?
16 Malheureux, exténué dès l’enfance,
j’ai subi tes épouvantes et je suis hébété[p].
17 Tes fureurs ont passé sur moi,
tes terreurs m’ont anéanti.
18 Tous les jours elles m’ont cerné comme les eaux,
elles m’ont encerclé de partout.
19 Tu as éloigné de moi compagnons et amis[q] ;
pour intimes, j’ai les ténèbres.

**PSAUME 89 (88)**

*PSAUME* ***89*** *Instruction. D'Etân l'Ezrahite[r].*

[2] Je chanterai toujours les bontés du SEIGNEUR.
Ma bouche fera connaître ta loyauté pour des siècles.
[3] Oui, je le dis : « Ta bonté est édifiée pour toujours ;
dans les cieux, tu établis ta loyauté. »
[4] – J'ai conclu une alliance avec mon élu[s],
j'ai juré à David mon serviteur :
[5] j'établis ta dynastie pour toujours,
je t'ai édifié un trône pour tous les siècles. –
*Pause*.
[6] Que les cieux célèbrent cette merveille, SEIGNEUR !
et ta loyauté dans l'assemblée des saints[t].
[7] Qui donc là-haut est égal au SEIGNEUR ?
qui ressemble au SEIGNEUR parmi les dieux[u] ?
[8] Dans le conseil des saints, Dieu est grandement redoutable,
plus terrible que tous ceux qui l'entourent.
[9] SEIGNEUR, Dieu de l'univers !
qui est fort comme toi, SEIGNEUR ?
Ton entourage, c'est ta loyauté.
[10] C'est toi qui maîtrises l'orgueil de la Mer[v] ;
quand ses vagues se soulèvent, c'est toi qui les apaises.
[11] C'est toi qui as écrasé le cadavre de Rahav[w],
qui as dispersé tes ennemis par la force de ton bras.
[12] A toi les cieux ! à toi aussi la terre[x] !
le monde et ses richesses, c'est toi qui les fondas.
[13] Le Nord et le Midi, c'est toi qui les créas ;
le Tabor et l'Hermon[y] crient de joie à ton nom.
[14] A toi ce bras plein de vaillance,
cette main puissante, cette droite levée !

15 La justice et le droit sont les bases de ton trône ;
la fidélité et la vérité[z] précèdent ta face.
16 Heureux le peuple qui sait t'acclamer !
il marchera à la lumière de ta face[a], SEIGNEUR !
17 A ton nom, ils danseront de joie tous les jours,
à cause de ta justice ils se redressent.
18 Oui, tu es leur force éclatante ;
tu redresses notre front par ta faveur[b].
19 Notre bouclier dépend du SEIGNEUR,
et notre roi, du Saint d'Israël[c].
20 Un jour dans une apparition, tu parlas ainsi à tes fidèles :
J'ai accordé mon aide à un brave,
j'ai exalté un jeune homme de mon peuple[d].
21 J'ai trouvé David mon serviteur,
je l'ai sacré avec mon huile sainte[e].
22 Solide, ma main sera près de lui
et mon bras le rendra fort.
23 L'ennemi ne pourra le surprendre,
le rebelle ne pourra l'humilier,
24 car j'écraserai devant lui ses adversaires,
je frapperai ceux qui le haïssent.
25 Ma loyauté et ma fidélité seront près de lui,
et à mon nom, il redressera le front.
26 Je mettrai la mer sous sa main,
les fleuves sous sa droite.
27 Lui m'appellera : « Mon père !
mon Dieu ! le rocher qui me sauve[f] ! »
28 Et moi, je ferai de lui l'aîné,
le très-haut parmi les rois[g] de la terre.
29 Pour toujours je lui garderai ma fidélité ;
mon alliance[h] lui sera assurée.
30 J'établirai sa dynastie à jamais,
et son trône[i] pour la durée des cieux.

31 Si ses fils abandonnent ma loi
et ne suivent pas mon droit,
32 s'ils violent mes préceptes
et ne gardent pas mes commandements,
33 je punirai leur rébellion par la trique
et leur faute par des coups,
34 mais sans briser ma fidélité envers lui[j]
ni démentir mon alliance.
35 Je ne violerai pas mon alliance,
je ne changerai pas ce qui est sorti de ma bouche.
36 Une fois pour toutes, je l'ai juré sur ma sainteté :
non ! je ne tromperai pas David !
37 Sa dynastie durera toujours ;
et son trône sera devant moi, comme le soleil,
38 comme la lune, toujours là, solide,
en témoin fidèle dans les nues[k].

*Pause.*

39 C'est toi, pourtant, qui as rejeté[l], méprisé ton messie,
qui t'es emporté contre lui.
40 Tu as renié l'alliance avec ton serviteur,
jeté à terre et profané son diadème.
41 Tu as défoncé toutes ses clôtures[m],
démantelé ses forteresses ;
42 tous les passants l'ont pillé[n] ;
le voici outragé par ses voisins.
43 Tu as relevé la puissance de l'ennemi[o],
tu as réjoui tous ses adversaires ;
44 tu as même retourné contre lui le tranchant de son épée,
tu ne l'as pas appuyé pendant le combat.
45 Tu as mis fin à sa splendeur
et renversé à terre son trône.
46 Tu as abrégé le temps de sa jeunesse,
tu l'as couvert de honte.

*Pause.*

47 Jusqu’à quand SEIGNEUR ? Te cacheras-tu constamment ?
Laisseras-tu flamber ta colère[p] ?
48 Pense à ce que dure ma vie :
tu as créé l’homme pour une fin si dérisoire[q] !
49 Quel homme vivrait sans voir la mort,
échappant à l’emprise des enfers ?

*Pause.*

50 Seigneur ! où sont tes bontés d’autrefois ?
Tu avais juré à David sur ta fidélité !
51 Seigneur ! pense à tes serviteurs outragés,
à tout ce peuple dont j’ai la charge[r].
52 Tes ennemis l’ont outragé, SEIGNEUR !
en crachant sur les pas de ton messie[s].
53 Béni soit le SEIGNEUR pour toujours !
Amen et amen[t] !

# *QUATRIÈME LIVRE*

*(Ps 90–106)*

## PSAUME 90 (89)

### *PSAUME **90** Prière, de Moïse, l'homme de Dieu[u].*

Seigneur, d'âge en âge
tu as été notre abri.
2 Avant que les montagnes naissent
et que tu enfantes la terre et le monde,
depuis toujours[v], pour toujours, tu es Dieu.
3 Tu fais retourner l'homme à la poussière[w],
car tu as dit : « Fils d'Adam, retournez-y ! »
4 Oui, mille ans, à tes yeux,
sont comme hier, un jour[x] qui s'en va,
comme une heure de la nuit.
5 Tu les balayes, pareils au sommeil,
qui, au matin, passe comme l'herbe[y] ;
6 elle fleurit le matin, puis elle passe ;
elle se fane sur le soir, elle est sèche.
7 Oui, nous avons été achevés par ta colère,
épouvantés par ta fureur.
8 Tu as placé nos fautes en ta présence,
nos secrets à la clarté de ta face.
9 Oui, devant ta fureur s'effacent tous nos jours ;
le temps d'un soupir, nous avons achevé nos années :
10 Soixante-dix ans, c'est parfois la durée de notre vie,
quatre-vingts, si elle est vigoureuse,
et son agitation n'est que peine et misère ;
c'est vite passé[z], et nous nous envolons.

11 Qui peut connaître la force de ta colère ?
Plus on te craint, mieux on connaît ton courroux !
12 Alors, apprends-nous à compter nos jours,
et nous obtiendrons la sagesse du cœur[a].
13 Reviens, SEIGNEUR ! Jusqu'à quand[b] ?
ravise-toi en faveur de tes serviteurs.
14 Dès le matin, rassasie-nous[c] de ta fidélité,
et nous crierons de joie nos jours durant.
15 Rends-nous en joie tes jours de châtiment,
les années où nous avons vu le malheur.
16 Que ton action soit visible pour tes serviteurs,
et ta splendeur pour leurs fils !
17 Que la douceur du Seigneur notre Dieu soit sur nous !
Consolide pour nous l'œuvre de nos mains,
oui, consolide cette œuvre de nos mains.

**PSAUME 91 (90)**

PSAUME **91** Celui qui habite là où se cache le Très-Haut
passe la nuit à l'ombre de Shaddaï[cc].
2 – Je dis du SEIGNEUR : « Il est mon refuge, ma forteresse,
mon Dieu : sur lui je compte[d] ! » –
3 C'est lui qui te délivre du filet[e] du chasseur
et de la peste pernicieuse.
4 De ses ailes il te fait un abri[f],
et sous ses plumes tu te réfugies.
Sa fidélité est un bouclier et une armure.
5 Tu ne craindras ni la terreur de la nuit,
ni la flèche qui vole au grand jour,
6 ni la peste qui rôde dans l'ombre,
ni le fléau qui ravage en plein midi.
7 S'il en tombe mille à ton côté
et dix mille à ta droite,
toi, tu ne seras pas atteint.
8 Ouvre seulement les yeux
et tu verras comment sont payés les infidèles.
9 Oui, SEIGNEUR, c'est toi mon refuge ! –
Tu as fait du Très-Haut ta demeure,
10 il ne t'arrivera pas de malheur,
aucun coup ne menacera ta tente,
11 car il chargera ses anges
de te garder en tous tes chemins[g].
12 Ils te porteront dans leurs bras
pour que ton pied ne heurte pas de pierre ;
13 tu marcheras sur le lion et la vipère,
tu piétineras le tigre et le dragon[h].
14 – Puisqu'il s'attache à moi, je le libère[i],
je le protégerai car il connaît mon nom.
15 S'il m'appelle, je lui répondrai,

je serai avec lui dans la détresse ;
je le délivrerai et le glorifierai ;
16 je le comblerai de longs jours
et je lui manifesterai mon salut[j].

**PSAUME 92 (91)**

*PSAUME* ***92*** *Psaume, chant, pour le jour du sabbat.*

2 Qu'il est bon de célébrer le SEIGNEUR
et de chanter pour ton nom, Dieu Très-Haut !
3 de proclamer dès le matin ta fidélité
et ta loyauté durant les nuits[k],
4 sur le luth et sur la harpe,
au son de la lyre[l].
5 Car ton action me réjouit, SEIGNEUR !
et devant les œuvres de tes mains, je crie de joie.
6 Que tes œuvres sont grandes, SEIGNEUR,
et insondables tes desseins[m] !
7 L'homme stupide n'y connaît rien,
l'esprit borné n'y comprend rien.
8 Si les infidèles poussent comme l'herbe,
si tous les malfaisants fleurissent,
c'est pour être supprimés à tout jamais[n].
9 Mais toi, là-haut,
tu es pour toujours le SEIGNEUR[o].
10 Voici que tes ennemis, SEIGNEUR !
voici que tes ennemis vont périr,
et tous les malfaisants se disperser.
11 Tu as relevé mon front comme la corne du buffle,
et je baigne dans l'huile fraîche[p].
12 Mon œil repère ceux qui m'espionnent[q] ;
et les méchants qui m'attaquent,
mon oreille les entend.
13 Le juste pousse comme un palmier,
s'étend comme un cèdre du Liban[r] :
14 planté dans la maison du SEIGNEUR[s],

il pousse dans les parvis de notre Dieu.
15 Même âgé, il fructifie encore,
il reste plein de sève et de verdeur[t],
16 proclamant la droiture du SEIGNEUR :
« Il est mon rocher[u] ! En lui pas de détours ! »

**PSAUME 93 (92)**

PSAUME **93** Le SEIGNEUR est roi.
Il est vêtu de majesté[v].
Le SEIGNEUR est vêtu,
avec la force pour baudrier.
Oui, le monde reste ferme, inébranlable.
2 Depuis lors ton trône est ferme ;
depuis toujours tu es[w].
3 Les flots ont enflé, SEIGNEUR !
les flots ont enflé leur voix ;
les flots enflent leur fracas.
4 Plus que la voix des grandes eaux,
et des vagues superbes de la mer,
superbe est le SEIGNEUR dans les hauteurs[x] !
5 Tes décrets sont vraiment sûrs.
La sainteté est l'apanage de ta maison,
SEIGNEUR, pour la suite des temps[y].

**PSAUME 94 (93)**

PSAUME **94** SEIGNEUR, Dieu qui venges[z] !
Révèle-toi, Dieu qui venges !
2 Lève-toi, juge de la terre[a],
rends leur dû aux orgueilleux.
3 Pour combien de temps[b], SEIGNEUR, ces impies ?
combien de temps les impies vont-ils triompher ?
4 Ils fanfaronnent, ils disent des insolences,
ils se vantent, tous ces malfaisants[c].
5 Ils écrasent ton peuple, SEIGNEUR !
ils humilient ton patrimoine ;
6 ils massacrent la veuve et l'immigré,
ils assassinent les orphelins[d].
7 Ils disent : « Le SEIGNEUR n'y voit rien[e] ;
le Dieu de Jacob ne sait rien ! »
8 Gens stupides entre tous, sachez-le ;
esprits bornés, comprendrez-vous un jour ?
9 Il a planté l'oreille, ne peut-il pas entendre ?
Il a façonné l'œil, ne peut-il regarder[f] ?
10 Il a corrigé des nations, ne peut-il punir ?
Lui qui a donné à l'homme la connaissance,
11 le SEIGNEUR connaît la vanité des projets de l'homme[g].
12 Heureux l'homme que tu corriges[h], SEIGNEUR,
que tu enseignes par ta loi,
13 pour le reposer des mauvais jours
pendant que se creuse une fosse pour les impies.
14 Car le SEIGNEUR ne délaisse pas son peuple[i],
il n'abandonne pas son patrimoine :
15 on jugera de nouveau selon la justice,
et tous les cœurs droits s'y conformeront.
16 Qui va plaider ma cause[j] contre ces méchants,
prendre mon parti contre ces malfaisants ?

17 Si le SEIGNEUR ne m’avait secouru,
le Silence[k] devenait bientôt ma demeure.
18 Quand je disais : « Je vais tomber ! »,
ta fidélité, SEIGNEUR, me soutenait.
19 Quand mille soucis m’envahissaient,
je savourais ton réconfort.
20 Serait-il ton complice, ce trône criminel
qui crée la misère au mépris des lois[l] ?
21 Ils s’attaquent à la vie du juste,
ils déclarent coupable une victime innocente[m].
22 Mais le SEIGNEUR est devenu ma forteresse ;
mon Dieu est le rocher[n] où je me réfugie.
23 Il leur a rendu leur crime ;
il les anéantit par leur propre méchanceté[o] ;
il les anéantit, le SEIGNEUR notre Dieu.

**PSAUME 95 (94)**

PSAUME **95** Venez ! crions de joie pour le SEIGNEUR,
acclamons le rocher qui nous sauve[p] ;
2 présentons-nous devant lui en rendant grâce,
acclamons-le avec des hymnes.
3 Car le SEIGNEUR est le grand Dieu,
le grand roi au-dessus de tous les dieux[q].
4 Il tient dans sa main les gouffres de la terre ;
les crêtes des montagnes sont à lui.
5 A lui la mer, c'est lui qui l'a faite,
et les continents que ses mains ont formés[r] !
6 Entrez[s] ! allons nous incliner, nous prosterner ;
à genoux devant le SEIGNEUR qui nous a faits !
7 Car il est notre Dieu ;
nous sommes le peuple qu'il fait paître,
le troupeau qu'il garde.
– Aujourd'hui, pourvu que vous obéissiez[t] à sa voix !
8 Ne durcissez pas votre cœur comme à Mériba,
comme au jour de Massa[u] dans le désert,
9 où vos pères m'ont défié et mis à l'épreuve[v],
alors qu'ils m'avaient vu à l'œuvre.
10 Pendant quarante ans[w] cette génération m'a écœuré,
et j'ai dit : « C'est un peuple à l'esprit égaré ;
ils ne connaissent pas mes chemins. »
11 Alors, dans ma colère, je l'ai juré :
« Non, ils n'entreront pas dans mon lieu de repos[x] ! »

**PSAUME 96 (95)**

*(Voir Ps 105 ; 106 ; 1 Ch 16.23-33)*

PSAUME **96** Chantez au SEIGNEUR un chant nouveau[y],
chantez au SEIGNEUR, terre entière ;
2 chantez au SEIGNEUR, bénissez son nom !
Proclamez son salut[z] de jour en jour ;
3 annoncez sa gloire parmi les nations,
ses merveilles parmi tous les peuples[a] !
4 Car le SEIGNEUR est grand et comblé de louanges,
il est terrible et supérieur à tous les dieux[b] :
5 toutes les divinités des peuples sont des vanités.
Le SEIGNEUR a fait les cieux[c].
6 Splendeur et éclat sont devant sa face,
force et majesté[d] dans son sanctuaire.
7 Donnez au SEIGNEUR, familles des peuples,
donnez au SEIGNEUR gloire[e] et force ;
8 donnez au SEIGNEUR la gloire de son nom.
Apportez votre offrande, entrez dans ses parvis ;
9 prosternez-vous devant le SEIGNEUR, quand éclate sa sainteté[f] ;
tremblez devant lui, terre entière.
10 Dites parmi les nations : « Le SEIGNEUR est roi.
Oui, le monde reste ferme, inébranlable.
Il juge les peuples avec droiture[g]. »
11 Que les cieux se réjouissent, que la terre exulte,
et que grondent la mer[h] et ses richesses !
12 Que la campagne tout entière soit en fête,
que tous les arbres[i] des forêts crient alors de joie,
13 devant le SEIGNEUR, car il vient,
car il vient pour gouverner la terre[j].
Il gouvernera le monde avec justice

et les peuples selon sa loyauté.

**PSAUME 97 (96)**

PSAUME **97** Le SEIGNEUR est roi.
Que la terre exulte,
que tous les rivages[k] se réjouissent !
2 Ténèbres et nuée l'entourent ;
la justice et le droit[l] sont les bases de son trône.
3 Un feu marche devant lui,
dévorant[m] à l'entour ses adversaires.
4 Ses éclairs ont illuminé le monde ;
la terre l'a vu, elle a tremblé[n] ;
5 les montagnes, comme la cire[o],
ont fondu devant le SEIGNEUR,
devant le Seigneur de toute la terre.
6 Les cieux ont proclamé sa justice[p],
et tous les peuples ont vu sa gloire :
7 « Honte à tous les idolâtres,
qui se vantent des vanités ;
prosternez-vous devant lui,
vous toutes les divinités[q] ! »
8 Sion l'a entendu, elle se réjouit ;
les villes de Juda exultent[r]
à cause de tes jugements, SEIGNEUR !
9 Car c'est toi, SEIGNEUR,
le Très-Haut sur toute la terre,
dominant de haut tous les dieux[s].
10 Vous qui aimez le SEIGNEUR, haïssez le mal.
Il garde la vie de ses fidèles,
les délivrant de la main des impies.
11 Pour le juste une lumière[t] est semée ;
et c'est une joie pour les cœurs droits.
12 Justes, réjouissez-vous à cause du SEIGNEUR,
célébrez-le en évoquant sa sainteté[u].

**PSAUME 98 (97)**

## *PSAUME* ***98*** *Psaume.*

Chantez au SEIGNEUR un chant nouveau,
car il a fait des merveilles.
Sa droite, son bras[v] très saint
l'ont rendu vainqueur.
2 Le SEIGNEUR a fait connaître sa victoire[w] ;
aux yeux des nations il a révélé sa justice.
3 Il s'est rappelé sa fidélité, sa loyauté,
en faveur de la maison d'Israël.
Jusqu'au bout de la terre[x], on a vu
la victoire de notre Dieu.
4 Acclamez le SEIGNEUR, terre entière[y] ;
faites éclater vos chants de joie et vos musiques ;
5 jouez pour le SEIGNEUR sur la lyre[z],
sur la lyre, au son des instruments.
6 Avec les trompettes, au son du cor,
acclamez le roi[a], le SEIGNEUR.
7 Que grondent la mer[b] et ses richesses,
le monde et ses habitants !
8 Que les fleuves battent des mains,
qu'avec eux les montagnes crient de joie
9 devant le SEIGNEUR, car il vient
pour gouverner la terre.
Il gouvernera le monde avec justice
et les peuples avec droiture[c].

**PSAUME 99 (98)**

PSAUME **99** Le SEIGNEUR est roi :
Que les peuples tremblent !
Il siège sur les chérubins[d] :
que la terre frémisse !
2 Le SEIGNEUR est grand dans Sion
et il domine tous les peuples[e] :
3 qu'ils célèbrent ton nom grand[f] et terrible !
Il est saint !
4 La force d'un roi c'est d'aimer le droit.
C'est toi qui as établi l'ordre.
Le droit et la justice en Jacob,
c'est toi qui les as faits[g] :
5 Exaltez le SEIGNEUR notre Dieu,
prosternez-vous[h] devant son piédestal !
Il est saint !
6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres,
et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom,
faisaient appel au SEIGNEUR,
et il leur répondait[i].
7 Dans la colonne de nuée[j] il leur parlait.
Ils ont respecté ses exigences,
et les lois qu'il leur avait données.
8 SEIGNEUR notre Dieu, tu leur répondis toi-même,
tu fus pour eux un Dieu patient
mais qui se vengeait de leurs méfaits[k] :
9 Exaltez le SEIGNEUR notre Dieu ;
prosternez-vous vers sa montagne sainte,
car il est saint[l], le SEIGNEUR notre Dieu !

**PSAUME 100 (99)**

*PSAUME* ***100*** *Psaume pour l'action de grâce.*

Acclamez le SEIGNEUR, terre entière[m] ;
[2] servez le SEIGNEUR avec joie ;
entrez devant lui avec allégresse[n].
[3] Reconnaissez que le SEIGNEUR est Dieu.
Il nous a faits et nous sommes à lui,
son peuple et le troupeau[o] de son pâturage.
[4] Entrez par ses portes en rendant grâce,
dans ses parvis en le louant ;
célébrez-le, bénissez son nom[p].
[5] Car le SEIGNEUR est bon :
sa fidélité est pour toujours,
et sa loyauté[q] s'étend d'âge en âge.

**PSAUME 101 (100)**

*PSAUME* ***101*** *De David. Psaume.*

Je veux chanter la fidélité et le droit
et jouer pour toi, SEIGNEUR[r] !
2 Je veux progresser dans l'intégrité :
quand viendras-tu vers moi ?
En ma maison je saurai me conduire,
le cœur intègre[s].
3 Je n'aurai de regard
pour aucune chose funeste.
Je haïrai[t] l'apostasie,
elle n'aura pas prise sur moi.
4 Loin de moi le cœur tortueux[u] ;
le mal, je ne veux pas le connaître.
5 Celui qui diffame les autres en secret,
je le réduirai au silence.
Le regard hautain[v], le cœur ambitieux,
je ne puis les tolérer.
6 Je distinguerai les hommes sûrs du pays
pour qu'ils siègent à mes côtés.
Celui qui a une conduite intègre[w],
celui-là sera mon ministre.
7 Il ne siégera pas en ma maison,
l'homme habile à tromper[x].
Le diseur de mensonges
ne tiendra pas devant mon regard.
8 Chaque matin je réduirai au silence
tous les méchants du pays,
en extirpant de la ville du SEIGNEUR
tous les malfaisants[y].

**PSAUME 102 (101)**

*PSAUME* ***102*** *Prière du malheureux qui défaille et se répand en plaintes devant le* SEIGNEUR[z].

2 SEIGNEUR, écoute ma prière,
que mon cri parvienne jusqu'à toi[a] !
3 Ne me cache pas ton visage
au jour de ma détresse.
Tends vers moi l'oreille.
Le jour où j'appelle,
vite[b], réponds-moi.
4 Car mes jours sont partis en fumée,
mes os ont brûlé[c] comme un brasier.
5 Comme l'herbe coupée,
mon cœur se dessèche ;
j'en oublie de manger[d] mon pain.
6 A force de gémir[e],
je n'ai plus que la peau sur les os.
7 Je ressemble au choucas du désert,
je suis comme le hibou des ruines.
8 Je reste éveillé, et me voici
comme l'oiseau solitaire sur un toit.
9 Tous les jours mes ennemis m'outragent,
furieux contre moi, ils maudissent par moi[f].
10 Comme pain je mange de la cendre,
et je mêle des larmes[g] à ma boisson.
11 Par ton indignation et ton courroux[h]
tu m'as soulevé et rejeté.
12 Mes jours s'en vont[i] comme l'ombre,
et je me dessèche comme l'herbe.
13 Mais toi, SEIGNEUR, tu sièges pour toujours,

et tous les âges[j] feront mention de toi.
14 Tu te lèveras, par amour pour Sion,
car il est temps d'en avoir pitié :
oui, le moment est venu[k] !
15 Tes serviteurs tiennent à ses pierres[l],
et sa poussière leur fait pitié.
16 Les nations craindront le nom du SEIGNEUR,
et tous les rois de la terre, ta gloire[m],
17 quand le SEIGNEUR rebâtira Sion
et deviendra visible dans sa gloire[n],
18 quand il se tournera vers la prière des spoliés[o]
et cessera de les repousser.
19 Que cela soit écrit pour la génération suivante,
et un peuple recréé[p] louera le SEIGNEUR :
20 Il s'est penché du haut de son sanctuaire ;
le SEIGNEUR, depuis les cieux, a regardé la terre[q],
21 pour écouter le gémissement des prisonniers[r]
et relâcher les condamnés à mort.
22 On publiera le nom du SEIGNEUR dans Sion
et sa louange dans Jérusalem,
23 quand se réuniront peuples et royaumes
pour servir le SEIGNEUR[s].
24 Il a réduit mes forces en pleine course ;
il a abrégé mes jours[t].
25 Mon Dieu, ai-je dit,
ne m'enlève pas au milieu de mes jours !
Tes années[u] couvrent tous les siècles.
26 Autrefois tu as fondé la terre,
et les cieux sont l'œuvre de tes mains.
27 Ils périront, toi tu resteras.
Ils s'useront tous comme un vêtement,
tu les remplaceras[v] comme un habit,
et ils céderont la place.

28 Voilà ce que tu es, et tes années ne finissent pas.
29 Les fils de tes serviteurs[w] s'établiront,
et leurs descendants se maintiendront devant toi.

**PSAUME 103 (102)**

## *PSAUME* ***103*** *De David.*

Bénis le SEIGNEUR, ô mon âme,
que tout mon cœur bénisse son saint nom[x] !
2 Bénis le SEIGNEUR, ô mon âme,
et n'oublie aucune de ses largesses[y] !
3 C'est lui qui pardonne entièrement ta faute
et guérit[z] tous tes maux.
4 Il réclame ta vie à la fosse[a]
et te couronne de fidélité et de tendresse.
5 Il nourrit de ses biens ta vigueur,
et tu rajeunis comme l'aigle[b].
6 Le SEIGNEUR accomplit des actes de justice,
il fait droit à tous les exploités[c].
7 Il révèle ses chemins à Moïse
et aux fils d'Israël[d] ses hauts faits.
8 Le SEIGNEUR est miséricordieux et bienveillant,
lent à la colère et plein de fidélité[e].
9 Il n'est pas toujours en procès[f]
et ne garde pas rancune indéfiniment.
10 Il ne nous traite pas selon nos péchés,
il ne nous rend pas selon nos fautes[g].
11 Comme les cieux dominent la terre,
sa fidélité dépasse ceux qui le craignent[h].
12 Comme le levant est loin du couchant,
il met loin de nous nos offenses[i].
13 Comme un père est tendre pour ses enfants,
le SEIGNEUR est tendre[j] pour ceux qui le craignent ;
14 il sait bien de quelle pâte nous sommes faits,
il se souvient que nous sommes poussière[k].

15 L’homme ! ses jours sont comme l’herbe[l] ;
il fleurit comme la fleur des champs :
16 que le vent passe, elle n’est plus,
et la place où elle était l’a oubliée[m].
17 Mais la fidélité du SEIGNEUR,
depuis toujours et pour toujours,
est sur ceux qui le craignent,
et sa justice pour les fils de leurs fils[n],
18 pour ceux qui gardent son alliance[o]
et pensent à exécuter ses ordres.
19 Le SEIGNEUR a établi son trône dans les cieux,
et sa royauté[p] domine tout.
20 Bénissez le SEIGNEUR, vous ses anges,
forces d’élite au service de sa parole,
qui obéissez dès que retentit sa parole[q].
21 Bénissez le SEIGNEUR, vous toutes ses armées,
vous ses ministres qui faites sa volonté.
22 Bénissez le SEIGNEUR, vous toutes ses œuvres,
partout dans son empire.
Bénis le SEIGNEUR, ô mon âme.

**PSAUME 104 (103)**

PSAUME **104** Bénis le Seigneur, ô mon âme !
SEIGNEUR mon Dieu, tu es si grand !
Vêtu de splendeur[r] et d'éclat,
2 drapé de lumière comme d'un manteau,
tu déploies les cieux[s] comme une tenture.
3 Il étage ses demeures au-dessus des eaux ;
des nuages il fait son char ;
il marche sur les ailes du vent[t].
4 Des vents il fait ses messagers,
et des flammes[u], ses ministres.
5 Il a fondé la terre[v] sur ses bases,
elle est à tout jamais inébranlable.
6 Tu l'as couverte de l'Océan comme d'un habit ;
les eaux restaient sur les montagnes.
7 A ta menace elles ont fui[w],
affolées par tes coups de tonnerre,
8 escaladant les montagnes, descendant les vallées
vers le lieu que tu leur avais fixé.
9 Tu leur as imposé une limite à ne pas franchir ;
elles ne reviendront plus couvrir la terre[x].
10 Il envoie l'eau des sources[y] dans les ravins :
elle s'en va entre les montagnes ;
11 elle abreuve toutes les bêtes des champs,
les ânes sauvages étanchent leur soif.
12 Près d'elle s'abritent les oiseaux du ciel
qui chantent dans le feuillage.
13 Depuis ses demeures il abreuve les montagnes,
la terre se rassasie du fruit de ton travail[z] :
14 tu fais pousser l'herbe pour le bétail,
les plantes que cultive l'homme,
tirant son pain de la terre[a].

15 Le vin réjouit le cœur des humains
en faisant briller les visages plus que l'huile.
Le pain réconforte le cœur des humains[b].
16 Les arbres du SEIGNEUR se rassasient,
et les cèdres du Liban qu'il a plantés.
17 C'est là que nichent les oiseaux,
la cigogne[c] a son logis dans les genévriers.
18 Les hautes montagnes sont pour les bouquetins,
les rochers sont le refuge des damans[d].
19 Il a fait la lune pour fixer les fêtes,
et le soleil qui sait l'heure de son coucher[e].
20 Tu poses les ténèbres, et c'est la nuit
où remuent toutes les bêtes des bois.
21 Les lions rugissent après leur proie
et réclament à Dieu leur nourriture[f].
22 Au lever du soleil ils se retirent,
se couchent dans leurs tanières,
23 et l'homme s'en va à son travail[g],
à ses cultures jusqu'au soir.
24 Que tes œuvres sont nombreuses, SEIGNEUR !
Tu les as toutes faites avec sagesse[h],
la terre est remplie de tes créatures.
25 Voici la mer, grande et vaste de tous côtés,
où remuent, innombrables,
des animaux petits et grands[i].
26 Là, vont et viennent les bateaux,
et le Léviatan[j] que tu as formé pour jouer avec lui.
27 Tous comptent sur toi
pour leur donner en temps voulu la nourriture[k] :
28 tu donnes, ils ramassent ;
tu ouvres ta main, ils se rassasient[l].
29 Tu caches ta face, ils sont épouvantés ;
tu leur reprends le souffle, ils expirent

et retournent à leur poussière[m].
30 Tu envoies ton souffle, ils sont créés[n],
et tu renouvelles la surface du sol.
31 Que la gloire du SEIGNEUR dure toujours,
que le SEIGNEUR se réjouisse de ses œuvres[o] !
32 Il regarde la terre, et elle tremble ;
il touche les montagnes, et elles fument[p].
33 Toute ma vie je chanterai le SEIGNEUR,
le reste de mes jours je jouerai pour mon Dieu[q].
34 Que mon poème lui soit agréable !
et que le SEIGNEUR fasse ma joie[r] !
35 Que les pécheurs disparaissent de la terre,
et que les infidèles n'existent plus !
Bénis le SEIGNEUR, ô mon âme !
Alléluia[s] !

**PSAUME 105 (104)**

*(V. 1-15 : voir 1 Ch 16.8-22)*

PSAUME **105** Célébrez le SEIGNEUR, proclamez son nom,
faites connaître ses exploits[t] parmi les peuples.
2 Chantez pour lui, jouez pour lui ;
redites tous ses miracles[u].
3 Soyez fiers de son saint nom
et joyeux[v], vous qui recherchez le SEIGNEUR.
4 Cherchez le SEIGNEUR et sa force,
recherchez toujours sa face[w].
5 Rappelez-vous les miracles qu'il a faits,
ses prodiges[x] et les jugements sortis de sa bouche,
6 vous, race d'Abraham son serviteur,
vous, fils de Jacob[y], ses élus !
7 C'est lui, le SEIGNEUR notre Dieu,
qui gouverne toute la terre[z].
8 Il s'est toujours rappelé son alliance,
mot d'ordre pour mille générations[a],
9 celle qu'il a conclue avec Abraham,
confirmée par serment à Isaac[b],
10 qu'il a érigée en décret pour Jacob,
alliance perpétuelle[c] pour Israël,
11 quand il a dit : « Je te donne la terre de Canaan ;
c'est le patrimoine qui vous échoit[d] ! »
12 Alors on pouvait les compter,
c'était une poignée[e] d'immigrants.
13 Ils allaient et venaient de nation en nation[f],
d'un royaume vers un autre peuple.
14 Mais il ne laissa personne les opprimer,
il châtia des rois[g] à cause d'eux :

15 « Ne touchez pas à mes messies,
ne faites pas de mal à mes prophètes[h]. »
16 Il appela la famine sur le pays ;
il coupa tous les vivres[i].
17 Il envoya devant eux un homme,
Joseph, qui fut vendu comme esclave[j].
18 On lui entrava les pieds,
on lui passa un collier de fer[k] ;
19 jusqu'à l'accomplissement de sa prédiction
la parole du SEIGNEUR l'éprouva[l].
20 Le roi ordonna de le délier,
le maître des peuples le fit relâcher[m].
21 Il l'établit seigneur de sa maison
et maître de toutes ses possessions[n],
22 pour qu'il attache les princes à sa personne,
et qu'il donne aux anciens la sagesse.
23 Et Israël entra en Egypte,
Jacob émigra au pays de Cham[o].
24 Dieu rendit son peuple très prolifique
et plus puissant que ses adversaires[p].
25 Il changea leur cœur[q], les fit haïr son peuple
et traiter ses serviteurs avec perfidie.
26 Il envoya Moïse son serviteur
et Aaron qu'il avait choisi[r].
27 Leur parole imposa des signes en Egypte,
les prodiges de Dieu dans le pays de Cham[s].
28 Il envoya les ténèbres[t], et les ténèbres vinrent,
et sa parole ne fut pas contestée.
29 Il changea les eaux en sang[u]
et fit mourir leurs poissons.
30 Leur pays grouilla de grenouilles[v]
jusque dans les chambres de leurs rois.
31 Il parla, et vinrent la vermine

et les moustiques[w] sur tout leur territoire.
32 Au lieu de pluies, il leur donna la grêle,
du feu et des flammes[x] sur leur pays.
33 Il frappa leurs vignes et leurs figuiers,
et brisa les arbres de leur territoire.
34 Il parla, et vinrent les sauterelles[y]
et les larves innombrables.
35 Elles mangèrent toute l'herbe du pays,
elles mangèrent les fruits du sol.
36 Il frappa tous les aînés[z] du pays,
prémices de leur maturité.
37 Il fit sortir son peuple avec de l'argent et de l'or,
et nul ne chancela[a] parmi ses tribus.
38 L'Egypte se réjouit de leur sortie,
car la terreur[b] était tombée sur elle.
39 Il étendit une nuée pour servir de rideau,
et un feu[c] pour illuminer la nuit.
40 A leur demande il fit venir les cailles ;
il les rassasia du pain des cieux[d].
41 Il ouvrit le rocher, l'eau ruissela[e]
et s'écoula dans les steppes comme un fleuve.
42 Il s'est rappelé sa sainte parole
envers Abraham[f] son serviteur.
43 Il a fait sortir son peuple dans l'allégresse[g],
ses élus avec des cris de joie.
44 Il leur a donné les terres des nations[h],
et ils recueillent le travail des peuples,
45 pourvu qu'ils gardent ses décrets
et qu'ils observent ses lois.
Alléluia[i] !

**PSAUME 106 (105)**

*(V. 1,47-48 : voir 1 Ch 16.34-36)*

PSAUME **106** Alléluia !
Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon.
car sa fidélité est pour toujours[j].
2 Qui peut dire[k] les prouesses du SEIGNEUR
et faire entendre toutes ses louanges ?
3 Heureux ceux qui observent le droit
et pratiquent la justice[l] en tout temps !
4 Quand tu seras favorable à ton peuple,
pense à moi[m], SEIGNEUR !
Lorsque tu le sauveras, occupe-toi de moi,
5 que je puisse voir le bonheur de tes élus[n],
me réjouir de la joie de ton peuple
et partager la fierté de ton patrimoine.
6 Tout comme nos pères[o], nous avons péché,
nous avons dévié, nous avons été coupables.
7 Nos pères, en Egypte,
n'ont rien compris à tes miracles.
Ils ont oublié tes nombreuses bontés,
ils se sont révoltés près de la mer, la mer des Joncs[p].
8 Mais il les sauva pour l'honneur de son nom[q],
pour montrer sa puissance.
9 Il menaça la mer des Joncs, et elle sécha ;
il les fit marcher[r] dans les abîmes comme dans le désert.
10 Il les sauva des mains hostiles[s],
il les défendit contre la main de l'ennemi :
11 les eaux recouvrirent leurs adversaires[t],
il n'en resta pas un.
12 Et ils ont cru en ses paroles,

ils chantaient[u] sa louange.
13 Bien vite ils ont oublié ses actes,
ils n'ont pas attendu la suite de son dessein[v] :
14 dans le désert ils se sont pris de convoitise,
dans les solitudes ils ont mis Dieu à l'épreuve[w].
15 Il leur donna ce qu'ils demandaient,
mais il envoya trop peu pour leur appétit[x].
16 Dans le camp ils ont jalousé Moïse[y],
et Aaron l'homme consacré au SEIGNEUR.
17 La terre s'ouvrit et engloutit Datân,
elle recouvrit la bande d'Abiram[z].
18 Un feu consuma leur bande[a],
une flamme dévora les impies.
19 A l'Horeb ils ont façonné un veau ;
ils se sont prosternés[b] devant du métal,
20 et ils ont troqué leur Gloire[c]
contre la copie d'un bœuf, d'un herbivore !
21 Ils ont oublié Dieu, leur sauveur[d],
qui avait fait de grandes choses en Egypte,
22 des miracles au pays de Cham,
des actes terribles[e] près de la mer des Joncs.
23 Il décida de les exterminer,
mais Moïse, son élu,
se tenant sur la brèche[f] devant lui,
détourna sa fureur destructrice.
24 Ils ont méprisé un pays merveilleux,
ils n'ont pas cru[g] à sa parole,
25 ils ont récriminé sous leurs tentes
et n'ont pas obéi à la voix du SEIGNEUR[h].
26 La main levée, il jura[i]
de les abattre dans le désert,
27 de disperser leurs descendants dans tous les pays[j],
de les abattre chez les païens.

28 Puis ils se sont mis sous le joug du Baal de Péor[k],
ils ont mangé les sacrifices des morts,
29 ils ont ulcéré Dieu par leurs agissements
et un fléau[l] fit irruption parmi eux.
30 Alors Pinhas se tint debout, il trancha[m],
et le fléau fut enrayé.
31 Cela lui fut compté comme acte juste,
d'âge en âge, pour toujours.
32 Ils ont irrité Dieu près des eaux de Mériba
et causé le malheur de Moïse[n]
33 en étant indociles à son esprit,
et Moïse parla sans réfléchir[o].
34 Ils n'ont pas supprimé les peuples
dont le SEIGNEUR leur avait parlé[p].
35 Ils ont eu commerce avec les païens[q]
et se sont initiés à leurs pratiques.
36 Ils ont servi leurs idoles
qui devinrent un piège pour eux[r].
37 Ils ont sacrifié leurs fils
et leurs filles aux démons[s].
38 Ils ont répandu un sang innocent,
le sang de leurs fils et de leurs filles[t]
qu'ils sacrifièrent aux idoles cananéennes,
et le pays fut sali par des flots de sang.
39 Ils se sont souillés par leurs pratiques
et prostitués[u] par leurs agissements.
40 La colère du SEIGNEUR[v] s'enflamma contre son peuple
et il prit en horreur son patrimoine.
41 Il les livra aux mains des nations,
et leurs adversaires les ont dominés[w] ;
42 l'ennemi les a opprimés,
et ils ont fléchi sous sa main.
43 Bien des fois il les a délivrés,

mais ils s’obstinaient[x] dans leur révolte
et s’enfonçaient dans leur faute.
44 Il regarda leur détresse
quand il entendit[y] leurs cris.
45 Il se souvint de son alliance avec eux,
et dans sa grande fidélité il se ravisa[z].
46 Il les fit prendre en pitié[a]
par tous ceux qui les avaient déportés.
47 Sauve-nous, SEIGNEUR notre Dieu :
rassemble-nous du milieu des nations.
Alors nous célébrerons ton saint nom
en nous glorifiant de te louer[b].
48 Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël,
depuis toujours et pour toujours.
Et tout le peuple dira :
« Amen ! Alléluia ! »[c]

# *CINQUIÈME LIVRE*

*(Ps 107–150)*

## PSAUME 107 (106)

PSAUME **107** Célébrez le SEIGNEUR car il est bon,
car sa fidélité[d] est pour toujours.
2 Qu'ils le redisent, ceux que le SEIGNEUR a défendus[e],
ceux qu'il a défendus contre la main de l'adversaire,
3 qu'il a rassemblés de tous les pays,
du levant et du couchant,
du nord et de la mer[f].
4 Certains s'égarèrent dans les solitudes
par un chemin désert[g], sans trouver de ville habitée.
5 Affamés, assoiffés[h], la vie les abandonnait.
6 Ils crièrent vers le SEIGNEUR dans leur détresse,
et il les a délivrés[i] de leurs angoisses :
7 il leur a fait prendre un chemin direct
pour aller vers une ville habitée.
8 Qu'ils célèbrent le SEIGNEUR pour sa fidélité
et pour ses miracles en faveur des humains :
9 car il a désaltéré le gosier avide
et bien rempli le ventre affamé[j].
10 Certains habitaient dans les ténèbres[k] et l'ombre mortelle,
prisonniers de la misère et des fers,
11 car ils s'étaient révoltés contre les ordres de Dieu,
ils avaient nargué le dessein du Très-Haut[l].
12 Il dompta leur cœur par la souffrance,
ils flanchèrent et nul ne les aidait.
13 Ils crièrent vers le SEIGNEUR dans leur détresse,
et il les a sauvés de leurs angoisses :

14 il les a tirés des ténèbres[m] et de l'ombre mortelle,
il a rompu leurs liens.
15 Qu'ils célèbrent le SEIGNEUR pour sa fidélité
et pour ses miracles en faveur des humains ;
16 car il a brisé les portes de bronze
et fait sauter les verrous de fer[n].
17 Certains, abrutis par leurs dérèglements,
avilis par leurs péchés,
18 étaient dégoûtés de toute nourriture
et touchaient aux portes de la mort[o].
19 Ils crièrent vers le SEIGNEUR dans leur détresse,
et il les a sauvés de leurs angoisses :
20 il a envoyé sa parole pour les guérir
et les soustraire à la fosse[p].
21 Qu'ils célèbrent le SEIGNEUR pour sa fidélité
et pour ses miracles en faveur des humains.
22 Qu'ils offrent des sacrifices de louange[q]
et proclament ses œuvres en criant leur joie.
23 Ceux qui partent en mer sur des navires
et exercent leur métier sur les grandes eaux,
24 ceux-là virent les œuvres du SEIGNEUR
et ses miracles en haute mer.
25 A sa parole se leva un vent de tempête[r]
qui soulevait des vagues.
26 Ils montent aux cieux,
descendent aux abîmes,
sont malades à rendre l'âme ;
27 ils roulent et tanguent comme l'ivrogne
et toute leur adresse est engloutie.
28 Ils crièrent au SEIGNEUR dans leur détresse,
et il les a tirés de leurs angoisses :
29 il a réduit la tempête au silence[s],
et les vagues se sont tues.
30 Ils se sont réjouis de ce retour au calme

et Dieu les a guidés au port désiré[t].
31 Qu'ils célèbrent le SEIGNEUR pour sa fidélité
et pour ses miracles en faveur des humains.
32 Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple[u]
et le louent à la séance des anciens.
33 Il peut changer les fleuves en désert[v],
les sources en pays de la soif,
34 une terre fertile en saline,
à cause de la méchanceté de ses habitants.
35 Il peut changer le désert en nappe d'eau[w]
et la steppe en source.
36 Il y fait habiter des affamés
qui fondent une ville habitable.
37 Ils ensemencent des champs,
plantent des vignes,
ils en récoltent les fruits[x].
38 Il les bénit, et ils se multiplient,
il ne laisse pas leur cheptel s'amoindrir[y].
39 Puis ils diminuent et déclinent[z]
sous les privations, le malheur et la douleur.
40 Il répand le mépris sur les nobles
et les égare[a] dans un maquis sans chemin.
41 Mais il protège le pauvre[b] de la misère
et rend les familles aussi nombreuses que des troupeaux.
42 A cette vue, les hommes droits se réjouissent,
et toute injustice ferme la bouche[c].
43 Qui veut être sage[d] ?
qu'il prenne garde à tout cela,
et que l'on discerne les bontés du SEIGNEUR !

**PSAUME 108 (107)**

*(V. 2-6 : Ps 57.8-12 ; v. 7-14 : Ps 60.7-14)*

*PSAUME* ***108*** *Chant, psaume de David.*

2 Le cœur rassuré, mon Dieu,
je vais chanter un hymne :
voilà ma gloire !
3 Réveillez-vous, harpe et lyre,
je vais réveiller l'aurore[e].
4 Je te rendrai grâce parmi les peuples, SEIGNEUR,
je te chanterai parmi les nations[f] ;
5 car ta fidélité est plus grande que les cieux
et ta vérité[g] va jusqu'aux nues.
6 Dieu, dresse-toi sur les cieux[h],
et que ta gloire domine toute la terre.
7 Pour que tes bien-aimés soient délivrés,
sauve par ta droite, et réponds-moi[i].
8 Dieu a parlé dans son sanctuaire :
J'exulte ! Je partage Sichem
et je mesure la vallée de Soukkoth[j].
9 Galaad est à moi ; Manassé est à moi ;
Ephraïm est le casque de ma tête ;
Juda est mon sceptre[k] ;
10 Moab, la cuvette où je me lave.
Sur Edom je jette ma sandale[l].
Je crie contre la Philistie.
11 Qui me mènera à la ville fortifiée ?
Qui me conduira jusqu'en Edom,
12 sinon toi, le Dieu qui nous a rejetés,
le Dieu qui ne sortait plus avec nos armées[m] ?

13 Viens à notre aide contre l’adversaire,
car le secours de l’homme est illusion[n].
14 Avec Dieu nous ferons des exploits :
c’est lui qui piétinera nos adversaires[o].

**PSAUME 109 (108)**

*PSAUME* ***109*** *Du chef de chœur ; de David, psaume.*

Dieu que je loue, ne reste pas muet[p],
2 car ils ont ouvert contre moi
une bouche méchante et trompeuse,
Ils m'ont parlé avec une langue menteuse[q] ;
3 des paroles de haine m'ont cerné,
et ils m'ont combattu sans motif[r].
4 Pour prix de mon amitié ils m'ont accusé ;
et moi, je suis en prière.
5 Ils m'ont rendu le mal pour le bien[s]
et la haine pour l'amitié.
6 – Désigne contre lui un méchant,
un accusateur, qui se tienne à sa droite[t].
7 De son procès, qu'il sorte coupable,
que sa prière devienne un péché,
8 que ses jours soient réduits,
qu'un autre prenne sa charge[u],
9 que ses fils soient orphelins,
que sa femme soit veuve[v],
10 que ses fils soient vagabonds et suppliants,
qu'ils mendient[w] hors de leurs ruines,
11 qu'un usurier saisisse tous ses biens,
que des étrangers raflent ses gains[x],
12 que personne ne lui reste loyal,
que personne n'ait pitié de ses orphelins,
13 que ses descendants soient supprimés,
qu'en une génération leur nom soit effacé[y],
14 qu'on rappelle au SEIGNEUR le péché de ses pères,
que la faute de sa mère ne soit pas effacée !

15 Que tout cela reste présent au SEIGNEUR
et qu'il supprime de la terre leur souvenir[z] ! –
16 Attendu qu'il ne s'est pas soucié d'agir avec loyauté,
qu'il a persécuté à mort un pauvre,
un malheureux, frappé au cœur[a],
17 qu'il aimait la malédiction,
et qu'elle est venue à lui[b],
qu'il ne voulait pas la bénédiction,
et qu'elle s'est éloignée de lui,
18 qu'il a revêtu la malédiction comme un manteau,
et qu'elle a pénétré en lui comme de l'eau[c]
et dans ses membres comme une huile :
19 Qu'elle soit donc le vêtement[d] dont il se couvre,
la ceinture qu'il portera toujours !
20 Voilà comment le SEIGNEUR paiera mes accusateurs[e]
et ceux qui disent du mal de moi !
21 Et toi, DIEU, Seigneur,
agis en ma faveur pour l'honneur de ton nom.
Ta loyauté est bienfaisante[f], délivre-moi.
22 Pauvre et malheureux, je le suis,
et au fond de moi, le cœur est blessé[g].
23 J'ai dû m'en aller comme l'ombre qui s'évanouit,
on me chasse[h] comme les sauterelles.
24 J'ai tant jeûné que mes jambes flageolent ;
privé d'huile je suis décharné.
25 Pour eux je suis devenu abject ;
en me voyant, ils hochent la tête[i].
26 A l'aide[j], SEIGNEUR mon Dieu !
Sauve-moi selon ta fidélité ;
27 qu'ils reconnaissent là ta main
et ton œuvre, SEIGNEUR !
28 Eux maudissent, toi tu bénis[k].
Ils s'étaient dressés, ce fut leur honte,
et ton serviteur se réjouit.

29 Que mes accusateurs soient vêtus de déshonneur
et couverts de leur honte comme d'un manteau[l] !
30 Je célébrerai le SEIGNEUR à voix haute,
je le louerai[m] au milieu de la multitude.
31 Car il se tient à la droite du pauvre[n]
pour le sauver de ses juges.

**PSAUME 110 (109)**

*PSAUME* ***110*** *De David. Psaume.*

Oracle du SEIGNEUR à mon seigneur :
« Siège à ma droite,
que je fasse de tes ennemis
l'escabeau de tes pieds[o] ! »
2 Que le SEIGNEUR étende de Sion[p]
la puissance de ton sceptre !
Domine au milieu de tes ennemis !
3 Ton peuple est volontaire
le jour où paraît ta force.
Avec une sainte splendeur,
du lieu où naît l'aurore
te vient une rosée de jouvence[q].
4 Le SEIGNEUR l'a juré,
il ne s'en repentira pas :
« Tu es prêtre pour toujours,
à la manière de Melkisédeq[r]. »
5 Le Seigneur est à ta droite :
il a écrasé des rois au jour de sa colère[s] ;
6 il juge les nations[t] ; les cadavres s'entassent :
partout sur la terre, il a écrasé des têtes.
7 En chemin il boit[u] au torrent,
aussi relève-t-il la tête.

**PSAUME 111 (110)**

*(Voir Ps 112)*

PSAUME **111** Alléluia.
*Alef*
De tout cœur je célébrerai le SEIGNEUR
*Beth*
au conseil des hommes droits et dans l'assemblée[v].
*Guimel*
2 Grandes sont les œuvres du SEIGNEUR[w] !
*Daleth*
Tous ceux qui les aiment les étudient.
*Hé*
3 Son action éclate de splendeur
*Waw*
et sa justice subsiste toujours[x].
*Zaïn*
4 Il a voulu qu'on rappelle ses miracles ;
*Heth*
le SEIGNEUR est bienveillant et miséricordieux[y].
*Teth*
5 A qui le craint il a donné le butin,
*Yod*
il se rappelle toujours son alliance[z].
*Kaf*
6 A son peuple il a montré la puissance de ses œuvres,
*Lamed*
en lui donnant le patrimoine des nations[a].
*Mem*
7 Les œuvres de ses mains sont vraies et justes,
*Noun*
tous ses préceptes sont sûrs[b],

*Samek*
8 établis à tout jamais,
*Aïn*
faits de droiture et de vérité[c].
*Pé*
9 A son peuple il a envoyé la délivrance,
*Çadé*
prescrit pour toujours son alliance.
*Qof*
Son nom est saint et terrible[d].
*Resh*
10 Le principe de la sagesse c'est de craindre le Seigneur :
*Shîn*
tous ceux qui font cela sont bien avisés.
*Taw*
Sa louange subsiste toujours[e].

**PSAUME 112 (111)**

*(Voir Ps 111)*

PSAUME **112** Alléluia.
*Alef*
Heureux l’homme qui craint le SEIGNEUR
*Beth*
et qui aime ses commandements[f] :
*Guimel*
2 Sa lignée est puissante sur la terre,
*Daleth*
la race des hommes droits sera bénie[g].
*Hé*
3 Il y a chez lui biens et richesses,
*Waw*
et sa justice subsiste toujours[h].
*Zaïn*
4 Dans l’obscurité se lève une lumière pour les hommes droits.
*Heth*
Il est juste, bienveillant et miséricordieux[i].
*Teth*
5 L’homme fait bien de compatir et de prêter[j] :
*Yod*
il gérera ses affaires selon le droit :
*Kaf*
6 pour toujours il sera inébranlable,
*Lamed*
on gardera toujours la mémoire du juste[k].
*Mem*
7 Il ne craindra pas les rumeurs méchantes ;
*Noun*
le cœur assuré, il compte sur le SEIGNEUR[l] ;

*Samek*
8 le cœur ferme, il ne craindra rien,
*Aïn*
et il peut toiser ses ennemis[m].
*Pé*
9 Il a donné largement aux pauvres[n] :
*Çadé*
sa justice subsiste toujours,
*Qof*
son front se relève avec fierté.
*Resh*
10 L’impie le voit, il enrage,
*Shîn*
il grince des dents et s’effondre :
*Taw*
les souhaits des impies sont réduits à néant[o].

**PSAUME 113 (112)**

PSAUME **113** Alléluia.
Serviteurs du SEIGNEUR, louez,
louez le nom du SEIGNEUR[p].
2 Que le nom du SEIGNEUR soit béni
dès maintenant et pour toujours[q] !
3 Du soleil levant au soleil couchant[r],
loué soit le nom du SEIGNEUR !
4 Le SEIGNEUR domine[s] toutes les nations,
et sa gloire est au-dessus des cieux.
5 Qui ressemble au SEIGNEUR[t] notre Dieu ?
Il siège tout en haut
6 et regarde tout en bas[u]
les cieux et la terre.
7 Il relève le faible[v] de la poussière,
il tire le pauvre du tas d'ordures,
8 pour l'installer avec les princes,
avec les princes de son peuple.
9 Il installe au foyer la femme stérile,
en joyeuse mère de famille.
Alléluia[w] !

**PSAUME 114 (113 A)**

PSAUME **114** Quand Israël sortit d’Egypte[x],
quand la famille de Jacob quitta un peuple barbare,
2 Juda devint son sanctuaire[y],
et Israël son domaine.
3 A cette vue, la mer s’enfuit[z],
le Jourdain reflua,
4 les montagnes bondirent[a] comme des béliers,
les collines comme des cabris.
5 Mer, pourquoi t’enfuir ?
Jourdain, pourquoi refluer[b] ?
6 Montagnes, pourquoi bondir comme des béliers,
et vous collines, comme des cabris ?
7 Terre, tressaille devant le Maître[c],
devant le Dieu de Jacob,
8 lui qui change le roc en étang[d]
et le granit en fontaine.

**PSAUME 115 (113 B)**

PSAUME **115** Non pas à nous, SEIGNEUR, non pas à nous,
mais à ton nom rends gloire,
pour ta fidélité, pour ta loyauté[e].
2 Pourquoi les nations disent-elles :
« Où donc est leur Dieu[f] ? »
3 Notre Dieu est dans les cieux ;
tout ce qu'il a voulu, il l'a fait[g].
4 Leurs idoles sont d'argent et d'or,
faites de main d'homme[h] :
5 Elles ont une bouche, et ne parlent pas ;
elles ont des yeux, et ne voient pas ;
6 elles ont des oreilles, et n'entendent pas ;
elles ont un nez, et ne sentent pas ;
7 des mains, et elles ne palpent pas ;
des pieds, et elles ne marchent pas ;
elles ne tirent aucun son de leur gosier.
8 Que leurs auteurs leur ressemblent[i],
et tous ceux qui comptent sur elles !
9 Fils d'Israël ! comptez sur le SEIGNEUR.
– Leur aide et leur bouclier[j], c'est lui !
10 Maison d'Aaron[k] ! comptez sur le SEIGNEUR.
– Leur aide et leur bouclier, c'est lui !
11 Vous qui craignez le SEIGNEUR[l] ! comptez sur le SEIGNEUR.
– Leur aide et leur bouclier, c'est lui !
12 Le SEIGNEUR se souvient de nous ; il bénira :
il bénira la maison d'Israël,
il bénira la maison d'Aaron[m],
13 il bénira ceux qui craignent le SEIGNEUR,
les petits comme les grands[n].
14 Que le SEIGNEUR vous fasse prospérer,

vous et vos enfants[o] !
15 Soyez bénis par le SEIGNEUR,
l'auteur des cieux et de la terre[p].
16 Les cieux sont les cieux du SEIGNEUR,
mais la terre, il l'a donnée aux hommes[q].
17 Ce ne sont pas les morts qui louent le SEIGNEUR,
eux qui tous descendent au Silence[r].
18 Mais nous, nous bénissons le SEIGNEUR,
dès maintenant et pour toujours.
Alléluia[s] !

**PSAUME 116 (114–115)**

PSAUME **116** J’aime le SEIGNEUR,
car il entend ma voix suppliante[t],
2 il a tendu vers moi l’oreille[u],
et toute ma vie je l’appellerai.
3 Les liens de la mort m’ont enserré,
les entraves des enfers m’ont saisi ;
j’étais saisi par la détresse et la douleur[v],
4 et j’appelais le SEIGNEUR par son nom :
« De grâce ! SEIGNEUR, libère-moi[w] ! »
5 Le SEIGNEUR est bienveillant et juste ;
notre Dieu fait miséricorde[x].
6 Le SEIGNEUR garde les gens simples :
j’étais faible[y], et il m’a sauvé.
7 Retrouve le repos, mon âme,
car le SEIGNEUR t’a fait du bien[z].
8 Tu m’as délivré de la mort,
tu as préservé mes yeux des larmes
et mes pieds de la chute[a],
9 pour que je marche devant le SEIGNEUR,
au pays des vivants.
10 J’ai gardé confiance même quand je disais[b] :
« Je suis très malheureux ! »
11 Désemparé, je disais :
« Tous les hommes sont des menteurs[c]. »
12 Comment rendrai-je au SEIGNEUR
tout le bien qu’il m’a fait ?
13 Je lèverai la coupe[d] de la victoire
et j’appellerai le SEIGNEUR par son nom ;
14 j’accomplirai mes vœux[e] envers le SEIGNEUR.
et en présence de tout son peuple.

15 Il en coûte au SEIGNEUR
de voir mourir ses fidèles[f].
16 De grâce ! SEIGNEUR, puisque je suis ton serviteur,
ton serviteur, le fils de ta servante.
Tu as dénoué mes liens[g].
17 Je t'offrirai un sacrifice de louange[h]
et j'appellerai le SEIGNEUR par son nom ;
18 j'accomplirai mes vœux envers le SEIGNEUR,
et en présence de tout son peuple,
19 dans les parvis de la maison du SEIGNEUR,
au milieu de toi, Jérusalem !
Alléluia ![i]

**PSAUME 117 (116)**

PSAUME **117** Nations, louez toutes le SEIGNEUR[j].
Peuples, glorifiez-le tous.
2 Car sa fidélité nous dépasse,
et la loyauté du Seigneur est pour toujours.
Alléluia ![k]

**PSAUME 118 (117)**

PSAUME **118** Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon,
et sa fidélité est pour toujours[l].
2 Qu'Israël le redise :
« Sa fidélité est pour toujours ! »
3 Que la maison d'Aaron[m] le redise :
« Sa fidélité est pour toujours ! »
4 Que ceux qui craignent le SEIGNEUR[n] le redisent :
« Sa fidélité est pour toujours ! »
5 Quand j'étais assiégé, j'ai appelé le SEIGNEUR :
le SEIGNEUR m'a répondu[o] en me mettant au large.
6 Le SEIGNEUR est pour moi, je ne crains rien,
que me feraient les hommes[p] ?
7 Le SEIGNEUR est pour moi, il me vient en renfort,
et je toise mes ennemis[q].
8 Mieux vaut se réfugier près du SEIGNEUR
que compter sur les hommes[r] !
9 Mieux vaut se réfugier près du SEIGNEUR
que compter sur les princes[s] !
10 Toutes les nations m'avaient encerclé :
au nom du SEIGNEUR, je les pourfendais[t].
11 Elles m'ont encerclé, encerclé :
au nom du SEIGNEUR, je les pourfendais.
12 Elles m'ont encerclé comme des guêpes ;
elles se sont éteintes comme un feu d'épines[u],
au nom du SEIGNEUR, je les pourfendais.
13 Tu m'avais bousculé pour m'abattre[v],
mais le SEIGNEUR m'a aidé.
14 « Ma force et mon cri de guerre[w], c'est LUI ! »
« Je lui dois la victoire ! »
15 Clameur de joie et de victoire

dans les tentes des justes :
« La droite du SEIGNEUR[x] fait un exploit !
16 la droite du SEIGNEUR est levée !
la droite du SEIGNEUR fait un exploit ! »
17 Non, je ne mourrai pas, je vivrai
pour raconter les œuvres[y] du SEIGNEUR :
18 Certes le SEIGNEUR m'a corrigé,
mais il ne m'a pas livré à la mort[z].
19 Ouvrez-moi les portes[a] de la justice,
j'entrerai pour célébrer le SEIGNEUR.
20 – C'est la porte du SEIGNEUR ;
que les justes entrent[b] !
21 Je te célèbre car tu m'as répondu[c],
et je te dois la victoire.
22 La pierre que les maçons ont rejetée
est devenue la pierre angulaire[d].
23 Cela vient du SEIGNEUR :
c'est une merveille à nos yeux !
24 Voici le jour que le SEIGNEUR a fait[e] :
qu'il soit notre bonheur et notre joie !
25 Donne, SEIGNEUR, donne la victoire[f] !
Donne, SEIGNEUR, donne le triomphe !
26 Béni soit celui qui entre, au nom du SEIGNEUR !
– Nous vous bénissons depuis la maison du SEIGNEUR[g].
27 Le SEIGNEUR est Dieu et il nous a donné la lumière :
Formez le cortège, rameaux en main,
jusqu'aux cornes de l'autel[h].
28 – Tu es mon Dieu ! et je te célèbre,
mon Dieu, et je t'exalte[i].
29 Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon
et sa fidélité est pour toujours.

**PSAUME 119 (118)**

*(Voir Ps 19.8-15 ; Si 2.16)*

*Alef*

PSAUME **119** Heureux ceux dont la conduite est intègre[j]
et qui suivent la Loi du SEIGNEUR.
2 Heureux ceux qui se conforment à ses exigences,
de tout cœur ils le cherchent[k].
3 Ils n'ont pas commis de crime,
ils ont suivi ses chemins.
4 C'est toi qui as promulgué tes préceptes
pour qu'on les garde[l] avec soin.
5 Que ma conduite s'affermisse[m]
pour garder tes décrets ;
6 alors je ne serai pas déçu
en contemplant tous tes commandements[n].
7 Je te célébrerai d'un cœur droit
en étudiant tes justes décisions.
8 Tes décrets, je les garde,
ne m'abandonne pas[o] complètement !
*Beth*
9 Comment un jeune homme[p] aura-t-il une conduite pure ?
C'est en prenant garde selon ta parole.
10 De tout mon cœur je t'ai cherché,
ne me laisse pas errer[q] loin de tes commandements.
11 Dans mon cœur je conserve tes ordres
afin de ne pas pécher contre toi.
12 Béni sois-tu[r], SEIGNEUR !
enseigne-moi tes décrets.
13 Mes lèvres ont récité[s]
toutes les décisions de ta bouche.

14 A suivre tes exigences, j’ai trouvé la joie[t]
comme au comble de la fortune.
15 Tes préceptes, je les méditerai
et je contemplerai tes voies.
16 Je me délecte de tes décrets,
je n’oublie pas ta parole.
*Guimel*
17 Agis en faveur de ton serviteur : je vivrai
et je garderai ta parole.
18 Dessille mes yeux, et je verrai
les merveilles de ta Loi.
19 Je suis un étranger sur la terre[u],
ne me cache pas tes commandements.
20 J’aime avec passion
tes décisions de chaque instant.
21 Tu as menacé ces maudits orgueilleux
qui s’égarent loin de tes commandements.
22 Débarrasse-moi de l’insulte et du mépris,
car je me suis conformé à tes exigences.
23 Même si des princes siègent pour discuter contre moi,
ton serviteur médite tes décrets.
24 Tes exigences elles-mêmes font mes délices,
elles sont mes conseillers.
*Daleth*
25 Me voici collé à la poussière,
selon ta parole, fais-moi revivre[v].
26 Je t’ai décrit mes chemins et tu m’as répondu[w],
enseigne-moi tes décrets.
27 Fais-moi discerner le chemin de tes préceptes
et je méditerai tes merveilles[x].
28 Le chagrin a fait couler mes larmes[y] ;
relève-moi selon ta parole.
29 Ecarte de moi le chemin du mensonge
et fais-moi la grâce de ta Loi.

30 J’ai choisi le chemin de la loyauté,
je me suis aligné sur tes décisions.
31 A tes exigences, je me suis astreint[z] ;
SEIGNEUR, fais que je ne sois pas déçu.
32 Je cours sur le chemin de tes commandements[a]
car tu m’ouvres l’esprit.
*Hé*
33 SEIGNEUR, indique-moi le chemin de tes décrets,
et ma récompense sera de les observer[b].
34 Rends-moi intelligent[c], j’observerai ta Loi
et je la garderai de tout cœur.
35 Conduis-moi[d] sur le sentier de tes commandements,
car je m’y plais.
36 Incline mon cœur vers tes exigences,
et non vers le profit[e].
37 Détourne mes yeux de l’illusion[f],
fais-moi revivre dans tes chemins.
38 Pour ton serviteur réalise[g] tes ordres,
et l’on te craindra.
39 Détourne l’insulte que je redoute,
car tes décisions sont bonnes.
40 Oui, j’aime tes préceptes ;
par ta justice fais-moi revivre.
*Waw*
41 Que viennent sur moi tes bontés[h], SEIGNEUR,
le salut conforme à tes ordres.
42 Et j’aurai une parole pour qui m’insulte,
car je compte sur ta parole.
43 N’ôte pas de ma bouche toute parole de vérité,
car j’espère[i] en tes décisions.
44 Je garderai sans cesse ta Loi,
et à tout jamais.
45 Je marcherai à l’aise,
car je recherche tes préceptes[j].

46 Devant des rois je parlerai de tes exigences,
et je n’aurai pas honte[k].
47 Je me délecte[l] de tes commandements
que j’aime tant.
48 Je lève les mains[m] vers tes commandements que j’aime tant,
et je méditerai tes décrets.
*Zaïn*
49 Rappelle-toi la parole dite[n] à ton serviteur,
en laquelle tu me fis espérer.
50 C’est ma consolation[o] dans la misère,
car tes ordres m’ont fait revivre.
51 Les orgueilleux se sont bien moqués de moi[p],
mais je n’ai pas dévié de ta Loi.
52 Je me rappelle tes décisions de toujours, SEIGNEUR,
elles sont ma consolation.
53 La rage m’a saisi devant les infidèles
qui abandonnent ta Loi.
54 Tes décrets sont devenus mes cantiques
dans la maison où je ne fais que passer[q].
55 La nuit, je me rappelle ton nom[r], SEIGNEUR,
pour garder ta Loi.
56 Ce qui m’appartient,
c’est d’observer tes préceptes.
*Heth*
57 Ma part[s], SEIGNEUR, ai-je dit,
c’est de garder tes paroles.
58 J’ai mis tout mon cœur à détendre ton visage[t],
fais-moi grâce selon tes ordres.
59 J’ai réfléchi à ma conduite[u]
et je ramène mes pas vers tes exigences.
60 Sans perdre un instant, je me suis hâté
de garder tes commandements.
61 Les cordes des infidèles m’ont ligoté,
ta Loi, je ne l’ai pas oubliée.

62 En pleine nuit[v] je me lève pour te célébrer
à cause de tes justes décisions.
63 Je m’associe à tous ceux qui te craignent[w]
et qui gardent tes préceptes.
64 De ta fidélité, SEIGNEUR, la terre est comblée[x] ;
enseigne-moi tes décrets.
*Teth*
65 Tu as fait le bonheur[y] de ton serviteur,
selon ta parole, SEIGNEUR.
66 Enseigne-moi les bienfaits du jugement et de la science[z],
car je me fie à tes commandements.
67 Avant d’être humilié[a], je m’égarais ;
à présent je garde tes ordres.
68 Tu es bon[b] et bienfaisant,
enseigne-moi tes décrets.
69 Des orgueilleux m’ont sali de leurs mensonges,
moi, de tout cœur, j’observe tes préceptes.
70 Leur cœur s’est figé comme de la graisse[c] ;
moi, je me délecte de ta Loi.
71 Il me fut bon d’être humilié
pour étudier tes décrets.
72 La Loi sortie de ta bouche vaut mieux pour moi
que des millions d’or et d’argent[d].
*Yod*
73 Tes mains m’ont fait[e] et affermi ;
rends-moi intelligent et j’étudierai tes commandements.
74 En me voyant, ceux qui te craignent se réjouissent[f],
car j’espère en ta parole.
75 Je reconnais, SEIGNEUR, que tes décisions sont justes,
et que tu avais raison de m’humilier.
76 Que ta fidélité me console,
comme tu l’as ordonné pour ton serviteur.
77 Que ta miséricorde me pénètre et je vivrai,
car ta Loi fait mes délices.

78 Honte aux orgueilleux qui m’ont accablé de mensonges ;
moi, je médite tes préceptes.
79 Que reviennent à moi ceux qui te craignent,
ils connaîtront[g] tes exigences.
80 Que je suive parfaitement tes décrets,
pour ne pas éprouver la honte.
*Kaf*
81 Je me suis usé à attendre ton salut,
j’ai espéré en ta parole.
82 Mes yeux se sont usés à chercher tes ordres,
et je dis : « Quand me consoleras-tu[h] ? »
83 J’étais pareil à une outre racornie[i],
mais je n’ai pas oublié tes décrets.
84 Combien ces jours dureront-ils pour ton serviteur ?
Quand prendras-tu une décision contre mes persécuteurs[j] ?
85 Contre moi des orgueilleux ont creusé des fosses[k],
au mépris de ta Loi.
86 Tous tes commandements sont fidélité[l] ;
on me poursuit avec perfidie, aide-moi.
87 Usé et presque terrassé,
je n’ai pas abandonné tes préceptes.
88 Selon ta fidélité, fais-moi revivre,
et je garderai ce que ta bouche édicte.
*Lamed*
89 A jamais, SEIGNEUR,
ta parole[m] se dresse dans les cieux.
90 Ta fidélité dure d’âge en âge :
tu as fixé la terre, et elle tient[n] ;
91 selon tes décisions, tout tient[o] jusqu’à ce jour,
car l’univers est ton serviteur.
92 Si ta Loi n’avait pas fait mes délices,
j’aurais péri de misère.
93 Jamais je n’oublierai tes préceptes,
car par eux tu m’as fait revivre[p].

94 Je suis à toi[q] ! sauve-moi,
car j’ai cherché tes préceptes.
95 Des infidèles ont espéré me perdre,
moi, je reste attentif à tes exigences.
96 A toute perfection j’ai vu une limite,
mais ton commandement est d’une ampleur infinie.
*Mem*
97 Combien j’aime ta Loi[r],
tous les jours je la médite.
98 Ton commandement me rend plus sage[s] que mes ennemis,
je le fais mien pour toujours.
99 Je suis plus avisé que tous mes maîtres[t],
car j’ai médité tes exigences.
100 J’ai plus de discernement que les anciens,
car j’ai observé tes préceptes.
101 J’ai évité toutes les routes du mal
afin de garder ta parole.
102 Je ne me suis pas détourné de tes décisions,
car c’est toi qui m’as instruit.
103 Que tes ordres sont doux à mon palais,
plus que le miel[u] à ma bouche !
104 Grâce à tes préceptes j’ai du discernement,
aussi je déteste toutes les routes du mensonge.
*Noun*
105 Ta parole est une lampe[v] pour mes pas,
une lumière pour mon sentier.
106 J’ai juré, et je le confirme,
de garder tes justes décisions.
107 Je suis bien trop humilié[w],
SEIGNEUR, fais-moi revivre selon ta parole.
108 Agrée, SEIGNEUR, l’offrande[x] de mes prières,
enseigne-moi tes décisions.
109 Au constant péril de ma vie,
je n’ai pas oublié ta Loi.

110 Des infidèles m’ont tendu un piège[y],
mais je n’ai pas erré loin de tes préceptes.
111 Tes exigences sont à jamais mon patrimoine :
elles sont la joie[z] de mon cœur.
112 Je m’applique à pratiquer tes décrets ;
c’est à jamais ma récompense[a].
*Samek*
113 Je déteste les cœurs partagés[b]
et j’aime ta Loi.
114 Mon abri et mon bouclier[c], c’est toi !
j’espère en ta parole.
115 Méchants, détournez-vous de moi[d],
et j’observerai les commandements de mon Dieu.
116 Selon tes ordres, sois mon appui[e] et je vivrai ;
ne déçois pas mon attente.
117 Soutiens-moi[f], et je serai sauvé,
et je ne perdrai pas de vue tes décrets.
118 Tu as rejeté tous ceux qui s’égaraient loin de tes décrets,
car leurs manœuvres n’étaient que mensonge.
119 Tu as réduit en scories tous les infidèles du pays,
aussi j’aime tes exigences.
120 Ma chair frissonne de terreur devant toi
et de crainte devant tes décisions.
*Aïn*
121 J’ai agi selon le droit[g] et la justice ;
ne me livre pas à mes oppresseurs.
122 Garantis le bonheur de ton serviteur ;
que les orgueilleux ne m’oppriment pas.
123 Mes yeux se sont usés à attendre ton salut
et à chercher les ordres de ta justice.
124 Agis envers ton serviteur selon ta fidélité
et enseigne-moi tes décrets.
125 Je suis ton serviteur[h] ; donne-moi du discernement,
et je connaîtrai tes exigences.

126 Pour le SEIGNEUR, il est temps d'agir[i] :
on a violé ta Loi.
127 Aussi j'aime tes commandements
plus que l'or, même le plus fin.
128 Aussi je trouve justes en tous points tous les préceptes ;
je déteste toutes les routes du mensonge.
*Pé*
129 Tes exigences sont des merveilles,
aussi je m'y conforme.
130 La découverte de tes paroles illumine,
elle donne du discernement aux simples[j].
131 La bouche grande ouverte, j'aspire,
avide de tes commandements.
132 Tourne-toi vers moi et fais-moi grâce,
comme il en est décidé pour ceux qui aiment ton nom[k].
133 Affermis mes pas par tes ordres
et ne laisse aucun mal me dominer[l].
134 Libère-moi de l'oppression[m] des hommes,
et je garderai tes préceptes.
135 Pour ton serviteur que ton visage s'illumine[n] :
enseigne-moi tes décrets.
136 Des larmes ont ruisselé de mes yeux,
car on ne garde pas ta Loi.
*Çadé*
137 SEIGNEUR, tu es juste[o],
et tes décisions sont droites.
138 Tu as formulé tes exigences, c'est la justice
et la pleine fidélité.
139 Mon zèle m'a consumé[p]
quand mes adversaires oubliaient tes paroles.
140 Tes ordres sont à toute épreuve[q],
et ton serviteur les aime.
141 Même chétif et méprisé
je n'ai pas oublié tes préceptes.

142 Ta justice est la justice éternelle,
et ta Loi est la vérité.
143 La détresse et l'angoisse[r] m'ont saisi,
mais tes commandements sont mes délices.
144 Tes exigences sont la justice éternelle ;
donne-moi du discernement et je vivrai.
*Qof*
145 J'ai appelé de tout cœur[s], réponds-moi, SEIGNEUR ;
j'observerai tes décrets.
146 Je t'ai appelé, sauve-moi
et je respecterai tes exigences.
147 J'ai devancé l'aurore[t] et je crie ;
j'espère en tes paroles.
148 Avant l'heure j'ai ouvert les yeux
pour méditer tes ordres.
149 Selon ta fidélité, écoute ma voix ;
SEIGNEUR, selon tes décisions, fais-moi revivre.
150 Ils approchent, ces persécuteurs infâmes
qui s'éloignent de ta Loi.
151 Toi, tu es proche[u], SEIGNEUR,
et tous tes commandements sont la vérité.
152 Tes exigences, je sais depuis longtemps
que tu les as établies pour toujours[v].
*Resh*
153 Vois ma misère et délivre-moi,
car je n'ai pas oublié ta Loi.
154 Soutiens ma cause et défends-moi ;
par tes ordres fais-moi revivre.
155 Le salut est loin des infidèles,
car ils n'ont pas recherché tes décrets.
156 SEIGNEUR, tes miséricordes[w] sont nombreuses,
selon tes décisions, fais-moi revivre.
157 Nombreux sont mes persécuteurs et mes adversaires[x],
mais je ne me suis pas écarté de tes exigences.

158 J’ai vu des traîtres et je suis écœuré[y],
car ils n’ont pas gardé tes ordres.
159 Vois combien j’aime tes préceptes,
selon ta fidélité, SEIGNEUR, fais-moi revivre.
160 Le principe de ta parole, c’est la vérité[z] ;
toute décision de ta justice est éternelle.
*Shîn*
161 Des princes m’ont persécuté sans motif[a],
mon cœur ne redoute que tes paroles.
162 Je me réjouis de tes ordres
comme celui qui trouve un grand butin[b].
163 Je déteste le mensonge, je l’abhorre,
c’est ta Loi que j’aime.
164 Sept fois par jour je t’ai loué
pour tes justes décisions.
165 Grande est la paix de ceux qui aiment ta Loi :
pour eux, plus d’obstacle !
166 SEIGNEUR, j’ai attendu de toi le salut[c]
et j’ai accompli tes commandements.
167 J’ai respecté tes exigences,
je les aime vraiment.
168 J’ai respecté tes préceptes et tes exigences,
tous mes chemins[d] sont devant toi.
*Taw*
169 Que mon cri parvienne en ta présence[e], SEIGNEUR,
donne-moi du discernement selon ta parole !
170 Que ma supplique arrive en ta présence[f] ;
selon tes ordres délivre-moi !
171 Que mes lèvres prodiguent la louange,
car tu m’enseignes tes décrets.
172 Que ma langue chante tes ordres,
car tous tes commandements sont la justice[g].
173 Que ta main me vienne en aide[h],
car j’ai choisi tes préceptes.

174 De toi, SEIGNEUR, je désire le salut,
et ta Loi fait mes délices.
175 Que je puisse vivre pour te louer,
et tes décisions me viendront en aide.
176 Je suis errant comme une brebis perdue :
recherche ton serviteur[i],
car je n’ai pas oublié tes commandements.

**PSAUME 120 (119)**

*PSAUME* ***120*** *Chant des montées.*

Dans ma détresse, j’ai appelé le SEIGNEUR,
et il m’a répondu[j].
2 « SEIGNEUR, délivre-moi des lèvres fausses,
d’une langue à mensonge[k] ! »
3 Que te donner, que t’infliger de plus,
langue à mensonge ?
4 Des flèches de guerre, barbelées,
avec des braises de genêt[l].
5 Malheur à moi ! j’ai dû émigrer à Mèshek,
rester parmi les tentes de Qédar[m].
6 Je suis trop resté
chez ceux qui détestent la paix.
7 Je suis la paix ! mais si je parle[n],
ils sont pour la guerre.

**PSAUME 121 (120)**

*PSAUME* ***121*** *Chant. Pour les montées.*

Je lève les yeux vers les montagnes :
d'où le secours[o] me viendra-t-il ?
2 Le secours me vient du SEIGNEUR,
l'auteur des cieux et de la terre[p].
3 – Qu'il ne laisse pas chanceler ton pied,
que ton gardien[q] ne somnole pas ! –
4 Non ! il ne somnole ni ne dort[r],
le gardien d'Israël.
5 Le SEIGNEUR est ton gardien,
Le SEIGNEUR est ton ombrage.
Il est à ta droite[s].
6 De jour, le soleil ne te frappera pas[t],
ni la lune pendant la nuit.
7 Le SEIGNEUR te gardera de tout mal[u].
Il gardera ta vie.
8 Le SEIGNEUR gardera tes allées et venues,
dès maintenant et pour toujours[v].

**PSAUME 122 (121)**

*PSAUME* ***122*** *Chant des montées. De David.*

Quelle joie quand on m’a dit :
« Allons à la maison du SEIGNEUR[w] ! »
2 Nous nous sommes arrêtés
à tes portes, Jérusalem !
3 Jérusalem, la bien bâtie,
ville d’un seul tenant[x] !
4 C’est là que sont montées les tribus,
les tribus du SEIGNEUR,
selon la règle en Israël[y],
pour célébrer le nom du SEIGNEUR.
5 Car là sont placés des trônes pour la justice[z],
des trônes pour la maison de David.
6 Demandez la paix pour Jérusalem[a] :
Que tes amis vivent tranquilles ;
7 que la paix soit dans tes remparts
et la tranquillité dans tes palais[b] !
8 A cause de mes frères et de mes compagnons,
je dirai : « La paix soit chez toi ! »
9 A cause de la maison du SEIGNEUR[c] notre Dieu,
je veux ton bonheur.

**PSAUME 123 (122)**

*PSAUME* ***123*** *Chant des montées.*

J’ai levé les yeux vers toi
qui sièges dans les cieux[d] :
[2] Oui, comme les yeux des esclaves
vers la main de leurs maîtres,
et les yeux d’une servante
vers la main de sa maîtresse,
ainsi nos yeux sont levés
vers le SEIGNEUR notre Dieu,
dans l’attente de sa pitié[e].
[3] Pitié, SEIGNEUR, pitié !
car nous sommes saturés de mépris[f],
[4] nous en sommes saturés, nous en sommes gorgés.
Les repus ne sont qu’une plaisanterie !
Aux arrogants le mépris[g] !

**PSAUME 124 (123)**

## *PSAUME* ***124*** *Chant des montées. De David.*

Sans le SEIGNEUR qui était pour nous,
– qu'Israël le redise[h] ! –
[2] sans le SEIGNEUR qui était pour nous
quand des hommes nous attaquèrent[i],
[3] alors, dans leur ardente colère contre nous,
ils nous avalaient tout vifs[j],
[4] alors des eaux nous entraînaient,
un torrent nous submergeait[k] ;
[5] alors nous submergeaient
des eaux bouillonnantes.
[6] Béni soit le SEIGNEUR[l]
qui n'a pas fait de nous
la proie de leurs dents !
[7] Comme un oiseau, nous avons échappé
au filet des chasseurs ;
le filet s'est rompu,
nous avons échappé[m].
[8] Notre secours, c'est le nom du SEIGNEUR,
l'auteur des cieux et de la terre[n].

**PSAUME 125 (124)**

*PSAUME* ***125*** *Chant des montées.*

Ceux qui comptent sur le Seigneur
sont comme le mont Sion :
il est inébranlable,
il demeure toujours[o].
2 Jérusalem ! des montagnes l'entourent !
Ainsi le SEIGNEUR entoure son peuple
dès maintenant et pour toujours[p].
3 Non, un sceptre indigne ne pèsera pas[q]
sur le domaine des justes,
et les justes ne tendront pas la main
vers le crime.
4 Sois bon, SEIGNEUR, pour qui est bon,
pour les hommes au cœur droit[r].
5 Mais les dévoyés aux menées tortueuses,
que le SEIGNEUR les chasse
avec les malfaisants !
La paix sur Israël[s] !

**PSAUME 126 (125)**

## *PSAUME* ***126*** *Chant des montées.*

Au retour du SEIGNEUR, avec le retour de Sion,
nous avons cru rêver[t].
2 Alors notre bouche était pleine de rires[u]
et notre langue criait sa joie ;
alors on disait parmi les nations :
« Pour eux le SEIGNEUR a fait grand ! »
3 Pour nous le SEIGNEUR a fait grand
et nous étions joyeux.
4 SEIGNEUR, retourne avec nos captifs,
comme les torrents du Néguev[v].
5 Qui a semé dans les larmes
moissonne dans la joie[w] !
6 Il s’en va, il s’en va en pleurant,
chargé du sac de semence.
Il revient, il revient avec joie,
chargé de ses gerbes.

**PSAUME 127 (126)**

## *PSAUME* 127 *Chant des montées. De Salomon.*

Si le SEIGNEUR ne bâtit la maison[x],
ses bâtisseurs travaillent pour rien.
Si le SEIGNEUR ne garde la ville,
la garde veille pour rien.
2 Rien ne sert de vous lever tôt,
de retarder votre repos,
de manger un pain pétri de peines !
A son ami qui dort, il donnera tout autant[y].
3 Mais oui ! des fils[z] sont la part que donne le SEIGNEUR,
et la progéniture un salaire.
4 Telles des flèches aux mains d'un guerrier,
tels sont les fils de votre jeunesse.
5 Heureux l'homme qui en a rempli son carquois !
Il ne perdra pas la face s'il doit affronter
l'adversaire aux portes de la ville[a].

**PSAUME 128 (127)**

## *PSAUME* ***128*** *Chant des montées.*

Heureux tous ceux qui craignent le SEIGNEUR
et suivent ses chemins[b] !
2 Tu te nourris du labeur de tes mains.
Heureux es-tu ! A toi le bonheur !
3 Ta femme est une vigne généreuse
au fond de ta maison ;
tes fils[c], des plants d'oliviers
autour de ta table.
4 Voilà comment est béni l'homme
qui craint le SEIGNEUR.
5 Que le SEIGNEUR te bénisse depuis Sion[d],
et tu verras la prospérité de Jérusalem
tous les jours de ta vie,
6 et tu verras les fils de tes fils.
La paix sur Israël[e] !

**PSAUME 129 (128)**

## *PSAUME* ***129*** *Chant des montées.*

Que de fois, dès ma jeunesse, on m’a combattu,
– qu’Israël le redise[f] ! –
2 que de fois, dès ma jeunesse, on m’a combattu
sans rien pouvoir contre moi.
3 Des laboureurs[g] ont labouré mon dos.
ils ont tracé leurs longs sillons.
4 Le SEIGNEUR est juste[h],
il a brisé les cordes des infidèles.
5 Qu’ils perdent la face, qu’ils reculent[i],
tous ceux qui détestent Sion !
6 Qu’ils soient comme l’herbe des toits
qui est sèche avant de grandir[j].
7 Le moissonneur n’en remplit pas sa main,
le javeleur n’en fait pas une brassée,
8 et les passants ne disent pas :
« Le SEIGNEUR vous a bénis ! »
Nous vous bénissons[k] au nom du SEIGNEUR.

**PSAUME 130 (129)**

## *PSAUME* ***130*** *Chant des montées.*

Des profondeurs je t’appelle[l], SEIGNEUR :
[2] Seigneur, entends ma voix ;
que tes oreilles soient attentives
à ma voix suppliante[m] !
[3] Si tu retiens les fautes, SEIGNEUR !
Seigneur, qui subsistera[n] ?
[4] Mais tu disposes du pardon
et l’on te craindra[o].
[5] J’attends le SEIGNEUR[p],
j’attends de toute mon âme
et j’espère en sa parole.
[6] Mon âme désire le Seigneur,
plus que la garde[q] ne désire le matin,
plus que la garde le matin.
[7] Israël, mets ton espoir dans le SEIGNEUR,
car le SEIGNEUR dispose de la grâce
et, avec largesse, du rachat.
[8] C’est lui qui rachète Israël[r]
de toutes ses fautes.

**PSAUME 131 (130)**

*PSAUME* ***131*** *Chant des montées. De David.*

SEIGNEUR, mon cœur est sans prétentions ;
mes yeux n’ont pas visé trop haut.
Je n’ai pas poursuivi ces grandeurs,
ces merveilles qui me dépassent[s].
2 Au contraire, mes désirs se sont calmés
et se sont tus,
comme un enfant sur sa mère.
Mes désirs sont pareils à cet enfant[t].
3 Israël, mets ton espoir dans le SEIGNEUR,
dès maintenant et pour toujours[u].

**PSAUME 132 (131)**

## *PSAUME* ***132*** *Chant des montées*[v]*.*

SEIGNEUR, souviens-toi de David,
rappelle-toi toute sa peine.
[2] C'est lui qui jura au SEIGNEUR,
et fit ce vœu à l'Indomptable de Jacob[w] :
[3] « Jamais je ne rentrerai sous ma tente,
jamais je n'irai m'étendre sur mon lit,
[4] jamais je ne laisserai mes yeux se fermer
ni mes paupières céder au sommeil,
[5] avant d'avoir trouvé une place pour le SEIGNEUR,
une demeure pour l'Indomptable de Jacob ! »
[6] Nous avons appris qu'elle était à Ephrata,
nous l'avons trouvée dans la campagne de Yaar[x] :
[7] « Allons à sa demeure,
prosternons-nous devant son piédestal[y].
[8] Lève-toi, SEIGNEUR[z], viens à ton lieu de repos,
toi et l'arche où réside ta force !
[9] Que tes prêtres soient vêtus de justice,
que tes fidèles crient leur joie !
[10] A cause de David ton serviteur,
ne congédie pas ton messie[a] ! »
[11] Le SEIGNEUR l'a juré à David ;
c'est la vérité, il ne la reniera pas :
« C'est quelqu'un sorti de toi
que je mettrai sur ton trône[b].
[12] Si tes fils gardent mon alliance
et les exigences que je leur enseignerai,
leurs fils aussi
siégeront à perpétuité sur ton trône[c]. »

13 Car le SEIGNEUR a choisi Sion,
il l'a voulue pour résidence[d] :
14 « Elle sera toujours mon lieu de repos,
j'y résiderai ; c'est elle que j'ai voulue.
15 Je bénirai, je bénirai ses ressources,
je rassasierai de pain ses pauvres.
16 Je revêtirai du salut ses prêtres,
et ses fidèles crieront leur joie.
17 Là, je ferai germer la vigueur de David,
et je préparerai une lampe[e] pour mon messie.
18 Je revêtirai de honte ses ennemis,
et sur lui son diadème fleurira. »

**PSAUME 133 (132)**

*PSAUME* ***133*** *Chant des montées. De David.*

Oh ! quel plaisir, quel bonheur
de se trouver entre frères[f] !
2 C’est comme l’huile qui parfume la tête,
et descend sur la barbe,
sur la barbe d’Aaron[g],
qui descend sur le col de son vêtement.
3 C’est comme la rosée de l’Hermon,
qui descend sur les montagnes de Sion.
Là, le SEIGNEUR a décidé de bénir[h] :
c’est la vie pour toujours !

**PSAUME 134 (133)**

*PSAUME* ***134*** *Chant des montées.*

Allons ! bénissez le SEIGNEUR,
vous tous, serviteurs du SEIGNEUR,
qui vous tenez dans la maison du SEIGNEUR
pendant les nuits[i].
2 Levez les mains vers le sanctuaire
et bénissez le SEIGNEUR[j].
3 Qu'il te bénisse depuis Sion, le SEIGNEUR,
l'auteur des cieux et de la terre[k].

**PSAUME 135 (134)**

## PSAUME 135 Alléluia !

Louez le nom du SEIGNEUR[l].
Louez-le, serviteurs du SEIGNEUR,
2 qui vous tenez dans la maison du SEIGNEUR[m],
dans les parvis de la maison de notre Dieu.
3 Alléluia ! que le SEIGNEUR est bon !
Chantez[n] son nom, qu'il est aimable !
4 Car le SEIGNEUR s'est choisi Jacob,
il a fait d'Israël son apanage[o].
5 Oui, je le sais : le SEIGNEUR est grand ;
notre Seigneur surpasse tous les dieux[p].
6 Tout ce qu'a voulu le SEIGNEUR[q], il l'a fait,
dans les cieux et sur la terre,
dans les mers et dans tous les abîmes.
7 Du bout de la terre, soulevant les nuées,
il a fait les éclairs pour qu'il pleuve ;
il tire le vent de ses réservoirs[r].
8 C'est lui qui frappa les aînés d'Egypte[s],
depuis l'homme jusqu'au bétail.
9 Au milieu de toi, Egypte,
il envoya signes et prodiges[t]
contre le Pharaon et tous ses serviteurs.
10 C'est lui qui frappa des nations nombreuses,
et tua des rois puissants[u] :
11 Sihôn, le roi des Amorites,
Og, le roi du Bashân[v],
et tous les royaumes de Canaan.
12 Puis il donna leur pays comme patrimoine[w],
comme patrimoine à Israël, son peuple.
13 SEIGNEUR, on dira toujours ton nom.

SEIGNEUR, on fera mention de toi d'âge en âge[x].
14 Car le SEIGNEUR rend justice à son peuple[y],
il se ravise en faveur de ses serviteurs.
15 Les idoles[z] des nations sont d'argent et d'or,
faites de main d'homme.
16 Elles ont une bouche, et ne parlent pas ;
elles ont des yeux, et ne voient pas ;
17 elles ont des oreilles, et n'entendent pas ;
pas le moindre souffle dans leur bouche[a] !
18 Que leurs auteurs leur ressemblent,
et tous ceux qui comptent sur elles !
19 Maison d'Israël, bénissez le SEIGNEUR.
Maison d'Aaron[b], bénissez le SEIGNEUR.
20 Maison de Lévi, bénissez le SEIGNEUR.
Vous qui craignez le SEIGNEUR[c], bénissez le SEIGNEUR.
21 Depuis Sion, béni soit le SEIGNEUR
qui demeure à Jérusalem !
Alléluia[d] !

**PSAUME 136 (135)**

PSAUME **136** Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon
et sa fidélité est pour toujours[e].
2 Célébrez le Dieu des dieux[f],
car sa fidélité est pour toujours.
3 Célébrez le Seigneur des seigneurs,
car sa fidélité est pour toujours.
4 Il est le seul auteur de grands miracles[g],
car sa fidélité est pour toujours,
5 l'auteur intelligent des cieux[h],
car sa fidélité est pour toujours,
6 affermissant la terre sur les eaux[i],
car sa fidélité est pour toujours.
7 Il est l'auteur des grandes lumières[j],
car sa fidélité est pour toujours,
8 le soleil qui règle les jours,
car sa fidélité est pour toujours,
9 la lune et les étoiles qui règlent les nuits,
car sa fidélité est pour toujours.
10 Frappant l'Egypte dans ses aînés[k],
car sa fidélité est pour toujours,
11 il en fit sortir Israël[l],
car sa fidélité est pour toujours,
12 à main forte et le bras étendu[m],
car sa fidélité est pour toujours.
13 Coupant en deux la mer des Joncs[n],
car sa fidélité est pour toujours,
14 il fit passer Israël au milieu[o],
car sa fidélité est pour toujours,
15 précipita le Pharaon et son armée[p] dans la mer des Joncs,
car sa fidélité est pour toujours.
16 Menant son peuple à travers le désert[q],

car sa fidélité est pour toujours,
17 frappant de grands rois[r],
car sa fidélité est pour toujours,
18 il tua des rois superbes,
car sa fidélité est pour toujours,
19 Sihôn, le roi des Amorites,
car sa fidélité est pour toujours,
20 et Og, le roi du Bashân[s],
car sa fidélité est pour toujours.
21 Puis il donna leur pays en patrimoine,
car sa fidélité est pour toujours,
22 en patrimoine à Israël, son serviteur[t],
car sa fidélité est pour toujours.
23 Dans notre abaissement, il se souvint de nous[u],
car sa fidélité est pour toujours,
24 il nous arracha à nos adversaires[v],
car sa fidélité est pour toujours.
25 Il donne du pain à toute créature[w],
car sa fidélité est pour toujours.
26 Célébrez le Dieu des cieux,
car sa fidélité est pour toujours.

**PSAUME 137 (136)**

PSAUME **137** Là-bas, au bord des fleuves de Babylone[x],
nous restions assis tout éplorés
en pensant à Sion.
2 Aux saules du voisinage
nous avions pendu nos lyres[y].
3 Là, nos conquérants nous ont demandé des chansons,
et nos ravisseurs[z] des airs joyeux :
« Chantez-nous quelque chant de Sion. »
4 Comment chanter un chant du SEIGNEUR
en terre étrangère ?
5 Si je t'oublie, Jérusalem,
que ma droite oublie[a]... !
6 Que ma langue colle à mon palais
si je ne pense plus à toi,
si je ne fais passer Jérusalem
avant toute autre joie.
7 SEIGNEUR, pense aux fils d'Edom,
qui disaient au jour de Jérusalem[b] :
« Rasez, rasez jusqu'aux fondations ! »
8 Fille de Babylone[c], promise au ravage,
heureux qui te traitera
comme tu nous as traités !
9 Heureux qui saisira tes nourrissons
pour les broyer sur le roc[d] !

**PSAUME 138 (137)**

## *PSAUME* ***138*** *De David.*

Je te célèbre de tout mon cœur ;
face aux dieux[e] je te chante.
2 Je me prosterne vers ton temple[f] saint
et je célèbre ton nom,
à cause de ta fidélité et de ta loyauté,
car tu as fait des promesses
qui surpassent encore ton nom.
3 Le jour où j'ai appelé et où tu m'as répondu[g],
tu as stimulé mes forces.
4 Que tous les rois de la terre[h] te célèbrent, SEIGNEUR,
car ils ont entendu les promesses de ta bouche.
5 Qu'ils chantent sur les routes du SEIGNEUR :
« Grande est la gloire du SEIGNEUR !
6 Si haut que soit le SEIGNEUR,
il voit le plus humble[i]
et reconnaît de loin l'orgueilleux. »
7 Si je marche en pleine détresse,
tu me fais revivre,
tu portes la main
sur mes adversaires[j],
et ta droite me rend vainqueur.
8 Le SEIGNEUR fera tout pour moi.
SEIGNEUR, ta fidélité est pour toujours !
N'abandonne pas les œuvres de tes mains[k].

**PSAUME 139 (138)**

## *PSAUME* 139 *Du chef de chœur ; de David, psaume.*

SEIGNEUR, tu m'as scruté[l] et tu connais,
2 tu connais mon coucher et mon lever ;
de loin tu discernes mes projets[m] ;
3 tu surveilles ma route et mon gîte,
et tous mes chemins te sont familiers.
4 Un mot n'est pas encore sur ma langue,
et déjà, SEIGNEUR, tu le connais.
5 Derrière et devant, tu me serres de près[n],
tu poses la main sur moi.
6 Mystérieuse connaissance qui me dépasse[o],
si haute que je ne puis l'atteindre !
7 Où m'en aller, pour être loin de ton souffle ?
Où m'enfuir, pour être loin de ta face ?
8 Je gravis les cieux, te voici !
Je me couche aux enfers, te voilà[p] !
9 Je prends les ailes de l'aurore
pour habiter au-delà des mers[q],
10 là encore, ta main me conduit,
ta droite me tient.
11 J'ai dit : « Au moins que les ténèbres m'engloutissent,
que la lumière autour de moi soit la nuit ! »
12 Même les ténèbres ne sont pas ténébreuses pour toi,
et la nuit devient lumineuse comme le jour :
les ténèbres sont comme la lumière[r] !
13 C'est toi qui as créé mes reins ;
tu m'abritais[s] dans le sein maternel.
14 Je confesse que je suis une vraie merveille[t],
tes œuvres sont prodigieuses :

oui, je le reconnais bien.
15 Mes os ne t’ont pas été cachés
lorsque j’ai été fait dans le secret,
tissé dans une terre profonde[u].
16 Je n’étais qu’une ébauche et tes yeux m’ont vu.
Dans ton livre ils étaient tous décrits,
ces jours qui furent formés
quand aucun d’eux n’existait[v].
17 Dieu ! que tes projets sont difficiles pour moi,
que leur somme est élevée[w] !
18 Je voudrais les compter, ils sont plus nombreux que le sable.
Je me réveille, et me voici encore avec toi.
19 Dieu ! si tu voulais massacrer l’infidèle !
Hommes sanguinaires, éloignez-vous[x] de moi.
20 Tes adversaires disent ton nom pour tromper,
ils le prononcent pour nuire[y].
21 SEIGNEUR, comment ne pas haïr ceux qui te haïssent,
ne pas être écœuré par ceux qui te combattent ?
22 Je les hais d’une haine parfaite,
ils sont devenus mes propres ennemis.
23 Dieu ! scrute-moi[z] et connais mon cœur ;
éprouve-moi et connais mes soucis.
24 Vois donc si je prends le chemin périlleux,
et conduis-moi sur le chemin de toujours[a].

**PSAUME 140 (139)**

*PSAUME* ***140*** *Du chef de chœur. Psaume de David.*

2 SEIGNEUR, délivre-moi de l'homme mauvais,
préserve-moi de l'homme violent,
3 de ceux qui ont prémédité le mal,
qui provoquent des guerres chaque jour.
4 Ils ont dardé leur langue comme le serpent,
ils ont du venin d'aspic[b] entre les lèvres.

*Pause.*

5 SEIGNEUR, garde-moi des mains de l'impie,
préserve-moi de l'homme violent,
de ceux qui ont médité ma chute.
6 Des orgueilleux ont dissimulé des pièges devant moi,
ils ont tendu des cordes, un filet[c] au bord du chemin,
ils m'ont posé des traquenards.

*Pause.*

7 J'ai dit au SEIGNEUR : « Tu es mon Dieu ! »
SEIGNEUR, prête l'oreille[d] à ma voix suppliante.
8 DIEU Seigneur, la force qui me sauve,
tu as protégé ma tête le jour du combat.
9 SEIGNEUR, ne cède pas aux désirs de l'impie,
ne laisse pas réussir leurs intrigues,
car ils se redresseraient.

*Pause.*

10 Que le crime de leurs lèvres recouvre
mes assiégeants jusqu'à la tête !
11 Que des braises se déversent sur eux,
qu'il les précipite[e] dans le feu,
dans des gouffres d'où ils ne se relèveront pas !
12 Les mauvaises langues ne resteront pas dans le pays ;
l'homme violent et méchant,

on le pourchassera sans répit[f].
13 Je sais que le SEIGNEUR fera justice au malheureux,
qu'il fera droit aux pauvres[g].
14 Oui, les justes célébreront ton nom
et les hommes droits[h] habiteront en ta présence.

**PSAUME 141 (140)**

## *PSAUME* ***141*** *Psaume. De David.*

SEIGNEUR, je t'ai appelé : vite ! à moi !
prête l'oreille[i] à ma voix quand je t'appelle.
2 Que ma prière soit l'encens placé devant toi,
et mes mains levées[j] l'offrande du soir.
3 SEIGNEUR, mets une garde à ma bouche,
surveille la porte de mes lèvres ;
4 retiens mon cœur sur la pente du mal,
que je ne me livre pas à des pratiques impies
avec des hommes malfaisants :
alors je ne goûterai pas de leurs régals[k].
5 Que, par fidélité, le juste me frappe et me reprenne !
Que l'huile parfumée n'enduise pas ma tête[l],
mais que dure ma prière face à leurs méchancetés !
6 Leurs chefs ont été précipités sur le rocher,
eux qui s'étaient régalés de m'entendre dire :
7 « Comme on laboure et défonce le sol,
on a dispersé nos os à la gueule des enfers. »
8 Les yeux sur toi, DIEU Seigneur,
je me suis réfugié près de toi[m] ; ne me laisse pas rendre l'âme ;
9 garde-moi du filet[n] qu'on m'a tendu
et des prières des malfaisants.
10 Les infidèles tomberont dans leur trappe,
tandis que moi, je passerai outre.

**PSAUME 142 (141)**

*PSAUME* ***142*** *Instruction de David. Prière quand il était dans la caverne*[o]*.*

[2] A pleine voix, je crie vers le SEIGNEUR ;
à pleine voix, je supplie le SEIGNEUR[p].
[3] Je répands devant lui ma plainte,
devant lui j'expose ma détresse.
[4] Quand je suis à bout de souffle,
c'est toi qui sais où je vais :
sur la route où je marche,
on m'a tendu un piège[q].
[5] Regarde à droite et vois :
personne qui me reconnaisse !
Plus de refuge pour moi,
personne qui ait souci de ma vie !
[6] J'ai crié vers toi, SEIGNEUR !
en disant : « C'est toi mon asile,
ma part[r] sur la terre des vivants ! »
[7] Sois attentif à mes cris,
car je suis si faible !
Délivre-moi[s] de mes persécuteurs,
car ils sont plus forts que moi.
[8] Sors-moi de ma prison
pour que je célèbre ton nom.
Autour de moi les justes feront cercle
quand tu m'auras fait du bien.

**PSAUME 143 (142)**

*PSAUME* ***143*** *Psaume. De David.*

SEIGNEUR, écoute ma prière,
prête l'oreille à mes supplications[t],
par ta fidélité, par ta justice, réponds-moi !
2 N'entre pas en jugement avec ton serviteur,
car nul vivant n'est juste[u] devant toi.
3 L'ennemi m'a persécuté,
il m'a terrassé, écrasé ;
il m'a fait habiter dans les ténèbres,
comme les morts des temps passés[v].
4 Je suis à bout de souffle,
j'ai le cœur ravagé.
5 J'évoque les jours d'autrefois,
je me redis tout ce que tu as fait[w],
je me répète l'œuvre de tes mains.
6 Je tends les mains vers toi ;
me voici devant toi, comme une terre assoiffée[x].

*Pause*.

7 Vite ! réponds-moi, SEIGNEUR !
Mon souffle s'est arrêté.
Ne me cache pas ta face,
sinon je ressemble à ceux qui descendent dans la fosse[y].
8 Dès le matin, annonce-moi ta fidélité,
car je compte sur toi.
Révèle-moi le chemin à suivre,
car je suis tendu vers toi[z].
9 SEIGNEUR, délivre-moi de mes ennemis ;
j'ai fait un abri[a] près de toi.
10 Enseigne-moi à faire ta volonté,

car tu es mon Dieu[b].
Ton esprit est bon,
qu'il me conduise sur un sol uni !
11 Pour l'honneur de ton nom, SEIGNEUR, tu me feras vivre ;
par ta justice tu me sortiras de la détresse ;
12 par ta fidélité tu extermineras mes ennemis
et tu feras périr tous mes adversaires,
car je suis ton serviteur[c].

**PSAUME 144 (143)**

## *PSAUME* ***144*** *De David.*

Béni soit le SEIGNEUR, mon rocher,
qui entraîne mes mains pour le combat,
mes poings[d] pour la bataille.
[2] Il est mon allié, ma forteresse,
ma citadelle, et mon libérateur,
mon bouclier, et je me réfugie près de lui ;
il range mon peuple sous mon pouvoir[e].
[3] SEIGNEUR, qu'est-ce que l'homme[f], pour que tu le connaisses,
ce mortel, pour que tu penses à lui ?
[4] L'homme ressemble à du vent,
et ses jours à une ombre qui passe[g].
[5] SEIGNEUR, déplie les cieux et descends.
Touche les montagnes et qu'elles fument[h].
[6] Lance les éclairs, disperse-les,
envoie tes flèches, mets-les en déroute[i].
[7] D'en haut, tends la main pour me sauver,
pour me délivrer des grandes eaux[j],
des mains d'une race étrangère,
[8] dont la bouche est menteuse
et la droite parjure[k].
[9] Dieu, je te chanterai un chant nouveau,
et pour toi je jouerai[l] de la harpe à dix cordes :
[10] c'est toi qui donnes la victoire[m] aux rois,
qui sauves ton serviteur David
de l'épée meurtrière.
[11] Sauve-moi et délivre-moi
des mains d'une race étrangère,
dont la bouche est menteuse

et la droite parjure.
12 Ainsi nos fils sont comme des plantes,
bien venus dès leur jeune âge ;
et nos filles sont des cariatides[n],
des modèles pour un palais.
13 Nos greniers sont pleins[o],
regorgeant de toutes sortes de choses.
Nos troupeaux multiplient par milliers,
par dizaines de mille dans nos campagnes.
14 Nos alliés portent le fardeau[p] ;
plus de brèche ni de sortie,
plus d'alerte sur nos places.
15 Heureux le peuple[q] qui a tout cela !
Heureux le peuple qui a pour Dieu le SEIGNEUR !

**PSAUME 145 (144)**

## *PSAUME* ***145*** *Louange. De David.*

*Alef*
Mon Dieu, mon roi, je t'exalterai
et je bénirai ton nom à tout jamais[r].
*Beth*
2 Tous les jours je te bénirai
et je louerai ton nom à tout jamais.
*Guimel*
3 Le SEIGNEUR est grand, comblé de louanges[s] ;
sa grandeur est insondable.
*Daleth*
4 D'une génération à l'autre[t] on vantera tes œuvres,
on proclamera tes prouesses.
*Hé*
5 Je répéterai le récit de tes miracles,
la gloire[tt] éclatante de ta splendeur.
*Waw*
6 On dira la puissance de tes prodiges
et je raconterai tes hauts faits.
*Zaïn*
7 On célébrera le souvenir de tes immenses bienfaits,
on acclamera ta justice.
*Heth*
8 Le SEIGNEUR est bienveillant et miséricordieux[u],
lent à la colère et d'une grande fidélité.
*Teth*
9 Le SEIGNEUR est bon pour tous,
plein de tendresse pour toutes ses œuvres.
*Yod*
10 Toutes ensemble, tes œuvres te loueront[v], SEIGNEUR,

et tes fidèles te béniront.
*Kaf*
11 Ils diront la gloire de ton règne[w]
et parleront de ta prouesse,
*Lamed*
12 en révélant aux hommes tes prouesses
et la gloire éclatante de ton règne.
*Mem*
13 Ton règne est un règne de tous les temps[x],
et ton empire dure à travers tous les âges.
*Noun*
13bis (Dieu est véridique,
fidèle en tous ses actes.)[y]
*Samek*
14 Le SEIGNEUR est l'appui de tous ceux qui tombent,
il redresse[z] tous ceux qui fléchissent.
*Aïn*
15 Les yeux sur toi, ils espèrent tous,
et tu leur donnes[a] la nourriture en temps voulu ;
*Pé*
16 tu ouvres ta main
et tu rassasies tous les vivants que tu aimes.
*Çadé*
17 Le SEIGNEUR est juste dans toutes ses voies,
fidèle en tous ses actes[b].
*Qof*
18 Le SEIGNEUR est proche de tous ceux qui l'invoquent[c],
de tous ceux qui l'invoquent vraiment.
*Resh*
19 Il fait la volonté de ceux qui le craignent[d],
il écoute leurs cris et les sauve.
*Shîn*
20 Le SEIGNEUR garde tous ses amis,
mais il supprimera tous les infidèles.

*Taw*

21 Ma bouche dira la louange du SEIGNEUR,
et toute chair bénira son saint nom,
à tout jamais[e] !

**PSAUME 146 (145)**

PSAUME **146** Alléluia !
O mon âme[f], loue le SEIGNEUR !
2 Toute ma vie je louerai le SEIGNEUR,
le reste de mes jours, je jouerai pour mon Dieu[g].
3 Ne comptez pas sur les princes,
ni sur les hommes[h] incapables de sauver :
4 leur souffle partira, ils retourneront à leur poussière,
et ce jour-là, c'est la ruine de leurs plans[i].
5 Heureux qui a pour aide le Dieu de Jacob,
et pour espoir le SEIGNEUR[j], son Dieu !
6 Auteur de la terre et des cieux[k],
de la mer, de tout ce qui s'y trouve,
il est l'éternel gardien de la vérité :
7 il fait droit aux opprimés,
il donne du pain aux affamés ;
le SEIGNEUR délie les prisonniers[l],
8 le SEIGNEUR ouvre les yeux des aveugles,
le SEIGNEUR redresse[m] ceux qui fléchissent,
le SEIGNEUR aime les justes,
9 le SEIGNEUR protège les immigrés,
il soutient l'orphelin et la veuve[n],
mais déroute les pas des méchants.
10 Le SEIGNEUR régnera toujours.
Il est ton Dieu, Sion, d'âge en âge !
Alléluia[o] !

**PSAUME 147 (146–147)**

PSAUME **147** Alléluia !
Qu'il est bon[p] de chanter notre Dieu,
qu'il est agréable de le bien louer !
2 Le SEIGNEUR, qui rebâtit Jérusalem,
rassemblera les bannis d'Israël[q].
3 C'est lui qui guérit les cœurs brisés[r]
et panse leurs blessures.
4 Il dénombre les étoiles ;
sur chacune il met un nom[s].
5 Notre Seigneur est grand et plein de force ;
son intelligence est infinie[t].
6 Le SEIGNEUR soutient les humbles[u],
jusqu'à terre il abaisse les infidèles.
7 Entonnez pour le SEIGNEUR l'action de grâce,
jouez pour notre Dieu sur la lyre[v] ;
8 c'est lui qui couvre les cieux de nuages,
qui prépare la pluie[w] pour la terre
et fait pousser l'herbe sur les montagnes ;
9 il donne la nourriture au bétail
et aux petits du corbeau[x] qui réclament.
10 Il n'apprécie pas les prouesses du cheval,
il ne s'intéresse pas aux muscles de l'homme[y].
11 Mais le SEIGNEUR s'intéresse à ceux qui le craignent,
à ceux qui espèrent en sa fidélité[z].
12 Glorifie le SEIGNEUR, Jérusalem !
Sion, loue ton Dieu.
13 Car il a renforcé les verrous de tes portes[a] ;
chez toi il a béni tes fils.
14 Lui qui donne la paix à ton territoire,
il te rassasie de fleur de froment.

15 Il envoie ses ordres[b] à la terre,
et aussitôt court sa parole.
16 Il répand la neige comme des flocons de laine,
il éparpille le givre comme de la cendre.
17 Il jette ses glaçons comme des miettes ;
devant ses gelées[c] qui résistera ?
18 Il envoie sa parole, c'est le dégel[d] ;
il fait souffler le vent, les eaux s'écoulent.
19 Il proclame sa parole à Jacob,
ses décrets et ses commandements à Israël[e].
20 Cela, il ne l'a fait pour aucune des nations,
et elles ne connaissent pas ses commandements.
Alléluia[f] !

**PSAUME 148**

## PSAUME 148 Alléluia !

Louez le SEIGNEUR depuis les cieux[g] :
louez-le dans les hauteurs ;
2 louez-le, vous tous ses anges ;
louez-le, vous toute son armée[h] ;
3 louez-le, soleil et lune ;
louez-le, vous toutes les étoiles brillantes ;
4 louez-le, vous les plus élevés des cieux,
et vous les eaux qui êtes par-dessus les cieux.
5 Qu'ils louent le nom du SEIGNEUR,
car il commanda, et ils furent créés[i].
6 Il les établit à tout jamais ;
il fixa des lois qui ne passeront pas[j].
7 Louez le SEIGNEUR depuis la terre :
dragons et vous tous les abîmes[k],
8 feu et grêle, neige et brouillard,
vent de tempête exécutant sa parole[l],
9 montagnes et toutes les collines,
arbres fruitiers et tous les cèdres,
10 bêtes sauvages et tout le bétail,
reptiles et oiseaux,
11 rois de la terre et tous les peuples,
princes et tous les chefs de la terre,
12 jeunes gens, vous aussi jeunes filles,
vieillards et enfants !
13 Qu'ils louent le nom du SEIGNEUR,
car son nom est sublime[m], lui seul,
sa splendeur domine la terre et les cieux.
14 Il a relevé le front de son peuple.
Louange pour tous ses fidèles,
les fils d'Israël, le peuple qui lui est proche !

Alléluia[n] !

**PSAUME 149**

PSAUME **149** Alléluia !
Chantez pour le SEIGNEUR un chant nouveau ;
chantez sa louange dans l'assemblée des fidèles[o].
2 Qu'Israël se réjouisse de son Auteur,
que les fils de Sion[p] fêtent leur roi.
3 Qu'ils louent son nom par la danse ;
qu'ils jouent pour lui du tambour et de la lyre[q].
4 Car le SEIGNEUR favorise son peuple ;
il pare de victoire les humbles.
5 Que les fidèles exultent en rendant gloire,
que sur leurs nattes ils crient de joie,
6 exaltant Dieu à plein gosier,
tenant en main l'épée à deux tranchants.
7 Tirer vengeance des nations
et châtier les peuples,
8 enchaîner leurs rois
et mettre aux fers leurs élites,
9 exécuter contre eux la sentence écrite,
c'est l'honneur de tous ses fidèles !
Alléluia[r] !

**PSAUME 150**

PSAUME **150** Alléluia[s] !
Louez Dieu dans son sanctuaire ;
louez-le dans la forteresse de son firmament.
2 Louez-le pour ses prouesses[t] ;
louez-le pour tant de grandeur.
3 Louez-le avec sonneries de cor ;
louez-le avec harpe et lyre[u] ;
4 louez-le avec tambour et danse ;
louez-le avec cordes et flûtes ;
5 louez-le avec des cymbales sonores ;
louez-le avec les cymbales de l'ovation[v].
6 Que tout ce qui respire loue le SEIGNEUR !
Alléluia !

# JOB

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42

Glossaire

Liste des livres

# Job

## *INTRODUCTION*

Le but du *Livre de Job* n'est pas d'expliquer – ainsi qu'on le dit communément – l'énigme de la souffrance injuste, ni de résoudre le problème du mal. C'est plutôt une tentative de l'homme en désarroi pour se situer par rapport à Dieu.

### Plan du livre

L'ouvrage se divise nettement en cinq parties distinctes :

1. Un prologue en prose, où le héros, Job, homme pieux et riche, est soudain frappé de calamités inexplicables, et cependant garde toute sa confiance dans le Seigneur (1.1–2.13).

2. Un dialogue en vers, qui met aux prises Job, homme fier et révolté, et trois de ses amis – Elifaz de Témân, Bildad de Shouah, et Çofar de Naama – sages typiques de l'Orient antique. Ce dialogue se poursuit de façon lente et solennelle, au cours de trois séries de dialogues poétiques, encadrés par deux monologues du héros (3.1–31.40).

3. Une série de discours en vers, qui représente l'intervention imprévue d'un quatrième ami ; Elihou, fils de Barakéel, le Bouzite (32.1–37.24).

4. Un dialogue en vers, entre le Seigneur et Job (38.1–42.6).

5. Un épilogue en prose, où le héros retrouve sa santé, sa richesse et sa réputation ainsi que de nouveaux enfants. Comme les patriarches, il meurt rassasié de jours (42.7-17).

### Unité et date de composition

Les différences de vocabulaire, de style, d'arrière-fond culturel et d'idées religieuses que l'on peut observer dans les diverses parties de l'œuvre, suggèrent à beaucoup de lecteurs que celle-ci ne fut pas composée d'un seul jet. A titre d'hypothèse, on peut proposer ce qui suit.

Certains estiment que le prologue et l'épilogue en prose ont d'abord constitué un conte folklorique indépendant (1.1–2.13 ; 42.7-17), mais on peut objecter que 42.8 n'a de sens qu'en référence à la partie poétique. On y racontait la patience exemplaire d'un homme du pays de Ouç – peut-être en Edom (1.1), au sud-est de la mer Morte – qui jouissait d'une réputation unique parmi « les fils de l'Orient ». On peut penser que l'histoire de ce Job, à la piété sans pareille (1.1-8 ; Jc 5.11), circulait oralement parmi les sages du Proche-Orient vers la fin du deuxième millénaire av. J.C. et fut redite, en hébreu, à l'époque de Samuel, David et Salomon (XI$^{e}$-X$^{e}$ siècles av. J.C.).

Après la catastrophe de 587 av. J.C., les Judéens exilés en Babylonie avaient tout perdu. Leur désarroi amenait certains à retirer toute valeur à l'existence et mettait en cause leur foi en la justice de Dieu. Se servant de l'histoire bien connue du misérable Job (Ez 14.14-20), un poète de la deuxième génération de l'exil (vers 575 av. J.C.) composa le poème (3.1–31.40 ; 38.1–42.6) dans un but pastoral et prophétique, semblable à celui de son prédécesseur Ezéchiel (vers 592-580 av. J.C.). Il mit en scène le héros qui souffrait sans cause et trois de ses amis, afin de discuter poétiquement la valeur de l'existence et les droits de l'homme à la justice humaine et divine (31.35-37). Le Seigneur lui-même offre au héros l'occasion de se défendre et de condamner la conduite divine (40.8-14), mais Job refuse de relever le défi et simplement se repent de sa propre présomption (42.1-6).

Le poème s'achève donc sur la reconnaissance de la sainteté divine, sainteté qui dépasse infiniment l'imagination des hommes et même les notions qu'ils se font de la providence et de la bonté de Dieu. Il suggère aussi une notion du péché qui transcenderait une distinction

trop simpliste entre bien et mal, distinction où perce l'ambition égocentrique d'un homme vertueux.

L'épilogue en prose (42.7-17) semble contredire la théologie du poète puisqu'il affirme le dogme populaire de la rétribution individuelle. Il a survécu, sans doute parce qu'il appartenait à un conte classique, héritage de la sagesse séculaire de l'Orient. Peut-être convenait-il admirablement aux idées des scribes moralistes du judaïsme à l'époque perse qui assurèrent la transmission du poème à la postérité.

Un disciple de l'école jobienne a probablement ajouté dans un but apologétique les discours d'Elihou (32.1–37.24). On remarque en effet dans ceux-ci une langue, un style et une méthode rhétorique assez distincts de ceux du dialogue proprement dit. Elihou insiste sur la valeur éducative de la souffrance et ajoute certains arguments que des maîtres de l'école sapientiale traditionnelle avaient regretté de voir insuffisamment développés par Elifaz, Bildad et Çofar.

Le texte du troisième cycle du dialogue poétique entre Job et ses trois amis (en particulier 25.1–27.23) semble avoir souffert de la transmission orale ou manuscrite. Le troisième discours de Çofar est absent et certains propos placés dans la bouche de Job paraissent refléter la position traditionnelle de l'un de ses amis (24.18-25 ; 26.5-14). Certains exégètes suggèrent que les éditeurs du poème ont essayé d'adoucir la hardiesse du héros en lui prêtant des paroles originellement prononcées par Çofar. Beaucoup pensent aussi que l'Eloge de la Sagesse (28.1-28) représente une addition postérieure. Cependant, son style est très proche de celui des discours du Seigneur (38.1s) et l'on peut supposer que le but de ce poème était de séparer la discussion dialoguée de la péroraison de Job.

Il est probable que le poète de *Job* appartenait au cercle international de la Sagesse et qu'il connaissait la forme littéraire du dialogue. Un tel genre se prêtait sans doute impunément à la présentation publique d'opinions subversives ou tout au moins

d’idées qui contrecarraient les dogmes d’une société conformiste. On doit cependant remarquer que le poète a composé une œuvre originale.

## La théologie du livre

Le lecteur moderne ne saurait ignorer la complexité de la composition ni le contexte historique au sein duquel le poème a vu le jour.

*L’histoire en prose.* Certains traits du conte folklorique devaient difficilement correspondre à la pensée de l’auteur du dialogue. Disciple de Jérémie, le sage judéen avait médité sur le scandale du malheur des humbles et de la prospérité des méchants. Il n’acceptait probablement pas d’expliquer la souffrance « sans cause » comme le résultat d’un pari entre un Dieu naïf et le plus cynique des membres de la cour céleste. D’ailleurs le poète a soigneusement évité toute mention de cet « adversaire » mythique. C’est bien plutôt l’idéal de la piété « pour rien » qui alimenta son génie poétique et stimula la rigueur de son enquête théologique.

Le poète n’est donc pas responsable de tous les détails du récit en prose. Il s’en servit simplement comme d’un tremplin pour lancer les discours. Puisque l’histoire du pieux Job mettait en scène différents personnages, il les fit parler à sa guise. Il utilisa le conte populaire pour amorcer une discussion sur la condition humaine, le « donnant-donnant » des cultes (2.4) et la pureté d’une foi qui ne demande pas de compte à Dieu.

En contradiction avec les protestations de Job ou les discours du Seigneur, l’épilogue en prose, on le sait, réaffirme le dogme de la rétribution. C’était précisément ce qui répugnait à la sensibilité du poète et ce qu’il attaqua avec une vigueur sans parallèle dans la littérature de l’ancien Israël. D’où la question qui a troublé les interprètes au cours des siècles : le dénouement du livre peut-il s’accorder de façon cachée avec la théologie du poète ?

Il faut ici se rappeler la distinction qui sépare la récitation orale d'un poème de sa mise par écrit à une date plus récente. Comme le « récit folklorique » appartenait à l'héritage national, il trouva sa place dans les manuscrits que les conservateurs des trésors littéraires de la nation léguèrent à la postérité juive de l'époque perse (V$^{e}$-IV$^{e}$ siècles). Le « poème » y trouva aussi la sienne, puisqu'il était porté par le récit traditionnel. On peut même supposer que ce fut précisément la conclusion pieuse de l'histoire en prose qui facilita la survivance du poème, où la hardiesse de la révolte jobienne et l'ironie de la réponse divine mettent en question la justice de Dieu ou tout au moins la placent en dehors de la justice des hommes.

*Le dialogue en vers.* L'auteur du dialogue donna libre cours à la passion qui saisit toujours l'esprit humain quand il est confronté à l'énigme de la douleur. Il ne perdit jamais de vue le scandale intellectuel et moral qui troubla le judaïsme dès son apparition dans l'histoire et qui continue d'inquiéter les hommes. Le poète jobien parle à l'humanité de tous les temps car non seulement il a affronté le scandale de l'existence et de la mort, mais il a encore dépeint l'homme de foi qui, dans son agonie, frôle le blasphème et recherche au même instant la présence d'un Dieu qui aime. Pire encore que la destitution, la perte des enfants, la mise au ban de la société, l'incompréhension de l'épouse et des amis ou les affres d'une maladie fatale, pour lui le silence divin est la souffrance ultime.

Un autre thème se greffe sur celui-ci. Job revendique comme un droit que son intégrité soit publiquement reconnue. A la différence des pleureurs de lamentations qui, dans le livre des Psaumes, supplient de cent façons pour être délivrés de leurs maux, il demande seulement que Dieu admette son innocence.

Job est un exemple non seulement de vertu mais aussi de fierté. Sous l'effet des attaques insidieuses de la maladie et de la douleur morale, sa fierté exacerbée devient peu à peu un orgueil surhumain, presque la démesure d'un Titan. Il se compare à l'Océan et au Monstre marin (7.12) que, selon la mythologie akkadienne, enchaîna

et garda à vue le dieu de l'ordre anxieux de sauvegarder les frontières de la terre habitable. Elifaz a bien compris la nouvelle dimension de la prétention qui pousse l'homme moral, dans la passion de son épreuve, à se prendre à tort pour un demi-dieu. Il demande à Job, faisant clairement allusion au mythe de *l'Homme primordial :*

*Es-tu Adam, né le premier,*

*as-tu été enfanté avant les collines ?* (15.7)

Sans jamais fléchir, le héros persiste à réclamer non pas d'être guéri mais d'être acquitté des accusations lancées contre lui. C'est même ce désir obstiné qui le conduit à briser pour un instant la croyance traditionnelle au caractère définitif de la mort à laquelle il avait toujours souscrit (7.21 ; 14.10). Ayant déclaré qu'il avait un témoin dans les cieux qui prendra sa défense contre Dieu même (16.18-21), il clame enfin sa certitude qu'au-delà de son dernier soupir, au bord même de la fosse, son rédempteur se lèvera, vivant, pour lui permettre de voir Dieu (19.25-26).

Tous les siens étant morts ou l'ayant en quelque sorte excommunié (19.13-22), il n'a pas d'héritier humain qui puisse racheter son honneur après sa mort. Il sait pourtant – et il affirme solennellement sa certitude – qu'un être mystérieux jouera ce rôle. D'après l'ancien droit coutumier, le « rédempteur » était un parent du mort, dont le devoir était de venger le sang versé (d'où l'expression, « le rédempteur du sang ») ou de préserver par achat légal l'intégrité de la terre ancestrale (2 S 14.11 ; Rt 2.20, etc.). Bien que certains mots de ce passage, maintenant fameux, aient été mal préservés dans les manuscrits et que les anciennes versions n'offrent qu'un maigre secours, le texte hébreu du verset 26b est solidement attesté : *C'est bien dans ma chair que je contemplerai Dieu.*

On comprend pourquoi les premiers chrétiens ont lu ici le prélude de la foi en la résurrection de la chair et la préfiguration d'un

« Rédempteur » qui aurait vaincu la mort. Au VI$^{e}$ siècle av. J.C., l'expression « dans ma chair » signifiait probablement l'homme dans sa pleine identité concrète et cette vue est confirmée par les répétitions de la phrase qui suit (v. 27). C'est d'ailleurs ce qui, chez les Juifs et les premiers chrétiens, a donné à la croyance en la vie future une forme qui n'a rien de commun avec l'idée hellénistique de l'immortalité de l'âme. La croyance à la résurrection de la chair suppose une espérance réaliste dans une vie en communion avec Dieu, qui contraste avec le mode éthéré et dépourvu de substance que suggère la spéculation non hébraïque sur l'âme immortelle. De plus, elle présuppose un acte souverain de nouvelle création de la part de Dieu sans jamais considérer l'immortalité comme un droit inhérent à la nature humaine.

Les interprétations de ce *Credo* remarquable (19.23-27) sont très diverses, mais il n'est pas douteux que le poète jobien a préparé, dès l'aube du judaïsme, une théologie de la médiation entre un Dieu qui semble hostile et qui reste lointain d'une part, et l'homme abandonné dans le monde d'autre part. On peut penser qu'il a prêté à son héros un espoir qui lui tient à cœur, car il a réussi à l'exprimer selon une triple gradation : d'abord, le rêve inaccessible d'un arbitre qui poserait sa main sur Dieu et sur l'homme afin de les amener face à face et ferait ainsi fonction de conciliateur (9.23) ; ensuite, la conviction qu'après son propre meurtre, Job recevrait de son témoin à la cour suprême une défense posthume (16.12-21) ; finalement, la certitude inébranlable de la présence ultime d'un rédempteur qui non seulement rachètera son honneur mais encore lui permettra de voir Dieu (19.25-27).

Jusqu'à la péroraison de sa longue apologie, le héros garde la dignité d'un homme qui n'a aucun sentiment de culpabilité. Il se rappelle seulement des peccadilles de jeunesse. Il accueillera donc la Divinité, enrobé d'une majesté toute royale. « Comme un prince », il ira à la rencontre de Shaddaï (31.37).

*La théophanie du sein de l'ouragan.* Les réponses de Job aux discours du Seigneur changent étonnamment de ton. Le lecteur découvre ici l'intention profonde du poète. Celle-ci n'est pas de résoudre le problème du mal ni de justifier les voies divines selon les canons de la morale humaine. Au contraire, il s'agit de purifier la théologie de tout moralisme anthropomorphe, d'esquisser une nouvelle approche à la réalité de la foi et d'indiquer le caractère insidieux du péché qui guette l'homme intègre et pieux.

Quand le Seigneur « répond » à Job du sein de l'ouragan (allusion à peine voilée aux théophanies de Moïse, Ex 19, et d'Elie, 1 R 19), il n'offre en fait aucune réponse aux questions de l'homme de douleur. C'est lui qui pose de nouvelles questions, l'une après l'autre, avant d'atteindre la plus troublante :

*Celui qui dispute avec Shaddaï a-t-il à critiquer ?*

*Celui qui ergote avec Dieu voudrait-il répondre ?* (40.2)

Comme Job refuse de relever le gant (v. 3-5), le Seigneur une fois de plus taquine le champion qui cherchait la bagarre et l'invite, non sans ironie, à se préparer à l'ultime combat :

*Ceins donc tes reins, comme un brave.*

*Je vais t'interroger et tu m'instruiras.*

*Veux-tu vraiment casser mon jugement,*

*me condamner pour te justifier ?* (40.7-8)

Cette double question pénètre au cœur de la discussion et offre la clé de tout le *livre de Job*. Le poète se sert du mystère de la souffrance pour sonder le mystère de Dieu.

Devant la sainteté qui dépasse son entendement, le combattant se désiste. C'est que la présence lui a ouvert les yeux. Maintenant, il

voit de ses propres yeux au lieu de connaître par ouï-dire (42.5). En voyant la « sainteté », il prend conscience de son péché. Il n'a commis aucun des crimes dont ses amis l'avaient accusé, mais il a commis le crime par excellence de l'homme moral. Il est devenu un « juge-Dieu ». Sa confession est dès lors inévitable :

*Aussi j'ai horreur de moi et je me désavoue*

*sur la poussière et sur la cendre !* (42.6)

Il avait exigé une audience afin de défendre son honneur, mais sa moralité était devenue pour lui, à son insu, une technique destinée à obtenir une qualité supra-humaine, analogue à celle de ces rois antiques qui s'affublaient des oripeaux du droit divin (40.10-14).

La culpabilité de Job n'est pas d'ordre moral. Elle est celle de l'homme qui non seulement se croit le maître de sa propre destinée mais aussi s'érige inconsciemment en être divin puisqu'il porte un jugement sur Dieu. Les discours du Seigneur et la réponse de Job contiennent une critique du subjectivisme humaniste qui modèle Dieu sur les normes de la pensée de l'homme. Le poème de *Job* dégage la réalité de Dieu des restrictions de la raison ou de la moralité humaines. Le poète anticipe l'apôtre Paul, car sa vision du Seigneur lui permet de discerner l'idolâtrie de la loi, conçue comme source d'auto-justification.

## Texte et traduction

En 1952, les fragments d'un manuscrit de *Job* en vieille écriture hébraïque ont été trouvés dans une grotte proche de la mer Morte. Cette vieille écriture semblait jusqu'ici réservée aux livres du Pentateuque. On voit par là l'importance que certains milieux juifs attachaient au *Livre de Job* dès avant notre ère.

Le texte hébreu du *Livre de Job* offre de graves difficultés. Il semble que le traducteur grec ancien (Septante) s'y soit déjà heurté. Tantôt il

s’en est tiré par une paraphrase assez lâche, tantôt il a passé un certain nombre de versets sans les traduire.

Il a fallu attendre le travail critique d’Origène et le talent de traducteur de Jérôme pour rendre accessibles aux chrétiens les affres de Job.

Les particularités du texte hébreu tranchent souvent sur ce que les autres livres de la Bible nous font connaître de la langue hébraïque ancienne. Aussi, depuis un siècle, les traducteurs ont-ils pris l’habitude de juger maints versets de *Job* comme défigurés par des corruptions qu’ils « corrigent » de façon souvent ingénieuse. L’exégèse contemporaine a pourtant acquis un sens de plus en plus vif de la fragilité de ces conjectures en même temps que de l’isolement du *Livre de Job* dans un contexte culturel maintenant disparu. Cette traduction opte donc résolument pour la fidélité au texte hébreu traditionnel en s’inspirant largement des commentateurs juifs médiévaux dans l’interprétation des passages obscurs.

# *PROLOGUE EN PROSE*

*LES ÉPREUVES DE JOB*

### Le plus sage des Orientaux

JOB **1** Il y avait, au pays de Ouç, un homme du nom de Job. Il était,
cet homme, intègre et droit[a], craignait Dieu et s'écartait du mal.
2 Sept fils et trois filles lui étaient nés. 3 Il possédait sept mille
moutons, trois mille chameaux, cinq cents paires de bœufs, cinq
cents ânesses et une très nombreuse domesticité. Cet homme était
le plus grand de tous les fils de l'Orient[b].

4 Or ses fils allaient festoyer les uns chez les autres à tour de rôle et
ils conviaient leurs trois sœurs à manger et à boire. 5 Lorsqu'un
cycle de ces festins était achevé, Job les faisait venir pour les
purifier. Levé dès l'aube, il offrait un holocauste[c] pour chacun d'eux,
car il se disait : « Peut-être mes fils ont-ils péché et maudit Dieu
dans leur cœur ! » Ainsi faisait Job, chaque fois.

### La cour céleste

6 Le jour advint où les Fils de Dieu se rendaient à l'audience du
SEIGNEUR. L'Adversaire[d] vint aussi parmi eux. 7 Le SEIGNEUR dit à
l'Adversaire : « D'où viens-tu ? » – « De parcourir la terre, répondit-il,
et d'y rôder. » 8 Et le SEIGNEUR lui demanda : « As-tu remarqué mon
serviteur Job ? Il n'a pas son pareil sur terre. C'est un homme
intègre et droit qui craint Dieu et s'écarte du mal. » 9 Mais
l'Adversaire répliqua au SEIGNEUR : « Est-ce pour rien que Job craint
Dieu ? 10 Ne l'as-tu pas protégé d'un enclos[e], lui, sa maison et tout
ce qu'il possède ? Tu as béni ses entreprises, et ses troupeaux
pullulent dans le pays. 11 Mais veuille étendre ta main et touche à
tout ce qu'il possède. Je parie qu'il te maudira en face[f] ! » 12 Alors le

SEIGNEUR dit à l'Adversaire : « Soit ! Tous ses biens sont en ton pouvoir. Evite seulement de porter la main sur lui. » Et l'Adversaire se retira de la présence du SEIGNEUR.

**Les premiers malheurs**

13 Le jour advint où ses fils et ses filles étaient en train de manger et
de boire du vin chez leur frère aîné. 14 Un messager arriva auprès
de Job et dit : « Les bœufs étaient à labourer et les ânesses
paissaient auprès d'eux. 15 Un rezzou de Sabéens[g] les a enlevés en
massacrant tes serviteurs. Seul j'en ai réchappé pour te
l'annoncer. » 16 Il parlait encore quand un autre survint qui disait :
« Un feu de Dieu[h] est tombé du ciel, brûlant moutons et serviteurs. Il
les a consumés, et seul j'en ai réchappé pour te l'annoncer. » 17 Il
parlait encore quand un autre survint qui disait : « Des Chaldéens
formant trois bandes se sont jetés sur les chameaux et les ont
enlevés en massacrant tes serviteurs. Seul j'en ai réchappé pour te
l'annoncer. » 18 Il parlait encore quand un autre survint qui disait :
« Tes fils et tes filles étaient en train de manger et de boire du vin
chez leur frère aîné 19 lorsqu'un grand vent[i] venu d'au-delà du
désert a frappé les quatre coins de la maison. Elle est tombée sur
les jeunes gens. Ils sont morts. Seul j'en ai réchappé pour te
l'annoncer. »

20 Alors Job se leva. Il déchira son manteau et se rasa la tête[j]. Puis il
se jeta à terre, adora 21 et dit :

« Sorti nu du ventre de ma mère,
nu j'y retournerai.
Le SEIGNEUR a donné, le SEIGNEUR a ôté :
Que le nom du SEIGNEUR soit béni[k] ! »

22 En tout cela, Job ne pécha pas. Il n'imputa rien d'indigne à Dieu.

### La cour céleste

JOB **2** Le jour advint où les Fils de Dieu se rendaient à l'audience
du SEIGNEUR. L'Adversaire vint aussi parmi eux à l'audience du
SEIGNEUR. 2 Le SEIGNEUR dit à l'Adversaire : « D'où est-ce que tu
viens ? » – « De parcourir la terre, répondit-il, et d'y rôder. » 3 Et le
SEIGNEUR lui demanda : « As-tu remarqué mon serviteur Job ? Il n'a
pas son pareil sur terre. C'est un homme intègre et droit qui craint
Dieu et se garde du mal. Il persiste dans son intégrité, et c'est bien
en vain que tu m'as incité à l'engloutir[l]. » 4 Mais l'Adversaire répliqua
au SEIGNEUR : « Peau pour peau[m] ! Tout ce qu'un homme possède, il
le donne pour sa vie. 5 Mais veuille étendre ta main, touche à ses os
et à sa chair. Je parie qu'il te maudira en face ! » 6 Alors le SEIGNEUR
dit à l'Adversaire : « Soit ! Il est en ton pouvoir ; respecte seulement
sa vie. »

### Les nouveaux malheurs

7 Et l'Adversaire, quittant la présence du SEIGNEUR, frappa Job d'une
lèpre maligne[o] depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la
tête. 8 Alors Job prit un tesson pour se gratter et il s'installa parmi les
cendres[p]. 9 Sa femme lui dit : « Vas-tu persister dans ton intégrité ?
Maudis Dieu, et meurs[q] ! » 10 Il lui dit : « Tu parles comme une folle.
Nous acceptons le bonheur comme un don de Dieu. Et le malheur[r],
pourquoi ne l'accepterions-nous pas aussi ? » En tout cela, Job ne
pécha point par ses lèvres.

### Arrivée des trois amis

11 Les trois amis de Job apprirent tout ce malheur qui lui était advenu
et ils arrivèrent chacun de son pays, Elifaz de Témân, Bildad de
Shouah et Çofar de Naama[s]. Ils convinrent d'aller le plaindre et le
consoler. 12 Levant leurs yeux de loin, ils ne le reconnurent pas. Ils
pleurèrent alors à grands cris. Chacun déchira son manteau, et ils

jetèrent en l’air de la poussière qui retomba sur leur tête[t]. 13 Ils
restèrent assis à terre avec lui pendant sept jours et sept nuits.
Aucun ne lui disait mot[u], car ils avaient vu combien grande était sa
douleur.

JOB **3** Enfin, Job ouvrit la bouche et maudit son jour[v].

# *DIALOGUE ENTRE JOB ET SES AMIS*

## *PREMIER POÈME DE JOB*

2 Job prit la parole et dit :

### Malédiction du jour de naissance

3 Périsse le jour où j'allais être enfanté[w]
et la nuit qui a dit : « Un homme a été conçu ! »
4 Ce jour-là, qu'il devienne ténèbres,
que, de là-haut, Dieu ne le convoque pas,
que ne resplendisse sur lui nulle clarté ;
5 que le revendiquent la ténèbre et l'ombre de mort,
que sur lui demeure une nuée,
que le terrifient les éclipses !
6 Cette nuit-là, que l'obscurité s'en empare,
qu'elle ne se joigne pas à la ronde des jours de l'année,
qu'elle n'entre pas dans le compte des mois !
7 Oui, cette nuit-là, qu'elle soit infécondée,
que nul cri de joie ne la pénètre ;
8 que l'exècrent les maudisseurs du jour,
ceux qui sont experts à éveiller le Tortueux[x] ;
9 que s'enténèbrent les astres de son aube,
qu'elle espère la lumière – et rien !
Qu'elle ne voie pas les pupilles de l'aurore[y] !
10 Car elle n'a pas clos les portes du ventre où j'étais,
ce qui eût dérobé la peine à mes yeux.

### Attraction du néant

11 Pourquoi ne suis-je pas mort dès le sein ?
A peine sorti du ventre, j'aurais expiré.
12 Pourquoi donc deux genoux m'ont-ils accueilli,

pourquoi avais-je deux mamelles à téter ?
13 Désormais, gisant, je serais au calme,
endormi, je jouirais alors du repos,
14 avec les rois[z] et les conseillers de la terre,
ceux qui rebâtissent pour eux des ruines,
15 ou je serais avec les princes qui détiennent l'or,
ceux qui gorgent d'argent leurs demeures,
16 ou comme un avorton[a] enfoui je n'existerais pas,
comme les enfants qui ne virent pas la lumière.
17 Là, les méchants ont cessé de tourmenter,
là, trouvent repos[b] les forces épuisées.
18 Prisonniers, tous sont à l'aise,
ils n'entendent plus la voix du garde-chiourme.
19 Petit et grand, là, c'est tout un[c],
et l'esclave y est affranchi de son maître.

**Valeur de l'existence**

20 Pourquoi donne-t-il[d] la lumière à celui qui peine,
et la vie aux ulcérés ?
21 Ils sont dans l'attente de la mort[e], et elle ne vient pas,
ils fouillent à sa recherche plus que pour des trésors.
22 Ils seraient transportés de joie,
ils seraient en liesse s'ils trouvaient un tombeau.
23 Pourquoi ce don de la vie à l'homme dont la route se dérobe ?
Et c'est lui que Dieu protégeait d'un enclos[f] !
24 Pour pain je n'ai que mes sanglots[g],
ils déferlent comme l'eau, mes rugissements.
25 La terreur qui me hantait, c'est elle qui m'atteint,
et ce que je redoutais m'arrive[h].
26 Pour moi, ni tranquillité, ni cesse, ni repos[i].
C'est le tourment qui vient.

*PREMIER POÈME D'ÉLIFAZ*

JOB **4** Alors Elifaz de Témân prit la parole et dit :

**Piété et bien-être**

2 Te met-il pour une fois à l'épreuve, tu fléchis !
Mais qui peut contraindre ses paroles ?
3 Tu t'es fait l'éducateur des foules,
tu savais rendre vigueur aux mains lasses[j].
4 Tes paroles redressaient ceux qui perdent pied,
tu affermissais les genoux qui ploient.
5 Que maintenant cela t'arrive, c'est toi qui fléchis[k].
Te voici atteint, c'est l'affolement.
6 Ta piété ne tenait-elle qu'à ton bien-être,
tes espérances fondaient-elles seules ta bonne conduite ?

**Semeurs de misère**

7 Rappelle-toi : quel innocent a jamais péri[l],
où vit-on des hommes droits disparaître ?
8 Je l'ai bien vu : les laboureurs de gâchis
et les semeurs de misère en font eux-mêmes la moisson[m].
9 Sous l'haleine de Dieu ils périssent[n],
au souffle de sa narine ils se consument.
10 Rugissement de lion, feulement de tigre ;
les dents des lionceaux mordent à vide.
11 Le guépard périt faute de proie,
les petits de la lionne se débandent.

**Vision nocturne**

12 Une parole, furtivement, m'est venue,
mon oreille en a saisi le murmure.

13 Lorsque divaguent les visions de la nuit[o],
quand une torpeur écrase les humains,
14 un frisson d'épouvante[p] me surprit
et fit cliqueter tous mes os :
15 un souffle passait sur ma face,
hérissait le poil de ma chair.
16 Il se tenait debout, je ne le reconnus pas.
Le spectre restait devant mes yeux.
Un silence, puis j'entendis une voix :
17 « Le mortel serait-il plus juste que Dieu,
l'homme serait-il plus pur que son auteur[q] ?
18 Vois : ses serviteurs, il ne leur fait pas confiance[r],
en ses anges même il trouve de la folie.
19 Et les habitants des maisons d'argile, alors,
ceux qui se fondent sur la poussière !
On les écrase comme une teigne.
20 D'un matin à un soir[s] ils seront broyés.
Sans qu'on y prenne garde, ils périront à jamais.
21 Les cordes de leurs tentes ne sont-elles pas déjà arrachées ?
Ils mourront, faute de sagesse. »

**Origine du mal**

JOB **5** Fais donc appel ! Existe-t-il quelqu'un pour te répondre ?
Auquel des saints[t] t'en prendras-tu ?
2 Oui, l'imbécile, c'est la rogne qui l'égorge,
et le naïf, la jalousie le tue.
3 Je l'ai bien vu, l'imbécile, qui poussait ses racines,
mais j'ai soudain maudit sa demeure :
4 « Que ses fils échappent à tout secours,
qu'ils soient écrasés au tribunal sans que nul n'intervienne,
5 et lui, ce qu'il a moissonné, que l'affamé s'en nourrisse,
qu'on s'en saisisse malgré les haies d'épines
et que les assoiffés engouffrent son patrimoine ! »
6 Car le gâchis ne sort pas de terre
et la misère ne germe pas du sol.
7 Oui, c'est pour la misère que l'homme est né,
et l'étincelle[u] pour prendre son essor.

**Appel à Dieu**

8 Quant à moi, je m'adresserais à Dieu,
c'est à Dieu que j'exposerais ma cause.
9 L'ouvrier des grandeurs insondables[v],
dont les merveilles épuisent les nombres,
10 c'est lui qui répand la pluie sur la face de la terre,
qui fait ruisseler le visage des champs,
11 pour placer au sommet ceux qui gisent en bas
et pour que les assombris se dressent, sauvés[w].
12 C'est lui qui déjoue les intrigues des plus roués.
Pour leurs mains point de réussite.
13 C'est lui qui prend les sages au piège[x] de leur astuce,
et qui devance les desseins des fourbes.
14 En plein jour ils se butent aux ténèbres[y],

à midi ils tâtonnent comme de nuit.
15 Mais il a sauvé de leur épée, de leur gueule,
de leur serre puissante, le pauvre.
16 Il y eut pour le faible une espérance,
et l'infamie s'est trouvée muselée.

## Promesse du renouveau

17 Vois : Heureux l'homme que Dieu réprimande !
Ne dédaigne donc pas la semonce de Shaddaï[z].
18 C'est lui qui, en faisant souffrir, répare,
lui dont les mains, en brisant, guérissent[a].
19 De six angoisses il te tirera
et à la septième, le mal ne t'atteindra plus.
20 Lors de la famine, il te rachètera à la mort
et en plein combat au pouvoir de l'épée[b].
21 Du fouet de la langue, tu seras à l'abri[c] ;
rien à craindre d'un désastre à venir.
22 Désastre, disette, tu t'en riras,
et des bêtes sauvages, n'aie pas peur !
23 Car tu as une alliance avec les pierres des champs,
et l'on t'a concilié les fauves de la steppe[d].
24 Tu découvriras la paix dans ta tente ;
inspectant tes pâtures, tu n'y trouveras rien en défaut.
25 Tu découvriras que ta postérité est nombreuse[e]
et que tes rejetons sont comme la verdure de la terre.
26 Tu entreras dans la tombe en pleine vigueur[f],
comme on dresse un gerbier en son temps.
27 Vois, cela, nous l'avons étudié à fond : il en est ainsi,
écoute et fais-en ton profit.

*DEUXIÈME POÈME DE JOB*

JOB **6** Alors Job prit la parole et dit :

**Les flèches de Shaddaï**

2 Si l'on parvenait à peser ma hargne,
si l'on amassait ma détresse sur une balance !
3 Mais elles l'emportent déjà sur le sable des mers.
C'est pourquoi mes paroles s'étranglent.
4 Car les flèches de Shaddaï sont en moi,
et mon souffle en aspire le venin.
Les effrois de Dieu[g] s'alignent contre moi.
5 L'âne sauvage se met-il à braire auprès du gazon,
le bœuf à meugler sur son fourrage ?
6 Ce qui est fade se mange-t-il sans sel
et y a-t-il du goût à la bave du pourpier[h] ?
7 Mon gosier les vomit,
ce sont vivres immondes.

**Consolations de néant**

8 Qui fera que ma requête s'accomplisse,
que Dieu me donne ce que j'espère ?
9 Que Dieu daigne me broyer,
qu'il dégage sa main et me rompe[i] !
10 J'aurai du moins un réconfort,
un sursaut de joie dans la torture implacable :
je n'aurai mis en oubli aucune des sentences du Saint[j].
11 Quelle est ma force pour que je patiente ?
Quelle est ma fin pour persister à vivre ?
12 Ma force est-elle la force du roc,
ma chair est-elle de bronze ?

13 Serait-ce donc le néant, ce secours que j’attends ?
Toute ressource m’a-t-elle échappé ?

### Le néant de l’amitié

14 L’homme effondré a droit à la pitié de son prochain ;
sinon, il abandonnera la crainte de Shaddaï[k].
15 Mes frères ont trahi comme un torrent[l],
comme le lit des torrents qui s’enfuient.
16 La débâcle des glaces les avait gonflés
quand au-dessus d’eux fondaient les neiges.
17 A la saison sèche ils tarissent ;
à l’ardeur de l’été ils s’éteignent sur place.
18 Les caravanes se détournent de leurs cours,
elles montent vers les solitudes et se perdent.
19 Les caravanes de Téma les fixaient des yeux ;
les convois de Saba[m] espéraient en eux.
20 On a honte d’avoir eu confiance :
quand on y arrive, on est confondu.
21 Ainsi donc, existez-vous ? Non !
A la vue du désastre, vous avez pris peur.

### Paroles d’un désespéré

22 Vous ai-je jamais dit : « Faites-moi un don !
De votre fortune soyez prodigues en ma faveur
23 pour me délivrer de la main d’un ennemi,
me racheter de la main des tyrans[n] » ?
24 Eclairez-moi, et moi je me tairai.
En quoi ai-je failli ? Montrez-le-moi[o] !
25 Des paroles de droiture seraient-elles blessantes ?
D’ailleurs, une critique venant de vous, que critique-t-elle ?
26 Serait-ce des mots que vous prétendez critiquer ?
Les paroles du désespéré s’adressent au vent[p].
27 Vous iriez jusqu’à tirer au sort un orphelin,

à mettre en vente votre ami.
28 Eh bien ! daignez me regarder :
vous mentirais-je en face ?
29 Revenez donc ! Pas de perfidie !
Encore une fois, revenez ! Ma justice est en cause.
30 Y a-t-il de la perfidie sur ma langue ?
Mon palais ne sait-il pas discerner la détresse ?

### Temps de corvée

JOB **7** N’est-ce pas un temps de corvée[q] que le mortel vit sur terre,
et comme jours de saisonnier que passent ses jours ?
2 Comme un esclave soupire après l’ombre,
et comme un saisonnier attend sa paye[r],
3 ainsi des mois de néant sont mon partage
et l’on m’a assigné des nuits harassantes[s] :
4 A peine couché, je me dis : « Quand me lèverai-je[t] ? »
Le soir n’en finit pas,
et je me saoule de délires jusqu’à l’aube.
5 Ma chair s’est revêtue de vers et de croûtes terreuses,
ma peau se crevasse et suppure.
6 Mes jours ont couru, plus vite que la navette,
ils ont cessé, à bout de fil[u].
7 Rappelle-toi que ma vie n’est qu’un souffle[v],
et que mon œil ne reverra plus le bonheur.
8 Il ne me discernera plus, l’œil qui me voyait.
Tes yeux seront sur moi, et j’aurai cessé d’être.

### Fasciné par la mort

9 Une nuée se dissipe et s’en va :
voilà celui qui descend aux enfers pour n’en plus remonter[w] !
10 Il ne fera plus retour en sa maison,
son foyer n’aura plus à le reconnaître[x].
11 Donc, je ne briderai plus ma bouche ;
le souffle haletant, je parlerai ;
le cœur aigre[y], je me plaindrai :
12 Suis-je l’Océan ou le Monstre marin
que tu postes une garde contre moi[z] ?
13 Quand je dis : « Mon lit me soulagera,
ma couche apaisera ma plainte »,

14 alors, tu me terrorises par des songes,
et par des visions tu m'épouvantes[a].
15 La pendaison me séduit.
La mort plutôt que ma carcasse[b] !

**Echec de Dieu**

16 Je m'en moque ! Je ne vivrai pas toujours.
Laisse-moi, car mes jours s'exhalent[c].
17 Qu'est-ce qu'un mortel[d] pour en faire si grand cas,
pour fixer sur lui ton attention
18 au point de l'inspecter chaque matin,
de le tester à tout instant ?
19 Quand cesseras-tu de m'épier ?
Me laisseras-tu avaler ma salive[e] ?
20 Ai-je péché ? Qu'est-ce que cela te fait,
espion de l'homme ?
Pourquoi m'avoir pris pour cible ?
En quoi te suis-je à charge[f] ?
21 Ne peux-tu supporter ma révolte,
laisser passer ma faute ?
Car déjà me voici gisant en poussière.
Tu me chercheras à tâtons : j'aurai cessé d'être.

*PREMIER POÈME DE BILDAD*

JOB **8** Alors Bildad de Shouah prit la parole et dit :

**Justice de Shaddaï**

2 Ressasseras-tu toujours ces choses
en des paroles qui soufflent la tempête ?
3 Dieu fausse-t-il le droit ?
Shaddaï fausse-t-il la justice[g] ?
4 Si tes fils ont péché contre lui,
il les a livrés au pouvoir de leur crime.
5 Si toi tu recherches Dieu,
si tu supplies Shaddaï,
6 si tu es honnête et droit,
alors, il veillera sur toi
et te restaurera[h] dans ta justice.
7 Et tes débuts auront été peu de chose
à côté de ton avenir florissant.

**Témoignage des anciens**

8 Interroge donc les générations d'antan,
sois attentif à l'expérience de leurs ancêtres[i].
9 Nous ne sommes que d'hier, nous ne savons rien,
car nos jours ne sont qu'une ombre sur la terre[j].
10 Mais eux t'instruiront et te parleront,
et de leurs mémoires ils tireront ces sentences :
11 « Le jonc pousse-t-il hors des marais,
le roseau peut-il croître sans eau ?
12 Encore en sa fleur, et sans qu'on le cueille,
avant toute herbe il se dessèche[k]. »

## Destin de l’impie

13 Tel est le destin de ceux qui oublient Dieu ;
l’espoir de l’impie périra[l],
14 son aplomb sera brisé,
car son assurance n’est que toile d’araignée.
15 S’appuie-t-il sur sa maison, elle branle.
S’y cramponne-t-il, elle ne résiste pas[m].
16 Le voilà plein de sève sous le soleil,
au-dessus du jardin il étend ses rameaux.
17 Ses racines s’entrelacent dans la pierraille,
il explore les creux des rocs.
18 Mais si on l’arrache à sa demeure,
celle-ci le renie[n] : « Je ne t’ai jamais vu ! »
19 Vois, ce sont là les joies de son destin,
et de cette poussière un autre germera.

## Promesses de bonheur

20 Vois, Dieu ne méprise pas l’homme intègre,
ni ne prête main-forte aux malfaiteurs[o].
21 Il va remplir ta bouche de rires
et tes lèvres de hourras.
22 Tes ennemis seront vêtus de honte,
et les tentes des méchants ne seront plus[p].

*TROISIÈME POÈME DE JOB*

JOB **9** Alors Job prit la parole et dit :

**Arbitraire divin**

2 Certes, je sais qu'il en est ainsi.
Comment l'homme sera-t-il juste contre Dieu[q] ?
3 Si l'on veut plaider contre lui[r],
à mille mots il ne réplique pas d'un seul.
4 Riche en sagesse ou taillé en force,
qui l'a bravé et resta indemne ?
5 Lui qui déplace les montagnes à leur insu,
qui les culbute en sa colère,
6 il ébranle la terre de son site,
et ses colonnes[s] chancellent.
7 Sur son ordre le soleil ne se lève pas[t],
il met les étoiles sous scellés.
8 A lui seul il étend les cieux[u]
et foule les houles des mers.
9 Il fabrique l'Ourse, Orion,
et les Pléiades et les Cellules du Sud[v].
10 Il fabrique des grandeurs insondables[w],
ses merveilles épuisent les nombres.
11 Il passe près de moi et je ne le vois pas[x] ;
il s'en va, je n'y comprends rien.
12 S'il fait main basse, qui l'en dissuade,
qui lui dira : que fais-tu[y] ?
13 Dieu ne réfrène pas sa colère,
sous lui sont prostrés les alliés du Typhon[z].

**La raison du plus fort**

14 Serait-ce donc moi qui répliquerais[a],
me munirais-je de paroles contre lui ?
15 Si même je suis juste, à quoi bon répliquer ?
C'est mon accusateur qu'il me faut implorer.
16 Même si j'appelle, et qu'il me réponde,
je ne croirais pas qu'il ait écouté ma voix.
17 Lui qui dans l'ouragan m'écrase[b]
et multiplie sans raison mes blessures,
18 il ne me laisse pas reprendre haleine[c]
mais il me sature de fiel.
19 Recourir à la force ? Il est la puissance même.
Faire appel au droit ? Qui m'assignera ?
20 Fussé-je juste, ma bouche me condamnerait ;
innocent, elle me prouverait pervers.
21 Suis-je innocent ? je ne le saurai moi-même.
Vivre me répugne.
22 C'est tout un, je l'ai bien dit :
l'innocent, comme le scélérat, il l'anéantit[d].
23 Quand un fléau jette soudain la mort,
de la détresse des hommes intègres il se gausse.
24 Un pays a-t-il été livré aux scélérats,
il voile la face de ses juges[e] ;
si ce n'est lui, qui est-ce donc ?

**Inhumanité de Dieu**

25 Mes jours battent à la course les coureurs[f],
ils ont fui sans avoir vu le bonheur.
26 Avec les barques de jonc[g], ils ont filé,
comme un aigle fond sur sa proie.
27 Si je me dis : Oublie ta plainte,
déride ton visage, sois gai,
28 je redoute tous mes tourments ;
je le sais : tu ne m'acquitteras pas[h].

29 Il faut que je sois coupable !
Pourquoi me fatiguer en vain ?
30 Que je me lave à l'eau de neige,
que je décape mes mains à la soude[i],
31 alors, dans la fange tu me plongeras,
et mes vêtements me vomiront.
32 C'est qu'il n'est pas homme comme moi, pour que je lui réplique,
et qu'ensemble nous comparaissions en justice[j].
33 S'il existait entre nous un arbitre
pour poser sa main sur nous deux,
34 il écarterait de moi la cravache de Dieu,
et sa terreur[k] ne m'épouvanterait plus.
35 Je parlerais sans le craindre.
Puisque cela n'est pas, je suis seul avec moi.

**Mépris de la créature**

JOB **10** La vie m’écœure,
je ne retiendrai plus mes plaintes ;
d’un cœur aigre[l] je parlerai.
2 Je dirai à Dieu : Ne me traite pas en coupable,
fais-moi connaître tes griefs contre moi[m].
3 Prends-tu plaisir à m’accabler,
à mépriser la peine[n] de tes mains
et à favoriser les intrigues des méchants ?
4 Aurais-tu des yeux de chair,
serait-ce à vue d’homme que tu vois[o] ?
5 Est-ce la durée d’un mortel que la tienne
et tes années sont-elles celles d’un humain
6 pour que tu recherches mon crime
et que tu enquêtes sur mon péché,
7 bien que tu saches que je ne suis pas coupable
et que nul ne me délivrera de ta main[p] ?
8 Tes mains, elles m’avaient étreint ;
ensemble, elles m’avaient façonné de toutes parts, et tu m’as englouti[q].
9 Rappelle-toi : tu m’as façonné comme une argile,
et c’est à la poussière que tu me ramènes.
10 Ne m’as-tu pas coulé comme du lait,
puis fait cailler comme du fromage ?
11 De peau et de chair tu me vêtis,
d’os et de nerfs tu m’as tissé[r].
12 Vie et fougue tu m’accordes
et ta sollicitude a préservé mon souffle.

**Le tigre en chasse**

13 Or voici ce que tu dissimulais en ton cœur,

c’est cela, je le sais, que tu tramais :
14 Si je pèche, me prendre sur le fait
et ne me passer aucune faute.
15 Suis-je coupable – malheur à moi !
Suis-je juste – je ne lève pas la tête,
gorgé de honte, ivre de ma misère.
16 Si je me relève, tel un tigre tu me prends en chasse.
Et tu répètes contre moi tes exploits,
17 tu renouvelles tes assauts contre moi,
tu redoubles de colère envers moi,
des armées se relayent contre moi.
18 Pourquoi donc m’as-tu fait sortir du ventre[s] ?
J’aurais expiré. Aucun œil ne m’aurait vu.
19 Je serais comme n’ayant pas été,
du ventre à la tombe on m’eût porté.
20 Mes jours sont-ils si nombreux[t] ? Qu’il cesse,
qu’il me lâche, que je m’amuse un peu,
21 avant de m’en aller sans retour
au pays de ténèbre et d’ombre de mort,
22 au pays où l’aurore est nuit noire,
où l’ombre de mort couvre le désordre,
et la clarté y est nuit noire.

*PREMIER POÈME DE ÇOFAR*

JOB **11** Alors Çofar de Naama prit la parole et dit :

**Crimes de Job**

2 Un tel flot de paroles restera-t-il sans réponse ?
L'homme éloquent aura-t-il raison ?
3 Tes hâbleries laissent les gens bouche bée,
tu railles sans qu'on te fasse honte.
4 Et tu as osé dire : « Ma doctrine est irréprochable,
et je suis pur[u] à tes yeux ! »
5 Ah ! si seulement Dieu intervenait[v],
s'il desserrait les lèvres pour te parler,
6 s'il t'apprenait les secrets de la sagesse[w]
– car ils déroutent l'entendement –
alors tu saurais que Dieu oublie une part de tes crimes.

**Justice de Dieu**

7 Prétends-tu sonder la profondeur de Dieu[x],
sonder la perfection de Shaddaï ?
8 Elle est haute comme les cieux – que feras-tu ?
Plus creuse que les enfers[y] – qu'en sauras-tu ?
9 Plus longue que la terre elle s'étend,
et plus large que la mer.
10 S'il fonce, emprisonne
et convoque le tribunal, qui fera opposition[z] ?
11 Car lui connaît les faiseurs de mensonge,
il discerne les méfaits sans effort d'attention ;
12 tandis que l'homme accablé perd le jugement
et que tout homme, à sa naissance, n'est qu'un ânon sauvage.

**Vie nouvelle**

13 Toi, quand tu auras affermi ton jugement,
quand tu étendras vers lui les paumes de tes mains[a],
14 s'il y a des méfaits dans tes mains, jette-les au loin,
et que la perversité n'habite pas sous ta tente.
15 Alors tu lèveras un front[b] sans tache ;
purifié des scories, tu ne craindras plus.
16 Car tu ne penseras plus à ta peine,
tu t'en souviendras comme d'une eau écoulée.
17 La vie se lèvera, plus radieuse que midi,
l'obscurité deviendra une aurore[c].
18 Tu seras sûr qu'il existe une espérance ;
même si tu as perdu la face, tu dormiras en paix.
19 Dans ton repos nul n'osera te troubler
et beaucoup te caresseront le visage[d].
20 Quant aux méchants, leurs yeux se consument
et tout refuge leur fait défaut.
Leur espérance, c'est de rendre l'âme[e].

*QUATRIÈME POÈME DE JOB*

JOB **12** Alors Job prit la parole et dit :

**Témoignage de l'expérience**

2 Vraiment, la voix du peuple c'est vous,
et avec vous mourra la sagesse.
3 Moi aussi, j'ai une raison, tout comme vous,
je ne suis pas plus déchu que vous[f].
Qui ne dispose d'arguments semblables ?
4 La risée de ses amis, c'est moi,
moi qui m'époumone vers ce Dieu qui jadis répondait.
La risée des hommes, c'est le juste, le parfait[g].
5 Mépris à la guigne ! c'est la devise des chanceux,
celle qu'ils destinent à ceux dont le pied glisse.
6 Elles sont en paix, les tentes des brigands,
ils sont tranquilles, ceux qui provoquent Dieu,
et même celui qui capte Dieu dans sa main[h].
7 Mais interroge donc les bestiaux, ils t'instruiront,
les oiseaux du ciel, ils t'enseigneront[i].
8 Cause avec la terre, elle t'instruira,
et les poissons de la mer te le raconteront.
9 Car lequel ignore, parmi eux tous,
que « c'est la main du SEIGNEUR qui fit cela ».
10 Lui qui tient en son pouvoir l'âme de tout vivant[j]
et le souffle de toute chair d'homme.
11 « L'oreille, dit-on, apprécie les paroles,
comme le palais goûte les mets ;
12 la sagesse serait chez les hommes mûrs[k] ;
l'intelligence siérait au grand âge. »
13 Or, sagesse et puissance l'accompagnent[l],
conseil et intelligence sont à lui.

## Le divin destructeur

14 Ce qu'il détruit ne se rebâtit pas,
l'homme qu'il enferme ne sera pas libéré[m].
15 S'il retient les eaux, c'est la sécheresse,
s'il les déchaîne, elles ravagent la terre.
16 Force et succès l'accompagnent,
l'homme égaré et celui qui l'égare sont à lui.
17 Il fait divaguer les experts
et frappe les juges de démence.
18 Il desserre l'emprise des rois
et noue un pagne[n] à leurs reins.
19 Il fait divaguer les prêtres
et renverse les inamovibles.
20 Il ôte la parole aux orateurs
et ravit le discernement aux vieillards.
21 Il déverse le mépris sur les nobles
et desserre le baudrier[o] des tyrans.
22 Il dénude les abîmes de leurs ténèbres
et expose à la lumière l'ombre de mort.
23 Il grandit les nations, puis les ruine,
il laisse s'étendre les nations, puis les déporte.
24 Il ôte la raison aux chefs de la populace
et les égare dans un chaos sans issue.
25 Ceux-là tâtonnent en des ténèbres sans lumière,
et Dieu les égare comme des ivrognes.

**Plâtriers de mensonge**

JOB **13** Oui, tout cela mon œil l'a vu ;
mon oreille l'a entendu et compris.
2 Ce que vous savez, je le sais, moi aussi.
Je ne suis pas plus déchu que vous[p].
3 Mais moi, c'est à Shaddaï que je vais parler,
c'est contre Dieu que je veux me défendre[q].
4 Quant à vous, plâtriers de mensonge,
vous n'êtes tous que des guérisseurs de néant.
5 Qui vous réduira une bonne fois au silence ?
Cela vous servirait de sagesse[r].
6 Ecoutez donc ma défense,
au plaidoyer de mes lèvres, prêtez l'oreille.
7 Est-ce au nom de Dieu que vous parlez en fourbes[s],
en sa faveur que vous débitez des tromperies ?
8 Est-ce son parti que vous prenez,
est-ce pour Dieu que vous plaidez ?
9 Serait-il bon qu'il vous scrutât ?
Vous joueriez-vous de lui comme on se joue d'un homme[t] ?
10 Il vous reprocherait sûrement
d'avoir pris parti en secret !
11 Sa majesté[u] ne vous épouvante-t-elle pas,
sa terreur ne s'abat-elle pas sur vous ?
12 Vos rabâchements sont des sentences de cendre,
vos retranchements sont devenus d'argile.
13 Taisez-vous ! Laissez-moi ! C'est moi qui vais parler,
quoi qu'il m'advienne.
14 Aussi saisirai-je ma chair entre mes dents[v]
et risquerai-je mon va-tout.
15 Certes, il me tuera. Je n'ai pas d'espoir[w].
Pourtant, je défendrai ma conduite devant lui.
16 Et cela même sera mon salut,

car nul hypocrite n’accède en sa présence.
17 Ecoutez, écoutez ma parole,
que mon explication entre en vos oreilles.
18 Voici donc : j’ai introduit une instance[x],
je sais que c’est moi qui serai justifié !
19 Qui donc veut plaider contre moi[y] ?
Car déjà j’en suis à me taire et à expirer.

**Requête au Dieu caché**

20 Epargne-moi seulement deux choses
et je cesserai de me cacher devant toi.
21 Eloigne ta griffe de dessus moi.
Ne m’épouvante plus par ta terreur[z].
22 Puis appelle, et moi je répliquerai,
ou bien si je parle, réponds-moi[a].
23 Combien ai-je de crimes et de fautes ?
Ma révolte et ma faute, fais-les-moi connaître[b].
24 Pourquoi dérobes-tu ta face[c]
et me prends-tu pour ton ennemi ?
25 Veux-tu traquer une feuille qui s’envole,
pourchasser une paille sèche[d],
26 pour que tu rédiges contre moi d’amers verdicts
en m’imputant les crimes de ma jeunesse[e],
27 pour que tu mettes mes pieds dans les fers
et que tu épies toutes mes démarches
en scrutant les empreintes de mes pas ?
28 – Et pourtant l’homme s’effrite comme un bois vermoulu,
comme un vêtement mangé des mites[f].

**L’irrévocabilité de la mort**

JOB **14** L’homme enfanté par la femme
est bref de jours[g] et gorgé de tracas.
2 Comme fleur cela éclôt puis c’est coupé,
cela fuit comme l’ombre et ne dure pas[h].
3 Et c’est là-dessus que tu ouvres l’œil,
et c’est moi que tu cites avec toi en procès !
4 Qui tirera le pur de l’impur ?
Personne.
5 Puisque sa durée est fixée,
que tu as établi le compte de ses mois
et posé un terme qu’il ne peut franchir,
6 regarde ailleurs : qu’il ait du répit[i]
et jouisse comme un saisonnier de son congé.
7 Car il existe pour l’arbre un espoir[j] ;
on le coupe, il reprend encore
et ne cesse de surgeonner.
8 Que sa racine ait vieilli en terre,
que sa souche soit morte dans la poussière,
9 dès qu’il flaire l’eau, il bourgeonne
et se fait une ramure comme un jeune plant.
10 Mais un héros meurt et s’évanouit.
Quand l’homme expire, où donc est-il ?
11 L’eau aura quitté la mer[k],
le fleuve tari aura séché,
12 les gisants ne se relèveront pas[l].
Jusqu’à ce qu’il n’y ait plus de cieux, ils ne s’éveilleront pas
et ne surgiront pas de leur sommeil.
13 Si seulement tu me cachais dans les enfers,
si tu m’abritais jusqu’à ce que reflue ta colère[m],
si tu me fixais un terme où te souvenir de moi...
14 – mais l’homme qui meurt va-t-il revivre ? –

tout le temps de ma corvée, j’attendrais,
jusqu’à ce que vienne pour moi la relève.
15 Tu appellerais, et moi je te répondrais,
tu pâlirais pour l’œuvre de tes mains.
16 Alors que maintenant tu dénombres mes pas[n],
tu ne prendrais pas garde à ma faute.
17 Scellée dans un sachet serait ma rébellion,
et tu aurais maquillé mon crime.
18 Et pourtant une montagne croule et s’effrite,
un roc émigre de son lieu ;
19 l’eau peut broyer des pierres,
son ruissellement ravine la terre friable,
l’espérance de l’homme aussi tu l’as ruinée.
20 Tu le mets hors de combat, et il s’en va,
l’ayant défiguré, tu le chasses.
21 Ses fils sont honorés, il ne le sait,
sont-ils avilis, il l’ignore.
22 Pour lui seul souffre sa chair,
pour lui seul son cœur s’endeuille.

*DEUXIÈME POÈME D'ÉLIFAZ*

JOB **15** Alors Elifaz de Témân prit la parole et dit :

**Impureté de l'homme**

2 Est-ce d'un sage de répondre par une science de vent[o],
de s'enfler le ventre de sirocco,
3 d'argumenter avec des mots sans portée,
avec des discours qui ne servent à rien ?
4 Tu en viens à saper la piété,
et tu ruines la méditation devant Dieu.
5 Puisque ton crime inspire ta bouche
et que tu adoptes le langage des fourbes,
6 c'est ta bouche qui te condamne, ce n'est pas moi,
tes propres lèvres témoignent contre toi[p].
7 Es-tu Adam, né le premier[q],
as-tu été enfanté avant les collines ?
8 Aurais-tu écouté au conseil de Dieu[r]
pour y accaparer la sagesse ?
9 Que sais-tu que nous ne sachions ?
Qu'as-tu compris qui ne nous soit familier ?
10 Vois parmi nous un ancien, un vieillard[s],
et l'autre plus chargé d'ans que ne le serait ton père.
11 Sont-elles indignes de toi, les consolations de Dieu[t],
et les paroles si modérées que nous t'adressons ?
12 Pourquoi la passion t'emporte-t-elle
et pourquoi ces yeux qui clignent,
13 lorsque tu tournes ta rancœur contre Dieu
et que ta bouche pérore ?
14 Qu'est-ce donc que l'homme pour jouer au pur,
celui qui est né de la femme, pour se dire juste[u] ?
15 Même à ses saints Dieu ne se fie pas[v]

et les cieux ne sont pas purs à ses yeux.
16 Combien moins le répugnant, le corrompu,
l'homme qui boit la perfidie comme de l'eau !

**Destinée de l'impie**

17 Je vais t'instruire[w], écoute-moi.
Ce que j'ai contemplé, je le rapporterai,
18 ce que les sages, sans en rien cacher,
relatent comme reçu de leurs ancêtres,
19 de ceux à qui le pays fut donné en propre,
quand aucun étranger ne s'était infiltré parmi eux.
20 Voici : pendant toute sa vie, le méchant se tourmente[x].
Quel que soit le nombre des ans réservés au tyran,
21 les voix de l'effroi hantent ses oreilles :
En pleine paix le démolisseur ne va-t-il pas l'attaquer ?
22 Il n'ose croire qu'il ressortira des ténèbres,
lui que guette le glaive.
23 Il erre pour chercher du pain, mais où aller ?
Il sait que le sort qui l'attend, c'est le jour des ténèbres.
24 La détresse et l'angoisse vont le terrifier,
elles se ruent sur lui comme un roi prêt à l'assaut.
25 C'est qu'il a levé la main contre Dieu,
et qu'il a bravé Shaddaï[y].
26 Il fonçait sur lui, tête baissée,
sous le dos blindé de ses boucliers.
27 C'est que la graisse a empâté son visage
et le lard a alourdi ses reins[z].
28 Il avait occupé des villes détruites,
des maisons qui n'étaient plus habitables
et qui croulaient en éboulis.
29 Mais il ne s'enrichira pas, sa fortune ne tiendra pas,
son succès ne s'étalera plus sur la terre.
30 Il ne fuira pas les ténèbres,

une flamme desséchera ses rameaux[a]
et il fuira sa propre haleine.
31 Qu’il ne mise pas sur la duperie[b], il ferait fausse route,
car la duperie sera son salaire.
32 Cela s’accomplira avant sa fin
et sa ramure ne reverdira plus.
33 Il laissera tomber, comme une vigne, ses fruits encore verts,
et perdra, comme un olivier, sa floraison.
34 Oui, l’engeance de l’impie est stérile
et un feu dévore les tentes de l’homme vénal.
35 Qui conçoit la peine enfante le malheur[c],
et son ventre mûrit la déception.

*CINQUIÈME POÈME DE JOB*

JOB **16** Et Job prit la parole et dit :

**Piètres consolateurs**

2 J’en ai entendu beaucoup sur ce ton,
en fait de consolateurs[d], vous êtes tous désolants.
3 Me dire : « Sont-elles finies, ces paroles de vent ? »
Et « Qu’est-ce qui te contraint à répondre encore ? »
4 Moi aussi je parlerais à votre façon
si c’était vous qui teniez ma place.
Je composerais contre vous des discours
et je hocherais la tête contre vous.
5 Je vous réconforterais par ma bouche[e]
et l’agilité de mes lèvres serait un calmant.

**La cible de Dieu**

6 Moi, si je parle, ma douleur n’en est point calmée,
et si je me tais me quittera-t-elle ?
7 Mais c’est que maintenant il m’a poussé à bout :
Oui, tu as ravagé tout mon entourage,
8 tu m’as creusé des rides qui témoignent contre moi,
ma maigreur[f] m’accuse et me charge.
9 Oui, pour me déchirer, sa colère me traque,
contre moi il grince des dents,
mon ennemi darde sur moi ses regards.
10 Gueule béante contre moi,
on me gifle d’insultes,
on s’ameute contre moi.
11 Dieu m’a livré au caprice d’un gamin,
il m’a jeté en proie à des crapules[g].

12 J’étais au calme. Il m’a bousculé.
Il m’a saisi par la nuque et disloqué,
puis m’a dressé pour cible.
13 Ses flèches[h] m’encadrent.
Il transperce mes reins sans pitié
et répand à terre mon fiel.
14 Il ouvre en moi brèche sur brèche,
fonce sur moi, tel un guerrier.
15 J’ai cousu un sac sur mes cicatrices[i]
et enfoncé mon front dans la poussière.
16 Mon visage est rougi par les pleurs
et sur mes paupières est l’ombre de mort.
17 Pourtant, il n’y avait pas de violence en mes mains,
et ma prière était pure[j].

**Le témoin du crime**

18 Terre, ne couvre pas mon sang,
et que ma clameur ne trouve point de refuge[k].
19 Dès maintenant, j’ai dans les cieux un témoin,
je possède en haut lieu un garant.
20 Mes amis se moquent de moi,
mais c’est vers Dieu que pleurent mes yeux.
21 Lui[l], qu’il défende l’homme contre Dieu,
comme un humain intervient pour un autre.
22 C’est que le nombre de mes ans est compté,
et je m’engage sur le chemin sans retour[m].

JOB **17** Mon souffle s’affole, mes jours s’éteignent, à moi la tombe[n] !
2 Ne suis-je pas entouré de cyniques ?
Leurs insolences obsèdent mes veilles.
3 Engage-toi donc, sois ma caution auprès de toi !
Qui consentirait à toper dans ma main[o] ?
4 Vraiment, tu as fermé leur cœur à la raison,
aussi, tu ne toléreras pas qu’ils triomphent.
5 Tel convoque ses amis au partage,
alors que languissent les yeux de ses fils.

### La fable des peuples

6 On a fait de moi la fable des peuples.
Je serai un lieu commun de l’épouvante[p].
7 Mon œil s’éteint de chagrin
et tous mes membres ne sont qu’une ombre.
8 Les hommes droits en seront stupéfaits[q],
et l’homme intègre s’indignera contre l’hypocrite.
9 Mais que le juste persiste en sa conduite,
et que l’homme aux mains pures redouble d’efforts !
10 Quant à vous, revenez tous, venez donc !
Parmi vous je ne trouverai pas un sage.
11 Mes jours ont passé, ce que je tramais s’est rompu,
l’apanage de mon désir[r].
12 Ils prétendent que la nuit c’est le jour,
ils disent que la lumière est proche, quand tombe la ténèbre[s].
13 Qu’ai-je à espérer ? Les enfers[t] sont ma demeure.
De ténèbres j’ai capitonné ma couche.
14 Au charnier j’ai clamé : « Tu es mon père ! »
A la vermine : « O ma mère, ô ma sœur ! »
15 Où donc est passée mon espérance[u] ?
Mon espérance, qui l’entrevoit ?
16 Au fin fond des enfers elle sombrera,

quand ensemble nous reposerons dans la poussière.

*DEUXIÈME POÈME DE BILDAD*

JOB **18** Alors Bildad de Shouah prit la parole et dit :

2 Jusques à quand vous retiendrez-vous de parler ?
Réfléchissez, et ensuite nous prendrons la parole.
3 Pourquoi nous laisser traiter d'abrutis ?
Pourquoi passerions-nous pour bornés à vos yeux[v] ?
4 O toi qui te déchires dans ta colère,
faut-il qu'à cause de toi la terre devienne déserte
et que le roc émigre de son lieu ?

**Mort du méchant**

5 Oui, la lumière du méchant va s'éteindre[w]
et la flamme de son foyer va cesser de briller.
6 La lumière s'assombrit sous sa tente
et sa lampe au-dessus de lui va s'éteindre.
7 Ses pas, jadis vigoureux, se feront courts,
et il trébuchera dans ses propres intrigues[x],
8 car ses pieds le jettent dans un filet
et il chemine sur des mailles[y].
9 Un piège lui saisira le talon,
un lacet s'emparera de lui.
10 Pour lui un cordeau se cache à terre,
une trappe sur son chemin.
11 De toutes parts des terreurs l'épouvantent[z],
elles le suivent pas à pas.
12 La famine le frappera en pleine vigueur.
La misère se tient à son côté,
13 elle dévorera des lambeaux de sa peau,
et le premier-né de la mort[a] dévorera ses membres.
14 On l'arrachera à la sécurité de sa tente,

et tu pourras le mener vers le roi des terreurs[b].
15 Tu pourras habiter la tente qui n’est plus à lui,
on répandra du soufre[c] sur son domaine.
16 En bas, ses racines sécheront,
en haut, sa ramure sera coupée[d].
17 Son souvenir s’est perdu[e] dans le pays,
son nom ne figure plus au cadastre.
18 On le repousse de la lumière dans les ténèbres,
on le bannit de l’univers.
19 Il n’a ni lignée ni postérité dans son peuple[f] ,
aucun survivant dans sa demeure.
20 Son destin stupéfie l’Occident,
l’Orient en est saisi d’horreur :
21 « Il ne reste que cela des repaires du brigand :
le voilà, ce lieu où l’on ignorait Dieu ! »

*SIXIÈME POÈME DE JOB*

JOB **19** Et Job prit la parole et dit :

**Viol du droit**

2 Jusques à quand me tourmenterez-vous
et me broierez-vous avec des mots ?
3 Voilà dix fois que vous m'insultez.
N'avez-vous pas honte de me torturer ?
4 Même s'il était vrai que j'aie erré,
mon erreur ne regarderait que moi[g].
5 Si vraiment vous voulez vous grandir à mes dépens,
en me reprochant ce dont j'ai honte,
6 sachez donc que c'est Dieu qui a violé mon droit
et m'a enveloppé dans son filet[h].

**Découronnement**

7 Si je crie à la violence, pas de réponse[i],
si je fais appel, pas de justice.
8 Il a barré ma route[j] pour que je ne passe pas,
et sur mes sentiers, il met des ténèbres.
9 Il m'a dépouillé de ma gloire,
il a ôté la couronne de ma tête.
10 Il me sape de toutes parts et je trépasse,
il a arraché l'arbre de mon espoir[k].
11 Sa colère a flambé contre moi,
il m'a traité en ennemi[l].
12 Ses hordes arrivent en masse,
elles se fraient un accès jusqu'à moi
et mettent le siège autour de ma tente.

## Excommunication

13 Mes frères, il les a éloignés de moi,
ceux qui me connaissent se veulent étrangers[m].
14 Mes proches ont disparu,
mes familiers m'ont oublié.
15 Les hôtes de ma maison et mes servantes me traitent en étranger,
je suis devenu un intrus à leurs yeux.
16 J'ai appelé mon serviteur, il ne répond pas
quand de ma bouche je l'implore.
17 Mon haleine répugne à ma femme,
et je dégoûte les fils de mes entrailles[n].
18 Même des gamins me méprisent ;
quand je me lève, ils jasent sur moi.
19 Tous mes intimes m'ont en horreur,
même ceux que j'aime se sont tournés contre moi.
20 Mes os collent à ma peau et à ma chair,
et je m'en suis tiré avec la peau de mes dents[o].

## Inscription séculaire

21 Pitié pour moi, pitié pour moi, vous mes amis,
car la main de Dieu[p] m'a touché.
22 Pourquoi me pourchassez-vous, comme Dieu ?
Seriez-vous insatiables de ma chair[q] ?
23 Ah ! si seulement on écrivait mes paroles,
si on les gravait en une inscription !
24 Avec un burin de fer et du plomb[r],
si pour toujours dans le roc elles restaient incisées !

## Le rédempteur vivant

25 Je sais bien, moi, que mon rédempteur[s] est vivant,
que le dernier, il surgira sur la poussière.
26 Et après qu'on aura détruit cette peau qui est mienne,

c’est bien dans ma chair que je contemplerai Dieu.
27 C’est moi qui le contemplerai, oui, moi !
Mes yeux le verront, lui, et il ne sera pas étranger[t].
Mon cœur en brûle au fond de moi.
28 Si vous dites : « Comment le torturer[u]
afin de trouver contre lui prétexte à procès ? »
29 alors redoutez le glaive pour vous-mêmes,
car l’acharnement est passible du glaive.
Ainsi vous saurez qu’il existe un jugement.

*DEUXIÈME POÈME DE ÇOFAR*

JOB **20** Alors Çofar de Naama prit la parole et dit :

**Réplique de la raison**

2 Voici à quoi mes doutes me ramènent
et cette impatience qui me prend :
3 J'entends une leçon qui m'outrage,
mais ma raison me souffle la réplique.

**L'extinction du méchant**

4 Ne sais-tu pas que, depuis toujours,
depuis que l'homme a été mis sur terre,
5 le triomphe des méchants fut bref[v],
la joie de l'impie n'a duré qu'un instant ?
6 Quand sa taille s'élèverait jusqu'au ciel[w]
et sa tête toucherait aux nues,
7 comme son ordure il disparaîtra sans retour ;
ceux qui le voyaient diront : Où est-il ?
8 Comme un songe il s'envolera[x] – qui le trouvera
quand il est mis en fuite comme une vision de la nuit ?
9 L'œil qui l'apercevait ne le verra plus,
même sa demeure l'aura perdu de vue.
10 Ses fils devront indemniser les pauvres,
ses propres mains restitueront son avoir.
11 Ses os regorgeaient de jeunesse,
mais elle couchera avec lui dans la poussière.
12 Puisque le mal est si doux à sa bouche
qu'il l'abrite sous sa langue,
13 le savoure sans le lâcher
et le retient encore sous son palais,

14 son aliment se corrompt dans ses entrailles[y]
et y devient un venin d’aspic.
15 La fortune qu’il avait avalée, la voilà vomie :
à son ventre, Dieu la fera rejeter.
16 C’est un venin d’aspic[z] qu’il suçait,
la langue de la vipère le tuera.
17 Il ne verra plus les ruisseaux,
les fleuves, les torrents de miel et de crème[a].
18 Il rend ce qu’il a gagné et ne peut l’avaler,
quoi que lui aient rapporté ses échanges, il n’en jouira pas.
19 Puisqu’il a écrasé et délaissé les pauvres,
qu’il a volé une maison[b] au lieu de la bâtir,
20 puisque son ventre n’a pas su se contenter,
il ne sauvera aucun de ses trésors.
21 Rien n’échappait à sa voracité,
aussi son bonheur ne durera pas.
22 Au comble de l’abondance, la détresse va le saisir,
la main de tous les misérables s’abattra sur lui.
23 Il en sera à se remplir le ventre
quand Dieu déchaînera sur lui sa colère[c].
Elle pleuvra sur lui en guise de nourriture.
24 Fuit-il l’arme de fer,
l’arc de bronze le transperce[d].
25 Il arrache la flèche, elle sort de son corps,
et dès que la pointe quitte son foie,
les terreurs sont sur lui[e].
26 Des ténèbres se dissimulent en toutes ses caches,
un feu le dévore que nul n’attise[f],
le malheur frappe ce qui subsiste en sa tente.
27 Les cieux dévoilent son crime,
et la terre se soulève contre lui.
28 Les richesses de sa maison s’en vont
comme des eaux qui s’écoulent au jour de la colère[g].
29 Le voilà, le sort que Dieu réserve à l’homme méchant,

la part que Dieu a décrétée pour lui[h].

*SEPTIÈME POÈME DE JOB*

JOB **21** Et Job prit la parole et dit :

**Courage de la véracité**

2 Ecoutez, écoutez mes paroles.
C'est ainsi que vous me consolerez.
3 Supportez-moi, et moi je parlerai.
Et quand j'aurai parlé, tu te moqueras.
4 Moi, est-ce d'un homme que je me plains ?
Alors, pourquoi ne perdrais-je pas patience ?
5 Tournez-vous vers moi. Vous serez stupéfaits
et mettrez la main sur votre bouche[i].
6 Moi-même, ce souvenir me bouleverse
et un frisson saisit ma chair :

**Succès des scélérats**

7 Pourquoi les scélérats vivent-ils ?
Vieillir, c'est pour eux accroître leur pouvoir.
8 Leur postérité s'affermit en face d'eux, en même temps qu'eux
et ils ont leurs rejetons sous leurs yeux.
9 Leurs maisons en paix ignorent la peur.
La férule de Dieu les épargne[j].
10 Leur taureau féconde sans faillir,
leur vache met bas sans avorter.
11 Ils laissent leurs gamins s'ébattre en troupeaux[k]
et leur marmaille danser.
12 On improvise sur le tambourin et la harpe,
on se divertit au son de la flûte[l].
13 Ils consument leurs jours dans le bonheur,
en un instant ils s'effondrent aux enfers[m].

14 Or ils avaient dit à Dieu : « Ecarte-toi de nous,
connaître tes voies ne nous plaît pas[n].
15 Shaddaï vaut-il qu'on se fasse son esclave ?
Et que gagne-t-on à l'invoquer ? »
16 Le bonheur n'est-il pas en leurs mains ?
Pourquoi dire alors : Loin de moi, les intrigues des scélérats !
17 Est-ce souvent que la lampe des scélérats s'éteint[o],
que leur ruine fond sur eux,
que Dieu leur assigne pour lot sa colère ?
18 Et pourtant l'on dit : « Qu'ils soient comme paille au vent,
comme bale qu'emporte la tempête[p] ! »

**Impunité des criminels**

19 Dieu, dira-t-on, réserve aux fils le châtiment du père[q] ?
Qu'il pâtisse lui-même, il le sentira !
20 Qu'il voie de ses yeux sa ruine
et qu'il s'abreuve à la fureur de Shaddaï !
21 Que lui importe, en effet, sa maison après lui[r],
une fois que le nombre de ses mois est tranché ?
22 Est-ce à Dieu qu'on enseignera la science,
lui qui juge le sang versé[s] !
23 L'un meurt en pleine vigueur,
tout heureux et tranquille ;
24 ses flancs sont lourds de graisse[t],
la moelle de ses os est encore fraîche.
25 L'autre meurt, le cœur aigre[u],
sans avoir goûté au bonheur.
26 Ensemble, ils s'étendent sur la poussière[v],
et les vers les recouvrent.
27 Oh ! je connais bien vos pensées
et les idées que vous vous faites sur mon compte.
28 Car vous dites : « Où est la maison du tyran,
qu'est devenue la tente où gîtaient les bandits ? »

29 N’avez-vous pas interrogé les voyageurs,
n’avez-vous pas su interpréter leur langage ?
30 Au jour du désastre le méchant est préservé[w].
Au jour des fureurs il est mis à l’abri.
31 Qui lui jettera sa conduite à la face
et ce qu’il a fait, qui le lui paiera ?
32 Lui, on l’escorte au cimetière[x]
et on veille sur son tertre.
33 Douces lui sont les mottes de la vallée
et derrière lui toute la population défile.
L’assistance est innombrable.
34 Pourquoi donc vous perdre en consolations[y] ?
De vos réponses, il ne reste que fausseté.

*TROISIÈME POÈME D'ÉLIFAZ*

JOB **22** Alors Elifaz de Témân prit la parole et dit :

### Impassibilité de Dieu

2 Est-ce à Dieu qu'un brave peut être utile,
alors que le sage n'est utile qu'à lui-même ?
3 Shaddaï s'intéresse-t-il à ta justice,
que gagne-t-il[z] si tu réformes ta conduite ?
4 Est-ce par crainte pour toi qu'il te présentera sa défense,
qu'il ira avec toi en justice[a] ?

### Crimes de Job

5 Vraiment ta méchanceté est grande,
il n'y a pas de limites à tes crimes[b].
6 Tu prenais sans motif des gages[c] à tes frères,
tu les dépouillais de leurs vêtements jusqu'à les mettre nus.
7 Tu ne donnais pas d'eau à l'homme épuisé,
à l'affamé tu refusais le pain[d].
8 L'homme à poigne possédait la terre
et le favori s'y installait[e].
9 Tu as renvoyé les veuves les mains vides,
et les bras des orphelins étaient broyés[f].
10 C'est pour cela que des pièges t'entourent,
que te trouble une terreur soudaine[g].
11 Ou bien c'est l'obscurité, tu n'y vois plus,
et une masse d'eau te submerge.

### Scepticisme de Job

12 Dieu n'est-il pas en haut des cieux[h] ?

Vois la voûte étoilée, comme elle est haute.
13 Tu en as conclu : « Que peut savoir Dieu[i] ?
Peut-il juger à travers la nuée sombre ?
14 Les nuages lui sont un voile et il n'y voit pas,
il ne parcourt que le pourtour des cieux. »
15 Veux-tu donc suivre la route de jadis,
celle que foulèrent les hommes pervers[j] ?
16 Ils furent emportés avant le temps ;
leurs fondations, c'est un fleuve qui s'écoule.
17 Eux qui disaient à Dieu : « Détourne-toi de nous[k] ! »
Car, que pouvait leur faire Shaddaï ?
18 C'était pourtant lui qui avait rempli leurs maisons de bonheur[l]
– loin de moi, les intrigues des scélérats !
19 Les justes verront[m] et se réjouiront,
l'homme honnête se moquera d'eux :
20 « Voilà nos adversaires anéantis,
le feu a dévoré leurs profits ! »

**Fruits de la réconciliation**

21 Réconcilie-toi donc avec lui et fais la paix[n].
Ainsi le bonheur te sera rendu.
22 Accepte donc de sa bouche l'instruction
et fixe ses sentences en ta conscience.
23 Si tu reviens vers Shaddaï[o], tu seras rétabli,
si tu éloignes la perfidie de ta tente.
24 Jette ensuite à la poussière les lingots
et aux cailloux du torrent l'or d'Ofir[p].
25 C'est Shaddaï qui te tiendra lieu de lingots
et de monceaux d'argent[q].
26 Car alors tu feras de Shaddaï tes délices
et tu élèveras vers Dieu ton visage[r].
27 Quand tu le supplieras, il t'exaucera,
et tu n'auras plus qu'à t'acquitter de tes vœux[s].

28 Si tu prends une décision, elle te réussira
et sur ta route brillera la lumière.
29 Si certains sont abattus, tu pourras leur dire : « Debout ! »
Car il sauve l'homme aux yeux baissés[t].
30 Il délivrera même celui qui n'est pas innocent ;
oui, celui-ci sera délivré par la pureté de tes mains[u].

*HUITIÈME POÈME DE JOB*

JOB **23** Alors Job prit la parole et dit :

**Absence de Dieu**

2 Aujourd'hui encore ma plainte se fait rebelle,
quand ma main pèse sur mon gémissement.
3 Ah ! si je savais où le trouver[v],
j'arriverais jusqu'à sa demeure.
4 J'exposerais devant lui ma cause,
j'aurais la bouche pleine d'arguments.
5 Je saurais par quels discours il me répondrait,
et je comprendrais ce qu'il a à me dire[w].
6 La violence serait-elle sa plaidoirie ?
Non ! Lui au moins me prêterait attention.
7 Alors un homme droit s'expliquerait avec lui
et j'échapperais pour toujours à mon juge.
8 Mais si je vais à l'orient, il n'y est pas,
à l'occident, je ne l'aperçois pas.
9 Est-il occupé au nord, je ne peux l'y découvrir,
se cache-t-il au midi, je ne l'y vois pas[x].

**Présence de Dieu**

10 Pourtant il sait quel chemin est le mien,
s'il m'éprouve[y], j'en sortirai pur comme l'or.
11 Mon pied s'est agrippé à ses traces,
j'ai gardé sa voie[z] et n'ai pas dévié,
12 le précepte de ses lèvres et n'ai pas glissé[a].
J'ai prisé ses décrets plus que mes principes.
13 Mais lui, il est tout d'une pièce. Qui le fera revenir ?
Son bon plaisir[b], c'est chose faite.

14 Aussi exécutera-t-il la sentence qui me concerne
comme tant d’autres qu’il garde en instance.
15 Voilà pourquoi sa présence me bouleverse[c].
Plus je réfléchis, plus j’ai peur de lui.
16 Dieu a amolli mon courage,
Shaddaï m’a bouleversé,
17 car je n’ai pas été anéanti avant la tombée des ténèbres,
mais il ne m’a pas épargné l’obscurité qui vient.

### Injustice de la société

JOB **24** Pourquoi Shaddaï n’a-t-il pas des temps en réserve,
et pourquoi ses fidèles ne voient-ils pas ses jours[d] ?
2 On déplace les bornes[e],
on fait paître des troupeaux volés,
3 c’est l’âne des orphelins qu’on emmène,
c’est le bœuf de la veuve qu’on retient en gage[f].
4 On écarte de la route les indigents,
tous les pauvres du pays n’ont plus qu’à se cacher[g].
5 Tels des onagres[h] dans le désert,
ils partent au travail dès l’aube, en quête de pâture.
Et c’est la steppe qui doit nourrir leurs petits.
6 Dans les champs ils se coupent du fourrage,
et ils grappillent la vigne du méchant.
7 La nuit, ils la passent nus, faute de vêtement,
ils n’ont pas de couverture quand il fait froid[i].
8 Ils sont trempés par la pluie des montagnes,
faute d’abri, ils étreignent le rocher.
9 On arrache l’orphelin à la mamelle,
du pauvre on exige des gages.
10 On le fait marcher nu, privé de vêtement,
et aux affamés on fait porter des gerbes[j].
11 Dans les enclos des autres, ils pressent de l’huile,
et ceux qui foulent au pressoir ont soif[k].

### Inutilité de la prière

12 Dans la ville les gens se lamentent,
le râle des blessés hurle,
et Dieu reste sourd à ces infamies[l] !
13 Leurs auteurs sont en révolte contre la lumière,
ils en ont méconnu les voies,

ils n’en ont pas fréquenté les sentiers.
14 Le meurtrier se lève au point du jour,
il assassine le pauvre et l’indigent[m],
et la nuit, il agit en voleur.
15 L’œil de l’adultère épie le crépuscule[n].
« Nul œil ne me verra », dit-il
et il se met un masque.
16 C’est dans les ténèbres que celui-là force les maisons.
De jour, on se tient claquemuré
sans connaître la lumière.
17 Pour eux tous, l’aube c’est l’ombre de mort.
Mais le pillard est habitué aux épouvantes de l’ombre de mort.
18 Il surnage comme sur des eaux,
son domaine est maudit par les gens du pays.
Mais lui ne prend pas le chemin des vignes.

**Dogme et réalité**

19 « Le sol altéré et la chaleur engloutissent l’eau des neiges.
Ainsi, dit-on, les enfers engloutissent celui qui a péché[o].
20 Le sein qui le porta l’oublie, mais la vermine fait de lui ses délices,
on ne se souvient plus de lui[p].
La perfidie a été brisée comme un arbre. »
21 En fait, quelqu’un entretient une femme stérile qui n’enfante pas,
mais il ne donne pas la joie à la veuve[q].
22 Alors Dieu qui par force a emporté les puissants
se dresse, et notre homme ne compte plus sur la vie.
23 Pourtant Dieu lui accorde de s’affermir dans la tranquillité[r],
tandis que ses yeux surveillent la conduite des autres.
24 Eux sont élevés pour un peu de temps, et puis plus rien.
Ils se sont effondrés comme tous ceux qui sont moissonnés,
ils seront coupés comme une tête d’épi.
25 S’il n’en est pas ainsi, qui me démentira,
qui réduira mon discours à néant ?

*TROISIÈME POÈME DE BILDAD*

JOB **25** Alors Bildad de Shouah prit la parole et dit :

**La souveraineté de Dieu**

2 A lui l’empire et la terreur,
lui qui fait la paix dans ses hauteurs.
3 Peut-on compter ses légions ?
Sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas[s] ?
4 Et comment l’homme serait-il juste contre Dieu[t],
comment jouerait-il au pur, celui qui est né de la femme ?
5 Si même la lune perd sa brillance,
et si les étoiles ne sont pas pures à ses yeux,
6 que dire de l’homme, ce ver,
du fils d’Adam, cette larve !

*NEUVIÈME POÈME DE JOB*

JOB **26** Alors Job prit la parole et dit :

### Réplique à Bildad

2 Comme tu assistes l'homme sans force,
et secours le bras sans vigueur !
3 Comme tu conseilles l'homme sans sagesse
et dispenses le savoir-faire !
4 A qui tes paroles s'adressent-elles,
de qui vient cette inspiration[u] qui émane de toi ?

### Transcendance de Dieu

5 Plus profond que les eaux et que ceux qui les habitent,
tremblent les trépassés[v].
6 Les enfers sont à nu devant lui[w],
et le gouffre n'a point de voile.
7 C'est lui qui étend l'Arctique sur le vide,
qui suspend la terre sur le néant[x],
8 qui stocke les eaux dans ses nuages,
sans que la nuée crève sous elles,
9 qui dérobe la vue de son trône
en étendant sur lui sa nuée[y].
10 Il a tracé un cercle sur la face des eaux,
aux confins de la lumière[z] et des ténèbres.
11 Les colonnes des cieux[a] vacillent,
épouvantées, à sa menace.
12 Par sa force, il a fendu l'Océan,
par son intelligence, il a brisé le Typhon.
13 Son souffle a balayé les cieux,
sa main a transpercé le Serpent fuyard[b].

14 Si telles sont les franges de ses œuvres[c],
le faible écho que nous en percevons,
qui donc comprendrait le tonnerre de ses exploits ?

*DIXIÈME POÈME DE JOB*

JOB **27** Alors Job continua de prononcer son poème et dit :

### Serment d'innocence

2 Par la vie du Dieu qui me dénie justice,
par Shaddaï qui m'a aigri le cœur[d],
3 tant que je pourrai respirer
et que le souffle de Dieu[e] sera dans mes narines,
4 je jure que mes lèvres ne diront rien de perfide[f]
et que ma langue ne méditera rien de fourbe.
5 Quelle abomination, si je vous donnais raison !
Jusqu'à ce que j'expire, je maintiendrai mon innocence.
6 Je tiens à ma justice[g] et ne la lâcherai pas !
Ma conscience ne me reproche aucun de mes jours.
7 Qu'il en soit de mon ennemi comme du méchant,
de mon adversaire comme du malfaiteur !
8 Ne dites-vous pas : « Quel profit peut espérer l'impie
alors que Dieu va le dépouiller de la vie[h] ?
9 Dieu entendra-t-il son cri
quand la détresse le surprendra ?
10 S'il s'était délecté auprès de Shaddaï[i],
il aurait invoqué Dieu à tout moment. »

### La thèse conformiste

11 Je vais vous la montrer, la maîtrise de Dieu,
je ne cacherai pas la pensée de Shaddaï.
12 Puisque vous tous l'avez constatée,
pourquoi vous être évanouis en vanité ?
13 Voici le lot que Dieu réserve à l'homme méchant,
la part qu'un tyran recevra[j] de Shaddaï :

14 « Si ses fils se multiplient, ce sera pour le glaive,
et ses descendants manqueront de pain.
15 Ses survivants seront emporés par une mort tragique[k],
sans que ses veuves puissent les pleurer.
16 S'il amasse l'argent comme de la poussière,
s'il entasse les vêtements comme de la glaise,
17 qu'il entasse, c'est le juste qui s'en vêtira,
quant à l'argent, c'est l'homme honnête qui le touchera.
18 Il a bâti sa maison comme le fait la mite[l],
comme la hutte qu'élève un guetteur.
19 Riche il se couche, il est bien vivant ;
il ouvre les yeux : plus rien.
20 Les terreurs l'atteignent[m] comme un flot.
En une nuit, un tourbillon l'enlève.
21 Le sirocco[n] l'emporte et il s'en va,
le vent l'arrache de chez lui.
22 Sans pitié on tire sur lui,
et il s'efforce de fuir la main de l'archer[o].
23 On applaudit à sa ruine,
de sa propre demeure on le siffle. »

*ÉLOGE DE LA SAGESSE*

**Inaccessible aux spécialistes**

JOB **28** Certes, des lieux d'où extraire l'argent
et où affiner l'or[p], il n'en manque pas.
2 Le fer, c'est du sol qu'on l'extrait,
et le roc se coule en cuivre[q].
3 On a mis fin aux ténèbres
et l'on fouille jusqu'au tréfonds
la pierre obscure dans l'ombre de mort.
4 On a percé des galeries loin des lieux habités,
là, inaccessible aux passants,
on oscille, suspendu loin des humains.
5 La terre, elle d'où sort le pain[r],
fut ravagée en ses entrailles comme par un feu.
6 Ses rocs sont le gisement du saphir
et là se trouve la poussière d'or.
7 Les rapaces en ignorent le sentier
et l'œil du vautour ne l'a pas repéré.
8 Les fauves ne l'ont point foulé
ni le lion ne l'a frayé.
9 On s'est attaqué au silex,
on a ravagé les montagnes par la racine.
10 Dans les rochers on a percé des réseaux de galeries,
et tout ce qui est précieux, l'œil de l'homme l'a vu.
11 On a tari les sources des fleuves
et amené au jour ce qui était caché.

**Inaccessible à l'Abîme**

12 Mais la sagesse[s], où la trouver ?
Où réside l'intelligence ?

13 On en ignore le prix chez les hommes,
et elle ne se trouve pas au pays des vivants.
14 L'Abîme déclare : « Elle n'est pas en moi. »
Et l'Océan : « Elle ne se trouve pas chez moi. »
15 Elle ne s'échange pas contre de l'or massif,
elle ne s'achète pas au poids de l'argent.
16 L'or d'Ofir ne la vaut pas,
ni l'onyx précieux, ni le saphir.
17 Ni l'or ni le verre n'atteignent son prix,
on ne peut l'avoir pour un vase d'or fin.
18 Corail, cristal n'entrent pas en ligne de compte.
Et mieux vaudrait pêcher la sagesse que les perles.
19 La topaze de Nubie n'atteint pas son prix.
Même l'or pur ne la vaut pas[t].

**Accessible au Créateur**

20 Mais la sagesse, d'où vient-elle,
où réside l'intelligence ?
21 Elle se cache aux yeux de tout vivant,
elle se dérobe aux oiseaux du ciel.
22 Le gouffre et la mort déclarent :
« Nos oreilles ont eu vent de sa renommée. »
23 Dieu en a discerné le chemin,
il a su, lui, où elle réside.
24 C'était lorsqu'il portait ses regards jusqu'aux confins du monde
et qu'il inspectait tout sous les cieux
25 pour régler le poids du vent,
et fixer la mesure des eaux[u].
26 Quand il assignait une limite à la pluie[v]
et frayait une voie à la nuée qui tonne,
27 alors il l'a vue et dépeinte,
il l'a discernée et même scrutée[w].
28 Puis il a dit à l'homme :

« La crainte du Seigneur, voilà la sagesse[x].
S’écarter du mal, c’est l’intelligence ! »

*ONZIÈME POÈME DE JOB*

JOB **29** Alors Job continua de prononcer son poème et dit :

**Le bonheur d'antan**

2 Qui me fera revivre les lunes d'antan,
ces jours où Dieu veillait sur moi[y],
3 quand sa lampe brillait sur ma tête,
et dans la nuit j'avançais à sa clarté ;
4 tel que j'étais aux jours féconds de mon automne,
quand l'amitié de Dieu[z] reposait sur ma tente,
5 quand Shaddaï était encore avec moi
et que mes garçons m'entouraient,
6 quand je lavais mes pieds dans la crème
et le roc versait pour moi des flots d'huile[a].
7 Si je sortais vers la porte de la cité,
si j'installais mon siège sur la place,
8 à ma vue les jeunes s'éclipsaient,
les vieillards se levaient[b] et restaient debout.
9 Les notables arrêtaient leurs discours
et mettaient la main sur leur bouche[c].
10 La voix des chefs se perdait,
leur langue se collait au palais.
11 L'oreille qui m'entendait me disait heureux,
l'œil qui me voyait me rendait témoignage.
12 Car je sauvais le pauvre qui crie à l'aide,
et l'orphelin sans secours[d].
13 La bénédiction du mourant venait sur moi,
et je rendais la joie au cœur de la veuve[e].
14 Je revêtais la justice, c'était mon vêtement[f].
Mon droit me servait de manteau et de turban.

15 J’étais devenu les yeux de l’aveugle[g],
et les pieds de l’impotent, c’était moi.
16 Pour les indigents, j’étais un père,
la cause d’un inconnu, je la disséquais[h].
17 Je brisais les crocs de l’injuste[i],
et de ses dents, je faisais tomber sa proie.
18 Je me disais : « Quand j’expirerai dans mon nid,
comme le phénix je multiplierai mes jours[j].
19 L’eau accède à ma racine,
la rosée passe la nuit sur ma ramure[k].
20 Ma gloire retrouvera sa fraîcheur,
et dans ma main mon arc rajeunira[l]. »
21 On m’écoutait, dans l’attente.
On accueillait en silence mes avis[m].
22 Quand j’avais parlé, nul ne répliquait,
sur eux goutte à goutte tombaient mes paroles[n].
23 Ils m’attendaient comme on attend la pluie[o].
Leur bouche s’ouvrait comme à l’ondée tardive.
24 Je leur souriais, ils n’osaient y croire,
et recueillaient avidement tout signe de ma faveur.
25 Leur fixant la route, je siégeais en chef,
campé, tel un roi, parmi ses troupes,
comme il console des affligés.

**La misère d’aujourd’hui**

JOB **30** Et maintenant, je suis la risée
de plus jeunes que moi,
dont j’eusse dédaigné de mettre les pères
parmi les chiens de mon troupeau.
2 Qu’aurais-je fait des efforts de leurs bras ?
Toute leur vigueur avait péri.
3 Desséchés par la misère et la faim,
ils rongeaient la steppe,
lugubre et vaste solitude.
4 Ils cueillent l’arroche[p] sur les buissons,
ils ont pour pain la racine des genêts.
5 Bannis de la société des hommes
qui les hue comme des voleurs,
6 ils logent au flanc des précipices,
dans les antres de la terre et les cavernes[q].
7 Ils beuglent parmi les broussailles
et s’entassent sous les ronces,
8 fils de l’infâme, fils de l’homme sans nom,
chassés du pays[r] à coups de bâton.
9 Et maintenant je sers à leur chanson[s],
me voici devenu leur fable.
10 Ils m’ont en horreur et s’éloignent.
Sans se gêner, ils me crachent au visage[t].
11 Puisque Dieu a détendu mon arc[u] et m’a terrassé,
ils perdent toute retenue en ma présence.
12 Ils grouillent à ma droite[v],
ils me font lâcher pied,
ils se fraient un accès jusqu’à moi pour me perdre.
13 Ils me coupent la retraite
et s’affairent à ma ruine,
sans qu’ils aient besoin d’aide.

14 Ils affluent par la brèche[w],
ils se bousculent sous les décombres.
15 L'épouvante[x] fonce contre moi.
En coup de vent, elle chasse mon assurance.
Mon bien-être a disparu comme un nuage.
16 Et maintenant la vie s'écoule de moi,
les jours de peine m'étreignent.
17 La nuit perce mes os et m'écartèle ;
et mes nerfs n'ont pas de répit.
18 Sous sa violence, mon vêtement s'avilit,
comme le col de ma tunique il m'enserre.
19 Il m'a jeté dans la boue.
Me voilà devenu poussière et cendre.
20 Je hurle vers toi, et tu ne réponds pas[y].
Je me tiens devant toi, et ton regard me transperce.
21 Tu t'es changé en bourreau pour moi,
et de ta poigne tu me brimes.
22 Tu m'emportes sur les chevaux du vent
et me fais fondre sous l'orage.
23 Je le sais : tu me ramènes à la mort,
le rendez-vous de tous les vivants[z].
24 Mais rien ne sert d'invoquer quand il étend sa main,
même si ses fléaux leur arrachent des cris.
25 Pourtant, n'ai-je point pleuré avec[a] ceux qui ont la vie dure ?
Mon cœur ne s'est-il pas serré à la vue du pauvre ?
26 Et quand j'espérais le bonheur, c'est le malheur qui survint.
Je m'attendais à la lumière[b]... l'ombre est venue.
27 Mes entrailles ne cessent de fermenter[c],
des jours de peine sont venus vers moi.
28 Je marche bruni[d], mais non par le soleil.
En pleine assemblée, je me dresse et je hurle.
29 Je suis entré dans l'ordre des chacals
et dans la confrérie des effraies[e].
30 Ma peau noircit et tombe,

mes os brûlent et se dessèchent[f].
31 Ma harpe s’accorde à la plainte,
et ma flûte à la voix des pleureurs[g].

**Protestation d’innocence**

JOB **31** J’avais conclu un pacte avec mes yeux :
ne pas fixer le regard sur une vierge[h].
2 Quel lot, en effet, Dieu assigne-t-il d’en haut,
quelle part Shaddaï fixe-t-il depuis les cieux ?
3 N’est-ce pas la ruine pour le pervers,
l’adversité pour les malfaiteurs[i] ?
4 Ne voit-il pas, lui, ma conduite ?
Ne tient-il pas le compte de tous mes pas ?
5 Alors, ai-je fait route avec le mensonge,
mon pied s’est-il hâté vers la fraude ?
6 Qu’il me pèse à de justes balances
et Dieu reconnaîtra mon intégrité[j].
7 Si mes pas ont dévié,
si mon cœur a suivi mes yeux,
si une souillure imprègne mes mains,
8 alors, ce que je sème, qu’un autre le mange,
mes rejetons, qu’on les déracine !
9 Si mon cœur fut séduit par une femme[k],
si j’ai fait le guet à la porte du voisin,
10 que pour un autre ma femme tourne la meule,
et que sur elle d’autres se couchent,
11 car ç’aurait été une infamie,
un forfait que punit mon juge[l].
12 Un feu m’eut dévoré jusqu’à la perdition,
ruinant tout mon fruit jusqu’à la racine.
13 Si j’ai méconnu le droit de mon serviteur ou de ma servante[m]
dans leurs litiges avec moi,
14 que faire quand Dieu se lèvera ?
Quand il enquêtera, que lui répondre ?
15 Celui qui m’a fait dans le ventre, ne les a-t-il pas faits aussi ?
C’est le même Dieu qui nous a formés[n] dans le sein.

16 Est-ce que je repoussais la demande des pauvres,
laissais-je languir les yeux de la veuve ?
17 Ma ration, l'ai-je mangée seul,
sans que l'orphelin en ait eu sa part,
18 alors que dès mon enfance il a grandi avec moi comme avec un père,
et qu'à peine sorti du ventre de ma mère je fus le guide de la veuve ?
19 Voyais-je un miséreux privé de vêtement,
un indigent n'ayant pas de quoi se couvrir,
20 sans que ses reins m'aient béni
et qu'il fût réchauffé par la toison de mes brebis[o] ?
21 Si j'ai brandi le poing contre un orphelin,
me sachant soutenu au tribunal,
22 que mon épaule se détache de mon dos
et que mon bras se rompe au coude.
23 Non, le châtiment de Dieu était ma terreur[p],
je ne pouvais rien devant sa majesté.
24 Si j'ai placé dans l'or ma confiance,
si j'ai dit au métal fin : « Tu es ma sécurité[q] »,
25 si j'ai tiré joie de l'abondance de mes biens,
de ce que mes mains avaient beaucoup gagné,
26 si en voyant la lumière resplendir
et la lune s'avancer radieuse,
27 mon cœur en secret s'est laissé séduire,
et si ma main s'est portée à ma bouche pour un baiser[r],
28 cela aussi aurait été un forfait que punit mon juge,
car j'aurais renié le Dieu d'en haut.
29 Me suis-je réjoui de la ruine de mon ennemi,
ai-je tressailli de joie quand le malheur l'a frappé[s] ?
30 Moi qui ne permettais pas à ma bouche de pécher
en le vouant à la mort par une imprécation !
31 Mes hôtes même n'ont-ils pas dit :
« Qui n'a-t-il pas rassasié[t] de viande ? »

32 L’étranger ne passait pas la nuit dehors :
j’ouvrais mes portes au voyageur[u].
33 Ai-je comme Adam dissimulé mes révoltes,
caché dans mon sein ma faute[v] ?
34 Et cela parce que j’aurais redouté l’opinion des foules
et que le mépris des familles m’eût terrorisé,
réduit à me taire et à ne plus franchir ma porte...

**Le dernier défi**

35 Qui me donnera quelqu’un qui m’écoute ?
Voilà mon dernier mot. A Shaddaï de me répondre !
Quant au réquisitoire écrit par mon adversaire[w],
36 eh bien, je le porterai sur mon épaule,
je m’en parerai comme d’une couronne.
37 Oui, je lui rendrai compte de mes pas,
je lui ferai un accueil princier !
38 Si ma terre a protesté contre moi[x],
si ses sillons ont fondu en larmes,
39 si j’ai dévoré sa vigueur sans avoir payé,
ayant fait rendre l’âme à son maître,
40 alors qu’au lieu du froment l’épine y croisse
et au lieu d’orge l’herbe puante.
Ici finissent les paroles de Job.

# *LA HARANGUE D'ÉLIHOU*

JOB **32** Alors ces trois hommes cessèrent de répondre à Job,
puisqu'il s'estimait juste. 2 Mais Elihou se mit en colère. Il était fils de
Barakéel le Bouzite, du clan de Ram. Il se mit en colère contre Job
parce que celui-ci se prétendait plus juste que Dieu[y]. 3 Il se mit en
colère aussi contre ses trois amis parce qu'ils n'avaient plus trouvé
de réponse et avaient ainsi reconnu Dieu coupable[z]. 4 Or Elihou
s'était retenu de parler à Job parce que les autres étaient plus âgés
que lui[a]. 5 Mais quand Elihou vit que ces trois hommes n'avaient
plus de réponse à la bouche, il se mit en colère.

*PREMIER DISCOURS D'ÉLIHOU*

6 Alors Elihou, fils de Barakéel le Bouzite, prit la parole et dit :

**Sagesse et jeunesse**

Je suis un jeune, moi,
et vous, des vieux.
Aussi craignais-je et redoutais-je
de vous exposer mon savoir.
7 Je me disais : « L'âge parlera,
le nombre des années enseignera la sagesse. »
8 Mais en réalité, dans l'homme, c'est le souffle,
l'inspiration de Shaddaï[b], qui rend intelligent.
9 Etre un ancien ne rend pas sage[c],
et les vieillards ne discernent pas le droit.
10 C'est pourquoi je dis : « Ecoute-moi,
et je t'exposerai mon savoir, moi aussi. »
11 Voyez, je comptais sur vos discours,
je prêtais l'oreille à vos raisonnements[d],
à votre critique de ses propos.

12 Je vous ai suivis avec attention,
mais aucun de vous n’a répondu à Job,
aucun de vous n’a réfuté ses dires[e].
13 Et ne dites pas : « Nous avons trouvé la sagesse :
Dieu seul peut triompher de lui[f], non un homme. »
14 Ce n’est pas à moi qu’il a adressé ses discours,
et ce n’est pas avec vos déclarations que je lui répondrai.
15 Les voilà interdits, ils ne répondent plus,
ils ont la parole coupée.
16 J’aurais beau attendre, ils ne parleront pas,
car ils ont cessé de donner la réplique.
17 Cette réplique, c’est moi qui la donnerai, pour ma part,
j’exposerai mon savoir, moi aussi.
18 Car je suis plein de mots[g]
et le souffle de mon ventre me presse.
19 En mon ventre, c’est comme un vin qui ne trouve pas d’issue,
comme des outres neuves[h] qui vont éclater !
20 Que je parle donc pour respirer à l’aise.
J’ouvrirai les lèvres et je répliquerai.
21 Je m’interdis de favoriser personne
et de flatter[i] qui que ce soit.
22 D’ailleurs, je ne sais pas flatter,
sinon celui qui m’a fait m’aurait vite anéanti.

**L’intercesseur**

JOB **33** Veuille donc entendre, ô Job, mes discours,
prête l’oreille à toutes mes paroles.
2 Voici donc que j’ouvre la bouche,
que ma langue parle en mon palais.
3 C’est la rectitude de ma conscience qui parlera,
et mes lèvres diront la vérité pure.
4 C’est le souffle de Dieu[j] qui m’a fait,
l’inspiration de Shaddaï qui me fait vivre.
5 Si tu le peux, réponds-moi,
argumente contre moi, prends position !
6 Vois, devant Dieu je suis ton égal,
j’ai été pétri d’argile[k], moi aussi !
7 Voyons, la terreur de moi[l] n’a pas à t’épouvanter,
et mon autorité n’a pas à t’accabler.
8 Mais tu as bien dit à mes oreilles
et j’entends encore le son des paroles :
9 « Je suis pur, sans péché[m].
Je suis net, moi, exempt de faute.
10 Mais Dieu invente contre moi des griefs,
il me traite en ennemi[n].
11 Il me met les pieds dans les fers
et il épie[o] toutes mes traces ! »
12 Voyons, en cela tu n’as pas raison, te dirai-je.
Car Dieu est bien plus que l’homme.
13 Pourquoi lui as-tu intenté un procès[p],
à lui qui ne rend compte d’aucun de ses actes ?
14 Pourtant Dieu parle d’abord d’une manière
et puis d’une autre, mais l’on n’y prend pas garde :
15 dans le songe[q], la vision nocturne,
lorsqu’une torpeur accable les humains,
endormis sur leur couche.

16 Alors il ouvre l’oreille des humains
et y scelle les avertissements qu’il leur adresse,
17 afin de détourner l’homme de ses actes,
d’éviter l’orgueil au héros.
18 Ainsi il préserve son existence de la fosse
et l’empêche d’offrir sa vie au javelot[r].
19 Parfois, il le réprimande dans son lit par la douleur[s],
et la lutte n’a de cesse dans ses os.
20 Le pain lui donne la nausée,
il n’a plus d’appétit pour la bonne chère.
21 Il dépérit à vue d’œil,
ses os qu’on ne voyait pas deviennent saillants[t].
22 Alors son existence frôle la fosse,
et sa vie est livrée aux exterminateurs.
23 Mais s’il se trouve pour lui un ange[u],
un interprète entre mille
pour faire connaître à l’homme son devoir,
24 qu’il ait compassion de lui et dise :
« Exempte-le de descendre dans la fosse,
j’ai découvert une rançon ! »
25 Alors sa chair retrouve la sève de la jeunesse[v],
il revient aux jours de son adolescence,
26 il invoque Dieu qui se plaît en lui,
criant de joie il voit la face
de celui qui rend à l’homme sa justice[w] ;
27 il chante devant les hommes en disant :
« J’avais péché, j’avais violé le droit,
mais lui ne s’est pas conduit comme moi[x].
28 Il a racheté mon existence au bord de la fosse
et ma vie contemplera la lumière ! »
29 Vois, tout cela Dieu l’accomplit,
deux fois, trois fois pour l’homme,
30 pour retirer son existence de la fosse[y],
pour l’illuminer de la lumière des vivants.

31 Sois attentif, Job, écoute-moi ;
tais-toi, c’est moi qui parlerai.
32 Si tu as des mots pour répondre,
parle, car je voudrais te trouver juste ;
33 sinon, c’est à toi de m’écouter.
Tais-toi, je vais t’apprendre la sagesse[z].

*DEUXIÈME DISCOURS D'ÉLIHOU*

JOB **34** Alors Elihou reprit et dit :

**Les erreurs de Job**

2 Ecoutez, sages, mes discours,
et vous, savants, prêtez-moi l'oreille.
3 Car c'est à l'oreille d'apprécier les discours
comme au palais de goûter les mets.
4 A nous de discerner ce qui est juste ;
reconnaissons donc entre nous ce qui est bien.
5 Job n'a-t-il pas dit : « Je suis juste,
mais Dieu me dénie justice[a] ;
6 quand je cherche justice, je passe pour menteur.
Une flèche m'a blessé à mort[b], sans que j'aie péché » ?
7 Y a-t-il un brave comme Job ?
Il boit le sarcasme comme de l'eau.
8 Il chemine de pair avec les malfaiteurs
et fait route avec les méchants.
9 N'a-t-il pas dit : « L'homme ne gagne rien
à se plaire en Dieu[c] » ?

**La justice de Shaddaï**

10 Ecoutez-moi donc, hommes sensés !
Dieu serait-il méchant,
Shaddaï, perfide ? – Pensée abominable !
11 Car il rend à l'homme selon ses œuvres
et traite chacun selon sa conduite[d].
12 Non, en vérité, Dieu n'agit pas méchamment,
Shaddaï ne viole pas le droit[e].
13 Est-ce quelqu'un d'autre qui lui a confié la terre,

est-ce quelqu'un d'autre qui l'a chargé du monde entier ?
14 S'il ne pensait qu'à lui-même,
s'il concentrait en lui son souffle et son haleine[f],
15 toute chair expirerait à la fois
et l'homme retournerait en poussière[g].
16 Puisque tu as de l'intelligence, écoute ceci,
prête l'oreille au son de mes discours.
17 Un ennemi de la justice pourrait-il régner[h] ?
Oses-tu condamner le Juste, le Très-Noble ?

**La puissance du Juste**

18 Dit-on au roi : « Vaurien[i] » ?
Traite-t-on les grands de criminels ?
19 Lui seul ne favorise pas les princes
et ne fait pas plus de cas du richard que du pauvre[j],
car tous sont l'œuvre de ses mains.
20 En un instant, ils meurent en pleine nuit[k],
le peuple s'agite et ils disparaissent,
on écarte un potentat sans qu'une main se lève.
21 Car Dieu a les yeux sur la conduite de l'homme[l],
il observe tous ses pas.
22 Ni les ténèbres ni l'ombre de mort
ne peuvent dissimuler les malfaiteurs[m].
23 Il n'a pas besoin d'épier longtemps l'homme[n]
pour que celui-ci comparaisse devant lui en jugement.
24 Sans enquête, il brise les nobles
et en met d'autres à leur place[o].
25 C'est qu'il évente leurs manœuvres ;
en une nuit il les renverse, les voilà écrasés.
26 Comme des criminels, il les soufflette en public[p].
27 C'est qu'ils n'ont plus voulu le suivre,
qu'ils ont ignoré tous ses chemins,
28 jusqu'à faire monter vers lui le cri du pauvre ;

et le cri des opprimés, lui l'entend[q].
29 Mais s'il reste impassible, qui le condamnera,
s'il cache sa face, qui le percera à nu ?
Il veille pourtant sur les nations comme sur les hommes,
30 ne voulant pas que règne l'impie,
ni que l'on tende des pièges au peuple.

## La révolte de Job

31 Mais si quelqu'un dit à Dieu :
« J'ai expié, je ne ferai plus le mal.
32 Ce qui échappe à ma vue, montre-le-moi toi-même ;
si j'ai agi en pervers, je ne récidiverai pas. »
33 Selon toi, devrait-il punir ?... Je sais que tu t'en moques[r].
Ainsi en as-tu décidé, toi, mais pas moi.
Dis quand même ce que tu en sais.
34 Les hommes sensés me diront,
comme tout homme sage qui m'écoute :
35 « Ce grand parleur de Job n'y connaît rien,
il discourt sans rime ni raison. »
36 Je veux qu'on soumette Job à la question[s], jusqu'à ce qu'il cède,
sur ses propos dignes d'un mécréant ;
37 car à sa faute il ajoute la révolte,
il sème le doute parmi nous
et accumule ses remontrances contre Dieu.

*TROISIÈME DISCOURS D'ÉLIHOU*

JOB **35** Alors Elihou reprit et dit :

### L'impassibilité de Dieu

2 Prétends-tu être dans ton droit
quand tu dis : « Je suis plus juste que Dieu[t] » ?
3 Puisque tu déclares : « Que t'importe,
et quel profit pour moi à ne pas pécher[u] ? »
4 Moi je te réfuterai[v] par mes discours,
toi et tes amis du même coup.
5 Considère les cieux et vois,
contemple les nues, comme elles te dominent[w] !
6 Si tu pèches, le touches-tu ?
Multiplie tes révoltes, que lui fais-tu[x] ?
7 Si tu es juste, en profite-t-il,
reçoit-il de toi quelque chose[y] ?
8 Ta méchanceté n'atteint que tes semblables,
ta justice ne profite qu'à des hommes.

### Les chants dans la nuit

9 On gémit sous les excès de l'oppression,
on crie sous la poigne des grands.
10 Mais nul ne dit : « Où est Dieu qui m'a fait ?
Lui qui inspire des chants dans la nuit,
11 qui nous dresse mieux que les bêtes de la terre
et nous rend plus sages que les oiseaux du ciel. »
12 Alors on crie, mais lui ne répond pas[z],
à cause de l'orgueil des méchants.
13 Il n'y a que les paroles creuses que Dieu n'écoute pas[a],
que Shaddaï ne perçoit pas.

14 Or, tu oses dire que tu ne l’aperçois pas,
que ta cause lui est soumise et que tu es là à l’attendre[b].
15 Mais maintenant, si sa colère n’intervient pas
et s’il ignore cette débauche de paroles,
16 c’est que Job ouvre la bouche à vide
et accumule des discours insensés.

*QUATRIÈME DISCOURS D'ÉLIHOU*

JOB **36** Puis Elihou continua et dit :

**L'éducation divine**

2 Supporte-moi un moment, je vais t'instruire.
Il y a d'autres choses à dire en faveur de Dieu.
3 Je vais tirer ma science de loin
pour justifier celui qui m'a fait.
4 Car certes mes discours ne mentent pas,
et c'est un homme au savoir sûr qui est près de toi.
5 Vois la noblesse de Dieu ! Lui ne dirait pas : « Je m'en moque[c] »,
il est Très-Noble par la fermeté de ses décisions.
6 Il ne laisse pas en vie le méchant,
mais fait justice aux opprimés[d].
7 Il ne détourne pas ses yeux des justes.
Sont-ils avec les rois sur le trône
où il les a établis pour toujours ? Eux s'en grisent.
8 Et s'ils se trouvent prisonniers dans les chaînes,
s'ils sont pris dans les liens de l'oppression,
9 c'est qu'il a voulu dénoncer devant eux leurs œuvres
et leurs révoltes quand ils jouaient au héros.
10 Il a ouvert leur oreille à sa semonce
et leur a dit de se détourner du désordre[e].
11 S'ils écoutent et se soumettent,
ils achèveront leurs jours dans le bonheur
et leurs années dans les délices.
12 Mais s'ils n'écoutent pas, ils s'offriront au javelot[f]
et expireront sans s'en rendre compte.
13 Quant aux impies endurcis dans leur colère,
eux n'implorent pas, lorsqu'il les enchaîne.
14 Leur existence s'éteint en pleine jeunesse,

et leur vie s’achève parmi les prostitués[g].
15 Mais l’opprimé, il le sauve par l’oppression,
et par la détresse il lui ouvre l’oreille[h].

## Appel à la célébration

16 Toi aussi, il a voulu te faire passer de la contrainte
aux grands espaces où rien ne gêne[i],
et la table qu’on t’y servira sera chargée de mets savoureux.
17 Mais si tu encours un verdict de condamnation,
verdict et jugement l’emporteront.
18 Que la menace du châtiment ne te pousse pas à la révolte !
Tu peux en soudoyer beaucoup ? Ne te fourvoie pas !
19 Tes richesses suffiront-elles ? Les lingots pas plus,
ni toutes les ressources de la force.
20 Ne soupire pas après cette nuit
où les peuples seront déracinés.
21 Garde-toi de te tourner vers le désordre
que tu préférerais à l’oppression[j].
22 Vois, Dieu est souverain dans sa puissance,
quel maître enseignerait mieux ?
23 Quelqu’un inspecte-t-il sa conduite,
quelqu’un lui dit-il : « Tu commets le mal[k] » ?
24 Songe à célébrer son œuvre
que chantent les hommes.
25 Tous les humains la contemplent,
de loin le mortel la distingue.

## Le Seigneur de l’automne

26 Vois, Dieu est grand et nous ne comprenons pas.
Le nombre de ses ans est incalculable[l].
27 Il attire les gouttes d’eau,
puis les filtre en pluie pour son déluge
28 que les nues déversent

et répandent sur la foule des hommes.
29 Qui prétendrait comprendre le déploiement des nuages,
et le tonnerre de sa voûte ?[m]
30 Vois, il a déployé sur eux sa foudre
et il a submergé les fondations de l'Océan[n].
31 C'est par eux qu'il juge les peuples
et donne la nourriture en abondance[o].
32 Ses deux paumes, il les a couvertes de foudre,
et à celle-ci il a assigné une cible.
33 Son tonnerre annonce sa venue,
les troupeaux même pressentent son approche.

**Le Seigneur de l’hiver**

JOB **37** Mon cœur aussi en frémit
et bondit hors de sa place.
2 Ecoutez, écoutez donc vibrer sa voix,
et le grondement qui sort de sa bouche[p].
3 Sous tous les cieux il le répercute
et sa foudre frappe les extrémités de la terre[q].
4 Puis son rugissement retentit,
sa majesté tonne à pleine voix,
et il ne retient plus les éclairs
dès que sa voix s’est fait entendre.
5 Dieu tonne à pleine voix ses miracles,
il en fait de grandioses qui nous échappent.
6 Quand il dit à la neige : « Tombe sur la terre »,
quand il déclenche les averses,
les averses torrentielles,
7 il met sous scellés la main de chacun[r],
pour que les hommes qu’il a faits prennent conscience de ses actes.
8 La bête rentre en sa tanière
et se tapit dans son gîte.
9 L’ouragan, lui, sort de sa cellule,
et de la bise vient le gel.
10 Au souffle de Dieu se forme la glace
et les étendues d’eau se prennent.
11 Puis le beau temps emporte les nuages
et disperse les nuées chargées d’éclairs[s].
12 C’est lui qui les fait tournoyer en cercles
pour qu’elles accomplissent, selon ses desseins,
tout ce qu’il leur commande sur tout l’univers.
13 Qu’il s’agisse d’accabler ou d’arroser la terre
ou de la bénir, c’est eux qu’il délègue.

**Le Seigneur de l’été**

14 Prête l’oreille à cela, Job,
arrête-toi et considère les miracles de Dieu[t].
15 Lorsque Dieu les projette, le sais-tu ?
Sais-tu quand il fait briller la foudre dans sa nuée ?
16 Sais-tu l’équilibre des nuages,
merveilles d’un savoir sûr ?
17 Toi dont les vêtements sont trop chauds
quand la terre s’alanguit sous le vent du midi,
18 l’assistais-tu pour laminer les nues,
solides comme un miroir de métal[u] ?
19 Apprends-moi ce que nous pourrions lui dire !
– Mais nous ne pourrons argumenter à cause des ténèbres.
20 Quand je parle, faut-il qu’on l’en avise ?
Faut-il le lui dire pour qu’il en soit informé[v] ?
21 Soudain, on ne voit plus la lumière,
elle est obscurcie par les nues,
puis un vent a soufflé et les a balayées[w].
22 Du nord arrive une clarté d’or,
autour de Dieu, une effrayante splendeur[x].
23 C’est Shaddaï que nous ne pouvions atteindre,
suprême en force et en équité,
il n’opprime pas celui en qui la justice abonde.
24 C’est pourquoi les hommes le craignent,
mais lui ne tient pas compte de ceux qui se croient sages[y].

# *LES DÉFIS DU SEIGNEUR*

## *PREMIER DÉFI DU SEIGNEUR*

JOB **38** Le SEIGNEUR répondit alors à Job du sein de l'ouragan[z] et dit :

### Le souverain de la terre

2 Qui est celui qui obscurcit mon projet
par des discours insensés ?
3 Ceins donc tes reins, comme un brave[a] :
je vais t'interroger et tu m'instruiras.
4 Où est-ce que tu étais quand je fondai la terre[b] ?
Dis-le-moi puisque tu es si savant.
5 Qui en fixa les mesures, le saurais-tu ?
Ou qui tendit sur elle le cordeau[c] ?
6 En quoi s'immergent ses piliers,
et qui donc posa sa pierre d'angle[d]
7 tandis que les étoiles du matin chantaient en chœur
et tous les Fils de Dieu[e] crièrent hourra ?

### Le souverain de la mer

8 Quelqu'un ferma deux battants sur l'Océan[f]
quand il jaillissait du sein maternel,
9 quand je lui donnais les brumes pour se vêtir,
et le langeais de nuées sombres.
10 J'ai brisé son élan par mon décret,
j'ai verrouillé les deux battants
11 et j'ai dit : « Tu viendras jusqu'ici, pas plus loin ;
là s'arrêtera l'insolence de tes flots[g] ! »
12 As-tu, un seul de tes jours, commandé au matin,

et assigné à l’aurore son poste,
13 pour qu’elle saisisse la terre par ses bords
et en secoue les méchants[h] ?
14 La terre alors prend forme comme l’argile sous le sceau,
et tout surgit, chamarré[i].
15 Les méchants y perdent leur lumière,
et le bras qui s’élevait est brisé.
16 Es-tu parvenu jusqu’aux sources de la mer,
as-tu circulé au fin fond de l’abîme[j] ?
17 Les portes de la mort te furent-elles montrées ?
As-tu vu les portes de l’ombre de mort[k] ?
18 As-tu idée des étendues de la terre ?
Décris-la, toi qui la connais tout entière.

**Le souverain de la tempête**

19 De quel côté habite la lumière,
et les ténèbres, où donc logent-elles,
20 pour que tu les accueilles dès leur seuil
et connaisses les accès de leur demeure ?
21 Tu le sais bien puisque tu étais déjà né[l]
et que le nombre de tes jours est si grand !
22 Es-tu parvenu jusqu’aux réserves de neige,
et les réserves de grêle, les as-tu vues[m],
23 que j’ai ménagées pour les temps de détresse,
pour le jour de lutte et de bataille ?
24 De quel côté se diffuse la lumière,
par où le sirocco[n] envahit-il la terre ?
25 Qui a creusé des gorges pour les torrents d’orage
et frayé la voie à la nuée qui tonne,
26 pour faire pleuvoir sur une terre sans hommes,
sur un désert où il n’y a personne,
27 pour saouler le vide aride,
en faire germer et pousser la verdure ?

28 La pluie a-t-elle un père ?
Qui engendre les gouttes de rosée ?
29 Du ventre de qui sort la glace ?
Qui enfante le givre des cieux ?
30 Alors les eaux se déguisent en pierre[o]
et la surface de l'abîme se prend.

**Le souverain de l'automne**

31 Peux-tu nouer les liens des Pléiades
ou desserrer les cordes d'Orion,
32 faire apparaître les signes du zodiaque en leur saison,
conduire l'Ourse[p] avec ses petits ?
33 Connais-tu les lois des cieux,
fais-tu observer leur charte sur terre ?
34 Te suffit-il de crier vers les nuages[q]
pour qu'une masse d'eau t'inonde ?
35 Est-ce quand tu les lâches que partent les éclairs
en te disant : Nous voici[r] ?
36 Qui a mis dans l'ibis la sagesse,
donné au coq l'intelligence[s] ?
37 Qui s'entend à dénombrer les nues
et incline les outres des cieux
38 tandis que la poussière se coule en limon
et que prennent les mottes ?

**Le souverain des animaux**

39 Est-ce toi qui chasses pour la lionne une proie
et qui assouvis la voracité des lionceaux,
40 quand ils sont tapis dans leurs tanières,
ou s'embusquent dans les fourrés ?
41 Qui donc prépare au corbeau sa provende
quand ses petits crient vers Dieu
et titubent d'inanition[t] ?

JOB **39** Sais-tu le temps où enfantent les bouquetins ?
As-tu observé les biches en travail[u],
2 as-tu compté les mois de leur gestation,
et su l'heure de leur délivrance ?
3 Elles s'accroupissent, mettent bas leurs petits
et sont quittes de leurs douleurs.
4 Leurs faons prennent force et grandissent à la dure,
ils partent et ne leur reviennent plus.
5 Qui mit en liberté l'âne sauvage,
qui délia les liens de l'onagre[v]
6 auquel j'ai assigné la steppe pour maison,
la terre salée[w] pour demeure ?
7 Il se rit du vacarme des villes
et n'entend jamais l'ânier vociférer[x].
8 Il explore les montagnes, son pâturage,
en quête de la moindre verdure.
9 Le bison[y] consentira-t-il à te servir,
passera-t-il ses nuits à ton étable ?
10 L'astreindras-tu à labourer,
hersera-t-il derrière toi les vallons ?
11 Est-ce parce que sa force est grande[z] que tu lui feras confiance
et que tu lui abandonneras ta besogne ?
12 Compteras-tu sur lui pour rentrer ton grain,
pour engranger ta récolte ?
13 L'aile de l'autruche bat allègrement,
mais que n'a-t-elle les pennes de la cigogne[a] et ses plumes ?
14 Quand elle abandonne par terre ses œufs,
et les laisse chauffer sur la poussière,
15 elle a oublié qu'un pied peut les écraser,
une bête sauvage les piétiner.
16 Dure pour ses petits[b] comme s'ils n'étaient pas les siens,
elle ne s'inquiète pas d'avoir peiné en pure perte.
17 C'est que Dieu lui a refusé la sagesse

et ne lui a pas départi l’intelligence.
18 Mais dès qu’elle se dresse et s’élance,
elle se rit du cheval et du cavalier.
19 Est-ce toi qui donnes au cheval la bravoure[c],
qui revêts son cou d’une crinière,
20 qui le fais bondir comme la sauterelle[d] ?
Son fier hennissement est terreur.
21 Exultant de force, il piaffe dans la vallée
et s’élance au-devant des armes.
22 Il se rit de la peur, il ignore l’effroi,
il ne recule pas devant l’épée.
23 Sur lui résonnent le carquois,
la lance étincelante et le javelot.
24 Frémissant d’impatience, il dévore l’espace,
il ne se tient plus dès que sonne la trompette[e].
25 A chaque coup de trompette, il dit : Aha !
De loin, il flaire la bataille,
tonnerre des chefs et cri de guerre.
26 Est-ce par ton intelligence que s’emplume l’épervier
et qu’il déploie ses ailes vers le sud[f] ?
27 Est-ce sur ton ordre que l’aigle s’élève
et bâtit son aire sur les sommets[g] ?
28 Il habite un rocher et il gîte
sur une dent de roc inexpugnable.
29 De là, il épie sa proie,
il plonge au loin son regard.
30 Ses petits s’abreuvent de sang,
là où il y a charnier, il y est[h].

## L’apostrophe du Seigneur

JOB **40** Le SEIGNEUR apostropha alors Job et dit :

2 Celui qui dispute avec Shaddaï a-t-il à critiquer ?
Celui qui ergote avec Dieu voudrait-il répondre[i] ?

*PREMIÈRE RÉPONSE DE JOB*

### La main sur la bouche

3 Job répondit alors au SEIGNEUR et dit :

4 Je ne fais pas le poids, que te répliquerai-je ?
Je mets la main sur ma bouche[j].
5 J’ai parlé une fois, je ne répondrai plus,
deux fois, je n’ajouterai rien.

*SECOND DÉFI DU SEIGNEUR*

6 Le SEIGNEUR répondit alors à Job du sein de l’ouragan[k] et dit :

### La condamnation de Dieu

7 Ceins donc tes reins[l], comme un brave.
Je vais t’interroger et tu m’instruiras.
8 Veux-tu vraiment casser mon jugement,
me condamner pour te justifier[m] ?
9 As-tu donc un bras comme celui de Dieu,
ta voix est-elle un tonnerre comme le sien[n] ?
10 Allons, pare-toi de majesté et de grandeur,
revêts-toi de splendeur et d’éclat[o] !
11 Epanche les flots de ta colère,

et d’un regard abaisse tous les hautains[p].
12 D’un regard fais plier tous les hautains,
écrase sur place les méchants.
13 Enfouis-les pêle-mêle dans la poussière,
bâillonne-les dans les oubliettes[q].
14 Alors moi-même je te rendrai hommage,
car ta droite t’aura valu la victoire[r].

## Le Bestial

15 Voici donc le Bestial. Je l’ai fait comme je t’ai fait[s].
Il mange de l’herbe, comme le bœuf.
16 Vois quelle force dans sa croupe
et cette vigueur dans les muscles de son ventre !
17 Il raidit sa queue comme un cèdre,
ses cuisses sont tressées de tendons.
18 Ses os sont des tubes de bronze,
ses côtes du fer forgé.
19 C’est lui le chef-d’œuvre de Dieu,
mais son auteur le menaça du glaive[t].
20 Aussi est-ce du foin que lui servent les montagnes,
et autour de lui se jouent les bêtes des champs.
21 Il se couche sous les jujubiers,
sous le couvert des roseaux[u] et des marais.
22 Les jujubiers[v] le protègent de leur ombre,
les peupliers de la rivière l’entourent.
23 Le fleuve se déchaîne, mais lui ne s’émeut pas.
Un Jourdain lui jaillirait à la gueule sans qu’il bronche.
24 Quelqu’un pourtant lui fera front et s’emparera de lui,
l’entravera et lui percera le naseau.

## Le Tortueux

25 Et le Tortueux[w], vas-tu le pêcher à l’hameçon
et de ta ligne le ferrer à la langue ?

26 Lui passeras-tu un jonc dans le naseau,
perceras-tu d’un croc sa mâchoire[x] ?
27 Est-ce toi qu’il pressera de supplications,
te dira-t-il des tendresses ?
28 S’engagera-t-il par contrat envers toi,
le prendras-tu pour esclave à vie[y] ?
29 Joueras-tu avec lui comme avec un passereau[z],
le tiendras-tu en laisse pour tes filles ?
30 Vous associerez-vous pour le mettre aux enchères ?
Le débitera-t-on entre marchands[a] ?
31 Vas-tu cribler sa peau de dards,
puis sa tête de harpons ?
32 Pose donc la main sur lui ;
au souvenir de la lutte, tu ne recommenceras plus !

JOB **41** Vois, devant lui l’assurance n’est qu’illusion,
sa vue seule suffit à terrasser.
2 Nul n’est assez téméraire pour l’exciter.
Qui donc alors oserait me tenir tête[b] ?
3 Qui m’a fait une avance qu’il me faille rembourser ?
Tout ce qui est sous les cieux est à moi[c] !
4 Je ne tairai pas ses membres,
le détail de ses exploits, la beauté de sa structure.
5 Qui a ouvert par devant son vêtement,
qui a franchi sa double denture ?
6 Qui a forcé les battants de son mufle ?
Autour de ses crocs, c’est la terreur !
7 Quel orgueil ! de si solides boucliers[d] !
bien clos, scellés, pressés !
8 L’un touche l’autre,
et un souffle ne s’y glisserait pas.
9 Chacun colle à son voisin,
ils s’agrippent, inséparables.
10 De ses éternuements jaillit la lumière,
ses yeux sont comme les pupilles de l’aurore.
11 De sa gueule partent des éclairs,
des étincelles de feu s’en échappent[e].
12 Une fumée sort de ses naseaux,
comme d’une marmite bouillante ou d’un chaudron.
13 Son haleine embrase les braises,
de sa gueule sortent des flammes.
14 Dans son cou réside la force,
devant lui bondit l’épouvante.
15 Les fanons de sa chair sont massifs,
ils ont durci sur lui, inébranlables.
16 Son cœur a durci comme la pierre,
il a durci comme la meule de dessous[f].
17 Quand il se dresse, les dieux prennent peur,

la panique les débande.
18 L’épée l’atteint sans trouver prise.
Lance, javeline, flèche...
19 Il tient le fer pour du chaume
et le bronze pour du bois pourri.
20 Les traits de l’arc ne le font pas fuir,
pour lui, les pierres de fronde se changent en paille.
21 La massue lui semble une paille
et il se rit du sifflement des sagaies.
22 Il a sous lui des tessons aigus,
comme une herse, il se traîne sur la vase[g].
23 Il fait bouillonner le gouffre[h] comme un chaudron,
il change la mer en brûle-parfums.
24 Il laisse un sillage de lumière,
l’abîme a comme une toison blanche.
25 Sur terre, nul n’est son maître.
Il a été fait intrépide.
26 Il brave les colosses,
il est roi sur tous les fauves.

*SECONDE RÉPONSE DE JOB*

JOB **42** Job répondit alors au SEIGNEUR et dit :

**Vision et confession**

2 Je sais que tu peux tout[i]
et qu'aucun projet n'échappe à tes prises.
3 « Qui est celui qui obscurcit mon projet
sans y rien connaître ? »
Eh oui ! j'ai abordé, sans le savoir,
des mystères[j] qui me confondent.
4 « Ecoute-moi », disais-je, « à moi la parole,
je vais t'interroger et tu m'instruiras. »
5 Je ne te connaissais que par ouï-dire,
maintenant, mes yeux t'ont vu[k].
6 Aussi, j'ai horreur de moi et je me désavoue
sur la poussière et sur la cendre[l].

# *ÉPILOGUE EN PROSE*

## Jugement des amis

7 Or, après qu'il eut adressé ces paroles à Job, le SEIGNEUR dit à
Elifaz de Témân : « Ma colère flambe contre toi et contre tes deux
amis, parce que vous n'avez pas parlé de moi avec droiture[m]
comme l'a fait mon serviteur Job.

8 « Maintenant prenez pour vous sept taureaux et sept béliers, allez
trouver mon serviteur Job, et offrez-les pour vous en holocauste
tandis que mon serviteur Job intercédera pour vous. Ce n'est que
par égard pour lui[n] que je ne vous traiterai pas selon votre folie, vous
qui n'avez pas parlé de moi avec droiture comme l'a fait mon
serviteur Job. » 9 Elifaz de Témân, Bildad de Shouah et Çofar de
Naama s'en furent exécuter l'ordre du Seigneur, et le Seigneur eut
égard à Job[o].

## Restauration de Job

10 Et le SEIGNEUR rétablit les affaires de Job tandis qu'il était en
intercession pour son prochain. Et même, le SEIGNEUR porta au
double[p] tous les biens de Job.

11 Ses frères, ses sœurs et ses connaissances d'autrefois vinrent
tous alors le visiter. Ils mangèrent le pain avec lui dans sa maison.
Ils le plaignirent et le consolèrent de tout le malheur que lui avait
envoyé le SEIGNEUR. Et chacun lui fit cadeau d'une pièce d'argent et
d'un anneau d'or[q].

12 Le SEIGNEUR bénit les nouvelles années de Job plus encore que
les premières. Il eut quatorze mille moutons et six mille chameaux,
mille paires de bœufs et mille ânesses. 13 Il eut aussi sept fils et trois
filles. 14 La première, il la nomma Tourterelle, la deuxième eut nom

Fleur-de-Cannelle et la troisième Ombre-à-paupière[r]. 15 On ne
trouvait pas dans tout le pays d'aussi belles femmes que les filles de
Job, et leur père leur donna une part d'héritage[s] avec leurs frères.

16 Job vécut encore après cela cent quarante ans, et il vit ses fils et
les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération. 17 Puis Job
mourut vieux et rassasié de jours[t].

# LES PROVERBES

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31

Glossaire

Liste des livres

# Les Proverbes

# *INTRODUCTION*

## La littérature sapientiale

Au plan littéraire, le livre des *Proverbes* est, comme tous les livres bibliques tels qu'ils nous sont parvenus, le fruit du travail de plusieurs générations.

Il appartient à un genre florissant depuis longtemps dans tout l'Ancien Orient : la littérature sapientiale ou gnomique. Il y a plus qu'un air de famille entre nos *Proverbes*[1] et leurs homologues sumériens, assyro-babyloniens, cananéens, hittites ou égyptiens : des reprises de mêmes thèmes avec les mêmes expressions, parfois des emprunts directs. Bref, les *Proverbes* participent à une vie littéraire internationale.

## Une collection de collections

La simple lecture du livre des Proverbes montre qu'il est une collection de collections.

Après une longue introduction qui est une exhortation paternelle et maternelle, chaleureuse, à écouter la Sagesse et à éviter la Folie (1–9), vient une première et longue collection salomonienne (10.1–22.16), très religieuse d'inspiration, et rassemblant des matériaux particulièrement anciens, suivie d'une première collection des Sages (22.17–24.22), comportant une section très proche de la Sagesse égyptienne d'*Amenemopé* (22.17–23.14) et une satire de l'ivrognerie (23.29-35). Une seconde collection des Sages (24.23-34) présente un portrait du paresseux et fait place à la seconde collection salomonienne (25–29), due « aux gens du roi Ezékias » et faite de matériaux très anciens. Viennent ensuite les *paroles d'Agour* (30.1-14), réflexions d'un sage non israélite, une suite de proverbes

numériques (30.15-33), les *paroles de Lemouël* (31.1-9), autre sage non israélite. Enfin, le livre s'achève avec l'éloge de la *Femme de valeur* (31.10-31), digne pendant du portrait de la Sagesse présenté au chapitre 9.

## La formation du livre

Quant à la date de composition du livre des *Proverbes,* il faut remonter à l'époque royale, âge classique de la littérature hébraïque, pour le plus gros de son contenu. Et ce sont les « intellectuels » qui gravitaient autour du roi, à la cour ou dans l'administration, qui ont rassemblé, mis en forme, « usiné » tous les matériaux de nos *Proverbes.* Le recueil a pu être encore remanié après l'Exil, tout comme le fut le Psautier.

## Le livre des Proverbes dans la Bible

Mais le livre des *Proverbes* n'est pas seulement, ni même en premier lieu, un recueil littéraire ou un document historique sur les mentalités de gens vivant à une époque lointaine.

Il fait partie de l'*Ecriture Sainte*, et en cette qualité, il est le vecteur de la Parole de Dieu adressée à son peuple.

C'est ce niveau de la foi qui d'emblée est affirmé dans le *titre* du livre : « Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël ».

Ce qui signifie : tout le livre, en toutes ses parties, en tous ses versets et dans tout le disparate de ses sentences bien frappées, est à lire dans la perspective de l'histoire messianique, l'histoire d'un peuple en marche vers la maison de son Dieu et de son Roi.

Au reste, le croyant n'est pas dépaysé en parcourant ce livre : il y rencontre plusieurs fois l'*arbre de vie* du Jardin d'Eden et il y apprend à en manger les fruits. Des fruits qui ne sont pas mythiques mais s'offrent à nous chaque jour dans notre vie bien terrestre : par exemple, avoir respect et amour pour ses parents, éviter la paresse

et l’alcoolisme, garder l’Alliance de Dieu en gardant l’alliance conjugale, voire se soucier de donner à manger aux animaux !

De plus, en accueillant les réflexions des Sages étrangers, en les plaçant sous le patronage du « fils de David », le livre des *Proverbes* sanctifie et justifie toute la sagesse des hommes : être du peuple de Dieu ne signifie pas être déshumanisé.

Quelques mots sur la traduction. Comme pour tout texte poétique, la traduction des *Proverbes* est périlleuse. Mais, fidèles aux directives de la TOB, nous nous sommes efforcés de respecter le texte hébreu tel que les Sages d’Israël nous l’ont transmis : le texte massorétique.

## *PROPOS DU LIVRE*

PROV **1** Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël,
2 destinés à faire connaître la sagesse, à donner l'éducation[a]
et l'intelligence des sentences pleines de sens,
3 à faire acquérir une éducation éclairée :
justice, équité, droiture[b] ;
4 à donner aux naïfs la prudence,
aux jeunes, connaissance et discernement ;
5 – que le sage écoute et il augmentera son acquis,
l'homme intelligent, et il acquerra l'art de diriger –
6 destinés à donner l'intelligence des proverbes et énigmes,
des propos des sages et de leurs charades[c].
7 La crainte du SEIGNEUR est le principe du savoir[d] ;
sagesse et éducation, seuls les fous s'en moquent.

# *I. PREMIER LIVRET*

## Mise en garde contre les mauvais garçons

[8] Mon fils, observe la discipline que t'impose ton père
et ne néglige pas l'enseignement de ta mère[e] ;
[9] car ce sera pour ta tête une couronne gracieuse,
des colliers autour de ton cou.
[10] Mon fils, si des mauvais garçons veulent t'entraîner,
n'accepte pas !
[11] S'ils disent : « Viens avec nous,
embusquons-nous pour verser le sang !
Par plaisir, nous allons surprendre l'innocent !
[12] Comme fait le Séjour des morts, nous l'avalerons tout vif[f],
tout entier, tel ceux qui descendent dans la fosse.
[13] Nous trouverons toutes sortes de biens précieux.
Nous remplirons nos maisons de butin.
[14] Tu tireras ton lot[g] avec nous
car il n'y aura qu'une bourse pour nous tous ! »,
[15] mon fils, ne chemine pas avec eux,
évite soigneusement les ruelles où ils se tiennent ;
[16] car leurs pieds courent vers le mal,
se hâtent pour verser le sang.
[17] – Oui, il est bien inutile de tendre le filet
quand toute la gent ailée le voit[h] ! –
[18] Mais eux, c'est à leur propre sang qu'ils tendent une embuscade,
c'est à leur propre vie qu'ils attentent.
[19] Ainsi en va-t-il de quiconque pratique la rapine[i].
Elle prendra la vie de qui en use.

## Pressant appel de la Sagesse

[20] La Sagesse, au-dehors, va clamant,
le long des avenues elle donne de la voix[j].

21 Dominant le tumulte elle appelle ;
à proximité des portes, dans la ville, elle proclame[k] :
22 « Jusques à quand, niais, aimerez-vous la niaiserie ?
Jusques à quand les moqueurs[l] se plairont-ils à la moquerie
et les sots haïront-ils la connaissance ?
23 Rendez-vous à mes arguments !
Voici, je veux répandre pour vous mon esprit,
vous faire connaître mon message.
24 Puisque j'ai appelé et que vous vous êtes rebiffés,
puisque j'ai tendu la main et que personne n'a prêté attention[m],
25 puisque vous avez rejeté tous mes conseils
et que vous n'avez pas voulu de mes arguments,
26 à mon tour je rirai de votre malheur,
je me moquerai quand l'épouvante viendra sur vous.
27 Quand l'épouvante tombera sur vous comme une tempête,
quand le malheur fondra sur vous comme un typhon,
quand l'angoisse et la détresse vous assailliront...
28 alors ils m'appelleront, mais je ne répondrai pas,
ils me chercheront mais ne me trouveront pas[n].
29 Puisqu'ils ont haï la connaissance
et n'ont pas choisi la crainte du SEIGNEUR[o],
30 puisqu'ils n'ont pas voulu de mes conseils
et ont méprisé chacun de mes avis,
31 eh bien ! ils mangeront du fruit de leur conduite
et se repaîtront de leurs propres élucubrations.
32 C'est leur indocilité qui tue les gens stupides
et leur assurance qui perd les sots.
33 Mais qui m'écoute repose en sécurité,
tranquille, loin de la crainte du malheur. »

## La sagesse, trésor caché

PROV **2** Mon fils, si tu acceptes mes paroles,
si mes préceptes sont pour toi un trésor,
2 si, prêtant une oreille attentive à la sagesse,
tu soumets ton cœur à la raison ;
3 oui, si tu fais appel à l'intelligence,
si tu invoques la raison,
4 si tu la cherches comme l'argent,
si tu la déterres comme un trésor[p],
5 alors tu comprendras ce qu'est la crainte du SEIGNEUR[q],
tu trouveras la connaissance de Dieu.
6 Car c'est le SEIGNEUR qui donne la sagesse[r],
et de sa bouche viennent connaissance et raison.
7 Aux hommes droits il réserve le succès.
Tel un bouclier[s] pour qui se conduit honnêtement,
8 il protège celui qui chemine selon le droit,
il garde la conduite de ses fidèles.
9 Alors tu comprendras ce que sont justice, équité, droiture :
toutes choses qui conduisent au bonheur.

## La sagesse, sauvegarde

10 Ainsi la sagesse pénétrera ton cœur
et la connaissance fera tes délices.
11 Le discernement te préservera,
la raison sera ta sauvegarde,
12 t'arrachant à la mauvaise conduite,
à quiconque tient des propos pervers,
13 à ceux qui délaissent le droit chemin
pour emprunter des chemins obscurs,
14 qui prennent plaisir à faire le mal,
qui exultent dans leurs affreuses perversions :

15 eux dont le comportement est dépravé
et les chemins tortueux.
16 Tu t’arracheras ainsi à la femme dévergondée[t],
à l’étrangère aux paroles enjôleuses,
17 qui a délaissé l’ami de sa jeunesse
et oublié l’alliance de son Dieu[u].
18 Oui, sa maison bascule vers la mort
et ses menées conduisent chez les Ombres[v].
19 Quiconque va chez elle n’en revient plus
et n’atteint pas les chemins de la vie.
20 Ainsi, ta conduite sera celle des braves gens,
tu observeras celle des justes.
21 Les hommes droits habiteront la terre[w],
les hommes intègres y resteront,
22 tandis que les méchants seront retranchés de la terre[x]
et que les perfides en seront arrachés.

## Sagesse et crainte du Seigneur

PROV **3** Mon fils, n'oublie pas mon enseignement[y]
et que ton cœur observe mes préceptes.
2 Ils sont longueur de jours et années de vie
et pour toi plus grande paix[z].
3 Qu'amitié et loyauté ne te quittent pas.
Attache-les à ton cou,
écris-les sur la table de ton cœur[a].
4 Tu trouveras la faveur et seras bien avisé
aux yeux de Dieu et des hommes.
5 Fie-toi au SEIGNEUR[b] de tout ton cœur
et ne t'appuie pas sur ton intelligence.
6 Dans toute ta conduite sache le reconnaître,
et lui dirigera tes démarches.
7 Ne sois pas sage à tes propres yeux,
crains plutôt le SEIGNEUR[c] et détourne-toi du mal.
8 Ce sera un remède pour ton corps,
un rafraîchissement pour tes membres.
9 Honore le SEIGNEUR de tes biens,
des prémices de tes revenus,
10 et tes greniers seront remplis de blé
tandis que le vin débordera de tes pressoirs.
11 Ne rejette pas, mon fils, l'éducation du SEIGNEUR,
et ne te lasse pas de ses avis.
12 Car le SEIGNEUR réprimande[d] celui qu'il aime
tout comme un père le fils qu'il chérit.

## La sagesse, arbre de vie

13 Heureux qui a trouvé la sagesse,
qui s'est procuré la raison !
14 Car sa possession vaut mieux que possession d'argent

et son revenu est meilleur que l'or.
15 Elle est plus estimable que le corail[e],
et rien de ce que l'on peut désirer ne l'égale.
16 Dans sa droite, longueur de jours,
dans sa gauche[f], richesse et gloire.
17 Ses voies sont des voies délicieuses
et ses sentiers sont paisibles.
18 L'arbre de vie[g] c'est elle
pour ceux qui la saisissent,
et bienheureux ceux qui la tiennent !
19 Le SEIGNEUR a fondé la terre par la sagesse[h],
affermissant les cieux par la raison.
20 C'est par sa science que se sont ouverts les abîmes
et que les nuages ont distillé la pluie[i].

### Le Seigneur sera ton assurance

21 Mon fils, que prudence et discernement
ne s'éloignent pas de tes yeux : observe-les !
22 Ils seront vie pour ta gorge
et grâce pour ton cou.
23 Alors tu iras ton chemin en sécurité
et ton pied n'achoppera pas[j].
24 Si tu te couches, ce sera sans terreur ;
une fois couché, ton sommeil sera agréable.
25 Ne crains pas une terreur soudaine,
ni l'irruption des méchants, quand elle viendra ;
26 car le SEIGNEUR sera ton assurance
et du piège il gardera tes pas.

### Le Seigneur bénit qui aime son prochain

27 Ne refuse pas de faire du bien à qui en a besoin
quand tu peux le faire.
28 Ne dis pas à ton prochain[k] : « Va-t'en ! tu reviendras demain,

alors je te donnerai », quand tu as ce qu'il faut.
29 Ne manigance rien de mal contre ton ami
alors qu'il est assis en toute confiance près de toi.
30 Ne te querelle pas sans motif avec quelqu'un
alors qu'on ne t'a rien fait de mal.
31 Ne jalouse pas le violent[l]
et n'adopte aucun de ses procédés ;
32 car le pervers est en horreur au SEIGNEUR[m],
qui réserve son intimité aux hommes droits.
33 La malédiction du SEIGNEUR est sur la maison du méchant,
mais il bénit la demeure des justes[n].
34 S'il se moque des moqueurs,
il accorde sa faveur aux humbles[o].
35 La gloire sera le patrimoine des sages
alors que les insensés porteront la honte.

## La sagesse est un bon acquis

PROV **4** Ecoutez, fils, la leçon d'un père,
appliquez-vous à connaître ce qu'est l'intelligence.
2 Oui, c'est une bonne doctrine que je vous ai transmise,
ne répudiez pas mon enseignement.
3 Moi aussi, j'ai été un bon fils pour mon père,
et ma mère me chérissait comme un fils unique.
4 Mon père m'enseigna en ces termes :
Que ton cœur saisisse mes paroles ;
garde mes préceptes et tu vivras[p].
5 Acquiers la sagesse[q], acquiers l'intelligence.
N'oublie pas mes propos et ne t'en détourne pas.
6 N'abandonne pas la sagesse et elle te gardera,
aime-la et elle te préservera.
7 Principe de la sagesse : acquiers la sagesse
et, au prix de tout ce que tu as acquis,
acquiers l'intelligence.
8 Etreins-la et elle t'élèvera,
elle t'ennoblira si tu l'embrasses.
9 Elle placera sur ta tête une couronne gracieuse,
elle te gratifiera d'un diadème de splendeur[r].

## L'éducation du sage est vie

10 Ecoute, mon fils, recueille mes paroles
et tes années de vie se multiplieront[s].
11 Je t'ai dirigé dans la voie de la sagesse,
je t'ai fait cheminer dans les sentiers de la droiture.
12 Tu ne seras pas handicapé dans ta marche
et tu ne trébucheras pas si tu cours.
13 Tiens-toi fermement à ton éducation, ne l'abandonne pas ;
conserve-la, elle est ta vie[t] !

14 Ne t’avance pas sur la piste des méchants
et ne t’engage pas sur le chemin des malfaiteurs.
15 Laisse-le, n’y passe pas !
Evite-le et passe outre !
16 Ils ne s’endorment pas avant d’avoir commis le mal,
ils perdent le sommeil s’ils n’ont fait tomber quelqu’un.
17 Ils mangent un pain gagné malhonnêtement,
le vin qu’ils boivent est le fruit de la violence.
18 Au contraire, le chemin des justes est une lumière d’aurore
dont la clarté grandit jusqu’au plein jour.
19 Le chemin des méchants c’est l’obscurité,
ils ne savent pas sur quoi ils vont trébucher[u].
20 Mon fils, prête attention à mes paroles,
tends l’oreille à mes propos.
21 Qu’ils ne s’éloignent pas de tes yeux ;
garde-les au fond de ton cœur.
22 Car ils sont vie pour qui les recueille
et santé pour tout son être.
23 Garde ton cœur en toute vigilance
car de lui dépendent les limites de la vie.
24 Proscris loin de toi le langage pervers,
éloigne de toi la médisance.
25 Que tes yeux fixent bien en face
et que ton regard aille droit devant toi.
26 Fraye un sentier pour tes pieds
et que tes routes soient fermes.
27 Ne te détourne ni à droite ni à gauche[v].
Eloigne tes pieds du mal.

**Mise en garde contre l’étrangère**

PROV **5** Mon fils, sois attentif à ma sagesse
et tends l’oreille à ma raison
2 pour conserver la clairvoyance.
Alors ton langage gardera le savoir.
3 Oui, les lèvres de la dévergondée[w] distillent le miel
et sa bouche est plus onctueuse que l’huile.
4 Mais, en fin de compte, elle est amère comme l’absinthe,
acérée comme une épée à double tranchant.
5 Ses pieds descendent vers la mort.
C’est aux enfers que mènent ses pas[x].
6 Loin de frayer une voie vers la vie,
ses sentiers se perdent elle ne sait où.
7 Et maintenant, fils, écoutez-moi.
Ne vous détournez pas de mes propos.
8 Eloigne d’elle ta route
et ne t’approche pas du seuil de sa maison,
9 de peur qu’elle ne livre à d’autres ton honneur
et tes années à un homme implacable ;
10 de peur que des étrangers ne se rassasient de ta force,
que le fruit de ton labeur ne passe aux mains d’un inconnu
11 et que finalement tu ne rugisses
quand seront épuisés ton corps et ta chair.
12 Tu dirais alors : « Comment ai-je pu détester l’éducation ?
Comment mon cœur a-t-il pu mépriser les avis ?
13 Pourquoi n’ai-je pas écouté la voix de mes maîtres
et n’ai-je pas prêté l’oreille à ceux qui m’instruisaient ?
14 Ainsi, peu s’en faut que je ne sois au comble du malheur,
au milieu de l’assemblée et de la communauté[y] ! »

**La femme de ta jeunesse**

15 Bois l’eau de ta propre citerne
et celle qui sourd au milieu de ton puits[z].
16 Tes sources s’épancheraient-elles au-dehors
ou tes ruisseaux dans les rues ?
17 Qu’elles soient pour toi seul
et pas pour des étrangers avec toi.
18 Que ta fontaine soit bénie
et jouis de la femme de ta jeunesse,
19 biche amoureuse et gracieuse gazelle[a].
Que ses seins te comblent en tout temps.
Enivre-toi toujours de son amour.
20 Pourquoi t’enivrerais-tu, mon fils, d’une dévergondée[b]
et embrasserais-tu le sein d’une étrangère ?
21 Oui, la conduite de chacun tombe sous les yeux du SEIGNEUR,
et il examine tous ses sentiers[c].
22 Ses propres crimes prendront au piège le méchant
et il sera enserré dans les liens de son péché[d].
23 Il mourra faute d’éducation,
enivré de l’excès de sa folie.

### Danger du cautionnement

PROV **6** Mon fils, si tu t’es porté garant envers ton prochain,
si, pour un étranger, tu as topé dans la main[e],
2 si tu t’es jeté dans le filet par les paroles de ta bouche,
si tu t’es piégé par les paroles de ta bouche,
3 fais donc ceci, mon fils, pour te libérer :
puisque tu es tombé aux mains de ton prochain,
va, insiste, importune ton prochain.
4 N’accorde pas de sommeil à tes yeux
ni d’assoupissement à tes paupières.
5 Libère-toi du piège, comme le cerf,
du piège tendu, comme l’oiseau.

### Le paresseux

6 Va vers la fourmi, paresseux[f] !
Considère sa conduite et deviens un sage.
7 Elle n’a pas de surveillant,
ni de contremaître, ni de patron.
8 En été elle assure sa provende[g],
pendant la moisson elle amasse sa nourriture.
9 Jusques à quand, paresseux, resteras-tu couché ?
Quand surgiras-tu de ton sommeil ?
10 Un peu dormir, un peu somnoler,
un peu s’étendre, les mains croisées,
11 et comme un rôdeur te viendra la pauvreté,
la misère comme un soudard[h].

### Sort de l’homme pervers

12 C’est un vaurien, un malfaiteur,
celui qui marche la fausseté[i] à la bouche !
13 Il cligne de l’œil, appelle du pied,

fait signe des doigts.
14 La perversité au cœur
il manigance le mal en tout temps,
il suscite des querelles.
15 C'est pourquoi sa ruine sera brutale[j],
soudain il sera brisé, sans remède !

## Ce que hait le Seigneur

16 Il y a six choses que hait le SEIGNEUR et sept lui sont en horreur[k] :
17 des yeux hautains, une langue menteuse,
des mains qui répandent le sang innocent,
18 un cœur qui machine des plans pervers,
des pieds empressés à courir vers le mal,
19 un faux témoin[l] qui profère des mensonges
et celui qui suscite des querelles entre frères.

## Mise en garde contre l'adultère

20 Mon fils, observe les préceptes de ton père
et ne néglige pas l'enseignement de ta mère[m].
21 Attache-les toujours à ton cœur,
fixe-les autour de ton cou.
22 Dans tes allées et venues ils te guideront,
près de ton lit ils veilleront sur toi
et à ton réveil ils dialogueront avec toi.
23 Car le précepte est une lampe, et l'enseignement une lumière,
un chemin de vie, les leçons d'une sage éducation[n],
24 pour te garder de la femme funeste
et de la langue enjôleuse de l'étrangère[o].
25 Ne désire pas sa beauté en ton cœur
et qu'elle ne te captive pas par ses œillades.
26 Car la prostituée se contente d'un quignon de pain,
mais l'adultère[p] prend en chasse une vie précieuse.
27 Quelqu'un prend-il sur lui du feu

sans que son vêtement s’enflamme ?
28 Ou, s’il marche sur des braises,
ses pieds ne brûleront-ils pas ?
29 Ainsi en est-il de qui va vers la femme de son prochain :
quiconque la touche n’en sortira pas indemne.
30 On ne méprise pas le voleur de ce qu’il a volé
pour remplir son estomac affamé.
31 Si cependant il est découvert, il rendra sept fois plus,
il donnera tous les biens de sa maison.
32 Qui commet l’adultère avec une femme est un dément,
il fait d’elle la ruine de sa vie.
33 Il récoltera les coups et l’infamie
et son ignominie ne s’effacera pas.
34 Car la jalousie met le mâle en fureur
et il sera sans pitié au jour de la vengeance.
35 Il n’envisagera aucune compensation.
Il n’en voudra pas, même si tu multiplies les offres.

## Appel à la sagesse

PROV **7** Mon fils, garde mes paroles,
que mes préceptes soient pour toi un trésor.
2 Si tu veux vivre, garde mes préceptes
et mon enseignement comme la prunelle de tes yeux.
3 Attache-les à tes doigts.
Ecris-les sur la table de ton cœur[q].
4 Dis à la sagesse : « Tu es ma sœur »
et réclame l'intelligence pour parente ;
5 cela te gardera de la femme dévergondée[r],
de l'étrangère aux propos enjôleurs.

## Les appâts trompeurs de l'adultère

6 Comme j'étais à ma fenêtre,
j'ai regardé par le treillis.
7 Je vis un de ces niais,
j'aperçus, parmi les jeunes, un adolescent dénué de sens.
8 Passant dans la rue marchande près du coin où elle[s] se trouvait,
il prit le chemin de sa maison.
9 Que ce soit à la brune, à la tombée du jour,
que ce soit au cœur de la nuit et de l'obscurité,
10 voilà cette femme qui va à sa rencontre,
mise comme une prostituée, séductrice.
11 Tourbillonnante[t] et sans retenue,
ses pieds ne tiennent pas en place chez elle.
12 Tantôt sur la place, tantôt dans les rues,
à tous les coins elle fait le guet.
13 Et voilà qu'elle le saisit, le couvre de baisers,
lui dit d'un air effronté :
14 « Je devais des sacrifices d'action de grâce.
Aujourd'hui je suis quitte de mes vœux[u].

15 C’est pourquoi je suis sortie à ta rencontre
pour te chercher. Et je t’ai trouvé.
16 J’ai recouvert mon lit de couvertures,
d’étoffes multicolores, de lin d’Egypte.
17 J’ai aspergé ma couche de myrrhe,
d’aloès, de cinnamome[v].
18 Viens, enivrons-nous de volupté jusqu’au matin.
Jouissons ensemble de l’amour.
19 Car mon mari n’est pas à la maison.
Il est parti en voyage, bien loin.
20 Il a emporté l’argent dans un sac.
Il ne reviendra qu’à la pleine lune. »
21 Par ses propos flatteurs, elle le fait fléchir.
Elle l’entraîne de ses paroles enjôleuses.
22 Il la suit aussitôt,
comme un bœuf va à l’abattoir.
Ainsi ligoté il va au châtiment, le fou !
23 jusqu’à ce qu’un trait lui traverse le corps.
Et comme un oiseau qui se hâte vers le filet,
il ne sait pas qu’il y va de sa vie[w].
24 Et maintenant, fils, écoutez-moi
et soyez attentifs aux paroles de ma bouche.
25 Que ton cœur ne s’engage pas dans ses voies.
Ne t’égare pas sur ses sentiers.
26 Car nombreux sont ceux que, blessés, elle a fait tomber
et vigoureux, tous ceux qu’elle a tués !
27 Sa maison est le chemin des enfers[x].
Il descend vers les sombres demeures de la mort.

## Appel de la Sagesse

PROV **8** N’est-ce pas la Sagesse qui appelle[y] ?
et l’intelligence qui donne de la voix ?
2 Au sommet des hauteurs qui dominent la route,
à la croisée des chemins, elle se dresse ;
3 près des portes qui ouvrent sur la cité,
sur les lieux de passage, elle crie :
4 « C’est vous, braves gens, que j’appelle ;
ma voix s’adresse à vous, les hommes[z].
5 Niais, apprenez la prudence,
insensés, apprenez le bon sens.
6 Ecoutez, c’est capital ce que je vais dire ;
et la parole de mes lèvres est la droiture même.
7 Oui, ma bouche profère la vérité
car la méchanceté est abominable à mes lèvres.
8 Toutes les paroles de ma bouche sont justes,
en elles, rien de retors ni de pervers.
9 Toutes sont franches pour qui sait comprendre
et simples pour qui a découvert la connaissance.
10 Acceptez ma discipline et non l’argent,
la connaissance plutôt que l’or de choix. »
11 – Car la sagesse est meilleure que le corail[a]
et rien n’est plus désirable. –

## La Sagesse présente ses titres

12 Moi, la Sagesse, j’ai pour demeure la prudence.
J’ai découvert la science de l’opportunité[b].
13 – Craindre le SEIGNEUR c’est haïr le mal[c]. –
L’orgueil, l’arrogance, le chemin du mal
et la bouche perverse, je les hais.
14 Je détiens conseil et succès ;

à moi l’intelligence, à moi la puissance.
15 Par moi règnent les rois[d]
et les grands fixent de justes décrets.
16 Par moi les princes gouvernent
et les notables sont tous de justes juges[e].
17 Moi, j’aime ceux qui m’aiment,
et ceux qui sont en quête de moi me trouveront.
18 Richesse et gloire sont avec moi,
fortune séculaire et prospérité.
19 Meilleur est mon fruit que l’or, que l’or fin,
et mon produit que l’argent de choix.
20 Sur un chemin de justice je m’avance,
dans le sentier du droit.
21 Pourvoyant de ressources ceux qui m’aiment,
je remplis leurs trésors.
22 Le SEIGNEUR m’a engendrée, prémice de son activité[f],
prélude à ses œuvres anciennes.
23 J’ai été sacrée depuis toujours,
dès les origines, dès les premiers temps de la terre[g].
24 Quand les abîmes n’étaient pas, j’ai été enfantée,
quand n’étaient pas les sources profondes des eaux.
25 Avant que n’aient surgi les montagnes,
avant les collines, j’ai été enfantée,
26 alors qu’Il n’avait pas encore fait la terre et les espaces
ni l’ensemble des molécules[h] du monde.
27 Quand Il affermit les cieux, moi, j’étais là,
quand Il grava un cercle[i] face à l’abîme,
28 quand Il condensa les masses nuageuses en haut
et quand les sources de l’abîme montraient leur violence ;
29 quand Il assigna son décret à la mer
– et les eaux n’y contreviennent pas[j] –,
quand Il traça les fondements de la terre.
30 Je fus maître d’œuvre[k] à son côté,
objet de ses délices chaque jour,

jouant en sa présence en tout temps,
31 jouant dans son univers terrestre ;
et je trouve mes délices parmi les hommes[l].

## Heureux qui écoute la Sagesse

32 Et maintenant, fils, écoutez-moi.
Heureux ceux qui gardent mes voies !
33 Ecoutez la leçon pour être sages
et ne la négligez pas.
34 Heureux l'homme qui m'écoute,
veillant tous les jours à ma porte,
montant la garde à mon seuil !
35 Car celui qui me trouve a trouvé la vie
et il a rencontré la faveur du SEIGNEUR[m].
36 Mais celui qui m'offense se blesse lui-même.
Tous ceux qui me haïssent aiment la mort.

## Invitation de Dame Sagesse

PROV **9** Sagesse a bâti sa maison,
elle a taillé ses sept colonnes[n],
2 elle a tué ses bêtes, elle a mêlé son vin,
et même elle a dressé sa table.
3 Elle a envoyé ses servantes, elle a crié son invitation[o]
sur les hauteurs de la ville :
4 « Y a-t-il un homme simple ? Qu'il vienne par ici ! »
A qui est dénué de sens elle dit :
5 « Allez, mangez de mon pain,
buvez[p] du vin que j'ai mêlé.
6 Abandonnez la niaiserie et vous vivrez !
Puis, marchez dans la voie de l'intelligence. »

## Le sage et le sceptique

7 Qui reprend un sceptique[q] n'en reçoit que mépris
et qui reprend un méchant n'obtient que ses outrages.
8 Ne reprends pas un sceptique, sinon il te haïra ;
mais si tu reprends un sage, il t'en aimera.
9 Donne au sage, et il deviendra plus sage,
instruis le juste, et il augmentera son acquis.
10 La crainte du SEIGNEUR est le commencement de la Sagesse
et l'intelligence est la science des saints[r].
11 Oui, grâce à moi tes jours seront nombreux
et les années de ta vie se multiplieront[s].
12 Si tu es sage, tu es sage pour toi
et si tu es sceptique, tu en es seul responsable.

## Invitation de Dame Folie

13 Dame Folie est tapageuse,
niaise et n'y entendant rien.

14 Elle s’assied à la porte de sa maison
sur un siège, sur les hauteurs de la ville
15 pour interpeller les passants
qui vont droit leur chemin.
16 « Y a-t-il un homme simple ? Qu’il vienne par ici ! »
A qui est dénué de sens, elle dit :
17 « Les eaux dérobées sont douces
et les mets clandestins, délicieux ! »
18 Or il ne sait pas que là se trouvent les Ombres[t],
ceux qu’elle invite, au fond du séjour des morts !

## *II. PREMIER RECUEIL SALOMONIEN*

### PROV **10** Proverbes de Salomon.

Un fils sage réjouit son père,
un fils insensé chagrine sa mère.
2 Des trésors iniques ne profitent pas,
mais la justice libère de la mort.
3 Le SEIGNEUR ne permet pas que le juste ait faim[u],
mais il repousse les appétits des méchants.
4 Paume indolente appauvrit,
main diligente enrichit.
5 Qui recueille en été est un homme avisé ;
qui dort à la moisson est méprisable !
6 Bénédiction sur la tête du juste !
mais la bouche des méchants dissimule la violence.
7 Le souvenir du juste est en bénédiction[v]
tandis que le nom des méchants pourrira.
8 Un esprit sage accepte les préceptes,
mais l'homme aux propos stupides court à sa perte.
9 Qui marche dans l'intégrité marche en sécurité,
mais celui qui suit des voies tortueuses sera puni.
10 Celui qui cligne de l'œil causera du tourment
et l'homme aux propos stupides court à sa perte[w].
11 La bouche du juste est une fontaine de vie[x],
mais celle des méchants dissimule la violence.
12 La haine provoque les querelles,
mais l'amour dissimule toutes les fautes[y].
13 On trouve la sagesse dans les propos de l'homme intelligent ;
mais, pour le dos de l'insensé, le bâton[z] !
14 Les sages thésaurisent le savoir[a] ;
le propos du fou, c'est la ruine prochaine !
15 Les biens du riche sont sa ville forte

tandis que la pauvreté[b] des petites gens est leur ruine.
16 Le salaire du juste conduit à la vie,
le revenu du méchant, au péché.
17 Celui qui observe la discipline chemine vers la vie,
mais celui qui méprise l'avertissement s'égare.
18 Qui dissimule sa haine parle hypocritement,
qui propage la calomnie est un fou.
19 Où abondent les paroles le péché ne manque pas,
mais qui refrène son langage est un homme avisé.
20 La langue du juste est un argent de choix,
le cœur des méchants ne vaut pas grand-chose.
21 Les propos du juste[c] repaissent les foules,
mais les fous mourront du manque de sens.
22 C'est la bénédiction du SEIGNEUR qui enrichit
et le tourment n'y ajoutera rien.
23 La pratique de l'infamie est un sport pour l'insensé,
de même la sagesse pour l'homme raisonnable.
24 Ce que craint le méchant, c'est ce qui lui arrive ;
ce que désirent les justes, On le leur accordera[d].
25 Le typhon passé, le méchant n'est plus !
Le juste est une fondation immuable.
26 Comme le vinaigre pour les dents et la fumée pour les yeux,
tel le paresseux pour ceux qui l'emploient.
27 La crainte du SEIGNEUR accroît les jours[e],
mais les années des méchants seront raccourcies.
28 L'attente des justes, c'est la joie ;
quant à l'espérance des méchants[f], elle périra.
29 La voie du SEIGNEUR est une citadelle pour l'homme intègre,
mais pour les malfaisants, c'est une ruine.
30 Le juste ne sera jamais ébranlé,
mais les méchants n'habiteront pas la terre[g].
31 La bouche du juste produit la sagesse,
mais la langue aux propos pervers sera coupée.
32 Les paroles du juste sauront plaire,

mais la langue des méchants n’est que propos pervers.

PROV **11** Une balance faussée est en horreur au SEIGNEUR,
mais un poids exact[h] a sa faveur.
2 Que vienne l'orgueil, viendra le mépris,
mais la sagesse est avec les humbles[i].
3 L'intégrité des hommes droits les guidera,
mais la ruse des perfides les ruinera.
4 La richesse est inutile au jour de la colère[j],
mais la justice libérera de la mort.
5 La justice de l'homme intègre rend droite sa conduite,
mais le méchant succombe dans sa méchanceté.
6 La justice des hommes droits les libère,
mais les perfides sont pris au piège par leur convoitise.
7 Quand meurt le méchant, son espoir périt,
et l'espoir mis en ses richesses périt aussi.
8 Le juste a été délivré de l'angoisse
et le méchant y est tombé à sa place.
9 L'impie ruine son prochain par sa bouche[k],
mais les justes seront sauvés par le savoir.
10 La ville se réjouit du bonheur des justes,
pour la perte des méchants elle pousse un cri de joie.
11 Une cité s'élève par la bénédiction due aux hommes droits[l],
elle disparaît par la bouche des méchants.
12 Qui méprise son prochain manque de sens ;
l'homme raisonnable garde le silence.
13 Qui se répand en commérages dévoile les secrets ;
l'homme loyal n'en souffle mot.
14 Faute de politique un peuple tombe ;
le salut est dans le nombre des conseillers[m].
15 On se trouve fort mal de se porter garant pour un étranger ;
qui répugne aux engagements s'assure la tranquillité[n].
16 La femme gracieuse acquiert la gloire[o]
et les forts acquièrent la richesse.
17 Un homme généreux se fait du bien à lui-même,

qui se tracasse se rend malheureux.
18 Le méchant recueille un salaire décevant,
une récompense est assurée à qui sème la justice.
19 Oui, la justice mène à la vie[p],
mais qui poursuit le mal va à la mort.
20 Les cœurs tortueux sont en horreur au SEIGNEUR,
les gens intègres ont sa faveur.
21 En fin de compte le méchant ne restera pas impuni,
mais la race des justes sera sauve.
22 Un anneau d'or au groin d'un porc,
telle la femme belle mais dissolue.
23 Les justes ne peuvent attendre que le bien,
les méchants ne peuvent espérer que la colère[q].
24 Tel fait des largesses et s'enrichit encore,
tel autre épargne plus qu'il ne faut et connaît l'indigence.
25 Une personne généreuse[r] sera comblée,
et qui donne à boire sera lui-même désaltéré.
26 Le peuple maudit l'accapareur de blé[s]
mais bénit celui qui le met sur le marché.
27 Qui poursuit le bien cherche aussi la faveur[t],
qui recherche le mal, le mal l'atteindra.
28 Celui qui se confie en sa richesse tombera,
mais les justes, tel un feuillage, s'épanouiront[u].
29 Qui jette le trouble chez lui héritera le vent,
le fou deviendra l'esclave du sage.
30 L'arbre de vie est le fruit du juste[v],
et le sage captive les gens.
31 Le juste, certes, a sa rétribution sur terre ;
que dire du méchant et du pécheur[w] !

PROV **12** Qui aime l’éducation aime la science,
qui déteste les avis est stupide.
2 L’homme de bien s’attire la faveur du SEIGNEUR,
l’astucieux[x], le SEIGNEUR le condamne.
3 Personne ne s’affermit par la méchanceté,
mais la racine des justes ne sera pas ébranlée[y].
4 Une femme de valeur est une couronne pour son mari,
mais une femme éhontée est une carie dans ses os.
5 Les justes ne songent qu’au droit,
les méchants qu’à la fausseté.
6 Les paroles des méchants sont des embûches meurtrières,
mais la bouche des hommes droits[z] les sauve.
7 Renverse les méchants, ils ne sont plus !
mais la maison des justes tient debout.
8 On loue quelqu’un pour son bon sens,
qui a l’esprit tordu est voué au mépris.
9 Il vaut mieux être méprisé et avoir un serviteur
que faire l’homme important quand on manque de pain.
10 Le juste connaît les besoins de son bétail[a],
mais les entrailles des méchants sont cruelles.
11 Qui cultive sa terre sera rassasié de pain,
qui poursuit des chimères manque de sens.
12 L’impie convoite la proie des méchants,
mais c’est la racine des justes[b] qui rapporte.
13 Des lèvres criminelles recèlent un piège funeste,
mais le juste échappe à l’angoisse.
14 Du fruit de ses paroles, chacun tire du bien en abondance
et recueille le salaire de son travail.
15 Le fou juge droit son comportement,
mais qui écoute un conseil est un sage.
16 Le fou laisse éclater sur l’heure sa colère,
mais l’homme prudent avale l’injure.
17 Qui profère la vérité fait éclater la justice ;

le faux témoin[c], la fausseté.
18 Où il y a un bavard, il y a des coups d'épée !
mais la langue des sages est un remède.
19 L'homme véridique subsiste à jamais ;
le menteur : le temps d'un clin d'œil !
20 Dans le cœur des artisans de mal, il y a la fausseté ;
mais pour ceux qui conseillent la paix, c'est la joie !
21 Aucune misère n'atteint le juste,
mais les méchants sont remplis de maux[d].
22 Les lèvres mensongères sont en horreur au SEIGNEUR[e],
il se complaît en ceux qui pratiquent la vérité.
23 L'homme prudent cache ce qu'il sait,
le cœur des sots crie leur folie.
24 Les mains actives commanderont,
la paresse mène au travail forcé.
25 Un souci dans le cœur de l'homme le déprime,
mais une bonne parole le réjouit.
26 Le juste explore la voie pour autrui[f],
mais la route des méchants les égare.
27 L'indolent ne fait pas rôtir son gibier,
mais c'est un bien précieux qu'un homme actif.
28 Sur la route de la justice se trouve la vie,
un sentier battu[g] va vers la mort.

PROV **13** Un fils sage reflète l’éducation du père,
l’esprit fort[h] n’écoute pas le reproche.
2 Du fruit de ses paroles chacun tire une bonne nourriture,
mais la vie des perfides n’est que violence.
3 Qui surveille sa bouche protège sa vie,
qui ouvre trop large ses lèvres se ruine[i].
4 Le paresseux convoite, mais sans âme[j] ;
par contre le désir des gens énergiques sera comblé.
5 Le juste déteste une parole mensongère ;
le méchant répand honte et ignominie.
6 Si la justice protège celui dont la voie[k] est intègre,
le péché cause la ruine des méchants.
7 Tel fait le riche qui n’a rien du tout,
tel fait le pauvre qui a de grands biens.
8 Ce qui garantit la vie d’un homme, c’est sa richesse ;
mais l’indigent n’entend pas de menaces[l].
9 La lumière des justes brillera gaiement,
la lampe des méchants s’éteindra[m].
10 Par l’orgueil, on n’obtient que contestation,
la sagesse se trouve chez ceux qui admettent les conseils[n].
11 Une richesse acquise à la hâte s’amenuisera,
mais celui qui l’amasse petit à petit l’augmentera.
12 L’espoir différé rend le cœur malade,
le désir comblé, c’est un arbre de vie !
13 Qui méprise la parole se perd,
qui respecte le commandement sera récompensé[o].
14 L’enseignement du sage est une fontaine de vie[p]
pour se détourner des pièges de la mort.
15 Un solide bon sens procure la faveur,
mais le chemin des perfides est interminable[q].
16 Tout homme prudent agit en connaissance de cause,
mais le sot fait éclater sa folie.
17 Un messager méchant tombera dans le malheur[r],

un ambassadeur fidèle est un remède.
18 Misère et honte à qui fait fi de l'éducation ;
qui tient compte de l'avertissement[s] sera honoré.
19 Un désir réalisé est agréable à l'âme ;
les sots ont en horreur de se détourner du mal.
20 Qui chemine avec les sages sera sage,
qui fréquente les sots s'en trouvera mal.
21 Le mal poursuit les pécheurs
et le bien récompense les justes[t].
22 L'homme de bien transmet son patrimoine aux fils de ses fils,
mais la fortune du pécheur est mise en réserve pour le juste.
23 Les sillons des pauvres abondent de nourriture,
mais tel périt faute d'équité[u].
24 Qui épargne le bâton n'aime pas son fils,
mais qui l'aime se hâte de le châtier[v].
25 Le juste mange à satiété[w],
mais le ventre des méchants est vide.

PROV **14** Une femme sage[x] a construit sa maison,
mais une folle peut la renverser de ses propres mains.
2 Qui se conduit avec droiture craint le SEIGNEUR[y],
qui se dévoie le méprise.
3 Dans les paroles du fou bourgeonne l'orgueil,
mais les propos des sages les protègent.
4 Qui n'a point de bétail a certes des gerbes dans la mangeoire[z],
mais la force des bœufs procure des revenus abondants.
5 Un témoin véridique ne trompe pas,
le faux témoin[a] respire le mensonge.
6 L'esprit fort[b] cherche-t-il la sagesse ? Il ne trouve rien ;
mais pour l'homme intelligent le savoir est aisé.
7 Eloigne-toi du sot !
Tu ne reconnaîtrais chez lui aucun propos savant.
8 Rendre compréhensible sa conduite, c'est sagesse d'homme prudent,
mais la fourberie est la folie des sots.
9 Les fous se moquent de la faute ;
mais la faveur divine est parmi les hommes droits[c].
10 Le cœur connaît sa propre amertume
et aucun étranger ne peut s'associer à sa joie.
11 La maison des méchants sera détruite
tandis que la tente des hommes droits sera florissante[d].
12 Tel juge droite sa conduite,
mais en fin de compte elle mène à la mort.
13 Même dans le rire le cœur s'attriste,
et la joie finit en chagrin.
14 Le dévoyé sera vite rassasié de sa conduite,
en cela l'homme de bien lui est supérieur.
15 Le naïf croit tout ce qu'on dit,
mais l'homme prudent avance avec réflexion.
16 Le sage craint le mal et s'en détourne,
le sot s'emporte, plein d'assurance.

17 Qui est prompt à la colère fait des sottises,
et l'homme astucieux[e] se rend odieux.
18 Les naïfs ont en partage la folie,
la science est la couronne des gens avisés.
19 Les mauvais s'abaisseront devant les bons,
et les méchants feront antichambre chez les justes.
20 L'indigent est haï même de son camarade,
mais les amis du riche sont nombreux[f] !
21 Qui méprise son prochain pèche,
mais qui a pitié des humbles[g] est heureux.
22 Ne s'égarent-ils pas, ceux qui forgent le mal ?
Mais amitié et loyauté chez ceux qui forgent le bien !
23 Tout labeur donne du profit,
mais le bavardage n'aboutit qu'au dénuement.
24 Leur richesse est la couronne des sages,
la folie des sots n'est que folie.
25 Un témoin véridique sauve des vies,
mais qui respire le mensonge égare.
26 Il y a une puissante assurance dans la crainte du SEIGNEUR,
pour ses enfants il est un refuge.
27 La crainte du SEIGNEUR est fontaine de vie[h] !
Elle détourne des pièges de la mort.
28 Un peuple nombreux est l'honneur d'un roi
mais la dépopulation est la perte d'un prince.
29 Qui est lent à la colère est très raisonnable,
l'homme irascible étale sa folie.
30 Un cœur paisible est vie pour le corps,
mais la jalousie est une carie pour les os.
31 Qui opprime le faible outrage son Créateur,
mais qui a pitié du pauvre l'honore.
32 Le méchant est terrassé par sa malice,
mais, dans la mort même, le juste garde confiance.
33 La sagesse repose dans le cœur intelligent,
mais parmi les insensés sera-t-elle reconnue ?

34 La justice grandit un peuple,
mais le péché est la honte des nations.
35 La faveur du roi ira au serviteur avisé,
mais sa colère sera pour qui est source de honte.

PROV **15** Une réponse douce fait rentrer la colère,
mais une parole blessante fait monter l'irritation.
2 La langue des sages rend la science aimable,
mais la folie fermente dans la bouche des sots.
3 Les yeux du SEIGNEUR sont partout,
observant les méchants et les bons.
4 Une parole réconfortante est un arbre de vie !
La perversité s'y mêle-t-elle ? C'est la consternation.
5 Un fou méprise l'éducation de son père,
qui tient compte de l'avertissement est bien avisé[i].
6 C'est un grand trésor que la maison du juste,
mais le revenu du méchant est trouble[j].
7 Les lèvres du sage diffusent le savoir,
le cœur des sots, c'est tout autre chose !
8 Le sacrifice des méchants est en horreur au SEIGNEUR[k],
il se complaît à la prière des hommes droits.
9 La conduite des méchants est en horreur au SEIGNEUR,
mais il aime qui aspire à la justice.
10 Sévère correction pour qui abandonne le chemin[l],
qui déteste l'avertissement mourra.
11 Le Séjour des morts et l'Abîme sont devant le SEIGNEUR,
combien plus les cœurs des humains !
12 L'esprit fort[m] n'aime pas qui l'avertit,
il ne va pas vers les sages.
13 Un cœur joyeux rend aimable le visage,
mais dans le chagrin l'esprit est abattu.
14 Un cœur intelligent recherche le savoir,
mais la bouche des sots broute la folie !
15 Tous les jours du malheureux sont mauvais,
mais la vie de l'homme heureux est un festin perpétuel !
16 Mieux vaut peu de biens avec la crainte du SEIGNEUR[n]
qu'un grand trésor avec du tracas.
17 Mieux vaut un plat de légumes là où il y a de l'amour

qu’un bœuf gras assaisonné de haine.
18 L’homme irascible provoque la querelle,
qui garde son sang-froid apaise l’altercation.
19 Le chemin du paresseux n’est jamais qu’un roncier,
mais la route des hommes droits est bien frayée.
20 Un fils sage réjouit son père,
mais un sot méprise sa mère.
21 La folie fait la joie de l’insensé,
mais qui est intelligent va droit son chemin.
22 Les projets avortent faute de délibération,
avec de nombreux conseillers[o] ils tiendront.
23 Joie pour un homme dans ses reparties !
Un mot dit à propos, comme c’est bon !
24 Le chemin de vie mène en haut l’homme avisé,
le détournant d’en bas, du Séjour des morts.
25 Le SEIGNEUR renverse la maison des orgueilleux
mais affermit la borne de la veuve[p].
26 Les calculs pervers sont en horreur au SEIGNEUR,
mais les paroles bienveillantes sont pures.
27 Qui pratique la rapine jette le trouble chez lui,
mais qui déteste les pots-de-vin[q] vivra.
28 Le juste réfléchit avant de répondre,
mais les méchants vomissent des insanités.
29 Le SEIGNEUR se tient à distance des méchants
mais il écoute la prière des justes.
30 Un regard lumineux donne une joie profonde,
une bonne nouvelle donne des forces.
31 Qui prête une oreille attentive à un avertissement salutaire
habitera parmi les sages.
32 Qui rejette l’éducation se méprise lui-même,
mais qui écoute l’avertissement acquiert du bon sens.

**Le Seigneur**

33 La crainte du SEIGNEUR est une discipline de sagesse[r] ;
avant la gloire : l’humilité.

PROV **16** A l'homme les projets ;
au SEIGNEUR la réponse[s].
2 Toutes les voies de l'homme sont pures à ses yeux,
mais c'est le SEIGNEUR qui pèse les cœurs[t].
3 Expose ton action au SEIGNEUR
et tes plans se réaliseront.
4 Le SEIGNEUR a tout fait avec intention,
même le méchant pour le jour du malheur[u].
5 Tout orgueilleux est en horreur au SEIGNEUR,
en fin de compte il ne restera pas impuni.
6 La faute est effacée par l'amitié et la loyauté,
et on se détourne du mal par la crainte du SEIGNEUR[v].
7 Quand le SEIGNEUR prend plaisir à la conduite de quelqu'un,
il lui concilie même ses ennemis.
8 Mieux vaut peu de bien avec la justice[w]
qu'abondants revenus sans équité.
9 Le cœur de l'homme étudie sa route,
mais c'est le SEIGNEUR qui affermit ses pas.
10 Oracle sur les lèvres du roi[x],
quand il jugera ce sera sans parti pris.
11 Au SEIGNEUR un fléau et des balances justes[y],
et tous les poids sont son affaire.
12 Faire le mal est en horreur aux rois,
car un trône s'affermit par la justice.
13 La faveur des rois va aux lèvres justes ;
ils aiment ceux qui parlent avec droiture.
14 Fureur du roi, envoi des tueurs[z] !
mais un sage peut l'apaiser.
15 Quand le visage du roi est radieux, c'est la vie !
et sa faveur est comme un nuage de pluie printanière[a].
16 Acquérir la sagesse vaut mieux que l'or fin[b],
acquérir l'intelligence est préférable à l'argent.
17 La route des hommes droits se détourne du mal ;

qui veut protéger sa vie prend garde à sa conduite.
18 Avant la ruine, il y a l'orgueil ;
avant le faux pas, l'arrogance[c].
19 Mieux vaut se situer modestement avec les humbles
que partager le butin avec les orgueilleux.
20 Qui réfléchit mûrement à une affaire s'en trouvera bien ;
qui se confie dans le SEIGNEUR[d], heureux est-il !
21 Qui a un jugement sage peut être appelé intelligent ;
des paroles douces sont plus persuasives[e].
22 Le bon sens est source de vie pour qui en a ;
mais le châtiment des fous, c'est la folie.
23 Le jugement du sage rend ses paroles avisées ;
sa conversation en est plus persuasive.
24 Des paroles aimables sont un rayon de miel ;
c'est doux au palais, salutaire au corps.
25 Tel juge droite sa conduite
qui, en fin de compte, mène à la mort.
26 C'est la faim qui fait travailler le travailleur,
c'est sa bouche qui l'y pousse.
27 Le vaurien fomente le mal,
il y a sur ses lèvres un feu dévorant[f].
28 l'homme pervers suscite des querelles
et le calomniateur divise les amis.
29 Le violent circonvient son camarade
pour le conduire dans une mauvaise voie.
30 Qui, machinant de mauvais tours, ferme les yeux
et clôt les lèvres[g], a déjà accompli le mal.
31 Les cheveux gris sont une couronne magnifique ;
on les rencontre sur les chemins de la justice[h].
32 Qui est lent à la colère vaut mieux qu'un héros,
qui est maître de soi vaut mieux qu'un conquérant.
33 On agite les dés dans le gobelet[i],
mais quelle que soit leur décision, elle vient du SEIGNEUR.

PROV **17** Mieux vaut un morceau de pain sec et la tranquillité
qu'une maison pleine de festins à disputes.
2 Un serviteur avisé supplantera un fils qui fait honte
et il partagera l'héritage avec les frères.
3 Il y a un creuset pour l'argent et un four pour l'or,
mais c'est le SEIGNEUR qui éprouve les cœurs.
4 Le malfaisant est suspendu aux lèvres iniques,
le menteur prête l'oreille à la langue pernicieuse.
5 Qui se moque de l'indigent insulte son Créateur ;
qui se réjouit d'un malheur ne le fera pas impunément[j].
6 La couronne des grands-parents, c'est leurs petits-enfants,
et la parure des fils, leur père.
7 Un langage avantageux ne convient pas à un homme stupide,
à plus forte raison un langage mensonger à un notable.
8 Un cadeau est une pierre magique[k] aux yeux de qui en dispose ;
où qu'il se tourne, c'est la réussite.
9 Qui recherche l'amitié oublie les torts[l] ;
y revenir sépare de l'ami.
10 Un reproche fait plus d'effet à un homme intelligent
que cent coups à un sot.
11 Le méchant ne cherche que la révolte,
mais contre lui un messager cruel sera déchaîné[m].
12 Mieux vaut tomber sur une ourse privée de ses petits
que sur un sot en pleine folie.
13 Celui qui rend le mal pour le bien,
le malheur ne quittera pas sa demeure.
14 Commencer une querelle c'est ouvrir une vanne[n] :
avant que s'exaspère la dispute, abandonne !
15 Justifier un coupable ou faire passer pour coupable un juste
sont tous deux en horreur au SEIGNEUR[o].
16 A quoi bon de l'argent dans la main d'un sot ?
pour acquérir la sagesse ? Mais son intelligence est nulle !
17 Un ami aime en tout temps,

mais un frère est engendré pour celui de l’adversité[p].
18 C’est un insensé celui qui tope dans la main
pour se porter garant envers son prochain[q].
19 Qui aime la querelle aime le péché ;
qui surélève sa porte[r] recherche la ruine.
20 L’esprit pervers ne trouvera pas le bonheur,
et qui s’entortille en ses propos tombera dans le malheur.
21 Qui engendre un sot, à lui la peine,
et le père d’un fou n’aura pas à s’en réjouir.
22 Un cœur joyeux favorise la guérison,
un esprit attristé dessèche les membres.
23 Le méchant accepte un pot-de-vin[s] en cachette
pour faire dévier le droit de son cours.
24 La sagesse se lit sur le visage d’un homme intelligent,
mais les yeux du sot fixent le bout de la terre[t] !
25 Un fils insensé est le chagrin de son père,
l’amertume de celle qui l’a enfanté.
26 Punir le juste n’est pas bien du tout ;
frapper des gens honorables va contre le droit.
27 Qui met un frein à ses paroles est plein de savoir ;
et qui garde son calme est un homme raisonnable.
28 Même un fou, s’il se tait, peut être pris pour un sage,
pour quelqu’un d’intelligent s’il garde les lèvres closes.

PROV **18** L’égoïste ne suit que ses désirs ;
il s’exaspère contre tout conseil.
2 Le sot ne se complaît pas dans la raison,
mais bien à faire étalage de son opinion.
3 Vienne le méchant, viendra aussi l’infamie,
et avec le mépris, l’insulte.
4 Les paroles humaines sont des eaux profondes,
un torrent débordant, une source de sagesse[u] !
5 Ce n’est pas bien de réhabiliter le méchant
en égarant le juste[v] lors du jugement.
6 Les lèvres du sot[w] provoquent la querelle,
sa bouche appelle les coups.
7 La bouche du sot est sa ruine,
ses lèvres sont un piège pour lui-même.
8 Les paroles du calomniateur sont comme des friandises ;
elles coulent jusqu’au tréfonds des entrailles.
9 Celui qui se relâche dans son travail
est déjà le frère du destructeur.
10 Le nom du SEIGNEUR est un puissant bastion[x] ;
le juste y accourt et s’y trouve en sécurité.
11 Les biens du riche sont sa ville forte ;
dans son imagination c’est un rempart inaccessible.
12 Avant la ruine, l’esprit humain est plein d’orgueil ;
mais avant la gloire, il y a l’humilité.
13 Qui répond avant d’écouter :
pure folie, et honte pour lui !
14 Le moral de l’homme surmonte la maladie ;
mais si ce moral est brisé, qui le relèvera ?
15 Un cœur intelligent acquiert la connaissance,
et l’oreille des sages la recherche.
16 Le cadeau[y] d’un homme le met à l’aise
et l’introduit auprès des grands.
17 Le premier à parler dans son procès paraît juste ;

vienne la partie adverse, elle le contestera.
18 Les dés jetés[z] font cesser les querelles,
ils tranchent entre les puissants.
19 Un frère offensé est plus inaccessible qu'une ville forte ;
et les querelles sont solides comme un verrou de donjon.
20 Du fruit de ses paroles chacun tire sa nourriture ;
son langage lui rapporte de quoi se rassasier.
21 La mort et la vie dépendent du langage[a],
qui l'affectionne pourra manger de son fruit.
22 Qui a trouvé une femme a trouvé le bonheur[b] ;
il a obtenu une faveur du SEIGNEUR.
23 L'indigent parle en suppliant,
le riche répond avec dureté.
24 Qui a beaucoup de camarades en sera écartelé[c] ;
mais tel ami est plus attaché qu'un frère.

PROV **19** Mieux vaut un indigent qui se conduit honnêtement
qu'un homme au langage tortueux qui n'est qu'un sot.
2 Dans un désir irréfléchi, il n'y a sûrement rien de bon
et qui précipite ses pas commet une faute.
3 La folie d'un homme brise-t-elle sa destinée
qu'il s'en prend rageusement au SEIGNEUR !
4 La richesse multiplie le nombre des amis,
mais le faible est coupé même de son ami[d].
5 On n'est pas faux témoin impunément,
et qui profère des mensonges n'échappera pas[e].
6 Nombreux ceux qui flattent en face un notable,
et tout le monde est l'ami de qui fait des cadeaux[f].
7 Tous ses frères détestent l'indigent,
à plus forte raison ses amis s'éloignent-ils de lui.
Tandis qu'il poursuit ses discours, ils ne sont plus là[g] !
8 Qui acquiert du jugement s'aime soi-même ;
qui garde la raison s'en trouvera bien.
9 On n'est pas faux témoin impunément,
et qui profère des mensonges se perd[h].
10 Il ne convient pas au sot de vivre dans le plaisir,
encore moins à l'esclave de commander à des princes.
11 Le bon sens de l'homme retarde sa colère,
et sa gloire, c'est de passer par-dessus une offense.
12 La colère du roi est comme un rugissement de lion,
mais sa faveur comme la rosée sur l'herbe.
13 Un fils insensé est une calamité pour son père ;
les querelles de femmes[i] : une gouttière qui ne cesse de couler.
14 Une maison et des biens sont un patrimoine transmis par les
pères,
mais une femme avisée[j] est un don du SEIGNEUR.
15 La paresse plonge dans la torpeur[k],
et l'estomac du nonchalant a faim.
16 Qui garde les préceptes se garde lui-même,

qui est indifférent à sa propre conduite mourra.
17 Celui qui a pitié du faible prête au SEIGNEUR
qui le lui rendra.
18 Corrige ton fils car il y a de l'espoir[l],
mais ne t'emporte pas jusqu'à le faire mourir.
19 Une violente colère comporte une amende ;
si tu en exemptes, tu incites à recommencer.
20 Ecoute le conseil, accepte la discipline,
pour qu'enfin tu deviennes sage.
21 Nombreux les projets dans le cœur humain !
mais seul le dessein du SEIGNEUR tiendra[m].
22 Ce qu'on désire d'un homme, c'est une amitié fidèle ;
aussi, mieux vaut un indigent qu'un menteur.
23 La crainte du SEIGNEUR[n] mène à la vie
et, comblé, on passera des nuits sans la visite du malheur.
24 Le paresseux plonge sa main dans le plat,
mais il ne la ramène pas à la bouche.
25 Tape sur le moqueur[o], le niais en deviendra prudent ;
reprends l'homme intelligent, il comprendra ce qu'est le savoir.
26 Il fait violence à son père et fait fuir sa mère,
le fils qui cause honte et déshonneur[p].
27 Cesse, mon fils, d'obéir à une discipline :
ce sera pour errer hors des propos du savoir[q].
28 Un vaurien appelé en témoignage se moque du droit ;
la bouche des méchants se repaît d'iniquité.
29 Les châtiments sont établis pour les moqueurs,
et les coups pour le dos des sots[r].

PROV **20** Le vin[s] est moqueur, l'alcool tumultueux ;
quiconque se laisse enivrer par eux ne pourra être sage.
2 Comme fait un rugissement de lion, ainsi la peur du roi[t] ;
qui l'irrite met sa vie en péril.
3 S'abstenir des disputes est un honneur pour l'homme,
mais tous les fous ont la tête près du bonnet[u].
4 Comme c'est l'hiver, le paresseux[v] ne veut pas labourer,
mais à la moisson il cherchera et ne trouvera rien.
5 Les pensées dans le cœur humain sont des eaux profondes !
l'homme raisonnable y puisera.
6 Il y a beaucoup d'hommes dont on vante la bonté :
mais un homme sûr, qui le trouvera ?
7 Le juste va honnêtement son chemin,
heureux ses fils après lui !
8 Le roi, quand il siège au tribunal,
discerne tout mal du regard[w].
9 Qui peut dire : J'ai purifié mon cœur,
je suis net de mon péché[x] ?
10 Deux poids, deux mesures
sont l'un et l'autre en horreur au SEIGNEUR[y].
11 On reconnaît, certes, le jeune homme à ses actes,
si son œuvre est pure et si elle est juste.
12 L'oreille pour entendre, l'œil pour voir,
c'est le SEIGNEUR qui les a faits[z] tous deux.
13 N'aime pas le sommeil pour ne pas t'appauvrir ;
tiens tes yeux ouverts si tu veux te rassasier de pain.
14 L'acheteur dit : « Mauvais, mauvais ! »
mais en s'en allant il se félicite.
15 L'or et le corail abondent ;
mais un langage plein de savoir, quelle chose rare !
16 Saisis son manteau[a] car il s'est porté garant d'un étranger ;
retiens-lui un gage car il a cautionné une étrangère.
17 On trouve agréable le pain du mensonge :

mais une fois la bouche pleine, c'est du gravier !
18 Fais tes projets avec réflexion, tu seras sûr de toi ;
conduis la guerre en calculant bien.
19 Qui dévoile des secrets commet une trahison ;
n'aie donc pas de relation avec qui parle trop.
20 Qui maudit père et mère,
sa lampe[b] s'éteindra au milieu des ténèbres.
21 Un patrimoine constitué avec trop de hâte au début
ne saurait être béni par la suite.
22 Ne dis pas : « Je rendrai le mal qu'on m'a fait ! »
Espère plutôt dans le SEIGNEUR et il te sauvera.
23 Poids et poids[c] sont en horreur au SEIGNEUR ;
des balances faussées, ce n'est pas bon.
24 Grâce au SEIGNEUR, les pas de l'homme sont assurés ;
mais lui, comment pourrait-il comprendre où il va ?
25 C'est un piège pour l'homme de dire étourdiment : C'est sacré !
comme, après des vœux[d], d'y réfléchir.
26 Un roi sage disperse les méchants
et fait passer sur eux la roue[e].
27 Le souffle de l'homme est une lampe du SEIGNEUR
qui explore les tréfonds de l'être[f].
28 Bienveillance et loyauté garderont le roi ;
son trône s'affermit[g] par la fidélité.
29 La force est la parure des jeunes gens,
les cheveux gris sont l'honneur des vieillards.
30 Les plaies d'une blessure sont un remède au mal[h],
de même les coups pour le tréfonds de l'être.

PROV **21** Le cœur du roi est un cours d’eau dans la main du SEIGNEUR,
il le dirige vers tout ce qui lui plaît.
2 Toutes les voies de l’homme sont droites à ses yeux,
mais c’est le SEIGNEUR qui pèse les cœurs[i].
3 Pratiquer la justice et le droit
est préféré par le SEIGNEUR au sacrifice[j].
4 Les yeux hautains, le cœur gonflé,
l’éclat des méchants : tout cela est péché !
5 Les calculs de l’homme actif sont un profit assuré,
mais l’impatience mène sûrement à l’indigence.
6 Une fortune acquise grâce à des paroles frauduleuses :
illusion fugace de gens qui cherchent la mort !
7 La violence des méchants les emporte,
car ils refusent de pratiquer le droit.
8 La conduite du criminel est tortueuse
mais l’activité de l’honnête homme est droite.
9 Mieux vaut habiter en un coin sous les toits
que partager la maison d’une femme querelleuse[k].
10 Tout l’être du méchant aspire au mal,
même son ami ne trouve pas grâce à ses yeux.
11 Le niais deviendra sage par la punition du sceptique
et il acquerra la science par la formation donnée au sage.
12 Le juste porte attention au clan des méchants,
les poussant dans le malheur.
13 Qui se bouche les oreilles au cri du faible
appellera lui aussi sans obtenir de réponse.
14 Fait discrètement, un cadeau éteint la colère ;
glissé dans la poche, un présent éteint une violente fureur.
15 L’exercice du droit est une joie pour le juste,
mais c’est une calamité pour le malfaiteur.
16 Quiconque s’écarte du chemin du bon sens
ira se reposer dans la communauté des Ombres[l].

17 L’amateur de plaisir est voué au dénuement,
qui aime le vin et la bonne chère ne s’enrichit pas[m].
18 Le méchant est une rançon pour le juste[n]
et le perfide pour les hommes droits.
19 Mieux vaut habiter une région déserte
qu’avoir une femme querelleuse et chagrine.
20 Il y a un trésor précieux et de l’opulence chez le sage[o] :
tout cela le sot l’engloutit !
21 Qui poursuit bonté et fidélité
trouvera vie, justice, honneur.
22 Un sage peut s’emparer d’une ville fortement défendue
et démanteler la citadelle, son espoir[p].
23 Qui garde sa bouche[q] et sa langue
se protège des angoisses.
24 Un orgueilleux insolent, c’est cela un sceptique[r] :
il agit dans un débordement d’orgueil.
25 La convoitise du paresseux le fera mourir,
car ses mains refusent d’agir.
26 Toute la journée il est en proie à la convoitise !
– Mais le juste donne sans rien réserver.
27 Le sacrifice des méchants[s] est une horreur
d’autant plus qu’ils l’offrent avec malice.
28 Le faux témoin périra[t],
mais qui sait écouter saura toujours parler.
29 Le méchant prend un air effronté,
mais l’homme droit donne une base solide à sa conduite.
30 Il n’est ni sagesse, ni raison,
ni réflexion en face du SEIGNEUR[u].
31 On prépare une cavalerie[v] pour le jour du combat,
mais en définitive la victoire dépend du SEIGNEUR.

PROV **22** Bonne renommée vaut mieux que grande richesse,
faveur est meilleure qu'argent et or.
2 Le riche et l'indigent se rejoignent,
le SEIGNEUR les a faits tous deux[w].
3 Voit-il poindre le malheur, l'homme prudent se cache,
mais les niais passent outre et en portent la peine.
4 La conséquence de l'humilité, c'est crainte du SEIGNEUR,
richesse, honneur et vie[x].
5 Des épines, des pièges jonchent la route du tortueux ;
qui veut garder sa vie s'en éloigne.
6 Donne de bonnes habitudes au jeune homme en début de carrière ;
même devenu vieux, il ne s'en départira pas.
7 Le riche domine les indigents
et le débiteur est esclave[y] de son créancier.
8 Qui sème l'injustice récolte la calamité ;
l'aiguillon de sa passion s'émoussera[z].
9 Qui a le regard bienveillant sera béni[a]
pour avoir donné de son pain au pauvre.
10 Chasse le moqueur et la querelle s'en ira :
plus de disputes ni d'outrages !
11 Celui qui aime l'homme au cœur pur
et dont les paroles sont bienveillantes,
le roi est son ami[b].
12 Les yeux du SEIGNEUR veillent sur le savoir ;
il confond les paroles du perfide.
13 Le paresseux dit : « Il y a un lion dehors,
en pleine rue ! Je vais être tué ! »
14 La bouche des femmes dévergondées[c] est une fosse profonde ;
celui que le SEIGNEUR réprouve y tombera.
15 La folie est liée au cœur des jeunes,
le bâton qui châtie[d] les en éloignera.
16 On exploite le faible : finalement il en sort grandi ;

on donne au riche : finalement ce n’est qu’appauvrissement[e].

## *III. PREMIER LIVRET DES SAGES*

17 Tends l’oreille pour entendre les paroles des sages
et porte ton attention à mon expérience ;
18 tu auras plaisir à les garder au fond de ton être,
elles seront toutes ensemble prêtes sur tes lèvres.
19 Pour que ta confiance soit dans le SEIGNEUR[f],
je vais t’instruire aujourd’hui toi aussi.
20 Voici que j’ai écrit à ton intention trente maximes[g]
en matière de conseil et de savoir
21 pour que tu fasses connaître la réalité des paroles de vérité,
et que tu rapportes des paroles, en toute fidélité, à ceux qui
t’envoient.
22 Ne dépouille pas le faible : c’est un faible[h] !
et n’écrase pas l’homme d’humble condition en justice ;
23 car le SEIGNEUR plaidera leur cause[i]
et ravira la vie de leurs ravisseurs.
24 Ne te fais pas l’ami d’un homme irascible
et ne va pas avec l’emporté,
25 pour ne pas t’habituer à son travers
et ne pas laisser prendre ta vie au piège.
26 Ne sois pas de ceux qui topent dans la main,
qui se portent garants d’un emprunt[j] ;
27 car tu n’auras peut-être pas de quoi rembourser !
Pourquoi devrait-on saisir ton lit quand tu es dessus[k] ?
28 Ne déplace pas une borne[l] ancienne que tes pères ont posée.
29 As-tu aperçu quelqu’un d’habile dans ce qu’il fait ?
Il pourra se présenter devant les rois
au lieu de rester parmi les gens obscurs.

PROV **23** Si tu es à table avec un puissant,
fais bien attention à celui qui est devant toi.
2 Mets un couteau sur ta gorge[m]
si tu es un glouton !
3 Ne convoite pas ses bons plats !
Après tout, c'est une nourriture décevante !
4 Ne te fatigue pas pour acquérir la richesse,
cesse d'y penser.
5 Tes regards se seront à peine posés sur elle
qu'elle aura disparu.
Car elle sait se faire des ailes !
Comme un aigle elle s'envolera vers les cieux.
6 Ne mange pas le pain de l'homme au regard mauvais
et ne convoite pas ses bons plats ;
7 car il est comme quelqu'un qui a déjà pris sa décision[n] ;
« Mange et bois », te dit-il,
mais son cœur n'est pas avec toi !
8 La bouchée que tu viens d'avaler, tu la vomiras
et toute ton amabilité aura été en pure perte.
9 Ne parle pas aux oreilles d'un sot,
il mépriserait le bon sens de tes propos.
10 Ne déplace pas une borne ancienne
et n'entre pas dans le champ des orphelins[o] ;
11 car leur défenseur[p] est puissant,
c'est lui qui plaidera leur cause contre toi !
12 Dirige ton cœur vers l'éducation
et tes oreilles vers les paroles de l'expérience.
13 N'écarte pas des jeunes le châtiment !
si tu les frappes du bâton[q], ils n'en mourront pas !
14 Bien plutôt, en les frappant du bâton,
tu les sauveras du Séjour des morts.

**Monitions paternelles**

15 Mon fils, si ton cœur est sage,
mon cœur à moi aussi se réjouit.
16 Tout mon être exultera
quand tu t'exprimeras avec droiture.
17 Ne jalouse pas intérieurement les pécheurs,
mais toute la journée aie la crainte du SEIGNEUR[r].
18 Car, assurément, il y a un avenir[s]
et ton espérance ne sera pas fauchée.
19 Et toi, mon fils, écoute et deviens sage
et tu iras droit ton chemin.
20 Ne te range pas parmi les buveurs
ni parmi ceux qui se gavent de viande.
21 Car qui boit et se gave tombe dans la misère,
et la somnolence habille de haillons !
22 Ecoute ton père, lui qui t'a engendré,
et ne méprise pas ta mère[t] parce qu'elle a vieilli.
23 Acquiers la vérité, n'en fais pas commerce,
de même pour la sagesse, l'éducation et l'intelligence.
24 Le père d'un juste sautera de joie,
qui met au monde un sage se réjouira.
25 Puissent-ils se réjouir, ton père et ta mère,
sauter de joie, celle qui t'a mis au monde !
26 Mon fils, donne-moi ta confiance
et que tes yeux se réjouissent de mon exemple[u].
27 Oui, la prostituée est une fosse profonde
et l'étrangère un puits étroit[v] !
28 Elle aussi, comme un brigand, elle fait le guet,
elle multiplie les perfidies parmi les hommes.

### Portrait de l'ivrogne

29 Pour qui les : « Ah ! » ? Pour qui les : « Hélas ! » ?
Pour qui les querelles ? Pour qui les plaintes ?
Pour qui les disputes sans raison ?

Pour qui les yeux qui voient double ?
30 Pour ceux qui s’attardent au vin[w],
pour ceux qui recherchent les boissons capiteuses.
31 Ne regarde pas le vin qui rougeoie,
qui donne toute sa couleur dans la coupe
et qui glisse facilement.
32 En fin de compte il mord comme un serpent,
il pique comme une vipère.
33 Tes yeux verront des choses étranges
et ton esprit te fera tenir des propos absurdes.
34 Tu seras comme un homme couché en pleine mer,
couché au sommet d’un mât.
35 « On m’a frappé... ! Je n’ai pas mal !
On m’a battu... ! Je n’ai rien senti !
Quand m’éveillerai-je... ?
J’en redemanderai encore ! »

**Autres propos des sages**

PROV **24** Ne jalouse pas les méchants[x],
ne désire pas leur compagnie ;
2 car ils ne pensent qu'à faire des ravages
et leurs lèvres ne parlent que de forfaits.
3 Avec la sagesse on peut bâtir une maison[y],
avec la raison on la rend solide,
4 avec l'expérience on en remplit les chambres
de toutes sortes de biens précieux et agréables.
5 Un homme viril et sage est tout énergie
et l'homme d'expérience double sa puissance.
6 Aussi tu mèneras la guerre en calculant bien[z] :
la victoire vient du grand nombre des conseillers.
7 Les données de la sagesse sont une montagne pour le fou,
au Conseil[a] il est incapable d'ouvrir la bouche.
8 Celui qui combine le mal,
on l'appelle un malin !
9 La folie n'a qu'une pensée : le péché !
et l'esprit fort[b] est en horreur à l'humanité.
10 Tu t'effondres au jour de la détresse ?
Ton énergie est donc bien mince !
11 Sauve les condamnés à mort,
et ceux qui vacillent en allant au supplice, épargne-les[c].
12 Tu diras sans doute : « Voilà, nous ne l'avons pas su ! »
N'y a-t-il pas quelqu'un qui pèse les cœurs ? Lui, il comprend.
Et celui qui t'observe, il sait, lui,
et il rendra à chacun selon ses œuvres[d] !
13 Mange du miel, mon fils, c'est bon ;
un rayon de miel sera doux pour ton palais.
14 Telle sera pour toi la sagesse, sache-le bien !
Si tu la trouves, tu auras un avenir[e]
et ton espérance ne sera pas fauchée.

15 Méchant, ne dresse pas d’embûche à la demeure du juste,
ne ravage pas sa retraite ;
16 car le juste pourra tomber sept fois[f], il se relèvera,
tandis que les méchants perdent pied dans le malheur.
17 Ne te réjouis pas de la chute de ton ennemi,
ne saute pas de joie quand il perd pied,
18 de peur que le SEIGNEUR ne regarde,
que ce soit mal à ses yeux
et qu’il ne détourne de lui sa colère.
19 Ne t’échauffe pas contre les malfaisants,
ne jalouse pas les méchants ;
20 car il n’y a pas d’avenir pour le malfaisant
et la lampe[g] des méchants s’éteindra.
21 Mon fils, crains le SEIGNEUR et le roi.
Ne te mêle pas aux novateurs !
22 Car le malheur peut se lever soudain contre eux.
Et qui sait quelle détresse l’un et l’autre pourront causer[h] ?

## *IV. DEUXIÈME RECUEIL DES SAGES*

[23] Ceci est encore des Sages.

Ce n’est pas bien d’être partial dans un jugement[i].
[24] Quiconque déclare au coupable : « Tu es innocent »,
la foule le maudit, la nation le honnit.
[25] Pour ceux qui le reprennent il y aura du bonheur
et sur eux viendront bénédiction et félicité.
[26] Il donne un baiser sur les lèvres
celui qui répond franchement.
[27] Assure ton travail au-dehors,
prépare-le dans ton champ ;
après, tu pourras bâtir ta maison.
[28] Ne témoigne pas sans motif[j] contre ton prochain.
Voudrais-tu tromper par tes paroles ?
[29] Ne dis pas : « Comme il m’a fait, je lui ferai ;
Je rendrai à chacun selon son œuvre[k]. »

### Portrait du paresseux

[30] Je suis passé près du champ d’un paresseux,
près de la vigne d’un homme sans courage.
[31] Et voici : tout n’était qu’un roncier ;
tout était masqué par les épines
et la murette de pierres était écroulée.
[32] Moi, je regardai, j’appliquai mon attention.
Je vis et j’en retins une leçon :
[33] Un peu dormir, un peu somnoler,
un peu s’étendre, les mains croisées,
[34] et, en se promenant, te viendra la pauvreté,
la misère comme un soudard[l].

## *V. DEUXIÈME RECUEIL SALOMONIEN*

PROV **25** Ce qui suit est encore une transcription de proverbes
salomoniens due aux gens d'Ezékias, roi de Juda[m].

[2] La gloire de Dieu, c'est d'agir dans le mystère
et la gloire des rois, c'est d'agir après examen[n].
[3] Les cieux en leur hauteur, la terre en sa profondeur
et le cœur des rois sont impénétrables.
[4] Ote les scories de l'argent
et un vase sortira pour l'orfèvre ;
[5] ôte le méchant de devant le roi
et son trône sera affermi[o] dans la justice.
[6] Ne fais pas l'arrogant devant le roi
et ne te tiens pas dans l'entourage des grands.
[7] Car mieux vaut qu'on te dise : « Monte ici[p] ! »
que de te voir humilié devant un notable.
Ce que tes yeux ont vu,
[8] ne le produis pas trop vite au procès.
Que ferais-tu en fin de compte
si ton adversaire te confondait ?
[9] Dispute ta cause avec ton adversaire
mais ne révèle pas les confidences d'un autre,
[10] de peur qu'il ne t'insulte, s'il en a eu vent,
et que tu ne puisses rattraper tes mauvais propos.
[11] Des pommes d'or avec des motifs d'argent,
telle une parole dite à propos ;
[12] un anneau d'or et un collier d'or rouge,
telle la réprimande d'un sage pour une oreille attentive.
[13] Telle la fraîcheur de la neige au temps de la moisson,
tel un messager fidèle pour qui l'envoie :
il réconforte son maître.
[14] Des nuages, du vent, oui ; de la pluie, non !

Tel celui qui se targue d'un cadeau illusoire[q].
15 Par une longue patience on peut circonvenir un magistrat,
tout comme une langue tendre peut briser un os[r].
16 Tu as trouvé du miel ? Manges-en ce qui te suffit ;
autrement, gavé, tu le vomirais.
17 Mets rarement les pieds chez ton ami,
autrement, exaspéré, il te prendrait en grippe.
18 Massue, épée, flèche acérée,
tel est l'homme qui porte un faux témoignage[s] contre son prochain.
19 Dent branlante et pied chancelant,
telle, au jour de la détresse, la confiance mise en un traître.
20 Faire enlever un manteau un jour de froid,
ajouter du vinaigre au nitre
et chanter des chansons en présence d'un affligé, c'est pareil.
21 Si ton ennemi a faim, donne-lui à manger ;
s'il a soif, donne-lui à boire.
22 Ce faisant, tu prendras, toi, des charbons ardents sur sa tête[t].
Mais le SEIGNEUR te le revaudra.
23 Le vent du nord enfante la pluie,
un visage furieux engendre un langage trompeur.
24 Mieux vaut habiter en un coin sous les toits
que partager la maison d'une femme querelleuse[u].
25 De l'eau fraîche pour une gorge altérée,
telles de bonnes nouvelles reçues d'un pays lointain.
26 Une source troublée, une fontaine souillée,
tel le juste qui vacille devant le méchant.
27 Ce n'est pas bon de manger trop de miel,
mais l'étude des choses importantes, c'est important[v].
28 Une ville démantelée n'a plus de rempart,
tel est l'homme dont l'esprit n'a plus de frein[w].

## Livret du sot

PROV **26** Pas plus que neige en été ou pluie à la moisson,
un honneur n’est désirable pour le sot.
2 Comme le moineau qui volette, comme l’hirondelle qui vole,
ainsi une malédiction gratuite n’atteint pas son but.
3 Le fouet est pour le cheval, la bride pour l’âne
et le bâton[x] pour le dos des sots.
4 Ne réponds pas au sot selon sa folie
de peur que tu ne lui ressembles toi aussi ;
5 réponds au sot selon sa folie
de peur qu’il ne s’imagine être sage[y].
6 Il se coupe les pieds, il s’abreuve de violence
celui qui fait porter ses messages par un sot.
7 Les jambes se dérobent sous le boiteux,
de même une maxime à la bouche des sots.
8 Autant attacher un caillou sur une fronde[z]
que rendre honneur à un sot !
9 Tel un rameau épineux brandi par un ivrogne,
telle une maxime dans la bouche des sots.
10 Tel un chef qui blesse tout le monde,
tel celui qui embauche un sot, ou encore, des passants[a].
11 Tel le chien qui retourne à ce qu’il a vomi[b],
tel le sot qui réitère sa folie.
12 Vois-tu un homme sage à ses propres yeux ?
Il y a plus à espérer d’un sot que de lui.

## Livret du paresseux

13 Le paresseux[c] dit : « Il y a un fauve sur la route,
un lion dans les rues ! »
14 La porte tourne sur ses gonds
et le paresseux sur son lit.

15 Le paresseux plonge sa main dans le plat,
mais la ramener à sa bouche le fatigue.
16 Le paresseux est plus sage à ses propres yeux
que sept experts avisés.
17 Il veut attraper un chien par les oreilles,
le passant qui s'excite pour une querelle où il n'a que faire.
18 Tel celui qui, faisant le fou,
lance des traits enflammés, des flèches, bref, la mort ;
19 tel celui qui trompe son prochain
et dit ensuite : « Je plaisantais ! »
20 Quand il n'y a plus de bois, le feu s'éteint ;
quand il n'y a plus de calomniateur, la querelle s'apaise.
21 Le charbon donne de la braise, les bûches donnent du feu,
ainsi le querelleur attise la querelle.
22 Les paroles du calomniateur sont comme des friandises,
elles coulent jusqu'au tréfonds des entrailles.
23 De l'argent non purifié plaqué sur de l'argile,
telles des paroles ardentes et un cœur mauvais.
24 Le haineux se masque en ses propos
et au fond de lui-même il installe la fausseté[d].
25 S'il use d'un langage bienveillant, ne t'y fie pas,
il couve mille pensées abominables.
26 La haine peut bien se couvrir d'un masque,
sa méchanceté se révélera aux yeux de tous.
27 Qui creuse une fosse y tombera ;
qui roule une pierre, elle lui retombera dessus[e].
28 Une langue mensongère déteste ceux qu'elle frappe
et une bouche enjôleuse amène la ruine.

PROV **27** Ne te félicite pas du lendemain
car tu ne sais pas ce qu'aujourd'hui enfantera.
2 Qu'un autre te loue, mais non pas ta bouche,
un étranger, mais non pas tes lèvres[f].
3 La pierre est lourde, le sable pesant,
mais la colère du fou est encore plus pesante.
4 La fureur est cruauté, la colère débordement,
mais qui tiendra devant la jalousie ?
5 Mieux vaut un franc avertissement
qu'une amitié trop réservée.
6 Les blessures d'un ami sont loyales,
les embrassements d'un ennemi sont trompeurs[g].
7 Un gosier rassasié méprise un rayon de miel,
un gosier affamé trouve doux tout ce qui est amer.
8 Tel un moineau qui erre loin de son nid,
tel l'homme qui erre loin de son pays.
9 Huile et parfum mettent le cœur en fête
et la douceur d'un ami vaut mieux que le propre conseil.
10 N'abandonne pas ton ami ni celui de ton père
et ne va pas chez ton frère[h] quand tu es en difficulté ;
mieux vaut un voisin proche qu'un frère lointain.
11 Sois sage, mon fils, mon cœur se réjouira
et je pourrai répondre à qui me méprise.
12 Voit-il poindre le malheur, l'homme prudent se cache ;
mais les niais passent outre et s'en mordent les doigts.
13 Saisis son manteau, car il s'est porté garant d'un étranger ;
retiens-lui un gage, car il a cautionné une étrangère[i].
14 Qui vient saluer son prochain à grands cris et tôt le matin,
sa bénédiction sera considérée comme une malédiction.
15 Une gouttière qui coule sans cesse un jour de pluie
et une femme querelleuse[j] sont pareilles.
16 La retenir ? Autant retenir du vent
ou, de la main, saisir de l'huile !

17 Le fer se polit par le fer
et l'homme par le contact de son prochain.
18 Qui soigne son figuier en mangera les fruits,
qui veille sur son maître en sera honoré.
19 Comme l'eau est un miroir pour le visage,
le cœur de l'homme l'est pour l'homme.
20 Le Séjour des morts et l'Abîme sont insatiables[k],
insatiables aussi les yeux de l'homme.
21 Il y a un creuset pour l'argent et un four pour l'or,
et pour l'homme il y a sa réputation.
22 Si tu pilais le fou dans un mortier, parmi les grains, avec un pilon,
sa folie ne se détacherait pas de lui.

## Conseils d'économie rurale

23 Connais bien l'état de ton bétail
et porte attention à tes troupeaux[l].
24 Car la richesse n'est pas éternelle
et un diadème ne passe pas de génération en génération !
25 L'herbe enlevée, le regain paru
et le foin des montagnes ramassé,
26 aie des agneaux pour te vêtir,
des boucs pour acheter un champ
27 et du lait de chèvre en abondance pour te nourrir,
pour nourrir ta maisonnée et faire vivre tes servantes.

PROV **28** Le méchant fuit alors même que personne ne le
poursuit,
mais le juste, comme un lionceau, est sûr de lui.
2 Quand un pays est en révolte, nombreux sont les chefs,
mais l'ordre règne avec un homme intelligent et expérimenté.
3 Un maître pauvre et qui exploite les faibles
est une pluie dévastatrice[m] : plus de pain !
4 Ceux qui abandonnent la Loi félicitent le méchant,
ceux qui observent la Loi le combattent.
5 Les hommes mauvais ne comprennent rien au droit,
mais ceux qui cherchent le SEIGNEUR comprennent tout[n].
6 Mieux vaut un pauvre qui se conduit honnêtement
que l'homme à la conduite tortueuse, même s'il est riche.
7 Qui garde la Loi est un fils intelligent,
mais qui fréquente les débauchés fait honte à son père.
8 Qui accroît son bien par intérêt et usure
l'amasse pour celui qui a pitié des faibles[o].
9 Qui détourne l'oreille de l'écoute de la Loi,
sa prière même est une horreur.
10 Qui égare les hommes droits dans un mauvais chemin
tombera dans sa propre fosse[p] ;
mais les hommes intègres recevront le bonheur en partage.
11 Le riche est sage à ses propres yeux,
le miséreux intelligent le démasquera.
12 Quand les justes triomphent, il y a grande gloire ;
quand les méchants se dressent, chacun se cache.
13 Qui cache ses fautes ne réussira pas,
qui les avoue[q] et y renonce obtiendra miséricorde.
14 Heureux l'homme qui est constamment sur ses gardes,
mais l'obstiné tombera dans le malheur.
15 Un lion qui rugit, un ours qui bondit,
tel le méchant qui domine un peuple de miséreux.
16 Un prince insensé multiplie les extorsions,

mais qui déteste la rapine prolongera ses jours.
17 Un homme accablé sous le poids d'un meurtre
fuira jusqu'à la prison : inutile de l'arrêter !
18 Qui se conduit en toute simplicité sera sauvé,
mais qui mêle deux façons d'agir achoppera dans l'une d'elles.
19 Qui cultive sa terre sera rassasié de pain,
qui poursuit des chimères sera rassasié d'indigence.
20 L'homme loyal est comblé de bénédictions,
mais qui veut s'enrichir rapidement ne restera pas impuni.
21 Il n'est pas bon d'être partial[r],
mais un homme important est capable
de pécher pour une bouchée de pain.
22 Celui qui court après la richesse a de mauvais yeux[s] !
Il ne sait pas que l'indigence va s'abattre sur lui.
23 Qui reprend quelqu'un obtiendra finalement sa faveur,
bien mieux que l'homme au langage enjôleur.
24 Qui dépouille père et mère en disant : « Ce n'est pas un péché »
n'est rien d'autre qu'un complice de brigands[t].
25 L'homme qui a de gros appétits provoque la querelle,
mais qui se confie dans le SEIGNEUR sera comblé.
26 Qui se confie en son propre sens est un sot ;
mais qui se conduit selon la sagesse, celui-là sera sauf.
27 Qui donne à l'indigent[u] ne manquera de rien,
qui refuse de le regarder sera couvert de malédictions.
28 Quand les méchants se dressent, chacun se cache ;
et quand ils périssent, les justes se multiplient.

PROV **29** L’homme qui, réprimandé, raidit la nuque[v]
sera brisé soudain et sans remède !
2 Quand les justes ont le pouvoir, le peuple se réjouit ;
mais quand c’est un méchant qui gouverne, le peuple gémit.
3 Celui qui aime la sagesse, son père se réjouit ;
mais qui fréquente les prostituées[w] dissipe son bien.
4 Par l’exercice du droit un roi rend stable le pays,
mais celui qui est avide d’impôts le ruine.
5 Qui flatte son prochain
tend un filet sous ses pas.
6 Dans le péché du méchant il y a un piège,
mais le juste exulte et se réjouit.
7 Le juste connaît la cause des faibles,
le méchant n’a pas l’intelligence de la reconnaître.
8 Les frondeurs mettent la cité en effervescence,
mais les sages y refoulent la colère.
9 Un sage est-il en procès avec un fou ?
Qu’il se fâche ou qu’il rie, il n’aura pas de repos !
10 Les meurtriers haïssent l’homme honnête,
mais les hommes droits le recherchent.
11 Le sot donne libre cours à toutes ses passions,
mais le sage, en les retenant, les apaise.
12 Un chef prête-t-il attention à une parole mensongère[x],
tous ses officiers deviennent des méchants.
13 L’indigent et l’homme de fraude se rejoignent,
mais c’est le SEIGNEUR qui donne la lumière aux yeux de tous les deux.
14 Un roi qui rend justice aux faibles en toute vérité
voit son trône affermi[y] pour toujours.
15 Le bâton et la réprimande[z] donnent la sagesse,
mais le jeune homme livré à lui-même fait honte à sa mère.
16 Quand les méchants ont le pouvoir, les péchés abondent,
mais les justes seront témoins de leur chute[a].

17 Châtie ton fils[b], tu seras tranquille
et il te comblera de délices.
18 Quand il n'y a plus de vision, le peuple est sans frein ;
mais qui observe la Loi est heureux[c] !
19 On ne corrige pas un serviteur avec des paroles,
car il comprendra mais n'obéira pas.
20 Aperçois-tu un homme prompt à parler ?
Il y a plus à espérer d'un sot que de lui.
21 Qui gâte son serviteur dès l'adolescence
finira par faire de lui un fainéant.
22 Le coléreux[d] provoque la querelle
et l'homme emporté multiplie les péchés.
23 L'orgueil de l'homme l'humiliera,
mais un esprit humble[e] obtiendra l'honneur.
24 Celui qui partage avec le voleur se hait :
il entend l'adjuration et ne le dénonce pas[f].
25 La peur tend un piège à l'homme,
mais qui se confie dans le SEIGNEUR[g] est en sécurité.
26 Beaucoup recherchent le regard du prince,
mais seul le SEIGNEUR peut rendre à chacun son droit.
27 L'homme inique est en horreur aux justes,
qui suit le droit chemin est en horreur aux méchants.

## *VI. PAROLES D'AGOUR*

PROV **30** Paroles d'Agour, fils de Yaqè : oracle.

Sentence de cet homme à Itiël, à Itiël et Oukal[h].
2 Oui, je suis le plus stupide des hommes,
humainement, l'intelligence me fait défaut.
3 Je n'ai pas appris la sagesse
mais je connais la science sainte[i].
4 Qui, étant monté aux cieux, en est redescendu ?
Qui a jamais recueilli le vent dans ses mains ?
Qui a enserré l'eau dans son manteau ?
Qui a établi toutes les limites de la terre ?
Quel est son nom ? Quel sera le nom de son fils ?
Sûrement tu le sais[j] !
5 Toute déclaration de Dieu est éprouvée.
Il est un bouclier[k] pour ceux qui s'abritent en lui.
6 N'ajoute rien[l] à ses paroles :
il te reprendrait et tu serais convaincu de mensonge.
7 Je t'ai demandé deux choses[m],
ne me les refuse pas avant que je meure :
8 Eloigne de moi fausseté et mensonge,
ne me donne ni indigence ni richesse ;
dispense-moi seulement ma part de nourriture,
9 car, trop bien nourri, je pourrais te renier
en disant : « Qui est le SEIGNEUR ? »
ou, dans la misère, je pourrais voler,
profanant ainsi le nom de mon Dieu.
10 Ne calomnie pas un serviteur auprès de son maître,
il te maudirait et tu en porterais la faute[n].
11 Génération[o] qui maudit son père et ne bénit pas sa mère !
12 Génération pure à ses propres yeux
mais qui ne s'est pas lavée de sa souillure !

13 Génération démesurément hautaine,
aux regards altiers !
14 Génération dont les dents sont des glaives
et les mâchoires des couteaux,
dévorant les humbles du pays
et les plus pauvres[p] des campagnes !

## *VII. PROVERBES NUMÉRIQUES*

15 La sangsue a deux filles : Donne, donne.
Trois choses sont insatiables,
quatre[q] ne disent pas : « Assez ! » :
16 le Séjour des morts[r], le sein stérile,
une terre non rassasiée d'eau
et le feu qui ne dit jamais : « Assez ! »
17 L'œil qui se rit d'un père
et qui refuse l'obéissance due à une mère[s],
les corbeaux du torrent le crèveront
et les aigles le dévoreront.
18 Voici trois choses qui me dépassent
et quatre que je ne comprends pas :
19 le chemin de l'aigle dans le ciel,
le chemin du serpent sur le rocher,
le chemin du navire en haute mer
et le chemin de l'homme vers la jeune femme.
20 Telle est la conduite de la femme adultère :
elle mange, s'essuie la bouche[t]
et dit : « Je n'ai rien fait de mal ! »
21 Voici trois choses qui font frémir un pays
et quatre qu'il ne peut supporter :
22 un esclave qui devient roi,
un fou qui se gave,
23 une mégère qui se marie
et une servante qui supplante sa maîtresse[u].
24 Il existe sur terre quatre êtres tout petits
et pourtant sages parmi les sages :
25 les fourmis, peuple sans force,
qui, en été, savent assurer leur nourriture ;
26 les damans[v], peuple sans puissance,
qui savent placer leur maison dans le roc ;

27 les sauterelles qui n’ont pas de roi
et qui savent sortir toutes en bande ;
28 le lézard qui peut être attrapé à la main
et qui pourtant est dans le palais des rois !
29 Ils sont trois à avoir belle allure,
et quatre ont une belle démarche :
30 le lion, le plus valeureux des animaux,
qui ne recule devant rien ;
31 le zèbre aux reins puissants ou le bouc
et le roi à la tête de son armée.
32 Si tu as agi follement en cherchant à t’élever
et que tu aies réfléchi, mets ta main sur la bouche :
33 battre la crème produit le beurre,
frapper le nez fait jaillir le sang,
exploser de colère provoque la dispute !

## *VIII. PAROLES DE LEMOUËL*

PROV **31** Paroles du roi Lemouël.

Leçon[w] que sa mère lui inculqua.
2 Ah ! mon fils ! Ah ! fils de mes entrailles !
Ah ! fils appelé de mes vœux !
3 Ne livre pas ta vigueur aux femmes[x]
et ton destin à celles qui perdent les rois.
4 Aux rois, Lemouël, aux rois le vin ne convient pas
ni aux princes l'alcool[y].
5 Car, s'ils en boivent, ils oublieront les lois
et trahiront la cause des petites gens.
6 Qu'on donne plutôt de l'alcool à celui qui va périr
et du vin à qui est plongé dans l'amertume.
7 Il boira et oubliera sa misère
et ne se souviendra plus de sa peine.
8 Ouvre la bouche au service du muet
et pour la cause de tous les vaincus du sort.
9 Ouvre la bouche pour juger avec équité
et pour la cause des humbles et des pauvres.

## *IX. UNE FEMME DE VALEUR*

*Alef*
10 Une femme de valeur, qui la trouvera ?
Elle a bien plus de prix que le corail[z].
*Beth*
11 Son mari a pleine confiance[a] en elle,
les profits ne lui manqueront pas.
*Guimel*
12 Elle travaille pour son bien et non pour son malheur
tous les jours de sa vie.
*Daleth*
13 Elle cherche avec soin de la laine et du lin
et ses mains travaillent allégrement.
*Hé*
14 Elle est comme les navires marchands,
elle fait venir de loin sa subsistance.
*Waw*
15 Elle se lève quand il fait encore nuit
pour préparer la nourriture de sa maisonnée
et donner des ordres à ses servantes.
*Zaïn*
16 Elle jette son dévolu sur un champ et l'achète,
avec le fruit de son travail elle plante une vigne.
*Heth*
17 Elle ceint de force ses reins
et affermit ses bras[b].
*Teth*
18 Elle considère que ses affaires vont bien
et sa lampe ne s'éteint pas de la nuit.
*Yod*
19 Elle met la main à la quenouille
et ses doigts s'activent au fuseau.

*Kaf*
20 Elle ouvre sa main au misérable
et la tend au pauvre.
*Lamed*
21 Elle ne craint pas la neige pour sa maisonnée,
car tous ont double vêtement.
*Mem*
22 Elle se fait des couvertures,
ses vêtements sont de lin raffiné et de pourpre.
*Noun*
23 Aux réunions de notables son mari est considéré,
quand il siège parmi les anciens du lieu.
*Samek*
24 Elle fabrique de l'étoffe pour la vendre
et des ceintures qu'elle cède au marchand.
*Aïn*
25 Force et honneur la revêtent,
elle pense à l'avenir en riant.
*Pé*
26 Elle ouvre la bouche avec sagesse
et sa langue fait gentiment la leçon.
*Çadé*
27 Elle surveille la marche de sa maison
et ne mange pas paresseusement son pain.
*Qof*
28 Ses fils, hautement, la proclament bienheureuse
et son mari fait son éloge :
*Resh*
29 « Bien des filles ont fait preuve de valeur ;
mais toi, tu les surpasses toutes ! »
*Shîn*
30 La grâce trompe, la beauté ne dure pas.
La femme qui craint le SEIGNEUR[c], voilà celle qu'on doit louer.
*Taw*

31 A elle le fruit de son travail
et que ses œuvres publient sa louange[d].

# RUTH

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4

Glossaire

Liste des livres

# Ruth

# *INTRODUCTION*

## Le contenu du livre

Le livre de *Ruth*, qui doit son nom à la principale héroïne du récit, narre l'histoire d'une famille de Bethléem s'expatriant au pays de Moab. Elimélek, époux de Noémi, y meurt bientôt ainsi que ses deux fils Mahlôn et Kilyôn, qui avaient épousé deux Moabites, Ruth et Orpa. Au bout de dix ans Noémi revient à Bethléem, accompagnée de Ruth, tandis que Orpa retourne chez son peuple. Ruth va glaner dans le champ de Booz qui l'accueille avec bienveillance. Noémi, sachant que Booz a sur Ruth un droit de rachat, conseille à sa belle-fille d'inciter Booz à l'épouser. Celui-ci accède à la demande et, après le désistement d'un racheteur plus proche, prend Ruth pour femme. Elle lui donne un fils : Oved, le père de Jessé, père de David.

Dans la Bible hébraïque l'histoire de *Ruth* se range parmi les « Ketouvim » ou Ecrits. La Bible grecque et la Bible latine la placent à la suite des Juges, vraisemblablement à cause de l'indication chronologique contenue dans le premier verset.

## Date

La date du texte reste encore très discutée. Pour une date préexilique on a invoqué plusieurs raisons. Les coutumes juridiques rapportées dans le livre (droit de rachat, mariage léviratique ; voir la note sur 4.5) refléteraient une législation antérieure au Deutéronome. Le style du livre se rapprocherait de la prose classique de l'A.T. L'étude des noms propres suggérerait une origine ancienne. Une date postexilique paraît cependant préférable. L'auteur envisage comme bien lointaine l'époque des Juges. Il doit expliquer une vieille coutume tombée en désuétude. Quelques

particularités linguistiques suggèrent une époque tardive. La théologie du livre (universalisme, conception de la rétribution et sens de la souffrance) se comprend mieux en climat postexilique. L'époque d'Esdras et de Néhémie conviendrait très bien au récit, favorable à la cause des mariages avec les étrangères contre les réformes rigoureuses d'Esd 9 et Ne 13.

**Objectif et unité du livre**

Mais le livre de *Ruth* n'est pas une polémique. L'auteur évoque l'exemple de l'aïeule de David, une étrangère modèle de piété qui, par un mariage léviratique providentiellement conduit par le Seigneur, s'est introduite en toute légalité dans une famille israélite et, qui plus est, davidique. 1 S 22.3-4 signale des liens entre David et Moab.

A l'exception de la généalogie, 4.18-22, que l'on retrouve en 1 Ch 2.5-15 et qui paraît être une addition, l'unité littéraire du livre se révèle sans faille. Le récit se déroule selon une parfaite harmonie : quatre tableaux (1.6-18 ; 2.1-17 ; 3.1-15 ; 4.1-12), précédés d'une introduction (1.1-5), suivis d'une conclusion (4.13-17), mêlés d'intermèdes servant de transitions (1.19-22 ; 2.18-23 ; 3.16-18). Des parallélismes nombreux, des passages rythmés, des assonances et des allitérations courent à travers tout le livre et en font un chef-d'œuvre de la littérature. Notons encore les jeux de mots que contiennent les noms propres : *Elimélek* (Mon-Dieu-est-roi), *Noémi* (Ma-Gracieuse) contrastent singulièrement avec *Mahlôn* (Maladie) et *Kilyôn* (Fragilité) dont les noms annoncent une mort prochaine. *Orpa* pourrait évoquer la « nuque » qu'on tourne en parlant et symboliser la défection, tandis que *Ruth*, apparentée peut-être à « amie » mais plutôt à « réconfortée », annonce l'attachement ou le réconfort. Le nom de *Booz* (Force-en-lui) engendre un espoir, et celui de *Mara* (Amère) traduit la détresse. Quant à *Oved*, il signifie « serviteur », « servant » (sous-entendu : d'un dieu particulier ; ici : du Seigneur). Le changement de *Noémi* en *Mara* à 1.20 suggère

clairement que l'auteur donne à ces noms propres une valeur symbolique.

## Le livre de Ruth dans la Bible

Le livre de *Ruth* fait partie des cinq « Rouleaux » lus aux principales fêtes juives. Il est utilisé pour la fête de Pentecôte. L'a-t-on choisi à cet effet parce qu'il se situe au début de la moisson des orges ? Ou plus profondément parce que, la fête juive de Pentecôte célébrant le don de la Loi à Israël, le livre de *Ruth* étend ce don aux nations païennes, et la généalogie finale va même jusqu'à faire d'une étrangère l'ancêtre de David et par suite du Messie à venir ? On ne saurait le dire exactement. La tradition rabbinique a vu dans Ruth le modèle de la prosélyte, et l'expression « venir sous les ailes du Seigneur » (2.12) en vint à désigner la conversion au judaïsme.

Ruth figure dans la généalogie de Jésus, selon l'évangile de saint Matthieu, 1.5. Ce dernier trait souligne l'universalisme et le messianisme de notre récit.

**L’exil d’une famille et son retour**

RUTH **1** Il y eut une fois, au temps des Juges, une famine dans le
pays. Du coup un homme de Bethléem de Juda émigra dans la
campagne de Moab[a], lui, sa femme et ses deux fils. 2 Cet homme
s’appelait Elimélek ; sa femme Noémi et ses deux fils, Mahlôn et
Kilyôn. C’étaient des Ephratéens de Bethléem de Juda[b]. Ils
arrivèrent donc dans la campagne de Moab et vécurent là. 3 Voici
que mourut Elimélek, le mari de Noémi ; et elle resta, elle et ses
deux fils. 4 Ils prirent pour femmes des Moabites ; l’une s’appelait
Orpa et la seconde Ruth[c]. Ils demeurèrent là environ dix ans. 5 Puis
Mahlôn et Kilyôn moururent aussi, tous les deux, et cette femme
resta, sans ses deux enfants ni son mari.

6 Alors elle se leva, elle et ses belles-filles, et s’en revint de la
campagne de Moab ; car elle avait entendu dire dans la campagne
de Moab que le SEIGNEUR s’était occupé de son peuple pour lui
donner du pain[d]. 7 Aussi partit-elle de la localité où elle vivait avec
ses deux belles-filles. Elles se mirent donc en chemin pour retourner
au pays de Juda. 8 Mais Noémi dit à ses deux belles-filles : « Allez,
retournez chacune chez sa mère. Que le SEIGNEUR agisse envers
vous avec fidélité[e] comme vous avez agi envers les défunts et
envers moi. 9 Que le SEIGNEUR vous donne de trouver un état[f]
chacune chez son mari. » Et elle les embrassa. Alors elles élevèrent
la voix et pleurèrent. 10 Puis elles lui dirent : « Non ! Avec toi nous
retournerons à ton peuple ! » 11 Mais Noémi dit : « Retournez, mes
filles. Pourquoi iriez-vous avec moi ? Ai-je encore des fils dans mon
ventre qui deviendraient vos maris[g] ? 12 Retournez, mes filles, allez,
car je suis trop vieille pour appartenir à un homme. Et même si je
disais : “J’ai de l’espoir ; oui, j’appartiendrai cette nuit à un homme ;
oui, j’enfanterai des fils”, 13 est-ce que pour autant vous attendriez
qu’ils aient grandi ? Est-ce que pour autant vous vous abstiendriez
d’appartenir à un homme ? Non, mes filles. Car pour moi l’amertume

est extrême, plus que pour vous ; c'est contre moi que s'est manifestée la poigne du SEIGNEUR[h]. »

14 Alors elles élevèrent la voix et pleurèrent encore. Puis Orpa
embrassa sa belle-mère. Mais Ruth s'attacha à elle[i]. 15 Alors elle
dit : « Vois, ta belle-sœur s'en est retournée vers son peuple et vers
ses dieux[j]. Retourne, à la suite de ta belle-sœur. »

16 Mais Ruth dit : « Ne me presse pas de t'abandonner, de retourner
loin de toi ; car

où tu iras j'irai,
et où tu passeras la nuit je la passerai ;
ton peuple sera mon peuple
et ton dieu mon dieu ;
17 où tu mourras je mourrai,
et là je serai enterrée.
Le SEIGNEUR me fasse ainsi et plus encore[k]
si ce n'est pas la mort qui nous sépare ! »

18 Voyant qu'elle s'obstinait à aller avec elle, elle cessa de lui en
parler[l].

19 Elles marchèrent donc toutes deux jusqu'à ce qu'elles arrivent à
Bethléem. Voilà que, lorsqu'elles arrivèrent à Bethléem, toute la ville
fut en ébullition à leur sujet. Les femmes disaient : « C'est Noémi ? »
20 Mais elle leur dit : « Ne m'appelez pas Noémi ! Appelez-moi
Mara ! Car Shaddaï[m] m'a rendue amère à l'extrême.

21 C'est comblée que j'étais partie,
et démunie me fait revenir le SEIGNEUR.
Pourquoi m'appelleriez-vous Noémi,
alors que le SEIGNEUR a déposé contre moi
et que Shaddaï m'a fait du mal[n] ? »

22 Ainsi revint Noémi, et avec elle Ruth la Moabite, sa belle-fille, celle
qui est revenue de la campagne de Moab : elles arrivèrent à
Bethléem au début de la moisson de l’orge[o].

**La rencontre**

RUTH **2** Or Noémi avait un parent du côté de son mari, un notable
fortuné, de la famille d'Elimélek, qui s'appelait Booz[p]. 2 Ruth la
Moabite dit à Noémi : « Je voudrais bien aller aux champs glaner
des épis, derrière quelqu'un qui me considérerait avec faveur[q]. »
Elle répondit : « Va, ma fille. » 3 Elle alla donc et entra glaner[r] dans
un champ derrière les moissonneurs. Sa chance fut de tomber sur
une parcelle de terre appartenant à Booz de la famille d'Elimélek.
4 Or voici que Booz arriva de Bethléem. Il dit aux moissonneurs :
« Le SEIGNEUR soit avec vous[s] ! » Ils lui dirent : « Le SEIGNEUR te
bénisse ! » 5 Alors Booz dit à son chef des moissonneurs : « A qui
est cette jeune femme ? » 6 Le chef des moissonneurs répondit en
disant : « C'est une jeune femme moabite, celle qui est revenue
avec Noémi de la campagne de Moab. 7 Elle a dit : "Je voudrais bien
glaner et ramasser entre les javelles derrière les moissonneurs." Elle
est venue et s'est tenue là depuis ce matin jusqu'à présent ; ceci est
sa résidence ; la maison l'est peu[t] ! » 8 Alors Booz dit à Ruth : « Tu
entends, n'est-ce pas, ma fille ? Ne va pas glaner dans un autre
champ ; non, ne t'éloigne pas de celui-ci. Aussi t'attacheras-tu à mes
domestiques[u]. 9 Ne quitte pas des yeux le champ qu'ils moissonnent
et va derrière eux. J'ai interdit aux jeunes gens de te toucher, n'est-
ce pas ? Quand tu auras soif, tu iras aux cruches et tu boiras de ce
que les domestiques auront puisé. » 10 Alors elle se jeta face contre
terre et se prosterna ; et elle lui dit : « Pourquoi m'as-tu considérée
avec faveur jusqu'à me reconnaître, moi une inconnue[v] ? » 11 Booz
lui répondit en disant : « On m'a conté et reconté tout ce que tu as
fait envers ta belle-mère après la mort de ton mari, comment tu as
abandonné ton père et ta mère et ton pays natal pour aller vers un
peuple que tu ne connaissais ni d'hier ni d'avant-hier[w]. 12 Que le
SEIGNEUR récompense pleinement ce que tu as fait, et que ton
salaire soit complet de par le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, sous la
protection de qui tu es venue chercher refuge[x]. » 13 Elle dit alors :

« Considère-moi avec faveur, maître, puisque tu m'as consolée et
puisque tu as établi avec ta servante une relation de confiance[y] ; et
pourtant, moi, je ne serai pas comme une de tes servantes ! »

14 Puis, au moment du repas, Booz lui dit : « Approche ici pour
manger du pain et tremper ton morceau dans la vinaigrette. » Alors
elle s'assit à côté des moissonneurs. Il lui tendit du grain grillé. Elle
mangea, fut rassasiée et en eut de reste. 15 Puis elle se leva pour
glaner. Alors Booz donna cet ordre à ses domestiques : « Même
parmi les javelles elle glanera. Vous ne lui ferez pas d'affront.
16 Pour sûr, vous tirerez même pour elle des épis hors des brassées
et les abandonnerez : elle les glanera, et vous ne lui ferez pas de
reproche. »

17 Elle glana donc dans le champ jusqu'au soir. Puis elle battit ce
qu'elle avait glané : il y eut à peu près quarante litres d'orge. 18 Elle
l'emporta et rentra en ville. Sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané.
Ce qui lui était resté une fois rassasiée, elle le sortit et le lui donna.
19 Sa belle-mère lui dit :

« Où as-tu glané aujourd'hui ? Où as-tu travaillé ?
Béni soit celui qui t'a reconnue ! »

Alors elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé ; et elle
dit : « L'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui s'appelle Booz. »
20 Alors Noémi dit à sa belle-fille :

« Béni soit-il du SEIGNEUR, celui qui n'abandonne sa fidélité[z]
ni envers les vivants ni envers les morts. »

Puis Noémi lui dit : « Cet homme nous est proche ; c'est un de nos
racheteurs[a]. » 21 Ruth la Moabite dit : « Il m'a dit aussi : Tu
t'attacheras à mes domestiques jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute
ma moisson. » 22 Alors Noémi dit à Ruth sa belle-fille : « C'est bien,
ma fille, que tu sortes avec ses domestiques, et qu'on ne te rudoie
pas dans un autre champ. » 23 Elle s'attacha donc aux domestiques

de Booz pour glaner jusqu'à l'achèvement de la moisson de l'orge puis de la moisson du blé[b]. Elle demeurait avec sa belle-mère.

**La nuit sur l'aire**

RUTH **3** Noémi sa belle-mère lui dit : « Ma fille, n'ai-je pas à
chercher pour toi un état[c] qui te rende heureuse ? 2 Et maintenant,
n'est-il pas notre parent, ce Booz avec les domestiques de qui tu as
été ? Le voici qui vanne l'orge sur l'aire[d] cette nuit. 3 Lave-toi donc,
parfume-toi[e], mets ton manteau et descends sur l'aire. Mais ne te
fais pas connaître de cet homme jusqu'à ce qu'il ait achevé de
manger et de boire. 4 Quand il se couchera, tu sauras le lieu où il se
couche : arrive, découvre ses pieds et couche-toi. Lui t'indiquera ce
que tu auras à faire. » 5 Elle lui dit : « Je ferai tout ce que tu m'as
dit. »

6 Elle descendit donc sur l'aire et fit tout à fait comme le lui avait
commandé sa belle-mère. 7 Booz mangea et but, et son cœur fut
heureux ; et il vint se coucher au bord du tas[f]. Alors elle vint
furtivement, découvrit ses pieds et se coucha. 8 Puis, au milieu de la
nuit, l'homme eut un frisson ; il se pencha donc en avant : voici
qu'une femme était couchée à ses pieds ! 9 « Qui es-tu ? » dit-il. Elle
dit : « C'est moi, Ruth, ta servante. Epouse ta servante[g], car tu es
racheteur. » 10 Alors il dit : « Bénie sois-tu du SEIGNEUR, ma fille. Tu
as montré ta fidélité[h] de façon encore plus heureuse cette fois-ci que
la première, en ne courant pas après les garçons, pauvres ou riches.
11 Maintenant donc, ma fille, n'aie pas peur. Tout ce que tu diras je le
ferai pour toi. Car tout le monde chez nous sait bien que tu es une
femme de valeur[i]. 12 Maintenant il est vrai que, si je suis racheteur[j],
il y a cependant un autre racheteur plus proche que moi. 13 Passe
donc la nuit. Au matin, s'il te rachète, bon, qu'il rachète[k]. Mais s'il ne
désire pas te racheter, alors moi je te rachèterai, aussi vrai que le
SEIGNEUR est vivant ! Couche-toi jusqu'au matin. »

14 Elle se coucha donc à ses pieds jusqu'au matin. Mais elle se leva
avant qu'on puisse se reconnaître l'un l'autre. Car il disait : « Qu'on

ne sache pas que cette femme est venue sur l’aire ! » 15 Il dit :
« Donne la cape qui est sur toi ; tiens-la. » Elle la tint donc. Alors il
mesura vingt litres d’orge et l’en chargea. Puis il rentra en ville.
16 Elle rentra alors chez sa belle-mère, qui dit : « Qu’es-tu devenue,
ma fille ? » Elle lui raconta tout ce que cet homme avait fait pour elle.
17 Et elle dit : « Il m’a donné ces vingt litres d’orge, car, m’a-t-il dit : tu
ne rentreras pas démunie chez ta belle-mère. » 18 Noémi dit :
« Demeure, ma fille, jusqu’à ce que tu saches comment l’affaire
aboutira. Car cet homme n’aura de cesse qu’il n’ait conclu cette
affaire aujourd’hui même. »

**Le mariage et l'enfant**

RUTH **4** Booz était monté au tribunal et s'y était assis. Voici que vint
à passer le racheteur[l] dont Booz avait parlé. Booz dit : « Un Tel,
arrête donc, assieds-toi donc ici ! » Celui-ci s'arrêta et s'assit. 2 Alors
Booz prit dix hommes parmi les anciens[m] de la ville et dit :
« Asseyez-vous ici. » Ils s'assirent. 3 Puis il dit au racheteur :
« Noémi, celle qui est revenue de la campagne de Moab, vend une
parcelle de terre qui était à notre frère[n] Elimélek. 4 Et moi j'ai dit que
je te mettrais au courant en disant : "Acquiers, en présence des
habitants et en présence des anciens de mon peuple." Si tu veux
racheter, rachète. Mais si tu ne veux pas racheter, indique-le-moi
donc, que je le sache ; car nul excepté toi ne peut racheter ; moi, je
suis après toi. » Il dit : « Moi, je veux racheter. » 5 Alors Booz dit :
« Le jour où tu acquiers le champ de la main de Noémi, tu acquiers
aussi Ruth la Moabite, la femme du défunt pour relever le nom[o] du
défunt sur son patrimoine. » 6 Alors le racheteur dit : « Je ne peux
pas racheter pour moi, sinon je ruinerais mon patrimoine. Toi rachète
pour toi mon droit de rachat, puisque je ne peux pas racheter. »

7 Ainsi en était-il autrefois en Israël, à propos du rachat et à propos
de l'échange, pour enlever toute affaire : l'un ôtait sa sandale[p] et la
donnait à l'autre. Ainsi en était-il de l'attestation en Israël. 8 Le
racheteur dit donc à Booz : « Acquiers pour toi ! » Et il ôta sa
sandale. 9 Alors Booz dit aux anciens et à tout le peuple : « Vous
êtes témoins aujourd'hui que j'acquiers de la main de Noémi tout ce
qui était à Elimélek et tout ce qui était à Kilyôn et Mahlôn, 10 et que
j'acquiers aussi pour moi comme femme Ruth la Moabite, la femme
de Mahlôn, afin de relever le nom du défunt sur son patrimoine, pour
que le nom du défunt ne soit effacé chez ses frères ni au tribunal[q] de
localité. Vous en êtes témoins aujourd'hui. » 11 Alors tout le peuple
qui était au tribunal et les anciens dirent : « Témoins ! Que le
SEIGNEUR rende la femme qui entre dans ta maison comme Rachel

et comme Léa[r] qui ont bâti, elles deux, la maison d'Israël. Fais
fortune en Ephrata et proclame un nom en Bethléem : 12 qu'ainsi,
par la descendance que le SEIGNEUR te donnera de cette jeune
femme, ta maison soit comme la maison de Pèrèç que Tamar
enfanta à Juda[s] ! »

13 Alors Booz prit Ruth et elle devint sa femme. Il vint vers elle ; le
SEIGNEUR lui accorda[t] une grossesse, et elle enfanta un fils. 14 Aussi
les femmes dirent-elles à Noémi :

« Béni soit le SEIGNEUR
qui ne te laisse plus manquer aujourd'hui d'un racheteur[u]
dont le nom soit proclamé en Israël !
15 Il ranimera ta vie
et il assurera tes vieux jours,
puisque ta belle-fille qui t'aime l'a enfanté :
elle vaut mieux pour toi que sept fils. »

16 Alors Noémi prit l'enfant et le mit sur sa poitrine[v] et elle devint sa
tutrice. 17 Les voisines proclamèrent un nom pour lui en disant : « Un
fils est né à Noémi ! » Elles proclamèrent son nom : « Oved »[w]. Il fut
le père de Jessé, père de David.

18 Voici les générations[x] de Pèrèç : Pèrèç engendra Hèçrôn ;
19 Hèçrôn engendra Ram ; Ram engendra Amminadav ;
20 Amminadav engendra Nahshôn[y] ; Nahshôn engendra Salma ;
21 Salma engendra Booz ; Booz engendra Oved ; 22 Oved engendra
Jessé, et Jessé engendra David[z].

# LE CANTIQUE DES CANTIQUES

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8

Glossaire

Liste des livres

# Le Cantique des cantiques

# *INTRODUCTION*

## Un livre énigmatique

Ce petit livre constitue une des questions les plus controversées de la littérature biblique. Que vient faire dans l'Ancien Testament ce poème d'amour ? Il est d'allure assez érotique ; il s'attache seulement à la beauté physique, sans jamais parler de Dieu ni de procréation ; il contient des allusions à la géographie de la Palestine, voire des réminiscences mythologiques, cependant sans aucune clé évidente pour l'interpréter.

La langue et le style paraissent assez tardifs et font penser à l'époque perse – V$^{e}$ siècle av. J.C. – ou peut-être même hellénistique – III$^{e}$ siècle. Mais, il faut aussitôt souligner un grand nombre d'archaïsmes. En sorte que, même composé tard, le Cantique peut inclure des éléments anciens. Cependant Salomon n'en est manifestement pas l'auteur : comme pour les Proverbes, Qohélet ou le Livre de la Sagesse, le *Cantique* lui a été attribué sur la foi de 1 R 5.12 et des allusions de 1.1 ; 3.7,9,11 ; 8.11,12 (la première concerne un terme générique – comme on parle de meubles de Louis XV –, la deuxième pourrait s'inspirer d'un vieil épithalame, et la troisième a pour but de montrer que le vrai roi selon le *Cantique* n'est pas le Salomon de l'histoire). Quant à sa canonisation, il y a eu un certain malaise, qui montre en tout cas que le sens originel – quel qu'il soit – était obscurci. Fut-il utilisé aux noces ? C'est difficile à affirmer, malgré la coutume de le chanter dans les salles de banquets, contre laquelle s'élève Rabbi Aqiba à la fin du I$^{er}$ siècle apr. J.C. Son usage liturgique à la Pâque juive n'est pas attesté avant le V$^{e}$ siècle av. J.C.

## Cinq types d'interprétation

Les diverses interprétations peuvent être résumées sous quatre chefs, qu'on peut grouper deux par deux suivant qu'il s'agit d'allégorie ou de réalité.

*1. L'interprétation allégorique* remonte au moins au I^er^ siècle apr. J.C. et évacue le scandale de cette poésie érotique. Elle interprète les relations du garçon et de la fille soit de façon historique soit de façon mystique. Deux possibilités se présentent dans le premier cas : *ou bien* il s'agit de la confrontation du peuple de Dieu avec quelque autre peuple à un moment de l'histoire *ou bien* il s'agit de la relation entre le SEIGNEUR et son peuple. L'interprétation mystique offre aussi deux voies, *l'une* collective concernant Dieu et Israël, Christ et l'Eglise ou Christ et l'Humanité, *l'autre* individuelle reliant Dieu ou Christ et l'âme humaine, voire le Saint-Esprit et Marie, ou encore Salomon et la Sagesse.

*2. L'interprétation cultuelle* voit dans le *Cantique* la traduction d'une liturgie païenne proche-orientale en l'honneur d'un dieu qui meurt et que va chercher aux enfers son amante la déesse de l'amour et de la guerre ; ils sont représentés par le roi et la grande-prêtresse dont le mariage sacré symbolise l'union et provoque le renouvellement de la fécondité au Nouvel An. Ici aussi en un certain sens le scandale érotique est évacué puisque l'union sexuelle n'a plus sa fin en elle-même mais est au service d'une cause religieuse. Les prophètes d'Israël ont lutté contre cette sorte de culte (voir Es 17.10 ; Ez 8.14 ; Za 12.11). Mais cette liturgie aurait été adaptée à la théologie d'Israël, comme la fête agraire des pains sans levain fut réinterprétée pour exprimer la foi historique de la Pâque.

*3. L'interprétation dramatique* accepte la réalité sexuelle du Cantique mais en évacue le scandale en mettant au premier plan la fidélité, surtout s'il y a non pas deux mais trois personnages : on assiste au drame de la bergère qui reste fidèle à son berger en dépit de Salomon qui veut la lui ravir, et un discrédit certain est jeté ainsi sur l'appétit érotique.

*4. L'interprétation naturaliste* voit dans le Cantique une collection de chants d'amour, à la façon de chants d'amour égyptiens ou de chants populaires arabes ; on tâche parfois de les ordonner sur le schéma des noces syriennes encore constatées à la fin du siècle dernier en Transjordanie et au Liban. Certains n'y voient qu'une composition profane. D'autres parlent du sens moral d'un amour honnête.

*5.* Une cinquième interprétation peut être proposée, qui tient compte des éléments des précédentes. Les deux groupes de thèses indiqués s'affrontent de la façon suivante : pour les thèses 1 et 2 le sens premier est sacré et allégorique et c'est parce qu'il est oublié qu'on est réduit à un sens sexuel et profane ; pour les thèses 3 et 4 le sens premier est sexuel et profane et c'est pour l'éviter qu'on a recours à l'allégorie. Cependant il se pourrait que l'amour du *Cantique* soit *humain*, à la fois *sexuel et sacré*, et la méconnaissance de l'un de ces deux aspects aurait conduit dans un cas au sens profane, dans l'autre cas au sens allégorique. Dans cette hypothèse le *Cantique* décrit l'amour humain comme ayant sa fin en lui-même dans l'œuvre bonne de Dieu – comme une sorte de commentaire de Gn 2.23-24 ; pour cela, il incorpore plus ou moins sciemment les éléments de la liturgie païenne du mariage sacré mais en les démythifiant jusqu'au bout pour annoncer que le vrai rôle de l'amour est non pas d'unir religieusement la terre au ciel mais d'unir deux créatures que Dieu a créées complémentaires ; et il décrit cet amour charnel authentique (Pr 2.16-17 ; Ml 2.14) avec le langage de l'Alliance pour montrer dans l'amour de Dieu pour son peuple le modèle de tout amour – comme Paul le redira, selon Ep 5.25. Ainsi le sens spirituel du *Cantique* est dans son sens littéral, décrivant l'amour humain dans le langage de l'amour divin pour démythifier l'amour païen.

CANT **1** Le plus beau chant de Salomon[a].

**Qu’il m’embrasse !**

*(Elle)*

2 Qu’il m’embrasse à pleine bouche !
Car tes caresses sont meilleures que du vin[b],
3 meilleures que la senteur de tes parfums.
Ta personne est un parfum raffiné.
C’est pourquoi les adolescentes[c] sont amoureuses de toi.
4 Entraîne-moi après toi, courons.
Le roi me fait entrer dans sa chambre :
« Soyons heureux et joyeux grâce à toi[d]. »
Célébrons tes caresses plus que du vin.
C’est à bon droit qu’elles sont amoureuses de toi.
5 Noire je suis et belle, filles de Jérusalem,
comme les tentes de Qédar,
comme les tentures de Salomon.
6 Ne me regardez pas comme si j’étais noircie,
comme si le soleil m’avait brûlée.
Mes frères m’ont tannée :
ils m’ont mise à surveiller les vignes ;
ma vigne à moi, je ne l’ai pas surveillée[f].
7 Explique-moi donc, toi que j’aime,
où tu feras paître, où tu feras reposer à midi,
pour que je n’aie pas l’air d’une coureuse[g]
près des troupeaux de tes camarades.

*(Bergers)*

8 « Si tu ne le sais pas, toi, la plus belle des femmes,
toi, sors sur les traces du bétail

et fais paître tes biquettes près des demeures des pâtres[h]. »

*(Lui)*

[9] A une cavale d’équipage de luxe,
je te compare, ma compagne.
[10] Tes joues sont jolies entre les torsades,
ton cou[i] dans les guirlandes.
[11] Des torsades d’or nous te ferons faire avec incrustations d’argent.

*(Elle)*

[12] D’ici que le roi soit à son enclos,
mon nard donne sa senteur[j].
[13] Mon chéri pour moi est un sachet de myrrhe :
entre mes seins il passe la nuit[k].
[14] Mon chéri pour moi est une grappe de henné
à la vigne de la Font-au-Biquet[l].

*(Lui)*

[15] Que tu es belle, ma compagne, que tu es belle !
Tes yeux sont des colombes[m] !

*(Elle)*

[16] Que tu es beau, mon chéri, combien gracieux !
Combien verdoyante est notre couche !
[17] Les poutres de notre maison sont les cèdres,
et nos lambris, les genévriers.

CANT **2** Je suis un narcisse de la Plaine,
un lis des vallées[n].

*(Lui)*

2 Comme un lis parmi des ronces,
telle est ma compagne parmi les filles.

*(Elle)*

3 Comme un pommier au milieu des arbres de la forêt,
tel est mon chéri parmi les garçons.
A son ombre, selon mon désir, je m'assieds ;
et son fruit est doux à mon palais[o].
4 Il me fait entrer au cabaret[p],
mais son enseigne au-dessus de moi est Amour.
5 Restaurez-moi avec des gâteaux de raisins ;
soutenez-moi avec des pommes :
car je suis malade d'amour[q].
6 Sa gauche est sous ma tête,
et sa droite m'enlace[r] !

*(Lui ?)*

7 Je vous en conjure, filles de Jérusalem,
par les gazelles ou par les biches de la campagne :
N'éveillez pas, ne réveillez pas mon Amour[s]
avant son bon vouloir.

**J'entends mon chéri**

*(Elle)*

8 J’entends mon chéri !
Le voici : il vient !
Sautant par-dessus les monts,
bondissant par-dessus les collines,
9 mon chéri est comparable à une gazelle
ou à un faon de biche.
Le voici : il s’arrête derrière notre mur ;
il regarde par la fenêtre ;
il épie par le treillis.
10 Mon chéri chante
et me dit :

*(Lui)*

« Debout, toi, ma compagne,
ma belle, et viens-t’en[t].
11 Car voici que l’hiver passe ;
la pluie cesse, elle s’en va.
12 On voit des fleurs dans le pays ;
la saison de la chanson arrive ;
et on entend dans notre pays
la voix de la tourterelle.
13 Le figuier mûrit son fruit vert,
et les ceps en bouton donnent leur senteur.
Debout, toi, ma compagne,
ma belle, et viens-t’en.
14 Ma colombe[u] au creux d’un rocher,
au plus caché d’une falaise,
fais-moi voir ton visage,
fais-moi entendre ta voix ;
car ta voix est agréable,
et ton visage est joli. »

*(Mère)*

15 « Saisissez-nous les renards,
les petits renards
qui ravagent les vignes,
alors que notre vigne est en bouton[v] ! »

*(Elle)*

16 Mon chéri est à moi, et je suis à lui,
qui paît parmi les lis[w],
17 d'ici que le jour respire
et que les ombres soient fuyantes,
retourne !... toi, sois comparable, mon chéri,
à une gazelle ou à un faon de biche,
sur des monts séparés[x].

**Je cherche celui que j'aime**

*(Elle)*

CANT **3** Sur mon lit, au long de la nuit,
je cherche celui que j'aime
Je le cherche[y] mais ne le rencontre pas.
2 Il faut que je me lève
et que je fasse le tour de la ville ;
dans les rues et les places,
que je cherche celui que j'aime.
Je le cherche mais ne le rencontre pas.
3 Ils me rencontrent, les gardes[z]
qui font le tour de la ville :
« Celui que j'aime, vous l'avez vu ? »
4 A peine les ai-je dépassés
que je rencontre celui que j'aime.
Je le saisis et ne le lâcherai pas
que je ne l'aie fait entrer chez ma mère[a] ,
dans la chambre de celle qui m'a conçue :

*(Lui)*

5 « Je vous en conjure, filles de Jérusalem,
par les gazelles ou par les biches de la campagne :
N'éveillez pas, ne réveillez pas mon Amour[b]
avant son bon vouloir. »

*(Amoureuses)*

6 « Qui est-ce qui monte du désert
comme en une colonne de fumée
vaporisée de myrrhe et d'encens,

de toute poudre d’importation[c] ? »

*(Elle)*

7 Voici sa litière – celle de Salomon[d] –
entourée de soixante braves
d’entre les braves d’Israël,
8 tous s’étant saisis de l’épée,
initiés au combat,
chacun son épée sur sa hanche
pour s’abriter de la terreur nocturne[e].
9 Le roi Salomon s’est fait faire un palanquin :
de bois du Liban[f]
10 il a fait faire ses piliers ;
en argent, son appui ;
en or, son siège ;
en pourpre[g], son intérieur,
arrangé amoureusement
par les filles de Jérusalem.
11 Sortez admirer, filles de Sion, le roi Salomon
avec la couronne dont le couronne sa mère
au jour de son mariage :
au jour où son être est dans la joie[h].

*(Lui)*

CANT **4** Que tu es belle, ma compagne ! Que tu es belle !
Tes yeux sont des colombes à travers ton voile.
Ta chevelure est comme un troupeau de chèvres
dégringolant du mont Galaad[i].
2 Tes dents[j] sont comme un troupeau de bêtes à tondre
qui remontent du lavoir :
toutes ont des jumeaux,
on ne les arrache à aucune.
3 Comme un ruban écarlate sont tes lèvres,
et ta babillarde est jolie.
Comme la tranche d'une grenade[k] est ta tempe
à travers ton voile.
4 Comme la Tour-de-David est ton cou,
bâti pour des trophées :
un millier de boucliers y est pendu,
toutes sortes d'armures de braves[l].
5 Tes deux seins sont comme deux faons,
jumeaux d'une gazelle
qui paissent parmi les lis[m].
6 D'ici que le jour respire
et que les ombres soient fuyantes,
je m'en irai au mont emmyrrhé
et à la colline encensée[n].
7 Tu es toute belle, ma compagne !
De défaut, tu n'en as pas[o] !
8 Avec moi, du Liban, ô fiancée,
avec moi, du Liban tu viendras ;
tu dévaleras du sommet de l'Amana,
du sommet du Senir et de l'Hermon[p],
des retraites de lions et des montagnes à panthères.

9 Tu me rends fou[q], ma sœur, ô fiancée,
tu me rends fou par une seule de tes œillades,
par un seul cercle de tes colliers.
10 Que tes caresses sont belles, ma sœur, ô fiancée !
Que tes caresses sont meilleures que du vin,
et la senteur de tes parfums[r], que tous les baumes !
11 Tes lèvres distillent du nectar, ô fiancée ;
du miel et du lait sont sous ta langue ;
et la senteur de tes vêtements
est comme la senteur du Liban[s].
12 Tu es un jardin verrouillé, ma sœur, ô fiancée ;
une source verrouillée,
une fontaine scellée[t] !
13 Tes surgeons sont un paradis de grenades,
avec des fruits de choix :
le henné avec le nard[u],
14 du nard et du safran,
de la cannelle et du cinnamome,
avec toutes sortes d'arbres à encens ;
de la myrrhe et de l'aloès[v],
avec tous les baumes de première qualité.

*(Elle)*

15 Je suis une fontaine de jardins,
un puits d'eaux courantes,
ruisselant du Liban !
16 Eveille-toi, Aquilon ! Viens, Autan !
Fais respirer mon jardin,
et que ses baumes ruissellent !
Que mon chéri vienne à son jardin[w]
et en mange les fruits de choix !

*(Lui)*

CANT **5** Je viens à mon jardin, ma sœur, ô fiancée ;
je récolte ma myrrhe avec mon baume ;
je mange mon rayon avec mon miel ;
je bois mon vin avec mon lait !

*(Chœur)*

« Mangez, compagnons ;
buvez, enivrez-vous, chéris[x] ! »

**Je dormais, mais je m'éveille**

*(Elle)*

[2] Je dormais mais je m'éveille :
j'entends mon chéri qui frappe !

*(Lui)*

« Ouvre-moi, ma sœur, ma compagne,
ma colombe, ma parfaite ;
car ma tête est pleine de rosée ;
mes boucles, des gouttes de la nuit. »

*(Elle)*

[3] « J'ai enlevé ma chemise : comment ! je la revêtirais ?
J'ai lavé mes pieds : comment ! je les salirais[y] ? »
[4] Mon chéri avance la main par le trou[z] ;
et mon ventre s'en émeut.

5 Moi, je me lève pour ouvrir à mon chéri.
Et mes mains distillent de la myrrhe,
et mes doigts de la myrrhe fluide,
sur les paumelles du verrou[a].
6 Moi, j'ouvre à mon chéri !
Mais mon chéri s'est détourné, il a passé.
Hors de moi je sors à sa suite :
je le cherche mais ne le rencontre pas[b] ;
je l'appelle mais il ne me répond pas.
7 Ils me rencontrent, les gardes
qui font le tour de la ville ;
ils me frappent, ils me blessent ;
ils enlèvent de dessus moi ma houppelande[c],
les gardes des remparts.
8 Je vous en conjure, filles de Jérusalem :
Si vous rencontrez mon chéri,
que lui expliquerez-vous ?
Que je suis malade d'amour[d] !

*(Chœur)*

9 Celui que tu chéris, qu'a-t-il de plus qu'un autre,
ô la plus belle des femmes ?
Celui que tu chéris, qu'a-t-il de plus qu'un autre,
pour qu'ainsi tu nous conjures ?

*(Elle)*

10 Mon chéri est clair et rose,
il est insigne plus que dix mille[e].
11 Sa tête est un lingot d'or fin.
Ses boucles sont des panicules[f],
noires comme un corbeau.
12 Ses yeux sont comme des colombes[g] sur des bassins à eau,

se lavant dans du lait,
se posant sur des vasques.
13 Ses joues sont comme un parterre embaumé
produisant des aromates[h].
Ses lèvres sont des lis
distillant de la myrrhe fluide.
14 Ses mains sont des bracelets d'or
remplis de topazes.
Son ventre est une plaque d'ivoire
couverte de saphirs[i].
15 Ses jambes sont des piliers[j] d'albâtre
fondés sur des socles d'or fin.
Son visage est comme le Liban :
c'est l'élite, comme les cèdres.
16 Son palais[k] est la douceur même ;
et tout son être est l'objet même du désir.
Tel est mon chéri, tel est mon compagnon,
filles de Jérusalem !

*(Chœurs)*

CANT **6** Où est allé ton chéri,
ô la plus belle des femmes ?
Où s’est dirigé ton chéri,
que nous le cherchions[l] avec toi ?

*(Elle)*

2 Mon chéri descend à son jardin,
aux parterres embaumés,
pour paître au jardin
et pour cueillir des lis[m].
3 Je suis à mon chéri, et mon chéri est à moi,
lui qui paît parmi les lis[n].

**Tu es belle, ma compagne**

*(Lui)*

4 Tu es belle, ma compagne, comme Tirça[o],
jolie comme Jérusalem,
terrible comme ces choses insignes.
5 Détourne de moi tes yeux,
car eux m’ensorcellent.
Ta chevelure est comme un troupeau de chèvres
dégringolant du Galaad[p].
6 Tes dents[q] sont comme un troupeau de brebis
qui remontent du lavoir :
toutes ont des jumeaux,
on ne les arrache à aucune.
7 Comme la tranche d’une grenade[r] est ta tempe
à travers ton voile.

8 Soixante sont les reines,
et quatre-vingts les maîtresses,
et les adolescentes sans nombre[s].
9 Elle est unique, ma colombe, ma parfaite.
Elle est unique pour sa mère,
brillante pour celle qui l'enfanta.
Les filles la voient : elles la disent heureuse[t] ;
les reines et les maîtresses : elles font son éloge :

*(Amoureuses)*

10 « Qui est Celle qui toise comme l'Aurore,
belle comme la Lune,
brillante comme le Soleil,
terrible comme ces choses insignes[u] ? »
11 Au jardin des noyers je descends
pour admirer les pousses de la gorge,
pour voir si le cep bourgeonne,
si les grenadiers fleurissent[v].

*(Elle)*

12 Je ne reconnais pas mon propre moi :
il me rend timide,
bien que fille de nobles gens[w] !

*(Chœur)*

CANT **7** « Reviens, reviens, Sulamite !
Reviens, reviens, que nous te contemplions ! »

*(Lui)*

– Comment contemplerez-vous la Sulamite ?
– Comme en une contredanse[x] !
2 Comme sont beaux tes pieds dans les sandales,
fille de noble[y] !
Les contours de tes hanches sont comme des anneaux,
œuvre de mains d'artiste.
3 Ton nombril[z] est une coupe en demi-lune :
que le mélange ne manque pas !
Ton abdomen est un monceau de blé bordé de lis.
4 Tes deux seins sont comme deux faons[a],
jumeaux d'une gazelle.
5 Ton cou est comme la Tour-d'Ivoire.
Tes yeux sont des étangs à Heshbôn,
près de la porte Populeuse.
Ton nez est comme la Tour-du-Liban[b],
sentinelle face à Damas.
6 Ta tête sur ton corps est comme le Carmel,
et ses mèches sont comme la pourpre :
un roi est enchaîné par ces flots[c].
7 Que tu es belle, et que tu es gracieuse,
amour[d], fille délicieuse !
8 Ta stature que voici est comparable à un palmier[e] ;
et tes seins, à des grappes.
9 Je dis : « Il faut que je monte au palmier,
que je saisisse ses régimes » :

Que tes seins soient donc comme les grappes d’un cep,
et la senteur de ta narine comme des pommes[f],
10 et ton palais comme un vin[g] de marque...

*(Elle)*

... allant tout droit à mon chéri,
coulant aux lèvres des dormeurs.

**Je suis à mon chéri**

*(Elle)*

11 Je suis à mon chéri[h], et vers moi est son élan.
12 Viens[i], mon chéri ; sortons à la campagne ;
passons la nuit au village ;
13 de bonne heure, aux vignes,
allons voir si le cep bourgeonne,
si le bouton s’ouvre,
si les grenadiers fleurissent.
Là je te donnerai mes caresses[j].
14 Les pommes d’amour donnent leur senteur ;
et à nos ouvertures sont toutes sortes de fruits de choix :
nouveaux, anciens aussi[k], mon chéri, je les réserve pour toi.

CANT **8** Que n’es-tu vraiment mon frère,
nourri aux seins de ma mère !
Je te rencontrerais dehors, je t’embrasserais[l] :
cependant les gens ne me mépriseraient pas.
**2** Je te conduirais ; je te ferais entrer chez ma mère.
Tu m’initierais ;
je te ferais boire du vin aromatisé,
de mon jus de grenades[m].
**3** Sa gauche sous ma tête,
et sa droite m’enlace ![n]

*(Lui ?)*

**4** « Je vous en conjure, filles de Jérusalem,
n’éveillez pas, ne réveillez pas mon Amour
avant son bon vouloir. »

**Fort comme la Mort est Amour**

*(Chœur)*

**5** « Qui est-ce qui monte du désert,
s’appuyant sur son chéri ? »

*(Elle)*

– Sous le pommier[o] je te réveille :
là où fut enceinte de toi ta mère,
là où fut enceinte celle qui t’enfanta,
**6** mets-moi comme un sceau sur ton cœur,
comme un sceau sur ton bras.
Car :
Fort comme la Mort est Amour ;
inflexible comme Enfer est Jalousie ;

ses flammes sont des flammes ardentes :
un coup de foudre sacré[p].
7 Les Grandes Eaux ne pourraient éteindre l'Amour
et les Fleuves ne le submergeraient pas.
Si quelqu'un donnait tout l'avoir de sa maison[q] en échange de l'amour,
à coup sûr on le mépriserait.

*(Frères)*

8 « Nous avons une sœur. Elle est petite :
elle n'a pas de seins.
Que ferons-nous de notre sœur
au jour où l'on parlera d'elle[r] ?
9 Si elle était un rempart,
nous bâtirions sur elle des créneaux d'argent.
Si elle était une porte,
nous la bloquerions d'une planche de cèdre. »

*(Elle)*

10 Je suis un rempart
et mes seins sont vraiment des tours ?
Alors j'existe à ses yeux
comme celle qui rencontre la paix[s].

*(Lui)*

11 Salomon a une vigne à Baal-Hamôn.
Il donne la vigne aux surveillants.
Chacun fera rentrer pour son fruit mille pièces d'argent[t].
12 Ma vigne à moi est à ma disposition.
Les mille sont à toi, Salomon,
mais deux cents à ceux qui en surveillent le fruit[u].

13 Toi qui es assise au milieu des jardins[v],
des camarades sont attentifs à ta voix ;
fais-moi entendre :

*(Elle)*

14 « Echappe, mon chéri ! Et sois comparable, toi,
à une gazelle ou à un faon de biche,
sur des monts embaumés[w]. »

# QOHÉLETH OU L’ECCLÉSIASTE

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12

Glossaire

Liste des livres

# Qohéleth ou l'Ecclésiaste

# *INTRODUCTION*

## Origine du livre

Cet écrit de sagesse est attribué à Salomon (1.1). Les deux premiers chapitres font allusion à la vie de ce roi (voir 1 R 3s). Cependant la langue, proche de l'hébreu rabbinique, et la doctrine, sévère critique du système des rétributions temporelles, invitent à situer ce livre bien après le retour de l'exil, mais avant l'époque des Maccabées, puisqu'on en a retrouvé à Qumrân (grotte 4) quelques lignes datées du milieu du II$^{e}$ siècle av. J.C.

Il est possible que le nom de *Qohéleth*, dérivé de *qahal*, « l'assemblée », évoque deux épisodes importants de la vie de Salomon, recevant à Gabaon la sagesse « au milieu d'un peuple nombreux » (1 R 3.8), et bénissant l'assemblée lors de la dédicace du temple (1 R 8.2,14). Le mot grec correspondant, transcrit en français « Ecclésiaste », désigne le président ou l'orateur d'une assemblée. L'épilogue ou appendice (12.8-14), qui serait l'œuvre d'un disciple, semble faire allusion à des discussions dans les milieux juifs sur l'origine et l'autorité de ce livre déconcertant, lu chaque année lors de la fête des Tentes.

## Contenu

Le caractère composite du livre en rend l'intelligence difficile. Rien n'oblige à nier l'unité d'auteur ; celui-ci discute avec lui-même et cite parfois ses devanciers pour critiquer leurs opinions. Un prologue (1.3-11) sur le retour cyclique des choses est suivi de trois parties. *Qohéleth* fait d'abord faire à Salomon son autocritique (1.12–2.26). Alors que le Cantique des cantiques évoquait le faste du grand roi, l'Ecclésiaste finit par constater l'inutilité des efforts de l'homme, fût-il le plus comblé, pour échapper à sa condition.

Dans la deuxième partie (3.1 à 6.12), *Qohéleth* montre comment chaque réalité humaine comporte son aspect négatif et ses limites, à commencer par le contraste entre la durée infinie et les instants éphémères. Le sage prend ainsi conscience de la relativité et même l'assume comme étant elle-même un don de Dieu. Il exprime alors une angoisse philosophique devant le mystère de la destinée (3.22 ; 6.12 ; 7.14 ; 8.7 ; 9.12 ; 10.14). A quoi bon la vie humaine (1.3 ; 2.22 ; 3.9 ; 5.15) ? L'homme peut-il échapper à l'absurdité de son existence ? N'en reste-t-il que la nausée d'un échec total ? Entre le suicide et l'appétit de jouissance, *Qohéleth* va tenter de trouver un comportement humain.

La troisième partie (7.1–12.7) débute par une série de sept réflexions sous forme comparative, de même que la deuxième partie débutait par la reprise initiale, quatorze fois, de l'expression « un temps pour... et un temps pour... ». L'auteur traite ensuite de la sagesse et de ses relations avec la justice, la femme, l'exercice du pouvoir, le secret de la destinée, le thème classique de la justice immanente, les relations sociales et leurs anomalies flagrantes dans un monde perverti. Comme avant lui l'auteur du livre de Job (voir aussi Ps 37, 49, 73 ; Jr 12.1 ; Ml 3.14-25), *Qohéleth* réagit contre le conformisme des sages pour exhorter l'homme à l'engagement dans l'existence. Ceux qui parlent beaucoup sont des sots ; ils ignorent les choses les plus simples (10.15).

## Originalité de l'Ecclésiaste

L'Ecclésiaste dénonce les positions extrêmes qui, paradoxalement, se rejoignent dans l'inefficacité. Ni pessimiste, ni optimiste, ni opportuniste, c'est un esprit réaliste et lucide. Pour lui, la vie est bonne ; c'est un don de Dieu qu'il faut accueillir avec joie, sans tenter de faire l'ange ou la bête (voir 3.13 ; 5.17 ; 8.15 ; 9.9).

*Qohéleth* multiplie les paradoxes au service d'une dialectique qui semble ne déboucher que sur des oppositions irréductibles. Rien d'étonnant à ce qu'il n'ait pas fait école. Si on peut en rapprocher

plusieurs psaumes (39, 62, 88, 90), l'auteur de l'Ecclésiastique, peu après *Qohéleth*, marque un retour aux idées traditionnelles, sans pourtant ignorer son prédécesseur (voir surtout Si 14).

## L'Ecclésiaste et la littérature de l'Ancien Orient

On a rapproché de l'Ecclésiaste plusieurs œuvres littéraires de l'ancien Orient : pour l'Egypte, le Dialogue du désespéré avec son âme, les chants des harpistes et les sentences du papyrus Insinger ; pour la Mésopotamie, le dialogue acrostiche appelé la « théodicée babylonienne », et un texte bilingue suméro-akkadien récemment découvert à Ugarit. Les contacts avec la pensée philosophique grecque demeurent imprécis ; mais on ne peut nier le fait d'une ambiance commune à l'Ecclésiaste et aux philosophies épicuriennes, stoïciennes ou cyniques. Notre auteur a vécu sans doute au temps de la domination des Ptolémées sur la Palestine (III$^{e}$ siècle av. J.C.).

## La foi de l'Ecclésiaste

Tout en faisant abstraction des perspectives de l'Alliance et du messianisme, comme l'indique en particulier l'emploi du mot « Dieu » ou plutôt « La Divinité » (Elohim) avec l'article, *Qohéleth* n'en partage pas moins la foi de son peuple. Le Dieu d'Israël est pour lui aussi Celui qui a fait toutes choses (11.5 ; voir aussi 8.17) ; il est le Créateur (12.1) ; il a fait le monde beau (3.11) et l'homme droit (7.29) ; il faut le craindre (3.14 ; 5.6 ; 7.18 ; voir aussi 8.12) et lui rendre un culte spirituel (4.17) ; il jugera chacun selon ses œuvres (3.17 ; 11.9 ; et aussi 9.7 ; 12.14). En attendant ce règlement de comptes définitif, Dieu offre aux hommes un bonheur réel, bien que limité (8.15 ; 9.7 ; 11.9) dont ils doivent profiter sans toutefois trop s'y attacher.

ECCL **1** Paroles de Qohéleth, fils de David, roi à Jérusalem[a].

### Thème

2 Vanité des vanités, dit Qohéleth,
vanité des vanités, tout est vanité[b].

### Prologue

3 Quel profit y a-t-il pour l'homme
de tout le travail qu'il fait sous le soleil[c] ?
4 Un âge s'en va[d], un autre vient,
et la terre subsiste toujours.
5 Le soleil se lève et le soleil se couche,
il aspire à ce lieu d'où il se lève[e].
6 Le vent va vers le midi et tourne vers le nord,
le vent tourne, tourne et s'en va,
et le vent reprend ses tours.
7 Tous les torrents vont vers la mer,
et la mer n'est pas remplie ;
vers le lieu où vont les torrents,
là-bas, ils s'en vont de nouveau[f].
8 Tous les mots sont usés[g], on ne peut plus les dire,
l'œil ne se contente pas de ce qu'il voit,
et l'oreille ne se remplit pas de ce qu'elle entend.
9 Ce qui a été, c'est ce qui sera,
ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera :
rien de nouveau sous le soleil !
10 S'il est une chose dont on puisse dire :
« Voyez, c'est nouveau, cela ! »
– cela existe déjà depuis les siècles qui nous ont précédés.
11 Il n'y a aucun souvenir des temps anciens ;
quant aux suivants qui viendront,

il ne restera d’eux aucun souvenir[h]
chez ceux qui viendront après.

## Confession du roi Salomon

12 Moi, Qohéleth, j’ai été roi sur Israël, à Jérusalem[i].
13 J’ai eu à cœur de chercher et d’explorer par la sagesse
tout ce qui se fait sous le ciel.
C’est une occupation de malheur que Dieu a donnée
aux fils d’Adam[j] pour qu’ils s’y appliquent.
14 J’ai vu toutes les œuvres qui se font sous le soleil ;
mais voici que tout est vanité et poursuite de vent[k].
15 Ce qui est courbé, on ne peut le redresser,
ce qui fait défaut ne peut être compté[l].
16 Je me suis dit à moi-même :
« Voici que j’ai fait grandir et progresser la sagesse[m]
plus que quiconque m’a précédé comme roi sur Jérusalem. »
J’ai fait l’expérience de beaucoup de sagesse et de science,
17 j’ai eu à cœur de connaître la sagesse
et de connaître la folie et la sottise ;
j’ai connu que cela aussi, c’est poursuite de vent.
18 Car en beaucoup de sagesse, il y a beaucoup d’affliction ;
qui augmente le savoir augmente la douleur.

ECCL **2** Je me suis dit en moi-même :
« Allons, que je t’éprouve par la joie, goûte au bonheur ! »
Et voici, cela aussi est vanité[n].
2 Du rire, j’ai dit : « C’est fou ! »
Et de la joie : « Qu’est-ce que cela fait ? »
3 J’ai délibéré en mon cœur
de traîner ma chair dans le vin
et tout en conduisant mon cœur avec sagesse,
de tenir à la sottise,
le temps de voir ce qu’il est bon pour les fils d’Adam
de faire sous le ciel
pendant les jours comptés de leur vie[o].
4 J’ai entrepris de grandes œuvres :
je me suis bâti des maisons, planté des vignes ;
5 je me suis fait des jardins et des vergers,
j’y ai planté toutes sortes d’arbres fruitiers ;
6 je me suis fait des bassins
pour arroser de leur eau une forêt de jeunes arbres.
7 J’ai acheté des esclaves et des servantes, j’ai eu des domestiques,
et aussi du gros et du petit bétail en abondance
plus que tous mes prédécesseurs à Jérusalem.
8 J’ai aussi amassé de l’argent et de l’or,
la fortune des rois et des Etats ;
je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses
et, délices des fils d’Adam, une dame, des dames[p].
9 Je devins grand, je m’enrichis
plus que tous mes prédécesseurs à Jérusalem.
Cependant ma sagesse, elle, m’assistait.
10 Je n’ai rien refusé à mes yeux de ce qu’ils demandaient[q] ;
je n’ai privé mon cœur d’aucune joie,
car mon cœur jouissait de tout mon travail :
c’était la part qui me revenait de tout mon travail.
11 Mais je me suis tourné vers toutes les œuvres
qu’avaient faites mes mains

et vers le travail que j'avais eu tant de mal à faire.
Eh bien ! tout cela est vanité et poursuite de vent,
on n'en a aucun profit sous le soleil[r].

**Bilan décevant**

12 Je me suis aussi tourné, pour les considérer,
vers sagesse, folie et sottise.
Voyons ! que sera l'homme qui viendra après le roi ?
Ce qu'on aura déjà fait de lui[s] !
13 Voici ce que j'ai vu :
On profite de la sagesse plus que de la sottise,
comme on profite de la lumière plus que des ténèbres.
14 Le sage a les yeux là où il faut,
l'insensé marche dans les ténèbres.
Mais je sais, moi, qu'à tous les deux
un même sort[t] arrivera.
15 Alors, moi, je me dis en moi-même :
Ce qui arrive à l'insensé m'arrivera aussi,
pourquoi donc ai-je été si sage ?
Je me dis à moi-même que cela aussi est vanité.
16 Car il n'y a pas de souvenir du sage,
pas plus que de l'insensé, pour toujours.
Déjà dans les jours qui viennent, tout sera oublié :
Eh quoi ? le sage meurt comme l'insensé[u] !
17 Donc, je déteste la vie,
car je trouve mauvais ce qui se fait sous le soleil :
tout est vanité et poursuite de vent.
18 Moi, je déteste tout le travail que j'ai fait sous le soleil
et que j'abandonnerai à l'homme qui me succédera.
19 Qui sait s'il sera sage ou insensé ?
Il sera maître de tout mon travail,
que j'aurai fait avec ma sagesse sous le soleil :
cela aussi est vanité.
20 J'en suis venu à me décourager

pour tout le travail que j’ai fait sous le soleil.
21 En effet, voici un homme qui a fait son travail
avec sagesse, science et succès :
C’est à un homme qui n’y a pas travaillé
qu’il donnera sa part.
Cela aussi est vanité et grand mal.
22 Oui, que reste-t-il pour cet homme[v]
de tout son travail et de tout l’effort personnel
qu’il aura fait, lui, sous le soleil ?
23 Tous ses jours, en effet, ne sont que douleur,
et son occupation n’est qu’affliction ;
même la nuit[w], son cœur est sans repos :
cela aussi est vanité.
24 Rien de bon pour l’homme, sinon de manger et de boire,
de goûter le bonheur[x] dans son travail.
J’ai vu, moi, que cela aussi vient de la main de Dieu.

25 « Car qui a de quoi manger, qui sait jouir, sinon moi[y] ? » 26 Oui, il donne à l’homme qui lui plaît sagesse, science et joie, mais au pécheur il donne comme occupation de rassembler et d’amasser, pour donner à celui qui plaît à Dieu[z]. Cela aussi est vanité et poursuite de vent.

**Les temps et la durée**

ECCL **3** Il y a un moment pour tout
et un temps pour chaque chose sous le ciel :
2 un temps pour enfanter et un temps pour mourir,
un temps pour planter et un temps pour arracher le plant,
3 un temps pour tuer et un temps pour guérir,
un temps pour saper et un temps pour bâtir,
4 un temps pour pleurer et un temps pour rire,
un temps pour se lamenter et un temps pour danser,
5 un temps pour jeter des pierres et un temps pour amasser des pierres,
un temps pour embrasser et un temps pour éviter d'embrasser,
6 un temps pour chercher et un temps pour perdre,
un temps pour garder et un temps pour jeter,
7 un temps pour déchirer et un temps pour coudre,
un temps pour se taire et un temps pour parler,
8 un temps pour aimer et un temps pour haïr,
un temps de guerre et un temps de paix.
9 Quel profit[a] a l'artisan du travail qu'il fait ?
10 Je vois l'occupation que Dieu a donnée
aux fils d'Adam[b] pour qu'ils s'y occupent.
11 Il fait toute chose belle en son temps ;
à leur cœur il donne même le sens de la durée
sans que l'homme puisse découvrir
l'œuvre que fait Dieu depuis le début jusqu'à la fin[c].
12 Je sais qu'il n'y a rien de bon pour lui
que de se réjouir et de se donner du bon temps durant sa vie[d].
13 Et puis, tout homme qui mange et boit
et goûte au bonheur en tout son travail,
cela, c'est un don de Dieu.
14 Je sais que tout ce que fait Dieu, cela durera toujours ;
il n'y a rien à y ajouter, ni rien à en retrancher,

et Dieu fait en sorte qu'on ait de la crainte devant sa face[e].
15 Ce qui est a déjà été, et ce qui sera a déjà été,
et Dieu va rechercher ce qui a disparu[f].

**Justice et rétribution**

16 J'ai encore vu sous le soleil[g]
qu'au siège du jugement, là était la méchanceté,
et qu'au siège de la justice, là était la méchanceté.
17 Je me suis dit en moi-même :
Dieu jugera le juste et le méchant,
car il y a là un temps
pour chaque chose et pour chaque action[h].
18 Je me suis dit en moi-même,
au sujet des fils d'Adam[i],
que Dieu veut les éprouver ;
alors on verra qu'en eux-mêmes, ils ne sont que des bêtes.
19 Car le sort des fils d'Adam, c'est le sort de la bête[j],
c'est un sort identique :
telle la mort de celle-ci, telle la mort de ceux-là ;
ils ont tous un souffle identique :
la supériorité de l'homme sur la bête est nulle,
car tout est vanité.
20 Tout va vers un lieu unique,
tout vient de la poussière
et tout retourne à la poussière[k].
21 Qui connaît le souffle des fils d'Adam
qui monte, lui, vers le haut,
tandis que le souffle des bêtes
descend vers le bas, vers la terre[l] ?
22 Je vois qu'il n'y a rien de mieux pour l'homme
que de jouir de ses œuvres, car telle est sa part.
Qui en effet l'emmènera voir[m] ce qui sera après lui ?

### Le sort des opprimés

ECCL **4** D’autre part, je vois toutes les oppressions[n]
qui se pratiquent sous le soleil.
Regardez les pleurs des opprimés :
ils n’ont pas de consolateur ;
la force est du côté des oppresseurs :
ils n’ont pas de consolateur.
2 Et moi, de féliciter les morts qui sont déjà morts
plutôt que les vivants qui sont encore en vie.
3 Et plus heureux que les deux
celui qui n’a pas encore été[o],
puisqu’il n’a pas vu l’œuvre mauvaise
qui se pratique sous le soleil.

### Le travail et ses risques

4 Je vois, moi, que tout le travail,
tout le succès d’une œuvre,
c’est jalousie des uns envers les autres :
cela est aussi vanité et poursuite de vent[p].
5 L’insensé se croise les bras
et dévore sa propre chair[q] :
6 Mieux vaut le creux de la main plein de repos
que deux poignées de travail, de poursuite de vent[r].

### La solitude et ses inconvénients

7 Par ailleurs je vois une vanité sous le soleil[s].
8 Voici un homme seul, sans compagnon,
n’ayant ni fils ni frère.
Pas de limite à tout son travail,
même ses yeux ne sont jamais rassasiés de richesses.
Alors, moi, je travaille,

je me prive de bonheur : c’est pour qui ?
Cela est aussi vanité, c’est une mauvaise affaire.
9 Deux hommes valent mieux qu’un seul,
car ils ont un bon salaire pour leur travail.
10 En effet, s’ils tombent, l’un relève l’autre.
Mais malheur à celui qui est seul !
S’il tombe, il n’a pas de second pour le relever.
11 De plus, s’ils couchent à deux, ils ont chaud,
mais celui qui est seul, comment se réchauffera-t-il ?
12 Et si quelqu’un vient à bout de celui qui est seul,
deux lui tiendront tête ;
un fil triple ne rompt pas vite[t].

### Le pouvoir politique et ses risques

13 Mieux vaut un gamin indigent, mais sage,
qu’un roi vieux, mais insensé, qui ne sait plus se laisser conseiller.
14 Que ce garçon soit sorti de prison pour régner,
qu’il soit même né mendiant pour exercer sa royauté,
15 j’ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil
être du côté du gamin, du second,
celui qui surgit à la place de l’autre.
16 Pas de fin à tout ce peuple, à tous ceux dont il est le chef.
Toutefois la postérité pourrait bien ne pas s’en réjouir,
car cela aussi est vanité et poursuite de vent[u].

### Le geste rituel et ses risques

17 Surveille tes pas quand tu vas à la Maison de Dieu,
approche-toi pour écouter plutôt que pour offrir le sacrifice des insensés[v] ;
car ils ne savent pas qu’ils font le mal.

ECCL **5** Que ta bouche ne se précipite pas
et que ton cœur ne se hâte pas
de proférer une parole devant Dieu.
Car Dieu est dans le ciel[w], et toi sur la terre.
Donc, que tes paroles soient peu nombreuses !
2 Car de l'abondance des occupations vient le rêve
et de l'abondance des paroles, les propos ineptes[x].
3 Si tu fais un vœu à Dieu,
ne tarde pas à l'accomplir[y].
Car il n'y a pas de faveur pour les insensés ;
le vœu que tu as fait, accomplis-le.
4 Mieux vaut pour toi ne pas faire de vœu
que faire un vœu et ne pas l'accomplir.
5 Ne laisse pas ta bouche te rendre coupable tout entier,
et ne va pas dire au messager de Dieu[z] : « C'est une méprise. »
Pourquoi Dieu devrait-il s'irriter de tes propos
et ruiner l'œuvre de tes mains ?
6 Quand il y a abondance de rêves, de vanités,
et beaucoup de paroles, alors, crains Dieu[a].

### L'inévitable autorité et ses abus

7 Si, dans l'Etat, tu vois l'indigent opprimé,
le droit et la justice violés[b],
ne sois pas surpris de la chose ;
car au-dessus d'un grand personnage
veille un autre grand,
et au-dessus d'eux, il y a encore des grands.
8 Et à tous, la terre profite ;
le roi est tributaire de l'agriculture[c].

### La richesse et ses risques

9 Qui aime l'argent[d] ne se rassasiera pas d'argent,

ni du revenu celui qui aime le luxe.
Cela est aussi vanité.
10 Avec l’abondance des biens abondent ceux qui les consomment,
et quel bénéfice pour le propriétaire,
sinon un spectacle pour les yeux ?
11 Doux est le sommeil de l’ouvrier,
qu’il ait mangé peu ou beaucoup ;
mais la satiété du riche, elle, ne le laisse pas dormir.
12 Il y a un mal affligeant que j’ai vu sous le soleil :
la richesse conservée par son propriétaire pour son malheur.
13 Cette richesse périt dans une mauvaise affaire ;
s’il engendre un fils, celui-ci n’a plus rien en main.
14 Comme il est sorti du sein de sa mère,
nu, il s’en retournera comme il était venu[e] :
il n’a rien retiré de son travail
qu’il puisse emporter avec lui.
15 Et cela est aussi un mal affligeant
qu’il s’en aille ainsi qu’il était venu :
quel profit pour lui d’avoir travaillé pour du vent ?
16 De plus, il consume tous ses jours dans les ténèbres ;
il est grandement affligé, déprimé, irrité.
17 Ce que, moi, je reconnais comme bien, le voici :
il convient de manger et de boire,
de goûter le bonheur[f] dans tout le travail
que l’homme fait sous le soleil,
pendant le nombre des jours de vie que Dieu lui donne,
car telle est sa part.
18 De plus, tout homme à qui Dieu donne richesse et ressources
et à qui Il a laissé la faculté d’en manger,
d’en prendre sa part et de jouir de son travail,
c’est là un don de Dieu ;
19 non, il ne songe guère aux jours de sa vie,
tant que Dieu le tient attentif à la joie de son cœur.

ECCL **6** Il y a un mal que j’ai vu sous le soleil,
et il est immense pour l’humanité.
2 Soit un homme à qui Dieu donne richesse, ressources et gloire,
à qui rien ne manque pour lui-même de tout ce qu’il désire,
mais à qui Dieu ne laisse pas la faculté d’en manger,
car c’est quelqu’un d’étranger qui le mange[g] :
cela aussi est vanité et mal affligeant.

### La longévité et ses déceptions

3 Soit un homme qui engendre cent fois
et vit de nombreuses années,
mais qui, si nombreux soient les jours de ses années,
ne se rassasie pas de bonheur
et n’a même pas de sépulture.
Je dis : L’avorton vaut mieux que lui[h],
4 car c’est en vain qu’il est venu
et il s’en va dans les ténèbres,
et par les ténèbres son nom sera recouvert[i] ;
5 il n’a même pas vu le soleil et ne l’a pas connu,
il a du repos plus que l’autre.
6 Même si celui-ci avait vécu deux fois mille ans,
il n’aurait pas goûté le bonheur.
N’est-ce pas vers un lieu unique[j] que tout va ?

### L’homme demeure insatisfait

7 Tout le travail de l’homme est pour sa bouche,
et pourtant l’appétit n’est pas comblé[k].
8 En effet, qu’a de plus le sage que l’insensé,
qu’a le pauvre qui sait aller de l’avant face à la vie[l] ?
9 Mieux vaut la vision des yeux que le mouvement de l’appétit :
cela est aussi vanité et poursuite de vent[m].
10 Ce qui a été a déjà reçu un nom

et on sait ce que c’est, l’homme ;
mais il ne peut entrer en procès
avec plus fort que lui[n].
11 Quand il y a des paroles en abondance,
elles font abonder la vanité[o] :
qu’est-ce que l’homme a de plus ?
12 En effet, qui sait ce qui est le mieux pour l’homme pendant l’existence,
pendant les nombreux jours de sa vaine existence
qu’il passe comme une ombre[p] ?
Qui indiquera donc à l’homme
ce qui sera après lui sous le soleil ?

**Relativité des biens**

ECCL **7** Mieux vaut le renom que l'huile exquise,
et le jour de la mort que le jour de la naissance[q].
2 Mieux vaut aller à la maison de deuil
qu'à la maison du banquet ;
puisque c'est la fin de tout homme,
il faut que les vivants y appliquent leur cœur.
3 Mieux vaut le chagrin que le rire,
car sous un visage en peine, le cœur peut être heureux ;
4 le cœur des sages est dans la maison de deuil,
et le cœur des insensés, dans la maison de joie[r].
5 Mieux vaut écouter la semonce du sage,
qu'être homme à écouter la chanson des insensés.
6 Car, tel le pétillement des broussailles sous la marmite,
tel est le rire de l'insensé.
Mais cela aussi est vanité,
7 que l'oppression rende fou le sage
et qu'un présent perde le cœur[s].
8 Mieux vaut l'aboutissement d'une chose que ses prémices,
mieux vaut un esprit patient qu'un esprit prétentieux.
9 Que ton esprit ne se hâte pas de s'irriter[t],
car l'irritation vit au cœur des insensés.
10 Ne dis pas : Comment se fait-il
que les temps anciens aient été meilleurs que ceux-ci ?
Ce n'est pas la sagesse
qui te fait poser cette question.
11 La sagesse est bonne comme un héritage[u] ;
elle profite à ceux qui voient le soleil :
12 Car être à l'ombre de la sagesse,
c'est être à l'ombre de l'argent[v],
et le profit du savoir,
c'est que la sagesse fait vivre ceux qui la possèdent.

13 Regarde l’œuvre de Dieu[w] :
Qui donc pourra réparer ce qu’Il a courbé ?
14 Au jour du bonheur, sois heureux,
et au jour du malheur[x], regarde :
celui-ci autant que celui-là, Dieu les a faits
de façon que l’homme ne puisse rien découvrir
de ce qui sera après lui.

**Justice et sagesse**

15 Dans ma vaine existence, j’ai tout vu :
un juste qui se perd par sa justice,
un méchant[y] qui survit par sa malice.
16 Ne sois pas juste à l’excès,
ne te fais pas trop sage ;
pourquoi te détruire ?
17 Ne fais pas trop le méchant
et ne deviens pas insensé ;
pourquoi mourir avant ton temps ?
18 Il est bon que tu tiennes à ceci
sans laisser ta main lâcher cela.
Car celui qui craint Dieu[z]
fera aboutir l’une et l’autre chose.
19 La sagesse rend le sage plus fort
que dix gouverneurs présents dans une ville.
20 Car aucun homme n’est assez juste sur terre[a]
pour faire le bien sans pécher.
21 D’ailleurs à tous les propos qu’on profère,
ne prête pas attention :
ainsi, tu n’entendras pas ton serviteur te dénigrer,
22 car bien des fois, tu as eu conscience,
toi aussi, de dénigrer les autres.

**Introuvable sagesse chez l’homme et la femme**

23 J’ai essayé tout cela avec sagesse,
je disais : Je serai un sage.
Mais elle[b] est loin de ma portée.
24 Ce qui est venu à l’existence est lointain
et profond, profond[c] ! Qui le découvrira ?
25 Moi, je m’appliquerai de tout cœur
à connaître, à explorer, à rechercher
la sagesse et la logique[d],
à connaître aussi que la méchanceté est une sottise,
une sottise affolante.
26 Et je trouve, moi, plus amère que la mort
une femme quand elle est un traquenard[e],
et son cœur un filet, ses mains des liens :
celui qui plaît à Dieu lui échappera,
mais le pécheur se laissera prendre par elle.
27 Voilà ce que j’ai trouvé, a dit Qohéleth,
en les voyant l’une après l’autre pour trouver une opinion[f].
28 J’en suis encore à chercher et n’ai pas trouvé :
Un homme sur mille, je l’ai trouvé,
mais une femme parmi elles toutes,
je ne l’ai pas trouvée.
29 Seulement, vois-tu ce que j’ai trouvé :
Dieu a fait l’homme droit,
mais eux[g] ils ont cherché une foule de complications.

**Le sage face au pouvoir**

ECCL **8** Qui est comme le sage
et sait interpréter cette parole :
« La sagesse d'un homme illumine son visage
et la dureté de son visage en est transformée » ?
2 Moi ! Observe l'ordre du roi,
et, à cause du serment divin[h],
3 ne te presse pas de t'écarter de lui,
ne t'obstine pas dans un mauvais cas.
car il fera tout ce qui lui plaira,
4 car la parole du roi est souveraine,
et qui lui dira : « Que fais-tu ? »

**Le juste ignore l'heure du jugement**

5 « Celui qui observe le commandement[i]
ne connaîtra rien de mauvais.
Le temps et le jugement, le cœur du sage les connaît. »
6 Oui, il y a pour chaque chose un temps et un jugement,
mais il y a un grand malheur pour l'homme :
7 il ne sait pas[j] ce qui arrivera,
qui lui indiquera quand cela arrivera ?
8 Personne n'a de pouvoir sur le souffle vital
pour retenir ce souffle ;
personne n'a de pouvoir sur le jour de la mort[k] ;
il n'y a pas de relâche dans le combat,
et la méchanceté ne sauve pas son homme.
9 Tout cela, je l'ai vu en portant mon attention
sur tout ce qui se fait sous le soleil,
au temps où l'homme a sur l'homme
le pouvoir de lui faire du mal.

**La joie reste possible malgré l'absence de rétribution**

10 Ainsi, j’ai vu des méchants mis au tombeau ;
on allait et venait depuis le lieu saint
et on oubliait dans la ville comme ils avaient agi.
Cela aussi est vanité.
11 Parce que la sentence contre l’œuvre mauvaise
n’est pas vite exécutée,
le cœur des fils d’Adam[l] est rempli de malfaisance.
12 Que le pécheur fasse le mal cent fois,
alors même il prolonge sa vie.
Je sais pourtant, moi aussi,
« qu’il y aura du bonheur pour ceux qui craignent Dieu,
parce qu’ils ont de la crainte devant sa face,
13 mais qu’il n’y aura pas de bonheur pour le méchant
et que, passant comme l’ombre, il ne prolongera pas ses jours,
parce qu’il est sans crainte devant la face de Dieu[m] ».
14 Il est un fait, sur la terre, qui est vanité :
il est des justes qui sont traités selon le fait des méchants,
et des méchants qui sont traités selon le fait des justes[n].
J’ai déjà dit que cela est aussi vanité,
15 et je fais l’éloge de la joie ;
car il n’y a pour l’homme sous le soleil
rien de bon, sinon de manger, de boire, de se réjouir[o] ;
et cela l’accompagne dans son travail
durant les jours d’existence
que Dieu lui donne sous le soleil.

## La sagesse dépose son bilan de faillite

16 Quand j’eus à cœur de connaître la sagesse
et de voir les occupations auxquelles on s’affaire sur terre,
– même si, le jour et la nuit, l’homme ne voit pas de ses yeux le sommeil –
17 alors j’ai vu toute l’œuvre de Dieu ;
l’homme ne peut découvrir l’œuvre qui se fait sous le soleil[p],
bien que l’homme travaille à la rechercher, mais sans la découvrir ;

et même si le sage affirme qu’il sait,
il ne peut la découvrir.

**Un même sort pour tous**

ECCL **9** Oui, tout cela, je l'ai pris à cœur,
et voici tout ce que j'ai éprouvé :
c'est que les justes, les sages et leurs travaux
sont entre les mains de Dieu.
Ni l'amour, ni la haine, l'homme ne les connaît,
tout cela le devance[q] ;
2 tout est pareil pour tous,
un sort identique échoit au juste et au méchant[r],
au bon et au pur comme à l'impur,
à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie pas ;
il en est du bon comme du pécheur,
de celui qui prête serment comme de celui qui craint de le faire.
3 C'est un mal dans tout ce qui se fait sous le soleil
qu'un sort identique pour tous ;
aussi le cœur des fils d'Adam est-il plein de malice,
la folie est dans leur cœur pendant leur vie,
et après..., on s'en va vers les morts[s].
4 En effet, qui sera préféré ?
Pour tous les vivants, il y a une chose certaine :
un chien[t] vivant vaut mieux qu'un lion mort.
5 Car les vivants savent qu'ils mourront ;
mais les morts ne savent rien du tout ;
pour eux, il n'y a plus de rétribution,
puisque leur souvenir est oublié.
6 Leurs amours, leurs haines, leurs jalousies
ont déjà péri ; ils n'auront plus jamais de part
à tout ce qui se fait sous le soleil.

**Jouir de la vie comme d'un don de Dieu**

7 Va, mange avec joie ton pain
et bois de bon cœur ton vin[u],

car déjà Dieu a agréé tes œuvres.
8 Que tes vêtements soient toujours blancs
et que l'huile ne manque pas sur ta tête[v] !
9 Goûte la vie avec la femme que tu aimes[w]
durant tous les jours de ta vaine existence,
puisque Dieu te donne sous le soleil tous tes jours vains ;
car c'est là ta part dans la vie
et dans le travail que tu fais sous le soleil.
10 Tout ce que ta main se trouve capable de faire,
fais-le par tes propres forces ;
car il n'y a ni œuvre, ni bilan, ni savoir, ni sagesse
dans le séjour des morts où tu t'en iras.

### Les contretemps imprévisibles

11 Je vois encore sous le soleil
que la course n'appartient pas aux plus robustes,
ni la bataille aux plus forts,
ni le pain aux plus sages,
ni la richesse aux plus intelligents,
ni la faveur aux plus savants,
car à tous leur arrivent heur et malheur.
12 En effet, l'homme ne connaît pas plus son heure
que les poissons qui se font prendre au filet de malheur,
que les passereaux pris au piège.
Ainsi les fils d'Adam[x] sont surpris par le malheur
quand il tombe sur eux à l'improviste.

### La sagesse méconnue

13 J'ai encore vu sous le soleil, en fait de sagesse,
une chose importante à mes yeux.
14 Il y avait une petite ville, de peu d'habitants.
Un grand roi marcha contre elle, l'investit
et dressa contre elle de grandes embuscades.

15 Il s’y trouvait un homme indigent et sage ;
il sauva la ville par sa sagesse,
mais personne ne se souvint de cet indigent[y].
16 Alors je dis, moi :
mieux vaut la sagesse que la puissance[z],
mais la sagesse de l’indigent est méprisée
et ses paroles ne sont pas écoutées.
17 Les paroles des sages se font entendre dans le calme,
mieux que les cris d’un souverain parmi les insensés.
18 Mieux vaut la sagesse que des engins de combat,
mais un seul maladroit annule beaucoup de bien.

ECCL **10** Des mouches mortes infectent et font fermenter
l’huile du parfumeur.
Un peu de sottise pèse plus
que la sagesse, que la gloire.
2 L’esprit du sage va du bon côté,
mais l’esprit de l’insensé va gauchement.
3 Même en chemin, quand l’insensé s’avance,
l’esprit lui fait défaut ;
il fait dire à tout le monde qu’il est insensé[a].

### Le sage préfère la stabilité

4 Si l’humeur du chef s’élève contre toi,
n’abandonne pas ton poste,
car le sang-froid évite de grandes maladresses.
5 Il y a un mal que j’ai vu sous le soleil,
comme une méprise échappée au souverain :
6 la sottise élevée aux plus hautes situations,
et des riches demeurant dans l’abaissement ;
7 j’ai vu des esclaves sur des chevaux,
et des princes marcher à pied comme des esclaves[b].

### Les risques de l’action

8 Qui creuse une fosse tombe dedans[c],
qui sape un mur, un serpent le mord,
9 qui extrait des pierres peut se blesser avec,
qui fend du bois encourt un danger.
10 Si le fer est émoussé et qu’on n’en aiguise pas le tranchant,
il faut redoubler de forces ;
il y a profit à exercer comme il convient la sagesse.
11 Si le serpent mord faute d’être charmé,
pas de profit pour le charmeur.

### Sagesse et sottise

12 Ce que dit la bouche d’un sage plaît,
mais les lèvres de l’insensé le ravalent[d] ;
13 le début de ses propos est sottise,
et la fin de ses propos, folie mauvaise[e].
14 L’insensé multiplie les paroles ;
l’homme ne sait plus ce qui arrivera :
qui lui indiquera ce qui arrivera après lui ?
15 Le travail de l’insensé l’épuise,
il ne sait même pas comment aller à la ville[f].

**Le roi et le pouvoir**

16 Malheur à toi, pays dont le roi est un gamin
et dont les princes festoient dès le matin[g] !
17 Heureux es-tu, pays dont le roi est de souche noble
et dont les princes festoient en temps voulu,
pour prendre des forces et non pour boire !
18 Avec deux bras paresseux, la poutre cède[h],
quand les mains se relâchent, il pleut dans la maison.
19 Pour se divertir, on fait un repas,
et le vin réjouit la vie[i],
et l’argent répond à tout.
20 Ne maudis pas le roi dans ton for intérieur,
ne maudis pas le riche même en ta chambre à coucher,
car l’oiseau du ciel en emporte le bruit,
et la bête ailée fera connaître ce qu’on dit.

**Trop de prudence nuit**

ECCL **11** Lance ton pain à la surface des eaux,
car à la longue tu le retrouveras.
2 Donne une part à sept ou même à huit personnes[j],
car tu ne sais pas quel malheur peut arriver sur la terre.
3 Si les nuages se remplissent,
ils déversent la pluie sur la terre ;
qu'un arbre tombe au sud aussi bien qu'au nord,
à l'endroit où il est tombé, il reste.
4 Qui observe le vent ne sème pas,
qui regarde les nuages ne moissonne pas.
5 De même que tu ignores le cheminement du souffle vital,
comme celui de l'ossification dans le ventre d'une femme enceinte,
ainsi tu ne peux connaître l'œuvre de Dieu[k],
Lui qui fait toutes choses.
6 Le matin, sème ta semence,
et le soir, ne laisse pas de repos à ta main,
car tu ne sais pas, de l'une ou de l'autre activité, celle qui convient,
ou si toutes deux sont également bonnes.

**Jouir de la vie avec retenue**

7 Douce est la lumière,
c'est un plaisir pour les yeux de voir le soleil.
8 Si l'homme vit de nombreuses années,
qu'il se réjouisse en elles toutes[l],
mais qu'il se souvienne que les jours sombres sont nombreux,
que tout ce qui vient est vanité.
9 Réjouis-toi, jeune homme, dans ta jeunesse,
que ton cœur soit heureux aux jours de ton adolescence,
marche selon les voies de ton cœur
et selon la vision de tes yeux.
Mais sache que pour tout cela,

Dieu te fera comparaître en jugement[m].
10 Eloigne de ton cœur l’affliction,
écarte de ta chair le mal,
car la jeunesse et l’aurore de la vie sont vanité.

**La vieillesse et la mort**

ECCL **12** Et souviens-toi de ton Créateur
aux jours de ton adolescence,
– avant que ne viennent les mauvais jours
et que n'arrivent les années dont tu diras :
« Je n'y ai aucun plaisir »,
2 – avant que ne s'assombrissent le soleil et la lumière
et la lune et les étoiles,
et que les nuages ne reviennent, puis la pluie[n],
3 au jour où tremblent les gardiens de la maison,
où se courbent les hommes vigoureux,
où s'arrêtent celles qui meulent, trop peu nombreuses,
où perdent leur éclat celles qui regardent par la fenêtre,
4 quand les battants se ferment sur la rue,
tandis que tombe la voix de la meule,
quand on se lève au chant de l'oiseau
et que les vocalises s'éteignent ;
5 alors, on a peur de la montée,
on a des frayeurs en chemin,
tandis que l'amandier est en fleur,
que la sauterelle s'alourdit
et que le fruit du câprier éclate ;
alors que l'homme s'en va vers sa maison d'éternité,
et que déjà les pleureuses rôdent dans la rue[o] ;
6 – avant que ne se détache le fil argenté
et que la coupe d'or ne se brise,
que la jarre ne se casse à la fontaine
et qu'à la citerne la poulie ne se brise[p],
7 – avant que la poussière ne retourne à la terre, selon ce qu'elle était,
et que le souffle ne retourne à Dieu qui l'avait donné[q].

**Appendice**

8 Vanité des vanités, a dit le Qohéleth, tout est vanité[r].
9 Ce qui ajoute à la sagesse de Qohéleth,
c'est qu'il a encore enseigné la science au peuple ;
il a pesé, examiné, ajusté un grand nombre de proverbes.
10 Qohéleth s'est appliqué à trouver des paroles plaisantes
dont la teneur exacte est ici transcrite :
ce sont les paroles authentiques[s].
11 Les paroles des sages sont comme des aiguillons,
les auteurs des recueils sont des jalons bien plantés ;
tel est le don d'un berger unique[t].
12 Garde-toi, mon fils, d'y ajouter :
à multiplier les livres, il n'y a pas de limites,
et à beaucoup étudier, le corps s'épuise.
13 Fin du discours : Tout a été entendu.
Crains Dieu et observe ses commandements,
car c'est là tout l'homme[u] :
14 Dieu fera venir toute œuvre en jugement
sur tout ce qu'elle recèle de bon ou de mauvais.

# LES LAMENTATIONS

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5

Glossaire

Liste des livres

# Les Lamentations

# *INTRODUCTION*

## Les circonstances

Dans la Bible hébraïque le nom de ce livre est « Comment ! » d'après le premier mot des deux premiers et du quatrième poèmes. Mais le titre grec devenu traditionnel correspond bien au genre hébraïque de la « lamentation » qui, à côté du chant funèbre (comparer 2 S 1.17s), peut s'appliquer aussi à une catastrophe nationale. Celle dont il est question ici, c'est la prise de Jérusalem et la destruction du temple en 587 par Nabuchodonosor, qui déporte en Babylonie une partie de la population. C'est pourquoi les Juifs lisent ce livre le 9 Ab (cinquième mois, l'année commençant à Pâque) qui, chose curieuse, marque non seulement cet anniversaire, mais aussi la chute du Second temple sous les coups des Romains.

## L'auteur

La Septante attribue ce livre à Jérémie, peut-être sur la foi de 2 Ch 35.25 qui, en fait, parle d'un chant funèbre sur Josias. En réalité, 4.20 ne s'accorde guère avec ce que Jérémie pensait de Sédécias (Jr 24.8) ; d'autre part, la doctrine de rétribution exprimée à 5.7 est combattue par Jr 31.29-30, de même que l'alliance égyptienne de 4.17 par Jr 37.5-7 ; et il serait contradictoire que Jérémie ait pu prononcer 2.9. Les différences de forme et de fond montrent qu'on a peut-être affaire à cinq poèmes d'origines diverses. Les *Lamentations* ne sont donc pas de Jérémie ; pour certains, elles auraient même été écrites « contre » Jérémie et le parti pro-babylonien.

## Forme et sujet du livre

Les quatre premiers poèmes sont alphabétiques, le début des vingt-deux vers présentant les vingt-deux lettres de l'alphabet hébreu. Et dans le troisième, l'alphabétisme est triple. Ce procédé pouvait aider à la mémorisation, et aussi indiquer que le sujet était pleinement traité, comme nous disons « de A à Z ». Quant au sujet, les deux premières lamentations sont des lamentations politiques ; Sion y est représentée sous les traits d'une femme (sauf dans la cinquième qui est une complainte collective) ; mais la troisième semble individuelle et met en avant un homme souffrant qui, il est vrai, peut représenter le peuple tout entier, en en incarnant les souffrances.

## Date

L'anonymat et la diversité posent la question de date. Tous les poèmes datent d'avant la fin de l'exil en 538. Bien des détails (notamment dans le deuxième et le quatrième) montrent qu'on est proche des événements de 587. Peut-être même le premier remonte-t-il à l'époque de la première déportation, en 598.

## Contenu

Les *Lamentations* déplorent le *deuil* de Jérusalem (1.1,4 ; 2.8 ; 5.15), avec larmes (1.2,16 ; 2.11,18 ; 3.48s), gémissements (1.4,8,11,21,22), affliction (1.4,5,12 ; 3.32s), état désertique (1.4,13,16 ; 3.11 ; 4.5 ; 5.18), dénuement (1.8) et faim (1.11,19 ; 2.12,19 ; 4.4,5,8-9 ; 5.6,10).

Elle est blessée dans ses êtres les plus chers : enfants (1.5,20 ; 2.4,11,19,20,22 ; 4.4,10 ; 5.13), jeunes filles (1.4,18 ; 2.4,10,21 ; 5.11), jeunes gens (1.15,18 ; 2.21 ; 4.7 ; 5.14), anciens (1.19 ; 2.10,21 ; 4.16 ; 5.12,14), et prêtres (1.4,19 ; 2.6,20 ; 4.16), prophètes (2.9,20) et rois (1.6 ; 2.2,6,9 ; 4.20 ; 5.12). Elle est profanée dans ses réalités les plus saintes : le temple (1.4,10 ; 2.1,4,6,7,20) et l'assemblée fidèle au Rendez-vous divin (1.4,10 ; 2.6,7,22).

La Ville sainte prend alors conscience de son *péché*, qui est révolte (1.5,14,22 ; 3.42), désobéissance (1.18,20 ; 3.42), faute (1.8 ; 3.39 ;

4.6,13,22 ; 5.7,16) et perversité (2.14 ; 4.6,13,22 ; 5.7). Elle le confesse (3.42 ; 5.7,16). Il appesantit sur elle sa main : c'est la main des ennemis (plus de vingt fois nommés), mais ce n'est autre chose, au fond, que la main de Dieu lui-même (1.14).

C'est *Dieu,* en effet, qui fait découvrir à ses enfants son refus absolu de tout mal, qu'on appelle sa colère (1.12 ; 2.1,3,6,21,22 ; 3.43,66 ; 4.11), sa fureur (2.4 ; 4.11), son déchaînement (2.2 ; 3.1), sa flamme terrifiante (1.13 ; 2.3-4 ; 4.11). Il prend pour les pécheurs le visage d'un ennemi (2.4-5 ; 3.1-18,43-45) : il afflige (1.5,12), assombrit (2.1), engloutit (2.1-8). Il semble alors loin (1.16) et pourtant il est toujours proche (3.57), il entend (3.56,61), il voit (1.9,11,20 ; 2.20 ; 3.50,59-60,63 ; 5.1), il se souvient (3.19 ; 5.1,20).

On peut compter sur lui, juste (1.18 ; 3.34-36), libre de ses décisions (3.37-38 ; 5.19), fidèle (3.32), sauveur (3.26), rédempteur (3.58), capable de consoler (1.16), et tellement bon (3.25) qu'il manifeste des tendresses maternelles, nouvelles tous les matins (3.22-23). Le malheur, fruit du péché, est de sa part la grâce suprême : il conduit à la *conversion*, non point accomplie par l'homme lui-même (3.40), mais opérée par Dieu seul en l'homme : *Fais-nous revenir vers toi, Seigneur, et nous reviendrons (5.21).*

**La ville sans amour**

*Alef*

LAM **1** Comment !
Elle habite à l'écart,
la Ville qui comptait un peuple nombreux !
elle se trouve comme veuve[a].
Elle, qui comptait parmi les nations,
princesse parmi les provinces,
elle est bonne pour le bagne.
*Beth*
**2** Elle pleure et pleure dans la nuit :
des larmes plein les joues ;
pour elle pas de consolateur
parmi tous ses amants.
Tous ses compagnons la trahissent :
ils deviennent ses ennemis[b].
*Guimel*
**3** Sous l'humiliation, sous le poids de l'esclavage,
Judée va en déportation ;
elle, elle habite parmi les nations,
elle ne trouve pas à s'établir.
Tous ses persécuteurs la traquent
dans des étranglements[c].
*Daleth*
**4** Les routes de Sion sont en deuil,
sans personne venant au Rendez-vous ;
ses portes sont toutes ruinées,
ses prêtres gémissent.
Ses jeunes filles sont affligées ;
quelle amertume[d] pour elle.
*Hé*
**5** Ses adversaires se trouvent au pinacle[e],
ses ennemis sont bien aise

car le SEIGNEUR l’afflige,
vu le poids de ses révoltes.
Ses bambins s’en vont,
captifs, devant l’adversaire.
*Waw*
6 Et de la Belle Sion s’échappe
tout son honneur[f].
Ses princes, les voilà comme des cerfs
qui ne trouvent point de pâture :
ils s’en vont sans énergie
devant le persécuteur.
*Zaïn*
7 Jérusalem se rappelle,
en ses jours d’errance et d’humiliation,
tous ses charmes,
qui existaient aux jours de l’ancien temps !
Quand son peuple tombe aux mains de l’adversaire
et que personne ne vient l’aider,
les adversaires la voient :
ils rient[g] de son anéantissement.
*Heth*
8 Elle a commis la faute, Jérusalem ;
et la voilà devenue une ordure.
Tous ceux qui la glorifient l’avilissent,
car ils voient sa nudité[h] ;
pour sa part, elle gémit
et tourne le dos.
*Teth*
9 Sa souillure est sur sa jupe ;
elle ne songeait pas à ce qui s’ensuivrait.
Sa déchéance est prodigieuse ;
pas de consolateur pour elle.
« Vois SEIGNEUR[i], mon humiliation ;
l’ennemi en effet se grandit. »
*Yod*

10 L’adversaire étend la main
sur tous ses charmes.
Oui, dans son sanctuaire
elle voit entrer des nations
auxquelles tu as commandé de ne pas entrer
dans l’assemblée qui est à toi[j].
*Kaf*
11 Son peuple tout entier gémit :
ils cherchent du pain ;
ils donnent leurs charmes contre de la nourriture,
pour se ranimer[k].
« Vois, SEIGNEUR, et regarde
combien je me trouve avilie. »
*Lamed*
12 « Rien de tel pour vous tous qui passez sur le chemin ;
regardez et voyez
s’il est douleur comme ma douleur,
celle qui me fait si mal,
celle que le SEIGNEUR inflige
au jour de son ardente colère[l].
*Mem*
13 De là-haut, il a envoyé du feu
dans mes os ; il en est le maître.
Il a tendu un filet à mes pieds ;
il m’a culbutée ;
il a fait de moi une femme ruinée,
tout le temps indisposée[m].
*Noun*
14 Le voilà lié, le joug[n] formé de mes révoltes ;
dans sa main elles se sont nouées ;
elles sont hissées sur mon cou ;
il fait chanceler mon énergie.
Le Seigneur m’a livrée en de telles mains
que je ne peux pas tenir debout.
*Samek*

15 Le Seigneur a expulsé tous les vaillants
qui étaient chez moi ;
il a fixé un rendez-vous contre moi
pour briser mes jeunes gens.
Le Seigneur a foulé au pressoir
la jeune fille, la Belle Judée[o].
*Aïn*
16 C'est là-dessus que je pleure[p] :
mes deux yeux se liquéfient ;
car loin de moi est le consolateur,
celui qui me ranimerait.
Mes fils, les voilà ruinés,
car l'ennemi a été le plus fort. »
*Pé*
17 Sion tend les mains ;
pas de consolateur pour elle ;
le SEIGNEUR mande contre Jacob
autour de lui ses adversaires.
Jérusalem, au milieu d'eux,
est devenue une ordure[q].
*Çadé*
18 « Il est juste le SEIGNEUR,
puisque j'avais désobéi à son ordre.
Ecoutez donc tous, peuples,
et voyez ma douleur[r].
Mes jeunes filles et mes jeunes gens
sont allés en captivité.
*Qof*
19 J'appelais mes amants :
eux, ils m'ont trompée[s] ;
mes prêtres et mes anciens
ont expiré dans la Ville
alors qu'ils cherchaient de la nourriture pour eux
afin de se ranimer.
*Resh*

20 Vois SEIGNEUR que pour moi c’est la détresse ;
mon ventre en est remué ;
au fond de moi mon cœur est bouleversé,
car pour désobéir, j’ai désobéi !
Dehors l’épée[t] privait de descendance,
dedans c’était comme chez la Mort.
*Shîn*
21 Ils m’entendaient gémir :
pas de consolateur pour moi ;
tous mes ennemis entendaient mon malheur,
ils jouissaient ; en fait c’est toi qui agissais :
tu as fait venir le jour[u] que tu avais fixé.
Qu’eux aussi soient comme moi !
*Taw*
22 Que vienne devant toi toute leur malice,
et traite-les
comme tu m’as traitée[v]
à cause de toutes mes révoltes.
Car nombreux sont mes gémissements,
et tout mon être est malade. »

**L’ennemi divin**

*Alef*

LAM **2** Comment !
Le Seigneur, dans sa colère,
veut assombrir la Belle Sion !
Il jette de ciel en terre
la splendeur d’Israël.
Il ne se souvient pas de l’escabeau de ses pieds[w]
au jour de sa colère.
*Beth*
2 Le Seigneur engloutit sans pitié
toutes les prairies de Jacob ;
il démolit dans son déchaînement
les fortifications[x] de la Belle Judée :
il fait toucher terre,
il profane la royauté et ses princes.
*Guimel*
3 Dans l’ardeur de la colère il supprime
toute la puissance d’Israël ;
il ne maintient pas sa droite[y]
devant l’ennemi.
Il allume en Jacob comme un brasier
qui dévore à l’entour.
*Daleth*
4 Il bande son arc comme un ennemi,
la droite en position
comme un adversaire,
et il tue tous ceux qui charmaient les yeux.
Sur la tente de la Belle Sion
il déverse comme un feu sa fureur[z].
*Hé*
5 Le Seigneur se comporte comme un ennemi ;
il engloutit Israël ;

il engloutit tous ses donjons ;
il ruine ses fortifications.
Il multiplie pour la Belle Judée
plainte et complainte[a].
*Waw*
6 Il dévaste et le Jardin, et sa Cabane ;
il ravage son lieu de Rendez-vous.
Le SEIGNEUR fait oublier dans Sion
Rendez-vous et Sabbat ;
il réprouve, dans sa fulminante colère[b],
roi et prêtre.
*Zaïn*
7 Le Seigneur rejette son autel ;
il exècre son sanctuaire[c] ;
il livre aux mains de l'ennemi
les remparts des donjons de la Ville.
On donne de la voix dans la Maison du SEIGNEUR
comme au jour du Rendez-vous.
*Heth*
8 Le SEIGNEUR médite de ravager
le rempart de la Belle Sion ;
il va niveler[d] ;
il ne ramène pas sa main avant d'avoir englouti.
Il endeuille retranchement et rempart :
ensemble ils se délabrent.
*Teth*
9 Les portes de Sion s'enfoncent dans la terre ;
il détruit et brise ses verrous.
Son roi et ses princes sont parmi les nations ;
il n'y a plus de Loi ;
même ses prophètes[e] ne trouvent pas
de vision venant du SEIGNEUR.
*Yod*
10 Assis à terre, silencieux,
les anciens de la Belle Sion

se mettent de la poussière sur la tête ;
ils se sanglent dans des sacs[f].
Elles laissent choir leur tête jusqu'à terre,
les jeunes filles de Jérusalem.
*Kaf*
11 Mes yeux sont consumés de larmes ;
mon ventre en est remué ;
je suis vidé de ma force, elle est par terre,
car mon peuple, cette belle, est brisé[g]
quand défaillent bambin et nourrisson
sur les places de la Cité.
*Lamed*
12 A leurs mères ils disent :
« Où sont le blé et le vin[h] ? »
quand ils défaillent comme des blessés
sur les places de la Ville,
quand leur vie s'échappe
au giron de leurs mères.
*Mem*
13 Quel témoignage te citer ? Que comparerai-je à toi,
Belle Jérusalem ?
Qu'égalerai-je à toi afin de te consoler,
jeune fille, Belle Sion ?
Car grand comme la mer est ton brisement.
Qui te guérira[i] ?
*Noun*
14 Tes prophètes ont des visions pour toi :
du vide et de l'insipide[j] ;
ils ne dévoilent pas ta perversité,
ce qui retournerait ta situation.
Ils ont des visions pour toi :
proclamations de vide et de séduction.
*Samek*
15 Ils applaudissent à tes dépens,
tous les passants du chemin ;

ils sifflent et hochent la tête
aux dépens de la Belle Jérusalem :
« Est-ce la Ville qu'on devrait dire
beauté parfaite, réjouissance pour toute la terre[k] ? »
*Pé*
16 Ils ouvrent la bouche à tes dépens,
tous tes ennemis ;
ils sifflent et grincent des dents ;
ils disent : « Nous engloutissons.
Enfin ! Le voici, le jour que nous attendions :
nous le trouvons, nous le voyons ! »
*Aïn*
17 Le SEIGNEUR fait ce qu'il a projeté ;
il accomplit sa parole
qu'il a mandée depuis les jours de l'ancien temps[l] ;
il démolit sans pitié.
Il fait exulter l'ennemi à tes dépens ;
il rehausse la puissance de tes adversaires.
*Çadé*
18 Leur cœur[m] crie vers le Seigneur.
Rempart de la Belle Sion,
laisse couler tes larmes comme un torrent
jour et nuit ;
ne te donne pas de répit ;
que la pupille de ton œil ne tarisse pas.
*Qof*
19 Lève-toi ; clame, la nuit,
à chaque relève de garde ;
répands ton cœur comme de l'eau
devant la face du Seigneur.
Elève vers lui tes mains
pour la vie de tes bambins
– défaillant de faim
à tous les coins de rues[n].
*Resh*

20 Vois SEIGNEUR, et regarde
qui tu traites ainsi.
Si des femmes mangent leur fruit,
des bambins bien formés[o] !...
Si prêtre et prophète sont tués
dans le sanctuaire du Seigneur !...
*Shîn*
21 Par terre dans les rues sont couchés
jeunes et vieux ;
mes jeunes filles et mes jeunes gens
tombent par l'épée ;
tu massacres au jour de ta colère ;
tu égorges sans pitié.
*Taw*
22 Tu vas convoquer, comme au jour du Rendez-vous,
les terreurs qui m'entourent ;
et il n'existe, au jour de la colère du SEIGNEUR,
ni rescapé ni survivant.
Ceux que je forme et que je développe[p],
mon ennemi les achève.

**L’homme de douleurs**

*Alef*

LAM **3** Je suis l’homme qui voit l’humiliation
sous son bâton[q] déchaîné ;
2 c’est moi qu’il emmène et fait marcher
dans la ténèbre et non dans la lumière[r] ;
3 oui, contre moi[s] il recommence à tourner
son poing toute la journée.
*Beth*
4 Il ronge ma chair et ma peau,
il brise mes os[t] ;
5 il amoncelle contre moi et il met tout autour
poison et difficulté ;
6 dans les ténèbres il me fait habiter
comme les morts de la nuit des temps.
*Guimel*
7 Il m’emmure pour que je ne sorte pas ;
Il alourdit ma chaîne.
8 j’ai beau crier et appeler au secours,
il étouffe ma prière.
9 Il mure mes chemins avec des pierres de taille ;
il brouille mes sentiers.
*Daleth*
10 Il est pour moi un ours à l’affût,
un lion[u] en embuscade ;
11 il détourne mes chemins ; il me laisse en friche,
ruiné ;
12 il bande son arc et il me dresse
comme cible pour la flèche[v].
*Hé*
13 Il fait pénétrer dans mes reins
le contenu de son carquois.

14 Me voilà la risée de tout mon peuple[w],
sa perpétuelle rengaine ;
15 il me sature d'amertumes,
il me soûle d'absinthe[x].
*Waw*
16 Il me fait concasser du gravier avec les dents ;
il m'enfouit dans la cendre ;
17 tu me rejettes loin de la paix[y] ;
j'oublie le bonheur ;
18 et je dis : C'en est fini de ma continuité,
de mon espoir[z] qui venait du SEIGNEUR.
*Zaïn*
19 Souviens-toi de mon humiliation et de mon errance :
absinthe et poison !
20 Je me souviens, je me souviens, et je suis miné
par mon propre cas.
21 Voici ce que je vais me remettre en mémoire[a],
ce pour quoi j'espérerai :
*Heth*
22 Les bontés du SEIGNEUR ! C'est qu'elles ne sont pas finies !
C'est que ses tendresses[b] ne sont pas achevées !
23 Elles sont neuves tous les matins.
Grande est ta fidélité !
24 Ma part, c'est le SEIGNEUR, me dis-je ;
c'est pourquoi j'espérerai en lui[c].
*Teth*
25 Il est bon, le SEIGNEUR, pour qui l'attend,
pour celui qui le cherche[d] ;
26 il est bon d'espérer en silence
le salut du SEIGNEUR ;
27 il est bon pour l'homme de porter
le joug dans sa jeunesse.
*Yod*
28 Il doit s'asseoir à l'écart et se taire

quand le SEIGNEUR le lui impose[e] ;
29 mettre sa bouche dans la poussière
– il y a peut-être de l'espoir[f] ! –
30 tendre la joue[g] à qui le frappe ;
être saturé d'insultes.
*Kaf*
31 Car le Seigneur
ne rejettera pas pour toujours[h] ;
32 car s'il afflige, il est plein de tendresse,
selon sa grande bonté[i] ;
33 car ce n'est pas de bon cœur[j] qu'il humilie
et qu'il afflige les humains.
*Lamed*
34 Quand on piétine
tous les prisonniers d'un pays[k],
35 quand on fausse le droit[l] de l'homme
à la face du Très-Haut,
36 quand on fait du tort à un homme dans son procès,
le Seigneur ne voit pas ?
*Mem*
37 Qui est-ce qui parle, et cela existe[m] ?
Le Seigneur ne commande pas ?
38 De la bouche du Très-Haut ne sortent pas
maux et bonheur[n] ?
39 De quoi se plaindrait l'homme vivant[o],
debout en dépit de ses fautes ?
*Noun*
40 Examinons nos chemins et explorons ;
revenons au SEIGNEUR[p].
41 En même temps que nos mains[q], élevons notre cœur
vers Dieu qui est aux cieux.
42 Nous, nous sommes révoltés, nous sommes désobéissants[r] ;
toi, tu ne pardonnes pas !
*Samek*

43 Tu te retranches dans la colère et tu nous persécutes,
tu massacres sans pitié ;
44 tu te retranches dans ton nuage
pour que la prière ne passe pas[s] ;
45 tu fais de nous un déchet, un rebut,
au milieu des peuples.
*Pé*
46 Ils ouvrent la bouche contre nous,
tous nos ennemis ;
47 effroi et gouffre, c'est pour nous,
désastre et brisement ;
48 mes yeux ruissellent
car mon peuple, cette belle[t], est brisé.
*Aïn*
49 Mes yeux coulent sans tarir
parce qu'il n'y a pas de répit,
50 jusqu'à ce que des cieux le SEIGNEUR
se penche pour voir[u] ;
51 mes yeux me font mal
au spectacle de toutes les filles de ma Ville[v].
*Çadé*
52 Ils me chassent, ils me pourchassent comme un oiseau,
ceux qui sont mes ennemis sans motif[w] ;
53 ils anéantissent ma vie dans la fosse[x] ;
ils abattent une pierre sur moi ;
54 les eaux débordent sur ma tête[y] ;
je dis : Je suis perdu !
*Qof*
55 J'invoque ton nom, SEIGNEUR,
depuis la fosse infernale[z] ;
56 tu entends ma voix : « Ne bouche pas tes oreilles
à mon halètement et à mon appel au secours ! »
57 Tu t'approches le jour où je t'invoque ;
tu dis : « N'aie pas peur[a] ! »

*Resh*
58 Tu plaides, Seigneur, un procès dont je suis l'enjeu ;
tu rachètes ma vie ;
59 tu vois, SEIGNEUR[b], comme on me fait tort ;
fais droit à mon droit !
60 Tu vois toute leur vengeance,
toutes leurs machinations[c] envers moi.
*Shîn*
61 Tu entends leur insulte, SEIGNEUR,
toutes leurs machinations contre moi ;
62 les lèvres de mes agresseurs et leur chuchotement
sont contre moi à longueur de jour ;
63 qu'ils soient assis, qu'ils soient debout, regarde-les :
c'est moi leur rengaine[d].
*Taw*
64 Tu leur rendras la pareille[e], SEIGNEUR,
selon leurs actions ;
65 tu vas les hébéter :
sur eux sera ta malédiction !
66 Plein de colère, tu les persécuteras et les extirperas
de dessous les cieux du SEIGNEUR.

**Misère de la politique**

*Alef*[f]

LAM **4** Comment !
L’or peut-il se ternir,
le bon lingot s’altérer,
les pierres saintes s’éparpiller
à tous les coins de rues ?
*Beth*
2 Les fils de Sion[g], précieux,
estimés à valeur d’or fin,
comment ! ils sont comptés pour des cruches de terre,
œuvre des mains du potier !
*Guimel*
3 Même chez les chacals on donne à téter,
on nourrit ses petits ;
cette belle qu’est mon peuple devient aussi cruelle
que les autruches[h] de la steppe.
*Daleth*
4 De soif[i], la langue du nourrisson
colle à son palais ;
les bambins réclament du pain ;
personne ne leur en présente.
*Hé*
5 Les mangeurs de gourmandises
sont ruinés, à la rue ;
les personnages élevés dans la pourpre
étreignent le tas de détritus[j].
*Waw*
6 Et la perversité de cette belle qu’est mon peuple
est plus grande que la faute de Sodome,
qui fut chavirée en un instant[k]
sans que des mains s’y soient démenées.

*Zaïn*
7 Ses consacrés[l] plus purs que la neige,
plus blancs que le lait,
plus roses de corps que le corail,
aux veines de saphir,
*Heth*
8 leur aspect est plus ténébreux que la suie :
on ne les reconnaît pas dans les rues ;
leur peau se ratatine sur leurs os :
elle est sèche comme du bois.
*Teth*
9 Plus heureuses sont les victimes de l'épée
que les victimes de la faim
qui elles, fondront, diaphanes,
faute de produits des champs.
*Yod*
10 De leurs mains, des femmes faites pour la tendresse
font bouillir leurs enfants ;
ils deviennent leur aliment,
lorsque mon peuple, cette belle[m], est brisé.
*Kaf*
11 Le SEIGNEUR assouvit sa fureur,
il déverse son ardente colère[n] ;
dans Sion il allume un feu
qui dévore ses fondations.
*Lamed*
12 Ils ne le croyaient pas[o], ni les rois de la terre,
ni aucun habitant du monde,
que l'adversaire et l'ennemi entreraient
dans l'enceinte de Jérusalem.
*Mem*
13 C'est à cause des fautes de ses prophètes,
des perversités de ses prêtres[p],
qui ont répandu au milieu d'elle
le sang des justes !

*Noun*
14 Ils vagabondent, aveugles, dans les rues ;
ils sont souillés de sang[q],
si bien qu'il n'est pas permis de toucher à leurs vêtements.
*Samek*
15 « Gare ! un impur[r] ! » crie-t-on pour eux.
« Gare ! Gare ! ne touchez pas ! »
Ils fuient, ils vagabondent, mais on dit chez les nations :
« Ils ne peuvent plus être nos hôtes. »
*Pé*
16 L'apparition du SEIGNEUR les disperse ;
il ne veut plus les voir !
On ne respecte pas les prêtres,
on n'a pas d'égards pour les anciens[s].
*Aïn*
17 Nous, nos yeux se consument encore
dans l'attente d'une aide illusoire ;
à nos postes de guet nous guettons
la venue d'une nation qui ne peut pas sauver[t].
*Çadé*
18 On nous fait la chasse à la trace :
impossible d'aller sur nos places.
Notre fin est proche[u] ; nos jours sont au complet ;
oui, notre fin arrive.
*Qof*
19 Nos persécuteurs sont plus rapides
que les aigles des cieux :
sur les montagnes ils nous harcèlent,
dans la steppe ils sont à l'affût de nous.
*Resh*
20 Le souffle de nos narines, le messie du SEIGNEUR,
est captif dans leurs oubliettes,
lui dont nous disions : « Sous sa protection[v],
au milieu des nations, nous vivrons. »
*Shîn*

21 Sois joyeuse et exultante, Belle Edom
qui habites au pays de Ouç !
A toi aussi passera la coupe ;
tu t'enivreras et tu te mettras nue[w] !
*Taw*
22 C'en est fini de ta perversité, Belle Sion :
il ne te déportera plus ;
il passe en revue ta perversité, Belle Edom[x] :
il fait un rapport sur tes fautes !

**La grâce de la conversion**

LAM **5** Souviens-toi, SEIGNEUR, de ce qui nous arrive :
regarde et vois[y] comme on nous insulte.
2 Notre patrimoine est détourné au profit de métèques[z],
nos maisons au profit d'inconnus.
3 Nous voilà orphelins, sans père,
nos mères sont comme veuves[a].
4 Notre eau, nous la buvons à prix d'argent[b] ;
nos fagots rentrent contre paiement.
5 Ils sont sur notre dos ; nous sommes persécutés ;
nous sommes exténués ; pas de repos pour nous.
6 A l'Egypte nous tendons la main,
à l'Assyrie[c], pour nous rassasier de pain.
7 Nos pères ont failli : ils ne sont plus ;
c'est nous qui sommes chargés de leurs perversités[d].
8 Des esclaves dominent sur nous :
personne pour nous arracher de leur main !
9 Nous faisons rentrer notre pain au péril de notre vie[e],
à cause des brigands de la steppe.
10 Notre peau est fiévreuse comme au four
à cause des affres de la faim.
11 Ils violent des femmes dans Sion,
des jeunes filles dans les villes de Judée.
12 Par leur main des princes sont pendus ;
la personne des anciens n'est pas honorée.
13 Des jeunes gens portent la meule
et des garçons sous le bois trébuchent.
14 Les anciens cessent d'aller au Conseil[f] ;
les jeunes gens, de chanter leur refrain.
15 Elle cesse, la joie de notre cœur ;
notre danse a dégénéré en deuil.
16 Elle tombe, la couronne de notre tête.

Oh, malheur à nous, car nous avons failli[g] !
17 Voici pourquoi tout notre être est malade ;
voici pourquoi nos yeux sont enténébrés[h] :
18 c'est à cause du mont Sion qui est ruiné,
et où rôdent les renards[i].
19 Toi, SEIGNEUR, tu sièges pour toujours ;
ton trône subsiste de génération en génération[j].
20 Pourquoi nous oublierais-tu continuellement,
nous abandonnerais-tu[k] à longueur de jours ?
21 Fais-nous revenir vers toi, SEIGNEUR, et nous reviendrons[l] ;
renouvelle nos jours comme dans l'ancien temps.
22 A moins que tu nous mettes vraiment au rebut,
tu t'irrites[m] contre nous beaucoup trop !

# ESTHER

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10

Glossaire

Liste des livres

# Esther

## *INTRODUCTION*

### Contenu

Cette histoire raconte comment Esther, une jeune Juive parmi les déportés, devint reine de Perse ; comment son cousin et tuteur Mardochée découvrit un complot contre la vie du roi ; comment le grand vizir Haman essaya d'exterminer les Juifs ; comment Esther intervint, au risque de sa propre vie ; comment Haman fut pendu et les Juifs autorisés à prendre une revanche dont ils célèbrent l'anniversaire à la fête des Pourim, c'est-à-dire des Sorts, en mémoire du tirage au sort par lequel Haman lui-même avait choisi la date de l'extermination.

### Circonstances et composition

Ni Esdras, ni Néhémie, ni le Siracide n'en parlent. Qumrân n'a pas livré de fragments de ce livre – c'est le seul qui manque. Par contre *2 M* 15.36 fait allusion au « jour de Mardochée » ce qui montre que dans la première moitié du I$^{er}$ siècle av. J.C. la fête existait en Palestine. S'il est vrai que 3.8 s'accorde moins avec la tolérance perse qu'avec l'intransigeance persécutrice d'Antiochus IV Epiphane, on peut penser que l'auteur écrivit vers la fin du II$^{e}$ siècle, c'est-à-dire trois siècles après Xerxès I$^{er}$, probablement en Mésopotamie, qu'il semble connaître, alors qu'il se tait sur la Palestine. Le style différent et les contradictions de 9.20-32, font penser à une addition, de même que pour 10.1-3. Mais l'addition la plus considérable est celle de la Septante (93 versets en plus des 167 du texte hébreu), dont la fin confirme que le livre hébreu était antérieur au Ptolémée dont il est question (*Est grec* F. 10-14).

### Un livre sans référence à Dieu ?

Ces additions de l'Esther grec tendent à rendre plus religieux ce livre qui ne parle jamais de Dieu, où tout semble s'arranger seulement par la force et l'astuce, et qui n'a pas été reçu sans difficulté dans le canon des Ecritures. Cependant 4.14 suffit pour rappeler que le maître de l'histoire n'est pas tel ou tel grand pouvoir humain, mais bien celui qui a choisi le peuple juif ; encore agit-il dans l'histoire non pas comme une sorte de magicien mais par les actions de ses témoins.

## La fête de Pourim

Si le livre reflète la connaissance de la topographie, de la chronologie et de l'administration de Suse, par contre ce récit n'est pas historique, au sens moderne du mot. A part le roi, les personnages sont inconnus. Le nom étranger de « Pourim », que 9.24-26 explique, montre que la fête juive est la reprise d'une fête païenne. On a pensé à la fête babylonienne du Nouvel An où Mardouk, victorieux du chaos, a les Destins entre ses mains ; on a pensé aussi à la lutte des dieux babyloniens Mardouk et Ishtar contre les dieux élamites Hummân et Vasti ; ou au massacre des mages par Darius ; ou au carnaval perse... Aucune hypothèse n'est pleinement satisfaisante. On peut estimer qu'il ne faut pas exclure telle ou telle influence, mais que les Juifs, en présence de telles fêtes païennes avec leur mythologie d'une part, et des persécutions qu'ils subissaient d'autre part, se sont demandé ce que ces fêtes signifiaient pour eux et comment elles pouvaient être un moyen de communiquer leur message particulier : comme pour d'autres fêtes juives, ils ont repris le mythe et l'ont inséré dans l'histoire, car, pour l'Ancien Testament il n'y a de connaissance de Dieu qu'à travers l'histoire des hommes au sein de laquelle il a élu et fait vivre son peuple. Ainsi la fête païenne a-t-elle été adoptée mais adaptée comme le fit aussi l'Eglise chrétienne à l'égard du culte du soleil à Noël.

## Les Juifs et les autres peuples

Ce livre montre – déjà ! – des Juifs persécutés. Il montre aussi que la voie d'avenir est en Dieu : l'Ancien Testament affirme qu'il a choisi ce peuple pour faire connaître au monde sa révélation. Ni Haman ni Mardochée ne résolvent rien.

Un jour, Jésus sera pendu au gibet, crucifié à la fois par des Juifs et des païens. Pour que les uns et les autres se convertissent et s'unissent en lui. « C'est lui, en effet, qui est notre paix... Dans sa chair, il a détruit le mur de séparation... il a tué la haine » (Ep 2.14-16).

**La disgrâce de Vasti**

ESTHER **1** C'était au temps de Xerxès[a]. Ce Xerxès régna sur cent
vingt-sept provinces depuis l'Inde jusqu'à la Nubie. 2 A cette époque-
là, lorsque le roi Xerxès vint prendre place sur son trône royal de
Suse-la-citadelle[b], 3 la troisième année de son règne, il organisa un
banquet pour tous ses ministres et serviteurs. L'armée de Perse et
de Médie[c], les nobles et les ministres des provinces vinrent devant
lui. 4 Longtemps, cent quatre-vingts jours durant, il montra la
richesse de sa gloire royale et la splendeur de sa grande
magnificence. 5 Après cette période, pour tous les gens qui se
trouvaient à Suse-la-citadelle, du plus important au plus humble, le
roi organisa un banquet de sept jours, dans la cour du jardin du
palais. 6 De la dentelle, de la mousseline, de la pourpre étaient
attachées par des cordelières de lin et d'écarlate à des anneaux
d'argent et des colonnes d'albâtre ; il y avait des divans d'or et
d'argent[d] sur un pavement de jade, d'albâtre, de nacre et de jais.
7 On faisait boire dans des coupes d'or, toutes de formes
différentes ; et le vin du royaume coulait à flots, royalement. 8 La
règle était de boire sans contrainte, car le roi avait ordonné à tous
les maîtres d'hôtel d'agir selon le bon plaisir de chacun. 9 Vasti, la
reine, avait également organisé un banquet pour les femmes dans le
palais royal du roi Xerxès. 10 Le septième jour, le roi était gai, à
cause du vin. Il dit à Mehoumân, Bizta, Harbona, Bigta et Avagta,
Zétar et Karkas – les sept eunuques[e] au service du roi Xerxès –
11 de faire venir Vasti la reine, devant le roi, avec le diadème royal,
pour montrer aux peuples et aux ministres sa beauté : c'est qu'elle
était belle à regarder ! 12 Mais la reine Vasti refusa de venir selon
l'ordre du roi transmis par les eunuques. Alors le roi se mit dans une
grande colère et s'enflamma de fureur. 13 Or toute affaire royale
devait aller devant tous les spécialistes de la loi et du droit ; 14 et il y
avait près du roi Karshena, Shétar, Admata, Tarshish, Mèrès,
Marsena, Memoukân – les sept ministres de Perse et de Médie[f] – ,

admis à voir le roi et siégeant au premier rang dans le royaume.
15 Donc, le roi dit aux astrologues[g] : « D'après la loi, que faire à la
reine Vasti, attendu qu'elle n'a pas exécuté la parole du roi Xerxès
transmise par les eunuques ? »

16 Memoukân prit alors la parole en présence du roi et des
ministres : « Ce n'est pas seulement le roi que Vasti, la reine, a
bafoué, mais tous les ministres et tous les peuples de toutes les
provinces du roi Xerxès. 17 Car la conduite de la reine filtrera jusqu'à
toutes les femmes, les poussant à mépriser leurs maris, en disant :
"Le roi Xerxès avait dit de faire venir devant lui Vasti, la reine, mais
elle n'est pas venue !" 18 Et dès aujourd'hui les femmes des
ministres de Perse et de Médie, qui ont entendu parler de la
conduite de la reine, vont se mettre à répliquer à tous les ministres
du roi. Et à ce mépris correspondra la colère. 19 S'il plaît au roi, que
sorte de sa part une ordonnance royale, qui sera inscrite dans les
lois de Perse et de Médie et sera irrévocable[h], selon laquelle "Vasti
ne viendra plus en présence du roi Xerxès, qui donnera son titre de
reine à une autre meilleure qu'elle." 20 Et le décret que le roi aura
rendu retentira dans tout son royaume – et il est grand ! Alors toutes
les femmes entoureront d'égards leurs maris, du plus important au
plus humble. » 21 La chose plut au roi et aux ministres. Aussi le roi
agit-il suivant les paroles de Memoukân. 22 Il expédia des lettres à
toutes les provinces royales, à chaque province selon son écriture et
à chaque peuple selon sa langue, pour que tout homme soit maître
chez soi et parle la langue de son peuple[i].

**La montée d'Esther**

ESTHER **2** Après ces événements, une fois que la fureur du roi
Xerxès fut calmée, il se souvint de Vasti, de ce qu'elle avait fait, et
de ce qui avait été décidé à son sujet. 2 Les courtisans à son service
dirent alors : « Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles, vierges et
belles à regarder. 3 Que le roi établisse des commissaires dans
toutes les provinces de son royaume pour ramasser toutes les
jeunes filles vierges et belles à regarder, dans Suse-la-citadelle[j], au
harem, sous l'autorité d'Hégué, l'eunuque royal gardien des femmes.
Et qu'on leur donne des crèmes de beauté. 4 La jeune fille qui plaira
au roi régnera à la place de Vasti. » La chose plut au roi qui agit de
la sorte.

5 Il y avait à Suse-la-citadelle un Juif nommé Mardochée descendant
de Yaïr, de Shiméï, de Qish[k], un Benjaminite 6 qui avait fait partie de
ceux que, de Jérusalem, Nabuchodonosor le roi de Babylone avait
déportés avec Yoyakîn, le roi de Juda[l]. 7 Or il était tuteur de Myrte –
c'est Esther[m] – sa cousine, car elle n'avait ni père, ni mère. La
jeune fille avait un corps splendide et elle était belle à regarder. A la
mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait adoptée pour
fille.

8 Après la proclamation de l'ordonnance du roi et de son décret, et le
ramassage de nombreuses jeunes filles à Suse-la-citadelle sous
l'autorité d'Hégué, Esther fut emmenée au palais, sous l'autorité
d'Hégué, le gardien des femmes. 9 La jeune fille lui plut et gagna sa
faveur. Il se dépêcha de lui donner ses crèmes de beauté et son
régime, et de lui donner les sept filles[n] les plus remarquables du
palais. Puis il la transféra, elle et ses filles, dans le meilleur
appartement du harem. 10 Esther n'avait révélé ni son peuple ni sa
parenté, car Mardochée lui avait interdit de le faire. 11 Chaque jour,

Mardochée se promenait devant la cour du harem pour savoir
comment allait Esther et comment on la traitait.

12 Lorsqu'une des jeunes filles avait fini d'observer le règlement de
douze mois[o] imposé aux femmes, arrivait son tour d'aller près du roi
Xerxès. La période du massage se déroulait ainsi : pendant six mois
avec de l'huile de myrrhe, puis pendant six mois avec des baumes et
des crèmes de beauté féminines. 13 Voici alors comment la jeune
fille allait près du roi : on lui donnait tout ce qu'elle demandait à
emporter avec elle du harem au palais. 14 Le soir, elle allait ; le
matin, elle revenait dans un second harem, sous l'autorité de
Shaashgaz, l'eunuque royal gardien des maîtresses. Elle n'ira plus
près du roi à moins que le roi ne la désire, et qu'elle ne soit appelée
nommément.

15 Quand, pour Esther, la fille d'Avihaïl, l'oncle de Mardochée qui
l'avait adoptée, arriva le tour d'aller près du roi, elle ne demanda rien
d'autre que ce qu'avait indiqué Hégué, l'eunuque royal gardien des
femmes. Esther gagnait la bienveillance de tous ceux qui la
voyaient. 16 Esther fut donc emmenée près du roi Xerxès, à son
palais royal, le dixième mois, c'est-à-dire au mois de Téveth[p], la
septième année du règne. 17 Et le roi tomba amoureux d'Esther plus
que de toutes les femmes, et elle gagna sa bienveillance et sa
faveur plus que toutes les jeunes filles. Il mit alors le diadème royal
sur sa tête et il la fit reine à la place de Vasti. 18 Puis, pour tous ses
ministres et serviteurs, le roi organisa un grand banquet, le banquet
d'Esther. Il accorda un dégrèvement aux provinces et il octroya un
don, royalement[q]. 19 Lors d'un second ramassage de jeunes filles,
Mardochée se tenait assis à la porte royale[r]. 20 Esther n'avait révélé
ni sa parenté ni son peuple, comme Mardochée le lui avait
commandé : Esther exécutait la parole de Mardochée, comme
lorsqu'elle était sous sa tutelle.

21 A cette époque-là, alors que Mardochée était assis à la porte
royale, deux eunuques royaux, Bigtân et Tèresh, de la garde du

seuil[s], furent exaspérés et cherchèrent à porter la main sur le roi Xerxès. 22 Mais l'affaire fut connue de Mardochée qui informa Esther, la reine ; Esther la dit au roi au nom de Mardochée.
23 L'affaire fut instruite et se trouva avérée... Les deux furent pendus à un gibet. Et cela fut enregistré dans le livre des Annales[t] en présence du roi.

**Haman et les Juifs**

ESTHER **3** Après ces événements, le roi Xerxès donna une haute
situation à Haman, le fils de Hammedata, un Agaguite[u] ; il l'éleva et
le fit siéger au-dessus de tous les ministres qui étaient avec lui.
2 Tous les serviteurs du roi présents à la porte royale s'agenouillaient
et se prosternaient devant Haman, comme le roi l'avait commandé à
son sujet. Mais Mardochée ne s'agenouillait pas et ne se prosternait
pas[v]. 3 Les serviteurs du roi présents à la porte royale dirent alors à
Mardochée : « Pourquoi transgresses-tu le commandement du
roi ? » 4 Ils lui en parlaient chaque jour, mais lui ne les écoutait pas.
Alors ils informèrent Haman, pour voir si les affirmations de
Mardochée tiendraient : en effet il leur avait révélé qu'il était juif[w].
5 Voyant que Mardochée ne s'agenouillait pas et ne se prosternait
pas devant lui, Haman fut rempli de fureur. 6 Mais il dédaigna de
porter la main sur Mardochée seulement, car on lui avait révélé quel
était le peuple de Mardochée. Haman chercha à exterminer le
peuple de Mardochée, à savoir tous les Juifs[x] présents dans tout le
royaume de Xerxès. 7 Le premier mois, c'est-à-dire au mois de
Nisan, la douzième année du roi Xerxès, on tira au Destin, c'est-à-
dire au sort, devant Haman, en passant d'un jour à l'autre et d'un
mois à l'autre : douzième mois ! C'est-à-dire le mois d'Adar[y].

8 Alors Haman dit au roi Xerxès : « Il y a un peuple particulier,
dispersé et séparé au milieu des peuples dans toutes les provinces
de ton royaume. Leurs lois sont différentes[z] de celles de tout peuple,
et ils n'exécutent pas les lois royales. Le roi n'a pas intérêt à les
laisser tranquilles. 9 S'il plaît au roi, on écrira pour les anéantir. Et je
compterai dix mille pièces d'argent entre les mains des
fonctionnaires pour les faire rentrer au Trésor[a]. » 10 Alors le roi
enleva son anneau de son doigt et le donna à Haman, le fils de
Hammedata, l'Agaguite[b], oppresseur des Juifs. 11 Puis le roi dit à
Haman : « L'argent, on te l'abandonne, et aussi le peuple pour lui

faire ce qu’il te plaira. » [12] Les secrétaires royaux furent alors
convoqués au premier mois, le treize, et l’on écrivit, en conformité
totale avec les ordres de Haman, aux préfets royaux, aux
gouverneurs de chaque province et aux chefs de chaque peuple, à
chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa
langue. On écrivit au nom du roi Xerxès et on cacheta avec l’anneau
royal. [13] Puis par des courriers on expédia les lettres à toutes les
provinces royales pour exterminer, tuer et anéantir tous les Juifs,
jeunes et vieux, enfants et femmes, en un seul jour, le treize du
douzième mois, c’est-à-dire le mois d’Adar[c], et pour piller leurs
biens. [14] Copie de l’écrit serait promulguée comme décret dans
chaque province et communiquée à tous les peuples, pour qu’ils
soient prêts au jour dit. [15] Sur l’ordre du roi, les courriers sortirent à
toute vitesse, et le décret fut promulgué à Suse-la-citadelle. Le roi et
Haman s’assirent pour boire ; et la ville de Suse[d] fut désemparée.

**Esther et son peuple**

ESTHER **4** Apprenant tout ce qui s'était passé, Mardochée déchira
ses habits ; il se revêtit d'un sac et de cendre, il sortit au milieu de la
ville, il poussa un grand cri amer. 2 Puis il alla jusque devant la porte
royale, car revêtu d'un sac, personne ne pouvait franchir la porte
royale.

3 Or, en chaque province où l'ordonnance du roi et son décret
étaient parvenus, c'était un grand deuil pour les Juifs : jeûne, larmes,
lamentations ; sac et cendre étaient le lit de beaucoup.

4 Les filles[e] d'Esther et ses eunuques vinrent la mettre au courant.
La reine eut une crise de désespoir. Puis elle envoya des vêtements
pour que Mardochée s'habille et enlève son sac. Mais il n'accepta
pas. 5 Alors Esther appela Hatak, l'un des eunuques du roi qu'il avait
mis à sa disposition, et elle le manda vers Mardochée pour savoir ce
qui se passait et pourquoi. 6 Hatak sortit pour rencontrer Mardochée,
sur la place de la ville qui était en face de la porte royale. 7 Alors
Mardochée lui révéla tout ce qui lui était arrivé, et combien d'argent
Haman avait proposé de compter pour le trésor royal, en échange
de l'anéantissement des Juifs. 8 Il lui remit aussi une copie du texte
du décret promulgué à Suse pour leur extermination, afin qu'il le
montre à Esther, la mette au courant et lui commande d'aller près du
roi, de lui demander grâce et de le supplier en face pour son peuple.
9 Hatak vint mettre Esther au courant des paroles de Mardochée.
10 Alors Esther manda Hatak vers Mardochée en lui disant :
11 « Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces royales
savent bien que quiconque, homme ou femme, va près du roi dans
la cour intérieure sans être appelé, il n'y a pour lui qu'une loi : la
mise à mort – sauf si le roi lui tend le sceptre d'or, auquel cas il peut
vivre. Quant à moi, cela fait trente jours que je n'ai pas été appelée à
aller près du roi... » 12 On mit Mardochée au courant des paroles
d'Esther.

13 Alors, pour rétorquer à Esther, Mardochée dit : « Ne t’imagine pas
qu’étant dans le palais, à la différence de tous les Juifs tu en
réchapperas. 14 Car si en cette occasion tu persistes à te taire,
soulagement et délivrance surgiront pour les Juifs d’un autre
endroit[f], tandis que toi et ta famille vous serez anéantis. Or, qui
sait ? Si c’était pour une occasion comme celle-ci que tu es arrivée à
la royauté... ? » 15 Pour rétorquer à Mardochée, Esther dit : 16 « Va
réunir tous les Juifs qui se trouvent à Suse et jeûnez pour moi : ne
mangez pas, ne buvez pas pendant trois jours[g], ni jour ni nuit. Moi
de même, avec mes filles, je jeûnerai ainsi. Sur ce, en dépit de la loi,
j’irai près du roi ; et si je dois périr, je périrai. » 17 Mardochée
s’écarta, et il fit tout comme Esther le lui avait commandé.

## Esther chez le roi

ESTHER **5** Au bout de trois jours, voici ce qui arriva. Esther mit ses
vêtements royaux et se tint dans la cour intérieure du palais, face au
palais. Le roi était assis sur son trône royal, au palais royal, face à la
porte d'entrée. 2 Alors, quand le roi vit Esther, la reine, se tenir dans
la cour, elle suscita sa bienveillance : le roi tendit à Esther le sceptre
d'or qu'il tenait à la main[h] ; Esther s'approcha et toucha l'extrémité
du sceptre.

3 Alors le roi lui dit : « Qu'est-ce que tu as, Esther, ô reine ? Quelle
est ta requête ? Jusqu'à la moitié de mon royaume cela te sera
accordé ! » 4 Mais Esther répondit : « S'il plaît au roi, que le roi
vienne avec Haman, aujourd'hui, au banquet que j'ai organisé pour
lui. » 5 Alors le roi dit : « Faites presser Haman pour obéir à
l'invitation d'Esther ! » Le roi vint avec Haman au banquet organisé
par Esther. 6 Or, à la fin du banquet, le roi s'adressa à Esther :
« Quelle est ta demande ? Cela te sera accordé ! Quelle est ta
requête ? Jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait ! » 7 Esther
répondit : « Ma demande... ? Ma requête... ? 8 Si j'ai rencontré la
bienveillance du roi, et s'il plaît au roi d'accorder ma demande et
d'exécuter ma requête, qu'il vienne avec Haman au banquet que je
vais organiser pour eux, et demain j'agirai selon l'ordre du roi. »

## Le gibet pour Mardochée

9 Haman était sorti ce jour-là réjoui et gai. Mais lorsque Haman vit à
la porte royale[i] Mardochée qui ne se levait pas et ne tremblait pas
devant lui, alors Haman fut rempli de fureur contre Mardochée.
10 Cependant Haman se domina, et il rentra chez lui. Puis il envoya
chercher ses amis et Zèresh sa femme. 11 Haman leur conta ses
glorieuses richesses, la multitude de ses fils, tout ce que le roi avait
fait pour sa haute situation, et comment il l'avait élevé au-dessus des
ministres et des serviteurs du roi. 12 Puis Haman ajouta : « De plus,

au banquet qu’elle a organisé, Esther, la reine, n’a fait venir que moi
avec le roi. Et demain encore, c’est moi qui suis convié auprès d’elle
avec le roi. 13 Mais tout cela n’a pas de valeur pour moi, chaque fois
que je vois Mardochée le Juif assis à la porte royale. » 14 Alors
Zèresh sa femme et tous ses amis lui dirent : « Qu’on fasse un gibet
haut de vingt-cinq mètres[j], et demain matin dis au roi qu’on y pende
Mardochée ; puis, joyeux, va au banquet avec le roi. » La chose plut
à Haman, et il fit faire le gibet.

**L’honneur de Mardochée**

ESTHER **6** Cette nuit-là, le sommeil fuyait le roi. Il dit alors
d’apporter le livre des mémoires, les Annales[k], et on en fit lecture
devant le roi. 2 On trouva le texte où Mardochée faisait des
révélations concernant les deux eunuques royaux Bigtân et Tèresh,
de la garde du seuil, qui avaient cherché à porter la main sur le roi
Xerxès[l]. 3 « Quel honneur, dit le roi, et quelle distinction a-t-on
décernés à Mardochée pour cela ? » Les courtisans à son service
répondirent : « On ne lui a rien décerné[m]. »

4 Le roi dit alors : « Qui est dans la cour ? » – Or Haman était venu
dans la cour extérieure du palais pour dire au roi de pendre
Mardochée au gibet qu’il avait fait préparer pour lui. 5 Les courtisans
dirent au roi : « C’est Haman qui se tient dans la cour. » Le roi
déclara : « Qu’il entre ! » 6 Haman entra. Le roi lui dit : « Que faut-il
faire à quelqu’un que le roi désire honorer ? » Haman se dit alors :
« A qui plus qu’à moi le roi peut-il désirer faire honneur ? » 7 Haman
répondit donc au roi : « Quelqu’un que le roi désire honorer ? 8 On
apportera un vêtement royal dont le roi s’est vêtu, et un cheval que
le roi a monté et sur la tête duquel est mis un diadème royal ; 9 on
remettra alors le vêtement et le cheval à l’un des ministres nobles du
roi, on revêtira l’homme que le roi désire honorer ; on le fera monter
sur le cheval tout au long de la grand-rue de la ville ; et on
proclamera devant lui : Ainsi est-il fait à l’homme que le roi désire
honorer[n] ! »

10 Alors le roi dit à Haman : « Vite ! Prends le vêtement et le cheval
comme tu l’as dit et fais ainsi pour Mardochée, le Juif qui est assis à
la porte royale[o] ; ne néglige rien de tout ce que tu as proposé ! »
11 Haman prit le vêtement et le cheval ; il revêtit Mardochée, le fit
chevaucher tout au long de la grand-rue de la ville et proclama
devant lui : « Ainsi est-il fait à l’homme que le roi désire honorer ! »

12 Puis Mardochée retourna à la porte royale, tandis que Haman se
précipitait chez lui, abattu, la tête basse. 13 Haman raconta à Zèresh
sa femme et à tous ses amis tout ce qui lui était arrivé. Ses sages[p]
et sa femme lui dirent : « Si Mardochée, devant qui tu as commencé
à déchoir, est de la race des Juifs, tu ne pourras rien contre lui, mais
tu vas sûrement continuer de déchoir devant lui ! » 14 Ils parlaient
encore avec lui quand des eunuques royaux se présentèrent et se
dépêchèrent de faire venir Haman au banquet organisé par Esther.

**La chute d'Haman**

ESTHER **7** Le roi et Haman vinrent banqueter avec Esther, la reine.
2 En ce second jour, à la fin du banquet, le roi redit à Esther :
« Quelle est ta demande, Esther, ô reine ? Cela te sera accordé !
Quelle est ta requête ? Jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait ! »
3 En réponse Esther, la reine, déclara : « Si j'ai rencontré ta
bienveillance, ô roi, et s'il plaît au roi, que me soient accordées ma
propre vie, telle est ma demande – et celle de mon peuple, telle est
ma requête. 4 En effet nous avons été vendus, moi et mon peuple :
A exterminer ! à tuer ! à anéantir ! Bien sûr, si nous avions été
vendus comme esclaves et comme servantes, je me tairais, car
cette oppression-là ne mériterait pas qu'on importune le roi[q] ! »

5 Alors le roi s'adressa à Esther la reine en disant : « Qui est-ce et
où est-il, celui qui a conçu d'agir ainsi ? » 6 Esther répondit :
« L'oppresseur et l'ennemi, c'est Haman, ce pervers ! » Haman fut
alors bouleversé en face du roi et de la reine. 7 Dans sa fureur, le roi
quitta le banquet pour aller dans le jardin du pavillon[r]. Haman resta
pour demander la vie sauve à Esther, la reine, car il voyait que par le
roi son malheur était décidé. 8 Quand le roi revint du jardin du
pavillon à la salle du banquet, Haman était effondré sur le divan où
se tenait Esther ! Du coup, le roi dit : « Veut-il, en plus, violer la
reine, moi étant dans la maison ? » Un ordre sortit de la bouche du
roi, et on passa une cagoule sur le visage de Haman[s]. 9 Or,
Harbona, l'un des eunuques, dit en présence du roi : « Il y a
justement ce gibet que Haman a fait faire pour Mardochée, dont la
parole a été si utile au roi ; il se dresse haut de vingt-cinq mètres
chez Haman[t]. » Le roi dit : « Qu'on l'y pende ! » 10 Et l'on pendit
Haman au gibet qu'il avait préparé pour Mardochée[u]. Alors la fureur
du roi se calma.

ESTHER **8** Le jour même, le roi Xerxès donna à Esther, la reine,
toutes les possessions de Haman[v], l'oppresseur des Juifs. De plus,
Mardochée vint en présence du roi, car Esther avait révélé ce qu'il
était pour elle. 2 Enlevant son anneau qu'il avait retiré à Haman, le
roi le donna à Mardochée. Et Esther établit Mardochée sur toutes les
possessions de Haman[w].

**Annulation des mesures antijuives**

3 A nouveau, Esther parla en présence du roi : elle se jeta à ses
pieds, elle pleura, elle le supplia d'écarter le malheur voulu par
Haman l'Agaguite et la machination qu'il avait combinée contre les
Juifs[x]. 4 Le roi tendit à Esther le sceptre d'or[y]. Alors Esther se releva
et se tint debout devant le roi. 5 Elle dit : « S'il plaît au roi et si j'ai
rencontré sa bienveillance – si la chose convient au roi et si je lui
plais –, qu'on écrive pour révoquer les lettres de la machination que
Haman, le fils de Hammedata, l'Agaguite, a écrites pour anéantir les
Juifs de toutes les provinces royales. 6 Comment pourrai-je en effet
supporter la vue du malheur qui va atteindre mon peuple ? Comment
pourrai-je supporter la vue de l'anéantissement de ma parenté ? »

7 Le roi Xerxès répondit à Esther, la reine, et à Mardochée, le Juif :
« Voilà, j'ai donné tous les biens de Haman à Esther ; lui, on l'a
pendu au gibet parce qu'il avait porté la main sur les Juifs. 8 A votre
tour, écrivez aux Juifs comme bon vous semble, au nom du roi, et
cachetez avec l'anneau royal. Car un texte qui a été écrit au nom du
roi et cacheté avec l'anneau royal, il est impossible de le
révoquer[z]. » 9 Les secrétaires royaux furent donc convoqués au
moment même ; c'est le troisième mois, c'est-à-dire le mois de
Siwân[a], le vingt-trois, qu'on écrivit, en conformité totale avec les
ordres de Mardochée, aux Juifs, aux préfets, aux gouverneurs et aux
ministres des provinces, des cent vingt-sept provinces, depuis l'Inde
jusqu'à la Nubie, à chaque province selon son écriture, à chaque
peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et leur

langue. 10 On écrivit au nom du roi Xerxès et on cacheta avec
l'anneau royal , puis on expédia les lettres par des courriers montant
des équipages de l'administration, aux chevaux issus de juments
sélectionnées. 11 En voici le contenu : « Le roi octroie aux Juifs qui
sont dans chaque ville de s'unir, de se tenir sur le qui-vive,
d'exterminer, de tuer et d'anéantir toute bande armée, d'un peuple
ou d'une province, qui les opprimerait, enfants et femmes, et de
piller leurs biens[b], 12 en un seul jour, dans toutes les provinces du roi
Xerxès, le treize du douzième mois, c'est-à-dire Adar[c]. 13 Copie de
l'écrit sera promulguée comme décret dans toute province et
communiquée à tous les peuples, pour qu'au jour dit les Juifs soient
prêts à se venger de leurs ennemis. » 14 Sur l'ordre du roi, les
courriers montant les équipages de l'administration sortirent en toute
hâte, à toute vitesse , et le décret fut promulgué à Suse-la-citadelle[d].

15 Mardochée sortit alors de chez le roi, portant un vêtement royal de
pourpre et de dentelle, une grande couronne d'or et un manteau de
lin et d'écarlate[e]. La ville de Suse criait et se réjouissait. 16 Pour les
Juifs c'était lumière et joie, jubilation et honneur. 17 En chaque
province et en chaque ville où étaient parvenus l'ordonnance du roi
et son décret, c'était joie et jubilation pour les Juifs, c'était le banquet
et la fête. Beaucoup de gens du pays se faisaient Juifs, car la terreur
des Juifs tombait sur eux[f].

**Exécution des ennemis**

ESTHER **9** Le douzième mois, c'est-à-dire Adar, le treize, jour où
l'on devait exécuter l'ordonnance du roi et son décret, où les
ennemis des Juifs espéraient dominer sur eux, il y eut un
renversement de situation : ce sont les Juifs qui dominèrent sur ceux
qui les détestaient[g]. 2 Les Juifs s'unissaient en leurs villes, dans
toutes les provinces du roi Xerxès, pour porter la main sur ceux qui
cherchaient à leur faire du mal. Personne ne tenait devant eux, car
leur terreur tombait sur tout le monde. 3 Et tous les ministres des
provinces, les satrapes[h], les gouverneurs et les fonctionnaires du roi
soutenaient les Juifs, car la terreur de Mardochée était tombée sur
eux. 4 Oui, Mardochée était grand au palais, et sa réputation se
répandait dans toutes les provinces. Oui, cet homme, Mardochée,
allait grandissant.

5 Les Juifs frappèrent alors tous leurs ennemis à coups d'épée, tuant
et anéantissant. A ceux qui les détestaient, ils firent selon leur bon
plaisir. 6 A Suse-la-citadelle[i], les Juifs tuèrent, anéantissant cinq
cents hommes ; 7 et Parshândata, et Dalfôn, et Aspata, 8 et Porata,
et Adalya, et Aridata 9 et Parmashta, et Arisaï et Waïzata, 10 les dix
fils de Haman, le fils de Hammedata, l'oppresseur des Juifs, ils les
tuèrent. Mais ils ne cherchèrent pas à mettre la main sur le butin.
11 Le jour même le nombre des tués dans Suse-la-citadelle parvint
jusqu'au roi.

12 Le roi dit alors à Esther, la reine : « A Suse-la-citadelle, les Juifs
ont tué, anéantissant cinq cents hommes plus les dix fils de Haman.
Dans le reste des provinces royales, qu'est-ce qu'ils ont dû faire !
Mais quelle est ta demande ? Elle te sera accordée ! Quelle est
encore ta requête ? Ce sera fait ! » 13 Esther répondit : « S'il plaît au
roi, que demain aussi il soit accordé aux Juifs de Suse d'agir selon le
décret en vigueur aujourd'hui, et qu'on pende les dix fils de Haman
au gibet[j]. » 14 – « Ainsi soit fait », dit le roi. Le décret fut promulgué à

Suse. On pendit les dix fils de Haman. 15 Les Juifs de Suse se
rassemblèrent donc aussi le quatorze du mois d'Adar. A Suse, ils
tuèrent trois cents hommes ; mais ils ne cherchèrent pas à mettre la
main sur le butin.

16 Quant aux autres Juifs des provinces royales, ils se
rassemblèrent, se tenant sur le qui-vive, obtenant de leurs ennemis
le repos[k] et tuant 75 000 de ceux qui les détestaient ; mais ils ne
cherchèrent pas à mettre la main sur le butin. 17 C'était le treize du
mois d'Adar ; le quatorze ils se reposèrent et on en fit un jour de
banquet et de joie, 18 tandis que les Juifs de Suse, qui s'étaient
rassemblés le treize et le quatorze, se reposèrent le quinze dont on
fit un jour de banquet et de joie. 19 C'est pourquoi les Juifs ruraux,
habitant les bourgades rurales, font du quatorze du mois d'Adar un
jour de joie, de banquet, de fête, en s'envoyant mutuellement des
portions[l].

**Institution de la fête**

20 Mardochée mit ces choses par écrit, et il envoya des lettres à tous
les Juifs de toutes les provinces du roi Xerxès, aux plus éloignés
comme aux plus proches, 21 afin d'instituer pour eux la célébration
annuelle du quatorze du mois d'Adar[m], ainsi que du quinze –
22 comme jours où les Juifs avaient obtenu de leurs ennemis le
repos et mois où il y avait eu pour eux le renversement de situation,
le passage du tourment à la joie et du deuil à la fête : il en faisait des
jours de banquet et de joie, avec envoi de portions les uns aux
autres et de cadeaux aux pauvres[n]. 23 Les Juifs acceptèrent la
tradition de ce qu'ils avaient commencé à faire et de ce que
Mardochée leur avait écrit : 24 que Haman le fils de Hammedata,
l'Agaguite, oppresseur de tous les Juifs, avait combiné contre les
Juifs de les anéantir ; qu'il avait tiré au Destin[o], c'est-à-dire au sort,
pour leur amener le trouble et les anéantir ; 25 mais que, lorsque
c'était venu devant le roi, celui-ci avait déclaré par écrit que la

machination méchante que Haman avait combinée contre les Juifs retomberait sur sa tête[p] et qu'on le pendrait au gibet, lui et ses fils.

26 C'est pourquoi on a appelé ces jours-là : Destinées, du mot Destin[q]. C'est pourquoi à cause de tous les termes de cette missive, de ce qu'ils avaient vu à ce sujet et de ce qui leur était arrivé, 27 les Juifs en ont fait une institution et l'ont acceptée pour eux-mêmes, pour leur descendance et pour tous leurs adeptes : on ne manquera pas d'observer chaque année ces deux jours selon leurs prescriptions et selon leurs dates. 28 Ces jours sont commémorés et observés de génération en génération, dans chaque famille, chaque province, chaque ville. Ces jours des Destinées ne s'effaceront pas du milieu des Juifs, et la commémoration en sera sans fin[r] dans la race des Juifs.

29 Esther, la reine, la fille d'Avihaïl, et Mardochée, le Juif, écrivirent très instamment, pour confirmer cette missive des Destinées. 30 Et l'on envoya des lettres à tous les Juifs, aux cent vingt-sept provinces royales de Xerxès : paroles de paix et de fidélité, 31 instituant ces jours des Destinées à leurs dates ainsi que les avaient institués pour eux Mardochée le Juif et Esther la reine ; ils les avaient institués pour eux-mêmes et pour leur descendance, ordonnant des jeûnes et des clameurs. 32 La parole d'Esther institua les ordonnances des Destinées : cela a été inscrit dans le Livre[s].

**Conclusion**

ESTHER **10** Le roi Xerxès fixa un impôt sur le continent et sur les
îles de la mer. 2 Tous ses actes de puissance et de vaillance, ainsi
que les détails de la grandeur de Mardochée à qui le roi avait donné
une haute situation, ces choses ne sont-elles pas inscrites dans le
livre des Annales des rois de Médie et de Perse[t] ? 3 Oui, Mardochée
le Juif était le second du royaume, après Xerxès. Pour les Juifs il
était un grand homme, aimé de la multitude de ses frères, cherchant
le bien de son peuple et déclarant la paix à toute sa race.

# DANIEL

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12

Glossaire

Liste des livres

# Daniel

## *INTRODUCTION*

La Bible grecque a placé Daniel parmi les prophètes à la suite d'Ezéchiel, mais dans la Bible hébraïque il figure parmi les « Ecrits », après les « cinq Rouleaux » et avant Esdras. Ce fait souligne son origine tardive.

### Structure du livre

Le livre est écrit en hébreu de 1.1 à 2.4a, puis en araméen de 2.4b à 7.28, enfin en hébreu de 8.1 à 12.13. Il semble qu'un recueil araméen (2–7) ait été complété par les chapitres terminaux (8–12) et une introduction (1) en hébreu. L'édition finale rassemble des *récits* qui ont pour héros Daniel (2.4 et 6), ses compagnons (3) ou les quatre personnages ensemble (1), puis une série de *visions* accordées à Daniel seul (7–12). L'ordre chronologique suivi dans chaque section est conventionnel, car l'auteur connaît mal l'histoire de l'ancien Orient : ayant retenu le nom de Nabuchodonosor, il lui donne pour fils Belshassar, en réalité fils de Nabonide et contemporain de la prise de Babylone par Cyrus ; il introduit, entre Nabuchodonosor et Cyrus le Perse, un Darius le Mède qu'ignorent les historiens. Il ne faut donc pas chercher dans le livre des renseignements d'ordre historique.

Les versions grecques contiennent des passages additionnels : 67 versets au chapitre 3, *La prière d'Azarya* et *Le cantique des trois amis de Daniel*, un chapitre 13, *L'histoire de Suzanne*, et un chapitre 14, *Daniel et les prêtres de Bel* et *Daniel et le Dragon*. Dans la présente édition de la Bible, ces suppléments sont regroupés et classés parmi les livres deutérocanoniques (voir *Daniel grec*). La TOB à notes intégrales quant à elle les inclut dans le livre de Daniel, où ils sont imprimés en italique.

## Cadre historique et date du livre

Dès l'Antiquité (Porphyre, III$^{e}$ siècle apr. J.C.), l'attribution du livre à un auteur vivant pendant la captivité de Babylone fut mise en question. De fait, le Siracide (vers 190-180) ne mentionne pas Daniel parmi les prophètes d'Israël (*Si* 48.22 ; 49.7-8,10). En revanche, le livre est connu par l'auteur du premier livre des Maccabées, entre 134 et 104 (*1 M 1.54*=Dn 9.27 et 11.37). La grande vision des chapitres 10–11 démarque l'histoire du Proche-Orient et du judaïsme depuis Alexandre jusqu'en 164 ; on passe ensuite (11.40s) à un message d'espérance écrit en style conventionnel, qui débouche sur le jugement final et la résurrection des morts (12.1-4). Ce fait littéraire montre quel est l'horizon historique du livre. L'auteur connaît la profanation du temple par le roi de Syrie Antiochus Epiphane, le 7 décembre 167 (voir 11.31), la mise à mort des Juifs fidèles (11.33), la révolte des Maccabées et les premiers succès de Judas en 166 (voir 11.34). La purification du temple (14 décembre 164) semble visée dans le ch. 9, mais la mort d'Antiochus (à l'automne de 164) n'est pas encore connue en Judée quand il écrit. Lu dans cette perspective, le livre présente de nombreux détails qui font allusion aux circonstances et aux problèmes de l'époque : question des interdits alimentaires (1.5-8 ; comparer *2 M* 6.18-31) ; question de l'idolâtrie (3.1-12) et du culte rendu au souverain divinisé (6.6-10), qui peuvent entraîner le risque du martyre (3.19-21 et 6.17-18) ; annonce prophétique de la mort du persécuteur (5.22-30 ; 7.11,24-26 ; 8.25 ; 9.26-27 ; 11.45). Mais l'auteur compte moins sur la résistance armée que sur l'intervention de Dieu pour sauver son peuple et établir son règne : ce fut l'attitude des Assidéens au temps de Judas Maccabée (voir *1 M* 2.28-38,42-43).

Cette date de composition, assez claire pour les chapitres en hébreu, laisse ouverte l'origine du livret araméen (ch. 2–7). Celui-ci a été adapté à la situation de persécution, mais il renferme des matériaux plus anciens. Le ch. 2, en présentant la succession des empires humains, semble ignorer la crise de 168-166 ; par contre, il

connaît la politique de mariages (voir 2.43) pratiquée, vers 252, par Antiochus II ou après 194 par Antiochus III. Dans le ch. 7, la mention d'une « onzième corne » applique à Antiochus Epiphane un oracle rédigé précédemment. Dans le ch. 4, la folie et la conversion de Nabuchodonosor ne se comprendraient guère sous Antiochus IV. L'auteur a donc puisé dans un répertoire de récits traditionnels dont on peut chercher l'origine chez les Juifs de la *Diaspora* orientale. Certains pouvaient être déjà fixés au III$^{e}$ siècle ; d'autres relevaient encore de la tradition orale. De fait, des textes araméens de Qumrân montrent l'existence d'un « cycle de Daniel » auquel se rattache, notamment, un récit parallèle à Dn 4 qui met en scène le roi Nabûnay. La tradition du festin de Belshassar utilise un thème connu d'Hérodote, qui l'attribue au roi Labynètos (=Nabonide : *Enquête*, I,191). La préhistoire du livre que font entrevoir ces éléments ne peut malheureusement pas être suivie, en remontant le temps, jusqu'à l'époque perse et encore moins jusqu'à l'époque babylonienne. Il est difficile de dire comment est née, en Orient, la légende du « prophète » ou du « sage » Daniel, auquel ont été attribués des récits primitivement indépendants. En réunissant tous ces matériaux et en leur adjoignant la légende des trois jeunes gens jetés dans la fournaise (ch. 3), l'auteur a esquissé la carrière d'un jeune juif qui, déporté en 606, aurait été choisi pour devenir page royal avant de faire carrière dans l'administration grâce à son don d'interprétation des songes. Mais en faisant accéder Daniel au rang de « chef des sages » (2.48-49), de gouverneur de province et même de grand vizir (ch. 6), l'auteur a largement dépassé les bornes de la vraisemblance : son but didactique explique les formes littéraires auxquelles il a recouru pour présenter son héros.

## Les genres littéraires dans le livre de Daniel

La forme littéraire d'un texte est commandée par la fonction qu'il doit remplir dans le groupe social auquel il est destiné et par les conventions en usage dans le milieu culturel qui l'entoure. Dans le cas de Daniel, on voit se combiner deux genres dont la littérature

juive a largement fait usage à partir des époques perse et grecque : le récit didactique et l'apocalypse.

1. *Le récit didactique* est un procédé pédagogique mis au service d'un enseignement moral, sapientiel, théologique, etc. Ce qui compte, ce n'est pas son rapport à l'histoire exacte, même si par ailleurs il véhicule une certaine réflexion théologique sur l'action de Dieu dans l'histoire humaine. Au-delà de son contenu narratif, il faut déceler la « pointe » vers laquelle celui-ci est orienté : les épreuves et les comportements du héros mis en scène ont pour but de présenter un message d'édification, de réconfort, de foi, en rapport avec les besoins religieux d'une époque déterminée. Au moment de la confrontation entre le judaïsme et les civilisations païennes que l'on groupe sous le nom générique d'hellénisme, les croyants voient surgir des problèmes aigus auxquels les récits de Daniel apportent des solutions en s'inspirant de la tradition authentique d'Israël. La résistance à l'hellénisation, surtout lors de la grande crise de 168-164 où l'empire totalitaire trouve des complicités dans l'aristocratie judéenne et jusque dans le sacerdoce, se traduit ainsi concrètement dans des récits « contestataires ». Tantôt la conduite de Daniel et de ses compagnons y est exaltée comme un exemple à suivre (ch. 1 ; 3–6) ; tantôt la folie de l'orgueil humain et du paganisme sacrilège est dénoncée avec vigueur (ch. 4 et 5). Même si la narration trouve éventuellement son point de départ dans quelque réminiscence historique, son but est ainsi d'un autre ordre que l'histoire, au sens moderne ou même au sens grec du mot.

2. En outre, *la littérature de « révélation »* (ou *« apocalyptique »*) vient se greffer ici sur les constructions narratives pour prendre le relais des livres prophétiques. A partir de l'exil, celle-ci a été de plus en plus marquée par le double souci du « jugement » et du « salut » de Dieu, renvoyés au terme des temps mais attendus avec impatience par les croyants. Ce souci eschatologique reçoit sa forme littéraire dans un milieu culturel où la divination et la révélation des « choses cachées » constituent le sommet de la sagesse. Dans la perspective ouverte par la révélation biblique, Dieu seul peut donner

aux hommes une telle sagesse pour leur faire connaître ses desseins et leur ouvrir des échappées sur l'avenir. On voit ainsi se développer, à partir de l'époque perse, des modes d'expression que les prophètes d'Israël n'avaient pas ignorés : visions et songes expliqués, derrière lesquels le monde invisible se laisse entrevoir, dans une profusion de symboles dont il faut deviner la visée et le sens. Ezéchiel et Zacharie avaient préludé à cette évolution artistique et littéraire où l'intervention des anges-interprètes devient une habitude constante (Ez 40.3,5 etc. ; Za 1.9,14 etc.). Il en résulte des scénarios compliqués qui présentent sous des jours divers la crise finale de l'histoire : Za 13–14 et Es 24–27 en donnent déjà des exemples significatifs. Au terme d'un tel processus, l'auteur lui-même masque sa personnalité derrière un héros du passé qui devient son porte-parole. Il prend du même coup un recul plus ou moins long avec son temps, pour proposer l'interprétation théologique de l'histoire, qu'il divise en périodes souvent très longues : ses prête-noms sont Daniel, ou Hénoch, ou Moïse, ou Baruch, ou les patriarches. La pseudonymie devient une loi essentielle du genre. Par ce moyen, les auteurs peuvent lier dans une composition unique le déchiffrement théologique d'un passé qui culmine au temps où ils écrivent, et l'évocation du terme vers lequel chemine le dessein de Dieu. L'annonce du jugement divin et le message de réconfort s'imbriquent ainsi l'un dans l'autre, en se présentant comme une sagesse venue d'en haut. Du même coup, les récits didactiques et les révélations apocalyptiques se rejoignent dans ces écrits dont l'ésotérisme n'est qu'apparent, car leurs lecteurs en repèrent aisément les sources dans les Ecritures et ils en connaissent les conventions habituelles.

Daniel s'insère dans cette tradition. Au cœur même de ses récits didactiques, deux récits de songes (ch. 2 et 7) constituent déjà des apocalypses qui montrent l'histoire humaine cheminant, de crise en crise, vers le jugement final et le règne de Dieu qui le suivra. Le schéma des quatre royaumes, qui se succèdent en entraînant une dégradation progressive des choses humaines, est mis au service de ce thème fondamental qui se relie aisément à la théologie des

prophètes. Mais le dévoilement de « la Fin », transparaît aussi à travers le songe du grand Arbre (ch. 4), l'inscription cryptique sur le mur (ch. 5), et finalement les songes et les visions de la seconde partie du livre (ch. 8 ; 10–12). L'Ecriture elle-même est traitée comme une révélation cryptique de l'avenir, lorsqu'un ange apporte au voyant la clef nécessaire pour appliquer à son temps l'oracle de Jérémie relatif aux 70 ans de la captivité qu'il divise en 70 septénaires d'années (ch. 9). Ce mode d'expression est particulièrement difficile et complexe pour le lecteur moderne : il exige des explications détaillées, si on ne veut pas tomber dans des interprétations arbitraires et en attribuer la responsabilité à l'Ecriture inspirée.

## Les grands thèmes doctrinaux du livre

1. Le livre de Daniel, profondément traditionnel, reprend les éléments fondamentaux de la foi d'Israël pour faire face aux problèmes posés par son temps. Devant les civilisations païennes où foisonnent les dieux (5.4), où l'on rend un culte à leurs statues (3.1-3), où les rois mêmes sont divinisés (6.8), le monothéisme d'Israël s'y affirme avec force : il peut entraîner le risque du martyre (ch. 3 et 5). Les puissances politiques doivent reconnaître la puissance du Dieu unique (4.31-32 ; 5.22-23), puisqu'elles tiennent de lui leur pouvoir (4.22b,29b ; 5.18-19). Maître du temps et de l'histoire, il peut seul en révéler les secrets (2.20-23). Pour évoquer sa présence, le langage de la foi recourt à des représentations symboliques où subsistent les vestiges des anciennes mythologies (7.9-10). C'est pourquoi la représentation du monde angélique se complique en développant celle des anciens prophètes : c'est par ces êtres surnaturels que Dieu sauve ses fidèles en péril (3.25 ; 5.23), gouverne le monde et y accomplit ses desseins (4.14 ; 10.13,20s ; 12.1), donne sa révélation aux hommes (7.16s ; 9.16s,21 ; 10.9–11.2). Si Dieu voile ainsi sa présence, son action est reconnaissable dans les événements merveilleux qui adviennent sans l'intervention d'aucune main humaine (2.34,45 ; 3.11-13,20-22 ; 5.5 ; 8.25b).

Fondé sur la révélation qu'il a reçue de Dieu, le judaïsme organise donc sa vie en fonction de la Loi : en matière d'obligations morales et cultuelles (3.18,41), de calendrier (7.25b), de prière (6.11). On peut relever, dans le livre, des textes qui font connaître l'ancienne prière juive (9.14-19), sous des formes lyriques que l'Eglise reprendra sans difficulté (2.20 ; 3.33 ; 4.34b ; 6.27s ; 7.27b). L'originalité religieuse du judaïsme s'affirme ainsi dans un monde où le syncrétisme règne partout : en insistant sur la réussite des Juifs fidèles (1 ; 2.48 ; 3.30 ; 5.29), le livre montre en eux les sauveurs des sociétés dans lesquelles ils sont intégrés ; il envisage même la conversion des païens qui proclameront la grandeur du Dieu unique (2.46-47 ; 3.31-32 ; 4.34 ; 6.27-28).

2. Prolongeant la doctrine du Deutéronome et des prophètes, le livre propose une interprétation religieuse de l'histoire qui en élargit encore les vues. Dieu fait avancer son dessein à travers la succession des empires mondiaux, comme on le voit à travers le songe de la Statue et la vision des quatre Bêtes et du Fils d'Homme (ch. 2 et 7). Cette interprétation n'est pas exempte de pessimisme, car dans un monde où règne le péché l'humanité chemine vers une crise finale qui déclenchera le grand jugement de Dieu. L'histoire humaine est le théâtre d'un combat gigantesque où s'affrontent les Puissances du Bien (Dieu et ses anges, dont le soutien ne peut faire défaut au « peuple des Saints du Très-Haut ») et les Puissances du Mal, qui s'incarnent en quelque sorte dans les empires païens (10.13 ; 10.20–11.1). Finalement, le Mal ne peut qu'échouer : c'est ce que représentent la chute de la Statue (2.44s), la mort de Belshassar (5.24-30), la mort de la Bête (7.11,24-26), la destruction du Bouc (8.23-25), la fin du Désolateur (9.27), qui est aussi le roi persécuteur (11.40-45). Directement reliées au règne d'Antiochus Epiphane, ces images esquissent un trait permanent de l'histoire humaine qui retrouvera son actualité dans tous les temps de crise que devront traverser le Judaïsme puis l'Eglise.

3. Ainsi le livre débouche sur un message d'espérance qui prolonge celui des anciens prophètes, tout en prenant une certaine distance

par rapport à lui. La chose est claire dans le ch. 9, où un oracle de Jérémie est adapté à l'actualité. Mais on le constate aussi dans tous les chapitres apocalyptiques. Israël est en effet le dépositaire et le bénéficiaire de promesses qui ont pour objet le Règne de Dieu : un Règne supra-humain et trans-historique dont plusieurs images soulignent le caractère transcendant (2.44 ; 7.13-14). Si Israël en est le support terrestre, il devra subir une épreuve purifiante pour être à la hauteur d'une telle vocation (11.35 ; 12.10) : c'est le sens de la persécution qu'il doit traverser. Mais le « monde à venir » sur lequel l'histoire débouchera revêtira les traits d'un univers transfiguré (12.1-4), et tous les justes qui ont donné leur vie pour rester fidèles à leur foi seront arrachés par Dieu à la mort afin d'y participer (12.2). Ainsi le thème de la résurrection individuelle entre-t-il, pour la première fois, dans l'espérance d'Israël. Du même coup, les enfers, « lieu » de la mort, deviennent l'Enfer, « lieu » de l'absence de Dieu et de la damnation. C'est assez pour que le livre serve en quelque sorte de trait d'union entre les deux Testaments : il pose une pierre d'attente en vue de la résurrection du Christ.

## Daniel et ses compagnons

DAN **1** En l'an trois[a] du règne de Yoyaqim, roi de Juda,
Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint vers Jérusalem et l'assiégea.
2 Le Seigneur livra entre ses mains Yoyaqim, roi de Juda, et une
partie des ustensiles de la maison de Dieu ; il les emmena au pays
de Shinéar[b] dans la maison de ses dieux, et les ustensiles, il les
emporta à la maison du trésor de ses dieux. 3 Puis le roi ordonna à
Ashpénaz, le chef de son personnel, d'amener quelques fils d'Israël,
tant de la descendance royale que des familles nobles : 4 des
garçons en qui il n'y eût aucun défaut, beaux à voir, instruits en toute
sagesse, experts en savoir, comprenant la science et ayant en eux
de la vigueur, pour qu'ils se tiennent dans le palais du roi et qu'on
leur enseigne la littérature et la langue des Chaldéens[c]. 5 Le roi fixa
pour eux une ration quotidienne du menu du roi et de sa boisson,
prescrivant de les éduquer pendant trois années, au terme
desquelles ils se tiendraient en présence du roi[d]. 6 Il y avait parmi
eux quelques fils de Juda[e] : Daniel, Hananya, Mishaël, et Azarya.
7 Le prévôt du personnel leur imposa des noms : à Daniel[f] il imposa
celui de Beltshassar, à Hananya, celui de Shadrak, à Mishaël, celui
de Méshak, et à Azarya, celui d'Abed-Négo.

8 Or Daniel prit à cœur de ne pas se souiller avec le menu du roi et
le vin de sa boisson. Il fit une requête au prévôt du personnel pour
n'avoir pas à se souiller[g], 9 et Dieu accorda à Daniel grâce et faveur
devant le prévôt du personnel. 10 Le prévôt du personnel dit à
Daniel : « Je crains que Monseigneur le Roi, qui a fixé votre
nourriture et votre boisson, ne vous voie des visages plus abattus
que ceux des garçons de votre âge, et que vous ne me rendiez
coupable au prix de ma tête envers le roi. » 11 Daniel dit au garde
que le chef du personnel avait chargé de Daniel, Hananya, Mishaël
et Azarya : 12 « Mets donc tes serviteurs à l'épreuve pendant dix
jours[h]. Qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire.

13 Puis tu regarderas notre mine et la mine de ces garçons qui
mangent au menu du roi ; et selon ce que tu verras, agis envers tes
serviteurs ! » 14 Il les écouta sur ce point et les mit à l'épreuve
pendant dix jours. 15 Au terme des dix jours, on vit qu'ils avaient
meilleure mine et plus d'embonpoint que tous les garçons qui
mangeaient au menu du roi. 16 Le garde enlevait donc leur menu et
le vin qu'ils avaient à boire, et il leur donnait des légumes. 17 Or à
ces quatre garçons, Dieu donna la science, et il les instruisit en toute
littérature et sagesse. Quant à Daniel, il comprenait toute vision et
tous songes. 18 Au terme des jours fixés par le roi pour les lui
amener, le prévôt du personnel les amena en présence de
Nabuchodonosor. 19 Le roi parla avec eux, et parmi tous il ne s'en
trouva pas comme Daniel, Hananya, Mishaël et Azarya. Ils se tinrent
donc en présence du roi ; 20 et en toute affaire de sagesse et de
discernement dont le roi s'enquit auprès d'eux, il les trouva dix fois
supérieurs à tous les magiciens et conjureurs[i] qu'il y avait dans tout
son royaume. 21 Et Daniel vécut jusqu'à la première année du roi
Cyrus[j].

**Le songe de la statue**

DAN **2** En l'an deux du règne de Nabuchodonosor,
Nabuchodonosor eut des songes. Son esprit fut anxieux et son
sommeil le quitta[k]. 2 Le roi ordonna d'appeler les magiciens, les
conjureurs, les incantateurs et les chaldéens[l], afin qu'ils exposent au
roi ses songes. Ils vinrent et se tinrent en présence du roi. 3 Le roi
leur dit : « J'ai eu un songe, et mon esprit est anxieux de connaître
ce songe. » 4 Les chaldéens dirent au roi, en araméen : « O roi ! Vis
à jamais[m] ! Dis le songe à tes serviteurs, et nous en exposerons
l'interprétation. » 5 Le roi répondit et dit aux chaldéens : « J'en donne
ma parole ! Si vous ne me faites pas connaître le songe et son
interprétation, vous serez mis en pièces, et vos maisons seront
transformées en cloaques[n]. 6 Et si vous exposez le songe et son
interprétation, vous recevrez de ma part des cadeaux, des
gratifications et beaucoup d'honneurs. Exposez-moi donc le songe
et son interprétation ! » 7 Ils répondirent pour la deuxième fois et
dirent : « Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en
exposerons l'interprétation. » 8 Le roi répondit et dit : « Pour sûr, je
sais que vous êtes en train de gagner du temps, parce que vous
avez vu que j'avais donné ma parole : 9 si vous ne me faites pas
connaître le songe, une même sentence vous attend ; et vous vous
êtes concertés pour dire en ma présence une parole mensongère et
perverse jusqu'à ce que les temps changent. Dites-moi donc le
songe, et je saurai que vous m'en exposerez l'interprétation. » 10 Les
chaldéens répondirent et dirent en présence du roi : « Il n'y a pas un
homme au monde qui puisse exposer l'affaire du roi ! Car aucun roi,
si grand et si puissant soit-il, n'a jamais demandé une pareille chose
à aucun magicien, conjureur ni chaldéen. 11 La chose que le roi
demande est excessive, et il n'y a personne d'autre qui puisse
l'exposer en présence du roi, si ce n'est des dieux qui n'ont pas leur
demeure avec les êtres de chair. » 12 Là-dessus, le roi s'emporta et
s'irrita beaucoup, et il ordonna de faire périr tous les sages[o] de

Babylone. 13 La sentence parut ; les sages allaient être massacrés,
et on chercha Daniel et ses compagnons pour qu'ils fussent tués.

14 Alors Daniel fit une repartie avisée et prudente à Aryok, chef des
bourreaux[p] du roi, qui était sorti pour massacrer les sages de
Babylone. 15 Il prit la parole et dit à Aryok, l'officier du roi :
« Pourquoi la sentence rendue de par le roi est-elle si rigoureuse ? »
Alors Aryok fit connaître l'affaire à Daniel. 16 Daniel entra donc, et il
pria le roi de lui accorder du temps ; quant à l'interprétation, il
l'exposerait au roi. 17 Alors Daniel alla dans sa maison, et il fit
connaître l'affaire à Hananya, Mishaël et Azarya, ses compagnons,
18 leur disant de demander grâce en présence du Dieu du ciel[q] au
sujet de ce mystère, pour qu'on ne fasse pas périr Daniel et ses
compagnons avec le reste des sages de Babylone. 19 Alors le
mystère fut révélé à Daniel dans une vision de nuit[r]. Alors Daniel
bénit le Dieu du ciel. 20 Daniel prit la parole et dit :

« Que le nom de Dieu soit béni, depuis toujours et à jamais !
Car la sagesse et la puissance lui appartiennent.
21 C'est lui qui fait alterner les temps et les moments ;
il renverse les rois et élève les rois ;
il donne la sagesse aux sages,
et la connaissance[s] à ceux qui savent discerner.
22 C'est lui qui révèle les choses profondes et occultes[t] ;
il connaît ce qu'il y a dans les ténèbres,
et avec lui demeure la lumière.
23 A toi, Dieu de mes pères[u], mon action de grâce et ma louange,
car tu m'as donné la sagesse et la force !

Et maintenant, tu m'as fait connaître ce que nous t'avions demandé ;
puisque tu nous as fait connaître l'affaire du roi. » 24 Là-dessus,
Daniel entra chez Aryok, que le roi avait chargé de faire périr les
sages de Babylone ; il alla et lui parla ainsi : « Ne fais pas périr les
sages de Babylone ! Introduis-moi en présence du roi, et j'exposerai
l'interprétation au roi. » 25 Alors Aryok, en hâte, introduisit Daniel en

présence du roi et lui parla ainsi : « J'ai trouvé un homme, parmi les déportés de Juda, qui fera connaître l'interprétation au roi. »

26 Le roi prit la parole et dit à Daniel, surnommé Beltshassar : « Est-
ce que tu peux me faire connaître le songe que j'ai vu et son
interprétation ? » 27 Daniel répondit en présence du roi et dit : « Le
mystère dont le roi s'enquiert, ni sages, ni conjureurs, ni magiciens,
ni devins[v] ne peuvent l'exposer au roi. 28 Mais il y a un Dieu dans le
ciel qui révèle les mystères, et il a fait connaître au roi
Nabuchodonosor ce qui adviendra dans l'avenir. Ton songe et les
visions de ton esprit sur ta couche, les voici. 29 Pour toi, ô roi, tes
pensées avaient surgi sur ta couche au sujet de ce qui adviendrait
par la suite, et le révélateur des mystères t'a fait connaître ce qui
adviendra. 30 Quant à moi, ce n'est point par une sagesse qui serait
en moi supérieure à celle de tous les vivants que ce mystère m'a été
révélé ; mais c'est afin qu'on fasse connaître l'interprétation au roi et
que tu connaisses les pensées de ton cœur. 31 Toi donc, ô roi, tu
regardais ; et voici une grande statue. Cette statue était très grande,
et sa splendeur, extraordinaire. Elle se dressait devant toi, et son
aspect était terrifiant. 32 Cette statue avait la tête d'or fin, la poitrine
et les bras d'argent, le ventre et les cuisses de bronze, 33 les jambes
de fer, les pieds en partie de fer et en partie de céramique. 34 Tu
regardais, lorsqu'une pierre se détacha sans l'intermédiaire
d'aucune main ; elle frappa la statue sur ses pieds de fer et de
céramique, et elle les pulvérisa. 35 Alors furent pulvérisés ensemble
le fer, la céramique, le bronze, l'argent et l'or ; ils devinrent comme la
bale[w] sortant des aires en été : le vent les emporta et on n'en trouva
plus aucune trace. Quant à la pierre qui avait frappé la statue, elle
devint une grande montagne et remplit toute la terre. 36 Tel est le
songe, et nous allons en dire l'interprétation en présence du roi.
37 Toi, ô roi, roi des rois[ww] ; toi à qui le Dieu du ciel a donné la
royauté, la puissance, la force et la gloire ; 38 toi dans la main de qui
il a remis les hommes, les bêtes sauvages et les oiseaux du ciel, en
quelque lieu qu'ils habitent, et qu'il a établi maître sur eux tous : c'est

toi qui es la tête d'or. 39 Après toi s'élèvera un autre royaume,
inférieur à toi ; puis un autre royaume, un troisième, celui de bronze,
qui dominera sur toute la terre. 40 Puis adviendra un quatrième
royaume, dur comme le fer : de même que le fer pulvérise et brise
tout, comme le fer qui broie, il pulvérisera et broiera tous ceux-ci.
41 Tu as vu les pieds et les doigts en partie de céramique de potier
et en partie de fer : ce sera un royaume partagé, et il y aura en lui de
la solidité du fer, de même que tu as vu le fer mêlé à la céramique
d'argile. 42 Quant aux doigts de pieds en partie de fer et en partie de
céramique : pour une part le royaume sera fort, et pour une part il
sera fragile[x]. 43 Tu as vu le fer mêlé à la céramique : c'est au moyen
de la semence humaine qu'ils seront mêlés[y], et ils n'adhéreront pas
l'un à l'autre, de même que le fer ne se mêle pas à la céramique.
44 Or aux jours de ces rois-là, le Dieu du ciel suscitera un royaume
qui ne sera jamais détruit et dont la royauté ne sera pas laissée à un
autre peuple. Il pulvérisera et anéantira tous ces royaumes-là, et il
subsistera à jamais, 45 de même que tu as vu une pierre[z] se
détacher de la montagne sans l'intermédiaire d'aucune main et
pulvériser le fer, le bronze, la céramique, l'argent et l'or. Un grand
Dieu a fait connaître au roi ce qui adviendra par la suite. Le songe
est sûr, et son interprétation, digne de foi. »

46 Alors le roi Nabuchodonosor se prosterna sur la face, rendit
hommage à Daniel et ordonna de lui présenter une oblation et des
parfums. 47 Le roi s'adressa à Daniel et dit : « En vérité, votre Dieu
est le Dieu des dieux, le Seigneur des rois et le révélateur des
mystères, puisque tu as pu me révéler ce mystère-là. » 48 Alors le roi
éleva Daniel, lui remit beaucoup de grands cadeaux, lui donna
autorité sur toute la province de Babylone et en fit le surintendant de
tous les sages de Babylone. 49 Daniel fit une requête au roi, et celui-
ci préposa Shadrak, Méshak et Abed-Négo à l'administration de la
province de Babylone. Quant à Daniel, il était à la porte du roi[a].

**Les trois jeunes gens dans la fournaise**

DAN **3** Le roi Nabuchodonosor fit une statue d'or : sa hauteur était
de soixante coudées[b] et sa largeur, de six coudées. Il la dressa dans
la plaine de Doura, dans la province de Babylone. 2 Et le roi
Nabuchodonosor envoya des messagers pour rassembler les
satrapes[c], les intendants, les gouverneurs, les conseillers, les
trésoriers, les légistes, les magistrats et tous les fonctionnaires des
provinces, afin qu'ils viennent pour la dédicace de la statue que le roi
Nabuchodonosor avait dressée. 3 Alors les satrapes, les intendants,
les gouverneurs, les conseillers, les trésoriers, les légistes, les
magistrats et tous les fonctionnaires des provinces se rassemblèrent
pour la dédicace de la statue que le roi Nabuchodonosor avait
dressée, et ils se tinrent devant la statue que le roi Nabuchodonosor
avait dressée. 4 Le héraut cria avec force : « On vous le commande,
gens de tous peuples, nations et langues[d] ! 5 Au moment où vous
entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la harpe[e], du
luth, de la cornemuse et de tous les genres d'instruments, vous vous
prosternerez et vous adorerez la statue d'or que le roi
Nabuchodonosor a dressée. 6 Quiconque ne se prosternera pas et
n'adorera pas, sera jeté au moment même au milieu de la fournaise
de feu[f] ardent. » 7 Là-dessus, à l'instant même où tous les gens
entendirent le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la harpe, du
luth et de tous les genres d'instruments, les gens de tous peuples,
nations et langues se prosternèrent et adorèrent la statue d'or que le
roi Nabuchodonosor avait dressée.

8 Là-dessus à l'instant même, des Chaldéens s'approchèrent et
déposèrent contre les Juifs[g]. 9 Ils prirent la parole et dirent au roi
Nabuchodonosor : « O roi ! Vis à jamais[h] ! 10 Toi-même, ô roi, tu as
donné l'ordre que tout homme qui entendrait le son du cor, de la
flûte, de la cithare, de la harpe, du luth, de la cornemuse et de tous
les genres d'instruments se prosterne et adore la statue d'or, 11 et

que quiconque ne se prosternerait pas et n'adorerait pas soit jeté au milieu de la fournaise de feu ardent. 12 Il y a des Juifs que tu as préposés à l'administration de la province de Babylone : Shadrak, Méshak et Abed-Négo. Ces hommes-là, ô roi, n'ont pas eu égard à toi : ils ne servent pas tes dieux et n'adorent pas la statue d'or que tu as dressée. » 13 Alors Nabuchodonosor, avec colère et fureur, ordonna d'amener Shadrak, Méshak et Abed-Négo. Alors ces hommes furent amenés en présence du roi. 14 Nabuchodonosor prit la parole et leur dit : « Est-il exact, Shadrak, Méshak et Abed-Négo, que vous ne servez pas mes dieux et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai dressée ? 15 Est-ce que maintenant vous êtes prêts, au moment où vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la harpe, du luth, de la cornemuse et de tous les genres d'instruments, à vous prosterner et à adorer la statue que j'ai faite ? Si vous ne l'adorez pas, au moment même vous serez jetés au milieu de la fournaise de feu ardent, et quel est le dieu qui vous délivrera de ma main ? » 16 Shadrak, Méshak et Abed-Négo prirent la parole et dirent au roi : « O Nabuchodonosor ! Nous n'avons pas besoin de te répondre quoi que ce soit à ce sujet. 17 Si notre Dieu que nous servons peut nous délivrer, qu'il nous délivre de la fournaise de feu ardent et de ta main, ô roi ! 18 Même s'il ne le fait pas, sache bien, ô roi, que nous ne servirons pas tes dieux et que nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as dressée. »

19 Alors Nabuchodonosor fut rempli de fureur, et l'expression de son visage changea à l'égard de Shadrak, Méshak et Abed-Négo. Il prit la parole et ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on avait coutume de la chauffer. 20 Puis il ordonna à des hommes vigoureux de son armée de ligoter Shadrak, Méshak et Abed-Négo, pour les jeter dans la fournaise de feu ardent. 21 Alors ces hommes furent ligotés avec leurs pantalons, leurs tuniques, leurs bonnets et leurs manteaux, et ils furent jetés au milieu de la fournaise de feu ardent. 22 Là-dessus, comme la parole du roi était rigoureuse et que la fournaise avait été extraordinairement chauffée, ces hommes mêmes qui avaient hissé Shadrak, Méshak et Abed-Négo, la flamme

du feu les tua. [23] Quant à ces trois hommes-là, Shadrak, Méshak et Abed-Négo, ils tombèrent ligotés au milieu de la fournaise de feu ardent[i].

[24] Le roi Nabuchodonosor *les entendit chanter*[j] *; il* fut stupéfait et se leva précipitamment. Il prit la parole et dit à ses conseillers :
« N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes ligotés ? » Ils répondirent et dirent au roi : « Bien sûr, ô roi ! » [25] Le roi répondit et dit : « Voici que je vois quatre hommes déliés qui marchent au milieu du feu sans qu'il y ait sur eux aucune blessure, et l'aspect du quatrième ressemble à celui d'un fils des dieux[k]. »

[26] Alors Nabuchodonosor s'approcha de l'ouverture de la fournaise de feu ardent. Il prit la parole et dit : « Shadrak, Méshak et Abed-Négo, serviteurs du Dieu Très-Haut[l], sortez et venez ! » Alors Shadrak, Méshak et Abed-Négo sortirent du milieu du feu.

[27] Les satrapes[m], les intendants, les gouverneurs et les conseillers du roi se rassemblèrent. Ils virent ces hommes : le feu n'avait eu aucun pouvoir sur leur corps ; la chevelure de leur tête n'avait pas été roussie ; leurs manteaux étaient intacts et l'odeur de feu n'avait pas passé sur eux. [28] Nabuchodonosor prit la parole et dit : « Béni soit le Dieu de Shadrak, Méshak et Abed-Négo, qui a envoyé son ange et sauvé ses serviteurs, parce qu'ils s'étaient confiés en lui et que, transgressant la parole du roi, ils avaient livré leur corps pour ne servir ni adorer aucun dieu, si ce n'est leur Dieu. [29] Quant à moi, j'ai donné ordre que quiconque, de tout peuple, nation et langue, parlerait avec insolence contre le Dieu de Shadrak, Méshak et Abed-Négo, soit mis en pièces, et sa maison transformée en cloaque[n] ; car il n'y a pas d'autre Dieu qui puisse délivrer ainsi. » [30] Alors le roi fit prospérer Shadrak, Méshak et Abed-Négo dans la province de Babylone.

**Le songe du grand arbre**

31 Le roi Nabuchodonosor, aux gens de tous peuples, nations et
langues[o] qui demeurent sur toute la terre. Que votre paix soit
grande ! 32 Les signes et les prodiges que le Dieu Très-Haut a faits à
mon égard, j'ai jugé bon de les exposer :

33 Ses signes, comme ils sont grands,
et ses prodiges, comme ils sont puissants !
Son règne est un règne éternel,
et sa souveraineté va de génération en génération.

DAN **4** Moi Nabuchodonosor, j'étais dans ma maison, florissant
dans mon palais. 2 Je vis un songe, et il m'effrayait ; des rêveries sur
ma couche, et les visions de mon esprit me tourmentaient. 3 Je
donnai ordre d'introduire en ma présence tous les sages[p] de
Babylone, afin qu'ils me fissent connaître l'interprétation du songe.
4 Alors entrèrent les magiciens, les conjureurs, les chaldéens et les
devins[q] ; je dis le songe en leur présence et ils ne m'en firent pas
connaître l'interprétation. 5 A la fin entra Daniel, surnommé
Beltshassar selon le nom de mon dieu, qui avait en lui un esprit des
dieux saints[r]. Je dis le songe en sa présence : 6 « Beltshassar, chef
des magiciens, toi qui as en toi, je le sais, un esprit des dieux saints
et qu'aucun mystère ne dépasse, dis-moi les visions du songe que
j'ai vu et son interprétation !

7 « Dans les visions de mon esprit sur ma couche, je regardais,

et voici un arbre[s], au milieu de la terre,
dont la hauteur était immense.
8 L'arbre devint grand et fort :
sa hauteur parvenait jusqu'au ciel,
et sa vue, jusqu'aux extrémités de la terre.
9 Son feuillage était beau et ses fruits abondants :
il y avait en lui de la nourriture pour tous.
Sous lui s'abritaient les bêtes des champs,
dans ses ramures demeuraient les oiseaux du ciel,
et de lui se nourrissait toute chair.

10 Je regardais, dans les visions de mon esprit sur ma couche, et
voici que descendait du ciel un Vigilant[t], un Saint. 11 Il cria avec
force et dit :

"Abattez l'arbre et coupez ses ramures !
Dépouillez son feuillage et éparpillez ses fruits !
Que les bêtes fuient de sous lui,

et les oiseaux, de ses ramures !
12 Mais la souche de ses racines, laissez-la dans la terre,
et avec un lien de fer et de bronze dans la végétation de la campagne !
Il sera baigné par la rosée du ciel,
et il aura en partage l'herbe de la terre avec les bêtes.
13 On changera son cœur pour qu'il ne soit plus un cœur d'homme,
et un cœur de bête lui sera donné.
Puis sept périodes[u] passeront sur lui.
14 La chose se fait par décret des Vigilants,
et l'affaire par ordre des Saints,
afin que les vivants reconnaissent
que le Très-Haut[v] est maître de la royauté des hommes,
qu'il la donne à qui il veut
et y élève le plus humble des hommes."

15 Tel est le songe que j'ai vu, moi, le roi Nabuchodonosor. Quant à toi, Beltshassar, dis-en l'interprétation car tous les sages[w] de mon royaume ne peuvent pas me faire connaître l'interprétation ; mais toi, tu le peux, puisque tu as en toi un esprit des dieux saints. »

16 Alors Daniel, surnommé Beltshassar, fut terrifié pendant un moment et ses réflexions le tourmentèrent. Le roi prit la parole et dit : « Beltshassar, que le songe et son interprétation ne te tourmentent pas ! » Beltshassar répondit et dit : « Monseigneur ! Que le songe soit pour tes ennemis, et son interprétation, pour tes adversaires !
17 L'arbre que tu as vu, qui devint grand et fort, dont la hauteur parvenait jusqu'au ciel, et la vue jusqu'à la terre entière ; 18 dont le feuillage était beau et les fruits abondants, et en qui il y avait de la nourriture pour tous ; sous lequel demeuraient les bêtes des champs, et dans le feuillage duquel nichaient les oiseaux du ciel :
19 c'est toi, ô roi ! Car tu es devenu grand et fort ; ta grandeur a crû et est parvenue jusqu'au ciel, et ta souveraineté, jusqu'aux extrémités de la terre. 20 Puis le roi a vu un Vigilant, un Saint, qui descendait du ciel et disait : "Abattez l'arbre et détruisez-le ! Mais la

souche de ses racines, laissez-la dans la terre, et avec un lien de fer et de bronze dans la végétation de la campagne ; il sera baigné par la rosée du ciel, et il aura son partage avec les bêtes sauvages, jusqu'à ce que sept périodes passent sur lui." 21 Telle est l'interprétation, ô roi ! C'est la décision du Très-Haut qui est parvenue jusqu'à Monseigneur le roi : 22 on va te chasser d'entre les hommes ; tu auras ton habitation avec les bêtes des champs ; on te nourrira d'herbe comme les bœufs et on te baignera de la rosée du ciel ; et sept périodes passeront sur toi, jusqu'à ce que tu reconnaisses que le Très-Haut est maître de la royauté des hommes et qu'il la donne à qui il veut. 23 Puis on a dit de laisser dans la terre la souche des racines de l'arbre : Ta royauté se prolongera pour toi, dès que tu reconnaîtras que le Ciel[x] est le maître. 24 C'est pourquoi, ô roi ! que mon conseil t'agrée ! Rachète tes péchés par la justice[y] et tes fautes en ayant pitié des pauvres ! Peut-être y aura-t-il une prolongation pour ta tranquillité ! »

25 Tout cela advint au roi Nabuchodonosor. 26 Au terme de douze mois, il déambulait sur la terrasse du palais royal de Babylone. 27 Le roi prit la parole et dit : « N'est-ce point là Babylone[z] la grande, que j'ai construite comme maison royale par la force de ma puissance, à la gloire de ma majesté ? » 28 La parole était encore dans la bouche du roi, qu'une voix[a] tomba du ciel : « On te le dit, ô roi Nabuchodonosor ! La royauté t'est retirée. 29 On va te chasser d'entre les hommes ; tu auras ton habitation avec les bêtes sauvages ; on te nourrira d'herbe comme les bœufs ; et sept périodes[b] passeront sur toi, jusqu'à ce que tu reconnaisses que le Très-Haut est maître de la royauté des hommes et la donne à qui il veut. » 30 A l'heure même, la chose se réalisa sur Nabuchodonosor : il fut chassé d'entre les hommes ; il mangeait de l'herbe comme les bœufs et son corps était baigné par la rosée du ciel, au point que sa chevelure poussa comme les plumes des aigles, et ses ongles, comme ceux des oiseaux. 31 « Au terme des jours[c], moi, Nabuchodonosor, je levai les yeux vers le ciel, et la conscience me revint. Je bénis le Très-Haut, je célébrai et glorifiai l'éternel Vivant :

Car sa souveraineté est une souveraineté éternelle,
et sa royauté va de génération en génération.
32 Tous les habitants de la terre ne comptent pour rien :
il agit selon sa volonté,
envers l'Armée du ciel[d] et les habitants de la terre ;
il n'y a personne qui le frappe de la main
et qui lui dise : "Que fais-tu ?"

33 A l'instant même, ma conscience me revenait et, pour la gloire de ma royauté, ma majesté et ma splendeur me revenaient ; mes conseillers et mes dignitaires me réclamaient. Je fus rétabli dans ma royauté, et une grandeur extraordinaire me fut donnée de surcroît.
34 Maintenant moi, Nabuchodonosor, je célèbre, exalte et glorifie le Roi du ciel,

car toutes ses œuvres sont vérité et ses voies sont justice,
et il peut abaisser ceux qui se conduisent avec orgueil. »

**L’écriture sur le mur**

DAN **5** Le roi Belshassar[e] fit un grand festin pour ses dignitaires, au
nombre de mille, et en présence des mille il but du vin. 2 Durant la
dégustation du vin, Belshassar ordonna d’apporter les ustensiles
d’or et d’argent que Nabuchodonosor son père avait enlevés du
temple de Jérusalem[f], c’est dedans que boiraient le roi et ses
dignitaires, ses concubines et ses femmes de service. 3 Alors on
apporta les ustensiles d’or qu’on avait enlevés du temple – c’est-à-
dire, de la Maison-Dieu – de Jérusalem, et le roi et ses dignitaires,
ses concubines et ses femmes de service, burent dedans. 4 Ils
burent du vin, et ils louèrent les dieux d’or[g] et d’argent, de bronze,
de fer, de bois et de pierre. 5 A l’instant même, surgirent des doigts
de main d’homme : ils écrivaient devant le candélabre sur le plâtre
du mur du palais royal, et le roi voyait le tronçon de main qui écrivait.
6 Alors le roi changea de couleur ; ses réflexions le tourmentaient,
les jointures de ses reins étaient disloquées et ses genoux
s’entrechoquaient. 7 Le roi cria avec force d’introduire les conjureurs,
les chaldéens et les devins. Le roi prit la parole et dit aux sages de
Babylone : « Tout homme qui lira cette inscription et m’en exposera
l’interprétation, revêtira la pourpre, aura le collier d’or au cou et
commandera en triumvir[h] dans le royaume. » 8 Alors tous les sages
du roi entrèrent, et ils ne purent ni lire l’inscription, ni en faire
connaître au roi l’interprétation. 9 Alors le roi Belshassar fut
extrêmement tourmenté et changea de couleur, et ses dignitaires
furent consternés.

10 La reine, devant les paroles du roi et de ses dignitaires, entra
dans la salle du festin. La reine prit la parole et dit : « O roi ! Vis à
jamais[i] ! Que tes réflexions ne te tourmentent pas et que tes
couleurs ne changent pas ! 11 Il y a un homme dans ton royaume qui
a en lui un esprit des dieux saints[j]. Aux jours de ton père, on trouva
en lui une clairvoyance, une perspicacité et une sagesse pareilles à

une sagesse des dieux ; et le roi Nabuchodonosor, ton père,
l'institua chef des magiciens, conjureurs, chaldéens et devins. Ainsi
fit ton père le roi, [12] parce qu'on avait trouvé en ce Daniel, à qui le roi
donna le nom de Beltshassar, un esprit extraordinaire, la science et
la perspicacité, pour interpréter les songes, exposer les énigmes et
résoudre les problèmes. Maintenant donc, que ce Daniel soit appelé,
et il exposera l'interprétation ! » [13] Alors Daniel fut introduit devant le
roi. Le roi prit la parole et dit : « Est-ce bien toi Daniel, d'entre les
déportés de Juda que le roi mon père a amenés de Juda ? [14] J'ai
entendu dire de toi qu'un esprit des dieux est en toi, et qu'on a
trouvé en toi une clairvoyance, une perspicacité et une sagesse
extraordinaires. [15] Et maintenant, on a introduit en ma présence les
sages et les conjureurs, afin qu'ils lisent cette inscription et m'en
fassent connaître l'interprétation, et ils ne peuvent pas m'exposer
l'interprétation de la chose. [16] Or, moi, j'ai entendu dire que tu
pouvais fournir des interprétations et résoudre des problèmes.
Maintenant donc, si tu peux lire cette inscription et m'en faire
connaître l'interprétation, tu revêtiras la pourpre, tu auras le collier
d'or au cou et tu commanderas en triumvir[k] dans mon royaume. »

[17] Alors Daniel prit la parole et dit en présence du roi : « Tes
cadeaux, qu'ils soient pour toi-même, et tes gratifications, donne-les
à d'autres ! Mais l'inscription, je la lirai au roi et je lui en ferai
connaître l'interprétation. [18] O roi ! Le Dieu Très-Haut avait accordé
la royauté, la grandeur, la gloire et la majesté à Nabuchodonosor ton
père ; [19] et à cause de la grandeur qu'il lui avait accordée, les gens
de tous peuples, nations et langues tremblaient de crainte en sa
présence : il tuait qui il voulait et laissait vivre qui il voulait ; il élevait
qui il voulait, et abaissait qui il voulait. [20] Et lorsque son cœur s'éleva
et que son esprit s'endurcit[l] jusqu'à l'arrogance, il fut déposé de son
trône royal et on lui retira sa gloire : [21] il fut chassé d'entre les
hommes, son cœur devint semblable à celui des bêtes, il eut sa
demeure avec les onagres ; on le nourrissait d'herbe comme les
bœufs et son corps était baigné par la rosée du ciel, jusqu'à ce qu'il
reconnût que le Dieu Très-Haut est maître de la royauté des

hommes et qu'il y élève qui il veut. 22 Or toi, son fils Belshassar, tu
n'as pas humilié ton cœur, bien que tu aies su tout cela : 23 tu t'es
dressé contre le Seigneur du ciel ; les ustensiles[m] de sa Maison ont
été apportés en ta présence, et toi-même et tes dignitaires, tes
concubines et tes femmes de service, vous buvez du vin dedans. Tu
as loué les dieux d'argent et d'or, de bronze, de fer, de bois et de
pierre, qui ne voient ni n'entendent ni ne connaissent ; et le Dieu qui
a dans sa main ton souffle et à qui sont toutes tes voies, tu ne l'as
pas honoré ! 24 Alors, de sa part, le tronçon de main fut envoyé et
cette inscription fut tracée, 25 et voici l'inscription qui a été tracée :
MENÉ MENÉ TÉQEL OU-PARSÎN. 26 Quant à l'interprétation la voici : MENÉ,
"Compté" : Dieu a fait le compte de ton règne et il y a mis fin.
27 TÉQEL, "Pesé" : Tu as été pesé dans la balance et trouvé
insuffisant. 28 PERÈS, "Divisé" : Ton royaume a été divisé, et il a été
donné aux Mèdes et aux Perses[n]. » 29 Alors Belshassar ordonna de
revêtir Daniel de la pourpre, de lui mettre le collier d'or au cou, et de
proclamer à son sujet qu'il commanderait en triumvir dans le
royaume. 30 Cette nuit-là même, Belshassar, le roi chaldéen, fut tué.

DAN **6** Et Darius le Mède[o] reçut la royauté, à l’âge de soixante-deux ans.

### Daniel dans la fosse aux lions

2 Darius jugea bon d’instituer sur le royaume les cent vingt satrapes[p]
pour qu’il y en ait dans tout le royaume ; 3 et au-dessus d’eux, trois
ministres, dont l’un était Daniel, pour que ces satrapes leur rendent
des comptes et que le roi ne soit pas frustré. 4 Or ce Daniel
l’emportait sur les ministres et les satrapes, car il avait en lui un
esprit extraordinaire, et le roi projeta de l’établir sur tout le royaume.
5 Alors les ministres et les satrapes désiraient trouver un grief contre
Daniel à propos du royaume ; mais ils ne pouvaient trouver ni grief ni
faute, car il était fidèle, et aucune négligence ni aucune faute ne
furent trouvées contre lui. 6 Alors ces hommes dirent : « Nous ne
trouverons contre ce Daniel aucun grief, à moins que nous n’en
trouvions contre lui grâce à la Loi de son Dieu. » 7 Alors ces
ministres et ces satrapes se précipitèrent chez le roi et lui parlèrent
ainsi : « O roi Darius ! Vis à jamais[q] ! 8 Tous les ministres du
royaume, les intendants et les satrapes, les conseillers et les
gouverneurs, ont tenu conseil pour établir une constitution royale et
mettre en vigueur un interdit : Quiconque, durant trente jours,
adresserait une prière à quelque dieu ou homme excepté toi-même,
ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions. 9 Maintenant donc, ô roi ! il
faut que tu établisses l’interdit et signes le rescrit[r], qu’on ne devra
pas modifier, selon la loi des Mèdes et des Perses qui est
irrévocable. » 10 Là-dessus, le roi Darius signa le rescrit et l’interdit.

11 Lorsque Daniel sut que le rescrit avait été signé, il entra dans sa
maison. Celle-ci avait des fenêtres qui s’ouvraient, à l’étage
supérieur, en direction de Jérusalem[s]. Trois fois par jour, il se mettait
donc à genoux, et il priait et louait en présence de son Dieu, comme
il le faisait auparavant. 12 Alors ces hommes se précipitèrent et

trouvèrent Daniel qui priait et suppliait en présence de son Dieu.
13 Alors ils s'approchèrent et dirent en présence du roi, à propos de
l'interdit du roi : « N'as-tu pas signé un interdit selon lequel tout
homme qui, durant trente jours, prierait un autre dieu ou homme que
toi-même, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions ? » Le roi prit la
parole et dit : « La chose est sûre, selon la loi des Mèdes et des
Perses qui est irrévocable. » 14 Alors ils prirent la parole et dirent en
présence du roi : « Daniel, qui est d'entre les déportés de Juda, n'a
eu égard ni à toi, ô roi ! ni à l'interdit que tu avais signé, et trois fois
par jour il fait sa prière. » 15 Alors le roi, lorsqu'il apprit la chose, en
fut très chagriné ; il fixa son attention sur Daniel afin de le délivrer et,
jusqu'au soir, il s'efforça de le sauver. 16 Alors ces hommes se
précipitèrent chez le roi et ils dirent au roi : « Sache-le, ô roi ! C'est
une loi pour les Mèdes et les Perses que tout interdit et ordonnance
que le roi a établis, on ne doit plus les modifier. » 17 Alors le roi
ordonna d'emmener Daniel, et on le jeta dans la fosse aux lions[t]. Le
roi prit la parole et dit à Daniel : « Ton Dieu, que tu sers avec
constance, lui te délivrera. » 18 Une pierre fut apportée et placée sur
la bouche de la fosse[u], le roi la scella de son anneau et des anneaux
de ses dignitaires, pour que rien ne changeât à l'égard de Daniel.
19 Alors le roi alla dans son palais. Il passa la nuit à jeun, ne fit pas
introduire de concubines auprès de lui, et son sommeil le fuit.

20 Alors le roi se leva au petit matin, dès l'aube, et il alla en hâte à la
fosse aux lions. 21 Comme il approchait de la fosse, il cria vers
Daniel d'une voix affligée. Le roi prit la parole et dit à Daniel : « O
Daniel ! Serviteur du Dieu vivant ! Ton Dieu, que tu sers avec
constance, a-t-il pu te délivrer des lions ? » 22 Alors Daniel parla au
roi : « O roi ! Vis à jamais[v] ! 23 Mon Dieu a envoyé son ange ; il a
fermé la gueule des lions et ceux-ci ne m'ont fait aucun mal, car
j'avais été trouvé juste devant lui ; et vis-à-vis de toi non plus, ô roi,
je n'avais fait aucun mal. » 24 Alors le roi fut tout heureux et il
ordonna de hisser Daniel hors de la fosse. Daniel fut hissé hors de la
fosse, et on ne trouva sur lui aucune blessure, parce qu'il avait cru

en son Dieu. 25 Le roi ordonna d'amener ces hommes qui avaient
déposé contre Daniel : on les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs
enfants et leurs femmes. Or ils n'avaient pas atteint le fond de la
fosse, que les lions s'étaient emparés d'eux et avaient mis leurs
corps en pièces. 26 Alors le roi Darius écrivit aux gens de tous
peuples, nations et langues[w] qui demeurent sur toute la terre :
« Que votre paix soit grande ! 27 J'ai donné ordre que, dans tout le
domaine de mon royaume, on tremble de crainte en présence du
Dieu de Daniel :

Car c'est lui le Dieu vivant, et il subsiste à jamais.
Son règne est indestructible, et sa souveraineté durera jusqu'à la fin.
28 Il délivre et il sauve ;
il opère des signes et des prodiges dans le ciel et sur la terre,
puisqu'il a délivré Daniel de la main des lions. »

29 Quant à ce Daniel, il prospéra sous le règne de Darius et sous le
règne de Cyrus le Perse[x].

**Les quatre bêtes et le Fils d'Homme**

DAN **7** En l'an premier de Belshassar[y], roi de Babylone, Daniel vit
un songe et les visions de son esprit sur sa couche. Alors il écrivit le
songe.

Début de récit. [2] Daniel prit la parole et dit : Je regardais, dans mes
visions durant la nuit. Et voici que les quatre vents du ciel[z] faisaient
rejaillir la Grande Mer. [3] Et quatre bêtes monstrueuses s'élevaient de
la Mer, différentes les unes des autres. [4] La première était comme
un lion, et elle avait des ailes d'aigle[zz]. Je regardais, lorsqu'on lui
arracha les ailes ; elle fut soulevée de terre et dressée sur deux
pattes comme un homme, et un cœur d'homme lui fut donné. [5] Puis
voici une autre bête, une seconde, semblable à un ours : elle fut
dressée sur un côté, ayant trois côtes dans la gueule entre les
dents ; et on lui parlait ainsi : « Lève-toi ! Mange beaucoup de
chair ! » [6] Après cela, je regardais, et en voici une autre, comme un
léopard ayant quatre ailes d'oiseau sur le dos ; la bête avait quatre
têtes, et il lui fut donné une souveraineté. [7] Après cela, je regardais
dans les visions de la nuit, et voici une quatrième bête, redoutable,
terrifiante, extrêmement vigoureuse ; elle avait de monstrueuses
dents de fer ; elle mangeait, déchiquetait et foulait le reste aux
pieds ; elle différait de toutes les bêtes qui l'avaient précédée, et elle
avait dix cornes[a]. [8] J'examinais les cornes et voilà qu'entre elles
s'éleva une autre petite corne ; trois des cornes précédentes furent
arrachées devant elle. Et voilà que sur cette corne il y avait des
yeux, comme des yeux d'homme, et une bouche qui disait des
choses monstrueuses. [9] Je regardais, lorsque des trônes furent
installés et un Vieillard s'assit : son vêtement était blanc comme de
la neige, la chevelure de sa tête, comme de la laine nettoyée ; son
trône était en flammes de feu, avec des roues en feu ardent[b]. [10] Un
fleuve de feu coulait et sortait de devant lui. Mille milliers le
servaient ; dix mille myriades se tenaient devant lui. Le tribunal

siégea, et des livres furent ouverts[c]. 11 Je regardais ; alors, à cause
du bruit des paroles monstrueuses que proférait la corne..., – je
regardais, lorsque la bête fut tuée[d] et son corps abattu, et elle fut
livrée à l'embrasement du feu. 12 Quant au reste des bêtes on fit
cesser leur souveraineté, et une prolongation de vie leur fut donnée
jusqu'à une date et un moment déterminés. 13 Je regardais dans les
visions de la nuit, et voici qu'avec les nuées du ciel venait comme un
Fils d'Homme[e] ; il arriva jusqu'au Vieillard, et on le fit approcher en
sa présence. 14 Et il lui fut donné souveraineté, gloire et royauté : les
gens de tous peuples, nations et langues le servaient.

Sa souveraineté est une souveraineté éternelle qui ne passera pas,
et sa royauté, une royauté qui ne sera jamais détruite.

15 Mon esprit à moi, Daniel, fut angoissé au-dedans de son
enveloppe[f], et les visions de mon esprit me tourmentaient. 16 Je
m'approchai d'un de ceux qui se tenaient là, et je demandai ce qu'il y
avait de certain au sujet de tout cela. Il me le dit et me fit connaître
l'interprétation des choses : 17 « Quant à ces bêtes monstrueuses
qui sont au nombre de quatre[g] : Quatre rois se lèveront de la terre ;
18 puis les Saints du Très-Haut[h] recevront la royauté et ils
posséderont la royauté pour toujours et à tout jamais. » 19 Alors je
voulus avoir le cœur net au sujet de la quatrième bête, qui était
différente de toutes et très redoutable, avait des dents de fer et des
griffes de bronze, mangeait, déchiquetait et foulait le reste aux
pieds ; 20 et au sujet des dix cornes qu'elle avait sur la tête, puis de
l'autre qui s'était élevée et devant laquelle trois étaient tombées :
cette corne avait des yeux et une bouche qui disait des choses
monstrueuses, et son aspect était plus grand que celui de ses
congénères[i] ; 21 je regardais, et cette corne faisait la guerre aux
Saints et l'emportait sur eux, 22 jusqu'à ce que vienne le Vieillard et
que le jugement[j] soit donné en faveur des Saints du Très-Haut, que
le temps arrive et que les Saints possèdent la royauté. 23 Il me parla
ainsi : « Quant à la quatrième bête : Un quatrième royaume

adviendra sur la terre, qui différera de tous les royaumes, dévorera
toute la terre, la piétinera et la déchiquettera. 24 Et quant aux dix
cornes : De ce royaume-là se lèveront dix rois[k] ; puis un autre se
lèvera après eux. Celui-là différera des précédents ; il abattra trois
rois ; 25 il proférera des paroles contre le Très-Haut et molestera les
Saints du Très-Haut ; il se proposera de changer le calendrier et la
Loi, et les Saints seront livrés en sa main durant une période, deux
périodes et une demi-période[l]. 26 Puis le tribunal siégera, et on fera
cesser sa souveraineté, pour l'anéantir et le perdre définitivement.
27 Quant à la royauté, la souveraineté et la grandeur de tous les
royaumes qu'il y a sous tous les cieux, elles ont été données au
peuple des Saints du Très-Haut :

Sa royauté est une royauté éternelle ;
toutes les souverainetés le serviront et lui obéiront. »

28 Ici prend fin le récit. Pour moi Daniel, mes réflexions me
tourmentèrent beaucoup ; mes couleurs en furent altérées, et je
gardai la chose dans mon cœur.

**La vision du Bélier et du Bouc**

DAN **8** En l'an trois du règne de Belshassar, une vision m'apparut, à
moi Daniel, après celle qui m'était apparue précédemment[m]. 2 Je
regardai dans la vision, et voici que, dans la vision, j'étais à Suse-la-
citadelle, qui est dans la province d'Elam. Je regardai dans la vision,
et j'étais moi-même près de la rivière Oulaï[n]. 3 Je levai les yeux et
regardai : il y avait un Bélier debout devant la rivière. Il avait deux
cornes[o]. Les deux cornes étaient hautes, l'une plus haute que
l'autre, et la plus haute s'élevait en dernier lieu. 4 Je vis le Bélier
frapper vers l'ouest, vers le nord et vers le midi ; aucune bête n'était
capable de tenir devant lui, ni de délivrer de son pouvoir. Il agissait à
sa guise et grandissait. 5 J'étais en train d'y réfléchir, et voici qu'un
Bouc vint de l'occident, parcourant toute la terre sans même toucher
terre ; ce Bouc avait une corne remarquable entre les yeux. 6 Il vint
jusqu'au Bélier aux deux cornes que j'avais vu debout devant la
rivière, et il courut sur lui dans l'ardeur de sa force. 7 Je le vis arriver
à proximité du Bélier, et il se mit en rage contre lui. Il frappa le Bélier
et brisa ses deux cornes, et le Bélier n'eut pas la force de tenir
devant lui. Il le jeta par terre et le piétina, et il n'y eut personne pour
délivrer le Bélier de son pouvoir. 8 Le Bouc grandit énormément ;
mais tandis qu'il était en pleine vigueur, la grande corne fut brisée, et
à sa place s'élevèrent quatre cornes remarquables aux quatre vents
du ciel. 9 De l'une d'elles sortit une corne toute petite qui grandit tant
et plus vers le midi, vers l'orient et vers le Pays magnifique[p]. 10 Elle
grandit jusqu'à l'Armée du ciel ; elle fit tomber par terre une partie de
cette Armée et des étoiles[q], qu'elle piétina. 11 Elle grandit jusqu'au
Prince de cette Armée, lui enleva le sacrifice perpétuel[r] et
bouleversa les fondations de son sanctuaire. 12 L'Armée fut livrée,
en plus du sacrifice perpétuel, avec perversité[s]. La Corne jeta la
Vérité par terre, et dans ce qu'elle entreprit, elle réussit. 13 J'entendis
alors un Saint[t] parler. Et un Saint dit à celui qui parlait : « Jusques à
quand cette vision du sacrifice perpétuel, de la perversité

dévastatrice, du sanctuaire livré et de l'Armée foulée aux pieds ? »
14 Il me dit : « Jusqu'à deux mille trois cents soirs et matins[u] ; puis le
sanctuaire sera rétabli dans ses droits. »

15 Or, tandis que moi, Daniel, je regardais cette vision et cherchais à
la comprendre, voici que se tint devant moi comme une apparence
d'homme[v]. 16 Et j'entendis la voix d'un homme au milieu de l'Oulaï
qui criait et disait : « Gabriel[w], fais comprendre la vision à celui-ci ! »
17 Il vint près de l'endroit où je me tenais ; et tandis qu'il venait, je fus
terrifié et me jetai face contre terre. Il me dit : « Comprends, fils
d'homme, car la vision est pour le temps de la fin[x]. » 18 Tandis qu'il
me parlait, je tombai en léthargie[y], la face contre terre. Il me toucha
et me remit debout à l'endroit où j'étais. 19 Puis il dit : « Je vais te
faire connaître ce qui arrivera au terme de la colère, car la fin est
pour une date déterminée. 20 Le Bélier à deux cornes que tu as vu :
ce sont les rois de Médie et de Perse[z]. 21 Le Bouc velu : c'est le roi
de Grèce. La grande corne qu'il avait entre les yeux : c'est le premier
roi[a]. 22 Une fois brisée, les quatre qui s'élevèrent à sa place[b] sont
les quatre royaumes qui s'élèveront de cette nation, sans avoir sa
force. 23 Au terme de leur règne, quand les pervers auront mis le
comble à leur perversité, il s'élèvera un roi impudent et expert en
astuces[c]. 24 Sa puissance ira croissant, mais non par sa propre
force ; il opérera des destructions prodigieuses et réussira dans ce
qu'il entreprendra ; il détruira des puissants, c'est-à-dire le peuple
des Saints[d]. 25 Et à cause de son habileté, il assurera le succès de
ses tromperies ; il se grandira dans son cœur et, en pleine paix,
détruira une multitude ; il s'élèvera contre le Prince des princes[e],
mais il sera brisé sans l'intervention d'aucune main. 26 Quant à la
vision des soirs et des matins[f] telle qu'elle a été dite, c'est la vérité.
Pour toi, garde secrète la vision, car elle se rapporte à des jours
lointains. » 27 Alors moi, Daniel, je défaillis, et je fus malade, pendant
des jours. Puis je me levai et m'occupai des affaires du roi. J'étais
terrifié à cause de la vision, et personne ne le comprenait.

**Les soixante-dix septénaires d'années**

DAN **9** En l'an un de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes,
qui avait été fait roi du royaume des Chaldéens[g], 2 en l'an un de son
règne, moi Daniel je considérai dans les Livres le nombre des
années qui, selon la parole du SEIGNEUR au prophète Jérémie,
doivent s'accomplir sur les ruines de Jérusalem : soixante-dix ans[h].
3 Je tournai ma face vers le Seigneur Dieu en quête de prière et de
supplications, avec jeûne, sac et cendre[i]. 4 Je priai le SEIGNEUR mon
Dieu et je fis cette confession :

« Ah ! Seigneur, toi, le Dieu grand et redoutable qui garde l'alliance
et la fidélité envers ceux qui l'aiment et gardent ses
commandements ! 5 Nous avons péché, nous avons commis des
fautes, nous avons été impies et rebelles, nous nous sommes
détournés de tes commandements et de tes décisions. 6 Nous
n'avons pas écouté tes serviteurs les prophètes qui ont parlé en ton
nom à nos rois, nos princes, nos pères[j] et tout le peuple du pays. 7 A
toi, Seigneur, la justice, et à nous la honte sur la face en ce jour, aux
hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, à tout Israël, ceux
qui sont proches et ceux qui sont au loin, dans tous les pays où tu
les as chassés à cause de la forfaiture qu'ils ont commise envers
toi ! 8 SEIGNEUR, à nous la honte sur la face, à nos rois, nos princes
et nos pères parce que nous avons péché contre toi. 9 Au Seigneur
notre Dieu appartiennent la miséricorde et le pardon, car nous avons
été rebelles envers lui, 10 et nous n'avons pas écouté la voix du
SEIGNEUR notre Dieu pour marcher selon ses instructions, qu'il nous
avait présentées par l'intermédiaire de ses serviteurs les prophètes.
11 Tout Israël a transgressé ta Loi[k] et s'est détourné sans écouter ta
voix. Alors ont fondu sur nous la malédiction et l'imprécation inscrites
dans la Loi de Moïse, serviteur de Dieu, car nous avions péché
contre lui : 12 Dieu a accompli les paroles qu'il avait prononcées
contre nous et contre les gouvernants qui nous ont gouvernés, en

amenant contre nous un malheur si grand qu'il ne s'en était pas produit sous tous les cieux comme il s'en est produit à Jérusalem.
13 Selon qu'il est écrit dans la Loi de Moïse, tout ce malheur est venu sur nous ; mais nous n'avons pas apaisé la face du SEIGNEUR notre Dieu en nous détournant de nos fautes et en étant attentifs à ta vérité. 14 Le SEIGNEUR a veillé sur ce malheur[l] et l'a fait venir sur nous ; car le SEIGNEUR notre Dieu est juste dans toutes les œuvres qu'il a faites, mais nous n'avons pas écouté sa voix. 15 Et maintenant, Seigneur notre Dieu, toi qui as fait sortir ton peuple du pays d'Egypte par une main puissante et qui t'es fait une renommée comme celle que tu as aujourd'hui, nous avons été pécheurs et impies. 16 Seigneur, selon tes actes de justice, que ta colère et ta fureur se détournent de Jérusalem, ta ville, ta sainte montagne ! Car, à cause de nos péchés et des fautes de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont objet d'insulte pour tous ceux qui nous entourent.
17 Maintenant donc, écoute, ô notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses supplications ! Fais briller ta face sur ton sanctuaire dévasté, à cause du Seigneur ! 18 O mon Dieu, tends l'oreille et écoute ! Ouvre tes yeux et vois nos dévastations et la ville sur laquelle ton nom est invoqué ! Car ce n'est pas à cause de nos actes de justice que nous déposons devant toi nos supplications ; c'est à cause de ta grande miséricorde. 19 Seigneur écoute ! Seigneur, pardonne ! Seigneur, sois attentif et agis, ne tarde pas ! A cause de toi-même, ô mon Dieu, car ton nom est invoqué sur ta ville et sur ton peuple. »

20 Je parlais encore, priant et confessant mon péché et le péché de mon peuple Israël, déposant ma supplication devant le SEIGNEUR mon Dieu, au sujet de la montagne sainte[m] de mon Dieu ; 21 je parlais encore en prière, quand Gabriel, cet homme que j'avais vu précédemment dans la vision, s'approcha de moi d'un vol rapide au moment de l'oblation du soir[n]. 22 Il m'instruisit et me dit : « Daniel, maintenant je suis sorti pour te conférer l'intelligence. 23 Au début de tes supplications a surgi une parole et je suis venu te l'annoncer, car tu es l'homme des prédilections ! Comprends la parole et aie l'intelligence de la vision !

24 Il a été fixé soixante-dix septénaires
sur ton peuple et sur ta ville sainte,
pour faire cesser la perversité et mettre un terme au péché,
pour absoudre la faute et amener la justice éternelle,
pour sceller vision et prophète et pour oindre un Saint des Saints[o].

25 « Sache donc et comprends : Depuis le surgissement d'une
parole en vue de la reconstruction de Jérusalem, jusqu'à un messie-
chef[p], il y aura sept septénaires. Pendant soixante-deux septénaires,
places et fossés seront rebâtis, mais dans la détresse des temps.
26 Et après soixante-deux septénaires, un oint sera retranché, mais
non pas pour lui-même. Quant à la ville et au sanctuaire[q], le peuple
d'un chef à venir les détruira ; mais sa fin viendra dans un
déferlement, et jusqu'à la fin de la guerre seront décrétées des
dévastations. 27 Il imposera une alliance à une multitude pendant un
septénaire, et pendant la moitié du septénaire, il fera cesser sacrifice
et oblation ; sur l'aile des abominations, il y aura un dévastateur[r] et
cela, jusqu'à ce que l'anéantissement décrété fonde sur le
dévastateur. »

**La grande vision finale**

DAN **10** En l'an trois de Cyrus roi de Perse, une parole fut révélée
à Daniel, surnommé Beltshassar. Cette parole était vérité et grande
peine[s]. Il comprit la parole ; il en eut la compréhension par la vision.

2 En ces jours-là, moi Daniel, je portai le deuil pendant trois
semaines : 3 Je ne mangeai aucun mets délicat, ni viande ni vin
n'entrèrent dans ma bouche, et je ne me parfumai pas[t] jusqu'à
l'achèvement des trois semaines. 4 Le vingt-quatrième jour du
premier mois[u], je me trouvais sur le bord du grand fleuve, c'est-à-
dire du Tigre. 5 Je levai les yeux et regardai, et voici qu'il y avait un
homme vêtu de lin ; il avait une ceinture d'or d'Oufaz[v] autour des
reins. 6 Son corps était comme de la chrysolithe[w], son visage,
comme l'aspect de l'éclair, ses yeux, comme des torches de feu, ses
bras et ses jambes, comme l'éclat du bronze poli, le bruit de ses
paroles, comme le bruit d'une foule. 7 Moi, Daniel, je vis seul
l'apparition ; les gens qui étaient avec moi ne virent pas l'apparition,
mais une grande terreur tomba sur eux, et ils s'enfuirent en se
cachant. 8 Je restai donc seul et regardai cette grande apparition. Il
ne me resta aucune force ; mes traits bouleversés se
décomposèrent et je ne conservai aucune force. 9 J'entendis le son
de ses paroles ; et lorsque j'entendis le son de ses paroles, je
tombai en léthargie[x] sur ma face, la face contre terre. 10 Et voici
qu'une main[y] me toucha ; elle me mit, tout tremblant, sur les genoux
et les paumes de mes mains. 11 Et l'homme me dit : « Daniel,
homme des prédilections[z], comprends les paroles que je te dis et
tiens-toi debout à ta place, car maintenant j'ai été envoyé vers toi. »
Tandis qu'il me disait cette parole, je me mis debout tout tremblant.
12 Il me dit : « Ne crains pas, Daniel, car depuis le premier jour où tu
as eu à cœur de comprendre et de t'humilier devant ton Dieu, tes
paroles ont été entendues, et c'est à cause de tes paroles que je
suis venu. 13 Le Prince du royaume de Perse s'est opposé à moi

pendant vingt et un jours, mais voici que Michel, l'un des Princes de premier rang[a], est venu à mon aide, et je suis resté là auprès des rois de Perse. 14 Je suis venu te faire comprendre ce qui arrivera à ton peuple dans l'avenir, car il y a encore une vision pour ces jours-là. »

15 Tandis qu'il me parlait en ces termes, je tournai ma face vers la terre et me tus. 16 Mais voici que quelqu'un, ayant la ressemblance des fils d'homme, me toucha les lèvres[b] ; j'ouvris la bouche et me mis à parler. Je dis à celui qui se tenait devant moi : « Monseigneur, à cause de l'apparition, des angoisses m'ont saisi et je n'ai conservé aucune force. 17 Comment ce serviteur de monseigneur pourrait-il parler à monseigneur que voici, alors qu'il ne subsiste en moi aucune force et qu'il ne me reste pas de souffle ? » 18 Alors, celui qui avait l'apparence d'un homme me toucha de nouveau et me réconforta. 19 Puis il me dit : « Ne crains pas, homme des prédilections ! Que la paix soit avec toi ! Sois fort ! Sois fort[c] ! » Tandis qu'il me parlait, je repris des forces et je dis : « Que monseigneur parle, car tu m'as réconforté. » 20 Il dit : « Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi ? Je reprendrai maintenant le combat contre le Prince de Perse, et je vais sortir, et voici que va venir le Prince de Grèce[d]. 21 Mais je t'annoncerai ce qui est inscrit dans le Livre de vérité[e]. Il n'y a personne qui me prête main-forte contre ceux-là, sinon Michel, votre Prince.

DAN **11** « Quant à moi, en l'an un de Darius le Mède[f], j'avais été en poste pour lui donner force et appui.

2 « Maintenant donc, je vais t'annoncer la vérité. Voici que trois rois vont encore se lever pour la Perse, puis le quatrième amassera une richesse plus grande que celle de tous, et lorsqu'il sera fort de sa richesse, il mettra tout en branle contre le royaume de Grèce. 3 Mais un roi vaillant[g] se lèvera ; il exercera une grande domination en agissant à sa guise. 4 Quand il sera bien établi, son royaume sera brisé et partagé aux quatre vents du ciel[h], sans revenir à ses descendants ni avoir la domination qu'il avait exercée, car sa royauté sera déracinée et reviendra à d'autres qu'à eux. 5 Le roi du Midi deviendra fort, mais l'un de ses princes[i] sera plus fort que lui et exercera une domination plus grande que la sienne. 6 Au bout de quelques années ils s'allieront, et la fille du roi du Midi viendra chez le roi du Nord pour exécuter des accords[j]. Mais elle ne conservera l'appui d'aucun bras et sa descendance ne subsistera pas : elle sera livrée, elle et ceux qui l'auront amenée, son enfant et son soutien, en ces temps-là. 7 Un rejeton de ses racines se lèvera à sa place, il viendra vers l'armée et entrera dans la forteresse du roi du Nord ; il opérera contre eux et l'emportera[k]. 8 Même leurs dieux, avec leurs images de métal fondu et leurs objets précieux d'argent et d'or, il les emmènera en captivité en Egypte. Puis il restera quelques années loin du roi du Nord. 9 Celui-ci viendra dans le royaume du roi du Midi, puis il retournera dans son territoire. 10 Ses fils[l] soutiendront le combat ; ils assembleront une grande foule de troupes. L'un d'eux s'avancera, déferlera et traversera ; puis il s'en retournera et soutiendra le combat jusqu'à la citadelle. 11 Le roi du Midi se mettra en rage. Il sortira pour combattre contre lui, contre le roi du Nord ; il mettra sur pied une grande foule et la foule d'en face sera livrée à son pouvoir[m]. 12 Quand cette foule aura été emportée, son cœur s'élèvera ; il fera tomber des myriades, mais ne triomphera pas. 13 Le roi du Nord s'en retournera et mettra sur pied une foule plus

grande que la première. Au bout de quelque temps, de quelques années, il s'avancera avec une grande armée et un matériel considérable.

14 « En ces temps-là, une multitude se dressera contre le roi du Midi
et des hommes violents de ton peuple se soulèveront pour accomplir
une vision, mais ils chancelleront. 15 Le roi du Nord viendra, il
élèvera une chaussée de siège et s'emparera d'une ville fortifiée[n].
Les forces du Midi ne tiendront pas, ni ses troupes d'élite : elles
n'auront pas la force de tenir. 16 Celui qui s'avancera contre lui agira
à sa guise ; personne ne tiendra devant lui, et il s'arrêtera dans le
Pays magnifique[o], ayant en main la destruction. 17 Se proposant de
venir avec la puissance de tout son royaume, il conclura des accords
avec lui ; il lui donnera une fille des femmes afin de le détruire ; mais
cela ne tiendra pas, cela ne lui adviendra pas[p]. 18 Il tournera alors
ses vues du côté des îles et s'emparera de beaucoup d'entre elles ;
mais un magistrat[q] mettra fin à son outrage sans qu'il lui retourne
l'outrage. 19 Puis il tournera ses vues du côté des citadelles de son
pays ; mais il chancellera, il tombera et on ne le retrouvera plus.
20 Quelqu'un se lèvera à sa place, qui fera passer un exacteur dans
la Splendeur du royaume[r] ; mais en quelques jours il sera brisé, non
par suite de la colère ou de la guerre. 21 A sa place se lèvera un être
méprisable[s] à qui on n'aura pas donné l'honneur de la royauté : il
viendra en pleine paix et s'emparera de la royauté par des intrigues.
22 Les forces d'invasion seront submergées devant lui et brisées,
ainsi que le chef d'une alliance[t]. 23 Grâce aux accords faits avec lui,
il usera de tromperie ; il attaquera et aura le dessus avec peu de
gens. 24 En pleine paix, il viendra dans les régions fertiles de la
province, et il fera ce que n'avaient pas fait ses pères ni les pères de
ses pères : il distribuera aux siens du butin, des dépouilles et du
matériel, et il ourdira ses machinations contre des forteresses, et
cela jusqu'à un certain moment. 25 Il excitera sa force et son courage
contre le roi du Midi avec une grande armée. Le roi du Midi
s'engagera dans la guerre avec une armée extrêmement grande et

très puissante ; mais il ne tiendra pas, car on ourdira contre lui des machinations[u] : 26 ceux qui mangeaient à sa table le briseront, son armée sera submergée et un grand nombre de victimes tomberont.
27 Les deux rois, le cœur plein de méchanceté, parleront mensongèrement à la même table ; mais cela ne réussira pas, car la fin doit arriver à sa date. 28 Il s'en retournera dans son pays avec un matériel important. Ayant des intentions hostiles contre l'Alliance sainte[v], il les accomplira, puis s'en retournera dans son pays.
29 L'heure venue, il reviendra contre le Midi, mais il n'en sera pas de la fin comme du début[w]. 30 Des navires de Kittim[x] viendront contre lui, et il sera découragé. De nouveau, il s'emportera et agira contre l'Alliance sainte ; de nouveau il sera d'intelligence avec ceux qui abandonnent l'Alliance sainte. 31 Des forces venues de sa part prendront position ; elles profaneront le Sanctuaire-citadelle, feront cesser le sacrifice perpétuel et placeront l'abomination dévastatrice[y].
32 Il fera apostasier par des intrigues les profanateurs de l'Alliance, mais le peuple de ceux qui connaissent leur Dieu agira avec fermeté ; 33 les gens réfléchis du peuple en instruiront une multitude, mais ils tomberont sous l'épée, la flamme, la captivité et la spoliation, pendant des jours. 34 Lorsqu'ils tomberont, ils recevront un peu d'aide, mais une multitude se joindra à eux par des intrigues.
35 Parmi les gens réfléchis, il en est qui tomberont, afin d'être affinés, purifiés et blanchis[z] jusqu'au temps de la fin, car il doit venir à sa date. 36 Le roi agira à sa guise ; il s'exaltera et se grandira au-dessus de tout dieu, et contre le Dieu des dieux il dira des choses étonnantes. Il réussira, jusqu'à ce que soit consommée la colère[a], car ce qui est décrété sera exécuté. 37 Il n'aura pas égard aux dieux de ses pères ; il n'aura égard ni au Favori des femmes, ni à aucune divinité, car il se grandira au-dessus de tout. 38 Il honorera en son lieu la divinité des citadelles ; il honorera une divinité que n'avaient pas connue ses pères, avec de l'or et de l'argent, des pierres précieuses et des joyaux. 39 Il agira contre les fortifications des citadelles avec une divinité étrangère ; ceux qui la reconnaîtront, il les comblera de gloire. Il les fera dominer sur la multitude et leur

allouera des terres en récompense. 40 Au temps de la fin[b], le roi du
Midi s'affrontera avec lui, mais le roi du Nord se ruera sur lui avec
ses chars, des cavaliers et de nombreux navires ; il pénétrera dans
les pays, y déferlera et les traversera. 41 Il viendra dans le Pays
magnifique, et beaucoup chancelleront ; ceux-ci échapperont à sa
main : Edom, Moab et les prémices des fils d'Ammon[c]. 42 Il étendra
la main sur les pays, et le pays d'Egypte ne pourra en réchapper.
43 Il se rendra maître des trésors d'or et d'argent et de tous les
joyaux d'Egypte, et les Libyens et les Nubiens lui emboîteront le pas.
44 Mais des nouvelles de l'orient et du nord le tourmenteront ; il
sortira en grande fureur pour détruire et exterminer la multitude. 45 Il
plantera les tentes de son palais entre les mers et la sainte
montagne de la Magnificence[d] et il arrivera à sa fin sans que
personne lui vienne en aide.

DAN **12** En ce temps-là se dressera Michel, le grand Prince,
lui qui se tient auprès des fils de ton peuple.
Ce sera un temps d'angoisse
tel qu'il n'en est pas advenu depuis qu'il existe une nation
jusqu'à ce temps-là.
En ce temps-là, ton peuple en réchappera,
quiconque se trouvera inscrit dans le Livre[e].
2 Beaucoup de ceux qui dorment dans le sol poussiéreux se
réveilleront[f],
ceux-ci pour la vie éternelle,
ceux-là pour l'opprobre, pour l'horreur éternelle.
3 Et les gens réfléchis resplendiront, comme la splendeur du
firmament,
eux qui ont rendu la multitude juste[g], comme les étoiles à tout
jamais.

4 Quant à toi, Daniel, garde secrètes ces paroles et scelle le Livre
jusqu'au temps de la fin. La multitude sera perplexe mais la
connaissance augmentera[h]. »

5 Et moi, Daniel, je regardai, et voici que deux autres hommes se
tenaient là, l'un sur une rive du fleuve et l'autre sur l'autre rive. 6 On
dit à l'homme vêtu de lin qui se trouvait au-dessus des eaux du
fleuve : « Quand viendra la fin de ces choses étonnantes ? »
7 J'entendis l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du
fleuve ; il leva vers le ciel la main droite et la main gauche, et il fit ce
serment par Celui-qui-vit-à-jamais[i] : « Ce sera pour une période,
deux périodes et une demi-période ; lorsque la force du peuple saint
sera entièrement brisée, toutes ces choses s'achèveront. »
8 J'entendis mais ne compris pas et je dis : « Monseigneur, quel sera
le terme de ces choses ? » 9 Il dit : « Va, Daniel, car ces paroles sont
tenues secrètes et scellées jusqu'au temps de la fin. 10 Une
multitude sera purifiée, blanchie et affinée[j]. Les impies agiront avec
impiété. Aucun impie ne comprendra, mais les gens réfléchis

comprendront. [11] A partir du temps où cessera le sacrifice perpétuel
et où sera placée l'abomination dévastatrice[k] il y aura mille deux
cent quatre-vingt-dix jours. [12] Heureux celui qui attendra et qui
parviendra à mille trois cent trente-cinq jours ! [13] Toi, va jusqu'à la
fin. Tu auras du repos et tu te lèveras pour recevoir ton lot[l] à la fin
des jours. »

# ESDRAS

INTRODUCTION À ESDRAS ET À NÉHÉMIE | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10

Glossaire

Liste des livres

# Esdras

## *INTRODUCTION À ESDRAS ET À NÉHÉMIE*

Les livres d'*Esdras* et de *Néhémie* ne formaient à l'origine qu'un seul ouvrage. Ils appartiennent à la période qui suivit le retour des Juifs de la captivité de Babylone et qui s'est prolongée pendant plus d'un siècle.

### Contenu des livres

Le livre d'*Esdras* raconte d'abord (1–6) comment s'opéra le retour des premiers captifs autorisés à revenir à Jérusalem par Cyrus, roi des Perses, qui venait de conquérir Babylone. Ils rétablirent l'autel sur le lieu ruiné du sanctuaire de Jérusalem, avant de reconstruire entièrement le temple plusieurs années après, à l'époque des prophètes Aggée et Zacharie, sous le règne de Darius (5.1-2). Selon les chapitres 7–10, Esdras, prêtre et scribe, chargé d'une mission officielle par le roi de Perse Artaxerxès, arrive ensuite à Jérusalem. Il entreprend alors une réforme radicale, en refusant en particulier les mariages entre Juifs et païens.

Le début du livre de *Néhémie* (1–7) explique comment Néhémie, haut fonctionnaire du roi Artaxerxès, obtient de ce dernier l'autorisation de reconstruire la capitale juive, en commençant par sa muraille. Dans les chapitres 8–9, Esdras revient au premier plan et restaure le culte, avec la célébration des fêtes, conformément à la Loi de Moïse qu'il a apportée de Babylone. Le livre se termine par une série de réformes que Néhémie va entreprendre à Jérusalem lors d'un second séjour, une douzaine d'années plus tard (10–13).

Le plan des deux livres se présente ainsi :

*Esdras* 1 : L'édit de Cyrus. 2 : Liste des déportés. 3 : Rétablissement du culte. 4.1-5 : Obstruction des ennemis. 4.6-24 : Echange de

correspondance sous Xerxès et Artaxerxès. 5.1–6.18 : Construction du sanctuaire. 6.19-22 : La Pâque. 7.1-10 : Le scribe Esdras. 7.11-28 : La lettre d'Artaxerxès. 8.1-14 : Les compagnons d'Esdras. 8.15-36 : Voyage à Jérusalem. 9 : Prière d'humiliation d'Esdras. 10.1-17 : Renvoi des étrangères. 10.18-44 : Liste des coupables.

*Néhémie* 1 : Prière de Néhémie. 2 : Voyage de Néhémie à Jérusalem. 3.1-32 : Réparation des murs de Jérusalem. 3.33–4.17 : Obstacles et difficultés. 5 : Injustices sociales. Intervention de Néhémie. 6 : Achèvement de la reconstruction des murailles. 7 : Recensement des Israélites. 8 : Lecture publique de la Loi. 9 : Prière de confession des péchés. 10 : Résolutions diverses. 11 : Répartition des habitants de Jérusalem. 12 : Prêtres et lévites. 13 : Réformes accomplies par Néhémie.

## Problèmes littéraires et historiques

On a longtemps admis qu'un seul et même auteur a rédigé et composé la vaste synthèse historique des deux livres des Chroniques, suivis des livres d'*Esdras* et de *Néhémie*. Outre une certaine parenté de style on peut faire prévaloir en ce sens la reprise des derniers versets de 2 Chroniques (36.22-23) en Esd 1.1-3, l'existence de l'*Esdras* grec (voir *3 Esdras*), qui reprend l'ensemble de 2 Ch 35–36, ainsi qu'une même utilisation de sources (surtout généalogiques) dans le traitement du récit. De nos jours cependant cette thèse est loin de faire l'unanimité, tant apparaissent au jour des disparités thématiques et théologiques entre ces livres. Ainsi en ce qui concerne Israël, à la vision très particulariste proposée par *Esdras* et *Néhémie* s'oppose une visée beaucoup plus ouverte en Chroniques. De même si en Esd l'Exode sert de modèle pour décrire le retour, la référence à l'Exode est quasi absente en Chroniques, où prévaut surtout le point de vue davidique (absent d'Esdras y compris quand ce dernier évoque Zorobabel). Pour toutes ces raisons il est difficile de conclure à une unité d'auteur ; tout au plus pourrait-on conjecturer une unité éditoriale au niveau de la rédaction finale (surtout sensible en Esd 1–6).

La date de rédaction de ces livres est difficile à préciser. Par le contenu historique de cette œuvre *(Chroniques-Esdras-Néhémie)*, les idées religieuses qui s'y expriment et le milieu d'où semble provenir l'auteur, la période d'achèvement de son vaste ouvrage historiographique pourrait se situer entre la fin du IV$^{e}$ siècle et le milieu du III$^{e}$ siècle av. J.C. Une telle période ne correspondrait qu'à la rédaction finale des livres, alors que les sources littéraires utilisées remontent certainement à des époques bien antérieures.

La rédaction actuelle de ces livres laisse plusieurs problèmes historiques encore ouverts. Le premier problème concerne l'interruption de la reconstruction du temple (Esd 4). D'après le texte, cette interruption fut ordonnée par Artaxerxès (465-424) à la suite des plaintes de gens du pays opposés aux Juifs (Esd 4.6-24). Or, la chronologie rend impossible un tel événement. En effet, la construction du temple fut achevée la 6$^{e}$ année de Darius, vers l'an 515 (Esd 6.15). Le passage Esd 4.6-24 concerne des événements de l'époque d'Artaxerxès, c'est-à-dire au moins 50 ou 60 ans plus tard. Le rédacteur final du livre semble avoir confondu ces données.

Plus complexe encore est le second problème : celui de la chronologie de l'activité d'Esdras et de Néhémie à Jérusalem. L'ordre chronologique actuel du récit parle de l'arrivée d'Esdras la 7$^{e}$ année d'Artaxerxès (Esd 7.7), puis de l'arrivée de Néhémie la 20$^{e}$ année d'un roi du même nom (Ne 2.1). Ensuite, Esdras réapparaît, puis Néhémie, dans un étonnant chassé-croisé. Ne faut-il pas plutôt situer l'activité d'Esdras lors de la seconde venue de Néhémie à Jérusalem ? Au lieu de la 7$^{e}$ année d'Artaxerxès, il faudrait lire alors la 27$^{e}$ ou la 37$^{e}$ année (soit vers 438 ou 428). Ou mieux encore, ne faut-il pas considérer toute l'activité de Néhémie comme antérieure à celle d'Esdras : ce dernier ne serait alors arrivé à Jérusalem que la 7$^{e}$ année du roi Artaxerxès II (et non Artaxerxès I), vers 398-397. Le problème n'a pas encore trouvé de solution satisfaisante.

## Perspectives religieuses

Souvent peu connus, les livres d'*Esdras* et de *Néhémie* ne manquent cependant pas d'intérêt. Les trois centres de préoccupation mis en évidence par l'auteur sont : le temple, la ville de Jérusalem, la communauté du peuple de Dieu.

La reconstruction du temple est la première tâche du peuple revenant de captivité, selon l'ordre même de Cyrus le roi (Esd 1.2). La Maison de Dieu est le signe réel et matériel de la présence de Dieu au milieu de son peuple. C'est aussi le lieu où peut être célébré le culte, d'où l'importance accordée dans le livre au sacerdoce et à l'autel. S'il se produit un retard dans la reconstruction du temple, c'est surtout à cause de l'hostilité des adversaires des Juifs, mais rien n'est dit de la négligence ou du découragement de ces derniers, comme l'atteste pourtant la prophétie d'Aggée (Ag 1.2-5). Au contraire, dans Esd 6, la joie éclate lors de la Dédicace du temple terminé, qui est l'œuvre de Dieu plus que celle des hommes (v. 22).

La présence du temple est inséparable de la ville elle-même, et la préoccupation de Jérusalem, ville sainte pour le présent et l'avenir, fait partie des mobiles qui ont poussé Néhémie à demander l'autorisation au roi Artaxerxès de venir dans la capitale juive pour la restaurer. Ce souci pour Jérusalem explique le zèle patriotique et religieux qu'il déploya pour reconstruire les murailles (Ne 2–6). Les mesures qu'il prit par la suite pour repeupler la ville (Ne 11) ou pour faire respecter le sabbat (Ne 13.15-22) montrent que, pour lui, Jérusalem devait retrouver sa qualité de ville sainte, comme autrefois.

Mais le temple et la ville n'ont de signification réelle que par la communauté du peuple de Dieu qui vit en ce lieu. Or cette communauté, secouée par l'Exil, doit être restaurée sur sa véritable base qui est l'obéissance à la Loi de Dieu. Le peuple juif a perdu son indépendance nationale, mais il reste une communauté religieuse centrée sur la Loi. La lecture solennelle de la Loi de Moïse apportée par Esdras (Ne 8) et expliquée au peuple avant la fête des Tentes donne les éléments principaux de ce qui sera plus tard le service de

la synagogue. Désormais la Loi devient le fondement de la vie du judaïsme. Les exigences de cette Loi sont assurément lourdes, concernant l'ensemble du comportement social et religieux. La religion ne tombe pas pour autant dans un légalisme étriqué qui en fausserait les perspectives. La Loi est toujours celle du Dieu vivant qui parle et agit, et vers qui le peuple peut se tourner dans un culte sincère et une prière véritable (Esd 9 ; Ne 9).

Ces deux livres mettent enfin en relief la personnalité de deux hommes très différents et pourtant animés du même désir de travailler à la restauration de leur peuple : Esdras, le prêtre et le scribe, érudit dans le domaine de la Loi, inspirateur du renouveau cultuel, rigoriste sur le plan des compromissions avec les païens, et Néhémie, le laïc d'un courage indomptable, prêchant d'exemple par son désintéressement, homme de prière et de foi. Et pourtant, quelle que soit la valeur de ces deux hommes, leur personnalité ne passe jamais avant la mission que Dieu leur a confiée. Leur personne s'efface derrière leur action, laissant dans l'ombre ce qui a précédé ou suivi leur ministère. C'est là aussi un trait caractéristique de la vie religieuse du judaïsme de leur époque.

**L’édit de Cyrus**

ESDRAS **1** Or la première année de Cyrus, roi de Perse – afin que
s’accomplisse la parole du SEIGNEUR, sortie de la bouche de
Jérémie –, le SEIGNEUR éveilla l’esprit de Cyrus, roi de Perse, afin
que dans tout son royaume il fît publier une proclamation, et même
un écrit[a], pour dire : 2 « Ainsi parle Cyrus, roi de Perse : Tous les
royaumes de la terre, le SEIGNEUR, le Dieu des cieux, me les a
donnés, et il m’a chargé lui-même de lui bâtir une Maison[b] à
Jérusalem qui est en Juda. 3 Parmi vous, qui appartient à tout son
peuple ? Que son Dieu soit avec lui, et qu’il monte[c] à Jérusalem, en
Juda, bâtir la Maison du SEIGNEUR, le Dieu d’Israël – c’est le Dieu qui
est à Jérusalem ! 4 En tous lieux où réside le reste du peuple, que
les gens de ce lieu apportent à chacun de l’argent, de l’or, des biens
et du bétail, ainsi que l’offrande volontaire pour la Maison du Dieu
qui est à Jérusalem[d] ! » 5 Alors se levèrent les chefs de famille de
Juda et de Benjamin, les prêtres et les lévites, bref tous ceux dont
Dieu avait éveillé l’esprit pour aller bâtir la Maison du SEIGNEUR qui
est à Jérusalem. 6 Et tous leurs voisins leur prêtaient main-forte, à
l’aide d’objets en argent et en or, de biens et de bétail, de cadeaux
précieux, sans compter, en plus, tout ce qui était offert
volontairement[e]. 7 Le roi Cyrus fit retirer les objets de la Maison du
SEIGNEUR que Nabuchodonosor avait enlevés de Jérusalem[f] pour les
mettre dans la maison de ses dieux. 8 Cyrus, roi de Perse, les fit
retirer par l’entremise du trésorier Mithredath qui les fit prendre en
compte par Sheshbaçar, le prince de Juda[g]. 9 Voici le compte : plats
d’or : 30 ; plats d’argent : 1 000 ; couteaux : 29 ; 10 bols d’or : 30 ;
bols d’argent de second ordre : 410 ; autres objets : 1 000. 11 Total
des objets en or et en argent : 5 400[h]. Sheshbaçar emporta le tout,
lorsque les déportés montèrent de Babylone à Jérusalem.

**Liste des déportés**

ESDRAS **2** Voici les fils de la province qui sont remontés de la
captivité, de la déportation – ceux que Nabuchodonosor, roi de
Babylone, avait déportés à Babylone – et qui retournèrent à
Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville[i]. 2 Ce sont eux qui
vinrent avec Zorobabel, Josué, Nehémya, Seraya, Réélaya,
Mordokaï[j], Bilshân, Mispar, Bigwaï, Rehoum, Baana.

Nombre des hommes du peuple d'Israël : 3 les fils de Paréosh[k] :
2 172 ; 4 les fils de Shefatya : 372 ; 5 les fils de Arah : 775 ; 6 les fils
de Pahath-Moab, c'est-à-dire les fils de Yéshoua et Yoav : 2 812 ;
7 les fils de Elam : 1 254 ; 8 les fils de Zattou : 945 ; 9 les fils de
Zakkaï : 760 ; 10 les fils de Bani : 642 ; 11 les fils de Bévaï : 623 ;
12 les fils de Azgad : 1 222 ; 13 les fils d'Adoniqam : 666 ; 14 les fils
de Bigwaï : 2 056 ; 15 les fils de Adîn : 454 ; 16 les fils d'Atér, c'est-à-
dire de Yehizqiya : 98 ; 17 les fils de Béçaï : 323 ; 18 les fils de Yora :
112 ; 19 les fils de Hashoum : 223 ; 20 les fils de Guibbar : 95 ; 21 les
fils de Bethléem[l] : 123 ; 22 les hommes de Netofa : 56 ; 23 les
hommes de Anatoth : 128 ; 24 les fils de Azmaweth : 42 ; 25 les fils
de Qiryath-Arim, Kefira et Bééroth : 743 ; 26 les fils de Rama et
Guèva : 621 ; 27 les hommes de Mikmas : 122 ; 28 les hommes de
Béthel et Aï : 223 ; 29 les fils de Nébo : 52 ; 30 les fils de Magbish :
156 ; 31 les fils d'un autre Elam : 1 254 ; 32 les fils de Harim : 320 ;
33 les fils de Lod, Hadid et Ono : 725 ; 34 les fils de Jéricho : 345 ;
35 les fils de Senaa : 3 630.

36 Les prêtres : les fils de Yedaya, c'est-à-dire la maison de Josué :
973 ; 37 les fils d'Immer : 1 052 ; 38 les fils de Pashehour : 1 247 ;
39 les fils de Harim : 1 017.

40 Les lévites : les fils de Yéshoua et de Qadmiel, c'est-à-dire les fils
de Hodawya : 74.

41 Les chantres : les fils d’Asaf : 128.

42 Les portiers : les fils de Shalloum, les fils d’Atér, les fils de Talmôn,
les fils de Aqqouv, les fils de Hatita, les fils de Shovaï, le tout : 139.

43 Les servants[m] : les fils de Ciha, les fils de Hasoufa, les fils de
Tabbaoth, 44 les fils de Qéros, les fils de Siaha, les fils de Padôn,
45 les fils de Levana, les fils de Hagava, les fils de Aqqouv, 46 les fils
de Hagav, les fils de Shalmaï, les fils de Hanân, 47 les fils de
Guiddel, les fils de Gahar, les fils de Réaya, 48 les fils de Recîn, les
fils de Neqoda, les fils de Gazzam, 49 les fils de Ouzza, les fils de
Paséah, les fils de Bésaï, 50 les fils d’Asna, les fils de Méounim, les
fils de Nefousim, 51 les fils de Baqbouq, les fils de Haqoufa, les fils
de Harhour, 52 les fils de Baçlouth, les fils de Mehida, les fils de
Harsha, 53 les fils de Barqos, les fils de Sisera, les fils de Tamah,
54 les fils de Neciah, les fils de Hatifa.

55 Les fils des serviteurs de Salomon[n] : les fils de Sotaï, les fils de
Ha-Soféreth, les fils de Perouda, 56 les fils de Yaala, les fils de
Darqôn, les fils de Guiddel, 57 les fils de Shefatya, les fils de Hattil,
les fils de Pokéreth-Ha-Cevaïm, les fils d’Ami. 58 Tous les servants et
les fils des serviteurs de Salomon : 392.

59 Et voici ceux qui sont montés de Tel-Mèlah, Tel-Harsha, Keroub-
Addân[o] et Immer et qui n’ont pas pu faire connaître si leur maison
paternelle et leur race étaient bien d’Israël : 60 les fils de Delaya, les
fils de Toviya, les fils de Neqoda : 652 ; 61 et certains parmi les
prêtres : les fils de Hovaya, les fils d’Haqqoç, les fils de Barzillaï –
celui qui avait pris femme parmi les filles de Barzillaï le Galaadite[p]
et avait été appelé de leur nom. 62 Ces gens-là cherchèrent leur
registre de généalogies, mais ne le trouvèrent pas ; alors on les
déclara souillés, exclus du sacerdoce. 63 Et le gouverneur leur dit de
ne pas manger des aliments très saints, jusqu’à ce qu’un prêtre se
présente pour Ourim et pour Toummim[q].

64 L’assemblée tout entière était de 42 360 personnes[r], 65 sans
compter leurs serviteurs et servantes qui étaient 7 337 ; ils avaient
200 chanteurs et chanteuses ; 66 leurs chevaux : 736 ; leurs mulets :
245 ; 67 leurs chameaux : 435 ; les ânes : 6 720.

68 A leur arrivée à la Maison du SEIGNEUR qui est à Jérusalem,
certains chefs de famille firent des offrandes volontaires pour la
Maison de Dieu, afin de la rétablir sur son emplacement. 69 Selon
leur pouvoir, ils donnèrent au trésor de l’œuvre 61 000 drachmes
d’or et 5 000 mines[s] d’argent, et 100 tuniques de prêtres. 70 Alors les
prêtres, les lévites, une partie du peuple, les chantres, les portiers et
les servants s’établirent dans leurs villes. Tous les Israélites étaient
dans leurs villes.

**Rétablissement du culte**

ESDRAS **3** Quand arriva le septième mois, alors que les fils d'Israël
étaient dans leurs villes, le peuple se rassembla[t] comme un seul
homme à Jérusalem. 2 Josué, fils de Yoçadaq, se leva avec ses
frères les prêtres, ainsi que Zorobabel, fils de Shaltiel, avec ses
frères, et ils bâtirent l'autel du Dieu d'Israël pour présenter des
holocaustes, comme il est écrit dans la Loi de Moïse[u], l'homme de
Dieu. 3 Ils rétablirent l'autel sur ses fondations, car ils avaient peur
des gens du pays, et ils y présentèrent des holocaustes au
SEIGNEUR, les holocaustes du matin et du soir[v]. 4 Puis ils célébrèrent
la fête des Tentes, comme il est écrit, présentant l'holocauste jour
après jour selon le nombre quotidien fixé par la coutume[w]. 5 Après
cela, ils présentèrent l'holocauste perpétuel, les holocaustes pour les
nouvelles lunes[x] et pour tous les temps sacrés du SEIGNEUR, ainsi
que pour tous ceux qui faisaient des offrandes volontaires au
SEIGNEUR. 6 Dès le premier jour du septième mois, ils commencèrent
à offrir des holocaustes au SEIGNEUR. Pourtant les fondations du
temple du SEIGNEUR n'étaient pas posées, 7 aussi donnèrent-ils de
l'argent aux tailleurs de pierre et aux charpentiers, ainsi que des
vivres, de la boisson et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens pour
qu'ils fassent venir par mer du bois de cèdre depuis le Liban jusqu'à
Jaffa[y], suivant l'autorisation que le roi de Perse, Cyrus, leur accorda.
8 Puis, la deuxième année de leur arrivée à la Maison de Dieu à
Jérusalem, au deuxième mois[z], Zorobabel, fils de Shaltiel, et Josué,
fils de Yoçadaq, avec le reste de leurs frères, les prêtres, les lévites
et tous ceux qui étaient revenus de la captivité à Jérusalem,
commencèrent à mettre en place les lévites de vingt ans et plus pour
diriger les travaux de la Maison du SEIGNEUR. 9 Quant à Josué, ses
fils et ses frères, Qadmiel et ses fils, les fils de Juda, tous ensemble,
ils se placèrent de manière à diriger chaque ouvrier qui travaillait à la
Maison de Dieu, sans parler des fils de Hénadad, leurs fils et leurs
frères, les lévites. 10 Alors les bâtisseurs posèrent les fondations du

temple du SEIGNEUR, tandis qu'on plaçait les prêtres, en costume,
avec les trompettes, ainsi que les lévites fils d'Asaf avec les
cymbales[a], pour qu'ils louent le SEIGNEUR d'après les ordonnances
de David, roi d'Israël. 11 Dans la louange et l'action de grâce envers
le SEIGNEUR, ils se répondaient : *Car il est bon, car sa fidélité dure
toujours pour Israël.* Tout le peuple poussait de grandes ovations[b] en
louant le SEIGNEUR à cause de la fondation de la Maison du
SEIGNEUR. 12 Alors beaucoup de prêtres, de lévites et de chefs de
famille parmi les plus âgés – ceux qui avaient vu la Maison
d'autrefois[c] – pleuraient à haute voix, tandis qu'on posait sous leurs
yeux les fondations de cette Maison-ci. Mais beaucoup aussi
élevaient la voix en joyeuses ovations. 13 Aussi le peuple ne pouvait-
il distinguer le bruit des ovations joyeuses du bruit des pleurs
populaires, car le peuple poussait de grandes ovations dont le bruit
s'entendait de très loin.

## Obstruction des ennemis de Juda

ESDRAS **4** Quand les ennemis de Juda et de Benjamin apprirent
que les déportés[d] bâtissaient un temple au SEIGNEUR, le Dieu
d'Israël, 2 ils s'approchèrent de Zorobabel et des chefs de famille et
leur dirent : « Nous voulons bâtir avec vous ! Comme vous, en effet,
nous cherchons Dieu, le vôtre, et nous lui offrons des sacrifices,
depuis le temps d'Asarhaddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter
ici[e]. » 3 Mais Zorobabel, Josué et le reste des chefs de famille
d'Israël leur dirent : « Nous n'avons pas à bâtir, vous et nous, une
Maison à notre Dieu : c'est à nous seuls de bâtir pour le SEIGNEUR, le
Dieu d'Israël, comme nous l'a ordonné le roi Cyrus[f], roi de Perse. »
4 Les gens du pays en arrivèrent pourtant à rendre défaillantes les
mains du peuple de Juda et à effrayer les bâtisseurs[g]. 5 Ils payèrent
contre eux des conseillers pour faire échouer leur plan, durant tout le
temps de Cyrus, roi de Perse, jusqu'au règne de Darius, roi de
Perse[h].

## Echange de correspondance sous Xerxès et Artaxerxès

6 Sous le règne de Xerxès[i], au début de son règne, ils écrivirent une
accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem. 7 Au temps
d'Artaxerxès, Bishlam, Mithredath, Tavéel et leurs autres collègues
écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse ; le texte de la lettre était écrit
en caractères araméens et en langue araméenne[j].

8 Le chancelier Rehoum et le secrétaire Shimshaï[k] écrivirent au roi
Artaxerxès au sujet de Jérusalem la lettre suivante : 9 « Le
chancelier Rehoum, le secrétaire Shimshaï, leurs autres collègues,
les gens de Dîn, d'Afarsathak, de Tarpel, d'Afaras, d'Ourouk, de
Babylone, de Suse, de Déha, d'Elam[l] 10 et les autres peuples que le
grand et illustre Asnappar a déportés et fait résider dans la ville de
Samarie et dans le reste du pays, en Transeuphratène[m], etc. »

11 Voici la copie de la lettre qu'ils lui envoyèrent : « Au roi Artaxerxès,
tes serviteurs, gens de Transeuphratène, etc. 12 On doit faire
connaître au roi que les Juifs, montés de chez toi pour venir vers
nous à Jérusalem, reconstruisent la ville rebelle et méchante ; ils
vont relever les murs et font examiner les fondations. 13 On doit
maintenant faire connaître au roi que si cette ville est reconstruite et
ses murs relevés, ils ne donneront plus de tribut, d'impôt et de droit
de passage, ce qui finalement causera du tort aux rois.
14 Maintenant, étant donné que nous mangeons le sel du palais[n] et
qu'il ne nous paraît pas convenable de voir le roi tourné en dérision,
nous envoyons au roi ces informations 15 pour qu'on fasse des
recherches dans le livre des mémoires de tes pères. Dans le livre
des mémoires, tu trouveras et tu sauras que cette ville est une ville
rebelle, causant du tort aux rois et aux provinces, et dans laquelle ils
ont fomenté des révoltes depuis les temps anciens. C'est pour cela
que cette ville a été détruite[o]. 16 Nous faisons savoir au roi que si
cette ville est rebâtie et si ses murs sont relevés, par là même tu
n'auras plus de possession en Transeuphratène. »

17 Le roi envoya cette réponse : « Au chancelier Rehoum, au
secrétaire Shimshaï et à leurs autres collègues qui habitent à
Samarie et dans le reste de la Transeuphratène, paix, etc. 18 L'acte
officiel que vous nous avez envoyé a été lu, de façon claire, en ma
présence. 19 Sur mon ordre, on a fait des recherches et on a
découvert que, depuis les temps anciens, cette ville se soulève[p]
contre les rois et qu'elle est travaillée par la révolte et la sédition. 20 Il
y eut à Jérusalem de puissants rois qui dominèrent toute la
Transeuphratène[q] ; on leur payait tribut, impôt et droit de passage.
21 Maintenant, donnez l'ordre de faire cesser le travail de ces gens ;
que cette ville ne soit pas rebâtie jusqu'à ce que l'ordre en soit
donné par moi. 22 Gardez-vous d'agir avec négligence en cette
affaire de peur que le mal ne grandisse et ne cause tort aux rois. »

23 Dès que la copie de cet acte officiel du roi Artaxerxès fut lue en
présence de Rehoum, du secrétaire Shimshaï et de leurs collègues,

ils allèrent en hâte à Jérusalem auprès des Juifs et leur firent cesser
le travail par la force et la violence. [24] Alors, à Jérusalem, le travail
de la Maison de Dieu cessa et cet arrêt dura jusqu'à la deuxième
année du règne de Darius[r], roi de Perse.

**Construction de la Maison de Dieu**

ESDRAS **5** Lorsque les prophètes – Aggée le prophète et Zacharie
fils de Iddo – prophétisèrent sur les Juifs qui étaient en Juda et à
Jérusalem au nom du Dieu d'Israël qui était sur eux[s], 2 Zorobabel fils
de Shaltiel et Josué fils de Yoçadaq se levèrent et se mirent alors à
bâtir[t] la Maison de Dieu à Jérusalem ; avec eux, il y avait les
prophètes de Dieu qui les aidaient. 3 A ce moment-là, le gouverneur
de Transeuphratène, Tatnaï, Shetar-Boznaï et leurs collègues
vinrent vers eux et leur dirent : « Qui vous a donné l'ordre de bâtir
cette Maison et de relever ces madriers[u] ? 4 Alors, nous vous
disons : Quels sont les noms des hommes qui bâtissent cette
construction ? » 5 Mais l'œil de leur Dieu était sur les anciens[v] des
Juifs : on ne leur fit pas cesser le travail jusqu'à ce que le rapport
aille chez Darius et qu'en revienne ensuite l'acte officiel sur la
question.

6 Copie de la lettre envoyée au roi Darius par le gouverneur de
Transeuphratène Tatnaï, Shetar-Boznaï et ses collègues, les gens
d'Afarsak[w] en Transeuphratène. 7 Ils lui envoyèrent un message où
il était écrit : « Au roi Darius, paix entière ! 8 Que le roi sache que
nous sommes allés dans la province de Juda à la Maison du grand
Dieu. Elle se construit en pierres de taille et du bois est placé dans
les murs. Ce travail est fait soigneusement et il prospère entre leurs
mains[x]. 9 Alors, nous avons interrogé ces anciens et leur avons dit :
"Qui vous a donné l'ordre de bâtir cette Maison et de relever ces
madriers[y] ?" 10 En outre, nous leur avons demandé leurs noms pour
te les faire connaître, afin d'écrire le nom des hommes qui sont à
leur tête. 11 Voici la réponse qui nous revint : "Nous sommes les
serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous rebâtissons la
Maison construite il y a de longues années, qu'un grand roi en Israël
avait construite et achevée[z]. 12 Mais parce que nos pères irritèrent le
Dieu des cieux, il les livra aux mains du Chaldéen Nabuchodonosor,

roi de Babylone, et il détruisit cette Maison et déporta le peuple à Babylone[a]. 13 Pourtant, la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus donna l'ordre de bâtir cette Maison de Dieu[b]. 14 En outre, les objets de la Maison de Dieu, en or et en argent, que Nabuchodonosor avait fait enlever du temple de Jérusalem pour les apporter dans le temple de Babylone, le roi Cyrus les fit enlever du temple de Babylone pour les remettre au nommé Sheshbaçar[c] qu'il avait établi gouverneur. 15 Il lui dit : 'Prends ces objets et va les déposer dans le temple de Jérusalem, et que la Maison de Dieu soit rebâtie sur son emplacement.' 16 Alors ce Sheshbaçar est venu jeter les fondements[d] de la Maison de Dieu à Jérusalem. Depuis ce moment jusqu'à maintenant, elle se construit, mais n'est pas achevée." 17 Maintenant donc, s'il plaît au roi, que l'on recherche à la trésorerie royale[e], là-bas à Babylone, s'il y a bien eu un ordre donné par le roi Cyrus en vue de bâtir cette Maison de Dieu à Jérusalem, et qu'on nous envoie la décision du roi sur cette question. »

ESDRAS **6** Alors le roi Darius donna l'ordre de faire des recherches
aux archives de la trésorerie, déposées là-bas à Babylone ; 2 et,
dans la forteresse d'Ecbatane[f], de la province de Médie, on trouva
un rouleau où il était écrit :

« Archive. 3 La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus a donné un
ordre :

Maison de Dieu à Jérusalem.

La Maison sera rebâtie là où l'on offre des sacrifices et où se
trouvent ses fondements : sa hauteur sera de 60 coudées, et sa
largeur de 60 coudées[g]. 4 Il y aura trois rangées de pierres de taille
et une rangée de bois neuf et la dépense sera couverte par la
maison du roi[h]. 5 En outre, on rapportera les objets de la Maison de
Dieu, en or et en argent, que Nabuchodonosor avait enlevés du
temple de Jérusalem et emportés à Babylone ; chacun d'eux ira à sa
place dans le temple de Jérusalem. Tu les déposeras[i] dans la
Maison de Dieu. »

6 « Maintenant, Tatnaï gouverneur de Transeuphratène, Shetar-
Boznaï et leurs collègues, gens d'Afarsak de Transeuphratène, ne
vous en occupez pas[j]. 7 Laissez faire le travail de cette Maison de
Dieu ; le gouverneur des Juifs, avec les anciens des Juifs, bâtira
cette Maison sur son emplacement. 8 Voici mes ordres sur ce que
vous ferez avec ces anciens des Juifs dans la construction de cette
Maison de Dieu : c'est sur les biens du roi, venant de l'impôt de
Transeuphratène, que la dépense sera assurée exactement pour
ces hommes, sans interruption. 9 Ce qui sera nécessaire – jeunes
taureaux, béliers, agneaux pour les holocaustes[k] du Dieu des cieux ;
blé, sel, vin et huile, selon les indications des prêtres de Jérusalem –
leur sera donné jour après jour, sans faute, 10 pour qu'ils puissent
apporter des offrandes d'apaisement au Dieu des cieux et qu'ils
prient pour la vie du roi[l] et de ses fils. 11 Voici mes ordres concernant

quiconque transgressera cet édit : qu'on arrache un pieu de bois de sa maison et qu'on l'empale tout droit dessus ; en outre qu'on transforme sa maison en tas d'ordures[m]. 12 Puisse le Dieu qui fait résider là son nom[n] renverser tout roi et tout peuple qui, en transgression, étendra sa main pour détruire cette Maison de Dieu à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai donné un ordre ; qu'il soit fait exactement ainsi ! »

13 Alors le gouverneur de Transeuphratène, Tatnaï, Shetar-Boznaï et leurs collègues agirent exactement selon l'ordre envoyé par le roi Darius. 14 Les anciens des Juifs continuèrent à bâtir avec succès, selon la prophétie d'Aggée le prophète et de Zacharie fils de Iddo[o] ; ils achevèrent la construction, d'après l'ordre du Dieu d'Israël et d'après l'ordre de Cyrus, de Darius et d'Artaxerxès, roi de Perse. 15 On termina cette Maison le troisième jour du mois d'Adar, la sixième année du règne du roi Darius[p]. 16 Les fils d'Israël, les prêtres, les lévites et le reste des déportés firent dans la joie la dédicace[q] de cette Maison de Dieu. 17 Ils offrirent, pour la dédicace de cette Maison de Dieu, cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux et, pour le péché de tout Israël, douze boucs suivant le nombre des tribus d'Israël. 18 Ils établirent les prêtres d'après leurs classes et les lévites d'après leurs divisions, pour le service de Dieu à Jérusalem, selon les prescriptions du livre de Moïse[r].

## La Pâque

19 Les déportés célébrèrent la Pâque[s] le quatorzième jour du premier mois ; 20 comme les prêtres ensemble avec les lévites s'étaient purifiés, tous étaient purs : ils immolèrent alors la Pâque[t] pour tous les déportés, pour leurs frères les prêtres et pour eux-mêmes. 21 Ainsi les fils d'Israël, revenus de la déportation, mangèrent avec tous ceux qui, auprès d'eux, avaient rompu avec l'impureté des païens du pays en vue de chercher[u] le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 22 Ils célébrèrent avec joie la fête des pains sans levain, pendant sept jours, car le SEIGNEUR les avait remplis de joie

en changeant le cœur du roi d’Assyrie[v] à leur égard, afin d’affermir leurs mains dans la tâche de la Maison de Dieu, du Dieu d’Israël.

## Le scribe Esdras

ESDRAS **7** Après ces événements, sous le règne du roi de Perse
Artaxerxès[w], Esdras, fils de Seraya, fils de Azarya, fils de Hilqiya,
2 fils de Shalloum, fils de Sadoq, fils d'Ahitouv, 3 fils d'Amarya, fils de
Azarya, fils de Merayoth, 4 fils de Zerahya, fils de Ouzzi, fils de
Bouqqi, 5 fils d'Avishoua, fils de Pinhas, fils d'Eléazar, fils d'Aaron le
grand prêtre – 6 cet Esdras monta de Babylone. C'était un scribe
expert dans la Loi de Moïse donnée par le SEIGNEUR, Dieu d'Israël.
Le roi lui donna tout ce qu'il avait demandé, car la main du SEIGNEUR
son Dieu était sur lui[x]. 7 Parmi les fils d'Israël et parmi les prêtres,
les lévites, les chantres, les portiers et les servants, quelques-uns
montèrent à Jérusalem, la septième année du roi Artaxerxès[y] ; 8 il
arriva donc à Jérusalem le cinquième mois[z] ; c'était la septième
année du roi. 9 En effet, le premier jour du premier mois[zz], lui-même
fixa le voyage depuis Babylone, et le premier jour du cinquième
mois, il arriva à Jérusalem, car la bonne main de son Dieu était sur
lui. 10 Esdras, en effet, avait appliqué son cœur à chercher la Loi du
SEIGNEUR, à la mettre en pratique et à enseigner les lois et les
coutumes en Israël.

## La lettre d'Artaxerxès

11 Voici la copie de l'acte officiel que le roi Artaxerxès donna au
prêtre-scribe Esdras, scribe des paroles ordonnées par le SEIGNEUR
et de ses lois au sujet d'Israël : 12 « Artaxerxès[a], le roi des rois, au
prêtre Esdras, scribe de la Loi du Dieu des cieux, salut, etc. 13 Voici
mes ordres : dans mon royaume, quiconque parmi le peuple d'Israël,
ses prêtres et ses lévites, est volontaire pour aller à Jérusalem, qu'il
y aille avec toi ! 14 En effet, tu es envoyé de la part du roi et de ses
sept conseillers[b] : pour faire une enquête au sujet de Juda et de
Jérusalem, suivant la Loi de ton Dieu qui est dans ta main ;
15 ensuite pour porter l'argent et l'or des offrandes volontaires du roi

et de ses conseillers au Dieu d'Israël dont la demeure est à
Jérusalem, 16 ainsi que tout l'argent et l'or que tu trouveras dans
toute la province de Babylone avec les offrandes volontaires que le
peuple et les prêtres apporteront pour la Maison de leur Dieu à
Jérusalem[c]. 17 En conséquence, tu auras soin d'acheter avec cet
argent des taureaux, des béliers, des agneaux et ce qu'il faut pour
leurs offrandes et leurs libations[d] ; tu les présenteras sur l'autel de la
Maison de votre Dieu à Jérusalem. 18 Ce qu'il sera bon de faire,
selon toi et tes frères, avec le reste de l'argent et de l'or, vous le
ferez suivant la volonté de votre Dieu. 19 Les objets[e] qui te seront
donnés pour le service de la Maison de ton Dieu, dépose-les devant
le Dieu de Jérusalem. 20 Le reste de ce qu'il faut pour la Maison de
ton Dieu et qu'il t'incombe d'assurer, tu le mettras sur le compte de
la trésorerie du roi. 21 "Moi[f], le roi Artaxerxès, je donne l'ordre à tous
les trésoriers de Transeuphratène de faire exactement tout ce que
vous demandera le prêtre Esdras, scribe de la Loi du Dieu des
cieux, 22 jusqu'à concurrence de cent talents d'argent, cent kors de
blé, cent baths[g] de vin, cent baths d'huile et du sel, sans compter.
23 Tout ce qu'ordonne le Dieu des cieux, qu'on l'exécute avec
diligence pour la Maison du Dieu des cieux, de peur que sa colère
ne se lève sur le royaume du roi et de ses fils. 24 De plus, nous vous
faisons savoir que sur aucun des prêtres, des lévites, des chantres,
des portiers, des servants et des serviteurs[h] de cette Maison de
Dieu, il n'est permis de lever tribut, impôt ou droit de passage."
25 Quant à toi, Esdras, avec la sagesse de ton Dieu qui est dans ta
main, établis des juges et des magistrats[i] qui rendent la justice à tout
le peuple de Transeuphratène, à tous ceux qui connaissent les lois
de ton Dieu – et vous les ferez connaître à qui ne les connaît pas.
26 Quiconque n'accomplira pas la Loi de ton Dieu et la loi du roi
exactement, que la sentence lui soit appliquée : soit la mort, soit la
bastonnade[j], soit une amende ou la prison. »

27 Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu de nos pères[k], qui a mis au cœur du
roi d'honorer ainsi la Maison du SEIGNEUR, à Jérusalem. 28 Face au

roi, aux conseillers et à tous les plus hauts ministres du roi, dans sa fidélité il s’est penché sur moi ; alors, affermi – car la main du SEIGNEUR mon Dieu était sur moi –, j’ai rassemblé quelques chefs d’Israël pour partir avec moi.

## Les compagnons d’Esdras

ESDRAS **8** Voici, avec leurs généalogies, les chefs de famille qui
montèrent avec moi de Babylone, sous le règne du roi Artaxerxès[l] :
2 Des fils de Pinhas : Guershom ; des fils d’Itamar : Daniel ; des fils
de David : Hattoush, 3 des fils de Shekanya ; des fils de Paréosh :
Zekarya avec qui furent enregistrés cent cinquante hommes ; 4 des
fils de Pahath-Moab : Elyehoénaï, fils de Zerahya et, avec lui, deux
cents hommes ; 5 des fils de ... : Shekanya, fils de Yahaziël et, avec
lui, trois cents hommes ; 6 et des fils de Adîn : Eved fils de Yonatân
et, avec lui, cinquante hommes ; 7 et des fils de Elam : Yeshaya fils
de Atalya et, avec lui, soixante-dix hommes ; 8 et des fils de
Shefatya : Zevadya fils de Mikaël et, avec lui, quatre-vingts
hommes ; 9 des fils de Yoav : Ovadya fils de Yehiël et, avec lui, deux
cent dix-huit hommes ; 10 et des fils de ... : Shelomith, fils de Yosifya
et, avec lui, cent soixante hommes ; 11 et des fils de Bévaï : Zekarya
fils de Bévaï et, avec lui, vingt-huit hommes ; 12 et des fils de Azgad :
Yohanân fils d’Ha-Qatân et, avec lui, cent dix hommes ; 13 et des fils
d’Adoniqam : les derniers dont voici les noms : Elifèleth, Yéiël et
Shemaya et, avec eux, soixante hommes ; 14 et des fils de Bigwaï :
Outaï et Zabboud et, avec lui, soixante-dix hommes.

## Voyage d’Esdras à Jérusalem

15 Je les rassemblai près de la rivière qui va vers Ahawa et nous
campâmes là trois jours. Je considérai attentivement le peuple et les
prêtres, mais je ne trouvai là aucun des fils de Lévi[m]. 16 Alors
j’envoyai les chefs Eliézer, Ariel, Shemaya, Elnatân et Yariv, Elnatân,
Natân, Zekarya, Meshoullam, ainsi que les instructeurs[n] Yoyariv et
Elnatân, 17 avec ordre de se rendre auprès de Iddo, chef de la
localité de Kasifya ; et je mis dans leur bouche les paroles à dire à
Iddo et à ses frères, les servants[o] dans la localité de Kasifya, afin de
nous amener des serviteurs pour la Maison de notre Dieu.

18 Comme la bonne main de notre Dieu était sur nous[p], ils nous
amenèrent un homme avisé, l'un des fils de Mahli, fils de Lévi, fils
d'Israël, à savoir Shérévya, ses fils et ses frères, au nombre de dix-
huit, 19 ainsi que Hashavya et avec lui Yeshaya, l'un des fils de
Merari, ses frères et leurs fils, au nombre de vingt ; 20 et parmi les
servants que David et les chefs avaient donnés pour le service des
lévites[q], deux cent vingt servants, tous pointés par leurs noms. 21 Je
proclamai là, près de la rivière Ahawa, un jeûne pour nous humilier
devant notre Dieu afin de rechercher la faveur de cheminer sans
encombre, nous et nos enfants, avec nos bagages. 22 Car j'avais
honte de demander au roi une force de cavalerie pour nous protéger
de l'ennemi en cours de route[r] ; en effet, nous avions dit au roi :
« Bonne est la main de notre Dieu sur tous ceux qui le recherchent ;
mais forte est sa colère sur tous ceux qui l'abandonnent. » 23 Nous
jeûnâmes donc, demandant cette faveur à notre Dieu, et il nous
exauça. 24 Puis je pris à part douze chefs des prêtres avec
Shérévya, Hashavya et dix de leurs frères avec eux. 25 Je leur pesai
l'argent, l'or et les objets constituant le prélèvement pour la Maison
de notre Dieu[s] que le roi, ses conseillers, ses chefs et tous les
Israélites présents avaient apportés. 26 Je pesai dans leurs mains six
cent cinquante talents[t] d'argent, des objets d'argent pour cent
talents, cent talents d'or, 27 vingt bols d'or pour mille dariques, deux
objets de bronze brillant[u], de toute beauté, précieux comme l'or.
28 Puis je leur dis : « Vous êtes consacrés au SEIGNEUR, ces objets
sont consacrés et l'argent et l'or sont une offrande volontaire au
SEIGNEUR, le Dieu de vos pères[v] ; 29 veillez à les garder jusqu'à ce
que vous les pesiez devant les chefs des prêtres, des lévites et des
chefs de famille d'Israël, à Jérusalem, dans les chambres de la
Maison du SEIGNEUR. » 30 Alors les prêtres et les lévites prirent en
charge l'argent, l'or et les objets pesés afin de les apporter à
Jérusalem, à la Maison de notre Dieu. 31 Nous partîmes de la rivière
Ahawa le douze du premier mois pour aller à Jérusalem. La main de
notre Dieu était sur nous et, pendant la route, il nous arracha des
mains de l'ennemi et du pillard en embuscade. 32 Nous arrivâmes à

Jérusalem et nous nous y reposâmes trois jours. 33 Le quatrième
jour, nous pesâmes l'argent, l'or et les objets dans la Maison de
notre Dieu, entre les mains du prêtre Merémoth fils d'Ouriya, avec
qui était Eléazar fils de Pinhas et, auprès d'eux, les lévites Yozavad
fils de Yéshoua et Noadya fils de Binnouï. 34 Nombre, poids, tout y
était ; et le poids total fut consigné par écrit. En ce temps-là, 35 ceux
qui revinrent de captivité, les déportés, offrirent en holocauste[w] pour
le Dieu d'Israël douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize
béliers, soixante-dix-sept agneaux, douze boucs pour le péché : le
tout en holocauste pour le SEIGNEUR. 36 Puis ils transmirent les
ordonnances du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs[x] de
Transeuphratène qui soutinrent le peuple et la Maison de Dieu.

**Prière d'humiliation d'Esdras**

ESDRAS **9** Quand cela fut terminé, les chefs s'approchèrent de moi
pour me dire : « Le peuple d'Israël, les prêtres et les lévites ne se
sont pas séparés des gens du pays. En conformité avec les
abominations[y] de ces derniers – celles des Cananéens, des Hittites,
des Perizzites, des Jébusites, des Ammonites, des Moabites, des
Egyptiens et des Amorites –, [2] eux et leurs fils, ils ont épousé les
filles, et la race sainte s'est mêlée aux gens du pays[z]. Les chefs et
les notables ont été les premiers à tremper la main dans cette affaire
d'infidélité. » [3] Lorsque j'entendis cela, je déchirai mon vêtement et
mon manteau, je m'arrachai les cheveux de la tête et les poils de la
barbe[a] et je m'assis accablé. [4] Tous ceux qui tremblaient aux paroles
du Dieu d'Israël se réunirent auprès de moi à cause de cette
infidélité des déportés et moi, je restai assis, accablé, jusqu'à
l'offrande du soir[b]. [5] A l'offrande du soir, je sortis de ma prostration
et, le vêtement et le manteau déchirés, je tombai à genoux, j'étendis
mes mains vers le SEIGNEUR mon Dieu[c] [6] et lui dis : « Mon Dieu, j'ai
trop de honte et de confusion pour lever ma face vers toi, mon Dieu,
car nos fautes se sont multipliées par-dessus nos têtes et notre
offense a grandi jusqu'aux cieux[d]. [7] Depuis les jours de nos pères[e]
jusqu'à ce jour, grande est l'offense de notre part ; à cause de nos
péchés, nous, nos rois et nos prêtres, nous sommes livrés aux rois
de la terre, à l'épée, à la captivité, au pillage et à la honte, comme
aujourd'hui. [8] Et maintenant, depuis peu de temps la grâce du
SEIGNEUR notre Dieu nous a laissé un reste de réchappés et nous a
donné une place dans son lieu saint ; ainsi notre Dieu a-t-il illuminé
nos yeux[f] et nous a-t-il rendu un peu de vie dans notre servitude.
[9] Car nous sommes esclaves, mais dans notre servitude notre Dieu
ne nous a pas abandonnés ; face aux rois de Perse, il s'est penché
sur nous dans sa fidélité pour nous donner la vie en relevant la
Maison de notre Dieu, en restaurant ses ruines et en nous donnant
un mur en Juda et à Jérusalem. [10] Et maintenant, notre Dieu, que

dire après cela ? Car nous avons abandonné tes commandements
11 que, par tes serviteurs les prophètes, tu as prescrits en ces
termes : “La terre où vous entrez pour en prendre possession est
une terre souillée, souillée par les gens du pays[g] et par les
abominations dont ils l’ont remplie d’un bout à l’autre dans leur
impureté. 12 Et maintenant, ne donnez pas vos filles à leurs fils, ne
prenez pas leurs filles pour vos fils, ne cherchez jamais à avoir la
paix et le bien-être qui sont leurs, afin que vous deveniez forts,
mangiez des biens du pays et les laissiez en possession à vos fils, à
jamais.” 13 Or, après tout ce qui nous est advenu de par nos
mauvaises actions et notre grande culpabilité – bien que toi, notre
Dieu, tu aies laissé de côté quelques-unes de nos fautes et nous
aies gardé le reste de réchappés que voici –, 14 pourrions-nous
recommencer à violer tes commandements et à nous lier par le
mariage à ces abominables gens ? Ne t’irriterais-tu pas contre nous
jusqu’à nous détruire sans laisser un reste de réchappés ?
15 SEIGNEUR, Dieu d’Israël, tu es juste[h] : en ce jour même, nous
subsistons en effet comme un reste de réchappés. Nous voici
devant toi avec nos offenses alors que, dans ces conditions, nul ne
peut se tenir devant ta face. »

**Renvoi des femmes étrangères**

ESDRAS **10** Comme Esdras priait et confessait ses péchés, en
pleurs et prosterné devant la Maison de Dieu, une très nombreuse
assemblée d'Israélites, hommes, femmes et enfants, se réunit
auprès de lui, car le peuple versait d'abondantes larmes. 2 Alors
Shekanya fils de Yehiël, l'un des fils de Elam, déclara à Esdras :
« Nous avons été infidèles à notre Dieu en épousant des femmes
étrangères, parmi les gens du pays[i]. Mais, à ce sujet, il y a
maintenant un espoir pour Israël : 3 concluons, maintenant, une
alliance avec notre Dieu en vue de renvoyer toutes les femmes[j] et
leurs enfants, suivant le conseil de mon seigneur et de ceux qui
craignent le commandement de notre Dieu. Qu'il soit fait selon la
Loi ! 4 Lève-toi, car l'affaire te regarde ; nous sommes avec toi ; sois
fort, et au travail[k] ! » 5 Alors Esdras se leva et fit jurer aux chefs des
prêtres, des lévites et de tout Israël, de faire comme il avait été dit ;
et ils jurèrent. 6 Esdras se leva d'où il était, face à la Maison de
Dieu ; il alla vers la chambre de Yehohanân fils d'Elyashiv[l] ; et arrivé
là, il ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau, car il était dans le
deuil à cause de l'infidélité des déportés. 7 On fit publier une
proclamation en Juda et à Jérusalem, à l'adresse de tous les
déportés[m] pour qu'ils se rassemblent à Jérusalem. 8 Quiconque ne
viendrait pas dans les trois jours, suivant l'avis des chefs et des
anciens, aurait tous ses biens frappés d'interdit[n] et lui-même serait
exclu de l'assemblée des déportés. 9 Alors tous les hommes de
Juda et de Benjamin s'assemblèrent à Jérusalem, dans les trois
jours ; c'était le vingtième jour du neuvième mois. Tout le peuple
demeura sur la place de la Maison de Dieu, tremblant à cause de
cette affaire et à cause de la pluie[o]. 10 Le prêtre Esdras se leva et
leur dit : « Vous avez été infidèles, et prendre des femmes
étrangères n'a fait qu'accroître la culpabilité d'Israël. 11 Maintenant,
confessez-vous au SEIGNEUR[p], le Dieu de vos pères, et faites sa
volonté : séparez-vous des gens du pays et des femmes

étrangères. » 12 Toute l'assemblée répondit d'une voix forte : « C'est
vrai ! A nous d'agir suivant ta parole ! 13 Mais le peuple est
nombreux, et c'est la saison des pluies ; on ne peut pas se tenir
dehors. En outre, ce n'est pas l'affaire d'un jour ou deux, car nous
sommes nombreux à avoir péché en cette matière. 14 Que nos chefs
se tiennent donc là au nom de toute l'assemblée et que tous ceux
qui, dans nos villes, ont pris des femmes étrangères viennent aux
temps fixés avec les anciens de chaque ville et ses juges[q] jusqu'à ce
que la colère de notre Dieu se détourne de nous, au sujet de cette
affaire. » 15 Cependant Yonatân fils de Asahel et Yahzeya fils de
Tiqwa prirent position contre cela, et Meshoullam avec le lévite
Shabtaï les appuyèrent. 16 Mais les déportés firent comme on avait
dit. Avec le prêtre Esdras, on choisit des hommes, chefs de famille,
pour chaque maison paternelle, tous nommément désignés ; ils
siégèrent le premier jour du dixième mois pour examiner l'affaire[r].
17 Et le premier jour du premier mois[s], on en eut fini avec tous les
hommes qui avaient pris des femmes étrangères.

**Liste des coupables**

18 Parmi les fils des prêtres qui avaient pris des femmes étrangères,
on trouva[t] :

parmi les fils de Josué fils de Yoçadaq et ses frères : Maaséya,
Eliézer, Yariv et Guedalya ; 19 ils s'engagèrent de la main[u] à
renvoyer leurs femmes et à offrir un bélier pour la réparation de leur
offense ;

20 parmi les fils d'Immer : Hanani et Zevadya ;

21 parmi les fils de Harim : Maaséya, Eliya, Shemaya, Yehiël et
Ouzziya ;

22 parmi les fils de Pashehour : Elyoénaï, Maaséya, Yishmaël,
Netanel, Yozavad et Eléasa.

23 Parmi les lévites : Yozavad, Shiméï, Qélaya – ou Qelita –,
Petahya, Yehouda et Eliézer.

24 Parmi les chantres : Elyashiv.

Parmi les portiers : Shalloum, Tèlem et Ouri.

25 Quant aux Israélites :

parmi les fils de Paréosh : Ramya, Yizziya, Malkiya, Miyamîn,
Eléazar, Malkiya et Benaya ;

26 parmi les fils de Elam : Mattanya, Zekarya, Yehiël, Avdi, Yerémoth
et Eliya ;

27 parmi les fils de Zattou : Elyoénaï, Elyashiv, Mattanya, Yerémoth,
Zavad et Aziza ;

28 parmi les fils de Bévaï : Yehohanân, Hananya, Zabbaï, Atlaï ;

29 parmi les fils de Bani : Meshoullam, Mallouk, Adaya, Yashouv,
Shéal, Yeramoth ;

30 parmi les fils de Pahath-Moab : Adna, Kelal, Benaya, Maaséya,
Mattanya, Beçalel, Binnouï, Manassé ;

31 les fils de Harim : Eliézer, Yishiya, Malkiya, Shemaya, Siméon,
32 Benjamin, Mallouk, Shemarya ;

33 parmi les fils de Hashoum : Mattenaï, Mattatta, Zavad, Elifèleth,
Yerémaï, Manassé, Shiméï ;

34 parmi les fils de Bani : Maadaï, Amram, Ouël, 35 Benaya, Bédya,
Kelouhi, 36 Wanya, Merémoth, Elyashiv, 37 Mattanya, Mattenaï et
Yaasaï ;

38 Bani et Binnouï, Shiméï, 39 Shèlèmya, Natân, Adaya,
40 Maknadevaï, Shashaï, Sharaï, 41 Azarel, Shèlèmyahou,
Shemarya, 42 Shalloum, Amarya, Yoseph ;

43 parmi les fils de Nébo : Yéiël, Mattitya, Zavad, Zevina, Yaddaï,
Yoël, Benaya.

44 Tous ceux-là avaient pris des femmes étrangères ; et même, chez
eux, il y avait des femmes dont ils eurent des fils[v].

# NÉHÉMIE

INTRODUCTION À ESDRAS ET À NÉHÉMIE | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13

Glossaire

Liste des livres

# Néhémie

## *INTRODUCTION À ESDRAS ET À NÉHÉMIE*

Les livres d'*Esdras* et de *Néhémie* ne formaient à l'origine qu'un seul ouvrage. Ils appartiennent à la période qui suivit le retour des Juifs de la captivité de Babylone et qui s'est prolongée pendant plus d'un siècle.

### Contenu des livres

Le livre d'*Esdras* raconte d'abord (1–6) comment s'opéra le retour des premiers captifs autorisés à revenir à Jérusalem par Cyrus, roi des Perses, qui venait de conquérir Babylone. Ils rétablirent l'autel sur le lieu ruiné du sanctuaire de Jérusalem, avant de reconstruire entièrement le temple plusieurs années après, à l'époque des prophètes Aggée et Zacharie, sous le règne de Darius (5.1-2). Selon les chapitres 7–10, Esdras, prêtre et scribe, chargé d'une mission officielle par le roi de Perse Artaxerxès, arrive ensuite à Jérusalem. Il entreprend alors une réforme radicale, en refusant en particulier les mariages entre Juifs et païens.

Le début du livre de *Néhémie* (1–7) explique comment Néhémie, haut fonctionnaire du roi Artaxerxès, obtient de ce dernier l'autorisation de reconstruire la capitale juive, en commençant par sa muraille. Dans les chapitres 8–9, Esdras revient au premier plan et restaure le culte, avec la célébration des fêtes, conformément à la Loi de Moïse qu'il a apportée de Babylone. Le livre se termine par une série de réformes que Néhémie va entreprendre à Jérusalem lors d'un second séjour, une douzaine d'années plus tard (10–13).

Le plan des deux livres se présente ainsi :

*Esdras* 1 : L'édit de Cyrus. 2 : Liste des déportés. 3 : Rétablissement du culte. 4.1-5 : Obstruction des ennemis. 4.6-24 : Echange de

correspondance sous Xerxès et Artaxerxès. 5.1–6.18 : Construction du sanctuaire. 6.19-22 : La Pâque. 7.1-10 : Le scribe Esdras. 7.11-28 : La lettre d'Artaxerxès. 8.1-14 : Les compagnons d'Esdras. 8.15-36 : Voyage à Jérusalem. 9 : Prière d'humiliation d'Esdras. 10.1-17 : Renvoi des étrangères. 10.18-44 : Liste des coupables.

*Néhémie* 1 : Prière de Néhémie. 2 : Voyage de Néhémie à Jérusalem. 3.1-32 : Réparation des murs de Jérusalem. 3.33–4.17 : Obstacles et difficultés. 5 : Injustices sociales. Intervention de Néhémie. 6 : Achèvement de la reconstruction des murailles. 7 : Recensement des Israélites. 8 : Lecture publique de la Loi. 9 : Prière de confession des péchés. 10 : Résolutions diverses. 11 : Répartition des habitants de Jérusalem. 12 : Prêtres et lévites. 13 : Réformes accomplies par Néhémie.

## Problèmes littéraires et historiques

On a longtemps admis qu'un seul et même auteur a rédigé et composé la vaste synthèse historique des deux livres des Chroniques, suivis des livres d'*Esdras* et de *Néhémie*. Outre une certaine parenté de style on peut faire prévaloir en ce sens la reprise des derniers versets de 2 Chroniques (36.22-23) en Esd 1.1-3, l'existence de l'*Esdras* grec (voir *3 Esdras*), qui reprend l'ensemble de 2 Ch 35–36, ainsi qu'une même utilisation de sources (surtout généalogiques) dans le traitement du récit. De nos jours cependant cette thèse est loin de faire l'unanimité, tant apparaissent au jour des disparités thématiques et théologiques entre ces livres. Ainsi en ce qui concerne Israël, à la vision très particulariste proposée par *Esdras* et *Néhémie* s'oppose une visée beaucoup plus ouverte en Chroniques. De même si en Esd l'Exode sert de modèle pour décrire le retour, la référence à l'Exode est quasi absente en Chroniques, où prévaut surtout le point de vue davidique (absent d'Esdras y compris quand ce dernier évoque Zorobabel). Pour toutes ces raisons il est difficile de conclure à une unité d'auteur ; tout au plus pourrait-on conjecturer une unité éditoriale au niveau de la rédaction finale (surtout sensible en Esd 1–6).

La date de rédaction de ces livres est difficile à préciser. Par le contenu historique de cette œuvre *(Chroniques-Esdras-Néhémie)*, les idées religieuses qui s'y expriment et le milieu d'où semble provenir l'auteur, la période d'achèvement de son vaste ouvrage historiographique pourrait se situer entre la fin du IV$^{e}$ siècle et le milieu du III$^{e}$ siècle av. J.C. Une telle période ne correspondrait qu'à la rédaction finale des livres, alors que les sources littéraires utilisées remontent certainement à des époques bien antérieures.

La rédaction actuelle de ces livres laisse plusieurs problèmes historiques encore ouverts. Le premier problème concerne l'interruption de la reconstruction du temple (Esd 4). D'après le texte, cette interruption fut ordonnée par Artaxerxès (465-424) à la suite des plaintes de gens du pays opposés aux Juifs (Esd 4.6-24). Or, la chronologie rend impossible un tel événement. En effet, la construction du temple fut achevée la 6$^{e}$ année de Darius, vers l'an 515 (Esd 6.15). Le passage Esd 4.6-24 concerne des événements de l'époque d'Artaxerxès, c'est-à-dire au moins 50 ou 60 ans plus tard. Le rédacteur final du livre semble avoir confondu ces données.

Plus complexe encore est le second problème : celui de la chronologie de l'activité d'Esdras et de Néhémie à Jérusalem. L'ordre chronologique actuel du récit parle de l'arrivée d'Esdras la 7$^{e}$ année d'Artaxerxès (Esd 7.7), puis de l'arrivée de Néhémie la 20$^{e}$ année d'un roi du même nom (Ne 2.1). Ensuite, Esdras réapparaît, puis Néhémie, dans un étonnant chassé-croisé. Ne faut-il pas plutôt situer l'activité d'Esdras lors de la seconde venue de Néhémie à Jérusalem ? Au lieu de la 7$^{e}$ année d'Artaxerxès, il faudrait lire alors la 27$^{e}$ ou la 37$^{e}$ année (soit vers 438 ou 428). Ou mieux encore, ne faut-il pas considérer toute l'activité de Néhémie comme antérieure à celle d'Esdras : ce dernier ne serait alors arrivé à Jérusalem que la 7$^{e}$ année du roi Artaxerxès II (et non Artaxerxès I), vers 398-397. Le problème n'a pas encore trouvé de solution satisfaisante.

## Perspectives religieuses

Souvent peu connus, les livres d'*Esdras* et de *Néhémie* ne manquent cependant pas d'intérêt. Les trois centres de préoccupation mis en évidence par l'auteur sont : le temple, la ville de Jérusalem, la communauté du peuple de Dieu.

La reconstruction du temple est la première tâche du peuple revenant de captivité, selon l'ordre même de Cyrus le roi (Esd 1.2). La Maison de Dieu est le signe réel et matériel de la présence de Dieu au milieu de son peuple. C'est aussi le lieu où peut être célébré le culte, d'où l'importance accordée dans le livre au sacerdoce et à l'autel. S'il se produit un retard dans la reconstruction du temple, c'est surtout à cause de l'hostilité des adversaires des Juifs, mais rien n'est dit de la négligence ou du découragement de ces derniers, comme l'atteste pourtant la prophétie d'Aggée (Ag 1.2-5). Au contraire, dans Esd 6, la joie éclate lors de la Dédicace du temple terminé, qui est l'œuvre de Dieu plus que celle des hommes (v. 22).

La présence du temple est inséparable de la ville elle-même, et la préoccupation de Jérusalem, ville sainte pour le présent et l'avenir, fait partie des mobiles qui ont poussé Néhémie à demander l'autorisation au roi Artaxerxès de venir dans la capitale juive pour la restaurer. Ce souci pour Jérusalem explique le zèle patriotique et religieux qu'il déploya pour reconstruire les murailles (Ne 2–6). Les mesures qu'il prit par la suite pour repeupler la ville (Ne 11) ou pour faire respecter le sabbat (Ne 13.15-22) montrent que, pour lui, Jérusalem devait retrouver sa qualité de ville sainte, comme autrefois.

Mais le temple et la ville n'ont de signification réelle que par la communauté du peuple de Dieu qui vit en ce lieu. Or cette communauté, secouée par l'Exil, doit être restaurée sur sa véritable base qui est l'obéissance à la Loi de Dieu. Le peuple juif a perdu son indépendance nationale, mais il reste une communauté religieuse centrée sur la Loi. La lecture solennelle de la Loi de Moïse apportée par Esdras (Ne 8) et expliquée au peuple avant la fête des Tentes donne les éléments principaux de ce qui sera plus tard le service de

la synagogue. Désormais la Loi devient le fondement de la vie du judaïsme. Les exigences de cette Loi sont assurément lourdes, concernant l'ensemble du comportement social et religieux. La religion ne tombe pas pour autant dans un légalisme étriqué qui en fausserait les perspectives. La Loi est toujours celle du Dieu vivant qui parle et agit, et vers qui le peuple peut se tourner dans un culte sincère et une prière véritable (Esd 9 ; Ne 9).

Ces deux livres mettent enfin en relief la personnalité de deux hommes très différents et pourtant animés du même désir de travailler à la restauration de leur peuple : Esdras, le prêtre et le scribe, érudit dans le domaine de la Loi, inspirateur du renouveau cultuel, rigoriste sur le plan des compromissions avec les païens, et Néhémie, le laïc d'un courage indomptable, prêchant d'exemple par son désintéressement, homme de prière et de foi. Et pourtant, quelle que soit la valeur de ces deux hommes, leur personnalité ne passe jamais avant la mission que Dieu leur a confiée. Leur personne s'efface derrière leur action, laissant dans l'ombre ce qui a précédé ou suivi leur ministère. C'est là aussi un trait caractéristique de la vie religieuse du judaïsme de leur époque.

**Prière de Néhémie**

NÉH **1** Paroles de Néhémie, fils de Hakalya[a].

Il arriva qu'au mois de Kislew de la vingtième année, alors que j'étais
à Suse[b], la ville forte, 2 Hanani, l'un de mes frères, vint de Juda, lui
et quelques hommes, et je les interrogeai au sujet des Juifs
réchappés, le reste survivant de la captivité[c], et au sujet de
Jérusalem. 3 Ils me dirent : « Ceux qui sont restés de la captivité, là-
bas dans la province[d], sont dans un grand malheur et dans la
honte ; la muraille de Jérusalem a des brèches et ses portes ont été
incendiées. » 4 Lorsque j'entendis ces paroles, je m'assis, je pleurai
et je fus dans le deuil pendant plusieurs jours. Puis je jeûnai et priai
en face du Dieu des cieux. 5 Je dis : « Ah ! SEIGNEUR, Dieu des cieux,
Dieu grand et redoutable, qui gardes l'alliance[e] et la fidélité envers
ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements, 6 que ton
oreille soit donc attentive, et tes yeux ouverts, pour écouter la prière
de ton serviteur. En ce moment, jour et nuit, je la formule devant toi
pour les fils d'Israël, tes serviteurs : je confesse les péchés des fils
d'Israël que nous avons commis contre toi. Moi et la maison de mon
père[f], nous avons péché. 7 Nous t'avons vraiment offensé et nous
n'avons pas gardé les commandements, les lois et les coutumes que
tu as donnés à ton serviteur Moïse. 8 Souviens-toi de la parole que,
sur ton ordre, ton serviteur Moïse a prononcée : "Si vous, vous êtes
infidèles, moi, je vous disperserai parmi les peuples[g] ; 9 mais si vous
revenez à moi, si vous gardez mes commandements et les mettez
en pratique, quand bien même vos exilés seraient aux extrémités du
ciel, je les en rassemblerai et je les ferai venir à l'endroit que j'ai
choisi pour y faire demeurer mon nom[h]." 10 Ils sont tes serviteurs et
ton peuple que tu as rachetés par ta grande puissance et par la
force de ta main[i]. 11 Ah ! Seigneur, que ton oreille soit attentive à la
prière de ton serviteur et à la prière de tes serviteurs qui prennent

plaisir à craindre ton nom. Accorde à ton serviteur de réussir aujourd'hui et fais-lui trouver miséricorde en face de cet homme ! »

J'étais alors échanson du roi[j].

**Voyage de Néhémie à Jérusalem**

NÉH **2** Il arriva qu'au mois de Nisan de la vingtième année[k] du roi
Artaxerxès, alors que le vin était en face de lui, je pris le vin et en
donnai au roi. Comme je n'avais jamais été triste devant lui, 2 le roi
me dit : « Pourquoi ton visage est-il triste ? N'es-tu pas malade ?
Est-ce autre chose qu'une tristesse de cœur ? » J'éprouvai alors une
très grande crainte. 3 Je dis au roi : « Que le roi vive pour toujours !
Comment mon visage ne serait-il pas triste lorsque la ville où sont
les tombeaux de mes pères est dévastée[l], et que ses portes sont
dévorées par le feu ? » 4 Le roi me dit : « Que cherches-tu donc à
obtenir ? » Je priai le Dieu des cieux, 5 puis je dis au roi : « Si cela
paraît bon au roi et si ton serviteur est agréable à tes yeux, alors tu
m'enverras vers Juda, vers la ville des tombeaux de mes pères, pour
que je la reconstruise. » 6 Le roi, à côté de qui la reine était assise,
me dit : « Jusqu'à quand durera ton voyage et quand reviendras-
tu ? » Il parut bon au roi de m'envoyer ainsi, et je lui indiquai un
délai[m].

7 Je dis encore au roi : « Si cela semble bon au roi, qu'on me donne
des lettres pour les gouverneurs de Transeuphratène[n], afin qu'ils me
laissent passer jusqu'à ce que je sois arrivé en Juda 8 et aussi une
lettre pour Asaf, garde de la forêt du roi, afin qu'il me donne le bois
pour construire les portes de la citadelle proche de la Maison et pour
les murailles de la ville, ainsi que pour la maison où je me rendrai. »
Le roi me donna ces lettres, car la bonne main de mon Dieu était sur
moi[o].

9 Je me rendis auprès des gouverneurs de Transeuphratène et je
leur donnai les lettres du roi. Le roi avait envoyé avec moi des
officiers de l'armée et des cavaliers[p]. 10 Sânballat[q], le Horonite, et
Toviya, le serviteur ammonite, l'apprirent et furent très mécontents

de savoir qu'un homme venait se soucier de ce qui était bon pour les fils d'Israël.

11 J'arrivai à Jérusalem et j'y restai pendant trois jours. 12 Puis je me
levai la nuit, moi et quelques hommes avec moi, mais je n'avais
révélé à personne ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire
pour Jérusalem. Il n'y avait avec moi d'autre bête de somme que
celle sur laquelle j'étais monté. 13 Je sortis par la porte de la Vallée
pendant la nuit et j'allai vers la source du Dragon et la porte du
Fumier[r]. J'inspectai attentivement les murailles de Jérusalem qui
n'étaient que brèches et dont les portes avaient été dévorées par le
feu. 14 Je passai vers la porte de la Source et vers l'étang du Roi[s],
puis la bête sur laquelle j'étais n'eut plus d'endroit pour passer.
15 Alors je montai par le ravin pendant la nuit et j'inspectai
attentivement la muraille, puis je revins par la porte de la Vallée et je
fus ainsi de retour[t].

16 Les magistrats ne savaient pas où j'étais allé ni ce que j'avais fait ;
jusqu'alors je n'avais rien révélé aux Juifs, aux prêtres, aux
notables[u], aux magistrats, ni aux autres qui s'occupaient des
travaux. 17 Je leur dis alors : « Vous voyez le malheur dans lequel
nous sommes, parce que Jérusalem est dévastée et que ses portes
sont incendiées. Allons rebâtir la muraille de Jérusalem et ne soyons
plus une honte ! » 18 Je leur révélai comment la main de mon Dieu,
sa bonne main, avait été sur moi[v] et comment le roi m'avait parlé. Ils
dirent alors : « Levons-nous et bâtissons ! », et ils me prêtèrent
main-forte pour cette bonne cause.

19 Sânballat[w], le Horonite, Toviya, le serviteur ammonite, et
Guèshem, l'Arabe, l'ayant appris, se rirent de nous et nous
méprisèrent. Ils dirent : « Qu'allez-vous donc faire ? Vous révolter
contre le roi ? » 20 Je leur fis cette réponse et leur dis : « C'est le
Dieu des cieux lui-même qui nous accordera le succès ; nous, ses
serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons. Mais pour vous, il
n'y aura ni part, ni droit, ni souvenir dans Jérusalem. »

**Réparation des murs de Jérusalem**

NÉH **3** Elyashiv, le grand prêtre, se leva, ainsi que ses frères les
prêtres, et ils bâtirent la porte des Brebis. Ils la consacrèrent et en
posèrent les battants ; puis, jusqu'à la tour des Cent, ils
consacrèrent la muraille, jusqu'à la tour de Hananéel[x]. 2 A son côté
bâtirent les hommes de Jéricho et à côté bâtit Zakkour, fils d'Imri.
3 C'est la porte des Poissons[y] que bâtirent les fils de Ha-Senaa et ce
sont eux qui la charpentèrent et en posèrent les battants, avec ses
barres et ses verrous. 4 A leur côté travailla Merémoth, fils de
Ouriya, fils de Haqqoç, et à côté travailla Meshoullam, fils de
Bèrèkya, fils de Meshézavéel ; à côté travailla Sadoq, fils de Baana ;
5 à côté travaillèrent les Teqoïtes, mais leurs notables ne se
soumirent pas au service de leurs seigneurs[z]. 6 C'est à la porte de la
Yeshana[a] que travaillèrent Yoyada, fils de Paséah, et Meshoullam,
fils de Besodya ; ce sont eux qui la charpentèrent et en posèrent les
battants, avec ses barres et ses verrous. 7 A leur côté travailla
Melatya le Gabaonite, ainsi que Yadôn le Méronotite, les hommes de
Gabaon et de Miçpa, à côté du siège[b] du gouverneur de
Transeuphratène. 8 A son côté travailla Ouzziël, fils de Harhaya
l'orfèvre, et à son côté travailla Hananya, le parfumeur ; ils quittèrent
Jérusalem[c] lorsqu'ils furent à la Muraille Large. 9 A leur côté travailla
Refaya, fils de Hour, chef d'une moitié du secteur de Jérusalem. 10 A
leur côté travailla Yedaya, fils de Haroumaf, en face de sa maison, et
à son côté travailla Hattoush, fils de Hashavneya. 11 C'est à une
seconde portion que travailla Malkiya, fils de Harim, ainsi que
Hashouv, fils de Pahath-Moab ; de même à la tour des Fours. 12 A
son côté travailla Shalloum, fils de Ha-Lohesh, chef d'une moitié du
secteur de Jérusalem, lui ainsi que ses filles. 13 C'est à la porte de la
Vallée que travailla Hanoun, avec les habitants de Zanoah ; ce sont
eux qui la bâtirent et en posèrent les battants, avec ses barres et ses
verrous ; de même pour mille coudées de la muraille jusqu'à la porte
du Fumier[d]. 14 C'est à la porte du Fumier que travailla Malkiya, fils

de Rékab, chef du secteur de Beth-Kèrem ; c'est lui qui la bâtit et en posa les battants, avec ses barres et ses verrous. 15 C'est à la porte de la Source que travailla Shalloum, fils de Kol-Hozé, chef du secteur de Miçpa ; c'est lui qui la bâtit, la couvrit et en posa les battants, avec ses barres et ses verrous ; de même à la muraille de l'étang du canal qui va au jardin du roi, jusqu'aux marches qui descendent de la ville de David[e].

16 Après lui travailla Nehémya, fils de Azbouq, chef de la moitié du secteur de Beth-Çour, jusqu'en face des tombeaux de David, jusqu'à l'étang artificiel et jusqu'à la maison des Vaillants. 17 Après lui travaillèrent les lévites : Rehoum fils de Bani et, à son côté, travailla à son propre secteur Hashavya, chef de la moitié du secteur de Qéïla. 18 Après lui travaillèrent leurs frères : Binnouï, fils de Hénadad, chef de la moitié du secteur de Qéïla, 19 et, à son côté, travailla Ezèr, fils de Yéshoua, chef de Miçpa, à une seconde portion, à partir de l'endroit qui fait face à la montée de l'arsenal, à l'encoignure[f]. 20 Après lui travailla avec ardeur Barouk, fils de Zabbaï, à une seconde portion, depuis l'encoignure jusqu'à l'entrée de la maison d'Elyashiv, le grand prêtre. 21 Après lui travailla Merémoth, fils de Ouriya, fils de Haqqoç à une seconde portion, depuis l'entrée de la maison d'Elyashiv jusqu'à l'extrémité de la maison d'Elyashiv. 22 Et après lui travaillèrent les prêtres, venus des environs. 23 Après travailla Benjamin ainsi que Hashouv, vis-à-vis de leur maison ; après travailla Azarya, fils de Maaséya, fils de Ananya, à côté de sa maison. 24 Après lui travailla Binnouï, fils de Hénadad, à une seconde portion, depuis la maison de Azarya jusqu'à l'encoignure et jusqu'à l'angle, 25 puis ce fut Palal, fils de Ouzaï, d'en face l'encoignure et la tour supérieure qui fait saillie de la maison du roi près de la cour de la Prison. Après lui Pedaya, fils de Paréosh 26 – les servants habitaient l'Ofel[g] –, jusque vis-à-vis de la porte des Eaux à l'est, et de la tour en saillie. 27 Après lui travaillèrent les Teqoïtes à une seconde portion, depuis le lieu qui fait face à la grande tour en saillie, jusqu'à la muraille de l'Ofel. 28 Depuis le

dessus de la porte des Chevaux, travaillèrent les prêtres, chacun vis-à-vis de sa maison. 29 Après travailla Sadoq, fils d'Immer, en face de sa maison, et après lui travailla Shemaya, fils de Shekanya, gardien de la porte de l'Est. 30 Après lui[h] travailla Hananya, fils de Shèlèmya, ainsi que Hanoun, fils de Çalaf le sixième, à une seconde portion. Après lui travailla Meshoullam, fils de Bèrèkya, en face de sa chambre. 31 Après lui travailla Malkiya l'orfèvre jusqu'à la maison des servants et des marchands, en face de la porte de Mifqad jusqu'à la chambre haute de l'angle. 32 Entre la chambre haute de l'angle et la porte des Brebis[i], travaillèrent les orfèvres et les marchands.

### Les ennemis s'opposent à la reconstruction

33 Lorsque Sânballat[j] apprit que nous bâtissions la muraille, la colère le prit, et il fut très irrité. Il se moqua des Juifs 34 et parla en présence de ses frères et des troupes de Samarie en disant : « Que font ces Juifs incapables ? Les laissera-t-on faire ? Vont-ils offrir des sacrifices ? Vont-ils terminer aujourd'hui ? Feront-ils revivre les pierres tirées de tas de poussière, alors qu'elles sont calcinées ? »
35 Toviya l'Ammonite était à côté de lui et disait aussi : « Ils bâtissent ! Qu'un renard y monte, et il ébréchera leur muraille de pierres ! »

36 Ecoute, ô notre Dieu, car nous sommes méprisés. Fais retomber leur insulte sur leur tête[k] et livre-les au mépris dans un pays de captivité. 37 Ne pardonne pas[l] leur faute, et que leur péché ne soit pas effacé de devant toi, car ils ont commis une offense à l'égard de ceux qui bâtissent.

38 Nous avons donc bâti la muraille, et toute la muraille fut réparée jusqu'à mi-hauteur. Le peuple eut à cœur de le faire.

NÉH **4** Lorsque Sânballat, Toviya, les Arabes, les Ammonites et les Ashdodites[m] apprirent que la réparation des murailles de Jérusalem progressait et que les brèches commençaient à se fermer, leur colère fut très grande. 2 Ils se liguèrent tous ensemble pour venir attaquer Jérusalem et lui causer du dégât. 3 Alors nous avons prié notre Dieu, et nous avons établi un poste de garde jour et nuit, à cause d'eux et contre eux.

4 Mais Juda disait :

« La force du manœuvre défaille,
il y a trop de poussière !
Et nous ne pourrons pas arriver
à bâtir la muraille ! »

5 Nos adversaires disaient : « Ils ne sauront et ne verront rien jusqu'au moment où nous arriverons au milieu d'eux. Alors nous les tuerons et nous ferons cesser l'ouvrage. »

6 Les Juifs qui habitaient à côté d'eux, quand ils venaient, nous disaient dix fois : « De tous les endroits d'où vous revenez, ils sont sur nous[n] ! » 7 Alors j'ai disposé en dessous un emplacement derrière la muraille dans les renfoncements[o], j'ai disposé les gens du peuple selon les clans, avec leurs épées, leurs lances et leurs arcs. 8 Ayant tout regardé, je me suis levé pour dire aux notables, aux magistrats et au reste du peuple : « Ne les craignez pas ! Souvenez-vous du Seigneur grand et redoutable[oo], et combattez pour vos frères, vos fils, vos filles, vos femmes et vos maisons. »

9 Lorsque nos ennemis apprirent que nous étions avertis et que Dieu avait anéanti leur projet, nous sommes tous retournés à la muraille, chacun à sa tâche. 10 Mais à partir de ce jour-là, la moitié de mes serviteurs faisait l'ouvrage, et l'autre moitié tenait en main les lances, les boucliers, les arcs et les cuirasses. Les chefs se tenaient derrière

toute la maison de Juda. 11 Ceux qui bâtissaient la muraille et ceux
qui portaient et chargeaient les fardeaux travaillaient d'une main et
de l'autre tenaient une arme. 12 Quant à ceux qui bâtissaient, chacun
bâtissait, une épée attachée à ses reins. Le sonneur de cor était à
côté de moi. 13 Je dis aux notables, aux magistrats et au reste du
peuple : « L'ouvrage est considérable et étendu, et nous, nous
sommes dispersés sur la muraille, loin les uns des autres. 14 A
l'endroit où vous entendrez le son du cor, rassemblez-vous là vers
nous. Notre Dieu combattra pour nous[pp]. » 15 Nous faisions
l'ouvrage – la moitié d'entre nous tenant à la main des lances –
depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles. 16 C'est
aussi dans ce temps-là que je dis au peuple : « Chacun avec son
serviteur passera la nuit dans Jérusalem ; la nuit, ayons une garde,
et le jour, tous à l'ouvrage ! » 17 Personne, ni moi, ni mes frères, ni
mes serviteurs, ni les hommes de la garde qui me suivaient,
personne de nous ne quittait ses vêtements. Chacun avait son arme
dans la main droite[p].

**Injustices sociales. Intervention de Néhémie**

NÉH **5** Alors il s’éleva une grande plainte des gens du peuple et de
leurs femmes contre leurs frères juifs. 2 Certains disaient : « Nos fils,
nos filles et nous-mêmes, nous sommes nombreux. Nous voudrions
avoir du blé pour manger et vivre ! » 3 D’autres disaient : « Nos
champs, nos vignes et nos maisons, nous les donnons en gage pour
avoir du blé pendant la famine. » 4 D’autres encore disaient : « Pour
le tribut du roi, nous empruntons de l’argent sur nos champs et nos
vignes. 5 Pourtant, notre chair est semblable à la chair de nos frères,
et nos fils sont semblables à leurs fils. Et cependant nous devons
livrer nos fils et nos filles à la servitude, et certaines de nos filles sont
déjà asservies ; nous n’y pouvons rien ; nos champs et nos vignes
sont à d’autres[q] ! »

6 La colère me saisit violemment lorsque j’entendis leur plainte et de
telles paroles. 7 En moi s’imposa la décision de faire des reproches
aux notables et aux magistrats, et je leur dis : « C’est une charge
que vous faites peser[r] les uns sur les autres ! » Puis, je les
convoquai à une grande assemblée.

8 Je leur dis : « Nous avons, nous-mêmes, racheté nos frères juifs
vendus aux nations, autant que nous l’avons pu ; mais vous, vous
vendez vos frères, et c’est à nous-mêmes qu’ils sont vendus ! » Ils
gardèrent le silence et ne trouvèrent pas un mot à dire. 9 Et je dis[s] :
« Ce que vous faites n’est pas bien. N’est-ce pas dans la crainte de
notre Dieu que vous devez marcher, pour éviter la honte des
nations, nos ennemis ? 10 Moi aussi, mes frères et mes serviteurs,
nous leur avons prêté de l’argent et du blé. Nous allons donc
abandonner cette dette. 11 Rendez-leur, aujourd’hui même, leurs
champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, ainsi que la
part[t] d’argent, de blé, de vin nouveau et d’huile que vous leur avez
prêtée. » 12 Ils dirent : « Nous le rendrons et nous ne leur

demanderons rien. Nous allons faire comme tu dis. » J'appelai les prêtres et je fis jurer aux gens d'agir comme on l'avait dit. 13 Et je secouai aussi le pli de mon manteau, et je dis : « C'est ainsi que Dieu secouera hors de sa maison et loin de ses biens tout homme qui ne tiendra pas sa parole ! C'est ainsi qu'il sera secoué et laissé sans rien ! » Toute l'assemblée dit : « Amen[u] ! » et loua le SEIGNEUR. Et le peuple fit ce qui avait été dit.

14 Depuis le jour même où l'on me donna l'ordre d'être leur gouverneur dans le pays de Juda, depuis la vingtième année jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, pendant douze ans, moi et mes frères nous n'avons pas mangé le pain du gouverneur[v].
15 Avant moi, les premiers gouverneurs écrasaient le peuple et leur prenaient du pain et du vin et, en plus, quarante sicles[w] d'argent. Leurs serviteurs aussi exerçaient leur domination sur le peuple. Mais moi-même, je n'ai pas agi ainsi, par crainte de Dieu. 16 Je me suis attaché aussi à l'ouvrage de cette muraille, et nous n'avons pas acheté de champ[x], et tous mes serviteurs étaient réunis ici, à l'ouvrage. 17 Les Juifs et les magistrats qui étaient à ma table étaient au nombre de cent cinquante hommes, avec ceux qui venaient vers nous des nations environnantes[y].

18 Ce qui était préparé chaque jour[z] – un bœuf, six moutons de choix et des volailles – était préparé pour moi ; et tous les dix jours, tout le vin en abondance. Malgré cela, je n'ai pas réclamé le pain du gouverneur, car le service pesait lourdement sur ce peuple.

19 Mon Dieu, souviens-toi pour mon bien de tout ce que j'ai fait pour ce peuple !

**Achèvement des murailles**

NÉH **6** Lorsqu'on apprit à Sânballat[a], à Toviya, à Guèshem l'Arabe
et au reste de nos ennemis que j'avais reconstruit la muraille et qu'il
n'y restait plus de brèche, je n'avais pas encore, à ce moment-là,
posé les battants des portes. 2 Sânballat, ainsi que Guèshem,
m'envoya dire : « Viens. Ayons une entrevue à Kefirim, dans la
vallée d'Ono[b]. » Ils avaient la pensée de me faire du mal. 3 Je leur
envoyai des messagers pour leur dire : « Ce que je fais est une
œuvre considérable, et je ne peux pas descendre. Pourquoi
l'ouvrage cesserait-il lorsque je le quitterai pour descendre vers
vous ? » 4 Ils m'envoyèrent quatre fois le même messager, et je leur
fis la même réponse.

5 Une cinquième fois, encore pour le même message, Sânballat
m'envoya son serviteur portant en main une lettre ouverte. 6 Il y était
écrit : « Parmi les nations, on entend dire – et Gashmou[c] le dit – que
toi et les Juifs, vous avez la pensée de vous révolter et que, pour
cette raison, tu bâtis la muraille pour devenir leur roi, selon ces dires.
7 Tu as même mis en place des prophètes à Jérusalem pour
proclamer à ton sujet : Il y a un roi en Juda ! – Et maintenant, on va
l'apprendre au roi[d], d'après ces dires. Viens donc à présent, et
tenons conseil ensemble. » 8 Je lui envoyai dire alors : « Il n'y a rien
qui corresponde aux paroles que tu dis ; c'est toi qui les inventes ! »
9 Eux tous, en effet, voulaient nous effrayer en disant : « Leurs
mains vont lâcher l'ouvrage, qui ne se fera jamais ! » – Et
maintenant, fortifie mes mains[e] ! – 10 Je me rendis à la maison de
Shemaya, fils de Delaya, fils de Mehétavéel, car il avait un
empêchement[f]. Il dit : « Rencontrons-nous à la Maison de Dieu, au
milieu du temple, et fermons les portes du temple, car ils vont venir
te tuer ; c'est la nuit qu'ils vont venir te tuer. » 11 Je répondis : « Un
homme comme moi prendrait-il la fuite ? Et quel homme tel que moi
pourrait entrer dans le temple et vivre ? Je n'y entrerai pas[g] ! » 12 Je

reconnus en effet que ce n'était pas Dieu qui l'avait envoyé, car s'il avait prononcé une prophétie sur moi, c'est que Toviya, ainsi que Sânballat, l'avaient payé. 13 Pourquoi avait-il été payé ? Afin que je sois effrayé, que je fasse comme il avait dit et que je commette un péché. Ils auraient eu l'occasion de me faire une mauvaise réputation et de me déclarer blasphémateur.

14 Souviens-toi, mon Dieu, de Toviya et de Sânballat, à cause de leurs actions, et aussi de Noadya la prophétesse et des autres prophètes qui voulaient m'effrayer[h] ! 15 La muraille fut achevée le vingt-cinq du mois d'Eloul[i], en cinquante-deux jours.

16 Lorsque tous nos ennemis l'apprirent, toutes les nations qui nous entourent furent dans la crainte[j], et furent humiliées à leurs propres yeux. Ils reconnurent que cet ouvrage avait été exécuté par la volonté de notre Dieu. 17 C'est aussi en ce temps-là que des notables de Juda avaient adressé de nombreuses lettres destinées à Toviya, et que celles de Toviya leur parvenaient. 18 Car beaucoup de gens en Juda lui étaient liés par serment, puisqu'il était le gendre de Shekanya, fils d'Arah, et que son fils Yehohanân avait épousé la fille de Meshoullam, fils de Bèrèkya. 19 Ils faisaient même son éloge en ma présence, et lui rapportaient mes paroles. Toviya avait envoyé des lettres pour m'effrayer.

**Recensement des Israélites**

NÉH **7** Lorsque la muraille fut bâtie, je posai les battants des
portes : les portiers, les chantres et les lévites furent établis dans
leurs fonctions. 2 Je donnai l'ordre de placer sur Jérusalem mon
frère Hanani, et Hananya chef de la citadelle, car il était un homme
fidèle qui craignait Dieu, plus que beaucoup d'autres. 3 Je leur dis :
« Les portes de Jérusalem ne seront pas ouvertes avant la chaleur
du soleil et, tant que les portiers ne se tiendront pas à leur poste, les
battants seront fermés solidement[k]. On instituera un tour de garde
pour les habitants de Jérusalem, chacun ayant son poste et chacun
en face de sa maison. »

4 La ville était grande et étendue des deux côtés, mais la population
était peu nombreuse à l'intérieur. Les maisons n'étaient pas
rebâties[l].

5 Mon Dieu me mit au cœur de réunir les notables, les magistrats et
le peuple pour en faire le recensement. Je trouvai le livre du
recensement de ceux qui étaient montés au début et j'y trouvai écrit
ceci[m] :

6 Voici ceux de la province qui, parmi les captifs déportés – ceux que
Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait déportés – remontèrent et
retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville. 7 Ils
vinrent avec Zorobabel, Josué[n], Nehémya, Azarya, Raamya,
Nahamani, Mordokaï, Bilshân, Mispèreth, Bigwaï, Nehoum, Baana.

Nombre des hommes du peuple d'Israël : 8 les fils de Paréosh :
2 172 ; 9 les fils de Shefatya : 372 ; 10 les fils de Arah : 652 ; 11 les
fils de Pahath-Moab, c'est-à-dire les fils de Yéshoua et Yoav :
2 818 ; 12 les fils de Elam : 1 254 ; 13 les fils de Zattou : 845 ; 14 les
fils de Zakkaï : 760 ; 15 les fils de Binnouï : 648 ; 16 les fils de Bévaï :
628 ; 17 les fils de Azgad : 2 322 ; 18 les fils d'Adoniqam : 667 ; 19 les

fils de Bigwaï : 2 067 ; [20] les fils de Adîn : 655 ; [21] les fils d'Atér, c'est-à-dire de Hizqiya : 98 ; [22] les fils de Hashoum : 328 ; [23] les fils de Béçaï : 324 ; [24] les fils de Harif : 112 ; [25] les fils de Gabaon : 95 ; [26] les hommes de Bethléem et Netofa : 188 ; [27] les hommes de Anatoth : 128 ; [28] les hommes de Beth-Azmaweth : 42 ; [29] les hommes de Qiryath-Yéarim, Kefira et Bééroth : 743 ; [30] les hommes de Rama et Guèva : 621 ; [31] les hommes de Mikmas : 122 ; [32] les hommes de Béthel et Aï : 123 ; [33] les hommes d'un autre Nébo : 52 ; [34] les fils d'un autre Elam : 1 254 ; [35] les fils de Harim : 320 ; [36] les fils de Jéricho : 345 ; [37] les fils de Lod, Hadid et Ono : 721 ; [38] les fils de Senaa : 3 930.

[39] Les prêtres : les fils de Yedaya, c'est-à-dire la maison de Josué : 973 ; [40] les fils d'Immer : 1 052 ; [41] les fils de Pashehour : 1 247 ; [42] les fils de Harim : 1 017.

[43] Les lévites : les fils de Yéshoua, c'est-à-dire Qadmiel, les fils de Hodwa : 74.

[44] Les chantres : les fils d'Asaf : 148.

[45] Les portiers : les fils de Shalloum, les fils d'Atér, les fils de Talmôn, les fils de Aqqouv, les fils de Hatita, les fils de Shovaï : 138.

[46] Les servants : les fils de Ciha, les fils de Hasoufa, les fils de Tabbaoth, [47] les fils de Qéros, les fils de Sia, les fils de Padôn, [48] les fils de Levana, les fils de Hagava, les fils de Shalmaï, [49] les fils de Hanân, les fils de Guiddel, les fils de Gahar, [50] les fils de Réaya, les fils de Recîn, les fils de Neqoda, [51] les fils de Gazzam, les fils de Ouzza, les fils de Paséah, [52] les fils de Bésaï, les fils de Méounim, les fils de Nefishsim, [53] les fils de Baqbouq, les fils de Haqoufa, les fils de Harhour, [54] les fils de Baçlith, les fils de Mehida, les fils de Harsha, [55] les fils de Barqos, les fils de Sisera, les fils de Tamah, [56] les fils de Neciah, les fils de Hatifa.

57 Les fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les fils de
Soféreth, les fils de Perida, 58 les fils de Yaala, les fils de Darqôn, les
fils de Guiddel, 59 les fils de Shefatya, les fils de Hattil, les fils de
Pokéreth-Ha-Cevaïm, les fils d'Amôn. 60 Tous les servants et les fils
des serviteurs de Salomon : 392.

61 Et voici ceux qui sont montés de Tel-Mèlah, Tel-Harsha, Keroub-
Addôn et Immer et qui n'ont pas pu faire connaître si leur maison
paternelle et leur race étaient bien d'Israël : 62 les fils de Delaya, les
fils de Toviya, les fils de Neqoda : 642 ; 63 et certains parmi les
prêtres : les fils de Hovaya, les fils d'Haqqoç, les fils de Barzillaï –
celui qui avait pris femme parmi les filles de Barzillaï le Galaadite et
avait été appelé de leur nom. 64 Ces gens-là cherchèrent leur
registre de généalogies, mais ne le trouvèrent pas ; alors on les
déclara souillés, exclus du sacerdoce. 65 Et le gouverneur leur dit de
ne pas manger des aliments très saints, jusqu'à ce que le prêtre se
présente pour consulter par Ourim et Toummim.

66 L'assemblée tout entière était de 42 360 personnes, 67 sans
compter leurs serviteurs et leurs servantes qui étaient 7 337, ils
avaient 245 chanteurs et chanteuses, 68 435 chameaux, 6 720 ânes.
69 Une partie des chefs de famille firent des dons pour l'œuvre. Le
gouverneur donna au trésor 1 000 drachmes d'or, 50 coupes, 530
tuniques de prêtres. 70 Certains des chefs de famille donnèrent au
trésor de l'œuvre 20 000 drachmes d'or et 2 200 mines d'argent,
71 et ce que le reste du peuple donna fut de 20 000 drachmes d'or,
2 000 mines d'argent et 67 tuniques de prêtres.

72 Alors les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres, une partie
du peuple, les servants et tous les Israélites s'établirent dans leurs
villes. Le septième mois[o] arriva, et les fils d'Israël habitaient dans
leurs villes.

**Lecture publique de la Loi**

NÉH **8** Tout le peuple, comme un seul homme, se rassembla sur la
place qui est devant la porte des Eaux, et ils dirent à Esdras[p], le
scribe, d'apporter le livre de la Loi de Moïse que le SEIGNEUR avait
prescrite à Israël. 2 Le prêtre Esdras apporta la Loi devant
l'assemblée, où se trouvaient les hommes, les femmes et tous ceux
qui étaient à même de comprendre ce qu'on entendait. C'était le
premier jour du septième mois[q].

3 Il lut dans le livre, sur la place qui est devant la porte des Eaux,
depuis l'aube jusqu'au milieu de la journée, en face des hommes,
des femmes et de ceux qui pouvaient comprendre. Les oreilles de
tout le peuple étaient attentives au livre de la Loi.

4 Le scribe Esdras était debout sur une tribune de bois qu'on avait
faite pour la circonstance, et à côté de lui se tenaient Mattitya,
Shèma, Anaya, Ouriya, Hilqiya et Maaséya à sa droite, et à sa
gauche : Pedaya, Mishaël, Malkiya, Hashoum, Hashbaddana,
Zekarya, Meshoullam. 5 Esdras[r] ouvrit le livre aux yeux de tout le
peuple, car il était au-dessus de tout le peuple, et lorsqu'il l'ouvrit
tout le peuple se tint debout. 6 Et Esdras bénit le SEIGNEUR, le grand
Dieu, et tout le peuple répondit : « Amen ! Amen[s] ! » en levant les
mains. Puis ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant le SEIGNEUR,
le visage contre terre. 7 Yéshoua, Bani, Shérévya, Yamîn, Aqqouv,
Shabtaï, Hodiya, Maaséya, Qelita, Azarya, Yozavad, Hanân, Pelaya
– les lévites[t] – expliquaient la Loi au peuple, et le peuple restait
debout sur place. 8 Ils lisaient dans le livre de la Loi de Dieu, de
manière distincte[u], en en donnant le sens, et ils faisaient
comprendre ce qui était lu.

9 Alors Néhémie le gouverneur, Esdras le prêtre-scribe et les lévites
qui donnaient les explications au peuple dirent à tout le peuple :
« Ce jour-ci est consacré au SEIGNEUR votre Dieu. Ne soyez pas

dans le deuil et ne pleurez pas ! » – car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la Loi. 10 Il leur dit[v] : « Allez, mangez de bons plats, buvez d'excellentes boissons, et faites porter des portions à celui qui n'a rien pu préparer, car ce jour-ci est consacré à notre Seigneur. Ne soyez pas dans la peine, car la joie du SEIGNEUR, voilà votre force ! » 11 Et les lévites calmaient tout le peuple en disant : « Faites silence, car ce jour est consacré. Ne soyez pas dans la peine ! »

12 Alors tout le peuple s'en alla pour manger et boire, pour faire porter des portions et pour manifester une grande joie, car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.

13 Le deuxième jour, les chefs de famille de tout le peuple, les prêtres et les lévites se rassemblèrent auprès du scribe Esdras pour bien discerner le sens des paroles de la Loi. 14 Ils trouvèrent écrit dans la Loi, que le SEIGNEUR avait prescrite par l'intermédiaire de Moïse, que les fils d'Israël devaient habiter dans des huttes pendant la fête du septième mois[w] 15 et qu'ils devaient le faire savoir et en publier l'annonce dans toutes leurs villes et à Jérusalem, en ces termes : « Sortez dans la montagne et rapportez du feuillage d'olivier, du feuillage d'olivier sauvage, du feuillage de myrte, du feuillage de palmiers et du feuillage d'arbres touffus, pour faire des huttes, comme il est écrit[x]. » 16 Alors le peuple sortit et rapporta de quoi se faire des huttes, chacun sur son toit, dans leurs propres cours et dans les cours de la Maison de Dieu, ainsi que sur la place de la porte des Eaux et sur la place de la porte d'Ephraïm[y].

17 Toute l'assemblée – ceux qui étaient revenus de la captivité – fit des huttes et habita dans ces huttes. Or, depuis le temps de Josué fils de Noun jusqu'à ce jour, les fils d'Israël n'avaient pas fait cela[z]. Ce fut une très grande joie. 18 On lut dans le livre de la Loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier. La fête dura sept jours et le huitième jour, selon la coutume, il y eut une assemblée de clôture[a].

**Prière de confession des péchés**

NÉH **9** Le vingt-quatrième jour de ce mois, les fils d'Israël, vêtus de
sacs et couverts de terre[b], se rassemblèrent pour un jeûne. 2 Ceux
qui étaient de la race d'Israël se séparèrent de tous les étrangers et
se mirent en place pour confesser leurs péchés[c] et les fautes de
leurs pères. 3 Ils se levèrent à leur place, et on lut pendant un quart
de la journée dans le livre de la Loi du SEIGNEUR, leur Dieu ; pendant
un autre quart, ils firent leur confession et se prosternèrent devant le
SEIGNEUR, leur Dieu.

4 Sur l'estrade des lévites, se leva Yéshoua, ainsi que Bani,
Qadmiel, Shevanya, Bounni, Shérévya, Bani, Kenani ; ils crièrent à
haute voix vers le SEIGNEUR, leur Dieu. 5 Et les lévites Yéshoua,
Qadmiel, Bani, Hashavneya, Shérévya, Hodiya, Shevanya, Petahya
dirent : « Levez-vous ! Bénissez le SEIGNEUR, votre Dieu, depuis
toujours et à jamais !

Que l'on bénisse ton nom glorieux[d], qui surpasse toute bénédiction
et louange !

6 C'est toi qui es le SEIGNEUR, toi seul ! C'est toi qui as fait les cieux,
les cieux des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y
trouve, les mers et tout ce qu'elles contiennent. C'est toi qui leur
donnes la vie à tous, et l'armée des cieux[e] se prosterne devant toi.
7 C'est toi, le SEIGNEUR Dieu, qui as choisi Abram, l'as fait sortir d'Our
des Chaldéens et lui as donné pour nom Abraham[f]. 8 Tu as trouvé
son cœur fidèle envers toi, et tu as conclu avec lui l'alliance[g] pour lui
donner le pays des Cananéens, des Hittites, des Amorites, des
Perizzites, des Jébusites et des Guirgashites, et pour le donner à sa
descendance. Tu as accompli tes paroles, car tu es juste.

9 Tu as vu l'humiliation de nos pères en Egypte[h] et tu as entendu
leur cri au bord de la mer des Joncs. 10 Tu as accompli des signes et

des prodiges[i] contre le Pharaon, contre tous ses serviteurs et contre
tout le peuple de son pays, car tu savais que dans leur orgueil ils les
avaient maltraités, et tu t'es fait un nom comme on le voit
aujourd'hui. 11 Tu as fendu la mer en face d'eux et ils ont passé à
sec au milieu de la mer ; ceux qui les poursuivaient, tu les as
précipités dans les profondeurs[j], comme une pierre dans les eaux
puissantes. 12 Par une colonne de nuée tu les as conduits le jour, et
par une colonne de feu[k] la nuit, pour leur éclairer le chemin sur
lequel ils marchaient. 13 Sur le mont Sinaï, tu es descendu et, du
haut des cieux, tu leur as parlé ; tu leur as donné des
commandements justes[l], des lois de vérité, des prescriptions et des
ordonnances bonnes. 14 Tu leur as fait connaître ton saint sabbat[m]
et tu leur as donné des ordonnances, des prescriptions et une loi,
par l'intermédiaire de Moïse, ton serviteur. 15 Tu leur as donné pour
leur faim le pain du ciel et tu as fait jaillir pour eux l'eau du rocher
pour leur soif. Tu leur as dit de venir prendre possession du pays
que tu avais juré de leur donner, en levant la main[n].

16 Mais eux et nos pères, ils ont été orgueilleux, ils ont raidi leur cou
et n'ont pas écouté tes ordonnances[o]. 17 Ils ont refusé d'écouter et
ne se sont pas souvenus des miracles que tu avais faits pour eux ;
ils ont raidi leur cou et, dans leur révolte, ils se sont mis en tête de
retourner à leur servitude. Mais toi, tu es le Dieu des pardons,
bienveillant et miséricordieux[p], lent à la colère et plein de fidélité ; tu
ne les as pas abandonnés, 18 même quand ils se sont fait un veau
de métal[q] fondu et qu'ils ont dit : "Voici ton Dieu qui t'a fait monter
d'Egypte." Ils ont été coupables de grandes offenses. 19 Et toi, dans
ta grande miséricorde, tu ne les as pas abandonnés dans le désert[r] :
la colonne de nuée ne s'est pas écartée d'eux pendant le jour pour
les conduire sur ce chemin, ni la colonne de feu pendant la nuit pour
éclairer le chemin sur lequel ils marchaient. 20 Tu leur as donné ton
bon esprit pour qu'ils aient du discernement ; tu n'as pas refusé la
manne à leur bouche et tu leur as donné de l'eau pour leur soif.
21 Pendant quarante ans[s], tu leur as assuré la subsistance dans le

désert ; ils n’ont manqué de rien, leurs vêtements ne se sont pas
usés et leurs pieds n’ont pas enflé. 22 Tu leur as livré des royaumes
et des peuples et tu les leur as répartis comme territoires frontaliers,
et ils ont pris possession du pays de Sihôn – c’est le pays du roi de
Heshbôn – et du pays de Og, roi du Bashân[t]. 23 Tu as multiplié leurs
fils comme les étoiles des cieux et tu les as fait entrer dans le pays
dont tu avais dit à leurs pères d’aller prendre possession[u]. 24 Les fils
y sont entrés et ont pris possession du pays[v] ; tu as soumis devant
eux les habitants du pays, les Cananéens, et tu les as livrés entre
leurs mains, ainsi que leurs rois et les peuples du pays, pour en faire
ce qu’ils voulaient. 25 Ils ont pris des villes fortifiées[w] et un sol fertile ;
ils ont pris possession de maisons remplies de biens de toutes
sortes, des puits creusés, des vignes, des oliviers et des arbres
fruitiers en grand nombre ; ils ont mangé, se sont rassasiés, ont
engraissé et ont vécu dans les délices, grâce à ta grande bonté.

26 Mais ils se sont rebellés et se sont révoltés contre toi ; ils ont
rejeté ta Loi loin derrière eux, ils ont tué tes prophètes[x] qui les
adjuraient de revenir à toi et ils ont été coupables de grandes
offenses. 27 Alors tu les as livrés aux mains de leurs adversaires qui
les ont combattus. Au temps de leur détresse, ils criaient vers toi, et
toi, du haut des cieux, tu entendais et selon tes grandes
compassions tu leur donnais des libérateurs[y] qui les sauvaient de la
main de leurs adversaires. 28 Mais quand ils avaient du repos, ils
recommençaient à faire le mal[z] devant toi et tu les abandonnais aux
mains de leurs ennemis, et ceux-ci les opprimaient. Ils criaient de
nouveau vers toi, et toi, du haut des cieux, tu entendais et tu les
délivrais en maintes circonstances, selon tes grandes compassions.
29 Tu les adjurais de revenir à ta Loi, mais eux, ils agissaient avec
dureté et n’écoutaient pas tes ordonnances ; ils ont péché contre tes
commandements que l’homme doit accomplir pour avoir la vie[a]. Ils
ont rendu rebelle leur épaule et ont raidi leur cou ; ils n’ont pas
écouté.

30 Tu les as supportés pendant de nombreuses années ; tu les as
adjurés par ton esprit, par l'intermédiaire de tes prophètes, mais ils
n'ont pas prêté l'oreille. Alors tu les as livrés aux mains des peuples
d'autres pays[b]. 31 Dans tes grandes compassions, tu ne les as pas
livrés à la destruction et tu ne les as pas abandonnés, car tu es un
Dieu bienveillant et miséricordieux[c].

32 Et maintenant, notre Dieu, Dieu grand, puissant et redoutable, qui
gardes l'alliance et la fidélité, ne considère pas comme peu de chose
toute l'affliction qui nous est arrivée à nous, à nos rois, à nos chefs,
à nos prêtres, à nos prophètes, à nos pères et à tout ton peuple,
depuis le temps des rois d'Assyrie[d] jusqu'à ce jour. 33 Toi, tu es
juste[e] au sujet de tout ce qui nous est arrivé, car tu as agi avec
vérité, mais nous, nous avons agi avec méchanceté. 34 Quant à nos
rois, nos chefs, nos prêtres et nos pères, ils n'ont pas mis en
pratique ta Loi et n'ont pas été attentifs à tes ordonnances ni à tes
avertissements que tu leur avais répétés. 35 Eux, dans leur règne et
dans la grande prospérité que tu leur avais donnée, dans le pays
étendu et fertile que tu avais mis devant eux, ils ne t'ont pas servi et
ne se sont pas détournés de leurs mauvaises actions. 36 Aujourd'hui,
voici que nous sommes des esclaves, et dans le pays que tu as
donné à nos pères afin d'en manger les fruits et les biens, voici que
nous sommes des esclaves ! 37 Ses produits abondants sont pour
les rois que tu as établis sur nous, à cause de nos péchés ; ils
dominent sur nos corps et sur notre bétail, selon leur bon plaisir ; et
nous, nous sommes dans une grande détresse. »

**Engagements pris par le peuple**

NÉH **10** En conséquence[f], nous concluons un accord ferme et
nous le mettons par écrit. Sur ce texte scellé figurent nos chefs, nos
lévites et nos prêtres.

2 Sur ces textes scellés figurent donc[g] : Néhémie le gouverneur, fils
de Hakalya, et Cidqiya ; 3 Seraya, Azarya, Yirmeya, 4 Pashehour,
Amarya, Malkiya, 5 Hattoush, Shevanya, Mallouk, 6 Harim,
Merémoth, Ovadya, 7 Daniel, Guinnetôn, Barouk, 8 Meshoullam,
Aviya, Miyamîn, 9 Maazya, Bilgaï, Shemaya : tels sont les prêtres.

10 Et les lévites : Yéshoua, fils d'Azanya, Binnouï d'entre les fils de
Hénadad, Qadmiel, 11 et leurs frères : Shevanya, Hodiya, Qelita,
Pelaya, Hanân, 12 Mika, Rehov, Hashavya, 13 Zakkour, Shérévya,
Shevanya, 14 Hodiya, Bani, Beninou.

15 Les chefs du peuple : Paréosh, Pahath-Moab, Elam, Zattou, Bani,
16 Bounni, Azgad, Bévaï, 17 Adoniya, Bigwaï, Adîn, 18 Atér, Hizqiya,
Azzour, 19 Hodiya, Hashoum, Béçaï, 20 Harif, Anatoth, Névaï,
21 Magpiash, Meshoullam, Hézir, 22 Meshézavéel, Sadoq, Yaddoua,
23 Pelatya, Hanân, Anaya, 24 Hoshéa, Hananya, Hashouv, 25 Ha-
Lohesh, Pileha, Shovéq, 26 Rehoum, Hashavna, Maaséya ; 27 et
Ahiyya, Hanân, Anân, 28 Mallouk, Harim, Baana.

29 Le reste du peuple, les prêtres, les lévites, les portiers, les
chantres, les servants[h] et tous ceux qui s'étaient séparés des
peuples des autres pays pour suivre la Loi de Dieu, leurs femmes,
leurs fils et leurs filles, tous ceux qui pouvaient comprendre,
30 donnent leur soutien à leurs frères les plus considérés et
s'engagent par promesse et serment à marcher selon la Loi de Dieu
donnée par l'intermédiaire de Moïse, serviteur de Dieu, afin de

garder et de mettre en pratique toutes les ordonnances du SEIGNEUR – notre Seigneur –, ses commandements et ses prescriptions.

31 En conséquence, nous ne donnerons pas nos filles aux gens du pays et nous ne prendrons pas leurs filles pour nos fils[i] ; 32 si les gens du pays apportent des marchandises et des denrées quelconques à vendre le jour du sabbat, nous ne leur achèterons rien pendant le sabbat et pendant les jours de fête, et, la septième année, nous ferons relâche et remise des dettes de toutes sortes[j].

33 En ce qui nous concerne, nous nous sommes fixé la règle de donner un tiers de sicle par an pour le service de la Maison de notre Dieu[k], 34 pour le pain de présentation, pour l'offrande perpétuelle, pour l'holocauste[l] perpétuel, les sabbats, les néoménies, pour les fêtes, pour les choses consacrées, pour les sacrifices d'expiation des péchés d'Israël et pour toute œuvre de la Maison de notre Dieu.

35 Nous – les prêtres, les lévites et le peuple –, nous avons aussi tiré au sort, à propos de l'offrande de bois qu'on doit apporter à la Maison de notre Dieu selon nos familles aux temps fixés chaque année, afin d'allumer le feu sur l'autel du SEIGNEUR notre Dieu, comme il est écrit dans la Loi[m]. 36 De même, on doit apporter les prémices de notre sol, les prémices de tous les fruits de tout arbre, chaque année, pour la Maison du SEIGNEUR, 37 et les premiers-nés de nos fils et de notre bétail, comme il est écrit dans la Loi[n], ainsi que les premiers-nés de notre gros et de notre petit bétail, qu'on doit apporter à la Maison de notre Dieu et aux prêtres en fonction dans la Maison de notre Dieu. 38 La meilleure partie de nos pâtes, de nos prélèvements, des fruits de tout arbre, du vin nouveau et de l'huile, nous l'apporterons aux prêtres dans les chambres de la Maison de notre Dieu, ainsi que la dîme de notre sol aux lévites[o]. Ceux-ci, les lévites, prendront la dîme dans toutes les villes où nous travaillons. 39 Un prêtre, fils d'Aaron, sera avec les lévites quand ils prendront la dîme, et les lévites prélèveront la dîme de la dîme[p] pour la Maison de notre Dieu et l'apporteront dans les chambres de la maison du

trésor. [40] Car dans ces chambres, les fils d’Israël et les fils de Lévi apporteront le prélèvement de blé, de vin nouveau et d’huile ; c’est là que se trouvent les objets du sanctuaire, les prêtres en fonction, les portiers et les chantres.

Ainsi, nous n’abandonnerons pas la Maison de notre Dieu.

**Répartition des habitants de Jérusalem**

NÉH **11** Les chefs du peuple habitaient à Jérusalem. Le reste du peuple tira au sort pour faire venir un homme sur dix habiter à Jérusalem, la ville sainte, les neuf autres restant dans les villes. 2 Le peuple donna sa bénédiction à tous les hommes qui furent volontaires pour habiter à Jérusalem.

3 Voici quels furent les chefs de la province qui habitèrent à Jérusalem. Dans les villes de Juda, en effet, Israël, les prêtres, les lévites, les servants et les fils des serviteurs de Salomon[q] habitaient chacun dans sa propriété, dans leurs propres villes. 4 A Jérusalem, habitaient quelques-uns des fils de Juda et des fils de Benjamin.

Parmi les fils de Juda : Ataya, fils de Ouzziya, fils de Zekarya, fils d'Amarya, fils de Shefatya, fils de Mahalalel, d'entre les fils de Pèrèç. 5 Et Maaséya, fils de Barouk, fils de Kol-Hozé, fils de Hazaya, fils de Adaya, fils de Yoyariv, fils de Zekarya, fils de Ha-Shiloni.

6 Tous les fils de Pèrèç, habitant à Jérusalem, étaient au nombre de 468 hommes d'armes.

7 Voici les fils de Benjamin : Sallou, fils de Meshoullam, fils de Yoëd, fils de Pedaya, fils de Qolaya, fils de Maaséya, fils d'Itiël, fils de Yeshaya. 8 Et après : Gabbaï, Sallaï : 928. 9 Et Yoël, fils de Zikri, était leur inspecteur, alors que Yehouda, fils de Ha-Senoua, était le second sur la ville.

10 Parmi les prêtres : Yedaya, fils de Yoyariv, Yakîn, 11 Seraya, fils de Hilqiya, fils de Meshoullam, fils de Sadoq, fils de Merayoth, fils d'Ahitouv, prince de la Maison de Dieu, 12 ainsi que leurs frères travaillant à la Maison de Dieu : 822 ; Adaya, fils de Yeroham, fils de Pelalya, fils d'Amci, fils de Zekarya, fils de Pashehour, fils de Malkiya, 13 et ses frères, chefs de familles : 242 ; Amashsaï, fils de

Azarel, fils d'Ahzaï, fils de Meshillémoth, fils d'Immer, 14 et leurs
frères, hommes vaillants : 128. Leur inspecteur était Zavdiël, fils de
Ha-Guedolim.

15 Parmi les lévites : Shemaya, fils de Hashouv, fils de Azriqam, fils
de Hashavya, fils de Bounni, 16 et Shabtaï et Yozavad, parmi les
chefs des lévites, chargés des ouvrages extérieurs de la Maison de
Dieu ; 17 Mattanya, fils de Mika, fils de Zavdi, fils d'Asaf, celui qui le
premier commençait à prononcer la prière[r] ; Baqbouqya, le second
de ses frères, et Avda, fils de Shammoua, fils de Galal, fils de
Yedoutoun. 18 Tous les lévites qui étaient dans la ville sainte : 284.

19 Les portiers : Aqqouv, Talmôn, et leurs frères, gardiens des
portes : 172.

20 Le reste d'Israël, avec des prêtres et des lévites, était dans toutes
les villes de Juda, chacun dans son patrimoine. 21 Les servants
habitaient l'Ofel[s] ; Ciha et Guishpa étaient chefs des servants.
22 L'inspecteur des lévites à Jérusalem était Ouzzi, fils de Bani, fils
de Hashavya, fils de Mattanya, fils de Mika, parmi les fils d'Asaf ; ils
étaient les chantres en activité dans la Maison de Dieu. 23 Il y avait
en effet un ordre du roi[t] à leur sujet et un accord concernant les
chantres, jour par jour. 24 Petahya, fils de Meshézavéel, parmi les fils
de Zérah, fils de Juda, était au côté du roi[u] pour tout ce qui
concernait le peuple.

25 Du côté des villages dans la campagne, des fils de Juda
habitèrent à Qiryath-Arba et ses environs, à Divôn et ses environs, à
Yeqqavcéel et ses villages, 26 à Yéshoua, à Molada, à Beth-Pèleth,
27 à Haçar-Shoual, à Béer-Shéva et ses environs, 28 à Ciqlag, à
Mekona et ses environs, 29 à Ein-Rimmôn, à Çoréa, à Yarmouth,
30 à Zanoah, Adoullam et leurs villages, à Lakish et dans sa
campagne, à Azéqa et ses environs. Ils s'établirent depuis Béer-
Shéva jusqu'au ravin de Hinnom.

31 Les fils de Benjamin s’établirent depuis Guèva, à Mikmas, Ayya,
Béthel et ses environs, 32 à Anatoth, Nov, Ananya, 33 Haçor, Rama,
Guittaïm, 34 Hadid, Cevoïm, Neballat, 35 Lod et Ono, la vallée des
Ouvriers. 36 Parmi les lévites, certains des régions de Juda allèrent
en Benjamin[v].

**Prêtres et lévites**

NÉH **12** Voici les prêtres et les lévites qui arrivèrent avec
Zorobabel, fils de Shaltiel, et Josué[w] : Seraya, Yirmeya, Ezra,
2 Amarya, Mallouk, Hattoush, 3 Shekanya, Rehoum, Merémoth,
4 Iddo, Guinnetoï, Aviya, 5 Miyamîn, Maadya, Bilga, 6 Shemaya, et
Yoyariv, Yedaya, 7 Sallou, Amoq, Hilqiya, Yedaya. C'étaient les chefs
des prêtres et de leurs frères, au temps de Josué.

8 Les lévites : Yéshoua, Binnouï, Qadmiel, Shérévya, Yehouda,
Mattanya, lui et ses frères, chargés des chants de louange.
9 Baqbouqya et Ounni, leurs frères, à leur service pour les gardes.

10 Josué engendra Yoyaqim, Yoyaqim engendra Elyashiv, et
Elyashiv Yoyada. 11 Yoyada engendra Yonatân[x], Yonatân engendra
Yaddoua.

12 Au temps de Yoyaqim, les prêtres chefs des familles, étaient :
pour Seraya, Meraya ; pour Yirmeya, Hananya ; 13 pour Ezra,
Meshoullam ; pour Amarya, Yehohanân ; 14 pour Melikou, Yonatân ;
pour Shevanya, Yoseph ; 15 pour Harim, Adna ; pour Merayoth,
Helqaï ; 16 pour Iddo, Zacharie ; pour Guinnetôn, Meshoullam ;
17 pour Aviya, Zikri ; pour Minyamîn, ...[y] ; pour Moadya, Piltaï ;
18 pour Bilga, Shammoua ; pour Shemaya, Yehonatân ; 19 pour
Yoyariv, Mattenaï ; pour Yedaya, Ouzzi ; 20 pour Sallaï, Qallaï ; pour
Amoq, Eber ; 21 pour Hilqiya, Hashavya ; pour Yedaya, Netanel.

22 Au temps d'Elyashiv, de Yoyada, de Yohanân et de Yaddoua, les
lévites, chefs de famille, ainsi que les prêtres, furent inscrits jusqu'au
règne de Darius le Perse[z].

23 Les fils de Lévi, chefs de familles, furent inscrits dans le livre des
Annales, jusqu'au temps de Yohanân, fils d'Elyashiv. 24 Les chefs

des lévites étaient : Hashavya, Shérévya et Yéshoua, fils de Qadmiel, et leurs frères en face d'eux, pour chanter, selon l'ordre de David, homme de Dieu, chacun d'après le tour de service, les louanges et les actions de grâce : 25 Mattanya, Baqbouqya, Ovadya, Meshoullam, Talmôn et Aqqouv, gardiens-portiers, pour la garde qui se faisait au seuil des portes. 26 Ceux-là étaient en service au temps de Yoyaqim, fils de Josué, fils de Yoçadaq, et au temps de Néhémie le gouverneur, et d'Esdras le prêtre-scribe.

**Dédicace de la muraille**

27 Pour la dédicace de la muraille de Jérusalem, on alla chercher les lévites dans tous leurs lieux de résidence, pour les faire venir à Jérusalem, afin de célébrer joyeusement la dédicace, avec des louanges et des chants, des cymbales, des lyres et des harpes[a].
28 Les fils des chantres[b] se rassemblèrent depuis la région des alentours de Jérusalem et depuis les villages des Netofatites,
29 depuis Beth-Guilgal et la campagne de Guèva et de Azmaweth, car les chantres s'étaient bâti des villages aux environs de Jérusalem. 30 Les prêtres et les lévites se purifièrent et purifièrent le peuple, les portes et la muraille.

31 Je fis monter les chefs de Juda sur la muraille et j'établis deux grandes chorales. L'une marcha vers la droite[c] sur la muraille par la porte du Fumier. 32 Derrière eux marchaient Hoshaya et la moitié des chefs de Juda ; 33 Azarya, Ezra, Meshoullam, 34 Yehouda, Benjamin, Shemaya et Yirmeya, 35 d'entre les fils des prêtres, avec des trompettes[d] ; Zekarya, fils de Yonatân, fils de Shemaya, fils de Mattanya, fils de Mikaya, fils de Zakkour, fils d'Asaf, 36 et ses frères, Shemaya, Azarel, Milalaï, Guilalaï, Maaï, Netanel, Yehouda, Hanani, avec les instruments de musique de David, homme de Dieu. Esdras le scribe était devant eux. 37 A la porte de la Source, en face d'eux, ils montèrent les degrés de la ville de David[e], par la montée de la muraille, au-dessus de la maison de David et jusqu'à la porte des Eaux, à l'est.

38 La seconde chorale marcha vers la gauche, et moi-même j'étais
derrière elle, ainsi que la moitié des chefs du peuple[f] sur la muraille,
au-dessus de la tour des Fours et jusqu'à la Muraille Large, 39 et au-
dessus de la porte d'Ephraïm, de la porte de la Yeshana, de la porte
des Poissons, de la tour de Hananéel et de la tour des Cent, jusqu'à
la porte des Brebis. On s'arrêta à la porte de la Garde. 40 Les deux
chorales s'arrêtèrent ensuite dans la Maison de Dieu, ainsi que moi-
même, la moitié des magistrats qui étaient avec moi, 41 et les
prêtres : Elyaqim, Maaséya, Minyamîn, Mikaya, Elyoénaï, Zekarya,
Hananya avec des trompettes, 42 et Maaséya, Shemaya, Eléazar,
Ouzzi, Yehohanân, Malkiya, Elam et Ezèr. Les chantres se firent
entendre, avec Yizrahya l'inspecteur.

43 On offrit, ce jour-là, de grands sacrifices[g] et on fut dans la joie, car
Dieu leur avait donné une grande joie. Les femmes et les enfants se
réjouissaient aussi, et la joie de Jérusalem fut entendue de loin.

44 En ce jour-là, des hommes furent chargés de la surveillance des
chambres destinées aux réserves venant des prélèvements des
prémices et des dîmes, afin d'y recueillir, en provenance de la
campagne environnant les villes, les parts fixées par la Loi pour les
prêtres et les lévites. En effet, Juda se réjouissait des prêtres et des
lévites en fonction, 45 qui assuraient le service de leur Dieu et le
service de la purification, tandis que les chantres et les portiers
suivaient l'ordre de David[h] et de Salomon, son fils. 46 Car autrefois,
au temps de David et d'Asaf, il y avait des chefs des chantres et des
chants de louange et de reconnaissance envers Dieu. 47 Tout Israël,
au temps de Zorobabel et au temps de Néhémie, donnait les parts[i]
revenant aux chantres et aux portiers, jour par jour, puis les choses
consacrées revenant aux lévites ; et les lévites donnaient les choses
consacrées revenant aux fils d'Aaron.

**Réformes accomplies par Néhémie**

NÉH **13** En ce temps-là, on lut dans le livre de Moïse en présence
du peuple et on y trouva écrit que l'Ammonite et le Moabite
n'entreraient jamais dans l'assemblée de Dieu[j], 2 car ils n'étaient pas
venus au-devant des fils d'Israël avec le pain et l'eau, et Moab avait
payé Balaam[k] contre eux, pour les maudire ; mais notre Dieu
changea la malédiction en bénédiction. 3 Lorsqu'ils eurent entendu
cette loi, ils séparèrent d'Israël tout homme de sang mélangé.

4 Auparavant, le prêtre Elyashiv avait été chargé des chambres de la
Maison de notre Dieu ; il était proche parent de Toviya, 5 et avait
préparé pour lui une grande chambre où l'on mettait, auparavant, les
offrandes, l'encens, les ustensiles, la dîme du blé, du vin nouveau et
de l'huile, ce qui était ordonné pour les lévites, les chantres et les
portiers, de même que le prélèvement pour les prêtres.

6 Pendant tout ce temps, je n'étais pas à Jérusalem, car dans la
trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone[l], j'étais revenu
auprès du roi. Mais après quelque temps, je demandai congé au roi,
7 et je retournai à Jérusalem ; je me rendis compte du mal qu'avait
fait Elyashiv, à cause de Toviya, en lui préparant une chambre dans
les parvis de la Maison de Dieu. 8 J'en fus très irrité et je fis donc
jeter hors de la chambre tous les objets de la maison de Toviya.
9 Puis je dis de purifier les chambres, et j'y fis rapporter les
ustensiles de la Maison de Dieu, les offrandes et l'encens.

10 Je fus informé aussi que les parts des lévites[m] n'avaient pas été
données et que les lévites et les chantres qui faisaient le service
s'étaient enfuis, chacun dans sa campagne. 11 Je fis des reproches
aux magistrats, et je dis : « Pourquoi la Maison de Dieu est-elle
abandonnée ? » – Puis je les rassemblai[n] et les rétablis à leur poste.
12 Alors tout Juda apporta la dîme[o] du blé, du vin nouveau et de

l’huile pour mettre dans les réserves. 13 Je donnai l’ordre[p] de placer
ces réserves sous la garde du prêtre Shèlèmya, du scribe Sadoq et
de Pedaya, l’un des lévites, avec à côté d’eux Hanân, fils de
Zakkour, fils de Mattanya, car ils étaient considérés comme des
hommes fidèles. C’est à eux qu’il revenait de faire la répartition à
leurs frères.

14 Souviens-toi de moi, mon Dieu, à cause de cela, et n’efface pas la
fidélité avec laquelle j’ai agi pour la Maison de mon Dieu et pour son
service.

15 En ces jours-là, je vis, en Juda, des gens qui foulaient aux pieds
dans les pressoirs durant le sabbat, qui rentraient des gerbes et
chargeaient aussi sur les ânes du vin, des raisins, des figues et toute
sorte d’autres fardeaux pour les apporter à Jérusalem pendant le
jour du sabbat[q]. Je leur fis des remontrances, le jour où ils vendaient
leurs denrées. 16 Les Tyriens[r] qui habitaient en ville faisaient venir
du poisson et toute sorte de marchandises qu’ils vendaient pendant
le sabbat aux fils de Juda et dans Jérusalem. 17 Je fis des reproches
aux notables de Juda et je leur dis : « Quelle est cette mauvaise
action que vous commettez en profanant le jour du sabbat ?
18 N’est-ce pas ainsi qu’ont agi vos pères ? Alors, notre Dieu a fait
venir sur nous, ainsi que sur cette ville, tout ce malheur[s]. Mais vous,
en profanant le sabbat, vous aggravez la colère de Dieu contre
Israël ! »

19 Lorsque les portes de Jérusalem commençaient à être dans
l’ombre avant le sabbat[t], je dis de fermer les battants et je dis aussi
de ne pas les ouvrir jusqu’après le sabbat. Je postai quelques-uns
de mes serviteurs aux portes pour que n’entre aucun fardeau
pendant le jour du sabbat. 20 Les marchands et les vendeurs de
toutes sortes de marchandises passèrent la nuit, une ou deux fois,
en dehors de Jérusalem. 21 Je leur donnai des avertissements et
leur dis : « Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille ? Si vous
recommencez, je mettrai la main sur vous ! » A partir de ce moment-

là, ils ne vinrent plus pendant le sabbat. 22 Puis, je dis aux lévites
qu'ils se purifient pour venir garder les portes afin de sanctifier le jour
du sabbat. A cause de cela aussi, souviens-toi de moi, mon Dieu ;
aie pitié de moi selon ta grande fidélité !

23 C'est aussi dans ces jours-là que je vis des Juifs qui avaient
épousé des femmes ashdodites, ammonites et moabites[u] ; 24 la
moitié de leurs fils parlaient l'ashdodien et aucun d'eux ne se
montrait capable de parler le juif[v], mais la langue d'un peuple ou
d'un autre. 25 Je leur fis des reproches et les maudis ; je frappai
quelques hommes parmi eux et leur arrachai les cheveux ; puis je
leur fis jurer au nom de Dieu : « Ne donnez pas vos filles à leurs fils,
et ne prenez pas de leurs filles pour vos fils et pour vous ! 26 N'est-
ce pas à cause de cela qu'a péché Salomon, roi d'Israël ? Parmi les
nombreuses nations il n'y eut pas de roi comme lui ; il était aimé de
son Dieu[w] et Dieu l'avait établi roi sur tout Israël. Pourtant c'est lui
que les femmes étrangères ont entraîné dans le péché ! 27 Et pour
vous aussi, doit-on apprendre que vous commettez cette faute si
grave d'être infidèles à notre Dieu, en épousant des femmes
étrangères ? »

28 L'un des fils de Yoyada, fils d'Elyashiv, le grand prêtre, était le
gendre de Sânballat[x], le Horonite. Je le mis en fuite, loin de moi !

29 Souviens-toi d'eux, mon Dieu, parce qu'ils ont souillé le sacerdoce
et l'alliance avec le sacerdoce[y] et les lévites !

30 Je les purifiai de tout étranger, et je rétablis les fonctions
concernant les prêtres et les lévites, chacun dans sa tâche ; 31 je
rétablis aussi les offrandes de bois, aux époques fixées, ainsi que
les prémices.

Souviens-toi de moi, mon Dieu, pour le bien[z] !

# PREMIER LIVRE DES CHRONIQUES

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29

Glossaire

Liste des livres

# Premier livre des Chroniques

## *INTRODUCTION*

Les deux livres des *Chroniques* s'appellent en hébreu « Paroles (ou Actes) des Jours » et en grec « Paralipomènes », c'est-à-dire « choses laissées de côté ». Le titre hébreu considère donc l'ouvrage comme une chronique de l'histoire du peuple élu et le titre grec comme des suppléments aux livres de Samuel et des Rois.

Ces livres des *Chroniques* constituent un vaste panorama historique qui remonte à la création de l'humanité et qui se prolonge jusqu'au V$^{e}$ siècle avant notre ère, après le retour de la captivité de Babylone. Du fait que les derniers versets des *Chroniques* se trouvent reproduits dans les premiers versets d'Esdras, on a souvent conclu à une unité d'auteurs entre ces livres. Ce point de vue est largement contesté aujourd'hui.

Les deux livres des *Chroniques* sont les seuls de l'Ancien Testament qui laissent apparaître clairement la façon dont ils ont été composés. L'auteur prend soin de citer ses sources : 1 Ch 29.29-30 ; 2 Ch 9.29-30 ; 12.15 ; 13.22 ; etc., auxquelles il faut ajouter de nombreux emprunts à divers livres de l'Ancien Testament, surtout à Samuel et aux Rois[1]. En comparant son texte avec celui de ses sources, quand elles sont connues, nous constatons certaines retouches théologiques ou littéraires, mais surtout de nombreuses variantes accidentelles : le Chroniste a connu le texte hébreu de Samuel et des Rois dans un état plus ancien que notre texte massorétique actuel, et parfois aussi son texte à lui a subi d'inévitables fautes de copistes, ce qui nous renseigne sur les accidents de transmission possibles dans les autres livres de la Bible. En tenant compte de ces accidents, qui ne lui sont pas imputables, nous vérifions que le Chroniste recopiait en général ses sources avec une grande fidélité, mais qu'il orientait l'ensemble du récit par d'habiles coupures ou par de judicieux emprunts à d'autres sources complémentaires.

## Principaux aspects théologiques

Importance et place centrale de la royauté davidique. Tout ce qui a précédé l'histoire de David est réduit à des tableaux généalogiques remontant jusqu'à Adam (1 Ch 1 à 9) et l'enchaînement avec David ne se fait que par le ch. 10 sur la mort de Saül, dont la royauté a été transmise par Dieu à David. A celui-ci est consacrée toute la fin du premier livre (11 à 29). Si l'on compare ces récits avec leurs parallèles de Samuel et des Rois, les différences sautent aux yeux : le Chroniste laisse de côté l'enfance, la jeunesse et les années de vie errante de David, de même que son conflit avec Saül et ses sept années et demie de règne sur Juda à Hébron ; il omet également les événements familiaux concernant la cour du roi, son comportement dans l'affaire de Bethsabée, les rivalités et les intrigues de ses fils, la révolte d'Absalom. La figure du roi David reste cependant très humaine, mais elle est idéalisée. Tout contribue à montrer en lui le roi selon la volonté de Dieu, le roi qui restera à la tête d'une dynastie sans fin, le roi qui a surtout consacré sa vie à faire de Jérusalem une capitale et une ville sainte, le roi qui a préparé jusque dans les moindres détails la construction du temple et l'organisation du culte.

Salomon apparaît aussi comme une figure idéalisée, à l'exemple de celle de David. A son sujet, rien de défavorable n'est retenu, ni l'élimination brutale de ses rivaux, ni le luxe et l'idolâtrie de la cour à la fin de son règne. Salomon est le roi qui a construit le temple, d'après les indications et les préparatifs de son père David. La dédicace du temple prend une solennité et une ampleur plus grandes que dans le livre des Rois.

Le temple et le culte sont au centre des préoccupations du Chroniste et l'on peut même se demander si le but principal de son œuvre n'est pas de présenter une histoire du temple de Jérusalem, la ville sainte, et du culte qui doit y être célébré. Dans les généalogies du début, les listes concernant Juda et Benjamin sont les plus développées ; or ce sont celles de la famille de David et du territoire de Jérusalem. L'histoire des successeurs de David et de Salomon

est centrée sur le temple, et les développements les plus importants concernent les rois dont le souci majeur fut de restaurer le temple ou de réformer le culte : Asa, Josaphat, Ezékias et Josias.

De même le Chroniste entoure d'une prédilection spéciale les ministres du culte, tous membres de la tribu de Lévi, soit les prêtres, descendants d'Aaron, soit les lévites, descendants des autres clans de la même tribu. Mais les lévites ne sont pas de simples employés subalternes : ils transportent l'arche d'alliance, ils sont portiers et gardiens du temple, ils remplissent les fonctions de chantres et de musiciens ; en certaines circonstances, ils participent même avec les prêtres à la préparation (mais non à l'offrande) des sacrifices (2 Ch 24.39 ; 30.16-17).

Les cérémonies expriment, dans les récits qui en rendent compte, des accents de joie, de louange et de reconnaissance, qui ont fait supposer que le Chroniste lui-même pouvait avoir fait partie de ces lévites, ou qu'il avait voulu réhabiliter leurs fonctions.

Pour souligner la seule légitimité du temple et du culte à Jérusalem, il plonge dans un silence systématique toute l'histoire du royaume du Nord après la rupture politique et religieuse qui suivit la mort de Salomon. Seul le royaume de Juda, avec la dynastie davidique, était légitime ; les rois de Samarie, avec leurs cérémonies souillées par le culte de Baal, étaient des schismatiques, qui ne pouvaient aucunement prétendre représenter le vrai peuple de Dieu.

Ces différents aspects de l'œuvre du Chroniste peuvent conduire à une vue théologique globale qui s'exprimerait assez bien par le mot de « théocratie ». Pour l'auteur, l'histoire du peuple de Dieu est comme l'image idéale du royaume théocratique établi par Dieu et gouverné par lui à travers les rois David et Salomon. En réalité, Dieu est le seul vrai roi, et David siège comme lieutenant de Dieu. Au travers de la réalité terrestre de l'histoire sacrée, le Chroniste décrit le royaume idéal tel qu'on pouvait se le représenter à son époque : le *culte* dans le temple unique de Jérusalem (la ville sainte) exprimait

la fidélité et la louange du peuple envers son Roi céleste, surtout grâce aux prêtres et aux lévites ; l'obéissance à la *Loi* de Dieu était la première obligation du peuple dans sa vie quotidienne ; la relation constante entre Dieu et son peuple se traduisait par une notion de *rétribution* stricte. La justice de Dieu veut que toute fidélité – surtout de la part des rois régnant à Jérusalem – reçoive sa bénédiction, mais aussi que toute défaillance et toute désobéissance, surtout en ce qui concerne le temple et le culte, entraînent la punition divine. Une doctrine aussi rigoureuse apparaît tout au long de l'histoire des successeurs de David, et lorsque les livres des Rois ne disent rien sur les motifs qui ont causé le bonheur ou le malheur du peuple, les livres des Chroniques s'efforcent d'en donner une justification théologique d'après leur notion de la justice rétributive de Dieu. Si Manassé a bénéficié d'un long règne, malgré ses fautes, c'est qu'il s'est repenti et que, revenant à Dieu, il a purifié le temple de ses idoles (2 Ch 33). Si, par contre, Josias, malgré sa grande fidélité, a trouvé une mort prématurée, c'est qu'il s'était opposé à la volonté de Dieu, lors du passage des armées égyptiennes allant combattre en Assyrie (2 Ch 35).

En somme, le Chroniste idéalise le passé pour montrer ce que doit être la vie du peuple dans le présent. Ainsi la royauté théocratique établie par David doit constamment rappeler aux contemporains de ses lecteurs ce que devraient être la célébration du culte, l'obéissance à la loi de Dieu et l'espérance en la juste rétribution divine.

C'est peut-être en raison de cette perspective théologique plutôt tournée vers le passé que l'œuvre du Chroniste n'est pas sous-tendue par une *espérance messianique* explicitement formulée. Les perspectives d'avenir ne retiennent pas spécialement son attention. En méditant sur l'histoire écoulée, le Chroniste semble surtout vouloir fournir pour le présent une leçon de fidélité à Dieu, à sa Loi et à son Culte.[2]

# *GÉNÉALOGIES*[a]

## Depuis Adam jusqu'à Israël

1 CHR **1** Adam[b], Seth, Enosh, 2 Qénân, Mahalalel, Yèred, 3 Hénok,
Metoushèlah, Lamek, 4 Noé, Sem, Cham et Japhet.

*

5 Fils de Japhet[c] : Gomer, Magog, Madaï, Yavân, Toubal, Mèshek et
Tirâs.

6 Fils de Gomer : Ashkénaz, Difath, Togarma.

7 Fils de Yavân : Elisha, Tarsis, Kittim et Rodanim.

8 Fils de Cham[d] : Koush, Miçraïm, Pouth et Canaan.

9 Fils de Koush : Séva, Hawila, Savta, Raéma et Savteka ; fils de
Raéma : Saba et Dedân. 10 Koush engendra Nemrod. Il fut le
premier héros sur la terre.

11 Miçraïm engendra les gens de Loud, de Einam, de Lehav et de
Naftouah, 12 les gens de Patros, ceux de Kaslouah, d'où sortirent les
Philistins, et ceux de Kaftor.

13 Canaan engendra Sidon son premier-né et Heth, 14 le Jébusite,
l'Amorite, le Guirgashite, 15 le Hivvite, le Arqite, le Sinite,
16 l'Arvadite, le Cemarite, le Hamatite.

17 Fils de Sem[e] : Elam, Assour, Arpakshad, Loud, Aram, Ouç, Houl,
Guètèr et Mèshek. 18 Arpakshad engendra Shèlah et Shèlah
engendra Eber. 19 A Eber naquirent deux fils. Le premier s'appelait
Pèleg, car en son temps la terre fut divisée[f], et son frère s'appelait

Yoqtân. [20] Yoqtân engendra Almodad, Shèlef, Haçarmaweth, Yèrah,
[21] Hadoram, Ouzal, Diqla, [22] Eval, Avimaël, Saba, [23] Ofir, Hawila,
Yovav. Ce sont là tous les fils de Yoqtân.

*

[24] Sem, Arpakshad, Shèlah[g], [25] Eber, Pèleg, Réou, [26] Seroug,
Nahor, Tèrah, [27] Abram,

*

qui est Abraham.

[28] Fils d'Abraham : Isaac et Ismaël[h].

*

[29] Voici leurs familles : Nebayoth, l'aîné d'Ismaël, Qédar, Adbéel et
Mivsam, [30] Mishma et Douma, Massa, Hadad et Téma, [31] Yetour,
Nafish et Qédma. Ce sont eux les fils d'Ismaël.

*

[32] Fils de Qetoura, concubine[i] d'Abraham : elle enfanta Zimrân,
Yoqshân, Medân, Madiân, Yishbaq et Shouah. Fils de Yoqshân :
Saba et Dedân. [33] Fils de Madiân : Eifa, Efèr, Hanok, Avida et Eldaa.
Ce sont là tous les fils de Qetoura.

*

[34] Abraham engendra Isaac. Fils d'Isaac : Esaü et Israël[j]. [35] Fils
d'Esaü[k] : Elifaz, Réouël, Yéoush, Yaélam et Qorah. [36] Fils d'Elifaz :
Témân, Omar, Cefi, Gaétam, Qenaz, Timna et Amaleq. [37] Fils de
Réouël : Nahath, Zérah, Shamma et Mizza. [38] Fils de Séïr[l] : Lotân,
Shoval, Civéôn, Ana, Dishôn, Ecèr et Dishân. [39] Fils de Lotân : Hori
et Homam. Sœur de Lotân : Timna. [40] Fils de Shoval : Alyân,

Manahath, Eval, Shefi et Onam. Fils de Civéôn : Ayya et Ana. [41] Fils de Ana : Dishôn. Fils de Dishôn : Hamrân, Eshbân, Yitrân et Kerân. [42] Fils d'Ecèr : Bilhân, Zaawân, Yaaqân. Fils de Dishôn : Ouç et Arân.

[43] Voici les rois qui ont régné au pays d'Edom avant que ne règne un roi israélite[m] : Bèla, fils de Béor, et le nom de sa ville était Dinhava. [44] Bèla mourut et Yovav, fils de Zérah de Boçra, régna à sa place. [45] Yovav mourut et Housham, du pays des Témanites, régna à sa place. [46] Housham mourut et Hadad, fils de Bedad, régna à sa place. Il battit Madiân dans la campagne de Moab ; le nom de sa ville était Awith. [47] Hadad mourut et Samla de Masréqa régna à sa place. [48] Samla mourut et Shaoul de Rehovoth sur l'Euphrate régna à sa place. [49] Shaoul mourut et Baal-Hanân fils de Akbor régna à sa place. [50] Baal-Hanân mourut et Hadad régna à sa place ; le nom de sa ville était Paï. Le nom de sa femme était Mehétavéel, fille de Matred, fille de Mê-Zahav. [51] Hadad mourut. Les chefs d'Edom furent : le chef Timna, le chef Alya, le chef Yeteth, [52] le chef Oholivama, le chef Ela, le chef Pinôn, [53] le chef Qenaz, le chef Témân, le chef Mivçar, [54] le chef Magdiël, le chef Iram. Ce sont les chefs d'Edom.

*

**Descendance de Juda**

1 CHR **2** Voici les fils d'Israël[n] : Ruben, Siméon, Lévi et Juda,
Issakar et Zabulon, 2 Dan, Joseph et Benjamin, Nephtali, Gad et
Asher.

*

3 Fils de Juda[o] : Er, Onân et Shéla. Tous trois lui naquirent de la fille
de Shoua, la Cananéenne. Mais Er, le premier-né de Juda, fut
coupable aux yeux du SEIGNEUR, qui le fit mourir. 4 Tamar, sa belle-
fille, lui enfanta Pèrèç et Zérah. Les fils de Juda furent cinq en tout.

*

5 Fils de Pèrèç[p] : Hèçrôn et Hamoul.

*

6 Fils de Zérah[q] : Zimri, Etân, Hémân, Kalkol et Dara, cinq en tout.

7 Fils de Karmi : Akar qui porta malheur à Israël en se rendant
coupable d'une infidélité au sujet de l'interdit[r]. 8 Fils d'Etân : Azarya.
9 Fils qui naquirent à Hèçrôn[s] : Yerahméel, Ram et Keloubaï.

*

10 Ram engendra Amminadav, Amminadav engendra Nahshôn, chef
des fils de Juda. 11 Nahshôn engendra Salma. Salma engendra
Booz. 12 Booz engendra Oved. Oved engendra Jessé.

*

13 Jessé engendra[t] Eliav son premier-né, Avinadav le second,
Shiméa le troisième, 14 Netanel le quatrième, Raddaï le cinquième,

15 Ocem le sixième, David le septième. 16 Leurs sœurs étaient
Cerouya et Avigaïl. Les fils de Cerouya[u] étaient au nombre de trois :
Avshaï, Joab et Asahel. 17 Avigaïl enfanta Amasa, et le père de
Amasa était Yéter l'Ismaélite.

*

18 Caleb[v] fils de Hèçrôn engendra des fils avec Azouva, sa femme,
et Yerioth ; voici ses fils : Yéshèr, Shovav et Ardôn. 19 Azouva
mourut, et Caleb prit Ephrath pour femme, et elle lui enfanta Hour.
20 Hour engendra Ouri. Ouri engendra Beçalel.

21 Ensuite, Hèçrôn s'unit à la fille de Makir, père de Galaad, et il
l'épousa alors qu'il avait soixante ans ; elle lui enfanta Segouv,
22 Segouv engendra Yaïr, et celui-ci eut vingt-trois villes, dans le
pays de Galaad. 23 Mais Gueshour et Aram leur prirent les
campements de Yaïr, Qenath et ses dépendances : soixante villes.
Tous ceux-là étaient fils de Makir, père de Galaad. 24 Après la mort
de Hèçrôn, Caleb s'unit à Ephrath, femme de Hèçrôn son père, et
elle lui enfanta Ashehour, père de Teqoa.

25 Les fils de Yerahméel, premier-né de Hèçrôn, furent Ram, le
premier-né, Bouna, Orèn, Ocem, Ahiyya. 26 Yerahméel eut une autre
femme, du nom de Atara. Elle fut la mère d'Onam.

27 Les fils de Ram, premier-né de Yerahméel, furent Maaç, Yamîn et
Eqèr.

28 Les fils d'Onam furent Shammaï et Yada, et les fils de Shammaï :
Nadav et Avishour. 29 Le nom de la femme d'Avishour était Avihaïl,
et elle lui enfanta Ahbân et Molid. 30 Fils de Nadav : Sèled et
Appaïm. Sèled mourut et n'eut pas de fils. 31 Fils d'Appaïm : Yishéï.
Fils de Yishéï : Shéshân. Fils de Shéshân : Ahlaï. 32 Fils de Yada,
frère de Shammaï : Yéter et Yonatân. Yéter mourut et n'eut pas de

fils. [33] Fils de Yonatân : Pèleth et Zaza. Ce furent les fils de Yerahméel.

[34] Shéshân n'eut pas de fils, mais des filles. Shéshân avait un esclave égyptien, du nom de Yarha. [35] Shéshân donna sa fille pour femme à Yarha son esclave et elle lui enfanta Attaï. [36] Attaï engendra Natân, Natân engendra Zavad. [37] Zavad engendra Eflal. Eflal engendra Oved. [38] Oved engendra Yéhou. Yéhou engendra Azarya. [39] Azarya engendra Hèleç. Hèleç engendra Eléasa. [40] Eléasa engendra Sismaï. Sismaï engendra Shalloum. [41] Shalloum engendra Yeqamya. Yeqamya engendra Elishama.

[42] Fils de Caleb[w] frère de Yerahméel : Mésha son premier-né, qui fut le père de Zif, et les fils de Marésha, père de Hébron.

[43] Fils de Hébron : Qorah, Tappouah, Rèqem et Shèma. [44] Shèma engendra Raham, père de Yorqéam, Rèqem engendra Shammaï. [45] Fils de Shammaï : Maôn, et Maôn fut le père de Beth-Çour. [46] Eifa, concubine[x] de Caleb, enfanta Harân, Moça et Gazèz, Harân engendra Gazèz.

[47] Fils de Yahdaï : Règuem, Yotam, Guéshân, Pèleth, Eifa et Shaaf. [48] La concubine de Caleb, Maaka, enfanta Shèvèr et Tirhana. [49] Et elle enfanta Shaaf, père de Madmanna, et Shewa, père de Makbéna et père de Guivéa. La fille de Caleb était Aksa. [50] Ce furent les fils de Caleb.

Fils de Hour, premier-né d'Ephrata : Shoval, père de Qiryath-Yéarim ; [51] Salma, père de Bethléem ; Haref, père de Beth-Gadér. [52] Shoval, père de Qiryath-Yéarim, eut des fils : Haroè, la moitié des Manahtites [53] et les clans de Qiryath-Yéarim : les Yitrites, les Poutites, les Shoumatites et les Mishraïtes. D'eux sont issus les Çoréatites et les Eshtaoulites.

[54] Fils de Salma : Bethléem, les Netofatites, Atroth-Beth-Yoav, la moitié des Manahtites, les Çoréïtes, [55] et les clans des Sofrites habitant Yaébeç, les Tiréatites, les Shiméatites, les Soukatites. Ce sont les Qénites, qui vinrent de Hammath, père de la maison de Rékab.

*

1 CHR **3** Voici les fils de David qui lui naquirent à Hébron[y] : le
premier-né, Amnon, d'Ahinoam d'Izréel ; le second, Daniel, d'Avigaïl
de Karmel ; 2 le troisième, Absalom, fils de Maaka, fille de Talmaï roi
de Gueshour ; le quatrième, Adonias, fils de Hagguith ; 3 le
cinquième, Shefatya, d'Avital ; le sixième, Yitréam de Egla sa
femme. 4 Tous les six lui naquirent à Hébron. Il régna là sept ans et
six mois, et pendant trente-trois ans, il régna à Jérusalem[z].

5 Voici ceux qui lui naquirent à Jérusalem[a] : Shiméa, Shovav, Natân
et Salomon, tous les quatre de Bath-Shoua, fille d'Ammiël. 6 Puis
Yivhar, Elishoua, Elifèleth, 7 Nogah, Nèfèg, Yafia, 8 Elishama, Elyada
et Elifèleth : neuf en tout.

*

9 Ce sont là tous les fils de David, outre les fils des concubines.
Tamar était leur sœur[b].

10 Fils de Salomon[c] : Roboam, Abiya son fils, Asa son fils, Josaphat
son fils, 11 Yoram son fils, Akhazias son fils, Joas son fils,
12 Amasias son fils, Azarias son fils, Yotam son fils, 13 Akhaz son fils,
Ezékias son fils, Manassé son fils, 14 Amôn son fils, Josias son fils.
15 Fils de Josias : le premier-né Yohanân, le second Yoyaqim, le
troisième Sédécias, le quatrième Shalloum. 16 Fils de Yoyaqim :
Yekonya son fils, Sédécias son fils.

17 Fils de Yekonya[d] prisonnier : Shaltiel son fils, 18 Malkiram,
Pedaya, Shènaçar, Yeqamya, Hoshama et Nedavya. 19 Fils de
Pedaya : Zorobabel et Shiméï ; fils de Zorobabel : Meshoullam,
Hananya et Shelomith leur sœur. 20 – Fils de Meshoullam :
Hashouva, Ohel, Bèrèkya, Hasadya, Youshav-Hèsed : cinq en tout.
21 Fils de Hananya : Pelatya et Yeshaya, les fils de Refaya, les fils
d'Arnân, les fils de Ovadya, les fils de Shekanya. 22 Fils de

Shekanya : Shemaya. Fils de Shemaya : Hattoush, Yiguéal, Bariah, Néarya et Shafath : six en tout. [23] Fils de Néarya : Elyoénaï, Hizqiya et Azriqam : trois en tout. [24] Fils de Elyoénaï : Hodawyahou, Elyashiv, Pelaya, Aqqouv, Yohanân, Delaya et Anani : sept en tout.

*

1 CHR **4** Fils de Juda[e] : Pèrèç, Hèçrôn, Karmi, Hour et Shoval.
2 Réaya, fils de Shoval, engendra Yahath. Yahath engendra
Ahoumaï et Lahad : ce sont les clans des Çoréatites.

3 Voici les fils de Hour : le père de Etam, Izréel, Yishma et Yidbash ;
leur sœur s'appelait Hacelèlponi. 4 Puis Penouël père de Guedor, et
Ezèr père de Housha. Tels étaient les fils de Hour, premier-né
d'Ephrata, père de Bethléem.

5 Ashehour, père de Teqoa, eut deux femmes : Hèléa et Naara.
6 Naara lui enfanta Ahouzzam, Héfèr, les Témanites et les
Ahashtarites. C'était les fils de Naara. 7 Les fils de Hèléa : Cèreth,
Çohar et Etnân. 8 Qoç engendra Anouv et Haçovéva et les clans de
Aharhel, fils de Haroum. 9 Yaébeç était plus considéré que ses
frères, et sa mère l'avait appelé du nom de Yaébeç en disant : « J'ai
enfanté dans la douleur[f]. » 10 Yaébeç invoqua le Dieu d'Israël en
disant : « Si vraiment tu me bénis, alors tu agrandiras mon territoire,
ta main sera avec moi et tu éloigneras le malheur pour que je ne
sois pas dans la douleur. » Et Dieu accomplit ce qu'il avait demandé.

11 Kelouv, frère de Shouha, engendra Mehir qui fut le père d'Eshtôn.
12 Eshtôn engendra Beth-Rafa, Paséah et Tehinna, père de Ir-
Nahash. Ce sont les hommes de Réka.

13 Fils de Qenaz : Otniel et Seraya. Fils de Otniel : Hatath.
14 Méonotaï engendra Ofra et Seraya engendra Yoav, père de Guê-
Harashim, car ils étaient artisans[g].

15 Fils de Caleb, fils de Yefounnè : Irou, Ela et Naam. Fils d'Ela :
Qenaz.

16 Fils de Yehallélel : Zif, Zifa, Tiria et Asaréel.

17 Fils de Ezra : Yéter, Méred, Efèr et Yalôn. Elle conçut[h] Miryam,
Shammaï et Yishbah, père d'Eshtemoa. 18 Sa femme, la judéenne,
enfanta Yèred père de Guedor, Héber père de Soko, et Yeqoutiel
père de Zanoah ; ce sont les fils de Bitya, fille du Pharaon, qu'avait
prise Mèred.

19 Fils de la femme de Hodiya, sœur de Naham : le père de Qéïla le
Garmite, et d'Eshtemoa le Maakatite.

20 Fils de Shimôn : Amnôn, Rinna, Ben-Hanân et Tilôn. Fils de
Yishéï : Zoheth et le fils de Zoheth.

21 Fils de Shéla, fils de Juda : Er père de Léka, Laéda père de
Marésha, les clans de la maison où l'on travaille le byssus[i], à Beth-
Ashbéa, 22 Yoqim, les gens de Kozéva, Yoash et Saraf, qui furent
maîtres de Moab[j] et revinrent à Bethléem – ce sont des choses
anciennes ; 23 c'était les potiers et les habitants des plantations et
des enclos[k]. Ils habitaient là, avec le roi, à son service.

*

**Descendance de Siméon**

24 Fils de Siméon[l] : Nemouël, Yamîn, Yariv, Zérah, Shaoul ;
25 Shalloum son fils, Mivsam son fils, Mishma son fils. 26 Fils de
Mishma : Hammouël son fils, Zakkour son fils, Shiméï son fils.

27 Shiméï eut seize fils et six filles ; mais ses frères n'eurent pas
beaucoup de fils, tous leurs clans ne furent pas aussi nombreux que
les fils de Juda.

*

28 Ils habitèrent Béer-Shéva, Molada, Haçar-Shoual, 29 Bilha, Ecem,
Tolad, 30 Betouël, Horma, Ciqlag, 31 Beth-Markavoth, Haçar-Sousim,
Beth-Biréï, Shaaraïm. Ce furent leurs villes jusqu'au règne de

David[m] 32 et leurs villages : Etam, Ein-Rimmôn, Tokèn, Ashân : cinq
villes, 33 et tous leurs villages qui étaient autour de ces villes jusqu'à
Baal. Ce furent leurs habitations et leurs propres listes
généalogiques.

*

34 Meshovav, Yamlek, Yosha fils d'Amacya, 35 Yoël, Yéhou fils de
Yoshivya, fils de Seraya, fils de Asiël, 36 Elyoénaï, Yaaqova,
Yeshohaya, Asaya, Adiël, Yesimiël, Benaya, 37 Ziza, fils de Shiféï,
fils d'Allôn, fils de Yedaya, fils de Shimri, fils de Shemaya : 38 ceux-
là, qui viennent d'être nommés, furent des chefs dans leurs clans, et
leurs familles s'accrurent beaucoup. 39 Ils allèrent à l'entrée de
Guedor jusqu'à l'orient de la vallée, à la recherche de pâturages
pour leurs troupeaux ; 40 ils trouvèrent de gras et bons pâturages, et
le pays était vaste, tranquille et paisible, car ceux qui habitaient là
autrefois descendaient de Cham. 41 Ces gens, qui viennent d'être
mentionnés, vinrent donc au temps d'Ezékias roi de Juda,
détruisirent leurs tentes et les refuges qui se trouvaient là et les
vouèrent par interdit[o] jusqu'à ce jour. Ils habitèrent à leur place, car il
y avait là des pâturages pour leur petit bétail.

42 Certains des fils de Siméon allèrent à la montagne de Séïr : cinq
cents hommes avec, à leur tête, Pelatya, Néarya, Refaya et Ouzziël,
les fils de Yishéï. 43 Ils battirent le reste des rescapés d'Amaleq[p] et
habitèrent là jusqu'à ce jour.

*

**Descendance de Ruben, Gad et Manassé**

1 CHR **5** Fils de Ruben, premier-né d'Israël – il était le premier-né,
mais quand il eut profané la couche de son père[q], son droit
d'aînesse fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël, et il fut considéré
comme ayant perdu son droit d'aînesse. 2 En effet, Juda fut le plus
grand parmi ses frères et, de lui, est issu celui qui devint prince[r],
mais le droit d'aînesse était à Joseph.

3 Fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hanok, Pallou, Hèçrôn et
Karmi[s].

4 Fils de Yoël : Shemaya son fils ; Gog son fils, Shiméï son fils,
5 Mika son fils, Réaya son fils, Baal son fils, 6 Bééra son fils, que
déporta Tilgath-Pilnéser[t], roi d'Assyrie ; il était prince des Rubénites.
7 Ses frères, selon leurs clans enregistrés d'après leurs
généalogies : en tête Yéiël, Zekaryahou, 8 Bèla fils de Azaz, fils de
Shèma, fils de Yoël ; il habitait à Aroër et allait jusqu'à Nébo et Baal-
Méôn[u]. 9 A l'est, ils habitaient jusqu'à l'entrée du désert, depuis le
fleuve Euphrate, car leurs troupeaux étaient nombreux dans le pays
de Galaad. 10 Au temps de Saül, ils firent la guerre aux Hagrites qui
tombèrent entre leurs mains ; ils habitèrent dans leurs tentes sur
toute la surface orientale du Galaad.

11 Les fils de Gad, vis-à-vis d'eux, habitèrent dans le pays du
Bashân, jusqu'à Salka : 12 en tête Yoël, Shafam le second, Yaénaï et
Shafath, dans le Bashân. 13 Leurs frères selon leurs familles furent :
Mikaël, Meshoullam, Shèva, Yoraï, Yaékân, Zia et Eber : sept.
14 Voici les fils d'Avihaïl, fils de Houri, fils de Yaroah, fils de Galaad,
fils de Mikaël, fils de Yeshishaï, fils de Yahdo, fils de Bouz. 15 Ahi, fils
de Avdiël, fils de Gouni, était chef de leurs familles. 16 Ils habitaient
au Galaad, dans le Bashân et dans ses dépendances, dans tous les
pâturages de Sharôn jusqu'à leurs confins.

17 Tous, ils furent enregistrés au temps de Yotam, roi de Juda, et au
temps de Jéroboam[v], roi d'Israël.

18 Les fils de Ruben, les Gadites, et la demi-tribu de Manassé
faisaient partie des hommes vaillants, portant le bouclier et l'épée,
tirant l'arc et exercés à la guerre – quarante-quatre mille sept cent
soixante hommes capables de partir en campagne. 19 Ils firent la
guerre aux Hagrites, à Yetour, à Nafish et à Nodav. 20 Ils reçurent de
l'aide contre eux ; les Hagrites furent livrés entre leurs mains, ainsi
que tous ceux qui étaient avec eux, car pendant le combat ils
avaient crié vers Dieu, qui les exauça puisqu'ils avaient eu confiance
en lui. 21 Ils capturèrent leurs troupeaux : cinquante mille chameaux,
deux cent cinquante mille têtes de petit bétail, deux mille ânes, ainsi
que cent mille personnes. 22 Beaucoup d'hommes tombèrent,
frappés à mort, car la guerre venait de Dieu. Ils habitèrent à leur
place jusqu'à l'exil.

23 Les fils de la demi-tribu de Manassé habitaient dans le pays
depuis le Bashân jusqu'à Baal-Hermon, Senir et la montagne de
l'Hermon[w]. Ils étaient nombreux.

24 Voici les chefs de leur famille : Efèr, Yishéï, Eliël, Azriël, Yirmeya,
Hodawya et Yahdiël. C'étaient des hommes vaillants, des hommes
de renom, chefs de leur famille. 25 Ils furent infidèles au Dieu de
leurs pères et se prostituèrent[x] aux dieux des peuples du pays que
Dieu avait détruits devant eux.

26 Alors le Dieu d'Israël excita l'esprit de Poul, roi d'Assyrie, et
l'esprit de Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, qui les déporta – les
Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé – et les emmena
à Halah, à Habor, à Hara et au fleuve de Gozân[y], jusqu'à ce jour.

**Descendance de Lévi**

27 Fils de Lévi[z] : Guershôn, Qehath et Merari. 28 Fils de Qehath :
Amram, Yicehar, Hébron et Ouzziël. 29 Fils de Amram : Aaron, Moïse
et Miryam. Fils d'Aaron : Nadav, Avihou, Eléazar et Itamar.
30 Eléazar engendra Pinhas ; Pinhas engendra Avishoua ;
31 Avishoua engendra Bouqqi ; Bouqqi engendra Ouzzi ; 32 Ouzzi
engendra Zerahya ; Zerahya engendra Merayoth ; 33 Merayoth
engendra Amarya ; Amarya engendra Ahitouv ; 34 Ahitouv engendra
Sadoq ; Sadoq engendra Ahimaaç ; 35 Ahimaaç engendra Azarya ;
Azarya engendra Yohanân ; 36 Yohanân engendra Azarya. C'est lui
qui fut prêtre dans la Maison que Salomon construisit à Jérusalem.
37 Azarya engendra Amarya ; Amarya engendra Ahitouv ; 38 Ahitouv
engendra Sadoq ; Sadoq engendra Shalloum ; 39 Shalloum
engendra Hilqiya ; Hilqiya engendra Azarya ; 40 Azarya engendra
Seraya ; Seraya engendra Yehoçadaq ; 41 Yehoçadaq partit quand le
SEIGNEUR déporta Juda et Jérusalem, par la main de
Nabuchodonosor[a].

1 CHR **6** Fils de Lévi[b] : Guershom, Qehath et Merari. 2 Voici les
noms des fils de Guershom : Livni et Shiméï. 3 Fils de Qehath :
Amram, Yicehar, Hébron et Ouzziël. 4 Fils de Merari : Mahli et
Moushi. Ce sont les clans de Lévi, d'après leurs pères.

5 A Guershom : Livni son fils, Yahath son fils, Zimma son fils, 6 Yoah
son fils, Iddo son fils, Zérah son fils, Yeotraï son fils.

7 Fils de Qehath : Amminadav son fils, Coré son fils, Assir son fils,
8 Elqana son fils, Eviasaf son fils, Assir son fils, 9 Tahath son fils,
Ouriël son fils, Ouzziya son fils, Shaoul son fils. 10 Fils d'Elqana :
Amasaï et Ahimoth, 11 Elqana son fils, Çofaï son fils, Nahath son fils,
12 Eliav son fils, Yeroham son fils, Elqana son fils, Samuel son fils.
13 Fils de Samuel : le premier-né Yoël, et le second Aviya.

14 Fils de Merari : Mahli, Livni son fils, Shiméï son fils, Ouzza son
fils, 15 Shiméa son fils, Hagguiya son fils, Asaya son fils.

16 Voici ceux à qui David confia la charge du chant dans la Maison
du SEIGNEUR, dès que l'arche eut un lieu de repos. 17 Ils furent des
serviteurs pour le chant, devant la demeure – la tente de la
rencontre – jusqu'à ce que Salomon eût bâti la Maison du SEIGNEUR
à Jérusalem ; ils accomplissaient leur service selon leur règle.

18 Voici ceux qui accomplissaient ce service, ainsi que leurs fils.
Parmi les fils des Qehatites : Hémân le chantre, fils de Yoël, fils de
Samuel, 19 fils d'Elqana, fils de Yeroham, fils de Eliël, fils de Toah,
20 fils de Çouf, fils d'Elqana, fils de Mahath, fils de Amasaï, 21 fils
d'Elqana, fils de Yoël, fils de Azarya, fils de Cefanya, 22 fils de
Tahath, fils d'Assir, fils d'Eviasaf, fils de Coré, 23 fils de Yicehar, fils
de Qehath, fils de Lévi, fils d'Israël.

24 Puis, son frère[c] Asaf qui se tenait à sa droite : Asaf, fils de
Bèrèkyahou, fils de Shiméa, 25 fils de Mikaël, fils de Baaséya, fils de
Malkiya, 26 fils d'Etni, fils de Zérah, fils de Adaya, 27 fils d'Etân, fils
de Zimma, fils de Shiméï, 28 fils de Yahath, fils de Guershom, fils de
Lévi.

29 Fils de Merari, leurs frères, sur la gauche : Etân, fils de Qishi, fils
de Avdi, fils de Mallouk, 30 fils de Hashavya, fils d'Amacya, fils de
Hilqiya, 31 fils d'Amci, fils de Bani, fils de Shémer, 32 fils de Mahli, fils
de Moushi, fils de Merari, fils de Lévi.

33 Leurs frères, les lévites, étaient affectés à tout le service de la
demeure de la Maison de Dieu. 34 Aaron et ses fils faisaient fumer
les sacrifices sur l'autel des holocaustes et sur l'autel des parfums,
s'occupaient de tout ce qui concernait le lieu très saint, et faisaient le
rite d'absolution en faveur d'Israël, selon tout ce qu'avait ordonné
Moïse, le serviteur de Dieu.

35 Voici les fils d'Aaron[d] : Eléazar son fils, Pinhas son fils, Avishoua
son fils, 36 Bouqqi son fils, Ouzzi son fils, Zerahya son fils,
37 Merayoth son fils, Amarya son fils, Ahitouv son fils, 38 Sadoq son
fils, Ahimaaç son fils.

*

39 Et voici leurs habitations, selon leurs campements dans leur
territoire[e] : aux fils d'Aaron du clan des Qehatites – car le sort leur
échut en premier lieu – 40 on donna Hébron dans le pays de Juda
avec les communaux qui l'entourent. 41 Mais les champs de la ville
et ses villages, on les donna à Caleb, fils de Yefounnè. 42 On donna
aux fils d'Aaron comme villes de refuge : Hébron, Livna et ses
communaux, Yattir, Eshtemoa et ses communaux, 43 Hilez et ses
communaux, Devir et ses communaux, 44 Ashân et ses communaux,
Beth-Shèmesh et ses communaux 45 et, sur la tribu de Benjamin :

Guèva et ses communaux, Alèmeth et ses communaux, Anatoth et ses communaux. Total de leurs villes : treize villes[f] pour leurs clans.

*

46 Les autres fils[g] de Qehath, selon leurs clans, reçurent par le sort dix villes de la tribu d'Ephraïm, de la tribu de Dan et de la demi-tribu de Manassé ; 47 les fils de Guershom, selon leurs clans, reçurent treize villes de la tribu d'Issakar, de la tribu d'Asher, de la tribu de Nephtali et de la tribu de Manassé au Bashân ; 48 les fils de Merari, selon leurs clans, reçurent par le sort douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon.

49 Les fils d'Israël donnèrent aux lévites ces villes et leurs communaux. 50 De la tribu des fils de Juda, de la tribu des fils de Siméon et de la tribu des fils de Benjamin, ils donnèrent par le sort ces villes désignées par leurs noms.

*

51 Les autres clans[h] des fils de Qehath eurent le territoire de leurs villes dans la tribu d'Ephraïm. 52 On leur donna comme villes de refuge : Sichem et ses communaux dans la montagne d'Ephraïm, Guèzèr et ses communaux, 53 Yoqméam et ses communaux, Beth-Horôn et ses communaux, 54 Ayyalôn et ses communaux, Gath-Rimmôn et ses communaux ; 55 et dans la demi-tribu de Manassé : Aner et ses communaux, Biléam et ses communaux. Tout cela était pour le clan des autres fils de Qehath.

56 Aux fils de Guershom, selon leurs clans, on donna dans la demi-tribu de Manassé : Golân-en-Bashân avec ses communaux, Ashtaroth et ses communaux ; 57 dans la tribu d'Issakar : Qèdesh et ses communaux, Daverath et ses communaux, 58 Ramoth et ses communaux, Anem et ses communaux ; 59 dans la tribu d'Asher : Mashal et ses communaux, Avdôn et ses communaux, 60 Houqoq et

ses communaux, Rehov et ses communaux ; [61] et dans la tribu de Nephtali : Qèdesh en Galilée et ses communaux, Hammôn et ses communaux, Qiryataïm et ses communaux.

[62] Aux autres, les fils de Merari, on donna dans la tribu de Zabulon : Rimmono et ses communaux, Tabor et ses communaux. [63] Au-delà du Jourdain, près de Jéricho, à l'est du Jourdain, dans la tribu de Ruben : Bècèr, dans le désert, et ses communaux, Yahça et ses communaux, [64] Qedémoth et ses communaux, Méfaath et ses communaux ; [65] et dans la tribu de Gad : Ramoth-de-Galaad et ses communaux, Mahanaïm et ses communaux, [66] Heshbôn et ses communaux, Yazér et ses communaux.

*

**Descendance des autres tribus**

1 CHR **7** Pour les fils d'Issakar[i] : Tola, Poua, Yashouv et Shimrôn :
soit quatre. 2 Fils de Tola : Ouzzi, Refaya, Yeriël, Yahmaï, Yivsam et
Shemouël qui étaient chefs des familles pour Tola – des vaillants
hommes dont la descendance était, au temps de David, au nombre
de vingt-deux mille six cents. 3 Fils de Ouzzi : Yizrahya ; fils de
Yizrahya : Mikaël, Ovadya, Yoël, Yishiya : soit cinq, tous des chefs.
4 Selon leur descendance par famille, ils avaient à leur charge des
troupes armées pour la guerre au nombre de trente-six mille
hommes, et il y avait beaucoup de femmes et d'enfants. 5 Leurs
frères, pour tous les clans d'Issakar, étaient quatre-vingt-sept mille
hommes vaillants, selon le recensement total.

6 Benjamin[j] : Bèla, Bèker, Yediaël : trois. 7 Fils de Bèla : Eçbôn,
Ouzzi, Ouzziël, Yerimoth et Iri, cinq chefs de famille, hommes
vaillants, à qui le recensement attribuait vingt-deux mille trente-
quatre descendants. 8 Fils de Bèker : Zemira, Yoash, Eliézer,
Elyoénaï, Omri, Yerémoth, Aviya, Anatoth et Alèmeth. Ce sont là
tous les fils de Bèker. 9 Le recensement de la descendance de ces
chefs de famille donnait : vingt mille deux cents hommes vaillants.
10 Fils de Yediaël : Bilhân ; fils de Bilhân : Yéoush, Benjamin, Ehoud,
Kenaana, Zétân, Tarsis et Ahishahar. 11 Ce sont là tous les fils de
Yediaël, chefs de famille : dix-sept mille deux cents hommes
vaillants, dans l'armée, prêts à combattre.

12 Shouppim et Houppim étaient fils de Ir ; Houshim, fils d'Ahér.

13 Fils de Nephtali[k] : Yahaciël, Gouni, Yécèr et Shalloum. Ils étaient
les fils de Bilha.

14 Fils de Manassé[l] : Asriël qu'avait enfanté sa concubine
araméenne ; elle enfanta Makir, père de Galaad. 15 Makir prit une
femme pour Houppim et Shouppim. Le nom de sa sœur était Maaka.

Le nom du second était Celofehad, et Celofehad n'eut que des filles.
16 Maaka, femme de Makir, enfanta un fils qu'elle appela du nom de
Pèresh ; le nom de son frère fut Shèresh, et ses fils furent Oulam et
Rèqem. 17 Fils de Oulam : Bedân. Tels sont les fils de Galaad, fils de
Makir, fils de Manassé. 18 Sa sœur Molèketh enfanta Ishehod,
Avièzer et Mahla. 19 Les fils de Shemida furent Ahyân, Shèkem,
Liqhi et Aniam.

20 Fils d'Ephraïm[m] : Shoutèlah, Bèred son fils, Tahath son fils,
Eléada son fils, Tahath son fils, 21 Zavad son fils, Shoutèlah son fils,
Ezèr et Eléad. Les gens de Gath, nés dans le pays, les tuèrent parce
qu'ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux. 22 Ephraïm,
leur père, fut dans le deuil pendant de nombreux jours, et ses frères[n]
vinrent le consoler. 23 Il alla vers sa femme ; elle conçut et enfanta
un fils qu'il appela du nom de Beria, car elle était restée chez lui
dans son malheur[o]. 24 Sa fille fut Shééra, qui bâtit Beth-Horôn, la
ville basse et la ville haute, et Ouzên-Shééra. 25 Puis, Rèfah son fils,
Rèshef, Tèlah son fils, Tahân son fils, 26 Laédân son fils, Ammihoud
son fils, Elishama son fils, 27 Noun son fils et Josué son fils.

28 Leur possession et leurs habitations étaient : Béthel et ses
dépendances, à l'est Naarân, à l'ouest Guèzèr et ses dépendances,
Sichem et ses dépendances jusqu'à Ayya et ses dépendances.
29 Aux mains des fils de Manassé étaient Beth-Shéân et ses
dépendances, Taanak et ses dépendances, Meguiddo et ses
dépendances, Dor et ses dépendances. Dans ces villes habitaient
les fils de Joseph, fils d'Israël.

30 Fils d'Asher[p] : Yimna, Yishwa, Yishwi, Beria et Sèrah leur sœur.
31 Fils de Beria : Héber et Malkiël qui fut le père de Birzaïth. 32 Héber
engendra Yafleth, Shomer, Hotam et Shoua leur sœur. 33 Fils de
Yafleth : Pasak, Bimhal et Ashwath. Tels sont les fils de Yafleth.
34 Fils de son frère Shémer : Rohga, Yehoubba et Aram. 35 Fils de
son frère Hélèm : Çofah, Yimna, Shélèsh et Amal. 36 Fils de Çofah :

Souah, Harnèfèr, Shoual, Béri, Yimra, [37] Bècèr, Hod, Shamma,
Shilsha, Yitrân et Bééra. [38] Fils de Yéter : Yefounnè, Pispa et Ara.
[39] Fils de Oulla : Arah, Hanniël et Ricia. [40] Tous ceux-là étaient les
fils d'Asher, chefs de famille, hommes d'élite, hommes vaillants,
chefs des princes, et le recensement de leurs descendants dans
l'armée, pour la guerre, atteignait le nombre de vingt-six mille
hommes.

**Descendance de Benjamin**

1 CHR **8** Benjamin engendra Bèla son premier-né[q], Ashbel le
second, Ahrah le troisième, 2 Noha le quatrième et Rafa le
cinquième. 3 Bèla eut des fils : Addar, Guéra, père d'Ehoud,
4 Avishoua, Naamân, Ahoah, 5 Guéra, Shefoufân et Houram.

6 Voici les fils d'Ehoud – ce sont eux qui furent les chefs de famille
des habitants de Guèva et les firent émigrer à Manahath :
7 Naamân, Ahiyya et Guéra – c'est lui qui les fit émigrer et qui
engendra Ouzza et Ahihoud. 8 Shaharaïm eut des fils, dans la
campagne de Moab, après avoir renvoyé ses femmes Houshim et
Baara. 9 Il engendra de Hodesh, sa femme : Yovav, Civia, Mésha,
Malkam, 10 Yéouç, Sakya et Mirma. Tels sont ses fils, chefs de
famille. 11 De Houshim, il avait engendré Avitouv et Elpaal. 12 Fils
d'Elpaal : Eber, Mishéam et Shèmed. C'est lui qui construisit Ono et
Lod avec ses dépendances.

13 Beria et Shèma étaient les chefs de famille des habitants
d'Ayyalôn. Ce sont eux qui mirent en fuite les habitants de Gath.

14 Ahyo, Shashaq, Yerémoth, 15 Zevadya, Arad, Eder, 16 Mikaël,
Yishpa et Yoha : fils de Beria.

17 Zevadya, Meshoullam, Hizqi, Héber, 18 Yishmeraï, Yizlia et
Yovav : fils d'Elpaal.

19 Yaqim, Zikri, Zavdi, 20 Eliénaï, Cilletaï, Eliël, 21 Adaya, Beraya et
Shimrath : fils de Shiméï.

22 Yishpân, Eber, Eliël, 23 Avdôn, Zikri, Hanân, 24 Hananya, Elam,
Antotiya, 25 Yifdeya et Penouël : fils de Shashaq.

[26] Shamsheraï, Sheharya, Atalya, [27] Yaarèshya, Eliya et Zikri : fils de Yeroham.

[28] Tels étaient les chefs de famille, chefs selon leurs généalogies. Ils habitaient à Jérusalem.

[29] A Gabaon, habitaient le père de Gabaon[r], dont la femme s'appelait Maaka, [30] son fils premier-né Avdôn et Çour, Qish, Baal, Nadav, [31] Guedor, Ahyo et Zèkèr. [32] Miqloth engendra Shiméa. Eux aussi, à l'exemple de leurs frères, habitaient à Jérusalem avec eux.

[33] Ner engendra Qish ; Qish engendra Saül ; Saül engendra Jonathan, Malki-Shoua, Avinadav et Eshbaal[s]. [34] Le fils de Jonathan fut Meribbaal[t]. Meribbaal engendra Mika. [35] Les fils de Mika furent Pitôn, Mèlek, Taréa et Ahaz. [36] Ahaz engendra Yehoadda ; Yehoadda engendra Alèmeth, Azmaweth et Zimri ; Zimri engendra Moça.

[37] Moça engendra Binéa, Rafa son fils, Eléasa son fils, Acel son fils. [38] Acel eut six fils dont voici les noms : Azriqam, Bokrou, Yishmaël, Shéarya, Ovadya et Hanân. Ce sont là tous les fils d'Acel.

*

[39] Fils de Esheq son frère : Oulam son premier-né, Yéoush le second, Elifèleth le troisième. [40] Les fils d'Oulam furent de vaillants guerriers sachant tirer de l'arc. Ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils : cent cinquante.

Tous ceux-là faisaient partie des fils de Benjamin.

**Les habitants de Jérusalem**

1 CHR **9** Tous les Israélites ont été recensés et sont inscrits sur le
livre des rois d'Israël. Ceux de Juda ont été déportés à Babylone à
cause de leur infidélité. 2 Les premiers habitants

*

qui en firent leur propriété et leurs villes sont les Israélites, les
prêtres, les lévites et les servants[u].

3 A Jérusalem, habitaient quelques-uns des fils de Juda, des fils de
Benjamin, des fils d'Ephraïm et de Manassé.

4 Outaï fils de Ammihoud, fils de Omri, fils d'Imri, fils de Bani parmi
les fils de Pèrèç, fils de Juda. 5 Parmi les Silonites : Asaya le
premier-né, et ses fils ; 6 parmi les fils de Zérah : Yéouël. Avec leurs
frères : six cent quatre-vingt-dix.

7 Parmi les fils de Benjamin : Sallou, fils de Meshoullam, fils de
Hodawya, fils de Ha-Senoua ; 8 Yivneya, fils de Yeroham ; Ela, fils
de Ouzzi, fils de Mikri, et Meshoullam, fils de Shefatya, fils de
Réouël, fils de Yivniya. 9 Avec leurs frères, selon leurs généalogies :
neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes étaient chefs de famille
dans leurs familles.

10 Parmi les prêtres : Yedaya, Yehoyariv, Yakîn, 11 Azarya, fils de
Hilqiya, fils de Meshoullam, fils de Sadoq, fils de Merayoth, fils de
Ahitouv, chef de la Maison de Dieu ; 12 Adaya fils de Yeroham, fils de
Pashehour, fils de Malkiya ; et Massaï fils de Adiël, fils de Yahzéra,
fils de Meshoullam, fils de Meshillémith, fils d'Immer. 13 Avec leurs
frères, chefs de leur famille : mille sept cent soixante, hommes
vaillants pour accomplir le service de la Maison de Dieu.

14 Parmi les lévites : Shemaya fils de Hashouv, fils de Azriqam, fils
de Hashavya, d'entre les fils de Merari ; 15 Baqbaqar, Hèresh, Galal,
et Mattanya fils de Mika, fils de Zikri, fils d'Asaf ; 16 Ovadya fils de
Shemaya, fils de Galal, fils de Yedoutoun et Bèrèkya fils d'Asa, fils
d'Elqana habitant dans les villages des Netofatites.

17 Les portiers : Shalloum, Aqqouv, Talmôn, Ahimân, et leurs frères.

*

Shalloum était leur chef. 18 Jusqu'à ce jour, se tenant à la porte du
roi, à l'est, ce sont eux qui sont les portiers pour les camps des fils
de Lévi. 19 Shalloum, fils de Qoré, fils d'Eviasaf, fils de Coré, et ses
frères de la même famille, les Coréites, avaient la charge du service,
comme gardiens du seuil de la tente ; leurs pères avaient été
chargés de garder l'entrée du camp du SEIGNEUR. 20 Pinhas, fils
d'Eléazar, était autrefois leur chef ; le SEIGNEUR était avec lui.
21 Zekarya fils de Meshèlèmya était portier à l'entrée de la tente de
la rencontre. 22 Tous ceux qui avaient été choisis comme portiers
des seuils étaient au nombre de deux cent douze. Ils avaient été
recensés dans leurs villages. C'est David et Samuel le voyant[v] qui
les avaient établis dans leur fonction permanente. 23 Eux et leurs fils
étaient affectés à la garde des portes de la Maison du SEIGNEUR,
c'est-à-dire de la Maison de la tente. 24 Les portiers étaient aux
quatre points cardinaux : à l'est, à l'ouest, au nord et au sud.
25 Leurs frères, qui étaient dans leurs villages, devaient venir de
temps en temps avec eux pour sept jours ; 26 mais les quatre
portiers en chef, eux, y restaient en permanence. C'étaient les
lévites qui étaient affectés aux chambres et aux trésors de la Maison
de Dieu. 27 Ils passaient la nuit autour de la Maison de Dieu, car ils
étaient affectés à sa garde et avaient à l'ouvrir chaque matin.
28 Certains d'entre eux étaient affectés aux objets du culte qu'ils
comptaient chaque fois qu'ils les rentraient ou les sortaient.
29 Certains d'entre eux étaient préposés aux vases, surtout aux
vases sacrés, à la fleur de farine, au vin, à l'huile, à l'encens et aux

parfums. 30 Mais c'était des fils de prêtres qui préparaient les
mélanges pour les parfums.

31 Mattitya, d'entre les lévites, celui qui était le premier-né de
Shalloum le Coréite, était chargé en permanence de la confection
des galettes cuites. 32 Parmi les fils de Qehatites, certains de leurs
frères étaient chargés de la préparation du pain de proposition[w] pour
chaque sabbat.

33 Des chantres, chefs des familles lévitiques, étaient logés dans les
chambres et dégagés de tout autre service, car, jour et nuit, ils
étaient affectés à leur tâche.

*

34 Tels étaient les chefs de famille pour les lévites, chefs selon leurs
généalogies. Ils habitaient à Jérusalem.

35 A Gabaon, habitaient le père de Gabaon, Yéiël, dont la femme
avait pour nom Maaka[x], 36 son fils premier-né Avdôn, et Çour, Qish,
Baal, Ner, Nadav, 37 Guedor, Ahyo, Zekarya et Miqloth. 38 Miqloth
engendra Shiméam. Eux aussi, à l'exemple de leurs frères,
habitaient à Jérusalem avec eux.

39 Ner engendra Qish ; Qish engendra Saül ; Saül engendra
Jonathan, Malki-Shoua, Avinadav et Eshbaal. 40 Le fils de Jonathan
fut Meribbaal. Meribbaal engendra Mika. 41 Les fils de Mika furent
Pitôn, Mèlek, Tahréa. 42 Ahaz engendra Yaéra ; Yaéra engendra
Alèmeth, Azmaweth et Zimri ; Zimri engendra Moça ; 43 Moça
engendra Binéa, Refaya son fils, Eléasa son fils, Acel son fils.
44 Acel eut six fils dont voici les noms : Azriqam, Bokrou, Yishmaël,
Shéarya, Ovadya et Hanân. Ce sont les fils d'Acel.

*

# *RÈGNE DE DAVID*

## Mort du roi Saül

*(1 S 31.1-13)*

1 CHR **10** Les Philistins combattirent contre Israël ; les hommes
d'Israël s'enfuirent devant les Philistins et tombèrent, frappés à mort
sur le mont Guilboa[y]. 2 Les Philistins serrèrent de près Saül et ses
fils. Les Philistins abattirent Jonathan, Avinadav et Malki-Shoua, les
fils de Saül. 3 Le poids du combat se porta sur Saül ; les archers le
découvrirent et il eut un frisson à la vue des tireurs. 4 Saül dit à son
écuyer : « Dégaine ton épée et transperce-moi de peur que ces
incirconcis ne viennent se jouer de moi » ; mais son écuyer refusa,
car il avait très peur. Alors Saül prit l'épée et se jeta sur elle.
5 Voyant que Saül était mort, son écuyer se jeta lui aussi sur l'épée,
et mourut. 6 Saül mourut, ainsi que ses trois fils ; toute sa maison[z]
mourut en même temps. 7 Voyant la déroute d'Israël et la mort de
Saül et de ses fils, les Israélites abandonnèrent leurs villes et prirent
la fuite. Les Philistins arrivèrent et s'y installèrent.

8 Le lendemain, les Philistins vinrent dépouiller les victimes. Ils
trouvèrent Saül et ses fils gisant sur le mont Guilboa. 9 Ils le
dépouillèrent, emportèrent sa tête et ses armes et firent circuler la
nouvelle dans le pays des Philistins, l'annonçant à leurs idoles et au
peuple. 10 Ils mirent ses armes dans le temple de leur dieu, et
clouèrent son crâne dans la maison de Dagôn[a].

11 Tous ceux de Yavesh-de-Galaad[b] apprirent tout ce que les
Philistins avaient fait à Saül. 12 Tous les vaillants guerriers se
levèrent, prirent le corps de Saül et les corps de ses fils, et les
apportèrent à Yavesh. Ils ensevelirent leurs ossements sous le
térébinthe de Yavesh ; puis ils jeûnèrent sept jours.

*

13 Saül mourut à cause de l’infidélité qu’il avait commise envers le SEIGNEUR, parce qu’il n’avait pas observé la parole du SEIGNEUR, et
aussi pour avoir consulté quelqu’un qui pratiquait la divination[c], 14 au
lieu de consulter le SEIGNEUR. Aussi le fit-il mourir et transmit-il la
royauté à David, fils de Jessé.

*

**Le roi David conquiert Jérusalem**

*(2 S 5.1-3)*

1 CHR **11** Tout Israël se rassembla auprès de David à Hébron, en
disant : « Voici que nous sommes tes os et ta chair[d]. 2 Il y a
longtemps déjà, même quand Saül était roi, c'était toi qui faisais
sortir et rentrer Israël. Or le SEIGNEUR ton Dieu t'a dit : C'est toi qui
feras paître Israël mon peuple et c'est toi qui seras chef d'Israël[e]
mon peuple. » 3 Tous les anciens d'Israël vinrent trouver le roi à
Hébron, et David conclut avec eux un pacte à Hébron, devant le
SEIGNEUR. Ils oignirent David comme roi d'Israël, selon la parole du
SEIGNEUR transmise par Samuel.

*

*(2 S 5.6-10)*

4 Et David, ainsi que tout Israël, marcha sur Jérusalem, c'est-à-dire
Jébus où étaient les Jébusites[f] qui habitaient le pays. 5 Les habitants
de Jébus dirent à David : « Tu n'entreras pas ici. » Mais David
s'empara de la forteresse de Sion : c'est la Cité de David. 6 Il avait
dit en effet : « Le premier qui battra les Jébusites deviendra chef et
prince » : Joab fils de Cerouya monta le premier et devint chef.
7 David s'installa dans la forteresse ; c'est pourquoi on l'appela Cité
de David. 8 Puis il construisit la ville de tous côtés, depuis le Millo[g]
jusqu'aux environs, et Joab restaura le reste de la ville. 9 David
devint de plus en plus grand et le SEIGNEUR de l'univers était avec lui.

*

**Les braves de David**

*(2 S 23.8-39)*

10 Voici les chefs des braves de David qui le soutinrent fermement
pendant tout son règne, ainsi que tout Israël, pour le faire régner
selon la parole du SEIGNEUR sur Israël.

*

11 Voici la liste des braves de David : Yashovéam, fils de Hakmoni,
chef des Trois[h]. C'est lui qui brandit sa lance sur trois cents victimes
en une seule fois. 12 Et après lui, Eléazar, fils de Dodo l'Ahohite, qui
était parmi les Trois braves. 13 C'est lui qui était avec David à Pâs-
Dammim, quand les Philistins s'y étaient rassemblés pour le
combat ; il y avait là un champ couvert d'orge, et le peuple fuyait
devant les Philistins ; 14 ils se postèrent au milieu du champ, le
dégagèrent et frappèrent les Philistins ; le SEIGNEUR remporta une
grande victoire.

15 Trois des Trente chefs descendirent au rocher auprès de David, à
la grotte de Adoullam. Un camp de Philistins était établi dans la
vallée des Refaïtes[i]. 16 David était alors dans son refuge, et un poste
de Philistins se trouvait alors à Bethléem. 17 David exprima ce désir :
« Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de
Bethléem ? » 18 Les Trois firent irruption dans le camp des Philistins,
puisèrent de l'eau à la citerne près de la porte de Bethléem,
l'emportèrent et la présentèrent à David. Mais David ne voulut pas la
boire ; il en fit une libation[j] au SEIGNEUR. 19 Il dit : « Que mon Dieu
m'ait en abomination si je fais cela ! Est-ce que je boirais le sang de
ces hommes au péril de leur vie ? Car c'est au péril de leur vie qu'ils
l'ont apportée ! » Et il refusa de la boire. Voilà ce que firent les Trois
braves.

20 Avshaï, frère de Joab, était, lui, chef des Trente[k]. C'est lui qui
brandit sa lance sur trois cents victimes, mais il ne se fit pas un nom

parmi les Trois. 21 Il fut doublement honoré, plus que les Trente, et il
devint leur chef, mais il n'atteignit pas les Trois.

22 Benaya, fils de Yehoyada, fils d'un vaillant homme, aux nombreux
exploits, originaire de Qavcéel. C'est lui qui frappa les deux héros[l]
de Moab ; c'est lui qui descendit frapper le lion dans la citerne, un
jour de neige ; 23 c'est lui aussi qui frappa l'Egyptien, d'une taille de
cinq coudées[m] ; l'Egyptien avait à la main une lance comme
l'ensouple des tisserands. Il descendit vers lui, armé d'un bâton,
arracha la lance de la main de l'Egyptien et le tua avec sa propre
lance. 24 Voilà ce que fit Benayahou fils de Yehoyada ; il se fit un
nom parmi les Trente[n] braves ; 25 il eut plus d'honneur que les
Trente, mais il n'atteignit pas les Trois. David l'affecta à sa garde
personnelle.

26 Les braves de l'armée : Asahel, frère de Joab ; Elhanân, fils de
Dodo, de Bethléem ; 27 Shammoth le Harorite ; Hèleç le Pelonite ;
28 Ira, fils de Iqqesh, le Teqoïte ; Avièzer le Anatotite ; 29 Sibbekaï le
Houshatite ; Ilaï l'Ahohite ; 30 Mahraï le Netofatite ; Héled, fils de
Baana, le Netofatite ; 31 Itaï, fils de Rivaï, de Guivéa des fils de
Benjamin ; Benaya le Piréatonite ; 32 Houraï des Torrents de Gaash ;
Aviël le Arvatite ; 33 Azmaweth le Baharoumite ; Elyahba le
Shaalvonite ; 34 Bené-Hashem le Guizonite ; Yonatân, fils de
Shagué, le Hararite ; 35 Ahiam, fils de Sakar, le Hararite ; Elifal, fils
d'Our ; 36 Héfèr le Mekératite ; Ahiyya le Pelonite ; 37 Hèçro le
Karmélite ; Naaraï, fils d'Ezbaï ; 38 Yoël, frère de Natân ; Mivhar, fils
de Hagri ; 39 Cèleq l'Ammonite ; Nahraï le Bérotite, écuyer de Joab,
fils de Cerouya ; 40 Ira le Yitrite ; Garev le Yitrite ; 41 Urie le Hittite ;

*

Zavad[o], fils d'Ahlaï ; 42 Adina, fils de Shiza le Rubénite, chef des
Rubénites et, avec lui, trente ; 43 Hanân, fils de Maaka et Yoshafath
le Mitnite ; 44 Ouzziya le Ashteratite ; Shama et Yéiël, fils de Hotam

le Aroérite ; [45] Yediaël, fils de Shimri, et Yoha, son frère, le Ticite ;
[46] Eliël des Mahawim, Yerivaï et Yoshawya, fils d’Elnaam, et Yitma le
Moabite ; [47] Eliël, Oved et Yaasiël de Çova.

1 CHR **12** Voici ceux qui vinrent près de David à Ciqlag[p], lorsqu'il
était encore retenu loin de Saül, fils de Qish. Comptés parmi les
braves, ils participaient au combat. 2 Ils étaient armés d'arcs, se
servaient de la main droite et de la main gauche pour lancer des
pierres et pour tirer des flèches avec l'arc.

Parmi les frères[q] de Saül de Benjamin :

3 le chef Ahiézer et Yoash, fils de Shemaa le Guivéatite ; Yeziël et
Pèleth, fils de Azmaweth ; Beraka et Yéhou l'Anatotite ; 4 Yishmaya
le Gabaonite, brave parmi les Trente, et chef des Trente[r] ; 5 Yirmeya,
Yahaziël, Yohanân et Yozavad le Guedératite ; 6 Eléouzaï, Yerimoth,
Béalya, Shemaryahou, et Shefatyahou le Harifite ; 7 Elqana,
Yishiyahou, Azarel, Yoèzèr, Yashovéam, les Qoréhites ; 8 Yoéla et
Zevadya, fils de Yeroham, de Guedor.

9 Des Gadites se séparèrent pour aller près de David au refuge dans
le désert. C'étaient des hommes vaillants, des hommes de guerre
formés pour le combat, équipés de bouclier et de lance, braves
comme des lions et rapides comme des gazelles sur les montagnes.
10 Ezèr était le chef, Ovadya le second, Eliav le troisième,
11 Mishmanna le quatrième, Yirmeya le cinquième, 12 Attaï le
sixième, Eliël le septième, 13 Yohanân le huitième, Elzavad le
neuvième, 14 Yirmeyahou le dixième, Makbannaï le onzième. 15 Tels
étaient, parmi les fils de Gad, les chefs de l'armée ; le plus petit
d'entre eux en valait cent ; le plus grand en valait mille[s]. 16 C'étaient
eux qui avaient passé le Jourdain au premier mois, lorsqu'il déborde
sur ses rives, et qui mirent en fuite tous ceux des vallées, à l'orient et
à l'occident.

17 Des fils de Benjamin et de Juda vinrent jusqu'au refuge de David.
18 Il sortit au-devant d'eux, leur adressa la parole et leur dit : « Si
c'est pour la paix que vous êtes venus vers moi pour m'aider, je

serai prêt de tout cœur à me joindre à vous ; mais si c'est pour me
tromper en faveur de mes ennemis, alors qu'il n'y a pas de violence
dans mes mains, que le Dieu de nos pères le voie et qu'il arbitre ! »
19 L'esprit investit alors Amasaï, chef des Trente :

« Nous sommes à toi, David,
Et avec toi, fils de Jessé !
Paix, paix à toi
et paix à celui qui t'aide !
Car c'est ton Dieu qui t'aide ! »

David les accueillit et les établit parmi les chefs de la troupe.

20 Des gens de Manassé se rallièrent à David lorsqu'il vint avec les
Philistins combattre contre Saül, mais ces gens ne purent pas les
aider, car, tenant conseil, les tyrans des Philistins renvoyèrent David
en disant : « C'est au prix de nos têtes qu'il se ralliera à son seigneur
Saül[t] ! » 21 Lorsque David partit pour Ciqlag, des gens de Manassé
se rallièrent à lui : Adnah, Yozavad, Yediaël, Mikaël, Yozavad, Elihou
et Cilletaï, chefs de millier en Manassé. 22 Ce sont eux qui aidèrent
David et la troupe, car ils étaient tous des hommes vaillants et ils
devinrent des chefs dans l'armée. 23 En effet, chaque jour des gens
venaient vers David pour l'aider, de telle sorte que le camp devint
grand comme un camp de Dieu[u].

24 Voici les chiffres par tête des hommes équipés pour l'armée, qui
vinrent auprès de David à Hébron, pour lui transmettre la royauté de
Saül, selon l'ordre du SEIGNEUR : 25 Fils de Juda, portant bouclier et
lance : 6 800 hommes équipés pour l'armée ; 26 des fils de Siméon,
hommes vaillants pour l'armée : 7 100 ; 27 des fils de Lévi : 4 600,
28 plus Yehoyada, commandant aux gens d'Aaron, et avec lui 3 700 ;
29 plus Sadoq, jeune homme vaillant, et vingt-deux chefs de sa
famille. 30 Des fils de Benjamin, frères de Saül : 3 000, qui
jusqu'alors étaient pour la plupart restés au service de la maison de
Saül. 31 Des fils d'Ephraïm : 20 800 hommes vaillants, hommes de

renom dans leurs familles. [32] De la demi-tribu de Manassé : 18 000
qui furent désignés par leurs noms pour venir établir David comme
roi. [33] Des fils d'Issakar, qui savaient discerner les temps afin de
connaître ce que devait faire Israël : 200 chefs et tous leurs frères à
leurs ordres. [34] De Zabulon : 50 000 hommes prêts à partir en
campagne avec toutes leurs armes de guerre et à combattre d'un
cœur sans partage. [35] De Nephtali : 1 000 chefs, avec
37 000 hommes armés de boucliers et de lances. [36] Des Danites :
28 600, prêts au combat. [37] D'Asher : 40 000, prêts à partir en
campagne. [38] D'au-delà du Jourdain, des Rubénites, des Gadites et
de la demi-tribu de Manassé : 120 000, avec toutes les armes de
combat.

[39] Tous ces gens de guerre, prêts à se ranger en bataille, vinrent
d'un cœur intègre à Hébron pour établir David roi sur tout Israël. Tout
le reste d'Israël vint aussi d'un seul cœur pour établir David comme
roi. [40] Ils passèrent là trois jours avec David à manger et à boire, car
leurs frères avaient fait pour eux des préparatifs. [41] Les gens de la
région, jusqu'à Issakar, Zabulon et Nephtali, apportaient aussi des
vivres sur des ânes, des chameaux, des mulets et des bœufs :
farine, gâteaux de figues, raisins secs, vin, huile, gros et petit bétail
en abondance, car il y avait de la joie en Israël.

**Décision de transporter l’arche à Jérusalem**

*(2 S 6.1-11)*

1 CHR **13** David tint conseil avec les chefs de millier[v] et de
centaine, et avec tous les notables. 2 Il dit à toute l’assemblée
d’Israël : « Si vous le trouvez bon et si cela provient du SEIGNEUR
notre Dieu, adressons un message à nos frères restés dans tous les
territoires d’Israël, ainsi qu’aux prêtres et aux lévites dans leurs villes
de résidence, pour qu’ils se joignent à nous. 3 Puis nous ferons
revenir vers nous l’arche de notre Dieu, car nous ne nous sommes
pas occupés d’elle au temps de Saül. » 4 Toute l’assemblée fut
d’accord pour agir ainsi, car la chose semblait juste aux yeux de tout
le peuple.

*

5 David assembla tout Israël, depuis le torrent d’Egypte jusqu’à
l’entrée de Hamath, pour faire venir l’arche de Dieu de Qiryath-
Yéarim[w]. 6 Avec tout Israël, il monta à Baala[x], à Qiryath-Yéarim qui
est en Juda, pour en faire monter l’arche de Dieu, du SEIGNEUR
siégeant sur les chérubins, là où est invoqué son nom. 7 On chargea
l’arche de Dieu sur un chariot neuf, depuis la maison d’Avinadav.
Ouzza et Ahyo conduisaient le chariot. 8 David et tout Israël
dansaient de toute leur force devant Dieu, accompagnés de chants,
de lyres, de harpes, de tambourins, de cymbales et de trompettes.

9 Ils arrivèrent à l’aire de Kidôn[y]. Ouzza étendit la main pour retenir
l’arche, car les bœufs faillirent la renverser. 10 La colère du SEIGNEUR
s’enflamma contre Ouzza et le frappa parce qu’il avait étendu la
main sur l’arche. Il mourut là devant Dieu. 11 David fut bouleversé de
ce que le SEIGNEUR eût ouvert une brèche en frappant Ouzza.
Aujourd’hui encore l’endroit s’appelle la « Brèche de Ouzza ».

12 David eut peur de Dieu, en ce jour-là, et dit : « Comment ferai-je
venir chez moi l'arche de Dieu ? » 13 Alors David ne transféra pas
l'arche chez lui, dans la Cité de David, mais il la remisa à la maison
de Oved-Edom, le Guittite[z]. 14 L'arche de Dieu demeura ainsi trois
mois chez Oved-Edom, dans sa maison, et le SEIGNEUR bénit la
maison de Oved-Edom, et tout ce qui était à lui.

*

**David à Jérusalem. Victoire sur les Philistins**

*(3.5-9 ; 2 S 5.11-25)*

1 CHR **14** Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, avec
du bois de cèdre, des tailleurs de pierre et des charpentiers pour lui
bâtir une maison. 2 Alors David sut que le SEIGNEUR l'avait établi roi
sur Israël et que sa royauté était hautement exaltée à cause d'Israël
son peuple.

3 David prit encore des femmes à Jérusalem et il engendra encore
des fils et des filles. 4 Voici les noms de ceux qui lui naquirent à
Jérusalem : Shammoua, Shovav, Natân et Salomon, 5 Yivhar,
Elishoua et Elpaleth, 6 Nogah, Nèfèg et Yafia, 7 Elishama, Béelyada
et Elifèleth.

8 Les Philistins apprirent que David avait été oint comme roi sur tout
Israël. Tous les Philistins montèrent donc à la recherche de David.
David l'apprit et sortit au-devant d'eux. 9 Les Philistins arrivèrent et
envahirent la vallée des Refaïtes[a]. 10 David demanda à Dieu :
« Dois-je monter contre les Philistins et les livreras-tu entre mes
mains ? » Le SEIGNEUR lui dit : « Monte et je les livrerai entre tes
mains. » 11 Alors ils montèrent à Baal-Peracim[b], et là, David les
battit. David dit : « Dieu a ouvert par ma main une brèche chez mes
ennemis, comme une brèche ouverte par les eaux. » C'est pourquoi
l'on a donné à ce lieu le nom de Baal-Peracim. 12 Ils abandonnèrent
là leurs dieux, et David dit : « Qu'ils soient brûlés par le feu ! »

13 A nouveau les Philistins envahirent la vallée. 14 David interrogea
encore Dieu, et Dieu lui déclara : « Ne monte pas à leur poursuite :
fais un détour loin d'eux et tu arriveras vers eux, en face des
micocouliers. 15 Et lorsque tu entendras un bruit de pas à la cime
des micocouliers, alors tu sortiras pour le combat, car Dieu sera sorti

devant toi, pour frapper l’armée des Philistins. » 16 David agit comme
Dieu le lui avait ordonné, et ils battirent l’armée des Philistins, depuis
Gabaon jusqu’à Guèzèr[c].

*

17 La renommée de David se répandit dans tous les pays, et le
SEIGNEUR le rendit redoutable à toutes les nations.

**Cérémonie à l’occasion du transfert de l’arche à Jérusalem**

1 CHR **15** David se fit des maisons dans la Cité de David ; il fixa un
lieu pour l’arche de Dieu et dressa pour elle une tente. 2 Alors il dit :
« Pour porter l’arche de Dieu, il n’y aura que les lévites, car le
SEIGNEUR les a choisis pour porter l’arche du SEIGNEUR et pour le
servir à jamais[d]. » 3 David fit assembler tout Israël à Jérusalem pour
faire monter l’arche du SEIGNEUR vers le lieu qu’il avait fixé pour elle.
4 Il réunit aussi les fils d’Aaron et les lévites : 5 Pour les fils de
Qehath : le chef Ouriël et ses frères, cent vingt ; 6 pour les fils de
Merari : le chef Asaya et ses frères, deux cent vingt ; 7 pour les fils
de Guershom : le chef Yoël et ses frères, cent trente ; 8 pour les fils
d’Eliçafân : le chef Shemaya et ses frères, deux cents ; 9 pour les fils
de Hébron : le chef Eliël et ses frères, quatre-vingts ; 10 pour les fils
de Ouzziël : le chef Amminadav et ses frères, cent douze.

11 David appela les prêtres Sadoq et Abiatar, et les lévites : Ouriël,
Asaya, Yoël, Shemaya, Eliël et Amminadav. 12 Et il leur dit : « Vous
êtes les chefs des familles lévitiques. Sanctifiez-vous, vous et vos
frères, et faites monter l’arche du SEIGNEUR, le Dieu d’Israël, vers le
lieu que j’ai fixé pour elle. 13 En effet, puisque la première fois vous
n’étiez pas là, le SEIGNEUR notre Dieu nous a frappés, car nous ne
l’avons pas cherché selon les règles[e]. » 14 Les prêtres et les lévites
se sanctifièrent alors pour faire monter l’arche du SEIGNEUR, le Dieu
d’Israël. 15 Les fils des lévites, comme l’avait ordonné Moïse selon la
parole du SEIGNEUR, portèrent l’arche de Dieu sur leurs épaules[f]
avec des barres.

16 Et David dit aux chefs des lévites d’établir dans leur fonction leurs
frères, les chantres, avec des instruments de musique, luths, lyres et
cymbales[g], pour les faire retentir avec force en signe de
réjouissance. 17 Les lévites établirent dans leur fonction Hémân, fils
de Yoël, et parmi ses frères, Asaf, fils de Bèrèkyahou ; parmi les fils

de Merari, leurs frères, Etân[h] fils de Qoushayahou ; 18 et avec eux,
en second, leurs frères : Zekaryahou, Ben, Yaaziël, Shemiramoth,
Yehiël, Ounni, Eliav, Benayahou, Maaséyahou, Mattityahou,
Elifléhou et Miqnéyahou, Oved-Edom et Yéiël, les portiers. 19 Parmi
les chantres : Hémân, Asaf et Etân avaient des cymbales d'airain à
faire retentir ; 20 Zekarya, Aziël, Shemiramoth, Yehiël, Ounni, Eliav,
Maaséyahou et Benayahou avaient des luths pour voix de soprano[i] ;
21 Mattityahou, Elifléhou, Miqnéyahou, Oved-Edom, Yéiël et
Azazyahou avaient des lyres à l'octave[j], pour diriger le chant. 22 Et
Kenanyahou, chef des lévites pour le transport, organisait le
transport, parce qu'il en était capable.

23 Bèrèkya et Elqana étaient portiers de l'arche.

24 Les prêtres Shevanyahou, Yoshafath, Netanel, Amasaï,
Zekaryahou, Benayahou et Eliézer jouaient de la trompette[k] devant
l'arche de Dieu. Oved-Edom et Yehiya étaient portiers de l'arche.

*

*(2 S 6.12-19)*

25 Alors, dans la joie, David, les anciens d'Israël et les chefs de
millier[l] partirent pour faire monter l'arche de l'alliance du SEIGNEUR
depuis la maison de Oved-Edom.

26 Et pour que Dieu donne son aide aux lévites qui portaient l'arche
de l'alliance du SEIGNEUR, on offrit en sacrifice sept taureaux et sept
béliers. 27 David était revêtu d'un manteau de byssus, ainsi que tous
les lévites portant l'arche, les chantres et Kenanya, le chef du
transport. David avait aussi, sur lui, un éphod de lin[m]. 28 Tout Israël
faisait monter l'arche de l'alliance du SEIGNEUR parmi les ovations, au
son du cor, des trompettes et des cymbales, et en faisant retentir les
luths et les lyres.

**29** Quand l’arche de l’alliance du SEIGNEUR arriva dans la Cité de David, Mikal, fille de Saül, se pencha à la fenêtre. Elle vit le roi David qui sautait et dansait et elle le méprisa en son cœur.

1 CHR **16** Ils firent entrer l’arche de Dieu et la déposèrent au milieu
de la tente que David avait dressée pour elle, puis ils offrirent des
holocaustes[n] et des sacrifices de paix, devant Dieu. 2 Quand David
eut fini d’offrir les holocaustes et les sacrifices de paix, il bénit le
peuple au nom du SEIGNEUR. 3 Puis il fit distribuer à tout Israélite –
homme ou femme – à chacun une miche de pain, un gâteau de
dattes et un gâteau de raisins[o].

*

4 David établit devant l’arche du SEIGNEUR un certain nombre de
lévites qui faisaient le service, afin de commémorer, de célébrer et
de louer le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël : 5 Asaf, le chef et son second,
Zekarya ; puis Aziël[p], Shemiramoth, Yehiël, Mattitya, Eliav,
Benayahou, et Oved-Edom ; Yéiël avait des luths et des lyres ; et
Asaf faisait retentir des cymbales. 6 Les prêtres Benayahou et
Yahaziël sonnaient continuellement des trompettes[q] devant l’arche
de l’alliance de Dieu.

7 Ce fut en ce jour-là que David chargea, pour la première fois, Asaf
et ses frères de célébrer le SEIGNEUR.

*

*(Ps 105.1-15 ; 96 ; 106.1,47-48)*

8 Célébrez le SEIGNEUR, proclamez son nom[r],
faites connaître ses exploits parmi les peuples.
9 Chantez pour lui, jouez pour lui ;
redites tous ses miracles.
10 Soyez fiers de son saint nom
et joyeux, vous qui recherchez le SEIGNEUR !
11 Cherchez le SEIGNEUR et sa force,

recherchez toujours sa face.
12 Rappelez-vous les miracles qu'il a faits,
ses prodiges et les jugements sortis de sa bouche,
13 vous, race d'Israël, son serviteur,
vous, fils de Jacob[s], ses élus !
14 C'est lui le SEIGNEUR notre Dieu
qui gouverne toute la terre.
15 Souvenez-vous pour toujours de son alliance,
mot d'ordre pour mille générations,
16 celle qu'il a conclue avec Abraham,
confirmée par serment à Isaac,
17 qu'il a érigée en décret pour Jacob,
alliance perpétuelle pour Israël,
18 quand il a dit : « Je te donne la terre de Canaan ;
c'est le patrimoine qui vous échoit ! »
19 Alors on pouvait vous compter,
vous étiez une poignée d'immigrants.
20 Ils allaient et venaient de nation en nation,
d'un royaume vers un autre peuple.
21 Mais il ne laissa personne les opprimer,
il châtia des rois à cause d'eux :
22 « Ne touchez pas à mes messies[t],
ne faites pas de mal à mes prophètes. »

*

23 Chantez au SEIGNEUR, terre entière[u] ;
proclamez son salut de jour en jour ;
24 annoncez sa gloire parmi les nations,
ses merveilles parmi tous les peuples.
25 Car le SEIGNEUR est grand et comblé de louanges,
il est terrible et supérieur à tous les dieux :
26 toutes les divinités des peuples sont des vanités[v].
Le SEIGNEUR a fait les cieux.

27 Splendeur et éclat sont devant sa face,
force et majesté[w] dans son lieu.
28 Donnez au SEIGNEUR, familles des peuples,
donnez au SEIGNEUR gloire et force ;
29 donnez au SEIGNEUR la gloire de son nom.
Apportez votre offrande, entrez devant sa face ;
prosternez-vous devant le SEIGNEUR, quand éclate sa sainteté[x] ;
30 tremblez devant lui, terre entière.
Oui, le monde reste ferme et inébranlable.
31 Que les cieux se réjouissent, que la terre exulte !
Dites parmi les nations : « Le SEIGNEUR est roi ! »
32 Que gronde la mer et ses richesses ;
que la campagne tout entière soit en fête,
33 que les arbres des forêts crient alors de joie
devant le SEIGNEUR, car il vient
pour gouverner la terre.

*

34 Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon,
car sa fidélité est pour toujours[y].
35 Et dites : « Sauve-nous, Dieu de notre salut[z],
rassemble-nous et délivre-nous du milieu des nations.
Alors nous célébrerons ton saint nom,
en nous glorifiant de te louer.
36 Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël,
depuis toujours et pour toujours ! »

Et tout le peuple dit : « Amen ! » et « Louez le SEIGNEUR ! »

*

37 David laissa là, devant l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, Asaf et
ses frères, qui devaient assurer le service continuel devant l'arche
selon l'ordre prévu pour chaque jour ; 38 et, comme portiers, Oved-

Edom avec ses frères au nombre de soixante-huit, Oved-Edom fils de Yeditoun et Hosa.

39 David laissa le prêtre Sadoq et les prêtres, ses frères, devant la
demeure du SEIGNEUR sur le haut lieu de Gabaon[a], 40 pour offrir sans
cesse au SEIGNEUR les holocaustes[b], sur l'autel des holocaustes,
matin et soir, et pour faire tout ce qui est écrit dans la Loi que le
SEIGNEUR a prescrite à Israël. 41 Avec eux, il y avait Hémân et
Yedoutoun[c], et le reste de ceux qui avaient été choisis et désignés
par leurs noms pour célébrer le SEIGNEUR : « Car sa fidélité est pour
toujours. » 42 Et avec eux – Hémân et Yedoutoun –, ils avaient des
trompettes, des cymbales retentissantes et des instruments pour
accompagner les cantiques de Dieu. Les fils de Yedoutoun étaient
préposés à la porte.

*

43 Tout le peuple s'en alla chacun chez soi, et David s'en retourna
pour bénir sa maison[d].

**La prophétie de Natan**

*(2 S 7.1-29)*

1 CHR **17** Or, quand David fut installé dans sa maison, il dit au prophète Natan : « Me voici installé dans une maison de cèdre,
tandis que l'arche de l'alliance du SEIGNEUR est sous des toiles de
tentes[e]. » 2 Natan répondit à David : « Tout ce que tu as l'intention
de faire, fais-le, car Dieu est avec toi. » 3 Or cette nuit-là, la parole
de Dieu fut adressée à Natan en ces termes : 4 « Va dire à mon
serviteur David : Ainsi parle le SEIGNEUR : Ce n'est pas toi qui me
bâtiras la Maison pour que je m'y installe. 5 Car je ne me suis pas
installé dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter Israël
jusqu'à ce jour-ci, mais j'ai été de tente en tente et de demeure en
demeure. 6 En tout lieu où je me suis rendu parmi tout Israël, ai-je dit
une parole à l'un des juges d'Israël, à qui j'ai ordonné de faire paître
mon peuple, pour lui dire : "Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti une
maison de cèdre ?" 7 Maintenant donc tu parleras ainsi à mon
serviteur David : Ainsi parle le SEIGNEUR de l'univers : C'est moi qui
t'ai pris au pâturage, derrière le troupeau, pour que tu deviennes le
chef d'Israël[f] mon peuple. 8 J'ai été avec toi partout où tu es allé, j'ai
abattu tous tes ennemis devant ta face et je rendrai ton nom comme
le nom des grands de la terre. 9 Je fixerai un lieu à Israël mon
peuple, je l'implanterai et il demeurera à sa place. Il ne tremblera
plus, et des criminels ne recommenceront plus à le dévorer comme
jadis, 10 et comme depuis les jours où j'ai établi des juges sur Israël
mon peuple. J'ai soumis tous tes ennemis et je t'ai annoncé que le
SEIGNEUR te bâtirait une maison[g]. 11 Lorsque tes jours seront
accomplis pour aller avec tes pères, j'élèverai ta descendance après
toi, ce sera l'un de tes fils et j'établirai fermement sa royauté[h].
12 C'est lui qui me bâtira une Maison[i], et j'établirai son trône pour
toujours. 13 Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils ; je ne
lui retirerai pas ma fidélité comme je l'ai retirée à celui qui était avant

toi[j]. 14 Je le ferai subsister à jamais dans ma Maison et dans mon
royaume, et son trône sera affermi à jamais. » 15 C'est d'après
toutes ces paroles et d'après toute cette vision que Natan parla à
David.

16 Le roi David vint s'asseoir en présence du SEIGNEUR, et déclara :
« Qui suis-je, SEIGNEUR Dieu, et quelle est ma maison[k] pour que tu
m'aies fait parvenir jusqu'ici ? 17 Or c'était trop peu à tes yeux, mon
Dieu, et tu as parlé au sujet de la maison de ton serviteur, longtemps
à l'avance. Tu m'as regardé comme un homme de rang élevé[l],
SEIGNEUR Dieu. 18 Qu'est-ce que David pourrait encore te dire, en
vue de la gloire de ton serviteur ? Toi, tu connais ton serviteur.
19 SEIGNEUR, c'est à cause de ton serviteur et c'est selon ton cœur
que tu as accompli toute cette grande œuvre pour faire connaître
toutes tes grandeurs. 20 SEIGNEUR, tu es sans pareil, et selon tout ce
que nous avons entendu de nos oreilles, il n'est point de Dieu, toi
excepté. 21 Est-il sur la terre une seule nation pareille à Israël, ton
peuple, ce peuple que Dieu est allé racheter pour en faire son
peuple, pour te donner un nom grand et redoutable en chassant des
nations devant ton peuple que tu as racheté d'Egypte ? 22 Tu t'es
donné Israël ton peuple pour en faire ton peuple à jamais et toi,
SEIGNEUR, tu es devenu leur Dieu. 23 Maintenant donc, SEIGNEUR,
que la parole que tu as prononcée sur ton serviteur et sur sa maison
soit vraie à jamais. Agis comme tu l'as dit ! 24 Qu'elle soit vraie, que
ton nom soit magnifié à jamais et qu'on dise : le SEIGNEUR de
l'univers, le Dieu d'Israël, est Dieu pour Israël ; et que la maison de
ton serviteur David reste ferme en ta présence ! 25 En effet c'est toi-
même, mon Dieu, qui as averti ton serviteur que tu lui bâtirais une
maison. Voilà pourquoi ton serviteur a trouvé le courage de
t'adresser cette prière. 26 Et maintenant, SEIGNEUR, c'est toi qui es
Dieu, et tu as parlé de ce bonheur à ton serviteur. 27 Veuille
maintenant bénir la maison de ton serviteur pour qu'elle soit à jamais
en ta présence, car toi, SEIGNEUR, tu bénis et tu es béni[m] à jamais ! »

**Victoires de David**

*(2 S 8.1-18)*

1 CHR **18** Après cela, David battit les Philistins et les fit fléchir. Il
enleva Gath[n] et ses dépendances de la main des Philistins.

2 Il battit Moab, et les Moabites devinrent pour David des serviteurs
soumis au tribut.

3 David battit Hadadèzèr, roi de Çova, vers Hamath, quand il alla[o]
établir son pouvoir sur le fleuve Euphrate. 4 Et David lui prit mille
chars, sept mille cavaliers et vingt mille fantassins. David coupa les
jarrets de tous les attelages et n'en laissa qu'une centaine. 5 Les
Araméens de Damas vinrent au secours de Hadadèzèr, roi de Çova,
mais David abattit vingt-deux mille hommes parmi les Araméens.
6 David établit alors des préfets[p] dans l'Aram de Damas. Les
Araméens devinrent pour David des serviteurs soumis au tribut. Le
SEIGNEUR donna donc la victoire à David partout où il alla. 7 David
s'empara des boucliers d'or que portaient les serviteurs de
Hadadèzèr et les apporta à Jérusalem. 8 A Tivhath et à Koun, villes
de Hadadèzèr, David s'empara d'une très grande quantité de
bronze : Salomon en fit la mer de bronze, les colonnes et les
ustensiles de bronze[q].

9 Toou, roi de Hamath, apprit que David avait battu toute l'armée de
Hadadèzèr, roi de Çova. 10 Il envoya donc son fils Hadoram au roi
David pour le saluer et pour le féliciter d'avoir fait la guerre à
Hadadèzèr et de l'avoir battu – car Hadadèzèr était l'adversaire de
Toou – et pour lui apporter toutes sortes d'objets d'or, d'argent et de
bronze. 11 Ces objets aussi, le roi David les consacra au SEIGNEUR,
en plus de l'argent et de l'or qu'il avait pris à toutes les nations,
d'Edom, de Moab, des fils d'Ammon, des Philistins et d'Amaleq[r].

12 Avshaï, fils de Cerouya, battit les Edomites au nombre de dix-huit
mille, dans la vallée du Sel[s]. 13 Il établit des préfets en Edom, et tous
les Edomites devinrent pour David des serviteurs. Le SEIGNEUR
donnait la victoire à David partout où il allait.

14 David régna sur tout Israël, et faisait droit et justice à tout son
peuple.

15 Joab, fils de Cerouya, commandait l'armée ; Yehoshafath, fils
d'Ahiloud, était chancelier ; 16 Sadoq, fils d'Ahitouv, et Abimélek, fils
d'Abiatar, étaient prêtres ; Shawsha était secrétaire ; 17 Benayahou,
fils de Yehoyada, commandait les Kerétiens et les Pelétiens[t], et les
fils de David étaient les premiers aux côtés du roi.

*

*(2 S 10.1-19)*

1 CHR **19** Après cela, Nahash, le roi des fils d'Ammon[u], mourut et
son fils devint roi à sa place. 2 David dit alors : « J'agirai avec
bienveillance envers Hanoun, fils de Nahash, car son père a agi
avec bienveillance envers moi. » David lui envoya donc des
messagers pour le consoler au sujet de son père, et les serviteurs
de David arrivèrent au pays des fils d'Ammon, auprès de Hanoun,
pour le consoler. 3 Mais les princes des fils d'Ammon dirent à
Hanoun : « T'imagines-tu que David ait voulu honorer ton père
quand il t'a envoyé des gens pour te consoler ? N'est-ce pas pour
explorer le pays, et y faire de l'agitation et de l'espionnage que ses
serviteurs sont venus chez toi ? » 4 Hanoun appréhenda les
serviteurs de David, les rasa, coupa leurs vêtements à mi-hauteur
jusqu'en haut des cuisses et les congédia. 5 On alla informer David
du sort de ces hommes et il envoya quelqu'un à leur rencontre, car
ils étaient couverts de honte. Le roi leur fit dire : « Restez à Jéricho
jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé. Alors seulement, vous
reviendrez. »

6 Les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient rendus odieux à David, et
Hanoun et les fils d'Ammon envoyèrent mille talents d'argent pour
prendre à leur solde, chez les gens d'Aram-des-deux-Fleuves et
chez les Araméens de Maaka et de Çova[v], des chars et des
cavaliers. 7 Ils prirent à leur solde trente-deux mille chars, ainsi que
le roi de Maaka et son peuple, qui vinrent camper en face de
Madaba[w], puis les fils d'Ammon se rassemblèrent en sortant de
leurs villes et arrivèrent au combat. 8 David l'apprit et envoya Joab et
toute l'armée des braves. 9 Les fils d'Ammon firent une sortie et se
rangèrent en bataille à la porte de la ville, mais les rois qui étaient
venus se tenaient à part dans la campagne. 10 Joab vit qu'il devait
faire front en avant et en arrière ; il choisit des hommes dans toute
l'élite d'Israël et établit une ligne face aux Araméens. 11 Il confia le
reste de la troupe à son frère Avshaï, et ils établirent une ligne face
aux fils d'Ammon. 12 Puis il dit : « Si les Araméens sont plus forts

que moi, tu viendras à mon secours, et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, c'est moi qui te secourrai. 13 Sois fort et montrons-nous forts pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu. Que le SEIGNEUR fasse ce qui lui plaît. »

14 Alors Joab et sa troupe s'avancèrent pour combattre les Araméens. Ceux-ci prirent la fuite devant lui. 15 Quand les fils d'Ammon virent que les Araméens fuyaient, ils prirent la fuite eux aussi devant Avshaï, le frère de Joab, et ils rentrèrent dans la ville. Joab rentra à Jérusalem.

16 Les Araméens virent qu'ils avaient été battus devant Israël. Ils envoyèrent des messagers et firent venir les Araméens d'au-delà du Fleuve. Shofak, chef de l'armée de Hadadèzèr[x], était à leur tête. 17 On l'annonça à David. Il rassembla tout Israël, passa le Jourdain, arriva vers eux et se mit en ligne contre eux. David se mit en ligne de combat face aux Araméens, et ceux-ci lui livrèrent bataille. 18 Les Araméens prirent la fuite devant Israël et David tua aux Araméens sept mille hommes de chars et quarante mille fantassins. Il fit aussi périr Shofak, chef de l'armée.

19 Les serviteurs de Hadadèzèr virent qu'ils avaient été battus devant Israël ; ils firent donc la paix avec David et le servirent. Les Araméens ne voulurent plus venir au secours des fils d'Ammon.

*

*(2 S 11.1 ; 12.26-31)*

1 CHR **20** Au moment du retour de l’année, au temps où les rois
se mettent en campagne, Joab emmena l’armée et dévasta le pays
des fils d’Ammon. Puis il vint mettre le siège devant Rabba[y], tandis
que David demeurait à Jérusalem.

*

Joab battit Rabba et la détruisit. [2] Et David enleva la couronne qui
était sur la tête de Milkom et la trouva du poids d’un talent[z] d’or ; elle
portait une pierre précieuse. Elle fut placée sur la tête de David, et il
emporta de la ville une très grande quantité de butin. [3] Quant à la
population, il la fit partir et la condamna à la scie, aux pics de fer et
aux haches[a]. Ainsi David faisait-il pour toutes les villes des fils
d’Ammon ; puis David et tout le peuple revinrent à Jérusalem.

*

*(2 S 21.18-22)*

[4] Après cela, eut lieu un combat à Guèzèr contre les Philistins. C’est
alors que Sibbekaï de Housha abattit Sippaï, un des enfants des
Refaïtes[b], et ils furent asservis.

[5] Il y eut encore un combat contre les Philistins, et Elhanân, fils de
Yaïr, abattit Lahmi, frère de Goliath de Gath[c], dont la lance avait un
bois pareil à une ensouple de tisserands.

[6] Il y eut encore un combat à Gath. Il y avait un géant dont les doigts
étaient au nombre de six, soit vingt-quatre au total. Lui aussi était un
descendant de Harafa. [7] Il lança un défi à Israël, et Yehonatân, fils
de Shiméa, frère de David, l’abattit. [8] Ces hommes étaient les
descendants de Harafa à Gath ; ils tombèrent sous les coups de
David et de ses serviteurs.

*

**Dénombrement du peuple et punition de Dieu**

*(2 S 24.1-25)*

1 CHR **21** Satan se dressa contre Israël et il incita David à
dénombrer Israël. 2 David dit à Joab et aux chefs du peuple : « Allez,
comptez Israël depuis Béer-Shéva jusqu'à Dan[d], puis faites-moi un
rapport pour que j'en connaisse le nombre. » 3 Joab dit alors : « Que
le SEIGNEUR accroisse son peuple au centuple ! Ne sont-ils pas eux
tous, mon seigneur le roi, des serviteurs pour mon seigneur ?
Pourquoi mon seigneur fait-il cette recherche ? Pourquoi Israël
serait-il coupable[e] ? » 4 Mais l'ordre du roi s'imposa à Joab. Joab se
mit en route et parcourut tout Israël, puis il revint à Jérusalem.
5 Joab donna à David les chiffres du recensement du peuple : tout
Israël comptait un million cent mille hommes pouvant tirer l'épée, et
Juda quatre cent soixante-dix mille hommes pouvant tirer l'épée.

*

6 Il n'avait pas recensé parmi eux Lévi et Benjamin, car la parole du
roi déplaisait profondément à Joab. 7 Cela fut une chose mauvaise
aux yeux de Dieu,

*

et il frappa Israël. 8 Alors David dit à Dieu : « C'est un grave péché
que j'ai commis. Mais maintenant, daigne passer sur la faute de ton
serviteur[f], car j'ai agi vraiment comme un fou ! »

9 Le SEIGNEUR parla à Gad, le voyant[g] de David, en ces termes :
10 « Va dire à David : Ainsi parle le SEIGNEUR : Je te propose trois
choses : choisis l'une d'elles et je l'exécuterai. »

11 Gad alla donc trouver David et lui dit : « Ainsi parle le SEIGNEUR : A
toi d'accepter : 12 ou bien trois années de famine, ou bien trois mois
de défaite devant tes adversaires, sous les coups d'épée de tes
ennemis ; ou bien, pendant trois jours, l'épée du SEIGNEUR et la
peste dans le pays, l'ange exterminateur du SEIGNEUR dans tout le
territoire d'Israël. Maintenant vois ce que je dois répondre à celui qui
m'a envoyé. » 13 David dit à Gad : « Je suis dans une grande
angoisse ! Que je tombe plutôt entre les mains du SEIGNEUR, car sa
miséricorde est très grande, mais que je ne tombe pas entre les
mains des hommes ! »

14 Le SEIGNEUR envoya donc la peste en Israël, et il tomba soixante-
dix mille hommes en Israël. 15 Dieu envoya un ange à Jérusalem
pour la ravager, et comme il faisait ce ravage, le SEIGNEUR regarda et
fut affligé de ce malheur. Il dit à l'ange exterminateur : « Assez !
Maintenant relâche ton bras ! » Or l'ange du SEIGNEUR se tenait
auprès de l'aire d'Ornân le Jébusite[h].

*

16 David leva les yeux et vit l'ange du SEIGNEUR se tenant entre la
terre et le ciel, ayant à la main son épée nue, tournée contre
Jérusalem. David et les anciens, recouverts de sacs, se jetèrent face
contre terre.

*

17 David dit à Dieu : « N'est-ce pas moi qui ai dit de dénombrer le
peuple ? C'est moi qui ai péché et qui ai fait le mal. Mais ces brebis[i],
qu'ont-elles fait ? SEIGNEUR mon Dieu, que ta main soit donc sur moi
et sur ma famille, mais que, sur ton peuple, elle ne soit pas un
fléau ! »

18 L'ange du SEIGNEUR dit à Gad de parler à David : « Que David
monte pour ériger un autel au SEIGNEUR sur l'aire d'Ornân le
Jébusite ! » 19 David monta, selon la parole que Gad avait dite au

nom du SEIGNEUR. 20 Ornân s'était retourné et avait vu l'ange, et ses
quatre fils qui étaient avec lui s'étaient cachés. Ornân battait du blé.
21 David vint vers Ornân, et Ornân regarda et vit David ; puis il sortit
de l'aire et se prosterna devant David, la face contre terre.

22 Et David dit à Ornân : « Donne-moi l'emplacement de l'aire et j'y
bâtirai un autel au SEIGNEUR. Donne-le-moi contre sa pleine valeur
en argent ; ainsi le fléau sera retenu loin du peuple ! » 23 Ornân dit à
David : « Prends-le pour toi, et que mon seigneur le roi fasse ce qui
lui plaît. Tu vois : je donne les bœufs pour les holocaustes, les
traîneaux pour le bois, le blé pour l'offrande[j] ; je donne tout ! »
24 Mais le roi David dit à Ornân : « Non ! je tiens à l'acheter contre sa
pleine valeur en argent. Je ne prendrai pas pour le SEIGNEUR ce qui
est à toi, en offrant un holocauste qui ne coûte rien ! »

25 Alors David donna à Ornân, pour cet emplacement, un poids d'or
de six cents sicles[k]. 26 David y bâtit un autel au SEIGNEUR et offrit des
holocaustes et des sacrifices de paix.

*

Il invoqua le SEIGNEUR qui lui répondit par le feu venu des cieux[l] sur
l'autel des holocaustes.

27 Puis le SEIGNEUR dit à l'ange de remettre son épée au fourreau.

28 En ce temps-là, quand David vit que le SEIGNEUR lui avait répondu
sur l'aire d'Ornân le Jébusite, il y offrit des sacrifices. 29 Or la
demeure du SEIGNEUR que Moïse avait faite dans le désert et l'autel
de l'holocauste étaient à cette époque sur le haut lieu de Gabaon[m],
30 mais David ne pouvait pas y aller pour consulter Dieu, car il avait
été effrayé par l'épée de l'ange du SEIGNEUR.

1 CHR **22** Et David dit : « C’est ici la maison du SEIGNEUR Dieu, et voici l’autel de l’holocauste pour Israël ! »

**Les préparatifs pour le temple**

2 David ordonna de rassembler les étrangers[n] qui étaient dans le pays d’Israël et il désigna des carriers pour préparer des pierres de taille, afin de construire la Maison de Dieu. 3 David prépara aussi du fer en quantité, pour les clous des battants de porte et pour les crampons, du bronze en telle quantité qu’on ne pouvait le peser, 4 et du bois de cèdre sans nombre, car les Sidoniens et les Tyriens[o] avaient apporté à David du bois de cèdre en quantité. 5 David disait : « Mon fils Salomon est encore jeune et faible, et la Maison à construire pour le SEIGNEUR doit être renommée dans tous les pays pour sa grandeur et sa splendeur. Je ferai donc pour lui des préparatifs. » Ainsi, avant sa mort, David fit de grands préparatifs.

6 Il appela Salomon, son fils, et lui commanda de construire une Maison pour le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël.

7 David dit à Salomon : « Mon fils, j’avais à cœur, moi-même, de construire une Maison pour le nom du SEIGNEUR, mon Dieu[p]. 8 Mais la parole du SEIGNEUR me fut adressée en ces termes : “Tu as répandu beaucoup de sang et tu as fait de grandes guerres. Tu ne construiras pas de Maison pour mon nom, car tu as répandu beaucoup de sang sur la terre devant moi. 9 Voici, il t’est né un fils qui sera, lui, un homme de repos et auquel j’accorderai le repos vis-à-vis de tous ses ennemis d’alentour, car Salomon sera son nom, et je donnerai paix[q] et tranquillité à Israël pendant ses jours. 10 C’est lui qui construira une Maison pour mon nom. Il sera pour moi un fils, et je serai pour lui un père et j’affermirai son trône royal[r] sur Israël pour toujours...”

11 « Maintenant donc, que le SEIGNEUR soit avec toi, mon fils, pour
que tu bâtisses avec succès la Maison du SEIGNEUR ton Dieu,
comme il l'a dit à ton sujet ! 12 Seulement, que le Seigneur te donne
du discernement et de l'intelligence[s] lorsqu'il t'établira sur Israël,
pour garder la Loi du SEIGNEUR ton Dieu ! 13 Alors, tu prospéreras si
tu gardes, pour les mettre en pratique, les préceptes et les
ordonnances que le SEIGNEUR a ordonnés à Moïse au sujet d'Israël.
Sois fort et courageux[t] ! Sois sans crainte et sans peur.

14 « Voici, malgré ma pauvreté, j'ai préparé, pour la Maison du
SEIGNEUR, cent mille talents[u] d'or et un million de talents d'argent.
Pour le bronze et le fer, on ne peut pas les peser, tant ils abondent.
J'ai préparé aussi du bois et des pierres, et tu en ajouteras encore.
15 Tu as en abondance des ouvriers[v], des carriers, des tailleurs de
pierres et de bois, toutes sortes d'hommes habiles en tout métier.
16 Pour l'or, l'argent, le bronze et le fer, on ne peut les évaluer. Lève-
toi, agis et que le SEIGNEUR soit avec toi ! »

17 David ordonna à tous les chefs d'Israël d'aider son fils Salomon :
18 « Le SEIGNEUR votre Dieu n'est-il pas avec vous ? Ne vous a-t-il
pas accordé du repos de tous côtés ? En effet, il a livré entre mes
mains les habitants du pays qui a été soumis au SEIGNEUR et à son
peuple. 19 Maintenant, appliquez votre cœur et votre vie à chercher
le SEIGNEUR votre Dieu. Levez-vous et construisez le sanctuaire du
SEIGNEUR Dieu pour amener l'arche de l'alliance du SEIGNEUR et les
objets sacrés de Dieu dans la Maison construite pour le nom du
SEIGNEUR. »

**Organisation des lévites**

1 CHR **23** David était vieux et rassasié de jours, quand il établit
son fils Salomon comme roi[w] sur Israël. 2 Puis il assembla tous les
chefs d'Israël, les prêtres et les lévites.

3 Les lévites de trente ans[x] et plus furent alors comptés. Leur
nombre, en les comptant par tête, fut de trente-huit mille hommes,
4 soit parmi eux : vingt-quatre mille pour diriger les travaux de la
Maison du SEIGNEUR, six mille comme scribes et comme juges,
5 quatre mille comme portiers et quatre mille pour louer le SEIGNEUR
avec les instruments « que j'ai faits pour le louer » (dit David).

6 David les répartit en classes, selon les fils de Lévi : Guershôn,
Qehath et Merari.

7 Pour les Guershonites : Laédân et Shiméï. 8 Fils de Laédân :
Yehiël, le chef, Zétam et Yoël : trois. 9 Fils de Shiméï : Shelomith,
Haziël et Harân : trois. Ce sont les chefs des familles de Laédân.
10 Fils de Shiméï : Yahath, Ziza, Yéoush et Beria : ce sont les quatre
fils de Shiméï. 11 Et Yahath était le premier, Ziza le second, mais
Yéoush et Beria n'eurent pas beaucoup de fils et ne formèrent
qu'une seule famille pour une charge unique. 12 Fils de Qehath :
Amram, Yicehar, Hébron et Ouzziël : quatre.

13 Fils de Amram : Aaron et Moïse. Aaron fut mis à part pour se
consacrer au service du lieu très saint, lui et ses fils à jamais, pour
offrir le parfum devant le SEIGNEUR, pour servir et pour donner la
bénédiction en son nom à jamais. 14 Moïse fut l'homme de Dieu ;
ses fils furent comptés dans la tribu de Lévi. 15 Fils de Moïse :
Guershom et Eliézer. 16 Fils de Guershom : Shevouël, le chef. 17 Fils
d'Eliézer : Rehavya, le chef ; Eliézer n'eut pas d'autres fils – mais les
fils de Rehavya furent très nombreux.

18 Fils de Yicehar : Shelomith, le chef.

19 Fils de Hébron : Yeriyahou le premier, Amarya le second, Yahaziël
le troisième, et Yeqaméam le quatrième.

20 Fils de Ouzziël : Mika le premier et Yishiya le second.

21 Fils de Merari : Mahli et Moushi. Fils de Mahli : Eléazar et Qish.
22 Eléazar mourut et n'eut pas de fils, mais des filles, et ce sont les
fils de Qish, leurs frères[y], qui les prirent pour femmes. 23 Fils de
Moushi : Mahli, Eder et Yerémoth : trois.

24 Tels furent les fils de Lévi selon leurs familles, les chefs des
familles selon leurs charges, d'après le dénombrement nominatif,
par tête ; ils accomplissaient leur travail au service de la Maison du
SEIGNEUR, à partir de l'âge de vingt ans[z] et au-dessus.

25 David avait dit en effet : « Le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a accordé
du repos à son peuple et il demeure à Jérusalem pour toujours.
26 Aussi les lévites n'auront-ils plus à porter la Demeure et tous les
objets destinés à son service. » – 27 Mais, d'après les dernières
paroles de David, tel fut le dénombrement des fils de Lévi, à partir de
vingt ans et au-dessus. 28 Ils doivent se tenir aux ordres des fils
d'Aaron pour le service de la Maison du SEIGNEUR, en ce qui
concerne les parvis, les chambres, la purification de toute chose
consacrée, et le travail au service de la Maison de Dieu[a] ; 29 ils
doivent s'occuper du pain de proposition, de la fleur de farine pour
l'offrande[b], des galettes sans levain, des gâteaux frits, des gâteaux
mélangés et de tout ce qui concerne les instruments de capacité et
de mesure ; 30 ils ont à se tenir prêts, chaque matin, pour célébrer et
louer le SEIGNEUR, et de même le soir 31 pour tous les holocaustes
offerts au SEIGNEUR, pour les sabbats, les nouvelles lunes[c] et les
fêtes, selon le nombre qui leur a été prescrit pour toujours, devant le
SEIGNEUR. 32 Ils assureront ainsi leurs fonctions pour la tente de la

rencontre, pour ce qui est consacré et pour les fils d’Aaron, leurs frères, au service de la Maison du SEIGNEUR.

**Répartition des prêtres et du reste des lévites**

1 CHR **24** Pour les fils d'Aaron, voici leurs classes : Fils d'Aaron :
Nadav et Avihou, Eléazar et Itamar. 2 Nadav et Avihou[d] moururent
avant leur père sans avoir de fils ; les fonctions sacerdotales furent
donc confiées à Eléazar et Itamar. 3 David, ainsi que Sadoq, des fils
d'Eléazar, et Ahimélek, des fils d'Itamar, les répartit en classes selon
leur fonction dans leur service. 4 Or les fils d'Eléazar se trouvèrent
plus nombreux en hommes que les fils d'Itamar ; on les répartit, pour
les fils d'Eléazar, en seize chefs de famille, et pour les fils d'Itamar
en huit chefs de famille. 5 On les répartit les uns comme les autres,
par le sort, car il y avait des princes du sanctuaire et des princes de
Dieu[e] parmi les fils d'Eléazar comme parmi les fils d'Itamar.
6 Shemaya fils de Netanel, secrétaire d'entre les lévites, les inscrivit
en présence du roi, des princes, du prêtre Sadoq, d'Ahimélek, fils
d'Abiatar et des chefs de familles sacerdotales et lévitiques : une
famille était tirée au sort pour Eléazar, puis une autre, tandis qu'une
seule était tirée pour Itamar[f].

7 Le premier sort fut pour Yehoyariv et le deuxième pour Yedaya ;
8 le troisième pour Harim, le quatrième pour Séorim, 9 le cinquième
pour Malkiya, le sixième pour Miyamîn, 10 le septième pour Haqqoç,
le huitième pour Aviya, 11 le neuvième pour Yéshoua, le dixième
pour Shekanyahou, 12 le onzième pour Elyashiv, le douzième pour
Yaqim, 13 le treizième pour Houppa, le quatorzième pour Yèshèvéav,
14 le quinzième pour Bilga, le seizième pour Immer, 15 le dix-
septième pour Hézir, le dix-huitième pour Happicéç, 16 le dix-
neuvième pour Petahya, le vingtième pour Yehezqel, 17 le vingt et
unième pour Yakîn, le vingt-deuxième pour Gamoul, 18 le vingt-
troisième pour Delayahou, le vingt-quatrième pour Maazyahou.

19 Telle fut leur répartition dans leur service, pour entrer dans la
Maison du SEIGNEUR[g], selon la règle donnée par leur père Aaron,

comme le lui avait ordonné le SEIGNEUR, Dieu d'Israël.

20 Quant aux fils de Lévi qui restaient : pour les fils d'Amram, c'était
Shouvaël ; pour les fils de Shouvaël : c'était Yèhdeyahou ; 21 pour
Rehavyahou et pour les fils de Rehavyahou, c'était Yishiya, le chef ;
22 pour les Yiceharites, c'était Shelomoth ; pour les fils de
Shelomoth, c'était Yahath ; 23 pour les fils de Hébron, c'étaient
Yeriyahou le premier, Amaryahou le second, Yahaziël le troisième,
Yeqaméam le quatrième ; 24 fils d'Ouzziël : Mika ; pour les fils de
Mika, c'était Shamir ; 25 frère de Mika : Yishiya ; pour les fils de
Yishiya, c'était Zekaryahou ; 26 fils de Merari : Mahli et Moushi, fils
de Yaaziyahou, son fils ; 27 fils de Merari pour Yaaziyahou son fils :
Shoham, Zakkour et Ivri ; 28 pour Mahli, c'était Eléazar qui n'eut pas
de fils ; 29 pour Qish et les fils de Qish, c'était Yerahméel ; 30 fils de
Moushi : Mahli, Eder et Yerimoth. Tels furent les fils des lévites selon
leurs familles. 31 Eux aussi tirèrent au sort comme leurs frères, les
fils d'Aaron, en présence du roi David, de Sadoq, d'Ahimélek et des
chefs de familles sacerdotales et lévitiques, les familles du chef
aussi bien que les familles de son frère le plus jeune.

**Les chantres**

1 CHR **25** David et les chefs de l'armée mirent à part pour le service les fils d'Asaf, d'Hémân et de Yedoutoun[h] qui prophétisaient avec des lyres, des harpes et des cymbales. Voici le nombre des hommes effectuant ce service :

2 Pour les fils d'Asaf : Zakkour, Yoseph, Netanya et Asaréla. Les fils d'Asaf étaient sous la direction d'Asaf qui prophétisait sous la direction du roi.

3 Pour Yedoutoun, les fils de Yedoutoun : Guedalyahou, Ceri, Yeshayahou, Hashavyahou, Mattityahou et Shiméï, six, sous la direction de leur père Yedoutoun qui prophétisait avec la lyre pour célébrer et louer le SEIGNEUR.

4 Pour Hémân, les fils d'Hémân : Bouqqiyahou, Mattanyahou, Ouzziël, Shevouël, Yerimoth, Hananya, Hanani, Eliata, Guiddalti, Romamti-Ezèr, Yoshbeqasha, Malloti, Hotir, Mahazioth[i] ; 5 tous ceux-là étaient fils d'Hémân, le voyant[j] du roi, qui lui transmettait les paroles de Dieu pour élever sa puissance ; Dieu donna à Hémân quatorze fils et trois filles ; 6 ils étaient tous sous la direction de leur père pour le chant de la Maison du SEIGNEUR, avec des cymbales, des harpes et des lyres, pour le service de la Maison de Dieu, sous la direction du roi, d'Asaf, de Yedoutoun et d'Hémân. 7 Leur nombre, avec leurs frères formés pour chanter au SEIGNEUR, tous avec maîtrise, était de deux cent quatre-vingt-huit.

8 Ils tirèrent au sort l'ordre de service, pour les petits comme pour les grands, pour le maître comme pour le disciple.

9 Et le premier sort fut pour Asaf, sur Yoseph.

Le deuxième, Guedalyahou ; lui, ses frères et ses fils : douze.

10 Le troisième, Zakkour ; ses fils et ses frères : douze.

11 Le quatrième, Yiceri ; ses fils et ses frères : douze.

12 Le cinquième, Netanyahou ; ses fils et ses frères : douze.

13 Le sixième, Bouqqiyahou ; ses fils et ses frères : douze.

14 Le septième, Yesaréla ; ses fils et ses frères : douze.

15 Le huitième, Yeshayahou ; ses fils et ses frères : douze.

16 Le neuvième, Mattanyahou ; ses fils et ses frères : douze.

17 Le dixième, Shiméï ; ses fils et ses frères : douze.

18 Le onzième, Azarel ; ses fils et ses frères : douze.

19 Le douzième, Hashavya ; ses fils et ses frères : douze.

20 Le treizième, Shouvaël ; ses fils et ses frères : douze.

21 Le quatorzième, Mattityahou ; ses fils et ses frères : douze.

22 Le quinzième, Yerémoth ; ses fils et ses frères : douze.

23 Le seizième, Hananyahou ; ses fils et ses frères : douze.

24 Le dix-septième, Yoshbeqasha ; ses fils et ses frères : douze.

25 Le dix-huitième, Hanani ; ses fils et ses frères : douze.

26 Le dix-neuvième, Malloti ; ses fils et ses frères : douze.

27 Le vingtième, Eliyata ; ses fils et ses frères : douze.

28 Le vingt et unième, Hotir ; ses fils et ses frères : douze.

29 Le vingt-deuxième, Guiddalti ; ses fils et ses frères : douze.

30 Le vingt-troisième, Mahazioth ; ses fils et ses frères : douze.

31 Le vingt-quatrième, Romamti-Ezèr ; ses fils et ses frères : douze.

**Les portiers. Autres fonctions des lévites**

1 CHR **26** Pour les classes des portiers :

Pour les Coréites : Meshèlèmyahou, fils de Qoré, d'entre les fils
d'Asaf. 2 Meshèlèmyahou eut pour fils : Zekaryahou le premier-né,
Yediaël le second, Zevadyahou le troisième, Yatniël le quatrième ;
3 Elam le cinquième, Yehohanân le sixième, Elyehoénaï le septième.

4 Oved-Edom eut pour fils : Shemaya le premier-né, Yehozavad le
second, Yoah le troisième, Sakar le quatrième, Netanel le cinquième,
5 Ammiël le sixième, Issakar le septième, Péoulletaï le huitième, car
Dieu l'avait béni[k]. 6 A son fils Shemaya naquirent des fils qui eurent
autorité dans leur famille, car ils étaient des hommes de valeur. 7 Fils
de Shemaya : Otni, Refaël, Oved, Elzavad et ses frères, hommes de
valeur, Elihou et Semakyahou. 8 Tous ceux-là étaient des fils de
Oved-Edom ; eux, leurs fils et leurs frères étaient des hommes de
valeur à cause de l'énergie qu'ils montraient dans leur service. Ils
étaient soixante-deux pour Oved-Edom.

9 Meshèlèmyahou eut des fils et des frères, dix-huit hommes de
valeur.

10 Hosa, des fils de Merari, eut des fils : Shimri était le chef : il n'était
pas l'aîné, mais son père l'avait établi comme chef ; 11 Hilqiyahou le
second ; Tevalyahou le troisième ; Zekaryahou le quatrième ; tous
les fils et les frères de Hosa étaient au nombre de treize.

12 A ces classes de portiers, aux chefs des hommes, revint comme à
leurs frères la fonction de servir dans la Maison du SEIGNEUR. 13 Du
plus petit au plus grand, on tira au sort selon leurs familles pour
chacune des portes.

14 Pour l’est, le sort tomba sur Shèlèmyahou. Pour Zekaryahou son
fils qui était un conseiller avisé, le tirage au sort lui attribua le nord.
15 A Oved-Edom, ce fut le sud, et à ses fils, les magasins. 16 A
Shouppim et à Hosa, l’ouest avec la porte de Shallèketh[l] sur la
chaussée montante. Les diverses fonctions étaient : 17 à l’est, six
lévites par jour ; au nord, quatre par jour ; au sud, quatre par jour ; et
pour les magasins deux par deux ; 18 pour le Parbar[m] à l’ouest,
quatre pour la chaussée, deux pour le Parbar.

19 Telles étaient les classes des portiers pour les fils des Coréites et
les fils de Merari.

20 Certains lévites, leurs frères, étaient affectés aux trésors de la
Maison de Dieu et aux trésors des choses sacrées.

21 Les fils de Laédân – fils de Guershonites par Laédân, chefs des
familles de Laédân le Guershonite – étaient les Yehiélites. 22 Les fils
des Yehiélites, Zétam et Yoël son frère, étaient affectés aux trésors
de la Maison du SEIGNEUR.

23 Pour les Amramites, les Yiceharites, les Hébronites, les
Ouzziélites, 24 c’était Shevouël fils de Guershom, fils de Moïse, qui
avait la responsabilité des trésors.

25 Ses frères, par Eliézer, étaient Rehavyahou son fils, qui eut pour
fils Yeshayahou, qui eut pour fils Yoram, qui eut pour fils Zikri, qui eut
pour fils Shelomith. 26 Ce Shelomith, ainsi que ses frères, était
affecté à tous les trésors des choses saintes qu’avaient consacrées
le roi David, les chefs de famille, les chefs de millier[n] et de centaine,
et les chefs de l’armée. 27 Ils les avaient consacrés, sur le butin des
guerres, à l’entretien de la Maison du SEIGNEUR. 28 Et tout ce
qu’avaient consacré Samuel le voyant[o], Saül fils de Qish, Avner fils
de Ner et Joab fils de Cerouya, tout ce qui était consacré fut confié à
Shelomith et à ses frères.

29 Pour les Yiceharites, Kenanyahou et ses fils étaient affectés aux affaires extérieures d’Israël, comme scribes et comme juges.

30 Pour les Hébronites, Hashavyahou et ses frères, hommes de valeur au nombre de mille sept cents, étaient chargés d’inspecter Israël du côté ouest du Jourdain, pour toutes les affaires du SEIGNEUR et le service du roi.

31 Pour les Hébronites, Yeriya était le chef – pour les Hébronites, on avait fait des recherches dans les généalogies de leurs familles, pendant la quarantième année du règne de David et l’on avait trouvé parmi eux des hommes de valeur, à Yazér de Galaad[p]. 32 Lui et ses frères étaient deux mille sept cents hommes de valeur, chefs de famille, que le roi David avait établis sur les Rubénites, les Gadites et la moitié de la tribu de Manassé, pour toutes les affaires de Dieu et celles du roi.

**Organisation militaire et civile du royaume de David**

1 CHR **27** Fils d'Israël selon leur nombre, chefs de famille, chefs
de millier[q] et de centaine, scribes au service du roi pour tout ce qui
concernait les divisions, celle qui venait et celle qui partait, mois par
mois, tous les mois de l'année. Une division comportait vingt-quatre
mille hommes.

2 Sur la première division, pour le premier mois, était Yashovéam fils
de Zavdiël, et sa division comptait vingt-quatre mille hommes. 3 Il
appartenait aux fils de Pèrèç et commandait tous les chefs d'armée
pour le premier mois.

4 Sur la division du deuxième mois était Dodaï l'Ahohite ; sa division
qui était commandée par Miqloth comptait vingt-quatre mille
hommes.

5 Le chef de la troisième armée, pour le troisième mois, était
Benayahou[r], fils du grand prêtre Yehoyada ; sa division comptait
vingt-quatre mille hommes ; 6 ce Benayahou était un brave parmi les
Trente, et chef des Trente. A sa division appartenait aussi
Ammizavad, son fils.

7 Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asahel[s] frère de Joab
et Zevadya son fils après lui ; sa division comptait vingt-quatre mille
hommes.

8 Le cinquième, pour le cinquième mois, était le chef Shamhouth le
Yizrahite ; sa division comptait vingt-quatre mille hommes.

9 Le sixième, pour le sixième mois, était Ira fils de Iqqesh le Teqoïte ;
sa division comptait vingt-quatre mille hommes.

10 Le septième, pour le septième mois, était Hèleç le Pelonite,
d'entre les fils d'Ephraïm ; sa division comptait vingt-quatre mille
hommes.

11 Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbekaï le Houshatite,
des Zarhites ; sa division comptait vingt-quatre mille hommes.

12 Le neuvième, pour le neuvième mois, était Avièzer l'Anatotite, des
Benjaminites ; sa division comptait vingt-quatre mille hommes.

13 Le dixième, pour le dixième mois, était Mahraï le Netofatite, des
Zarhites ; sa division comptait vingt-quatre mille hommes.

14 Le onzième, pour le onzième mois, était Benaya le Piréatonite,
d'entre les fils d'Ephraïm ; sa division comptait vingt-quatre mille
hommes.

15 Le douzième, pour le douzième mois, était Heldaï le Netofatite, du
clan d'Otniel ; sa division comptait vingt-quatre mille hommes.

16 Sur les tribus d'Israël, le commandant pour les Rubénites était
Eliézer fils de Zikri ; pour les Siméonites, Shefatyahou fils de
Maaka ; 17 pour les Lévites, Hashavya fils de Qemouël ; pour Aaron,
Sadoq ; 18 pour Juda, Elihou des frères de David ; pour Issakar,
Omri fils de Mikaël ; 19 pour Zabulon, Yishmayahou fils de
Ovadyahou ; pour Nephtali, Yerimoth fils de Azriël : 20 pour les fils
d'Ephraïm, Hoshéa fils de Azazyahou ; pour la demi-tribu de
Manassé, Yoël fils de Pedayahou ; 21 pour la demi-tribu de Manassé
en Galaad[t], Iddo fils de Zekaryahou ; pour Benjamin, Yaasiël fils
d'Avner ; 22 pour Dan, Azarel fils de Yeroham. Tels étaient les chefs
des tribus d'Israël.

23 David n'avait pas relevé le nombre de ceux qui étaient âgés de
vingt ans et au-dessous, car le SEIGNEUR avait dit qu'il rendrait Israël
nombreux comme les étoiles du ciel[u]. 24 Joab fils de Cerouya avait

commencé à les compter, mais il n'acheva pas, car à cause de cela la colère s'abattit sur Israël[v], aussi leur nombre ne figure pas dans les Annales du roi David.

25 Sur les trésors du roi était Azmaweth fils de Adiël. Sur les
réserves dans la campagne, dans les villes, dans les villages et dans
les tours, était Yehonatân, fils de Ouzziyahou.

26 Sur les travailleurs de la campagne pour cultiver le sol, était Ezri
fils de Kelouv ; 27 sur les vignes, Shiméï le Ramatite ; sur ceux qui
étaient dans les vignes pour les réserves de vin, Zavdi le Shifmite ;
28 sur les oliviers et les sycomores dans le Bas-Pays, Baal-Hanân le
Guedérite ; sur les réserves d'huile, Yoash ; 29 sur le gros bétail qui
paissait en Sharôn[w], Shitraï le Sharonite ; sur le gros bétail dans les
vallées, Shafath fils de Adlaï ; 30 sur les chameaux, Ovil l'Ismaélite ;
sur les ânesses, Yèhdeyahou le Méronotite ; 31 sur le petit bétail,
Yaziz le Hagrite. Tous ceux-là étaient les intendants des biens qui
appartenaient au roi David.

32 Yehonatân, oncle de David, était conseiller ; c'était un homme
intelligent et il était secrétaire. Yehiël, fils de Hakmoni, était auprès
des fils du roi. 33 Ahitofel était conseiller du roi, et Houshaï l'Arkite
était l'ami du roi[x]. 34 A Ahitofel succédèrent Yehoyada, fils de
Benayahou, et Abiatar. Le chef de l'armée du roi était Joab.

**Dernières recommandations de David. Onction de Salomon. Mort de David**

1 CHR **28** David rassembla à Jérusalem tous les chefs d'Israël,
ceux des tribus et ceux des divisions qui servaient le roi, les chefs de
millier[y] et de centaine et ceux de tous les biens et troupeaux qui
appartenaient au roi et à ses fils, avec les eunuques, les braves et
tous les hommes de valeur. 2 Le roi David, se mettant debout, leur
dit : « Ecoutez-moi, mes frères et mon peuple. J'ai eu à cœur de
bâtir une Maison où reposeraient l'arche de l'alliance du SEIGNEUR et
le marchepied de notre Dieu, et j'ai fait des préparatifs pour la bâtir[z].
3 Mais Dieu m'a dit : "Tu ne bâtiras pas une Maison pour mon nom,
car tu es un homme de guerre et tu as répandu le sang." 4 Le
SEIGNEUR, Dieu d'Israël, m'a choisi, dans toute ma famille, pour être
roi sur Israël à toujours, car il a choisi comme guide Juda et, dans la
maison de Juda[a], la maison de mon père et, parmi les fils de mon
père, il lui a plu de me faire régner sur tout Israël. 5 Parmi tous mes
fils – car le SEIGNEUR m'a donné de nombreux fils – il a choisi mon
fils Salomon pour siéger sur le trône de la royauté du SEIGNEUR sur
Israël. 6 Puis il m'a dit : "C'est ton fils Salomon qui bâtira ma Maison
et mes parvis, car je l'ai choisi comme fils[b] et moi, je serai pour lui un
père. 7 J'ai préparé sa royauté pour toujours si, comme aujourd'hui,
il reste ferme dans la pratique de mes commandements et de mes
ordonnances." 8 Et maintenant, aux yeux de tout Israël, de
l'assemblée du SEIGNEUR et en présence de notre Dieu : observez et
scrutez tous les commandements du SEIGNEUR votre Dieu, afin que
vous preniez possession de ce bon pays et que vous le laissiez
comme patrimoine à vos fils après vous, pour toujours. 9 Et toi, mon
fils Salomon, connais le Dieu de ton père, et sers-le d'un cœur
intègre et d'une âme empressée, car le SEIGNEUR sonde tous les
cœurs et discerne toute forme de pensée. Si tu le cherches, il se
laissera trouver par toi, mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour

toujours. 10 Regarde maintenant : le SEIGNEUR t'a choisi pour bâtir
une Maison comme sanctuaire ; sois ferme et agis ! »

11 David donna à son fils Salomon le plan du vestibule, de ses
maisons, de ses magasins, de ses chambres hautes, de ses salles
intérieures et de la pièce du propitiatoire[c], 12 et le plan de tout ce
qu'il avait dans l'intention de faire pour le parvis de la Maison du
SEIGNEUR et pour toutes les chambres alentour, pour les trésors de la
Maison de Dieu et les trésors des objets sacrés ; 13 pour les classes
des prêtres et des lévites[d] et pour toutes les questions du service de
la Maison du SEIGNEUR, et tout objet du service de la Maison du
SEIGNEUR ; 14 pour l'or, avec le poids en or de tous les objets de
chaque service, et pour tous les objets d'argent avec le poids des
objets de chaque service[e] ; 15 pour les chandeliers d'or et leurs
lampes en or, avec le poids de chaque chandelier et de ses lampes ;
pour les chandeliers d'argent, avec le poids du chandelier et de ses
lampes, selon le service de chaque chandelier ; 16 le poids en or
pour chacune des tables de proposition[f], et l'argent pour les tables
d'argent, 17 les fourchettes, les coupes à aspersion et les timbales
d'or pur, les bols d'or avec le poids de chaque bol, et les bols
d'argent avec le poids de chaque bol : 18 pour l'autel des parfums,
en or pur avec son poids, et pour le plan du char, des chérubins[g]
d'or aux ailes déployées recouvrant l'arche de l'alliance du SEIGNEUR.
19 Tout cela se trouve dans un écrit de la main du SEIGNEUR, qui m'a
fait comprendre tous les ouvrages du plan.

20 Alors David dit à son fils Salomon : « Agis avec fermeté et
courage ! Sois sans crainte et ne t'effraie pas, car le SEIGNEUR Dieu,
mon Dieu, est avec toi. Il ne te laissera pas et ne t'abandonnera pas,
jusqu'à l'achèvement de tout travail pour le service de la Maison du
SEIGNEUR. 21 Voici les classes des prêtres et des lévites pour tout ce
service de la Maison de Dieu ; et avec toi, en toute cette œuvre, il y
aura des hommes de bonne volonté et remplis de sagesse en tout
travail ; et les chefs et tout le peuple seront à tes ordres. »

1 CHR **29** Le roi David dit à toute l'assemblée : « Mon fils
Salomon, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et faible, et l'œuvre
est grande, car ce palais n'est pas destiné à un homme, mais au
SEIGNEUR Dieu. 2 De toute ma force j'ai préparé pour la Maison de
mon Dieu l'or pour ce qui sera en or, l'argent pour ce qui sera en
argent, le bronze pour ce qui sera en bronze, le fer pour ce qui sera
en fer, le bois pour ce qui sera en bois, des pierres d'onyx et des
pierres à enchâsser, des pierres noires et de couleur, toutes sortes
de pierres précieuses et de l'albâtre en quantité. 3 De plus, parce
que je prends plaisir à la Maison de mon Dieu, l'or et l'argent que je
possède en propre, je le donne pour la Maison de mon Dieu, en plus
de tout ce que j'ai préparé pour cette sainte Maison : 4 trois mille
talents d'or, en or d'Ofir[h] ; sept mille talents d'argent purifié, pour
recouvrir les murs des bâtiments ; 5 pour tout ce qui est en or, pour
tout ce qui est en argent et pour tout ouvrage de la main des
ouvriers. Qui encore est prêt à donner volontairement[i] aujourd'hui
pour le SEIGNEUR ? »

6 Alors les chefs des familles, ceux des tribus d'Israël, les chefs de
millier[j] et de centaine et ceux qui s'occupaient des affaires du roi
offrirent des dons volontaires 7 et les donnèrent pour le service de la
Maison de Dieu : en or cinq mille talents et dix mille dariques[k], en
argent dix mille talents, en bronze dix-huit mille talents et en fer cent
mille talents. 8 Ceux chez qui se trouvaient des pierres précieuses
les remirent pour le trésor de la Maison de Dieu entre les mains de
Yehiël le Guershonite. 9 Et le peuple se réjouit de leurs dons
volontaires, car c'était d'un cœur intègre qu'ils les avaient offerts
pour le SEIGNEUR. Le roi David en eut aussi une grande joie.

10 David bénit le SEIGNEUR aux yeux de toute l'assemblée, en disant :
« Béni sois-tu, SEIGNEUR, Dieu d'Israël, notre père depuis toujours et
pour toujours. 11 A toi, SEIGNEUR, la grandeur, la force, la splendeur,
la majesté et la gloire, car tout ce qui est dans les cieux et sur la

terre est à toi. A toi, SEIGNEUR, la royauté et la souveraineté sur tous
les êtres. 12 La richesse et la gloire viennent de toi et c'est toi qui
domines tout. Dans ta main sont la puissance et la force ; dans ta
main, le pouvoir de tout élever et de tout affermir. 13 Et maintenant,
notre Dieu, nous te rendons grâce et nous louons le nom de ta
splendeur[l] ; 14 car qui suis-je et qui est mon peuple pour que nous
ayons le pouvoir d'offrir des dons volontaires comme ceux-ci ? Tout
vient de toi, et ce que nous t'avons donné vient de ta main. 15 Car
nous sommes des étrangers devant toi, des hôtes comme tous nos
pères[m] ; nos jours sur la terre sont comme l'ombre, et sans espoir.
16 SEIGNEUR notre Dieu, toute cette masse de choses que nous
avons préparée pour te bâtir une Maison pour ton saint nom, tout
cela vient de ta main et t'appartient. 17 Je sais, mon Dieu, que tu
sondes le cœur et que tu agrées la droiture : pour moi, c'est dans la
droiture de mon cœur que j'ai offert volontairement tout cela, et
maintenant ton peuple qui se trouve ici, je le vois avec joie t'offrir
aussi des dons volontaires. 18 SEIGNEUR, Dieu d'Abraham, d'Isaac et
d'Israël, nos pères, garde pour toujours les dispositions du cœur de
ton peuple et dirige fermement son cœur vers toi. 19 A mon fils
Salomon, donne un cœur intègre pour garder tes commandements,
tes exigences et tes décrets afin de tout exécuter et de bâtir le palais
que j'ai préparé. »

20 Puis David dit à toute l'assemblée : « Bénissez le SEIGNEUR votre
Dieu. » Et toute l'assemblée bénit le SEIGNEUR, le Dieu de leurs
pères. Ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant le SEIGNEUR et
devant le roi.

21 Le lendemain de ce jour, ils immolèrent des sacrifices au
SEIGNEUR et lui offrirent des holocaustes : mille taureaux, mille
béliers, mille agneaux avec leurs libations, et des sacrifices en
abondance pour tout Israël. 22 Ils mangèrent et burent en présence
du SEIGNEUR, ce jour-là, avec une grande joie et, pour la seconde
fois, ils proclamèrent roi Salomon, fils de David, et ils l'oignirent[n]
comme chef pour le SEIGNEUR, et Sadoq comme prêtre. 23 Salomon

s’assit sur le trône du SEIGNEUR, comme roi à la place de David son père, et il y prospéra. Tout Israël lui obéit. 24 Tous les chefs, les hommes vaillants, et aussi tous les fils du roi David furent soumis au roi Salomon. 25 Le SEIGNEUR exalta très haut Salomon aux yeux de tout Israël, et lui donna la gloire d’une royauté comme il n’y en avait pas eu avant lui[o] pour aucun roi en Israël.

26 David, fils de Jessé, régna[p] sur tout Israël.

27 La durée de son règne sur Israël fut de quarante ans : il régna sept ans à Hébron et trente-trois ans à Jérusalem[q].

*

28 Il mourut dans une heureuse vieillesse, rassasié de jours, de richesses et de gloire, et Salomon, son fils, régna à sa place[r].

29 Les actes du roi David, les premiers comme les derniers, se trouvent écrits dans les Actes de Samuel le voyant, dans ceux du prophète Natan et dans ceux de Gad[s] le voyant, 30 ainsi que tout son règne et sa puissance, et les épreuves qui se sont abattues sur lui, sur Israël et sur tous les royaumes des pays.

# DEUXIÈME LIVRE DES CHRONIQUES

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36

Glossaire

Liste des livres

# Deuxième livre des Chroniques

## *INTRODUCTION*

Les livres des Chroniques reprennent par endroits ceux de Samuel et des Rois. Des références placées en tête des paragraphes y renvoient. Les autres références parallèles communes à deux passages similaires ne sont pas répétées ici ; on se reportera aux notes de Samuel et Rois.

# *RÈGNE DE SALOMON*

2 CHR **1** Salomon, fils de David, s'affermit[a] dans sa royauté ; le SEIGNEUR, son Dieu, fut avec lui et il l'éleva très haut.

**Sagesse de Salomon**

*(1 R 3.4-15)*

2 Salomon s'adressa à tout Israël, aux chefs de millier[b] et de
centaine, aux juges et à tous les responsables de tout Israël, c'est-à-
dire aux chefs des familles. 3 Salomon et toute l'assemblée avec lui
se rendirent au haut lieu qui était à Gabaon, car là se trouvait la
tente de la rencontre[c] de Dieu, cette tente que Moïse, le serviteur du
SEIGNEUR, avait faite dans le désert. 4 Quant à l'arche de Dieu, David
l'avait fait monter de Qiryath-Yéarim[d] à l'endroit qu'il lui avait fixé, car
il lui avait dressé une tente à Jérusalem. 5 Mais l'autel de bronze,
qu'avait fait Beçalel, fils d'Ouri, fils de Hour, se trouvait là, devant la
demeure du SEIGNEUR, et c'est lui que Salomon et l'assemblée
recherchaient[e]. 6 Là, Salomon monta à l'autel de bronze, devant le
SEIGNEUR, près de la tente de la rencontre et il offrit un millier
d'holocaustes[f].

7 Cette nuit-là, Dieu apparut à Salomon et lui dit : « Demande ! Que
puis-je te donner ? » 8 Salomon répondit à Dieu : « C'est toi qui as
traité David mon père avec une grande fidélité et qui me fais régner
à sa place. 9 Maintenant, SEIGNEUR Dieu, que se vérifie ta parole
envers David mon père, car c'est toi qui m'as fait régner sur un
peuple nombreux comme la poussière de la terre. 10 Maintenant,
donne-moi sagesse et bon sens, pour que je sache me conduire
devant ce peuple. Qui en effet pourrait gouverner ton peuple, ce
peuple si grand ? » 11 Et Dieu dit à Salomon : « Puisque ton cœur a
voulu cela, puisque tu n'as pas demandé richesse, possessions ou

gloire, que tu n’as pas demandé la mort de tes adversaires ou même une longue vie, mais que tu as demandé pour toi sagesse et bon sens, afin de gouverner mon peuple sur lequel je t’ai fait régner, 12 la sagesse et le bon sens te sont donnés, et je te donne aussi richesse, possessions et gloire, comme n’en ont pas eu les rois qui furent avant toi et comme après toi il n’y en aura plus. » 13 Salomon rentra du haut lieu[g] de Gabaon, de devant la tente de la rencontre, à Jérusalem. Et il régna sur Israël.

### Richesse de Salomon

*(1 R 10.26-29 ; 2 Ch 9.25-28)*

14 Salomon rassembla des chars et des cavaliers. Il avait mille quatre cents chars et douze mille cavaliers, qu’il fit cantonner dans les villes de garnison et près de lui à Jérusalem. 15 Le roi fit qu’à Jérusalem l’argent et l’or étaient aussi abondants que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores du Bas-Pays. 16 Les chevaux de Salomon provenaient d’Egypte et de Qowa[h] ; les marchands du roi les achetaient à Qowa ; 17 en remontant, ils faisaient sortir d’Egypte un char pour six cents pièces d’argent et un cheval pour cent cinquante. De même pour tous les rois des Hittites et pour les rois d’Aram, ils en faisaient sortir par leur intermédiaire.

*

### Construction du temple

*(1 R 5.15–6.38 ; 7.13-51)*

18 Salomon ordonna de bâtir une Maison pour le nom du SEIGNEUR[i] et une maison royale pour lui.

2 CHR **2** Salomon enrôla soixante-dix mille porteurs, quatre-vingt
mille carriers dans la montagne et trois mille six cents surveillants.
2 Salomon envoya dire à Hiram, roi de Tyr : « Tu as collaboré avec
David[j], mon père, en lui envoyant des cèdres pour se bâtir une
maison d'habitation. 3 Or, voici que, moi, je veux bâtir une Maison
pour le nom du SEIGNEUR mon Dieu, afin de la lui consacrer, pour
faire fumer devant lui le parfum à brûler, les offrandes disposées
continuellement et les holocaustes[k] du matin, du soir, des sabbats,
des néoménies et des fêtes du SEIGNEUR notre Dieu ; cela pour
toujours en Israël. 4 Et la Maison que je veux bâtir sera grande, car
notre Dieu est plus grand que tous les dieux. 5 Qui donc posséderait
la force de lui bâtir une Maison, alors que les cieux et les cieux des
cieux ne peuvent le contenir ? Et qui serais-je, moi, pour lui bâtir une
Maison, si ce n'était pour faire fumer devant lui des offrandes[l] ? 6 Et
maintenant, envoie-moi un spécialiste qui travaille l'or, l'argent, le
bronze, le fer, la pourpre, le carmin et le violet[m], et qui connaisse la
sculpture ; il collaborera avec les spécialistes qui sont près de moi
en Juda et à Jérusalem et que David, mon père, a préparés.
7 Envoie-moi aussi du Liban des bois de cèdre, de genévrier et
d'almoug[n], car je sais que tes serviteurs savent couper les arbres du
Liban, et mes serviteurs iront avec tes serviteurs, 8 pour me préparer
des bois en quantité, car la Maison que je veux bâtir sera grande et
admirable. 9 Et voici que pour les bûcherons qui couperont les
arbres j'ai donné en nourriture pour tes serviteurs vingt mille kors de
blé, vingt mille kors d'orge, vingt mille baths[o] de vin et vingt mille
baths d'huile. »

10 Hiram, roi de Tyr, répondit par écrit à Salomon : « C'est parce que
le SEIGNEUR aime son peuple qu'il t'a placé sur lui comme roi. »
11 Hiram dit aussi : « Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui a fait
les cieux et la terre, qui a donné au roi David un fils sage, doué de
prudence et d'intelligence, qui bâtira une Maison pour le SEIGNEUR et
une maison royale pour lui. 12 Je t'envoie donc maintenant un

spécialiste doué d'intelligence, Hiram-Abi[p], 13 fils d'une femme
danite[q] et d'un père tyrien, qui sait travailler l'or, l'argent, le bronze,
le fer, la pierre, le bois, la pourpre, le violet, le lin et le carmin,
exécuter toute sculpture et réaliser tout projet qui lui sera confié,
avec tes spécialistes et avec les spécialistes de mon seigneur David,
ton père. 14 Le blé et l'orge, l'huile et le vin, dont a parlé mon
seigneur, qu'il les envoie maintenant à ses serviteurs. 15 Nous, nous
couperons des arbres du Liban selon tous tes besoins et nous te les
amènerons en radeaux par mer à Jaffa[r] ; toi, tu les feras monter à
Jérusalem. »

16 Salomon dénombra[s] tous les étrangers qui se trouvaient dans le
pays d'Israël, à la suite du dénombrement qu'avait exécuté David
son père, et il s'en trouva cent cinquante-trois mille six cents. 17 Il en
fit soixante-dix mille porteurs, quatre-vingt mille carriers dans la
montagne et trois mille six cents surveillants pour faire travailler le
peuple.

2 CHR **3** Salomon commença à bâtir la Maison du SEIGNEUR à
Jérusalem sur la montagne du Moriyya, où le Seigneur était apparu
à David, son père, dans le lieu que David avait préparé sur l'aire
d'Ornân[t], le Jébusite. 2 Il commença à bâtir au deuxième mois[u], en
la quatrième année de son règne. 3 Voici les bases fixées par
Salomon pour bâtir la Maison de Dieu : longueur, en coudées[v]
d'ancienne mesure, soixante coudées ; largeur, vingt coudées. 4 Le
vestibule, dont la longueur correspondait à la largeur de la Maison,
avait vingt coudées et la hauteur en était de cent vingt coudées[w]. Il
le plaqua d'or pur à l'intérieur. 5 La grande salle, il la recouvrit de
bois de genévrier, qu'il recouvrit d'or fin, et il y fit représenter des
palmes et des guirlandes. 6 Il revêtit cette salle d'une décoration en
pierres précieuses. L'or était de l'or de Parwaïm[y]. 7 Il couvrit d'or la
salle : les poutres, les seuils, les parois, les vantaux, et il sculpta des
chérubins sur les parois. 8 Puis, il fit la salle du lieu très saint : sa
longueur, dans le sens de la largeur de la Maison, était de vingt
coudées et sa largeur de vingt coudées ; il la recouvrit d'or fin pour
six cents talents[z]. 9 Le poids des clous était de cinquante sicles en
or. Il recouvrit d'or les plafonds.

10 Il fit dans l'intérieur du lieu très saint deux chérubins, en métal
fondu[a], et il les plaqua d'or. 11 Les ailes des chérubins avaient une
longueur de vingt coudées : une aile du premier, longue de cinq
coudées, touchait la paroi de la Maison, et l'autre aile, longue de
cinq coudées, touchait une aile de l'autre chérubin ; 12 une aile de
l'autre chérubin, longue de cinq coudées, touchait la paroi de la
Maison, et l'autre aile, longue de cinq coudées, rejoignait l'aile de
l'autre chérubin. 13 Les ailes de ces chérubins se déployaient sur
vingt coudées et ils se dressaient sur leurs pieds, la face vers
l'intérieur. 14 Il fit le voile en tissu violet, pourpre, carmin et en lin. Il fit
représenter des chérubins.

15 Il fit deux colonnes devant la Maison : leur longueur était de
trente-cinq coudées[b], et les chapiteaux qui étaient sur leur sommet
avaient cinq coudées. 16 Il fit des guirlandes dans le Sanctuaire et
les mit au sommet des colonnes. Il fit cent grenades et les mit dans
les guirlandes. 17 Il dressa les colonnes devant le temple, l'une à
droite et l'autre à gauche : il appela celle de droite : Yakîn, et celle de
gauche : Boaz[c].

2 CHR **4** Il fit l'autel de bronze, long de vingt coudées, large de vingt coudées et haut de dix coudées.

*

2 Il fit en métal fondu la Mer[d] : elle avait dix coudées de diamètre et
elle était de forme circulaire ; elle avait cinq coudées de haut et un
cordeau de trente coudées en aurait fait le tour. 3 Des images de
bœufs[e], en dessous, en faisaient tout le tour, dix par coudée ; elles
encerclaient complètement la Mer. Ces bœufs, en deux rangées,
avaient été fondus dans la même coulée que la Mer. 4 Elle reposait
sur douze bœufs : trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois
vers le sud et trois vers l'est ; la Mer était sur eux, et leurs croupes
étaient tournées vers l'intérieur. 5 Son épaisseur avait la largeur
d'une main et son rebord était ouvragé comme le rebord d'une
coupe en fleur de lis. Sa capacité était de trois mille baths[f].

*

6 Il fit dix cuves et en mit cinq à droite et cinq à gauche, pour les
lavages : on y nettoyait ce qui servait aux holocaustes[g], tandis que
les prêtres se lavaient dans la Mer de bronze. 7 Il fit les dix
chandeliers[h] d'or, selon les règles, et les mit dans le temple, cinq à
droite et cinq à gauche. 8 Il fit dix tables[i] et les plaça dans le temple,
cinq à droite et cinq à gauche. Il fit cent coupes à aspersion en or.
9 Il fit le parvis des prêtres, la grande esplanade et les portes de
l'esplanade ; il couvrit ces portes de bronze.

*

10 Quant à la Mer, il la plaça du côté droit, vers le sud-est. 11 Hiram[j]
fit les bassins, les pelles et les coupes à aspersion. Il acheva
l'ouvrage qu'il devait faire pour le roi Salomon dans la Maison de
Dieu : 12 deux colonnes, les volutes, les deux chapiteaux au sommet

des colonnes, les deux entrelacs pour couvrir les deux volutes des chapiteaux qui sont au sommet des colonnes, 13 les quatre cents grenades pour les deux entrelacs, deux rangées de grenades par entrelacs, pour couvrir les deux volutes des chapiteaux qui sont au sommet des colonnes ; 14 il fit les bases, il fit les cuves sur les bases, 15 la Mer – il n'y en avait qu'une – avec sous elle les douze bœufs, 16 les bassins, les pelles, les fourchettes[k] et tous leurs accessoires. Hiram-Abi fit cela en bronze poli, pour le roi Salomon à l'usage de la Maison du SEIGNEUR.

17 C'est dans la région du Jourdain, entre Soukkoth et Cerédata[l], que le roi fit couler toutes ces pièces dans des couches d'argile.

18 Salomon fit tous ces objets en grande quantité, au point qu'on ne pouvait évaluer le poids du bronze.

19 Salomon fit aussi tous les objets destinés à la Maison de Dieu : l'autel d'or, les tables sur lesquelles on plaçait le pain d'offrande[m], 20 les chandeliers et leurs lampes pour brûler, selon la règle, devant la chambre sacrée : en or fin ; 21 les fleurons, les lampes, les pincettes : en or, en or de parfaite qualité ; 22 les mouchettes, les coupes à aspersion, les gobelets, les cassolettes : en or fin ; l'entrée de la Maison, ses portes intérieures donnant sur le lieu très saint et les portes de la Maison donnant sur la grande salle : en or.

2 CHR **5** Quand fut mené à bonne fin tout l'ouvrage que Salomon avait fait pour la Maison du SEIGNEUR, il fit apporter les objets consacrés par David, son père, l'argent, l'or et tous les ustensiles, pour les déposer dans les trésors de la Maison de Dieu.

**Transfert de l'arche et dédicace du temple**

*(1 R 8.1-66)*

2 Alors Salomon rassembla à Jérusalem les anciens d'Israël et tous
les chefs de tribu, princes des familles des fils d'Israël[n], pour faire
monter de la Cité de David, c'est-à-dire Sion, l'arche de l'alliance du
SEIGNEUR. 3 Tous les hommes d'Israël se rassemblèrent près du roi,
pendant la fête, celle du septième mois[o]. 4 Quand tous les anciens
d'Israël furent arrivés, les lévites portèrent l'arche. 5 Ils firent monter
l'arche, la tente de la rencontre et tous les objets sacrés qui étaient
dans la tente. Ce sont les prêtres et les lévites qui les firent monter.
6 Le roi Salomon et toute la communauté d'Israël réunie près de lui
devant l'arche sacrifiaient tant de petit et gros bétail qu'on ne pouvait
ni le compter ni le dénombrer. 7 Les prêtres amenèrent l'arche de
l'alliance du SEIGNEUR à sa place dans la chambre sacrée de la
Maison[p], dans le lieu très saint, sous les ailes des chérubins. 8 Les
chérubins, déployant leurs ailes au-dessus de l'emplacement de
l'arche, recouvraient l'arche et ses barres. 9 A cause de la longueur
de ces barres, on voyait leurs extrémités venant de l'arche sur le
devant de la chambre sacrée, mais on ne les voyait pas de
l'extérieur. Elle est encore là aujourd'hui. 10 Il n'y a rien dans l'arche,
sinon les deux tables données par Moïse à l'Horeb[q] quand le
SEIGNEUR conclut l'alliance avec les fils d'Israël à leur sortie
d'Egypte.

11 Lorsque les prêtres furent sortis du lieu saint,

*

– car tous les prêtres qui se trouvaient là s'étaient sanctifiés, sans observer l'ordre des classes[r]. 12 Les lévites qui étaient chantres, au complet, Asaf, Hémân, Yedoutoun, leurs fils et leurs frères, revêtus de lin, se tenaient avec des cymbales, des lyres et des harpes, à l'orient de l'autel. Avec eux, des prêtres, au nombre de cent vingt, jouaient de la trompette[s]. 13 Les joueurs de trompette et les chantres, bien ensemble, se faisaient entendre à l'unisson pour louer et célébrer le SEIGNEUR. Lorsque s'élevait le son des trompettes, des cymbales et des instruments de musique, ils louaient le SEIGNEUR :
« Car il est bon, car sa fidélité est pour toujours »

*

– alors la Maison fut remplie par la nuée[t] de la Maison du SEIGNEUR. 14 Et les prêtres ne pouvaient pas s'y tenir pour leur service, à cause de cette nuée, car la gloire du SEIGNEUR remplissait la Maison de Dieu.

2 CHR **6** Alors Salomon dit :

« Le SEIGNEUR a dit vouloir séjourner dans l'obscurité. 2 Moi, je t'ai
donc bâti une Maison princière et une demeure où tu habiteras
toujours. » 3 Le roi se retourna et bénit toute l'assemblée d'Israël.
Toute l'assemblée d'Israël se tenait debout. 4 Il dit : « Béni soit le
SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui, de sa bouche, a parlé à David, mon
père, et accompli, de ses mains, ce qu'il a dit : 5 "Depuis le jour où
j'ai fait sortir mon peuple du pays d'Egypte, je n'ai choisi aucune ville
parmi toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une Maison où serait mon
nom, et je n'ai pas choisi d'autre homme pour être prince d'Israël
mon peuple[u] : 6 mais j'ai choisi Jérusalem pour que mon nom y
demeure, et j'ai choisi David pour qu'il soit le chef d'Israël mon
peuple." 7 David, mon père, avait eu à cœur de bâtir une Maison
pour le nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 8 Mais le SEIGNEUR dit à
David, mon père : "Tu as eu à cœur de bâtir une Maison pour mon
nom et tu as bien fait. 9 Cependant, ce n'est pas toi qui bâtiras cette
Maison, mais ton fils, issu de tes reins : c'est lui qui bâtira cette
Maison pour mon nom." 10 Et le SEIGNEUR a accompli la parole qu'il
avait dite : J'ai succédé à David, mon père, je me suis assis sur le
trône d'Israël, comme l'avait dit le SEIGNEUR, j'ai bâti cette Maison
pour le nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, 11 et j'y ai placé l'arche où
se trouve l'alliance que le SEIGNEUR a conclue avec les fils
d'Israël[v]. »

12 Salomon, debout devant l'autel du SEIGNEUR et face à toute
l'assemblée d'Israël, étendit les mains[w]...

*

13 – car Salomon avait fait un socle de bronze placé au milieu de
l'esplanade, qui avait cinq coudées[x] de longueur, cinq coudées de

largeur et trois coudées de hauteur. Il y monta, puis il fléchit les genoux –

*

devant toute l'assemblée d'Israël, il étendit les mains vers le ciel
14 et dit : « SEIGNEUR, Dieu d'Israël, il n'y a pas de Dieu comme toi
dans le ciel ni sur la terre pour garder l'alliance et la bienveillance
envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur. 15 Tu
as tenu tes promesses envers ton serviteur David, mon père : ce
que de ta bouche tu avais dit, de ta main tu l'as accompli comme on
le voit aujourd'hui. 16 A présent, SEIGNEUR, Dieu d'Israël, garde en
faveur de ton serviteur David, mon père, la parole que tu lui as dite :
"Quelqu'un des tiens ne manquera jamais de siéger devant moi sur
le trône d'Israël, pourvu que tes fils veillent sur leur conduite en
marchant selon ma Loi, comme tu as marché devant moi." 17 A
présent, SEIGNEUR, Dieu d'Israël, que se vérifie la parole que tu as
dite à ton serviteur David ! 18 Est-ce que vraiment Dieu pourrait
habiter avec les hommes sur la terre ? Les cieux eux-mêmes et les
cieux des cieux ne peuvent te contenir ! Combien moins cette
Maison que j'ai bâtie ! 19 Sois attentif à la prière et à la supplication
de ton serviteur, SEIGNEUR mon Dieu ! Ecoute le cri et la prière que
ton serviteur t'adresse ! 20 Que tes yeux soient ouverts sur cette
Maison jour et nuit, sur le lieu dont tu as dit que tu y placerais ton
nom ! Ecoute la prière que ton serviteur adresse vers ce lieu !
21 Daigne écouter les supplications que ton serviteur et Israël ton
peuple adressent vers ce lieu. Toi, écoute depuis le lieu où tu
habites, depuis le ciel. Ecoute et pardonne.

22 « Si un homme pèche contre son prochain et qu'on lui impose un
serment avec malédiction et qu'il vienne prononcer ce serment
devant ton autel, devant cette Maison, 23 toi, écoute depuis le ciel ;
agis, juge entre tes serviteurs, punis le coupable en faisant retomber
sa conduite sur sa tête, et déclare juste le juste en le traitant selon
sa justice.

24 « Si ton peuple, Israël, est battu par un ennemi, parce qu'il aura
péché contre toi, s'il se repent, célèbre ton nom, prie et supplie
devant toi qui es dans cette Maison, 25 toi, écoute depuis le ciel,
pardonne le péché d'Israël ton peuple et fais-le revenir vers la terre
que tu as donnée à lui et à ses pères[y].

26 « Lorsque le ciel sera fermé et qu'il n'y aura pas de pluie, parce
que le peuple aura péché contre toi, s'il prie en se tournant vers ce
lieu, s'il célèbre ton nom et revient de son péché, parce que tu
l'auras affligé, 27 toi, écoute dans le ciel, pardonne le péché de tes
serviteurs et d'Israël ton peuple – tu lui enseigneras en effet la
bonne voie où il doit marcher – et donne la pluie à ton pays, le pays
que tu as donné en patrimoine à ton peuple.

28 « Quand il y aura la famine dans le pays, qu'il y aura la peste, qu'il
y aura la rouille, la nielle[z], les sauterelles ou les criquets, que ses
ennemis assiégeront les villes de son pays, quel que soit le fléau,
quelle que soit la maladie, 29 quel que soit le motif de la prière, quel
que soit le motif de la supplication, qu'elle vienne d'un particulier ou
de tout Israël, ton peuple, quand chacun prendra conscience de son
fléau et de sa souffrance et qu'il étendra les mains vers cette
Maison, 30 toi, écoute depuis le ciel, la demeure où tu habites,
pardonne et traite chacun selon toute sa conduite, puisque tu
connais son cœur – toi seul, en effet, tu connais le cœur des
humains –, 31 afin qu'ils te craignent en marchant dans tes voies
tous les jours qu'ils vivront sur la face de la terre que tu as donnée à
nos pères.

32 « Même l'étranger, lui qui n'appartient pas à Israël ton peuple, s'il
vient d'un pays lointain à cause de ton grand nom, de ta main
puissante et de ton bras étendu, s'il vient prier vers cette Maison,
33 toi, écoute depuis le ciel, la demeure où tu habites, et agis selon
tout ce que t'aura demandé l'étranger, afin que tous les peuples de
la terre connaissent ton nom, que, comme Israël ton peuple, ils te

craignent et qu'ils sachent que ton nom est invoqué sur cette Maison que j'ai bâtie.

34 « Quand ton peuple partira en guerre contre ses ennemis dans la direction où tu l'auras envoyé, s'il prie en se tournant vers toi en direction de cette ville que tu as choisie et de la Maison que j'ai bâtie pour ton nom, 35 écoute depuis le ciel sa prière et sa supplication et fais triompher son droit.

36 « Quand ils auront péché contre toi, car il n'y a pas d'homme qui ne pèche, que tu te seras irrité contre eux, que tu les auras livrés à l'ennemi et que leurs vainqueurs les auront emmenés captifs dans un pays, lointain ou proche, 37 si, dans le pays où ils sont captifs, ils réfléchissent, se repentent et t'adressent leur supplication dans le pays de leur captivité, en disant : "Nous sommes pécheurs, nous sommes fautifs, nous sommes coupables", 38 s'ils reviennent à toi de tout leur cœur, de toute leur âme dans le pays de leur captivité où ils ont été emmenés, s'ils prient en direction de leur pays, le pays que tu as donné à leurs pères, en direction de la ville que tu as choisie et de la Maison que j'ai bâtie pour ton nom, 39 écoute, depuis le ciel, depuis la demeure où tu habites, écoute leur prière et leur supplication, fais triompher leur droit et pardonne à ton peuple qui a péché envers toi.

*

40 Maintenant, mon Dieu, que tes yeux soient donc ouverts
et tes oreilles attentives à la prière faite en ce lieu !
41 Et maintenant, lève-toi, SEIGNEUR Dieu, viens à ton lieu de repos,
toi et l'arche où réside ta force !
Que tes prêtres, SEIGNEUR Dieu, soient revêtus de salut,
et que tes fidèles se réjouissent dans le bonheur !
42 SEIGNEUR Dieu, ne repousse pas la face de ton consacré[a],
souviens-toi des actes de piété de David ton serviteur ! »

*

2 CHR **7** Lorsque Salomon eut fini de prier, le feu descendit des cieux, il dévora l'holocauste[b] et les sacrifices, et la gloire du SEIGNEUR remplit la Maison. 2 Les prêtres ne purent pas entrer dans la Maison du SEIGNEUR, car la gloire du SEIGNEUR avait rempli la Maison du SEIGNEUR. 3 Tous les fils d'Israël virent descendre le feu et la gloire du SEIGNEUR sur la Maison, ils s'inclinèrent le visage contre terre sur le pavement et ils se prosternèrent en célébrant le SEIGNEUR : « Car il est bon, car sa fidélité est pour toujours[c]. »

*

4 Le roi et tout le peuple offrirent des sacrifices devant le SEIGNEUR.
5 Le roi Salomon offrit un sacrifice de vingt-deux mille têtes de gros bétail, cent vingt mille têtes de petit bétail. C'est ainsi que le roi et tout le peuple firent la dédicace de la Maison de Dieu.

*

6 Les prêtres se tenaient à leurs postes ; les lévites avaient les instruments de musique[d] du SEIGNEUR, qu'avait faits le roi David pour célébrer le SEIGNEUR : « Car sa fidélité est pour toujours. » Quand David louait Dieu par leur intermédiaire, les prêtres sonnaient de la trompette à leur côté et tout Israël se tenait debout.

*

7 Salomon consacra le milieu du parvis, qui est devant la Maison du SEIGNEUR ; c'est là en effet qu'il offrit les holocaustes et la graisse des sacrifices de paix, car l'autel de bronze qu'avait fait Salomon ne pouvait pas contenir les holocaustes, les oblations et les graisses.
8 Salomon célébra la fête en ce temps-là pendant sept jours, et tout Israël avec lui : c'était une très grande assemblée venue depuis Lebo-Hamath jusqu'au torrent d'Egypte[e].

*

9 Ils firent le huitième jour une fête chômée[f], car ils avaient fait la
dédicace de l'autel pendant sept jours et la solennité pendant sept
jours. 10 Et le vingt-troisième jour du septième mois,

*

il renvoya le peuple à ses tentes, joyeux et le cœur content à cause
du bien que le SEIGNEUR avait fait à David, à Salomon et à Israël son
peuple.

**Seconde vision de Salomon**

*(1 R 9.1-9)*

11 Lorsque Salomon eut achevé la Maison du SEIGNEUR et la maison
du roi, et qu'il eut mené à bien tout ce qu'il avait eu à cœur de faire
dans la Maison du SEIGNEUR et dans sa propre maison, 12 le
SEIGNEUR lui apparut pendant la nuit et lui dit : « J'ai entendu ta
prière

*

et je me suis choisi ce lieu pour Maison du sacrifice[ff]. 13 Si je ferme
les cieux[g] et qu'il n'y ait pas de pluie, si je commande à la sauterelle
de dévorer le pays, si j'envoie la peste dans mon peuple, 14 et si
alors mon peuple, sur lequel est invoqué mon nom, s'humilie, s'il
prie, cherche ma face et revient de ses voies mauvaises, moi,
j'écouterai des cieux, je pardonnerai son péché et je guérirai son
pays. 15 Maintenant, mes yeux sont ouverts et mes oreilles
attentives à la prière faite en ce lieu. 16 Et maintenant, j'ai choisi

*

et j’ai consacré cette Maison afin que mon nom y soit à jamais ; mes yeux et mon cœur y seront toujours. [17] Quant à toi, si tu marches devant moi comme a marché David ton père, en agissant selon tout ce que je t’ai ordonné, et que tu gardes mes lois et mes coutumes, [18] je maintiendrai ton trône royal, comme je l’ai promis à David ton père, en disant : “Quelqu’un des tiens ne manquera jamais de commander sur Israël.” [19] Mais si vous vous détournez et si vous abandonnez mes lois et mes commandements que j’ai placés devant vous, si vous allez servir d’autres dieux et vous prosterner devant eux, [20] alors je vous arracherai de ma terre, celle que je vous ai donnée, et cette Maison que j’ai consacrée à mon nom, je la rejetterai loin de ma face et j’en ferai la fable et la risée de tous les peuples. [21] Cette Maison qui était si élevée[h], quiconque passera près d’elle sera stupéfait et dira : “Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il agi ainsi envers ce pays et envers cette Maison ?” [22] On répondra : “Parce qu’ils ont abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, qui les a fait sortir du pays d’Egypte, parce qu’ils se sont liés à d’autres dieux, se sont prosternés devant eux et les ont servis : c’est pour cela qu’il a fait venir sur eux tout ce malheur.” »

**Activités politiques et religieuses de Salomon**

*(1 R 9.10-28)*

2 CHR **8** Au bout de vingt années pendant lesquelles Salomon bâtit
la Maison du SEIGNEUR et sa propre maison, 2 il rebâtit les villes que
Hiram lui avait données

*

et y fit habiter les fils d'Israël[i]. 3 Salomon marcha sur Hamath-Çova[j]
et s'en empara. 4 Il bâtit Tadmor[k] dans le désert et toutes les villes
d'entrepôts qu'il bâtit à Hamath. 5 Il bâtit Beth-Horôn-le-Haut, Beth-
Horôn-le-Bas, villes fortifiées de remparts, de portes et de verrous,
6 et Baalath

*

et toutes les villes d'entrepôts qui lui appartenaient, toutes les villes
de garnison pour les chars et celles pour les cavaliers. Salomon bâtit
aussi tout ce qu'il désira dans Jérusalem, dans le Liban et dans tout
le pays soumis à son autorité. 7 Il restait toute une population de
Hittites, d'Amorites, de Perizzites, de Hivvites et de Jébusites qui
n'appartenaient pas à Israël. 8 Parmi leurs fils qui étaient restés
après eux dans le pays et que les fils d'Israël n'avaient pas anéantis,
Salomon en recruta pour la corvée, jusqu'à aujourd'hui. 9 Mais parmi
les fils d'Israël, Salomon n'en réduisit point aux besognes serviles[l],
car ils étaient des hommes de guerre, les chefs de ses écuyers et
les chefs de ses chars et de ses cavaliers. 10 Voici le nombre des
chefs des préfets du roi Salomon : deux cent cinquante[m] qui
commandaient au peuple.

11 Salomon fit monter la fille du Pharaon de la Cité de David à la
maison qu'il lui avait bâtie,

*

car il dit : « Ma femme ne doit pas habiter dans la maison de David, le roi d'Israël, car ils sont saints, les lieux où est entrée l'arche du SEIGNEUR. »

*

12 Alors Salomon offrit des holocaustes[n] au SEIGNEUR sur l'autel du SEIGNEUR qu'il avait bâti devant le vestibule,

*

13 au fur et à mesure des jours où il fallait les offrir selon la prescription de Moïse : aux sabbats, aux néoménies et aux solennités, trois fois par an : la fête des pains sans levain, la fête des Semaines et la fête des Tentes[o]. 14 Il établit, selon la décision de David son père, les classes des prêtres dans leurs fonctions, les lévites dans leurs gardes pour louer et pour officier en présence des prêtres au fur et à mesure des jours, et les portiers, selon leurs classes[p], à chaque porte : car telle était la prescription de David, l'homme de Dieu. 15 On ne s'écarta pas des prescriptions du roi sur les prêtres et les lévites, à propos de toute chose et des trésors. 16 Ainsi fut réalisée toute l'œuvre de Salomon jusqu'au jour où fut fondée la Maison du SEIGNEUR puis, jusqu'à son achèvement, quand fut terminée la Maison du SEIGNEUR.

*

17 Alors Salomon se rendit à Eciôn-Guèvèr et vers Eilath[q], sur le bord de la mer au pays d'Edom. 18 Hiram lui envoya par l'intermédiaire de ses serviteurs des bateaux et des serviteurs connaissant bien la mer. Ils parvinrent avec les serviteurs de Salomon à Ofir, en rapportèrent quatre cent cinquante talents[r] d'or et les amenèrent au roi Salomon.

**Visite de la reine de Saba**

*(1 R 10.1-13)*

2 CHR **9** La reine de Saba entendit parler de la renommée de
Salomon. Pour le mettre à l'épreuve par des énigmes, elle vint à
Jérusalem avec une suite très imposante, avec des chameaux
chargés d'aromates[s], d'or en grande quantité et de pierres
précieuses. Arrivée chez Salomon, elle lui parla de tout ce qui lui
tenait à cœur. 2 Salomon lui donna la réponse à toutes ses
questions : aucune question ne fut si obscure qu'il ne pût donner de
réponse. 3 La reine de Saba vit la sagesse de Salomon, la maison
qu'il avait bâtie, 4 la nourriture de sa table, le logement de ses
serviteurs, la qualité de ses domestiques et leurs livrées, ses
échansons et leurs livrées, les holocaustes[t] qu'il offrait dans la
Maison du SEIGNEUR, et elle en perdit le souffle. 5 Elle dit au roi :
« C'était bien la vérité, ce que j'avais entendu dire dans mon pays
sur tes paroles et sur ta sagesse. 6 Je n'avais pas cru à ces propos
tant que je n'étais pas venue et que je n'avais pas vu de mes yeux.
Or voilà qu'on ne m'avait pas révélé la moitié de l'ampleur de ta
sagesse ! Tu surpasses la réputation dont j'avais entendu parler.
7 Heureux tes gens, heureux tes serviteurs, eux qui peuvent en
permanence rester devant toi et écouter ta sagesse ! 8 Béni soit le
SEIGNEUR ton Dieu, qui a bien voulu te placer sur son trône comme
roi au service du SEIGNEUR ton Dieu ! C'est parce que ton Dieu aime
Israël, pour le faire subsister à jamais, qu'il t'a placé sur lui comme
roi, pour exercer le droit et la justice. »

9 Elle donna au roi cent vingt talents[u] d'or, des aromates en très
grande quantité et des pierres précieuses. Il n'y eut jamais
d'aromates comme ceux que la reine de Saba donna au roi
Salomon.

10 De plus, les serviteurs de Hiram et ceux de Salomon qui avaient
apporté l'or d'Ofir, avaient aussi rapporté du bois d'almoug[v] et des
pierres précieuses. 11 Le roi fit des parquets avec ce bois d'almoug,
pour la Maison du SEIGNEUR et la maison du roi, ainsi que des lyres
et des harpes[w] pour les chanteurs. On n'en avait pas vu auparavant
de semblable dans le pays de Juda.

12 Le roi Salomon accorda à la reine de Saba tout ce qu'elle eut
envie de demander, sans rapport avec ce qu'elle avait apporté au
roi. Puis, elle s'en retourna et s'en alla dans son pays, elle et ses
serviteurs.

**Gloire de Salomon**

*(1 R 10.14-29)*

13 Le poids de l'or qui parvenait à Salomon en une seule année était
de six cent soixante-six talents[x] d'or, 14 sans compter ce
qu'apportaient les voyageurs et les marchands. Tous les rois
d'Arabie[y] et les gouverneurs du pays apportaient de l'or et de
l'argent à Salomon.

15 Le roi Salomon fit deux cents grands boucliers en or battu, pour
lesquels il fallait six cents sicles[z] d'or battu par bouclier, 16 et trois
cents petits boucliers en or battu, pour lesquels il fallait trois cents
sicles d'or par bouclier. Le roi les déposa dans la maison de la Forêt
du Liban[a]. 17 Le roi fit un grand trône d'ivoire[b] qu'il revêtit d'or pur.
18 Ce trône avait six degrés et un marchepied[c] en or, des poignées
et des accoudoirs de chaque côté du siège ; deux lions se tenaient à
côté des accoudoirs 19 et douze lions se tenaient de chaque côté sur
les six degrés : on n'a rien fait de semblable dans aucun royaume.
20 Toutes les coupes du roi Salomon étaient en or et tous les objets
de la maison de la Forêt du Liban en or fin : on ne tenait aucun
compte de l'argent au temps de Salomon.

21 Car le roi avait des navires allant à Tarsis, avec les serviteurs de
Hiram, et tous les trois ans, les navires de Tarsis revenaient, chargés
d'or, d'argent, d'ivoire, de singes et de paons[d]. 22 Le roi Salomon
devint le plus grand de tous les rois de la terre par la richesse et la
sagesse. 23 Tous les rois de la terre cherchaient à voir Salomon afin
d'écouter la sagesse que Dieu avait mise dans son cœur. 24 Chacun
apportait son offrande : objets d'argent, objets d'or, vêtements,
armes, aromates, chevaux et mulets : et cela chaque année.

25 Salomon avait quatre mille stalles pour chevaux, des chars et
douze mille cavaliers qu'il cantonna dans les villes de garnison et à
Jérusalem, près de la résidence royale. 26 Il domina sur tous les rois
depuis le Fleuve, jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière
d'Egypte[e]. 27 Le roi fit qu'à Jérusalem l'argent était aussi abondant
que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores du
Bas-Pays. 28 Les chevaux de Salomon provenaient d'Egypte et de
tous les pays.

*

*(1 R 11.41-43)*

29 Le reste des actes de Salomon, des premiers aux derniers, n'est-il
pas écrit dans les Actes du prophète Natan, dans la prophétie
d'Ahiyya de Silo et dans la vision du voyant Yédo[f] à propos de
Jéroboam, fils de Nevath ?

*

30 Salomon régna quarante ans à Jérusalem sur tout Israël.
31 Salomon se coucha avec ses pères[g], on l'ensevelit dans la Cité
de David son père, et son fils Roboam régna à sa place.

# *HISTOIRE DES ROIS DE JUDA*

## Roboam et la rupture

*(1 R 12.1-25)*

2 CHR **10** Roboam se rendit à Sichem[h], car c'est à Sichem que
tout Israël était venu pour le proclamer roi. 2 Mais lorsque Jéroboam
fils de Nevath l'apprit – il était en Egypte[i], parce qu'il avait fui loin de
la présence du roi Salomon – il revint d'Egypte. 3 On l'envoya
appeler et il vint avec tout Israël. Ils parlèrent à Roboam en ces
termes : 4 « Ton père a rendu lourd notre joug ; maintenant, allège la
lourde servitude de ton père et le joug pesant qu'il nous a imposé et
nous te servirons. » 5 Il leur dit : « Revenez vers moi dans trois
jours. » Et le peuple s'en alla.

6 Le roi Roboam prit conseil auprès des anciens qui avaient été au
service de son père Salomon, quand il était en vie : « Vous,
comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ? » 7 Ils lui
dirent : « Si tu te montres bon pour ce peuple, si tu leur fais plaisir et
si tu leur dis de bonnes paroles, ils seront toujours pour toi des
serviteurs. » 8 Mais Roboam négligea le conseil que lui avaient
donné les anciens et il prit conseil auprès des jeunes gens qui
avaient grandi avec lui et qui étaient à son service. 9 Il leur dit : « Et
vous, que conseillez-vous ? Que devons-nous répondre à ce peuple
qui m'a dit : Allège le joug que nous a imposé ton père ? » 10 Les
jeunes gens qui avaient grandi avec lui répondirent : « Voici ce que
tu diras au peuple qui t'a parlé ainsi : "Ton père a rendu pesant notre
joug : mais toi, allège-le sur nous !" Voici donc ce que tu leur diras :
"Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père !
11 Désormais, puisque mon père vous a chargés d'un joug pesant,
moi j'augmenterai le poids de votre joug. Puisque mon père vous a

corrigés avec des fouets, moi je le ferai avec des lanières cloutées.” »

12 Jéroboam et tout le peuple vinrent trouver Roboam le troisième
jour, comme le leur avait dit le roi : « Revenez vers moi le troisième
jour. » 13 Le roi Roboam leur répondit durement ; négligeant le
conseil des anciens, 14 il parla selon le conseil des jeunes gens :
« Mon père a rendu[j] pesant votre joug, moi j’en augmenterai le
poids. Mon père vous a corrigés avec des fouets, moi je le ferai avec
des lanières cloutées. »

15 Si le roi n’écouta pas le peuple, ce fut là le moyen employé
indirectement par Dieu pour accomplir la parole que le SEIGNEUR
avait dite à Jéroboam fils de Nevath, par l’intermédiaire d’Ahiyya de
Silo.

16 Comme le roi ne l’avait pas écouté, tout le peuple d’Israël répliqua
au roi :

« Quelle part avons-nous avec David ?
Nous n’avons rien en commun avec le fils de Jessé !
Chacun à ses tentes[k], Israël !
Maintenant, occupe-toi de ta maison, David ! »

Et tout Israël s’en alla à ses tentes. 17 Mais Roboam continua de
régner sur les fils d’Israël[l] qui habitaient les villes de Juda. 18 Le roi
Roboam délégua le chef des corvées Adoram, mais les fils d’Israël
le lapidèrent et il mourut. Le roi Roboam réussit de justesse à
monter sur son char pour s’enfuir à Jérusalem. 19 Israël a été en
révolte contre la maison de David jusqu’à ce jour.

**Activités politiques et religieuses de Roboam**

2 CHR **11** Roboam arriva à Jérusalem et rassembla la maison de
Juda et de Benjamin[m], soit cent quatre-vingt mille guerriers d'élite,
pour combattre contre Israël, afin de rendre le royaume à Roboam.
2 Mais la parole du SEIGNEUR fut adressée à l'homme de Dieu,
Shemaya : 3 « Dis à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout
Israël qui est en Juda et en Benjamin : 4 "Ainsi parle le SEIGNEUR :
Vous ne devez pas monter au combat contre vos frères. Que chacun
retourne chez lui ! Car c'est moi qui ai provoqué cet événement." »
Ils écoutèrent les paroles du SEIGNEUR et ils renoncèrent à marcher
contre Jéroboam.

*

5 Roboam séjourna à Jérusalem et il bâtit des villes fortifiées[n] en
Juda. 6 Il bâtit Bethléem, Etam, Teqoa, 7 Beth-Çour, Soko, Adoullam,
8 Gath, Maréscha, Zif, 9 Adoraïm, Lakish, Azéqa, 10 Çoréa, Ayyalôn et
Hébron, villes fortifiées qui sont en Juda et en Benjamin. 11 Il
renforça leurs fortifications et y plaça des administrateurs et des
réserves de vivres, d'huile et de vin. 12 Dans chaque ville se
trouvaient des boucliers et des lances. Il les renforça très
puissamment. Aussi Juda et Benjamin furent pour lui.

13 Les prêtres et les lévites qui étaient dans tout Israël se rallièrent à
lui de tous leurs territoires[o]. 14 Car les lévites avaient quitté leurs
pâturages et leurs possessions et s'en étaient allés en Juda et à
Jérusalem, parce que Jéroboam et ses fils les avaient empêchés
d'exercer le sacerdoce du SEIGNEUR. 15 Mais Jéroboam institua des
prêtres à lui pour les hauts lieux, les boucs et les veaux[p] qu'il avait
fabriqués. 16 A leur suite, ceux qui, de toutes les tribus d'Israël,
avaient à cœur de chercher le SEIGNEUR, Dieu d'Israël, vinrent à
Jérusalem pour offrir des sacrifices au SEIGNEUR le Dieu de leurs

pères[q]. 17 Ils renforcèrent le royaume de Juda et ils soutinrent
Roboam, fils de Salomon, pendant trois années, car il marcha dans
la voie de David et de Salomon pendant trois années.

18 Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Yerimoth, fils de David
et d'Avihaïl, fille d'Eliav, fils de Jessé[r]. 19 Elle lui enfanta des fils :
Yéoush, Shemarya et Zaham. 20 Après elle, il prit Maaka[s], fille
d'Absalom, et elle lui enfanta Abiya, Attaï, Ziza et Shelomith.
21 Roboam aima Maaka, fille d'Absalom, plus que toutes ses
femmes et ses concubines ; car il eut dix-huit femmes et soixante
concubines[t] et il engendra vingt-huit fils et soixante filles. 22 Roboam
plaça en tête Abiya, fils de Maaka, comme chef de ses frères, car il
voulait le faire régner. 23 Il avait eu la pensée de disperser tous ses
fils dans tous les territoires de Juda et de Benjamin, dans toutes les
villes fortifiées ; il leur donna des subsides en abondance et il
demanda pour eux une quantité de femmes.

**Invasion de Shishaq**

*(1 R 14.25-28)*

2 CHR **12** Quand la royauté de Roboam se fut stabilisée et qu'il se
fut affermi, il abandonna la Loi du SEIGNEUR et tout Israël avec lui[u].

2 La cinquième année du règne de Roboam, Shishaq, roi d'Egypte,
monta contre Jérusalem – car ils avaient offensé le SEIGNEUR –
3 avec douze cents chars, soixante mille cavaliers et un peuple
innombrable venu avec lui d'Egypte : Libyens, Soukkiyens[v] et
Nubiens.

4 Il s'empara des villes fortifiées de Juda et il arriva jusqu'à
Jérusalem. 5 Le prophète Shemaya vint vers Roboam et vers les
chefs de Juda, rassemblés à Jérusalem à l'approche de Shishaq, et
il leur dit : « Ainsi parle le SEIGNEUR : Vous, vous m'avez abandonné ;
donc, moi aussi, je vous ai abandonnés[w] aux mains de Shishaq. »
6 Les chefs d'Israël[x] et le roi s'humilièrent et dirent : « Le SEIGNEUR
est juste. » 7 Quand le SEIGNEUR vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole
du SEIGNEUR fut adressée à Shemaya en ces termes : « Ils se sont
humiliés. Je ne les ferai pas détruire. Mais je leur donnerai sous peu
la délivrance, et ma fureur ne se déversera pas sur Jérusalem par
les mains de Shishaq. 8 Toutefois ils seront ses serviteurs et ils
apprendront la différence[y] entre me servir et servir les royaumes des
autres pays. »

*

9 Shishaq, roi d'Egypte, monta donc contre Jérusalem. Il prit les
trésors de la Maison du SEIGNEUR et les trésors de la maison du roi.
Il prit absolument tout. Il prit même les boucliers d'or que Salomon
avait faits. 10 Le roi Roboam fit à leur place des boucliers de bronze

et les confia aux chefs des coureurs[z] qui gardaient l'entrée de la maison du roi. 11 Chaque fois que le roi se rendait à la Maison du SEIGNEUR, les coureurs venaient les prendre, puis ils les rapportaient à la salle des coureurs.

*

12 Parce que le roi s'était humilié, la colère du SEIGNEUR se détourna de lui, sans aller jusqu'à la destruction complète, car il se trouvait tout de même en Juda des choses bonnes.

**Fin du règne de Roboam**

*(1 R 14.21-24,29-31)*

13 Le roi Roboam s'affermit à Jérusalem et régna. Car

*

Roboam avait quarante et un ans lorsqu'il devint roi et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que le SEIGNEUR avait choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Le nom de la mère de Roboam était Naama, l'Ammonite. 14 Il fit ce qui est mal,

*

car il n'appliqua pas son cœur à chercher le SEIGNEUR. 15 Les actes de Roboam, des premiers aux derniers, ne sont-ils pas écrits dans les Actes du prophète Shemaya et dans les Actes du voyant Iddo[a]...

*

Les combats entre Roboam et Jéroboam durèrent continuellement. 16 Roboam se coucha avec ses pères[b] et fut enseveli dans la Cité de David. Abiya, son fils, régna à sa place.

**Règne d’Abiya**

*(1 R 15.1-8)*

2 CHR **13** La dix-huitième année du règne de Jéroboam, Abiya
devint roi de Juda. 2 Il régna trois ans à Jérusalem. Le nom de sa
mère était Mikayahou, fille d’Ouriël[c] de Guivéa. Il y eut la guerre
entre Abiya et Jéroboam.

*

3 Abiya engagea la guerre avec une armée de guerriers valeureux ;
quatre cent mille hommes d’élite. Et Jéroboam rangea en bataille
contre lui huit cent mille hommes de choix, vaillants guerriers.
4 Abiya se dressa du haut du mont Cemaraïm[d], qui est dans la
montagne d’Ephraïm, et dit : « Ecoutez-moi, Jéroboam et tout Israël.
5 Ne devriez-vous pas savoir que le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël, a
donné la royauté à David sur Israël pour toujours, à lui et à ses fils :
c’est une alliance indestructible[e] ? 6 Mais Jéroboam fils de Nevath,
serviteur de Salomon fils de David, s’est dressé et révolté contre son
maître. 7 Des aventuriers, des vauriens[f] se sont rassemblés autour
de lui et ils se sont imposés à Roboam, fils de Salomon. Roboam,
qui était jeune et faible de caractère, n’a pas résisté devant eux. 8 Et
maintenant vous parlez de résister à la royauté du SEIGNEUR qui est
dans les mains des fils de David ! Vous êtes une foule nombreuse et
vous avez avec vous les veaux d’or[g] que Jéroboam vous a faits
comme dieux. 9 Est-ce que vous n’avez pas chassé les prêtres du
SEIGNEUR, fils d’Aaron, et les lévites, pour vous faire des prêtres
comme les peuples des autres pays ? Quiconque venait se faire
investir[h] avec un taureau de son troupeau et sept béliers devenait
prêtre de ces dieux qui ne sont pas des dieux. 10 Quant à nous, le
SEIGNEUR est notre Dieu, et nous ne l’avons pas abandonné : les
prêtres qui servent le SEIGNEUR sont fils d’Aaron et les lévites sont en

fonction ! 11 Ils font fumer pour le SEIGNEUR des holocaustes chaque
matin et chaque soir ainsi que l'encens parfumé, ils disposent le
pain[i] sur la table pure et ils allument chaque soir le chandelier d'or et
ses lampes. Car nous, nous assurons le service du SEIGNEUR, notre
Dieu, tandis que vous, vous l'avez abandonné. 12 Voici que nous
avons avec nous Dieu comme chef, nous avons ses prêtres et les
trompettes de la sonnerie, pour sonner contre vous. Fils d'Israël, ne
combattez pas contre le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères[j], car vous
ne réussiriez pas. »

13 Jéroboam les fit contourner par une embuscade venant derrière
eux : les Israélites se trouvaient devant Juda et l'embuscade derrière
lui. 14 Juda se retourna et voilà que pour lui le combat était devant et
derrière. Ils clamèrent vers le SEIGNEUR, alors que les prêtres
sonnaient des trompettes. 15 Les hommes de Juda poussèrent le cri
de guerre et, pendant qu'ils le poussaient, Dieu battit Jéroboam et
tout Israël devant Abiya et Juda. 16 Les fils d'Israël s'enfuirent devant
Juda et Dieu les livra dans ses mains. 17 Abiya et son peuple leur
infligèrent une grande défaite : parmi les gens d'Israël, cinq cent
mille hommes de choix tombèrent transpercés. 18 Les fils d'Israël
furent humiliés en ce temps-là et les fils de Juda triomphèrent, car ils
s'étaient appuyés sur le SEIGNEUR[k], le Dieu de leurs pères. 19 Abiya
poursuivit Jéroboam et conquit sur lui des villes : Béthel et ses
filiales[l], Yeshana et ses filiales, Efrôn et ses filiales.

20 Jéroboam ne retrouva plus de force aux jours d'Abiya. Le
SEIGNEUR le frappa et il mourut. 21 Abiya au contraire se fortifia. Il prit
quatorze femmes et engendra vingt-deux fils et seize filles.

22 Le reste des actes d'Abiya, ses faits et gestes, est écrit dans le
commentaire du prophète Iddo[m].

*

23 Abiya se coucha avec ses pères[n] et on l’ensevelit dans la Cité de David. Son fils Asa régna à sa place.

*

**Règne d’Asa**

*(1 R 15.9-24)*

En ses jours, le pays fut au calme pendant dix ans.

2 CHR **14** Asa fit ce qui est bien et droit aux yeux du SEIGNEUR, son
Dieu. 2 Il supprima les autels d'origine étrangère et les hauts lieux, il
brisa les stèles et coupa les poteaux sacrés[o]. 3 Il dit à Juda de
chercher le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères[p], et de mettre en
pratique la Loi et les commandements. 4 Il fit disparaître de toutes
les villes de Juda les hauts lieux et les brûle-parfums[q], et le royaume
jouit du calme durant son règne.

5 Il construisit des villes fortifiées en Juda, car le pays jouissait du
calme. Il n'y eut pas de guerre contre lui en ces années-là, car le
SEIGNEUR lui avait accordé le repos. 6 Il dit à Juda : « Construisons
ces villes, entourons-les d'un rempart, avec des tours, des portes et
des verrous : le pays est en repos[r] devant nous. Car nous avons
cherché le SEIGNEUR notre Dieu, nous l'avons cherché et il nous a
accordé du repos de tous côtés. » Et ils réalisèrent leurs
constructions.

7 Asa avait comme armée trois cent mille hommes de Juda, portant
le grand bouclier et la pique, et deux cent quatre-vingt mille hommes
de Benjamin, portant le petit bouclier et tirant de l'arc. Tous étaient
de vaillants guerriers. 8 Zérah le Nubien sortit contre eux avec une
armée de mille milliers d'hommes et de trois cents chars, et il parvint
jusqu'à Maréshas[s]. 9 Asa sortit au-devant de lui et ils se rangèrent en
bataille dans la vallée de Cefata, près de Maréshas. 10 Asa cria vers
le SEIGNEUR, son Dieu, et dit : « SEIGNEUR, personne d'autre que toi
ne peut s'interposer entre le puissant et le faible. Aide-nous,
SEIGNEUR, notre Dieu ! Car c'est sur toi que nous nous sommes
appuyés[t] et c'est en ton nom que nous sommes venus contre cette
multitude. SEIGNEUR, tu es notre Dieu. Que l'homme ne rivalise pas
avec toi ! » 11 Le SEIGNEUR battit les Nubiens devant Asa et devant
Juda, et les Nubiens s'enfuirent. 12 Asa et le peuple qui était avec lui
les poursuivirent jusqu'à Guérar[u], et il tomba tant de Nubiens qu'ils
n'eurent aucun survivant, car ils s'étaient brisés devant le SEIGNEUR

et devant le camp. Les gens d’Asa emportèrent un butin abondant.
13 Ils frappèrent toutes les villes autour de Guérar, car le SEIGNEUR
avait jeté sur elles la terreur, et ils pillèrent toutes les villes, car il y
avait en elles beaucoup à piller. 14 Ils frappèrent aussi les parcs des
troupeaux et capturèrent du petit bétail en quantité et des chameaux.
Puis, ils retournèrent à Jérusalem.

2 CHR **15** Azaryahou, fils d'Oded, sur qui fut l'esprit de Dieu[v],
2 sortit au-devant d'Asa et lui dit : « Ecoutez-moi, Asa ainsi que tout
Juda et Benjamin ! Le SEIGNEUR est avec vous, quand vous êtes
avec lui. Si vous le cherchez, il se laisse trouver par vous ; mais si
vous l'abandonnez, il vous abandonne[w]. 3 Pendant longtemps, Israël
a été sans vrai Dieu, sans prêtre pour enseigner, sans Loi[x]. 4 Mais
dans leur détresse, ils sont revenus vers le SEIGNEUR, le Dieu
d'Israël ; ils l'ont recherché et il s'est laissé trouver par eux[y]. 5 En
ces temps-là, il n'y avait point de sécurité pour ceux qui allaient et
venaient, mais au contraire de grandes frayeurs sur tous les
habitants des pays. 6 Ils se battaient nation contre nation et ville
contre ville, car Dieu les avait secoués par toutes sortes de
détresses. 7 Mais vous, soyez fermes, que vos mains ne défaillent
point, car il y aura un salaire[z] pour votre travail ! »

8 Lorsque Asa entendit ces paroles et la prophétie du prophète
Oded, il s'enhardit et fit disparaître les abominations de tout le pays
de Juda et de Benjamin, ainsi que des villes qu'il avait conquises
dans la montagne d'Ephraïm. Il rénova l'autel du SEIGNEUR qui est
devant le vestibule[a] du SEIGNEUR. 9 Il rassembla tout Juda et
Benjamin et avec eux les réfugiés venus d'Ephraïm, de Manassé et
de Siméon. Car les gens d'Israël s'étaient rabattus sur lui en quantité
quand ils avaient vu que le SEIGNEUR, son Dieu, était avec lui. 10 Ils
se rassemblèrent à Jérusalem le troisième mois de la quinzième
année du règne d'Asa. 11 Ils sacrifièrent au SEIGNEUR en ce jour-là,
sur le butin qu'ils avaient ramené, sept cents bœufs et sept mille
têtes de petit bétail. 12 Ils entrèrent dans l'Alliance, pour chercher le
SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères[b], de tout leur cœur et de toute leur
âme. 13 Et quiconque ne chercherait pas le SEIGNEUR, le Dieu
d'Israël, serait mis à mort, depuis le plus petit jusqu'au plus grand,
depuis l'homme jusqu'à la femme. 14 Ils firent serment au SEIGNEUR
avec une grande clameur, une ovation, des trompettes et des cors,
15 et tout Juda se réjouit du serment. Comme c'était de tout leur

cœur qu'ils faisaient le serment et de toute leur bonne volonté qu'ils le cherchaient, le SEIGNEUR se laissa trouver par eux et il leur accorda du repos de tous côtés.

*

16 Le roi Asa priva même sa mère Maaka de sa fonction de reine mère parce qu'elle avait fait une idole infâme d'Ashéra[c] : Asa supprima cette idole infâme, la mit en pièces et la brûla dans le ravin du Cédron. 17 Mais les hauts lieux ne disparurent pas d'Israël. Pourtant le cœur d'Asa resta intègre durant toute sa vie. 18 Il apporta dans la Maison de Dieu de l'argent, de l'or et des objets que son père et lui-même avaient consacrés. 19 Il n'y eut plus de guerre[d] jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

2 CHR **16** La trente-sixième année du règne d'Asa, Baésha, roi
d'Israël, monta contre Juda et fortifia Rama[e] pour barrer la route au
roi de Juda, Asa. 2 Celui-ci puisa dans les trésors de la Maison du
SEIGNEUR et de la maison du roi de l'argent et de l'or qu'il envoya à
Ben-Hadad, roi d'Aram, qui résidait à Damas. Il lui dit : 3 « Il y a un
pacte entre moi et toi, entre mon père et ton père. Voici de l'argent et
de l'or que je t'envoie. Va, romps ton pacte avec Baésha, roi d'Israël,
pour qu'il ne monte plus contre moi. »

4 Ben-Hadad écouta le roi Asa, et il envoya contre les villes d'Israël
les chefs de ses armées, qui frappèrent Iyyôn, Dan, Avel-Maïm et
tous les entrepôts des villes de Nephtali. 5 Dès que Baésha apprit
cette nouvelle, il cessa de fortifier Rama et il arrêta ses travaux.
6 Alors le roi Asa prit avec lui tout Juda : on emporta les pierres et le
bois de Rama que Baésha fortifiait. Asa s'en servit pour fortifier
Guèva et Miçpa[f].

*

7 En ce temps-là, Hanani, le voyant, vint trouver le roi de Juda, Asa,
et lui dit : « Puisque tu t'es appuyé sur le roi d'Aram et que tu ne t'es
pas appuyé sur le SEIGNEUR[g] ton Dieu, l'armée du roi d'Aram s'est
échappée de ta main. 8 Est-ce que les Nubiens et les Libyens ne
formaient pas une armée nombreuse avec des chars et des
cavaliers en quantité énorme ? Et, parce que tu t'es appuyé sur le
SEIGNEUR, il les a livrés en tes mains[h]. 9 Car le SEIGNEUR promène
ses yeux sur toute la terre[i] pour soutenir ceux dont le cœur est
entièrement à lui. En cela, tu t'es comporté comme un insensé. C'est
pourquoi désormais il y aura contre toi des guerres. » 10 Asa s'irrita
envers le voyant et il le fit mettre en prison[j], car il était en colère
contre lui pour cela. Asa opprima une partie du peuple en ce temps-
là.

*

11 Voici que les actes d’Asa, des premiers aux derniers, sont écrits
dans le livre des rois de Juda et d’Israël.

*

12 Asa fut malade en l’année trente-neuf de son règne ; il avait une
maladie très grave dans les jambes. Et même dans sa maladie il ne
recourut pas au SEIGNEUR, mais aux guérisseurs. 13 Asa se coucha
avec ses pères[k] et il mourut dans la quarante et unième année de
son règne. 14 On l’ensevelit dans la sépulture qu’il s’était creusée,
dans la Cité de David. On le déposa sur un lit rempli d’aromates[l] et
de divers produits spéciaux pour l’embaumement, et on alluma pour
lui un très grand feu.

*

**Règne de Josaphat**

*(1 R 15.24 ; 22.41-45)*

2 CHR **17** Son fils Josaphat régna à sa place. Josaphat se fortifia
contre Israël[m]. 2 Il plaça des troupes dans toutes les villes fortes de
Juda et il plaça des garnisons[n] dans le pays de Juda et dans les
villes d'Ephraïm qu'avait conquises Asa, son père.

3 Le SEIGNEUR fut avec Josaphat, car il suivit les premières voies de
David, son père[o], et il ne rechercha pas les Baals. 4 Mais il
rechercha le SEIGNEUR, le Dieu de son père, il marcha dans ses
commandements et il n'agit pas selon les œuvres d'Israël[p]. 5 Le
SEIGNEUR affermit le royaume dans ses mains et tout Juda apporta
des offrandes à Josaphat, en sorte qu'il eut beaucoup de richesse et
de gloire. 6 Son cœur progressa dans les voies du SEIGNEUR à tel
point qu'il supprima de Juda les hauts lieux et les poteaux sacrés[q].
7 La troisième année de son règne, il envoya ses dignitaires : Ben-
Haïl, Ovadya, Zekarya, Netanel et Mikayahou pour donner un
enseignement dans les villes de Juda. 8 Avec eux se trouvaient les
lévites Shemayahou, Netanyahou, Zevadyahou, Asahel,
Shemiramoth, Yehonatân, Adoniyahou, Toviyahou, et Tov-Adoniya,
qui étaient des lévites. Avec eux se trouvaient aussi les prêtres
Elishama et Yehoram. 9 Ils donnèrent un enseignement en Juda, en
ayant avec eux le livre de la Loi du SEIGNEUR[r]. Ils firent le tour de
toutes les villes de Juda et ils instruisirent le peuple.

10 La terreur inspirée par le SEIGNEUR fut sur tous les royaumes des
pays qui étaient aux alentours de Juda et aucun ne fit la guerre à
Josaphat. 11 De chez les Philistins, on apportait à Josaphat des
offrandes, de l'argent et des taxes. Même les Arabes lui apportaient
du bétail : sept mille sept cents béliers et sept mille sept cents
boucs.

12 Josaphat prospérait de plus en plus et il construisit en Juda des
forteresses et des villes d'entrepôts. 13 Il avait d'abondantes
provisions dans les villes de Juda et de valeureux hommes de
guerre à Jérusalem. 14 En voici la répartition par familles : de Juda,
chefs de millier, le chef Adna, à la tête de trois cent mille[s] guerriers
valeureux, 15 à son côté le chef Yehohanân, à la tête de deux cent
quatre-vingt mille, 16 et à son côté Amasya, fils de Zikri, engagé
volontaire pour le SEIGNEUR, à la tête de deux cent mille guerriers
valeureux ; 17 de Benjamin, un guerrier valeureux, Elyada, à la tête
de deux cent mille hommes armés de l'arc et du bouclier, 18 et à côté
Yehozavad, à la tête de cent quatre-vingt mille hommes équipés
pour le combat. 19 Tels étaient ceux qui servaient le roi, sans
compter ceux que le roi avait mis dans les villes fortifiées de tout
Juda.

2 CHR **18** Josaphat eut beaucoup de richesse et de gloire. Il fut
apparenté par mariage avec Akhab[t]. 2 Il descendit au bout de
quelques années vers Akhab à Samarie. Akhab immola pour lui du
petit et du gros bétail en quantité, ainsi que pour le peuple qui était
avec lui, et il le persuada de monter vers Ramoth-de-Galaad[u].

*

*(1 R 22.1-40)*

3 Akhab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda : « Veux-tu aller
avec moi à Ramoth-de-Galaad ? » Il lui répondit : « Il en sera de moi
comme de toi, de mon peuple comme de ton peuple, nous serons
avec toi dans la guerre. »

4 Josaphat dit encore au roi d'Israël : « Consulte d'abord la parole du
SEIGNEUR[v] ! » 5 Le roi d'Israël réunit les prophètes, quatre cents
hommes[w], et leur dit : « Pouvons-nous aller faire la guerre à
Ramoth-de-Galaad, ou dois-je y renoncer ? » Ils répondirent :
« Monte. Dieu la livre aux mains du roi. » 6 Josaphat dit : « N'y a-t-il
plus ici de prophète du SEIGNEUR, par qui nous puissions le
consulter ? » 7 Le roi d'Israël dit à Josaphat : « Il y a encore un
homme par qui on peut consulter le SEIGNEUR, mais moi, je le
déteste, car il ne prophétise pas sur moi du bien, mais toujours du
mal : c'est Michée, fils de Yimla. » Josaphat dit : « Que le roi ne
parle pas ainsi ! » 8 Le roi d'Israël appela un fonctionnaire et dit :
« Vite ! Fais venir Michée, fils de Yimla ! »

9 Le roi d'Israël et le roi de Juda, en tenue d'apparat, siégeaient
chacun sur son trône, sur l'esplanade à l'entrée de la porte de
Samarie. Tous les prophètes s'excitaient à prophétiser devant eux.
10 Cidqiyahou, fils de Kenaana, qui s'était fait des cornes de fer, dit :

« Ainsi parle le SEIGNEUR : Avec ça tu enfonceras Aram jusqu'à l'achever. »

11 Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant : « Monte à Ramoth-de-Galaad, tu réussiras ! Le SEIGNEUR la livrera aux mains du roi. »

12 Le messager qui était allé appeler Michée lui dit : « Voici les paroles des prophètes, d'une seule voix elles annoncent du bien pour le roi. Que ta parole soit donc conforme aux leurs ! Annonce du bien ! » 13 Michée dit : « Par la vie du SEIGNEUR, ce que mon Dieu dira, c'est cela que je dirai ! » 14 Il arriva auprès du roi, qui lui dit : « Michée, pouvons-nous aller faire la guerre à Ramoth-de-Galaad ou dois-je y renoncer ? » Il répondit : « Montez. Vous réussirez. Ils seront livrés à vos mains. » 15 Le roi lui dit : « Combien de fois devrai-je te faire jurer de ne me dire que la vérité au nom du SEIGNEUR ? » 16 Michée répondit :

« J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes,
comme des moutons qui n'ont point de berger.
Le SEIGNEUR a dit :
Ces gens n'ont point de maîtres !
Que chacun retourne chez lui en paix ! »

17 Le roi d'Israël dit à Josaphat : « Ne t'avais-je pas dit : "Il ne prophétise pas du bien sur moi, mais du mal" ? » 18 Michée dit : « Eh bien ! Ecoutez la parole du SEIGNEUR : j'ai vu le SEIGNEUR assis sur son trône et toute l'armée des cieux[x] debout à sa droite et à sa gauche. 19 Le SEIGNEUR a dit : "Qui séduira Akhab, roi d'Israël, pour qu'il monte et tombe à Ramoth-de-Galaad ?" L'un parlait d'une façon et l'autre d'une autre. 20 Alors un esprit[y] s'est avancé, s'est présenté devant le SEIGNEUR et a dit : "C'est moi qui le séduirai." Le SEIGNEUR lui a dit : "De quelle manière ?" 21 Il a répondu : "J'irai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes." Le SEIGNEUR lui a dit : "Tu le séduiras ; d'ailleurs tu en as le pouvoir. Va,

et fais ainsi !” [22] Si donc le SEIGNEUR a mis un esprit de mensonge
dans la bouche de tes prophètes, c’est que lui-même a parlé de
malheur contre toi. »

[23] Cidqiyahou, fils de Kenaana, s’approcha, frappa Michée sur la
joue et dit : « Par quelle voie l’esprit du SEIGNEUR est-il sorti de moi
pour te parler ? » [24] Michée dit : « Eh bien ! Tu le verras, le jour où tu
iras de chambre en chambre[z] pour te cacher. » [25] Le roi d’Israël dit :
« Saisissez Michée, ramenez-le à Amôn, chef de la ville, et à Yoash,
fils du roi, [26] et dites-leur : “Ainsi parle le roi : Mettez cet individu en
prison et nourrissez-le de rations réduites de pain et d’eau, jusqu’à
ce que je revienne sain et sauf.” » [27] Michée dit : « Si vraiment tu
reviens sain et sauf, c’est que le SEIGNEUR n’a pas parlé par moi. »
Puis il dit : « Ecoutez, tous les peuples[a]... ! »

[28] Le roi d’Israël et le roi de Juda Josaphat montèrent à Ramoth-de-
Galaad. [29] Le roi d’Israël dit à Josaphat : « Je vais me déguiser et
entrer dans la bataille ! Toi, mets ta tenue personnelle. » Le roi
d’Israël se déguisa et entra[b] dans la bataille.

[30] Or le roi d’Aram avait commandé aux chefs de ses chars : «
N’attaquez ni petit ni grand, mais seulement le roi d’Israël. »
[31] Aussi, quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent :
« C’est lui le roi d’Israël », et ils firent cercle autour de lui pour
l’attaquer. Mais Josaphat se mit à crier.

*

Le SEIGNEUR le secourut, et Dieu les détourna de lui.

*

[32] Alors les chefs des chars, s’apercevant que ce n’était pas le roi
d’Israël[c], se détournèrent de lui. [33] Mais un homme tira de l’arc au
hasard et frappa le roi d’Israël entre les pièces de la cuirasse. Le roi
dit au conducteur de son char : « Tourne bride et fais-moi sortir du

champ de bataille, car je suis blessé. » [34] Le combat fut si violent ce jour-là que le roi d’Israël dut rester dans son char en face d’Aram, jusqu’au soir. Puis il mourut, au moment du coucher du soleil.

2 CHR **19** Le roi de Juda, Josaphat, retourna en paix chez lui à
Jérusalem. 2 Un voyant, Jéhu, fils de Hanani, sortit à sa rencontre et
dit au roi Josaphat : « Est-ce le méchant que tu aides et les ennemis
du SEIGNEUR que tu aimes ? A cause de cela, le courroux du
SEIGNEUR viendra sur toi. 3 Cependant de bonnes choses ont été
trouvées chez toi, car tu as brûlé les poteaux sacrés[d], qui ont
disparu du pays, et tu as affermi ton cœur pour chercher Dieu. »

4 Josaphat résida à Jérusalem. Puis, à nouveau, il sortit parmi le
peuple, depuis Béer-Shéva jusqu'à la montagne d'Ephraïm, et il
ramena le peuple vers le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères[e]. 5 Il
institua des juges[f] dans le pays, dans toutes les villes fortifiées de
Juda, ville par ville. 6 Il dit aux juges : « Considérez ce que vous
allez faire, car ce n'est pas selon l'homme que vous devez juger,
mais selon le SEIGNEUR, qui sera avec vous dans cette fonction du
jugement. 7 Et maintenant, que la crainte du SEIGNEUR soit sur vous !
Observez et pratiquez cela ! Car il n'y a chez le SEIGNEUR notre Dieu
ni injustice, ni partialité, ni corruption par des cadeaux. » 8 Même à
Jérusalem, Josaphat établit certains des lévites et des prêtres et
certains des chefs de famille d'Israël pour juger selon le SEIGNEUR et
pour plaider en faveur des habitants de Jérusalem. 9 Et il leur donna
ses ordres en disant : « C'est ainsi que vous ferez, dans la crainte
du SEIGNEUR, avec fidélité et d'un cœur sincère. 10 Chaque fois que
vos frères, habitant dans leurs villes, porteront un procès devant
vous, affaire criminelle ou question de loi, d'ordonnance, de décret
ou de coutume, instruisez-les pour éviter qu'ils ne soient coupables
envers le SEIGNEUR et que le courroux ne soit sur vous et sur vos
frères. Faites ainsi et vous ne serez point coupables. 11 Voici ! Le
grand prêtre Amaryahou sera au-dessus de vous pour toutes les
affaires du SEIGNEUR, et le chef de la maison de Juda, Zevadyahou,
fils de Yishmaël, pour toutes les affaires relevant du roi ; les lévites
seront devant vous comme scribes. Ayez du courage et agissez ! Et
que le SEIGNEUR soit avec celui qui fera le bien ! »

2 CHR **20** Après cela, les fils de Moab et les fils d'Ammon,
accompagnés par des Maonites[g], vinrent faire la guerre à Josaphat.
2 On vint l'annoncer à Josaphat en disant : « Une grande multitude
est venue contre toi d'au-delà de la mer, c'est-à-dire d'Edom, et les
voilà à Haçaçôn-Tamar, c'est-à-dire Ein-Guèdi[h]. » 3 Josaphat eut
peur : il décida de consulter le SEIGNEUR et il proclama un jeûne sur
tout Juda. 4 Juda se rassembla pour implorer le SEIGNEUR ; on vint
même de toutes les villes de Juda pour implorer le SEIGNEUR.
5 Josaphat se tint dans l'assemblée de Juda et de Jérusalem dans la
Maison[i] du SEIGNEUR, en face du Parvis Neuf, 6 et il dit : « SEIGNEUR,
Dieu de nos pères[j], n'est-ce pas toi qui es Dieu dans les cieux et toi
qui domines sur tous les royaumes des nations ? Dans ta main il y a
force et puissance et nul ne peut s'affronter avec toi. 7 N'est-ce pas
toi, notre Dieu, qui as dépossédé les habitants de ce pays devant
ton peuple Israël et qui l'as donné pour toujours à la descendance
d'Abraham, ton ami[k] ? 8 Ils y ont habité et ils y ont construit pour toi
un sanctuaire pour ton nom, en disant : 9 "S'il vient sur nous un
malheur : épée, châtiment, peste ou famine, si nous nous tenons
devant cette Maison et devant toi, car ton nom est dans cette
Maison, et si nous crions vers toi dans notre détresse, tu exauceras
et tu sauveras[l]." 10 Et maintenant voici ces fils d'Ammon, de Moab et
de la montagne de Séïr, chez lesquels tu n'as pas donné à Israël la
permission d'entrer[m] après sa sortie de la terre d'Egypte, puisqu'il
s'est détourné d'eux et ne les a pas anéantis ! 11 Et voici ces gens-là
qui nous récompensent en venant nous déposséder de la propriété
que tu nous as attribuée ! 12 Notre Dieu, n'exerceras-tu pas ton
jugement sur eux ? Car nous sommes sans force devant cette
grande multitude qui vient contre nous et, nous, nous ne savons que
faire. Mais nos yeux regardent vers toi. » 13 Tout le peuple de Juda
se tenait debout devant le SEIGNEUR ainsi que leurs familles, femmes
et enfants. 14 Au milieu de l'assemblée, l'esprit du SEIGNEUR fut sur
Yahaziël, fils de Zekaryahou fils de Benaya, fils de Yéiël, fils de
Mattanya, le lévite, des fils d'Asaf. 15 Il dit : « Faites tous attention,

peuple de Juda, habitants de Jérusalem et roi Josaphat ! Ainsi vous parle le SEIGNEUR : Ne craignez pas et ne vous effrayez pas devant cette multitude nombreuse, car cette guerre n'est pas la vôtre, mais celle de Dieu. 16 Demain, descendez contre eux. Les voici qui montent par la montée de la Fleur, et vous les trouverez à l'extrémité du ravin en face du désert de Yerouel[n]. 17 Vous n'aurez pas à y combattre ; présentez-vous, arrêtez-vous et regardez la victoire du SEIGNEUR en votre faveur. Juda et Jérusalem, ne craignez pas et ne vous effrayez pas ! Demain, sortez au-devant d'eux et le SEIGNEUR sera avec vous[o]. » 18 Josaphat se prosterna, le visage contre terre, tandis que tout Juda et les habitants de Jérusalem s'étaient jetés à terre devant le SEIGNEUR pour l'adorer ; 19 les lévites, du groupe des fils des Qehatites et du groupe des fils des Coréites, se levèrent pour louer le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, d'une voix extrêmement forte. 20 Le peuple se leva de bon matin et sortit pour le désert de Teqoa. A son passage, Josaphat se leva pour dire : « Ecoutez-moi, Juda et habitants de Jérusalem ! Ayez confiance dans le SEIGNEUR votre Dieu et vous serez invincibles ! Ayez confiance dans ses prophètes et vous réussirez ! » 21 Il se concerta avec le peuple pour établir des gens qui précéderaient les hommes d'armes en célébrant le SEIGNEUR, en louant sa sainte majesté et en disant : « Célébrez le SEIGNEUR, car sa fidélité est pour toujours[p]. » 22 Au moment où ils commençaient leurs acclamations de louange, le SEIGNEUR mit des agents de discorde parmi les fils d'Ammon, de Moab et de la montagne de Séïr venus en Juda et ils se battirent entre eux[q]. 23 Les fils d'Ammon et de Moab se levèrent contre les habitants de la montagne de Séïr pour les détruire et les exterminer. Quand ils eurent fini avec les habitants de Séïr, ils contribuèrent à s'anéantir les uns les autres. 24 Quand Juda parvint au promontoire d'où l'on observe le désert, il se tourna vers la multitude : voilà que c'étaient des cadavres gisant à terre sans aucun rescapé. 25 Josaphat et son peuple vinrent piller leurs dépouilles et ils trouvèrent du bétail en quantité, des richesses, des vêtements[r] et des objets précieux. Ils en prirent pour eux au point de ne pouvoir les porter et ils furent trois jours à piller le butin, car il était abondant. 26 Au quatrième jour, ils se

rassemblèrent à la vallée de Bénédiction[s], car là ils bénirent le SEIGNEUR – aussi a-t-on donné à ce lieu le nom de « vallée de Bénédiction », jusqu'à ce jour. 27 Tous les hommes de Juda et de Jérusalem, avec Josaphat à leur tête, s'en retournèrent à Jérusalem dans la joie, car le SEIGNEUR les avait réjouis aux dépens de leurs ennemis. 28 Ils entrèrent à Jérusalem au son des harpes, des lyres[t] et des trompettes jusqu'à la Maison du SEIGNEUR. 29 Et la crainte de Dieu fut sur tous les royaumes des pays, quand ils apprirent que le SEIGNEUR avait combattu contre les ennemis d'Israël. 30 Le règne de Josaphat fut calme et son Dieu lui accorda du repos de tous côtés.

*

*(1 R 22.41-51)*

31 Josaphat régna sur Juda ; il était âgé de trente-cinq ans lorsqu'il devint roi et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Azouva, fille de Shilhi. 32 Il suivit le chemin de son père Asa et ne s'en écarta pas, faisant ce qui est droit aux yeux du SEIGNEUR. 33 Cependant les hauts lieux ne disparurent pas et le peuple

*

n'avait pas encore attaché son cœur au Dieu de ses pères[u].

34 Le reste des actes de Josaphat, des premiers aux derniers, les voilà écrits dans les Actes de Jéhu[v], fils de Hanani, qui ont été insérés dans le livre des rois d'Israël.

35 Après cela, le roi de Juda Josaphat s'associa au roi d'Israël Akhazias, dont la conduite était coupable. 36 Il s'associa avec lui pour faire des navires allant vers Tarsis. Ils firent les navires à Eciôn-Guèvèr[w]. 37 Eliézer, fils de Dodawahou, de Marésha, s'opposa en prophète à Josaphat en disant : « Puisque tu t'es associé à

Akhazias, le SEIGNEUR a détruit tes œuvres. » Et les navires se brisèrent, sans pouvoir aller vers Tarsis.

*

2 CHR **21** Josaphat se coucha avec ses pères[x] et fut enseveli avec ses pères dans la Cité de David. Son fils Yoram régna à sa place.

*

**Règne de Yoram**

*(2 R 8.16-24)*

2 Il avait des frères, fils de Josaphat : Azarya, Yehiël, Zekaryahou,
Azaryahou, Mikaël et Shefatyahou : tous ceux-ci étaient fils de
Josaphat, roi d'Israël[y]. 3 Leur père leur avait donné de nombreux
cadeaux en argent, en or et en objets précieux, ainsi que des villes
fortifiées en Juda, mais il avait donné la royauté à Yoram, parce qu'il
était l'aîné. 4 Yoram s'établit sur le royaume de son père et s'y
affermit ; puis il tua par l'épée tous ses frères et même certains chefs
d'Israël.

*

5 Yoram avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi et il régna huit ans à
Jérusalem. 6 Il suivit le chemin des rois d'Israël comme l'avaient fait
les gens de la maison d'Akhab, car il avait pour femme une fille
d'Akhab. Il fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR. 7 Mais le
SEIGNEUR ne voulut pas détruire la maison de David à cause de
l'alliance qu'il avait conclue avec David et parce qu'il avait dit qu'il lui
donnerait, ainsi qu'à ses fils, une lampe[z] pour toujours. 8 De son
temps, Edom se révolta contre le pouvoir de Juda et se donna un
roi. 9 Yoram partit avec ses officiers et tous ses chars. S'étant levé
de nuit, il battit les Edomites, qui le cernaient, ainsi que les chefs des
chars. 10 Edom resta pourtant en révolte contre le pouvoir de Juda,
jusqu'à ce jour. Alors, en ce temps-là, Livna se révolta aussi contre
son pouvoir,

*

parce qu'il avait abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères[a].
11 Lui-même, il fit des hauts lieux sur les montagnes de Juda, il incita
les habitants de Jérusalem à la prostitution[b] et Juda à la débauche.
12 Un écrit lui parvint de la part du prophète Elie disant : « Ainsi parle
le SEIGNEUR, le Dieu de David ton père : Etant donné que tu n'as pas
marché dans les voies de ton père Josaphat et dans les voies d'Asa,
roi de Juda, 13 mais que tu as marché dans la voie des rois d'Israël,
que tu as incité à la prostitution Juda et les habitants de Jérusalem,
à l'exemple de la prostitution de la maison d'Akhab, et que tu as
massacré même tes frères, la maison de ton père, qui valaient
mieux que toi, 14 voici que le SEIGNEUR va frapper un grand coup sur
ton peuple, sur tes fils, sur tes femmes et sur tous tes biens. 15 Et
toi, tu vas être atteint par de graves maladies, par une maladie
d'entrailles[c], au point que tes entrailles sortiront sous l'effet de ta
maladie, qui empirera de jour en jour. » 16 Alors le SEIGNEUR excita
contre Yoram l'hostilité des Philistins et des Arabes, qui sont dans
les parages des Koushites[d]. 17 Ils montèrent contre Juda, y
pénétrèrent et capturèrent tous les biens qui se trouvaient dans la
maison du roi, même ses fils et ses femmes, et il ne lui resta plus de
fils, sauf le plus jeune Yoakhaz. 18 Après tout cela, le SEIGNEUR le
frappa aux entrailles, d'une maladie incurable. 19 Les jours passèrent
et, vers l'époque où se terminait la deuxième année, ses entrailles
sortirent sous l'effet de la maladie, en sorte qu'il mourut dans de
terribles souffrances. Son peuple n'alluma pas de feu pour lui
comme on en avait allumé pour ses pères. 20 Il avait trente-deux ans
lorsqu'il devint roi et il régna huit ans à Jérusalem. Il partit sans être
regretté et on l'ensevelit dans la Cité de David, mais pas dans les
tombes royales.

**Règne d’Akhazias**

*(2 R 8.25-29 ; 9.27-29)*

2 CHR **22** Les habitants de Jérusalem firent régner à sa place son
plus jeune fils, Akhazias[e], puisque la horde venue avec les Arabes
contre le camp avait massacré tous les aînés.

*

Ainsi devint roi Akhazias, fils de Yoram, roi de Juda. 2 Akhazias avait
quarante-deux ans[f] lorsqu’il devint roi et il régna un an à Jérusalem.
Le nom de sa mère était Athalie ; elle était fille d’Omri. 3 Lui aussi, il
suivit les chemins de la maison[g] d’Akhab, car sa mère était sa
conseillère en impiété. 4 Il fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR
comme la maison d’Akhab, car ces gens-là furent ses conseillers,
après la mort de son père, pour provoquer sa perte. 5 C’est même
en suivant leur conseil qu’il partit avec le roi d’Israël Yoram, fils
d’Akhab, pour se battre contre Hazaël, roi d’Aram, à Ramoth-de-
Galaad. Mais des gens d’Aram blessèrent Yoram, 6 et il revint se
faire soigner à Izréel des blessures qu’on lui avait faites à Rama,
tandis qu’il se battait contre Hazaël, roi d’Aram. Alors Akhazias[h], fils
de Yoram, roi de Juda, descendit à Izréel pour voir Yoram, fils
d’Akhab, qui était blessé.

*

7 C’est de Dieu que vint la perte d’Akhazias par sa visite à Yoram. A
son arrivée, il sortit avec Yoram au-devant de Jéhu, fils de Nimshi, à
qui le SEIGNEUR avait donné l’onction royale pour abattre la maison
d’Akhab[i]. 8 Alors, en se faisant le justicier de la maison d’Akhab,
Jéhu trouva les chefs de Juda et les fils des frères[j] d’Akhazias, qui
étaient au service du roi, et il les massacra. 9 Il fit rechercher

Akhazias : on le captura, alors qu'il se cachait à Samarie, on l'amena à Jéhu et on le mit à mort. On l'ensevelit, car on disait : « C'est le fils[k] de Josaphat qui a recherché le SEIGNEUR de tout son cœur. » Personne dans la maison d'Akhazias n'était en état de régner.

**Usurpation d'Athalie et intronisation de Joas**

*(2 R 11.1-20)*

10 Lorsque Athalie, mère d'Akhazias, vit que son fils était mort, elle
entreprit de faire périr[l] toute la descendance royale de la maison de
Juda. 11 Mais Yehoshavath, fille du roi, prit Joas, fils d'Akhazias,
l'enleva du milieu des fils du roi qu'on allait mettre à mort et le plaça,
lui et sa nourrice, dans la salle réservée aux lits[m]. Ainsi
Yehoshavath, fille du roi Yoram et femme du prêtre Yehoyada,
puisqu'elle était la sœur d'Akhazias, le fit disparaître aux regards
d'Athalie, qui ne le mit pas à mort. 12 Il demeura caché avec elles
dans la Maison de Dieu pendant six années, tandis qu'Athalie
régnait sur le pays.

2 CHR **23** La septième année, Yehoyada se résolut à prendre les chefs de centaine :

*

Azaryahou fils de Yeroham, Yishmaël fils de Yehohanân, Azaryahou fils de Oved, Maaséyahou fils de Adayahou, Elishafath fils de Zikri. Il les prit dans un pacte conclu avec lui. 2 Ils parcoururent Juda et rassemblèrent les lévites de toutes les villes de Juda et les chefs des clans d'Israël, puis ils revinrent à Jérusalem. 3 Toute l'assemblée conclut un pacte avec le roi dans la Maison de Dieu. Et Yehoyada leur dit : « Voici le fils du roi. Il doit régner d'après ce que le SEIGNEUR a dit au sujet des fils de David. 4 Voici ce que vous allez faire : un tiers d'entre vous, les prêtres et les lévites qui entrez en service pour le sabbat, vous serez portiers aux entrées, 5 un tiers sera à la maison du roi, et un tiers à la porte de la Fondation ; tout le peuple sera dans les parvis de la Maison du SEIGNEUR. 6 Que personne n'entre dans la Maison du SEIGNEUR sauf les prêtres et les lévites de service : eux, ils pourront entrer car ils sont consacrés. Et tout le peuple constituera la garde du SEIGNEUR. 7 Les lévites feront cercle autour du roi, chacun les armes à la main ; quiconque voudra pénétrer dans la Maison sera mis à mort ; soyez avec le roi où qu'il aille. » 8 Les lévites et tout Juda agirent selon tout ce qu'avait ordonné le prêtre Yehoyada. Ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient en service le sabbat et ceux qui en sortaient, car le prêtre Yehoyada n'avait pas licencié les classes en fonction. 9 Il remit aux chefs de centaine les lances et les différentes sortes de boucliers[n] du roi David, qui étaient dans la Maison de Dieu. 10 Il plaça tout le peuple, chacun son javelot à la main, depuis le côté droit de la Maison jusqu'au côté gauche, près de l'autel et de la Maison, de manière à entourer le roi. 11 On fit sortir le fils du roi, on mit sur lui le diadème et les insignes de la royauté[o] et on l'établit roi.

Yehoyada et ses fils lui donnèrent l'onction et crièrent : « Vive le roi ! »

12 Athalie entendit le bruit du peuple qui accourait et acclamait le roi ;
elle se dirigea vers le peuple, à la Maison du SEIGNEUR. 13 Elle
regarda : voici que le roi se tenait debout sur son estrade[p] à
l'entrée ; les chefs et les joueurs de trompettes étaient près du roi ;
toute la population du pays était dans la joie et l'on sonnait de la
trompette ; les musiciens jouaient de leurs instruments et dirigeaient
les acclamations. Athalie déchira ses vêtements et s'écria :
« Conspiration, conspiration ! » 14 Le prêtre Yehoyada fit sortir les
chefs de centaine, chargés de l'armée, et leur dit : « Faites-la sortir
des rangs ! Quiconque la suivra mourra par l'épée ! » En effet, le
prêtre avait dit : « Vous ne la mettrez pas à mort dans la Maison du
SEIGNEUR. » 15 Ils s'emparèrent d'Athalie et, alors qu'elle arrivait à la
maison du roi par l'entrée de la porte des Chevaux[q], ils la mirent à
mort à cet endroit. 16 Yehoyada conclut un pacte entre lui, tout le
peuple et le roi, pour qu'ils soient un peuple pour le SEIGNEUR.
17 Tout le peuple se rendit à la Maison du Baal[r], la démolit, brisa ses
autels et ses statues et, devant les autels, tua Mattân, le prêtre du
Baal. 18 Yehoyada remit la surveillance de la Maison du SEIGNEUR
aux mains des prêtres, des lévites. – David les avait répartis en
classes sur la Maison du SEIGNEUR pour offrir, comme il est écrit
dans la Loi de Moïse, des holocaustes[s] au SEIGNEUR dans la joie et
dans les chants, selon les directives de David ; 19 il avait établi les
portiers aux portes de la Maison du SEIGNEUR pour que rien d'impur
ne puisse entrer sous aucun prétexte. – 20 Yehoyada prit les chefs
de centaine, les notables, ceux qui avaient autorité sur le peuple et
toute la population du pays ; il fit descendre le roi de la Maison du
SEIGNEUR, ils entrèrent par la porte supérieure dans la maison du roi
et ils installèrent le roi sur le trône royal. 21 Toute la population du
pays fut dans la joie et la ville resta dans le calme. Athalie, elle, on
l'avait mise à mort par l'épée.

**Règne de Joas**

*(2 R 12.1-22)*

2 CHR **24** Joas avait sept ans lorsqu'il devint roi et il régna
quarante ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Civya, de Béer-
Shéva. 2 Joas fit ce qui est droit aux yeux du SEIGNEUR pendant toute
la vie du prêtre Yehoyada.

*

3 Yehoyada prit deux femmes[t] pour Joas, qui engendra des fils et
des filles.

4 Après cela, Joas eut à cœur de restaurer la Maison[u] du SEIGNEUR.
5 Il rassembla les prêtres et les lévites et leur dit : « Partez pour les
villes de Juda et recueillez de l'argent parmi tout Israël pour réparer,
année par année, la Maison de votre Dieu. Et dépêchez-vous de le
faire ! » Mais les lévites ne se dépêchèrent point. 6 Aussi le roi
convoqua le chef Yehoyada et lui dit : « Pourquoi n'as-tu pas insisté
auprès des lévites pour qu'ils apportent de Juda et de Jérusalem
l'impôt que Moïse, le serviteur de Dieu, et l'assemblée d'Israël ont
établi[v] pour la tente de la charte ? 7 Car la perverse Athalie et ses
fils ont laissé détériorer la Maison de Dieu, et même ils ont employé
pour les Baals tous les objets sacrés de la Maison du SEIGNEUR. »

8 Le roi ordonna de faire un tronc, de le placer à l'extérieur, à la porte
de la Maison du SEIGNEUR 9 et de publier dans Juda et dans
Jérusalem qu'on devait apporter au SEIGNEUR l'impôt établi sur Israël
dans le désert par Moïse, le serviteur de Dieu. 10 Tous les chefs et
tout le peuple se réjouirent, ils apportèrent de l'argent et le versèrent
dans le tronc jusqu'à le remplir. 11 Quand arriva le moment de
présenter le tronc à l'inspection du roi par les soins des lévites, et
qu'ils virent qu'il y avait beaucoup d'argent, le secrétaire du roi et

l'intendant du grand prêtre vinrent, vidèrent le tronc et le rapportèrent pour le remettre à sa place. Ils firent ainsi chaque jour et ils ramassèrent de l'argent en quantité. 12 Le roi et Yehoyada le remirent à l'entrepreneur des travaux pour le service de la Maison du SEIGNEUR et ils payèrent des tailleurs de pierre et des ouvriers pour restaurer la Maison du SEIGNEUR, et aussi des ouvriers travaillant le fer et le bronze pour réparer la Maison du SEIGNEUR. 13 Ceux qui faisaient les travaux se mirent à l'ouvrage et le travail progressa entre leurs mains. Ils remirent en état la Maison de Dieu et ils la consolidèrent. 14 Quand ils eurent fini, ils apportèrent devant le roi et devant Yehoyada le reste de l'argent et ils en firent des objets pour la Maison du SEIGNEUR : objets pour le service et les holocaustes[w], vases et objets d'or et d'argent. On offrit des holocaustes dans la Maison du SEIGNEUR continuellement, pendant toute la vie de Yehoyada.

*

15 Yehoyada vieillit et fut rassasié de jours, puis il mourut ; il était âgé de cent trente ans lors de sa mort. 16 On l'ensevelit dans la Cité de David, avec les rois, car il avait fait du bien en Israël et envers Dieu et sa Maison.

17 Après la mort de Yehoyada, les chefs de Juda vinrent se prosterner devant le roi, qui alors les écouta. 18 Ils abandonnèrent la Maison du SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, et ils rendirent un culte aux poteaux sacrés[x] et aux idoles. Aussi le courroux de Dieu frappa Juda et Jérusalem à cause d'une telle faute. 19 Il envoya des prophètes parmi eux pour les ramener au SEIGNEUR par leurs exhortations, mais ils n'y prêtèrent pas l'oreille. 20 Alors l'esprit de Dieu s'empara du prêtre Zekarya, fils de Yehoyada, qui se dressa contre le peuple et lui dit : « Ainsi parle Dieu : Pourquoi, vous, transgressez-vous les préceptes du SEIGNEUR ? Vous ne prospérerez pas. Puisque vous avez abandonné le SEIGNEUR, il vous a abandonnés[y]. » 21 Ils conspirèrent contre lui et le lapidèrent, sur

l'ordre du roi[z], dans le parvis de la Maison du SEIGNEUR. 22 Le roi
Joas ne se souvint pas de la bienveillance que son père Yehoyada
lui avait témoignée, et il tua son fils. Au moment de mourir, celui-ci
dit : « Que le SEIGNEUR voie et qu'il exige des comptes ! »

*

23 Au tournant de l'année[a], l'armée d'Aram monta contre Joas, elle
vint vers Juda et Jérusalem, fit disparaître du peuple tous ses chefs
et envoya tout le butin au roi de Damas. 24 Pourtant c'est avec peu
d'hommes qu'était venue l'armée d'Aram, mais le SEIGNEUR livra
entre ses mains une armée très nombreuse, car ils avaient
abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères[b]. Quant à Joas,
l'armée d'Aram lui infligea un châtiment 25 et, à son départ, elle le
laissa gravement malade. Ses serviteurs conspirèrent contre lui, à
cause du sang des fils du prêtre Yehoyada[c], et ils le tuèrent sur son
lit. Après sa mort on l'ensevelit dans la Cité de David, mais non dans
les tombes royales.

26 Voici ceux qui conspirèrent contre lui : Zavad, fils de Shiméath,
l'Ammonite, et Yehozavad, fils de Shimrith, la Moabite.

27 Ses fils, l'importance de ses charges, la restauration de la Maison
de Dieu, cela n'est-il pas écrit dans le commentaire du livre des
Rois[d] ?

*

Son fils Amasias régna à sa place.

*

**Règne d’Amasias**

*(2 R 14.1-20)*

2 CHR **25** Amasias avait vingt-cinq ans lorsqu’il devint roi et il
régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était
Yehoaddân, de Jérusalem. 2 Il fit ce qui est droit aux yeux du
SEIGNEUR, non pas toutefois d’un cœur intègre. 3 Après que la
royauté fut affermie en son pouvoir, il fit périr ses serviteurs qui
avaient tué le roi son père. 4 Mais il ne mit pas à mort leurs fils, selon
ce qui est écrit dans la Loi, au livre de Moïse, où le SEIGNEUR a
donné cet ordre : « Les pères ne mourront pas pour leurs fils, ni les
fils ne mourront pour leurs pères, mais c’est à cause de son propre
péché que chacun mourra[e]. »

*

5 Amasias rassembla Juda et institua, selon les clans familiaux, des
chefs de millier et des chefs de centaine pour tout Juda et Benjamin.
Il recensa ceux qui avaient vingt ans et plus, et il trouva trois cent
mille hommes d’élite capables de partir en campagne[f], maniant la
pique et le bouclier. 6 Puis il recruta en Israël cent mille vaillants
guerriers, pour cent talents[g] d’argent. 7 Mais un homme de Dieu[h]
vint lui dire : « O roi ! qu’une armée d’Israël ne vienne pas avec toi,
car le SEIGNEUR n’est pas avec Israël, tous ces fils d’Ephraïm ! 8 En
effet, si elle vient, tu auras beau, toi, être fort dans le combat, Dieu te
fera trébucher devant tes ennemis, car c’est Dieu qui a la force de
secourir ou de faire trébucher. » 9 Amasias dit à l’homme de Dieu :
« Et que faire des cent talents que j’ai donnés aux troupes
d’Israël ? » L’homme de Dieu répondit : « Le SEIGNEUR a de quoi te
donner bien plus que cela. » 10 Et Amasias renvoya les troupes qui
étaient venues d’Ephraïm, pour qu’elles s’en aillent chez elles. Mais

la colère de ces gens s'enflamma très fort contre Juda et ils retournèrent chez eux enflammés de colère.

11 Quand Amasias fut assez puissant, il emmena son peuple dans la vallée du Sel et il frappa dix mille hommes des fils de Séïr[i]. 12 Les fils de Juda capturèrent dix mille hommes vivants, ils les menèrent au sommet d'un rocher et les précipitèrent depuis le sommet du rocher[j] : ils furent tous fracassés.

13 Les hommes de troupe qu'Amasias avait empêchés de venir avec lui pour faire la guerre se jetèrent sur les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horôn, y frappèrent trois mille hommes et emportèrent un butin considérable[k].

14 A son retour, après sa victoire sur les Edomites, Amasias ramena les dieux des fils de Séïr[l], il les prit pour ses dieux, se prosterna devant eux et leur offrit de l'encens. 15 Aussi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Amasias et il lui envoya un prophète pour lui dire : « Pourquoi as-tu honoré les dieux de ce peuple qui n'ont pas pu délivrer leur peuple de ta main ? » 16 Comme il lui disait cela, Amasias lui répondit : « Est-ce qu'on t'a institué[m] donneur d'avis pour le roi ? N'insiste pas ! Faudrait-il qu'on te frappe ? » Le prophète n'insista pas, mais il dit : « Je sais que Dieu est d'avis de te supprimer puisque tu as fait cela et que tu n'as pas écouté mon avis. » 17 Le roi de Juda Amasias prit avis

*

et il envoya dire au roi d'Israël Joas, fils de Yoakhaz, fils de Jéhu : « Viens t'affronter avec moi ! » 18 Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amasias, roi de Juda : « Le chardon du Liban a envoyé dire au cèdre du Liban : "Donne ta fille en mariage à mon fils", mais la bête sauvage du Liban est passée et a piétiné le chardon[n]. 19 Certes, dis-tu, tu as vaincu Edom. Ton cœur en est fier et s'en glorifie. Mais reste chez toi ! Pourquoi t'engager dans une guerre malheureuse et

succomber, toi et Juda avec toi ? » [20] Mais Amasias ne l'écouta pas – car cela venait de Dieu qui voulait les livrer entre leurs mains parce qu'ils avaient vénéré les dieux d'Edom. [21] Joas, roi d'Israël, monta et ils s'affrontèrent, lui et Amasias, roi de Juda, à Beth-Shèmesh[o] de Juda. [22] Juda fut battu devant Israël et chacun s'enfuit à sa tente[p]. [23] A Beth-Shèmesh, Joas, roi d'Israël, fit prisonnier Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils de Yoakhaz, et le ramena à Jérusalem. Il démantela la muraille de Jérusalem sur quatre cents coudées[q], depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'Angle. [24] Il prit tout l'or et l'argent, tous les objets qui se trouvaient dans la Maison de Dieu sous la garde de Oved-Edom[r], les trésors de la maison du roi, ainsi que des otages, puis il s'en retourna à Samarie.

*

[25] Amasias fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Yoakhaz, roi d'Israël.

[26] Le reste des actes d'Amasias, des premiers aux derniers, n'est-il pas écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël, [27] depuis le temps où Amasias cessa de suivre le SEIGNEUR ?

*

On fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakish[s]. On envoya des gens qui le poursuivirent à Lakish, où il fut mis à mort. [28] On le transporta sur des chevaux et on l'ensevelit avec ses pères dans une ville de Juda[t].

**Règne de Ozias**

*(2 R 14.21-22 ; 15.1-7)*

2 CHR **26** Tout le peuple de Juda prit Ozias[u], qui avait seize ans,
et le fit roi à la place de son père Amasias. 2 C'est lui qui rebâtit
Eilath et la rendit à Juda, après que le roi se fut couché avec ses
pères[v]. 3 Ozias avait seize ans lorsqu'il devint roi et il régna
cinquante-deux ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Yekolya,
de Jérusalem. 4 Il fit ce qui est droit aux yeux du SEIGNEUR,
exactement comme avait fait Amasias son père.

*

5 Il rechercha Dieu pendant la vie de Zekaryahou, qui l'instruisait
dans la crainte de Dieu, et pendant qu'il resta fidèle au SEIGNEUR,
Dieu le fit prospérer. 6 Il partit en guerre contre les Philistins et il
démantela les remparts de Gath, de Yavné et d'Ashdod[w], puis il bâtit
des villes dans la région d'Ashdod et chez les Philistins. 7 Dieu lui
vint en aide contre les Philistins, contre les Arabes habitant à Gour-
Baal et les Méounites[x]. 8 Les Méounites[y] versèrent un tribut à Ozias,
dont la renommée parvint jusqu'à l'entrée de l'Egypte, car il était
devenu extrêmement puissant. 9 Ozias bâtit des tours à Jérusalem
sur la porte de l'Angle, sur la porte de la Vallée et sur le Redân[z], et il
les fortifia. 10 Puis il bâtit des tours dans le désert et il creusa de
nombreuses citernes, car il avait beaucoup de troupeaux ; il avait
aussi des cultivateurs dans le Bas-Pays et dans la plaine, des
vignerons dans les montagnes et dans le Carmel[a]. En effet, il aimait
la terre. 11 Ozias avait une armée capable de faire la guerre et de
partir en campagne, répartie par troupes selon le nombre des
enrôlements effectués par le secrétaire Yéiël et le scribe
Maaséyahou ; elle était sous l'autorité de Hananyahou, l'un des
chefs du roi. 12 Le nombre total des chefs de clan pour ces vaillants

guerriers était de deux mille six cents. 13 Sous leur autorité, une
force armée de trois cent sept mille cinq cents hommes capables de
faire la guerre avec force et courage était destinée à défendre le roi
contre l'ennemi. 14 Ozias leur préparait pour chaque campagne des
boucliers, des piques, des casques, des cuirasses, des arcs et des
pierres de fronde. 15 Il fit à Jérusalem des machines spécialement
inventées pour être placées sur les tours et les angles et pour lancer
des flèches et de grosses pierres. Sa renommée se répandit au loin,
car il fut merveilleusement aidé, jusqu'à devenir puissant. 16 En
raison de sa puissance, son cœur s'enorgueillit jusqu'à sa perte et il
fut infidèle envers le SEIGNEUR son Dieu : il entra dans le temple du
SEIGNEUR pour offrir de l'encens sur l'autel des parfums. 17 Le prêtre
Azaryahou entra derrière lui, accompagné par quatre-vingts
courageux prêtres du SEIGNEUR. 18 Ils se dressèrent contre le roi
Ozias et lui dirent : « Ce n'est pas à toi, Ozias, d'offrir l'encens[b] au
SEIGNEUR, mais aux prêtres, fils d'Aaron, consacrés pour cette
offrande ! Sors du sanctuaire, car tu as été infidèle ! Par l'action du
SEIGNEUR Dieu, ce ne sera pas pour toi un titre de gloire ! » 19 Ozias
se mit en colère, alors qu'il avait en mains l'encensoir. Pendant sa
colère contre les prêtres, la lèpre apparut sur son front, devant les
prêtres, dans la Maison du SEIGNEUR, près de l'autel des parfums.
20 Le grand prêtre Azaryahou et tous les prêtres regardèrent vers lui,
et voilà qu'il était lépreux sur le front ! Vite ils l'expulsèrent de là et
lui-même se dépêcha de sortir, car le SEIGNEUR l'avait frappé.

*

21 Le roi Ozias resta lépreux jusqu'au jour de sa mort. Comme
lépreux, il dut résider à part dans une maison, car il était tenu à
l'écart de la Maison du SEIGNEUR. Yotam, son fils, chef de la maison
du roi, gouvernait la population du pays.

*

22 Le reste des actes de Ozias, des premiers aux derniers, a été
écrit par le prophète Esaïe[c], fils d'Amoç.

*

23 Ozias se coucha avec ses pères[d] et on l'ensevelit avec ses pères
dans le terrain de la sépulture des rois, car on disait : « C'est un
lépreux ! » Son fils Yotam régna à sa place.

*

**Règne de Yotam**

*(2 R 15.32-38)*

2 CHR **27** Yotam avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi et il régna seize ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Yerousha, fille de Sadoq.

2 Il fit ce qui est droit aux yeux du SEIGNEUR, exactement comme avait fait Ozias son père, sans toutefois entrer dans le temple du SEIGNEUR. Mais le peuple restait corrompu. 3 C'est lui qui bâtit la porte supérieure de la Maison du SEIGNEUR.

*

Il fit beaucoup de constructions dans le rempart de l'Ofel[e]. 4 Il bâtit des villes dans la montagne de Juda, ainsi que des fortins et des tours dans les régions boisées. 5 C'est lui qui fit la guerre au roi des fils d'Ammon, dont il triompha ; ils lui donnèrent cette année-là cent talents d'argent, dix mille kors[f] de blé et dix mille d'orge ; voilà ce que les fils d'Ammon lui fournirent, et de même la deuxième et la troisième année. 6 Yotam acquit cette puissance, parce qu'il avait affermi ses voies devant le SEIGNEUR, son Dieu.

*

7 Le reste des actes de Yotam, toutes ses guerres et ses agissements sont écrits dans le livre des rois d'Israël et de Juda. 8 Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi et il régna seize ans à Jérusalem.

*

9 Yotam se coucha avec ses pères[g] et on l’ensevelit dans la Cité de David. Son fils Akhaz régna à sa place.

**Règne d’Akhaz**

*(2 R 16.1-20)*

2 CHR **28** Akhaz avait vingt ans lorsqu’il devint roi et il régna seize
ans à Jérusalem. Il ne fit pas, comme son père[h] David, ce qui est
droit aux yeux du SEIGNEUR. 2 Mais il suivit les chemins des rois
d’Israël et il fit même des idoles pour les Baals. 3 Lui-même, il offrit
de l’encens dans le ravin de Ben-Hinnom et il brûla ses fils par le
feu, suivant les abominations des nations que le SEIGNEUR avait
dépossédées devant les fils d’Israël[i]. 4 Il offrit des sacrifices et brûla
de l’encens sur les hauts lieux, sur les collines et sous tout arbre
verdoyant.

*

5 Le SEIGNEUR son Dieu le livra aux mains du roi d’Aram, qui le battit,
lui captura un grand nombre de prisonniers et les emmena à Damas.
Il fut aussi livré aux mains du roi d’Israël, qui lui infligea une grande
défaite. 6 Péqah[j], fils de Remalyahou, tua en un seul jour cent vingt
mille hommes de Juda, tous vaillants guerriers, parce qu’ils avaient
abandonné le SEIGNEUR, Dieu de leurs pères. 7 Zikri, le champion
d’Ephraïm, tua Maaséyahou, le fils du roi, Azriqam, le majordome du
palais, et Elqana, le second du roi. 8 Les fils d’Israël capturèrent
chez leurs frères deux cent mille personnes, femmes, garçons et
filles, ils leur prirent aussi un butin abondant et l’amenèrent à
Samarie.

9 Là, il y avait un prophète du SEIGNEUR nommé Oded, qui sortit au-
devant de l’armée arrivant à Samarie et qui leur dit : « Voici que, par
suite de sa fureur contre Juda, le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, les
a livrés entre vos mains, et vous en avez tué avec une rage qui a
atteint jusqu’au ciel. 10 Et maintenant, ces fils de Juda et de

Jérusalem, vous parlez de vous les assujettir comme esclaves et comme servantes ! N'êtes-vous pas, vous surtout, responsables de fautes envers le SEIGNEUR votre Dieu ? 11 Maintenant, écoutez-moi et renvoyez les prisonniers que vous avez capturés chez vos frères, car l'ardeur de la colère du SEIGNEUR serait sur vous. » 12 Parmi les chefs des fils d'Ephraïm, des hommes se levèrent, Azaryahou fils de Yehohanân, Bèrèkyahou fils de Meshillémoth, Yehizqiyahou fils de Shalloum et Amasa fils de Hadlaï, contre ceux qui arrivaient de l'expédition 13 et ils leur dirent : « N'amenez pas ici les prisonniers, car nous serions coupables d'une faute envers le SEIGNEUR. Vous parlez d'ajouter à nos péchés et à nos fautes, alors que lourde est notre faute et que l'ardeur de sa colère est sur Israël ! » 14 Les combattants renoncèrent aux prisonniers et au butin, en présence des chefs et de toute l'assemblée. 15 Puis des hommes désignés nominalement se levèrent et réconfortèrent les prisonniers : avec le butin ils habillèrent tous ceux qui étaient nus et leur donnèrent des habits, des chaussures, de la nourriture, de la boisson et des onguents, puis ils conduisirent sur des ânes tous les éclopés et les menèrent jusqu'à Jéricho, la ville des palmiers, auprès de leurs frères. Ensuite ils revinrent à Samarie.

16 En ce temps-là, le roi Akhaz envoya demander une aide aux rois[k] d'Assyrie. 17 A nouveau, les Edomites étaient venus battre Juda et capturer des prisonniers. 18 Les Philistins avaient fait des incursions contre les villes du Bas-Pays et du Néguev qui appartenaient à Juda : ils avaient pris Beth-Shèmesh, Ayyalôn, Guedéroth, Soko et ses filiales[l], Timna et ses filiales, Guimzo et ses filiales et ils les avaient occupées. 19 En effet, le SEIGNEUR humiliait Juda à cause du roi d'Israël[m] Akhaz, qui incitait Juda au relâchement et qui propageait l'impiété contre le SEIGNEUR.

20 Le roi d'Assyrie Tilgath-Pilnéser[n] vint contre lui et l'assiégea, au lieu d'être pour lui un renfort. 21 En effet, Akhaz avait pris une partie des biens de la Maison du SEIGNEUR et de celles du roi et des dignitaires, et il l'avait donnée au roi d'Assyrie, mais ce ne lui fut

d’aucun secours. 22 Pendant qu’il était assiégé, lui, le roi Akhaz, il
augmenta encore son impiété envers le SEIGNEUR : 23 il offrit des
sacrifices aux dieux de Damas[o] qui l’avaient vaincu et il dit :
« Puisque les dieux des rois d’Aram leur viennent en aide, c’est à
eux que j’offre des sacrifices, pour qu’ils me viennent en aide. »
Ainsi ils furent pour lui et pour tout Israël une cause de chute.
24 Akhaz rassembla et brisa les objets de la Maison de Dieu, il ferma
les portes de la Maison du SEIGNEUR et il se fit des autels dans tous
les carrefours[p] de Jérusalem. 25 Dans chaque ville de Juda il fit des
hauts lieux pour offrir de l’encens à des dieux étrangers ; ainsi il
offensa le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères[q].

*

26 Le reste de ses actes et de tous ses agissements, des premiers
aux derniers, est écrit dans le livre des rois de Juda et d’Israël.

*

27 Akhaz se coucha avec ses pères et on l’ensevelit dans la Cité de
Jérusalem, mais on ne l’introduisit pas dans les tombes des rois
d’Israël[r]. Son fils Ezékias régna à sa place.

*

**Règne d’Ezékias**

*(2 R 18.1-4)*

2 CHR **29** Quand Ezékias devint roi, il avait vingt-cinq ans et il
régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Aviya,
fille de Zekaryahou. 2 Il fit ce qui est droit aux yeux du SEIGNEUR,
exactement comme David son père[s].

*

3 Lui, dès la première année de son règne, au premier mois, il ouvrit
et répara les portes[t] de la Maison du SEIGNEUR. 4 Il fit venir les
prêtres et les lévites et les réunit sur la place de l’Orient[u], 5 pour leur
dire : « Ecoutez-moi, lévites ! Maintenant, sanctifiez-vous et
sanctifiez la Maison du SEIGNEUR, le Dieu de vos pères[v]. Otez du
sanctuaire toute souillure. 6 Car nos pères ont été infidèles et ont fait
le mal aux yeux du SEIGNEUR notre Dieu : ils l’ont abandonné, ils ont
détourné leur face de la demeure du SEIGNEUR et ils lui ont tourné le
dos ; 7 même, ils ont fermé les portes du Vestibule, ils ont éteint les
lampes, ils ont cessé d’offrir l’encens et l’holocauste[w] dans le
sanctuaire pour le Dieu d’Israël. 8 Cela a provoqué le courroux du
SEIGNEUR contre Juda et Jérusalem et il en a fait un exemple
terrifiant, une étendue désolée et un sujet de moquerie[x], comme
vous le constatez de vos yeux. 9 Voilà que nos pères sont tombés
par l’épée et que nos fils, nos filles et nos femmes sont en captivité à
cause de cela. 10 Maintenant, j’ai l’intention de conclure une alliance
avec le SEIGNEUR, le Dieu d’Israël, pour que l’ardeur de sa colère se
détourne de nous. 11 Mes fils, maintenant, ne vous récusez pas, car
c’est vous qu’a choisis le SEIGNEUR pour se tenir devant lui, pour le
servir, pour être ses ministres et pour lui offrir l’encens[y]. »

12 Se présentèrent comme lévites : parmi les fils de Qehath : Mahath
fils de Amasaï, Yoël fils de Azaryahou ; parmi les fils de Merari : Qish
fils de Avdi, Azaryahou fils de Yehallélel ; parmi les Guershonites :
Yoah fils de Zimma, Eden fils de Yoah ; 13 parmi les fils d'Eliçafân :
Shimri et Yéiël ; parmi les fils d'Asaf : Zekaryahou et Mattanyahou ;
14 parmi les fils de Hémân : Yehiël et Shiméï ; parmi les fils de
Yedoutoun : Shemaya et Ouzziël. 15 Ils réunirent leurs frères, se
sanctifièrent et vinrent, selon l'ordre du roi et selon les paroles du
SEIGNEUR, purifier la Maison du SEIGNEUR[z]. 16 Les prêtres pénétrèrent
à l'intérieur de la Maison du SEIGNEUR pour la purifier et ils firent
sortir dans les parvis de la Maison du SEIGNEUR tous les objets
impurs qu'ils trouvèrent dans le temple du SEIGNEUR, puis les lévites
les ramassèrent et les firent sortir dehors, dans le ravin du Cédron.
17 Ils commencèrent cette sanctification au premier du premier
mois ; au huitième du mois, ils arrivèrent au Vestibule du SEIGNEUR ;
ils sanctifièrent la Maison du SEIGNEUR pendant huit jours ; ils
terminèrent ainsi au seizième jour du premier mois.

18 Ils se rendirent alors chez le roi Ezékias pour dire : « Nous avons
purifié toute la Maison du SEIGNEUR, l'autel des holocaustes et tous
ses accessoires, la table d'exposition[a] et tous ses accessoires,
19 ainsi que tous les objets mis au rebut par le roi Akhaz pendant les
prévarications de son règne. Nous les avons replacés et sanctifiés.
Les voilà devant l'autel du SEIGNEUR. »

20 Le lendemain matin le roi Ezékias réunit les chefs de la ville et il
monta à la Maison du SEIGNEUR. 21 On amena sept taureaux, sept
béliers, sept agneaux et sept boucs pour un sacrifice pour le péché à
l'intention de la maison royale, du sanctuaire et de Juda, puis il dit
aux prêtres, fils d'Aaron, de les offrir sur l'autel du SEIGNEUR. 22 On
immola les bœufs ; les prêtres en recueillirent le sang et le versèrent
sur l'autel ; ils immolèrent les béliers et en versèrent le sang sur
l'autel ; ils immolèrent aussi les agneaux et en versèrent le sang sur
l'autel. 23 Puis on amena les boucs pour le sacrifice pour le péché en
face du roi et de l'assemblée, qui étendirent les mains sur eux[b].

24 Les prêtres les immolèrent et offrirent en expiation leur sang sur
l'autel, pour intercéder sur tout Israël, car c'est pour tout Israël que le
roi avait ordonné l'holocauste[c] et le sacrifice pour le péché.

25 Il plaça les lévites dans la Maison du SEIGNEUR, avec des
cymbales, des harpes et des lyres, selon l'ordre de David, de Gad, le
voyant[d] du roi, et de Natan, le prophète, car cet ordre venait du
SEIGNEUR par l'intermédiaire de ses prophètes. 26 Quand les lévites
eurent pris place avec les instruments faits par David, puis les
prêtres avec les trompettes[e], 27 Ezékias ordonna d'offrir l'holocauste
sur l'autel et, au moment où commençait l'holocauste,
commencèrent aussi le chant pour le SEIGNEUR et le jeu des
trompettes, avec l'accompagnement des instruments de David, le roi
d'Israël. 28 Toute l'assemblée resta prosternée, le chant se
prolongea et les trompettes jouèrent, tout cela jusqu'à la fin de
l'holocauste. 29 Comme on finissait de l'offrir, le roi et tous les
assistants avec lui s'inclinèrent et se prosternèrent. 30 Ensuite le roi
Ezékias et les chefs dirent aux lévites de louer le SEIGNEUR avec les
paroles de David et d'Asaf, le voyant, et ils le louèrent à cœur joie,
puis ils s'agenouillèrent et se prosternèrent. 31 Ezékias prit la parole
et dit : « Maintenant, puisque vous avez les mains remplies pour le
SEIGNEUR, approchez et apportez sacrifices et offrandes[f] de louange
à la Maison du SEIGNEUR. » Alors l'assemblée apporta des sacrifices
et des offrandes de louange, et tous ceux qui avaient le cœur
généreux apportèrent des holocaustes. 32 Le nombre des
holocaustes apportés par l'assemblée fut de soixante-dix bœufs,
cent béliers, deux cents agneaux, tous offerts en holocauste au
SEIGNEUR. 33 Les autres sacrifices furent de six cents têtes de gros
bétail et trois mille de petit. 34 Toutefois, comme les prêtres n'étaient
pas assez nombreux pour pouvoir dépouiller tous les holocaustes,
leurs frères, les lévites, les aidèrent jusqu'à la fin du travail et jusqu'à
ce que les prêtres se soient sanctifiés. En effet, les lévites avaient
mis plus d'empressement que les prêtres à se sanctifier. 35 Et de
plus, il y avait des holocaustes en abondance, avec les graisses des

sacrifices de paix et les libations[g] pour les holocaustes. Ainsi fut
rétabli le service de la Maison du SEIGNEUR. 36 Ezékias et tout le
peuple se réjouirent de ce que Dieu avait réalisé pour le peuple, car
la chose s'était faite à l'improviste[h].

2 CHR **30** Ezékias invita tout Israël et Juda – il écrivit même des
lettres pour Ephraïm et Manassé[i] – à venir à la Maison du SEIGNEUR
à Jérusalem pour célébrer la Pâque du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.
2 Le roi, ses dignitaires et toute l'assemblée de Jérusalem furent
d'avis de célébrer cette Pâque au second mois[j]. 3 En effet, ils
n'avaient pas pu la célébrer en son temps, puisque les prêtres ne
s'étaient pas sanctifiés en nombre suffisant et que le peuple ne
s'était pas réuni à Jérusalem. 4 Cette solution plut au roi et à toute
l'assemblée, 5 et ils l'exécutèrent en faisant circuler en tout Israël, de
Béer-Shéva jusqu'à Dan[k], l'invitation à venir à Jérusalem célébrer la
Pâque du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, car peu de gens l'avaient
célébrée comme il est écrit. 6 Les coureurs s'en allèrent donc, avec
des lettres écrites par le roi et ses dignitaires, dans tout Israël et
Juda, pour dire selon l'ordre du roi : « Fils d'Israël, revenez vers le
SEIGNEUR, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël[l], et il reviendra vers
vous, qui êtes les survivants échappés à la main des rois d'Assyrie.
7 Ne soyez pas comme vos pères et vos frères[m], qui ont été
infidèles au SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, en sorte qu'il les a
livrés à la dévastation, comme vous le constatez.

8 « Maintenant, ne raidissez pas votre cou comme vos pères.
Tendez la main[n] au SEIGNEUR, venez à son sanctuaire, qu'il a
sanctifié pour toujours, et servez le SEIGNEUR votre Dieu, pour qu'il
détourne de vous l'ardeur de sa colère. 9 En effet, c'est par votre
retour au SEIGNEUR que vos frères et vos fils pourront trouver
compassion près de ceux qui les ont déportés et qu'ils pourront
revenir en ce pays. Car le SEIGNEUR, votre Dieu, est miséricordieux
et compatissant[o] et il ne détournera plus sa face, si vous revenez à
lui. »

10 Les coureurs passèrent de ville en ville dans le pays d'Ephraïm et
de Manassé, jusqu'en Zabulon, mais on riait d'eux et on se moquait
d'eux. 11 Pourtant des gens d'Asher, de Manassé et de Zabulon se

laissèrent toucher et vinrent à Jérusalem. 12 En Juda également la
main de Dieu agit pour faire exécuter unanimement l'ordre du roi et
des dignitaires, selon la parole du SEIGNEUR. 13 Un peuple nombreux
se réunit à Jérusalem pour célébrer la fête des pains sans levain au
second mois : c'était une assemblée extrêmement nombreuse. 14 Ils
se mirent à détruire les autels à sacrifices qui étaient à Jérusalem,
ainsi que tous les autels[p] à encens, et ils les jetèrent dans le ravin
du Cédron. 15 Ils immolèrent la Pâque au quatorzième jour du
second mois. Les prêtres et les lévites, pris de honte, s'étaient
sanctifiés et avaient amené les holocaustes[q] pour la Maison du
SEIGNEUR. 16 Ils se tenaient à leur poste, selon leur règlement, en
conformité avec la Loi de Moïse, l'homme de Dieu : les prêtres
versaient le sang reçu de la main des lévites. 17 En effet, comme
beaucoup de gens dans l'assemblée ne s'étaient pas sanctifiés, les
lévites se chargeaient de l'immolation des victimes pascales à la
place de tous ceux qui n'étaient pas purs pour accomplir un acte
sacré envers le SEIGNEUR. 18 Car beaucoup de gens, surtout
d'Ephraïm, de Manassé, d'Issakar et de Zabulon, ne s'étaient pas
purifiés, en sorte qu'ils mangèrent la Pâque sans se conformer à ce
qui est écrit ; mais Ezékias intercéda pour eux en disant : « Que le
SEIGNEUR, qui est bon, pardonne à 19 tous ceux qui ont appliqué leur
cœur à rechercher Dieu, le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères[r], même
si ce n'est pas avec la pureté requise pour les choses saintes ! »
20 Le SEIGNEUR exauça Ezékias et n'affligea pas le peuple.

21 Les fils d'Israël[s] qui se trouvaient à Jérusalem célébrèrent la fête
des pains sans levain pendant sept jours avec une grande joie, alors
que les lévites et les prêtres louaient le SEIGNEUR chaque jour avec
de puissants instruments en l'honneur du SEIGNEUR. 22 Les paroles
d'Ezékias touchèrent le cœur de tous les lévites animés d'heureuses
dispositions envers le SEIGNEUR et ils poursuivirent[t] la solennité
pendant sept jours, offrant des sacrifices de paix et rendant grâce au
SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. 23 Puis toute l'assemblée fut d'avis
de la prolonger pendant sept autres jours, et ils célébrèrent encore

sept jours dans la joie. 24 En effet, le roi de Juda Ezékias avait
prélevé pour l'assemblée mille taureaux et sept mille têtes de petit
bétail, et les dignitaires avaient prélevé pour elle mille taureaux et dix
mille têtes de petit bétail. Des prêtres en grand nombre s'étaient
sanctifiés. 25 Toute l'assemblée de Juda fut dans la joie, ainsi que les
prêtres, les lévites, toute l'assemblée venue d'Israël, les habitants
venus du pays d'Israël et séjournant en Juda[u]. 26 La joie fut grande
à Jérusalem, car depuis les jours de Salomon[v], fils de David, roi
d'Israël, il n'y avait rien eu de tel à Jérusalem. 27 Puis les prêtres
lévites se levèrent et bénirent le peuple[w] : leur voix fut entendue et
leur prière parvint aux cieux, le séjour de sa sainteté.

2 CHR **31** Quand tout cela fut terminé, tous les Israélites qui se
trouvaient là partirent dans les villes de Juda pour briser les stèles,
couper les poteaux sacrés, démolir les hauts lieux et les autels,
jusqu'à totale disparition, dans tout Juda et Benjamin, ainsi qu'en
Ephraïm et Manassé. Puis tous les fils d'Israël[x] s'en retournèrent
dans leurs villes, chacun chez soi.

2 Ezékias établit les classes des prêtres et des lévites ; en plus de
leurs classes, il assigna à chacun sa fonction ; aux prêtres et aux
lévites les holocaustes, les sacrifices de paix, le service, l'action de
grâce et la louange, aux portes des camps[y] du SEIGNEUR. 3 Le roi
prenait une part sur ses revenus pour les holocaustes, ceux du
matin et du soir, ceux des sabbats, des néoménies et des fêtes,
comme il est écrit dans la Loi du SEIGNEUR[z]. 4 Et il dit au peuple
habitant à Jérusalem de donner la part des prêtres et des lévites[a],
afin qu'ils s'affermissent dans la Loi du SEIGNEUR. 5 Après la
promulgation de ces paroles, les fils d'Israël fournirent
abondamment les prémices du froment, du vin, de l'huile, du miel et
de tous les produits des champs et ils apportèrent en abondance la
dîme de tout. 6 Et les fils d'Israël et de Juda habitant dans les villes
de Juda apportèrent, eux aussi, la dîme du gros et du petit bétail et
celle des offrandes consacrées au SEIGNEUR, leur Dieu ; ils en firent
des tas et des tas. 7 Au troisième mois, on commença à former les
tas et on termina au septième mois[b]. 8 Ezékias et les dignitaires
vinrent voir ces tas et ils bénirent le SEIGNEUR et son peuple Israël.
9 Ezékias interrogea les prêtres et les lévites au sujet de ces tas
10 et le grand prêtre Azaryahou, de la maison de Sadoq[c], lui
répondit : « Depuis qu'on a commencé d'apporter le prélèvement à
la Maison du SEIGNEUR, nous avons eu beau manger à satiété, nous
avons laissé des surplus en quantité, car le SEIGNEUR a béni son
peuple, et le surplus forme ces monceaux. » 11 Ezékias ordonna de
préparer des celliers dans la Maison du SEIGNEUR, et on les prépara.
12 On y apporta fidèlement les prélèvements, les dîmes et les

offrandes. Le lévite Konanyahou en fut l'intendant, avec son frère Shiméï pour adjoint. 13 Yehiël, Azazyahou, Nahath, Asahel, Yerimoth, Yozavad, Eliël, Yismakyahou, Mahath et Benayahou étaient surveillants, sous les ordres de Konanyahou et de son frère Shiméï, par disposition du roi Ezékias et de l'intendant de la Maison de Dieu, Azaryahou. 14 Le lévite Qoré, fils de Yimna, gardien de la porte de l'orient, s'occupait des offrandes faites à Dieu et distribuait ce qui était prélevé pour le SEIGNEUR, ainsi que les choses très saintes. 15 Sous ses ordres, Eden, Minyamîn, Yéshoua, Shemayahou, Amaryahou et Shekanyahou, dans les villes sacerdotales[d], devaient fidèlement faire les distributions à leurs frères, selon leurs classes, sans différence entre le grand et le petit : 16 en plus des hommes déjà inscrits, depuis l'âge de trois ans et au-dessus, tous ceux qui venaient à la Maison du SEIGNEUR recevaient chaque jour quelque chose pour leur fonction dans leurs groupes selon leurs classes. 17 L'inscription des prêtres se faisait selon leur maison paternelle, et celle des lévites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, par groupes et par classes. 18 L'inscription valait pour toute la famille : femmes, garçons et filles ; elle valait pour toute assemblée, à condition qu'ils se soient fidèlement mis en état de sainteté, 19 et pour les prêtres, fils d'Aaron, vivant à la campagne sur le territoire de chacune de leurs villes. Des gens désignés nommément distribuaient des parts à tous les hommes parmi les prêtres et à tous les inscrits parmi les lévites. 20 Ezékias agit ainsi en tout Juda et il fit ce qui est bon, droit et fidèle devant le SEIGNEUR, son Dieu. 21 Dans toutes les œuvres qu'il entreprit pour le service de la Maison de Dieu, pour la Loi et pour les commandements, il agit en cherchant son Dieu de tout son cœur et il réussit.

*

*(2 R 18.13 ; Es 36.1)*

2 CHR **32** Après ces événements et ces actes de fidélité, le roi
d'Assyrie Sennakérib vint en Juda et il campa contre les villes
fortifiées de Juda, qu'il se proposait de démanteler. 2 Quand Ezékias
vit arriver Sennakérib avec l'intention d'attaquer Jérusalem, 3 il se
concerta avec ses dignitaires et ses officiers pour obturer l'accès à
l'eau des sources situées en dehors de la ville. Ceux-ci l'aidèrent 4 et
un peuple nombreux se rassembla pour obturer toutes les sources et
le ruisseau coulant à l'intérieur de la terre, en disant : « Pourquoi les
rois[e] d'Assyrie, à leur arrivée, trouveraient-ils de l'eau en
abondance ? » 5 Ezékias se mit courageusement à reconstruire tout
le rempart démoli, en y édifiant des tours et une autre à l'extérieur du
rempart, en réparant le Millo[f] dans la Cité de David et en fabriquant
quantité de javelots et de boucliers. 6 Il mit des chefs militaires à la
tête du peuple, les rassembla près de lui sur la place de la porte de
la ville[g] et leur parla en s'adressant à leur cœur : 7 « Soyez forts et
courageux ! N'ayez ni crainte ni peur devant le roi d'Assyrie et
devant toute la multitude qui est avec lui, car avec nous il y a un plus
grand qu'avec lui : 8 Avec lui, il n'y a qu'une force humaine ; mais
avec nous[h], il y a le SEIGNEUR, notre Dieu, pour nous secourir et pour
combattre dans nos combats ! » Le peuple fut réconforté par les
paroles du roi de Juda, Ezékias.

*(2 R 18.17-37 ; 19.9-19 ; Es 36.2-22 ; 37.9-20)*

9 Après cela, le roi d'Assyrie Sennakérib, alors qu'il restait à Lakish[i]
avec toutes ses forces, envoya ses serviteurs à Jérusalem vers le roi
de Juda, Ezékias, et vers tous les hommes de Juda qui étaient à
Jérusalem, pour leur dire : 10 « Ainsi parle Sennakérib, roi d'Assyrie :
En quoi placez-vous votre confiance pour séjourner dans la
forteresse de Jérusalem ? 11 Ezékias n'est-il pas en train de vous
duper, pour vous faire mourir de faim et de soif, en vous disant : "Le

SEIGNEUR notre Dieu nous délivrera de la main du roi d'Assyrie" ?
12 N'est-ce pas lui, Ezékias, qui a supprimé ses hauts lieux et ses
autels et qui a dit à Juda et à Jérusalem de ne se prosterner que
devant un seul autel et de ne brûler de l'encens que sur lui ? 13 Ne
savez-vous pas ce que j'ai fait, moi et mes pères[j], à tous les peuples
du monde ? Les dieux des nations du monde ont-ils vraiment pu
délivrer leurs pays de ma main ? 14 Lequel, parmi tous les dieux de
ces nations exterminées par mes pères, a-t-il pu délivrer son peuple
de ma main, pour que votre Dieu puisse vous délivrer de ma main ?
15 Maintenant, qu'Ezékias ne vous abuse pas et ne vous dupe pas
comme cela ! Ne le croyez pas, car aucun dieu d'aucune nation ou
d'aucun royaume n'est capable de délivrer son peuple de ma main
et de la main de mes pères. A plus forte raison, vos dieux[k] ne vous
délivreront-ils pas de ma main ! » 16 Les serviteurs de Sennakérib
continuèrent à déblatérer contre le SEIGNEUR Dieu et contre Ezékias
son serviteur, 17 puis Sennakérib écrivit des lettres pour défier le
SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et pour dauber sur lui en ces termes :
« Tout comme les dieux des nations du monde, qui n'ont pas délivré
leur peuple de ma main, le Dieu d'Ezékias ne délivrera pas son
peuple de ma main. » 18 Les serviteurs de Sennakérib criaient d'une
voix forte, en langue judéenne[l], au peuple de Jérusalem qui était sur
le rempart, pour l'effrayer et l'épouvanter, de façon à s'emparer de la
ville. 19 Ils parlaient du Dieu de Jérusalem comme des dieux des
peuples du monde, ouvrages des mains de l'homme.

*(2 R 19.1,35-37 ; Es 37.1,36-38)*

20 Le roi Ezékias et le prophète Esaïe, fils d'Amoç, prièrent à ce sujet
et crièrent vers les cieux. 21 Et le SEIGNEUR envoya un ange, qui fit
disparaître tous les vaillants guerriers, les officiers et les dignitaires
dans le camp du roi d'Assyrie. Il dut retourner dans son pays la face
couverte de honte et, quand il pénétra dans la Maison de son dieu,

ses propres fils l'abattirent par l'épée. 22 Ainsi le SEIGNEUR sauva
Ezékias et les habitants de Jérusalem de la main du roi d'Assyrie
Sennakérib et de la main de tous ses ennemis, puis il leur assura la
paix[m] de tous côtés. 23 Beaucoup de gens apportaient à Jérusalem
des offrandes pour le SEIGNEUR et des présents pour le roi de Juda
Ezékias, qui depuis cela était en haute estime aux yeux de toutes les
nations.

*

*(2 R 20.1-21 ; Es 38.1-8 ; 39)*

24 En ces jours-là, Ezékias tomba malade à en mourir ; il pria le
SEIGNEUR et il lui dit...[n]

*

Le SEIGNEUR réalisa pour lui un prodige. 25 Mais Ezékias ne répondit
pas au bienfait reçu, et, à cause de l'orgueil de son cœur, il attira le
courroux sur lui, sur Juda et Jérusalem. 26 Mais Ezékias, malgré cet
orgueil de son cœur, s'humilia, lui et les habitants de Jérusalem,
aussi le courroux du SEIGNEUR ne vint pas sur eux pendant sa vie.
27 Ezékias eut en très grande abondance la richesse et la gloire ; il
se constitua des réserves d'argent, d'or, de pierres précieuses,
d'aromates[o], de boucliers et de toutes sortes d'objets de valeur,
28 ainsi que des entrepôts pour ses provisions de blé, de vin et
d'huile, des étables pour toutes sortes de bétail et des parcs pour les
troupeaux[p]. 29 Il se fit bâtir des villes et il posséda en quantité du
petit et du gros bétail, car Dieu lui donna de très grands biens.
30 C'est lui, Ezékias, qui obtura la sortie supérieure des eaux de
Guihôn et les fit se diriger plus bas vers l'ouest de la Cité de David[q].
Ezékias réussit dans toutes ses entreprises.

*

31 Ainsi, lors de la visite des dignitaires babyloniens envoyés vers lui pour s'informer sur le prodige réalisé dans le pays[r], Dieu l'abandonna et le mit à l'épreuve pour savoir tout ce qu'il avait dans le cœur.

*

32 Le reste des actes d'Ezékias et ses œuvres de piété sont écrits dans la vision du prophète Esaïe[s], fils d'Amoç, et dans le livre des rois de Juda et d'Israël. 33 Ezékias se coucha avec ses pères et on l'ensevelit près de la voie qui monte aux tombeaux des fils[t] de David ; à sa mort, tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent les honneurs.

*

Son fils Manassé régna à sa place.

**Règne de Manassé**

*(2 R 21.1-18)*

2 CHR **33** Manassé avait douze ans lorsqu'il devint roi et il régna
cinquante-cinq ans à Jérusalem. 2 Il fit ce qui est mal aux yeux du
SEIGNEUR, suivant les abominations des nations que le SEIGNEUR
avait dépossédées devant les fils d'Israël[u]. 3 Il rebâtit les hauts lieux
qu'avait démolis son père Ezékias, il érigea des autels aux Baals, il
fit des poteaux sacrés, il se prosterna devant toute l'armée des
cieux[v] et il lui rendit un culte. 4 Il bâtit des autels dans la Maison du
SEIGNEUR, au sujet de laquelle le SEIGNEUR avait dit : « A Jérusalem
sera mon nom pour toujours. »

5 Il bâtit des autels à toute l'armée des cieux dans les deux parvis de
la Maison du SEIGNEUR. 6 Lui-même, il fit passer ses fils par le feu
dans le ravin de Ben-Hinnom ; il pratiqua incantation, magie,
sorcellerie et divination[w]. Il offensa le SEIGNEUR à force de faire ce
qui est mal à ses yeux. 7 Il installa dans la Maison de Dieu l'idole
sculptée qu'il avait faite ; pourtant Dieu avait dit à David et à son fils
Salomon : « Dans cette Maison, ainsi que dans Jérusalem, que j'ai
choisie parmi toutes les tribus d'Israël, je mettrai mon nom pour
toujours. 8 Aussi je n'éloignerai plus les pas d'Israël de la terre que
j'ai accordée à leurs pères, pourvu qu'ils veillent à pratiquer tout ce
que je leur ai prescrit par l'intermédiaire de Moïse : toute la Loi, les
décrets et les décisions[x]. » 9 Manassé égara Juda et les habitants
de Jérusalem, au point qu'ils firent le mal plus que les nations
exterminées par le SEIGNEUR devant les fils d'Israël. 10 Le SEIGNEUR
parla

*

à Manassé et à son peuple, mais ils ne firent pas attention. 11 Le
SEIGNEUR fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie :
ils capturèrent Manassé avec des harpons[y], l'attachèrent avec une
double chaîne de bronze et l'emmenèrent à Babylone. 12 Quand il fut
dans la détresse, il apaisa la face du SEIGNEUR[z] son Dieu, il s'humilia
profondément devant le Dieu de ses pères 13 et il l'implora. Celui-ci
se laissa fléchir, entendit sa supplication et le fit revenir à Jérusalem
pour y continuer son règne. Alors Manassé reconnut que le
SEIGNEUR est Dieu.

14 Après cela, il construisit à l'extérieur de la Cité de David un
rempart qui passait à l'ouest de Guihôn, dans la vallée, qui allait
jusqu'à la porte des Poissons et qui entourait l'Ofel[a] ; il lui donna une
très grande hauteur. Il mit aussi des chefs militaires dans toutes les
villes fortifiées de Juda. 15 Il retira de la Maison du SEIGNEUR les
dieux étrangers et l'idole, et il jeta hors de la ville tous les autels[b]
qu'il avait construits sur la montagne de la Maison du SEIGNEUR et
dans Jérusalem. 16 Il rétablit l'autel du SEIGNEUR, il y offrit des
sacrifices de paix et de louange et il prescrivit à Juda de servir le
SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 17 Pourtant le peuple sacrifiait encore
dans les hauts lieux, mais seulement en l'honneur du SEIGNEUR son
Dieu.

*

18 Le reste des actes de Manassé, sa prière à son Dieu et les
paroles des voyants[c] qui lui parlaient au nom du SEIGNEUR, le Dieu
d'Israël, se trouvent dans les Actes des rois d'Israël. 19 Sa prière et
son retour en grâce, tout son péché et son infidélité, avec les
endroits où, avant son humiliation, il avait construit des hauts lieux et
placé des poteaux sacrés et des statues, sont écrits dans les Actes
de Hozaï[d].

*

20 Manassé se coucha avec ses pères et on l’ensevelit dans sa maison[e].

Son fils Amôn régna à sa place.

**Règne d’Amôn**

*(2 R 21.19-26)*

21 Amôn avait vingt-deux ans lorsqu’il devint roi et il régna deux ans à Jérusalem. 22 Il fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, comme Manassé son père. Amôn offrit des sacrifices et rendit un culte à toutes les statues qu’avait faites Manassé son père. 23 Mais il ne s’humilia pas devant le SEIGNEUR comme s’était humilié son père Manassé ; au contraire, lui, Amôn, il commit encore plus de fautes. 24 Ses serviteurs conspirèrent contre lui et le mirent à mort dans sa maison. 25 La population du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amôn et elle établit roi à sa place son fils Josias.

**Règne de Josias**

*(2 R 22.1-2 ; 24.4-20)*

2 CHR **34** Josias avait huit ans lorsqu'il devint roi et il régna trente
et un ans à Jérusalem. 2 Il fit ce qui est droit aux yeux du SEIGNEUR
et il suivit les chemins de David, son père[f], sans s'écarter ni à droite
ni à gauche.

3 Dans la huitième année de son règne, alors qu'il était encore un
jeune homme, il commença de rechercher le Dieu de son père David
et, dans la douzième année, il commença de purifier Juda et
Jérusalem des hauts lieux, des poteaux sacrés[g], des idoles
sculptées ou fondues. 4 On démolit en sa présence les autels des
Baals ; il abattit les brûle-parfums[h] qui étaient au-dessus, il brisa les
poteaux sacrés et les idoles sculptées ou fondues ; il les réduisit en
miettes, qu'il dispersa sur les tombes de ceux qui leur avaient offert
des sacrifices ; 5 il brûla les ossements des prêtres sur leurs autels.
Il purifia ainsi Juda et Jérusalem. 6 Dans les villes de Manassé,
d'Ephraïm, de Siméon et même de Nephtali, et dans les territoires
avoisinants[i], 7 il démolit les autels, il coupa les poteaux sacrés et les
idoles pour les réduire en miettes, il abattit tous les brûle-parfums
dans tout le pays d'Israël. Puis il revint à Jérusalem.

*

*(2 R 22.3–23.3)*

8 Dans la dix-huitième année de son règne, après la purification du
pays et de la Maison[j], Josias envoya Shafân fils d'Açalyahou, le chef
de la ville Maaséyahou et le chancelier Yoah fils de Yoahaz, pour
réparer la Maison du SEIGNEUR son Dieu. 9 Ceux-ci vinrent trouver le
grand prêtre Hilqiyahou et lui donnèrent l'argent apporté à la Maison

de Dieu, que les lévites gardiens du seuil[k] avaient recueilli de la
main de Manassé, d'Ephraïm, de tout le reste d'Israël, de tout Juda
et Benjamin et des habitants de Jérusalem. 10 Et ils le remirent entre
les mains de ceux qui faisaient le travail, qui étaient responsables de
la Maison du SEIGNEUR ; ceux-ci, qui travaillaient dans la Maison du
SEIGNEUR, l'employèrent à réparer et restaurer cette Maison. 11 Ainsi
ils le remirent aux charpentiers et aux maçons pour acheter des
pierres de taille et du bois de charpente et pour étayer les bâtiments
que les rois de Juda avaient laissés se détériorer. 12 Les hommes
travaillaient consciencieusement à leur tâche ; au-dessus d'eux, les
lévites Yahath et Ovadyahou, des fils de Merari, et Zekarya et
Meshoullam, des fils de Qehath, étaient chargés de la direction. Les
lévites, tous habiles à jouer des instruments de musique[l],
13 commandaient les porteurs et dirigeaient tous les ouvriers, chacun
selon sa profession. Parmi les lévites, d'autres étaient secrétaires,
scribes ou portiers.

14 Pendant qu'on employait l'argent apporté à la Maison du
SEIGNEUR, le prêtre Hilqiyahou trouva le livre de la Loi[m] du SEIGNEUR
donnée par Moïse. 15 Hilqiyahou s'adressa au secrétaire Shafân
pour lui dire : « J'ai trouvé le livre de la Loi dans la Maison du
SEIGNEUR. » Hilqiyahou remit le livre à Shafân. 16 Celui-ci apporta le
livre au roi et en outre il lui rendit compte en ces termes : « Tout ce
qui a été confié à tes serviteurs, ils sont en train de le faire : 17 Ils ont
versé l'argent trouvé dans la Maison du SEIGNEUR et ils l'ont remis
entre les mains des responsables et de ceux qui faisaient le travail. »
18 Puis, le secrétaire Shafân annonça au roi : « Le prêtre Hilqiyahou
m'a remis un livre. » Shafân en fit lecture devant le roi. 19 Lorsque le
roi eut entendu les paroles de la Loi, il déchira ses vêtements,
20 puis il donna cet ordre à Hilqiyahou, à Ahiqam, fils de Shafân, à
Avdôn, fils de Mika, au secrétaire Shafân ainsi qu'à Asaya, serviteur
du roi : 21 « Allez consulter le SEIGNEUR[n] pour moi et pour le reste
d'Israël et de Juda au sujet des paroles du livre qui a été trouvé ; car
elle est grande, la fureur du SEIGNEUR qui s'est déversée sur nous,

parce que nos pères n'ont pas observé la parole du SEIGNEUR et
n'ont pas agi selon tout ce qui est écrit dans ce livre. » 22 Hilqiyahou
et ceux qu'avait désignés le roi allèrent chez la prophétesse Houlda,
femme du gardien des vêtements[o] Shalloum, fils de Toqhath, fils de
Hasra. Elle habitait Jérusalem, dans le nouveau quartier. Ils lui
parlèrent comme convenu 23 et elle leur dit : « Ainsi parle le
SEIGNEUR, Dieu d'Israël ! Dites à l'homme qui vous a envoyés vers
moi : 24 Ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais faire venir un malheur sur
ce lieu et ses habitants, accomplissant toutes les malédictions
inscrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda. 25 Puisqu'ils
m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, au
point de m'offenser par toutes les œuvres de leurs mains[p], ma fureur
se déversera sur ce lieu et elle ne s'éteindra pas. 26 Mais au roi de
Juda qui vous envoie consulter le SEIGNEUR, vous direz ceci : Ainsi
parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Tu as bien entendu ces paroles,
27 puisque ton cœur s'est laissé toucher, que tu t'es humilié devant
Dieu quand tu as entendu ses paroles contre ce lieu et contre ses
habitants, que tu t'es humilié devant moi, que tu as déchiré tes
vêtements et que tu as pleuré devant moi ; eh bien, moi aussi j'ai
entendu – oracle du SEIGNEUR. 28 Voici que je vais te réunir à tes
pères[q] ; tu leur seras réuni en paix dans la tombe. Tes yeux ne
verront rien du malheur que je vais faire venir sur ce lieu et sur ses
habitants. » Les envoyés rapportèrent la réponse au roi. 29 Le roi
envoya dire à tous les anciens de Juda et de Jérusalem de se réunir.
30 Puis il monta à la Maison du SEIGNEUR, avec tous les hommes de
Juda, les habitants de Jérusalem, les prêtres, les lévites et tout le
peuple, du plus grand au plus petit. Il leur fit à haute voix la lecture
de toutes les paroles du livre de l'alliance trouvé dans la Maison du
SEIGNEUR. 31 Debout à sa place, le roi conclut devant le SEIGNEUR
l'alliance qui oblige à suivre le SEIGNEUR, à garder de tout son cœur
et de toute son âme ses commandements, ses exigences et ses lois,
en pratiquant les paroles de l'alliance qui sont écrites dans ce livre.

32 Il fit s'engager tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en
Benjamin, aussi les habitants de Jérusalem agirent-ils selon

l’alliance de Dieu, le Dieu de leurs pères[r]. [33] Puis Josias supprima
toutes les abominations dans tous les pays appartenant aux fils
d’Israël[s] et il obligea tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir le
SEIGNEUR leur Dieu. Pendant toute sa vie, ils ne se détournèrent pas
du SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères.

*

*(2 R 23.21-23)*

2 CHR **35** Josias célébra la Pâque du SEIGNEUR à Jérusalem et on
immola la Pâque au quatorzième jour du premier mois. 2 Il stimula
les prêtres dans leurs fonctions et il les encouragea au service de la
Maison du SEIGNEUR. 3 Il dit aux lévites chargés d'instruire tout Israël,
à ceux qui étaient saints pour le SEIGNEUR : « Si vous aviez à mettre
l'arche sainte dans la Maison qu'a construite le roi d'Israël Salomon,
fils de David, ce ne serait pas un fardeau pour vos épaules.
Maintenant, servez le SEIGNEUR votre Dieu et son peuple Israël.
4 Organisez-vous par clans familiaux selon vos fonctions, d'après les
documents du roi d'Israël David[t] et de son fils Salomon. 5 Tenez-
vous dans le sanctuaire selon les divisions des clans familiaux de
vos frères, les gens du peuple, et selon la répartition des clans
familiaux des lévites. 6 Immolez la Pâque[u], sanctifiez-vous et prêtez
main-forte à vos frères pour mettre en pratique la parole du
SEIGNEUR donnée par Moïse. » 7 Josias procura aux gens du peuple
du petit bétail[v], agneaux ou chevreaux ; le total des sacrifices de la
Pâque pour tous ceux qui se trouvaient là atteignit le nombre de
trente mille, plus trois mille bœufs, en provenance des propriétés
royales. 8 Ses dignitaires en procurèrent généreusement au peuple,
aux prêtres et aux lévites : Hilqiya, Zekaryahou et Yehiël, préfets de
la Maison de Dieu, donnèrent aux prêtres pour les sacrifices de la
Pâque deux mille six cents agneaux et trois cents bœufs.
9 Konanyahou et ses frères Shemayahou et Netanel, Hashavyahou,
Yéiël et Yozavad, chefs des lévites, procurèrent aux lévites pour les
sacrifices de la Pâque cinq mille agneaux et cinq cents bœufs. 10 Le
service fut ainsi organisé : les prêtres se tenaient à leur poste et les
lévites à leurs fonctions, selon l'ordre du roi. 11 On immola la Pâque,
les prêtres reçurent et versèrent le sang, et les lévites firent le
dépeçage. 12 Lorsqu'ils donnaient leur part aux gens du peuple,
selon les divisions des clans familiaux, ils mettaient de côté la part à
offrir au SEIGNEUR en holocauste[w], comme il est écrit dans le livre de

Moïse. De même pour les bœufs. [13] Ils firent cuire sur le feu
l'agneau pascal, selon la règle, tandis qu'ils firent cuire les autres
mets sacrés dans des marmites, des pots ou des casseroles, et ils
coururent en porter à tous les gens du peuple. [14] Ensuite ils firent les
préparatifs pour eux et pour les prêtres, car les prêtres, fils d'Aaron,
furent occupés par l'offrande des holocaustes et des graisses
jusqu'à la nuit ; aussi les lévites firent-ils les préparatifs pour eux et
pour les prêtres, fils d'Aaron. [15] Les chanteurs, fils d'Asaf, restèrent
à leur poste, selon la prescription de David, d'Asaf, de Hémân et de
Yedoutoun, le voyant du roi ; de même les portiers restèrent à
chaque porte. Ils n'eurent pas à interrompre leur service, puisque les
lévites, leurs frères, faisaient pour eux les préparatifs. [16] Tout le
service du SEIGNEUR fut organisé en ce jour-là de façon à célébrer la
Pâque et à offrir les holocaustes sur l'autel du SEIGNEUR, selon la
prescription du roi Josias. [17] Ainsi les fils d'Israël[x] qui étaient
présents célébrèrent la Pâque à cette date-là et la fête des pains
sans levain pendant sept jours. [18] On n'avait pas célébré de Pâque
semblable en Israël depuis le temps du prophète Samuel, et aucun
roi d'Israël ne fit une Pâque comme celle que firent Josias, les
prêtres, les lévites, tous les Judéens et Israélites présents et les
habitants de Jérusalem. [19] C'est dans la dix-huitième année du
règne de Josias que fut célébrée cette Pâque.

*

*(2 R 23.28-30)*

[20] Après tout cela, quand Josias eut remis en état la Maison[y], le roi
d'Egypte Néko monta livrer bataille à Karkémish, sur l'Euphrate, et
Josias partit à sa rencontre. [21] Néko envoya des messagers pour lui
dire : « Qu'y a-t-il entre nous, roi de Juda ? Ce n'est pas contre toi
que je viens aujourd'hui, mais contre mon ennemi habituel[z]. Dieu
m'a dit de me dépêcher. Ne t'oppose pas au Dieu qui est avec moi,
sinon il te détruira. » [22] Pourtant Josias ne changea pas d'avis car il
cherchait une occasion de se battre contre lui. Il n'écouta donc pas

les paroles de Néko, inspirées par Dieu, et il vint livrer bataille dans
la passe de Meguiddo[a]. 23 Les archers tirèrent sur le roi Josias et il
dit à ses serviteurs : « Emportez-moi, car je suis grièvement
blessé[b]. » 24 Ses serviteurs l'emportèrent hors de son char de
combat, le mirent dans son second char et le conduisirent à
Jérusalem. Il mourut et fut enseveli dans les tombes de ses pères[c],
et tout Juda et Jérusalem se mirent en deuil pour Josias. 25 Jérémie
composa une complainte sur Josias[d] ; tous les chanteurs et les
chanteuses ont parlé de Josias dans leurs complaintes jusqu'à ce
jour ; on établit cette pratique en Israël et on inséra ces chants parmi
les complaintes.

*

26 Le reste des actes de Josias et ses manifestations de piété
conformes à ce qui est écrit dans la Loi du SEIGNEUR, 27 donc ses
actes, des premiers aux derniers, sont écrits dans le livre des rois
d'Israël et de Juda.

**Successeurs de Josias et déportation à Babylone**

*(2 R 23.30–24.17)*

2 CHR **36** La population du pays prit Yoakhaz, fils de Josias, et
l'établit roi à Jérusalem à la place de son père. 2 Yoakhaz avait vingt-
trois ans lorsqu'il devint roi et il régna trois mois à Jérusalem. 3 Le roi
d'Egypte le destitua à Jérusalem et il imposa au pays un tribut de
cent talents d'argent et talents d'or[e]. 4 Le roi d'Egypte établit comme
roi son frère Elyaqim sur Juda et Jérusalem et il changea son nom
en Yoyaqim. Quant à son frère Yoakhaz, Néko le prit et l'emmena en
Egypte.

5 Yoyaqim avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi et il régna onze ans
à Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, son Dieu.
6 Le roi de Babylone Nabuchodonosor se mit en campagne contre
lui.

*

Il l'attacha avec une double chaîne de bronze pour l'emmener à
Babylone. 7 Nabuchodonosor emporta à Babylone divers objets de
la Maison du SEIGNEUR et les mit dans son palais[f] à Babylone.

*

8 Le reste des actes de Yoyaqim, les abominations qu'il commit et ce
qui lui est arrivé, sont écrits dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

*

Son fils Yoyakîn régna à sa place. 9 Yoyakîn avait huit ans[g] lorsqu'il
devint roi et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem. Il fit ce qui
est mal aux yeux du SEIGNEUR.

*

10 Au tournant de l’année, le roi Nabuchodonosor envoya une
expédition pour l’emmener à Babylone avec les objets précieux de la
Maison du SEIGNEUR et il établit roi son frère[h] Sédécias sur Juda et
Jérusalem.

*

*(2 R 24.18–25.21 ; Jr 39.1-10 ; 52.1-27)*

11 Sédécias avait vingt et un ans lorsqu’il devint roi et il régna onze
ans à Jérusalem. 12 Il fit ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, son
Dieu.

*

Il ne s’humilia pas devant le prophète Jérémie[i], qui parlait de la part
du SEIGNEUR. 13 Il se révolta même contre le roi Nabuchodonosor,
qui lui avait fait prêter serment par Dieu. Il raidit son cou[j] et il
endurcit son cœur plutôt que de revenir vers le SEIGNEUR, le Dieu
d’Israël. 14 De même tous les chefs des prêtres et du peuple
multiplièrent leurs prévarications[k] selon toutes les abominables
pratiques des nations et ils souillèrent la Maison que le SEIGNEUR
s’était consacrée à Jérusalem. 15 Le SEIGNEUR, Dieu de leurs pères[l],
leur envoya des avertissements opportuns et fréquents par
l’intermédiaire de ses messagers, car il avait pitié de son peuple et
de sa propre demeure, 16 mais ils bafouaient les messagers de Dieu,
ils méprisaient ses paroles et ils narguaient ses prophètes, jusqu’à
ce que la fureur du SEIGNEUR contre son peuple atteigne un point
irrémédiable. 17 Aussi fit-il monter contre eux le roi des Chaldéens[m],
qui tua par l’épée leurs jeunes gens dans leur sanctuaire, sans avoir
pitié du jeune homme ou de la jeune fille, du vieillard ou de l’homme
d’âge : il livra tout entre ses mains. 18 Tous les objets, grands ou
petits, de la Maison de Dieu, les trésors de la Maison du SEIGNEUR et

les trésors du roi et de ses dignitaires, il emporta tout à Babylone.
19 Ils incendièrent la Maison de Dieu, ils démolirent le rempart de
Jérusalem, ils mirent le feu à tous ses palais et tous les objets
précieux furent voués à la destruction. 20 Puis il déporta à Babylone
ceux que l'épée avait épargnés, pour qu'ils deviennent pour lui et
ses fils des esclaves, jusqu'à l'avènement de la royauté des Perses.
21 Ainsi fut accomplie la parole du SEIGNEUR transmise par la bouche
de Jérémie[n] :

« Jusqu'à ce que le pays ait accompli ses sabbats,
qu'il ait pratiqué le sabbat pendant tous ses jours de désolation,
pour un total de soixante-dix ans. »

22 Or la première année[o] du roi de Perse Cyrus, pour accomplir la
parole du SEIGNEUR, sortie de la bouche de Jérémie, le SEIGNEUR
éveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, afin que dans tout son
royaume il fît publier une proclamation, et même un écrit, pour dire :
23 « Ainsi parle Cyrus, roi de Perse : Tous les royaumes de la terre,
le SEIGNEUR, le Dieu des cieux, me les a donnés et il m'a chargé lui-
même de lui bâtir une Maison à Jérusalem, qui est en Juda. Lequel
d'entre vous provient de tout son peuple ? Que le SEIGNEUR son Dieu
soit avec lui et qu'il monte... »

# Introduction aux livres deutérocanoniques

## *Les Canons de l'Ancien Testament*

## *I. Livres canoniques et livres deutérocanoniques*

### Le mot canon

Le mot grec *kanôn* est un emprunt sémitique qui vient probablement d'une racine signifiant *roseau* ou *canne* servant à mesurer. Dans le N.T., seul Paul emploie quatre fois le mot *kanôn* ; il se réfère alors au territoire qui lui est « mesuré » pour prêcher l'Evangile (2 Co 10.13-16) et à *la règle de conduite* des chrétiens (Ga 6.16). Chez les Pères de l'Eglise, le mot *kanôn* est employé dans le sens de « règle » : de la tradition, de la foi, de la vérité ou de l'Eglise.

En l'an 367, dans la *Lettre festale 39*, Athanase d'Alexandrie emploie pour la première fois le terme « canon » au sens d'une « liste » de livres bibliques qui font autorité dans l'Eglise. Aujourd'hui on appelle *livres canoniques* les livres de la Bible qui appartiennent au *canon*.

### Livres deutérocanoniques et livres apocryphes

Pour les orthodoxes, les catholiques et les protestants, il existe une liste de 39 livres de l'A.T. reconnus par tous comme canoniques et correspondant à l'ensemble des livres de la Bible juive. Cela signifie que la majeure partie de l'A.T. est commune aux Juifs et à tous les chrétiens.

Cependant, à ces 39 livres, les catholiques et les orthodoxes ajoutent plusieurs écrits qui ne figurent pas dans la Bible hébraïque, mais qui ont été transmis dans sa traduction grecque, la Septante (voir tableau *Les canons de l'Ancien Testament*).

Les catholiques en considèrent sept comme *deutérocanoniques* (ou « du deuxième canon »). Il s'agit des livres de *Judith, Tobit, 1 et 2 Maccabées, Sagesse, Siracide, Baruch* – auquel est jointe la *Lettre de Jérémie*. Sont considérés également comme deutérocanoniques les ajouts grecs aux livres d'Esther – six compléments importants désignés dans les traductions modernes par des lettres de l'alphabet – et de Daniel – *Prière d'Azarya et Cantique des trois amis de Daniel* (*Dn grec* 3.24-90), *Histoire de Suzanne* (*Dn grec* 13), *Bel et le Dragon* (*Dn grec* 14), qui sont regroupés dans un livre séparé dans cette édition de la TOB.

Pour leur part, les orthodoxes ajoutent à ces textes d'autres livres présents dans certains manuscrits de la Septante (= LXX) : *3 Esdras, 3 et 4 Maccabées, Prière de Manassé* et *Psaume 151*, auxquels les éditions slavones joignent *4 Esdras* traduit d'après la Vulgate. Ils considèrent ces livres comme anagignoskomena, c'est-à-dire « autorisés à la lecture ».

En revanche, dans le protestantisme, ces livres supplémentaires des Bibles catholiques et orthodoxes sont souvent qualifiés d'« apocryphes », au sens de *non canoniques*.

En fait, le terme grec *apocrypha* (apocryphe) désigne à l'origine des livres cachés ou secrets (Dn 12.4,9 ; 4 Esd 14.44). Il qualifie également un certain nombre d'écrits juifs, datés du II$^{e}$ siècle av. J.C. au II$^{e}$ siècle apr. J.C., qui n'ont été intégrés à aucun des canons juif ou chrétiens : *Vie latine d'Adam et Eve, Testament de Moïse*, etc. Considérés comme contenant des difficultés pour les non-initiés, ilsétaient interdits à la lecture publique. C'est par analogie que le sens a été étendu à certains livres dont on a pensé qu'ils ne devaient pas faire partie du canon.

## *II. La fixation du canon des Ecritures dans le judaïsme*

### Le canon hébraïque

Selon la théorie classique, la constitution de la *Torah* écrite (qu'on appelle ici « canon hébraïque ») est liée à l'histoire d'Israël dont elle a épousé les mouvements. De cette histoire complexe ont émergé trois groupes d'écrits : la Loi (*Torah*), les Prophètes (*Neviim*) et les Ecrits (*Ketouvim*), dont l'ensemble est désigné à partir du VIII$^{e}$ siècle apr. J.C. par le sigle *TaNaK*. Chronologiquement, la *Torah* aurait été déclarée close avant la fin de l'époque perse, vers 400-330 av. J.C., le corpus des *Neviim* vers 200 av. J.C. (2 M 15.9) et celui des *Ketouvim* à la fin du I$^{er}$ siècle apr. J.C.

Cependant, on trouve des traces d'une tripartition avant même la clôture des Ecrits. Vers 132 av. J.C., dans le prologue de la traduction grecque du Siracide, le petit-fils de Jésus Ben Sira parle de son grand-père qui « s'était adonné… à la lecture de la *Loi*, des *Prophètes* et *des autres livres de nos pères*, et qui y avait acquis une grande maîtrise » (v. 9-10,25).

A la fin du I$^{er}$ siècle apr. J.C., l'historien juif Flavius Josèphe mentionne lui aussi l'existence d'un canon tripartite formé de 22 livres, sans que la troisième partie soit nettement définie. A la même époque, le livre de *4 Esdras* (14.37-48) laisse supposer que le recueil juif officiel comprenait 24 livres. C'est d'ailleurs ce nombre qui s'imposera par la suite comme traditionnel et normatif. Ainsi, vers le V$^{e}$ siècle, le Talmud de Babylone énumère une liste des 24 livres répartis entre *Torah*, *Neviim* et *Ketouvim*.

Ces 24 livres du canon hébraïque correspondent aux 39 livres communs à tous les chrétiens. La différence entre les deux nombres s'explique par le fait que plusieurs écrits, distincts dans la LXX, sont considérés comme un seul livre dans le canon hébraïque : 1 et 2

Samuel, 1 et 2 Rois, les Douze prophètes, Esdras-Néhémie, 1 et 2 Chroniques.

## L’assemblée de Jamnia

Après la destruction du temple de Jérusalem, en l’an 70 apr. J.C., une assemblée de Sages (rabbins spécialistes de la *Torah*) s’est tenue à Jamnia. On a longtemps pensé qu’ils avaient fixé la liste des *Ketouvim*. Rien n’est moins sûr. Mais ils ont sans doute confirmé l’autorité de certains livres contestés comme Qohéleth/Ecclésiaste ou le Cantique des cantiques. Certains savants pensent que les livres en discussion à Jamnia faisaient partie d’une collection déjà close depuis le II$^{e}$ siècle av. J.C. Pour d’autres, l’assemblée de Jamnia n’aurait rien à voir avec la clôture du canon hébraïque. Celle-ci n’aurait été décidée qu’au début du III$^{e}$ siècle apr. J.C.

# *III. La Septante*

## Pourquoi traduire la Bible en grec ?

Les conquêtes d'Alexandre le Grand (mort en 323 av. J.C.) ont largement imposé la langue grecque dans le Proche-Orient. Après sa mort, l'un de ses généraux, Ptolémée I$^{er}$ fils de Lagos (367-283), a fondé la dynastie des Lagidesen Egypte, pays où il y avait depuis longtemps de nombreux Juifs. Au III$^{e}$ et au II$^{e}$ siècle av. J.C., la ville d'Alexandrie, foyer de civilisation hellénistique, comportait ainsi une importante et active colonie juive. C'est là qu'est née la Septante.

Selon une hypothèse, le Pentateuque (les cinq premiers livres de la Bible ; le nom vient des « cinq étuis » contenant les rouleaux de la Loi) aurait été traduit pour répondre aux besoins liturgiques des Juifs qui parlaient grec. Cependant, il semble que la communauté juive d'Alexandrie a probablement répondu à une demande du pouvoir lagide qui réclamait une traduction de la Torah afin de connaître les lois qui réglaient la vie des Juifs. Elle a pu aussi poursuivre des buts apologétiques et pédagogiques.

## Les autres livres de la Septante

La Bible hébraïque n'a été traduite en grec ni d'un seul trait, ni par les mêmes traducteurs. Selon une légende rapportée dans la *Lettre d'Aristée* (écrit situé entre le II$^{e}$ siècle av. J.C. et le I$^{er}$ siècle après), la Loi aurait été traduite, vers 250 av. J.C., par 72 savants venus de Jérusalem à Alexandrie (six pour chacune des douze tribus d'Israël). Selon d'autres traditions, le nombre des traducteurs était de 70, d'où le nom de *Septante*. Après la traduction de la Loi, celles des Prophètes, des Psaumes et d'autres écrits se sont échelonnées jusqu'au début de notre ère. L'appellation *Septante* a d'abord désigné le Pentateuque. Elle a été étendue par la suite à toute la Bible grecque.

Le judaïsme alexandrin a également traduit des livres non repris par la Bible hébraïque (*Siracide*) et il en a composé d'autres directement en grec (*Sagesse*).

**La Septante dans le judaïsme**

Selon la *Lettre d'Aristée*, les Juifs d'Egypte avaient réservé un accueil enthousiaste à la LXX. En Judée, la communauté de Qumrân la connaissait et l'appréciait. En milieu rabbinique, selon le Midrash, les avis ont d'abord été plutôt favorables à une traduction en grec de la *Torah*.

Malgré cela, une certaine méfiance se perçoit déjà au II$^{e}$ siècle av. J.C. dans le prologue du *Siracide*. Le traducteur laisse entendre que l'original hébreu est supérieur à sa version grecque (v. 24-25), laquelle existe seulement pour aider ceux qui ne lisent plus l'hébreu à vivre conformément à la Loi.

Puis, peu à peu, la LXX a été rejetée par les Juifs. Les raisons en sont diverses.

Tout d'abord, les traductions grecques des livres bibliques faites à Alexandrie l'avaient été sur des textes hébreux différant plus ou moins de celui qui allait être progressivement normalisé par le judaïsme palestinien. Cela explique, en partie, les écarts entre la LXX et la Bible hébraïque et justifie le souhait des Sages de mettre en conformité la LXX avec un texte hébreu en voie de réception ou déjà reçu. Dans cette optique, trois révisions juives sont faites entre le début du I$^{er}$ siècle et la fin du II$^{e}$ siècle apr. J.C. : celles de Théodotion, d'Aquila et de Symmaque. La révision d'Aquila fut très favorablement accueillie dans les communautés juives de langue grecque à cause de sa littéralité.

Ensuite, les Sages ont affiné et complété les règles d'herméneutique de leur exégèse. Or, celle-ci obéissait à des règles codifiées applicables seulement au texte hébreu ; une traduction, à plus forte

raison dans une langue non sémitique, ne pouvait convenir en aucun cas.

Enfin, on doit mentionner la polémique antichrétienne, notamment lorsque l'Eglise commença à considérer la version grecque comme Ecriture Sainte, en dénigrant ou en occultant les sources hébraïques du texte. Ainsi, au II$^{e}$ siècle, au cœur de la controverse entre Juifs et chrétiens, Justin l'Apologète (mort vers 155) a fait appel à un grand nombre de textes de la LXX.

**La Septante dans le christianisme**

Dans les premiers siècles, les chrétiens – qui vivaient en majorité dans des pays de langue grecque – ont adopté la LXX comme texte de l'A.T., sans prendre de décision ni sur la liste des livres ni sur les détails de leur contenu. Seul texte lu et commenté aux catéchumènes et aux fidèles, elle était l'élément essentiel de la liturgie et de la prière. Les Pères de l'Eglise la citaient constamment et n'hésitaient pas à la considérer comme « Ecriture divinement inspirée ».

A partir du II$^{e}$ ou III$^{e}$ siècle apr. J.C. et pendant tout le premier millénaire, c'est principalement sur la LXX que se sont faites la plupart des traductions de la Bible : en latin (*Vetus Latina*), en copte, en arménien, en géorgien, en éthiopien, en arabe (les textes utilisés dans la liturgie des melkites, maronites, nestoriens et jacobites) et en slavon ; c'est le cas aussi des révisions successives de la version syriaque (*Peshitta*). Ces versions anciennes de la Bible comprenaient les livres deutérocanoniques et parfois certains apocryphes. C'est seulement vers 400 que Jérôme, partisan de la *veritas hebraica* (« la vérité se trouve dans l'hébreu »), a fondé sa traduction latine (appelée par la suite *Vulgate*) sur le texte hébreu. Le Moyen Age occidental a adopté peu à peu la *Vulgate* et l'a traduite dans les langues vernaculaires. Or elle comportait nombre de deutérocanoniques, ainsi que certaines particularités de la LXX, telle « la vierge » d'Esaïe 7.14 (voir la note).

La Réforme du XVI$^{e}$ siècle a marqué enfin une étape capitale : les traductions protestantes de la Bible ont été effectuées sur les textes hébreux et non plus sur le latin.

Au-delà de son usage dans les Eglises anciennes, la LXX a gardé jusqu'à ce jour dans les Eglises d'Orient la même importance biblique, liturgique et théologique. En grec ou en traduction, son texte est encore lu, psalmodié et commenté durant les offices liturgiques des Eglises orthodoxes orientales et de tradition byzantine.

# *IV. Le canon de l'Ancien Testament dans l'Eglise ancienne*

## Le canon chez les Pères de l'Eglise

Après la période néotestamentaire, les premiers Pères, dits « Pères apostoliques », ont continué de citer en grec les livres retenus par les Sages juifs ainsi que les deutérocanoniques transmis par la LXX.

Plus tard, dans les débats apologétiques avec le judaïsme, la justification et la défense de la foi chrétienne se sont appuyées sur les livres bibliques dont le caractère révélé était évident pour tous les interlocuteurs (ce qui excluait les deutérocanoniques). Néanmoins, pour eux-mêmes, les chrétiens d'alors n'ont pas adopté pour autant le canon hébraïque et ils n'ont en rien limité leur propre collection de textes.

A partir du IV$^{e}$ siècle, apparut une nette distinction entre les livres canoniques et ceux qui ne l'étaient pas. Athanase (295-373) l'a expliqué dans sa *Lettre festale 39*. En premier, il plaça les écrits *canoniques*, qui sont les livres du canon hébraïque considérés comme normatifs dans les Eglises. Ensuite, il mentionna d'*autres livres* qui ne sont pas canonisés mais que l'usage des Pères a prescrit de lire (*Sagesse, Siracide, Esther, Judith* et *Tobit*). Enfin, il écarta les *apocryphes* (par ex. les livres d'*Hénoch, Ascension d'Esaïe, Assomption de Moïse*) qui, pour lui, sont des « inventions d'hérétiques ».

Jérôme (347-420), l'auteur de la *Vulgate*, se fit le champion convaincu à la fois du texte original hébreu et du canon bref, ne traduisant qu'avec réticence certains deutérocanoniques grecs.

Plusieurs autres témoignages, occidentaux et orientaux, montrent que la liste du canon de l'A.T. a gardé quant aux deutérocanoniques une certaine fluidité au moins jusqu'au début du V$^{e}$ siècle.

## Le canon de la Bible dans les conciles

Trois conciles ont plus particulièrement édicté des règles sur le canon biblique.

Le premier, le concile local de Laodicée (Phrygie) vers 360, a exigé que seuls « les livres canoniques du Nouveau et de l'Ancien Testament » soient lus dans l'Eglise. Il en a énuméré la liste et, pour l'A.T., il a reproduit le seul canon hébraïque.

Le concile local de Rome, en 382, a établi une liste complète « des divines Ecritures, de ce que reçoit l'Eglise catholique universelle et de ce qu'elle doit éviter ». Elle est de 44 livres pour l'A.T.

Enfin, le concile œcuménique de Constantinople en 692, appelé aussi IIe concile *in Trullo*, a confirmé les listes admises par les conciles de Laodicée (360) et de Carthage (397, 418), par les *Constitutions apostoliques* (Syrie, fin du IV$^{e}$ siècle) et par un grand nombre de Pères (Athanase, Grégoire de Nazianze, etc.). Toutefois, la décision ne pouvait être normative car elle a confirmé des catalogues… qui ne concordaient pas !

Que ces conciles, autant en Orient qu'en Occident, aient essayé d'instituer un unique canon biblique dans l'Eglise n'a pas empêché les débats de se poursuivre. La plupart des décisions prises par les conciles sont restées le plus souvent limitées à leurs zones d'influence. Le rôle des débats théologiques durant la Réforme et le concile de Trente au XVI$^{e}$ siècle n'en a été que plus important.

# *V. Trois canons bibliques*

## Le canon de l'A.T. dans le protestantisme

C'est Luther qui a ouvert les discussions sur le canon. Dans sa traduction de la Bible en allemand (1534), il sort les livres deutérocanoniques de l'ordre traditionnel de la *Vulgate* et les place à la suite des 39 livres du canon hébraïque, les regroupant sous le nom d'« apocryphes : c'est-à-dire livres non retenus comme Saintes Ecritures, qui sont pourtant utiles et bons à lire ». Il y ajouta la *Prière de Manassé*. En pays germanophones, la Bible de Luther s'est imposée comme la référence de la Réforme.

Les autres éditions protestantes, la Bible d'Olivétan (1535) et la Bible de Genève (1546), préfacées par Calvin, avec leurs multiples rééditions, ont suivi la même disposition : les dénommés « apocryphes » y sont imprimés en plus petits caractères et placés entre les deux Testaments.

Mais, dès le milieu du XVI$^{e}$ siècle, diverses *Confessions*, depuis celles de Zurich (1545) et La Rochelle (1559) jusqu'à celle de Westminster (1648), ont adopté une position plus radicale : les apocryphes y sont soit partiellement acceptés soit totalement rejetés.

En 1826, le comité d'une branche de la Société biblique britannique et étrangère décida de ne plus publier les apocryphes. Cette décision s'est progressivement imposée aux autres Sociétés et le rejet de ces livres s'est généralisé. La Société biblique protestante de Paris (fondée en 1818) résistera quelque temps en proposant, au choix, des Bibles avec ou sans apocryphes.

De nos jours, les Bibles protestantes françaises ne les incluent pas. Ils sont néanmoins l'objet d'un certain intérêt de la part de protestants qui reconnaissent qu'ils véhiculent nombre

d'informations sur le judaïsme du iie et du I$^{er}$ siècle av. J.C. et qu'ils jettent un pont sur le fossé qui sépare les derniers textes de l'A.T. de ceux du N.T.

Dans l'Eglise anglicane, la Bible autorisée par le roi Jacques Ier en 1611, la *King James Version*, contenait les sept deutérocanoniques catholiques et les ajouts grecs d'Esther et de Daniel ainsi que *3 et 4 Esdras* et la *Prière de Manassé*. A partir du XVIII$^{e}$ siècle, ils ont été situés entre les deux Testaments. Dans le même temps, certaines Bibles anglicanes ont été éditées sans apocryphes, pour en réduire le volume et le coût.

**Le canon de l'A.T. dans l'Eglise catholique**

En réponse aux protestants, l'Eglise catholique déclara le 8 avril 1546, dans le *Decretum de Canonicis Scripturis* du concile de Trente (1545-1563), qu'étaient canoniques « dans leur totalité » les livres « qu'on […] trouve dans la vieille édition de la Vulgate latine » soit, pour l'A.T., 46 livres, y compris *Tobit, Judith, Sagesse, Siracide, Baruch* (avec la *Lettre de Jérémie*), *1* et *2 Maccabées*, ainsi que les ajouts grecs d'Esther et de Daniel.

La Vulgate fut ainsi reconnue comme texte de référence. Sans expliquer les raisons qui justifièrent de retenir tel ou tel livre, le concile n'a pas nié cependant que leur histoire ou leur fonction aient été différentes. Ainsi, en 1566, le dominicain Sixte de Sienne proposa de distinguer entre les *protocanoniques* (du grec *protos*, « premier »), qui n'ont jamais éveillé de controverses dans l'Eglise catholique, et les *deutérocanoniques* (du grec deuteros, « deuxième ») qui ne sont pas parvenus immédiatement à la connaissance de l'Eglise tout entière.

En 1592 parut une édition révisée de la *Vulgate*, dite *Clémentine* (du nom du pape Clément VIII), qui contenait, après le N.T. et en caractères plus petits, la *Prière de Manassé* ainsi que *3 et 4 Esdras*. Ces trois livres n'ont disparu de la Bible latine qu'en 1979, lors de la

publication de la Néo-Vulgate, révision promulguée par le pape Jean-Paul II.

Le concile Vatican II (1962-1965), dans la constitution dogmatique *Dei Verbum* (1965), a confirmé les décisions des conciles précédents. Il a en particulier invité à lire la Bible dans des traductions modernes faites « de préférence à partir des textes originaux des saints livres », qui puissent « être établies en collaboration avec des frères séparés » afin d'« être utilisées par tous les chrétiens ». Cette ouverture œcuménique s'est concrétisée par des accords de coopération pour la traduction, signés en 1968 et actualisés en 1987, entre le Secrétariat pour l'unité des chrétiens et l'Alliance biblique universelle. On y explique en particulier que, puisque les deutérocanoniques ont été écrits dans la période « intertestamentaire », il faut les placer dans les Bibles communesentre l'Ancien et le Nouveau Testament.

**Le canon de l'A.T. dans l'Eglise orthodoxe**

L'orthodoxie est régie par une « unique source » d'autorité, à savoir la Bible et la tradition, laquelle est constituée par les enseignements des Pères de l'Eglise, les décisions conciliaires, les célébrations liturgiques, les prières, les hymnes, les icônes. L'enseignement de certains Pères, tels Athanase, Cyrille de Jérusalem ou Grégoire de Nazianze, ainsi que les décisions des sept premiers conciles œcuméniques et de certains conciles locaux (Laodicée, Carthage), sont considérés comme normatifs en ce qui concerne le canon. Mais comme les listes ainsi mises en avant ne concordent pas toujours, la canonicité des *autres livres* de la LXX (ou *anagignoskomena*, « autorisés à la lecture », appelés ici, par commodité, *deutérocanoniques*) reste une question ouverte.

Les premières grandes controverses sur le canon sont apparues au XVII$^{e}$ siècle, lorsque le patriarche de Constantinople, Cyril Lukaris, fit publier en 1629 à Genève une *Confession de la foi orthodoxe* d'esprit calviniste. La deuxième édition de cette *Confession*, en

1633, donna un canon biblique constitué des seuls livres du canon hébraïque. La réfutation de Cyril Lukaris a conduit l'Eglise orthodoxe à une série de déclarations officielles sur le canon.

En 1642, le synode de Constantinople a condamné la *Confession* de Cyril et réaffirmé la doctrine orthodoxe. La même année, le synode de Iassy, en Moldavie, après avoir renouvelé la condamnation, s'est accordé sur la *Confession de foi orthodoxe* du Métropolite de Kiev Pierre Moghila. En 1672, les participants du synode de Jérusalem approuvèrent une autre *Confession*, celle du patriarche du lieu, Dosithée, qui déclarait comme « des parties authentiques de l'Ecriture au même titre que les autres livres canoniques » les écrits suivants : *Sagesse, Judith, Tobit, Histoire du Dragon, Histoire de Suzanne, les Maccabées* et *Siracide*.

Les *Confessions* de Pierre Moghila et de Dosithée ont été longtemps considérées comme représentatives de toute la tradition orthodoxe. Ce n'est plus le cas. A présent, l'Eglise orthodoxe dans son ensemble utilise seulement les éditions de la Bible approuvées par le Saint-Synode de chaque Eglise autocéphale. Pour l'A.T., les orthodoxes adhèrent au corpus de la LXX. A côté des 39 livres du canon hébraïque, s'ajoutent donc les « autres livres » ou anagignoskomena. Dans les Bibles ils sont soit mêlés aux livres canoniques (Bibles grecques et slavones), soit placés ensemble à la finde l'A.T. (Bibles roumaines).

Même si leur ordre et leur nombre diffèrent suivant les Bibles orthodoxes, ces livres sont : *3 Esdras ; Judith ; Tobit ; 1, 2 et 3 Maccabées ; Psaume 151 ; Prière de Manassé ; Esther avec les ajouts grecs ; Sagesse ; Siracide ; Baruch ; Lettre de Jérémie ; Daniel avec les ajouts grecs : Prière d'Azarya et Cantique des trois amis de Daniel, Histoire de Suzanne, Bel et le Dragon ; 4 Maccabées ; 4 Esdras*.

Le contexte récent et l'évolution des débats sur le canon dans la théologie biblique et le dialogue œcuménique ont amené les

théologiens orthodoxes contemporains à deux positions. La première distingue entre les livres canoniques et les *anagignoskomena*, en considérant ces derniers comme *non canoniques* (les Eglises russe, bulgare, serbe et roumaine). La seconde soutient que les *anagignoskomena* ont le même degré d'autorité que les livres canoniques (l'Eglise grecque). Tel est l'état de la question. Elle est inscrite à l'ordre du jour du futur Grand Synode de l'Eglise orthodoxe qui se prépare depuis plus de quarante ans et dont la date n'est pas encore fixée.

## *VI. Traduire la Bible ensemble*

Dans le cadre d'une traduction commune de la Bible, la présence des livres deutérocanoniques est gérée par des accords passés par l'Alliance biblique universelle avec l'Eglise catholique d'une part et avec les Eglises orthodoxes d'autre part. Ces accords prévoient que les deutérocanoniques soient placés dans une section à part, entre l'A.T. et le N.T.

Cette pratique n'est pas modifiée dans l'édition actuelle de la TOB par l'introduction de six écrits deutérocanoniques orthodoxes : *3* et *4 Esdras*, *3* et *4 Maccabées, Prière de Manassé, Psaume 151*. Cela implique seulement la division du corpus deutérocanonique en deux parties : *I. Livres deutérocanoniques admis par les catholiques et les orthodoxes* ; *II. Autres livres deutérocanoniques admis par les orthodoxes*.

Cette édition cherche également à tenir compte de la tradition biblique des Eglises orthodoxes orientales. Généralement, ces six livres supplémentaires orthodoxes se retrouvent dans le canon ou les livres liturgiques des Eglises syriaques, arménienne et éthiopienne. Mais les canons de ces Bibles sont aussi parfois plus riches et on y trouve, outre les deutérocanoniques catholiques et orthodoxes, des livres propres à chaque Eglise.

Que l'on considère ces livres comme deutérocanoniques ou apocryphes, leur lecture se révèle intéressante à plusieurs niveaux. Concernant le judaïsme, ils s'avèrent une source essentielle pour mieux connaître sa situation et ses caractéristiques en Palestine et en diaspora entre le II$^{e}$ siècle av. J.C. et le II$^{e}$ siècle après. Pour les personnes qui désirent comprendre le milieu dans lequel ont vécu et enseigné Jésus Christ et ses disciples, et dans lequel sont nées les traditions bibliques, ils éclairent bien des affirmations néotestamentaires, par exemple sur la résurrection, la démonologie, etc. De plus, ils nous rappellent judicieusement que les Eglises ont

reçu les Ecritures juives, en tant qu'*Ancien* Testament, sous leur forme grecque, la LXX.

# ESTHER (GREC)

INTRODUCTION | A | 1 | 2 | 3 | B | $3^{b}$ | 4 | C | D | 5 | 6 | 7 | 8 | E | $8^{b}$ | 9 | 10 | F

Glossaire

Liste des livres

# Esther (grec)

## *INTRODUCTION*

Déjà traduit ici suivant le texte hébreu, voici maintenant une traduction du livre d'Esther à partir du texte grec. Entre ces deux textes, ressemblances ou différences ne sont pas seulement dues à la langue employée. (Lire auparavant l'introduction à Esther hébreu).

La trame des événements ne varie guère : succession d'élévations et de chutes, de succès et de revers. Cependant, le texte grec, influencé par les procédés romanesques de la littérature hellénistique, ajoute quelques nouveautés : les plus importantes sont désignées par une lettre (A, B, C, D, E, F). Ces suppléments, autrefois rejetés à la fin du livre et ainsi coupés de leur contexte, il convient de les remettre à la place qu'ils avaient dans la Bible grecque (voir introduction aux Livres deutérocanoniques). Ils s'intègrent alors dans le cours du récit, malgré quelques distorsions (contradictions : voir A.16 et 6.3 ; doublets : voir A.1-3 et 2.5-6 ; A.12-16 et 2.21-23).

De ce texte grec nous sont parvenues deux versions : l'une de Lucien d'Antioche, l'autre d'Origène. C'est cette dernière qui a été traduite ici car elle diffère davantage du texte hébreu. En comparant le texte hébreu et le texte grec sur les mêmes épisodes, on distingue trois « manières » : certains passages, traduction littérale de l'hébreu, gardent une phraséologie hébraïque ; d'autres présentent un texte simplifié avec des lacunes ; enfin, parfois le grec introduit des détails, il amplifie ou renouvelle le texte hébreu. Ces différences seront mises en évidence soit par la typographie, soit par les notes. Les caractères italiques signalent les rapprochements entre les deux textes : les mots de même sens reçoivent une traduction identique (voir Esther hébreu). Les notes précisent ce que l'hébreu comporte en plus, si les différences ne sont pas insignifiantes.

Le livre hébreu n'a nulle part mentionné le nom de Dieu malgré une allusion en 4.14. Le grec le cite explicitement, accentuant ainsi le caractère religieux et sacré de cette histoire, diffusée dans les communautés de la Diaspora pour justifier la fête des Destinées au cours de laquelle était lu le livre d'Esther, l'un des « Cinq Rouleaux ». Le merveilleux tient aussi une plus grande place.

Comme dans le livre de Judith, dont l'héroïne est là encore une femme audacieuse, le sort du peuple de Dieu se joue à la faveur de banquets. Ce thème du festin parcourt le livre d'Esther, sans qu'il soit fait référence à Dieu en la circonstance. Si cela constitue une trace de l'origine païenne (voir l'introduction à Esther hébreu) du « Jour de Mardochée » (*2 M* 15.36), apparaît ensuite une nouvelle interprétation du thème (voir A.10) dans un sens apocalyptique, selon les besoins du présent qui environne le texte et consacre la tradition.

A travers un décor anachronique, une fiction enjolivée, des scènes aux contrastes simples et bien appuyés, transparaît l'authenticité de l'histoire ; celle, tragique et merveilleuse, d'un peuple opprimé qui n'ignore pas son passé déjà marqué par le salut de Dieu. Le livre d'Esther ne s'oppose pas à l'histoire ; mais il mêle celle-ci à un roman édifiant qui indique la récurrence d'un drame religieux et la fidélité d'un Dieu sauveur.

Dans le texte grec, le nationalisme, dépouillé d'agressivité brutale et sanguinaire, se fait moins acerbe ; la perspective s'élargit. Cet universalisme s'adapte mieux au milieu de la Diaspora pour lequel le texte grec se démarque du texte hébreu, sans trahir ses origines, à l'instar d'Esther et de Mardochée.

Les fidèles ne tomberont pas sous le coup du sort : le livre grec d'Esther nous éloigne du fatalisme comme du fanatisme. Dieu n'est pas une autorité lointaine ; il intervient dans le cours de l'histoire, ne se pliant pas aux caprices aveugles d'une loterie ou d'un tyran. Esther et Mardochée le savent, qui se montrent solidaires du peuple

juif non par les armes mais d'abord par le cri vers Dieu. Ce sont leurs humbles prières et leurs actions courageuses qui sont exemplaires. Car le salut de Dieu ne saurait se réaliser sans le concours des hommes à qui il s'adresse. Telle est l'alliance entre Dieu et le peuple choisi, que ne peut anéantir le hasard des dés.

Cette « destinée » du peuple élu, libéré de la calomnie et de la mort, provoquait chez ses auditeurs banquets, cris de joie. Aujourd'hui, au « banquet » chrétien, sont célébrées la libération et la réconciliation offertes à tous les peuples par Dieu en Jésus Christ. « Il n'y a plus ni Juif, ni Grec... » (Ga 3.28).

**Le songe de Mardochée**[a]

EST GREC **A** La deuxième année du règne d'Artaxerxès le Grand,
le premier jour de Nisan, Mardochée eut un songe. Descendant de
Jaïros, de Séméias, de Kisaïas, issu de la tribu de Benjamin[b],
2 Mardochée était un Juif résidant à Suse[c] ; c'était un personnage
important qui servait à la Cour du Roi. 3 Or il faisait partie de ceux
que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait déportés de Jérusalem
avec Jékhonias, le roi de Judée[d].

4 Mardochée eut ce songe :

Voici clameurs et tumulte,
grondements et séisme,
bouleversement sur la terre[e].

5 Voici deux grands dragons, ils s'avancent, prêts tous deux à lutter[f].
Ils poussent un grand cri ; 6 à leur cri, chaque nation s'apprête au
combat, de façon à faire la guerre à une nation de justes.

7 Voici jour de ténèbres et d'obscurité[g],
détresse et anxiété,
oppression et grand bouleversement sur la terre.

8 Elle est bouleversée, la nation juste tout entière, épouvantée de
ses malheurs ; on s'apprête à être anéanti, 9 on crie vers Dieu. Or,
de ce cri, sort, comme d'une petite source, un fleuve large, une eau
abondante. 10 Une lumière se lève en plus du soleil. Alors les
humbles sont élevés[h] et dévorent les nobles.

11 Une fois éveillé, Mardochée, qui avait vu ce songe et ce que Dieu
avait décidé de faire, garda cela dans son cœur et, jusqu'à la nuit, il
eut le désir de le comprendre par tous les moyens.

**Mardochée dénonce au roi un complot**

*(Comparer Est 2.21-23 et Est grec 2.21-23)*

12 Puis Mardochée se tint au repos à la Cour en compagnie de
Gabatha et de Tharra, les deux eunuques royaux qui gardaient la
cour. 13 Il les entendit alors parler de leurs machinations et chercha à
savoir de quoi ils s'occupaient : il apprit qu'ils s'apprêtaient à porter
la main sur le roi Artaxerxès. Il les dénonça au roi. 14 Le roi
interrogea les deux eunuques qui, après avoir avoué, furent arrêtés.
15 Le roi fit mettre ces faits par écrit pour qu'on en garde mémoire ;
Mardochée aussi les mit par écrit. 16 Puis le roi donna ordre à
Mardochée de rester au service de la Cour, et il le gratifia de
cadeaux pour ce qu'il venait d'accomplir.

17 Il y avait aussi Haman le Bougaïos[i], fils de Hamadathos, noble du
roi. Pour l'affaire des deux eunuques royaux, celui-ci chercha à nuire
à Mardochée et à son peuple.

**La disgrâce d'Astîn**

EST GREC **1** *C'était au temps d'*Artaxerxès[j]. *Cet* Artaxerxès *régna sur cent vingt-sept provinces depuis l'Inde*. 2 *A cette époque-là, lorsque le roi* Artaxerxès *vint prendre place sur son trône de la ville de Suse,* 3 *la troisième année de son règne, il organisa un banquet* pour ses amis, pour toutes les autres nations, *pour les nobles* parmi les Perses et les Mèdes[k], et pour les superpréfets. 4 Puis, *cent quatre-vingts jours durant, il leur montra la richesse* de son royaume *et la splendeur de* ses riches plaisirs.

5 *Après la période* de noce, *le roi organisa pendant* six *jours, pour* les nations *qui se trouvaient dans* la ville, un festin *dans la cour du palais royal*. 6 La cour avait été décorée de lin et de *mousseline* tendus sur des *cordelières* de *lin* et d'écarlate, sur des chevilles d'or et *d'argent*, sur des *colonnes* de marbre et d'*albâtre ; il y avait des divans d'or et d'argent*[l] *sur un pavement* d'émeraude, *de nacre et* de marbre ; puis des couvertures aux broderies chatoyantes, des roses parsemées à la ronde, 7 *des coupes d'or* et d'argent, une timbale garnie d'escarboucles évaluée à trente mille talents[m]. Il y avait du bon *vin* à profusion, que le *roi* lui-même buvait. 8 Ce festin fut sans restriction : ainsi l'avait voulu *le roi et il avait ordonné aux maîtres d'hôtel d'agir selon son désir* et celui *de chacun*.

9 Astîn, *la reine, avait également organisé* un festin *pour les femmes dans le palais royal*, là où était le *roi* Artaxerxès.

10 *Le septième jour, le roi était gai ; il dit* alors à Haman, Bazân, Tharra, Bôrazè, Zatholtha, Abataza et Tharaba –*les sept eunuques*[n] *au service du roi* Artaxerxès – 11 *de faire venir la reine devant* lui pour la faire trôner, la ceindre *du diadème et montrer aux ministres* et aux nations *sa beauté ; c'est qu'elle était belle !* 12 *Mais la reine* Astîn *refusa de venir avec les eunuques. Alors,* vexé, *le roi se mit* en

*colère.* [13] *Il dit* à ses amis[o] : « C'est ainsi qu'a répondu Astîn ? Eh bien ! statuez et jugez sur ce cas. »

[14] Puis s'approchèrent *de lui* Arkésaïos, Sarsathaïos et Malèséar, *ministres des Perses et des Mèdes,* qui se tenaient près du *roi, siégeant en premier* aux côtés du roi. [15] Ils lui indiquèrent, *d'après les lois, ce qu'il fallait faire à la reine* Astîn, *attendu qu'elle n'avait pas exécuté* les décisions *du roi transmises par les eunuques*. [16] Moukhaïos *prit alors la parole en présence du roi et des ministres : « Ce n'est pas seulement le roi que la reine* Astîn *a bafoué, mais* aussi *tous les ministres et tous les* gouverneurs *royaux*. [17] – Le roi leur avait en effet rapporté les paroles de la reine et la manière dont elle lui avait répliqué. De la même façon qu'elle a répliqué au roi Artaxerxès, [18] c'est ainsi que toutes les autres dames *des ministres perses et mèdes*, dès qu'elles auront appris sa réponse au roi, oseront infliger un semblable déshonneur à leurs maris. [19] *S'il plaît au roi*, qu'il produise une *ordonnance royale qui sera inscrite dans les lois des Mèdes et des Perses*. Qu'il n'y ait pas d'autre procédure ! Et que la reine ne s'approche *plus* du *roi, qui donnera son titre de reine à une* femme *meilleure qu'elle* ! [20] Et que *retentisse* la loi établie par *le roi,* qu'il fera appliquer *dans son royaume*. Ainsi, *toutes les femmes entoureront d'égards leurs maris, du plus pauvre au plus riche. »* [21] *La chose plut au roi et aux ministres. Aussi le roi agit-il suivant les propos de* Moukhaïos. [22] *Il envoya des lettres* dans tout le royaume suivant *chaque province selon sa langue*, de sorte que les gens avaient peur dans leurs maisons.

**La montée d'Esther**

EST GREC **2** *Après ces événements, une fois sa fureur calmée, le roi* ne fit plus mention d'Astîn[p], gardant en mémoire ses déclarations
et la manière dont il l'avait condamnée. 2 *Les* officiels *à son service*
*dirent alors : « Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles, vierges et*
*belles à regarder.* 3 *Que le roi* institue *des commissaires dans toutes*
*les provinces de son royaume* et qu'ils choisissent des *jeunes filles*
*vierges et belles à regarder*, pour les amener *dans* la ville de *Suse*
*au harem*. Qu'elles soient alors confiées à *l'eunuque royal, gardien*
*des femmes. Qu'on donne des crèmes de beauté* et qu'on pourvoie
à leurs autres soins. 4 La femme *qui plaira au roi régnera à la place*
*d'*Astîn. » *La chose plut au roi qui agit de la sorte.*

5 *Il y avait dans* la ville de *Suse un Juif nommé Mardochée,*
*descendant de* Jaïros, *de* Séméias, *de* Kisaïas, issu de la tribu *de*
*Benjamin*[q] ; 6 *c'était un déporté*, il venait *de Jérusalem* que
*Nabuchodonosor, roi de Babylone,* avait emmenée *en déportation*[r].
7 *Or il était tuteur* d'une enfant, *une fille de son oncle* Aminadab ; elle
se nommait *Esther*. Elle avait perdu ses parents et Mardochée l'avait
élevée pour en faire sa femme. *La jeune fille était belle à regarder.*

8 *Après la proclamation de l'ordonnance du roi*, on rassembla *de*
*nombreuses jeunes filles dans* la ville de *Suse sous l'autorité de* Gaï.
*Esther fut* donc amenée *à* Gaï, *le gardien des femmes.* 9 *La jeune*
*fille lui plut et gagna sa faveur. Il se dépêcha de lui donner les*
*crèmes de beauté et son régime, ainsi que les sept filles les plus*
*remarquables venant* pour elle *du palais. Il la* traita bien, *elle et ses*
demoiselles d'honneur[s], *dans le harem.* 10 *Esther n'avait révélé ni sa*
*race ni sa* patrie, *car Mardochée lui avait interdit de le faire*.
11 D'ailleurs, *chaque jour, Mardochée se promenait* près de *la cour*
des femmes, guettant ce qui arriverait à *Esther.*

12 Au terme de *douze mois*, le moment était venu pour *une jeune fille* de s'approcher *du roi. La période* des préparatifs *se déroulait ainsi : pendant six mois*, elle se frottait *avec de l'huile de myrrhe, puis pendant six mois avec des baumes et des crèmes de beauté féminines*. 13 Elle *allait alors près du roi*. Celui qu'il avait mandaté permettait à la jeune fille de l'accompagner depuis le harem jusqu'aux appartements royaux. 14 *Le soir, elle allait ; le matin, elle* se retirait *dans* le *second harem* dont Gaï, *l'eunuque royal*, était le *gardien. Elle n'allait plus* alors *près du roi, à moins qu'elle ne soit appelée* nommément.

15 *Quand Esther, la fille d'*Aminadab *l'oncle de Mardochée*, eut rempli les délais pour s'approcher *du roi, elle* n'avait refusé *aucun* des ordres *de l'eunuque gardien des femmes*. De fait, *Esther gagnait* la faveur *de tous ceux qui la voyaient.* 16 *Esther* s'approcha *donc du roi* Artaxerxès *le* douzième *mois, c'est-à-dire en* Adar[t], *la septième année du règne.* 17 *Et le roi tomba amoureux d'Esther qui gagna sa faveur plus que toutes les jeunes filles. Il* lui *mit alors le diadème* de son épouse. 18 *Puis pour tous ses* amis et tous les puissants, *le roi organisa un* festin pendant sept jours, et il célébra ses noces avec Esther. *Il accorda un dégrèvement*[u] à tous les sujets de son royaume.

19 *Mardochée* servait à la Cour. 20 *Esther n'avait pas révélé sa* patrie ; *c'est que Mardochée lui avait fait cette recommandation* : craindre Dieu[v] et accomplir ses commandements – *comme lorsqu'elle était* avec lui. Esther ne changea pas de conduite.

21 Les *deux eunuques royaux* qui étaient chefs des gardes du corps avaient pris ombrage de l'avancement de Mardochée *et ils cherchaient à* tuer *le roi* Artaxerxès. 22 *Mais l'affaire fut connue de Mardochée ; il en informa Esther qui* découvrit *au roi* les éléments de la conspiration. 23 Le roi interrogea les deux eunuques, *qui furent pendus*. En éloge, le roi ordonna *d'enregistrer* ces faits *dans la*

Bibliothèque *Royale*[w] pour garder le souvenir des bons offices de Mardochée.

**Haman et les Juifs**

EST GREC **3** *Après ces événements, le roi* Artaxerxès *donna une haute situation à Haman* le Bougaïos, *fils de* Hamadathos ; *il l'éleva et le fit siéger* au premier rang de ses amis[x]. 2 *Tous les* courtisans *se prosternaient devant* lui, *comme le roi l'avait* en effet *commandé. Mais Mardochée ne se prosternait pas*[y] *devant* Haman. 3 *Les courtisans du roi dirent alors à Mardochée : « Pourquoi* ne tiens-tu pas compte de ce qui a été dit par *le roi ? »* 4 *Chaque jour, ils lui en parlaient, mais lui ne les écoutait pas. Alors ils informèrent Haman* que *Mardochée* s'opposait à ce qu'avait dit le roi. Mardochée *leur avait révélé qu'il était juif*[z]. 5 Lorsqu'il apprit *que Mardochée ne se prosternait pas devant lui, Haman fut rempli de fureur* 6 *et il* résolut de faire disparaître *tous les Juifs*[a] du *royaume d'*Artaxerxès. 7 Il prit un décret *la douzième année du* règne d'Artaxerxès et il *tira au sort* le jour, puis le mois, de façon à anéantir en une seule journée la race de Mardochée. Le sort tomba sur le quatorzième jour du *mois d'Adar*[b].

8 *Alors Haman dit au roi* Artaxerxès : « *Il y a une* nation *dispersée au milieu des* nations *dans tout ton royaume. Leurs lois sont* fort *différentes*[c] *de celles de toutes les* nations, *et ils ne* tiennent pas compte des *lois royales. Le roi n'a pas intérêt à les laisser tranquilles.* 9 *S'il plaît au roi*, qu'il décide de *les anéantir*. Quant à moi, j'inscrirai sur le compte du *Trésor royal une somme de dix mille talents d'argent*[d]. » 10 *Alors le roi* ôta *sa* bague[e] *et la mit* dans la main de *Haman* pour qu'il appose le sceau sur les lettres contre les Juifs. 11 *Puis le roi dit à Haman :* « Garde *l'argent !* et traite cette nation à ton gré. »

12 *Les secrétaires royaux furent alors convoqués le treize du premier mois et* ils *écrivirent* suivant *les ordres de Haman aux* généraux *et aux* ministres de chaque province depuis l'Inde jusqu'à l'Ethiopie,

aux cent vingt-sept provinces et aux *chefs des* nations, *selon leur langue, au nom du roi* Artaxerxès. [13] *Puis on envoya* des porteurs de dépêches dans le *royaume* d'Artaxerxès *pour* faire disparaître la race *juive en un seul jour du douzième mois, c'est-à-dire Adar*[f]*, et pour piller leurs biens.*

**Lettre de condamnation**

EST GREC **B** De cette lettre, voici la copie : « Le Grand Roi Artaxerxès, aux ministres et préfets subalternes des cent vingt-sept provinces depuis l'Inde jusqu'à l'Ethiopie, écrit ce qui suit :

2 « Moi qui étends mon empire sur nombre de nations et ma puissance sur la terre entière, j'ai voulu – sans me laisser griser par l'orgueil du pouvoir, mais au contraire en gouvernant toujours avec bienveillance et assez de modération – maintenir en tout temps sans remous la vie de mes sujets, rendre le royaume civilisé et praticable[g] jusqu'aux frontières, restaurer la paix à laquelle tous les hommes aspirent.

3 « Lorsque j'ai consulté mes conseillers pour savoir comment atteindre ces objectifs, celui qui, parmi nous, s'est distingué par la sagesse, qui a constamment donné la preuve de ses bons offices et d'une fidélité sûre, qui a obtenu le titre de second personnage du royaume, Haman, 4 nous a montré que, parmi toutes les tribus répandues sur la terre, se trouve mêlée une espèce de peuple malveillant, opposé par ses lois[h] à toute nation, des gens qui rejettent continuellement les ordonnances royales pour que ne s'établisse pas le gouvernement commun que nous dirigeons avec droiture et de façon irréprochable.

5 « Ayant donc saisi que cette nation est la seule à se placer en une continuelle opposition à tout homme, qu'elle se met à part en se conduisant selon des lois étrangères, et que, hostile à nos affaires, elle commet les pires méfaits – et cela, afin que le royaume ne trouve pas de stabilité : 6 en conséquence, nous ordonnons que ceux que vous signale par écrit Haman, préposé aux affaires et pour nous un second père, que tous ceux-là soient anéantis radicalement, y compris femmes et enfants, par l'épée de leurs ennemis, sans aucune pitié ni ménagement, le quatorzième jour du douzième mois

(Adar) de la présente année[i], [7] de façon que les opposants d'hier et d'aujourd'hui, précipités violemment aux enfers[j], en un seul jour, nous assurent pour le temps à venir des affaires définitivement stables et sans bouleversement. »

EST GREC **3** [14] Les *copies des* lettres furent *promulguées dans chaque province, et* ordre fut donné *à toutes les* nations *de se tenir prêtes au jour dit*. [15] L'affaire fut menée *bon train*, même *à Suse*. Et tandis que *le roi et Haman* s'enivraient, *la ville* était bouleversée.

**Esther et son peuple**

EST GREC **4** *Apprenant* les faits, *Mardochée déchira ses habits, se revêtit d'un sac*, répandit sur lui *de la cendre et*, se précipitant à travers la grand-rue *de la ville, il criait d'une voix forte :* « On supprime une nation innocente ! » 2 *Puis il alla jusqu'à la porte royale* et il se tint là ; *car il ne* lui était *pas* permis d'*entrer* dans la cour, couvert *d'un sac* et de cendre.

3 *Or en chaque province où* les lettres *avaient été promulguées, c'était des lamentations*, des coups sur la poitrine, *un grand deuil pour les Juifs, qui s'étendirent sur le sac et la cendre.*

4 Les demoiselles d'honneur[k] *et les eunuques de* la reine *vinrent la mettre au courant*. En entendant ce qui se passait, elle fut bouleversée. *Puis elle envoya des vêtements pour que Mardochée s'habille et enlève son sac. Mais il* n'y consentit *pas*. 5 Alors *Esther appela* Hakhrathaïos, son *eunuque* qui se tenait *à sa disposition, et elle l'*envoya prendre pour elle des informations exactes *auprès de Mardochée*[l].

7 *Alors Mardochée lui révéla* ce qui était arrivé et la promesse que *Haman* avait faite au roi, concernant les dix mille talents *pour le Trésor*, afin *d'anéantir les Juifs*[m]. 8 *Il lui remit aussi une copie de* ce qu'on avait *promulgué à Suse pour leur* anéantissement, *afin qu'il la montre à Esther. De plus*, il lui déclara qu'il *commandait à Esther d'aller* chez le *roi, de lui demander grâce et de le supplier pour son peuple*. – « Rappelle-toi les jours de ton humble condition, comment tu as été nourrie de ma main ; car Haman, qui est le second personnage[n], a parlé au roi contre nous pour nous faire mourir. Invoque le Seigneur ! Parle au roi à notre sujet ! Arrache-nous à la mort ! »

9 Hakhrathaïos *vint* rapporter à *Esther* toutes ces *paroles.* 10 *Alors Esther* dit *à* Hakhrathaïos : « Va *dire à Mardochée* : 11 Toutes les nations du royaume *savent bien que quiconque, homme ou femme, va près du roi dans la cour intérieure sans être appelé*, n'a aucune chance de salut – *sauf* celui à qui *le roi tend le sceptre d'or* : celui-là sera sauvé. *Quant à moi, cela fait trente jours que je n'ai pas été appelée à m'approcher du roi... »* 12 Hakhrathaïos *mit Mardochée au courant de* toutes *les paroles d'Esther.*

13 *Mardochée répondit alors à* Hakhrathaïos : « Va lui dire, *à Esther : Ne te* dis *pas que*, seule dans le royaume, *à la différence de tous les Juifs, tu en réchapperas.* 14 *Car si en cette occasion tu* fais *la sourde oreille*, c'est *d'un autre endroit* qu'il y aura secours *et* protection *pour les Juifs, tandis que toi et ta famille vous serez anéantis. Or qui sait ? si c'était pour une occasion comme celle-ci que tu es arrivée à la royauté*[o]*... ? »* 15 *Esther* renvoya celui qui était venu auprès d'elle, et elle fit *dire à Mardochée :* 16 *« Va réunir les Juifs qui se trouvent à Suse, et jeûnez pour moi : ne mangez pas, ne buvez pas, pendant trois jours*[p]*, ni jour ni nuit. Moi de même, avec mes* demoiselles d'honneur, je me priverai de nourriture. *Sur ce, en dépit de la loi, j'irai près du roi*, même *si je dois être anéantie. »* 17 *Mardochée* s'en alla *faire tout* ce qu'*Esther lui avait commandé.*

**Prière de Mardochée**

EST GREC **C** Il pria le Seigneur, en rappelant toutes les œuvres du
Seigneur, [2] et il dit :

« Seigneur, Seigneur, Roi de toutes les puissances[q] :
Puisque l'univers est en ton pouvoir,
alors tu n'as pas d'opposant
quand tu désires sauver Israël ;
[3] puisque c'est toi qui as fait le ciel et la terre[r]
et toutes les merveilles qu'elle contient sous le ciel,
[4] alors tu es le Seigneur de tout
et il n'y a personne qui te résistera
à toi, le Seigneur.
[5] Toi, tu connais tout.
Toi, tu sais bien, Seigneur,
que ce n'est ni par démesure
ni par orgueil ni par ambition que j'ai fait cela :
ne pas me prosterner devant Haman l'orgueilleux.
[6] Car je consentirais à lui lécher les pieds pour le salut d'Israël.
[7] Mais j'ai fait cela
pour ne pas mettre la gloire d'un homme
au-dessus de la gloire de Dieu ;
je ne me prosternerai devant personne[s]
sauf devant toi, mon Seigneur ;
et ce ne sera pas par orgueil.
[8] Et maintenant Seigneur Dieu, Roi, Dieu d'Abraham,
épargne ton peuple,
car on jette les yeux sur nous pour nous détruire,
ils ont mis leur ardeur à anéantir
ce qui est ton patrimoine[t] depuis les origines.
[9] Ne méprise pas ton lot, que tu as racheté
pour toi du pays d'Egypte.

10 Prête l’oreille à ma prière.
Sois favorable à ce qui est de ton ressort
et change notre deuil en réjouissance
afin que, vivants, nous chantions des hymnes
à ton nom, Seigneur[u],
et ne fais pas disparaître
ceux dont la bouche te loue. »

11 Tout Israël criait de toutes ses forces, parce qu’ils voyaient qu’ils allaient mourir.

**Prière d’Esther**

12 Esther la reine, en proie à un combat mortel[v], chercha refuge auprès du Seigneur. 13 Après avoir enlevé ses habits d’apparat, elle revêtit des habits de détresse et de deuil ; à la place des parfums de luxe, elle se couvrit la tête de cendre et de saletés ; elle humilia durement son corps et, tout ce qu’elle parait joyeusement, elle le recouvrit de ses cheveux emmêlés[w]. 14 Elle priait le Seigneur Dieu d’Israël en disant :

« Mon Seigneur, notre Roi,
Toi, tu es le Seul[x] ! Porte-moi secours,
à moi qui suis seule et n’ai d’autre secours que toi ;
15 car je vais jouer avec le danger.
16 Moi, dès ma naissance, j’ai entendu dire dans la tribu de mes pères
que toi, Seigneur, tu as pris Israël d’entre toutes les nations
et nos pères d’entre tous leurs ancêtres
pour qu’ils deviennent un patrimoine perpétuel[y],
que tu as réalisé aussi pour eux tout ce que tu avais dit.
17 Et maintenant, nous avons péché devant toi
et tu nous as livrés aux mains de nos ennemis
18 parce que nous avons glorifié leurs dieux[z].
Tu es juste, Seigneur !

19 Mais maintenant, l’âpreté de notre esclavage ne leur a pas suffi ;
au contraire, ils ont fait un pacte avec leurs idoles[a]
20 pour abolir ce que ta bouche a décrété,
faire disparaître ton patrimoine[b],
fermer la bouche de ceux qui te louent,
éteindre la gloire de ta Maison ainsi que ton Autel,
21 ouvrir la bouche des nations pour vanter du vide[c]
et admirer à perpétuité un roi mortel.
22 Ne livre pas ton sceptre, Seigneur, à ceux qui n’existent pas ;
qu’ils ne se moquent pas de notre chute.
Mais retourne contre eux leur projet
et, celui qui a pris la tête des opérations contre nous,
inflige-lui un châtiment exemplaire[d].
23 Rappelle-toi, Seigneur ;
fais-toi connaître au moment de notre détresse.
Quant à moi, donne-moi du courage,
Roi des dieux[e] et Maître de toute autorité.
24 Mets dans ma bouche un langage mélodieux en présence du lion[f]
et change son cœur
pour qu’il déteste celui qui nous fait la guerre,
pour qu’il achève celui-ci ainsi que ses partisans.
25 Arrache-nous à eux par ta main et porte-moi secours,
moi qui suis seule et qui n’ai que toi, Seigneur.
Tu as connaissance de tout[g] :
26 tu sais que j’ai détesté la gloire des sans-Loi,
que le lit des païens[h] et de tout étranger me dégoûte.
27 Toi tu sais la contrainte que je subis :
il me dégoûte, l’insigne orgueilleux[i]
que j’ai sur la tête les jours où je suis en représentation ;
il me dégoûte comme une serviette périodique
et je ne le porte pas les jours où je suis au repos.
28 Ta servante n’a pas mangé à la table de Haman
et je n’ai pas honoré le banquet du roi[j],
ni bu le vin des libations.

29 Ta servante n’a pas trouvé le bonheur
depuis que j’ai changé de condition jusqu’à maintenant,
sauf auprès de toi, Seigneur, Dieu d’Abraham.
30 Dieu, qui as puissance sur tous,
écoute la voix des désespérés,
arrache-nous à la main des pervers
et arrache-moi à ma peur. »

**Esther chez le roi**

EST GREC **D** *Au bout de trois jours, voici ce qui arriva* :

Lorsqu'elle eut cessé de prier, elle enleva ses habits de pénitente
pour se draper dans sa gloire[k]. 2 Puis, dans tout son éclat solennel,
après avoir invoqué Dieu qui voit tout et qui sauve, elle prit avec elle
les deux demoiselles d'honneur[l].

3 Sur l'une, elle s'appuyait comme alanguie, 4 tandis que l'autre
suivait en portant sa traîne. 5 Elle était toute rougissante, au comble
de sa beauté, elle avait la mine souriante comme une amoureuse,
mais le cœur serré par la peur.

6 Après avoir franchi toutes les portes, elle se tint devant le roi. Lui, *il était assis sur son trône royal*, revêtu de tous les atours de ses
solennelles apparitions, tout couvert d'or et de pierres précieuses ; il
inspirait une grande terreur. 7 Il leva alors son visage que la gloire
enflammait, et, au comble de la fureur, il jeta un regard. La reine
s'effondra ; dans son état de faiblesse, elle changea de couleur et
inclina sa tête sur celle de la demoiselle d'honneur qui la précédait.

8 Or Dieu changea l'esprit du roi pour l'amener à la douceur. Inquiet,
celui-ci bondit de son trône et la prit dans ses bras jusqu'à ce qu'elle
se remît. Il la réconfortait par des paroles apaisantes : 9 « Qu'y a-t-il,
Esther ? Je suis ton frère[m] : aie confiance ! lui dit-il. 10 Tu ne
mourras pas ; notre ordonnance[n] concerne le commun.
11 Approche ! » 12 Il leva alors *le sceptre d'or*[o], le lui posa sur le cou,
puis il l'embrassa et dit : « Parle-moi. » 13 Elle lui répondit : « Je t'ai
vu, Seigneur, tel un ange de Dieu, et mon cœur a été bouleversé de
peur par ta gloire ; 14 car tu es admirable, Seigneur, et ton visage est
plein de grâces. » 15 Mais, tandis qu'elle parlait, elle s'effondra de
faiblesse. 16 Le roi était bouleversé et toute sa suite la réconfortait.

EST GREC **5** 3 *Alors le roi lui dit* : « Que désires-*tu Esther ? Quelle est ta demande ? Jusqu'à la moitié de* mon *royaume, tu* l'auras. » 4 *Mais Esther répondit* : « Pour moi, aujourd'hui, c'est un grand jour. *S'il plaît au roi, qu'il vienne*, lui *avec Haman, au banquet que j'organiserai aujourd'hui. »* 5 *Alors le roi dit : « Faites presser Haman, pour* que nous *obéissions à l'invitation d'Esther* ! » Tous deux furent présents *au banquet* auquel *Esther* les avait invités. 6 *Or à la fin du* festin, *le roi s'adressa à Esther* : « Qu'y a-t-il, reine Esther ? Tout ce que tu demanderas, tu l'auras. » 7 Elle *répondit : « Ma requête... ? Ma demande ?* 8 *Si j'ai* gagné la faveur *du roi, qu'il vienne* encore demain avec Haman *au banquet que je vais organiser pour eux, et demain j'agirai* de même. »

9 *Haman était sorti* de chez le roi, très heureux, bien content. *Mais lorsque Haman vit Mardochée* le Juif dans la cour, il *fut rempli d'une* grande *fureur.* 10 *Rentré chez lui, il appela ses amis et* Zôsara *sa femme ;* 11 *il leur* montra *sa richesse* et *la gloire* dont *le roi l'avait* entouré, *et comment il l'avait* fait Premier ministre et comment il lui avait confié la direction du royaume. 12 *Puis Haman ajouta : « Au banquet, la reine n'a* convié *que moi avec le roi. Je suis convié aussi pour demain.* 13 *Mais cela ne me* plaît *pas, chaque fois que je vois Mardochée le Juif* dans la cour. » 14 *Alors* Zôsara *sa femme et ses amis lui dirent : « Qu'on* abatte pour toi *un tronc haut de vingt-cinq mètres*[p] *; et demain matin, dis au roi qu'on pende Mardochée à* ce gibet. Quant à toi, *va au banquet avec le roi* et amuse-toi bien ! » *La chose plut à Haman, et le gibet* fut préparé.

**L’honneur de Mardochée**

EST GREC **6** *Cette nuit-là*, le Seigneur éloigna du *roi le sommeil ; celui-ci dit alors* à son précepteur *de* lui *apporter le livre des « Mémoires des Jours*[q] *»* pour lui en donner *lecture*. 2 Il *trouva le texte* écrit à propos de *Mardochée*[r] : comment celui-ci *avait fait* au roi *des révélations concernant les deux eunuques royaux*, lorsque, pendant leur service de *garde, ils avaient cherché à porter la main sur* Artaxerxès. 3 « *Quel honneur, dit le roi*, ou *quelle faveur* avons-nous *décerné à Mardochée ? » Les* officiels *à son service répondirent* : « Tu *ne lui as rien décerné*[s]. »

4 *Or*, tandis que le roi s’informait des bons offices de Mardochée, voici *Haman dans la cour. Le roi dit alors : « Qui est dans la cour* ? » Haman *était venu pour dire au roi de pendre Mardochée au gibet qu’il avait fait préparer*. 5 Les officiels au service *du roi dirent : « C’est Haman qui se tient dans la cour. » Le roi déclara* : « Appelez-le ! » 6 Puis *le roi dit à Haman : « Que* vais-je *faire à quelqu’un que* je *désire honorer ? » Haman se dit alors* : « Qui *le roi désire-t-il honorer,* sinon *moi ?* » 7 Il *répondit donc au roi : « Quelqu’un que le roi désire honorer* ? 8 Que les valets royaux *apportent un vêtement* de lin *dont* s’enveloppe *le roi, et un cheval que monte le roi*. 9 Qu’il les *remette à l’un des* amis *nobles du roi* et que celui-ci *revête l’homme que le roi* préfère. Qu’il *le fasse monter sur le cheval et proclame* à travers *la grand-rue de la ville : Ainsi* en sera-t-*il pour* tout *homme que le roi honore*[t] ! »

10 *Alors le roi dit à Haman* : « Tu as bien parlé. *Fais ainsi pour Mardochée, le Juif qui* sert à la Cour. Que *rien* ne soit *négligé de ce que tu as proposé ! »* 11 *Haman prit le vêtement et le cheval ; il revêtit Mardochée et le fit* monter sur le cheval. Puis il circula à travers *la grand-rue de la ville en proclamant : « Ainsi* en sera-t-*il pour* tout *homme que le roi désire honorer ! »*

[12] *Mardochée retourna à la* Cour, *tandis que Haman* revenait *chez lui, abattu, la tête basse.* [13] *Haman raconta à* Zôsara *sa femme et à ses amis ce qui lui était arrivé. Ses amis et sa femme lui dirent : « Si Mardochée est de la race des Juifs,* c'est le *commencement* de ton humiliation *devant lui ; tu vas sûrement continuer de déchoir. Tu ne pourras* absolument *pas le* repousser, car il y a un Dieu vivant avec lui. »

[14] *Ils parlaient encore quand se présentèrent les eunuques, pressant Haman* pour le festin préparé *par Esther.*

**La chute de Haman**

EST GREC **7** *Le roi et Haman vinrent* festoyer *avec la reine.* 2 *En ce second jour, à la fin du* festin, *le roi dit à Esther* : « Qu'y a-t-il, *reine Esther ? Quelle est ta requête ? Quelle est ta demande* ? Que soit à toi *jusqu'à la moitié de* mon *royaume*. » 3 *En réponse*, elle *déclara : « Si j'ai* gagné la faveur du *roi, que me soient accordées ma propre vie – telle est ma requête – et celle de mon peuple – telle est ma demande.* 4 *En effet, nous avons été vendus, moi et mon peuple pour l'anéantissement*, le pillage, l'esclavage, nous et nos enfants, *pour devenir* valets *et servantes* ; mais j'avais fait *la sourde oreille, car* un tel calomniateur[u] *n'est pas digne* de la Cour *Royale. »*

5 *Le roi dit alors : « Qui est-ce qui* a osé *faire* cette chose-là ? »
6 *Esther répondit : « Un ennemi ! Haman, ce pervers ! » Haman fut alors bouleversé en face du roi et de la reine.*

7 *Le roi quitta* le festin *pour aller dans le jardin. Haman* se mit à implorer *la reine, car il se voyait* dans une *mauvaise* situation.

8 *Quand le roi revint du jardin, Haman était effondré sur le divan*, en train de supplier la reine. *Du coup le roi dit* : « Tu *veux* donc *en plus violer* ma femme *dans* ma *maison ! » Haman* comprit et détourna la tête par confusion. 9 *Or* Bougathân, *l'un des eunuques, dit* au *roi : « Il y a justement ce gibet que Haman a fait* préparer *pour Mardochée, qui a parlé* en ce qui concerne *le roi* ; c'est un gibet *haut de vingt-cinq mètres qui se dresse chez Haman*[v] *! » Le roi dit :* « Qu'il y soit crucifié ! » 10 *Et Haman* fut *pendu au gibet préparé pour Mardochée*[w]. A ce moment-là, *la fureur du roi se calma.*

EST GREC **8** *Le jour même, le roi* Artaxerxès fit *don à Esther de toutes les possessions de Haman* le calomniateur. *De plus Mardochée* fut appelé par *le roi, car Esther avait révélé* qu'il avait des liens de parenté avec *elle*. 2 Prenant la bague *qu'il avait enlevée à Haman, le roi la donna à Mardochée. Et Esther établit Mardochée sur toutes les possessions de Haman*[x].

**Annulation des mesures antijuives**

3 *A nouveau, Esther parla* au *roi ; elle tomba à ses pieds, lui* demandant *d'écarter le malheur voulu par Haman et* tout ce qu'il avait fait contre les Juifs. 4 *Le roi tendit à Esther le sceptre d'or*[y] *; alors Esther se releva et se tint debout* près *du roi.* 5 « *S'il* te *plaît et si j'ai* gagné ta faveur, *dit-elle, qu'on* envoie *révoquer les lettres* expédiées par *Haman*, celles qui ont été *écrites pour anéantir les Juifs* de ton royaume[z]. 6 *Comment pourrai-je en effet supporter la vue du malheur de mon peuple ? Comment pourrai-je* être sauvée quand sera anéantie *ma parenté ? »* 7 *Le roi répondit à Esther* : « Si *je* t'*ai donné tous les biens de Haman*, si j'ai cherché à te faire plaisir et si je *l'*ai fait *pendre au gibet parce qu'il avait porté la main sur les Juifs*, que désires-tu obtenir encore ? 8 *A votre tour, écrivez en* mon *nom, comme bon vous semble, et cachetez avec* ma bague. *Car* tout *ce qui a été écrit* sur ordre *du roi et cacheté avec* ma bague, *il est impossible de le* contester[a]. »

9 *Les secrétaires furent donc convoqués le vingt-trois du* premier *mois – c'est-à-dire* Nisan[b] – de la même année. *Aux Juifs*, on écrivit *les ordres donnés aux* intendants *et aux superpréfets, depuis l'Inde jusqu'à l'Ethiopie*, pour *les cent vingt-sept* régions, *à chaque province selon sa langue.* 10 *On écrivit au nom du roi et on cacheta avec* sa bague ; *puis ils expédièrent les lettres par des* porteurs de dépêches : 11 il prescrivait aux Juifs de suivre leurs propres lois *en chaque ville*, aussi bien pour se porter secours que pour traiter leurs

adversaires et leurs opposants à leur gré, [12] *en un seul jour dans tout* le royaume d'Artaxerxès, *le treize du douzième mois, c'est-à-dire Adar*[c].

**Lettre de réhabilitation pour les Juifs, et de condamnation pour Haman**

EST GREC **E** Le texte ci-dessous est une copie de la lettre :

« Le Grand Roi Artaxerxès aux ministres de provinces des cent vingt-sept régions depuis l'Inde jusqu'à l'Ethiopie, à tous nos[d] partisans, salut !

2 « Bien des gens, trop souvent honorés par l'extrême générosité de leurs bienfaiteurs, ont nourri trop d'ambition[e] ; 3 non seulement ils cherchent à nuire à nos sujets, mais, incapables de supporter ce qui devrait les contenter, ils entreprennent de comploter contre leurs propres bienfaiteurs. 4 Non seulement ils suppriment la reconnaissance du milieu des hommes, mais de plus, exaltés par les fanfaronnades de ceux qui n'ont aucune expérience du bien, ils se figurent qu'ils échapperont à une justice ennemie du mal, celle de Dieu qui, sans cesse, discerne tout.

5 « En de nombreux cas aussi, nombre de gens placés au pouvoir, sous la pression d'amis en qui ils avaient mis leur confiance pour la prise en main des affaires, ont été rendus complices du sang innocent[f] et entraînés dans des catastrophes irrémédiables : 6 c'est que ces amis, par les fourberies mensongères de la malice, avaient trompé l'entière bonne foi des souverains.

7 « Or il est possible de constater, sans remonter aux récits assez anciens que nous avons transmis, en examinant ce qui se passe sous vos yeux, toutes les profanations commises par des individus véreux qui exercent indignement leur pouvoir.

8 « A l'avenir, nous nous efforcerons d'amener le royaume à la tranquillité dans l'intérêt de tous pacifiquement, 9 en effectuant les

changements et en jugeant toujours les affaires qui seront soumises à notre examen, avec un abord suffisamment équitable.

10 « En effet, c'est ainsi que Haman, fils de Hamadathos, un Macédonien[g], en réalité étranger au sang perse, bien éloigné de notre générosité, avait bénéficié de notre hospitalité ; 11 il avait rencontré l'amitié que nous portons à toute nation, au point d'être proclamé notre "père"[h] et de devenir la seconde personnalité du trône royal, devant laquelle tous se prosternaient. 12 Mais il n'a pas contenu son orgueil, il s'est employé à nous priver du pouvoir et de la vie ; 13 par un tissu de mensonges frauduleux, il a réclamé, pour les anéantir, notre propre sauveur et constant bienfaiteur[i], Mardochée, et Esther, l'irréprochable compagne de notre royauté, ainsi que leur nation tout entière. 14 Par ces moyens, en effet, il s'est imaginé, en nous tenant isolé, faire passer aux Macédoniens l'empire des Perses[j]. 15 Mais nous, nous trouvons que les Juifs, livrés à la disparition par cette triple crapule, ne sont pas des malfaiteurs ; au contraire, ils s'administrent par des lois très justes[k] ; 16 en outre, ils sont fils du Dieu vivant, le Très-Haut, le Très-Grand[l], qui gouverne le royaume avec droiture pour nous comme pour nos ancêtres dans les meilleures conditions.

17 « Vous ferez donc bien de ne pas utiliser les lettres envoyées par Haman, le fils de Hamadathos, 18 attendu que leur auteur a été crucifié à l'entrée de Suse avec toute sa famille. Dieu, souverain de toutes choses, lui a rendu ainsi sans délai le verdict qu'il méritait.

19 « Après publication de la copie de cette lettre en tout lieu, laissez la liberté aux Juifs de suivre leurs propres coutumes[m] ; 20 prêtez-leur main-forte afin que, ceux qui se seront attaqués à eux en un moment de détresse, ils les repoussent le treize du douzième mois (Adar)[n], le même jour. 21 Car Dieu qui exerce son pouvoir sur l'univers entier a transformé ce jour-là pour eux en jubilation au lieu de l'extermination de la race élue[o]. 22 Vous donc aussi, parmi vos fêtes commémoratives, célébrez ce grand jour par des réjouissances de

toute sorte, [23] afin que, maintenant et pour l’avenir, ce soit le salut pour nous et pour les partisans des Perses, mais pour ceux qui conspirent contre nous un rappel de l’anéantissement. [24] Toute ville ou province en général, qui n’agira pas conformément à ces prescriptions, sera furieusement ravagée par la lance et le feu ; elle deviendra non seulement tabou pour les hommes, mais exécrable aussi pour les animaux[p] sauvages et les oiseaux définitivement.

EST GREC **8** 13 « *Que les copies soient* affichées bien en vue *dans tout* le royaume, *pour qu'au jour dit* tous *les Juifs soient prêts à* faire la guerre à leurs adversaires[q]. »

14 *Les* cavaliers *sortirent* donc *en toute hâte* exécuter les *ordres du roi ; et le décret fut promulgué*, même *à Suse.*

**Triomphe pour Mardochée et les Juifs**

15 *Mardochée sortit alors*, vêtu du *vêtement royal*[r], portant *une couronne d'or et un* diadème *de lin écarlate*. Lorsqu'ils le virent, les habitants de *Suse furent en joie.* 16 *Pour les Juifs, ce fut lumière et jubilation.* 17 *En chaque ville et en chaque province, là où était* promulguée *l'ordonnance*, où était affiché l'édit, ce fut *joie et jubilation pour les Juifs, ivresse et* jubilation. *Beaucoup de* païens *se* soumettaient à la circoncision et *se faisaient juifs* par peur *des Juifs.*

**Exécution des ennemis**

EST GREC **9** En effet, *le douzième mois, c'est-à-dire Adar*[s]*, le treize* du mois, les lettres écrites par le roi étaient arrivées à
destination. [2] Le jour même, furent anéantis les adversaires des
Juifs. *Personne ne tenait* : on avait peur d'eux. [3] Les superpréfets,
les princes et les secrétaires royaux avaient des égards pour *les
Juifs ; car* leur peur *de Mardochée* les y poussait. [4] L'ordonnance
royale avait eu pour effet de répandre son nom dans tout le
royaume.

[6] *Dans* la ville de *Suse, les Juifs tuèrent cinq cents hommes*[t] [7] ainsi
que Pharsannestaïn, Delphôn, Phasga, [8] Phardatha, Baréa,
Sarbakha, [9] Marmasim, Arouphaïos, Arsaïos et Zabouthaïos, [10] *les
dix fils de Haman* le Bougaïos[u], *fils de* Hamadathos, l'ennemi *des
Juifs*. Puis ils se livrèrent au pillage. *Le jour même*, [11] on donna *au
roi le nombre des tués dans Suse.*

[12] *Le roi dit alors à Esther : « A Suse, les Juifs ont tué cinq cents
hommes*. Comment, à ton avis, ont-ils procédé aux alentours ?...
*Que demandes*-tu donc *encore ? Tu l'*auras aussi. » [13] *Esther
répondit* au roi : *« Qu'on accorde aux Juifs de* procéder pareillement
*demain*, de façon à *pendre les dix fils de Haman*[v]. » [14] Il permit qu'*il
en soit ainsi*, et, pour les Juifs de la ville, il *promulgua* un édit afin
qu'ils *pendent les* corps des *fils de Haman.* [15] *Les Juifs* de Suse *se
rassemblèrent donc le quatorze Adar*[w] *; ils tuèrent trois cents
hommes*, sans se livrer à aucun pillage.

[16] *Quant à tous les autres Juifs* du royaume, *ils se rassemblèrent*, se
portant secours. *Ils obtinrent de leurs* attaquants *le repos*[x] ; en effet
ils avaient anéanti quinze mille personnes *le treize Adar*, sans se
livrer à aucun pillage. [17] *Ils se reposèrent donc le quatorze* du même
mois et passèrent ce *jour de* repos en *joie et* jubilation, [18] *tandis que*

*les Juifs* de la ville *de Suse qui s'étaient rassemblés* aussi *le quatorze,* sans prendre de repos, passèrent alors *le quinze* en *joie* et jubilation. [19] – *C'est pourquoi les Juifs*, dispersés dans toutes les provinces à l'étranger, célèbrent donc *le quatorze Adar* comme *un jour* faste dans la jubilation, *en s'envoyant mutuellement des portions*[y]. Mais les habitants des métropoles célèbrent aussi le quinze Adar comme un jour faste et de jubilation, en s'envoyant des portions.

**Institution de la fête**

[20] *Mardochée mit ces choses par écrit* dans un livre qu'*il envoya à tous les Juifs* qui se trouvaient dans le royaume d'Artaxerxès, *aux plus éloignés comme aux plus proches,* [21] *afin d'instituer la célébration* de ces jours fastes, *le quatorze et le quinze Adar* – [22] car *en ces jours-là les Juifs avaient obtenu de leurs ennemis le repos* – ainsi que de ce *mois* d'Adar *où la situation avait été renversée en leur faveur, passant du deuil à la joie et* du tourment *à un jour* faste ; ce mois serait célébré tout entier comme *jours* fastes de noces[z] *et de* jubilation, *avec envoi de portions* aux amis *et aux pauvres.*

[23] *Les Juifs acceptèrent* en conformité avec *ce que Mardochée leur avait écrit* : [24] comment le Macédonien[a] *Haman, fils de* Hamadathos, *leur* avait fait la guerre, comment il avait posé un décret et *tiré au sort pour les* faire disparaître, [25] comment il *était venu* chez *le roi* pour lui dire de faire pendre Mardochée ; *mais* tous les *malheurs* qu'il avait entrepris d'amener *sur les Juifs*, c'est *sur lui* qu'ils s'étaient produits et il avait été *pendu, lui et ses* enfants.

[26] *C'est pourquoi ces jours-là ont été appelés Destinées*[b] : à cause des sorts (car dans leur dialecte, on les appelle des *« destinées »*), vu *les termes de cette* lettre, du fait de tout *ce qu'ils avaient* souffert pour cette raison *et de* tout *ce qui leur était arrivé*. [27] Mardochée *en* a *fait une institution et les Juifs ont accepté pour eux-mêmes, pour*

*leur descendance et pour leurs adeptes*. Sans aucun doute, ils ne procéderont pas autrement. *Ces jours* seront un *rappel* accompli *de génération en génération, en chaque ville, chaque famille, chaque province.* [28] *Ces jours des Destinées* seront célébrés tout au long des temps[c]. Surtout, que *le rappel ne s'en efface pas* de la postérité !

[29] *Esther, la reine, la fille d'*Aminadab, *et Mardochée, le Juif, mirent par écrit* tous leurs actes ainsi que la *confirmation* de la lettre *des Destinées.*

[31] *Mardochée et Esther, la reine, avaient fait une institution pour eux* en ce qui les concerne, faisant aussi alors de leur résolution une institution en vue de leur propre santé[d]. [32] *Par sa parole, Esther en a fait une institution* perpétuelle ; puis on l'a *mise par écrit* pour qu'on en garde mémoire.

**Apogée**

*(A.1-11)*

EST GREC **10** *Le roi* légiférait pour le royaume, *sur terre et sur mer.* [2] *Sa puissance et sa vaillance*, la richesse et la gloire de son royaume, voilà qu'*on les mettait par écrit dans le livre des rois de Perse et de Médie*[e], pour qu'on en garde mémoire. [3] *Or Mardochée* succéda *au roi*[f] Artaxerxès. C'était *un grand homme* dans le royaume, *et* il était glorifié par *les Juifs. Bien-aimé* de toute sa nation, il leur racontait quelle avait été sa conduite.

## Interprétation du songe initial

EST GREC **F** Et Mardochée disait : « C'est de Dieu que ces
événements sont venus. 2 Je me rappelle en effet le songe que j'ai
vu à ce sujet ; et, de fait, rien n'en a été omis :

3 « La petite source, qui est devenue fleuve ; puis il y a eu une
lumière en plus du soleil, et une eau abondante. Le fleuve, c'est
Esther, que le roi a épousée et faite reine. 4 Les deux dragons, c'est
Haman et moi. 5 Les nations sont celles qui se sont rassemblées
pour anéantir le nom des Juifs. 6 La nation qui est la mienne, c'est
Israël, ceux qui ont crié vers Dieu et qui ont été sauvés. Le Seigneur
a sauvé son peuple ! Le Seigneur nous a arrachés à tous ces
malheurs-là ! Dieu a accompli des signes et des prodiges
magnifiques, qui ne se sont pas produits chez les païens ! 7 C'est
pourquoi il a fait deux sorts, un pour le peuple de Dieu, un autre pour
tous les païens. 8 Or ces deux sorts sont advenus à l'heure, au
temps et au jour du jugement devant Dieu et pour tous les païens.
9 Dieu s'est rappelé son peuple et a rendu justice à son propre
patrimoine[g]. 10 Donc ces jours, au mois d'Adar[h], le quatorze et le
quinze du même mois, comporteront pour eux une assemblée, des
manifestations de joie et jubilation devant Dieu, à chaque
génération, pour toujours, chez son peuple, Israël. »

## Post-scriptum

11 La quatrième année du règne de Ptolémée et de Cléopâtre[i],
Dosithos, se déclarant prêtre et lévite, ainsi que son fils Ptolémée
apportèrent la lettre ci-dessus. Ils affirmaient que celle-ci était la
lettre des Destinées et qu'elle avait été traduite par Lysimaque, fils
de Ptolémée, de ceux de Jérusalem.

# JUDITH

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16

Glossaire

Liste des livres

# Judith

## *INTRODUCTION*

Le livre de *Judith* est comme ceux de Tobit et d'Esther un récit centré autour d'un personnage principal et racontant le salut accordé par Dieu au terme d'une situation critique. Il s'agit ici du siège d'une petite ville palestinienne, Béthulie, dont la position commande l'accès au reste du pays et à Jérusalem. Une pieuse veuve sort de la ville, se rend au camp ennemi, excite par sa beauté la passion du commandant en chef, Holopherne, et profite de l'ivresse du soudard après un banquet pour lui trancher la tête ; elle provoque ainsi la déroute des assaillants.

### Historicité du récit

Le récit présente de nombreuses difficultés. Nabuchodonosor roi de Babylone, apparaît ici comme roi de Ninive, ville qui avait été vaincue en 612 par les armées coalisées de son père, Nabopolassar, et des Mèdes. Lui, le destructeur de Jérusalem, envoie, d'après le livre de Judith, ses forces dans une expédition où elles sont taillées en pièces par les Israélites revenus de la captivité (Jdt 4.3 ; 5.19), alors que d'après l'histoire c'est Nabuchodonosor qui avait déporté les habitants de Jérusalem. Le général, Holopherne, et son eunuque, Bagoas, portent des noms perses. La Béthulie du livre de *Judith* est située dans la Samarie, près de Dotaïm et de la plaine d'Esdrelôn, non dans le territoire de Siméon (Jos 19). Elle est bâtie sur un piton escarpé, au-dessus de sources. On ne connaît pas de site correspondant. Bien des noms géographiques, cités en passant, ne peuvent être identifiés.

Ces difficultés et d'autres font admettre que le récit n'est pas une relation historique, mais une libre composition illustrant un enseignement. Toutefois il est très probable qu'un fait réel est à l'origine de la tradition narrative, car on n'aurait pas imaginé de

toutes pièces un épisode où une femme tient un rôle encore plus remarquable par son initiative que celui de la reine Esther, dirigée en fait par son oncle Mardochée.

D'autre part, le récit se retrouve dans une douzaine de textes juifs (*midrash*), où l'assaillant est le roi grec d'Antioche, et dans des chroniqueurs byzantins, où le roi perse Darius met le siège devant Jérusalem. La variété de ces formes et l'existence d'une fête commémorative d'après la Vulgate sont un nouvel indice qu'un événement de la petite histoire s'est passé, dont nous n'avons plus aujourd'hui le moyen de préciser la date exacte, les circonstances et la dimension.

## Le genre littéraire

Le genre littéraire ne correspond pas exactement à nos catégories modernes. Ce n'est pas de l'histoire. Ce n'est pas du roman historique, respectant le cadre chronologique supposé ; ce n'est pas de l'histoire romancée, imaginant quelques détails secondaires. C'est, à la mode juive, un *midrash*, où un noyau qui peut être réel, est librement amplifié par des épisodes inventés et parsemé d'allusions à des textes bibliques. Il y a un canevas de faits (réels très probablement) sur lequel sont brodés des développements tirés des Ecritures, en vue d'un enseignement qui est le but final.

## Auteur et date

L'auteur primitif est inconnu. Il a probablement écrit dans une langue sémitique, hébreu ou araméen. Vers la fin du II$^{e}$ siècle avant notre ère ou plus tard encore, un adaptateur grec a remanié son modèle de la même façon que l'adaptateur du livre d'Esther. Il a souvent traduit littéralement, comme le montrent diverses expressions reflétant fidèlement le style hébraïque ; il a parfois modifié librement, comme en témoignent les différences avec la Vulgate et les allusions bibliques reproduisant la version grecque des Septante textuellement, là même où elle diffère du texte hébreu. Mais il n'a

pas fait d'additions aussi considérables que celles présentées par le livre grec d'Esther.

Le prototype sémitique pourrait avoir reçu sa forme dernière à l'époque du soulèvement maccabéen contre la persécution d'Antiochus Epiphane. Le narrateur, exploitant sans doute une tradition plus ancienne, aurait voulu encourager ses compatriotes menacés dans leur religion, leur Loi et leur temple, en leur rappelant par un exemple du passé que le Dieu d'Israël n'abandonne pas les siens même dans les plus grands dangers. Le nom de Judith (la Juive) serait le symbole de la nation appelée à la résistance au persécuteur étranger.

## Textes

Le texte de base, suivi par la présente traduction, est le texte grec, tel qu'il a été édité par A. Rahlfs, *Septuaginta,* d'après la famille de manuscrits la plus autorisée. Les autres témoins présentent parfois des leçons intéressantes, qui ont été adoptées ici ; une note les signale.

Les versions latines anciennes, faites d'après le grec, présentent des variantes très importantes. Une édition critique en a été donnée dans la *Revue Bénédictine* de 1967 à 1978 par P. M. Bogaert.

La Vulgate, ou traduction latine due à saint Jérôme (vers 400) a été exécutée d'après un texte araméen. De son propre aveu, c'est un travail très rapide, utilisant les anciennes versions, en supprimant ou modifiant ce qui ne correspondait pas à l'araméen. Le texte est notablement plus court que le grec. Toutefois, comme il contient quelques passages sans correspondant dans le grec ou un ordre des épisodes moins satisfaisant, on ne peut pas douter que saint Jérôme ait suivi effectivement un modèle araméen. Mais celui-ci est perdu.

## Canonicité

Les rabbins juifs n'ont pas admis le livre de *Judith* dans la collection officielle des écrits sacrés. Pour cette raison il y a eu des hésitations dans l'Eglise ancienne comme pour d'autres livres dans le même cas ; elles venaient surtout d'érudits au courant du canon juif. Mais il y avait un usage étendu, attesté par de nombreuses citations chez les écrivains chrétiens, même ceux qui en contestaient théoriquement l'inspiration.

Le Nouveau Testament n'a pas cité expressément *Judith*. Il y a toutefois des ressemblances de pensée et de mots qui invitent à supposer que le livre était connu de la première génération chrétienne, qui l'a transmis aux siècles suivants.

**Portée religieuse**

Le livre est évidemment destiné d'abord à encourager les Juifs dans une période où ils sont menacés par un danger venu du monde païen, non seulement dans leur existence nationale, mais dans leur culte du vrai Dieu.

Le livre contient certains points de vue assez originaux, qui ne doivent pas être masqués par le caractère dramatique des événements et qu'il est utile de dégager.

Dieu est transcendant à l'homme. Ses desseins sont pleins de miséricorde à l'égard de son peuple mais insondables. On ne peut prévoir avec certitude la durée ou l'étendue des épreuves auxquelles il soumet les siens (8.14). Les sacrifices qu'on lui offre sont totalement disproportionnés avec sa majesté (16.16). La Providence agit de manière cachée à travers les causes secondes : il n'y a aucun miracle ou fait extraordinaire dans le récit. Tout résulte des passions humaines d'ambition, de sensualité ou de crainte chez les uns et, à l'inverse, de la foi et du courage chez Judith.

C'est une femme qui est ici le personnage principal et l'artisan du salut pour tout le peuple. Elle est seule à ne pas perdre la tête dans la détresse générale. Par sa sagesse elle raffermit les hommes qui

sont les chefs officiels de Béthulie. Sans leur aide elle conçoit et exécute son entreprise audacieuse. Après son exploit elle mène une vie solitaire qui tire sa valeur d'autre chose que des fonctions d'épouse et de mère. Il y a là un féminisme dépassant tout ce qu'on trouve ailleurs dans l'Ancien Testament.

La ruse n'est pas par elle-même une preuve de vertu, mais elle n'est pas non plus une conduite qu'il faudrait excuser comme relevant de l'imperfection de l'ancienne alliance. Dans une guerre de légitime défense Judith tue le chef ennemi, qui attaque son peuple et sa religion pour une question de prestige. Elle ne cherche pas activement à séduire Holopherne. Elle connaît d'avance ses dispositions et les utilise. Elle se conduit à son égard avec réserve et dignité. Le païen est emporté par sa passion. Une vie de prière et d'austérité a préparé Judith à faire face à la situation.

Il n'y a pas dans le livre une conception rigoriste de la loi mosaïque. Le souci scrupuleux des aliments purs dans les discours tenus à Holopherne (11.12-14 ; 12.2) n'exprime pas une thèse du narrateur ; il est destiné à duper l'auditeur en lui présentant les assiégés comme une proie facile. L'héroïne, qui est sans enfants (16.24), ne s'est pas souciée d'un mariage léviratique d'après le Deutéronome (25.5-10). Akhior, un Ammonite, est accueilli dans la communauté d'Israël, malgré Dt 23.4 (voir Ne 13.1-3). L'auteur est plus soucieux d'ouvrir à tous l'accès auprès du vrai Dieu que d'enfermer son peuple dans une haie d'observances.

La souffrance n'est pas nécessairement et toujours un châtiment du péché. Elle est aussi une épreuve que Dieu impose aux siens pour sonder leurs cœurs et une dure leçon qui doit les instruire (8.25-27). La détresse des assiégés est une invitation à se sacrifier pour le salut de tous et la sauvegarde de la ville sainte (8.21-24). Judith en a donné l'exemple (13.20). La souffrance doit donc être reçue avec gratitude comme une marque de la sollicitude divine (8.25).

Les grands souverains sont souvent animés par un esprit d’orgueil qui les porte à se déifier. En leur résistant, Israël ne combat pas seulement pour conserver son indépendance, mais pour proclamer la gloire de Dieu (9.14).

## Guerre entre Nabuchodonosor et Arphaxad

JUDITH **1** C'était la douzième année du règne de Nabuchodonosor,
qui régna sur les Assyriens à Ninive, la grande ville, aux jours
d'Arphaxad, qui régna sur les Mèdes à Ecbatane[a]. 2 Ce dernier avait
bâti à l'entour d'Ecbatane des remparts en pierres de taille, d'une
largeur de trois coudées et d'une longueur de six ; il avait porté la
hauteur du rempart à soixante-dix coudées[b] et sa largeur à
cinquante coudées. 3 Aux portes il avait placé des tours de cent
coudées et posé des fondations d'une largeur de soixante coudées.
4 Il lui avait fait des portes, portes s'élevant à une hauteur de
soixante-dix coudées et d'une longueur de quarante coudées, en
vue des sorties de l'armée de ses guerriers et des formations de ses
fantassins.

5 En ces jours, le roi Nabuchodonosor fit la guerre au roi Arphaxad
dans la grande plaine, c'est la plaine dans le territoire de Ragau[c].
6 Vers lui convergèrent tous ceux qui habitaient la région
montagneuse, tous ceux qui habitaient sur l'Euphrate et le Tigre et
l'Hydaspe et dans les plaines d'Ariokh, roi des Elyméens ; et de
nombreuses nations se rassemblèrent pour la bataille des fils de
Khéléoud[d].

7 Nabuchodonosor, roi des Assyriens envoya des messagers à tous
ceux qui habitaient la Perse et à tous ceux qui habitaient à
l'Occident, ceux qui habitaient la Cilicie et Damas, le Liban et
l'Antiliban, tous ceux qui habitaient sur la côte[e], 8 ceux qui faisaient
partie des peuples du Carmel, de Galaad, de la Galilée supérieure et
de la grande plaine d'Esdrelôn[f], 9 tous ceux de la Samarie et de ses
villes et au-delà du Jourdain jusqu'à Jérusalem, Batanée, Khélous,
Cadès, le fleuve d'Egypte, Taphnès, Ramsès et toute la terre de
Guésem, 10 jusqu'au-delà de Tanis et de Memphis, et tous ceux qui
habitaient l'Egypte jusqu'aux confins de l'Ethiopie. 11 Tous les

habitants de toute la terre méprisèrent la parole de Nabuchodonosor, roi des Assyriens, et ne se rassemblèrent pas avec lui pour la guerre, parce qu'ils ne le craignaient pas, mais ils lui résistèrent comme un seul homme[g] et ils renvoyèrent ses messagers les mains vides, la honte au visage. 12 Nabuchodonosor fut très irrité contre toute cette terre et jura par son trône et son royaume de se venger de tous les confins de la Cilicie, de la Damascène et de la Syrie, de faire périr aussi par son épée tous les habitants de Moab, les fils d'Ammon, toute la Judée et tous ceux d'Egypte jusqu'aux confins des deux mers[h]. 13 Il se rangea en bataille avec son armée contre le roi Arphaxad en la dix-septième année, il l'emporta dans la guerre et mit en déroute toute l'armée d'Arphaxad, toute sa cavalerie et tous ses chars ; 14 il se rendit maître de ses villes, arriva jusqu'à Ecbatane, s'empara de ses tours, pilla ses places et changea sa splendeur en opprobre. 15 Il prit Arphaxad dans les montagnes de Ragau, le perça de ses javelots et l'extermina pour toujours. 16 Il revint avec eux jusqu'à Ninive, lui et sa smala, une multitude d'hommes de guerre en très grand nombre ; il resta là, se reposant et banquetant lui et son armée, pendant cent vingt jours[i].

**Campagne contre l’Occident**

JUDITH **2** En la dix-huitième année, le vingt-deuxième jour du
premier mois, il fut question dans la maison de Nabuchodonosor, roi
des Assyriens, de se venger de toute la terre, comme il l’avait dit[j]. 2 Il
convoqua tous ses officiers et tous ses grands, tint avec eux son
conseil secret et décida de sa propre bouche tout le châtiment de la
terre. 3 Ils jugèrent bon de perdre toute chair, tous ceux qui n’avaient
pas suivi la parole de sa bouche[k]. 4 Alors, quand il eut terminé son
conseil, Nabuchodonosor, roi des Assyriens, appela Holopherne,
général en chef de son armée et le second après lui, et lui dit :
5 « Ainsi parle le grand roi, le seigneur de toute la terre[l] : Voici, tu
sortiras de ma présence et tu prendras avec toi des hommes sûrs de
leur force, jusqu’à cent vingt mille fantassins et une multitude de
chevaux avec douze mille cavaliers. 6 Tu sortiras à l’attaque de toute
la terre à l’Occident[m], parce qu’ils ont désobéi à la parole de ma
bouche. 7 Tu leur demanderas de préparer terre et eau[n], parce que
je sortirai contre eux dans ma fureur, je couvrirai toute la face de la
terre avec les pieds de mon armée et je les lui livrerai pour le pillage.
8 Leurs blessés rempliront les ravins ; tous les torrents et les fleuves
seront remplis à déborder de leurs morts. 9 J’emmènerai leurs
captifs jusqu’au bout de la terre entière. 10 Quant à toi, pars occuper
pour moi tous leurs territoires ; ils se rendront à toi et tu me les
réserveras pour le jour de leur accusation. 11 Quant aux insoumis,
ton œil ne les épargnera pas, les livrant au massacre et au pillage
dans toute la terre[o]. 12 Car, par ma vie et par la force de ma royauté,
j’ai parlé et j’exécuterai cela de ma main. 13 Quant à toi, tu ne
transgresseras pas une seule des paroles de ton seigneur ; mais tu
les accompliras sans faute comme je te l’ai prescrit et tu ne
différeras pas de les exécuter. »

14 Holopherne sortit de la présence de son seigneur et il appela tous
les princes, les généraux et les officiers de l’armée d’Assour[p]. 15 Il

dénombra les hommes d'élite pour la bataille, comme le lui avait ordonné son seigneur, jusqu'à douze myriades et douze mille archers montés. 16 Il les disposa comme on range une troupe de guerre. 17 Il prit des chameaux, des ânes et des mulets pour leurs bagages en très grande quantité, des moutons, des bœufs et des chèvres innombrables pour leur ravitaillement, 18 de l'approvisionnement pour chaque homme en quantité, de l'or et de l'argent de la maison du roi en grande abondance. 19 Il partit en expédition, lui et toute son armée, pour précéder le roi Nabuchodonosor et couvrir toute la face de la terre vers l'Occident[q] avec leurs chars, leurs cavaliers et leurs fantassins d'élite. 20 Avec eux partit une masse nombreuse comme des sauterelles[r] et comme le sable de la terre, car on ne pouvait les compter à cause de leur multitude. 21 Ils s'éloignèrent de Ninive et marchèrent trois jours en direction de la plaine de Bektileth ; et de Bektileth ils allèrent bivouaquer près de la montagne qui est à gauche de la Haute-Cilicie[s]. 22 Il prit toute son armée, ses fantassins, ses cavaliers et ses chars et il s'éloigna de là vers la région montagneuse. 23 Il battit Phoud et Loud et il razzia tous les fils de Rassis et les fils d'Ismaël[t], qui sont en face du désert au sud de Khéléôn. 24 Il passa l'Euphrate, traversa la Mésopotamie et rasa les villes fortifiées qui sont sur le torrent de l'Abrona, jusqu'auprès de la mer. 25 Il occupa les territoires de Cilicie, mit en pièces ceux qui lui résistaient et vint jusqu'aux territoires de Japhet, qui sont au sud en face de l'Arabie. 26 Il encercla tous les fils de Madiân[u], brûla leurs campements et razzia leurs bercails. 27 Il descendit dans la plaine de Damas aux jours de la moisson des blés et brûla tous leurs champs ; il livra leurs troupeaux de moutons et de bœufs à la destruction, pilla leurs villes, ravagea leurs plaines et frappa tous les jeunes gens du tranchant de l'épée. 28 Crainte et tremblement tombèrent sur les habitants de la côte[v], qui étaient à Sidon et à Tyr, les habitants de Sour et d'Okina et tous ceux de Jamnia ; les habitants d'Azôtos et d'Ascalon furent très effrayés.

**Ambassades auprès d’Holopherne, qui soumet le pays**

JUDITH **3** Ils[w] lui envoyèrent des messagers avec des paroles de
paix : 2 « Nous voici en ta présence, nous les serviteurs de
Nabuchodonosor, le grand roi[x]. Traite-nous selon ton bon plaisir.
3 Voici que nos parcs à bestiaux, tout notre sol et tous nos champs
de blé, nos troupeaux de petit et gros bétail, et tous les bercails de
nos campements sont devant toi[y]. Traite-les comme il te plaira.
4 Voici que nos villes et leurs habitants sont tes esclaves ; viens,
fais-y ton entrée, comme bon te semble. » 5 Ces hommes arrivèrent
auprès d’Holopherne et lui parlèrent de la sorte.

6 Il descendit sur la côte[z], lui et son armée, mit une garde dans les
villes fortes et y leva des hommes d’élite comme auxiliaires. 7 On
l’accueillit là et dans toute la contrée d’alentour avec des couronnes
et des danses, au son des tambourins[a]. 8 Il dévasta tout leur
territoire, coupa leurs bois sacrés, car c’était pour lui chose résolue
que d’exterminer tous les dieux de la terre afin que toutes les nations
adorent Nabuchodonosor et lui seul, et que toutes les langues et les
races l’invoquent comme dieu[b]. 9 Il arriva en face d’Esdrelôn, près
de Dotaïm, qui est en avant de la grande sierra de Judée[c]. 10 Ils
bivouaquèrent entre Guébaï et Scythopolis[d], et il resta là pendant un
mois pour rassembler tous les bagages de son armée.

**Alerte et prières publiques en Judée**

JUDITH **4** Les fils d'Israël habitant en Judée apprirent tout ce
qu'Holopherne, général en chef de Nabuchodonosor, roi des
Assyriens, avait fait aux nations et la manière dont il avait pillé leurs
sanctuaires et les avait livrés à la destruction. 2 Ils furent
extrêmement effrayés à cause de lui et angoissés pour Jérusalem et
pour le temple de leur Dieu. 3 Car récemment ils étaient remontés de
leur captivité, depuis peu tout le peuple de Judée avait été
rassemblé, et les ustensiles, l'autel et la maison de Dieu avaient été
consacrés après leur profanation[e]. 4 Ils envoyèrent des messagers
dans tout le territoire de Samarie, de Kona, de Béthoron,
d'Abelmaïm, de Jéricho et jusqu'à Khoba, Aïsor et la plaine de
Salem. 5 Ils occupèrent tous les sommets des hautes montagnes,
fortifièrent tous les bourgs qui s'y trouvaient et firent des réserves
pour l'approvisionnement et les préparatifs de guerre[f], car leurs
champs avaient été récemment moissonnés. 6 Joakim, qui était en
ces jours-là le grand prêtre de Jérusalem, écrivit aux habitants de
Béthulie et de Béthomestaïm, en face d'Esdrelôn, vis-à-vis de la
plaine proche de Dotaïm[g]. 7 Il leur disait de tenir les pentes de la
région montagneuse, parce qu'elles donnaient accès à la Judée et
qu'il était facile d'arrêter ceux qui passaient deux par deux, tant le
passage était étroit. 8 Les fils d'Israël firent comme le leur avait
ordonné le grand prêtre Joakim et le conseil des anciens de tout le
peuple d'Israël, qui siégeaient à Jérusalem[h].

9 Tous les hommes d'Israël crièrent vers Dieu avec une grande
ardeur et ils jeûnèrent[i] avec une grande ardeur, 10 eux, leurs
femmes, leurs petits enfants et leurs troupeaux[j] ; et tous les
étrangers en séjour, leurs salariés et leurs esclaves mirent des sacs
sur leurs reins. 11 Tous les hommes d'Israël, les femmes et les
enfants, habitant à Jérusalem, se prosternèrent devant le temple,
couvrirent leurs têtes de cendre[k] et déployèrent leurs sacs devant le

Seigneur. 12 Ils entourèrent l’autel d’un sac et crièrent vers le
Seigneur avec une ardeur unanime, pour qu’il ne livrât pas leurs
petits enfants au pillage, leurs femmes au rapt, les villes de leur
patrimoine à la destruction et le lieu saint à la profanation et à
l’outrage triomphant des nations[l]. 13 Le Seigneur entendit leur voix et
regarda leur détresse[m]. Le peuple continuait à jeûner bien des jours
dans toute la Judée et à Jérusalem devant le lieu saint du Seigneur
souverain. 14 Le grand prêtre Joakim, tous les prêtres se tenant
devant le Seigneur et les ministres du Seigneur, les reins ceints de
sacs, offraient l’holocauste perpétuel, les offrandes[n] votives et les
dons volontaires du peuple. 15 Leurs turbans étaient couverts de
cendre, et ils criaient vers le Seigneur de toute leur force pour qu’il
visitât pour son bien toute la maison d’Israël[o].

## Holopherne tient conseil

JUDITH **5** On annonça à Holopherne, général en chef de l'armée
d'Assour, que les fils d'Israël se préparaient à la guerre[p], qu'ils
avaient fermé les passages de la région montagneuse, qu'ils avaient
fortifié tous les sommets des hautes montagnes et qu'ils avaient
placé des embûches dans leurs plaines. 2 Il s'irrita avec une violente
fureur et appela tous les chefs de Moab, les généraux d'Ammon et
tous les satrapes de la côte[q]. 3 Et il leur dit : « Informez-moi donc,
fils de Canaan[r], qui est ce peuple qui réside dans la région
montagneuse ? Quelles sont les villes qu'ils habitent ? Quel est le
nombre de leur armée ? En quoi consistent leur force et leur
vigueur ? Qui est le roi à leur tête pour commander leurs troupes ?
4 Et pourquoi ont-ils dédaigné de venir à ma rencontre à la différence
de tous les habitants de l'Occident[s] ? »

## Discours d'Akhior

5 Akhior, commandant de tous les fils d'Ammon, lui dit : « Que mon
seigneur écoute donc une parole de la bouche de ton serviteur[t], et je
t'informerai de la vérité sur le peuple qui habite cette région
montagneuse et demeure auprès de toi. Il ne sortira pas de
mensonge de la bouche de ton serviteur. 6 Ce peuple est un
descendant des Chaldéens[u]. 7 Ils séjournèrent d'abord en
Mésopotamie, parce qu'ils ne voulaient pas suivre les dieux de leurs
pères[v], qui étaient dans la terre des Chaldéens. 8 Ils s'écartèrent de
la voie de leurs ancêtres et adorèrent le Dieu du ciel, le Dieu qu'ils
avaient connu. On les chassa loin de la face de leurs dieux, ils se
réfugièrent en Mésopotamie et y séjournèrent de longs jours. 9 Leur
Dieu leur dit de sortir du lieu de leur séjour et d'aller dans la terre de
Canaan. Ils y habitèrent et ils y accrurent beaucoup leur or, leur
argent et leurs nombreux troupeaux[w]. 10 Ils descendirent en Egypte,
car une famine avait recouvert la face de la terre de Canaan, et ils

séjournèrent là-bas si bien qu'ils furent maintenus en vie, qu'ils devinrent là une grande multitude[x] et que leur race fut innombrable.
11 Le roi d'Egypte se dressa contre eux et usa envers eux d'une
habile politique avec le travail de la brique[y] ; il les humilia et les
transforma en esclaves. 12 Ils crièrent vers leur Dieu, qui frappa
toute la terre d'Egypte de coups sans remède[z] et les Egyptiens les
chassèrent hors de leur présence. 13 Dieu dessécha la mer Rouge[a]
devant eux 14 et les conduisit sur la route du Sinaï et de Cadès-
Barné[b]. Ils chassèrent tous ceux qui habitaient dans le désert. 15 Ils
s'établirent dans la terre des Amorites et exterminèrent tous les
Heshbonites dans leur vigueur. Après avoir traversé le Jourdain[c], ils
prirent possession de toute la région montagneuse. 16 Ils chassèrent
de leur présence le Cananéen, le Perizzite et le Jébusite, Sichem et
tous les Guirgashites[d] et ils habitèrent là de longs jours. 17 Tant qu'ils
ne péchèrent pas devant leur Dieu, le bonheur était avec eux, car ils
ont avec eux un Dieu qui hait l'injustice[e]. 18 Mais quand ils
s'éloignèrent de la voie qu'il leur avait établie, ils furent très
gravement exterminés dans de nombreuses guerres et furent
emmenés en captivité dans une terre étrangère. Le temple de leur
Dieu fut rasé[f], et leurs villes furent conquises par leurs adversaires.
19 Et maintenant, après être revenus vers leur Dieu, ils sont
remontés de la dispersion où ils avaient été dispersés[g], ils ont
occupé Jérusalem où est leur sanctuaire et ils se sont établis dans la
région montagneuse, car elle était déserte. 20 Maintenant donc,
maître et seigneur, s'il y a un manquement dans ce peuple, s'ils
pèchent contre leur Dieu et que nous observions chez eux cette
cause de chute, nous monterons leur faire la guerre. 21 Mais s'il n'y a
pas d'injustice dans leur nation, que mon seigneur passe outre, de
peur que leur Seigneur et leur Dieu ne les protège. Et nous serions
livrés à l'outrage devant toute la terre[h]. »

**Colère générale contre Akhior, qui est livré aux Israélites**

22 Alors, quand Akhior eut fini de parler ainsi, tout le peuple qui
entourait la tente et se trouvait en cercle murmura ; les grands
officiers d'Holopherne et tous les habitants de la côte et de Moab[i]
parlèrent de le rouer de coups. 23 « Car nous ne serons pas effrayés
par les fils d'Israël. Car voici un peuple qui n'a ni puissance, ni force
pour une bataille violente. 24 Nous monterons donc et ils seront une
pâture pour toutes tes troupes, maître Holopherne. »

JUDITH **6** Quand cessa le tumulte des hommes qui entouraient le
conseil, Holopherne, général en chef de l'armée d'Assour, dit à
Akhior en présence de tout le peuple des étrangers[j] et à tous les fils
de Moab : 2 « Qui êtes-vous donc, toi Akhior et vous, vendus à
Ephraïm, pour nous avoir fait une prophétie comme aujourd'hui et
nous avoir dit de ne pas combattre la race d'Israël, parce que leur
Dieu les protégera ? Qui est dieu sinon Nabuchodonosor ? C'est lui
qui enverra sa force et les exterminera de la face de la terre, et leur
Dieu ne les délivrera pas[k]. 3 Mais nous, ses serviteurs, nous les
frapperons comme un seul homme et ils ne soutiendront pas la force
de nos chevaux. 4 Car nous les brûlerons pêle-mêle ; leurs
montagnes s'enivreront de leur sang et leurs plaines seront remplies
de leurs morts. La plante de leurs pieds ne résistera pas devant
nous, mais ils mourront d'une mort tragique, dit le roi
Nabuchodonosor, le seigneur de toute la terre[l] ; car il a dit et ses
discours ne seront pas de vains mots. 5 Et toi, Akhior, mercenaire
d'Ammon, qui as proféré ces discours au jour de ta révolte, tu ne
verras plus mon visage à partir de ce jour, jusqu'à ce que je me sois
vengé de cette race évadée d'Egypte[m]. 6 Alors le fer de mes troupes
et la lance[n] de mes officiers te transperceront les côtes, et tu
tomberas parmi les blessés, quand je reviendrai. 7 Mes serviteurs
t'emmèneront à la région montagneuse et te déposeront dans une
ville de ses pentes. 8 Tu ne mourras pas avant d'être exterminé avec
eux. 9 Puisque tu espères en ton cœur qu'ils ne seront pas capturés,
que ton visage ne soit pas abattu. J'ai parlé et aucune de mes
paroles ne sera sans effet. »

10 Holopherne ordonna à ses serviteurs qui se tenaient dans sa
tente de saisir Akhior, de l'emmener à Béthulie[o] et de le livrer aux
mains des fils d'Israël. 11 Ses serviteurs le saisirent et le conduisirent
hors du camp vers la plaine ; ils s'éloignèrent des parties basses
vers la région montagneuse et arrivèrent près des sources qui
étaient en dessous de Béthulie[p]. 12 Quand ils les virent, les hommes

de la ville située sur le sommet de la montagne prirent leurs armes
et sortirent de la ville située sur le sommet de la montagne ; tous les
hommes armés de frondes les empêchèrent de monter et lançaient
des pierres sur eux. 13 Se glissant au bas de la montagne, ceux-ci[q]
lièrent Akhior, le laissèrent gisant à la base de la montagne et
partirent vers leur seigneur. 14 Mais les fils d'Israël descendant de
leur ville arrivèrent à lui ; l'ayant délié, ils l'emmenèrent à Béthulie et
le présentèrent aux chefs de leur ville. 15 C'étaient en ces jours-là
Ozias, fils de Mikha, de la tribu de Siméon[r], Khabris, fils d'Othoniel,
et Kharmis, fils de Melkhiel. 16 Ils convoquèrent tous les anciens de
la ville ; tous les jeunes gens et les femmes accoururent à
l'assemblée. Ils placèrent Akhior au milieu de tout le peuple, et Ozias
lui demanda ce qui était arrivé. 17 Dans sa réponse il leur rapporta
les paroles du conseil d'Holopherne, toutes les paroles qu'il avait
prononcées au milieu des chefs des fils d'Assour[s] et toutes les
grandes déclamations d'Holopherne contre la maison d'Israël.
18 Prosterné, le peuple adora Dieu et cria : 19 « Seigneur, Dieu du
ciel, regarde leurs insolences ; aie pitié de l'abaissement de notre
race et regarde en ce jour le visage de ceux qui te sont
consacrés[t]. » 20 Ils consolèrent Akhior et le félicitèrent vivement.
21 Ozias l'emmena de l'assemblée dans sa maison et fit un banquet
pour les anciens. Ils appelèrent le Dieu d'Israël au secours pendant
toute la nuit.

**Le siège et le blocus de Béthulie**

JUDITH **7** Le lendemain Holopherne prescrivit à toutes ses troupes
et à tout le peuple qui était venu lui prêter main-forte de se mettre en
marche vers Béthulie, d'occuper les pentes de la région
montagneuse et de faire la guerre aux fils d'Israël[u]. 2 En ce jour-là
tout homme valide se mit en marche. L'armée des hommes de
guerre était de cent soixante-dix mille fantassins et de douze mille
cavaliers, sans compter l'intendance et les hommes à pied qui s'y
trouvaient, une multitude[v] très nombreuse. 3 Ils campèrent dans la
plaine proche de Béthulie, près de la source et ils se déployèrent en
profondeur depuis Dotaïm jusqu'à Belbaïm, et en longueur de
Béthulie à Kyamôn, qui est en face d'Esdrelôn[w].

4 Les fils d'Israël, en voyant leur multitude, furent très angoissés et
se dirent l'un à l'autre : « Maintenant ils brouteront[x] la surface de la
terre entière. Ni les hautes montagnes, ni les ravins, ni les collines
ne supporteront leur poids. » 5 Après avoir pris chacun leur
équipement de combat et allumé des feux sur leurs tours, ils
restèrent à monter la garde toute cette nuit-là. 6 Le second jour,
Holopherne fit sortir toute sa cavalerie en face des fils d'Israël qui
étaient à Béthulie. 7 Il inspecta les pentes montant à leur ville et fit le
tour de leurs points d'eau ; il les occupa, y plaça des postes
d'hommes de guerre et lui-même retourna vers son peuple. 8 Tous
les chefs des fils d'Esaü et les commandants du peuple de Moab et
les généraux de la côte[y] s'approchèrent pour lui dire : 9 « Que notre
maître écoute une parole, afin qu'il n'y ait pas de victime[z] dans ton
armée. 10 Car ce peuple des fils d'Israël ne compte pas sur ses
lances, mais sur les hauteurs des montagnes[a] où ils résident ; car il
n'est pas facile d'accéder aux sommets de leurs montagnes.
11 Maintenant donc, maître, ne te bats pas contre eux comme on fait
dans une bataille rangée, et il ne tombera pas un homme de ton
peuple. 12 Reste dans ton camp en gardant tous les hommes de ton

armée et que tes serviteurs contrôlent le point d'eau qui sort de la base de la montagne. 13 Car c'est de là que tirent l'eau les habitants de Béthulie. La soif les détruira, et ils rendront leur ville. Nous et notre peuple nous monterons sur les proches sommets des montagnes et nous y camperons en avant-postes pour que personne ne sorte de la ville. 14 Ils se consumeront de faim[b], eux, leurs femmes et leurs enfants et, avant que l'épée ne les atteigne, ils seront terrassés dans les places de leur résidence. 15 Tu leur paieras un salaire terrible, parce qu'ils se sont révoltés et qu'ils ne sont pas venus[c] à ta rencontre pacifiquement. »

16 Leurs paroles plurent aux yeux d'Holopherne et de tous ses officiers, et il ordonna de faire comme ils avaient dit. 17 Le camp des fils d'Ammon se déplaça et avec eux cinq mille des fils d'Assour[d] ; ils campèrent dans la vallée et occupèrent les points d'eau et les sources des fils d'Israël. 18 Les fils d'Esaü et les fils d'Ammon montèrent, campèrent dans la région montagneuse en face de Dotaïm et envoyèrent certains d'entre eux vers le midi et le levant en face d'Egrebel, qui est près de Khous, sur le torrent de Mokhmour. Le reste des troupes assyriennes campa dans la plaine et couvrit toute la face de la terre[e]. Leurs tentes et leurs bagages bivouaquèrent en une masse compacte ; ils étaient une très nombreuse multitude. 19 Les fils d'Israël crièrent vers le Seigneur[f], leur Dieu, car leur esprit était découragé parce que tous leurs ennemis les avaient encerclés et qu'ils ne pouvaient s'échapper du milieu d'eux. 20 Tout le camp d'Assour, leurs fantassins, leurs chars, leurs cavaliers, restèrent autour d'eux pendant trente-quatre jours.

### Détresse des assiégés. Recours à Ozias

Tous les habitants de Béthulie virent s'épuiser tous leurs récipients d'eau. 21 Les citernes se vidèrent et ils n'avaient plus d'eau pour boire leur content un seul jour, car on rationnait la boisson[g]. 22 Leurs tout-petits étaient abattus, les femmes et les jeunes gens étaient épuisés de soif et tombaient sur les places de la ville et dans les

passages des portes ; ils n’avaient plus aucun réconfort. 23 Tout le
peuple, jeunes gens, femmes et enfants, se rassembla près d’Ozias
et des chefs de la ville[h] ; ils crièrent d’une voix forte et dirent devant
tous les anciens : 24 « Que Dieu juge entre vous et nous. Car en ces
jours-ci vous nous avez fait un grand tort en ne tenant pas des
paroles de paix avec les fils d’Assour[i]. 25 Et maintenant il n’y a
personne pour nous secourir, mais Dieu nous a vendus[j] entre leurs
mains pour que nous soyons terrassés devant eux par la soif et une
grande misère. 26 Maintenant donc appelez-les et livrez la ville
entière pour le pillage au peuple d’Holopherne et à toute son armée.
27 Car mieux vaut pour nous devenir leur proie que de mourir de soif.
Nous deviendrons esclaves, mais nous vivrons et nous ne verrons
pas mourir nos tout-petits[k], ni nos femmes et nos enfants rendre
l’âme. 28 Nous vous adjurons au nom du ciel et de la terre, ainsi que
de notre Dieu, Seigneur de nos pères, qui se venge de nous selon
nos fautes et selon les péchés de nos pères, d’agir aujourd’hui selon
ces paroles[l]. » 29 Il y eut un grand gémissement de tous à la fois, au
milieu de l’assemblée ; ils crièrent vers le Seigneur d’une voix forte.
30 Ozias leur dit : « Courage, frères. Tenons encore cinq jours au
cours desquels le Seigneur, notre Dieu, tournera sa miséricorde vers
nous ; car il ne nous abandonnera pas jusqu’au bout. 31 Mais si ces
jours passent et que le secours ne nous vienne pas, je ferai comme
vous dites. » 32 Il dispersa le peuple à ses postes de guerre ; ils
partirent pour les remparts et les tours de leur ville ; et ils
renvoyèrent les femmes et les enfants dans leurs maisons. On était
en ville dans une grande dépression.

## Intervention de Judith

JUDITH **8** En ces jours, le bruit en parvint à Judith. C'était la fille de
Merari, fils d'Ox, fils de Joseph, fils d'Oziel, fils d'Helkia, fils
d'Ananie, fils de Gédéon, fils de Raphaïn, fils d'Akhitob, fils d'Elie,
fils de Khelkias, fils d'Eliab, fils de Nathanaël, fils de Salamiel, fils de
Sarasadaï, fils d'Israël[m]. 2 Son mari était Manassé, de sa tribu et de
sa famille, qui était mort aux jours de la moisson des orges. 3 Il
surveillait en effet les lieurs de gerbes dans la plaine ; la chaleur
brûlante du soleil vint sur sa tête ; il se mit au lit et mourut à Béthulie,
sa ville. On l'enterra avec ses pères dans le champ situé entre
Dotaïm[n] et Balamon. 4 Judith vivait chez elle dans le veuvage depuis
trois ans et quatre mois. 5 Elle s'était fait un pavillon sur le toit de sa
maison[o] ; elle mettait un sac sur ses reins et elle portait ses
vêtements de veuve. 6 Elle jeûnait tous les jours de son veuvage,
excepté les sabbats et leurs veilles, les nouvelles lunes et leurs
veilles, les fêtes et les jours de réjouissances de la maison d'Israël[p].
7 Elle était de fort belle apparence[q] et de très gracieux aspect.
Manassé, son mari, lui avait laissé or et argent, serviteurs et
servantes, bestiaux et champs et elle demeurait dans ses propriétés.
8 Il n'y avait personne à colporter sur elle de mauvais propos, car
elle avait une grande crainte[r] de Dieu. 9 Le bruit des mauvais propos
du peuple contre le chef lui parvint, car ils étaient découragés[s] à
cause du manque d'eau. Le bruit parvint aussi à Judith de toutes les
paroles que leur avait adressées Ozias, quand il leur avait juré de
livrer la ville aux Assyriens au bout de cinq jours. 10 Envoyant sa
suivante qui était préposée à tous ses biens, elle fit inviter Ozias,
Khabris et Kharmis[t], les anciens de sa ville.

## Entretien de Judith et des chefs de Béthulie

11 Ils vinrent chez elle et elle leur dit : « Ecoutez-moi, chefs des
habitants de Béthulie, car elle n'est pas droite la parole que vous

avez prononcée devant le peuple en ce jour, quand vous avez prêté ce serment[u] prononcé entre Dieu et vous et que vous avez parlé de rendre la ville à nos ennemis, si en ces cinq jours le Seigneur ne vous envoie du secours. 12 Et maintenant qui êtes-vous, vous qui avez tenté Dieu aujourd'hui et qui vous tenez à la place de Dieu au milieu des fils des hommes[v] ? 13 Maintenant, vous mettez le Seigneur souverain à l'épreuve[w], mais vous ne connaîtrez rien à tout jamais. 14 Car vous ne découvrirez pas les profondeurs du cœur de l'homme et vous ne saisirez pas les raisonnements de son intelligence. Comment donc sonderez-vous le Dieu qui a fait tout cela, connaîtrez-vous sa pensée et comprendrez-vous son dessein[x] ? Non, mes frères, n'irritez pas le Seigneur notre Dieu. 15 Car s'il n'a pas l'intention de nous secourir dans les cinq jours, il a le pouvoir de nous défendre[y] dans les jours qu'il veut ou bien de nous exterminer devant nos ennemis. 16 Mais vous, ne prenez pas de gages contre les desseins du Seigneur notre Dieu, car Dieu n'est pas comme un homme pour être menacé, ni comme un fils d'homme pour être soumis à un arbitre[z]. 17 C'est pourquoi en attendant le salut de sa part, appelons-le à notre secours et il entendra notre voix, si c'est son bon plaisir. 18 Car il n'a pas surgi pendant nos générations et il n'y a pas aujourd'hui de tribu, de famille, de clan ou de ville parmi nous qui adore des dieux faits de main d'homme, comme cela arriva aux jours d'autrefois[a]. 19 A cause de cela, nos pères furent livrés à l'épée[b] et au pillage, et ils subirent une grande défaite devant nos ennemis. 20 Mais nous, nous n'avons pas connu d'autre dieu en dehors de lui. Aussi espérons-nous qu'il ne nous dédaignera pas et ne détournera pas sa miséricorde et son salut[c] de notre race. 21 Car, si nous sommes pris, toute la Judée sera prise aussi, notre lieu saint sera pillé et Dieu dans le sang demandera compte de sa profanation[d]. 22 Il fera retomber sur notre tête parmi les nations où nous serons esclaves le meurtre de nos frères, la captivité du pays et la désolation de notre patrimoine[e]. Nous serons un objet de scandale et d'opprobre devant nos conquérants. 23 Car

notre asservissement ne gagnera pas la faveur de nos maîtres, mais le Seigneur Dieu en fera un déshonneur.

24 « Maintenant donc, frères, montrons à nos frères que leur vie dépend de nous, que le lieu saint, la maison de Dieu et l'autel reposent sur nous[f]. 25 Outre cela, rendons grâce au Seigneur notre Dieu, qui nous éprouve comme nos pères. 26 Rappelez-vous tout ce qu'il a fait avec Abraham et combien il a éprouvé Isaac et tout ce qui arriva à Jacob en Mésopotamie de Syrie[g], quand il gardait les brebis de Laban, le frère de sa mère. 27 Car de même qu'il les a passés au feu pour scruter leur cœur, de même il ne tire pas vengeance de nous. Mais c'est pour les avertir que le Seigneur flagelle[h] ceux qui s'approchent de lui. »

28 Ozias lui dit : « Dans tout ce que tu as dit tu as parlé avec un cœur excellent et il n'y a personne qui s'opposera à tes paroles.
29 Car ce n'est pas d'aujourd'hui que ta sagesse est manifeste ; mais dès le début de ta vie, tout le peuple a reconnu ton intelligence et la bonté des penchants de ton cœur.

30 « Mais le peuple a eu grand-soif et ils nous ont contraints à agir comme nous leur avons dit et à nous lier par un serment que nous ne transgresserons pas. 31 Maintenant donc, prie pour nous, car tu es une femme pieuse ; le Seigneur enverra la pluie pour remplir nos citernes et nous ne serons plus épuisés. » 32 Judith leur dit :
« Ecoutez-moi : je ferai une action qui parviendra aux fils de notre race jusqu'à des générations de générations[i]. 33 Vous vous tiendrez à la porte cette nuit ; je sortirai avec ma suivante et avant les jours où vous avez parlé de livrer la ville à nos ennemis, le Seigneur visitera Israël[j] par mon entremise. 34 Mais vous, vous ne vous enquerrez pas de mes agissements, car je ne vous dirai rien jusqu'à ce que soit achevé ce que je fais. » 35 Ozias et les chefs lui dirent :
« Va en paix et que le Seigneur Dieu soit devant toi pour tirer vengeance de nos ennemis[k]. » 36 Et quittant le pavillon[l], ils allèrent à leurs postes.

**Prière de Judith**

JUDITH **9** Judith tomba sur sa face, se couvrit la tête de cendre et
découvrit le sac dont elle était revêtue, au moment même où à
Jérusalem on offrait l'encens de ce soir-là[m] dans la maison de Dieu.
Elle cria vers le Seigneur d'une voix forte en disant : [2] « Seigneur,
*Dieu de mon père* Siméon, dans la main de qui tu as mis une épée
pour se venger d'étrangers[n] qui avaient attenté au sein d'une vierge
pour sa souillure, découvert sa cuisse pour sa honte et profané son
sein pour son déshonneur ! Tu avais dit, en effet : "*Il n'en sera pas
ainsi",* mais ils le firent. [3] C'est pourquoi tu as livré leurs chefs à la
tuerie et leur lit, honteux de leur tromperie, à une tromperie
sanglante. Tu as frappé les esclaves à côté des puissants et les
puissants sur leurs trônes[o]. [4] Tu as livré leurs femmes au pillage,
leurs filles à la captivité et toutes leurs dépouilles au partage entre
tes *fils bien-aimés*, jalousement zélés pour toi, qui avaient eu horreur
de la souillure de leur sang et t'avaient appelé à l'aide. O Dieu, mon
Dieu, exauce-moi, moi qui suis veuve[p]. [5] Car tu as fait les
événements d'autrefois, de maintenant et du futur[q] ; tu as médité le
présent et l'avenir et ce que tu avais dans l'esprit est venu à
l'existence. [6] Les événements que tu avais décidés se présentèrent
et dirent : "Nous voici." Car toutes tes voies sont prêtes et ton
jugement porté avec prévoyance[r]. [7] Voici que les Assyriens sont
venus en force, ils se sont exaltés au sujet de leurs *chevaux* et de
leurs *cavaliers*, ils se sont enorgueillis du bras de leurs fantassins, ils
ont mis leur espoir dans le bouclier, le javelot, l'arc et la fronde ; ils
ont méconnu que tu es *le Seigneur qui brise les guerres*[s].

[8] « *Ton nom est Seigneur*. Romps leur vigueur par ta puissance et
*abats* leur force par ton *courroux* ; car ils ont projeté de profaner tes
lieux saints, de souiller la tente où repose ton nom glorieux et de
renverser par le fer la corne de ton autel[t]. [9] Regarde leur orgueil[u],
*envoie ta colère* sur leurs têtes, donne à ma main de veuve la force

que j’ai méditée. [10] Frappe par mes lèvres trompeuses l’esclave à
côté du chef et le chef à côté de son serviteur ; broie leur haute taille
*par une main de femme*[v]. [11] Car ta force n’est pas dans le nombre,
ni ta puissance dans les forts, mais tu es le Dieu des humbles, le
*secours* des petits, le *défenseur* des faibles[w], le *protecteur* des
abandonnés, le *sauveur* des désespérés. [12] Oui, oui, *Dieu de mon
père*, Dieu du patrimoine d’Israël, maître des cieux et de la terre[x],
créateur des eaux, roi de toute ta création, exauce ma prière [13] et
fais que ma parole trompeuse blesse et meurtrisse ceux qui ont fait
de durs projets contre ton alliance[y], ta maison sanctifiée, le sommet
de Sion et la maison possédée par tes fils. [14] Fais connaître à toute
nation et à toute tribu que tu es le Dieu de toute puissance[z] et de
toute force, et que nul autre que toi ne veille sur la race d’Israël. »

**Judith part pour le camp ennemi**

JUDITH **10** Alors, après avoir cessé de crier vers le Dieu d'Israël et
achevé toutes ces paroles, 2 elle se releva de sa prosternation,
appela sa suivante et descendit dans la maison où elle passait les
jours de sabbat et de fêtes ; 3 *elle enleva* le sac dont elle était
revêtue, elle quitta *ses habits de veuve*, elle lava son corps avec de
l'eau et l'oignit d'une épaisse huile parfumée ; elle peigna les
cheveux de sa tête, elle y mit un bandeau et revêtit ses habits de
fête dont elle se couvrait aux jours où vivait son mari, Manassé ;
4 elle prit des sandales aux pieds, elle mit *ses colliers, ses bracelets,
ses bagues, ses boucles d'oreilles et toutes ses parures*[a] *et se fit
très élégante* pour séduire les yeux des hommes qui la verraient.
5 Elle donna à sa suivante *une outre de vin* et une cruche d'huile ;
elle remplit une besace avec de la *farine d'orge, un gâteau de fruits
secs, des pains* et du fromage[b] ; elle empaqueta soigneusement
tous ses *récipients* et en chargea sa suivante. 6 Elles sortirent vers
la porte[c] de Béthulie et y trouvèrent Ozias et les anciens de la ville,
Khabris et Kharmis qui s'y tenaient. 7 Quand ils virent son visage
transformé et sa robe changée, ils eurent la plus grande admiration
pour sa beauté[d] et lui dirent : 8 « Que *le Dieu de nos pères*[e] te
donne de trouver grâce et d'accomplir tes entreprises pour l'orgueil
des fils d'Israël et pour l'exaltation de Jérusalem ! » 9 Elle adora Dieu
et leur dit : « Ordonnez que l'on m'ouvre la porte de la ville et je
sortirai pour accomplir ce dont vous avez parlé avec moi » ; ils
donnèrent l'ordre aux jeunes gens de lui ouvrir comme elle l'avait dit.
10 Ils firent ainsi, et Judith sortit avec sa servante. Les hommes de la
ville la regardèrent jusqu'à ce qu'elle eût descendu la montagne et
traversé le vallon, puis ils ne la virent plus.

11 Elles marchèrent tout droit dans le vallon et un avant-poste des
Assyriens vint à sa rencontre. 12 Ils la saisirent et l'interrogèrent :
« De quel côté es-tu ? D'où viens-tu ? Où vas-tu ? » Elle répondit :

« Je suis une fille des Hébreux et je m'enfuis de chez eux parce
qu'ils sont sur le point de vous être livrés en pâture[f]. 13 Pour moi, je
viens voir Holopherne, le général en chef de votre armée, pour lui
apporter des paroles de vérité[g] et je lui montrerai devant lui le
chemin qu'il doit suivre pour devenir le maître de toute la région
montagneuse, sans que manque à l'appel ni homme, ni âme qui
vive. » 14 Ayant écouté ses paroles et observé son visage – et il leur
paraissait admirable de beauté –, les hommes lui dirent : 15 « Tu as
sauvé ta vie en te hâtant de descendre te présenter à notre
seigneur. Maintenant, viens à sa tente ; certains parmi nous te
mèneront jusqu'à ce qu'ils t'aient remise entre ses mains. 16 Quand
tu te tiendras devant lui, n'aie pas peur en ton cœur, mais répète tes
paroles et il te fera du bien. » 17 Ils choisirent parmi eux cent
hommes qui se joignirent à elle et à sa suivante, et ils la conduisirent
jusqu'à la tente d'Holopherne ; 18 il se produisit un attroupement à
travers tout le camp[h], car on avait proclamé son arrivée parmi les
tentes ; on venait former un cercle autour d'elle, tandis qu'elle se
tenait à l'extérieur de la tente d'Holopherne en attendant qu'on l'eût
informé à son sujet. 19 On admirait sa beauté et on admirait les fils
d'Israël à cause d'elle, et chacun disait à l'autre : « Qui mépriserait
ce peuple qui a en lui des femmes pareilles ? Il ne serait pas bien
d'en laisser subsister un seul homme ; les survivants seraient
capables de duper toute la terre ! » 20 Ceux qui dormaient auprès
d'Holopherne[i] sortirent ainsi que tous ses officiers, et ils
introduisirent Judith sous la tente. 21 Holopherne se reposait sur son
lit, sous sa moustiquaire faite de pourpre[j], d'or, d'émeraude et de
pierres précieuses serties. 22 On l'informa à son sujet et il alla à
l'entrée de sa tente précédé de flambeaux d'argent. 23 Quand Judith
arriva devant lui et ses officiers, tous admirèrent la beauté de son
visage. *Elle tomba sur sa face et se prosterna devant lui* et ses
serviteurs la relevèrent.

**Entrevue d’Holopherne et de Judith**

JUDITH **11** Holopherne lui dit : « Aie confiance, femme, ne crains
rien en ton cœur, car je n’ai fait de mal à aucun homme qui a choisi
de servir Nabuchodonosor, le roi de toute la terre[k]. 2 Et maintenant,
si ton peuple qui habite la région montagneuse ne m’avait pas
méprisé, je n’aurais pas levé ma lance contre eux. Mais ils se sont
fait cela à eux-mêmes. 3 Maintenant dis-moi pourquoi tu t’es enfuie
de chez eux et tu es venue à nous. En effet, tu es venue pour ton
salut[l]. Aie confiance, cette nuit tu vivras ainsi qu’à l’avenir.
4 Personne ne te fera de tort ; au contraire, on te traitera bien,
comme il advient aux serviteurs de mon seigneur, le roi
Nabuchodonosor. »

5 Judith lui dit : « Accepte *les paroles de ton esclave, que ta servante
parle* devant toi et je n’annoncerai aucun mensonge[m] à mon
seigneur cette nuit. 6 Si tu suis les paroles de ta servante, Dieu
accomplira sa tâche avec toi et mon seigneur ne connaîtra pas
d’échec dans ses entreprises. 7 Par la vie de Nabuchodonosor, le roi
de toute la terre, et par sa puissance à lui qui t’a envoyé pour le
redressement de toute âme vivante, grâce à toi non seulement les
hommes le servent, mais les bêtes sauvages[n], le bétail et les
oiseaux du ciel vivront par ta vigueur pour Nabuchodonosor et toute
sa maison. 8 Car nous avons entendu parler de ta sagesse et de
l’habileté de ton âme et l’on rapporte par toute la terre que toi seul es
bon dans tout le royaume, puissant par le savoir et admirable dans
les expéditions de guerre. 9 Quant au discours qu’a prononcé
Akhior[o] dans ton conseil, nous en avons entendu les paroles, parce
que les hommes de Béthulie l’ont sauvé et qu’il leur a rapporté tout
ce qu’il avait dit devant toi. 10 C’est pourquoi, maître et seigneur, ne
néglige pas son discours, mais garde-le dans ton cœur, car il est
vrai. Car notre race n’est pas punie[p], l’épée ne prévaut pas contre
eux, à moins qu’ils n’aient péché contre leur Dieu. 11 Et maintenant,

afin que mon seigneur ne soit pas repoussé et impuissant, la mort va fondre sur eux, le péché s'est emparé d'eux, par lequel ils mettent en colère leur Dieu[q], chaque fois qu'ils font un écart. 12 Puisque la nourriture leur manque et que toute l'eau est devenue rare, ils ont projeté de mettre la main sur leurs troupeaux, et tout ce que Dieu par ses lois leur a enjoint de ne pas manger[r], ils ont résolu de s'en servir. 13 Les prémices du blé, les dîmes du vin et de l'huile qu'ils avaient gardées avec soin, les consacrant aux prêtres qui se tiennent à Jérusalem devant la face de notre Dieu, ils ont décidé de les consommer[s], alors que personne parmi le peuple n'a le droit de les toucher de ses mains. 14 Ils ont envoyé à Jérusalem – car même ceux qui habitent là-bas ont fait cela – des gens devant leur transmettre l'autorisation de la part du conseil des anciens. 15 Il arrivera que, lorsque celle-ci leur aura été notifiée et qu'ils auront fait cela, ce jour-là ils te seront livrés pour leur perte. 16 C'est pourquoi moi, ton esclave, sachant tout cela, je me suis enfuie de chez eux, et Dieu m'a envoyée réaliser avec toi des affaires dont toute la terre sera stupéfaite, tous ceux qui en entendront parler. 17 Car ton esclave est pieuse, elle sert nuit et jour le Dieu du ciel. Désormais je resterai auprès de toi, mon seigneur, ton esclave sortira la nuit dans le ravin et je prierai Dieu qui me dira quand ils auront commis leurs péchés[t]. 18 Je viendrai te le rapporter, et tu sortiras avec toute ton armée, et personne parmi eux ne te résistera. 19 Et je te conduirai à travers la Judée jusqu'à ce que tu arrives devant Jérusalem ; je placerai ton trône en son milieu et tu les *conduiras comme des brebis sans berger, sans qu'un chien gronde contre toi*[u]. Car cela m'a été dit et annoncé selon ma prescience et j'ai été envoyée pour te le rapporter. »

20 Ses paroles plurent à Holopherne et à tous ses officiers ; ils admirèrent sa sagesse et dirent : 21 « Il n'y a pas de femme pareille d'une extrémité de la terre à l'autre pour la beauté du visage et l'intelligence des paroles. » 22 Holopherne lui dit : « Dieu a bien fait de t'envoyer au-devant du peuple[v], afin de mettre la force en mes

mains et la perdition en ceux qui ont méprisé mon seigneur. [23] Quant à toi, tu es *jolie d'aspect et habile* dans tes paroles. Si tu fais comme tu l'as dit, *ton Dieu sera mon Dieu* ; toi-même tu demeureras dans la maison du roi Nabuchodonosor et tu seras renommée par toute la terre[w]. »

## Judith séjourne dans le camp ennemi

JUDITH **12** Il ordonna de l'introduire là où était placée sa vaisselle
d'argent et il commanda qu'on lui serve de ses mets et de son vin.
2 Mais Judith dit : « Je n'en mangerai pas de peur que ce ne soit une
occasion de chute, mais ce que j'ai apporté[x] m'approvisionnera. »
3 Holopherne lui dit : « Quand les aliments que tu as avec toi seront
épuisés, où nous en procurerons-nous de semblables pour te les
donner ? Car il n'y a personne de ta race avec nous. » 4 Judith lui
dit : « Par ta vie, mon seigneur, ton esclave ne consommera pas ce
que j'ai avec moi avant que le Seigneur fasse par ma main ce qu'il a
projeté. » 5 Les officiers d'Holopherne la conduisirent à la tente, et
elle dormit jusqu'au milieu de la nuit. Elle se leva vers la veille de
l'aurore[y]. 6 Elle envoya dire à Holopherne : « Que mon seigneur
commande de laisser ton esclave sortir pour la prière[z]. » 7 Et
Holopherne prescrivit à ses gardes du corps de ne pas l'empêcher.
Elle resta dans le camp trois jours. Elle se rendait la nuit au ravin de
Béthulie et elle se baignait dans le camp à la source d'eau. 8 Quand
elle remontait, elle priait le Seigneur Dieu d'Israël de *diriger sa voie*[a]
pour le relèvement des fils de son peuple. 9 Une fois rentrée pure,
elle restait dans la tente, jusqu'à ce qu'on lui présentât sa nourriture
vers le soir[b].

## Le banquet d'Holopherne

10 Or, le quatrième jour[c], Holopherne fit un banquet pour ses
serviteurs seuls et il n'envoya d'invitation à aucun de ses
fonctionnaires. 11 Il dit à Bagoas, l'eunuque préposé à toutes ses
affaires : « Va persuader cette femme hébraïque qui est chez toi de
venir auprès de nous et de manger et boire avec nous. 12 Car pour
nous, ce serait perdre la face de laisser de côté une femme pareille
sans avoir eu de relations avec elle. Car, si nous ne l'attirons pas,
elle se moquera de nous[d]. » 13 Bagoas sortit de devant Holopherne,

il entra chez elle et dit : « Que cette belle servante *n'hésite pas à venir* vers mon seigneur pour *être honorée* devant lui, *boire* avec nous *du vin dans la joie* et devenir aujourd'hui comme l'une des filles des fils d'Assour qui se tiennent dans la maison de Nabuchodonosor[e]. » 14 Judith lui dit : « Qui suis-je pour contredire mon seigneur ? Tout ce qui est agréable à ses yeux je me hâterai de le faire et ce me sera une joie jusqu'au jour de ma mort. » 15 Elle se leva, se para de ses vêtements et de toutes ses parures[f] féminines ; son esclave entra et étendit pour elle, par terre et vis-à-vis d'Holopherne, les toisons qu'elle avait reçues de Bagoas pour son usage quotidien, afin de manger allongée dessus. 16 Judith entra et s'étendit à terre ; le cœur d'Holopherne fut transporté par elle et son âme fut agitée. Il fut saisi du désir très fort de s'unir à elle. Il épiait le moment favorable pour la séduire depuis le jour où il l'avait vue.
17 Holopherne lui dit : « Bois et sois dans la joie avec nous. »
18 Judith lui dit : « Je boirai donc, seigneur, parce que ma vie est honorée aujourd'hui plus qu'en aucun autre jour depuis ma naissance. » 19 Ayant pris ce que son esclave avait préparé[g], elle mangea et but vis-à-vis de lui. 20 Holopherne était en joie à cause d'elle et il but énormément de vin, plus qu'il n'en avait jamais bu en un seul jour depuis qu'il était né.

JUDITH **13** Quand il se fit tard, ses serviteurs se pressèrent de
partir. Bagoas ferma la tente du dehors ; il écarta les assistants de la
présence de son seigneur et ils allèrent se coucher. Tous en effet
étaient fatigués, parce qu'ils avaient trop bu. 2 Judith seule fut
laissée dans la tente avec Holopherne effondré sur son lit, car il était
noyé dans le vin. 3 Judith dit à son esclave de se tenir à l'extérieur
de la chambre à coucher et de surveiller sa sortie comme chaque
jour ; elle dit qu'en effet elle sortirait pour sa prière[h]. Elle parla de la
même manière à Bagoas.

4 Tous se retirèrent de sa présence et personne, du plus petit au
plus grand, ne resta dans la chambre à coucher. Judith, debout près
du lit d'Holopherne, dit en son cœur : « Seigneur, Dieu de toute
puissance, jette un regard en cette heure sur *les œuvres de mes
mains* pour l'exaltation de Jérusalem[i]. 5 Car c'est maintenant le
moment de prendre soin de ton patrimoine et de réaliser mon
entreprise pour *broyer les ennemis*[j] qui se sont levés contre nous. »
6 Alors, s'avançant vers la barre du lit qui était près de la tête
d'Holopherne, elle en retira son cimeterre[k] 7 et, s'approchant du lit,
elle saisit la chevelure de sa tête et dit : « Fortifie-moi[l] en ce jour,
Seigneur Dieu d'Israël. » 8 Elle frappa deux fois sur son cou de toute
sa vigueur et elle lui ôta la tête[m]. 9 Puis elle fit rouler son corps hors
de la couche et enleva la moustiquaire[n] des colonnes ; peu après,
elle sortit et remit la tête d'Holopherne à sa suivante, 10 qui la mit
dans sa besace[o] à provisions. Elles sortirent toutes les deux
ensemble, comme à l'accoutumée, pour aller à la prière. Elles
traversèrent le camp, contournèrent le ravin, montèrent à la
montagne de Béthulie et arrivèrent à ses portes.

### Retour de Judith à Béthulie

11 Judith dit de loin à ceux qui faisaient la garde aux portes :
« Ouvrez, ouvrez la porte. Dieu, notre *Dieu est avec nous*[p] pour

manifester sa vigueur en Israël et sa force contre les ennemis
comme il l'a fait aujourd'hui. » 12 Alors, quand les hommes de sa
ville eurent entendu sa voix, ils se hâtèrent de descendre vers la
porte de leur ville ; ils convoquèrent les anciens de la ville. 13 Et tous
accoururent, du plus petit jusqu'au plus grand, parce que son arrivée
leur paraissait incroyable ; ils ouvrirent la porte, les reçurent[q],
allumèrent un feu pour éclairer et les entourèrent. 14 Elle leur dit
d'une voix forte : « Louez Dieu. Louez-le. Louez *Dieu qui n'a pas
retiré sa miséricorde*[r] de la maison d'Israël, mais qui a broyé nos
ennemis par ma main cette nuit. » 15 Puis, ayant tiré la tête de la
besace, elle la leur montra et leur dit : « Voici la tête d'Holopherne, le
général en chef des armées d'Assour, et voici la moustiquaire sous
laquelle il était étendu pendant son ivresse. Le Seigneur l'a frappé
*par la main d'une femme*[s]. 16 Par la vie du Seigneur, qui m'a
protégée sur la voie que je suivais, mon visage l'a séduit pour sa
perte sans qu'il commette le péché avec moi pour ma souillure et ma
honte. » 17 Tout le peuple fut absolument stupéfait ; s'étant inclinés,
ils adorèrent Dieu et dirent unanimement : « Tu es béni, ô notre
Dieu, toi qui as anéanti aujourd'hui les ennemis de ton peuple. »
18 Ozias lui dit : « *Bénie sois-tu*, ma fille, *par le Dieu Très-Haut*, plus
que toutes les femmes qui sont sur la terre, et *béni soit* le Seigneur
*Dieu, lui qui a créé les cieux et la terre*[t], lui qui t'a conduite pour
blesser à la tête le chef de nos ennemis. 19 En effet, ton espérance
ne quittera pas le cœur des hommes qui se souviendront de la
vigueur de Dieu pour toujours[u]. 20 Que Dieu fasse que tu sois
exaltée perpétuellement et visitée par ses bienfaits, parce que tu
n'as pas épargné ta vie à cause de l'humiliation de notre race, mais
tu t'es opposée à notre chute en marchant droit au but devant notre
Dieu. » Et tout le peuple dit[v] : « Ainsi soit-il. Ainsi soit-il. »

JUDITH **14** Judith leur dit : « Ecoutez-moi, frères. Prenez cette tête
et suspendez-la[w] au créneau de notre rempart. 2 Alors, quand
l'aurore brillera et que *le soleil sortira sur la terre*, vous prendrez
chacun vos armes ; tous les hommes valides, vous sortirez de la
ville. Vous vous donnerez un chef comme si vous alliez descendre
vers la plaine en direction des avant-postes des fils d'Assour[x], mais
vous ne descendrez pas. 3 Ceux-ci, prenant leurs équipements, iront
vers leur camp ; ils réveilleront les généraux de l'armée d'Assour ;
ces derniers courront à la tente d'Holopherne et ne le trouveront pas.
*La crainte tombera sur eux*[y] et ils fuiront loin de votre face. 4 En les
poursuivant, vous et tous ceux qui habitent tout le territoire d'Israël,
vous les abattrez sur leurs chemins. 5 Mais avant de faire cela,
appelez-moi Akhior l'Ammonite, pour qu'il voie et reconnaisse celui
qui a méprisé la maison d'Israël et qui l'a envoyé vers nous comme
à la mort[z]. » 6 Ils appelèrent Akhior de la maison d'Ozias. Quand il
arriva et qu'il vit la tête d'Holopherne dans la main d'un homme de
l'assemblée du peuple, *il tomba sur sa face* et son esprit défaillit[a].
7 Quand on l'eut relevé, il se jeta aux pieds de Judith, *se prosterna*
devant elle et dit : « *Bénie sois-tu* dans toutes *les tentes* de Juda et
dans toutes *les nations* qui seront *troublées*[b] en entendant ton nom.
8 Maintenant, raconte-moi tout ce que tu as fait ces jours-ci. » Judith
lui rapporta au milieu du peuple tout ce qu'elle avait fait depuis le
jour où elle était sortie[c] jusqu'à celui-ci où elle leur parlait. 9 Quand
elle eut fini de parler, *le peuple acclama à grands cris* et fit résonner
la ville de cris joyeux. 10 Voyant tout ce qu'avait fait le Dieu d'Israël,
Akhior crut fermement en Dieu, se fit circoncire en sa chair et
s'agrégea à la maison d'Israël jusqu'à ce jour[d].

### Victoire sur les assiégeants

11 Quand l'aurore se leva, on suspendit la tête[e] d'Holopherne au
rempart. Chaque homme prit ses armes et tous sortirent par sections
sur les pentes de la montagne. 12 Les fils d'Assour[f], quand ils les

virent, envoyèrent prévenir leurs officiers ; ceux-ci allèrent prévenir leurs généraux, leurs chefs de mille et tous leurs commandants.
13 Ils allèrent à la tente d'Holopherne et dirent à celui qui était
préposé à toutes ses affaires : « Eveille donc notre seigneur, car les
esclaves[g] ont osé descendre au combat contre nous pour se faire
exterminer jusqu'au dernier. » 14 Bagoas entra et frappa au rideau
de la tente, car il supposait qu'Holopherne dormait avec Judith.
15 Mais comme personne n'avait entendu, il écarta le rideau et entra
dans la chambre à coucher et le trouva jeté mort sur l'escabeau[h], la
tête enlevée du corps. 16 Bagoas cria d'une voix forte avec des
lamentations, des gémissements et des cris violents, et il déchira
ses vêtements. 17 Il entra dans la tente où Judith logeait et ne la
trouva pas. Il se précipita vers le peuple[i] en criant : 18 « *Les esclaves*
*se sont révoltés* ; une seule femme[j] des Hébreux a mis la honte
dans la maison du roi Nabuchodonosor. Car voici qu'Holopherne est
à terre et il n'a plus de tête. » 19 Quand ils entendirent ces mots, les
chefs de l'armée d'Assour déchirèrent leurs tuniques ; leur âme fut
extrêmement troublée, leur clameur et leur grand cri s'élevèrent au
milieu du camp.

JUDITH **15** En entendant, ceux qui étaient dans les tentes furent
stupéfaits de ce qui était arrivé. 2 *Tremblement et crainte tombèrent*
*sur eux* ; aucun homme ne resta plus à côté d'un autre[k] ; mais se
répandant tous en même temps, ils s'enfuirent par tous les chemins
de la plaine et de la région montagneuse. 3 Ceux qui campaient
dans la région montagneuse autour de Béthulie prirent aussi la fuite.
Alors les fils d'Israël[l], tous les hommes capables de combattre parmi
eux, se répandirent sur eux. 4 Ozias envoya à Béthomestaïm, à
Bébaï, à Khoba, à Kola et dans tout le territoire d'Israël des gens
pour annoncer ce qui était arrivé[m] et demander que tous se
répandent sur les ennemis pour les anéantir. 5 En entendant cela,
les fils d'Israël *tombèrent sur eux*, tous en même temps, *et les*
*battirent jusqu'à Khoba*. Les habitants de Jérusalem survinrent
également, ainsi que ceux de toute la région montagneuse, car on
leur avait annoncé ce qui s'était passé au camp de leurs ennemis.
Ceux de Galaad[n] et de Galilée attaquèrent de flanc à grands coups
jusqu'à Damas et son territoire. 6 Le reste des habitants de Béthulie
tomba sur le camp d'Assour[o], le pilla et s'enrichit beaucoup. 7 Les
fils d'Israël, revenus du carnage, s'emparèrent de ce qui restait ; les
villages et les fermes de la région montagneuse et de la plaine se
saisirent de beaucoup de butin[p], car il y en avait une énorme
quantité.

### Actions de grâce et cantique de Judith

8 Joakim[q], le grand prêtre, et le conseil des anciens des fils d'Israël
qui habitaient à Jérusalem, vinrent pour regarder le bien que le
Seigneur avait fait à Israël, pour voir Judith et pour la saluer.
9 Quand ils entrèrent chez elle, ils la bénirent tous ensemble et lui
dirent : « Tu es l'exaltation de Jérusalem[r], le grand orgueil d'Israël, la
grande fierté de notre race. 10 Tu as fait tout cela de ta main, tu as
fait du bien à Israël, et Dieu s'y est plu. Bénie sois-tu par le Seigneur
souverain à perpétuité. » Et tout le peuple dit[s] : « Ainsi soit-il. »

11 Tout le peuple pilla le camp pendant trente jours. Ils donnèrent à
Judith la tente d'Holopherne, toute son argenterie, ses lits, ses
récipients et toutes ses affaires. Elle le prit[t], le chargea sur sa mule,
attela ses chariots et l'y entassa. 12 Toutes les femmes d'Israël
accoururent pour la voir et elles la bénirent. Certaines d'entre elles
firent un chœur pour elle. Elle prit des thyrses[u] dans ses mains et en
donna aux femmes qui étaient avec elle. 13 Elles se couronnèrent
d'olivier, elle-même et celles qui étaient avec elle, et elle s'avança en
tête de tout le peuple, conduisant le chœur de toutes les femmes.
Tous les hommes d'Israël suivaient en armes et couronnés[v], des
hymnes à la bouche. 14 Alors Judith *entonna* cette *action de grâce*
parmi tout Israël et tout le peuple fit retentir très haut cette louange :

JUDITH **16** Judith dit :

« Entonnez un cantique pour mon Dieu avec des tambourins,
chantez le Seigneur sur les cymbales,
composez pour lui un psaume de louange,
exaltez et *invoquez son nom*[w].
2 Car c'est un Dieu *qui brise les guerres que le Seigneur*,
lui qui place ses camps au milieu du peuple,
il m'a *arraché à la main de ceux qui me poursuivaient*[x].
3 Assour vint des montagnes du Septentrion,
il vint avec les myriades[y] de son armée ;
leur multitude obstrua les torrents
et leur cavalerie recouvrit les collines.
4 Il parla d'incendier mon territoire,
d'anéantir mes jeunes gens *par l'épée,*
*de jeter à terre mes nourrissons*[z],
de faire de mes petits enfants une proie
et d'enlever mes vierges.
5 Le Seigneur souverain les a contrés
*par la main d'une femme*[a].
6 Leur champion n'a pas succombé sous de jeunes gens,
les fils des Titans ne l'ont pas frappé,
des géants à la haute taille ne l'ont pas attaqué,
mais Judith, la fille de Merari,
l'a défait par la beauté de son visage[b].
7 Elle enleva sa robe de veuve[c]
pour relever les affligés d'Israël.
Elle oignit son visage de parfums,
8 elle ceignit ses cheveux d'un bandeau
et mit une robe de lin pour le séduire.
9 Sa sandale ravit ses yeux
et sa beauté captiva son âme.
Le cimeterre trancha son cou[d].

10 Les Perses frissonnèrent de son audace,
et les Mèdes[e] furent troublés de sa hardiesse.
11 Alors mes humbles poussèrent le cri de guerre et eux furent effrayés,
mes débiles crièrent[f] et eux furent terrifiés ;
ils élevèrent leur voix et eux furent bouleversés.
12 Comme *des fils de femmelettes*, ils les transpercèrent
et comme des enfants *de transfuges*, ils les blessèrent.
Ils périrent dans une bataille de mon Seigneur[g].
13 *Je chanterai* pour mon Dieu *un hymne nouveau*,
Seigneur, tu es grand[h] et glorieux,
*admirable de vigueur*, insurpassable.
14 Que toutes tes créatures te servent,
car tu as *dit et elles ont existé,*
*tu as envoyé ton esprit*[i] et il les a construites ;
il n'y a personne qui résiste à ta voix.
15 *Les montagnes seront ébranlées* hors de *leurs fondements*
et mélangées avec les eaux,
les rochers *fondront comme de la cire devant ta face*.
Mais à ceux qui te craignent[j], tu restes propice.
16 Car tout sacrifice est trop petit pour être d'odeur agréable,
et toute leur graisse est trop infime pour t'être offerte en holocauste.
Mais *qui craint le Seigneur est* toujours *grand*[k].
17 Malheur aux nations qui se dressent contre ma race.
Le Seigneur souverain s'en vengera au jour du jugement,
en mettant *le feu et les vers* dans leurs chairs,
et ils pleureront de douleur éternellement[l]. »

18 Quand ils arrivèrent à Jérusalem, ils adorèrent Dieu et, quand le peuple fut purifié, ils offrirent leurs holocaustes, leurs oblations volontaires[m] et leurs dons. 19 Judith dédia toutes les affaires d'Holopherne que le peuple lui avait données. Quant à la moustiquaire qu'elle avait prise pour elle dans sa chambre à coucher, elle l'offrit à Dieu en anathème[n]. 20 Tout le peuple se réjouit

à Jérusalem devant le lieu saint[o] pendant trois mois, et Judith resta avec eux.

**Fin de la vie de Judith**

21 Après ces jours-là, chacun retourna dans son patrimoine[p]. Judith
partit pour Béthulie et y resta dans sa propriété. Elle devint célèbre
en son temps dans tout le pays. 22 Beaucoup la désirèrent, mais
aucun homme ne la connut tous les jours de sa vie depuis le jour où
*était mort* son mari Manassé et où *il avait été réuni à son peuple*[q].
23 Elle s'avança en âge avec une grande gloire et elle vieillit dans la
maison de son mari jusqu'à cent cinq ans. Elle renvoya libre sa
suivante et mourut à Béthulie. On l'enterra dans le sépulcre de son
mari[r] Manassé. 24 La maison d'Israël mena son deuil pendant sept
jours. Avant de mourir elle avait partagé ses biens[s] entre tous les
proches de son mari Manassé et les proches de sa famille.

25 *Il n'y eut* plus *personne pour effrayer* les fils d'Israël[t] pendant les
jours de Judith et pendant de nombreux jours après sa mort.

# TOBIT

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14

Glossaire

Liste des livres

# Tobit

## *INTRODUCTION*

Le livre de *Tobit* est un des joyaux de la littérature juive. Roman populaire empruntant à la tradition de sagesse du monde païen qui l'environne, œuvre d'édification nourrie des écrits bibliques, dans sa richesse même, il témoigne de la vitalité humaine et religieuse du judaïsme dans les siècles qui suivirent l'Exil.

### Contenu du livre

Deux familles juives apparentées se trouvent déportées en Assyrie. Toutes deux sont restées d'une fidélité scrupuleuse à la Loi, mais voici que le malheur les frappe de manière incompréhensible. Tobit, le chef de la première, perd sa situation et devient aveugle. Sara, la fille unique de l'autre famille, est possédée d'un démon qui tue tous ses prétendants la nuit même des noces. Dieu entend la prière de l'un et de l'autre et décide de les guérir par l'intermédiaire de l'ange Raphaël (« Dieu guérit »). Envoyé par son père Tobit récupérer une somme d'argent jadis déposée en Médie, le jeune Tobias engage un guide qui n'est autre que Raphaël, lequel a pris apparence humaine. Les conseils de l'ange permettent au jeune homme d'épouser et de sauver Sara, puis de guérir son vieux père. Raphaël révèle alors son secret et disparaît. Le récit s'achève dans l'action de grâce et les perpectives du salut à venir.

### Un roman populaire

Au premier aspect, le récit donne l'impression d'être strictement historique par l'abondance des détails sur les temps, les lieux, les personnes et les grands épisodes de l'histoire commune de l'Assyrie et d'Israël entre 734 et 612 av. J.C. (1 ; 14), mais nombre de données ne résistent pas à l'examen critique. Visiblement l'auteur ne connaît que de loin les rois dont il parle (1.2 ; 1.15) et il n'a pas

voyagé dans les régions qu'il décrit (5.6). Il veut seulement conférer vraisemblance et autorité à son récit.

En fait, c'est un conteur qui aime le pittoresque et les détails pris sur le vif. Bien des passages évoquent l'expérience familière de la vie (5.17-23 ; 6.1 ; 8.11-14 ; 10.1-7 ; 11.4). Les faits s'enchaînent avec art. Tout arrive à point nommé, ce qui donne à l'ensemble un petit air de conte.

## Aux sources du livre de Tobit : la tradition sapientiale

De façon explicite, l'auteur du livre de *Tobit* se réfère à la *Sagesse d'Ahikar*, œuvre littéraire très connue dans le monde antique. Ahikar est probablement un personnage historique, ministre des rois d'Assyrie, quelque peu embelli par la légende. Comme il était sans enfants, il adopte, pour lui succéder à la cour, son neveu Nadan. Il le forme à la sagesse par une série d'avis en forme de maximes. Mais Nadan, une fois associé aux affaires (11.19), fait fi de la sagesse reçue et, par ses calomnies, envoie son bienfaiteur au supplice. Sauvé par les amis que lui a valus sa sagesse et finalement réhabilité, Ahikar adresse à son neveu une série de reproches en forme de paraboles, avant de le faire jeter en prison (14.10).

Dans le livre de *Tobit*, cet Ahikar apparaît comme le propre neveu de Tobit (1.22). De plus, la structure même de l'histoire de Tobit semble calquée sur celle de la *Sagesse d'Ahikar*. Comme Ahikar, Tobit a connu la faveur, puis la disgrâce du roi d'Assyrie (1.13-20) ; comme lui, il adresse à son fils deux séries de maximes (4.3-19 ; 14.8-11), dont certaines semblent empruntées à Ahikar lui-même (4.10,15,17,19). Mais là où Nadan a trahi, le jeune Tobias se montrera fidèle à la sagesse reçue. Ainsi se précise le genre littéraire de notre livre : roman populaire certes, mais à prétention didactique et sapientiale.

## Un enseignement pour les Juifs de la Dispersion

A travers l'histoire de Tobit et de Tobias, les déportés types, c'est un enseignement religieux que l'auteur veut donner à ses frères isolés au milieu des nations.

## La Providence de Dieu et les anges

Les épreuves qu'un croyant pourrait prendre pour l'effet d'une succession de hasards cruels ne sont en fait que les moyens que Dieu utilise pour faire aboutir un dessein préalable, un secret, qui ne sera révélé qu'à la fin. L'exaucement céleste de Tobit et de Sara (3.16-17) et la révélation de Raphaël (12.11-15) constituent les deux pôles du récit.

Les exécuteurs des desseins de Dieu sont les anges. Le livre de *Tobit* est le témoin du progrès de cette croyance pendant l'Exil, spécialement sous l'influence perse. Nulle part dans l'Ancien Testament on ne voit d'ange prendre allure si humaine, comme pour ne pas imposer l'action divine à la liberté de l'homme.

## Des règles de conduite

Les conseils donnés par Tobit à son fils (4.3-21 ; 14.8-11) sont une des clés du livre. Le contenu en est révélateur. Il s'agit des principes qui permettront au Juif en terre étrangère de garder son identité et de rester ce juste que Dieu secourt. La plupart trouvent leur illustration concrète dans quelque action des protagonistes du récit.

## La famille et le mariage

La famille est la cellule irremplaçable où se transmet l'héritage spirituel de la nation (1.8 ; 4.19 ; 14.3,8-9). Sa cohésion doit être assurée, surtout par le respect des parents (1.8 ; 3.10,15 ; 4.3-4 ; 6.15 ; 14.12-13). Mais le risque est grand pour les déportés de se laisser assimiler aux nations par le jeu des mariages mixtes. Le mariage est donc au cœur des conseils de Tobit à son fils (4.12-13) comme il est au centre du livre lui-même (6–8), qui est finalement l'histoire d'un mariage selon la volonté de Dieu.

## Les bonnes œuvres

La fidélité à Dieu est première (1.12 ; 2.2 ; 4.5 ; 14.8-9), mais c'est dans les faits qu'elle doit se traduire, dans une observance minutieuse de la Loi, revue par la tradition orale (1.8). L'éloignement du temple conduit à mettre l'accent sur les devoirs personnels et privés envers Dieu et le prochain. Le prochain de *Tobit* se limite encore à sa famille et à ses frères de race (1.3,16,17 ; 2.2 ; etc.). Nul frère juif ne doit manquer des services qu'on se rend dans une vraie famille : assistance (1.17 ; 2.2,10 ; 4.16), juste rétribution (4.14 ; 5.3,7,10,15 ; 12.1), sépulture (1.17-18 ; 2.3-8). Mais l'aumône et la prière l'emportent sur tout autre devoir.

Moyen de cohésion de la communauté, l'aumône (1.16 ; 4.7-8,16 ; 14.8-9) constitue aussi pour qui la pratique un trésor, une expiation, un sacrifice agréable à Dieu (4.9-11 ; 14.8-11). La prière, elle, est vue comme une disposition constante d'accueil de Dieu (4.19). Formulée dans les circonstances les plus diverses de désespoir (3.1-6,11-15), d'inquiétude (8.5-8) et de joie (8.15-17 ; 11.14), cette prière consiste à bénir Dieu et à lui rendre grâce, puisqu'il est juste en toutes ses actions (3.2).

## L'évocation de la vie des patriarches...

L'ambiance du livre de *Tobit* est patriarcale : c'est au cours d'un voyage que Tobias trouve une épouse comme jadis Isaac et Jacob. Tobias est perdu pour ses parents, comme Joseph le fut pour Jacob. Sara semble vouée à rester sans enfants, comme son ancêtre du même nom. Tobit est visité par un ange, comme Abraham à Mamré.

L'analogie va jusqu'aux termes mêmes du récit. Certains détails sont empruntés presque mot pour mot à la *Genèse :* la rencontre (7.3-4 et Gn 29.4-6), l'amour qui naît (6.19 et Gn 24.67), la conclusion du mariage (7.12-13 et Gn 24.33,50-51).

L'errance des patriarches se poursuit dans celle des déportés, mais Dieu veille sur le moindre des Juifs comme il avait veillé sur les

ancêtres, jusqu'à ce que soit enfin venu le jour de retourner sur « la terre d'Abraham » (14.7).

### ... dans la lumière des prophètes

Tobit relit son destin personnel et celui de ses frères déportés à la lumière des prophètes. Derrière lui, faisant écho à la prophétie de Natan, il y a le souvenir de Jérusalem et de son roi (1.4 ; voir aussi 5.14). Les malheurs qu'il subit avec ses frères sont le châtiment annoncé par Amos à Israël pécheur (2.6). L'avenir reste un instant fermé et on serait tenté de donner à la cécité de Tobit un sens symbolique. Mais par Tobias Dieu lui rouvre les yeux du corps et de l'esprit et Tobit devient lui-même prophète, appelant la nation tout entière à la conversion et lui annonçant le salut promis par les prophètes (13). Jérusalem et le temple seront rebâtis dans une splendeur éclatante et deviendront le centre des nations (13.10-18 ; 14.3-7).

Sur cet arrière-fond patriarcal et prophétique, la fidélité quotidienne à la sagesse de Moïse et des anciens acquiert un sens nouveau : préparer le retour promis en terre d'Abraham par le chemin même qui permit aux ancêtres d'y entrer.

### Texte, langue originale et date

Le texte du livre de *Tobit* ne nous est parvenu qu'en traduction et sous trois formes assez différentes :

1. Une forme longue, conservée par un seul manuscrit grec du IV$^{e}$ siècle, le Sinaïticus. Ce texte long est de tonalité sémitique, très coloré et cohérent. On est enclin à le considérer comme le plus proche de l'original perdu. C'est lui que nous suivons toujours pour la traduction.

2. Une forme brève, représentée par la foule des manuscrits grecs. C'est, semble-t-il, une révision du texte précédent, destinée à présenter une édition abrégée et plus claire. Ce texte est utilisé dans

les Eglises grecques et dans certaines traductions modernes. Il nous servira à combler deux lacunes manifestes du texte long aux chapitres 4 et 13.

3. Une dernière forme mérite d'être signalée, c'est la Vulgate latine, traduction effectuée par saint Jérôme sur un original araméen et encore utilisée par les catholiques dans la liturgie, travail hâtif qui nous renseigne autant sur les convictions ascétiques du traducteur que sur les nuances du texte original.

Pour ce qui est de la langue originale, l'étude des sémitismes du texte long pourrait donner la préférence à l'araméen, mais l'hypothèse d'un original hébreu n'en est pas écartée pour autant.

Les idées religieuses du livre, l'utilisation qu'il fait des prophètes le situent clairement après l'Exil. Les analogies avec le *Siracide* écrit vers 190, l'idéal de piété qui annonce celui des Pharisiens suggèrent une date aux environs de 200 av. J.C.

## Prologue

TOBIT **1** Livre des actes de Tobit, fils de Tobiel, fils d'Ananiel, fils d'Adouël, fils de Gabaël, fils de Raphaël, fils de Ragouël, de la descendance d'Asiel, de la tribu de Nephtali[a], 2 qui, au temps de Salmanasar, roi d'Assyrie, fut déporté de Thisbé, laquelle se trouve au sud de Kydios de Nephtali, en Haute-Galilée, au-dessus d'Aser[b], en retrait vers l'ouest, au nord de Phogor.

## La vie pieuse de Tobit

3 Moi, Tobit, j'ai suivi les chemins de la vérité et pratiqué les bonnes œuvres tous les jours de ma vie ; j'ai fait beaucoup d'aumônes à mes frères et aux gens de ma nation venus avec moi en déportation au pays d'Assyrie, à Ninive[c].

4 Quand j'étais dans mon pays, la terre d'Israël, au temps de ma jeunesse, toute la tribu de Nephtali, mon ancêtre, s'était détachée de la maison de David et de Jérusalem, la ville choisie[d] parmi toutes les tribus d'Israël pour leur servir de lieu de sacrifice, là où le temple, la demeure de Dieu, avait été consacré et construit pour toutes les générations à venir. 5 Tous mes frères et la maison de Nephtali, mon ancêtre, sacrifiaient, eux, sur toutes les montagnes de Galilée, au veau que Jéroboam, roi d'Israël, avait fait à Dan. 6 Et moi, bien souvent, je me trouvais tout seul pour aller à Jérusalem au moment des fêtes, selon ce qui est prescrit[e] dans tout Israël par un décret perpétuel. J'accourais à Jérusalem avec les prémices, les premiers-nés, la dîme du bétail et la première tonte des brebis 7 et je les donnais aux prêtres, fils d'Aaron, pour l'autel. Je donnais aussi la dîme du blé, du vin, des olives, des grenades, des figues et des autres fruits aux fils de Lévi[f] en service à Jérusalem ; la deuxième dîme, je la prélevais en argent et j'allais la dépenser chaque année à Jérusalem. 8 Je donnais la troisième aux orphelins, aux veuves et aux étrangers résidant avec les fils d'Israël ; je l'apportais et la leur

donnais tous les trois ans, et nous la mangions selon la prescription faite à ce sujet dans la Loi de Moïse[g] et les instructions données par Débora, la mère d'Ananiel, notre père – car mon père m'avait laissé orphelin, il était mort. 9 Parvenu à l'âge d'homme, je pris une femme de la descendance de nos pères[h] et d'elle j'engendrai un fils à qui je donnai le nom de Tobias.

10 Après la déportation en Assyrie, alors que j'étais moi-même déporté, je vins à Ninive. Tous mes frères et les gens de ma race mangeaient de la nourriture des païens, 11 mais moi, je me gardai de manger de la nourriture des païens[i]. 12 Et puisque je me souvenais de mon Dieu de tout mon être, 13 le Très-Haut me donna de plaire à Salmanasar[j] et j'achetais pour lui tout ce dont il avait besoin ; 14 je voyageais en Médie où je fis pour lui des achats jusqu'à sa mort. C'est ainsi que je déposai chez Gabaël, le frère de Gabri, au pays de Médie, dix talents[k] d'argent en sacs. 15 A la mort de Salmanasar, son fils Sennakérib régna à sa place[l] ; les routes de Médie se trouvèrent en état d'insurrection et il ne me fut plus possible d'aller en Médie.

16 Au temps de Salmanasar, j'avais fait beaucoup d'aumônes à mes frères de race ; 17 je donnais mon pain à ceux qui avaient faim et des vêtements à ceux qui étaient nus. Si je voyais le cadavre d'un de mes compatriotes jeté derrière le rempart de Ninive, je l'enterrais[m]. 18 Et tous ceux que tua Sennakérib, lorsqu'il revint de Judée en déroute[n], au temps du châtiment que lui infligea le Roi du ciel pour tous les blasphèmes qu'il avait proférés, c'est moi qui les enterrai – car dans sa fureur il tua beaucoup de fils d'Israël, mais je dérobai leurs corps pour les enterrer ; Sennakérib les fit chercher, mais en vain. 19 Un des habitants de Ninive alla dire au roi que c'était moi qui les enterrais, alors je me cachai ; puis quand je sus que le roi était au courant de mon affaire et que j'étais recherché pour être mis à mort, je pris peur et je m'enfuis. 20 On saisit tous mes biens, il ne me resta rien qui ne fût confisqué pour le trésor royal ; on

ne me laissa que ma femme Anna et mon fils Tobias. [21] Quarante jours ne s'étaient pas écoulés que le roi fut tué par ses deux fils, qui s'enfuirent dans les monts Ararat. Son fils Asarhaddon lui succéda ; il chargea Ahikar[o], le fils de mon frère Anaël, de toutes les finances de son royaume, et celui-ci eut donc la haute main sur toute l'administration. [22] Alors Ahikar intercéda pour moi et je pus redescendre à Ninive – Ahikar, en effet, avait été grand échanson[p], garde du sceau, chef de l'administration et des finances sous Sennakérib, roi d'Assyrie, et Asarhaddon l'avait reconduit dans ses fonctions ; de plus c'était mon neveu, il était de ma parenté.

**Tobit dans l'épreuve**

TOBIT **2** Sous le règne d'Asarhaddon, je rentrai donc chez moi et
ma femme Anna et mon fils Tobias me furent rendus. A notre fête de
la Pentecôte, c'est-à-dire la sainte fête des Semaines[q], on me fit un
bon dîner. Je m'installai pour dîner, [2] on m'apporta la table, on
m'apporta quantité de plats fins, et je dis alors à mon fils Tobias :
« Va, mon enfant, tâche de trouver parmi nos frères déportés à
Ninive quelque pauvre qui se souvienne du Seigneur[r] de tout son
cœur, amène-le pour partager mon repas ; je vais donc attendre,
mon enfant, jusqu'à ce que tu reviennes. » [3] Tobias partit à la
recherche d'un pauvre parmi nos frères, mais il revint en disant :
« Père ! » Je lui dis : « Eh bien, mon enfant ? » Il me répondit :
« Père, il y a quelqu'un de notre nation qui a été assassiné, on l'a
jeté sur la grand-place, et il y est encore, étranglé. » [4] Je me
précipitai, en laissant mon dîner avant d'y avoir touché, pour enlever
l'homme de la place, et je le déposai dans une des dépendances en
attendant le coucher du soleil pour l'enterrer[s]. [5] Rentré chez moi, je
pris un bain[t] et je mangeai mon pain dans le deuil, [6] en me
souvenant de la parole du prophète Amos proférée contre Béthel :

*Vos fêtes tourneront en deuil*
*et tous vos* chemins *en lamentation*[u].

Et je me mis à pleurer. [7] Puis, quand le soleil fut couché, je partis, je
creusai une fosse et je l'enterrai. [8] Mes voisins se moquaient en
disant : « Il n'a plus peur ! On l'a déjà recherché pour le mettre à
mort à cause de ce genre d'affaire, et il s'est enfui[v] ; et de nouveau,
le voici qui enterre les morts. »

[9] Cette nuit-là, je pris un bain, je sortis dans ma cour et je me
couchai le long du mur de la cour, le visage découvert à cause de la
chaleur. [10] Je ne savais pas qu'il y avait des moineaux dans le mur,
au-dessus de moi ; leur fiente me tomba dans les yeux, toute

chaude, et elle provoqua des leucomes. J'allais bien me faire soigner chez les médecins, mais plus ils m'appliquaient d'onguents, plus j'avais les yeux aveuglés par les leucomes, et je finis par être tout à fait aveugle. Je restai privé de la vue pendant quatre ans. Tous mes frères étaient consternés pour moi, et Ahikar pourvut à mes besoins durant deux ans, avant son départ pour l'Elymaïde[w].

[11] En ce moment-là, ma femme Anna avait pris du travail d'ouvrière ; [12] elle livrait à ses maîtres, et ceux-ci lui payaient son dû. Or le sept du mois de Dystros[x], elle termina une pièce et la livra à ses maîtres, qui lui donnèrent tout son dû et la gratifièrent d'un chevreau pour la table. [13] En approchant de moi, le chevreau se mit à bêler ; j'appelai ma femme et lui dis : « D'où sort ce petit chevreau ? Et s'il avait été volé ? Rends-le à ses maîtres[y] ! Nous n'avons pas le droit, nous, de manger quoi que ce soit de volé. » [14] Elle me dit : « Mais c'est un cadeau qu'on m'a fait en plus de ce qu'on me devait ! » Pourtant je continuais à ne pas la croire et à lui dire de le rendre à ses maîtres. Et à cause de lui je m'indignais contre elle. Alors elle me répliqua : « Où sont-elles tes aumônes ? Où sont-elles tes bonnes œuvres ? Tout ce qui t'arrive est bien clair[z]. »

**Prière de Tobit**

TOBIT **3** Plein d’une grande tristesse, je me mis à gémir et à
pleurer, puis je commençai à prier avec des gémissements :

2 « Tu es juste, Seigneur,
et toutes tes œuvres sont justes.
Tous tes chemins sont fidélité et vérité[a],
c’est toi qui juges le monde.
3 Alors, Seigneur, souviens-toi de moi,
regarde et ne me punis pas pour mes péchés
ni pour mes manquements,
ni pour ceux que mes pères ont commis[b] devant toi.
4 Ils ont désobéi à tes commandements,
c’est pourquoi tu nous as livrés au pillage,
à la déportation et à la mort,
voués à être la fable, la risée[c],
l’objet d’insulte de toutes les nations
parmi lesquelles tu nous as dispersés.
5 Oui, tous tes jugements sont véridiques,
quand tu me traites selon mes péchés et ceux de mes pères,
car nous n’avons pas observé tes commandements
ni marché dans la vérité devant toi.
6 Et maintenant, traite-moi comme il te plaira,
ordonne que me soit repris mon souffle,
que je sois délivré de la face de la terre pour redevenir terre.
Mieux vaut pour moi mourir que vivre,
car je me suis entendu insulter à tort[d]
et j’ai en moi une immense tristesse.
Ordonne, Seigneur, que je sois délivré de cette détresse,
laisse-moi partir au séjour éternel
et ne détourne pas ta face de moi, Seigneur.
Oui, mieux vaut pour moi mourir
que de connaître une telle détresse toute ma vie

et que de m’entendre insulter. »

### Les malheurs de Sara

7 Le même jour, il advint que Sara, la fille de Ragouël d’Ecbatane[e]
en Médie, s’entendit elle aussi insulter par l’une des servantes de
son père. 8 La raison en était qu’elle avait été donnée sept fois en
mariage, et qu’Asmodée[f], le démon mauvais, avait tué chaque fois
ses maris avant qu’ils ne se soient unis à elle, selon le devoir qu’on
a envers une épouse. La servante lui dit donc : « C’est toi qui tues
tes maris ! En voilà déjà sept à qui tu as été donnée, et tu n’as pas
porté le nom d’un seul ! 9 Pourquoi nous maltraites-tu sous prétexte
que tes maris sont morts ? Va les rejoindre, et qu’on ne voie jamais
de toi ni fils ni fille ! » 10 Ce jour-là, pleine de tristesse, elle se mit à
pleurer et monta dans la chambre haute de son père avec l’intention
de se pendre ; mais, à la réflexion, elle se dit : « Ne va-t-on pas
insulter mon père et lui dire : “Tu n’avais qu’une fille chérie, et elle
s’est pendue à cause de ses malheurs !” Je ferais descendre la
vieillesse de mon père dans la tristesse au séjour des morts. Je
ferais mieux de ne pas me pendre, mais de supplier le Seigneur de
me faire mourir[g] pour que je ne m’entende plus insulter toute ma
vie. »

### Prière de Sara

11 A l’instant même, elle étendit les mains du côté de la fenêtre et fit
cette prière :

« Béni sois-tu[h], ô Dieu compatissant !
Béni soit ton nom pour les siècles !
Que toutes tes œuvres te bénissent à jamais !
12 A présent, c’est vers toi que je lève le visage
et que je tourne les yeux.
13 Fais que je sois délivrée de cette terre
et que je ne m’entende jamais plus insulter[i].

14 Tu le sais, Maître, je suis restée pure
de tout acte impur avec un homme.
15 Je n'ai sali ni mon nom ni le nom de mon père
sur la terre où je suis déportée.
Je suis la fille unique de mon père,
il n'a pas d'autre enfant pour hériter de lui ;
il n'a non plus ni frère auprès de lui, ni parent
pour lequel je devrais me garder comme épouse.
J'ai déjà perdu sept maris[j] :
pourquoi devrais-je vivre encore ?
Mais s'il ne te plaît pas de me faire mourir,
alors, Seigneur, prête l'oreille à l'insulte qui m'est faite. »

**Tobit et Sara exaucés**

16 Dans l'instant même, leur prière à tous les deux fut entendue en présence de la gloire de Dieu[k] 17 et Raphaël fut envoyé pour les guérir tous deux : Tobit, en faisant partir les leucomes de ses yeux, afin qu'il voie de ses yeux la lumière de Dieu ; Sara, la fille de Ragouël, en la donnant pour femme à Tobias, le fils de Tobit, et en expulsant d'elle Asmodée, le démon mauvais – c'est à Tobias, en effet, qu'il revenait de l'obtenir avant tous les autres prétendants.

A cet instant, Tobit rentra de sa cour dans sa maison et Sara, la fille de Ragouël, descendit quant à elle de la chambre haute[l].

**Testament de Tobit**

TOBIT **4** Ce jour-là, Tobit se souvint de l'argent qu'il avait déposé
chez Gabaël, à Raguès[m] de Médie [2] et il se dit en lui-même : « Voici
que j'ai demandé la mort[n] ; je ferais bien d'appeler mon fils Tobias
pour lui révéler l'existence de cet argent avant de mourir. » [3] Il
appela son fils Tobias, qui vint auprès de lui, et il lui dit :

« Enterre-moi comme il convient. Honore ta mère. Ne l'abandonne à
aucun jour de sa vie. Fais tout ce qui lui est agréable. Ne contriste
en rien son esprit[o]. [4] Souviens-toi, mon enfant, de tous les risques
qu'elle a courus pour toi quand tu étais dans son sein. Et quand elle
mourra, enterre-la auprès de moi dans un même tombeau[p].

[5] « Tout au long de tes jours, mon enfant, fais mémoire du
Seigneur[q], ne consens pas à pécher ni à transgresser ses
commandements. Accomplis des œuvres de justice tous les jours de
ta vie et ne suis pas les chemins de l'injustice, [6] car ceux qui font la
vérité[r] réussiront dans leurs entreprises. [7] Tous ceux qui pratiquent
la justice, fais-leur l'aumône sur tes biens. Que ton regard soit sans
regrets quand tu fais l'aumône. Ne détourne jamais ta face d'un
pauvre[s], et la face de Dieu ne se détournera pas de toi. [8] Fais
l'aumône suivant ce que tu as, selon l'importance de tes biens. Si tu
as peu, ne crains pas de faire l'aumône selon le peu que tu as[t] :
[9] c'est un beau trésor[u] que tu te constitues pour le jour de la
détresse, [10] parce que l'aumône délivre de la mort[v] et empêche
d'aller dans les ténèbres ; [11] en effet, pour tous ceux qui la font,
l'aumône est une belle offrande[w] aux yeux du Très-Haut.

[12] « Garde-toi, mon enfant, de toute union illégale, et en premier lieu
prends une femme de la race de tes pères. Ne prends pas une
femme étrangère, qui ne serait pas de la tribu de ton père, parceque
nous sommes fils des prophètes. Souviens-toi, mon enfant, de Noé,

d’Abraham, d’Isaac, de Jacob, nos pères : dès les temps anciens ils ont tous pris femme chez leurs frères[x], aussi ont-ils été bénis dans leurs enfants et leur race aura la terre en patrimoine. 13 Ainsi donc, mon enfant, préfère tes frères ; ne fais pas l’orgueilleux face à tes frères, aux fils et aux filles de ton peuple, ne dédaigne pas de prendre une femme parmi eux, parce que, dans l’orgueil[y], il y a bien des ruines et des bouleversements et, dans l’incurie, décadence et misère extrêmes, car l’incurie est mère de la famine.

14 « Ne garde pas jusqu’au lendemain le salaire d’un travailleur[z], mais paie-le tout de suite, et si tu sers Dieu, tu seras payé de retour. Prends garde à toi, mon enfant, dans toutes tes actions et fais preuve de maturité dans toute ta conduite. 15 Ce que tu n’aimes pas, ne le fais à personne. Ne bois pas de vin jusqu’à t’enivrer et que l’ivresse[a] ne t’accompagne pas sur ton chemin. 16 Donne de ton pain à celui qui a faim et de tes vêtements à ceux qui sont nus. Avec tout ton superflu, fais l’aumône. Que ton regard soit sans regrets[b] quand tu fais l’aumône. 17 Prodigue ton pain sur le tombeau des justes, mais ne donne pas pour les pécheurs[c].

18 « Prends conseil[d] de toute personne avisée et ne méprise pas un bon conseil. 19 En toute occasion, bénis le Seigneur ton Dieu et demande-lui de rendre droits tes chemins et de faire aboutir toutes tes démarches et tous tes projets, car aucun peuple ne détient la perspicacité, mais c’est le Seigneur lui-même qui donne tout bien, il abaisse[e] qui il veut jusqu’au fond du séjour des morts.

« Et maintenant, mon enfant, garde en mémoire ces instructions et qu’elles ne s’effacent pas de ton cœur. 20 A présent, mon enfant, je dois t’apprendre que j’ai déposé dix talents[f] d’argent chez Gabaël, le fils de Gabri, à Ragués de Médie. 21 N’aie pas de crainte, mon enfant, si nous sommes devenus pauvres ; tu possèdes une grande richesse, si tu crains Dieu[g], si tu fuis toute espèce de péché et si tu fais ce qui est bien aux yeux du Seigneur ton Dieu. »

**Préparatifs de voyage**

TOBIT **5** Alors Tobias répondit à son père Tobit : « Je ferai, père,
tout ce que tu m'as ordonné. 2 Mais comment pourrai-je lui
reprendre cet argent, alors que ni lui ni moi ne nous connaissons ?
Quel signe lui donner pour qu'il me reconnaisse, qu'il me fasse
confiance et me donne l'argent ? Et puis je ne connais pas les
chemins à prendre pour aller en Médie[h] ! » 3 Tobit répondit alors à
son fils Tobias : « Il m'a signé un acte[i], je l'ai contresigné, je l'ai
partagé en deux pour que nous en ayons chacun une moitié et j'ai
mis la sienne avec l'argent. Et voilà maintenant vingt ans que j'ai mis
cet argent en dépôt ! A présent, mon enfant, cherche-toi quelqu'un
de sûr pour t'accompagner ; nous lui paierons un salaire jusqu'à ton
retour. Va donc reprendre cet argent chez Gabaël. »

4 Tobias sortit à la recherche de quelqu'un qui pourrait
l'accompagner en Médie et qui connaîtrait bien le chemin. Dehors, il
trouva l'ange Raphaël debout devant lui, mais il ne se douta pas que
c'était un ange de Dieu[j]. 5 Il lui dit : « D'où es-tu, ami ? » L'ange lui
dit : « Je suis un fils d'Israël[k], l'un de tes frères, et je suis venu par ici
pour travailler. » Tobias lui dit : « Connais-tu le chemin pour aller en
Médie ? » 6 L'ange lui dit : « Oui, j'ai été très souvent là-bas, je
connais tous les chemins par cœur. Je suis allé bien des fois en
Médie et je logeais chez Gabaël, notre frère, qui habite à Raguès de
Médie. Il y a deux jours de marche normale d'Ecbatane[l] à Raguès,
car ce sont deux villes situées dans la montagne. » 7 Tobias lui dit :
« Attends-moi, ami, le temps que j'aille prévenir mon père, car j'ai
besoin que tu viennes avec moi, je te paierai ton salaire[m]. » 8 L'autre
dit : « Bon, je reste là, seulement ne t'attarde pas. »

9 Tobias rentra prévenir son père Tobit et lui dit : « Voilà, j'ai trouvé
quelqu'un ; il est de nos frères, les fils d'Israël. » Tobit lui dit :
« Appelle-le-moi, que je sache de quel clan et de quelle tribu il est et

si on peut compter sur lui pour t'accompagner, mon enfant. »
10 Tobias sortit l'appeler et lui dit : « Ami, mon père t'appelle. »

L'ange entra dans la maison et Tobit le salua le premier. L'autre répondit : « Je te souhaite du bonheur en abondance. » Tobit reprit : « Quel bonheur puis-je encore avoir ? Je suis un homme privé de la vue, je ne vois plus la lumière du ciel, mais je gis dans les ténèbres comme les morts qui ne contemplent plus la lumière. Vivant, j'habite parmi les morts ; j'entends la voix des gens, mais je ne les vois pas. » L'ange lui dit : « Courage, Dieu ne tardera pas à te guérir, courage. » Tobit lui dit : « Mon fils Tobias a l'intention d'aller en Médie. Pourrais-tu l'accompagner et lui servir de guide ? Je te paierai ton salaire, frère[n]. » Il lui dit : « Je suis en mesure de l'accompagner, je connais tous les chemins, je suis souvent allé en Médie, j'en ai parcouru toutes les plaines et les montagnes et j'en sais tous les chemins. » 11 Tobit lui dit : « Frère, de quelle famille es-tu et de quelle tribu ? Apprends-le-moi, frère. » 12 L'autre dit : « Que t'importe ma tribu ? » Tobit lui dit : « Je veux savoir vraiment, frère, de qui tu es le fils et quel est ton nom. » 13 Il lui répondit : « Je suis Azarias, fils d'Ananias le Grand, l'un de tes frères. » 14 Tobit lui dit : « Sois le bienvenu, frère. Ne m'en veuille pas, frère, de ce que j'ai voulu savoir la vérité sur ta famille. Il se trouve que tu es un frère et que tu es d'excellente origine. Je connaissais bien Ananias et Nathan, les deux fils de Sémélias le Grand. Ils venaient avec moi à Jérusalem et y adoraient avec moi. Ils ne se sont pas fourvoyés[o]. Tes frères sont des gens de bien, tu es de bonne souche. Je te souhaite le bonjour. »

15 Et il poursuivit : « Je te donne un salaire d'une drachme[p] par jour et, en ce qui concerne ton entretien, la même chose qu'à mon fils.
16 Accompagne donc mon fils, et j'ajouterai encore quelque chose à ton salaire. » 17 L'ange dit : « Oui, je vais l'accompagner, ne crains rien. Tout se passera bien pour nous à notre départ comme à notre retour vers toi, car la route est sûre. » Tobit lui dit : « Sois béni, frère ! » Puis il appela son fils et lui dit : « Mon enfant, prépare ce

qu’il te faut pour le voyage et pars avec ton frère. Que le Dieu qui est
au ciel vous ait là-bas en sa sauvegarde et qu’il vous ramène sains
et saufs auprès de moi ! Et que son ange fasse route avec vous[q]
pour vous garder, mon enfant ! »

Tobias sortit pour se mettre en route, il embrassa son père et sa
mère et Tobit lui dit : « Bon voyage ! » [18] Sa mère se mit à pleurer et
elle dit à Tobit : « Pourquoi donc as-tu fait partir mon enfant ? N’est-
ce pas lui le bâton de notre main[r], lui qui va et vient devant nous ?
[19] Que l’argent ne s’ajoute pas à l’argent, mais qu’il compte pour rien
en regard de notre enfant[s]. [20] Le genre de vie que le Seigneur nous
a donné nous suffisait bien[t]. » [21] Mais il lui dit : « Ne te tracasse
pas[u] : tout se passera bien pour notre enfant à son départ comme à
son retour vers nous, et tes yeux verront le jour où il reviendra vers
toi sain et sauf. [22] Ne te tracasse pas, cesse de craindre pour eux,
ma sœur : un bon ange[v] l’accompagnera, son voyage réussira et il
reviendra sain et sauf. » [23] Et elle s’arrêta de pleurer.

## La capture du poisson

TOBIT **6** Le garçon partit, et l'ange avec lui ; le chien[w] aussi partit
avec lui et les accompagna. Ils firent donc route tous les deux.
Quand arriva la première nuit, ils campèrent au bord du Tigre. 2 Le
garçon descendit se laver les pieds dans le Tigre. Alors un gros
poisson sauta hors de l'eau et voulut lui avaler le pied. Le garçon
cria. 3 L'ange lui dit : « Attrape-le et maîtrise-le ! » Le garçon se
rendit maître du poisson et le tira à terre. 4 L'ange lui dit : « Ouvre-le,
enlève-lui le fiel, le cœur et le foie, mets-les de côté, puis jette les
entrailles ; en effet, ce fiel, ce cœur et ce foie sont très utiles comme
remèdes. » 5 Le garçon ouvrit le poisson, recueillit le fiel, le cœur et
le foie, puis il fit griller un peu du reste, qu'il mangea, et il en mit à
saler.

6 Ils poursuivirent tous les deux leur route ensemble jusqu'aux
approches de la Médie[x]. 7 Alors le garçon posa à l'ange cette
question : « Azarias, mon frère, quel remède y a-t-il donc dans le
cœur et le foie du poisson, et dans son fiel ? » 8 Il lui répondit : « Le
cœur et le foie[y] du poisson, tu en fais monter la fumée devant
l'homme ou la femme qu'attaque un démon ou un esprit mauvais :
toute attaque sera écartée, on sera débarrassé pour toujours.
9 Quant au fiel, tu en enduis les yeux de celui qui a des leucomes[z],
tu souffles sur les leucomes et ils guérissent. »

## Projet de mariage

10 Ils avaient pénétré en Médie et ils approchaient déjà d'Ecbatane[a],
11 quand Raphaël dit au garçon : « Tobias, mon frère ! » Il lui
répondit : « Qu'y a-t-il ? » L'ange lui dit : « C'est chez Ragouël qu'il
nous faut passer la nuit qui vient. C'est un parent à toi. Il a une fille
du nom de Sara. 12 A part cette seule Sara, il n'a ni garçon ni fille ; tu
es pour elle le plus proche parent et c'est à toi de l'obtenir en
priorité, de même que tu as droit à hériter de la fortune de son père[b].

C’est une jeune fille réfléchie, courageuse, qui a beaucoup de charme et son père est un homme de bien. » 13 Et il ajouta : « Tu es en droit de l’épouser. Ecoute-moi, frère, je vais dès ce soir parler de la jeune fille à son père pour que nous te l’obtenions comme fiancée ; et quand nous reviendrons de Raguès, nous ferons ses noces. Je sais que Ragouël ne peut absolument pas te la refuser ni la fiancer à un autre, car il encourrait la mort selon le verdict du livre de Moïse[c], du moment qu’il saurait qu’il te revient en priorité d’obtenir sa fille en mariage. Ainsi donc, écoute-moi, frère, nous allons dès ce soir parler de la jeune fille et la demander pour toi en mariage ; et quand nous reviendrons de Raguès, nous la prendrons et l’emmènerons avec nous dans ta maison. »

14 Tobias répondit alors à Raphaël : « Azarias, mon frère, j’ai entendu dire qu’elle a déjà été donnée sept fois en mariage[d] et que tous ses maris sont morts dans la chambre des noces ; la nuit même où ils entraient auprès d’elle, ils mouraient. J’ai entendu dire par certains que c’était un démon qui les tuait, 15 si bien qu’à présent j’ai peur. Elle, il ne lui fait pas de mal, mais dès que quelqu’un veut s’approcher d’elle, il le tue. Je suis le fils unique de mon père. Que je vienne à mourir, je ferais descendre dans la tombe la vie de mon père et de ma mère, pleins de douleur à cause de moi[e]. Et ils n’ont pas d’autre fils pour les enterrer. » 16 Raphaël lui dit : « As-tu oublié les instructions de ton père, comment il t’a ordonné de prendre une femme de la maison de ton père ? Allons, écoute-moi, frère, ne te tracasse pas[f] pour ce démon et épouse-la. Je sais d’ailleurs que ce soir même on te la donnera pour femme. 17 Mais quand tu seras entré dans la chambre des noces, prends un morceau du foie du poisson ainsi que le cœur[g] et mets-les sur la braise du brûle-parfums. L’odeur se répandra, le démon la sentira, il s’enfuira et jamais plus on ne le reverra autour d’elle. 18 Quand tu seras sur le point de t’unir à elle, levez-vous d’abord tous les deux, priez et suppliez le Seigneur du ciel de vous accorder miséricorde et salut. Ne crains pas, car c’est à toi qu’elle a été destinée[h] depuis toujours et c’est toi qui dois la sauver. Elle te suivra, et je gage que tu auras

d’elle des enfants qui te seront comme des frères. Ne te tracasse pas. »

19 Lorsque Tobias eut entendu les paroles de Raphaël et qu’il eut appris qu’elle était pour lui une sœur, de la race et de la maison de son père, il l’aima[i] passionnément et son cœur s’attacha à elle.

**Mariage de Tobias**

TOBIT **7** En entrant à Ecbatane, Tobias dit : « Azarias, mon frère,
conduis-moi tout droit chez notre frère Ragouël. » L'ange le conduisit
à la maison de Ragouël. Ils le trouvèrent assis devant la porte de la
cour et ils le saluèrent les premiers. Il leur dit : « Je vous salue bien,
frères[j], vous êtes les bienvenus », et il les fit entrer dans sa maison.
2 Il dit à sa femme Edna : « Comme ce jeune homme ressemble à
mon frère Tobit ! » 3 Edna les interrogea et leur dit : « D'où êtes-
vous, frères ? » Ils lui dirent : « De chez les fils de Nephtali déportés
à Ninive[k]. » 4 Elle leur dit : « Connaissez-vous notre frère Tobit ? »
Ils lui dirent : « Oui, nous le connaissons. » 5 Elle leur dit :
« Comment va-t-il ? » Ils lui dirent : « Il va bien, il est toujours en
vie. » Et Tobias ajouta : « C'est mon père. » 6 Ragouël se leva d'un
bond, l'embrassa tendrement et se mit à pleurer. Puis il parla et lui
dit : « Sois béni, mon enfant ! Tu as un père excellent. Quel grand
malheur qu'un homme si juste, qui faisait tant d'aumônes[l], soit
devenu aveugle ! » Et se jetant au cou de son frère Tobias, il se
remit à pleurer. 7 Sa femme Edna pleura de même sur Tobit, et leur
fille Sara se mit à pleurer, elle aussi. 8 Puis il tua un bélier du
troupeau et il les reçut chaleureusement.

9 Une fois lavés et baignés, quand ils se furent mis à table, Tobias dit
à Raphaël : « Azarias, mon frère, demande à Ragouël de me donner
ma sœur Sara. » 10 Ragouël entendit cette parole et dit au jeune
homme : « Mange, bois et profite de la soirée, car il ne revient à
personne, sinon à toi, mon frère, d'épouser ma fille Sara, et moi de
même, je n'ai pas pouvoir de la donner à un autre que toi, puisque tu
es mon plus proche parent[m]. Cependant, mon enfant, je vais te dire
toute la vérité. 11 Je l'ai déjà donnée à sept hommes[n] d'entre nos
frères, et tous sont morts la nuit où ils allaient vers elle. Mais à
présent, mon enfant, mange et bois et le Seigneur interviendra en
votre faveur. » 12 Mais Tobias dit : « Je ne mangerai ni ne boirai rien

ici tant que tu n’auras pas tranché la chose. » Ragouël lui dit : « Eh bien ! je vais le faire. Puisqu’elle t’est donnée selon la décision du livre de Moïse, c’est le Ciel qui décide qu’on te la donne. Reçois donc ta sœur. A partir de maintenant, tu es son frère et elle est ta sœur. Elle t’est donnée à partir d’aujourd’hui et pour toujours. Le Seigneur du ciel fera que cette nuit se passe bien pour vous, mon enfant. Qu’il vous manifeste sa miséricorde[o] et sa paix ! »
13 Ragouël appela alors sa fille Sara, et elle vint vers lui. La prenant par la main, il la remit à Tobias en disant : « Reçois-la selon la Loi et selon la décision consignée dans le livre de Moïse, qui te la donnent pour femme. Prends-la et emmène-la sans encombre chez ton père. Que le Dieu du ciel vous conduise dans la paix ! » 14 Puis il appela la mère de Sara et lui dit d’apporter de quoi écrire. Il rédigea le libellé du contrat de mariage, comme quoi il la lui donnait pour femme selon la décision de la Loi de Moïse. Alors seulement, ils commencèrent à manger et à boire[p].

### La nuit des noces

15 Ragouël appela sa femme Edna et lui dit : « Ma sœur[q], prépare l’autre chambre et conduis-y Sara. » 16 Elle s’en alla préparer un lit dans la chambre, comme il le lui avait dit. Elle y mena sa fille et se mit à pleurer sur elle, puis elle essuya ses larmes et lui dit :
17 « Courage[r], ma fille, que le Seigneur du ciel change ton affliction en joie, courage, ma fille. » Et elle sortit.

TOBIT **8** Quand ils eurent fini de manger et de boire, ils voulurent
se coucher. On emmena le jeune homme et on le fit entrer dans la
chambre. 2 Tobias se souvint des paroles de Raphaël[s] : il tira de son
sac le foie et le cœur du poisson et les mit sur la braise du brûle-
parfums. 3 L'odeur du poisson arrêta le démon, qui s'enfuit par les
airs dans les contrées d'Egypte. Raphaël s'y rendit, l'entrava et
l'enchaîna[t] sur-le-champ. 4 Puis on laissa Tobias et on ferma la porte
de la chambre. Il se leva du lit et dit à Sara : « Lève-toi, ma sœur,
prions et supplions notre Seigneur de nous manifester sa
miséricorde et son salut[u]. » 5 Elle se leva et ils se mirent à prier et à
supplier, pour que leur soit accordé le salut. Et il se mit à dire :

« Béni sois-tu, Dieu de nos pères[v] !
Béni soit ton nom dans toutes les générations à venir !
Que te bénissent les cieux et toute ta création dans tous les siècles !
6 C'est toi qui as fait Adam,
c'est toi qui as fait pour lui une aide et un soutien, sa femme Eve,
et de tous deux est née la race des hommes.
C'est toi qui as dit :
*Il n'est pas bon que l'homme soit seul,*
*faisons-lui une aide semblable à lui*[w].
7 A présent donc, ce n'est pas un désir illégitime
qui me fait épouser ma sœur que voici,
mais le souci de la vérité[x].
Ordonne qu'il nous soit fait miséricorde, à elle et à moi,
et que nous parvenions ensemble à la vieillesse. »

8 Puis ils dirent d'une seule voix : « Amen, amen ! », 9 et ils se
couchèrent pour la nuit.

10 Or Ragouël se leva et rassembla les serviteurs. Ils s'en allèrent
creuser une tombe. Ragouël s'était dit en effet : « Il se pourrait qu'il
meure ; ne serions-nous pas objet de risée et d'insulte ? » 11 Quand
ils eurent fini de creuser la tombe, Ragouël revint à la maison et

appela sa femme. [12] Il lui dit : « Envoie une des servantes dans la
chambre voir s'il est vivant : de cette façon, s'il est mort, nous
pourrions l'enterrer sans que personne n'en sache rien. » [13] Ils
avertirent la servante, allumèrent la lampe et ouvrirent la porte ; elle
entra et les trouva qui dormaient ensemble d'un profond sommeil.
[14] Elle ressortit les prévenir : « Il est vivant, tout va bien. » [15] Alors ils
bénirent le Dieu du ciel en disant :

« Béni sois-tu[y], ô Dieu, de toute bénédiction pure !
Qu'on te bénisse dans tous les siècles !
[16] Béni sois-tu de m'avoir comblé de joie !
Car il n'en a pas été comme je me l'imaginais,
mais tu nous as traités selon ta grande miséricorde.
[17] Béni sois-tu d'avoir pris en pitié deux enfants uniques[z] !
Manifeste-leur, Maître, ta miséricorde et ton salut
et fais que leur vie s'écoule dans la joie et la grâce. »

[18] Et il ordonna à ses serviteurs de combler la tombe avant le lever
du jour.

### Le festin des noces

[19] Ragouël dit à sa femme de faire du pain en quantité, puis, allant
au troupeau[a], il en ramena deux bœufs et quatre béliers et les fit
apprêter. Et on commença les préparatifs. [20] Il appela Tobias et lui
déclara : « Pendant quatorze jours, tu ne bougeras pas d'ici, mais tu
resteras là à manger et à boire chez moi et tu remettras la joie[b] au
cœur de ma fille, qui est encore sous le coup de ses malheurs.
[21] Prends dès maintenant la moitié de tous mes biens, et tu
retourneras sans encombre auprès de ton père. L'autre moitié sera à
vous quand nous serons morts, ma femme et moi. Courage, mon
enfant, je suis ton père et Edna est ta mère. Nous sommes auprès
de toi et de ta sœur[c], à partir de maintenant et pour toujours,
courage, mon enfant. »

**Recouvrement du dépôt d’argent**

TOBIT **9** Alors Tobias appela Raphaël et lui dit : 2 « Azarias, mon
frère, emmène avec toi quatre serviteurs et deux chameaux ; va à
Raguès, rends-toi chez Gabaël, donne-lui l’acte de dépôt[d] et
recouvre l’argent, puis ramène Gabaël avec toi pour les noces. 3-
4 Tu sais bien que mon père ne cesse de compter les jours. Si je
tarde un seul jour, je lui causerai beaucoup de peine. D’autre part, tu
vois ce que Ragouël a juré : je ne peux pas passer outre à son
serment[e]. » 5 Raphaël partit avec les quatre serviteurs et les deux
chameaux à Raguès de Médie et ils passèrent la nuit chez Gabaël. Il
lui remit l’acte et lui apprit que Tobias, le fils de Tobit, avait pris
femme et l’invitait aux noces. Gabaël lui compta aussitôt les sacs,
munis de leur sceau, et ils les chargèrent[f]. 6 Puis ils partirent
ensemble de bon matin et allèrent aux noces. Ils entrèrent chez
Ragouël et trouvèrent Tobias à table. Celui-ci se leva d’un bond et
salua Gabaël, qui se mit à pleurer et qui le bénit en ces termes :
« Fils excellent d’un homme excellent, juste et charitable ! Que le
Seigneur te donne la bénédiction du Ciel, à toi, à ta femme, au père
et à la mère de ta femme ! Béni soit Dieu, car c’est mon cousin Tobit
en personne[g] que j’ai vu. »

### Tobit et Anna dans l’attente

TOBIT **10** Cependant, jour après jour, Tobit faisait le compte des jours[h] nécessaires pour l’aller et pour le retour. Quand tous les jours
se furent écoulés, son fils n’était toujours pas là. 2 Il se dit : « Aurait-il
été retenu là-bas ? Gabaël est peut-être mort et il n’y a personne
pour lui donner l’argent. » 3 Et il commença à se tourmenter. 4 Sa
femme Anna disait : « Mon enfant a péri, il n’est plus parmi les
vivants. » Elle commença à pleurer et à se lamenter sur son fils, en
disant : 5 « Malheur à moi, mon fils : je t’ai laissé partir, toi, la lumière
de mes yeux[i] ! » 6 Et Tobit lui disait : « Tais-toi, ne te tracasse pas,
ma sœur[j], il va bien ; c’est sûrement un contretemps qu’ils ont eu là-
bas, car celui qui l’accompagne est un homme sûr, c’est l’un de nos
frères. Ne te tourmente pas pour lui, ma sœur, il sera bientôt ici. »
7 Mais elle lui répondit : « Ne me dis plus rien, cesse de me mentir :
mon enfant a péri ! » Et chaque jour, elle sortait au plus vite pour
surveiller le chemin[k] par où son fils était parti, car elle ne se fiait à
personne. Après le coucher du soleil, elle rentrait pour se lamenter
et pleurer toute la nuit sans trouver le sommeil.

### Tobias sur le retour

8 Quand se furent écoulés les quatorze jours de noces que Ragouël
avait juré de faire pour sa fille, Tobias vint lui dire : « Laisse-moi
partir[l], car je sais bien que mon père et ma mère n’ont plus l’espoir
de me revoir. C’est pourquoi, je t’en prie, père, laisse-moi partir et
retourner chez mon père ; je t’ai déjà expliqué dans quelle situation
je l’ai laissé. » 9 Mais Ragouël dit à Tobias : « Reste, mon enfant,
reste avec moi. Je vais envoyer des messagers à ton père Tobit et
ils lui donneront de tes nouvelles. » Tobias lui dit : « Non vraiment, je
t’en prie, laisse-moi m’en retourner chez mon père. » 10 Aussitôt
Ragouël lui remit Sara, sa femme, ainsi que la moitié de tous ses
biens : serviteurs et servantes[m], bœufs et brebis, ânes et chameaux,

vêtements, argent et objets divers. 11 Il les laissa partir tout heureux.
Il salua Tobias en ces termes : « Porte-toi bien, mon enfant, et bon
voyage ! Que le Seigneur du ciel vous guide, toi et ta femme Sara, et
que je puisse voir vos enfants avant de mourir[n] ! » 12 Il dit à sa fille
Sara : « Va chez ton beau-père, puisque désormais ce sont tes
parents[o] comme ceux qui t'ont donné la vie. Va en paix, ma fille, et
que je puisse entendre dire du bien de toi tant que je vivrai ! » Puis il
les salua et les laissa partir. 13 A son tour, Edna dit à Tobias : « Fils
et frère très cher, que le Seigneur te ramène, et que je puisse vivre
assez pour voir tes enfants et ceux de ma fille Sara avant de mourir !
En présence du Seigneur, je confie ma fille à ta garde. Ne la
contriste à aucun jour de ta vie. Mon enfant, va en paix ! Désormais
je suis ta mère et Sara est ta sœur[p]. Puissions-nous tous connaître
un égal bonheur tous les jours de notre vie ! » Puis elle les
embrassa tous les deux et les laissa partir tout heureux. 14 Ainsi
Tobias partit de chez Ragouël heureux et joyeux, en bénissant le
Seigneur du ciel et de la terre, le Roi de l'univers, d'avoir fait réussir
son voyage. Ragouël lui dit : « Puisses-tu avoir le bonheur d'honorer
tes parents tous les jours de leur vie ! »

**Guérison de Tobit**

TOBIT **11** Comme ils approchaient de Kaserîn[q], en face de Ninive,
Raphaël dit : 2 « Tu sais dans quelle situation nous avons laissé ton
père. 3 Prenons de l'avance sur ta femme pour préparer la maison
pendant que les autres[r] arrivent. » 4 Ils partirent tous les deux
ensemble – Raphaël avait dit à Tobias : « Garde le fiel à portée de la
main. » – Le chien[s] suivit derrière eux. 5 Or Anna était assise, en
train de surveiller[t] le chemin d'où viendrait son fils. 6 Elle l'aperçut
qui venait et elle dit à son père : « Voici ton fils qui arrive avec
l'homme qui l'a accompagné[u]. » 7 Raphaël dit à Tobias, avant qu'il
ne soit auprès de son père : « Je sais que ses yeux s'ouvriront.
8 Applique-lui le fiel du poisson sur les yeux : le remède fera se
craqueler et s'écailler les leucomes[v] de ses yeux ; alors ton père
recouvrera la vue et verra la lumière. »

9 Anna courut se jeter au cou de son fils et lui dit : « Je te revois,
mon enfant, désormais je peux mourir[w] ! » Et elle se mit à pleurer.
10 Tobit se leva et, tout en trébuchant, il sortit par la porte de la cour.
11 Tobias marcha à sa rencontre, le fiel du poisson à la main, il lui
souffla dans les yeux et lui dit, en le tenant bien : « Courage, père ! »
Il lui appliqua le remède et le maintint[x]. 12 Puis de ses deux mains il
fit s'écailler[y] les leucomes aux coins de ses yeux. 13 Alors Tobit se
jeta à son cou[z] et se mit à pleurer, en lui disant : « Je te revois, mon
fils, lumière de mes yeux ! » 14 Et il dit :

« Béni soit Dieu !
Béni soit son grand nom !
Bénis soient tous ses saints anges !
Que son grand nom soit sur nous !
Bénis soient tous les anges dans tous les siècles !
Car le Seigneur m'avait frappé[a],
et voici que je vois mon fils Tobias. »

15 Tobias entra, joyeux et bénissant Dieu à pleine voix. Il expliqua à
son père que son voyage avait bien réussi, qu'il rapportait l'argent[b]
et aussi comment il avait pris pour femme Sara, la fille de Ragouël ;
et il ajouta : « Voici qu'elle arrive, elle est tout près de la porte de
Ninive. »

16 Tobit, joyeux et bénissant Dieu, partit à la rencontre de sa belle-
fille vers la porte de Ninive. Quand les gens de Ninive le virent
marcher et circuler en pleine santé, sans que personne le guide, ils
furent émerveillés. Tobit proclamait devant eux que Dieu avait eu
pitié de lui et lui avait ouvert les yeux. 17 Il arriva près de Sara, la
femme de son fils Tobias, et il la bénit en ces termes : « Sois la
bienvenue, ma fille ! Béni soit ton Dieu, qui t'a fait venir chez nous,
ma fille ! Béni soit ton père ! Béni soit mon fils Tobias et bénie sois-
tu, ma fille ! Entre dans ta maison, sois la bienvenue, à toi
bénédiction et joie, entre, ma fille ! » 18 En ce jour-là, il y eut de la
joie parmi tous les Juifs de Ninive. 19 Ahikar et Nadan[c], les neveux
de Tobit, vinrent aussi chez lui, pleins de joie.

**Révélation de Raphaël**

TOBIT **12** Quand les noces furent terminées, Tobit appela son fils
Tobias et lui dit : « Mon enfant, veille à payer le salaire de ton
compagnon de route, en y ajoutant quelque chose[d]. » 2 Il lui dit :
« Père, combien vais-je lui donner ? Même en lui donnant la moitié
des biens qu'il a rapportés avec moi, je ne suis pas lésé. 3 Il me
ramène sain et sauf, il a guéri ma femme, il a rapporté l'argent avec
moi, il t'a guéri[e] : combien lui donner après tout cela ? » 4 Tobit lui
dit : « Mon enfant, il est juste qu'il prenne la moitié de tout ce qu'il a
rapporté. » 5 Tobias l'appela et lui dit : « Prends pour salaire la moitié
de tout ce que tu as rapporté et va en paix ! »

6 Alors Raphaël les prit tous les deux à part et leur dit : « Bénissez
Dieu et célébrez-le[f] devant tous les vivants pour ce qu'il a fait pour
vous ! Il est bon de bénir et de chanter son Nom. Faites connaître à
tous les hommes les actions de Dieu comme elles le méritent. Ne
soyez pas lents à le célébrer. 7 Il est bon de tenir caché le secret du
roi, mais les œuvres de Dieu, il faut les célébrer et les révéler.
Célébrez-les comme elles le méritent.

« Faites le bien, et le mal ne vous atteindra pas[g]. 8 Mieux vaut la
prière avec la vérité et l'aumône avec la justice que la richesse avec
l'injustice. Mieux vaut faire l'aumône que d'amasser de l'or[h].
9 L'aumône délivre de la mort et elle purifie de tout péché. Ceux qui
font l'aumône seront rassasiés de vie[i] ; 10 ceux qui font le péché et
l'injustice sont ennemis d'eux-mêmes.

11 « A présent, je vais vous apprendre toute la vérité, sans rien vous
cacher. Je viens de vous apprendre ceci : "Il est bon de cacher le
secret du roi et de révéler avec éclat les œuvres de Dieu[j]." 12 Eh
bien ! lorsque tu as prié, ainsi que Sara, c'est moi qui ai présenté le
mémorial de votre prière en présence de la gloire du Seigneur, et de
même lorsque tu enterrais les morts[k]. 13 Quand tu n'as pas hésité à

te lever et à laisser ton dîner pour aller ensevelir le mort, c'est alors
que j'ai été envoyé vers toi pour te mettre à l'épreuve[l]. 14 Mais dans
le même temps Dieu m'a envoyé[m] pour te guérir, ainsi que ta belle-
fille Sara. 15 Je suis Raphaël, l'un des sept anges[n] qui se tiennent
devant la gloire du Seigneur et pénètrent en sa présence. »

16 Tous deux furent bouleversés, ils tombèrent face contre terre[o] et
furent saisis de crainte. 17 Mais il leur dit : « Ne craignez rien ! La
paix soit avec vous ! Bénissez Dieu à tout jamais ! 18 Quand j'étais
avec vous, ce n'était pas par un effet de ma bienveillance que j'étais
avec vous, mais par la volonté de Dieu. C'est lui que vous devez
bénir tout au long des jours, c'est lui que vous devez chanter.
19 Vous voyez maintenant que je ne mangeais rien, mais que vous
aviez une vision[p]. 20 Bénissez donc le Seigneur sur cette terre et
célébrez Dieu. Voici que je remonte vers celui qui m'a envoyé.
Mettez par écrit tout ce qui vous est arrivé. » Et il s'éleva[q]. 21 Ils se
redressèrent, mais ils ne pouvaient plus le voir. 22 Ils bénissaient et
chantaient Dieu, et le célébraient pour toutes les grandes œuvres
qu'il avait faites là : un ange de Dieu leur était apparu !

**Cantique de Tobit**

TOBIT **13** Et Tobit dit :
2 « Béni soit à jamais le Dieu vivant !
Béni soit son règne !
C'est lui qui châtie et qui prend en pitié.
Il fait descendre jusqu'au séjour des morts,
dans les profondeurs de la terre,
puis il fait remonter de la grande perdition.
Il n'y a rien qui échappe à sa main[r].
3 Célébrez-le, fils d'Israël[s], face aux nations,
parmi lesquelles il vous a dispersés ;
4 là, il vous a fait voir sa grandeur.
Exaltez-le face à tous les vivants,
car il est notre Seigneur, notre Dieu, notre Père[t],
il est Dieu dans tous les siècles.
5 Il vous châtie à cause de vos iniquités,
mais il vous prendra tous en pitié
en vous tirant de toutes les nations[u]
où vous avez été dispersés.
6 Le jour où vous reviendrez à lui,
de tout votre cœur et de tout votre être,
pour faire la vérité[v] devant lui,
alors il reviendra à vous et ne vous cachera plus sa face.
7 Et maintenant considérez ce qu'il a fait pour vous
et célébrez-le à pleine voix[w].
Bénissez le Seigneur de justice
et exaltez le Roi des siècles.
8 Pour moi, je le célèbre sur la terre où je suis déporté.
Je montre sa force et sa grandeur à une nation pécheresse.
Revenez, pécheurs, pratiquez la justice devant lui :
qui sait[x] ? peut-être vous sera-t-il favorable
et vous fera-t-il miséricorde ?

9 J’exalte mon Dieu
et j’exulte de joie dans le Roi du ciel.
10 Que tous proclament sa grandeur
et le célèbrent dans Jérusalem !
Jérusalem, ville sainte,
Dieu te châtie à cause des œuvres de tes fils,
mais de nouveau il prendra pitié des fils des justes[y].
11 Célèbre le Seigneur avec éclat
et bénis le Roi des siècles
pour que sa Tente soit reconstruite en toi dans la joie.
12 Qu’il réjouisse en toi tous les déportés,
qu’il aime en toi tous les malheureux
pour toutes les générations à venir.
13 Une vive lumière brillera jusqu’aux confins de la terre.
Des nations lointaines en grand nombre
et des habitants de toutes les extrémités de la terre
viendront vers ton saint nom,
les mains pleines d’offrandes pour le Roi du ciel.
Des générations de générations te donneront de l’allégresse,
et le nom de l’Elue[z] restera pour les générations à venir.
14 Maudits soient tous ceux qui te parleront durement !
Maudits soient tous ceux qui te détruiront et renverseront tes murs,
tous ceux qui abattront tes tours et brûleront tes maisons !
Mais bénis soient à jamais tous ceux qui te craindront[a] !
15 Va, exulte à cause des fils des justes,
car ils seront tous rassemblés et ils béniront le Seigneur des siècles.
Heureux ceux qui t’aiment !
Heureux ceux qui se réjouiront de ta paix !
16 Heureux tous ceux qui s’affligeront sur toi,
à cause de tous tes châtiments !
car en toi ils se réjouiront[b] et ils verront toute ta joie à jamais.
Oui, je bénis le Seigneur, le grand Roi,
17 parce qu’on reconstruira Jérusalem
et, dans la ville, sa Maison pour tous les siècles.

Heureux serai-je, si le reste de ma race
voit ta gloire et célèbre le Roi du ciel.
Les portes de Jérusalem seront bâties en saphir et en émeraude ;
en pierres précieuses seront tous tes murs.
Les tours de Jérusalem seront bâties en or,
et leurs défenses en or pur.
Les rues de Jérusalem seront pavées d'escarboucles et de pierres
d'Ofir[c].
18 Les portes de Jérusalem chanteront des hymnes d'allégresse
et toutes ses maisons chanteront :
"Alléluia ! béni soit[d] le Dieu d'Israël !"
Et les élus béniront le saint nom à tout jamais. »

TOBIT **14** Ainsi s’achevèrent les paroles d’action de grâce de Tobit.

**Mort de Tobit**

2 Tobit mourut en paix à l’âge de cent douze ans et il fut enterré avec
magnificence à Ninive. Il avait soixante-deux ans quand il perdit la
vue ; après l’avoir recouvrée, il vécut dans l’abondance et fit
l’aumône, en continuant toujours de bénir Dieu[e] et de célébrer sa
grandeur.

3 Sur le point de mourir, il appela son fils[f] Tobias et lui donna les
instructions que voici : « Mon enfant, emmène tes enfants, 4 pars
vite en Médie ; car je crois à la parole de Dieu proférée par Nahoum
contre Ninive : tout se réalisera et s’abattra sur Assour et Ninive ;
tout ce qu’ont dit les prophètes d’Israël, que Dieu a envoyés, tout
cela arrivera. Rien ne sera retranché de toutes leurs paroles, toutes
se produiront en leur temps. En Médie, on sera plus en sécurité
qu’en Assyrie et à Babylone. Car je sais et je crois que tout ce que
Dieu a dit s’accomplira et se réalisera : il ne tombera pas une parole
des prophéties. Nos frères qui habitent en terre d’Israël seront tous
recensés et déportés loin de cette terre heureuse. Toute la terre
d’Israël sera déserte, Samarie et Jérusalem seront désertes et la
Maison de Dieu sera désolée et brûlée[g] pour un temps. 5 Mais de
nouveau Dieu les prendra en pitié et les fera revenir sur la terre
d’Israël. De nouveau ils construiront sa Maison, mais pas comme la
première, jusqu’au moment où s’accompliront les temps fixés. Après
cela, ils reviendront tous de leur déportation et ils reconstruiront
magnifiquement Jérusalem. La Maison de Dieu y sera reconstruite
selon ce qu’ont dit d’elle les prophètes d’Israël[h]. 6 Tous, dans toutes
les nations de la terre entière, reviendront et craindront Dieu[i] en
toute vérité. Tous abandonneront leurs idoles trompeuses qui les
faisaient s’égarer dans leur erreur et ils béniront le Dieu des siècles
dans la justice. 7 Tous les fils d’Israël qui seront sauvés en ces jours-
là, pour s’être souvenus de Dieu en vérité, se rassembleront et

viendront à Jérusalem. Ils habiteront pour toujours en sûreté sur la terre d'Abraham, qui leur sera donnée. Ceux qui aiment Dieu en vérité seront dans la joie, mais ceux qui commettent le péché et l'iniquité disparaîtront de la terre[j].

8-9 « Et maintenant, mes enfants, voici mes instructions : servez Dieu en vérité et faites ce qui lui est agréable. Qu'il soit ordonné à vos enfants de pratiquer la justice et l'aumône, de se souvenir de Dieu et de bénir son Nom en toute occasion, en vérité et de toute leur force. Quant à toi, mon enfant, quitte Ninive, ne reste pas ici. Lorsque tu auras enterré ta mère auprès de moi[k], ne passe pas une nuit de plus sur le territoire de cette ville. Car je le vois, il y a en elle beaucoup d'iniquité et il s'y commet mainte perfidie, sans que personne n'ait honte. 10 Vois, mon enfant, tout ce que Nadan a fait à son père adoptif Ahikar : ne l'a-t-il pas fait descendre vivant, au cœur de la terre ? Mais Dieu a rendu l'infamie sous les yeux de la victime : Ahikar est ressorti à la lumière tandis que Nadan est entré dans les ténèbres éternelles, car il avait cherché à tuer Ahikar. Parce qu'il avait fait l'aumône, Ahikar est sorti du piège mortel que lui avait tendu Nadan, mais Nadan est tombé dans le filet mortel qui a causé sa perte[l]. 11 Ainsi donc, mes enfants, voyez ce que produit l'aumône et ce que produit l'iniquité – celle-ci produit la mort. Mais voici que la vie m'abandonne. » Ils le mirent sur son lit, et il mourut. Et il fut enterré avec magnificence[m].

## Epilogue

12 Quand sa mère mourut, Tobias l'enterra avec son père. Puis il partit avec sa femme en Médie et il habita à Ecbatane auprès de son beau-père Ragouël[n]. 13 Il entoura d'égards ses beaux-parents dans leur vieillesse. Il les enterra à Ecbatane de Médie, puis il hérita[o] du patrimoine de Ragouël, comme de celui de son père Tobit. 14 Il mourut considéré à l'âge de cent dix-sept ans. 15 Il apprit, avant de mourir, la ruine de Ninive et il vit arriver en Médie les Ninivites déportés par Cyaxare, roi de Médie. Il bénit Dieu pour tout ce qu'il

avait fait aux gens de Ninive et d’Assour. Il se réjouit avant de mourir du sort de Ninive[p], et il bénit le Seigneur Dieu pour les siècles des siècles. Amen.

# PREMIER LIVRE DES MACCABÉES

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16

Glossaire

Liste des livres

# Premier livre des Maccabées

# *INTRODUCTION*

Les deux livres *des Maccabées* ne font pas partie des livres canoniques juifs et ont donc été considérés comme apocryphes par saint Jérôme, puis par les protestants. Pourtant ils ont été cités et estimés par les Pères et ils apparaissent dès le IV$^{e}$ siècle dans les listes canoniques. Luther lui-même regretta que *1 M* soit considéré comme apocryphe.

Leur titre vient du surnom de *Maccabée* donné au héros principal, Judas, puis à ses frères.

## Historique

Les deux livres des *Maccabées* sont presque les seuls à nous renseigner sur l'histoire du peuple élu à l'époque hellénistique, alors que la Judée est vassale des souverains séleucides qui règnent à Antioche. Le premier couvre la période qui va de l'avènement d'Antiochus Epiphane (175 av. J.C.) à l'avènement de Jean Hyrcan (134 av. J.C.) ; le second lui est en partie parallèle : il commence à la fin du règne de Séleucus IV (prédécesseur d'Antiochus Epiphane) et se termine déjà avec la mort de Nikanor, général du roi Démétrius I$^{er}$, vaincu par Judas Maccabée, soit une quinzaine d'années plus tard.

Le thème des deux livres est semblable : grâce au secours divin, Judas Maccabée et ses frères reconquièrent l'autonomie nationale et la liberté du culte qu'avait tenté d'anéantir Antiochus Epiphane (175-164).

Tous deux nous ont été transmis en grec, mais le premier a été écrit en hébreu. Le texte figure dans trois grands manuscrits : Sinaïticus (où la partie correspondant à *2 M* est malheureusement perdue),

Alexandrinus et Venetus, et dans une trentaine de manuscrits moins importants, mais qui conservent parfois un texte plus ancien (ainsi dans la vieille traduction latine et dans la recension de l'exégète Lucien, vers 300 apr. J.C.).

L'historien Flavius Josèphe a paraphrasé *1 M* dans les *Antiquités Judaïques* et parfois son texte nous vient en aide, mais il n'a pas connu *2 M*.

# *LE PREMIER LIVRE DES MACCABÉES*

## Le contenu

*1 M* est une trilogie qui narre les hauts faits de Judas Maccabée et de ses frères Jonathan et Simon. Ce dernier est le fondateur de la dynastie juive des Hasmonéens. Après une introduction sur Alexandre le Grand et ses successeurs et sur la tentative d'Epiphane d'imposer les mœurs et les cultes helléniques à la Judée, nous assistons à la révolte du prêtre Mattathias et de ses fils.

Le troisième, Judas Maccabée, s'impose comme chef et mène la lutte durant six ans, de 166 à 160. D'abord contre Lysias (gouverneur de Transeuphratène, alors qu'Antiochus Epiphane fait campagne en Perse) puis contre Bakkhidès (gouverneur nommé par Démétrius I$^{er}$, 162-150, et soutenu par le grand prêtre Alkime) et contre le général Nikanor. Judas meurt glorieusement en combattant Bakkhidès.

La deuxième section met en scène Jonathan, avec qui les manœuvres politiques l'emportent sur les opérations militaires. Il sait habilement tirer profit des compétitions pour le trône de Syrie. En 152, il est nommé grand prêtre par Alexandre Balas. En 145 il est reconnu par Démétrius II et confirmé par Antiochus VI ; mais Tryphon, un général syrien qui va s'emparer du trône des Séleucides, le prend par traîtrise et le met à mort avec Antiochus VI (142).

Simon prend la relève et connaît une série de succès. Nommé grand prêtre et ethnarque par Démétrius II, qui a repris le pouvoir, il fortifie les villes de Judée, prend Joppé, Gazara, la Citadelle de Jérusalem (juin 141), et obtient l'autonomie politique. En 139, Antiochus VII confirmera la Charte qu'avait octroyée Démétrius II, mais se retournera ensuite contre Simon qui, trop âgé, confie alors le commandement à son fils Jean (Hyrcan).

Le livre s'achève sur le récit de l'assassinat de Simon et de deux de ses fils par son gendre Ptolémée et renvoie à un livre des Annales pour le récit du pontificat de Jean Hyrcan, successeur de son père. (Flavius Josèphe a utilisé ces Annales.)

## L'auteur

L'auteur, un Juif de Palestine, imite le style des anciens livres historiques (notamment dans les passages en vers, qui sont un véritable florilège de citations bibliques), et le texte grec reflète un original sémitique, presque sûrement hébreu. Il a composé son livre après 134, mais avant la prise de Jérusalem par Pompée en 63 av. J.C. – vraisemblablement vers 100 av. J.C. Centré sur la nation juive, l'auteur fait preuve d'un certain conservatisme ; les perspectives eschatologiques et messianiques sont absentes et il s'intéresse avant tout au temple et à la Loi qu'il ne dissocie d'ailleurs pas de l'Alliance.

C'est en observant la Loi et en rejetant, même au prix de leur vie, les coutumes païennes que les Juifs bénéficieront des bienfaits de l'Alliance, et si, par respect, Dieu n'est pas nommé, c'est bien du « Ciel » que vient la victoire. Partisan des Hasmonéens, l'auteur de *1 M* semble pourtant étranger aux querelles qui opposaient les Pharisiens aux Sadducéens et au pouvoir. Il parle en termes élogieux de la secte des Assidéens, mais ne fait pas allusion à celle des Esséniens qui en est issue. Cette piété sans fanatisme en fait donc un témoin authentique des valeurs permanentes de l'ancienne Alliance.

# *LE DEUXIÈME LIVRE DES MACCABÉES*

## L'auteur

Le second livre des *Maccabées* n'est pas la suite de *1 M*, car le récit débute avant l'avènement d'Antiochus IV et s'achève avant la mort de Judas Maccabée. Mais les événements qui précèdent l'entrée en scène de Judas sont beaucoup plus développés en *2 M.* Il représente le résumé d'une œuvre en cinq livres, composée peu de temps après les événements relatés, donc peu après 160 av. J.C., par Jason de Cyrène, écrivain de la diaspora de Cyrénaïque, très documenté sur Jérusalem et sur l'administration séleucide. Le style en est assez typique de celui des écrivains hellénistiques, mais parfois ampoulé ; c'est plus le style d'un prédicateur que d'un historien, et son but semble être à la fois de plaire et d'édifier. D'une formation hellénistique solide, mais Juif très croyant, Jason mentionne Dieu à toute occasion, surtout lors des prières avant et après les combats, et lance les invectives les plus violentes contre les ennemis de sa religion.

L'abréviateur anonyme a réalisé son résumé en pratiquant dans l'histoire présentée par Jason des coupures qu'il raccorde par de brefs récits ajoutés. D'autre part, il écrit dans un style plus ramassé, mais reste fidèle au caractère fondamental de l'œuvre de Jason, au point qu'il n'est généralement pas possible de distinguer ce qui appartient en propre à chacun.

C'est en tout cas à lui que l'on doit, vraisemblablement, la traduction, de l'araméen ou de l'hébreu, des deux premières des sept lettres incorporées au texte. Il se sert de ces deux lettres, placées au début de *2 M*, pour préconiser la commémoration de la Dédicace du temple par Judas Maccabée (décembre 164), qui constitue le centre de son récit (10.1-8). La date de la lettre la plus récente répond à 124 av. J.C. et notre livre est donc de peu postérieur.

## Théologie

Deux points caractérisent tout particulièrement la pensée de l'auteur : sa conception de l'histoire et son eschatologie.

Pour lui, tous les événements sont des effets de la volonté de Dieu, non seulement le châtiment des persécuteurs et des traîtres ou la défaite des ennemis, mais aussi les événements qui remettent les Juifs dans le droit chemin. Les victoires de Judas Maccabée sont pour lui le signe du retour de la bienveillance divine, méritée par les souffrances des martyrs.

L'eschatologie de l'auteur de *2 M* développe celle du livre de Daniel. Elle est proche de celle des Pharisiens qui enseignent la résurrection, corps et âme, des justes. Dans la même ligne, *2 M* marque un développement théologique en enseignant l'efficacité de la prière et du sacrifice pour expier les péchés des morts et réciproquement l'intercession des justes trépassés, tels Onias et Jérémie, en faveur des vivants. Pour les auteurs du Nouveau Testament, Jésus est le seul médiateur, et les Eglises de la Réforme refuseront d'aller au-delà, remettant à Dieu le sort des défunts. Dans l'histoire du christianisme oriental et occidental le recours aux saints a joué un grand rôle. Il est approuvé par le Concile de Trente, qui souligne en même temps que toute grâce passe par le Christ.

**Alexandre le Grand**

1 MACC **1** Après qu'Alexandre, fils de Philippe, Macédonien sorti
du pays des Kettiim, eut battu Darius, roi des Perses et des Mèdes,
et fut devenu roi à sa place, tout d'abord sur l'Hellade[a], 2 il entreprit
de nombreuse guerres, enleva mainte place forte et mit à mort les
rois de la région.

3 Il poussa jusqu'au bout du monde et prit les dépouilles d'une
multitude de nations. La terre se tut devant lui. Son cœur s'exalta[b] et
s'enfla d'orgueil ; 4 il rassembla une armée très puissante et soumit
provinces, nations et dynastes, qui durent lui payer tribut. 5 Après
cela, il s'alita et comprit qu'il allait mourir. 6 Il convoqua ses officiers
nobles, ceux qui avaient été élevés avec lui depuis sa jeunesse et
partagea entre eux son royaume avant de mourir. 7 Alexandre avait
régné douze ans quand il mourut. 8 Ses officiers nobles prirent le
pouvoir chacun dans son fief[c]. 9 Tous ceignirent le diadème[d] après
sa mort et leurs fils après eux durant de longues années. Ils
multiplièrent les maux sur la terre.

**Antiochus IV Epiphane : l'hellénisme en Palestine**

*(2 M 4.7-17)*

10 Il sortit d'eux un rejeton impie : Antiochus Epiphane, fils du roi
Antiochus, qui, après avoir été otage à Rome, devint roi en l'an cent
trente-sept de la royauté des Grecs[e]. 11 En ces jours-là, des
vauriens surgirent d'Israël, et ils séduisirent beaucoup de gens en
disant : « Allons, faisons alliance avec les nations qui nous entourent
car, depuis que nous sommes séparés d'elles, bien des maux nous
ont atteints. » 12 Ce discours leur plut, 13 et plusieurs parmi le peuple
s'empressèrent de se rendre auprès du roi qui leur donna
l'autorisation[f] d'observer les pratiques des nations, 14 selon les

usages de celles-ci. Ils bâtirent donc un gymnase[g] à Jérusalem,
15 ils se refirent le prépuce[h], firent défection à l'alliance sainte pour
s'associer aux païens, et se vendirent pour faire le mal.

**Campagne d'Egypte et pillage du temple**

*(2 M 5.11-21)*

16 Quand il vit son règne affermi, Antiochus projeta de devenir roi
d'Egypte afin de régner sur les deux royaumes[i]. 17 Entré en Egypte[j]
avec une armée imposante, avec des chars, des éléphants et une
grande flotte, 18 il engagea le combat contre Ptolémée, roi d'Egypte,
qui battit en retraite devant lui et s'enfuit en laissant de nombreux
blessés. 19 Les villes fortes égyptiennes furent prises, et Antiochus
s'empara des dépouilles de l'Egypte. 20 Ayant vaincu l'Egypte, il
revint en l'an cent quarante-trois[k] et il monta contre Israël et
Jérusalem avec une armée imposante.

21 Entré dans le sanctuaire avec arrogance, il prit l'autel d'or, le
candélabre de lumière et tous ses accessoires, 22 la table d'oblation,
les vases à libations, les coupes, les cassolettes d'or[l], le voile et les
couronnes ; quant à la décoration d'or sur la façade du temple, il
l'enleva en entier. 23 Il prit aussi l'argent, l'or, les objets précieux et fit
main basse sur les trésors cachés qu'il trouva. 24 Ayant tout pris, il
s'en alla dans son pays. Il avait fait un carnage et avait proféré des
paroles d'une extrême arrogance.

25 Il y eut grand deuil sur Israël partout dans le pays.
26 Chefs et anciens gémirent,
jeunes gens et jeunes filles dépérirent[m],
et la beauté des femmes s'altéra.
27 Le nouveau marié entonna une lamentation,
et l'épouse assise dans sa chambre fut en deuil.
28 La terre trembla à cause de ses habitants,

et toute la maison de Jacob fut revêtue de honte.

**Apollonius à Jérusalem et construction de la Citadelle**

*(2 M 5.24-26)*

29 Deux ans après, le roi envoya un percepteur[n] dans les villes de
Juda ; il vint à Jérusalem avec une armée imposante. 30 Il adressa
aux habitants de fausses paroles de paix[o] et on le crut. Puis il se jeta
sur la ville à l'improviste, lui porta un grand coup, et fit périr
beaucoup de gens en Israël. 31 Il pilla la ville, l'incendia, détruisit les
maisons et l'enceinte. 32 Ils réduisirent en captivité les femmes et les
enfants et s'approprièrent le bétail, 33 puis ils rebâtirent la ville de
David avec un rempart élevé et fort, de puissantes tours, et ce fut
leur citadelle[p]. 34 Ils y installèrent une engeance perverse, des gens
sans foi ni loi, et ils s'y fortifièrent. 35 Ils emmagasinèrent des armes
et des vivres, y déposèrent les dépouilles de Jérusalem qu'ils
avaient rassemblées et ils en firent un grand piège.

36 Cela devint une embuscade pour le sanctuaire
et un adversaire maléfique pour Israël en tout temps.
37 Ils répandirent du sang innocent autour du sanctuaire
et ils souillèrent le lieu saint.
38 Les habitants de Jérusalem s'enfuirent à cause d'eux,
et la ville devint une colonie d'étrangers,
elle devint étrangère à sa progéniture,
et ses propres enfants l'abandonnèrent.
39 Son sanctuaire fut dévasté comme un désert,
ses fêtes se changèrent en deuil[q],
ses sabbats en dérision,
son honneur en mépris.
40 A la mesure de sa gloire fut son déshonneur,
et sa grandeur fit place au deuil.

**Antiochus IV Epiphane abolit le judaïsme**

*(2 M 6.1-11)*

41 Le roi ordonna que, dans tout son royaume, tous ses peuples n'en
forment qu'un 42 et renoncent chacun à ses coutumes ; toutes les
nations se conformèrent aux prescriptions du roi. 43 Beaucoup
d'Israélites acquiescèrent volontiers à son culte[r], sacrifiant aux
idoles et profanant le sabbat. 44 Le roi envoya aussi à Jérusalem et
aux villes de Juda des lettres par messagers, leur prescrivant de
suivre des coutumes étrangères au pays, 45 de bannir du sanctuaire
holocaustes, sacrifices et libations, de profaner sabbats et fêtes,
46 de souiller le sanctuaire et les choses saintes, 47 d'élever autels,
sanctuaires et temples d'idoles, de sacrifier des porcs[s] et des
animaux impurs, 48 de laisser leurs fils incirconcis et de se rendre
abominables par toutes sortes d'impuretés et de profanations,
49 oubliant ainsi la Loi et altérant toutes les pratiques. 50 Quiconque
n'agira pas selon l'ordre du roi sera mis à mort. 51 C'est en ces
termes que le roi écrivit à tous ses sujets. Il créa des inspecteurs
pour tout le peuple et ordonna aux villes de Juda d'offrir des
sacrifices dans chaque ville. 52 Beaucoup de gens du peuple –
entendons tous ceux qui abandonnaient la Loi –, se rallièrent à eux.
Ils firent du mal dans le pays 53 et contraignirent Israël à se cacher
dans tous ses lieux de refuge.

54 Le quinzième jour de Kislew en l'an cent quarante-cinq, le roi
construisit l'abomination de la dévastation sur l'autel des
holocaustes, et dans les villes de Juda alentour on éleva des autels[t].
55 Aux portes des maisons et sur les places, on brûlait de l'encens.
56 Les livres de la Loi qu'ils trouvaient étaient déchirés, puis jetés au
feu. 57 S'ils parvenaient à découvrir chez quelqu'un un livre de
l'alliance[u], et si quelqu'un se conformait à la Loi, le décret du roi
causait sa perte. 58 Ils sévissaient chaque mois contre ceux d'Israël
qui avaient été pris en infraction. 59 Le vingt-cinq du mois[v], on
sacrifiait sur l'autel dressé sur l'autel des holocaustes. 60 Les
femmes qui avaient circoncis leur enfant, étaient – conformément au

décret – mises à mort[w], 61 leurs nourrissons pendus au cou, ainsi
que leurs proches et ceux qui avaient opéré la circoncision.
62 Toutefois, plusieurs en Israël restèrent fermes et eurent la force de
ne pas manger de choses impures. 63 Ils acceptèrent de mourir,
plutôt que de consommer des mets impurs[x] et de profaner l'alliance
sainte, et ils moururent. 64 Ce furent des jours de grande colère sur
Israël.

## Lamentation du prêtre Mattathias

1 MACC **2** En ces jours-là, se leva Mattathias, fils de Jean, fils de
Siméon, prêtre d'entre les fils de Ioarib ; il quitta Jérusalem pour
s'établir à Modîn[y]. 2 Il avait cinq fils : Jean surnommé Gaddi,
3 Siméon appelé Thassi, 4 Judas appelé Maccabée[z], 5 Eléazar
appelé Awarân, Jonathan appelé Apphous. 6 Il vit les sacrilèges qui
étaient commis en Juda et à Jérusalem 7 et il dit :

« Malheur à moi ! Suis-je né pour voir la ruine de mon peuple et la
destruction de la ville sainte
et rester assis là alors que la ville est livrée aux mains des ennemis
et que le sanctuaire est livré aux mains des étrangers ?
8 Son temple est devenu comme un homme sans gloire,
9 les objets qui reflètent sa gloire ont été emmenés captifs,
sur ses places on massacrait ses petits enfants[a]
et ses jeunes gens tombaient sous l'épée de l'ennemi.
10 Quelle nation n'a pas hérité d'une part de sa royauté
et ne s'est emparée de ses dépouilles ?
11 Toute sa parure lui a été ôtée,
de libre, la voilà esclave[b].
12 Et voici que le lieu saint, notre beauté et notre gloire, est réduit en
désert[c]
et les nations l'ont profané.
13 A quoi bon vivre encore ? »

14 Mattathias et ses fils déchirèrent leurs vêtements, s'enveloppèrent
de sacs et menèrent un grand deuil.

## Le sacrifice de Modîn

15 Les envoyés du roi, chargés d'imposer l'apostasie, vinrent à
Modîn pour les sacrifices[d]. 16 Beaucoup d'Israélites vinrent à eux,

mais Mattathias et ses fils restèrent tous ensemble à part. 17 Les
envoyés du roi prirent la parole et dirent à Mattathias : « Tu es chef
illustre et grand dans cette ville, appuyé par des fils et des frères.
18 Avance donc le premier pour accomplir ce qui a été décrété par le
roi, comme l'ont fait toutes les nations, les hommes de Juda et ceux
qui ont été laissés à Jérusalem. Tu seras, toi et tes fils, parmi les
amis du roi[e], vous serez honorés de dons en argent et en or et de
nombreux cadeaux. » 19 Mattathias répondit d'une voix forte : « Si
toutes les nations de l'empire du roi l'écoutent, s'éloignant chacune
du culte de ses pères et se conformant à ses ordonnances, 20 moi,
mes fils et mes frères, nous marcherons dans l'alliance de nos
pères[f]. 21 Qu'il[g] nous accorde la grâce de ne pas abandonner la Loi
et les observances. 22 Nous n'écouterons pas les ordres du roi pour
dévier de notre culte à droite ou à gauche. »

23 Comme il terminait ce discours, un Juif s'avança aux yeux de tous
pour sacrifier sur l'autel de Modîn, selon l'ordre du roi. 24 A sa vue, le
zèle de Mattathias s'enflamma et ses reins frémirent ; une juste
colère monta en lui, il courut et l'égorgea sur l'autel. 25 Quant à
l'homme du roi, qui obligeait à sacrifier, il le tua sur-le-champ, et
renversa l'autel. 26 Il fut embrasé de zèle pour la Loi comme l'avait
été Pinhas[h] envers Zimri, fils de Salou. 27 Puis Mattathias se mit à
crier d'une voix forte à travers la ville : « Que tous ceux qui ont le
zèle de la Loi et qui soutiennent l'alliance me suivent. » 28 Lui-même
et ses fils s'enfuirent dans les montagnes[i], abandonnant tout ce
qu'ils possédaient dans la ville.

### Mattathias au désert : épreuves et succès

29 Alors beaucoup de gens qui recherchaient la justice et l'équité
descendirent au désert pour s'y établir, 30 eux, leurs fils, leurs
femmes et leur bétail, parce que le malheur s'était appesanti sur
eux. 31 On annonça aux hommes du roi et aux forces qui étaient
stationnées à Jérusalem, dans la cité de David, que des gens ayant
rejeté l'ordonnance du roi étaient descendus vers les retraites

cachées du désert[j]. 32 Une forte troupe courut à leur poursuite et, les
ayant rattrapés, dressa le camp en face d'eux, et se disposa à les
attaquer le jour du sabbat[k]. 33 On leur dit : « En voilà assez ! sortez,
obéissez à l'ordre du roi et vous aurez la vie sauve. » 34 – « Nous ne
sortirons pas, dirent-ils, et nous n'observerons pas l'ordre, donné par
le roi, d'enfreindre le jour du sabbat[l]. » 35 Aussitôt assaillis, 36 ils
s'abstinrent de riposter, de lancer des pierres, de barricader leurs
retraites. 37 « Mourons tous dans notre droiture, disaient-ils ; le ciel
et la terre nous sont témoins que vous nous faites périr
injustement. » 38 On leur donna l'assaut en plein sabbat, et ils
périrent[m], eux, leurs femmes, leurs enfants et leur bétail, en tout un
millier de personnes.

39 Lorsqu'ils l'apprirent, Mattathias et ses amis les pleurèrent
amèrement 40 et se dirent les uns aux autres : « Si nous faisons tous
comme ont fait nos frères, si nous ne luttons pas contre les nations
pour notre vie et nos observances, ils auront tôt fait de nous
exterminer de la terre. » 41 Ce même jour, ils prirent cette décision :
« Tout homme qui viendrait nous attaquer le jour du sabbat,
combattons-le et nous ne mourrons donc pas tous comme sont
morts nos frères dans leurs retraites. »

42 Alors se joignit à eux le groupe des Assidéens[n], hommes vaillants
en Israël et tout ce qu'il y avait de dévoué à la Loi. 43 Tous ceux qui
voulaient échapper à ces maux vinrent augmenter leur nombre et
leur force. 44 Ils rassemblèrent une armée, frappèrent les pécheurs[o]
dans leur colère, et les impies dans leur fureur. Le reste se sauva
chez les nations. 45 Mattathias et ses amis firent une tournée pour
renverser les autels 46 et ils circoncirent de force les enfants
incirconcis qu'ils trouvèrent sur le territoire d'Israël. 47 Ils chassèrent
les fils d'arrogance[p] et l'entreprise réussit entre leurs mains. 48 Ils
arrachèrent la Loi de la main des nations et des rois et ne laissèrent
pas l'avantage au pécheur[q].

**Testament et mort de Mattathias**

49 Les jours de Mattathias approchaient de leur fin, et il dit à ses fils :

« Voici maintenant le règne de l'arrogance et de l'outrage,
le temps du bouleversement et l'explosion de la colère[r].
50 A vous maintenant, mes enfants, d'avoir le zèle de la Loi,
et de donner vos vies pour l'alliance de nos pères[s].
51 Souvenez-vous des actions accomplies par nos pères en leur temps,
et vous gagnerez une grande gloire et une renommée éternelle.
52 Abraham n'a-t-il pas été fidèle dans l'épreuve[t],
et cela ne lui a-t-il pas été compté comme justice ?
53 Joseph, au moment de sa détresse, observa la Loi
et devint seigneur de l'Egypte[u].
54 Pinhas, notre père, par son zèle ardent
a reçu l'alliance d'un sacerdoce éternel[v].
55 Josué, pour avoir accompli sa mission,
devint juge en Israël.
56 Caleb, pour son témoignage véridique,
reçut de l'assemblée une terre en patrimoine[w].
57 David, pour sa piété[x],
hérita d'un trône royal pour les siècles.
58 Elie, pour avoir brûlé du zèle de la Loi,
fut enlevé au ciel[y].
59 Ananias, Azarias, Misaël[z], pour leur confiance en Dieu,
échappèrent aux flammes.
60 Daniel, pour sa droiture,
fut sauvé de la gueule des lions[a].
61 Comprenez que, de génération en génération,
tous ceux qui espèrent en Lui ne faibliront pas.
62 Ne craignez pas les menaces de l'homme pécheur,
car sa gloire s'en va vers la pourriture et les vers[b].
63 Aujourd'hui il s'élève
et demain on ne le trouvera plus,
car il sera retourné à sa poussière

et ses projets seront anéantis[c].
64 Mes enfants, soyez des hommes et tenez fermement la Loi,
parce que c'est elle qui vous comblera de gloire.

65 « Voici Siméon votre frère, je sais qu'il est de bon conseil,
écoutez-le toujours, et il sera pour vous un père. 66 Judas
Maccabée, vaillant dès sa jeunesse, sera le chef de votre armée et
mènera la guerre contre les peuples. 67 Quant à vous, groupez
autour de vous tous ceux qui observent la Loi et assurez la
vengeance de votre peuple. 68 Rendez aux païens le mal qu'ils vous
ont fait et attachez-vous aux préceptes de la Loi. » 69 Puis il les bénit
et fut réuni à ses pères[d]. 70 Il mourut en l'an cent quarante-six et fut
enseveli dans le tombeau de famille à Modîn[e] et tout Israël mena sur
lui un grand deuil.

## Eloge de Judas Maccabée

1 MACC **3** Son fils Judas, appelé Maccabée[f], se leva à sa place ;
2 tous ses frères et tous les partisans de son père lui prêtèrent
secours et combattirent pour Israël avec joie.

3 Il étendit le renom glorieux de son peuple,
revêtit la cuirasse comme un géant,
ceignit ses armes de guerre
et engagea des combats,
protégeant le camp de son glaive.
4 Tel un lion en action,
un lionceau rugissant vers sa proie,
5 il pourchassait les impies qu'il dépistait,
il livrait au feu les perturbateurs[g] de son peuple.
6 Les impies furent réduits par la crainte qu'il inspirait,
tous les agents de l'impiété furent pris de panique
et la libération dans sa main fut menée à bonne fin.
7 Il rendit la vie amère à bien des rois,
ses exploits réjouirent Jacob[h]
et son souvenir sera une louange éternelle.
8 Il sillonna les villes de Juda
et en extermina les impies.
Il détourna d'Israël la colère[i],
9 il fut renommé jusqu'aux extrémités de la terre
et il rassembla ceux qui étaient perdus[j].

## Victoire de Judas sur Apollonius et sur Séron

10 Apollonius[k] mobilisa des païens et un fort contingent de Samarie
pour combattre Israël. 11 Judas en fut informé, sortit à sa rencontre,
le battit et le tua. Beaucoup tombèrent blessés à mort et les
survivants s'enfuirent. 12 On ramassa leurs dépouilles, Judas

s’empara de l’épée d’Apollonius et s’en servit tous les jours au
combat. 13 Séron, commandant de l’armée de Syrie, apprit que
Judas avait regroupé autour de lui une troupe de gens de guerre et
une assemblée de fidèles 14 et il se dit : « Je me ferai un nom et je
me couvrirai de gloire dans le royaume. Je combattrai Judas et ses
hommes qui méprisent l’ordre du roi. » 15 Il partit donc à son tour et,
avec lui, monta un fort contingent d’impies pour tirer vengeance des
fils d’Israël. 16 Il s’approcha de la montée de Béthoron[l] et Judas
sortit à sa rencontre avec une poignée d’hommes. 17 A la vue de
l’armée qui montait à leur rencontre, ils dirent à Judas : « Comment
pourrons-nous, étant si peu nombreux, lutter contre une multitude si
forte ? Nous sommes exténués et à jeun. » 18 Judas répondit : « Il
arrive facilement qu’une multitude tombe aux mains d’un petit
nombre, et il importe peu au Ciel d’opérer le salut au moyen de
beaucoup ou de peu d’hommes[m]. 19 Car la victoire au combat ne
tient pas à l’importance de l’armée, mais à la force qui vient du Ciel.
20 Ceux-ci viennent contre nous, débordant d’orgueil et d’impiété,
pour nous faire périr, nous, nos femmes, nos enfants, et nous
dépouiller. 21 Mais nous, nous combattons pour nos vies et pour nos
lois 22 et Lui les brisera devant nous. Quant à vous, ne les craignez
donc pas[n]. »

23 Dès qu’il eut fini de parler, il se rua sur eux à l’improviste. Séron et
son armée furent écrasés devant lui. 24 Ils les poursuivirent dans la
descente de Béthoron jusqu’à la plaine. Huit cents hommes environ
tombèrent, et le reste s’enfuit au pays des Philistins[o]. 25 Judas et ses
frères commencèrent à inspirer de la crainte et à faire trembler les
nations alentour. 26 Son renom parvint jusqu’au roi, et chaque nation
commentait les batailles de Judas.

### Antiochus IV partant pour la Perse nomme Lysias régent

27 Lorsqu’il entendit ces récits, Antiochus fut pris d’une grande colère
et il fit rassembler toutes les forces de son royaume, une armée très
puissante. 28 Il ouvrit son trésor, distribua un an de solde aux troupes

et leur enjoignit de se tenir prêtes à toute éventualité. [29] Il s'aperçut alors que l'argent manquait[p] dans ses coffres et que le produit des impôts de la province était maigre, à cause des dissensions et du malheur qu'il avait provoqués dans le pays en abrogeant les lois qui existaient depuis toujours. [30] Il craignit de ne pas être à même de pourvoir aux dépenses et aux largesses qu'il faisait auparavant d'une main généreuse, surpassant en cela ses prédécesseurs. [31] L'anxiété s'empara de son âme, et il décida d'aller en Perse pour lever les impôts des provinces, et ramasser beaucoup d'argent. [32] Il laissa Lysias, homme illustre et de parenté royale, à la tête de ses affaires[q], depuis l'Euphrate jusqu'aux confins de l'Egypte, [33] et il le chargea de l'éducation de son fils Antiochus[r], jusqu'à son retour. [34] Il lui confia la moitié des troupes et les éléphants[s] et lui donna des instructions au sujet de toutes ses décisions ; pour ce qui est des habitants de la Judée et de Jérusalem, [35] il devait envoyer contre eux une armée pour détruire la force d'Israël et le petit reste de Jérusalem, et pour effacer leur souvenir de ce lieu. [36] Il devait installer des fils d'étrangers sur tout leur territoire et lotir leur pays[t]. [37] Le roi prit avec lui la moitié des troupes restantes et partit d'Antioche, capitale de son royaume, en l'an cent quarante-sept ; il franchit l'Euphrate et passa par les provinces d'en haut[u].

**Gorgias et Nikanor**

*(2 M 8.8-15)*

[38] Lysias choisit Ptolémée, fils de Dorymène, Nikanor et Gorgias, personnages puissants parmi les amis du roi[v]. [39] Il envoya avec eux quarante mille hommes[w] et sept mille cavaliers pour aller au pays de Juda et le dévaster selon l'ordre du roi. [40] Partis avec toute leur armée, ils arrivèrent près d'Emmaüs[x] et ils établirent leur cantonnement dans la plaine. [41] Les marchands de la région l'apprirent par la renommée, ils se munirent d'or et d'argent en grande quantité, ainsi que d'entraves et ils vinrent au camp pour

emmener les fils d'Israël comme esclaves. Un contingent de Syrie et du pays des Philistins[y] se joignit à eux. 42 Judas et ses frères virent que le malheur s'aggravait, et que des armées campaient sur leur territoire. Ils apprirent aussi la décision du roi ordonnant de livrer le peuple à une destruction radicale. 43 Ils se dirent les uns aux autres : « Relevons notre peuple de sa ruine et combattons pour lui et pour notre saint lieu. » 44 On convoqua la communauté[z] pour se préparer à la guerre, pour prier et pour implorer pitié et miséricorde.

45 Jérusalem était déserte,
de ses fils, nul n'entrait ni ne sortait,
le sanctuaire était piétiné,
l'étranger occupait la Citadelle,
le païen s'y est installé.
En Jacob[a] les cris de joie se sont tus,
le son des flûtes et des lyres s'est éteint.

**Le rassemblement à Maspha**

*(2 M 8.16-23)*

46 Ils se rassemblèrent et vinrent à Maspha[b], en face de Jérusalem, car il y avait eu jadis à Maspha un lieu de prière pour Israël. 47 Ils jeûnèrent ce jour-là, s'enveloppèrent de sacs et, la tête couverte de cendre, ils déchirèrent leurs vêtements. 48 Ils déroulèrent le livre de la Loi, pour y lire[c] ce que les païens demandaient aux simulacres de leurs faux dieux. 49 Ils apportèrent les habits sacerdotaux, les prémices et les dîmes, ils firent paraître les naziréens[d] qui avaient accompli les jours de leur vœu. 50 Ils élevèrent la voix vers le Ciel en disant : « Que faire de ces gens-là et où les emmener[e] ? 51 Ton lieu saint a été piétiné et profané, tes prêtres sont dans le deuil et l'humiliation, 52 et voici que les nations se sont liguées contre nous afin de nous faire disparaître. Toi, tu connais leurs desseins à notre égard. 53 Comment pourrons-nous résister en face d'elles, si tu ne

viens pas à notre secours ? » [54] Ils sonnèrent ensuite de la trompette et poussèrent de grands cris.

[55] Après cela, Judas établit des chefs du peuple[f], chefs de millier, de centaine, de cinquantaine et de dizaine. [56] A ceux qui bâtissaient leur maison ou qui venaient de se fiancer, de planter une vigne, ou qui avaient peur, il dit de s'en retourner chez eux, conformément à la Loi[g]. [57] L'armée se mit alors en marche et vint camper au sud d'Emmaüs[h]. [58] « Equipez-vous, dit Judas, comportez-vous en braves et tenez-vous prêts à combattre demain ces nations rassemblées pour notre ruine et celle de notre sanctuaire, [59] car il vaut mieux pour nous mourir au combat que de voir les malheurs de notre nation et de notre lieu saint. [60] La volonté céleste sera accomplie. »

**La victoire d'Emmaüs**

*(2 M 8.23-29,34-36)*

1 MACC **4** Gorgias[i] prit avec lui cinq mille fantassins et mille
cavaliers d'élite, et ce détachement partit de nuit, 2 afin de faire
irruption dans le camp des Juifs et de fondre sur eux à l'improviste.
Les gens de la Citadelle[j] lui servaient de guide. 3 Judas l'apprit et
partit avec ses braves pour battre l'armée royale qui se trouvait à
Emmaüs[k], 4 pendant que ses effectifs étaient encore dispersés à
l'extérieur du camp. 5 Gorgias arriva de nuit au camp de Judas, n'y
trouva personne et se mit à chercher les Juifs dans les montagnes,
car, disait-il : « Ils fuient devant nous. »

6 Au lever du jour, Judas parut dans la plaine avec trois mille
hommes, mais ceux-ci n'avaient ni les armures ni les épées qu'ils
auraient voulues. 7 Ils apercevaient le camp des païens, puissant et
fortifié, les cavaliers qui l'entouraient, tous gens experts, exercés au
combat. 8 Judas dit à ses hommes : « Ne craignez pas[l] cette
multitude et ne redoutez pas leur assaut. 9 Souvenez-vous comment
nos pères furent sauvés à la mer Rouge[m] quand le Pharaon les
poursuivait avec son armée, 10 et maintenant crions vers le Ciel ; s'il
veut de nous, il se souviendra de l'alliance des pères et il écrasera
aujourd'hui devant nous cette armée-là, 11 et toutes les nations
sauront qu'il y a quelqu'un[n] qui rachète et sauve Israël. » 12 Les
étrangers levèrent les yeux ; voyant les Juifs marcher contre eux,
13 ils sortirent du camp pour livrer bataille. Les gens de Judas
sonnèrent de la trompette 14 et engagèrent le combat. Les nations
furent écrasées et elles s'enfuirent vers la plaine, 15 mais ceux qui
étaient à l'arrière tombèrent tous sous l'épée. La poursuite atteignit
Gazara et les plaines de l'Idumée, d'Azôtos et de Jamnia[o] : trois
mille hommes environ y tombèrent.

16 Revenu de la poursuite avec sa troupe, Judas dit au peuple :
17 « Ne soyez pas avides de butin, car un autre combat nous attend,
18 Gorgias et son détachement sont dans la montagne non loin de
nous. Maintenant, tenez tête à nos ennemis et combattez-les ; après
cela, vous ramasserez le butin en toute sécurité. » 19 Judas achevait
à peine sa phrase qu'on aperçut au sommet de la montagne un
détachement en train de guetter. 20 Ils virent que les leurs avaient
été mis en déroute et que le camp était en flammes. La fumée
encore visible révélait ce qui était arrivé. 21 Voyant cela, ils furent
remplis d'effroi. Voyant aussi l'armée de Judas dans la plaine, prête
au combat, 22 ils s'enfuirent tous au pays des Philistins[p]. 23 Judas
revint alors pour le pillage du camp ; on emporta beaucoup d'or et
d'argent liquide, des étoffes de pourpre violette et de pourpre
marine[q], ainsi que de grandes richesses. 24 Au retour, on louait et on
bénissait le Ciel, *car il est bon et son amour est éternel*[r]. 25 Ce jour-
là il y eut une grande délivrance en Israël.

26 Ceux des étrangers qui s'étaient sauvés vinrent annoncer à
Lysias[s] tout ce qui était arrivé. 27 Ces nouvelles le bouleversèrent et
lui firent perdre courage, car les choses ne s'étaient pas passées
pour Israël comme il le voulait et le résultat était le contraire de ce
que lui avait ordonné le roi.

**Première campagne de Lysias**

*(2 M 11.1-12)*

28 L'année suivante[t], il rassembla soixante mille hommes d'élite et
cinq mille cavaliers pour combattre les Juifs. 29 Ils vinrent en Idumée
et campèrent à Bethsour[u] ; Judas se porta à leur rencontre avec dix
mille hommes. 30 Quand il vit cette armée puissante, il pria ainsi :
« Tu es béni, sauveur d'Israël, toi qui as brisé l'élan du puissant
guerrier par la main de ton serviteur David et qui as livré le camp des
Philistins aux mains de Jonathan, fils de Saül, et de son écuyer[v].

31 Enferme de même cette armée entre les mains de ton peuple
Israël, et qu'ils aient honte de leur infanterie et de leur cavalerie.
32 Mets en eux la peur, fais fondre leur force impudente, et qu'ils
soient ébranlés par leur défaite. 33 Fais-les tomber sous l'épée de
ceux qui t'aiment, et que tous ceux qui connaissent ton nom te
célèbrent par des hymnes. » 34 Le combat s'engagea et, dans le
corps à corps, l'armée de Lysias perdit près de cinq mille hommes.
35 Voyant la déroute de son armée et l'intrépidité qu'avait acquise
l'armée de Judas, voyant aussi comment ces derniers étaient prêts à
vivre ou à mourir courageusement, Lysias partit pour Antioche[w] où il
recruta des étrangers, en vue d'un retour en force en Judée.

### Purification du temple et dédicace

36 Judas et ses frères dirent alors : « Voici, nos ennemis sont
écrasés, montons purifier le sanctuaire et faire la dédicace[x]. »
37 Toute l'armée se rassembla et ils montèrent au mont Sion. 38 Ils
virent le sanctuaire déserté, l'autel profané, les portes consumées ;
dans les parvis, la végétation avait poussé comme dans un bois ou
sur une montagne, et les salles étaient détruites[y]. 39 Ils déchirèrent
leurs vêtements, menèrent grand deuil et répandirent de la cendre
sur leur tête. 40 Ils tombèrent la face contre terre et, au signal donné
par la trompette, ils poussèrent des cris vers le ciel.

41 Judas donna l'ordre à certains de ses hommes de combattre ceux
qui étaient dans la Citadelle[z], jusqu'à ce qu'il eût purifié le
sanctuaire, 42 puis il choisit des prêtres sans souillure et zélés pour
la Loi, 43 qui purifièrent le sanctuaire et reléguèrent en un lieu impur
les pierres de souillure[a]. 44 On se demanda ce qu'on devait faire de
l'autel des holocaustes[b], qui avait été profané, 45 et on eut la bonne
idée de le démolir, de peur qu'il ne devienne pour eux un objet de
honte, puisque les païens l'avaient souillé. Ils le démolirent 46 et
déposèrent les pierres sur la montagne de la Demeure, en un lieu
convenable, en attendant la venue d'un prophète[c] qui se

prononcerait à leur sujet. 47 Selon la Loi, ils prirent des pierres non
taillées[d] et bâtirent un autel nouveau sur le modèle du précédent.
48 Ils restaurèrent le sanctuaire et l'intérieur de la Demeure, ils
sanctifièrent aussi les cours. 49 Ayant fabriqué de nouveaux
ustensiles sacrés, ils introduisirent dans le temple le chandelier,
l'autel des parfums et la table[e]. 50 Ils firent fumer l'encens sur l'autel,
allumèrent les lampes du chandelier, qui brillèrent dans le temple.
51 Ils déposèrent les pains sur la table, tendirent les rideaux et
achevèrent tous les travaux entrepris.

52 Le vingt-cinq du neuvième mois, nommé Kislew, en l'an cent
quarante-huit[f], ils se levèrent de bon matin 53 et ils offrirent,
conformément à la Loi, un sacrifice sur le nouvel autel des
holocaustes qu'ils avaient édifié. 54 L'autel fut inauguré avec des
cantiques, au son des cithares, des lyres et des cymbales, à la
même époque de l'année et le même jour que les païens l'avaient
profané. 55 Tout le peuple tomba la face contre terre pour adorer,
puis il fit monter la louange vers le Ciel qui l'avait conduit au succès.
56 Ils célébrèrent la dédicace de l'autel pendant huit jours et ils
offrirent des holocaustes avec une grande joie, ainsi que des
sacrifices de communion et d'action de grâce. 57 Ils ornèrent la
façade du temple de couronnes d'or et d'écussons[g] et ils remirent à
neuf les entrées ainsi que les salles, qu'ils munirent de portes.
58 Une grande joie régna parmi le peuple, et la honte infligée par les
païens fut effacée. 59 Judas, ses frères et toute l'assemblée d'Israël
décidèrent que les jours de la dédicace de l'autel seraient célébrés
en leur temps, chaque année pendant huit jours, à partir du vingt-
cinq Kislew, avec joie et gaieté.

60 En ce temps-là, on bâtit tout autour du mont Sion des murailles
élevées et de puissantes tours, de peur que les païens ne vinssent
piétiner ces lieux comme auparavant. 61 Judas établit une garnison
pour le garder. Il fortifia Bethsour, pour que le peuple eût une
forteresse face à l'Idumée[h].

## Judas contre les Iduméens et les Ammonites

*(2 M 10.14-33) Lorsque les nations d'alentour apprirent que l'autel avait été rebâti et le sanctuaire restauré dans son état antérieur, elles en furent très irritées et décidèrent de supprimer les descendants de Jacob5.2C'est-à-dire les Israélites (voir Gn 32.39). La formule est archaïque, comme celle de fils d'Esaü (v. 3). Voir la note sur le v. 5. qui étaient au milieu d'elles ; elles se mirent à tuer et à exterminer parmi le peuple. Judas combattit les fils d'Esaü en Idumée et en Akrabattène5.3les fils d'Esaü : les Edomites (voir Gn 36.8).–Idumée : voir la note sur 2 M 10.15.–Akrabattène : sans doute la région d'Aqrabeh, à 12 km au sud-est de Sichem., parce qu'ils cernaient Israël. Il leur porta un grand coup, les refoula et s'empara de leurs dépouilles.*

1 MACC **5** 4 Il se souvint ensuite de la méchanceté des fils de Baïan[k] ; ils étaient pour le peuple un piège et un obstacle, en leur
dressant des embuscades sur les chemins. 5 Il les enferma dans
leurs tours, les assiégea et les voua à l'anathème[l] ; il incendia leurs
tours avec tous ceux qui étaient dedans. 6 Puis il passa chez les fils
d'Ammon, où il trouva une forte troupe et un peuple nombreux que
commandait Timothée[m]. 7 Il leur livra de nombreux combats, ils
furent écrasés devant lui et il les battit. 8 Il enleva Iazér[n] ainsi que les
villages de son ressort, et revint en Judée.

## Plaintes des Israélites de Galaaditide et de Galilée

9 Les nations de Galaad se coalisèrent contre les Israélites établis
sur leur territoire, afin de les faire disparaître, et ceux-ci se
réfugièrent dans la forteresse de Dathéma[o]. 10 Ils envoyèrent à
Judas et à ses frères des messages ainsi libellés : « Les nations
sont rassemblées contre nous pour nous faire disparaître. 11 Elles se
préparent à investir la forteresse où nous sommes réfugiés, et c'est

Timothée[p] qui commande leur armée. 12 Viens donc maintenant
nous arracher de leurs mains, car beaucoup d'entre nous sont
tombés. 13 Tous nos frères du pays de Tobie[q] ont été mis à mort,
leurs femmes ont été emmenées en captivité ainsi que leurs enfants,
leurs biens ont été confisqués, et près d'un millier d'hommes ont péri
en ces lieux. » 14 On lisait encore ces lettres, que d'autres
messagers arrivaient de Galilée, les vêtements déchirés, apportant
les mêmes nouvelles. 15 « De Ptolémaïs, de Tyr et de Sidon, on s'est
coalisé contre nous avec toute la Galilée des Etrangers[r], pour nous
exterminer. » 16 Lorsque Judas et le peuple eurent pris
connaissance de ces faits, ils réunirent une grande assemblée pour
délibérer sur ce qu'il convenait de faire en faveur de leurs frères en
butte à l'oppression et aux attaques. 17 Judas dit à son frère Simon :
« Choisis-toi des hommes et va délivrer tes frères qui sont en
Galilée ; moi et Jonathan mon frère, nous irons en Galaaditide. » 18 Il
laissa en Judée Joseph, fils de Zacharie, et Azarias, chef du peuple,
avec le reste de l'armée pour assurer la garde. 19 Il leur donna cet
ordre : « Gouvernez le peuple et n'engagez pas de combat avec les
païens jusqu'à notre retour. » 20 Trois mille hommes furent assignés
à Simon pour aller en Galilée, et huit mille hommes furent assignés à
Judas pour aller en Galaaditide.

**Expédition en Galilée et en Galaaditide**

*(2 M 12.10-31)*

21 Etant allé en Galilée, Simon livra plusieurs combats aux païens,
qui furent balayés devant lui. 22 Il les poursuivit jusqu'à la porte de
Ptolémaïs[s]. Environ trois mille païens tombèrent et il prit leurs
dépouilles. 23 Il prit avec lui les Juifs de Galilée et d'Arbatta[t], avec
leurs femmes, leurs enfants et tout leur avoir, et les emmena en
Judée avec allégresse.

24 Judas le Maccabée[u] et Jonathan son frère franchirent le Jourdain
et marchèrent trois jours dans le désert. 25 Ils rencontrèrent les
Nabatéens, qui les abordèrent pacifiquement et leur racontèrent tout
ce qui était arrivé à leurs frères en Galaaditide[v] et aussi 26 que
beaucoup d'entre eux étaient assiégés à Bosora, Aléma, Khaspho,
Maked et Karnaïn[w], qui sont toutes de fortes et grandes villes,
27 qu'il y en avait d'enfermés dans les autres villes de Galaaditide et
que leurs ennemis avaient décidé de donner l'assaut le lendemain à
ces forteresses, de s'en emparer et de faire disparaître en un jour
tous ceux qui s'y trouvaient. 28 Aussitôt, Judas et son armée prirent
à travers le désert la direction de Bosora. Il s'empara de la ville et
passa tous les mâles au fil de l'épée[x], ramassa tout le butin et
incendia la ville.

29 On repartit de nuit et on marcha jusqu'aux abords de la
forteresse[y]. 30 Le jour parut et, levant les yeux, ils virent une troupe
nombreuse, innombrable, dressant des échelles et des machines[z]
pour s'emparer de la ville ; le combat était déjà engagé. 31 Voyant
que le combat était commencé, et que la clameur de la ville s'élevait
jusqu'au ciel, au son de trompettes et de hurlements, 32 Judas dit
aux hommes de son armée : « Combattez aujourd'hui pour nos
frères. » 33 Il fit progresser son armée, divisée en trois corps, vers
les arrières de l'ennemi. Ils sonnèrent de la trompette et entonnèrent
l'invocation. 34 L'armée de Timothée[a], reconnaissant que c'était
Maccabée, prit la fuite à son approche. Il leur infligea une cuisante
défaite et en ce jour environ huit mille hommes tombèrent au
combat. 35 Il se tourna ensuite vers Aléma, l'attaqua, s'en empara,
tua toute la population mâle, ramassa le butin et incendia la ville.
36 De là, il alla s'emparer de Khaspho, Maked, Bosor et des autres
villes de Galaaditide.

37 Après ces événements, Timothée rassembla une autre armée et
prit position en face de Raphôn[b], sur l'autre rive du torrent. 38 Judas
envoya reconnaître le camp, et on lui fit ce rapport : « Toutes les

nations qui nous entourent sont rassemblées autour de Timothée, formant une armée très nombreuse, [39] des Arabes ont été recrutés comme supplétifs et ils campent sur l'autre rive du torrent, prêts à déferler sur toi pour le combat. » Judas se porta à leur rencontre [40] et, avec son armée, il s'approcha de l'eau. Timothée dit alors aux chefs de son armée : « S'il traverse le premier[c], nous ne pourrons lui résister, car il aura un grand avantage sur nous. [41] Mais s'il a peur et stationne de l'autre côté du torrent, nous traverserons et nous l'emporterons sur lui. » [42] Lorsqu'il arriva au bord du cours d'eau, Judas posta les scribes du peuple[d] au bord du torrent et leur donna cette consigne : « Ne laissez personne camper, mais que tous aillent au combat. » [43] Il traversa le premier vers l'ennemi, et tout le peuple le suivit. Il écrasa devant lui les païens, ils jetèrent leurs armes et s'enfuirent vers le sanctuaire de Karnaïn[e]. [44] Les hommes de Judas s'emparèrent d'abord de la ville, puis incendièrent le sanctuaire et ceux qui s'y trouvaient. Karnaïn fut renversée, et dès lors il devint impossible de résister face à Judas.

[45] Ce dernier rassembla tous les Israélites de Galaaditide, du plus petit jusqu'au plus grand, avec leurs femmes, leurs enfants et leurs biens ; c'était une troupe fort grande, qui se dirigeait vers le pays de Juda. [46] Ils arrivèrent à Ephrôn[f], ville importante et puissante, qui se trouvait sur leur chemin ; on ne pouvait la contourner à droite ou à gauche, il fallait la traverser. [47] Les gens de la ville leur refusèrent le passage et barricadèrent les portes avec des blocs de pierre.
[48] Judas leur fit faire cette proposition pacifique : « Nous allons traverser votre pays[g] pour aller dans le nôtre, personne ne vous fera de mal, nous ne ferons que passer en piétons. » Ils refusèrent de lui ouvrir. [49] Judas fit alors passer dans l'armée l'ordre que chacun se mette en position là où il était. [50] Les soldats prirent position et Judas assaillit la ville, tout ce jour-là et toute la nuit, et la ville tomba entre leurs mains. [51] Il fit passer tous les mâles au fil de l'épée[h], détruisit la ville de fond en comble, prit ses dépouilles et traversa la ville sur les corps des tués. [52] Ils franchirent le Jourdain vers la

Grande Plaine, en face de Bethsân[i]. 53 Judas allait et venait,
regroupant les traînards et encourageant le peuple tout le long du
chemin, jusqu'à son arrivée au pays de Juda. 54 Ils gravirent le mont
Sion tout remplis de joie et ils offrirent des holocaustes[j], parce qu'ils
étaient retournés en paix sans perdre aucun des leurs.

**Les combats en zone maritime et en Idumée**

*(2 M 12.32-45)*

55 Pendant les jours où Judas et Jonathan étaient au pays de
Galaad, et Simon son frère en Galilée devant Ptolémaïs[k], 56 Joseph,
fils de Zacharie, et Azarias, chefs de l'armée, apprirent leurs
prouesses et les combats qu'ils avaient livrés, 57 et ils se dirent :
« Faisons-nous aussi un nom et allons combattre les nations qui
sont autour de nous. » 58 Ils donnèrent des ordres aux forces qu'ils
commandaient et marchèrent sur Jamnia[l]. 59 Gorgias[m] sortit de la
ville avec ses hommes pour engager le combat, 60 Joseph et Azarias
furent mis en déroute et on les poursuivit jusqu'aux confins de la
Judée. Environ deux mille hommes du peuple d'Israël tombèrent en
ce jour-là. 61 Ce fut une grande déroute pour le peuple parce qu'ils
n'avaient pas écouté Judas[n] et ses frères, imaginant qu'ils feraient
eux aussi des prouesses. 62 Mais ils n'étaient pas de la race de ces
hommes auxquels il était donné de sauver Israël.

63 Le preux Judas et ses frères connurent une grande gloire devant
tout Israël et toutes les nations où l'on entendait prononcer leur nom.
64 On se pressait autour d'eux pour les féliciter. 65 Judas avec ses
frères partit en guerre contre les fils d'Esaü dans la région du Sud. Il
s'empara d'Hébron[o] et des villages de son ressort, démolit ses
fortifications et incendia les tours de son enceinte. 66 Puis il se mit en
marche vers le pays des Philistins et il traversa Marisa[p]. 67 Ce jour-
là, tombèrent au combat des prêtres qui voulaient faire acte de
bravoure, en allant au combat de façon téméraire. 68 Judas se

tourna ensuite vers Azôtos, district des Philistins, il renversa leurs autels, fit brûler les images taillées[q] de leurs dieux, prit les dépouilles des villes et revint au pays de Juda.

**Mort d’Antiochus IV et avènement d’Antiochus V**

*(2 M 1.11-17 ; 9 ; 10.9-11)*

1 MACC **6** Le roi Antiochus parcourait les provinces d’en haut et il
apprit qu’il y avait en Perse Elymaïs[r], ville fameuse par ses
richesses, son argent et son or, 2 avec un sanctuaire[s] très riche,
renfermant des pièces d’armure en or, des cuirasses et des armes,
laissées par Alexandre, fils de Philippe, roi de Macédoine, qui régna
le premier sur les Grecs. 3 Il s’y rendit et chercha à s’emparer de la
ville pour la piller, mais il ne put y parvenir, parce que les gens de la
ville eurent vent de la chose 4 et se dressèrent contre lui pour le
combattre. Battant en retraite, il quitta les lieux, fort vexé, pour
regagner Babylone. 5 On vint lui annoncer en Perse la défaite des
troupes qui s’étaient rendues dans le pays de Juda. 6 Lysias, s’y
étant rendu avec une armée puissante, avait été battu à plate
couture devant les Juifs. Ceux-ci s’étaient renforcés en armes, en
ressources et par l’abondant butin pris aux armées qu’ils avaient
taillées en pièces. 7 Ils avaient aussi renversé l’abomination
qu’Antiochus avait édifiée sur l’autel à Jérusalem et ils avaient
entouré leur lieu saint de murailles élevées, comme auparavant,
ainsi que Bethsour, ville appartenant au roi[t]. 8 A ces nouvelles, le roi,
frappé de stupeur et bouleversé, s’effondra sur son lit. Il tomba
malade de langueur, parce que les choses ne s’étaient pas passées
comme il le désirait. 9 Il demeura là plusieurs jours, retombant sans
cesse dans une profonde prostration. Lorsqu’il pensa qu’il allait
mourir, 10 il convoqua tous ses amis et leur dit : « Le sommeil s’est
éloigné de mes yeux et le souci m’accable. 11 Je me suis dit à moi-
même : A quel degré d’affliction suis-je parvenu, et en quelle
tempête me voilà pris ! Pourtant j’étais heureux et aimé au temps de
ma puissance ! 12 Mais maintenant, je me souviens des mauvaises
actions que j’ai commises à Jérusalem ; j’ai pris tous les objets d’or
et d’argent qui s’y trouvaient, et j’ai envoyé exterminer sans motif les

habitants de Juda. 13 Je reconnais que c'est à cause de cela que
ces maux m'ont atteint et voici que je me meurs de langueur sur une
terre étrangère. » 14 Il fit appeler Philippe, l'un de ses amis[u], et
l'établit sur tout le royaume. 15 Il lui donna son diadème, sa robe et
son sceau[v], le chargeant d'éduquer son fils Antiochus et de l'élever
en vue de la royauté. 16 Le roi Antiochus mourut en ce lieu en l'an
cent quarante-neuf[w]. 17 Apprenant sa mort, Lysias établit comme roi
son fils Antiochus qu'il avait élevé depuis l'enfance et qu'il
surnomma Eupator[x].

### Siège de la Citadelle

18 Les gens de la Citadelle[y] bloquaient Israël autour du sanctuaire et
s'ingéniaient à lui faire du mal en toute occasion et à renforcer les
païens. 19 Décidé à les exterminer, Judas convoqua tout le peuple
pour les assiéger. 20 On se rassembla et on mit le siège devant la
Citadelle en l'an cent cinquante. On construisit des balistes et
d'autres machines[z]. 21 Mais certains des assiégés parvinrent à
rompre le blocus et, accompagnés par quelques Israélites impies,
22 se rendirent chez le roi et lui dirent : « Jusques à quand attendras-
tu pour faire justice et venger nos frères ? 23 Nous, nous avons
consenti à servir ton père, à nous conduire selon ses ordres et à
observer ses édits. 24 A cause de cela, nos concitoyens ont assiégé
la Citadelle et nous ont traités en étrangers. Bien plus, ils ont tué
ceux d'entre nous qu'ils pouvaient trouver et ils ont pillé nos biens.
25 Et ce n'est pas sur nous seulement qu'ils ont porté la main, mais
aussi sur tous tes territoires. 26 Voici qu'ils investissent aujourd'hui la
Citadelle de Jérusalem pour s'en rendre maîtres et qu'ils ont fortifié
le sanctuaire et Bethsour[a]. 27 Si tu ne les prends pas de court
immédiatement, ils en feront encore davantage et tu ne pourras plus
les contenir. »

### Antiochus V et Lysias en Judée. Bataille de Bethzakharia

*(2 M 13.1-17)*

28 En entendant cela, le roi se mit en colère et il réunit tous ses
amis[b], le chef de son infanterie et ceux du train. 29 Des royaumes
étrangers et des îles de la mer, vinrent des troupes mercenaires.
30 Ses forces s'élevaient à cent mille fantassins, vingt mille cavaliers
et trente-deux éléphants de combat. 31 Ils vinrent par l'Idumée et
assiégèrent Bethsour qu'ils combattirent longtemps à l'aide de
machines[c], mais les assiégés opérant des sorties y mettaient le feu
et luttaient vaillamment. 32 Alors, Judas partit de la Citadelle et prit
position à Bethzakharia[d] en face du camp royal. 33 Le roi se leva de
grand matin, et lança son armée d'un seul élan sur le chemin de
Bethzakharia ; les troupes se rangeaient en ordre de bataille, et on
sonna des trompettes. 34 On présenta aux éléphants du jus de raisin
et de mûres pour les exciter au combat. 35 Les bêtes furent réparties
entre les phalanges[e]. Près de chacune, on rangea mille hommes
cuirassés de cottes de mailles et coiffés d'un casque de bronze, et
cinq cents cavaliers d'élite étaient affectés à chaque bête. 36 Ceux-ci
prévenaient tous les mouvements de la bête et l'accompagnaient
partout sans jamais s'en éloigner. 37 Sur chaque bête, une solide
tour de bois, fixée par des sangles, formait abri, et dans chaque tour,
se trouvaient les quatre guerriers combattant sur les bêtes ainsi que
leur cornac[f]. 38 Le roi disposa le reste de la cavalerie sur les deux
flancs de l'armée pour faire du harcèlement et couvrir les phalanges.
39 Quand le soleil illumina les boucliers d'or et de bronze[g], les
montagnes en furent illuminées et brillèrent comme des flambeaux
allumés. 40 Une partie de l'armée royale se déploya sur les hauts de
la montagne et une autre en contrebas ; ils avançaient avec
assurance et en bon ordre. 41 Tous étaient inquiets en entendant la
rumeur de cette multitude, le bruit de sa marche et le cliquetis des
armes entrechoquées ; cette armée était vraiment immense et
puissante. 42 Judas et son armée s'avancèrent pour engager le
combat : de l'armée du roi, six cents hommes tombèrent. 43 Eléazar,
surnommé Awarân[h], vit l'une des bêtes caparaçonnée d'un harnais

royal et surpassant toutes les autres par la taille. Il pensa que le roi était dessus [44] et il se sacrifia pour sauver son peuple et acquérir un nom immortel. [45] Il se précipita avec audace vers la bête au milieu de la phalange, tuant à droite et à gauche, si bien que les ennemis s'en écartèrent de part et d'autre. [46] Il se glissa sous l'éléphant et par en dessous lui porta un coup mortel : il s'écroula sur Eléazar qui mourut sur place. [47] Les Juifs, constatant la force impétueuse des troupes royales, rompirent le contact.

### Siège du mont Sion et prise de Bethsour

*(2 M 13.18-23)*

[48] L'armée royale monta vers Jérusalem pour les rencontrer. Le roi assiégea la Judée et le mont Sion. [49] Il fit la paix avec ceux de Bethsour, qui évacuèrent la ville, car ils n'avaient pas de vivres pour être à même de soutenir un siège, c'était en effet l'année sabbatique[i]. [50] Le roi prit Bethsour et y établit une garnison. [51] Il assiégea le sanctuaire pendant de nombreux jours et il installa batteries et machines, lance-flammes et balistes, scorpions lance-flèches et frondes[j]. [52] A ces machines, les assiégés en opposèrent d'autres et ils combattirent pendant de nombreux jours. [53] Mais il n'y avait pas de provisions dans les dépôts, car c'était la septième année et les Israélites ramenés en Judée du milieu des païens avaient consommé les dernières réserves. [54] On ne laissa donc que peu d'hommes dans le lieu saint[k], parce qu'on était en proie à la famine. Les autres se dispersèrent chacun de son côté.

### Antiochus V accorde aux Juifs la liberté religieuse

*(2 M 13.23-26 ; 11.22-26)*

[55] Lysias apprit que Philippe[l], choisi de son vivant par le roi Antiochus pour élever son fils Antiochus en vue du trône, [56] était

revenu de Perse et de Médie avec les troupes qui avaient accompagné le roi, et qu'il cherchait à se mettre à la tête des affaires. 57 A cette nouvelle, Lysias se prépara en hâte à partir. Il dit au roi, aux généraux de l'armée et aux hommes : « Nous nous affaiblissons chaque jour davantage, notre ration se fait maigre, la place que nous assiégeons est bien fortifiée, et les affaires du royaume reposent sur nous. 58 Tendons maintenant la main droite[m] à ces hommes, faisons la paix avec eux et avec toute leur nation. 59 Permettons-leur de se conduire selon leurs coutumes comme auparavant, car s'ils se sont irrités et ont fait tout cela, c'est à cause de leurs coutumes que nous avons abolies. » 60 Ce discours plut au roi et aux chefs ; il envoya aux Juifs des propositions de paix, qu'ils acceptèrent. 61 Le roi et les chefs les ratifièrent par serment ; sur quoi ils sortirent de la forteresse. 62 Le roi entra au mont Sion et, voyant les fortifications de la place, viola son serment et ordonna de démanteler toute l'enceinte. 63 Puis il partit en hâte et retourna à Antioche, où il trouva Philippe maître de la ville. Il lui livra bataille et s'empara de la ville par la force.

## Démétrius Ier devient roi

*(2 M 14.1-4)*

1 MACC **7** En l'an cent cinquante et un, Démétrius, fils de
Séleucus, s'échappa de Rome et se dirigea avec une poignée
d'hommes vers une ville du littoral où il inaugura son règne[n].
2 Comme il pénétrait dans la maison royale de ses pères, l'armée se
saisit d'Antiochus et de Lysias[o] pour les lui amener. 3 Il en fut
informé : « Ne me faites pas voir leur visage », dit-il. 4 Et l'armée les
tua et Démétrius s'assit sur son trône royal. 5 Alors vinrent à lui tout
ce qu'Israël comptait d'hommes sans foi ni loi, conduits par Alkime
qui convoitait la charge de grand prêtre[p]. 6 Ils accusèrent le peuple
devant le roi en disant : « Judas et ses frères ont fait périr tous tes
amis et nous ont dispersés hors de notre pays. 7 Envoie donc
maintenant un homme de confiance pour qu'il aille voir tous les
ravages dont Judas s'est rendu coupable parmi nous et dans le
domaine du roi, qu'on les punisse, eux et tous leurs auxiliaires. »

## Bakkhidès et Alkime sévissent en Judée

8 Le roi choisit Bakkhidès, un des amis du roi, qui gouvernait la
Transeuphratène[q], grand du royaume et fidèle au roi. 9 Il l'envoya
avec l'impie Alkime. A ce dernier, il conféra le sacerdoce, et le
chargea de tirer vengeance des fils d'Israël[r]. 10 Ils partirent avec une
nombreuse armée et arrivèrent au pays de Juda. Ils envoyèrent à
Judas et à ses frères des messagers porteurs de propositions
perfidement pacifiques[s]. 11 Les Juifs, voyant qu'ils étaient venus
avec une forte armée, n'accordèrent aucun crédit à leurs discours.
12 Une commission formée de scribes se réunit toutefois chez
Alkime et Bakkhidès, pour rechercher une solution équitable.
13 Parmi les Israélites, les premiers à solliciter la paix étaient les
Assidéens[t]. 14 Ils disaient en effet : « C'est un prêtre de la race

d’Aaron qui est venu avec les troupes, il ne commettra pas
d’injustice envers nous. » 15 Il[u] leur tint des discours pacifiques et
leur assura avec serment : « Nous ne chercherons à vous faire
aucun mal, pas plus qu’à vos amis. » 16 Ils le crurent, et pourtant il fit
appréhender soixante d’entre eux et les fit périr en un seul jour,
selon qu’il est écrit : 17 *La chair de tes saints et leur sang, ils ont
répandu autour de Jérusalem, et il n’y avait personne pour les
ensevelir*[v]. 18 Alors, la crainte et la terreur s’emparèrent de tout le
peuple : « Il n’y a chez ces gens, disait-on, ni vérité ni justice, car ils
ont violé le pacte et le serment qu’ils avaient faits. » 19 Bakkhidès
partit de Jérusalem et dressa le camp à Bethzeth. Il envoya arrêter
de nombreux hommes qui s’étaient ralliés à lui, ainsi que quelques-
uns du peuple : il les égorgea et les jeta dans le grand puits[w]. 20 Il
remit la province à Alkime, et laissa avec lui une armée pour le
soutenir, puis Bakkhidès revint auprès du roi. 21 Alkime lutta pour se
faire admettre comme grand prêtre, 22 et tous ceux qui semaient la
confusion parmi le peuple se groupèrent autour de lui ; ils se
rendirent maîtres du pays de Juda et portèrent un grand coup à
Israël. 23 Voyant que la malfaisance d’Alkime et de ses partisans
contre les fils d’Israël surpassait celle des païens, 24 Judas parcourut
à la ronde tous les territoires judéens. Il tira vengeance des renégats
et les empêcha de circuler dans le pays.

**Nikanor en Judée**

*(2 M 14.5-36)*

25 Voyant que Judas et ses compagnons étaient devenus plus forts
et reconnaissant qu’il ne pouvait leur résister, Alkime retourna chez
le roi et les accusa de grands maux. 26 Le roi envoya Nikanor[x], un
de ses généraux faisant partie des illustres, qui manifestait de la
haine et de l’hostilité à Israël, avec ordre d’exterminer le peuple.
27 Nikanor vint à Jérusalem avec une armée nombreuse et adressa
à Judas ainsi qu’à ses frères des paroles perfidement pacifiques[y] :

28 « Qu'il n'y ait pas de combat entre moi et vous ; je viendrai avec
une petite escorte, pour une entrevue pacifique. » 29 Il arriva chez
Judas, et ils se saluèrent amicalement, mais les ennemis étaient
prêts à enlever Judas. 30 S'apercevant que Nikanor était venu chez
lui avec des intentions perfides, Judas redouta sa présence et refusa
l'entrevue. 31 Nikanor, comprenant que sa ruse était éventée, se
porta à la rencontre de Judas pour le combattre près de
Khapharsalama[z]. 32 Du côté de Nikanor, tombèrent environ cinq
cents hommes et les autres s'enfuirent dans la Cité de David[a].

33 Après ces événements, Nikanor monta au mont Sion et des
prêtres sortirent du lieu saint avec des anciens du peuple pour le
saluer pacifiquement et lui montrer l'holocauste qu'on offrait pour le
roi[b]. 34 Mais il les tourna en dérision, il les outragea et proféra des
paroles arrogantes. 35 Il jura avec colère, disant : « Si Judas n'est
pas cette fois livré entre mes mains, avec son armée, et que je
revienne une fois la paix rétablie, je mettrai le feu à cette maison[c]. »
Et il sortit furieux. 36 Les prêtres rentrèrent et, s'arrêtant en face de
l'autel et du temple, ils dirent en larmes : 37 « C'est toi, ô Dieu, qui as
choisi cette Maison pour que ton nom soit invoqué sur elle, afin
qu'elle soit une maison de prière[d] et de supplication. 38 Exerce ta
vengeance contre cet homme et contre son armée, et qu'ils tombent
sous l'épée ! Souviens-toi de leurs blasphèmes et ne leur accorde
pas de sursis. »

**Défaite et mort de Nikanor**

*(2 M 15.1-36)*

39 Nikanor sortit de Jérusalem et dressa le camp à Béthoron[e] où une
armée de Syrie vint le rejoindre. 40 Judas dressa le camp à Adasa[f]
avec trois mille hommes. Judas fit alors cette prière : 41 « Lorsque
les messagers du roi eurent blasphémé, ton ange sortit et frappa
cent quatre-vingt-cinq mille d'entre eux[g] : 42 écrase de même

aujourd’hui devant nous cette armée, et que les autres sachent qu’il
a mal parlé contre ton lieu saint, juge-le selon sa méchanceté. »
43 Les armées engagèrent le combat le treize Adar[h], celle de
Nikanor fut écrasée, et lui-même fut tué le tout premier au combat.
44 Lorsqu’ils virent qu’il était tombé, les soldats de Nikanor jetèrent
leurs armes et s’enfuirent. 45 Les Juifs les poursuivirent sur un
parcours d’une journée, depuis Adasa jusqu’aux abords de Gazara[i],
et ils firent résonner la sonnerie de la poursuite. 46 De tous les
villages judéens alentour, on sortait pour les cerner et les rabattre.
Tous tombèrent par l’épée et pas un seul n’en réchappa. 47 On
ramassa les dépouilles et le butin, on coupa la tête de Nikanor et sa
main droite, qu’il avait étendue de façon arrogante, on les emporta et
on les exposa en vue de Jérusalem[j]. 48 Le peuple fut en liesse et
fêta ce jour-là comme un grand jour d’allégresse. 49 On décréta la
célébration annuelle de ce jour-là, le treize Adar. 50 Le pays de Juda
fut en repos pendant un peu de temps[k].

**Eloge des Romains**

1 MACC **8** Le renom des Romains parvint aux oreilles de Judas :
c'étaient de vaillants guerriers, bienveillants envers tous ceux qui se
rangeaient à leurs côtés, accordant leur amitié à tous ceux qui
venaient à eux[l] – et c'étaient de vaillants guerriers. 2 On lui raconta
leurs guerres et les exploits qu'ils avaient accomplis chez les
Galates[m], qu'ils les avaient vaincus et les avaient soumis au tribut,
3 et tout ce qu'ils avaient fait dans la province d'Espagne[n] pour
s'emparer des mines d'argent et d'or qui s'y trouvaient, 4 comment
ils s'étaient emparés de ce pays grâce à leur habileté et à leur
persévérance – en effet, l'endroit était fort éloigné de chez eux ; il en
avait été de même des rois venus des extrémités de la terre pour les
attaquer, ils les avaient écrasés, leur infligeant un grand désastre,
tandis que les autres leur payaient un tribut annuel ; 5 enfin, ils
avaient battu Philippe, Persée, roi des Kitiens[o], ainsi que ceux qui
s'étaient dressés contre eux, et ils les avaient soumis.

6 Antiochus le Grand, roi de l'Asie, qui s'était avancé contre eux pour
les combattre avec cent vingt éléphants, de la cavalerie, des chars
et une armée très nombreuse, avait été défait par eux[p] 7 et, capturé
vivant, il lui avait été imposé, à lui et à ses successeurs, le paiement
à termes fixes d'un lourd tribut et la livraison d'otages[q]. 8 On lui
enleva le pays indien, la Médie, la Lydie et quelques-unes de ses
plus belles provinces au profit du roi Eumène[r]. 9 Ceux de la Grèce
décidèrent d'aller les exterminer. 10 Les Romains, ayant su la chose,
envoyèrent contre eux un seul général, leur firent la guerre, et il
tomba parmi les Grecs un grand nombre de victimes, leurs femmes
et leurs enfants furent emmenés en captivité ; les Romains pillèrent
leurs biens, soumirent leur pays, démantelèrent leurs forteresses et
les réduisirent à une servitude qui dure jusqu'à ce jour[s].

11 Ils avaient aussi détruit et asservi les autres royaumes et les îles
qui leur avaient résisté, 12 mais à leurs amis et à ceux qui se
reposent sur eux, ils ont gardé leur amitié. Ils ont soumis les rois
proches ou lointains, et tous ceux qui entendent leur nom les
redoutent. 13 Ceux-là règnent, qu'ils estiment dignes de régner et de
recevoir leur concours, mais les autres, ils les déposent. Ils sont à
l'apogée de leur puissance. 14 Malgré tout cela, aucun d'entre eux
n'a ceint le diadème, ni revêtu la pourpre[t] pour s'élever par elle.
15 Ils se sont donné un sénat où tiennent conseil chaque jour trois
cent vingt membres qui délibèrent en permanence des affaires du
peuple, afin d'en assurer le bon ordre. 16 Ils confient chaque année à
un seul homme[u] la charge de les gouverner et la domination sur tout
leur empire, et tous lui obéissent, à lui seul, sans aucune envie ni
jalousie.

**Alliance des Juifs avec les Romains**

17 Judas choisit Eupolème, fils de Jean, fils d'Akkôs, et Jason, fils
d'Eléazar[v], et les envoya à Rome, pour conclure amitié et alliance
18 et faire ôter leur joug, car ils voyaient que le royaume des Grecs
réduisait Israël en servitude. 19 Ils partirent pour Rome – le chemin
était très long – et, entrés au Sénat, ils prirent la parole et dirent :
20 « Judas Maccabée, ses frères et le peuple juif nous ont envoyés
vers vous pour conclure avec vous alliance et paix, et pour être
inscrits au nombre de vos alliés et de vos amis. » 21 La chose leur
plut. 22 Voici la copie de la lettre qu'ils gravèrent sur des tables de
bronze[w] et qu'ils envoyèrent à Jérusalem pour y être un mémorial de
paix et d'alliance.

23 « Prospérité aux Romains et à la nation des Juifs, sur mer, sur
terre à perpétuité ! Loin d'eux l'épée et l'ennemi. 24 Mais si une
guerre menace Rome la première ou l'un de ses alliés dans
n'importe quel lieu où s'exerce sa domination, 25 la nation juive
combattra avec elle de tout cœur, selon ce que lui dicteront les

exigences du moment. [26] Comme Rome en a décidé, ni blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux ne seront donnés ou prêtés aux belligérants et ils tiendront leurs engagements sans rien recevoir en retour. [27] De même, si une guerre touche d'abord la nation des Juifs, les Romains combattront avec elle de toute leur âme, selon ce que leur dicteront les exigences du moment. [28] Il ne sera donné à leurs adversaires ni blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux, comme Rome en a décidé, mais ils tiendront leurs engagements loyalement. [29] C'est en ces termes que les Romains ont fait un pacte avec le peuple juif. [30] Si, dans l'avenir, les uns ou les autres décident d'ajouter ou de retrancher quelque chose, ils le feront à leur gré, et toute addition ou suppression sera valable de plein droit. [31] Au sujet des maux dont le roi Démétrius les a accablés, nous lui avons écrit en ces termes : "Pourquoi as-tu fait peser ton joug sur les Juifs, nos amis et alliés ? [32] Si donc ils t'accusent encore, nous soutiendrons leur cause et nous te combattrons sur mer et sur terre." »

**Mort de Judas Maccabée au combat de Béerzeth**

1 MACC **9** Démétrius, ayant appris que Nikanor avait succombé
avec son armée dans la bataille, envoya de nouveau au pays de
Juda Bakkhidès et Alkime[x] avec l'aile droite de l'armée. 2 Ceux-ci
prirent le chemin de la Galilée, ils assiégèrent Mésaloth dans le
territoire d'Arbèles[y], ils s'en emparèrent et y tuèrent un grand
nombre d'hommes. 3 Le premier mois de l'an cent cinquante-deux[z],
ils dressèrent le camp devant Jérusalem. 4 Puis ils partirent et se
dirigèrent vers Béerzeth[a] avec vingt mille fantassins et deux mille
cavaliers. 5 Quant à Judas, il avait établi son camp à Elasa[b], ayant
avec lui trois mille guerriers d'élite. 6 A la vue du grand nombre de
forces ennemies, ils furent pris de frayeur, beaucoup désertèrent, et
il ne resta plus que huit cents hommes. 7 Judas vit que son armée
s'était évanouie alors que le combat le pressait : il eut le cœur brisé
parce qu'il n'avait plus le temps de rassembler les siens.
8 Désemparé, il dit à ceux qui étaient restés : « Debout ! Montons
contre nos adversaires, au cas où nous pourrions les combattre. »
9 Eux l'en dissuadaient en disant : « Pour l'instant nous ne pouvons
rien, sinon sauver nos vies. Nous reviendrons avec nos frères pour
reprendre la lutte ; pour nous, nous sommes trop peu nombreux. »
10 Judas répliqua : « Il ne sera pas dit que j'ai choisi la fuite. Si notre
heure est arrivée, mourons bravement pour nos frères et ne laissons
pas ternir notre gloire. »

11 L'armée ennemie sortit du camp et leur fit face. Leur cavalerie
était partagée en deux corps, les frondeurs et les archers marchaient
en avant de l'armée, ainsi que la troupe de choc – tous les braves –,
12 Bakkhidès étant à l'aile droite. La phalange[c] s'avança des deux
côtés au son des trompettes. Les hommes de Judas sonnèrent eux
aussi des trompettes, 13 et la terre fut ébranlée par le vacarme des
armées ; le combat s'engagea au matin et se prolongea jusqu'au
soir. 14 Judas vit que Bakkhidès et le fort de l'armée se tenaient sur

la droite. Autour de Judas se groupèrent tous ceux qui étaient enflammés de courage. 15 Ils culbutèrent l'aile droite et la poursuivirent jusqu'aux monts Azara[d]. 16 Voyant la déroute de l'aile droite, ceux de l'aile gauche se rabattirent sur les pas de Judas et des siens et ils le talonnèrent. 17 Le combat devint acharné et il y eut beaucoup de victimes de part et d'autre. 18 Judas succomba lui aussi et les autres s'enfuirent. 19 Jonathan et Simon enlevèrent leur frère Judas et l'ensevelirent dans le tombeau de ses pères à Modîn[e]. 20 Tout Israël le pleura et mena sur lui un grand deuil ; ils se lamentèrent pendant plusieurs jours : 21 *« Comment est-il tombé[f], le héros* qui sauvait Israël ? » 22 Le reste des actions de Judas, de ses combats, des exploits qu'il accomplit, de ses titres de gloire, n'a pas été écrit, il y en avait trop[g].

### Jonathan succède à Judas

23 Après la mort de Judas, les impies reparurent sur tout le territoire d'Israël et les artisans d'iniquité[h] relevèrent la tête. 24 Comme il y avait alors une famine particulièrement grave, le pays se rallia à eux. 25 Bakkhidès fit son choix parmi les hommes impies, pour régenter le pays. 26 Ils débusquaient les amis de Judas et les interrogeaient, puis ils les amenaient à Bakkhidès[i] qui les punissait et les tournait en dérision. 27 Ce fut en Israël une oppression comme il n'y en avait pas eu depuis la fin des temps des prophètes[j]. 28 Alors tous les amis de Judas se rassemblèrent et dirent à Jonathan : 29 « Depuis la mort de ton frère Judas, il n'y a plus d'homme comme lui pour marcher contre l'ennemi, contre Bakkhidès et contre tous ceux qui sont hostiles à notre nation. 30 Nous te choisissons donc aujourd'hui à sa place comme chef et comme guide, pour mener notre combat. » 31 Jonathan reçut à cet instant le commandement et succéda à son frère Judas.

### Jonathan au désert de Thékoé et au pays de Moab

32 Bakkhidès, l'ayant appris, cherchait à le faire périr. 33 Jonathan et
Simon, son frère, en furent informés, ainsi que tous ceux qui
accompagnaient Jonathan. Ils s'enfuirent au désert de Thékoé et ils
campèrent près de l'eau de la citerne Asfar[k]. 34 Bakkhidès l'apprit le
jour du sabbat et il vint, lui et toute son armée, au-delà du Jourdain.
35 Jonathan envoya son frère qui commandait à la troupe demander
à ses amis les Nabatéens[l] l'autorisation de mettre en dépôt chez eux
ses bagages qui étaient considérables. 36 Mais les fils de Jambri,
ceux de Madaba[m], firent une incursion, s'emparèrent de Jean et de
tout ce qu'il avait, et partirent avec leur butin. 37 Après ces
événements, on annonça à Jonathan et à Simon, son frère, que les
fils de Jambri célébraient un grand mariage ; ils amenaient en
grande pompe de Nabatha la fiancée. C'était la fille d'un grand
personnage de Canaan[n]. 38 Ils se souvinrent de la mort sanglante de
Jean, leur frère, et ils montèrent se cacher à l'abri d'un repli de la
montagne. 39 Levant les yeux, ils virent le fiancé, ses amis et ses
frères qui s'avançaient vers eux avec des tambourins, des musiciens
et un riche équipement guerrier au milieu d'un cortège bruyant et de
tous les bagages. 40 De leur embuscade, ils s'élancèrent sur eux et
les massacrèrent ; beaucoup tombèrent, blessés à mort, et les
survivants s'enfuirent vers la montagne. Ils emportèrent toutes leurs
dépouilles. 41 Ainsi *les noces se changèrent en deuil et les accents
musicaux en lamentations*[o]. 42 Ils tirèrent ainsi vengeance du sang
de leur frère et regagnèrent les marais du Jourdain[p].

### Echauffourée au bord du Jourdain

43 Bakkhidès en fut informé et il vint le jour du sabbat[q] jusqu'aux
berges du Jourdain, avec une nombreuse armée. 44 Jonathan dit
alors à ses gens : « Debout ! Combattons pour sauver nos vies, car
aujourd'hui ce n'est pas comme hier et avant-hier. 45 Voici que le
combat est devant nous ; d'un côté l'eau du Jourdain, de l'autre côté
le marais et le fourré : nulle part où battre en retraite. 46 Maintenant
donc, criez vers le Ciel, afin que vous échappiez aux mains de vos

ennemis. » 47 Le combat s’engagea, et Jonathan étendit la main
pour frapper Bakkhidès, mais celui-ci esquiva le coup en se rejetant
en arrière. 48 Jonathan et les siens sautèrent dans le Jourdain et
atteignirent l’autre rive à la nage, mais les ennemis ne franchirent
pas le Jourdain à leurs trousses[r]. 49 En ce jour, il tomba environ mille
hommes parmi ceux qui entouraient Bakkhidès.

### Bakkhidès se fortifie en Judée. Mort d’Alkime

50 Celui-ci retourna à Jérusalem. Il bâtit des villes fortes en Judée, la
forteresse qui est à Jéricho, Emmaüs, Béthoron, Béthel, Tamnatha,
Pharathôn et Téphôn avec des remparts élevés, des portes et des
verrous[s]. 51 Puis il établit en chacune d’elles une garnison pour
harceler Israël. 52 Il fortifia la ville de Bethsour, Gazara et la
Citadelle[t]. Il y plaça des troupes et des réserves de vivres. 53 Il prit
comme otages les fils des chefs du pays et les emprisonna dans la
citadelle de Jérusalem.

54 En l’année cent cinquante-trois, le second mois, Alkime ordonna
d’abattre le mur de la cour intérieure du lieu saint, détruisant ainsi
l’œuvre des prophètes[u], et il fit commencer la démolition. 55 Sur
quoi, Alkime eut une attaque et les travaux furent arrêtés. Sa bouche
se ferma et resta paralysée, l’empêchant de prononcer dès lors une
seule parole et de donner des ordres au sujet de sa maison[v].
56 Alkime mourut à cette époque en proie à de vives souffrances.
57 Voyant qu’Alkime était mort, Bakkhidès s’en retourna auprès du
roi, et le pays de Juda fut en repos[w] pendant deux ans.

### Bakkhidès échoue devant Bethbasi et quitte la Judée

58 Tous les impies tinrent conseil : « Voici, dirent-ils, que Jonathan et
ses partisans vivent tranquilles et sans méfiance. Nous allons donc
faire venir Bakkhidès[x] maintenant, et il les arrêtera tous dans la
même nuit. » 59 Ils allèrent en délibérer avec lui. 60 Bakkhidès se mit
en route avec une troupe nombreuse, écrivant secrètement à tous

ses alliés de Judée pour leur demander de s’emparer de Jonathan et de ses compagnons. Mais leur dessein fut éventé, et ils ne purent réussir. 61 En revanche, une cinquantaine des instigateurs locaux de ce méfait furent pris et mis à mort. 62 Puis Jonathan, Simon et leurs partisans se retirèrent dans le désert à Bethbasi[y] ; ils en relevèrent les ruines et la fortifièrent. 63 Bakkhidès l’apprit, rassembla toute sa troupe et manda aussi ses partisans de Judée. 64 Il vint prendre position en face de Bethbasi, l’attaqua durant de nombreux jours et fit construire des machines[z]. 65 Laissant son frère Simon dans la ville, Jonathan, avec un petit détachement, opéra une sortie dans le pays. 66 Il battit Odomera et ses frères, ainsi que les fils de Phasirôn[a] dans leur campement. Ils commencèrent à attaquer et ils montèrent parmi les troupes. 67 Simon et ses hommes firent alors une sortie et incendièrent les machines. 68 Ils combattirent Bakkhidès : complètement défait, il fut profondément accablé par l’échec de son plan d’attaque. 69 Rempli d’un violent ressentiment contre les hommes impies qui l’avaient fait venir dans la région, il en tua beaucoup et décida de rentrer chez lui. 70 Quand Jonathan apprit la nouvelle, il lui envoya des messagers pour conclure la paix et régler la restitution des prisonniers. 71 Il accepta et agit selon la requête de Jonathan, jurant pour la vie de ne plus chercher à lui nuire. 72 Il lui rendit ceux qu’il avait fait prisonniers au pays de Juda, puis s’en retourna dans son pays et ne revint plus sur le territoire des Juifs. 73 En Israël, l’épée fut mise au repos et Jonathan s’installa à Makhmas. Là, il se mit à juger le peuple et fit disparaître les impies[b] du milieu d’Israël.

**Alexandre Balas nomme Jonathan grand prêtre**

1 MACC **10** En l'an cent soixante, Alexandre Epiphane, fils
d'Antiochus, débarqua et s'empara de Ptolémaïs[c]. Il fut accueilli et
c'est là qu'il commença son règne. 2 Apprenant cela, le roi
Démétrius[d] rassembla une très forte armée et marcha contre lui pour
le combattre. 3 Il écrivit à Jonathan[e] une lettre très pacifique, pleine
de promesses pour lui. 4 Il se disait en effet : « Hâtons-nous de
conclure la paix avec eux avant qu'ils ne la fassent avec Alexandre
contre nous, 5 car alors il se souviendra encore à ce moment-là des
maux que nous lui avons fait endurer, ainsi qu'à ses frères et à sa
nation. » 6 Il l'autorisa même à lever des troupes, à fabriquer des
armes et à se dire son allié. Il ordonna de lui remettre les otages de
la Citadelle[f]. 7 Jonathan vint à Jérusalem et lut le message devant
tout le peuple et devant ceux qui étaient dans la Citadelle : 8 ils
furent pris d'une grande crainte en entendant que le roi donnait à
Jonathan l'autorisation de lever des troupes. 9 Les gens de la
Citadelle remirent les otages à Jonathan et celui-ci les rendit à leurs
familles. 10 Jonathan habita Jérusalem et se mit à bâtir et à restaurer
la ville. 11 Il ordonna aux entrepreneurs des travaux de bâtir les
remparts et d'entourer le mont Sion[g] d'une muraille de pierres de
taille, ce qui fut exécuté. 12 Les étrangers qui demeuraient dans les
forteresses construites par Bakkhidès[h] prirent la fuite. 13 Chacun
abandonna son poste pour retourner dans son pays. 14 A Bethsour
seulement, on laissa quelques-uns de ceux qui avaient abandonné
la Loi et les préceptes : car c'était un lieu de refuge[i].

15 Le roi Alexandre apprit les promesses envoyées par Démétrius à
Jonathan. On lui raconta aussi les combats et les actes d'héroïsme
que ses frères et lui-même avaient accomplis et les peines qu'ils
avaient endurées. 16 « Trouverons-nous jamais un homme pareil ! »
s'exclama-t-il. « Il nous faut en faire dès maintenant un ami et un
allié. » 17 Il lui écrivit donc une lettre rédigée en ces termes :

18 « Le roi Alexandre à son frère Jonathan, salut. 19 Nous avons
appris à ton sujet que tu es un homme vaillant et que tu mérites
d'être notre ami. 20 C'est pourquoi, à dater de ce jour, nous
t'établissons grand prêtre de ta nation et te donnons le titre d'ami du
roi – il l'honora donc de la pourpre et d'une couronne d'or[j] – afin que
tu embrasses notre parti et que tu nous gardes ton amitié. »

21 Jonathan revêtit les ornements sacrés le septième mois de l'an
cent soixante, à l'occasion de la fête des Tentes[k] ; il rassembla des
troupes et fabriqua beaucoup d'armes.

### Offres de Démétrius Ier à Jonathan

22 Apprenant cela, Démétrius fut contrarié et il dit : 23 « Qu'avons-
nous fait pour qu'Alexandre capte avant nous l'amitié des Juifs pour
s'en faire un appui ? 24 Je vais leur écrire moi aussi en termes
engageants, avec des offres de situation élevée et de subventions,
afin qu'ils me réservent leur appui. » 25 Il leur écrivit en ces termes :

« Le roi Démétrius à la nation des Juifs, salut. 26 Vous avez toujours
reconnu la validité des conventions passées entre nous, vous êtes
demeurés nos amis, vous n'êtes point passés du côté de nos
ennemis. Nous avons appris tout cela et nous nous en sommes
réjouis. 27 Continuez à nous garder votre fidélité et nous
récompenserons votre attitude par des bienfaits : 28 nous vous
accorderons de nombreux allégements fiscaux et nous vous ferons
des faveurs. 29 D'ores et déjà, je vous libère, je décharge tous les
Juifs des contributions, de la gabelle et des couronnes[l]. 30 D'autre
part, à compter de ce jour, je fais remise à perpétuité du tiers des
produits du sol et de la moitié des fruits des arbres qui me
reviennent, au bénéfice du pays de Juda et des trois nomes de la
Samaritide et Galilée qui lui sont annexés[m]. 31 Jérusalem sera sainte
et exempte, ainsi que son territoire, de dîmes et de droits[n]. 32 Je
renonce aussi à la Citadelle[o] de Jérusalem et je la cède au grand
prêtre, qui pourra y établir une garde choisie par ses soins. 33 A tout

Juif qui, du pays de Juda, aurait été amené captif n'importe où dans mon royaume, je rends la liberté, sans exiger de rançon. Que tous soient exempts d'impôts, même pour leur cheptel. 34 Toutes les fêtes, les sabbats et les néoménies, les fêtes prescrites, avec les trois jours qui précèdent et les trois jours qui suivent, seront tous des jours d'immunité et de rémission[p] pour tous les Juifs de mon royaume. 35 Personne n'aura autorité pour exiger d'eux un paiement ou pour inquiéter quelqu'un d'entre eux au sujet de n'importe quelle affaire. 36 Des Juifs seront enrôlés dans l'armée royale jusqu'à concurrence de trente mille soldats et ils toucheront la même solde que toutes les troupes du royaume. 37 Certains seront affectés aux forteresses royales importantes. Des Juifs seront nommés aux postes de confiance du royaume. Leurs préposés et leurs chefs seront choisis dans leurs rangs et se comporteront selon leurs lois, comme le roi l'a ordonné pour le pays de Juda. 38 Quant aux trois nomes ajoutés à la Judée aux dépens de la province de Samarie, qu'ils soient annexés à la Judée et qu'ils soient considérés comme relevant d'un seul et n'obéissant à nulle autre autorité qu'à celle du grand prêtre.

39 « Je fais don de Ptolémaïs[q], et du territoire qui s'y rattache, au sanctuaire de Jérusalem, pour couvrir les dépenses du culte.
40 Quant à moi, je donne chaque année quinze mille sicles[r] d'argent sur les revenus royaux, à prélever dans les endroits qui s'y prêtent.
41 A titre d'arriéré, les fonctionnaires affecteront désormais aux travaux du temple tout le surplus qu'ils n'ont pas versé, comme ils le faisaient les années précédentes. 42 En outre, les cinq mille sicles d'argent que l'on prélevait sur l'avoir du sanctuaire, au chapitre de ses revenus annuels, seront attribués aux prêtres en exercice.
43 Quiconque se sera réfugié dans le temple de Jérusalem et dans ses limites, à cause d'un dû au fisc royal ou pour toute autre affaire, sera libre avec tous les biens qu'il possède dans mon royaume.

44 « Les frais de travaux de construction et de restauration du sanctuaire se feront au compte du roi[s]. 45 Les frais occasionnés par

la reconstruction des murs et la fortification de l'enceinte de Jérusalem et par la construction des remparts ailleurs en Judée seront également au compte du roi. »

### Mort de Démétrius Ier

46 Quand Jonathan et le peuple entendirent ces paroles, ils refusèrent d'y croire et de les prendre en considération, parce qu'ils avaient encore en mémoire tout le mal que Démétrius avait fait en Israël et l'oppression qu'il avait fait peser sur eux. 47 Ils se décidèrent en faveur d'Alexandre parce qu'à leurs yeux il tenait des propos pacifiques, et ils furent constamment ses alliés. 48 Le roi Alexandre rassembla de grandes forces et s'avança contre Démétrius. 49 Les deux rois ayant engagé le combat, l'armée d'Alexandre prit la fuite. Démétrius se mit à sa poursuite et l'emporta sur ses soldats. 50 Il mena fortement le combat jusqu'au coucher du soleil. Mais Démétrius succomba ce jour-là.

### Alliance d'Alexandre Balas avec Ptolémée VI et avec Jonathan

51 Alexandre envoya à Ptolémée[t], roi d'Egypte, des ambassadeurs avec ce message :

52 « Nous voici revenus dans notre royaume et assis sur le trône de nos pères ; nous avons pris le pouvoir, nous avons écrasé Démétrius et nous nous sommes emparés de notre pays. 53 En effet, nous lui avons livré bataille, nous l'avons complètement défait, lui et son armée, et nous avons occupé son trône royal. 54 Maintenant, devenons donc amis, et dès aujourd'hui, donne-moi ta fille en mariage : je serai ton gendre et je te ferai, ainsi qu'à elle, des présents dignes de toi. »

55 Le roi Ptolémée répondit en ces termes : « Heureux le jour où tu es rentré dans le pays de tes pères et où tu t'es assis sur leur trône royal. 56 Et maintenant, je ferai pour toi ce que tu as écrit, mais viens

à ma rencontre à Ptolémaïs[u] afin que nous ayons une entrevue, et je
serai ton beau-père comme tu l'as dit. »

57 Ptolémée partit d'Egypte avec Cléopâtre sa fille, et vint à
Ptolémaïs en l'an cent soixante-deux[v]. 58 Le roi Alexandre vint au-
devant de Ptolémée ; celui-ci lui donna sa fille Cléopâtre et célébra
le mariage à Ptolémaïs en grande pompe, comme il convient à des
rois. 59 Le roi Alexandre écrivit à Jonathan de venir le rencontrer.
60 Celui-ci se rendit à Ptolémaïs en grand apparat et rencontra les
deux rois ; il leur donna, ainsi qu'à leurs amis, de l'argent et de l'or et
de nombreux présents et trouva grâce à leurs yeux. 61 Alors des
gens sans foi ni loi, la peste d'Israël, se liguèrent contre lui. Ils
l'accusèrent devant le roi, qui ne leur prêta aucune attention. 62 Il
ordonna même d'ôter à Jonathan ses habits et de le revêtir de
pourpre[w], ce qui fut fait. 63 Le roi le fit asseoir auprès de lui et dit à
ses dignitaires : « Sortez avec lui au centre de la ville et faites
proclamer que personne ne doit déposer de plainte contre lui, pour
aucun motif, et que personne ne l'inquiète sous aucun prétexte. »
64 Quand les calomniateurs virent les honneurs qu'on lui rendait,
selon la proclamation royale, et la pourpre sur ses épaules, ils prirent
tous la fuite. 65 Le roi lui fit l'honneur de l'inscrire parmi ses premiers
amis, et l'institua stratège et gouverneur[x]. 66 Jonathan revint à
Jérusalem en paix et dans la joie.

### Démétrius II envoie Apollonius contre Jonathan, qui le défait

67 En l'an cent soixante-cinq, Démétrius fils de Démétrius vint de
Crète dans le pays de ses pères[y]. 68 En l'apprenant, le roi
Alexandre, très contrarié, s'en retourna à Antioche[z]. 69 Démétrius
confirma Apollonius comme gouverneur de Cœlésyrie ; celui-ci
rassembla une grande armée, vint camper près de Jamnia[a] et
envoya dire au grand prêtre Jonathan :

70 « Tu es vraiment le seul à te dresser contre nous et, à cause de
toi, me voici devenu un objet de dérision et de honte. Pourquoi

exercer ton autorité contre nous dans les montagnes ? 71 Si tu as
confiance dans tes troupes, descends donc maintenant vers nous
dans la plaine et là, mesurons-nous l'un à l'autre, car la force des
villes est avec moi. 72 Informe-toi et apprends qui je suis et qui sont
ceux qui nous prêtent leur concours. Ceux-là disent que vous ne
pouvez tenir pied face à nos lignes, puisque par deux fois déjà tes
pères ont été mis en déroute[b] dans leur propre pays. 73 Tu ne
pourras pas résister à la cavalerie et à une aussi grande armée dans
la plaine, où il n'y a ni terrain accidenté, ni caillasse, ni d'endroit où
fuir. »

74 Lorsque Jonathan entendit les paroles d'Apollonius, il en fut tout
ébranlé. Il fit choix de dix mille hommes et partit de Jérusalem ; son
frère Simon le rejoignit pour lui prêter main-forte. 75 Il dressa le camp
devant Joppé[c]. Les habitants fermèrent les portes, car il y avait là
une garnison d'Apollonius. Ils commencèrent l'attaque. 76 Pris de
peur, les habitants de la ville ouvrirent les portes, et Jonathan se
rendit maître de Joppé. 77 En apprenant la chose, Apollonius mit en
ligne trois mille cavaliers et une grande armée, et il se dirigea vers
Azôtos[d] comme pour traverser le pays, tandis qu'en même temps il
s'enfonçait dans la plaine, confiant dans sa nombreuse cavalerie.
78 Jonathan le poursuivit du côté d'Azôtos, et les armées engagèrent
le combat. 79 Apollonius avait laissé mille cavaliers dissimulés
derrière eux. 80 Jonathan eut vent de ce projet d'embuscade sur ses
arrières. Les cavaliers cernèrent son armée et lancèrent leurs traits
sur la troupe depuis le matin jusqu'au soir. 81 Ceux-ci tinrent bon
selon la consigne de Jonathan, et les chevaux se fatiguèrent.
82 C'est alors que Simon, entraînant ses troupes, attaqua la
phalange[e] : la cavalerie s'épuisa, les ennemis furent écrasés par
Simon et s'enfuirent. 83 La cavalerie se dispersa dans la plaine. Les
fuyards arrivèrent à Azôtos et entrèrent dans le « temple de
Dagôn[f] », le sanctuaire de leur idole, pour y trouver le salut.
84 Jonathan incendia Azôtos et les villes alentour. Il les dépouilla et
livra aux flammes le sanctuaire de Dagôn et ceux qui s'y étaient

réfugiés. [85] Au total huit mille hommes périrent par l’épée ou par le feu. [86] Jonathan partit de là et prit position près d’Ascalon[g]. Les habitants sortirent à sa rencontre en grande pompe. [87] Jonathan et les siens revinrent alors à Jérusalem chargés d’un grand butin. [88] Le roi Alexandre, apprenant tout cela, accorda de nouveaux honneurs à Jonathan. [89] Il lui envoya une agrafe d’or comme c’est l’usage de l’accorder aux parents du roi. Il lui donna en propriété Akkarôn[h] et tout son territoire.

**Ptolémée VI défait Alexandre Balas. Ils meurent tous deux**

1 MACC **11** Le roi d'Egypte rassembla une armée nombreuse
comme le sable au bord de la mer ainsi qu'une grande flotte, et il
chercha à s'emparer par ruse du royaume d'Alexandre[i], pour
l'ajouter à son royaume. 2 Il se rendit en Syrie avec des paroles de
paix[j]. Les gens des villes lui ouvraient leurs portes, allaient à sa
rencontre et le recevaient, car l'ordre du roi Alexandre était de
recevoir son beau-père. 3 Or, à peine entré dans une ville, Ptolémée
y laissait des troupes en garnison. 4 Comme il approchait d'Azôtos,
on lui montra le sanctuaire de Dagôn[k] incendié, Azôtos et ses
environs détruits, les cadavres jetés çà et là et les restes de ceux qui
avaient été brûlés pendant le combat, car on les avait entassés là où
le roi devait passer. 5 On rapporta au roi les actions de Jonathan,
pour susciter sa réprobation, mais il garda le silence. 6 Jonathan vint
à la rencontre du roi à Joppé[l] en grande pompe ; ils se saluèrent
mutuellement et passèrent la nuit en ce lieu. 7 Jonathan
accompagna le roi jusqu'au fleuve appelé Eleuthère[m], puis il revint à
Jérusalem.

8 Le roi Ptolémée se rendit maître des villes côtières jusqu'à
Séleucie maritime[n], et il projetait de mauvais desseins contre
Alexandre. 9 Il envoya des ambassadeurs auprès du roi Démétrius[o]
pour lui dire : « Viens, concluons ensemble un traité, je te donnerai
ma fille qui est la femme d'Alexandre, et tu régneras sur le royaume
de ton père. 10 Je me repens en effet de lui avoir donné ma fille, car
il a cherché à me tuer. » 11 Il le blâmait de la sorte, parce qu'il
convoitait son royaume. 12 Lui ayant enlevé sa fille, il la donna à
Démétrius, changea d'attitude envers Alexandre, et leur inimitié
devint manifeste. 13 Ptolémée fit son entrée à Antioche et ceignit le
diadème d'Asie[p], unissant ainsi sur son front deux diadèmes, celui
d'Egypte et celui d'Asie. 14 Le roi Alexandre se trouvait en ce temps-
là en Cilicie, parce que les habitants de cette région s'étaient

révoltés. 15 Apprenant ce qui s'était passé, Alexandre marcha contre
Ptolémée pour le combattre. Ce dernier se mit en mouvement avec
une puissante armée et le mit en déroute. 16 Alexandre s'enfuit en
Arabie, et le roi Ptolémée triompha. 17 Zabdiel[q] l'Arabe décapita
Alexandre et envoya sa tête à Ptolémée. 18 Quant au roi Ptolémée, il
mourut le surlendemain, et les garnisons de ses places fortes furent
massacrées par les habitants. 19 Démétrius devint roi en l'an cent
soixante-sept[r].

### Nouvelle charte de Démétrius II en faveur des Juifs

20 En ces jours-là, Jonathan rassembla ceux de la Judée pour
attaquer la Citadelle qui est à Jérusalem, et ils dressèrent contre elle
de nombreuses machines de guerre[s]. 21 Alors des gens sans foi ni
loi[t], qui haïssaient leur nation, allèrent trouver le roi pour lui
annoncer que Jonathan assiégeait la Citadelle. 22 A ces paroles,
Démétrius se mit en colère et se rendit aussitôt à Ptolémaïs. Il écrivit
à Jonathan de lever le siège et de venir au plus vite s'entretenir avec
lui à Ptolémaïs[u]. 23 Apprenant cela, Jonathan ordonna de continuer
le siège, il choisit quelques anciens d'Israël et quelques prêtres et
s'exposa lui-même au danger. 24 Prenant en effet avec lui de
l'argent, de l'or, des vêtements et d'autres présents en abondance, il
se rendit auprès du roi à Ptolémaïs, et trouva grâce à ses yeux.
25 Quelques impies de sa nation essayèrent bien de l'accuser,
26 mais le roi agit envers lui à l'instar de ses prédécesseurs et il
l'éleva devant tous ses amis. 27 Il lui confirma le pontificat et toutes
ses dignités antérieures et le fit mettre au nombre de ses premiers
amis[v]. 28 Jonathan demanda au roi d'exempter d'impôts la Judée et
les trois toparchies de la Samaritide, en lui promettant en retour trois
cents talents[w]. 29 Le roi y consentit et il écrivit comme suit à
Jonathan :

30 « Le roi Démétrius à Jonathan son frère[x] et à la nation des Juifs,
salut. 31 Une copie de la lettre que nous avons écrite à notre parent

Lasthène[y] vous est adressée pour information. [32] Le roi Démétrius à Lasthène son père, salut. [33] A cause de leurs bons sentiments à notre égard, nous avons décidé de faire du bien à la nation des Juifs qui sont nos amis et se conduisent envers nous avec droiture. [34] Nous leur confirmons la possession de la Judée et des trois nomes d'Aphéréma, de Lydda et de Ramathaïm. Ils ont été détachés de la Samaritide au profit de la Judée, avec toutes leurs dépendances, en faveur de tous ceux qui sacrifient à Jérusalem, en échange des droits régaliens annuels que le roi percevait auparavant sur les produits de leur terre et de leurs arbres[z]. [35] Quant à ce qui nous revient encore sur les dîmes, quant aux droits divers qui nous sont dus, y compris ceux des marais salants et des couronnes[a], il y a dorénavant remise totale. [36] Dès maintenant et à perpétuité, ces dispositions ne souffriront aucune dérogation. [37] Ayez donc soin de faire exécuter une copie de cette lettre et qu'elle soit donnée à Jonathan, pour être placée sur la montagne sainte[b] bien en vue. »

### Jonathan secourt Démétrius II à Antioche

[38] Le roi Démétrius, qui voyait le pays en repos sous sa direction, et qui ne sentait plus aucune résistance à son autorité, démobilisa toute son armée et renvoya chacun dans ses foyers, à l'exception des troupes étrangères qu'il avait recrutées dans les îles des nations[c]. Pour cette raison il s'attira la haine de toutes les troupes qu'il tenait de ses pères. [39] Or Tryphon, qui avait fait partie des gens d'Alexandre, constatant les récriminations unanimes de l'armée contre Démétrius, se rendit chez Iamlikos l'Arabe[d] qui élevait Antiochus, le jeune fils d'Alexandre. [40] Il le pressait de lui livrer l'enfant pour qu'il règne à la place de son père et il l'informa de tout ce qu'avait ordonné Démétrius et combien les troupes le haïssaient. Il resta là de longs jours.

[41] Jonathan fit demander au roi Démétrius de faire sortir ses garnisons de la Citadelle[e] de Jérusalem et des autres forteresses,

car elles étaient toujours en état de guerre avec Israël. [42] Démétrius
fit répondre à Jonathan : « Non seulement je ferai cela pour toi et
pour ta nation, mais je te couvrirai d'honneur, toi et ta nation, à la
première occasion. [43] Pour l'instant, tu ferais bien de m'envoyer des
hommes pour combattre à mes côtés, car toutes mes troupes ont fait
défection. » [44] Jonathan lui envoya à Antioche trois mille vaillants
guerriers dont l'arrivée réjouit le roi. [45] Les gens de la ville se
rassemblèrent dans le centre, au nombre d'environ cent vingt mille,
avec le dessein de faire périr le roi. [46] Celui-ci se réfugia dans le
palais, tandis que les gens de la ville envahissaient les rues, et les
combats commencèrent. [47] Le roi appela les Juifs à la rescousse ; ils
se rassemblèrent tous auprès de lui, puis, se répandant dans la ville,
ils tuèrent en ce jour-là environ cent mille personnes. [48] Ils
incendièrent ce jour-là la ville tout en amassant un abondant butin, et
le roi fut sauvé. [49] Voyant que les Juifs s'étaient rendus maîtres de la
ville comme ils voulaient, la détermination des habitants fut ébranlée
et ils crièrent vers le roi, le suppliant ainsi : [50] « Donne-nous la main
droite[f], et que les Juifs cessent de combattre contre nous et contre
la ville. » [51] Ils jetèrent les armes et firent la paix. Les Juifs furent
couverts de gloire en présence du roi et aux yeux de tous ceux de
son royaume. S'y étant ainsi fait un nom, les Juifs regagnèrent
Jérusalem, chargés d'un butin considérable. [52] Le roi Démétrius
s'affermit sur le trône royal, et le pays fut en repos sous sa direction.
[53] C'est alors qu'il manqua à toutes ses promesses et qu'il devint
tout autre à l'égard de Jonathan. Il ne reconnut plus les services
rendus et lui infligea mille vexations.

### Jonathan prend parti pour Antiochus VI contre Démétrius II

[54] Après cela, Tryphon revint avec Antiochus, tout jeune enfant qui
devint roi et saisit le diadème[g]. [55] Toutes les troupes congédiées par
Démétrius se rassemblèrent autour de Tryphon et combattirent
Démétrius qui prit la fuite et fut mis en déroute. [56] Tryphon prit les
éléphants et s'empara d'Antioche.

57 Le jeune Antiochus écrivit à Jonathan en ces termes : « Je te
confirme dans la charge de grand prêtre, je t'établis à la tête des
quatre nomes et je te compte parmi les amis du roi[h]. » 58 Il lui
envoya aussi des vases d'or et un service de table, en lui donnant
l'autorisation de boire dans les coupes d'or, de porter la pourpre et
l'agrafe d'or[i]. 59 Il nomma Simon son frère stratège depuis les
Echelles de Tyr jusqu'à la frontière d'Egypte[j]. 60 Jonathan partit et
parcourut la Transeuphratène, y compris les villes. Toutes les
troupes de Syrie se rangèrent auprès de lui pour combattre à ses
côtés. Il vint à Ascalon[k] et les habitants le reçurent en grande
pompe. 61 De là, il partit pour Gaza[l], mais les portes de la ville se
fermèrent. Il l'assiégea, incendia les environs et se livra au pillage.
62 Les gens de Gaza supplièrent Jonathan : il leur tendit la main
droite[m], mais prit comme otages les fils de leurs chefs qu'il envoya à
Jérusalem. Il parcourut ensuite la région jusqu'à Damas.

63 Jonathan apprit que les généraux de Démétrius se trouvaient près
de Kédès[n] de Galilée avec une nombreuse armée, afin de le
démettre de ses fonctions. 64 Il se porta à leur rencontre ; il avait
laissé son frère Simon dans le pays. 65 Ce dernier prit position
devant Bethsour[o] et la combattit pendant de longs jours, lui imposant
le blocus. 66 Les habitants lui demandèrent d'accepter leur main
droite, ce qu'il fit. Toutefois, leur ayant fait évacuer la ville, il occupa
les lieux et y plaça une garnison. 67 Quant à Jonathan et à son
armée, ils avaient pris position au-dessus des eaux de Gennésar et,
de bon matin, ils arrivèrent dans la plaine d'Asôr[p]. 68 Et voici que
l'armée des étrangers s'avançait à leur rencontre dans la plaine,
mais ils avaient embusqué un détachement dans les collines.
69 D'en face, Jonathan fit mouvement. L'embuscade surgit alors de
sa position, et le combat s'engagea. 70 Tous les soldats de Jonathan
prirent la fuite, pas un ne resta, à l'exception de deux chefs de ses
troupes, Mattathias, fils d'Absalom[q], et Judas, fils de Khalphi.
71 Jonathan déchira ses vêtements, répandit de la terre sur sa tête et
pria. 72 Puis il engagea le combat contre eux, il les mit en déroute et

ils s’enfuirent. [73] Voyant cela, les fuyards de son camp le rallièrent et ils firent la poursuite avec lui jusqu’à Kédès, jusqu’au camp ennemi, et ils campèrent là. [74] En ce jour-là, parmi les étrangers, trois mille hommes environ tombèrent et Jonathan retourna à Jérusalem.

**Jonathan renouvelle l’alliance avec Rome**

1 MACC **12** Jonathan, voyant que la conjoncture lui était favorable,
choisit des hommes qu’il envoya à Rome[r] pour confirmer et
renouveler l’amitié avec les Romains. 2 Il adressa encore des lettres
analogues à Sparte et ailleurs[s]. 3 Ils allèrent donc à Rome, furent
introduits au Sénat où ils s’exprimèrent en ces termes : « Jonathan,
le grand prêtre, et la nation des Juifs nous ont envoyés renouveler
l’amitié et l’alliance avec eux comme elle existait antérieurement. »
4 Le Sénat leur donna des lettres pour les autorités de chaque pays,
afin qu’ils soient acheminés en paix vers le pays de Juda.

5 Voici la copie de la lettre de Jonathan aux Spartiates :

6 « Jonathan, grand prêtre, le Sénat de la nation, les prêtres et le
reste du peuple juif, aux Spartiates leurs frères[t], salut. 7 Autrefois
déjà, une lettre fut envoyée au grand prêtre Onias de la part
d’Aréios[u] qui régnait sur vous, attestant que vous êtes nos frères,
comme en témoigne la copie ci-dessous. 8 Onias reçut l’émissaire
avec honneur et prit la lettre où il était clairement question d’alliance
et d’amitié. 9 Ainsi nous, quoique n’ayant pas besoin de ces choses
– les livres saints qui sont entre nos mains sont en effet notre
consolation –, 10 nous avons tenté d’envoyer quelqu’un renouveler
l’alliance et l’amitié, avant que nous ne devenions des étrangers
pour vous, car beaucoup d’années ont passé depuis que vous nous
avez envoyé une délégation. 11 Nous ne cessons, en tout temps, de
nous souvenir de vous aux fêtes et aux autres jours fériés, dans les
sacrifices et les prières, ainsi qu’il est juste et convenable à l’égard
de frères. 12 Nous nous réjouissons de votre gloire. 13 Quant à nous,
nous avons été assaillis d’épreuves et de guerres, et les rois
d’alentour nous ont combattus. 14 Nous n’avons pas voulu vous
importuner, vous et nos autres alliés et amis, à propos de ces
guerres. 15 Pour nous aider, nous avons en effet un secours qui

nous vient du Ciel et nous avons été délivrés de nos ennemis, et ceux-ci ont été humiliés. 16 Nous avons donc choisi Numénius, fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Jason[v], et nous les avons envoyés auprès des Romains pour renouveler avec eux notre amitié et notre alliance antérieures. 17 Nous leur avons aussi enjoint d'aller chez vous, de vous saluer et de vous remettre notre lettre au sujet du renouvellement de l'alliance et de nos liens de fraternité. 18 Veuillez donc nous répondre à ce sujet. »

19 Voici la copie de la lettre envoyée à Onias : 20 « Aréios, roi des Spartiates, à Onias, grand prêtre, salut. 21 On a découvert dans un texte sur les Spartiates et les Juifs qu'ils sont frères et qu'ils sont de la race d'Abraham[w]. 22 Maintenant que nous savons cela, il serait bon de nous écrire au sujet de votre prospérité. 23 Nous vous répondons quant à nous : vos troupeaux et vos biens sont à nous et les nôtres seront les vôtres. En conséquence, nous ordonnons que cela vous soit annoncé. »

### Campagnes de Jonathan en Cœlésyrie et de Simon en Philistie

24 Jonathan apprit que les généraux de Démétrius étaient réapparus avec des troupes plus nombreuses qu'auparavant pour le combattre. 25 Il partit pour Jérusalem et se porta à leur rencontre vers le pays de Hamath[x], car il ne leur donna pas le loisir de pénétrer dans son pays. 26 Il envoya des espions dans leur camp ; ceux-ci revinrent et l'informèrent que les ennemis s'apprêtaient à fondre sur eux de nuit. 27 Au coucher du soleil, Jonathan ordonna aux siens de veiller et de garder les armes à portée de la main, prêts au combat pendant toute la nuit. Il disposa aussi des avant-postes tout autour du camp. 28 Apprenant que Jonathan et les siens étaient prêts au combat, les adversaires eurent peur et, le cœur plein d'effroi, allumèrent des feux dans leur camp. 29 Mais Jonathan et les siens ne s'aperçurent de leur départ qu'au matin, car ils voyaient les feux. 30 Jonathan se lança à leur poursuite sans les atteindre, car ils avaient franchi le fleuve Eleuthère[y].

31 Jonathan se tourna alors contre les Arabes appelés Zabadéens[z].
Il les battit et s'empara de leurs dépouilles. 32 Ayant levé le camp, il
vint à Damas et parcourut toute la région. 33 Simon, lui aussi, se mit
en marche et s'avança jusqu'à Ascalon et aux places fortes voisines.
Il se rabattit ensuite vers Joppé[a] et l'occupa à titre préventif. 34 Il
avait appris en effet que les habitants voulaient livrer la forteresse
aux gens de Démétrius. Il y installa une garnison pour la garder.

### Jonathan fortifie Jérusalem

35 A son retour, Jonathan réunit les anciens du peuple et décida
avec eux de bâtir des forteresses en Judée, 36 de surélever les
remparts de Jérusalem, d'élever une séparation entre la Citadelle et
la ville, afin de l'isoler[b] et pour que les gens de Démétrius ne
puissent ni acheter ni vendre. 37 Ils se rassemblèrent pour rebâtir la
ville, car une partie du rempart du torrent à l'est de la ville était
tombée ; on remit aussi en état le quartier appelé Khaphenatha[c].
38 Simon rebâtit Adida dans le Bas-Pays[d], il la fortifia et la dota de
portes munies de verrous.

### Jonathan tombe aux mains de Tryphon

39 Tryphon cherchait à régner sur l'Asie, à ceindre le diadème et à
porter la main contre le roi Antiochus[e]. 40 Craignant que Jonathan ne
le laisse pas faire et ne l'attaque, il cherchait le moyen de se saisir
de lui et de le faire périr. Il partit et vint à Bethsân[f]. 41 Accompagné
de quarante mille hommes d'élite, Jonathan se porta à sa rencontre
et vint à Bethsân. 42 Voyant qu'il était venu avec une armée
nombreuse, Tryphon se garda de mettre la main sur lui. 43 Il le reçut
avec honneur, le présenta à tous ses amis, lui offrit des présents et
ordonna à tous ses amis et à ses troupes d'obéir à Jonathan comme
à lui-même. 44 Il dit à Jonathan : « Pourquoi avoir imposé des
fatigues à tous ces gens, alors qu'aucune guerre ne nous menace ?
45 Renvoie-les donc dans leurs foyers, choisis quelques hommes
pour t'escorter et viens avec moi à Ptolémaïs[g]. Je te livrerai cette

ville et les autres forteresses, le reste des troupes et tous les fonctionnaires, puis je m'en retournerai, car c'est pour cela que je suis ici. » 46 Se fiant à lui, Jonathan agit comme il avait dit : il renvoya son armée qui repartit pour le pays de Juda. 47 Il garda avec lui trois mille hommes dont il détacha deux mille en Galilée ; les mille autres l'accompagnèrent. 48 Mais quand Jonathan fut entré dans Ptolémaïs, les habitants fermèrent les portes, se saisirent de lui et tuèrent par l'épée tous ceux qui étaient entrés avec lui. 49 Tryphon envoya des troupes et de la cavalerie en Galilée et dans la Grande Plaine[h], pour faire périr tous les partisans de Jonathan. 50 Ceux-ci comprirent qu'il avait été appréhendé et qu'il était perdu ainsi que ses compagnons. Ils s'encouragèrent mutuellement et s'avancèrent en rangs serrés, prêts au combat. 51 Leurs poursuivants, voyant qu'ils luttaient pour leur vie, s'en retournèrent. 52 Ils arrivèrent tous en paix[i] en Judée, ils pleurèrent Jonathan et ses compagnons et ils éprouvèrent une grande crainte. Tout Israël mena un grand deuil. 53 Toutes les nations d'alentour cherchèrent à les anéantir. « Ils n'ont ni chef ni soutien, disaient-ils, attaquons-les donc maintenant, et nous effacerons d'entre les hommes leur souvenir. »

### Simon succède à Jonathan

1 MACC **13** Simon apprit que Tryphon[j] avait réuni une grande
armée pour se rendre au pays de Juda et le ravager. 2 Voyant le
peuple tremblant de peur, il monta à Jérusalem, rassembla le peuple
3 et le rassura en leur disant : « Vous savez bien tout ce que moi,
mes frères et la maison de mon père, avons accompli pour les lois et
le sanctuaire ainsi que les combats et les détresses que nous avons
connus. 4 C'est pour cela que tous mes frères sont morts pour Israël,
et moi je suis resté seul[k]. 5 Loin de moi la pensée de sauver ma vie,
quel que soit ce temps de détresse. Je ne suis pas meilleur que mes
frères. 6 Mais plutôt, je vengerai ma nation, le sanctuaire, vos
femmes et vos enfants, parce que toutes les nations, poussées par
la haine, se sont coalisées pour nous anéantir. » 7 En entendant ces
paroles, l'esprit du peuple se ranima, 8 et ils répondirent d'une voix
forte : « Tu es notre chef[l] à la place de Judas et de Jonathan ton
frère. 9 Dirige notre combat, et nous ferons tout ce que tu nous
diras. » 10 Il rassembla tous les hommes de guerre, il se hâta
d'achever les murailles de Jérusalem et la fortifia tout autour. 11 Il
envoya à Joppé Jonathan, fils d'Absalom[m], accompagné d'une
troupe importante. Celui-ci en chassa les habitants et s'y établit.

### Simon repousse Tryphon, qui tue Jonathan

12 Tryphon quitta Ptolémaïs[n] avec une armée nombreuse pour
pénétrer dans le pays de Juda, emmenant avec lui Jonathan captif.
13 Simon vint établir son camp à Adida[o], en face de la plaine.
14 Apprenant que Simon avait pris la relève de son frère et qu'il
s'apprêtait à lui livrer bataille, Tryphon lui envoya des messagers
pour lui dire : 15 « C'est à cause de l'argent dû au trésor royal par ton
frère Jonathan, en raison des fonctions qu'il exerçait, que nous le
détenons. 16 Envoie maintenant cent talents[p] d'argent et deux de
ses fils comme otages, de peur que, une fois relâché, il ne fasse

défection. En suite de quoi, nous le relâcherons. » [17] Tout en
connaissant la perfidie de ces paroles, Simon envoya chercher
l'argent et les enfants, de peur de s'attirer une grande hostilité de la
part du peuple. [18] « C'est parce que je ne lui ai pas envoyé l'argent
et les enfants – auraient-ils dit – que Jonathan a péri. » [19] Il envoya
donc les enfants et les cent talents mais Tryphon le trompa et ne
relâcha pas Jonathan. [20] Après cela, Tryphon se mit en marche pour
envahir la région et la ravager. Il fit un détour par le chemin d'Adora[q],
mais Simon et son armée ne cessaient de le talonner. [21] Cependant,
ceux de la Citadelle[r] envoyèrent à Tryphon des messagers, le
pressant de les rejoindre par le désert et de leur envoyer des vivres.
[22] Tryphon prépara alors toute sa cavalerie pour s'y rendre, mais il
tomba cette nuit-là une neige abondante, et il ne put y aller. Il partit
et se dirigea vers le pays de Galaad[s]. [23] Il tua Jonathan aux
approches de Baskama[t], et on l'y enterra. [24] Puis Tryphon s'en
retourna dans son pays.

[25] Simon envoya recueillir les ossements de Jonathan son frère et
les déposa dans le tombeau de Modîn, ville de ses pères[u]. [26] Tout
Israël mena sur lui un grand deuil et se lamenta pendant de longs
jours. [27] Simon suréleva le tombeau de son père et de ses frères
pour qu'il soit visible de loin – l'appareil, tant par derrière qu'en
façade, était en pierre polie – [28] et il dressa sept pyramides l'une à
côté de l'autre[v], pour son père, pour sa mère et pour ses quatre
frères. [29] Il les entoura d'un ouvrage fait de hautes colonnes et, par
dessus, en souvenir éternel, des panoplies flanquées de navires
sculptés en relief, pour être vus de tous ceux qui naviguent sur la
mer. [30] Tel est, jusqu'à ce jour, ce mausolée qu'il fit à Modîn.

### Démétrius II confirme la charte avec les Juifs

[31] Or Tryphon, agissant perfidement à l'égard du jeune roi
Antiochus[w], le tua. [32] Il régna à sa place, ceignit le diadème de
l'Asie[x] et infligea de grands maux au pays. [33] Simon rebâtit les

forteresses de Judée, les entoura de hautes tours, de remparts imposants, munis de portes et de verrous. Dans ces forteresses, il entreposa des vivres. 34 Ensuite Simon envoya demander au roi Démétrius une remise d'impôts pour le pays, parce que Tryphon n'avait fait que piller. 35 Le roi Démétrius lui fit tenir une réponse conforme à ces paroles et lui écrivit la lettre suivante :

36 « Le roi Démétrius à Simon, grand prêtre et ami des rois[y], aux anciens et à la nation des Juifs, salut. 37 Nous avons reçu la couronne d'or et la palme[z] que vous nous avez envoyées, nous sommes disposés à conclure avec vous une paix complète, et à prescrire aux fonctionnaires de vous consentir des abattements. 38 Tout ce que nous avons décidé[a] à votre égard est confirmé, et les forteresses que vous avez bâties vous appartiennent. 39 Nous vous faisons grâce des erreurs et des délits commis jusqu'à ce jour, ainsi que de la couronne que vous devez et, si quelque autre droit était perçu à Jérusalem, qu'il ne soit plus exigé[b]. 40 Si quelques-uns d'entre vous sont aptes à s'enrôler dans notre garde du corps, qu'ils se fassent inscrire et qu'il y ait la paix entre nous. »

41 L'an cent soixante-dix[c], le joug des nations fut ôté d'Israël 42 et le peuple commença à dater les actes et les contrats de « l'an un de Simon, grand prêtre, stratège[d] et chef des Juifs ».

### Simon prend Gazara et la Citadelle de Jérusalem

43 En ces jours-là, Simon mit le siège devant Gazara[e] et, l'investissant de tous côtés, il construisit une tour roulante, l'amena contre la ville, pilonna une des tours et s'en empara. 44 Les gens sautèrent depuis la tour dans la place, ce qui répandit la panique. 45 Les habitants de la ville, leurs femmes et leurs enfants montèrent sur le rempart, déchirant leurs vêtements et, à grands cris, demandant à Simon de leur tendre la main droite[f]. 46 « Ne nous traite pas, disaient-ils, selon notre méchanceté, mais selon ta miséricorde. » 47 Simon fit un arrangement avec eux et ne les

combattit pas. Mais il les chassa de la ville, purifia les maisons qui contenaient des idoles et alors il fit son entrée au chant des hymnes et des bénédictions. 48 Il en bannit toute impureté, il y établit des hommes qui pratiquaient la Loi. Il la fortifia et s'y fit construire une résidence.

49 Ceux de la Citadelle de Jérusalem, empêchés d'aller et venir[g] dans la région pour acheter et vendre, souffrirent beaucoup de la faim, et la famine fit des victimes. 50 Ils crièrent à Simon d'accepter leur main droite, ce qu'il fit. Il les chassa de ce lieu et purifia la Citadelle de ses souillures. 51 Ils y entrèrent le vingt-trois du deuxième mois de l'an cent soixante et onze avec des acclamations et des palmes, au son des lyres et des cymbales, des cithares, des hymnes et des chants[h], car un grand ennemi avait été extirpé d'Israël. 52 Simon ordonna de célébrer chaque année ce jour-là avec allégresse. Il fortifia la montagne du sanctuaire face à la Citadelle[i] et il habita là avec les siens. 53 Simon vit que Jean son fils était vraiment un homme. Il l'établit chef de toutes les troupes ; il résidait à Gazara.

**Mort de Démétrius II, éloge de Simon**

1 MACC **14** En l'an cent soixante-douze, le roi Démétrius
rassembla son armée et partit pour la Médie chercher de l'aide pour
pouvoir combattre Tryphon[j]. 2 Ayant appris que Démétrius avait
pénétré sur son territoire, Arsace[k], roi de Perse et de Médie, envoya
l'un de ses généraux pour le prendre vivant. 3 Celui-ci partit, battit
l'armée de Démétrius, le captura et l'amena à Arsace qui le mit en
prison.

4 Le pays fut en repos[l] durant tout le règne de Simon
et il cherchait le bien de la nation.
Son autorité fut agréée des siens
et sa magnificence durant tous ses jours.
5 Il ajouta à sa gloire la prise de Joppé ;
il en fit son port et s'ouvrit une voie vers les îles[m].
6 Il élargit les frontières de sa nation,
tint fermement le pays
7 et regroupa de nombreux captifs.
Il se rendit maître de Gazara, de Bethsour et de la Citadelle
et en extirpa toute impureté[n].
Et personne ne put lui résister.
8 On cultivait sa terre en paix,
le sol donnait ses produits[o]
et les arbres des plaines leurs fruits.
9 Les anciens, assis sur les places[p],
ne parlaient que prospérité.
Les jeunes gens revêtaient habits de parade et splendides armures.
10 Il approvisionna les villes
et les munit d'ouvrages fortifiés :
ainsi son nom glorieux fut nommé jusqu'aux extrémités de la terre.
11 Il fit la paix dans le pays
et grande fut la joie d'Israël.

12 Chacun s’assit sous sa vigne et son figuier[q]
et il n’y avait personne pour les effrayer.
13 Tout agresseur disparut de leur terre
et les rois furent écrasés en ces jours.
14 Il affermit tous les humbles[r] de son peuple.
Il observa la Loi et supprima tout impie et tout méchant.
15 Il couvrit de gloire le sanctuaire
et l’enrichit de vases nombreux.

**Sparte envoie une lettre à Simon. Ambassade à Rome**

16 On apprit à Rome et jusqu’à Sparte[s] que Jonathan était mort et on
en fut très affligé. 17 Mais lorsqu’ils surent que son frère Simon était
devenu grand prêtre à sa place, qu’il était maître de la campagne et
des villes, 18 ils firent graver sur des tablettes de bronze le
renouvellement de l’amitié et de l’alliance conclues jadis avec Judas
et Jonathan ses frères[t]. 19 Lecture en fut donnée devant l’assemblée
à Jérusalem. 20 Voici la copie de la lettre qu’envoyèrent les
Spartiates :

« Les magistrats et la ville de Sparte à Simon, grand prêtre, et aux
anciens, aux prêtres et au reste du peuple des Juifs, leurs frères,
salut. 21 Les ambassadeurs envoyés auprès de notre peuple nous
ont appris votre gloire et votre prestige, et nous nous sommes
réjouis de leur venue. 22 Nous avons enregistré leurs déclarations
parmi les décisions du peuple : Numénius, fils d’Antiochus, et
Antipater[u], fils de Jason, ambassadeurs des Juifs, sont venus chez
nous pour renouveler l’amitié avec nous. 23 Il a plu au peuple de
recevoir ces hommes avec honneur et de déposer la copie de leur
discours aux archives publiques, afin que le peuple de Sparte en
garde le souvenir. D’autre part, une copie a été exécutée à l’intention
de Simon le grand prêtre. »

24 Après cela, Simon envoya Numénius à Rome avec un grand
bouclier d’or pesant mille mines[v], pour confirmer l’alliance avec eux.

## Décret de l’Assemblée en l’honneur de Simon

25 Apprenant ces événements, le peuple dit : « Quel témoignage de
reconnaissance donnerons-nous à Simon et à ses fils, 26 car lui et
ses frères et toute la maison de son père se sont montrés fermes. Il
repoussa par les armes les ennemis d’Israël et fit accéder le peuple
à la liberté. » Ils gravèrent une inscription sur des tables de bronze
qu’ils scellèrent sur des stèles au mont Sion[w]. 27 Voici la copie du
texte :

« Le dix-huit Eloul de l’an cent soixante-douze, qui est la troisième
année de Simon, grand prêtre éminent en Asaramel[x], 28 en la
grande assemblée des prêtres, du peuple, des chefs de la nation et
des anciens du pays, on nous a notifié ceci : 29 Pendant les guerres
fréquentes survenues dans la région, Simon, fils de Mattathias,
descendant des fils de Ioarib[y], et ses frères se sont exposés au
danger et se sont dressés contre les ennemis de leur nation, afin
que soient maintenus leur sanctuaire et la Loi, et ils ont ainsi couvert
leur nation d’une grande gloire. 30 Jonathan rassembla sa nation et
devint leur grand prêtre, puis il alla rejoindre son peuple[z]. 31 Les
ennemis des Juifs voulurent envahir leur pays pour le ravager et
porter la main sur leur sanctuaire. 32 Alors Simon se leva et
combattit pour sa nation. Il dépensa une grande partie de ses biens,
il équipa les hommes de l’armée nationale et pourvut à leur solde.
33 Il fortifia les villes de Judée et Bethsour[a], ville frontière qui était
auparavant l’arsenal ennemi ; il y mit une garnison de guerriers juifs.
34 Il fortifia Joppé sur la mer, Gazara aux confins d’Azôtos[b], habitée
autrefois par les ennemis ; il y installa des Juifs et y entreposa tout
ce qui était nécessaire à leur entretien. 35 Le peuple vit la fidélité de
Simon et la gloire qu’il avait décidé de donner à sa nation ; ils
l’établirent leur chef et grand prêtre à cause de tout ce qu’il avait fait,
de la justice et de la foi qu’il garda envers sa nation, et parce que
l’élévation de son peuple fut sa préoccupation constante. 36 Pendant
les jours de Simon, celui-ci réussit à extirper les païens du territoire
ainsi que ceux qui étaient dans la Cité de David[c] à Jérusalem, où ils

s’étaient fait une citadelle : de là, ils opéraient des sorties pour souiller les abords du sanctuaire et attenter gravement à sa sainteté.
37 Il installa en ce lieu des soldats juifs et le fortifia pour la sécurité
du pays et de la ville, et il suréleva les murailles de Jérusalem.

38 « A la suite de cela, le roi Démétrius lui confirma le pontificat[d], 39 il
le mit au nombre de ses amis[e] et le couvrit d’honneurs. 40 Il avait
appris en effet que les Romains traitaient les Juifs d’amis, d’alliés et
de frères[f], qu’ils avaient reçu avec honneur les ambassadeurs de
Simon 41 et que les Juifs et les prêtres avaient jugé bon de nommer
Simon chef et grand prêtre à perpétuité jusqu’à ce que se lève un
prophète fidèle[g], 42 de le nommer stratège[h] et responsable du
sanctuaire, chargé de nommer les chefs de travaux, les préposés à
l’administration du pays et les responsables de l’armement et des
forts, 43 – responsable du sanctuaire –, devant être obéi de tous,
promulguant que tous les actes du pays fussent rédigés en son nom,
qu’il fût revêtu de la pourpre et d’insignes d’or[i]. 44 Personne parmi le
peuple et parmi les prêtres ne doit contrevenir à aucune de ces
dispositions, ni contredire ses ordres, ni tenir une réunion dans le
pays sans son autorisation, ni revêtir la pourpre ou porter une agrafe
d’or. 45 Tout contrevenant à ces dispositions sera passible de
sanction. 46 Tout le peuple fut d’avis d’accorder à Simon ces
prérogatives. 47 Simon accepta et consentit à exercer le pontificat, à
être stratège et ethnarque[j] des Juifs et des prêtres, et à être à la tête
de tous.

48 « Ils décidèrent que ce texte serait gravé sur des tables de
bronze[k], qu’il serait placé en évidence dans l’enceinte du sanctuaire,
49 et que des copies seraient déposées dans le trésor[l] à la
disposition de Simon et de ses fils. »

### Lettre d’Antiochus VII à Simon

1 MACC **15** Antiochus, fils du roi Démétrius, envoya une lettre depuis les îles à Simon, prêtre et ethnarque[m] des Juifs, et à toute la nation. 2 Elle était rédigée en ces termes :

« Le roi Antiochus à Simon, grand prêtre, ethnarque, et à la nation des Juifs, salut. 3 Puisque des gens pernicieux se sont emparés du royaume de mes pères, j’ai revendiqué le royaume pour le rétablir tel qu’il était auparavant. A cet effet, j’ai recruté des troupes nombreuses et j’ai armé des bateaux de guerre 4 dans le but d’opérer un débarquement dans le pays et de poursuivre ceux qui ont ruiné notre pays et dévasté beaucoup de villes de mon royaume. 5 Maintenant, je te confirme toutes les remises consenties[n] par les rois mes prédécesseurs et la dispense de tous les autres dons qu’ils t’ont accordée. 6 Je te concède le privilège de frapper ta monnaie, ayant cours dans ton pays ; 7 Jérusalem et le sanctuaire sont libres. Toutes les armes dont tu t’es muni, les forteresses que tu as bâties et que tu occupes, demeurent ta propriété. 8 Toutes tes dettes présentes et futures envers le trésor royal te sont remises dès maintenant et pour toujours[o]. 9 Quand nous aurons rétabli notre royauté, nous te décernerons, ainsi qu’à ton peuple et au sanctuaire, de tels honneurs que votre gloire deviendra manifeste au monde entier. »

### Antiochus VII assiège Tryphon à Dôra

10 L’an cent soixante-quatorze, Antiochus partit pour le pays de ses pères, et toutes les troupes se rallièrent à lui, si bien qu’il resta peu de monde avec Tryphon[p]. 11 Antiochus se mit à sa poursuite, et Tryphon s’enfuit à Dôra[q] qui est sur la mer, 12 car il se rendait bien compte que les malheurs s’accumulaient et que ses troupes l’avaient abandonné. 13 Antiochus vint camper devant Dôra avec cent vingt mille combattants et huit mille cavaliers. 14 Il cerna la ville, et les

bateaux se concentrèrent devant elle, ce blocus terrestre et maritime ne laissant personne entrer ou sortir.

### L’ambassade juive revient de Rome, qui renouvelle son alliance

15 Numénius et ses compagnons s’en vinrent de Rome[r], porteurs des lettres adressées aux rois et aux pays et libellées en ces termes : 16 « Lucius, consul des Romains, au roi Ptolémée[s], salut. 17 Les ambassadeurs des Juifs envoyés par le grand prêtre Simon et le peuple des Juifs sont venus chez nous comme amis et alliés pour renouveler l’amitié et l’alliance de jadis. 18 Ils ont apporté un bouclier d’or de mille mines[t]. 19 C’est pourquoi il nous a plu d’écrire aux rois et aux pays de ne pas leur chercher noise, de ne pas les combattre, eux, leurs villes ou leur pays, et de ne pas s’allier à ceux qui les combattraient. 20 Nous avons aussi décidé d’accepter de leur part le bouclier. 21 Si donc des éléments pernicieux ont fui leur pays pour se rendre auprès de vous, livrez-les au grand prêtre Simon, pour qu’il les châtie selon leur loi. »

22 La même lettre fut adressée au roi Démétrius, à Attale, à Ariarathe, à Arsace[u] 23 et à tous les pays, à Sampsamé, aux Spartiates, à Délos, à Myndos, à Sicyone, à la Carie, à Samos, à la Pamphylie, à la Lycie, à Halicarnasse, à Rhodes, à Phasélis, à Cos, à Sidé, à Arados, à Gortyne, à Cnide, à Chypre et à Cyrène[v]. 24 Une copie fut rédigée à l’intention de Simon le grand prêtre.

### Récriminations d’Antiochus VII contre Simon

25 Or, le roi Antiochus campait à Dôra dans le faubourg, faisant avancer sans cesse contre elle des détachements et construisant des machines. Son blocus contre Tryphon[w] empêchait quiconque d’entrer ou de sortir. 26 Simon lui envoya deux mille hommes d’élite pour combattre à ses côtés, ainsi que de l’argent, de l’or et un important matériel. 27 Non seulement il refusa de les recevoir, mais il révoqua tout ce qu’il avait convenu auparavant avec Simon et il

devint tout autre avec lui. 28 Il lui envoya Athénobius, l'un de ses amis, pour conférer avec lui en ces termes : « Vous occupez Joppé, Gazara et la Citadelle[x] de Jérusalem, villes de mon royaume. 29 Vous avez transformé leur territoire en désert, vous avez fait beaucoup de mal au pays et vous vous êtes rendus maîtres de plusieurs localités de mon royaume[y]. 30 Rendez donc maintenant les villes que vous avez prises et payez les redevances des lieux dont vous vous êtes emparés hors des frontières de Judée. 31 Sinon donnez cinq cents talents[z] d'argent en leur lieu et place, plus cinq cents autres talents pour vos destructions et pour les redevances de ces villes ; ou alors, nous allons venir et ce sera la guerre. »

32 Athénobius, ami du roi, une fois arrivé à Jérusalem, vit la magnificence de Simon, le buffet garni d'or et d'argent, un grand apparat. Il en fut stupéfait et transmit à Simon les paroles du roi. 33 Simon lui fit cette réponse : « C'est l'héritage de nos pères[a], injustement accaparé par nos ennemis pendant un certain temps, que nous avons conquis, et non pas une terre étrangère ou le bien d'autrui. 34 Nous avons simplement profité d'une occasion favorable pour recouvrer l'héritage de nos pères. 35 Quant à Joppé et à Gazara, que tu revendiques, ces villes faisaient beaucoup de mal au peuple et à notre pays. Pour elles, nous donnerons cent talents. »

L'autre ne souffla mot, 36 il s'en retourna furieux chez le roi et lui rapporta ces paroles et tout ce qu'il avait vu de la gloire de Simon, et le roi se mit dans une grande colère.

### Le gouverneur Kendébée sévit en Judée

37 Tryphon s'embarqua et s'enfuit à Orthosia[b]. 38 Le roi nomma Kendébée épistratège du Littoral[c], lui confiant une troupe de fantassins et de cavaliers, 39 avec pour consigne de camper en face de la Judée, de rebâtir Kédrôn, de renforcer ses portes et de guerroyer contre le peuple. Le roi se lança à la poursuite de Tryphon[d]. 40 Kendébée se rendit à Jamnia et multiplia les

provocations contre le peuple, faisant des incursions en Judée, ramenant des prisonniers et se livrant à des massacres. [41] Il rebâtit Kédrôn et y cantonna des cavaliers et des fantassins pour opérer des sorties et patrouiller sur les routes de Judée, comme le roi le lui avait commandé.

### Les fils de Simon mettent en fuite Kendébée

1 MACC **16** Jean monta de Gazara[e] et informa son père Simon
des actes de Kendébée. 2 Simon convoqua ses deux fils les plus
âgés, Judas et Jean, et leur dit : « Mes frères et moi, ainsi que la
maison de mon père, nous avons combattu les ennemis d'Israël
depuis notre jeunesse jusqu'à aujourd'hui et, à maintes reprises, il
nous a été donné de sauver Israël. 3 Maintenant, je suis vieux et, par
la miséricorde du Ciel, vous voilà dans la force de l'âge. Prenez
donc ma place et celle de mon frère, partez combattre pour notre
nation, et que le secours du Ciel soit avec vous. » 4 Il choisit dans le
pays vingt mille hommes de guerre et des cavaliers, et ils
marchèrent contre Kendébée ; ils passèrent la nuit à Modîn[f]. 5 Puis,
s'étant levés de bon matin, ils avancèrent dans la plaine et voici, une
armée nombreuse de fantassins et de cavaliers venait à leur
rencontre ; un torrent[g] les séparait encore. 6 Jean et les siens prirent
position en face d'eux. Se rendant compte que ses gens craignaient
de traverser le torrent, Jean traversa le premier[h]. Voyant cela, ses
hommes le traversèrent à sa suite. 7 Il divisa sa troupe en mettant la
cavalerie au milieu de l'infanterie, car la cavalerie adverse était très
nombreuse. 8 Il fit sonner les trompettes, et Kendébée fut défait avec
son armée : beaucoup tombèrent mortellement blessés, et ceux qui
restaient s'enfuirent vers la forteresse[i]. 9 Alors fut blessé Judas, le
frère de Jean qui, lui, les poursuivit jusqu'à Kédrôn, que Kendébée
avait rebâtie. 10 Les fuyards allèrent jusqu'aux tours qui sont dans la
campagne d'Azôtos[j] ; Jean les incendia et ils perdirent deux mille
hommes. Jean retourna en paix en Judée.

### Assassinat de Simon. Son fils Jean lui succède

11 Ptolémée, fils d'Aboubas, avait été nommé stratège de la plaine
de Jéricho[k]. Il possédait beaucoup d'argent et d'or, 12 car il était le
gendre du grand prêtre. 13 Son cœur s'exalta, il voulut devenir le

maître du pays et il conçut le dessein perfide de supprimer Simon et ses fils. 14 Or Simon, préoccupé de leur administration, parcourait les villes du pays. Il descendit à Jéricho, avec Mattathias et Judas, ses fils, en l'an cent soixante-dix-sept, au onzième mois, qui est le mois de Shebat[l]. 15 Le fils d'Aboubas les reçut perfidement dans une petite forteresse, appelée Dôk[m], qu'il avait fait construire ; il leur prépara un grand repas, mais il cacha des hommes dans le fort. 16 Quand Simon et ses fils furent ivres, Ptolémée et ses hommes se levèrent, prirent leurs armes, se précipitèrent sur Simon dans la salle du festin et le tuèrent ainsi que ses deux fils et quelques-uns de ses serviteurs. 17 Il commit ainsi une grande trahison et rendit le mal pour le bien.

18 Ptolémée rendit compte au roi par écrit de ce qu'il avait fait, demandant que des troupes de secours lui soient envoyées, afin de lui livrer villes et campagnes. 19 Il dépêcha d'autres émissaires à Gazara pour supprimer Jean[n] et il envoya une lettre aux commandants, les invitant à se rendre auprès de lui afin qu'il leur distribuât de l'argent, de l'or et des présents. 20 Il en envoya d'autres pour prendre possession de Jérusalem et de la montagne du sanctuaire. 21 Mais quelqu'un prit les devants et se rendit à Gazara pour annoncer à Jean la mort de son père et de ses frères ; il ajouta : « Il a envoyé quelqu'un pour te tuer toi aussi. » 22 A cette nouvelle, Jean fut complètement bouleversé ; il se saisit des hommes venus le tuer et les exécuta, car il avait appris qu'ils cherchaient à le faire mourir.

23 Le reste des actions de Jean, ses combats, les exploits qu'il accomplit, les remparts qu'il fit construire[o] et ses autres entreprises, 24 voici que tout cela est écrit dans le livre des Annales de son pontificat[p], à partir du moment où il devint grand prêtre à la place de son père.

# DEUXIÈME LIVRE DES MACCABÉES

1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15

Glossaire

Liste des livres

# *LETTRES AUX JUIFS D'ÉGYPTE*

## La lettre festive de 124 av. J.C.

2 MACC **1** A leurs frères les Juifs d'Egypte[a], salut ! Leurs frères les
Juifs de Jérusalem et ceux du pays de Judée (leur souhaitent) paix
et prospérité ! 2 Que Dieu vous comble de bienfaits et se souvienne
de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob, ses fidèles
serviteurs. 3 Qu'il vous donne à tous un cœur pour l'adorer et faire
ses volontés généreusement et de plein gré. 4 Qu'il ouvre votre
cœur à sa Loi[b] et à ses préceptes et qu'il fasse régner la paix. 5 Qu'il
exauce vos prières, se réconcilie avec vous et ne vous abandonne
pas au temps du malheur. 6 C'est la prière qu'ici même nous lui
adressons en ce moment pour vous. 7 Sous le règne de Démétrius,
l'an cent soixante-neuf, nous, les Juifs, nous vous avons écrit :
« Dans la détresse et la crise qui fondirent sur nous en ces années,
depuis que Jason[c] et ses partisans firent défection de la terre sainte
et du royaume, 8 ils allèrent jusqu'à mettre le feu à la grande porte
du temple et à verser le sang innocent ; alors nous avons prié le
Seigneur, nous avons été exaucés, nous avons offert un sacrifice[d] et
de la fleur de farine, nous avons allumé les lampes et exposé les
pains. » 9 Et maintenant, nous vous écrivons pour vous inviter à
célébrer la fête des Tentes du mois de Kislew[e], 10 l'an cent quatre-
vingt-huit[f].

## La seconde lettre de 164 av. J.C.

Ceux de Jérusalem et ceux de Judée, le conseil des anciens et
Judas, à Aristobule, conseiller du roi Ptolémée et issu de la race des
prêtres consacrés par l'onction, ainsi qu'aux Juifs d'Egypte[g], joie et
santé ! 11 Sauvés par Dieu de grands périls, nous le remercions
grandement de nous assister contre le roi[h] ; 12 car il a lui-même
expulsé ceux qui ont marché en armes contre la ville sainte.

13 S’étant en effet rendu en Perse, leur chef ainsi que son armée qui
paraissait invincible furent massacrés dans le temple de Nanéa[i]
grâce à un stratagème dont usèrent les prêtres de Nanéa. 14 En
effet, sous prétexte d’épouser la déesse, Antiochus[j], accompagné
de ses amis, se rendit en ce lieu dans l’intention d’en recevoir les
richesses considérables à titre de dot. 15 Les prêtres du Nanéon les
exposèrent, et le roi avança avec quelques personnes de sa suite
dans l’enceinte du temple. Mais ils fermèrent le sanctuaire[k] dès
qu’Antiochus y fut entré, 16 ouvrirent la porte dissimulée dans les
lambris du plafond et foudroyèrent le chef en lançant des pierres. Ils
coupèrent aux intrus les membres et la tête qu’ils jetèrent à ceux qui
étaient dehors. 17 Loué soit en toutes choses notre Dieu qui a livré à
la mort ceux qui ont commis un sacrilège !

18 Comme nous allons célébrer le vingt-cinq Kislew la purification du
temple, nous avons jugé de notre devoir de vous en informer, pour
que vous aussi la célébriez à la manière de la fête des Tentes[l] et du
feu qui apparut quand Néhémie, qui avait construit le temple et
l’autel, offrit des sacrifices. 19 Car lorsque nos pères furent emmenés
en Perse[m], les pieux prêtres d’alors, ayant pris du feu de l’autel, le
cachèrent secrètement dans une cavité ressemblant à un puits
desséché et l’y abritèrent de manière que l’endroit fût ignoré de tous.
20 Un assez grand nombre d’années s’étant écoulées, quand Dieu le
jugea à propos, Néhémie, envoyé par le roi de Perse, manda à la
recherche du feu les descendants des prêtres qui l’avaient caché.
Mais comme ils expliquèrent qu’ils avaient trouvé non pas du feu,
mais un liquide épais, il leur ordonna d’en puiser pour en rapporter.
21 Quand on eut tout préparé pour les sacrifices, Néhémie ordonna
aux prêtres de répandre ce liquide sur le bois et sur les offrandes
placées dessus. 22 Ceci fait, lorsque après quelque temps le soleil,
d’abord voilé par des nuages, se mit à briller, un grand brasier
s’alluma[n] au grand étonnement de tous. 23 Pendant que le sacrifice
se consumait, les prêtres prononçaient une prière, et avec les
prêtres tous les présents, Jonathan conduisant le chœur et les

autres répondant avec Néhémie[o]. 24 Or cette prière était ainsi
conçue :

« Seigneur, Seigneur Dieu, créateur de toutes choses, redoutable,
fort, juste, miséricordieux, seul roi, seul bon, 25 seul libéral, seul
juste, souverain et éternel, qui sauves Israël de tout mal, qui as fait
de nos pères tes élus et les as sanctifiés, 26 agrée ce sacrifice pour
tout ton peuple d'Israël, conserve ton patrimoine[p] et sanctifie-le.
27 Rassemble ceux d'entre nous qui sont dispersés[q] ; délivre ceux
qui sont en esclavage parmi les nations, regarde favorablement ceux
qui sont méprisés et objets d'abomination, afin que les nations
reconnaissent que tu es notre Dieu. 28 Châtie ceux qui nous
tyrannisent et nous outragent insolemment. 29 Implante ton peuple
dans ton saint lieu[r], comme l'a dit Moïse. »

30 Les prêtres exécutaient des hymnes. 31 Quand les matières du
sacrifice furent consumées, Néhémie ordonna aussi de verser le
reste du liquide sur de grandes pierres. 32 Cela fait, une flamme
s'alluma qui fut absorbée par la lumière rayonnée par l'autel en face.
33 Lorsque l'événement eut été divulgué et qu'on eut raconté au roi
des Perses qu'à l'endroit où les prêtres déportés avaient caché le
feu, un liquide avait paru avec lequel Néhémie et ses compagnons
avaient sanctifié les matières du sacrifice, 34 le roi fit enclore cet
endroit et le rendit sacré après avoir vérifié l'événement. 35 A ceux
auxquels le roi le concédait, il donnait une part des grands revenus
qu'il en retirait. 36 Néhémie et son entourage appelèrent ce liquide
nephtar, ce qu'on traduit par purification, mais le commun le nomme
naphte[s].

2 MACC **2** On trouve, dans les écrits[t], que le prophète Jérémie
ordonna à ceux qui partaient pour la déportation de prendre du feu,
comme on l'a indiqué, 2 et que le prophète recommanda à ceux
qu'on emmenait, après leur avoir donné la Loi[u], de ne pas oublier les
préceptes du Seigneur et de ne pas s'égarer dans leurs pensées en
voyant des statues d'or et d'argent et les ornements dont elles
étaient revêtues. 3 Parmi d'autres conseils du même genre, il les
exhorta à ne pas laisser la Loi s'éloigner de leur cœur. 4 Dans cet
écrit, il était raconté que le prophète, averti par un oracle, se fit
accompagner par la tente et l'arche, qu'il se rendit à la montagne où
Moïse était monté et d'où il avait contemplé le patrimoine de Dieu[v]
5 et que, arrivé là, Jérémie trouva une habitation en forme de grotte,
y introduisit la tente, l'arche et l'autel des parfums, après quoi il en
obstrua l'entrée. 6 Quelques-uns de ses compagnons voulurent s'y
rendre pour marquer le chemin par des signes, mais ils ne purent le
retrouver. 7 Ayant appris cela, Jérémie les blâma en leur disant :
« Ce lieu restera inconnu jusqu'à ce que Dieu ait accompli le
rassemblement de son peuple et lui ait manifesté sa miséricorde.
8 Alors le Seigneur montrera de nouveau ces objets, et la gloire du
Seigneur apparaîtra avec la Nuée, comme elle se montra au temps
de Moïse et lorsque Salomon pria pour que le saint lieu[w] fût
glorieusement consacré. » 9 On racontait en outre comment, doué
de sagesse, il offrit le sacrifice de la dédicace[x] et de l'achèvement du
sanctuaire. 10 De même que Moïse avait prié le Seigneur et qu'alors
le feu était descendu du ciel et avait consumé les matières du
sacrifice, ainsi Salomon pria, et le feu descendu consuma les
holocaustes[y]. 11 Moïse avait dit que c'est parce qu'il n'avait pas été
mangé que le sacrifice pour le péché a été consumé[z].
12 Pareillement aussi Salomon célébra les huit jours de fête[a].

13 Dans ces écrits et dans les mémoires de Néhémie, il était raconté,
en plus de ces mêmes faits, que Néhémie, fondant une bibliothèque,
y réunit les livres concernant les rois et les prophètes[b], ceux de

David et des lettres de rois au sujet des offrandes. 14 De la même
manière, Judas a rassemblé tous les livres[c] dispersés à cause de la
guerre qu'on nous a faite, et ils sont entre nos mains. 15 Si donc
vous en avez besoin, envoyez-nous des gens qui vous les
rapporteront.

16 Nous vous avons écrit cette lettre étant sur le point de célébrer la
purification[d] du temple ; vous ferez donc bien d'en célébrer les jours.
17 Le Dieu qui a sauvé tout son peuple et qui a conféré à tous le
patrimoine, la royauté, le sacerdoce[e] et la sanctification, 18 comme il
l'avait promis par la Loi, ce Dieu, nous l'espérons, aura bientôt pitié
de nous et nous rassemblera des régions qui sont sous le ciel dans
le saint lieu[f], car il nous a arrachés à de grands maux et a purifié le
saint lieu.

# *PRÉFACE DE L'AUTEUR*

19 Quant à l'histoire de Judas Maccabée et de ses frères, la purification du très grand sanctuaire, la dédicace[g] de l'autel, 20 ainsi que les guerres contre Antiochus Epiphane et son fils Eupator[h], 21 et les apparitions célestes produites en faveur des braves qui luttèrent généreusement pour le judaïsme, au point que malgré leur petit nombre[i] ils pillèrent toute la région et poursuivirent la foule des barbares, 22 qu'ils reconquirent le sanctuaire célèbre dans tout l'univers, délivrèrent la ville et rétablirent les lois menacées d'abolition[j], le Seigneur leur ayant été propice de toute sa mansuétude, 23 tous ces faits ayant été développés en cinq livres par Jason de Cyrène[k], nous essaierons de les résumer en un seul ouvrage. 24 Considérant, en effet, le flot des chiffres et la difficulté qu'éprouvent ceux qui désirent se plonger dans les récits de l'histoire, à cause de l'abondance de la matière, 25 nous avons eu le souci d'offrir un agrément à ceux qui se contentent d'une simple lecture, une commodité à ceux qui se plaisent à confier les faits à leur mémoire, de l'utilité à tous ceux qui rencontreront ces pages. 26 Pour nous, qui avons pris sur nous le pénible labeur de ce résumé, c'était là non une tâche facile, mais une affaire de sueurs et de veilles, 27 comparable au travail difficile de l'ordonnateur d'un festin qui recherche la satisfaction des autres. De même, pour rendre service à beaucoup de gens, nous supporterons volontiers ce dur travail, 28 laissant à l'écrivain[l] le soin d'entrer dans les détails de chaque événement, pour nous efforcer de tracer les contours d'un résumé. 29 Car de même qu'il incombe à l'architecte d'une maison neuve de s'occuper de l'ensemble de la construction, alors que celui qui se charge de la décorer de peintures à l'encaustique doit rechercher ce qui est nécessaire à l'ornementation, ainsi en est-il, me semble-t-il, pour nous. 30 Pénétrer dans le sujet, en faire le tour, en examiner avec curiosité le détail appartient à celui qui compose l'histoire, 31 mais s'appliquer à la recherche de la concision et

renoncer à l’exposé complet des faits est une concession qu’il convient de faire à l’auteur d’une adaptation.

32 Commençons donc ici notre relation sans rien ajouter de plus à ce qui vient d’être dit ; car il serait sot d’être abondant dans ce qui précède l’histoire et de raccourcir l’histoire elle-même.

# *HISTOIRE D'HÉLIODORE*

## Trahison de Simon

2 MACC **3** Alors que les habitants de la ville sainte jouissaient d'une
paix entière, et qu'on y observait au mieux les lois grâce à la piété
du grand prêtre Onias[m] et à son horreur du mal, 2 il arrivait que les
rois eux-mêmes honoraient le saint lieu et faisaient au sanctuaire les
dons les plus magnifiques, 3 si bien que Séleucus, le roi d'Asie,
couvrait de ses revenus personnels toutes les dépenses exigées par
le service des sacrifices[n]. 4 Mais un certain Simon, de la tribu de
Bilga, institué prévôt du temple, se trouva en désaccord avec le
grand prêtre au sujet de l'agoranomie[o] de la ville. 5 Comme il ne
pouvait l'emporter sur Onias, il alla trouver Apollonius, fils de
Thraséas, stratège à cette époque de Cœlésyrie et de Phénicie[p]. 6 Il
dénonça le trésor de Jérusalem, disant qu'il regorgeait de richesses
inouïes au point que la quantité des sommes était incalculable, et
sans aucun rapport avec le compte exigé par les sacrifices, et
ajoutant qu'il était possible de les faire tomber en la possession du
roi. 7 Au cours d'une audience chez le roi, Apollonius mit celui-ci au
courant de la dénonciation qui lui avait été faite au sujet de ces
richesses. Ayant choisi Héliodore qui était à la tête des affaires[q], le
roi l'envoya avec l'ordre de procéder à la confiscation des richesses
indiquées. 8 Aussitôt Héliodore se mettait en route, en apparence
pour inspecter les villes de Cœlésyrie et de Phénicie, en réalité pour
exécuter les intentions du roi. 9 Arrivé à Jérusalem et reçu
amicalement par le grand prêtre et par la ville, il fit part de la
révélation qu'on avait faite et expliqua la raison de sa présence ;
mais il demandait si cette accusation répondait à la vérité. 10 Le
grand prêtre lui représenta que le trésor se composait des dépôts
des veuves et des orphelins[r], 11 en partie aussi de ceux d'Hyrcan,
fils de Tobie, personnage occupant une très haute situation, et que,
contrairement aux indications calomnieuses de l'impie Simon, il y

avait en tout quatre cents talents d'argent et deux cents talents d'or[s] ; [12] qu'au reste il était absolument impossible de léser ceux qui avaient fait confiance à la sainteté du lieu, à la majesté et à l'inviolabilité d'un temple vénéré dans le monde entier.

### La ville bouleversée

[13] Mais Héliodore, en vertu des ordres du roi, soutenait absolument que ces richesses devaient être confisquées pour le trésor royal. [14] Au jour fixé par lui, il entrait pour dresser l'inventaire de ces richesses ; une très vive inquiétude se répandit alors dans toute la ville. [15] Les prêtres, revêtus de leurs habits sacerdotaux, se prosternaient devant l'autel et invoquaient le Ciel, auteur de la Loi sur les dépôts, le priant de conserver intacts ces biens à ceux qui les avaient déposés. [16] A voir l'aspect du grand prêtre, on ne pouvait manquer de sentir une blessure dans le cœur, tant son air et l'altération de son teint faisaient apparaître l'angoisse de son âme. [17] La frayeur et le tremblement dont cet homme était saisi dans tout son corps rendaient visible à ceux qui le regardaient la souffrance qui lui étreignait le cœur. [18] Des gens sortaient par groupes des maisons pour prier en commun afin de détourner du saint lieu[t] l'opprobre dont il était menacé. [19] Les femmes ceintes de sacs au-dessous des seins remplissaient les rues ; les jeunes filles, encore tenues à la maison, couraient les unes vers les portes, les autres sur les murs, certaines se penchaient aux fenêtres : [20] toutes, les mains tendues vers le ciel, clamaient leur supplication. [21] C'était pitié de voir la prostration confuse de la foule et l'attente du grand prêtre agité d'une grande angoisse. [22] Tandis qu'on suppliait le Seigneur tout-puissant de garder intacts, en toute sûreté, les dépôts à ceux qui les avaient confiés, [23] Héliodore, lui, exécutait ce qui avait été décidé.

### Le châtiment d'Héliodore

24 Il était déjà, avec sa garde, près du Trésor, quand le Souverain
des Esprits et de toute puissance fit une grande apparition[u], de sorte
que tous ceux qui avaient osé venir là furent frappés par la force de
Dieu et en perdirent vigueur et courage. 25 Il leur apparut, en effet,
un cheval, monté par un cavalier terrifiant, et richement
caparaçonné ; s'élançant avec impétuosité, il agita contre Héliodore
ses sabots de devant. L'homme qui le montait paraissait porter une
armure d'or. 26 En même temps, deux autres jeunes hommes
apparurent à Héliodore, d'une force remarquable et d'une très
grande beauté, habillés de vêtements magnifiques ; s'étant placés
de part et d'autre, ils le fustigeaient sans relâche, lui assénant une
grêle de coups. 27 Héliodore tomba tout d'un coup à terre et fut
enveloppé d'épaisses ténèbres. On le ramassa pour le mettre dans
une litière, 28 et cet homme, qui venait d'entrer dans le trésor susdit
avec une nombreuse suite et toute sa garde, fut emporté, désormais
incapable de s'aider lui-même, par des gens qui reconnaissaient
ouvertement la souveraineté de Dieu. 29 Par l'effet de la puissance
divine, cet homme gisait donc sans voix, privé de tout espoir et de
tout secours. 30 Quant aux autres, ils bénissaient le Seigneur, qui
avait miraculeusement glorifié son saint lieu, et le sanctuaire qui, peu
de temps avant, était rempli de frayeur et de trouble, débordait de
joie et d'allégresse grâce à la manifestation du Seigneur souverain.
31 Certains des compagnons d'Héliodore s'empressèrent de
demander à Onias qu'il priât le Très-Haut et accordât la vie à
l'homme qui gisait là et en était à son dernier souffle[uu]. 32 Dans la
crainte que le roi ne conçût le soupçon qu'un mauvais tour avait été
joué à Héliodore par les Juifs, le grand prêtre offrit un sacrifice pour
le retour de cet homme à la vie. 33 Pendant que le grand prêtre
offrait le sacrifice d'expiation, les mêmes jeunes hommes apparurent
de nouveau à Héliodore, revêtus des mêmes habits ; debout près de
lui, ils lui dirent : « Rends de grandes actions de grâce à Onias le
grand prêtre, car c'est grâce à lui que le Seigneur t'accorde la vie
sauve ; 34 quant à toi, fustigé du Ciel, va annoncer à tous la grande
force de Dieu. » Ayant prononcé ces paroles, ils disparurent.

## La conversion d’Héliodore

35 Héliodore, ayant offert un sacrifice[v] au Seigneur et adressé de
ferventes prières à celui qui lui avait conservé la vie, prit
amicalement congé d’Onias et revint avec son armée auprès du roi.
36 Il rendait témoignage à tous des œuvres du Dieu Très-Grand, qu’il
avait contemplées de ses yeux. 37 Le roi lui demandant quel homme
était indiqué pour être envoyé une nouvelle fois à Jérusalem,
Héliodore répondit : 38 « Si tu as quelque ennemi ou conspirateur
contre ton gouvernement, envoie-le là-bas, et tu le recevras roué de
coups, si toutefois il en réchappe, car une puissance divine entoure
vraiment ce lieu. 39 Car celui qui a sa demeure dans le Ciel veille sur
ce lieu et le protège, et ceux qui y viennent avec de mauvais
desseins, il les frappe et les fait périr. » 40 C’est ainsi que se
passèrent les événements concernant Héliodore et la conservation
du trésor.

# *LA PERSÉCUTION SOUS ANTIOCHUS ÉPIPHANE*

## Simon et Onias

2 MACC **4** Le susdit Simon[w], devenu ainsi dénonciateur du trésor et
de la patrie, continuait à calomnier Onias, disant que c'était lui qui
avait assailli Héliodore et ourdi ces maux. 2 Le bienfaiteur de la cité,
le protecteur de ses frères de race, le zélé observateur des lois, il
osait le présenter comme un conspirateur contre le gouvernement.
3 Cette haine grandissait au point que des meurtres furent commis
par des hommes recrutés par Simon. 4 Onias, considérant combien
cette rivalité était fâcheuse et voyant qu'Apollonius, fils de
Ménesthée, stratège de Cœlésyrie et de Phénicie[x], accroissait
encore la méchanceté de Simon, 5 se rendit chez le roi, non comme
accusateur de ses concitoyens, mais ayant en vue l'intérêt général
et particulier de tout le peuple. 6 Il voyait en effet que, sans une
décision royale, il était impossible désormais de faire régner la paix
dans l'administration et que Simon ne mettrait pas un terme à sa
folie.

## Le grand prêtre Jason introduit l'hellénisme

*(1 M 1.10-15)*

7 Séleucus ayant quitté cette vie et Antiochus surnommé Epiphane
lui ayant succédé sur le trône, Jason, frère d'Onias, usurpa le
pontificat[y], 8 ayant promis au roi, au cours d'une entrevue, trois cent
soixante talents[z] d'argent et quatre-vingts talents à prélever sur
quelque autre revenu. 9 Il s'engageait en outre à faire transcrire à
son compte cent cinquante autres talents s'il lui donnait pouvoir
d'établir un gymnase et une éphébie et de faire le recensement des
Antiochiens de Jérusalem[a]. 10 Le roi ayant consenti, Jason, dès qu'il
eut saisi le pouvoir, amena ses frères de race à échanger leur façon

de vivre contre celle des Grecs. 11 Il supprima les franchises que les rois, par humanité, avaient garanties aux Juifs grâce à l'entremise de Jean, père de cet Eupolème qui sera envoyé en ambassade pour conclure un traité d'amitié et d'alliance avec les Romains[b] ; il détruisit les institutions légitimes et inaugura des usages contraires à la Loi. 12 Il se fit en effet un plaisir de faire construire un gymnase au pied même de l'Acropole et il conduisit les meilleurs des éphèbes sous le pétase[c]. 13 L'hellénisme et la pénétration étrangère atteignirent un tel degré par suite de l'excessive perversité de Jason, un impie et non un grand prêtre, 14 que les prêtres ne montraient plus aucun empressement pour le service de l'autel, mais que, méprisant le temple et négligeant les sacrifices, ils se hâtaient de participer dans la palestre aux distributions d'huile[d], prohibées par la Loi, dès que l'appel du gong avait sonné. 15 Ils ne faisaient aucun cas des honneurs de leur patrie, et ils estimaient au plus haut point les gloires helléniques. 16 Aussi est-ce pour ces raisons qu'ils se trouvèrent ensuite dans une situation pénible et qu'en ceux-là mêmes dont ils cherchaient à copier les façons de vivre et auxquels ils voulaient ressembler en tout, ils rencontrèrent des ennemis et des bourreaux. 17 On ne viole pas sans inconvénient les lois divines, c'est ce que la période qui suit va montrer.

18 Comme on célébrait à Tyr les jeux quadriennaux[e] en présence du roi, 19 l'impur Jason envoya des représentants des Antiochiens de Jérusalem, portant avec eux trois cents drachmes[f] d'argent pour le sacrifice à Héraclès. Mais ceux-là mêmes qui les portaient jugèrent qu'il ne convenait pas de les affecter à ce sacrifice et qu'elles seraient réservées à une autre dépense. 20 L'argent destiné au sacrifice d'Héraclès par celui qui l'avait envoyé fut donc employé, par l'initiative de ceux qui l'apportaient, à la construction des trirèmes[g].

**Antiochus Epiphane acclamé à Jérusalem**

21 Apollonius, fils de Ménesthée, ayant été envoyé en Egypte pour
assister aux noces du roi Philométor, Antiochus apprit que ce dernier
était devenu hostile à sa politique et songea à sa propre sécurité[h].
Cette préoccupation l'amena à Joppé, d'où il se rendit à Jérusalem.
22 Grandement reçu par Jason et par la ville, il fut introduit à la
lumière des flambeaux et au milieu des acclamations. A la suite de
quoi, il emmena son armée camper en Phénicie.

### Ménélas devient grand prêtre

23 Au bout de trois ans, Jason envoya Ménélas, frère du Simon
signalé plus haut, porter l'argent au roi et mener à bien la
négociation[i] des affaires urgentes. 24 Ménélas ayant été présenté au
roi et l'ayant abordé avec les manières d'un personnage important,
se fit attribuer le pontificat à lui-même, évinçant Jason en offrant trois
cents talents[j] de plus que lui. 25 Il revint muni des lettres royales
d'investiture[k], sans rien à son actif qui fût digne du pontificat et
n'ayant à faire valoir que les fureurs d'un tyran cruel et la rage d'une
bête sauvage. 26 Ainsi Jason, qui avait supplanté son propre frère,
fut supplanté à son tour par un autre et dut s'exiler en Ammanitide[l].
27 Quant à Ménélas, il possédait bien le pouvoir, mais il ne payait
rien au roi de l'argent qu'il lui avait promis. 28 Cependant Sostrate,
commandant de l'Acropole[m], lui présentait des réclamations,
puisque c'est à lui que revenait la perception des impôts. Aussi bien
tous les deux furent-ils convoqués par le roi. 29 Ménélas laissa pour
le remplacer comme grand prêtre son frère Lysimaque, et Sostrate
laissa Cratès, le chef des Chypriotes[n].

### Le meurtre d'Onias

30 Sur ces entrefaites, il arriva que les habitants de Tarse et de
Mallos[o] se révoltèrent, parce que leurs villes avaient été données
comme cadeau à Antiokhis, la concubine du roi. 31 Le roi partit donc
en hâte pour régler cette affaire, laissant pour le remplacer
Andronique, un des grands dignitaires. 32 Convaincu de saisir un

moment favorable, Ménélas déroba quelques objets d'or du sanctuaire, en fit présent à Andronique et réussit à en vendre d'autres à Tyr et aux villes voisines. 33 Ayant eu des renseignements précis sur ce méfait, Onias lui adressa des reproches après s'être retiré dans le lieu inviolable de Daphné près d'Antioche[p]. 34 En conséquence, Ménélas, prenant à part Andronique, le pressait de supprimer Onias. Andronique alla donc trouver Onias ; se fiant à la ruse, il lui tendit la main droite avec serment et le décida, bien qu'il gardât quelque doute, à sortir de son asile, sur quoi il le mit à mort sur-le-champ, sans égard pour la justice. 35 Pour cette raison, non seulement les Juifs, mais aussi beaucoup de gens parmi les autres nations furent indignés et choqués du meurtre injuste de cet homme.

36 Lorsque le roi fut rentré des cités de Cilicie, les Juifs de la ville et les Grecs qui partageaient leur haine du mal vinrent le trouver au sujet du meurtre injustifié d'Onias. 37 Affligé jusqu'au fond de l'âme et touché de compassion, Antiochus versa des larmes au souvenir de la sagesse et de la grande modération du défunt. 38 Enflammé d'indignation, il dépouilla immédiatement Andronique de la pourpre[q] et déchira ses vêtements, puis l'ayant fait mener par toute la ville jusqu'à l'endroit même où il avait exercé son impiété sur Onias, il y envoya le meurtrier hors de ce monde, le Seigneur frappant ainsi Andronique d'un juste châtiment.

### La mort de Lysimaque

39 Or un grand nombre de vols sacrilèges ayant été commis dans la ville par Lysimaque[r] avec la complicité de Ménélas, et le bruit s'en étant répandu au dehors, le peuple s'ameuta contre Lysimaque, alors que beaucoup d'objets d'or avaient déjà été dispersés.
40 Comme la multitude se soulevait, débordante de colère, Lysimaque arma près de trois mille hommes et lança d'injustes attaques sous le commandement d'un certain Auranos, homme avancé en âge, mais non moins en folie. 41 S'apercevant que cette agression venait, elle aussi, de Lysimaque, les uns se saisissaient

de pierres, d'autres de gourdins ; certains puisaient à pleines mains dans la cendre[s] qui se trouvait là, et assaillirent en une mêlée confuse les gens de Lysimaque. 42 Aussi leur firent-ils beaucoup de blessés et quelques morts ; ils mirent le reste en fuite et massacrèrent le sacrilège lui-même près du trésor.

### Ménélas acquitté

43 Sur ces faits un procès fut intenté à Ménélas. 44 Lorsque le roi vint à Tyr, les trois hommes envoyés par le conseil des anciens plaidèrent leur cause en sa présence. 45 Voyant déjà la partie perdue, Ménélas promit des sommes importantes à Ptolémée, fils de Dorymène[t], pour qu'il gagnât le roi à sa cause. 46 Aussi Ptolémée, ayant emmené le roi sous le péristyle[u], sous prétexte de lui faire prendre le frais, le fit changer d'avis. 47 Ainsi cet homme qui fut l'auteur de tout le mal, Ménélas, le roi le renvoya absous de toutes les accusations, tandis qu'il condamna à mort des malheureux qui, s'ils avaient plaidé leur cause même devant des Scythes[v], eussent été renvoyés acquittés. 48 Ils subirent donc sans délai cette peine injuste, ceux qui avaient pris la défense de la ville, des bourgs et des vases sacrés. 49 Aussi vit-on même des Tyriens, outrés de cette méchanceté, pourvoir magnifiquement à leur sépulture. 50 Quant à Ménélas, grâce à la cupidité des puissants, il se maintint au pouvoir, croissant en malice et se posant en grand ennemi de ses concitoyens.

## Seconde campagne d’Egypte

2 MACC **5** Vers ce temps-là, Antiochus se mit à préparer sa
seconde attaque contre l’Egypte[w]. 2 Or il arriva que dans toute la
ville, pendant près de quarante jours, apparurent, courant dans les
airs, des cavaliers vêtus de manteaux brodés d’or, des troupes
armées disposées en cohortes[x], 3 des escadrons de cavalerie
rangés en ordre de bataille, des attaques et des charges lancées de
part et d’autre, des boucliers agités, des forêts de piques, des épées
tirées, des lancements de traits, des scintillements d’armures d’or et
des cuirasses de tout genre. 4 Aussi tous priaient pour que cette
apparition fût de bon augure.

## La répression d’Epiphane

5 Or, la fausse rumeur de la mort d’Antiochus s’étant répandue,
Jason, ne prenant pas moins d’un millier d’hommes avec lui, dirigea
à l’improviste une attaque contre la ville. La muraille forcée et la ville
finalement prise, Ménélas se réfugia dans l’Acropole[y]. 6 Jason se
livrait sans ménagement au massacre de ses propres concitoyens,
sans songer que le succès remporté sur ses frères de race était le
plus grand des revers, s’imaginant remporter des trophées[z] sur des
ennemis et non sur des compatriotes. 7 D’un côté, il ne réussit pas à
s’emparer du pouvoir, et, de l’autre, il finit par se couvrir de honte à
cause de sa trahison, et se retira de nouveau dans son exil en
Ammanitide[a]. 8 Sa conduite criminelle trouva donc un terme :
enfermé chez Arétas, tyran des Arabes, fuyant la ville[b], poursuivi par
tous, détesté comme renégat des lois, exécré comme le bourreau de
sa patrie et de ses concitoyens, il échoua en Egypte. 9 Cet homme,
qui avait banni de leur patrie un grand nombre de personnes, périt
sur une terre étrangère, s’étant rendu à Lacédémone dans l’espoir
d’y trouver un refuge en considération d’une commune origine[c].
10 Lui, qui avait jeté tant d’hommes sur le sol sans sépulture, nul ne

le pleura ni ne lui rendit les derniers devoirs, et il n'eut aucune place dans le tombeau de ses pères[d].

11 Lorsque ces événements furent arrivés à la connaissance du roi, il
en conclut que la Judée faisait défection. Il quitta donc l'Egypte,
furieux comme une bête sauvage, et prit la ville[e] à main armée. 12 Il
ordonna ensuite aux soldats d'abattre sans pitié tous ceux qui leur
tomberaient entre les mains et d'égorger ceux qui monteraient dans
les maisons. 13 On extermina jeunes et vieux, on supprima femmes
et enfants, on égorgea vierges et nourrissons. 14 Il y eut quatre-vingt
mille victimes en ces trois jours ; quarante mille tombèrent sous les
coups, et le nombre de ceux qui furent vendus comme esclaves ne
fut pas moindre.

**Le pillage du temple**

*(1 M 1.21-24)*

15 Non content de cela, il osa pénétrer dans le sanctuaire le plus
saint de toute la terre, ayant pour guide Ménélas, devenu traître
envers les lois et envers sa patrie. 16 Il prit de ses mains impures les
vases sacrés, et les offrandes que les autres rois avaient déposées
pour le développement, la gloire et la dignité du saint lieu, il les rafla
de ses mains profanes. 17 Antiochus s'exaltait en pensée, ne voyant
pas que c'était à cause des péchés des habitants de la ville que le
souverain Maître était irrité pour peu de temps[f], et que c'était là la
raison de son indifférence apparente envers le lieu saint. 18 S'ils
n'avaient pas été plongés dans une multitude de péchés, lui aussi, à
l'instar d'Héliodore[g] envoyé par Séleucus pour inspecter le trésor, il
aurait été, dès son arrivée, flagellé et détourné ainsi de son
audacieuse entreprise. 19 Mais le Seigneur a choisi non pas le
peuple à cause du saint lieu, mais le saint lieu à cause du peuple[h].
20 C'est pourquoi le lieu lui-même, après avoir participé aux
malheurs arrivés au peuple, a eu part, dans la suite, aux bienfaits ;

abandonné au moment de la colère du Dieu souverain, il a été de nouveau, en vertu de la réconciliation avec le souverain Maître, restauré dans toute sa gloire.

21 Antiochus donc, après avoir enlevé au temple dix-huit cents talents, se hâta de se rendre à Antioche, croyant, dans sa superbe et l'exaltation de son cœur, avoir rendu navigable la terre ferme et la mer praticable[i] à la marche. 22 Mais il laissa des préposés pour faire du mal à la nation ; à Jérusalem, Philippe, phrygien[j] de race, de caractère plus barbare encore que celui qui l'avait institué ; 23 sur le mont Garizim[k], Andronique, et en plus de ceux-ci Ménélas, qui s'élevait avec plus de méchanceté que les autres au-dessus de ses concitoyens.

**Intervention d'Apollonius le Mysarque**

*(1 M 1.29-35)*

Nourrissant à l'égard des Juifs une hostilité foncière, 24 le roi envoya le Mysarque[l] Apollonius à la tête d'une armée de vingt-deux mille hommes avec ordre d'égorger tous ceux qui étaient dans la force de l'âge et de vendre les femmes et les enfants. 25 Arrivé en conséquence à Jérusalem et jouant le personnage pacifique, Apollonius attendit jusqu'au saint jour du sabbat où, profitant du chômage des Juifs, il commanda à ses subordonnés une prise d'armes. 26 Tous ceux qui étaient sortis pour assister au spectacle, il les fit massacrer et, envahissant la ville avec ses soldats en armes, il abattit un grand nombre de personnes.

27 Or Judas le Maccabée, avec une dizaine d'autres, se retira dans le désert ; lui et ses compagnons vivaient à la manière des bêtes sur les montagnes, ne mangeant jamais que des herbes pour éviter toute souillure[m].

**Installation des cultes païens**

*(1 M 1.41-64)*

2 MACC **6** Peu de temps après, le roi envoya Géronte l'Athénien
pour forcer les Juifs à s'éloigner des lois de leurs pères et à cesser
de régler leur vie sur les lois de Dieu, 2 pour profaner le temple de
Jérusalem et le dédier à Zeus Olympien, et pour dédier à Zeus
Hospitalier celui du mont Garizim, comme le demandaient les
habitants du lieu. 3 L'invasion de ces maux, même pour la masse,
était pénible et intolérable. 4 Le temple était en effet rempli de
débauches et d'orgies : des païens se divertissaient avec des
courtisanes, avaient commerce avec des femmes dans les parvis
sacrés et y apportaient des choses défendues. 5 L'autel était couvert
des victimes impures, interdites par les lois. 6 Il n'était pas permis de
célébrer le sabbat ni d'observer les fêtes de nos pères, ni
simplement de confesser qu'on était juif. 7 On était conduit par une
amère contrainte à participer tous les mois à un repas rituel, le jour
de la naissance du roi, et quand arrivaient les fêtes dionysiaques, on
était forcé d'accompagner, couronné de lierre, le cortège de
Dionysos[n]. 8 Un décret fut rendu, à l'instigation des habitants de
Ptolémaïs[o], pour que dans les villes grecques du voisinage on tînt la
même conduite à l'égard des Juifs et que ceux-ci prissent part au
repas rituel, 9 avec ordre d'égorger ceux qui ne se décideraient pas
à adopter les coutumes grecques. On pouvait prévoir dès lors la
calamité imminente. 10 Ainsi deux femmes furent déférées en justice
pour avoir fait circoncire leurs enfants[p]. On leur fit faire en public le
tour de la ville, leurs enfants suspendus aux mamelles, avant de les
précipiter du haut des remparts. 11 D'autres s'étaient rendus
ensemble dans les cavernes voisines pour y célébrer en cachette le
jour du sabbat. Dénoncés à Philippe, ils furent brûlés ensemble,
parce qu'ils renonçaient à se défendre eux-mêmes par respect pour
la sainteté du jour[q].

## Le sens providentiel de la persécution

12 Je recommande donc à ceux qui auront ce livre entre les mains
de ne pas se laisser décourager à cause de ces calamités, mais de
penser que ces persécutions ont eu lieu, non pas pour la ruine, mais
pour l'éducation de notre race[r]. 13 Quand les impies ne sont pas
laissés longtemps à eux-mêmes, mais que les châtiments les
atteignent promptement, c'est un signe de grande bonté. 14 Pour
châtier les autres nations, le souverain Maître attend en effet avec
longanimité qu'elles arrivent à combler la mesure de leurs iniquités[s] ;
mais ce n'est pas ainsi qu'il a jugé juste d'agir avec nous, 15 afin qu'il
n'ait pas à nous punir à la dernière extrémité, à un moment où nos
péchés auraient atteint leur terme. 16 Aussi ne retire-t-il jamais de
nous sa miséricorde : en le formant par l'adversité, il n'abandonne
pas son peuple. 17 Qu'il nous suffise d'avoir rappelé cette vérité ;
après ces quelques mots, il nous faut revenir à notre récit.

## Le martyre d'Eléazar

18 Eléazar, un des premiers docteurs de la Loi, homme déjà avancé
en âge et du plus noble extérieur, était contraint, tandis qu'on lui
ouvrait la bouche de force, de manger de la chair de porc[t]. 19 Mais
préférant une mort glorieuse à une vie infâme, il avançait
volontairement vers le supplice de la roue[u]. 20 Il cracha ce qu'il avait
dans la bouche, comme doivent le faire ceux qui ont le courage de
repousser ce qu'il n'est pas permis de manger par amour de la vie.
21 Ceux qui présidaient à ce repas rituel interdit par la Loi prirent
Eléazar à part, parce que cet homme était pour eux une
connaissance de vieille date, et l'engagèrent à se faire apporter des
viandes dont il lui était permis de faire usage et préparées par lui,
mais à feindre de manger la portion des chairs de la victime prescrite
par le roi[uu] : 22 en agissant ainsi, il serait préservé de la mort et
profiterait de cet acte d'humanité dû à leur vieille amitié pour lui.
23 Mais lui, voulant agir dans l'honneur, de façon digne de son âge,
de l'autorité de sa vieillesse et de ses vénérables cheveux blanchis

dans le labeur, digne d'une conduite parfaite depuis l'enfance, mais surtout de la sainte législation établie par Dieu, répondit en conséquence qu'on l'envoyât sans tarder au séjour des morts. [24] Et il ajouta : « A notre âge, il est indigne de feindre ; autrement beaucoup de jeunes gens, croyant qu'Eléazar a embrassé à quatre-vingt-dix ans le genre de vie des étrangers, [25] s'égareraient eux aussi à cause d'une dissimulation qui ne me ferait gagner, bien mal à propos, qu'un petit reste de vie. Je ne ferais qu'attirer sur ma vieillesse souillure et déshonneur, [26] et quand même je me soustrairais pour le présent au châtiment des hommes, je n'échapperais, ni vivant ni mort, aux mains du Dieu souverain. [27] En quittant donc maintenant la vie avec courage, je me montrerai digne de ma vieillesse, [28] ayant laissé aux jeunes le noble exemple d'une belle mort, volontaire et généreuse, pour les vénérables et saintes lois. »

Ayant prononcé ces paroles, il alla tout droit au supplice de la roue. [29] Ceux qui l'y conduisaient changèrent en malveillance la bienveillance qu'ils avaient eue pour lui peu auparavant, parce que le discours qu'il venait de tenir était à leur point de vue de la folie. [30] Mais lui, sur le point de mourir sous les coups, dit en soupirant : « Au Seigneur qui possède la science sainte, il est manifeste que, pouvant échapper à la mort, j'endure dans mon corps des douleurs cruelles sous les fouets, mais qu'en mon âme je les souffre avec joie à cause de la crainte qu'il m'inspire. »

[31] C'est ainsi que cet homme quitta la vie, laissant par sa mort, non seulement aux jeunes, mais à la grande majorité de la nation, un exemple de noble courage et un mémorial de vertu.

**Le martyre des sept frères**

2 MACC **7** Il arriva aussi que sept frères furent arrêtés avec leur
mère et que le roi voulut les contraindre, en leur infligeant les fouets
et les nerfs de bœufs, à toucher à la viande de porc[v] interdite par la
Loi. [2] L'un d'eux, se faisant leur porte-parole, dit : « Que vas-tu
demander et apprendre de nous ? Nous sommes prêts à mourir
plutôt que de transgresser les lois de nos pères[vv]. » [3] Le roi, devenu
furieux, fit mettre sur le feu des poêles et des chaudrons. [4] Dès qu'ils
furent brûlants, il ordonna de couper la langue de celui qui avait été
leur porte-parole, de lui enlever la peau de la tête et de lui trancher
les extrémités sous les yeux de ses frères et de sa mère. [5] Lorsqu'il
fut complètement mutilé, il commanda de l'approcher du brasier,
respirant encore, et de le faire passer à la poêle. Tandis que la
vapeur se répandait autour de la poêle, les autres avec leur mère
s'exhortaient mutuellement à mourir courageusement ; ils disaient :
[6] « Le Seigneur Dieu voit, et en vérité il a compassion de nous,
comme Moïse l'a annoncé par le cantique qui proteste ouvertement
en ces termes : *Et il aura pitié de ses serviteurs*[w]*.* »

[7] Quand le premier eut ainsi quitté la vie, on amena le second au
supplice. Après lui avoir arraché la peau de la tête avec les
cheveux[ww], on lui demandait : « Mangeras-tu du porc plutôt que de
subir la torture de ton corps, membre par membre ? » [8] Mais il
répondit dans la langue de ses pères[x] : « Non ! » C'est pourquoi lui
aussi subit les tortures l'une après l'autre. [9] Au moment de rendre le
dernier soupir, il dit : « Scélérat que tu es, tu nous exclus de la vie
présente, mais le roi du monde, parce que nous serons morts pour
ses lois, nous ressuscitera pour une vie éternelle[y]. »

[10] Après lui, on supplicia[yy] le troisième. Il présenta aussitôt sa
langue comme on le lui ordonnait et tendit ses mains avec
intrépidité. [11] Il fit cette déclaration courageuse : « C'est du ciel que

je tiens ces membres, à cause de ses lois je les méprise, et c'est de lui que j'espère les recouvrer. » 12 Le roi lui-même et son entourage furent frappés de la grandeur d'âme de ce jeune homme qui comptait les souffrances pour rien. 13 Ce dernier une fois mort, on soumit le quatrième aux mêmes tortures cruelles. 14 Sur le point d'expirer, il dit : « Mieux vaut mourir de la main des hommes en attendant, selon les promesses faites par Dieu, d'être ressuscité par lui, car pour toi il n'y aura pas de résurrection à la vie. » 15 On amena ensuite le cinquième et on le tortura. 16 Fixant les yeux sur le roi, il lui dit : « Tu es puissant parmi les hommes bien qu'étant corruptible. Tu fais ce que tu veux, mais ne crois pas que notre race soit abandonnée de Dieu. 17 Pour toi, prends patience et tu verras sa grande puissance, comme il te tourmentera, toi et ta descendance[z]. » 18 Après celui-ci, ils amenèrent le sixième ; sur le point de mourir, il dit : « Ne te fais pas de vaines illusions, car c'est à cause de nous-mêmes que nous endurons ces souffrances, ayant péché envers notre Dieu ; aussi nous est-il arrivé d'étranges calamités[a]. 19 Mais toi, ne t'imagine pas que tu resteras impuni, toi qui as entrepris de faire la guerre à Dieu[b]. »

20 Eminemment admirable et digne d'une excellente renommée fut la mère, qui voyait mourir ses sept fils en l'espace d'un seul jour et le supportait avec sérénité, parce qu'elle mettait son espérance dans le Seigneur. 21 Elle exhortait chacun d'eux dans la langue de ses pères. Remplie de nobles sentiments et animée d'un mâle courage, cette femme leur disait : 22 « Je ne sais comment vous êtes apparus dans mes entrailles[c] ; ce n'est pas moi qui vous ai gratifiés de l'esprit et de la vie, et ce n'est pas moi qui ai organisé les éléments dont chacun de vous est composé. 23 Aussi bien le Créateur du monde, qui a formé l'homme à sa naissance et qui est à l'origine de toute chose, vous rendra-t-il dans sa miséricorde et l'esprit et la vie[d], parce que vous vous sacrifiez maintenant vous-mêmes pour l'amour de ses lois. »

24 Antiochus se crut méprisé et soupçonna un outrage dans ces
paroles. Le plus jeune était encore en vie, et non seulement il lui
parlait pour l'exhorter, mais il lui donnait avec serment l'assurance
de le rendre riche et très heureux s'il abandonnait la tradition de ses
pères, d'en faire son ami[e] et de lui confier de hauts emplois. 25 Mais
le jeune homme ne prêtant aucune attention à ses paroles, le roi fit
approcher la mère et l'exhorta à donner à l'adolescent des conseils
pour sauver sa vie. 26 Lorsqu'il l'eut longuement exhortée, elle
consentit à persuader son fils. 27 Elle se pencha donc vers lui et,
mystifiant le tyran cruel, elle dit dans la langue de ses pères : « Mon
fils, aie pitié de moi qui t'ai porté dans mon sein neuf mois, qui t'ai
allaité trois ans, qui t'ai nourri et élevé jusqu'à l'âge où tu es – et qui
ai pourvu à ton entretien. 28 Je te conjure, mon enfant, regarde le
ciel et la terre, contemple tout ce qui est en eux et reconnais que
Dieu les a créés de rien et que la race des hommes est faite de la
même manière. 29 Ne crains pas ce bourreau, mais te montrant
digne de tes frères, accepte la mort, afin que je te retrouve avec tes
frères au temps de la miséricorde. »

30 A peine achevait-elle de parler que le jeune homme dit :
« Qu'attendez-vous ? Je n'obéis pas aux ordres du roi, j'obéis aux
ordres de la Loi qui a été donnée à nos pères par Moïse[ee]. 31 Et toi,
l'inventeur de toute la calamité qui s'abat sur les Hébreux, tu
n'échapperas pas aux mains de Dieu, 32 car si nous souffrons, nous
autres, c'est à cause de nos propres péchés[f]. 33 Si, pour notre
châtiment et notre éducation, notre Seigneur, qui est vivant, s'est
courroucé un moment contre nous, il se réconciliera de nouveau
avec ses serviteurs. 34 Mais toi, ô impie et le plus infect de tous les
hommes, ne t'élève pas vainement, te berçant d'espoirs incertains et
levant la main contre ses serviteurs, 35 car tu n'as pas encore
échappé au jugement du Dieu souverain qui voit tout. 36 Car nos
frères, après avoir enduré maintenant une douleur passagère en vue
d'une vie intarissable, sont tombés pour l'alliance de Dieu[g], tandis
que toi, par le jugement de Dieu, tu porteras le juste châtiment de

ton orgueil. [37] Pour moi, je livre comme mes frères mon corps et ma vie pour les lois de mes pères, en conjurant Dieu d'être bientôt clément pour notre nation et de t'amener par des épreuves et des fléaux à confesser qu'il est le seul Dieu. [38] Je prie enfin que sur moi et sur mes frères s'arrête la colère du Dieu souverain justement déchaînée sur notre race ! »

[39] Hors de lui, le roi sévit contre le dernier frère encore plus cruellement que contre les autres, le sarcasme lui étant amer. [40] Ce jeune homme mourut donc sans s'être souillé et avec une parfaite confiance dans le Seigneur. [41] Enfin la mère mourut la dernière, après ses fils. [42] Nous en resterons là sur la question des repas rituels et des tortures monstrueuses.

## L’insurrection de Judas Maccabée

2 MACC **8** Or Judas Maccabée[h] et ses compagnons, s’introduisant
secrètement dans les villages, appelaient à eux leurs frères de race
et, s’adjoignant ceux qui étaient restés fidèles au judaïsme, ils en
rassemblèrent près de six mille. 2 Ils suppliaient le Seigneur d’avoir
les yeux sur le peuple que tout le monde accablait, d’avoir pitié du
temple profané par les impies, 3 d’avoir compassion de la ville qu’on
détruisait et réduisait au niveau du sol, d’écouter le sang qui criait
jusqu’à lui[i], 4 de se souvenir aussi du massacre inique des enfants
innocents et enfin de déchaîner son indignation contre ceux qui
avaient blasphémé son nom. 5 Dès qu’il fut à la tête d’un corps de
troupe, Maccabée devint invincible[j] aux nations, la colère du
Seigneur s’étant changée en miséricorde. 6 Tombant à l’improviste
sur des villes et des villages, il les brûlait et, occupant les positions
favorables, il infligeait à l’ennemi des revers sans nombre. 7 Pour de
telles attaques, il choisissait surtout la complicité de la nuit, et la
renommée de sa vaillance se répandait partout.

## Campagne de Nikanor et de Gorgias

*(1 M 3.38–4.27)*

8 Voyant cet homme prendre petit à petit de l’importance et
remporter des succès de plus en plus fréquents, Philippe écrivit à
Ptolémée, stratège de Cœlésyrie et de Phénicie[k], de venir au
secours des affaires du roi. 9 Celui-ci, ayant à sa disposition Nikanor,
fils de Patrocle, du rang des premiers amis, l’envoya aussitôt, à la
tête d’une armée d’au moins vingt mille hommes de toutes nations,
pour qu’il exterminât toute la race des Juifs[l]. Il lui adjoignit Gorgias,
général de métier ayant l’expérience des choses de la guerre. 10 Or
Nikanor envisageait d’acquitter le tribut de deux mille talents dû par
le roi aux Romains[m] au moyen de la vente des Juifs qu’on ferait

prisonniers. 11 Il envoya aussitôt aux villes maritimes une invitation à
venir acheter des esclaves juifs, promettant de leur en céder quatre-
vingt-dix pour un talent ; il ne s'attendait pas à la sanction qui devait
s'ensuivre pour lui de la part du Dieu souverain.

12 La nouvelle de l'avance de Nikanor parvint à Judas. Quand il eut
fait part aux siens de l'apparition imminente de l'armée ennemie,
13 les lâches et ceux qui manquaient de foi en la justice de Dieu
prirent la fuite et gagnèrent d'autres lieux. 14 Les autres vendaient
tout ce qui leur restait et priaient en même temps le Seigneur de
sauver ceux qui avaient été vendus par l'impie Nikanor avant même
que la rencontre eût lieu, 15 sinon à cause d'eux, du moins à cause
des alliances conclues avec leurs pères et parce que sur eux a été
invoqué son nom auguste et plein de majesté. 16 Maccabée ayant
donc rassemblé ses hommes au nombre de six mille les exhortait à
ne pas s'effrayer devant les ennemis et à ne pas se préoccuper du
grand nombre de païens qui les attaquaient injustement, mais de
combattre avec vaillance, 17 en ayant devant les yeux l'outrage
criminel commis par eux contre le saint lieu, le traitement indigne
infligé à la ville bafouée, enfin la ruine de leurs traditions. 18 « Eux,
ajouta-t-il, se fient aux armes et aux actes audacieux, tandis que
nous, nous plaçons notre confiance dans le Dieu souverain[n],
capable de renverser d'un seul signe de tête ceux qui marchent
contre nous et avec eux le monde entier. » 19 Et il leur énuméra
aussi les cas de protection dont leurs aïeux furent favorisés : sous
Sennakérib[o], quand périrent cent quatre-vingt-cinq mille hommes,
20 en Babylonie dans une bataille contre les Galates, où le nombre
total de ceux qui prenaient part à l'action s'élevait à huit mille
hommes avec quatre mille Macédoniens et où, les Macédoniens mis
en difficulté, les huit mille anéantirent cent vingt mille ennemis, grâce
au secours qui leur était venu du Ciel, et firent un grand butin[p].

21 Après les avoir remplis de courage par ces paroles et disposés à
mourir pour les lois et pour la patrie – et ayant divisé son armée en
quatre corps –, 22 il mit à la tête de chaque corps ses frères Simon,

Joseph et Jonathan, plaçant sous les ordres de chacun d'eux quinze cents hommes. 23 De plus, il ordonna à Esdrias de lire le livre saint ; après avoir donné pour mot d'ordre « Secours de Dieu[q] », il prit la tête de la première cohorte et attaqua Nikanor. 24 Le Dieu souverain étant devenu leur allié, ils massacrèrent plus de neuf mille ennemis, blessèrent et mutilèrent la plus grande partie des soldats de Nikanor et les mirent tous en fuite. 25 Ils mirent la main sur l'argent de ceux qui étaient venus pour les acheter. Après les avoir poursuivis assez loin, ils revinrent sur leurs pas, pressés par l'heure, 26 car on était la veille du sabbat et pour ce motif ils ne s'attardèrent pas à les poursuivre. 27 Quand ils eurent ramassé les armes des ennemis et enlevé leurs dépouilles, ils se mirent à célébrer le sabbat, multipliant les bénédictions et louant le Seigneur de leur avoir réservé pour ce jour les premières gouttes de la rosée[r] de sa miséricorde. 28 Après le sabbat, ils distribuèrent une part du butin aux victimes de la persécution, aux veuves et aux orphelins, et partagèrent le reste entre eux et leurs enfants. 29 Ayant disposé ainsi du butin, ils firent une supplication commune, priant le Seigneur miséricordieux de se réconcilier entièrement avec ses serviteurs.

### Défaite de Timothée et de Bakkhidès

30 Au cours des campagnes contre les soldats de Timothée et de Bakkhidès[s], ils en tuèrent plus de vingt mille et s'emparèrent avec entrain de hautes forteresses. Ils divisèrent un butin encore plus important en deux parts égales, l'une pour eux-mêmes, l'autre pour les persécutés, les orphelins et les veuves, sans oublier les vieillards. 31 Ayant recueilli avec soin les armes ennemies, ils les entreposèrent en des lieux appropriés ; quant au reste des dépouilles, ils les transportèrent à Jérusalem. 32 Ils supprimèrent le phylarque[t] de l'entourage de Timothée, homme très impie qui avait causé beaucoup de mal aux Juifs. 33 Pendant qu'ils célébraient les fêtes de la victoire dans leur patrie, ils brûlèrent ceux qui avaient incendié les portes saintes et s'étaient réfugiés avec Kallisthène[u]

dans une même maisonnette, recevant ainsi le digne salaire de leur profanation.

### Fuite et confession de Nikanor

34 Le triple scélérat Nikanor[v], qui avait amené les mille marchands pour la vente des Juifs, 35 humilié grâce à l'aide du Seigneur par les gens qu'il jugeait être ce qu'il y avait de plus bas, dépouillant son habit d'apparat, fuyait à travers champs à la manière d'un esclave échappé. Délaissé de tous, il parvint à Antioche, favorisé par une chance extraordinaire, alors que son armée était détruite. 36 Et celui qui avait promis aux Romains de constituer un tribut avec le prix des captifs de Jérusalem proclamait que les Juifs avaient un défenseur, que les Juifs étaient invulnérables pour la bonne raison qu'ils suivaient les lois que leur avait prescrites ce défenseur[w].

**Fin d'Antiochus Epiphane**

*(1 M 6.1-17 ; 2 M 1.11-17)*

2 MACC **9** Or vers ce temps-là, il se trouvait qu'Antiochus était
revenu sans gloire des régions de la Perse. 2 Il était en effet entré
dans la ville du nom de Persépolis[x] et y avait entrepris de piller le
temple et d'opprimer la ville. Aussi bien, la foule se soulevant
recourut aux armes, et il arriva qu'Antiochus, mis en fuite par les
habitants du pays, dut opérer une retraite humiliante. 3 Comme il se
trouvait du côté d'Ecbatane[y], il apprit ce qui était arrivé à Nikanor et
aux gens de Timothée. 4 Transporté de fureur, il pensait faire payer
aux Juifs l'injure de ceux qui l'avaient mis en fuite. Il ordonna donc
au conducteur de pousser son char sans s'arrêter pour hâter la fin
du voyage, alors qu'il était déjà sous le coup de la sentence du Ciel.
Il avait dit en effet dans son orgueil : « Je ferai de Jérusalem la fosse
commune des Juifs quand j'y serai arrivé. » 5 Mais le Seigneur qui
voit tout, le Dieu d'Israël, le frappa d'une plaie incurable et invisible.
A peine avait-il achevé cette phrase qu'une douleur d'entrailles sans
remède et une colique aiguë le saisirent, 6 ce qui n'était que justice
puisqu'il avait torturé les entrailles d'autres hommes par des
tourments nombreux et inédits[z]. 7 Mais il ne rabattait rien de son
arrogance ; toujours rempli d'orgueil, il exhalait contre les Juifs le feu
de sa colère et commandait d'accélérer le voyage. Soudain il tomba
du char qui roulait avec fracas : entraînés dans une chute
malheureuse, tous les membres de son corps furent tordus. 8 Et cet
homme qui tantôt croyait, dans sa jactance surhumaine, pouvoir
commander aux vagues de la mer et qui s'imaginait peser dans la
balance la hauteur des montagnes[a], gisait à terre et dut être
transporté dans une litière, rendant évidente aux yeux de tous la
puissance de Dieu. 9 C'était au point que les yeux de l'impie
fourmillaient de vers[b], qu'avec d'atroces douleurs sa chair encore
vive partait en lambeaux et que, à cause de la puanteur, toute

l’armée avait le cœur soulevé par cette pourriture. 10 Celui qui peu
avant pensait toucher aux astres du ciel, personne maintenant ne
pouvait le transporter à cause de l’incommodité insupportable de
cette odeur.

11 C’est enfin à ce moment qu’il commença, brisé, à dépouiller cet
excès d’orgueil et à prendre conscience de sa situation sous le fouet
divin, torturé par des crises douloureuses. 12 Comme il ne pouvait
lui-même supporter l’odeur qu’il répandait, il avoua : « Il est juste de
se soumettre à Dieu et, simple mortel, de renoncer à s’égaler à la
divinité[c]. » 13 Mais la prière de cet être abject allait vers un Maître
qui ne devait plus avoir pitié de lui : 14 il promettait de déclarer libre
la ville sainte vers laquelle il s’était hâté pour la niveler et en faire
une fosse commune, 15 de rendre égaux aux Athéniens ces Juifs
qu’il avait jugés indignes même d’une sépulture et bons à servir de
pâture aux oiseaux de proie ou à être jetés aux fauves avec leurs
enfants, 16 d’orner des plus belles offrandes le saint temple qu’il
avait jadis pillé, de lui restituer au multiple tous les vases sacrés et
de subvenir de ses propres revenus aux frais des sacrifices[d]. 17 Il
promettait de plus de devenir un Juif et de parcourir toutes les
régions habitées en proclamant la puissance de Dieu. 18 Mais
comme ses souffrances ne se calmaient d’aucune façon, car le
jugement équitable de Dieu pesait sur lui, désespérant de son état, il
écrivit aux Juifs la lettre transcrite ci-dessous, sous forme de
supplique, et libellée ainsi :

### Lettre d’Antiochus aux Juifs

19 « Aux excellents Juifs, aux citoyens, Antiochus roi et préteur[e] :
joie, santé et bonheur ! 20 Si vous vous portez bien ainsi que vos
enfants, si vos affaires vont suivant vos désirs, nous en rendons de
très grandes actions de grâce. 21 Quant à moi, je suis alité sans
force depuis quelque temps, mais je garde de vous un affectueux
souvenir. A mon retour des régions de la Perse, étant tombé dans
une faiblesse inquiétante, j’estimai nécessaire de penser à la

sécurité de tous. 22 Je ne désespère pas de mon état, j'ai au
contraire le ferme espoir d'échapper à cette faiblesse, 23 mais
considérant que mon père, à l'époque où il fit campagne contre les
pays d'en haut[f], désigna lui aussi son successeur, 24 afin qu'en cas
d'un événement inattendu ou d'une nouvelle fâcheuse les habitants
du pays n'en soient troublés, mais sachent à qui la succession des
affaires avait été laissée, 25 songeant en outre que les dynastes
proches de nous et les voisins de notre royaume guettent le moment
favorable et attendent les éventualités, j'ai désigné pour roi mon fils
Antiochus, que souvent j'ai confié et recommandé à la plupart
d'entre vous quand j'avais à monter en hâte vers les satrapies d'en
haut. Je lui ai adressé la lettre transcrite ci-dessous[g]. 26 Je vous prie
donc et vous demande de vous souvenir des bienfaits que vous
avez reçus de moi en public et en particulier et de conserver chacun
la bienveillance que vous avez pour moi et pour mon fils. 27 Je suis
en effet persuadé que, plein d'humanité, il suivra scrupuleusement
mes intentions et s'entendra bien avec vous. »

28 Ainsi ce meurtrier et ce blasphémateur, après avoir souffert
d'horribles douleurs, comme il en avait infligé à d'autres[h], eut le sort,
lamentable entre tous, de perdre la vie sur une terre étrangère, en
pleine montagne. 29 Son corps fut ramené par Philippe, son ami
intime, mais comme il se méfiait du fils d'Antiochus, il se retira en
Egypte auprès de Ptolémée Philométor[i].

**Purification du temple**

*(1 M 4.36-61)*

2 MACC **10** Maccabée, avec ses compagnons, recouvra sous la
conduite du Seigneur le sanctuaire et la ville[j]. 2 Il détruisit les autels[k]
élevés sur la place publique par les étrangers ainsi que les lieux de
culte. 3 Après avoir purifié le temple, ils bâtirent un autre autel ; ils
tirèrent des étincelles de pierres à feu, prirent du feu à cette source
et offrirent un sacrifice après deux ans d'interruption ; ils firent fumer
l'encens, allumèrent les lampes et exposèrent les pains[l]. 4 Ayant
accompli ces rites, ils prièrent le Seigneur, prosternés sur le ventre,
de ne plus les laisser tomber dans de tels maux, mais, s'il leur
arrivait jamais de pécher, de les corriger avec mesure et de ne pas
les livrer à des nations blasphématrices et barbares. 5 Ce fut le jour
même où le temple avait été profané par des étrangers que tomba
aussi le jour de la purification du temple, le vingt-cinq du même
mois, qui est Kislew[m]. 6 Ils célébrèrent avec allégresse les huit jours
à la manière des Tentes[n], se souvenant comment, il y a peu de
temps, ils avaient passé les jours de la fête des Tentes en gîtant
dans les montagnes et dans les grottes à la façon des bêtes
sauvages. 7 C'est pourquoi, portant des thyrses[o], des rameaux verts
et des palmes, ils firent monter des hymnes vers celui qui avait
mené à bien la purification de son lieu saint. 8 Ils décrétèrent par un
édit public, confirmé par un vote, à l'adresse de toute la nation des
Juifs, que chaque année ces jours seraient célébrés.

# *LES ÉVÉNEMENTS SOUS ANTIOCHUS EUPATOR*

## Début de son règne

9 Telles furent donc les circonstances de la mort d'Antiochus
surnommé Epiphane. 10 Nous allons maintenant exposer les
événements qui concernent Antiochus Eupator[p], fils de l'impie, en
résumant les calamités liées aux guerres. 11 Ayant hérité du
royaume, ce prince nomma en effet à la tête des affaires un certain
Lysias, le stratège en chef de Cœlésyrie et de Phénicie[q]. 12 Quant à
Ptolémée, surnommé Makrôn[r], le premier à observer la justice à
l'égard des Juifs à cause des torts qu'on leur avait infligés, il avait
essayé de les administrer pacifiquement. 13 Accusé en conséquence
par les amis du roi auprès d'Eupator, il s'entendait appeler traître à
toute occasion pour avoir abandonné Chypre que lui avait confiée
Philométor et avoir passé du côté d'Antiochus Epiphane. N'ayant
pas fait honneur à la noblesse de sa dignité, il quitta la vie en
s'empoisonnant.

## Gorgias et les forteresses iduméennes

*(1 M 5.1-8)*

14 Gorgias, devenu stratège[s] de la région, entretenait des troupes
mercenaires et saisissait toutes les occasions pour faire la guerre
aux Juifs. 15 En même temps, les Iduméens[t], maîtres de forteresses
bien placées, harcelaient les Juifs et, ayant accueilli les proscrits de
Jérusalem, se mettaient à fomenter la guerre. 16 Mais Maccabée et
ses soldats, après avoir fait des prières publiques et demandé à
Dieu d'être leur allié, se mirent en marche contre les forteresses des
Iduméens[u]. 17 Après une attaque vigoureuse, ils s'emparèrent de
ces positions et repoussèrent tous ceux qui combattaient sur les
remparts ; ils égorgeaient ceux qui tombaient entre leurs mains et
n'en tuèrent pas moins de vingt mille. 18 Neuf mille hommes au

moins s'étant réfugiés dans deux tours particulièrement fortes, munies de tout ce qu'il faut pour soutenir un siège, 19 Maccabée laissa pour les assiéger Simon et Joseph avec Zachée[v] et les siens en nombre suffisant et partit lui-même pour des endroits où il y avait urgence. 20 Mais les gens de Simon, avides de richesses, se laissèrent gagner à prix d'argent par quelques-uns de ceux qui gardaient les tours et, pour une somme de soixante-dix mille drachmes[w], ils en laissèrent s'échapper un certain nombre.
21 Quand on eut annoncé à Maccabée ce qui était arrivé, il réunit les chefs de la troupe et accusa les coupables d'avoir vendu leurs frères à prix d'argent en relâchant contre eux leurs ennemis. 22 Il les fit donc exécuter comme traîtres et s'empara aussitôt des deux tours.
23 Menant à bien toute l'expédition dirigée par lui, il anéantit dans ces deux forteresses plus de vingt mille hommes.

### Victoire de Judas sur Timothée et prise de Gazara

24 Or Timothée, qui avait été vaincu précédemment par les Juifs, ayant levé des forces étrangères en grand nombre et rassemblé quantité de chevaux venus d'Asie[x], parut en Judée avec l'intention de conquérir ce pays par les armes. 25 A son approche, Maccabée et ses hommes suppliaient Dieu, la tête saupoudrée de terre et les reins ceints d'un cilice[y]. 26 Prosternés contre le soubassement antérieur de l'autel, ils demandaient à Dieu de leur être favorable, d'être l'ennemi de leurs ennemis et l'adversaire de leurs adversaires, d'après les claires expressions de la Loi[z]. 27 Au sortir de la prière, ils prirent les armes et avancèrent jusqu'à une assez grande distance de la ville ; quand ils furent près de l'ennemi, ils s'arrêtèrent. 28 Au moment où se diffusait la clarté du soleil levant, ils attaquèrent de part et d'autre, les uns ayant pour gage du succès et de la victoire, avec leur vaillance, le recours au Seigneur, les autres prenant pour guide des batailles leur colère. 29 Pendant le violent combat qui s'engageait, apparurent du ciel aux ennemis, sur des chevaux aux freins d'or, cinq hommes magnifiques qui se mirent à la tête des Juifs[a]. 30 Prenant Maccabée au milieu d'eux et le protégeant de

leurs armures, ils le gardaient invulnérable, mais sur les adversaires ils lançaient des traits et la foudre, de façon que ceux-ci, bouleversés par l'éblouissement, se dispersèrent dans le plus grand désordre. 31 Vingt mille cinq cents fantassins et six cents cavaliers furent égorgés. 32 Timothée lui-même s'enfuit dans une place forte très bien gardée, appelée Gazara, où commandait Khéréas. 33 Mais Maccabée et les siens l'assiégèrent[b] pendant quatre jours avec une ardeur joyeuse. 34 Confiants dans la sécurité de la place, ceux qui se trouvaient à l'intérieur multipliaient les blasphèmes et ne cessaient de proférer des paroles impies. 35 Le cinquième jour commençant à poindre, vingt jeunes gens des soldats de Maccabée, enflammés de colère par les blasphèmes, s'élancèrent sur la muraille, animés d'un mâle courage et d'une colère farouche, et ils massacrèrent quiconque tombait entre leurs mains. 36 D'autres montèrent de la même manière contre les assiégés en les prenant à revers, incendièrent les tours et, allumant des bûchers, brûlèrent vifs les blasphémateurs. Quant aux premiers, ils brisèrent les portes, firent entrer le reste de l'armée et furent les premiers à occuper la ville. 37 Ils égorgèrent Timothée, qui s'était caché dans une citerne, et avec lui son frère Khéréas et Apollophane. 38 Après avoir accompli ces exploits, ils bénissaient avec des hymnes et des louanges le Seigneur qui accordait de grands bienfaits à Israël et qui leur donnait la victoire.

**Première campagne de Lysias**

*(1 M 4.26-35)*

2 MACC **11** Très peu de temps après, Lysias, tuteur et parent du roi, à la tête des affaires du royaume[c], très affecté par les derniers événements, 2 rassembla environ quatre-vingt mille fantassins avec toute sa cavalerie et se mit en marche contre les Juifs, comptant faire de la ville une résidence pour les Grecs, 3 soumettre le sanctuaire à un impôt à l'instar des autres temples des nations et mettre en vente tous les ans la dignité de grand prêtre, 4 sans tenir aucun compte de la puissance de Dieu, mettant une confiance arrogante dans ses myriades de fantassins, dans ses milliers de cavaliers et ses quatre-vingts éléphants.

5 Arrivé en Judée, il s'approcha de Bethsour, place forte distante de Jérusalem d'à peu près cinq skhènes[d], et la pressa vivement.
6 Lorsque Maccabée et les siens apprirent que Lysias assiégeait les forteresses, ils supplièrent le Seigneur avec gémissements et larmes, de concert avec la foule, d'envoyer un bon ange à Israël pour le sauver[e]. 7 Maccabée lui-même, prenant les armes le premier, exhorta les autres à s'exposer avec lui au danger pour secourir leurs frères. Ceux-là s'élancèrent, poussés par une ardeur commune ;
8 alors qu'ils se trouvaient encore près de Jérusalem, un cavalier vêtu de blanc apparut[f] à leur tête, agitant des armes d'or. 9 Tous à la fois bénirent alors le Dieu miséricordieux et se sentirent animés d'une grande force, prêts à transpercer non seulement des hommes, mais aussi les bêtes les plus sauvages et des murailles de fer. 10 Ils avancèrent en ordre de bataille, ayant un allié venu du Ciel, le Seigneur ayant eu pitié d'eux. 11 Fonçant sur les ennemis à la façon des lions, ils firent tomber onze mille fantassins et seize cents cavaliers et contraignirent toute l'armée des ennemis à fuir. 12 La

plupart d'entre eux s'échappèrent blessés et sans armes, et Lysias lui-même se sauva par une fuite honteuse.

**Paix avec les Juifs**

*(1 M 6.57-61)*

13 Mais Lysias, ne manquant pas de sens, réfléchit sur la défaite qu'il
venait d'essuyer et, comprenant que les Hébreux étaient invincibles
puisque le Dieu puissant était leur allié, il envoya des messagers
14 leur proposer la réconciliation sous toutes conditions équitables et
promit d'obliger aussi le roi à devenir leur ami. 15 Maccabée
consentit à tout ce que proposait Lysias par souci du bien public, et
tout ce que Maccabée transmit par écrit à Lysias au sujet des Juifs,
le roi l'accorda.

16 La lettre écrite aux Juifs par Lysias était ainsi libellée : « Lysias à
l'ensemble des Juifs, salut ! 17 Jean et Absalom[g], vos émissaires,
m'ayant remis l'acte transcrit ci-dessous, m'ont prié de ratifier les
articles qu'il contient. 18 J'ai donc exposé au roi ce qui devait lui être
soumis, après avoir moi-même accordé ce qui était possible. 19 Si
donc vous conservez vos dispositions favorables envers l'Etat, je
m'efforcerai aussi à l'avenir de travailler à votre bien. 20 Quant aux
matières de détail, j'ai donné des ordres à vos émissaires et à mes
gens pour en conférer avec vous. 21 Portez-vous bien. L'an cent
quarante-huit, le vingt-quatre du mois de Dioscore[h]. »

22 La lettre du roi contenait ce qui suit : « Le roi Antiochus à son
frère[i] Lysias, salut ! 23 Notre père ayant émigré vers les dieux[j], et
nous-même voulant que les habitants de notre royaume soient
exempts de trouble pour s'appliquer au soin de leurs propres
affaires, 24 ayant appris que les Juifs, ne consentant pas à l'adoption
des mœurs grecques voulue par notre père, mais préférant leur
manière de vivre particulière, demandent qu'on leur permette
l'observation de leurs lois, 25 désirant donc que ce peuple soit lui

aussi exempt de trouble, nous décidons que le temple leur soit restitué et qu'ils puissent vivre en citoyens selon les coutumes de leurs ancêtres. 26 Tu feras donc bien d'envoyer quelqu'un vers eux et de leur tendre la main afin que, connaissant le parti adopté par nous, ils aient confiance et passent leur temps à gérer en toute sérénité leurs propres affaires. »

27 A l'adresse de la nation des Juifs, la lettre du roi était ainsi conçue : « Le roi Antiochus au Sénat[k] des Juifs et aux autres Juifs, salut ! 28 Si vous allez bien, cela est conforme à nos vœux, et nous-même nous sommes en bonne santé. 29 Ménélas[l] nous a fait connaître votre désir de retourner chez vous pour vaquer à vos affaires. 30 Tous ceux qui retourneront chez eux avant le trente du mois de Xanthique obtiendront l'assurance de l'impunité. 31 Les Juifs pourront faire usage de leurs aliments particuliers et de leurs lois comme par le passé, et personne d'entre eux ne sera molesté d'aucune façon pour des fautes commises par ignorance. 32 J'ai envoyé aussi Ménélas pour vous tranquilliser. 33 Portez-vous bien. L'an cent quarante-huit, le quinze du mois de Xanthique[m]. »

34 Les Romains de leur côté adressèrent aux Juifs une lettre de cette teneur : « Quintus Memmius, Titus Manilius et Manius Sergius, légats romains[n], au peuple des Juifs, salut ! 35 Les choses que Lysias, parent du roi[o], vous a accordées, nous vous les concédons aussi. 36 Quant à celles qu'il a jugé devoir soumettre au roi, envoyez-nous quelqu'un sans délai après les avoir examinées, afin que nous les exposions au roi d'une façon qui vous soit avantageuse, car nous nous rendons à Antioche. 37 Hâtez-vous donc de nous expédier des gens, afin que nous sachions, nous aussi, quelles sont vos intentions. 38 Portez-vous bien. L'an cent quarante-huit, le quinze du mois de Xanthique. »

**Affaires de Joppé et de Jamnia**

2 MACC **12** Ces traités conclus, Lysias revint chez le roi, et les
Juifs s'appliquaient aux travaux des champs. 2 Mais parmi les
stratèges en place, Timothée et Apollonius, fils de Gennéus, en plus
Hiéronyme et Démophon, à qui s'ajoutait Nikanor le Cypriarque[p], ne
laissaient goûter aux Juifs ni repos ni tranquillité. 3 Les habitants de
Joppé[q] commirent un acte particulièrement impie. Ils invitèrent les
Juifs domiciliés chez eux à monter avec leurs femmes et leurs
enfants sur des embarcations préparées par eux puisque, disaient-
ils, il n'existait aucune inimitié à leur égard. 4 Sur l'assurance d'un
décret[r] rendu par le peuple de la ville, les Juifs de leur côté
acceptèrent leur proposition, pour marquer qu'ils désiraient la paix et
qu'ils étaient sans défiance. Mais quand ils furent arrivés au large,
on les envoya par le fond au nombre d'au moins deux cents.

5 Dès que Judas eut appris la cruauté commise contre les gens de
sa nation, il fit savoir ses ordres à ses hommes 6 et, après avoir
invoqué Dieu, le juge équitable, il marcha contre les meurtriers de
ses frères. Il incendia le port pendant la nuit, brûla les vaisseaux et
fit transpercer ceux qui y avaient cherché un refuge. 7 Mais la place
ayant été fermée, il partit avec l'intention d'y revenir pour extirper
aussi toute la cité des Joppites. 8 Averti que les habitants de
Jamnia[s] voulaient jouer le même tour aux Juifs qui habitaient parmi
eux, 9 il attaqua de nuit aussi les Jamnites, incendia le port avec la
flotte, à tel point que les lueurs des flammes furent aperçues jusqu'à
Jérusalem à une distance de deux cent quarante stades[t].

**Expédition en Galaaditide**

*(1 M 5.9-54)*

10 Il s'était éloigné avec son armée à neuf stades de là, lors d'une
marche contre Timothée, quand tombèrent sur lui des Arabes[u] au
nombre d'au moins cinq mille hommes de pied et cinq cents
cavaliers. 11 Un violent combat s'étant engagé, et les soldats de
Judas ayant été victorieux avec l'aide de Dieu, les nomades vaincus
demandèrent à Judas de leur donner la main droite[v], promettant de
lui fournir du bétail et de lui être utiles en toute autre circonstance.
12 Comprenant qu'ils pourraient réellement lui rendre beaucoup de
services, Judas consentit à faire la paix avec eux, et après qu'on se
fut donné la main, ils se retirèrent sous les tentes.

13 Judas attaqua aussi une certaine ville forte, entourée de remparts
et habitée par un mélange de nations. Son nom était Kaspîn[w]. 14 Les
assiégés, confiants dans la solidité de leurs murs et leurs dépôts de
vivres, étaient grossiers à l'excès envers les soldats de Judas,
joignant aux insultes les blasphèmes et des propos qu'il n'est pas
permis de tenir. 15 Mais Judas et ses soldats, ayant invoqué le grand
Souverain du monde, celui qui sans béliers ni machines de guerre
renversa Jéricho[x] au temps de Josué, assaillirent le mur avec fureur.
16 S'étant emparés de la ville par la volonté de Dieu, ils firent un
carnage indescriptible, à tel point que l'étang voisin, d'une largeur de
deux stades, paraissait rempli par le sang qui y avait coulé.

**La bataille du Karnion**

*(1 M 5.37-44)*

17 Après s'être éloignés de là de sept cent cinquante stades, ils
atteignirent le Kharax, du côté des Juifs appelés Toubiens[y]. 18 Quant
à Timothée[z], ils ne le trouvèrent point en ces lieux car il s'en était
éloigné sans avoir rien fait, mais non sans avoir laissé en un certain
point une garnison vraiment très forte. 19 Dosithée et Sosipater,
généraux de Maccabée, s'y rendirent et firent périr les hommes
laissés par Timothée dans la forteresse, au nombre de plus de dix

mille. 20 Maccabée de son côté, ayant groupé son armée en cohortes, nomma ceux qui seraient à leur tête et se mit en marche contre Timothée, qui avait autour de lui cent vingt mille fantassins et deux mille cinq cents cavaliers. 21 Informé de l'approche de Judas, Timothée évacua les femmes et les enfants, avec le reste des bagages, au lieu dit le Karnion, car la place était inexpugnable et difficilement accessible à cause de l'étroitesse des passes[a] dans toute la région. 22 La cohorte de Judas parut la première : l'épouvante ayant saisi l'ennemi ainsi que la crainte que leur inspirait la manifestation de celui qui voit tout, ils prirent la fuite dans toutes les directions, de sorte que souvent ils se blessaient entre eux et se transperçaient avec la pointe de leur épée. 23 Judas les poursuivit avec une énergie particulière, passant au fil de l'épée ces criminels dont il fit périr jusqu'à trente mille hommes. 24 Timothée, étant tombé lui-même aux mains des soldats de Dosithée et de Sosipater, leur demandait avec beaucoup d'astuce de le laisser partir sain et sauf, parce qu'il tenait en son pouvoir, disait-il, des parents et même des frères de beaucoup d'entre eux, à qui il arriverait d'être exécutés. 25 Quand il leur eut assuré par de longs discours qu'il leur restituerait ces hommes sains et saufs en vertu de l'engagement qu'il prenait, ils le relâchèrent pour sauver leurs frères.

26 S'étant rendu au Karnion et à l'Atargateion[b], Judas fit égorger vingt-cinq mille hommes.

### Ephrôn et Scythopolis

*(1 M 5.45-54)*

27 Après la défaite et la destruction de ces ennemis, il conduisit aussi son armée contre Ephrôn, ville forte où habitait Lysanias. De robustes jeunes gens avaient pris position devant les murailles et combattaient avec vigueur ; il y avait là de grandes quantités de machines et de projectiles en réserve. 28 Mais, ayant invoqué le Souverain qui brise par sa force la défense des ennemis, les Juifs se

rendirent maîtres de la ville et couchèrent sur le sol[c] environ vingt-cinq mille hommes parmi ceux qui se trouvaient à l'intérieur des murs. 29 Ayant quitté ce lieu, ils marchèrent contre Scythopolis, à six cents stades[d] de Jérusalem. 30 Mais les Juifs qui y étaient établis ayant attesté la bienveillance que les Scythopolitains avaient eue pour eux et l'accueil courtois qu'ils leur avaient réservé au temps du malheur, 31 Judas et ses soldats remercièrent ces derniers et les exhortèrent à être bien disposés pour leur race encore à l'avenir. Ils arrivèrent à Jérusalem peu de temps avant la fête des Semaines[e].

### Campagne contre Gorgias

32 Après la fête dite de la Pentecôte, ils marchèrent contre Gorgias, stratège de l'Idumée[f]. 33 Gorgias sortit à la tête de trois mille fantassins et quatre cents cavaliers. 34 Dans la bataille rangée qui s'engageait, il arriva qu'un petit nombre de Juifs tombèrent. 35 Un certain Dosithée, du corps des Toubiens, vaillant cavalier, s'était déjà rendu maître de la personne de Gorgias et, l'ayant saisi par la chlamyde, il l'entraînait de force avec l'intention de capturer vivant ce maudit, mais un cavalier thrace[g], fonçant sur Dosithée, lui trancha l'épaule, et Gorgias s'échappa et s'enfuit à Marisa. 36 Quant aux soldats d'Esdrias[h], ils combattaient depuis longtemps et tombaient d'épuisement : Judas supplia le Seigneur de se montrer leur allié et leur guide dans la guerre, 37 il entonna dans la langue paternelle[i] le cri de guerre avec des hymnes et mit en déroute les gens de Gorgias.

### Le sacrifice pour les morts

38 Ayant rallié son armée, Judas la conduisit à la ville d'Odollam ; mais le septième jour de la semaine survenant, ils se purifièrent[j] selon la coutume et célébrèrent le sabbat en ce lieu. 39 Le lendemain, on vint trouver Judas – au temps où la nécessité s'en imposait – pour relever les corps de ceux qui étaient tombés et les inhumer avec leurs proches dans le tombeau de leurs pères. 40 Or

ils trouvèrent sous la tunique de chacun des morts des objets consacrés aux idoles de Jamnia[k], que la Loi interdit aux Juifs. Il fut ainsi évident pour tous que c'était là la raison pour laquelle ces soldats étaient tombés. 41 Tous donc, bénissant la conduite du Seigneur, juge équitable qui rend manifestes les choses cachées, 42 se mirent en prière en demandant que la faute commise fût entièrement effacée, et le valeureux Judas exhorta la troupe à se garder pure de tout péché, ayant sous les yeux ce qui était arrivé à cause de la faute de ceux qui étaient tombés peu avant. 43 Ayant fait une collecte par tête, il envoya jusqu'à deux mille drachmes[l] à Jérusalem, afin qu'on offrît un sacrifice pour le péché, agissant fort bien et noblement dans la pensée de la résurrection. 44 Si, en effet, il n'avait pas espéré que les soldats tombés ressusciteraient, il eût été superflu et sot de prier pour des morts ; 45 s'il envisageait qu'une très belle récompense est réservée à ceux qui s'endorment dans la piété, c'était là une pensée sainte et pieuse : voilà pourquoi il fit faire pour les morts ce sacrifice expiatoire, afin qu'ils fussent absous de leur péché.

## Campagne d’Antiochus et de Lysias. Supplice de Ménélas

2 MACC **13** L’an cent quarante-neuf, la nouvelle parvint à Judas et à son armée qu’Antiochus Eupator marchait sur la Judée avec une troupe nombreuse[m], 2 et qu’il avait avec lui son tuteur Lysias, qui était à la tête des affaires ; il avait une armée grecque de cent dix mille fantassins, cinq mille trois cents cavaliers, vingt-deux éléphants et trois cents chars armés de faux[n]. 3 Ménélas se joignit à eux et se mit à circonvenir Antiochus avec beaucoup d’astuce, non pour le salut de la patrie, mais dans l’espoir de pouvoir rentrer dans sa dignité[o]. 4 Mais le Roi des rois éveilla contre ce scélérat la colère d’Antiochus et, quand Lysias eut démontré au roi que ce Ménélas était la cause de tous les maux, il ordonna de le conduire à Bérée[p] et de l’y mettre à mort, lui aussi, suivant la coutume du lieu. 5 Or il y a en ce lieu une tour de cinquante coudées[q], pleine de cendres ; cette tour était munie d’une machine tournante, inclinée de tous côtés vers la cendre. 6 C’est là qu’on fait monter l’homme coupable de pillage sacrilège ou de quelque autre crime énorme et qu’on le précipite pour le faire périr. 7 Tel fut le supplice dont mourut ce prévaricateur et qui priva Ménélas même de l’inhumation[r] ; 8 et cela en toute justice car, comme il avait commis beaucoup de péchés contre l’autel, dont le feu et la cendre étaient purs, c’est dans la cendre qu’il trouva la mort[s].

## Prières et succès des Juifs près de Modîn

9 L’esprit hanté de desseins barbares, le roi avançait donc pour faire voir aux Juifs les plus horribles des traitements que leur avait fait subir son père. 10 Judas, l’ayant appris, prescrivit à la foule d’invoquer le Seigneur nuit et jour pour que, cette fois surtout, il vînt au secours de ceux qui étaient menacés d’être privés de la Loi, de la patrie et du temple saint[t] 11 et qu’il ne laissât pas ce peuple, qui commençait à peine à reprendre haleine, tomber au pouvoir des

nations insolentes. 12 Quand tous eurent fait de même et imploré le
Seigneur miséricordieux avec des larmes et des jeûnes, prosternés
pendant trois jours sans interruption, Judas les exhorta et leur
ordonna de se tenir auprès de lui. 13 Mais après un entretien
particulier avec les anciens, il décida de se mettre en marche avant
que l'armée du roi n'envahît la Judée et ne s'emparât de la ville, et
de décider de toute l'affaire avec l'assistance du Seigneur. 14 Ayant
donc confié au Créateur du monde le soin de décider du différend, il
exhorta les siens à combattre généreusement pour les lois, pour le
sanctuaire, la ville, la patrie et les institutions, et fit camper son
armée aux environs de Modîn[u]. 15 Il donna à ses soldats comme mot
d'ordre « Victoire de Dieu », puis attaqua de nuit, avec une élite de
jeunes braves, les quartiers du roi et anéantit environ deux mille
parmi les hommes du camp. Ses gens transpercèrent le plus grand
des éléphants[v] avec le cornac ; 16 ils remplirent finalement le camp
d'épouvante et de confusion, puis se retirèrent avec un plein succès.
17 Déjà le jour commençait à poindre, quand s'achevait cet exploit
accompli grâce à la protection dont le Seigneur entourait Judas.

**Antiochus V traite avec les Juifs**

*(1 M 6.48-63)*

18 Le roi ayant ainsi expérimenté la hardiesse des Juifs essaya
d'attaquer les places au moyen d'artifices. 19 Il s'approchait de
Bethsour[w], forteresse puissante des Juifs, mais il était repoussé, mis
en échec, vaincu. 20 Aux assiégés, Judas fit passer ce qui leur était
nécessaire. 21 Mais Rhodocus, de l'armée juive, dévoila les secrets
aux ennemis ; il fut filé, pris et exécuté. 22 Une seconde fois, le roi
eut des pourparlers avec ceux de Bethsour ; il leur tendit la main, prit
la leur, se retira, 23 attaqua Judas et ses soldats et eut le dessous. A
la nouvelle que Philippe, qu'il avait laissé à la tête des affaires, avait
fait un coup de tête à Antioche, il fut bouleversé. Il se mit à traiter
avec les Juifs et à composer avec eux, jura de garder toutes les

conditions justes et se réconcilia avec eux. Il offrit un sacrifice, honora le temple et fut généreux à l'égard du saint lieu[x]. 24 Il fit bon accueil à Maccabée et laissa Hégémonide stratège depuis Ptolémaïs jusqu'au pays des Gerréniens[y]. 25 Il se rendit à Ptolémaïs ; mais les habitants de cette ville, mécontents du traité, s'en indignaient[z] et voulurent en rejeter les conventions. 26 Alors Lysias[a] monta à la tribune, défendit de son mieux ces conventions, persuada les esprits, les calma, les amena à la bienveillance et partit pour Antioche.

Tels sont les événements concernant l'expédition et la retraite du roi.

# *LUTTE CONTRE NIKANOR, GÉNÉRAL DE DÉMÉTRIUS Ier*

## Intervention du grand prêtre Alkime

*(1 M 7.1-38)*

2 MACC **14** Après un intervalle de trois ans, Judas et les siens
apprirent que Démétrius, fils de Séleucus, après avoir abordé au
port de Tripoli[b] avec une forte armée et une flotte, 2 s'était emparé
du pays et avait fait périr Antiochus et son tuteur Lysias. 3 Un certain
Alkime, précédemment devenu grand prêtre, mais qui s'était
volontairement souillé[c] au temps de la révolte, comprenant qu'il n'y
avait pour lui de salut en aucune façon, ni désormais d'accès
possible au saint autel, 4 se rendit chez le roi Démétrius vers l'an
cent cinquante et un et lui apporta une couronne d'or avec une
palme et, de plus, des rameaux[d] dus selon l'usage par le sanctuaire.
Cependant il resta réservé ce jour-là.

5 Mais il saisit une occasion complice de sa démence quand
Démétrius le convoqua à son conseil et l'interrogea sur les
dispositions et les desseins des Juifs. 6 Il répondit : « Ceux des Juifs
qu'on appelle Assidéens[e], que dirige Judas Maccabée, fomentent la
guerre et les séditions et ne laissent pas le royaume jouir du calme.
7 C'est pourquoi, ayant été dépouillé de ma dignité ancestrale, je
veux dire du pontificat[f], je suis venu ici, 8 d'abord poussé par le souci
sincère des intérêts du roi, ensuite en considération de nos
concitoyens, car la témérité de ceux que je viens de nommer plonge
toute notre race dans une grande infortune. 9 Toi donc, ô roi, quand
tu auras pris connaissance de chacun de ces griefs, daigne pourvoir
au salut de notre pays et de notre nation si exposée, avec cette
bienveillance affable que tu prodigues à tous. 10 Car tant que Judas

est en vie, il est impossible à l'Etat de jouir de la paix. » 11 Dès qu'il
eut parlé ainsi, les autres amis du roi, hostiles à l'action de Judas,
s'empressèrent d'enflammer Démétrius. 12 Ayant aussitôt choisi
Nikanor, qui était devenu éléphantarque, il le nomma stratège de
Judée[g] et le fit partir 13 avec l'ordre de supprimer Judas, de
disperser ceux qui étaient avec lui et d'introniser Alkime grand prêtre
du plus grand des sanctuaires. 14 Les païens de Judée qui avaient
fui devant Judas se mêlèrent par troupes aux soldats de Nikanor,
pensant que l'infortune et les malheurs des Juifs tourneraient à leur
propre avantage.

### Nikanor fait amitié avec Judas

15 Informés de l'approche de Nikanor et de l'agression des païens,
les Juifs répandirent sur eux de la poussière[h] et ils imploraient celui
qui avait installé son peuple pour toujours et qui ne cessait de
secourir son patrimoine avec des signes manifestes. 16 Sur l'ordre
de leur chef, ils partirent aussitôt du lieu où ils se trouvaient et en
vinrent aux mains avec les ennemis près du bourg de Dessau[i].
17 Simon, frère de Judas, avait engagé le combat avec Nikanor, mais
à cause de l'arrivée subite des adversaires il avait essuyé un léger
échec[j]. 18 Toutefois Nikanor, apprenant quelle était la valeur des
soldats de Judas et leur assurance dans les combats livrés pour la
patrie, se gardait bien de s'en remettre au jugement par le sang.
19 Aussi envoya-t-il Posidonius, Théodote et Mattathias pour tendre
la main aux Juifs et recevoir la leur. 20 Après un examen approfondi
des propositions, le chef les communiqua aux troupes et, les avis
ayant paru unanimes, elles manifestèrent leur assentiment aux
conventions. 21 On fixa un jour où les chefs se rencontreraient en
particulier. De part et d'autre s'avança un véhicule, et on disposa des
sièges d'honneur. 22 Judas avait disposé aux endroits favorables des
hommes armés et prêts à intervenir en cas d'une perfidie soudaine
de la part des ennemis. L'entretien aboutit à un accord. 23 Nikanor
séjourna à Jérusalem sans y rien faire de déplacé ; il congédia les
foules qui, par bandes, s'étaient rassemblées autour de lui. 24 Il avait

sans cesse Judas devant les yeux, éprouvant pour cet homme une inclination de cœur. 25 Il l'engagea à se marier et à procréer des enfants. Judas se maria, jouit de la tranquillité et prit part à la vie.

### Alkime rallume les hostilités. Nikanor menace le temple

26 Mais Alkime, voyant leur bonne entente et s'étant procuré une copie du traité conclu, vint chez Démétrius et lui dit que Nikanor avait des projets opposés au gouvernement, car l'adversaire même de son royaume, Judas, il l'avait promu diadoque[k]. 27 Le roi se mit en colère et, excité par les calomnies de ce misérable, il écrivit à Nikanor, lui déclarant qu'il était indigné desdites conventions et lui donnant l'ordre d'envoyer sans retard à Antioche Maccabée chargé de chaînes. 28 Au reçu de cette missive, Nikanor fut bouleversé et ne pouvait se faire à l'idée de violer les conventions avec un homme qui n'avait aucun tort. 29 Mais puisqu'il n'était pas possible d'agir à l'encontre du roi, il épiait l'occasion d'exécuter cet ordre par un stratagème. 30 De son côté Maccabée, remarquant que Nikanor se montrait plus froid à son égard et que son abord ordinaire se faisait moins affable, pensa que cette froideur ne signifiait rien de bon. Il rassembla donc un grand nombre de ses partisans et se dérobait à Nikanor. 31 Quand l'autre eut reconnu qu'il avait été proprement joué par cet homme, il se rendit au sanctuaire très grand et saint au moment où les prêtres offraient les sacrifices accoutumés et il commanda de lui livrer l'homme. 32 Comme ils affirmaient avec serment qu'ils ignoraient où était l'homme qu'il cherchait, 33 Nikanor étendit la main droite vers le temple et proclama avec serment : « Si vous ne me livrez pas Judas enchaîné, je raserai au niveau du sol ce temple de Dieu, je détruirai l'autel et j'élèverai à cette place à Dionysos[l] un sanctuaire splendide. » 34 Sur de telles paroles, il s'en alla ; mais les prêtres tendirent les mains vers le Ciel et imploraient celui qui a toujours combattu pour notre nation, en disant :
35 « Seigneur, ô toi qui n'as besoin de rien, il t'a plu d'avoir parmi nous le temple où tu habites. 36 Maintenant donc, Seigneur saint de

toute sainteté, préserve pour jamais de la profanation cette maison qui vient d'être purifiée[m]. »

### Mort de Razis

37 Or un homme du nom de Razis, un des anciens de Jérusalem, fut
dénoncé à Nikanor. C'était un homme zélé pour ses concitoyens,
jouissant d'un excellent renom, appelé père des Juifs à cause de
son affection pour eux. 38 Car il avait été inculpé de judaïsme[n] dans
les temps antérieurs de la révolte, et il avait alors exposé son corps
et sa vie pour le judaïsme avec grande constance. 39 Voulant
manifester la malveillance qu'il nourrissait à l'égard des Juifs,
Nikanor envoya plus de cinq cents soldats pour l'arrêter, 40 car il
s'imaginait que, s'il faisait disparaître cet homme, il porterait un
grand coup aux Juifs. 41 Comme ses troupes étaient sur le point de
s'emparer de la tour et forçaient le porche, avec l'ordre de mettre le
feu et de brûler les portes, Razis, cerné de toutes parts, dirigea son
épée contre lui-même, 42 aimant mieux mourir noblement que
tomber entre les mains des criminels et subir des outrages indignes
de sa noblesse[o]. 43 Mais dans la précipitation du combat, il avait mal
dirigé le coup et les troupes se ruaient à l'intérieur des portes. Il
courut donc allègrement au haut de la muraille et se précipita avec
intrépidité sur la foule. 44 Tous reculèrent au plus vite et il s'en vint
choir au milieu de l'espace vide. 45 Respirant encore et enflammé
d'ardeur, il se releva, ruisselant de sang et souffrant atrocement de
ses blessures, et traversa la foule en courant. Se dressant sur une
roche escarpée 46 et déjà tout à fait exsangue, il s'arracha les
entrailles et, les prenant de ses deux mains, les lança sur la foule. Il
pria le maître de la vie et de l'esprit de les lui rendre un jour, et c'est
ainsi qu'il mourut.

## Blasphème de Nikanor

2 MACC **15** Or Nikanor, ayant appris que Judas et les siens se
trouvaient dans la région de Samarie, décida de les attaquer sans le
moindre risque, le jour du repos[p]. 2 Les Juifs qui le suivaient par
contrainte lui dirent : « Ne les fais pas périr d'une façon aussi
sauvage et barbare, mais rends gloire au jour qui a été honoré et
sanctifié de préférence par celui qui veille sur toutes choses. »
3 Mais ce triple scélérat[q] demanda s'il y avait au ciel un souverain
qui eût prescrit de célébrer le jour du sabbat. 4 Comme ils lui
expliquaient que « c'est le Seigneur vivant lui-même, souverain dans
le ciel, qui a ordonné d'observer le septième jour », 5 l'autre reprit :
« Et moi aussi, souverain sur la terre, je commande qu'on prenne les
armes et qu'on fasse le service du roi. » Toutefois, il fut dans
l'impuissance d'accomplir son cruel dessein.

## Exhortation et songe de Judas

6 Nikanor, se redressant avec une extrême jactance, décidait
d'ériger un trophée[r] commun avec les dépouilles de Judas et des
siens. 7 Maccabée, de son côté, gardait une confiance inaltérable et
avait tout espoir d'obtenir du secours de la part du Seigneur. 8 Il
exhortait ceux qui étaient avec lui à ne pas redouter l'attaque des
païens, mais à avoir présents à l'esprit les secours qui leur étaient
venus du Ciel dans le passé et à attendre avec confiance,
maintenant encore, la victoire qui leur viendrait du Dieu souverain.
9 En les encourageant par la Loi et les Prophètes[s] et en leur
rappelant aussi les combats qu'ils avaient déjà soutenus, il les
remplit d'une nouvelle ardeur. 10 Ayant ainsi réveillé leur ardeur, il
acheva de les exhorter en leur montrant la déloyauté des païens[t] et
la violation de leurs serments. 11 Quand il eut armé chacun d'eux,
moins de la sécurité que donnent boucliers et lances que de
l'assurance fondée sur de nobles paroles, il leur interpréta un songe

digne de foi, une sorte de vision, par lequel il les réjouit tous[u].
12 Voici le spectacle qui lui avait été offert : Onias, jadis grand prêtre,
cet homme de bien, d'un abord modeste et de mœurs douces,
distingué dans son langage et adonné dès l'enfance à toutes les
pratiques de la vertu, étendait les mains et priait pour toute la
communauté des Juifs[v]. 13 Ensuite était apparu à Judas, de la
même manière, un homme aux cheveux blancs et très digne,
admirable de prestance et environné de majesté. 14 Prenant la
parole, Onias disait : « Cet homme est l'ami de ses frères, qui prie
beaucoup pour le peuple et pour toute la ville sainte, Jérémie[w], le
Prophète de Dieu. » 15 Jérémie tendit alors de la main droite une
épée d'or à Judas et la lui remit avec ces paroles : 16 « Prends ce
glaive saint, il est un don de Dieu, et avec lui tu briseras les
ennemis. »

**Défaite et mort de Nikanor**

*(1 M 7.39-50)*

17 Rassurés par les excellentes paroles de Judas, capables
d'inspirer la vaillance et de donner aux jeunes une âme virile, les
Juifs décidèrent de ne pas se retrancher dans un camp, mais de
passer courageusement à l'attaque et, dans un corps à corps, de
remettre la décision à la bonne fortune, puisque la ville, la religion[x]
et le sanctuaire étaient en péril ; 18 car l'inquiétude au sujet des
femmes et des enfants, des frères et des proches, comptait peu pour
eux, alors que la plus grande et la première des craintes était pour le
temple consacré. 19 L'angoisse de ceux qui étaient enfermés dans la
ville n'était pas moindre, inquiets qu'ils étaient de l'action en rase
campagne. 20 Pendant que tous attendaient le dénouement
prochain, les ennemis s'étaient déjà rassemblés et rangeaient leur
armée en ordre de bataille. Les éléphants étaient amenés sur une
position favorable et la cavalerie disposée sur les ailes[y].
21 Maccabée considéra les troupes présentes, l'appareil varié de

leurs armes et l'aspect sauvage des éléphants. Il leva les mains vers le ciel[z] et invoqua le Seigneur qui opère les prodiges, parce qu'il savait que ce n'est pas par les armes, mais selon sa décision, qu'il accorde la victoire à ceux qui en sont dignes. 22 Dans son invocation, il disait : « O toi, Maître, tu as envoyé ton ange au temps d'Ezékias[a], roi de Judée, et il a exterminé cent quatre-vingt-cinq mille hommes de l'armée de Sennakérib. 23 Envoie aussi maintenant, ô souverain des cieux, un bon ange devant nous pour semer la crainte et l'effroi. 24 Que par la grandeur de ton bras soient frappés ceux qui sont venus, le blasphème à la bouche, attaquer ton peuple saint ! » Et il termina sur ces mots.

25 Tandis que les soldats de Nikanor avançaient au son des trompettes et des chants de guerre, 26 les hommes de Judas en vinrent aux mains avec les ennemis en faisant des invocations et des prières. 27 Combattant de leurs mains et priant Dieu de leur cœur, ils firent tomber au moins trente-cinq mille hommes et se réjouirent grandement de cette manifestation de Dieu[b]. 28 Le travail terminé, ils rompaient les rangs avec joie, quand ils reconnurent le corps étendu de Nikanor, revêtu de son armure. 29 Au milieu des clameurs et de la confusion, ils bénissaient le souverain Maître dans la langue de leurs pères[c]. 30 Celui qui, au premier rang, s'était consacré corps et âme à ses concitoyens, qui avait conservé une tendre affection à ses compatriotes, ordonna de couper la tête de Nikanor et son bras jusqu'à l'épaule et de les porter à Jérusalem. 31 Il s'y rendit lui-même, convoqua ses compatriotes, disposa les prêtres devant l'autel et envoya chercher les gens de la Citadelle[d]. 32 Montrant la tête de l'abominable Nikanor[e] et la main que cet infâme avait étendue avec insolence contre la sainte Maison du Dieu souverain, 33 il coupa la langue de l'impie Nikanor et dit qu'on la donnât par morceaux aux oiseaux et qu'on suspendît en face du temple le salaire de sa folie. 34 Tous alors firent monter vers le ciel des bénédictions au Seigneur glorieux en disant : « Béni celui qui a gardé son saint lieu exempt de souillure ! »

35 Judas fit attacher la tête de Nikanor[f] à la Citadelle comme un
signe manifeste et visible à tous du secours du Seigneur. 36 Ils
décrétèrent tous par un vote public de ne pas laisser passer ce jour
sans le signaler, mais de célébrer le treizième jour du douzième
mois, appelé Adar[g] en araméen, la veille du jour dit de Mardochée.

## *ÉPILOGUE DE L'ABRÉVIATEUR*

37 C'est ainsi que se passèrent les événements concernant Nikanor ; et, comme depuis ces temps la ville[h] demeura en possession des Hébreux, je finirai, moi aussi, mon ouvrage en cet endroit. 38 Si la composition est bonne et réussie, c'est aussi ce que j'ai voulu ; si elle a peu de valeur et ne dépasse guère la médiocrité, c'est tout ce que j'ai pu faire. 39 Car de même qu'il est nuisible de boire du vin pur ou de l'eau pure, alors que le vin mêlé à l'eau est une boisson agréable qui produit une délicieuse jouissance, de même c'est l'art de disposer le récit qui charme l'entendement de ceux qui lisent l'ouvrage. C'est donc ici que je m'arrête.

# LA SAGESSE

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19

Glossaire

Liste des livres

# La Sagesse

## *INTRODUCTION*

### Titre, auteur, date

Ce livre a reçu anciennement le titre de *Sagesse de Salomon* parce que les chapitres 7–9 font parler ce roi que la tradition juive considérait comme « le sage » par excellence ; il s'agit là d'un artifice littéraire destiné à couvrir une pensée nouvelle sous une autorité unanimement reconnue. En réalité, le livre est une production du Judaïsme alexandrin et il a été rédigé par un auteur qui reste anonyme.

Sa date est incertaine. Divers indices invitent à ne pas remonter plus haut que les années 50 av. J.C. et même à descendre en période romaine (après la prise d'Alexandrie par Auguste en 30 av. J.C.). Les rapprochements que l'on peut faire avec l'œuvre de Philon d'Alexandrie (né vers l'an 20 av. J.C.) donnent à penser que les deux auteurs ne sont guère éloignés dans le temps.

### Unité d'auteur et de composition

A la première lecture, le *Livre de la Sagesse* frappe par la diversité des styles et des thèmes. Cette diversité a conduit les critiques à postuler plusieurs auteurs. Aujourd'hui, toutefois, on tend plutôt à reconnaître l'unité d'auteur, parce que l'ensemble du livre, sans doute écrit en plusieurs étapes, révèle une même culture et une même personnalité littéraire. On notera en particulier le recours constant à deux procédés :

a) Le contraste ou la comparaison. Ainsi la destinée immortelle des justes est opposée à la vie stérile des impies, la stérilité vertueuse à la fécondité impie, le sort des Israélites à celui des Egyptiens.

b) Le développement progressif des idées. L'auteur procède par touches successives. Le thème de la mort, par exemple, est abordé tout au début du livre (1.11-13,16) pour être repris et développé à plusieurs reprises par la suite (2.20,24 ; 3.2-3 ; etc.). L'auteur joue sur la richesse du thème pour évoquer tantôt la mort physique, tantôt la mort spirituelle, tantôt les deux ensemble.

D'autre part, sur le plan formel, on constate un souci permanent d'utiliser un vocabulaire recherché et l'emploi répété de nombreuses figures de rhétorique. En outre, on relève le sens inhabituel donné à divers termes et le recours incessant aux mêmes particules grecques de liaison (« et », « mais », « car », « c'est que »).

**Structure**

Le *Livre de la Sagesse* peut être divisé en trois grandes sections qui sont le reflet de situations et de préoccupations différentes :

1. *La destinée humaine selon Dieu* (1–5). Cette section oppose la destinée des justes à celle des impies qui les persécutent. Elle a pour but de raffermir la foi des Juifs : les épreuves qu'ils endurent préparent leur glorification dans l'au-delà.

2. *Eloge de la Sagesse* (6.1–11.3). Cet éloge est placé dans la bouche de Salomon ; mais le roi n'est pas nommé. Salomon s'adresse aux autres rois pour les inviter à s'ouvrir aux doctrines de la Sagesse israélite. Il semble que l'auteur ait ici en vue les souverains non juifs et, à travers eux, les milieux païens cultivés. La Sagesse est une réalité mystérieuse que Dieu a donnée au roi et qui lui révèle la volonté divine. En effet, cette Sagesse est seule à connaître la volonté de Dieu et elle se révèle, depuis les origines jusqu'à la sortie d'Egypte (c'est-à-dire dans tous les épisodes racontés dans la Genèse), comme le maître de l'histoire.

3. *Méditation sur l'Exode* (11.4–19.22). La dernière section est plus longue et plus enchevêtrée que les précédentes. Elle consiste principalement en une suite de comparaisons sur le sort des

Israélites et celui des Egyptiens à partir du récit des plaies de l'Exode, mais cette succession est fréquemment interrompue par des digressions et une polémique contre l'idolâtrie. La dureté des contrastes et la sévérité du ton font penser que l'auteur, en défendant les valeurs du judaïsme, met aussi en garde tous ceux qui briment sa communauté.

## Influences

L'auteur du *Livre de la Sagesse* est un poète et un maître spirituel. Il compose une œuvre personnelle et originale. Même s'il puise à de nombreuses sources, il les utilise de façon allusive et discrète. Ainsi, il s'abstient de citer l'Ancien Testament, mais on observe que son œuvre est nourrie par une connaissance approfondie des textes bibliques antérieurs (surtout la Genèse, l'Exode, Esaïe, les Proverbes et le *Siracide*) qu'il semble avoir lus dans la version grecque de la Septante. Dans la dernière partie, on relève aussi une influence du *midrash* (sorte de commentaire juif qui fait une large place à des amplifications légendaires).

Il en va de même pour la littérature et la culture hellénistiques. L'auteur recourt librement à ses connaissances en matière de poésie, rhétorique, sciences et surtout philosophie grecques. Exceptionnellement, on distinguera une reprise quasi littérale d'Homère ou de Platon, une référence précise à telle explication scientifique ou à telle théorie philosophique ; le plus souvent, il s'agit seulement d'allusions ou de réminiscences.

Cet emploi des écrits bibliques antérieurs et des écrits grecs est caractéristique des milieux juifs alexandrins. Les thèmes et les conceptions bibliques constituent la base de toute réflexion théologique, mais ils sont exprimés, examinés et parfois infléchis au moyen d'un vocabulaire et de notions d'origine grecque. Il faut se rappeler que l'auteur s'adresse d'une part à des lecteurs juifs qui ne savent plus guère ou plus du tout l'hébreu et qui sont imprégnés de culture hellénistique, d'autre part à des lecteurs grecs qu'il veut

convaincre de la supériorité absolue de la sagesse juive. Dans un cas comme dans l'autre, il est naturellement conduit à recourir à des notions grecques pour présenter à ses lecteurs l'héritage particulier d'Israël.

## Immortalité de l'âme et personnification de la Sagesse

Le *Livre de la Sagesse* est un écrit juif qui se signale à la fois par sa fidélité à la religion traditionnelle d'Israël et par son souci constant de la rendre actuelle. A ce titre, il n'est pas surprenant que certaines de ses doctrines se retrouvent dans le Nouveau Testament (comparer Rm 1.20-23 ; Col 1.12,15,17 ; He 1.2-3) et qu'il soit très largement cité par les Pères de l'Eglise.

Sur deux points importants, ce livre apporte des précisions nouvelles dans la littérature sapientiale.

1. *Immortalité de l'âme*. L'auteur se heurte au problème du juste qui meurt sans recevoir de rétribution. Il apporte une réponse aux questions angoissées de Job en enseignant que les âmes vertueuses, si elles sont persécutées sur terre, jouissent cependant auprès de Dieu d'une tranquillité parfaite et qu'elles seront récompensées au jour de la Visite ou du jugement (2.22 ; 3.1-9 ; 4.7-14 ; 5.15-23). Pourquoi les « âmes » ? L'auteur, sans adopter cependant le dualisme platonicien âme-corps, rattache l'âme à l'idée d'une survie. Pour exprimer sa conception d'une récompense future des justes, il utilisera encore deux mots typiquement grecs : « immortalité » (1.15 ; 3.4 ; 4.1 ; 8.17 ; 15.3) et « incorruptibilité » (2.23 ; 6.18-19). Il veut faire comprendre que la vie des justes ne s'arrête pas avec la mort physique, mais que, au contraire, elle se prolonge éternellement et glorieusement auprès de Dieu. Quant aux impies, leur conduite les prive dès maintenant de l'immortalité ; ils sont en quelque sorte déjà morts. L'immortalité, dans le *Livre de la Sagesse*, n'est pas une notion abstraite qui s'applique indifféremment à tous : elle est réservée à l'âme des justes.

2. *Personnification de la Sagesse*. En personnifiant la Sagesse, l'auteur reprend et prolonge le texte de Pr 1–9. Cependant il met l'accent sur l'activité créatrice de la Sagesse (7.12,21 ; 8.5-6) et sur sa fonction cosmique (7.24 ; 8.1). La Sagesse, parce qu'elle partage la vie de Dieu et qu'elle gouverne le monde (8.1,3-4), est la révélation divine ; elle dévoile la volonté de Dieu (9.13,17). Elle est par ailleurs la source de toute science et connaissance (7.16-21). Cette personnification de la Sagesse soulève une délicate question : s'agit-il d'un procédé littéraire, ou l'auteur considère-t-il la Sagesse comme une réalité intermédiaire entre Dieu et le monde, voire même une personne divine ? Le texte ne permet pas de trancher. La Sagesse paraît à la fois révéler et assumer des aspects fondamentaux de l'activité divine. Sa relation avec l'Esprit (1.6 ; 7.7,22-23 ; 9.17) a pu inciter parfois à reconnaître en elle une préfiguration de l'Esprit Saint. Cette interprétation est difficile à fonder. La Sagesse tend à s'identifier avec toute la révélation de Dieu dans l'histoire d'Israël et dans le monde créé. Mieux, elle accomplit l'amour de Dieu « en gouvernant l'univers avec bonté » (8.1). En ce sens, elle préfigurerait plutôt le mouvement de la grâce divine qui s'incarne en Jésus Christ.

N.B. La traduction suit le texte établi par J. Ziegler, dans l'édition de Göttingen, 1962.

# *I. LA DESTINÉE HUMAINE SELON DIEU*

## La justice source de vie

SAG **1** Aimez la justice, vous qui gouvernez la terre[a],
entretenez de droites pensées sur le Seigneur,
avec simplicité de cœur, cherchez-le.
2 Car il se laisse trouver[b] par qui ne le tente pas,
il se manifeste à qui ne manque pas de foi en lui.
3 Les pensées tortueuses séparent de Dieu,
et la Puissance[c], mise à l'épreuve, confond les insensés.
4 Dans une âme malfaisante, la Sagesse n'entre pas,
elle n'habite pas dans un corps grevé par le péché.
5 Car le saint Esprit qui éduque fuit la duplicité,
il s'écarte des pensées folles,
il est mis en échec quand survient l'injustice.
6 La Sagesse est un esprit bienveillant
et elle ne laissera pas impuni celui dont les lèvres médisent,
puisque Dieu est le témoin de ses reins,
scrute son cœur[d] selon la vérité
et se tient à l'écoute de sa langue.
7 Oui, l'Esprit du Seigneur remplit la terre
et comme il contient l'univers[e], il a connaissance de chaque son.
8 Aussi quiconque parle méchamment ne passe pas inaperçu,
et la justice accusatrice ne le manquera pas.
9 Sur les intentions de l'impie, enquête sera faite,
le bruit de ses paroles ira jusqu'au Seigneur
comme preuve de ses forfaits.
10 Une oreille zélée écoute tout,
même le chuchotement des murmures ne lui échappe pas.
11 Gardez-vous donc du murmure inutile ;
pour ne pas médire, retenez votre langue,
car un mot dit en secret ne reste pas sans conséquence

et la bouche qui calomnie tue l’âme.
12 Ne recherchez pas la mort en fourvoyant votre vie,
n’attirez pas à vous la ruine par les œuvres de vos mains.
13 Dieu, lui, n’a pas fait la mort
et il ne prend pas plaisir à la perte des vivants[f].
14 Car il a créé tous les êtres pour qu’ils subsistent
et, dans le monde, les générations sont salutaires[g] ;
en elles il n’y a pas de poison funeste
et la domination de l’Hadès ne s’exerce pas sur la terre,
15 car la justice est immortelle[h].

## La philosophie des impies

16 Mais les impies ont invité l’Hadès du geste et de la voix,
s’éprenant d’amitié pour lui, ils se sont pâmés,
puis ils ont conclu un pacte avec lui[i].
Aussi bien méritent-ils d’être de son parti.

SAG **2** Car ils disent entre eux, avec de faux raisonnements :
« Elle est courte et triste notre vie ;
il n’y a pas de remède quand l’homme touche à sa fin
et personne, à notre connaissance, n’est revenu[j] de l’Hadès.
2 Nous sommes nés à l’improviste
et après, ce sera comme si nous n’avions pas existé.
Le souffle dans nos narines n’est qu’une fumée,
la pensée, une étincelle qui jaillit au battement de notre cœur.
3 Qu’elle s’éteigne, le corps se résoudra en cendre
et le souffle se dissipera comme l’air fluide.
4 Notre nom sera oublié[k] avec le temps
et personne ne se rappellera nos actions.
Notre vie aura passé comme un nuage, sans plus de traces,
elle se dissipera telle la brume
chassée par les rayons du soleil
et abattue par sa chaleur.
5 Notre temps de vie ressemble au trajet de l’ombre
et notre fin ne peut être ajournée,
car elle est scellée[l] et nul ne revient sur ses pas.
6 Eh bien, allons ! Jouissons des biens présents[m]
et profitons de la création comme du temps de la jeunesse, avec ardeur.
7 Du meilleur vin et de parfum enivrons-nous,
ne laissons pas échapper les premières fleurs du printemps.
8 Couronnons-nous de boutons de roses avant qu’elles ne se fanent.
9 Qu’aucun de nous ne manque à notre fête provocante,
laissons partout des signes de notre liesse,
car c’est là notre part, c’est là notre lot.
10 Opprimons le pauvre, qui pourtant est juste,
n’épargnons pas la veuve
et n’ayons pas égard aux cheveux blancs du vieillard[n].
11 Mais que pour nous la force soit la norme du droit,
car la faiblesse s’avère inutile.

## Persécution du juste

12 « Traquons le juste : il nous gêne,
s'oppose à nos actions,
nous reproche nos manquements à la Loi
et nous accuse d'être infidèles à notre éducation.
13 Il déclare posséder la connaissance de Dieu
et il se nomme enfant du Seigneur.
14 Il est devenu un reproche vivant pour nos pensées
et sa seule vue nous est à charge.
15 Car sa vie ne ressemble pas à celle des autres
et sa conduite est étrange.
16 Il nous considère comme une chose frelatée
et il s'écarte de nos voies comme de souillures.
Il proclame heureux le sort final des justes
et se vante d'avoir Dieu pour père.
17 Voyons si ses paroles sont vraies
et vérifions comment il finira.
18 Si le juste est fils de Dieu, alors celui-ci viendra à son secours[o]
et l'arrachera aux mains de ses adversaires.
19 Mettons-le à l'épreuve par l'outrage et la torture
pour juger de sa sérénité
et apprécier son endurance.
20 Condamnons-le à une mort honteuse,
puisque, selon ses dires, une intervention divine[p] aura lieu en sa faveur. »

## Inexcusable erreur des impies

21 Ainsi raisonnent-ils, mais ils se trompent ;
leur perversité les aveugle[q]
22 et ils ne connaissent pas les secrets desseins de Dieu,
ils n'espèrent pas de récompense pour la piété,
ils n'apprécient pas l'honneur réservé aux âmes pures.
23 Or Dieu a créé l'homme pour qu'il soit incorruptible

et il l’a fait image[r] de ce qu’il possède en propre.
24 Mais par la jalousie du diable la mort est entrée dans le monde :
ils la subissent, ceux qui se rangent dans son parti[s].

**Destinée immortelle des justes et vie stérile des impies**

SAG **3** Les âmes des justes, elles, sont dans la main de Dieu[t]
et nul tourment ne les atteindra plus.
2 Aux yeux des insensés, ils passèrent pour morts,
et leur départ sembla un désastre,
3 leur éloignement[u], une catastrophe.
Pourtant ils sont dans la paix.
4 Même si, selon les hommes, ils ont été châtiés,
leur espérance était pleine d'immortalité[v].
5 Après de légères corrections[w], ils recevront de grands bienfaits.
Dieu les a éprouvés
et les a trouvés dignes de lui ;
6 comme l'or au creuset, il les a épurés,
comme l'offrande d'un holocauste[x], il les a accueillis.
7 Au temps de l'intervention de Dieu, ils resplendiront,
ils courront comme des étincelles à travers le chaume[y].
8 Ils jugeront les nations et domineront sur les peuples[z],
et le Seigneur sera leur roi pour toujours.
9 Ceux qui se confient en lui comprendront la vérité,
ceux qui restent fermes dans l'amour demeureront auprès de lui.
Car il y a grâce et miséricorde pour ses élus[a].
10 Les impies, au contraire, recevront le châtiment que méritent leurs pensées,
pour avoir méprisé le juste et abandonné le Seigneur.
11 Car ceux qui dédaignent la Sagesse et sa discipline de vie sont des misérables :
vide est leur espérance, inutiles leurs efforts,
et leurs travaux ne servent à rien ;
12 leurs femmes sont insensées,
leurs enfants méchants,
leur descendance maudite.

**Stérilité vertueuse et fécondité impie**

13 Heureuse plutôt la femme stérile, celle qui est sans tache
et n’a pas connu une union interdite ;
elle aura du fruit lors de l’inspection des âmes[b].
14 Heureux aussi l’eunuque[c], dont la main n’a pas fait de mal
et qui n’a pas nourri des pensées mauvaises contre le Seigneur :
il recevra pour sa fidélité une grâce de choix
et une part plus délicieuse dans le temple du Seigneur.
15 Car le fruit des efforts vertueux est plein de gloire,
indéfectible, la racine de la sagesse.
16 Mais les enfants des adultères ne s’épanouiront pas
et la descendance d’une union illégitime disparaîtra.
17 Même s’ils vivent longtemps, ils seront comptés pour rien
et, jusqu’à la fin, leur vieillesse sera méprisée.
18 Et s’ils meurent tôt, ils n’auront ni espoir,
ni consolation au jour du verdict.
19 Pénible est la destinée d’une race injuste !

SAG **4** Mieux vaut ne pas avoir d'enfant et posséder la vertu
qui laisse un souvenir riche d'immortalité[d],
car elle est approuvée par Dieu et par les hommes.
2 Présente, on l'imite,
absente, on la regrette ;
dans le monde éternel, elle triomphe, ceinte d'une couronne,
après avoir vaincu dans un concours aux luttes sans souillures[e].
3 Mais la nombreuse progéniture des impies sera inutile ;
issue de rejetons bâtards, elle ne jettera pas de racines profondes
et elle n'établira pas une base solide.
4 Même si, pour un temps, elle pousse des branches,
mal assurée, elle sera ébranlée par le vent
et déracinée par la bourrasque.
5 Ses rameaux seront brisés avant terme,
leur fruit sera perdu, trop vert pour être mangé
et bon à rien.
6 Car les enfants nés de sommeils coupables
témoignent, lors de l'enquête[f], de la perversité des parents.

**Mort prématurée du juste et longue vie des impies**

7 Un juste, au contraire, même s'il meurt avant l'âge, connaîtra le
repos[g].
8 Car la vieillesse estimée n'est pas celle du grand âge,
elle ne se mesure pas au nombre des années.
9 La sagesse tient lieu de cheveux blancs pour l'homme,
l'âge de la vieillesse, c'est une vie sans tache.
10 Devenu agréable à Dieu, il a été aimé
et, comme il vivait parmi les pécheurs, il a été emporté ailleurs[h].
11 Il a été enlevé de peur que le mal n'altère son jugement
ou que la ruse ne séduise son âme.
12 Car la fascination de la frivolité obscurcit les vraies valeurs
et le tournoiement du désir ébranle un esprit sans malice.

13 Parvenu à la perfection en peu de temps, il a atteint la plénitude
d'une longue vie.
14 Son âme a plu au Seigneur
et c'est pourquoi elle s'est hâtée de sortir[i] d'un milieu pervers.
Les gens ont vu et n'ont pas compris,
ils ne se sont pas mis dans l'esprit ce mystère :
15 qu'il y a grâce et miséricorde pour ses élus,
et qu'il interviendra[j] en faveur de ses saints.
16 La mort du juste condamne la survie des impies,
et la jeunesse tôt parachevée, la longue vieillesse de l'injuste.
17 Ils verront[k] donc la mort du sage,
sans comprendre ce qu'a voulu pour lui le Seigneur
et pourquoi il l'a mis en sûreté.
18 Ils verront et n'auront que mépris,
mais le Seigneur se rira[l] d'eux.
19 Ensuite ils deviendront un cadavre infâme[m],
un perpétuel objet de honte parmi les morts ;
il les précipitera, sans qu'ils puissent dire mot, la tête la première,
il les ébranlera jusqu'en leurs fondements
et ils resteront en friche jusqu'à la fin ;
ils seront dans la douleur
et leur souvenir périra.

### Réactions des impies mis en présence du juste glorifié

20 Quand on fera le compte de leurs péchés, ils viendront, apeurés,
et leurs crimes se dresseront contre eux pour les accuser.

SAG **5** Alors le juste se tiendra debout, avec une belle assurance,
face à ceux qui l'opprimèrent
et qui méprisaient ses efforts.
2 A sa vue, ils seront secoués d'une peur terrible,
stupéfaits de le voir sauvé contre toute attente.
3 Ils se diront entre eux, pleins de remords
et gémissant, le souffle court :
4 « C'est lui que jadis nous tournions en ridicule
et dont nous faisions un objet de sarcasme.
Insensés, nous avons jugé sa vie une pure folie
et sa mort déshonorante.
5 Comment donc a-t-il été admis au nombre des fils de Dieu
et partage-t-il le sort des saints[n] ?
6 Ainsi nous nous sommes égarés loin du chemin de la vérité,
la lumière de la justice[o] ne nous a pas éclairés
et le soleil ne s'est pas levé pour nous.
7 Nous avons marché jusqu'au dégoût dans les sentiers de l'injustice
et de la perdition,
traversé des déserts sans pistes,
mais nous n'avons pas connu la voie du Seigneur.
8 A quoi nous a servi notre arrogance ?
Que nous a rapporté la richesse dont nous nous vantions ?
9 Tout cela s'est évanoui comme l'ombre,
comme un message porté en courant.
10 Tel le navire qui fend l'onde agitée
sans qu'on puisse retrouver la trace de son passage
ou le sillage de sa carène dans les flots ;
11 tel encore l'oiseau qui vole à travers les airs
et ne laisse de son trajet aucune marque perceptible,
car l'air léger, frappé à coups de rémiges,
fendu par le puissant élan
des ailes qui battent, est traversé
sans qu'on y trouve ensuite l'indice de son passage ;
12 telle la flèche lancée vers le but,

quand l’air déchiré revient aussitôt sur lui-même,
si bien qu’on ignore la trajectoire suivie ;
13 ainsi nous-mêmes, à peine nés, nous avons disparu
et n’avons pu montrer aucune trace de vertu ;
nous nous sommes consumés dans le vice. »
14 Oui, l’espoir de l’impie[p] est pareil à la balle emportée par le vent,
ou à l’écume légère que chasse l’ouragan ;
il se dissipe comme fumée au vent,
il s’évanouit comme le souvenir de l’hôte d’un jour.

### Avenir glorieux des justes lors de la dévastation de la terre

15 Mais les justes vivent pour toujours[q] ;
leur salaire dépend du Seigneur
et le Très-Haut prend soin d’eux.
16 Aussi recevront-ils la royauté splendide
et le diadème magnifique de la main du Seigneur.
Car, de sa droite[r], il va les protéger,
et, de son bras, les couvrir.
17 Il prendra comme armure son zèle vengeur
et il armera la création pour châtier ses ennemis.
18 Comme cuirasse, il revêtira la justice,
comme casque, il mettra le jugement sans appel.
19 Il prendra sa sainteté invincible pour bouclier,
20 en guise d’épée, il affûtera sa colère inflexible[s]
et l’univers viendra combattre avec lui contre les insensés.
21 Tels des traits bien ajustés, les éclairs partiront
et depuis les nuages, comme d’un arc fortement tendu, jailliront vers le but.
22 Une baliste lancera des grêlons pleins de fureur,
les eaux de la mer se déchaîneront contre eux
et les fleuves les submergeront sans pitié.
23 Un souffle de puissance se lèvera contre eux
et comme un ouragan les dispersera.
L’iniquité aura fait de la terre entière un désert[t],

la malfaisance aura renversé le trône des puissants.

# *II. ÉLOGE DE LA SAGESSE*

### Que les souverains se mettent à l'école de la Sagesse

SAG **6** Or donc, rois, écoutez et comprenez, laissez-vous instruire,
vous dont la juridiction s'étend à toute la terre.
2 Prêtez l'oreille, vous qui dominez sur les foules
et qui êtes si fiers de la multitude de vos nations :
3 vous avez reçu du Seigneur votre pouvoir[u],
du Très-Haut, votre souveraineté,
et c'est lui qui examinera vos actes et scrutera vos desseins,
4 si vous, les ministres de sa royauté, n'avez pas jugé selon le droit,
ni respecté la loi,
ni agi selon la volonté de Dieu.
5 De façon terrible et soudaine il surgira devant vous,
car un jugement rigoureux s'exerce contre les grands.
6 Le petit, lui, est excusable et digne de pitié,
mais les puissants seront examinés avec vigueur.
7 Le souverain de tous ne reculera devant personne
et ne tiendra pas compte de la grandeur :
il a créé le petit comme le grand[v]
et sa providence est la même pour tous.
8 Mais aux forts une dure enquête est réservée.
9 C'est donc à vous, ô princes, que vont mes paroles,
afin que vous appreniez la Sagesse et ne trébuchiez pas.
10 Ceux qui auront observé saintement les saintes lois seront
reconnus saints,
et ceux qui en auront été instruits trouveront une défense.
11 Alors soyez avides de mes paroles,
désirez-les ardemment et vous serez éduqués.

### La Sagesse vient à la rencontre de l'homme

12 La Sagesse brille et ne se flétrit pas,
elle se laisse voir aisément par ceux qui l'aiment
et trouver par ceux qui la cherchent.
13 Elle devance ceux qui la désirent, en se faisant connaître la première.
14 Quiconque part tôt vers elle ne se fatiguera pas :
il la trouvera assise à sa porte.
15 Se passionner pour elle, c'est la perfection du discernement.
Et quiconque aura veillé à cause d'elle sera bientôt sans inquiétude,
16 car, de son côté, elle circule en quête de ceux qui sont dignes d'elle,
elle leur apparaît avec bienveillance sur leurs sentiers
et, dans chacune de leurs pensées, elle vient à leur rencontre[w].
17 Le commencement de la Sagesse, c'est le désir vrai d'être instruit par elle,
18 vouloir être instruit, c'est l'aimer,
l'aimer, c'est garder ses lois,
observer ses lois, c'est être assuré de l'incorruptibilité,
19 et l'incorruptibilité rend proche de Dieu.
20 Ainsi le désir de la Sagesse élève jusqu'à la royauté[x].
21 Si donc vous, princes des peuples, prenez plaisir aux trônes et aux sceptres,
rendez hommage à la Sagesse et vous régnerez pour toujours.

### L'annonce d'une révélation sur la Sagesse

22 Mais qu'est-ce que la Sagesse et quelle est son origine ? Je vais l'annoncer,
sans vous cacher les mystères.
Je remonterai jusqu'au principe de son existence[y],
j'exposerai au grand jour la connaissance de sa réalité ;
je ne passerai certes pas à côté de la vérité
23 ni ne cheminerai jamais avec l'envie qui consume
car elle exclut toute participation à la Sagesse.
24 La multitude des sages, au contraire, assure le salut du monde,

et un roi avisé[z], le bien-être d’un peuple.
25 Aussi laissez-vous instruire par mes paroles et vous y trouverez profit.

## Condition humaine de Salomon

SAG **7** Je suis moi aussi[a] un homme mortel, égal à tous,
descendant du premier qui fut modelé de terre.
Dans le ventre d'une mère, j'ai été sculpté en chair.
2 durant dix mois[b], ayant pris consistance dans le sang
à partir d'une semence d'homme et du plaisir qui accompagne le sommeil.
3 Moi aussi, dès ma naissance, j'ai aspiré l'air qui nous est commun
et je suis tombé sur la terre où l'on souffre pareillement :
comme pour tous, mon premier cri fut des pleurs.
4 J'ai été élevé dans les langes, au milieu des soucis.
5 Aucun roi n'a débuté autrement dans l'existence.
6 Pour tous, il n'y a qu'une façon d'entrer dans la vie comme d'en sortir.

## Efficacité de sa prière

7 Aussi ai-je prié et le discernement m'a été donné,
j'ai imploré et l'esprit de la Sagesse est venu en moi.
8 Je l'ai préférée aux sceptres et aux trônes,
auprès d'elle, j'ai estimé néant la richesse ;
9 je ne l'ai pas comparée à la pierre inestimable
car tout l'or du monde, face à elle, ne serait qu'un peu de sable
et l'argent, devant elle, paraîtrait de la boue[c].
10 Plus que la santé et la beauté je l'ai aimée,
et je décidai de l'avoir pour lumière,
car sa clarté ne connaît pas de déclin.
11 Mais avec elle, elle m'a apporté tous les biens à la fois,
elle tenait dans ses mains une richesse incalculable.
12 J'ai profité de tous ces biens, les sachant dirigés par la Sagesse ;
j'ignorais pourtant qu'elle-même en était l'auteur.
13 Ce que j'ai appris avec simplicité, j'en fais part sans réserve.

je ne tairai pas sa richesse.
14 Car elle est pour les hommes un trésor inépuisable.
Ceux qui l'ont exploité se sont concilié l'amitié de Dieu,
recommandés à lui par les dons provenant de l'éducation.

## Invocation à Dieu, source de toute connaissance

15 Que Dieu m'accorde de parler avec intelligence
et de concevoir des pensées dignes des dons reçus,
car c'est lui qui guide la Sagesse
et dirige les sages.
16 Il tient en son pouvoir et nous-mêmes et nos paroles,
tout savoir et toute science des techniques.
17 Ainsi m'a-t-il donné une connaissance exacte du réel.
Il m'a appris la structure de l'univers et l'activité des éléments[d],
18 le commencement, la fin et le milieu des temps,
les alternances des solstices et les changements de saisons,
19 les cycles de l'année et les positions des astres,
20 les natures des animaux et les humeurs des bêtes sauvages,
les impulsions violentes des esprits[e] et les pensées des hommes,
les variétés de plantes et les vertus des racines.
21 Toute la réalité cachée et apparente, je l'ai connue,
car l'artisane de l'univers[f], la Sagesse, m'a instruit.

## Nature de la Sagesse

22 Car il y a en elle un esprit intelligent, saint,
unique, multiple[g],
subtil, mobile,
distinct, sans tache,
clair, inaltérable,
aimant le bien, diligent,
23 indépendant, bienfaisant, ami de l'homme,
ferme, assuré, tranquille,
qui peut tout, surveille tout

et pénètre tous les esprits,
les intelligents, les purs, les plus subtils.
24 Aussi la Sagesse est-elle plus mobile qu'aucun mouvement,
à cause de sa pureté, elle passe et pénètre à travers tout.
25 Elle est un effluve de la puissance de Dieu[h],
une pure irradiation de la gloire du Dieu souverain ;
c'est pourquoi nulle souillure ne se glisse en elle.
26 Elle est un reflet de la lumière éternelle,
un miroir sans tache de l'activité de Dieu
et une image de sa bonté.
27 Comme elle est unique, elle peut tout ;
demeurant en elle-même, elle renouvelle l'univers
et, au long des âges, elle passe dans les âmes saintes
pour former des amis de Dieu et des prophètes.
28 Car seuls sont aimés de Dieu ceux qui partagent l'intimité de la Sagesse.
29 Elle est plus radieuse que le soleil
et surpasse toute constellation.
Comparée à la lumière, sa supériorité éclate :
30 la nuit succède à la lumière,
mais le mal ne prévaut pas sur la Sagesse.

SAG **8** Elle s’étend avec force d’une extrémité du monde à l’autre,
elle gouverne l’univers avec bonté.

### La Sagesse, épouse idéale pour Salomon

2 C’est elle que j’ai aimée et recherchée dès ma jeunesse,
j’ai cherché à en faire mon épouse
et je suis devenu l’amant de sa beauté.
3 Sa gloire éclipse la noblesse, car elle partage la vie de Dieu
et le souverain de l’univers l’a aimée.
4 Initiée à la science même de Dieu,
elle décide de ses œuvres.
5 Et si la richesse est un bien désirable dans la vie,
quoi de plus riche que la Sagesse, l’auteur de toutes choses ?
6 Si notre intelligence est efficace,
l’artisane des êtres ne l’est-elle pas davantage ?
7 Aime-t-on la rectitude ?
Les vertus sont le fruit de ses travaux,
car elle enseigne modération et prudence,
justice et courage,
et il n’est rien de plus utile aux hommes dans la vie[hh].
8 Désire-t-on encore profiter d’une longue expérience ?
Elle connaît le passé et conjecture l’avenir,
elle sait interpréter les sentences et résoudre les énigmes,
elle prévoit signes et prodiges,
les moments et les temps favorables[i].
9 Je résolus donc d’en faire la compagne de ma vie,
sachant qu’elle serait ma conseillère pour le bien,
mon réconfort dans les soucis et le chagrin.
10 Grâce à elle, me disais-je, j’aurai de la gloire auprès des foules
et, bien que jeune, je jouirai de la considération des vieillards.
11 On me trouvera pénétrant dans l’exercice de la justice
et les princes, devant moi, seront émerveillés.
12 Si je me tais, ils attendront ; si je parle, ils se feront attentifs,

et si mon discours se prolonge,
ils mettront la main sur leur bouche[j].
13 J’obtiendrai, grâce à elle, l’immortalité
et je laisserai à la postérité un souvenir éternel.
14 Je gouvernerai les peuples, les nations me seront soumises.
15 A mon seul nom, des souverains redoutables prendront peur ;
je me montrerai bon parmi la foule et courageux à la guerre.
16 Rentré chez moi, je me reposerai près d’elle,
car sa société ne cause point d’amertume,
ni son intimité de chagrin ;
mais seulement de l’agrément et de la joie.

**Prélude à la prière de Salomon**

17 Ayant ainsi raisonné en moi-même et considéré en mon cœur
que la parenté avec la Sagesse assure l’immortalité,
18 que sa tendresse procure une noble jouissance,
les labeurs de ses mains, une richesse inépuisable,
sa fréquentation assidue, un jugement avisé,
et la communication de ses paroles, la célébrité,
j’allais de tous côtés cherchant comment la prendre pour épouse.
19 J’étais, certes, un enfant bien né
et j’avais reçu une âme bonne ;
20 ou plutôt, étant bon, j’étais venu dans un corps sans souillure.
21 Pourtant je savais que je n’obtiendrais pas la sagesse autrement
que par un don de Dieu[k]
– et reconnaître de qui dépend un bienfait, c’était encore une preuve de discernement –,
je me tournai donc vers le Seigneur et le priai
en disant de tout mon cœur :

**Prière pour obtenir la Sagesse**

*(Voir 1 R 3.6-9)*

SAG **9** Dieu des pères et Seigneur miséricordieux
qui as fait l'univers par ta parole[l],
[2] formé l'homme par ta Sagesse
afin qu'il domine sur les créatures[m] appelées par toi à l'existence,
[3] qu'il gouverne le monde avec piété et justice,
et rende ses jugements avec droiture d'âme,
[4] donne-moi la Sagesse qui partage ton trône
et ne m'exclus pas du nombre de tes enfants.
[5] Vois, je suis ton serviteur et le fils de ta servante,
un homme faible et dont la vie est brève,
bien démuni dans l'intelligence du droit et des lois.
[6] Du reste, quelqu'un fût-il parfait parmi les fils des hommes[n],
sans la Sagesse qui vient de toi, il sera compté pour rien.
[7] C'est toi qui m'as préféré pour être roi de ton peuple,
juge de tes fils et de tes filles[o].
[8] Tu m'as ordonné de bâtir un temple sur ta sainte montagne
et un autel dans la ville où tu as établi ta demeure,
à l'imitation de la tente sainte[p] que tu avais préparée dès l'origine.
[9] Près de toi se tient la Sagesse qui connaît tes œuvres,
et qui était présente lorsque tu créais le monde[q].
Elle sait ce qui est agréable à tes yeux,
ce qui est droit selon tes commandements.
[10] Fais-la descendre des cieux saints,
du trône de ta gloire, daigne l'envoyer,
pour qu'elle peine à mes côtés
et que je connaisse ce qui te plaît.
[11] Elle qui sait et comprend tout,
elle me guidera dans ma conduite avec mesure
et elle me protégera par sa gloire.

12 Ainsi mes actes pourront être agréés,
je jugerai ton peuple avec équité
et serai digne du trône de mon père.

## La Sagesse nécessaire à l'homme

13 Quel homme pourrait connaître la volonté de Dieu ?
Qui donc pourrait se faire une idée des intentions du Seigneur ?
14 Les pensées des mortels sont hésitantes,
précaires, nos réflexions.
15 Le corps, soumis à la corruption, alourdit l'âme,
l'enveloppe de terre est un fardeau pour l'esprit sollicité en tous sens.
16 Déjà nous avons peine à nous représenter les réalités terrestres,
même ce qui est à notre portée, nous le découvrons avec effort.
Mais les réalités célestes, qui les a explorées ?
17 Et ta volonté, qui donc l'aurait connue, si tu n'avais donné toi-même la Sagesse
et envoyé d'en haut ton saint Esprit ?
18 Ainsi furent rectifiés les sentiers[r] de la terre,
les hommes furent instruits de ce qui te plaît
et sauvés par la Sagesse.

**La sagesse dirige l’histoire, des origines jusqu’à l’Exode**

SAG **10** Par elle, le premier formé, père du monde,
fut gardé avec soin après avoir été créé solitaire.
Puis elle l’arracha à sa propre transgression[s]
2 et lui donna la force de maîtriser tout[t].
3 Mais l’homme injuste[u] qui se détourna d’elle par sa colère
périt dans sa rage fratricide.
4 La terre recouverte à cause de lui par le déluge fut encore sauvée par la Sagesse,
qui pilota le juste[v] sur un bois vulgaire.
5 Et lorsque les nations, unanimes dans le mal, furent confondues,
c’est elle qui reconnut le juste[w], le garda irréprochable devant Dieu
et lui permit d’être plus fort que sa tendresse pour son enfant.
6 De même, alors que les impies périssaient, elle délivra le juste[x]
fuyant devant le feu qui s’abattait sur les cinq villes.
7 En témoignage de leur perversité subsistent toujours
une terre aride et fumante,
des plantes aux fruits que les saisons ne mûrissent pas,
et une colonne de sel dressée en mémorial d’une âme incrédule[y].
8 Ceux qui ont dédaigné la Sagesse
non seulement sont devenus incapables de connaître le bien,
mais encore ont laissé à la postérité un souvenir de leur folie,
pour que, dans leurs fautes mêmes, ils ne puissent rester cachés.
9 Mais la Sagesse a délivré ses serviteurs de leurs épreuves.
10 Le juste qui fuyait la colère de son frère,
elle le guida par de droits sentiers ;
elle lui montra la royauté de Dieu
et lui donna la connaissance des réalités saintes ;
elle le fit prospérer au milieu de ses fatigues
et multiplia le fruit de ses labeurs[z] ;
11 elle l’assista contre la cupidité des exploiteurs
et finit par l’enrichir ;

12 elle le garda de ses ennemis
et le protégea contre les tendeurs de pièges ;
elle arbitra même un dur combat[a] en sa faveur
pour qu'il sache que la piété est plus puissante que tout.
13 Elle n'abandonna pas non plus le juste qui fut vendu[b],
mais elle l'arracha au péché ;
14 elle descendit avec lui dans la fosse
et ne l'abandonna pas dans ses liens
avant de lui avoir procuré le sceptre de la royauté
et l'autorité sur ceux qui étaient ses maîtres ;
par là elle convainquit de mensonges ses calomniateurs
et elle lui conféra une gloire éternelle[c].
15 Par elle le peuple saint, de race irréprochable,
fut délivré d'une nation d'oppresseurs.
16 Elle entra dans l'âme d'un serviteur du Seigneur
et s'opposa à des rois redoutables par des prodiges et des signes[d].
17 Elle remit aux saints le salaire de leurs durs travaux,
elle les conduisit par une route étonnante
et elle devint pour eux un abri durant le jour,
un flamboiement d'étoiles pendant la nuit[e].
18 Elle leur fit traverser à pied la mer Rouge[f],
elle les fit passer à travers des eaux abondantes.
19 Mais leurs ennemis, elle les engloutit,
puis dans un bouillonnement les rejeta du fond de l'abîme ;
20 c'est pourquoi les justes dépouillèrent les impies.
Ils chantèrent, Seigneur, ton nom très saint
et célébrèrent[g] ensemble ta main qui les avait défendus.
21 Car la Sagesse ouvrit la bouche des muets
et délia la langue des tout-petits[h].

SAG **11** Elle fit réussir leurs entreprises grâce à un saint prophète[i].
2 Ils traversèrent un désert inhabité
et plantèrent leurs tentes en des lieux jamais foulés ;
3 ils tinrent tête à des ennemis et repoussèrent des adversaires[j].

# *III. MÉDITATION SUR L'EXODE*

## Comparaison entre la soif des Israélites et celle des Egyptiens

4 Ils souffrirent de la soif et ils t'invoquèrent ;
alors un rocher abrupt leur donna de l'eau,
une pierre dure étancha leur soif[k].
5 Ainsi les réalités mêmes qui avaient servi à châtier leurs ennemis
devinrent pour eux un bienfait dans leur détresse.
6 Au lieu du jaillissement continu d'un fleuve
troublé par un sang boueux[l]
7 en châtiment du décret infanticide[m],
tu leur as donné à eux, contre tout espoir, une eau abondante,
8 après leur avoir montré par la soif subie alors
comment tu avais puni leurs adversaires.
9 En effet, par cette épreuve, bien que corrigés avec miséricorde,
ils surent quels tourments subissaient les impies jugés avec colère.
10 Les tiens, tu les as mis à l'épreuve en père qui avertit,
mais à ceux-là[n], tu as demandé des comptes en roi sévère qui condamne.
11 Loin comme près des tiens, ils souffraient pareillement :
12 une double tristesse les saisit[o]
avec un gémissement au souvenir du passé,
13 car en apprenant que par l'instrument même de leur châtiment
les autres avaient été favorisés, ils sentirent l'intervention du Seigneur.
14 Celui qu'ils avaient rejeté jadis en l'exposant, puis congédié avec moquerie,
les remplit de stupeur au terme des événements[p]
car ils avaient souffert de la soif autrement que les justes.

## Le culte des animaux châtié avec mesure

15 Et à cause des pensées stupides inspirées par leur injustice,

qui les égarèrent jusqu'à leur faire rendre un culte à des reptiles
sans raison et à des bêtes viles,
tu leur envoyas en châtiment une multitude d'animaux sans raison[q],
16 pour qu'ils sachent qu'on est puni par où l'on a péché.
17 Elle n'était pas embarrassée, ta main souveraine,
elle qui a créé le monde à partir d'une matière informe,
pour envoyer contre eux une multitude d'ours ou de lions féroces,
18 ou des monstres inconnus créés tout exprès, pleins de fureur
et pouvant exhaler un souffle embrasé,
ou répandre une fumée infecte,
ou lancer de leurs yeux de terribles éclairs ;
19 non seulement leur malfaisance aurait pu les anéantir d'un seul coup,
mais leur vue aurait déjà suffi à les faire périr d'effroi.
20 D'ailleurs, même sans ces bêtes, ils pouvaient être renversés d'un seul souffle,
poursuivis par la justice
et dispersés par le souffle de ta puissance ;
mais tu as tout disposé avec mesure, nombre et poids[r].

### Toute-puissance et amour de Dieu

21 Ta grande force est toujours à ta disposition,
et qui résistera à la vigueur de ton bras ?
22 Oui, le monde entier est devant toi comme le poids infime qui déséquilibre une balance,
comme la goutte de rosée matinale qui descend vers le sol.
23 Mais tu as pitié de tous parce que tu peux tout,
et tu détournes les yeux des péchés des hommes pour les amener au repentir.
24 Tu aimes tous les êtres
et ne détestes aucune de tes œuvres :
aurais-tu haï l'une d'elles, tu ne l'aurais pas créée.
25 Et comment un être quelconque aurait-il subsisté, si toi, tu ne l'avais voulu,

ou aurait-il été conservé sans avoir été appelé par toi[s].
[26] Tu les épargnes tous, car ils sont à toi, Maître qui aimes la vie,

SAG **12** et ton esprit incorruptible est dans tous les êtres[t].

### Châtiment progressif des Cananéens

2 Aussi tu reprends progressivement les coupables
et tu les avertis[u], leur rappelant en quoi ils pèchent,
afin qu'ils renoncent au mal et qu'ils croient en toi, Seigneur.
3 Il en fut ainsi pour les anciens habitants[v] de ta terre sainte
4 que tu avais pris en haine à cause de leurs pratiques détestables[w] :
œuvres de magie, rites impies,
5 meurtres cruels d'enfants,
festin de chair et de sang humains où l'on mange jusqu'aux entrailles ;
ces véritables initiés surpris en pleine orgie,
6 ces parents meurtriers d'êtres sans défense,
tu avais voulu les faire périr par la main de nos pères,
7 afin qu'elle reçût une digne colonie d'enfants de Dieu,
cette terre qui t'est chère entre toutes.
8 Pourtant, même ceux-là, tu les as épargnés parce qu'ils restaient des hommes
et tu as envoyé comme avant-coureurs de ton armée des guêpes[x]
qui ne les extermineraient que peu à peu.
9 Certes, tu aurais pu dans une bataille livrer les impies aux mains des justes,
ou encore les détruire en un instant par des bêtes redoutables ou par une parole tranchante.
10 Mais en exerçant progressivement ta justice, tu offrais une occasion de repentir,
sans ignorer pourtant que leur nature était viciée,
leur perversité innée,
et que leur mentalité ne changerait jamais ;
11 car c'était une race maudite dès l'origine[y].

Ce n’est pas davantage par peur de quelqu’un que tu leur avais offert l’impunité de leurs péchés.
12 Qui donc en effet osera te dire : Qu’as-tu fait[z] ?
Qui s’opposera à ta décision ?
Qui encore te citera en justice pour la ruine de peuples que tu as toi-même créés ?
Qui viendra déposer contre toi comme défenseur d’hommes injustes ?
13 Il n’y a pas de Dieu en dehors de toi, qui prenne soin de tout,
auquel tu devrais prouver que tu n’as pas jugé injustement[a].
14 Il n’y a non plus ni roi ni souverain qui puisse te braver pour défendre ceux que tu as châtiés.

## La maîtrise absolue de Dieu, source de sa justice

15 Parce que tu es juste, tu gouvernes l’univers avec justice,
et condamner un homme ne méritant pas d’être châtié
te paraît incompatible avec ta puissance.
16 Car ta force est la source de ta justice
et ta maîtrise sur tous te fait user de clémence envers tous.
17 Il fait montre de sa force, celui dont le pouvoir absolu est mis en doute,
et il confond l’arrogance de ceux-là mêmes qui reconnaissent ce pouvoir[b].
18 Mais toi qui maîtrises ta force, tu juges avec sérénité,
et tu nous gouvernes avec tant de ménagements.
Le pouvoir d’agir est à ta disposition quand tu le veux.

## Application morale

19 En agissant ainsi tu as appris à ton peuple
que le juste doit être ami des hommes
et tu as rempli tes fils[c] d’espérance
puisque tu offres le repentir pour les péchés.

20 Si tu as puni les ennemis de tes enfants et des hommes voués à la mort
avec un tel souci d’indulgence,
en leur donnant le temps et l’occasion de renoncer au mal,
21 avec combien plus de précautions as-tu jugé tes fils,
après avoir offert à leurs pères des serments et des alliances[d] aux promesses magnifiques.
22 Ainsi, pour nous éduquer, tu flagelles nos ennemis avec modération,
afin que nous songions à ta bonté quand nous avons à juger,
et que nous comptions sur ta miséricorde quand tu nous juges.

### Conclusion sur le culte des animaux

23 Voilà pourquoi ceux qui dans leur folie avaient mené une vie injuste,
tu les as tourmentés par leurs propres abominations.
24 En effet ils avaient erré au-delà des chemins de l’égarement :
ils considéraient comme des dieux les plus vils et les plus méprisables des animaux,
se laissant abuser comme de petits enfants privés de raison.
25 Alors, comme à des enfants déraisonnables,
tu leur as envoyé un châtiment pour te moquer.
26 Mais ceux qui n’ont pas compris ces punitions pour enfants
subiront un digne jugement de Dieu.
27 Exaspérés par ces bêtes qui les faisaient souffrir
et se voyant châtiés par celles qu’ils prenaient pour des dieux,
ils reconnurent à l’expérience le Dieu véritable qu’ils refusaient jadis de connaître.
Pour cette raison, la condamnation suprême s’abattit sur eux[e].

**Polémique contre l'idolâtrie. La divinisation des éléments**

SAG **13** Vains sont tous ceux-là, des hommes par nature, chez qui
l'ignorance de Dieu s'est installée :
à partir des biens visibles, ils n'ont pas été capables de connaître
celui qui est,
pas plus qu'ils n'ont reconnu l'Artisan[f] en considérant ses œuvres.
2 Mais c'est le feu, le souffle ou l'air léger,
le cycle des astres ou l'eau impétueuse,
ou les luminaires du ciel réglant le cours du monde, qu'ils ont pris
pour des dieux.
3 Sont-ils séduits par leur beauté quand ils les considèrent comme
des dieux,
qu'ils sachent combien le Maître de ces choses leur est supérieur,
car celui qui est à l'origine de la beauté les a créées.
4 Sont-ils frappés par leur puissance et leur efficacité,
qu'ils comprennent à partir de ces réalités combien est plus puissant
celui qui les a faites.
5 Car la grandeur et la beauté des créatures
conduisent par analogie à contempler leur Créateur.
6 Cependant ces hommes méritent un moindre blâme :
peut-être ne s'égarent-ils
que dans leur façon de chercher Dieu[g] et de vouloir le trouver.
7 Plongés dans ses œuvres, ils scrutent
et ils cèdent alors à l'apparence, car il est beau le spectacle du
monde !
8 Toutefois même eux ne sont pas excusables pour autant.
9 S'ils sont devenus assez savants
pour pouvoir conjecturer le cours éternel des choses,
comment n'ont-ils pas découvert auparavant le Maître de celles-ci ?

**Les idoles fabriquées de main d'homme et l'exemple classique du bûcheron**

10 Mais misérables, avec leur espérance placée en des objets sans vie,
ceux-là qui ont appelé dieux les œuvres de mains humaines[h],
de l’or et de l’argent ouvragés avec art
et représentant des êtres vivants,
ou une pierre inutilisable travaillée par une main antique.
11 Tel encore ce bûcheron qui a scié un arbre facile à transporter.
Il en racle toute l’écorce avec savoir-faire,
le traite comme il se doit
et fabrique un ustensile destiné aux besoins de la vie.
12 Quant aux rebuts de son travail,
il les fait brûler pour préparer sa nourriture, et il se rassasie ;
13 reste un déchet qui ne peut servir à rien,
car c’est un bois tordu et noueux :
il le prend, le sculpte pour occuper son loisir,
le taille avec la compétence des moments de détente
et le fait représenter une image d’homme
14 ou le rend semblable à un vil animal,
après l’avoir enduit de vermillon, fardé son teint de rouge
et recouvert toutes ses taches.
15 Il lui aménage une demeure appropriée,
l’installe dans le mur et le fixe avec du fer :
16 il a donc pris ses précautions pour qu’il ne tombe pas,
le sachant incapable de s’aider par lui-même
car c’est une image qui a besoin d’aide.
17 Mais quand il prie pour avoir biens, mariages et enfants,
il ne rougit pas de s’adresser à cet objet sans vie ;
pour la santé, il invoque ce qui est sans force,
18 pour la vie, il implore ce qui est mort,
pour sa protection, il supplie ce qui n’est d’aucun secours,
pour ses voyages, ce qui est incapable de faire un pas,
19 et pour ses moyens d’existence, son travail et la réussite de ses mains,
il demande une aide vigoureuse à des mains sans vigueur.

**Autre exemple à propos de la navigation**

SAG **14** Cet autre va appareiller, se disposant à parcourir les flots cruels,
et il invoque un bois[i] plus vermoulu que le bateau qui l'emmène.
2 Car celui-ci a été conçu dans le désir d'acquérir des ressources
et il a été construit par la sagesse artisane.
3 Mais c'est ta providence[j], ô Père, qui tient la barre :
tu as tracé un chemin sur la mer,
un sentier assuré parmi les flots,
4 montrant par là que tu peux sauver de tout danger,
même si l'on prend la mer sans aucune compétence.
5 Tu ne veux pas que les œuvres de ta Sagesse demeurent improductives,
c'est pourquoi les hommes confient leurs vies à un bois infime[k]
et ont pu traverser la mer houleuse sur un radeau en échappant à tout danger.
6 Ainsi, aux origines, lorsque périssaient les géants orgueilleux,
l'espoir du monde se réfugia sur un radeau[l]
et, dirigé par ta main, conserva pour l'avenir une semence de génération.
7 Béni est le bois devenu instrument de justice !
8 Mais maudite l'idole fabriquée, elle et son auteur,
celui-ci pour l'avoir façonnée, et elle, une chose corruptible, pour avoir été nommée dieu.
9 Car Dieu déteste également l'impie et son impiété,
10 et l'œuvre sera châtiée avec l'ouvrier.
11 Oui, l'intervention divine s'étendra aux idoles des nations[m],
car elles sont devenues une abomination dans la création de Dieu,
un scandale pour les âmes des hommes,
un piège sous les pas des insensés.

**Double explication de l'origine des idoles à forme humaine**

12 A l’origine de cette prostitution[n], il y a l’idée de fabriquer des images,
et leur découverte a entraîné la corruption de la vie.
13 Elles n’existaient pas au commencement, pas plus qu’elles ne subsisteront indéfiniment.
14 A cause du jugement superficiel des hommes elles ont fait leur entrée dans le monde,
aussi une prompte fin leur a-t-elle été assignée.
15 Affligé par un deuil prématuré, un père
a fait exécuter une image de son enfant enlevé à l’improviste,
et à ce qui n’était plus qu’un cadavre d’homme il rend maintenant des honneurs comme à un dieu
et transmet aux siens des mystères et des rites[o] ;
16 puis, fortifiée par le temps, cette coutume impie fut observée comme une loi.
De même encore, sur l’ordre des souverains, les images taillées devinrent l’objet d’un culte ;
17 comme on ne pouvait honorer ceux-ci[p] en leur présence, à cause de la distance,
on reproduisit leur apparence vue de loin
et on fit faire une image visible du roi vénéré,
afin de témoigner une adulation empressée à l’absent comme s’il était présent.
18 Même chez ceux qui ne le connaissaient pas, l’extension du culte fut stimulée par l’ambition de l’artiste.
19 Celui-ci, voulant sans doute plaire au souverain,
força son art pour faire plus beau que ressemblant ;
20 alors la foule fut séduite par le charme de l’œuvre,
et cet homme auquel naguère on rendait des honneurs devint un objet d’adoration.
21 Ainsi la vie humaine se laissa prendre au piège
lorsque des hommes, victimes du malheur ou du pouvoir,
attribuèrent à la pierre et au bois le nom incommunicable[q].

**Conséquences de l’idolâtrie**

22 Ils ne se sont même pas contentés d’errer dans la connaissance de Dieu,
mais, vivant dans le vaste conflit qu’engendre l’ignorance,
ils osent donner à de tels fléaux[r] le nom de paix.
23 Avec leurs rites infanticides, leurs mystères occultes[s]
ou leurs processions frénétiques aux coutumes extravagantes,
24 ils ne respectent plus ni les vies, ni la pureté des mariages,
mais l’un supprime l’autre traîtreusement ou l’afflige par l’adultère.
25 Tout est mêlé : sang et meurtre, vol et fourberie,
corruption, déloyauté, troubles, parjure,
26 confusion des valeurs, oubli des bienfaits,
souillure des âmes, inversion sexuelle,
anarchie des mariages, adultère et débauche.
27 Car le culte des idoles impersonnelles
est le commencement, la cause et le comble de tout mal,
28 soit qu’on s’abandonne à une joie délirante ou qu’on profère de faux oracles,
soit qu’on vive dans l’injustice ou qu’on se parjure immédiatement.
29 Pour s’être fiés à des idoles inertes,
ils sont sûrs, après leurs serments malhonnêtes, de ne subir aucun dommage.
30 Mais un double châtiment les frappera,
parce qu’ils se sont mépris sur Dieu en recourant aux idoles
et qu’ils ont fait avec ruse de faux serments par mépris de la sainteté.
31 Ce n’est pas la puissance des objets pris à témoin,
mais la justice réagissant contre les pécheurs
qui sanctionne toujours la transgression des coupables.

## La foi d’Israël l’a gardé de l’idolâtrie

SAG **15** Mais toi, notre Dieu, tu es bon et fidèle[t],
tu es patient et gouvernes tous les êtres avec miséricorde.
2 Même si nous péchons, nous restons à toi car nous reconnaissons ta souveraineté,
mais nous ne pécherons pas, sachant que nous sommes comptés comme tiens.
3 Savoir qui tu es conduit à la justice parfaite
et reconnaître ta souveraineté est la racine de l’immortalité.
4 Elle ne nous a pas égarés, cette invention humaine d’un art mauvais[u],
ni le labeur stérile des peintres d’illusion,
qui produisent une forme barbouillée de couleurs variées
5 dont la vue finit par éveiller la passion des insensés
et leur fait désirer la forme inerte d’une image morte.
6 Amants du mal et dignes de pareils espoirs,
tels sont ceux qui les fabriquent, les désirent ou les adorent !

## L’exemple du potier idolâtre

7 Ainsi ce potier[v] qui pétrit laborieusement de la terre molle
et qui façonne chacun de nos objets domestiques.
Avec la même glaise il modèle
et les ustensiles destinés aux emplois propres
et ceux qui servent à des usages opposés, le tout pareillement :
mais quelle sera alors la fonction de chacun de ces objets,
c’est le potier qui en décide.
8 Puis, se livrant à un méchant travail, il utilise la même glaise pour façonner un dieu illusoire,
alors que, tout juste né de la terre,
il retournera bientôt à cette terre[w] d’où il a été tiré,
quand on lui demandera de restituer son âme.
9 Au lieu de songer à sa mort inéluctable

et à la brièveté de sa vie,
il rivalise avec les orfèvres et les fondeurs d'argent,
imite ceux qui coulent le bronze
et se fait gloire de fabriquer du faux.
10 Son cœur n'est que cendre, son espérance est plus misérable que la terre,
et sa vie plus méprisable que la glaise.
11 Car il ignore celui qui l'a façonné,
qui a soufflé en lui une âme active
et insufflé un esprit qui fait vivre[x].
12 A ses yeux notre vie est un jeu,
l'existence, une foire d'empoigne :
il faut, dit-il, tirer profit de tout, même du mal.
13 Cet homme-là sait mieux que personne qu'il pèche
en fabriquant avec une matière terreuse des vases fragiles et des idoles.

## L'idolâtrie sans limites des ennemis d'Israël

14 Mais ils se révèlent tous[y] complètement insensés et plus infortunés qu'une âme infantile,
les ennemis et oppresseurs de ton peuple.
15 Ils ont même pris pour dieux toutes les idoles des nations,
qui n'ont ni l'usage de leurs yeux pour voir,
ni des narines pour aspirer l'air,
ni des oreilles pour écouter,
ni des doigts aux mains pour palper,
et dont les pieds ne savent pas marcher[z].
16 Car c'est un homme qui les a faites,
un être au souffle d'emprunt[a] qui les a façonnées,
or aucun homme ne peut façonner un dieu qui lui soit semblable.
17 Mortel, il ne peut produire de ses mains impies qu'une œuvre morte ;
encore vaut-il mieux que les objets de son adoration :
lui, il a reçu la vie, mais eux ne l'auront jamais.

18 Et ils adorent aussi les bêtes les plus odieuses ;
en fait de stupidité, elles sont les pires de toutes
19 et, à leur vue, on ne trouve rien de cette beauté qui peut séduire
chez d’autres animaux.
Elles ont échappé à l’approbation de Dieu et à sa bénédiction[b].

**Série de comparaisons entre Israélites et Egyptiens. Cailles et grenouilles**

SAG **16** Voilà pourquoi ils furent châtiés à juste titre par des animaux semblables
et tourmentés par une multitude de bêtes[c].
2 Au lieu de ce châtiment, tu as accordé un bienfait à ton peuple :
pour satisfaire l'ardeur de son appétit, c'est une nourriture à la saveur merveilleuse,
des cailles[d], que tu lui as préparée.
3 Ainsi les premiers, malgré leur besoin de nourriture,
écœurés par les bêtes envoyées contre eux,
perdraient toute envie de manger,
tandis que les seconds[e], après une courte disette,
auraient en partage une saveur merveilleuse.
4 Il fallait que les oppresseurs voient s'abattre sur eux une disette implacable,
il suffisait aux autres de constater comment leurs ennemis avaient été tourmentés.

**Serpent d'airain et bêtes meurtrières**

5 Et même quand la fureur terrible des bêtes venimeuses se déchaîna contre les tiens
et qu'ils périssaient sous la morsure des serpents sinueux,
ta colère ne dura pas jusqu'au bout[f].
6 En guise d'avertissement ils furent effrayés quelque temps,
tout en ayant un gage de salut qui leur rappelait le commandement de ta Loi.
7 En effet, quiconque se retournait était sauvé, non par l'objet regardé,
mais par toi, le Sauveur de tous.
8 Et ainsi tu as prouvé à nos ennemis
que c'est toi qui délivres de tout mal.

9 Eux périrent mordus par les sauterelles et les mouches[g],
sans qu'on trouvât de remède pour préserver leur vie,
car ils méritaient d'être châtiés par de telles bêtes.
10 Tes fils, en revanche, la dent même des serpents venimeux ne put les réduire,
car ta miséricorde vint à leur rencontre et les guérit.
11 Pour qu'ils se rappellent tes paroles, ils recevaient des coups d'aiguillon,
mais ils étaient vite délivrés,
de peur que, tombés dans un oubli profond,
ils ne soient soustraits à ton action bienfaisante.
12 Et ni herbe ni pommade ne vint les soulager,
mais ta Parole, Seigneur, elle qui guérit tout[h].
13 Tu as pouvoir sur la vie et la mort[i], tu fais descendre aux portes de l'Hadès et en fais remonter ;
14 l'homme, lui, peut tuer par méchanceté,
mais il ne fait pas revenir le souffle qui est sorti
et ne délivre pas l'âme qui a été recueillie[j].

**Grêle et manne**

15 Il est impossible d'échapper à ta main.
16 Les impies qui refusaient de te connaître
furent fouettés par ton bras vigoureux :
des pluies et des grêlons[k] inhabituels,
des averses impitoyables s'acharnaient contre eux,
le feu les dévorait.
17 Fait extraordinaire, dans l'eau qui éteint tout,
le feu gagnait en énergie,
car l'univers combat pour les justes.
18 Tantôt la flamme se calmait
pour ne pas consumer les animaux[l] envoyés contre les impies,
mais pour qu'à ce spectacle ils se sachent poursuivis par un jugement de Dieu ;

19 tantôt, au sein même de l’eau, elle brûle au-delà de la puissance du feu,
afin de détruire les récoltes d’une terre injuste.
20 A l’opposé, tu as distribué à ton peuple une nourriture d’anges,
tu lui as procuré du ciel, sans effort de sa part, un pain tout préparé[m],
ayant la capacité de toute saveur et adapté à tous les goûts.
21 La substance que tu donnais manifestait ta douceur pour tes enfants,
mais elle se pliait au désir de celui qui la consommait
en se modifiant au gré de chacun.
22 Neige et glace[n] résistaient au feu et ne fondaient pas,
pour faire savoir que les récoltes des ennemis
avaient été détruites par le feu qui flambait dans la grêle
et lançait des éclairs au milieu de la pluie.
23 Ce même feu, en revanche, pour permettre aux justes de se nourrir,
oubliait même son pouvoir propre.
24 La création, docile à te servir, toi, son Auteur,
se tend pour le châtiment des injustes,
mais se détend pour le bien de ceux qui se sont confiés en toi.
25 Et c’est ainsi qu’en se prêtant à tout changement,
elle était au service de ce don venu de toi et qui devenait toute nourriture
au gré de ceux qui le demandaient.
26 Par là, tes fils que tu as aimés, Seigneur, devaient apprendre
que ce n’est pas la production de fruits qui nourrit l’homme[o],
mais bien ta parole qui fait subsister ceux qui croient en toi.
27 Ce que le feu ne détruisait pas
fondait simplement à la chaleur d’un bref rayon de soleil[p],
28 pour qu’on sache qu’il faut devancer le soleil pour te rendre grâce
et te rencontrer au lever du jour.
29 Mais l’espoir de l’ingrat fondra comme le givre hivernal,
il s’écoulera comme une eau inutilisable.

**La plaie des ténèbres**

SAG **17** Tes jugements sont grands et difficiles à comprendre.
Aussi des âmes incultes se sont-elles égarées.
2 Ces impies qui avaient voulu asservir la nation sainte,
ils gisaient, prisonniers des ténèbres et enchaînés à une longue nuit,
enfermés sous un toit, bannis de la providence éternelle[q].
3 Alors qu'ils pensaient rester cachés, avec leurs péchés secrets,
grâce au voile opaque de l'oubli,
ils furent dispersés, en proie à une frayeur terrible
et bouleversés par des hallucinations.
4 L'antre qui les contenait[r] ne les gardait nullement de la peur,
des bruits fracassants résonnaient autour d'eux
et ils voyaient apparaître des spectres mornes à la face lugubre.
5 Le feu le plus puissant ne parvenait pas à faire jaillir de la lumière
et la lueur étincelante des étoiles
ne consentait pas à éclairer cette nuit horrible.
6 Seul leur apparaissait
un brasier qui s'allumait de lui-même et répandait l'épouvante ;
lorsque cette vision disparaissait à leurs yeux, ils restaient terrifiés
et ils estimaient pire encore ce qu'ils voyaient.
7 Les artifices de la magie avaient été frappés d'impuissance[s]
et sa prétention au savoir recevait un démenti humiliant.
8 Ceux qui se faisaient fort de chasser d'une âme malade les
frayeurs et les troubles
étaient eux-mêmes malades d'une crainte risible.
9 Et même s'il n'y avait rien de troublant pour leur faire peur,
le passage des bêtes et le sifflement des serpents suffisaient à les
effrayer :
10 ils mouraient de peur,
refusant même de regarder cet air[t] auquel il n'y avait pas moyen
d'échapper.

11 La méchanceté témoigne de sa lâcheté quand elle est
condamnée par son propre témoin[u] ;
toujours elle ajoute aux difficultés lorsque la conscience l'oppresse.
12 Car la peur n'est rien d'autre que l'abandon des secours de la
raison.
13 Moins on espère intérieurement de cette aide[v],
plus on ressent l'ignorance de ce qui provoque le tourment.
14 Mais eux, durant cette nuit vraiment insupportable
et sortie des profondeurs de l'insupportable Hadès,
dormant du même sommeil,
15 ils étaient à la fois poursuivis par des fantômes monstrueux
et paralysés par la démission de leur âme ;
une peur soudaine et inattendue s'était déversée en eux.
16 De même aussi, quiconque se trouvait là-bas[w], tombait
et était retenu enfermé dans une prison sans grilles.
17 Fût-il laboureur, berger
ou employé à de durs travaux au désert,
saisi à l'improviste, il subissait la nécessité inéluctable,
18 car tous étaient liés par une même chaîne de ténèbres.
Le sifflement du vent,
le chant mélodieux des oiseaux dans les rameaux touffus,
la cadence de l'eau coulant avec violence,
19 le bruit sec des pierres qui dégringolent,
la course invisible d'animaux bondissants,
le rugissement des bêtes les plus sauvages
ou l'écho renvoyé par le creux des montagnes,
tout cela les paralysait de peur.
20 Car le monde entier était éclairé d'une lumière éclatante
et poursuivait sans entraves ses activités.
21 Sur eux seuls une nuit pesante s'était étendue,
image des ténèbres destinées à les recevoir,
mais ils étaient pour eux-mêmes un poids plus lourd que les
ténèbres.

## La colonne de feu

SAG **18** Pour tes saints, au contraire, il y avait une très grande lumière,
et les autres[x] entendaient leur voix sans distinguer leur silhouette ;
ils les proclamaient heureux de n'avoir pas eu aussi à souffrir,
2 ils les remerciaient de ne pas chercher à nuire après tous les torts subis
et ils demandaient pardon pour leur hostilité.
3 Mais au lieu des ténèbres, tu as donné aux tiens une colonne flamboyante[y],
guide pour un itinéraire inconnu
et soleil inoffensif pour une glorieuse migration.
4 Quant à ceux-là, ils méritaient d'être privés de lumière et emprisonnés par les ténèbres,
pour avoir retenu captifs tes fils,
par qui devait être donnée au monde la lumière incorruptible de la Loi[z].

## La mort des premiers-nés

5 Ils avaient décidé de faire périr les nouveau-nés des saints,
et seul un enfant fut sauvé après avoir été exposé ;
pour les châtier, tu leur as enlevé une multitude d'enfants
et tu les as détruits ensemble dans une eau tumultueuse[a].
6 Cette nuit-là fut connue à l'avance par nos pères
afin que, sachant à quels serments ils s'étaient fiés, ils puissent se réjouir en toute sûreté[b].
7 Elle fut attendue par ton peuple,
comme salut pour les justes et ruine pour les ennemis.
8 En effet, ce qui te servit à punir les adversaires
devint pour nous un titre de gloire,
car tu nous appelais vers toi.

9 Dans le secret, les pieux descendants des justes offraient des sacrifices,
et ils convinrent ensemble de cette loi divine
que les saints partageraient également avantages[c] et dangers ;
et déjà ils entonnaient les cantiques des pères.
10 La clameur discordante des ennemis leur répondait
et la voix plaintive de ceux qui pleuraient leurs enfants se répandait au loin.
11 Esclave et maître étaient frappés d'une même peine,
l'homme du peuple souffrait comme le roi.
12 Tous à la fois, par le même genre de mort,
ils avaient des cadavres innombrables ;
et les vivants ne suffisaient pas à les ensevelir
car leur descendance la plus précieuse avait été anéantie en un instant.
13 Eux qui étaient restés complètement incrédules en pensant à des maléfices,
ils reconnurent, devant la perte de leurs premiers-nés, que ce peuple était fils de Dieu[d].
14 Un silence paisible enveloppait tous les êtres
et la nuit était au milieu de sa course ;
15 alors ta Parole souveraine, quittant les cieux et le trône royal,
bondit comme un guerrier impitoyable au milieu du pays maudit,
16 avec, pour épée tranchante, ton décret irrévocable.
Se redressant[e], elle sema partout la mort ;
elle touchait au ciel et foulait la terre.
17 Aussitôt les visions de songes terribles les bouleversèrent
et des frayeurs inattendues les assaillirent.
18 Chacun était projeté ici ou là, à demi-mort
en révélant la raison de sa mort,
19 car les rêves qui les avaient affolés l'indiquaient d'avance,
afin qu'ils ne périssent pas en ignorant pourquoi ils subissaient cette peine.

**L'intervention d'Aaron au désert**

20 Certes l’expérience de la mort atteignit aussi les justes
et une multitude fut massacrée au désert,
mais la colère[f] ne dura pas longtemps.
21 En effet un homme irréprochable[g] se hâta pour les protéger :
muni des armes propres à son ministère,
la prière et l’encens qui apaise.
Il affronta la fureur et mit fin à la calamité,
montrant qu’il était bien ton serviteur.
22 Il triompha du courroux, non par la force physique
ou l’efficacité des armes,
mais c’est par la parole qu’il maîtrisa l’exécuteur du châtiment,
en rappelant les serments et les alliances patriarcales.
23 Alors que déjà les cadavres s’entassaient,
il s’interposa, brisa l’assaut
et lui barra le chemin qui menait aux vivants.
24 Sur la longue robe de l’éphod était figuré l’univers entier,
les noms glorieux des pères étaient gravés sur les quatre rangées de pierres
et ta majesté sur le diadème de sa tête[h].
25 A cette vue, l’Exterminateur[i] recula et fut même saisi de peur.
Ainsi la simple expérience de la colère avait suffi.

**Le passage de la mer Rouge**

SAG **19** Mais contre les impies[j] sévit jusqu'à son terme un
courroux sans pitié,
car Dieu savait d'avance ce qu'ils feraient encore :
2 après avoir donné congé au peuple
et l'avoir renvoyé en hâte,
ils changeraient d'avis et le poursuivraient[k].
3 En effet, alors qu'ils célébraient encore leurs deuils
et se lamentaient sur les tombes des morts,
ils conçurent une autre idée, absurde :
ceux qu'ils avaient fait partir en les suppliant,
ils se mirent à les poursuivre comme des fugitifs.
4 La nécessité, à juste titre, les poussait vers cet extrême
et provoquait l'oubli du passé,
afin qu'ils achèvent de recevoir le châtiment qui manquait à leurs
tourments[l] :
5 ton peuple ferait alors l'expérience d'une traversée extraordinaire,
eux, au contraire, trouveraient une mort étrange.
6 Car la création tout entière, selon chaque espèce, était modelée à
nouveau,
obéissant à tes ordres,
afin que tes enfants soient gardés de tout mal.
7 On vit la nuée recouvrir le camp,
et la terre sèche surgir là où il y avait de l'eau[m] ;
la mer Rouge devint une route sans obstacle,
les flots impétueux, une plaine verdoyante,
8 par où tout un peuple passa, protégé par ta main
et témoin de prodiges merveilleux.
9 Ils se répandirent comme des chevaux au pâturage,
ils bondirent comme des agneaux,
en te célébrant[n], Seigneur, toi qui les délivrais.
10 Car ils se rappelaient encore les événements de leur exil,

comment la terre, remplaçant la génération animale, produisit des moustiques,
comment le Fleuve, se substituant aux animaux aquatiques, vomit une multitude de grenouilles[o].
11 Plus tard aussi ils virent une toute nouvelle génération d'oiseaux
lorsque, poussés par le désir, ils réclamèrent des mets délicats
12 et que, pour leur réconfort, des cailles montèrent de la mer[p].

### Comparaison avec l'attitude inhospitalière des habitants de Sodome

13 Et les châtiments s'abattirent sur les pécheurs
non sans avoir eu pour signes précurseurs des éclairs foudroyants.
C'est en toute justice qu'ils étaient punis à cause de leur méchanceté,
car ils avaient manifesté pour l'étranger[q] une haine particulièrement cruelle.
14 D'autres n'avaient pas accueilli les inconnus qui venaient d'arriver.
Mais eux, ils réduisirent en esclavage des hôtes qui étaient leurs bienfaiteurs[r].
15 Ce n'est pas tout : une inspection attend les premiers[s]
parce qu'ils recevaient avec hostilité les étrangers.
16 Mais eux, après avoir fêté dans la joie
la venue de ceux qui avaient déjà part aux mêmes droits,
les accablèrent de travaux terribles[t].
17 Ils furent aussi frappés de cécité,
tout comme ceux-là à la porte du juste[u]
lorsque, enveloppés de ténèbres sans fond,
ils cherchaient tous le chemin de leur porte.

### Une harmonisation nouvelle des éléments

18 Les éléments[v] permutaient entre eux,
comme sur la harpe la variation des notes change la nature du rythme,

en gardant toujours leur sonorité.
Ceci apparaît clairement quand on examine ce qui s'était produit :
19 en effet, des êtres terrestres devenaient aquatiques,
ceux qui nagent marchaient sur la terre[w],
20 le feu dans l'eau redoublait de puissance
et l'eau oubliait son pouvoir d'éteindre[x] ;
21 en revanche les flammes ne consumaient pas
les chairs des frêles animaux qui allaient et venaient au milieu d'elles,
et elles ne faisaient pas fondre cette sorte d'aliment divin[y], pareil à la glace qui fond facilement.

## Doxologie

22 En tout, Seigneur, tu as exalté et glorifié ton peuple,
tu n'as pas manqué de l'assister à tout moment et en tout lieu.

# LE SIRACIDE

INTRODUCTION | Prologue | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48 | 49 | 50 | 51 | 51[b]

Glossaire

Liste des livres

# Le Siracide

# *INTRODUCTION*

## L'auteur et son temps

Ce livre se signale par le fait qu'il est le seul de l'Ancien Testament (en dehors des écrits prophétiques) dont l'auteur soit connu d'une manière certaine. Il est l'œuvre de « Jésus, fils de Sira » (50.27 ; 51.30 : en hébreu, Ben Sira), d'où l'appellation moderne de Siracide. La tradition chrétienne, au moins depuis l'époque de saint Cyprien, a désigné son livre du nom d'Ecclésiastique (=livre de l'Eglise, ou de l'assemblée) pour souligner l'importance qu'elle lui accordait, en particulier pour l'instruction de ses néophytes.

Par le livre lui-même nous apprenons que Ben Sira était un notable de Jérusalem, un scribe pénétré dès sa jeunesse de l'amour de la Loi et qui s'était préoccupé de communiquer aux autres (24.34 ; 33.18) les fruits de sa méditation (32.15) et de son expérience, en ouvrant une école (51.23). Après avoir été lui-même un chercheur passionné de sagesse (51.13-30), il avait su tirer profit de voyages à l'étranger (34.9-11), peut-être lors de missions plus ou moins officielles (39.4). A plusieurs reprises, cela lui a valu de connaître des passes difficiles dont le Seigneur l'a tiré (34.12 ; 51.1-7). Mais il semble avoir, somme toute, mené une vie de bonheur tranquille, vivant dans l'aisance, entouré d'une femme judicieusement choisie (36.26-27) et d'enfants qu'il éduque à la manière forte pour s'éviter des désagréments futurs (30.7-13 ; 42.5). Le ton de ses avis (33.19) permet de soupçonner qu'il occupait à Jérusalem quelque haute fonction (39.4), peut-être dans l'organisme qui avait la charge de gouverner le pays, sous la responsabilité du grand prêtre.

Malgré sa dévotion évidente pour le temple, le sacerdoce et le culte (50.5-21), rien ne permet d'affirmer qu'il était prêtre.

Deux informations permettent de conclure que Ben Sira vivait à Jérusalem vers 200 avant notre ère et que son œuvre remonte à 180 environ. Le traducteur grec, son petit-fils, nous apprend en effet, dans son Prologue, qu'il commença son travail après la trente-huitième année du roi Evergète que l'on identifie à Ptolémée VII (170-116) : donc après 132. On peut présumer que le grand-père écrivait une cinquantaine d'années plus tôt.

D'autre part, Ben Sira évoque sûrement des souvenirs personnels dans l'hymne enthousiaste consacré au grand prêtre Simon (50.1-24) qui était en fonction au moment de la conquête de Jérusalem par Antiochus III en 198. Rien ne permettant de lire dans le livre quelque allusion à la situation tragique qui s'instaurera après la déposition d'Onias III, fils de Simon, en 174, et la persécution violente d'Antiochus Epiphane (175-163), on est autorisé à situer l'œuvre du Siracide dans cette période de transition entre une occupation étrangère assez libérale et la lutte violente qui culminera dans le soulèvement des Maccabées en 167.

**Pour une résistance spirituelle**

Les conquêtes d'Alexandre avaient fait connaître au monde une forme de civilisation dont on a groupé les multiples aspects sous le terme d'*Hellénisme*. A cause de ses caractéristiques elles-mêmes – mélange de cultures, syncrétisme religieux, universalisme tendant à abolir les frontières de races et de religions, glorification des forces de la nature et culte de l'homme –, l'hellénisme devait à brève échéance remettre en question l'existence même du judaïsme. Ben Sira, esprit ouvert qui ne refuse pas de faire bon accueil à quelques usages grecs, voire à quelques conceptions philosophiques stoïciennes, est cependant conscient que ce mouvement nouveau des idées et des mœurs s'oppose de front à des exigences essentielles de sa religion et il partage le malaise que beaucoup de Juifs pieux devaient ressentir.

Face à ces périls, il se met à écrire pour défendre le patrimoine religieux et culturel du judaïsme, sa conception de Dieu, du monde et de son élection privilégiée. Il cherche à convaincre ses coreligionnaires qu'Israël, qui possède dans sa Loi révélée l'authentique Sagesse, n'a rien à envier des conquêtes réelles, mais ambiguës, de la pensée et de la civilisation grecques. Il réalise son propos par une synthèse de la religion traditionnelle et de la sagesse commune, approfondie dans sa propre expérience. Malgré la pression des forces païennes, malgré les forces de corruption qui le travaillent de l'intérieur, le peuple élu doit se préserver d'une capitulation devant l'hellénisme qui le pousse à perdre sa propre identité (comparer *1 M* 1.11-15). Bilan de la tradition juive face à ce péril nouveau, le livre de Ben Sira s'adresse à quiconque veut avec sincérité se comporter en Juif dans un monde qui a changé.

## Un écrit de sagesse

C'est avant tout un écrit de sagesse (1.1-10 ; 24 ; 50.27 ; 51.13-30) qui se présente comme l'héritier d'une tradition déjà ancienne en Israël (33.16-18). On reconnaît chez Ben Sira une influence de *Job*, mais il apparaît surtout comme un commentateur des *Proverbes* (voir 18.29), glosant parfois et diluant une pensée que son prédécesseur enfermait en un distique concis. Une nouveauté pourtant se fait jour : la Sagesse intemporelle, universelle, de jadis est désormais présentée en relation avec l'histoire d'Israël, ainsi qu'on le voit dans l'éloge des Pères (44.1–49.16) et, plus encore, dans la « prosopopée » du chapitre 24, comparée avec Pr 8 et Jb 28. Il est possible que le souci d'apporter une réponse aux problèmes soulevés par l'hellénisme ait amené l'auteur à *identifier la sagesse avec la Loi* donnée à Israël au Sinaï (24.23). Dorénavant le sage et le juste se trouvent unis dans l'observateur scrupuleux de la volonté divine, celui qui craint le Seigneur.

## La référence à Dieu

Ce thème de la *crainte de Dieu* se rencontre si fréquemment que d'aucuns ont voulu y voir l'idée centrale du livre. Elle recouvre de fait un secteur très étendu de la vie religieuse (2.15-17), exprimant la notion de piété personnelle à l'égard d'un Etre infiniment bon, mais dont la sainteté même exige que l'homme prenne pour l'atteindre les chemins étroits de l'obéissance. Elle s'exprimera par la fidélité à la Loi et équivaut pratiquement à une conception élargie de la sagesse.

*Sa conception de Dieu* et de ses relations avec l'homme, fondée moins sur la spéculation que sur son expérience personnelle, révèle une piété authentique. Contre certains courants, il défend la foi traditionnelle : Dieu est l'éternel et l'unique (18.1 ; 36.4 ; 42.21) ; il est l'auteur d'une création parfaite (42.21,24), malgré ses mystères et ses contradictions apparentes, devant laquelle, comme le psalmiste, Ben Sira est rempli d'enthousiasme (16.24–18.14 ; 39.12-35 ; 42.15–43.33) ; il connaît tout (42.18-25) ; il est, en un mot, « le tout » (43.27). Il gouverne l'univers avec justice et providence (16.17-23), ayant prédéterminé le *temps* de chaque chose et rétribuant avec équité (33.13). Il est aussi le miséricordieux qui pardonne (2.11). Pour tout dire, Dieu est *Père*, non seulement d'Israël dont il est le Dieu par excellence (17.17 ; 24.12), mais de chaque individu (23.1) – progrès considérable dans la théologie du judaïsme. L'attitude du Siracide face au Créateur est donc celle d'une confiance inébranlable qui explique la place considérable de la *prière* dans son livre.

A cette époque, les philosophes cherchaient à concilier la *liberté de l'homme* et l'existence du mal avec la foi en une divinité bonne et toute-puissante. On ne peut dire que la réponse de Ben Sira soit très satisfaisante, car il se contente de maintenir fermement les deux termes du paradoxe. L'homme a été créé libre (15.14) ; c'est en lui-même, et non en Dieu (15.11-13), que se trouve la source du mal (21.27 ; 25.24).

La *rétribution* est encore, dans *le Siracide*, limitée à l'horizon terrestre et à la jouissance d'un bonheur conçu selon le schéma

traditionnel : santé et longue vie, nombreuse postérité, aisance et bon renom. Comme ses prédécesseurs, il ne voit encore au-delà de ce monde que la sombre issue du séjour des morts *(shéol)*, dans une existence diminuée, sans espérance de retour à la lumière des vivants. Peu de temps après lui, sous l'influence de la pensée grecque (et sans doute iranienne) et sous le choc de la persécution religieuse, l'idée d'immortalité et de résurrection se fera explicite (*2 M* 7.9 ; Dn 12.2-3). Elle semble communément admise au moment où le traducteur grec réinterprète l'œuvre de son grand-père (48.11). Le petit-fils semble également affirmer l'existence d'un châtiment des impies dans l'au-delà (7.17). Mais chez Ben Sira lui-même, faute de cette ouverture sur une « espérance pleine d'immortalité » (*Sg* 3.4), l'insistance sur la fatalité de la mort (8.7 ; 14.17 ; 28.6 ; 41.3) donne à maint passage une tonalité désabusée (40.1-11).

Les espérances *eschatologiques* de Ben Sira se limitent aussi à un horizon terrestre, politico-national, et l'on comprend que les interprètes aient du mal à retrouver chez lui des traces précises d'un *messianisme* davidique, alors que les idées messianiques s'étaient si largement développées en Israël. Seule la prière de *Si* 36.1-17 pourrait en prolonger les échos. Mais son interprétation reste discutée.

**Juifs et païens**

Par rapport aux *nations* païennes, Ben Sira manifeste une attitude déjà typiquement juive. Après une certaine ouverture universaliste chez les Prophètes, les difficultés de la période postexilique ont poussé Israël vers un particularisme que l'idée d'élection ainsi que les exigences pratiques de la vie selon la Loi (circoncision, sabbat, règles de pureté alimentaire et rituelle) renforceront peu à peu. La conception hellénistique, alors en vogue, de l'homme citoyen de l'univers n'a pas entamé sa fierté d'appartenir à la race choisie chez qui la Sagesse elle-même a établi sa résidence privilégiée (24.7s). Ben Sira recommande de se *séparer*, principalement des impies

(11.33 ; 12.14 ; 13.17), attitude que pousseront à l'extrême les Esséniens de Qumrân et qui donnera probablement aux Pharisiens leur nom (=« les séparés »). Le monde apparaît comme divisé en deux catégories, celle des bons et celle des méchants ou, équivalemment, des sages et des sots (21.11-28). Il y a cependant des traits révélateurs d'une sensibilité nouvelle dans le judaïsme et certains développements sur le pardon (27.30–28.7) trouveront des parallèles dans l'Evangile.

## Plan de l'ouvrage

Les commentateurs ne s'accordent guère sur le *plan* de l'ouvrage. Mais on peut au moins reconnaître deux parties : 1–23 et 24–50, chacune débutant par un éloge de la Sagesse. Le ch. 51 contient deux appendices : un cantique d'action de grâce et un poème sur la recherche de la Sagesse.

Pour la clarté, nous proposons de distinguer les sections suivantes : Prologue ; a) 1.1–16.23 ; b) 16.24–23.27 ; c) 24.1–32.13 ; d) 32.14–42.14 ; e) 42.15–50.24 ; Epilogue : 50.25-29 ; Appendices : 51.1-30.

## Importance du Siracide

L'*importance* du *Siracide* provient de son rôle de témoin d'une époque de transition où commencent à se dessiner des traits caractéristiques du judaïsme, en tant que celui-ci représente une forme évoluée de la religion biblique. Ben Sira nous renseigne sur des aspects essentiels de ce judaïsme polymorphe où le christianisme prendra racine : il est très différent du judaïsme rabbinique auquel la prépondérance pharisienne (après 70 de notre ère) donnera un aspect monolithique. A ce titre, son œuvre est à étudier en même temps que l'ample littérature des Apocryphes de l'A.T. et les écrits du désert de Juda. De la confrontation hellénisme-judaïsme il témoigne à la fois par ses emprunts (pas toujours aisés à déceler) comme par ses mises en garde et ses invectives passionnées.

Ben Sira est aussi un témoin important de la constitution presque achevée d'un canon des Ecritures. Le Prologue mentionne la division tripartite classique (« la Loi, les Prophètes et les autres écrivains » ; voir aussi 39.1-3).

*Le Siracide* sera un des auteurs préférés du judaïsme : souvent cité dans le Talmud et jusque chez les auteurs du Moyen Age, son ouvrage est à mettre en parallèle avec un traité fondamental de la littérature juive, les *Dires des Pères* (Pirqé Aboth).

Pour le Nouveau Testament, les parallèles nombreux (surtout avec l'épître de Jacques) prouvent que Ben Sira connut une grande estime chez les premiers chrétiens, confirmée par le nom d'*Ecclésiastique* que la tradition donnera à son livre et, après quelques hésitations, par l'insertion de l'ouvrage dans le canon des Ecritures. Admis dans « la collection des livres religieux à Alexandrie », il fut, malgré l'estime dont nous avons fait état plus haut, rejeté par les autorités pharisiennes à cause de son origine tardive et, peut-être, en raison d'idées qui n'étaient plus en parfait accord avec l'orthodoxie qui s'établit après 70. Cette décision explique les hésitations des chrétiens aux premiers siècles et rend compte également de l'histoire compliquée de la *transmission du texte*.

## Le texte du Siracide

L'original était rédigé en hébreu et saint Jérôme, au IV$^{e}$ siècle, en connaissait encore une copie. Mais il disparut ensuite totalement si l'on excepte les citations rabbiniques dont plusieurs remontent d'ailleurs à des florilèges. Or, à la fin du siècle dernier on découvrit dans une dépendance d'une synagogue du Caire des fragments hébreux recouvrant environ les deux tiers du texte grec. Les plus importants sont les manuscrits A et B, publiés en 1910 par S. Schechter. Des fragments moindres, de même provenance, furent aussi identifiés par la suite. D'autres fragments hébreux plus ou moins importants ont été récupérés à Qumrân et dans la forteresse

de Massada (tombée aux mains des Romains en 74), confirmant l'authenticité substantielle des manuscrits du Caire.

On a reconnu deux états du texte dans l'hébreu retrouvé : le plus ancien est celui qui a servi de base à la version grecque faite en Egypte, vers 130 av. J.C., par le petit-fils de Ben Sira (*grec* I), tandis qu'une édition revue dans le sens des idées pharisiennes (entre 50 et 150 de notre ère) a été utilisée pour une révision du texte grec entre 130 et 215 de notre ère (*grec* II), révision attestée dans une série de manuscrits grecs. La version syriaque remonterait également à cette révision de l'hébreu.

Nous avons traduit le texte grec, d'après l'édition critique de J. Ziegler (Göttingen 1965), en reportant en note les ajouts de *grec* II, importants en raison de leur antiquité.

Les fragments hébreux ont été utilisés chaque fois qu'ils permettent d'interpréter les leçons obscures du grec, et on a cité en note les leçons intéressantes pour leur contenu religieux ; de même pour celles du syriaque et de la version latine.

## *PROLOGUE*

SIRAC **0** Beaucoup de grandes choses nous ont été transmises par la Loi, les Prophètes et ceux qui les ont suivis[a], et il faut, à leur sujet, louer Israël pour son instruction et sa sagesse. Mais il ne faut pas seulement acquérir la science par la lecture, 5 il faut aussi que les amis du savoir puissent être utiles à ceux du dehors, et par la parole et par l'écrit.

C'est pourquoi mon grand-père Jésus[b],

qui s'était adonné par-dessus tout à la lecture de la Loi, des Prophètes 10 et des autres livres de nos pères[c], et qui y avait acquis une grande maîtrise, fut amené à écrire lui aussi sur l'instruction et la sagesse, afin que ceux qui aiment le savoir, s'étant familiarisés avec ces sujets, progressent encore davantage dans la vie selon la Loi. 15 Vous êtes donc invités à en faire la lecture avec bienveillance et attention, et à montrer de l'indulgence s'il vous semble que nous 20 avons échoué, malgré tous nos efforts, à rendre certaines expressions. Car les choses dites en hébreu dans ce livre n'ont pas la même valeur lorsqu'elles sont traduites[d] en une autre langue. D'ailleurs non seulement cet ouvrage, mais aussi la Loi, les Prophètes 25 et les autres livres présentent des divergences considérables quant à leur contenu.

C'est donc dans la trente-huitième année du règne d'Evergète qu'étant arrivé en Egypte et y ayant séjourné, j'ai trouvé un exemplaire de cette importante instruction[e] ; 30 j'ai jugé alors très nécessaire d'apporter moi-même quelque soin et quelque peine à traduire ce livre et, après avoir consacré beaucoup de veilles et de science durant ce laps de temps à mener à bien ce travail, de le publier à l'intention de ceux qui, à l'étranger, veulent être amis du savoir 35 et conformer leurs mœurs à la vie selon la Loi.

## *SECTION A*

### Le mystère de la sagesse

SIRAC **1** Toute sagesse vient du Seigneur[f],
avec lui elle demeure à jamais.
2 Le sable des mers, les gouttes de la pluie,
les jours de l'éternité, qui les dénombrera[g] ?
3 La hauteur du ciel, la largeur de la terre,
la profondeur de l'abîme, qui les explorera ?
4 Avant toutes choses fut créée la sagesse,
de toute éternité l'intelligence prudente[h].
6 La racine de la sagesse, à qui fut-elle révélée ?
ses accomplissements, qui les connaît[i] ?
8 Un seul est sage, très redoutable,
celui qui siège sur son trône.
9 Le Seigneur lui-même l'a créée,
il l'a vue et mesurée,
il l'a répandue[j] sur toutes ses œuvres,
10 en toute chair selon sa largesse,
il l'a accordée à ceux qui l'aiment, lui[k].

### La crainte du Seigneur

11 La crainte du Seigneur[l] est gloire et fierté,
joie et couronne d'allégresse.
12 La crainte du Seigneur réjouit le cœur,
donne joie, gaieté et longue vie[m].
13 Pour qui craint le Seigneur, tout ira bien à la fin,
au jour de sa mort, il sera béni[n].
14 Le commencement de la sagesse, c'est la crainte du Seigneur[o],
pour les fidèles, elle a été créée avec eux dans le sein maternel.
15 Parmi les hommes elle a fait son nid, fondation d'éternité,

avec leur descendance elle restera fidèlement[p].
16 La plénitude de la sagesse, c'est la crainte du Seigneur,
elle enivre les hommes de ses fruits.
17 Leur maison tout entière, elle la remplit de ce qu'ils désirent
et leurs greniers de ses produits.
18 La couronne de la sagesse, c'est la crainte du Seigneur
qui fait fleurir la paix et la bonne santé[q].
19 [r]Elle fait pleuvoir la science et la connaissance intelligente,
elle exalte la gloire de ceux qui la possèdent.
20 La racine de la sagesse, c'est la crainte du Seigneur,
et ses rameaux sont une longue vie[s].

**Patience et maîtrise de soi**

22 Une irritation injuste ne pourra se justifier,
car le mouvement de celui qui s'irrite l'entraîne à sa perte.
23 Jusqu'au bon moment l'homme patient tiendra bon[t]
et ensuite la joie lui sera rendue.
24 Jusqu'au bon moment il gardera pour lui ses pensées,
les lèvres de la foule diront son intelligence.

**Sagesse et droiture**

25 Parmi les trésors de la sagesse sont les proverbes du savoir,
mais la piété est un objet d'horreur pour le pécheur.
26 Toi qui désires la sagesse, observe les commandements[u],
et le Seigneur te l'accordera.
27 Car la sagesse et l'instruction, c'est la crainte du Seigneur ;
son bon plaisir, c'est la fidélité et la douceur[v].
28 Ne sois pas indocile à la crainte du Seigneur,
ne viens pas à lui avec un cœur double[w].
29 Ne sois pas hypocrite devant les hommes,
mais veille sur tes lèvres[x].
30 Ne t'élève pas toi-même, de peur de tomber
et d'attirer sur toi le déshonneur,

car le Seigneur dévoilera tes secrets
et t’humiliera au milieu de l’assemblée[y],
parce que tu n’es pas venu à la crainte du Seigneur
et que ton cœur est plein de ruse.

**La crainte de Dieu dans l’épreuve**

SIRAC **2** Mon fils, si tu aspires à servir le Seigneur,
prépare ton âme à l’épreuve[z].
2 Fais-toi un cœur droit et sois résolu,
ne te trouble pas au moment de la détresse.
3 Attache-toi à lui, ne t’en écarte pas,
tu finiras tes jours dans la prospérité.
4 Tout ce qui t’advient, accepte-le,
dans les revers de ton humiliation[a] sois patient ;
5 car c’est au feu qu’on éprouve l’or,
et au four de l’humiliation, ceux qui sont agréés de Dieu[b].
6 Aie confiance en Dieu[c] et il te viendra en aide,
suis une voie droite et espère en lui.
7 Vous qui craignez le Seigneur, comptez sur sa miséricorde,
ne vous détournez pas, de peur de tomber[d].
8 Vous qui craignez le Seigneur, ayez confiance en lui,
votre récompense ne vous fera pas défaut.
9 Vous qui craignez le Seigneur, comptez sur la prospérité,
la joie perpétuelle et la miséricorde[e].
10 Regardez les générations passées et voyez :
Qui a mis sa confiance dans le Seigneur et a été déçu ?
Qui a persévéré dans la crainte du Seigneur et a été abandonné ?
Qui l’a invoqué et en a été méprisé[f] ?
11 Car le Seigneur est compatissant et miséricordieux[g],
il remet les péchés et sauve au moment de la détresse.
12 Malheur aux cœurs lâches et aux mains sans courage,
au pécheur qui chemine sur deux routes[h].
13 Malheur au cœur sans courage, qui n’a pas confiance,
pour cela il ne sera pas protégé.
14 Malheur à vous qui avez perdu la persévérance ;
que ferez-vous quand le Seigneur vous examinera ?

15 Ceux qui craignent le Seigneur ne désobéissent jamais à ses paroles,
ceux qui l’aiment observent ses voies[i].
16 Ceux qui craignent le Seigneur recherchent son bon plaisir,
ceux qui l’aiment se nourrissent de sa loi[j].
17 Ceux qui craignent le Seigneur ont toujours le cœur prêt,
devant lui ils s’humilient et disent :
18 « Nous tomberons entre les mains du Seigneur[k]
et non entre les mains des hommes ;
car telle est sa grandeur,
telle aussi sa miséricorde. »

**Devoirs envers les parents**

SIRAC **3** Ecoutez, enfants, les conseils de[l] votre père,
et agissez ainsi, afin d'être sauvés :
2 car le Seigneur glorifie le père dans ses enfants,
il affermit le droit de la mère sur ses fils.
3 Celui qui honore son père expie ses péchés,
4 il amasse un trésor, celui qui glorifie sa mère.
5 Celui qui honore son père trouvera de la joie dans ses propres enfants,
au jour de sa prière il sera exaucé.
6 Celui qui glorifie son père aura longue vie,
celui qui obéit au Seigneur donnera satisfaction à sa mère[m],
7 comme des maîtres, il sert ses parents.
8 En actes[n] et en paroles, honore ton père,
afin que sa bénédiction vienne sur toi ;
9 car la bénédiction d'un père affermit la maison de ses enfants,
mais la malédiction d'une mère en arrache les fondations[o].
10 Ne te glorifie pas du déshonneur de ton père ;
ce n'est pas une gloire pour toi que le déshonneur de ton père ;
11 car la gloire d'un homme vient de l'honneur de son père[p]
et c'est un opprobre pour ses enfants qu'une mère dans le déshonneur.
12 Mon fils, prends soin de ton père dans sa vieillesse[q]
et ne l'afflige pas durant sa vie.
13 Même s'il perd la raison, sois indulgent
et ne l'insulte pas[r] parce que tu es en pleine force.
14 Car ton aumône envers ton père ne sera pas oubliée.
à la place de tes péchés, elle sera pour toi une maison nouvelle[s].
15 Au jour de ta détresse, on se souviendra de toi ;
comme givre au soleil, ainsi fondront tes péchés.
16 C'est un blasphémateur, celui qui abandonne son père.
il est maudit du Seigneur, celui qui irrite sa mère.

## L’humilité

17 Mon fils, agis avec douceur en tout ce que tu fais
et tu seras aimé de l’homme agréable à Dieu[t].
18 Plus tu es grand, plus il faut t’humilier,
et devant le Seigneur tu trouveras grâce[u].
20 Car grande est la puissance du Seigneur,
et il est glorifié par les humbles[v].
21 Ce qui est trop difficile[w] pour toi, ne le recherche pas,
ce qui est au-dessus de tes forces, ne l’examine pas.
22 Réfléchis sur les commandements qui t’ont été donnés,
tu n’as pas besoin des choses cachées.
23 Ne t’acharne pas à des œuvres qui te dépassent ;
ce qui t’a déjà été montré est plus que ne peut concevoir l’esprit humain.
24 Car beaucoup ont été égarés par leurs spéculations[x],
leur imagination perverse a faussé leurs pensées[y].

## L’orgueil

26 Le cœur endurci finira dans le malheur,
celui qui aime le danger y périra[z].
27 Le cœur endurci sera accablé de peines,
le pécheur accumulera péché sur péché.
28 A la détresse de l’orgueilleux il n’est pas de remède ;
car la plante de la perversité est enracinée en lui[a].
29 L’homme intelligent médite les proverbes dans son cœur,
une oreille attentive, voilà ce que désire le sage[b].

## L’aumône

30 Comme l’eau éteint le feu qui flambe,
ainsi l’aumône[c] efface les péchés.
31 Celui qui répond par des bienfaits pense à l’avenir,
s’il vient à chanceler, il trouvera un soutien.

SIRAC **4** Mon fils, ne prive pas le pauvre de sa subsistance,

ne fais pas languir les yeux de l’indigent.
2 Ne fais pas souffrir une âme affamée,
n’irrite pas un homme dans le dénuement.
3 N’ajoute pas au tourment d’un cœur irrité,
ne fais pas attendre[d] tes dons à qui en a besoin.
4 Ne repousse pas le suppliant dans la détresse,
ne détourne pas ton visage du pauvre[e].
5 De l’indigent ne détourne pas ton regard,
ne lui donne pas sujet de te maudire.
6 Car s’il te maudit dans l’amertume de son âme,
son créateur entendra sa prière[f].
7 Fais-toi bien voir de l’assemblée[g],
devant un grand, baisse la tête.
8 Incline ton oreille vers le pauvre,
réponds-lui avec douceur des paroles de paix.
9 Délivre l’opprimé des mains de l’oppresseur,
ne sois pas pusillanime quand tu rends la justice[h].
10 Sois pour les orphelins comme un père,
et un mari pour leur mère :
tu seras comme un fils du Très-Haut,
il t’aimera plus que ta mère[i].

**La sagesse éducatrice**

11 La sagesse exalte ses fils,
et prend soin de ceux qui la recherchent[j].
12 L’aimer, c’est aimer la vie[k],
ceux qui se lèvent de bon matin pour elle seront remplis de joie.
13 Celui qui la possède obtiendra la gloire[l] en héritage,
le lieu où il va, le Seigneur le bénit.
14 Ceux qui la servent rendent un culte au Saint,

ceux qui l'aiment, le Seigneur les aime[m].
15 Celui qui l'écoute jugera avec équité,
celui qui s'attache à elle pourra demeurer en sécurité[n].
16 S'il lui fait confiance, il l'obtiendra en héritage,
sa postérité en conservera la jouissance.
17 Elle l'accompagnera d'abord par des voies tortueuses,
elle amènera sur lui la crainte et l'effroi.
Elle le tourmentera par sa discipline
jusqu'à ce qu'elle ait confiance en lui,
elle l'éprouvera par ses préceptes[o].
18 Puis elle reviendra tout droit vers lui et le réjouira
et lui dévoilera ses secrets[p].
19 Mais s'il s'égare, elle l'abandonnera
et le livrera à sa perte.

**Pudeur et respect humain**

20 Observe les circonstances et garde-toi du mal,
n'aie pas honte de toi-même[q].
21 Car il y a une honte qui conduit au péché[r],
une autre qui est gloire et grâce.
22 Ne te fais pas mauvais visage à toi-même,
n'aie pas honte au point de tomber[s].
23 Ne t'interdis pas de parler quand il le faut[t].
24 Au discours on reconnaîtra la sagesse,
l'instruction aux paroles de la langue.
25 N'argue pas contre la vérité,
sois confus de ton ignorance.
26 N'aie pas honte d'avouer tes péchés,
ne prétends pas t'opposer au cours d'un fleuve[u].
27 Ne t'aplatis pas devant un insensé,
ne te laisse pas influencer par le puissant[v].
28 Jusqu'à la mort lutte pour la vérité
et le Seigneur Dieu combattra pour toi[w].

29 Ne sois pas hardi dans tes propos
mais paresseux et indolent dans tes actes[x].
30 Ne sois pas un lion dans ta maison
et un poltron parmi tes serviteurs.
31 Que ta main ne soit pas ouverte pour prendre,
et fermée quand il s’agit de rendre[y].

## Présomption du riche et du pécheur

SIRAC **5** Ne t’appuie pas sur tes richesses

et ne dis pas : « Elles me suffisent[z] ! »
2 Ne te laisse pas entraîner par ton instinct et ta force
à suivre les passions de ton cœur[a].
3 Ne dis pas : « Qui aura pouvoir sur moi ? »
car le Seigneur à coup sûr te punira[b].
4 Ne dis pas : « J’ai péché et rien ne m’est arrivé ! »
en effet longue est la patience du Seigneur[c].
5 Ne sois pas si assuré de ton pardon
que tu entasses fautes sur fautes.
6 Ne dis pas : « Sa miséricorde est grande,
il me pardonnera la multitude de mes péchés »,
car la pitié comme la colère lui appartiennent
et sur les pécheurs s’abattra son courroux[d].
7 Reviens au Seigneur sans délai
et ne remets pas de jour en jour,
car elle surviendra soudain, la colère du Seigneur
et tu seras anéanti au jour du châtiment[e].
8 Ne t’appuie pas sur des richesses injustement acquises,
elles ne te serviront à rien[f] au jour de la détresse.

## La conversation du sage

9 Ne vanne pas à tout vent
et ne t’engage pas dans n’importe quel sentier
ainsi que fait le pécheur à la langue double[g].
10 Reste ferme dans ton sentiment
et n’aie qu’une parole[h].
11 Sois prompt à écouter,
mais lent à donner ta réponse[i].

12 Si tu as une opinion, réponds à ton prochain :
sinon, mets la main sur ta bouche[j].
13 Gloire et déshonneur sont dans la conversation[k]
et la langue de l'homme peut devenir sa ruine.
14 Ne te fais pas une réputation de médisant
et avec ta langue ne tends pas de pièges,
car si la honte est sur le voleur,
une sévère condamnation frappe la duplicité[l].
15 Evite les petites fautes aussi bien que les grandes

SIRAC **6** et d’ami ne deviens pas ennemi[m],

car un mauvais renom entraîne honte et infamie ;
tel est le sort du pécheur à la langue double.
2 Ne t’exalte pas toi-même dans le dessein de ton âme,
de peur que ta force ne soit mise en pièces comme un taureau[n].
3 Tu dévoreras tes feuilles, tu détruiras tes fruits,
tu ne laisseras de toi qu’un bois sec[o].
4 Une passion mauvaise ruine celui qui la possède,
elle fait de lui la risée de ses ennemis.

**L’amitié**

5 Des paroles aimables[p] multiplient les amis,
une langue affable multiplie les paroles courtoises.
6 Ceux qui te saluent, qu’ils soient nombreux,
mais tes conseillers[q], un entre mille !
7 Si tu acquiers un ami[r], acquiers-le en l’éprouvant,
ne te fie pas trop vite à lui.
8 Il y a l’homme qui est un ami à son heure à lui
et qui ne le restera pas au jour de la détresse[s].
9 Il y a l’ami qui se change en ennemi,
qui va dévoiler votre querelle[t] pour ta confusion.
10 Il y a l’ami compagnon de table[u],
qui ne restera pas au jour de ta détresse.
11 Dans ta prospérité il sera comme toi-même,
il commandera avec assurance à tes serviteurs.
12 Mais si tu es humilié, il sera contre toi,
il se cachera de toi.
13 Eloigne-toi de tes ennemis,
garde-toi de tes amis.
14 Un ami fidèle est un abri sûr,
qui l’a trouvé a trouvé un trésor[v].

15 Un ami fidèle n’a pas de prix,
c’est un bien inestimable.
16 Un ami fidèle est un élixir de vie,
ceux qui craignent le Seigneur le trouveront[w].
17 Qui craint le Seigneur dirige bien son amitié,
car tel il est, tel sera son compagnon[x].

## L’acquisition de la sagesse

18 Mon fils, dès ta jeunesse accueille l’instruction[y],
jusqu’à tes cheveux blancs tu trouveras la sagesse.
19 Comme le laboureur et le semeur, approche-toi d’elle
et attends ses fruits excellents.
Car, à la cultiver, tu peineras quelque peu,
mais tu mangeras bientôt de ses produits[z].
20 Que la sagesse est donc rude aux ignorants[a],
il ne persévérera pas, l’homme sans intelligence.
21 Comme une pierre, elle est un poids qui teste sa force[b],
il ne tardera pas à la rejeter.
22 Car la sagesse mérite bien son nom[c],
elle n’est visible qu’au petit nombre.
23 Ecoute, mon fils, et reçois mon avis,
ne rejette pas mon conseil.
24 Mets tes pieds dans ses entraves,
et ton cou dans son carcan[d].
25 Incline ton épaule pour la porter,
ne sois pas impatient de ses liens.
26 Va à elle de toute ton âme,
et de toute ta force garde ses voies[e].
27 Suis-la à la piste et recherche-la, elle se fera connaître de toi[f] ;
quand tu l’auras saisie, ne la lâche pas.
28 Car à la fin tu trouveras en elle le repos,
elle se changera pour toi en joie[g].
29 Alors ses entraves seront pour toi une protection puissante,

et son carcan un vêtement glorieux.
30 Son joug[h] est une parure d'or,
ses liens sont un ruban de pourpre violette.
31 Comme d'un vêtement de gloire tu t'en revêtiras,
comme d'une couronne d'allégresse[i] tu t'en ceindras.
32 Si tu le veux, mon fils, tu seras instruit,
et si tu appliques ton âme, tu deviendras habile.
33 Si tu aimes écouter, tu apprendras,
si tu prêtes l'oreille, tu deviendras sage.
34 Tiens-toi dans l'assemblée des vieillards,
attache-toi à leur sagesse[j].
35 Tout discours divin, écoute-le volontiers[k],
veille à ne laisser échapper aucun sage proverbe.
36 Si tu vois un homme intelligent, cours à lui dès le matin,
que ton pied use les marches de sa porte[l].
37 Réfléchis aux ordres du Seigneur,
applique-toi sans cesse à ses commandements[m] ;
lui-même affermira ton cœur
et la sagesse que tu désires te sera donnée.

**Conseils divers**

SIRAC **7** Ne fais pas le mal et aucun mal ne t'arrivera.

2 Eloigne-toi de l'injustice, elle s'écartera de toi.
3 Ne sème pas dans les sillons de l'injustice,
de peur d'en récolter sept fois plus[n].
4 Ne demande pas au Seigneur le pouvoir,
ni au roi un siège glorieux[o].
5 Ne pose pas au juste devant le Seigneur,
ni au sage devant le roi.
6 Ne cherche pas à devenir juge,
si tu n'es pas capable d'extirper l'injustice,
car tu pourrais être influencé par la personne d'un prince
et compromettre ainsi ta propre intégrité.
7 Ne pèche pas contre l'assemblée de la cité,
ne t'abaisse pas toi-même devant la foule[p].
8 Ne renouvelle pas deux fois ton péché,
car le premier suffit à te rendre coupable.
9 Ne dis pas : « Il regardera l'abondance de mes offrandes ;
quand je les présenterai au Très-Haut, il les acceptera. »
10 Ne sois pas pusillanime dans ta prière,
ne néglige pas de faire l'aumône[q].
11 Ne ris jamais de l'homme qui est dans l'amertume,
car il est Quelqu'un qui humilie et qui élève[r].
12 Ne forge pas de mensonge contre ton frère,
ne fais rien de semblable contre ton ami[s].
13 Garde-toi du mensonge en toute circonstance :
y persister ne conduit à rien de bon[t].
14 Ne bavarde pas dans l'assemblée des anciens,
ne répète pas tes paroles dans ta prière[u].
15 Ne déteste pas le travail pénible,

ni le travail des champs[v] créé par le Très-Haut.
16 Ne te joins pas à l'assemblée des pécheurs,
souviens-toi que la colère[w] ne tarde pas.
17 Humilie fortement ton âme,
car la punition de l'impie, c'est le feu et les vers[x].

**Les amis, la famille**

18 N'échange pas un ami pour de l'argent,
ni un vrai frère pour l'or d'Ofir[y].
19 Ne t'écarte pas d'une épouse sage et bonne[z],
car sa grâce vaut mieux que l'or.
20 Ne maltraite pas le serviteur[a] qui travaille fidèlement,
ni le salarié qui a le cœur à l'ouvrage.
21 Que ton âme aime le serviteur intelligent,
ne lui refuse pas sa liberté[b].
22 As-tu des troupeaux ? Surveille-les[c].
Si tu en tires profit, conserve-les.
23 As-tu des enfants ? Eduque-les,
plie leur nuque[d] dès la jeunesse.
24 As-tu des filles[e] ? Veille sur leur corps,
ne leur montre pas un visage joyeux.
25 Marie ta fille, et tu en auras terminé avec une grosse affaire[f],
mais donne-la à un homme intelligent.
26 As-tu une femme selon ton âme ? Ne la chasse pas.
Mais ne te fie pas à celle que tu ne peux aimer.
27 De tout ton cœur glorifie ton père,
et n'oublie pas les souffrances de ta mère[g].
28 Souviens-toi que tu leur dois la naissance,
comment leur rendras-tu ce qu'ils ont fait pour toi[h] ?

**Les prêtres**

29 De toute ton âme révère le Seigneur

et vénère ses prêtres.
30 De toute ta force aime[i] celui qui t'a créé,
ne délaisse pas ses ministres.
31 Crains le Seigneur et honore le prêtre,
donne-lui sa part comme il t'a été prescrit,
prémices, sacrifices de réparation, offrande des épaules,
sacrifice de consécration et prémices des choses saintes[j].

**Les pauvres et les affligés**

32 Tends la main au mendiant,
pour que tu sois pleinement béni[k].
33 Que la faveur de tes dons aille à tous les vivants,
au mort même ne refuse pas ta grâce[l].
34 Ne te détourne pas de ceux qui pleurent,
avec les affligés, afflige-toi[m].
35 N'hésite pas à visiter les malades[n] ;
c'est pour de telles actions que tu seras aimé.
36 Quoi que tu fasses, souviens-toi de ta fin[o]
et jamais tu ne pécheras.

**Prudence et circonspection**

SIRAC **8** Ne te dispute pas avec un homme puissant,

de peur de tomber dans ses mains.
2 Ne te querelle pas avec un homme riche,
de peur qu'il n'ait plus de poids que toi[p].
Car l'or en a perdu beaucoup,
il a fait dévier même le cœur des rois.
3 Ne te dispute pas avec un homme bavard,
ne mets pas du bois sur son feu.
4 Ne plaisante pas avec un homme mal élevé,
de peur de voir tes ancêtres insultés[q].
5 Ne fais pas de reproches à l'homme qui se repent de son péché ;
souviens-toi que nous sommes tous coupables[r].
6 Ne méprise pas un homme parce qu'il est vieux[s],
car certains d'entre nous aussi vieillissent.
7 Ne te réjouis pas de ce qu'un autre soit mort ;
souviens-toi que tous nous devons mourir[t].
8 Ne méprise pas les récits des sages,
mais consacre-toi à l'étude de leurs maximes.
Car c'est d'eux que tu apprendras l'instruction,
et à remplir ton office auprès des grands[u].
9 Ne t'écarte pas des récits des vieillards[v],
car eux-mêmes les ont appris de leurs pères.
C'est auprès d'eux que tu apprendras à comprendre,
et à avoir une réponse prête lorsqu'il faut.
10 N'allume pas les charbons du pécheur[w],
de peur de brûler aux flammes de son feu.
11 Ne tiens pas tête[x] à l'homme insolent,
de peur qu'il ne cherche à te prendre au piège de tes propres paroles.
12 Ne prête pas d'argent à un homme plus puissant que toi,

et si tu prêtes[y], considère ton argent comme perdu.
13 Ne te porte pas caution[z] au-dessus de tes moyens,
et si tu le fais, attends-toi à devoir payer.
14 N'aie pas de procès avec un juge,
car on jugera en sa faveur à cause de sa position[a].
15 Ne fais pas route avec l'audacieux[b],
de peur qu'il ne t'accable de maux.
Car il se dirigera selon sa volonté,
et par sa folie tu périras avec lui.
16 N'entre pas en conflit avec le violent[c],
ne traverse pas avec lui le désert.
Car à ses yeux le sang versé compte pour rien,
là où tu ne pourras appeler à l'aide, il se jettera sur toi.
17 Ne tiens pas conseil avec l'insensé,
car il ne pourra dissimuler vos propos.
18 En présence d'un étranger ne fais rien de secret,
car tu ne sais pas ce qu'il pourrait en tirer.
19 Ne découvre pas ton cœur à n'importe qui,
on ne t'en saurait aucun gré[d].

## Les femmes

SIRAC **9** Ne sois pas jaloux de la femme que tu chéris[e],

de peur qu'elle n'apprenne à mal agir envers toi.
2 Ne te livre pas à une femme[f]
au point qu'elle domine sur toi.
3 Ne va pas au-devant d'une courtisane,
prends garde de tomber dans ses filets.
4 Ne t'attarde pas avec la joueuse de lyre,
de peur de te laisser prendre à ses artifices[g].
5 N'attache pas tes regards sur une jeune fille,
de peur d'être pris au piège dans sa condamnation[h].
6 Ne te livre pas aux prostituées[i],
de peur de perdre ton patrimoine.
7 Ne regarde pas autour de toi par les rues de la ville,
ne t'égare pas dans ses coins déserts[j].
8 Détourne ton regard d'une jolie femme,
n'attache pas tes regards sur la beauté qui ne t'appartient pas.
Beaucoup ont été égarés par la beauté d'une femme,
l'amour s'y allume comme un feu.
9 Auprès d'une femme mariée ne t'assieds jamais,
ne festoie pas avec elle en buvant du vin,
de crainte que ton âme n'incline vers elle
et que dans ta passion tu ne glisses à ta perte[k].

## Rapports humains

10 Ne délaisse pas un vieil ami,
car un ami de fraîche date ne le vaut pas.
Vin nouveau, ami nouveau ;
quand il aura vieilli, tu le boiras avec joie.
11 N'envie pas le succès du pécheur :
tu ne sais pas quelle triste fin l'attend.

12 N’approuve pas la réussite des impies,
souviens-toi qu’ils ne resteront pas impunis[l] jusqu’à la mort.
13 Tiens-toi éloigné de l’homme qui a le pouvoir de tuer,
et tu n’éprouveras pas la crainte de la mort.
Mais si tu viens à lui, évite tout faux pas,
de peur qu’il ne t’enlève la vie.
Sache que tu marches au milieu des pièges
et que tu te promènes sur les remparts[m] de la cité.
14 Autant que tu le peux recherche ton prochain,
tiens conseil avec les sages[n].
15 Converse avec les gens intelligents,
que tous tes discours portent sur la Loi du Très-Haut.
16 Que les justes soient tes compagnons de table ;
mets ta fierté dans la crainte du Seigneur[o].
17 Dans la main des artisans, c’est l’ouvrage qu’on loue[p],
et pour le chef du peuple, la sagesse de son discours.
18 Il est redouté dans sa cité, l’homme bavard,
l’homme emporté se fait haïr pour ses discours[q].

## Le gouvernement

SIRAC **10** Le juge sage[r] instruit son peuple,

l'autorité de l'homme intelligent est bien établie.
2 Tel le juge du peuple et tels ses ministres,
tel celui qui dirige la cité et tels ses habitants.
3 Un roi ignorant est la ruine de son peuple,
une cité est fondée sur l'intelligence de ses princes.
4 Dans la main du Seigneur est le gouvernement de la terre,
il y suscitera l'homme approprié[s] en temps voulu.
5 Dans la main du Seigneur est le succès de l'homme,
sur la personne du scribe il fera reposer sa gloire[t].

## Contre l'orgueil

6 D'aucune injustice ne garde rancune[u] à ton prochain,
ne fais rien dans un mouvement de violence.
7 L'orgueil est détestable aux yeux du Seigneur et des hommes,
pour tous deux l'injustice est une faute.
8 La royauté passe d'un peuple à l'autre
à cause des injustices, des violences et de la cupidité[v].
9 Pourquoi s'enorgueillit-il, celui qui est terre et cendre,
alors que de son vivant ses intestins sont pourriture[w] ?
10 Une longue maladie défie le médecin[x] ;
celui qui est roi aujourd'hui mourra demain.
11 Lorsque l'homme est mort,
son héritage, ce sont les reptiles, les bêtes et les vers[y].
12 Le commencement de l'orgueil de l'homme, c'est de s'écarter du Seigneur[z],
de révolter son cœur contre celui qui l'a créé.
13 Le commencement de l'orgueil, c'est le péché,
et celui qui y persiste provoque un déluge d'abomination.

C’est pourquoi le Seigneur a rendu éclatantes leurs misères[a]
et les a renversés de fond en comble.
14 Le Seigneur a culbuté les trônes des princes,
il a établi les doux[b] à leur place.
15 Le Seigneur a arraché les racines des nations,
il a planté les humbles à leur place[c].
16 Le Seigneur a dévasté le territoire[d] des nations,
il les a détruites jusqu’aux fondements de la terre.
17 Il les a ôtées du milieu des hommes et les a fait périr,
il a rayé leur souvenir[e] de la terre.
18 L’orgueil n’a pas été créé pour les hommes,
ni l’emportement de la colère pour ceux qui naissent des femmes.
19 Quelle race est digne d’honneur ? La race des hommes.
Quelle race est digne d’honneur ? Ceux qui craignent le Seigneur.
Quelle race est indigne d’honneur ? La race des hommes.
Quelle race est indigne d’honneur ?
Ceux qui transgressent les commandements[f].
20 Au milieu de ses frères le chef est honoré,
et ceux qui craignent le Seigneur le sont à ses yeux[g].
22 Le prosélyte, l’étranger, le pauvre,
leur fierté[h], c’est la crainte du Seigneur.
23 Il est injuste d’insulter le pauvre intelligent[i],
et déplacé de glorifier le pécheur.
24 Le grand, le juge, le prince sont glorifiés,
mais aucun d’eux n’est plus grand[j] que celui qui craint le Seigneur.
25 Un serviteur sage[k] aura des hommes libres à son service,
l’homme avisé n’y trouvera pas à redire.

**Humilité et vérité**

26 Ne pose pas[l] au sage en accomplissant ton ouvrage,
ne te glorifie pas au moment de la gêne.
27 Mieux vaut celui qui travaille et qui en tout a plus qu’il ne faut,
que celui qui va se glorifiant et manque de pain[m].

28 Mon fils, glorifie ton âme avec douceur[n],
accorde-lui l’honneur qu’elle mérite.
29 Celui qui pèche contre son âme, qui le justifiera ?
Qui glorifiera celui qui déshonore sa propre vie ?
30 Un pauvre peut être honoré pour sa science[o],
et un riche pour sa richesse.
31 Si quelqu’un est honoré dans la pauvreté, combien plus le sera-t-il dans la richesse ?
Mais s’il est méprisé dans la richesse, combien plus dans la pauvreté ?

## Ne pas se fier aux apparences

SIRAC **11** La sagesse de l’humble lui fait relever la tête,

elle le fait siéger au milieu des grands.
2 Ne loue pas un homme pour sa beauté,
ne prends personne en horreur à son seul aspect.
3 L’abeille est petite parmi les êtres ailés,
mais ce qu’elle produit est ce qu’il y a de plus doux.
4 Ne te vante pas du manteau que tu portes,
au jour de ta gloire ne t’élève pas ;
car les œuvres du Seigneur sont admirables,
mais cachées aux humains[p].
5 Bien des tyrans se sont assis par terre,
et celui que l’on n’attendait pas a porté le diadème[q].
6 Bien des princes ont été complètement déshonorés
et des hommes célèbres livrés à la merci d’autrui.
7 Ne blâme pas avant de t’être informé ;
réfléchis d’abord et fais des reproches ensuite.
8 Ne réponds pas avant d’avoir écouté[r],
n’interviens pas au milieu d’un discours.
9 Ne te querelle pas pour une affaire qui ne te concerne pas[s],
ne te mêle pas d’une dispute de coquins.

## Seule l’aide divine est efficace

10 Mon fils, que tes occupations ne soient pas trop nombreuses,
si tu les multiplies, tu ne resteras pas indemne ;
même si tu cours, tu n’arriveras pas,
et tu ne t’échapperas pas par la fuite[t].
11 Tel peine, se fatigue et se hâte,
et n’en est que plus dépourvu[u].
12 Tel est faible et dépourvu de soutien,

manquant de force et riche de dénuement ;
mais les yeux du Seigneur l'ont regardé avec bienveillance,
il l'a redressé de son humiliation[v].
13 Il lui a relevé la tête[w]
et beaucoup s'en sont étonnés.
14 Les biens et les maux, la vie et la mort,
la pauvreté et la richesse viennent du Seigneur[x].
17 Les dons du Seigneur sont assurés aux hommes pieux,
sa bienveillance les guidera à jamais.
18 Tel est riche à force d'attention et d'économie,
mais voici quel sera son salaire :
19 Quand il se dit : « J'ai trouvé le repos,
maintenant je vais manger de mes propres biens »,
il ne sait pas combien de temps s'écoulera,
puis il laissera ses biens à d'autres et il mourra[y].

**Importance de la mort**

20 Tiens-toi à ton alliance[z] et consacre-toi à elle,
vieillis à ton ouvrage.
21 Ne t'étonne pas des œuvres du pécheur,
fais confiance au Seigneur[a] et persévère dans ta besogne,
car il est facile aux yeux du Seigneur
d'enrichir soudain le pauvre d'un seul coup.
22 La bénédiction du Seigneur est la récompense de l'homme pieux,
en un instant, il fait fleurir sa bénédiction[b].
23 Ne dis pas : « De quoi ai-je besoin ?
Quels biens me manquent encore[c] ? »
24 Ne dis pas : « J'ai tout ce qu'il me faut,
quel malheur pourrait désormais m'atteindre ? »
25 Au jour du bonheur on oublie[d] les maux,
au jour du malheur on oublie le bonheur ;
26 car il est aisé au Seigneur, au jour de la mort,
de rendre à l'homme selon ses voies[e].

27 Une mauvaise heure apporte l'oubli du bien-être,
et la fin d'un homme dévoile ses œuvres.
28 Avant la mort ne proclame personne heureux,
c'est à sa mort[f] qu'on reconnaît un homme.

**Se méfier du méchant**

29 N'introduis pas n'importe qui dans ta maison,
car nombreux sont les pièges de l'homme rusé.
30 Une perdrix captive dans sa cage, tel est le cœur de l'orgueilleux ;
comme un espion il guette ta chute[g].
31 Changeant le bien en mal, il tend ses pièges[h],
aux actes les plus purs il trouve à redire.
32 Une étincelle allume un brasier,
les pièges du pécheur font couler le sang[i].
33 Prends garde au méchant, car il complote le mal
et peut à jamais ternir ta réputation[j].
34 Héberge l'étranger, et il te jettera dans les tracas,
il t'aliénera les tiens.

## Le discernement dans les bienfaits

SIRAC **12** Si tu fais le bien, sache à qui tu le fais[k],

et on te saura gré de tes bienfaits.
2 Fais le bien à l'homme pieux, et tu trouveras ta récompense,
sinon auprès de lui, du moins auprès du Très-Haut[l].
3 Il n'y a pas de bonheur pour celui qui persévère dans le mal,
et qui se refuse à faire l'aumône[m].
4 Donne à l'homme pieux, mais ne viens jamais en aide au
pécheur[n].
5 Fais du bien à l'humble et ne donne rien à l'impie ;
refuse-lui son pain et ne lui en donne pas,
de peur que par là il n'ait pouvoir sur toi ;
car tu serais payé en mal doublement[o]
pour chacun des bienfaits que tu lui accorderais.
6 C'est que le Très-Haut déteste les pécheurs,
et inflige aux impies le châtiment qu'ils méritent[p].
7 Donne à l'homme bon, mais ne viens pas en aide au pécheur[q].

## Les vrais et les faux amis

8 Ce n'est pas dans le bonheur qu'on reconnaît l'ami[r],
mais dans le malheur l'ennemi ne reste pas caché.
9 Quand un homme est heureux, ses ennemis sont dans l'affliction[s],
mais dans ses malheurs, même son ami s'écarte de lui.
10 Ne te fie jamais à ton ennemi ;
car sa méchanceté est pareille au bronze qui s'altère[t].
11 Même s'il fait l'humble et chemine courbé,
fais attention et prends garde à lui ;
sois pour lui comme un polisseur de miroir,
sache qu'il ne restera pas toujours taché de rouille[u].
12 Ne l'installe pas auprès de toi,

de peur qu'il ne te renverse pour prendre ta place ;
ne l'assieds pas à ta droite,
de peur qu'il ne convoite ton propre siège ;
tu comprendrais à la fin la justesse de mes discours,
et tu te souviendrais avec regret de mes paroles[v].
13 Qui aura pitié du charmeur mordu par un serpent
et de ceux qui s'approchent des bêtes fauves ?
14 Tel est celui qui fréquente le pécheur
et qui se laisse impliquer dans ses péchés[w].
15 Il reste une heure avec toi[x],
mais si tu chancelles, il ne s'attarde pas.
16 L'ennemi a la douceur sur les lèvres[y],
mais dans son cœur il voudrait te précipiter dans une fosse.
L'ennemi peut avoir les larmes aux yeux,
mais s'il en trouve l'occasion, il sera insatiable de sang.
17 Si quelque malheur t'arrive, tu le trouveras là avant toi,
et, sous prétexte de te secourir, il te saisira par le talon.
18 Il secouera la tête, il battra des mains,
il déblatérera sans cesse et changera de visage[z].

## Les pièges du riche orgueilleux

SIRAC **13** Qui touche à la poix se salit,

qui fréquente l'orgueilleux[a] devient semblable à lui.
2 Ne soulève pas un poids trop lourd pour toi,
ne fréquente pas non plus un homme plus fort ou plus riche que toi.
Comment le pot de terre et le pot de fer peuvent-ils aller ensemble ?
S'ils se heurtent, le premier se brise[b].
3 Le riche commet une injustice et c'est lui qui se fâche,
le pauvre[c] subit l'injustice et doit en plus s'excuser.
4 Si tu es utile, il t'exploitera,
si tu es dans le besoin, il te laissera tomber.
5 Si tu as du bien, il vivra avec toi,
il te grugera sans remords.
6 A-t-il besoin de toi ? Il te dupera,
il te sourira et te donnera de l'espoir ;
il te fera des compliments et dira : « Que puis-je faire pour toi ? »
7 Il t'humiliera dans ses festins,
jusqu'à te dépouiller deux et trois fois,
et à la fin il se moquera de toi ;
après quoi, s'il te voit, il te négligera
et secouera la tête[d] à ton sujet.
8 Prends garde de te laisser duper,
et d'être humilié par suite de ta folie[e].

## Se méfier des grands

9 Quand un puissant t'invite, reste à l'écart
et son invitation n'en sera que plus pressante.
10 Ne te précipite pas, de peur d'être repoussé[f],
ne te tiens pas trop loin, de peur d'être oublié.
11 Ne t'avise pas de parler d'égal à égal avec lui,

ne te fie pas à ses longs discours ;
car il te met à l'épreuve par son bavardage,
et il te scrute même quand il te sourit.
12 Il est impitoyable, celui qui ne sait pas garder pour lui tes paroles,
il ne t'épargne ni les coups ni les chaînes[g].
13 Sois réservé et prends bien garde,
car tu chemines au bord de ta ruine[h].

**Contraste du riche et du pauvre**

15 Tout être vivant aime son semblable,
et tout homme son prochain.
16 Toute chair[i] s'unit selon son espèce,
et l'homme s'attache à son semblable.
17 Quoi de commun entre le loup et l'agneau[j] ?
Tel est le pécheur en face de l'homme pieux.
18 Quelle paix peut régner entre l'hyène et le chien,
et quelle paix entre le riche et le pauvre[k] ?
19 Les onagres[l] dans le désert sont le gibier des lions ;
ainsi les pauvres sont la pâture des riches.
20 Une humble condition est en horreur à l'orgueilleux ;
ainsi le pauvre est en horreur au riche.
21 Le riche qui chancelle est soutenu par ses amis,
mais l'humble qui tombe est repoussé par les siens[m].
22 Que le riche se trompe, beaucoup viennent à son secours,
s'il profère des sottises, on lui donne raison.
Mais si l'humble se trompe, on lui en fait reproche[n] ;
s'il dit des choses sensées, on n'en fait aucun cas.
23 Qu'un riche parle, tous se taisent
et portent aux nues son discours[o].
Qu'un pauvre parle, et on dit : « Qui est-ce ? »
et s'il trébuche, on le pousse pour le faire culbuter.
24 La richesse est bonne quand elle est sans péché,
mais la pauvreté est mauvaise aux dires de l'impie[p].

25 C’est le cœur de l’homme qui modèle son visage,
que ce soit en bien ou en mal.
26 C’est l’indice d’un cœur bon qu’un visage joyeux,
mais l’invention des proverbes exige une réflexion pénible[q].

## Bonheur du juste

SIRAC **14** Heureux l'homme dont la bouche n'a pas failli[r]

et qui n'est pas tourmenté par le regret de ses fautes.
2 Heureux celui que sa conscience n'accuse pas[s]
et qui n'a jamais été déçu dans ses espoirs.

## Envie et avarice

3 A l'homme chiche ne sied pas la richesse,
pour l'homme envieux à quoi bon de grands biens[t] ?
4 Celui qui amasse en se privant lui-même amasse pour autrui[u] ;
avec ses biens d'autres vivront dans le luxe.
5 Celui qui est dur pour lui-même, pour qui serait-il bon ?
Il ne jouira pas de ses trésors.
6 Il n'y a pas pire que celui qui se maltraite soi-même[v],
c'est là la rançon de sa méchanceté.
7 Même s'il fait le bien, il le fait par mégarde,
et finit par révéler sa méchanceté.
8 Il est mauvais, l'homme à l'œil envieux,
qui détourne le visage et méprise les gens[w].
9 L'œil du cupide n'est pas satisfait de sa part,
une avidité mauvaise dessèche son âme[x].
10 L'avare est chiche de pain
et il manque à sa propre table[y].

## Du bon usage des richesses

11 Mon fils, dans la mesure où tu le peux, traite-toi bien
et présente au Seigneur les offrandes qui lui sont dues[z].
12 Souviens-toi que la mort ne tardera pas
et que le pacte des enfers[a] ne t'a pas été révélé.
13 Avant de mourir, fais du bien à ton ami,

selon tes possibilités, sois généreux et donne-lui.
14 Ne te prive pas du bonheur d'un jour,
ne laisse pas échapper ta part d'une légitime satisfaction[b].
15 Ne laisseras-tu pas à un autre le fruit de tes peines,
celui de tes fatigues au partage du sort ?
16 Donne, prends, et réjouis ton âme,
car il n'y a pas, aux enfers[c], à rechercher le plaisir.
17 Toute chair vieillit comme un vêtement ;
c'est la loi éternelle : « Tu dois mourir[d]. »
18 Comme le feuillage verdoyant sur un arbre touffu
tantôt tombe et tantôt repousse,
ainsi les générations de chair et de sang :
l'une meurt et une autre apparaît[e].
19 Toute œuvre corruptible disparaît,
et celui qui l'a produite s'en va avec elle[f].

### Dans l'intimité de la sagesse

20 Heureux l'homme qui s'applique à la sagesse[g]
et qui exerce son intelligence à raisonner,
21 qui en médite[h] les voies dans son cœur
et réfléchit sur ses secrets.
22 Il se lance à sa poursuite comme un chasseur,
il se tient aux aguets sur son passage.
23 Il regarde par sa fenêtre,
il écoute à sa porte.
24 Il campe près de sa maison,
il fixe le piquet de sa tente dans ses murs.
25 Il dresse sa tente auprès d'elle,
il campe au séjour du bonheur.
26 Il place ses enfants sous son abri[i],
sous ses rameaux il demeure.
27 Il est abrité par elle de la chaleur,
il campe dans sa gloire[j].

## La récompense du juste

SIRAC **15** Celui qui craint le Seigneur agit en conséquence,

celui qui est maître de la Loi[k] atteindra la sagesse.
2 Elle viendra à sa rencontre comme une mère,
comme une épouse vierge[l], elle l'accueillera ;
3 elle le nourrira du pain de l'intelligence,
elle l'abreuvera[m] de l'eau de la sagesse.
4 Il s'appuiera sur elle et ne fléchira pas,
il s'attachera à elle et ne sera pas confondu :
5 elle l'élèvera au-dessus de ses proches,
au milieu de l'assemblée elle lui ouvrira la bouche.
6 Il trouvera joie et couronne d'allégresse,
il obtiendra un renom[n] éternel.
7 Mais les insensés ne l'atteindront pas,
les pécheurs ne la verront pas.
8 Elle se tient loin de l'orgueilleux[o],
les menteurs ne se souviendront pas d'elle.
9 La louange est mal venue dans la bouche du pécheur
parce qu'elle n'est pas envoyée par le Seigneur.
10 C'est la sagesse qui fait prononcer la louange,
c'est le Seigneur qui l'inspire[p].

## Liberté de l'homme

11 Ne dis pas : « C'est à cause du Seigneur[q] que je me suis écarté »,
car ce qu'il déteste, il ne le fait pas.
12 Ne dis pas : « Lui-même m'a égaré »,
car il n'a que faire du pécheur.
13 Le Seigneur déteste toute abomination,
on ne peut à la fois s'y abandonner et le craindre[r].

14 Lui-même a créé l’homme au commencement[s]
et l’a laissé à son propre conseil.
15 Si tu le veux, tu peux observer les commandements,
rester fidèle dépend de ton bon vouloir[t].
16 Il a placé auprès de toi le feu et l’eau ;
selon ton choix tu peux étendre la main.
17 Aux hommes sont proposées la vie et la mort :
à chacun sera donné selon son choix[u].
18 Car grande est la sagesse du Seigneur ;
il est fort et puissant et voit toutes choses[v],
19 ses regards sont tournés vers ceux qui le craignent[w],
lui-même connaît toutes les œuvres des hommes.
20 Il n’a prescrit à personne d’être impie,
il n’a accordé à personne licence de pécher[x].

**Malédiction des impies**

SIRAC **16** Ne désire pas une foule d'enfants bons à rien,

ne te réjouis pas de fils impies[y].
2 Si nombreux qu'ils soient, ne te réjouis pas à leur sujet
s'ils ne possèdent pas la crainte du Seigneur[z].
3 Ne mets pas ta confiance dans leur vie,
ne t'appuie pas sur leur nombre ;
un seul vaut mieux que mille,
et mourir sans enfants[a] vaut mieux que d'avoir des enfants impies.
4 Par un seul homme intelligent la ville sera peuplée,
mais la race des impies sera anéantie[b].
5 J'ai vu de mes yeux bien des choses semblables
et entendu de mes oreilles des exemples encore plus frappants.
6 Dans l'assemblée des pécheurs s'allume le feu,
contre un peuple rebelle s'est allumée la colère[c].
7 Il n'a pas pardonné aux antiques géants
qui s'étaient révoltés[d] à cause de leur force.
8 Il n'a pas épargné la ville de Loth,
dont il avait l'orgueil en abomination[e].
9 Il n'a pas eu pitié du peuple de perdition,
qui fut exterminé pour ses péchés[f],
10 ni de six cent mille fantassins
qui s'étaient rassemblés dans la dureté de leur cœur[g].
11 Même si un seul avait la nuque raide,
ce serait merveille qu'il restât impuni ;
car la pitié et la colère sont en lui,
il est puissant en pardon, mais il répand la colère[h].
12 Aussi grande que sa miséricorde est sa réprobation ;
il juge[i] les hommes selon leurs œuvres.
13 Le pécheur n'échappera pas avec son butin,

la patience de l'homme pieux ne sera pas déçue[j].
14 A toute aumône il fera une place[k],
et chacun sera traité selon ses œuvres[l].

**Certitude de la rétribution**

17 Ne dis pas : « Je me cacherai du Seigneur[m],
de là-haut qui se souviendra de moi ?
Dans la foule nombreuse je ne suis pas reconnu,
qui suis-je dans l'immense création ? »
18 Or le ciel et les cieux des cieux,
l'abîme et la terre sont ébranlés lors de sa visite[n].
19 Les montagnes et les fondements de la terre
sont saisis de tremblement[o] lorsqu'il les regarde.
20 Mais à tout cela on ne réfléchit pas ;
qui donc fait attention à ses voies[p] ?
21 Comme la tempête qui survient à l'insu de l'homme,
la plupart de ses œuvres restent cachées[q].
22 « Les œuvres de sa justice, qui les annonce ?
Qui les attend ? Elle est bien loin, l'alliance[r] ! »
23 Ainsi pense l'homme qui a perdu l'esprit :
l'insensé, l'égaré, ne pense que folies.

## *SECTION B*

### La sagesse divine dans la création

24 Ecoute-moi[s], mon fils, et acquiers le savoir,
applique ton cœur à mes discours.
25 Avec mesure je dévoilerai l'instruction,
avec exactitude je proclamerai la connaissance.
26 Lorsque au commencement le Seigneur créa ses œuvres,
en les faisant il en sépara les parties[t].
27 Il ordonna ses œuvres[u] pour l'éternité,
depuis leur origine jusqu'à leur avenir lointain.
Elles n'ont pas faim et ne se fatiguent pas,
elles n'abandonnent pas leur tâche.
28 Aucune ne heurte sa voisine,
elles ne désobéissent jamais à sa parole.
29 Puis le Seigneur a regardé vers la terre,
et il l'a comblée de ses bienfaits.
30 De toute espèce d'animaux il en a couvert la surface,
et c'est à elle qu'ils doivent retourner[v].

et l'y fait à nouveau retourner[w].
2 Il a assigné aux hommes un nombre précis de jours et un temps déterminé,
il leur a donné pouvoir sur les choses de la terre[x].
3 Comme lui-même il les a revêtus de force,
il les a faits à son image[y].
4 Il les a fait redouter de tout être vivant,
pour qu'ils soient les maîtres des bêtes sauvages et des oiseaux[z].
6 Il leur a donné le jugement, la langue et les yeux,
les oreilles et le cœur pour réfléchir[a].
7 Il les a remplis de savoir et d'intelligence,
il leur a montré le bien et le mal.
8 Il a établi sa crainte dans leurs cœurs
pour leur montrer la magnificence de ses œuvres[b],
10 et ils loueront son saint nom,
afin de raconter la magnificence de ses œuvres.

**L'Alliance et la Loi**

11 Il leur a accordé en plus le savoir,
il les a gratifiés de la loi de vie[c].
12 Il a conclu avec eux une alliance éternelle[d],
il leur a montré ses jugements.
13 Leurs yeux ont vu la magnificence de sa gloire,
leurs oreilles ont entendu la gloire de sa voix[e].
14 Il leur a dit : « Gardez-vous de toute injustice »,
il leur a donné des commandements[f] à chacun au sujet de son prochain.

**Rien n'échappe au Seigneur**

15 Leurs voies sont devant lui en tout temps,
elles n'échapperont pas à ses yeux[g].
17 A chaque peuple il a préposé un chef,
mais Israël est la part du Seigneur[h].
19 Toutes leurs actions sont devant lui comme le soleil,
ses regards observent continuellement leurs voies.
20 Leurs injustices ne lui échappent pas,
tous leurs péchés sont devant le Seigneur[i].
22 L'aumône d'un homme est pour lui comme un sceau,
il conserve un bienfait comme la prunelle de l'œil[j].
23 A la fin il se lèvera et les rétribuera,
il placera sur leur tête leur rétribution[k].
24 Mais à ceux qui se repentent il accorde la possibilité du retour[l],
il console ceux qui manquent de persévérance.

**Invitation à la pénitence**

25 Retourne au Seigneur et quitte le péché,
prie devant sa face et ainsi diminue ton offense.
26 Reviens au Très-Haut et détourne-toi de l'injustice[m],
déteste vigoureusement l'abomination.
27 Qui louera le Très-Haut dans le séjour des morts[n],
à la place des vivants qui lui rendent grâce ?
28 Quand un homme meurt et cesse d'être, disparaît l'action de grâce ;
c'est quand il vit, en bonne santé, qu'il peut louer le Seigneur.
29 Qu'elle est grande, la miséricorde du Seigneur[o],
son pardon pour ceux qui se tournent vers lui !
30 Car la capacité de tout faire n'appartient pas aux hommes,
puisque le fils de l'homme n'est pas immortel.
31 Quoi de plus lumineux que le soleil ? Pourtant il subit des éclipses.
Mais l'être de chair et de sang médite le mal[p].
32 Dieu surveille l'armée des corps célestes,

mais les hommes ne sont tous que terre et cendre[q].

**Grandeur de Dieu**

SIRAC **18** Celui qui vit éternellement a créé toutes choses ensemble[r],

2 le Seigneur seul sera proclamé juste[s].
4 A personne il n'a donné d'annoncer ses œuvres[t] ;
qui donc découvrira ses grandeurs ?
5 La force de sa majesté, qui la calculera ?
Qui entreprendra de raconter ses gestes de miséricorde ?
6 On n'y peut rien retrancher ni ajouter,
il n'est pas possible de découvrir les merveilles du Seigneur[u].
7 Quand un homme en a fini, c'est alors qu'il commence,
et lorsqu'il s'arrête, sa perplexité demeure.

**Néant de l'homme**

8 Qu'est-ce que l'homme[v] ? A quoi sert-il ?
Que signifie le bien ou le mal qu'il fait ?
9 Le nombre de ses jours est grand s'il atteint cent ans[w].
10 Une goutte d'eau de la mer, un grain de sable,
telles sont ces quelques années face à l'éternité[x].
11 C'est pourquoi le Seigneur est patient[y] à l'égard des hommes
et déverse sur eux sa pitié.
12 Il voit et il sait combien leur fin est misérable,
c'est pourquoi il multiplie son pardon.
13 L'homme a pitié de son prochain,
mais le Seigneur a pitié de toute créature ;
il reprend, il instruit, il enseigne,
il ramène, tel le berger, son troupeau.
14 Il a pitié de ceux qui acceptent l'instruction,
et de ceux qui recherchent avec empressement ses jugements.

**La manière de donner**

15 Mon fils, fais le bien sans y joindre le blâme,
ni mêler à tes dons des paroles chagrines.
16 La rosée ne repose-t-elle pas de la chaleur ?
Ainsi une parole peut faire mieux qu'un cadeau.
17 Une parole ne vaut-elle pas mieux qu'un riche présent ?
L'homme charitable joint l'une à l'autre.
18 L'insensé fait un reproche[z] dépourvu de tact,
le don de l'envieux brûle les yeux.

**Vertus de la prévoyance**

19 Instruis-toi avant de parler,
et soigne-toi[a] avant d'être malade.
20 Examine-toi avant le jugement
et à l'heure où on te demandera des comptes tu trouveras le pardon.
21 Humilie-toi avant d'être malade,
à l'occasion de tes péchés montre ton repentir.
22 Que rien ne t'empêche d'accomplir ton vœu[b] en temps voulu,
n'attends pas jusqu'à la mort pour t'en acquitter.
23 Avant de faire un vœu, prépare-toi,
ne sois pas comme un homme qui tente[c] le Seigneur.
24 Souviens-toi de la colère qui sévira aux jours de la fin,
du châtiment[d] quand Dieu détournera sa face.
25 Souviens-toi[e] des temps de famine dans les temps d'abondance,
de la misère et des privations aux jours de richesse.
26 De l'aube jusqu'au soir le temps change,
tout passe rapidement devant le Seigneur.
27 L'homme sage est sur ses gardes en toute chose,
quand le péché sévit[f] il évite toute négligence.
28 Tout homme intelligent connaît la sagesse,
il rend hommage à qui l'a trouvée.
29 Les hommes habiles en paroles montrent eux aussi leur sagesse,
ils répandent comme une pluie les sentences bien trouvées[g].

**Maîtrise de soi**

30 Ne te laisse pas entraîner par tes désirs,
et refrène tes convoitises.
31 Si tu t'accordes la satisfaction de tes désirs,
cela fera de toi la risée de tes ennemis.
32 Ne mets pas ta joie dans une vie de plaisir,
et ne t'oblige pas à en faire les frais[h].
33 Ne t'appauvris pas en festoyant avec de l'argent emprunté,
alors que tu n'as rien dans ta bourse[i].

SIRAC **19** L’ouvrier buveur[j] ne s’enrichira pas,

celui qui méprise les petites choses peu à peu tombera.
2 Le vin et les femmes égarent les hommes intelligents,
celui qui fréquente les prostituées devient de plus en plus
téméraire[k].
3 La putréfaction[l] et les vers, tel sera son lot,
et sa témérité causera sa perte.

### Dangers du bavardage

4 Celui qui donne trop vite sa confiance est une tête légère,
celui qui pèche se fait tort à lui-même.
5 Celui qui prend plaisir au mal sera condamné[m],
6 celui qui hait le bavardage échappe au mal[n].
7 Ne répète jamais[o] ce que l’on dit,
et tu n’y perdras jamais rien.
8 Ne raconte rien, ni d’un ami, ni d’un ennemi ;
à moins que le silence ne te rende complice, ne révèle rien :
9 car il pourrait t’entendre et se méfier de toi,
et le moment venu il te montrerait sa haine.
10 Tu as entendu une affaire ? Sois un tombeau !
Sois tranquille, tu ne risques pas d’éclater.
11 Pour une parole l’insensé est dans les douleurs,
comme la femme en mal d’enfant.
12 Une flèche plantée dans la chair de la cuisse,
telle est une parole dans le ventre du sot.

### Corriger ses amis

13 Interroge[p] ton ami, peut-être n’a-t-il rien fait,
et s’il l’a fait, qu’il ne recommence plus.
14 Interroge ton prochain, peut-être n’a-t-il pas dit cela,
et s’il l’a dit, qu’il ne le répète pas !

15 Interroge ton ami, car la calomnie est fréquente,
ne te fie pas à tout ce qu'on dit[q].
16 Tel glisse sans mauvaise intention :
qui donc n'a jamais péché en paroles ?
17 Interroge ton prochain avant de le menacer,
et laisse la Loi du Très-Haut suivre son cours[r].

**Vraie et fausse sagesse**

20 Toute sagesse est crainte du Seigneur,
en toute sagesse il y a la pratique de la Loi[s].
22 Mais la science du mal n'est pas la sagesse,
le conseil des pécheurs n'est pas la prudence.
23 Il y a une habileté qui est abomination,
celui à qui manque la sagesse est insensé.
24 Mieux vaut un homme dénué d'intelligence, qui craint le Seigneur,
qu'un homme très habile, qui transgresse la Loi.
25 Il y a une habileté minutieuse qui peut conduire à l'injustice,
et tel agit frauduleusement pour établir son droit[t].
26 Tel malveillant se courbe sous l'effet du chagrin,
mais ses entrailles sont pleines de ruse[u].
27 Il cache son visage et fait le sourd,
et quand nul n'y prend garde, il l'emporte sur toi.
28 Tel ne s'abstient de pécher que par manque de force
et fera le mal dès qu'il en trouvera l'occasion.
29 A son aspect on reconnaît un homme,
à l'air du visage, un homme sensé.
30 L'habillement d'un homme, son rire,
sa démarche révèlent ce qu'il est[v].

### Sur l’art de reprendre

SIRAC **20** Il y a une réprimande intempestive[w],

et il y a un silence qui dénote l’homme sensé.
2 Mieux vaut reprendre que couver sa colère,
3 et celui qui reconnaît ses torts s’en tirera sans préjudice[x].
4 Tel un eunuque qui brûle de déflorer une jeune fille,
tel celui qui veut par force établir la justice[y].

### Se taire ou parler à bon escient

5 Tel se tait que l’on tient pour sage,
tel autre se rend odieux à force de bavarder[z].
6 Tel se tait parce qu’il n’a pas de réponse,
tel autre se tait parce qu’il sait le bon moment[a].
7 L’homme sage se tait jusqu’au bon moment,
mais le vantard et l’insensé le laissent passer.
8 Qui multiplie les paroles sera détesté
et qui abuse de sa position s’attire la haine[b].

### Paradoxes

9 Un homme parfois tire profit de ses malheurs,
tandis qu’une aubaine peut tourner à son préjudice.
10 Il y a tel don qui ne te vaudra aucun avantage
et il y a tel don qui te revaudra le double.
11 De la gloire parfois provient l’abaissement
et tel, après l’humiliation, a relevé la tête[c].
12 Tel achète beaucoup de choses pour peu d’argent,
mais il les paie[d] sept fois leur prix.
13 Le sage en peu de paroles sait se faire aimer[e],
mais les amabilités des sots sont prodiguées en vain.

14 Le don d’un insensé ne te vaudra aucun avantage[f],
car ses yeux attendent bien plus en retour.
15 Il donne peu et fait beaucoup d’affronts[g],
il ouvre grand la bouche comme un crieur public.
Il prête aujourd’hui quelque chose et demain le réclame :
un tel homme est odieux !
16 Le sot déclare : « Je n’ai point d’ami
et de mes bienfaits nul ne me sait gré. »
Ceux qui mangent son[h] pain ont la langue mauvaise.
17 Que de gens bien des fois se gaussent de lui[i] !

## Sur l’usage avisé de la langue

18 Mieux vaut un faux pas sur le pavé qu’une incartade de langage :
la chute des méchants arrive tout aussi soudainement[j].
19 L’homme sans manières est comme une histoire hors de propos
qui se trouve continuellement dans la bouche des imbéciles[k].
20 De la bouche du sot on n’accepte[l] pas le proverbe,
car il ne le dit jamais au bon moment.
21 Il y en a que l’indigence préserve du péché
et qui, le repos venu, n’ont aucun remords.
22 Il y en a qui perdent leur âme par respect humain[m]
et qui la perdent en présence d’un insensé !
23 Il y en a qui par respect humain promettent à un ami
et qui s’en font un ennemi pour rien.

## Le mensonge

24 C’est une tache honteuse sur un homme que le mensonge[n] ;
il se trouve continuellement dans la bouche des imbéciles.
25 Mieux vaut le voleur que celui qui ment continuellement,
mais tous deux vont au-devant de la ruine[o].
26 Le penchant du menteur[p] mène au déshonneur,
et sa honte est constamment sur lui.

## Avantages et obligations de la sagesse

27 Il suffit de peu au sage pour se pousser en avant,
et un homme sensé gagne la faveur des grands[q].
28 Celui qui travaille la terre fait monter son tas de blé,
et celui qui a la faveur des grands obtiendra le pardon de l'injustice[r].
29 Présents et cadeaux aveuglent[s] les yeux des sages
et, comme une muselière sur la bouche, empêchent les reproches.
30 Sagesse cachée[t] et trésor enfoui,
à quoi servent l'un et l'autre ?
31 Mieux vaut l'homme qui tient cachée sa sottise,
que l'homme qui cache sa sagesse[u].

**Fuite du péché**

SIRAC **21** Mon fils, as-tu péché ? Ne recommence plus

et demande pardon[v] pour tes fautes passées.
2 Comme devant un serpent, fuis devant le péché,
car, si tu t'en approches, il te mordra ;
ses dents sont des dents de lion
qui emportent la vie des hommes.
3 Toute transgression est comme l'épée[w] à deux tranchants,
la blessure qu'elle fait est sans remède.
4 Intimidation et violence dissipent une fortune :
ainsi sera extirpée[x] la maison de l'orgueilleux.
5 La prière qui sort de la bouche du pauvre arrive aux oreilles de Dieu,
et, sans tarder, justice lui sera faite[y].
6 Qui déteste la remontrance suit les traces du pécheur ;
mais qui craint le Seigneur se repentira[z] dans son cœur.
7 Le beau parleur est universellement connu,
mais l'homme réfléchi est au courant de ses bévues[a].
8 Celui qui bâtit sa maison avec l'argent d'autrui,
c'est comme s'il ramassait les pierres pour son propre tombeau[b].
9 Une assemblée d'impies[c] est comme de l'étoupe entassée,
ils finiront dans la flamme et le feu.
10 La route des pécheurs est unie et sans pierres[d],
mais au bout se trouve le gouffre du séjour des morts.

**Portraits du sage et du sot**

11 Celui qui observe la Loi reste maître de sa pensée,
et la crainte du Seigneur[e] a pour terme la sagesse.
12 Il n'arrivera pas à être éduqué, celui qui manque d'habileté ;
mais il y a une habileté qui engendre beaucoup d'amertume.

13 La science du sage grossit comme un déluge
et son conseil est comme une source d'eau vive[f].
14 Le cœur du sot est comme un vase brisé ;
il ne peut rien retenir[g] de ce qu'il apprend.
15 Si un homme instruit entend une parole sage,
il l'approuve et renchérit.
Le débauché l'a-t-il entendue ? Elle lui déplaît
et il la rejette derrière son dos.
16 Le discours du sot est comme un fardeau sur la route ;
mais sur les lèvres de l'intelligent on trouve de l'agrément.
17 Dans l'assemblée on cherche à entendre l'homme sensé,
et dans le cœur on médite ses paroles.
18 Une maison délabrée, telle est la sagesse aux yeux du sot,
et la science de l'homme inintelligent n'est que discours
incohérents[h].
19 Comme des entraves aux pieds, telle est l'instruction pour
l'imbécile,
et comme des menottes à la main droite.
20 Le sot, quand il rit, le fait en élevant la voix ;
l'homme avisé sourit à peine et discrètement.
21 Comme un ornement d'or[i], telle est l'instruction pour l'homme
sensé,
et comme un bracelet à son bras droit.
22 Un sot se précipite pour mettre les pieds dans la maison,
mais l'homme d'expérience se présente avec modestie.
23 Dès l'entrée, l'insensé lorgne dans la maison,
mais un homme bien élevé se tient au-dehors.
24 Ecouter aux portes est le fait d'un homme sans éducation
et l'homme sensé s'estimerait chargé de honte.
25 Les lèvres des bavards répètent ce que d'autres ont dit,
les paroles des gens sensés sont pesées à la balance[j].
26 Dans la bouche des sots se trouve leur cœur,
dans le cœur des sages se trouve leur bouche[k].
27 Quand un impie maudit son adversaire[l],

c’est lui-même qu’il maudit.
28 Le médisant[m] souille sa propre personne
et, dans son entourage, il se fait détester.

### Le paresseux

SIRAC **22** Le paresseux[n] est comparable à une pierre crottée,

tout le monde le conspue pour son infamie.
2 Le paresseux est comparable à une boule d'excréments :
quiconque l'a ramassée secoue sa main.

### Les enfants qui tournent mal

3 C'est une honte d'être le père d'un fils mal élevé[o],
et la naissance d'une fille signifie préjudice.
4 La fille sensée héritera d'un mari,
mais celle dont on a honte fait le chagrin de celui qui l'a engendrée.
5 L'insolente[p] fait la honte du père et du mari
et par l'un et l'autre elle sera méprisée.
6 Un discours intempestif est une musique en plein deuil,
mais c'est sagesse d'user en tout temps de verges et de discipline[q].

### Le sot est incorrigible

9 Enseigner un sot, c'est comme recoller des tessons,
ou comme réveiller un dormeur d'un profond sommeil[r].
10 C'est entretenir un homme assoupi que de s'adresser à un sot :
à la fin il dira : « Qu'y a-t-il ? »
11 Pleure sur un mort[s], car il a quitté la lumière,
pleure aussi sur un sot, il a perdu l'intelligence.
Pleure moins amèrement sur un mort, car il a trouvé le repos
tandis que la vie du sot est pire que la mort.
12 Le deuil pour un mort dure sept jours[t],
celui du sot et de l'impie tous les jours de leur vie.
13 Avec un insensé ne multiplie pas les paroles
et ne chemine pas avec l'homme inintelligent[u] ;
garde-toi de lui pour n'avoir pas d'ennuis

et n’être pas souillé quand il se secoue.
Evite-le si tu veux trouver le repos
et n’être pas dégoûté par ses insanités.
14 Quelle chose est plus pesante que le plomb ?
Quel est son nom si ce n’est : le sot[v] ?
15 Sable, sel et bloc de fer
sont plus aisés à supporter qu’un homme inintelligent.
16 Comme une armature de bois assemblée dans une construction
ne sera point disloquée par un tremblement de terre,
ainsi un cœur établi dans un dessein mûrement réfléchi
ne perdra pas son assurance au moment voulu.
17 Un cœur confirmé par une décision de l’intelligence
est comme un stuc qui orne[w] un mur poli.
18 Des galets déposés[x] dans un endroit surélevé
ne pourront jamais tenir face au vent ;
ainsi un cœur apeuré par de sottes pensées
ne saurait tenir devant une crainte quelconque.

**Fidélité à ses amis**

19 Qui frappe un œil en fait jaillir les larmes,
et qui frappe le cœur en révèle les sentiments[y].
20 Celui qui lance une pierre contre des oiseaux les fait fuir,
celui qui fait des reproches à son ami détruira l’amitié.
21 Si tu as sorti l’épée contre un ami,
ne désespère pas : il y a possibilité de retour.
22 Si tu as ouvert la bouche contre un ami,
ne crains rien : une réconciliation est possible.
Mais outrage et arrogance, un secret trahi, un coup déloyal[z],
voilà qui fera fuir n’importe quel ami.
23 Gagne la confiance de ton prochain tandis qu’il est pauvre,
pour que tu sois comblé avec lui dans sa prospérité.
Au temps de l’épreuve, reste-lui fidèle,
pour avoir ta part quand il héritera[a].
24 Comme la vapeur de la fournaise et la fumée précèdent le feu,

ainsi, avant le sang, arrivent les insultes[b].
25 Je n’aurai pas honte de protéger un ami,
et je ne me déroberai pas devant lui[c] ;
26 et s’il m’arrive du mal à cause de lui,
tous ceux qui l’entendront se garderont de lui[d].

**Prière**

27 Qui placera une garde sur ma bouche
et, sur mes lèvres, le sceau de la discrétion,
pour les empêcher de causer ma chute
et ma langue de me perdre[e] ?

SIRAC **23** Seigneur, Père et Maître de ma vie, ne m’abandonne pas à leur penchant

et ne permets pas qu’elles me fassent tomber.
2 Qui imposera les verges à mes pensées
et, à mon cœur, la discipline de la sagesse,
sans les épargner dans mes égarements
ni laisser passer leurs fautes ?
3 De peur que ne se multiplient mes erreurs
et que mes péchés ne s’accumulent ;
pour que je ne tombe pas devant mes adversaires
et que mon ennemi ne s’en félicite.
4 O Seigneur, Père et Dieu de ma vie,
ne me donne point l’arrogance des yeux[f]
5 et détourne de moi la convoitise.
6 Que l’appétit sexuel et la luxure n’aient pas de prise sur moi,
ne me livre pas au désir impudique !

**Les serments**

7 Ecoutez, mes enfants, comment discipliner la bouche !
Celui qui observe cet enseignement ne sera jamais pris[g].
8 Le pécheur se laisse prendre par ses propres lèvres[h],
le railleur et l’orgueilleux y trouvent une occasion de chute.
9 Que ta bouche ne s’accoutume pas au serment[i]
et ne te fais pas une habitude de nommer le Saint !
10 De même, en effet, qu’un domestique sans cesse surveillé de près
ne manquera pas de traces de coups[j],
ainsi celui qui jure et prononce le Nom en toute circonstance
ne sera jamais exempt de péché.
11 Un homme qui jure beaucoup accumule les manquements
et le fouet ne s’éloignera pas de sa maison.

S’il jure par mégarde, son péché retombera sur lui
et s’il le fait par légèreté, il pèche doublement.
S’il a juré en vain[k], il ne sera point justifié,
mais sa maison sera accablée de revers.

## Discours inconvenants

12 Il y a une manière de parler comparable à la mort :
puisse-t-elle ne jamais se rencontrer dans le patrimoine de Jacob[l] !
Car les hommes pieux se tiennent à l’écart de pareilles choses
et ils ne se vautrent point dans les péchés.
13 N’habitue pas ta bouche aux grossièretés malséantes[m],
car elles font pécher en paroles.
14 Souviens-toi de ton père et de ta mère
quand tu sièges au milieu des grands,
de peur que tu ne t’oublies en leur présence
et que ton habitude ne te pousse à des insanités.
Tu voudrais alors n’être jamais né
et maudirais le jour de ta naissance[n].
15 Un homme accoutumé aux discours inconvenants
est incorrigible pour le restant de ses jours.

## De l’impureté

16 Deux sortes de gens accumulent les péchés[o]
et la troisième s’attire la colère :
une passion ardente qui flambe comme du feu
– elle ne s’éteindra pas qu’elle ne soit consumée –,
l’homme qui livre à l’impureté la chair de son corps,
qui n’a de cesse que le feu ne le brûle
17 – à l’homme impudique toute pâture est bonne,
il ne s’en lassera pas avant qu’il ne soit mort –,
18 l’homme infidèle à sa propre couche
et qui se dit en lui-même : « Qui pourrait me voir[p] ?
Il fait sombre autour de moi, les murs me cachent,

personne ne peut me voir. Pourquoi me préoccuper ?
Le Très-Haut ne prendra point note de mes péchés. »
19 Les yeux des hommes, voilà ce qu'il redoute
et il ignore que les yeux du Seigneur
sont infiniment plus lumineux que le soleil,
qu'ils observent toutes les démarches des hommes[q]
et pénètrent les plus secrets recoins.
20 Avant d'être créées, toutes choses lui étaient connues,
et il en va de même après leur achèvement.
21 Cet homme recevra son châtiment sur les places de la ville,
et il se fera prendre où il s'y attendait le moins.

## La femme adultère

22 Il en va de même pour la femme qui, délaissant son mari[r],
lui suscite un héritier de quelqu'un d'autre :
23 d'abord elle a désobéi à la Loi du Très-Haut ;
ensuite elle a commis une faute contre son mari ;
en troisième lieu, elle s'est prostituée dans l'adultère
et a suscité des enfants d'un autre homme.
24 Elle-même sera traînée devant l'assemblée
et l'on fera une enquête au sujet de[s] ses enfants.
25 Ses enfants ne pourront prendre racine[t]
et ses rameaux ne porteront pas de fruits.
26 Une malédiction s'attachera à sa mémoire
et son infamie jamais ne sera effacée.
27 Ceux qui restent sauront ainsi
que rien ne vaut la crainte du Seigneur
et que rien n'est plus doux que d'observer ses commandements[u].

## *SECTION C*

### Eloge de la Sagesse

SIRAC **24** La Sagesse proclame son propre éloge[v],

au milieu de son peuple elle révèle sa fierté.
2 Dans l'assemblée du Très-Haut[w] elle ouvre la bouche
et devant sa Puissance elle se montre fière.
3 « Je suis sortie de la bouche du Très-Haut[x]
et comme une vapeur j'ai recouvert la terre.
4 J'habitais dans les hauteurs du ciel
et mon trône reposait sur la colonne de nuée[y].
5 Le cercle du ciel[z], je l'ai parcouru, moi seule,
et j'ai marché dans la profondeur des abîmes.
6 Sur les vagues de la mer et sur la terre entière,
sur tous les peuples et toutes les nations s'étendait mon pouvoir.
7 Parmi eux tous j'ai cherché où reposer :
en quel territoire pouvais-je m'installer ?
8 Alors le créateur de toutes choses[a] m'a donné un ordre,
celui qui m'a créée a fixé ma demeure.
Il m'a dit : "En Jacob établis ta demeure,
en Israël reçois ton patrimoine."
9 Avant que le temps ne commence[b], il m'a créée,
et pour les siècles je ne cesserai pas d'exister.
10 Dans la Demeure sainte j'ai officié en sa présence,
et c'est ainsi qu'en Sion je me suis fixée.
11 Dans la ville bien-aimée il m'a aussi fait reposer
et, dans Jérusalem, j'exerce mon empire.
12 Je me suis enracinée dans un peuple illustre,
dans la portion du Seigneur se trouve mon patrimoine[c].
13 J'ai grandi comme un cèdre du Liban
et comme un cyprès sur les hauteurs de l'Hermon[d].

14 J’ai grandi comme un palmier d’Ein-Guèdi,
comme des plants de laurier-rose à Jéricho[e],
comme un bel olivier dans la plaine,
et comme un platane j’ai grandi.
15 Comme la cannelle et le baume aromatique,
comme la myrrhe de choix j’ai exhalé mon parfum,
comme du galbanum, de l’onyx et du stacte[f],
comme une nuée d’encens dans la Demeure.
16 Comme un térébinthe j’ai déployé mes rameaux,
et mes rameaux sont pleins de grâce et de majesté.
17 Comme une vigne j’ai produit des pousses gracieuses,
et mes fleurs ont donné des fruits de gloire et de richesse[g].
19 Venez à moi, vous qui me désirez[h],
et rassasiez-vous de mes fruits.
20 Car mon souvenir l’emporte en douceur sur le miel
et ma possession sur le rayon de miel[i].
21 Ceux qui me mangent auront encore faim
et ceux qui me boivent auront encore soif.
22 Celui qui m’écoute ne connaîtra pas la honte
et ceux qui travaillent avec moi ne pécheront point. »

### La Sagesse et la Loi

23 Tout cela, c’est le livre de l’alliance du Dieu Très-Haut,
la Loi que Moïse nous a prescrite
pour être le patrimoine des assemblées de Jacob[j].
25 C’est elle qui fait déborder la sagesse comme le Pishôn
et comme le Tigre[k] à la saison des nouveaux fruits,
26 qui inonde d’intelligence comme l’Euphrate
et comme le Jourdain aux jours de la moisson,
27 qui répand à flots l’instruction comme le Nil[l]
et comme le Guihôn aux jours de la vendange.
28 Le premier n’a jamais fini de la connaître,
tout comme le dernier[m] n’en touchera jamais le fond.

29 Car sa pensée est plus vaste que l’océan,
et ses desseins plus profonds que le grand abîme[n].
30 Et moi, j’étais comme un canal qui dérive d’un fleuve,
comme un aqueduc entrant dans un jardin.
31 Je me suis dit : « Je vais arroser mon jardin,
je vais inonder mon parterre. »
Et voici que mon canal est devenu un fleuve[o]
et que mon fleuve est devenu une mer.
32 Je vais encore faire briller l’instruction comme l’aurore,
et au loin diffuser sa lumière.
33 Je vais encore répandre l’enseignement comme une prophétie
et le léguer aux générations futures.
34 Voyez, ce n’est pas pour moi seul que j’ai peiné,
mais pour tous ceux qui cherchent la sagesse[p].

**Le bon et le mauvais mari**

SIRAC **25** Il est trois choses que mon âme désire passionnément

et qui sont belles[q] aux yeux du Seigneur et des hommes :
la concorde entre frères, l'amitié entre voisins,
une femme et un homme en parfait accord.
2 Il y a trois sortes de gens que mon âme déteste,
dont le comportement m'irrite infiniment :
le pauvre arrogant, le riche menteur,
le vieillard adultère dénué d'intelligence.
3 Si tu n'as rien amassé pendant ta jeunesse,
comment dans ta vieillesse pourrais-tu trouver quelque chose ?
4 Comme le jugement convient aux cheveux blancs,
et aux anciens de savoir donner un conseil !
5 Comme la sagesse convient aux vieillards[r]
et aux gens honorés la réflexion et le conseil !
6 La couronne des vieillards est une grande expérience
et leur fierté la crainte du Seigneur[s].
7 Il y a neuf choses qu'en moi-même j'estime heureuses,
et ma langue peut en nommer une dixième :
un homme qui peut trouver sa joie dans ses enfants,
celui qui peut voir de son vivant la chute de ses ennemis.
8 Heureux celui qui vit avec une femme intelligente,
celui que sa langue n'a jamais fait tomber[t]
et celui qui n'a pas servi un maître indigne de lui.
9 Heureux celui qui a trouvé la prudence[u]
et celui qui peut tenir un discours à des oreilles attentives.
10 Qu'il est grand celui qui a trouvé la sagesse !
Mais nul ne surpasse celui qui craint le Seigneur[v].
11 La crainte du Seigneur surpasse toute chose :
celui qui la possède, à qui peut-on le comparer[w] ?

## Une femme mauvaise

13 N’importe quelle blessure, sauf une blessure du cœur,
n’importe quelle méchanceté, sauf la méchanceté d’une femme[x] !
14 N’importe quelle affliction, sauf l’affliction causée par la haine,
n’importe quelle vengeance, sauf la vengeance des ennemis !
15 Il n’est pire venin que venin de serpent,
ni colère pire qu’une colère de femme[y].
16 J’aimerais mieux habiter avec un lion ou un dragon
que d’habiter avec une femme mauvaise[z].
17 La méchanceté d’une femme transforme son aspect,
et son visage assombri lui donne l’air d’un ours[a].
18 Son mari prend place[b] au milieu de ses voisins
et, malgré lui, gémit amèrement.
19 Toute malice est peu de chose près de la malice d’une femme ;
que le sort du pécheur lui échoie[c] !
20 Une montée de sable sous les pieds d’un vieil homme,
telle est la femme bavarde pour un homme tranquille.
21 Ne te laisse pas entraîner par la beauté d’une femme
et garde-toi de convoiter une femme[d].
22 Qu’il s’attende à des éclats, des insolences et une grande honte,
le mari que sa femme entretient.
23 Cœur abattu, visage renfrogné
et plaie du cœur, voilà l’œuvre d’une femme méchante.
Mains inertes et genoux paralysés,
voilà l’œuvre de celle qui ne rend pas heureux[e] son mari.
24 La femme est à l’origine du péché
et c’est à cause d’elle que tous nous mourons[f].
25 Ne laisse pas l’eau s’échapper,
ne laisse pas non plus à une femme méchante la liberté de parole.
26 Si elle ne marche pas au doigt et à l’œil[g],
sépare-toi d’elle et renvoie-la.

**Bonheur de l’homme bien marié**

SIRAC **26** Femme bonne fait un mari heureux[h]

et double le nombre de ses jours.
2 Femme vaillante fait la joie de son mari
qui passera dans la paix toutes ses années.
3 Femme bonne signifie un bon lot ;
c’est la part accordée à ceux qui craignent[i] le Seigneur.
4 Pauvres ou riches, ils ont le cœur content
et, en toute occasion, le visage joyeux.

**Une femme méchante**

5 Il y a trois choses que mon cœur appréhende
et, la quatrième[j], je crains de l’affronter :
racontars de la ville, attroupement de foule
et calomnie, toutes choses plus affreuses que la mort ;
6 mais c’est un crève-cœur et une affliction qu’une femme jalouse d’une rivale,
et le fléau de la langue participe de tout cela[k].
7 Une femme méchante, c’est un joug de bœufs qui ballotte[l] ;
vouloir la prendre en main, c’est comme se saisir d’un scorpion.
8 Une femme qui s’enivre est un sujet de grande indignation,
elle ne pourra tenir cachée son ignominie[m].
9 L’inconduite d’une femme se lit dans ses regards effrontés
et on la reconnaît à ses paupières[n].
10 Autour d’une fille sans retenue[o], monte une garde renforcée ;
qu’elle découvre une occasion, elle en tire profit.
11 Sur son regard impudent, exerce une surveillance[p],
et ne t’étonne point si elle faute à tes dépens.
12 Comme le voyageur assoiffé ouvre la bouche
et boit la première eau qu’il trouve,

elle s’offre à toutes les étreintes
et à toutes les flèches ouvre son carquois.

### Louange de l’épouse parfaite

13 Le charme d’une femme fait la joie du mari
et son savoir-faire assure son bien-être[q].
14 Une femme qui parle peu est un don du Seigneur,
et rien ne vaut une personne bien éduquée.
15 C’est la grâce des grâces qu’une femme pudique
et rien qu’on puisse estimer davantage qu’une personne chaste.
16 Semblable au soleil qui s’élève dans les hauteurs du ciel
est la beauté d’une femme parfaite dans sa maison bien tenue.
17 Comme une lampe qui brille sur le chandelier sacré[r],
tel apparaît un beau visage sur un corps bien planté.
18 Des colonnes d’or sur une base d’argent,
ainsi de belles jambes sur des talons solides[s].

### Situations scandaleuses

28 Il y a deux choses qui affligent mon cœur
et une troisième qui me met en colère :
un soldat[t] dans le besoin à cause de sa pauvreté,
des hommes intelligents qu’on rejette avec mépris,
celui qui délaisse la justice pour le péché :
le Seigneur le destine à périr par l’épée.

### Dangers du commerce

29 Difficilement le marchand évitera les fautes,
et le commerçant ne restera pas exempt de péché.

SIRAC **27** Beaucoup ont péché par amour du gain,

et celui qui cherche à s’enrichir détourne son regard[u].
2 Comme un piquet s’enfonce dans la jointure des pierres,
entre vente et achat s’intercale[v] le péché.
3 Si quelqu’un ne s’attache pas fermement à la crainte[w] du Seigneur,
bien vite sa maison tombera en ruine.

### La parole révèle l’homme

4 Quand on secoue le crible, les déchets demeurent,
de même les tares d’un homme quand il discute.
5 Comme le four éprouve les vases du potier,
ainsi l’épreuve de l’homme est dans son raisonnement.
6 Le fruit de l’arbre[x] révèle comment on l’a cultivé,
de même la discussion les pensées du cœur de l’homme.
7 Ne loue personne avant de l’avoir entendu parler,
c’est là en effet que s’éprouvent les hommes.

### La justice

8 Si tu poursuis la justice, tu l’atteindras
et tu t’en revêtiras comme d’un manteau glorieux.
9 Les oiseaux de même espèce vont nicher ensemble,
ainsi la vérité revient vers ceux qui la pratiquent.
10 Le lion est à l’affût de sa proie,
ainsi le péché guette ceux qui pratiquent l’injustice[y].
11 Le discours de l’homme pieux est toujours sage,
tandis que l’insensé change comme la lune.
12 Au milieu de gens inintelligents, mesure ton temps,
par contre attarde-toi dans la compagnie des gens réfléchis.
13 Les discours des sots provoquent l’agacement
et leur rire[z] est une débauche coupable.

14 Le langage de celui qui jure sans cesse fait dresser les cheveux,
ses querelles obligent à se boucher les oreilles.
15 Querelle d'orgueilleux amène l'effusion du sang[a]
et leurs invectives sont pénibles à entendre.

## Les secrets

16 Qui dévoile des secrets[b] ruine la confiance
et ne pourra plus trouver d'ami selon son cœur.
17 Aime ton ami et reste-lui fidèle ;
mais si tu as dévoilé ses secrets ne cours plus après lui.
18 Aussi bien, comme l'homme qui a perdu l'un des siens qui est mort[c],
ainsi as-tu perdu l'amitié de ton prochain.
19 Comme un oiseau que tu laisserais échapper de ta main,
ainsi as-tu laissé partir ton prochain, tu ne le rattraperas plus.
20 Ne le poursuis pas, car il est déjà trop loin ;
comme une gazelle, il s'est échappé du piège.
21 On peut bander une blessure,
après des injures se réconcilier ;
mais aucun espoir pour qui a dévoilé des secrets.

## Hypocrisie et duplicité

22 Celui qui cligne de l'œil combine de mauvais coups ;
mais qui le connaît s'en tient à l'écart[d].
23 Sous tes yeux sa bouche est tout miel
et il s'extasiera devant tes paroles ;
mais par-derrière il change de langage
et fait de tes paroles un objet de scandale[e].
24 Il y a beaucoup de choses que je déteste et lui par-dessus tout.
Le Seigneur aussi l'aura en aversion[f].
25 Qui lance une pierre en l'air la lance sur sa tête ;
et un coup perfide entraîne des blessures en retour[g].
26 Qui creuse une fosse y tombera,

qui tend un piège y sera attrapé.
27 Le mal qu'un homme fait se retourne contre lui,
sans même qu'il sache d'où cela lui arrive.
28 Le sarcasme et l'insulte sont le fait de l'orgueilleux,
mais la vengeance l'attend comme un lion aux aguets.
29 Ils seront pris au piège, ceux qui se réjouissent de la chute des hommes pieux,
la souffrance les consumera avant qu'ils ne meurent.

## Le pardon

30 Rancune[h] et colère sont aussi des choses détestables,
où l'homme pécheur est passé maître.

qui de ses péchés tiendra un compte rigoureux.
2 Pardonne à ton prochain l'injustice commise ;
alors, quand tu prieras, tes péchés seront remis.
3 Si un homme nourrit de la colère contre un autre homme,
comment peut-il demander au Seigneur la guérison[i] ?
4 Il n'a nulle pitié pour un homme, son semblable ;
comment peut-il prier pour ses propres péchés ?
5 Si lui qui n'est que chair[j] entretient sa rancune,
qui lui obtiendra le pardon de ses propres péchés ?
6 Songe à la fin[k] qui t'attend, et cesse de haïr,
à la corruption et à la mort, et observe les commandements.
7 Souviens-toi des commandements, et ne garde pas rancune à ton prochain,
de l'alliance du Très-Haut, et passe par-dessus l'offense.

**Les querelles**

8 Reste à l'écart des querelles, tu commettras moins de péchés ;
car un homme emporté[l] échauffe la querelle.
9 Le pécheur sème le trouble entre amis
et jette la discorde où l'entente régnait.
10 Un feu continue à brûler selon qu'on l'alimente,
et une querelle s'envenime quand on s'y entête[m].
Un homme s'emporte en proportion de sa force,
et sa colère montera en raison de sa fortune.
11 Un litige inopiné allume le feu
et une querelle soudaine fait couler le sang[n].
12 Souffle sur une étincelle, elle s'enflamme,
mais crache dessus, elle s'éteint ;
l'un et l'autre résultat provient de ta bouche.

## La mauvaise langue

13 Maudit soit le chuchoteur et le fourbe !
Il a perdu bien des gens vivant en bonne entente[o].
14 Les racontars[p] d'un tiers en ont ébranlé beaucoup,
les ont chassés de nation en nation ;
ils ont démoli des villes fortes
et abattu les maisons des grands.
15 Les racontars d'un tiers ont fait répudier des femmes
courageuses,
les privant du fruit de leur labeur.
16 Celui qui y prête attention ne trouvera plus de repos,
il ne pourra plus demeurer dans la tranquillité.
17 Un coup de fouet laisse une meurtrissure,
mais un coup de langue brise les os[q].
18 Beaucoup sont tombés sous le tranchant de l'épée,
mais moins que ceux qui sont tombés à cause de la langue.
19 Heureux celui qui est à l'abri de ses atteintes[r],
celui qui n'a pas été exposé à sa fureur,
celui qui n'a pas traîné son joug
et qui n'a pas été attaché par ses liens.
20 Car son joug est un joug de fer
et ses chaînes des chaînes d'airain.
21 La mort qu'elle inflige est une mort affreuse
et le royaume des ombres[s] lui est préférable.
22 Elle n'aura pas d'emprise sur les hommes pieux
et ils ne seront pas brûlés dans ses flammes.
23 Ceux qui abandonnent le Seigneur tomberont sous ses coups ;
parmi eux[t] elle s'allumera sans plus jamais s'éteindre.
Contre eux elle sera lancée comme un lion
et, comme une panthère, elle les déchirera.
24a Vois, tu entoures ton domaine d'une haie d'épines :
25b fais aussi à ta bouche une porte et un verrou[u].
24b Tu serres soigneusement ton argent et ton or :

25a fais aussi une balance et des poids pour tes paroles[v].
26 Prends garde que ta langue ne te fasse trébucher,
si tu ne veux pas tomber aux mains de celui qui te guette.

**Le prêt**

SIRAC **29** Qui prête à son prochain fait œuvre

de miséricorde[w],
et qui lui vient en aide observe les commandements.
2 Prête à ton prochain quand il se trouve dans le besoin,
et restitue aussi à ton prochain en temps voulu.
3 Maintiens ta parole et sois loyal avec lui,
et, à tout moment, tu trouveras ce dont tu as besoin.
4 Beaucoup considèrent un prêt comme une bonne fortune[x]
et mettent en difficulté ceux qui les ont secourus.
5 Avant d'avoir reçu, on baise la main des gens,
on parle d'un ton modeste des richesses du prochain.
Mais, au moment de rendre, on traîne en longueur,
on s'acquitte en formules de regret
et on accuse les circonstances[y].
6 Si l'on arrive à payer, à peine le prêteur touchera-t-il la moitié,
et il l'estimera comme une chance[z].
Sinon, on l'a dépouillé de son avoir
et il s'est acquis un ennemi pour rien,
lequel le remboursera en malédictions et en injures
et le paiera de mépris au lieu de considération.
7 Beaucoup, sans méchanceté, se refusent[a] à prêter,
par crainte de se voir dépouiller pour rien.

**L'aumône**

8 Cependant, avec le pauvre, use de patience
et ne le laisse pas languir après ton aumône[b].
9 A cause du commandement, viens en aide à l'indigent
et, dans le besoin où il est, ne le renvoie pas les mains vides.
10 Sois prêt à perdre de l'argent pour un frère ou un ami,
plutôt que de le perdre en le laissant rouiller sous une pierre[c].

11 Dispose de ton trésor selon les préceptes du Très-Haut[d] :
ainsi te sera-t-il plus profitable que l'or.
12 Enferme tes aumônes dans tes greniers ;
ce sont elles qui te délivreront[e] de tout malheur.
13 Mieux qu'un bouclier solide, mieux qu'une lance pesante,
en face de l'ennemi, elles combattront pour toi.

## Cautionnement

14 L'homme de bien se porte caution[f] pour son prochain,
mais celui qui a perdu toute vergogne l'abandonne.
15 N'oublie pas les bienfaits de ton garant :
aussi bien il s'est exposé en personne pour toi.
16 Le pécheur dilapide les biens de son garant
17 et l'ingrat de nature[g] abandonne celui qui l'a sauvé.
18 Une caution a perdu bien des gens prospères[h]
et les a désemparés comme les vagues de la mer.
Elle a contraint des gens puissants à s'expatrier
et les a fait errer parmi des nations étrangères.
19 Quand un pécheur se précipite pour cautionner,
s'il escompte un profit, il va au-devant de poursuites[i].
20 Viens en aide[j] au prochain dans la mesure de tes moyens,
mais prends garde à ne pas te laisser prendre.

## Autonomie du sage

21 Les premiers besoins[k] de la vie sont l'eau, le pain, le vêtement,
et une maison pour protéger son intimité.
22 Mieux vaut une existence de pauvre à l'abri de son propre toit,
qu'une brillante chère dans la maison d'autrui.
23 Que tu aies peu ou beaucoup, sois satisfait,
et tu n'entendras pas le reproche d'être un étranger[l].
24 C'est une vie misérable que d'aller de maison en maison,
et de ne pouvoir ouvrir la bouche parce que tu es étranger[m].
25 Tu donnes à manger et à boire sans qu'on t'en sache gré[n],

et là-dessus il te faut encore entendre des paroles amères :
26 « Viens ici, étranger, prépare la table,
si tu as quelque chose, donne-moi à manger. »
27 – « Va-t’en, étranger, fais place à plus digneº !
Mon frère vient séjourner chez moi, j’ai besoin de la maison. »
28 Ce sont choses pénibles pour un homme lucide
que le grief d’être étranger et les outrages d’un créancier.

## Education

SIRAC **30** Celui qui aime son fils lui donne souvent le fouet,

afin de pouvoir finalement[p] trouver sa joie en lui.
2 Celui qui élève bien son fils en tirera satisfaction[q],
parmi ses connaissances, il sera fier de lui.
3 Celui qui instruit son fils rendra jaloux son ennemi,
et, devant ses amis, il sera radieux à son sujet.
4 Si le père succombe, c'est comme s'il n'était pas mort,
car il laisse après lui quelqu'un qui lui ressemble[r].
5 Durant sa vie il s'est réjoui à le voir
et au moment de mourir, il n'a pas eu de regrets.
6 Il laisse quelqu'un qui le vengera de ses ennemis,
et rendra aux amis la reconnaissance qu'il leur doit.
7 Celui qui gâte son fils devra panser ses blessures[s],
et, au moindre cri, ses entrailles seront bouleversées.
8 Un cheval indompté devient intraitable,
et un fils laissé à lui-même devient impossible.
9 Cajole un enfant, et il te causera des surprises[t],
joue avec lui, et il te contristera.
10 Ne ris pas avec lui pour n'avoir pas à souffrir avec lui ;
tu finiras par t'en mordre les doigts.
11 Ne lui laisse pas de liberté pendant sa jeunesse[u].
12 Meurtris ses reins tant qu'il est enfant ;
sinon, devenu rétif, il ne t'obéira plus[v].
13 Eduque ton fils et travaille à le former
pour n'avoir pas à subir l'affront d'une conduite honteuse[w].

## La santé

14 Mieux vaut un pauvre en bonne santé et de robuste constitution
qu'un riche dont le cœur est atteint.

15 Une robuste santé vaut mieux que tout l'or du monde,
un esprit vigoureux mieux qu'une immense fortune[x].
16 Nulle richesse n'est comparable à la santé du corps
et nul bonheur qui vaille la joie du cœur.
17 Mieux vaut la mort qu'une vie de misère
et le repos éternel qu'une maladie tenace.
18 De bonnes choses déversées devant une bouche close
sont comme des offrandes de nourriture posées sur une tombe[y].
19 Que sert à l'idole l'oblation qu'on lui fait,
puisqu'elle ne peut ni manger ni sentir ?
Ainsi en va-t-il de celui que le Seigneur tourmente[z] :
20 il regarde de ses yeux et soupire,
comme soupire l'eunuque qui enlace une vierge[a].

## La joie

21 N'abandonne pas ton âme au chagrin
et ne te tourmente pas toi-même délibérément[b].
22 Un cœur joyeux maintient un homme en vie
et la gaieté prolonge la durée de ses jours.
23 Divertis ton âme[c], réconforte ton cœur
et chasse loin de toi la tristesse ;
car la tristesse a causé la perte de beaucoup
et l'on ne gagne rien à s'y abandonner.
24 Jalousie et colère font les jours moins nombreux,
et le souci entraîne une vieillesse prématurée[d].
25 Un cœur réjoui favorise le bon appétit,
à ses aliments il fait grande attention[e].

## Les richesses

SIRAC **31** (34)L’insomnie que cause la richesse finit par décharner quelqu’un,

le souci qu’elle apporte éloigne le sommeil[f].
2 Les soucis du temps de veille empêchent même de s’assoupir,
comme une grave maladie écarte le sommeil.
3 Le riche s’échine à amasser une fortune,
et, s’il se repose, c’est pour se rassasier de plaisirs.
4 Le pauvre s’échine pour vivre chichement,
et, s’il se repose, il tombe dans le besoin.
5 Celui qui aime l’or ne saurait rester juste[g]
et celui qui poursuit le gain se laissera fourvoyer par lui.
6 Beaucoup ont été livrés à la ruine à cause de l’or
et leur perte est arrivée sur eux[h].
7 C’est un piège pour ceux qui en sont entichés[i]
et tous les insensés s’y laissent attraper.
8 Heureux l’homme riche qu’on trouve irréprochable
et qui n’a pas couru après l’or[j].
9 Qui est-il, que nous le félicitions ?
Car il s’est comporté de remarquable façon parmi son peuple[k].
10 Qui a subi cette épreuve et s’en est bien tiré ?
Il a bien lieu d’en être fier.
Qui a pu commettre une transgression et ne l’a pas commise,
faire le mal et ne l’a pas fait ?
11 Alors il sera confirmé dans sa prospérité,
et l’assemblée énumérera ses bienfaits.

## Les banquets

12 Si tu te trouves assis à une grande table[l],
ne va pas t’exclamer, la bouche ouverte devant elle :

« Qu’elle est bien garnie ! »
13 Souviens-toi, c’est un vice que d’avoir l’œil avide,
qu’y a-t-il dans la création de pire que l’œil ?
C’est pourquoi il pleure à tout propos[m].
14 N’étends pas la main vers tout ce que tu vois[n],
pour ne pas te bousculer avec ton voisin sur le plat.
15 Juge d’après toi-même de ce que ton prochain ressent,
et comporte-toi toujours avec réflexion[o].
16 Mange ce qu’on te présente, comme un homme bien élevé,
et ne joue pas des mâchoires au point d’en être odieux.
17 Sois le premier à t’arrêter par bonne éducation,
ne te montre pas insatiable, de crainte de choquer.
18 Si tu es assis en nombreuse compagnie,
n’étends pas la main avant les autres.
19 Qu’il suffit de peu à l’homme bien élevé !
Aussi n’étouffe-t-il point, une fois sur son lit :
20 Qui mange modérément jouit d’un sommeil salutaire ;
il se lève de bonne heure et se sent bien dispos.
Les tourments de l’insomnie, la nausée
et les coliques sont le lot de l’homme intempérant[p].
21 Si tu as été contraint de manger trop,
lève-toi, va vomir et tu seras soulagé.
22 Ecoute-moi, mon fils, ne me méprise pas
et à la fin tu comprendras mes paroles.
En tout ce que tu fais, sois raisonnable
et il ne t’arrivera aucune maladie.
23 Celui qui reçoit somptueusement, sa louange est sur toutes les lèvres,
témoignage sûr de sa magnificence.
24 Celui qui lésine pour recevoir, la ville en jasera,
témoignage exact de sa ladrerie.

**Le vin**

25 Avec le vin ne joue pas à l’homme fort,

car le vin en a perdu beaucoup[q].
26 Comme la fournaise éprouve la trempe de l'acier[r],
ainsi le vin éprouve les cœurs quand des orgueilleux se battent.
27 Pour les hommes, le vin est comme la vie,
si on le boit avec modération.
Quelle vie pour celui qui manque de vin !
Aussi bien fut-il créé aux origines[s] pour apporter la joie.
28 Le vin apporte allégresse[t] du cœur et joie de l'âme,
quand on le boit à propos et juste ce qu'il faut.
29 Le vin bu avec excès est l'amertume de l'âme,
il entraîne provocations et affrontements[u].
30 L'ivresse accroît la fureur de l'insensé, à ses dépens[v] ;
elle diminue ses forces et lui vaut de mauvais coups.
31 Dans un banquet arrosé de vin, évite de t'en prendre à ton voisin
et de le rabaisser au milieu de sa joie.
Ne lui adresse pas de propos blessants
et ne le harcèle pas de tes revendications.

**Comment se comporter durant un banquet**

SIRAC **32** (35)Si l'on t'a choisi pour présider, ne va pas prendre
de grands airs,

avec les autres comporte-toi comme l'un d'eux.
Occupe-toi d'eux, et après seulement va t'asseoir.
2 Ayant rempli tous tes devoirs, prends ta place,
pour pouvoir jouir de leur satisfaction
et te voir couronné pour ton parfait comportement[w].
3 Parle, vieillard, car cela te revient,
dis exactement ce que tu sais : mais n'empêche pas la musique.
4 Pendant l'audition, ne te répands pas en discours,
et ne fais pas, à contretemps, étalage de sagesse.
5 Un sceau d'escarboucle sur une garniture d'or,
tel est un concert dans un banquet arrosé de vin.
6 Un sceau d'émeraude sur une monture d'or,
tel est un air de musique sur un vin délicieux.
7 Parle, jeune homme, si tu dois le faire,
mais deux fois au plus, et si l'on t'interroge[x].
8 Parle succinctement, dis beaucoup en peu de mots ;
sois comme l'homme au courant, qui pourtant ne dit rien.
9 En compagnie des grands, ne cherche pas à t'imposer,
et, là où il y a des vieillards, ne pérore pas trop[y].
10 Comme l'éclair devance le tonnerre,
ainsi la grâce[z] précède l'homme réservé.
11 Le moment venu, lève-toi et ne reste pas en arrière ;
cours à la maison, sans lanterner en chemin.
12 Là, tu peux te divertir et faire tes fantaisies,
mais ne pèche pas en parlant sans retenue[a].
13 Puis, pour tout cela, bénis celui qui t'a créé
et qui te comble de ses biens.

## *SECTION D*

### La crainte de Dieu

14 Celui qui craint le Seigneur accueille l'instruction
et ceux qui le cherchent dès l'aurore obtiennent sa faveur[b].
15 Celui qui scrute la Loi en sera rassasié[c],
mais elle sera pour l'hypocrite une occasion de chute.
16 Ceux qui craignent le Seigneur reconnaîtront ce qui est juste,
et, telle une lumière, feront briller leurs bonnes actions[d].
17 L'homme pécheur refuse d'être réprimandé
et trouve des excuses pour agir comme il l'entend[e].
18 Un homme de bon conseil n'omet jamais de réfléchir ;
l'impie[f] et l'orgueilleux, nulle crainte ne les fait hésiter.
19 N'entreprends rien sans avoir réfléchi,
et de ton action tu n'auras pas à te repentir[g].
20 Ne marche pas dans un chemin semé d'obstacles,
pour ne pas buter aux endroits rocailleux[h].
21 Ne te fie pas à un chemin bien uni[i],
22 même avec tes enfants[j] reste sur tes gardes.
23 En tout ce que tu fais, sois fidèle à toi-même[k] ;
c'est là aussi observer les commandements.
24 Qui s'appuie sur la Loi s'applique à observer les commandements,
et qui met sa confiance dans le Seigneur ne souffrira aucun dommage.

SIRAC **33** (36)Celui qui craint le Seigneur ne connaîtra pas le malheur

mais de l'épreuve il sera chaque fois délivré[l].
2 Un homme sage ne prend jamais la Loi en aversion ;
mais l'hypocrite à son égard est comme un vaisseau dans la tourmente.
3 A la Parole l'homme intelligent s'abandonne,
il accorde à la Loi autant de crédit qu'à l'oracle[m].
4 Prépare ce que tu dois dire, si tu veux qu'on t'écoute ;
rassemble ton savoir et ensuite réponds[n].
5 Les sentiments du sot sont comme une roue de char,
et son raisonnement comme un essieu qui tourne.
6 L'ami moqueur est comme un étalon
qui hennit sous tous ceux qui le montent.

**Inégalité des conditions**

7 D'où vient qu'un jour est plus important qu'un autre,
puisque tous les jours de l'année tiennent leur lumière du soleil ?
8 C'est qu'ils ont été distingués dans la pensée du Seigneur
qui a établi diverses saisons et fêtes.
9 Il a élevé et consacré certains d'entre eux
et placé certains autres au nombre des jours ordinaires.
10 Les hommes aussi sont tous tirés du sol
et c'est de la terre qu'Adam fut créé[o].
11 Le Seigneur pourtant, dans sa grande sagesse, les a distingués
et les a fait marcher dans des voies différentes.
12 Il a béni et exalté certains d'entre eux,
il a consacré certains autres et se les est attachés.
Il en a maudit et abaissé[p] d'autres,
il les a renversés de leur position.
13 Comme l'argile qui se trouve dans la main du potier

peut être façonnée selon son bon plaisir[q],
ainsi sont les hommes entre les mains de leur auteur
qui les rétribuera selon son jugement.
14 En face du mal, il y a le bien,
et en face de la mort, la vie :
ainsi, face à l'homme pieux se trouve le pécheur[r].
15 Contemple donc toutes les œuvres du Très-Haut,
allant deux par deux[s], opposées l'une à l'autre.
16 Pour moi, je suis le dernier à prendre la relève[t],
et comme celui qui grappille après les vendangeurs.
17 Grâce à la bénédiction du Seigneur, je me suis rattrapé,
et, comme tout autre vendangeur, j'ai rempli mon pressoir.
18 Voyez, ce n'est pas pour moi seulement que j'ai peiné,
mais pour tous ceux qui recherchent l'instruction[u].

### Comment gouverner ses biens et sa maison

19 Ecoutez-moi, grands du peuple,
et vous, chefs de l'assemblée[v], prêtez l'oreille !
20 A ton fils, ta femme, ton frère ou ton ami,
ne donne pas pouvoir sur toi pendant ta vie.
Ne fais pas à un autre donation de tes biens,
de peur que, pris de regret, tu n'aies à les redemander.
21 Tant que tu es en vie et que tu respires encore,
ne te laisse dominer par personne.
22 Mieux vaut en effet que tes enfants te demandent,
que de dépendre toi-même du vouloir de tes fils.
23 Dans toutes tes affaires, garde la haute main
et ne laisse pas toucher[w] à ta réputation.
24 Quand arrivera le dernier des jours de ta vie
et l'heure de mourir, alors distribue ton héritage.

### Les esclaves

25 Le fourrage, la trique et les charges pour l'âne,

au serviteur[x], le pain, la correction et le travail.
26 Fais-le travailler avec discipline et tu trouveras le repos[y] ;
laisse-lui les mains libres, il recherchera la liberté.
27 Avec le joug et les lanières, on fait plier la nuque,
le mauvais serviteur avec la torture et la question[z].
28 Envoie-le au travail pour qu'il ne reste pas oisif[a] ;
29 car l'oisiveté enseigne bien des choses mauvaises.
30 Applique-le aux travaux qui lui conviennent
et, s'il n'obéit pas, charge-le d'entraves.
Mais ne commets d'excès envers personne,
et ne fais rien de contraire à la justice[b].
31 Si tu n'as qu'un domestique, qu'il soit comme un autre toi-même,
puisque tu l'as acquis dans le sang[c].
Si tu n'as qu'un domestique, traite-le comme un frère,
puisqu'il t'est nécessaire comme ton âme.
32 Si tu le maltraites, qu'il prenne le large et s'enfuie,
33 par quelle voie partiras-tu à sa recherche ?

## Vanité des songes

SIRAC **34** (31)Les espérances vaines trompent l'homme sans intelligence

et les songes donnent des ailes aux insensés.
2 C'est saisir une ombre et poursuivre le vent[d]
que tenir compte des songes.
3 Un simple reflet, c'est ce qu'on voit en songe :
en face d'un visage la reproduction de ce visage.
4 De l'impur que peut-il venir de pur[e]
et donc du mensonge quelle part de vérité ?
5 Divinations, augures, songes[f], autant de balivernes,
et pures fantaisies comme celles d'une femme en travail.
6 A moins qu'ils ne proviennent d'une intervention du Très-Haut,
ne leur prête aucune attention[g] ;
7 car les songes ont égaré bien des gens
et ils sont tombés, ceux qui mettaient en eux leur espérance.
8 La perfection de la Loi se passe de telles impostures[h]
et la sagesse dans la bouche de l'homme fidèle, c'est la perfection.

## Utilité des voyages

9 Un homme qui a voyagé a beaucoup appris
et l'homme d'expérience[i] s'exprime en connaissance de cause.
10 Qui n'a pas été mis à l'épreuve sait peu de choses,
11 mais celui qui a voyagé est plein de ressources.
12 J'ai beaucoup vu au cours de mes voyages
et ce que j'ai compris surpasse ce que j'en pourrais dire.
13 Maintes fois j'ai couru des dangers mortels,
mais j'ai été sauvé grâce à mon expérience[j].

## La crainte de Dieu

14 Ceux qui craignent le Seigneur auront longue vie[k],
15 car leur espérance[l] repose sur celui qui peut les sauver.
16 Celui qui craint le Seigneur n'a rien à redouter,
jamais il ne s'effraie, car c'est lui son espoir.
17 Heureuse l'âme de celui qui craint le Seigneur !
18 Sur qui s'appuie-t-il ? Qui est son soutien ?
19 Les regards de Dieu[m] sont sur ceux qui l'aiment,
bouclier puissant, soutien vigoureux,
abri contre le vent brûlant, ombrage contre les feux de midi,
sauvegarde contre les obstacles, protection contre la chute.
20 Il élève l'âme et fait briller le regard,
en procurant guérison[n], vie et bénédiction.

## La vraie religion

21 Offrir en sacrifice le produit de l'injustice, c'est une offrande
défectueuse[o],
22 et les dons de ceux qui violent la loi ne sauraient être agréés.
23 Le Très-Haut ne prend pas plaisir aux offrandes des impies[p],
et ce n'est pas d'après le nombre des victimes qu'il pardonne les
péchés.
24 C'est immoler un fils en présence de son père
qu'offrir un sacrifice prélevé sur les biens des pauvres.
25 Le pain des indigents, c'est la vie des pauvres,
celui qui les en prive est un meurtrier.
26 C'est tuer son prochain que lui ôter ses moyens de vivre
27 et c'est verser le sang que de priver le salarié de son salaire[q].
28 L'un bâtit, l'autre détruit,
qu'ont-ils gagné sinon des tracas ?
29 L'un bénit[r], l'autre maudit,
de qui le Maître va-t-il écouter la voix ?
30 Celui qui se purifie du contact d'un mort[s] et de nouveau le touche,
à quoi lui a-t-il servi de prendre un bain ?
31 Ainsi l'homme qui jeûne pour ses péchés

et s’en va refaire de nouveau les mêmes choses.
Qui pourrait prêter l’oreille à sa prière ?
A quoi lui a-t-il servi de se priver[t] ?

SIRAC **35** (32)Observer la Loi équivaut à multiplier les offrandes,

2 s’attacher aux commandements, c’est offrir un sacrifice de salut[u],
3 avoir de la reconnaissance, c’est faire une offrande de fleur de farine[v]
4 et faire l’aumône, c’est offrir un sacrifice de louange[w].
5 Ce qui plaît au Seigneur, c’est qu’on se tienne loin du mal
et se tenir loin de l’injustice, c’est un sacrifice d’expiation[x].
6 N’apparais pourtant pas devant le Seigneur les mains vides,
7 accomplis tous ces sacrifices car ils sont commandés.
8 L’offrande du juste est une offrande de graisse sur l’autel
et son parfum apaisant[y] monte en présence du Très-Haut.
9 Le sacrifice de l’homme juste est agréé
et son mémorial[z] ne sera pas oublié.
10 Avec générosité glorifie le Seigneur
et ne lésine pas en offrant les prémices[a] de ton labeur.
11 A chacune de tes offrandes montre un visage joyeux
et avec joie consacre la dîme[b].
12 Donne au Très-Haut[c] à la mesure de ses dons,
avec la générosité que te permettent tes moyens.
13 Car le Seigneur paie de retour
et il te le rendra au septuple[d].
14 N’essaie pas de le corrompre par des dons[e], il ne les accepterait pas.
15 Ne t’appuie pas sur un sacrifice injuste,
car le Seigneur est un juge
et il n’y a pas en lui considération de personne.
16 Il n’a pas de partialité contre le pauvre,
il exauce la prière de celui qu’on traite injustement[f].
17 Jamais il ne dédaigne la supplication de l’orphelin,
ni la veuve[g] quand elle épanche sa plainte.
18 Est-ce que les larmes de la veuve ne descendent pas sur sa joue

19 et son cri n’accuse-t-il pas celui qui les provoque ?
20 Celui qui sert le Seigneur selon son bon plaisir[h] est agréé
et sa demande atteint jusqu’aux nues.
21 La prière de l’humble traverse les nues
et il ne se console pas[i] tant qu’elle n’a pas atteint son but,
il n’a de cesse que le Très-Haut ne soit intervenu,
22 qu’il n’ait fait droit aux justes et rendu justice.
Le Seigneur ne tardera pas,
il n’aura pas de patience avec eux[j]
jusqu’à ce qu’il ait brisé les reins des hommes sans pitié.
23 Sur les nations il fera retomber sa vengeance
jusqu’à ce qu’il ait supprimé la foule des insolents[k]
et brisé le sceptre des injustes,
24 jusqu’à ce qu’il ait rendu à l’homme selon ses actions
et rétribué les œuvres[l] des hommes selon leurs intentions,
25 jusqu’à ce qu’il ait pris en main la cause de son peuple
et qu’il l’ait réjoui par sa miséricorde.
26 Bienvenue est sa miséricorde au temps de la détresse,
comme les nuages de pluie au temps de la sécheresse.

**Prière pour la délivrance et la restauration d'Israël**

SIRAC **36** (33)Aie pitié de nous, Maître, Dieu de l'univers[m],

[2] répands ta crainte sur toutes les nations.
[3] Lève ta main contre les nations étrangères[n]
pour qu'elles voient ta puissance.
[4] De même que tu leur as montré ta sainteté[o] à l'œuvre chez nous,
ainsi montre-nous ta grandeur à l'œuvre chez elles.
[5] Qu'elles te reconnaissent comme nous avons nous-mêmes reconnu
qu'il n'y a pas de Dieu en dehors de toi, Seigneur[p].
[6] Renouvelle les signes et répète les merveilles[q].
[7] Glorifie ta main et ton bras droit.
[8] Excite ta fureur[r] et déverse ta colère.
[9] Supprime l'adversaire et anéantis l'ennemi.
[10] Hâte le temps, souviens-toi du moment fixé[s]
et qu'on raconte tes hauts faits.
[11] Par un feu vengeur, que soit dévoré le survivant
et que ceux qui maltraitent ton peuple trouvent leur perte[t].
[12] Brise les têtes des chefs ennemis
qui disent : « Il n'y a personne comme nous[u] ! »
[13] Rassemble toutes les tribus de Jacob[v].
[16b] Remets-les en possession du patrimoine[w] comme au début.
[17] Aie pitié, Seigneur, du peuple qui porte ton nom
et d'Israël que tu as traité en premier-né[x].
[18] Aie compassion de la cité de ton sanctuaire,
Jérusalem, le lieu de ton repos[y].
[19] Remplis Sion du récit de tes exploits
et ton temple de ta gloire[z].
[20] Rends témoignage à ce que tu as créé au commencement,
accomplis les prophéties prononcées en ton nom.

21 Donne leur récompense à ceux qui t'attendent
et que tes prophètes soient trouvés véridiques[a].
22 Exauce, Seigneur, la prière de tes serviteurs
selon ta bienveillance[b] à l'égard de ton peuple,
et que tous ceux qui sont sur la terre reconnaissent
que tu es le Seigneur, le Dieu des siècles.

**Le discernement**

23 Les entrailles absorbent toute sorte d'aliments,
mais il y a des aliments meilleurs que d'autres.
24 Comme le palais reconnaît au goût les plats de gibier,
ainsi un cœur intelligent les paroles mensongères.
25 Un cœur tortueux provoque des contrariétés,
un homme d'expérience le lui revaudra.

**Le choix d'une femme**

26 Une femme acceptera n'importe quel homme pour mari,
mais il y a des filles préférables à d'autres[c].
27 La beauté d'une femme rend le visage joyeux
et dépasse tous les désirs de l'homme[d].
28 Si elle a sur sa langue bonté et douceur[e],
son mari échappe à la condition ordinaire des hommes.
29 Celui qui acquiert une femme a le commencement de la fortune,
une aide semblable à lui[f] et une colonne d'appui.
30 Là où il n'y a pas de clôture, le domaine est au pillage,
là où il n'y a pas de femme, l'homme erre en se lamentant.
31 Qui donc fera confiance à un brigand dégourdi
qui bondit de ville en ville ?
De même à l'homme qui n'a pas de nid,
qui fait halte là où le soir le surprend.

**Vrai et faux ami**

SIRAC **37** Tout ami dit : « Je suis un ami[g], moi aussi »,

mais tel ami ne l'est que de nom.
2 Quel chagrin voisin de la mort,
quand un compagnon et ami se change en ennemi[h] !
3 O mauvais penchant[i], d'où as-tu été modelé
pour couvrir la terre de tromperie ?
4 Un compagnon prend plaisir à la joie de son ami,
mais au temps de la détresse se dresse contre lui[j].
5 Pour un repas le compagnon souffre avec son ami,
mais au moment du combat il saisit son bouclier[k].
6 N'oublie pas un ami dans ton cœur
et ne perds pas son souvenir au milieu de tes richesses[l].

**Bon et mauvais conseiller**

7 Tout conseiller prône son avis,
mais tel conseille dans son intérêt.
8 Prends garde au donneur de conseils ;
sache d'abord de quoi il a besoin
– car c'est pour lui qu'il forme des projets –,
de peur qu'il ne tire au sort à ton sujet[m]
9 et qu'il te dise : « Ta conduite est la bonne »,
puis il se tiendra à distance pour voir ce qui t'arrive.
10 Ne consulte pas celui qui te regarde en dessous
et à ceux qui te jalousent cache ton projet.
11 Ne consulte pas une femme sur sa rivale,
un lâche sur la guerre,
un marchand sur une affaire,
un acheteur sur une vente,
un envieux sur la reconnaissance,

un homme dur sur la bonté,
un paresseux sur un travail quelconque,
un salarié à l'année sur l'achèvement d'une tâche,
un domestique fainéant sur un gros ouvrage.
Ne t'appuie sur ces gens pour aucun conseil[n].
12 Mais fréquente assidûment un homme pieux
que tu connais pour observer les commandements,
dont l'âme ressemble à la tienne[o]
et qui, si tu échoues, est prêt à pâtir avec toi.
13 Sache aussi t'en tenir au projet de ton cœur,
car il n'y a personne qui te soit plus fidèle que lui :
14 l'âme d'un homme l'avertit habituellement[p]
mieux que sept guetteurs postés pour faire le guet sur une hauteur.
15 Mais par-dessus tout, demande au Très-Haut
qu'il dirige ta route[q] dans la vérité.

**Vraie et fausse sagesse**

16 Le début de toute entreprise, c'est la discussion,
avant toute action il y a la réflexion.
17 La racine des pensées, c'est le cœur[r].
18 Il fait pousser quatre rameaux :
le bien et le mal, la vie et la mort,
et celle qui constamment décide, c'est la langue[s].
19 Tel homme habile sert d'éducateur à beaucoup,
mais pour lui-même il n'est bon à rien.
20 Tel qui est habile en discours se fait détester,
il sera privé de toute nourriture[t].
21 En effet, la faveur du Seigneur ne lui a pas été accordée,
parce qu'il était dépourvu de toute sagesse[u].
22 Tel est sage à son propre profit
et les fruits de son intelligence sont pour son corps[v].
23 Un homme sage instruit son peuple
et les fruits de son intelligence sont assurés[w].

24 Un homme sage est comblé de bénédictions
et tous ceux qui le voient le proclament heureux.
25 Une vie d'homme, on en dénombre les jours[x],
mais les jours d'Israël sont innombrables.
26 Le sage héritera la confiance au milieu de son peuple
et son nom vivra à jamais[y].

## La tempérance

27 Mon fils, pendant ta vie éprouve-toi toi-même,
vois ce qui est mauvais pour toi et ne te l'accorde pas,
28 car tout ne convient pas[z] à tous
et tous ne trouvent pas en tout leur agrément.
29 Ne sois pas insatiable[a] de toute jouissance
et ne te jette pas sur les aliments,
30 car l'abondance de nourriture est une cause de maladie
et la goinfrerie est proche de la colique[b].
31 Beaucoup sont morts des suites de leur goinfrerie,
mais celui qui fait attention allonge sa vie.

**Attitude vis-à-vis du médecin et de la maladie**

SIRAC **38** Honore le médecin[c] pour ses services,

car lui aussi le Seigneur l'a créé.
2 C'est du Très-Haut en effet que vient la guérison,
et du roi le médecin reçoit des dons[d].
3 La science du médecin lui fait relever la tête,
devant les grands il est admiré.
4 Le Seigneur a créé des remèdes issus de la terre[e],
l'homme avisé ne les méprise pas.
5 N'est-ce pas un bout de bois qui a adouci l'eau
pour faire connaître sa vertu[f] ?
6 Il a donné aux hommes la science
pour que ceux-ci le glorifient de ses merveilles.
7 Par elles il soigne et apaise la douleur[g] ;
8 le pharmacien en fait de la mixture,
de sorte que ses œuvres n'ont pas de fin,
et la santé vient de lui sur la face de la terre[h].
9 Mon fils, dans la maladie ne sois pas négligent,
mais prie le Seigneur et il te guérira[i].
10 Renonce à tes fautes, que tes mains agissent avec droiture,
de tout péché purifie ton cœur.
11 Offre le parfum apaisant et le mémorial de fleur de farine,
fais une libation d'huile sur ton offrande selon tes moyens[j],
12 puis fais place au médecin, car lui aussi le Seigneur l'a créé,
et qu'il ne s'écarte pas de toi, car tu as besoin de lui.
13 Il y a un moment où ton rétablissement est entre leurs mains,
14 car eux aussi ils prieront le Seigneur
qu'il leur donne de réussir à soulager[k]
et à trouver un remède pour sauver une vie.
15 Celui qui pèche à la face de celui qui l'a créé,
qu'il tombe aux mains du médecin[l] !

## Le deuil

16 Mon fils, verse des larmes[m] sur celui qui est mort ;
comme un homme cruellement touché, entonne une complainte.
Donne à son corps la sépulture qui lui est due
et ne néglige pas sa tombe.
17 Lamente-toi amèrement, pleure à chaudes larmes,
fais le deuil qu'il mérite,
un jour ou deux pour éviter les médisances,
puis console-toi de ta peine[n].
18 Du chagrin en effet peut sortir la mort
et l'affliction du cœur mine les forces.
19 Dans la détresse, chagrin permanent,
et le cœur maudit une vie de pauvre[o].
20 N'abandonne pas ton cœur au chagrin,
écarte-le et souviens-toi de la fin[p].
21 N'oublie pas, il n'y a pas de retour[q],
tu ne seras d'aucune utilité au mort et tu te ferais du mal.
22 Souviens-toi que son sort sera aussi le tien :
moi hier[r], toi aujourd'hui.
23 Dès qu'un mort repose, cesse de songer à lui,
console-toi de lui dès qu'il a rendu l'âme.

## Supériorité du scribe sur l'artisan

24 La sagesse du scribe s'acquiert à la faveur du loisir.
Celui qui a peu d'affaires à mener deviendra sage.
25 Comment deviendrait-il sage celui qui tient la charrue,
dont la fierté se borne à brandir l'aiguillon,
qui mène des bœufs, passe sa vie dans leurs travaux
et parle seulement de jeunes taureaux[s] ?
26 Il applique son cœur à tracer des sillons
et ses veilles se passent à donner le fourrage des génisses.
27 Ainsi en va-t-il de tout compagnon ou maître charpentier
qui de nuit comme de jour est occupé,

de celui qui grave des sceaux en intaille
et sans relâche varie les motifs ;
il applique son cœur à reproduire le dessin
et ses veilles se passent à parfaire son œuvre.
28 Ainsi en est-il du forgeron assis près de l'enclume,
l'attention fixée sur les travaux du fer.
La vapeur du feu fait fondre ses chairs
et dans la chaleur du four il se débat longuement.
Le bruit du marteau résonne sans cesse[t] à son oreille
et ses yeux sont fixés sur le modèle de l'objet ;
il applique son cœur à parfaire ses travaux
et ses veilles se passent à les retoucher jusqu'à la perfection.
29 Ainsi en est-il du potier assis à son travail
et faisant tourner le tour avec ses pieds ;
il est en perpétuel souci pour son ouvrage
et toute son activité est comptée[u].
30 Avec son bras il façonne l'argile
et avec ses pieds il fait fléchir sa résistance.
Il applique son cœur à parfaire le vernissage
et ses veilles se passent à nettoyer le four.
31 Tous ceux-là ont fait confiance à leurs mains
et chacun est habile dans son propre métier.
32 Sans eux il ne se bâtit pas de ville,
on n'y habiterait pas, on n'y circulerait pas,
mais au conseil du peuple on ne demandera pas leur avis
33 et dans l'assemblée ils n'accéderont pas aux places d'honneur.
Sur le siège du juge ils ne s'assiéront pas :
ils ne comprennent pas les dispositions du droit
et ils ne font briller ni l'instruction ni le droit.
On ne les trouvera pas occupés par des proverbes[v],
34 mais ils affermiront la création éternelle
et leur prière concerne leur métier.

**Eloge du scribe**

Il en va autrement de celui qui s’applique
à réfléchir sur la loi du Très-Haut[w],

SIRAC **39** qui étudie la sagesse de tous les anciens

et consacre ses loisirs aux prophéties.
2 Il conserve les récits des hommes renommés
et pénètre dans les détours des paraboles.
3 Il étudie le sens caché des proverbes[x],
il passe sa vie parmi les énigmes des paraboles.
4 Chez les grands il assure un service
et il se fait voir parmi les chefs.
Il voyage dans le pays des nations étrangères,
car il sait d'expérience[y] ce qui est bien et mal chez les hommes.
5 Il applique son cœur à aller de bon matin
auprès du Seigneur qui l'a créé
et, en présence du Très-Haut[z], il prie.
Il ouvre sa bouche pour prier
et, pour ses péchés, il supplie.
6 Si le Seigneur Grand le veut,
il sera rempli de l'esprit d'intelligence[a].
Il fera pleuvoir les paroles de sa sagesse
et dans sa prière il louera le Seigneur.
7 Il possédera la rectitude du jugement et de la science
et il réfléchira sur les secrets de Dieu.
8 Il fera briller l'instruction qu'on lui a donnée
et dans la loi de l'alliance du Seigneur il mettra sa fierté.
9 Beaucoup loueront son intelligence
et jamais elle ne sera effacée de leur mémoire.
Son souvenir ne disparaîtra pas
et son nom vivra[b] de génération en génération.
10 Des nations parleront de sa sagesse[c]
et l'assemblée proclamera sa louange.
11 S'il vit longtemps, il laisse un nom plus glorieux que mille autres
et s'il meurt, cela lui suffit[d].

## Louange de Dieu et de son œuvre

12 Après avoir réfléchi, je veux parler encore,
car je suis rempli comme la lune en son plein.
13 Ecoutez-moi, fils saints, et croissez
comme la rose qui pousse au bord d'un cours d'eau[e].
14 Comme l'encens répandez une bonne odeur
et fleurissez comme le lis.
Elevez la voix, chantez ensemble[f]
et bénissez le Seigneur dans toutes ses œuvres.
15 Proclamez la grandeur de son nom et publiez sa louange
par les chants de vos lèvres et sur vos cithares
et vous parlerez ainsi dans l'action de grâce :
16 Qu'elles sont belles, toutes les œuvres du Seigneur,
et chacun de ses ordres se réalise[g] en son temps.
17 Il n'y a pas lieu de dire : « Qu'est ceci ? Pourquoi cela ? »
car toute chose aura sa solution en son temps.
A sa parole l'eau s'arrêta comme un monceau,
par un mot de sa bouche il y eut des réservoirs d'eau[h].
18 Sur son ordre tout s'accomplit selon son bon plaisir
et il n'est personne pour contrecarrer[i] son œuvre de salut.
19 Les œuvres de tout être de chair sont devant lui
et il n'est pas possible de se dérober à ses yeux[j].
20 Depuis l'origine jusqu'à la fin des temps il observe
et rien n'est extraordinaire pour lui.
21 Il n'y a pas lieu de dire : « Qu'est ceci ? Pourquoi cela ? »
car toute chose a été créée pour son utilité.
22 Sa bénédiction est comme un fleuve qui déborde
et comme un déluge[k] qui abreuve la terre.
23 De même sa colère sera le partage des nations
comme lorsqu'il changea l'eau en saumure[l].
24 Pour les saints ses voies sont droites,
mais pour les impies elles sont pleines d'obstacles.
25 Les biens ont été créés pour les bons dès le commencement,

ainsi que les maux pour les pécheurs.
26 Ce qui est de première nécessité pour la vie de l'homme,
c'est l'eau, le feu, le fer, le sel,
la fleur de farine de froment, le lait, le miel,
le sang de la grappe[m], l'huile, le vêtement.
27 Tout cela est un bien pour les hommes pieux,
mais tourne à mal pour les pécheurs.
28 Il y a des vents qui ont été créés pour le châtiment
et dans leur déchaînement ils ont aggravé[n] leurs fléaux.
Au temps de l'anéantissement ils déversent leur violence
et ils apaisent le déchaînement de leur créateur.
29 Feu, grêle, famine, mort,
tout cela a été créé pour le châtiment.
30 Les crocs des bêtes féroces, les scorpions, les vipères,
l'épée châtiant les impies pour leur perte
31 se réjouissent d'accomplir son ordre.
Sur la terre ils sont prêts pour les cas de besoin,
leur moment venu, ils ne transgresseront pas sa parole.
32 C'est pourquoi j'étais fixé dès le commencement ;
après avoir réfléchi, je l'ai mis par écrit :
33 « Les œuvres du Seigneur sont toutes bonnes[o] ;
il pourvoit à tout besoin quand il se fait sentir.
34 Il n'y a pas lieu de dire : ceci est pire que cela,
car toute chose, en son temps, sera reconnue bonne.
35 Et maintenant, de tout cœur et à pleine bouche, chantez
et bénissez le nom du Seigneur[p] ! »

**Misère de l’homme**

SIRAC **40** De grands tracas ont été créés pour tout homme

et un joug pesant est sur les fils d’Adam
depuis le jour où ils sortent du sein de leur mère
jusqu’au jour où ils retournent à la mère universelle[q].
2 L’objet de leurs réflexions et la crainte de leur cœur,
c’est de ressasser ce qu’ils attendent : le jour de la mort.
3 Depuis celui qui est assis sur un trône illustre
jusqu’à celui qui est humilié sur la terre et la cendre,
4 depuis celui qui porte la pourpre et la couronne[r]
jusqu’à celui qui est vêtu de toile grossière,
5 ce n’est que fureur, jalousie, trouble et agitation,
crainte de la mort, ressentiment et discorde.
Et au moment où l’on repose sur son lit,
le sommeil de la nuit ne fait que varier les soucis[s].
6 Un peu, un rien de repos,
et aussitôt, dans ses rêves, il est à la peine, tout comme en plein jour,
troublé par les visions de son cœur,
il est comme un fuyard échappé du combat.
7 Au moment de la délivrance il s’éveille,
tout étonné de sa vaine peur.
8 Pour tout être de chair, de l’homme à la bête,
mais pour les pécheurs sept fois plus :
9 mort, sang, discorde, épée[t],
calamités, famine, destruction, fléau.
10 Tout cela a été créé contre les impies
et c’est à cause d’eux qu’est venu le déluge[u].
11 Tout ce qui vient de la terre retourne à la terre
et ce qui vient des eaux retourne à la mer[v].

## Faux biens et biens véritables

12 Tout don corrupteur[w] et toute injustice seront supprimés,
mais la fidélité subsistera à jamais.
13 Les richesses des injustes tariront comme un torrent
et passeront comme un grand coup de tonnerre qui éclate pendant l'averse[x].
14 Quand l'injuste ouvre les mains, il se réjouit[y],
de même les transgresseurs disparaîtront complètement.
15 Les rejetons des impies ne multiplieront pas leur rameaux
et les racines impures sont sur un rocher abrupt[z].
16 Le roseau qui pousse sur la bordure des eaux de n'importe quel fleuve
se trouve arraché avant toute herbe[a].
17 Mais un bienfait est un jardin luxuriant
et l'aumône[b] demeure à jamais.

## La crainte de Dieu, bien suprême

18 La vie de l'homme indépendant et de l'ouvrier est douce,
mais plus heureux que l'un et l'autre celui qui trouve un trésor[c].
19 Avoir des enfants et fonder une ville affermit un nom,
mais plus que ces deux choses on estime une femme irréprochable[d].
20 Le vin et la musique réjouissent le cœur,
mais plus que ces deux choses l'amour de la sagesse[e].
21 La flûte et la harpe font une agréable mélodie,
mais plus que ces deux choses une langue agréable[f].
22 La grâce et la beauté, tel est le désir de l'œil,
mais plus que ces deux choses la verdure des champs.
23 Ami et compagnon se rencontrent en temps voulu,
mais plus encore une femme et son mari[g].
24 Les frères et les appuis interviennent au temps de l'adversité,
mais bien davantage l'aumône[h] est libératrice.

25 L’or et l’argent donnent de l’assurance,
mais plus qu’eux on appréciera un conseil.
26 La richesse et la force donnent confiance,
mais plus encore la crainte du Seigneur.
Avec la crainte du Seigneur rien ne manque,
avec elle il n’y a plus à chercher de secours[i].
27 La crainte du Seigneur est comme un jardin luxuriant
et mieux que toute gloire elle protège.

## La mendicité

28 Mon fils, ne mène pas une vie de mendiant.
Mieux vaut mourir que mendier.
29 L’homme qui regarde vers la table d’autrui,
sa vie ne saurait compter pour une vie[j].
Il se souille la gorge de mets étrangers,
alors qu’un homme instruit et bien élevé s’en abstient.
30 A la bouche de l’impudent la mendicité est douce,
mais dans ses entrailles un feu brûlera[k].

## La mort

SIRAC **41** O mort, que ton évocation est amère

à l'homme qui vit tranquille au milieu de ses biens,
à l'homme qui n'a pas de soucis, à qui tout réussit
et encore assez vigoureux pour s'adonner au plaisir[l].
2 O mort, ta sentence est bienvenue
pour l'homme dans le besoin, dont les forces diminuent,
dont l'extrême vieillesse est accablée de toutes sortes de soucis,
qui se révolte[m] et qui a perdu la patience.
3 Ne crains pas la sentence de mort,
souviens-toi de ceux qui t'ont précédé et de ceux qui te suivront.
4 Telle est la sentence du Seigneur à l'égard de tout être de chair.
Pourquoi discuter sur le bon plaisir du Très-Haut ?
Que tu vives dix, cent ou mille ans,
au séjour des morts on ne te chicanera pas[n] sur ta vie.

## Le châtiment des impies

5 Les enfants des pécheurs deviennent des enfants abominables
qui fréquentent les maisons des impies[o].
6 L'héritage des enfants des pécheurs va à la ruine[p].
A leur descendance s'attachera sans cesse l'infamie.
7 Un père impie subira les reproches de ses enfants,
car c'est à lui qu'ils doivent leur infamie.
8 Malheur à vous, hommes impies
qui avez abandonné la loi du Très-Haut.
9 Si vous naissez, vous naissez pour la malédiction[q],
et si vous mourez, vous avez en partage la malédiction.
10 Tout ce qui vient de la terre retournera à la terre,
ainsi les impies vont de la malédiction à la ruine[r].

## La bonne renommée

11 Les hommes sont en deuil pour leur corps,
mais le nom des pécheurs n'est pas bon, il sera effacé[s].
12 Préoccupe-toi de ton nom car il te survivra
plus que mille monceaux d'or[t].
13 Une vie heureuse ne dure qu'un nombre limité de jours[u],
mais la bonne renommée demeure à jamais.

**Vraie et fausse honte**

14 Conservez l'instruction dans la paix, mes enfants.
Sagesse cachée et trésor invisible[v],
quel profit peut-on tirer de l'un et de l'autre ?
15 Mieux vaut l'homme qui dissimule sa folie
que l'homme qui dissimule sa sagesse.
16 Je vais donc vous dire ce dont vraiment il faut rougir,
car il n'est pas bon d'entretenir toute sorte de honte
et tous ne portent pas sur tout une appréciation fidèle[w].
17 Ayez honte de l'inconduite devant père et mère,
du mensonge[x] devant chef et puissant,
18 du délit devant juge et magistrat,
de la transgression devant l'assemblée et le peuple,
de la perfidie devant compagnon et ami,
19 du vol devant les gens du lieu où tu habites.
Aie honte devant la vérité de Dieu et devant l'alliance
d'appuyer le coude sur les pains,
de donner ou recevoir avec dédain[y],
20 de garder le silence devant ceux qui te saluent,
d'arrêter tes regards sur une prostituée[z],
21 de repousser un compatriote,
de soustraire à quelqu'un sa part ou ce qu'on lui a donné,
de regarder la femme d'un autre homme[a].
22 Ne sois pas trop entreprenant avec sa servante,
et ne t'approche pas de son lit.
Aie honte de faire affront à des amis par des paroles

– après avoir donné, ne fais pas affront –,

SIRAC **42** de répéter une parole que tu as entendue,

et de dévoiler les secrets.
Ainsi tu éprouveras la véritable honte
et tu seras bien vu de tout homme.
Des choses que voici n'aie pas honte
et n'en prends pas prétexte pour pécher[b] :
2 n'aie pas honte de la loi du Très-Haut et de l'alliance,
ni d'une sentence qui justifie l'impie[c],
3 ni de tenir des comptes avec un compagnon et des voyageurs,
ni de partager l'héritage avec d'autres[d],
4 ni de la justesse de la balance et des poids[e],
ni d'acquérir beaucoup ou peu,
5 ni du bénéfice que les marchands tirent de la vente,
ni de corriger fréquemment tes enfants,
ni de faire saigner les flancs d'un mauvais domestique[f].
6 Avec une femme curieuse le sceau est utile
et là où il y a beaucoup de mains, mets les choses sous clé.
7 Ce que tu mets en dépôt, fais-le compter et peser ;
ce que tu donnes, ce que tu reçois, mets tout par écrit.
8 N'aie pas honte de corriger l'imbécile et le sot
et le vieillard très âgé accusé de débauche[g].
Tu montreras alors que tu es véritablement instruit
et tu recevras l'approbation de tout le monde.

### Soucis d'un père pour sa fille

9 Une fille est pour son père une cause secrète d'insomnie,
le souci qu'elle donne éloigne le sommeil :
quand elle est jeune, parce qu'elle risque de laisser passer la fleur de l'âge,
une fois mariée, parce qu'elle pourrait être détestée[h],
10 vierge, elle risque d'être déflorée

et de devenir enceinte dans la maison de son père ;
alors qu'elle est unie à un mari, elle risque d'être infidèle,
et dans la maison de son mari, elle risque d'être stérile.
11 Autour d'une fille sans retenue monte une garde renforcée,
de peur qu'elle ne fasse de toi la risée de tes ennemis,
la fable de la ville et la cause de l'attroupement du peuple
et qu'elle ne te couvre de honte à l'assemblée plénière[i].

## Se garder des femmes

12 Ne fixe tes regards sur la beauté d'aucun être humain
et ne t'assieds pas au milieu des femmes[j],
13 car des vêtements sort la teigne
et d'une femme une méchanceté de femme.
14 Mieux vaut la méchanceté d'un homme que la bonté d'une femme[k] ;
une femme couvre de honte et expose à l'insulte.

## *SECTION E : GRANDEUR ET SAGESSE DE DIEU DANS LA NATURE*

15 Je vais maintenant rappeler les œuvres du Seigneur,
ce que j'ai vu, je vais le raconter.
Par les paroles du Seigneur, ses œuvres existent[l] :
16 Le soleil qui brille regarde toutes choses
et l'œuvre du Seigneur est pleine de sa gloire[m].
17 Il n'a pas été possible aux saints du Seigneur
de raconter toutes ses merveilles,
celles que le Seigneur souverain a solidement établies
pour que l'univers soit affermi dans sa gloire[n].
18 Il sonde l'abîme et le cœur,
il perce à jour leurs manœuvres,
car le Très-Haut possède toute science,
il a le regard fixé sur les signes des temps[o].
19 Il annonce le passé et l'avenir
et révèle les indices des choses cachées.
20 Aucune pensée ne lui échappe[p],
pas une parole ne lui demeure cachée.
21 Il a disposé avec ordre les œuvres grandioses de sa sagesse,
car il est avant l'éternité et jusqu'à l'éternité.
Rien n'a été ajouté, rien n'a été ôté[q],
et il n'a eu besoin d'aucun conseiller.
22 Que toutes ses œuvres sont désirables,
jusqu'à la plus petite étincelle qui se peut contempler[r].
23 Tout cela vit et demeure à jamais
pour tous les besoins, et tout obéit[s].
24 Toutes choses vont par deux[t], l'une correspond à l'autre
et il n'a rien créé d'imparfait.
25 L'une renforce le bien de l'autre.
Qui pourrait se rassasier de voir sa gloire[u] ?

## Le soleil

SIRAC **43** Quelle splendeur que les hauteurs du pur firmament,

quel spectacle que le ciel quand on voit sa gloire[v] !
2 Le soleil[w] qui paraît proclame à son lever
quelle chose admirable est l'œuvre du Très-Haut.
3 A son midi il dessèche la terre,
devant son ardeur qui peut tenir ?
4 On attise la fournaise pour les travaux qui se font à chaud,
mais trois fois plus chaud est le soleil qui brûle les monts.
Il exhale des vapeurs brûlantes[x]
et, dardant ses rayons, il éblouit les yeux.
5 Il est grand, le Seigneur qui l'a créé ;
par ses paroles il dirige sa course rapide[y].

## La lune

6 La lune aussi, à sa date, fixe
l'indication des époques et le signal du temps[z].
7 De la lune vient le signal de la fête[a],
cet astre qui diminue sur la fin.
8 C'est d'elle que le mois reçoit son nom ;
elle a une croissance merveilleuse au cours de son changement[b],
fanal des armées qui campent là-haut,
brillant au firmament du ciel.

## Les étoiles

9 La beauté du ciel, c'est la gloire des astres[c],
ornement lumineux dans les hauteurs du Seigneur[d].
10 A la parole du Saint, ils se tiennent selon son ordre,
ils ne se relâchent pas dans leurs veilles[e].

## L’arc-en-ciel

11 Vois l’arc-en-ciel[f] et bénis celui qui l’a fait,
il est si beau dans sa splendeur.
12 Il trace dans le ciel un cercle de gloire,
les mains du Très-Haut l’ont tendu.

## Phénomènes naturels

13 Par son ordre il précipite la neige,
dépêche les éclairs exécuteurs de son jugement[g].
14 C’est pourquoi s’ouvrent les réserves[h]
et les nuages s’envolent comme des oiseaux.
15 Dans sa grandeur il durcit les nuages
qui se pulvérisent en grêlons.
17a La voix de son tonnerre[i] met la terre en travail,
16 à sa vue les montagnes sont ébranlées[j].
A sa volonté souffle le vent du sud
17b ainsi que l’ouragan du nord et le tourbillon du vent.
Comme des oiseaux qui descendent, il répand la neige,
comme la sauterelle qui s’abat, elle tombe.
18 La beauté de sa blancheur émerveille[k] l’œil,
et quand elle tombe le cœur est ravi.
19 Comme du sel sur la terre il déverse le givre
qui gèle et devient des pointes d’épines[l].
20 Le vent froid du nord souffle
et gèle la glace[m] à la surface de l’eau.
Sur toute nappe d’eau il s’abat
et comme d’une cuirasse la revêt.
21 Il dévore les montagnes et brûle le désert,
il consume la verdure comme un feu.
22 A tout cela la brume humide apporte un prompt remède,
la rosée qui survient après la canicule ramène la joie.
23 Selon son dessein il a dompté l’abîme[n]
et il y a planté des îles.

24 Ceux qui naviguent sur la mer racontent ses dangers[o],
et nous n'en croyons pas nos oreilles.
25 Il y a là des œuvres étranges et merveilleuses,
animaux de toute espèce et la race des monstres marins[p].
26 Par lui son messager réussit
et par sa parole toutes choses s'arrangent[q].
27 Nous pourrions dire bien des choses sans arriver au bout,
le point final de nos discours, c'est : il est le tout.
28 Où trouver la force de le glorifier ?
car il est le Grand, il dépasse toutes ses œuvres[r].
29 Le Seigneur est redoutable[s] et souverainement grand,
et merveilleuse est sa puissance.
30 Pour glorifier le Seigneur, exaltez-le
autant que vous le pourrez, il sera encore au-dessus.
A l'exalter mettez beaucoup de force,
ne vous lassez pas, car vous n'arriverez pas au bout.
31 Qui l'a vu[t] pour être capable de le décrire ?
Qui le magnifiera à la mesure de ce qu'il est ?
32 Il y a bien des choses cachées plus grandes que celles-là,
car nous n'avons vu que peu de ses œuvres.
33 En effet c'est le Seigneur qui a tout fait
et aux hommes pieux il a donné la sagesse[u].

## *ÉLOGE DES PÈRES*

SIRAC **44** Faisons donc l’éloge des hommes illustres,

de nos pères, dans leurs générations[v].
2 Le Seigneur a créé une gloire abondante,
sa grandeur depuis toujours[w] :
3 des hommes ont dominé dans leurs royaumes,
ont été renommés pour leur puissance,
conseillers grâce à leur intelligence,
annonciateurs de prophéties[x],
4 chefs du peuple par leurs conseils,
leur intelligence dans l’instruction du peuple,
et les sages paroles de leur enseignement[y].
5 Ils inventaient des chants mélodieux,
écrivaient des récits poétiques.
6 Hommes riches, dotés de puissance,
vivant en paix dans leurs demeures.
7 Tous ces gens-là ont été glorifiés par ceux de leur génération
et de leur vivant on les a vantés.
8 Certains parmi eux ont laissé un nom[z]
qui fera raconter leurs louanges.
9 Il y en a aussi dont il ne reste pas de souvenir[a] ;
ils ont péri comme s’ils n’avaient pas existé,
ils sont comme s’ils n’avaient pas été,
ainsi que leurs enfants après eux.
10 Mais voici des hommes de bien
dont les bonnes actions n’ont pas été oubliées[b].
11 A leur descendance passent leurs biens,
leur héritage à leurs rejetons[c].
12 Leur descendance remplit ses obligations
et leurs enfants à cause d’eux.
13 A jamais demeurera leur descendance

et leur gloire ne disparaîtra pas.
14 Leurs corps ont été ensevelis dans la paix
et leur nom vit pour les générations.
15 Des nations raconteront leur sagesse[d]
et l'assemblée annoncera leur louange.

## Hénok

16 Hénok plut au Seigneur et fut transféré ;
c'est un exemple de conversion[e] pour les générations.

## Noé

17 Noé fut trouvé parfait et juste ;
au temps de la colère il assura la relève.
A cause de lui il y eut un reste pour la terre
quand arriva le déluge[f].
18 Des alliances[g] éternelles furent établies avec lui
pour que tout être de chair ne fût plus détruit par un déluge.

## Abraham

19 Le grand Abraham, ancêtre d'une multitude de nations,
il ne s'est trouvé personne pour l'égaler en gloire[h].
20 Il observa la loi du Très-Haut
et entra dans une alliance avec lui.
Dans sa chair il établit l'alliance
et dans l'épreuve il fut trouvé fidèle[i].
21 C'est pourquoi Dieu lui assura par serment
que les nations seraient bénies en sa descendance,
qu'il le multiplierait comme la poussière de la terre,
qu'il exalterait sa descendance comme les étoiles
et que leur patrimoine s'étendrait
de la mer jusqu'à la mer
et depuis le Fleuve jusqu'aux extrémités de la terre[j].

### Isaac

22 A Isaac il donna la même assurance
à cause d’Abraham son père.

### Jacob

La bénédiction de tous les hommes et l’alliance[k],
23 il les fit reposer sur la tête de Jacob.
Il le confirma dans ses bénédictions
et lui donna le pays en patrimoine
qu’il divisa en lots
et partagea entre les douze tribus[l].

### Moïse

Il fit sortir de lui un homme de bien
qui trouva grâce aux yeux de tous[m],

SIRAC **45** aimé de Dieu et des hommes, Moïse dont la mémoire est en bénédiction.

2 Il lui donna une gloire égale à celle des anges
et il le rendit grand par la crainte qu'il inspirait aux ennemis[n].
3 Par ses paroles il précipita les prodiges,
il le glorifia devant les rois,
il lui donna des commandements pour son peuple
et il lui montra quelque chose de sa gloire[o].
4 A cause de sa fidélité et de sa douceur il le consacra[p],
il le choisit parmi tous les êtres de chair.
5 Il lui fit entendre sa voix
et l'introduisit dans la nuée.
Il lui donna face à face les commandements,
la loi de vie et d'intelligence
pour enseigner à Jacob l'alliance[q]
et ses décrets à Israël.

### Aaron

6 Il éleva Aaron, un saint semblable à Moïse,
son frère, de la tribu de Lévi.
7 Il l'établit par une règle perpétuelle
et lui donna le sacerdoce du peuple.
Il le rendit heureux par de beaux ornements[r]
et le ceignit d'une robe de gloire.
8 Il le revêtit de toute une fière parure
et le couronna des insignes de sa puissance,
caleçons, longue tunique et éphod[s].
9 Il l'entoura de grenades,
de clochettes d'or, en grand nombre, tout autour,
qui retentissaient à chacun de ses pas
et faisaient entendre leur tintement dans le temple,

en mémorial[t] pour les fils de son peuple,
10 et d'un vêtement sacré d'or, de pourpre violette
et de pourpre rouge, travail d'artiste ;
du pectoral du jugement, de l'oracle de vérité[u],
11 de cramoisi retors, travail d'artisan,
de pierres précieuses gravées à la manière d'un sceau,
serties dans une monture d'or, travail de lapidaire,
avec une inscription gravée pour servir de mémorial,
selon le nombre des tribus d'Israël ;
12 un diadème[v] d'or par-dessus le turban,
portant gravée l'inscription de consécration,
insigne d'honneur, travail de haute qualité,
délices des yeux, parfaitement ornées.
13 Avant lui il n'y avait rien eu d'aussi beau,
jamais un étranger ne les revêtit,
mais seulement ses fils[w]
et ses descendants pour toujours.
14 Ses sacrifices se consument entièrement,
deux fois par jour, à perpétuité[x].
15 C'est Moïse qui lui conféra l'investiture
et lui fit l'onction d'huile sainte.
Ce fut pour lui une alliance éternelle
ainsi que pour sa descendance, tous les jours que durera le ciel,
pour officier et en même temps exercer le sacerdoce
et bénir son peuple[y] par le Nom.
16 Il le choisit parmi tous les vivants
pour offrir l'holocauste au Seigneur,
l'encens et le parfum en mémorial,
pour faire le rite d'absolution[z] sur le peuple.
17 Il lui donna dans ses commandements
pouvoir sur les prescriptions de la loi,
pour enseigner[a] à Jacob ses exigences
et illuminer Israël par sa loi.
18 Des étrangers se dressèrent contre lui

et le jalousèrent au désert,
les hommes de Datân et d'Abiram
et la bande de Coré[b], dans une furieuse colère.
19 Le Seigneur le vit et cela lui déplut,
ils furent exterminés par la fureur de sa colère ;
il fit contre eux des prodiges,
les dévorant par les flammes de son feu.
20 Il ajouta encore à la gloire d'Aaron
et lui donna un patrimoine :
il lui donna en partage les prémices des premiers fruits,
et lui assura d'abord le pain à satiété[c],
21 car ils ont pour nourriture les sacrifices du Seigneur[d] ;
il les lui a donnés ainsi qu'à sa descendance.
22 Par contre, dans la terre du peuple il n'a pas de patrimoine
et il n'y a pas de part pour lui au milieu du peuple,
car *moi-même je suis ta part et ton patrimoine*[e].

## Pinhas

23 Pinhas fils d'Eléazar est le troisième en gloire
pour son zèle dans la crainte[f] du Seigneur
et pour sa fermeté lors de la défection du peuple
dans le généreux courage de son âme :
il obtint ainsi le pardon pour Israël.
24 C'est pourquoi fut établie en sa faveur une alliance de paix[g] :
il serait le chef du sanctuaire et de son peuple,
pour qu'à lui et à sa descendance appartienne
à jamais le souverain sacerdoce.
25 Il y eut aussi une alliance avec David[h]
fils de Jessé, de la tribu de Juda ;
l'héritage du roi passe d'un fils à un seul fils,
l'héritage d'Aaron passe à toute sa descendance.
26 Que le Seigneur mette la sagesse en votre cœur
pour juger son peuple avec justice,
afin que leur prospérité ne disparaisse pas,

ni leur gloire dans les générations[i].

**Josué et Caleb**

SIRAC **46** Josué fils de Noun fut un vaillant guerrier.

Il succéda à Moïse dans la fonction prophétique
et, conformément à son nom[j], devint
grand pour sauver les élus du Seigneur,
pour châtier les ennemis dressés contre lui
et faire prendre possession à Israël de son patrimoine.
2 Quelle gloire il s'acquit quand il levait les mains[k]
et brandissait l'épée contre les villes !
3 Qui donc avant lui avait été aussi ferme ?
C'est lui en effet qui menait les combats[l] du Seigneur.
4 N'est-ce pas par lui que le soleil fut arrêté[m]
et qu'un seul jour en devint deux ?
5 Il invoqua le Très-Haut, le Puissant,
quand les ennemis le pressaient de toute part,
et le Seigneur Grand l'exauça
en envoyant des grêlons[n] d'une force énorme.
6 Il fondit sur la nation ennemie,
il fit périr les adversaires qui dévalaient la pente,
afin que les nations connaissent toutes ses armes,
puisque c'est contre le Seigneur qu'elles faisaient la guerre[o].
En effet il marcha à la suite du Puissant
7 et aux jours de Moïse il agit avec fidélité[p],
ainsi que Caleb fils de Yefounnè :
en résistant face à l'assemblée,
ils empêchèrent le peuple de pécher
et firent cesser les murmures mauvais.
8 Aussi eux deux furent sauvés,
seuls parmi six cent milliers de fantassins,
pour être introduits dans le patrimoine,
dans une terre ruisselant de lait et de miel[q].

9 Et le Seigneur donna à Caleb la vigueur
qui lui resta jusque dans la vieillesse,
il lui fit gravir les hauteurs du pays
que sa descendance devait garder comme patrimoine[r],
10 afin que tous les fils d'Israël sachent
qu'il est bon de suivre le Seigneur.

## Les juges

11 Les juges aussi, chacun d'après sa renommée,
tous ceux dont le cœur ne s'est pas prostitué[s]
et qui ne se sont pas détournés du Seigneur,
que leur souvenir soit en bénédiction !
12 Que leurs os refleurissent de leur tombe[t]
et que leur nom se renouvelle
dans les fils de ces hommes illustres !

## Samuel

13 Aimé par son Seigneur, Samuel,
prophète du Seigneur, établit la royauté,
il oignit des chefs[u] sur son peuple.
14 D'après la loi du Seigneur il jugea[v] l'assemblée
et le Seigneur intervint en faveur de Jacob.
15 Par sa fidélité il se montra authentique prophète,
dans ses paroles il fut reconnu voyant véridique.
16 Il invoqua le Seigneur, le Puissant,
quand ses ennemis le pressaient[w] de toute part,
en offrant un agneau de lait.
17 Le Seigneur tonna du ciel
et, avec un grand fracas, fit entendre sa voix.
18 Il extermina les chefs des Tyriens
et tous les princes des Philistins[x].
19 Avant le temps du sommeil éternel il témoigna
devant le Seigneur et son oint :

« Je n’ai jamais pris le bien de qui que ce soit,
pas même des sandales »,
et personne ne l’accusa[y].
20 Même après s’être endormi, il prophétisa encore
et annonça au roi sa fin ;
du sein de la terre il éleva la voix
en prophétisant pour effacer l’iniquité du peuple[z].

**Natan**

SIRAC **47** Après lui se leva Natan[a] pour prophétiser aux jours

de David.

**David**

2 Comme la graisse qu'on prélève sur les sacrifices de salut[b],
ainsi David fut mis à part parmi les fils d'Israël.
3 Il se joua des lions[c] comme de chevreaux
et des ours comme de jeunes agneaux.
4 Dans sa jeunesse n'a-t-il pas tué le géant[d]
et supprimé la honte du peuple,
quand il brandit la fronde avec une pierre
et abattit l'arrogance de Goliath ?
5 En effet il invoqua le Seigneur, le Très-Haut,
qui mit en sa droite la force
pour supprimer un homme expert au combat
et relever la puissance de son peuple.
6 Aussi lui a-t-on fait gloire de dix mille,
on l'a loué dans les bénédictions du Seigneur
en lui offrant le diadème de gloire[e].
7 Car il extermina les ennemis alentour,
il anéantit les Philistins ses adversaires[f],
jusqu'à ce jour il brisa leur puissance.
8 En toutes ses œuvres il rendit hommage
au Saint Très-Haut par des paroles de louange,
de tout son cœur il chanta des hymnes[g]
et il aima celui qui l'avait créé.
9 Il établit des chantres devant l'autel
où ils faisaient retentir de douces mélodies[h].
10 Il donna aux fêtes de la splendeur,
un éclat parfait aux solennités[i],

en leur faisant louer le saint nom du Seigneur,
en faisant dès l'aurore résonner le sanctuaire.
11 Le Seigneur lui enleva ses fautes
et exalta pour toujours sa puissance,
il lui donna une alliance[j] royale
et un trône glorieux en Israël.

**Salomon**

12 Après lui se leva un fils plein de savoir
qui, à cause de lui[k], vécut en sécurité.
13 Salomon régna en un temps de paix,
Dieu lui accorda le repos alentour
afin qu'il élève une Maison[l] pour son nom
et prépare un sanctuaire pour l'éternité.
14 Comme tu as été sage en ta jeunesse,
rempli d'intelligence comme un fleuve[m] !
15 Ton esprit a recouvert la terre,
tu l'as remplie de paraboles et d'énigmes,
16 ton nom a atteint jusqu'aux îles lointaines
et tu fus aimé pour ta paix[n].
17 Tes chants, tes proverbes, tes paraboles
et tes interprétations ont fait l'admiration du monde[o].
18 Au nom du Seigneur Dieu,
de celui qu'on appelle le Dieu d'Israël,
tu as amassé l'or comme de l'étain
et comme du plomb tu as accumulé l'argent[p].
19 Tu as livré tes flancs aux femmes[q],
tu as été asservi dans ton corps.
20 Tu as infligé une tache à ta gloire,
tu as profané ta race
au point d'amener la colère sur tes enfants
et de leur faire déplorer ta folie[r].
21 La souveraineté fut scindée en deux[s]

et d’Ephraïm il surgit un royaume rebelle.
22 Mais le Seigneur ne renonça pas à sa miséricorde
et ne laissa se perdre aucune de ses paroles,
il ne fit pas disparaître les descendants de son élu
et ne supprima point la postérité de celui qui l’avait aimé,
à Jacob il donna un reste[t]
et à David une racine issue de lui.

## Roboam

23 Puis Salomon se reposa avec ses pères
et laissa après lui quelqu’un de sa postérité,
le plus fou du peuple, dépourvu d’intelligence,
Roboam qui causa la révolte du peuple par sa décision.

## Jéroboam

Jéroboam fils de Nevath fit pécher Israël[u]
et indiqua à Ephraïm le chemin du péché.
24 Alors leurs péchés se multiplièrent tant
qu’ils furent déplacés de leur pays[v].
25 Ils se livrèrent à toutes sortes de méfaits
jusqu’à la venue du châtiment.

**Elie**

SIRAC **48** Le prophète Elie se leva comme un feu

et sa parole brûlait comme une torche.
2 Il fit venir sur eux la famine
et par son zèle[w] les réduisit à un petit nombre.
3 Par la parole du Seigneur il ferma le ciel
et en fit aussi, par trois fois, descendre le feu[x].
4 Quelle gloire tu t'es acquise, Elie, par tes prodiges[y] !
Qui pourra tirer fierté de te ressembler ?
5 Toi qui as fait lever un défunt de la mort
et du séjour des morts par la parole du Très-Haut[z],
6 toi qui as précipité des rois dans la ruine
et des personnages à bas de leur couche[a],
7 toi qui entendis au Sinaï des reproches[b]
et à l'Horeb des sentences de châtiment,
8 toi qui oignis des rois[c] pour exercer la rétribution
et des prophètes pour être tes successeurs,
9 toi qui fus emporté dans un tourbillon de feu
sur un char aux chevaux de feu[d],
10 toi qui fus désigné, dans les reproches pour les temps à venir,
pour apaiser la colère[e] avant qu'elle ne se déchaîne,
*ramener le cœur du père vers le fils*
et rétablir les tribus de Jacob.
11 Heureux ceux qui t'ont vu
et ceux qui se sont endormis dans l'amour,
car nous aussi nous vivrons sûrement[f].

**Elisée**

12 Lorsque Elie eut été caché dans le tourbillon,
Elisée fut rempli de son esprit.

Ses jours durant, il ne fut ébranlé par aucun chef[g]
et personne ne put lui en imposer.
13 Rien n'était trop difficile pour lui,
même dans le sommeil de la mort son corps prophétisa.
14 Pendant sa vie il fit des prodiges,
même après sa mort ses œuvres furent merveilleuses.
15 Malgré tout cela le peuple ne se convertit pas,
ils ne s'éloignèrent pas de leurs péchés,
jusqu'à ce qu'ils soient déportés de leur pays
et dispersés par toute la terre.
Il ne resta qu'un peuple très peu nombreux
et un chef de la maison de David[h].
16 Quelques-uns d'entre eux firent ce qui plaît à Dieu
mais d'autres multiplièrent les péchés.

**Ezékias et Esaïe**

17 Ezékias fortifia sa ville
et amena l'eau[i] à l'intérieur.
Avec le fer il creusa le rocher
et construisit des réservoirs pour les eaux.
18 De son temps monta Sennakérib,
il envoya Rabsakès ; celui-ci partit[j]
et leva la main contre Sion,
il fut arrogant dans son orgueil.
19 Alors leurs cœurs[k] et leurs mains tremblèrent
et ils éprouvèrent les douleurs comme les femmes en travail.
20 Ils invoquèrent le Seigneur, le Miséricordieux,
tendant les mains vers lui,
et du ciel le Saint les exauça promptement,
il les délivra par la main d'Esaïe.
21 Il frappa le camp des Assyriens
et son ange les extermina[l],
22 car Ezékias fit ce qui plaît au Seigneur ;
il demeura ferme[m] dans les chemins de David son père

que lui avait prescrits le prophète Esaïe,
grand et véridique en ses visions.
23 De son temps le soleil rétrograda[n]
pour prolonger la vie du roi.
24 Sous une puissante inspiration il vit la fin des temps
et consola les affligés de Sion[o].
25 Jusqu'à l'éternité il annonça l'avenir
et les choses cachées avant qu'elles n'arrivent.

**Josias**

SIRAC **49** Le souvenir de Josias est un mélange aromatique,

préparation due au travail du parfumeur.
Dans toutes les bouches il est comme du miel,
comme une musique dans un banquet arrosé de vin.
2 Il suivit la voie droite en convertissant le peuple
et il supprima les horreurs impies[p].
3 Il dirigea son cœur vers le Seigneur,
en des jours impies il fortifia la piété.

**Derniers rois de Juda ; Jérémie**

4 Hormis David, Ezékias et Josias,
tous ont accumulé les fautes,
car ils ont abandonné la Loi du Très-Haut.
Les rois de Juda disparurent[q],
5 car ils livrèrent leur vigueur à d'autres
et leur gloire à une nation étrangère[r].
6 Les ennemis mirent le feu à la ville choisie[s], la ville du sanctuaire,
et rendirent désertes ses rues
7 à cause de Jérémie, car ils l'avaient maltraité,
lui, consacré prophète[t] dès le sein de sa mère
*pour déraciner,* détruire *et faire périr,*
mais aussi *pour bâtir et planter.*

**Ezéchiel**

8 Ezéchiel eut une vision de la Gloire
que Dieu lui montra sur le char des chérubins[u],
9 car il se souvint des ennemis dans l'averse
et fit du bien à ceux qui suivent la voie droite[v].

### Les petits prophètes

10 Quant aux os des douze prophètes,
qu'ils refleurissent de leur tombe,
car ils ont encouragé[w] Jacob
et ils l'ont délivré par la fidélité de l'espérance.

### Zorobabel et Josué

11 Comment magnifier Zorobabel,
lui qui fut comme un sceau[x] à la main droite,
12 et de même Josué fils de Josédek,
eux qui, de leur temps, construisirent la Maison
et élevèrent un sanctuaire consacré au Seigneur,
destiné à une gloire éternelle[y] ?

### Néhémie

13 De Néhémie aussi le souvenir est grand,
lui qui releva nos remparts[z] écroulés,
rétablit portes et verrous
et releva nos habitations.

### Hénok

14 Nul sur la terre n'a été créé pareil à Hénok,
car il fut, lui, emporté de la terre[a].

### Joseph

15 Il n'y a pas eu non plus d'homme comme Joseph,
chef de ses frères, soutien de son peuple.
Ses ossements[b] furent traités avec respect.

### Les premiers ancêtres

16 Sem et Seth furent glorieux parmi les hommes,
mais au-dessus de tout être vivant dans la création est Adam[c].

**Le grand prêtre Simon**

SIRAC **50** C’est Simon fils d’Onias, le grand prêtre,

qui pendant sa vie répara la Maison[d]
et durant ses jours consolida le sanctuaire.
2 C’est par lui que furent posées les fondations de la hauteur double[e],
soubassement élevé de l’enceinte du temple.
3 Durant ses jours fut creusé le réservoir des eaux,
un bassin dont le périmètre était comme celui de la Mer[f].
4 Soucieux de préserver son peuple de la ruine,
il fortifia la ville contre un siège.
5 De quelle gloire il brillait quand il faisait le tour du sanctuaire,
quand il sortait de derrière le voile[g] !
6 Comme l’étoile du matin au milieu d’un nuage,
comme la lune aux jours où elle est pleine[h],
7 comme le soleil resplendissant sur le sanctuaire du Très-Haut[i],
comme l’arc-en-ciel brillant dans les nuages de gloire,
8 comme la fleur des rosiers aux jours du printemps[j],
comme les lis près des sources d’eau,
comme la végétation du Liban aux jours de l’été,
9 comme l’encens qui brûle sur l’encensoir[k],
comme un vase d’or massif
orné de toutes sortes de pierres précieuses,
10 comme l’olivier qui fait pousser des fruits,
comme le cyprès qui s’élève jusqu’aux nues[l],
11 quand il prenait la robe de gloire
et revêtait toute sa fière parure,
quand il montait au saint[m] autel,
il remplissait de gloire l’enceinte du sanctuaire ;
12 quand il recevait les parts de la main des prêtres,
debout lui-même près du foyer de l’autel,

ses frères autour de lui formaient une couronne
comme des plants de cèdre sur le Liban,
et l'entouraient comme des troncs de palmiers[n],
13 tous les fils d'Aaron dans leur gloire,
avec l'offrande[o] du Seigneur en leurs mains,
devant toute l'assemblée d'Israël ;
14 il remplissait les fonctions liturgiques à l'autel
et disposait l'offrande du Très-Haut, du Dieu souverain ;
15 il étendait la main sur la coupe
et versait la libation du sang de la grappe,
il la répandait à la base de l'autel,
parfum apaisant pour le Très-Haut, Roi de l'univers[p].
16 Alors les fils d'Aaron poussaient des cris,
sonnaient de leur trompette de métal battu
et faisaient entendre un grand bruit,
en mémorial[q] devant le Très-Haut.
17 Alors tout le peuple, avec ensemble, tout de suite,
tombait la face contre terre
pour adorer son Seigneur,
le Dieu souverain, le Dieu Très-Haut.
18 Et les chantres le louaient de leurs voix ;
dans une clameur immense la mélodie se faisait douce.
19 Et le peuple suppliait le Seigneur Très-Haut,
en prière devant le Miséricordieux
jusqu'à ce que fût achevée la cérémonie du Seigneur
et terminée sa liturgie[r].
20 Alors il redescendait et élevait les mains
sur toute l'assemblée des fils d'Israël,
pour donner de ses lèvres la bénédiction du Seigneur
et avoir l'honneur de prononcer son nom[s].
21 Et pour la seconde fois tous se prosternaient
pour recevoir la bénédiction de la part du Très-Haut.

**Exhortation**

22 Et maintenant bénissez le Dieu de l'univers,
lui qui fait partout de grandes choses,
qui a exalté nos jours dès le sein maternel
et agit avec nous selon sa miséricorde[t].
23 Qu'il nous donne la joie du cœur
et fasse de nos jours arriver la paix
en Israël pour les jours[u] de l'éternité.
24 Que sa miséricorde demeure fidèlement avec nous
et que, nos jours durant, elle nous délivre[v].

## Nations détestées

25 Il y a deux nations que mon âme déteste
et la troisième n'est pas une nation :
26 ceux qui sont établis dans la montagne de Séïr[w], les Philistins
et le peuple fou qui habite à Sichem.

## Conclusion

27 Une instruction d'intelligence et de savoir
a été gravée en ce livre
par Jésus fils de Sirakh, fils d'Eléazar, de Jérusalem[x],
qui a déversé comme une pluie la sagesse de son cœur.
28 Heureux celui qui reviendra sans cesse sur ces propos !
Celui qui les mettra en son cœur deviendra sage.
29 Car s'il les met en pratique, il sera fort en toutes choses,
parce que la crainte du Seigneur est son sentier[y].

# *APPENDICES*

## Prière de Jésus fils de Sirakh[z]

SIRAC **51** Je veux te rendre grâce, Seigneur roi,

et te louer, Dieu mon sauveur[a].
Je rends grâce à ton nom,
2 car *tu as été pour moi un protecteur et un secours*
et tu as délivré mon corps de la perdition,
du piège de la langue calomnieuse,
des lèvres qui fabriquent le mensonge[b].
En face de mes adversaires,
3 tu as été un secours et tu m'as délivré,
selon la grandeur de ta miséricorde et de ton nom,
des morsures de ceux qui étaient prêts à me dévorer[c],
de la main de ceux qui en voulaient à ma vie,
des multiples épreuves que j'ai endurées,
4 d'un brasier suffocant qui m'encerclait
et du milieu d'un feu que je n'avais pas allumé,
5 des entrailles profondes du séjour des morts,
de la langue impure et de la parole mensongère[d],
6 et des flèches d'une langue inique[e].
Mon âme approchait du trépas
et ma vie touchait en bas au séjour des morts.
7 Ils m'entouraient de toutes parts et personne pour me secourir[f] !
J'escomptais le soutien des hommes mais il n'y en avait pas.
8 Alors je me suis souvenu de ta miséricorde, Seigneur,
et de ta bienfaisance depuis toujours,
que tu délivres ceux qui patiemment t'attendent[g]
et que tu les sauves de la main des méchants.
9 Et je fis monter de la terre ma supplication,
et j'implorai pour être préservé de la mort[h].

10 J’invoquai le Seigneur, père de mon seigneur,
pour qu’il ne m’abandonne pas dans les jours de détresse,
au temps des orgueilleux, où je suis sans secours[i].
11 Je louerai sans cesse ton nom,
je chanterai des hymnes d’action de grâce.
Et ma prière fut exaucée[j],
12 car tu m’as sauvé de la perdition
et arraché à ce temps de malheur[k].
C’est pourquoi je veux te rendre grâce et te louer,
et je bénirai le nom du Seigneur.

**Recherche passionnée de la Sagesse**

13 Quand j’étais encore jeune, avant de vagabonder[l],
j’ai cherché la sagesse ouvertement dans ma prière.
14 Devant le temple, j’ai prié à son sujet
et jusqu’au bout je la rechercherai.
15 En sa fleur, comme la grappe qui mûrit,
elle a été la joie de mon cœur.
Mon pied a marché dans le droit chemin,
depuis ma jeunesse, j’ai suivi sa trace.
16 Pour peu que j’aie incliné l’oreille, je l’ai reçue
et j’ai trouvé pour moi une abondante instruction.
17 C’est grâce à elle que j’ai progressé ;
à qui me donne la sagesse, je donnerai la gloire,
18 car j’ai résolu de la mettre en pratique,
j’ai été zélé pour le bien et jamais ne le regretterai.
19 Mon âme a lutté vaillamment avec elle
et dans la pratique de la Loi j’ai été minutieux.
J’ai étendu les mains vers le ciel[m]
et déploré mes manquements à son égard.
20 J’ai dirigé mon âme vers elle
et dans la pureté[n] je l’ai trouvée.
Avec elle j’ai reçu l’intelligence dès le commencement ;
c’est pourquoi jamais je ne connaîtrai l’abandon.

21 Mes entrailles se sont émues à sa recherche ;
aussi ai-je fait une bonne acquisition.
22 Le Seigneur m'a donné la langue[o] pour ma récompense
et avec elle je veux le glorifier.
23 Venez à moi[p], gens sans instruction,
installez-vous à mon école.
24 Pourquoi plus longtemps en rester dépourvus,
tandis que vos âmes sont ardemment assoiffées[q] ?
25 J'ouvre la bouche et je proclame :
faites-en pour vous l'acquisition[r] sans argent,
26 soumettez votre nuque à son joug
et que votre âme reçoive l'instruction !
C'est tout près qu'on la peut trouver[s].
27 Voyez de vos yeux combien peu j'ai peiné
avant de trouver un profond repos[t].
28 Participez à l'instruction au prix de beaucoup d'argent,
aussi bien, grâce à elle vous acquerrez beaucoup d'or[u].
29 Que votre âme se réjouisse dans la miséricorde du Seigneur
et n'ayez pas honte de le louer.
30 Accomplissez votre œuvre avant le temps fixé
et il vous donnera votre récompense en son temps[v].

**Psaume placé par le manuscrit B du Caire en 51.12**

a Louez le Seigneur car il est bon, car éternel est son amour.
b Louez le Dieu des louanges, car éternel est son amour.
c Louez le gardien d'Israël, car éternel est son amour.
d Louez le Créateur de l'univers, car éternel est son amour.
e Louez le Rédempteur d'Israël, car éternel est son amour.
f Louez celui qui rassemble les dispersés d'Israël, car éternel est son amour.
g Louez celui qui bâtit sa ville et son sanctuaire, car éternel est son amour.

h Louez celui qui fait pousser une corne à la maison de David, car éternel est son amour.
i Louez celui qui a choisi comme prêtres les fils de Sadoq, car éternel est son amour.
j Louez le bouclier d’Abraham, car éternel est son amour.
k Louez le rocher d’Isaac, car éternel est son amour.
l Louez le puissant de Jacob, car éternel est son amour.
m Louez celui qui a choisi Sion, car éternel est son amour.
n Louez le Roi des rois des rois, car éternel est son amour.
o Et il relèvera la puissance de son peuple,
motif de louange pour tous ses fidèles,
les fils d’Israël, le peuple qui lui est proche.
Alléluia.

**Poème sur le zèle à rechercher la sagesse**

*(d'après le manuscrit de Qumrân)*

SIRAC **51** [13] Quand j'étais un jeune homme, avant d'errer,
je l'ai recherchée.
[14] Elle est venue à moi dans sa beauté (*ou :* son abondance)
et jusqu'au bout je la poursuivrai.
[15] Comme la fleur se noue quand les raisins mûrissent pour la joie du cœur,
ainsi mon pied a marché (*ou :* l'a foulée) dans la plaine,
car dès ma jeunesse je l'ai connue.
[16] J'ai un peu incliné mon oreille
pour trouver en abondance d'agréables leçons.
[17] Elle devint pour moi une nourrice (*ou :* un motif)
et à qui m'a enseigné je veux donner la louange qu'elle mérite.
Je me proposai de me divertir,
[18] j'ai été zélé pour le plaisir (*ou :* le bien)
et sans répit.
[19] J'ai attisé mon désir pour elle
sans détourner mon visage.
[20] J'ai excité mon désir (*ou :* je me suis donné du mal) pour elle
et sur ses hauteurs je n'ai pas été indolent.
J'ai étendu (*ou :* ouvert) ma main...
J'ai considéré sa nudité (*ou :* ses secrets), j'ai purifié mes paumes
(*ou :* je me suis gardé pur)...

# BARUCH

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5

Glossaire

Liste des livres

# Baruch

# *INTRODUCTION*

## Un livre composite

Le livre de *Baruch*, transmis par la version grecque des Septante, est un écrit pseudonyme : il se présente comme ayant été rédigé par Baruch, le « secrétaire » de Jérémie, pendant l'exil à Babylone, à l'intention de la communauté restée à Jérusalem ; mais les nombreux écarts entre les informations des écrits contemporains de la prise de Jérusalem en 587 et de l'exil, et les données de *Baruch* rendent impossible l'attribution de cet ouvrage au « secrétaire » de Jérémie. Ces écarts sont autant de marques d'actualisation.

## Contenu

Ce livre est constitué de quatre parties hétérogènes, qui ne peuvent être ni du même auteur ni de la même époque : une introduction historique, une prière de confession des péchés, une méditation sur la Sagesse, enfin une exhortation à Jérusalem. Ces morceaux diffèrent tant par la langue originale qu'ils supposent (ont-ils été rédigés en grec, ou sont-ils la traduction d'un original sémitique ? Pour chaque partie les avis sont partagés), que par leur genre littéraire et leur doctrine.

L'introduction historique (1.1-14), qui décrit les circonstances et l'intention de la composition du livre, sert de préface aux prières qui suivent.

La prière de confession des péchés (1.15 à 3.8), mosaïque de citations bibliques, comporte deux parties : une confession proprement dite (1.15 à 2.10) puis une supplication (2.11 à 3.10). Elle relève d'un genre littéraire bien attesté, celui de la confession nationale (ainsi Esd 9.6-15 ; Ne 9 ; Ps 106 ; Dn 9.4-19 et à Qumrân

le recueil liturgique intitulé « Paroles des Luminaires » de la grotte IV). Le début de la prière (1.15–2.19) dépend de celle de Daniel, mais y apporte quelques modifications. En particulier *Baruch* omet les passages de Daniel relatifs à Jérusalem et au sanctuaire désolé (Dn 9.16,17b,18b,19) ; mais *Baruch* ajoute des développements sur la situation du peuple en exil (*Ba* 2.3-5,13,14b). Ces transformations suggèrent que la prière de *Baruch* émane d'une communauté juive de la diaspora, pour laquelle la situation du temple ne se présentait pas, ou plus, d'une façon aussi dramatique que celle évoquée par Daniel.

Le jeûne et les lamentations, les sacrifices offerts au sanctuaire, la confession nationale, tout cela indique que le cadre liturgique de ces deux parties de *Baruch* est celui d'une liturgie pénitentielle célébrée en vue de réconcilier Dieu et son peuple à la suite d'une période particulièrement troublée de son histoire. On peut penser à la prise de Jérusalem par Pompée en 63 avant notre ère, ou à celle par Titus en 70 après l'ère chrétienne. Mais c'est le pillage du temple par Antiochus IV en 169 et la restauration du culte par Judas Maccabée en 164 (donc cinq ans plus tard, voir 1.2,8) qui paraissent rendre le mieux compte des écarts significatifs de la typologie mise en œuvre dans cet écrit. Quant au milieu d'origine de ces deux premières parties, c'est sans doute une communauté juive de la diaspora, profondément attachée à la tradition des ancêtres – à la différence des Juifs hellénisés, comparer *1 M* 1.11-15 - mais politiquement hostile à une résistance armée aux Séleucides (1.11-12 ; 2.21,24).

La méditation sur la Sagesse (3.9–4.4) reprend l'interrogation sur la cause des malheurs du peuple en exil. Cette méditation se situe à un tournant de l'histoire des doctrines sapientielles juives. L'idée d'une Sagesse universellement dispensée (Pr 8.17,31), définie comme la crainte de Dieu (Pr 1.7 ; 9.10 ; 15.33 ; Ps 111.10 ; Jb 28.28) se précise : tantôt elle est identifiée à la Loi, dont le peuple élu est le seul dépositaire (*Si* 24.8-12 ; *Ba* 4.1) ; tantôt elle est montrée comme participant à l'œuvre créatrice de Dieu (Pr 8.22-31 ; *Si* 24.9 ; et peut-être *Ba* 3.32-35), puis habitant parmi les hommes.

Cette seconde conception annonce les développements théologiques ultérieurs identifiant la Sagesse au Messie (1 Co 1.24 ; 2.6-9 ; Jn 1.14). Il y a convergence de ces deux courants dans *Baruch* (comparer *Ba* 4.1 et 3.38). Sans doute l'identification de la Sagesse à la Loi est-elle plus nettement marquée dans le texte grec ; néanmoins le courant messianique y est également présent comme le mettra en évidence la traduction latine de *Ba* 3.38 ; en effet, pour la Vetus Latina, après que Dieu a transmis la Sagesse à Jacob, « *Il* a été vu sur la terre et *Il* a conversé parmi les hommes ». Aussi les Pères de l'Eglise ont-ils interprété ce verset comme faisant allusion à l'incarnation du Christ. Cette méditation sur la Sagesse, en raison des affinités doctrinales qu'elle présente avec le Siracide, peut sans doute être datée de la première moitié du second siècle avant notre ère.

L'Exhortation et la consolation de Jérusalem (4.5–5.9) est un poème d'encouragement et de réconfort dans le style du Deutéro-Esaïe. Le onzième *Psaume de Salomon*, rédigé peu après la prise de Jérusalem par Pompée en 63 avant notre ère, est très proche de cette section de *Baruch*. La comparaison permet de conclure à l'antériorité de cette dernière. Contrairement à l'introduction historique et à la prière de confession des péchés, qui se situent au début de l'exil et prônent une politique de conciliation avec les nations, le texte leur est ici franchement hostile et suppose le retour imminent des dispersés. Il appartient donc à une époque et à un milieu sensiblement différents de ceux des deux premières parties. Antérieur à 63, il peut être daté de la seconde moitié du second siècle, et attribué à une communauté de la diaspora pour laquelle il n'est plus question de composer avec les Séleucides. Il semble enfin que cette exhortation à Jérusalem s'inscrive sans difficulté dans le cadre de la liturgie pénitentielle (voir *Ba* 4.20) : c'est la réponse de Dieu, sous forme d'oracle, à la supplication du peuple.

## Origine

*Baruch* est donc un écrit de la diaspora juive invitant ses coreligionnaires de Jérusalem à célébrer une liturgie pénitentielle. Les deux premières parties, les plus anciennes, doivent être contemporaines ou de peu postérieures aux événements de 164 et semblent émaner d'une communauté de la dispersion que ses choix politiques et religieux situent à mi-distance entre les Juifs hellénisés de Judée et les partisans des Maccabées. La quatrième partie, ajoutée par la suite, provient sans doute d'un milieu acquis à la cause de l'indépendance juive et animé des espérances apocalyptiques. Quant au développement sur la Sagesse, il est difficile d'en préciser la provenance ; pour des raisons de style, tenant en particulier à l'unité du locuteur, on le rattacherait volontiers à l'exhortation à Jérusalem. Le livre a vraisemblablement pris sa forme définitive au cours de la deuxième moitié du second siècle.

## Livret d'un jour de jeûne pénitentiel

Dans sa forme actuelle, le texte débute par un constat de rupture entre Dieu et son peuple, et s'achève sur leur réconciliation. Ce passage de la rupture à la réconciliation s'opère par la médiation d'une réflexion sur le péché, puis sur la Sagesse identifiée à la Loi : tel est le mouvement d'ensemble. Mais son unité réside aussi dans sa fonction liturgique : *Baruch* peut être lu comme le livret d'un jour de jeûne pénitentiel. Il est vraisemblable qu'après le second siècle, on en a donné une lecture réactualisante, notamment au jour de jeûne commémorant la destruction du temple en 70 apr. J.C. : la coïncidence soulignée par la tradition juive, en particulier par Flavius Josèphe et la Mishna, entre la date des destructions de 587 av. J.C. et 70 apr. J.C. au cinquième mois ; la mention dans les sources rabbiniques de jeûnes pénitentiels célébrés après 70 sur le modèle de ceux auxquels font allusion Za 7.3 et 8.19 ; le témoignage enfin des *Constitutions apostoliques* (v. 20.3), d'après lequel les Juifs lisaient *Baruch* le jour anniversaire de la destruction de Jérusalem, sont autant d'indices en faveur de cette hypothèse. De nos jours, dans la liturgie de l'Eglise catholique, *Ba* 3.9-15 et 3.32–4.4 font partie des lectures possibles de la Veillée Pascale.

# *INTRODUCTION*

BARUC **1** Voici le contenu du livre que Baruch, fils de Nérias[a], fils
de Maaséas, fils de Sédécias, fils de Hasadias, fils de Helkias, écrivit
à Babylone, 2 la cinquième année, le septième jour du mois, à
l'époque où les Chaldéens avaient pris Jérusalem et l'avaient
ravagée par le feu[b].

3 Baruch donna lecture du contenu de ce livre en présence de
Jékhonias, fils de Joakim, roi de Juda, et de tout le peuple qui était
venu pour entendre le livre[c], 4 en présence des autorités, des fils
des rois, des anciens, bref en présence de tout le peuple – du plus
petit jusqu'au plus grand – de tous ceux qui habitaient à Babylone
aux bords du fleuve Soud[d]. 5 Les gens pleuraient, jeûnaient, priaient
devant le Seigneur[e]. 6 Puis ils rassemblèrent de l'argent, chacun
donnant selon ses moyens, 7 et ils l'envoyèrent à Jérusalem au
prêtre Joakim[f], fils de Helkias, fils de Salom, ainsi qu'aux autres
prêtres et à tout le peuple qui se trouvait avec lui à Jérusalem.
8 Auparavant Baruch avait pris les objets de la Maison du Seigneur –
ceux qui avaient été emportés hors du sanctuaire – pour les faire
revenir au pays de Juda, le dixième jour du mois de Siwân ; il
s'agissait des objets en argent qu'avait fait faire Sédécias[g], fils de
Josias, roi de Juda, 9 après que Nabuchodonosor, roi de Babylone,
eut déporté de Jérusalem Jékhonias[h] et l'eut conduit à Babylone
ainsi que les chefs, les prisonniers, les autorités et le peuple du
pays.

10 Et ils dirent : Voici, nous vous avons envoyé de l'argent ; avec
cette somme, achetez des victimes en vue des holocaustes et des
sacrifices pour les péchés, achetez de l'encens ; faites des
offrandes, présentez des sacrifices sur l'autel du Seigneur notre
Dieu, 11 et priez pour la vie de Nabuchodonosor, roi de Babylone et
celle de son fils Baltasar, afin que leurs jours soient comme les jours

du ciel sur la terre[i]. 12 Alors le Seigneur nous donnera la force et
illuminera nos yeux ; nous vivrons à l'ombre de Nabuchodonosor, roi
de Babylone, et à l'ombre de son fils Baltasar[j], nous les servirons
pendant de nombreux jours et nous trouverons grâce devant eux.
13 Priez également le Seigneur notre Dieu pour nous, car nous
avons péché contre le Seigneur notre Dieu, et jusqu'à ce jour la
fureur et la colère du Seigneur ne se sont pas détournées de nous.
14 Enfin, vous donnerez lecture de ce livre que nous vous avons
envoyé pour que l'on fasse confession des péchés dans la Maison
du Seigneur, le jour de la Fête[k] et les jours où cela convient. 15 Vous
direz :

# *PRIÈRE PÉNITENTIELLE*

## La confession

Au Seigneur notre Dieu appartient la justice, mais à nous la honte au visage[l], comme on le voit aujourd'hui ! La honte pour l'homme de Juda et les habitants de Jérusalem, 16 pour nos rois, nos chefs, nos prêtres, nos prophètes et nos pères[m]. 17 Car nous avons péché contre le Seigneur, 18 nous ne lui avons pas été fidèles et nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur notre Dieu qui nous disait de marcher selon les commandements qu'il a placés devant nous[n]. 19 Depuis le jour où le Seigneur fit sortir nos pères du pays d'Egypte jusqu'à ce jour, nous n'avons pas cessé d'être infidèles[o] au Seigneur notre Dieu et nous avons agi à la légère en n'écoutant pas sa voix. 20 Aussi, comme on le voit aujourd'hui, les malheurs se sont collés à nous, ainsi que la malédiction proférée sur l'ordre du Seigneur par son serviteur Moïse, le jour où il fit sortir nos pères du pays d'Egypte pour nous donner un pays ruisselant de lait et de miel[p]. 21 Nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur notre Dieu, selon toutes les paroles des prophètes qu'il nous a envoyés, 22 mais nous allions, chacun suivant le dessein de son cœur mauvais[q], servir d'autres dieux, faire ce qui est mal aux yeux du Seigneur notre Dieu.

BARUC **2** Le Seigneur a donc mis à exécution la parole qu'il avait
prononcée contre nous, contre nos juges qui gouvernèrent Israël,
contre nos rois, contre nos chefs et contre les habitants d'Israël et de
Juda[r] : 2 il n'a pas été fait sous tout le ciel de choses semblables à
celles qu'il fit à Jérusalem, conformément à ce qui est écrit dans la
Loi de Moïse[s] ; 3 c'est au point que nous en sommes arrivés à
manger l'un la chair de son fils, l'autre la chair de sa fille[t]. 4 Et le
Seigneur les a livrés au pouvoir de tous les royaumes qui nous
encerclent, pour subir outrage et désolation[u] parmi tous les peuples
d'alentour, là où il les a dispersés. 5 Ils ont été assujettis au lieu
d'avoir le dessus[v], parce que nous avons péché contre le Seigneur
notre Dieu en n'écoutant pas sa voix.

6 Au Seigneur notre Dieu appartient la justice, mais à nous et à nos
pères la honte au visage, comme on le voit aujourd'hui ! 7 Tout ce
que le Seigneur avait annoncé contre nous, tous ces malheurs se
sont abattus sur nous. 8 Et nous n'avons pas prié la face du
Seigneur de détourner chacun de nous des pensées de son cœur
mauvais[w]. 9 Aussi le Seigneur a-t-il veillé sur ces malheurs[x], et il les
a envoyés contre nous ; car le Seigneur est juste en tout ce qu'il
nous a ordonné de faire, 10 mais nous n'avons pas écouté sa voix
qui nous disait de marcher selon les commandements que le
Seigneur a placés devant nous.

### La supplication

11 Et maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, toi qui fis sortir ton peuple
du pays d'Egypte par ta main forte, avec des signes et des prodiges,
avec une grande puissance et par ton bras étendu, toi qui t'es fait un
nom[y] comme on le voit aujourd'hui, 12 nous avons péché[z] et nous
avons agi en impies, nous avons commis l'injustice, Seigneur notre
Dieu, à l'encontre de toutes tes prescriptions. 13 Que ta fureur se

détourne de nous, car nous voici abandonnés, petit nombre[a] parmi
les nations où tu nous as dispersés.

14 Ecoute, Seigneur, notre prière[b] et notre requête, épargne-nous à
cause de toi et fais-nous grâce devant ceux qui nous ont déportés,
15 afin que toute la terre sache que c'est toi le Seigneur notre Dieu,
car ton nom a été invoqué sur Israël et sur sa race[c]. 16 Seigneur,
regarde du haut de ta sainte demeure et tiens compte de nous ;
tends l'oreille[d], Seigneur, et écoute ; 17 ouvre les yeux et vois : ce ne
sont pas les morts dans l'Hadès, eux dont le souffle fut retiré des
entrailles, qui rendront gloire et justice au Seigneur[e], 18 mais c'est
l'âme affligée à l'extrême, ce qui marche courbé et affaibli, c'est le
regard qui vacille, et l'âme affamée qui te rendront gloire et justice,
Seigneur[f] !

19 Ainsi, ce n'est pas en nous appuyant sur les œuvres de justice de
nos pères et de nos rois que nous déposons notre supplication[g]
devant ta face, Seigneur notre Dieu ; 20 car tu as envoyé ta fureur et
ta colère contre nous, comme tu l'avais annoncé par l'intermédiaire
de tes serviteurs les prophètes, en disant : 21 « Ainsi parle le
Seigneur : *Courbez les épaules, servez le roi de Babylone*[h], et vous
resterez dans le pays que j'ai donné à vos pères. 22 Mais si vous
n'écoutez pas la voix du Seigneur qui vous dit de servir le roi de
Babylone, 23 *je ferai en sorte que la voix de la joie*[i] et celle du plaisir,
la voix du jeune marié et celle de la jeune épouse délaissent les
villes de Juda et sortent de Jérusalem ; tout le pays sera désolé,
vidé de ses habitants. » 24 Mais nous n'avons pas écouté ta voix qui
nous disait de servir le roi de Babylone ; aussi as-tu mis à exécution
les paroles que tu avais prononcées par la bouche de tes serviteurs
les prophètes : on arracherait de leurs tombes les ossements de nos
rois et les ossements de nos pères[j]. 25 Et les voici *jetés à la brûlure
du jour et au gel de la nuit*, ils sont morts dans de cruelles
souffrances, par la famine, l'épée et l'exil[k] ; 26 et la Maison sur
laquelle ton nom a été invoqué, tu l'as mise dans l'état où on la voit

aujourd'hui, à cause de la méchanceté de la maison d'Israël et de la maison de Juda[l]. 27 Pourtant tu as agi envers nous, Seigneur, selon
toute ton équité et toute ta grande compassion, 28 conformément à
ce que tu avais annoncé par l'intermédiaire de ton serviteur Moïse,
le jour où tu lui ordonnas d'écrire ta Loi devant les fils d'Israël[m] en
disant : 29 « Si vous n'écoutez pas ma voix, eh bien, cette immense
foule bruyante sera réduite à peu de chose parmi les nations où je
les disperserai[n] ; 30 car je sais qu'ils ne m'écouteront pas, parce que
c'est un peuple à la nuque raide. Mais ils rentreront en eux-mêmes[o]
dans le pays où ils auront été déportés, 31 et ils sauront que c'est
moi, le Seigneur, leur Dieu. Je leur donnerai un cœur et des oreilles
qui entendent[p], 32 ils me loueront dans le pays où ils ont été
déportés et ils se souviendront de mon nom[q]. 33 Ils renonceront à
leur obstination et à leurs actions mauvaises, car ils se souviendront
du chemin de leurs pères[r] qui péchèrent contre le Seigneur. 34 Et je
les ferai revenir[s] dans le pays que j'ai promis à leurs pères
Abraham, Isaac et Jacob ; ils s'en rendront maîtres ; je les rendrai
nombreux et, oui vraiment ! ils ne seront plus diminués. 35 J'établirai
pour eux une alliance éternelle[t], afin que je sois leur Dieu et qu'ils
soient mon peuple ; et je ne ferai plus sortir mon peuple Israël du
pays que je leur ai donné. »

BARUC **3** Seigneur souverain, Dieu d'Israël, c'est une âme dans
l'angoisse, c'est un esprit accablé qui crie vers toi. 2 Ecoute,
Seigneur, et prends pitié, car nous avons péché contre toi ; 3 toi, en
effet, tu demeures pour toujours[u], mais nous, nous sommes perdus
à jamais ! 4 Aussi, Seigneur souverain, Dieu d'Israël, écoute la prière
des morts d'Israël[v], des fils de ceux qui ont péché contre toi : ils
n'ont pas écouté la voix du Seigneur leur Dieu, alors les malheurs se
sont collés à nous. 5 N'aie pas souvenir des injustices de nos pères
mais, en cette occasion, souviens-toi de ta main et de ton nom[w],
6 car c'est toi le Seigneur notre Dieu, et nous te louerons, Seigneur !
7 C'est pour cela que tu as inspiré ta crainte en nos cœurs[x] : pour
que nous invoquions ton nom. Nous te louerons dans notre exil, car
nous avons détourné de nos cœurs toute l'injustice de nos pères qui
péchèrent contre toi. 8 Nous voici aujourd'hui dans cet exil où tu
nous as dispersés, en objets d'outrage et de malédiction[y] et pour
notre amendement, à cause de toutes les injustices de nos pères qui
se sont détachés du Seigneur notre Dieu.

# *MÉDITATION SUR LA SAGESSE*

## Exhortation

9 Ecoute, Israël, les préceptes de vie[z],
prêtez l'oreille pour apprendre à discerner.
10 Que se passe-t-il, Israël ? Pourquoi es-tu en pays ennemi ?
Pourquoi as-tu vieilli en terre étrangère ?
11 Pourquoi t'es-tu souillé avec les morts[a]
et pourquoi as-tu été mis au nombre de ceux qui vont dans l'Hadès ?
12 C'est que tu as délaissé la source de la Sagesse[b].
13 Si tu avais suivi le chemin de Dieu,
tu habiterais dans la paix pour toujours.
14 Apprends où est le discernement, où est la force, où est le savoir
pour connaître en même temps où sont la longévité[c] et la vie,
où sont la lumière des yeux et la paix.

## La sagesse inaccessible

15 Qui a trouvé la résidence de la Sagesse
et qui est entré dans ses trésors[d] ?
16 Où sont les chefs des nations,
et ceux qui maîtrisent les bêtes sauvages de la terre[e] ?
17 Où sont ceux qui se jouent des oiseaux du ciel,
ceux qui mettent en réserve l'argent et l'or,
dans lesquels des hommes ont placé leur confiance,
eux dont la fortune est sans limite ?
18 Où sont ceux qui travaillent l'argent et en font l'objet de leur souci,
eux dont les œuvres passent l'imagination ?
19 Ils ont été anéantis, ils sont descendus dans l'Hadès,
et d'autres se sont levés à leur place.
20 De plus jeunes virent la lumière et ont habité sur la terre ;
mais ils n'ont pas connu le chemin de la science[f],
21 ils n'ont pas fait attention à ses sentiers

et ils ne se sont pas préoccupés d'elle ;
les fils se sont tenus à l'écart du chemin de leurs pères.
22 On ne l'a pas non plus entendue en Canaan
ni vue à Témân[g] ;
23 même les fils d'Agar qui recherchaient le savoir sur la terre,
les marchands de Merrân[h] et de Témân,
les conteurs de fables et les chercheurs de savoir,
ils n'ont pas connu le chemin de la Sagesse
et ne se sont pas souvenus de ses sentiers.
24 O Israël, comme elle est grande la maison de Dieu,
comme il est vaste le domaine qui lui appartient !
25 Il est grand et n'a pas de fin,
il est élevé et sans mesure !
26 C'est là que furent engendrés les fameux géants, ceux du commencement[i],
de haute stature et versés dans l'art de la guerre.
27 Ce n'est pas eux que Dieu a choisis,
ni à eux qu'il a indiqué le chemin de la science ;
28 et ils périrent, car ils n'avaient pas de discernement ;
ils périrent à cause de leur irréflexion.
29 Qui est monté au ciel[j], qui s'est emparé d'elle
pour la faire descendre des nuées ?
30 Qui est allé au-delà de la mer, qui l'a trouvée
pour l'emporter au prix d'un or précieux[k] ?
31 Il n'est personne qui en connaisse le chemin,
personne même qui désire en suivre le sentier.

### Dieu seul la connaît et l'a donnée à Israël

32 Mais celui qui sait toutes choses la connaît,
il l'a découverte par son intelligence ;
il a appareillé la terre pour l'éternité,
puis l'a peuplée de quadrupèdes[l] ;
33 il envoie la lumière et elle chemine ;

il l’a appelée : elle lui obéit en frémissant ;
34 les étoiles ont brillé en leurs veilles[m] et se sont réjouies ;
35 il les a appelées, et elles ont répondu : Nous voici !
Elles ont brillé avec allégresse pour leur Créateur[n].
36 C’est lui notre Dieu,
et l’on n’en comptera pas d’autre que lui[o].
37 Il a découvert tout le chemin qui mène à la science[p]
et l’a indiqué à Jacob, son serviteur,
et à Israël, son bien-aimé.
38 Après cela on la vit sur la terre
et elle a vécu parmi les hommes[q].

BARUC **4** La Sagesse c’est le livre des commandements de Dieu
c’est la Loi qui existe pour toujours ;
tous ceux qui s’attachent à elle iront à la vie[r],
mais ceux qui l’abandonnent mourront.

**Exhortation**

2 Retourne-toi, Jacob[s], et saisis-la ;
fais route vers la clarté, à la rencontre de sa lumière.
3 Ne donne pas ta gloire[t] à un autre,
ni tes privilèges à une nation étrangère.
4 Heureux sommes-nous, Israël,
car il nous est possible de connaître ce qui plaît à Dieu !

# *EXHORTATION ET CONSOLATION DE JÉRUSALEM*

## Exhortation aux exilés

5 Courage, mon peuple, toi le mémorial d'Israël[u] !
6 Vous avez été vendus aux nations,
mais ce n'est pas pour votre destruction ;
c'est parce que vous avez irrité Dieu[v],
que vous avez été livrés aux ennemis ;
7 car vous avez exaspéré votre Créateur
en sacrifiant à des démons[w] et non à Dieu ;
8 vous avez oublié le Dieu éternel qui vous a nourris[x],
vous avez affligé aussi celle qui vous a élevés, Jérusalem.
9 Elle a vu s'abattre sur vous la colère de Dieu
et elle a dit :

## Jérusalem exhorte et console ses enfants

« Ecoutez, voisines de Sion,
Dieu m'a infligé une grande douleur ;
10 car j'ai vu la captivité
que l'Eternel[y] a infligée à mes fils et à mes filles ;
11 je les avais élevés avec joie,
mais je les ai laissés partir dans la tristesse et la souffrance[z].
12 Que personne ne se réjouisse
si je suis veuve et abandonnée[a] de beaucoup.
J'ai été rendue déserte à cause du péché de mes enfants,
parce qu'ils se sont écartés de la Loi de Dieu ;
13 ils n'ont pas connu ses prescriptions,
ils n'ont pas marché sur les chemins des préceptes de Dieu
ni suivi les sentiers de l'éducation conforme à sa justice.
14 Qu'elles viennent, les voisines de Sion !

Souvenez-vous de la captivité
que l'Eternel a infligée à mes fils et à mes filles !
15 Car il a lancé contre eux une nation venue de loin[b],
une nation impudente et de langue étrangère,
des gens qui n'eurent ni respect du vieillard ni pitié de l'enfant,
16 qui emmenèrent les enfants chéris de la veuve
et la réduisirent à la solitude en la privant de ses filles.
17 Mais moi, comment puis-je venir à votre secours ?
18 C'est celui qui vous a infligé ces calamités
qui vous arrachera aux mains de vos ennemis.
19 Marchez, enfants, marchez !
Moi, me voici donc abandonnée et déserte ;
20 j'ai quitté la robe de la paix,
j'ai mis mon vêtement de suppliante[c] ;
je crierai vers l'Eternel tout au long de mes jours.
21 Prenez courage, enfants ! Criez vers Dieu,
et il vous arrachera à la domination, aux mains de vos ennemis ;
22 car moi, j'ai placé dans l'Eternel l'espérance de votre salut,
et le Saint[d] m'a envoyé une joie :
la miséricorde vous viendra bientôt de la part de l'Eternel votre sauveur.
23 Car je vous ai laissés partir dans la souffrance et la tristesse,
mais Dieu vous rendra à moi dans la joie et l'allégresse pour toujours[e].
24 Comme les voisines de Sion voient maintenant votre captivité,
ainsi elles verront bientôt le salut qui viendra de votre Dieu :
il vous arrivera avec la gloire éclatante et la splendeur de l'Eternel.
25 Enfants, supportez patiemment la colère qui vous est venue de Dieu ;
l'ennemi t'a poursuivi, mais tu verras bientôt sa destruction
et tu lui piétineras la nuque[f].
26 Mes tendres enfants ont parcouru des chemins rocailleux,
ils ont été enlevés comme du bétail ravi de force par les ennemis.
27 Gardez courage, enfants, et criez vers Dieu,

car celui qui vous a conduits là se souviendra de vous.
28 Comme vous avez eu le dessein de vous écarter de Dieu,
eh bien, une fois convertis, décuplez vos efforts à le chercher !
29 Car celui qui vous a infligé ces calamités
vous amènera la joie éternelle en même temps que votre salut. »

## Consolation de Jérusalem

30 Courage, Jérusalem ! Il te consolera, celui qui t'a donné ton nom[g].
31 Malheureux ceux qui t'ont maltraitée et qui se sont réjouis de ta chute !
32 Malheureuses les villes dont tes enfants ont été les esclaves !
Malheureuse celle qui a reçu tes fils[h] !
33 Car, comme elle s'est réjouie de ta chute et s'est félicitée de ta ruine,
ainsi sera-t-elle affligée de sa propre dévastation ;
34 je la priverai de la nombreuse population qui fait sa joie,
et son insolence se changera en souffrance,
35 car l'Eternel fera s'abattre un feu sur elle pour de longs jours,
et elle sera habitée par des démons[i] pendant plus longtemps encore.
36 Regarde vers l'Orient[j], Jérusalem, et vois la joie qui te vient de Dieu.
37 Voici, ils viennent, les fils que tu avais vus partir,
ils viennent, rassemblés de l'Orient jusqu'à l'Occident[k] par la parole du Saint,
en se réjouissant de la gloire de Dieu.

BARUC **5** Jérusalem, quitte ta robe de souffrance et d'infortune
et revêts pour toujours la belle parure[l] de la gloire de Dieu.
2 Couvre-toi du manteau de la justice, celle qui vient de Dieu,
et mets sur ta tête le diadème de la gloire de l'Eternel ;
3 car Dieu va montrer ta splendeur[m] à toute la terre qui est sous le ciel,
4 et il te donnera ce nom[n] pour toujours :
« Paix-de-Justice et Gloire-de-piété. »
5 Debout, Jérusalem, place-toi sur la hauteur et tourne ton regard vers l'Orient :
Vois tes enfants, rassemblés du soleil couchant jusqu'au Levant par la parole du Saint[o] ;
ils se réjouissent que Dieu se souvienne ;
6 ils sortirent de tes portes à pied, poussés par des ennemis,
mais Dieu les fait revenir vers toi,
portés glorieusement[p] comme un trône royal.
7 Car Dieu a ordonné que toute haute montagne soit abaissée, ainsi que les dunes sans fin ;
il a fait combler les ravins[q] pour que la terre soit aplanie
et qu'Israël puisse avancer d'un pas assuré, dans la gloire de Dieu.
8 Sur son ordre, les forêts aussi, et chaque arbre odoriférant, ont préparé leur ombrage pour Israël[r].
9 Car Dieu guidera Israël[s], dans la joie, à la lumière de sa gloire,
accompagné de la miséricorde et de la justice qui sont les siennes.

# LETTRE DE JÉRÉMIE

INTRODUCTION | 1

Glossaire

Liste des livres

# Lettre de Jérémie

# *INTRODUCTION*

## Une homélie plutôt qu'une lettre

Pour Origène, « *Jérémie* avec les *Lamentations* et la *Lettre* » est l'un des vingt-deux livres du canon hébreu (voir Eusèbe, *Histoire Ecclésiastique*, VI, 25) ; Jérôme, quant à lui, considère l'épître comme « pseudépigraphe » et se contente de reprendre dans la Vulgate le texte de la *Vetus Latina.* L'écrit se présente comme la copie d'une lettre dont Jérémie serait l'auteur, et dont les destinataires seraient sur le point de partir en captivité à Babylone. Il s'agit d'une mise en garde contre l'idolâtrie, qui relève davantage du genre homilétique que du genre épistolaire. Le problème de la langue originale dans laquelle la *Lettre* a été rédigée demeure controversé. Les uns y ont vu un écrit grec émanant du judaïsme hellénisé ; d'autres reconnaissent dans le texte des Septante certaines lectures fautives (voir v. 11,30 et 71) qui seraient dues à la traduction d'un texte sémitique perdu.

## Quels destinataires ?

L'identification des idoles permet-elle de préciser le milieu des destinataires ? Certains pensent aux cultes babyloniens qui connurent une période de renouveau à l'époque séleucide. Bel (v. 40), le Seigneur par excellence en Babylonie, c'est Mardouk, dieu guérisseur (v. 36), dieu de la justice (v. 13), du combat (v. 14), de la fortune (v. 34), de la pluie (v. 52). Le v. 12 pourrait faire référence à la cérémonie du « lavage de bouche » ; les v. 30-31 feraient allusion au début de la fête du Nouvel An : les statues de Mardouk et de sa suite divine, placées sur des chars, sortaient de l'enceinte du temple, puis étaient conduites en procession à l'extérieur de la ville ; la disparition du dieu était l'occasion de scènes de douleur, qui cessaient avec son retour triomphal. D'autres traits, en particulier

ceux relatifs au sacerdoce féminin (v. 28,29) ou à la prostitution sacrée (v. 10 et 42-43), pourraient renvoyer au culte d'Ishtar, Dame de la bataille et de l'amour. Dans cette hypothèse, l'original sémitique de la *Lettre* aurait été destiné à la diaspora juive de Babylonie pour la mettre en garde contre toute forme de compromission avec le culte babylonien récemment restauré.

Mais Babylone, Nabuchodonosor (v. 1-3) ou les Chaldéens n'ont peut-être d'autre fonction que de situer l'épître dans un cadre historique et géographique fictif : celui de l'exil à Babylone. D'autres hypothèses peuvent être prises en considération. Notamment celle qui verrait dans la *Lettre* une polémique dirigée contre les cultes syriens. Les chars processionnels sont attestés fréquemment, en particulier sur les monnaies syriennes. D'après le témoignage plus tardif de Lucien de Samosate (*La déesse syrienne*, 6), des cérémonies en l'honneur d'Adonis mourant et renaissant étaient célébrées dans le temple de l'Aphrodite de Byblos ; elles donnaient lieu à des manifestations de deuil ; les participants avaient le crâne rasé ; les rites de prostitution n'y étaient pas étrangers. Dans cette seconde hypothèse, la *Lettre* aurait été destinée à quelques communautés juives de Syrie ou de Phénicie – voire quelque milieu judéen – prêts à s'accommoder des innovations syncrétistes de l'époque séleucide.

**Date ?**

Le deuxième livre des Maccabées (2.1-2) fait mention de documents d'après lesquels Jérémie aurait recommandé aux déportés de ne pas s'égarer à la vue des « statues d'or et d'argent et des ornements dont elles étaient revêtues ». Si c'était une allusion à la *Lettre de Jérémie*, on aurait là la preuve que celle-ci est antérieure à la seconde moitié du II$^{e}$ siècle avant notre ère. En tout état de cause, elle ne saurait être postérieure à la fin du second siècle : le plus ancien témoin de la *Lettre*, un fragment grec de Qumrân, est daté approximativement des années 100 avant notre ère.

## Dieu et les idoles

Cette critique de l'idolâtrie implique une théologie : chacune des fonctions et des qualifications niées aux idoles est implicitement rapportée au Dieu d'Israël. Contrairement aux idoles créées (v. 7,45-46) et corruptibles (v. 19,23,54,71), le Dieu des Juifs est incréé et éternel ; aux idoles fabriquées de mains d'hommes, donc créatures de créatures, s'oppose le Dieu créateur ; les idoles sont multiples, Dieu est unique ; elles sont inanimées, il est vivant ; elles sont enfermées dans un temple comme dans une prison, lui est sans limite et omniprésent ; elles sont sans pouvoir, tant sur les affaires humaines que sur celles qui les concernent directement, Dieu au contraire est provident et se suffit totalement à lui-même. En même temps qu'une polémique contre les représentations figurées des divinités étrangères, cette *Lettre* est donc affirmation de la transcendance du Dieu d'Israël, de son activité créatrice et providentielle.

Copie de la lettre que Jérémie[a] envoya à ceux qui allaient être emmenés prisonniers à Babylone par le roi des Babyloniens, pour leur annoncer ce que Dieu lui avait prescrit.

LET-JÉR **1** A cause des péchés que vous avez commis contre Dieu, vous serez emmenés prisonniers à Babylone par Nabuchodonosor[b], roi des Babyloniens. 2 Une fois arrivés à Babylone, vous y serez pour de très nombreuses années, pour une longue période[c], jusqu'à sept générations ; mais ensuite, je vous ferai partir de là en paix. 3 Désormais vous verrez à Babylone des dieux d'argent, d'or et de bois, que l'on hisse sur les épaules[d] et qui inspirent la crainte aux nations. 4 Aussi, prenez garde à ne pas devenir à votre tour en tous points semblables aux étrangers ; que la crainte de ces dieux n'aille pas s'emparer de vous[e] 5 à la vue de la foule qui se prosterne devant et derrière eux ! Mais dites en votre cœur : « C'est devant toi qu'il faut se prosterner, Maître[f] ! » 6 Car mon ange est avec vous ; c'est lui qui prend soin de vos âmes[g].

7 En effet la langue de ces dieux a été taillée par un ouvrier ; sans doute les idoles sont-elles plaquées d'or et d'argent, mais elles sont mensongères et ne peuvent parler[h]. 8 Comme pour une jeune fille qui a le goût de la toilette, ces gens prennent de l'or 9 et en couronnent la tête de leurs dieux. Il arrive même que les prêtres leur dérobent de l'or et de l'argent pour leurs propres dépenses ; 10 ils vont jusqu'à en donner aux prostituées de la terrasse[i]. Et ces dieux d'argent, d'or et de bois, on les habille avec des vêtements comme des hommes, 11 mais ils ne sont pas à l'abri de la rouille et de l'altération. Une fois revêtus d'un vêtement de pourpre[j], 12 on nettoie leur visage de la poussière du temple qui s'accumule sur eux.
13 Alors qu'il ne peut faire mourir celui qui l'offense, ce dieu porte un sceptre, comme le juge d'une région. 14 Il tient un poignard dans la main droite et une hache, pourtant il ne se protège ni de la guerre ni

des bandits[k]. C'est à cela qu'on reconnaît que ce ne sont pas des dieux ; ne les craignez donc pas !

15 Comme la vaisselle cassée devient inutilisable[l], 16 tels sont leurs
dieux une fois installés dans les temples ; leurs yeux se couvrent de
la poussière soulevée par les pas des gens qui entrent. 17 Comme
on referme les portes sur quiconque a fait injure au roi, en vue de le
conduire à la mort, ainsi les prêtres barricadent les temples avec des
portes renforcées, des serrures, des verrous pour que ces dieux ne
soient pas cambriolés par les bandits. 18 Ils allument des lampes,
plus qu'ils n'en ont besoin pour eux-mêmes, alors que les dieux ne
peuvent en voir aucune. 19 Ils sont comparables à l'une des poutres
du temple, dont le cœur, dit-on, est atteint ; la vermine qui sort de
terre les dévore, eux et leur manteau : ils ne le sentent pas[m] ! 20 Ils
ont le visage noirci par la fumée du temple. 21 Au-dessus de leurs
corps et de leur tête volent chauves-souris, hirondelles, oiseaux ; il y
a même des chats. 22 C'est à cela que vous saurez que ce ne sont
pas des dieux ; ne les craignez donc pas !

23 Quant à l'or dont on les a plaqués pour les embellir, si l'on n'en
nettoie pas la ternissure, ils ne lui rendront pas son éclat ; car
lorsqu'on les a fondus, ils ne l'ont même pas senti. 24 On achète à
n'importe quel prix ces objets qui n'ont pas le moindre souffle[n].
25 Comme ils n'ont pas de pieds, on les porte sur les épaules ; ils
manifestent ainsi leur propre indignité aux hommes ; même ceux qui
les servent éprouvent de la honte[o], 26 car si jamais une idole tombe
à terre, ils ont à la ramasser ; si on la met debout, elle ne se
déplacera pas d'elle-même ; si elle est couchée, elle ne se
redressera pas davantage. Mais c'est comme à des morts[p] qu'on
leur offre des présents. 27 Les victimes offertes aux divinités, les
prêtres les vendent pour en tirer profit, tout comme les femmes en
mettent une partie au saloir au lieu de les distribuer au pauvre et à
l'infirme ; la femme indisposée et l'accouchée[q] touchent aux victimes

des sacrifices. 28 Vous qui savez par ces exemples que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez pas !

29 D'où vient qu'on les appelle des dieux, alors que ce sont des femmes[r] qui servent ces dieux d'argent, d'or et de bois ? 30 Les prêtres conduisent des chars dans leurs temples ; les vêtements déchirés, les cheveux et la barbe rasés[s], la tête nue, 31 ils poussent des hurlements et crient devant leurs dieux comme des gens qui prennent part à un repas funéraire. 32 Avec les vêtements qu'ils ont enlevés aux dieux, les prêtres habillent leurs femmes et leurs enfants. 33 Qu'on leur fasse du bien ou du mal, ces dieux ne pourront le rendre ; ils ne peuvent ni introniser ni destituer un roi.
34 De même ils ne pourront donner ni richesse ni pièce de monnaie ; si quelqu'un ne s'acquitte pas d'un vœu qu'il leur a fait[t], ils ne lui en demanderont pas compte. 35 Ils ne sauveront pas un homme de la mort, et n'arracheront pas davantage le faible à l'emprise du puissant[u]. 36 Ils ne feront pas retrouver la vue à un aveugle ; l'homme qui est dans la détresse, ils ne l'en feront pas sortir[v]. 37 Ils ne prendront pas pitié de la veuve, et ils ne seront pas les bienfaiteurs de l'orphelin[w]. 38 C'est aux pierres arrachées à la montagne que ressemblent ces objets de bois, plaqués d'or et d'argent ; ceux qui les servent seront couverts de honte[x].
39 Comment donc peut-on considérer ou proclamer que ce sont des dieux ?

40 D'autant plus que les Chaldéens eux-mêmes les déshonorent ; lorsqu'ils voient un homme qui ne peut parler, ils le conduisent auprès de Bel et demandent que le muet parle[y], comme si le dieu était capable de comprendre ; 41 et ces gens sont incapables de réfléchir[z] assez pour abandonner ces dieux : ils manquent eux-mêmes d'intelligence. 42 Les femmes se ceignent de cordes et s'installent ensuite sur les chemins pour brûler du son[a] ; 43 et quand l'une d'elles a couché avec le passant qui l'a invitée, elle se moque de sa voisine qui n'a pas été choisie comme elle, et dont la corde n'a

pas été rompue. [44] Tout ce qui concerne ces dieux n'est que mensonge ; alors comment peut-on les considérer ou les proclamer comme des dieux ?

[45] Ils ont été fabriqués par des ouvriers et des orfèvres ; ils ne deviendront rien d'autre que ce que ces artisans veulent qu'ils deviennent[b]. [46] Ceux-là même qui les ont fabriqués ne vivront pas longtemps ; [47] comment donc les objets de leur fabrication pourraient-ils être des dieux[c] ? Ainsi ces hommes laissent à leur postérité mensonge et honte. [48] Quand une guerre et des calamités s'abattent sur ces idoles, les prêtres délibèrent entre eux pour savoir où se cacher avec elles. [49] Comment alors ne pas se rendre compte que ce ne sont pas des dieux, eux qui ne sont pas en mesure de se sauver eux-mêmes de la guerre et des calamités ? [50] Ce sont des objets de bois plaqués d'or et d'argent : on reconnaîtra, après cela, qu'ils ne sont que mensonge ; pour toutes les nations et pour les rois, il sera évident que ce ne sont pas des dieux, mais des œuvres faites de mains d'hommes, et qu'il n'y a en eux aucune œuvre de Dieu. [51] Qui donc n'est pas obligé d'admettre que ce ne sont pas des dieux ?

[52] Ils ne susciteront pas de roi à un pays ni ne donneront la pluie[d] aux hommes. [53] Ils ne prendront pas de décisions sur les affaires les concernant, et ne porteront pas non plus secours à la victime d'une injustice : ils ne sont bons à rien ; [54] ils sont comme des corneilles entre ciel et terre. Que le feu s'abatte sur le temple des dieux de bois plaqués d'or et d'argent, leurs prêtres s'enfuiront et s'en tireront sains et saufs, mais eux seront entièrement consumés comme des poutres au milieu du brasier. [55] Ils ne s'opposeront ni à un roi ni à des ennemis. [56] Comment donc admettre que ce sont des dieux ou les tenir pour tels ?

Les dieux de bois plaqués d'argent et d'or ne se garderont ni des voleurs ni des bandits ; [57] que des gens leur arrachent brutalement l'or et l'argent et s'en aillent avec le vêtement dont ils étaient

couverts, eh bien, ils seront incapables de se secourir eux-mêmes ! 58 Aussi, mieux vaut être un roi faisant preuve de bravoure ou un objet utile dans une maison, dont pourra se servir son propriétaire, que d'être ces dieux mensongers ; ou bien, mieux vaut une porte de maison qui protège ce qui se trouve à l'intérieur plutôt que ces dieux mensongers ; une colonne de bois dans un palais, que ces dieux mensongers. 59 Car le soleil, la lune et les étoiles qui brillent et ont mission de servir, se montrent dociles[e] ; 60 l'éclair aussi, quand il paraît, est facile à voir ; il en va de même du vent qui souffle en toute région ; 61 lorsque Dieu leur commande de parcourir toute la terre, les nuages accomplissent ce qui leur est assigné[f] ; 62 et le feu, envoyé d'en haut pour dévaster monts et forêts, fait ce qui lui est ordonné. Les idoles, elles, ne sont même pas faites à l'imitation des formes et des puissances de ces éléments. 63 De là il ressort qu'on ne doit ni considérer ni proclamer que ce sont des dieux, puisqu'ils ne sont pas en mesure de rendre un jugement ni de faire du bien aux hommes. 64 Vous savez donc que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez pas !

65 En effet ils ne peuvent ni maudire ni bénir les rois ; 66 ils sont incapables de montrer aux nations des signes dans le ciel, de briller comme le soleil ou d'éclairer comme la lune. 67 Les bêtes sauvages leur sont supérieures, elles qui peuvent, en fuyant vers un abri, se secourir elles-mêmes. 68 Donc, en aucune façon, il ne nous apparaît que ce sont des dieux ; aussi ne les craignez pas !

69 Comme un épouvantail dans un plant de concombres qui ne protège rien, ainsi en est-il de leurs dieux de bois plaqués d'or et d'argent. 70 Ou bien, c'est au buisson d'épines[g] dans un jardin, sur lequel se posent tous les oiseaux, ou encore à un cadavre jeté dans l'obscurité, qu'ils sont comparables, leurs dieux de bois plaqués d'or et d'argent. 71 A voir leur pourpre et leur éclat se gâter, vous comprendrez que ce ne sont pas des dieux. Finalement ces objets seront dévorés et seront la honte[h] du pays. 72 Mieux vaut donc un homme juste qui n'a pas d'idoles : il sera à l'abri de la honte.

# SUPPLÉMENTS GRECS AU LIVRE DE DANIEL

INTRODUCTION | 3 | 13 | 14

Glossaire

Liste des livres

# Suppléments grecs au livre de Daniel

## *INTRODUCTION*

On possède deux traductions grecques du livre de *Daniel* : la plus ancienne, dite des Septante, a été exécutée très tôt, dès le II$^{e}$ siècle avant notre ère ; la seconde, dite de Théodotion, peut remonter au début de notre ère. Le Nouveau Testament utilise l'une et l'autre, avec une prédominance de Théodotion. Cette version reflète un texte - araméen ou hébreu - légèrement différent du texte massorétique, mais elle y introduit de petites modifications dont la portée théologique ne doit pas être négligée. Au contraire, la vieille version repose sur un texte sémitique assez différent, notamment dans les ch. 3 à 7 : il est probable qu'une refonte du livre est intervenue entre-temps, peut-être en langue hébraïque après la renaissance nationale de 164. De toute façon, les deux versions grecques renferment des suppléments que le texte hébreu et araméen fixé par les docteurs juifs (vers 90 de notre ère) n'a pas retenus. Dans le ch.  3, deux morceaux liturgiques ont été introduits : la prière d'Azarya et le cantique des trois jeunes gens dans la fournaise. Le texte qui les relie diffère légèrement d'une version à l'autre. De légères retouches adaptent ces morceaux au contexte où ils figurent ; mais leur origine est plus ancienne, et ils ont probablement été composés en hébreu. Les deux versions grecques renferment également des récits didactiques absents du texte massorétique : l'histoire de Suzanne, rattachée au cycle de Daniel ; Daniel et les prêtres de Bel, Daniel et le Dragon, satires juives contre l'idolâtrie. Ces suppléments grecs au livre de *Daniel* ont eu aussi probablement des originaux sémitiques. La TOB à notes intégrales fait le choix d'intégrer ces textes au livre de *Daniel*, où ils sont imprimés en italique.

**La prière d’Azarya**

DAN GREC **3** 24 Et ils marchaient au milieu de la flamme en
célébrant Dieu et en bénissant le Seigneur[a]. 25 Azarya, debout, pria
ainsi, et, ouvrant la bouche au milieu du feu, il dit :

26 « Béni et loué sois-tu, Seigneur, Dieu de nos pères et que ton
nom soit glorifié à jamais ! 27 Car tu es juste en tout ce que tu as
fait ; toutes tes œuvres sont vraies, et tes voies droites, et tous tes
jugements sont vérité. 28 Tu as exécuté de justes sentences en tout
ce que tu nous as infligé, à nous et à la ville sainte de nos pères[b],
Jérusalem. Car tu nous as infligé tout cela selon la vérité et le droit,
à cause de nos péchés. 29 Car nous avons péché[c] et agi en impies
jusqu’à nous séparer de toi, et nous avons failli en toutes choses ;
30 nous n’avons pas obéi à tes commandements, nous ne les avons
ni observés ni accomplis, selon que tu nous l’avais commandé pour
notre bien. 31 Et tout ce que tu nous as infligé et tout ce que tu nous
as fait, tu l’as fait selon un juste jugement : 32 tu nous as livrés aux
mains d’ennemis impies et d’odieux rebelles, et à un roi injuste[d], le
pire de toute la terre. 33 Et maintenant, nous n’avons plus à ouvrir la
bouche ; la honte et l’opprobre sont advenus à tes serviteurs et à tes
adorateurs. 34 Ne nous livre pas jusqu’au bout, à cause de ton
Nom[e] ! Ne répudie pas ton alliance 35 et ne nous retire pas ta
miséricorde, à cause d’Abraham ton ami, d’Isaac ton serviteur et
d’Israël ton saint, 36 eux à qui tu parlas en disant que tu multiplierais
leur descendance comme les étoiles du ciel et comme le sable qui
est au bord de la mer. 37 Car, ô Maître ! nous sommes devenus le
plus petit de tous les peuples, et nous sommes humiliés aujourd’hui
sur toute la terre à cause de nos péchés. 38 Il n’y a plus en ce
temps-ci ni prince, ni prophète, ni chef, ni holocauste, ni sacrifice, ni
oblation, ni encensement, ni lieu pour présenter les prémices devant
toi et trouver grâce. 39 Puissions-nous néanmoins, avec une âme
brisée et un esprit humilié, être agréés 40 comme avec un

holocauste de béliers et de taureaux ; et comme avec des myriades d'agneaux gras, qu'ainsi notre sacrifice soit aujourd'hui en ta présence ; et puissions-nous continuer à te suivre, car il n'est point de honte pour ceux qui se confient en toi ! 41 Et maintenant, nous te suivons de tout notre cœur, nous te craignons et nous cherchons ta face. 42 Ne nous déshonore pas, mais agis envers nous selon ton indulgence et selon l'abondance de ta miséricorde ! 43 Délivre-nous selon tes œuvres merveilleuses, et donne gloire à ton Nom, Seigneur ! 44 Qu'ils soient confondus, tous ceux qui projettent du mal contre tes serviteurs ! Qu'ils soient déshonorés et privés de toute domination, et que leur force soit brisée ! 45 Qu'ils sachent que tu es l'unique Seigneur Dieu[f], glorieux sur toute la terre ! »

**Le cantique des trois amis de Daniel**

46 Or les serviteurs du roi qui les avaient jetés dans la fournaise ne cessaient de l'attiser avec du bitume, de la poix, de l'étoupe et des fagots. 47 La flamme s'élevait à quarante-neuf coudées[g] au-dessus de la fournaise. 48 Elle se déploya et brûla ceux des Chaldéens[h] qu'elle trouva autour de la fournaise. 49 Mais l'Ange du Seigneur descendit dans la fournaise avec Azarya et ses compagnons, et il rejeta la flamme du feu hors de la fournaise ; 50 il rendit le milieu de la fournaise comme un vent de rosée rafraîchissant : le feu ne les toucha pas du tout, et il ne leur causa ni tort ni dommage. 51 Alors tous trois, d'une seule voix, se mirent à célébrer, à glorifier et à bénir Dieu dans la fournaise en disant :

52 « Béni sois-tu, Seigneur, Dieu de nos pères,
et loué et exalté à jamais !
Et béni soit le saint nom de ta gloire[i] :
loué soit-il et exalté à jamais !
53 Béni sois-tu dans le temple de ta sainte gloire,
et célébré et glorifié à jamais !
54 Béni sois-tu, toi qui scrutes les abîmes en siégeant sur les chérubins,

et loué et exalté à jamais !
55 Béni sois-tu sur le trône de ta royauté,
et célébré et exalté à jamais !
56 Béni sois-tu dans le firmament du ciel,
et célébré et exalté à jamais !
57 Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
58 Cieux, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
59 Anges du Seigneur, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
60 Toutes les eaux[j] qui êtes au-dessus du ciel, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
61 Toutes les armées du Seigneur, bénissez le Seigneur[k] ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
62 Soleil et lune, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
63 Etoiles du ciel, bénissez le Seigneur,
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
64 Toute pluie et rosée, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
65 Tous les vents, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
66 Feu et brûlure, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
67 Froidure et chaleur, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
68 Rosées et giboulées, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
69 Nuits et jours, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
70 Lumière et ténèbres, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
71 Gel et frimas, bénissez le Seigneur ;

célébrez-le et exaltez-le à jamais !
72 Glaces et neiges, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
73 Eclairs et nuées, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
74 Que la terre bénisse le Seigneur ;
qu'elle le célèbre et l'exalte à jamais !
75 Montagnes et collines, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
76 Toutes les plantes de la terre, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
77 Mers et fleuves, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
78 Sources, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
79 Gros poissons et faune aquatique[l],
bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
80 Tous les oiseaux du ciel, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
81 Bêtes sauvages et bestiaux, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
82 Fils des hommes, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
83 Israël, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
84 Prêtres, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
85 Serviteurs du Seigneur, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
86 Esprits et âmes des justes, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
87 Saints et humbles[m] de cœur, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !

88 Hananya, Azarya et Mishaël, bénissez le Seigneur ;
célébrez-le et exaltez-le à jamais !
Car il nous a délivrés des Enfers
et sauvés de la main de la Mort ;
il nous a tirés du milieu de la fournaise de flamme ardente
et tirés du milieu du feu.
89 Rendez grâce au Seigneur, car il est bon,
car éternelle est sa miséricorde.
90 Tous les adorateurs du Seigneur, bénissez le Dieu des dieux ;
célébrez-le et rendez-lui grâce,
car éternelle est sa miséricorden ! »

**Histoire de Suzanne**

DAN GREC **13** Il y avait un homme qui habitait à Babylone ; son
nom était Joakim[o]. 2 Il prit une femme nommée Suzanne, fille de
Helkias, très belle et craignant le Seigneur. 3 Ses parents étaient
justes, et ils avaient instruit leur fille selon la Loi de Moïse. 4 Joakim
était très riche, et il avait un parc attenant à sa maison. Les juifs
affluaient chez lui, parce qu'il était le plus illustre de tous. 5 On avait
désigné comme juges, cette année-là, deux anciens pris parmi le
peuple, de ceux dont le Maître a dit[p] : « L'iniquité est venue de
Babylone, d'anciens, de juges, qui passaient pour gouverner le
peuple. » 6 Ils fréquentaient eux-mêmes la maison de Joakim, et
tous les gens à juger venaient à eux. 7 Or, lorsque le peuple s'était
retiré, au milieu du jour, Suzanne entrait et se promenait dans le
parc de son mari. 8 Les deux anciens la voyaient chaque jour entrer
et se promener, et ils furent pris de désir pour elle : 9 ils pervertirent
leur pensée et détournèrent leurs yeux, pour ne pas regarder vers le
Ciel ni se souvenir des justes jugements[q]. 10 Tous deux brûlaient de
convoitise à cause d'elle ; mais ils ne s'étaient pas exposé
mutuellement leur tourment, 11 parce qu'ils avaient honte d'exposer
leur désir, car ils voulaient avoir des rapports avec elle ; 12 et chaque
jour ils guettaient avidement pour la voir. 13 Ils se dirent l'un à
l'autre : « Allons à la maison, car c'est l'heure du déjeuner » ; puis,
en sortant, ils se séparèrent. 14 Puis, ayant fait demi-tour, ils se
retrouvèrent au même endroit. S'étant interrogés l'un l'autre sur la
raison, ils s'avouèrent leur désir. Alors ils fixèrent d'un commun
accord un moment où ils pourraient la trouver seule.

15 Or, tandis qu'ils guettaient un jour favorable, elle entra une fois
comme la veille et l'avant-veille, avec seulement deux jeunes filles,
et elle eut le désir de se baigner dans le parc, car il faisait chaud.
16 Il n'y avait là personne, excepté les deux anciens qui étaient
cachés et la guettaient. 17 Elle dit aux jeunes filles : « Apportez-moi

de l’huile et des parfums, puis fermez les portes du parc, pour que je me baigne. » [18] Elles firent comme elle avait dit : elles fermèrent les portes du parc et sortirent par une porte latérale pour apporter ce qui leur était commandé ; elles ne virent pas les anciens, car ils s’étaient cachés. [19] Or, dès que les jeunes filles furent sorties, les deux anciens se dressèrent, coururent vers elle [20] et dirent : « Voici que les portes du parc sont fermées, et personne ne nous voit. Nous sommes pris de désir pour toi ; consens donc à avoir des rapports avec nous. [21] Sinon, nous témoignerons contre toi qu’un jeune homme était avec toi et que c’est pour cela que tu as congédié les jeunes filles. » [22] Suzanne alors gémit et dit : « Je suis cernée de tous côtés. Si en effet je fais cela, c’est pour moi la mort[r] ; et si je ne le fais pas, je n’échapperai pas à vos mains. [23] Mieux vaut pour moi tomber entre vos mains sans l’avoir fait, que de pécher en présence du Seigneur. » [24] Et Suzanne cria d’une voix forte, tandis que les deux anciens criaient aussi contre elle. [25] L’un d’eux courut ouvrir les portes du parc. [26] Dès que les gens de la maison eurent entendu ces clameurs dans le parc, ils se précipitèrent par la porte latérale, pour voir ce qui lui était arrivé. [27] Lorsque les anciens eurent dit leur histoire, les serviteurs furent tout honteux, car jamais pareille chose n’avait été dite de Suzanne.

[28] Or le lendemain dès que le peuple se fut rassemblé chez son mari Joakim, les deux anciens arrivèrent, pleins d’une pensée criminelle contre Suzanne, afin de la faire mourir. Et ils dirent en présence du peuple : [29] « Envoyez chercher Suzanne, fille de Helkias, femme de Joakim ! » On l’envoya chercher. [30] Elle vint, ainsi que ses parents, ses enfants et tous ses proches. [31] Suzanne était très délicate et belle à voir. [32] Ces criminels ordonnèrent qu’on la dévoile – car elle était voilée – afin de se rassasier de sa beauté. [33] Tous les siens pleuraient, ainsi que tous ceux qui la voyaient. [34] Les deux anciens, se levant au milieu du peuple, mirent leurs mains sur sa tête.
[35] Quant à elle, en pleurant, elle leva les yeux au ciel, car son cœur avait confiance dans le Seigneur. [36] Les anciens dirent : « Nous

nous promenions seuls dans le parc, lorsqu'elle est entrée avec deux servantes ; elle a fermé les portes du parc et congédié les servantes. [37] Alors est venu vers elle un jeune homme qui s'était caché, et il a couché avec elle. [38] En voyant cette iniquité, du coin du parc où nous étions, nous sommes accourus vers eux, [39] et nous les avons vus avoir des rapports. Pour lui, nous n'avons pas pu nous en rendre maîtres, parce qu'il était plus fort que nous et qu'ayant ouvert les portes il s'était élancé dehors. [40] Mais elle nous l'avons saisie et nous lui avons demandé quel était ce jeune homme ; [41] et elle n'a pas voulu nous le déclarer. De cela, nous sommes témoins. »
L'assemblée les crut, en tant qu'anciens du peuple et juges, et ils la condamnèrent à mort. [42] Suzanne alors cria d'une voix forte et dit : « O Dieu éternel ! Toi qui connais les secrets et sais toutes choses avant leur origine ! [43] Tu sais bien qu'ils ont porté un faux témoignage contre moi ; et voici que je meurs sans avoir rien fait de ce qu'ils ont méchamment inventé contre moi. » [44] Le Seigneur entendit sa voix.

**Daniel innocente Suzanne**

[45] Tandis qu'on l'emmenait pour la faire périr, Dieu suscita l'esprit saint[s] d'un tout jeune garçon nommé Daniel. [46] Il cria d'une voix forte : « Je suis innocent du sang de celle-ci ! » [47] Tout le peuple se tourna vers lui, et ils dirent : « Qu'est-ce que cette parole que tu as dite ? » [48] Mais lui, debout au milieu d'eux, dit : « Etes-vous insensés à ce point, fils d'Israël ? Sans avoir fait d'enquête ni savoir ce qui est sûr, vous avez condamné une fille d'Israël. [49] Retournez au tribunal, car ceux-ci ont porté un faux témoignage contre elle. »
[50] Tout le peuple s'en retourna en hâte, et les anciens[t] dirent à Daniel : « Viens siéger au milieu de nous et expose-nous ta pensée, car Dieu t'a donné le privilège des anciens. » [51] Daniel leur dit : « Séparez-les bien loin l'un de l'autre, et je vais les juger. » [52] Dès qu'ils eurent été séparés l'un de l'autre, il appela l'un d'eux et lui dit : « O toi qui as vieilli dans le mal ! Ils sont là maintenant, les péchés

que tu as commis précédemment : [53] tu rendais des jugements injustes, condamnant les innocents et absolvant les coupables, alors que le Seigneur a dit : “Tu ne feras pas mourir l’innocent et le juste.” [54] Maintenant donc, si réellement tu as vu cette femme, dis sous quel arbre tu les as vus avoir commerce ensemble. » Il dit : « Sous un lentisque. » [55] Daniel dit : « Vraiment tu as menti contre ta propre tête ! Car l’Ange de Dieu, qui en a déjà reçu l’ordre de Dieu, te fendra par le milieu. » [56] L’ayant renvoyé, il ordonna d’amener l’autre, et il lui dit : « Race de Canaan et non de Juda ! La beauté t’a dupé et le désir a perverti ton cœur. [57] Ainsi agissiez-vous avec les filles d’Israël[u], et celles-ci, effrayées, avaient commerce avec vous ; mais une fille de Juda n’a pas enduré votre iniquité. [58] Maintenant donc, dis-moi : sous quel arbre les as-tu surpris ayant commerce ensemble ? » Il dit : « Sous un chêne vert. » [59] Daniel lui dit : « Vraiment tu as menti contre ta propre tête ! Car l’Ange de Dieu attend, sabre en main, pour te couper par le milieu, afin de vous exterminer. » [60] Toute l’assemblée d’Israël cria d’une voix forte, et ils bénirent Dieu qui sauve ceux qui espèrent en lui. [61] Puis ils se tournèrent contre les deux anciens, car Daniel, de leur propre bouche, les avait convaincus d’être de faux témoins. Ils agirent envers eux de la façon qu’ils avaient méchamment imaginée contre leur prochain, [62] afin d’agir selon la Loi de Moïse ; ils les tuèrent, et le sang innocent fut sauvé ce jour-là. [63] Quant à Helkias et sa femme, ils louèrent Dieu au sujet de leur fille Suzanne, avec Joakim son mari et tous leurs proches, de ce qu’il ne s’était rien trouvé en elle d’inconvenant. [64] Et Daniel devint grand devant le peuple, à partir de ce jour-là et dans la suite.

**Daniel et les prêtres de Bel**

DAN GREC **14** Le roi Astyage fut réuni à ses pères, et Cyrus le
Perse reçut sa royauté. 2 Daniel était compagnon du roi et plus
illustre que tous ses amis. 3 Or les Babyloniens avaient une idole, du
nom de Bel, et ils dépensaient pour elle chaque jour douze artabes
de farine, quarante brebis et six métrètes[v] de vin. 4 Le roi la vénérait,
et il venait chaque jour l'adorer. Daniel, lui, adorait son Dieu. Le roi
lui dit : « Pourquoi n'adores-tu pas Bel ? » 5 Il dit : « Parce que je ne
vénère pas les idoles faites de main d'homme, mais le Dieu vivant,
qui a créé le ciel et la terre et qui a la maîtrise de toute chair[w]. » 6 Le
roi lui dit : « Estimes-tu que Bel ne soit pas un dieu vivant ? Ne vois-
tu pas tout ce qu'il mange et boit chaque jour ? » 7 Daniel dit en
riant : « Ne t'y trompe pas, ô roi ! Il est d'argile au-dedans, de bronze
au-dehors, et il n'a jamais rien mangé ni bu. » 8 Le roi, irrité, appela
ses prêtres et leur dit : « Si vous ne me dites pas qui mange ces
provisions, vous mourrez. 9 Mais si vous montrez que c'est Bel qui
les mange, Daniel mourra, car il a blasphémé contre Bel. » Daniel dit
au roi : « Qu'il soit fait selon ta parole ! » 10 Les prêtres de Bel
étaient au nombre de soixante-dix, outre les femmes et les enfants.
Le roi vint donc avec Daniel à la maison de Bel. 11 Les prêtres de Bel
dirent : « Voici que nous allons sortir. Quant à toi, ô roi, présente les
aliments et mets le vin coupé, puis ferme la porte et scelle-la de ton
anneau. 12 Si, en venant au matin, tu ne trouves pas le tout mangé
par Bel, nous mourrons, ou bien c'est Daniel qui mourra, lui qui a
menti contre nous. » 13 Ils affichaient leur mépris, car ils avaient fait
sous la table une entrée dérobée, par laquelle ils s'introduisaient
toujours et enlevaient les provisions.

14 Or, dès qu'ils furent sortis et que le roi eut présenté les aliments à
Bel, Daniel donna des ordres à ses serviteurs qui apportèrent de la
cendre et en saupoudrèrent tout le sanctuaire, en présence du roi
seul. En sortant, ils fermèrent la porte et la scellèrent de l'anneau du

roi, puis ils s'en allèrent. [15] Les prêtres vinrent durant la nuit, selon leur habitude, ainsi que leurs femmes et leurs enfants ; ils mangèrent et burent tout. [16] Le roi se leva de bon matin, et Daniel avec lui. [17] Il dit : « Les sceaux sont-ils intacts, Daniel ? » Celui-ci dit : « Intacts, ô roi ! » [18] Or, quand on eut ouvert les portes, le roi regarda la table, et il cria d'une voix forte : « Tu es grand, ô Bel ! et il n'y a en toi aucune fourberie ! » [19] Daniel rit ; il empêcha le roi d'entrer à l'intérieur et il dit : « Vois donc le sol, et reconnais de qui sont ces traces. » [20] Le roi dit : « Je vois des traces d'hommes, de femmes et d'enfants. » [21] Le roi, en colère, fit alors appréhender les prêtres, leurs femmes et leurs enfants. Ils lui montrèrent les portes dérobées par lesquelles ils entraient pour consommer ce qu'il y avait sur la table. [22] Le roi les fit tuer, et il livra Bel à la discrétion de Daniel, qui le renversa ainsi que son temple.

**Daniel et le Dragon**

[23] Il y avait aussi un grand Dragon[x], et les Babyloniens le vénéraient. [24] Le roi dit à Daniel : « Tu ne peux pas me dire qu'il n'est pas un dieu vivant. Adore-le donc ! » [25] Daniel dit : « C'est le Seigneur mon Dieu que j'adorerai, car lui seul est vivant[y]. [26] Mais toi, ô roi ! accorde-moi la permission, et je tuerai le Dragon sans épée ni bâton. » Le roi dit : « Je te l'accorde. » [27] Daniel prit de la poix, de la graisse et des poils ; il fit tout bouillir ensemble, confectionna des boulettes et les mit dans la gueule du Dragon. Le Dragon mangea et creva. Et Daniel dit : « Voyez donc l'objet de votre vénération ! » [28] Or, quand les Babyloniens l'eurent appris, ils furent violemment indignés. Ils s'attroupèrent contre le roi et dirent : « Le roi est devenu juif : il a abattu Bel, tué le Dragon et massacré les prêtres. » [29] Puis ils allèrent auprès du roi et dirent : « Livre-nous Daniel, sinon nous te tuerons, toi et ta maison. » [30] Le roi vit qu'ils le pressaient vivement ; cédant à la nécessité, il leur livra Daniel.
[31] Eux jetèrent Daniel dans la fosse aux lions, et il y fut six jours. [32] Il y avait dans la fosse sept lions. On leur donnait chaque jour deux

corps et deux brebis ; mais alors on ne leur donna rien, afin qu'ils
mangent Daniel. 33 Le prophète Habaquq se trouvait en Judée. Il
avait fait cuire une bouillie et émietté des pains dans un vase, et il
partait dans la campagne pour porter cela aux moissonneurs.
34 L'Ange du Seigneur dit à Habaquq : « Porte le repas que tu tiens à
Babylone, à Daniel dans la fosse aux lions. » 35 Habaquq dit :
« Seigneur ! Je n'ai jamais vu Babylone, et je ne connais pas la
fosse. » 36 L'Ange du Seigneur le saisit par le sommet du crâne et, le
portant par les cheveux de sa tête, il le déposa à Babylone au-
dessus de la fosse, dans l'impétuosité de son souffle[z]. 37 Habaquq
cria en disant : « Daniel ! Daniel ! Prends le repas que Dieu t'a
envoyé ! » 38 Daniel dit : « Tu t'es souvenu de moi, ô Dieu ! et tu n'as
pas abandonné ceux qui t'aiment[a]. » 39 Daniel se leva et mangea.
L'Ange du Seigneur réinstalla aussitôt Habaquq chez lui. 40 Le
septième jour, le roi vint pleurer Daniel. Il vint à la fosse et regarda,
et voici que Daniel était assis. 41 Criant d'une voix forte, il dit : « Tu
es grand, Seigneur, Dieu de Daniel ! et il n'y en a pas d'autre que
toi. » 42 Il le retira de là. Quant aux responsables de sa perte, il les fit
jeter dans la fosse, et ils furent aussitôt dévorés en sa présence.

# TROISIÈME LIVRE D’ESDRAS

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9

Glossaire

Liste des livres

# Troisième livre d’Esdras

# *INTRODUCTION*

## Titre du livre

Le *Troisième livre d’Esdras* (*3 Esd*) est ainsi nommé en raison de sa place après les livres d’Esdras et Néhémie, appelés Esdras 1 et Esdras 2 dans les anciennes Bibles latines. En revanche, dans la Bible grecque (LXX), il est intitulé *1 Esdras* et précède *2 Esdras*, qui correspond à Esdras et Néhémie réunis (voir tableau dans l’*Introduction à 4 Esdras*).

*3 Esd* est également désigné comme « Esdras grec », car l’original en hébreu et en araméen n’étant pas parvenu jusqu’à nous, c’est par sa traduction grecque que nous le connaissons. Il est à distinguer de l’*Apocalypse d’Esdras* ou *4 Esdras* (voir l’*Introduction à 4 Esdras*).

Ce livre a été transmis à travers plusieurs manuscrits grecs, dont les codex *Vaticanus* (IV$^{e}$ siècle) et *Alexandrinus* (V$^{e}$ siècle). Il existe également d’anciennes traductions de *3 Esd* en latin, syriaque, éthiopien, arménien, géorgien et arabe.

## Origine du livre et de sa traduction grecque

*3 Esd* décrit l’histoire d’Israël depuis la Pâque de Josias (622 av. J.C.) jusqu’à la mission d’Esdras à Jérusalem (V$^{e}$ siècle ou IV$^{e}$ siècle av. J.C.). Le livre présente des similitudes avec divers livres canoniques. Le chapitre 1 est à peu près parallèle aux deux chapitres finaux de 2 Chroniques (35–36) ; les chapitres 2 et 5.7–9.55 sont parallèles à Esd 1–10 et Ne 7.72–8.13a (avec quelques différences dans le détail), tandis que les chapitres 3.1–5.6 sont propres à *3 Esd*.

Concernant l'histoire de la rédaction, deux hypothèses s'affrontent. Selon la première, *3 Esd* serait un fragment de l'ancienne version grecque des livres des Chroniques et d'Esdras-Néhémie. Le fragment, qui n'aurait pas comporté les épisodes sur la reconstruction des murailles (Ne 1–7), accordait peu d'importance au personnage de Néhémie. Quant au début et à la fin de *3 Esd*, ils pourraient signifier qu'une partie de l'ouvrage original a été perdue. La deuxième hypothèse, en revanche, soutient l'antériorité des Chroniques et d'Esdras-Néhémie. L'auteur de *3 Esd* aurait repris l'ensemble des récits d'Esdras, y ajoutant un préambule issu des Chroniques et un épisode final relatant la lecture solennelle de la loi dans Néhémie.

Dans sa rédaction actuelle en grec, le texte pourrait dater du II^e^ siècle av. J.C. alors que l'original sémitique – aujourd'hui disparu – aurait été rédigé au III^e^ siècle av. J.C.

L'histoire des trois pages du roi Darius (3.1–5.6) est totalement autonome et n'a aucun parallèle dans la Bible hébraïque. Elle viendrait d'une autre source, peut-être perse. Son intégration dans *3 Esd* ne semble pas être due au traducteur grec. Au point de départ, il y avait sans doute un récit païen, peut-être en langue araméenne, qu'un Juif aurait adapté en faisant de l'un des pages de Darius un Juif destiné à reconstruire le temple de Jérusalem (Zorobabel, selon 4.13). Il présente plusieurs parallèles avec Dn 1–6 et est connu de Flavius Josèphe.

## Auteur

Le traducteur grec de *3 Esd*, présumé d'origine égyptienne, aurait œuvré vers la fin du II^e^ siècle av. J.C. Certains spécialistes l'identifient avec l'auteur de *2 M* (*2 M* 2.23) ou avec le traducteur grec de Daniel. En tout cas, ce n'est pas le même que celui du livre Esdras-Néhémie (= *2 Esd* dans la LXX).

Par rapport à Esdras-Néhémie, *3 Esd* comporte beaucoup de variantes pour les noms propres, dont la transcription grecque a été conservée ici (les plus connus ont cependant été maintenus dans la transcription la plus usuelle, par exemple Josias, et les toponymes hébraïques ont été substitués à ceux du grec).

## Réception du livre

A une date difficile à préciser et pour des motifs inconnus, Esdras-Néhémie a supplanté *3 Esd* dans le judaïsme. Cependant, à la fin du I$^{er}$ siècle apr. J.C., l'historien Flavius Josèphe reprend *3 Esd* dans les *Antiquités juives* comme source principale.

Les chrétiens ont à l'origine mieux reçu *3 Esd* que Esdras-Néhémie. Plusieurs Pères de l'Eglise, tels Cyprien, Clément d'Alexandrie, Athanase, Jean Chrysostome, Basile de Césarée, Ambroise, Augustin, Grégoire de Nazianze, non seulement y font référence mais le considèrent comme un livre canonique, dont ils citent surtout le passage sur l'éloge de la vérité (4.34-41).

Vers 394, Jérôme traduit Esdras-Néhémie et omet *3 Esd*. A partir de là, les Pères latins cessent de citer *3 Esd*. A leur suite, aussi bien les catholiques que les protestants le délaissent, se contentant de le mettre parfois en annexe de leurs Bibles (voir la Vulgate clémentine, la Bible de Luther, la *King James Version*).

En revanche, les Pères grecs continuent de s'y référer et, après eux, les Eglises orthodoxes. Considéré comme deutérocanonique, *3 Esd* se trouve dans toutes les Bibles orthodoxes sous des titres différents : *Esdras A* en grec, *2 Esdras* en slavon, *2 Esdras* en éthiopien, *1 Esdras* dans les Bibles arménienne et syriaque !

## Composition

A l'exception notable du récit des trois pages de Darius, *3 Esd* comprend des textes parallèles à 2 Chroniques et à Esdras-Néhémie, mais il les organise, semble-t-il, autour des trois figures de

Josias, Zorobabel et Esdras, sur une période dominée par trois rois perses : Cyrus (551-529 av. J.C.), Darius (522-486) et Artaxerxès I[er] Longuemain (464-424), lequel est confondu avec Artaxerxès II Mnémon (404-359).

| | | |
|---|---|---|
| 1–2 | Josias et l'échec de ses successeurs | |
| | 1.1-22 | La Pâque au temps de Josias (voir 2 Ch 35.1-19) |
| | 1.23-31 | Mort de Josias (voir 2 Ch 35.20-27) |
| | 1.32-55 | Successeurs de Josias jusqu'à la déportation à Babylone (voir 2 Ch 36.1-21) |
| | 2.1-11 | L'édit de Cyrus (voir Esd 1.1-11 ; 2 Ch 36.22-23) |
| | 2.12-26 | « Artaxerxès » interrompt la reconstruction de Jérusalem (voir Esd 4.6-24) |
| 3–7 | Le rôle de Zorobabel | |
| | 3.1–4.41 | La joute oratoire des pages de Darius |
| | 4.42–5.6 | Darius permet la reconstruction de Jérusalem et le retour des exilés |
| | 5.7-45 | Retour de la déportation (voir Esd 2.1-70) |
| | 5.46-62 | Rétablissement du culte (voir Esd 3) |
| | 5.63-70 | Opposition des ennemis de Juda (voir Esd 4.1-5) |
| | 6.1– | Construction de la Maison du Seigneur |

| | | |
|---|---|---|
| | 7.9 | (voir Esd 5.1–6.18) |
| | 7.10-15 | La Pâque (voir Esd 6.19-22) |
| 8–9 | Le succès de la restauration d'Esdras | |
| | 8.1-7 | Le scribe Esdras (voir Esd 7.1-10) |
| | 8.8-27 | La lettre d'Artaxerxès (voir Esd 7.11-28) |
| | 8.28-40 | Les compagnons d'Esdras (voir Esd 8.1-14) |
| | 8.41-64 | Voyage d'Esdras à Jérusalem (voir Esd 8.15-36) |
| | 8.65-87 | Prière d'humiliation d'Esdras (voir Esd 9) |
| | 8.88–9.17 | Renvoi des femmes étrangères (voir Esd 10.1-17) |
| | 9.18-36 | Liste des coupables (voir Esd 10.18-44) |
| | 9.37-55 | Lecture publique de la Loi (voir Ne 7.72–8.13) |

## Chronologie

La répartition des passages parallèles des livres des Chroniques, d'Esdras et de Néhémie à l'intérieur de *3 Esd* reflète la continuité narrative du livre, mais ne rend pas suffisamment compte des difficultés chronologiques (voir *Introduction à Esdras et Néhémie*). Le récit se plaît à mêler des époques différentes ou à les mettre en parallèle. La reconstruction du temple (ou de Jérusalem), dont les fondations paraissent avoir été jetées en plusieurs fois (2.14 ; 5.54 et 6.19), est présentée de façon continue.

## Le genre littéraire

*3 Esd* peut être considéré comme une chronique pour laquelle l'auteur utilise des matériaux composites – édits royaux, correspondances et listes – qui occupent près du tiers du livre. Peu fluide, la narration est menée à la troisième personne, passant subrepticement à la première quand elle prend la forme des mémoires d'Esdras (*3 Esd* 8.25-87). La joute oratoire des trois pages de Darius, véritable discours de sagesse, couvre à elle seule un cinquième de l'ouvrage. Elle remplit trois fonctions : littéraire (le divertissement et l'éloquence), narrative (l'explication de la faveur des Juifs auprès des rois perses) et religieuse (en mettant la vérité au-dessus de tout, en la définissant en termes moraux proches de ceux de la Loi, le discours fonde et annonce la réforme religieuse d'Esdras).

## Intérêt théologique du livre

Par sa variété littéraire et sa liberté vis-à-vis de la chronologie, *3 Esd* révèle sa visée : faire l'apologie du judaïsme post-exilique incarné par Esdras.

Les questions que se posent les exilés au moment de leur retour, notamment celles concernant la pureté rituelle et la mise en pratique des Ecritures, se retrouvent dans les débats qui opposeront plus tard Pharisiens et Sadducéens. Du prêtre sacrificateur on passe au scribe lecteur (avec une exaltation d'Esdras) : la religion du temple devient aussi celle du Livre. Au-delà des conflits d'autorité, la définition même du judaïsme est en jeu et, par là, l'histoire du salut à travers une épreuve majeure, ici celle de l'exil.

*Et ils se rassemblèrent* : telle est la fin du livre, message d'espoir pour la communauté juive éprouvée.

# *JOSIAS ET L'ÉCHEC DE SES SUCCESSEURS*

## La Pâque au temps de Josias

*(2 Ch 35.1-19 ; 2 R 23.21-23)*

3 ESD **1** Josias célébra la Pâque à Jérusalem pour son Seigneur. Il
sacrifia la Pâque au quatorzième jour du premier mois[a], 2 après
avoir établi les prêtres pour le service quotidien, avec leurs
vêtements, dans le temple du Seigneur. 3 Il dit aux lévites, servants
du temple d'Israël, de se sanctifier pour le Seigneur et de placer
l'arche sainte du Seigneur dans la Maison construite par le roi
Salomon, fils de David[b] : 4 « Ce ne sera pas à vous de la prendre
sur vos épaules[c]. Et maintenant, célébrez le culte du Seigneur votre
Dieu et servez son peuple Israël. Faites les préparatifs par clans et
par tribus, conformément à l'écrit de David, roi d'Israël, et à la
grandeur de son fils Salomon. 5 Tenez-vous dans le temple selon la
répartition de vos pères, vous les lévites, qui êtes devant vos frères,
les fils d'Israël, par votre rang ; 6 sacrifiez la Pâque, préparez les
sacrifices pour vos frères et faites la Pâque selon l'ordre du Seigneur
donné à Moïse[d]. »

7 Josias fit don au peuple qui se trouvait là de 30 000 agneaux et
chevreaux ainsi que de 3 000 veaux ; ces dons furent pris sur les
biens royaux, selon une promesse faite au peuple, aux prêtres et
aux lévites. 8 Chelkias, Zacharias et Esuël, préfets du temple,
donnèrent aux prêtres pour la Pâque 2 600 moutons et 300 veaux.
9 Et Yechonias, Samaïas et Nathanaël son frère, ainsi que Hasabias,
Ochiël et Yôram, les chefs de milliers, donnèrent aux lévites pour la
Pâque 5 000 moutons et 700 veaux. 10 Et voici ce qui fut fait : les
prêtres et les lévites se tinrent dignement, 11 avec les pains sans
levain, selon les tribus 12 et selon la répartition des pères, devant le
peuple, pour les offrir au Seigneur, comme il est écrit dans le livre de

Moïse ; et de même le lendemain matin[e]. 13 Ils firent rôtir la Pâque
sur le feu comme il convenait, ils firent bouillir les sacrifices dans les
casseroles et les marmites avec une bonne odeur, et ils en
apportèrent à tous ceux du peuple. 14 Ensuite ils firent les préparatifs
pour eux-mêmes et pour les prêtres, leurs frères, fils d'Aaron, car les
prêtres offraient les graisses jusqu'à une heure tardive et les lévites
firent les préparatifs pour eux-mêmes et pour les prêtres, leurs
frères, fils d'Aaron.

15 Les chantres, fils d'Asaf, étaient à leur poste, selon l'ordre de
David[f], ainsi qu'Asaf, Zacharias et Eddinous, auprès du roi, et les
portiers à chaque entrée ; il n'était permis à aucun d'entre eux de
quitter son service du jour, puisque leurs frères, les lévites, avaient
fait les préparatifs pour eux.

16 Le rite du sacrifice du Seigneur fut accompli ce jour-là de façon à
conduire la Pâque et à offrir les sacrifices sur l'autel du Seigneur,
selon l'ordonnance du roi Josias. 17 Les fils d'Israël qui se trouvaient
là à ce moment célébrèrent la Pâque et la fête des pains sans levain
pendant sept jours. 18 Une Pâque semblable n'avait pas été
célébrée en Israël depuis le temps du prophète Samuel, 19 et aucun
roi d'Israël n'avait conduit une Pâque semblable à celle que célébra
Josias, ainsi que les prêtres, les lévites, les Judéens et tout Israël,
les gens qui se trouvaient là dans leur demeure à Jérusalem.
20 C'est dans la dix-huitième année du règne de Josias[g] que fut
célébrée cette Pâque.

21 Les actes de Josias[h] dont le cœur était rempli de piété furent
trouvés justes devant son Seigneur. 22 Ils ont été mis par écrit dans
les temps passés concernant ceux qui ont été pécheurs et impies
envers le Seigneur au contact de toute nation et royaume, ainsi que
la peine qu'ils lui firent ressentir ; et les paroles du Seigneur se
dressèrent contre Israël.

**Mort de Josias**

*(2 Ch 35.20-27 ; 2 R 23.28-30)*

23 Après toute cette action de Josias, il arriva que le Pharaon[i], roi
d'Egypte, suscita une guerre à Karkémish, sur l'Euphrate, et Josias
sortit à sa rencontre. 24 Le roi d'Egypte envoya des messagers pour
lui dire : « Qu'y a-t-il entre nous, roi de Judée ? 25 Ce n'est pas
contre toi que j'ai été envoyé par le Seigneur Dieu, car c'est sur
l'Euphrate qu'est ma guerre. Aujourd'hui le Seigneur est avec moi, et
le Seigneur qui est avec moi est pressant : éloigne-toi et ne t'oppose
pas au Seigneur. » 26 Josias ne fit pas faire demi-tour à son char,
mais il cherchait à guerroyer contre le Pharaon et il ne prêta pas
attention aux propos que le prophète Jérémie avait reçus de la
bouche du Seigneur[j], 27 mais il l'attaqua dans la plaine de Meguiddo,
et les chefs descendirent contre le roi Josias. 28 Le roi dit à ses
serviteurs : « Eloignez-moi du combat, car j'ai été grièvement
touché. » Aussitôt ses serviteurs l'éloignèrent du rang de bataille,
29 et il monta sur son deuxième char. Une fois transporté à
Jérusalem, il passa de vie à trépas et fut enseveli dans le tombeau
de ses pères.

30 Dans toute la Judée on observa le deuil de Josias, et le prophète
Jérémie composa sur lui des lamentations, et ceux qui siègent au
premier rang[k], avec les femmes, se lamentèrent sur lui jusqu'à ce
jour : on publia qu'il en serait toujours ainsi pour toute la
descendance d'Israël. 31 L'histoire de ces événements est écrite
dans le livre des rois de Judée, et celle de l'action de Josias – sa
gloire, son intelligence dans la Loi du Seigneur, ses actes
précédents et les actes de maintenant – est détaillée dans le livre
des rois d'Israël et de Juda[l].

**Successeurs de Josias jusqu'à la déportation à Babylone**

*(2 Ch 36.1-21 ; 2 R 23.30–25.11)*

32 Les gens du pays prirent Yekonya[m], fils de Josias, et le
désignèrent comme roi à la place de Josias son père, alors qu'il était
âgé de vingt-trois ans. 33 Il régna en Juda et à Jérusalem pendant
trois mois, et le roi d'Egypte le déchut de sa royauté à Jérusalem
34 et imposa à la nation un tribut de cent talents d'argent et d'un
talent d'or[mm]. 35 Le roi d'Egypte désigna Yôakim[n], son frère, comme
roi de Judée et de Jérusalem. 36 Yôakim fit enchaîner les grands du
royaume et, prenant avec lui son frère Zarios, l'emmena hors
d'Egypte.

37 Yôakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il régna sur la Judée et
Jérusalem. Il fit ce qui est mal devant le Seigneur ; 38 mais contre lui
monta Nabuchodonosor, roi de Babylone, qui l'attacha par une
chaîne de bronze pour le déporter à Babylone. 39 Nabuchodonosor
prit une part des objets sacrés du Seigneur, les emporta et les
déposa dans son temple à Babylone. 40 L'histoire de Yôakim, celle
de son impureté et de son impiété, est écrite dans le livre des
chroniques des rois.

41 Son fils Yôakim[o] régna à sa place ; quand il fut désigné, il avait
dix-huit ans. 42 Il régna trois mois et dix jours à Jérusalem ; il fit ce
qui est mal face au Seigneur, 43 et, à la fin de l'année,
Nabuchodonosor envoya une expédition et l'emmena à Babylone en
même temps que les objets sacrés du Seigneur.

44 Nabuchodonosor désigna Sédécias comme roi de Judée et de
Jérusalem – Sédécias avait vingt-et-un an. Il régna onze ans[p] ; 45 il
fit ce qui est mal devant le Seigneur et il n'eut pas honte des paroles
prononcées par le prophète Jérémie reçues de la bouche du
Seigneur[q]. 46 Après avoir prêté serment au roi Nabuchodonosor par
le nom du Seigneur, il se parjura et se révolta. Endurcissant sa
nuque et son cœur[qq], il transgressa les lois du Seigneur Dieu
d'Israël. 47 Les chefs du peuple et des prêtres firent des impiétés et
iniquités plus nombreuses que toutes les impuretés de toutes les

nations, et ils souillèrent le temple du Seigneur consacré à Jérusalem[r].

48 Le Dieu de leurs pères leur envoya un rappel par son messager,
parce qu'il voulait les épargner, eux et sa tente[s]. 49 Mais eux
raillaient ses messagers : le jour où parla le Seigneur, ils étaient en
train de se moquer de ses prophètes, jusqu'à ce que, irrité contre sa
nation à cause de son impiété, le Seigneur ordonne que montent
contre eux les rois[t] des Chaldéens. 50 Ceux-ci tuèrent leurs jeunes
gens par l'épée tout autour du saint temple, et ils n'épargnèrent ni le
jeune homme, ni la jeune fille, ni le vieillard, ni le plus jeune, que le
Seigneur livra tous entre leurs mains.

51 Ils prirent tous les objets sacrés du Seigneur, les grands et les
petits, ceux de l'arche[u] du Seigneur, les dépôts royaux, et les
emportèrent à Babylone. 52 Ils incendièrent la Maison du Seigneur,
ils démolirent les remparts de Jérusalem, ils incendièrent ses tours
par le feu 53 et ils rendirent complètement inutilisable tout ce qui
faisait sa gloire. Sous la menace de l'épée, Nabuchodonosor
emmena à Babylone les survivants, 54 qui furent ses serviteurs, et
ceux de ses fils jusqu'à l'avènement des rois perses, accomplissant
la parole du Seigneur par la bouche de Jérémie : 55 « Jusqu'à ce
que la terre se satisfasse de ses sabbats, tout le temps de sa
dévastation, elle gardera le sabbat jusqu'à l'accomplissement des
soixante-dix années[v]. »

**L’édit de Cyrus**

*(Esd 1.1-11 ; 2 Ch 36.22-23 ; 3 Esd 6.23-25)*

3 ESD **2** La première année de Cyrus, roi des Perses, pour
accomplir la parole du Seigneur par la bouche de Jérémie[w], le
Seigneur éveilla l’esprit de Cyrus, roi des Perses, qui fit publier dans
tout son royaume une proclamation, en même temps qu’un écrit,
pour dire : 2 « Ainsi parle Cyrus, roi des Perses : C’est moi qu’a
désigné comme roi du monde le Seigneur d’Israël, le Seigneur Très-
Haut, et il m’a signifié de lui construire une maison à Jérusalem[x], en
Judée. 3 Si l’un de vous provient de sa nation, que son Seigneur soit
avec lui, qu’il monte à Jérusalem, en Judée, et qu’il y bâtisse la
Maison du Seigneur d’Israël – ce Seigneur qui a planté sa tente à
Jérusalem. 4 Que tous ceux qui habitent en ces lieux apportent leur
aide en or, en argent, en dons divers, chevaux, bétail et autres
offrandes votives[y] pour le temple du Seigneur à Jérusalem ! »

5 Lorsque se présentèrent les chefs des clans de la tribu de Juda et
de Benjamin, les prêtres et les lévites et tous ceux dont le Seigneur
avait éveillé l’esprit pour monter à Jérusalem y bâtir la Maison pour
le Seigneur, 6 leurs voisins les aidèrent en tout, argent et or, chevaux
et têtes de bétail, offrandes votives autant que purent en faire les
nombreuses personnes dont l’intelligence fut éveillée. 7 Le roi Cyrus
fit retirer les objets sacrés du Seigneur, que Nabuchodonosor avait
emportés de Jérusalem et déposés dans sa maison d’idoles[z] ;
8 après les avoir fait retirer, Cyrus, roi des Perses, les confia à
Mithridate, son trésorier, par l’entremise duquel ils furent confiés à
Sheshbaçar, prince de Judée. 9 Voici leur nombre : vases à libation
en or : 1 000 ; vases à libation en argent : 1 000 ; encensoirs en
argent : 29 ; 10 coupes en or : 30 ; en argent : 2 410 ; autres objets :
1 000. 11 Les objets en or et en argent, au total 5 469, furent

transportés par Sheshbaçar, qui les fit monter de Babylone à Jérusalem en même temps que les anciens captifs.

**Artaxerxès interrompt la reconstruction de Jérusalem**

*(Esd 4.6-24)*

12 Or, au temps d'Artaxerxès[a], roi des Perses, une lettre lui fut
adressée contre les habitants de Judée et de Jérusalem par Beslem,
Mithridate, Tabellios, Rahoum, Béeltéem, le secrétaire Samsaï et les
autres de leur rang, qui habitaient à Samarie et aux alentours. Voici
leur lettre : 13 « Au roi Artaxerxès, seigneur, tes serviteurs, le
chroniqueur Rahoum, le secrétaire Samsaï et les autres juges de
leur conseil en Cœlésyrie[b] et en Phénicie : 14 Qu'il soit maintenant
connu du seigneur roi que les Juifs, montés de chez vous vers chez
nous à Jérusalem, reconstruisent la ville rebelle et méchante,
restaurent ses places et ses murs et jettent les fondations d'un
temple. 15 Si donc cette ville est reconstruite et ses murs achevés, ils
ne consentiront sûrement pas à payer un tribut, mais en outre ils
s'opposeront aux rois. 16 Etant donné qu'est mis en œuvre le
chantier du temple, il nous paraît bon de ne pas négliger un tel fait et
de le communiquer au seigneur roi, pour que, s'il t'agrée, on fasse
des recherches dans les livres remontant à tes pères[c]. 17 Et tu
trouveras dans les mémoires ce qui est écrit à leur sujet et tu sauras
que cette ville-là était une rebelle causant du trouble aux rois et aux
villes, que les Juifs étaient des rebelles qui y préparaient aussi des
sièges depuis très longtemps ; c'est pour cette raison que cette ville
a été dévastée. 18 Maintenant donc, nous te faisons voir, seigneur
roi, que si cette ville est reconstruite et si ses murs sont relevés, tu
n'auras plus d'accès pour descendre en Cœlésyrie et en Phénicie. »

19 Alors le roi répondit au chancelier Rahoum, à Béeltéem, au
secrétaire Samsaï et aux autres de leur rang habitant en Samarie,
en Syrie et en Phénicie, en écrivant ce qui suit : 20 « J'ai lu la lettre
que vous m'avez envoyée. 21 J'ai donc ordonné qu'on fasse des

recherches et on a découvert que depuis très longtemps, cette ville-là se range en ordre de combat contre les rois ; les hommes y accomplissaient des actions de rébellion et de guerre[d], 22 et des rois puissants et intraitables étaient seigneurs à Jérusalem, qui soumettaient à un tribut la Cœlésyrie et la Phénicie. 23 Maintenant donc, j'ai ordonné qu'on empêche ces hommes-là de reconstruire la ville 24 et qu'on veille d'avance à ce que rien ne soit fait en plus de cela et à ce que le mal ne grandisse pas et ne cause pas de trouble aux rois. »

25 Alors, quand fut lue la réponse envoyée par le roi Artaxerxès, Rahoum, le secrétaire Samsaï et ceux de leur rang levèrent le camp en hâte vers Jérusalem avec une cavalerie et une troupe en ordre de combat et ils commencèrent à empêcher la reconstruction. 26 La reconstruction du temple de Jérusalem fut interrompue jusqu'à la deuxième année du règne de Darius, roi des Perses[e].

# *LE RÔLE DE ZOROBABEL*

## Le pari des pages

3 ESD **3** Le roi Darius fit un grand festin pour tous ses sujets, tous
les gens de son palais, tous les grands de Médie et de Perse[f], 2 tous
les satrapes, les généraux et les gouverneurs qui, de l'Inde jusqu'à
l'Ethiopie, administraient sous ses ordres les cent vingt-sept[g]
satrapies. 3 Ils mangèrent et burent, puis partirent rassasiés ; le roi
Darius, quant à lui, partit dans sa chambre et se coucha, jusqu'à son
réveil.

4 Alors les trois pages, les gardes du corps qui veillent sur la
personne du roi[h], se dirent entre eux : 5 « Que chacun d'entre nous
propose une seule maxime qui l'emportera sur les autres. Celui dont
la parole paraîtra plus sage que celle des autres recevra du roi
Darius de grands cadeaux et un grand prix pour sa victoire : 6 il se
vêtira de pourpre, boira dans de la vaisselle d'or, couchera sur un lit
d'or ; il aura un char avec des harnais d'or, une tiare de lin fin et un
collier à son cou. 7 Il siégera comme second après Darius en raison
de sa sagesse et sera nommé parent de Darius[i]. »

8 Ils écrivirent chacun une maxime, qu'ils scellèrent et déposèrent
sous l'oreiller du roi Darius. 9 « Lorsque le roi s'éveillera, dirent-ils,
on lui remettra l'écrit ; et celui dont le roi et les trois grands de Perse[j]
jugeront la maxime la plus sage, la victoire lui sera attribuée comme
c'est écrit. » 10 L'un avait écrit : « Le vin est le plus fort. » 11 L'autre :
« Le roi est le plus fort. » 12 Le troisième : « Les femmes sont les
plus fortes, mais la vérité emporte la victoire sur tout. »

13 Lorsque le roi se réveilla, on prit l'écrit et on le lui remit. Après
l'avoir lu, 14 il convoqua par messagers tous les grands de Perse et
de Médie, les satrapes, les généraux, les gouverneurs et les hauts

dignitaires. Il les fit asseoir dans la salle du trône et on donna lecture de l'écrit en leur présence. 15 Puis il dit : « Appelez les pages, qu'ils expliquent eux-mêmes leurs maximes. » On les appela ; ils vinrent 16 et on leur dit : « Informez-nous sur ce qui est écrit. »

### La force du vin

17 Celui qui avait affirmé la force du vin[k] prit la parole en premier et parla ainsi : 18 « Messires, comment le vin est-il ce qu'il y a de plus fort ? Il égare[l] la pensée de tous les hommes qui le boivent ; 19 il exerce la même influence sur la pensée du roi et sur celle de l'orphelin, de l'esclave et de l'homme libre, du pauvre et du riche. 20 Toute pensée, il la change en réjouissance[m] et en joie ; il fait oublier toute peine et toute dette. 21 Il enrichit tous les cœurs, il fait oublier le roi ou le satrape et fait parler chacun par exagération[n]. 22 On oublie, lorsqu'on boit, qu'on est lié d'amitié avec des amis et des frères, et on est prompt à tirer l'épée. 23 Et lorsqu'on a cuvé son vin, c'est encore lui qui fait oublier ce que l'on a fait. 24 Messires, le vin n'est-il pas le plus fort, puisqu'il contraint à se comporter ainsi ? » Et sur ces mots, il se tut.

## La force du roi

3 ESD **4** Le second, celui qui avait affirmé la force du roi, prit la
parole : [2] « Messires, les hommes ne sont-ils pas les plus forts, eux
qui dominent la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve ? [3] Or le roi est
le plus fort : il est leur seigneur et leur maître, et ils obéissent à tout
ce qu'il leur dit. [4] Leur ordonne-t-il de se faire la guerre les uns aux
autres ? Ils le font. Les envoie-t-il contre les ennemis ? Ils marchent
et viennent à bout des montagnes, des murailles et des tours. [5] Ils
tuent et se font tuer, sans transgresser la parole du roi. S'ils sont
vainqueurs, ils apportent tout au roi, ce qu'ils ont pillé et tout le reste.
[6] Quant à ceux qui ne servent pas comme soldats et ne font pas la
guerre, mais cultivent la terre, ils moissonnent ce qu'ils ont semé
pour, à leur tour, le verser au roi. Chacun contraint son voisin à
verser les impôts au roi. [7] C'est lui le seul et l'unique : s'il dit de tuer,
on tue ; il dit de pardonner, on pardonne ; [8] il dit de frapper, on
donne des coups ; il dit de dévaster, on dévaste ; il dit de bâtir, on
bâtit ; [9] il dit de couper, on coupe ; il dit de planter, on plante. [10] Tout
son peuple et ses forces armées obéissent. De plus, pendant que lui
est à table, mange, boit et dort, [11] les autres veillent en cercle autour
de lui sans qu'aucun puisse partir vaquer à ses propres occupations
et lui désobéir. [12] Messires, comment le roi ne serait-il pas le plus
fort, puisqu'il est obéi de la sorte ? » Là-dessus, il se tut.

## La force des femmes

[13] Le troisième, celui qui avait parlé des femmes et de la vérité –
c'était Zorobabel[o] – prit la parole : [14] « Messires, le roi n'est-il pas
grand, les hommes ne sont-ils pas nombreux, et le vin n'est-il pas
fort ? Eh bien ! qui est leur maître et qui est leur seigneur ? Ne sont-
ce pas les femmes ? [15] Ce sont les femmes qui ont enfanté le roi et
tout le peuple qui est seigneur de la mer et de la terre ; [16] c'est
d'elles qu'ils sont nés ; ce sont elles qui ont élevé ceux qui plantent

les vignes d'où provient le vin ; [17] ce sont elles qui font les vêtements des hommes, elles qui font la gloire des hommes : les hommes ne peuvent exister sans les femmes. [18] Ont-ils amassé de l'or, de l'argent ou tout autre objet plaisant ? S'ils aperçoivent une seule femme qui soit belle par son physique et par sa beauté, [19] ils laissent tout et restent bouche bée devant elle, ils la regardent la bouche ouverte. Tous la préfèrent à l'or, à l'argent ou à tout autre objet plaisant. [20] L'homme abandonne son père qui l'a élevé et son pays, et il s'attache à sa femme[p]. [21] Auprès de sa femme, il s'abandonne et en oublie son père, sa mère et son pays. [22] Par là vous devez reconnaître que les femmes vous dominent. Ne vous donnez-vous pas de la peine, ne vous éreintez-vous pas pour tout donner et tout apporter aux femmes ? [23] L'homme prend son épée, sort par les grands chemins pour voler, pratiquer le brigandage et naviguer sur la mer et les fleuves ; [24] il brave le lion, marche dans les ténèbres et, quand il a volé, dépouillé et détroussé, il rapporte tout à celle qu'il aime. [25] L'homme chérit sa femme plus que son père ou sa mère. [26] Combien, par désespoir, ont perdu la raison à cause des femmes ou sont devenus esclaves à cause d'elles ! [27] Combien ont péri, ont échoué, ont péché à cause des femmes !

[28] Maintenant, ne me croyez-vous pas ? N'est-il pas vrai que le roi jouit d'une grande autorité et que tous les pays se gardent bien de toucher à sa personne ? [29] Je l'observais avec Apamè, la concubine royale, fille de l'illustre Bartakos ; assise à la droite du roi, [30] elle ôtait le diadème de la tête du roi et le plaçait sur la sienne tout en donnant au roi des tapes de la main gauche. [31] De plus, le roi la regardait, bouche bée ; chaque fois qu'elle lui sourit, il rit et, quand elle s'irrite contre lui, il la caresse pour qu'elle se réconcilie avec lui. [32] Messires, quelle n'est pas la force des femmes, puisqu'elles agissent ainsi ! » [33] Alors le roi et les grands se regardèrent les uns les autres.

**La force de la vérité**

34 Puis Zorobabel se mit à parler de la vérité : « Messires, les
femmes ne sont-elles pas fortes ? Grande est la terre, élevé le ciel,
rapide en sa course le soleil, qui parcourt le cercle de la voûte
céleste et revient à son lieu propre en un seul jour. 35 N'est-il pas
grand celui qui fait cela[q] ? La vérité aussi est grande et plus forte
que tout. 36 La terre entière invoque la vérité, le ciel la bénit, toutes
les œuvres connaissent secousses et tremblements ; il n'y a avec lui
rien d'injuste. 37 Injuste est le vin, injuste le roi, injustes les femmes,
injustes tous les fils des hommes, injustes toutes leurs œuvres et
toutes les choses de ce genre ; il n'y a pas de vérité en eux, et dans
leur injustice ils périront. 38 En revanche la vérité demeure[r], elle est
éternellement forte, elle vit et l'emporte pour les siècles des siècles.
39 Il n'y a chez elle aucun favoritisme, aucune discrimination[s] ; elle
fait ce qui est juste, loin de tous les injustes et les méchants. Tous
approuvent ses œuvres, et il n'y a rien d'injuste dans son jugement.
40 A elle la force, l'insigne royal, le pouvoir et la grandeur de tous les
siècles ! Béni soit le Dieu de la vérité ! » 41 Et il cessa de parler. Tout
le peuple alors s'exclama. Ils dirent : « Grande est la vérité, c'est elle
la plus forte ! »

### Darius permet la reconstruction de Jérusalem et le retour des exilés

42 Le roi dit à Zorobabel : « Demande ce que tu veux, au-delà même
de ce qui est écrit, nous te le donnerons, puisque tu as été reconnu
le plus sage, et tu siégeras à mon côté et seras appelé mon
parent[t]. » 43 Il répondit au roi : « Souviens-toi du vœu que tu as
prononcé le jour où tu as reçu l'insigne royal : rebâtir Jérusalem, 44 y
faire rapporter tous les objets qui avaient été enlevés de Jérusalem
et que Cyrus avait mis à part[u] lorsqu'il avait fait vœu de raser
Babylone et de les renvoyer là-bas. 45 Et toi, tu as fait vœu de rebâtir
le temple, que les Iduméens avaient incendié lorsque la Judée fut
dévastée par les Chaldéens[v]. 46 Et maintenant, voici donc ce que je
te demande, seigneur roi, ce que je sollicite de toi, et voici la

grandeur qui dépend de toi. Je t'en prie donc : accomplis le vœu que tu as prononcé de ta bouche au Roi du ciel. »

47 Alors le roi Darius se leva pour l'embrasser, puis il fit écrire pour
lui les lettres destinées à tous ses intendants, gouverneurs,
généraux et satrapes, afin qu'ils l'escortent, lui et tous ceux qui, avec
lui, monteraient pour rebâtir Jérusalem. 48 A tous les gouverneurs de
Cœlésyrie et de Phénicie comme à ceux du Liban, il fit écrire des
lettres pour qu'on transporte à Jérusalem du bois de cèdre du Liban
et que l'on rebâtisse la ville avec Zorobabel. 49 Il fit écrire pour tous
les Juifs qui, de son royaume, monteraient en Judée, au sujet de
leur liberté : aucun dépositaire de l'autorité, satrape, gouverneur ou
intendant, ne devait assaillir leurs portes ; 50 tout le pays dont ils se
rendraient maîtres leur appartiendrait, exempt de tribut ; les
Iduméens évacueraient les villages juifs dont ils s'étaient rendus
maîtres ; 51 pour la construction du temple, vingt talents[vv] seraient
donnés chaque année jusqu'à ce qu'il soit reconstruit, 52 et, pour
offrir quotidiennement des holocaustes sur l'autel – le précepte qu'ils
ont à observer est d'en offrir dix-sept – dix autres talents chaque
année ; 53 tous ceux qui de la Babylonie prendraient la route pour
fonder à nouveau la ville jouiraient de la liberté, ainsi que leurs
enfants et tous les prêtres qui feraient la route. 54 Il fit noter aussi les
revenus et les habits sacerdotaux nécessaires pour célébrer le
culte ; 55 pour les lévites, il fit noter leurs revenus jusqu'à ce que la
Maison fût achevée et Jérusalem reconstruite ; 56 pour tous les
gardes de la ville, il fit noter de leur donner des lots de terre et des
salaires. 57 Il renvoya également de Babylonie tous les objets que
Cyrus avait mis à part ; tout ce que Cyrus avait dit de faire, il
ordonna lui aussi qu'on le fasse, et qu'on renvoie les objets à
Jérusalem.

58 Lorsqu'il fut sorti, le page[w] leva le visage vers le ciel et, tourné
vers Jérusalem, il bénit le Roi du ciel en ces termes : 59 « De toi
vient la victoire, de toi vient la sagesse ; à toi la gloire[x] ! Et moi, je
suis ton serviteur. 60 Béni es-tu, toi qui m'as donné la sagesse ; et je

te proclame, ô Maître de mes pères[y] ! » [61] Il prit les lettres, sortit et alla à Babylone où il rapporta la nouvelle à tous ses frères. [62] Ils bénirent le Dieu de leurs pères, car il leur avait donné rémission et permission [63] de monter à Jérusalem et de la reconstruire, ainsi que le temple sur lequel le nom divin avait été prononcé[z]. Et, au son des musiques et avec joie, ils burent à pleines coupes sept jours durant.

3 ESD **5** Après cela, pour monter à Jérusalem, on choisit des chefs de maison de clans, selon leurs tribus, avec leurs femmes, leurs fils, leurs filles, leurs serviteurs, leurs servantes et leurs troupeaux.
2 Darius envoya avec eux mille cavaliers jusqu'à ce qu'ils les aient raccompagnés à Jérusalem, dans la paix, au son des musiques, des tambours et des flûtes. 3 Tous leurs frères faisaient la fête, et il les fit monter avec ceux-là.

4 Voici les noms des hommes qui firent la montée selon leurs clans, dans leurs tribus, selon leur répartition : 5 les prêtres, fils de Pinhas, fils d'Aaron ; Josué, fils de Yosedek, fils de Saraïos ; Yôakim, fils de Zorobabel, fils de Salathiel, de la maison de David[a], de la descendance de Pharès, de la tribu de Juda, 6 qui adressa des paroles de sagesse à Darius, roi des Perses, la deuxième année de son règne, au mois de Nisan, qui est le premier mois[b].

**Retour de la déportation**

*(Esd 2.1-70 ; Ne 7.6-72)*

7 Et voici ceux de Judée qui montèrent de la captivité de l'exil, après avoir été déportés en Babylonie par Nabuchodonosor, roi de Babylone, 8 et qui retournèrent à Jérusalem et dans le reste de la Judée, chacun dans sa ville ; ils vinrent avec Zorobabel, Josué, Néhémie, Zaraïos, Rhêsaïos, Enênis, Mardochée, Béelsar, Aspharasos, Borolios, Rhoïmos et Baana, qui marchaient en tête.
9 Nombres de ceux de la nation avec ceux qui étaient à leur tête : les fils de Phoros : 2 172 ; 10 les fils de Saphat : 372 ; les fils d'Aréé : 756 ; 11 les fils de Phaath-Moab, jusqu'aux fils de Yêsous et de Yôab : 2 812 ; 12 les fils d'Olam : 1 254 ; les fils de Zatos : 945 ; les fils de Chorbé : 705 ; les fils de Bani : 648 ; 13 les fils de Bêbaï : 623 ; les fils d'Asgad : 1 322 ; 14 les fils d'Adonikam : 667 ; les fils de Bagoï : 2 066 ; les fils d'Adîn : 454 ; 15 les fils d'Atêr (le fils

d’Ezékias) : 902 ; les fils de Kilan et d’Azêtas : 67 ; les fils d’Azouros : 432 ; 16 les fils de Hannias : 101 ; les fils d’Arom, les fils de Bassaï : 323 ; les fils de Hariphos : 112 ; 17 les fils de Baïtêrous : 3 005 ; les fils de Béthléem : 123 ; 18 ceux de Netofa : 55 ; ceux d’Anatoth : 158 ; ceux de Beth-Azamaweth : 42 ; 19 ceux de Qiryath-Yéarim : 25 ; ceux de Kefira et de Bééroth : 743 ; 20 les Chadiases et les Ammidiens : 422 ; ceux de Rama et de Guèva : 621 ; 21 ceux de Makalôn : 122 ; ceux de Béthel et de Aï : 52 ; les fils de Niphis : 156 ; 22 les fils de l’autre Kalamô et d’Onous : 725 ; les fils de Jéricho : 345 ; 23 les fils de Senaa : 3 330.

24 Les prêtres : les fils de Yeddos (le fils de Josué), jusqu’aux fils d’Anasib : 972 ; les fils d’Emmêros : 1 052 ; 25 les fils de Phassouros : 1 247 ; les fils de Charmê : 1 017.

26 Les lévites : les fils de Josué, de Qadmiel, de Bannos et de Soudios : 74.

27 Les chantres : les fils d’Asaf : 128.

28 Les portiers : les fils de Saloum, les fils d’Atar, les fils de Tolman, les fils d’Akoub, les fils de Hatêta, les fils de Sôbaï, le tout : 139.

29 Les servants du temple : les fils d’Esaü, les fils de Hasifa, les fils de Tabaôth, les fils de Kêras, les fils de Soua, les fils de Phadaïos, les fils de Labana, les fils de Haggaba, 30 les fils de Akoud, les fils d’Outa, les fils de Ketab, les fils de Haggaba, les fils de Subaï, les fils de Hanan, les fils de Kathoua, les fils de Gueddour, 31 les fils de Yaïros, les fils de Daïsan, les fils de Noéba, les fils de Chaséba, les fils de Gazêra, les fils d’Ozios, les fils de Phinoé, les fils d’Asara, les fils de Basthaï, les fils d’Asana, les fils de Maani, les fils de Naphisi, les fils d’Akouph, les fils de Hachiba, les fils de Hasour, les fils de Pharakim, les fils de Basalôth, 32 les fils de Méedda, les fils de Koutha, les fils de Charéa, les fils de Barchous, les fils de Serar, les fils de Thomoï, les fils de Nasi, les fils de Hatipha.

33 Les fils des serviteurs de Salomon : les fils de Hassaphiôth, les fils
de Pharida, les fils de Yéêli, les fils de Lozôn, les fils d'Isdaël, les fils
de Saphuthi, 34 les fils d'Aguia, les fils de Phakareth-Sabiê, les fils
de Sarôthié, les fils de Masias, les fils de Gas, les fils d'Addous, les
fils de Soubas, les fils d'Apherrha, les fils de Barôdis, les fils de
Saphat, les fils d'Amôn. 35 Tous les servants du temple et les fils des
serviteurs de Salomon : 372.

36 Voici ceux qui sont montés de Tel-Mélah et de Tel-Harsha, avec à
leur tête Charaath, Adan et Amar, 37 et qui n'ont pas pu faire
connaître que leurs clans et leurs lignées étaient d'Israël : les fils de
Dalan (le fils de Touban), les fils de Nekôdan : 652. 38 Parmi les
prêtres, il y avait ceux qui se prétendaient prêtres mais qui ne furent
pas reconnus comme tels : les fils de Hobbia, les fils de Hakkôs, les
fils de Yoddous, qui avait pris pour femme Augia, l'une des filles de
Pharzellaïos, tout en prenant son nom. 39 Comme leur généalogie
avait été cherchée dans le registre et n'y avait pas été trouvée, ils
furent écartés du sacerdoce. 40 Néhémie et Hattharias leur dirent de
ne pas avoir part aux choses saintes, jusqu'à ce que se lève un
grand prêtre revêtu de manifestation et de vérité[bb].

41 Au total ils étaient : Israël, celles et ceux âgés de plus de douze
ans, excepté les serviteurs et les servantes : 42 360 ; leurs
serviteurs et servantes : 7 307 ; musiciens et chanteurs : 245 ;
42 chameaux : 435 ; chevaux : 7 036 ; mulets : 245 ; bêtes de
somme : 5 525.

43 Parmi les chefs de clans, à leur arrivée au temple du Seigneur qui
est à Jérusalem, certains firent des offrandes votives[c] afin d'ériger la
Maison en son lieu, selon leur pouvoir, 44 et de donner pour les
travaux au trésor du temple 1 000 mines d'or et 5 000 mines
d'argent[d], et 100 tuniques de prêtres. 45 Les prêtres, les lévites, ceux
du peuple élirent domicile à Jérusalem et dans le pays, et les
chantres, les portiers et tout Israël dans leurs villages.

**Rétablissement du culte**

*(Esd 3)*

46 Quand arriva le septième mois, alors que les fils d'Israël étaient
chacun chez soi, ils se rassemblèrent[e] unanimement sur la place de
la première porte qui donne à l'est. 47 Josué, fils de Yôsedek, se
présenta avec ses frères les prêtres, ainsi que Zorobabel, fils de
Salathiel, avec ses frères, et ils préparèrent l'autel du Dieu d'Israël
48 pour offrir des holocaustes, conformément à ce qui est prescrit
dans le livre de Moïse[f], l'homme de Dieu. 49 Tandis que se
rassemblaient contre eux des gens des autres nations de la terre, ils
rétablirent l'autel en son lieu, parce que tous les peuples sur la terre
avaient de la haine à leur égard et se renforçaient contre eux. Sur
cet autel ils présentaient des sacrifices en leur temps et des
holocaustes au Seigneur le matin et le soir[g]. 50 Ils célébrèrent la fête
des Tentes, comme il est ordonné dans la Loi[h], et des sacrifices
chaque jour, comme il convenait, 51 et après cela des offrandes
perpétuelles, des sacrifices pour les sabbats, les nouvelles lunes et
toutes les fêtes sanctifiées. 52 Tous ceux qui avaient fait des prières
votives[i] à Dieu, à partir du début du septième mois, commencèrent à
offrir des sacrifices à Dieu, et pourtant le temple de Dieu n'était pas
encore reconstruit. 53 Ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierre
et aux charpentiers, ainsi que des vivres, de la boisson et de la joie
aux Sidoniens et aux Tyriens pour qu'ils fassent venir en radeaux du
bois de cèdre depuis le Liban jusqu'au port de Jaffa[j], suivant
l'ordonnance écrite pour eux par Cyrus, roi des Perses.

54 La deuxième année, au deuxième mois, venant au temple de Dieu
à Jérusalem, Zorobabel, fils de Salathiel, commença le chantier avec
Josué, fils de Yôsedek, leurs frères, les prêtres, les lévites et tous
ceux qui étaient revenus de la captivité à Jérusalem. 55 Ils posèrent
les fondations du temple de Dieu au début de la deuxième année de
leur arrivée en Judée et à Jérusalem[k]. 56 Ils mirent en place les

lévites de vingt ans et plus pour les travaux du Seigneur. Quant à Josué, ses fils et ses frères, Qadmiel, son frère, et les fils de Josué Emadaboun, les fils de Yôda, fils d'Iliadoun, avec leurs fils et leurs frères, tous les lévites, ils œuvrèrent unanimement comme contremaîtres[l] des travaux dans la Maison du Seigneur.

[57] Les bâtisseurs bâtirent le temple du Seigneur, et les prêtres prirent place avec leurs vêtements, au son des musiques et des trompettes, ainsi que les lévites, fils d'Asaf, avec les cymbales, louant le Seigneur et le bénissant comme David, roi d'Israël. [58] A pleine voix, par des louanges ils confessèrent le Seigneur : « Car sa bonté et sa gloire sont à jamais pour tout Israël[m]. » [59] Tout le peuple, au son des trompettes, cria d'une voix retentissante la louange du Seigneur pour la construction de la Maison du Seigneur. [60] Parmi les prêtres, les lévites et ceux qui siègent devant selon leurs clans, les plus âgés – ceux qui avaient vu la Maison d'autrefois[n] – vinrent à sa construction avec des clameurs et des pleurs retentissants, [61] au point que, même si beaucoup faisaient retentir leur voix avec des trompettes et des cris de joie, [62] le peuple n'entendait pas les trompettes à cause de la clameur du peuple ; pourtant, la foule des joueurs de trompette était si grande qu'on l'entendait de loin.

**Opposition des ennemis de Juda**

*(Esd 4.1-5)*

[63] En l'entendant, les ennemis de la tribu de Juda et de Benjamin vinrent pour savoir ce que signifiait le son des trompettes, [64] et ils surent que les gens venus de la captivité rebâtissaient le temple pour le Seigneur, le Dieu d'Israël. [65] Ils s'approchèrent de Zorobabel, de Josué et des chefs des clans et leur dirent : « Nous bâtirons avec vous ! [66] Comme vous, en effet, nous écoutons votre Seigneur, et nous lui offrons des sacrifices, depuis les jours d'Asbasareth, roi des Assyriens, qui nous a emmenés ici. » [67] Zorobabel, Josué et les chefs des clans d'Israël leur dirent : « Ce n'est pas à vous et à nous

de bâtir la Maison pour le Seigneur notre Dieu : [68] c’est nous seuls
qui bâtirons pour le Seigneur d’Israël, comme nous l’a ordonné
Cyrus, roi des Perses. » [69] Mais les nations de la terre[o], en
menaçant les gens de Judée et en les assiégeant, empêchèrent la
reconstruction. [70] En faisant des complots, des campagnes
populaires et des insurrections, ils entravèrent l’achèvement de la
reconstruction durant tout le temps de la vie du roi Cyrus, et ils
empêchèrent la reconstruction pendant deux ans, jusqu’au règne de
Darius[p].

**Construction de la Maison du Seigneur**

*(Esd 5.1–6.18)*

3 ESD **6** Or, la deuxième année du règne de Darius, les prophètes
Aggée et Zacharie, fils de Eddi, prophétisèrent sur les Juifs qui
étaient en Judée et à Jérusalem au nom du Seigneur Dieu d'Israël
qui était sur eux ; 2 Alors Zorobabel fils de Salathiel et Josué fils de
Yôsedek se levèrent et se mirent à bâtir la Maison du Seigneur[q] à
Jérusalem ; avec eux, il y avait les prophètes du Seigneur qui les
aidaient. 3 En même temps, Sisinnês, gouverneur de Syrie et de
Phénicie, et Sathrabouzanês ainsi que leurs collègues vinrent vers
eux et leur dirent : 4 « Qui vous a donné l'ordre de bâtir cette Maison
et d'achever ce toit et tout le reste ? Qui sont les bâtisseurs qui
achèvent cela ? » 5 Après cette inspection, les anciens des Juifs qui
avaient été en captivité reçurent une grâce du Seigneur : 6 on
n'empêcha pas la construction jusqu'à ce que l'affaire les concernant
soit signalée et communiquée à Darius.

7 Copie de la lettre qu'écrivirent et envoyèrent à Darius Sisinnês,
gouverneur de Syrie et de Phénicie, et Sathrabouzanês ainsi que
leurs collègues les chefs de Syrie et de Phénicie : 8 « Au roi Darius,
salut ! Que tout soit connu de notre seigneur le roi : nous sommes
allés dans le pays de Judée et, parvenus à la ville de Jérusalem,
nous avons surpris les anciens des Juifs qui étaient en captivité en
train de construire au Seigneur dans la ville de Jérusalem une
Maison grande, neuve, avec des pierres polies et des bois précieux
placés dans les murs. 9 Ces travaux se font avec zèle – le travail
avance bien entre leurs mains – et s'achèvent de façon glorieuse et
scrupuleuse. 10 Nous nous sommes informés auprès de ces anciens
et nous leur avons dit : "Qui vous a donné l'ordre de bâtir cette
Maison et de faire ces travaux de fondation ?" 11 Nous les avons
donc interrogés pour te faire connaître par écrit quels hommes sont

à leur tête, et nous leur avons demandé la liste des noms de leurs chefs.

12 Ils nous ont répondu : “Nous sommes les serviteurs du Seigneur qui a créé le ciel et la terre[r]. 13 La Maison a été construite il y a de nombreuses années par un roi d’Israël grand et fort, et elle a été achevée. 14 Mais parce que nos pères avaient irrité par leurs péchés le Seigneur d’Israël qui est au ciel, celui-ci les livra aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, roi des Chaldéens 15 qui détruisirent cette Maison par le feu et emmenèrent le peuple en captivité à Babylone. 16 Pourtant, la première année du règne de Cyrus sur le pays de Babylonie, le roi Cyrus donna par écrit l’ordre de bâtir cette Maison[s]. 17 Les objets sacrés, en or et en argent, que Nabuchodonosor avait fait enlever de la Maison de Jérusalem pour les apporter dans son temple, le roi Cyrus les fit enlever du temple de Babylone pour les remettre à Zorobabel, à Sheshbaçar[t] le gouverneur. 18 Il lui commanda de prendre tous ces objets pour les déposer dans le temple de Jérusalem et ordonna que ce temple du Seigneur fût rebâti en son lieu. 19 Ce Sheshbaçar est venu jeter les fondations de la Maison du Seigneur à Jérusalem, et depuis ce moment jusqu’à maintenant, elle se construit, mais n’est pas achevée.”

20 Maintenant donc, ô roi, si tu le juges bon, que l’on fasse des recherches dans les archives royales du seigneur roi, à Babylone, 21 et si l’on y trouve que le roi Cyrus a donné son assentiment à la reconstruction de la Maison du Seigneur à Jérusalem, et si le seigneur notre roi le juge bon, qu’on nous communique la décision sur cette question. »

22 Alors le roi Darius donna l’ordre de faire des recherches aux archives royales qui sont à Babylone ; et, à Ecbatane[u], la forteresse qui est au pays de Médie, on trouva un tome où était mentionné :
23 « La première année du règne de Cyrus : le roi Cyrus a donné l’ordre de reconstruire la Maison du Seigneur à Jérusalem, là où l’on

sacrifie par le feu perpétuel[v]. 24 Sa hauteur sera de 60 coudées et
sa largeur de 60 coudées ; il y aura trois rangées de pierres polies et
une rangée[w] neuve de bois du pays, et la dépense sera couverte
par la maison du roi Cyrus. 25 Les objets sacrés de la Maison du
Seigneur, en or et en argent, que Nabuchodonosor avait enlevés de
la Maison qui est à Jérusalem et emportés à Babylone, seront
replacés dans la Maison qui est à Jérusalem, en les mettant à la
place qui était la leur. »

26 Alors il[x] donna à Sisinnês, gouverneur de Syrie et de Phénicie,
ainsi qu'à Sathrabouzanês, à leurs collègues et aux chefs détachés
en Syrie et en Phénicie l'ordre de se tenir scrupuleusement à l'écart
du lieu et de laisser le serviteur du Seigneur, Zorobabel, gouverneur
de la Judée, et les anciens des Juifs reconstruire cette Maison du
Seigneur en son lieu : 27 « Moi, j'ai donné l'ordre de la reconstruire
entièrement et d'être attentifs à ce qu'ils collaborent avec les gens
de Judée qui étaient en captivité, jusqu'à ce que soit achevée la
Maison du Seigneur. 28 Qu'une subvention, venant de l'impôt de
Cœlésyrie et de Phénicie, soit donnée scrupuleusement à ces
hommes pour le sacrifice au Seigneur, à Zorobabel, le gouverneur,
pour des taureaux, des béliers, des agneaux, 29 et de même du blé,
du sel, du vin et de l'huile, perpétuellement chaque année, selon ce
que les prêtres de Jérusalem indiqueront de dépenser chaque jour,
sans contestation, 30 pour qu'ils puissent apporter des libations au
Dieu Très-Haut pour le roi et ses enfants[y] et qu'ils prient pour leur
vie. » 31 Il donna un ordre concernant quiconque transgresserait un
point de ce qui avait été prononcé précédemment et précisé par écrit
ou le tiendrait pour nul : qu'on prenne une pièce de bois de chez lui,
qu'on l'y pende et que ses biens deviennent possession royale.
32 « Pour cette raison, puisse le Seigneur, dont le nom est invoqué
là, faire disparaître tout roi et toute nation qui étendra sa main pour
empêcher ou endommager cette Maison du Seigneur qui est à
Jérusalem ! 33 Moi, le roi Darius, j'ai décrété qu'il soit fait ainsi
scrupuleusement. »

3 ESD **7** Alors Sisinnês, gouverneur de Cœlésyrie et de Phénicie, Sathrabouzanês et leurs collègues suivirent les ordres donnés par le roi Darius [2] et présidèrent aux travaux du temple, en collaborant plus scrupuleusement avec les anciens et les chefs religieux des Juifs. [3] Les travaux du temple continuèrent de bien avancer, tandis que prophétisaient Aggée et Zacharie les prophètes[z], [4] et ils les achevèrent d'après l'ordre du Seigneur Dieu d'Israël. [5] Avec l'assentiment de Cyrus, de Darius et d'Artaxerxès, roi des Perses, la Maison sainte fut achevée jusqu'au vingt-troisième jour du mois d'Adar, la sixième année du roi Darius[a]. [6] Les fils d'Israël, les prêtres, les lévites et, joint à eux, le reste des gens venus de la captivité agirent conformément au livre de Moïse[b] : [7] ils offrirent pour la dédicace du temple[c] du Seigneur cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux [8] et, pour le péché[d] de tout Israël, douze boucs suivant le nombre des chefs de tribus d'Israël. [9] Les prêtres et les lévites, vêtus selon leurs tribus, prirent leur place pour les travaux du Seigneur Dieu d'Israël, conformément au livre de Moïse[e], et les portiers à chaque porte.

**La Pâque**

*(Esd 6.19-22)*

[10] Les fils d'Israël venus de la captivité célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du premier mois[f]. Comme les prêtres avaient été purifiés en même temps que les lévites [11] – alors que tous les fils de la captivité ne l'avaient pas été –, comme donc les lévites avaient tous été purifiés en même temps, [12] ils sacrifièrent la Pâque pour tous les fils de la captivité, leurs frères les prêtres et eux-mêmes. [13] Les fils d'Israël venus de la captivité mangèrent, ainsi que tous ceux qui, ayant rompu avec les abominations des païens du pays, cherchaient le Seigneur[g]. [14] Ils célébrèrent la fête des pains sans levain[h] pendant sept jours, pleins de joie devant le Seigneur, [15] car il

avait changé le dessein du roi des Assyriens à leur égard, afin de fortifier leurs mains dans le service du Seigneur Dieu d’Israël.

# *LE SUCCÈS DE LA RESTAURATION D'ESDRAS*

## Le scribe Esdras

*(Esd 7.1-10)*

3 ESD **8** Né bien après ces événements, sous le règne du roi des Perses Artaxerxès[i], survint Esdras, fils de Saraïos, fils d'Ezerias, fils de Chelkias, fils de Salêmos, 2 fils de Saddoukos, fils d'Achitôb, fils d'Amarias, fils d'Ozias, fils de Marerôth, fils de Zaraïas, fils de Bokka, fils d'Abisoué, fils de Pinhas, fils d'Eléazar, fils d'Aaron le premier prêtre[j]. 3 Cet Esdras monta de Babylone en tant que scribe expert dans la Loi de Moïse donnée par le Dieu d'Israël. 4 Le roi lui donna de la gloire, car il avait trouvé grâce devant lui pour toutes ses demandes. 5 Montèrent en même temps à Jérusalem certains des fils d'Israël, des prêtres, des lévites, des chantres, des portiers et des servants du temple, la septième année du règne d'Artaxerxès, le cinquième mois. C'était la septième année du roi : 6 en effet, ils partirent de Babylone au début du premier mois et au début du cinquième mois ils arrivèrent à Jérusalem[k] ; le Seigneur qui veillait sur lui leur avait donné de faire bonne route. 7 Esdras, en effet, embrassait un grand savoir, lui permettant de ne rien omettre des prescriptions tirées de la Loi du Seigneur et de ses commandements, afin d'enseigner à tout Israël tous les jugements et préceptes du droit.

## La lettre d'Artaxerxès

*(Esd 7.11-28)*

8 Or parvint l'ordre écrit qu'adressa le roi Artaxerxès à Esdras, prêtre et lecteur[l] de la Loi du Seigneur, et dont voici la copie : 9 « Le roi Artaxerxès à Esdras, prêtre et lecteur de la Loi du Seigneur : Salut !

10 Jugeant avec humanité, moi, j'ai ordonné que ceux de la nation
des Juifs qui le veulent et le préfèrent, les prêtres, les lévites et ceux
de mon royaume, aillent avec toi à Jérusalem. 11 Que tous ceux
donc qui le désirent, se mettent en route ensemble, comme je l'ai
décrété avec les sept conseillers amis[m], 12 pour enquêter sur ce qu'il
en est de la Judée et de Jérusalem, en fonction des données de la
Loi du Seigneur. 13 Au Seigneur d'Israël à Jérusalem ils porteront
des présents – ce que j'ai offert moi avec mes amis – ainsi que tout
l'or et l'argent qu'on trouvera dans la région de Babylone. Au
Seigneur, à Jérusalem, avec l'offrande faite par ton peuple au temple
de leur Seigneur qui est à Jérusalem, 14 ils rassembleront aussi l'or
et l'argent pour l'achat de taureaux, de béliers, d'agneaux, et tout le
nécessaire ; 15 de la sorte ils offriront des sacrifices sur l'autel de
leur Seigneur à Jérusalem. 16 Tout ce que vous voudrez faire, toi et
tes frères, avec l'or et l'argent, accomplis-le suivant la volonté de ton
Dieu. 17 Les objets sacrés du Seigneur qui te seront donnés pour les
besoins du temple de ton Dieu qui est à Jérusalem, 18 et le reste de
ce qui t'échoira pour les besoins du temple de ton Dieu, tu le
donneras sur le trésor royal. 19 "Moi, le roi Artaxerxès, j'ai donné
l'ordre à tous les trésoriers de Syrie et de Phénicie de donner
scrupuleusement tout ce que fera demander Esdras, le prêtre et
lecteur de la Loi du Dieu Très-Haut[n], jusqu'à cent talents d'argent,
20 et de même jusqu'à cent kors de blé, cent mesures de vin[o] et du
sel en abondance. 21 Tout ce qui est conforme à la Loi de Dieu,
qu'on l'exécute scrupuleusement pour le Dieu Très-Haut, pour éviter
la colère sur le royaume du roi et de ses fils. 22 De plus, il vous est
dit que sur aucun des prêtres, des lévites, des chantres, des
portiers, des servants et ceux œuvrant dans ce temple, il ne doit y
avoir de tribut ni d'impôt et qu'aucune autorité ne doit les soumettre
à imposition." 23 Quant à toi, Esdras, de par la sagesse de ton Dieu,
désigne des juges et des magistrats qui rendent la justice dans toute
la Syrie et la Phénicie à tous ceux qui connaissent la Loi de ton
Dieu ; à ceux qui ne la connaissent pas, tu la leur enseigneras.
24 Tous ceux qui transgressent la Loi de ton Dieu et la loi du roi

seront scrupuleusement punis, soit par la mort, soit par un châtiment, ou par une amende en argent, ou par un emprisonnement. »

25 Béni soit le Seigneur, et lui seul, qui a mis ces idées au cœur du roi afin de glorifier sa Maison qui est à Jérusalem, 26 et qui m'a honoré devant le roi, ses conseillers, tous ses amis et les grands de son royaume ! 27 Alors moi, je fus affermi par l'assistance du Seigneur mon Dieu, et j'ai rassemblé des hommes d'Israël pour monter avec moi.

**Les compagnons d'Esdras**

*(5.4-8 ; Esd 8.1-14)*

28 Voici ceux qui, marchant en tête, selon leurs clans et leur répartition, montèrent avec moi de Babylone, dans le royaume du roi Artaxerxès : 29 Des fils de Pinhas : Garsomos ; des fils de Yetamaros : Gamêlos ; des fils de David : Hattous, fils de Sechenias ; 30 des fils de Phoros : Zacharias et, avec lui, d'après le registre, 150 hommes ; 31 des fils de Phaath-Moab : Eliaônias, fils de Zaraïas et, avec lui, 200 hommes ; 32 des fils de Zathoês : Sechenias, fils de Yezêlos et, avec lui, 300 hommes ; des fils de Adinos : Ben-Yônathos et, avec lui, 250 hommes ; 33 des fils de Elam : Yesias fils de Gotholios et, avec lui, 70 hommes ; 34 et des fils de Saphatias : Zaraïas fils de Michaêlos et, avec lui, 70 hommes ; 35 des fils de Yôab : Abadias fils de Yezêlos et, avec lui, 212 hommes ; 36 des fils de Bani : Assalimôth fils de Yôsaphias et, avec lui, 160 hommes ; 37 des fils de Babi : Zacharias Bêbaï et, avec lui, 28 hommes ; 38 des fils d'Asgath : Yôanês fils de Hakatân et, avec lui, 110 hommes ; 39 des fils d'Adônikam : les derniers dont voici les noms : Eliphalatos, Yéouël et Samaïas et, avec eux, 70 hommes ; 40 et des fils de Bago : Outhi fils d'Istalkouros et, avec lui, 70 hommes.

**Voyage d'Esdras à Jérusalem**

*(Esd 8.15-36)*

41 Je les rassemblai près du fleuve appelé Thera[p] et nous
campâmes là trois jours. Je les considérai attentivement : 42 comme
je ne trouvai là aucun des fils des prêtres[q] et des lévites, 43 j'envoyai
un message à Eléazaros, Idouêlos, Maasman, Elnatân, Samaïas,
Yôribos, Nathân, Ennatân, Zacharias et Mesolamos, les chefs
instruits[r]. 44 Je leur dis de se rendre auprès d'Addaïos, chef de la
localité du trésor, 45 en leur commandant de parler à Addaïos, à ses
frères et aux trésoriers de la localité, afin de nous envoyer des
personnes qui officieraient comme prêtres dans la Maison de notre
Seigneur. 46 Ils nous amenèrent, grâce à la main puissante de notre
Seigneur, des hommes instruits parmi les fils de Mooli, fils de Lévi,
fils d'Israël : Asebêbias, ses fils et ses frères, dix-huit ; 47 Hasebias,
Announos et son frère Osaïas parmi les fils de Chanounaïos, ainsi
que leurs fils, vingt hommes ; 48 et parmi les servants du temple que
David et les chefs avaient donnés pour le travail des lévites, deux
cent vingt servants, dont tous les noms figuraient sur la liste. 49 Je
proclamai là un jeûne pour les jeunes gens devant notre Seigneur,
50 afin de rechercher la faveur de cheminer sans encombre, nous et
nos enfants qui étaient avec nous, ainsi que notre bétail. 51 Car
j'avais honte de demander au roi des fantassins, des cavaliers et
une escorte avancée pour nous protéger de ceux qui s'opposeraient
à nous ; 52 en effet, nous avions dit au roi : « La force de notre
Seigneur sera avec ceux qui l'espèrent en toute droiture. »

53 A nouveau, nous priâmes notre Seigneur à ce sujet et nous le
trouvâmes favorable. 54 Je pris à part douze hommes parmi les
chefs des prêtres, ainsi que Serebias, Hasabias et avec eux dix
hommes parmi leurs frères. 55 Je leur pesai l'argent, l'or et les objets
sacrés de la Maison de notre Seigneur qu'avaient offerts le roi lui-
même, ses conseillers, les grands de son royaume et tout Israël.

56 Après les avoir pesés, je leur remis six cent cinquante talents
d'argent, des objets d'argent pour cent talents, cent talents d'or, vingt
coupes d'or et douze[s] objets de bronze, brillant d'un bronze de bon
aloi, beaux comme l'or. 57 Et je leur dis : « Vous aussi, vous êtes
consacrés au Seigneur[t], ces objets sont consacrés et l'argent et l'or
sont une offrande volontaire au Seigneur, le Seigneur de nos pères ;
58 veillez à les garder jusqu'à ce que vous les remettiez aux chefs
des prêtres et des lévites et aux chefs de clans d'Israël, à
Jérusalem, dans les salles de la maison de notre Seigneur. » 59 Les
prêtres et les lévites prirent l'argent, l'or et les objets qui devaient
être à Jérusalem et les apportèrent dans le temple du Seigneur.

60 Nous levâmes le camp du fleuve Thera le douze du premier mois
et arrivâmes à Jérusalem grâce à la main puissante de notre
Seigneur au-dessus de nous ; sur la route, il nous délivra de tout
ennemi et nous arrivâmes à Jérusalem. 61 Au troisième jour passé
sur place, l'argent et l'or furent pesés et remis dans la Maison de
notre Seigneur au prêtre Marmôthi fils d'Ouria, 62 avec qui était
Eléazar fils de Pinhas et, avec eux, les lévites Yôsabdos fils de
Yêsous et Môeth fils de Sabbanou. Nombre, poids, tout y était ; et le
poids total fut consigné par écrit à ce moment-là. 63 Ceux qui étaient
revenus de captivité offrirent en sacrifice à Dieu le Seigneur d'Israël
douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-
douze agneaux, douze boucs pour le salut : le tout en sacrifice pour
le Seigneur. 64 Puis ils transmirent les ordonnances du roi aux
intendants du roi et aux gouverneurs de Cœlésyrie et de Phénicie, et
ils couvrirent de gloire la nation et le temple du Seigneur.

**Prière d'humiliation d'Esdras**

*(Esd 9)*

65 Quand cela fut accompli, les chefs s'approchèrent pour me dire :
66 « La nation d'Israël, les chefs, les prêtres et les lévites n'ont pas
écarté les nations étrangères de la terre ni les impuretés de ces

dernières – celles des Cananéens, des Chettéens, des Pherezéens, des Jébuséens, des Moabites, des Egyptiens et des Iduméens[u].
67 En effet, eux et leurs fils ont cohabité avec les filles de ceux-là, et
la semence sainte s'est mêlée aux nations étrangères de la terre.
Les chefs et les grands d'Israël ont participé à ces violations de la
Loi dès le début de cette affaire. »

68 Lorsque j'entendis cela, je déchirai mes vêtements et mon habit
sacerdotal[v], je m'arrachai les cheveux de la tête et les poils de la
barbe et je m'assis, soucieux et accablé. 69 Tous ceux qui avaient
été émus par la parole du Seigneur[w] d'Israël s'assemblèrent auprès
de moi, car j'étais en deuil à cause de l'oubli de la Loi, et je restai
assis, accablé jusqu'au sacrifice du soir. 70 Je me relevai du jeûne
et, les vêtements et l'habit sacerdotal déchirés, je tombai à genoux,
j'étendis mes mains vers le Seigneur et lui dis : 71 « Seigneur, j'ai
trop de honte et de confusion devant ta face, 72 car nos péchés se
sont multipliés par-dessus nos têtes et nos manquements ont grandi
jusqu'au ciel. 73 Depuis le temps de nos pères jusqu'à ce jour, nous
sommes en grand péché ; 74 à cause de nos péchés et de ceux de
nos pères, nous nous sommes livrés, nous, nos frères, nos rois et
nos prêtres, aux rois de la terre, à l'épée, à la captivité, au pillage et
à la honte, jusqu'au jour d'aujourd'hui. 75 Mais maintenant, combien
est grande pour nous ta miséricorde Seigneur ! Il nous est resté une
racine[x] et un nom dans le lieu de ta Sainteté. 76 Pour révéler notre
lumière dans la Maison de notre Seigneur, celui-ci nous a donné une
nourriture[y] au moment de notre servitude. Dans notre servitude,
nous n'avons pas été abandonnés par notre Seigneur, 77 mais il
nous a fait trouver grâce devant les rois des Perses pour nous
donner une nourriture, 78 glorifier le temple de notre Seigneur et
réveiller Sion désertée[z], afin de nous donner une base solide en
Judée et à Jérusalem.

79 Maintenant, que dire, Seigneur, avec cela ? Car nous avons
transgressé tes ordonnances, que, par la main de tes serviteurs les

prophètes, tu as données en ces termes : 80 “La terre où vous entrez
pour en hériter est une terre souillée, souillée par les étrangers de la
terre, ils l’ont remplie de leurs impuretés[a]. 81 Maintenant, ne faites
pas cohabiter vos filles avec leurs fils et ne prenez pas leurs filles
pour vos fils[b] ; 82 vous ne chercherez pas tout le temps à avoir la
paix avec eux, afin que vous deveniez forts, que vous mangiez des
biens de la terre et que vous les laissiez en héritage à vos fils, à
jamais[c].”

83 Tout ce qui nous est advenu, c’est à cause de nos mauvaises
actions et de nos grands péchés. Car toi, Seigneur, tu as allégé nos
péchés 84 et nous as donné une racine – la voici –, mais à nouveau
nous avons reculé et transgressé ta Loi pour nous mêler à l’impureté
des nations de la terre. 85 T’es-tu irrité contre nous pour nous
détruire jusqu’à ne laisser de nous ni racine ni semence ni nom ?
86 Seigneur d’Israël, tu es vrai[d] : car il reste de nous une racine en
ce jour même. 87 Nous voici maintenant face à toi avec nos
violations de la Loi : il n’est pas possible, en effet, de tenir encore
devant toi dans ces conditions. »

**Renvoi des femmes étrangères**

*(Esd 10.1-17)*

88 Comme Esdras priait et célébrait Dieu en pleurant, prosterné
devant le temple, un très nombreux groupe venu de Jérusalem se
rassembla auprès de lui – hommes, femmes et jeunes gens : car il y
avait beaucoup de pleurs dans la foule. 89 Alors Yekonya, fils de
Yéêlos, des fils d’Israël, prit la parole et dit à Esdras : « C’est nous
qui avons péché contre le Seigneur en cohabitant avec des femmes
étrangères, parmi les nations de la terre. Maintenant, il y a un espoir
pour Israël : 90 qu’à présent on nous fasse jurer devant le Seigneur
de renvoyer toutes nos femmes issues des étrangers avec leurs
enfants, suivant votre jugement, à toi et à tous ceux qui obéissent à
la Loi du Seigneur. 91 Lève-toi et fais-le, car l’affaire te regarde et

nous, nous sommes avec toi pour agir avec force ! » [92] Esdras se leva et fit jurer les chefs de tribu des prêtres et des lévites de tout Israël de faire ainsi ; et ils jurèrent.

3 ESD **9** Esdras se leva et de la cour du temple il alla vers la chambre de Yôanan fils d'Eliasibos ; 2 il y séjourna sans prendre de pain ni boire d'eau, car il était dans le deuil à cause des grandes iniquités de la foule. 3 Il y eut une proclamation dans toute la Judée et à Jérusalem, à l'adresse de tous les gens venus de la captivité pour qu'ils se rassemblent à Jérusalem. 4 Quiconque ne viendrait pas dans les deux ou trois jours, suivant le jugement des anciens qui siègent au premier rang, verrait tout son bétail réservé au temple et lui-même serait exclu de la foule de la captivité.

5 Ceux de la tribu de Juda et de Benjamin se rassemblèrent dans les trois jours à Jérusalem ; c'était le vingtième jour du neuvième mois[e]. 6 Toute la foule siégea ensemble[f] sur la place du temple, tremblant à cause du mauvais temps qui sévissait. 7 Esdras se leva et leur dit : « Vous, vous avez fait ce qui est contraire à la Loi, et vous avez cohabité avec des femmes étrangères, pour ajouter un péché à Israël. 8 Maintenant, en le célébrant rendez gloire[g] au Seigneur Dieu de nos pères, 9 et faites sa volonté : séparez-vous des nations de la terre et des femmes étrangères. » 10 Toute la foule s'exclama et dit d'une voix forte : « Nous ferons comme tu as dit ! 11 Mais la foule est nombreuse, et c'est la saison des pluies ; nous n'avons pas la force de nous tenir en plein air, nous n'y arrivons pas. En outre, ce n'est pas pour nous l'affaire d'un jour ou deux, car nous avons davantage péché en cette matière. 12 Mais que les chefs de la foule se tiennent là et que tous ceux qui ont domicile parmi nous et qui ont des femmes étrangères viennent en temps voulu 13 avec, dans chaque lieu, les anciens et les juges, jusqu'à ce que la colère du Seigneur se détourne de nous, au sujet de cette affaire. » 14 Yônathas fils d'Azaêlos et Yezias fils de Thokanos s'en chargèrent, et Mosollamos, Lévis et Sabbataïos furent arbitres avec eux. 15 Les gens venus de la captivité firent tout cela. 16 Le prêtre Esdras se choisit des hommes, des chefs de clans, tous nommément désignés, et ils siégèrent ensemble au début du dixième mois pour examiner

l’affaire. 17 Et on en eut fini avec les hommes qui avaient pris avec eux des femmes étrangères au début du premier mois.

**Liste des coupables**

*(Esd 10.18-44)*

18 Parmi les prêtres rassemblés, on trouva ceux qui avaient des femmes étrangères :

19 parmi les fils de Yêsous fils de Yosedek et ses frères : Masêas, Eléazaros, Yôribos et Yôdanos ; 20 ils s’engagèrent de la main à renvoyer leurs femmes et à offrir des béliers en expiation de leur ignorance[i] ;

21 parmi les fils d’Emmer : Hananias, Zabdaïos, Manês, Samaïos, Yiël et Azarias ;

22 parmi les fils de Phaïsour : Eliônaïs, Massias, Ismaêlos, Nathanaêlos, Okidêlos et Salthas.

23 Parmi les lévites : Yôzabdos, Semeïs, Kôlios (c’est-à-dire Kalitas), Pathaïos, Oudas et Yôanas.

24 Parmi les chantres : Eliasibos, Bakkhouros.

25 Parmi les portiers : Salloumos et Tolbanês.

26 Quant à Israël :

parmi les fils de Phoros : Yermas, Yezias, Melchias, Miaminos, Eléazaros, Asibias et Bannaïas ;

27 parmi les fils d’Elam : Matanias, Zacharias, Yezriêlos, Obadios, Yeremôth et Elias ;

28 parmi les fils de Zamoth : Eliadas, Eliasimos, Othonias, Yarimôth, Sabathos et Zerdaïas ;

29 parmi les fils de Bêbaï : Yôannês, Hananias, Zabdos, et Emathis ;

30 parmi les fils de Mani : Olamos, Mamouchos, Yedaïos, Yasoubos, Asaëlos et Yeremôth ;

31 parmi les fils de Addi : Naathos, Moossias, Lakkounos, Naïdos, Beskaspasmus, Sesthël, Balnouos et Manassêas ;

32 les fils de Hannan : Eliônas, Asaïas, Melchias, Sabbaïas et Simôn Chosamaïos ;

33 parmi les fils de Hasom : Maltannaïos, Mattathias, Sabannaïous, Eliphalat, Manassês et Semeï ;

34 parmi les fils de Baani : Yeremias, Momdios, Maêros, Youël, Mamdaï, Pedias, Anôs, Karabasiôn, Eliasibos, Mamnitanaïmos, Eliasis, Bannous, Elialis, Someïs, Selemias, Nathanias ;

parmi les fils d'Ezôra : Sessis, Ezril, Azaêlos, Samatos, Zambris, Yôsêpos ;

35 parmi les fils de Nooma : Mazitias, Zabadaïas, Êdaïs, Youël, Banaïas.

36 Tous ceux-là avaient cohabité avec des femmes étrangères ; et ils les chassèrent avec les enfants[j].

**Lecture publique de la Loi**

*(Ne 7.72–8.13)*

37 Les prêtres, les lévites et les gens d'Israël élurent domicile à Jérusalem et dans le pays. Au début du septième mois[k] – une fois

les fils d'Israël dans leurs domiciles –, [38] toute la foule se rassembla, unanime, sur la place devant la porte du temple qui donne à l'est, [39] et ils dirent à Esdras, le grand prêtre[l] et lecteur, d'apporter la Loi de Moïse transmise par le Seigneur Dieu d'Israël. [40] Le grand prêtre Esdras apporta la Loi à toute la foule, hommes et femmes, et à tous les prêtres, pour qu'ils entendent la loi, au début du septième mois.

[41] Il en fit lecture, sur la place qui est devant la porte du temple, depuis l'aube jusqu'à midi, devant les hommes et les femmes, et toute la foule consacra son attention à la Loi. [42] Esdras, le prêtre et lecteur de la Loi, était debout sur une tribune de bois qu'on avait aménagée, [43] et à côté de lui se tenaient Mattathias, Sammous, Hananias, Azarias, Ourias, Hezekias et Baalsamos à sa droite, [44] et à sa gauche Phadaïos, Misaël, Melchias, Lôthasoubos, Nabarias et Zacharias. [45] Esdras éleva le livre de la Loi devant la foule, car il siégeait de façon éminente devant tous, [46] et lorsqu'il ouvrit la Loi, tous se tinrent debout. Esdras bénit le Seigneur Dieu, le Très-Haut, Dieu de l'univers, Souverain[m]. [47] Toute la foule cria : « Amen ! » et, les mains levées et le visage contre terre, ils se prosternèrent devant le Seigneur. [48] Yêsous, Anniouth et Sarabias, Yadinos, Yakoubos, Sabbataïos, Hautaïas, Maïannas et Kalitas, Azarias et Yôzabdos, Hananias, Phalias – les lévites –, enseignaient la Loi du Seigneur et lisaient à la foule la Loi du Seigneur en même temps qu'ils en inspiraient la lecture[n].

[49] Et Attaratês dit à Esdras, le grand prêtre et lecteur, aux lévites qui enseignaient la foule, et à tous : [50] « Ce jour-ci est saint pour le Seigneur ! » – et tous pleuraient en entendant la Loi – [51] « Allez donc, mangez grassement, buvez des boissons douces et faites porter des portions à ceux qui n'en ont pas, [52] car saint est ce jour-ci pour le Seigneur ! Ne soyez pas dans la peine, car le Seigneur vous glorifiera ! » [53] Et les lévites commandaient à tout le peuple : « Ce jour-ci est saint, ne soyez pas dans la peine ! »

54 Tous partirent manger, boire, manifester leur joie, donner des portions à ceux qui n’en avaient pas et jouir d’une grande joie, 55 car ils avaient été inspirés par les paroles qu’on leur avait enseignées. Et ils se rassemblèrent.

# QUATRIÈME LIVRE D’ESDRAS

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16

Glossaire

Liste des livres

# Quatrième livre d’Esdras

# *INTRODUCTION*

## Titre du livre

Dans la Bible hébraïque, les livres d’Esdras et de Néhémie n’ont formé qu’un seul livre jusqu’au XV$^{e}$ siècle, mis sous le nom du seul Esdras. Par contre, on trouve dans la Septante (LXX) deux ouvrages attribués à Esdras : *1 Esdras*, livre « deutérocanonique » qui comporte la traduction de certains passages de 2 Chroniques, d’Esdras et de Néhémie ainsi qu’une histoire originale (les trois pages de Darius), et *2 Esdras*, un livre qui correspond aux écrits canoniques d’Esdras et de Néhémie dans la Bible hébraïque.

Quant à la Vulgate latine, elle comporte quatre livres associés à Esdras : *1 Esdras* (le livre canonique d’Esdras) ; *2 Esdras* (le livre canonique de Néhémie) ; *3 Esdras* (=*1 Esdras* de la Septante) et *4 Esdras*. Le titre de *Quatrième livre d’Esdras* (*4 Esd*) vient donc de la place occupée par l’ouvrage dans des manuscrits de la Vulgate ; celui-ci porte d’autres titres dans certaines traductions de la Bible. Le tableau ci-dessous éclaire les différences entre les divers livres d’Esdras en hébreu, grec (LXX), latin et slavon :

| Hébreu | Grec | Latin | Slavon |
|---|---|---|---|
| | *1 Esdras* | *3 Esdras* | *2 Esdras* |
| Esdras et Néhémie | 2 Esdras | 1 Esdras | 1 Esdras |
| | | *2 Esdras* | Néhémie |
| | | *4 Esdras* | *3 Esdras* |

*4 Esdras* est une œuvre composite. Les chapitres 3 à 14 constituent « l’Apocalypse d’Esdras », un texte juif. Les chapitres 1–2 et 15–16 sont des ajouts chrétiens ultérieurs. Les différentes versions

orientales anciennes de *4 Esdras* ne possèdent que l'Apocalypse d'Esdras.

## La transmission du texte

Les spécialistes considèrent que le texte primitif de *4 Esd* 3–14 était écrit dans une langue sémitique, peut-être l'hébreu. De cet écrit originel, il ne reste rien. Sa traduction grecque est également perdue, à l'exception de très rares citations anciennes. Cependant, elle est à l'origine d'une version latine qui a eu un grand succès en Occident (on en connaît une dizaine de manuscrits complets). Le texte grec de *4 Esd* 3–14 a été également traduit en syriaque, copte, éthiopien, arabe, arménien et géorgien.

## Le genre littéraire du livre

*4 Esd* 3–14 est un livre apocalyptique suscité par la destruction du temple de Jérusalem en 70 apr. J.C. Il témoigne d'une tension entre, d'une part, une eschatologie nationale qui attend avec impatience le salut d'Israël et le châtiment des nations qui l'ont opprimé, et, d'autre part, une eschatologie individuelle où les justes seront récompensés et les impies châtiés.

*4 Esd* 1–2 est proche de la littérature prophétique : Esdras est appelé à transmettre au nouveau peuple de Dieu un message d'espérance de la part du Seigneur.

*4 Esd* 15–16 est fortement influencé par les écrits juifs apocalyptiques et par l'Apocalypse de Jean : Dieu va intervenir bientôt de façon décisive pour sauver son peuple.

## Composition de *4 Esdras* 3–14

L'Apocalypse d'Esdras est composée de sept épisodes, traditionnellement nommés « visions ».

Les trois premiers (3.1–9.25) sont des entretiens avec Dieu ou avec son ange-interprète. Esdras y expose ses questions sur le sort d'Israël : Dieu a-t-il permis la ruine de Jérusalem ? A-t-il rejeté son peuple ? L'a-t-il livré à Babylone (symbole de Rome) ? Les réponses de l'ange Uriel, le messager divin, reflètent la vision pessimiste de l'apocalyptique juive : le temps présent est dans une impasse absolue car l'humanité tout entière est asservie au péché. Il n'y a qu'une issue : la venue imminente de Dieu qui va rétablir la justice.

Les trois suivants (9.26–13.58) sont constitués par trois « visions » symboliques : une femme en deuil, un aigle, un homme. Leur interprétation ouvre elle aussi sur des événements liés à la fin des temps : la contemplation de la Jérusalem céleste, la fin des dominations étrangères et le renouvellement de l'alliance avec les justes, la venue du messie.

La septième vision (ch. 14) installe Esdras dans son rôle de nouveau Moïse : il retrouve son peuple, redécouvre la Loi et reconstitue les Ecritures dont soixante-dix ouvrages secrets destinés aux Sages d'Israël (rabbins spécialistes de la Loi).

## Composition de *4 Esdras* 1–2

Cet ajout chrétien en deux parties a pour but de transformer le père du judaïsme, Esdras le prêtre-scribe, en un prophète proclamant le rejet total d'Israël au profit de l'Eglise, du « peuple qui vient », c'est-à-dire les chrétiens d'origine païenne.

## Composition de *4 Esdras* 15–16

L'unité de ces deux chapitres tient à leur thématique : le peuple de Dieu persécuté sera, au terme de ses épreuves et de nombreux cataclysmes qui annoncent la fin des temps, vengé par le Dieu créateur et juge. Lui seul en effet peut supprimer de la terre l'iniquité et faire régner la justice. Ces chapitres sont un appel à l'espérance : tenez bon, la fin est proche !

## Date et milieu d'origine du livre

Pour dater l'Apocalypse d'Esdras (*4 Esd* 3–14), on se sert habituellement d'une interprétation allégorique de la vision de l'aigle (11.1–12.51) qui évoquerait la situation sous le règne de l'empereur romain Domitien, entre 81 et 96 apr. J.C. Il paraît en tout cas quasi certain que le livre a été écrit après la destruction du temple en 70 apr. J.C., car cet événement est central dans la pensée de l'auteur.

Quant à *4 Esd* 1–2 et 15–16, ils sont d'origine incertaine. *4 Esd* 1–2, peut-être composé initialement en grec, témoigne d'une rupture totale entre le judaïsme et le christianisme et pourrait dater de la fin du II^e^ siècle ou du début du III^e^ siècle apr. J.C. On ignore si *4 Esd* 15–16 a été incorporé à *4 Esdras* en même temps que *4 Esd* 1–2. Peut-être rédigés à l'origine en hébreu puis traduits en grec vers la fin du III^e^ siècle apr. J.C., ces deux chapitres viendraient de la partie orientale de la Méditerranée au III^e^ siècle apr. J.C.

## Auteur

L'auteur choisit d'écrire sous le pseudonyme d'Esdras, appelé aussi « le prophète Esdras ». Il ne peut en aucun cas s'agir de l'Esdras biblique, un des principaux artisans de la restauration de la communauté juive à Jérusalem après l'exil babylonien (V^e^ siècle av. J.C.).

L'auteur est sans doute un Juif palestinien, tenant fermement à la Loi et pessimiste sur la nature humaine (4.12). Lorsqu'il écrit, il se trouve en exil en Egypte ou peut-être à Rome, symbolisée par Babylone (3.1). Cependant, si la langue originelle de composition a effectivement été sémitique, l'hypothèse de rédaction du livre au Proche-Orient n'est pas à écarter.

## Réception du livre

L'Apocalypse d'Esdras (*4 Esd* 3–14) est fort lue et répandue de la Géorgie à l'Ethiopie et de l'Espagne à la Syrie.

La plus ancienne allusion à l'ouvrage se trouve dans l'*Epître de Barnabé* 12,1 (début du II^e^ siècle apr. J.C.). Irénée de Lyon (130-208) se réfère à *4 Esd* 14 pour confirmer l'inspiration de la Septante. La version latine du livre a été utilisée par Tertullien (155-225), Jérôme (347-420) ou Ambroise de Milan (340-397).

Dans l'Eglise orthodoxe, on trouve aujourd'hui ce livre dans les Bibles orthodoxes russes à la fin de l'A.T., sous le nom de *3 Esdras*.

En Occident, la présence de *4 Esdras* dans les manuscrits de la Vulgate lui a assuré une large diffusion. Quoique non retenu comme canonique par le concile de Trente (1545), *4 Esdras* – tout comme *3 Esdras* – a continué jusqu'au début du XX^e^ siècle à être intégré dans les éditions officielles de la Vulgate, en appendice du N.T.

Dans le protestantisme, Luther excluait *3* et *4 Esdras* de la Bible. Néanmoins, on les trouve dans plusieurs Bibles protestantes du XVI^e^ siècle. La Bible anglicane, la *King James Version* (1611), place *4 Esdras* parmi les « apocryphes » sous le nom de *2 Esdras*.

## L'intérêt du livre

L'Apocalypse d'Esdras (*4 Esd* 3–14), est une réponse aux épreuves du judaïsme dans la période qui suit la destruction du temple de Jérusalem par les Romains. Contemporain des derniers écrits du N.T., ce texte peut aider à mieux les comprendre.

L'originalité du livre réside aussi dans le fait que des chrétiens ont repris une œuvre juive en y ajoutant des chapitres préliminaires et conclusifs. Bien qu'il soit difficile de dire par qui, comment et quand ces trois corpus ont été réunis, on sait que le tout a été lu par les chrétiens comme un seul livre.

Du point de vue théologique *4 Esd* 3–14 est proche de la pensée religieuse du livre de Job ainsi que de la littérature apocalyptique, comme le livre de Daniel. Les principaux thèmes sont : l'origine du mal et du péché, le règne messianique, la fin des temps, le jugement dernier, la résurrection des morts.

Enfin *4 Esd* 14.37-48 est important pour l'histoire du canon hébraïque : selon ce texte, Esdras a réécrit sous l'action divine les 94 livres inspirés, dont 70 réservés à l'élite des Sages et le reste destiné à la lecture publique. C'est l'un des premiers témoignages sur l'existence d'une liste juive de 24 livres.

L'influence du livre s'exerça aussi dans des circonstances non théologiques : en 1492, Christophe Colomb y puisa des arguments pour convaincre le roi Ferdinand d'Aragon et la reine Isabelle de Castille de soutenir son projet maritime. Pour Colomb, *4 Esd* 6.42 était une des preuves que l'océan était plus petit qu'on ne le pense et que le voyage vers les Indes était faisable.

# *ESDRAS, PROPHÈTE DU PEUPLE QUI VIENT*

## La généalogie d'Esdras

4 ESD **1** Livre d'Esdras le prophète, fils de Sareus, fils d'Azareus,
fils d'Helchias, fils de Salame, fils de Sadoch, fils d'Acitob, 2 fils
d'Achias, fils de Finees, fils d'Héli, fils d'Amerias, fils d'Azieus, fils de
Marimoth, fils d'Arna, fils d'Ozias, fils de Borith, fils d'Abisseus, fils
de Finees, fils d'Eléazar, 3 fils d'Aaron de la tribu de Lévi, qui fut
captif au pays des Mèdes, sous le règne d'Artaxerxès[a], roi des
Perses.

## Vocation prophétique d'Esdras

4 Il m'advint une parole du Seigneur disant : 5 « Va, annonce à mon
peuple ses crimes et à ses fils les iniquités qu'ils ont commises
contre moi, pour qu'ils les annoncent aux fils de leurs fils ; 6 les
péchés de leurs parents se sont développés en eux, car, après
m'avoir oublié, ils ont sacrifié à des dieux étrangers[b]. 7 N'est-ce pas
moi qui les ai fait sortir de la terre d'Egypte, de la maison de
servitude[c] ? Mais eux m'ont irrité et ils ont méprisé mes projets.

8 Quant à toi, arrache les cheveux de ta tête[d] et rejette sur eux tous
les maux, puisqu'ils n'ont pas obéi à ma loi ; c'est un peuple rebelle.
9 Jusques à quand les supporterai-je, eux pour qui j'ai accumulé tant
de bienfaits ? 10 A cause d'eux, j'ai renversé de nombreux rois, j'ai
frappé le Pharaon avec ses serviteurs et toute son armée[e].
11 Devant eux, j'ai causé la perte de toutes les nations, en Orient j'ai
dispersé les peuples des deux provinces, Tyr et Sidon[f], et j'ai
exterminé tous leurs adversaires.

## Reproches du Seigneur à Israël

12 Toi donc, parle-leur en ces termes : “Voici ce que dit le Seigneur :
13 Oui, c’est moi qui vous ai fait traverser la mer[g] et vous ai montré
des chemins protégés, là où il n’y avait pas de route. Je vous ai
donné Moïse pour chef et Aaron pour prêtre. 14 Je vous ai prodigué
de la lumière par une colonne de feu[h] et j’ai fait parmi vous de
grandes merveilles. Vous pourtant, vous m’avez oublié, dit le
Seigneur.

15 Voici ce que dit le Seigneur souverain[i] : La caille fut pour vous un
signe, je vous ai donné un camp pour protection, et c’est là que vous
avez murmuré. 16 Vous n’avez pas célébré en mon nom le triomphe
de la perte de vos ennemis, mais jusqu’à maintenant vous murmurez
encore. 17 Où sont les bienfaits que je vous ai prodigués ? Dans le
désert, quand vous aviez faim et soif, n’avez-vous pas crié vers moi
18 en disant : Pourquoi nous as-tu emmenés dans ce désert pour
nous exterminer ? Il aurait mieux valu pour nous servir les Egyptiens
que de mourir dans ce désert[j] ! 19 J’ai souffert de vos gémissements
et je vous ai donné la manne pour nourriture : vous avez mangé le
pain des anges[k]. 20 Quand vous avez eu soif, n’ai-je pas fendu le
rocher et les eaux n’ont-elles pas coulé à satiété ? En raison de la
chaleur, je vous ai couverts de feuilles d’arbre[l]. 21 Je vous ai
distribué des terres fertiles, j’ai rejeté loin de vous les Cananéens,
les Férézéens et les Philistins. Que ferai-je encore pour vous ? dit le
Seigneur.

### Le Seigneur va délaisser son peuple

22 Voici ce que dit le Seigneur souverain[m] : Au désert, alors que
vous étiez au bord du fleuve amer, assoiffés et blasphémant mon
nom, 23 je ne vous ai pas donné le feu en échange de vos
blasphèmes mais, en envoyant du bois dans l’eau, j’ai transformé le
fleuve en eau douce[n]. 24 Que te ferai-je, Jacob ? Tu n’as pas voulu
m’obéir, Juda. Je me déplacerai vers d’autres nations et je leur
donnerai mon nom, pour qu’elles gardent mes décrets. 25 Puisque
vous m’avez délaissé, moi aussi je vous délaisserai ; même si vous

me demandez miséricorde, de vous je n'aurai pas compassion.
26 Quand vous m'invoquerez, moi, je ne vous exaucerai pas, car
vous avez souillé vos mains de sang et vos pieds sont prompts à
commettre des homicides[o]. 27 En quelque sorte, ce n'est pas moi
que vous avez délaissé, c'est vous-mêmes !, dit le Seigneur.

28 Voici ce que dit le Seigneur souverain[p] : Moi, ne vous ai-je pas
demandé, comme un père à ses fils, une mère à ses filles, une
nourrice à ses petits, 29 d'être mon peuple et moi votre Dieu ? Vous,
mes fils, et moi, votre père[q]. 30 Je vous ai rassemblés comme une
poule rassemble ses poussins sous ses ailes[r]. Mais à présent, que
vous ferai-je ? Je vous rejetterai loin de ma face. 31 Quand vous
m'offrirez des oblations, je détournerai de vous ma face, car j'ai
repoussé vos jours de fête, vos néoménies et vos circoncisions
charnelles. 32 Moi, je vous ai envoyé mes serviteurs les prophètes[s]
que vous avez reçus en les tuant, et vous avez mis leur corps en
pièces. Je demanderai compte de leur sang, dit le Seigneur.

### Venue d'un nouveau peuple

33 Voici ce que dit le Seigneur souverain : Votre maison est déserte,
je vous disperserai comme la paille[t] au vent. 34 Vos fils ne
procréeront pas, car ils ont négligé avec vous mon commandement
et ont fait ce qui est mal[u] devant moi. 35 Je livrerai vos maisons au
peuple qui vient, ceux qui croient sans m'entendre, ceux à qui je n'ai
pas montré de signes et qui feront ce que j'ai prescrit. 36 Ils n'ont pas
vu les prophètes, mais ils se souviendront de leur patrimoine.
37 J'atteste la grâce du peuple qui vient, dont les enfants exultent de
joie ; sans me voir[v] de leurs yeux de chair, ils croiront en esprit ce
que j'ai dit. 38 Et maintenant, père, regarde en rendant gloire et vois
le peuple qui vient de l'Orient. 39 Je lui donnerai la seigneurie
d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, d'Osée, d'Amos, de Michée, de
Joël, d'Abdias, de Jonas, 40 de Nahoum et d'Habaquq, de Sophonie,
d'Aggée, de Zacharie et de Malachie qui est appelé aussi ange du
Seigneur[w].

## Jugement divin sur Israël

4 ESD **2** Voici ce que dit le Seigneur : Moi, j'ai fait sortir ce peuple
de la servitude ; je lui ai donné, par mes serviteurs les prophètes,
des commandements qu'ils n'ont pas voulu entendre, mais eux ont
rendu mes projets sans effet[x]. 2 La mère qui les a enfantés[y] leur dit :
Allez, mes fils, car je suis veuve et délaissée. 3 Je vous ai éduqués
avec joie et je vous ai perdus avec deuil et tristesse, car vous avez
péché devant le Seigneur Dieu et vous avez fait le mal devant moi.
4 A présent, que ferai-je pour vous car je suis veuve et délaissée ?
Allez, mes fils, et demandez miséricorde au Seigneur. 5 Quant à moi,
j'invoque ton témoignage, père, sur la mère de ces fils[z], car ils n'ont
pas voulu garder mon alliance, 6 afin que tu les livres à la confusion,
leur mère au pillage et que leur descendance ne soit plus. 7 Qu'ils
soient dispersés parmi les nations, que leurs noms soient effacés de
la terre, puisqu'ils ont méprisé mon alliance.

8 Malheur à toi, Assur, qui caches les impies chez toi. Nation
mauvaise, souviens-toi de ce que j'ai fait à Sodome et Gomorrhe[a],
9 dont le pays gît sous des masses de poix et des monceaux de
cendres. C'est ainsi je traiterai ceux qui ne m'ont pas écouté, dit le
Seigneur souverain[b]." »

10 Voici ce que dit le Seigneur à Esdras : « Annonce à mon peuple
que je leur donnerai le royaume de Jérusalem que j'allais donner à
Israël. 11 Je prendrai pour moi leur gloire et je leur donnerai les
demeures éternelles[c] que j'avais préparées pour eux. 12 L'arbre de
vie[d] aura pour eux odeur de parfum ; ils ne peineront pas et ne
seront pas épuisés.

## De bonnes œuvres

13 Allez et vous recevrez[e], demandez que pour vous les jours soient
peu nombreux et abrégés ; déjà le Royaume vous est préparé,

veillez ! 14 Prends à témoin, prends à témoin le ciel et la terre[f] ; car
j'ai omis le mal et créé le bien, parce que moi, je vis, dit le Seigneur.
15 Mère, embrasse tes fils, éduque-les avec joie, comme la colombe,
affermis leurs pieds, parce que je t'ai choisie, dit le Seigneur. 16 Je
ressusciterai les morts de leurs lieux, je les ferai sortir de leurs
tombeaux[g], parce que j'ai reconnu en eux mon nom.

17 Ne crains pas, mère de ces fils, puisque je t'ai choisie, dit le
Seigneur. 18 Je t'enverrai comme aide mes serviteurs Esaïe et
Jérémie ; selon leur conseil, j'ai sanctifié et préparé pour toi douze
arbres chargés de fruits variés 19 et autant de sources d'où coulent
du lait et du miel[h], et sept montagnes immenses ayant des roses et
des lys, par lesquels je comblerai de joie tes fils.

20 Rends justice à la veuve, juge en faveur du pupille, donne à
l'indigent, défends l'orphelin, habille celui qui est nu[i], 21 prends soin
de celui qui est brisé et faible, ne te ris pas du boiteux, soutiens
l'estropié et conduis l'aveugle à la vision de ma clarté ; 22 protège en
tes murs le vieillard et le jeune ; 23 quand tu trouveras des morts, en
les marquant du signe, confie-les au sépulcre[j] et je te donnerai la
première place lors de ma résurrection.

24 Arrête et repose-toi, mon peuple, car ton repos viendra[k]. 25 Bonne
nourrice, nourris tes fils, affermis leurs pieds. 26 Des serviteurs que
je t'ai donnés[l], aucun ne périra, car je les rechercherai pour les
dénombrer parmi les tiens. 27 Ne t'inquiète pas lorsque viendra le
jour de l'oppression et de l'angoisse ; les autres pleureront et seront
tristes, mais toi tu seras gaie et dans l'abondance. 28 Les nations
seront jalouses et ne pourront rien[m] contre toi, dit le Seigneur.
29 Mes mains te protégeront, pour que tes fils ne voient pas la
géhenne.

30 Réjouis-toi, mère, avec tes fils, car je te délivrerai, dit le Seigneur.
31 Souviens-toi de tes fils endormis, car je les ferai sortir des

cachettes de la terre et je leur ferai miséricorde, car je suis miséricordieux, dit le Seigneur souverain[n]. 32 Embrasse ceux qui sont nés de toi, jusqu'à ce que je vienne, et proclame-leur la miséricorde, car mes sources débordent et ma grâce ne fera pas défaut. »

### Esdras se tourne vers les nations

33 Moi, Esdras, j'ai reçu du Seigneur, au mont Horeb[o], l'ordre d'aller vers Israël. Comme je venais à eux, ils m'ont repoussé et ils ont rejeté le commandement du Seigneur. 34 C'est pourquoi je vous dis, nations qui écoutez et comprenez : « Attendez votre berger[p] ; il vous donnera le repos éternel car il est tout proche, celui qui adviendra à la fin du monde. 35 Soyez prêts pour les récompenses du Royaume, car pour vous une lumière perpétuelle brillera pour l'éternité du temps[q]. 36 Fuyez l'ombre de ce monde-ci, recevez l'agrément de votre gloire. Moi je prends publiquement mon sauveur à témoin. 37 Recevez le dépôt du Seigneur[r] et réjouissez-vous en rendant grâce à celui qui vous a appelés aux Royaumes célestes. 38 Levez-vous, tenez-vous debout et voyez le nombre des inscrits au festin du Seigneur[s]. 39 Ceux qui se sont dégagés de l'ombre du monde ont reçu du Seigneur des tuniques splendides. 40 Reçois, Sion, les tiens au complet et rassemble ceux des tiens qui sont vêtus de blanc[t] et qui ont accompli la loi du Seigneur. 41 Le nombre des fils que tu souhaitais est complet[u] ; fais appel au pouvoir du Seigneur, pour que soit sanctifié ton peuple qui a été appelé dès le commencement. »

### Vision d'Esdras : le Fils de Dieu avec une grande foule

42 Moi, Esdras, j'ai vu sur le mont Sion une grande foule que je n'ai pu dénombrer[v], et tous louaient ensemble le Seigneur avec des cantiques. 43 Au milieu d'eux il y avait un jeune homme de haute taille, plus élevé qu'eux tous ; il plaçait une couronne sur la tête de chacun d'eux et il les surpassait ; moi j'étais saisi par ce prodige. 44 Alors j'interrogeai l'ange et je dis : « Qui sont ceux-ci,

Seigneur ? » [45] En réponse, il me dit : « Ce sont ceux qui ont déposé
la tunique mortelle et ont pris l'immortelle, et qui ont confessé le nom
de Dieu ; à présent, ils sont couronnés et reçoivent des palmes. »
[46] Je dis à l'ange : « Quel est ce jeune homme qui place sur eux des
couronnes et leur remet des palmes dans les mains ? » [47] En
réponse, il me dit : « C'est le Fils de Dieu[w] lui-même qu'ils ont
confessé dans le monde. » Moi donc, je me mis à magnifier ceux qui
ont tenu bon vaillamment pour le nom du Seigneur. [48] L'ange me dit
alors : « Va et annonce à mon peuple quelles grandes merveilles du
Seigneur Dieu tu as vues[x] ! »

# *APOCALYPSE D'ESDRAS*

*Première vision*

4 ESD **3** La trentième année après la ruine de la ville, j'étais à Babylone, moi, Salathiel, qui suis aussi Esdras[y]. Je fus troublé, alors que j'étais étendu sur ma couche, et mes pensées me montaient jusqu'au cœur, [2] car j'avais vu l'abandon de Sion et la prospérité des habitants de Babylone. [3] Mon esprit fut fortement ébranlé et je me mis à adresser au Très-Haut des paroles inspirées par la crainte.

**Esdras parle au Très-Haut. Rappel de l'histoire du monde**

[4] Je dis : « O Seigneur et Maître[z], tu as parlé au commencement lorsque, à toi seul, tu as planté la terre et commandé à la poussière [5] de donner à Adam un corps mortel. Mais c'était aussi la création de tes mains et tu insufflas en lui le souffle de vie et il devint un vivant devant toi[a]. [6] Tu l'as amené dans le paradis qu'avait planté ta main droite avant que la terre ne survienne[b]. [7] Tu lui as prescrit une seule observance mais il est passé outre ; aussitôt tu instituas la mort en lui et dans les nations issues de lui. De lui sont nés, innombrables, des nations et des tribus, des peuples et des lignées. [8] Chaque nation marcha selon sa propre volonté ; elles agissaient de façon impie devant toi et méprisaient tes commandements, mais toi, tu ne les en as pas empêchées. [9] A nouveau, en son temps, tu amenas le déluge sur les habitants du monde[c] et tu causas leur perte. [10] Et leur chute survint d'un coup : comme ce fut la mort pour Adam, ce fut aussi le déluge pour eux. [11] Tu laissas pourtant l'un d'entre eux, Noé, avec ceux de sa maison, et, à partir de lui, tous les justes[d]. [12] Quand les habitants de la terre commencèrent à se multiplier et qu'ils multiplièrent fils, peuples et nations nombreuses, ils recommencèrent à commettre l'impiété, plus que leurs devanciers.

## Rappel de l’histoire d’Israël

13 Quand ils commirent l’iniquité devant toi, tu te choisis l’un d’entre
eux, du nom d’Abraham. 14 Tu l’aimas et, à lui seul, tu montras la fin
des temps, secrètement et de nuit. 15 Tu établis avec lui une alliance
éternelle[e] et tu lui dis que jamais tu ne délaisserais sa postérité. Tu
lui donnas Isaac, et à Isaac tu donnas Jacob et Esaü. 16 Pout toi, tu
as mis à part Jacob, en le séparant d’Esaü, et Jacob devint une
grande multitude.

17 Quand tu fis sortir d’Egypte sa postérité, tu la conduisis au mont
Sinaï[f]. 18 Tu inclinas les cieux[g], tu arrêtas la terre, tu ébranlas
l’univers, tu fis trembler d’effroi les abîmes et tu troublas le monde.
19 Ta gloire passa les quatre portes, celles du feu, du tremblement
de terre, du vent et de la grêle, pour donner la loi à la postérité de
Jacob[h] et l’observance à la descendance d’Israël. 20 Mais tu ne leur
as pas ôté le cœur mauvais, pour que ta loi portât en eux du fruit.
21 C’est en effet parce qu’il portait le cœur mauvais qu’Adam, le
premier, transgressa et fut vaincu, mais aussi tous ceux qui sont nés
de lui. 22 La faiblesse devint permanente : la loi était dans le cœur du
peuple avec la racine mauvaise ; ce qui était bon se retira et le mal
resta.

23 Les temps passèrent, les années s’achevèrent et tu suscitas pour
toi un serviteur du nom de David. 24 Tu lui dis de bâtir une ville pour
ton nom et de t’y offrir des oblations provenant de tes biens[i]. 25 Cela
se fit pendant de nombreuses années. Puis les habitants de la ville
te délaissèrent, 26 agissant en tous points comme l’avaient fait Adam
et tous ses descendants, car ils usaient, eux aussi, d’un cœur
mauvais. 27 Tu livras ta ville aux mains de tes ennemis[j]. 28 Et moi je
dis alors en mon cœur : est-ce que les habitants de Babylone[k]
agissent mieux ? Est-ce pour cela que celle-ci dominera sur Sion ?

## Babylone fait-elle mieux que Sion ?

29 Or quand je suis venu ici[l], j'ai vu des impiétés sans nombre et
mon âme a vu de nombreux coupables en cette trentième année.
Mon cœur fut égaré 30 car j'ai vu comment tu supportes ceux qui
pèchent, comment tu as épargné ceux qui se comportaient de
manière impie et comment tu as causé la perte de ton peuple et
préservé tes ennemis. Tu n'as jamais indiqué 31 à personne
comment doit être délaissée cette voie. Babylone agit-elle mieux que
Sion ? 32 Une autre nation t'a-t-elle connu, hormis Israël ? Quelles
tribus ont cru à tes alliances, comme celles de Jacob ? 33 Mais leur
récompense n'a pas été visible et leur labeur n'a pas produit de
fruits. En effet, je m'en suis allé parcourir les nations, je les ai vues
prospères alors même qu'elles ne se souvenaient pas de tes
commandements. 34 Maintenant, pèse donc dans la balance nos
iniquités et celles des habitants du monde, et l'on trouvera de quel
côté penche la balance[m]. 35 Quand les habitants de la terre n'ont-ils
pas péché sous ton regard ? Ou quelle nation a observé ainsi tes
commandements ? 36 Certes tu trouveras des hommes qui ont
personnellement gardé tes commandements, mais des nations, tu
n'en trouveras pas. »

**Réponse de l'ange : les desseins de Dieu sont insondables**

4 ESD **4** L'ange qui m'avait été envoyé et dont le nom était Uriel[n]
me répondit [2] et me dit : « Ton cœur est tout à fait égaré à propos de
ce monde-ci et tu penses appréhender la voie du Très-Haut ? » [3] Je
dis : « Oui, mon Seigneur. » Il me répondit : « J'ai été envoyé pour te
montrer trois voies, pour proposer trois paraboles devant toi. [4] Si tu
m'en expliques une seule, moi, je te montrerai la voie que tu désires
voir et je t'enseignerai pourquoi le cœur est mauvais. » [5] Je dis :
« Parle, mon Seigneur. » Il me dit : « Va, pèse-moi le poids du feu,
ou mesure-moi le souffle du vent, ou fais-moi revenir le jour
écoulé. » [6] Je répondis : « Lequel des enfants des hommes pourrait
le faire, pour que tu m'interroges là-dessus ? » [7] Il me dit : « Si je
t'interrogeais en disant : Combien y a-t-il d'habitations au cœur de la
mer, combien de sources à l'origine de l'abîme, combien de voies
au-dessus du firmament ou quelles sont les issues du paradis, [8] tu
me dirais peut-être : Je ne suis descendu ni dans l'abîme, ni encore
en enfer ; et jamais je ne suis monté dans les cieux[o]. [9] Pour l'instant,
je ne t'ai interrogé que sur le feu, le vent et le jour par lequel tu es
passé – choses dont tu ne peux être séparé – et tu ne m'as pas
répondu là-dessus ! » [10] Il me dit aussi : « Si toi tu ne peux connaître
ce qui grandit avec toi, [11] comment pourrais-tu[p] saisir la voie du
Très-Haut ? Et, alors que tu es déjà terrorisé par le monde
corrompu, comment pourrais-tu comprendre l'incorruptibilité ? »

Quand j'entendis cela, je tombai sur ma face [12] et je lui dis : « Il
aurait mieux valu pour nous ne pas exister que venir vivre parmi les
impiétés et souffrir sans comprendre pourquoi. » [13] Il me répondit :
« Je suis parti, m'en allant vers la forêt d'arbres de la plaine ; ils
formèrent un projet [14] et dirent : "Venez, allons faire la guerre à la
mer, qu'elle recule devant nous et que nous y fassions pour nous
d'autres forêts." [15] De même, les flots de la mer formèrent, eux
aussi, un projet et dirent : "Venez, montons guerroyer contre la forêt

de la plaine pour nous adjoindre là un autre pays.” [16] Mais le projet de la forêt échoua, car le feu vint la consumer ; [17] de même aussi le projet des flots de la mer, car le sable se dressa et les en empêcha. [18] Si donc tu étais leur juge, lequel entreprendrais-tu de justifier et lequel de condamner ? » [19] Je répondis : « L’un et l’autre ont formé un projet vain, car la terre a été donnée à la forêt, et à la mer, un lieu pour porter ses flots. » [20] Il me répondit : « Tu as bien jugé ; pourquoi n’as-tu pas jugé ton propre cas ? [21] En effet, de même que la terre a été donnée à la forêt et la mer à ses flots, ainsi ceux qui habitent la terre peuvent comprendre seulement ce qui est sur terre, et ceux qui se trouvent au-dessus des cieux ce qui dépasse la hauteur des cieux. »

### Attendre la moisson finale

[22] Je répondis : « Je te prie, Seigneur, pourquoi la faculté d’intelligence m’a-t-elle été donnée ? [23] Je n’ai pas voulu t’interroger sur les voies d’en haut, mais sur celles qui passent par chez nous chaque jour : pourquoi Israël a-t-il été livré en opprobre aux nations ? Pourquoi lui, le peuple que tu as aimé, a-t-il été donné à des tribus impies ? Pourquoi la loi de nos pères a-t-elle été annulée et pourquoi les dispositions écrites n’existent-elles nulle part[q] ? [24] Nous avons traversé l’existence comme des sauterelles, notre vie est comme une vapeur, et nous ne sommes pas dignes d’obtenir miséricorde. [25] Mais que fera-t-il pour son nom[r] qui est invoqué sur nous ? C’est là-dessus que je t’ai interrogé. »

[26] Il me répondit : « Si tu es là, tu verras, et si tu vis, tu t’étonneras souvent, car le monde se hâte rapidement de passer ; [27] il sera incapable de porter les promesses qui, en leurs temps, ont été faites aux justes, puisque ce monde-ci est plein de tristesse et d’infirmités. [28] En effet, le mal sur lequel tu m’interroges a déjà été semé[s] mais son arrachage n’est pas encore venu. [29] Si donc ce qui a été semé n’est pas moissonné[t], et si ne disparaît pas le lieu où le mal a été semé, le champ où le bien a été semé ne viendra pas. [30] Car un

grain de la semence du mal a été semé dans le cœur d'Adam dès le commencement, et combien d'impiété n'a-t-il pas produit jusqu'à maintenant, combien n'en produira-t-il pas jusqu'à ce que vienne la moisson ! 31 Fais donc en toi-même l'estimation : combien le grain de la semence du mal a-t-il produit de fruits d'impiété !
32 Lorsqu'auront été semés des épis innombrables, quelle grande moisson produiront-ils ! »

33 Je répondis : « Où et quand cela ? Pourquoi nos années sont-elles limitées et mauvaises[u] ? » 34 Il me répondit : « Ne te hâte pas plus que le Très-Haut, car toi, tu as à te hâter pour toi-même, mais le Très-Haut le fait pour beaucoup. 35 N'est-ce pas à ces sujets que les âmes des justes dans leurs réservoirs[v] ont interrogé en disant : Jusques à quand ai-je à espérer ainsi ? Quand récolterons-nous le fruit de notre récompense ? 36 L'archange Hieremiel leur répondit : Lorsque sera complet le nombre de vos semblables. En effet, Dieu a pesé le monde dans sa balance, 37 il a mesuré la mesure des temps, il a dénombré le nombre des temps ; il ne provoquera ni ébranlement ni agitation, avant que ne soit complète la mesure prédite. »

38 Je répondis : « O Seigneur et Maître[w], mais nous aussi, nous sommes tous pleins d'impiété. 39 Ne serait-ce pas à cause de nous qu'est entravée la moisson des justes, à cause des péchés des habitants de la terre ? » 40 Il me répondit : « Va interroger la femme enceinte pour savoir si son sein peut encore retenir en lui le fœtus, quand ses neuf mois sont achevés. » 41 Et je dis : « Elle ne le peut, Seigneur. » Il me dit : « Dans l'enfer, les réservoirs des âmes sont comparables au sein maternel. 42 Car de même que celle qui enfante a hâte d'en finir avec la contrainte de l'enfantement, de même ces réservoirs ont hâte de restituer ce qui leur a été confié
43 dès le commencement. Alors il te sera fait des révélations sur ce que tu désires voir. »

44 Je répondis : « Si j’ai trouvé grâce à tes yeux[x], si c’est possible et
si j’en suis capable, 45 montre-moi aussi ceci : y a-t-il plus de temps
à venir que de temps passé ou s’est-il écoulé plus de temps avant
nous ? 46 Car je sais ce qui s’est écoulé, mais j’ignore ce qui est à
venir. » 47 Il me dit : « Tiens-toi à ma droite et je vais te montrer
l’interprétation d’une parabole. »

48 Je me tins là et je vis : voici qu’une fournaise ardente passa
devant moi ; or une fois la flamme passée, je vis et voici qu’il
subsistait de la fumée. 49 Ensuite un nuage plein d’eau passa devant
moi et il déversa une grande pluie avec violence et, une fois passée
la violence de la pluie, il resta des gouttes. 50 Il me dit : « Réfléchis
pour ton compte : de même que la pluie surpasse les gouttes et que
le feu surpasse la fumée, de même la mesure du passé l’a
largement emporté ; il subsiste néanmoins des gouttes et de la
fumée. »

**Les signes de la fin des temps**

51 Je priai et je dis : « Penses-tu que je vivrai jusqu’à ces jours-là ?
Qui sera là en ces jours ? » 52 Il me répondit : « Concernant les
signes sur lesquels tu m’interroges, je peux t’en dire une partie, mais
concernant ta vie, je n’ai pas été envoyé pour te le dire et je ne le
sais pas.

4 ESD **5** Concernant les signes : voici venir des jours[y] où les habitants de la terre seront saisis d'un grand égarement, où la voie de la vérité sera cachée et où, quant à la foi, la région sera stérile. 2 L'injustice proliférera plus que celle que tu vois toi-même et plus que celle dont tu as jadis entendu parler. 3 Le pays que tu vois maintenant régner sera une ruine chaotique et on le verra déserté[z]. 4 Tu le verras bouleversé après le troisième temps, si le Très-Haut te donne de vivre : le soleil resplendira soudain pendant la nuit et la lune pendant le jour. 5 Du sang gouttera du bois, la pierre donnera de la voix[a], les peuples seront ébranlés et les trajectoires des astres seront changées. 6 Alors régnera celui que n'attendent pas les habitants de la terre, et les oiseaux migreront tous[b]. 7 La mer de Sodome[c] vomira les poissons et, pendant la nuit, elle donnera de la voix, une voix que beaucoup ne connaissaient pas mais que tous entendront. 8 Ce sera le chaos en de nombreux lieux et, fréquemment, des feux s'élèveront, les bêtes des champs quitteront leur domaine et les femmes, au moment de leurs règles, enfanteront des monstres ; 9 dans les eaux douces, on trouvera des eaux salées. Tous les amis se combattront entre eux. Alors la pensée se cachera et l'intelligence se retirera dans sa demeure. 10 Beaucoup la chercheront et ne la trouveront pas. L'injustice et la débauche prolifèreront sur la terre. 11 Un pays interrogera son voisin et dira : N'est-elle pas passée chez toi, la justice qui fait le juste ? Et il dira : Non. 12 Alors, en ce temps-là, les hommes espéreront mais n'obtiendront rien, ils peineront mais leurs voies n'aboutiront pas. 13 Voilà les signes qu'il m'a été permis de te dire. Si tu pries de nouveau, si tu pleures comme maintenant et jeûnes sept jours[d], tu entendras pour la seconde fois des choses supérieures à celles-ci. »

14 Je m'éveillai, mon corps trembla fortement d'horreur et mon âme peina au point de défaillir. 15 Mais l'ange[e] qui était venu et qui s'adressait à moi me soutint, me réconforta et me mit debout.

16 Or la seconde nuit, Phaltihel, le chef du peuple, vint vers moi et
me dit : « Où étais-tu et pourquoi ton visage est-il triste ? 17 Ne sais-
tu pas que le soin d'Israël t'a été confié dans le pays de sa
déportation ? 18 Lève-toi donc et goûte un peu de pain et ne nous
délaisse pas comme un berger qui laisserait son troupeau à la merci
de loups méchants. » 19 Je lui dis : « Va-t'en loin de moi et ne
t'approche pas de moi avant sept jours ; alors tu viendras vers moi. »
Il entendit ce que j'avais dit et il recula loin de moi.

*Deuxième vision*

20 Et moi, je jeûnai sept jours[f], hurlant et pleurant, comme l'ange
Uriel me l'avait ordonné. 21 Au bout de sept jours, les pensées de
mon cœur m'étaient de nouveau très pénibles. 22 Mon âme recouvra
l'esprit d'intelligence et, de nouveau, je commençai à discourir
devant le Très-Haut.

**Esdras veut comprendre le jugement de Dieu contre Israël**

23 Je dis : « Seigneur et Maître, parmi toutes les forêts de la terre et
parmi tous ses arbres, tu as choisi une seule vigne[g] ; 24 sur toutes
les étendues de la terre, tu t'es choisi un seul lieu, et parmi toutes
les fleurs de la terre, tu t'es choisi un seul lis ; 25 de tous les abîmes
de la mer, tu as rempli pour toi un seul ruisseau et, parmi toutes les
villes bâties, tu as sanctifié Sion pour toi-même ; 26 parmi tous les
oiseaux créés, tu t'es désigné une seule colombe, et parmi tout le
bétail que tu as créé tu t'es choisi une seule brebis ; 27 parmi tous
les peuples qui se sont multipliés, tu t'es acquis un seul peuple[h], et
c'est une loi approuvée entre toutes que tu as donnée à ce peuple
que tu désirais. 28 Mais maintenant, Seigneur, pourquoi as-tu livré
ton unique à plusieurs, pourquoi as-tu préparé une seule racine au-
dessus des autres et dispersé ton unique parmi la multitude ?
29 Ceux qui niaient tes promesses ont foulé aux pieds tous ceux qui

croyaient à tes alliances ! 30 Si tu as pris ton peuple en haine, c'est
de tes mains qu'il doit être châtié. »

### Réponse d'Uriel : l'homme ne peut pas comprendre

31 Comme je tenais ces propos, l'ange qui, auparavant, était venu
vers moi la nuit passée me fut envoyé 32 et me dit : « Ecoute-moi et
je t'instruirai ; porte sur moi ton attention et j'en dirai plus devant
toi. » 33 Je dis : « Parle, mon Seigneur. » Il me dit : « Tu t'es fait
beaucoup d'illusions sur Israël ; ou l'aurais-tu aimé plus que celui qui
l'a fait ? » 34 Et je dis : « Non, Seigneur, mais c'est le chagrin qui m'a
fait parler, car mes reins[i] me tourmentent à toute heure, moi qui
cherche à saisir le sentier du Très-Haut et à déchiffrer un peu de son
jugement. » 35 Il me dit : « Tu ne le peux pas. » Et je dis :
« Pourquoi, Seigneur ? Pourquoi alors suis-je né ? Pourquoi le sein
de ma mère n'est-il pas devenu mon tombeau, afin que je ne voie
pas le malheur de Jacob et l'épuisement du peuple d'Israël ? »

36 Il me dit : « Dénombre-moi ceux qui ne sont pas encore venus,
rassemble-moi des gouttes dispersées, fais-moi reverdir des fleurs
desséchées, 37 ouvre-moi les citernes closes et fais-moi sortir les
vents qui y sont enfermés ou montre-moi l'image d'une voix ; alors je
te montrerai le malheur que tu demandes à voir. » 38 Et je dis :
« Seigneur et Maître[j], qui peut savoir cela, sinon celui qui n'a pas sa
demeure avec les hommes ? 39 Moi qui suis insensé, comment
pourrais-je parler des choses sur lesquelles tu m'as interrogé ? »
40 Il me dit : « De même que tu ne peux rien faire de ce que tu as dit,
de même tu ne pourras découvrir ni mon jugement, ni la limite de
l'amour que j'ai promis à mon peuple. »

### Le jugement de Dieu viendra en son temps

41 Et je dis : « Mais voici Seigneur : tu protèges ceux qui sont en vie
au moment de la fin, mais qu'arrivera-t-il à ceux qui étaient avant
moi, à nous-mêmes ou bien à ceux qui seront après nous ? » 42 Il

me dit : « Je comparerai mon jugement à un cercle[k]. De même qu'il n'y aura pas de retard pour les tout derniers, de même il n'y aura pas d'avance pour les premiers. » [43] Je répondis : « Ne pouvais-tu pas créer en une seule fois ceux qui furent faits, ceux qui sont et ceux qui seront dans l'avenir, afin de manifester plus rapidement ton jugement ? » [44] Il me répondit : « La création ne peut aller plus vite que le Créateur, ni le monde porter en une seule fois ceux qui y ont été créés. » [45] Je dis : « Comment as-tu pu dire à ton serviteur que tu rendrais à la vie, en une seule fois, les créatures créées par toi ? Si donc elles sont rendues à la vie en une seule fois et que la création le supporte, elle pourrait maintenant aussi les porter si elles étaient présentes ensemble ! »

[46] Il me dit : « Interroge le sein de la femme et tu lui diras : Si tu enfantes dix enfants, pourquoi est-ce par intervalles de temps ? Demande-lui donc de donner dix enfants en une seule fois ! » [47] Et je dis : « En aucune façon elle ne le pourra, mais chacun en leur temps. » [48] Il me dit : « Moi aussi j'ai donné le sein de la terre pour ceux qui y ont été semés par intervalles de temps. [49] Car de même que ni l'enfant ne met au monde, ni celle qui a vieilli n'enfante, ainsi ai-je disposé le monde que j'ai créé. »

[50] J'interrogeai : « Puisque tu m'as déjà donné une piste, je parlerai devant toi : notre mère dont tu m'as parlé est-elle encore jeune, ou approche-t-elle déjà de la vieillesse ? » [51] Il me répondit : « Interroge celle qui met au monde et elle te le dira. [52] Tu lui diras en effet : "Pourquoi ceux que tu as mis maintenant au monde ne sont-ils pas semblables à ceux qui l'avaient été auparavant, et sont-ils d'une constitution plus faible ?" [53] Elle te dira elle-même : "Autres sont ceux qui sont nés dans la vigueur de la jeunesse, et autres ceux qui sont nés d'un sein affaibli au temps de la vieillesse." [54] Considère donc, à ton tour, que vous êtes d'une constitution plus faible à celle de vos prédécesseurs [55] et que ceux qui viendront après vous le seront encore plus que vous : c'est que la création est déjà vieillissante et que la vigueur de sa jeunesse est passée. » [56] Et je

dis : « Je te prie, Seigneur, si j’ai trouvé grâce à tes yeux, montre à ton serviteur par qui tu visites ta création. »

4 ESD **6** Il me dit : « Au commencement du disque terrestre, avant
que ne soient dressées les portes du monde[l], avant que ne soufflent
les assemblées des vents, 2 avant que ne retentissent les voix des
tonnerres, avant que ne flamboient les éclairs fulgurants, avant que
ne soient affermis les fondements du paradis, 3 avant que
n'apparaissent les fleurs magnifiques, avant que ne soient affermies
les forces du mouvement[m], avant que ne soient assemblées les
innombrables armées des anges, 4 avant que ne soient déployées
les hauteurs des airs, avant que ne soient nommées les mesures
des firmaments, avant que ne soit fixé l'escabeau de Sion[n], 5 avant
que ne soient déchiffrées les années présentes, avant que ne soient
détournées les machinations de ceux qui pèchent maintenant et que
ne soient marqués d'un sceau ceux qui ont fait de la foi un trésor[o],
6 alors j'ai conçu mes desseins et tout cela fut fait par moi seul et
non par un autre, tout comme la fin se fera par moi et non par un
autre. »

7 Je répondis : « Quelle sera la séparation des temps ? Quand se
produira la fin du premier et le commencement du suivant ? » 8 Il me
dit : « Depuis Abraham jusqu'à Abraham[oo], car c'est de lui que sont
nés Jacob et Esaü ; de fait, la main de Jacob tenait, dès le
commencement, le talon d'Esaü. 9 Esaü est la fin de ce siècle-ci, et
Jacob est l'origine du suivant. 10 La fin de l'homme, c'est le talon, et
l'origine de l'homme, la main ; entre le talon et la main, ne cherche
rien d'autre, Esdras. »

### Les signes de la fin

11 Je répondis : « O Seigneur et Maître[p], si j'ai trouvé grâce à tes
yeux, 12 puisses-tu montrer à ton serviteur la fin de tes signes, ceux
dont tu m'as montré une partie la nuit précédente. » 13 Il me répondit
et me dit : « Tiens-toi sur tes pieds et tu entendras une voix pleine de
fracas. 14 Alors, si le lieu où tu te tiens est fortement ébranlé, 15 au

moment même où on te parlera, ne t'effraye pas, car il s'agit d'une parole sur la fin. Les fondements de la terre le comprendront, 16 et ils trembleront et seront ébranlés car cette parole les concerne ; ils savent en effet qu'à la fin ils doivent être changés. » 17 Or, comme j'écoutais, je me tins sur mes pieds et j'entendis : voici une voix qui parlait et son bruit était comme le bruit de grandes eaux[q].

18 Elle dit : « Voici, des jours viennent[r] où je commencerai à m'approcher pour visiter les habitants de la terre, 19 quand je commencerai à entrer en jugement contre ceux qui ont perpétré injustement leurs injustices, lorsque l'humiliation de Sion sera complète[s] 20 et quand sera scellé ce monde prêt à finir, alors je produirai ces signes. Des livres seront ouverts devant la face du firmament et tous les verront en même temps. 21 Les enfants d'un an parleront de leur propre voix, les femmes enceintes mettront au monde des enfants prématurés de trois ou quatre mois qui vivront et gambaderont. 22 Tout à coup les lieux ensemencés apparaîtront non ensemencés et les greniers pleins se trouveront tout à coup vides ; 23 la trompette sonnera avec éclat[t] et, lorsque tous l'auront entendue, ils seront subitement terrifiés. 24 En ce temps-là, les amis feront la guerre à leurs amis comme des ennemis, la terre et ceux qui l'habitent seront terrifiés et les sources des fontaines s'arrêteront de couler pendant trois heures. 25 Alors, quiconque aura échappé à tout ce que je t'ai annoncé à l'avance, sera personnellement sauvé et il verra mon salut et la fin de mon monde[u]. 26 On verra aussi les hommes qui ont été mis en réserve, qui n'ont pas goûté la mort depuis leur naissance ; le cœur des habitants de la terre sera transformé et mis dans une autre disposition[v]. 27 Car le mal sera détruit, et la fraude, abolie. 28 La foi fleurira, la corruption sera vaincue et la vérité, si longtemps sans fruit, se manifestera. »

29 Or comme il me parlait, voici que peu à peu le lieu sur lequel je me tenais était ébranlé. 30 Il me dit : « Je suis venu pour te montrer cela aussi la nuit prochaine. 31 Si donc tu pries de nouveau et jeûnes

encore sept jours, je t'annoncerai à nouveau des choses plus grandes que celles que tu as entendues ce jour, [32] car ta voix a été écoutée avec attention auprès du Très-Haut. Le Vaillant a vu ta droiture et a prévu la chasteté qui fut tienne depuis ta jeunesse[w]. [33] C'est pourquoi il m'a envoyé te montrer tout cela et te dire : Aie confiance et ne crains pas ! [34] Ne t'empresse pas de cogiter de vaines pensées sur les premiers temps, de peur de te précipiter au sujet des temps nouveaux. »

*Troisième vision*

[35] Après cela, je pleurai de nouveau et jeûnai de la même façon pendant sept jours, afin d'achever les trois semaines[x] qui m'avaient été prescrites. [36] Durant la huitième nuit, mon cœur en moi fut à nouveau agité et je me mis à parler devant le Très-Haut, [37] car mon esprit était enflammé et mon âme angoissée.

**Si le monde a été créé pour Israël, pourquoi Israël ne possède-t-il pas son héritage ?**

[38] Je dis : « O Seigneur, tu as proféré une parole au commencement de la création, le premier jour, en disant : Que soient le ciel et la terre ! et ta parole accomplit l'ouvrage[y]. [39] L'Esprit planait[z] alors, les ténèbres et le silence se mouvaient alentour, et le son de la voix humaine n'existait pas encore de par toi. [40] Alors tu as dis que, de tes trésors, une lumière de lumière se manifeste pour qu'apparaissent alors tes œuvres[a].

[41] Le second jour, de nouveau, tu créas l'esprit du firmament et tu lui ordonnas de séparer, de faire une séparation entre les eaux[b], de sorte qu'une partie se retire en haut et que l'autre partie reste en bas. [42] Le troisième jour, tu ordonnas aux eaux de se rassembler dans la septième partie de la terre[c], tu asséchas et tu préservas les six autres parties, afin que, à partir d'elles, il y ait devant toi des lieux

utilisables, ensemencés même et cultivés. [43] Car ta parole sortait et aussitôt l'ouvrage se faisait. [44] En effet, aussitôt jaillit une multitude immense de fruits, délicieux et de goûts variés, des fleurs à la couleur inimitable et des senteurs aux parfums indéchiffrables ; le troisième jour, cela fut fait[d]. [45] Le quatrième jour, tu ordonnas que soient l'éclat du soleil, la lumière de la lune, l'ordonnance des étoiles[e], [46] et tu leur ordonnas d'être au service de l'homme qui allait être façonné. [47] Le cinquième jour, tu as dit à la septième partie, où l'eau était rassemblée, de produire des animaux, des oiseaux et des poissons[f] ; c'est ainsi que [48] l'eau muette et inanimée faisait des êtres animés, comme il lui était enjoint, pour qu'à partir de là les nations racontent tes merveilles. [49] Tu préservas alors deux êtres vivants, tu appelas l'un du nom de Bestial et tu appelas le second du nom de Tortueux[g]. [50] Tu les séparas l'un de l'autre, car la septième partie, où l'eau était rassemblée, ne pouvait pas les contenir. [51] Tu donnas à Bestial une des parties qui avaient été asséchées le troisième jour, pour qu'il y habite, là où il y a mille montagnes. [52] Tu donnas à Tortueux la septième partie, liquide. Et tu les as mis en réserve afin qu'ils deviennent une nourriture pour qui tu veux et quand tu veux. [53] Le sixième jour, tu ordonnas à la terre de produire devant toi les bêtes de somme, les bêtes sauvages et les reptiles[h], [54] et, au-dessus d'eux, Adam que tu as instauré chef[i] sur toutes les œuvres que tu avais faites ; c'est de lui que nous sommes tous issus, nous, le peuple que tu as choisi.

[55] J'ai dit tout cela devant toi, Seigneur, car tu as dit que c'est pour nous que tu as créé ce monde-ci[j]. [56] Quant aux autres peuples nés d'Adam, tu as dit qu'ils ne sont rien, comparables à un crachat, et tu as comparé leur profusion à une goutte tombant d'un seau. [57] Et maintenant, Seigneur, voici que ces peuples qui sont comptées pour rien nous dominent et nous dévorent ! [58] Et nous, ton peuple que tu as appelé premier-né, fils unique, plein de zèle pour toi, bien-aimé, nous avons été livrés dans leurs mains[k]. [59] Si c'est à cause de nous

que fut créé le monde, pourquoi ne possédons-nous pas en héritage ce monde qui est nôtre ? Jusques à quand en sera-t-il ainsi ? »

**A cause de la transgression d'Adam, le passage vers la vie est étroit**

4 ESD **7** Lorsque j'eus fini de prononcer ces paroles, me fut envoyé
l'ange[l] qui m'avait été envoyé lors des premières nuits. [2] Il me dit :
« Lève-toi, Esdras, et écoute les propos que je suis venu
t'adresser. » [3] Je dis : « Parle, mon Seigneur. »

Il me dit : « Il y a une mer en un lieu spacieux : elle est vaste et
immense. [4] Son accès toutefois est situé en une passe étroite : il est
semblable à un fleuve. [5] Si quelqu'un veut vraiment accéder à cette
mer, la voir ou la dominer, comment pourra-t-il parvenir au large s'il
ne franchit la passe ? [6] Autre chose encore : il y a une ville bâtie et
située dans un lieu plat, qui est pleine de toutes sortes de biens.
[7] Son accès toutefois est étroit et escarpé en sorte qu'il est bordé à
droite par du feu, et à gauche par une eau profonde. [8] Il y a un seul
et unique sentier situé entre eux, c'est-à-dire entre le feu et l'eau : ce
sentier n'est pas plus large que l'empreinte d'un pied humain. [9] Si
cette ville est donnée en héritage à un homme, l'héritier ne devra-t-il
pas franchir d'abord le passage dangereux pour entrer en
possession de son héritage ? » [10] Je dis : « Oui, Seigneur. »

Il me dit : « Il en est ainsi du lot d'Israël. [11] Pour eux, en effet, j'ai fait
le monde, et lorsqu'Adam transgressa mes décrets, ce qui avait été
fait fut jugé[m]. [12] Alors les accès de ce monde devinrent étroits,
douloureux et pénibles, peu nombreux même, mauvais, pleins de
dangers et munis de grandes souffrances. [13] Les accès du monde
supérieur, eux, sont spacieux, sûrs, et ils donnent la jouissance de
l'immortalité. [14] Si donc les vivants ne franchissent pas ces
passages étroits et trompeurs, ils ne pourront pas recevoir ce qui a
été mis en réserve. [15] Toi donc, maintenant, pourquoi te troubles-tu,
alors que tu es corruptible ? Et pourquoi t'agites-tu, alors que tu es

mortel ? 16 Pourquoi n’as-tu pas pris à cœur ce qui arrivera, au lieu de ce qui est dans le présent ? »

17 Je répondis : « Seigneur et Maître, voici que tu as décrété dans ta loi que les justes hériteront de ces biens, mais que les impies périront[n]. 18 Les justes supporteront les passages étroits, dans l’espérance des lieux spacieux ; ceux qui ont agi avec impiété ont souffert aussi des passages étroits, mais ils ne verront pas les lieux spacieux. »

19 Il me dit : « Tu n’es pas meilleur juge que le Seigneur ni plus intelligent que le Très-Haut. 20 Oui, que beaucoup périssent maintenant, plutôt que soit négligée la loi de Dieu qui leur fut proposée ! 21 Car à ceux qui viennent au monde, au moment de leur venue, le Seigneur a fermement commandé ce qu’ils doivent faire pour vivre et ce qu’ils doivent observer pour n’être pas punis.

22 Mais eux ne se laissèrent pas convaincre et ils entrèrent en contradiction avec lui. Ils se forgèrent des pensées vaines 23 et se donnèrent comme objectif des tromperies criminelles. Ils allèrent jusqu’à prétendre que le Très-Haut n’existait pas et ils ne connurent pas ses voies. 24 Ils méprisèrent sa loi, récusèrent ses promesses, n’eurent pas foi en ses décrets et n’accomplirent pas ses œuvres. 25 C’est pourquoi, Esdras, le vide aux vides et le plein aux pleins !

**Un royaume messianique temporaire ; fin du monde présent**

26 Car voici, un temps viendra : lorsque viendront les signes que je t’ai prédits, apparaîtra l’épouse sous l’apparence d’une ville et sera montrée la terre[o] qui maintenant est dissimulée. 27 Quiconque aura été libéré des maux prédits, verra lui-même mes merveilles. 28 En effet mon fils le messie sera révélé avec ceux qui seront avec lui et il réjouira ceux qui ont été laissés, durant quatre cents ans[p]. 29 Après ces années, mon fils le christ, mourra[q], ainsi que tous ceux qui ont un souffle d’homme. 30 Le monde retournera à l’antique silence, sept

jours durant, comme aux premiers commencements, en sorte que personne ne subsistera. 31 Après ces sept jours, le monde qui n'est pas encore éveillé sera mis en branle et le monde corrompu mourra. 32 La terre rendra ceux qui dorment en elle, la poussière ceux qui y habitent dans le silence, et les réservoirs rendront les âmes qui leur ont été confiées[r]. 33 Le Très-Haut se révélera sur le trône du jugement[s], les miséricordes s'éloigneront et la longanimité se tarira ; 34 seul demeurera le jugement. La vérité se tiendra debout et la foi reprendra des forces, 35 les œuvres suivront[t] et la récompense sera montrée ; les actes de justice s'éveilleront et les actes d'injustice ne dormiront pas. 36 La fosse du tourment apparaîtra et, en face d'elle, il y aura le lieu du repos ; la fournaise de la géhenne sera montrée et, en face d'elle, le paradis des délices.

37 Alors le Très-Haut dira aux nations éveillées : "Voyez et comprenez celui à qui vous avez dit non, ou que vous n'avez pas servi, ou dont vous avez méprisé les observances. 38 Regardez de part et d'autre : ici délices et repos, et là, feu et tourments." Ainsi leur parlera-t-il au jour du jugement.

39 Tel sera ce jour : il n'y aura ni soleil, ni lune, ni étoiles, 40 ni nuage, ni tonnerre, ni éclair, ni vent, ni eau, ni air, ni ténèbres, ni soir, ni matin, 41 ni été, ni printemps, ni chaleur, ni hiver, ni gel, ni froid, ni grêle, ni pluie, ni rosée, 42 ni midi, ni nuit, ni aube, ni lueur, ni clarté, ni lumière, rien sinon la splendeur de la clarté du Très-Haut, à partir de laquelle tous commenceront à voir les réalités qui ont été préparées à l'avance. 43 Ce jour durera comme une semaine d'années[u]. 44 Tel est mon jugement et le décret qui en découle ; c'est à toi seul que j'ai fait voir cela. »

### Le petit nombre des élus, la multitude des impies

45 Je répondis : « J'ai déjà dit, Seigneur, et je redis maintenant : Bienheureux les vivants qui observent ce que tu as institué[v]. 46 Mais concernant ceux pour qui je priais : qui, parmi les vivants, n'a pas

péché, ou qui, de ceux qui sont nés, n'a pas transgressé ta promesse[w] ? 47 Je le vois maintenant : c'est à un petit nombre que le monde à venir tendra à procurer de la jubilation, mais des tourments à la multitude. 48 En effet, un cœur mauvais s'est développé en nous[x] : il nous a détournés, nous a conduits à la corruption, nous a montré des chemins de mort, des sentiers de perdition, et il nous a éloignés de la vie ; et cela a été le fait, non pas d'un petit nombre, mais de presque tous ceux qui ont été créés. »

49 Il me répondit : « Ecoute-moi ; je t'instruirai et je te reprendrai sur ce qui suit ! 50 C'est pourquoi le Très-Haut n'a pas fait un seul monde mais deux[y]. 51 Toi, puisque tu as dit que les justes n'étaient pas nombreux, mais peu, et que les impies pullulaient, écoute ceci. 52 Si tu possèdes des pierres précieuses en très petite quantité, auras-tu intérêt à augmenter leur nombre avec du plomb et de l'argile qu'on trouve en abondance ? » 53 Je dis : « Seigneur, comment le pourrait-on ? »

54 Il me dit : « Ce n'est pas seulement cela ; mais interroge la terre et elle te parlera, fais son éloge et elle te racontera. 55 Tu lui diras en effet : "Tu produis de l'or, de l'argent, du bronze, ainsi que du fer, du plomb et de l'argile." 56 L'argent est plus abondant que l'or, le bronze plus que l'argent, le fer plus que le bronze, le plomb plus que le fer et l'argile plus que le plomb. 57 Toi donc, estime lesquels sont précieux et désirables : est-ce ce qui abonde ou ce qui est rare ? » 58 Je dis : « Seigneur et Maître[z], ce qui abonde a moins de valeur car ce qui est plus rare est plus précieux. »

59 Il me répondit : « Examine en toi-même ce que tu as pensé : celui qui possède ce qui est difficile a plus de joie que celui qui possède ce qui abonde. 60 Il en est ainsi de la création que j'ai promise. Car je me réjouirai des quelques-uns qui seront sauvés, puisque que ce sont eux qui, maintenant, ont fait prévaloir ma gloire et par qui, maintenant, mon nom a été prononcé[a]. 61 Et je ne m'attristerai pas sur la multitude de ceux qui ont péri, car ce sont ceux qui,

maintenant, ont ressemblé à une vapeur et ont été comparables à la flamme et à la fumée : ils se sont embrasés, consumés et éteints[b]. »

62 Je répondis : « O toi, terre, qu'as-tu enfanté[c] ? Si la pensée est faite de poussière comme les autres créatures, 63 il eût mieux valu que la poussière elle-même ne vînt pas au jour, pour que la pensée n'en fût pas tirée. 64 Mais en réalité la pensée se développe avec nous et c'est pourquoi nous sommes à la torture, puisque c'est en pleine conscience que nous périssons. 65 Que se lamente le genre humain et que les bêtes sauvages se réjouissent ! Que se lamentent tous ceux qui sont nés et que les quadrupèdes et le bétail jubilent ! 66 C'est beaucoup mieux pour eux que pour nous, car ils n'attendent pas le jugement, ils ne savent rien du supplice ou du salut promis à eux pour après la mort. 67 Pour nous, à quoi sert d'être entièrement sauvés si c'est pour être cruellement tourmentés ? 68 En effet, tous ceux qui sont nés ont été pétris d'iniquités, remplis de péchés et accablés de fautes. 69 Si nous n'avions pas eu à passer en jugement après la mort, cela aurait peut-être mieux valu pour nous. »

70 Il me répondit : « Quand le Très-Haut faisait le monde, Adam et tous ceux qui sont issus de lui, il prépara d'abord le jugement et ce qui relève du jugement[d]. 71 Maintenant, instruis-toi de tes propres paroles, car tu as dit : "La pensée grandit avec nous." 72 Ainsi ceux qui demeurent sur la terre seront suppliciés parce que, tout en possédant la pensée, ils ont commis l'iniquité, tout en recevant les commandements, ils ne les ont pas observés, et que, tout en ayant obtenu la loi, ils ont violé cette loi qu'ils avaient reçue. 73 Qu'auront-ils à dire lors du jugement et comment répondront-ils lors des derniers temps ? 74 Que de temps, en effet, depuis que le Très-Haut a eu de la patience pour les habitants du monde ! Et cela, non pas à cause d'eux, mais à cause des temps qu'il avait prévus ! »

**Le sort des âmes après la mort**

75 Je répondis : « Si j’ai trouvé grâce devant toi, Seigneur, fais
connaître encore ceci à ton serviteur : après la mort, ou maintenant
lorsque chacun de nous rend son âme, serons-nous effectivement
conservés dans le repos jusqu’à ce que viennent les temps où tu
seras sur le point de renouveler la création[e], ou bien serons-nous
aussitôt suppliciés ? » 76 Il me répondit : « Je vais te montrer aussi
cela. Mais toi, ne te mêle pas à ceux qui ont dédaigné la loi et ne te
compte pas parmi ceux qui seront suppliciés. 77 En effet tu possèdes
un trésor d’œuvres[f] mis en réserve auprès du Très-Haut, mais il ne
te sera pas montré avant les derniers temps. 78 Sur la mort, voici la
parole : Lorsqu’aura été proféré par le Très-Haut le terme de la
sentence “Que l’homme meure”, le souffle se retirera du corps pour
être renvoyé vers celui qui l’a donné et dans un premier temps il
adorera la gloire du Très-Haut. 79 S’agissant de ceux qui ont
dédaigné la voie du Très-Haut et ne l’ont pas gardée, de ceux qui
ont méprisé sa loi, de ceux qui ont haï ceux qui craignent Dieu,
80 ces souffles-là ne pénétreront pas dans les demeures, mais, dès
ce moment-là, toujours affligés et tristes, ils erreront dans les
supplices de sept façons différentes.

81 Première façon : parce qu’ils ont dédaigné la loi du Très-Haut.
82 Deuxième façon : parce que désormais ils ne peuvent plus revenir
en arrière pour vivre. 83 Troisième façon : ils verront la récompense
mise en réserve pour ceux qui ont cru aux alliances du Très-Haut.
84 Quatrième façon : ils observeront le supplice qui leur est réservé
dans les derniers temps. 85 Cinquième façon : ils verront que les
habitacles des autres souffles sont conservés par les anges en
grand silence. 86 Sixième façon : ils verront comment on passe de là
au supplice. 87 Septième façon qui surpasse toutes celles
précédemment mentionnées : ils se décomposeront dans la
confusion, se consumeront de honte[g] et se flétriront d’effroi en
voyant la gloire du Très-Haut devant qui ils ont péché de leur vivant
et devant qui ils auront à être jugés dans les derniers temps.

88 Pour ceux qui ont gardé les voies du Très-Haut, voici ce qui les attend lorsqu'ils commenceront à être séparés de leur corps mortel.
89 Au temps où ils y ont demeuré, ils ont servi le Très-Haut avec peine et, à toute heure, ils ont supporté le danger, afin de garder parfaitement la loi du législateur[h]. 90 C'est pourquoi voici la parole à leur sujet : 91 Avant tout ils verront, avec grands transports de joie, la gloire de celui qui les accueille ; ils seront dans le repos en passant par sept façons différentes.

92 Première façon : parce qu'ils ont combattu avec beaucoup de peine pour vaincre la pensée mauvaise conçue avec eux, afin que celle-ci ne les détournât pas de la vie vers la mort. 93 Deuxième façon : parce qu'ils voient le dédale dans lequel errent les âmes des impies, et la punition qui les attend. 94 Troisième façon : ils voient le témoignage dont témoigna pour eux celui qui les a formés car, de leur vivant, ils ont gardé la loi qui leur avait été confiée. 95 Quatrième façon : ils comprennent de quel repos ils jouiront, une fois rassemblés dans leurs réservoirs et conservés par les anges en un profond silence ; ils comprennent aussi la gloire qui les attend dans les derniers temps. 96 Cinquième façon : ils exultent d'avoir désormais échappé à ce qui est corruptible, et de posséder en héritage le monde à venir ; ils voient en outre le passage étroit et plein de peines dont ils sont désormais libérés, et le vaste espace qu'ils vont bientôt recevoir pour en jouir dans l'immortalité.
97 Sixième façon : lorsqu'il leur sera montré comment leur visage se mettra à briller comme le soleil et comment ils vont ressembler à la lumière des étoiles[i], étant désormais incorruptibles. 98 Septième façon, qui surpasse tous celles mentionnées précédemment : ils exulteront avec assurance, ils auront confiance sans être confondus et ils se réjouiront sans craindre ; car ils ont hâte de voir le visage de celui qu'ils ont servi de leur vivant et de qui ils vont, glorieux, recevoir la récompense.

99 Voilà ce qui attend les âmes des justes, tel que cela est annoncé dès maintenant ; auparavant ont été mentionnées les différentes

sortes de supplice que subiront ceux qui ont négligé la loi. »

**Peut-on intercéder pour les morts ?**

100 Je répondis : « Ainsi donc, il sera donné un temps aux âmes,
après leur séparation d'avec leur corps, pour voir ce dont tu m'as
parlé ? » 101 Il me dit : « Leur liberté sera de sept jours, pour qu'elles
voient pendant sept jours les paroles qui ont été prédites ; après
quoi elles seront rassemblées dans leurs habitacles. » 102 Je
répondis : « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître
encore, à moi ton serviteur, si au jour du jugement les justes
pourront excuser les impies ou supplier le Très-Haut en leur faveur ;
103 si les pères le pourront pour leurs fils, les fils pour leurs parents,
les frères pour leurs frères, les voisins pour leurs proches, les amis
confiants pour ceux qui leur sont chers. » 104 Il me répondit :
« Puisque tu as trouvé grâce à mes yeux, cela aussi je te le ferai
savoir. Le jour du jugement est décisif et montre à tous le sceau de
la vérité. De même qu'à présent un père[j] n'envoie pas son fils à sa
place, ni un fils son père, ou bien un maître son serviteur ni un
véritable ami celui qui lui est cher, pour qu'il soit malade, dorme,
mange ou se fasse soigner à sa place, 105 de même jamais
personne n'intercédera pour un autre ; chacun, en effet, portera
alors ses propres injustices ou bien ses justices[k]. »

106 Je répondis : « Comment se fait-il que nous trouvions justement
qu'Abraham, le premier, a intercédé pour les gens de Sodome, et
Moïse pour nos pères[l] qui avaient péché dans le désert ; 107 Josué,
après lui, pour Israël aux jours d'Ashar, Samuel aux jours de Saül[m],
108 David lors du fléau, Salomon pour ceux qui viendraient au
sanctuaire[n], 109 Elie pour ceux qui reçurent la pluie et pour un mort
afin qu'il vive[o], 110 Ezékias pour le peuple aux jours de Sennakérib[p],
et que beaucoup d'autres ont intercédé pour beaucoup ? 111 Si donc
justement, alors que ce qui est corruptible croissait et que l'injustice
se multipliait, les justes ont prié pour les impies, pourquoi n'en sera-
t-il plus alors ainsi ? »

[112] Il me répondit : « Le monde présent n’est pas la fin et la gloire divine n’y demeure pas constamment ; c’est pourquoi ceux qui en étaient capables ont prié pour les faibles. [113] Le jour du jugement sera la fin de ce temps-ci et le commencement du temps immortel à venir où la corruption aura disparu, [114] où l’intempérance aura été abolie et l’incroyance retranchée, mais où la justice aura grandi et la vérité[q] se sera levée. [115] Alors donc, personne ne pourra plus avoir pitié de celui qui aura été vaincu au jugement, ou nuire à celui qui aura vaincu. »

### A quoi nous sert de vivre ?

[116] Je répondis : « Voici mon premier et mon dernier mot : il aurait mieux valu que la terre ne donnât pas Adam[r] ou que, l’ayant déjà donné, elle le contraignît à ne pas pécher ! [117] A quoi sert à tous, en effet, de vivre présentement dans la tristesse et, une fois morts, d’attendre le châtiment ?

[118] O toi, Adam, qu’as-tu fait ? Car si c’est toi qui as péché[s], ce n’est pas seulement ta propre chute qui s’est produite, c’est aussi la nôtre, à nous qui sommes issus de toi. [119] A quoi nous sert en effet que nous ait été promis un temps immortel, si nous avons accompli des œuvres qui mènent à la mort ? [120] A quoi bon nous prédire une espérance éternelle, si nous avons été misérablement trompés ? [121] A quoi bon réserver des demeures de bien-être et de sécurité, si nous nous sommes mal comportés ? [122] A quoi nous sert que la gloire du Très-Haut se mette à protéger ceux qui se sont comportés avec pureté, si nous avons marché sur des voies détestables ? [123] A quoi bon nous montrer le paradis dont le fruit incorruptible persiste, dans lequel il y a abondance et remède[t], [124] si pour notre part nous n’y pénétrons pas car, nous, nous sommes portés vers des lieux ingrats ? [125] A quoi sert que le visage de ceux qui auront pratiqué l’abstinence doive briller plus que les étoiles, si notre visage est plus noir que les ténèbres ? [126] Car de notre vivant, lorsque nous

commettions l'iniquité, nous n'avons pas pensé à ce que nous aurions à souffrir après la mort. »

127 Il répondit : « Voici la signification du combat qu'a livré l'homme, né sur la terre : 128 s'il est vaincu, qu'il souffre ce que tu viens de dire, mais s'il est vainqueur, il recevra ce que je dis. 129 Telle est, en effet, la voie que Moïse a indiquée, de son vivant, en disant au peuple : "Choisis pour toi la vie[u], pour que tu vives." 130 Mais ils ne crurent ni en lui, ni, après lui, dans les prophètes, ni en moi qui leur ai parlé. 131 Qu'il n'y ait donc pas de tristesse pour leur perdition ! De même, il y aura de la joie sur ceux pour qui le salut a été décidé. »

### Les attributs divins

132 Je répondis[v] : « Je sais, Seigneur, que le Très-Haut est maintenant appelé le miséricordieux, en ce qu'il fait miséricorde à ceux qui ne sont pas encore venus dans le monde ; 133 le compatissant, en ce qu'il a compassion de ceux qui reviennent vers sa loi ; 134 le patient, car il fait preuve de patience à l'égard de ceux qui ont péché, puisqu'ils sont ses créatures ; 135 le généreux, car, précisément, il veut donner[w] au lieu d'exiger ; 136 le riche en miséricorde[x], car il prodigue ses miséricordes à ceux qui vivent aujourd'hui, à ceux qui ont trépassé et à ceux qui sont à venir 137 – en effet s'il ne les prodigue pas, le monde avec ses habitants ne sera pas vivifié ; 138 le donateur, car, s'il ne pardonne pas, dans sa bienveillance, à ceux qui ont fait des iniquités pour les en soulager, pas même un homme sur dix mille ne pourra recevoir la vie ; 139 et le juge : s'il ne pardonne pas à ceux qui ont été créés par sa parole et s'il n'efface pas le grand nombre de leurs mépris, il ne restera peut-être, d'une multitude innombrable, qu'un nombre infime. »

4 ESD **8** Il me répondit : « Le Très-Haut a fait ce monde-ci pour la
multitude, mais le monde à venir, pour quelques-uns. 2 Je vais dire
devant toi une parabole, Esdras. De même que tu interrogeras la
terre et qu'elle te dira donner beaucoup plus d'argile, d'où provient la
poterie, que de poussière, d'où provient l'or, il en va de même pour
la marche du monde présent : 3 beaucoup, certes, ont été créés,
mais peu seront sauvés[y]. »

4 Je répondis : « O mon âme, absorbe la pensée, et bois le
discernement, ô mon cœur ! 5 Tu viens au monde sans ton
consentement et tu en pars sans le vouloir, car il ne t'est donné
qu'un modeste délai pour vivre. 6 O Seigneur qui règnes sur nous, si
tu permets à ton serviteur que nous priions devant toi, puisses-tu
ensemencer notre cœur et cultiver notre pensée ! De là, qu'advienne
du fruit et que puisse vivre tout être corruptible portant la condition
humaine ! 7 Car toi seul, tu es, et nous, nous sommes l'unique
modelage de tes mains[z], ainsi que tu l'as dit. 8 Puisque tu donnes
vie maintenant au corps modelé dans le sein maternel et que tu lui
procures des membres, ta créature est conservée dans le feu et
dans l'eau[a], et pendant neuf mois la mère, ta créature, supporte ce
que tu as créé en elle. 9 Quant à celle qui garde et à ce qui est
gardé, ils seront l'un et l'autre sous ta garde. Et lorsque le sein
maternel remet ce qui y fut créé, 10 tu as ordonné que des membres
eux-mêmes, c'est-à-dire les seins, fournissent du lait, fruit des seins,
11 afin que ce qui a été modelé soit nourri pendant un certain temps.
Après quoi, tu l'établis en ta miséricorde, 12 tu le nourris en ta justice,
tu l'instruis dans ta loi[b] et tu l'avertis en ton intelligence ; 13 tu le
feras mourir en tant qu'il est ta créature et tu le vivifieras[c] en tant
qu'il est ton ouvrage. 14 Si donc tu fais périr soudainement celui qui a
été modelé selon ton commandement avec tant de peine, pourquoi
a-t-il été fait ?

15 Et maintenant, je dirai ceci : Pour tout homme, tu sais mieux que
moi ; mais c'est pour ton peuple que je m'afflige, 16 pour ton
héritage[d] que je me lamente, pour Israël que je m'attriste, pour la
descendance de Jacob que je suis troublé. 17 Pour cette raison, je
commencerai à prier devant toi, pour moi et pour eux, car je vois nos
défaillances, à nous qui habitons la terre ; 18 mais aussi j'ai entendu
parler de l'imminence du jugement à venir. 19 Pour cette raison,
écoute ma voix, comprends mes propos et je parlerai devant toi. »

**Prière d'Esdras[e]**

20 Commencement des paroles d'Esdras avant qu'il ne soit enlevé[f] ;
il dit : « Seigneur, toi qui demeures éternellement, dont les yeux
dominent les hauteurs des cieux, 21 dont le trône est
incommensurable et la gloire insaisissable, toi devant qui se tient
avec tremblement l'armée des anges 22 qui, pour te servir, se
transforment en vent et feu[g], toi dont la parole est véridique et les
dires constants, 23 dont le commandement est ferme et l'ordre
terrible, toi dont le regard assèche les abîmes, dont la colère fait
fondre les montagnes[h] et dont la vérité est attestée. 24 Exauce,
Seigneur, la prière de ton serviteur, prête l'oreille à la supplication de
celui que tu as façonné, sois attentif à mes paroles. 25 Car tant que
je vis, je parlerai et tant que je suis sensé, je répondrai.

26 Ne regarde pas les fautes de ton peuple, mais ceux qui te servent
en vérité. 27 Ne fais pas attention aux penchants de ceux qui
agissent de façon impie, mais à ceux qui ont gardé tes alliances
dans les douleurs. 28 Ne pense pas à ceux qui, sous ton regard, se
sont conduits faussement, mais souviens-toi de ceux qui,
volontairement, ont connu la crainte[i] que tu inspires. 29 Veuille ne
pas causer la perte de ceux qui ont adopté les mœurs des bestiaux[j],
mais regarde ceux qui ont enseigné ta loi avec éclat. 30 Ne t'indigne
pas contre ceux qui ont été jugés pires que des bêtes, mais aime
ceux qui se sont toujours confiés en ta gloire. 31 En effet nous et nos

pères, nous nous sommes comportés avec des mœurs mortifères, mais toi, tu seras appelé miséricordieux à cause de nous, pécheurs.

32 Car si tu désires avoir pitié de nous qui n'avons pas d'œuvres de justice, alors tu seras appelé miséricordieux[k]. 33 Car les justes qui ont beaucoup d'œuvres mises en réserve auprès de toi, recevront la récompense du fait de leurs propres œuvres[l].

34 Car qu'est-ce que l'homme[m] pour que tu t'emportes contre lui, ou le genre humain corruptible pour que tu aies de l'amertume à son sujet ? 35 En vérité, il n'est personne parmi ceux qui ont été engendrés qui n'ait agi de façon impie, et personne parmi ceux qui te confessent qui n'ait failli[n]. 36 Car c'est en ceci que seront annoncées ta justice et ta bonté, Seigneur : lorsque tu auras pitié de ceux qui n'ont pas le soutien de bonnes œuvres. »

**Réponse à la prière d'Esdras**

37 Il me répondit : « Tu as parlé avec justesse parfois, et il en sera ainsi, conformément à tes propos. 38 C'est vrai, je ne me préoccuperai pas de la création de ceux qui ont péché, ni de leur mort, ni de leur jugement ni de leur perdition ; 39 mais je me réjouirai de la création des justes, de leurs pérégrinations, de leur salut et de leur accès à la récompense. 40 Il en est donc bien comme je l'ai dit. 41 En effet, de même que l'agriculteur sème en terre de nombreuses semences et plante une multitude de plants, et ce, sans que tout ce qui a été semé soit sauvé en son temps et sans que tout ce qui a été planté prenne racine, de même aussi les hommes qui ont été semés dans le monde ne seront pas tous sauvés. »

42 Je répondis : « Si j'ai trouvé grâce, je parlerai. 43 Si la semence de l'agriculteur ne lève pas – elle n'a pas en effet reçu ta pluie en son temps – ou si elle pourrit par un excès de pluie, 44 elle périt ; mais l'homme, modelé par tes mains et nommé à ton image puisqu'il te ressemble, à cause de qui tu as tout modelé, tu l'as aussi fait

ressembler à la semence de l'agriculteur. 45 Non ! Toi qui es au-
dessus de nous, épargne ton peuple et prends pitié de ton héritage[o],
car tu as pitié de ta créature. »

46 Il me répondit : « Les réalités présentes sont pour ceux qui sont
présents, et les réalités futures sont pour ceux qui seront ! 47 Car il te
reste beaucoup à faire pour que tu puisses aimer ma créature plus
que moi.

Fréquemment, tu t'es toi-même compté parmi ceux qui sont injustes
– ne le fais plus ! 48 Mais c'est aussi en cela que tu seras digne
d'admiration devant le Très-Haut : 49 tu t'es humilié comme il est
convenable pour toi et tu ne t'es pas jugé parmi les justes, tu en
recevras la plus grande gloire. 50 Car de nombreux et terribles
malheurs se produiront sur ceux qui habitent le monde dans les
derniers temps, parce qu'ils ont marché avec beaucoup d'orgueil.
51 Quant à toi, pense à ton propre cas et informe-toi de la gloire de
ceux qui te sont semblables.

52 Car c'est pour vous que le paradis a été ouvert, l'arbre de vie
planté, le temps futur apprêté, la profusion préparée, la cité édifiée[p],
le repos prévu, la bonté menée à sa perfection et la sagesse
accomplie par avance. 53 La racine du mal a été scellée loin de
vous ; la maladie s'est éteinte loin de vous et la mort a été cachée[q] ;
l'enfer s'est enfui et la corruption à été oubliée. 54 Les douleurs s'en
sont allées et le trésor d'immortalité a été montré pour la fin.

55 Cesse donc de t'informer de la multitude de ceux qui périssent.
56 Car pour leur part, recevant la liberté, ils ont méprisé le Très-Haut,
dédaigné sa loi et abandonné ses voies. 57 En outre, ils ont foulé aux
pieds ses justes. 58 Ils ont dit en leur cœur qu'il n'y avait pas de
Dieu, tout en sachant bien qu'ils mourraient[r]. 59 En effet, de même
que les réalités prédites vous accueilleront, de même la soif et les
supplices qui ont été préparés d'avance les accueilleront. Car le
Très-Haut n'a pas voulu que l'homme soit perdu[s], 60 mais ceux qui

ont été créés ont eux-mêmes souillé le nom de celui qui les a faits, et ils furent sans reconnaissance pour celui qui leur a pourtant préparé la vie. [61] Voilà pourquoi mon jugement approche[t] ; [62] c'est ce que j'ai indiqué, non pas à tous, mais à toi et au petit nombre de tes semblables. »

## Les derniers temps et les signes de la fin

Je répondis : [63] « Voilà, Seigneur, tu m'as montré maintenant la multitude des signes que tu commenceras à réaliser dans les derniers temps, mais tu ne m'as pas montré en quel temps. »

4 ESD **9** Il me répondit : « Prends-en la mesure en toi-même.
Quand tu auras vu passer une partie des signes qui ont été prédits,
2 tu comprendras alors que c'est le temps même où le Très-Haut
commencera à visiter le monde qu'il a fait.

3 Quand dans le monde on verra les troubles dans les régions, le
désordre des peuples, les machinations des nations, l'inconstance
des chefs, le désordre des princes, 4 tu comprendras alors que le
Très-Haut avait parlé de cela depuis les jours qui furent auparavant,
au commencement. 5 Car de même que, pour tout ce qui a été fait
dans le monde, le commencement est évident et la fin manifeste,
6 tels sont les temps du Très-Haut : leurs commencements se
manifestent en prodiges et en actes de puissance, et leur
achèvement en actes et en signes. 7 Tout homme qui aura été sauvé
et qui aura pu s'échapper par ses œuvres[u] ou par la foi en laquelle il
a cru, 8 celui-là survivra aux dangers prédits et verra mon salut sur
ma terre et dans mes frontières que j'ai sanctifiées pour moi de toute
éternité[v]. 9 Alors seront stupéfiés ceux qui maintenant se sont
détournés de mes voies, et demeureront dans les supplices ceux qui
les ont rejetées de façon dédaigneuse.

10 Car tous ceux qui ne m'ont pas reconnu de leur vivant tout en
ayant obtenu mes bienfaits, 11 tous ceux qui ont eu du dégoût pour
ma loi tandis qu'ils jouissaient jusqu'alors de la liberté, 12 et qui,
tandis qu'un lieu de pénitence leur était jusqu'alors ouvert, ne l'ont
pas compris mais méprisé, ceux-là doivent, après leur mort, venir à
la connaissance dans le supplice. 13 Toi donc, à présent, laisse toute
curiosité concernant la façon dont les impies seront suppliciés, mais
cherche comment les justes seront sauvés, à qui le monde
appartiendra, pour qui il sera et quand cela se produira. »

**Sur une grappe, Dieu ne sauve qu'un grain**

14 Je répondis : 15 « Jadis j'ai parlé ; je le dis maintenant et je le
redirai : ceux qui périssent sont plus nombreux que ceux qui seront
sauvés, 16 tout comme le flot l'emporte sur la goutte. »

Il me répondit : 17 « Tel est le champ, telles sont aussi les
semences ; telles sont les fleurs, telles sont aussi les couleurs ; tel
est le travail, telle est aussi l'œuvre ; tel est l'agriculteur, telle est
aussi la moisson. Car il y eut un temps du monde 18 où je faisais les
préparatifs pour ceux de maintenant, avant que soit le monde dans
lequel ils habiteraient ; et personne alors ne vint me contredire ; 19 il
n'y avait en effet personne. Et maintenant, créés dans ce monde
préparé pour eux, avec une table où rien ne manque[w] et un
pâturage inépuisable, ils se sont corrompus en leurs mœurs. 20 J'ai
considéré mon monde et voici qu'il était perdu ; mon univers et voici
qu'il était en danger à cause des machinations qui y furent tramées.
21 J'ai vu, j'ai épargné à grand peine, sauvé pour moi un grain de la
grappe et un plant de la grande forêt. 22 Que périsse donc la
multitude qui est née en vain et que soient conservés mon grain et
mon plant, parce que je les ai menés à la perfection avec beaucoup
de peine.

23 Toi, si tu laisses encore s'écouler sept autres jours – mais tu n'y
jeûneras pas –, 24 tu iras dans une plaine de fleurs où aucune
maison n'est bâtie. Mange seulement des fleurs de la plaine ; de
viande, tu ne goûteras pas, de vin, tu ne boiras pas ; seulement des
fleurs. 25 Supplie le Très-Haut sans interruption ; je viendrai et je
parlerai avec toi. »

*Quatrième vision*

26 Je partis, comme il me l'avait dit, dans la plaine appelée Ardat ; je
m'assis là, parmi les fleurs, je mangeai des herbes du champ et leur
nourriture me rassasia. 27 Après sept jours, alors que j'étais couché

sur le foin, mon cœur était de nouveau troublé comme auparavant.
28 Ma bouche s'ouvrit et j'entrepris de parler devant le Très-Haut :

### Même si Israël périt, la loi demeure

29 « O Seigneur, parmi nous tu t'es fait voir à nos pères dans le
désert, quand ils sortaient d'Egypte et qu'ils allaient dans le désert
que personne ne foule et qui ne produit pas de fruit. Tu as parlé en
disant : 30 "Toi, Israël, écoute-moi ! Semence de Jacob, soyez
attentifs à mes paroles ! 31 Car voici que je sème en vous ma loi ;
elle produira en vous du fruit et vous en serez glorifiés à jamais."
32 Or en recevant la loi, nos pères ne l'ont pas observée et ils n'ont
pas gardé les décrets. Le fruit de la loi était impérissable ; il ne
pouvait pas périr, car il était tien. 33 Mais ceux qui ont reçu la loi ont
péri, n'ayant pas gardé ce qui avait été semé en eux. 34 Tel est
l'usage : quand la terre a reçu une semence, ou la mer un navire, ou
encore un récipient des aliments ou des boissons, et quand vient à
être détruit 35 ce qui a été semé, ce qui a été envoyé ou recueilli, ces
choses sont détruites, mais les réceptacles demeurent. Mais chez
nous, en l'occurrence, il n'en fut pas ainsi. 36 Assurément nous qui
avons reçu la loi, à cause de notre péché nous périrons, et notre
cœur aussi, qui l'a accueillie. 37 Quant à la loi, elle ne périt pas, mais
elle demeure en sa magnificence. »

### La vision de la femme[x]

38 Comme je parlais ainsi dans mon cœur, je tournai les yeux et je
vis une femme à ma droite. Et voici : elle se lamentait, pleurait à
grands cris et souffrait beaucoup en son âme ; ses vêtements
étaient déchirés et elle avait de la cendre sur sa tête[y]. 39 Je chassai
les pensées qui m'agitaient, je me tournai vers elle et lui dis :
40 « Pourquoi pleures-tu et de quoi souffres-tu en ton âme ? » 41 Elle
me dit : « Laisse-moi, mon Seigneur, pleurer sur moi et ajouter à ma
douleur, car je suis humiliée à l'extrême. » 42 Je lui dis : « Qu'as-tu
souffert ? Dis-moi ! »

Elle me dit : [43] « Moi, ta servante, j'ai été stérile et je n'ai pas
enfanté, alors que j'ai eu un mari pendant trente ans[z]. [44] Or moi, à
chaque heure et chaque jour durant ces trente ans, je suppliais le
Très-Haut, nuit et jour. [45] Et, au bout de trente ans, Dieu exauça ta
servante, il porta son regard sur mon humiliation, il fut attentif à mon
tourment et me donna un fils. Je me suis beaucoup réjouie, avec
mon mari et tous les habitants de la ville, et nous rendions grand
honneur au Vaillant[a]. [46] J'ai nourri mon fils avec beaucoup de peine.
[47] Quand il eut grandi et quand je fus allée lui prendre une épouse,
je fis un jour de festin[b].

4 ESD **10** Or, quand mon fils entra dans sa chambre nuptiale, il
tomba et mourut. 2 Nous renversâmes toutes les lumières, tous les
habitants de la ville se levèrent pour me consoler et je me reposai
jusqu'à la nuit du lendemain. 3 Or, quand tous cessèrent de me
consoler pour que je me repose, je me levai de nuit, je m'enfuis et
vins, comme tu le vois, dans cette plaine. 4 Je pense désormais ne
pas retourner en ville, mais m'établir ici, sans manger ni boire, et
sans interruption me lamenter et jeûner jusqu'à ce que je meure. »

**Reproches d'Esdras à la femme**

5 Laissant les propos que je tenais encore, je lui répondis avec
colère : 6 « Sotte entre toutes les femmes ! Ne vois-tu pas notre
deuil et ce qui nous est arrivé ? 7 Car Sion, notre mère à tous, est
attristée de tristesse et profondément humiliée. 8 C'est le moment de
se lamenter amèrement, car maintenant nous nous lamentons tous,
et d'être tristes, car nous sommes tous attristés. Mais toi, tu
t'attristes pour un seul fils !

9 Interroge donc la terre et elle te dira que c'est elle qui doit se
lamenter, elle qui survit à tant d'êtres sortis d'elle. 10 C'est d'elle que,
au commencement, tous sont nés et que d'autres viendront, et voici,
presque tous marchent à la perdition et leur multitude va vers
l'extermination. 11 Qui donc doit se lamenter davantage, sinon celle
qui a perdu une si grande multitude, plutôt que toi qui pleures sur un
seul ? Si tu me dis : 12 Mon deuil n'est pas semblable à celui de la
terre car c'est le fruit de mon ventre que j'ai perdu, celui que j'ai
enfanté dans les peines et mis au monde dans les douleurs ; 13 la
terre, elle, est conforme à la voie de la terre : la multitude qui y était
présente s'en est allée comme elle était venue. Eh bien ! moi je te
dis : 14 De même que tu as enfanté dans la douleur, de même aussi
la terre a donné son fruit, l'homme, dès le commencement à celui
qui l'a faite. 15 Maintenant donc, retiens en toi-même ta douleur et

porte avec courage les malheurs qui te sont advenus. 16 Car, si tu
juges légitime l'arrêt de Dieu, tu recouvreras ton fils en son temps et
tu seras comblée d'éloges parmi les femmes. 17 Rentre donc dans la
ville auprès de ton mari. » Elle me dit : 18 « Je ne le ferai pas ; je
n'entrerai pas dans la ville, mais je mourrai ici. »

19 Je repris encore la parole et lui dis : 20 « Ne donne pas suite à ce
propos ! Mais laisse-toi convaincre à cause de la chute de Sion et
console-toi à cause de la douleur de Jérusalem. 21 Car tu le vois :
notre sanctuaire est désert, notre autel démoli et notre temple
détruit[c]. 22 Notre harpe gît à terre, notre hymne s'est tue et notre
exultation s'est dissoute. La lumière de notre chandelier est éteinte,
l'arche de notre alliance pillée, nos objets sacrés souillés et le nom
du Seigneur prononcé sur nous profané. Nos hommes ont souffert
l'outrage, nos prêtres ont été brûlés, nos lévites sont partis en
captivité, nos vierges ont été souillées, nos femmes violées, nos
justes enlevés, nos enfants livrés, nos jeunes gens réduits en
esclavage[d] et nos braves privés de force. 23 Et le pire de tout : le
sceau de Sion[e] ! Car elle a été privée maintenant du sceau de sa
gloire et livrée aux mains de ceux qui nous haïssent. 24 Toi donc,
chasse ta grande tristesse et dépouille-toi de la multitude de tes
douleurs pour que le Vaillant te soit favorable, que le Très-Haut
t'accorde le repos, le soulagement de tes peines. »

### La vision de la Jérusalem céleste

25 Or, pendant que je lui parlais, voici que la face de la femme se mit
à briller intensément et que son visage prit un aspect étincelant, de
sorte que je fus fort épouvanté devant elle et que je me demandai ce
que cela pouvait être. 26 Et voici que tout à coup, elle poussa un
grand cri terrible, en sorte que la terre en fut ébranlée. Je vis 27 et
voici : ce n'était plus une femme qui m'apparaissait, mais une ville
en construction[f], et son emplacement était indiqué par d'énormes
fondations. Je fus saisi de crainte, je criai d'une grande voix : 28 « Où
est l'ange Uriel qui est venu vers moi au commencement ? Car c'est

lui qui m'a mis tout à fait hors de moi ; ma fin est devenue vaine, et ma prière, un affront. »

**Interprétation de la vision**

29 Comme je prononçais ces mots, voici que s'approcha l'ange qui était venu vers moi au commencement et il me regarda. 30 Voici que j'étais étendu comme mort[g] et que mon intelligence était égarée ; il me tint la main droite, me remplit de force, me mit sur pieds et me dit : 31 « Qu'as-tu ? Pourquoi es-tu troublé ? Pourquoi ton intelligence et la pensée de ton cœur sont-elles troublées ? » Je dis : 32 « Parce que tu m'as laissé, délaissé ! J'ai pourtant agi selon tes propos et je suis sorti dans la plaine ; voici : j'ai vu et je vois ce que je ne peux raconter. » Il me dit : 33 « Tiens-toi debout comme un homme et je t'instruirai. » Je dis : 34 « Parle, mon Seigneur ; seulement ne me délaisse pas, afin que je ne meure pas avant l'heure ; 35 car j'ai vu des choses que je ne connaissais pas et j'entends des choses que je ne connais pas. 36 Ou alors mon intelligence serait-elle abusée et mon âme rêverait-elle ?
37 Maintenant donc, je te supplie d'expliquer à ton serviteur pourquoi je suis hors de moi. »

Il me répondit : 38 « Ecoute-moi ; je t'instruirai et je te parlerai de ce que tu crains, car le Très-Haut t'a révélé de nombreux mystères. 39 Il a vu ta droiture, car sans cesse tu t'affligeais pour ton peuple et tu pleurais à cause de Sion.

40 Voici donc l'intelligence de la vision : la femme qui t'est apparue à l'instant, 41 tu l'as vue pleurer, et tu as commencé à la consoler 42 – mais maintenant tu ne vois plus l'apparence d'une femme ; c'est une ville en construction qui t'est apparue. 43 Elle t'a raconté le sort funeste de son fils, en voici la solution. 44 Cette femme que tu as vue, c'est Sion que tu aperçois maintenant comme une ville construite. 45 Elle t'a dit avoir été stérile pendant trente ans, c'est parce qu'il y eut trois mille ans dans le monde avant qu'on y offre

des sacrifices. 46 Or, au bout de trois mille ans, Salomon construisit
la ville et offrit des sacrifices : ce fut alors le moment où la stérile
enfanta un fils. 47 Elle t'a dit qu'elle l'avait nourri avec peine : c'était
l'époque où Jérusalem était habitée. 48 Et elle t'a dit : Mon fils est
mort en entrant dans sa chambre nuptiale. Ce malheur qui l'a
frappée, c'était la ruine qui est advenue à Jérusalem. 49 Voici : tu as
vu son image, et comment elle pleurait son fils, et toi, tu as
commencé à la consoler de ses malheurs. Voilà ce qu'il fallait te faire
découvrir.

50 Maintenant, voyant que tu t'es attristé de toute ton âme et que tu
souffres pour elle de tout ton cœur, le Très-Haut t'a montré l'éclat de
sa gloire et la beauté de sa noblesse. 51 Voilà pourquoi, en effet, je
t'ai dit de rester dans une plaine où l'on n'a bâti aucune maison.
52 Car je savais, moi, que le Très-Haut allait te montrer cela. 53 Voilà
pourquoi je t'ai dit de venir dans un champ où il n'y a pas de
fondation d'édifice. 54 En effet, à l'endroit où la ville du Très-Haut
allait être montrée, aucune construction d'un édifice humain ne
pouvait tenir.

55 Toi donc, ne crains pas ; que ton cœur ne s'effraye pas ! Mais
entre et vois la splendeur et la majesté du bâtiment, autant que tes
yeux sont capables de le voir. 56 Ensuite tu écouteras, autant que tes
oreilles peuvent entendre[h]. 57 Toi, tu es plus heureux que
beaucoup ! Tu as été appelé auprès du Très-Haut comme peu
d'autres ! 58 La nuit prochaine, tu resteras ici 59 et le Très-Haut te
montrera en visions de songes ce que fera le Très-Haut pour les
habitants de la terre dans les derniers jours. »

60 Je dormis cette nuit-là ainsi que la suivante, comme il me l'avait
dit.

*Cinquième vision*

**Vision de l’aigle**

4 ESD **11** La seconde nuit, je vis un songe : voici qu’un aigle
montait de la mer. Il avait douze ailes[i] empennées et trois têtes. 2 Je
vis et voici : il étendait ses ailes sur toute la terre, tous les vents du
ciel[j] soufflaient vers lui et les nuages l’environnaient. 3 Je vis : de ses
ailes naissaient des contre-ailes qui, elles-mêmes, devenaient des
ailettes minces et fines. 4 Ses têtes, elles, étaient au repos ; la tête
du milieu était plus grande que les autres têtes, mais elle aussi était
au repos. 5 Je vis et voici : l’aigle s’envola sur ses ailes pour régner
sur la terre et sur ses habitants. 6 Je vis comment tout ce qui est
sous le ciel lui était assujetti ; personne ne lui portait la contradiction,
pas une seule des créatures qui est sur terre. 7 Je vis et voici : l’aigle
se dressa sur ses serres et il donna de la voix, disant à ses ailes :
8 « Ne veillez pas toutes en même temps ; dormez chacune à votre
place et veillez pendant un temps. 9 Mais que les têtes se réservent
pour le dernier temps ! » 10 Je vis et voici : la voix ne sortait pas de
ses têtes, mais du milieu de son corps. 11 Je dénombrai ses contre-
ailes : voici qu’elles étaient huit.

12 Je vis et voici que du côté droit se dressa une aile et elle régna
sur toute la terre. 13 Or, comme elle régnait, sa fin survint et elle
disparut, si bien que sa place n’apparaissait plus. Une deuxième aile
se dressa : elle régnait et tint longtemps. 14 Or, comme elle régnait,
sa fin survint, si bien qu’elle disparut comme la première. 15 Voici
qu’une voix s’éleva, lui disant : 16 « Ecoute, toi qui as tenu la terre
tout un temps. Voici ce que j’annonce avant que tu viennes à
disparaître : 17 personne après toi ne tiendra autant de temps que
toi, ni même la moitié de ce temps. » 18 Une troisième aile se leva,
elle tint le pouvoir impérial comme les premières et disparut, elle

aussi. 19 Et ainsi il échut à toutes les ailes d'exercer successivement
le pouvoir impérial et, ensuite, de ne plus jamais paraître. 20 Je vis et
voici : en leur temps les ailes se dressaient aussi, une après l'autre
du côté droit, pour tenir, elles aussi, le pouvoir impérial ; parmi elles,
il y en avait qui le tenaient, mais pourtant elles disparaissaient
aussitôt. 21 D'autres parmi elles se dressaient mais ne tenaient pas
le pouvoir impérial. 22 Voici ce que je vis après cela : les douze ailes
et deux ailettes disparurent. 23 Sur le corps de l'aigle, il ne resta plus
que les trois têtes au repos et six ailettes.

24 Je vis et voici : des six ailettes, deux se séparèrent et se placèrent
sous la tête qui est du côté droit ; quatre demeurèrent à leur place.
25 Je vis et voici : ces petites ailes songeaient à se dresser et à tenir
le pouvoir impérial. 26 Je vis et voici : la première se dressa, mais
elle disparut aussitôt ; 27 puis la seconde, et celle-là disparut plus
rapidement que la première. 28 Je vis et voici : les deux qui restaient
songeaient en elles-mêmes à régner elles aussi. 29 Au moment où
elles y songeaient, voici que l'une des têtes au repos, celle du
milieu, se réveilla ; elle était plus grande que les deux autres têtes.
30 Je vis comment elle s'adjoignit les deux têtes ; 31 voici que la tête
se retourna avec ses alliées, et elle dévora les deux petites ailes qui
songeaient à régner. 32 Cette tête contrôla la terre entière, exerça
une domination très éprouvante sur ses habitants, et soumit le
monde à sa puissance plus que ne l'avaient fait toutes les ailes qui
l'avaient précédée. 33 Après cela, je vis et voici : la tête du milieu
disparut soudain et cela, comme les ailes. 34 Restèrent les deux
autres têtes qui, elles aussi, régnèrent pareillement sur la terre et sur
ses habitants. 35 Je vis et voici : la tête de droite dévora celle de
gauche.

36 J'entendis une voix qui me disait : « Regarde devant toi et
examine ce que tu vois. » 37 Je vis et voici : il y eut comme un lion[k]
rugissant qui sortait d'une forêt, et j'entendis comment il émit une
voix humaine en s'adressant à l'aigle et lui dit : 38 « Ecoute, toi ! et je

te parlerai. Le Très-Haut te dit : 39 N’est-ce pas toi qui as survécu,
des quatre bêtes que j’avais fait régner sur mon monde[l], pour que,
par elles, vienne la fin de mes temps ? 40 Venant en quatrième, tu as
vaincu toutes les bêtes précédentes, tenant en sujétion le monde
dans l’effroi et l’univers entier dans la pire souffrance ; tu as occupé
le monde depuis si longtemps avec fourberie ! 41 Tu as jugé la terre,
mais contre la vérité. 42 De fait, tu as tourmenté les doux et fais du
tort aux paisibles, tu as haï ceux qui disent le vrai et aimé les
menteurs, tu as détruit les habitations de ceux qui fructifiaient et tu
as abattu les murs de ceux qui ne t’avaient pas causé de tort.
43 Mais ton affront est monté jusqu’au Très-Haut et ton orgueil[m]
jusqu’au Vaillant. 44 Le Très-Haut a regardé ses temps : voici qu’ils
sont parvenus à leur terme et que ses siècles sont accomplis.
45 C’est pourquoi il faut que tu disparaisses ! toi, l’aigle, avec tes
ailes horribles, tes ailettes cruelles, tes têtes méchantes, tes serres
très cruelles et tout ton corps vain, 46 afin que la terre entière trouve
le rafraîchissement[n], se relève libérée de ta violence et attende le
jugement et la miséricorde de celui qui l’a faite. »

4 ESD **12** Or, tandis que le lion disait ces paroles à l'aigle, je vis
2 et voici : la tête qui avait survécu n'apparut plus ; les deux ailes qui
étaient passées vers lui[o] se dressèrent pour régner, et leur règne fut
fragile et plein de trouble. 3 Je vis et voici : elles-mêmes
n'apparaissaient plus ; tout le corps de l'aigle était en feu et la terre
était plongée dans l'épouvante.

### Esdras demande le sens de cette vision

Quant à moi, je m'éveillai de ce grand égarement d'esprit et de cette
grande crainte, et je dis à mon esprit : 4 « Tu m'as offert de scruter
toi-même les voies du Très-Haut. 5 Me voici encore l'âme épuisée et
l'esprit fortement affaibli ; je n'ai plus en moi la moindre force, en
raison de la grande crainte qui m'épouvanta cette nuit. 6 Maintenant
donc, je prierai le Très-Haut qu'il me réconforte jusqu'à la fin. » 7 Je
dis : « Seigneur et Maître[p], si j'ai trouvé grâce à tes yeux, si j'ai été
justifié auprès de toi plus que beaucoup et si ma prière est
certainement montée devant ta face, 8 conforte-moi et montre, à moi
ton serviteur, l'interprétation et le sens particulier de cette vision
horrible, afin de consoler pleinement mon âme. 9 Car tu m'as jugé
digne de me montrer la fin des temps et les tout derniers moments
des temps. »

### Interprétation de la vision

Il me dit : 10 « Voici l'interprétation de cette vision que tu as vue.
11 L'aigle que tu as vu monter de la mer, c'est le quatrième royaume
qui est apparu en vision à ton frère Daniel[q] ; 12 mais elle ne lui fut
pas interprétée, comme moi maintenant je te l'interprète ou je te l'ai
interprétée[r]. 13 Voici, des jours viennent où surgira un royaume sur la
terre ; il sera plus terrible que tous les royaumes qui ont existé avant
lui. 14 Douze rois y régneront l'un après l'autre. 15 Mais le deuxième

qui accédera au trône le conservera plus longtemps que les autres[s].
16 Voilà l'interprétation des douze ailes que tu as vues.

17 Que tu aies entendu une voix qui parlait en sortant, non des têtes
de l'aigle, mais du milieu de son corps, 18 en voici l'interprétation. Au
milieu du temps de ce royaume, naîtront de graves rivalités ; il sera
en danger de tomber, mais il ne tombera pas alors. Au contraire, il
sera de nouveau restauré en son état initial.

19 Que tu aies vu huit ailettes attachées aux ailes de l'aigle, 20 en
voici l'interprétation. En lui surgiront huit rois dont les temps seront
brefs et les années rapides ; deux d'entre eux périront 21 quand
approchera le milieu du temps de ce royaume, quatre seront gardés
pour l'époque où commencera d'approcher le temps de sa fin, et
deux seront gardés pour la fin.

22 Que tu aies vu trois têtes qui se tenaient au repos, 23 en voici
l'interprétation. Dans les derniers temps de ce royaume, le Très-Haut
suscitera trois rois ; ils feront beaucoup de choses inédites ; ils
domineront la terre 24 et ses habitants bien plus durement que tous
ceux qui les ont précédés. Voilà pourquoi ils sont appelés les têtes
de l'aigle ; 25 ce sont eux, en effet, qui mettront un comble à ses
impiétés et qui accompliront ses derniers temps.

26 Que tu aies vu la plus grande tête disparaître, c'est que l'un de
ces rois mourra dans son lit, mais dans les tourments. 27 Quant aux
deux autres qui auront survécu, l'épée les dévorera ; 28 car l'épée de
l'un dévorera l'autre, mais cependant celui-là aussi tombera par
l'épée aux derniers temps. 29 Et que tu aies vu deux ailettes aller se
joindre sur la tête de droite, 30 en voici l'interprétation : ce sont ceux
que le Très-Haut a gardés pour la fin, c'est-à-dire pour un règne bref
et plein de trouble, 31 ainsi que tu l'as vu.

Le lion que tu as vu s'éveiller de la forêt en rugissant, parler à l'aigle
et lui reprocher ses injustices par tous les propos, ainsi que tu l'as

entendu, 32 c'est l'oint que le Très-Haut a mis en réserve pour la fin
contre eux et leurs impiétés. Il leur reprochera leurs injustices et il
les mettra face à leur mépris[t]. 33 En effet il les traduira d'abord en
jugement[u], vivants, et ce sera après leur avoir adressé ses
reproches qu'il les détruira. 34 Car il libérera le reste de mon peuple
avec miséricorde, ceux qui auront été sauvés partout dans mon
pays, et il les comblera de joie jusqu'à ce que vienne la fin, le jour du
jugement dont je t'ai parlé dès le début. 35 Tel est le songe que tu as
vu et telle est son interprétation.

36 Toi seul as été digne de connaître ce secret du Très-Haut. 37 Ecris
donc dans un livre toutes ces choses que tu as vues, et tu le
déposeras en un lieu caché. 38 Tu les enseigneras à ceux de ton
peuple qui sont sages et dont tu sais que les cœurs peuvent saisir et
garder ces secrets[v]. 39 Et toi, reste encore ici sept autres jours, pour
que te soit montré ce que le Très-Haut envisagera de te montrer. »
40 Et il s'éloigna de moi.

**Esdras et le peuple : « Aie confiance, Israël ! »**

Or, comme tout le peuple avait entendu que sept jours étaient
passés sans que je sois revenu en ville, tous, du plus petit au plus
grand, se rassemblèrent, vinrent à moi et me dirent : 41 « En quoi
t'avons-nous offensé ? En quoi avons-nous agi injustement à ton
égard, pour que, nous délaissant, tu te sois installé en ce lieu ?
42 De tous les prophètes, en effet, il ne nous reste que toi, comme
une grappe après la vendange, comme une lampe en un lieu
obscur[w], comme un port pour le navire sauvé de la tempête. 43 Ou
bien les maux qui nous ont frappés ne seraient-ils pas suffisants ?
44 Si donc toi, tu nous abandonnais, combien eût-il mieux valu pour
nous être brûlés, nous aussi, dans l'incendie de Sion ! 45 Car nous
ne sommes pas meilleurs que ceux qui y sont morts. » Et ils
pleurèrent à grands cris.

Je leur répondis : [46] « Aie confiance, Israël ! Ne t’attriste pas, toi,
maison de Jacob ! [47] Car votre souvenir est devant le Très-Haut, et
le Vaillant ne vous a pas oubliés dans votre lutte. [48] Moi, en effet, je
ne vous ai pas abandonnés, je ne me suis pas éloigné de vous, mais
je suis venu en ce lieu pour prier en raison de la désolation de Sion
et pour demander miséricorde en raison de l’humiliation de votre
sanctuaire. [49] Maintenant que chacun de vous rentre chez soi, et
moi je viendrai vers vous après ces jours. »

[50] Le peuple partit dans la ville, comme je le lui avais dit. [51] Quant à
moi, je séjournai dans la plaine sept jours, ainsi que l’ange me l’avait
ordonné ; je mangeais seulement des fleurs du champ ; en ces
jours-là, ma nourriture était composée d’herbes.

*Sixième vision*

**Vision de l’homme qui monte de la mer**

4 ESD **13** Après sept jours, je vis un songe durant la nuit. 2 Voici :
un vent se levait de la mer pour en agiter tous les flots[x]. 3 Je vis et
voici que le vent faisait sortir du cœur de la mer comme la forme
d’un homme, et que l’homme lui-même volait avec les nuées du
ciel[y]. Il tournait son visage pour regarder, et tout tremblait sous son
regard. 4 Partout où parvenait la voix sortie de sa bouche, tous ceux
qui l’entendaient s’enflammaient, comme se liquéfie la cire[z] au
contact du feu.

5 Après cela je vis et voici : une multitude d’hommes se rassemblait,
innombrables, des quatre vents du ciel[a], pour soumettre par les
armes l’homme qui était monté de la mer. 6 Je vis et voici : il se tailla
une grande montagne[b] et s’envola sur elle. 7 Moi, je cherchai à voir
la région, l’endroit d’où avait été taillée la montagne, et je ne le pus.

8 Après cela je vis et voici : tous ceux qui s’étaient rassemblés
contre lui pour le combattre tremblaient de peur, mais osèrent
cependant livrer bataille. 9 Et voici : lorsqu’il vit l’assaut de la
multitude qui venait, il ne leva pas sa main ; il ne tenait ni lance ni
aucun autre instrument de combat. Je vis seulement 10 de quelle
façon il fit sortir de sa bouche comme un flot de feu et de ses lèvres[c]
un souffle enflammé ; de sa langue, il jetait un tourbillon d’étincelles.
Tout se mélangea – le flot de feu, le souffle enflammé et l’énorme
tourbillon –, 11 cela s’abattit sur l’assaut de la multitude qui était prête
à livrer bataille et les consuma tous, si bien que soudain, de cette
multitude innombrable, on ne vit plus que poussière de cendre, avec
une odeur de fumée. Je vis et je fus saisi de stupeur.

12 Après cela, je vis l'homme lui-même descendre de la montagne et
appeler à lui une autre multitude, pacifique. 13 S'approchaient de lui
des visages innombrables : certains hommes se réjouissaient,
d'autres s'attristaient ; quelques-uns étaient enchaînés, quelques
hommes en apportaient d'autres en offrande[d].

### Esdras demande le sens de cette vision

Quant à moi, je fus tiré de mon sommeil sous l'effet d'une grande
frayeur ; je priai le Très-Haut : 14 « Toi, au commencement, tu as
montré ces merveilles à ton serviteur et tu as jugé ma prière digne
d'être accueillie. 15 Maintenant, montre-moi encore l'interprétation de
ce songe. 16 Autant que j'en juge par mon intelligence, malheur à
ceux qui auront été laissés sur terre en ces jours-là et malheur plus
encore à ceux qui n'ont pas été laissés ! 17 Car ceux qui n'ont pas
été laissés seront tristes, 18 comprenant ce qui a été mis en réserve
pour les derniers jours et n'y accédant pas. 19 Mais malheur à ceux
aussi qui ont été laissés ! Car ils verront de grands dangers et de
nombreuses adversités, comme le montrent ces songes.
20 Toutefois, il vaut mieux y parvenir de façon périlleuse, que de s'en
aller comme un nuage hors du monde et ne pas voir ce qui arrivera
au dernier temps. »

### Interprétation de la vision

Il me répondit : 21 « Je te dirai l'interprétation de la vision et je lèverai
aussi le voile pour toi sur ce dont tu as parlé. 22 Ce que tu as dit
concernant ceux qui ont été laissés et ceux qui n'ont pas été laissés,
en voici l'interprétation : 23 celui qui apportera le danger en ce
temps-là gardera ceux qui seront tombés dans le danger mais qui
ont des œuvres et ont foi dans le Très-Vaillant. 24 Sache donc que
ceux qui ont été laissés sont plus heureux que ceux qui sont morts.

25 Telle est l'interprétation de la vision : Tu as vu un homme monter
du cœur de la mer, 26 c'est lui que le Très-Haut tient en réserve

pendant de nombreux temps et par lequel il libérera sa création ;
c'est lui aussi qui s'occupera de ceux qui ont été laissés. 27 Tu as vu
sortir de sa bouche comme un souffle, un feu, un tourbillon ; 28 sans
tenir ni lance ni instrument de combat, il a brisé l'assaut de cette
multitude venue l'attaquer, telle en est l'interprétation : 29 Voici que
viennent les jours où le Très-Haut s'apprêtera à libérer ceux qui sont
sur la terre. 30 L'égarement d'esprit viendra sur les habitants de la
terre. 31 Ils penseront à se faire la guerre les uns aux autres, villes
contre villes, pays contre pays, nation contre nation, royaume contre
royaume[e]. 32 Lorsque cela se produira et que surviendront les
signes que je t'ai montrés auparavant, alors sera révélé mon fils[f] que
tu as vu, l'homme qui montait. 33 Alors, quand toutes les nations
auront entendu sa voix, elles laisseront chacune son pays et la
guerre qu'elles se font l'une à l'autre ; 34 une multitude innombrable
se rassemblera en un même lieu[g], comme tu l'as vu, avec la volonté
de venir le vaincre.

35 Quant à lui, il se tiendra sur la cime du mont Sion. 36 Alors Sion
viendra et apparaîtra à tous, préparée et bâtie, comme la montagne
que tu as vue, taillée sans qu'on y mît les mains[h]. 37 Mon fils en
personne accusera les nations assemblées pour leurs impiétés –
elles sont comparées à un tourbillon. Il leur reprochera leurs
pensées mauvaises et les supplices par lesquels elles auront à être
suppliciées – 38 ce qui est comparé à une flamme. Et il fera périr
sans peine ces hommes et leur montrera sa loi qui est comparée au
feu.

39 Tu as vu rassembler près de lui une autre multitude, pacifique :
40 ce sont les neuf tribus emmenées captives hors de leur terre ; aux
jours du roi Josias, Salmanasar, roi des Assyriens, les emmena
captives ; il les déporta au-delà du fleuve et ils furent exilés en terre
étrangère[i]. 41 Mais ils décidèrent de laisser la multitude des nations
et de partir pour une région plus éloignée[j] où jamais n'avait habité le
genre humain, 42 afin d'observer là les décrets qu'ils n'avaient pas

gardés dans leur propre pays. 43 Ils s'engagèrent donc dans les
passes étroites du fleuve Euphrate. 44 Le Très-Haut fit alors pour
eux des signes et arrêta les sources du fleuve jusqu'à ce qu'ils aient
traversé[k]. 45 Pour gagner cette région, en effet, il y avait une longue
route, d'une année et demie ; quant à cette région, elle se nomme
Arzar[l].

46 Dès lors, ils y habitèrent jusqu'au dernier temps. Maintenant de
nouveau, ils ont entrepris de revenir ; 47 de nouveau le Très-Haut
arrêtera les sources du fleuve, pour qu'ils puissent traverser. C'est
pourquoi tu as vu une multitude rassemblée en paix, 48 avec aussi
ceux de ton peuple qui ont été laissés et qui se trouveront dans mon
saint territoire. 49 Quand donc il s'apprêtera à faire périr la multitude
des nations qui se sont rassemblées, il protégera le peuple qui aura
survécu. 50 Il leur montrera alors de fort nombreux prodiges. »

51 Moi je dis : « Seigneur et Maître[m], montre-moi ceci : pour quelle
raison ai-je vu un homme monter du cœur de la mer ? »

Il me dit : 52 « De même qu'on ne peut ni scruter ni connaître ce qui
est au profond de la mer, de même personne sur terre ne pourra voir
mon fils[n] ou ceux qui sont avec lui, si ce n'est au temps de son jour.
53 Voilà l'interprétation du songe que tu as vu et pourquoi toi seul as
été éclairé sur cela. 54 Tu as laissé ce qui est tien, en effet, et tu t'es
occupé de ce qui est mien ; tu as recherché ma loi. 55 Car tu as
ordonné ta vie en vue de la sagesse, et ton intelligence, tu l'as
appelée mère[o]. 56 C'est pourquoi je t'ai montré ces choses,
récompense auprès du Très-Haut. Car, après trois autres jours, je te
parlerai encore et je t'exposerai des choses importantes et
merveilleuses. »

57 Je partis et traversai la plaine en glorifiant et en louant beaucoup
le Très-Haut pour les merveilles qu'il accomplit en leur temps ; 58 car
il gouverne les temps et ce qui est apporté dans les temps. Et je
m'assis là trois jours.

*Septième vision*

4 ESD **14** Le troisième jour, j'étais sous un chêne [2] et voici qu'une voix, en face de moi, sortit d'un buisson et me dit : « Esdras, Esdras[p] ! » Je dis : « Me voici, Seigneur ! » Et je me dressai sur mes pieds.

**Instructions de Dieu à Esdras**

Il me dit : [3] « Je me suis révélé en me montrant sur le buisson et j'ai parlé à Moïse, lorsque mon peuple était esclave en Egypte. [4] Je l'envoyai et je fis sortir mon peuple d'Egypte, je le conduisis sur le mont Sinaï et je le retins près de moi pendant plusieurs jours[q] ; [5] je lui exposai de nombreuses merveilles et je lui montrai les secrets des temps et la fin des temps. Et je lui donnai un ordre en disant : [6] "Voici les paroles que tu rendras publiques et celles que tu cacheras." [7] Maintenant je te dis : [8] Les signes que j'ai montrés, les songes que tu as vus et les interprétations que tu as entendues, conserve-les dans ton cœur. [9] Toi, en effet, tu seras retiré d'entre les hommes pour passer le reste du temps avec mon fils et avec tes semblables[r], jusqu'à ce que les temps s'achèvent ; [10] car le monde a perdu sa jeunesse et les temps sont près de vieillir. [11] En douze parties, en effet, la durée du monde a été divisée : il en est déjà passé dix, ainsi que la moitié de la dixième partie ; [12] il en reste deux après la seconde moitié de la dixième partie[s].

[13] Maintenant donc, mets en ordre ta maison, réprimande ton peuple, console ses humbles et renonce désormais à la vie corruptible ; [14] éloigne de toi les pensées mortelles, rejette loin de toi les fardeaux humains, dépouille-toi désormais de ta nature infirme, mets de côté les pensées qui te tourmentent et hâte-toi de quitter ces temps-ci. [15] Car les maux que tu vois arriver maintenant sont bien au-dessous de ceux qui se produiront : [16] plus le monde

s’affaiblit pour cause de vieillesse, plus les maux se multiplieront sur ses habitants. 17 En effet la vérité tardera davantage et le mensonge s’approchera. Car déjà se hâte de venir l’aigle que tu as vu en vision. »

### Prière d’Esdras et réponse de Dieu

18 Je répondis : « Je parlerai devant toi, Seigneur. 19 Voici en effet que je vais m’en aller, comme tu me l’as ordonné et je vais faire des reproches au peuple présent. Mais ceux qui naîtront encore, qui les conseillera ? 20 Le monde en effet est plongé dans les ténèbres et ses habitants sont sans lumière[t], 21 car ta loi[u] a été brûlée ; c’est pourquoi personne ne connaît les œuvres que tu as faites ou que tu t’apprêtes à faire. 22 Si donc j’ai trouvé grâce devant toi, envoie en moi l’esprit saint et j’écrirai tout ce qui a été fait dans le monde depuis le commencement, tout ce qui était écrit dans ta loi, afin que les hommes puissent trouver le sentier et que vivent dans les derniers temps ceux qui auront voulu vivre. »

23 Il me répondit : « Va rassembler le peuple et tu leur diras de ne pas te chercher pendant quarante jours[v]. 24 Quant à toi, prépare-toi un grand nombre de tablettes et prends avec toi Sareas, Dabrias, Selemias, Ethanus et Asiel : ces cinq-là sont préparés à écrire avec rapidité. 25 Tu viendras ici et moi j’allumerai en ton cœur la lampe de l’intelligence qui ne s’éteindra pas jusqu’à ce que soit terminé ce que tu te mettras à écrire. 26 Quand tu auras achevé, tu en publieras une partie et tu transmettras l’autre secrètement aux Sages ; car demain à pareille heure, tu te mettras à écrire. »

### Exhortation d’Esdras au peuple

27 Je partis, comme il me l’avait ordonné, je rassemblai tout le peuple : 28 « Ecoute, Israël, ces paroles ! 29 Au commencement, nos pères séjournèrent[w] en tant qu’étrangers émigrés en Egypte, d’où ils furent libérés. 30 Ils reçurent la loi de vie qu’ils ne gardèrent pas et

que, vous aussi après eux, vous avez transgressée. 31 Une terre
vous a été donnée en partage dans la terre de Sion. Vous et vos
pères, vous avez commis l'iniquité[x] et vous n'avez pas observé les
voies que le Très-Haut vous avait prescrites. 32 Comme il est un
juste juge, il vous a repris, en son temps, ce qu'il avait donné.
33 Maintenant, vous êtes ici et vos frères sont au milieu de vous[y].
34 Si donc vous maîtrisez votre intelligence et si vous disciplinez
votre cœur, de votre vivant vous serez conservés et après votre mort
vous obtiendrez miséricorde. 35 Car le jugement viendra ; après la
mort, lorsque nous revivrons de nouveau ; alors les noms des justes
apparaîtront et les œuvres des impies seront montrées. 36 Que
personne donc ne s'approche maintenant de moi et que l'on ne me
cherche pas durant quarante jours. »

### Reconstitution des 94 livres

37 J'ai pris les cinq hommes, ainsi qu'il me l'avait prescrit ; nous
sommes partis dans la plaine et nous sommes restés là. 38 Je
parvins au lendemain et voici qu'une voix m'appela en disant :
« Esdras, ouvre ta bouche et bois le breuvage que je te donne. »
39 J'ouvris la bouche et voici qu'une coupe pleine m'était
présentée[z] ; ce qui la remplissait était comme de l'eau, mais la
couleur ressemblait à du feu. 40 Je pris et je bus ; dès que je bus,
mon cœur faisait jaillir l'intelligence, en ma poitrine grandissait la
sagesse, et mon esprit gardait la mémoire. 41 Ma bouche s'ouvrit et
ne se ferma plus. 42 Le Très-Haut donna l'intelligence aux cinq
hommes et ils écrivirent ce qui était dit dans l'ordre, avec des signes
d'écriture qu'ils ne connaissaient pas[a] ; ils restèrent assis pendant
quarante jours. Eux-mêmes écrivaient durant le jour, 43 et, pendant
la nuit, mangeaient du pain ; quant à moi, je parlais durant le jour et,
pendant la nuit, je ne me taisais pas. 44 En quarante jours furent
écrits quatre-vingt-quatorze livres.

45 Or, lorsque les quarante jours furent accomplis, le Très-Haut me
parla : « Ce que tu as écrit en premier, rends-le public et que tous,

dignes et indignes, le lisent ! [46] Quant aux soixante-dix derniers livres, tu les conserveras pour les transmettre aux Sages de ton peuple ; [47] car en eux est la source de l'intelligence, la fontaine de la sagesse et le fleuve de la science. » Et je fis ainsi.[b]

# *LE PEUPLE DE DIEU ÉPROUVÉ*

4 ESD **15** Voici[bb] : « Prononce aux oreilles de mon peuple les
paroles prophétiques que je mettrai dans ta bouche[c], dit le Seigneur,
2 et fais qu'elles soient fixées par écrit, car elles sont fidèles et
vraies. 3 Ne crains pas les desseins dirigés contre toi, que les
incrédulités de tes contradicteurs ne te troublent pas, 4 car tout
incrédule mourra dans son incrédulité. »

### Contre les impies

5 « Voici, dit le Seigneur : j'introduis dans l'univers des maux, l'épée,
la faim, la mort et l'anéantissement[d], 6 parce que l'iniquité s'est
imposée sur toute la terre[e] et que leurs œuvres sont achevées.
7 C'est pourquoi, dit le Seigneur, 8 désormais je ne ferai plus silence
sur les impiétés qu'ils commettent irréligieusement ; je ne
supporterai plus leurs pratiques iniques. Voici que le sang innocent
et juste crie vers moi ; voici que les âmes des justes ne cessent de
crier[f]. 9 C'est sûr, je les vengerai, dit le Seigneur, et j'accueillerai
auprès de moi tout sang innocent[g] venant d'eux. »

### Contre l'oppression du peuple de Dieu

10 « Voici[gg], mon peuple est conduit à l'abattoir comme un troupeau.
Désormais je ne souffrirai plus qu'il habite en terre d'Egypte[h],
11 mais je l'en sortirai par ma main puissante et mon bras élevé[i], je
frapperai l'Egypte d'une plaie comme autrefois, et je ravagerai tout
son pays. 12 Que se lamentent l'Egypte et ses fondements, sous les
coups de fouet qu'infligera le Seigneur. 13 Que se lamentent les
cultivateurs qui travaillent la terre, car les semences viendront à
manquer et leurs bois seront dévastés par le charbon, la grêle et par
un astre terrible. 14 Malheur au monde et à ses habitants, 15 parce
que l'épée s'est rapprochée, ainsi que leur écrasement ; on se

lèvera nations contre nations pour le combat, et la lance sera en leurs mains. [16] Ce sera en effet l'instabilité pour les hommes ; rivalisant les uns avec les autres, ils n'auront cure ni de leur roi ni du premier de leurs notables. [17] L'homme désirera se rendre en ville et il ne le pourra pas. [18] A cause de leur orgueil, en effet, les villes seront troublées, les maisons seront détruites, les hommes affolés. [19] L'homme ne prendra pas pitié de son prochain, allant jusqu'à faire le vide dans sa maison par l'épée pour piller ses biens, parce qu'il aura faim et sera dans une grande détresse[j]. »

### Contre les pécheurs

[20] « Voici, dit Dieu, j'ordonne à tous les rois de la terre de se mettre en mouvement, au nord, au midi, au levant et au Liban, pour qu'ils se retournent contre eux-mêmes ; et je leur rendrai ce qu'ils ont donné. [21] Comme ils agissent jusqu'à aujourd'hui envers mes élus, ainsi j'agirai et je leur rendrai la pareille en plein cœur[k]. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : [22] Ma droite n'épargnera pas ceux qui pèchent et la lance ne s'arrêtera pas devant ceux qui répandent le sang innocent sur la terre. [23] Un feu est sorti de sa colère[l] et il a dévoré les fondations de la terre et les pécheurs, comme du chaume embrasé. [24] Malheur à ceux qui pèchent et n'observent pas mes commandements, dit le Seigneur ; [25] je ne les épargnerai pas. Retirez-vous, fils d'apostat, ne venez pas souiller mon sanctuaire[m]. [26] Dieu connaît ceux qui pèchent contre lui, c'est pourquoi il les livrera à la mort et à l'égorgement. [27] Désormais, en effet, des maux sont venus sur l'univers et vous y serez plongés, car Dieu ne vous libérera pas puisque vous avez péché contre lui. »

### Une vision horrible

[28] Voici une vision horrible[n] ; elle apparaît à l'orient. [29] Les nations des dragons arabes sortiront sur des chars nombreux, et leur sifflement se propagera sur terre à un jour de voyage, pour que soient saisis de crainte et de panique tous ceux qui les entendront.

30 Les Carmoniens[o], fous de colère, sortiront de la forêt ; ils
arriveront en grande force, soutiendront le combat contre eux et, de
leurs dents, dévasteront le territoire des Assyriens. 31 Après cela, le
dragon[p] reprendra vigueur au souvenir de sa naissance ; et si, d'un
commun accord, ils se retournent en grande force pour les
poursuivre, 32 ceux-là aussi seront bouleversés ; frappés de mutisme
devant leur force, ils tourneront les talons pour la fuite. 33 Du
territoire des Assyriens, un ennemi embusqué leur tendra une
embuscade et détruira l'un d'entre eux ; terreur et tremblement
régneront dans leur armée, et instabilité dans leur royaume.

## Nuées d'orage

34 Voici un amas de nuages de l'orient et du septentrion jusqu'au
midi : apparition vraiment terrifiante, pleine de colère et d'ouragan[q] !
35 Ils se heurteront les uns contre les autres et précipiteront sur terre
un amas d'astres ainsi que l'astre qui est leur astre propre. L'épée
fera couler le sang jusqu'au ventre du cheval[r], 36 à la cuisse de
l'homme et au jarret du chameau. Terreur et tremblement se
multiplieront sur terre. 37 Ils seront horrifiés, ceux qui verront cette
colère et un tremblement les saisira. Après cela, d'abondants
nuages chargés de pluie feront mouvement 38 du midi et du
septentrion, ainsi qu'un autre groupe depuis l'occident. 39 Mais les
vents d'orient se renforceront et les pourfendront, lui et la nuée qu'il
a suscitée dans sa colère ; et l'astre destiné à jeter l'épouvante
d'orient en occident subira leur violence. 40 De grandes et
puissantes nuées pleines de colère se lèveront avec l'astre, pour
écraser toute la terre et ses habitants ; elles déverseront sur tous les
sommets et toutes les hauteurs l'astre terrible, 41 du feu, de la grêle,
des lances volantes, des trombes d'eau, au point que ces eaux
énormes satureront toutes les plaines et toutes les rivières. 42 Elles
démoliront villes et murs, montagnes et collines, les arbres des
forêts, les herbes des champs avec leurs graines. 43 Elles
s'avanceront inexorablement jusqu'à Babylone et l'extermineront[s].

44 Elles convergeront vers cette ville et l'entoureront. Sur elle, elles répandront l'astre et toute sa colère ; poussière et fumée monteront jusqu'au ciel et tous alentour se lamenteront sur elle. 45 Ceux qui auront survécu seront esclaves de ceux qui l'auront exterminée.

**Châtiment de l'Asie**

46 Et toi, Asie[t], sœur de Babylone par l'éclat et la gloire de ta personne ! 47 Malheur à toi, misérable, parce que tu t'es assimilée à elle : tu as paré tes filles pour la fornication afin de plaire et de te glorifier de tes amants, eux qui n'ont cessé de te désirer pour forniquer. 48 L'odieuse Babylone, tu l'as imitée en toutes ses œuvres et dans toutes ses inventions. C'est pourquoi, dit Dieu, 49 je t'enverrai des maux : veuvage, pauvreté et famine, épée et peste, pour dévaster tes demeures, pour la violence et la mort. La gloire de ta force 50 se desséchera comme la fleur, lorsque surgira la flamme qui a été lancée contre toi. 51 Tu seras affaiblie et appauvrie à force de coups et blessée par le fouet, en sorte que tu ne puisses plus recevoir ni tes maîtres ni tes amants. 52 Montrerais-je, moi, ce zèle contre toi, dit le Seigneur, 53 si tu n'avais pas tué mes élus en tout temps, battant des mains de joie et quand ils mouraient disant dans ton ivresse : 54 « Embellis l'aspect de ton visage ! » ? 55 Le salaire de la fornication est dans les plis de ta robe ; c'est pourquoi tu en percevras le revenu. 56 Comme tu feras avec mes élus, dit le Seigneur, ainsi Dieu fera pour toi et il te livrera aux malheurs. 57 Tes rejetons mourront de faim, tu tomberas sous la lance, tes villes seront écrasées et tous les tiens dans la plaine tomberont par l'épée[u]. 58 Ceux qui sont dans les montagnes périront de faim ; affamés de pain et assoiffés d'eau, ils mangeront leurs chairs et boiront le sang[v]. 59 En raison du passé, tu es malheureuse et de nouveau tu récolteras des malheurs. 60 Sur leur passage, ils briseront la ville haïe et la ravageront, cette portion de ta gloire et de ton territoire, en revenant de Babylone. 61 Broyée, tu seras pour eux comme du chaume et eux seront pour toi comme un feu. 62 Eux tous

dévoreront, toi, tes villes, tes territoires et tes montagnes ; toute ta forêt et tes arbres fruitiers, ils les consumeront par le feu. [63] Tes enfants, ils les feront captifs, ta dignité, ils la dépouilleront, la gloire de ta face, ils l’anéantiront.

## Contre les nations

4 ESD **16** Malheur à vous, Babylone et Asie ! Malheur à vous, Egypte et Syrie ! [2] Ceignez vos sacs, lamentez-vous sur vos fils et plaignez-les, car votre ruine est devenue proche. [3] L'épée a été envoyée parmi vous ; qui la détournerait ? [4] Le feu a été envoyé parmi vous ; qui l'éteindrait ? [5] Des maux ont été envoyés parmi vous ; qui les repoussera ? [6] Quelqu'un repoussera-t-il le lion affamé dans la forêt ? Ou éteindra-t-il le feu lorsque le chaume aura été enflammé ? [7] Ou repoussera-t-il la flèche envoyée au hasard par l'archer ? [8] Le Seigneur Dieu envoie les maux : qui les repoussera ? [9] Le feu sortira de son courroux : qui l'éteindra ? [10] Il lancera des éclairs, qui ne sera saisi de crainte ? Il tonnera, qui ne sera horrifié ? [11] Le Seigneur menace, qui ne sera saisi d'épouvante devant sa face ? [12] La terre tremble en son fondement, la mer est agitée[w] en sa profondeur, ses flots seront dispersés, ainsi que ses poissons, devant la face du Seigneur, par la gloire de sa puissance. [13] Car pour la gloire, fort est celui qui tend la flèche[x] dont la pointe est acérée : celle qu'il a lancée ne manquera pas son but une fois envoyée aux extrémités de la terre. [14] Voici : des maux sont envoyés et ils ne s'en retourneront pas avant qu'ils viennent sur la terre. [15] Un feu s'allumera[y] et il ne s'éteindra pas, qu'il n'ait dévoré le blé de la terre. [16] Comme la flèche envoyée par l'archer vigoureux ne s'en retourne pas, ainsi ne s'en retourneront pas les maux qui auront été envoyés sur la terre.

## Le commencement des calamités

[17] Malheur à moi, malheur à moi ! Qui me délivrera en ces jours-là ? [18] Le gémissement commence et ceux qui se lamentent se multiplient ; la famine commence et beaucoup disparaîtront ; la guerre commence et les puissances seront saisies de crainte ; les

maux commencent et, à cause d'eux, on sera en proie à la panique[z].
19 Que faire quand seront venus les maux ?

20 Voici : la famine, cette plaie, a été envoyée, son tourment est
comme un fouet, châtiment en vue de l'instruction. 21 Et malgré tout
cela, ils ne se détourneront pas de leurs iniquités et de ces plaies, ils
ne se souviendront pas durablement de ces châtiments.

22 Voici : sous peu la récolte annuelle sera si bon marché sur terre,
qu'ils imagineront que la paix est assurée. Alors s'épanouiront les
maux sur la terre, l'épée et la famine. 23 Ils rendent la vie impossible
sur terre, et l'épée a dispersé ce qui a survécu à la famine. 24 Les
morts seront rejetés comme des ordures[a], et ils n'ont personne pour
les consoler. La terre sera laissée déserte et ses villes seront
démolies. 25 Il ne restera pas d'agriculteur pour cultiver la terre et
l'ensemencer. 26 Les arbres fructifieront, qui y fera la récolte ? 27 Le
raisin se prêtera à la vendange, qui le récoltera ? Car une immense
désolation régnera en ces lieux.

28 L'homme désirera voir un autre homme ou du moins entendre sa
voix. 29 Car il en restera dix d'une ville et deux d'une campagne ;
encore se seront-ils cachés dans la forêt et dans les crevasses des
rochers. 30 De même que, dans une oliveraie, resteront trois ou
quatre olives[b], 31 ou que, dans une vigne vendangée, demeure
encore une grappe apparente, après le passage des vendangeurs
diligents, 32 de même, en ces jours-là, demeureront trois ou quatre
hommes qui auront échappé à ceux qui fouilleront leurs maisons la
lance à la main.

33 La terre restera déserte et ses champs seront épuisés, ses routes
et tous ses sentiers produiront des épines parce que les moutons n'y
passeront plus. 34 Les vierges se lamenteront de ne pas avoir de
fiancé, les femmes se lamenteront de ne pas avoir d'époux[c], et leurs
filles se lamenteront de ne pas avoir d'appui. 35 Leurs fiancés
succomberont à la guerre, leurs époux seront anéantis par la faim.

## Exhortations aux serviteurs du Seigneur

36 Ecoutez donc cela et prenez-en connaissance, serviteurs du
Seigneur. 37 Voici la parole du Seigneur, accueillez-la, ne refusez
pas de croire à ce que dit le Seigneur : 38 les maux s'approchent et
ils n'ont pas de retard. 39 Ainsi au neuvième mois, la femme enceinte
de son fils, quand approche l'heure de son accouchement – deux ou
trois heures avant, commencent gémissements et douleurs en son
ventre –, et quand l'enfant sort du ventre, cette femme[d] n'est pas en
retard d'un seul instant, 40 de même les maux ne tarderont pas à
faire leur entrée sur la terre, le monde gémira et des douleurs
l'assiégeront de tous côtés.

41 Ecoutez la parole, ô mon peuple, préparez-vous pour le combat
au milieu des malheurs. Soyez ainsi comme en terre étrangère :
42 celui qui vend, qu'il soit comme celui qui fuira ; celui qui achète[e],
comme celui qui va perdre ; 43 celui qui fait du commerce, comme
celui qui n'en tirerait pas profit ; celui qui bâtit, comme celui qui n'y
habitera pas ; 44 celui qui sème, comme celui qui ne fera pas la
récolte ; celui qui taille, comme celui qui ne va pas vendanger ;
45 ceux qui se marient[f], qu'ils soient comme ceux qui n'auront pas
de fils ; ceux qui ne se marient pas, comme des veufs.

46 Voici pourquoi ceux qui travaillent, travaillent sans raison : 47 des
étrangers moissonneront leurs récoltes[g], raviront leurs moyens de
subsistance, abattront leurs maisons et feront captifs leurs fils, car
c'est dans la captivité et la famine qu'ils engendreront leurs enfants.
48 Ceux qui commercent font commerce dans les rapines. Plus ils
embellissent leurs villes, leurs maisons, leurs propriétés et leurs
personnes, 49 plus je m'irriterai contre eux à cause de leurs péchés,
dit le Seigneur. 50 Comme la débauchée est enflammée contre la
femme honnête et parfaitement vertueuse, 51 ainsi la justice
s'enflammera contre l'iniquité qui s'embellit ; elle l'accusera en face,
quand sera venu celui qui doit repousser quiconque recherche le
péché sur terre. 52 C'est pourquoi ne vous identifiez pas à l'iniquité ni

à ses œuvres, 53 car voici, encore un peu de temps et l'iniquité sera supprimée de la terre et la justice régnera parmi nous.

54 Que le pécheur ne nie pas avoir péché, car Dieu brûlera des charbons de feu sur la tête de celui qui dit : Je n'ai pas péché[h] devant Dieu ni devant sa gloire.

## Dieu créateur[i]

55 Voici : le Seigneur connaît toutes les œuvres de l'homme[j], leurs inventions, leurs pensées et leurs cœurs. 56 Lui qui a dit : « Que la terre soit ! » et elle a été faite, « Que le ciel soit ! » et il a été fait[k], 57 à sa parole les étoiles ont été établies et il en connaît le nombre[l]. 58 C'est lui qui scrute les abîmes et leurs trésors, qui a mesuré la mer et ce qu'elle contient, 59 qui a enclos la mer au milieu des eaux et, par sa parole, suspendu la terre[m] au-dessus de l'eau, 60 qui a étendu le ciel comme une voûte[n] et l'a établi au-dessus des eaux, 61 qui a disposé dans le désert des sources d'eaux[o] et, aux sommets des monts, des réservoirs pour, d'en haut, faire jaillir des fleuves, afin que s'abreuve la terre ; 62 c'est lui qui a façonné l'être humain, disposé le cœur au milieu de son corps et qui lui a envoyé l'esprit, la vie, l'intelligence[p], 63 le souffle du Dieu souverain qui a fait toutes choses et scrute les secrets au milieu des secrets ; certainement 64 celui-là connaît votre entreprise et ce que vous méditez dans vos cœurs.

## Persécution du peuple élu

Malheur à ceux qui pèchent et veulent dissimuler leurs péchés ! 65 A cause de cela, le Seigneur ne cessera de scruter toutes leurs œuvres et il vous passera tous en revue. 66 Vous serez couverts de confusion, lorsque vos péchés auront défilé devant les hommes et que vos iniquités, en ce jour-là, se dresseront en accusatrices. 67 Que ferez-vous ? Comment cacherez-vous vos péchés devant le Seigneur et devant sa gloire ?

68 Voici Dieu est juge : craignez-le, laissez là vos péchés, oubliez
vos iniquités, cessez donc de les commettre en permanence ; Dieu
vous instruira et vous délivrera de toute tribulation. 69 Voici en effet
que s'enflamme contre vous la fureur d'une foule considérable ; on
saisira certains des vôtres et on les nourrira de viande immolée aux
idoles[q]. 70 Ceux qui auront consenti à cela deviendront pour eux
objet de dérision, d'affront et de mauvais traitements. 71 Car à
Lociae[r] et dans les villes voisines, il y aura un soulèvement général
contre ceux qui craignent le Seigneur. 72 Ils seront comme des fous,
n'épargnant personne, pour piller et faire périr ceux qui craignent
encore le Seigneur : 73 on dévastera en effet, on pillera leurs
moyens de subsistance et on les chassera de leur propre maison.

## Exhortation finale aux élus

74 Alors se manifestera la probation de mes élus, tel l'or que l'on
éprouve au feu[s]. 75 « Ecoutez, mes élus, dit le Seigneur, voici que
sont présents les jours de tribulation : je vous en délivrerai ! 76 Ne
craignez pas, n'hésitez pas, puisque Dieu est votre guide[t]. 77 Vous
qui gardez mes commandements et mes préceptes, dit le Seigneur
Dieu, ne laissez pas vos péchés prendre l'avantage sur vous, ni vos
iniquités prendre le dessus. 78 Malheur à ceux qui sont envahis par
leurs péchés et recouverts par leurs iniquités ! C'est comme le
champ qui est envahi par la forêt, dont le sentier est couvert
d'épines[u] et impraticable à l'homme : on le laisse de côté et on en
fait la proie des flammes. »

Ici se termine le quatrième livre d'Esdras.

# TROISIÈME LIVRE DES MACCABÉES

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7

Glossaire

Liste des livres

# Troisième livre des Maccabées

# *INTRODUCTION*

## Auteur, titre et date de rédaction du livre

L'ouvrage qui nous est parvenu sous le titre de *Troisième livre des Maccabées (3 M)* dans certains manuscrits de la Septante fait partie du petit groupe de livres écrits directement en grec et ajoutés à ceux qui ont été traduits de l'hébreu et de l'araméen. Cet ouvrage a été rédigé par un auteur anonyme, très probablement à Alexandrie entre le début du I$^{er}$ siècle av. J.C. et la destruction du temple de Jérusalem en 70 apr. J.C.

Le contenu de *3 Maccabées* n'a rien à voir avec celui des deux premiers livres des Maccabées et les personnages des frères Maccabées y sont absents. Il a cependant en commun avec eux le thème du courage et de la résistance des Juifs face à la persécution du pouvoir païen.

## Le contenu du livre

Le cadre du livre est celui d'un conflit qui serait survenu à l'occasion de la Quatrième guerre de Syrie, qui confronta le Lagide Philopator (222-205/204 av. J.C.), roi d'Egypte, à son voisin séleucide Antiochus III. Vainqueur d'Antiochus à la bataille de Raphia en 217 av. J.C., Philopator renforce son contrôle sur la région reconquise. Arrivant à Jérusalem et admirant la façade du temple, il veut en voir l'intérieur. Cet intérêt est perçu par les Juifs comme une tentative de profanation du sanctuaire, dont l'accès est interdit aux païens. Le sacrilège est évité, mais l'incident inspire au roi méfiance et rancune envers ses sujets de Judée.

La guerre finie, les Juifs d'Alexandrie et d'Egypte le déçoivent à leur tour en refusant, à quelques exceptions près, de participer à une

action de grâce en l'honneur de Dionysos, divinité favorite du monarque. Le conflit grossit et prend des dimensions dramatiques. Accusés de préparer un complot contre le pouvoir royal, les Juifs sont déclarés ennemis de l'Etat et condamnés à la peine capitale. Entassés avec femmes et enfants sur l'hippodrome d'Alexandrie, ils doivent être piétinés par un troupeau d'éléphants ivres. Au dernier moment, ils échappent miraculeusement au massacre grâce à la providence divine. Le tyrannique monarque, transformé en bienveillant protecteur, libère les prisonniers et les autorise à exterminer les apostats juifs qui avaient accepté de sacrifier à Dionysos.

Une fête est instituée pour commémorer cet heureux dénouement. L'historien juif Flavius Josèphe en atteste le maintien à la fin du I$^{er}$ siècle apr. J.C. Il s'agit peut-être d'un équivalent alexandrin de la fête de *Pourim* dont le livre d'Esther témoigne. *3 M* serait alors un « Rouleau » destiné à être lu pendant cette fête de libération, comme l'est le livre d'Esther à *Pourim*.

**Le genre littéraire du livre**

Il n'est guère facile de définir le genre littéraire dont relève cette histoire. On a pu y voir un roman religieux et moral, un conte étiologique destiné à justifier la célébration d'une fête, ou encore une « fiction historique » qui réinvente le passé dans le but d'affermir l'identité juive en milieu païen. Sans doute son historicité est-elle très fragile. Associés à la guerre contre Antiochus III, fait historiquement certain, des souvenirs d'une tension entre les Juifs d'Egypte et le pouvoir lagide ont pu cependant fournir la matière d'une histoire, sans doute « fictive » dans ses amplifications, mais centrée sur une préoccupation bien réelle : que faire lorsque l'obéissance à la loi du pays d'accueil risque de conduire à la transgression de la Loi du Seigneur et au reniement de la foi ancestrale ? Notre auteur répond à cette question en proclamant une inconditionnelle fidélité à la loi juive qui condamne sans restriction toute forme d'idolâtrie. Pour doter son message d'une force de persuasion vigoureuse, il construit

un scénario dont le décor est planté dans le paysage institutionnel du royaume ptolémaïque (voir *3 M* 1.1 et la note). Plutôt qu'une « histoire-fiction », nous avons là un « drame judiciaire » sous forme romancée. Vérifiable à la lumière des documents que nous livrent, depuis plus d'un siècle, les papyrus d'Egypte, ce drame enrichit notre connaissance de la justice royale à l'œuvre dans le royaume des Lagides.

## L'intérêt théologique du livre

Outre une meilleure connaissance de l'Egypte à l'époque des Lagides, ce livre offre un intérêt théologique. En écho avec le thème biblique de la providence divine, notamment développé dans le livre d'Esther, cet écrit est porteur d'un message de confiance, résistance et courage pour la communauté juive de langue grecque vivant aux alentours de l'ère chrétienne.

A la différence de l'histoire d'Esther où les ennemis des Juifs sont exterminés, en *3 Maccabées* seuls les Juifs apostats sont concernés. Quel que soit le statut civique des apostats, la scène du massacre est impressionnante (*3 M* 7) : elle exprime l'antipathie de l'auteur à l'égard des apostats qui, selon la Loi du Seigneur, ne méritent aucune indulgence (Dt 13.6-11).

L'ouvrage met aussi en lumière une des préoccupations majeures du judaïsme de la diaspora : comment organiser les rapports entre Juifs et non-Juifs ? Dans ce domaine, les solidarités qui lient Juifs et Grecs au sein d'une minorité dominante doivent s'accommoder des ressentiments provoqués par le séparatisme des Juifs, qui cherchent à éviter le polythéisme et les aliments impurs. Pour notre auteur, la bonne réputation que vaut aux Juifs leur droite pratique de la justice peut avoir raison des réactions hostiles à leur égard. La coexistence est possible. Le lecteur est invité à rester confiant en la providence du Seigneur et fidèle à la Loi, dans une bonne entente avec les voisins pratiquant une autre religion. L'actualité de cette question justifie l'intérêt que peut susciter ce livre.

## Le statut canonique du livre

Aujourd'hui, comme indiqué dans l'Introduction aux livres deutérocanoniques, le statut canonique de *3 Maccabées* varie d'une Eglise à l'autre.

Dans l'Eglise catholique, la première traduction latine du livre apparut seulement au début du XVI$^{e}$ siècle dans la Bible polyglotte d'Alcala. Le livre ne figure pas dans la liste des livres canoniques retenus en 1546 par le concile de Trente.

Dans le protestantisme, comme pour l'ensemble des livres « deutérocanoniques », la canonicité de *3 Maccabées* fut contestée par Luther. Néanmoins, *3 Maccabées* a intéressé des protestants comme l'attestent au XVI$^{e}$ siècle des traductions de ce livre dans des Bibles en allemand, français, anglais et hollandais.

Dans l'Eglise orthodoxe, bien que certains théologiens contestent son statut canonique, *3 Maccabées* se trouve dans les éditions synodales de la Bible, où il est imprimé après 1 et 2 Maccabées. *3 Maccabées* figure aussi dans les Bibles des anciennes Eglises orientales (copte, syriaque, arménienne et éthiopienne), mais le texte diffère de celui de la Septante.

## La bataille de Raphia[a]

3 MACC **1** ... Cependant Philopator, ayant appris par ceux qui étaient revenus qu'Antiochus[b] s'était emparé des territoires qui étaient soumis à sa domination, appela aux armes toutes ses troupes, fantassins et cavaliers, et, emmenant avec lui sa sœur Arsinoé, se mit en marche jusqu'à la région de Raphia, où les hommes d'Antiochus avaient installé leur campement. 2 C'est alors qu'un dénommé Théodote, déterminé à exécuter un complot, prit avec lui les meilleurs éléments de l'armée ptolémaïque, parmi ceux qui avaient été autrefois sous ses ordres, et se rendit nuitamment à la tente de Ptolémée pour le tuer à lui seul et mettre ainsi un terme à la guerre. 3 Mais comme Dosithée, dit fils de Drimylos, Juif de naissance mais qui par la suite avait renié les principes de sa religion en abandonnant les enseignements de la foi ancestrale, avait fait transporter Ptolémée ailleurs et couché dans sa tente un homme insignifiant, il en résulta que celui-ci subit la punition destinée à celui-là.

4 Un combat acharné s'engagea et le sort semblait pencher en faveur d'Antiochus ; Arsinoé se mit alors à parcourir les rangs, sa chevelure en boucles dénouée, exhortant, avec sanglots et larmes, les troupes à combattre vaillamment pour leur salut, celui de leurs femmes et de leurs enfants et promettant de donner deux mines d'or[c] à chacun des vainqueurs. 5 Il arriva ainsi que les adversaires furent anéantis dans un combat corps à corps et de nombreux prisonniers furent capturés.

6 Ayant déjoué le complot tramé contre lui, Ptolémée résolut de visiter les villes les plus proches et de les encourager. 7 Ce faisant et distribuant des dons aux temples, il inspira confiance à ses sujets.

## Philopator tente de pénétrer dans le temple

8 Les Juifs lui ayant envoyé une délégation du conseil et des anciens[d], pour le saluer, lui remettre des présents d'hospitalité et le féliciter de ce qui venait de se passer, cela le rendit encore plus empressé de venir le plus rapidement chez eux. 9 Arrivé à Jérusalem, il sacrifia au Dieu suprême, lui rendit grâce et accomplit les rites qui convenaient au lieu[e]. Parvenu en ce lieu, il fut frappé par sa splendeur et sa majesté ; 10 rempli d'admiration pour la perfection du sanctuaire, il se dit qu'il aimerait bien pénétrer plus avant dans le temple[f].

11 Alors qu'on lui disait que cela n'aurait pas été convenable, vu qu'aucun membre de la nation n'a le droit d'y entrer, ni même tous les prêtres, excepté le seul grand prêtre, leur chef à tous, et cela seulement une fois par an[g], il ne fut nullement convaincu. 12 On lui lut le texte de la Loi[h], mais il ne cessa de prétendre qu'il devait entrer, en disant : « Même si les autres sont privés de cet honneur, cela ne m'oblige en rien » ; 13 et il demandait qu'on lui expliquât pour quelle raison, quand il avait voulu entrer dans tous les autres temples, nul parmi les présents ne l'en avait empêché. 14 Là-dessus quelqu'un lui rétorqua promptement qu'il avait tort de s'en vanter comme d'une chose extraordinaire. 15 « Mais si cela est arrivé quelle qu'en soit la raison, répliqua le roi, pourquoi ne pas entrer de toute façon, qu'ils le veuillent ou non ? »

**Les prêtres et le peuple empêchent la profanation du temple**

16 Les prêtres se jetèrent à terre, revêtus de tous leurs ornements, et imploraient le Dieu suprême[i] de leur venir en aide dans ces troublantes circonstances et de détourner l'assaut entrepris par ce méchant agresseur, en remplissant le temple de cris et de larmes ;
17 ceux qui étaient restés en ville se ruèrent dehors, prenant ce qui était en train de se produire pour quelque chose de jamais vu[j].
18 Les jeunes filles, d'ordinaire confinées dans leurs chambres, les quittèrent précipitamment avec leurs mères ; répandant sur les cheveux de la poussière, elles remplissaient les places de sanglots

et de lamentations. 19 D’autres, à peine conduites dans les
chambres nuptiales et préparées pour la rencontre d’un époux, les
abandonnaient en oubliant la pudeur qui convient à leur condition et
s’élançaient dans une course désordonnée à travers la ville.
20 Même les enfants nouveau-nés, leurs mères et les nourrices qui
en avaient la charge, les abandonnaient çà et là, les uns dans les
maisons, les autres dans les rues, elles-mêmes se dirigeant en
masse, sans jeter un regard derrière elles, vers le temple qui
surplombe toute la ville.

21 Très variées furent les prières de tous ces gens rassemblés en ce
lieu contre les projets fomentés dans l’impiété par cet homme-là.
22 En outre, ceux qui s’étaient enhardis pour leurs concitoyens
n’auraient jamais supporté qu’il accomplît son dessein et qu’il
réalisât son intention ; 23 ils proclamaient à haute voix leur désir de
prendre les armes et de mourir avec courage pour leur Loi
ancestrale, créant une grande agitation dans ce lieu saint. Retenus
avec peine par les vieillards et les anciens, ils finirent par adopter la
même posture de suppliants.

24 Pendant ce temps, la foule continuait, comme auparavant, sa
prière. 25 De leur côté, les anciens qui entouraient le roi tentaient de
diverses manières de débarrasser son esprit arrogant du projet qu’il
désirait mettre en œuvre. 26 Mais lui, enhardi dans son insolence et
réfutant toutes les mises en garde, s’avançait déjà, pensant mettre à
exécution ce qu’il avait annoncé. 27 Voyant cela, même ceux qui se
trouvaient à ses côtés se joignirent aux nôtres pour supplier celui qui
a toute la puissance de venir à leur secours dans les présentes
circonstances, en ne fermant pas les yeux sur un agissement aussi
illégal et insolent. 28 Du mélange de ces clameurs incessantes et
véhémentes des foules surgit un cri inimaginable[l]. 29 On pouvait
penser que non seulement les hommes, mais les murailles et le sol
tout entier résonnaient, car tous, en ce moment, auraient préféré la
mort à la profanation du lieu saint.

**Prière du grand prêtre Simon**[m]

3 MACC **2** [Alors le grand prêtre Simon, agenouillé devant le temple, les mains étendues, prononça avec déférence la prière que voici :][n] [2] « Seigneur, Seigneur, Roi des cieux et Maître de toute la création, Saint parmi les saints, Monarque unique, Souverain[o], prête-nous attention, nous qui sommes affligés par un homme impie et impur, enflé par son insolence et sa force. [3] Car tu as créé toutes choses et gouvernes tout, tu es un souverain juste qui juge ceux qui agissent avec orgueil et arrogance. [4] Ceux qui jadis avaient commis l'injustice, et parmi eux furent les géants[p], confiants dans leur force et leur insolence, tu les as anéantis en les submergeant de flots incommensurables. [5] Les gens de Sodome, bouffis d'orgueil et devenus célèbres à cause de leur méchanceté, tu les as consumés par le feu et le soufre[q], les donnant en exemple à la postérité. [6] Mettant à l'épreuve par de nombreux et divers châtiments[r] l'insolent Pharaon qui avait asservi ton peuple, le saint peuple d'Israël, toi, tu as manifesté ta puissance et as fait connaître ainsi ton grand pouvoir ; [7] et quand il s'est lancé à sa poursuite avec ses chars et ses hommes en grand nombre, tu l'as submergé dans les profondeurs de la mer[s], tandis que tu convoyais sains et saufs ceux qui avaient placé leur confiance en toi qui exerces le pouvoir sur toute la création. [8] Et ceux-ci, embrassant d'un regard les œuvres de ta main, te louèrent[t], toi le Souverain. [9] Toi, ô Roi, quand tu as créé la terre, immense et incommensurable, tu as choisi cette cité et tu as consacré ce lieu à ton nom, à toi, qui n'as besoin de rien[u], et tu l'as glorifié par une majestueuse apparition en l'établissant comme un monument à la gloire de ton nom, grand et vénéré. [10] Et parce que tu aimes la maison d'Israël, tu as promis, s'il nous arrivait de nous éloigner de toi et si, envahis par la détresse, nous venions dans ce lieu pour t'implorer, d'exaucer notre prière[v]. [11] Et certainement tu es fidèle et véridique. [12] Or, puisque, quand nos pères étaient affligés, tu es venu plusieurs fois à leur secours dans l'humiliation et que tu

les as sauvés de grands malheurs, 13 vois donc à présent, ô saint
Roi, comme nous souffrons pour nos nombreuses et grandes
fautes : nous sommes soumis à nos ennemis et sombrons dans
l'impuissance. 14 Dans notre déchéance, cet homme arrogant et
impur cherche par tous les moyens à violer ce saint lieu dédié sur
terre au nom de ta gloire. 15 Certes, ta demeure, le ciel du ciel, n'est
pas accessible aux hommes[w]. 16 Mais puisque, consentant que ta
gloire habitât au milieu de ton peuple Israël, tu as sanctifié ce lieu,
17 ne nous condamne pas par l'impureté de ces hommes et ne nous
corrige pas par cette profanation, pour que les transgresseurs de la
Loi en colère ne se vantent ni n'exultent dans l'arrogance de leur
langue, en disant : 18 "Nous avons foulé aux pieds la maison de
sainteté comme on foule aux pieds les maisons des idoles."
19 Efface nos fautes, disperse nos errements et manifeste ta pitié en
cette heure ! 20 Que tes miséricordes viennent vite nous saisir[x] ;
place ta louange dans la bouche de ceux qui ont l'âme abattue dans
la contrition, en nous donnant la paix ! »

### Le châtiment de Philopator

21 Alors le Dieu qui voit tout, père primordial[y], Saint parmi les saints,
exauçant la légitime supplication, frappa cet homme qui se
grandissait tellement dans sa démesure et son insolence, 22 en le
secouant dans tous les sens comme un roseau agité par le vent,
jusqu'à ce qu'il gît par terre, inerte et paralysé dans ses membres,
incapable même d'émettre un son, foudroyé par une juste sentence.
23 Là-dessus, les amis et les gardes du corps[z], voyant un si dur
châtiment subi par le roi et craignant qu'il n'y laissât la vie,
s'empressèrent de l'entraîner dehors, saisis d'une extrême frayeur.
24 Reprenant peu après ses esprits, il ne se repentit nullement
malgré la punition qu'il avait reçue, mais s'en alla en proférant
d'âpres menaces.

### Philopator décrète des mesures hostiles aux Juifs

25 Revenu en Egypte, il multiplia les signes de sa méchanceté, aussi
à cause de ses compagnons de beuverie, déjà mentionnés, et de
ses camarades éloignés de toute notion de justice ; 26 non satisfait
de ses innombrables excès, il poussa l'insolence jusqu'à susciter à
travers les régions du pays des propos calomnieux, et beaucoup de
ses amis[a], attentifs aux projets du roi, suivirent eux aussi sa volonté.
27 Il résolut d'infliger publiquement un blâme à notre nation. Ayant
érigé une stèle sur une tour proche du palais, il y fit graver une
inscription portant 28 qu'« Aucun de ceux qui n'offrent pas de
sacrifices ne peut entrer dans leurs temples[b] ; tous les Juifs sont
contraints au recensement et à la condition d'assujettissement ; ceux
qui s'y opposeraient seront soumis à l'emploi de la force et mis à
mort ; 29 ceux qui auront été recensés seront marqués au feu sur
leur corps d'une feuille de lierre, l'emblème de Dionysos, et seront
rangés dans le statut restreint au préalable ». 30 Pour ne pas
paraître odieux à tous, il ajouta en dessous : « Si certains d'entre
eux choisissent cependant d'être associés à ceux qui sont initiés aux
mystères, ceux-là seront égaux aux Alexandrins dans leurs droits
politiques. »

### Réactions des Juifs

31 Sans doute quelques-uns, n'éprouvant qu'une répugnance
superficielle à payer le prix d'adhésion à la religion de la cité, se
livrèrent-ils sans hésiter espérant tirer quelque glorieux avantage de
leur future intimité avec le roi. 32 Mais la plupart résistèrent avec
noblesse d'âme et n'abandonnèrent pas leur piété ; préférant donner
de l'argent pour avoir en échange la vie sauve, ils cherchaient sans
crainte à se soustraire à l'enregistrement. 33 Ils persistaient à nourrir
un ferme espoir de recevoir du secours et regardaient avec dégoût
ceux qui se séparaient d'eux : ils les considéraient comme des
ennemis du peuple et leur refusaient toute relation et toute ressource
commune.

**Réactions des païens**

3 MACC **3** Apprenant cela, l'impie individu devint furieux à cause de ces faits au point non seulement d'enrager contre les Juifs d'Alexandrie, mais de s'en prendre encore plus durement à ceux du pays[c], en ordonnant qu'ils soient tous en toute hâte rassemblés en un seul lieu et que la vie leur soit ôtée de la manière la plus cruelle. 2 Pendant que cela se mettait en place, un bruit hostile contre notre peuple fut répandu par des hommes qui se concertèrent pour lui nuire, l'occasion s'étant présentée d'affirmer que les Juifs les empêchaient d'observer les règles du droit en vigueur. 3 En fait, les Juifs persistaient à maintenir leur bonne disposition et leur inaltérable fidélité envers les rois, 4 mais, parce qu'ils respectaient Dieu et réglaient leur vie selon sa Loi[d], ils se tenaient à l'écart concernant la nourriture et c'est pour cette raison qu'ils paraissaient haïssables à quelques-uns. 5 Cependant, comme ils ordonnaient leurs relations sociales par une bonne pratique de la justice, ils avaient solidement établi leur bonne réputation auprès de tous les hommes. 6 De ce bon comportement de la nation juive, bien connu de tous, ceux qui étaient d'une autre origine ne tenaient aucun compte, 7 mais faisaient beaucoup de bruit au sujet des différences concernant la pratique du culte et la nourriture, en disant que les Juifs n'étaient pas des hommes loyaux envers le roi ni envers les forces armées, mais qu'ils étaient malveillants et constituaient une forte opposition au gouvernement de l'Etat ; le blâme qu'ils suscitaient n'était donc pas sans conséquence.

8 Quant aux Grecs de la cité[e], qui ne furent offensés d'aucune manière, voyant une agitation inattendue qui grandissait autour de ces hommes et des attroupements imprévus qui se formaient, mais n'étant pas assez forts pour leur venir en aide, car on était sous un régime tyrannique, ils les confortaient et s'indignaient, estimant que la situation allait s'améliorer : 9 « On ne peut tout de même pas abandonner à son sort une telle communauté qui n'a commis

aucune faute ! » [10] Déjà, quelques voisins, amis et partenaires en affaires, les amenant chez eux en cachette, leur offraient des gages de soutien et promettaient de faire tout ce dont ils étaient capables pour leur défense.

**Ordonnance portant sur l'internement des Juifs du royaume**

[11] Cependant celui-là, éclatant d'orgueil à cause de son succès du moment et refusant de voir la puissance du Dieu suprême, persuadé au contraire de pouvoir persister jusqu'au bout dans sa résolution, écrivit contre les Juifs la lettre que voici[f] :

[12] « Le roi Ptolémée Philopator, aux gouverneurs et aux soldats qui sont en Egypte et en tout lieu, salut et santé ! [13] Je me porte bien moi-même et tout va bien en ce qui concerne nos affaires.

[14] Comme notre campagne en Asie, que vous connaissez bien du reste, a été, grâce à l'alliance délibérée des dieux, menée à bonne fin selon nos prévisions, [15] nous avons pensé à prendre soin des populations habitant la Cœlésyrie et la Phénicie, non pas à la pointe de la lance, mais avec douceur et une grande bienveillance[h], et leur faire du bien avec joie. [16] Après avoir assigné de riches revenus aux temples dans chaque cité, nous avons poursuivi le chemin en montant à Jérusalem pour honorer le temple de ces scélérats, jamais départis de leur folie. [17] Ceux-ci réservèrent à notre visite un bon accueil en paroles, mais en fait ils se comportèrent comme des fourbes : alors que nous désirions vivement entrer à l'intérieur de leur temple et l'honorer d'élégantes et superbes offrandes, [18] ils nous en refusèrent l'accès, portés par leurs aberrations surannées, mais notre puissance les a épargnés grâce à la bienveillance que nous avons envers tous les hommes. [19] En étalant au grand jour leur animosité à notre égard, les seuls absolument de tous les peuples à dresser la tête devant les rois et leurs bienfaiteurs[i], ils ne veulent rien accepter de légitime. [20] Nous nous sommes cependant accommodé de leur folie et, revenant victorieusement en Egypte et

montrant à tous les peuples notre bienveillance, nous avons agi comme il se devait, [21] notamment envers leurs congénères, en faisant connaître à tous le pardon de l'offense qui nous avait été faite, compte tenu de leur dévouement comme alliés pendant la guerre et des innombrables tâches qui leur avaient été, depuis fort longtemps, confiées avec franchise ; prenant le risque d'un bouleversement, nous les avons jugés dignes de recevoir la citoyenneté alexandrine et de participer aux charges sacerdotales permanentes. [22] Mais eux prirent cela à rebours et, en repoussant le bienfait avec leur malice innée, toujours enclins au vice, [23] non seulement ils rejetèrent l'inestimable citoyenneté, mais manifestèrent, par des paroles comme par le silence, leur aversion à l'égard du petit nombre de ceux d'entre eux qui étaient bien disposés à notre égard, s'imaginant sournoisement en toute circonstance, dans leur ignominieuse manière de vivre, que nous aurions vite fait de changer nos résolutions.

[24] C'est pourquoi, fermement convaincu même par des preuves que ces hommes sont à tous égards mal disposés envers nous et craignant qu'en cas de trouble soudain[j] qui pourrait un jour survenir contre nous, nous n'ayons sur le dos ces impies comme traîtres et ennemis barbares, [25] nous avons ordonné que, dès que cette lettre vous sera parvenue, vous devrez aussitôt envoyer vers nous, avec femmes et enfants, usant de la violence et de la contrainte, ceux d'entre eux qui résident parmi vous, bien enfermés de toutes parts dans des chaînes de fer, afin qu'ils subissent la peine de mort inexorable et ignominieuse qui convient aux ennemis malveillants. [26] Car nous sommes persuadé que, dès que ces hommes auront tous été châtiés, notre règne sera assuré, pour toujours, d'une parfaite stabilité dans la plus grande tranquillité. [27] Quiconque prendra un des Juifs sous sa protection, que ce soit un vieillard ou un enfant, et même un nourrisson, subira avec toute sa maisonnée le supplice d'exposition au poteau[k] dans les plus exécrables tourments. [28] Qui voudra pourra dénoncer le coupable, ce pour quoi il recevra en récompense les biens de l'inculpé ainsi que deux mille

drachmes du trésor royal, et sera honoré de la liberté[l]. [29] Tout endroit où, d’une manière générale, sera découvert un Juif qui y aurait trouvé refuge, sera déclaré interdit d’accès et livré aux flammes, de sorte qu’il soit rendu à tout jamais inutilisable pour tout être mortel. »

[30] C’est en ces termes que la lettre était rédigée.

**Rafles et déportation**

3 MACC **4** Partout où parvint cette ordonnance, un festin fut
organisé aux frais publics pour les païens avec des cris de joie et
dans l'allégresse, car l'hostilité qui depuis longtemps avait durci leurs
cœurs pouvait en ce moment s'exprimer en toute liberté. 2 Pour les
Juifs, au contraire, c'était une affliction incessante et des cris
d'épouvantables lamentations pleines de larmes ; le cœur consumé
de gémissements, ils déploraient partout le fléau inattendu
soudainement décrété contre eux. 3 Quel nomem, quelle cité et, en
général, quel endroit habité ou quelles rues n'étaient pas remplis de
lamentations et de plaintes sur leur sort ? 4 Les gouverneurs
unanimes, ville par ville, les expédiaient avec une telle impitoyable
cruauté d'âme que, devant ces sévices inhabituels, certains de leurs
ennemis, les yeux fixés sur ce pitoyable spectacle et songeant aux
incertitudes du destin humain, versèrent quelques larmes sur ce
funeste cortège en déportation. 5 On conduisait là en effet une
masse de vieillards chenus, les pressant, sans le moindre égard, de
hâter le pas trop lent de leurs jambes courbées par la vieillesse,
dans une marche forcée. 6 De jeunes femmes, à peine entrées dans
la chambre nuptiale pour commencer la vie en communauté
conjugale, sacrifiant la joie aux gémissements, la chevelure, encore
trempée de myrrhe, souillée de poussière, traînées au-dehors sans
voile, entonnaient à l'unisson un chant de deuiln au lieu de
l'hyménée, tiraillées par les outrages que leur infligeaient les
étrangers ; 7 enchaînées en public, on les tirait avec brutalité
jusqu'au lieu de l'embarquement à bord du navire. 8 Leurs époux, à
la fleur de l'âge, le cou entouré de cordes à la place de guirlandes,
au lieu de passer les jours restants de la fête nuptiale en festins
dans l'insouciance juvénile, élevaient des chants de deuil, voyant
déjà le séjour des mortso s'ouvrir sous leurs pieds. 9 On les
embarquait à la manière des bêtes sauvages, traînés de force dans
des chaînes de fer, les uns cloués par la nuque au banc des

rameurs, les autres immobilisés, les pieds pris dans d'indestructibles entraves ; [10] de plus, un plancher épais était posé au-dessus afin que, les yeux plongés dans une totale obscurité, ils puissent recevoir, pendant toute la durée de la descente du fleuve, le traitement réservé aux conspirateurs.

### L'enregistrement des Juifs à Alexandrie

[11] Quand ils furent emmenés à l'endroit nommé Schédia et après que se fut achevé le trajet le long du canal, comme cela avait été décrété par le roi, celui-ci ordonna qu'ils soient parqués dans l'hippodrome situé à la périphérie de la ville – un espace au périmètre incommensurable et particulièrement bien adapté au spectacle exemplaire offert à tous ceux qui revenaient en ville comme à ceux qui de la ville partaient en voyage dans le pays – de sorte qu'ils ne puissent ni communiquer avec ses troupes, ni aucunement revendiquer la protection des remparts[p]. [12] Mais quand cela fut fait, ayant entendu que leurs compatriotes de la ville sortaient fréquemment en cachette pour aller plaindre leurs frères dans leur lamentable tourment, [13] il en fut irrité et ordonna que leur fût infligé, avec le même soin, exactement le même traitement qu'aux autres, aucun châtiment destiné aux premiers ne devant être épargné aux seconds, [14] et que tous les habitants juifs fussent recensés nominativement, non pas pour le pénible service des travaux publics[q], annoncé peu auparavant, mais pour leur faire subir les tortures prévues et les exterminer finalement en l'espace d'une seule journée. [15] L'enregistrement fut donc mis en œuvre avec une hâte violente et une ambitieuse diligence, du lever au coucher du soleil, et s'arrêta inachevé au bout de quarante jours[r].

[16] Rempli d'une débordante et incessante joie, le roi donnait des banquets devant toutes les idoles ; l'esprit vagabondant, loin de la vérité, et d'une bouche impure, il glorifiait ces sourds, incapables de parler ou d'aider leurs zélateurs, tout en lançant des propos inconvenants contre le Dieu suprême[s]. [17] Mais après le susdit laps

de temps, les scribes rapportèrent au roi qu'ils n'étaient plus en mesure de poursuivre l'enregistrement des Juifs à cause de leur incalculable multitude, 18 bien que la majorité fût encore restée dans le pays, les uns dans leurs maisons, d'autres dans divers lieux[t], la tâche s'étant avérée irréalisable pour tous les gouverneurs de l'Egypte. 19 Il les menaça sévèrement, les soupçonnant de s'être laissé corrompre pour arranger l'évasion des prisonniers, mais finit par s'en laisser convaincre pleinement 20 quand ils lui déclarèrent, preuves à l'appui, qu'il ne restait plus de feuilles de papyrus ni de calames dont ils se servaient pour écrire. 21 Ceci fut l'œuvre de l'invincible providence[u] de celui qui, depuis le ciel, protège les Juifs.

## Philopator ordonne d’exécuter les Juifs

3 MACC **5** Alors, ayant convoqué Hermon, qui avait la charge des
éléphants, débordant de violente colère et de rage, toujours
inflexible, 2 il ordonna que le jour suivant tous les éléphants, au
nombre de cinq cents, soient enivrés par de généreuses fournées
d’encens et une abondante quantité de vin pur[v] et que, rendus
furieux par ce breuvage administré avec profusion, ils soient amenés
pour faire subir aux Juifs le sort qui leur revenait. 3 Ayant donné ces
ordres, il retourna à son festin auquel il avait convié ceux de ses
amis et commandants d’armée[w] qui étaient les plus hostiles aux
Juifs. 4 Hermon, l’intendant des éléphants, se mit immédiatement à
exécuter la consigne.

5 Les agents qui en avaient la charge, sortant dans la soirée, lièrent
les mains de ces malheureux et prirent encore d’autres précautions
pour assurer leur surveillance pendant la nuit, persuadés que toute
cette gent allait, d’un seul coup, à sa perte finale. 6 Mais les Juifs,
qui paraissaient aux païens privés de toute aide tant ils étaient
garrottés dans les chaînes de toutes parts, 7 implorèrent tous, à
grands cris et versant des larmes, le Seigneur souverain et Maître
de toute puissance, leur Dieu miséricordieux et Père[x], en l’implorant
8 de déjouer le projet impie formé contre eux et de les sauver, par
quelque grandiose manifestation, du sort qu’on leur préparait. 9 Leur
supplication montait ardemment au ciel.

## Le roi endormi laisse passer l’heure fatale

10 Cependant Hermon, ayant abreuvé les impitoyables éléphants
jusqu’à ce qu’ils soient remplis d’une abondante provision de vin et
rassasiés d’encens, se présenta de bon matin au palais pour en
rendre compte au roi. 11 Mais celui qui, de tout temps, nuit et jour,
octroie à tous ceux qu’il veut en gratifier cette création exquise
qu’est le sommeil, en envoya une portion au roi ; 12 plongé dans un

sommeil très doux et profond par l'action du Maître, il a gravement compromis son projet illicite et fut grandement frustré de ses obstinés calculs. 13 Quant aux Juifs, ayant évité de justesse l'heure prévue pour leur perte, ils louaient leur saint Dieu, attendant à nouveau que celui qui se laisse réconcilier si facilement montre aux païens arrogants la vigoureuse force de sa main[y].

14 Près du milieu de la dixième heure[z], le courtisan préposé aux invitations, voyant les invités réunis en grand nombre, s'approcha du roi et le secoua. 15 L'ayant réveillé non sans mal, il lui indiqua que l'heure du banquet s'écoulait déjà, le mettant au courant de la situation. 16 Le roi réfléchit et, se remettant à boire, ordonna à ceux qui étaient venus pour le banquet de s'installer en face de lui.
17 Cela fait, il les exhorta à s'adonner aux plaisirs de la table et à se régaler encore plus pour tirer la meilleure part de ce festin retardé.
18 La réunion étant déjà bien avancée, le roi fit venir Hermon et, en le menaçant sévèrement, commença à demander pour quelle raison il avait été permis aux Juifs de survivre à la journée qui se terminait.
19 Celui-ci lui ayant exposé, soutenu par le témoignage de ses amis[a], que dès la nuit précédente il avait entièrement exécuté l'ordre reçu, 20 le roi, dans un accès de colère pire que celle d'un Phalaris[b], dit qu'ils pouvaient en savoir gré à son sommeil d'aujourd'hui, mais, ajouta-t-il, « pour le jour suivant, sans aucun délai, prépare les éléphants, de la même manière, pour que disparaissent ces Juifs iniques ». 21 Le roi ayant parlé, tous les gens présents acquiescèrent avec joie et délectation, et chacun retourna dans sa maison.
22 Toutefois, ils employèrent le temps de la nuit non pas tant au sommeil qu'à imaginer toutes sortes d'injures contre ceux qu'ils croyaient misérablement perdus.

### Le roi oublie les ordres qu'il a donnés

23 Dès le chant du coq au petit matin, Hermon, ayant armé les bêtes, les poussa dans la grande colonnade. 24 A travers la ville des foules s'assemblèrent pour assister à ce déplorable spectacle, attendant le

matin avec impatience. 25 Et les Juifs, l'heure étant venue, poussant leur dernier soupir dans une supplication abondamment arrosée de larmes et avec de déchirantes lamentations, levaient les mains vers le ciel et imploraient le Dieu suprême[c] de venir encore une fois, de toute urgence, à leur secours. 26 Les rayons du soleil ne s'étaient pas encore déployés que le roi recevait déjà ses amis[d] ; Hermon se présenta et proposa de sortir, annonçant que le dessein du roi était sur le point de se réaliser. 27 Mais entendant cela, le roi, stupéfait à l'idée d'une sortie aussi insolite et dominé par une totale incompréhension, demandait quelle était donc l'affaire pour laquelle on avait avec tant de zèle accompli tout cela pour lui. 28 C'était l'action de Dieu, le maître de toute chose, qui dans l'esprit du roi avait placé l'oubli de tout ce que celui-ci avait manigancé auparavant.

29 Hermon et tous les amis expliquaient : « Les bêtes et les troupes ont été préparées, ô roi, selon ton souhait pressant ! » 30 A ces paroles, pris d'une violente colère, car son esprit avait été entièrement obscurci sur ces questions par la providence divine[e], le roi fixa sur lui un regard menaçant et dit : 31 « "Tes parents ou rejetons, tous autant qu'ils sont", auraient offert un généreux repas aux bêtes sauvages à la place des Juifs, irréprochables et qui m'ont donné, à moi et à mes ancêtres, des preuves irréfutables de leur entière et constante fidélité[f].

32 En fait, n'étaient l'affection de l'éducation en commun et les services rendus, c'est à toi, et non pas à eux, qu'on devrait ôter la vie. » 33 Ainsi Hermon reçut-il une menace aussi inattendue que dangereuse ; son regard et son visage s'assombrirent. 34 En s'éclipsant tristement les uns après les autres, les amis laissèrent se disperser l'assemblée, pour vaquer chacun à ses occupations. 35 Et les Juifs, en entendant ce qui s'était passé chez le roi, louèrent le Dieu révélé, le Seigneur, Roi des rois[g], ayant ainsi obtenu son aide.

**Le roi renouvelle ses ordres et fait venir les éléphants**

36 Cependant le roi, ayant arrangé selon les mêmes règles toute la
réception, appelait ses hôtes à revenir au joyeux festin. 37 Et après
avoir mandé Hermon, il dit sur un ton menaçant : « Combien de fois,
misérable, dois-je te donner des ordres sur la même chose ?
38 Arme tes éléphants dès à présent pour demain, pour exterminer
les Juifs ! » 39 Mais les parents du roi[h] couchés à la même table,
étonnés de l'inconstance de ses projets, lui firent remarquer : 40 « O
roi, jusqu'à quand vas-tu nous éprouver comme des sots, en
ordonnant déjà pour la troisième fois de les exterminer et, quand les
choses se précisent, en révoquant tes décisions pour changer ? 41 A
cause de cela la ville est dans le trouble à force d'attendre ; elle se
remplit déjà d'attroupements séditieux, et le pillage menace à tout
instant. » 42 Alors le roi, un vrai Phalaris à tous égards, sous
l'emprise totale de la déraison, ne tenant aucun compte des
changements qui s'étaient produits dans son esprit en faveur des
Juifs, proféra fermement, dans un serment absolument irrévocable,
qu'il les expédierait sans plus de délai dans le séjour des morts[i],
écrasés sous les genoux et les pieds des bêtes, 43 et qu'il enverrait
ensuite une armée en Judée pour la raser au sol en toute hâte par le
feu et par la lance, et qu'il détruirait aussitôt par le feu « leur temple,
dont l'accès nous fut interdit », en le rendant pour toujours vide de
fidèles qui y viennent offrir des sacrifices.

44 Là-dessus, les parents et les amis du roi[j], pleins de joie, se
dispersèrent pour disposer en toute confiance des troupes à des
endroits les plus appropriés de la ville afin d'assurer la surveillance.
45 L'intendant des éléphants avait mis les bêtes, pour ainsi dire, dans
un état proche de la folie furieuse par des potions odorantes de vin
et d'encens, les ayant parées d'effroyables instruments. 46 Vers
l'aube, la ville étant déjà entièrement remplie de foules innombrables
se déversant vers l'hippodrome, il entra au palais pour presser le roi
au sujet de son projet. 47 Celui-ci, laissant son esprit impie se remplir
d'une rage farouche, se lança avec véhémence en route suivant les
bêtes, désireux de contempler, le cœur insensible et de ses propres
yeux, la pénible et lamentable défaite de ceux dont on vient de

parler. [48] Voyant la poussière soulevée par les éléphants qui sortaient par la porte, la troupe en armes qui les suivait et la foule mouvante, et entendant un vacarme puissant, les Juifs, [49] persuadés que c'était pour eux le dernier moment de leur vie et la fin de l'insupportable attente, se mirent à pleurer et à se lamenter, s'embrassant les uns les autres, serrant les proches dans leurs bras et se jetant à leur cou, parents et enfants, mères et filles, certaines avec des nouveau-nés pendus à leur sein, tétant une dernière goutte de lait. [50] Cependant, en se souvenant des secours que le ciel leur avait déjà prêtés dans le passé, ils se jetèrent à terre à plat ventre tous ensemble, les bébés séparés du sein maternel, [51] et d'une voix très forte poussèrent un cri, suppliant le Maître de toute puissance de leur manifester sa pitié alors qu'ils se trouvaient déjà devant les portes du séjour des morts[k].

**La prière du prêtre Eléazar**

3 MACC **6** C’est alors qu’un certain Eléazar[l], homme qui se distinguait parmi les prêtres dans le pays, déjà avancé en âge et orné de toutes les vertus de la vie, en enjoignant aux anciens qui l’entouraient de cesser d’invoquer le saint Dieu, commença à prier ainsi :

2 « O roi de grand pouvoir, Dieu Très-Haut et souverain[m], qui
gouvernes toute la création avec miséricorde ! 3 Porte ton regard sur
la semence d’Abraham, ô Père, sur les enfants de Jacob, ton saint,
sur le peuple[n] de ta sainte part d’héritage, étranger en terre
étrangère et qui doit périr injustement ! 4 Le Pharaon, bien équipé en
chars de combat, jadis souverain de cette même Egypte, se
dressant dans son impie audace et avec une langue arrogante, tu
l’as fait mourir englouti, avec sa superbe armée, dans la mer, et tu
as fait apparaître un feu miséricordieux pour le peuple d’Israël[o].
5 Quand Sennakérib[p], féroce roi des Assyriens, enorgueilli par ses
innombrables armées, ayant déjà soumis par sa lance toute la terre
en sa possession, s’est dressé contre ta Ville sainte, proférant des
paroles lourdes d’orgueil et d’insolence, toi, Seigneur, tu l’as brisé,
montrant ainsi à de nombreuses nations ta puissance manifeste.
6 Quand les trois compagnons à Babylone offraient volontairement
leur vie au feu[q], refusant de rendre un culte à des objets creux, tu
les as sauvés intacts jusqu’au dernier de leurs cheveux, en éteignant
par ta rosée la fournée embrasée et en tournant la flamme contre
tous leurs ennemis. 7 Par les calomnies des envieux, Daniel fut jeté
aux lions, plus bas que terre, en pâture aux bêtes féroces, mais tu
l’as ramené indemne à la lumière du jour[r]. 8 Et en apercevant[s]
Jonas, qui dépérissait dans le ventre du monstre marin enfanté par
l’abîme, tu l’as rendu sain et sauf à tous les siens, ô Père ! 9 Et à
présent, toi qui hais l’insolence, infiniment miséricordieux, protecteur
universel, révèle-toi vite aux descendants du lignage d’Israël

outragés par d'abominables païens sans loi. 10 Et si notre vie à
l'étranger a été polluée par l'impiété, arrache-nous des mains de nos
ennemis, Maître, et détruis-nous par un destin que tu auras choisi
pour nous. 11 Que les sots à l'esprit vain ne puissent pas glorifier
leurs idoles pour la ruine de tes bien-aimés en disant : "Même leur
Dieu ne les a pas sauvés !" 12 Mais toi, ô Eternel, qui possèdes toute
la force et toute la puissance, regarde-nous maintenant ! Aie pitié de
nous alors qu'on nous fait quitter la vie, comme aux conspirateurs,
par l'insensée fureur de ces gens sans loi. 13 Frappe d'épouvante les
païens par ta force invincible aujourd'hui même, ô Vénéré, toi qui as
le pouvoir sur le salut de la postérité de Jacob. 14 Toute une
multitude de petits enfants et leurs parents t'implorent en larmes.
15 Que soit démontré à toutes les nations que tu es avec nous,
Seigneur, et que tu n'as pas détourné de nous ta face, mais, comme
tu l'as dit : "Et même quand ils étaient dans le pays de leurs
ennemis, je ne les ai pas dédaignés[u]", ainsi accomplis ta parole,
Seigneur. »

**Le salut**

16 Au moment même où Eléazar terminait sa prière, le roi arriva sur
l'hippodrome avec les bêtes et toute l'insolence de sa puissance[v].
17 Voyant cela, les Juifs poussèrent de grands cris[w] vers le ciel, si
bien que les vallées environnantes en retentirent, semant parmi
toute l'armée une irrésistible frayeur. 18 Alors Dieu, le Souverain[x]
très glorieux et vrai, montrant sa sainte face, ouvrit les portes du ciel
et il en descendit deux anges, resplendissants de gloire et d'une
allure terrifiante, visibles pour tous, sauf pour les Juifs.

19 Alors ils affrontèrent la puissance de leurs adversaires, les
remplirent de confusion et de terreur et les clouèrent sur place,
comme enchaînés. 20 Le corps du roi fut saisi de frissons et l'oubli
emporta sa sinistre audace. 21 Les bêtes se tournèrent contre les
soldats en armes qui les suivaient et commencèrent à les piétiner et
les anéantir. 22 La fureur du roi se mua en pitié et en larmes à cause

de toutes ses manigances antérieures. 23 De fait, lorsqu'il entendit
les cris et qu'il vit ses victimes prosternées dans l'attente de
l'extermination, il se mit à pleurer et, très en colère, menaça ses
amis[y], en disant :

### Le discours du roi

24 « Vous usurpez l'autorité royale et vous avez surpassé les tyrans
en cruauté ; et moi, qui suis votre bienfaiteur, vous cherchez à me
priver du pouvoir, et même à me couper le souffle de la vie, par vos
sournoises machinations contraires aux intérêts du royaume. 25 Qui
a donc arraché un par un à leur demeure ceux qui gardent
fidèlement les forteresses de notre pays et les a rassemblés ici sans
raison valable ? 26 Qui a exposé à des tourments de manière
illégitime ceux qui, depuis toujours, se sont distingués parmi tous les
peuples, en toute circonstance, par leur dévouement à notre égard
et ont affronté plusieurs fois les pires périls que les hommes peuvent
rencontrer ? 27 Déliez-les, dénouez ces chaînes iniques ! Renvoyez-
les chez eux en paix après avoir imploré leur pardon pour les
outrages qu'ils ont subis ! 28 Délivrez les enfants du Dieu vivant et
souverain[yy], qui est au ciel, et qui, depuis le temps de nos ancêtres
à ce jour, accorde à notre Etat une stabilité sans entraves en toute
gloire. »

29 Il parla donc ainsi. Les Juifs, libérés sur-le-champ, louèrent Dieu,
leur saint Sauveur, ayant échappé à la mort de justesse.

### La fête

30 Après cela, le roi, de retour en ville, ayant convoqué le
fonctionnaire responsable des revenus, ordonna de fournir aux Juifs
du vin et tout le reste nécessaire pour un festin de sept jours, ayant
jugé qu'ils devaient en toute joie célébrer leur délivrance à l'endroit
même où ils avaient pensé être voués à la destruction. 31 Alors ceux
qui naguère étaient humiliés et se trouvaient près du séjour des

morts[z], ou plutôt qui y entraient déjà, à la place de l'amer et misérable destin arrangèrent un festin de délivrance ; l'espace préparé pour leur déchéance et leurs tombes, ils le répartirent, remplis de joie, parmi les groupes de convives. 32 Arrêtant le douloureux chant de deuil[a], ils entonnèrent un cantique ancestral louant le Dieu Sauveur et auteur de miracles ; cessant toute plainte et lamentation, ils formèrent des chœurs en signe de joie paisible.

33 Le roi pareillement, pour la même raison, réunit un imposant banquet, élevant sans cesse vers le ciel de grandioses actions de grâce pour le salut qui lui fut accordé de manière inattendue.
34 Quant à ceux qui les avaient enregistrés avec jubilation et qui jusque-là croyaient que les Juifs étaient voués à la mort et allaient être dévorés par des oiseaux rapaces, ils gémissaient, couverts de honte, leur insolence qui naguère jetait feu et flamme étant ignominieusement éteinte. 35 En revanche les Juifs, comme nous l'avons dit, ayant formé le chœur mentionné ci-dessus, passaient leur temps à festoyer, rendant joyeusement grâce à Dieu et chantant en musique. 36 Et au sujet de ces événements, ils décrétèrent une règle commune[b] pour toute la durée de leur séjour en terre étrangère et pour les générations à venir, en décidant de célébrer ces jours comme une fête, non pas pour la boisson et la gourmandise, mais en raison de la délivrance que Dieu leur avait accordée. 37 Ils s'adressèrent ensuite au roi, sollicitant le congé pour retourner chez eux.

38 On les avait enregistrés du vingt-cinq Pachon au quatre Epiphi[c], pendant quarante jours ; leur destruction devait se dérouler du cinq Epiphi au sept, trois jours, 39 durant lesquels le Maître de tout ce qui existe, manifestant très glorieusement sa miséricorde, les a sauvés intacts tous ensemble. 40 Ils ont festoyé, pourvus en tout par le roi, jusqu'au quatorze, jour où ils ont fait la demande pour leur congé.
41 Et le roi, ayant consenti à leur requête, écrivit pour eux aux gouverneurs ville par ville[d] la lettre reproduite ci-dessous, exprimant avec magnanimité sa préoccupation.

**Lettre du roi**[e]

3 MACC **7** « Le roi Ptolémée Philopator aux gouverneurs en Egypte
et à tous ceux qui ont la charge des affaires publiques, salut et
santé ! [2] Nous aussi et nos enfants, nous nous portons bien, le
grand Dieu conduisant avec rectitude le gouvernement de notre Etat
selon notre désir.

[3] Certains de nos amis, à force d'insister continuellement auprès de
nous avec animosité, nous ont persuadé de rassembler en une
seule communauté[g] les Juifs résidant dans notre royaume et de les
punir par des châtiments exceptionnels qui conviennent aux
rebelles ; [4] ils soutenaient que, tant que cette mesure n'aurait pas
été mise à exécution, mon Etat ne pourrait point jouir d'une parfaite
stabilité, du fait de la malveillance que ces gens nourrissent à l'égard
de toutes les nations.

[5] Aussi les ont-ils amenés ici enchaînés en les maltraitant comme
des esclaves, ou plutôt comme des conspirateurs, et ils s'apprêtaient
à les faire mourir sans enquête préalable ni examen des preuves,
s'affublant d'une cruauté plus sauvage que la coutume des
Scythes[h]. [6] Nous les en avons d'autant plus sévèrement réprouvés,
et ce n'est qu'avec peine que nous leur avons fait grâce de la vie, en
raison de la clémence qui nous anime envers tous les hommes.
Sachant que le Dieu du ciel[i] couvre infailliblement les Juifs de son
bouclier comme un père protège ses fils, étant toujours et en toute
circonstance leur allié, [7] et tenant compte du constant dévouement
dont ils témoignent envers nous et nos ancêtres[j] comme de vrais
amis, nous les avons déchargés, dans notre justice, de toute
accusation quelle qu'elle soit [8] et avons donné l'ordre à tous et
chacun qu'ils retournent tous dans leurs foyers et que nul ne puisse
leur faire du tort de quelque manière que ce soit[k], ni les injurier au
sujet de ce qui leur est arrivé sans juste raison. [9] Sachez en effet

que, si nous entreprenons contre ces gens quelque mauvaise action, ou si nous les affligeons en général, nous aurons contre nous non pas un homme, mais le Dieu Très-Haut[l], maître souverain de toute puissance, qui exercera sur nous sa vengeance pour nos forfaits, inexorablement et perpétuellement. Portez-vous bien ! »

### Châtiment des apostats

10 Quand ils reçurent cette lettre, les Juifs ne se pressèrent pas
immédiatement de partir mais demandèrent au roi la permission
d'infliger de leurs propres mains la peine méritée à ceux du peuple
juif qui avaient volontairement commis une transgression contre le
Dieu saint et sa Loi[m] ; 11 ils soutenaient que des hommes qui, pour
le plaisir du ventre, transgressèrent les commandements divins ne
seraient jamais bien disposés non plus à l'égard de la monarchie.
12 Le roi, acceptant qu'ils disaient vrai et approuvant leur intention,
leur accorda pleine liberté d'exterminer en tout lieu dans le royaume
les transgresseurs de la Loi de Dieu, en toute impunité, sans aucun
contrôle ni surveillance du pouvoir royal. 13 Sur cela, ils
l'acclamèrent comme de raison, et leurs prêtres et toute la masse
crièrent l'Alléluia[mm] et partirent avec joie. 14 C'est ainsi que, chemin
faisant, en fonçant sur leurs congénères qui s'étaient ainsi souillés,
ils les châtiaient et tuaient pour l'exemple[n]. 15 Ce jour-là ils mirent à
mort plus de trois cents hommes et ce fut pour eux un jour de
réjouissance, les impies étant battus. 16 Eux-mêmes, restés fidèles à
Dieu jusqu'à la mort, jouissant maintenant pleinement de leur
délivrance, quittèrent la ville, portant des couronnes de toutes sortes
de fleurs les plus odorantes, dans l'allégresse et poussant des cris,
rendant grâce par des cantiques de louanges et des hymnes
mélodieux au Dieu de leurs pères, à l'éternel[p] Sauveur d'Israël.

### Le retour au bercail

17 Arrivés à Ptolémaïs, surnommée « Porte-Roses » en raison du
caractère particulier de ce lieu, où la flotte les avait attendus pendant

sept jours suivant leur souhait commun, [18] ils y firent un banquet de délivrance[q], le roi leur ayant généreusement fourni tout ce qui leur était nécessaire jusqu'à l'arrivée de chacun d'eux dans sa propre maison. [19] Débarqués en paix, au milieu des actions de grâce qui s'imposaient, ils décidèrent de célébrer ces jours joyeusement pendant toute la durée de leur séjour en terre étrangère. [20] Après les avoir consacrés par l'inscription sur une stèle et après avoir fondé une maison de prière au lieu même du festin, ils partirent sains et saufs, libres et remplis de joie, par la terre, la mer et le fleuve, protégés par l'ordre du roi, chacun vers le lieu de sa résidence, [21] jouissant à présent auprès de leurs ennemis d'un prestige plus grand qu'auparavant, avec estime et déférence, personne absolument ne touchant à leurs biens. [22] Tous recouvrèrent toutes leurs propriétés, selon le registre, de sorte que ceux qui détenaient quelque objet l'ont rendu dans la plus grande crainte, le Dieu suprême[r] ayant fait des choses grandioses avec efficacité pour leur délivrance. [23] Béni soit le Libérateur d'Israël à tout jamais ! Amen[s].

# QUATRIÈME LIVRE DES MACCABÉES

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18

Glossaire

Liste des livres

# Quatrième livre des Maccabées

# *INTRODUCTION*

## Genre littéraire

Le Quatrième livre des Maccabées (*4 M*) se présente sous la forme d'un discours philosophique. D'entrée, l'auteur conseille à ses auditeurs de lui accorder toute leur attention (1.2), et il ne cesse de les interpeller tout au long de son exposé. Il n'hésite pas à formuler lui-même des objections qui pourraient lui être faites par « certains » (1.5 ; 2.24 ; 7.17), et, dans sa conclusion, il adjure solennellement ses auditeurs à observer la Loi et à pratiquer la piété (18.1-2).

## Sujet et contenu du livre

L'ouvrage commence par un exorde (1.1-12) dans lequel l'auteur présente le sujet qu'il se propose de traiter, à savoir « que la raison pieuse est souveraine des passions ». Cette thèse philosophique, à la saveur stoïcienne, est souvent rappelée (1.7,9,13,19,30 ; 2.6,24 ; 6.31 ; 7.16 ; 13.1 ; 16.1 ; 18.2) tel un *leitmotiv*, qui relance l'attention de son auditoire. Suivent deux grandes parties, la présentation de la thèse (1.13–3.18) et sa démonstration (3.19–17.6), avant une conclusion (17.7–18.24).

Dans la première partie, l'auteur définit la raison et la sagesse, celle-ci étant identifiée avec l'éducation selon la Loi (1.15-17). Il classe ensuite les passions en deux espèces : le plaisir et la douleur (1.20-27), et donne en exemple Joseph, Moïse, Jacob et David (2.2–3.16).

La seconde partie est introduite par un rappel des causes de la persécution d'Antiochus IV Epiphane (3.20–4.26). Elle traite de « l'histoire de la raison tempérante » (3.19) illustrée par les martyres du vieillard Eléazar, des sept frères et de leur mère (5.1–17.6).

En conclusion (17.7–18.24), l'auteur prononce l'éloge des martyrs, modèles pour les fils d'Israël.

## Lien avec 2 Maccabées

Dans sa deuxième partie, l'auteur s'est inspiré de 2 Maccabées, notamment des chapitres 6.18-31 (martyre d'Eléazar) et 7.1-41 (martyre des sept frères et de leur mère). Cependant *4 M* est beaucoup plus développé que *2 M*. L'auteur, qui résume en 3.20–4.26 les événements relatés en *2 M* 3.1–6.17, déroule considérablement ceux de *2 M* 6.18–7.41. Il décrit minutieusement les tortures subies par ces « athlètes de la Loi divine » (17.16) après avoir rapporté leurs longs discours devant le tyran. Il n'hésite pas à énumérer les instruments du supplice (8.13) et à rentrer dans les détails des tortures. Quant à la mère, *4 M* amplifie les données de *2 M* 7.20-23, notamment les encouragements qu'elle donne à ses fils.

## Auteur et lieu de composition

L'auteur est anonyme. Mais comme *4 M* figure dans la plupart des manuscrits des œuvres de Flavius Josèphe (I$^{er}$ siècle apr. J.C.) on a fait de celui-ci son auteur. C'est peu probable. En effet, Josèphe ignore *2 M* (sous-jacent à *4 M*) et le style habituel de ses œuvres est très différent.

L'auteur est un Juif hellénisé. Bon connaisseur des règles de la rhétorique, c'est aussi un philosophe qui entend faire un discours convaincant. Le lieu d'origine du texte est vraisemblablement Antioche, troisième ville de l'Empire romain où, selon la tradition, se seraient trouvées les reliques des martyrs. C'est lors d'une commémoration de ces derniers que le discours aurait été prononcé, l'auteur parlant de « ces hommes qui, *en ce jour*, sont morts avec leur mère pour la vertu parfaite » (1.10) et déclarant que « *le moment* nous invite à exposer l'histoire de la raison tempérante »

(3.19). L'ouvrage pourrait dater du milieu du I^er^ siècle apr. J.C., ou du début du II^e^ siècle.

## L'intérêt théologique du livre

Contrairement à *2 M* 7, *4 M* n'affirme pas clairement l'idée de résurrection et préfère celle de l'immortalité de l'âme, comme l'auteur de la *Sagesse de Salomon* et Philon d'Alexandrie. De plus, pour *4 M*, les hommes pieux qui observent la Loi jusque dans la persécution expient ainsi les fautes de la communauté tout entière et obtiennent pour elle le pardon de Dieu (6.28-29 ; 17.21-22). Enfin, les martyrs sont placés auprès de Dieu après leur mort (9.8 ; 13.17 ; 14.5-6 ; 17.5,18 ; 18.23), tandis que leur persécuteur est châtié (9.9,32 ; 10.11 ; 12.12).

## Histoire et réception du texte

Ecrit en grec, le texte de *4 M* est conservé dans deux grands manuscrits de la Septante : le Sinaïticus (IV^e^ siècle) et l'Alexandrinus (V^e^ siècle), sous le titre *Maccabées 4*. *4 M* subsiste aussi sous différents titres en syriaque, latin, géorgien et slavon. Ainsi, dans la *Peshitta* (version syriaque), *4 M* est intitulé *Quatrième livre sur les Maccabées et leur mère*, tandis que dans des manuscrits latins du V^e^ siècle, il est attribué à Flavius Josèphe ; plus tard, au XVI^e^ siècle, ce texte sera même inclus dans l'édition latine complète de ses œuvres.

L'Eglise ancienne a tenu en haute estime *4 M* et la martyrologie chrétienne des trois premiers siècles en a été influencée. Les Juifs d'Antioche qui se sont convertis au christianisme ont probablement continué à vénérer des martyrs dont la foi héroïque pouvait encore leur servir d'exemple. De cette vénération nous avons des traces chez les Pères de l'Eglise grecs et latins : Grégoire de Nazianze, Jean Chrysostome, Ambroise de Milan, Augustin.

## *EXORDE*

4 MACC **1** Hautement philosophique est le sujet que je propose de démontrer : la raison pieuse est souveraine des passions. Aussi ai-je le devoir de vous conseiller d'accorder une attention soutenue à la philosophie[a]. 2 Car le sujet est nécessaire à tous pour la connaissance et il comprend l'éloge de la plus grande des vertus, j'entends la prudence.

3 S'il apparaît que la raison domine les passions qui s'opposent à la tempérance – la gloutonnerie et le désir –, 4 de plus s'il est démontré qu'elle exerce un plein pouvoir sur les passions qui s'opposent à la justice, telle que la malignité[b], et sur les passions qui s'opposent au courage – colère et crainte et douleur 5 comment donc, diront peut-être certains, si la raison domine les passions[c], n'est-elle pas aussi maîtresse de l'oubli et de l'ignorance ? La question est ridicule. 6 En effet ce n'est pas à ses propres passions que la raison commande, mais à celles qui sont contraires à la justice, au courage, à la tempérance et à la prudence[d], non pas pour les détruire, mais pour ne pas leur céder.

7 Je pourrais vous démontrer par de nombreuses preuves, tirées de diverses sources, que la raison est dominatrice des passions[e], 8 mais je le prouverai beaucoup mieux par le courage de ceux qui sont morts pour la vertu : Eléazar, les sept frères et leur mère[f]. 9 En effet, eux tous, en méprisant les douleurs jusqu'à la mort, ont démontré que la raison dompte les passions. 10 Je puis donc en raison de leurs vertus faire un éloge de ces hommes qui, en ce jour, sont morts avec leur mère pour la vertu parfaite[h], mais pour les honneurs qu'ils ont obtenus, je pourrais aussi les estimer bienheureux. 11 Par leur courage et par leur endurance, ils ont suscité l'admiration non seulement de tous les humains, mais aussi de leurs bourreaux, et ainsi ils ont été les artisans de la chute de la

tyrannie qui opprimait leur nation[i] ; par leur endurance ils ont vaincu le tyran, et, grâce à eux, la patrie a été purifiée. [12] Mais de cela il ne me sera possible de parler qu'après avoir commencé par la thèse, comme j'ai coutume de le faire. Je reviendrai alors à leur histoire en rendant gloire au Dieu très sage[j].

# *PRÉSENTATION DE LA THÈSE*

## La raison souveraine

13 Nous cherchons donc à connaître si la raison est dominatrice des passions[k]. 14 Nous devons déterminer ce qu'est la raison, ce qu'est la passion et combien de sortes de passions il y a, et si la raison les domine toutes.

15 Selon moi, la raison est assurément l'intelligence qui, avec un raisonnement droit, choisit la vie selon la sagesse ; 16 la sagesse est donc la connaissance des choses divines et humaines, et de leurs causes. 17 Elle est l'éducation donnée par la Loi[l] par laquelle nous apprenons les choses divines avec révérence et les choses humaines avec profit. 18 Les différentes formes de sagesse sont la prudence, la justice, le courage et la tempérance[m]. 19 La plus importante de toutes est la prudence : c'est par elle que la raison domine les passions. 20 Quant aux passions, les deux espèces les plus générales sont le plaisir et la douleur. Chacune d'entre elles existe et dans le corps et dans l'âme. 21 Important aussi est le cortège des passions autour du plaisir et de la douleur. 22 Ainsi, avant le plaisir, il y a le désir, après le plaisir, la joie. 23 Avant la douleur, il y a la crainte, après la douleur, la tristesse.
24 L'emportement est une passion commune au plaisir et à la douleur, si l'on pense à ce qui nous atteint. 25 Dans le plaisir se trouve aussi une inclination maligne qui, de toutes les passions, prend les formes les plus diverses : 26 dans l'âme, vantardise, amour de l'argent, amour de la gloire, amour des disputes et jalousie ;
27 dans le corps, voracité, gloutonnerie, gourmandise égoïste.
28 Donc, le plaisir et la douleur, comme deux plantes qui s'enracinent dans le corps et l'âme, donnent de nombreux rejetons ; 29 la raison, jardinière universelle, nettoie tout autour de chacun, elle émonde, attache, arrose, irrigue de diverses manières et défriche ainsi le

taillis des inclinations et des passions. [30] La raison, en effet, est le guide des vertus et la dominatrice des passions[o].

Tout d'abord considérez à partir de l'action répressive de la tempérance, que la raison est souveraine des passions. [31] La tempérance a un pouvoir dominant sur les désirs. [32] Or, parmi les désirs, les uns concernent l'âme, les autres, le corps, et il apparaît que la raison domine les uns et les autres. [33] Ainsi, quand nous sommes attirés par des nourritures défendues, d'où vient que nous nous détournions du plaisir qui en provient ? N'est-ce pas parce que la raison peut dominer ce désir de nourriture ? Pour ma part, je le crois. [34] Par conséquent quand nous désirons un poisson, un oiseau, un quadrupède, et des aliments divers que la Loi nous interdit[p], si nous nous en abstenons, c'est à cause du pouvoir dominant de la raison. [35] En effet la passion de l'appétit cesse, repoussée par l'intelligence tempérante, et tous les mouvements du corps sont muselés par la raison.

**La Loi n’est pas opposée à la raison**

4 MACC **2** Pourquoi s’étonner si les désirs de l’âme pour l’union
avec la beauté perdent leur force ? 2 Ainsi, Joseph, le tempérant, est
loué parce que, grâce à la réflexion, il a dompté la luxure ; 3 car, bien
qu’il fût jeune et fort vigoureux pour le rapport sexuel, il domina, par
la raison, l’aiguillon des passions[q]. 4 Il apparaît même que la raison
maîtrise non seulement le transport de la jouissance, mais encore
tout désir. 5 D’ailleurs, c’est ce que dit la Loi : « Tu ne désireras pas
la femme de ton prochain, ni rien qui appartient à ton prochain[r]. »
6 Et vraiment quand la Loi nous dit de ne pas désirer, il est bien plus
facile pour moi de vous convaincre que la raison peut commander
aux désirs.

7 Il en est de même pour les passions qui s’opposent à la justice.
Car comment quelqu’un qui, dans sa manière de manger, est
égoïste, glouton ou ivrogne, peut-il être rééduqué s’il n’est pas
évident que la raison est la maîtresse des passions ? 8 Quelqu’un
aime-t-il l’argent ? Dès qu’il se conduit selon la Loi, il fait violence à
sa nature et il prête sans intérêt à ceux qui sont dans le besoin,
même si la septième année qui est proche annulera la dette[s].
9 Quelqu’un est-il avare ? La Loi commande par l’intermédiaire de la
raison, et il s’abstient de glaner et de grappiller après la vendange[t].

Dans tous les cas, il est possible de reconnaître aussi que la raison
domine les passions. 10 La Loi, en effet, contrôle la bienveillance
qu’on porte à ses parents[u] : elle empêche qu’à cause d’eux on
trahisse la vertu. 11 La Loi domine l’amour que l’on porte à son
épouse : elle corrige ses transgressions. 12 La Loi exerce un plein
pouvoir sur l’amour des enfants : elle châtie leur disposition au mal.
13 La Loi est maîtresse des relations avec les amis : elle désavoue
leur méchanceté.

14 Ne pensez pas qu'il soit paradoxal que la raison puisse, grâce à la
Loi, maîtriser même la haine de telle sorte que l'on ne coupe pas les
arbres cultivés des ennemis, que l'on sauve de la destruction les
biens des ennemis et que l'on aide à relever les bêtes qui sont
tombées[v].

15 On peut montrer aussi que la raison commande aux passions les
plus violentes, l'amour du pouvoir, la vanité, la vantardise, l'orgueil,
la jalousie. 16 Toutes ces passions malignes[w], l'intelligence
tempérante les écarte, même la colère, car de celle-ci aussi elle est
maîtresse. 17 Moïse, s'étant irrité contre Datân et Abiram, ne leur fit
rien par colère, qu'il apaisa grâce à la raison[x]. 18 L'intelligence
tempérante, en effet, peut, comme je l'ai dit, dompter les passions,
transformer les unes et dominer les autres. 19 Pourquoi Jacob, notre
père très sage, accuse-t-il les gens de Siméon et de Lévi d'avoir,
contre la raison, égorgé la nation tout entière des gens de Sichem ?
Il dit, en effet : « Maudite soit leur colère[y] ! » 20 Si la raison n'était
pas capable de dominer la colère, il n'aurait pas parlé ainsi.
21 Quand Dieu a équipé l'homme, il a planté en lui ses passions et
ses inclinations. 22 Mais, au même moment, au-dessus de toutes, il
a placé sur un trône l'intelligence, guide saint qui gouverne par le
moyen des sens. 23 Et à celle-ci il a donné la Loi. Celui qui se
conduit selon cette Loi est roi d'une royauté tempérante, juste,
bonne et courageuse.

## La capacité de la raison de vaincre les passions

24 Comment donc, diront peut-être certains, si la raison est
souveraine des passions[a], ne commande-t-elle pas à l'oubli et à
l'ignorance ?

4 MACC **3** Cette objection est parfaitement ridicule. Il est clair, en effet, que la raison ne maîtrise pas ses propres passions, mais celles du corps.

2 Ainsi aucun de nous ne peut extirper un seul désir, mais la raison peut aider à ne pas devenir l'esclave de ce désir. 3 Aucun de vous ne peut extirper la colère de son âme, mais la raison peut aider à résister à la colère. 4 Aucun de vous ne peut extirper la malignité[b], mais la raison peut être une alliée pour ne pas céder à la malignité. 5 La raison n'extirpe pas les passions mais les combat.

### La soif du roi David

6 Ceci devient plus clair quand nous considérons le cas de la soif du roi David[c]. 7 Après qu'il eut combattu les étrangers[d] durant une journée entière, et qu'avec l'aide des soldats de son peuple, il en eut tué beaucoup, 8 alors, le soir venu, couvert de sueur et fort fatigué, David vint vers la tente royale, autour de laquelle campait toute l'armée de nos pères. 9 Tous les autres étaient au dîner. 10 Or le roi, très assoiffé, bien qu'il eût des sources abondantes, ne pouvait étancher sa soif avec elles. 11 Un désir irrationnel de l'eau qui se trouvait chez les ennemis l'enflammait en l'excitant et ne cessait de le consumer. 12 Les gardes murmurant contre ce désir du roi, deux jeunes gens, soldats robustes, qui éprouvaient du respect pour le désir du roi, revêtirent leur armure et, ayant pris une cruche, franchirent les retranchements de l'ennemi. 13 Echappant aux sentinelles devant les portes, ils allèrent chercher l'eau à travers tout le camp ennemi. 14 Quand ils eurent trouvé la source, pleins d'audace, ils y puisèrent et emportèrent la boisson au roi. 15 Mais celui-ci, bien qu'ayant une soif ardente, estima qu'avoir donné une valeur de sang à une boisson était un danger terrible pour l'âme. 16 C'est pourquoi, opposant la raison au désir, il fit de cette boisson une libation à Dieu. 17 Car l'intelligence tempérante est capable de

vaincre la contrainte des passions et d’éteindre le feu de leur fureur. [18] Elle triomphe aussi des souffrances du corps, si extrêmes soient-elles, et, grâce à la vertu parfaite de la raison, elle repousse avec mépris le pouvoir dominant des passions.

# *RÉCIT DES MARTYRES*

## Le châtiment divin d'Apollonius, gouverneur de Syrie

19 Maintenant le moment nous invite à exposer l'histoire de la raison
tempérante.

20 Alors que nos pères jouissaient d'une profonde paix grâce à leur
observance de la Loi et prospéraient tellement bien que le roi d'Asie,
Séleucus Nicanor, leur fournissait de l'argent pour le service du
temple[e] et reconnaissait leurs institutions, 21 à ce moment-là,
certains, en introduisant des nouveautés contraires à l'harmonie
commune, nous causèrent toutes sortes de malheurs.

4 MACC **4** Un certain Simon s’opposait à Onias, qui était alors
grand prêtre à vie, homme du plus haut mérite[f]. Mais, quand, en
dépit de toutes sortes de calomnies, il ne put lui nuire aux yeux du
peuple, il s’enfuit dans le dessein de trahir sa patrie. 2 Il alla trouver
Apollonius, gouverneur de Syrie[g], de Phénicie et de Cilicie, et lui dit :
3 « Parce que je suis rempli de zèle pour les affaires du roi, je viens
vous informer que des millions appartenant à des particuliers ont été
déposés dans le trésor de Jérusalem[h] ; n’ayant rien à voir avec le
temple, ils reviennent au roi Séleucus. » 4 Apollonius, après s’être
informé de ces faits, loua Simon de sa sollicitude à l’égard du roi, se
rendit auprès de Séleucus et lui signala ce trésor d’argent. 5 Ayant
reçu plein pouvoir pour cette affaire, il se dirigea en hâte vers notre
patrie, avec le maudit Simon et une très forte armée. 6 A son arrivée,
il déclara qu’il venait par ordre du roi prendre l’argent des particuliers
déposé dans le trésor. 7 A ces paroles, le peuple s’irrita et protesta,
estimant qu’il serait terrible de spolier ceux qui avaient confié leurs
dépôts au trésor sacré, et ils firent tout leur possible pour
l’empêcher. 8 Mais Apollonius, menaçant, se dirigeait vers le temple.
9 Les prêtres, les femmes et les enfants dans le temple supplièrent
Dieu de protéger le saint lieu qui allait être profané. 10 Quand
Apollonius s’avança avec sa troupe en armes pour s’emparer de
l’argent, du ciel apparurent des anges montés sur des chevaux et
portant des armes projetant des éclairs, qui leur inspirèrent
beaucoup de crainte et de terreur[j]. 11 Tombant à demi mort sur le
parvis des Païens, Apollonius tendit les mains vers le ciel, et avec
des larmes supplia les Hébreux de prier pour lui et de lui rendre
favorable l’armée céleste[k]. 12 Il avait péché, disait-il, et si gravement
qu’il méritait la mort, mais, s’il était sauvé, il célébrerait devant tous
les hommes la félicité du saint lieu. 13 Emu par ces mots, redoutant
aussi que le roi Séleucus ne pensât qu’Apollonius avait été supprimé
par un complot humain et non par la justice divine, le grand prêtre
Onias pria pour lui. 14 Ainsi sauvé miraculeusement, Apollonius
rentra informer le roi de ce qui lui était arrivé.

## Les mesures prises par Antiochus à l’encontre des Juifs

15 Le roi Séleucus mort, son fils[l] Antiochus Epiphane lui succéda.
C’était un homme arrogant et terrible. 16 Il dépossséda Onias du
souverain pontificat et il établit grand prêtre Jason, son frère, 17 qui
avait convenu, s’il lui remettait cette charge, de lui verser chaque
année 3 660 talents[m]. 18 Antiochus lui accorda donc d’être grand
prêtre et aussi de gouverner le peuple. 19 Jason changea la manière
de vivre du peuple et dirigea sa conduite en totale opposition à la
Loi ; 20 non seulement il construisit un gymnase sur la citadelle
même de notre patrie, mais de plus il supprima le service du
temple[n]. 21 Irritée à cause de ceci, la justice divine leur rendit hostile
Antiochus lui-même[o]. 22 Car, pendant qu’il faisait la guerre en
Egypte contre Ptolémée[p], il apprit que le bruit de sa mort s’était
répandu, et que les gens de Jérusalem s’en étaient fort réjouis ; il
marcha rapidement contre eux, 23 et, quand il les eut dévastés, il prit
un décret selon lequel seraient punis de mort ceux d’entre eux qui
sembleraient vivre selon la Loi de leurs pères. 24 Mais il ne put en
aucune manière détruire par ses décrets la fidélité de la nation à la
Loi ; au contraire, il voyait que toutes ses menaces et ses châtiments
étaient totalement inefficaces ; 25 il y avait même des femmes qui
étaient précipitées du haut des murailles avec leurs nourrissons car,
tout en sachant quel serait leur sort, elles les avaient fait circoncire.

26 Puisque ses décrets étaient méprisés par le peuple, le roi tenta de
forcer par les tortures chaque membre du peuple à manger des
aliments impurs et à abjurer le judaïsme[q].

**Eléazar devant Antiochus**

4 MACC **5** Siégeant avec ses conseillers sur un lieu élevé et
entouré de ses soldats qui se tenaient en armes, le tyran Antiochus
2 ordonna à ses gardes d'amener chacun des Hébreux et de les
forcer à manger de la viande de porc et des mets sacrifiés aux
idoles[rr] ; 3 si certains refusaient de manger des aliments impurs, ils
seraient mis à mort, livrés au supplice de la roue. 4 Beaucoup furent
arrêtés et le premier de la troupe, un homme du nom d'Eléazar, fut
amené devant Antiochus ; il était prêtre par descendance, expert
dans la connaissance de la Loi, avancé en âge et connu, en raison
de son âge, de plusieurs personnes de la cour du tyran[s].

5 En le voyant, Antiochus dit[t] : 6 « Avant qu'on commence à te
torturer, vieillard, moi, je voudrais te conseiller de manger de la
viande de porc et ainsi de te sauver. 7 Je respecte ton âge et les
cheveux blancs que tu as depuis si longtemps, mais puisque tu
observes les pratiques des Juifs, tu ne me sembles pas être un
philosophe. 8 Pourquoi as-tu horreur de manger l'excellente chair de
cet animal, dont la nature nous a fait don ? 9 C'est déraisonnable, en
effet, de ne pas jouir de plaisirs innocents et c'est une injustice de
rejeter les dons de la nature. 10 Tu me parais te comporter de
manière encore plus déraisonnable, si, en plus de tes opinions
erronées sur la vérité, tu me méprises aussi au prix de ton propre
châtiment. 11 Ne vas-tu pas te réveiller des niaiseries de votre
philosophie et délaisser le radotage de vos raisonnements ? Avec
une pensée digne de ton âge, ne vas-tu pas adopter la vraie
philosophie de l'intérêt ? 12 Ne vas-tu pas saluer mon exhortation
bienveillante et avoir pitié de ta vieillesse ? 13 Pense, en effet, que
même s'il existe une puissance qui veille sur vos pratiques, elle te
pardonnerait toute transgression prise sous la contrainte[v]. »

14 Le tyran l’ayant obligé de cette manière à manger de la viande
défendue, Eléazar demanda la parole. 15 Ayant obtenu l’autorisation
de parler, il commença ainsi son discours : 16 « O Antiochus,
convaincus de vivre selon une Loi divine, nous pensons qu’il n’existe
aucune contrainte plus forte que celle de l’obéissance à notre Loi.
17 C’est pourquoi nous jugeons digne de ne la transgresser en
aucune manière. 18 Même si, comme tu le supposes, notre Loi
n’était pas véritablement divine, et si nous seuls l’estimions divine, il
ne nous serait toujours pas permis de renoncer à notre opinion de la
piété. 19 Ne crois pas que ce serait une faute légère si nous
mangions des aliments impurs, 20 car transgresser la Loi par de
petites et de grandes fautes, est également grave : 21 dans l’un et
l’autre cas, la Loi est méprisée tout pareillement. 22 Tu te moques de
notre philosophie, comme si, grâce à elle, nous ne vivions pas selon
la raison. 23 Elle nous enseigne pourtant la tempérance qui nous fait
commander à tous les désirs et à tous les plaisirs, et elle nous
exerce au courage de sorte que nous endurons volontairement toute
douleur ; 24 elle nous éduque à la justice de façon à pratiquer l’équité
dans nos comportements quelles que soient nos dispositions ; elle
nous enseigne la piété de façon à honorer magnifiquement le seul
Dieu qui existe. 25 C’est pourquoi nous ne mangeons pas d’aliments
impurs, car, croyant que Dieu a établi la Loi, nous savons que le
Créateur du monde, en nous donnant cette Loi, la conforme à notre
nature. 26 Ce qui est approprié à nos âmes, il nous a permis de le
manger, mais ce qui leur est contraire, il nous l’a interdit[x]. 27 C’est
tyrannique de nous contraindre non seulement à transgresser la Loi,
mais aussi à manger de ces aliments impurs que nous abhorrons
pour te moquer de nous. 28 Mais de ce rire-là tu ne riras pas à mes
dépens, 29 et je ne violerai pas les serments sacrés de mes ancêtres
qui ont juré de garder la Loi, 30 pas même si tu m’arraches les yeux
et brûles mes entrailles. 31 Je ne suis pas si vieux ni si lâche pour
que ma raison ne soit plus dans la force de sa jeunesse pour la
cause de la piété. 32 En vue de ceci prépare les roues et attise le feu
plus intensément. 33 Je n’aurai pas pitié de ma vieillesse au point

d’abolir par moi-même la Loi de mes pères. 34 O Loi qui m’éduques[y],
jamais je ne mentirai ni ne t’abjurerai, j’aime ta tempérance ! 35 O
raison philosophe, je ne rougirai pas de toi ! Honorable sacerdoce et
connaissance de la Loi, je ne vous renierai pas ! 36 Tu ne souilleras
pas ma bouche de vieillard vénérable, ni toutes ces années d’une
vie conforme à la Loi. 37 Mes pères m’accueilleront pur, moi qui n’ai
pas redouté tes contraintes même jusqu’à la mort[z]. 38 Tu exerceras
ta tyrannie sur les impies, mais tu ne te rendras pas maître de mes
pensées en faveur de la piété, ni par tes paroles, ni par tes actes. »

**Martyre d’Eléazar**

4 MACC **6** Après cette réponse éloquente d’Eléazar aux
exhortations du tyran, les gardes qui se tenaient là l’entraînèrent
brutalement vers les instruments de torture. 2 Ils commencèrent par
dépouiller de ses vêtements le vieil homme, toujours paré de la
beauté de la piété ; 3 ensuite, après lui avoir lié les bras des deux
côtés, ils le frappèrent avec des fouets. 4 « Obéis aux ordres du
roi ! » criait de l’autre côté un héraut. 5 Mais le généreux et très
noble Eléazar, comme s’il n’était torturé qu’en songe, n’était en
aucune manière ébranlé. 6 Les yeux levés vers le ciel[a], le vieil
homme abandonnait aux fouets ses chairs déchirées ; il ruisselait de
sang et ses flancs étaient couverts de blessures. 7 Il tomba sur le
sol, son corps ne supportant plus les souffrances, mais il gardait sa
raison droite et ferme. 8 Du pied un garde cruel lui frappait les côtes
en sautant pour qu’il se relève lorsqu’il tombait ; 9 mais il supportait
les douleurs, méprisait la contrainte et résistait aux mauvais
traitements ; 10 recevant les coups comme un noble athlète, le vieil
homme triomphait de ses tortionnaires. 11 Le visage baigné de
sueur, haletant bruyamment, Eléazar était admiré de ses
tortionnaires pour son courage.

12 C’est alors que, soit par pitié pour sa vieillesse, 13 soit par
sympathie parce qu’ils se connaissaient, soit par admiration pour sa
force d’âme, quelques-uns des courtisans du roi s’approchèrent de
lui et dirent : 14 « Eléazar, pourquoi, par ces maux, te détruis-tu toi-
même de façon déraisonnable ? 15 Nous te présenterons des
aliments bouillis ; toi, fais semblant de manger du porc et sauve-
toi[c] ! »

16 Mais Eléazar, comme torturé encore plus cruellement par ce
conseil, s’écria : 17 « Non ! Loin de nous une aussi abominable
pensée, nous n’irons pas, nous enfants d’Abraham[d], jouer une

comédie indigne de nous. 18 En effet, ce serait déraisonnable si –
après avoir cherché la vie durant la vérité jusqu'à la vieillesse et
gardé notre réputation en vivant selon la Loi – nous changions
maintenant, 19 et nous serions nous-mêmes un modèle d'impiété
pour les jeunes, devenant un exemple en mangeant ces aliments
impurs. 20 Ce serait une honte, si nous ajoutions un peu de temps à
notre vie pour être, durant ce temps, à cause de cette lâcheté, objet
de dérision de la part de tous, 21 et méprisés par le tyran comme
lâches parce que nous n'aurions pas défendu jusqu'à la mort notre
Loi divine[e]. 22 Par conséquent, ô vous, enfants d'Abraham, mourez
noblement pour la cause de la piété ! 23 Vous, gardes du tyran,
pourquoi attendez-vous[f] ? »

24 Le voyant ainsi noble d'esprit face aux contraintes et nullement
ébranlé par leur pitié, ils le conduisirent vers le feu. 25 Ils l'y jetèrent,
le brûlant avec des instruments raffinés et lui versant des mixtures
puantes dans les narines. 26 Déjà consumé jusqu'aux os et sur le
point de perdre connaissance, il leva les yeux vers Dieu et dit :
27 « Tu le sais, ô Dieu, je pouvais me sauver, mais je meurs à cause
de la Loi dans les tortures par le feu ! 28 Sois miséricordieux envers
ton peuple et sois satisfait de notre châtiment pour lui. 29 Fais que
mon sang le purifie et reçois mon âme comme rançon de son
âme[g]. » 30 Et c'est en disant ces mots que le saint homme,
noblement, mourut dans les tortures et grâce à la raison, jusque
dans les tortures de la mort, il résista pour la cause de la Loi.

## Eloge d'Eléazar

31 Affirmons donc d'un commun accord que la raison pieuse est
souveraine des passions[h]. 32 En effet, si les passions avaient
dominé la raison, nous rendrions témoignage à leur domination.
33 Mais la raison ayant vaincu les passions, il faut lui attribuer le
pouvoir de les diriger. 34 Il est juste de reconnaître que le
commandement revient à la raison, puisqu'elle domine même les

souffrances qui viennent du dehors. [35] Car aussi il est ridicule [i] Et je démontre non seulement que la raison vient à bout des souffrances, mais qu’elle domine aussi les plaisirs et ne leur cède rien.

4 MACC **7** Comme un excellent pilote, en effet, la raison de notre père Eléazar tenant le gouvernail du vaisseau de la piété navigua sur la vaste mer des passions. 2 Torturé par les menaces du tyran et submergé par les vagues des tortures, 3 il ne lâcha en aucune manière le gouvernail de la piété, jusqu'à ce qu'il ait abordé au port de l'immortelle victoire. 4 Aucune ville assiégée avec des machines de guerre nombreuses et variées n'a jamais résisté comme cet homme parfaitement saint. Sa sainte âme consumée par le feu, par les coups et par les tortures a vaincu les assiégeants grâce à la raison, le bouclier de la piété. 5 Car dressant sa réflexion comme un rocher escarpé, notre père Eléazar brisa les flots furieux des passions.

6 O prêtre digne du sacerdoce, tu n'as pas souillé tes dents saintes ni profané par des aliments impurs tes entrailles qui ont accueilli la piété et la purification[j]. 7 O toi qui es en harmonie avec la Loi, philosophe de la vie divine ! 8 C'est ainsi que doivent être les défenseurs de la Loi, la protégeant des passions avec leur propre sang, leur noble sueur jusqu'à la mort. 9 Toi, père, par ta persévérance glorieuse, tu as fortifié notre fidélité à la Loi, et, parlant avec gravité, tu n'as pas aboli nos rites ; par tes actes, tu as rendu crédibles tes paroles sur ta divine philosophie. 10 O vieillard plus fort que les tortures, honorable ancien plus énergique que le feu, roi très puissant des passions, Eléazar.

11 Car, comme notre père Aaron, armé de l'encensoir, courant à travers la foule vainquit l'ange de feu[k], 12 ainsi Eléazar, descendant d'Aaron, consumé par le feu, ne s'écarta pas de la raison. 13 Mais ce qui est le plus admirable, c'est que ce vieil homme dont l'énergie corporelle était déjà brisée, les chairs tombées, les nerfs affaiblis, redevint un jeune homme 14 en esprit grâce à la raison. Et par sa raison, semblable à celle d'Isaac[l], il rendit impuissante la torture aux multiples têtes. 15 O bienheureuse vieillesse ! O vénérables cheveux

blancs ! O vie conforme à la Loi que le sceau fidèle de la mort a portée à la perfection !

16 Si donc un vieil homme a méprisé, à cause de la piété, les tortures jusqu'à la mort, nous devons reconnaître que la raison pieuse dirige les passions. 17 Mais, diront vraisemblablement certains, tous ne domptent pas les passions, car tous ne possèdent pas la raison prudente. 18 Mais ceux qui de tout leur cœur prennent soin de la piété, ceux-là seuls ont le pouvoir de commander aux passions de la chair, 19 persuadés que, en Dieu, ils ne meurent pas, comme ne sont pas morts nos patriarches, Abraham, Isaac et Jacob, mais qu'ils vivent pour Dieu[m]. 20 Il n'y a donc aucune contradiction dans le fait que quelques-uns paraissent dominés par leurs passions à cause de la faiblesse de leur raison ; 21 en effet, se pourrait-il qu'un homme qui vit en philosophe selon toute la règle de la philosophie, qui croit en Dieu, 22 qui sait le bonheur de supporter toute douleur pour la vertu, ne dompte pas les passions avec l'aide de la piété ? 23 Seul, en effet, l'homme sage et courageux est maître des passions.

**Martyre des sept frères**

4 MACC **8** En vérité, c’est pour cela que des adolescents devenus
philosophes, grâce à la raison pieuse, ont dominé des tourments
encore plus cruels. 2 En effet, alors que dans sa première tentative, il
avait été vaincu publiquement, n’ayant pu forcer un vieillard à
manger des aliments impurs, le tyran ordonna avec véhémence
d’amener d’autres Hébreux captifs : s’ils mangeaient des aliments
impurs, ils seraient ensuite relâchés, mais s’ils refusaient, ils seraient
torturés plus cruellement.

3 Quand le tyran eut donné cet ordre, on lui amena, avec leur mère
âgée, sept frères beaux, pudiques, de noble famille et charmants en
tout[n]. 4 Les voyant placés autour de leur mère comme dans un
chœur, il prit plaisir à leur vue et, frappé de leur belle apparence et
de leur noblesse, il leur sourit. Puis il les appela près de lui et dit[o] :
5 « O jeunes gens, je suis plein de bienveillance et j’admire chacun
de vous ; j’estime particulièrement la beauté d’un tel nombre de
frères. Aussi non seulement je vous conseille de ne pas verser dans
la même folie que ce vieil homme qui vient d’être torturé, mais je
vous exhorte à me céder et à jouir de mon amitié[p]. 6 De même que
je peux châtier ceux qui désobéissent à mes ordres, j’ai le pouvoir
de faire du bien à ceux qui m’obéissent. 7 Faites-moi donc
confiance, et vous recevrez des charges éminentes dans mes
affaires si vous renoncez à la loi ancestrale de vos institutions.
8 Adoptez la manière de vivre des Grecs, changez votre mode de
vie, profitez de votre jeunesse ! 9 Si vous me mettez en colère par
votre désobéissance, vous me forcerez à recourir à de terribles
châtiments et à faire périr chacun d’entre vous dans les tortures.
10 Ayez pitié de vous-mêmes, puisque moi votre ennemi, j’ai pitié de
votre jeunesse et de votre beauté. 11 Réfléchissez donc à ceci : si
vous me désobéissez, que gagnerez-vous sinon de mourir dans les
tortures ? »

12 Ces mots prononcés, il ordonna de placer bien en évidence les
instruments de torture, afin de les convaincre par la peur de manger
des aliments impurs. 13 Alors les gardes apportèrent des roues[q], des
instruments pour disloquer les articulations, des chevalets, des
crocs, des catapultes, des chaudrons, des poêles, des gants, des
mains de fer, des coins, des soufflets pour le feu. Reprenant la
parole, le tyran dit : 14 « Jeunes gens, tremblez : la justice que vous
vénérez sera indulgente avec vous qui aurez agi contre la Loi sous
la contrainte[r]. »

15 Mais eux, ayant entendu ces propos séduisants et vu ces
instruments terribles, non seulement n'eurent pas peur, mais ils
s'opposèrent au tyran grâce à leur philosophie ; par leur raison, ils
renversèrent sa tyrannie.

16 Cependant réfléchissons : si quelques-uns d'entre eux avaient été
timides et lâches, quels arguments auraient-ils utilisés ?
Probablement ceux-ci : 17 « Malheureux et insensés que nous
sommes ! Un roi nous invite et nous exhorte pour notre bien, et nous
n'allons pas lui obéir ? 18 Pourquoi mettre notre joie dans ces vaines
résolutions et oser une désobéissance fatale ? 19 Frères, n'allons-
nous pas craindre ces instruments de torture ? N'allons-nous pas
réfléchir aux menaces de torture et abandonner cette vaine gloire et
cette funeste vantardise ? 20 Ayons pitié de notre jeunesse, ayons
pitié de la vieillesse de notre mère ! 21 Mettons-nous bien dans
l'esprit qu'en désobéissant, nous mourrons. 22 La justice divine nous
pardonnera, nous qui craignons le roi sous la contrainte. 23 Pourquoi
nous arracher nous-mêmes à la vie si agréable et pourquoi nous
priver nous-mêmes de ce monde si doux ? 24 Ne faisons pas
violence à la nécessité et ne recherchons pas la vaine gloire au prix
de notre torture. 25 La Loi elle-même ne voudrait pas nous punir de
mort pour avoir craint les instruments de torture. 26 D'où nous vient
un tel goût de la querelle et pourquoi cette fermeté fatale nous plaît-
elle, alors qu'il est possible de vivre dans la tranquillité en obéissant

au roi ? » [27] Mais les jeunes gens, sur le point d’être torturés, ne dirent ni ne pensèrent rien de semblable.

[28] Car ils méprisaient les passions et ils étaient les dominateurs absolus des souffrances[s], [29] si bien qu’au moment même où le tyran cessait de leur conseiller de manger des aliments impurs, tous ensemble, d’une seule voix et d’une seule âme, ils dirent :

4 MACC **9** « Qu’attends-tu, ô tyran ? Nous sommes prêts à mourir
plutôt que de transgresser les commandements de nos pères[t]. 2 En
effet, nous rougirions avec raison devant nos ancêtres si, dans notre
obéissance à la Loi, nous ne prenions pas Moïse comme conseiller.
3 Tyran, conseiller de la transgression, toi qui nous hais, n’aie pas
plus pitié de nous que nous avons pitié de nous. 4 Car nous pensons
que ta pitié qui nous propose le salut par la transgression de la Loi
est plus dure à supporter que la mort elle-même. 5 Tu tentes de nous
effrayer en nous menaçant de la mort par les tortures, comme si tu
n’avais rien appris d’Eléazar, il y a un instant. 6 Si les vieillards des
Hébreux en endurant les tortures pour la cause de la piété sont
demeurés pieux, il est plus juste encore que nous mourions, nous
les jeunes, en méprisant les tortures de ta contrainte, dont a
triomphé même ce vieil homme notre maître[u]. 7 Essaye donc, tyran !
Mais si tu prends nos vies et nous fais mourir pour la cause de la
piété, ne pense pas que tu nous fais du tort en nous torturant, 8 car
nous, par notre souffrance et notre persévérance, nous obtiendrons
la récompense de la vertu et nous serons auprès de Dieu[v] pour qui
nous souffrons. 9 Mais toi, à cause de notre meurtre dont tu vas te
souiller, tu souffriras par le feu le tourment éternel mérité de la part
de la justice divine[w]. »

**Martyre du frère aîné**

10 Quand ils eurent prononcé ces paroles, le tyran non seulement
s’irrita de leur désobéissance, mais devint même plus furieux en
raison de leur ingratitude. 11 A son ordre les gardes amenèrent l’aîné
des frères et, après avoir déchiré sa tunique, ils lui lièrent les mains
et les bras des deux côtés avec des lanières. 12 Après l’avoir frappé
avec des fouets jusqu’à ce qu’ils soient fatigués, n’obtenant rien de
lui, ils le jetèrent sur la roue. 13 Etendu sur elle, le noble jeune
homme fut désarticulé.

14 Alors que tous ses membres se brisaient, il accusait : 15 « Impur
tyran, ennemi de la justice céleste, cœur inhumain, ce n'est pas un
meurtrier que tu tortures de la sorte ni un impie, mais un défenseur
de la Loi divine. » 16 Les gardes lui disaient : « Consens à manger
afin de te délivrer des tortures. » 17 Il leur dit : « Votre roue n'est pas
assez forte, ô impurs serviteurs, pour étouffer ma raison. Coupez
mes membres, brûlez mes chairs, tordez mes jointures : 18 à travers
toutes ces tortures, je vous montrerai que seuls les enfants des
Hébreux sont invincibles dans la défense de la vertu. » 19 Pendant
qu'il disait ces mots, ils placèrent au-dessous de lui un feu qu'ils
attisaient en tendant la roue encore plus fort. 20 La roue était toute
souillée de sang, le tas de charbons brûlants s'éteignait sous une
pluie de sang, et les chairs se répandaient autour des essieux de la
machine. 21 Tandis que la charpente des os se consumait déjà, le
magnanime jeune homme, vrai fils d'Abraham, ne poussa pas un
cri ; 22 mais, comme si dans le feu il était transformé en un être
incorruptible[x], il supporta noblement les souffrances. 23 « Imitez-moi,
mes frères, disait-il ; n'abandonnez pas ma lutte, n'abjurez pas notre
fraternité dans le courage, 24 combattez le saint et noble combat
pour la cause de la piété. C'est par elle que la juste providence qui a
protégé nos pères deviendra bienveillante à l'égard de notre peuple
et punira le tyran maudit[y]. » 25 En prononçant ces mots, le saint
jeune homme rendit l'âme.

### Martyre du second frère

26 Tous furent émerveillés par sa fermeté d'âme ; les gardes
amenèrent ensuite le second en âge, et ayant ajusté leurs gants de
fer aux ongles pointus, ils le lièrent à l'instrument de torture et à la
catapulte. 27 Avant de le torturer, ils lui demandèrent s'il voulait
manger, mais ils entendirent sa noble résolution. 28 Avec leurs mains
de fer, tels des tigres sauvages, ils arrachèrent toute la chair depuis
les tendons de la nuque jusqu'au menton et toute la peau de la tête[z].
Lui, supportant cette souffrance avec courage, disait : 29 « Combien
est douce chaque forme de mort pour la cause de notre ancestrale

piété ! » Au tyran il dit : [30] « Ne crois-tu pas, ô le plus cruel des tyrans, que tu es torturé plus que moi en voyant ton arrogante raison de tyran vaincue par notre endurance pour la cause de la piété ? [31] Car moi, avec les plaisirs que m'apporte la vertu, j'allège ma douleur, [32] mais toi, tu es torturé dans les menaces de ton impiété, et tu n'échapperas pas, impur tyran, aux jugements de la colère divine. »

### Martyre du troisième frère

4 MACC **10** Quand le deuxième frère eut supporté avec courage
cette mort glorieuse, le troisième fut amené, exhorté de plusieurs
manières par un grand nombre de gens pour qu'il se sauve en
goûtant la nourriture. 2 Mais il cria : « Ignorez-vous que c'est le
même père qui nous a engendrés, moi et ceux qui sont morts, que
c'est la même mère qui nous a enfantés et que c'est dans les
mêmes doctrines que j'ai été élevé ? 3 Je ne renie pas la noble
parenté de mes frères. 4 C'est pourquoi, si vous avez quelque
instrument de torture, appliquez-le à mon corps, mais, à mon âme,
même si vous le vouliez, vous ne pourrez toucher[a]. » 5 Très irrités
par son audace virile, avec des instruments à disloquer ils lui
désarticulèrent les mains et les pieds et, soulevant avec un levier, ils
lui déboîtèrent les membres, 6 ils lui brisèrent les doigts, les bras, les
jambes, les coudes. 7 Ne parvenant en aucune manière à l'étouffer,
abandonnant les instruments, avec les pointes des doigts ils le
scalpèrent à la manière des Scythes[b]. 8 Ils l'amenèrent aussitôt sur
la roue, et, ses vertèbres disloquées sur elle, il vit ses chairs en
lambeaux et les gouttes de sang coulant de ses entrailles. 9 Sur le
point de mourir, il dit : 10 « Nous, ô très impur tyran, nous souffrons
ceci pour une discipline et pour une vertu de Dieu. 11 Mais toi, pour
ton impiété et le meurtre dont tu te souilles, tu subiras des tortures
sans fin[c]. »

### Martyre du quatrième frère

12 Celui-ci mourut d'une manière digne de ses frères. Puis ils
amenèrent le quatrième et lui dirent : 13 « Ne verse pas, toi aussi,
dans la même folie que tes frères, mais obéissant au roi, sauve-toi. »
14 Il leur répondit : « Non ! Vous n'avez pas contre moi de feu assez
brûlant pour faire de moi un lâche. 15 Par la mort bienheureuse de
mes frères, par la perte éternelle du tyran, par la vie glorieuse des

hommes pieux, je ne renierai pas notre noble fraternité. [16] Tyran,
imagine des tortures afin que par celles-ci tu apprennes que je suis
le frère de ceux que tu as déjà torturés. » [17] Entendant ces mots,
Antiochus, l'assoiffé de sang, le meurtrier, le plus grand des
scélérats, ordonna de lui couper la langue. [18] Il lui dit : « Même si tu
me prives de l'organe de la parole, Dieu entend aussi ceux qui se
taisent. [19] Vois, ma langue est sortie. Coupe, car tu ne couperas pas
pour cela la langue à notre raison[d]. [20] C'est avec joie que pour Dieu
nous souffrons d'être amputés des membres du corps. [21] Mais toi,
bientôt, Dieu te punira, car tu coupes une langue qui chantait les
hymnes divins. »

**Martyre du cinquième frère**

4 MACC **11** Celui-ci aussi mourut, cruellement éprouvé par les tortures ; le cinquième frère alors se précipita, en disant : 2 « Je ne veux pas, tyran, me soustraire à la torture pour la cause de la vertu, 3 mais c'est de moi-même que je me présente pour qu'après m'avoir tué, moi aussi, tu sois redevable à la justice céleste du châtiment pour tant de crimes. 4 O ennemi de la vertu et ennemi des hommes, qu'avons-nous fait pour que tu nous maltraites de cette manière ? 5 Est-ce parce que nous honorons le Créateur de tout et que nous vivons selon sa vertueuse Loi ? 6 Mais cela est digne d'honneurs, et non de tortures, 7 si tu comprenais les sentiments humains et si tu avais l'espoir d'un salut avec Dieu. 8 Mais, étranger à Dieu, tu fais la guerre à ceux qui honorent Dieu. » 9 Pendant qu'il prononçait ces mots, les gardes le lièrent et le traînèrent vers la catapulte. 10 Là, ils le lièrent aux genoux, qu'ils placèrent dans des entraves de fer, ils lui courbèrent les reins sur le coin de la roue, autour duquel, tout entier étendu et incliné en arrière comme un scorpion, il fut démembré. 11 Dans cette position, le souffle court et le corps étouffant, il disait : 12 « Elles sont belles, mais contre ta volonté, ô tyran, sont les faveurs dont tu nous gratifies, puisque tu nous offres l'occasion de prouver par les plus nobles douleurs notre fidélité à la Loi. »

**Martyre du sixième frère**

13 Celui-ci mort, le sixième frère fut amené ; c'était un adolescent. Le tyran lui demanda s'il voulait manger et être libéré, mais il dit : 14 « Moi, je suis par l'âge plus jeune que mes frères, mais par la réflexion je suis de leur âge. 15 Car, nés et élevés dans le même idéal, pour ce même idéal nous devons mourir semblablement. 16 Aussi s'il te semble bon de torturer ceux qui ne mangent pas d'aliments impurs, torture ! » 17 Quand il eut dit ces mots, ils le conduisirent vers la roue 18 sur laquelle il fut étendu avec soin et, les

vertèbres disloquées, il était brûlé à petit feu. [19] Puis ils lui appliquèrent sur le dos des broches pointues rougies au feu, lui transpercèrent les flancs et lui brûlèrent les entrailles. [20] Mais lui, au milieu des tortures, disait : « C'est un saint combat auquel tous mes frères et moi avons été appelés pour la cause de la piété, et nous n'avons pas été vaincus par cet exercice douloureux. [21] Car elle est invincible, ô tyran, la science de la piété. [22] Armé de la vertu parfaite, je mourrai, moi aussi, comme mes frères, [23] et je lancerai, moi aussi, un puissant vengeur contre toi, inventeur de tortures, ennemi de ceux qui sont véritablement pieux. [24] Nous, six jeunes gens, nous avons renversé ta tyrannie. [25] Car le fait que tu n'as pu changer notre raison ni nous contraindre à manger des aliments impurs, n'est-ce pas ton renversement ? [26] Ton feu est froid pour nous, les catapultes sont indolores, et ta violence est impuissante. [27] Des gardes nous ont protégés, non ceux d'un tyran, mais ceux de la Loi divine. C'est pourquoi notre raison demeure invincible. »

**Martyre du septième frère**

4 MACC **12** Lorsque celui-ci mourut dans la félicité, jeté dans un
chaudron, le septième frère, le plus jeune de tous, se présenta[e] 2 et
le tyran eut pitié, bien qu'il eût été durement insulté par ses frères.
En le voyant déjà enveloppé de liens, il le fit venir plus près de lui et
tenta de le persuader en disant : 3 « De la folie de tes frères tu vois
le résultat : pour leur désobéissance ils sont morts dans les tortures.
4 Et toi, si tu n'obéissais pas, malheureux, torturé, tu mourrais d'une
mort précoce ; 5 mais, si tu obéis, tu seras un ami[f] et tu dirigeras les
affaires du royaume. » 6 En donnant ces conseils, il manda la mère
de l'enfant, dans l'idée que, privée de tant de fils, elle aurait pitié
d'elle-même et inciterait celui qui lui restait à l'obéissance salvatrice.

7 Mais après que sa mère l'eut exhorté en langue hébraïque comme
nous le dirons un peu plus loin[g], il dit : 8 « Déliez-moi, je veux parler
au roi et à tous ses amis qui sont avec lui. » 9 Fort réjouis de cette
promesse de l'enfant, ils le délièrent immédiatement. 10 Alors
courant vers la chaudière la plus proche, il dit : 11 « Tyran sacrilège,
et de tous les méchants le plus impie, tu n'as pas eu honte, toi qui as
reçu de Dieu les richesses et la royauté, de tuer ses serviteurs et de
torturer ceux qui pratiquent la piété ; 12 à cause de cela la justice te
réservera pour un feu plus intense et éternel, et pour des tortures qui
ne te lâcheront pas durant toute l'éternité. 13 Tu n'as pas eu honte,
toi qui es un homme, ô la plus féroce des bêtes sauvages, de couper
la langue de ceux qui sont sensibles à la souffrance comme toi et
nés des mêmes éléments et de les avoir maltraités en les torturant
de cette manière. 14 Mais eux, en mourant noblement, ils ont mené à
la perfection la piété envers Dieu. Toi, en revanche, tu pleureras
amèrement pour avoir mis à mort sans raison les champions de la
vertu. » 15 Puis, sur le point de mourir, il ajouta : 16 « Je ne déserte
pas la vaillance de mes frères. 17 J'invoque le Dieu de mes pères
pour qu'il soit propice à notre peuple[h]. 18 Mais toi, il te châtiera dans

cette vie présente et après ta mort. » [19] Cette imprécation prononcée, il se jeta dans la chaudière et rendit l’âme.

**Eloge des sept martyrs**

4 MACC **13** Si les sept frères ont méprisé les douleurs jusqu'à la
mort, on reconnaît donc universellement que la raison pieuse est
souveraine des passions[i]. 2 Si, en effet, asservis aux passions, ils
avaient mangé des aliments impurs, nous dirions qu'ils auraient été
vaincus par elles. 3 Or précisément il n'en fut pas ainsi : au contraire,
grâce à la raison louable auprès de Dieu, ils l'emportèrent sur les
passions. 4 Et il n'est pas possible de méconnaître le pouvoir de leur
réflexion, car ils ont dominé les passions et les douleurs. 5 Comment
donc est-ce possible de ne pas reconnaître le pouvoir de la raison
sur les passions chez eux qui n'ont pas reculé devant les
souffrances causées par le feu ? 6 En effet, de même que les tours
avancées des ports brisent la fureur de vagues et procurent aux
navigateurs un refuge tranquille, 7 ainsi la raison de ces jeunes
gens, semblable à sept tours, a fortifié le port de la piété et vaincu la
démesure des passions.

8 Formant un saint chœur de la piété, ils s'encourageaient les uns
les autres en disant : 9 « Frères, mourons fraternellement pour la
Loi ! Imitons les trois jeunes gens d'Assyrie qui ont méprisé une
semblable fournaise[j]. 10 Ne soyons pas des lâches pour donner la
preuve de notre piété ! » 11 L'un disait : « Sois courageux, frère » et
l'autre : « Supporte noblement ». 12 Et un autre se remémorant
disait : « Souvenez-vous d'où vous venez, ou de la main de quel
père Isaac supporta d'être immolé pour la piété[k]. » 13 Tous
ensemble et chacun se regardant, radieux et pleins de courage,
disaient : « Consacrons-nous à Dieu de tout notre cœur, à lui qui
nous a donné la vie, et servons-nous de notre corps pour la défense
de la Loi. 14 Ne craignons pas celui qui paraît donner la mort[l]. 15 Car
grands sont le combat de l'âme et le danger pour ceux qui
transgressent le commandement de Dieu d'être dans un tourment
éternel. 16 Armons-nous donc de la maîtrise des passions que nous

donne la raison divine. 17 Morts, nous serons accueillis par
Abraham, Isaac et Jacob et tous les pères nous loueront[m]. » 18 Et, à
chacun des frères qui était emmené, ceux qui restaient disaient :
« Ne nous déshonore pas, frère, et ne fais pas mentir nos frères
morts avant nous. »

19 Vous n'ignorez pas la force de l'amour fraternel que la divine et
toute-sage providence[n] a partagé par le moyen des pères entre ceux
qu'ils engendrent, et qu'elle a planté dans le sein maternel. 20 Là, les
frères habitent durant un temps égal, façonnés dans ce même
temps, croissant du même sang et conduits à maturité par le même
principe de vie. 21 Puis, ils sont enfantés après le même temps,
allaités aux mêmes sources ; de ces liens se nourrissent les âmes
fraternelles. 22 Ils grandissent chaque jour nourris à la même table,
soumis aux mêmes habitudes quotidiennes, recevant la même
éducation et s'exerçant dans la Loi de Dieu. 23 Ainsi donc si l'amour
fraternel est fort, les sept frères avaient les uns pour les autres un
amour plus fort. 24 Car, instruits dans la même Loi, s'exerçant aux
mêmes vertus, élevés ensemble dans une vie juste, ils s'aimaient
encore davantage. 25 Le zèle égal pour la vertu parfaite fortifiait leur
affection mutuelle et leur concorde, 26 car avec la piété, leur amour
fraternel était rendu plus ardent. 27 Mais cependant, bien que la
force de leur amour fraternel ait été augmentée par la nature, la vie
commune et la pratique de la vertu, ceux qui restaient supportaient,
à cause de la piété, de voir leurs frères maltraités, torturés jusqu'à la
mort.

4 MACC **14** Bien plus, ils les poussaient à subir la torture en sorte que non seulement ils méprisaient les souffrances mais aussi qu'ils dominaient les passions de l'amour fraternel.

2 O raison plus royale que les rois, plus libre que les hommes libres !
3 O saint et harmonieux accord des sept frères pour la piété[o] !
4 Aucun de ces sept jeunes gens ne manqua de courage, aucun n'hésita devant la mort, 5 mais tous, comme s'ils couraient sur la route de l'immortalité, se hâtèrent vers la mort à travers les tortures.
6 En effet, de même que les mains et les pieds se meuvent en accord avec les directives de l'âme, de même ces saints jeunes gens comme mus par l'âme immortelle de la piété furent unanimes afin de mourir pour celle-ci. 7 O saint chiffre sept, celui des frères harmonieusement unis ! En effet, comme les sept jours de la création du monde tournent en chœur autour de la piété, 8 de même ces jeunes gens tournaient comme en chœur autour du chiffre sept, abolissant la peur des tortures. 9 Maintenant nous tremblons en entendant l'épreuve de ces jeunes gens[p] ; mais eux, non seulement ils voyaient, non seulement ils entendaient à l'instant même le discours des menaces, mais en plus, ils souffraient et ce qu'ils enduraient avec courage c'étaient les atroces douleurs du feu.
10 N'est-il rien de plus douloureux ? La puissance du feu, vive et prompte, dissout rapidement les corps.

### Martyre et éloge de la mère

11 Cependant, ne considérez pas comme une chose extraordinaire que, chez ces hommes, la raison l'ait emporté sur les tortures, puisque l'esprit d'une femme a aussi méprisé les souffrances les plus variées. 12 La mère des sept jeunes gens, en effet, a supporté les tortures infligées à chacun de ses enfants. 13 Observez les nombreux replis de l'amour maternel pour ses enfants, qui ramène tout à l'amour des entrailles. 14 Même les animaux dépourvus de

raison ont le même amour et la même tendresse que les hommes pour ceux qui sont nés d'eux. [15] Parmi les oiseaux, ceux qui sont apprivoisés protègent leurs petits en faisant leurs nids sous le toit des maisons. [16] Les autres qui font leurs nids au sommet des montagnes, dans les escarpements abrupts des précipices, dans les trous et sur les cimes des arbres, se reproduisent et écartent l'assaillant. [17] Mais, s'ils ne peuvent l'écarter, ils volent autour de leurs petits, souffrant dans leur tendresse, les appelant dans leur langage, et, autant qu'il est possible, portent secours à leurs petits. [18] Mais pourquoi faut-il prouver l'amour des animaux privés de raison pour leurs petits, [19] puisque les abeilles à l'époque du miel repoussent les assaillants et frappent de leur dard comme d'un glaive les assaillants de leurs petits et les défendent jusqu'à la mort. [20] Mais l'amour pour ses enfants n'a pas ébranlé la mère de ces jeunes gens ; elle avait une âme semblable à celle d'Abraham[q].

4 MACC **15** O raison, tyran maître des passions de l’amour d’une mère pour ses enfants, ô piété plus chère à la mère que ses propres enfants ! 2 Une mère, forcée de choisir entre la piété et le salut temporaire de ses sept fils selon la promesse du tyran, 3 préféra la piété qui sauve pour la vie éternelle selon la promesse de Dieu. 4 De quelle manière puis-je exprimer l’amour passionné des parents pour leurs enfants ? Sur la tendre nature de l’enfant nous imprimons merveilleusement la ressemblance de notre âme et de notre corps, surtout les mères qui, en raison de leur souffrance, sont unies plus intimement que les pères avec les êtres qu’elles ont enfantés. 5 En effet, plus les mères ont l’âme faible et sont prolifiques, plus elles aiment fortement leurs enfants. 6 Mais, de toutes les mères, la mère des sept fils était la plus aimante, elle dont sept grossesses avaient enraciné la tendresse pour eux. 7 En raison des nombreuses douleurs de l’enfantement pour chacun d’eux, elle avait nécessairement de la compassion pour ses enfants, 8 mais en raison de sa crainte de Dieu, elle méprisa leur salut temporaire. 9 Mais bien plus, en raison de la vertu parfaite de ses fils et de leur obéissance à la Loi, elle avait pour eux une tendresse encore plus grande, 10 car ils étaient justes, tempérants, courageux, magnanimes, liés par l’amour fraternel et aimant leur mère au point de lui obéir en gardant les préceptes de la Loi jusqu’à la mort.

11 Mais cependant, si nombreux que fussent les motifs de l’amour maternel portant cette mère à la tendresse, pour aucun d’entre eux les tortures les plus variées ne purent changer sa raison. 12 Mais au contraire, la mère exhortait ses enfants séparément et tous ensemble à la mort pour la cause de la piété. 13 O sainte nature, amour des parents, tendresse filiale, soins de l’éducation et indomptable passion maternelle ! 14 Un par un, cette mère voit ses fils torturés et brûlés, mais elle ne change pas à cause de la piété. 15 Elle voit les chairs de ses enfants consumées par le feu, les doigts

des pieds et des mains palpiter sur le sol et les chairs de leur tête jusqu'au menton exposées comme des masques.

16 O mère éprouvée maintenant par des douleurs plus cruelles que les douleurs de leur enfantement ! 17 O femme, toi qui, seule, as mis au monde la piété parfaite ! 18 L'aîné ne t'a pas changée quand il expira, ni le second quand, dans les tortures, il regardait vers toi avec pitié, ni le troisième quand il rendit l'âme. 19 Quand tu observais les yeux de chacun regardant avec audace[s] dans les tortures leur propre supplice, quand tu voyais leurs narines annonçant les signes de la mort, tu n'as pas pleuré. 20 Sous tes yeux on brûlait les chairs de tes enfants et encore les chairs de tes enfants, on coupait des mains et des mains, on abattait tête sur tête, on faisait tomber cadavres sur cadavres ; voyant la foule sur le lieu des tortures de tes enfants, tu n'as pas versé de larmes.

21 Ni les mélodies des sirènes, ni le chant des cygnes n'attirent autant ceux qui les écoutent avec plaisir que la voix de ces enfants appelant leur mère au milieu des tortures. 22 Par quelles nombreuses et grandes tortures fut torturée la mère des fils torturés sur la roue et par le feu ! 23 Mais la raison pieuse, au milieu de ses passions, excita virilement ses entrailles à mépriser un amour maternel temporaire. 24 Bien qu'elle vît la destruction de ses sept fils et la sophistication d'instruments de torture variés, la vénérable mère n'en tint aucun compte à cause de sa foi en Dieu. 25 En effet, comme devant un tribunal, elle voyait en son âme des conseillers terribles, la nature, la parenté, l'amour maternel et les instruments qui torturaient ses fils ; 26 mère, elle possédait deux cailloux, l'un pour la mort de ses enfants, l'autre pour leur salut. 27 Elle ne fit pas le choix d'un salut qui aurait sauvé ses sept fils pour seulement peu de temps, 28 mais elle, en tant que fille du pieux Abraham, se souvint de sa constance[t]. 29 O mère de la nation, vengeresse de la Loi, protectrice de la piété, victorieuse de la lutte dans tes entrailles ! 30 O plus noble que les mâles par ta force, plus virile que les

hommes par ton endurance ! [31] Comme l’arche de Noé, qui portait le monde pendant un déluge universel, endura avec force les vagues[u], [32] ainsi toi, la gardienne de la Loi, complètement submergée dans le déluge des passions et dans des vents violents – les tortures de tes fils –, en te comportant noblement, tu as supporté les tempêtes pour la cause de la piété.

4 MACC **16** Si donc une femme et, de plus, âgée, mère de sept enfants, a enduré en les voyant les tortures de ses fils jusqu'à la mort, nous devons convenir que la raison pieuse est dominatrice des passions[v]. 2 J'ai donc déjà démontré que non seulement les hommes avaient dominé les passions, mais aussi qu'une femme avait méprisé les tortures les plus atroces.

3 Moins féroces étaient les lions autour de Daniel, moins violent le feu de la fournaise brûlant Misaël que la nature de l'amour maternel qui enflammait cette femme voyant ses sept fils torturés de différentes manières. 4 Mais, grâce à la raison pieuse, cette mère éteignit les passions si nombreuses et si grandes.

5 Réfléchissez, en effet, à ceci : si cette femme avait été lâche, bien qu'étant mère, elle aurait pleuré sur eux et peut-être aurait-elle parlé ainsi : 6 « O infortunée que je suis et maintes fois malheureuse, j'ai mis au monde sept fils et je ne suis la mère d'aucun. 7 O vaines ces sept grossesses, inutiles ces gestations de dix mois[x], stériles les premiers soins et malheureux mes allaitements ! 8 C'est en vain que pour vous, mes enfants, j'ai enduré les nombreuses douleurs de l'enfantement, et les soucis de l'éducation bien plus pénibles ! 9 O mes fils, les uns célibataires, les autres mariés mais inutilement ! Je ne verrai pas vos enfants et je ne connaîtrai pas le bonheur d'être appelée grand-mère. 10 Mère de nombreux et beaux enfants, je suis une pauvre femme, veuve, seule et je me lamente. 11 Et quand je mourrai, je n'aurai aucun de mes fils pour m'ensevelir ! »

12 Mais la sainte et pieuse mère ne pleura sur aucun de ses fils en se lamentant ainsi, ne détourna aucun d'eux de la mort et ne fut pas affligée quand ils moururent. 13 Au contraire, comme si son intelligence était d'acier et comme si elle enfantait à nouveau l'ensemble de ses fils pour l'immortalité, elle les exhortait plutôt, les suppliant de mourir pour la piété. 14 O mère, soldat de Dieu pour la

cause de la piété, femme et âgée, tu as vaincu par ta force d'âme le tyran ; par tes actes et par tes paroles tu t'es révélée plus forte qu'un homme. 15 En effet, quand tu fus enlevée avec tes enfants, debout, voyant Eléazar torturé, tu disais en langue hébraïque à tes enfants[y] : 16 « O enfants, noble est le combat auquel vous êtes appelés pour donner témoignage en faveur de notre nation, combattez avec ardeur pour la Loi de nos pères. 17 Il serait, en effet, honteux que ce vieillard ait enduré ces souffrances pour la cause de la piété, et que vous, jeunes gens, vous soyez effrayés devant les tortures[z].
18 Souvenez-vous que c'est grâce à Dieu que vous avez reçu une part en ce monde et que vous avez joui de la vie. 19 C'est pourquoi vous devez tout supporter pour Dieu. 20 C'est pour lui aussi que notre père Abraham se hâta d'immoler Isaac, son fils, père de notre nation, qui, en voyant la main de son père armée du glaive s'abattre sur lui, ne fut pas effrayé. 21 Et Daniel le juste fut jeté aux lions, et Ananias, Azarias et Misaël furent précipités dans la fournaise de feu : ils endurèrent cela pour Dieu[a]. 22 Vous aussi qui avez la même foi en Dieu, ne soyez pas consternés, 23 car il serait déraisonnable, connaissant la piété, de ne pas résister aux douleurs. »

24 C'est par ces paroles que la mère des sept fils exhortait chacun d'eux et les persuadait de mourir plutôt que de transgresser le commandement de Dieu. 25 Mais, de plus, ils savaient fort bien que ceux qui meurent pour Dieu, vivent avec lui, comme Abraham, Isaac et Jacob et tous les patriarches[b].

4 MACC **17** Quelques-uns des gardes ont aussi déclaré qu’au moment où ils la saisirent pour être mise à mort, elle se jeta dans le bûcher pour qu’on ne touchât pas à son corps[c].

2 O mère, avec tes sept fils, tu as détruit la violence du tyran, annulé ses mauvais desseins et montré la noblesse de la foi ! 3 Comme un toit qui repose sur les colonnes de tes fils, tu as noblement supporté sans faillir l’ébranlement des tortures. 4 Courage donc, ô mère à l’âme sainte, toi qui en Dieu possèdes l’espérance ferme de ton endurance. 5 Tu as illuminé la voie de tes sept fils semblables à des astres, tu te tiens devant Dieu honorée pour ta piété et tu es solidement établie avec eux dans les cieux. 6 Car tes fils sont la descendance d’Abraham, le père.

# *CONCLUSION*

## L’importance du martyre

7 S’il nous était possible de peindre l’histoire de ta piété, qui pourrait
la contempler sans frémir et voir la mère de sept enfants endurant
les tortures les plus variées jusqu’à la mort pour la piété ? 8 C’est
pourquoi il serait convenable aussi d’inscrire sur la tombe elle-même
les mots suivants comme mémorial pour ceux de notre peuple[d] :

9 Ici gisent
un vieillard qui était prêtre,
une vieille femme
et ses sept enfants
victimes de la violence d’un tyran résolu à détruire
les institutions des Hébreux.
10 Eux aussi, ils ont vengé le peuple en regardant vers Dieu
et en endurant les tortures jusqu’à la mort.
11 Vraiment c’était un combat divin qu’ils ont livré.

12 En effet, la vertu présidait le combat les mettant à l’épreuve par
l’endurance ; le prix de leur victoire fut la longue vie
d’incorruptibilité[e]. 13 Eléazar combattit le premier ; puis la mère des
sept fils entra dans la lutte, et les frères aussi combattirent. 14 Le
tyran était l’adversaire ; le monde et l’humanité étaient les
spectateurs. 15 La piété remporta la victoire et couronna ses
athlètes. 16 Qui n’admirerait ces athlètes de la Loi divine ? Qui ne
serait saisi d’étonnement ?

17 Le tyran lui-même et tout son conseil s’étonnaient de l’endurance,
18 grâce à laquelle ils se tiennent maintenant près du trône divin et
vivent la bienheureuse éternité. 19 Moïse dit, en effet : « Tous les
saints sont sous tes mains[g]. »

20 Ceux-ci donc, sanctifiés avec l'aide de Dieu, sont honorés non
seulement par cette récompense, mais encore parce que, grâce à
eux, les ennemis ne l'ont pas emporté sur notre peuple ; 21 le tyran a
été châtié, la patrie a été purifiée, leur vie servant de rançon pour le
péché de notre peuple. 22 Par le sang de ces hommes pleins de
piété et par le sacrifice expiatoire de leur mort, la providence divine a
sauvé Israël des maux qui l'avaient frappé[h].

23 En effet, le tyran Antiochus qui avait remarqué le courage de leur
vertu et de leur patience dans les tortures, proclama solennellement
comme exemple leur patience à ses soldats, 24 et ainsi il les rendit
nobles et courageux dans la guerre d'infanterie et dans la guerre de
siège, et il fut vainqueur de tous ses ennemis en les pillant.

**La foi des martyrs est celle de leurs pères**

4 MACC **18** O fils d'Israël, descendants de la semence d'Abraham,
obéissez à la Loi et soyez pieux en tout, 2 sachant que la raison
pieuse est souveraine des passions [i] et non seulement des douleurs
intérieures mais aussi de celles qui sont extérieures.

3 C'est pourquoi, ayant offert leur corps aux douleurs à cause de la
piété, non seulement ils furent admirés par les hommes, mais jugés
dignes d'une part divine.

4 C'est grâce à eux que le peuple vit en paix ; ils ont restauré
l'observance de la Loi dans le pays et ils ont repoussé le siège des
ennemis. 5 Le tyran Antiochus a été puni sur cette terre et, mort, il
est toujours châtié ; en effet comme il ne put absolument pas forcer
les gens de Jérusalem à suivre des coutumes étrangères et à
s'écarter des coutumes de leurs pères, il dut alors s'éloigner de
Jérusalem et il fit campagne contre les Perses.

**Discours de la mère à ses enfants**

6 La mère des sept fils disait encore ces paroles justes à ses
enfants : 7 « J'étais une chaste jeune fille et je n'ai pas franchi le
seuil de la maison paternelle, mais je gardais la côte édifiée[j].
8 Aucun corrupteur du désert, aucune souillure ne m'a corrompue
dans la plaine[k], le serpent trompeur n'a pas souillé de sa souillure la
sainteté de ma virginité. 9 Durant tout le temps de ma maturité je
demeurai avec mon mari. Quand ceux-ci devinrent grands, leur père
mourut ; heureux fut-il, car ayant vécu durant la présence des
enfants, il n'a pas souffert au temps de leur perte. 10 C'est lui qui
vous apprenait, quand il était encore avec vous, la Loi et les
Prophètes. 11 Il vous lisait le meurtre d'Abel par Caïn et l'offrande en
holocauste d'Isaac et Joseph en prison[l]. 12 Il vous parlait du zèle de
Pinhas, il vous apprenait Ananias, Azarias et Misaël dans la

fournaise[m]. 13 Il glorifiait aussi Daniel dans la fosse aux lions[n], et il le proclamait bienheureux. 14 Il vous rappelait aussi l'écriture d'Esaïe qui dit : "Même si tu passes par le feu, la flamme ne te brûlera pas[o]." 15 Il vous chantait le psaume de David qui dit : "Nombreuses sont les tribulations des justes[p]." 16 Il vous citait le proverbe de Salomon qui dit : "L'arbre de vie est pour ceux qui font sa volonté[q]." 17 Il vous faisait connaître Ezéchiel qui dit : "Ces os desséchés revivront-ils[r] ?" 18 Et, en effet, il n'oubliait pas de transmettre le cantique de Moïse qui enseigne ceci : 19 "C'est moi qui ferai mourir et qui ferai vivre. Ceci est votre vie et la longueur de vos jours[s]." »

20 Jour amer et pourtant sans amertume ! Le cruel tyran des Grecs, éteignant le feu avec le feu, dans ses chaudières cruelles et dans sa violente fureur, conduisait vers la catapulte et de nouvelles tortures les sept fils de cette descendante d'Abraham[t] : 21 il leur creva les prunelles des yeux, leur coupa la langue et les fit mourir dans les tortures les plus variées. 22 Pour ces crimes, la justice divine a poursuivi et poursuivra le tyran maudit. 23 Mais les fils d'Abraham avec leur mère victorieuse sont maintenant rassemblés dans le chœur des pères ayant reçu de Dieu des âmes pures et immortelles. 24 A lui soit la gloire dans les siècles des siècles. Amen[u].

# PRIÈRE DE MANASSÉ

INTRODUCTION | 1

Glossaire

Liste des livres

# Prière de Manassé

# *INTRODUCTION*

## Histoire du texte

Depuis le III$^{e}$ siècle apr. J.C. au moins, la tradition chrétienne connaît un texte absent de la Bible hébraïque et attribué au roi Manassé. Sans pouvoir la dater avec précision, on suppose que la *Prière de Manassé* (*Mn*) a pu être composée entre le II$^{e}$ siècle av. J.C. et le I$^{er}$ siècle apr. J.C., plus exactement avant la destruction de Jérusalem en l'an 70.

Le texte grec se présente selon trois traditions textuelles : celle des *Constitutions Apostoliques* (fin du IV$^{e}$ siècle), celle du manuscrit *Alexandrinus* (V$^{e}$ siècle apr. J.C.), et celle, plus tardive, du *Livre des Heures* byzantin. Nous traduisons ici le texte établi par l'édition critique de la Septante de Rahlfs (1935).

La version ici donnée n'est pas la seule qui existe ni vraisemblablement la plus ancienne. On a retrouvé à Qumrân une prière attribuée à Manassé dans une série de cantiques. Néanmoins, le texte est assez différent et donc indépendant de notre prière. Par ailleurs, on a également découvert une version en hébreu de cette prière grecque dans les fragments de la Guenizah du Caire (X$^{e}$ siècle). Ces différentes compositions témoignent de l'impact de la conversion du roi Manassé, telle qu'elle est rapportée dans 2 Ch, aussi bien dans les milieux juifs que chrétiens.

## Lien avec le deuxième livre des Chroniques

La *Prière de Manassé* est un texte poétique qui développe le récit concernant le roi Manassé en 2 Ch 33. En effet, selon 2 Ch 33.12-13, Manassé a prié Dieu pendant sa captivité à Babylone, mais la prière n'est pas rapportée. De plus, la notice relative à Manassé

s’achève sur un renvoi aux *Actes de rois d’Israël* et aux *Actes de Hozaï*, textes aujourd’hui inconnus, pour y lire « la prière à son Dieu » (2 Ch 33.18-19).

Le règne de Manassé (687-642 av. J.C.) est relaté différemment dans 2 R et 2 Ch. Selon 2 R 21.1-18, Manassé, fils d’Ezékias, est la figure absolue du roi impie, idolâtre et criminel jusqu’à sa mort. 2 Ch 33 nous donne une vision radicalement différente du personnage : son long règne de 45 ans est scindé en deux périodes que tout oppose. La première correspond au récit de 2 R ; elle s’achève avec le châtiment du roi impie : vaincu, il est emmené en captivité à Babylone. Du fond de son cachot, il se tourne vers Dieu. Commence alors la seconde période de son règne où, revenu à Jérusalem, il restaure le temple et rétablit le culte du Dieu d’Israël.

## Composition du texte

Ce poème de 15 versets apparaît comme un psaume pénitentiel. Il est structuré par deux thèmes majeurs : la miséricorde infinie de Dieu et l’assurance qu’un repentir sincère est suivi d’effets. Il est construit en quatre temps :

1-4 : Prière au Dieu créateur

5-8 : Reconnaissance de la colère de Dieu contre les pécheurs mais aussi de sa miséricorde incommensurable

9-13e : Confession, supplication et demande de pardon

13f-15 : Affirmation de la confiance en Dieu et doxologie

## Une diffusion ancienne et ininterrompue

En dehors de la traduction en hébreu attestée par le fragment de la Guenizah du Caire, la diffusion de la *Prière de Manassé* tant en Orient qu’en Occident est essentiellement chrétienne et semble être liée en premier lieu à son usage liturgique.

L'usage liturgique semble remonter au début du III^e^ siècle apr. J.C. En témoigne un texte syriaque. Au V^e^ siècle, cette prière fait sans doute partie de la liturgie de Jérusalem, et on la trouve dans les odes des matines à Byzance, d'où elle serait passée aux grandes complies. Elle figure aussi dans le psautier mozarabe. Dans un répons de l'ancienne liturgie romaine, elle est entrelacée à un verset du Psaume 51. Jusqu'au début du XX^e^ siècle, elle est placée en appendice dans la Vulgate, après le Nouveau Testament, avec *3* et *4 Esdras*, qui n'ont pas été admis dans le canon catholique.

On la lit dans les anciennes éditions protestantes de la Bible : la Bible de Luther (1534, où elle est le seul livre apocryphe qui n'a pas de prologue propre), la Bible de Genève (1546 ; à la fin de 2 Ch 33), la *King James Version* (1611 ; parmi les autres apocryphes). Elle est présente dans certaines autres éditions jusqu'au début du XIX^e^ siècle.

**Intérêt théologique : repentir et conversion**

La force de cette prière vient du double mouvement qui associe la conversion du pécheur au « repentir » de Dieu. Le thème n'est pas nouveau : souvent Dieu, supplié par un prophète, renonce à punir Israël (Ex 32.14 ; Am 7.3,6). L'audace vient ici de la reprise du même mot dans deux versets qui se suivent pour exprimer la miséricorde de Dieu et la conversion du pécheur (v. 7 et 8). Ce rapprochement met l'accent sur la relation personnelle et en perpétuel devenir entre Dieu et les hommes.

MAN **1** Seigneur souverain,
Dieu de nos pères,
d’Abraham, d’Isaac, de Jacob
et de leur juste descendance[a],
2 toi qui as fait le ciel et la terre[b] avec toute leur beauté,
3 toi qui as entravé la mer par la parole de ton commandement,
toi qui as fermé l’abîme[c] et l’as scellé par ton nom redoutable et glorieux,
4 et devant qui tout frémit et tremble face à ta puissance !
5 En effet la magnificence de ta gloire[d] est insoutenable
et irrésistible est ta colère qui menace les pécheurs,
6 mais incommensurable et insondable[e] est la miséricorde de ta promesse,
7 car c’est toi le Seigneur Très-Haut,
compatissant, lent à la colère et plein de miséricorde,
qui se repent[f] des maux qui frappent les hommes.
8 Toi donc, Seigneur, Dieu des justes,
tu n’as pas établi le repentir pour les justes,
pour Abraham et Isaac et Jacob qui n’ont pas péché contre toi,
mais tu as établi le repentir pour moi pécheur[g],
9 parce que j’ai commis des péchés plus nombreux que le sable de la mer.
Mes transgressions se sont multipliées, Seigneur, elles se sont multipliées,
et je ne suis pas digne de lever les yeux pour voir la hauteur du ciel
à cause de la foule de mes péchés[h].
10 Je suis trop accablé sous le grand poids de mes chaînes
pour relever la tête à cause de mes péchés.
Il n’est pas pour moi de pardon
car j’ai provoqué ta colère,
et j’ai fait ce qui est mal à tes yeux
en commettant des abominations et en multipliant des objets d’horreur[i].

11 Mais maintenant je plie le genou de mon cœur en implorant ta bonté[j] :
12 j'ai péché, Seigneur, j'ai péché,
et mes transgressions, moi je les connais[k].
13 Je te supplie et je t'implore :
pardonne-moi, Seigneur, pardonne-moi,
ne m'anéantis pas à cause de mes transgressions,
ne garde pas de ressentiment pour l'éternité face au mal que j'ai fait,
ne me condamne pas jusque dans les profondeurs de la terre[l] !
Car tu es, Seigneur, le Dieu de ceux qui se repentent
14 et en moi tu montreras ta bonté.
Car, tout indigne que je sois, tu me sauveras dans ta grande miséricorde[m],
15 et je te louerai sans cesse tous les jours de ma vie.
Car toute la puissance des cieux te loue
et la gloire t'appartient pour l'éternité[n]. Amen.

# PSAUME 151

INTRODUCTION | 1

Glossaire

Liste des livres

# Psaume 151

# *INTRODUCTION*

## Un psaume supplémentaire

La Bible grecque de la Septante contient un psaume supplémentaire, qu'on a pris l'habitude d'appeler le *Psaume 151*. A l'appui de cette appellation, on peut invoquer la souscription qui termine le psautier du manuscrit Sinaïticus (IV$^{e}$ siècle), où il est question des « 151 psaumes de David ». Mais une telle appellation n'est pas heureuse : selon l'indication figurant au début du psaume, celui-ci est *hors numérotation*.

Le psaume est présenté comme rédigé de la main même de David (*autographe*) et comme relatif à David (*sur David*). C'est une sorte de centon composé à partir de 1 Samuel 16–17 (voir l'annotation) qui rapporte l'onction de David et son combat contre Goliath.

La présence du psaume hors numérotation doit être comprise à la lumière de la « davidisation » des psaumes, qui est plus marquée dans la Septante que dans le texte massorétique : dans la première, 94 des 150 psaumes sont mis en relation avec David ; dans le second, 75 psaumes seulement. Les manuscrits de Qumrân et le targum araméen attestent une « davidisation » qui se situe entre celle de la Septante et celle du texte massorétique. On peut donc dire que, dans la Septante, le psaume hors numérotation donne comme une signature davidique à la collection des 150 psaumes.

## La transmission du psaume

On sait depuis 1759 que le psaume hors numérotation existe en langue syriaque, dans la *Peshitta*. Il est le premier des 5 psaumes supplémentaires qu'offre cette dernière : les Psaumes 151 à 155, qu'elle appelle « psaumes apocryphes de David ». En 1956, le

même psaume a été trouvé en hébreu dans le recueil des psaumes de la grotte 11 de Qumrân, où il est donné à la suite de psaumes ou d'extraits de psaumes, canoniques ou extra-canoniques.

Cependant, le texte hébreu de Qumrân est beaucoup plus développé que le texte grec de la Septante, qui offre un seul psaume là où le texte de Qumrân en présente deux (151A et 151B).

Le *Psaume 151* se retrouve aussi sous ce numéro dans des traductions latines, la *Vetus Latina* (Psautier romain) et la *Vulgate* (Psautier gallican), ainsi que dans au moins quatre versions orientales du Psautier : arabe, copte, éthiopienne et arménienne.

## Quel est le texte originel ?

Dans ces conditions, le *Psaume 151* de la Septante doit-il être considéré comme une version abrégée d'un texte hébreu originel ? Ou, au contraire, le texte de Qumrân, reproduit en note dans la présente édition de la Bible, est-il l'amplification d'un texte court originel dont dépendrait la Septante ? Le relevé des différences entre les textes va dans le sens de la deuxième hypothèse. On peut proposer l'histoire du texte suivante : au départ, un texte hébreu court exalte la figure de David choisi par Dieu, oint et vainqueur de Goliath. L'indication qui figure en tête de la traduction grecque est probablement due aux traducteurs grecs, puisque le texte de Qumrân propose une autre suscription. En revanche, à Qumrân, le texte unique a été divisé en deux psaumes, le premier amplifiant la célébration de David choisi par Dieu, oint et chef d'Israël, le second portant sur David vainqueur de Goliath. On voit ainsi qu'au cours de la transmission du texte, des précisions (de type targumique) ont été apportées tant dans la Septante qu'à Qumrân, où elles sont plus développées. Ce sont donc deux traditions de « davidisation » partiellement différentes, en tout cas préchrétiennes, qu'attestent la Septante et Qumrân.

## L'usage liturgique du Psaume 151

Le *Psaume 151* est considéré par les catholiques et les protestants comme un écrit « pseudépigraphique » ou « apocryphe » de l'Ancien Testament. Cependant, le *Psaume 151* est imprimé dans les bibles et les livres liturgiques de certaines Eglises orientales. Par exemple, dans l'Eglise orthodoxe, bien qu'il soit considéré comme « non canonique », le *Psaume 151* est rapporté à la fin des 150 psaumes, avec une mention précisant qu'il n'est jamais lu à l'Eglise lors des offices. En revanche, dans l'Eglise copte, le *Psaume 151* existe en version liturgique moderne et il est lu la nuit du Samedi Saint. Dans l'Eglise éthiopienne, on le lit dans la nuit du Vendredi Saint et des versets sont insérés dans le rituel de l'intronisation du roi. Dans l'Eglise arménienne enfin, il est utilisé dans la liturgie de la Pentecôte.

PS 151 **1** Voici le psaume autographe sur David et hors numérotation[a].
Lorsqu'il lutta en combat singulier avec Goliath.
J'étais le petit parmi mes frères
et le plus jeune dans la maison de mon père.
Je faisais paître les moutons de mon père[b].
2 Mes mains ont fabriqué un instrument,
mes doigts ont ajusté une harpe[c].
3 Et qui fera l'annonce à mon Seigneur ?
Lui, le Seigneur, lui, il écoute.
4 Lui, il a envoyé son messager
et il m'a enlevé aux moutons de mon père
et il m'a oint de l'huile de son onction[d].
5 Mes frères étaient beaux et grands
mais le Seigneur ne s'est pas complu en eux[e].
6 Je suis sorti à la rencontre vers l'Etranger
et contre moi il a lancé des malédictions par ses idoles[f].
7 Mais moi j'ai tiré l'épée à son côté,
je[g] l'ai décapité et j'ai enlevé l'opprobre loin des fils d'Israël[h].

# INTRODUCTION AUX ÉVANGILES SYNOPTIQUES

## *L'Evangile*

Le mot français Evangile est le décalque du mot grec euaggelion. Celui-ci est formé de deux éléments : eu = bon et aggelion = message. Les auteurs du Nouveau Testament l'utilisent avec la signification message de salut. L'apôtre Paul y recourt volontiers avec la nuance « message de salut concernant Jésus » (Rm 1.1-4 ; 1 Co 15.1-4), tandis que le même mot se retrouve chez Marc avec la nuance « message de salut proclamé par Jésus » (Mc 1.14-15). « Message de salut » : on comprend alors que, dans nos éditions du Nouveau Testament, ce même mot en soit venu, au cours des siècles, à désigner aussi les récits qui présentent Jésus, ce qu'il a dit, ce qu'il a fait et ce qu'on lui a fait. Le mot prend alors un « é » minuscule.

Si les paroles de Jésus ainsi que ses faits et gestes expriment le message de salut dont il était porteur, on comprend que les quelques contemporains qui ont été convaincus par son message ont cherché d'abord à n'en rien laisser perdre, mais aussi à le diffuser le plus largement possible.

Comme à cette époque on ne disposait pas encore des moyens modernes tels que l'imprimé, et encore moins des appareils capables d'enregistrer le son et l'image, le seul moyen de conserver le souvenir des paroles de Jésus ainsi que de ses faits et gestes était de les garder en mémoire. Heureusement pour nous, la mémoire des gens de ce temps, précisément parce qu'ils ne disposaient pas de nos moyens modernes, était autrement performante que la nôtre.

## *La tradition évangélique*

Le message de salut n'ayant de sens que s'il était transmis à d'autres, sa diffusion ne pouvait se faire d'abord qu'oralement, de personne à personne. Ce sont ces souvenirs, conservés et transmis de proche en proche, que l'on appelle la tradition évangélique.

Des travaux relativement récents (XXe siècle) ont montré que cette tradition évangélique était constituée de petites unités se suffisant à elles-mêmes, c'est-à-dire porteuses d'un sens complet : une parole marquante de Jésus, la réponse du Maître à une question plus ou moins bienveillante posée par un adversaire, une discussion avec tel contradicteur, une guérison de malade ou d'infirme, la libération d'un possédé, etc.

Ces unités de la tradition évangélique circulaient probablement regroupées en petites collections centrées autour d'un thème commun ou d'un même mot récurrent[1], un moyen mnémotechnique de ne pas laisser perdre l'autre parole. En revanche ces petites unités de la tradition évangélique ont eu, au cours de leur diffusion, à franchir des frontières linguistiques et culturelles, ce qui imposait des traductions, voire des adaptations. Elles étaient en outre portées par des gens différents s'adressant à des publics différents, dans des cadres différents (prédication, liturgie, catéchèse…). Il était alors inévitable qu'elles en viennent à se voir quelque peu adaptées en fonction des convictions de celui qui les transmettait, mais aussi des circonstances particulières et des milieux culturels nouveaux auxquels l'Evangile était présenté. A titre d'exemple on peut mentionner cette parole de Jésus : « Tu n'en sortiras pas tant que tu n'auras pas payé jusqu'au dernier centime. » On la retrouve certes en termes identiques dans les traductions de Matthieu (5.26) et de Luc (12.59), mais là où la traduction parle de centime, le grec stipule quadrant (monnaie romaine) chez Matthieu et lepte (monnaie grecque) chez Luc. Pour qu'elle soit comprise, la parole de Jésus, qui avait été dite en araméen (mais avec quel mot ?), a dû être

adaptée au cadre linguistique et culturel des gens auxquels elle était annoncée. Elle a donc changé de forme. Ce qui est remarquable, c'est qu'elle n'a pas pour autant changé de sens, puisque le quadrant, comme le lepte, représentaient, chacun dans sa sphère économique, la plus petite pièce de monnaie en circulation chez eux, comme on disait chez nous jadis un sou et aujourd'hui un centime.

## *Les évangiles*

Les évangiles ont été constitués à partir de la tradition évangélique, dont certaines parties avaient sans doute été déjà fixées par écrit. L'inventeur du genre est probablement le Marc auquel on attribue le second des quatre récits évangéliques. Effectuant un travail qui dépasse de beaucoup la simple compilation, il a organisé en un récit continu les petites unités de la tradition évangélique qu'il avait recueillies, tout en introduisant ici ou là quelques mots pour faciliter une transition, situer telle parole ou telle scène, expliquer brièvement au passage telle pratique juive inconnue de ses lecteurs, voire résumer les unités recueillies qui faisaient double emploi avec celles qu'il avait déjà rapportées (c'est ce qu'on appelle ses « sommaires », comme par exemple celui qu'on lit en Mc 3.10-12).

Le récit de la Passion se présente au contraire chez lui sous la forme d'un récit continu. Selon certains il aurait pu servir de guide liturgique à la première communauté chrétienne de Jérusalem pour la célébration de la Passion de Jésus au long de la semaine précédant la Pâque juive. Cela expliquerait que le séjour de Jésus à Jérusalem y soit présenté comme condensé en une seule semaine.

## *Autres filières de la tradition évangélique*

Il y a eu certainement d'autres filières de la tradition évangélique que celle(s) recueillie(s) par Marc. On s'en aperçoit quand on examine, à côté de Marc, les évangiles dont les auteurs sont traditionnellement nommés Matthieu et Luc. On y retrouve en effet non seulement la quasi-totalité du récit de Marc, mais d'autres séries de paroles de Jésus qui ne proviennent pas du récit de Marc. Ce qui attire l'attention, c'est qu'un certain nombre de ces paroles rapportées à la fois par Matthieu et par Luc sont parfois citées de manière identique.

Les trois premiers évangiles ont donc entre eux un rapport particulier : certains passages sont communs aux trois, d'autres seulement à deux d'entre eux, Matthieu et Luc. Pour les comparer on peut les disposer en colonnes parallèles dans une synopse (vue simultanée). D'où leur nom d'évangiles synoptiques. On s'aperçoit alors que Matthieu, de son côté, et Luc, du sien, ont des passages qui leur sont propres, comme par exemple la parabole des dix vierges chez Matthieu (25.1-13) ou celle du bon Samaritain chez Luc (10.29-37).

On donne ci-après quelques exemples de passages communs, d'abord aux trois évangiles, puis à ceux de Matthieu et de Luc :

| Matthieu 9.5 | Marc 2.9 | Luc 5.23 |
|---|---|---|
| *Qu'y a-t-il de plus facile,* | *Qu'y a-t-il de plus facile,* | *Qu'y a-t-il de plus facile,* |
| *de dire :* | *de dire au paralysé :* | *de dire :* |
| *"Tes péchés sont pardonnés",* | *"Tes péchés sont pardonnés",* | *"Tes péchés sont pardonnés",* |
| *ou bien de dire :* | *ou bien de dire :* | *ou bien de dire :* |
| *"Lève-toi* | *"Lève-toi,* | *"Lève-toi* |
| | *prends ton brancard* | |
| *et marche" ?* | *et marche" ?* | *et marche" ?* |

Exemple de passages en termes identiques chez Matthieu et Luc :

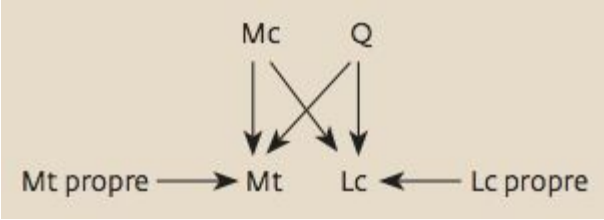
| Matthieu 8.20 | Luc 9.58 |
|---|---|
| *Les renards ont des terriers* | *Les renards ont des terriers* |
| *et les oiseaux du ciel des nids ;* | *et les oiseaux du ciel des nids ;* |
| *le Fils de l'homme, lui,* | *le Fils de l'homme, lui,* |
| *n'a pas où reposer la tête.* | *n'a pas où reposer la tête.* |

On trouve aussi des textes de Matthieu et Luc, proches mais non identiques, par exemple le texte de la prière dite « le Notre Père ». On peut constater que Matthieu n'ajoute en réalité rien de substantiel au texte de la prière du Seigneur, mais qu'il explicite ce qui devait paraître sans doute trop concis et par conséquent difficile pour la communauté destinataire.

| Matthieu 6.9-13 | Luc 11.2-4 |
|---|---|
| 9b Notre *Père* qui es aux cieux, | 2 *Père,* |
| *fais connaître à tous qui tu es,* | *fais connaître à tous qui tu es,* |
| 10 *fais venir ton Règne* | *fais venir ton Règne* |
| fais se réaliser ta volonté | |
| sur la terre à l'image du ciel. | |
| 11 *Donne-nous aujourd'hui le pain* | 3 *Donne-nous le pain* |
| *dont nous avons besoin,* | *dont nous avons besoin pour chaque jour,* |
| 12 *pardonne-nous nos torts envers toi,* | 4 *pardonne-nous nos péchés,* |
| *comme nous-mêmes nous avons pardonné à ceux qui avaient des torts envers nous,* | *car nous-mêmes nous pardonnons à tous ceux qui ont des torts envers nous,* |
| 13 *et ne nous conduis pas dans la tentation,* | *et ne nous conduis pas dans la tentation.* |
| mais délivre-nous du Tentateur. | |

# *Rapports des trois évangiles synoptiques*

Les rapports qu'entretiennent entre eux les trois premiers évangiles ont donné lieu à diverses hypothèses explicatives. Celle qui est le plus souvent adoptée est dite « des deux sources » : Matthieu et Luc auraient eu en commun deux sources, d'une part l'évangile de Marc et de l'autre un document aujourd'hui disparu, qui leur aurait fourni les passages qu'ils ont en commun (essentiellement des paroles de Jésus). Cette seconde source, dont l'existence a été supposée par des spécialistes allemands il y a déjà plus d'un siècle, a reçu d'eux l'appellation « Quelle » (« source » en allemand). D'où en français la formule « Source Q » pour la désigner. Matthieu et Luc proposant chacun en outre des textes qui leur sont particuliers (le « propre de Matthieu » et le « propre de Luc »), le schéma suivant rend compte de l'hypothèse dite des deux sources :




Matthieu et Luc ont-ils recueilli les données de la Source Q sous des formes identiques ? Certains le pensent, d'autres restent dubitatifs. Quant aux filières de la tradition évangélique recueillies respectivement par Marc et par la Source, bien qu'elles aient suivi des itinéraires différents, elles sont loin d'être sans rapport l'une avec l'autre. C'est en termes quasi identiques qu'elles formulent le condensé du message de salut proclamé par Jésus et ses envoyés : « Le Règne de Dieu s'est approché » (Mc 1.15), à comparer avec « Le Règne des cieux s'est approché » (Mt 10.7) ou « Le Règne de Dieu s'est approché de vous » (Lc 10.9).

# Notes

1 ♦ En Lc 11.33-34 on trouve accolées deux paroles centrées sur le même mot *lampe*, alors que de part et d'autre l'image de la lampe est développée en des sens très différents. L'ensemble fonctionne sur le modèle des mots « crochets ». On trouvera d'autres exemples dans les trois derniers versets de Marc 9.

# EVANGILE SELON MATTHIEU

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28

Glossaire

Liste des livres

# Evangile selon Matthieu

# *INTRODUCTION*

## Le prologue et la finale

En évangéliste, Matthieu rapporte, à sa manière propre, la vie et l'enseignement de Jésus, le Christ. L'intention de l'œuvre est indiquée dans un prologue et une finale qui se correspondent. L'Emmanuel annoncé à Joseph « Dieu avec nous » (1.23) va « être avec » les disciples jusqu'à la fin des temps (28.20).

Le prologue (1–2) a pour fonction moins de raconter les épisodes de l'Enfance que d'exprimer en condensé, à partir de vieilles traditions, le sens de la destinée de Jésus. Accueilli par Joseph dans la lignée de David, l'Enfant est rejeté par les chefs d'Israël, suite à la visite des mages, prémices des païens. Menacé de mort, Dieu le sauve, et il se réfugie en Galilée, terre symbolisant « les nations ». Mort et Résurrection sont ainsi préfigurées en une histoire qui débouche sur la proclamation de l'Evangile au-delà des frontières d'Israël.

Dans la finale (28.16-20), le Ressuscité, investi d'autorité souveraine, charge les Onze de faire de toutes les nations ses disciples en leur enseignant l'Evangile. La Bonne Nouvelle à annoncer est celle du *Royaume des cieux*, expression reprise à la tradition juive qui évitait de prononcer le Nom (3.2 note). Le joug romain avait avivé l'attente d'une nouvelle intervention de Dieu, souverain d'Israël. Mais Jésus ne vise pas une libération politique, encore moins Matthieu qui écrit après la mort de Jésus et ne peut espérer la réalisation d'un tel rêve. Le message a une portée plus mystérieuse : celui qui règne depuis toujours sur le monde s'est approché des hommes en la personne de Jésus. Inauguré par le geste du Semeur, son Règne doit fructifier jusqu'à la moisson finale (13). Dans cette perspective eschatologique, le Règne de Dieu ne peut être identifié à l'Eglise. Le terme matthéen « Eglise » (16.18 ;

18.17) désigne la communauté des disciples chargés d'annoncer le Règne et d'en produire les signes. Elle détient, avec Pierre, les clefs du Royaume (16.19 ; 18.19), sa loi est le service mutuel (18.12-14). Tout en sachant que le Règne est déjà inauguré, elle prie encore et toujours : « Fais venir ton Règne ! » (6.10).

## Composition littéraire

Notre traduction n'a pas voulu imposer au texte de grandes subdivisions. Signalons ici trois « plans » proposés par les spécialistes.

a) *Le plan géographique :* ministère en Galilée (4.12–13.58), activité dans les régions limitrophes de la Galilée et en route vers Jérusalem (14–20), enfin enseignement, Passion et Résurrection à Jérusalem (21–28). Mais nul n'a pu montrer quelle intention théologique aurait dicté une telle répartition, qui pourrait n'être pas plus qu'un cadre dans lequel les matériaux ont été groupés.

b) Le plan établi d'après les cinq *« discours »,* tous clos par la formule : « Or, quand Jésus eut achevé ces instructions » (7.28 ; 11.1 ; 13.53 ; 19.1 ; 26.1). De fait, il y a là cinq masses où est rassemblé l'essentiel de l'enseignement de Jésus : la justice du Règne (5–7), les hérauts du Règne (10), les mystères du Règne (13), les enfants du Règne (18), l'attitude requise avant la manifestation finale du Règne (24–25). Mais on ne peut établir de correspondance entre ces discours et les récits intercalés : à l'examen, il n'y a pas de relation spécifique entre tel discours et son éventuel « complément » narratif. Le premier évangile n'est pas un catéchisme illustré par des exemples.

c) Il présente une existence historique qui a une portée doctrinale. De fait, selon d'autres, Matthieu a voulu rapporter, sur une trame géographique, le *drame de l'existence* de Jésus. On peut distribuer l'ensemble en deux grandes parties : *Dans la première (3–13),* Jésus se présente à son peuple, mais celui-ci refuse de croire en lui.

Tout-puissant en œuvres et en paroles (4.12–9.34), Jésus envoie les disciples annoncer la Bonne Nouvelle (9.35–10.42) ; les auditeurs sont affrontés à l'option pour ou contre lui à l'occasion des miracles accomplis (11–12) et du nouvel enseignement en paraboles (13). Mais Jésus est rejeté (13.53-58).

Dans la *seconde partie (14–28)*, Jésus parcourt le chemin qui le mène par la croix à la Résurrection. En deux étapes (14.1–16.20 et 16.21–20.34), il s'attache d'abord à donner aux Douze un enseignement particulier, puis il entre solennellement à Jérusalem et prend possession du temple (21.1-22). Après quoi, il affronte ses ennemis : en trois paraboles, il manifeste le dessein de Dieu (21.28–22.14), il sort victorieux des controverses et des pièges tendus (22.15-46), il démasque l'hypocrisie des scribes et des Pharisiens (23). Ayant annoncé le jugement du monde entier (24–25), il se laisse juger et condamner par les hommes (26–27). Dieu enfin le ressuscite (28).

Ainsi Matthieu rapporte un drame. Jésus exigeait des Juifs une adhésion sans réserve à sa personne. Cette rencontre avec lui aurait dû mener le « peuple de Dieu » à son accomplissement, mais, par suite du refus d'Israël, elle devient séparation, arrachement. Dès lors, la communauté chrétienne fidèle à l'enseignement du Ressuscité devient le peuple de Dieu appelé à produire les fruits attendus par le maître de la vigne (21.43). Cette fidélité est d'ailleurs menacée : que les disciples demeurent vigilants, car ils n'échapperont pas au jugement (23–25) !

## La communauté matthéenne

L'*Evangile de Matthieu* reflète le milieu ecclésial dans lequel il a vu le jour. Matthieu insiste sur les Ecritures, sur la Loi et sur les coutumes *juives* que, à la différence de Marc, il n'éprouve pas le besoin d'expliquer (10.6 ; 15.24). Mais la loi juive doit connaître un accomplissement que l'Ecriture elle-même manifeste en l'œuvre et la personne de Jésus ; voilà pourquoi le texte évangélique est

parsemé de citations introduites par : « Ainsi devait s'accomplir l'oracle prophétique » (1.22 ; 2.15,17,23 ; 4.14, etc.). Tout est soumis à une réinterprétation radicale (« antithèses » du Sermon sur la montagne). Et l'Evangile doit rayonner dans le monde entier (25.32 ; 28.19).

Malgré leur faiblesse, les *disciples* occupent une place unique : ce sont les « sages » de la nouvelle Loi (13.52 ; 23.34). Estompant leurs visages historiques, Matthieu en fait des « types » du croyant : ils préfigurent le comportement de tout disciple à venir, même quand ils se montrent « hommes de peu de foi » (8.26 ; 14.31 ; 16.8 ; 17.20).

*Le Christ* est présenté non seulement comme le Messie promis, mais comme le Maître par excellence, enseignant une nouvelle « justice », une nouvelle fidélité à la loi de Dieu, dont il est l'interprète eschatologique (5.17). Les traits, propres à Marc, de colère, d'irritation ou de tendresse sont atténués (13.35 ; 15.33). Dès le début du texte, Jésus est le Christ, fils de David, Fils de Dieu même, que le disciple appelle déjà « Seigneur », et qui révèle de manière décisive la volonté du Père.

**Auteur, destinataires, date**

De son *auteur*, le texte ne dit rien. La plus ancienne tradition ecclésiastique (Papias, avant 150) l'identifie avec l'apôtre Matthieu-Lévi, ainsi que le feront de nombreux Pères (Origène, Jérôme...). D'où on a supposé que l'apôtre aurait produit une première forme, araméenne ou hébraïque, de l'évangile actuel, qui est de rédaction grecque ; mais l'examen ne permet pas d'en affirmer sûrement l'existence. A travers l'œuvre, l'auteur se manifeste comme un lettré juif, devenu chrétien, versé dans les Ecritures et passé maître dans l'art de faire « comprendre » Jésus, insistant toujours sur les conséquences pratiques de son enseignement.

Quoique pétri de traditions juives et malgré un vocabulaire typiquement palestinien, le *texte*, rédigé « pour les croyants venus du judaïsme » (Origène), a dû être écrit en Syrie ou en Phénicie. A cause de traits polémiques contre le judaïsme orthodoxe qui s'est affirmé à l'assemblée de Jamnia vers 80, on date volontiers l'évangile des années 80-90.

**Actualité du premier évangile**

Dès le II$^{e}$ siècle, l'*Evangile de Matthieu* fut considéré comme l'Evangile de l'Eglise, peut-être en raison des traditions qu'il rapporte sur « l'Eglise », plus probablement en raison de la richesse et de la belle ordonnance de sa documentation. Il peut l'être aujourd'hui encore, à condition qu'on ne lui demande pas ce qu'il ne veut ni ne peut nous donner. En interpellant son Eglise, Matthieu ne se soucie guère de reprendre à la lettre le langage du temps de Jésus : il s'identifie si bien à la voix de son Eglise, dont il est l'expression, qu'on parvient difficilement à entendre le « témoin oculaire ». Au lieu donc de s'adresser à lui pour reconstituer une histoire du temps passé, il faut d'abord y lire l'évangile de la communauté matthéenne.

Evangile de l'accomplissement d'Israël par Jésus, Matthieu manifeste l'enracinement de l'Eglise dans sa tradition originelle. L'Eglise n'est pas un « nouvel Israël », mais le « véritable Israël » ; elle ne succède pas à Israël, elle indique le sens dans lequel l'Israël non converti à Jésus doit avancer pour s'accomplir, et inversement, elle doit découvrir en cet Israël sa racine même.

En n'identifiant pas l'Eglise au Royaume des cieux, Matthieu rappelle à l'Eglise son vrai visage. Sans doute l'institution est nécessaire pour que la communauté de Jésus survive, mais elle est provisoire ; seul le Royaume lui donne sens, en la situant à sa place par rapport à Dieu et au Christ agissant dans l'histoire humaine.

Le chrétien est invité à prendre l'attitude des disciples du temps de Jésus. Il peut reconnaître son Seigneur et s'entendre reprocher son

peu de foi, mais aussi écouter sans cesse la Parole et recevoir la mission de l'annoncer jusqu'aux extrémités du monde.

Dans un monde en devenir, le Ressuscité manifeste sa présence et invite les croyants à revenir sans cesse aux enseignements qu'il a donnés durant sa vie terrestre : l'identité entre le Christ ressuscité et Jésus de Nazareth rendu présent par l'Evangile, tel est bien le cœur du témoignage matthéen.

**Généalogie de Jésus Christ**

*(Lc 3.23-38)*

MAT **1** Livre des origines de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham[a] :

2 Abraham engendra Isaac,
Isaac engendra Jacob,
Jacob engendra Juda[b] et ses frères,
3 Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar[c],
Pharès engendra Esrom,
Esrom engendra Aram,
4 Aram engendra Aminadab,
Aminadab engendra Naassôn,
Naassôn engendra Salmon,
5 Salmon engendra Booz, de Rahab,
Booz engendra Jobed, de Ruth,
Jobed engendra Jessé[d],
6 Jessé engendra le roi David.
David engendra Salomon, de la femme d'Urie[e],
7 Salomon engendra Roboam[f],
Roboam engendra Abia,
Abia engendra Asa,
8 Asa engendra Josaphat,
Josaphat engendra Joram,
Joram engendra Ozias,
9 Ozias engendra Joatham,
Joatham engendra Akhaz,
Akhaz engendra Ezékias,
10 Ezékias engendra Manassé,
Manassé engendra Amôn,
Amôn engendra Josias,

11 Josias engendra Jéchonias et ses frères ;
ce fut alors la déportation[g] à Babylone.
12 Après la déportation à Babylone,
Jéchonias[h] engendra Salathiel,
Salathiel engendra Zorobabel,
13 Zorobabel engendra Abioud,
Abioud engendra Eliakim,
Eliakim engendra Azor,
14 Azor engendra Sadok,
Sadok engendra Akhim,
Akhim engendra Elioud,
15 Elioud engendra Eléazar,
Eléazar engendra Mathan,
Mathan engendra Jacob,
16 Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie,
de laquelle est né Jésus, que l'on appelle Christ.

17 Le nombre total des générations est donc : quatorze d'Abraham à David, quatorze de David à la déportation de Babylone, quatorze de la déportation de Babylone au Christ.

**L'annonce à Joseph**

18 Voici quelle fut l'origine de Jésus Christ. Marie, sa mère, était accordée en mariage à Joseph ; or, avant qu'ils aient habité ensemble, elle se trouva enceinte par le fait de l'Esprit Saint.
19 Joseph, son époux, qui était un homme juste et ne voulait pas la diffamer publiquement, résolut de la répudier secrètement. 20 Il avait formé ce projet, et voici que l'ange du Seigneur lui apparut en songe[i] et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie, ton épouse : ce qui a été engendré en elle vient de l'Esprit Saint, 21 et elle enfantera un fils auquel tu donneras le nom de Jésus[j], car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. » 22 Tout cela arriva pour que s'accomplisse ce que le Seigneur avait dit par le prophète[k] : 23 *Voici que la vierge concevra et enfantera un fils*

*auquel on donnera le nom d'Emmanuel*[l], ce qui se traduit : *« Dieu avec nous ».* [24] A son réveil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait prescrit : il prit chez lui son épouse, [25] mais il ne la connut pas[m] jusqu'à ce qu'elle eût enfanté un fils, auquel il donna le nom de Jésus.

## La visite des mages

MAT **2** Jésus étant né à Bethléem de Judée, au temps du roi Hérode, voici que des mages[n] venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem
2 et demandèrent : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ?
Nous avons vu son astre à l'Orient[o] et nous sommes venus lui
rendre hommage. » 3 A cette nouvelle, le roi Hérode fut troublé, et
tout Jérusalem avec lui. 4 Il assembla tous les grands prêtres et les
scribes du peuple, et s'enquit auprès d'eux du lieu où le Messie
devait naître. 5 « A Bethléem de Judée, lui dirent-ils, car c'est ce qui
est écrit par le prophète : 6 *Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es
certes pas le plus petit des chefs-lieux de Juda : car c'est de toi que
sortira le chef qui fera paître Israël, mon peuple*[p]. » 7 Alors Hérode fit
appeler secrètement les mages, se fit préciser par eux l'époque à
laquelle l'astre apparaissait, 8 et les envoya à Bethléem en disant :
« Allez vous renseigner avec précision sur l'enfant ; et, quand vous
l'aurez trouvé, avertissez-moi pour que, moi aussi, j'aille lui rendre
hommage. » 9 Sur ces paroles du roi, ils se mirent en route ; et voici
que l'astre, qu'ils avaient vu à l'Orient, avançait devant eux jusqu'à
ce qu'il vînt s'arrêter au-dessus de l'endroit où était l'enfant. 10 A la
vue de l'astre, ils éprouvèrent une très grande joie. 11 Entrant dans la
maison, ils virent l'enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils
lui rendirent hommage ; ouvrant leurs coffrets, ils lui offrirent en
présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe[q]. 12 Puis, divinement
avertis en songe[r] de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils se
retirèrent dans leur pays par un autre chemin.

## La fuite en Egypte

13 Après leur départ, voici que l'ange du Seigneur[s] apparaît en
songe à Joseph et lui dit : « Lève-toi, prends avec toi l'enfant et sa
mère, et fuis en Egypte ; restes-y jusqu'à nouvel ordre, car Hérode
va rechercher l'enfant pour le faire périr. » 14 Joseph se leva, prit

avec lui l'enfant et sa mère, de nuit, et se retira en Egypte. 15 Il y
resta jusqu'à la mort d'Hérode, pour que s'accomplisse ce qu'avait
dit le Seigneur par le prophète : *D'Egypte, j'ai appelé mon fils*[t].

**Massacre des enfants de Bethléem**

16 Alors Hérode, se voyant joué par les mages, entra dans une
grande fureur et envoya tuer, dans Bethléem et tout son territoire,
tous les enfants jusqu'à deux ans, d'après l'époque qu'il s'était fait
préciser par les mages. 17 Alors s'accomplit ce qui avait été dit par le
prophète Jérémie :

18 *Une voix dans Rama s'est fait entendre,*
*des pleurs et une longue plainte :*
*c'est Rachel qui pleure ses enfants*
*et ne veut pas être consolée,*
*parce qu'ils ne sont plus*[u].

**Retour d'Egypte. Etablissement à Nazareth**

19 Après la mort d'Hérode, l'ange du Seigneur apparaît en songe à
Joseph, en Egypte, 20 et lui dit : « Lève-toi, prends avec toi l'enfant
et sa mère, et mets-toi en route pour la terre d'Israël ; en effet, ils
sont morts, ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant. » 21 Joseph se
leva, prit avec lui l'enfant et sa mère, et il entra dans la terre d'Israël.
22 Mais, apprenant qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place de
son père Hérode, il eut peur de s'y rendre ; et divinement averti en
songe, il se retira dans la région de Galilée[v] 23 et vint habiter une
ville appelée Nazareth, pour que s'accomplisse ce qui avait été dit
par les prophètes : *Il sera appelé Nazôréen*[w].

## Jean-Baptiste

*(Mc 1.2-6 ; Lc 3.1-6 ; Jn 1.19-23)*

MAT **3** En ces jours-là paraît Jean le Baptiste, proclamant dans le
désert de Judée[x] : 2 « Convertissez-vous : le Règne des cieux[y] s'est
approché ! » 3 C'est lui dont avait parlé le prophète Esaïe quand il
disait : *« Une voix crie dans le désert : "Préparez le chemin du
Seigneur, rendez droits ses sentiers[z]."* » 4 Jean avait un vêtement de
poil de chameau et une ceinture de cuir autour des reins[a] ; il se
nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. 5 Alors Jérusalem,
toute la Judée et toute la région du Jourdain se rendaient auprès de
lui ; 6 ils se faisaient baptiser par lui[b] dans le Jourdain en confessant
leurs péchés.

## Appel de Jean à la conversion

*(Lc 3.7-9)*

7 Comme il voyait beaucoup de Pharisiens et de Sadducéens venir à
son baptême, il leur dit : « Engeance de vipères, qui vous a montré
le moyen d'échapper à la colère qui vient[c] ? 8 Produisez donc du
fruit qui témoigne de votre conversion[d] ; 9 et ne vous avisez pas de
dire en vous-mêmes : "Nous avons pour père Abraham[e]." Car je
vous le dis, des pierres que voici, Dieu peut susciter des enfants à
Abraham. 10 Déjà la hache est prête à attaquer la racine des arbres ;
tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit va être coupé[f] et jeté
au feu.

## Baptême d'eau et baptême de feu

*(Mc 1.7-8 ; Lc 3.15-18 ; voir Jn 1.24-28)*

11 « Moi, je vous baptise dans l'eau en vue de la conversion ; mais
celui qui vient après moi est plus fort que moi : je ne suis pas digne
de lui ôter ses sandales ; lui, il vous baptisera dans l'Esprit Saint et
le feu[g]. 12 Il a sa pelle à vanner à la main, il va nettoyer son aire et
recueillir son blé dans le grenier ; mais la balle, il la brûlera au feu
qui ne s'éteint pas[h]. »

**Baptême de Jésus**

*(Mc 1.9-11 ; Lc 3.21-22 ; voir Jn 1.29-34)*

13 Alors paraît Jésus, venu de Galilée jusqu'au Jourdain auprès de
Jean, pour se faire baptiser par lui. 14 Jean voulut s'y opposer :
« C'est moi, disait-il, qui ai besoin d'être baptisé par toi, et c'est toi
qui viens à moi ! » 15 Mais Jésus lui répliqua : « Laisse faire
maintenant : c'est ainsi qu'il nous convient d'accomplir toute
justice[i]. » Alors, il le laisse faire. 16 Dès qu'il fut baptisé, Jésus sortit
de l'eau. Voici que les cieux s'ouvrirent[j] et il vit l'Esprit de Dieu
descendre comme une colombe et venir sur lui. 17 Et voici qu'une
voix venant des cieux disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé[k],
celui qu'il m'a plu de choisir. »

**La tentation de Jésus**

*(Mc 1.12-13 ; Lc 4.1-13)*

MAT **4** Alors Jésus fut conduit par l'Esprit au désert, pour être tenté[l] par le diable. [2] Après avoir jeûné quarante[m] jours et quarante nuits, il finit par avoir faim. [3] Le tentateur s'approcha et lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, ordonne que ces pierres deviennent des pains[n]. »
[4] Mais il répliqua : « Il est écrit : *Ce n'est pas seulement de pain que l'homme vivra, mais de toute parole sortant de la bouche de Dieu*[o]. »
[5] Alors le diable l'emmène dans la Ville Sainte[p], le place sur le faîte du temple [6] et lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit : *Il donnera pour toi des ordres à ses anges et ils te porteront sur leurs mains pour t'éviter de heurter du pied quelque pierre*[q]. » [7] Jésus lui dit : « Il est aussi écrit : *Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu*[r]. » [8] Le diable l'emmène encore sur une très haute montagne ; il lui montre tous les royaumes du monde[s] avec leur gloire [9] et lui dit : « Tout cela je te le donnerai, si tu te prosternes et m'adores[t]. » [10] Alors Jésus lui dit : « Retire-toi, Satan ! Car il est écrit[u] : *Le Seigneur ton Dieu tu adoreras et c'est à lui seul que tu rendras un culte. »* [11] Alors le diable le laisse, et voici que des anges s'approchèrent, et ils le servaient.

**Jésus se retire en Galilée**

*(Mc 1.14-15 ; Lc 4.14-15)*

[12] Ayant appris que Jean avait été livré[v], Jésus se retira en Galilée.
[13] Puis, abandonnant Nazara, il vint habiter à Capharnaüm, au bord de la mer, dans les territoires de Zabulon et de Nephtali[w], [14] pour que s'accomplisse ce qu'avait dit le prophète Esaïe :

[15] *Terre de Zabulon, terre de Nephtali,*

*route de la mer,*
*pays au-delà du Jourdain,*
*Galilée des Nations*[x] *!*
[16] *Le peuple qui se trouvait dans les ténèbres*
*a vu une grande lumière*[y] ;
*pour ceux qui se trouvaient dans le sombre pays de la mort,*
*une lumière s'est levée.*

[17] A partir de ce moment, Jésus commença à proclamer :
« Convertissez-vous : le Règne des cieux[z] s'est approché. »

**Appel des premiers disciples**

*(Mc 1.16-20 ; Lc 5.1-11)*

[18] Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères,
Simon appelé Pierre et André[a], son frère, en train de jeter le filet
dans la mer : c'étaient des pêcheurs. [19] Il leur dit : « Venez à ma
suite[b] et je vous ferai pêcheurs d'hommes. » [20] Laissant aussitôt
leurs filets, ils le suivirent. [21] Avançant encore, il vit deux autres
frères : Jacques, fils de Zébédée, et Jean[c] son frère, dans leur
barque, avec Zébédée leur père, en train d'arranger leurs filets. Il les
appela. [22] Laissant aussitôt leur barque et leur père, ils le suivirent.

**Jésus et les foules**

*(Mc 1.39 ; Lc 4.44 ; 6.17-18)*

[23] Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs
synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait[d]
toute maladie et toute infirmité parmi le peuple. [24] Sa renommée
gagna toute la Syrie, et on lui amena tous ceux qui souffraient[e], en
proie à toutes sortes de maladies et de tourments : démoniaques,
lunatiques, paralysés ; il les guérit. [25] Et de grandes foules le

suivirent, venues de la Galilée et de la Décapole[f], de Jérusalem et de la Judée, et d’au-delà du Jourdain.

## Le sermon sur la montagne

*(Mc 3.13 ; Lc 6.12-13,20)*

MAT **5** A la vue des foules, Jésus monta dans la montagne. Il
s'assit, et ses disciples s'approchèrent de lui. 2 Et, prenant la parole,
il les enseignait :

## Les béatitudes

*(Lc 6.20-26)*

3 « Heureux les pauvres[g] de cœur : le Royaume des cieux est à eux.
4 Heureux les doux[h] : ils auront la terre en partage.
5 Heureux ceux qui pleurent : ils seront consolés[i].
6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice[j] : ils seront
rassasiés.
7 Heureux les miséricordieux[k] : il leur sera fait miséricorde.
8 Heureux les cœurs purs[l] : ils verront Dieu.
9 Heureux ceux qui font œuvre de paix[m] : ils seront appelés fils de
Dieu.
10 Heureux ceux qui sont persécutés[n] pour la justice : le Royaume
des cieux est à eux.
11 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte[o], que l'on vous
persécute et que l'on dit faussement contre vous toute sorte de mal
à cause de moi. 12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre
récompense est grande dans les cieux ; c'est ainsi en effet qu'on a
persécuté les prophètes qui vous ont précédés.

## Le sel et la lumière

*(Mc 9.50 ; 4.21 ; Lc 14.34-35 ; 8.16 ; 11.33)*

13 « Vous êtes le sel[p] de la terre. Si le sel perd sa saveur, comment
redeviendra-t-il du sel ? Il ne vaut plus rien ; on le jette dehors et il
est foulé aux pieds par les hommes.

14 « Vous êtes la lumière du monde[q]. Une ville située sur une
hauteur ne peut être cachée. 15 Quand on allume une lampe, ce
n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support, et
elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison[r]. 16 De même, que
votre lumière brille aux yeux des hommes, pour qu'en voyant vos
bonnes actions ils rendent gloire à votre Père[s] qui est aux cieux.

**Jésus et la loi**

17 « N'allez pas croire que je sois venu abroger la Loi ou les
Prophètes : je ne suis pas venu abroger, mais accomplir[t]. 18 Car, en
vérité je vous le déclare, avant que ne passent le ciel et la terre[u],
pas un *i*, pas un point sur l'*i* ne passera de la loi, que tout ne soit
arrivé. 19 Dès lors celui qui transgressera un seul de ces plus petits
commandements[v] et enseignera aux hommes à faire de même sera
déclaré le plus petit dans le Royaume des cieux ; au contraire, celui
qui les mettra en pratique et les enseignera, celui-là sera déclaré
grand dans le Royaume des cieux. 20 Car je vous le dis : si votre
justice ne surpasse pas celle des scribes et des Pharisiens, non,
vous n'entrerez pas dans le Royaume des cieux[w].

**Meurtre et réconciliation**

*(Mc 11.25 ; Lc 12.57-59)*

21 « Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens : *Tu ne commettras
pas de meurtre*[x] ; celui qui commettra un meurtre en répondra au
tribunal. 22 Et moi, je vous le dis : quiconque se met en colère contre
son frère en répondra au tribunal ; celui qui dira à son frère :
"Imbécile" sera justiciable du Sanhédrin ; celui qui dira : "Fou" sera
passible de la géhenne[y] de feu. 23 Quand donc tu vas présenter ton

offrande à l'autel, si là tu te souviens que ton frère a quelque chose
contre toi, 24 laisse là ton offrande, devant l'autel, et va d'abord te
réconcilier[z] avec ton frère ; viens alors présenter ton offrande.
25 Mets-toi vite d'accord avec ton adversaire[a], tant que tu es encore
en chemin avec lui, de peur que cet adversaire ne te livre au juge, le
juge au gendarme, et que tu ne sois jeté en prison. 26 En vérité, je te
le déclare : tu n'en sortiras pas tant que tu n'auras pas payé jusqu'au
dernier centime.

**Adultère et scandale**

*(Mt 18.8-9 ; Mc 9.43,47-48)*

27 « Vous avez appris qu'il a été dit : *Tu ne commettras pas*
*d'adultère*[b]. 28 Et moi, je vous dis : quiconque regarde une femme
avec convoitise a déjà, dans son cœur, commis l'adultère avec elle.

29 « Si ton œil droit entraîne ta chute, arrache-le et jette-le loin de
toi : car il est préférable pour toi que périsse un seul de tes membres
et que ton corps tout entier ne soit pas jeté dans la géhenne[c]. 30 Et
si ta main droite entraîne ta chute, coupe-la et jette-la loin de toi : car
il est préférable pour toi que périsse un seul de tes membres et que
ton corps tout entier ne s'en aille pas dans la géhenne.

**La répudiation**

*(Mt 19.7-9 ; Mc 10.4-5,10-12 ; Lc 16.18)*

31 « D'autre part il a été dit : *Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui*
*remette un certificat de répudiation*[d]. 32 Et moi, je vous dis :
quiconque répudie sa femme – sauf en cas d'union illégale[e] – la
pousse à l'adultère ; et si quelqu'un épouse une répudiée, il est
adultère.

**Le serment**

33 « Vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens : *Tu ne te parjureras pas*, mais *tu t'acquitteras envers le Seigneur de tes serments*[f]. 34 Et moi, je vous dis de ne pas jurer du tout : ni *par le ciel* car *c'est le trône de Dieu,* 35 ni *par la terre* car c'est *l'escabeau de ses pieds*, ni par Jérusalem car c'est *la Ville du grand Roi*[g]. 36 Ne jure pas non plus par ta tête, car tu ne peux en rendre un seul cheveu blanc ou noir. 37 Quand vous parlez, dites "Oui" ou "Non"[h] : tout le reste vient du Malin.

**Le talion**

*(Lc 6.29-30)*

38 « Vous avez appris qu'il a été dit : *Œil pour œil et dent pour dent*[i]. 39 Et moi, je vous dis de ne pas résister au méchant. Au contraire, si quelqu'un te gifle sur la joue droite, tends-lui aussi l'autre. 40 A qui veut te mener devant le juge pour prendre ta tunique, laisse aussi ton manteau. 41 Si quelqu'un te force à faire mille pas, fais-en deux mille avec lui. 42 A qui te demande[j], donne ; à qui veut t'emprunter, ne tourne pas le dos.

**L'amour des ennemis**

*(Lc 6.27-28,32-36)*

43 « Vous avez appris qu'il a été dit : *Tu aimeras ton prochain* et tu haïras ton ennemi[k]. 44 Et moi, je vous dis : Aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous persécutent[l], 45 afin d'être vraiment les fils[m] de votre Père qui est aux cieux, car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et tomber la pluie sur les justes et les injustes. 46 Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense allez-vous en avoir ? Les collecteurs d'impôts[n] eux-mêmes n'en font-ils pas autant ? 47 Et si vous saluez seulement vos frères, que faites-vous d'extraordinaire ? Les païens n'en font-ils pas

autant ? [48] Vous donc, *vous serez parfaits*[o] comme votre Père céleste est parfait.

**L’aumône**

MAT **6** « Gardez-vous de pratiquer votre religion devant les
hommes pour attirer leurs regards ; sinon, pas de récompense[p] pour
vous auprès de votre Père qui est aux cieux. 2 Quand donc tu fais
l’aumône, ne le fais pas claironner devant toi, comme font les
hypocrites[q] dans les synagogues et dans les rues, en vue de la
gloire qui vient des hommes. En vérité, je vous le déclare : ils ont
reçu leur récompense. 3 Pour toi, quand tu fais l’aumône, que ta
main gauche ignore ce que fait ta main droite, 4 afin que ton aumône
reste dans le secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le
rendra.

**La prière**

5 « Et quand vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites qui
aiment faire leurs prières debout dans les synagogues et les
carrefours[r], afin d’être vus des hommes. En vérité, je vous le
déclare : ils ont reçu leur récompense. 6 Pour toi, quand tu veux
prier, entre dans ta chambre la plus retirée, verrouille ta porte[s] et
adresse ta prière à ton Père qui est là dans le secret. Et ton Père,
qui voit dans le secret, te le rendra. 7 Quand vous priez, ne rabâchez
pas comme les païens[t] ; ils s’imaginent que c’est à force de paroles
qu’ils se feront exaucer. 8 Ne leur ressemblez donc pas, car votre
Père sait[u] ce dont vous avez besoin, avant que vous le lui
demandiez.

**Le « Notre Père »**

*(Lc 11.2-4)*

9 « Vous donc, priez ainsi :

Notre Père qui es aux cieux,
fais connaître à tous qui tu es[v],
10 fais venir ton Règne,
fais se réaliser ta volonté[w]
sur la terre à l'image du ciel.
11 Donne-nous aujourd'hui le pain[x] dont nous avons besoin,
12 pardonne-nous nos torts envers toi,
comme nous-mêmes[y] nous avons pardonné à ceux qui avaient des torts envers nous,
13 et ne nous conduis pas dans la tentation,
mais délivre-nous du Tentateur[z].

14 « En effet, si vous pardonnez[a] aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera à vous aussi ; 15 mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, votre Père non plus ne vous pardonnera pas vos fautes[b].

**Le jeûne**

16 « Quand vous jeûnez, ne prenez pas un air sombre, comme font les hypocrites : ils prennent une mine défaite pour bien montrer aux hommes[c] qu'ils jeûnent. En vérité, je vous le déclare : ils ont reçu leur récompense. 17 Pour toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage, 18 pour ne pas montrer aux hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père qui est là dans le secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

**Le trésor dans le ciel**

*(Lc 12.33-34)*

19 « Ne vous amassez pas de trésors sur la terre, où les mites et les vers font tout disparaître, où les voleurs percent les murs[d] et dérobent. 20 Mais amassez-vous des trésors dans le ciel[e], où ni les

mites ni les vers ne font de ravages, où les voleurs ne percent ni ne dérobent. 21 Car où est ton trésor, là aussi sera ton cœur.

**La lampe du corps**

*(Lc 11.34-36)*

22 « La lampe du corps, c'est l'œil. Si donc ton œil est sain, ton corps tout entier sera dans la lumière. 23 Mais si ton œil est malade[f], ton corps tout entier sera dans les ténèbres. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, quelles ténèbres !

**Ou Dieu ou l'argent**

*(Lc 16.13)*

24 « Nul ne peut servir deux maîtres : ou bien il haïra l'un et aimera l'autre, ou bien il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et l'Argent[g].

**Les soucis**

*(Lc 12.22-31)*

25 « Voilà pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas[h] pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps de quoi vous le vêtirez. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement ? 26 Regardez les oiseaux du ciel : ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'amassent point dans des greniers ; et votre Père céleste les nourrit ! Ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux[i] ? 27 Et qui d'entre vous peut, par son inquiétude, prolonger tant soit peu son existence ? 28 Et du vêtement, pourquoi vous inquiéter ? Observez les lis des champs, comme ils croissent : ils ne peinent ni ne filent, 29 et je vous le dis, Salomon[j] lui-même, dans toute sa

gloire, n’a jamais été vêtu comme l’un d’eux ! 30 Si Dieu habille ainsi
l’herbe des champs, qui est là aujourd’hui et qui demain sera jetée
au feu, ne fera-t-il pas bien plus pour vous, gens de peu de foi[k] !
31 Ne vous inquiétez donc pas, en disant : “Qu’allons-nous manger ?
qu’allons-nous boire ? de quoi allons-nous nous vêtir ?” 32 – tout
cela, les païens le recherchent sans répit –, il sait bien[l], votre Père
céleste, que vous avez besoin de toutes ces choses. 33 Cherchez
d’abord le Royaume et la justice de Dieu, et tout cela vous sera
donné par surcroît. 34 Ne vous inquiétez donc pas pour le
lendemain[m] : le lendemain s’inquiétera de lui-même. A chaque jour
suffit sa peine.

**La paille et la poutre**

*(Lc 6.37-38,41-42)*

MAT **7** « Ne vous posez pas en juge[n], afin de n'être pas jugés ;
2 car c'est de la façon dont vous jugez qu'on vous jugera, et c'est la
mesure dont vous vous servez qui servira de mesure pour vous[o].
3 Qu'as-tu à regarder la paille qui est dans l'œil de ton frère ? Et la
poutre qui est dans ton œil, tu ne la remarques pas ? 4 Ou bien,
comment vas-tu dire à ton frère : "Attends ! que j'ôte la paille de ton
œil" ? Seulement voilà : la poutre est dans ton œil ! 5 Homme au
jugement perverti[p], ôte d'abord la poutre de ton œil, et alors tu
verras clair pour ôter la paille de l'œil de ton frère.

**Les perles aux pourceaux**

6 « Ne donnez pas aux chiens ce qui est sacré[q], ne jetez pas vos
perles aux porcs, de peur qu'ils ne les piétinent et que, se
retournant, ils ne vous déchirent.

**Prier le Père**

*(Lc 11.9-13)*

7 « Demandez[r], on vous donnera ; cherchez, vous trouverez ;
frappez, on vous ouvrira. 8 En effet, quiconque demande reçoit, qui
cherche trouve, à qui frappe on ouvrira. 9 Ou encore, qui d'entre
vous, si son fils lui demande du pain, lui donnera une pierre ? 10 Ou
s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent ? 11 Si donc
vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos
enfants, combien plus votre Père[s] qui est aux cieux donnera-t-il de
bonnes choses à ceux qui le lui demandent.

**Autrui**

*(Lc 6.31)*

12 « Ainsi, tout ce que vous voulez que les hommes fassent pour
vous, faites-le vous-mêmes pour eux : c'est la Loi et les Prophètes[t].

**Les deux voies**

*(Lc 13.23-24)*

13 « Entrez par la porte étroite. Large est la porte et spacieux le
chemin qui mène à la perdition, et nombreux ceux qui s'y engagent ;
14 combien étroite est la porte[u] et resserré le chemin qui mène à la
vie, et peu nombreux ceux qui le trouvent.

**Tel arbre, tels fruits**

*(Mt 12.33 ; Lc 6.43-44)*

15 « Gardez-vous des faux prophètes, qui viennent à vous vêtus en
brebis, mais qui au-dedans sont des loups[v] rapaces. 16 C'est à leurs
fruits que vous les reconnaîtrez. Cueille-t-on des raisins sur un
buisson d'épines, ou des figues sur des chardons[w] ? 17 Ainsi tout
bon arbre produit de bons fruits, mais l'arbre malade produit de
mauvais fruits. 18 Un bon arbre ne peut pas porter de mauvais fruits,
ni un arbre malade porter de bons fruits. 19 Tout arbre qui ne produit
pas un bon fruit, on le coupe[x] et on le jette au feu. 20 Ainsi donc,
c'est à leurs fruits que vous les reconnaîtrez.

**Les vrais disciples**

*(Lc 6.46 ; 13.27)*

21 « Il ne suffit pas de me dire : “Seigneur, Seigneur !” pour entrer
dans le Royaume des cieux ; il faut faire la volonté de mon Père[y] qui
est aux cieux. 22 Beaucoup me diront en ce jour-là : “Seigneur,
Seigneur ! n’est-ce pas en ton nom[z] que nous avons prophétisé ? en
ton nom que nous avons chassé les démons ? en ton nom que nous
avons fait de nombreux miracles ?” 23 Alors je leur déclarerai : “Je ne
vous ai jamais connus ; *écartez-vous de moi, vous qui commettez
l’iniquité*[a] !”

**Bâtir sur le roc**

*(Lc 6.47-49)*

24 « Ainsi tout homme qui entend les paroles que je viens de dire et
les met en pratique[b] peut être comparé à un homme avisé qui a bâti
sa maison sur le roc. 25 La pluie est tombée, les torrents sont venus,
les vents ont soufflé ; ils se sont précipités contre cette maison et
elle ne s’est pas écroulée, car ses fondations étaient sur le roc. 26 Et
tout homme qui entend les paroles que je viens de dire et ne les met
pas en pratique peut être comparé à un homme insensé qui a bâti sa
maison sur le sable. 27 La pluie est tombée, les torrents sont venus,
les vents ont soufflé ; ils sont venus battre cette maison, elle s’est
écroulée, et grande fut sa ruine[c]. »

**Autorité de Jésus**

*(Mc 1.22 ; Lc 4.32)*

28 Or, quand Jésus eut achevé ces instructions[d], les foules restèrent
frappées de son enseignement ; 29 car il les enseignait en homme
qui a autorité et non pas comme leurs scribes.

**Guérison d’un lépreux**

*(Mc 1.40-44 ; Lc 5.12-14)*

MAT **8** Comme il descendait de la montagne, de grandes foules le
suivirent. 2 Voici qu’un lépreux[e] s’approcha et, prosterné devant lui,
disait : « Seigneur, si tu le veux, tu peux me purifier. » 3 Il étendit la
main, le toucha et dit : « Je le veux, sois purifié ! » A l’instant, il fut
purifié[f] de sa lèpre. 4 Et Jésus lui dit : « Garde-toi d’en dire mot à
personne, mais va te montrer au prêtre et présente l’offrande que
Moïse a prescrite : ils auront là un témoignage[g]. »

**La foi d’un centurion**

*(Lc 7.1-10 ; voir Jn 4.46-54)*

5 Jésus entrait dans Capharnaüm quand un centurion[h] s’approcha
de lui et le supplia 6 en ces termes : « Seigneur, mon serviteur est
couché à la maison, atteint de paralysie et souffrant terriblement. »
7 Jésus lui dit : « Moi, j’irai le guérir[i] ? » 8 Mais le centurion reprit :
« Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit : dis
seulement un mot et mon serviteur sera guéri. 9 Ainsi moi, je suis
soumis à une autorité avec des soldats sous mes ordres, et je dis à
l’un : “Va” et il va, à un autre : “Viens” et il vient, et à mon esclave :
“Fais ceci” et il le fait. » 10 En l’entendant, Jésus fut plein
d’admiration et dit à ceux qui le suivaient : « En vérité, je vous le
déclare, chez personne en Israël je n’ai trouvé une telle foi. 11 Aussi,
je vous le dis, beaucoup viendront du levant et du couchant prendre
place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob dans le Royaume des
cieux, 12 tandis que les héritiers du Royaume seront jetés dans les
ténèbres du dehors : là seront les pleurs et les grincements de
dents[j]. » 13 Et Jésus dit au centurion : « Rentre chez toi ! Qu’il te soit
fait comme tu as cru. » Et le serviteur fut guéri à cette heure-là[k].

## Guérison de la belle-mère de Pierre

*(Mc 1.29-31 ; Lc 4.38-39)*

14 Comme Jésus entrait dans la maison de Pierre, il vit sa belle-mère
couchée, et avec de la fièvre. 15 Il lui toucha la main, et la fièvre la
quitta ; elle se leva[l] et se mit à le servir.

## Guérisons et exorcismes

*(Mc 1.32-34 ; Lc 4.40-41)*

16 Le soir venu, on lui amena de nombreux démoniaques. Il chassa
les esprits d'un mot[m] et il guérit tous les malades, 17 pour que
s'accomplisse ce qui avait été dit par le prophète Esaïe : *C'est lui qui
a pris nos infirmités et s'est chargé de nos maladies*[n].

## Pour suivre Jésus

*(Lc 9.57-60)*

18 Voyant de grandes foules autour de lui, Jésus donna l'ordre de
s'en aller sur l'autre rive. 19 Un scribe s'approcha et lui dit : « Maître,
je te suivrai partout où tu iras. » 20 Jésus lui dit : « Les renards ont
des terriers et les oiseaux du ciel des nids ; le Fils de l'homme[o], lui,
n'a pas où poser la tête. » 21 Un autre des disciples lui dit :
« Seigneur, permets-moi d'aller d'abord[p] enterrer mon père. »
22 Mais Jésus lui dit : « Suis-moi[q], et laisse les morts enterrer leurs
morts. »

## La tempête apaisée

*(Mc 4.31-41 ; Lc 8.23-25)*

23 Il monta dans la barque et ses disciples le suivirent. 24 Et voici
qu'il y eut sur la mer une grande tempête[r], au point que la barque
allait être recouverte par les vagues. Lui cependant dormait. 25 Ils
s'approchèrent et le réveillèrent en disant : « Seigneur, au secours !
Nous périssons. » 26 Il leur dit : « Pourquoi avez-vous peur, hommes
de peu de foi ? » Alors, debout, il menaça les vents et la mer[s], et il
se fit un grand calme. 27 Les hommes[t] s'émerveillèrent, et ils
disaient : « Quel est-il, celui-ci, pour que même les vents et la mer lui
obéissent ! »

**Les deux démoniaques gadaréniens**

*(Mc 5.1-20 ; Lc 8.26-39)*

28 Comme il était arrivé de l'autre côté, au pays des Gadaréniens,
vinrent à sa rencontre deux démoniaques[u] sortant des tombeaux, si
dangereux que personne ne pouvait passer par ce chemin-là. 29 Et
les voilà qui se mirent à crier : « Que nous veux-tu[v], Fils de Dieu ?
Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps ? » 30 Or, à
quelque distance, il y avait un grand troupeau de porcs en train de
paître. 31 Les démons suppliaient Jésus, disant : « Si tu nous
chasses, envoie-nous dans le troupeau de porcs. » 32 Il leur dit :
« Allez ! » Ils sortirent et s'en allèrent dans les porcs ; et tout le
troupeau se précipita du haut de l'escarpement dans la mer, et ils
périrent dans les eaux. 33 Les gardiens prirent la fuite, s'en allèrent à
la ville et rapportèrent tout, ainsi que l'affaire des démoniaques.
34 Alors toute la ville sortit à la rencontre de Jésus ; dès qu'ils le
virent, ils le supplièrent de quitter leur territoire.

**Guérison d'un paralysé**

*(Mc 2.1-12 ; Lc 5.17-25)*

MAT **9** Jésus monta donc dans la barque, retraversa la mer et vint
dans sa ville[w]. 2 Voici qu'on lui amenait un paralysé étendu sur une
civière. Voyant leur foi, Jésus dit au paralysé : « Confiance, mon fils,
tes péchés sont pardonnés[x]. » 3 Or, quelques scribes se dirent en
eux-mêmes : « Cet homme blasphème[y] ! » 4 Voyant leurs réactions[z],
Jésus dit : « Pourquoi réagissez-vous mal en vos cœurs ? 5 Qu'y a-t-
il donc de plus facile, de dire : "Tes péchés sont pardonnés", ou bien
de dire : "Lève-toi et marche" ? 6 Eh bien ! afin que vous sachiez que
le Fils de l'homme a sur la terre autorité pour pardonner les
péchés... » – il dit alors au paralysé : « Lève-toi[a], prends ta civière et
va dans ta maison. » 7 L'homme se leva et s'en alla dans sa maison.
8 Voyant cela, les foules furent saisies de crainte et rendirent gloire à
Dieu qui a donné une telle autorité[b] aux hommes.

**Jésus appelle Matthieu**

*(Mc 2.13-17 ; Lc 5.27-32)*

9 Comme il s'en allait, Jésus vit, en passant, assis au bureau des
taxes, un homme qui s'appelait Matthieu. Il lui dit : « Suis-moi[c]. » Il
se leva et le suivit. 10 Or, comme il était à table dans sa maison, il
arriva que beaucoup de collecteurs d'impôts[d] et de pécheurs étaient
venus prendre place avec Jésus et ses disciples. 11 Voyant cela, les
Pharisiens disaient à ses disciples : « Pourquoi votre maître mange-
t-il avec les collecteurs d'impôts et les pécheurs[e] ? » 12 Mais Jésus,
qui avait entendu, déclara : « Ce ne sont pas les bien portants qui
ont besoin de médecin, mais les malades. 13 Allez donc apprendre

ce que signifie : *C'est la miséricorde que je veux, non le sacrifice*[f]. Car je suis venu appeler non pas les justes, mais les pécheurs. »

**Question sur le jeûne. Le vieux et le neuf**

*(Mc 2.18-22 ; Lc 5.33-39)*

14 Alors les disciples de Jean l'abordent et lui disent : « Pourquoi, alors que nous et les Pharisiens nous jeûnons[g], tes disciples ne jeûnent-ils pas ? » 15 Jésus leur dit : « Les invités à la noce peuvent-ils être en deuil tant que l'époux[h] est avec eux ? Mais des jours viendront où l'époux leur aura été enlevé : c'est alors qu'ils jeûneront. 16 Personne ne met une pièce d'étoffe neuve à un vieux vêtement ; car le morceau rajouté tire sur le vêtement, et la déchirure est pire. 17 On ne met pas du vin nouveau dans de vieilles outres ; sinon, les outres éclatent, le vin se répand et les outres sont perdues. On met au contraire le vin nouveau dans des outres neuves, et l'un et l'autre se conservent. »

**Guérison d'une femme et résurrection de la fille d'un notable**

*(Mc 5.21-43 ; Lc 8.40-56)*

18 Comme il leur parlait ainsi, voici qu'un notable s'approcha et, prosterné, il lui disait : « Ma fille est morte à l'instant ; mais viens lui imposer la main[i], et elle vivra. » 19 S'étant levé, Jésus le suivait avec ses disciples. 20 Or une femme, souffrant d'hémorragie depuis douze ans, s'approcha par-derrière et toucha la frange[j] de son vêtement. 21 Elle se disait : « Si j'arrive seulement à toucher son vêtement, je serai sauvée. » 22 Mais Jésus, se retournant et la voyant, dit : « Confiance, ma fille ! Ta foi t'a sauvée[k]. » Et la femme fut sauvée dès cette heure-là. 23 A son arrivée à la maison du notable, voyant les joueurs de flûte[l] et l'agitation de la foule, Jésus dit : 24 « Retirez-vous : elle n'est pas morte, la jeune fille, elle dort. » Et ils se

moquaient de lui[m]. 25 Quand on eut mis la foule dehors, il entra, prit
la main de l'enfant et la jeune fille se réveilla[n]. 26 La nouvelle s'en
répandit dans toute cette région.

**Guérison de deux aveugles**

27 Comme Jésus s'en allait, deux aveugles le suivirent en criant :
« Aie pitié de nous, Fils de David[o] ! » 28 Quand il fut entré dans la
maison, les aveugles s'avancèrent vers lui, et Jésus leur dit :
« Croyez-vous que je puis faire cela ? » – « Oui, Seigneur », lui
disent-ils. 29 Alors il leur toucha les yeux en disant : « Qu'il vous
advienne selon votre foi[p]. » 30 Et leurs yeux s'ouvrirent. Puis Jésus
leur dit avec sévérité : « Attention ! Que personne ne le sache[q] ! »
31 Mais eux, à peine sortis, parlèrent de lui dans toute cette région.

**Guérison d'un possédé muet**

*(Lc 11.14-15)*

32 Comme ils sortaient, voici qu'on lui amena un possédé muet[r].
33 Le démon chassé, le muet se mit à parler. Et les foules
s'émerveillèrent[s] et dirent : « Jamais rien de tel ne s'est vu en
Israël ! » 34 Mais les Pharisiens disaient : « C'est par le chef des
démons[t] qu'il chasse les démons. »

**Jésus et les foules sans berger**

*(Mc 6.6b,34 ; Lc 10.2)*

35 Jésus parcourait toutes les villes et les villages, il y enseignait
dans leurs synagogues, proclamant la Bonne Nouvelle du Royaume
et guérissant[u] toute maladie et toute infirmité. 36 Voyant les foules, il
fut pris de pitié pour elles, parce qu'elles étaient harassées et
prostrées *comme des brebis qui n'ont pas de berger*[v]. 37 Alors il dit à

ses disciples : « La moisson[w] est abondante, mais les ouvriers peu
nombreux ; [38] priez donc le maître de la moisson d’envoyer des
ouvriers dans sa moisson. »

**Mission des Douze**

*(Mc 3.16-19 ; Lc 6.14-16)*

MAT **10** Ayant fait venir ses douze disciples, Jésus leur donna
autorité sur les esprits impurs, pour qu'ils les chassent et qu'ils
guérissent[x] toute maladie et toute infirmité.

2 Voici les noms des douze apôtres. Le premier, Simon, que l'on
appelle Pierre, et André, son frère ; Jacques, fils de Zébédée, et
Jean[y] son frère ; 3 Philippe et Barthélemy ; Thomas et Matthieu le
collecteur d'impôts[z] ; Jacques, fils d'Alphée et Thaddée ; 4 Simon le
zélote et Judas Iscariote[a], celui-là même qui le livra.

*(Mc 6.7-11 ; Lc 9.2-5 ; voir Lc 10.3-12)*

5 Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les instructions
suivantes : « Ne prenez pas le chemin des païens et n'entrez pas
dans une ville de Samaritains[b] ; 6 allez plutôt vers les brebis
perdues[c] de la maison d'Israël. 7 En chemin, proclamez que le
Règne des cieux[d] s'est approché. 8 Guérissez les malades,
ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons.
Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

9 « Ne vous procurez ni or, ni argent, ni monnaie à mettre dans vos
ceintures, 10 ni sac pour la route, ni deux tuniques, ni sandales ni
bâton, car l'ouvrier a droit[e] à sa nourriture. 11 Dans quelque ville ou
village que vous entriez, informez-vous pour savoir qui est digne de
vous recevoir et demeurez là jusqu'à votre départ. 12 En entrant
dans la maison, saluez-la ; 13 si cette maison en est digne, que votre
paix[f] vienne sur elle ; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix
revienne à vous. 14 Si l'on ne vous accueille pas et si l'on n'écoute
pas vos paroles, en quittant cette maison ou cette ville, secouez la

poussière de vos pieds[g]. 15 En vérité, je vous le déclare : au jour du
jugement, le pays de Sodome et de Gomorrhe[h] sera traité avec
moins de rigueur que cette ville.

**Annonce des persécutions**

*(Mc 13.9-13 ; Lc 12.11-12 ; 21.12-19)*

16 « Voici que moi, je vous envoie comme des brebis au milieu des
loups[i] ; soyez donc rusés comme les serpents et candides comme
les colombes.

17 « Prenez garde aux hommes : ils vous livreront aux tribunaux[j] et
vous flagelleront dans leurs synagogues. 18 Vous serez traduits
devant des gouverneurs et des rois, à cause de moi : ils auront là un
témoignage[k], eux et les païens. 19 Lorsqu'ils vous livreront, ne vous
inquiétez pas[l] de savoir comment parler ou que dire : ce que vous
aurez à dire vous sera donné à cette heure-là, 20 car ce n'est pas
vous qui parlerez, c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous.
21 Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant ; les
enfants se dresseront contre leurs parents et les feront condamner à
mort[m]. 22 Vous serez haïs de tous à cause de mon nom. Mais celui
qui tiendra[n] jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. 23 Quand on vous
pourchassera dans telle ville, fuyez dans telle autre ; en vérité, je
vous le déclare, vous n'achèverez pas le tour des villes d'Israël
avant que ne vienne le Fils de l'homme[o]. 24 Le disciple n'est pas au-
dessus de son maître[p], ni le serviteur au-dessus de son seigneur.
25 Au disciple il suffit d'être comme son maître, et au serviteur d'être
comme son seigneur. Puisqu'ils ont traité de Béelzéboul[q] le maître
de maison, à combien plus forte raison le diront-ils de ceux de sa
maison !

**Ne craignez rien !**

*(Mc 8.38 ; Lc 9.26 ; 12.2-9)*

26 « Ne les craignez donc pas ! Rien n'est voilé qui ne sera dévoilé,
rien n'est secret[r] qui ne sera connu. 27 Ce que je vous dis dans
l'ombre, dites-le au grand jour ; ce que vous entendez dans le creux
de l'oreille, proclamez-le sur les terrasses[s]. 28 Ne craignez pas ceux
qui tuent le corps, mais ne peuvent tuer l'âme ; craignez bien plutôt
celui qui peut faire périr[ss] âme et corps dans la géhenne. 29 Est-ce
que l'on ne vend pas deux moineaux pour un sou ? Pourtant, pas un
d'entre eux ne tombe à terre sans votre Père. 30 Quant à vous,
même vos cheveux sont tous comptés. 31 Soyez donc sans crainte :
vous valez mieux, vous, que tous les moineaux. 32 Quiconque se
déclarera pour moi[t] devant les hommes, je me déclarerai moi aussi
pour lui devant mon Père qui est aux cieux ; 33 mais quiconque me
reniera[u] devant les hommes, je le renierai moi aussi devant mon
Père qui est aux cieux.

**Non la paix, mais le glaive**

*(Lc 12.51-53)*

34 « N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre ;
je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je
suis venu séparer l'homme *de son père, la fille de sa mère, la belle-
fille de sa belle-mère :* 36 *on aura pour ennemis les gens de sa
maison*[v].

**Se renier soi-même pour suivre Jésus**

*(Mc 8.34-35 ; Lc 14.26-27 ; 9.23-24)*

37 « Qui aime son père ou sa mère[w] plus que moi n'est pas digne de
moi ; qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de
moi. 38 Quiconque ne prend pas sa croix[x] et vient à ma suite n'est

pas digne de moi. [39] Qui aura assuré sa vie la perdra et qui perdra
sa vie à cause de moi l'assurera[y].

**Qui vous accueille m'accueille**

*(Mc 9.37,41 ; Lc 9.48 ; 10.16 ; Jn 13.20)*

[40] « Qui vous accueille m'accueille moi-même, et qui m'accueille,
accueille celui qui m'a envoyé[z]. [41] Qui accueille un prophète en sa
qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui
accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de
juste[a]. [42] Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau
fraîche, à l'un de ces petits[b] en sa qualité de disciple, en vérité, je
vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense. »

MAT **11** Or, quand Jésus eut achevé de donner ces instructions[c] à ses douze disciples, il partit de là enseigner et prêcher dans leurs villes.

**Question de Jean et déclaration de Jésus**

*(Lc 7.18-35)*

2 Or Jean, dans sa prison, avait entendu parler des œuvres du
Christ. Il lui envoya demander par ses disciples[d] : 3 « Es-tu “Celui
qui doit venir[e]” ou devons-nous en attendre un autre ? » 4 Jésus leur
répondit : « Allez rapporter à Jean ce que vous entendez et voyez :
5 *les aveugles retrouvent la vue* et *les boiteux marchent droit,* les
lépreux sont purifiés et *les sourds entendent,* les morts ressuscitent
et *la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres*[f] ; 6 et heureux celui
qui ne tombera pas à cause de moi[g] ! »

7 Comme ils s’en allaient, Jésus se mit à parler de Jean aux foules :
« Qu’êtes-vous allés regarder au désert[h] ? Un roseau secoué par le
vent ? 8 Alors, qu’êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu d’habits
élégants ? Mais ceux qui portent des habits élégants sont dans les
demeures des rois. 9 Alors, qu’êtes-vous allés voir ? Un prophète[i] ?
Oui, je vous le déclare, et plus qu’un prophète. 10 C’est celui dont il
est écrit : *Voici, j’envoie mon messager en avant de* toi ; *il préparera*
ton *chemin devant* toi[j]. 11 En vérité, je vous le déclare, parmi ceux
qui sont nés d’une femme, il ne s’en est pas levé de plus grand que
Jean le Baptiste ; et cependant le plus petit dans le Royaume des
cieux est plus grand que lui. 12 Depuis les jours de Jean le Baptiste
jusqu’à présent, le Royaume des cieux est assailli avec violence ; ce
sont des violents qui l’arrachent. 13 Tous les prophètes en effet, ainsi
que la Loi[k], ont prophétisé jusqu’à Jean. 14 C’est lui, si vous voulez
bien comprendre, l’Elie[l] qui doit revenir. 15 Celui qui a des oreilles,
qu’il entende[m] ! 16 A qui vais-je comparer cette génération[n] ? Elle est

comparable à des enfants assis sur les places, qui en interpellent d'autres :

17 "Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé !
Nous avons entonné un chant funèbre, et vous ne vous êtes pas
frappé la poitrine !"

18 « En effet, Jean est venu, il ne mange ni ne boit, et l'on dit : "Il a
perdu la tête[o]." 19 Le Fils de l'homme est venu, il mange, il boit, et
l'on dit : "Voilà un glouton et un ivrogne, un ami des collecteurs
d'impôts et des pécheurs[p] !" Mais la Sagesse a été reconnue juste
d'après ses œuvres. »

**Lamentation sur les villes de Galilée**

*(Mt 10.15 ; Lc 10.12-15)*

20 Alors il se mit à invectiver contre les villes où avaient eu lieu la
plupart de ses miracles, parce qu'elles ne s'étaient pas converties[pp].
21 « Malheureuse es-tu, Chorazin ! Malheureuse es-tu, Bethsaïda !
Car si les miracles qui ont eu lieu chez vous avaient eu lieu à Tyr et
à Sidon, il y a longtemps que, sous le sac et la cendre[q], elles se
seraient converties. 22 Oui, je vous le déclare, au jour du jugement,
Tyr et Sidon seront traitées avec moins de rigueur que vous.

23 Et toi, Capharnaüm,
*seras-tu élevée jusqu'au ciel ?*
*Tu descendras jusqu'au séjour des morts !*

Car si les miracles qui ont eu lieu chez toi avaient eu lieu à Sodome[r],
elle subsisterait encore aujourd'hui. 24 Aussi bien, je vous le déclare,
au jour du jugement, le pays de Sodome sera traité avec moins de
rigueur que toi. »

**Le Père et le Fils**

*(Lc 10.21-22)*

25 En ce temps-là, Jésus prit la parole et dit : « Je te loue, Père,
Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux sages et aux
intelligents et de l'avoir révélé aux tout-petits[s]. 26 Oui, Père, c'est
ainsi que tu en as disposé dans ta bienveillance. 27 Tout m'a été
remis par mon Père. Nul ne connaît le Fils si ce n'est le Père, et nul
ne connaît le Père si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils[t] veut bien le
révéler.

**Prenez mon joug**

28 « Venez à moi, vous tous qui peinez sous le poids du fardeau, et
moi je vous donnerai le repos. 29 Prenez sur vous mon joug[u] et
mettez-vous à mon école, car je suis doux et humble de cœur, et
vous trouverez le repos de vos âmes. 30 Oui, mon joug est facile à
porter et mon fardeau léger. »

**Les épis arrachés**

*(Mc 2.23-28 ; Lc 6.1-5)*

MAT **12** En ce temps-là, un jour de sabbat[v], Jésus vint à passer à
travers des champs de blé. Ses disciples eurent faim et se mirent à
arracher des épis et à les manger. 2 Voyant cela, les Pharisiens lui
dirent : « Vois tes disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire
pendant le sabbat[w]. » 3 Il leur répondit : « N'avez-vous pas lu ce que
fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ses compagnons, 4 comment il est
entré dans la maison de Dieu et comment ils ont mangé les pains de
l'offrande[x], que ni lui, ni ses compagnons n'avaient le droit de
manger, mais seulement les prêtres ? 5 Ou n'avez-vous pas lu dans
la Loi que, le jour du sabbat, dans le temple, les prêtres profanent le
sabbat sans être en faute ? 6 Or, je vous le déclare, il y a ici plus
grand que[y] le temple. 7 Si vous aviez compris ce que signifie : *C'est
la miséricorde que je veux, non le sacrifice*[z], vous n'auriez pas
condamné ces hommes qui ne sont pas en faute. 8 Car il est maître
du sabbat, le Fils de l'homme. »

**L'homme à la main paralysée**

*(Mc 3.1-6 ; Lc 6.6-11)*

9 De là, il se dirigea vers leur synagogue et y entra. 10 Or se trouvait
là un homme qui avait une main paralysée ; ils lui posèrent cette
question : « Est-il permis de faire une guérison le jour du sabbat[a] ? »
C'était pour l'accuser. 11 Mais il leur dit : « Qui d'entre vous, s'il n'a
qu'une brebis et qu'elle tombe[b] dans un trou le jour du sabbat, n'ira
la prendre et l'en retirer ? 12 Or, combien l'homme l'emporte sur la
brebis ! Il est donc permis de faire le bien le jour du sabbat[c]. »
13 Alors il dit à cet homme : « Etends la main. » Il l'étendit et elle fut

remise en état, aussi saine que l'autre. 14 Une fois sortis, les Pharisiens tinrent conseil[d] contre lui, sur les moyens de le faire périr.

**Jésus, le serviteur de Dieu**

15 L'ayant appris, Jésus se retira de là. Beaucoup le suivirent[e] ; il les guérit tous. 16 Il leur commanda sévèrement de ne pas le faire connaître[f], 17 afin que soit accompli ce qu'a dit le prophète Esaïe[g] :

18 *Voici mon serviteur que j'ai élu,*
*mon Bien-Aimé qu'il m'a plu de choisir,*
*je mettrai mon Esprit sur lui,*
*et il annoncera le droit[h] aux nations.*
19 *Il ne cherchera pas de querelles, il ne poussera pas de cris,*
*on n'entendra pas sa voix sur les places.*
20 *Il ne brisera pas le roseau froissé[i],*
*il n'éteindra pas la mèche qui fume encore,*
*jusqu'à ce qu'il ait conduit le droit à la victoire.*
21 *En son nom les nations mettront leur espérance.*

**Jésus et Béelzéboul**

*(Mc 3.22-30 ; Lc 11.14-23 ; 12.10)*

22 Alors on lui amena un possédé aveugle et muet[j] ; il le guérit, en sorte que le muet parlait et voyait. 23 Bouleversées, toutes les foules disaient : « Celui-ci n'est-il pas le Fils de David[k] ? » 24 Mais les Pharisiens, entendant cela, dirent : « Celui-là ne chasse les démons que par Béelzéboul, le chef des démons[l]. »

25 Voyant leurs réactions, il leur dit : « Tout royaume divisé contre lui-même court à la ruine ; aucune ville, aucune famille, divisée contre elle-même, ne se maintiendra. 26 Si donc Satan expulse Satan, il est divisé contre lui-même : comment alors son royaume se maintiendra-t-il ? 27 Et si c'est par Béelzéboul que moi, je chasse les

démons, vos disciples, par qui les chassent-ils ? Ils seront donc eux-mêmes vos juges. 28 Mais si c'est par l'Esprit de Dieu que je chasse les démons, alors le Règne de Dieu vient de vous atteindre[m]. 29 Ou encore, comment quelqu'un pourrait-il entrer dans la maison de l'homme fort et s'emparer de ses biens, s'il n'a d'abord ligoté l'homme fort ? Alors il pillera sa maison. 30 Qui n'est pas avec moi est contre moi, et qui ne rassemble pas avec moi disperse[n].

31 « Voilà pourquoi, je vous le déclare, tout péché, tout blasphème sera pardonné[o] aux hommes, mais le blasphème contre l'Esprit ne sera pas pardonné. 32 Et si quelqu'un dit une parole contre le Fils de l'homme, cela lui sera pardonné ; mais s'il parle contre l'Esprit Saint, cela ne lui sera pardonné ni en ce monde ni dans le monde à venir.

**Les paroles et le cœur**

*(Mt 7.16-17 ; Lc 6.44-45)*

33 « Supposez qu'un arbre soit bon, son fruit sera bon ; supposez-le malade, son fruit sera malade : c'est au fruit qu'on reconnaît l'arbre[p]. 34 Engeance de vipères, comment pourriez-vous dire de bonnes choses, alors que vous êtes mauvais ? Car ce que dit la bouche, c'est ce qui déborde du cœur[q]. 35 L'homme bon, de son bon trésor, retire de bonnes choses ; l'homme mauvais, de son mauvais trésor, retire de mauvaises choses. 36 Or je vous le dis : les hommes rendront compte au jour du jugement de toute parole sans portée[r] qu'ils auront proférée. 37 Car c'est d'après tes paroles que tu seras justifié, et c'est d'après tes paroles que tu seras condamné. »

**Le signe de Jonas**

*(Mt 16.1-4 ; Mc 8.11-12 ; Lc 11.16,29-32)*

38 Alors quelques scribes et Pharisiens prirent la parole : « Maître,
nous voudrions que tu nous fasses voir un signe[s]. » 39 Il leur
répondit : « Génération mauvaise[t] et adultère qui réclame un signe !
En fait de signe, il ne lui en sera pas donné d'autre que le signe du
prophète Jonas. 40 Car tout comme *Jonas fut dans le ventre du
monstre marin trois jours et trois nuits*, ainsi le Fils de l'homme[u] sera
dans le sein de la terre trois jours et trois nuits. 41 Lors du jugement,
les hommes de Ninive se lèveront avec cette génération et ils la
condamneront, car ils se sont convertis[v] à la prédication de Jonas ;
eh bien ! ici il y a plus que Jonas. 42 Lors du jugement, la reine du
Midi se lèvera avec cette génération et elle la condamnera, car elle
est venue du bout du monde pour écouter la sagesse de Salomon ;
eh bien ! ici il y a plus que[w] Salomon.

**Retour offensif de l'esprit impur**

*(Lc 11.24-26)*

43 « Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il parcourt les
régions arides en quête de repos, mais il n'en trouve pas. 44 Alors il
se dit : "Je vais retourner dans mon logis, d'où je suis sorti." A son
arrivée, il le trouve inoccupé, balayé, mis en ordre. 45 Alors il va
prendre avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui, ils y
entrent et s'y installent. Et le dernier état[x] de cet homme devient pire
que le premier. Ainsi en sera-t-il également de cette génération
mauvaise. »

**La vraie famille de Jésus**

*(Mc 3.31-35 ; Lc 8.19-21)*

46 Comme il parlait encore aux foules, voici que sa mère et ses
frères[y] se tenaient dehors, cherchant à lui parler.

[ 47 Quelqu’un lui dit : « Voici que ta mère et tes frères se tiennent
dehors : ils cherchent à te parler. »z]

48 A celui qui venait de lui parler, Jésus répondit : « Qui est ma mère
et qui sont mes frères ? » 49 Montrant de la main ses disciples, il dit :
« Voici ma mère et mes frères ; 50 quiconque fait la volonté de mon
Pèrea qui est aux cieux, c’est lui mon frère, ma sœur, ma mère. »

## Les paraboles du Royaume

*(Mc 4.1 ; Lc 8.4)*

MAT **13** En ce jour-là, Jésus sortit de la maison et s'assit au bord
de la mer[b]. 2 De grandes foules se rassemblèrent près de lui, si bien
qu'il monta dans une barque[c] où il s'assit ; toute la foule se tenait sur
le rivage.

## Le semeur

*(Mc 4.2-9 ; Lc 8.5-8)*

3 Il leur dit beaucoup de choses en paraboles. « Voici que le semeur
est sorti pour semer. 4 Comme il semait, des grains sont tombés au
bord du chemin ; et les oiseaux du ciel sont venus et ont tout mangé.
5 D'autres sont tombés dans les endroits pierreux, où ils n'avaient
pas beaucoup de terre ; ils ont aussitôt levé parce qu'ils n'avaient
pas de terre en profondeur ; 6 le soleil étant monté, ils ont été brûlés
et, faute de racine, ils ont séché. 7 D'autres sont tombés dans les
épines ; les épines ont monté et les ont étouffés. 8 D'autres sont
tombés dans la bonne terre et ont donné du fruit, l'un cent, l'autre
soixante, l'autre trente. 9 Entende qui a des oreilles[d] ! »

## Pourquoi Jésus parle en paraboles

*(Mc 4.10-12 ; Lc 10.9-10)*

10 Les disciples s'approchèrent et lui dirent : « Pourquoi leur parles-
tu en paraboles ? » 11 Il répondit : « Parce qu'à vous il est donné de
connaître les mystères[e] du Royaume des cieux, tandis qu'à ceux-là
ce n'est pas donné. 12 Car à celui qui a, il sera donné, et il sera dans
la surabondance ; mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera

retiré[f]. 13 Voici pourquoi je leur parle en paraboles : parce qu'ils
regardent sans regarder et qu'ils entendent sans entendre ni
comprendre ; 14 et pour eux s'accomplit la prophétie d'Esaïe, qui
dit[g] :

*Vous aurez beau entendre, vous ne comprendrez pas* ;
*vous aurez beau regarder, vous ne verrez pas.*
15 *Car le cœur de ce peuple s'est épaissi,*
*ils sont devenus durs d'oreille,*
*ils se sont bouché les yeux,*
*pour ne pas voir de leurs yeux,*
*ne pas entendre de leurs oreilles,*
*ne pas comprendre avec leur cœur,*
*et pour ne pas se convertir.*
*Et je les aurais guéris !*

16 « Mais vous, heureux vos yeux[h] parce qu'ils voient, et vos oreilles
parce qu'elles entendent. 17 En vérité, je vous le déclare, beaucoup
de prophètes, beaucoup de justes ont désiré voir ce que vous voyez
et ne l'ont pas vu, entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas
entendu.

**Interprétation du semeur**

*(Mc 4.13-20 ; Lc 8.11-15)*

18 « Vous donc, écoutez la parabole du semeur. 19 Quand l'homme
entend la parole du Royaume et ne comprend pas, c'est que le Malin
vient et s'empare de ce qui a été semé dans son cœur ; tel est celui
qui a été ensemencé au bord du chemin. 20 Celui qui a été
ensemencé en des endroits pierreux, c'est celui qui, entendant la
Parole, la reçoit aussitôt avec joie ; 21 mais il n'a pas en lui de racine,
il est l'homme d'un moment : dès que vient la détresse ou la
persécution à cause de la Parole, il tombe. 22 Celui qui a été
ensemencé dans les épines, c'est celui qui entend la Parole, mais le

souci du monde et la séduction des richesses étouffent la Parole, et il reste sans fruit[i]. 23 Celui qui a été ensemencé dans la bonne terre, c'est celui qui entend la Parole et comprend : alors, il porte du fruit et produit l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente. »

**L'ivraie**

24 Il leur proposa une autre parabole : « Il en va du Royaume des cieux comme d'un homme qui a semé du bon grain dans son champ. 25 Pendant que les gens dormaient, son ennemi est venu ; par-dessus, il a semé de l'ivraie[j] en plein milieu du blé et il s'en est allé. 26 Quand l'herbe eut poussé et produit l'épi, alors apparut aussi l'ivraie. 27 Les serviteurs du maître de maison vinrent lui dire : "Seigneur, n'est-ce pas du bon grain que tu as semé dans ton champ ? D'où vient donc qu'il s'y trouve de l'ivraie ?" 28 Il leur dit : "C'est un ennemi qui a fait cela." Les serviteurs lui disent : "Alors, veux-tu que nous allions la ramasser ?" – 29 "Non, dit-il, de peur qu'en ramassant l'ivraie vous ne déraciniez le blé avec elle.
30 Laissez l'un et l'autre croître ensemble jusqu'à la moisson, et au temps de la moisson[k] je dirai aux moissonneurs : Ramassez d'abord l'ivraie et liez-la en bottes pour la brûler ; quant au blé, recueillez-le dans mon grenier." »

**Le grain de moutarde**

*(Mc 4.30-32 ; Lc 13.18-19)*

31 Il leur proposa une autre parabole : « Le Royaume des cieux est comparable à un grain de moutarde[l] qu'un homme prend et sème dans son champ. 32 C'est bien la plus petite de toutes les semences ; mais, quand elle a poussé, elle est la plus grande des plantes potagères : elle devient un arbre, si bien que les oiseaux du ciel viennent faire leurs nids dans ses branches. »

**Le levain**

*(Lc 13.20-21)*

33 Il leur dit une autre parabole : « Le Royaume des cieux est
comparable à du levain qu'une femme prend et enfouit dans trois
mesures de farine[m], si bien que toute la masse lève. »

**Pourquoi Jésus parle en paraboles**

*(Mc 4.33-34)*

34 Tout cela, Jésus le dit aux foules en paraboles, et il ne leur disait
rien sans paraboles, 35 afin que s'accomplisse ce qui avait été dit par
le prophète : *J'ouvrirai la bouche pour dire des paraboles, je
proclamerai des choses cachées depuis la fondation du monde*[n].

**Explication de l'ivraie**

36 Alors, laissant les foules, il vint à la maison, et ses disciples
s'approchèrent de lui et lui dirent : « Explique[o]-nous la parabole de
l'ivraie dans le champ. » 37 Il leur répondit : « Celui qui sème le bon
grain, c'est le Fils de l'homme ; 38 le champ, c'est le monde ; le bon
grain, ce sont les sujets du Royaume ; l'ivraie, ce sont les sujets du
Malin[p] ; 39 l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable ; la moisson[q], c'est
la fin du monde ; les moissonneurs, ce sont les anges. 40 De même
que l'on ramasse l'ivraie pour la brûler[r] au feu, ainsi en sera-t-il à la
fin du monde : 41 le Fils de l'homme enverra ses anges ; ils
ramasseront, pour les mettre hors de son Royaume, toutes les
causes de chute[s] et tous ceux qui commettent l'iniquité, 42 et ils les
jetteront dans la fournaise de feu ; là seront les pleurs et les
grincements de dents[t]. 43 Alors les justes resplendiront comme le
soleil dans le Royaume de leur Père. Entende qui a des oreilles[u] !

**Le trésor et la perle**

44 « Le Royaume des cieux est comparable à un trésor qui était
caché dans un champ et qu'un homme a découvert : il le cache à
nouveau et, dans sa joie, il s'en va, met en vente tout ce qu'il a et il
achète ce champ. 45 Le Royaume des cieux est encore comparable
à un marchand qui cherchait des perles fines. 46 Ayant trouvé une
perle de grand prix, il s'en est allé vendre tout ce qu'il avait et il l'a
achetée.

**Le filet**

47 « Le Royaume des cieux est encore comparable à un filet qu'on
jette en mer et qui ramène toutes sortes de poissons. 48 Quand il est
plein, on le tire sur le rivage, puis on s'assied, on ramasse dans des
paniers ce qui est bon et l'on rejette ce qui ne vaut rien. 49 Ainsi en
sera-t-il à la fin du monde : les anges surviendront et sépareront les
mauvais d'avec les justes, 50 et ils les jetteront dans la fournaise de
feu ; là seront les pleurs et les grincements de dents. »

**Conclusion**

51 « Avez-vous compris[v] tout cela ? » – « Oui », lui répondent-ils.
52 Et il leur dit : « Ainsi donc, tout scribe instruit du Royaume des
cieux est comparable à un maître de maison qui tire de son trésor du
neuf et du vieux. »

**Jésus rejeté à Nazareth**

*(Mc 6.1-6 ; Lc 4.16-24)*

53 Or, quand Jésus eut achevé ces paraboles[w], il partit de là.
54 Etant venu dans sa patrie, il enseignait les habitants dans leur
synagogue de telle façon que, frappés d'étonnement[x], ils disaient :
« D'où lui viennent cette sagesse et ces miracles ? 55 N'est-ce pas le
fils du charpentier ? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses
frères[y] Jacques, Joseph, Simon et Jude ? 56 Et ses sœurs ne sont-

elles pas toutes chez nous ? D'où lui vient donc tout cela ? » [57] Et il était pour eux une occasion de chute. Jésus leur dit : « Un prophète n'est méprisé que dans sa patrie[z] et dans sa maison. » [58] Et là, il ne fit pas beaucoup de miracles, parce qu'ils ne croyaient pas.

**La mort de Jean-Baptiste**

*(Mc 6.14-29 ; Lc 9.7-9 ; 3.19-20)*

MAT **14** En ce temps-là, Hérode le tétrarque[a] apprit la renommée
de Jésus [2] et il dit à ses familiers : « Cet homme est Jean le
Baptiste[b] ! C'est lui, ressuscité des morts ; voilà pourquoi le pouvoir
de faire des miracles agit en lui. » [3] En effet, Hérode avait fait arrêter
et enchaîner Jean et l'avait emprisonné, à cause d'Hérodiade, la
femme de son frère Philippe ; [4] car Jean lui disait : « Il ne t'est pas
permis de la garder pour femme. » [5] Bien qu'il voulût le faire mourir,
Hérode eut peur de la foule qui tenait Jean pour un prophète[c]. [6] Or,
à l'anniversaire d'Hérode, la fille d'Hérodiade exécuta une danse
devant les invités et plut à Hérode. [7] Aussi s'engagea-t-il par
serment à lui donner tout ce qu'elle demanderait. [8] Poussée par sa
mère, elle lui dit : « Donne-moi ici, sur un plat, la tête de Jean le
Baptiste. » [9] Le roi[d] en fut attristé ; mais, à cause de son serment et
des convives, il commanda de la lui donner [10] et envoya décapiter
Jean dans sa prison. [11] Sa tête fut apportée sur un plat et donnée à
la jeune fille qui l'apporta à sa mère. [12] Les disciples de Jean[e]
vinrent prendre le cadavre et l'ensevelirent ; puis ils allèrent informer
Jésus.

**Jésus nourrit cinq mille hommes**

*(Mc 6.30-44 ; Lc 9.10-17 ; Jn 6.1-15)*

[13] A cette nouvelle, Jésus se retira de là en barque vers un lieu
désert, à l'écart. L'ayant appris, les foules le suivirent à pied[f] de leurs
diverses villes. [14] En débarquant, il vit une grande foule ; il fut pris de
pitié[g] pour eux et guérit leurs infirmes. [15] Le soir venu, les disciples
s'approchèrent de lui et lui dirent : « L'endroit est désert et déjà

l’heure est tardive ; renvoie donc les foules[h], qu’elles aillent dans les
villages s’acheter des vivres. » 16 Mais Jésus leur dit : « Elles n’ont
pas besoin d’y aller : donnez-leur vous-mêmes à manger. » 17 Alors
ils lui disent : « Nous n’avons ici que cinq pains et deux poissons[i]. »
– 18 « Apportez-les-moi ici », dit-il. 19 Et, ayant donné l’ordre aux
foules de s’installer sur l’herbe, il prit les cinq pains et les deux
poissons et, levant son regard vers le ciel, il prononça la
bénédiction ; puis, rompant les pains[j], il les donna aux disciples, et
les disciples aux foules. 20 Ils mangèrent tous et furent rassasiés ; et
l’on emporta ce qui restait des morceaux : douze paniers pleins[k] !
21 Or ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes,
sans compter les femmes et les enfants.

**Jésus marche sur la mer**

*(Mc 6.45-52 ; Jn 6.16-21)*

22 Aussitôt Jésus obligea les disciples à remonter dans la barque et
à le précéder sur l’autre rive, pendant qu’il renverrait les foules. 23 Et,
après avoir renvoyé les foules, il monta dans la montagne pour prier[l]
à l’écart. Le soir venu, il était là, seul. 24 La barque se trouvait déjà à
plusieurs centaines de mètres de la terre ; elle était battue par les
vagues, le vent étant contraire. 25 Vers la fin de la nuit, il vint vers
eux en marchant sur la mer. 26 En le voyant marcher sur la mer, les
disciples furent affolés : « C’est un fantôme[m] », disaient-ils, et, de
peur, ils poussèrent des cris. 27 Mais aussitôt, Jésus leur parla :
« Confiance, c’est moi, n’ayez pas peur ! » 28 S’adressant à lui,
Pierre[n] lui dit : « Seigneur, si c’est bien toi, ordonne-moi de venir
vers toi sur les eaux. » – 29 « Viens », dit-il. Et Pierre, descendu de
la barque, marcha sur les eaux et alla vers Jésus. 30 Mais, en voyant
le vent, il eut peur et, commençant à couler, il s’écria : « Seigneur,
sauve-moi ! » 31 Aussitôt, Jésus, tendant la main, le saisit en lui
disant : « Homme de peu de foi[o], pourquoi as-tu douté ? » 32 Et

quand ils furent montés dans la barque, le vent tomba[p]. 33 Ceux qui
étaient dans la barque se prosternèrent devant lui et lui dirent :
« Vraiment, tu es Fils de Dieu[q] ! »

**Guérison à Gennésareth**

*(Mc 6.53-56)*

34 Après la traversée, ils touchèrent terre à Gennésareth. 35 Les
gens de cet endroit le reconnurent, firent prévenir toute la région, et
on lui amena tous les malades. 36 On le suppliait de les laisser
seulement toucher la frange de son vêtement ; et tous ceux qui la
touchèrent furent sauvés[r].

**Controverse sur la tradition**

*(Mc 7.1-13)*

MAT **15** Alors des Pharisiens et des scribes de Jérusalem
s'avancent vers Jésus et lui disent : 2 « Pourquoi tes disciples
transgressent-ils la tradition des anciens ? En effet, ils ne se lavent
pas les mains[s], quand ils prennent leurs repas. » 3 Il leur répliqua :
« Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu
au nom de votre tradition ? 4 Dieu a dit en effet : *Honore ton père et
ta mère,* et encore : *Celui qui maudit père ou mère, qu'il soit puni de
mort*[t]. 5 Mais vous, vous dites : "Quiconque dit à son père ou à sa
mère : Le secours que tu devais recevoir de moi est offrande sacrée,
6 celui-là n'aura pas à honorer son père." Et ainsi vous avez annulé
la parole de Dieu au nom de votre tradition. 7 Hypocrites[u] ! Esaïe a
bien prophétisé à votre sujet, quand il a dit :

8 *Ce peuple m'honore des lèvres,*
*mais son cœur est loin de moi*[v].
9 *C'est en vain qu'ils me rendent un culte,*
*car les doctrines qu'ils enseignent ne sont que préceptes*
*d'hommes. »*

**Le pur et l'impur**

*(Mc 7.14-23)*

10 Puis, appelant la foule, il leur dit : « Ecoutez et comprenez[w] !
11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui rend l'homme impur ;
mais ce qui sort de la bouche[x], voilà ce qui rend l'homme impur. »
12 Alors les disciples s'approchèrent et lui dirent : « Sais-tu qu'en
entendant cette parole, les Pharisiens ont été scandalisés[y] ? » 13 Il
répondit : « Tout plant que n'a pas planté mon Père céleste sera

arraché[z]. 14 Laissez-les : ce sont des aveugles qui guident des
aveugles[a]. Or si un aveugle guide un aveugle, tous les deux
tomberont dans un trou ! » 15 Pierre intervint et lui dit : « Explique-
nous cette parole énigmatique[b]. » 16 Jésus dit : « Etes-vous encore,
vous aussi, sans intelligence ? 17 Ne savez-vous pas que tout ce qui
pénètre dans la bouche passe dans le ventre, puis est rejeté dans la
fosse ? 18 Mais ce qui sort de la bouche provient du cœur, et c'est
cela qui rend l'homme impur. 19 Du cœur en effet proviennent
intentions mauvaises, meurtres, adultères, inconduites, vols, faux
témoignages, injures[c]. 20 C'est là ce qui rend l'homme impur ; mais
manger sans s'être lavé les mains ne rend pas l'homme impur. »

**La foi de la Cananéenne**

*(Mc 7.24-30)*

21 Partant de là, Jésus se retira dans la région de Tyr et de Sidon.
22 Et voici qu'une Cananéenne vint de là et elle se mit à crier : « Aie
pitié de moi, Seigneur, Fils de David ! Ma fille est cruellement
tourmentée par un démon[d]. » 23 Mais il ne lui répondit pas un mot.
Ses disciples, s'approchant, lui firent cette demande : « Renvoie-la[e],
car elle nous poursuit de ses cris. » 24 Jésus répondit : « Je n'ai été
envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël[f]. » 25 Mais la
femme vint se prosterner devant lui : « Seigneur, dit-elle, viens à
mon secours ! » 26 Il répondit : « Il n'est pas bien de prendre le pain
des enfants pour le jeter aux petits chiens. » – 27 « C'est vrai[g],
Seigneur ! reprit-elle ; et justement les petits chiens mangent des
miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. » 28 Alors Jésus lui
répondit : « Femme, ta foi est grande ! Qu'il t'arrive comme tu le
veux[h] ! » Et sa fille fut guérie dès cette heure-là.

**Guérisons près du lac**

*(Mc 7.31)*

29 De là Jésus gagna les bords de la mer[i] de Galilée. Il monta dans
la montagne, et là il s'assit. 30 Des gens en grande foule vinrent à lui,
ayant avec eux des boiteux, des aveugles[j], des estropiés, des muets
et bien d'autres encore. Ils les déposèrent à ses pieds, et il les
guérit. 31 Aussi les foules s'émerveillaient-elles à la vue des muets
qui parlaient, des estropiés qui redevenaient valides, des boiteux qui
marchaient droit et des aveugles qui recouvraient la vue. Et elles
rendirent gloire au Dieu[k] d'Israël.

**Jésus nourrit quatre mille hommes**

*(Mc 8.1-10 ; voir Mt 14.13-21 par.)*

32 Jésus appela ses disciples et leur dit : « J'ai pitié de cette foule,
car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi, et ils n'ont pas
de quoi manger. Je ne veux pas les renvoyer[l] à jeun : ils pourraient
défaillir en chemin. » 33 Les disciples lui disent : « D'où nous
viendra-t-il dans un désert assez de pains pour rassasier une telle
foule[m] ? » 34 Jésus leur dit : « Combien de pains avez-vous ? » –
« Sept, dirent-ils, et quelques petits poissons. » 35 Il ordonna à la
foule de s'étendre par terre, 36 prit les sept pains et les poissons, et,
après avoir rendu grâce[n], il les rompit et les donnait aux disciples, et
les disciples aux foules. 37 Et ils mangèrent tous et furent rassasiés ;
on emporta ce qui restait des morceaux : sept corbeilles pleines.
38 Or, ceux qui avaient mangé étaient au nombre de quatre mille
hommes, sans compter les femmes et les enfants. 39 Après avoir
renvoyé les foules, Jésus monta dans la barque et se rendit dans le
territoire de Magadan[o].

**Les signes des temps**

*(Mc 8.11-13 ; Mt 12.38-39 ; Lc 11.16,29 ; 12.54-56)*

MAT **16** Les Pharisiens et les Sadducéens s'avancèrent et, pour lui
tendre un piège, lui demandèrent de leur montrer un signe[p] qui
vienne du ciel. 2 Il leur répondit[q] : « Le soir venu, vous dites : "Il va
faire beau temps, car le ciel est rouge feu" ; 3 et le matin :
"Aujourd'hui, mauvais temps, car le ciel est rouge sombre." Ainsi
vous savez interpréter l'aspect du ciel, et les signes des temps, vous
n'en êtes pas capables ! 4 Génération mauvaise et adultère qui
réclame un signe ! En fait de signe, il ne lui en sera pas donné
d'autre que le signe de Jonas[r]. » Il les planta là et partit.

**Le levain des Pharisiens**

*(Mc 8.14-21 ; Lc 12.1-6)*

5 En passant sur l'autre rive, les disciples oublièrent de prendre des
pains. 6 Jésus leur dit : « Attention ! Gardez-vous du levain[s] des
Pharisiens et des Sadducéens ! » 7 Eux se faisaient cette réflexion :
« C'est que nous n'avons pas pris de pains. » 8 Mais Jésus s'en
aperçut et leur dit : « Gens de peu de foi, pourquoi cette réflexion sur
le fait que vous n'avez pas de pains ? 9 Vous ne saisissez pas
encore ? Vous ne vous rappelez pas les cinq pains[t] pour les cinq
mille, et combien de paniers vous avez remportés ? 10 Ni les sept
pains[u] pour les quatre mille et combien de corbeilles vous avez
remportées ? 11 Comment ne saisissez-vous pas que je ne vous
parlais pas de pains, quand je vous disais : Gardez-vous du levain
des Pharisiens et des Sadducéens ! » 12 Alors ils comprirent qu'il
n'avait pas dit de se garder du levain des pains, mais de
l'enseignement des Pharisiens et des Sadducéens.

## Pierre reconnaît en Jésus le Fils de Dieu

*(Mc 8.27-30 ; Lc 9.18-21)*

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait
ses disciples : « Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme[v] ? »
14 Ils dirent : « Pour les uns, Jean le Baptiste ; pour d'autres, Elie ;
pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes[w]. » 15 Il leur
dit : « Et vous, qui dites-vous que je suis ? » 16 Prenant la parole,
Simon-Pierre répondit : « Tu es le Christ, le Fils du Dieu[x] vivant. »
17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara : « Heureux es-tu,
Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang[y] qui t'ont
révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux. 18 Et moi, je te le
déclare : Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai[z] mon Eglise, et la
Puissance de la mort n'aura pas de force contre elle. 19 Je te
donnerai les clés du Royaume des cieux ; tout ce que tu lieras sur la
terre sera lié aux cieux, et tout ce que tu délieras sur la terre sera
délié[a] aux cieux. » 20 Alors il commanda sévèrement aux disciples
de ne dire à personne qu'il était le Christ[b].

## Jésus annonce sa passion et sa résurrection

*(Mc 8.31-33 ; Lc 9.22)*

21 A partir de ce moment, Jésus Christ commença à montrer à ses
disciples qu'il lui fallait s'en aller à Jérusalem, souffrir beaucoup de la
part des anciens, des grands prêtres et des scribes, être mis à mort
et, le troisième jour[c], ressusciter. 22 Pierre, le tirant à part, se mit à le
réprimander, en disant : « Dieu t'en préserve, Seigneur ! Non, cela
ne t'arrivera pas ! » 23 Mais lui, se retournant, dit à Pierre : « Retire-
toi ! Derrière moi, Satan ! Tu es pour moi occasion de chute[d], car tes
vues ne sont pas celles de Dieu, mais celles des hommes. »

## Conditions pour suivre Jésus

*(Mc 8.34–9.1 ; Lc 9.23-27)*

**24** Alors Jésus dit à ses disciples : « Si quelqu'un veut venir à ma
suite[e], qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive.
**25** En effet, qui veut sauvegarder sa vie[f], la perdra ; mais qui perd sa
vie à cause de moi, l'assurera. **26** Et quel avantage l'homme aura-t-il
à gagner le monde entier[g], s'il le paie de sa vie ? Ou bien que
donnera l'homme qui ait la valeur de sa vie ? **27** Car le Fils de
l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père ; et
alors il rendra à chacun selon sa conduite[h]. **28** En vérité, je vous le
déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de
voir le Fils de l'homme venir comme roi[i]. »

**Jésus transfiguré**

*(Mc 9.2-9 ; Lc 9.28-36)*

MAT **17** Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et
Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne[j]. 2 Il
fut transfiguré devant eux : son visage resplendit[k] comme le soleil,
ses vêtements devinrent blancs comme la lumière. 3 Et voici que
leur apparurent Moïse et Elie[l] qui s'entretenaient avec lui.
4 Intervenant, Pierre dit à Jésus : « Seigneur, il est bon que nous
soyons ici ; si tu le veux, je vais dresser ici trois tentes[m], une pour
toi, une pour Moïse, une pour Elie. » 5 Comme il parlait encore, voici
qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une
voix disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de
choisir. Ecoutez-le[n] ! » 6 En entendant cela, les disciples tombèrent
la face contre terre, saisis d'une grande crainte. 7 Jésus s'approcha,
il les toucha et dit : « Relevez-vous ! soyez sans crainte ! » 8 Levant
les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul. 9 Comme ils
descendaient de la montagne, Jésus leur donna cet ordre : « Ne
dites mot à personne[o] de ce qui s'est fait voir de vous, jusqu'à ce
que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts. »

**Dialogue sur Elie**

*(Mc 9.11-13)*

10 Et les disciples l'interrogèrent : « Pourquoi donc les scribes disent-
ils qu'Elie doit venir[p] d'abord ? » 11 Il répondit : « Certes Elie va venir
et il rétablira tout ; 12 mais, je vous le déclare, Elie est déjà venu, et,
au lieu de le reconnaître, ils ont fait de lui tout ce qu'ils ont voulu. Le
Fils de l'homme lui aussi va souffrir par eux[q]. » 13 Alors les disciples
comprirent qu'il leur parlait de Jean le Baptiste.

## Guérison d’un lunatique

*(Mc 9.14-29 ; Lc 9.37-43)*

14 Comme ils arrivaient près de la foule, un homme s’approcha de lui
et lui dit en tombant à genoux : 15 « Seigneur, aie pitié de mon fils : il
est lunatique[r] et souffre beaucoup ; il tombe souvent dans le feu ou
dans l’eau. 16 Je l’ai bien amené à tes disciples, mais ils n’ont pas pu
le guérir. » 17 Prenant la parole, Jésus dit : « Génération incrédule[s]
et pervertie, jusqu’à quand serai-je avec vous ? Jusqu’à quand
aurai-je à vous supporter ? Amenez-le-moi ici. » 18 Jésus menaça le
démon, qui sortit de l’enfant, et celui-ci fut guéri dès cette heure-là[t].
19 Alors les disciples, s’approchant de Jésus, lui dirent en particulier :
« Et nous, pourquoi n’avons-nous pu le chasser ? » 20 Il leur dit : « A
cause de la pauvreté de votre foi. Car, en vérité je vous le déclare, si
un jour vous avez de la foi gros comme une graine de moutarde,
vous direz à cette montagne : “Passe d’ici là-bas”, et elle y passera[u].
Rien ne vous sera impossible. 21 Et puis ce genre de démon ne peut
s’en aller, sinon par la prière et le jeûne[v]. »

## Jésus annonce de nouveau sa passion et sa résurrection

*(Mc 9.30-32 ; Lc 9.43-45)*

22 Comme ils s’étaient rassemblés en Galilée, Jésus leur dit : « Le
Fils de l’homme va être livré aux mains des hommes[w] ; 23 ils le
tueront et, le troisième jour, il ressuscitera. » Et ils furent
profondément attristés.

## Jésus et Pierre paient l’impôt

24 Comme ils étaient arrivés à Capharnaüm, ceux qui perçoivent les
didrachmes[x] s’avancèrent vers Pierre et lui dirent : « Est-ce que
votre maître ne paie pas les didrachmes ? » – 25 « Si », dit-il. Quand

Pierre fut arrivé à la maison, Jésus, prenant les devants, lui dit :
« Quel est ton avis, Simon ? Les rois de la terre, de qui perçoivent-ils
taxes ou impôt ? De leurs fils, ou des étrangers ? » 26 Et comme il
répondait : « Des étrangers », Jésus lui dit : « Par conséquent, les
fils sont libres. 27 Toutefois, pour ne pas causer la chute de ces
gens-là, va à la mer, jette l'hameçon, saisis le premier poisson qui
mordra, et ouvre-lui la bouche : tu y trouveras un statère[y]. Prends-le
et donne-le-leur, pour moi et pour toi. »

**Le plus grand dans le Royaume**

*(Mc 9.33-37 ; Lc 9.46-48)*

MAT **18** A cette heure-là, les disciples s'approchèrent de Jésus et
lui dirent : « Qui donc est le plus grand[z] dans le Royaume des
cieux ? » 2 Appelant un enfant[a], il le plaça au milieu d'eux 3 et dit :
« En vérité, je vous le déclare, si vous ne changez et ne devenez
comme les enfants, non, vous n'entrerez pas dans le Royaume des
cieux[b]. 4 Celui-là donc qui se fera petit comme cet enfant, voilà le
plus grand dans le Royaume des cieux. 5 Qui accueille[c] en mon nom
un enfant comme celui-là, m'accueille moi-même.

**Mise en garde**

*(Mc 9.42-48 ; Lc 17.1-2)*

6 « Mais quiconque entraîne la chute[d] d'un seul de ces petits qui
croient en moi, il est préférable pour lui qu'on lui attache au cou une
grosse meule et qu'on le précipite dans l'abîme de la mer.
7 Malheureux le monde[e] qui cause tant de chutes ! Certes il est
nécessaire qu'il y en ait, mais malheureux l'homme par qui la chute
arrive ! 8 Si ta main[f] ou ton pied entraînent ta chute, coupe-les et
jette-les loin de toi ; mieux vaut pour toi entrer dans la vie manchot
ou estropié que d'être jeté avec tes deux mains ou tes deux pieds
dans le feu éternel ! 9 Et si ton œil entraîne ta chute, arrache-le et
jette-le loin de toi ; mieux vaut pour toi entrer borgne dans la vie que
d'être jeté avec tes deux yeux dans la géhenne de feu !

**La brebis égarée**

*(Lc 15.1-7)*

10 « Gardez-vous de mépriser aucun de ces petits, car, je vous le
dis, aux cieux leurs anges[g] se tiennent sans cesse en présence de
mon Père qui est aux cieux. [ 11 [h]] 12 Quel est votre avis ? Si un
homme a cent brebis et que l'une d'entre elles vienne à s'égarer[i], ne
va-t-il pas laisser les quatre-vingt-dix-neuf autres dans la montagne
pour aller à la recherche de celle qui s'est égarée ? 13 Et s'il parvient
à la retrouver, en vérité je vous le déclare, il en a plus de joie que
des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées. 14 Ainsi votre
Père qui est aux cieux veut qu'aucun de ces petits ne se perde[ii].

### Correction fraternelle

15 « Si ton frère vient à pécher, va le trouver et fais-lui tes reproches
seul à seul. S'il t'écoute, tu auras[j] gagné ton frère. 16 S'il ne t'écoute
pas, prends encore avec toi une ou deux personnes pour que *toute
affaire soit décidée sur la parole de deux ou trois témoins*[k]. 17 S'il
refuse de les écouter, dis-le à l'Eglise, et s'il refuse d'écouter même
l'Eglise, qu'il soit pour toi comme le païen et le collecteur d'impôts[l].
18 En vérité, je vous le déclare : tout ce que vous lierez sur la terre
sera lié au ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié[m]
au ciel.

### Prier ensemble

19 « Je vous le déclare encore, si deux d'entre vous, sur la terre, se
mettent d'accord pour demander[n] quoi que ce soit, cela leur sera
accordé par mon Père qui est aux cieux. 20 Car, là où deux ou trois
se trouvent réunis en mon nom, je suis au milieu d'eux[o]. »

### Le pardon entre frères

*(Lc 17.4)*

21 Alors Pierre[p] s'approcha et lui dit : « Seigneur, quand mon frère
commettra une faute à mon égard, combien de fois lui pardonnerai-

je ? Jusqu'à sept fois ? » 22 Jésus lui dit : « Je ne te dis pas jusqu'à
sept fois, mais jusqu'à soixante-dix fois sept fois.

**Le débiteur impitoyable**

23 « Ainsi en va-t-il du Royaume des cieux comme d'un roi qui voulut
régler ses comptes avec ses serviteurs. 24 Pour commencer, on lui
en amena un qui devait dix mille talents[q]. 25 Comme il n'avait pas de
quoi rembourser, le maître donna l'ordre de le vendre ainsi que sa
femme, ses enfants et tout ce qu'il avait, en remboursement de sa
dette. 26 Se jetant alors à ses pieds, le serviteur, prosterné, lui disait :
"Prends patience envers moi, et je te rembourserai tout." 27 Pris de
pitié, le maître de ce serviteur le laissa aller et lui remit sa dette[r].
28 En sortant, ce serviteur rencontra un de ses compagnons, qui lui
devait cent pièces d'argent ; il le prit à la gorge et le serrait à
l'étrangler, en lui disant : "Rembourse ce que tu dois." 29 Son
compagnon se jeta donc à ses pieds et il le suppliait en disant :
"Prends patience envers moi, et je te rembourserai." 30 Mais l'autre
refusa ; bien plus, il s'en alla le faire jeter en prison, en attendant
qu'il eût remboursé ce qu'il devait. 31 Voyant ce qui venait de se
passer, ses compagnons furent profondément attristés et ils allèrent
informer leur maître de tout ce qui était arrivé. 32 Alors, le faisant
venir, son maître lui dit : "Mauvais serviteur, je t'avais remis toute
cette dette, parce que tu m'en avais supplié. 33 Ne devais-tu pas, toi
aussi, avoir pitié de ton compagnon, comme moi-même j'avais eu
pitié de toi ?" 34 Et, dans sa colère, son maître le livra[s] aux
tortionnaires, en attendant qu'il eût remboursé tout ce qu'il lui devait.
35 C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera, si chacun de vous
ne pardonne pas à son frère[t] du fond du cœur. »

## Contre la répudiation

*(Mc 10.1-12 ; Lc 16.18)*

MAT **19** Or, quand Jésus eut achevé ces instructions, il partit de la
Galilée et vint dans le territoire de la Judée au-delà du Jourdain[u].
2 De grandes foules le suivirent, et là il les guérit. 3 Des Pharisiens
s'avancèrent vers lui et lui dirent pour lui tendre un piège[v] : « Est-il
permis de répudier sa femme pour n'importe quel motif ? » 4 Il
répondit : « N'avez-vous pas lu que le Créateur, au commencement,
*les fit mâle et femelle*[w] 5 et qu'il a dit : *C'est pourquoi l'homme
quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et les deux
ne feront qu'une seule chair*[x]. 6 Ainsi ils ne sont plus deux, mais une
seule chair. Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a uni ! »
7 Ils lui disent : « Pourquoi donc Moïse a-t-il prescrit de *délivrer un
certificat de répudiation*[y] quand on répudie ? » 8 Il leur dit : « C'est à
cause de la dureté de votre cœur[yy] que Moïse vous a permis de
répudier vos femmes ; mais au commencement il n'en était pas
ainsi. 9 Je vous le dis : Si quelqu'un répudie sa femme – sauf en cas
d'union illégale[z] – et en épouse une autre, il est adultère. »

## Mariage et célibat

10 Les disciples lui dirent : « Si telle est la condition de l'homme
envers sa femme, il n'y a pas intérêt à se marier[a]. » 11 Il leur
répondit : « Tous ne comprennent pas ce langage, mais seulement
ceux à qui c'est donné[b]. 12 En effet, il y a des eunuques qui sont nés
ainsi du sein maternel ; il y a des eunuques qui ont été rendus tels
par les hommes ; et il y en a qui se sont eux-mêmes rendus
eunuques à cause du Royaume des cieux. Comprenne qui peut[c]
comprendre ! »

## Jésus et les enfants

*(Mc 10.13-16 ; Lc 18.15-17)*

13 Alors des gens lui amenèrent des enfants[d], pour qu'il leur imposât
les mains en disant une prière. Mais les disciples les rabrouèrent.
14 Jésus dit : « Laissez faire ces enfants, ne les empêchez pas de
venir à moi, car le Royaume des cieux est à ceux qui sont comme
eux. » 15 Et, après leur avoir imposé les mains[e], il partit de là.

**Le jeune homme riche**

*(Mc 10.17-31 ; Lc 18.18-30 ; 13.30)*

16 Et voici qu'un homme s'approcha de lui et lui dit : « Maître, que
dois-je faire de bon pour avoir la vie éternelle[f] ? » 17 Jésus lui dit :
« Pourquoi m'interroges-tu sur le bon ? Unique est celui qui est bon.
Si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements[g]. » –
18 « Lesquels ? » lui dit-il. Jésus répondit[h] : « *Tu ne commettras pas
de meurtre. Tu ne commettras pas d'adultère. Tu ne voleras pas. Tu
ne porteras pas de faux témoignage.* 19 *Honore ton père et ta mère.*
Enfin : *Tu aimeras ton prochain[i] comme toi-même.* » 20 Le jeune
homme lui dit : « Tout cela, je l'ai observé. Que me manque-t-il
encore ? » 21 Jésus lui dit : « Si tu veux être parfait, va, vends ce
que tu possèdes, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans
les cieux[j]. Puis viens, suis-moi ! » 22 A cette parole, le jeune homme
s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.

23 Et Jésus dit à ses disciples : « En vérité, je vous le déclare, un
riche entrera difficilement dans le Royaume des cieux[k]. 24 Je vous le
répète, il est plus facile à un chameau de passer par un trou
d'aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu. » 25 A ces
mots, les disciples étaient très impressionnés et ils disaient : « Qui
donc peut être sauvé ? » 26 Fixant sur eux son regard, Jésus leur
dit : « Aux hommes c'est impossible, mais à Dieu tout est possible[l]. »

27 Alors, prenant la parole, Pierre[m] lui dit : « Eh bien ! nous, nous
avons tout laissé et nous t'avons suivi. Qu'en sera-t-il donc pour
nous ? » 28 Jésus leur dit : « En vérité, je vous le déclare : lors du
renouvellement de toutes choses, quand le Fils de l'homme siégera
sur son trône de gloire, vous qui m'avez suivi, vous siégerez vous
aussi sur douze trônes pour juger[n] les douze tribus d'Israël. 29 Et
quiconque aura laissé maisons, frères, sœurs, père, mère, enfants
ou champs, à cause de mon nom, recevra beaucoup plus et, en
partage, la vie éternelle[o]. 30 Beaucoup de premiers seront derniers[p]
et beaucoup de derniers, premiers.

**Les ouvriers de la onzième heure**

MAT **20** « Le Royaume des cieux est comparable, en effet, à un
maître de maison qui sortit de grand matin, afin d'embaucher des
ouvriers pour sa vigne[q]. 2 Il convint avec les ouvriers d'une pièce
d'argent pour la journée et les envoya à sa vigne. 3 Sorti vers la
troisième heure[r], il en vit d'autres qui se tenaient sur la place, sans
travail, 4 et il leur dit : "Allez, vous aussi, à ma vigne, et je vous
donnerai ce qui est juste." 5 Ils y allèrent. Sorti de nouveau vers la
sixième heure, puis vers la neuvième, il fit de même. 6 Vers la
onzième heure, il sortit encore, en trouva d'autres qui se tenaient là
et leur dit : "Pourquoi êtes-vous restés là tout le jour, sans travail ?" –
7 "C'est que, lui disent-ils, personne ne nous a embauchés." Il leur
dit : "Allez, vous aussi, à ma vigne." 8 Le soir venu, le maître de la
vigne dit à son intendant : "Appelle les ouvriers, et remets à chacun
son salaire, en commençant par les derniers pour finir par les
premiers." 9 Ceux de la onzième heure vinrent donc et reçurent
chacun une pièce d'argent. 10 Les premiers, venant à leur tour,
pensèrent qu'ils allaient recevoir davantage ; mais ils reçurent, eux
aussi, chacun une pièce d'argent. 11 En la recevant, ils murmuraient
contre le maître de maison : 12 "Ces derniers venus, disaient-ils,
n'ont travaillé qu'une heure, et tu les traites comme nous, qui avons
supporté le poids du jour et la grosse chaleur." 13 Mais il répliqua à
l'un d'eux : "Mon ami, je ne te fais pas de tort ; n'es-tu pas convenu
avec moi d'une pièce d'argent ? 14 Emporte ce qui est à toi et va-
t'en. Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi. 15 Ne m'est-il pas
permis de faire ce que je veux de mon bien ? Ou alors ton œil est-il
mauvais parce que je suis bon ?" 16 Ainsi les derniers seront
premiers, et les premiers seront derniers[s]. »

**Pour la troisième fois, Jésus annonce sa passion et sa résurrection**

*(Mc 10.32-34 ; Lc 18.31-34)*

17 Sur le point de monter à Jérusalem, Jésus prit les Douze à part et
leur dit en chemin : 18 « Voici que nous montons à Jérusalem, et le
Fils de l'homme sera livré aux grands prêtres et aux scribes ; ils le
condamneront à mort[t] 19 et le livreront aux païens pour qu'ils se
moquent de lui, le flagellent, le crucifient ; et, le troisième jour[u], il
ressuscitera. »

**Ambition et service**

*(Mc 10.35-45 ; Lc 22.25-27)*

20 Alors la mère des fils de Zébédée[v] s'approcha de lui, avec ses
fils, et elle se prosterna pour lui faire une demande. 21 Il lui dit :
« Que veux-tu ? » – « Ordonne, lui dit-elle, que dans ton Royaume
mes deux fils que voici siègent l'un à ta droite et l'autre à ta
gauche[w]. » 22 Jésus répondit : « Vous ne savez pas ce que vous
demandez. Pouvez-vous boire la coupe[x] que je vais boire ? » Ils lui
disent : « Nous le pouvons. » 23 Il leur dit : « Ma coupe, vous la
boirez ; quant à siéger à ma droite et à ma gauche, il ne m'appartient
pas de l'accorder : ce sera donné à ceux pour qui mon Père l'a
préparé[y]. » 24 Les dix, qui avaient entendu, s'indignèrent contre les
deux frères. 25 Mais Jésus les appela et leur dit : « Vous le savez,
les chefs des nations les tiennent sous leur pouvoir et les grands
sous leur domination. 26 Il ne doit pas en être ainsi parmi vous. Au
contraire, si quelqu'un veut être grand parmi vous, qu'il soit votre
serviteur[z], 27 et si quelqu'un veut être le premier parmi vous, qu'il
soit votre esclave. 28 C'est ainsi que le Fils de l'homme est venu non
pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour la
multitude[a]. »

**Les deux aveugles de Jéricho**

*(Mc 10.46-52 ; Lc 18.35-43)*

29 Comme ils sortaient de Jéricho, une grande foule le suivit. 30 Et
voici que deux aveugles, assis au bord du chemin, apprenant que
c'était Jésus qui passait, se mirent à crier : « Seigneur, Fils de
David[b], aie pitié de nous ! » 31 La foule les rabrouait pour qu'ils se
taisent. Mais ils crièrent encore plus fort : « Seigneur, Fils de David,
aie pitié de nous ! » 32 Jésus s'arrêta, les appela et leur dit : « Que
voulez-vous que je fasse pour vous ? » 33 Ils lui disent : « Seigneur,
que nos yeux s'ouvrent[c] ! » 34 Pris de pitié, Jésus leur toucha les
yeux[d]. Aussitôt ils retrouvèrent la vue. Et ils le suivirent.

**Entrée messianique à Jérusalem**

*(Mc 11.1-11 ; Lc 19.28-40 ; Jn 12.12-16)*

MAT **21** Lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem et arrivèrent près de
Bethphagé, au mont des Oliviers[e], alors Jésus envoya deux
disciples [2] en leur disant : « Allez au village qui est devant vous ;
vous trouverez aussitôt une ânesse[f] attachée et un ânon avec elle ;
détachez-la et amenez-les-moi. [3] Et si quelqu'un vous dit quelque
chose, vous répondrez : "Le Seigneur en a besoin", et il les laissera
aller tout de suite. » [4] Cela est arrivé pour que s'accomplisse ce qu'a
dit le prophète : [5] *Dites à la fille de Sion : Voici que ton roi vient à toi,
humble et monté sur une ânesse et sur un ânon, le petit d'une bête
de somme*[g]. [6] Les disciples s'en allèrent et, comme Jésus le leur
avait prescrit, [7] ils amenèrent l'ânesse et l'ânon ; puis ils disposèrent
sur eux leurs vêtements, et Jésus s'assit dessus. [8] Le peuple, en
foule, étendit ses vêtements[h] sur la route ; certains coupaient des
branches aux arbres et en jonchaient la route. [9] Les foules qui
marchaient devant lui et celles qui le suivaient, criaient : « *Hosanna
au* Fils de David ! *Béni soit au nom du Seigneur celui qui vient*[i] !
*Hosanna* au plus haut des cieux ! » [10] Quand Jésus entra dans
Jérusalem, toute la ville fut en émoi[j] : « Qui est-ce ? » disait-on ;
[11] et les foules répondaient : « C'est le prophète Jésus[k], de Nazareth
en Galilée. »

**Les vendeurs chassés du temple**

*(Mc 11.15-19 ; Lc 19.45-48 ; Jn 2.13-16)*

[12] Puis Jésus entra dans le temple et chassa tous ceux qui
vendaient et achetaient dans le temple ; il renversa les tables des
changeurs et les sièges des marchands de colombes. [13] Et il leur

dit : « Il est écrit : *Ma maison sera appelée maison de prière ;* mais vous, vous en faites une *caverne de bandits*[l] ! » 14 Des aveugles et des boiteux[m] s'avancèrent vers lui dans le temple, et il les guérit. 15 Voyant les choses étonnantes qu'il venait de faire et ces enfants qui criaient dans le temple : « Hosanna au Fils de David ! », les grands prêtres et les scribes furent indignés 16 et ils lui dirent : « Tu entends ce qu'ils disent ? » Mais Jésus leur dit : « Oui ; n'avez-vous jamais lu ce texte[n] : *Par la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu t'es préparé une louange ?* » 17 Puis il les planta là et sortit de la ville pour se rendre à Béthanie[o], où il passa la nuit.

**Le figuier sans fruit**

*(Mc 11.12-14,20-25)*

18 Comme il revenait à la ville de bon matin, il eut faim. 19 Voyant un figuier[p] près du chemin, il s'en approcha, mais il n'y trouva rien, que des feuilles. Il lui dit : « Jamais plus tu ne porteras de fruit ! » A l'instant même, le figuier sécha. 20 Voyant cela, les disciples furent saisis d'étonnement et dirent : « Comment, à l'instant même, le figuier a-t-il séché ? » 21 Jésus leur répondit : « En vérité, je vous le déclare, si un jour vous avez la foi et ne doutez pas, non seulement vous ferez ce que je viens de faire au figuier, mais même si vous dites à cette montagne : "Ote-toi de là et jette-toi dans la mer", cela se fera[q]. 22 Tout ce que vous demanderez dans la prière avec foi, vous le recevrez[r]. »

**Question des Juifs sur l'autorité de Jésus**

*(Mc 11.27-33 ; Lc 20.1-8)*

23 Quand il fut entré dans le temple, les grands prêtres et les anciens du peuple s'avancèrent vers lui pendant qu'il enseignait, et ils lui dirent : « En vertu de quelle autorité fais-tu cela ? Et qui t'a donné

cette autorité[s] ? » [24] Jésus leur répondit : « Moi aussi, je vais vous poser une question, une seule ; si vous me répondez, je vous dirai à mon tour en vertu de quelle autorité je fais cela. [25] Le baptême de Jean, d'où venait-il ? Du ciel ou des hommes ? » Ils raisonnèrent en eux-mêmes : « Si nous disons : "Du ciel", il nous dira : "Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui[t] ?" [26] Et si nous disons : "Des hommes", nous devons redouter la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète[u]. » [27] Alors ils répondirent à Jésus : « Nous ne savons pas. » Et lui aussi leur dit : « Moi non plus, je ne vous dis pas en vertu de quelle autorité je fais cela. »

### Les deux fils

[28] « Quel est votre avis ? Un homme avait deux fils. S'avançant vers le premier, il lui dit : "Mon enfant, va donc aujourd'hui travailler à la vigne[v]." [29] Celui-ci lui répondit : "Je ne veux pas" ; un peu plus tard, pris de remords, il y alla. [30] S'avançant vers le second, il lui dit la même chose. Celui-ci lui répondit : "J'y vais, Seigneur" ; mais il n'y alla pas. [31] Lequel des deux a fait la volonté de son père ? » – « Le premier », répondent-ils. Jésus leur dit : « En vérité, je vous le déclare, collecteurs d'impôts[w] et prostituées vous précèdent dans le Royaume de Dieu. [32] En effet, Jean[x] est venu à vous dans le chemin de la justice, et vous ne l'avez pas cru ; collecteurs d'impôts et prostituées, au contraire, l'ont cru. Et vous, voyant cela, vous ne vous êtes pas dans la suite davantage repentis pour le croire. »

### Les métayers révoltés

*(Mc 12.1-12 ; Lc 20.9-19)*

[33] « Ecoutez une autre parabole. Il y avait un propriétaire qui *planta une vigne, l'entoura d'une clôture, y creusa un pressoir et bâtit une tour*[y] ; puis il la donna en fermage à des vignerons et partit en voyage. [34] Quand le temps des fruits approcha, il envoya ses serviteurs aux vignerons pour recevoir les fruits[z] qui lui revenaient.

35 Mais les vignerons saisirent ces serviteurs ; l'un, ils le rouèrent de
coups ; un autre, ils le tuèrent ; un autre, ils le lapidèrent[a]. 36 Il
envoya encore d'autres serviteurs, plus nombreux que les premiers ;
ils les traitèrent de même. 37 Finalement, il leur envoya son fils, en
se disant : "Ils respecteront mon fils." 38 Mais les vignerons, voyant
le fils, se dirent entre eux : "C'est l'héritier. Venez ! Tuons-le et
emparons-nous de l'héritage." 39 Ils se saisirent de lui, le jetèrent
hors de la vigne et le tuèrent[b]. 40 Eh bien ! lorsque viendra le maître
de la vigne, que fera-t-il à ces vignerons-là ? » 41 Ils lui répondirent :
« Il fera périr misérablement ces misérables, et il donnera la vigne
en fermage à d'autres[c] vignerons, qui lui remettront les fruits en
temps voulu. » 42 Jésus leur dit : « N'avez-vous jamais lu dans les
Ecritures :

*La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs,*
*c'est elle qui est devenue la pierre angulaire* ;
*c'est là l'œuvre du Seigneur :*
*Quelle merveille à nos yeux*[d].

43 Aussi je vous le déclare : le Royaume de Dieu vous sera enlevé,
et il sera donné à un peuple qui en produira les fruits. 44 Celui qui
tombera sur cette pierre[e] sera brisé, et celui sur qui elle tombera,
elle l'écrasera. » 45 En entendant ses paraboles, les grands prêtres
et les Pharisiens comprirent que c'était d'eux qu'il parlait. 46 Ils
cherchaient à l'arrêter, mais ils eurent peur des foules, car elles le
tenaient pour un prophète[f].

**Le festin nuptial**

*(Lc 14.15-24)*

MAT **22** Et Jésus se remit à leur parler en paraboles : 2 « Il en va
du Royaume des cieux comme d'un roi qui fit un festin de noces[g]
pour son fils. 3 Il envoya ses serviteurs appeler à la noce les invités.
Mais eux ne voulaient pas venir. 4 Il envoya encore d'autres
serviteurs chargés de dire aux invités : "Voici, j'ai apprêté mon
banquet ; mes taureaux et mes bêtes grasses sont égorgés, tout est
prêt, venez aux noces." 5 Mais eux, sans en tenir compte, s'en
allèrent, l'un à son champ, l'autre à son commerce ; 6 les autres,
saisissant les serviteurs, les maltraitèrent et les tuèrent[h]. 7 Le roi se
mit en colère ; il envoya ses troupes, fit périr ces assassins et
incendia leur ville. 8 Alors il dit à ses serviteurs : "La noce est prête,
mais les invités n'en étaient pas dignes. 9 Allez donc aux places d'où
partent les chemins et convoquez à la noce tous ceux que vous
trouverez." 10 Ces serviteurs s'en allèrent par les chemins et
rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, mauvais et bons[i]. Et la
salle de noce fut remplie de convives. 11 Entré pour regarder les
convives, le roi aperçut là un homme qui ne portait pas de vêtement
de noce. 12 "Mon ami, lui dit-il, comment es-tu entré ici sans avoir de
vêtement de noce ?" Celui-ci resta muet. 13 Alors le roi dit aux
servants : "Jetez-le, pieds et poings liés, dans les ténèbres du
dehors : là seront les pleurs et les grincements de dents[j]." 14 Certes,
la multitude est appelée, mais peu[jj] sont élus. »

**Le tribut à César**

*(Mc 12.13-17 ; Lc 20.20-26)*

15 Alors les Pharisiens allèrent tenir conseil afin de le prendre au
piège[k] en le faisant parler. 16 Ils lui envoient leurs disciples, avec les
Hérodiens[l], pour lui dire : « Maître, nous savons que tu es franc et
que tu enseignes les chemins de Dieu en toute vérité, sans te laisser
influencer par qui que ce soit, car tu ne tiens pas compte de la
condition des gens. 17 Dis-nous donc ton avis : Est-il permis, oui ou
non, de payer le tribut à César ? » 18 Mais Jésus, s'apercevant de
leur malice, dit : « Hypocrites[m] ! Pourquoi me tendez-vous un
piège ? 19 Montrez-moi la monnaie qui sert à payer le tribut. » Ils lui
présentèrent une pièce d'argent. 20 Il leur dit : « Cette effigie et cette
inscription, de qui sont-elles ? » 21 Ils répondent : « De César. »
Alors il leur dit : « Rendez donc à César[n] ce qui est à César, et à
Dieu ce qui est à Dieu. » 22 A ces mots, ils furent tout étonnés et, le
laissant, ils s'en allèrent.

**A la résurrection des morts**

*(Mc 12.18-27 ; Lc 20.27-38)*

23 Ce jour-là, des Sadducéens s'approchèrent de lui. Les
Sadducéens disent qu'il n'y a pas de résurrection. Ils lui posèrent
cette question : 24 « Maître, Moïse a dit : *Si quelqu'un meurt sans
avoir d'enfants, son frère épousera la veuve, pour donner une
descendance à son frère*[o]. 25 Or il y avait chez nous sept frères. Le
premier, qui était marié, mourut ; et comme il n'avait pas de
descendance, il laissa sa femme à son frère ; 26 de même le
deuxième, le troisième, et ainsi jusqu'au septième. 27 Finalement,
après eux tous, la femme mourut. 28 Eh bien ! A la résurrection,
duquel des sept sera-t-elle la femme, puisque tous l'ont eue pour
femme ? » 29 Jésus leur répondit : « Vous êtes dans l'erreur, parce
que vous ne connaissez ni les Ecritures ni la puissance de Dieu. 30 A
la résurrection, en effet, on ne prend ni femme ni mari ; mais on est
comme des anges dans le ciel. 31 Et pour ce qui est de la
résurrection des morts, n'avez-vous pas lu la parole que Dieu vous a

dite : [32] *Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob*[p] ? Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. » [33] En entendant cela, les foules étaient frappées de son enseignement[q].

**Le plus grand commandement**

*(Mc 12.28-34 ; voir Lc 10.25-28)*

[34] Apprenant qu'il avait fermé la bouche aux Sadducéens, les Pharisiens se réunirent. [35] Et l'un d'eux, un légiste, lui demanda pour lui tendre un piège[r] : [36] « Maître, quel est le grand commandement dans la Loi ? » [37] Jésus lui déclara : *« Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta pensée*[s].
[38] C'est là le grand, le premier commandement. [39] Un second est aussi important : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même*[t]. [40] De ces deux commandements dépendent toute la Loi et les Prophètes[u]. »

**Le fils de David et son Seigneur**

*(Mc 12.35-37 ; Lc 20.41-44)*

[41] Comme les Pharisiens se trouvaient réunis, Jésus leur posa cette question : [42] « Quelle est votre opinion au sujet du Messie ? De qui est-il fils ? » Ils lui répondent : « De David[v]. » [43] Jésus leur dit :
« Comment donc David, inspiré par l'Esprit, l'appelle-t-il Seigneur, en disant :

[44] *Le Seigneur a dit à mon Seigneur :*
*Siège à ma droite*
*jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis sous tes pieds*[w] ?

[45] Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son fils ? »
[46] Personne ne fut capable de lui répondre un mot[x]. Et, depuis ce

jour-là, nul n’osa plus l’interroger.

**Invectives contre les Pharisiens**

*(Mc 12.38-40 ; Lc 20.45-47 ; 11.39-52)*

MAT **23** Alors Jésus s'adressa aux foules et à ses disciples :
2 « Les scribes et les Pharisiens siègent dans la chaire de Moïse[y] :
3 faites donc et observez tout ce qu'ils peuvent vous dire[z], mais ne
vous réglez pas sur leurs actes, car ils disent et ne font pas. 4 Ils
lient de pesants fardeaux[a] et les mettent sur les épaules des
hommes, alors qu'eux-mêmes se refusent à les remuer du doigt.
5 Toutes leurs actions, ils les font pour se faire remarquer des
hommes. Ils élargissent leurs phylactères et allongent leurs
franges[b]. 6 Ils aiment à occuper les premières places[c] dans les
dîners et les premiers sièges dans les synagogues, 7 à être salués
sur les places publiques et à s'entendre appeler "Maître" par les
hommes. 8 Pour vous, ne vous faites pas appeler "Maître", car vous
n'avez qu'un seul Maître et vous êtes tous frères. 9 N'appelez
personne sur la terre votre "Père", car vous n'en avez qu'un seul, le
Père céleste[d]. 10 Ne vous faites pas non plus appeler "Docteurs", car
vous n'avez qu'un seul Docteur, le Christ. 11 Le plus grand parmi
vous sera votre serviteur[e]. 12 Quiconque s'élèvera sera abaissé, et
quiconque s'abaissera sera élevé[f]. 13 Malheureux êtes-vous, scribes
et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes
l'entrée du Royaume des cieux[g] ! Vous-mêmes en effet n'y entrez
pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient ! [ 14 [h]]
15 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui
parcourez mers et continents pour gagner un seul prosélyte[i], et,
quand il l'est devenu, vous le rendez digne de la géhenne, deux fois
plus que vous ! 16 Malheureux êtes-vous, guides aveugles[j], vous qui
dites : "Si l'on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas ; mais si
l'on jure par l'or du sanctuaire, on est tenu." 17 Insensés et
aveugles ! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'or, ou le sanctuaire qui a

rendu sacré cet or ? 18 Vous dites encore : “Si l’on jure par l’autel,
cela ne compte pas, mais si l’on jure par l’offrande placée dessus,
on est tenu.” 19 Aveugles ! Qu’est-ce donc qui l’emporte, l’offrande,
ou l’autel qui rend sacrée cette offrande ? 20 Aussi bien, celui qui
jure par l’autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus ; 21 celui
qui jure par le sanctuaire jure par lui et par celui qui l’habite[k] ;
22 celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu[l] et par celui qui y
siège. 23 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites,
vous qui versez la dîme de la menthe, du fenouil et du cumin, alors
que vous négligez ce qu’il y a de plus grave dans la Loi : la justice, la
miséricorde et la fidélité[m] ; c’est ceci qu’il fallait faire, sans négliger
cela. 24 Guides aveugles, qui arrêtez au filtre le moucheron et avalez
le chameau ! 25 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui purifiez l’extérieur de la coupe[n] et du plat, alors
que l’intérieur est rempli des produits de la rapine et de
l’intempérance. 26 Pharisien aveugle[o] ! purifie d’abord le dedans de
la coupe, pour que le dehors aussi devienne pur. 27 Malheureux
êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui ressemblez à
des sépulcres blanchis[p] : au-dehors ils ont belle apparence, mais
au-dedans ils sont pleins d’ossements de morts et d’impuretés de
toutes sortes. 28 Ainsi de vous : au-dehors vous offrez aux hommes
l’apparence[q] de justes, alors qu’au-dedans vous êtes remplis
d’hypocrisie et d’iniquité. 29 Malheureux, scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez
les tombeaux des justes, 30 et vous dites : “Si nous avions vécu du
temps de nos pères, nous n’aurions pas été leurs complices pour
verser le sang des prophètes.” 31 Ainsi vous témoignez contre vous-
mêmes : vous êtes les fils de ceux qui ont assassiné les prophètes[r] !
32 Eh bien ! vous, comblez la mesure de vos pères ! 33 Serpents,
engeance de vipères, comment pourriez-vous échapper au
châtiment de la géhenne[s] ? 34 C’est pourquoi, voici que moi, j’envoie
vers vous des prophètes, des sages et des scribes. Vous en tuerez
et mettrez en croix, vous en flagellerez dans vos synagogues et
vous les pourchasserez[t] de ville en ville, 35 pour que retombe sur

vous tout le sang des justes répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie[u], fils de Barachie, que vous avez assassiné entre le sanctuaire et l'autel. 36 En vérité, je vous le déclare, tout cela va retomber sur cette génération[v].

**Lamentation sur Jérusalem**

*(Lc 13.34-35)*

37 « Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes[w], et vous n'avez pas voulu ! 38 Eh bien ! *elle va vous être laissée déserte, votre maison*[x]. 39 Car, je vous le dis, désormais vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez : *Béni soit, au nom du Seigneur, celui qui vient*[y] *!* »

**Annonce de la destruction du temple**

*(Mc 13.1-4 ; Lc 21.5-7)*

MAT **24** Jésus était sorti du temple et s'en allait. Ses disciples
s'avancèrent pour lui faire remarquer les constructions du temple[z].
2 Prenant la parole, il leur dit : « Vous voyez tout cela, n'est-ce pas ?
En vérité, je vous le déclare, il ne restera pas ici pierre sur pierre[a] :
tout sera détruit. » 3 Comme il était assis, au mont des Oliviers, les
disciples s'avancèrent vers lui, à l'écart, et lui dirent : « Dis-nous
quand cela arrivera, et quel sera le signe de ton avènement[b] et de la
fin du monde. »

**Le commencement des douleurs**

*(Mc 13.5-13 ; Lc 21.8-19)*

4 Jésus leur répondit : « Prenez garde que personne ne vous égare[c].
5 Car beaucoup viendront en prenant mon nom ; ils diront : "C'est
moi, le Messie", et ils égareront bien des gens. 6 Vous allez entendre
parler de guerres et de rumeurs de guerre. Attention ! Ne vous
alarmez pas : *il faut que* cela *arrive*[d], mais ce n'est pas encore la fin.
7 Car on se dressera nation[e] contre nation et royaume contre
royaume ; il y aura en divers endroits des famines et des
tremblements de terre. 8 Et tout cela sera le commencement des
douleurs de l'enfantement[f]. 9 Alors on vous livrera à la détresse, on
vous tuera, vous serez haïs[g] de tous les païens à cause de mon
nom ; 10 et alors un grand nombre succomberont[h] ; ils se livreront
les uns les autres, ils se haïront entre eux. 11 Des faux prophètes[i]
surgiront en foule et égareront beaucoup d'hommes. 12 Par suite de
l'iniquité croissante, l'amour du grand nombre se refroidira ; 13 mais
celui qui tiendra jusqu'à la fin[j], celui-là sera sauvé. 14 Cette Bonne

Nouvelle du Royaume sera proclamée dans le monde entier ; tous les païens auront là un témoignage. Et alors viendra la fin[k].

**La grande tribulation**

*(Mc 13.14-23 ; Lc 21.20-24)*

15 « Quand donc vous verrez *installé dans le lieu saint l'Abominable Dévastateur*[l], dont a parlé le prophète Daniel, – que le lecteur comprenne ! – 16 alors, ceux qui seront en Judée, qu'ils fuient dans les montagnes ; 17 celui qui sera sur la terrasse[m], qu'il ne descende pas pour emporter ce qu'il y a dans sa maison ; 18 celui qui sera au champ, qu'il ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau. 19 Malheureuses[n] celles qui seront enceintes et celles qui allaiteront en ces jours-là ! 20 Priez pour que vous n'ayez pas à fuir en hiver ni un jour de sabbat. 21 Il y aura alors en effet une grande *détresse, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant*[o] et qu'il n'y en aura jamais plus. 22 Et si ces jours-là n'étaient abrégés[oo], personne n'aurait la vie sauve ; mais à cause des élus, ces jours-là seront abrégés. 23 Alors, si quelqu'un vous dit : "Le Messie est ici !" ou bien : "Il est là", n'allez pas le croire. 24 En effet, de faux messies et de faux prophètes se lèveront et produiront des signes formidables[p] et des prodiges, au point d'égarer, s'il était possible, même les élus. 25 Voilà, je vous ai prévenus.

**L'avènement du Fils de l'homme**

*(Mc 13.24-31 ; Lc 17.23-24 ; 21.25-31)*

26 « Si donc on vous dit : "Le voici dans le désert", ne vous y rendez pas. "Le voici dans les lieux retirés", n'allez pas le croire. 27 En effet, comme l'éclair part du levant et brille jusqu'au couchant, ainsi en sera-t-il de l'avènement du Fils de l'homme[q]. 28 Où que soit le

cadavre, là se rassembleront les vautours[r]. 29 Aussitôt après la
détresse de ces jours-là, *le soleil s'obscurcira, la lune ne brillera
plus, les étoiles tomberont* du ciel, *et les puissances des cieux*
seront ébranlées[s]. 30 Alors apparaîtra dans le ciel le signe du Fils de
l'homme ; alors *toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine ;
et elles verront le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel*[t] dans la
plénitude de la puissance et de la gloire. 31 Et il enverra ses anges
*avec la grande trompette,* et, *des quatre vents, d'une extrémité des
cieux à l'autre*, ils *rassembleront* ses élus[u]. 32 Comprenez cette
comparaison empruntée au figuier : dès que ses rameaux
deviennent tendres et que poussent ses feuilles, vous reconnaissez
que l'été est proche. 33 De même, vous aussi, quand vous verrez
tout cela, sachez que le Fils de l'homme[v] est proche, qu'il est à vos
portes. 34 En vérité, je vous le déclare, cette génération ne passera
pas que tout cela n'arrive[w]. 35 Le ciel et la terre passeront, mes
paroles ne passeront pas[x].

**Nul n'en connaît le jour : veillez !**

*(Mc 13.32,35 ; Lc 17.26-27,34-35 ; 12.39-40)*

36 « Mais ce jour et cette heure[y], nul ne les connaît, ni les anges des
cieux, ni le Fils, personne sinon le Père, et lui seul. 37 Tels furent les
jours de Noé, tel sera l'avènement du Fils de l'homme[z] ; 38 car de
même qu'en ces jours d'avant le déluge[a], on mangeait et on buvait,
l'on se mariait ou l'on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra
dans l'arche, 39 et on ne se doutait de rien jusqu'à ce que vînt le
déluge, qui les emporta tous. Tel sera aussi l'avènement du Fils de
l'homme. 40 Alors deux hommes seront aux champs : l'un est pris,
l'autre laissé ; 41 deux femmes en train de moudre à la meule : l'une
est prise, l'autre laissée. 42 Veillez[b] donc, car vous ne savez pas
quel jour votre Seigneur va venir. 43 Vous le savez : si le maître de
maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il
veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison[c]. 44 Voilà

pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c’est à l’heure que vous ignorez que le Fils de l’homme va venir.

**Le serviteur fidèle**

*(Lc 12.42-46)*

45 « Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi
sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps
voulu ? 46 Heureux ce serviteur que son maître en arrivant trouvera
en train de faire ce travail. 47 En vérité, je vous le déclare, il l’établira
sur tous ses biens[d]. 48 Mais si ce mauvais serviteur se dit en son
cœur : “Mon maître tarde”, 49 et qu’il se mette à battre ses
compagnons de service, qu’il mange et boive avec les ivrognes, 50 le
maître de ce serviteur arrivera au jour qu’il n’attend pas et à l’heure
qu’il ne sait pas ; 51 il le chassera et lui fera partager le sort des
hypocrites : là seront les pleurs et les grincements de dents[e].

**Les dix vierges**

MAT **25** « Alors il en sera du Royaume des cieux comme de dix
jeunes filles qui prirent leurs lampes[f] et sortirent à la rencontre de
l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient
averties[g]. 3 En prenant leurs lampes, les filles insensées n'avaient
pas emporté d'huile ; 4 les filles averties, elles, avaient pris, avec
leurs lampes, de l'huile dans des fioles. 5 Comme l'époux tardait[h],
elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. 6 Au milieu de la nuit, un
cri retentit : "Voici l'époux ! Sortez à sa rencontre." 7 Alors toutes ces
jeunes filles se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes. 8 Les
insensées dirent aux averties : "Donnez-nous de votre huile, car nos
lampes s'éteignent." 9 Les averties répondirent : "Certes pas, il n'y en
aurait pas assez pour nous et pour vous ! Allez plutôt chez les
marchands et achetez-en pour vous." 10 Pendant qu'elles allaient en
acheter, l'époux arriva ; celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui
dans la salle des noces[i], et l'on ferma la porte. 11 Finalement,
arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent : "Seigneur,
seigneur, ouvre-nous[j] !" 12 Mais il répondit : "En vérité, je vous le
déclare, je ne vous connais pas[k]." 13 Veillez[l] donc, car vous ne
savez ni le jour ni l'heure.

**Les talents**

*(Lc 19.12-27)*

14 « En effet, il en va comme d'un homme qui, partant en voyage,
appela ses serviteurs et leur confia ses biens. 15 A l'un il remit cinq
talents[m], à un autre deux, à un autre un seul, à chacun selon ses
capacités ; puis il partit. Aussitôt 16 celui qui avait reçu les cinq
talents s'en alla les faire valoir et en gagna cinq autres. 17 De même
celui des deux talents en gagna deux autres. 18 Mais celui qui n'en
avait reçu qu'un s'en alla creuser un trou dans la terre et y cacha

l’argent de son maître. 19 Longtemps après, arrive le maître de ces
serviteurs, et il règle ses comptes[n] avec eux. 20 Celui qui avait reçu
les cinq talents s’avança et en présenta cinq autres, en disant :
“Maître, tu m’avais confié cinq talents ; voici cinq autres talents que
j’ai gagnés.” 21 Son maître lui dit : “C’est bien, bon et fidèle serviteur,
tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je t’établirai[o] ; viens
te réjouir avec ton maître.” 22 Celui des deux talents s’avança à son
tour et dit : “Maître, tu m’avais confié deux talents ; voici deux autres
talents que j’ai gagnés.” 23 Son maître lui dit : “C’est bien, bon et
fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je
t’établirai ; viens te réjouir avec ton maître.” 24 S’avançant à son tour,
celui qui avait reçu un seul talent dit : “Maître, je savais que tu es un
homme dur : tu moissonnes où tu n’as pas semé, tu ramasses où tu
n’as pas répandu ; 25 par peur, je suis allé cacher ton talent dans la
terre : le voici, tu as ton bien.” 26 Mais son maître lui répondit :
“Mauvais serviteur, timoré ! Tu savais que je moissonne où je n’ai
pas semé et que je ramasse où je n’ai rien répandu. 27 Il te fallait
donc placer mon argent chez les banquiers : à mon retour, j’aurais
recouvré mon bien avec un intérêt. 28 Retirez-lui donc son talent et
donnez-le à celui qui a les dix talents. 29 Car à tout homme qui a,
l’on donnera[p] et il sera dans la surabondance ; mais à celui qui n’a
pas, même ce qu’il a lui sera retiré. 30 Quant à ce serviteur bon à
rien, jetez-le dans les ténèbres du dehors[q] : là seront les pleurs et
les grincements de dents.”

### Le jugement

31 « Quand le Fils de l’homme viendra dans sa gloire, accompagné
de tous les anges, alors il siégera sur son trône[r] de gloire. 32 Devant
lui seront rassemblées toutes les nations, et il séparera les hommes
les uns des autres, comme le berger sépare les brebis des chèvres.
33 Il placera les brebis à sa droite[s] et les chèvres à sa gauche.
34 Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite : “Venez, les bénis de
mon Père, recevez en partage le Royaume[t] qui a été préparé pour

vous depuis la fondation du monde. 35 Car j’ai eu faim et vous
m’avez donné à manger ; j’ai eu soif et vous m’avez donné à boire ;
j’étais un étranger et vous m’avez recueilli[u] ; 36 nu, et vous m’avez
vêtu ; malade, et vous m’avez visité[v] ; en prison, et vous êtes venus
à moi.” 37 Alors les justes lui répondront : “Seigneur, quand nous est-
il arrivé de te voir affamé et de te nourrir, assoiffé et de te donner à
boire ? 38 Quand nous est-il arrivé de te voir étranger et de te
recueillir, nu et de te vêtir ? 39 Quand nous est-il arrivé de te voir
malade ou en prison, et de venir à toi ?” 40 Et le roi leur répondra :
“En vérité, je vous le déclare, chaque fois que vous l’avez fait à l’un
de ces plus petits, qui sont mes frères, c’est à moi[w] que vous l’avez
fait !” 41 Alors il dira à ceux qui seront à sa gauche : “Allez-vous-en
loin de moi, maudits, au feu éternel[x] qui a été préparé pour le diable
et pour ses anges. 42 Car j’ai eu faim et vous ne m’avez pas donné à
manger ; j’ai eu soif et vous ne m’avez pas donné à boire ; 43 j’étais
un étranger et vous ne m’avez pas recueilli[y] ; nu, et vous ne m’avez
pas vêtu ; malade et en prison, et vous ne m’avez pas visité.”
44 Alors eux aussi répondront : “Seigneur, quand nous est-il arrivé de
te voir affamé ou assoiffé, étranger ou nu, malade ou en prison, sans
venir t’assister ?” 45 Alors il leur répondra : “En vérité, je vous le
déclare, chaque fois que vous ne l’avez pas fait à l’un de ces plus
petits, à moi non plus vous ne l’avez pas fait.” 46 Et ils s’en iront,
ceux-ci au châtiment éternel, et les justes à la vie éternelle[z]. »

**Complot contre Jésus**

*(Mc 14.1-2 ; Lc 22.1-2 ; Jn 11.47-49,53)*

MAT **26** Or, quand Jésus eut achevé toutes ces instructions[a], il dit
à ses disciples : « Vous le savez, dans deux jours, c'est la Pâque :
2 le Fils de l'homme va être livré pour être crucifié[b]. » 3 Alors les
grands prêtres et les anciens du peuple se réunirent[c] dans le palais
du Grand Prêtre, qui s'appelait Caïphe. 4 Ils tombèrent d'accord pour
arrêter Jésus par ruse et le tuer. 5 Toutefois ils disaient : « Pas en
pleine fête, pour éviter des troubles dans le peuple. »

**L'onction à Béthanie**

*(Mc 14.3-9 ; Jn 12.1-8)*

6 Comme Jésus se trouvait à Béthanie[d], dans la maison de Simon le
lépreux, 7 une femme[e] s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre
contenant un parfum de grand prix ; elle le versa sur la tête de Jésus
pendant qu'il était à table. 8 Voyant cela, les disciples s'indignèrent :
« A quoi bon, disaient-ils, cette perte ? 9 On aurait pu le vendre très
cher et donner[f] la somme à des pauvres. » 10 S'en apercevant,
Jésus leur dit : « Pourquoi tracasser cette femme ? C'est une bonne
œuvre[g] qu'elle vient d'accomplir envers moi. 11 Des pauvres[h], en
effet, vous en avez toujours avec vous ; mais moi, vous ne m'avez
pas pour toujours. 12 En répandant ce parfum sur mon corps, elle a
préparé mon ensevelissement. 13 En vérité, je vous le déclare :
partout où sera proclamé cet Evangile dans le monde entier[i], on
racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait. »

**Trahison de Judas**

*(Mc 14.10-11 ; Lc 22.3-6)*

14 Alors l’un des Douze, qui s’appelait Judas Iscariote[j], se rendit
chez les grands prêtres 15 et leur dit : « Que voulez-vous me donner,
et je vous le livrerai ? » *Ceux-ci* lui *fixèrent trente pièces d’argent*[k].
16 Dès lors il cherchait une occasion favorable pour le livrer[l].

**Préparation du repas pascal**

*(Mc 14.12-16 ; Lc 22.7-13)*

17 Le premier jour des pains sans levain, les disciples vinrent dire à
Jésus : « Où veux-tu que nous te préparions le repas de la
Pâque[m] ? » 18 Il dit : « Allez à la ville chez un tel et dites-lui : “Le
Maître dit : Mon temps est proche[n], c’est chez toi que je célèbre la
Pâque avec mes disciples.” » 19 Les disciples firent comme Jésus le
leur avait prescrit et préparèrent la Pâque.

**Désignation du traître**

*(Mc 14.17-21 ; Lc 22.14 ; Jn 13.21-30)*

20 Le soir venu, il était à table avec les Douze[o]. 21 Pendant qu’ils
mangeaient, il dit : « En vérité, je vous le déclare, l’un de vous va me
livrer[p]. » 22 Profondément attristés, ils se mirent chacun à lui dire :
« Serait-ce moi, Seigneur ? » 23 En réponse, il dit : « Il a plongé la
main avec moi dans le plat[q], celui qui va me livrer. 24 Le Fils de
l’homme s’en va selon ce qui est écrit de lui ; mais malheureux
l’homme par qui le Fils de l’homme est livré ! Il aurait mieux valu[r]
pour lui qu’il ne fût pas né, cet homme-là ! » 25 Judas, qui le livrait,
prit la parole et dit : « Serait-ce moi, rabbi ? » Il lui répond : « Tu l’as
dit[s] ! »

**Le dernier repas. Institution de l’Eucharistie**

*(Mc 14.22-25 ; Lc 22.15-20 ; 1 Co 11.23-26)*

26 Pendant le repas, Jésus prit du pain[t] et, après avoir prononcé la
bénédiction, il le rompit ; puis, le donnant aux disciples, il dit :
« Prenez, mangez, ceci est mon corps. » 27 Puis il prit une coupe[u]
et, après avoir rendu grâce, il la leur donna en disant : « Buvez-en
tous, 28 car ceci est mon sang, le sang de l'Alliance, versé pour la
multitude, pour le pardon des péchés[v]. 29 Je vous le déclare : je ne
boirai plus désormais de ce fruit de la vigne jusqu'au jour où je le
boirai, nouveau, avec vous dans le Royaume de mon Père[w]. »

**Annonce du reniement de Pierre**

*(Mc 14.26-31 ; Lc 22.33-34,39 ; Jn 13.37-38)*

30 Après avoir chanté les psaumes[x], ils sortirent pour aller au mont
des Oliviers. 31 Alors Jésus leur dit : « Cette nuit même, vous allez
tous tomber à cause de moi. Il est écrit, en effet : *Je frapperai le
berger et les brebis du troupeau seront dispersées*[y]. 32 Mais, une
fois ressuscité, je vous précéderai en Galilée[z]. » 33 Prenant la
parole, Pierre[a] lui dit : « Même si tous tombent à cause de toi, moi je
ne tomberai jamais. » 34 Jésus lui dit : « En vérité, je te le déclare,
cette nuit même, avant que le coq chante, tu m'auras renié[b] trois
fois. » 35 Pierre lui dit : « Même s'il faut que je meure avec toi[c], non,
je ne te renierai pas. » Et tous les disciples en dirent autant.

**A Gethsémani**

*(Mc 14.32-42 ; Lc 22.40-46)*

36 Alors Jésus arrive avec eux à un domaine appelé Gethsémani et il
dit aux disciples : « Restez ici pendant que j'irai prier[d] là-bas. »
37 Emmenant Pierre et les deux fils de Zébédée[e], il commença à
ressentir tristesse et angoisse. 38 Il leur dit alors : « Mon âme est
triste à en mourir. Demeurez ici et veillez[f] avec moi. » 39 Et allant un
peu plus loin et tombant la face contre terre, il priait, disant : « Mon

Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi ! Pourtant, non pas comme je veux, mais comme tu veux[g] ! » [40] Il vient vers les disciples et les trouve en train de dormir ; il dit à Pierre : « Ainsi vous n'avez pas eu la force de veiller une heure avec moi ! [41] Veillez et priez afin de ne pas tomber au pouvoir de la tentation[h]. L'esprit est plein d'ardeur, mais la chair est faible. » [42] De nouveau, pour la deuxième fois, il s'éloigna et pria, disant : « Mon Père, si cette coupe ne peut passer sans que je la boive, que ta volonté se réalise ! » [43] Puis, de nouveau, il vint et les trouva en train de dormir, car leurs yeux étaient appesantis. [44] Il les laissa, il s'éloigna de nouveau et pria pour la troisième fois[i], en répétant les mêmes paroles. [45] Alors il vient vers les disciples et leur dit : « Continuez à dormir et reposez-vous ! Voici que l'heure s'est approchée où le Fils de l'homme est livré[j] aux mains des pécheurs. [46] Levez-vous[k] ! Allons ! Voici qu'est arrivé celui qui me livre. »

**Arrestation de Jésus**

*(Mc 14.43-52 ; Lc 22.47-53 ; Jn 18.2-11)*

[47] Il parlait encore quand arriva Judas[l], l'un des Douze, avec toute une troupe armée d'épées et de bâtons, envoyée par les grands prêtres et les anciens du peuple. [48] Celui qui le livrait leur avait donné un signe : « Celui à qui je donnerai un baiser, avait-il dit, c'est lui, arrêtez-le ! » [49] Aussitôt il s'avança vers Jésus et dit : « Salut, rabbi ! » Et il lui donna un baiser. [50] Jésus lui dit : « Mon ami, fais ta besogne ! » S'avançant alors, ils mirent la main sur Jésus et l'arrêtèrent. [51] Et voici, un de ceux qui étaient avec Jésus, portant la main à son épée, la tira, frappa le serviteur du grand prêtre et lui emporta l'oreille[m]. [52] Alors Jésus lui dit : « Remets ton épée à sa place, car tous ceux qui prennent l'épée périront par l'épée[n].
[53] Penses-tu que je ne puisse faire appel à mon Père, qui mettrait aussitôt à ma disposition plus de douze légions[o] d'anges ?
[54] Comment s'accompliraient alors les Ecritures[p] selon lesquelles il

faut qu'il en soit ainsi ? » [55] En cette heure-là, Jésus dit aux foules : « Comme pour un hors-la-loi vous êtes partis avec des épées et des bâtons, pour vous saisir de moi ! Chaque jour[q] j'étais dans le temple assis à enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté. [56] Mais tout cela est arrivé pour que s'accomplissent les écrits des prophètes. » Alors les disciples l'abandonnèrent tous et prirent la fuite[r].

**Jésus devant le Sanhédrin**

*(Mc 14.53-65 ; Lc 22.54-55,63-71 ; Jn 18.12-18)*

[57] Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez Caïphe[s], le Grand Prêtre, chez qui s'étaient réunis les scribes et les anciens. [58] Quant à Pierre, il le suivait de loin jusqu'au palais du Grand Prêtre ; il y entra et s'assit avec les serviteurs pour voir comment cela finirait. [59] Or les grands prêtres et tout le Sanhédrin cherchaient un faux témoignage contre Jésus pour le faire condamner à mort ; [60] ils n'en trouvèrent pas, bien que beaucoup de faux témoins[t] se fussent présentés. Finalement il s'en présenta deux qui [61] déclarèrent : « Cet homme a dit : "Je peux détruire le sanctuaire de Dieu[u] et le rebâtir en trois jours." » [62] Le Grand Prêtre se leva et lui dit : « Tu n'as rien à répondre ? De quoi ces gens témoignent-ils contre toi ? » [63] Mais Jésus gardait le silence. Le Grand Prêtre lui dit : « Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire si tu es, toi, le Messie, le Fils de Dieu[v]. » [64] Jésus lui répond : « Tu le dis. Seulement, je vous le déclare, désormais vous verrez *le Fils de l'homme siégeant à la droite de la Puissance* et *venant sur les nuées*[w] *du ciel.* » [65] Alors le Grand Prêtre déchira ses vêtements et dit : « Il a blasphémé[x]. Qu'avons-nous encore besoin de témoins ! Vous venez d'entendre le blasphème. [66] Quel est votre avis ? » Ils répondirent : « Il mérite la mort[y]. » [67] Alors ils lui crachèrent au visage et lui donnèrent des coups ; d'autres le giflèrent[z]. [68] « Pour nous, dirent-ils, fais le prophète, Messie : qui est-ce qui t'a frappé ? »

**Reniement de Pierre**

*(Mc 14.66-72 ; Lc 22.56-62 ; Jn 18.17,25-27)*

69 Or Pierre était assis dehors dans la cour. Une servante
s'approcha de lui en disant : « Toi aussi, tu étais avec Jésus le
Galiléen ! » 70 Mais il nia devant tout le monde, en disant : « Je ne
sais pas ce que tu veux dire. » 71 Comme il s'en allait vers le portail,
une autre le vit et dit à ceux qui étaient là : « Celui-ci était avec
Jésus le Nazôréen[a]. » 72 De nouveau, il nia avec serment : « Je ne
connais pas cet homme ! » 73 Peu après, ceux qui étaient là
s'approchèrent et dirent à Pierre : « A coup sûr, toi aussi tu es des
leurs ! Et puis, ton accent te trahit. » 74 Alors il se mit à jurer avec
des imprécations : « Je ne connais pas cet homme ! » Et aussitôt un
coq chanta[b]. 75 Et Pierre se rappela la parole que Jésus avait dite :
« Avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois. » Il sortit et
pleura amèrement.

**Jésus conduit devant Pilate**

*(Mc 15.1-2 ; Lc 22.66 ; 23.1 ; Jn 18.28)*

MAT **27** Le matin venu, tous les grands prêtres et les anciens du peuple tinrent conseil[c] contre Jésus pour le faire condamner à mort.
2 Puis ils le lièrent, ils l'emmenèrent et le livrèrent[d] au gouverneur Pilate.

**Mort de Judas**

3 Alors Judas, qui l'avait livré, voyant que Jésus avait été condamné, fut pris de remords et rapporta les trente pièces d'argent[e] aux grands prêtres et aux anciens, 4 en disant : « J'ai péché en livrant un sang innocent. » Mais ils dirent : « Que nous importe ! C'est ton affaire[f] ! » 5 Alors il se retira, en jetant l'argent du côté du sanctuaire, et alla se pendre. 6 Les grands prêtres prirent l'argent et dirent : « Il n'est pas permis de le verser au trésor, puisque c'est le prix du sang[g]. » 7 Après avoir tenu conseil, ils achetèrent avec cette somme le champ du potier pour la sépulture des étrangers. 8 Voilà pourquoi jusqu'à maintenant ce champ est appelé : "Champ du sang[h]". 9 Alors s'accomplit ce qui avait été dit par le prophète Jérémie : *Et ils prirent les trente pièces d'argent : c'est le prix de celui qui fut évalué, de celui qu'ont évalué les fils d'Israël.* 10 *Et ils les donnèrent pour le champ du potier, ainsi que le Seigneur* me *l'avait ordonné*[i].

**Jésus devant Pilate**

*(Mc 15.2-15 ; Lc 23.2-5,13-25 ; Jn 18.28–19.16)*

11 Jésus comparut devant le gouverneur. Le gouverneur l'interrogea : « Es-tu le roi des Juifs[j] ? » Jésus déclara : « C'est toi qui le dis » ;
12 mais aux accusations que les grands prêtres et les anciens

portaient contre lui, il ne répondit rien[k]. 13 Alors Pilate lui dit : « Tu
n'entends pas tous ces témoignages contre toi ? » 14 Il ne lui
répondit sur aucun point, de sorte que le gouverneur était fort
étonné. 15 A chaque fête, le gouverneur avait coutume de relâcher à
la foule un prisonnier, celui qu'elle voulait. 16 On avait alors un
prisonnier fameux, qui s'appelait Jésus Barabbas[l]. 17 Pilate
demanda donc à la foule rassemblée : « Qui voulez-vous que je
vous relâche, Jésus Barabbas ou Jésus qu'on appelle Messie ? »
18 Car il savait qu'ils l'avaient livré par jalousie. 19 Pendant qu'il
siégeait sur l'estrade, sa femme lui fit dire : « Ne te mêle pas de
l'affaire de ce juste ! Car aujourd'hui j'ai été tourmentée en rêve à
cause de lui. » 20 Les grands prêtres et les anciens persuadèrent les
foules de demander Barabbas et de faire périr Jésus. 21 Reprenant
la parole, le gouverneur leur demanda : « Lequel des deux voulez-
vous que je vous relâche ? » Ils répondirent : « Barabbas. » 22 Pilate
leur demande : « Que ferai-je donc de Jésus, qu'on appelle
Messie ? » Ils répondirent tous : « Qu'il soit crucifié[m] ! » 23 Il reprit :
« Quel mal a-t-il donc fait ? » Mais eux criaient de plus en plus fort :
« Qu'il soit crucifié ! » 24 Voyant que cela ne servait à rien, mais que
la situation tournait à la révolte, Pilate prit de l'eau et se lava les
mains en présence de la foule, en disant : « Je suis innocent de ce
sang. C'est votre affaire[n] ! » 25 Tout le peuple répondit : « Nous
prenons son sang sur nous et sur nos enfants[o] ! » 26 Alors il leur
relâcha Barabbas. Quant à Jésus, après l'avoir fait flageller[p], il le
livra pour qu'il soit crucifié.

**Le roi des Juifs bafoué**

*(Mc 15.16-20 ; Lc 23.11 ; Jn 19.2-3)*

27 Alors les soldats du gouverneur, emmenant Jésus dans le
prétoire, rassemblèrent autour de lui toute la cohorte. 28 Ils le
dévêtirent et lui mirent un manteau écarlate[q] ; 29 avec des épines, ils
tressèrent une couronne qu'ils lui mirent sur la tête, ainsi qu'un

roseau dans la main droite ; s'agenouillant devant lui, ils se moquèrent de lui en disant : « Salut, roi des Juifs[r] ! » [30] Ils crachèrent[s] sur lui, et, prenant le roseau, ils le frappaient à la tête. [31] Après s'être moqués de lui ils lui enlevèrent le manteau et lui remirent ses vêtements. Puis ils l'emmenèrent pour le crucifier.

**Jésus est crucifié**

*(Mc 15.21-32 ; Lc 23.26-43 ; Jn 19.16-24)*

[32] Comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène[t], nommé Simon ; ils le requirent pour porter la croix de Jésus. [33] Arrivés au lieu-dit Golgotha, ce qui veut dire lieu du Crâne, [34] *ils lui donnèrent à boire* du vin mêlé *de fiel*[u]. L'ayant goûté, il ne voulut pas boire. [35] Quand ils l'eurent crucifié, *ils partagèrent ses vêtements en tirant au sort*[v]. [36] Et ils étaient là, assis, à le garder. [37] Au-dessus de sa tête, ils avaient placé le motif de sa condamnation, ainsi libellé : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. » [38] Deux bandits sont alors crucifiés avec lui, l'un à droite, l'autre à gauche[w]. [39] Les passants l'insultaient, *hochant la tête*[x] [40] et disant : « Toi qui détruis le sanctuaire et le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même, si tu es le Fils de Dieu[y], et descends de la croix ! » [41] De même, avec les scribes et les anciens, les grands prêtres se moquaient[z] : [42] « Il en a sauvé d'autres et il ne peut pas se sauver lui-même ! Il est Roi d'Israël[a], qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui ! [43] *Il a mis en Dieu sa confiance, que Dieu le délivre* maintenant, *s'il l'aime*, car il a dit : "Je suis Fils de Dieu[b] !" » [44] Même les bandits crucifiés avec lui l'injuriaient de la même manière.

**Mort de Jésus**

*(Mc 15.33-39 ; Lc 23.44-48 ; Jn 19.28-30)*

45 A partir de midi, il y eut des ténèbres[c] sur toute la terre jusqu'à
trois heures. 46 Vers trois heures, Jésus s'écria d'une voix forte :
« *Eli, Eli, lema sabaqthani* », c'est-à-dire « *Mon Dieu, mon Dieu,*
*pourquoi m'as-tu abandonné*[d] *?* » 47 Certains de ceux qui étaient là
disaient, en l'entendant : « Le voilà qui appelle Elie ![e] » 48 Aussitôt
l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il imbiba de *vinaigre* ; et, la
fixant au bout d'un roseau, il lui *présenta à boire*[f]. 49 Les autres
dirent : « Attends ! Voyons si Elie va venir le sauver. » 50 Mais Jésus,
criant de nouveau d'une voix forte, rendit l'esprit. 51 Et voici que le
voile du sanctuaire se déchira en deux du haut en bas ; la terre
trembla, les rochers se fendirent[g] ; 52 les tombeaux s'ouvrirent, les
corps de nombreux saints défunts ressuscitèrent : 53 sortis des
tombeaux, après sa résurrection, ils entrèrent dans la ville sainte[h] et
apparurent à un grand nombre de gens. 54 A la vue du tremblement
de terre et de ce qui arrivait, le centurion et ceux qui avec lui
gardaient Jésus furent saisis d'une grande crainte et dirent :
« Vraiment, celui-ci était Fils de Dieu[i]. »

**Ensevelissement de Jésus**

*(Mc 15.40-47 ; Lc 23.49-56 ; Jn 19.25,38-42)*

55 Il y avait là plusieurs femmes qui regardaient à distance ; elles
avaient suivi Jésus depuis les jours de Galilée[j] en le servant ;
56 parmi elles se trouvaient Marie de Magdala, Marie la mère de
Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée[k]. 57 Le soir
venu, arriva un homme riche d'Arimathée[l], nommé Joseph, qui lui
aussi était devenu disciple de Jésus. 58 Cet homme alla trouver
Pilate et demanda le corps de Jésus[m]. Alors Pilate ordonna de le lui
remettre. 59 Prenant le corps, Joseph l'enveloppa dans une pièce de
lin pur 60 et le déposa dans le tombeau tout neuf qu'il s'était fait
creuser dans le rocher ; puis il roula une grosse pierre[n] à l'entrée du

tombeau et s’en alla. [61] Cependant Marie de Magdala et l’autre Marie[o] étaient là, assises en face du sépulcre.

### La garde du tombeau

[62] Le lendemain, jour qui suit la Préparation[p], les grands prêtres et les Pharisiens se rendirent ensemble chez Pilate. [63] « Seigneur, lui dirent-ils, nous nous sommes souvenus que cet imposteur a dit de son vivant : “Après trois jours[q], je ressusciterai.” [64] Donne donc l’ordre que l’on s’assure du sépulcre jusqu’au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent le dérober et ne disent au peuple : “Il est ressuscité des morts.” Et cette dernière imposture serait pire que la première. » [65] Pilate leur déclara : « Vous avez une garde. Allez ! Assurez-vous du sépulcre, comme vous l’entendez. » [66] Ils allèrent donc s’assurer du sépulcre en scellant la pierre et en y postant une garde.

**Jésus n’est plus au tombeau**

*(Mc 16.1-8 ; Lc 24.1-11 ; Jn 20.1,11-18)*

MAT **28** Après le sabbat, au commencement du premier jour de la
semaine, Marie[r] de Magdala et l’autre Marie vinrent voir le sépulcre.
2 Et voilà qu’il se fit un grand tremblement de terre : l’ange du
Seigneur[s] descendit du ciel, vint rouler la pierre et s’assit dessus. 3 Il
avait l’aspect de l’éclair et son vêtement était blanc[t] comme neige.
4 Dans la crainte qu’ils en eurent, les gardes furent bouleversés et
devinrent comme morts. 5 Mais l’ange prit la parole et dit aux
femmes : « Soyez sans crainte[u], vous. Je sais que vous cherchez
Jésus, le crucifié. 6 Il n’est pas ici, car il est ressuscité[v] comme il
l’avait dit ; venez voir l’endroit où il gisait. 7 Puis, vite, allez dire à ses
disciples : “Il est ressuscité des morts, et voici qu’il vous précède en
Galilée ; c’est là que vous le verrez[w].” Voilà, je vous l’ai dit. »
8 Quittant vite le tombeau, avec crainte et grande joie, elles
coururent porter la nouvelle[x] à ses disciples. 9 Et voici que Jésus vint
à leur rencontre et leur dit : « Je vous salue. » Elles s’approchèrent
de lui et lui saisirent les pieds en se prosternant[y] devant lui. 10 Alors
Jésus leur dit : « Soyez sans crainte. Allez annoncer à mes frères[z]
qu’ils doivent se rendre en Galilée : c’est là qu’ils me verront. »
11 Comme elles étaient en chemin, voici que quelques hommes de la
garde vinrent à la ville informer les grands prêtres de tout ce qui était
arrivé. 12 Ceux-ci, après s’être assemblés avec les anciens et avoir
tenu conseil[a], donnèrent aux soldats une bonne somme d’argent,
13 avec cette consigne : « Vous direz ceci : “Ses disciples sont venus
de nuit et l’ont dérobé pendant que nous dormions[b].” 14 Et si l’affaire
vient aux oreilles du gouverneur, c’est nous qui l’apaiserons, et nous
ferons en sorte que vous ne soyez pas inquiétés. » 15 Ils prirent
l’argent et se conformèrent à la leçon qu’on leur avait apprise. Ce
récit s’est propagé chez les Juifs jusqu’à ce jour.

## Le Ressuscité envoie ses disciples en mission

16 Quant aux onze disciples, ils se rendirent en Galilée[c], à la
montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre. 17 Quand ils le
virent, ils se prosternèrent, mais ils eurent des doutes[d]. 18 Jésus
s'approcha d'eux et leur adressa ces paroles : « Tout pouvoir[e] m'a
été donné au ciel et sur la terre. 19 Allez donc : de toutes les nations
faites des disciples, les baptisant au nom du Père et du Fils et du
Saint Esprit[f], 20 leur apprenant à garder tout ce que je vous ai
prescrit. Et moi, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin des
temps[g]. »

# EVANGILE SELON MARC

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16

Glossaire

Liste des livres

# Evangile selon Marc

# *INTRODUCTION*

## Ordre et principaux thèmes

Le deuxième évangile se présente comme une suite de récits généralement courts et sans liens immédiats. Le cadre le plus visible est constitué par des indications géographiques. L'activité de Jésus se développe en Galilée (1.14) et aux alentours de cette région jusqu'en terre païenne (7.24,31 ; 8.27). Puis, en passant par la Pérée et Jéricho (ch. 10), Jésus monte à Jérusalem (11.1).

Ce cadre ne rend pas compte de l'ordonnance interne du livre, commandée plutôt par le développement de quelques thèmes majeurs.

## A. L'Evangile

Dès ses premiers mots, le livre déclare l'intérêt qu'il porte à « l'Evangile de Jésus Christ, Fils de Dieu » (1.1), bientôt appelé encore « l'Evangile de Dieu » (1.14), ou « l'Evangile » tout court (1.15). Pour Marc, comme pour Paul, ce mot désigne la Bonne Nouvelle, destinée à tous les hommes, et dont l'accueil définit la foi chrétienne : par Jésus, Dieu a réalisé ses promesses en leur faveur (voir 1.1 et la note). Aussi l'Evangile doit-il être proclamé à toutes les nations (13.10 ; 14.9). Cette tâche définit l'actualité à laquelle Marc ne craint pas d'adapter certaines paroles de Jésus : celui-ci disparu, renoncer à soi et tout quitter pour lui, c'est le faire pour l'Evangile (8.35 et la note ; 10.29). Car l'action de Dieu qui s'est manifestée par la vie, la mort, la résurrection de Jésus se poursuit en ce monde par la parole confiée aux disciples. Plus qu'un message venant de Dieu et touchant Jésus Christ, l'Evangile est cette action divine parmi les hommes.

## B. Jésus, Christ, Fils de Dieu

La puissance de l'enseignement et des actes de Jésus contre les forces du mal est reconnue par un large public (1.21-45 ; 3.7-10...). Mais que Jésus soit le Fils de Dieu, cela doit rester secret (1.25 ; 3.12). L'opposition des observateurs sourcilleux de la loi mosaïque se déclare (2.1–3.6) et va jusqu'à présenter Jésus comme un instrument du prince des démons (3.22-30). Cependant, les disciples se distinguent nettement de la foule (4.10,33-34). Et parmi eux, la question du tout-venant : « Qu'est-ce que cela ? » (1.27) est relayée par une autre : « Qui donc est-il ? » (4.41). Des réponses diverses sont données (6.14-16 ; 8.27-28). Et malgré leur inintelligence profonde de la mission de Jésus (6.52 ; 8.14-21), les disciples, par la bouche de Pierre, parviennent à reconnaître qu'il est le Christ (8.29). Mais ils reçoivent l'ordre de se taire (8.30).

A partir de là, un enseignement nouveau commence : le Fils de l'homme doit passer par la souffrance, la mort et la résurrection. Trois fois répété (8.31-33 ; 9.30-32 ; 10.32-34), cet enseignement conduit le lecteur jusqu'à l'affrontement de Jésus avec ses adversaires à Jérusalem (ch. 11 à 13). Le drame trouve là son dénouement ; au cours de la Passion (ch. 14 et 15), le secret de Jésus est dévoilé. Sa déclaration devant le Sanhédrin qui le condamne à mort (14.61-62), et la parole du centurion à sa mort (15.39), rejoignent les révélations de Dieu lors du baptême et de la Transfiguration (1.11 ; 9.7) et justifient le titre du livre : Jésus est le Christ, le Fils de Dieu (1.1).

Le récit de la Passion constitue le sommet du livre. Non seulement il est préparé par les conflits à Jérusalem, par la triple annonce qui suit la profession de foi de Pierre, par une remarque faite en 3.6 déjà. Mais il répond à la question posée dès le premier acte public de Jésus selon Marc (1.27) et permet de comprendre l'insistance du livre sur ce qu'on a appelé le *secret messianique* (voir 1.34,44 ; 8.30). Cette insistance correspond sans doute au fait que Jésus n'a pas été reconnu, au temps de sa vie terrestre, comme il le fut après

Pâques. Mais puisque le secret porte précisément sur les titres derrière lesquels la foi chrétienne s'exprime (1.1 ; 3.11 ; 8.29), Marc semble vouloir indiquer qu'ils étaient prématurés et qu'ils restent équivoques pour les Juifs et pour les païens, tant que leur vérité n'est pas reconnue dans l'humiliation du Crucifié.

### C. Jésus et les disciples

Au « commencement » de l'*Evangile de Marc*, Jésus n'apparaît pas seul, mais avec les disciples par qui l'œuvre commencée doit se poursuivre. Dès le début de l'activité galiléenne, Marc place, sans aucun souci de vraisemblance chronologique et psychologique, l'appel de quatre pêcheurs à suivre Jésus (1.16-20). Par la suite, le Maître est toujours accompagné de disciples, sauf quand il les envoie prêcher (6.7-30). Il n'est seul que pour sa passion, après leur fuite. Mais le livre ne s'achève pas sans que, deux fois, ait été annoncé leur regroupement en Galilée autour du Christ ressuscité (14.28 ; 16.7).

L'insistance sur leur lenteur à croire, leur continuelle inintelligence, leur carence à l'heure où la révélation du Christ, Fils de Dieu, s'accomplit en vérité, répond certainement à un dessein réfléchi. Le rôle de continuateurs de l'Evangile qui leur est reconnu interdit de penser à une polémique dirigée directement contre les premiers disciples de Jésus. Comme la foi en Jésus ne s'est développée qu'après Pâques, sa vie terrestre pouvait apparaître à Marc comme le temps d'une manifestation réelle, mais retenue par la nécessité du secret et limitée par l'incompréhension des disciples. Celle-ci met paradoxalement en valeur le mystère de Jésus, indéchiffrable hors de la foi pascale.

Elle prend aussi la valeur de type pour la foi des chrétiens qui risque toujours, comme la leur, d'être en retard sur la révélation. Pour être proclamé et reçu dans sa vérité, l'Evangile n'exige pas seulement la fidélité aux termes de la confession de foi, mais surtout l'authenticité

d’une vie à la suite de Jésus. L’intelligence de son mystère est inséparable d’une lente et difficile initiation à la condition de disciple.

## Origine du livre

Dès les environs de l’an 150, Papias, évêque d’Hiérapolis, atteste l’attribution du deuxième évangile à Marc, « interprète » de Pierre à Rome. Le livre aurait été composé à Rome après la mort de Pierre (prologue antimarcionite du II$^{e}$ siècle, Irénée) ou du vivant de Pierre (selon Clément d’Alexandrie). Quant à Marc, on l’identifiait à Jean-Marc, originaire de Jérusalem (Ac 12.12), compagnon de Paul et Barnabas (Ac 12.25 ; 13.5-13 ; 15.37-39 ; Col 4.10), puis de Pierre à « Babylone », c’est-à-dire probablement Rome, d’après 1 P 5.13.

L’origine romaine du livre, après la persécution de Néron en 64, est assez communément admise. Quelques mots latins grécisés, plusieurs tournures latines peuvent servir d’indices. Du moins le souci d’expliquer les coutumes juives (7.3-4 ; 14.12 ; 15.42), de traduire les mots araméens, de souligner la portée de l’Evangile pour les païens (7.27 ; 10.12 ; 11.17 ; 13.10) suppose que le livre est destiné à des non-Juifs, hors de Palestine. Quant à l’insistance sur la nécessité de suivre Jésus en portant sa croix, elle pouvait être d’une particulière actualité dans une communauté secouée par la persécution de Néron.

La relation du livre avec l’enseignement de Pierre est plus délicate à préciser. L’expression de Papias *(interprète de Pierre)* n’est pas claire. Mais, plus que les détails descriptifs et leur allure de témoignage oculaire, la place faite à Pierre parle en faveur d’une tradition pétrinienne. Du groupe des Douze, seuls se détachent Jacques et Jean, comme garants, semble-t-il, du témoignage de Pierre. Celui-ci n’est pas flatté pour autant. Mais s’il n’a pas toujours le beau rôle, ce n’est pas le signe d’une polémique contre lui.

Le problème des sources de Marc reste donc entier. Les spécialistes les imaginent différemment selon que la comparaison avec Matthieu

et Luc les amène à souligner l'importance de Marc à leur origine ou à supposer l'existence, dès avant Marc, d'une première synthèse de la tradition sur Jésus. En toute hypothèse, la composition de l'*Evangile de Marc* laisse deviner une étape antérieure de la tradition, où actes et paroles de Jésus étaient transmis hors de toute présentation d'ensemble de sa vie ou de son enseignement.

## Importance du livre

Marc demeure pour nous le premier exemple connu du genre littéraire appelé évangile. Dans l'usage de l'Eglise, on lui a souvent préféré les synthèses postérieures et plus larges de Matthieu et de Luc. Il a été remis en valeur par les études littéraires et historiques du XIX$^{e}$ et du XX$^{e}$ siècle. Bien qu'on ait aujourd'hui renoncé à construire une biographie de Jésus en privilégiant l'ordre des séquences de Marc, le niveau populaire du grec employé par l'évangéliste et le nombre de sémitismes (tournures de l'hébreu ou de l'araméen simplement décalquées en grec) indiquent un état ancien des traditions évangéliqes recueillies par Marc. Les personnages et les lieux nommés proviennent de traditions archaïques. Les enseignements de Jésus, l'insistance sur la proximité du Royaume de Dieu, les paraboles, les controverses, les exorcismes ne trouvent leur situation historique d'origine que dans la vie de Jésus en Palestine. Les souvenirs ne proviennent pas directement d'une mémoire individuelle. Formulés d'abord pour les besoins de la prédication, de la catéchèse, de la polémique ou de la liturgie des communautés, ils s'enracinent dans le témoignage des premiers disciples.

Le mérite de Marc fut de les fixer au moment où la vie des Eglises répandues hors de la Palestine et la réflexion théologique attisée par la rencontre de cultures étrangères risquaient de perdre le contact avec les origines de l'Evangile. Il a réussi à maintenir vivante, ineffaçable, la vision d'une existence mouvementée, difficile à comprendre. Qui donc est cet homme ? A cette question, Marc apporte la réponse des premiers croyants, qui furent les premiers

témoins. Mais pour qui se contenterait de répéter cette réponse, il rouvre la question et rappelle que la foi s’éprouve dans l’engagement sans compromis à suivre Jésus, toujours à l’œuvre, par l’Evangile, au milieu des hommes.

**Jean le Baptiste**

*(Mt 3.1-6,11-12 ; Lc 3.1-6,15-18)*

MARC **1** Commencement de l'Evangile de Jésus Christ Fils de
Dieu[a] : 2 Ainsi qu'il est écrit dans le livre du prophète Esaïe,

*Voici, j'envoie mon messager en avant de* toi,
*pour préparer* ton *chemin*[b].
3 *Une voix crie dans le désert :*
*Préparez le chemin du Seigneur,*
*rendez droits ses sentiers*[c].

4 Jean le Baptiste parut dans le désert, proclamant un baptême de
conversion en vue du pardon des péchés[d]. 5 Tout le pays de Judée
et tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui ; ils se
faisaient baptiser par lui dans le Jourdain en confessant leurs
péchés[e]. 6 Jean était vêtu de poil de chameau avec une ceinture de
cuir autour des reins[f] ; il se nourrissait de sauterelles et de miel
sauvage. 7 Il proclamait : « Celui qui est plus fort que moi vient après
moi, et je ne suis pas digne[g], en me courbant, de délier la lanière de
ses sandales. 8 Moi, je vous ai baptisés d'eau, mais lui vous
baptisera d'Esprit Saint[h]. »

**Baptême de Jésus**

*(Mt 3.13-17 ; Lc 3.21-22)*

9 Or, en ces jours-là, Jésus vint de Nazareth en Galilée et se fit
baptiser par Jean dans le Jourdain. 10 A l'instant où il remontait de
l'eau, il vit les cieux se déchirer et l'Esprit, comme une colombe,
descendre sur lui[i]. 11 Et des cieux vint une voix : « Tu es mon Fils
bien-aimé[j], il m'a plu de te choisir. »

## Jésus tenté au désert

*(Mt 4.1-11 ; Lc 4.1-13)*

12 Aussitôt l'Esprit pousse Jésus au désert[k]. 13 Durant quarante
jours, au désert, il fut tenté par Satan[l]. Il était avec les bêtes
sauvages et les anges le servaient.

## Jésus proclame l'Evangile en Galilée

*(Mt 4.12-17 ; Lc 4.14-15)*

14 Après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée. Il proclamait
l'Evangile de Dieu[m] et disait : 15 « Le temps est accompli, et le
Règne de Dieu s'est approché : convertissez-vous et croyez à
l'Evangile[n]. »

## Appel de quatre pêcheurs

*(Mt 4.18-22 ; Lc 5.1-3,10-11)*

16 Comme il passait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et
André[o], le frère de Simon, en train de jeter le filet dans la mer :
c'étaient des pêcheurs. 17 Jésus leur dit : « Venez à ma suite, et je
ferai de vous des pêcheurs d'hommes[p]. » 18 Laissant aussitôt leurs
filets, ils le suivirent. 19 Avançant un peu, il vit Jacques, fils de
Zébédée, et Jean son frère[q], qui étaient dans leur barque en train
d'arranger leurs filets. 20 Aussitôt, il les appela. Et laissant dans la
barque leur père Zébédée avec les ouvriers, ils partirent à sa suite.

## Jésus manifeste son autorité à la synagogue de Capharnaüm

*(Lc 4.31-37)*

21 Ils pénètrent dans Capharnaüm. Et dès le jour du sabbat, entré
dans la synagogue[r], Jésus enseignait. 22 Ils étaient frappés de son
enseignement, car il les enseignait en homme qui a autorité[s] et non
pas comme les scribes. 23 Justement il y avait dans leur synagogue
un homme possédé d'un esprit impur[t] ; il s'écria : 24 « Que nous
veux-tu, Jésus de Nazareth ? tu es venu pour nous perdre. Je sais
qui tu es : le Saint de Dieu[u]. » 25 Jésus lui commanda sévèrement :
« Tais-toi[v] et sors de cet homme. » 26 L'esprit impur le secoua avec
violence et il sortit de lui en poussant un grand cri. 27 Ils furent tous
tellement saisis[w] qu'ils se demandaient les uns aux autres :
« Qu'est-ce que cela ? Voilà un enseignement nouveau, plein
d'autorité ! Il commande même aux esprits impurs et ils lui
obéissent ! » 28 Et sa renommée[x] se répandit aussitôt partout, dans
toute la région de Galilée.

**Guérison de la belle-mère de Simon**

*(Mt 8.14-15 ; Lc 4.38-39)*

29 Juste en sortant de la synagogue, ils allèrent, avec Jacques et
Jean, dans la maison de Simon et d'André. 30 Or la belle-mère de
Simon était couchée, elle avait de la fièvre ; aussitôt on parle d'elle à
Jésus. 31 Il s'approcha et la fit lever en lui prenant la main[y] : la fièvre
la quitta et elle se mit à les servir.

**Guérisons après le sabbat**

*(Mt 4.24 ; 8.16-17 ; Lc 4.40-41)*

32 Le soir venu, après le coucher du soleil, on se mit à lui amener
tous les malades et les démoniaques[z]. 33 La ville entière était
rassemblée à la porte. 34 Il guérit de nombreux malades souffrant de
maux de toutes sortes et il chassa de nombreux démons ; et il ne
laissait pas parler les démons[a], parce que ceux-ci le connaissaient.

## Jésus quitte Capharnaüm

*(Mt 4.23 ; Lc 4.42-44)*

35 Au matin, à la nuit noire, Jésus se leva, sortit et s'en alla dans un
lieu désert ; là, il priait[b]. 36 Simon se mit à sa recherche, ainsi que
ses compagnons, 37 et ils le trouvèrent. Ils lui disent : « Tout le
monde te cherche. » 38 Et il leur dit : « Allons ailleurs, dans les
bourgs voisins, pour que j'y proclame aussi l'Evangile[c] : car c'est
pour cela que je suis sorti. » 39 Et il alla par toute la Galilée[d] ; il
prêchait dans leurs synagogues et chassait les démons.

## Purification d'un lépreux

*(Mt 8.1-4 ; Lc 5.12-16)*

40 Un lépreux[e] s'approche de lui ; il le supplie et tombe à genoux en
lui disant : « Si tu le veux, tu peux me purifier. » 41 Pris de pitié[f],
Jésus étendit la main et le toucha. Il lui dit : « Je le veux, sois
purifié. » 42 A l'instant, la lèpre le quitta et il fut purifié. 43 S'irritant[g]
contre lui, Jésus le renvoya aussitôt. 44 Il lui dit : « Garde-toi de rien
dire à personne, mais va te montrer au prêtre et offre pour ta
purification ce que Moïse a prescrit[h] : ils auront là un témoignage. »
45 Mais une fois parti, il se mit à proclamer[i] bien haut et à répandre
la nouvelle, si bien que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement
dans une ville, mais qu'il restait dehors en des endroits déserts. Et
l'on venait à lui de toute part.

**Pardon et guérison d'un paralysé à Capharnaüm**

*(Mt 9.1-8 ; Lc 5.17-26)*

MARC **2** Quelques jours après, Jésus rentra à Capharnaüm et l'on
apprit qu'il était à la maison[j]. 2 Et tant de monde s'y rassembla qu'il
n'y avait plus de place, pas même devant la porte. Et il leur
annonçait la Parole[k]. 3 Arrivent des gens qui lui amènent un paralysé
porté par quatre hommes. 4 Et comme ils ne pouvaient l'amener
jusqu'à lui à cause de la foule, ils ont découvert le toit[l] au-dessus de
l'endroit où il était et, faisant une ouverture, ils descendent le
brancard sur lequel le paralysé était couché. 5 Voyant leur foi, Jésus
dit au paralysé : « Mon fils, tes péchés sont pardonnés[m]. »
6 Quelques scribes étaient assis là et raisonnaient en leurs cœurs :
7 « Pourquoi cet homme parle-t-il ainsi ? Il blasphème. Qui peut
pardonner les péchés sinon Dieu seul[n] ? » 8 Connaissant aussitôt en
son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, Jésus leur dit :
« Pourquoi tenez-vous ces raisonnements en vos cœurs[o] ? 9 Qu'y a-
t-il de plus facile, de dire au paralysé : "Tes péchés sont pardonnés",
ou bien de dire : "Lève-toi, prends ton brancard et marche" ? 10 Eh
bien ! afin que vous sachiez que le Fils de l'homme[p] a autorité pour
pardonner les péchés sur la terre... » – il dit au paralysé : 11 « Je te
dis : lève-toi, prends ton brancard et va dans ta maison. »
12 L'homme se leva, il prit aussitôt son brancard et il sortit devant
tout le monde, si bien que tous étaient bouleversés et rendaient
gloire à Dieu en disant : « Nous n'avons jamais rien vu de pareil[q] ! »

**Appel de Lévi et accueil des pécheurs**

*(Mt 9.9-13 ; Lc 5.27-32)*

13 Jésus s’en alla de nouveau au bord de la mer. Toute la foule
venait à lui, et il les enseignait[r]. 14 En passant, il vit Lévi, le fils
d’Alphée, assis au bureau des taxes. Il lui dit : « Suis-moi[s]. » Il se
leva et le suivit. 15 Le voici à table dans sa maison, et beaucoup de
collecteurs d’impôts et de pécheurs[t] avaient pris place avec Jésus et
ses disciples, car ils étaient nombreux et ils le suivaient. 16 Et des
scribes pharisiens, voyant qu’il mangeait avec les pécheurs et les
collecteurs d’impôts, disaient à ses disciples : « Quoi ? Il mange
avec les collecteurs d’impôts et les pécheurs[u] ? » 17 Jésus, qui avait
entendu, leur dit : « Ce ne sont pas les bien portants qui ont besoin
de médecin, mais les malades ; je suis venu[v] appeler non pas les
justes, mais les pécheurs. »

**Question sur le jeûne. Le vieux et le neuf**

*(Mt 9.14-17 ; Lc 5.33-39)*

18 Les disciples de Jean et les Pharisiens étaient en train de jeûner[w].
Ils viennent dire à Jésus : « Pourquoi, alors que les disciples de
Jean et les disciples des Pharisiens jeûnent, tes disciples ne
jeûnent-ils pas ? » 19 Jésus leur dit : « Les invités à la noce peuvent-
ils jeûner pendant que l’époux[x] est avec eux ? Tant qu’ils ont l’époux
avec eux, ils ne peuvent pas jeûner. 20 Mais des jours viendront où
l’époux leur aura été enlevé ; alors ils jeûneront, ce jour-là.
21 Personne ne coud une pièce d’étoffe neuve à un vieux vêtement ;
sinon le morceau neuf qu’on ajoute tire sur le vieux vêtement, et la
déchirure est pire. 22 Personne ne met du vin nouveau dans de
vieilles outres ; sinon, le vin fera éclater les outres, et l’on perd à la
fois le vin et les outres ; mais à vin nouveau, outres neuves[y]. »

**Les épis arrachés et l’observation du sabbat**

*(Mt 12.1-8 ; Lc 6.1-5)*

23 Or Jésus, un jour de sabbat, passait à travers des champs de blé
et ses disciples se mirent, chemin faisant, à arracher des épis[z].
24 Les Pharisiens lui disaient : « Regarde ce qu'ils font le jour du
sabbat ! Ce n'est pas permis[a]. » 25 Et il leur dit : « Vous n'avez donc
jamais lu ce qu'a fait David[b] lorsqu'il s'est trouvé dans le besoin et
qu'il a eu faim, lui et ses compagnons, 26 comment, au temps du
grand prêtre Abiatar[c], il est entré dans la maison de Dieu, a mangé
les pains de l'offrande que personne n'a le droit de manger, sauf les
prêtres, et en a donné aussi à ceux qui étaient avec lui ? » 27 Et il
leur disait : « Le sabbat a été fait pour l'homme[d] et non l'homme
pour le sabbat, 28 de sorte que le Fils de l'homme[e] est maître même
du sabbat. »

**Guérison un jour de sabbat**

*(Mt 12.9-14 ; Lc 6.6-11)*

MARC **3** Il entra de nouveau dans une synagogue ; il y avait là un
homme qui avait la main paralysée. 2 Ils observaient Jésus pour voir
s'il le guérirait le jour du sabbat ; c'était pour l'accuser[f]. 3 Jésus dit à
l'homme qui avait la main paralysée : « Lève-toi ! viens au milieu. »
4 Et il leur dit : « Ce qui est permis le jour du sabbat, est-ce de faire
le bien[g] ou de faire le mal ? de sauver un être vivant ou de le
tuer ? » Mais eux se taisaient. 5 Promenant sur eux un regard de
colère, navré de l'endurcissement de leur cœur[h], il dit à cet homme :
« Etends la main. » Il l'étendit et sa main fut guérie. 6 Une fois sortis,
les Pharisiens tinrent aussitôt conseil avec les Hérodiens contre
Jésus sur les moyens de le faire périr[i].

**Jésus et la foule**

*(Mt 4.25 ; 12.15-16 ; Lc 6.17-19)*

7 Jésus se retira avec ses disciples au bord de la mer[j]. Une grande
multitude venue de la Galilée le suivit. Et de la Judée, 8 de
Jérusalem, de l'Idumée, d'au-delà du Jourdain, du pays de Tyr et
Sidon, une grande multitude vint à lui[k], à la nouvelle de tout ce qu'il
faisait. 9 Il dit à ses disciples de tenir une barque[l] prête pour lui à
cause de la foule qui risquait de l'écraser. 10 Car il en avait tant guéri
que tous ceux qui étaient frappés de quelque mal se jetaient sur lui
pour le toucher[m]. 11 Les esprits impurs, quand ils le voyaient, se
jetaient à ses pieds et criaient : « Tu es le Fils de Dieu[n]. » 12 Et il leur
commandait très sévèrement de ne pas le faire connaître[o].

**Institution des Douze**

*(Mt 10.1-4 ; Lc 6.12-16)*

13 Il monte dans la montagne et il appelle[p] ceux qu'il voulait. Ils
vinrent à lui 14 et il en établit douze pour être avec lui et pour les
envoyer prêcher[q] 15 avec pouvoir de chasser les démons[r]. 16 Il
établit les Douze : Pierre – c'est le surnom qu'il a donné à Simon[s] –,
17 Jacques, le fils de Zébédée et Jean, le frère de Jacques – et il leur
donna le surnom de Boanerguès, c'est-à-dire fils du tonnerre[t] –,
18 André, Philippe, Barthélemy, Matthieu, Thomas, Jacques, le fils
d'Alphée, Thaddée et Simon le zélote[u], 19 et Judas Iscarioth[v], celui-
là même qui le livra.

**Jésus et Béelzéboul**

*(Mt 12.24-32 ; Lc 11.15-23 ; 12.10)*

20 Jésus vient à la maison, et de nouveau la foule se rassemble[w], à
tel point qu'ils ne pouvaient même pas prendre leur repas. 21 A cette
nouvelle, les gens de sa parenté vinrent pour s'emparer de lui. Car
ils disaient : « Il a perdu la tête[x]. » 22 Et les scribes qui étaient
descendus de Jérusalem disaient : « Il a Béelzéboul en lui[y] » et :
« C'est par le chef des démons qu'il chasse les démons. » 23 Il les fit
venir et il leur disait en paraboles : « Comment Satan[z] peut-il
expulser Satan ? 24 Si un royaume est divisé contre lui-même, ce
royaume ne peut se maintenir. 25 Si une famille est divisée contre
elle-même, cette famille ne pourra pas tenir. 26 Et si Satan s'est
dressé contre lui-même et s'il est divisé, il ne peut pas tenir, c'en est
fini de lui. 27 Mais personne ne peut entrer dans la maison de
l'homme fort[a] et piller ses biens, s'il n'a d'abord ligoté l'homme fort ;
alors il pillera sa maison. 28 En vérité, je vous déclare que tout sera
pardonné aux fils des hommes, les péchés et les blasphèmes[b] aussi
nombreux qu'ils en auront proféré. 29 Mais si quelqu'un blasphème
contre l'Esprit Saint, il reste sans pardon à jamais : il est coupable de

péché pour toujours. » [30] Cela parce qu'ils disaient : « Il a un esprit impur[c]. »

**La vraie parenté de Jésus**

*(Mt 12.46-50 ; Lc 8.19-21)*

[31] Arrivent sa mère et ses frères[d]. Restant dehors, ils le firent appeler. [32] La foule était assise autour de lui. On lui dit : « Voici que ta mère et tes frères sont dehors ; ils te cherchent. » [33] Il leur répond : « Qui sont ma mère et mes frères ? » [34] Et, parcourant du regard ceux qui étaient assis en cercle autour de lui, il dit : « Voici ma mère et mes frères. [35] Quiconque fait la volonté de Dieu[e], voilà mon frère, ma sœur, ma mère. »

**Parabole du semeur**

*(Mt 13.1-9 ; Lc 8.4-8)*

MARC **4** De nouveau, Jésus se mit à enseigner au bord de la mer.
Une foule se rassemble près de lui, si nombreuse qu'il monte
s'asseoir dans une barque, sur la mer. Toute la foule était à terre
face à la mer[f]. 2 Et il leur enseignait beaucoup de choses en
paraboles[g]. Il leur disait dans son enseignement : 3 « Ecoutez. Voici
que le semeur est sorti pour semer. 4 Or, comme il semait, du grain
est tombé au bord du chemin ; les oiseaux sont venus et ont tout
mangé. 5 Il en est aussi tombé dans un endroit pierreux, où il n'y
avait pas beaucoup de terre ; il a aussitôt levé parce qu'il n'avait pas
de terre en profondeur ; 6 quand le soleil fut monté, il a été brûlé et,
faute de racines, il a séché. 7 Il en est aussi tombé dans les épines ;
les épines ont monté, elles l'ont étouffé, et il n'a pas donné de fruit.
8 D'autres grains sont tombés dans la bonne terre et, montant et se
développant, ils donnaient du fruit, et ils ont rapporté trente pour un,
soixante pour un, cent pour un. » 9 Et Jésus disait : « Qui a des
oreilles pour entendre, qu'il entende[h] ! »

**Le pourquoi des paraboles**

*(Mt 13.10-15 ; Lc 8.9-10)*

10 Quand Jésus fut à l'écart, ceux qui l'entouraient avec les Douze
se mirent à l'interroger[i] sur les paraboles. 11 Et il leur disait : « A
vous, le mystère du Règne de Dieu est donné, mais pour ceux du
dehors[j] tout devient énigme

12 pour que, *tout en regardant, ils ne voient pas*
*et* que, *tout en entendant, ils ne comprennent pas*
*de peur qu'ils ne se convertissent et qu'il ne leur soit pardonné*[k]. »

13 Et il leur dit : « Vous ne comprenez pas[l] cette parabole ! Alors
comment comprendrez-vous toutes les paraboles ?

## Explication de la parabole du semeur

*(Mt 13.18-23 ; Lc 8.11-15)*

14 « “Le semeur” sème la Parole. 15 Voilà ceux qui sont “au bord du
chemin” où la Parole est semée : quand ils ont entendu, Satan[m]
vient aussitôt et il enlève la Parole qui a été semée en eux. 16 De
même, voilà ceux qui sont ensemencés “dans des endroits
pierreux” : ceux-là, quand ils entendent la Parole, la reçoivent
aussitôt avec joie ; 17 mais ils n’ont pas en eux de racines, ils sont
les hommes d’un moment ; et dès que vient la détresse ou la
persécution à cause de la Parole, ils tombent[n]. 18 D’autres sont
ensemencés “dans les épines” : ce sont ceux qui ont entendu la
Parole, 19 mais les soucis du monde, la séduction des richesses[o] et
les autres convoitises s’introduisent et étouffent la Parole, qui reste
sans fruit. 20 Et voici ceux qui ont été ensemencés “dans la bonne
terre” : ceux-là entendent la Parole, ils l’accueillent et portent du fruit,
“trente pour un, soixante pour un, cent pour un”. »

## La lampe et la mesure

*(Mt 5.15 ; 10.26 ; Lc 8.16-18 ; 11.33 ; 6.38)*

21 Il leur disait : « Est-ce que la lampe arrive pour être mise sous le
boisseau[p] ou sous le lit ? n’est-ce pas pour être mise sur son
support ? 22 Car il n’y a rien de secret qui ne doive être mis au jour,
et rien n’a été caché qui ne doive venir au grand jour[q]. 23 Si
quelqu’un a des oreilles pour entendre, qu’il entende[r] ! » 24 Il leur
disait : « Faites attention à ce que vous entendez. C’est la mesure
dont vous vous servez qui servira de mesure pour vous[s], et il vous

sera donné plus encore. 25 Car à celui qui a, il sera donné ; et à celui
qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera retiré[t]. »

### La semence qui pousse d'elle-même

26 Il disait : « Il en est du Royaume de Dieu comme d'un homme qui
jette la semence en terre : 27 qu'il dorme ou qu'il soit debout, la nuit
et le jour, la semence germe[u] et grandit, il ne sait comment.
28 D'elle-même la terre produit d'abord l'herbe, puis l'épi, enfin du blé
plein l'épi. 29 Et dès que le blé est mûr, on y met la faucille[v], car c'est
le temps de la moisson. »

### La graine de moutarde

*(Mt 13.31-32 ; Lc 13.18-19)*

30 Il disait : « A quoi allons-nous comparer le Royaume de Dieu, ou
par quelle parabole allons-nous le représenter ? 31 C'est comme une
graine de moutarde[w] : quand on la sème en terre, elle est la plus
petite de toutes les semences du monde ; 32 mais quand on l'a
semée, elle monte et devient plus grande que toutes les plantes
potagères, et elle pousse de grandes branches, si bien que les
oiseaux du ciel peuvent faire leurs nids à son ombre[x]. »

### L'enseignement en paraboles

*(Mt 13.34-35)*

33 Par de nombreuses paraboles de ce genre, il leur annonçait la
Parole, dans la mesure où ils étaient capables de l'entendre. 34 Il ne
leur parlait pas sans parabole, mais, en particulier, il expliquait tout à
ses disciples.

### La tempête apaisée

*(Mt 8.18,23-27 ; Lc 8.22-25)*

35 Ce jour-là, le soir venu, Jésus leur dit : « Passons sur l'autre
rive. » 36 Quittant la foule, ils emmènent Jésus dans la barque où il
se trouvait, et il y avait d'autres barques avec lui. 37 Survient un
grand tourbillon de vent. Les vagues se jetaient sur la barque, au
point que déjà la barque se remplissait. 38 Et lui, à l'arrière, sur le
coussin, dormait. Ils le réveillent et lui disent : « Maître, cela ne te fait
rien que nous périssions ? » 39 Réveillé, il menaça[y] le vent et dit à la
mer : « Silence ! Tais-toi ! » Le vent tomba, et il se fit un grand
calme. 40 Jésus leur dit : « Pourquoi avez-vous si peur ? Vous n'avez
pas encore de foi[z] ? » 41 Ils furent saisis d'une grande crainte, et ils
se disaient entre eux : « Qui donc est-il, pour que même le vent et la
mer lui obéissent[a] ? »

**Guérison d'un démoniaque dans la Décapole**

*(Mt 8.28-34 ; Lc 8.26-39)*

MARC **5** Ils arrivèrent de l'autre côté de la mer, au pays des
Gérasséniens[b]. 2 Comme il descendait de la barque, un homme
possédé d'un esprit impur vint aussitôt à sa rencontre, sortant des
tombeaux[c]. 3 Il habitait dans les tombeaux et personne ne pouvait
plus le lier, même avec une chaîne. 4 Car il avait été souvent lié avec
des entraves et des chaînes, mais il avait rompu les chaînes et brisé
les entraves, et personne n'avait la force de le maîtriser. 5 Nuit et
jour, il était sans cesse dans les tombeaux et les montagnes,
poussant des cris et se déchirant avec des pierres. 6 Voyant Jésus
de loin, il courut et se prosterna devant lui. 7 D'une voix forte il crie :
« Que me veux-tu, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut ? Je t'adjure[d] par
Dieu, ne me tourmente pas. » 8 Car Jésus lui disait : « Sors de cet
homme, esprit impur ! » 9 Il l'interrogeait : « Quel est ton nom ? » Il
lui répond : « Mon nom est Légion, car nous sommes nombreux[e]. »
10 Et il le suppliait avec insistance de ne pas les envoyer hors du
pays. 11 Or il y avait là, du côté de la montagne, un grand troupeau
de porcs[f] en train de paître. 12 Les esprits impurs supplièrent Jésus
en disant : « Envoie-nous dans les porcs pour que nous entrions en
eux. » 13 Il le leur permit. Et ils sortirent, entrèrent dans les porcs et
le troupeau se précipita du haut de l'escarpement dans la mer[g] ; il y
en avait environ deux mille et ils se noyaient dans la mer. 14 Ceux
qui les gardaient prirent la fuite et rapportèrent la chose dans la ville
et dans les hameaux. Et les gens vinrent voir ce qui était arrivé. 15 Ils
viennent auprès de Jésus et voient le démoniaque[h], assis, vêtu et
dans son bon sens, lui qui avait eu le démon Légion. Ils furent saisis
de crainte. 16 Ceux qui avaient vu leur racontèrent ce qui était arrivé
au démoniaque et à propos des porcs. 17 Et ils se mirent à supplier
Jésus de s'éloigner de leur territoire. 18 Comme il montait dans la

barque, celui qui avait été démoniaque le suppliait, demandant à être avec lui[i]. 19 Jésus ne le lui permit pas, mais il lui dit : « Va dans ta maison[j] auprès des tiens et rapporte-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi dans sa miséricorde. » 20 L'homme s'en alla et se mit à proclamer dans la Décapole[k] tout ce que Jésus avait fait pour lui. Et tous étaient dans l'étonnement.

**Guérison d'une femme. La fille de Jaïros rappelée à la vie**

*(Mt 9.18-26 ; Lc 8.40-56)*

21 Quand Jésus eut regagné en barque l'autre rive, une grande foule s'assembla près de lui. Il était au bord de la mer. 22 Arrive l'un des chefs de la synagogue, nommé Jaïros : voyant Jésus, il tombe à ses pieds 23 et le supplie avec insistance en disant : « Ma petite fille est près de mourir ; viens lui imposer les mains[l] pour qu'elle soit sauvée et qu'elle vive. » 24 Jésus s'en alla avec lui ; une foule nombreuse le suivait et l'écrasait. 25 Une femme, qui souffrait d'hémorragies depuis douze ans 26 – elle avait beaucoup souffert du fait de nombreux médecins et avait dépensé tout ce qu'elle possédait sans aucune amélioration ; au contraire, son état avait plutôt empiré –, 27 cette femme, donc, avait appris ce qu'on disait de Jésus. Elle vint par-derrière dans la foule et toucha son vêtement[m]. 28 Elle se disait : « Si j'arrive à toucher au moins ses vêtements, je serai sauvée[n]. » 29 A l'instant, sa perte de sang s'arrêta et elle ressentit en son corps qu'elle était guérie de son mal. 30 Aussitôt Jésus s'aperçut qu'une force[o] était sortie de lui. Il se retourna au milieu de la foule et il disait : « Qui a touché mes vêtements ? » 31 Ses disciples lui disaient : « Tu vois la foule qui te presse et tu demandes : "Qui m'a touché ?" » 32 Mais il regardait autour de lui pour voir celle qui avait fait cela. 33 Alors la femme, craintive et tremblante, sachant ce qui lui était arrivé, vint se jeter à ses pieds et lui dit toute la vérité. 34 Mais il lui dit : « Ma fille, ta foi t'a sauvée ; va en paix[p] et sois guérie de ton mal. » 35 Il parlait encore quand arrivent, de chez le chef de la

synagogue, des gens qui disent : « Ta fille est morte ; pourquoi
ennuyer encore le Maître[q] ? » [36] Mais, sans tenir compte de ces
paroles, Jésus dit au chef de la synagogue : « Sois sans crainte[r],
crois seulement. » [37] Et il ne laissa personne l'accompagner, sauf
Pierre, Jacques et Jean[s], le frère de Jacques. [38] Ils arrivent à la
maison du chef de la synagogue. Jésus voit de l'agitation, des gens
qui pleurent et poussent de grands cris. [39] Il entre et leur dit :
« Pourquoi cette agitation et ces pleurs ? L'enfant n'est pas morte,
elle dort[t]. » [40] Et ils se moquaient de lui. Mais il met tout le monde
dehors et prend avec lui le père et la mère de l'enfant et ceux qui
l'avaient accompagné. Il entre là où se trouvait l'enfant, [41] il prend la
main de l'enfant et lui dit : « Talitha qoum », ce qui veut dire :
« Jeune fille, je te le dis, réveille-toi[u] ! » [42] Aussitôt la jeune fille se
leva et se mit à marcher, – car elle avait douze ans. Sur le coup, ils
furent tout bouleversés. [43] Et Jésus leur fit de vives
recommandations pour que personne ne le sache[v], et il leur dit de
donner à manger à la jeune fille.

**Jésus à Nazareth**

*(Mt 13.54-58 ; Lc 4.16,22,24)*

MARC **6** Jésus partit de là. Il vient dans sa patrie et ses disciples le
suivent. 2 Le jour du sabbat, il se mit à enseigner dans la
synagogue. Frappés d'étonnement, de nombreux auditeurs disaient :
« D'où cela lui vient-il ? Et quelle est cette sagesse[w] qui lui a été
donnée, si bien que même des miracles se font par ses mains ?
3 N'est-ce pas le charpentier, le fils de Marie et le frère de Jacques,
de Josès, de Jude et de Simon ? et ses sœurs ne sont-elles pas ici,
chez nous ? » Et il était pour eux une occasion de chute[x]. 4 Jésus
leur disait : « Un prophète n'est méprisé que dans sa patrie[y], parmi
ses parents et dans sa maison. » 5 Et il ne pouvait faire là aucun
miracle ; pourtant il guérit quelques malades en leur imposant les
mains[z]. 6 Et il s'étonnait de ce qu'ils ne croyaient pas.

**Mission des Douze**

*(Mt 9.35 ; 10.1,5-14 ; Lc 9.1-6)*

Il parcourait les villages des environs en enseignant. 7 Il fait venir les
Douze. Et il commença à les envoyer deux par deux, leur donnant
autorité sur les esprits impurs[a]. 8 Il leur ordonna de ne rien prendre
pour la route, sauf un bâton : pas de pain, pas de sac, pas de
monnaie dans la ceinture[b], 9 mais pour chaussures des sandales,
« et ne mettez pas deux tuniques ». 10 Il leur disait : « Si, quelque
part, vous entrez dans une maison, demeurez-y[c] jusqu'à ce que
vous quittiez l'endroit. 11 Si une localité ne vous accueille pas et si
l'on ne vous écoute pas, en partant de là, secouez la poussière de
vos pieds : ils auront là un témoignage[d]. » 12 Ils partirent et ils
proclamèrent qu'il fallait se convertir[e]. 13 Ils chassaient beaucoup de

démons, ils faisaient des onctions d'huile à beaucoup de malades et ils les guérissaient[f].

**Hérode et Jésus**

*(Mt 14.1-2 ; Lc 9.7-9)*

14 Le roi Hérode[g] entendit parler de Jésus, car son nom était devenu
célèbre. On disait : « Jean le Baptiste est ressuscité des morts ; voilà
pourquoi le pouvoir de faire des miracles agit en lui. » 15 D'autres
disaient : « C'est Elie. » D'autres disaient : « C'est un prophète
semblable à l'un de nos prophètes[h]. » 16 Entendant ces propos,
Hérode disait : « Ce Jean que j'ai fait décapiter, c'est lui qui est
ressuscité. »

**Mort de Jean le Baptiste**

*(Mt 14.3-12 ; Lc 3.19-20)*

17 En effet, Hérode avait fait arrêter Jean et l'avait enchaîné en
prison, à cause d'Hérodiade, la femme de son frère Philippe[i], qu'il
avait épousée. 18 Car Jean disait à Hérode : « Il ne t'est pas permis
de garder la femme de ton frère[j]. » 19 Aussi, Hérodiade le haïssait et
voulait le faire mourir, mais elle ne le pouvait pas, 20 car Hérode
craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint, et il le
protégeait. Quand il l'avait entendu, il restait fort perplexe ;
cependant il l'écoutait volontiers. 21 Mais un jour propice arriva
lorsque Hérode, pour son anniversaire, donna un banquet à ses
dignitaires, à ses officiers et aux notables de Galilée. 22 La fille de
cette Hérodiade vint exécuter une danse et elle plut à Hérode et à
ses convives. Le roi dit à la jeune fille : « Demande-moi ce que tu
veux et je te le donnerai. » 23 Et il lui fit ce serment : « Tout ce que tu
me demanderas, je te le donnerai[k], serait-ce la moitié de mon
royaume. » 24 Elle sortit et dit à sa mère : « Que vais-je

demander ? » Celle-ci répondit : « La tête de Jean le Baptiste. »
25 En toute hâte, elle rentra auprès du roi et lui demanda : « Je veux
que tu me donnes tout de suite sur un plat la tête de Jean le
Baptiste. » 26 Le roi devint triste, mais, à cause de son serment et
des convives, il ne voulut pas lui refuser. 27 Aussitôt le roi envoya un
garde avec l'ordre d'apporter la tête de Jean. Le garde alla le
décapiter dans sa prison, 28 il apporta la tête sur un plat, il la donna
à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère. 29 Quand ils
l'eurent appris, les disciples de Jean vinrent prendre son cadavre et
le déposèrent dans un tombeau[l].

**Retour des apôtres. Jésus nourrit cinq mille hommes au désert**

*(Mt 14.13-21 ; Lc 9.10-17 ; Jn 6.1-15)*

30 Les apôtres se réunissent auprès de Jésus et ils lui rapportèrent
tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné[m]. 31 Il leur
dit : « Vous autres, venez à l'écart dans un lieu désert et reposez-
vous un peu. » Car il y avait beaucoup de monde qui venait et
repartait, et eux n'avaient pas même le temps de manger[n]. 32 Ils
partirent en barque vers un lieu désert, à l'écart. 33 Les gens les
virent s'éloigner et beaucoup les reconnurent. Alors, à pied, de
toutes les villes, ils coururent à cet endroit et arrivèrent avant eux.
34 En débarquant, Jésus vit une grande foule. Il fut pris de pitié pour
eux parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger[o],
et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses. 35 Puis, comme il
était déjà tard, ses disciples s'approchèrent de lui pour lui dire :
« L'endroit est désert et il est déjà tard. 36 Renvoie-les : qu'ils aillent
dans les hameaux et les villages des environs s'acheter de quoi
manger. » 37 Mais il leur répondit : « Donnez-leur vous-mêmes à
manger[p]. » Ils lui disent : « Nous faut-il aller acheter pour deux cents
pièces d'argent de pains et leur donner à manger ? » 38 Il leur dit :
« Combien avez-vous de pains ? Allez voir ! » Ayant vérifié, ils
disent : « Cinq, et deux poissons. » 39 Et il leur commanda d'installer

tout le monde par groupes sur l'herbe verte. 40 Ils s'étendirent par
rangées de cent et de cinquante. 41 Jésus prit les cinq pains et les
deux poissons, et levant son regard vers le ciel, il prononça la
bénédiction, rompit les pains et il les donnait aux disciples pour qu'ils
les offrent aux gens. Il partagea aussi les deux poissons entre tous.
42 Ils mangèrent tous et furent rassasiés[q]. 43 Et l'on emporta les
morceaux, qui remplissaient douze paniers[r], et aussi ce qui restait
des poissons. 44 Ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille
hommes[s].

**Jésus marche sur la mer**

*(Mt 14.22-33 ; Jn 6.16-21)*

45 Aussitôt, Jésus obligea ses disciples à remonter dans la barque et
à le précéder sur l'autre rive, vers Bethsaïda, pendant que lui-même
renvoyait la foule. 46 Après l'avoir congédiée, il partit dans la
montagne pour prier[t]. 47 Le soir venu, la barque était au milieu de la
mer[u], et lui, seul, à terre. 48 Voyant qu'ils se battaient à ramer contre
le vent qui leur était contraire, vers la fin de la nuit, il vient vers eux
en marchant sur la mer[v], et il allait les dépasser. 49 En le voyant
marcher sur la mer, ils crurent que c'était un fantôme[w] et ils
poussèrent des cris. 50 Car ils le virent tous et ils furent affolés. Mais
lui aussitôt leur parla ; il leur dit : « Confiance, c'est moi, n'ayez pas
peur[x]. » 51 Il monta auprès d'eux dans la barque, et le vent tomba[y].
Ils étaient extrêmement bouleversés. 52 En effet, ils n'avaient rien
compris à l'affaire des pains, leur cœur était endurci[z].

**Guérisons à Gennésareth**

*(Mt 14.34-36)*

53 Après la traversée, ils touchèrent terre à Gennésareth[a] et ils
abordèrent. 54 Dès qu'ils eurent débarqué, les gens reconnurent

Jésus ; 55 ils parcoururent tout le pays et se mirent à apporter les
malades sur des brancards là où l'on apprenait qu'il était[b]. 56 Partout
où il entrait, villages, villes ou hameaux, on mettait les malades sur
les places ; on le suppliait de les laisser toucher seulement la frange
de son vêtement[c] ; et ceux qui le touchaient étaient tous sauvés.

**Discussions avec les Pharisiens sur les traditions**

*(Mt 15.1-20)*

MARC **7** Les Pharisiens et quelques scribes venus de Jérusalem se
rassemblent auprès de Jésus. 2 Ils voient que certains de ses
disciples prennent leurs repas avec des mains impures, c'est-à-dire
sans les avoir lavées[d]. 3 En effet, les Pharisiens, comme tous les
Juifs, ne mangent pas sans s'être lavé soigneusement les mains,
par attachement à la tradition des anciens[e] ; 4 en revenant du
marché, ils ne mangent pas sans avoir fait des ablutions ; et il y a
beaucoup d'autres pratiques traditionnelles auxquelles ils sont
attachés : lavages rituels des coupes, des cruches et des plats[f].
5 Les Pharisiens et les scribes demandent donc à Jésus : « Pourquoi
tes disciples ne se conduisent-ils pas conformément à la tradition
des anciens, mais prennent-ils leur repas avec des mains
impures ? » 6 Il leur dit : « Esaïe a bien prophétisé à votre sujet,
hypocrites, car il est écrit :

*Ce peuple m'honore des lèvres,*
*mais son cœur est loin de moi ;*
7 *c'est en vain qu'ils me rendent un culte*
*car les doctrines qu'ils enseignent ne sont que préceptes*
*d'hommes*[g].

8 Vous laissez de côté le commandement de Dieu et vous vous
attachez à la tradition des hommes. » 9 Il leur disait : « Vous
repoussez bel et bien le commandement de Dieu pour garder votre
tradition. 10 Car Moïse a dit : "Honore ton père et ta mère", et
encore : "Celui qui insulte père ou mère, qu'il soit puni de mort[h]."
11 Mais vous, vous dites : "Si quelqu'un dit à son père ou à sa mère :
le secours que tu devais recevoir de moi est *qorbân*[i], c'est-à-dire
offrande sacrée..." 12 vous lui permettez de ne plus rien faire pour

son père ou pour sa mère : 13 vous annulez ainsi la parole de Dieu
par la tradition que vous transmettez. Et vous faites beaucoup de
choses du même genre. » 14 Puis, appelant de nouveau la foule, il
leur disait : « Ecoutez-moi tous et comprenez. 15 Il n'y a rien
d'extérieur à l'homme qui puisse le rendre impur en pénétrant en lui,
mais ce qui sort de l'homme, voilà ce qui rend l'homme impur. » [
16 j] 17 Lorsqu'il fut entré dans la maison, loin de la foule, ses
disciples l'interrogeaient[k] sur cette parole énigmatique. 18 Il leur dit :
« Vous aussi, êtes-vous donc sans intelligence ? Ne savez-vous pas
que rien de ce qui pénètre de l'extérieur dans l'homme ne peut le
rendre impur, 19 puisque cela ne pénètre pas dans son cœur, mais
dans son ventre, puis s'en va dans la fosse ? » Il déclarait ainsi que
tous les aliments sont purs[l]. 20 Il disait : « Ce qui sort de l'homme,
c'est cela qui rend l'homme impur. 21 En effet, c'est de l'intérieur,
c'est du cœur des hommes que sortent les intentions mauvaises,
inconduite, vols, meurtres, 22 adultères, cupidité, perversités, ruse,
débauche, envie, injures, vanité, déraison[m]. 23 Tout ce mal sort de
l'intérieur et rend l'homme impur. »

**La foi d'une Syro-Phénicienne**

*(Mt 15.21-28)*

24 Parti de là, Jésus se rendit dans le territoire de Tyr[n]. Il entra dans
une maison et il ne voulait pas qu'on le sache, mais il ne put rester
ignoré. 25 Tout de suite, une femme dont la fille avait un esprit impur[o]
entendit parler de lui et vint se jeter à ses pieds. 26 Cette femme était
païenne, syro-phénicienne[p] de naissance. Elle demandait à Jésus
de chasser le démon hors de sa fille. 27 Jésus lui disait : « Laisse
d'abord les enfants se rassasier, car ce n'est pas bien de prendre le
pain des enfants pour le jeter aux petits chiens. » 28 Elle lui répondit :
« C'est vrai, Seigneur, mais les petits chiens, sous la table, mangent
des miettes des enfants. » 29 Il lui dit : « A cause de cette parole, va,

le démon est sorti de ta fille. » 30 Elle retourna chez elle et trouva
l'enfant étendue sur le lit : le démon l'avait quittée.

### Guérison d'un sourd-muet

31 Jésus quitta le territoire de Tyr et revint par Sidon vers la mer de
Galilée en traversant le territoire de la Décapole[q]. 32 On lui amène
un sourd qui, de plus, parlait difficilement et on le supplie de lui
imposer la main[r]. 33 Le prenant loin de la foule, à l'écart, Jésus lui
mit les doigts dans les oreilles, cracha et lui toucha la langue[s].
34 Puis, levant son regard vers le ciel, il soupira. Et il lui dit :
« Ephphata[t] », c'est-à-dire : « Ouvre-toi. » 35 Aussitôt ses oreilles
s'ouvrirent, sa langue se délia, et il parlait correctement. 36 Jésus
leur recommanda de n'en parler à personne : mais plus il le leur
recommandait, plus ceux-ci le proclamaient[u]. 37 Ils étaient très
impressionnés et ils disaient : « Il a bien fait toutes choses ; il fait
entendre les sourds et parler les muets[v]. »

**Jésus nourrit quatre mille hommes**

*(Mt 15.32-39 ; voir Mc 6.30-44 par.)*

MARC **8** En ces jours-là, comme il y avait de nouveau une grande
foule et qu'elle n'avait pas de quoi manger, Jésus appelle ses
disciples et leur dit : 2 « J'ai pitié de cette foule, car voilà déjà trois
jours qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi manger.
3 Si je les renvoie chez eux à jeun, ils vont défaillir en chemin, et il y
en a qui sont venus de loin. » 4 Ses disciples lui répondirent : « Où
trouver de quoi les rassasier de pains, ici dans un désert ? » 5 Il leur
demandait : « Combien avez-vous de pains ? » – « Sept », dirent-ils.
6 Et il ordonne à la foule de s'étendre par terre. Puis il prit les sept
pains et, après avoir rendu grâce, il les rompit et il les donnait à ses
disciples pour qu'ils les offrent. Et ils les offrirent à la foule. 7 Ils
avaient aussi quelques petits poissons. Jésus prononça sur eux la
bénédiction et dit de les offrir également. 8 Ils mangèrent et furent
rassasiés. Et l'on emporta les morceaux qui restaient : sept
corbeilles ; 9 or ils étaient environ quatre mille[w]. Puis Jésus les
renvoya ; 10 et aussitôt il monta dans la barque avec ses disciples et
se rendit dans la région de Dalmanoutha[x].

**Le signe refusé aux Pharisiens**

*(Mt 12.38-39 ; 16.1-4 ; Lc 11.16-29 ; 12.54-56)*

11 Les Pharisiens vinrent et se mirent à discuter avec Jésus ; pour lui
tendre un piège, ils lui demandent un signe qui vienne du ciel[y].
12 Poussant un profond soupir, Jésus dit : « Pourquoi cette
génération demande-t-elle un signe ? En vérité, je vous le déclare, il
ne sera pas donné de signe à cette génération[z]. » 13 Et les quittant,
il remonta dans la barque et il partit pour l'autre rive.

## L’inintelligence des disciples

*(Mt 16.5-12 ; Lc 12.1)*

14 Les disciples avaient oublié de prendre des pains et n’en avaient
qu’un seul avec eux dans la barque. 15 Jésus leur faisait cette
recommandation : « Attention ! prenez garde au levain des
Pharisiens[a] et à celui d’Hérode. » 16 Ils se mirent à discuter entre
eux parce qu’ils n’avaient pas de pains. 17 Jésus s’en aperçoit et leur
dit : « Pourquoi discutez-vous parce que vous n’avez pas de pains ?
Vous ne saisissez pas encore et vous ne comprenez pas ? Avez-
vous le cœur endurci[b] ? 18 *Vous avez des yeux : ne voyez-vous
pas ? Vous avez des oreilles : n’entendez-vous pas*[c] ? Ne vous
rappelez-vous pas, 19 quand j’ai rompu les cinq pains pour les cinq
mille hommes[d], combien de paniers pleins de morceaux vous avez
emportés ? » Ils disent : « Douze. » 20 « Et quand j’ai rompu les sept
pains pour les quatre mille hommes[e], combien de corbeilles pleines
de morceaux avez-vous emportées ? » Ils disent : « Sept. » 21 Et il
leur disait : « Ne comprenez-vous pas encore ? »

## Guérison d’un aveugle

22 Ils arrivent à Bethsaïda ; on lui amène un aveugle[f] et on le supplie
de le toucher. 23 Prenant l’aveugle par la main, il le conduisit hors du
village. Il mit de la salive sur ses yeux[g], lui imposa les mains et il lui
demandait : « Vois-tu quelque chose ? » 24 Ayant ouvert les yeux, il
disait : « J’aperçois les gens, je les vois comme des arbres, mais ils
marchent. » 25 Puis, Jésus lui posa de nouveau les mains sur les
yeux et l’homme vit clair ; il était guéri et voyait tout distinctement.
26 Jésus le renvoya chez lui en disant : « N’entre même pas dans le
village. »

## Pierre reconnaît en Jésus le Messie

*(Mt 16.13-20 ; Lc 9.18-21)*

27 Jésus s'en alla avec ses disciples vers les villages voisins de
Césarée de Philippe[h]. En chemin, il interrogeait ses disciples : « Qui
suis-je, au dire des hommes ? » 28 Ils lui dirent : « Jean le Baptiste ;
pour d'autres, Elie ; pour d'autres, l'un des prophètes[i]. » 29 Et lui leur
demandait : « Et vous, qui dites-vous que je suis ? » Prenant la
parole, Pierre lui répond : « Tu es le Christ[j]. » 30 Et il leur commanda
sévèrement de ne parler de lui à personne[k].

**Jésus annonce sa passion et sa résurrection**

*(Mt 16.21-23 ; Lc 9.22)*

31 Puis il commença à leur enseigner qu'il fallait que le Fils de
l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, les
grands prêtres et les scribes, qu'il soit mis à mort et que, trois jours
après, il ressuscite[l]. 32 Il tenait ouvertement ce langage. Pierre, le
tirant à part, se mit à le réprimander. 33 Mais lui, se retournant et
voyant ses disciples, réprimanda Pierre ; il lui dit : « Retire-toi !
Derrière moi, Satan[m], car tes vues ne sont pas celles de Dieu, mais
celles des hommes. »

**Comment il faut suivre Jésus**

*(Mt 16.24-28 ; Lc 9.23-27)*

34 Puis il fit venir la foule avec ses disciples et il leur dit : « Si
quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa
croix[n], et qu'il me suive. 35 En effet, qui veut sauver sa vie, la
perdra ; mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Evangile, la
sauvera[o]. 36 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde
entier, s'il le paie de sa vie ? 37 Que pourrait donner l'homme qui ait
la valeur de sa vie ? 38 Car si quelqu'un a honte de moi[p] et de mes

paroles au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l’homme aussi aura honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges. »

MARC **9** Et il leur disait : « En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le Règne de Dieu venu avec puissance[q]. »

**La Transfiguration**

*(Mt 17.1-9 ; Lc 9.28-36 ; voir 2 P 1.17-18)*

2 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean[r] et
les emmène seuls à l'écart sur une haute montagne. Il fut transfiguré
devant eux, 3 et ses vêtements devinrent éblouissants, si blancs
qu'aucun foulon[s] sur terre ne saurait blanchir ainsi. 4 Elie[t] leur
apparut avec Moïse ; ils s'entretenaient avec Jésus. 5 Intervenant,
Pierre dit à Jésus : « Rabbi[u], il est bon que nous soyons ici ;
dressons trois tentes : une pour toi, une pour Moïse, une pour Elie. »
6 Il ne savait que dire car ils étaient saisis de crainte. 7 Une nuée vint
les recouvrir et il y eut une voix venant de la nuée : « Celui-ci est
mon Fils bien-aimé. Ecoutez-le[v] ! » 8 Aussitôt, regardant autour
d'eux, ils ne virent plus personne d'autre que Jésus, seul avec eux.
9 Comme ils descendaient de la montagne, il leur recommanda de
ne raconter à personne[w] ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils
de l'homme ressuscite d'entre les morts. 10 Ils observèrent cet ordre,
tout en se demandant entre eux ce qu'il entendait par « ressusciter
d'entre les morts ».

**Dialogue sur Elie**

*(Mt 17.10-13)*

11 Et ils l'interrogeaient : « Pourquoi les scribes disent-ils qu'Elie doit
venir d'abord[x] ? » 12 Il leur dit : « Certes, Elie vient d'abord et rétablit
tout, mais alors comment est-il écrit du Fils de l'homme qu'il doit
beaucoup souffrir et être méprisé[y] ? 13 Eh bien ! je vous le déclare,

Elie est venu et ils lui ont fait tout ce qu'ils voulaient, selon ce qui est écrit de lui. »

**Guérison d'un enfant possédé**

*(Mt 17.14-21 ; Lc 9.37-43)*

14 En venant vers les disciples, ils virent autour d'eux une grande
foule et des scribes qui discutaient avec eux. 15 Dès qu'elle vit
Jésus, toute la foule fut remuée et l'on accourait pour le saluer. 16 Il
leur demanda : « De quoi discutez-vous avec eux ? » 17 Quelqu'un
dans la foule lui répondit : « Maître, je t'ai amené mon fils : il a un
esprit muet[z]. 18 L'esprit s'empare de lui n'importe où, il le jette à
terre, et l'enfant écume, grince des dents et devient raide. J'ai dit à
tes disciples de le chasser, et ils n'en ont pas eu la force. »
19 Prenant la parole, Jésus leur dit : « Génération incrédule[a], jusqu'à
quand serai-je auprès de vous ? Jusqu'à quand aurai-je à vous
supporter ? Amenez-le-moi. » 20 Ils le lui amenèrent. Dès qu'il vit
Jésus, l'esprit se mit à agiter l'enfant de convulsions ; celui-ci,
tombant par terre, se roulait en écumant. 21 Jésus demanda au
père : « Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il ? » Il dit :
« Depuis son enfance. 22 Souvent l'esprit l'a jeté dans le feu ou dans
l'eau pour le faire périr. Mais si tu peux quelque chose, viens à notre
secours, par pitié pour nous. » 23 Jésus lui dit : « Si tu peux !... Tout
est possible[b] à celui qui croit. » 24 Aussitôt le père de l'enfant
s'écria : « Je crois ! Viens au secours de mon manque de foi[c] ! »
25 Jésus, voyant la foule s'attrouper, menaça[d] l'esprit impur : « Esprit
sourd et muet, je te l'ordonne, sors de cet enfant et n'y rentre plus ! »
26 Avec des cris et de violentes convulsions, l'esprit sortit[e]. L'enfant
devint comme mort, si bien que tous disaient : « Il est mort. » 27 Mais
Jésus, en lui prenant la main, le fit lever[f] et il se mit debout.
28 Quand Jésus fut rentré à la maison, ses disciples lui demandèrent
en particulier : « Et nous, pourquoi n'avons-nous pu chasser cet

esprit ? » [29] Il leur dit : « Ce genre d'esprit, rien ne peut le faire sortir, que la prière. »

**Deuxième annonce de la Passion et de la Résurrection**

*(Mt 17.22-23 ; Lc 9.43-45)*

[30] Partis de là, ils traversaient la Galilée et Jésus ne voulait pas qu'on le sache. [31] Car il enseignait ses disciples et leur disait : « Le Fils de l'homme va être livré aux mains des hommes[g] ; ils le tueront et, lorsqu'il aura été tué, trois jours après il ressuscitera. » [32] Mais ils ne comprenaient pas cette parole et craignaient de l'interroger.

**Qui est le plus grand ?**

*(Mt 18.1-5 ; Lc 9.46-48)*

[33] Ils allèrent à Capharnaüm. Une fois à la maison, Jésus leur demandait : « De quoi discutiez-vous en chemin ? » [34] Mais ils se taisaient, car, en chemin, ils s'étaient querellés pour savoir qui était le plus grand[h]. [35] Jésus s'assit et il appela les Douze ; il leur dit : « Si quelqu'un veut être le premier, qu'il soit le dernier de tous et le serviteur de tous[i]. » [36] Et prenant un enfant, il le plaça au milieu d'eux et, après l'avoir embrassé, il leur dit : [37] « Qui accueille en mon nom un enfant comme celui-là, m'accueille moi-même ; et qui m'accueille, ce n'est pas moi qu'il accueille, mais Celui qui m'a envoyé[j]. »

**Qui n'est pas contre nous est pour nous**

*(Lc 9.49-50)*

[38] Jean lui dit : « Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom et nous avons cherché à l'en empêcher parce

qu’il ne nous suivait pas[k]. » [39] Mais Jésus dit : « Ne l’empêchez pas,
car il n’y a personne qui fasse un miracle en mon nom et puisse,
aussitôt après, mal parler de moi. [40] Celui qui n’est pas contre nous
est pour nous[l]. [41] Quiconque vous donnera à boire un verre d’eau[m]
parce que vous appartenez au Christ, en vérité, je vous le déclare, il
ne perdra pas sa récompense.

**Mise en garde**

*(Mt 18.6-11 ; Lc 17.1-2)*

[42] « Quiconque entraîne la chute[n] d’un seul de ces petits qui croient,
il vaut mieux pour lui qu’on lui attache au cou une grosse meule, et
qu’on le jette à la mer. [43] Si ta main entraîne ta chute, coupe-la ; il
vaut mieux que tu entres manchot dans la vie[o] que d’aller avec tes
deux mains dans la géhenne, dans le feu qui ne s’éteint pas [ [44] [p]].
[45] Si ton pied entraîne ta chute, coupe-le ; il vaut mieux que tu entres
estropié dans la vie que d’être jeté avec tes deux pieds dans la
géhenne [ [46] [p]]. [47] Et si ton œil[q] entraîne ta chute, arrache-le ; il
vaut mieux que tu entres borgne dans le Royaume de Dieu que
d’être jeté avec tes deux yeux dans la géhenne, [48] où le ver ne
meurt pas et où le feu ne s’éteint pas. [49] Car chacun sera salé au
feu[r]. [50] C’est une bonne chose que le sel. Mais si le sel perd son
goût, avec quoi le lui rendrez-vous ? Ayez du sel en vous-mêmes et
soyez en paix[s] les uns avec les autres. »

**Mariage et divorce**

*(Mt 19.1-9 ; Lc 16.18)*

MARC **10** Partant de là, Jésus va dans le territoire de la Judée, au-
delà du Jourdain. De nouveau, les foules se rassemblent autour de
lui et il les enseignait une fois de plus, selon son habitude. 2 Des
Pharisiens s'avancèrent et, pour lui tendre un piège[t], ils lui
demandaient s'il est permis à un homme de répudier sa femme. 3 Il
leur répondit : « Qu'est-ce que Moïse vous a prescrit ? » 4 Ils dirent :
« Moïse a permis d'*écrire un certificat de répudiation*[u] *et de renvoyer*
sa femme. » 5 Jésus leur dit : « C'est à cause de la dureté de votre
cœur[v] qu'il a écrit pour vous ce commandement. 6 Mais au
commencement du monde, Dieu *les fit mâle et femelle*[w] ; 7 *c'est*
*pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa*
*femme,* 8 *et les deux ne feront qu'une seule chair*[x]. Ainsi, ils ne sont
plus deux, mais une seule chair. 9 Que l'homme donc ne sépare pas
ce que Dieu a uni. » 10 A la maison, les disciples l'interrogeaient de
nouveau sur ce sujet. 11 Il leur dit : « Si quelqu'un répudie sa femme
et en épouse une autre, il est adultère à l'égard de la première ; 12 et
si la femme répudie son mari et en épouse un autre, elle est
adultère[y]. »

**Jésus et les enfants**

*(Mt 19.13-15 ; Lc 18.15-17)*

13 Des gens lui amenaient des enfants pour qu'il les touche, mais les
disciples les rabrouèrent. 14 En voyant cela, Jésus s'indigna et leur
dit : « Laissez les enfants venir à moi, ne les empêchez pas, car le
Royaume de Dieu est à ceux qui sont comme eux. 15 En vérité, je
vous le déclare, qui n'accueille pas le Royaume de Dieu comme un

enfant n’y entrera pas[z]. » 16 Et il les embrassait et les bénissait en
leur imposant les mains.

**L’appel du riche**

*(Mt 19.16-30 ; Lc 18.18-30)*

17 Comme il se mettait en route, quelqu’un vint en courant et se jeta
à genoux devant lui ; il lui demandait : « Bon Maître, que dois-je faire
pour recevoir la vie éternelle en partage ? » 18 Jésus lui dit :
« Pourquoi m’appelles-tu bon ? Nul n’est bon que Dieu seul. 19 Tu
connais les commandements : *Tu ne commettras pas de meurtre, tu
ne commettras pas d’adultère, tu ne voleras pas, tu ne porteras pas
de faux témoignage*, tu ne feras de tort à personne, *honore ton père
et ta mère*[a]. » 20 L’homme lui dit : « Maître, tout cela, je l’ai observé
dès ma jeunesse. » 21 Jésus le regarda et se prit à l’aimer ; il lui dit :
« Une seule chose te manque ; va, ce que tu as, vends-le, donne-le
aux pauvres et tu auras un trésor dans le ciel[b] ; puis viens, suis-
moi. » 22 Mais à cette parole, il s’assombrit et il s’en alla tout triste,
car il avait de grands biens. 23 Regardant autour de lui, Jésus dit à
ses disciples : « Qu’il est difficile à ceux qui ont les richesses[c]
d’entrer dans le Royaume de Dieu ! » 24 Les disciples étaient
déconcertés par ses paroles. Mais Jésus leur répète : « Mes
enfants, qu’il est difficile[d] d’entrer dans le Royaume de Dieu ! 25 Il est
plus facile à un chameau de passer par le trou d’une aiguille qu’à un
riche d’entrer dans le Royaume de Dieu. » 26 Ils étaient de plus en
plus impressionnés ; ils se disaient entre eux : « Alors qui peut être
sauvé ? » 27 Fixant sur eux son regard, Jésus dit : « Aux hommes,
c’est impossible, mais pas à Dieu, car tout est possible à Dieu[e]. »
28 Pierre se mit à lui dire : « Eh bien ! nous, nous avons tout laissé
pour te suivre. » 29 Jésus lui dit : « En vérité, je vous le déclare,
personne n’aura laissé maison, frères, sœurs, mère, père, enfants
ou champs à cause de moi et à cause de l’Evangile[f], 30 sans
recevoir au centuple maintenant, en ce temps-ci, maisons, frères,

sœurs, mères, enfants et champs, avec des persécutions, et dans le monde à venir la vie éternelle. 31 Beaucoup de premiers seront derniers et les derniers seront premiers[g]. »

### Troisième annonce de la Passion et de la Résurrection

*(Mt 20.17-19 ; Lc 18.31-34)*

32 Ils étaient en chemin et montaient à Jérusalem[h], Jésus marchait devant eux. Ils étaient effrayés, et ceux qui suivaient avaient peur. Prenant de nouveau les Douze avec lui, il se mit à leur dire ce qui allait lui arriver : 33 « Voici que nous montons à Jérusalem et le Fils de l'homme sera livré[i] aux grands prêtres et aux scribes ; ils le condamneront à mort et le livreront aux païens, 34 ils se moqueront de lui, ils cracheront sur lui, ils le flagelleront[j], ils le tueront et, trois jours après, il ressuscitera. »

### La demande de Jacques et de Jean

*(Mt 20.20-28 ; voir Lc 22.25-27)*

35 Jacques et Jean[k], les fils de Zébédée, s'approchent de Jésus et lui disent : « Maître, nous voudrions que tu fasses pour nous ce que nous allons te demander. » 36 Il leur dit : « Que voulez-vous que je fasse pour vous[l] ? » 37 Ils lui dirent : « Accorde-nous de siéger dans ta gloire l'un à ta droite et l'autre à ta gauche[m]. » 38 Jésus leur dit : « Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire, ou être baptisés du baptême[n] dont je vais être baptisé ? » 39 Ils lui dirent : « Nous le pouvons. » Jésus leur dit : « La coupe que je vais boire, vous la boirez, et du baptême dont je vais être baptisé, vous serez baptisés[o]. 40 Quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder : ce sera donné à ceux pour qui cela est préparé. » 41 Les dix autres, qui avaient entendu, se mirent à s'indigner contre Jacques et Jean.

42 Jésus les appela et leur dit : « Vous le savez, ceux qu'on regarde
comme les chefs des nations les tiennent sous leur pouvoir et les
grands sous leur domination[p]. 43 Il n'en est pas ainsi parmi vous. Au
contraire, si quelqu'un veut être grand parmi vous, qu'il soit votre
serviteur. 44 Et si quelqu'un veut être le premier parmi vous, qu'il soit
l'esclave de tous[q]. 45 Car le Fils de l'homme est venu non pour être
servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour la
multitude[r]. »

**Guérison de l'aveugle Bartimée**

*(Mt 20.29-34 ; Lc 18.35-43)*

46 Ils arrivent à Jéricho. Comme Jésus sortait de Jéricho avec ses
disciples et une assez grande foule, l'aveugle Bartimée, fils de
Timée, était assis au bord du chemin en train de mendier.
47 Apprenant que c'était Jésus de Nazareth, il se mit à crier : « Fils
de David, Jésus, aie pitié de moi[s] ! » 48 Beaucoup le rabrouaient
pour qu'il se taise, mais lui criait de plus belle : « Fils de David, aie
pitié de moi ! » 49 Jésus s'arrêta et dit : « Appelez-le. » On appelle
l'aveugle, on lui dit : « Confiance, lève-toi, il t'appelle. » 50 Rejetant
son manteau, il se leva d'un bond et il vint vers Jésus.
51 S'adressant à lui, Jésus dit : « Que veux-tu que je fasse pour
toi ? » L'aveugle lui répondit : « Rabbouni[t], que je retrouve la vue ! »
52 Jésus dit : « Va, ta foi t'a sauvé[u]. » Aussitôt il retrouva la vue et il
suivait Jésus sur le chemin.

**L’entrée triomphale à Jérusalem**

*(Mt 21.1-11 ; Lc 19.28-40 ; Jn 12.12-16)*

MARC **11** Lorsqu’ils approchent de Jérusalem, près de Bethphagé
et de Béthanie, vers le mont des Oliviers[v], Jésus envoie deux de ses
disciples [2] et leur dit : « Allez au village qui est devant vous : dès que
vous y entrerez, vous trouverez un ânon[w] attaché que personne n’a
encore monté. Détachez-le et amenez-le. [3] Et si quelqu’un vous dit :
“Pourquoi faites-vous cela ?” répondez : “Le Seigneur en a besoin et
il le renvoie ici tout de suite[x].” » [4] Ils sont partis et ont trouvé un ânon
attaché dehors près d’une porte, dans la rue. Ils le détachent.
[5] Quelques-uns de ceux qui se trouvaient là leur dirent : « Qu’avez-
vous à détacher cet ânon ? » [6] Eux leur répondirent comme Jésus
l’avait dit et on les laissa faire. [7] Ils amènent l’ânon à Jésus ; ils
mettent sur lui leurs vêtements et Jésus s’assit dessus. [8] Beaucoup
de gens étendirent leurs vêtements sur la route[y] et d’autres des
feuillages qu’ils coupaient dans la campagne. [9] Ceux qui marchaient
devant et ceux qui suivaient criaient : « Hosanna[z] ! *Béni soit au nom
du Seigneur celui qui vient !* [10] Béni soit le règne qui vient, le règne
de David[a] notre père ! Hosanna au plus haut des cieux ! » [11] Et il
entra à Jérusalem dans le temple. Après avoir tout regardé autour
de lui, comme c’était déjà le soir, il sortit pour se rendre à Béthanie
avec les Douze.

**Le figuier stérile**

*(Mt 21.18-19)*

[12] Le lendemain, à leur sortie de Béthanie, il eut faim. [13] Voyant de
loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s’il n’y trouverait pas
quelque chose. Et s’étant approché, il ne trouva que des feuilles[b],

car ce n'était pas le temps des figues. [14] S'adressant à lui, il dit :
« Que jamais plus personne ne mange de tes fruits[c] ! » Et ses
disciples écoutaient.

**Les vendeurs chassés du temple**

*(Mt 21.10-17 ; Lc 19.45-48 ; Jn 2.13-16)*

[15] Ils arrivent à Jérusalem. Entrant dans le temple[d], Jésus se mit à
chasser ceux qui vendaient et achetaient dans le temple ; il renversa
les tables des changeurs et les sièges des marchands de colombes,
[16] et il ne laissait personne traverser le temple en portant quoi que
ce soit[e]. [17] Et il les enseignait et leur disait : « N'est-il pas écrit : *Ma
maison sera appelée maison de prière pour toutes les nations* ?
Mais vous, vous en avez fait une *caverne de bandits*[f]. » [18] Les
grands prêtres et les scribes l'apprirent et ils cherchaient comment
ils le feraient périr. Car ils le redoutaient, parce que la foule était
frappée de son enseignement[g]. [19] Le soir venu, Jésus et ses
disciples sortirent de la ville[h].

**Le figuier desséché. Foi et prière**

*(Mt 21.20-22)*

[20] En passant le matin, ils virent le figuier desséché jusqu'aux
racines[i]. [21] Pierre, se rappelant, lui dit : « Rabbi[j], regarde, le figuier
que tu as maudit est tout sec. » [22] Jésus leur répond et dit : « Ayez
foi en Dieu. [23] En vérité, je vous le déclare, si quelqu'un dit à cette
montagne : "Ote-toi de là et jette-toi dans la mer", et s'il ne doute pas
en son cœur, mais croit que ce qu'il dit arrivera, cela lui sera
accordé[k]. [24] C'est pourquoi je vous déclare : Tout ce que vous
demandez en priant, croyez que vous l'avez reçu, et cela vous sera
accordé[l]. [25] Et quand vous êtes debout en prière, si vous avez

quelque chose contre quelqu'un, pardonnez, pour que votre Père qui est aux cieux vous pardonne aussi vos fautes[m]. » [ 26 [n]]

**L'autorité de Jésus mise en question**

*(Mt 21.23-27 ; Lc 20.1-8)*

27 Ils reviennent à Jérusalem. Alors que Jésus allait et venait dans le temple, les grands prêtres, les scribes et les anciens[o] s'approchent de lui. 28 Ils lui disaient : « En vertu de quelle autorité fais-tu cela ? Ou qui t'a donné autorité pour le faire ? » 29 Jésus leur dit : « Je vais vous poser une seule question ; répondez-moi et je vous dirai en vertu de quelle autorité je fais cela. 30 Le baptême de Jean[p] venait-il du ciel ou des hommes ? Répondez-moi ! » 31 Ils raisonnaient ainsi entre eux : « Si nous disons : "Du ciel", il dira : "Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui[q] ?" 32 Allons-nous dire au contraire : "Des hommes" ?... » Ils redoutaient la foule[r], car tous pensaient que Jean était réellement un prophète. 33 Alors ils répondent à Jésus : « Nous ne savons pas. » Et Jésus leur dit : « Moi non plus, je ne vous dis pas en vertu de quelle autorité je fais cela. »

**Parabole des vignerons meurtriers**

*(Mt 21.33-46 ; Lc 20.9-19)*

MARC **12** Et il se mit à leur parler en paraboles. « Un homme *a planté une vigne*[s]*, l'a entourée d'une clôture, il a creusé une cuve et bâti une tour* ; puis il l'a donnée en fermage à des vignerons et il est parti.

2 « Le moment venu, il a envoyé un serviteur aux vignerons pour recevoir d'eux sa part des fruits de la vigne. 3 Les vignerons l'ont saisi, roué de coups et renvoyé les mains vides. 4 Il leur a envoyé encore un autre serviteur ; celui-là aussi, ils l'ont frappé à la tête et insulté. 5 Il en a envoyé un autre – celui-là ils l'ont tué –, puis beaucoup d'autres : ils ont roué de coups les uns et tué les autres. 6 Il ne lui restait plus que son fils bien-aimé[t]. Il l'a envoyé en dernier vers eux en disant : "Ils respecteront mon fils." 7 Mais ces vignerons se sont dit entre eux : "C'est l'héritier. Venez ! Tuons-le, et nous aurons l'héritage." 8 Ils l'ont saisi, tué et jeté hors de la vigne[u]. 9 Que fera le maître de la vigne ? Il viendra, il fera périr les vignerons et confiera la vigne à d'autres. 10 N'avez-vous pas lu ce passage de l'Ecriture :

*La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs,*
*c'est elle qui est devenue la pierre angulaire*[v].
11 *C'est là l'œuvre du Seigneur :*
*quelle merveille à nos yeux !* »

12 Ils cherchaient à l'arrêter, mais ils eurent peur de la foule[w]. Ils avaient bien compris que c'était pour eux qu'il avait dit cette parabole. Et le laissant, ils s'en allèrent.

**L'impôt dû à César**

*(Mt 22.15-22 ; Lc 20.20-26)*

13 Ils envoient auprès de Jésus quelques Pharisiens et quelques
Hérodiens pour le prendre au piège[x] en le faisant parler. 14 Ils
viennent lui dire : « Maître, nous savons que tu es franc et que tu ne
te laisses pas influencer par qui que ce soit : tu ne tiens pas compte
de la condition des gens, mais tu enseignes les chemins de Dieu
selon la vérité. Est-il permis, oui ou non, de payer le tribut[y] à César ?
Devons-nous payer ou ne pas payer ? » 15 Mais lui, connaissant leur
hypocrisie, leur dit : « Pourquoi me tendez-vous un piège ?
Apportez-moi une pièce d'argent, que je voie ! » 16 Ils en apportèrent
une. Jésus leur dit : « Cette effigie et cette inscription, de qui sont-
elles ? » Ils lui répondirent : « De César. » 17 Jésus leur dit :
« Rendez à César ce qui est à César[z], et à Dieu ce qui est à Dieu. »
Et ils restaient à son propos dans un grand étonnement.

**La résurrection des morts**

*(Mt 22.23-33 ; Lc 20.27-38)*

18 Des Sadducéens viennent auprès de lui. Ces gens disent qu'il n'y
a pas de résurrection[a]. Ils lui posaient cette question : 19 « Maître,
Moïse a écrit pour nous : *Si un homme a un frère qui meurt en
laissant une femme, mais sans laisser d'enfant, qu'il épouse la
veuve et donne une descendance à son frère*[b]... 20 Il y avait sept
frères. Le premier a pris femme et est mort sans laisser de
descendance. 21 Le second a épousé cette femme et est mort sans
laisser de descendance. Le troisième également, 22 et les sept n'ont
laissé aucune descendance. Après eux tous, la femme est morte
aussi. 23 A la résurrection, quand ils ressusciteront, duquel d'entre
eux sera-t-elle la femme, puisque les sept l'ont eue pour femme ? »
24 Jésus leur dit : « N'est-ce point parce que vous ne connaissez ni
les Ecritures ni la puissance de Dieu que vous êtes dans l'erreur ?
25 En effet, quand on ressuscite d'entre les morts, on ne prend ni

femme ni mari, mais on est comme des anges dans les cieux.
26 Quant au fait que les morts doivent ressusciter, n'avez-vous pas lu
dans le livre de Moïse, au récit du buisson ardent, comment Dieu lui
a dit : *"Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de
Jacob*[c]" ? 27 Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. Vous
êtes complètement dans l'erreur. »

**Le premier commandement**

*(Mt 22.34-40 ; Lc 10.25-28 ; 20.39-40)*

28 Un scribe s'avança. Il les avait entendus discuter et voyait que
Jésus leur avait bien répondu. Il lui demanda : « Quel est le premier
de tous les commandements ? » 29 Jésus répondit : « Le premier,
c'est : *Ecoute, Israël, le Seigneur notre Dieu est l'unique Seigneur ;*
30 *tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton
âme, de toute ta pensée et de toute ta force*[d]. 31 Voici le second : *Tu
aimeras ton prochain comme toi-même*[e]. Il n'y a pas d'autre
commandement plus grand que ceux-là. » 32 Le scribe lui dit : « Très
bien, Maître, tu as dit vrai : *Il est unique et il n'y en a pas d'autre que
lui*[f], 33 *et l'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence, de toute
sa force, et aimer son prochain comme soi-même*, cela vaut mieux
que tous les holocaustes et sacrifices[g]. » 34 Jésus, voyant qu'il avait
répondu avec sagesse, lui dit : « Tu n'es pas loin du Royaume de
Dieu. » Et personne n'osait plus l'interroger[h].

**Le Messie et David**

*(Mt 22.41-46 ; Lc 20.41-44)*

35 Prenant la parole, Jésus enseignait dans le temple. Il disait :
« Comment les scribes peuvent-ils dire que le Messie est fils de
David[i] ? 36 David lui-même, inspiré par l'Esprit Saint, a dit :

*Le Seigneur a dit à mon Seigneur :*
*Siège à ma droite*
*jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis*
*sous tes pieds*[j].

[37] David lui-même l'appelle Seigneur ; alors, de quelle façon est-il
son fils ? » La foule nombreuse l'écoutait avec plaisir[k].

**Les scribes jugés par Jésus**

*(Mt 23.1-12 ; Lc 20.45-47)*

[38] Dans son enseignement, il disait : « Prenez garde aux scribes qui
tiennent à déambuler en grandes robes, à être salués sur les places
publiques, [39] à occuper les premiers sièges dans les synagogues et
les premières places dans les dîners. [40] Eux qui dévorent les biens
des veuves et affectent de prier longuement[l], ils subiront la plus
rigoureuse condamnation. »

**L'offrande de la veuve pauvre**

*(Lc 21.1-4)*

[41] Assis en face du tronc[m], Jésus regardait comment la foule mettait
de l'argent dans le tronc. De nombreux riches mettaient beaucoup.
[42] Vint une veuve pauvre qui mit deux petites pièces, quelques
centimes[n]. [43] Appelant ses disciples, Jésus leur dit : « En vérité, je
vous le déclare, cette veuve pauvre a mis plus que tous ceux qui
mettent dans le tronc. [44] Car tous ont mis en prenant sur leur
superflu ; mais elle, elle a pris sur sa misère pour mettre tout ce
qu'elle possédait[o], tout ce qu'elle avait pour vivre. »

**Jésus annonce la ruine du temple**

*(Mt 24.1-3 ; Lc 21.5-7)*

MARC **13** Comme Jésus s'en allait du temple, un de ses disciples
lui dit : « Maître, regarde : quelles pierres, quelles constructions ! »
2 Jésus lui dit : « Tu vois ces grandes constructions ! Il ne restera
pas pierre sur pierre[p] ; tout sera détruit. » 3 Comme il était assis au
mont des Oliviers en face du temple, Pierre, Jacques, Jean et
André[q], à l'écart, lui demandaient : 4 « Dis-nous quand cela arrivera
et quel sera le signe que tout cela va finir. »

**Le commencement des douleurs**

*(Mt 10.17-22 ; 24.4-14 ; Lc 12.11-12 ; 21.8-19)*

5 Jésus se mit à leur dire : « Prenez garde que personne ne vous
égare[r]. 6 Beaucoup viendront en prenant mon nom[s] ; ils diront :
"C'est moi", et ils égareront bien des gens. 7 Quand vous entendrez
parler de guerres et de rumeurs de guerres, ne vous alarmez pas : il
faut que cela arrive, mais ce ne sera pas encore la fin. 8 On se
dressera en effet nation contre nation, et royaume contre royaume ;
il y aura en divers endroits des tremblements de terre, il y aura des
famines ; ce sera le commencement des douleurs de l'enfantement[t].
9 Soyez sur vos gardes. On vous livrera aux tribunaux et aux
synagogues, vous serez roués de coups, vous comparaîtrez devant
des gouverneurs et des rois à cause de moi : ils auront là un
témoignage[u]. 10 Car il faut d'abord que l'Evangile soit proclamé à
toutes les nations[v]. 11 Quand on vous conduira pour vous livrer, ne
soyez pas inquiets[w] à l'avance de ce que vous direz ; mais ce qui
vous sera donné à cette heure-là, dites-le ; car ce n'est pas vous qui
parlerez, mais l'Esprit Saint. 12 Le frère livrera son frère à la mort, et
le père son enfant ; les enfants se dresseront contre leurs parents et

les feront condamner à mort. 13 Vous serez haïs de tous à cause de
mon nom. Mais celui qui tiendra[x] jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

**La grande détresse**

*(Mt 24.15-25 ; Lc 21.20-24 ; 17.23 ; 21.8)*

14 « Quand vous verrez l'*Abominable Dévastateur*[y] installé là où il ne
faut pas – que le lecteur comprenne ! –, alors, ceux qui seront en
Judée, qu'ils fuient dans les montagnes ; 15 celui qui sera sur la
terrasse, qu'il ne descende pas, qu'il n'entre pas dans sa maison
pour en emporter quelque chose ; 16 celui qui sera au champ, qu'il
ne retourne pas en arrière[z] pour prendre son manteau !
17 Malheureuses[a] celles qui seront enceintes et celles qui allaiteront
en ces jours-là ! 18 Priez pour que cela n'arrive pas en hiver. 19 Car
ces jours-là seront des jours de *détresse comme il n'y en a pas eu
de pareille depuis le commencement du monde* que Dieu a créé
*jusqu'à maintenant*[b], et comme il n'y en aura plus. 20 Et si le
Seigneur n'avait pas abrégé[bb] ces jours, personne n'aurait la vie
sauve ; mais à cause des élus, qu'il a choisis, il a abrégé ces jours.
21 Alors, si quelqu'un vous dit : "Vois, le Messie est ici ! Vois, il est
là !", ne le croyez pas. 22 De faux messies et de faux prophètes se
lèveront et feront des signes et des prodiges[c] pour égarer, si
possible, même les élus. 23 Vous donc, prenez garde, je vous ai
prévenus de tout.

**La venue du Fils de l'homme**

*(Mt 24.29-31 ; Lc 21.25-28)*

24 « Mais en ces jours-là[cc], après cette détresse, *le soleil
s'obscurcira, la lune ne brillera plus, 25 les étoiles se mettront à
tomber du ciel et les puissances qui sont dans les cieux* seront
ébranlées[d]. 26 Alors on verra le *Fils de l'homme venir, entouré de*

*nuées*[e], dans la plénitude de la puissance et dans la gloire. 27 Alors il enverra les anges et, *des quatre vents, de l'extrémité* de la terre à *l'extrémité du ciel*[f], il *rassemblera* ses élus.

**La leçon du figuier**

*(Mt 24.32-36 ; Lc 21.29-33)*

28 « Comprenez cette comparaison empruntée au figuier[g] : dès que ses rameaux deviennent tendres et que poussent ses feuilles, vous reconnaissez que l'été est proche. 29 De même, vous aussi, quand vous verrez cela arriver, sachez que le Fils de l'homme est proche, qu'il est à vos portes. 30 En vérité, je vous le déclare, cette génération ne passera pas que tout cela n'arrive. 31 Le ciel et la terre passeront, mes paroles ne passeront pas[h]. 32 Mais ce jour ou cette heure, nul ne les connaît, ni les anges du ciel, ni le Fils, personne sinon le Père[i].

**Veillez**

*(Mt 24.42 ; 25.13-15 ; Lc 12.36-38 ; 19.12-13)*

33 « Prenez garde, restez éveillés[j], car vous ne savez pas quand ce sera le moment. 34 C'est comme un homme qui part en voyage[k] : il a laissé sa maison, confié à ses serviteurs l'autorité, à chacun sa tâche, et il a donné au portier l'ordre de veiller. 35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir[l], le soir ou au milieu de la nuit, au chant du coq ou le matin, 36 de peur qu'il n'arrive à l'improviste et ne vous trouve en train de dormir. 37 Ce que je vous dis, je le dis à tous : veillez[m]. »

## Complot contre Jésus

*(Mt 26.1-5 ; Lc 22.1-2 ; Jn 11.47,49,53)*

MARC **14** La Pâque et la fête des pains sans levain devaient avoir
lieu deux jours après. Les grands prêtres et les scribes cherchaient
comment arrêter Jésus par ruse pour le tuer[n]. 2 Ils disaient en effet :
« Pas en pleine fête, de peur qu'il n'y ait des troubles dans le
peuple. »

## L'onction à Béthanie

*(Mt 26.6-13 ; Jn 12.1-8 ; voir Lc 7.36-38)*

3 Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux et,
pendant qu'il était à table, une femme vint, avec un flacon d'albâtre
contenant un parfum de nard[o], pur et très coûteux. Elle brisa le
flacon d'albâtre et lui versa le parfum sur la tête. 4 Quelques-uns se
disaient entre eux avec indignation : « A quoi bon perdre ainsi ce
parfum ? 5 On aurait bien pu vendre ce parfum-là plus de trois cents
pièces d'argent et les donner aux pauvres ! » Et ils s'irritaient contre
elle. 6 Mais Jésus dit : « Laissez-la, pourquoi la tracasser ? C'est
une bonne œuvre qu'elle vient d'accomplir à mon égard. 7 Des
pauvres[p], en effet, vous en avez toujours avec vous, et quand vous
voulez, vous pouvez leur faire du bien. Mais moi, vous ne m'avez
pas pour toujours. 8 Ce qu'elle pouvait faire, elle l'a fait : d'avance
elle a parfumé mon corps pour l'ensevelissement[q]. 9 En vérité, je
vous le déclare, partout où sera proclamé l'Evangile dans le monde
entier[r], on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait. »

## Trahison de Judas

*(Mt 26.14-16 ; Lc 22.3-6)*

10 Judas Iscarioth, l'un des Douze, s'en alla chez les grands prêtres
pour leur livrer Jésus[s]. 11 A cette nouvelle, ils se réjouirent et
promirent de lui donner de l'argent. Et Judas cherchait comment il le
livrerait au bon moment.

**Préparatifs du repas pascal**

*(Mt 26.17-19 ; Lc 22.7-13)*

12 Le premier jour des pains sans levain, où l'on immolait la Pâque[t],
ses disciples lui disent : « Où veux-tu que nous allions faire les
préparatifs pour que tu manges la Pâque ? » 13 Et il envoie deux de
ses disciples et leur dit : « Allez à la ville ; un homme viendra à votre
rencontre, portant une cruche d'eau. Suivez-le 14 et, là où il entrera,
dites au propriétaire : "Le Maître dit : Où est ma salle, où je vais
manger la Pâque avec mes disciples ?" 15 Et lui vous montrera la
pièce du haut, vaste, garnie, toute prête ; c'est là que vous ferez les
préparatifs pour nous. » 16 Les disciples partirent et allèrent à la ville.
Ils trouvèrent tout comme il leur avait dit et ils préparèrent la Pâque.

**Un traître au repas**

*(Mt 26.20-25 ; Lc 22.14 ; Jn 13.21-30)*

17 Le soir venu, il arrive avec les Douze. 18 Pendant qu'ils étaient à
table et mangeaient, Jésus dit : « En vérité, je vous le déclare, l'un
de vous va me livrer, un *qui mange avec moi*[u]. » 19 Pris de tristesse,
ils se mirent à lui dire l'un après l'autre : « Serait-ce moi ? » 20 Il leur
dit : « C'est l'un des Douze, qui plonge la main avec moi dans le
plat[v]. 21 Car le Fils de l'homme[w] s'en va selon ce qui est écrit de lui,
mais malheureux l'homme par qui le Fils de l'homme est livré ! Il
vaudrait mieux pour lui qu'il ne soit pas né, cet homme-là ! »

**Institution de l'Eucharistie**

*(Mt 26.26-29 ; Lc 22.15-20 ; 1 Co 11.23-26)*

22 Pendant le repas, il prit du pain[x] et, après avoir prononcé la
bénédiction, il le rompit, le leur donna et dit : « Prenez, ceci est mon
corps. » 23 Puis il prit une coupe[y] et, après avoir rendu grâce, il la
leur donna et ils en burent tous. 24 Et il leur dit : « Ceci est mon
sang, le sang de l'Alliance, versé pour la multitude[z]. 25 En vérité, je
vous le déclare, jamais plus je ne boirai du fruit de la vigne jusqu'au
jour où je le boirai, nouveau, dans le Royaume de Dieu[a]. »

**Annonce du reniement de Pierre**

*(Mt 26.30-35 ; Lc 22.33-34 ; Jn 13.37-38)*

26 Après avoir chanté les psaumes, ils sortirent pour aller au mont
des Oliviers[b]. 27 Et Jésus leur dit : « Tous, vous allez tomber, car il
est écrit[c] : *Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées.*
28 Mais une fois ressuscité, je vous précéderai en Galilée[d]. »
29 Pierre lui dit : « Même si tous tombent, eh bien ! pas moi ! »
30 Jésus lui dit : « En vérité, je te le déclare, toi, aujourd'hui, cette
nuit même, avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois
fois. » 31 Mais lui affirmait de plus belle : « Même s'il faut que je
meure avec toi[e], non, je ne te renierai pas. » Et tous en disaient
autant.

**A Gethsémani**

*(Mt 26.36-46 ; Lc 22.40-46)*

32 Ils arrivent à un domaine du nom de Gethsémani[f] et il dit à ses
disciples : « Restez ici pendant que je prierai. »

33 Il emmène avec lui Pierre, Jacques et Jean[g]. Et il commença à
ressentir frayeur et angoisse. 34 Il leur dit : « Mon âme est triste à en

mourir[h]. Demeurez ici et veillez. » [35] Et, allant un peu plus loin, il
tombait à terre et priait pour que, si possible, cette heure[i] passât loin
de lui. [36] Il disait : « Abba, Père, à toi tout est possible, écarte de moi
cette coupe ! Pourtant, non pas ce que je veux, mais ce que tu
veux[j] ! » [37] Il vient et les trouve en train de dormir ; il dit à Pierre :
« Simon, tu dors ! Tu n'as pas eu la force de veiller une heure !
[38] Veillez et priez afin de ne pas tomber au pouvoir de la tentation[k].
L'esprit est plein d'ardeur, mais la chair est faible. » [39] De nouveau, il
s'éloigna et pria en répétant les mêmes paroles. [40] Puis, de
nouveau, il vint et les trouva en train de dormir, car leurs yeux étaient
appesantis. Et ils ne savaient que lui dire. [41] Pour la troisième fois, il
vient ; il leur dit : « Continuez à dormir et reposez-vous[l] ! C'en est
fait. L'heure est venue : voici que le Fils de l'homme est livré aux
mains des pécheurs. [42] Levez-vous ! Allons ! Voici qu'est arrivé celui
qui me livre. »

**Arrestation de Jésus**

*(Mt 26.47-56 ; Lc 22.47-53 ; Jn 18.2-11)*

[43] Au même instant, comme il parlait encore, survient Judas, l'un des
Douze, avec une troupe armée d'épées et de bâtons, qui venait de
la part des grands prêtres, des scribes et des anciens[m]. [44] Celui qui
le livrait avait convenu avec eux d'un signal : « Celui à qui je
donnerai un baiser, avait-il dit, c'est lui ! Arrêtez-le et emmenez-le
sous bonne garde. » [45] Sitôt arrivé, il s'avance vers lui et lui dit :
« Rabbi[n]. » Et il lui donna un baiser. [46] Les autres mirent la main sur
lui et l'arrêtèrent. [47] L'un de ceux qui étaient là tira l'épée, frappa le
serviteur du Grand Prêtre et lui emporta l'oreille[o]. [48] Prenant la
parole, Jésus leur dit : « Comme pour un hors-la-loi[p], vous êtes
partis avec des épées et des bâtons pour vous saisir de moi !
[49] Chaque jour, j'étais parmi vous dans le temple à enseigner[q] et
vous ne m'avez pas arrêté. Mais c'est pour que les Ecritures soient
accomplies. » [50] Et tous l'abandonnèrent et prirent la fuite[r]. [51] Un

jeune homme le suivait, n'ayant qu'un drap sur le corps. On l'arrête,
52 mais lui, lâchant le drap, s'enfuit tout nu.

**Jésus devant le Sanhédrin**

*(Mt 26.57-68 ; Lc 22.54-55,63-71 ; Jn 18.12-18)*

53 Ils emmenèrent Jésus chez le Grand Prêtre. Ils s'assemblent tous,
les grands prêtres, les anciens et les scribes[s]. 54 Pierre, de loin,
l'avait suivi jusqu'à l'intérieur du palais du Grand Prêtre. Il était assis
avec les serviteurs et se chauffait près du feu. 55 Or les grands
prêtres et tout le Sanhédrin cherchaient contre Jésus un témoignage
pour le faire condamner à mort et ils n'en trouvaient pas. 56 Car
beaucoup portaient de faux témoignages contre lui, mais les
témoignages ne concordaient pas. 57 Quelques-uns se levaient pour
donner un faux témoignage contre lui en disant : 58 « Nous l'avons
entendu dire : "Moi, je détruirai ce sanctuaire fait de main d'homme
et, en trois jours, j'en bâtirai un autre, qui ne sera pas fait de main
d'homme[t]." » 59 Mais, même de cette façon, ils n'étaient pas
d'accord dans leur témoignage. 60 Le Grand Prêtre, se levant au
milieu de l'assemblée, interrogea Jésus : « Tu ne réponds rien aux
témoignages que ceux-ci portent contre toi ? » 61 Mais lui gardait le
silence ; il ne répondit rien. De nouveau le Grand Prêtre
l'interrogeait ; il lui dit : « Es-tu le Messie, le Fils du Dieu béni[u] ? »
62 Jésus dit : « Je le suis, et vous verrez *le Fils de l'homme siégeant
à la droite de la Puissance et venant avec les nuées du ciel*[v]. » 63 Le
Grand Prêtre déchira ses habits[w] et dit : « Qu'avons-nous encore
besoin de témoins ! 64 Vous avez entendu le blasphème. Qu'en
pensez-vous ? » Et tous le condamnèrent comme méritant la mort[x].
65 Quelques-uns se mirent à cracher sur lui[y], à lui couvrir le visage,
à lui donner des coups et à lui dire : « Fais le prophète ! » Et les
serviteurs le reçurent avec des gifles.

**Reniement de Pierre**

*(Mt 26.69-75 ; Lc 22.56-62 ; Jn 18.17,25-27)*

66 Tandis que Pierre était en bas, dans la cour, l'une des servantes
du Grand Prêtre arrive. 67 Voyant Pierre qui se chauffait, elle le
regarde et lui dit : « Toi aussi, tu étais avec le Nazaréen, avec
Jésus ! » 68 Mais il nia en disant : « Je ne sais pas et je ne
comprends pas ce que tu veux dire. » Et il s'en alla dehors dans le
vestibule[z]. 69 La servante le vit et se mit à redire à ceux qui étaient
là : « Celui-là, il est des leurs ! » 70 Mais de nouveau il niait. Peu
après, ceux qui étaient là disaient une fois de plus à Pierre : « A
coup sûr, tu es des leurs ! et puis, tu es galiléen. » 71 Mais lui se mit
à jurer avec des imprécations : « Je ne connais pas l'homme dont
vous me parlez ! » 72 Aussitôt, pour la deuxième fois, un coq chanta.
Et Pierre se rappela la parole que Jésus lui avait dite : « Avant que le
coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois. » Il sortit
précipitamment[a] ; il pleurait.

**Jésus devant Pilate**

*(Mt 27.1-2,11-26 ; Lc 23.1-5,13-25 ; Jn 18.28–19.16)*

MARC **15** Dès le matin, les grands prêtres tinrent conseil avec les anciens, les scribes et le Sanhédrin tout entier. Ils lièrent Jésus,
l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate[b]. 2 Pilate l'interrogea : « Es-tu le
roi des Juifs ? » Jésus lui répond : « C'est toi qui le dis[c]. » 3 Les
grands prêtres portaient contre lui beaucoup d'accusations. 4 Pilate
l'interrogeait de nouveau : « Tu ne réponds rien ? Vois toutes les
accusations qu'ils portent contre toi. » 5 Mais Jésus ne répondit plus
rien[d], de sorte que Pilate était étonné. 6 A chaque fête, il leur
relâchait un prisonnier, celui qu'ils réclamaient. 7 Or celui qu'on
appelait Barabbas était en prison avec les émeutiers qui avaient
commis un meurtre pendant l'émeute. 8 La foule[e] monta et se mit à
demander ce qu'il leur accordait d'habitude. 9 Pilate leur répondit :
« Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ? » 10 Car il voyait
bien que les grands prêtres l'avaient livré par jalousie. 11 Les grands
prêtres excitèrent la foule pour qu'il leur relâche plutôt Barabbas[f].
12 Prenant encore la parole, Pilate leur disait : « Que ferai-je donc de
celui que vous appelez le roi des Juifs ? » 13 De nouveau, ils
crièrent : « Crucifie-le ! » 14 Pilate leur disait : « Qu'a-t-il donc fait de
mal ? » Ils crièrent de plus en plus fort : « Crucifie-le[g] ! » 15 Pilate,
voulant contenter la foule, leur relâcha Barabbas et il livra Jésus,
après l'avoir fait flageller[h], pour qu'il soit crucifié.

**Le couronnement d'épines**

*(Mt 27.27-31 ; Jn 19.2-3)*

16 Les soldats le conduisirent à l'intérieur du palais, c'est-à-dire du
prétoire. Ils appellent toute la cohorte[i]. 17 Ils le revêtent de pourpre[j]

et ils lui mettent sur la tête une couronne d'épines qu'ils ont tressée.
18 Et ils se mirent à l'acclamer : « Salut, roi des Juifs[k] ! » 19 Ils lui
frappaient la tête[l] avec un roseau, ils crachaient sur lui et, se mettant
à genoux, ils se prosternaient devant lui. 20 Après s'être moqués de
lui, ils lui enlevèrent la pourpre et lui remirent ses vêtements. Puis ils
le font sortir pour le crucifier.

**La crucifixion**

*(Mt 27.33-44 ; Lc 23.36-43 ; Jn 19.16-24)*

21 Ils réquisitionnent pour porter sa croix un passant, qui venait de la
campagne, Simon de Cyrène, le père d'Alexandre et de Rufus[m].
22 Et ils le mènent au lieu-dit Golgotha, ce qui signifie lieu du Crâne.
23 Ils voulurent lui donner du vin mêlé de myrrhe[n], mais il n'en prit
pas. 24 Ils le crucifient, et *ils partagent ses vêtements, en les tirant
au sort*[o] pour savoir ce que chacun prendrait. 25 Il était neuf heures
quand ils le crucifièrent. 26 L'inscription portant le motif de sa
condamnation était ainsi libellée : « Le roi des Juifs ». 27 Avec lui, ils
crucifient deux bandits, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche[p]. [ 28
[q]...] 29 Les passants l'insultaient *hochant la tête* et disant : « Hé ! Toi
qui détruis le sanctuaire[r] et le rebâtis en trois jours, 30 sauve-toi toi-
même en descendant de la croix. » 31 De même, les grands prêtres,
avec les scribes, se moquaient entre eux : « Il en a sauvé d'autres, il
ne peut pas se sauver lui-même ! 32 Le Messie, le roi d'Israël, qu'il
descende maintenant de la croix, pour que nous voyions et que nous
croyions ! » Ceux qui étaient crucifiés avec lui l'injuriaient.

**La mort de Jésus**

*(Mt 27.45-56 ; Lc 23.44-49 ; Jn 19.28-30)*

33 A midi, il y eut des ténèbres[s] sur toute la terre jusqu'à trois
heures. 34 Et à trois heures, Jésus cria d'une voix forte : « *Eloï, Eloï,*

*lama sabaqthani ?* » ce qui signifie : « *Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné*[t] ? » [35] Certains de ceux qui étaient là disaient, en l'entendant : « Voilà qu'il appelle Elie[u] ! » [36] Quelqu'un courut, emplit une éponge de *vinaigre* et, la fixant au bout d'un roseau, il lui *présenta à boire*[v] en disant : « Attendez, voyons si Elie va venir le descendre de là. » [37] Mais, poussant un grand cri, Jésus expira. [38] Et le voile du sanctuaire[w] se déchira en deux du haut en bas. [39] Le centurion qui se tenait devant lui, voyant qu'il avait ainsi expiré[x], dit : « Vraiment, cet homme était Fils de Dieu. » [40] Il y avait aussi des femmes[y] qui regardaient à distance, et parmi elles Marie de Magdala, Marie, la mère de Jacques le Petit et de José, et Salomé, [41] qui le suivaient et le servaient quand il était en Galilée, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

**L'ensevelissement**

*(Mt 27.57-61 ; Lc 23.50-56 ; Jn 19.38-42)*

[42] Déjà le soir était venu, et comme c'était un jour de Préparation, c'est-à-dire une veille de sabbat, [43] un membre éminent du conseil[z], Joseph d'Arimathée, arriva. Il attendait lui aussi le Règne de Dieu. Il eut le courage d'entrer chez Pilate pour demander le corps de Jésus. [44] Pilate s'étonna qu'il soit déjà mort. Il fit venir le centurion et lui demanda s'il était mort depuis longtemps. [45] Et, renseigné par le centurion, il permit à Joseph de prendre le cadavre. [46] Après avoir acheté un linceul, Joseph descendit Jésus de la croix et l'enroula dans le linceul. Il le déposa dans une tombe[a] qui était creusée dans le rocher et il roula une pierre à l'entrée du tombeau. [47] Marie de Magdala et Marie, mère de José, regardaient où on l'avait déposé.

**Les femmes au tombeau**

*(Mt 28.1-8 ; Lc 24.1-11 ; Jn 20.1)*

MARC **16** Quand le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie,
mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour aller
l'embaumer[b]. 2 Et de grand matin, le premier jour de la semaine,
elles vont à la tombe, le soleil étant levé. 3 Elles se disaient entre
elles : « Qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau[c] ? » 4 Et,
levant les yeux, elles voient que la pierre est roulée ; or, elle était
très grande. 5 Entrées dans le tombeau, elles virent, assis à droite,
un jeune homme, vêtu d'une robe blanche[d], et elles furent saisies de
frayeur. 6 Mais il leur dit : « Ne vous effrayez pas. Vous cherchez
Jésus de Nazareth, le crucifié : il est ressuscité[e], il n'est pas ici ;
voyez l'endroit où on l'avait déposé. 7 Mais allez dire à ses disciples
et à Pierre : "Il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez[f],
comme il vous l'a dit." » 8 Elles sortirent et s'enfuirent loin du
tombeau, car elles étaient toutes tremblantes et bouleversées ; et
elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur[g].

**Apparitions de Jésus ressuscité[gg]**

9 Ressuscité le matin du premier jour de la semaine, Jésus apparut
d'abord à Marie de Magdala[h], dont il avait chassé sept démons.
10 Celle-ci partit l'annoncer à ceux qui avaient été avec lui et qui
étaient dans le deuil et les pleurs. 11 Mais, entendant dire qu'il vivait
et qu'elle l'avait vu, ceux-ci ne la crurent pas. 12 Après cela, il se
manifesta sous un autre aspect à deux d'entre eux qui faisaient
route pour se rendre à la campagne. 13 Et ceux-ci revinrent
l'annoncer aux autres ; eux non plus, on ne les crut pas. 14 Ensuite, il
se manifesta aux Onze, alors qu'ils étaient à table, et il leur reprocha
leur incrédulité et la dureté de leur cœur, parce qu'ils n'avaient pas

cru ceux qui l'avaient vu ressuscité. 15 Et il leur dit : « Allez par le
monde entier, proclamez l'Evangile à toutes les créatures. 16 Celui
qui croira et sera baptisé sera sauvé[i], celui qui ne croira pas sera
condamné. 17 Et voici les signes qui accompagneront ceux qui
auront cru : en mon nom, ils chasseront les démons, ils parleront
des langues nouvelles[j], 18 ils prendront dans leurs mains des
serpents, et s'ils boivent quelque poison mortel, cela ne leur fera
aucun mal ; ils imposeront les mains à des malades[k], et ceux-ci
seront guéris. » 19 Donc le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, fut
enlevé au ciel et s'assit à la droite de Dieu[l]. 20 Quant à eux, ils
partirent prêcher partout : le Seigneur agissait avec eux et confirmait
la Parole par les signes[m] qui l'accompagnaient.

# EVANGILE SELON LUC

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24

Glossaire

Liste des livres

# Evangile selon Luc

# *INTRODUCTION*

## L'intention de l'auteur (Lc 1.1-4)

L'*Evangile de Luc* est le seul à commencer par un prologue, à la manière de nombreux écrits grecs de cette époque. Il est adressé à un certain Théophile qui nous est inconnu. Le prologue du livre des Actes est dédié au même Théophile et renvoie explicitement à un « premier livre ». On en a conclu dès l'Eglise ancienne qu'il s'agit d'un seul ouvrage en deux parties, rédigé par le même auteur. Les études modernes ont confirmé cette opinion. La langue et la pensée des deux livres sont bien homogènes et le dessein y est continu : un premier temps conduit à Jérusalem où s'accomplissent les événements décisifs pour le salut ; puis la prédication rayonne à partir de Jérusalem jusqu'à Rome, la capitale du monde païen.

L'auteur se présente comme un historien qui s'est soigneusement informé avant d'exposer avec ordre les événements. Mais ce qu'il veut écrire, c'est l'histoire sainte, dans le prolongement de celle d'Israël.

## Le contenu du « premier livre »

Le schéma est le même que celui de Matthieu et de Marc : une introduction, la prédication de Jésus en Galilée, sa montée à Jérusalem, l'accomplissement de sa mission dans cette ville par la Passion et la Résurrection. Mais Luc use de ce cadre avec une certaine liberté.

1. *L'introduction* (1.5–4.13) comporte deux sections fort différentes.

Les récits de l'enfance sont propres à Luc (1.5–2.52). Ils annoncent qui est Jésus dans une série de messages révélés, qui le

proclament conçu de l'Esprit, saint, Fils de Dieu (1.35), Sauveur et Christ Seigneur (2.11), salut de Dieu et lumière des païens (2.30,32), et pourtant voué au refus de la masse de son peuple (2.34). Ces révélations constituent un prologue christologique comparable à celui de l'évangile de Jean (Jn 1.1-18).

Le prélude de la mission (3.1–4.13) comporte, comme chez Matthieu et Marc, la mission de Jean le Baptiste, le baptême de Jésus et sa victoire initiale sur le tentateur. Mais Luc y distingue nettement le temps de Jean et celui de Jésus (3.20). Il place ici la généalogie de Jésus, qu'il fait remonter jusqu'à Adam pour marquer son lien à l'humanité tout entière (3.23-38).

2. *La première partie de la mission de Jésus* (4.14–9.50) est toute située en Galilée. Elle s'ouvre, selon Luc, par une prédication dans la synagogue de Nazareth (4.16-30) qui préfigure toute la suite de l'évangile : annonce du salut, refus des auditeurs, allusion au salut des païens, menaces de mort.

Une première section (4.31–6.11) suit l'ordre de Mc 1.16–3.6. Elle présente Jésus face à la foule, aux premiers disciples, aux adversaires, dans les miracles et les controverses.

La deuxième section (6.12–7.52), pour laquelle Matthieu offre des parallèles dispersés, s'ouvre par l'appel des Douze et comporte avant tout l'enseignement de Jésus à ses disciples dans le discours de Béatitudes.

La troisième section (8.1–9.50), où Luc rejoint le récit de Mc 4.1–9.40, associe étroitement les Douze à la mission de Jésus (8.1). Ils sont envoyés proclamer le Règne de Dieu (9.1-6) et participent à la multiplication des pains (9.12). Jésus peut les mettre en demeure de se prononcer sur lui, et Pierre reconnaît en lui « le Christ de Dieu » (9.20). Cette première déclaration de foi est aussitôt complétée par le Maître, qui se définit comme le Messie voué à la mort (9.22), et

par Dieu lui-même, qui proclame Jésus comme son Fils au cours d'une transfiguration (9.35).

3. *La montée à Jérusalem* (9.51–19.28) est la partie la plus originale de la construction de Luc. Un bon nombre de ses matériaux se retrouvent çà et là chez Matthieu et quelques-uns chez Marc, mais Luc est seul à les présenter dans le cadre d'un voyage.

Celui-ci est introduit par une phrase solennelle qui oriente la marche de Jésus vers l'événement pascal dont l'accomplissement est proche (9.51). Le Maître prend la route de Jérusalem, la cité sainte où doit se réaliser l'œuvre du salut. Tout au long de cette partie, la parole de Jésus prévaut sur les miracles et l'exhortation sur la présentation du mystère du Christ (sauf 10.21-24 ; 12.49-50 ; 18.31-33 ; 19.12-15). Une large part de ces enseignements envisage une situation où Jésus ne sera plus présent, ce qui correspond à la perspective indiquée dès le début du voyage, celle de son « enlèvement » (9.51) ; le temps vient où les disciples auront à demander l'Esprit Saint (11.13), à confesser leur Maître devant les hommes (12.1-12), à attendre son retour (12.35-40 ; 17.22–18.8 ; 19.11-27), à prendre soin de leurs frères dans les communautés (12.41-48).

En finale, la parabole des mines prépare l'affrontement tragique entre Jérusalem et le roi qu'elle va refuser de reconnaître (19.11-27).

4. *L'accomplissement du salut à Jérusalem* (19.29–24.53) est inauguré par une entrée dans la ville, où Jésus se présente en roi et affirme son autorité dans le temple (19.29-48). Luc conclut son enseignement public par une exhortation à la vigilance dans l'attente du Fils de l'homme (21.34-36). Les récits de la Passion (22–23) et de la Résurrection (24) contiennent aussi quelques particularités. C'est ainsi que la Cène se prolonge par des enseignements aux Douze (22.34-38) et que, lors du procès puis de la crucifixion, sont soulignées à la fois l'innocence et la royauté de Jésus (par exemple 23.4,14,22 et 22.29 ; 23.37,38,42). Quant aux récits de Pâques, ils

sont tous localisés à Jérusalem ; aucune mention n'est faite d'apparitions en Galilée. Jésus apparaît aux Douze pour triompher de leurs doutes (24.36-43) et les investir de leur mission de témoins (24.47-49). Et le livre s'achève avec un premier récit de l'Ascension.

**Le temps de Jésus et le temps de l'Eglise**

Luc marque la *différence entre le temps de Jésus,* qu'il raconte dans son évangile, *et le temps de l'Eglise,* dont il parlera dans le livre des Actes. Dans le premier livre, Jésus ne s'adresse qu'au peuple d'Israël ; c'est seulement le Ressuscité qui ordonne la mission aux païens (24.47-48).

Dès le début de l'évangile, Luc insiste pourtant sur le fait que *le salut est pleinement donné « aujourd'hui »* (2.11 ; 3.22 ; 4.21...). Et d'emblée, Jésus se présente comme le Sauveur des pauvres et des malheureux (4.18-21). En fait, Luc pense constamment à la portée du message de Jésus pour le temps de l'Eglise. Son enseignement est une règle pour « chaque jour » (9.23 ; 11.3 ; 17.4). Il insiste sur la conversion initiale (5.32 ; 7.36-50 ; 13.1-5 ; 15.4-32 ; 19.1-10 ; 23.39-43), sur la foi (1.20,45 ; 7.50 ; 8.12-13 ; 17.5-6 ; 18.8 ; 22.32 ; 24.25), sur la prière (11.1-13 ; 18.1-8 ; 21.36 ; 22.40-46) à l'exemple de Jésus (3.21 ; 5.16 ; 6.12 ; 9.18,28-29, etc.). Les exigences du Seigneur sont rigoureuses (5.11,28 ; 14.25-33), en particulier en ce qui concerne le renoncement aux richesses (6.24 ; 12.13-34 ; 16.1-13 ; 18.24-30) ; et pourtant, la joie éclate dans cet évangile plus que dans tous les autres : devant l'annonce du salut (1.14,28,41,44 ; 6.23 ; 8.13), devant les miracles (10.17 ; 13.17 ; 19.37), devant la foi des petits (10.21) et la conversion des pécheurs (15 ; 19.6), devant la Résurrection (24.52).

L'insistance sur le salut présent atténue la tension vers *l'avènement final du Fils de l'homme* (17.23 ; 19.11 ; 21.8-9), mais cette perspective demeure comme un motif de vigilance (12.35-48 ; 17.22-37 ; 18.8 ; 19.11-27 ; 21.5-36).

## Modalités et circonstances de la rédaction de cet évangile

Luc utilise dans son évangile bon nombre de matériaux qui lui sont communs avec Matthieu et Marc, mais aussi beaucoup d'éléments qui lui sont propres, les récits de l'enfance, les miracles, les paraboles, les interventions d'Hérode, etc. Il y a aussi des rencontres entre les évangiles de Luc et de Jean, mais il s'agit moins de textes suivis que de traits communs ou semblables, comme le lien entre une pêche miraculeuse et la vocation de Pierre (Lc 5.1-11 et Jn 21.1-19), la triple reconnaissance de l'innocence de Jésus par Pilate (Lc 23.4,14,22 et Jn 18.38 ; 19.4,6), etc.

Sur tous les matériaux de la tradition, le travail de Luc est considérable. On l'a perçu dans « l'ordre » qu'il a adopté. Mais c'est aussi son vocabulaire qui est beaucoup plus varié que celui des parallèles de Matthieu et Marc. Et puis, quand il présente les paroles ou les actes de Jésus, Luc s'intéresse avant tout à leur sens ; il manifeste parfois une indifférence profonde pour leur chronologie (4.16-30 ; 5.1-11 ; 24.51 et Ac 1.2-3,9) ou pour leur localisation (10.13-15 ; 13.34-35 ; 24.36-49) ; il ne craint pas de composer librement des scènes significatives (1–2 ; 4.16-30...). Son souci premier étant de proclamer l'histoire de Jésus en tant qu'histoire du salut, il se sent la liberté et même le devoir de déchiffrer les événements et d'en faire apparaître le sens caché à ses lecteurs.

Pour fixer la date de composition de l'évangile, on peut observer que Luc semble avoir connu le siège et la ruine de Jérusalem survenus en l'année 70 (19.43-44 ; 21.20,24). Les spécialistes actuels situent souvent la rédaction vers les années 80-90 ; plusieurs cependant lui attribuent une date plus ancienne.

Le livre paraît s'adresser à des chrétiens de culture grecque. Il y a de cela plusieurs indices : sa langue, ses explications sur la géographie de la Palestine (4.31 ; 8.26 ; 23.51) et sur les usages juifs (2.23-24 ; 22,17), son peu d'intérêt pour les discussions sur la loi, son souci des païens...

L’auteur lui-même semble appartenir au monde hellénistique. Il connaît mal certains usages palestiniens (5.19 ; 6.48-49 ; 9.12). Le nom de Luc lui est attribué par une tradition dont le plus ancien témoin connu est Irénée, à la fin du II$^{e}$ siècle. Il s’agit du médecin nommé en Col 4.14 ; Phm 24 ; 2 Tm 4.11. Plusieurs ont cru trouver confirmation de cette identité dans la précision avec laquelle sont décrites les maladies ; mais on a montré que tout homme cultivé de l’époque pouvait en dire autant. Quant aux relations avec Paul, il n’est pas possible de les apprécier clairement dans l’évangile. On se reportera pour toute la question à l’introduction au livre des Actes.

## Le témoignage de Luc

Luc est agréable à lire à cause de son goût de la clarté et de son souci d’expliquer, à cause de sa sensibilité et de son art. Il aide à approcher le mystère de Jésus : il montre le Fils de Dieu comme le Sauveur de tous les hommes, avec une attention particulière pour les petits, les pécheurs et les païens, comme le Maître de vie avec toutes ses exigences, avec aussi son accueil et sa grâce.

## Dédicace

LUC 1 Puisque beaucoup ont entrepris de composer un récit des
événements accomplis parmi nous, 2 d'après ce que nous ont
transmis ceux qui furent dès le début témoins oculaires et qui sont
devenus serviteurs de la parole[a], 3 il m'a paru bon, à moi aussi,
après m'être soigneusement informé de tout à partir des origines,
d'en écrire pour toi un récit ordonné, très honorable Théophile[b],
4 afin que tu puisses constater la solidité des enseignements que tu
as reçus.

## Annonce de la naissance de Jean le Baptiste

5 Il y avait au temps d'Hérode, roi de Judée, un prêtre nommé
Zacharie, de la classe d'Abia ; sa femme appartenait à la
descendance d'Aaron[c] et s'appelait Elisabeth. 6 Tous deux étaient
justes devant Dieu et ils suivaient tous les commandements et
observances du Seigneur d'une manière irréprochable. 7 Mais ils
n'avaient pas d'enfant parce qu'Elisabeth était stérile et ils étaient
tous deux avancés en âge[d]. 8 Vint pour Zacharie le temps d'officier
devant Dieu selon le tour de sa classe ; 9 suivant la coutume du
sacerdoce, il fut désigné par le sort pour offrir l'encens[e] à l'intérieur
du sanctuaire du Seigneur. 10 Toute la multitude du peuple[f] était en
prière au-dehors à l'heure de l'offrande de l'encens. 11 Alors lui
apparut un ange du Seigneur, debout à droite de l'autel de l'encens[g].
12 A sa vue, Zacharie fut troublé et la crainte s'abattit sur lui[h]. 13 Mais
l'ange lui dit : « Sois sans crainte, Zacharie, car ta prière a été
exaucée. Ta femme Elisabeth t'enfantera un fils[i] et tu lui donneras le
nom de Jean. 14 Tu en auras joie et allégresse et beaucoup se
réjouiront de sa naissance. 15 Car il sera grand devant le Seigneur ;
il ne boira ni vin ni boisson fermentée et il sera rempli de l'Esprit
Saint dès le sein de sa mère[j]. 16 Il ramènera[k] beaucoup de fils
d'Israël au Seigneur leur Dieu ; 17 et il marchera par devant sous le

regard de Dieu, avec l'esprit et la puissance d'Elie, pour *ramener le cœur des pères vers leurs enfants* et conduire les rebelles à penser comme les justes, afin de former pour le Seigneur un peuple *préparé*[l]. » [18] Zacharie dit à l'ange : « A quoi le saurai-je ? Car je suis un vieillard, et ma femme est avancée en âge[m]. » [19] L'ange lui répondit : « Je suis Gabriel qui me tiens devant Dieu. J'ai été envoyé pour te parler et pour t'annoncer cette bonne nouvelle[n]. [20] Eh bien, tu vas être réduit au silence et tu ne pourras plus parler jusqu'au jour où cela se réalisera, parce que tu n'as pas cru[o] à mes paroles qui s'accompliront en leur temps. » [21] Le peuple attendait Zacharie et s'étonnait qu'il s'attardât dans le sanctuaire. [22] Quand il sortit, il ne pouvait leur parler et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le sanctuaire ; il leur faisait des signes et demeurait muet. [23] Quand prit fin son temps de service, il repartit chez lui. [24] Après quoi Elisabeth, sa femme, devint enceinte ; cinq mois durant elle s'en cacha ; elle se disait : [25] « Voilà ce qu'a fait pour moi le Seigneur au temps où il a jeté les yeux sur moi pour mettre fin à ce qui faisait ma honte[p] devant les hommes. »

### Annonce de la naissance de Jésus

[26] Le sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée du nom de Nazareth[q], [27] à une jeune fille accordée en mariage à un homme nommé Joseph, de la famille de David ; cette jeune fille s'appelait Marie[r]. [28] L'ange entra auprès d'elle et lui dit : « Sois joyeuse, toi qui as la faveur de Dieu, le Seigneur est avec toi[s]. » [29] A ces mots, elle fut très troublée, et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation. [30] L'ange lui dit : « Sois sans crainte, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. [31] *Voici que tu vas être enceinte, tu enfanteras un fils et tu lui donneras le nom* de Jésus[t]. [32] Il sera grand et sera appelé Fils du Très-Haut. Le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père[u] ; [33] il régnera pour toujours sur la famille de Jacob, et son règne n'aura pas de

fin[v]. » [34] Marie dit à l'ange : « Comment cela se fera-t-il puisque je
n'ai pas de relations conjugales ? » [35] L'ange lui répondit :

« L'Esprit Saint viendra sur toi
et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre ;

c'est pourquoi celui qui va naître sera saint et sera appelé Fils de
Dieu[w]. [36] Et voici que Elisabeth, ta parente, est elle aussi enceinte
d'un fils dans sa vieillesse et elle en est à son sixième mois, elle
qu'on appelait la stérile, [37] car *rien n'est impossible à Dieu*[x]. »
[38] Marie dit alors : « Je suis la servante[y] du Seigneur. Que tout se
passe pour moi comme tu me l'as dit ! » Et l'ange la quitta.

**Visite de Marie à Elisabeth**

[39] En ce temps-là, Marie partit en hâte pour se rendre dans le haut
pays[z], dans une ville de Juda. [40] Elle entra dans la maison de
Zacharie et salua Elisabeth. [41] Or, lorsque Elisabeth entendit la
salutation de Marie, l'enfant bondit dans son sein et Elisabeth fut
remplie du Saint Esprit[a]. [42] Elle poussa un grand cri et dit : « Tu es
bénie plus que toutes les femmes, béni aussi est le fruit de ton sein !
[43] Comment m'est-il donné que vienne à moi la mère de mon
Seigneur ? [44] Car lorsque ta salutation a retenti à mes oreilles, voici
que l'enfant a bondi d'allégresse en mon sein. [45] Bienheureuse celle
qui a cru : ce qui lui a été dit de la part du Seigneur s'accomplira[b] ! »
[46] Alors Marie dit[c] :

« Mon âme exalte le Seigneur
[47] et mon esprit s'est rempli d'allégresse
à cause de Dieu, mon Sauveur,
[48] parce qu'il a porté son regard sur son humble servante[d].
Oui, désormais, toutes les générations me proclameront
bienheureuse,
[49] parce que le Puissant a fait pour moi de grandes choses :
saint est son Nom[e].

50 Sa bonté s’étend de génération en génération sur ceux qui le craignent[f].
51 Il est intervenu de toute la force de son bras ;
il a dispersé les hommes à la pensée orgueilleuse[g] ;
52 il a jeté les puissants à bas de leurs trônes
et il a élevé les humbles[h] ;
53 les affamés, il les a comblés de biens
et les riches, il les a renvoyés les mains vides[i].
54 Il est venu en aide à Israël son serviteur
en souvenir de sa bonté[j],
55 comme il l’avait dit à nos pères,
en faveur d’Abraham et de sa descendance[k] pour toujours. »

56 Marie demeura avec Elisabeth environ trois mois, puis elle retourna chez elle.

**Naissance et circoncision de Jean le Baptiste**

57 Pour Elisabeth arriva le temps où elle devait accoucher et elle mit au monde un fils. 58 Ses voisins et ses parents apprirent que le Seigneur l’avait comblée de sa bonté et ils se réjouissaient avec elle.
59 Or, le huitième jour, ils vinrent pour la circoncision de l’enfant[l] et ils voulaient l’appeler comme son père, Zacharie. 60 Alors sa mère prit la parole : « Non, dit-elle, il s’appellera Jean[m]. » 61 Ils lui dirent : « Il n’y a personne dans ta parenté qui porte ce nom. » 62 Et ils faisaient des signes au père pour savoir comment il voulait qu’on l’appelle.
63 Il demanda une tablette et écrivit ces mots : « Son nom est Jean » ; et tous furent étonnés[n]. 64 A l’instant sa bouche et sa langue furent libérées et il parlait, bénissant Dieu. 65 Alors la crainte s’empara de tous ceux qui habitaient alentour ; et dans le haut pays de Judée tout entier on parlait de tous ces événements. 66 Tous ceux qui les apprirent les gravèrent dans leur cœur ; ils se disaient : « Que sera donc cet enfant ? » Et vraiment la main du Seigneur était avec lui[o].

## Psaume prophétique de Zacharie

67 Zacharie, son père, fut rempli de l'Esprit Saint et il prophétisa[p] en
ces termes :

68 « Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,
parce qu'il a visité son peuple, accompli sa libération[q],
69 et nous a suscité une force de salut
dans la famille de David[r], son serviteur.
70 C'est ce qu'il avait annoncé par la bouche de ses saints prophètes
d'autrefois :
71 un salut qui nous libère de nos ennemis[s]
et des mains de tous ceux qui nous haïssent.
72 Il a montré sa bonté envers nos pères
et s'est rappelé son alliance sainte[t],
73 le serment qu'il a fait à Abraham[u] notre père :
il nous accorderait,
74 après nous avoir arrachés aux mains des ennemis,
de lui rendre sans crainte notre culte
75 dans la piété et la justice[v]
sous son regard, tout au long de nos jours.
76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut,
car tu marcheras par devant sous le regard du Seigneur, pour
préparer ses routes[w],
77 pour donner à son peuple la connaissance du salut
par le pardon des péchés[x].
78 C'est l'effet de la bonté profonde de notre Dieu :
grâce à elle nous a visités l'astre levant[y] venu d'en haut.
79 Il est apparu à ceux qui se trouvent dans les ténèbres et l'ombre
de la mort,
afin de guider nos pas sur la route de la paix[z]. »

## Jeunesse de Jean le Baptiste

80 Quant à l’enfant, il grandissait et son esprit se fortifiait ; et il fut
dans les déserts[a] jusqu’au jour de sa manifestation à Israël.

**Naissance et circoncision de Jésus**

LUC **2** Or, en ce temps-là, parut un décret de César Auguste[b] pour
faire recenser le monde entier. 2 Ce premier recensement eut lieu à
l'époque où Quirinius était gouverneur de Syrie[c]. 3 Tous allaient se
faire recenser, chacun dans sa propre ville ; 4 Joseph aussi monta
de la ville de Nazareth en Galilée à la ville de David qui s'appelle
Bethléem[d] en Judée, parce qu'il était de la famille et de la
descendance de David, 5 pour se faire recenser avec Marie[e] son
épouse, qui était enceinte.

6 Or, pendant qu'ils étaient là, le jour où elle devait accoucher arriva ;
7 elle accoucha de son fils premier-né[f], l'emmaillota et le déposa
dans une mangeoire, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux
dans la salle d'hôtes. 8 Il y avait dans le même pays des bergers qui
vivaient aux champs et montaient la garde pendant la nuit auprès de
leur troupeau. 9 Un ange du Seigneur se présenta devant eux, la
gloire du Seigneur[g] les enveloppa de lumière et ils furent saisis
d'une grande crainte. 10 L'ange leur dit : « Soyez sans crainte, car
voici, je viens vous annoncer une bonne nouvelle, qui sera une
grande joie pour tout le peuple : 11 Il vous est né aujourd'hui, dans la
ville de David, un Sauveur[h] qui est le Christ Seigneur ; 12 et voici le
signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmailloté
et couché dans une mangeoire. » 13 Tout à coup il y eut avec l'ange
l'armée céleste en masse qui chantait les louanges de Dieu et
disait :

14 « Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et sur la terre paix pour ses bien-aimés[i]. »

15 Or, quand les anges les eurent quittés pour le ciel, les bergers se
dirent entre eux : « Allons donc jusqu'à Bethléem et voyons ce qui
est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître. » 16 Ils y allèrent

en hâte et trouvèrent Marie, Joseph et le nouveau-né couché dans la mangeoire. 17 Après avoir vu, ils firent connaître ce qui leur avait été dit au sujet de cet enfant. 18 Et tous ceux qui les entendirent furent étonnés[j] de ce que leur disaient les bergers. 19 Quant à Marie, elle retenait tous ces événements en en cherchant le sens[k]. 20 Puis les bergers s'en retournèrent, chantant la gloire et les louanges de Dieu[l] pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, en accord avec ce qui leur avait été annoncé. 21 Huit jours plus tard, quand vint le moment de circoncire l'enfant, on l'appela du nom de Jésus, comme l'ange l'avait appelé avant sa conception[m].

### Présentation de Jésus au temple. Prophéties de Syméon et d'Anne

22 Puis quand vint le jour où, suivant la loi de Moïse, ils devaient être purifiés[n], ils l'amenèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur 23 – ainsi qu'il est écrit dans la loi du Seigneur : *Tout garçon premier-né sera consacré au Seigneur*[o] – 24 et pour offrir en sacrifice, suivant ce qui est dit dans la loi du Seigneur, *un couple de tourterelles ou deux petits pigeons*[p].

25 Or, il y avait à Jérusalem un homme du nom de Syméon. Cet homme était juste et pieux, il attendait la consolation d'Israël et l'Esprit Saint était sur lui[q]. 26 Il lui avait été révélé par l'Esprit Saint qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Christ du Seigneur[r]. 27 Il vint alors au temple poussé par l'Esprit ; et quand les parents de l'enfant Jésus l'amenèrent pour faire ce que la Loi prescrivait à son sujet, 28 il le prit dans ses bras et il bénit Dieu en ces termes :

29 « Maintenant, Maître, c'est en paix,
comme tu l'as dit, que tu renvoies ton serviteur.
30 Car mes yeux ont vu ton salut[s],
31 que tu as préparé face à tous les peuples[t] :
32 lumière pour la révélation aux païens

et gloire d'Israël ton peuple[u]. »

33 Le père et la mère de l'enfant étaient étonnés[v] de ce qu'on disait
de lui. 34 Syméon les bénit et dit à Marie sa mère : « Il est là pour la
chute ou le relèvement de beaucoup[w] en Israël et pour être un signe
contesté 35 – et toi-même, un glaive te transpercera l'âme ; ainsi
seront dévoilés les débats de bien des cœurs[x]. »

36 Il y avait aussi une prophétesse, Anne, fille de Phanuel, de la tribu
d'Aser. Elle était fort avancée en âge ; après avoir vécu sept ans
avec son mari, 37 elle était restée veuve et avait atteint l'âge de
quatre-vingt-quatre ans. Elle ne s'écartait pas du temple, participant
au culte nuit et jour[y] par des jeûnes et des prières. 38 Survenant au
même moment, elle se mit à célébrer Dieu et à parler de l'enfant à
tous ceux qui attendaient la libération de Jérusalem[z].

39 Lorsqu'ils eurent accompli tout ce que prescrivait la loi du
Seigneur, ils retournèrent en Galilée, dans leur ville de Nazareth[a].

**Jeunesse de Jésus**

40 Quant à l'enfant, il grandissait et se fortifiait, tout rempli de
sagesse[b], et la faveur de Dieu était sur lui.

**Premières paroles de Jésus au temple**

41 Ses parents allaient chaque année à Jérusalem pour la fête de la
Pâque[c]. 42 Quand il eut douze ans[d], comme ils y étaient montés
suivant la coutume de la fête 43 et qu'à la fin des jours de fête ils s'en
retournaient, le jeune Jésus resta à Jérusalem sans que ses parents
s'en aperçoivent. 44 Pensant qu'il était avec leurs compagnons de
route, ils firent une journée de chemin avant de le chercher parmi
leurs parents et connaissances. 45 Ne l'ayant pas trouvé, ils
retournèrent à Jérusalem en le cherchant. 46 C'est au bout de trois
jours qu'ils le retrouvèrent dans le temple, assis au milieu des

maîtres, à les écouter et les interroger. 47 Tous ceux qui l'entendaient
s'extasiaient sur l'intelligence de ses réponses. 48 En le voyant, ils
furent frappés d'étonnement et sa mère lui dit : « Mon enfant,
pourquoi as-tu agi de la sorte avec nous ? Vois, ton père et moi,
nous te cherchons tout angoissés. » 49 Il leur dit : « Pourquoi donc
me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être chez mon
Père[e] ? » 50 Mais eux ne comprirent pas ce qu'il leur disait. 51 Puis il
descendit avec eux pour aller à Nazareth ; il leur était soumis ; et sa
mère retenait tous ces événements dans son cœur[f]. 52 Jésus
progressait en sagesse[g] et en taille, et en faveur auprès de Dieu et
auprès des hommes.

**Vocation prophétique de Jean le Baptiste**

*(Mt 3.1-6 ; Mc 1.1-6)*

LUC **3** L'an quinze du gouvernement de Tibère César, Ponce Pilate
étant gouverneur de la Judée, Hérode tétrarque de Galilée, Philippe[h]
son frère tétrarque du pays d'Iturée et de Trachonitide, et Lysanias
tétrarque d'Abilène, 2 sous le sacerdoce de Hanne et Caïphe, la
parole de Dieu fut adressée à Jean fils de Zacharie dans le désert[i].
3 Il vint dans toute la région du Jourdain, proclamant un baptême de
conversion[j] en vue du pardon des péchés, 4 comme il est écrit au
livre des oracles du prophète Esaïe :

*Une voix crie dans le désert :*
*Préparez le chemin du Seigneur,*
*rendez droits ses sentiers.*
5 *Tout ravin sera comblé,*
*toute montagne et toute colline seront abaissées*[k] ;
*les passages tortueux seront redressés,*
*les chemins rocailleux aplanis ;*
6 *et tous verront le salut de Dieu*[l].

**Menace de jugement**

*(Mt 3.7-10)*

7 Jean disait alors aux foules qui venaient se faire baptiser par lui :
« Engeance de vipères, qui vous a montré le moyen d'échapper[m] à
la colère qui vient ? 8 Produisez donc des fruits qui témoignent de
votre conversion ; et n'allez pas dire en vous-mêmes : "Nous avons
pour père Abraham[n]." Car je vous le dis, des pierres que voici Dieu
peut susciter des enfants à Abraham. 9 Déjà même, la hache est

prête à attaquer la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit va être coupé et jeté au feu[o]. »

### Les fruits de la conversion

10 Les foules demandaient à Jean : « Que nous faut-il donc faire[p] ? »
11 Il leur répondait : « Si quelqu'un a deux tuniques, qu'il partage
avec celui qui n'en a pas ; si quelqu'un a de quoi manger, qu'il fasse
de même. » 12 Des collecteurs d'impôts aussi vinrent se faire
baptiser[q] et lui dirent : « Maître, que nous faut-il faire ? » 13 Il leur
dit : « N'exigez rien de plus que ce qui vous a été fixé. » 14 Des
militaires lui demandaient : « Et nous, que nous faut-il faire ? » Il leur
dit : « Ne faites ni violence ni tort à personne, et contentez-vous de
votre solde. »

### Annonce de celui qui vient

*(Mt 3.11-12 ; Mc 1.7-8)*

15 Le peuple était dans l'attente et tous se posaient en eux-mêmes
des questions au sujet de Jean : ne serait-il pas le Messie[r] ? 16 Jean
répondit à tous : « Moi, c'est d'eau que je vous baptise ; mais il vient,
celui qui est plus fort que moi, et je ne suis pas digne de délier la
lanière de ses sandales[s]. Lui, il vous baptisera dans l'Esprit Saint et
le feu ; 17 il a sa pelle à vanner à la main pour nettoyer son aire et
pour recueillir le blé dans son grenier ; mais la balle, il la brûlera au
feu qui ne s'éteint pas[t]. » 18 Ainsi, avec bien d'autres exhortations
encore, il annonçait au peuple la Bonne Nouvelle.

### Fin du ministère de Jean le Baptiste

*(Mt 14.3-4 ; Mc 6.17-18)*

19 Mais Hérode le tétrarque, qu'il blâmait au sujet d'Hérodiade, la
femme de son frère, et de tous les forfaits qu'il avait commis,

20 ajouta encore ceci à tout le reste : il enferma Jean en prison[u].

**Baptême de Jésus**

*(Mt 3.13-17 ; Mc 1.9-11)*

21 Or comme tout le peuple était baptisé, Jésus, baptisé lui aussi, priait[v] ; alors le ciel s'ouvrit ; 22 l'Esprit Saint descendit sur Jésus sous une apparence corporelle, comme une colombe, et une voix vint du ciel : « *Tu es mon fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré*[w]. »

**Généalogie de Jésus**

*(Mt 1.1-16)*

23 Jésus, à ses débuts, avait environ trente ans. Il était fils, croyait-on, de Joseph[x], fils de Héli, 24 fils de Matthat, fils de Lévi, fils de Melchi, fils de Iannaï,

fils de Joseph, 25 fils de Mattathias, fils d'Amôs, fils de Naoum, fils de Hesli, fils de Naggaï, 26 fils de Maath,

fils de Mattathias, fils de Semein, fils de Iôsech, fils de Iôda, 27 fils de Iôanân, fils de Résa, fils de Zorobabel[y],

fils de Salathiel, fils de Néri, 28 fils de Melchi, fils d'Addi, fils de Kôsam, fils d'Elmadam, fils d'Er,

29 fils de Jésus, fils d'Elièser, fils de Iôrim, fils de Matthat, fils de Lévi, 30 fils de Syméôn, fils de Juda,

fils de Joseph, fils de Iônam, fils d'Eliakim, 31 fils de Méléa, fils de Menna, fils de Mattatha, fils de Natham,

fils de David, [32] fils de Jessé[z], fils de Jobed, fils de Booz, fils de
Sala, fils de Naassôn, [33] fils d'Aminadab,

fils d'Admîn, fils d'Arni, fils d'Esrom, fils de Pharès, fils de Juda[a],
[34] fils de Jacob, fils d'Isaac,

fils d'Abraham[b], fils de Thara, fils de Nachôr, [35] fils de Sérouch, fils
de Ragau, fils de Phalek, fils d'Eber,

fils de Sala, [36] fils de Kaïnam, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de
Noé, fils de Lamek, [37] fils de Mathousala,

fils de Hénoch, fils de Iaret, fils de Maléléel, fils de Kaïnam, [38] fils
d'Enôs, fils de Seth, fils d'Adam,

fils de Dieu[c].

**Jésus victorieux dans la tentation**

*(Mt 4.1-11 ; Mc 1.12-13)*

LUC **4** Jésus, rempli d'Esprit Saint, revint du Jourdain et il était dans
le désert, conduit par l'Esprit, 2 pendant quarante jours, et il était
tenté[d] par le diable.

Il ne mangea rien durant ces jours-là, et lorsque ce temps fut écoulé,
il eut faim. 3 Alors le diable lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu[e],
ordonne à cette pierre de devenir du pain. » 4 Jésus lui répondit : « Il
est écrit : *Ce n'est pas seulement de pain que l'homme vivra*[f]. » 5 Le
diable le conduisit plus haut, lui fit voir en un instant tous les
royaumes de la terre 6 et lui dit : « Je te donnerai tout ce pouvoir
avec la gloire de ces royaumes, parce que c'est à moi[g] qu'il a été
remis et que je le donne à qui je veux. 7 Toi donc, si tu m'adores, tu
l'auras tout entier. » 8 Jésus lui répondit : « Il est écrit : *Tu adoreras
le Seigneur ton Dieu, et c'est à lui seul que tu rendras un culte*[h]. »
9 Le diable le conduisit alors à Jérusalem ; il le plaça sur le faîte du
temple et lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas ; 10 car il
est écrit : *Il donnera pour toi ordre à ses anges de te garder,* 11 et
encore : *ils te porteront sur leurs mains pour t'éviter de heurter du
pied quelque pierre*[i]. » 12 Jésus lui répondit : « Il est dit : *Tu ne
mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu*[j]. »

13 Ayant alors épuisé toute tentation possible, le diable s'écarta de
lui jusqu'au moment fixé[k].

**Débuts de Jésus en Galilée**

*(Mt 4.12-17 ; Mc 1.14-15)*

14 Alors Jésus, avec la puissance de l'Esprit, revint en Galilée, et sa
renommée se répandit dans toute la région. 15 Il enseignait dans
leurs synagogues et tous disaient sa gloire.

**Echec de la prédication à Nazareth**

*(Mt 13.54-58 ; Mc 6.1-6)*

16 Il vint à Nazara[l] où il avait été élevé. Il entra suivant sa coutume le
jour du sabbat dans la synagogue, et il se leva pour faire la lecture.
17 On lui donna le livre du prophète Esaïe, et en le déroulant il trouva
le passage où il était écrit :

18 *L'Esprit du Seigneur est sur moi*
*parce qu'il m'a conféré l'onction*
*pour annoncer la Bonne Nouvelle aux pauvres.*
*Il m'a envoyé proclamer aux captifs la libération*
*et aux aveugles le retour à la vue,*
*renvoyer les opprimés en liberté,*
19 *proclamer une année d'accueil par le Seigneur*[m].

20 Il roula le livre, le rendit au servant et s'assit ; tous dans la
synagogue avaient les yeux fixés sur lui. 21 Alors il commença à leur
dire : « Aujourd'hui[n], cette écriture est accomplie pour vous qui
l'entendez. » 22 Tous lui rendaient témoignage ; ils s'étonnaient du
message de la grâce qui sortait de sa bouche, et ils disaient :
« N'est-ce pas là le fils de Joseph[o] ? » 23 Alors il leur dit :
« Sûrement vous allez me citer ce dicton : "Médecin, guéris-toi toi-
même." Nous avons appris tout ce qui s'est passé à Capharnaüm[p],
fais-en donc autant ici dans ta patrie. » 24 Et il ajouta : « Oui, je vous
le déclare, aucun prophète ne trouve accueil dans sa patrie[q].

25 En toute vérité, je vous le déclare,
il y avait beaucoup de veuves en Israël aux jours d'Elie,
quand le ciel fut fermé trois ans et six mois[r]

et que survint une grande famine sur tout le pays ;
26 pourtant ce ne fut à aucune d'entre elles qu'Elie fut envoyé,
mais bien dans le pays de Sidon,
à une veuve de Sarepta[s].
27 Il y avait beaucoup de lépreux en Israël au temps du prophète
Elisée ;
pourtant aucun d'entre eux ne fut purifié,
mais bien Naamân le Syrien[t]. »

28 Tous furent remplis de colère, dans la synagogue, en entendant ces paroles. 29 Ils se levèrent, le jetèrent hors de la ville et le menèrent jusqu'à un escarpement de la colline sur laquelle était bâtie leur ville, pour le précipiter en bas. 30 Mais lui, passant au milieu d'eux, alla son chemin.

**Jésus à Capharnaüm. Autorité de sa parole**

*(Mt 7.28-29 ; Mc 1.21-28)*

31 Il descendit alors à Capharnaüm[u], ville de Galilée. Il les enseignait le jour du sabbat, 32 et ils étaient frappés de son enseignement parce que sa parole était pleine d'autorité[v]. 33 Il y avait dans la synagogue un homme qui avait un esprit de démon impur. Il s'écria d'une voix forte : 34 « Ah ! que nous veux-tu, Jésus de Nazareth ? Tu es venu pour nous perdre. Je sais qui tu es : le Saint de Dieu[w]. »
35 Jésus lui commanda sévèrement : « Tais-toi et sors de cet homme » ; et jetant l'homme à terre au milieu d'eux, le démon sortit de lui sans lui faire aucun mal. 36 Tous furent saisis d'effroi, et ils se disaient les uns aux autres : « Qu'est-ce que cette parole ! Il commande avec autorité et puissance aux esprits impurs, et ils sortent. » 37 Et son renom se propageait en tout lieu de la région.

**Guérisons**

*(Mt 8.14-17 ; Mc 1.29-34)*

38 Quittant la synagogue, il entra dans la maison de Simon[x]. La
belle-mère de Simon était en proie à une forte fièvre, et ils le prièrent
de faire quelque chose pour elle. 39 Il se pencha sur elle, il
commanda sévèrement à la fièvre, et celle-ci la quitta ; et se levant
aussitôt, elle se mit à les servir. 40 Au coucher du soleil, tous ceux
qui avaient des malades de toutes sortes les lui amenèrent ; et lui,
imposant les mains à chacun d'eux, les guérissait. 41 Des démons
aussi sortaient d'un grand nombre en criant : « Tu es le Fils de
Dieu ! » Alors, leur commandant sévèrement, il ne leur permettait
pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Messie[y].

**Départ de Capharnaüm**

*(Mc 1.35-39 ; Mt 4.23)*

42 Quand il fit jour, il sortit et se rendit dans un lieu désert. Les foules
le recherchaient ; puis, l'ayant rejoint, elles voulaient le retenir de
peur qu'il ne s'éloignât d'eux. 43 Mais il leur dit : « Aux autres villes
aussi il me faut annoncer la bonne nouvelle du Règne de Dieu[z], car
c'est pour cela que j'ai été envoyé. » 44 Et il prêchait dans les
synagogues de la Judée[a].

**Pêche miraculeuse. Simon, Jacques et Jean suivent Jésus**

*(Mt 4.18-22 ; Mc 1.16-20 ; Jn 21.1-11)*

LUC **5** Or, un jour, la foule se serrait contre lui à l'écoute de la
parole de Dieu ; il se tenait au bord du lac de Gennésareth. 2 Il vit
deux barques qui se trouvaient au bord du lac ; les pêcheurs qui en
étaient descendus lavaient leurs filets. 3 Il monta dans l'une des
barques, qui appartenait à Simon, et demanda à celui-ci de quitter le
rivage et d'avancer un peu ; puis il s'assit et, de la barque, il
enseignait les foules[b]. 4 Quand il eut fini de parler, il dit à Simon :
« Avance en eau profonde, et jetez vos filets pour attraper du
poisson. » 5 Simon répondit : « Maître[c], nous avons peiné toute la
nuit sans rien prendre ; mais, sur ta parole, je vais jeter les filets. »
6 Ils le firent et capturèrent une grande quantité de poissons ; leurs
filets se déchiraient. 7 Ils firent signe à leurs camarades de l'autre
barque de venir les aider ; ceux-ci vinrent et ils remplirent les deux
barques au point qu'elles enfonçaient. 8 A cette vue, Simon-Pierre
tomba aux genoux de Jésus en disant : « Seigneur, éloigne-toi de
moi, car je suis un coupable. » 9 C'est que l'effroi l'avait saisi, lui et
tous ceux qui étaient avec lui, devant la quantité de poissons qu'ils
avaient pris ; 10 de même Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui
étaient les compagnons de Simon. Jésus dit à Simon : « Sois sans
crainte, désormais ce sont des hommes que tu auras à capturer. »
11 Ramenant alors les barques à terre, laissant tout[d], ils le suivirent.

**Purification d'un lépreux**

*(Mt 8.1-14 ; Mc 1.40-45)*

12 Or, comme il était dans une de ces villes[e], un homme couvert de
lèpre se trouvait là. A la vue de Jésus, il tomba la face contre terre et
lui adressa cette prière : « Seigneur, si tu le veux, tu peux me

purifier. » 13 Jésus étendit la main, le toucha et dit : « Je le veux, sois purifié », et à l'instant la lèpre le quitta. 14 Alors Jésus lui ordonna de n'en parler à personne : « Va-t'en plutôt te montrer au prêtre et fais l'offrande pour ta purification comme Moïse l'a prescrit[f] : ils auront là un témoignage. » 15 On parlait de lui de plus en plus, et de grandes foules s'assemblaient pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies. 16 Et lui se retirait dans les lieux déserts et il priait[g].

**La guérison d'un paralysé, signe de pardon**

*(Mt 9.1-8 ; Mc 2.1-12)*

17 Or, un jour qu'il était en train d'enseigner, il y avait dans l'assistance des Pharisiens et des docteurs de la loi qui étaient venus de tous les villages de Galilée et de Judée ainsi que de Jérusalem ; et la puissance du Seigneur[h] était à l'œuvre pour lui faire opérer des guérisons. 18 Survinrent des gens portant sur une civière un homme qui était paralysé ; ils cherchaient à le faire entrer et à le placer devant lui ; 19 et comme, à cause de la foule, ils ne voyaient pas par où le faire entrer, ils montèrent sur le toit et, au travers des tuiles, ils le firent descendre avec sa civière en plein milieu, devant Jésus. 20 Voyant leur foi, il dit : « Tes péchés te sont pardonnés[i]. » 21 Les scribes et les Pharisiens se mirent à raisonner : « Quel est cet homme qui dit des blasphèmes ? Qui peut pardonner les péchés, sinon Dieu seul[j] ? » 22 Mais Jésus, connaissant leurs raisonnements, leur rétorqua : « Pourquoi raisonnez-vous[k] dans vos cœurs ? 23 Qu'y a-t-il de plus facile, de dire : "Tes péchés te sont pardonnés" ou bien de dire : "Lève-toi et marche" ? 24 Eh bien, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre autorité pour pardonner les péchés, – il dit au paralysé : "Je te dis, lève-toi, prends ta civière et va dans ta maison[l]." » 25 A l'instant, celui-ci se leva devant eux, il prit ce qui lui servait de lit et il partit pour sa maison en rendant gloire à Dieu[m]. 26 La stupeur les saisit tous et ils rendaient

gloire à Dieu ; remplis de crainte, ils disaient : « Nous avons vu aujourd'hui[n] des choses extraordinaires. »

**Vocation de Lévi et appel des pécheurs**

*(Mt 9.9-13 ; Mc 2.13-17)*

27 Après cela, il sortit et vit un collecteur d'impôts[o] du nom de Lévi
assis au bureau des taxes. Il lui dit : « Suis-moi. » 28 Quittant tout[p], il
se leva et se mit à le suivre.

29 Lévi fit à Jésus un grand festin dans sa maison ; et il y avait toute
une foule de collecteurs d'impôts et d'autres gens qui étaient à table
avec eux. 30 Les Pharisiens et leurs scribes murmuraient, disant à
ses disciples : « Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les
collecteurs d'impôts et les pécheurs[q] ? » 31 Jésus prenant la parole
leur dit : « Ce ne sont pas les bien portants qui ont besoin de
médecin, mais les malades. 32 Je suis venu appeler non pas les
justes, mais les pécheurs pour qu'ils se convertissent[r]. »

**Question sur le jeûne**

*(Mt 9.14-15 ; Mc 2.18-20)*

33 Ils lui dirent : « Les disciples de Jean jeûnent[s] souvent et font des
prières, de même ceux des Pharisiens, tandis que les tiens mangent
et boivent. » 34 Jésus leur dit : « Est-ce que vous pouvez faire jeûner
les invités à la noce pendant que l'époux[t] est avec eux ? 35 Mais des
jours viendront où l'époux leur aura été enlevé, alors ils jeûneront en
ces jours-là. »

**Le vieux et le neuf**

*(Mt 9.16-17 ; Mc 2.21-22)*

36 Il leur dit encore une parabole : « Personne ne déchire un
morceau dans un vêtement neuf pour mettre une pièce à un vieux
vêtement ; sinon, et on aura déchiré le neuf et la pièce tirée du neuf
n’ira pas avec le vieux[u]. 37 Personne ne met du vin nouveau dans de
vieilles outres ; sinon le vin nouveau fera éclater les outres et le vin
se répandra, et les outres seront perdues. 38 Mais il faut mettre le vin
nouveau dans des outres neuves. 39 Quiconque boit du vin vieux
n’en désire pas du nouveau, car il dit : “Le vieux est meilleur.” »

**Les épis arrachés le jour du sabbat**

*(Mt 12.1-8 ; Mc 2.23-28)*

LUC **6** Or, un second sabbat du premier mois, comme il traversait
des champs de blé, ses disciples arrachaient des épis[v], les frottaient
dans leurs mains et les mangeaient. 2 Quelques Pharisiens dirent :
« Pourquoi faites-vous ce qui n'est pas permis[w] le jour du sabbat ? »
3 Jésus leur répondit : « Vous n'avez même pas lu ce que fit David
lorsqu'il eut faim, lui et ses compagnons ? 4 Comment il entra dans
la maison de Dieu, prit les pains de l'offrande, en mangea et en
donna à ses compagnons : ces pains que personne n'a le droit de
manger, sauf les prêtres et eux seuls[x] ? » 5 Et il leur disait : « Il est
maître du sabbat, le Fils de l'homme. »

**Guérison d'un homme à la main paralysée, le jour du sabbat**

*(Mt 12.9-14 ; Mc 3.1-6)*

6 Un autre jour de sabbat, il entra dans la synagogue et il enseigna ;
il y avait là un homme dont la main droite était paralysée. 7 Les
scribes et les Pharisiens observaient Jésus pour voir s'il ferait une
guérison le jour du sabbat[y], afin de trouver de quoi l'accuser. 8 Mais
lui savait leurs raisonnements[z] ; il dit à l'homme qui avait la main
paralysée : « Lève-toi et tiens-toi là au milieu. » Il se leva et se tint
debout. 9 Jésus leur dit : « Je vous demande s'il est permis le jour du
sabbat de faire le bien ou de faire le mal, de sauver une vie ou de la
perdre. » 10 Et les regardant tous à la ronde, il dit à l'homme :
« Etends la main. » Il le fit et sa main fut guérie. 11 Eux furent remplis
de fureur et ils parlaient entre eux de ce qu'ils pourraient faire à
Jésus.

**Choix des douze apôtres**

*(Mt 5.1 ; 10.1-4 ; Mc 3.13-19)*

12 En ces jours-là, Jésus s'en alla dans la montagne pour prier et il
passa la nuit à prier Dieu[a] ; 13 puis, le jour venu, il appela ses
disciples et en choisit douze, auxquels il donna le nom d'apôtres[b] :
14 Simon, auquel il donna le nom de Pierre, André son frère,
Jacques, Jean, Philippe[c], Barthélemy, 15 Matthieu, Thomas, Jacques
fils d'Alphée[d], Simon qu'on appelait le zélote, 16 Jude fils de Jacques
et Judas Iscarioth[e] qui devint traître.

**Jésus et la foule**

*(Mt 4.24-25 ; Mc 3.7-11)*

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une
grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de
toute la Judée[f], de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon ; 18 ils
étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies ;
ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris ; 19 et toute la
foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les
guérissait tous[g].

**Prédication à la foule. Les heureux et les malheureux**

*(Mt 5.1-12)*

20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit :

« Heureux, vous les pauvres : le Royaume de Dieu est à vous[h].
21 Heureux, vous qui avez faim maintenant : vous serez rassasiés.
Heureux, vous qui pleurez maintenant : vous rirez[i].
22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils
vous rejettent et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme
infâme, à cause du Fils de l'homme[j]. 23 Réjouissez-vous ce jour-là et

bondissez de joie, car voici, votre récompense est grande dans le ciel ; c'est en effet de la même manière que leurs pères traitaient les prophètes[k].
24 Mais malheureux, vous les riches : vous tenez votre consolation[l].
25 Malheureux, vous qui êtes repus maintenant : vous aurez faim.
Malheureux, vous qui riez maintenant : vous serez dans le deuil et vous pleurerez.
26 Malheureux êtes-vous lorsque tous les hommes disent du bien de vous : c'est en effet de la même manière que leurs pères[m] traitaient les faux prophètes.

**L'amour des ennemis**

*(Mt 5.39-47)*

27 « Mais je vous dis, à vous qui m'écoutez : Aimez vos ennemis[n], faites du bien à ceux qui vous haïssent, 28 bénissez ceux qui vous maudissent[o], priez pour ceux qui vous calomnient.

29 « A qui te frappe sur une joue, présente encore l'autre[p]. A qui te prend ton manteau, ne refuse pas non plus ta tunique. 30 A quiconque te demande, donne, et à qui te prend ton bien, ne le réclame pas. 31 Et comme vous voulez que les hommes agissent envers vous, agissez de même envers eux[q].

32 « Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle reconnaissance vous en a-t-on ? Car les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment.
33 Et si vous faites du bien à ceux qui vous en font, quelle reconnaissance vous en a-t-on ? Les pécheurs eux-mêmes en font autant. 34 Et si vous prêtez à ceux dont vous espérez qu'ils vous rendent, quelle reconnaissance vous en a-t-on ? Même des pécheurs prêtent aux pécheurs pour qu'on leur rende l'équivalent.
35 Mais aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez sans rien espérer en retour[r]. Alors votre récompense sera grande, et vous

serez les fils du Très-Haut, car il est bon, lui, pour les ingrats et les méchants.

**La générosité envers le prochain**

*(Mt 5.48 ; 7.1-12 ; 15.14 ; 10.24-25 ; 7.3-5)*

36 « Soyez généreux comme votre Père est généreux[s]. 37 Ne vous
posez pas en juges et vous ne serez pas jugés, ne condamnez pas
et vous ne serez pas condamnés, acquittez et vous serez acquittés[t].
38 Donnez et on vous donnera ; c'est une bonne mesure, tassée,
secouée, débordante qu'on vous versera dans le pan de votre
vêtement, car c'est la mesure dont vous vous servez qui servira
aussi de mesure pour vous[u]. »

39 Il leur dit aussi une parabole : « Un aveugle peut-il guider un
aveugle[v] ? Ne tomberont-ils pas tous les deux dans un trou ? 40 Le
disciple n'est pas au-dessus de son maître, mais tout disciple bien
formé sera comme son maître[w].

41 « Qu'as-tu à regarder la paille qui est dans l'œil de ton frère ? Et
la poutre qui est dans ton œil à toi, tu ne la remarques pas ?
42 Comment peux-tu dire à ton frère : "Frère, attends. Que j'ôte la
paille qui est dans ton œil", toi qui ne vois pas la poutre qui est dans
le tien ? Homme au jugement perverti, ôte d'abord la poutre de ton
œil ! et alors tu verras clair pour ôter la paille qui est dans l'œil de
ton frère.

**Le vrai disciple**

*(Mt 12.33-37 ; 7.16-21)*

43 « Il n'y a pas de bon arbre qui produise un fruit malade, et pas
davantage d'arbre malade qui produise un bon fruit. 44 Chaque arbre
en effet se reconnaît au fruit[x] qui lui est propre : ce n'est pas sur un

buisson d’épines que l’on cueille des figues, ni sur des ronces que l’on récolte du raisin. 45 L’homme bon, du bon trésor de son cœur, tire le bien, et le mauvais, de son mauvais trésor, tire le mal ; car ce que dit la bouche, c’est ce qui déborde du cœur.

46 « Et pourquoi m’appelez-vous “Seigneur, Seigneur” et ne faites-vous pas ce que je dis[y] ?

*(Mt 7.24-27)*

47 « Tout homme qui vient à moi, qui entend mes paroles et qui les met en pratique, je vais vous montrer à qui il est comparable.

48 « Il est comparable à un homme qui bâtit une maison : il a creusé, il est allé profond et a posé les fondations sur le roc. Une crue survenant, le torrent s’est jeté contre cette maison mais n’a pu l’ébranler, parce qu’elle était bien bâtie.

49 « Mais celui qui entend et ne met pas en pratique est comparable à un homme qui a bâti une maison sur le sol, sans fondations : le torrent s’est jeté contre elle, et aussitôt elle s’est effondrée, et la destruction de cette maison a été totale. »

## La foi d’un centurion

*(Mt 8.5-13 ; Jn 4.46-54)*

LUC **7** Quand Jésus eut achevé tout son discours devant le peuple,
il entra dans Capharnaüm. 2 Un centurion avait un esclave malade,
sur le point de mourir[z], qu’il appréciait beaucoup. 3 Ayant entendu
parler de Jésus, il envoya vers lui quelques notables des Juifs pour
le prier de venir sauver son esclave. 4 Arrivés auprès de Jésus,
ceux-ci le suppliaient instamment et disaient : « Il mérite que tu lui
accordes cela, 5 car il aime notre nation[a] et c’est lui qui nous a bâti la
synagogue. » 6 Jésus faisait route avec eux et déjà il n’était plus très
loin de la maison quand le centurion envoya des amis pour lui dire :
« Seigneur, ne te donne pas cette peine, car je ne suis pas digne
que tu entres sous mon toit. 7 C’est pour cela aussi que je ne me
suis pas jugé moi-même autorisé à venir jusqu’à toi ; mais dis un
mot, et que mon serviteur soit guéri. 8 Ainsi moi, je suis placé sous
une autorité, avec des soldats sous mes ordres, et je dis à l’un : “Va”
et il va, à un autre : “Viens” et il vient, et à mon esclave : “Fais ceci”
et il le fait. » 9 En entendant ces mots, Jésus fut plein d’admiration
pour lui ; il se tourna vers la foule qui le suivait et dit : « Je vous le
déclare, même en Israël je n’ai pas trouvé une telle foi. » 10 Et de
retour à la maison, les envoyés trouvèrent l’esclave en bonne santé.

## Résurrection d’un jeune homme à Naïn

11 Or, Jésus se rendit ensuite dans une ville appelée Naïn[b]. Ses
disciples faisaient route avec lui, ainsi qu’une grande foule. 12 Quand
il arriva près de la porte de la ville, on portait tout juste en terre un
mort, un fils unique[c] dont la mère était veuve, et une foule
considérable de la ville accompagnait celle-ci. 13 En la voyant, le
Seigneur fut pris de pitié pour elle et il lui dit : « Ne pleure plus[d]. »
14 Il s’avança et toucha le cercueil ; ceux qui le portaient

s’arrêtèrent ; et il dit : « Jeune homme, je te l’ordonne, réveille-toi[e]. »
15 Alors le mort s’assit et se mit à parler. Et Jésus le rendit à sa
mère[f]. 16 Tous furent saisis de crainte, et ils rendaient gloire à Dieu
en disant : « Un grand prophète s’est levé parmi nous et Dieu a
visité son peuple[g]. » 17 Et ce propos sur Jésus se répandit dans
toute la Judée[h] et dans toute la région.

**Jean le Baptiste s’interroge sur Jésus**

*(Mt 11.2-6)*

18 Les disciples de Jean[i] rapportèrent tous ces faits à leur maître ; et
lui, s’adressant à deux de ses disciples, 19 les envoya vers le
Seigneur pour lui demander : « Es-tu “Celui qui vient[j]” ou devons-
nous en attendre un autre ? » 20 Arrivés auprès de Jésus, ces
hommes lui dirent : « Jean le Baptiste nous a envoyés vers toi pour
te demander : Es-tu “Celui qui vient”, ou devons-nous en attendre un
autre ? » 21 A ce moment-là Jésus guérit beaucoup de gens de
maladies, d’infirmités et d’esprits mauvais[k] et il donna la vue à
beaucoup d’aveugles. 22 Puis il répondit aux envoyés : « Allez
rapporter à Jean ce que vous avez vu et entendu : *les aveugles
retrouvent la vue, les boiteux marchent droit,* les lépreux sont purifiés
et *les sourds entendent, les morts ressuscitent, la Bonne Nouvelle
est annoncée aux pauvres*[l], 23 et heureux celui qui ne tombera pas à
cause de moi[m]. »

**Jugement de Jésus sur Jean le Baptiste**

*(Mt 11.7-11)*

24 Quand les envoyés de Jean furent partis, Jésus se mit à parler de
lui aux foules : « Qu’êtes-vous allés regarder au désert ? Un roseau
agité par le vent ? 25 Alors, qu’êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu
d’habits élégants ? Mais ceux qui sont vêtus d’habits somptueux et

qui vivent dans le luxe se trouvent dans les palais des rois. 26 Alors, qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui, je vous le déclare, et plus qu'un prophète[n]. 27 C'est celui dont il est écrit : *Voici, j'envoie mon messager en avant* de toi ; *il préparera ton chemin devant toi*[o]. 28 Je vous le déclare, parmi ceux qui sont nés d'une femme, aucun n'est plus grand que Jean ; et cependant le plus petit dans le Royaume de Dieu est plus grand que lui[p].

**L'accueil fait à Jean le Baptiste et à Jésus**

*(Mt 11.16-19)*

29 « Tout le peuple en l'écoutant et même les collecteurs d'impôts ont reconnu la justice de Dieu en se faisant baptiser du baptême de Jean. 30 Mais les Pharisiens et les légistes ont repoussé le dessein que Dieu avait pour eux[q], en ne se faisant pas baptiser par lui. 31 A qui donc vais-je comparer les hommes de cette génération ? A qui sont-ils comparables ? 32 Ils sont comparables à des enfants assis sur la place et qui s'interpellent les uns les autres en disant :

"Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé ;
Nous avons entonné[r] un chant funèbre, et vous n'avez pas pleuré."

33 « En effet, Jean le Baptiste est venu, il ne mange pas de pain, il ne boit pas de vin, et vous dites : "Il a perdu la tête[s]." 34 Le Fils de l'homme est venu, il mange, il boit, et vous dites : "Voilà un glouton et un ivrogne, un ami des collecteurs d'impôts et des pécheurs[t]." 35 Mais la Sagesse a été reconnue juste par tous ses enfants[u]. »

**Jésus et la pécheresse**

36 Un Pharisien l'invita à manger avec lui[v] ; il entra dans la maison du Pharisien et se mit à table. 37 Survint une femme de la ville qui était pécheresse ; elle avait appris qu'il était à table dans la maison du Pharisien. Apportant un flacon de parfum[w] en albâtre 38 et se

plaçant par-derrière, tout en pleurs, aux pieds de Jésus[x], elle se mit
à baigner ses pieds de larmes ; elle les essuyait avec ses cheveux,
les couvrait de baisers et répandait sur eux du parfum.

39 Voyant cela, le Pharisien qui l'avait invité se dit en lui-même : « Si
cet homme était un prophète, il saurait qui est cette femme qui le
touche, et ce qu'elle est : une pécheresse. » 40 Jésus prit la parole et
lui dit : « Simon, j'ai quelque chose à te dire. » – « Parle, Maître »,
dit-il. – 41 « Un créancier avait deux débiteurs ; l'un lui devait cinq
cents pièces d'argent, l'autre cinquante. 42 Comme ils n'avaient pas
de quoi rembourser, il fit grâce de leur dette à tous les deux. Lequel
des deux l'aimera le plus ? » 43 Simon répondit : « Je pense que
c'est celui auquel il a fait grâce de la plus grande dette. » Jésus lui
dit : « Tu as bien jugé. »

44 Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : « Tu vois cette
femme ? Je suis entré dans ta maison : tu ne m'as pas versé d'eau
sur les pieds[y], mais elle, elle a baigné mes pieds de ses larmes et
les a essuyés avec ses cheveux. 45 Tu ne m'as pas donné de baiser,
mais elle, depuis qu'elle est entrée, elle n'a pas cessé de me couvrir
les pieds de baisers[z]. 46 Tu n'as pas répandu d'huile odorante sur
ma tête[a], mais elle, elle a répandu du parfum sur mes pieds. 47 Si je
te déclare que ses péchés si nombreux ont été pardonnés, c'est
parce qu'elle a montré beaucoup d'amour. Mais celui à qui on
pardonne peu montre peu d'amour. » 48 Il dit à la femme : « Tes
péchés ont été pardonnés[b]. »

49 Les convives se mirent à dire en eux-mêmes : « Qui est cet
homme qui va jusqu'à pardonner les péchés[c] ? » 50 Jésus dit à la
femme : « Ta foi t'a sauvée. Va en paix[d]. »

**Ceux qui accompagnent Jésus dans sa prédication**

LUC **8** Or, par la suite, Jésus faisait route à travers villes et
villages ; il proclamait et annonçait la bonne nouvelle du Règne de
Dieu. Les Douze[e] étaient avec lui, 2 et aussi des femmes qui avaient
été guéries d'esprits mauvais et de maladies : Marie, dite de
Magdala[f], dont étaient sortis sept démons, 3 Jeanne, femme de
Chouza, intendant d'Hérode, Suzanne et beaucoup d'autres qui les
aidaient[g] de leurs biens.

**Parabole de la semence**

*(Mt 13.1-9 ; Mc 4.1-9)*

4 Comme une grande foule se réunissait et que de toutes les villes
on venait à lui, il dit en parabole : 5 « Le semeur est sorti pour semer
sa semence. Comme il semait, du grain est tombé au bord du
chemin ; on l'a piétiné et les oiseaux du ciel ont tout mangé.
6 D'autre grain est tombé sur la pierre ; il a poussé et séché, faute
d'humidité. 7 D'autre grain est tombé au milieu des épines ; en
poussant avec lui, les épines l'ont étouffé. 8 D'autre grain est tombé
dans la bonne terre ; il a poussé et produit du fruit au centuple. » Sur
quoi Jésus s'écria : « Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il
entende[h] ! »

**Pourquoi cette parabole ?**

*(Mt 13.10-13 ; Mc 4.10-12)*

9 Ses disciples lui demandèrent ce que signifiait cette parabole. 10 Il
dit : « A vous il est donné de connaître les mystères du Royaume de
Dieu ; mais pour les autres, c'est en paraboles, pour qu'*ils voient
sans voir et qu'ils entendent sans comprendre*[i].

## Explication de la parabole de la semence

*(Mt 13.18-23 ; Mc 4.13-20)*

11 « Et voici ce que signifie la parabole : la semence, c'est la parole
de Dieu[j]. 12 Ceux qui sont au bord du chemin, ce sont ceux qui
entendent, puis vient le diable et il enlève la parole de leur cœur, de
peur qu'ils ne croient et ne soient sauvés[k]. 13 Ceux qui sont sur la
pierre, ce sont ceux qui accueillent la parole avec joie lorsqu'ils
l'entendent ; mais ils n'ont pas de racines : pendant un moment ils
croient, mais au moment de la tentation ils abandonnent. 14 Ce qui
est tombé dans les épines, ce sont ceux qui entendent et qui, du fait
des soucis, des richesses et des plaisirs de la vie, sont étouffés en
cours de route et n'arrivent pas à maturité. 15 Ce qui est dans la
bonne terre, ce sont ceux qui entendent la parole dans un cœur loyal
et bon, qui la retiennent et portent du fruit à force de persévérance[l].

## La lumière pour tous. Conclusion du discours

*(Mc 4.21-25)*

16 « Personne n'allume une lampe[m] pour la recouvrir d'un pot ou
pour la mettre sous un lit ; mais on la met sur un support pour que
ceux qui entrent voient la lumière. 17 Car il n'y a rien de secret qui ne
paraîtra au jour, rien de caché qui ne doive être connu et venir au
grand jour[n]. 18 Faites donc attention à la manière dont vous écoutez.
Car à celui qui a, il sera donné ; et à celui qui n'a pas, même ce qu'il
croit avoir lui sera retiré[o]. »

## La vraie famille de Jésus

*(Mt 12.46-50 ; Mc 3.31-35)*

19 Sa mère et ses frères arrivèrent près de lui, mais ils ne pouvaient
le rejoindre à cause de la foule. 20 On lui annonça : « Ta mère et tes
frères se tiennent dehors ; ils veulent te voir. » 21 Il leur répondit :
« Ma mère et mes frères, ce sont ceux qui écoutent la parole de
Dieu et qui la mettent en pratique[p]. »

**Jésus apaise une tempête**

*(Mt 8.18.23-27 ; Mc 4.35-41)*

22 Or, un jour il monta en barque avec ses disciples ; il leur dit :
« Passons sur l'autre rive du lac[q] », et ils gagnèrent le large.
23 Pendant qu'ils naviguaient, Jésus s'endormit. Un tourbillon de
vent s'abattit sur le lac ; la barque se remplissait et ils se trouvaient
en danger. 24 Ils s'approchèrent et le réveillèrent en disant :
« Maître[r], maître, nous périssons ! » Il se réveilla, menaça le vent et
les vagues : ils s'apaisèrent et le calme se fit. 25 Puis il leur dit : « Où
est votre foi ? » Saisis de crainte, ils s'émerveillèrent[s] et ils se
disaient entre eux : « Qui donc est-il, pour qu'il commande même
aux vents et aux flots et qu'ils lui obéissent ? »

**Guérison d'un possédé en pays païen**

*(Mt 8.28-34 ; Mc 5.1-20)*

26 Ils abordèrent au pays des Gergéséniens[t] qui est en face de la
Galilée. 27 Comme il descendait à terre, vint à sa rencontre un
homme de la ville qui avait des démons. Depuis longtemps il ne
portait plus de vêtement et ne demeurait pas dans une maison, mais
dans les tombeaux. 28 A la vue de Jésus, il se jeta à ses pieds en
poussant des cris et dit d'une voix forte : « Que me veux-tu[u], Jésus,
Fils du Dieu Très-Haut ? Je t'en prie, ne me tourmente pas. »
29 Jésus ordonnait en effet à l'esprit impur de sortir de cet homme.
Car bien des fois il s'était emparé de lui ; on le liait, pour le garder,

avec des chaînes et des entraves ; mais il brisait ses liens et il était poussé par le démon vers les lieux déserts[v]. 30 Jésus l'interrogea : « Quel est ton nom ? » – « Légion », répondit-il, car de nombreux démons étaient entrés en lui. 31 Et ils le suppliaient de ne pas leur ordonner de s'en aller dans l'abîme[w].

32 Or il y avait là un troupeau considérable de porcs en train de paître dans la montagne. Les démons supplièrent Jésus de leur permettre d'entrer dans ces porcs. Il le leur permit. 33 Les démons sortirent de l'homme, ils entrèrent dans les porcs, et le troupeau se précipita du haut de l'escarpement dans le lac et s'y noya.

34 A la vue de ce qui était arrivé, les gardiens prirent la fuite et rapportèrent la chose dans la ville et dans les hameaux. 35 Les gens s'en vinrent pour voir ce qui s'était passé. Ils arrivèrent auprès de Jésus et trouvèrent, assis à ses pieds[x], l'homme dont les démons étaient sortis, qui était vêtu et dans son bon sens, et ils furent saisis de crainte. 36 Ceux qui avaient vu leur rapportèrent comment celui qui était démoniaque avait été sauvé[y].

37 Alors, toute la population de la région des Gergéséniens demanda à Jésus de s'éloigner d'eux, car ils étaient en proie à une grande crainte ; et lui monta en barque et s'en retourna.

38 L'homme dont les démons étaient sortis le sollicitait ; il demandait à être avec lui. Mais Jésus le renvoya en disant : 39 « Retourne dans ta maison et raconte tout ce que Dieu a fait pour toi. » Et l'homme s'en alla, proclamant par toute la ville tout ce que Jésus avait fait pour lui.

**Guérison d'une femme et résurrection de la fille de Jaïros**

*(Mt 9.18-26 ; Mc 5.21-43)*

40 A son retour, Jésus fut accueilli par la foule, car ils étaient tous à
l'attendre. 41 Et voici qu'arriva un homme du nom de Jaïros ; il était
chef de la synagogue. Tombant aux pieds de Jésus, il le suppliait de
venir dans sa maison, 42 parce qu'il avait une fille unique, d'environ
douze ans, qui était mourante[z]. Pendant que Jésus s'y rendait, les
gens le serraient à l'étouffer.

43 Il y avait là[a] une femme qui souffrait d'hémorragie depuis douze
ans ; elle avait dépensé tout son avoir en médecins, et aucun n'avait
pu la guérir. 44 Elle s'approcha par-derrière, toucha la frange[b] de son
vêtement et, à l'instant même, son hémorragie s'arrêta. 45 Jésus
demanda : « Qui est celui qui m'a touché ? » Comme tous s'en
défendaient, Pierre[c] dit : « Maître, ce sont les gens qui te serrent et
te pressent. » 46 Mais Jésus dit : « Quelqu'un m'a touché ; j'ai bien
senti qu'une force[d] était sortie de moi. » 47 Voyant qu'elle n'avait pu
passer inaperçue, la femme vint en tremblant se jeter à ses pieds ;
elle raconta devant tout le peuple pour quel motif elle l'avait touché,
et comment elle avait été guérie à l'instant même. 48 Alors il lui dit :
« Ma fille, ta foi t'a sauvée[e]. Va en paix. »

49 Il parlait encore quand arriva de chez le chef de synagogue
quelqu'un qui dit : « Ta fille est morte. N'ennuie plus le maître. »
50 Mais Jésus, qui avait entendu, dit à Jaïros : « Sois sans crainte ;
crois seulement, et elle sera sauvée. » 51 A son arrivée à la maison,
il ne laissa entrer avec lui que Pierre, Jean et Jacques[f], avec le père
et la mère de l'enfant. 52 Tous pleuraient et se lamentaient sur elle.
Jésus dit : « Ne pleurez pas ; elle n'est pas morte, elle dort[g]. » 53 Et
ils se moquaient de lui, car ils savaient qu'elle était morte. 54 Mais
lui, prenant sa main, l'appela : « Mon enfant, réveille-toi[h]. » 55 Son
esprit revint[i], et elle se leva à l'instant même. Et il enjoignit de lui
donner à manger. 56 Ses parents furent bouleversés ; et il leur
ordonna de ne dire à personne ce qui était arrivé[j].

**Mission des Douze**

*(Mt 10.1-9,11-14 ; Mc 6.6-13)*

LUC **9** Ayant réuni les Douze, il leur donna puissance et autorité sur
tous les démons et il leur donna de guérir les maladies[k]. 2 Il les
envoya proclamer le Règne de Dieu[l] et faire des guérisons, 3 et il
leur dit : « Ne prenez rien pour la route, ni bâton, ni sac, ni pain, ni
argent ; n'ayez pas chacun deux tuniques. 4 Dans quelque maison
que vous entriez, demeurez-y[m]. C'est de là que vous repartirez. 5 Si
l'on ne vous accueille pas, en quittant cette ville secouez la
poussière[n] de vos pieds : ce sera un témoignage contre eux. » 6 Ils
partirent et allèrent de village en village, annonçant la Bonne
Nouvelle et faisant partout des guérisons.

**Hérode intrigué par la réputation de Jésus**

*(Mt 14.1-2 ; Mc 6.14-16)*

7 Hérode le tétrarque apprit tout ce qui se passait et il était perplexe
car certains disaient que Jean était ressuscité des morts[o], 8 d'autres
qu'Elie était apparu, d'autres qu'un prophète d'autrefois était
ressuscité. 9 Hérode dit : « Jean, je l'ai fait moi-même décapiter.
Mais quel est celui-ci, dont j'entends dire de telles choses ? » Et il
cherchait à le voir[p].

**Jésus rassasie une foule**

*(Mt 14.13-21 ; Mc 6.30-44)*

10 A leur retour, les apôtres racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient
fait. Il les emmena et se retira à l'écart du côté d'une ville appelée
Bethsaïda[q]. 11 L'ayant su, les foules le suivirent. Jésus les accueillit ;

il leur parlait du Règne de Dieu et il guérissait ceux qui en avaient besoin.

12 Mais le jour commença de baisser. Les Douze s'approchèrent et
lui dirent : « Renvoie la foule ; qu'ils aillent loger dans les villages et
les hameaux des environs et qu'ils y trouvent à manger, car nous
sommes ici dans un endroit désert. » 13 Mais il leur dit : « Donnez-
leur à manger vous-mêmes. » Alors ils dirent : « Nous n'avons pas
plus de cinq pains et deux poissons[r]... à moins d'aller nous-mêmes
acheter des vivres pour tout ce peuple. » 14 Il y avait en effet environ
cinq mille hommes.

Il dit à ses disciples : « Faites-les s'installer par groupes d'une
cinquantaine. » 15 Ils firent ainsi et les installèrent tous. 16 Jésus prit
les cinq pains et les deux poissons et, levant son regard vers le ciel,
il prononça sur eux la bénédiction, les rompit, et il les donnait aux
disciples pour les offrir à la foule. 17 Ils mangèrent et furent tous
rassasiés ; et l'on emporta ce qui leur restait des morceaux[s] : douze
paniers.

**Pierre reconnaît Jésus comme le Messie. Jésus précise qu'il doit mourir**

*(Mt 16.13-21 ; Mc 8.27-31)*

18 Or, comme il était en prière[t] à l'écart, les disciples étaient avec lui,
et il les interrogea : « Qui suis-je au dire des foules ? » 19 Ils
répondirent : « Jean le Baptiste ; pour d'autres, Elie ; pour d'autres,
tu es un prophète d'autrefois qui est ressuscité[u]. »

20 Il leur dit : « Et vous, qui dites-vous que je suis ? » Pierre, prenant
la parole, répondit : « Le Christ de Dieu[v]. » 21 Et lui, avec sévérité,
leur ordonna de ne le dire à personne, 22 en expliquant : « Il faut que
le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens,

les grands prêtres et les scribes[w], qu'il soit mis à mort et que, le troisième jour, il ressuscite. »

**Comment suivre Jésus**

*(Mt 16.24-28 ; Mc 8.34–9.1)*

23 Puis il dit à tous : « Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se
renie lui-même et prenne sa croix[x] chaque jour, et qu'il me suive.
24 En effet, qui veut sauver sa vie[y], la perdra ; mais qui perd sa vie à
cause de moi, la sauvera. 25 Et quel avantage l'homme a-t-il à
gagner le monde entier, s'il se perd ou se ruine lui-même ? 26 Car si
quelqu'un a honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura
honte de lui quand il viendra dans sa gloire[z], et dans celle du Père et
des saints anges. 27 Vraiment, je vous le déclare, parmi ceux qui
sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le Règne de Dieu[a]. »

**La gloire du Fils de Dieu**

*(Mt 17.1-8 ; Mc 9.2-8)*

28 Or, environ huit jours après ces paroles, Jésus prit avec lui Pierre,
Jean et Jacques et monta sur la montagne pour prier[b]. 29 Pendant
qu'il priait, l'aspect de son visage changea et son vêtement devint
d'une blancheur éclatante. 30 Et voici que deux hommes
s'entretenaient avec lui ; c'étaient Moïse et Elie[c] ; 31 apparus en
gloire, ils parlaient de son départ qui allait s'accomplir à Jérusalem[d].
32 Pierre et ses compagnons étaient écrasés de sommeil ; mais,
s'étant réveillés, ils virent la gloire de Jésus[e] et les deux hommes qui
se tenaient avec lui. 33 Or, comme ceux-ci se séparaient de Jésus,
Pierre lui dit : « Maître, il est bon que nous soyons ici ; dressons trois
tentes : une pour toi, une pour Moïse, une pour Elie. » Il ne savait
pas ce qu'il disait.

34 Comme il parlait ainsi, survint une nuée[f] qui les recouvrait. La
crainte les saisit au moment où ils y pénétraient. 35 Et il y eut une
voix venant de la nuée ; elle disait : « Celui-ci est mon Fils, celui que
j'ai élu[g], écoutez-le ! » 36 Au moment où la voix retentit, il n'y eut plus
que Jésus seul. Les disciples gardèrent le silence et ils ne
racontèrent à personne, en ce temps-là, rien de ce qu'ils avaient vu.

**Guérison d'un enfant possédé**

*(Mt 17.14-18 ; Mc 9.14-27)*

37 Or, le jour suivant, quand ils furent descendus de la montagne,
une grande foule vint à la rencontre de Jésus. 38 Et voilà que du
milieu de la foule un homme s'écria : « Maître, je t'en prie, regarde
mon fils car c'est mon unique enfant[h]. 39 Il arrive qu'un esprit
s'empare de lui ; tout à coup il crie, il le fait se convulser et écumer,
et il ne le quitte qu'à grand-peine, en le laissant tout brisé. 40 J'ai prié
tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu. » 41 Prenant la parole,
Jésus dit : « Génération incrédule[hh] et pervertie, jusqu'à quand
serai-je auprès de vous et aurai-je à vous supporter ? Amène ici ton
fils. » 42 A peine l'enfant arrivait-il que le démon le jeta à terre et
l'agita de convulsions. Mais Jésus menaça l'esprit impur, il guérit
l'enfant et le remit à son père[i]. 43 Et tous étaient frappés de la
grandeur de Dieu[j].

**Deuxième annonce de la Passion**

*(Mt 17.22-23 ; Mc 9.30-32)*

Comme tous s'émerveillaient de tout ce qu'il faisait, il dit à ses
disciples : 44 « Ecoutez bien ce que je vais vous dire : le Fils de
l'homme va être livré aux mains des hommes[k]. » 45 Mais ils ne
comprenaient pas cette parole ; elle leur restait voilée pour qu'ils

n’en saisissent pas le sens[l] ; et ils craignaient de l’interroger sur ce point.

### Qui est le plus grand ?

*(Mt 18.1-5 ; Mc 9.33-37)*

[46] Une question leur vint à l’esprit : lequel d’entre eux pouvait bien être le plus grand[m] ? [47] Jésus, sachant la question qu’ils se posaient[n], prit un enfant, le plaça près de lui, [48] et leur dit : « Qui accueille en mon nom cet enfant, m’accueille moi-même ; et qui m’accueille, accueille celui qui m’a envoyé ; car celui qui est le plus petit d’entre vous tous, voilà le plus grand[o]. »

### Qui n’est pas contre vous est pour vous

*(Mc 9.38-41)*

[49] Prenant la parole, Jean lui dit : « Maître, nous avons vu quelqu’un qui chassait les démons en ton nom et nous avons cherché à l’empêcher[p], parce qu’il ne te suit pas avec nous. » [50] Mais Jésus dit : « Ne l’empêchez pas, car celui qui n’est pas contre vous est pour vous[q]. »

### Le départ de Jésus pour Jérusalem. Mauvais accueil en Samarie

[51] Or, comme arrivait le temps où il allait être enlevé du monde, Jésus prit résolument la route de Jérusalem[r]. [52] Il envoya des messagers devant lui. Ceux-ci s’étant mis en route entrèrent dans un village de Samaritains[s] pour préparer sa venue. [53] Mais on ne l’accueillit pas, parce qu’il faisait route vers Jérusalem. [54] Voyant cela, les disciples Jacques et Jean dirent : « Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu tombe du ciel[t] et les consume ? » [55] Mais lui,

se retournant, les réprimanda. [56] Et ils firent route vers un autre village.

**Tout quitter pour suivre Jésus**

*(Mt 8.19-22)*

[57] Comme ils étaient en route, quelqu'un dit à Jésus en chemin :
« Je te suivrai partout où tu iras. » [58] Jésus lui dit : « Les renards ont des terriers et les oiseaux du ciel des nids ; le Fils de l'homme, lui, n'a pas où poser la tête. »

[59] Il dit à un autre : « Suis-moi[u]. » Celui-ci répondit : « Permets-moi d'aller d'abord enterrer mon père. » [60] Mais Jésus lui dit : « Laisse les morts enterrer leurs morts, mais toi, va annoncer le Règne de Dieu. »

[61] Un autre encore lui dit : « Je vais te suivre, Seigneur ; mais d'abord permets-moi de faire mes adieux à ceux de ma maison[v]. »
[62] Jésus lui dit : « Quiconque met la main à la charrue, puis regarde en arrière, n'est pas fait pour le Royaume de Dieu[w]. »

**Mission de soixante-douze disciples**

*(Mt 9.37-38 ; 10.7-16 ; Mc 6.8-11 ; Lc 9.3-5)*

LUC **10** Après cela, le Seigneur désigna soixante-douze autres disciples et les envoya[x] deux par deux devant lui dans toute ville et
localité où il devait aller lui-même. 2 Il leur dit : « La moisson est
abondante, mais les ouvriers peu nombreux[y]. Priez donc le maître
de la moisson d'envoyer des ouvriers à sa moisson. 3 Allez ! Voici
que je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.
4 N'emportez pas de bourse, pas de sac, pas de sandales, et
n'échangez de salutations avec personne en chemin[z].

5 « Dans quelque maison que vous entriez, dites d'abord : "Paix à
cette maison[a]." 6 Et s'il s'y trouve un homme de paix, votre paix ira
reposer sur lui ; sinon, elle reviendra sur vous. 7 Demeurez dans
cette maison, mangeant et buvant ce qu'on vous donnera, car le
travailleur mérite son salaire[b]. Ne passez pas de maison en maison.

8 « Dans quelque ville que vous entriez et où l'on vous accueillera,
mangez ce qu'on vous offrira[c]. 9 Guérissez les malades qui s'y
trouveront, et dites-leur : "Le Règne de Dieu est arrivé jusqu'à
vous[d]." 10 Mais dans quelque ville que vous entriez et où l'on ne
vous accueillera pas, sortez sur les places et dites : 11 "Même la
poussière de votre ville qui s'est collée à nos pieds, nous l'essuyons
pour vous la rendre[e]. Pourtant, sachez-le : le Règne de Dieu est
arrivé."

*(Mt 11.24,21-23)*

12 « Je vous le déclare : Ce jour-là, Sodome sera traitée avec moins
de rigueur que cette ville-là[f]. 13 Malheureuse es-tu, Chorazin !
Malheureuse es-tu, Bethsaïda ! car si les miracles qui ont eu lieu
chez vous avaient eu lieu à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles
se seraient converties[g], vêtues de sacs et assises dans la cendre.
14 Oui, lors du jugement, Tyr et Sidon seront traitées avec moins de
rigueur que vous. 15 Et toi, Capharnaüm, *seras-tu élevée jusqu'au
ciel ? Tu descendras jusqu'au séjour des morts*[h].

16 « Qui vous écoute m'écoute, et qui vous repousse me repousse ;
mais qui me repousse repousse celui qui m'a envoyé[i]. »

17 Les soixante-douze disciples revinrent dans la joie, disant :
« Seigneur, même les démons nous sont soumis en ton nom. »
18 Jésus leur dit : « Je voyais Satan tomber du ciel comme l'éclair[j].
19 Voici, je vous ai donné le pouvoir de *fouler aux pieds* serpents et
scorpions, et toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous
nuire[k]. 20 Pourtant ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous
sont soumis, mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont inscrits
dans les cieux[l]. »

**La révélation aux tout-petits : le Père et le Fils**

*(Mt 11.25-27)*

21 A l'instant même, il exulta sous l'action de l'Esprit Saint et dit :
« Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela
aux sages et aux intelligents et de l'avoir révélé aux tout-petits[m].
Oui, Père, c'est ainsi que tu en as disposé dans ta bienveillance. 22
Tout m'a été remis par mon Père, et nul ne connaît qui est le Fils, si
ce n'est le Père, ni qui est le Père, si ce n'est le Fils[n] et celui à qui le
Fils veut bien le révéler. »

*(Mt 13.16-17)*

23 Puis il se tourna vers les disciples et leur dit en particulier :
« Heureux[o] les yeux qui voient ce que vous voyez ! 24 Car je vous le
déclare, beaucoup de prophètes, beaucoup de rois ont voulu voir ce
que vous voyez et ne l'ont pas vu, entendre ce que vous entendez et
ne l'ont pas entendu[p]. »

**L'amour, voie de la vie éternelle**

*(Mt 22.34-40 ; Mc 12.28-31)*

25 Et voici qu'un légiste se leva et lui dit, pour le mettre à l'épreuve :
« Maître, que dois-je faire pour recevoir en partage la vie
éternelle[q] ? » 26 Jésus lui dit : « Dans la Loi[r] qu'est-il écrit ?
Comment lis-tu ? » 27 Il lui répondit : « *Tu aimeras le Seigneur ton
Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute
ta pensée, et ton prochain comme toi-même*[s]. » 28 Jésus lui dit : « Tu
as bien répondu. Fais cela et tu auras la vie[t]. »

**Qui est mon prochain ? Parabole du bon Samaritain**

29 Mais lui, voulant montrer sa justice, dit à Jésus : « Et qui est mon
prochain ? » 30 Jésus reprit : « Un homme descendait de Jérusalem
à Jéricho, il tomba sur des bandits qui, l'ayant dépouillé et roué de
coups, s'en allèrent, le laissant à moitié mort. 31 Il se trouva qu'un
prêtre descendait par ce chemin ; il vit l'homme et passa à bonne
distance. 32 Un lévite[u] de même arriva en ce lieu ; il vit l'homme et
passa à bonne distance. 33 Mais un Samaritain[v] qui était en voyage
arriva près de l'homme : il le vit et fut pris de pitié. 34 Il s'approcha,
banda ses plaies en y versant de l'huile et du vin[w], le chargea sur sa
propre monture, le conduisit à une auberge et prit soin de lui. 35 Le
lendemain, tirant deux pièces d'argent, il les donna à l'aubergiste et
lui dit : "Prends soin de lui, et si tu dépenses quelque chose de plus,

c’est moi qui te le rembourserai quand je repasserai.” [36] Lequel des trois, à ton avis, s’est montré le prochain de l’homme qui était tombé sur les bandits ? » [37] Le légiste répondit : « C’est celui qui a fait preuve de bonté envers lui. » Jésus lui dit : « Va et, toi aussi, fais de même[x]. »

### Chez Marthe et Marie

[38] Comme ils étaient en route, il entra dans un village et une femme du nom de Marthe le reçut dans sa maison. [39] Elle avait une sœur nommée Marie[y] qui, s’étant assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole. [40] Marthe s’affairait à un service compliqué. Elle survint et dit : « Seigneur, cela ne te fait rien que ma sœur m’ait laissée seule à faire le service ? Dis-lui donc de m’aider. » [41] Le Seigneur lui répondit : « Marthe, Marthe, tu t’inquiètes et t’agites pour bien des choses. [42] Une seule est nécessaire[z]. C’est bien Marie qui a choisi la meilleure part ; elle ne lui sera pas enlevée. »

**Enseignements sur la prière. La prière des disciples**

*(Mt 6.9-13)*

LUC **11** Il était un jour quelque part en prière. Quand il eut fini, un
de ses disciples lui dit : « Seigneur, apprends-nous à prier, comme
Jean l'a appris à ses disciples[a]. » 2 Il leur dit : « Quand vous priez,
dites :

Père,
fais connaître à tous qui tu es,
fais venir ton Règne[b],
3 donne-nous le pain dont nous avons besoin pour chaque jour,
4 pardonne-nous nos péchés, car nous-mêmes nous pardonnons à
tous ceux qui ont des torts envers nous,
et ne nous conduis pas dans la tentation[c]. »

**Parabole de l'ami qui se laisse fléchir**

5 Jésus leur dit encore : « Si l'un de vous a un ami et qu'il aille le
trouver au milieu de la nuit pour lui dire : "Mon ami, prête-moi trois
pains, 6 parce qu'un de mes amis m'est arrivé de voyage et je n'ai
rien à lui offrir", 7 et si l'autre, de l'intérieur, lui répond : "Ne m'ennuie
pas[d] ! Maintenant la porte est fermée ; mes enfants et moi nous
sommes couchés ; je ne puis me lever pour te donner du pain", 8 je
vous le déclare : même s'il ne se lève pas pour lui en donner parce
qu'il est son ami, eh bien, parce que l'autre est sans vergogne, il se
lèvera pour lui donner tout ce qu'il lui faut.

**Quiconque demande reçoit**

*(Mt 7.7-11)*

9 « Eh bien, moi je vous dis : Demandez, on vous donnera[e] ;
cherchez, vous trouverez ; frappez, on vous ouvrira. 10 En effet,
quiconque demande reçoit, qui cherche trouve, et à qui frappe on
ouvrira. 11 Quel père parmi vous, si son fils lui demande[f] un poisson,
lui donnera un serpent au lieu de poisson ? 12 Ou encore s'il
demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion ? 13 Si donc vous, qui
êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants,
combien plus le Père céleste donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui le
lui demandent. »

**Jésus agent de Béelzéboul ?**

*(Mt 9.32-34 ; 12.22-30 ; Mc 3.22-27)*

14 Il chassait un démon muet[g]. Or, une fois le démon sorti, le muet
se mit à parler et les foules s'émerveillèrent. 15 Mais quelques-uns
d'entre eux dirent : « C'est par Béelzéboul, le chef des démons, qu'il
chasse les démons[h]. » 16 D'autres, pour le mettre à l'épreuve,
réclamaient de lui un signe qui vienne du ciel[i].

17 Mais lui, connaissant leurs réflexions, leur dit : « Tout royaume
divisé contre lui-même court à la ruine et les maisons s'y écroulent
l'une sur l'autre. 18 Si Satan[j] aussi est divisé contre lui-même,
comment son royaume se maintiendra-t-il ?... puisque vous dites
que c'est par Béelzéboul que je chasse les démons. 19 Et si c'est par
Béelzéboul que moi, je chasse les démons, vos disciples, par qui les
chassent-ils ? Ils seront donc eux-mêmes vos juges. 20 Mais si c'est
par le doigt de Dieu[k] que je chasse les démons, alors le Règne de
Dieu vient de vous atteindre. 21 Quand l'homme fort avec ses armes
garde son palais, ce qui lui appartient est en sécurité. 22 Mais que
survienne un plus fort[l] qui triomphe de lui, il lui prend tout l'armement
en quoi il mettait sa confiance, et il distribue ses dépouilles. 23 Qui
n'est pas avec moi est contre moi et qui ne rassemble pas avec moi
disperse[m].

**Risques de rechute**

*(Mt 12.43-45)*

24 « Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il parcourt les
régions arides[n] en quête de repos ; comme il n'en trouve pas, il se
dit : "Je vais retourner dans mon logis, d'où je suis sorti." 25 A son
arrivée, il le trouve balayé et mis en ordre. 26 Alors il va prendre sept
autres esprits plus mauvais que lui ; ils y entrent et s'y installent ; et
le dernier état de cet homme devient pire[o] que le premier. »

**Le vrai bonheur**

27 Or comme il disait cela, une femme éleva la voix du milieu de la
foule et lui dit : « Heureuse celle qui t'a porté[p] et allaité ! » 28 Mais
lui, il dit : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui
l'observent[q] ! »

**Le signe du Fils de l'homme**

*(Mt 12.38-42)*

29 Comme les foules s'amassaient, il se mit à dire : « Cette
génération est une génération mauvaise ; elle demande un signe !
En fait de signe, il ne lui en sera pas donné d'autre que le signe de
Jonas[r]. 30 Car, de même que Jonas fut un signe pour les gens de
Ninive, de même aussi le Fils de l'homme[s] en sera un pour cette
génération. 31 Lors du jugement, la reine du Midi se lèvera avec les
hommes de cette génération et elle les condamnera, car elle est
venue du bout du monde pour écouter la sagesse de Salomon[t] ; eh
bien ! ici il y a plus que Salomon. 32 Lors du jugement, les hommes
de Ninive se lèveront avec cette génération et ils la condamneront,
car ils se sont convertis à la prédication de Jonas[u] ; eh bien ! ici il y a
plus que Jonas.

**La lumière de la foi**

*(Mt 5.15 ; Mc 4.21 ; Lc 8.16)*

33 « Personne n'allume une lampe pour la mettre dans une cachette[v], mais on la met sur son support, pour que ceux qui entrent voient la clarté.

*(Mt 6.22-23)*

34 « La lampe de ton corps, c'est l'œil. Quand ton œil est sain, ton corps tout entier est aussi dans la lumière ; mais si ton œil est malade, ton corps aussi est dans les ténèbres. 35 Examine donc si la lumière qui est en toi n'est pas ténèbres. 36 Si donc ton corps est tout entier dans la lumière, sans aucune part de ténèbres, il sera dans la lumière tout entier comme lorsque la lampe t'illumine de son éclat. »

**Attaque contre les Pharisiens et les légistes**

*(Mt 23.4,6-7,13,25-27,29-31,34-36)*

37 Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui[w]. Il entra et se mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner[x].

39 Le Seigneur lui dit : « Maintenant vous, les Pharisiens, c'est l'extérieur de la coupe et du plat que vous purifiez, mais votre intérieur est rempli de rapacité et de méchanceté. 40 Insensés ! Est-ce que celui qui a fait l'extérieur n'a pas fait aussi l'intérieur ? 41 Donnez[y] plutôt en aumône ce qui est dedans, et alors tout sera pur pour vous.

42 « Mais malheureux êtes-vous, Pharisiens, vous qui versez la dîme[z] de la menthe, de la rue et de tout ce qui pousse dans le jardin,
et qui laissez de côté la justice et l'amour de Dieu. C'est ceci qu'il
fallait faire, sans négliger cela. 43 Malheureux êtes-vous, Pharisiens,
vous qui aimez le premier siège dans les synagogues et les
salutations sur les places publiques. 44 Malheureux, vous qui êtes
comme ces tombes que rien ne signale et sur lesquelles on marche
sans le savoir. »

45 Alors un des légistes[a] dit à Jésus : « Maître, en parlant de la
sorte, c'est nous aussi que tu insultes. » 46 Il répondit : « Vous aussi,
légistes, vous êtes malheureux, vous qui chargez les hommes de
fardeaux accablants, et qui ne touchez pas vous-mêmes d'un seul
de vos doigts à ces fardeaux. 47 Malheureux, vous qui bâtissez les
tombeaux des prophètes, alors que ce sont vos pères qui les ont
tués. 48 Ainsi vous témoignez que vous êtes d'accord avec les actes
de vos pères, puisque, eux, ils ont tué les prophètes, et vous, vous
bâtissez leurs tombeaux. 49 C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-
même a dit : je leur enverrai des prophètes et des apôtres ; ils en
tueront et persécuteront[b], 50 et on demandera compte à cette
génération du sang[c] de tous les prophètes qui a été versé depuis la
fondation du monde, 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de
Zacharie[d] qui a péri entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le
déclare, il en sera demandé compte à cette génération.
52 Malheureux êtes-vous, légistes, vous qui avez pris la clé de la
connaissance : vous n'êtes pas entrés vous-mêmes, et ceux qui
voulaient entrer, vous les en avez empêchés. »

53 Quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens se mirent à
s'acharner contre lui et à lui arracher des réponses sur quantité de
sujets, 54 lui tendant des pièges[e] pour s'emparer d'un de ses propos.

**Confesser ouvertement le Fils de l’homme**

*(Mt 10.26-33,19-20)*

LUC **12** Là-dessus, comme la foule était assemblée par milliers, au point qu’on s’écrasait, il commença par dire à ses disciples : « Avant tout, gardez-vous du levain des Pharisiens, la fausseté[f]. 2 Rien n’est voilé qui ne sera dévoilé, rien n’est secret qui ne sera connu[g].
3 Parce que tout ce que vous avez dit dans l’ombre sera entendu au grand jour ; et ce que vous avez dit à l’oreille dans la cave sera proclamé sur les terrasses[h]. 4 Je vous le dis à vous, mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus[hh]. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre[i] : craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne. Oui, je vous le déclare, c’est celui-là que vous devez craindre. 6 Est-ce que l’on ne vend pas cinq moineaux pour deux sous ? Pourtant pas un d’entre eux n’est oublié de Dieu. 7 Bien plus, même vos cheveux sont tous comptés. Soyez sans crainte, vous valez mieux que tous les moineaux[j]. 8 Je vous le dis : quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l’homme[k] aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu ; 9 mais celui qui m’aura renié[l] par devant les hommes sera renié par devant les anges de Dieu. 10 Et quiconque dira une parole contre le Fils de l’homme, cela lui sera pardonné ; mais qui aura blasphémé contre le Saint Esprit[m], cela ne lui sera pas pardonné. 11 Lorsqu’on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. 12 Car le Saint Esprit vous enseignera à l’heure même ce qu’il faut dire[n]. »

**Les biens de ce monde**

13 Du milieu de la foule, quelqu’un dit à Jésus : « Maître, dis à mon frère de partager avec moi notre héritage. » 14 Jésus lui dit : « Qui

m’a établi pour être votre juge[o] ou pour faire vos partages ? » 15 Et il
leur dit : « Attention ! Gardez-vous de toute avidité[p] ; ce n’est pas du
fait qu’un homme est riche qu’il a sa vie garantie par ses biens. »

**Parabole du riche insensé**

16 Et il leur dit une parabole : « Il y avait un homme riche dont la
terre avait bien rapporté. 17 Et il se demandait : “Que vais-je faire ?
car je n’ai pas où rassembler ma récolte.” 18 Puis il se dit : “Voici ce
que je vais faire : je vais démolir mes greniers, j’en bâtirai de plus
grands et j’y rassemblerai tout mon blé et mes biens.” 19 Et je me
dirai à moi-même : “Te voilà avec quantité de biens en réserve pour
de longues années ; repose-toi, mange, bois, fais bombance.”
20 Mais Dieu lui dit : “Insensé, cette nuit même on te redemande[q] ta
vie, et ce que tu as préparé, qui donc l’aura ?” 21 Voilà ce qui arrive
à celui qui amasse un trésor pour lui-même au lieu de s’enrichir
auprès de Dieu[r]. »

**Vivre de la grâce de Dieu**

*(Mt 6.25-33)*

22 Jésus dit à ses disciples : « Voilà pourquoi je vous dis : ne vous
inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre
corps de quoi vous le vêtirez. 23 Car la vie est plus que la nourriture,
et le corps plus que le vêtement. 24 Observez les corbeaux : ils ne
sèment ni ne moissonnent, ils n’ont ni cellier ni grenier ; et Dieu les
nourrit. Combien plus valez-vous que les oiseaux[s] ! 25 Et qui d’entre
vous peut par son inquiétude prolonger tant soit peu son existence ?
26 Si donc vous êtes sans pouvoir même pour si peu[t], pourquoi vous
inquiéter pour tout le reste ? 27 Observez les lis : ils ne filent ni ne
tissent, et je vous le dis : Salomon lui-même, dans toute sa gloire[u],
n’a jamais été vêtu comme l’un d’eux. 28 Si Dieu habille ainsi en
pleins champs l’herbe qui est là aujourd’hui et qui demain sera jetée

au feu, combien plus le fera-t-il pour vous, gens de peu de foi. 29 Et
vous, ne cherchez pas ce que vous mangerez ni ce que vous boirez,
et ne vous tourmentez pas. 30 Tout cela, les païens de ce monde le
recherchent sans répit, mais vous, votre Père sait que vous en avez
besoin. 31 Cherchez plutôt son Royaume, et cela vous sera donné
par surcroît. 32 Sois sans crainte, petit troupeau[v], car votre Père a
trouvé bon de vous donner le Royaume.

**Le trésor inaltérable**

*(Mt 6.19-21)*

33 « Vendez ce que vous possédez et donnez-le en aumône. Faites-
vous des bourses inusables, un trésor inaltérable dans les cieux[w] ;
là ni voleur n'approche, ni mite ne détruit. 34 Car, où est votre trésor,
là aussi sera votre cœur.

**Paraboles sur la vigilance**

*(Mt 24.43-51)*

35 « Restez en tenue de travail et gardez vos lampes allumées[x].
36 Et soyez comme des gens qui attendent leur maître à son retour
des noces[y], afin de lui ouvrir dès qu'il arrivera et frappera.
37 Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée trouvera en
train de veiller. En vérité, je vous le déclare, il prendra la tenue de
travail, les fera mettre à table et passera pour les servir[z]. 38 Et si
c'est à la deuxième veille qu'il arrive, ou à la troisième, et qu'il trouve
cet accueil, heureux sont-ils !

39 « Vous le savez : si le maître de maison connaissait l'heure à
laquelle le voleur va venir, il ne laisserait pas percer le mur de sa
maison[a]. 40 Vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que
vous ignorez que le Fils de l'homme va venir[b]. »

41 Pierre dit alors : « Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette
parabole ou bien pour tout le monde ? » 42 Le Seigneur lui dit :
« Quel est donc l'intendant[c] fidèle, avisé, que le maître établira sur
sa domesticité pour distribuer en temps voulu les rations de blé ?
43 Heureux[d] ce serviteur, que son maître en arrivant trouvera en train
de faire ce travail ! 44 Vraiment, je vous le déclare, il l'établira sur
tous ses biens[e]. 45 Mais si ce serviteur se dit en son cœur : "Mon
maître tarde à venir" et qu'il se mette à battre les garçons et les filles
de service, à manger, à boire et à s'enivrer, 46 le maître de ce
serviteur arrivera au jour qu'il n'attend pas et à l'heure qu'il ne sait
pas : il le chassera et lui fera partager le sort des infidèles.

47 « Ce serviteur qui connaissait la volonté de son maître et qui
pourtant n'a rien préparé ni fait selon cette volonté[f] recevra bien des
coups ; 48 celui qui ne la connaissait pas et qui a fait de quoi mériter
des coups en recevra peu. A qui l'on a beaucoup donné, on
redemandera beaucoup ; à qui l'on a beaucoup confié, on réclamera
davantage.

**Pourquoi Jésus est venu**

49 « C'est un feu que je suis venu apporter sur la terre[g], et comme je
voudrais qu'il soit déjà allumé ! 50 C'est un baptême que j'ai à
recevoir[h], et comme cela me pèse jusqu'à ce qu'il soit accompli !

*(Mt 10.34-36)*

51 « Pensez-vous que ce soit la paix que je suis venu mettre sur la
terre[i] ? Non, je vous le dis, mais plutôt la division. 52 Car désormais,
s'il y a cinq personnes dans une maison, elles seront divisées : trois
contre deux et deux contre trois. 53 On se divisera père contre fils et
fils contre père, mère contre fille et fille contre mère, belle-mère
contre belle-fille et belle-fille contre belle-mère[j]. »

## La décision à prendre. Discerner les signes de ce temps

*(Mt 16.2-3)*

54 Il dit encore aux foules : « Quand vous voyez un nuage se lever
au couchant, vous dites aussitôt : “La pluie vient”, et c’est ce qui
arrive. 55 Et quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites : “Il
va faire une chaleur accablante”, et cela arrive. 56 Esprits pervertis,
vous savez reconnaître l’aspect de la terre et du ciel, et le temps
présent, comment ne savez-vous pas le reconnaître ?

## Réglez vos affaires avant le jugement

*(Mt 5.25-26)*

57 « Pourquoi aussi ne jugez-vous pas par vous-mêmes de ce qui
est juste ? 58 Ainsi, quand tu vas avec ton adversaire devant le
magistrat, tâche de te dégager de lui en chemin, de peur qu’il ne te
traîne devant le juge, que le juge ne te livre au garde et que le garde
ne te jette en prison. 59 Je te le déclare : Tu n’en sortiras pas tant
que tu n’auras pas payé jusqu’au dernier centime. »

## L’urgence de la conversion

LUC **13** A ce moment survinrent des gens qui lui rapportèrent
l’affaire des Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang à celui de leurs
sacrifices[k]. 2 Il leur répondit : « Pensez-vous que ces Galiléens
étaient de plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens pour
avoir subi un tel sort[l] ? 3 Non, je vous le dis, mais si vous ne vous
convertissez pas, vous périrez tous de même[m].

4 « Et ces dix-huit personnes sur lesquelles est tombée la tour à
Siloé, et qu’elle a tuées, pensez-vous qu’elles étaient plus coupables
que tous les autres habitants de Jérusalem ? 5 Non, je vous le dis,
mais si vous ne vous convertissez pas, vous périrez tous de la
même manière. »

## Parabole du figuier stérile

6 Et il dit cette parabole : « Un homme avait un figuier planté dans sa
vigne. Il vint y chercher du fruit et n’en trouva pas[n]. 7 Il dit alors au
vigneron : “Voilà trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier
et je n’en trouve pas. Coupe-le. Pourquoi faut-il encore qu’il épuise
la terre ?” 8 Mais l’autre lui répond : “Maître, laisse-le encore cette
année[o], le temps que je bêche tout autour et que je mette du fumier.
9 Peut-être donnera-t-il du fruit à l’avenir. Sinon, tu le couperas.” »

## Guérison d’une femme infirme un jour de sabbat

10 Jésus était en train d’enseigner dans une synagogue un jour de
sabbat[p]. 11 Il y avait là une femme possédée d’un esprit[q] qui la
rendait infirme depuis dix-huit ans ; elle était toute courbée et ne
pouvait pas se redresser complètement. 12 En la voyant, Jésus lui
adressa la parole et lui dit : « Femme, te voilà libérée de ton
infirmité. » 13 Il lui imposa les mains : aussitôt elle redevint droite et
se mit à rendre gloire à Dieu[r].

14 Le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus ait fait une
guérison le jour du sabbat, prit la parole et dit à la foule : « Il y a six
jours pour travailler[s]. C'est donc ces jours-là qu'il faut venir pour
vous faire guérir, et pas le jour du sabbat. » 15 Le Seigneur lui
répondit : « Esprits pervertis, est-ce que le jour du sabbat chacun de
vous ne détache pas de la mangeoire son bœuf ou son âne pour le
mener boire[t] ? 16 Et cette femme, fille d'Abraham, que Satan a liée
voici dix-huit ans, n'est-ce pas le jour du sabbat qu'il fallait la
détacher de ce lien[u] ? » 17 A ces paroles, tous ses adversaires
étaient couverts de honte, et toute la foule se réjouissait de toutes
les merveilles qu'il faisait.

**Paraboles de la graine de moutarde et du levain**

*(Mt 13.31-33 ; Mc 4.30-32)*

18 Il dit alors : « A quoi est comparable le Royaume de Dieu[v] ? A
quoi le comparerai-je ? 19 Il est comparable à une graine de
moutarde qu'un homme prend et plante dans son jardin. Elle
pousse, elle devient un arbre, et les oiseaux du ciel font leurs nids
dans ses branches[w]. » 20 Il dit encore : « A quoi comparerai-je le
Royaume de Dieu ? 21 Il est comparable à du levain qu'une femme
prend et enfouit dans trois mesures de farine, si bien que toute la
masse lève. »

**Israël entrera-t-il dans le Royaume ?**

22 Il passait par villes et villages, enseignant et faisant route vers
Jérusalem[x].

*(Mt 7.13-14)*

23 Quelqu'un lui dit : « Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens qui
seront sauvés ? » Il leur dit alors : 24 « Efforcez-vous d'entrer par la
porte étroite[y], car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et
ne le pourront pas.

*(Mt 25.10-12)*

25 « Après que le maître de maison se sera levé et aura fermé la
porte, quand, restés dehors, vous commencerez à frapper à la porte
en disant : "Seigneur, ouvre-nous", et qu'il vous répondra : "Vous, je
ne sais d'où vous êtes",

*(Mt 7.22-23)*

26 « alors vous vous mettrez à dire : "Nous avons mangé et bu
devant toi, et c'est sur nos places que tu as enseigné" ; 27 et il vous
dira : "Je ne sais d'où vous êtes. Eloignez-vous[z] de moi, vous tous
qui faites le mal."

*(Mt 8.12,11)*

28 « Il y aura les pleurs et les grincements de dents[a], quand vous
verrez Abraham, Isaac et Jacob, ainsi que tous les prophètes dans
le Royaume de Dieu, et vous jetés dehors. 29 Alors il en viendra du
levant et du couchant, du nord et du midi, pour prendre place au
festin dans le Royaume de Dieu[b].

*(Mt 19.30 ; 20.16 ; Mc 10.31)*

30 « Et ainsi, il y a des derniers qui seront premiers et il y a des premiers qui seront derniers. »

**Jésus fait face à la mort**

31 A cet instant, quelques Pharisiens s'approchèrent et lui dirent : « Va-t'en, pars d'ici, car Hérode veut te faire mourir[c]. » 32 Il leur dit : « Allez dire à ce renard : Voici, je chasse les démons et j'accomplis des guérisons aujourd'hui[d] et demain, et le troisième jour c'est fini. 33 Mais il me faut poursuivre ma route aujourd'hui et demain et le jour suivant, car il n'est pas possible qu'un prophète périsse hors de Jérusalem[e].

**Plainte sur Jérusalem**

*(Mt 23.37-39)*

34 « Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble sa couvée sous ses ailes[ee], et vous n'avez pas voulu. 35 Eh bien ! elle va vous être abandonnée, votre maison. Et je vous le dis, vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vienne le temps où vous direz : *Béni soit, au nom du Seigneur, celui qui vient*[f] ! »

### Guérison d’un hydropique un jour de sabbat

LUC **14** Or Jésus était entré dans la maison d’un chef des Pharisiens[g] un jour de sabbat pour y prendre un repas ; ils
l’observaient, 2 et justement un hydropique se trouvait devant lui.
3 Jésus prit la parole et dit aux légistes et aux Pharisiens : « Est-il
permis ou non de guérir un malade le jour du sabbat[h] ? » 4 Mais ils
gardèrent le silence. Alors Jésus, prenant le malade, le guérit et le
renvoya. 5 Puis il leur dit : « Lequel d’entre vous, si son fils ou son
bœuf tombe dans un puits, ne le hissera pas aussitôt, en plein jour
de sabbat[i] ? » 6 Et ils ne purent rien répondre[j] à cela.

### Choisir la dernière place

7 Jésus dit aux invités une parabole, parce qu’il remarquait qu’ils
choisissaient les premières places[k] ; il leur dit : 8 « Quand tu es
invité à des noces, ne va pas te mettre à la première place, de peur
qu’on ait invité quelqu’un de plus important que toi, 9 et que celui qui
vous a invités, toi et lui, ne vienne te dire : “Cède-lui la place” ; alors
tu irais tout confus prendre la dernière place. 10 Au contraire, quand
tu es invité, va te mettre à la dernière place, afin qu’à son arrivée
celui qui t’a invité te dise : “Mon ami, avance plus haut[l].” Alors ce
sera pour toi un honneur devant tous ceux qui seront à table avec
toi. 11 Car tout homme qui s’élève sera abaissé et celui qui s’abaisse
sera élevé[m]. »

### Inviter les pauvres

12 Il dit aussi à celui qui l’avait invité : « Quand tu donnes un
déjeuner ou un dîner, n’invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes
parents, ni de riches voisins, sinon eux aussi t’inviteront en retour, et
cela te sera rendu. 13 Au contraire, quand tu donnes un festin, invite
des pauvres[n], des estropiés, des boiteux, des aveugles, 14 et tu

seras heureux parce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre : en effet, cela te sera rendu à la résurrection des justes[o]. »

### Parabole des invités remplacés par les pauvres

*(Mt 22.1-10)*

15 En entendant ces mots, un des convives dit à Jésus : « Heureux qui prendra part au repas dans le Royaume de Dieu[p] ! » 16 Il lui dit : « Un homme allait donner un grand dîner, et il invita beaucoup de monde. 17 A l'heure du dîner, il envoya son serviteur dire aux invités : "Venez, maintenant c'est prêt[q]."

18 « Alors ils se mirent à s'excuser tous de la même façon. Le premier lui dit : "Je viens d'acheter un champ, et il faut que j'aille le voir ; je t'en prie, excuse-moi." 19 Un autre dit : "Je viens d'acheter cinq paires de bœufs et je pars pour les essayer ; je t'en prie, excuse-moi." 20 Un autre dit : "Je viens de me marier, et c'est pour cela que je ne puis venir[r]." 21 A son retour, le serviteur rapporta ces réponses à son maître. Alors, pris de colère, le maître de maison dit à son serviteur : "Va-t'en vite par les places et les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux[s]." 22 Puis le serviteur vint dire : "Maître, on a fait ce que tu as ordonné, et il y a encore de la place." 23 Le maître dit alors au serviteur : "Va-t'en par les routes et les jardins, et force les gens à entrer[t], afin que ma maison soit remplie. 24 Car, je vous le dis, aucun de ceux qui avaient été invités ne goûtera de mon dîner." »

### Renoncer à tout pour suivre Jésus

25 De grandes foules faisaient route avec Jésus ; il se retourna et leur dit : 26 « Si quelqu'un vient à moi sans me préférer à son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs, et même à

sa propre vie, il ne peut être mon disciple[u]. 27 Celui qui ne porte pas sa croix[v] et ne marche pas à ma suite ne peut pas être mon disciple.

28 « En effet, lequel d'entre vous, quand il veut bâtir une tour, ne commence par s'asseoir pour calculer la dépense et juger s'il a de quoi aller jusqu'au bout ? 29 Autrement, s'il pose les fondations sans pouvoir terminer, tous ceux qui le verront se mettront à se moquer de lui 30 et diront : "Voilà un homme qui a commencé à bâtir et qui n'a pas pu terminer !"

31 « Ou quel roi, quand il part faire la guerre à un autre roi, ne commence par s'asseoir pour considérer s'il est capable, avec dix mille hommes, d'affronter celui qui marche contre lui avec vingt mille ? 32 Sinon, pendant que l'autre est encore loin, il envoie une ambassade et demande à faire la paix.

33 « De la même façon, quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qui lui appartient ne peut être mon disciple[w].

**Ne pas s'affadir**

*(Mt 5.13 ; Mc 9.50)*

34 « Oui, c'est une bonne chose que le sel. Mais si le sel lui-même perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on ? 35 Il n'est bon ni pour la terre, ni pour le fumier ; on le jette dehors. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende[x]. »

## Jésus et les pécheurs

LUC **15** Les collecteurs d'impôts et les pécheurs s'approchaient tous de lui pour l'écouter[y]. 2 Et les Pharisiens et les scribes murmuraient ; ils disaient : « Cet homme-là fait bon accueil aux pécheurs et mange avec eux[z] ! »

## Parabole de la brebis retrouvée

*(Mt 18.12-14)*

3 Alors il leur dit cette parabole : 4 « Lequel d'entre vous, s'il a cent brebis et qu'il en perde une, ne laisse pas les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert pour aller à la recherche de celle qui est perdue jusqu'à ce qu'il l'ait retrouvée[a] ? 5 Et quand il l'a retrouvée, il la charge tout joyeux sur ses épaules, 6 et, de retour à la maison, il réunit ses amis et ses voisins, et leur dit : "Réjouissez-vous avec moi, car je l'ai retrouvée, ma brebis qui était perdue !" 7 Je vous le déclare, c'est ainsi qu'il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se convertit, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de conversion[b].

## Parabole de la pièce retrouvée

8 « Ou encore, quelle femme, si elle a dix pièces d'argent et qu'elle en perde une, n'allume pas une lampe, ne balaie la maison et ne cherche avec soin jusqu'à ce qu'elle l'ait retrouvée ? 9 Et quand elle l'a retrouvée, elle réunit ses amies et ses voisines, et leur dit : "Réjouissez-vous avec moi, car je l'ai retrouvée, la pièce que j'avais perdue !" 10 C'est ainsi, je vous le déclare, qu'il y a de la joie chez les anges de Dieu[c] pour un seul pécheur qui se convertit. »

## Parabole du fils retrouvé

11 Il dit encore : « Un homme avait deux fils. 12 Le plus jeune dit à
son père : “Père, donne-moi la part de bien qui doit me revenir.” Et le
père leur partagea son avoir. 13 Peu de jours après, le plus jeune fils,
ayant tout réalisé, partit pour un pays lointain et il y dilapida son
bien[d] dans une vie de désordre. 14 Quand il eut tout dépensé, une
grande famine survint dans ce pays, et il commença à se trouver
dans l’indigence. 15 Il alla se mettre au service d’un des citoyens de
ce pays qui l’envoya dans ses champs garder les porcs[e]. 16 Il aurait
bien voulu se remplir le ventre des gousses que mangeaient les
porcs, mais personne ne lui en donnait. 17 Rentrant alors en lui-
même, il se dit : “Combien d’ouvriers de mon père ont du pain de
reste, tandis que moi, ici, je meurs de faim ! 18 Je vais aller vers mon
père et je lui dirai : Père, j’ai péché envers le ciel[f] et contre toi. 19 Je
ne mérite plus d’être appelé ton fils. Traite-moi comme un de tes
ouvriers.” 20 Il alla vers son père. Comme il était encore loin, son
père l’aperçut et fut pris de pitié : il courut se jeter à son cou et le
couvrit de baisers[g]. 21 Le fils lui dit : “Père, j’ai péché envers le ciel et
contre toi. Je ne mérite plus d’être appelé ton fils...” 22 Mais le père
dit à ses serviteurs : “Vite, apportez la plus belle robe, et habillez-le ;
mettez-lui un anneau au doigt, des sandales aux pieds[h]. 23 Amenez
le veau gras, tuez-le, mangeons et festoyons, 24 car mon fils que
voici était mort et il est revenu à la vie[i], il était perdu et il est
retrouvé.”

« Et ils se mirent à festoyer. 25 Son fils aîné était aux champs.
Quand, à son retour, il approcha de la maison, il entendit de la
musique et des danses. 26 Appelant un des serviteurs, il lui demanda
ce que c’était. 27 Celui-ci lui dit : “C’est ton frère qui est arrivé, et ton
père a tué le veau gras parce qu’il l’a vu revenir en bonne santé.”
28 Alors il se mit en colère et il ne voulait pas entrer. Son père sortit
pour l’en prier ; 29 mais il répliqua à son père : “Voilà tant d’années
que je te sers sans avoir jamais désobéi à tes ordres ; et, à moi, tu
n’as jamais donné un chevreau pour festoyer avec mes amis.
30 Mais quand ton fils que voici est arrivé, lui qui a mangé ton avoir

avec des filles, tu as tué le veau gras pour lui !” 31 Alors le père lui
dit : “Mon enfant, toi, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi
est à toi[j]. 32 Mais il fallait festoyer et se réjouir, parce que ton frère
que voici était mort et il est vivant, il était perdu et il est retrouvé.” »

## La parabole du gérant habile

LUC **16** Puis Jésus dit à ses disciples : « Un homme riche avait un
gérant[k] qui fut accusé devant lui de dilapider ses biens. 2 Il le fit
appeler et lui dit : “Qu’est-ce que j’entends dire de toi ? Rends les
comptes de ta gestion, car désormais tu ne pourras plus gérer mes
affaires.” 3 Le gérant se dit alors en lui-même : “Que vais-je faire,
puisque mon maître me retire la gérance ? Bêcher ? Je n’en ai pas
la force. Mendier ? J’en ai honte. 4 Je sais ce que je vais faire pour
qu’une fois écarté de la gérance, il y ait des gens qui m’accueillent
chez eux.” 5 Il fit venir alors un par un les débiteurs de son maître et
il dit au premier : “Combien dois-tu à mon maître ?” 6 Celui-ci
répondit : “Cent jarres d’huile.” Le gérant lui dit : “Voici ton reçu, vite,
assieds-toi et écris cinquante.” 7 Il dit ensuite à un autre : “Et toi,
combien dois-tu ?” Celui-ci répondit : “Cent sacs de blé.” Le gérant
lui dit : “Voici ton reçu et écris quatre-vingts.” 8 Et le maître fit l’éloge
du gérant trompeur, parce qu’il avait agi avec habileté. En effet, ceux
qui appartiennent à ce monde sont plus habiles vis-à-vis de leurs
semblables que ceux qui appartiennent à la lumière[l].

## Réflexions sur l’Argent trompeur et le bien véritable

9 « Eh bien ! moi, je vous dis : faites-vous des amis avec l’Argent
trompeur pour qu’une fois celui-ci disparu, ces amis vous accueillent
dans les demeures éternelles[mm].

10 « Celui qui est digne de confiance[m] pour une toute petite affaire
est digne de confiance aussi pour une grande ; et celui qui est
trompeur pour une toute petite affaire est trompeur aussi pour une
grande. 11 Si donc vous n’avez pas été dignes de confiance pour
l’Argent trompeur, qui vous confiera le bien véritable ? 12 Et si vous
n’avez pas été dignes de confiance pour ce qui vous est étranger,
qui vous donnera ce qui est à vous ?

*(Mt 6.24)*

13 « Aucun domestique ne peut servir deux maîtres : ou bien il haïra
l'un et aimera l'autre, ou bien il s'attachera à l'un et méprisera l'autre.
Vous ne pouvez servir Dieu et l'Argent. »

**La Loi et le Royaume**

14 Les Pharisiens, qui aimaient l'argent[n], écoutaient tout cela, et ils
ricanaient à son sujet. 15 Jésus leur dit : « Vous, vous montrez votre
justice aux yeux des hommes, mais Dieu connaît vos cœurs : ce qui
pour les hommes est supérieur est une horreur aux yeux de Dieu[o].

*(Mt 11.13,12)*

16 « La Loi et les Prophètes vont jusqu'à Jean ; depuis lors, la bonne
nouvelle du Royaume de Dieu est annoncée, et tout homme déploie
sa force pour y entrer[p].

*(Mt 5.18)*

17 « Le ciel et la terre passeront plus facilement que ne tombera de
la Loi une seule virgule.

*(Mt 5.32 ; 19.9 ; Mc 10.11-12)*

18 « Tout homme qui répudie sa femme et en épouse une autre est
adultère ; et celui qui épouse une femme répudiée par son mari est
adultère[q].

**Parabole du riche et de Lazare**

19 « Il y avait un homme riche qui s'habillait de pourpre et de linge fin
et qui faisait chaque jour de brillants festins. 20 Un pauvre du nom de
Lazare[r] gisait couvert d'ulcères au porche de sa demeure. 21 Il aurait
bien voulu se rassasier de ce qui tombait de la table du riche ; mais
c'étaient plutôt les chiens[s] qui venaient lécher ses ulcères.

22 « Or le pauvre mourut et fut emporté par les anges au côté
d'Abraham[t] ; le riche mourut aussi et fut enterré. 23 Au séjour des
morts, comme il était à la torture, il leva les yeux et vit de loin
Abraham avec Lazare à ses côtés. 24 Alors il s'écria : "Abraham,
mon père, aie pitié de moi et envoie Lazare tremper le bout de son
doigt dans l'eau pour me rafraîchir la langue, car je souffre le
supplice dans ces flammes." 25 Abraham lui dit : "Mon enfant,
souviens-toi que tu as reçu ton bonheur durant ta vie, comme Lazare
le malheur ; et maintenant il trouve ici la consolation, et toi la
souffrance[u]. 26 De plus, entre vous et nous, il a été disposé un grand
abîme pour que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous ne le
puissent pas et que, de là non plus, on ne traverse pas vers nous."

27 « Le riche dit : "Je te prie alors, père, d'envoyer Lazare dans la
maison de mon père, 28 car j'ai cinq frères. Qu'il les avertisse pour
qu'ils ne viennent pas, eux aussi, dans ce lieu de torture."
29 Abraham lui dit : "Ils ont Moïse et les prophètes[v], qu'ils les
écoutent." 30 L'autre reprit : "Non, Abraham, mon père, mais si
quelqu'un vient à eux de chez les morts, ils se convertiront[vv]."
31 Abraham lui dit : "S'ils n'écoutent pas Moïse, ni les prophètes,
même si quelqu'un ressuscite des morts, ils ne seront pas
convaincus[w]." »

**Avis aux disciples**

*(Mt 18.7,6 ; Mc 9.42)*

LUC **17** Jésus dit à ses disciples : « Il est inévitable qu'il y ait des causes de chute[x]. Mais malheureux celui par qui la chute arrive.
2 Mieux vaut pour lui qu'on lui attache au cou une meule de moulin et qu'on le jette à la mer et qu'il ne fasse pas tomber un seul de ces petits. 3 Tenez-vous sur vos gardes.

*(Mt 18.15,21-22)*

« Si ton frère vient à t'offenser[y], reprends-le ; et s'il se repent, pardonne-lui. 4 Et si sept fois le jour il t'offense et que sept fois il revienne à toi en disant : "Je me repens", tu lui pardonneras. »

*(Mt 17.20)*

5 Les apôtres dirent au Seigneur : « Augmente en nous la foi[z]. » 6 Le Seigneur dit : « Si vraiment vous aviez de la foi gros comme une graine de moutarde, vous diriez à ce sycomore : "Déracine-toi et va te planter dans la mer", et il vous obéirait[a].

**Le serviteur qui n'a fait que son devoir**

7 « Lequel d'entre vous, s'il a un serviteur qui laboure ou qui garde les bêtes, lui dira à son retour des champs : "Va vite te mettre à table" ? 8 Est-ce qu'il ne lui dira pas plutôt : "Prépare-moi de quoi dîner, mets-toi en tenue[b] pour me servir, le temps que je mange et

boive ; et après tu mangeras et tu boiras à ton tour” ? 9 A-t-il de la
reconnaissance envers ce serviteur parce qu’il a fait ce qui lui était
ordonné ? 10 De même, vous aussi, quand vous avez fait tout ce qui
vous était ordonné, dites : “Nous sommes des serviteurs
quelconques[c]. Nous avons fait seulement ce que nous devions
faire.” »

### Guérison de dix lépreux et salut du seul Samaritain

11 Or, comme Jésus faisait route vers Jérusalem, il passa à travers la
Samarie[d] et la Galilée. 12 A son entrée dans un village, dix lépreux
vinrent à sa rencontre. Ils s’arrêtèrent à distance[e] 13 et élevèrent la
voix pour lui dire : « Jésus, maître, aie pitié de nous[f]. » 14 Les
voyant, Jésus leur dit : « Allez vous montrer aux prêtres[g]. » Or,
pendant qu’ils y allaient, ils furent purifiés. 15 L’un d’entre eux, voyant
qu’il était guéri, revint en rendant gloire à Dieu[h] à pleine voix. 16 Il se
jeta le visage contre terre aux pieds de Jésus en lui rendant grâce ;
or c’était un Samaritain[i]. 17 Alors Jésus dit : « Est-ce que tous les dix
n’ont pas été purifiés ? Et les neuf autres, où sont-ils ? 18 Il ne s’est
trouvé parmi eux personne pour revenir rendre gloire à Dieu : il n’y a
que cet étranger ! » 19 Et il lui dit : « Relève-toi, va. Ta foi t’a
sauvé[j]. »

### La venue du Règne de Dieu

20 Les Pharisiens lui demandèrent : « Quand donc vient le Règne de
Dieu ? » Il leur répondit : « Le Règne de Dieu ne vient pas comme
un fait observable[k]. 21 On ne dira pas : “Le voici” ou “Le voilà”. En
effet, le Règne de Dieu est parmi vous[l]. »

### Le Jour du Fils de l’homme

22 Alors il dit aux disciples : « Des jours vont venir où vous désirerez
voir ne fût-ce qu’un seul des jours du Fils de l’homme[m], et vous ne le
verrez pas.

*(Mt 24.26-27)*

23 « On vous dira : “Le voilà, le voici.” Ne partez pas, ne vous
précipitez pas[n]. 24 En effet, comme l’éclair en jaillissant brille d’un
bout à l’autre de l’horizon, ainsi sera le Fils de l’homme lors de son
Jour[o]. 25 Mais auparavant il faut qu’il souffre beaucoup et qu’il soit
rejeté par cette génération[p].

*(Mt 24.37-39)*

26 « Et comme il en fut aux jours de Noé[q], ainsi en sera-t-il aux jours
du Fils de l’homme : 27 on mangeait, on buvait, on prenait femme, on
prenait mari, jusqu’au jour où Noé entra dans l’arche[r] ; alors le
déluge vint et les fit tous périr. 28 Ou aussi, comme il en fut aux jours
de Loth[s] : on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on
plantait, on bâtissait ; 29 mais, le jour où Loth sortit de Sodome, *Dieu
fit tomber du ciel une pluie de feu et de soufre*[t] et les fit tous périr.
30 Il en ira de la même manière le Jour où le Fils de l’homme se
révélera.

31 « Ce Jour-là, celui qui sera sur la terrasse et qui aura ses affaires
dans la maison, qu’il ne descende pas les prendre ; et de même
celui qui sera au champ, qu’il ne revienne pas en arrière[u].
32 Rappelez-vous la femme de Loth[v]. 33 Qui cherchera à conserver
sa vie la perdra et qui la perdra la sauvegardera[w]. 34 Je vous le dis,
cette nuit-là, deux hommes seront sur le même lit : l’un sera pris, et
l’autre laissé. 35 Deux femmes seront en train de moudre ensemble :
l’une sera prise, et l’autre laissée[x]. »

37 Prenant la parole, les disciples lui demandèrent : « Où donc,
Seigneur ? » Il leur dit : « Où sera le corps, c'est là que se
rassembleront les vautours[y]. »

**Parabole du juge qui se fait prier longtemps**

LUC **18** Jésus leur dit une parabole sur la nécessité pour eux de
prier constamment et de ne pas se décourager[z]. 2 Il leur dit : « Il y
avait dans une ville un juge qui n'avait ni crainte de Dieu ni respect
des hommes. 3 Et il y avait dans cette ville une veuve qui venait lui
dire : "Rends-moi justice contre mon adversaire." 4 Il s'y refusa
longtemps. Et puis il se dit : "Même si je ne crains pas Dieu[a] ni ne
respecte les hommes, 5 eh bien ! parce que cette veuve m'ennuie[b],
je vais lui rendre justice, pour qu'elle ne vienne pas sans fin me
casser la tête." »

6 Le Seigneur ajouta : « Ecoutez bien ce que dit ce juge sans justice.
7 Et Dieu ne ferait pas justice à ses élus qui crient vers lui jour et
nuit ? Et il les fait attendre[c] ! 8 Je vous le déclare : il leur fera justice
bien vite. Mais le Fils de l'homme, quand il viendra, trouvera-t-il la foi
sur la terre[d] ? »

**Parabole du Pharisien et du collecteur d'impôts**

9 Il dit encore la parabole que voici à certains qui étaient convaincus
d'être justes[e] et qui méprisaient tous les autres : 10 « Deux hommes
montèrent au temple pour prier ; l'un était Pharisien et l'autre
collecteur d'impôts[f]. 11 Le Pharisien, debout, priait ainsi en lui-
même : "O Dieu, je te rends grâce de ce que je ne suis pas comme
les autres hommes, qui sont voleurs, malfaisants, adultères, ou
encore comme ce collecteur d'impôts. 12 Je jeûne deux fois par
semaine, je paie la dîme de tout ce que je me procure[g]." 13 Le
collecteur d'impôts, se tenant à distance, ne voulait même pas lever
les yeux au ciel, mais il se frappait la poitrine en disant : "O Dieu,
prends pitié[h] du pécheur que je suis." 14 Je vous le déclare : celui-ci
redescendit chez lui justifié, et non l'autre, car tout homme qui
s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé[i]. »

## L’exemple des enfants

*(Mt 19.13-15 ; Mc 10.13-16)*

15 Des gens lui amenaient même les bébés pour qu’il les touche.
Voyant cela, les disciples les rabrouaient. 16 Mais Jésus fit venir à lui
les bébés en disant : « Laissez les enfants venir à moi ; ne les
empêchez pas, car le Royaume de Dieu est à ceux qui sont comme
eux. 17 En vérité, je vous le déclare, qui n’accueille pas le Royaume
de Dieu comme un enfant n’y entrera pas[j]. »

## Renoncer aux richesses pour entrer dans le Royaume

*(Mt 19.16-30 ; Mc 10.17-31)*

18 Un notable interrogea Jésus : « Bon maître, que dois-je faire[k]
pour recevoir la vie éternelle en partage ? » 19 Jésus lui dit :
« Pourquoi m’appelles-tu bon ? Nul n’est bon que Dieu seul. 20 Tu
connais les commandements : *tu ne commettras pas d’adultère, tu
ne commettras pas de meurtre, tu ne voleras pas, tu ne porteras pas
de faux témoignage, honore ton père et ta mère*[l]. » 21 Le notable
répondit : « Tout cela, je l’ai observé dès ma jeunesse. » 22 L’ayant
entendu, Jésus lui dit : « Une seule chose encore te manque : tout
ce que tu as, vends-le, distribue-le aux pauvres et tu auras un trésor
dans les cieux[m] ; puis viens, suis-moi. » 23 Quand il entendit cela,
l’homme devint tout triste, car il était très riche.

24 Le voyant, Jésus dit : « Qu’il est difficile à ceux qui ont les
richesses de parvenir dans le Royaume de Dieu ! 25 Oui, il est plus
facile à un chameau d’entrer par un trou d’aiguille qu’à un riche
d’entrer dans le Royaume de Dieu. » 26 Les auditeurs dirent :
« Alors, qui peut être sauvé ? » 27 Et lui répondit : « Ce qui est
impossible aux hommes est possible à Dieu[n]. »

28 Pierre dit : « Pour nous, laissant nos propres biens, nous t'avons
suivi. » 29 Il leur répondit : « En vérité, je vous le déclare, personne
n'aura laissé maison, femme, frères, parents ou enfants, à cause du
Royaume de Dieu, 30 qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps-ci
et, dans le monde à venir[o], la vie éternelle. »

**Dernière annonce de la Passion**

*(Mt 20.17-19 ; Mc 10.32-34)*

31 Prenant les Douze avec lui, Jésus leur dit : « Voici que nous
montons à Jérusalem et que va s'accomplir tout ce que les
prophètes ont écrit au sujet du Fils de l'homme[p]. 32 Car il sera livré
aux païens, soumis aux moqueries, aux outrages, aux crachats ;
33 après l'avoir flagellé, ils le tueront et, le troisième jour, il
ressuscitera[q]. » 34 Mais eux n'y comprirent rien[r]. Cette parole leur
demeurait cachée et ils ne savaient pas ce que Jésus voulait dire.

**Guérison d'un aveugle à Jéricho**

*(Mt 20.29-34 ; Mc 10.46-52)*

35 Or, comme il approchait de Jéricho, un aveugle était assis au bord
du chemin, en train de mendier. 36 Ayant entendu passer une foule, il
demanda ce que c'était. 37 On lui annonça : « C'est Jésus le
Nazôréen[s] qui passe. » 38 Il s'écria : « Jésus, Fils de David, aie pitié
de moi[t] ! » 39 Ceux qui marchaient en tête le rabrouaient pour qu'il
se taise ; mais lui criait de plus belle : « Fils de David, aie pitié de
moi ! » 40 Jésus s'arrêta et commanda qu'on le lui amène. Quand il
se fut approché, il l'interrogea : 41 « Que veux-tu que je fasse pour
toi[u] ? » Il répondit : « Seigneur, que je retrouve la vue ! » 42 Jésus lui
dit : « Retrouve la vue. Ta foi t'a sauvé[v]. » 43 A l'instant même il
retrouva la vue et il suivait Jésus en rendant gloire à Dieu[w]. Tout le
peuple voyant cela fit monter à Dieu sa louange.

**Zachée. Le salut d'un riche**

LUC **19** Entré dans Jéricho, Jésus traversait la ville. 2 Survint un
homme appelé Zachée ; c'était un chef des collecteurs d'impôts[x] et il
était riche. 3 Il cherchait à voir qui était Jésus, et il ne pouvait y
parvenir à cause de la foule, parce qu'il était de petite taille. 4 Il
courut en avant et monta sur un sycomore afin de voir Jésus qui
allait passer par là. 5 Quand Jésus arriva à cet endroit, levant les
yeux, il lui dit : « Zachée, descends vite : il me faut aujourd'hui
demeurer dans ta maison. » 6 Vite Zachée descendit et l'accueillit
tout joyeux. 7 Voyant cela, tous murmuraient ; ils disaient : « C'est
chez un pécheur qu'il est allé loger[y]. » 8 Mais Zachée, s'avançant,
dit au Seigneur : « Eh bien ! Seigneur, je fais don aux pauvres de la
moitié de mes biens et, si j'ai fait tort à quelqu'un, je lui rends le
quadruple[z]. » 9 Alors Jésus dit à son propos : « Aujourd'hui, le salut
est venu pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham[a].
10 En effet, le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui
était perdu[b]. »

**Parabole du prince qui va se faire investir : les mines**

*(Mt 25.14-30)*

11 Comme les gens écoutaient ces mots, Jésus ajouta une parabole
parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'eux se figuraient que le
Règne de Dieu allait se manifester sur-le-champ. 12 Il dit donc : « Un
homme de haute naissance se rendit dans un pays lointain[c] pour se
faire investir de la royauté et revenir ensuite. 13 Il appela dix de ses
serviteurs, leur distribua dix mines[d] et leur dit : "Faites des affaires
jusqu'à mon retour." 14 Mais ses concitoyens le haïssaient et ils
envoyèrent derrière lui une délégation pour dire : "Nous ne voulons
pas qu'il règne sur nous." 15 Or, quand il revint après s'être fait
investir de la royauté, il fit appeler devant lui ces serviteurs à qui il

avait distribué l'argent, pour savoir quelles affaires chacun avait faites. 16 Le premier se présenta et dit : "Seigneur, ta mine a rapporté dix mines." 17 Il lui dit : "C'est bien, bon serviteur, puisque tu as été fidèle dans une toute petite affaire[e], reçois autorité sur dix villes." 18 Le second vint et dit : "Ta mine, Seigneur, a produit cinq mines." 19 Il dit de même à celui-là : "Toi, sois à la tête de cinq villes." 20 Un autre vint et dit : "Seigneur, voici ta mine, je l'avais mise de côté dans un linge. 21 Car j'avais peur de toi parce que tu es un homme sévère : tu retires ce que tu n'as pas déposé et tu moissonnes ce que tu n'as pas semé." 22 Il lui dit : "C'est d'après tes propres paroles que je vais te juger, mauvais serviteur. Tu savais que je suis un homme sévère, que je retire ce que je n'ai pas déposé et que je moissonne ce que je n'ai pas semé. 23 Alors, pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque ? A mon retour, je l'aurais repris avec un intérêt." 24 Puis il dit à ceux qui étaient là : "Retirez-lui sa mine, et donnez-la à celui qui en a dix." 25 Ils lui dirent : "Seigneur, il a déjà dix mines !" – 26 "Je vous le dis : à tout homme qui a, l'on donnera, mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera retiré[f]. 27 Quant à mes ennemis, ces gens qui ne voulaient pas que je règne sur eux, amenez-les ici et égorgez-les devant moi." » 28 Sur ces mots, Jésus partit en avant pour monter à Jérusalem[g].

**L'entrée du roi Messie à Jérusalem**

*(Mt 21.1-11,15-17 ; Mc 11.1-10 ; Jn 12.12-16)*

29 Or, quand il approcha de Bethphagé et de Béthanie, vers le mont dit des Oliviers[h], il envoya deux disciples 30 en leur disant : « Allez au village qui est en face ; en y entrant, vous trouverez un ânon attaché que personne n'a jamais monté. Détachez-le et amenez-le. 31 Et si quelqu'un vous demande : "Pourquoi le détachez-vous ?" vous répondrez : "Parce que le Seigneur[i] en a besoin." » 32 Les envoyés partirent et trouvèrent les choses comme Jésus leur avait dit[j]. 33 Comme ils détachaient l'ânon, ses maîtres leur dirent :

« Pourquoi détachez-vous cet ânon ? » 34 Ils répondirent : « Parce
que le Seigneur en a besoin. » 35 Ils amenèrent alors la bête à
Jésus, puis jetant sur elle leurs vêtements, ils firent monter Jésus[k] ;
36 et à mesure qu'il avançait, ils étendaient leurs vêtements sur la
route[l]. 37 Déjà il approchait de la descente du mont des Oliviers,
quand tous les disciples en masse, remplis de joie, se mirent à louer
Dieu à pleine voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus[m]. 38 Ils
disaient :

*« Béni soit celui qui vient,* le roi, *au nom du Seigneur !*
Paix dans le ciel et gloire au plus haut des cieux[n] ! »

39 Quelques Pharisiens, du milieu de la foule, dirent à Jésus :
« Maître, reprends tes disciples ! » 40 Il répondit : « Je vous le dis : si
eux se taisent, ce sont les pierres qui crieront[o]. »

**Jésus pleure sur Jérusalem**

41 Quand il approcha de la ville et qu'il l'aperçut, il pleura[p] sur elle.
42 Il disait : « Si toi aussi tu avais su, en ce jour, comment trouver la
paix... ! Mais hélas ! cela a été caché à tes yeux[q] ! 43 Oui, pour toi
des jours vont venir où tes ennemis établiront contre toi des
ouvrages de siège ; ils t'encercleront et te serreront de toutes parts[r] ;
44 ils t'écraseront, toi et tes enfants au milieu de toi ; et ils ne
laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas reconnu
le temps où tu as été visitée[s]. »

**Jésus entre dans le temple et y exerce son autorité**

*(Mt 21.12-13 ; Mc 11.15-19 ; Jn 2.13-16)*

45 Puis Jésus entra dans le temple et se mit à chasser ceux qui
vendaient. 46 Il leur disait : « Il est écrit : *Ma maison sera une maison
de prière* ; mais vous, vous en avez fait *une caverne de bandits*[t]. »

47 Il était chaque jour à enseigner dans le temple. Les grands prêtres
et les scribes cherchaient à le faire périr[u], et aussi les chefs du
peuple ; 48 mais ils ne trouvaient pas ce qu'ils pourraient faire, car
tout le peuple, suspendu à ses lèvres, l'écoutait[v].

**Question de membres du Sanhédrin sur l'autorité de Jésus**

*(Mt 21.23-27 ; Mc 11.27-33)*

LUC **20** Or, un de ces jours-là, comme Jésus enseignait au peuple
dans le temple et annonçait la Bonne Nouvelle, survinrent les grands
prêtres et les scribes avec les anciens[w]. 2 Ils lui dirent : « Dis-nous
en vertu de quelle autorité tu fais cela, ou quel est celui qui t'a donné
cette autorité ? » 3 Il leur répondit : « Moi aussi, je vais vous poser
une question. Dites-moi : 4 Le baptême de Jean, venait-il du ciel[x] ou
des hommes ? » 5 Ils réfléchirent entre eux : « Si nous disons : "Du
ciel", il dira : "Pourquoi n'avez-vous pas cru[y] en lui ?" 6 Et si nous
disons : "Des hommes", tout le peuple nous lapidera[z], car il est
convaincu que Jean était un prophète. » 7 Alors ils répondirent qu'ils
ne savaient pas d'où il venait. 8 Et Jésus leur dit : « Moi non plus, je
ne vous dis pas en vertu de quelle autorité je fais cela. »

**Parabole des vignerons meurtriers**

*(Mt 21.33-46 ; Mc 12.1-12)*

9 Et il se mit à dire au peuple cette parabole : « Un homme *planta*
*une vigne*[a], il la donna en fermage à des vignerons et partit pour
longtemps. 10 Le moment venu, il envoya un serviteur aux vignerons
pour qu'ils lui donnent sa part du fruit de la vigne ; mais les
vignerons le renvoyèrent roué de coups et les mains vides. 11 Il
recommença en envoyant un autre serviteur ; lui aussi, ils le
rouèrent de coups, l'insultèrent et le renvoyèrent les mains vides.
12 Il recommença en envoyant un troisième ; lui aussi, ils le
blessèrent et le chassèrent[b]. 13 Le maître de la vigne se dit alors :
"Que faire ? Je vais envoyer mon fils bien-aimé. Lui, ils vont bien le
respecter." 14 Mais, à la vue du fils, les vignerons firent entre eux ce
raisonnement : "C'est l'héritier. Tuons-le pour que l'héritage soit à

nous !” 15 Et le jetant hors de la vigne, ils le tuèrent. Que leur fera
donc le maître de la vigne ? 16 Il viendra, il fera périr ces vignerons
et confiera la vigne à d’autres. »

A ces mots, ils dirent : « Non, jamais ! » 17 Mais Jésus, les regardant
en face, leur dit :

« Que signifie donc ce texte de l’Ecriture :

*La pierre qu’ont rejetée les bâtisseurs,*
*c’est elle qui est devenue la pierre angulaire*[c] ?

18 Tout homme qui tombe sur cette pierre sera brisé, et celui sur qui
elle tombera, elle l’écrasera[d]. »

19 Les scribes et les grands prêtres cherchèrent à mettre la main sur
lui à l’instant même, mais ils eurent peur du peuple[e]. Ils avaient bien
compris que c’était pour eux qu’il avait dit cette parabole.

**Piège tendu à Jésus à propos de l’impôt dû à César**

*(Mt 22.15-22 ; Mc 12.13-17)*

20 S’étant postés en observation, ils envoyèrent à Jésus des
indicateurs jouant les justes ; ils voulaient le prendre en défaut[f] dans
ce qu’il dirait, pour le livrer à l’autorité et au pouvoir du gouverneur.
21 Ils lui posèrent cette question : « Maître, nous savons que tu
parles et enseignes de façon correcte, que tu es impartial et que tu
enseignes les chemins[g] de Dieu selon la vérité. 22 Nous est-il
permis, oui ou non, de payer l’impôt à César[h] ? » 23 Pénétrant leur
fourberie, Jésus leur dit : 24 « Faites-moi voir une pièce d’argent. De
qui porte-t-elle l’effigie et l’inscription ? » Ils répondirent : « De
César. » 25 Il leur dit : « Eh bien ! rendez à César ce qui est à César,
et à Dieu ce qui est à Dieu. » 26 Et ils ne purent le prendre en défaut

devant le peuple dans ses propos et, étonnés de sa réponse, ils gardèrent le silence.

### Question des Sadducéens sur la résurrection

*(Mt 22.23-33 ; Mc 12.18-27)*

27 Alors s'approchèrent quelques Sadducéens[i]. Les Sadducéens
contestent qu'il y ait une résurrection. Ils lui posèrent cette question :
28 « Maître, Moïse a écrit pour nous : *Si un homme a un frère marié
qui meurt sans enfants, qu'il épouse la veuve et donne une
descendance à son frère*[j]. 29 Or il y avait sept frères. Le premier prit
femme et mourut sans enfant. 30 Le second, 31 puis le troisième
épousèrent la femme, et ainsi tous les sept : ils moururent sans
laisser d'enfant. 32 Finalement la femme mourut aussi. 33 Eh bien !
cette femme, à la résurrection, duquel d'entre eux sera-t-elle la
femme, puisque les sept l'ont eue pour femme ? »

34 Jésus leur dit : « Ceux qui appartiennent à ce monde-ci prennent
femme ou mari. 35 Mais ceux qui ont été jugés dignes d'avoir part au
monde à venir et à la résurrection des morts ne prennent ni femme
ni mari. 36 C'est qu'ils ne peuvent plus mourir, car ils sont pareils aux
anges : ils sont fils de Dieu puisqu'ils sont fils de la résurrection[k].
37 Et que les morts doivent ressusciter, Moïse lui-même l'a indiqué
dans le récit du buisson ardent, quand il appelle le Seigneur *le Dieu
d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob*[l]. 38 Dieu n'est pas le
Dieu des morts, mais des vivants, car tous sont vivants pour lui[m]. »
39 Quelques scribes, prenant la parole, dirent : « Maître, tu as bien
parlé. » 40 Car ils n'osaient plus l'interroger sur rien.

### Le Messie, fils et Seigneur de David

*(Mt 22.41-45 ; Mc 12.35-37)*

41 Il leur dit alors : « Comment peut-on dire que le Messie est fils de David, 42 puisque David lui-même dit au livre des Psaumes : *Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, 43 jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis un escabeau sous tes pieds*[n] ? 44 Ainsi David l'appelle Seigneur. Alors, comment est-il son fils ? »

**Mise en garde contre les scribes**

*(Mc 12.37-40)*

45 Il dit aux disciples devant tout le peuple qui l'écoutait :
46 « Gardez-vous des scribes qui tiennent à déambuler en grandes robes, et qui aiment les salutations sur les places publiques, les premiers sièges dans les synagogues, les premières places dans les dîners. 47 Eux qui dévorent les biens des veuves et affectent de prier longuement, ils subiront la plus rigoureuse condamnation. »

**L’offrande de la veuve pauvre**

*(Mc 12.41-44)*

LUC **21** Levant les yeux, Jésus vit ceux qui mettaient leurs
offrandes dans le tronc. C’étaient des riches. 2 Il vit aussi une veuve
misérable qui y mettait deux petites pièces, 3 et il dit : « Vraiment, je
vous le déclare, cette veuve pauvre a mis plus que tous les autres.
4 Car tous ceux-là ont pris sur leur superflu pour mettre dans les
offrandes ; mais elle, elle a pris sur sa misère pour mettre tout ce
qu’elle avait pour vivre[o]. »

**Annonce de la ruine du temple**

*(Mt 24.1-2 ; Mc 13.1-2)*

5 Comme quelques-uns parlaient du temple, de son ornementation
de belles pierres et d’ex-voto[p], Jésus dit : 6 « Ce que vous
contemplez, des jours vont venir où il n’en restera pas pierre sur
pierre : tout sera détruit[q]. »

**Signes proches et lointains du jugement**

*(Mt 24.3-8 ; Mc 13.3-8)*

7 Ils lui demandèrent : « Maître, quand donc cela arrivera-t-il, et quel
sera le signe que cela va avoir lieu ? » 8 Il dit : « Prenez garde à ne
pas vous laisser égarer, car beaucoup viendront en prenant mon
nom ; ils diront : “C’est moi” et “Le moment est arrivé[r]” ; ne les suivez
pas. 9 Quand vous entendrez parler de guerres et de soulèvements,
ne soyez pas effrayés. *Car il faut que cela arrive*[s] d’abord, mais ce
ne sera pas aussitôt la fin. »

10 Alors il leur dit : « *On se dressera nation contre nation et royaume*
*contre royaume*[t]. 11 Il y aura de grands tremblements de terre et en
divers endroits des pestes et des famines, des faits terrifiants venant
du ciel et de grands signes.

**Le temps préalable de la persécution et du témoignage**

*(Mt 10.17-22 ; Mc 13.9-13)*

12 « Mais avant tout cela, on portera la main sur vous et on vous
persécutera ; on vous livrera aux synagogues, on vous mettra en
prison ; on vous traînera devant des rois et des gouverneurs à cause
de mon nom[u]. 13 Cela vous donnera une occasion de témoignage[v].
14 Mettez-vous en tête que vous n'avez pas à préparer votre
défense[w]. 15 Car, moi, je vous donnerai un langage et une sagesse
que ne pourra contrarier ni contredire aucun de ceux qui seront
contre vous[x]. 16 Vous serez livrés même par vos pères et mères, par
vos frères, vos parents et vos amis, et ils feront condamner à mort
plusieurs d'entre vous[y]. 17 Vous serez haïs de tous à cause de mon
nom[z] ; 18 mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu[a]. 19 C'est
par votre persévérance[b] que vous gagnerez la vie.

**Le jugement de Jérusalem**

*(Mt 24.15-21 ; Mc 13.14-19)*

20 « Quand vous verrez Jérusalem encerclée par les armées, sachez
alors que l'heure de sa dévastation est arrivée[c]. 21 Alors, ceux qui
seront en Judée, qu'ils fuient dans les montagnes[d] ; ceux qui seront
à l'intérieur de la ville, qu'ils en sortent ; ceux qui seront dans les
campagnes, qu'ils n'entrent pas dans la ville ! 22 Car ce seront des
jours de vengeance[e] où doit s'accomplir tout ce qui est écrit.
23 Malheureuses celles qui seront enceintes et celles qui allaiteront
en ces jours-là, car il y aura grande misère[f] dans le pays et colère

contre ce peuple. [24] Ils tomberont au fil de l'épée ; ils seront emmenés captifs dans toutes les nations, et Jérusalem sera foulée aux pieds par les nations jusqu'à ce que soit accompli le temps des nations[g].

### La venue du Fils de l'homme

*(Mt 24.29-31 ; Mc 13.24-27)*

[25] « Il y aura des signes dans le soleil, la lune et les étoiles, et sur la terre les nations seront dans l'angoisse, épouvantées par le fracas de la mer et son agitation[h], [26] tandis que les hommes défailliront de frayeur dans la crainte des malheurs arrivant sur le monde ; car les *puissances des cieux* seront ébranlées[i]. [27] Alors, ils verront *le Fils de l'homme venir entouré d'une nuée*[j] dans la plénitude de la puissance et de la gloire.

### L'approche du Règne de Dieu

*(Mt 24.32-35 ; Mc 13.28-31)*

[28] « Quand ces événements commenceront à se produire, redressez-vous et relevez la tête, car votre délivrance est proche[k]. » [29] Et il leur dit une comparaison : « Voyez le figuier et tous les arbres : [30] dès qu'ils bourgeonnent vous savez de vous-mêmes, à les voir, que déjà l'été est proche. [31] De même, vous aussi, quand vous verrez cela arriver, sachez que le Règne de Dieu est proche. [32] En vérité, je vous le déclare, cette génération ne passera pas que tout n'arrive. [33] Le ciel et la terre passeront[l], mes paroles ne passeront pas.

### Exhortation à la vigilance

[34] « Tenez-vous sur vos gardes, de crainte que vos cœurs ne s'alourdissent dans l'ivresse, les beuveries et les soucis de la vie, et

que ce jour-là ne tombe sur vous à l'improviste[m], 35 comme un filet[n] ;
car il s'abattra sur tous ceux qui se trouvent sur la face de la terre
entière. 36 Mais restez éveillés dans une prière de tous les instants
pour être jugés dignes d'échapper à tous ces événements à venir et
de vous tenir debout[o] devant le Fils de l'homme. »

**Les derniers jours de Jésus au temple**

37 Jésus passait le jour dans le temple à enseigner et il sortait
passer la nuit sur le mont dit des Oliviers[p]. 38 Et tout le peuple venait
à lui dès l'aurore dans le temple pour l'écouter.

**Le complot contre Jésus**

*(Mt 26.1-5,14-16 ; Mc 14.1-2,10-11)*

LUC **22** La fête des pains sans levain, qu'on appelle Pâque[q],
approchait. 2 Les grands prêtres et les scribes cherchaient la
manière de le supprimer car ils craignaient le peuple[r]. 3 Et Satan
entra en Judas appelé Iscariote, qui était du nombre des Douze[s],
4 et il alla s'entretenir avec les grands prêtres et les chefs des
gardes[t] sur la manière de le leur livrer. 5 Eux se réjouirent et
convinrent de lui donner de l'argent. 6 Il accepta et se mit à chercher
une occasion favorable pour le leur livrer à l'écart de la foule.

**Jésus fait préparer la Pâque**

*(Mt 26.17-19 ; Mc 14.12-16)*

7 Vint le jour des pains sans levain où il fallait immoler la Pâque[u].
8 Jésus envoya Pierre et Jean en disant : « Allez nous préparer la
Pâque[v], que nous la mangions. » 9 Ils lui demandèrent : « Où veux-
tu que nous la préparions ? » 10 Il leur répondit : « A votre entrée
dans la ville, voici que viendra à votre rencontre un homme portant
une cruche d'eau. Suivez-le dans la maison où il entrera, 11 et vous
direz au propriétaire de cette maison : "Le Maître te fait dire : Où est
la salle où je vais manger la Pâque avec mes disciples ?" 12 Et cet
homme vous montrera la pièce du haut, vaste et garnie ; c'est là que
vous ferez les préparatifs. » 13 Ils partirent, trouvèrent tout comme il
leur avait dit[w], et ils préparèrent la Pâque.

**La nouvelle Pâque**

*(Mt 26.26-29 ; Mc 14.22-25 ; 1 Co 11.23-26)*

14 Et quand ce fut l'heure, il se mit à table, et les apôtres avec lui.
15 Et il leur dit : « J'ai tellement désiré manger cette Pâque avec
vous avant de souffrir[x]. 16 Car, je vous le déclare, jamais plus je ne
la mangerai jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le Royaume de
Dieu[y]. » 17 Il reçut alors une coupe et, après avoir rendu grâce, il dit :
« Prenez-la et partagez entre vous. 18 Car, je vous le déclare : Je ne
boirai plus désormais du fruit de la vigne jusqu'à ce que vienne le
Règne de Dieu[z]. »

19 Puis il prit du pain et, après avoir rendu grâce, il le rompit et le leur
donna en disant : « Ceci est mon corps donné pour vous. Faites cela
en mémoire de moi[a]. » 20 Et pour la coupe, il fit de même après le
repas, en disant : « Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon
sang[b] versé pour vous.

**Annonce de la trahison**

*(Mt 26.20-25 ; Mc 14.17-21)*

21 « Mais voici : la main de celui qui me livre se sert à cette table
avec moi[c]. 22 Car le Fils de l'homme s'en va selon ce qui a été fixé[d].
Mais malheureux cet homme par qui il est livré ! » 23 Et ils se mirent
à se demander les uns aux autres lequel d'entre eux allait faire
cela[e].

**Avertissement et promesse aux Douze**

*(Mt 18.1 ; 20.25-28 ; Mc 9.34 ; 10.42-45)*

24 Ils en arrivèrent à se quereller sur celui d'entre eux qui leur
semblait le plus grand[f]. 25 Il leur dit : « Les rois des nations agissent
avec elles en seigneurs, et ceux qui dominent sur elles se font
appeler bienfaiteurs. 26 Pour vous, rien de tel. Mais que le plus grand
parmi vous prenne la place du plus jeune, et celui qui commande la

place de celui qui sert[g]. 27 Lequel est en effet le plus grand, celui qui
est à table ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Or,
moi, je suis au milieu de vous à la place de celui qui sert[h].

*(Mt 19.28)*

28 « Vous êtes, vous, ceux qui avez tenu bon avec moi dans mes
épreuves. 29 Et moi, je dispose pour vous du Royaume[i] comme mon
Père en a disposé pour moi : 30 ainsi vous mangerez et boirez à ma
table dans mon royaume[j], et vous siégerez sur des trônes pour juger
les douze tribus d'Israël. »

**Avertissement à Pierre**

31 Le Seigneur dit : « Simon, Simon, Satan vous a réclamés pour
vous secouer dans un crible comme on fait pour le blé[k]. 32 Mais moi,
j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne disparaisse pas. Et toi, quand tu
seras revenu, affermis tes frères. »

*(Mt 26.33-34 ; Mc 14.29-30)*

33 Pierre lui dit : « Seigneur, avec toi je suis prêt à aller même en
prison, même à la mort[l]. » 34 Jésus dit : « Je te le déclare, Pierre, le
coq ne chantera pas aujourd'hui, que tu n'aies par trois fois[m] nié me
connaître. »

**Imminence de l'épreuve**

35 Et il leur dit : « Lorsque je vous ai envoyés[n] sans bourse, ni sac, ni
sandales, avez-vous manqué de quelque chose ? » Ils répondirent :
« De rien. » 36 Il leur dit : « Maintenant, par contre, celui qui a une

bourse, qu'il la prenne ; de même celui qui a un sac ; et celui qui n'a pas d'épée, qu'il vende son manteau pour en acheter une[o]. 37 Car, je vous le déclare, il faut que s'accomplisse en moi ce texte de l'Ecriture : *On l'a compté parmi les criminels*[p]. Et, de fait, ce qui me concerne va être accompli. » 38 – « Seigneur, dirent-ils, voici deux épées. » Il leur répondit : « C'est assez. »

**La prière au mont des Oliviers**

*(Mt 26.36-41 ; Mc 14.32-38)*

39 Il sortit et se rendit comme d'habitude au mont des Oliviers[q], et les disciples le suivirent. 40 Arrivé sur place, il leur dit : « Priez pour ne pas tomber au pouvoir de la tentation[r]. » 41 Et lui s'éloigna d'eux à peu près à la distance d'un jet de pierre ; s'étant mis à genoux, il priait, disant : 42 « Père, si tu veux écarter de moi cette coupe... Pourtant, que ce ne soit pas ma volonté mais la tienne qui se réalise[s] ! » 43 Alors lui apparut du ciel un ange qui le fortifiait. 44 Pris d'angoisse, il priait plus instamment, et sa sueur devint comme des caillots de sang qui tombaient à terre. 45 Quand, après cette prière, il se releva et vint vers les disciples, il les trouva endormis de tristesse. 46 Il leur dit : « Quoi ! Vous dormez ! Levez-vous et priez afin de ne pas tomber au pouvoir de la tentation[t] ! »

**L'arrestation**

*(Mt 26.47-55 ; Mc 14.43-49)*

47 Il parlait encore quand survint une troupe. Celui qu'on appelait Judas, un des Douze, marchait à sa tête ; il s'approcha de Jésus pour lui donner un baiser. 48 Jésus lui dit : « Judas, c'est par un baiser que tu livres le Fils de l'homme ! » 49 Voyant ce qui allait se passer, ceux qui entouraient Jésus lui dirent : « Seigneur, frapperons-nous de l'épée[u] ? » 50 Et l'un d'eux frappa le serviteur du

grand prêtre et lui emporta l'oreille droite[v]. 51 Mais Jésus prit la
parole : « Laissez faire[w], même ceci », dit-il et, lui touchant l'oreille, il
le guérit.

52 Jésus dit alors à ceux qui s'étaient portés contre lui, grands
prêtres, chefs des gardes du temple et anciens : « Comme pour un
bandit[x], vous êtes partis avec des épées et des bâtons ! 53 Quand
j'étais avec vous chaque jour dans le temple, vous n'avez pas mis la
main sur moi ; mais c'est maintenant votre heure, c'est le pouvoir
des ténèbres[y]. »

**Jésus aux mains des gardes. Le reniement de Pierre**

*(Mt 26.57-58 ; Mc 14.53-54)*

54 Ils se saisirent de lui, l'emmenèrent et le firent entrer dans la
maison du Grand Prêtre. Pierre suivait à distance[z]. 55 Comme ils
avaient allumé un grand feu au milieu de la cour et s'étaient assis
ensemble, Pierre s'assit au milieu d'eux.

*(Mt 26.69-75 ; Mc 14.66-72 ; Jn 18.17,25-27)*

56 Une servante, le voyant assis à la lumière du feu, le fixa du regard
et dit : « Celui-là aussi était avec lui. » 57 Mais il nia : « Femme, dit-il,
je ne le connais pas. » 58 Peu après, un autre dit en le voyant : « Toi
aussi, tu es des leurs. » Pierre répondit : « Je n'en suis pas. »
59 Environ une heure plus tard, un autre insistait : « C'est sûr, disait-
il, celui-là était avec lui ; et puis, il est Galiléen. » 60 Pierre répondit :
« Je ne sais pas ce que tu veux dire. » Et aussitôt, comme il parlait
encore, un coq chanta. 61 Le Seigneur, se retournant, posa son
regard sur Pierre ; et Pierre se rappela la parole du Seigneur qui lui

avait dit : « Avant que le coq chante aujourd'hui, tu m'auras renié trois fois[a]. » 62 Il sortit et pleura amèrement.

*(Mt 26.67-68 ; Mc 14.65)*

63 Les hommes qui gardaient Jésus se moquaient de lui et le battaient. 64 Ils lui avaient voilé le visage et lui demandaient : « Fais le prophète ! Qui est-ce qui t'a frappé ? » 65 Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres insultes.

**Jésus devant le Sanhédrin**

*(Mt 26.59,63-65 ; Mc 14.55,61-64)*

66 Lorsqu'il fit jour, le conseil des anciens du peuple, grands prêtres et scribes[b], se réunit, et ils l'emmenèrent dans leur Sanhédrin 67 et lui dirent : « Si tu es le Messie, dis-le-nous. » Il leur répondit : « Si je vous le dis, vous ne me croirez pas[c] ; 68 et si j'interroge, vous ne répondrez pas. 69 Mais désormais *le Fils de l'homme siégera à la droite* du Dieu puissant[d]. » 70 Ils dirent tous : « Tu es donc le Fils de Dieu[e] ! » Il leur répondit : « Vous-mêmes, vous dites que je le suis. » 71 Ils dirent alors : « Qu'avons-nous encore besoin de témoignage, puisque nous l'avons entendu nous-mêmes de sa bouche ? »

**Jésus traduit devant Pilate**

*(Mt 27.2,11-14 ; Mc 15.1-5)*

LUC **23** Et ils se levèrent tous ensemble pour le conduire devant
Pilate. 2 Ils se mirent alors à l'accuser en ces termes : « Nous avons
trouvé cet homme mettant le trouble dans notre nation : il empêche
de payer le tribut à César et se dit Messie, roi[f]. » 3 Pilate
l'interrogea : « Es-tu le roi des Juifs ? » Jésus lui répondit : « C'est
toi qui le dis[g]. » 4 Pilate dit aux grands prêtres et aux foules : « Je ne
trouve rien qui mérite condamnation en cet homme[h]. » 5 Mais ils
insistaient en disant : « Il soulève le peuple en enseignant par toute
la Judée à partir de la Galilée jusqu'ici. »

**Jésus devant Hérode**

6 A ces mots, Pilate demanda si l'homme était Galiléen 7 et,
apprenant qu'il relevait de l'autorité d'Hérode[i], il le renvoya à ce
dernier qui se trouvait lui aussi à Jérusalem en ces jours-là. 8 A la
vue de Jésus, Hérode se réjouit fort, car depuis longtemps il désirait
le voir[j], à cause de ce qu'il entendait dire de lui, et il espérait lui voir
faire quelque miracle. 9 Il l'interrogeait avec force paroles, mais
Jésus ne lui répondit rien. 10 Les grands prêtres et les scribes étaient
là qui l'accusaient avec violence. 11 Hérode en compagnie de ses
gardes le traita avec mépris et se moqua de lui ; il le revêtit d'un
vêtement éclatant et le renvoya à Pilate[k]. 12 Ce jour-là, Hérode et
Pilate devinrent amis, eux qui auparavant étaient ennemis.

**Jésus innocent et condamné**

13 Pilate alors convoqua les grands prêtres, les chefs et le peuple,
14 et il leur dit : « Vous m'avez amené cet homme-ci comme
détournant le peuple du droit chemin ; or, moi qui ai procédé devant

vous à l'interrogatoire, je n'ai rien trouvé en cet homme qui mérite condamnation parmi les faits dont vous l'accusez ; 15 Hérode non plus, puisqu'il nous l'a renvoyé. Ainsi il n'y a rien qui mérite la mort dans ce qu'il a fait. 16 Je vais donc lui infliger un châtiment et le relâcher. » [ 17 l]

*(Mt 27.15-26 ; Mc 15.6-15)*

18 Ils s'écrièrent tous ensemble : « Supprime-le et relâche-nous Barabbas. » 19 Ce dernier avait été jeté en prison pour une émeute survenue dans la ville et pour meurtre. 20 De nouveau Pilate s'adressa à eux dans l'intention de relâcher Jésus. 21 Mais eux vociféraient : « Crucifie, crucifie-le. » 22 Pour la troisième fois, il leur dit : « Quel mal a donc fait cet homme ? Je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort. Je vais donc lui infliger un châtiment et le relâcher. » 23 Mais eux insistaient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié, et leurs clameurs allaient croissant. 24 Alors Pilate décida que leur demande serait satisfaite. 25 Il relâcha celui qui avait été jeté en prison pour émeute et meurtre, celui qu'ils demandaient ; quant à Jésus, il le livra à leur volonté.

**Sur le chemin du Calvaire**

*(Mt 27.32 ; Mc 15.21)*

26 Comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon de Cyrène qui venait de la campagne, et ils le chargèrent de la croix pour la porter derrière Jésus[m]. 27 Il était suivi d'une grande multitude du peuple, entre autres de femmes qui se frappaient la poitrine[n] et se lamentaient sur lui. 28 Jésus se tourna vers elles et leur dit : « Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants. 29 Car voici venir des jours où l'on dira :

“Heureuses les femmes stériles et celles qui n’ont pas enfanté ni allaité[o].” [30] Alors on se mettra à *dire aux montagnes : “Tombez sur nous”, et aux collines : “Cachez-nous*[p].” [31] Car si l’on traite ainsi l’arbre vert, qu’en sera-t-il de l’arbre sec[q] ? » [32] On en conduisait aussi d’autres, deux malfaiteurs[r], pour les exécuter avec lui.

**Jésus crucifié**

*(Mt 27.33-44 ; Mc 15.22-32)*

[33] Arrivés au lieu dit « le Crâne », ils l’y crucifièrent ainsi que les deux malfaiteurs, l’un à droite, et l’autre à gauche[s]. [34] Jésus disait : « Père, pardonne-leur car ils ne savent pas ce qu’ils font. » Et, pour *partager* ses *vêtements, ils tirèrent au sort*[t]. [35] Le peuple restait là à regarder ; les chefs, eux, *ricanaient* ; ils disaient : « Il en a sauvé d’autres. Qu’il se sauve lui-même s’il est le Messie de Dieu, l’Elu[u] ! » [36] Les soldats aussi se moquèrent de lui : s’approchant pour lui présenter du *vinaigre*[v], ils dirent : [37] « Si tu es le roi des Juifs[w], sauve-toi toi-même. » [38] Il y avait aussi une inscription au-dessus de lui : « C’est le roi des Juifs. »

[39] L’un des malfaiteurs crucifiés l’insultait : « N’es-tu pas le Messie ? Sauve-toi toi-même et nous aussi ! » [40] Mais l’autre le reprit en disant : « Tu n’as même pas la crainte de Dieu, toi qui subis la même peine ! [41] Pour nous, c’est juste : nous recevons ce que nos actes ont mérité ; mais lui n’a rien fait de mal. » [42] Et il disait : « Jésus, souviens-toi de moi quand tu viendras comme roi[x]. » [43] Jésus lui répondit : « En vérité, je te le dis, aujourd’hui, tu seras avec moi dans le paradis[y]. »

**La mort de Jésus**

*(Mt 27.45-56 ; Mc 15.33-41)*

44 C’était déjà presque midi et il y eut des ténèbres[z] sur toute la terre
jusqu’à trois heures, 45 le soleil ayant disparu. Alors le voile du
sanctuaire[a] se déchira par le milieu ; 46 Jésus poussa un grand cri ; il
dit : « Père, *entre tes mains, je remets mon esprit*[b]. » Et, sur ces
mots, il expira. 47 Voyant ce qui s’était passé, le centurion rendait
gloire à Dieu en disant : « Sûrement, cet homme était juste[c]. » 48 Et
tous les gens qui s’étaient rassemblés pour ce spectacle, à la vue de
ce qui s’était passé, s’en retournaient en se frappant la poitrine[d].
49 Tous ses familiers se tenaient à distance, ainsi que les femmes
qui le suivaient depuis la Galilée[e] et qui regardaient.

**La sépulture de Jésus**

*(Mt 27.57-61 ; Mc 15.42-47)*

50 Alors survint un homme du nom de Joseph, membre du conseil,
homme bon et juste : 51 il n’avait donné son accord ni à leur dessein,
ni à leurs actes. Originaire d’Arimathée, ville juive, il attendait le
Règne de Dieu[f]. 52 Cet homme alla trouver Pilate et demanda le
corps de Jésus. 53 Il le descendit de la croix, l’enveloppa d’un linceul
et le déposa dans une tombe taillée dans le roc où personne encore
n’avait été mis[g]. 54 C’était un jour de Préparation et le sabbat
approchait. 55 Les femmes qui l’avaient accompagné depuis la
Galilée suivirent Joseph ; elles regardèrent le tombeau et comment
son corps avait été placé. 56 Puis elles s’en retournèrent et
préparèrent aromates et parfums[h].

**Le message reçu au tombeau**

*(Mt 28.1-9 ; Mc 16.1-8)*

Durant le sabbat, elles observèrent le repos selon le
commandement[i]

LUC **24** et, le premier jour de la semaine, de grand matin, elles
vinrent à la tombe en portant les aromates qu'elles avaient
préparés[j]. 2 Elles trouvèrent la pierre roulée de devant le tombeau.
3 Etant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus[k].
4 Or, comme elles en étaient déconcertées, voici que deux hommes
se présentèrent à elles en vêtements éblouissants[l]. 5 Saisies de
crainte[m], elles baissaient le visage vers la terre quand ils leur dirent :
« Pourquoi cherchez-vous le vivant parmi les morts ? 6 Il n'est pas
ici, mais il est ressuscité. Rappelez-vous comment il vous a parlé
quand il était encore en Galilée ; 7 il disait : "Il faut que le Fils de
l'homme soit livré aux mains des hommes pécheurs, qu'il soit
crucifié et que le troisième jour il ressuscite[n]." » 8 Alors, elles se
rappelèrent ses paroles[o] ; 9 elles revinrent du tombeau et
rapportèrent tout cela aux Onze et à tous les autres. 10 C'étaient
Marie de Magdala et Jeanne et Marie de Jacques ; leurs autres
compagnes[p] le disaient aussi aux apôtres. 11 Aux yeux de ceux-ci
ces paroles semblèrent un délire et ils ne croyaient pas ces femmes.
12 Pierre cependant partit et courut au tombeau[q] ; en se penchant, il
ne vit que les bandelettes, et il s'en alla de son côté en s'étonnant de
ce qui était arrivé.

### L'apparition aux disciples d'Emmaüs

13 Et voici que, ce même jour, deux d'entre eux se rendaient à un
village du nom d'Emmaüs[r], à deux heures de marche de Jérusalem.
14 Ils parlaient entre eux de tous ces événements. 15 Or, comme ils
parlaient et discutaient ensemble, Jésus lui-même les rejoignit et fit
route avec eux[s] ; 16 mais leurs yeux étaient empêchés de le
reconnaître.

17 Il leur dit : « Quels sont ces propos que vous échangez en
marchant ? » Alors ils s'arrêtèrent, l'air sombre[t]. 18 L'un d'eux,
nommé Cléopas, lui répondit : « Tu es bien le seul à séjourner à

Jérusalem qui n'ait pas appris ce qui s'y est passé ces jours-ci ! » –
19 « Quoi donc ? » leur dit-il. Ils lui répondirent : « Ce qui concerne
Jésus de Nazareth, qui fut un prophète[u] puissant en action et en
parole devant Dieu et devant tout le peuple : 20 comment nos grands
prêtres et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort et l'ont
crucifié ; 21 et nous, nous espérions qu'il était celui qui allait délivrer
Israël[v]. Mais, en plus de tout cela, voici le troisième jour que ces
faits se sont passés. 22 Toutefois, quelques femmes qui sont des
nôtres nous ont bouleversés : s'étant rendues de grand matin au
tombeau 23 et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues dire
qu'elles ont même eu la vision d'anges qui le déclarent vivant[w].
24 Quelques-uns de nos compagnons sont allés au tombeau, et ce
qu'ils ont trouvé était conforme à ce que les femmes avaient dit ;
mais lui, ils ne l'ont pas vu[x]. »

25 Et lui leur dit : « Esprits sans intelligence, cœurs lents à croire tout
ce qu'ont déclaré les prophètes[y] ! 26 Ne fallait-il pas que le Christ
souffrît cela et qu'il entrât dans sa gloire[z] ? » 27 Et, commençant par
Moïse et par tous les prophètes, il leur expliqua dans toutes les
Ecritures ce qui le concernait[a].

28 Ils approchèrent du village où ils se rendaient, et lui fit mine d'aller
plus loin. 29 Ils le pressèrent en disant : « Reste avec nous car le soir
vient et la journée déjà est avancée. » Et il entra pour rester avec
eux. 30 Or, quand il se fut mis à table avec eux, il prit le pain[b],
prononça la bénédiction, le rompit et le leur donna. 31 Alors leurs
yeux furent ouverts et ils le reconnurent, puis il leur devint invisible.
32 Et ils se dirent l'un à l'autre : « Notre cœur ne brûlait-il pas en
nous tandis qu'il nous parlait en chemin et nous ouvrait les
Ecritures ? »

33 A l'instant même, ils partirent et retournèrent à Jérusalem ; ils
trouvèrent réunis les Onze et leurs compagnons, 34 qui leur dirent :

« C’est bien vrai ! Le Seigneur est ressuscité, et il est apparu à Simon[c]. »

35 Et eux racontèrent ce qui s’était passé sur la route et comment ils l’avaient reconnu à la fraction du pain.

**L’apparition aux Onze**

36 Comme ils parlaient ainsi, Jésus fut présent au milieu d’eux[d] et il
leur dit : « La paix soit avec vous. » 37 Effrayés et remplis de crainte,
ils pensaient voir un esprit[e]. 38 Et il leur dit : « Quel est ce trouble et
pourquoi ces objections s’élèvent-elles dans vos cœurs ?
39 Regardez mes mains et mes pieds : c’est bien moi. Touchez-moi,
regardez ; un esprit n’a ni chair, ni os, comme vous voyez que j’en
ai. » 40 A ces mots, il leur montra ses mains et ses pieds.
41 Comme, sous l’effet de la joie, ils ne croyaient pas encore et
comme ils s’étonnaient, il leur dit : « Avez-vous ici de quoi
manger[f] ? » 42 Ils lui offrirent un morceau de poisson grillé[g]. 43 Il le
prit et mangea[h] sous leurs yeux.

44 Puis il leur dit : « Voici les paroles que je vous ai adressées quand
j’étais encore avec vous : il faut que s’accomplisse tout ce qui a été
écrit de moi dans la Loi de Moïse, les Prophètes et les Psaumes[i]. »
45 Alors il leur ouvrit l’intelligence pour comprendre les Ecritures[j],
46 et il leur dit : « C’est comme il a été écrit : le Christ souffrira et
ressuscitera des morts le troisième jour[k], 47 et on prêchera en son
nom la conversion et le pardon des péchés à toutes les nations[l], à
commencer par Jérusalem. 48 C’est vous qui en êtes les témoins[m].
49 Et moi, je vais envoyer sur vous ce que mon Père a promis. Pour
vous, demeurez dans la ville jusqu’à ce que vous soyez, d’en haut,
revêtus de puissance[n]. »

50 Puis il les emmena jusque vers Béthanie et, levant les mains, il les
bénit[o]. 51 Or, comme il les bénissait, il se sépara d’eux et fut emporté
au ciel[p]. 52 Eux, après s’être prosternés devant lui, retournèrent à

Jérusalem pleins de joie[q], [53] et ils étaient sans cesse dans le temple
à bénir Dieu.

# EVANGILE SELON JEAN

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21

Glossaire

Liste des livres

# Evangile selon Jean

# *INTRODUCTION*

## Un évangile

Fidèle à une grande tradition, le quatrième évangile rapporte ce qui s'est passé depuis les jours de Jean le Baptiste jusqu'au jour où Jésus est passé par la croix dans la gloire du Père. L'ouvrage se présente comme un témoignage (Jn 19.35) qui a été mis par écrit en vue de garantir la foi de la communauté ecclésiale (21.24). Après un prologue théologique d'une grande ampleur (1.1-18), cet évangile relate l'activité et l'enseignement de Jésus en Galilée et surtout à Jérusalem (1.19–12.50) ; la seconde partie relate longuement le dernier repas de Jésus avec ses disciples et les paroles décisives qu'il prononça au moment d'entrer dans la Passion, qui est aussi le lieu de la manifestation suprême de sa gloire (13.1–21.25). Comme il le dit explicitement dans une brève conclusion (20.30-31), Jean a choisi certains signes dont il dégage le sens et la portée, afin d'amener les chrétiens auxquels il s'adresse à mieux affirmer leur foi en Jésus, Christ et Fils de Dieu. Pour ce faire, il est conduit à prendre position vis-à-vis de diverses situations qui mettent en danger la fidélité de la communauté.

## L'ordonnance de l'évangile

Il n'est guère aisé de préciser davantage et de dégager le plan adopté. Certes, la plupart des épisodes sont nettement circonscrits, mais on ne voit pas clairement les critères en fonction desquels ils ont été disposés. La question est d'autant plus délicate que l'hypothèse du déplacement de certaines sections au moment de l'édition reste plausible (insertion éventuelle du chapitre 5 entre 7.14 et 15). Mais il faut sans doute tenir compte des lois très souples de la tradition et de la composition hébraïques qui ne se conforment pas toujours aux requêtes de notre logique. Il n'est d'ailleurs pas

certain que l'évangile obéisse toujours et partout aux mêmes règles de composition. On peut relever la prédominance de certains thèmes dans telle ou telle section ; on peut aussi observer que dans la première partie prédominent d'abord les discours de révélation (1.19–5.47), tandis que l'opposition s'amorce (5.17s) ; elle conduira aux grands affrontements qui dominent la seconde partie de la vie de Jésus, préparant ainsi la Passion (6.1–12.50). Dans la seconde partie de l'évangile, le récit d'allure traditionnelle de la Passion et des apparitions du Ressuscité (13.1-30 ; 18.1–19.42 ; 20.1-25) est interrompu par de longs entretiens où le maître introduit ses disciples dans l'intelligence et la pratique de la vie eschatologique désormais ouverte aux croyants (13.31–17.26).

## Rapports avec les évangiles synoptiques

Si *Jean* est fidèle à la conception d'ensemble d'un évangile, il se distingue des évangiles synoptiques à bien des points de vue. On est frappé d'abord par les différences géographiques et chronologiques : alors que les synoptiques évoquaient une longue période en Galilée suivie d'une marche plus ou moins prolongée vers la Judée et d'un bref séjour à Jérusalem qui s'achève au Calvaire, Jean répartit son récit sur une période longue mentionnant trois fêtes de la Pâque et divers séjours à Jérusalem.

Les différences apparaissent également au niveau du style et des procédés de composition : alors que les synoptiques offrent, le plus souvent, des sections brèves, recueils de sentences ou récits de miracles contenant de brèves déclarations, *Jean* propose un choix limité d'événements ou de signes qui sont longuement élucidés dans des discours ou des entretiens. Ce faisant il atteint à certains moments des compositions fort complexes et une grande intensité dramatique.

Jean se singularise enfin par le choix et l'originalité des matériaux mis en œuvre. Certes, il évoque divers événements mentionnés par les traditions synoptiques (1.19-51 ; 2.13-21 ; 4.43-54 ; 5.1-15 ; 9.1-

7 ; 6.1-21 ; 9.1-7 et plus largement le récit de la Passion : 12.1-19 ; 18.1–19.42 ; 20.1-3,19-23). Mais bien des aspects de la tradition sont absents comme la tentation au désert, la transfiguration, le récit de l'institution de l'eucharistie à la dernière cène ou la veillée de Gethsémani (allusion en 18.1,11) ; la comparution devant le Sanhédrin est à peine mentionnée (18.24) ; le langage lui-même est fort différent : le message fondamental n'invite plus à la conversion en vue du Royaume de Dieu (cette dernière expression n'apparaît que deux fois en 3.3-5). Jean préfère parler de la vie (éternelle) accordée à ceux qui croient en Jésus qui vient de Dieu. Par contre, Jean introduit des données nouvelles : des épisodes (le signe de Cana, les entretiens avec Nicodème et la Samaritaine, la résurrection de Lazare, diverses indications relatives à la Passion et à la Résurrection) et de nombreux discours.

Dans quelle mesure Jean a-t-il connu les évangiles synoptiques ? Plusieurs commentateurs pensent qu'on ne peut démontrer qu'il les ait utilisés. D'autres croient discerner les traces d'une utilisation de Marc et surtout de Luc. On peut s'accorder sur le fait de la connaissance d'un certain nombre de traditions relatives à Jésus qui ont trouvé, par ailleurs, leur expression dans les évangiles synoptiques.

Ces traditions, Jean s'applique à les méditer et à les retravailler en fonction de ses centres d'intérêt et il le fait avec plus d'assurance et de liberté. Pour lui, la fidélité consiste à saisir et à exprimer en profondeur la véritable portée de l'événement de révélation et de salut qui s'opère en Jésus.

**L'écriture johannique**

Cette indépendance à l'égard des évangiles synoptiques s'expliquerait-elle par l'utilisation d'autres sources ? L'analyse de la langue doit contribuer à élucider la question. Un certain nombre d'aramaïsmes amenèrent à envisager l'hypothèse d'un original araméen qui aurait été traduit, parfois maladroitement, en grec. Des

examens minutieux ne favorisent pas cette explication. Considéré dans son ensemble, le quatrième évangile a été rédigé en un grec pauvre et simple, mais correct. On y trouve des vocables et des jeux de mots qui n'ont pas leur équivalent en araméen. Le style et divers traits d'écriture permettent de reconnaître l'unité du langage johannique. Bien des choses s'expliquent sans doute par la première formulation dans un milieu palestinien hellénisé et par l'influence de la version grecque de l'A.T. (Septante). Il se peut que Jean ait utilisé certaines sources araméennes, mais leur transposition s'est faite de telle façon qu'il n'est guère possible de les identifier. Ces quelques observations mettent bien en lumière la complexité des problèmes littéraires soulevés par ce texte d'allure si sobre.

## L'élaboration de l'évangile

1. On peut tenter à l'aide de divers indices de reconstituer les grands moments de la formation de l'*Evangile de Jean*. La tradition johannique s'enracine dans un cercle chrétien palestinien et plus précisément dans une communauté très proche de Jérusalem : les notations topographiques et liturgiques, les références notamment aux fêtes et à leur célébration favorisent cette explication. Il faut noter aussi certains liens avec la Samarie (4.1-42).

Aux origines, on relatait surtout des récits de miracles considérés comme des signes permettant aux croyants de discerner en Jésus le Messie annoncé par Moïse et les prophètes (1.41,45,49 ; 4.25,29 ; 7.26s,31,41 ; 10.24). L'intelligence de la personne et du rôle de Jésus est poursuivie par le recours aux Ecritures (en particulier Ex, Dt, Es, Ps et certains écrits sapientiaux) qu'on lisait suivant une méthode proche de celle des homélies synagogales et en appliquant souvent une exégèse typologique. L'unité de l'Ecriture reconnue comme porteuse de la parole de Dieu (10.36) permettait d'éclairer les textes les uns par les autres et de montrer comment ils trouvaient dans la personne et l'œuvre de Jésus leur sens véritable (5.39). Jésus, en effet, présente un caractère transcendant tel qu'il faut reconnaître en lui non seulement le Fils de l'homme mais aussi le

Fils de Dieu qui est venu dans le monde pour offrir aux hommes qui croiront la connaissance et la communion de Dieu son Père, en quoi consiste la vie véritable et éternelle.

Mais la communauté qui vivait de cette foi n'a pas tardé à connaître l'opposition de certains milieux juifs ; l'évangile porte de nombreuses traces des affrontements avec les docteurs pharisiens et les polémiques concernant Jésus et l'appartenance au véritable Israël y sont nombreuses (en particulier 5.10-47 ; 6.41s ; 7.10). L'opposition ira en s'intensifiant et l'évangile connaît bien la décision d'exclure du culte ceux qui reconnaissaient Jésus comme Messie (9.22 ; 12.42 ; 16.2) ; il semble aussi que de graves violences aient été exercées contre des membres de la communauté (16.2 rappelle une maxime zélote).

Peut-être faut-il placer vers la même époque palestinienne certaines tensions avec un cercle de disciples de Jean le Baptiste qui refusaient de reconnaître la messianité de Jésus au nom de la fidélité au premier maître (3.22s ; 1.15,19-36 ; 5.33) ; dans la même ligne, il convient de constater certaines rencontres de formules qui permettent d'envisager des contacts avec une théologie pratiquée à Qumrân (divers aspects de la notion de vérité ; le dualisme).

2. Mais si l'enracinement palestinien est ainsi incontestable, il faut reconnaître que l'évangile, tel qu'il se présente à nous, porte les traces de l'existence d'une communauté en dehors des limites de la Palestine, du côté vraisemblablement de la Syrie ou de l'Asie Mineure. La communauté judéenne avait-elle été contrainte d'émigrer ? avait-elle essaimé ? Toujours est-il que la tradition johannique est parvenue en terre lointaine où elle s'est ouverte à de nouvelles influences et a connu d'autres conflits. Il faut constater tout d'abord que la rupture avec le monde juif est pleinement consommée : l'emploi massif de vocables pour désigner les autorités ou de vastes groupes israélites est déjà révélateur ; on notera aussi la manière de se distancer en parlant de « votre Loi » ou de « leur Loi » (8.17 ; 10.34 ; 15.25).

Dans un premier temps, la communauté perçoit intensément les grandes aspirations qui orientaient alors bien des croyants ; beaucoup d'hommes se sentent désormais étrangers et menacés dans le monde (cosmos) et ils perçoivent profondément l'opposition du matériel et du spirituel. Désireux de trouver la sérénité et la paix, ils la cherchent dans une évasion vers le divin. L'*Evangile de Jean* rencontre cette aspiration qui conduira bientôt aux tentatives gnostiques et il lui apporte une réponse originale. Jésus est le Fils de Dieu, il est descendu dans ce monde qui est par lui-même incapable de rejoindre Dieu, pour révéler et offrir aux hommes la connaissance de la vérité divine qui est aussi la vie divine. Cet aspect du message est si fortement mis en valeur et affirmé sous des formes si variées que l'on risque de laisser s'estomper d'autres aspects. C'est ainsi que l'eschatologie est presque uniquement située dans le présent immédiat. Cependant, certains aspects essentiels de la gnose ne se retrouveront pas : le révélateur reste Jésus, et l'accès à la connaissance vivifiante s'opère par la foi en sa parole ou en lui ; par ailleurs la vie divine n'est pas la nature profonde de l'âme à laquelle il faudrait s'éveiller, cela reste un pur don du Fils et de son Esprit auquel on accède dans la communauté des croyants.

Il n'en est pas moins vrai que cette tendance n'allait pas sans dangers et que l'on risquait d'aboutir à un certain docétisme qui aurait fait du Révélateur un « Dieu marchant sur la terre » mais étranger à la condition humaine. Les épîtres de Jean donnent à penser que la tension fut si vive qu'on en vint à des ruptures (1 Jn 2.18). Dans ces circonstances douloureuses, la fidélité fut assurée grâce à la mise en lumière de quelques grands aspects de la tradition commune aux Eglises : comme on peut aussi l'observer dans les épîtres on affirma la réalité humaine de Jésus qui s'accorde avec sa filiation divine (1 Jn 2.22 ; 4.3 ; 5.5s ; 2 Jn 7), d'où l'insistance sur l'incarnation du Verbe (1.14) ou du Fils de l'homme (6.53), et sur la réalité de sa mort (19.30,33-37) ; cette mort est par ailleurs envisagée comme expression suprême de l'amour pour les hommes (13.1s ; 15.12s ; 10.11-18), amour qui fonde celui que les

vrais disciples doivent vivre dans la communauté de foi (13.34 ; 15.11-17 ; 1 Jn 3.11,23). Leur unité est un signe eschatologique (17.22s). C'est également dans la même perspective que l'on aura sans doute accentué le rôle et le réalisme des sacrements (3.5 ; 6.51-58).

Cette mise en lumière de l'essentiel, dans la fidélité à la première tradition johannique, fut rendue possible par la présence au sein de la communauté d'un homme jouissant d'une grande autorité spirituelle. Il semble que ce grand témoin soit évoqué dans divers passages où il est question du disciple « que Jésus aimait » et qui au dernier repas se trouvait auprès de lui (13.23) ; il est au pied de la croix où il reçoit de Jésus Marie pour mère (19.26,35), il sera celui qui, voyant le tombeau vide et les linges pliés, croira le premier (20.8). Il sera par excellence le témoin inspiré dont le témoignage consigné dans l'évangile « demeurera » à jamais comme l'attestent les éditeurs (21.20-23). C'est effectivement celui qui a été le plus aimé qui peut porter le témoignage auquel il faudra désormais se reporter fidèlement dans la communauté.

**L'auteur de l'évangile**

Le quatrième évangile était répandu en Egypte dès la première moitié du II$^{e}$ siècle comme l'attestent quelques fragments récemment retrouvés ; divers auteurs comme Ignace d'Antioche, Justin et d'autres utilisent des thèmes typiquement johanniques. On peut donc conclure que loin d'être confiné dans une secte ésotérique, l'évangile était reçu dans l'Eglise et qu'il y jouissait d'une autorité qui en faisait le pendant des synoptiques. C'est ce qu'Irénée formule clairement (*Adv. Haer.* 3.1,1) ; il est le premier à désigner l'auteur sous le nom de Jean : « le disciple du Seigneur, celui qui reposa sur sa poitrine, a publié l'évangile pendant son séjour à Ephèse en Asie ». Irénée disait tenir cette information de Polycarpe dont il avait été le disciple. Faut-il l'identifier avec l'apôtre saint Jean, le fils de Zébédée qui tint une place importante parmi les Douze et

dans la communauté de Jérusalem ? Pendant longtemps la chose sembla très naturelle.

L'évangile lui-même ne nous éclaire guère sur ce point ; tout au plus peut-on y discerner un indice. Alors que l'on voit nommer divers membres du groupe des Douze qui interviennent dans l'action, les fils de Zébédée et deux disciples non nommés paraissent en 21.1-2 ; le disciple que Jésus aimait et qui est présenté comme l'auteur de l'évangile est parmi eux (21.7,20-24) ; par ailleurs, au début du récit évangélique, l'un des deux premiers disciples de Jésus n'est pas nommé (1.35s). Cette discrétion pourrait être révélatrice et on ne peut exclure que la tradition qui se forma dans la première communauté ait bénéficié du témoignage de l'apôtre. Mais il nous paraît que le titre de « disciple que Jésus aimait » vise aussi un disciple qui assura la continuité et l'épanouissement de la tradition johannique en terre étrangère et peut-être à Ephèse. Peut-être se nommait-il lui aussi Jean comme un texte de Papias de Hiérapolis cité et interprété par Eusèbe (*Hist. eccl.* 3.39,4) le suggérait déjà.

## Un problème de traduction

L'expression *hoi loudaioi*, souvent traduite par « les Juifs », constitue l'une des grandes difficultés de l'évangile de Jean. En effet Jean l'emploie environ soixante-dix fois, ce qui tranche avec la manière de parler des évangiles synoptiques. Pourquoi ces nombreux emplois – près d'un sur deux – à la connotation polémique indéniable ? Certains auteurs sont même allés jusqu'à faire de Jean le père de l'antisémitisme chrétien.

En fait, dans l'évangile johannique l'expression est susceptible de plusieurs acceptions. Elle peut désigner les habitants de la Judée, la *(gê) loudaia*, et devra être alors rendue par « Judéens » (ch. 11–12). Elle peut désigner aussi un croyant du judaïsme, donc un Juif, par opposition à une Samaritaine (Jn 4.9) ou un Romain (Jn 18.35). Elle peut encore renvoyer à certaines fêtes ou certains rites propres au judaïsme. Jean l'utilise même une fois de façon très positive,

lorsqu'il affirme que « le salut vient des Juifs » (Jn 4.22) : pour lui Jésus est annoncé par les Ecritures juives, et non seulement par les cinq premiers livres de la Bible (le Pentateuque), seuls reconnus par les Samaritains.

Mais une trentaine de fois l'expression semble désigner un groupe de responsables en conflit avec Jésus. Ces autorités du judaïsme font peur aux autres Juifs, y compris aux disciples de Jésus (7.13 ; 9.22 ; 19.38 ; 20.19). Elles sont parfois décrites comme étant les grands prêtres – surtout dans le récit de la Passion – et/ou les Pharisiens – au ch. 9. Les formules *hoi Ioudaioi* et *hoi Pharisaioi* alternent : les « Juifs » de 9.22 sont les Pharisiens de Jn 12.42. Les premiers sont les adversaires de Jésus durant son ministère, et les seconds les contradicteurs de la communauté johannique à la fin du premier siècle, l'évangile fusionnant les deux horizons historiques pour inviter le croyant à modeler sa propre vie sur celle de Jésus. Même si ces chefs religieux sont souvent opposés à Jésus, ils restent divisés à son égard (Jn 9.16 ; 10.19) ; et certains d'entre eux (Nicodème, Jn 3.1-2 ; les *Ioudaioi* de Jn 10.21) sont ouverts à son message. L'évangile présente donc ces responsables religieux comme appelés eux aussi au salut en accueillant la parole de Jésus.

Dans la traduction proposée ici, l'expression *hoi Ioudaioi* sera donc rendue différemment selon les cas. A l'intérieur même de certaines scènes, pour éviter les lourdeurs, on a parfois remplacé la traduction adoptée au début du passage par une formule plus brève, comme « les Juifs », « ces Juifs », « ces mêmes Juifs ».

**Prologue**

JEAN **1** Au commencement était le Verbe,
et le Verbe était tourné vers Dieu, et le Verbe était Dieu[a].
2 Il était au commencement tourné vers Dieu.
3 Tout fut par lui,
et rien de ce qui fut, ne fut sans lui[b].
4 En lui était la vie
et la vie était la lumière[c] des hommes,
5 et la lumière brille dans les ténèbres,
et les ténèbres ne l'ont point comprise[d].
6 Il y eut un homme, envoyé de Dieu : son nom était Jean[e].
7 Il vint en témoin[f], pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient par lui.
8 Il n'était pas la lumière[g], mais il devait rendre témoignage à la lumière.
9 Le Verbe était la vraie lumière qui, en venant dans le monde[h], illumine tout homme.
10 Il était dans le monde,
et le monde fut par lui,
et le monde ne l'a pas reconnu[i].
11 Il est venu dans son propre bien,
et les siens ne l'ont pas accueilli.
12 Mais à ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu[j]. 13 Ceux-là ne sont pas nés du sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir d'homme, mais de Dieu[k].
14 Et le Verbe s'est fait chair
et il a habité parmi nous
et nous avons vu sa gloire,
cette gloire que, Fils unique plein de grâce et de vérité[l], il tient du Père.

15 Jean lui rend témoignage et proclame :
« Voici celui dont j'ai dit : après moi vient un homme qui m'a devancé, parce que, avant moi, il était[m]. »
16 De sa plénitude[n] en effet, tous, nous avons reçu, et grâce sur grâce.
17 Si la Loi fut donnée par Moïse[o], la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.
18 Personne n'a jamais vu Dieu ; Dieu Fils unique[p], qui est dans le sein du Père, nous l'a dévoilé.

**Le témoignage de Jean**

*(Mt 3.1-12 ; Mc 1.2-8 ; Lc 3.15-17)*

19 Et voici quel fut le témoignage de Jean lorsque, de Jérusalem, les autorités juives[q] envoyèrent vers lui des prêtres et des lévites pour lui poser la question : « Qui es-tu ? » 20 Il fit une déclaration sans restriction, il déclara : « Je ne suis pas le Messie[r]. » 21 Et ils lui demandèrent : « Qui es-tu ? Es-tu Elie ? » Il répondit : « Je ne le suis pas. » – « Es-tu le Prophète[s] ? » Il répondit : « Non. » 22 Ils lui dirent alors : « Qui es-tu ?... que nous apportions une réponse à ceux qui nous ont envoyés ! Que dis-tu de toi-même ? » 23 Il affirma : « Je suis *la voix de celui qui crie dans le désert : "Aplanissez le chemin du Seigneur",* comme l'a dit le prophète Esaïe[t]. » 24 Or ceux qui avaient été envoyés étaient des Pharisiens.
25 Ils continuèrent à l'interroger en disant : « Si tu n'es ni le Messie, ni Elie, ni le Prophète, pourquoi baptises-tu ? » 26 Jean leur répondit : « Moi, je baptise dans l'eau[u]. Au milieu de vous se tient celui que vous ne connaissez pas ; 27 il vient après moi et je ne suis même pas digne de dénouer la lanière de sa sandale[v]. » 28 Cela se passait à Béthanie, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait[w].

**L'agneau de Dieu**

29 Le lendemain, il voit Jésus qui vient vers lui et il dit : « Voici
l'agneau de Dieu qui enlève le péché du monde[x]. 30 C'est de lui que
j'ai dit : "Après moi vient un homme qui m'a devancé, parce que,
avant moi, il était[y]." 31 Moi-même, je ne le connaissais pas, mais
c'est en vue de sa manifestation à Israël que je suis venu baptiser
dans l'eau. » 32 Et Jean porta son témoignage en disant : « J'ai vu
l'Esprit, tel une colombe, descendre du ciel et demeurer sur lui[z].
33 Et je ne le connaissais pas, mais celui qui m'a envoyé baptiser
dans l'eau, c'est lui qui m'a dit : "Celui sur lequel tu verras l'Esprit
descendre et demeurer sur lui, c'est lui qui baptise dans l'Esprit
Saint." 34 Et moi j'ai vu et j'atteste qu'il est, lui, le Fils de Dieu[a]. »

**Les premiers disciples**

35 Le lendemain, Jean se trouvait de nouveau au même endroit avec
deux de ses disciples. 36 Fixant son regard sur Jésus qui marchait, il
dit : « Voici l'agneau de Dieu[b]. » 37 Les deux disciples, l'entendant
parler ainsi, suivirent Jésus. 38 Jésus se retourna et, voyant qu'ils
s'étaient mis à le suivre, il leur dit : « Que cherchez-vous ? » Ils
répondirent : « Rabbi[c] – ce qui signifie Maître –, où demeures-tu ? »
39 Il leur dit : « Venez et vous verrez. » Ils allèrent donc, ils virent où
il demeurait et ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là ; c'était
environ la dixième heure[d].

40 André, le frère de Simon-Pierre[e], était l'un de ces deux qui avaient
écouté Jean et suivi Jésus. 41 Il va trouver, avant tout autre, son
propre frère Simon et lui dit : « Nous avons trouvé le Messie ! » – ce
qui signifie le Christ[f]. 42 Il l'amena à Jésus. Fixant son regard sur lui,
Jésus dit : « Tu es Simon, le fils de Jean ; tu seras appelé Céphas »
– ce qui veut dire Pierre[g].

43 Le lendemain, Jésus résolut de gagner la Galilée. Il trouve
Philippe et lui dit : « Suis-moi. » 44 Or, Philippe était de Bethsaïda[h],
la ville d'André et de Pierre. 45 Il va trouver Nathanaël et lui dit :

« Celui de qui il est écrit dans la Loi de Moïse et dans les prophètes[i],
nous l'avons trouvé : c'est Jésus, le fils de Joseph, de Nazareth. »
46 – « De Nazareth, lui dit Nathanaël, peut-il sortir quelque chose de
bon ? » Philippe lui dit : « Viens et vois. » 47 Jésus regarde
Nathanaël qui venait à lui et il dit à son propos : « Voici un véritable
Israélite en qui il n'est point d'artifice. » 48 – « D'où me connais-tu ? »
lui dit Nathanaël ; et Jésus de répondre : « Avant même que Philippe
ne t'appelât, alors que tu étais sous le figuier[j], je t'ai vu. »
49 Nathanaël reprit : « Rabbi, tu es le Fils de Dieu, tu es le roi
d'Israël.[k] » 50 Jésus lui répondit : « Parce que je t'ai dit que je t'avais
vu sous le figuier, tu crois. Tu verras des choses bien plus
grandes. » 51 Et il ajouta : « En vérité, en vérité, je vous le dis, vous
verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre au-
dessus du Fils de l'homme[l]. »

## Le premier signe

JEAN **2** Or, le troisième jour, il y eut une noce à Cana[m] de Galilée
et la mère de Jésus était là. 2 Jésus lui aussi fut invité à la noce ainsi
que ses disciples. 3 Comme le vin manquait, la mère de Jésus lui
dit : « Ils n'ont pas de vin. » 4 Mais Jésus lui répondit : « Que me
veux-tu[n], femme ? Mon heure n'est pas encore venue. » 5 Sa mère
dit aux serviteurs : « Quoi qu'il vous dise, faites-le[o]. » 6 Il y avait là
six jarres de pierre destinées aux rites juifs de purification ; elles
contenaient chacune de deux à trois mesures[p]. 7 Jésus dit aux
serviteurs : « Remplissez d'eau ces jarres » ; et ils les emplirent
jusqu'au bord. 8 Jésus leur dit : « Maintenant puisez et portez-en au
maître du repas. » Ils lui en portèrent, 9 et il goûta l'eau devenue vin
– il ne savait pas d'où il venait, à la différence des serviteurs qui
avaient puisé l'eau –, aussi il s'adresse au marié 10 et lui dit : « Tout
le monde offre d'abord le bon vin et, lorsque les convives sont gris,
le moins bon ; mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant ! »
11 Tel fut, à Cana de Galilée, le commencement des signes de
Jésus. Il manifesta sa gloire[q], et ses disciples crurent en lui. 12 Après
quoi, il descendit à Capharnaüm avec sa mère, ses frères[r] et ses
disciples ; mais ils n'y restèrent que peu de jours.

## La purification du temple

*(Mt 21.12-17 ; Mc 11.15-17 ; Lc 19.45-46)*

13 La Pâque juive était proche[s] et Jésus monta à Jérusalem. 14 Il
trouva dans le temple les marchands[t] de bœufs, de brebis et de
colombes ainsi que les changeurs qui s'y étaient installés. 15 Alors,
s'étant fait un fouet avec des cordes, il les chassa tous du temple, et
les brebis et les bœufs ; il dispersa la monnaie des changeurs,
renversa leurs tables ; 16 et il dit aux marchands de colombes :
« Otez tout cela d'ici et ne faites pas de la maison de mon Père[u] une

maison de trafic. » 17 Ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : *Le zèle de ta maison me dévorera*[v]. 18 Mais les autorités juives prirent la parole et lui dirent : « Quel signe[w] nous montreras-tu, pour agir de la sorte ? » 19 Jésus leur répondit : « Détruisez ce temple et, en trois jours, je le relèverai[x]. » 20 Alors ces Juifs lui dirent : « Il a fallu quarante-six ans[y] pour construire ce temple et toi, tu le relèverais en trois jours ? » 21 Mais lui parlait du temple de son corps[z]. 22 Aussi, lorsque Jésus se releva d'entre les morts, ses disciples se souvinrent[a] qu'il avait parlé ainsi, et ils crurent à l'Ecriture ainsi qu'à la parole qu'il avait dite.

**La foi qui ne suffit pas**

23 Tandis que Jésus séjournait à Jérusalem, durant la fête de la Pâque, beaucoup crurent en son nom à la vue des signes qu'il opérait[b]. 24 Mais Jésus, lui, ne croyait pas en eux, car il les connaissait tous[c], 25 et il n'avait nul besoin qu'on lui rendît témoignage au sujet de l'homme : il savait, quant à lui, ce qu'il y a dans l'homme.

**L’entretien avec Nicodème**

JEAN **3** Or il y avait, parmi les Pharisiens, un homme du nom de
Nicodème[d], un des notables juifs. 2 Il vint, de nuit, trouver Jésus et
lui dit : « Rabbi, nous savons que tu es un maître qui vient de la part
de Dieu, car personne ne peut opérer les signes que tu fais si Dieu
n’est pas avec lui[e]. » 3 Jésus lui répondit : « En vérité, en vérité, je te
le dis : à moins de naître de nouveau, nul ne peut voir le Royaume
de Dieu[f]. » 4 Nicodème lui dit : « Comment un homme pourrait-il
naître s’il est vieux ? Pourrait-il entrer une seconde fois dans le sein
de sa mère et naître ? » 5 Jésus lui répondit : « En vérité, en vérité,
je te le dis : nul, s’il ne naît d’eau et d’Esprit, ne peut entrer dans le
Royaume de Dieu[g]. 6 Ce qui est né de la chair est chair[h], et ce qui
est né de l’Esprit est esprit. 7 Ne t’étonne pas si je t’ai dit : “Il vous
faut naître d’en haut”. 8 Le vent souffle où il veut[i], et tu entends sa
voix, mais tu ne sais ni d’où il vient ni où il va. Ainsi en est-il de
quiconque est né de l’Esprit. » 9 Nicodème lui dit : « Comment cela
peut-il se faire ? » 10 Jésus lui répondit : « Tu es maître en Israël et
tu n’as pas la connaissance de ces choses ! 11 En vérité, en vérité, je
te le dis : nous parlons de ce que nous savons, nous témoignons de
ce que nous avons vu, et, pourtant, vous ne recevez pas notre
témoignage[j]. 12 Si vous ne croyez pas lorsque je vous dis les choses
de la terre, comment croiriez-vous si je vous disais les choses du
ciel[k] ? 13 Car nul n’est monté au ciel sinon celui qui est descendu du
ciel[l], le Fils de l’homme. 14 Et comme Moïse a élevé le serpent dans
le désert, il faut que le Fils de l’homme soit élevé[m] 15 afin que
quiconque croit ait, en lui, la vie éternelle[n]. 16 Dieu, en effet, a tant
aimé le monde qu’il a donné son Fils, son unique, pour que tout
homme qui croit en lui ne périsse pas mais ait la vie éternelle[o].
17 Car Dieu n’a pas envoyé son Fils dans le monde pour juger le
monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui[p]. 18 Qui croit en
lui n’est pas jugé ; qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu’il n’a pas
cru au nom[q] du Fils unique de Dieu. 19 Et le jugement, le voici : la

lumière est venue dans le monde[r], et les hommes ont préféré
l'obscurité à la lumière parce que leurs œuvres étaient mauvaises.
20 En effet, quiconque fait le mal hait la lumière et ne vient pas à la
lumière, de crainte que ses œuvres ne soient démasquées[s]. 21 Celui
qui fait la vérité[t] vient à la lumière pour que ses œuvres soient
manifestées, elles qui ont été accomplies en Dieu. »

### Jean et Jésus

22 Après cela, Jésus se rendit avec ses disciples dans la Judée ; il y
séjourna avec eux et il baptisait[u]. 23 Jean, de son côté, baptisait à
Aïnôn, non loin de Salim[v], où les eaux sont abondantes. Les gens
venaient et se faisaient baptiser. 24 Jean, en effet, n'avait pas encore
été jeté en prison[w]. 25 Or il arriva qu'une discussion concernant la
purification opposa un Juif à des disciples de Jean. 26 Ils vinrent
trouver Jean et lui dirent : « Rabbi[x], celui qui était avec toi au-delà
du Jourdain, celui auquel tu as rendu témoignage, voici qu'il se met
lui aussi à baptiser et tous vont vers lui. » 27 Jean leur fit cette
réponse : « Un homme ne peut rien s'attribuer au-delà de ce qui lui
est donné du ciel[y]. 28 Vous-mêmes, vous m'êtes témoins que j'ai dit :
"Moi, je ne suis pas le Messie, mais je suis celui qui a été envoyé
devant lui[z]." 29 Celui qui a l'épouse est l'époux ; quant à l'ami de
l'époux[a], il se tient là, il l'écoute et la voix de l'époux le comble de
joie. Telle est ma joie, elle est parfaite. 30 Il faut qu'il grandisse, et
que moi, je diminue.

### Celui qui vient d'en haut

31 « Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tout. Celui qui est de
la terre est terrestre et parle de façon terrestre[b]. Celui qui vient du
ciel 32 témoigne de ce qu'il a vu et de ce qu'il a entendu, et personne
ne reçoit son témoignage[c]. 33 Celui qui reçoit son témoignage ratifie
que Dieu est véridique. 34 En effet, celui que Dieu a envoyé dit les
paroles de Dieu, qui lui donne l'Esprit sans mesure. 35 Le Père aime

le Fils et il a tout remis en sa main[d]. 36 Celui qui croit au Fils a la vie
éternelle ; celui qui n’obéit pas au Fils ne verra pas la vie, mais la
colère de Dieu[e] demeure sur lui. »

**L’entretien avec la Samaritaine**

JEAN **4** Quand Jésus apprit que les Pharisiens avaient entendu dire
qu’il faisait plus de disciples et en baptisait plus que Jean[f], 2 – à vrai
dire, Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses disciples – 3 il quitta
la Judée et regagna la Galilée. 4 Or il lui fallait traverser la Samarie[g].
5 C’est ainsi qu’il parvint dans une ville de Samarie appelée Sychar,
non loin de la terre donnée par Jacob à son fils Joseph[h], 6 là même
où se trouve le puits de Jacob. Fatigué du chemin, Jésus était assis
tout simplement au bord du puits. C’était environ la sixième heure[i].
7 Arrive une femme de Samarie pour puiser de l’eau. Jésus lui dit :
« Donne-moi à boire. » 8 Ses disciples, en effet, étaient allés à la
ville pour acheter de quoi manger. 9 Mais cette femme, cette
Samaritaine, lui dit : « Comment ? Toi qui es Juif, tu me demandes à
boire, à moi, une femme, une Samaritaine ? » Les Juifs, en effet, ne
veulent rien avoir de commun avec les Samaritains[j]. 10 Jésus lui
répondit : « Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te
dit : “Donne-moi à boire”, c’est toi qui aurais demandé et il t’aurait
donné de l’eau vive[k]. » 11 La femme lui dit : « Seigneur, tu n’as pas
même un seau et le puits est profond ; d’où la tiens-tu donc, cette
eau vive ? 12 Serais-tu plus grand, toi, que notre père Jacob[l] qui
nous a donné le puits et qui, lui-même, y a bu ainsi que ses fils et
ses bêtes ? » 13 Jésus lui répondit : « Quiconque boit de cette eau-ci
aura encore soif ; 14 mais celui qui boira de l’eau que je lui donnerai
n’aura plus jamais soif ; au contraire, l’eau que je lui donnerai
deviendra en lui une source jaillissant en vie éternelle[m]. » 15 La
femme lui dit : « Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n’aie
plus soif et que je n’aie plus à venir puiser ici. » 16 Jésus lui dit :
« Va, appelle ton mari et reviens ici. » 17 La femme lui répondit : « Je
n’ai pas de mari. » Jésus lui dit : « Tu dis bien : “Je n’ai pas de
mari” ; 18 tu en as eu cinq et l’homme que tu as maintenant n’est pas
ton mari. En cela tu as dit vrai. » 19 – « Seigneur, lui dit la femme, je
vois que tu es un prophète[n]. 20 Nos pères ont adoré sur cette

montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où
il faut adorer[o]. » 21 Jésus lui dit : « Crois-moi, femme, l'heure vient
où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez
le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas ; nous
adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs[p].
23 Mais l'heure vient, elle est là, où les vrais adorateurs adoreront le
Père en esprit et en vérité[q] ; tels sont, en effet, les adorateurs que
cherche le Père. 24 Dieu est esprit[r] et c'est pourquoi ceux qui
l'adorent doivent adorer en esprit et en vérité. » 25 La femme lui dit :
« Je sais qu'un Messie doit venir – celui qu'on appelle Christ.
Lorsqu'il viendra, il nous annoncera toutes choses[s]. » 26 Jésus lui
dit : « Je le suis, moi qui te parle[t]. »

27 Sur quoi les disciples arrivèrent. Ils s'étonnaient que Jésus parlât
avec une femme ; cependant personne ne lui dit « Que cherches-
tu ? » ou « Pourquoi lui parles-tu ? » 28 La femme alors,
abandonnant sa cruche, s'en fut à la ville et dit aux gens : 29 « Venez
donc voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait. Ne serait-il pas le
Messie[u] ? » 30 Ils sortirent de la ville et allèrent vers lui. 31 Entre-
temps, les disciples le pressaient : « Rabbi[v], mange donc. » 32 Mais
il leur dit : « J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez
pas. » 33 Sur quoi les disciples se dirent entre eux : « Quelqu'un lui
aurait-il donné à manger ? » 34 Jésus leur dit : « Ma nourriture, c'est
de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son
œuvre[w]. 35 Ne dites-vous pas vous-mêmes : "Encore quatre mois et
viendra la moisson" ? Mais moi je vous dis : levez les yeux et
regardez ; déjà les champs sont blancs pour la moisson[x] ! 36 Déjà le
moissonneur reçoit son salaire et amasse du fruit pour la vie
éternelle, si bien que celui qui sème et celui qui moissonne se
réjouissent ensemble. 37 Car en ceci le proverbe est vrai, qui dit :
"L'un sème, l'autre moissonne[y]." 38 Je vous ai envoyés moissonner
ce qui ne vous a coûté aucune peine ; d'autres ont peiné et vous
avez pénétré dans ce qui leur a coûté tant de peine. » 39 Beaucoup
de Samaritains de cette ville avaient cru en lui à cause de la parole

de la femme qui attestait : « Il m'a dit tout ce que j'ai fait. » 40 Aussi,
lorsqu'ils furent arrivés près de lui, les Samaritains le prièrent de
demeurer parmi eux. Et il y demeura deux jours. 41 Bien plus
nombreux encore furent ceux qui crurent à cause de sa parole à lui ;
42 et ils disaient à la femme : « Ce n'est plus seulement à cause de
tes dires que nous croyons ; nous l'avons entendu nous-mêmes et
nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde[z]. »

**Le second signe de Cana**

*(Mt 8.5-13 ; Lc 7.1-10)*

43 Deux jours plus tard, Jésus quitta ces lieux et regagna la Galilée.
44 Il avait en effet attesté lui-même qu'un prophète n'est pas honoré
dans sa propre patrie[a]. 45 Cependant, lorsqu'il arriva en Galilée, les
Galiléens lui firent bon accueil : ils étaient allés à Jérusalem pour la
fête, eux aussi, et ils avaient pu voir tout ce que Jésus avait fait[b].

46 Jésus revint donc à Cana de Galilée où il avait fait du vin avec de
l'eau. Il y avait un officier royal[c] dont le fils était malade à
Capharnaüm. 47 Ayant entendu dire que Jésus arrivait de Judée en
Galilée, il vint le trouver et le priait de descendre guérir son fils qui se
mourait[d]. 48 Jésus lui dit : « Si vous ne voyez signes et prodiges,
vous ne croirez donc jamais[e] ! » 49 L'officier lui dit : « Seigneur,
descends avant que mon enfant ne meure ! » 50 Jésus lui dit : « Va,
ton fils vit[f]. » Cet homme crut à la parole que Jésus lui avait dite et il
se mit en route. 51 Tandis qu'il descendait, ses serviteurs vinrent à sa
rencontre et dirent : « Ton enfant vit ! » 52 Il leur demanda à quelle
heure il s'était trouvé mieux et ils répondirent : « C'est hier, à la
septième heure[g], que la fièvre l'a quitté. » 53 Le père constata que
c'était à cette heure même que Jésus lui avait dit : « Ton fils vit. »
Dès lors il crut, lui et toute sa maisonnée[h]. 54 Tel fut le second signe[i]
que Jésus accomplit lorsqu'il revint de Judée en Galilée.

**Guérison d’un paralytique à Jérusalem**

JEAN **5** Après cela et à l’occasion d’une fête juive[j], Jésus monta à
Jérusalem. [2] Or il existe à Jérusalem, près de la porte des Brebis,
une piscine qui s’appelle en hébreu Bethzatha[k]. Elle possède cinq
portiques, [3] sous lesquels gisaient une foule de malades, aveugles,
boiteux, impotents[l]. [... [4] ] [5] Il y avait là un homme infirme depuis
trente-huit ans. [6] Jésus le vit couché et, apprenant qu’il était dans
cet état depuis longtemps déjà, lui dit : « Veux-tu guérir ? »
[7] L’infirme lui répondit : « Seigneur, je n’ai personne pour me plonger
dans la piscine au moment où l’eau commence à s’agiter ; et, le
temps d’y aller, un autre descend avant moi. » [8] Jésus lui dit :
« Lève-toi, prends ton grabat et marche[m]. » [9] Et aussitôt l’homme fut
guéri ; il prit son grabat, il marchait.

Or ce jour-là était un jour de sabbat[n]. [10] Aussi les autorités juives
dirent à celui qui venait d’être guéri : « C’est le sabbat, il ne t’est pas
permis de porter ton grabat[o]. » [11] Mais il leur répliqua : « Celui qui
m’a rendu la santé, c’est lui qui m’a dit : “Prends ton grabat et
marche.” » [12] Ils l’interrogèrent : « Qui est cet homme qui t’a dit :
“Prends ton grabat et marche” ? » [13] Mais celui qui avait été guéri ne
savait pas qui c’était, car Jésus s’était éloigné de la foule[p] qui se
trouvait en ce lieu. [14] Plus tard, Jésus le retrouve dans le temple et
lui dit : « Te voilà bien portant : ne pèche plus[q] de peur qu’il ne
t’arrive pire encore ! » [15] L’homme alla dire aux autorités juives que
c’était Jésus qui l’avait guéri[r]. [16] Dès lors, ces Juifs s’en prirent à
Jésus qui avait fait cela un jour de sabbat. [17] Mais Jésus leur
répondit : « Mon Père, jusqu’à présent, est à l’œuvre et moi aussi je
suis à l’œuvre. » [18] Dès lors, les autorités juives n’en cherchaient
que davantage à le faire périr, car non seulement il violait le sabbat,
mais encore il appelait Dieu son propre Père, se faisant ainsi l’égal
de Dieu[s].

## Le pouvoir du Fils

19 Jésus reprit la parole et leur dit : « En vérité, en vérité, je vous le
dis, le Fils ne peut rien faire de lui-même[t], mais seulement ce qu'il
voit faire au Père : car ce que fait le Père, le Fils le fait pareillement.
20 C'est que le Père aime le Fils et lui montre tout ce qu'il fait ; il lui
montrera des œuvres[u] plus grandes encore, de sorte que vous
serez dans l'étonnement. 21 Comme le Père, en effet, relève les
morts et les fait vivre, le Fils lui aussi fait vivre[v] qui il veut. 22 Le Père
ne juge personne, il a remis tout jugement au Fils[w], 23 afin que tous
honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas
le Fils[x], n'honore pas non plus le Père qui l'a envoyé. 24 En vérité,
en vérité, je vous le dis, celui qui écoute ma parole et croit en celui
qui m'a envoyé, a la vie éternelle ; il ne vient pas en jugement, mais
il est passé de la mort à la vie[y]. 25 En vérité, en vérité, je vous le dis,
l'heure vient – et maintenant elle est là – où les morts entendront[z] la
voix du Fils de Dieu et ceux qui l'auront entendue vivront. 26 Car,
comme le Père possède la vie en lui-même, ainsi a-t-il donné au Fils
de posséder la vie en lui-même[a] ; 27 il lui a donné le pouvoir
d'exercer le jugement parce qu'il est le Fils de l'homme[b]. 28 Que tout
ceci ne vous étonne plus ! L'heure vient où tous ceux qui gisent dans
les tombeaux entendront sa voix, 29 et ceux qui auront fait le bien en
sortiront pour la résurrection qui mène à la vie ; ceux qui auront
pratiqué le mal, pour la résurrection qui mène au jugement[c]. 30 Moi,
je ne puis rien faire de moi-même : je juge selon ce que j'entends et
mon jugement est juste parce que je ne cherche pas ma propre
volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé[d].

## Les témoignages

31 « Si je me rendais témoignage à moi-même[e], mon témoignage ne
serait pas recevable ; 32 c'est un autre qui me rend témoignage, et je
sais que le témoignage qu'il me rend est conforme à la vérité[f].
33 Vous avez envoyé une délégation auprès de Jean, et il a rendu

témoignage à la vérité[g]. 34 Pour moi, ce n'est pas que j'aie à recevoir
le témoignage d'un homme[h], mais je parle ainsi afin que vous soyez
sauvés. 35 Jean fut la lampe qu'on allume et qui brille : et vous avez
bien voulu vous réjouir pour un moment à sa lumière. 36 Or je
possède un témoignage qui est plus grand que celui de Jean : ce
sont les œuvres que le Père m'a données à accomplir[i] ; je les fais et
ce sont elles qui portent à mon sujet témoignage que le Père m'a
envoyé. 37 Le Père qui m'a envoyé a lui-même porté témoignage à
mon sujet[j]. Mais jamais vous n'avez ni écouté sa voix ni vu ce qui le
manifestait, 38 et sa parole ne demeure pas en vous, puisque vous
ne croyez pas à celui qu'il a envoyé[k]. 39 Vous scrutez les Ecritures
parce que vous pensez acquérir par elles la vie éternelle : ce sont
elles qui rendent témoignage à mon sujet[l]. 40 Et vous ne voulez pas
venir à moi pour avoir la vie éternelle. 41 La gloire, je ne la tiens pas
des hommes[m]. 42 Mais je vous connais, vous n'avez pas en vous
l'amour de Dieu[n]. 43 Je suis venu au nom de mon Père, et vous
refusez de me recevoir. Qu'un autre vienne en son propre nom[o],
celui-là vous le recevrez ! 44 Comment pourriez-vous croire, vous qui
tenez votre gloire les uns des autres et qui ne cherchez pas la gloire
qui vient de Dieu seul[p] ? 45 Ne pensez pas que ce soit moi qui vous
accuserai devant le Père : votre accusateur, c'est Moïse[q] en qui
vous avez mis vos espoirs. 46 En effet, si vous croyiez en Moïse,
vous croiriez en moi, car c'est à mon sujet qu'il a écrit[r]. 47 Si vous ne
croyez pas ce qu'il a écrit, comment croiriez-vous ce que je dis[s] ? »

**Jésus nourrit une grande foule**

*(Mt 14.13-21 ; Mc 6.30-44 ; Lc 9.10-17)*

JEAN **6** Après cela, Jésus passa sur l'autre rive de la mer de
Galilée, dite encore de Tibériade[t]. 2 Une grande foule le suivait
parce que les gens avaient vu les signes qu'il opérait sur les
malades[u]. 3 C'est pourquoi Jésus gravit la montagne[v] et s'y assit
avec ses disciples. 4 C'était bientôt la fête juive de la Pâque[w]. 5 Or,
ayant levé les yeux, Jésus vit une grande foule qui venait à lui. Il dit
à Philippe : « Où achèterons-nous des pains pour qu'ils aient de quoi
manger ? » 6 En parlant ainsi il le mettait à l'épreuve ; il savait[x],
quant à lui, ce qu'il allait faire. 7 Philippe lui répondit : « Deux cents
deniers[y] de pain ne suffiraient pas pour que chacun reçoive un petit
morceau. » 8 Un de ses disciples, André[z], le frère de Simon-Pierre,
lui dit : 9 « Il y a là un garçon qui possède cinq pains d'orge et deux
petits poissons ; mais qu'est-ce que cela[a] pour tant de gens ? »
10 Jésus dit : « Faites-les asseoir. » Il y avait beaucoup d'herbe à cet
endroit. Ils s'assirent donc ; ils étaient environ cinq mille hommes.
11 Alors Jésus prit les pains, il rendit grâce et les distribua aux
convives. Il fit de même avec les poissons ; il leur en donna autant
qu'ils en désiraient. 12 Lorsqu'ils furent rassasiés, Jésus dit à ses
disciples : « Rassemblez les morceaux qui restent, de sorte que rien
ne soit perdu. » 13 Ils les rassemblèrent et ils remplirent douze
paniers avec les morceaux des cinq pains d'orge qui étaient restés à
ceux qui avaient mangé. 14 A la vue du signe qu'il venait d'opérer,
les gens dirent : « Celui-ci est vraiment le Prophète[b], celui qui doit
venir dans le monde. » 15 Mais Jésus, sachant qu'on allait venir
l'enlever pour le faire roi, se retira[c] à nouveau, seul, dans la
montagne.

**La marche sur la mer**

*(Mt 14.22-27 ; Mc 6.45-52)*

16 Le soir venu, ses disciples descendirent jusqu'à la mer. 17 Ils
montèrent dans une barque et se dirigèrent vers Capharnaüm, sur
l'autre rive. Déjà l'obscurité s'était faite, et Jésus ne les avait pas
encore rejoints. 18 Un grand vent soufflait et la mer était houleuse.
19 Ils avaient ramé environ vingt-cinq à trente stades[d], lorsqu'ils
voient Jésus marcher sur la mer et s'approcher de la barque. Alors
ils furent pris de peur, 20 mais Jésus leur dit : « C'est moi, n'ayez pas
peur[e] ! » 21 Ils voulurent le prendre dans la barque, mais aussitôt la
barque toucha terre au lieu où ils allaient.

**Jésus, le pain de vie**

22 Le lendemain, la foule, restée sur l'autre rive, se rendit compte
qu'il y avait eu là une seule barque et que Jésus n'avait pas
accompagné ses disciples dans leur barque ; ceux-ci étaient partis
seuls. 23 Toutefois, venant de Tibériade, d'autres barques arrivèrent
près de l'endroit où ils avaient mangé le pain après que le Seigneur
eut rendu grâce. 24 Lorsque la foule eut constaté que ni Jésus ni ses
disciples ne se trouvaient là, les gens montèrent dans les barques et
ils s'en allèrent à Capharnaüm, à la recherche de Jésus. 25 Et quand
ils l'eurent trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent : « Rabbi[f],
quand es-tu arrivé ici ? » 26 Jésus leur répondit : « En vérité, en
vérité, je vous le dis, ce n'est pas parce que vous avez vu des
signes que vous me cherchez, mais parce que vous avez mangé
des pains à satiété[g]. 27 Il faut vous mettre à l'œuvre pour obtenir non
pas cette nourriture périssable, mais la nourriture qui demeure en vie
éternelle, celle que le Fils de l'homme vous donnera, car c'est lui
que le Père, qui est Dieu, a marqué de son sceau[h]. » 28 Ils lui dirent
alors : « Que nous faut-il faire pour travailler aux œuvres de
Dieu[i] ? » 29 Jésus leur répondit : « L'œuvre de Dieu c'est de croire[j]
en celui qu'Il a envoyé. » 30 Ils lui répliquèrent : « Mais toi, quel
signe[k] fais-tu donc, pour que nous voyions et que nous te croyions ?

Quelle est ton œuvre ? 31 Au désert, nos pères ont mangé la manne,
ainsi qu'il est écrit : *Il leur a donné à manger un pain qui vient du*
*ciel*[l]. » 32 Mais Jésus leur dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, ce
n'est pas Moïse qui vous a donné le pain du ciel, mais c'est mon
Père qui vous donne le véritable pain du ciel. 33 Car le pain de
Dieu[m], c'est celui qui descend du ciel et qui donne la vie au
monde. »

34 Ils lui dirent alors : « Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là[n] ! »
35 Jésus leur dit : « C'est moi qui suis le pain de vie ; celui qui vient à
moi n'aura pas faim ; celui qui croit en moi jamais n'aura soif[o].
36 Mais je vous l'ai dit : vous avez vu et pourtant vous ne croyez
pas[p]. 37 Tous ceux que le Père me donne viendront à moi, et celui
qui vient à moi, je ne le rejetterai pas[q], 38 car je suis descendu du
ciel pour faire, non pas ma propre volonté, mais la volonté de celui
qui m'a envoyé[r]. 39 Or la volonté de celui qui m'a envoyé, c'est que
je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés, mais que je les
ressuscite au dernier jour[s]. 40 Telle est en effet la volonté de mon
Père : que quiconque voit le Fils et croit en lui ait la vie éternelle, et
moi, je le ressusciterai au dernier jour. »

41 Dès lors, les Juifs se mirent à murmurer à son sujet parce qu'il
avait dit : « Je suis le pain qui descend du ciel[t]. » 42 Et ils ajoutaient :
« N'est-ce pas Jésus, le fils de Joseph[u] ? Ne connaissons-nous pas
son père et sa mère ? Comment peut-il déclarer maintenant : "Je
suis descendu du ciel" ? » 43 Jésus reprit la parole et leur dit :
« Cessez de murmurer entre vous ! 44 Nul ne peut venir à moi si le
Père qui m'a envoyé ne l'attire, et moi je le ressusciterai au dernier
jour[v]. 45 Dans les Prophètes il est écrit : *Tous seront instruits par*
*Dieu*[w]. Quiconque a entendu ce qui vient du Père et reçoit son
enseignement vient à moi. 46 C'est que nul n'a vu le Père[x], si ce
n'est celui qui vient de Dieu. Lui, il a vu le Père. 47 En vérité, en
vérité, je vous le dis, celui qui croit a la vie éternelle[y]. 48 Je suis le
pain de vie[z]. 49 Au désert, vos pères ont mangé la manne[a], et ils

sont morts. [50] Tel est le pain qui descend du ciel, que celui qui en mangera ne mourra pas.

[51] « Je suis le pain vivant qui descend du ciel. Celui qui mangera de ce pain vivra pour l'éternité. Et le pain que je donnerai, c'est ma chair, donnée[b] pour que le monde ait la vie. » [52] Sur quoi, les Juifs[bb] se mirent à discuter violemment entre eux : « Comment celui-là peut-il nous donner sa chair à manger ? » [53] Jésus leur dit alors : « En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous ne mangez pas la chair du Fils de l'homme et si vous ne buvez pas son sang, vous n'aurez pas en vous la vie. [54] Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai au dernier jour[c]. [55] Car ma chair est vraie nourriture, et mon sang vraie boisson. [56] Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi et moi en lui[d]. [57] Et comme le Père qui est vivant m'a envoyé et que je vis par le Père, ainsi celui qui me mangera vivra par moi. [58] Tel est le pain qui est descendu du ciel : il est bien différent de celui que vos pères ont mangé ; ils sont morts, eux, mais celui qui mangera du pain que voici vivra pour l'éternité. » [59] Tels furent les enseignements de Jésus, dans la synagogue, à Capharnaüm.

**La décision de la foi**

[60] Après l'avoir entendu, beaucoup de ses disciples commencèrent à dire : « Cette parole est rude ! Qui peut l'écouter ? » [61] Mais, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient à ce sujet, Jésus leur dit : « C'est donc pour vous une cause de scandale ? [62] Et si vous voyiez le Fils de l'homme monter là où il était auparavant...[e] ? [63] C'est l'Esprit qui vivifie, la chair ne sert de rien[f]. Les paroles que je vous ai dites sont esprit et vie. [64] Mais il en est parmi vous qui ne croient pas. » En fait, Jésus savait dès le début[g] quels étaient ceux qui ne croyaient pas et qui était celui qui allait le livrer. [65] Il ajouta : « C'est bien pourquoi je vous ai dit : "Personne ne peut venir à moi si cela ne lui est donné par le Père[h]." »

66 Dès lors, beaucoup de ses disciples s’en retournèrent et
cessèrent de faire route avec lui. 67 Alors Jésus dit aux Douze : « Et
vous, ne voulez-vous pas partir ? » 68 Simon-Pierre lui répondit :
« Seigneur, à qui irions-nous ? Tu as des paroles de vie éternelle[i].
69 Et nous, nous avons cru et nous avons connu que tu es le Saint
de Dieu[j]. » 70 Jésus leur répondit : « N’est-ce pas moi qui vous ai
choisis[k], vous les Douze ? et cependant l’un de vous est un
diable ! » 71 Il désignait ainsi Judas, fils de Simon l’Iscariote ; car
c’était lui qui allait le livrer[l], lui, l’un des Douze.

## Le manque de foi des frères de Jésus

JEAN **7** Dans la suite, Jésus continua à parcourir la Galilée ; il
préférait en effet ne point parcourir la Judée, où les autorités juives
cherchaient à le faire périr[m]. 2 Or c'était bientôt la fête juive des
Tentes[n]. 3 Ses frères[o] lui dirent : « Passe d'ici en Judée afin que tes
disciples, eux aussi, puissent voir les œuvres que tu fais. 4 On n'agit
pas en cachette quand on veut s'affirmer. Puisque tu accomplis de
telles œuvres, manifeste-toi au monde[p] ! » 5 En effet, ses frères eux-
mêmes ne croyaient pas en lui. 6 Jésus leur dit alors : « Mon temps
n'est pas encore venu[q] ; votre temps à vous est toujours favorable.
7 Le monde ne peut pas vous haïr, tandis que moi, il me hait parce
que je témoigne que ses œuvres sont mauvaises[r]. 8 Montez donc à
cette fête. Pour ma part, je n'y monterai pas, car mon temps n'est
pas encore accompli. » 9 Après avoir ainsi parlé, il demeura en
Galilée. 10 Mais lorsque ses frères furent partis pour la fête, il se mit
en route, lui aussi, sans se faire voir et presque secrètement.

## Enseignements durant la fête des Tentes

11 Au cours de la fête, les autorités juives le cherchaient[s] et on
disait : « Où est-il donc ? » 12 Dans la foule, on discutait beaucoup à
son propos ; les uns disaient : « C'est un homme de bien »,
d'autres : « Au contraire, il séduit la foule. » 13 Toutefois, personne
n'osait parler ouvertement de lui, par crainte des autorités juives[t].

14 Alors qu'on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au temple
et il se mit à enseigner. 15 Les autorités juives en étaient surprises et
elles disaient : « Comment est-il si savant[u], lui qui n'a pas étudié ? »
16 Jésus leur répondit : « Mon enseignement ne vient pas de moi,
mais de celui qui m'a envoyé[v]. 17 Si quelqu'un veut faire la volonté
de Dieu, il saura si cet enseignement vient de Dieu ou si je parle de
moi-même. 18 Qui parle de lui-même cherche sa propre gloire[w] ;

seul celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé est véridique,
et il n'y a pas en lui d'imposture. 19 N'est-ce pas Moïse qui vous a
donné la Loi ? Or aucun de vous n'agit selon la Loi : pourquoi
cherchez-vous à me faire mourir[x] ? » 20 La foule lui répondit : « Tu
es possédé d'un démon[y] ! Qui cherche à te faire mourir ? » 21 Jésus
reprit la parole et leur dit : « Je n'ai fait qu'une seule œuvre[z] et tous
vous êtes étonnés. 22 Moïse vous a donné la circoncision[a] – encore
qu'elle vienne des patriarches et non pas de Moïse – et vous la
pratiquez le jour du sabbat. 23 Si donc un homme reçoit la
circoncision un jour de sabbat sans que la Loi de Moïse soit violée,
pourquoi vous irriter contre moi parce que j'ai guéri complètement un
homme un jour de sabbat[b] ? 24 Cessez de juger selon l'apparence,
mais jugez selon ce qui est juste[c] ! »

25 Des gens de Jérusalem disaient : « N'est-ce pas là celui qu'ils
cherchent à faire mourir[d] ? 26 Le voici qui parle ouvertement et ils ne
lui disent rien ! Nos dirigeants auraient-ils vraiment reconnu qu'il est
bien le Messie[dd] ? 27 Cependant celui-ci, nous savons d'où il est,
tandis que, lorsque viendra le Messie, nul ne saura d'où il est[e]. »
28 Alors Jésus, qui enseignait dans le temple, proclama : « Vous me
connaissez ! Vous savez d'où je suis ! Et pourtant, je ne suis pas
venu de moi-même. Celui qui m'a envoyé est véridique, lui que vous
ne connaissez pas. 29 Moi, je le connais parce que je viens d'auprès
de lui et qu'il m'a envoyé[f]. » 30 Ils cherchèrent alors à l'arrêter, mais
personne ne mit la main sur lui parce que son heure n'était pas
encore venue[g]. 31 Dans la foule bien des gens crurent en lui[h], et ils
disaient : « Lorsque le Messie viendra, opérera-t-il plus de signes
que celui-ci n'en a fait ? »

32 Ce qui se chuchotait dans la foule à son sujet parvint aux oreilles
des Pharisiens : les grands prêtres et les Pharisiens envoyèrent
alors des gardes pour l'arrêter. 33 Jésus dit : « Je suis encore avec
vous pour un peu de temps et je vais vers celui qui m'a envoyé[i].
34 Vous me chercherez et vous ne me trouverez pas ; car là où je

suis[j], vous ne pouvez venir. » 35 Les autorités juives dès lors se
disaient entre elles : « Où faut-il donc qu'il aille pour que nous ne le
trouvions plus ? Va-t-il rejoindre ceux qui sont dispersés parmi les
Grecs ? Va-t-il enseigner aux Grecs[k] ? 36 Que signifie cette parole
qu'il a dite : "Vous me chercherez et vous ne me trouverez pas", et
"là où je suis, vous, vous ne pouvez venir" ? »

**Le dernier jour de la fête**

37 Le dernier jour de la fête, qui est aussi le plus solennel, Jésus,
debout, se mit à proclamer : « Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi
et que boive[l] 38 celui qui croit en moi. Comme l'a dit l'Ecriture : "De
son sein couleront des fleuves d'eau vive[m]." » 39 Il désignait ainsi
l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui : en effet, il
n'y avait pas encore d'Esprit parce que Jésus n'avait pas encore été
glorifié[n].

40 Parmi les gens de la foule qui avaient écouté ses paroles, les uns
disaient : « Vraiment, voici le Prophète[o] ! » 41 D'autres disaient : « Le
Messie, c'est lui. » Mais d'autres encore disaient : « Le Messie
pourrait-il venir de la Galilée[p] ? 42 L'Ecriture ne dit-elle pas qu'il sera
*de la lignée de David* et qu'*il viendra de Bethléem*[q], la petite cité dont
David était originaire ? » 43 C'est ainsi que la foule se divisa à son
sujet[r]. 44 Quelques-uns d'entre eux voulurent l'arrêter[s], mais
personne ne mit la main sur lui.

45 Les gardes revinrent donc vers les grands prêtres et les
Pharisiens qui leur dirent : « Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? »
46 Les gardes répondirent : « Jamais homme n'a parlé comme cet
homme. » 47 Les Pharisiens leur dirent : « Auriez-vous donc été
abusés, vous aussi ? 48 Parmi les dirigeants[t] ou parmi les
Pharisiens, en est-il un seul qui ait cru en lui ? 49 Il y a tout juste
cette masse qui ne connaît pas la Loi, des gens maudits ! » 50 Mais
l'un d'entre les Pharisiens, ce Nicodème[u] qui naguère était allé
trouver Jésus, dit : 51 « Notre Loi condamnerait-elle un homme sans

l’avoir entendu[v] et sans savoir ce qu’il fait ? » 52 Ils répliquèrent :
« Serais-tu de Galilée, toi aussi ? Cherche bien et tu verras que de
Galilée il ne sort pas de prophète[w]. »

### La femme adultère

53 Ils s’en allèrent chacun chez soi[x].

JEAN **8** Et Jésus gagna le mont des Oliviers[y]. 2 Dès le point du jour,
il revint au temple et, comme tout le peuple venait à lui, il s'assit et
se mit à enseigner[z]. 3 Les scribes et les Pharisiens amenèrent alors
une femme qu'on avait surprise en adultère et ils la placèrent au
milieu du groupe. 4 « Maître, lui dirent-ils, cette femme a été prise en
flagrant délit d'adultère. 5 Dans la Loi, Moïse nous a prescrit de
lapider ces femmes-là[a]. Et toi, qu'en dis-tu ? » 6 Ils parlaient ainsi
dans l'intention de lui tendre un piège[b], pour avoir de quoi l'accuser.
Mais Jésus, se baissant, se mit à tracer du doigt des traits sur le sol.
7 Comme ils continuaient à lui poser des questions, Jésus se
redressa et leur dit : « Que celui d'entre vous qui n'a jamais péché
lui jette la première pierre[c]. » 8 Et s'inclinant à nouveau, il se remit à
tracer des traits sur le sol. 9 Après avoir entendu ces paroles, ils se
retirèrent l'un après l'autre[d], à commencer par les plus âgés, et
Jésus resta seul. Comme la femme était toujours là, au milieu du
cercle, 10 Jésus se redressa et lui dit : « Femme, où sont-ils donc ?
Personne ne t'a condamnée ? » 11 Elle répondit : « Personne,
Seigneur », et Jésus lui dit : « Moi non plus, je ne te condamne pas :
va, et désormais ne pèche plus[e]. »

### Jésus est la lumière du monde

12 Jésus, à nouveau, leur adressa la parole : « Je suis la lumière du
monde. Celui qui vient à ma suite[f] ne marchera pas dans les
ténèbres ; il aura la lumière qui conduit à la vie. » 13 Les Pharisiens
lui dirent alors : « Tu te rends témoignage[g] à toi-même ! Ton
témoignage n'est pas recevable ! » 14 Jésus leur répondit : « Il est
vrai que je me rends témoignage à moi-même, et pourtant mon
témoignage est recevable, parce que je sais d'où je viens et où je
vais ; tandis que vous, vous ne savez ni d'où je viens ni où je vais[h].
15 Vous jugez de façon purement humaine. Moi, je ne juge
personne[i] ; 16 et s'il m'arrive de juger, mon jugement est conforme à
la vérité parce que je ne suis pas seul[j] : il y a aussi celui qui m'a

envoyé. 17 Dans votre propre Loi il est d'ailleurs écrit que le
témoignage de deux hommes[k] est recevable. 18 Je me rends
témoignage à moi-même, et le Père qui m'a envoyé me rend
témoignage lui aussi[l]. » 19 Ils lui dirent alors : « Ton Père, où est-
il ? » Jésus répondit : « Vous ne me connaissez pas et vous ne
connaissez pas mon Père ; si vous m'aviez connu, vous auriez aussi
connu mon Père[m]. » 20 Il prononça ces paroles au lieu dit du Trésor,
alors qu'il enseignait dans le temple. Personne ne mit la main sur lui,
parce que son heure n'était pas encore venue[n].

### Le départ de Jésus et le jugement

21 Jésus leur dit encore : « Je m'en vais ; vous me chercherez, mais
vous mourrez dans votre péché. Là où je vais, vous ne pouvez
aller[o]. » 22 Les autorités juives dirent alors : « Aurait-il l'intention de
se tuer puisqu'il dit : "Là où je vais, vous ne pouvez aller[p]" ? »
23 Jésus leur répondit : « Vous êtes d'en bas ; moi, je suis d'en haut ;
vous êtes de ce monde, moi je ne suis pas de ce monde[q]. 24 C'est
pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés. Si, en
effet, vous ne croyez pas que Je Suis[r], vous mourrez dans vos
péchés. » 25 Ils dirent alors : « Toi, qui es-tu ? » Jésus leur répondit :
« Ce que je ne cesse de vous dire depuis le commencement[s]. 26 En
ce qui vous concerne, j'ai beaucoup à dire et à juger ; mais celui qui
m'a envoyé est véridique, et ce que j'ai entendu auprès de lui, c'est
cela que je déclare au monde[t]. » 27 Ils ne comprirent pas qu'il leur
avait parlé du Père. 28 Jésus leur dit alors : « Lorsque vous aurez
élevé le Fils de l'homme, vous connaîtrez que Je Suis et que je ne
fais rien de moi-même[u] : je dis ce que le Père m'a enseigné. 29 Celui
qui m'a envoyé est avec moi : il ne m'a pas laissé seul, parce que je
fais toujours ce qui lui plaît[v]. » 30 Alors qu'il parlait ainsi, beaucoup
crurent en lui[w].

### La véritable postérité d'Abraham

31 Jésus donc dit à ces Juifs qui avaient cru en lui : « Si vous
demeurez dans ma parole[x], vous êtes vraiment mes disciples,
32 vous connaîtrez la vérité[y] et la vérité fera de vous des hommes
libres. » 33 Ils lui répliquèrent : « Nous sommes la descendance
d'Abraham et jamais personne ne nous a réduits en esclavage[z] :
comment peux-tu prétendre que nous allons devenir des hommes
libres ? » 34 Jésus leur répondit : « En vérité, en vérité, je vous le dis,
celui qui commet le péché est esclave du péché[a]. 35 L'esclave ne
demeure pas toujours dans la maison[b] ; le fils, lui, y demeure pour
toujours. 36 Dès lors, si c'est le Fils qui vous affranchit, vous serez
réellement des hommes libres. 37 Vous êtes la descendance
d'Abraham, je le sais ; mais parce que ma parole ne pénètre pas en
vous, vous cherchez à me faire mourir[c]. 38 Moi, je dis ce que j'ai vu
auprès de mon Père, tandis que vous, vous faites ce que vous avez
entendu auprès de votre père ! » 39 Ils ripostèrent : « Notre père,
c'est Abraham. » Jésus leur dit : « Si vous êtes enfants d'Abraham,
faites donc les œuvres d'Abraham[d]. 40 Or, vous cherchez
maintenant à me faire mourir, moi qui vous ai dit la vérité que j'ai
entendue auprès de Dieu ; cela Abraham ne l'a pas fait. 41 Mais
vous, vous faites les œuvres de votre père. » Ils lui répliquèrent :
« Nous ne sommes pas nés de la prostitution ! Nous n'avons qu'un
seul père, Dieu[e] ! » 42 Jésus leur dit : « Si Dieu était votre père, vous
m'auriez aimé, car c'est de Dieu que je suis sorti et que je viens ; je
ne suis pas venu de mon propre chef, c'est Lui qui m'a envoyé[f].
43 Pourquoi ne comprenez-vous pas mon langage ? Parce que vous
n'êtes pas capables d'écouter ma parole[g]. 44 Vous êtes bien de votre
père, le diable, et vous avez la volonté de réaliser les désirs de votre
père. Dès le commencement il s'est attaché à faire mourir l'homme ;
il ne s'est pas tenu dans la vérité parce qu'il n'y a pas en lui de
vérité. Lorsqu'il profère le mensonge, il puise dans son propre bien
parce qu'il est menteur et père du mensonge[h]. 45 Quant à moi, c'est
parce que je dis la vérité que vous ne me croyez pas. 46 Qui de vous
me convaincra de péché[i] ? Si je dis la vérité, pourquoi ne me
croyez-vous pas ? 47 Celui qui est de Dieu écoute les paroles de

Dieu[j] ; et c'est parce que vous n'êtes pas de Dieu que vous ne
m'écoutez pas. » 48 Les Juifs lui répondirent : « N'avons-nous pas
raison de dire que tu es un Samaritain et un possédé[k] ? » 49 Jésus
leur répliqua : « Non, je ne suis pas un possédé ; mais j'honore mon
Père, tandis que vous, vous me déshonorez ! 50 Je n'ai d'ailleurs pas
à chercher ma propre gloire[l] : il y a Quelqu'un qui y pourvoit et qui
juge. 51 En vérité, en vérité, je vous le dis, si quelqu'un garde ma
parole, il ne verra jamais la mort[m]. » 52 Ces mêmes Juifs lui dirent
alors : « Nous savons maintenant que tu es un possédé ! Abraham
est mort, et les prophètes aussi, et toi, tu viens dire : "Si quelqu'un
garde ma parole, il ne fera jamais l'expérience de la mort[n]."
53 Serais-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort[o] ? Et
les prophètes aussi sont morts ! Pour qui te prends-tu donc ? »
54 Jésus leur répondit : « Si je me glorifiais moi-même, ma gloire ne
signifierait rien. C'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous affirmez
qu'il est votre Dieu. 55 Vous ne l'avez pas connu, tandis que moi, je
le connais[p]. Si je disais que je ne le connais pas, je serais, tout
comme vous, un menteur ; mais je le connais et je garde sa parole.
56 Abraham, votre père, a exulté à la pensée de voir mon Jour[q] : il l'a
vu et il a été transporté de joie. » 57 Sur quoi les Juifs lui dirent : « Tu
n'as même pas cinquante ans et tu as vu Abraham ! » 58 Jésus leur
répondit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham fût,
Je Suis[r]. » 59 Alors, ils ramassèrent des pierres pour les lancer
contre lui[s], mais Jésus se déroba et sortit du temple.

**La guérison d'un aveugle**

JEAN **9** En passant, Jésus vit un homme aveugle de naissance.
2 Ses disciples lui posèrent cette question : « Rabbi, qui a péché
pour qu'il soit né aveugle, lui ou ses parents[t] ? » 3 Jésus répondit :
« Ni lui, ni ses parents. Mais c'est pour que les œuvres de Dieu se
manifestent en lui[u] ! 4 Tant qu'il fait jour, il nous faut travailler aux
œuvres de celui qui m'a envoyé : la nuit vient où personne ne peut
travailler[v] ; 5 aussi longtemps que je suis dans le monde, je suis la
lumière du monde[w]. »

6 Ayant ainsi parlé, Jésus cracha à terre, fit de la boue avec la salive
et l'appliqua sur les yeux de l'aveugle[x] ; 7 et il lui dit : « Va te laver à
la piscine de Siloé[y] » – ce qui signifie Envoyé. L'aveugle y alla, il se
lava et, à son retour, il voyait.

8 Les gens du voisinage et ceux qui auparavant avaient l'habitude de
le voir – car c'était un mendiant – disaient : « N'est-ce pas celui qui
était assis à mendier[z] ? » 9 Les uns disaient : « C'est bien lui ! »
D'autres disaient : « Mais non, c'est quelqu'un qui lui ressemble. »
Mais l'aveugle affirmait : « C'est bien moi. » 10 Ils lui dirent donc :
« Et alors, tes yeux, comment se sont-ils ouverts ? » 11 Il répondit : «
L'homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, m'en a frotté les
yeux et m'a dit : "Va à Siloé et lave-toi." Alors moi, j'y suis allé, je me
suis lavé et j'ai retrouvé la vue. » 12 Ils lui dirent : « Où est-il, celui-
là ? » Il répondit : « Je n'en sais rien. »

13 On conduisit chez les Pharisiens celui qui avait été aveugle. 14 Or
c'était un jour de sabbat[a] que Jésus avait fait de la boue et lui avait
ouvert les yeux. 15 A leur tour, les Pharisiens lui demandèrent
comment il avait recouvré la vue. Il leur répondit : « Il m'a appliqué
de la boue sur les yeux, je me suis lavé, je vois. » 16 Parmi les
Pharisiens, les uns disaient : « Cet individu n'observe pas le sabbat,

il n’est donc pas de Dieu. » Mais d’autres disaient : « Comment un homme pécheur aurait-il le pouvoir d’opérer de tels signes ? » Et c’était la division entre eux[b]. 17 Alors, ils s’adressèrent à nouveau à l’aveugle : « Et toi, que dis-tu de celui qui t’a ouvert les yeux ? » Il répondit : « C’est un prophète[c]. » 18 Mais tant qu’ils n’eurent pas convoqué ses parents, les autorités juives refusèrent de croire qu’il avait été aveugle et qu’il avait recouvré la vue. 19 Elles posèrent cette question aux parents : « Cet homme est-il bien votre fils dont vous prétendez qu’il est né aveugle ? Alors comment voit-il maintenant ? » 20 Les parents leur répondirent : « Nous sommes certains que c’est bien notre fils et qu’il est né aveugle. 21 Comment maintenant il voit, nous l’ignorons. Qui lui a ouvert les yeux ? Nous l’ignorons. Interrogez-le, il est assez grand, qu’il s’explique lui-même à son sujet ! » 22 Ses parents parlèrent ainsi parce qu’ils avaient peur des autorités juives. Celles-ci étaient déjà convenues d’exclure de la synagogue[d] quiconque confesserait que Jésus est le Messie. 23 Voilà pourquoi les parents dirent : « Il est assez grand, interrogez-le. »

24 Une seconde fois, les Pharisiens appelèrent l’homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent : « Rends gloire à Dieu[e] ! Nous savons, nous, que cet homme est un pécheur. » 25 Il leur répondit : « Je ne sais si c’est un pécheur ; je ne sais qu’une chose : j’étais aveugle et maintenant je vois. » 26 Ils lui dirent : « Que t’a-t-il fait ? Comment t’a-t-il ouvert les yeux ? » 27 Il leur répondit : « Je vous l’ai déjà raconté, mais vous n’avez pas écouté ! Pourquoi voulez-vous l’entendre encore une fois ? N’auriez-vous pas le désir de devenir ses disciples vous aussi ? » 28 Les Pharisiens se mirent alors à l’injurier et ils disaient : « C’est toi qui es son disciple ! Nous, nous sommes disciples de Moïse. 29 Nous savons que Dieu a parlé à Moïse tandis que celui-là, nous ne savons pas d’où il est[f] ! »
30 L’homme leur répondit : « C’est bien là, en effet, l’étonnant : que vous ne sachiez pas d’où il est, alors qu’il m’a ouvert les yeux !
31 Dieu, nous le savons, n’exauce pas les pécheurs ; mais si un

homme est pieux et fait sa volonté, Dieu l'exauce[g]. 32 Jamais on n'a
entendu dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle de
naissance. 33 Si cet homme n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien
faire[h]. » 34 Ils ripostèrent : « Tu n'es que péché depuis ta naissance[i]
et tu viens nous faire la leçon ! » ; et ils le jetèrent dehors.

35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé. Il vint alors le trouver et lui dit :
« Crois-tu, toi, au Fils de l'homme[j] ? » 36 Et lui de répondre : « Qui
est-il, Seigneur, pour que je croie en lui ? » 37 Jésus lui dit : « Eh
bien ! Tu l'as vu, c'est celui qui te parle[k]. » 38 L'homme dit : « Je
crois, Seigneur » et il se prosterna devant lui. 39 Et Jésus dit alors :
« C'est pour un jugement que je suis venu dans le monde, pour que
ceux qui ne voyaient pas voient, et que ceux qui voyaient deviennent
aveugles[l]. » 40 Les Pharisiens qui étaient avec lui entendirent ces
paroles et lui dirent : « Est-ce que, par hasard, nous serions des
aveugles[m], nous aussi ? » 41 Jésus leur répondit : « Si vous étiez
des aveugles, vous n'auriez pas de péché[n]. Mais à présent vous
dites "nous voyons" : votre péché demeure.

**La parabole du berger**

JEAN **10** « En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas
par la porte dans l'enclos des brebis[o] mais qui escalade par un autre
côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la
porte est le berger des brebis. 3 Celui qui garde la porte lui ouvre, et
les brebis écoutent sa voix ; les brebis qui lui appartiennent, il les
appelle, chacune par son nom, et il les emmène dehors. 4 Lorsqu'il
les a toutes fait sortir, il marche à leur tête, et elles le suivent parce
qu'elles connaissent sa voix[p]. 5 Jamais elles ne suivront un
étranger ; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent
pas la voix des étrangers. » 6 Jésus leur dit cette parabole[q], mais ils
ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit : « En
vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis. 8 Tous
ceux qui sont venus avant moi[r] sont des voleurs et des brigands,
mais les brebis ne les ont pas écoutés. 9 Je suis la porte : si
quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, il ira et viendra et trouvera de
quoi se nourrir[s]. 10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour
tuer et pour perdre ; moi, je suis venu pour que les hommes aient la
vie et qu'ils l'aient en abondance.

11 « Je suis le bon berger : le bon berger se dessaisit de sa vie pour
ses brebis[t]. 12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à
qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup[u], il abandonne
les brebis et prend la fuite ; et le loup s'en empare et les disperse.
13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis. 14 Je
suis le bon berger, je connais mes brebis[v] et mes brebis me
connaissent, 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon
Père[w] ; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis. 16 J'ai d'autres
brebis qui ne sont pas de cet enclos et celles-là aussi, il faut que je
les mène ; elles écouteront ma voix et il y aura un seul troupeau et
un seul berger[x]. 17 Le Père m'aime parce que je donne ma vie, pour
ensuite la recevoir à nouveau[y]. 18 Personne ne me l'enlève, mais je

la donne de moi-même ; j'ai le pouvoir de la donner et j'ai le pouvoir de la recevoir à nouveau : tel est le commandement que j'ai reçu de mon Père[z]. »

19 Ces paroles provoquèrent à nouveau la division parmi les autorités juives[a]. 20 Beaucoup parmi ces gens disaient : « Il est possédé[b], il déraisonne, pourquoi l'écoutez-vous ? » 21 Mais d'autres disaient : « Ce ne sont pas là propos de possédé ; un démon pourrait-il ouvrir les yeux d'un aveugle ? »

**Déclaration solennelle et accusation de blasphème**

22 On célébrait alors à Jérusalem la fête de la Dédicace[c]. C'était l'hiver. 23 Au temple, Jésus allait et venait sous le portique de Salomon[d]. 24 Les autorités juives firent cercle autour de lui et lui dirent : « Jusqu'à quand vas-tu nous tenir en suspens ? Si tu es le Messie, dis-le-nous[e] ouvertement ! » 25 Jésus leur répondit : « Je vous l'ai dit et vous ne croyez pas. Les œuvres que je fais au nom de mon Père me rendent témoignage[f], 26 mais vous ne me croyez pas[g], parce que vous n'êtes pas de mes brebis. 27 Mes brebis écoutent ma voix[h], et je les connais, et elles viennent à ma suite. 28 Et moi, je leur donne la vie éternelle ; elles ne périront jamais et personne ne pourra les arracher de ma main[i]. 29 Mon Père qui me les a données est plus grand que tout, et nul n'a le pouvoir d'arracher quelque chose de la main du Père[j]. 30 Moi et le Père nous sommes un[k]. »

31 Ces Juifs, à nouveau, ramassèrent des pierres pour le lapider[l]. 32 Mais Jésus reprit : « Je vous ai fait voir tant d'œuvres belles qui venaient du Père. Pour laquelle de ces œuvres voulez-vous me lapider ? » 33 Les Juifs lui répondirent : « Ce n'est pas pour une belle œuvre que nous voulons te lapider, mais pour un blasphème, parce que toi qui es un homme tu te fais Dieu[m]. » 34 Jésus leur répondit : « N'a-t-il pas été écrit dans votre Loi : *J'ai dit : vous êtes des dieux*[n] ? 35 Il arrive donc à la Loi d'appeler dieux ceux auxquels la

parole de Dieu fut adressée. Or nul ne peut abolir l'Ecriture[o]. 36 A
celui que le Père a consacré et envoyé dans le monde, vous dites :
"Tu blasphèmes", parce que j'ai affirmé que je suis le Fils de Dieu[p].
37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas !
38 Mais si je les fais, quand bien même vous ne me croiriez pas,
croyez en ces œuvres, afin que vous connaissiez et que vous
sachiez bien que le Père est en moi comme je suis dans le Père[q]. »
39 Alors, une fois de plus, ils cherchèrent à l'arrêter, mais il échappa
de leurs mains[r]. 40 Jésus s'en retourna au-delà du Jourdain, à
l'endroit où Jean avait commencé à baptiser[s], et il y demeura.
41 Beaucoup vinrent à lui et ils disaient : « Jean, certes, n'a opéré
aucun signe, mais tout ce qu'il a dit de cet homme était vrai[t]. » 42 Et
là, ils furent nombreux à croire en lui[u].

**Jésus rend la vie à un mort**

JEAN **11** Il y avait un homme malade ; c'était Lazare de Béthanie,
le village de Marie et de sa sœur Marthe[v]. 2 Il s'agit de cette même
Marie qui avait oint le Seigneur d'une huile parfumée et lui avait
essuyé les pieds avec ses cheveux ; c'était son frère Lazare qui était
malade[w]. 3 Les sœurs envoyèrent dire à Jésus : « Seigneur, celui
que tu aimes[x] est malade. »

4 Dès qu'il l'apprit, Jésus dit : « Cette maladie n'aboutira pas à la
mort, elle servira à la gloire de Dieu[y] : c'est par elle que le Fils de
Dieu doit être glorifié. » 5 Or Jésus aimait Marthe et sa sœur et
Lazare. 6 Cependant, alors qu'il savait Lazare malade, il demeura
deux jours encore à l'endroit où il se trouvait. 7 Après quoi
seulement, il dit aux disciples : « Retournons en Judée. » 8 Les
disciples lui dirent : « Rabbi, tout récemment encore les autorités
juives cherchaient à te lapider[z] ; et tu veux retourner là-bas ? »
9 Jésus répondit : « N'y a-t-il pas douze heures de jour ? Si
quelqu'un marche de jour, il ne trébuche pas parce qu'il voit la
lumière de ce monde[a] ; 10 mais si quelqu'un marche de nuit, il
trébuche parce que la lumière n'est pas en lui[b]. »

11 Après avoir prononcé ces paroles, il ajouta : « Notre ami Lazare
s'est endormi[c], mais je vais aller le réveiller. » 12 Les disciples lui
dirent donc : « Seigneur, s'il s'est endormi, il sera sauvé. » 13 En fait,
Jésus avait voulu parler de la mort de Lazare, alors qu'ils se
figuraient, eux, qu'il parlait de l'assoupissement du sommeil.
14 Jésus leur dit alors ouvertement : « Lazare est mort, 15 et je suis
heureux pour vous de n'avoir pas été là, afin que vous croyiez. Mais
allons à lui ! » 16 Alors Thomas, celui que l'on appelle Didyme, dit
aux autres disciples : « Allons, nous aussi, et nous mourrons avec
lui[d]. »

17 A son arrivée, Jésus trouva Lazare au tombeau ; il y était depuis
quatre jours déjà. 18 Comme Béthanie est distante de Jérusalem
d'environ quinze stades[e], 19 beaucoup d'habitants de la Judée
étaient venus chez Marthe et Marie pour les consoler au sujet de
leur frère. 20 Lorsque Marthe apprit que Jésus arrivait, elle alla au-
devant de lui, tandis que Marie était assise dans la maison.
21 Marthe dit à Jésus : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne
serait pas mort[f]. 22 Mais maintenant encore, je sais que tout ce que
tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera. » 23 Jésus lui dit : « Ton
frère ressuscitera. » 24 – « Je sais, répondit-elle, qu'il ressuscitera
lors de la résurrection, au dernier jour[g]. » 25 Jésus lui dit : « Je suis
la résurrection et la vie : celui qui croit en moi, même s'il meurt,
vivra[h] ; 26 et quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais[i]. Crois-tu
cela ? » 27 – « Oui, Seigneur, répondit-elle, je crois que tu es le
Christ, le Fils de Dieu, celui qui vient dans le monde[j]. » 28 Là-
dessus, elle partit appeler sa sœur Marie et lui dit tout bas : « Le
Maître est là et il t'appelle. » 29 A ces mots, Marie se leva
immédiatement et alla vers lui. 30 Jésus, en effet, n'était pas encore
entré dans le village ; il se trouvait toujours à l'endroit où Marthe
l'avait rencontré. 31 Les Judéens étaient avec Marie dans la maison
et ils cherchaient à la consoler. Ils la virent se lever soudain pour
sortir, ils la suivirent : ils se figuraient qu'elle se rendait au tombeau
pour s'y lamenter. 32 Lorsque Marie parvint à l'endroit où se trouvait
Jésus, dès qu'elle le vit, elle tomba à ses pieds et lui dit : « Seigneur,
si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort[k]. » 33 Lorsqu'il les vit
se lamenter, elle et les Judéens qui l'accompagnaient, Jésus frémit
intérieurement et il se troubla. 34 Il dit : « Où l'avez-vous déposé ? »
Ils répondirent : « Seigneur, viens voir. » 35 Alors Jésus pleura[l] ; 36 et
les Judéens disaient : « Voyez comme il l'aimait[m] ! » 37 Mais
quelques-uns d'entre eux dirent : « Celui qui a ouvert les yeux de
l'aveugle[n] n'a pas été capable d'empêcher Lazare de mourir. »
38 Alors, à nouveau, Jésus frémit intérieurement et il s'en fut au
tombeau ; c'était une grotte dont une pierre recouvrait l'entrée[o].
39 Jésus dit alors : « Enlevez cette pierre. » Marthe, la sœur du

défunt, lui dit : « Seigneur, il doit déjà sentir... Il y a en effet quatre jours... » 40 Mais Jésus lui répondit : « Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ? » 41 On ôta donc la pierre. Alors, Jésus leva les yeux[p] et dit : « Père, je te rends grâce de ce que tu m'as exaucé. 42 Certes, je savais bien que tu m'exauces toujours, mais j'ai parlé à cause de cette foule qui m'entoure, afin qu'ils croient que tu m'as envoyé[q]. » 43 Ayant ainsi parlé, il cria d'une voix forte : « Lazare, sors ! » 44 Et celui qui avait été mort sortit, les pieds et les mains attachés par des bandes, et le visage enveloppé d'un linge[r]. Jésus dit aux gens : « Déliez-le et laissez-le aller ! »

*(Mt 26.1-5 ; Mc 14.1-2 ; Lc 22.1-2)*

45 Beaucoup de ces Judéens qui étaient venus auprès de Marie et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui[s]. 46 Mais d'autres s'en allèrent trouver les Pharisiens et leur racontèrent ce que Jésus avait fait. 47 Les grands prêtres et les Pharisiens réunirent alors un conseil et dirent : « Que faisons-nous ? Cet homme opère beaucoup de signes. 48 Si nous le laissons continuer ainsi, tous croiront en lui, les Romains interviendront et ils détruiront et notre saint Lieu[t] et notre nation. » 49 L'un d'entre eux, Caïphe[u], qui était Grand Prêtre en cette année-là, dit : « Vous n'y comprenez rien 50 et vous ne percevez même pas que c'est votre avantage qu'un seul homme meure pour le peuple et que la nation ne périsse pas tout entière[v]. » 51 Ce n'est pas de lui-même qu'il prononça ces paroles, mais, comme il était Grand Prêtre en cette année-là, il fit cette prophétie qu'il fallait que Jésus meure pour la nation 52 et non seulement pour elle, mais pour réunir dans l'unité[w] les enfants de Dieu qui sont dispersés. 53 C'est ce jour-là donc qu'ils décidèrent de le faire périr[x]. 54 De son côté, Jésus ne circulait plus ouvertement à portée des autorités juives : il se retira dans la région proche du désert, dans une ville nommée Ephraïm, où il séjourna avec ses disciples[y].

**L’onction de Béthanie**

*(Mt 26.6-13 ; Mc 14.3-9 ; voir Lc 7.36-38)*

**55** Or c’était bientôt la Pâque juive. A la veille de cette Pâque,
beaucoup de gens montèrent de la campagne à Jérusalem pour se
purifier[z]. **56** Ils cherchaient Jésus[a] et, dans le temple où ils se
tenaient, ils se disaient entre eux : « Qu’en pensez-vous ? Jamais il
ne viendra à la fête ! » **57** Les grands prêtres et les Pharisiens
avaient donné des ordres : quiconque saurait où il était devait le
dénoncer afin qu’on se saisisse de lui.

JEAN **12** Six jours avant la Pâque, Jésus arriva à Béthanie[b] où se
trouvait Lazare qu'il avait relevé d'entre les morts. 2 On y offrit un
dîner en son honneur : Marthe servait[c] tandis que Lazare se trouvait
parmi les convives. 3 Marie prit alors une livre d'un parfum de nard
pur de grand prix ; elle oignit les pieds de Jésus[d], les essuya avec
ses cheveux et la maison fut remplie de ce parfum. 4 Alors Judas
Iscariote, l'un de ses disciples, celui-là même qui allait le livrer[e], dit :
5 « Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers, pour
les donner aux pauvres[f] ? » 6 Il parla ainsi, non qu'il eût souci des
pauvres, mais parce qu'il était voleur et que, chargé de la bourse, il
dérobait ce qu'on y déposait. 7 Jésus dit alors : « Laisse-la ! Elle
observe cet usage en vue de mon ensevelissement[g]. 8 Des pauvres,
vous en avez toujours avec vous[h], mais moi, vous ne m'avez pas
pour toujours. » 9 Cependant une grande foule de Judéens avaient
appris que Jésus était là, et ils arrivèrent non seulement à cause de
Jésus lui-même, mais aussi pour voir ce Lazare qu'il avait relevé
d'entre les morts[i]. 10 Les grands prêtres dès lors décidèrent de faire
mourir aussi Lazare, 11 puisque c'était à cause de lui qu'un grand
nombre de Juifs les quittaient et croyaient en Jésus[j].

**L'arrivée triomphale devant Jérusalem**

*(Mt 21.1-11 ; Mc 11.1-11 ; Lc 19.28-40)*

12 Le lendemain, la grande foule venue à la fête[k] apprit que Jésus
arrivait à Jérusalem ; 13 ils prirent des branches de palmiers et
sortirent à sa rencontre. Ils criaient : « *Hosanna ! Béni soit au nom
du Seigneur celui qui vient,* le roi d'Israël[l]. » 14 Trouvant un ânon,
Jésus s'assit dessus selon qu'il est écrit : 15 *Ne crains pas, fille de
Sion : voici ton roi qui vient, il est monté sur le petit d'une ânesse*[m].
16 Au premier moment, ses disciples ne comprirent pas ce qui
arrivait, mais lorsque Jésus eut été glorifié, ils se souvinrent[n] que

cela avait été écrit à son sujet, et que c'était cela même qu'on avait fait pour lui. 17 Cependant la foule de ceux qui étaient avec lui lorsqu'il avait appelé Lazare hors du tombeau[o] et qu'il l'avait relevé d'entre les morts, lui rendait témoignage. 18 C'était bien, en effet, parce qu'elle avait appris qu'il avait opéré ce signe qu'elle se portait à sa rencontre. 19 Les Pharisiens se dirent alors les uns aux autres : « Vous le voyez, vous n'arriverez à rien : voilà que le monde se met à sa suite[p] ! »

**La gloire et la croix**

20 Il y avait quelques Grecs[q] qui étaient montés pour adorer à l'occasion de la fête. 21 Ils s'adressèrent à Philippe qui était de Bethsaïda de Galilée et ils lui firent cette demande : « Seigneur, nous voudrions voir Jésus[r]. » 22 Philippe alla le dire à André, et ensemble ils le dirent à Jésus. 23 Jésus leur répondit en ces termes : « Elle est venue, l'heure où le Fils de l'homme doit être glorifié[s]. 24 En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé qui tombe en terre ne meurt pas, il reste seul ; si au contraire il meurt, il porte du fruit en abondance[t]. 25 Celui qui aime sa vie la perd, et celui qui cesse de s'y attacher en ce monde la gardera pour la vie éternelle[u]. 26 Si quelqu'un veut me servir, qu'il se mette à ma suite, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur[v]. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

27 « Maintenant mon âme est troublée, et que dirai-je ? Père, sauve-moi de cette heure[w] ? Mais c'est précisément pour cette heure que je suis venu. 28 Père, glorifie ton nom. » Alors, une voix vint du ciel : « Je l'ai glorifié et je le glorifierai encore[x]. » 29 La foule qui se trouvait là et qui avait entendu disait que c'était le tonnerre ; d'autres disaient qu'un ange lui avait parlé[y]. 30 Jésus reprit la parole : « Ce n'est pas pour moi que cette voix a retenti, mais bien pour vous[z]. 31 C'est maintenant le jugement de ce monde, maintenant le prince de ce monde[a] va être jeté dehors. 32 Pour moi, quand j'aurai été élevé de

terre, j'attirerai à moi tous les hommes[b]. » [33] – Par ces paroles il indiquait de quelle mort il allait mourir[c]. [34] La foule lui répondit : « Nous avons appris par la Loi que le Messie doit rester à jamais[d]. Comment peux-tu dire qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé ? Qui est-il, ce Fils de l'homme ? » [35] Jésus leur répondit : « La lumière est encore parmi vous pour un peu de temps. Marchez pendant que vous avez la lumière, pour que les ténèbres ne s'emparent pas de vous : car celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va[e]. [36] Pendant que vous avez la lumière croyez en la lumière, pour devenir des fils de lumière[f]. » Après leur avoir ainsi parlé, Jésus se retira et se cacha d'eux.

**Epilogue. Les conditions de la foi véritable**

[37] Quoiqu'il eût opéré devant eux tant de signes, ils ne croyaient pas en lui, [38] de sorte que s'accomplît la parole que le prophète Esaïe avait dite : *Seigneur, qui a cru ce qu'on nous avait entendu dire ? et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé*[g] ? [39] Le même Esaïe a indiqué la raison pour laquelle ils ne pouvaient croire : [40] *Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, pour qu'ils ne voient pas de leurs yeux, que leur cœur ne comprenne pas, qu'ils ne se convertissent pas, et je les aurais guéris*[h] ! [41] Cela, Esaïe le dit parce qu'il a vu sa gloire[i] et qu'il a parlé de lui. [42] Cependant, parmi les dirigeants eux-mêmes, beaucoup avaient cru en lui ; mais, à cause des Pharisiens, ils n'osaient le confesser, de crainte d'être exclus de la synagogue[j] : [43] c'est qu'ils préféraient la gloire qui vient des hommes[k] à la gloire qui vient de Dieu.

[44] Cependant, Jésus proclama : « Qui croit en moi, ce n'est pas en moi qu'il croit, mais en celui qui m'a envoyé[l], [45] et celui qui me voit, voit aussi celui qui m'a envoyé[m]. [46] Moi, la lumière, je suis venu dans le monde, afin que quiconque croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres[n]. [47] Si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, ce n'est pas moi qui le juge : car je ne suis pas venu

juger le monde, je suis venu sauver le monde[o]. 48 Qui me rejette et
ne reçoit pas mes paroles a son juge : la parole que j'ai dite le jugera
au dernier jour. 49 Je n'ai pas parlé de moi-même, mais le Père qui
m'a envoyé m'a prescrit ce que j'ai à dire et à déclarer[p]. 50 Et je sais
que son commandement est vie éternelle : ce que je dis, je le dis
comme le Père me l'a dit. »

**Le dernier repas et le lavement des pieds**

JEAN **13** Avant la fête de la Pâque, Jésus sachant que son heure
était venue, l'heure de passer de ce monde au Père, lui, qui avait
aimé les siens qui sont dans le monde, les aima jusqu'à l'extrême[q].
2 Au cours d'un repas, alors que déjà le diable avait jeté au cœur de
Judas Iscariote[r], fils de Simon, la pensée de le livrer, 3 sachant que
le Père a remis toutes choses entre ses mains, qu'il est sorti de Dieu
et qu'il va vers Dieu[s], 4 Jésus se lève de table, dépose son vêtement
et prend un linge dont il se ceint. 5 Il verse ensuite de l'eau dans un
bassin et commence à laver les pieds[t] des disciples et à les essuyer
avec le linge dont il était ceint.

6 Il arrive ainsi à Simon-Pierre qui lui dit : « Toi, Seigneur, me laver
les pieds ! » 7 Jésus lui répond : « Ce que je fais, tu ne peux le
savoir à présent, mais par la suite tu comprendras. » 8 Pierre lui dit :
« Me laver les pieds à moi ! Jamais ! » Jésus lui répondit : « Si je ne
te lave pas, tu ne peux pas avoir part avec moi. » 9 Simon-Pierre lui
dit : « Alors, Seigneur, non pas seulement les pieds, mais aussi les
mains et la tête ! » 10 Jésus lui dit : « Celui qui s'est baigné n'a nul
besoin d'être lavé, car il est entièrement pur[u] : et vous, vous êtes
purs, mais non pas tous. » 11 Il savait en effet qui allait le livrer[v] ; et
c'est pourquoi il dit : « Vous n'êtes pas tous purs. »

12 Lorsqu'il eut achevé de leur laver les pieds, Jésus prit son
vêtement, se remit à table et leur dit : « Comprenez-vous ce que j'ai
fait pour vous ? 13 Vous m'appelez "le Maître[w] et le Seigneur" et
vous dites bien, car je le suis. 14 Dès lors, si je vous ai lavé les pieds,
moi, le Seigneur et le Maître, vous devez vous aussi vous laver les
pieds[x] les uns aux autres ; 15 car c'est un exemple[y] que je vous ai
donné : ce que j'ai fait pour vous, faites-le vous aussi. 16 En vérité,
en vérité, je vous le dis, un serviteur n'est pas plus grand que son
maître[z], ni un envoyé plus grand que celui qui l'envoie. 17 Sachant

cela, vous serez heureux si du moins vous le mettez en pratique[a].
18 Je ne parle pas pour vous tous ; je connais ceux que j'ai choisis.
Mais qu'ainsi s'accomplisse l'Ecriture : *Celui qui mangeait le pain avec moi, contre moi a levé le talon*[b]. 19 Je vous le dis à présent,
avant que l'événement n'arrive, afin que, lorsqu'il arrivera, vous
croyiez que Je Suis[c]. 20 En vérité, en vérité, je vous le dis, recevoir
celui que j'enverrai, c'est me recevoir moi-même[d], et me recevoir
c'est aussi recevoir celui qui m'a envoyé. »

**La trahison de Judas**

*(Mt 26.20-25 ; Mc 14.17-21 ; Lc 22.21-23)*

21 Ayant ainsi parlé, Jésus fut troublé[e] intérieurement et il déclara
solennellement : « En vérité, en vérité, je vous le dis, l'un d'entre
vous va me livrer. » 22 Les disciples se regardaient les uns les
autres, se demandant de qui il parlait. 23 Un des disciples, celui-là
même que Jésus aimait, se trouvait à côté de lui[f]. 24 Simon-Pierre lui
fit signe : « Demande de qui il parle. » 25 Se penchant alors vers la
poitrine de Jésus, le disciple lui dit : « Seigneur, qui est-ce ? »
26 Jésus répondit : « C'est celui à qui je donnerai la bouchée que je
vais tremper. » Sur ce, Jésus prit la bouchée qu'il avait trempée et il
la donna à Judas Iscariote, fils de Simon. 27 C'est à ce moment,
alors qu'il lui avait offert cette bouchée, que Satan entra en Judas[g].
Jésus lui dit alors : « Ce que tu as à faire, fais-le vite. » 28 Aucun de
ceux qui se trouvaient là ne comprit pourquoi il avait dit cela.
29 Comme Judas tenait la bourse[h], quelques-uns pensèrent que
Jésus lui avait dit d'acheter ce qui était nécessaire pour la fête, ou
encore de donner quelque chose aux pauvres. 30 Quant à Judas,
ayant pris la bouchée, il sortit immédiatement : il faisait nuit[i].

**L'entretien suprême**

31 Dès que Judas fut sorti, Jésus dit : « Maintenant, le Fils de
l'homme a été glorifié[j], et Dieu a été glorifié par lui ; 32 Dieu le
glorifiera en lui-même, et c'est bientôt qu'il le glorifiera. 33 Mes petits
enfants, je ne suis plus avec vous que pour peu de temps. Vous me
chercherez et comme j'ai dit aux autorités juives : "Là où je vais,
vous ne pouvez venir[k]", à vous aussi maintenant je le dis.

34 « Je vous donne un commandement nouveau : aimez-vous les
uns les autres. Comme je vous ai aimés, aimez-vous les uns les
autres[l]. 35 A ceci, tous vous reconnaîtront pour mes disciples : à
l'amour que vous aurez les uns pour les autres[m]. »

*(Mt 26.31-35 ; Mc 14.27-31 ; Lc 22.31-34)*

36 Simon-Pierre lui dit : « Seigneur, où vas-tu ? » Jésus lui répondit :
« Là où je vais, tu ne peux me suivre maintenant, mais tu me suivras
plus tard[n]. » 37 « Seigneur, lui répondit Pierre, pourquoi ne puis-je te
suivre tout de suite ? Je me dessaisirai de ma vie pour toi ! »
38 Jésus répondit : « Te dessaisir de ta vie pour moi ! En vérité, en
vérité, je te le dis, trois fois tu m'auras renié avant qu'un coq ne se
mette à chanter. »

**Jésus, chemin vers le Père**

JEAN **14** « Que votre cœur ne se trouble pas : vous croyez en
Dieu, croyez aussi en moi[o]. 2 Dans la maison de mon Père, il y a
beaucoup de demeures : sinon vous aurais-je dit que j'allais vous
préparer le lieu où vous serez ? 3 Lorsque je serai allé vous le
préparer, je reviendrai et je vous prendrai avec moi, si bien que là où
je suis, vous serez vous aussi[p]. 4 Quant au lieu où je vais, vous en
savez le chemin. » 5 Thomas lui dit : « Seigneur, nous ne savons
même pas où tu vas, comment en connaîtrions-nous le chemin ? »
6 Jésus lui dit : « Je suis le chemin et la vérité et la vie[q]. Personne
ne va au Père si ce n'est par moi. 7 Si vous me connaissiez, vous
connaîtriez aussi mon Père[r]. Dès à présent vous le connaissez et
vous l'avez vu. » 8 Philippe[s] lui dit : « Seigneur, montre-nous le Père
et cela nous suffit. » 9 Jésus lui dit : « Je suis avec vous depuis si
longtemps, et cependant, Philippe, tu ne m'as pas reconnu ! Celui
qui m'a vu a vu le Père[t]. Pourquoi dis-tu : "Montre-nous le Père" ?
10 Ne crois-tu pas que je suis dans le Père et que le Père est en
moi ? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même[u] !
Au contraire, c'est le Père qui, demeurant en moi, accomplit ses
propres œuvres. 11 Croyez-moi, je suis dans le Père, et le Père est
en moi ; et si vous ne croyez pas ma parole, croyez du moins à
cause de ces œuvres[v]. 12 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui
qui croit en moi fera lui aussi les œuvres que je fais ; il en fera même
de plus grandes, parce que je vais au Père[w]. 13 Tout ce que vous
demanderez en mon nom, je le ferai, de sorte que le Père soit
glorifié dans le Fils[x]. 14 Si vous me demandez quelque chose en
mon nom, je le ferai.

**La promesse de l'Esprit**

15 « Si vous m'aimez, vous vous appliquerez à observer mes
commandements[y] ; 16 moi, je prierai le Père : il vous donnera un

autre Paraclet qui restera avec vous pour toujours[z]. 17 C'est lui
l'Esprit de vérité[a], celui que le monde est incapable d'accueillir parce
qu'il ne le voit pas et qu'il ne le connaît pas. Vous, vous le
connaissez, car il demeure auprès de vous et il est en vous. 18 Je ne
vous laisserai pas orphelins, je viens à vous[b]. 19 Encore un peu, et le
monde ne me verra plus ; vous, vous me verrez vivant et vous vivrez
vous aussi[c]. 20 En ce jour-là, vous connaîtrez que je suis en mon
Père et que vous êtes en moi et moi en vous[d]. 21 Celui qui a mes
commandements et qui les observe, celui-là m'aime : or celui qui
m'aime sera aimé de mon Père et, à mon tour, moi je l'aimerai et je
me manifesterai à lui[e]. » 22 Jude, non pas Judas l'Iscariote, lui dit :
« Seigneur, comment se fait-il que tu aies à te manifester à nous et
non pas au monde[f] ? » 23 Jésus lui répondit : « Si quelqu'un m'aime,
il observera ma parole, et mon Père l'aimera ; nous viendrons à lui et
nous établirons chez lui notre demeure[g]. 24 Celui qui ne m'aime pas
n'observe pas mes paroles ; or, cette parole que vous entendez, elle
n'est pas de moi mais du Père qui m'a envoyé[h]. 25 Je vous ai dit ces
choses tandis que je demeurais auprès de vous ; 26 le Paraclet,
l'Esprit Saint que le Père enverra en mon nom, vous enseignera
toutes choses et vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ai dit[i].
27 Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix. Ce n'est pas à la
manière du monde que je vous la donne. Que votre cœur cesse de
se troubler et de craindre[j]. 28 Vous l'avez entendu, je vous ai dit : "Je
m'en vais et je viens à vous." Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez
de ce que je vais au Père[k], car le Père est plus grand que moi. 29 Je
vous ai parlé dès maintenant, avant l'événement[l], afin que, lorsqu'il
arrivera, vous croyiez. 30 Désormais, je ne m'entretiendrai plus guère
avec vous, car le prince de ce monde vient[m]. Certes, il n'a en moi
aucune prise ; 31 mais de la sorte le monde saura que j'aime mon
Père et que j'agis conformément à ce que le Père m'a prescrit.
Levez-vous[n], partons d'ici !

**Jésus, la vraie vigne**

JEAN **15** « Je suis la vraie vigne[o] et mon Père est le vigneron.
2 Tout sarment qui, en moi, ne porte pas de fruit, il l'enlève, et tout
sarment qui porte du fruit, il l'émonde[p], afin qu'il en porte davantage
encore. 3 Déjà vous êtes émondés[q] par la parole que je vous ai dite.
4 Demeurez en moi comme je demeure en vous ! De même que le
sarment, s'il ne demeure sur la vigne, ne peut de lui-même porter du
fruit, ainsi vous non plus si vous ne demeurez en moi[r]. 5 Je suis la
vigne, vous êtes les sarments : celui qui demeure en moi et en qui je
demeure, celui-là portera du fruit en abondance car, en dehors de
moi, vous ne pouvez rien faire[s]. 6 Si quelqu'un ne demeure pas en
moi, il est jeté dehors comme le sarment, il se dessèche, puis on les
ramasse, on les jette au feu[t] et ils brûlent. 7 Si vous demeurez en
moi et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce
que vous voudrez, et cela vous arrivera[u]. 8 Ce qui glorifie mon
Père[v], c'est que vous portiez du fruit en abondance et que vous
soyez pour moi des disciples. 9 Comme le Père m'a aimé, moi aussi
je vous ai aimés ; demeurez dans mon amour. 10 Si vous observez
mes commandements, vous demeurerez dans mon amour[w],
comme, en observant les commandements de mon Père, je
demeure dans son amour.

11 « Je vous ai dit cela pour que ma joie soit en vous et que votre
joie soit parfaite[x]. 12 Voici mon commandement : aimez-vous les uns
les autres comme je vous ai aimés[y]. 13 Nul n'a d'amour plus grand
que celui qui se dessaisit de sa vie[z] pour ceux qu'il aime. 14 Vous
êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande. 15 Je ne
vous appelle plus serviteurs, car le serviteur reste dans l'ignorance
de ce que fait son maître ; je vous appelle amis, parce que tout ce
que j'ai entendu auprès de mon Père, je vous l'ai fait connaître.
16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis
et institués pour que vous alliez, que vous portiez du fruit et que

votre fruit demeure : si bien que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous l'accordera[a]. 17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres[b].

### La haine du monde

18 « Si le monde vous hait[c], sachez qu'il m'a haï le premier. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait[d] ; mais vous n'êtes pas du monde : c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite : "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître" ; s'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront vous aussi[e] ; s'ils ont observé ma parole, ils observeront aussi la vôtre. 21 Tout cela, ils vous le feront à cause de mon nom[f], parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. 22 Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de péché[g] ; mais à présent leur péché est sans excuse. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père[h]. 24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux ces œuvres que nul autre n'a faites[i], ils n'auraient pas de péché ; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr, et moi et mon Père ; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la parole qui est écrite dans leur Loi : *Ils m'ont haï sans raison*[j].

26 « Lorsque viendra le Paraclet que je vous enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de vérité qui procède du Père[k], il rendra lui-même témoignage de moi ; 27 et à votre tour, vous me rendrez témoignage, parce que vous êtes avec moi depuis le commencement[l].

JEAN **16** « Je vous ai dit tout cela afin que vous ne succombiez pas à l'épreuve. 2 On vous exclura des synagogues[m]. Bien plus, l'heure vient où celui qui vous fera périr croira présenter un sacrifice à Dieu. 3 Ils agiront ainsi pour n'avoir connu ni le Père ni moi[n].
4 Mais je vous ai dit cela afin que, leur heure venue, vous vous rappeliez[o] que je vous l'avais dit.

**L'œuvre de l'Esprit**

« Je ne vous l'ai pas dit dès le début car j'étais avec vous. 5 Mais maintenant je vais à celui qui m'a envoyé, et aucun d'entre vous ne me pose la question : "Où vas-tu[p] ?" 6 Mais parce que je vous ai dit cela, l'affliction[q] a rempli votre cœur. 7 Cependant je vous ai dit la vérité : c'est votre avantage que je m'en aille ; en effet, si je ne pars pas, le Paraclet[r] ne viendra pas à vous ; si, au contraire, je pars, je vous l'enverrai. 8 Et lui, par sa venue, il confondra le monde en matière de péché, de justice et de jugement[s] ; 9 en matière de péché : ils ne croient pas en moi[t] ; 10 en matière de justice : je vais au Père et vous ne me verrez plus[u] ; 11 en matière de jugement : le prince de ce monde[v] a été jugé. 12 J'ai encore bien des choses à vous dire mais vous ne pouvez les porter[w] maintenant ; 13 lorsque viendra l'Esprit de vérité, il vous fera accéder à la vérité tout entière[x]. Car il ne parlera pas de son propre chef, mais il dira ce qu'il entendra et il vous communiquera tout ce qui doit venir. 14 Il me glorifiera car il recevra de ce qui est à moi, et il vous le communiquera. 15 Tout ce que possède mon Père est à moi[y] ; c'est pourquoi j'ai dit qu'il vous communiquera ce qu'il reçoit de moi.

**De l'affliction à la joie**

16 « Encore un peu et vous ne m'aurez plus sous les yeux, et puis encore un peu et vous me verrez[z]. » 17 Certains de ses disciples se dirent alors entre eux : « Qu'a-t-il voulu nous dire : "Encore un peu et

vous ne m’aurez plus sous les yeux, et puis encore un peu et vous me verrez” ; ou encore : “Je vais au Père” ? 18 Que signifie donc ce “un peu”, disaient-ils, nous ne comprenons pas ce qu’il veut dire ! » 19 Sachant qu’ils désiraient l’interroger, Jésus leur dit : « Vous cherchez entre vous le sens de ma parole : “Encore un peu et vous ne m’aurez plus sous les yeux, et puis encore un peu et vous me verrez.” 20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira ; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie. 21 Lorsque la femme enfante[a], elle est dans l’affliction puisque son heure est venue ; mais lorsqu’elle a donné le jour à l’enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d’avoir mis un homme au monde. 22 C’est ainsi que vous êtes maintenant dans l’affliction ; mais je vous verrai à nouveau, votre cœur alors se réjouira[b], et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, en ce jour-là, vous ne m’interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom, il vous le donnera[c]. 24 Jusqu’ici vous n’avez rien demandé en mon nom : demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite[d].

### La victoire sur le monde

25 « Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique[e], mais l’heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père. 26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m’avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu[f]. 28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde ; tandis qu’à présent je quitte le monde et je vais au Père. » 29 Ses disciples lui dirent : « Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique ; 30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n’as nul besoin que quelqu’un t’interroge. C’est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. » 31 Jésus leur répondit : « Croyez-vous, à présent ?

32 Voici que l’heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez
dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul.
Mais je ne suis pas seul[g], le Père est avec moi. 33 Je vous ai dit cela
pour qu’en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la
détresse, mais prenez courage, j’ai vaincu le monde[h] ! »

**La prière de Jésus**

JEAN **17** Après avoir ainsi parlé, Jésus leva les yeux au ciel et dit :
« Père, l'heure est venue, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie[i]
2 et que, selon le pouvoir sur toute chair que tu lui as donné, il donne
la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés[j]. 3 Or la vie
éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi, le seul vrai Dieu[k], et celui
que tu as envoyé, Jésus Christ. 4 Je t'ai glorifié sur la terre, j'ai
achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire[l]. 5 Et maintenant, Père,
glorifie-moi auprès de toi de cette gloire que j'avais auprès de toi
avant que le monde fût[m].

6 « J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu as tirés du monde
pour me les donner. Ils étaient à toi, tu me les as donnés[n] et ils ont
observé ta parole. 7 Ils savent maintenant que tout ce que tu m'as
donné vient de toi, 8 que les paroles que je leur ai données sont
celles que tu m'as données. Ils les ont reçues, ils ont véritablement
connu que je suis sorti de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé[o]. 9 Je
prie pour eux ; je ne prie pas pour le monde[p], mais pour ceux que tu
m'as donnés : ils sont à toi, 10 et tout ce qui est à moi est à toi,
comme tout ce qui est à toi est à moi[q], et j'ai été glorifié en eux.
11 Désormais je ne suis plus dans le monde ; eux restent dans le
monde, tandis que moi je vais à toi. Père saint, garde-les en ton nom
que tu m'as donné, pour qu'ils soient un comme nous sommes un[r].
12 Lorsque j'étais avec eux, je les gardais en ton nom que tu m'as
donné ; je les ai protégés et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils
de perdition, en sorte que l'Ecriture soit accomplie[s]. 13 Maintenant je
vais à toi et je dis ces paroles dans le monde pour qu'ils aient en eux
ma joie dans sa plénitude[t]. 14 Je leur ai donné ta parole, et le monde
les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas
du monde[u]. 15 Je ne te demande pas de les ôter du monde, mais de
les garder du Mauvais[v]. 16 Ils ne sont pas du monde comme je ne

suis pas du monde. 17 Consacre-les[w] par la vérité : ta parole est
vérité. 18 Comme tu m’as envoyé dans le monde, je les envoie[x] dans
le monde. 19 Et pour eux je me consacre moi-même[y], afin qu’ils
soient eux aussi consacrés par la vérité.

20 « Je ne prie pas seulement pour eux, je prie aussi pour ceux qui,
grâce à leur parole, croiront en moi[z] : 21 que tous soient un comme
toi, Père, tu es en moi et que je suis en toi, qu’ils soient en nous eux
aussi[a], afin que le monde croie que tu m’as envoyé. 22 Et moi, je leur
ai donné la gloire que tu m’as donnée, pour qu’ils soient un comme
nous sommes un, 23 moi en eux comme toi en moi, pour qu’ils
parviennent à l’unité parfaite et qu’ainsi le monde puisse connaître
que c’est toi qui m’as envoyé et que tu les as aimés comme tu m’as
aimé. 24 Père, je veux que là où je suis, ceux que tu m’as donnés
soient eux aussi avec moi, et qu’ils contemplent la gloire que tu m’as
donnée, car tu m’as aimé dès avant la fondation du monde[b]. 25 Père
juste, tandis que le monde ne t’a pas connu[c], je t’ai connu, et ceux-ci
ont reconnu que tu m’as envoyé. 26 Je leur ai fait connaître ton nom[d]
et je le leur ferai connaître encore, afin que l’amour dont tu m’as
aimé soit en eux, et moi en eux. »

**L’arrestation de Jésus**

*(Mt 26.47-56 ; Mc 14.43-50 ; Lc 22.47-53)*

JEAN **18** Ayant ainsi parlé, Jésus s’en alla, avec ses disciples, au-
delà du torrent du Cédron ; il y avait là un jardin[e] où il entra avec ses
disciples. 2 Or Judas, qui le livrait, connaissait l’endroit, car Jésus s’y
était maintes fois réuni avec ses disciples[f]. 3 Il prit la tête de la
cohorte et des gardes[g] fournis par les grands prêtres et les
Pharisiens, il gagna le jardin avec torches, lampes et armes.
4 Jésus, sachant tout ce qui allait lui arriver[h], s’avança et leur dit :
« Qui cherchez-vous ? » 5 Ils lui répondirent : « Jésus le Nazôréen. »
Il leur dit : « C’est moi[i]. » Or, parmi eux, se tenait Judas qui le livrait.
6 Dès que Jésus leur eut dit “c’est moi”, ils eurent un mouvement de
recul et tombèrent. 7 A nouveau, Jésus leur demanda : « Qui
cherchez-vous ? » Ils répondirent : « Jésus le Nazôréen. » 8 Jésus
leur répondit : « Je vous l’ai dit, c’est moi. Si donc c’est moi que vous
cherchez, laissez aller ceux-ci. » 9 C’est ainsi que devait s’accomplir
la parole que Jésus avait dite : « Je n’ai perdu aucun de ceux que tu
m’as donnés[j]. » 10 Alors Simon-Pierre, qui portait un glaive[k], dégaina
et frappa le serviteur du grand prêtre, auquel il trancha l’oreille
droite ; le nom de ce serviteur était Malchus. 11 Mais Jésus dit à
Pierre : « Remets ton glaive au fourreau ! La coupe[l] que le Père m’a
donnée, ne la boirai-je pas ? » 12 La cohorte avec son commandant
et les gardes des autorités juives saisirent donc Jésus, et ils le
ligotèrent.

**Au palais du Grand Prêtre Hanne**

*(Mt 26.57-58 ; Mc 14.53-54 ; Lc 22.54)*

13 Ils le conduisirent tout d'abord chez Hanne. Celui-ci était le beau-
père de Caïphe[m], qui était le Grand Prêtre cette année-là ; 14 c'est
ce même Caïphe qui avait suggéré aux autorités juives : il est
avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple[n].

*(Mt 26.69-70 ; Mc 14.66-68 ; Lc 22.55-57)*

15 Simon-Pierre et un autre disciple[o] avaient suivi Jésus. Comme ce
disciple était connu du Grand Prêtre, il entra avec Jésus dans le
palais du Grand Prêtre. 16 Pierre se tenait à l'extérieur, près de la
porte ; l'autre disciple, celui qui était connu du Grand Prêtre, sortit,
s'adressa à la femme qui gardait la porte et fit entrer Pierre[p]. 17 La
servante qui gardait la porte lui dit : « N'es-tu pas, toi aussi, un des
disciples de cet homme ? » Pierre répondit : « Je n'en suis pas[q] ! »
18 Les serviteurs et les gardes avaient fait un feu de braise car il
faisait froid et ils se chauffaient ; Pierre se tenait avec eux et se
chauffait aussi.

*(Mt 26.59-66 ; Mc 14.55-64 ; Lc 22.66-71)*

19 Le Grand Prêtre se mit à interroger Jésus sur ses disciples et sur
son enseignement. 20 Jésus lui répondit : « J'ai parlé ouvertement au
monde, j'ai toujours enseigné dans les synagogues et dans le
temple[r], là où tous les Juifs se rassemblent, et je n'ai rien dit en
secret. 21 Pourquoi est-ce moi que tu interroges ? Ce que j'ai dit,
demande-le à ceux qui m'ont écouté : ils savent bien ce que j'ai dit. »
22 A ces mots, un des gardes qui se trouvait là gifla[s] Jésus en
disant : « C'est ainsi que tu réponds au Grand Prêtre ? » 23 Jésus lui
répondit : « Si j'ai mal parlé, montre en quoi ; si j'ai bien parlé,
pourquoi me frappes-tu ? » 24 Là-dessus, Hanne[t] envoya Jésus
ligoté à Caïphe, le Grand Prêtre.

*(Mt 26.71-75 ; Mc 14.69-72 ; Lc 22.58-62)*

25 Cependant Simon-Pierre était là qui se chauffait. On lui dit :
« N'es-tu pas, toi aussi, l'un de ses disciples ? » Pierre nia en
disant : « Je n'en suis pas[u] ! » 26 Un des serviteurs du Grand Prêtre,
parent de celui auquel Pierre avait tranché l'oreille, lui dit : « Ne t'ai-
je pas vu dans le jardin avec lui[v] ? » 27 A nouveau Pierre le nia, et
au même moment un coq chanta[w].

**Jésus devant Pilate**

*(Mt 27.1-2,11-14 ; Mc 15.1-5 ; Lc 23.1-5)*

28 Cependant on avait emmené Jésus de chez Caïphe à la
résidence du gouverneur. C'était le point du jour. Ceux qui l'avaient
amené n'entrèrent pas dans la résidence pour ne pas se souiller et
pouvoir manger la Pâque[x]. 29 Pilate[y] vint donc les trouver à
l'extérieur et dit : « Quelle accusation portez-vous contre cet
homme ? » 30 Ils répondirent : « Si cet individu n'avait pas fait le mal,
te l'aurions-nous livré ? » 31 Pilate leur dit alors : « Prenez-le et
jugez-le vous-mêmes suivant votre loi[z]. » Les autorités juives lui
dirent : « Il ne nous est pas permis de mettre quelqu'un à mort ! »
32 C'est ainsi que devait s'accomplir la parole par laquelle Jésus
avait signifié de quelle mort il devait mourir[a].

33 Pilate rentra donc dans la résidence. Il appela Jésus et lui dit :
« Est-ce toi le roi des Juifs[b] ? » 34 Jésus lui répondit : « Dis-tu cela
de toi-même ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ? » 35 Pilate lui
répondit : « Est-ce que je suis Juif, moi ? Ta propre nation[c], les
grands prêtres t'ont livré à moi ! Qu'as-tu fait ? » 36 Jésus répondit :
« Ma royauté n'est pas de ce monde. Si ma royauté était de ce
monde, les miens auraient combattu pour que je ne sois pas livré
aux mains des autorités juives. Mais ma royauté, maintenant, n'est
pas d'ici. » 37 Pilate lui dit alors : « Tu es donc roi ? » Jésus lui
répondit : « C'est toi qui dis que je suis roi. Je suis né et je suis venu
dans le monde pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de

la vérité écoute ma voix[d]. » 38 Pilate lui dit : « Qu'est-ce que la vérité ? »

*(Mt 27.15-31 ; Mc 15.6-20 ; Lc 23.13-25)*

Sur ce mot, il alla de nouveau trouver les autorités juives au dehors et leur dit : « Pour ma part, je ne trouve contre lui aucun chef d'accusation. 39 Mais comme il est d'usage chez vous que je vous relâche quelqu'un au moment de la Pâque, voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs ? » 40 Alors ils se mirent à crier : « Pas celui-là, mais Barabbas ! » Or ce Barabbas était un brigand[e].

JEAN **19** Alors Pilate emmena Jésus et le fit fouetter. 2 Les soldats,
qui avaient tressé une couronne avec des épines, la lui mirent sur la
tête et ils jetèrent sur lui un manteau de pourpre[f]. 3 Ils s'approchaient
de lui et disaient : « Salut, le roi des Juifs ! » et ils se mirent à lui
donner des coups[g]. 4 Pilate retourna à l'extérieur et dit aux autorités
juives : « Voyez, je vais vous l'amener dehors : vous devez savoir
que je ne trouve aucun chef d'accusation contre lui[h]. » 5 Jésus vint
alors à l'extérieur ; il portait la couronne d'épines et le manteau de
pourpre. Pilate leur dit : « Voici l'homme ! » 6 Mais dès que les
grands prêtres et leurs gens le virent, ils se mirent à crier :
« Crucifie-le ! Crucifie-le ! » Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes[i]
et crucifiez-le ; quant à moi, je ne trouve pas de chef d'accusation
contre lui. »

7 Les autorités juives lui répliquèrent : « Nous avons une loi, et selon
cette loi il doit mourir parce qu'il s'est fait Fils de Dieu[j] ! » 8 Lorsque
Pilate entendit ce propos, il fut de plus en plus effrayé. 9 Il regagna la
résidence et dit à Jésus : « D'où es-tu, toi ? » Mais Jésus ne lui fit
aucune réponse[k]. 10 Pilate lui dit alors : « C'est à moi que tu refuses
de parler ! Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te relâcher comme
j'ai le pouvoir de te faire crucifier ? » 11 Mais Jésus lui répondit : « Tu
n'aurais sur moi aucun pouvoir s'il ne t'avait été donné d'en haut ; et
c'est bien pourquoi celui qui m'a livré à toi porte un plus grand
péché[l]. » 12 Dès lors, Pilate cherchait à le relâcher, mais les
autorités juives se mirent à crier et disaient : « Si tu le relâchais, tu
ne te conduirais pas comme l'ami de César ! Car quiconque se fait
roi[m], se déclare contre César. »

13 Dès qu'il entendit ces paroles, Pilate fit sortir Jésus et le fit asseoir
sur l'estrade, à la place qu'on appelle Lithostrôtos – en hébreu
Gabbatha[n]. 14 C'était le jour de la Préparation de la Pâque, vers la
sixième heure[o]. Pilate dit à ces Juifs : « Voici votre roi ! » 15 Mais ils
se mirent à crier : « A mort ! A mort ! Crucifie-le ! » Pilate reprit :

« Me faut-il crucifier votre roi ? » Les grands prêtres répondirent :
« Nous n'avons pas d'autre roi que César[p]. » 16 C'est alors qu'il le
leur livra pour être crucifié.

**La crucifixion et la mort de Jésus**

*(Mt 27.32-44 ; Mc 15.21-32 ; Lc 23.26-43)*

Ils se saisirent donc de Jésus. 17 Portant lui-même sa croix, Jésus
sortit et gagna le lieu dit du Crâne, qu'en hébreu on nomme
Golgotha[q]. 18 C'est là qu'ils le crucifièrent ainsi que deux autres, un
de chaque côté et, au milieu, Jésus. 19 Pilate avait rédigé un écriteau
qu'il fit placer sur la croix : il portait cette inscription : « Jésus le
Nazôréen, le roi des Juifs. » 20 Cet écriteau, beaucoup de Juifs le
lurent, car l'endroit où Jésus avait été crucifié était proche de la ville,
et le texte était écrit en hébreu, en latin et en grec. 21 Les grands
prêtres des Juifs dirent à Pilate : « N'écris pas "le roi des Juifs", mais
bien "cet individu a prétendu qu'il était le roi des Juifs". » 22 Pilate
répondit : « Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. »

23 Lorsque les soldats eurent achevé de crucifier Jésus, ils prirent
ses vêtements et en firent quatre parts, une pour chacun[r]. Restait la
tunique : elle était sans couture, tissée d'une seule pièce depuis le
haut. 24 Les soldats se dirent entre eux : « Ne la déchirons pas,
tirons plutôt au sort à qui elle ira », en sorte que soit accomplie
l'Ecriture : *Ils se sont partagé mes vêtements, et ma tunique, ils l'ont
tirée au sort*[s]. Voilà donc ce que firent les soldats.

25 Près de la croix de Jésus se tenaient debout sa mère, la sœur de
sa mère, Marie, femme de Clopas et Marie de Magdala[t]. 26 Voyant
ainsi sa mère et près d'elle le disciple qu'il aimait[u], Jésus dit à sa
mère : « Femme, voici ton fils. » 27 Il dit ensuite au disciple : « Voici
ta mère. » Et depuis cette heure-là, le disciple la prit chez lui.

*(Mt 27.45-56 ; Mc 15.33-41 ; Lc 23.44-49)*

28 Après quoi, sachant que dès lors tout était achevé, pour que
l'Ecriture soit accomplie jusqu'au bout, Jésus dit : « J'ai soif[v] » ; 29 il
y avait là une cruche remplie de vinaigre, on fixa une éponge
imbibée de ce vinaigre au bout d'une branche d'hysope[w] et on
l'approcha de sa bouche. 30 Dès qu'il eut pris le vinaigre, Jésus dit :
« Tout est achevé » et, inclinant la tête, il remit l'esprit.

**Le sang et l'eau**

31 Cependant, comme c'était le jour de la Préparation, les autorités
juives, de crainte que les corps ne restent en croix durant le sabbat –
ce sabbat était un jour particulièrement solennel –, demandèrent à
Pilate de leur faire briser les jambes[x] et de les faire enlever. 32 Les
soldats vinrent donc, ils brisèrent les jambes du premier, puis du
second de ceux qui avaient été crucifiés avec lui. 33 Arrivés à Jésus,
ils constatèrent qu'il était déjà mort et ils ne lui brisèrent pas les
jambes. 34 Mais un des soldats, d'un coup de lance, le frappa au
côté, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau[y]. 35 Celui qui a vu a
rendu témoignage[z], et son témoignage est conforme à la vérité, et
d'ailleurs celui-là sait qu'il dit ce qui est vrai afin que vous aussi vous
croyiez. 36 En effet, tout cela est arrivé pour que s'accomplisse
l'Ecriture : *Pas un de ses os ne sera brisé*[a] ; 37 il y a aussi un autre
passage de l'Ecriture qui dit : *Ils verront celui qu'ils ont transpercé*[b].

**La mise au tombeau**

*(Mt 27.57-61 ; Mc 15.42-47 ; Lc 23.50-56)*

38 Après ces événements, Joseph d'Arimathée, qui était un disciple
de Jésus mais s'en cachait par crainte des autorités juives[c],
demanda à Pilate l'autorisation d'enlever le corps de Jésus. Pilate
acquiesça, et Joseph vint enlever le corps. 39 Nicodème vint aussi,

lui qui naguère était allé trouver Jésus au cours de la nuit. Il apportait
un mélange de myrrhe et d'aloès d'environ cent livres[d]. [40] Ils prirent
donc le corps de Jésus et l'entourèrent de bandelettes, avec des
aromates, suivant la manière juive d'ensevelir. [41] A l'endroit où
Jésus avait été crucifié il y avait un jardin, et dans ce jardin un
tombeau tout neuf où jamais personne n'avait été déposé. [42] En
raison de la fête juive de la Préparation[e], et comme ce tombeau était
proche, c'est là qu'ils déposèrent Jésus.

**Les disciples au tombeau**

*(Mt 28.1-10 ; Mc 16.1-8 ; Lc 24.1-12)*

JEAN **20** Le premier jour de la semaine, à l'aube, alors qu'il faisait
encore sombre, Marie de Magdala[f] se rend au tombeau et voit que
la pierre a été enlevée du tombeau. 2 Elle court, rejoint Simon-Pierre
et l'autre disciple, celui que Jésus aimait, et elle leur dit : « On a
enlevé du tombeau le Seigneur[g], et nous ne savons pas où on l'a
mis. » 3 Alors Pierre sortit, ainsi que l'autre disciple, et ils allèrent au
tombeau. 4 Ils couraient tous les deux ensemble, mais l'autre
disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau.
5 Il se penche et voit les bandelettes qui étaient posées là. Toutefois
il n'entra pas. 6 Arrive, à son tour, Simon-Pierre qui le suivait ; il entre
dans le tombeau et considère les bandelettes posées là 7 et le linge
qui avait recouvert la tête ; celui-ci n'avait pas été déposé avec les
bandelettes, mais il était roulé à part, dans un autre endroit[h]. 8 C'est
alors que l'autre disciple, celui qui était arrivé le premier, entra à son
tour dans le tombeau ; il vit et il crut. 9 En effet, ils n'avaient pas
encore compris l'Ecriture selon laquelle Jésus devait se relever
d'entre les morts[i]. 10 Après quoi, les disciples s'en retournèrent chez
eux.

**Marie de Magdala voit le Seigneur**

*(Mc 16.9-11)*

11 Marie était restée dehors, près du tombeau, et elle pleurait. Tout
en pleurant elle se penche vers le tombeau 12 et elle voit deux
anges[j] vêtus de blanc, assis à l'endroit même où le corps de Jésus
avait été déposé, l'un à la tête et l'autre aux pieds.

13 « Femme, lui dirent-ils, pourquoi pleures-tu ? » Elle leur répondit :
« On a enlevé mon Seigneur[k], et je ne sais où on l'a mis. » 14 Tout
en parlant, elle se retourne et elle voit Jésus qui se tenait là, mais
elle ne savait pas que c'était lui[l]. 15 Jésus lui dit : « Femme, pourquoi
pleures-tu ? qui cherches-tu ? » Mais elle, croyant qu'elle avait
affaire au gardien du jardin, lui dit : « Seigneur, si c'est toi qui l'as
enlevé, dis-moi où tu l'as mis, et j'irai le prendre. » 16 Jésus lui dit :
« Marie. » Elle se retourna et lui dit en hébreu : « Rabbouni » – ce
qui signifie maître. 17 Jésus lui dit : « Ne me retiens pas ! car je ne
suis pas encore monté vers mon Père. Pour toi, va trouver mes
frères[m] et dis-leur que je monte vers mon Père qui est votre Père,
vers mon Dieu qui est votre Dieu. » 18 Marie de Magdala vint donc
annoncer aux disciples : « J'ai vu le Seigneur, et voilà ce qu'il m'a
dit. »

**Les disciples voient le Seigneur**

*(Mt 28.16-20 ; Mc 16.14-18 ; Lc 24.36-49)*

19 Le soir de ce même jour qui était le premier de la semaine, alors
que, par crainte des autorités juives, les portes de la maison où se
trouvaient les disciples étaient verrouillées, Jésus vint[n], il se tint au
milieu d'eux et il leur dit : « La paix soit avec vous. » 20 Tout en
parlant, il leur montra ses mains et son côté. En voyant le Seigneur,
les disciples furent tout à la joie[o]. 21 Alors, à nouveau, Jésus leur dit :
« La paix soit avec vous. Comme le Père m'a envoyé, à mon tour je
vous envoie[p]. » 22 Ayant ainsi parlé, il souffla sur eux[q] et leur dit :
« Recevez l'Esprit Saint ; 23 ceux à qui vous remettrez les péchés, ils
leur seront remis. Ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront
retenus[r]. »

**Le témoignage des disciples et la foi**

24 Cependant Thomas, l'un des Douze, celui qu'on appelle Didyme[s],
n'était pas avec eux lorsque Jésus vint. 25 Les autres disciples lui
dirent donc : « Nous avons vu le Seigneur ! » Mais il leur répondit :
« Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, si je
n'enfonce pas mon doigt à la place des clous et si je n'enfonce pas
ma main dans son côté[t], je ne croirai pas ! » 26 Or huit jours plus
tard, les disciples étaient à nouveau réunis dans la maison, et
Thomas était avec eux. Jésus vint, toutes portes verrouillées[u], il se
tint au milieu d'eux et leur dit : « La paix soit avec vous. » 27 Ensuite
il dit à Thomas : « Avance ton doigt ici et regarde mes mains ;
avance ta main et enfonce-la dans mon côté, cesse d'être incrédule
et deviens un homme de foi. » 28 Thomas lui répondit : « Mon
Seigneur et mon Dieu. » 29 Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu, tu
as cru ; bienheureux ceux qui, sans avoir vu, ont cru[v]. »

**Le dessein de l'évangéliste**

30 Jésus a opéré sous les yeux de ses disciples bien d'autres
signes[w] qui ne sont pas rapportés dans ce livre. 31 Ceux-ci l'ont été
pour que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et
pour que, en croyant, vous ayez la vie en son nom[x].

## Appendice. L’apparition au bord du lac

JEAN **21** Après cela, Jésus se manifesta de nouveau aux disciples
sur les bords de la mer de Tibériade. Voici comment il se manifesta.
2 Simon-Pierre, Thomas qu’on appelle Didyme[y], Nathanaël de Cana
de Galilée, les fils de Zébédée et deux autres disciples se trouvaient
ensemble. 3 Simon-Pierre leur dit : « Je vais pêcher. » Ils lui dirent :
« Nous allons avec toi. » Ils sortirent et montèrent dans la barque,
mais cette nuit-là, ils ne prirent rien. 4 C’était déjà le matin ; Jésus se
tint là sur le rivage, mais les disciples ne savaient pas que c’était lui[z].
5 Il leur dit : « Eh, les enfants, n’avez-vous pas un peu de
poisson[a] ? » – « Non », lui répondirent-ils. 6 Il leur dit : « Jetez le
filet[b] du côté droit de la barque et vous trouverez. » Ils le jetèrent et il
y eut tant de poissons qu’ils ne pouvaient plus le ramener. 7 Le
disciple que Jésus aimait[c] dit alors à Pierre : « C’est le Seigneur ! »
Dès qu’il eut entendu que c’était le Seigneur, Simon-Pierre ceignit un
vêtement, car il était nu, et il se jeta à la mer. 8 Les autres disciples
revinrent avec la barque, en tirant le filet plein de poissons : ils
n’étaient pas bien loin de la rive, à deux cents coudées[d] environ.
9 Une fois descendus à terre, ils virent un feu de braise sur lequel on
avait disposé du poisson et du pain. 10 Jésus leur dit : « Apportez
donc ces poissons que vous venez de prendre. » 11 Simon-Pierre
remonta donc dans la barque et il tira à terre le filet que
remplissaient cent cinquante-trois gros poissons, et quoiqu’il y en eût
tant, le filet ne se déchira pas[e]. 12 Jésus leur dit : « Venez
déjeuner. » Aucun des disciples n’osait lui poser la question : « Qui
es-tu ? » : ils savaient bien que c’était le Seigneur. 13 Alors Jésus
vient ; il prend le pain et le leur donne ; il fit de même avec le
poisson[f]. 14 Ce fut la troisième fois que Jésus se manifesta à ses
disciples depuis qu’il s’était relevé d’entre les morts[g].

## La tâche pastorale de Pierre

15 Après le repas, Jésus dit à Simon-Pierre : « Simon, fils de Jean,
m'aimes-tu plus que ceux-ci ? » Il répondit : « Oui, Seigneur, tu sais
que je t'aime », et Jésus lui dit alors : « Pais mes agneaux[h]. » 16 Une
seconde fois, Jésus lui dit : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? » Il
répondit : « Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. » Jésus dit : « Sois
le berger de mes brebis[i]. » 17 Une troisième fois, il dit : « Simon, fils
de Jean, m'aimes-tu ? » Pierre fut attristé de ce que Jésus lui avait
dit une troisième fois : « M'aimes-tu ? », et il reprit : « Seigneur, toi
qui connais toutes choses[j], tu sais bien que je t'aime. » Et Jésus lui
dit : « Pais mes brebis. 18 En vérité, en vérité, je te le dis, quand tu
étais jeune, tu nouais ta ceinture et tu allais où tu voulais ; lorsque tu
seras devenu vieux[k], tu étendras les mains et c'est un autre qui
nouera ta ceinture et qui te conduira là où tu ne voudrais pas. »
19 Jésus parla ainsi pour indiquer de quelle mort Pierre devait
glorifier Dieu[l] ; et après cette parole, il lui dit : « Suis-moi. »

**Le disciple bien-aimé et le témoignage qui demeure**

20 Pierre, s'étant retourné, vit derrière lui le disciple que Jésus
aimait, celui qui, au cours du repas, s'était penché vers sa poitrine[m]
et qui avait dit : « Seigneur, qui est celui qui va te livrer ? » 21 Quand
il le vit, Pierre dit à Jésus : « Et lui, Seigneur, que lui arrivera-t-il ? »
22 Jésus lui répondit : « Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je
vienne[n], que t'importe ? Toi, suis-moi. » 23 C'est à partir de cette
parole qu'on a répété parmi les frères que ce disciple ne mourrait
pas. En réalité, Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais
bien : « Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que
t'importe[o] ? »

24 C'est ce disciple qui témoigne de ces choses[p] et qui les a écrites,
et nous savons que son témoignage est conforme à la vérité.

25 Jésus a fait encore bien d'autres choses[q] : si on les écrivait une à
une, le monde entier ne pourrait, je pense, contenir les livres qu'on
écrirait.

# LES ACTES DES APÔTRES

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28

Glossaire

Liste des livres

# Les Actes des Apôtres

## *INTRODUCTION*

Comme le troisième évangile, les *Actes des Apôtres* sont traditionnellement attribués à « Luc, le cher médecin » (Col 4.14), un compagnon de Paul, qui aurait raconté dans ce livre des événements qu'il connaissait bien ; cette œuvre « apostolique » fait partie de l'Ecriture et est, à ce titre, norme de foi et de vie ; telle était, vers 200, la conviction de l'ensemble de l'Eglise. Dès lors, nombreux ont été au fil des siècles les aspects de la vie de l'Eglise où l'on retrouve, mêlées aux appels de l'Evangile et de Paul, la nostalgie et l'imitation de l'Eglise naissante telle que la présentent les Actes.

### Approches littéraires

Le livre est en effet une œuvre narrative ; de l'Ascension de Jésus à un séjour de Paul à Rome comme prisonnier (28.16-30), il raconte divers épisodes des origines de l'Eglise et de la vie de Paul. En dépit de son unité de langue et de pensée, il comporte deux parties assez différentes au point de vue littéraire. La première (1–12 ou 15), où Jérusalem et la Judée occupent le devant de la scène, se présente comme un ensemble d'éléments plus juxtaposés qu'articulés ; les indications chronologiques sont rares, la langue plus ou moins sémitisante, la pensée ici ou là archaïque. En revanche, la seconde partie (13 ou 16–28), où il n'est plus guère question que de Paul, constitue un ensemble mieux organisé ; la langue est plus purement grecque ; la chronologie, moins vague. A quatre reprises, le récit passe curieusement de la troisième personne à la première personne du pluriel : « nous... » (16.10-17 ; 20.5-15 ; 21.1-18 ; 27.1–28.16).

Les unités littéraires d'une certaine étendue qu'on peut distinguer dans les *Actes* sont à peu près toutes soit des récits d'évangélisation et de mission, soit des récits de procès devant les tribunaux juifs ou

romains. Dans ces ensembles plus ou moins complexes, l'analyse discerne des unités littéraires plus petites qui relèvent de deux genres principaux : les récits, avec ou sans dialogue, et les discours. Les épisodes *racontés* sont d'une grande variété ; le merveilleux n'y est pas rare. Du genre narratif relèvent également les trois « sommaires » ou tableaux généraux qui évoquent idéalement la vie de l'Eglise de Jérusalem (2.42-47 ; 4.32-35 ; 5.12-16). Les *discours* eux aussi sont très variés. La plupart sont prononcés par des chrétiens : discours missionnaires ; plaidoyers devant les tribunaux ; adresses à d'autres chrétiens ; à quoi l'on peut ajouter une lettre (15.23-29) et de brèves prières (1.24-25 ; 4.24-30 ; voir aussi 7.59-60). De courtes déclarations ainsi qu'une lettre (23.25-30) sont attribuées à des Juifs ou à des païens.

Il y a tout lieu de penser que l'auteur des *Actes* a utilisé des sources écrites et des traditions orales déjà plus ou moins fixées. Mais il est très difficile de les isoler et de les délimiter avec assurance et précision, même dans le cas de « l'itinéraire » ou « journal de voyage » dont les passages en « nous » suggèrent l'existence. Quant à l'origine de ces sources, on voit assez bien où la situer. Chaque Eglise conservait des souvenirs de sa fondation et de son histoire (voir 1 Th 2.2 ; 3.1-2 ; 2 Co 11.22–12.10 ; etc.). Passant d'une Eglise à l'autre (voir 1 Th 1.8 ; 2.14 ; 1 Co 16.1 ; etc.), ces informations devaient être particulièrement abondantes et disponibles, oralement ou par écrit, dans des centres chrétiens importants comme Jérusalem ou Antioche. L'auteur des *Actes* pouvait également disposer de souvenirs personnels, surtout s'il était l'auteur du « journal de voyage » et donc compagnon de Paul.

## Les Actes et l'histoire

Les données de l'histoire générale et de l'archéologie d'une part, celles que fournit d'autre part le reste du Nouveau Testament et en particulier la correspondance de Paul permettent d'apprécier, par comparaison, la valeur historique de bon nombre de renseignements apportés par les *Actes*. Dans l'ensemble, les résultats de cette

évaluation sont contrastés. Ils permettent néanmoins d'établir certains éléments d'une chronologie assez ferme pour les origines chrétiennes. Ainsi l'historien est-il invité à une confiance prudente, particulièrement quant aux nombreuses données du livre pour lesquelles, faute de moyens de contrôle extérieur, il en est réduit aux ressources d'une analyse purement interne.

Cette analyse peut ainsi déceler dans les récits des tensions ou des discordances qui semblent bien correspondre à des insuffisances dans les informations de l'auteur ou à des libertés rédactionnelles. La vraisemblance fournit un autre critère de la véracité des récits, mais il est d'utilisation délicate. Lorsqu'il s'agit par exemple d'admettre, de réduire ou de nier l'historicité des miracles racontés par les *Actes*, la critique recourt trop souvent à des considérations qui relèvent plus de la philosophie que de l'histoire. Elle ne doit au demeurant pas oublier ici que les miracles ont joué un rôle certain dans le christianisme primitif (1 Co 12.28 ; 2 Co 12.12 ; Rm 15.18s ; etc.). Dans ces cas, comme dans celui de la conversion de Paul, les *Actes* ne font que donner un visage concret, fût-il embelli, à des réalités attestées globalement par ailleurs.

La brièveté de la plupart des discours des *Actes* empêche d'y voir des sténographies ou des souvenirs conservés et rapportés *in extenso*. Selon la coutume des historiens anciens, l'auteur a certainement composé plus ou moins librement les discours qu'il place dans la bouche de ses personnages. Mais cela ne signifie pas que ces discours n'ont aucune valeur documentaire. La structure générale et certains éléments des discours missionnaires semblent bien, par exemple, des reflets fidèles de divers types de prédication chrétienne. Quant aux autres discours, ils sont généralement vraisemblables, mais l'appréciation précise de leur historicité dépend du crédit qu'on accorde, dans l'ensemble, aux informations de l'auteur.

Un dernier aspect des *Actes* comme document historique doit être souligné : leurs silences, volontaires ou non. On aurait donc tort de

considérer le livre comme une histoire générale des origines chrétiennes ou une biographie complète de Paul. La chronologie des *Actes* concernant l'apôtre Paul est d'ailleurs difficile à concilier avec les éléments qu'il fournit lui-même dans ses lettres. Mais, dans ces deux domaines, il n'en apporte pas moins un ensemble d'informations irremplaçables.

## La théologie des Actes

Les *Actes* s'intéressent assurément à la réalité historique des événements qu'ils racontent, mais ils le font dans des perspectives qui sont, finalement, celles de la foi. Qu'il s'agisse de l'histoire du passé ou d'épisodes actuels (2.16-21 ; 4.10-12 ; 11.17s ; etc.), les discours en énoncent la portée invisible. Cette interprétation croyante se retrouve dans les parties narratives quand Dieu y intervient comme l'un des acteurs du récit : il agit par son Esprit (1.8 ; etc.), par son ange (23.8 ; etc.), par les missionnaires chrétiens (15.4-12 ; 19.11 ; etc.) ; la croissance des Eglises est son œuvre (2.47 ; 11.21-23 ; etc.). L'auteur est historien, mais c'est un historien qui a la foi et ne s'en cache pas. Pour entrer dans son œuvre, il faut donc prendre en compte cette foi et son contenu, c'est-à-dire, si l'on veut, la théologie du livre.

## L'histoire du salut

La prédication missionnaire proclame une histoire dont l'acteur principal est Dieu, le Dieu qui a créé l'univers (17.24 ; etc.) et choisi Israël (3.25 ; 13.17 ; etc.). « La Loi et les Prophètes » font ainsi partie de « l'Evangile » comme une première étape (13.17-22 ; 7.2-50), temps des préfigurations, des prophéties, de la Promesse, qui révélaient déjà le plan de Dieu.

Le temps de l'accomplissement commence lorsque Dieu « suscite » Jésus (3.22-26 ; 13.23) dont il prend à son compte la vie (1.22 ; 2.22 ; 10.36-38), la Passion et la Mort (2.23 ; 3.18 ; etc.). Quand enfin Dieu ressuscite Jésus, le fait « Seigneur et Christ » (2.36) et lui

donne l'Esprit promis (2.33), la Promesse est alors, en un sens, pleinement accomplie (13.22s). Mais, comme elle est destinée à Israël et à tous les hommes « qui sont au loin » (2.39 ; voir aussi 1.8 ; etc.), cet accomplissement ouvre un espace et un temps où l'histoire du salut se poursuit.

## L'« aujourd'hui » de Dieu

Ce qui se passe depuis la Résurrection continue donc d'accomplir les prophéties (2.16-21 ; 13.40s ; 15.15-18 ; 28.25-27). De cet « aujourd'hui », Dieu demeure l'acteur principal, mais Jésus ressuscité le rejoint, pour ainsi dire, dans ce rôle majeur : sa mission continue (3.26), il répand l'Esprit (2.33) qui anime la vie de l'Eglise, il annonce « la lumière au Peuple et aux nations païennes » (26.23), en attendant de juger les vivants et les morts (10.42 ; 17.31). Cette importance du présent dans l'histoire du salut apparaît déjà chez Paul. L'auteur des *Actes* n'est donc pas le premier à l'avoir perçue, mais il a donné à cet « aujourd'hui » un relief considérable le jour où il a décidé d'écrire les *Actes* comme la suite de son évangile (1.1).

## La Parole de Dieu et son « espace » : le plan des Actes

Cet « aujourd'hui » est d'abord, pour les *Actes*, le temps de la Parole de Dieu et de sa proclamation, du témoignage qui proclame Jésus ressuscité Seigneur et Christ. Le livre est visiblement attentif à l'espace à la fois géographique et humain où se répand cette Parole.

Dans Luc, la manifestation de Jésus, commencée à Nazareth, se terminait à Jérusalem. Dans les *Actes*, l'Evangile part de Jérusalem (2–5) pour gagner la Samarie et la Judée (8.1). Puis il atteint la Phénicie, Chypre et la Syrie (11.19-22) avant d'arriver à Rome (28.14-31). La Parole ainsi annoncée est destinée à tous les hommes, Israël d'abord, puis les nations païennes (2.39 ; 13.46). Voulue par Dieu (15.7-11,14) et par Jésus (22.21), cette ouverture de l'Evangile et du salut aux païens est le thème principal du livre. La conversion de Corneille et celle des Grecs à Antioche (10–11), la

mission de Barnabas et de Paul (13–14) sont les premières étapes de cette ouverture dont les modalités, un moment remises en question, sont finalement maintenues (15.1-35). Paul peut ainsi entreprendre une grande mission (15.36–20.38) jusqu'à son arrestation et son arrivée à Rome (21.27–28.14). Quoi qu'il en soit des détails, telles sont les grandes lignes du plan des *Actes* dans ces étapes à la fois géographiques et humaines qui marquent la diffusion de la Parole de Dieu.

## Un peuple à son Nom

Cette Parole appelle ses auditeurs à se convertir (2.38 ; 3.19 ; etc.), s'ils veulent être sauvés (voir 4.12 ; 15.11). Se convertir, c'est d'abord croire, écouter la Parole, confesser avec elle que Jésus est ressuscité, Seigneur et Christ (2.36 ; etc.). Le baptême (2.38 ; 8.16 ; 10.48 ; etc.) et l'imposition des mains (8.17 ; 19.6) qui accueillent alors cette foi sont, pour ainsi dire, le versant humain d'un double don divin : le pardon des péchés (2.38 ; 3.19 ; etc.) et l'Esprit Saint (2.38 ; 10.45 ; 11.17 ; etc.). Les nouveaux croyants rejoignent dès lors ceux qui participent déjà à l'Esprit Saint promis, « répandu » par Jésus (2.33).

Ils se trouvent ainsi agrégés à des groupes que les *Actes* appellent des Eglises (5.11 ; 11.26 ; etc.). Leurs membres se nomment les frères, les croyants, les disciples, etc. ; à Antioche, on commence à les qualifier de chrétiens (11.26 ; 26.28). Que le mot Eglise désigne ou non, à l'occasion, l'ensemble des Eglises, il est clair que, pour l'auteur, cet ensemble est, pour Dieu, un peuple « à son Nom », qui lui appartient en propre, où la foi rassemble circoncis et incirconcis (15.14-28) sous la conduite de l'Esprit (1.8 ; 5.3-4,9 ; 9.31 ; 15.28 ; 20.28 ; etc.).

## La vie des Eglises

Tout en décrivant ce qu'était et aurait voulu être la vie de la première Eglise, à Jérusalem, les « sommaires » des *Actes* disent ce qu'était

et devait être la vie de toutes les communautés.

Le premier sommaire note avant tout l'assiduité à « l'enseignement des apôtres » (2.42), auquel fera suite celui d'autres responsables d'Eglise (14.22 ; 20.7,18-35). Vient ensuite la « communion » fraternelle (2.42), qui est d'abord spirituelle – n'avoir « qu'un cœur et qu'une âme » (4.32) –, mais comporte sinon toujours une mise en commun des biens (2.44), du moins un partage entre les frères d'une Eglise (9.36 ; 20.35 ; 21.24) ou entre les Eglises (11.29). Les *Actes* mentionnent enfin « la fraction du pain et les prières » (2.42). La fraction du pain, c'est l'eucharistie (20.7) qui, comme le baptême (voir 22.16) et l'imposition des mains (8.15-17), devait comporter des prières, qui étaient d'autre part un élément de la vie quotidienne (1.14 ; 4.24 ; 9.40 ; 10.9 ; 12.5-12 ; etc.).

A l'intérieur des Eglises certains groupes de fidèles jouent un rôle propre. Le cas le plus net est celui des « Apôtres » (1.2 ; 6.2,6 ; etc.), les Douze, institués par Jésus (Lc 6.12-16 ; voir aussi Ac 1.15-26), témoins privilégiés de sa résurrection (1.8 ; 13.31). Leur importance unique, autour de Pierre, explique sans doute le rôle de centre et de régulateur assuré par l'Eglise de Jérusalem (8.14 ; 9.32 ; 11.1,27-30 ; 15.2,36). S'il n'est appelé « apôtre » qu'en passant et comme Barnabas (14.4,14), Paul n'en a pas moins reçu de Jésus ressuscité une mission propre qui est capitale : « aller vers les nations païennes » (22.21). Les *Actes* racontent la mise en place par les Douze à Jérusalem d'un groupe de sept hommes responsables du « service des tables » (6.1-6), mais ils restent silencieux sur l'origine d'un groupe d'anciens qui apparaissent dans le récit tantôt seuls, tantôt associés aux apôtres (11.30 ; 15.2,4,6 ; 16.4 ; 21.18). Dans les Eglises pauliniennes, les anciens sont un groupe instauré par Paul – et l'Esprit (20.28) – pour prendre soin, en son absence, de ces Eglises (14.23 ; 20.17-35).

Une autre catégorie de personnages, les prophètes, ont joué un rôle marquant à Jérusalem (11.27 ; 15.32 ; 21.10) et ailleurs (13.1 ; 19.6 ; 21.9). Les *Actes* ne les présentent nulle part comme un groupe

« institué ». C'est l'Esprit qui suscite leurs interventions, cet Esprit qui, d'une manière ou d'une autre, anime et guide l'Eglise (9.31 ; 13.2 ; 15.28 ; etc.).

**Le salut, la Loi et la foi**

Comment les *Actes* voient-ils le passage du judaïsme au christianisme, du salut par la circoncision et la Loi au salut par la foi, la grâce et le baptême ? Cette question capitale doit être traitée à part.

Les Juifs devenus chrétiens restaient fidèles aux pratiques du judaïsme (2.46 ; 3.1 ; etc.), à la Loi et à la circoncision (15.5 ; 21.20s). Pierre ne faisait pas exception (10.9,14). Etienne était peut-être moins hostile à la Loi (7.38) que ne le diront ses accusateurs (6.13). Paul lui-même se dit (21.24 ; 25.8) et se montre observateur de la Loi (16.3 ; 21.26 ; 22.17) ; il affirme, non sans paradoxe, que l'Evangile « ne dit rien de plus » que ce qu'avaient dit d'avance les Ecritures (26.22-23). Ici, l'Eglise, tout en étant l'Eglise, ne cesse pas d'être juive.

Mais cet Israël, maintenant bénéficiaire des Promesses, doit s'ouvrir aux nations selon des modalités qui restent à découvrir. C'est Dieu lui-même qui intervient pour que les premiers païens convertis, Corneille et les siens, deviennent chrétiens par la foi et le baptême sans être circoncis (9.1 à 11.18). D'abord réticente (11.3), l'Eglise de Jérusalem finit par rendre gloire à Dieu (11.18) de cet événement si stupéfiant (10.45) que certains des membres de cette Eglise l'interprétèrent, semble-t-il, comme une exception : ils voudront un jour imposer aux Grecs convertis d'Antioche (11.20-21) la circoncision et la Loi comme nécessaires au salut (15.1,5), ce que Paul et Barnabas refusent (15.2). C'est à Jérusalem que ce conflit se dénoue au cours d'échanges où, moyennant un compromis au bénéfice de la « communion » de l'Eglise, l'essentiel est sauvé (14.4-29) : circoncision ou non, c'est par la foi et par la grâce du

Seigneur Jésus que les chrétiens, quelle que soit leur origine, sont sauvés (15.9,11).

Quelles raisons majeures pouvaient avoir les chrétiens juifs de rester fidèles à la circoncision et à toutes les observances de la Loi ? Que devint cette fidélité à l'épreuve du temps ? Les *Actes* n'en disent rien.

**Pour qui et pour quoi les Actes ?**

Pour qui les *Actes* ont-ils été écrits ? Seul l'examen du livre peut permettre de répondre à cette question qui n'est pas sans importance pour son intelligence.

Les *Actes* ne peuvent pas avoir été destinés surtout à un public juif : l'auteur aurait alors moins insisté sur l'attitude négative des Juifs en face de Jésus, de l'Evangile et des missionnaires chrétiens. L'hypothèse d'un public païen se présente mieux au premier abord. C'est aux païens que le salut est finalement proposé (28.28).

L'innocence de Paul, citoyen romain de naissance (16.37), est toujours reconnue par les tribunaux (16.35-39 ; 17.8-9 ; 18.15 ; etc.) et à juste titre, car le christianisme n'est ni un mouvement politique séditieux (17.7) ni une religion nouvelle illégale (18.13). On peut certes penser que l'auteur a écrit sans exclure d'éventuels lecteurs païens.

Mais le contenu même de son livre, la foi qui l'imprègne en toute évidence, les problèmes abordés, tout indique que l'auteur l'écrit avant tout, comme son évangile, pour un public chrétien, en vue de l'instruire et de l'édifier. En insistant sur le rôle de la foi, il s'oppose à des tendances judaïsantes éventuelles. Mais, en ne voilant pas la fidélité au judaïsme des chrétiens circoncis, il veut peut-être désamorcer des critiques possibles de la part de leurs frères incirconcis. Il semble bien être au fond l'homme de l'unité et de la communion, qui appelle l'Eglise à annoncer l'Evangile partout et à

tous, et à vivre, sous la conduite de l'Esprit, comme la première Eglise qui « n'avait qu'un cœur et qu'une âme » (4.32).

## L'auteur et la date des Actes

« Luc, le cher médecin » est-il, comme on l'a pensé pendant des siècles, l'auteur des *Actes* ?

Quel qu'il soit, cet auteur est le même que celui du troisième évangile. Les deux ouvrages sont dédiés à Théophile et le prologue des *Actes* fait allusion à l'évangile (Lc 1.3 ; Ac 1.1) ; l'étude de la langue et de la pensée des deux œuvres est très favorable à cette identité d'auteur. La présence des passages « en nous » dans les *Actes* suggèrent que cet auteur pouvait appartenir à l'entourage de Paul, ce que confirmeraient en particulier la place accordée par le livre à l'activité de Paul et des accords marquants avec la pensée paulinienne. Luc serait alors à peu près le seul candidat possible (voir Col 4.14 ; Phm 24). Mais d'autres observations doivent être prises en compte. Sur certains points, comme la notion d'apostolat ou le rôle de la Loi, l'accord entre les *Actes* et Paul est au moins problématique. De même, certaines affirmations ou certains silences – concernant la crise galate par exemple – seraient étonnants de la part d'un compagnon de Paul. La candidature de Luc est-elle ainsi exclue ? C'est au moins une question qui se pose.

Quant à la date du livre, un point est clair : le prologue indique qu'il a été écrit après le troisième évangile. Comme l'auteur ne dit rien de l'issue du procès de Paul à Rome, on peut être tenté de croire que l'auteur a rédigé son œuvre deux ans après l'arrivée de Paul à Rome (28.30), soit vers 62-63, avant la fin du procès. Mais on voit mal pourquoi l'auteur n'aurait pas attendu cette fin pour écrire ou achever son livre. D'autre part, situer l'évangile de Luc avant 62-63 et celui de Marc, qui est une de ses sources, à une date encore plus haute est une hypothèse que les spécialistes contemporains, dans leur ensemble, ne pensent pas pouvoir admettre. Si l'ouvrage se termine sur l'annonce de l'Evangile à Rome (28.16-31), c'est peut-

être parce qu'alors cet Evangile a atteint, au moins symboliquement, « les extrémités de la terre » (1.8) et la capitale des nations. Dans ce cas, la fin des *Actes* ne permet plus de fixer une date pour leur rédaction. L'analyse la situe volontiers aujourd'hui aux vers 80-90, à une dizaine d'années près.

Pour un lecteur chrétien, le livre des *Actes* reste très actuel, puisque le temps et l'espace de la Parole et du témoignage, qu'il a déployés, restent ouverts jusqu'à la venue du Seigneur (1.11). Si « les frères » d'aujourd'hui savent lire ce livre ensemble, l'Esprit Saint que le Seigneur Jésus répand encore leur inspirera ces « décisions unanimes » (15.25) qui leur permettront de suivre ensemble « la Voie du Seigneur » et d'en témoigner.

## Prologue

ACTES **1** J’avais consacré mon premier livre, Théophile, à tout ce
que Jésus avait fait et enseigné, depuis le commencement[a]
2 jusqu’au jour où, après avoir donné, dans l’Esprit Saint, ses
instructions aux apôtres qu’il avait choisis, il fut enlevé[b]. 3 C’est à
eux qu’il s’était présenté vivant après sa passion : ils en avaient eu
plus d’une preuve alors que, pendant quarante jours, il s’était fait voir
d’eux et les avait entretenus du Règne de Dieu[c].

4 Au cours d’un repas avec eux, il leur recommanda de ne pas
quitter Jérusalem, mais d’y attendre la promesse du Père, « celle,
dit-il, que vous avez entendue de ma bouche[d] : 5 Jean a bien donné
le baptême d’eau, mais vous, c’est dans l’Esprit Saint que vous
serez baptisés[e] d’ici quelques jours. »

## L’Ascension

6 Ils étaient donc réunis et lui avaient posé cette question :
« Seigneur, est-ce maintenant le temps où tu vas rétablir le
Royaume pour Israël ?[f] » 7 Il leur dit : « Vous n’avez pas à connaître
les temps et les moments[g] que le Père a fixés de sa propre autorité ;
8 mais vous allez recevoir une puissance, celle du Saint Esprit qui
viendra sur vous ; vous serez alors mes témoins[h] à Jérusalem, dans
toute la Judée et la Samarie, et jusqu’aux extrémités de la terre. »

9 A ces mots, sous leurs yeux, il s’éleva, et une nuée[i] vint le
soustraire à leurs regards. 10 Comme ils fixaient encore le ciel où
Jésus s’en allait, voici que deux hommes en vêtements blancs[j] se
trouvèrent à leur côté 11 et leur dirent : « Gens de Galilée, pourquoi
restez-vous là à regarder vers le ciel ? Ce Jésus qui vous a été
enlevé pour le ciel viendra de la même manière[k] que vous l’avez vu
s’en aller vers le ciel. »

## Le groupe des apôtres

12 Quittant alors la colline appelée Mont des Oliviers, ils regagnèrent
Jérusalem – cette colline n'en est distante que d'un chemin de
sabbat[l]. 13 A leur retour, ils montèrent dans la chambre haute où se
retrouvaient Pierre, Jean, Jacques et André ; Philippe et Thomas ;
Barthélemy et Matthieu ; Jacques fils d'Alphée, Simon le zélote et
Jude fils de Jacques[m]. 14 Tous, unanimes, étaient assidus à la
prière, avec quelques femmes dont Marie la mère de Jésus, et avec
les frères de Jésus[n].

## L'adjonction de Matthias aux onze apôtres

15 En ces jours-là, Pierre se leva au milieu des frères[o] – il y avait là,
réuni, un groupe d'environ cent vingt personnes – et il déclara :
16 « Frères, il fallait que s'accomplisse ce que l'Esprit Saint avait
annoncé dans l'Ecriture, par la bouche de David, à propos de Judas[p]
devenu le guide de ceux qui ont arrêté Jésus. 17 Il était de notre
nombre et avait reçu sa part de notre service. 18 Or cet homme,
avec le salaire de son iniquité, avait acheté une terre : il est tombé
en avant, s'est ouvert par le milieu, et ses entrailles se sont toutes
répandues[q]. 19 Tous les habitants de Jérusalem l'ont appris : aussi
cette terre a-t-elle été appelée, dans leur langue, Hakeldama, c'est-
à-dire Terre de sang. 20 Il est de fait écrit dans le livre des Psaumes :

*Que sa résidence devienne déserte*
*et que personne ne l'habite*

et encore :

*Qu'un autre prenne sa charge*[r].

21 Il y a des hommes qui nous ont accompagnés[s] durant tout le
temps où le Seigneur Jésus a marché à notre tête, 22 à commencer
par le baptême de Jean jusqu'au jour où il nous a été enlevé : il faut

donc que l’un d’entre eux devienne avec nous témoin de sa résurrection[t]. »

23 On en présenta deux, Joseph appelé Barsabbas, surnommé
Justus, et Matthias. 24 Et l’on fit alors cette prière : « Toi, Seigneur,
qui connais les cœurs de tous, désigne celui des deux que tu as
choisi, 25 pour prendre, dans le service de l’apostolat, la place que
Judas a délaissée pour aller à la place qui est la sienne. » 26 On les
tira au sort et le sort tomba sur Matthias qui fut dès lors adjoint aux
onze apôtres.

## La venue du Saint Esprit

ACTES **2** Quand le jour de la Pentecôte[u] arriva, ils se trouvaient
réunis tous ensemble. 2 Tout à coup il y eut un bruit qui venait du ciel
comme le souffle d'un violent coup de vent : la maison où ils se
tenaient en fut toute remplie ; 3 alors leur apparurent comme des
langues de feu[v] qui se partageaient et il s'en posa sur chacun d'eux.
4 Ils furent tous remplis d'Esprit Saint et se mirent à parler d'autres
langues[w], comme l'Esprit leur donnait de s'exprimer.

5 Or, à Jérusalem, résidaient des Juifs pieux, venus de toutes les
nations qui sont sous le ciel. 6 A la rumeur qui se répandait, la foule
se rassembla et se trouvait en plein désarroi, car chacun les
entendait parler sa propre langue. 7 Déconcertés, émerveillés, ils
disaient : « Tous ces gens qui parlent ne sont-ils pas des
Galiléens[x] ? 8 Comment se fait-il que chacun de nous les entende
dans sa langue maternelle ? 9 Parthes, Mèdes et Elamites, habitants
de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, du Pont et de
l'Asie, 10 de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Egypte et de la Libye
cyrénaïque, ceux de Rome en résidence ici, 11 tous, tant Juifs que
prosélytes[y], Crétois et Arabes, nous les entendons annoncer dans
nos langues les merveilles de Dieu. » 12 Ils étaient tous déconcertés,
et dans leur perplexité ils se disaient les uns aux autres : « Qu'est-ce
que cela veut dire ? » 13 D'autres s'esclaffaient : « Ils sont pleins de
vin doux. »

## Discours de Pierre

14 Alors s'éleva la voix de Pierre, qui était là avec les Onze ; il
s'exprima en ces termes[z] :

« Hommes de Judée, et vous tous qui résidez à Jérusalem,
comprenez bien ce qui se passe et prêtez l'oreille à mes paroles.

15 Non, ces gens n’ont pas bu comme vous le supposez : nous ne
sommes en effet qu’à neuf heures du matin ; 16 mais ici se réalise
cette parole du prophète Joël[a] :

17 *Alors*, dans les derniers jours, dit Dieu,
*je répandrai de mon Esprit sur toute chair,*
*vos fils et vos filles seront prophètes,*
*vos jeunes gens auront des visions,*
*vos vieillards auront des songes ;*
18 *oui, sur mes serviteurs et sur mes servantes*
*en ces jours-là je répandrai de mon Esprit*
et ils seront prophètes.
19 *Je ferai des prodiges* là-haut *dans le ciel*
*et* des signes ici-bas *sur la terre,*
*du sang, du feu et une colonne de fumée.*
20 *Le soleil se changera en ténèbres et la lune en sang*
*avant que vienne le jour du Seigneur, grand et glorieux.*
21 *Alors quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé*[b].

22 « Israélites, écoutez mes paroles : Jésus le Nazôréen, homme
que Dieu avait accrédité auprès de vous en opérant par lui des
miracles, des prodiges et des signes[c] au milieu de vous, comme
vous le savez, 23 cet homme, selon le plan bien arrêté par Dieu dans
sa prescience, vous l’avez livré et supprimé en le faisant crucifier par
la main des impies[d] ; 24 mais Dieu l’a ressuscité en le délivrant des
douleurs de la mort[e], car il n’était pas possible que la mort le
retienne en son pouvoir. 25 David en effet dit de lui[f] :

*Je voyais constamment le Seigneur devant moi,*
*car il est à ma droite pour que je ne sois pas ébranlé.*
26 *Aussi mon cœur était-il dans la joie et ma langue a chanté*
*d’allégresse.*
*Bien mieux, ma chair reposera dans l’espérance,*
27 *car tu n’abandonneras pas ma vie au séjour des morts*
*et tu ne laisseras pas ton saint connaître la décomposition*[g].

28 *Tu m'as montré les chemins de la vie,*
*tu me rempliras de joie par ta présence.*

29 « Frères, il est permis de vous le dire avec assurance : le
patriarche David est mort, il a été enseveli[h], son tombeau se trouve
encore aujourd'hui chez nous. 30 Mais il était prophète et savait que
Dieu *lui avait juré* par serment *de faire asseoir sur son trône*
*quelqu'un de sa descendance, issu de ses reins*[i] ; 31 il a donc vu
d'avance la résurrection du Christ, et c'est à son propos qu'il a dit : Il
n'a pas été *abandonné au séjour des morts* et sa chair *n'a pas*
*connu la décomposition*[j]. 32 Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité, nous tous
en sommes témoins[k]. 33 Exalté par la droite de Dieu, il a donc reçu
du Père l'Esprit Saint promis et il l'a répandu[l], comme vous le voyez
et l'entendez. 34 David, qui n'est certes pas monté au ciel, a pourtant
dit[m] :

*Le Seigneur a dit à mon Seigneur :*
*assieds-toi à ma droite*
35 *jusqu'à ce que j'aie fait de tes adversaires*
*un escabeau sous tes pieds.*

36 « Que toute la maison d'Israël le sache donc avec certitude : Dieu
l'a fait et Seigneur et Christ[n], ce Jésus que vous, vous aviez
crucifié. »

**Les premières conversions**

37 Le cœur bouleversé d'entendre ces paroles, ils demandèrent à
Pierre et aux autres apôtres : « Que ferons-nous[o], frères ? »
38 Pierre leur répondit : « Convertissez-vous : que chacun de vous
reçoive le baptême au nom de Jésus Christ pour le pardon de ses
péchés, et vous recevrez le don du Saint Esprit[p]. 39 Car c'est à vous
qu'est destinée la promesse, et à vos enfants ainsi qu'à tous ceux
qui sont au loin, aussi nombreux que le Seigneur notre Dieu les
appellera[q]. » 40 Par bien d'autres paroles Pierre rendait témoignage

et les encourageait : « Sauvez-vous, disait-il, de cette génération dévoyée[r]. » [41] Ceux qui accueillirent sa parole reçurent le baptême, et il y eut environ trois mille personnes ce jour-là qui se joignirent à eux[s].

### La première communauté[t]

[42] Ils étaient assidus à l'enseignement des apôtres et à la communion fraternelle, à la fraction du pain[u] et aux prières. [43] La crainte gagnait tout le monde : beaucoup de prodiges et de signes[v] s'accomplissaient par les apôtres. [44] Tous ceux qui étaient devenus croyants étaient unis et mettaient tout en commun[w]. [45] Ils vendaient leurs propriétés et leurs biens, pour en partager le prix entre tous, selon les besoins de chacun[x]. [46] Unanimes, ils se rendaient chaque jour assidûment au temple ; ils rompaient le pain[y] à domicile, prenant leur nourriture dans l'allégresse et la simplicité de cœur. [47] Ils louaient Dieu et trouvaient un accueil favorable auprès du peuple tout entier. Et le Seigneur adjoignait[z] chaque jour à la communauté ceux qui trouvaient le salut.

## La guérison d’un infirme au temple

ACTES **3** Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois
heures de l’après-midi[a]. 2 On y portait un homme qui était infirme
depuis sa naissance[b] – chaque jour on l’installait à la porte du
temple dite La Belle Porte pour demander l’aumône à ceux qui
pénétraient dans le temple. 3 Quand il vit Pierre et Jean qui allaient
entrer dans le temple, il les sollicita pour obtenir une aumône.
4 Pierre alors, ainsi que Jean, le fixa et lui dit : « Regarde-nous ! »
5 L’homme les observait, car il s’attendait à obtenir d’eux quelque
chose. 6 Pierre lui dit : « De l’or ou de l’argent, je n’en ai pas ; mais
ce que j’ai, je te le donne : au nom de Jésus Christ, le Nazôréen[c],
marche ! » 7 Et, le prenant par la main droite, il le fit lever. A l’instant
même les pieds et les chevilles de l’homme s’affermirent ; 8 d’un
bond il fut debout et marchait ; il entra avec eux dans le temple,
marchant, bondissant et louant Dieu[d]. 9 Et tout le peuple le vit
marcher et louer Dieu. 10 On le reconnaissait : c’était bien lui qui se
tenait, pour mendier, à la Belle Porte du temple. Et les gens se
trouvèrent complètement stupéfaits et désorientés par ce qui lui était
arrivé[e].

## Discours de Pierre

11 L’homme ne lâchait plus Pierre et Jean ; tout le peuple accourut
autour d’eux, stupéfait, au portique appelé Portique de Salomon[f].
12 A cette vue, Pierre s’adressa au peuple : « Israélites, pourquoi
vous étonner de ce qui arrive ? ou pourquoi nous fixer, nous, comme
si c’était par notre puissance ou notre piété personnelles que nous
avions fait marcher cet homme ?

13 « Le Dieu d’Abraham, d’Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a
glorifié son Serviteur Jésus que vous, vous aviez livré et que vous
aviez refusé en présence de Pilate décidé, quant à lui, à le relâcher[g].

14 Vous avez refusé le Saint et le Juste, et vous avez réclamé pour
vous la grâce d'un meurtrier[h]. 15 Le Prince de la vie que vous aviez
fait mourir, Dieu l'a ressuscité des morts – nous en sommes les
témoins[i]. 16 Grâce à la foi au nom de Jésus[j], ce Nom vient d'affermir
cet homme que vous regardez et que vous connaissez ; et la foi qui
vient de Jésus a rendu à cet homme toute sa santé, en votre
présence à tous.

17 « Cela dit, frères, c'est dans l'ignorance[k], je le sais, que vous avez
agi, tout comme vos chefs. 18 Dieu, lui, avait d'avance annoncé par
la bouche de tous les prophètes que son Messie souffrirait et c'est
ce qu'il a accompli[l]. 19 Convertissez-vous donc et revenez à Dieu,
afin que vos péchés soient effacés[m] : 20 ainsi viendront les moments
de fraîcheur[n] accordés par le Seigneur, quand il enverra le Christ qui
vous est destiné, Jésus, 21 que le ciel doit accueillir jusqu'aux temps
où sera restauré[o] tout ce dont Dieu a parlé par la bouche de ses
saints prophètes d'autrefois. 22 Moïse d'abord a dit[p] : *Le Seigneur
Dieu suscitera* pour vous, *d'entre* vos *frères, un prophète tel que
moi ; vous l'écouterez en tout ce qu'il* vous *dira.* 23 *Et toute personne
qui n'écoutera pas ce prophète sera donc retranchée du peuple.*
24 Et tous les prophètes depuis Samuel et ses successeurs ont, à
leur tour, parlé pour annoncer les jours que nous vivons. 25 C'est
vous qui êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a
conclue avec vos pères, lorsqu'il a dit à Abraham[q] : *En ta
descendance, toutes les familles de la terre seront bénies*. 26 C'est
pour vous que Dieu a d'abord suscité puis envoyé son Serviteur,
pour vous bénir en détournant chacun de vous de ses méfaits[r]. »

**Pierre et Jean devant le Sanhédrin**

ACTES **4** Pierre et Jean parlaient encore au peuple quand les
prêtres, le commandant du temple et les Sadducéens[s] les
abordèrent. 2 Ils étaient excédés de les voir instruire le peuple et
annoncer, dans le cas de Jésus, la résurrection des morts[t]. 3 Ils les
firent appréhender et mettre en prison jusqu'au lendemain, car le
soir était déjà venu. 4 Parmi les auditeurs de la Parole, beaucoup
étaient devenus croyants[u] ; leur nombre s'élevait à environ cinq mille
personnes.

5 C'est donc le lendemain que s'assemblèrent les chefs, les anciens
et les scribes qui se trouvaient à Jérusalem. 6 Il y avait Hanne le
grand prêtre, Caïphe, Jean, Alexandre et tous les membres des
familles de grands prêtres. 7 Ils firent amener Pierre et Jean devant
eux, et procédèrent à leur interrogatoire : « A quelle puissance ou à
quel nom[v] avez-vous eu recours pour faire cela ? » 8 Rempli d'Esprit
Saint, Pierre leur dit[w] alors : 9 « Chefs du peuple et anciens, on nous
somme aujourd'hui, pour avoir fait du bien à un infirme, de dire par
quel moyen cet homme se trouve sauvé[x]. 10 Sachez-le donc, vous
tous et tout le peuple d'Israël, c'est par le nom de Jésus Christ, le
Nazôréen, crucifié par vous, ressuscité des morts par Dieu[y], c'est
grâce à lui que cet homme se trouve là, devant vous, guéri. 11 C'est
lui, *la pierre que* vous, *les bâtisseurs, aviez mise au rebut : elle est
devenue la pierre angulaire*[z]. 12 Il n'y a aucun salut ailleurs qu'en lui ;
car aucun autre nom sous le ciel n'est offert aux hommes, qui soit
nécessaire à notre salut[a]. » 13 Ils constataient l'assurance[b] de Pierre
et de Jean et, se rendant compte qu'il s'agissait d'hommes sans
instruction et de gens quelconques, ils en étaient étonnés. Ils
reconnaissaient en eux des compagnons de Jésus, 14 ils regardaient
l'homme qui se tenait près d'eux, guéri, et ils ne trouvaient pas de
riposte.

15 Ils donnèrent donc l'ordre de les faire sortir du Sanhédrin et ils
délibérèrent. 16 « Qu'allons-nous faire de ces gens-là ? se disaient-
ils[c]. En effet, ils sont bien les auteurs d'un miracle évident : la chose
est manifeste pour toute la population de Jérusalem, et nous ne
pouvons pas la nier. 17 Il faut néanmoins en limiter les suites parmi le
peuple : nous allons donc les menacer pour qu'ils ne mentionnent
plus ce nom devant qui que ce soit. » 18 Ils les firent alors rappeler et
leur interdirent formellement de prononcer ou d'enseigner le nom de
Jésus[d]. 19 Mais Pierre et Jean leur répliquèrent : « Qu'est-ce qui est
juste aux yeux de Dieu : vous écouter ? ou l'écouter, lui[e] ? A vous
d'en décider ! 20 Nous ne pouvons certes pas, quant à nous, taire ce
que nous avons vu et entendu[f]. » 21 Sur des menaces renouvelées,
on les relâcha, faute d'avoir trouvé moyen de les condamner. C'était
à cause du peuple : car tout le monde rendait gloire à Dieu[g] de ce
qui s'était passé. 22 L'homme qui avait bénéficié de cette guérison
miraculeuse avait en effet plus de quarante ans.

**La communauté en prière**

23 Une fois relâchés, Pierre et Jean rejoignirent leurs compagnons et
leur racontèrent tout ce que les grands prêtres et les anciens leur
avaient dit. 24 On les écouta ; puis tous, unanimes, s'adressèrent à
Dieu en ces termes : « Maître, c'est toi *qui as créé le ciel, la terre, la
mer et tout ce qui s'y trouve*[h], 25 toi qui as mis par l'Esprit Saint ces
paroles dans la bouche de notre père David, ton serviteur[i] :

*Pourquoi donc ces grondements des nations*
*et ces vaines entreprises des peuples ?*
26 *Les rois de la terre se sont rapprochés*
*et les chefs se sont assemblés*
*pour ne faire plus qu'un contre le Seigneur et contre son Oint.*

27 « Oui, ils se sont vraiment *assemblés* en cette ville, Hérode et
Ponce Pilate, avec *les nations et les peuples* d'Israël, *contre* Jésus,
ton saint serviteur, que tu avais *oint*[j]. 28 Ils ont ainsi réalisé tous les

desseins[k] que ta main et ta volonté avaient établis. 29 Et maintenant,
Seigneur, sois attentif à leurs menaces et accorde à tes serviteurs
de dire ta Parole avec une entière assurance[l]. 30 Etends donc la
main pour que se produisent des guérisons, des signes et des
prodiges par le nom de Jésus, ton saint serviteur[m]. » 31 A la fin de
leur prière, le local où ils se trouvaient réunis fut ébranlé : ils furent
tous remplis du Saint Esprit[n] et disaient avec assurance la parole de
Dieu.

**Le partage des biens, Barnabas, Ananias et Saphira**

32 La multitude de ceux qui étaient devenus croyants n'avait qu'un
cœur et qu'une âme, et nul ne considérait comme sa propriété l'un
quelconque de ses biens ; au contraire, ils mettaient tout en
commun[o]. 33 Une grande puissance marquait le témoignage rendu
par les apôtres à la résurrection du Seigneur Jésus, et une grande
grâce était à l'œuvre chez eux tous[p]. 34 Nul parmi eux n'était
indigent : en effet, ceux qui se trouvaient possesseurs de terrains ou
de maisons les vendaient, apportaient le prix[q] des biens qu'ils
avaient cédés 35 et le déposaient aux pieds des apôtres. Chacun en
recevait une part selon ses besoins[r].

36 Ainsi Joseph, surnommé Barnabas[s] par les apôtres – ce qui
signifie l'homme du réconfort – possédait un champ. C'était un lévite,
originaire de Chypre. 37 Il vendit son champ, en apporta le montant
et le déposa aux pieds des apôtres.

ACTES **5** Un homme du nom d'Ananias vendit une propriété,
d'accord avec Saphira sa femme ; 2 puis, de connivence avec elle, il
retint une partie du prix, apporta le reste et le déposa aux pieds des
apôtres. 3 Mais Pierre dit : « Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton
cœur[t] ? Tu as menti à l'Esprit Saint et tu as retenu une partie du prix
du terrain. 4 Ne pouvais-tu pas le garder sans le vendre, ou, si tu le
vendais, disposer du prix à ton gré ? Comment ce projet a-t-il pu te
venir au cœur ? Ce n'est pas aux hommes que tu as menti, c'est à
Dieu. » 5 Quand il entendit ces mots, Ananias tomba et expira. Une
grande crainte[u] saisit tous ceux qui l'apprenaient. 6 Les jeunes gens
vinrent alors ensevelir le corps et l'emportèrent pour l'enterrer.

7 Trois heures environ s'écoulèrent ; sa femme entra, sans savoir ce
qui était arrivé. 8 Pierre l'interpella : « Dis-moi, c'est bien tel prix que
vous avez vendu le terrain ? » Elle dit : « Oui, c'est bien ce prix-là ! »
9 Alors Pierre reprit : « Comment avez-vous pu vous mettre d'accord
pour provoquer l'Esprit du Seigneur[v] ? Ecoute : les pas de ceux qui
viennent d'enterrer ton mari sont à la porte ; ils vont t'emporter, toi
aussi. » 10 Aussitôt elle tomba aux pieds de Pierre et expira. Quand
les jeunes gens rentrèrent, ils la trouvèrent morte et l'emportèrent
pour l'enterrer auprès de son mari. 11 Une grande crainte saisit alors
toute l'Eglise et tous ceux qui apprenaient cet événement[w].

**Miracles des apôtres**

12 Beaucoup de signes et de prodiges s'accomplissaient dans le
peuple par la main des apôtres. Ils se tenaient tous, unanimes, sous
le Portique de Salomon[x], 13 mais personne d'autre n'osait s'agréger
à eux ; le peuple faisait pourtant leur éloge, 14 et des multitudes de
plus en plus nombreuses d'hommes et de femmes se ralliaient, par
la foi, au Seigneur[y]. 15 On en venait à sortir les malades dans les
rues, on les plaçait sur des lits ou des civières, afin que Pierre, au
passage, touche au moins l'un ou l'autre de son ombre[z]. 16 La

multitude accourait aussi des localités voisines de Jérusalem, portant des malades et des gens que tourmentaient des esprits impurs, et tous étaient guéris.

**Arrestation et délivrance des apôtres**

17 Sur ces entrefaites le Grand Prêtre et tout son entourage – il
s'agissait du parti des Sadducéens[a] – furent remplis de fureur ; 18 ils
firent appréhender les apôtres et les jetèrent publiquement en
prison[b]. 19 Mais, pendant la nuit, l'ange[c] du Seigneur ouvrit les
portes de la prison, les fit sortir et leur dit : 20 « Allez, tenez-vous
dans le temple, et là, annoncez au peuple toutes ces paroles de
vie ! » 21 Ils l'écoutèrent ; dès le point du jour, ils se rendirent au
temple ; et là ils enseignaient.

Le Grand Prêtre arriva ; lui et son entourage convoquèrent le
Sanhédrin, assemblée plénière des Israélites, et ils envoyèrent
chercher les apôtres à la prison. 22 Mais les serviteurs, une fois sur
place, ne les trouvèrent pas dans le cachot. De retour, ils rendirent
compte en ces termes : 23 « Nous avons trouvé la prison
soigneusement fermée, et les gardes en faction devant les portes ;
mais quand nous avons ouvert, nous n'avons trouvé personne à
l'intérieur. » 24 A l'annonce de ces nouvelles le commandant du
temple et les grands prêtres[d] étaient perplexes au sujet des apôtres,
se demandant ce qui avait bien pu se passer. 25 Mais quelqu'un vint
leur annoncer : « Voici que les hommes que vous aviez jetés en
prison se tiennent dans le temple, et ils instruisent le peuple. »
26 Alors le commandant partit avec les serviteurs pour ramener les
apôtres, sans violence toutefois, car ils redoutaient que le peuple ne
leur jette des pierres[e].

27 Ils les amenèrent donc, les présentèrent au Sanhédrin et le Grand
Prêtre les interrogea : 28 « Nous vous avions formellement interdit,
leur dit-il, d'enseigner ce nom-là, et voilà que vous avez rempli
Jérusalem de votre doctrine ; vous voulez donc faire retomber sur

nous le sang de cet homme[f] ! » 29 Mais Pierre et les apôtres répondirent : « Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes[g]. 30 Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus que vous aviez exécuté[h] en le pendant au bois. 31 C'est lui que Dieu a exalté par sa droite comme Prince et Sauveur, pour donner à Israël la conversion et le pardon des péchés[i]. 32 Nous sommes témoins de ces événements, nous et l'Esprit Saint que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent[j]. »

33 Exaspérés par cette déclaration[k], ils envisagèrent de les faire mourir. 34 Mais un homme se leva dans le Sanhédrin : c'était un Pharisien du nom de Gamaliel[l], un docteur de la Loi estimé de tout le peuple. Il ordonna de faire sortir un instant les prévenus, 35 puis il déclara : « Israélites, prenez bien garde à ce que vous allez faire dans le cas de ces gens. 36 Ces derniers temps, on a vu surgir Theudas : il prétendait être quelqu'un et avait rallié environ quatre cents hommes ; lui-même a été tué, tous ceux qui l'avaient suivi se sont débandés, et il n'en est rien resté. 37 On a vu surgir ensuite Judas le Galiléen, à l'époque du recensement : il avait soulevé du monde à sa suite ; lui aussi a péri, et tous ceux qui l'avaient suivi se sont dispersés[m]. 38 Alors, je vous le dis, ne vous occupez donc plus de ces gens et laissez-les aller ! Si c'est des hommes en effet que vient leur résolution ou leur entreprise, elle disparaîtra d'elle-même ; 39 si c'est de Dieu, vous ne pourrez pas les faire disparaître. N'allez pas risquer de vous trouver en guerre avec Dieu[n] ! »

Se rangeant à son avis, 40 ils rappelèrent les apôtres, les firent battre de verges et, après leur avoir enjoint de ne plus prononcer le nom de Jésus[o], ils les relâchèrent. 41 Les apôtres quittèrent donc le Sanhédrin, tout heureux d'avoir été trouvés dignes de subir des outrages pour le Nom[p]. 42 Chaque jour, au temple comme à domicile, ils ne cessaient d'enseigner et d'annoncer la Bonne Nouvelle de Jésus Messie[q].

## L’institution des Sept

ACTES **6** En ces jours-là, le nombre des disciples augmentait, et
les Hellénistes se mirent à récriminer contre les Hébreux parce que
leurs veuves étaient oubliées dans le service quotidien[r]. 2 Les Douze
convoquèrent alors l’assemblée plénière[s] des disciples et dirent : « Il
ne convient pas que nous délaissions la parole de Dieu pour le
service des tables. 3 Cherchez plutôt parmi vous, frères, sept
hommes de bonne réputation, remplis d’Esprit et de sagesse[t], et
nous les chargerons de cette fonction. 4 Quant à nous, nous
continuerons à assurer la prière et le service de la Parole. » 5 Cette
proposition fut agréée par toute l’assemblée : on choisit Etienne, un
homme plein de foi et d’Esprit Saint, Philippe, Prochore, Nicanor,
Timon, Parménas et Nicolas, prosélyte[u] d’Antioche ; 6 on les
présenta aux apôtres, on pria et on leur imposa les mains[v].

7 La parole de Dieu croissait et le nombre des disciples augmentait
considérablement à Jérusalem ; une multitude de prêtres obéissait à
la foi[w].

## Activité et arrestation d’Etienne

8 Plein de grâce et de puissance, Etienne opérait des prodiges et
des signes[x] remarquables parmi le peuple. 9 Mais, sur ces
entrefaites, des gens de la synagogue dite des Affranchis[y], avec des
Cyrénéens et des Alexandrins, des gens de Cilicie et d’Asie,
entrèrent en discussion avec Etienne 10 et, comme ils étaient
incapables de s’opposer à la sagesse et à l’Esprit[z] qui marquaient
ses paroles, 11 ils subornèrent des gens[a] pour dire : « Nous l’avons
entendu prononcer des paroles blasphématoires contre Moïse et
contre Dieu. » 12 Ils ameutèrent le peuple, les anciens et les scribes,
se saisirent d’Etienne à l’improviste et le conduisirent au Sanhédrin.
13 Là ils produisirent de faux témoins : « L’homme que voici,

disaient-ils, tient sans arrêt des propos hostiles au Lieu saint et à la Loi[b] ; [14] de fait, nous lui avons entendu dire que ce Jésus le Nazôréen[c] détruirait ce Lieu et changerait les règles que Moïse nous a transmises. » [15] Tous ceux qui siégeaient au Sanhédrin avaient les yeux fixés sur lui, et ils virent son visage comme le visage d'un ange.

**Le discours d'Etienne**

ACTES **7** Le Grand Prêtre lui demanda : « Cela est-il exact ? »
2 Etienne répondit : « Frères et pères, écoutez. Le Dieu de gloire est
apparu à notre père Abraham[d] quand il était en Mésopotamie, avant
d'habiter à Charan. 3 *Et il lui a dit*[e] *: Quitte ton pays et ta famille et va
dans le pays que je te montrerai*. 4 Abraham quitta alors le pays des
Chaldéens pour habiter à Charan. De là, après la mort de son père,
Dieu le fit passer dans ce pays que vous habitez maintenant. 5 Il ne
lui donna aucune propriété dans ce pays, pas même de quoi poser
le pied, mais il promit de lui en donner la possession ainsi qu'à sa
descendance après lui, bien qu'Abraham n'eût pas d'enfant[f]. 6 Et
Dieu parla ainsi[g] : *Sa descendance séjournera en terre étrangère,
on la réduira en esclavage et on la maltraitera pendant quatre cents
ans.* 7 *Mais la nation dont ils auront été les esclaves, je la jugerai,
moi,* dit Dieu, *et après cela ils sortiront et me rendront un culte en ce*
lieu. 8 Il lui donna l'alliance de la circoncision et c'est ainsi qu'ayant
engendré Isaac, Abraham le circoncit le huitième jour[h]. Isaac fit de
même pour Jacob, et Jacob pour les douze patriarches.

9 « Jaloux de Joseph, les patriarches le vendirent pour être mené en
Egypte. Mais Dieu était avec lui[i] ; 10 il le tira de toutes ses détresses
et *lui donna grâce* et sagesse *devant le Pharaon, le roi d'Egypte, qui
l'établit gouverneur*[j] *sur l'Egypte et sur toute sa maison.* 11 *Or il
survint une famine dans toute l'Egypte et en Canaan ;* la détresse
était grande, et nos pères n'arrivaient plus à se ravitailler. 12 Ayant
appris qu'il y avait des vivres en Egypte, Jacob y envoya nos pères
une première fois ; 13 la deuxième fois, Joseph se fit reconnaître par
ses frères, et son origine fut révélée au Pharaon. 14 Joseph envoya
alors chercher Jacob son père et toute sa parenté, en tout soixante-
quinze personnes[k]. 15 Jacob descendit donc en Egypte, et il y
mourut ainsi que nos pères[l]. 16 On les transporta à Sichem et on les

déposa dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent aux fils d'Emmor, père de Sichem[m].

17 « Comme approchait le temps où devait s'accomplir la promesse solennelle que Dieu avait faite à Abraham, le peuple s'accrut et se multiplia en Egypte[n], 18 jusqu'à l'avènement d'un autre roi d'Egypte, qui n'avait pas connu Joseph. 19 Perfidement, ce roi s'en prit à notre race : sa malveillance envers les pères alla jusqu'à leur faire exposer leurs nouveau-nés pour les empêcher de vivre. 20 C'est en ce temps-là que naquit Moïse ; il était beau[o] aux yeux de Dieu. Pendant trois mois, il fut élevé dans la maison de son père 21 et, lorsqu'il fut exposé, la fille du Pharaon le recueillit et l'éleva comme son propre fils. 22 Moïse fut initié à toute la sagesse des Egyptiens, et il était puissant en ses paroles et en ses actions[p].

23 « [q]Quand il eut quarante ans accomplis, l'idée lui vint de se rendre parmi ses frères, les Israélites. 24 Voyant l'un d'eux mis à mal, il en prit la défense et, pour venger ce frère maltraité, il frappa l'Egyptien. 25 Il pensait faire comprendre à ses frères que Dieu, par sa main, leur apportait le salut ; mais ils ne le comprirent pas. 26 Le jour suivant, on le vit intervenir dans une rixe pour essayer de réconcilier les adversaires : "Amis, leur dit-il , vous êtes frères, pourquoi vous malmener ?" 27 Mais celui qui maltraitait son compagnon repoussa Moïse en ces termes : *"Qui t'a établi chef et juge sur nous[r] ?*
28 *Veux-tu me tuer comme tu as tué hier l'Egyptien ?"* 29 A ces mots, Moïse s'enfuit et se réfugia à l'étranger dans le pays de Madiân, où il eut deux fils.

30 « Au bout de quarante ans, *un ange lui apparut au désert du mont* Sinaï, *dans la flamme d'un buisson en feu*[s]. 31 Moïse, étonné par cette vision, voulut s'approcher pour regarder ; la voix du Seigneur se fit entendre[t] : 32 *"Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob."* Tout tremblant, Moïse n'osait plus regarder.
33 Alors le Seigneur lui dit : *"Ote les sandales de tes pieds, car le lieu*

*où tu te tiens est une terre sainte.* [34] *Oui, j'ai vu la misère de mon peuple en Egypte et j'ai entendu son gémissement ; je suis descendu pour le délivrer.* Et maintenant, va, je veux t'envoyer en Egypte."

[35] « Ce Moïse qu'ils avaient rejeté par ces mots : *"Qui t'a établi chef et juge ?",* c'est lui que Dieu a envoyé comme chef et libérateur, par l'entremise de l'ange qui lui était apparu dans le buisson[u]. [36] C'est lui qui les a fait sortir d'Egypte en opérant des prodiges et des signes au pays d'Egypte, à la mer Rouge et au désert pendant quarante ans[v]. [37] C'est lui, Moïse, qui a dit aux Israélites : *Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi*[w]. [38] C'est lui qui, lors de l'assemblée au désert, se tenait entre nos pères et l'ange qui lui parlait sur le mont Sinaï ; c'est lui qui reçut des paroles de vie pour nous les donner[x]. [39] Mais nos pères ne voulurent pas lui obéir ; ils le repoussèrent et retournèrent par la pensée en Egypte[y]. [40] Ils dirent en effet à Aaron[z] : *"Fais-nous des dieux qui marchent à notre tête ; car ce Moïse qui nous a fait sortir du pays d'Egypte, nous ne savons pas ce qu'il est devenu."* [41] Ils façonnèrent un veau[a] en ces jours-là, offrirent un sacrifice à cette idole et célébrèrent joyeusement l'œuvre de leurs mains. [42] En retour, Dieu les livra au culte de l'armée du ciel, comme il est écrit dans le livre des prophètes[b] :

*M'avez-vous offert victimes et sacrifices*
*pendant quarante ans au désert, maison d'Israël ?*
[43] *Vous avez porté la tente de Moloch*
*et l'astre de votre dieu Rephân,*
*ces images que vous avez faites* pour les adorer.
*Aussi vous déporterai-je au-delà* de Babylone.

[44] « Nos pères au désert avaient la tente du témoignage[c] : celui qui parlait à Moïse lui avait prescrit de la faire selon le modèle qu'il avait vu. [45] Nos pères, l'ayant reçue, l'introduisirent, sous la conduite de Josué, dans le pays conquis sur les nations que Dieu chassa devant eux[d] ; elle y fut jusqu'aux jours de David. [46] Celui-ci trouva grâce

devant Dieu et demanda la faveur de disposer d'une résidence pour le Dieu de Jacob[e]. 47 Mais ce fut Salomon qui lui bâtit une maison[f].
48 Et pourtant le Très-Haut n'habite pas des demeures construites par la main des hommes. Comme dit le prophète[g] :

49 *Le ciel est mon trône*
*et la terre un escabeau sous mes pieds.*
*Quelle maison allez-vous me bâtir, dit le Seigneur,*
*et quel sera le lieu de mon repos ?*
50 *N'est-ce pas ma main qui a créé toutes ces choses ?*

51 « Hommes à la nuque raide, incirconcis de cœur et d'oreilles[h], toujours vous résistez à l'Esprit Saint ; vous êtes bien comme vos pères. 52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté ? Ils ont même tué ceux qui annonçaient d'avance la venue du Juste[i], celui-là même que maintenant vous avez trahi et assassiné. 53 Vous aviez reçu la Loi promulguée par des anges[j], et vous ne l'avez pas observée. »

**Lapidation d'Etienne**

54 Ces paroles les exaspérèrent et ils grinçaient des dents[k] contre Etienne. 55 Mais lui, rempli d'Esprit Saint, fixait le ciel : il vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu[l]. 56 « Voici, dit-il, que je contemple les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu[m]. » 57 Ils poussèrent alors de grands cris, en se bouchant les oreilles. Puis, tous ensemble, ils se jetèrent sur lui,
58 l'entraînèrent hors de la ville et se mirent à le lapider. Les témoins avaient posé leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul[n]. 59 Tandis qu'ils le lapidaient, Etienne prononça cette invocation : « Seigneur Jésus, reçois mon esprit[o]. » 60 Puis il fléchit les genoux et lança un grand cri : « Seigneur, ne leur compte pas ce péché[p]. » Et sur ces mots il mourut.

ACTES **8** Saul, lui, était de ceux qui approuvaient ce meurtre[q].

### La première persécution d'une Eglise

En ce jour-là éclata contre l'Eglise de Jérusalem une violente
persécution. Sauf les apôtres, tous se dispersèrent dans les
contrées de la Judée et de la Samarie[r]. 2 Des hommes pieux
ensevelirent[s] Etienne et firent sur lui de belles funérailles. 3 Quant à
Saul, il ravageait l'Eglise[t] ; il pénétrait dans les maisons, en arrachait
hommes et femmes, et les jetait en prison. 4 Ceux donc qui avaient
été dispersés[u] allèrent de lieu en lieu, annonçant la bonne nouvelle
de la Parole.

### La parole de Dieu en Samarie

5 C'est ainsi que Philippe, qui était descendu dans une ville de
Samarie, y proclamait le Christ[v]. 6 Les foules unanimes s'attachaient
aux paroles de Philippe, car on entendait parler des miracles qu'il
faisait et on les voyait. 7 Beaucoup d'esprits impurs en effet
sortaient[w], en poussant de grands cris, de ceux qui en étaient
possédés, et beaucoup de paralysés et d'infirmes furent guéris. 8 Il y
eut une grande joie[x] dans cette ville.

9 Or il se trouvait déjà dans la ville un homme du nom de Simon qui
faisait profession de magie et tenait dans l'émerveillement la
population de la Samarie. Il prétendait être quelqu'un d'important,
10 et tous s'attachaient à lui, du plus petit jusqu'au plus grand. « Cet
homme, disait-on, est la Puissance de Dieu, celle qu'on appelle la
Grande. » 11 S'ils s'attachaient ainsi à lui, c'est qu'il les maintenait
depuis longtemps dans l'émerveillement par ses sortilèges. 12 Mais,
ayant eu foi en Philippe qui leur annonçait la bonne nouvelle du
Règne de Dieu et du nom de Jésus Christ[y], ils recevaient le
baptême, hommes et femmes. 13 Simon lui-même devint croyant à

son tour, il reçut le baptême et ne lâchait plus Philippe. A regarder les grands signes et miracles qui avaient lieu, c'est lui en effet qui était émerveillé.

14 Apprenant que la Samarie avait accueilli la parole de Dieu, les apôtres qui étaient à Jérusalem y envoyèrent Pierre et Jean[z]. 15 Une fois arrivés, ces derniers prièrent pour les Samaritains afin qu'ils reçoivent l'Esprit Saint. 16 En effet, l'Esprit n'était encore tombé sur aucun d'eux ; ils avaient seulement reçu le baptême au nom du Seigneur Jésus[a]. 17 Pierre et Jean se mirent donc à leur imposer les mains, et les Samaritains recevaient l'Esprit Saint[b].

18 Mais Simon, quand il vit que l'Esprit Saint était donné par l'imposition des mains des apôtres, leur proposa de l'argent.
19 « Accordez-moi, leur dit-il, à moi aussi ce pouvoir, afin que ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent l'Esprit Saint. » 20 Mais Pierre lui répliqua : « Périsse ton argent, et toi avec lui, pour avoir cru que tu pouvais acheter, avec de l'argent, le don gratuit de Dieu. 21 Il n'y a pour toi ni part ni héritage dans ce qui se passe ici, car ton cœur n'est pas droit devant Dieu[c]. 22 Repens-toi donc de ta méchanceté, et prie le Seigneur : la pensée qui t'est venue au cœur te sera peut-être pardonnée. 23 Je vois en effet que tu es dans l'amertume du fiel et les liens de l'iniquité[d]. » 24 Et Simon répondit : « Priez vous-mêmes le Seigneur en ma faveur[e], pour qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit. »

25 Pierre et Jean, après avoir rendu témoignage et annoncé la parole du Seigneur, retournèrent alors à Jérusalem ; ils annonçaient la Bonne Nouvelle à de nombreux villages samaritains.

### Philippe et l'eunuque éthiopien

26 L'ange du Seigneur s'adressa à Philippe : « Tu vas aller vers le midi[f], lui dit-il, sur la route qui descend de Jérusalem à Gaza ; elle est déserte. » 27 Et Philippe partit sans tarder. Or un eunuque

éthiopien, haut fonctionnaire de Candace[g], la reine d'Ethiopie, et
administrateur général de son trésor, qui était allé à Jérusalem en
pèlerinage, 28 retournait chez lui ; assis dans son char, il lisait le
prophète Esaïe. 29 L'Esprit dit à Philippe : « Avance et rejoins ce
char. » 30 Philippe y courut, entendit l'eunuque qui lisait[h] le prophète
Esaïe et lui dit : « Comprends-tu vraiment ce que tu lis ? » 31 – « Et
comment le pourrais-je, répondit-il, si je n'ai pas de guide[i] ? » Et il
invita Philippe à monter s'asseoir près de lui. 32 Et voici le passage
de l'Ecriture qu'il lisait[j] :

*Comme une brebis que l'on conduit pour l'égorger,*
*comme un agneau muet devant celui qui le tond,*
*c'est ainsi qu'il n'ouvre pas la bouche.*
33 *Dans son abaissement il a été privé de son droit.*
*Sa génération, qui la racontera ?*
*Car elle est enlevée de la terre, sa vie.*

34 S'adressant à Philippe, l'eunuque lui dit : « Je t'en prie, de qui le
prophète parle-t-il ainsi ? De lui-même ou de quelqu'un d'autre ? »
35 Philippe ouvrit alors la bouche[k] et, partant de ce texte, il lui
annonça la Bonne Nouvelle de Jésus. 36 Poursuivant leur chemin, ils
tombèrent sur un point d'eau, et l'eunuque dit : « Voici de l'eau.
Qu'est-ce qui empêche que je reçoive le baptême[l] ? » [ 37 [m]] 38 Il
donna l'ordre d'arrêter son char ; tous les deux descendirent dans
l'eau, Philippe et l'eunuque, et Philippe le baptisa[n]. 39 Quand ils
furent sortis de l'eau, l'Esprit du Seigneur emporta Philippe, et
l'eunuque ne le vit plus, mais il poursuivit son chemin dans la joie[o].
40 Quant à Philippe, il se retrouva à Azôtos et il annonçait la Bonne
Nouvelle dans toutes les villes où il passait jusqu'à son arrivée à
Césarée[p].

**La vocation de Saul**[q]

ACTES **9** Saul, ne respirant toujours que menaces et meurtres
contre les disciples[r] du Seigneur, alla [2] demander au Grand Prêtre
des lettres pour les synagogues de Damas. S'il trouvait là des
adeptes de la Voie, hommes ou femmes, il les amènerait,
enchaînés, à Jérusalem[s].

[3] Poursuivant sa route, il approchait de Damas quand, soudain, une
lumière venue du ciel l'enveloppa de son éclat. [4] Tombant à terre il
entendit une voix qui lui disait : « Saoul, Saoul[t], pourquoi me
persécuter ? » [5] – « Qui es-tu, Seigneur ? » demanda-t-il. « Je suis
Jésus[u], c'est moi que tu persécutes. [6] Mais relève-toi, entre dans la
ville, et on te dira ce que tu dois faire. » [7] Ses compagnons de
voyage s'étaient arrêtés, muets de stupeur : ils entendaient la voix,
mais ne voyaient personne[v]. [8] Saul se releva de terre, mais bien
qu'il eût les yeux ouverts, il n'y voyait plus rien[w] et c'est en le
conduisant par la main que ses compagnons le firent entrer dans
Damas [9] où il demeura privé de la vue pendant trois jours, sans rien
manger ni boire.

[10] Il y avait à Damas un disciple nommé Ananias ; le Seigneur
l'appela dans une vision : « Ananias ! » – « Me voici, Seigneur ! »
répondit-il. [11] Le Seigneur reprit : « Tu vas te rendre dans la rue
appelée rue Droite et demander, dans la maison de Judas, un
nommé Saul de Tarse[x] ; il est là en prière [12] et vient de voir un
homme nommé Ananias entrer et lui imposer les mains pour lui
rendre la vue[y]. » [13] Ananias répondit : « Seigneur, j'ai entendu bien
des gens parler de cet homme et dire tout le mal qu'il a fait à tes
saints[z] à Jérusalem. [14] Et ici il dispose des pleins pouvoirs reçus des
grands prêtres pour enchaîner tous ceux qui invoquent ton nom[a]. »
[15] Mais le Seigneur lui dit : « Va, car cet homme est un instrument
que je me suis choisi pour répondre de mon nom devant les nations

païennes, les rois et les Israélites[b]. 16 Je lui montrerai moi-même en
effet tout ce qu'il lui faudra souffrir pour mon nom[c]. » 17 Ananias
partit, entra dans la maison, lui imposa les mains[d] et dit : « Saoul,
mon frère, c'est le Seigneur qui m'envoie – ce Jésus, qui t'est
apparu sur la route que tu suivais – afin que tu retrouves la vue et
que tu sois rempli d'Esprit Saint. » 18 Des sortes de membranes lui
tombèrent aussitôt des yeux ; il retrouva la vue et reçut alors le
baptême ; 19 puis, quand il se fut alimenté, il reprit des forces.

### Prédication de Saul à Damas

Il passa quelques jours avec les disciples[e] de Damas, 20 et, sans
attendre, il proclamait dans les synagogues que Jésus est le Fils de
Dieu[f]. 21 Tous ceux qui l'entendaient en restaient stupéfaits et ils
disaient : « N'est-ce pas lui qui, à Jérusalem, s'acharnait contre ceux
qui invoquent ce nom[g] ? Et n'était-il pas venu tout exprès pour les
conduire, enchaînés, aux grands prêtres ? » 22 Mais Saul s'affirmait
d'autant plus et il confondait les habitants juifs de Damas en
prouvant que Jésus était bien le Messie[h].

23 Un temps assez long s'était écoulé, quand ces Juifs se
concertèrent pour le faire périr. 24 Saul eut alors connaissance de
leur complot[i]. Ils allaient jusqu'à garder les portes de la ville, jour et
nuit, pour pouvoir le tuer. 25 Mais, une nuit, ses disciples le prirent et
le descendirent le long de la muraille dans une corbeille[j].

### Saul à Jérusalem

26 Arrivé à Jérusalem, Saul essayait de s'agréger aux disciples ;
mais tous avaient peur de lui, n'arrivant pas à le croire vraiment
disciple. 27 Barnabas le prit alors avec lui, l'introduisit auprès des
apôtres et leur raconta comment, sur la route, il avait vu le Seigneur
qui lui avait parlé, et comment, à Damas, il s'était exprimé avec
assurance au nom de Jésus[k]. 28 Dès lors Saul allait et venait avec
eux dans Jérusalem, s'exprimant avec assurance au nom du

Seigneur. [29] Il s'entretenait avec les Hellénistes[l] et discutait avec eux ; mais eux cherchaient à le faire périr. [30] Les frères, l'ayant appris, le conduisirent à Césarée et, de là, le firent partir sur Tarse[m].

[31] L'Eglise, sur toute l'étendue de la Judée, de la Galilée et de la Samarie, vivait donc en paix, elle s'édifiait et marchait dans la crainte du Seigneur et, grâce à l'appui du Saint Esprit, elle s'accroissait[n].

### La guérison d'Enée à Lydda

[32] Or il arriva que Pierre, qui se déplaçait continuellement, descendit aussi chez les saints[o] qui habitaient Lydda. [33] Il trouva là un homme du nom d'Enée, allongé sur un grabat depuis huit ans ; il était paralysé. [34] Pierre lui dit : « Enée, Jésus Christ te guérit. Lève-toi et fais toi-même ton lit ! » Et il se leva aussitôt. [35] L'ayant vu, toute la population de Lydda et de la plaine de Saron se tourna vers le Seigneur.

### La résurrection de Tabitha à Joppé

[36] Il y avait à Joppé une femme qui était disciple ; elle s'appelait Tabitha, ce qui se traduit par Gazelle. Elle était riche des bonnes œuvres et des aumônes qu'elle faisait[p]. [37] Or, en ces jours-là, elle tomba malade et mourut. Après avoir fait sa toilette, on la déposa dans la chambre haute[q]. [38] Comme Lydda est proche de Joppé[r], les disciples avaient appris que Pierre était là et ils lui envoyèrent deux hommes chargés de cette invitation : « Rejoins-nous sans tarder. » [39] Pierre partit aussitôt avec eux. Quand il fut arrivé, on le fit monter dans la chambre haute, et toutes les veuves se tenaient devant lui en pleurs, lui montrant les tuniques et les manteaux que faisait Dorcas quand elle était en leur compagnie. [40] Pierre fit sortir tout le monde et, se mettant à genoux, il pria ; puis, se tournant vers le corps, il dit : « Tabitha, lève-toi[s]. » Elle ouvrit les yeux, et, à la vue de Pierre, elle se redressa et s'assit. [41] Il lui donna la main, la fit lever et, rappelant les saints[t] et les veuves, il la leur présenta vivante.

42 Tout Joppé fut au courant, et beaucoup crurent au Seigneur.
43 Pierre demeura assez longtemps à Joppé, chez un certain Simon qui était corroyeur.

## La vision de Corneille à Césarée[u]

ACTES **10** Il y avait à Césarée un homme du nom de Corneille,
centurion à la cohorte appelée “l’Italique[v]”. 2 Dans sa piété et sa
crainte envers Dieu, que toute sa maison partageait, il comblait de
largesses[w] le peuple juif et invoquait Dieu en tout temps. 3 Un jour,
vers trois heures de l’après-midi, il vit distinctement en vision un
ange de Dieu entrer chez lui et l’interpeller : « Corneille[x] ! »
4 Corneille le fixa du regard, et, saisi de crainte, il répondit : « Qu’y a-
t-il, Seigneur ? » – « Tes prières et tes largesses se sont dressées
en mémorial[y] devant Dieu. 5 Et maintenant, envoie des hommes à
Joppé pour en faire venir un certain Simon qu’on surnomme Pierre[z].
6 Il est l’hôte d’un autre Simon, corroyeur, qui habite une maison au
bord de la mer. » 7 Dès que fut disparu l’ange qui venait de lui parler,
Corneille appela deux des gens de sa maison ainsi qu’un soldat
d’une grande piété, depuis longtemps sous ses ordres, 8 il leur
donna tous les renseignements voulus et les envoya à Joppé.

## La vision de Pierre à Joppé[a]

9 Le lendemain, tandis que, poursuivant leur route, ils se
rapprochaient de la ville, Pierre était monté sur la terrasse de la
maison pour prier ; il était à peu près midi. 10 Mais la faim le prit, et il
voulut manger. On lui préparait un repas quand une extase[b] le
surprit. 11 Il contemple le ciel ouvert[c] : il en descendait un objet
indéfinissable, une sorte de toile immense, qui, par quatre points,
venait se poser sur la terre. 12 Et, à l’intérieur, il y avait tous les
animaux quadrupèdes, et ceux qui rampent sur la terre, et ceux qui
volent dans le ciel[d]. 13 Une voix s’adressa à lui : « Allez, Pierre ! Tue
et mange. » 14 – « Jamais, Seigneur, répondit Pierre. Car de ma vie
je n’ai rien mangé d’immonde ni d’impur[e]. » 15 Et de nouveau une
voix s’adressa à lui, pour la seconde fois : « Ce que Dieu a rendu

pur, tu ne vas pas, toi, le déclarer immonde[f] ! » 16 Cela se produisit
trois fois, et l'objet fut aussitôt enlevé dans le ciel.

17 Pierre essayait en vain de s'expliquer à lui-même ce que pouvait
bien signifier la vision qu'il venait d'avoir, quand justement les
envoyés de Corneille, qui avaient demandé çà et là la maison de
Simon, se présentèrent au portail. 18 Ils se mirent à crier pour
s'assurer que Simon surnommé Pierre[g] était bien l'hôte de cette
maison. 19 Pierre était toujours préoccupé de sa vision, mais l'Esprit
lui dit[h] : « Voici deux hommes qui te cherchent. 20 Descends donc
tout de suite et prends la route avec eux sans te faire aucun
scrupule : car c'est moi qui les envoie. » 21 Pierre descendit rejoindre
ces gens. « Me voici, leur dit-il. Je suis celui que vous cherchez.
Quelle est la raison de votre visite ? » 22 Ils répondirent : « C'est le
centurion Corneille, un homme juste, qui craint Dieu, et dont la
réputation est bonne parmi la population juive tout entière. Un ange
saint lui a révélé qu'il devait te faire venir dans sa maison pour
t'écouter exposer des événements[i]. » 23 Pierre les fit alors entrer et
leur offrit l'hospitalité.

Le lendemain même, il partit avec eux accompagné par quelques
frères de Joppé. 24 Et le surlendemain, il arrivait à Césarée.
Corneille, de son côté, qui les attendait, avait convoqué sa parenté
et ses amis intimes. 25 Au moment où Pierre arriva, Corneille vint à
sa rencontre et il tomba à ses pieds pour lui rendre hommage.
26 « Lève-toi ! » lui dit Pierre, et il l'aida à se relever. « Moi aussi, je
ne suis qu'un homme[j]. » 27 Et, tout en conversant avec lui, il entra.
Découvrant alors une nombreuse assistance, 28 il déclara :
« Comme vous le savez, c'est un crime pour un Juif que d'avoir des
relations suivies ou même quelque contact avec un étranger. Mais, à
moi, Dieu vient de me faire comprendre qu'il ne fallait déclarer
immonde ou impur aucun homme[k]. 29 Voilà pourquoi c'est sans
aucune réticence que je suis venu quand tu m'as fait demander.
Mais maintenant j'aimerais savoir pour quelle raison vous m'avez fait
venir. » 30 Et Corneille de répondre : « Il y a trois jours juste en ce

moment, à trois heures de l'après-midi, j'étais en prière dans ma maison. Soudain un personnage aux vêtements splendides se présente devant moi[l] 31 et me déclare : "Ta prière a trouvé audience, Corneille, et de tes largesses la mémoire est présente devant Dieu. 32 Envoie donc quelqu'un à Joppé pour inviter Simon qu'on surnomme Pierre à venir ici. Il est l'hôte de la maison de Simon le corroyeur, au bord de la mer[m]." 33 Sur l'heure, je t'ai donc envoyé chercher, et tu as été assez aimable pour nous rejoindre. Maintenant nous voici tous devant toi pour écouter tout ce que le Seigneur t'a chargé de nous dire. »

### Le discours de Pierre chez Corneille

34 Alors Pierre ouvrit la bouche et dit : « Je me rends compte en vérité que Dieu est impartial[n], 35 et qu'en toute nation, quiconque le craint et pratique la justice trouve accueil auprès de lui[o]. 36 Son message, il l'a envoyé aux Israélites : la bonne nouvelle de la paix par Jésus Christ, lui qui est le Seigneur de tous les hommes[p].

37 « Vous le savez. L'événement a gagné la Judée entière ; il a commencé par la Galilée[q], après le baptême que proclamait Jean ; 38 ce Jésus issu de Nazareth, vous savez comment *Dieu lui a conféré l'onction d'Esprit Saint* et de puissance ; il est passé partout en bienfaiteur, il guérissait tous ceux que le diable tenait asservis, car Dieu était avec lui[r].

39 « Et nous autres sommes témoins de toute son œuvre sur le territoire des Juifs comme à Jérusalem. Lui qu'ils ont supprimé en le pendant au bois[s], 40 Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et il lui a donné de manifester sa présence[t], 41 non pas au peuple en général, mais bien à des témoins nommés d'avance par Dieu, à nous qui avons mangé avec lui et bu avec lui après sa résurrection d'entre les morts[u]. 42 Enfin, il nous a prescrit de proclamer au peuple et de porter ce témoignage : c'est lui que Dieu a désigné comme juge des vivants et des morts[v] ; 43 c'est à lui que tous les prophètes rendent

le témoignage que voici : le pardon des péchés est accordé par son Nom à quiconque met en lui sa foi[w]. »

### La venue de l'Esprit sur les païens

44 Pierre exposait encore ces événements quand l'Esprit Saint
tomba sur tous ceux qui étaient en train d'écouter la Parole[x]. 45 Ce
fut de la stupeur parmi les croyants circoncis qui avaient
accompagné Pierre : ainsi, jusque sur les nations païennes, le don
de l'Esprit Saint était maintenant répandu ! 46 Ils entendaient ces
gens, en effet, parler en langues[y] et célébrer la grandeur de Dieu.
Pierre reprit alors la parole : 47 « Quelqu'un pourrait-il empêcher de
baptiser par l'eau ces gens qui, tout comme nous, ont reçu l'Esprit
Saint[z] ? » 48 Il donna l'ordre de les baptiser au nom de Jésus Christ,
et ils lui demandèrent alors de rester encore quelques jours[a].

**Le récit de Pierre à Jérusalem**

ACTES **11** Les apôtres et les frères[b] établis en Judée avaient
entendu dire que les nations païennes, à leur tour, venaient de
recevoir la parole de Dieu. 2 Lorsque Pierre remonta à Jérusalem,
les circoncis[c] eurent des discussions avec lui : 3 « Tu es entré,
disaient-ils, chez des incirconcis notoires et tu as mangé avec
eux[d] ! » 4 Alors Pierre reprit l'affaire depuis le début et la leur exposa
point par point :

5 « Comme je me trouvais dans la ville de Joppé en train de prier, j'ai
vu en extase cette vision[e] : du ciel descendait un objet
indéfinissable, une sorte de toile immense qui, par quatre points,
venait se poser du ciel, et qui est arrivée jusqu'à moi. 6 Le regard
fixé sur elle, je l'examinais et j'ai vu les quadrupèdes de la terre, les
animaux sauvages, ceux qui rampent et ceux qui volent dans le ciel.
7 Puis j'entends une voix me dire : "Allez, Pierre ! Tue et mange."
8 Je dis alors : "Jamais, Seigneur. Car de ma vie rien d'immonde ou
d'impur n'est entré dans ma bouche." 9 Une seconde fois la voix
reprend depuis le ciel : "Ce que Dieu a rendu pur, toi, ne va pas le
déclarer immonde !" 10 Cela a recommencé trois fois, puis le tout a
été de nouveau hissé dans le ciel. 11 Et voilà qu'à l'instant même
trois hommes se sont présentés à la maison où nous étions[f] ; ils
m'étaient envoyés de Césarée. 12 L'Esprit m'a dit de m'en aller avec
eux sans aucun scrupule. Les six frères que voici m'ont
accompagné[g]. Et nous sommes entrés dans la maison de l'homme
en question. 13 Il nous a raconté comment il avait vu l'ange se
présenter dans sa maison et lui dire : "Envoie quelqu'un à Joppé
pour faire venir Simon qu'on surnomme Pierre[h]. 14 Il exposera
devant toi les événements qui apporteront le salut à toi et à toute ta
maison[i]." 15 A peine avais-je pris la parole que l'Esprit Saint est
tombé sur eux comme il l'avait fait sur nous au commencement[j].
16 Je me suis souvenu alors de cette déclaration du Seigneur[k] :

“Jean, disait-il, a donné le baptême d’eau, mais vous, vous allez recevoir le baptême dans l’Esprit Saint.” 17 Si Dieu a fait à ces gens le même don gracieux qu’à nous autres pour avoir cru au Seigneur Jésus Christ, étais-je quelqu’un, moi, qui pouvait empêcher Dieu d’agir[l] ? » 18 A ces mots les auditeurs retrouvèrent leur calme et ils rendirent gloire à Dieu : « Voilà que Dieu a donné aussi aux nations païennes la conversion qui mène à la vie[m] ! »

### La fondation de l’Eglise d’Antioche

19 Cependant ceux qu’avait dispersés la tourmente survenue à propos d’Etienne étaient passés jusqu’en Phénicie, à Chypre et à Antioche, sans annoncer la Parole à nul autre qu’aux Juifs[n].
20 Certains d’entre eux pourtant, originaires de Chypre et de Cyrène, une fois arrivés à Antioche, adressaient aussi aux Grecs[o] la Bonne Nouvelle de Jésus Seigneur. 21 Le Seigneur leur prêtait main forte, si bien que le nombre fut grand[p] de ceux qui se tournèrent vers le Seigneur, en devenant croyants. 22 La nouvelle de cet événement parvint aux oreilles de l’Eglise qui était à Jérusalem, et l’on délégua Barnabas à Antioche[q]. 23 Quand il vit sur place la grâce de Dieu à l’œuvre, il fut dans la joie et il les pressait tous de rester du fond du cœur attachés au Seigneur[r]. 24 C’était en effet un homme droit, rempli d’Esprit Saint et de foi. Une foule nombreuse fut ralliée au Seigneur[s]. 25 Barnabas partit alors chercher Saul à Tarse[t], 26 il l’y trouva et l’amena à Antioche. Ils passèrent une année entière à travailler ensemble dans cette Eglise et à instruire une foule considérable. Et c’est à Antioche que, pour la première fois, le nom de « chrétiens » fut donné aux disciples[u].

### Un geste d’entraide

27 En ces jours-là, des prophètes[v] descendirent de Jérusalem à Antioche. 28 L’un d’eux, appelé Agabus, fit alors savoir, éclairé par l’Esprit, qu’une grande famine allait régner dans le monde entier – elle eut lieu en effet sous Claude[w]. 29 Les disciples décidèrent alors

qu’ils enverraient, selon les ressources de chacun, une contribution
au service des frères qui habitaient la Judée. [30] Ce qui fut fait.
L’envoi, adressé aux anciens[x], fut confié aux mains de Barnabas et
de Saul.

**Exécution de Jacques, arrestation et délivrance de Pierre**

ACTES **12** A cette époque-là, le roi Hérode[y] entreprit de mettre à
mal certains membres de l'Eglise. 2 Il supprima par le glaive
Jacques, le frère de Jean[z]. 3 Et, quand il eut constaté la satisfaction
des Juifs, il fit procéder à une nouvelle arrestation, celle de Pierre –
c'était les jours des pains sans levain[a]. 4 L'ayant fait appréhender, il
le mit en prison[b] et le confia à la garde de quatre escouades de
quatre soldats ; il se proposait de le citer devant le peuple après la
fête de la Pâque. 5 Pierre était donc en prison, mais la prière
ardente[c] de l'Eglise montait sans relâche vers Dieu à son intention.

6 Hérode allait le faire comparaître. Cette nuit-là, Pierre dormait
entre deux soldats, maintenu par deux chaînes, et des gardes
étaient en faction devant la porte[d]. 7 Mais, tout à coup, l'ange du
Seigneur[e] surgit, et le local fut inondé de lumière. L'ange réveilla
Pierre en lui frappant le côté : « Lève-toi vite ! » lui dit-il. Les chaînes
se détachèrent des mains de Pierre. 8 Et l'ange de poursuivre :
« Mets ta ceinture et lace tes sandales ! » Ce qu'il fit. L'ange ajouta :
« Passe ton manteau et suis-moi ! » 9 Pierre sortit à sa suite ; il ne
se rendait pas compte que l'intervention de l'ange était réelle, mais
croyait avoir une vision. 10 Ils passèrent ainsi un premier poste de
garde, puis un second, et arrivèrent à la porte de fer qui donnait sur
la ville : elle s'ouvrit toute seule devant eux[f]. Une fois dehors, ils
allèrent au bout de la rue et soudain l'ange quitta Pierre, 11 qui reprit
alors ses esprits : « Cette fois, se dit-il, je comprends : c'est vrai que
le Seigneur a envoyé son ange et m'a fait échapper aux mains
d'Hérode et à toute l'attente du peuple des Juifs. » 12 Il se repéra et
gagna la maison de Marie, la mère de Jean surnommé Marc[g] : il y
avait là une assez nombreuse assistance en prière. 13 Quand il
frappa au battant du portail, une jeune servante vint répondre, qui
s'appelait Rhodè. 14 Elle reconnut la voix de Pierre et, du coup, dans
sa joie, elle n'ouvrit pas le portail, mais rentra en courant pour

annoncer que Pierre était là, devant le portail. 15 « Tu es folle », lui dit-on. Mais elle n'en démordait pas. « Alors, c'est son ange[h] », dirent-ils. 16 Pierre cependant continuait à frapper. Ils ouvrirent enfin : c'était lui ; ils n'en revenaient pas. 17 De la main il leur fit signe de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de prison et conclut : « Allez l'annoncer à Jacques et aux frères. » Puis il s'en alla et se mit en route pour une autre destination[i].

18 Au lever du jour, il y avait de l'agitation chez les soldats : qu'est-ce que Pierre avait bien pu devenir[j] ? 19 Hérode le fit rechercher sans réussir à le trouver. Il fit donc procéder à l'interrogatoire des gardes et donna l'ordre de les emmener. Puis il descendit de Judée à Césarée, où il passa quelque temps.

**La mort du roi Hérode**

20 Hérode avait avec les gens de Tyr et de Sidon un litige irritant[k]. Ceux-ci tombèrent d'accord pour se présenter devant lui. Avec l'appui de Blastus, le chambellan du roi, qu'ils s'étaient acquis, ils sollicitèrent une solution amiable – le ravitaillement de leur territoire venait en effet de celui du roi. 21 Au jour convenu, Hérode, portant son vêtement royal, avait pris place à la tribune et prononçait la harangue officielle, 22 tandis que le peuple l'acclamait : « C'est la voix d'un dieu et non d'un homme[l] ! » 23 Mais soudain, l'ange du Seigneur frappa Hérode, pour n'avoir pas rendu à Dieu la gloire et, dévoré par les vers, il expira[m].

24 La parole de Dieu, cependant, croissait et se multipliait[n]. 25 Quant à Barnabas et Saul, ils repartirent, une fois assuré leur service en faveur de Jérusalem ; ils emmenaient avec eux Jean, surnommé Marc[o].

## L’envoi de Barnabas et Saul en mission

ACTES **13** Il y avait à Antioche, dans l’Eglise du lieu, des
prophètes et des hommes chargés de l’enseignement : Barnabas,
Syméon appelé Niger et Lucius de Cyrène, Manaen compagnon
d’enfance d’Hérode le tétrarque, et Saul[p]. 2 Un jour qu’ils célébraient
le culte du Seigneur et jeûnaient, l’Esprit Saint dit : « Réservez-moi
donc Barnabas et Saul pour l’œuvre à laquelle je les destine[q]. »
3 Alors, après avoir jeûné et prié, et leur avoir imposé les mains[r], ils
leur donnèrent congé.

## A Chypre, Sergius Paulus et le magicien Elymas

4 Se trouvant ainsi envoyés en mission par le Saint Esprit, Barnabas
et Saul descendirent à Séleucie, d’où ils firent voile vers Chypre[s].
5 Arrivés à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les
synagogues des Juifs. Il y avait également Jean, leur auxiliaire[t].
6 Après avoir traversé toute l’île jusqu’à Paphos, ils rencontrèrent là
un magicien, soi-disant prophète : c’était un Juif, du nom de Bar-
Jésus, 7 qui appartenait à l’entourage du proconsul[u] Sergius Paulus,
un homme intelligent. Celui-ci invita Barnabas et Saul, et manifesta
le désir d’entendre la parole de Dieu. 8 Mais Elymas, le magicien –
car c’est ainsi que se traduit son nom – s’opposait à eux et
cherchait à détourner de la foi le proconsul[v]. 9 Alors Saul, ou plutôt
Paul[w], rempli d’Esprit Saint, fixa son regard sur lui 10 et lui dit : « Toi
qui es pétri de ruse et de manigances, fils du diable, ennemi juré de
la justice, ne vas-tu pas cesser de fausser la rectitude des voies du
Seigneur[x] ? 11 Voici, du reste, que la main du Seigneur est sur toi :
tu vas être aveugle, et, jusqu’à nouvel ordre, tu ne verras même plus
le soleil[y]. » A l’instant même, l’obscurité et les ténèbres l’envahirent,
et il tournait en rond à la recherche d’un guide. 12 Quand il eut vu ce
qui se passait, le proconsul devint croyant ; car la doctrine du
Seigneur l’avait vivement impressionné.

## A Antioche de Pisidie, discours de Paul

13 Paul et ses compagnons embarquèrent à Paphos et gagnèrent
Pergé en Pamphylie. Et Jean se sépara d'eux pour retourner à
Jérusalem[z]. 14 Quant à eux, quittant Pergé, ils poursuivirent leur
route et arrivèrent à Antioche de Pisidie. Le jour du sabbat, ils
entrèrent dans la synagogue et s'assirent. 15 Après la lecture de la
Loi et des Prophètes[a], les chefs de la synagogue leur firent dire :
« Frères, si vous avez quelques mots d'exhortation à adresser au
peuple, prenez la parole ! » 16 Paul alors se leva, fit signe de la main
et dit :

« Israélites, et vous qui craignez Dieu[b], écoutez-moi. 17 Le Dieu de
notre peuple d'Israël a choisi nos pères. Il a fait grandir le peuple
pendant son séjour au pays d'Egypte ; puis, à la force du bras, il les
en a fait sortir[c] ; 18 pendant quarante ans environ, *il les a nourris*[d] au
désert ; 19 ensuite, après avoir exterminé sept nations au pays de
Canaan, il a distribué leur territoire en héritage[e] : 20 tout cela a duré
quatre cent cinquante ans environ. Après quoi, il leur a donné des
juges jusqu'au prophète Samuel[f]. 21 Ils ont alors réclamé un roi, et
Dieu leur a donné Saül, fils de Kis, membre de la tribu de Benjamin,
qui régna quarante ans[g]. 22 Après l'avoir déposé, Dieu leur a suscité
David comme roi. C'est à lui qu'il a rendu ce témoignage : "*J'ai
trouvé David*, fils de Jessé, *un homme selon mon cœur*, qui
accomplira toutes mes volontés[h]." 23 C'est de sa descendance que
Dieu, selon sa promesse, a fait sortir Jésus, le Sauveur d'Israël[i].
24 Précédant sa venue, Jean avait déjà proclamé un baptême de
conversion[j] pour tout le peuple d'Israël 25 et, alors qu'il terminait sa
course, il disait : "Que supposez-vous que je suis ? Je ne le suis
pas[k] ! Mais voici que vient après moi quelqu'un dont je ne suis pas
digne de délier les sandales."

26 « Frères, que vous soyez des fils de la race d'Abraham ou de
ceux, parmi vous, qui craignent Dieu, c'est à nous[l] que cette parole

de salut a été envoyée. 27 La population de Jérusalem et ses chefs
ont méconnu Jésus[m] ; et, en le condamnant, ils ont accompli les
paroles des prophètes qu'on lit chaque sabbat. 28 Sans avoir trouvé
aucune raison de le mettre à mort, ils ont demandé à Pilate de le
faire périr[n] 29 et, une fois qu'ils ont eu accompli tout ce qui était écrit
à son sujet, ils l'ont descendu du bois et déposé dans un tombeau[o].
30 Mais Dieu l'a ressuscité des morts[p], 31 et il est apparu pendant
plusieurs jours à ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à
Jérusalem, eux qui sont maintenant ses témoins devant le peuple[q].

32 « Nous aussi, nous vous annonçons cette bonne nouvelle : la
promesse faite aux pères[r], 33 Dieu l'a pleinement accomplie à
l'égard de nous, leurs enfants, quand il a ressuscité Jésus, comme il
est écrit au psaume second[s] :

*Tu es mon fils,*
*moi, aujourd'hui, je t'ai engendré.*

34 « Que Dieu l'ait ressuscité des morts, sans retour possible à la
décomposition, c'est bien ce qu'il avait déclaré[t] :

Je *vous* donnerai *les saintes,*
*les véritables réalités de David.*

35 « C'est pourquoi, il dit aussi dans un autre passage[u] :

*Tu ne laisseras pas ton Saint connaître la décomposition.*

36 « Or David, après avoir servi, en son temps, le dessein de Dieu,
s'est endormi, a été mis auprès de ses pères[v] et il a connu la
décomposition. 37 Mais celui que Dieu a ressuscité n'a pas connu la
décomposition. 38 Sachez-le donc, frères, c'est grâce à lui que vous
vient l'annonce du pardon des péchés, et cette justification que vous
n'avez pas pu trouver dans la loi de Moïse[w], 39 c'est en lui qu'elle est
pleinement accordée à tout homme qui croit.

40 « Prenez donc garde d’être atteints par cette parole des prophètes[x] :

41 *Regardez, vous les arrogants,*
*soyez frappés de stupeur et disparaissez !*
*Je vais en effet, de votre vivant, accomplir une œuvre,*
une œuvre *que vous ne croiriez pas*
*si quelqu’un vous la racontait*. »

42 A leur sortie, on pria instamment Paul et Barnabas de reparler du même sujet le sabbat suivant. 43 Quand l’assemblée se fut dispersée, un bon nombre de Juifs et de prosélytes adorateurs accompagnèrent Paul et Barnabas qui, dans leurs entretiens avec eux, les engageaient à rester attachés à la grâce de Dieu[y].

**Paul et Barnabas se tournent vers les païens**

44 Le sabbat venu, presque toute la ville s’était rassemblée pour écouter la parole du Seigneur. 45 A la vue de cette foule, les Juifs furent pris de fureur, et c’était des injures qu’ils opposaient aux paroles de Paul[z]. 46 Paul et Barnabas eurent alors la hardiesse de déclarer : « C’est à vous d’abord que devait être adressée la parole de Dieu ! Puisque vous la repoussez et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, alors nous nous tournons vers les païens[a]. 47 Car tel est bien l’ordre que nous tenons du Seigneur[b] :

*Je t’ai établi lumière des nations,*
*pour que tu apportes le salut*
*aux extrémités de la terre. »*

48 A ces mots, les païens, tout joyeux[c], glorifiaient la parole du Seigneur, et tous ceux qui se trouvaient destinés à la vie éternelle devinrent croyants.

49 La parole du Seigneur gagnait toute la contrée. 50 Mais les Juifs
jetèrent l'agitation parmi les femmes de haut rang[d] qui adoraient
Dieu ainsi que parmi les notables de la ville ; ils provoquèrent une
persécution contre Paul et Barnabas et les chassèrent de leur
territoire. 51 Ceux-ci, ayant secoué contre eux la poussière de leurs
pieds[e], gagnèrent Iconium ; 52 quant aux disciples, ils restaient
remplis de joie et d'Esprit Saint[f].

## Paul et Barnabas à Iconium

ACTES **14** A Iconium il se passa la même chose : Paul et
Barnabas se rendirent à la synagogue des Juifs et parlèrent de telle
sorte que des Juifs et des Grecs[g] en grand nombre devinrent
croyants. 2 Mais ceux des Juifs qui ne s'étaient pas laissé
convaincre suscitèrent dans l'esprit des païens la malveillance à
l'égard des frères[h]. 3 Paul et Barnabas n'en prolongèrent pas moins
leur séjour un certain temps ; leur assurance se fondait sur le
Seigneur qui rendait témoignage à la parole de sa grâce en leur
donnant d'opérer de leurs mains des signes et des prodiges[i]. 4 La
population de la ville se divisa : les uns étaient pour les Juifs, les
autres pour les apôtres[j]. 5 Païens et Juifs, avec leurs chefs,
décidèrent de recourir à la violence et de lapider les apôtres[k] ;
6 conscients de la situation, ceux-ci cherchèrent refuge[l] dans les
villes de la Lycaonie, Lystre, Derbé et les alentours. 7 Là aussi, ils
annonçaient la Bonne Nouvelle.

## La guérison d'un infirme à Lystre ; discours de Paul

8 Il se trouvait à Lystre un homme qui ne pouvait pas se tenir sur ses
pieds ; étant infirme de naissance[m], il n'avait jamais marché. 9 Un
jour qu'il écoutait Paul parler, celui-ci fixa son regard sur lui et,
voyant qu'il avait la foi pour être sauvé[n], 10 il dit d'une voix forte :
« Lève-toi, droit sur tes pieds ! » L'homme bondit : il marchait[o].

11 A la vue de ce que Paul venait de faire, des voix s'élevèrent de la
foule, disant en lycaonien : « Les dieux se sont rendus semblables à
des hommes et sont descendus vers nous. » 12 Ils appelaient
Barnabas « Zeus », et Paul « Hermès[p] », parce que c'était lui le
porte-parole. 13 Le prêtre de Zeus-hors-les-murs fit amener taureaux
et couronnes aux portes de la ville[q] ; d'accord avec la foule, il voulait
offrir un sacrifice. 14 A cette nouvelle, les apôtres Barnabas et Paul

déchirèrent leur manteau[r] et se précipitèrent vers la foule en criant :
15 « Oh ! que faites-vous là ? disaient-ils. Nous aussi nous sommes
des hommes, au même titre que vous ! La bonne nouvelle que nous
vous annonçons, c'est d'abandonner ces sottises pour vous tourner
vers le Dieu vivant *qui a créé le ciel, la terre, la mer et tout ce qui s'y*
*trouve*[s]. 16 Dans les générations maintenant révolues, il a laissé
toutes les nations suivre leurs voies[t], 17 sans manquer pourtant de
leur témoigner sa bienfaisance, puisqu'il vous a envoyé du ciel
pluies et saisons fertiles[u], comblant vos cœurs de nourriture et de
satisfaction. » 18 Ces paroles calmèrent à grand-peine la foule, la
détournant ainsi de leur offrir un sacrifice.

19 D'Antioche et d'Iconium survinrent alors des Juifs qui rallièrent la
foule à leurs vues. On lapida Paul, puis on le traîna hors de la ville,
le laissant pour mort[v]. 20 Mais, quand les disciples[w] se furent
rassemblés autour de lui, il se releva et rentra dans la ville. Le
lendemain, avec Barnabas, il partit pour Derbé.

**Retour de mission**

21 Après avoir annoncé la Bonne Nouvelle dans cette ville et y avoir
fait d'assez nombreux disciples, ils repassèrent par Lystre, Iconium
et Antioche. 22 Ils y affermissaient le cœur des disciples et les
engageaient à persévérer dans la foi : « Il nous faut, disaient-ils,
passer par beaucoup de détresses, pour entrer dans le Royaume de
Dieu[x]. » 23 Dans chaque Eglise ils leur désignèrent des anciens,
firent des prières accompagnées de jeûne et les confièrent au
Seigneur en qui ils avaient mis leur foi[y].

24 Traversant alors la Pisidie, ils se rendirent en Pamphylie[z],
25 annoncèrent la Parole à Pergé, puis descendirent à Attalia. 26 De
là ils firent voile vers Antioche, leur point de départ[a], où ils avaient
été remis à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils venaient
d'accomplir. 27 A leur arrivée, ils réunirent l'Eglise et racontaient tout
ce que Dieu avait réalisé avec eux et surtout comment il avait ouvert

aux païens la porte de la foi[b]. 28 Et ils passèrent alors un certain
temps avec les disciples.

**Conflit à Antioche à propos de la circoncision**

ACTES **15** Certaines gens descendirent alors de Judée, qui
voulaient endoctriner les frères : « Si vous ne vous faites pas
circoncire selon la règle de Moïse, disaient-ils, vous ne pouvez pas
être sauvés[c]. » 2 Un conflit en résulta, et des discussions assez
graves opposèrent Paul et Barnabas à ces gens. On décida que
Paul, Barnabas et quelques autres monteraient à Jérusalem[d] trouver
les apôtres et les anciens à propos de ce différend. 3 L'Eglise
d'Antioche pourvut à leur voyage[e]. Passant par la Phénicie et la
Samarie, ils y racontaient la conversion des nations païennes et
procuraient ainsi une grande joie à tous les frères.

4 Arrivés à Jérusalem, ils furent accueillis par l'Eglise, les apôtres et
les anciens, et ils les mirent au courant de tout ce que Dieu avait
réalisé avec eux[f].

**Dénouement du conflit : l'Assemblée de Jérusalem**

5 Des fidèles issus du pharisaïsme[g] intervinrent alors pour soutenir
qu'il fallait circoncire les païens et leur prescrire d'observer la loi de
Moïse. 6 Les apôtres et les anciens se réunirent pour examiner cette
affaire.

7 Comme la discussion était devenue vive, Pierre intervint pour
déclarer : « Vous le savez, frères, c'est par un choix de Dieu que,
dès les premiers jours et chez vous, les nations païennes ont
entendu de ma bouche la parole de l'Evangile et sont devenues
croyantes. 8 Dieu, qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage,
quand il leur a donné, comme à nous, l'Esprit Saint[h]. 9 Sans faire la
moindre différence entre elles et nous, c'est par la foi qu'il a purifié
leurs cœurs[i]. 10 Dès lors, pourquoi provoquer Dieu en imposant à la
nuque des disciples un joug que ni nos pères ni nous-mêmes
n'avons été capables de porter[j] ? 11 Encore une fois, c'est par la

grâce du Seigneur Jésus[k], nous le croyons, que nous avons été sauvés, exactement comme eux ! »

12 Il y eut alors un silence dans toute l'assemblée, puis l'on écouta
Barnabas et Paul raconter tous les signes et les prodiges que Dieu,
par leur intermédiaire, avait accomplis chez les païens[l].

13 Quand ils eurent achevé, Jacques[m] à son tour prit la parole :
« Frères, écoutez-moi. 14 Syméon vient de nous rappeler comment
Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes
un peuple à son nom[n]. 15 Cet événement s'accorde d'ailleurs avec
les paroles des prophètes puisqu'il est écrit[o] :

16 *Après cela, je viendrai reconstruire la hutte écroulée de David.*
*Les ruines qui en restent, je les reconstruirai, et je la remettrai*
*debout.*
17 *Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur,*
*avec toutes les nations qui portent mon nom*[p].
*Voilà ce que dit le Seigneur,*
*il réalise ainsi ses projets*
18 connus depuis toujours[q].

19 « Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles[r] devant
ceux des païens qui se tournent vers Dieu. 20 Ecrivons-leur
simplement de s'abstenir des souillures de l'idolâtrie, de l'immoralité,
de la viande étouffée et du sang[s]. 21 Depuis des générations, en
effet, Moïse dispose de prédicateurs dans chaque ville, puisqu'on le
lit tous les sabbats dans les synagogues[t]. »

**Les décisions et la lettre de l'Assemblée**

22 D'accord avec toute l'Eglise, les apôtres et les anciens décidèrent
alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à
Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé
Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères[u].

23 Cette lettre leur fut confiée : « Les apôtres, les anciens et les
frères saluent les frères d'origine païenne qui se trouvent à Antioche,
en Syrie et en Cilicie. 24 Nous avons appris que certains des nôtres
étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leurs
propos[v] ; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé
unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions
avec nos chers Barnabas et Paul, 26 des hommes qui ont livré leur
vie pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ. 27 Nous vous
envoyons donc Judas et Silas pour vous communiquer de vive voix
les mêmes directives. 28 L'Esprit Saint et nous-mêmes, nous avons
en effet décidé de ne vous imposer aucune autre charge[w] que ces
exigences inévitables : 29 vous abstenir des viandes de sacrifices
païens, du sang, des animaux étouffés et de l'immoralité[x]. Si vous
évitez tout cela avec soin, vous aurez bien agi. Adieu ! »

30 Ayant reçu congé, la délégation descendit donc à Antioche où elle
réunit l'assemblée pour lui communiquer la lettre. 31 Sa lecture fut
une joie par l'encouragement qu'elle apportait. 32 Judas et Silas, de
leur côté, en prophètes qu'ils étaient, leur apportèrent longuement
de vive voix encouragement et soutien[y] ; 33 ils restèrent quelque
temps, puis les frères leur donnèrent congé, en leur souhaitant la
paix, pour rejoindre ceux qui les avaient envoyés. [ 34 [z]] 35 Quant à
Paul et Barnabas, ils demeurèrent à Antioche. En compagnie de
beaucoup d'autres encore, ils enseignaient et ils annonçaient la
bonne nouvelle de la parole du Seigneur.

### Le départ de Paul en mission avec Silas

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas : « Retournons donc
visiter les frères[a] dans chacune des villes où nous avons annoncé la
parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont. » 37 Barnabas
voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc[b]. 38 Mais Paul
n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui
les avait quittés[c] en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur

travail. [39] Leur désaccord s’aggrava tellement qu’ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s’embarqua pour Chypre[d], [40] tandis que Paul s’adjoignait Silas et s’en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur[e].

### Timothée associé à Paul et Silas

[41] Parcourant la Syrie et la Cilicie[f], Paul affermissait les Eglises

ACTES **16** et il parvint ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était grec[g]. 2 Sa réputation[h] était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium. 3 Paul désirait l'emmener avec lui ; il le prit donc et le circoncit[i] à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec. 4 Dans les villes où ils passaient, Paul et Silas transmettaient les décisions qu'avaient prises les apôtres et les anciens de Jérusalem, et ils demandaient de s'y conformer[j]. 5 Les Eglises devenaient plus fortes dans la foi et croissaient en nombre de jour en jour[k].

### Paul appelé en Macédoine

6 Paul et Silas parcoururent la Phrygie et la région galate, car le Saint Esprit les avait empêchés d'annoncer la Parole en Asie[l].
7 Arrivés aux limites de la Mysie, ils tentèrent de gagner la Bithynie, mais l'Esprit de Jésus[m] les en empêcha. 8 Ils traversèrent alors la Mysie et descendirent à Troas[n]. 9 Une nuit, Paul eut une vision[o] : un Macédonien lui apparut, debout, qui lui faisait cette prière : « Passe en Macédoine, viens à notre secours ! » 10 A la suite de cette vision de Paul, nous[p] avons immédiatement cherché à partir pour la Macédoine, car nous étions convaincus que Dieu venait de nous appeler à y annoncer la Bonne Nouvelle.

### A Philippes, la conversion de Lydie

11 Prenant la mer à Troas, nous avons mis le cap directement sur Samothrace ; puis, le lendemain, sur Néapolis[q] 12 et de là nous sommes allés à Philippes[r], ville principale du district de Macédoine et colonie romaine. Nous avons passé quelque temps dans cette ville. 13 Le jour du sabbat, nous en avons franchi la porte, pour gagner, le long d'une rivière, un endroit où, pensions-nous, devait se trouver un lieu de prière ; une fois assis, nous avons parlé aux

femmes qui s'y trouvaient réunies. 14 L'une d'elles, nommée Lydie,
était une marchande de pourpre originaire de la ville de Thyatire qui
adorait déjà Dieu[s]. Elle était tout oreilles ; car le Seigneur avait
ouvert son cœur pour la rendre attentive aux paroles de Paul.
15 Lorsqu'elle eut reçu le baptême, elle et sa maison, elle nous invita
en ces termes : « Puisque vous estimez que je crois au Seigneur,
venez loger chez moi. » Et elle nous a forcés d'accepter[t].

**A Philippes, arrestation et délivrance de Paul**

16 Un jour que nous nous rendions au lieu de la prière, une jeune
servante qui avait un esprit de divination est venue à notre rencontre
– ses oracles procuraient de gros gains[u] à ses maîtres. 17 Elle nous
talonnait, Paul et nous, en criant : « Ces hommes sont les serviteurs
du Dieu Très-Haut ; ils vous annoncent une voie de salut[v]. » 18 Et
elle recommença pendant plusieurs jours. Excédé, Paul finit par se
retourner et dit à l'esprit : « Au nom de Jésus Christ, je te l'ordonne :
Sors de cette femme[w] ! » Et, à l'instant même, l'esprit sortit. 19 Ses
maîtres, qui voyaient s'enfuir l'espoir de leurs gains, mirent alors la
main sur Paul et Silas, et les traînèrent jusqu'à la place publique
devant les magistrats. 20 Ils les présentèrent aux stratèges : « Ces
hommes, dirent-ils, jettent le trouble dans notre ville : ils sont Juifs[x]
21 et prônent des règles de conduite qu'il ne nous est pas permis, à
nous Romains, d'admettre ni de suivre. » 22 Et la foule se déchaîna
contre eux ; les stratèges firent arracher leurs vêtements, donnèrent
l'ordre de les battre de verges[y] 23 et, après les avoir roués de coups,
ils les jetèrent en prison, en ordonnant au geôlier de les surveiller de
près ; 24 telle étant la consigne reçue, il les jeta dans le cachot le
plus retiré et leur bloqua les pieds dans les ceps[z].

25 Aux environs de minuit, Paul et Silas, en prière, chantaient les
louanges de Dieu, et les autres prisonniers les écoutaient. 26 Tout
d'un coup, il y eut un tremblement de terre si violent que les
fondations du bâtiment en furent ébranlées. Toutes les portes
s'ouvrirent[a] à l'instant même, et les entraves de tous les prisonniers

sautèrent. 27 Tiré de son sommeil, le geôlier vit les portes de la
prison ouvertes ; pensant que les prisonniers s'étaient évadés, il
saisit son épée et allait se supprimer[b]. 28 Mais Paul lui cria d'une
voix forte : « Ne fais rien de funeste pour toi ; nous sommes tous
là. » 29 Le geôlier demanda de la lumière, se précipita à l'intérieur et,
tout tremblant, il se jeta aux pieds de Paul et de Silas. 30 Puis, les
ayant fait sortir, il leur dit : « Messieurs, que dois-je faire pour être
sauvé[c] ? » 31 Ils lui répondirent : « Crois au Seigneur Jésus et tu
seras sauvé, toi et ta maison[d]. » 32 Ils annoncèrent alors la parole du
Seigneur, à lui et à tous ceux qui vivaient dans sa demeure. 33 A
l'heure même, en pleine nuit, le geôlier les emmena pour laver leurs
plaies ; puis, sans plus attendre, il reçut le baptême, lui et tous les
siens. 34 Il fit ensuite monter Paul et Silas chez lui, leur offrit un
repas et se réjouit en famille d'avoir cru en Dieu.

35 Le jour venu, les stratèges envoyèrent les licteurs[e] dire au
geôlier : « Relâche ces hommes ! » 36 Le geôlier communiqua cette
nouvelle à Paul : « Les stratèges envoient dire de vous relâcher.
Dans ces conditions, sortez donc et partez en paix ! » 37 Mais Paul
déclara : « Ils nous ont fait battre en public, sans condamnation,
nous qui sommes citoyens romains[f], ils nous ont jetés en prison. Et
maintenant, c'est clandestinement qu'ils veulent nous jeter dehors ?
Il n'en est pas question. Qu'ils viennent en personne nous libérer ! »
38 Les licteurs rapportèrent ces propos aux stratèges qui furent pris
de peur en apprenant leur qualité de citoyens romains 39 et vinrent
s'excuser auprès d'eux ; puis ils les libérèrent en leur demandant de
quitter la ville[g]. 40 Une fois sortis de prison, Paul et Silas allèrent
trouver Lydie, virent les frères pour les encourager, puis ils
repartirent.

## Difficultés à Thessalonique[h]

ACTES **17** Passant par Amphipolis et Apollonie, ils arrivèrent à
Thessalonique, où les Juifs avaient une synagogue. 2 Comme il en
avait l'habitude, Paul alla les trouver et, trois sabbats de suite[i], il leur
adressa la parole ; à partir des Ecritures, 3 il expliquait et établissait
que le Messie devait souffrir, ressusciter des morts et « le Messie,
disait-il, c'est ce Jésus que je vous annonce[j] ». 4 Certains des Juifs
se laissèrent convaincre et furent gagnés par Paul et Silas, ainsi
qu'une multitude de Grecs adorateurs de Dieu et bon nombre de
femmes de la haute société[k].

5 Mais les Juifs, furieux, recrutèrent des vauriens qui traînaient dans
les rues, ameutèrent la foule et semèrent le désordre dans la ville ;
ils se portèrent alors sur la maison de Jason, à la recherche de Paul
et de Silas qu'ils voulaient traduire devant l'assemblée du peuple ;
6 ne les trouvant pas, ils traînèrent Jason et quelques frères devant
les politarques : « Ces gens[l] qui ont soulevé le monde entier,
criaient-ils, sont maintenant ici, 7 et Jason les a accueillis. Tous ces
individus agissent à l'encontre des édits de l'empereur ; ils
prétendent qu'il y a un autre roi, Jésus[m]. » 8 Ces cris
impressionnèrent la foule et les politarques, 9 qui exigèrent alors une
caution de Jason et des autres avant de les relâcher.

## Bon accueil à Bérée

10 Les frères firent aussitôt partir, de nuit, Paul et Silas pour Bérée. A
leur arrivée, ils se rendirent à la synagogue des Juifs. 11 Plus
courtois que ceux de Thessalonique, ils accueillirent la Parole avec
une entière bonne volonté, et chaque jour ils examinaient les
Ecritures[n] pour voir s'il en était bien ainsi. 12 Beaucoup d'entre eux
devinrent croyants, ainsi que des femmes grecques de haut rang et
des hommes, en nombre appréciable[o].

13 Mais, dès que les Juifs de Thessalonique eurent appris qu'à
Bérée aussi Paul annonçait la parole de Dieu, ils arrivèrent pour
agiter et troubler, là encore, les foules[p]. 14 Sans plus tarder, les
frères firent alors partir Paul pour gagner la mer, tandis que Silas et
Timothée restaient là[q]. 15 Ceux qui escortaient Paul poussèrent
jusqu'à Athènes, puis ils s'en retournèrent, avec l'ordre, pour Silas et
Timothée, de venir le rejoindre au plus vite.

**Paul et les philosophes d'Athènes**

16 Tandis que Paul les attendait à Athènes, il avait l'âme
bouleversée[r] de voir cette ville pleine d'idoles. 17 Il adressait donc la
parole, dans la synagogue, aux Juifs et aux adorateurs de Dieu, et,
chaque jour, sur la place publique, à tout venant[s]. 18 Il y avait même
des philosophes épicuriens et stoïciens qui s'entretenaient avec lui.
Certains disaient : « Que veut donc dire cette jacasse ? » Et
d'autres : « Ce doit être un prédicateur de divinités étrangères. » –
Paul annonçait en effet Jésus et la Résurrection[t]. 19 Ils mirent donc
la main sur lui pour le conduire devant l'Aréopage[u] : « Pourrions-
nous savoir, disaient-ils, quelle est cette nouvelle doctrine que tu
exposes ? 20 En effet, tu nous rebats les oreilles de propos étranges,
et nous voudrions bien savoir ce qu'ils veulent dire. » 21 Il faut dire
que tous les habitants d'Athènes et tous les étrangers en résidence
passaient le meilleur de leur temps à raconter ou à écouter les
dernières nouveautés.

22 Debout au milieu de l'Aréopage, Paul prit la parole : « Athéniens,
je vous considère à tous égards comme des hommes presque trop
religieux[v]. 23 Quand je parcours vos rues, mon regard se porte en
effet souvent sur vos monuments sacrés et j'ai découvert entre
autres un autel qui portait cette inscription : "Au dieu inconnu[w]". Ce
que vous vénérez ainsi sans le connaître, c'est ce que je viens, moi,
vous annoncer. 24 Le Dieu qui a créé l'univers et tout ce qui s'y
trouve, lui qui est le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite pas des
temples construits par la main des hommes[x] 25 et son service non

plus ne demande pas de mains humaines, comme s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie et le souffle, et tout le reste[y].

26 « A partir d'un seul il a créé tous les peuples pour habiter toute la surface de la terre, il a défini des temps fixes et tracé les limites de l'habitat des hommes[z] : 27 c'était pour qu'ils cherchent Dieu ; peut-être pourraient-ils le découvrir en tâtonnant, lui qui, en réalité, n'est pas loin de chacun de nous[a].

28 « Car c'est en lui que nous avons la vie, le mouvement et l'être, comme l'ont dit certains de vos poètes :

"Car nous sommes de sa race[b]."

29 « Alors, puisque nous sommes la race de Dieu, nous ne devons pas penser que la divinité ressemble à de l'or, de l'argent, ou du marbre, sculpture de l'art et de l'imagination de l'homme[c]. 30 Et voici que Dieu, sans tenir compte de ces temps d'ignorance, annonce maintenant aux hommes que tous et partout ont à se convertir[d]. 31 Il a en effet fixé un jour où il doit juger le monde avec justice par l'homme qu'il a désigné[e], comme il en a donné la garantie à tous en le ressuscitant d'entre les morts. »

32 Au mot de « résurrection des morts », les uns se moquaient, d'autres déclarèrent : « Nous t'entendrons là-dessus une autre fois. » 33 C'est ainsi que Paul les quitta. 34 Certains pourtant s'étaient attachés à lui et étaient devenus croyants : parmi eux il y avait Denys l'Aréopagite, une femme nommée Damaris, et d'autres encore[f].

## La fondation de l’Eglise de Corinthe

ACTES **18** En quittant Athènes, Paul se rendit ensuite à Corinthe[g].
2 Il rencontra là un Juif nommé Aquilas, originaire du Pont, qui venait
d’arriver d’Italie avec sa femme, Priscille. Claude[h], en effet, avait
décrété que tous les Juifs devaient quitter Rome. Paul entra en
relations avec eux 3 et, comme il avait le même métier – c’était des
fabricants de tentes – il s’installa chez eux et il y travaillait[i]. 4 Chaque
sabbat, il prenait la parole à la synagogue et tâchait de convaincre
Juifs et Grecs. 5 Mais, lorsque Silas et Timothée furent arrivés de
Macédoine, Paul se consacra entièrement à la Parole, attestant
devant les Juifs que le Messie, c’est Jésus[j]. 6 Devant leur opposition
et leurs injures, Paul secoua ses vêtements et leur déclara : « Que
votre sang vous retombe sur la tête ! J’en suis pur, et désormais
c’est aux païens que j’irai[k]. » 7 Quittant ce lieu, il se rendit chez un
certain Titius Justus, adorateur de Dieu[l], dont la maison était
contiguë à la synagogue. 8 Crispus, chef de synagogue, crut au
Seigneur avec toute sa maison[m], et beaucoup de Corinthiens, en
écoutant Paul, devenaient croyants et recevaient le baptême. 9 Une
nuit, le Seigneur dit à Paul dans une vision : « Sois sans crainte,
continue de parler, ne te tais pas. 10 Je suis en effet avec toi et
personne ne mettra la main sur toi pour te maltraiter car, dans cette
ville, un peuple nombreux m’est destiné[n]. » 11 Paul y demeura un an
et six mois, enseignant la parole de Dieu.

## La comparution de Paul devant Gallion

12 Sous le proconsulat de Gallion en Achaïe[o], l’hostilité des Juifs
devint unanime à l’égard de Paul, et ils l’amenèrent au tribunal.
13 « C’est à un culte illégal[p] de Dieu, soutenaient-ils, que cet individu
veut amener les gens. » 14 Paul allait prendre la parole, quand
Gallion répondit aux Juifs : « S’il s’agissait d’un délit ou de quelque
méfait éhonté, je recevrais votre plainte, ô Juifs, comme de raison ;

15 mais, puisque vos querelles concernent une doctrine, des noms et
la loi qui vous est propre, cela vous regarde ! Je ne veux pas, moi,
être juge en pareille matière[q]. » 16 Et il les renvoya du tribunal.
17 Tous se saisirent alors de Sosthène, chef de synagogue ; ils le
rouaient de coups devant le tribunal ; mais Gallion ne s'en souciait
absolument pas.

### Passage de Paul à Antioche

18 Paul resta encore assez longtemps à Corinthe. Puis il quitta les
frères et s'embarqua pour la Syrie, en compagnie de Priscille et
d'Aquilas. A la suite d'un vœu, il s'était fait tondre la tête à
Cenchrées[r]. 19 Ils gagnèrent Ephèse, où Paul se sépara de ses
compagnons. Il se rendit, pour sa part, à la synagogue et y adressa
la parole aux Juifs[s]. 20 Comme ceux-ci lui demandaient de prolonger
son séjour, il refusa, 21 mais les quitta sur ces mots : « Je reviendrai
chez vous une autre fois, si Dieu le veut[t]. » Il prit la mer à Ephèse,
22 débarqua à Césarée, monta saluer l'Eglise et descendit à
Antioche[u], 23 où il resta quelque temps. Puis il repartit et parcourut
successivement la région galate et la Phrygie, affermissant tous les
disciples[v].

### Apollos à Ephèse et à Corinthe

24 Un Juif nommé Apollos[w], originaire d'Alexandrie, était arrivé à
Ephèse. C'était un homme savant, versé dans les Ecritures. 25 Il
avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'esprit plein de ferveur, il
prêchait et enseignait exactement ce qui concernait Jésus, tout en
ne connaissant que le baptême de Jean[x]. 26 Il se mit donc à parler
en toute assurance dans la synagogue. Mais, lorsqu'ils l'eurent
entendu, Priscille et Aquilas[y] le prirent avec eux et lui présentèrent
plus exactement encore la Voie de Dieu. 27 Comme il avait l'intention
de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux
disciples de lui faire bon accueil[z]. Une fois arrivé, il fut, par la grâce
de Dieu, d'un grand secours aux fidèles, 28 car la force de ses

arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Ecritures que le Messie, c'était Jésus[a].

## L’arrivée de Paul à Ephèse

ACTES **19** Ce fut pendant le séjour d’Apollos à Corinthe que Paul
arriva à Ephèse en passant par le haut pays[b]. Il y trouva quelques
disciples [2] et leur demanda : « Avez-vous reçu l’Esprit Saint, quand
vous êtes devenus croyants ? » – « Mais, lui répondirent-ils, nous
n’avons même pas entendu parler d’Esprit Saint[c] ! » [3] Paul
demanda : « Quel baptême alors avez-vous reçu ? » Ils répondirent :
« Le baptême de Jean[d]. » [4] Paul reprit : « Jean donnait un baptême
de conversion et il demandait au peuple de croire en celui qui
viendrait après lui, c’est-à-dire en Jésus[e]. » [5] Ils l’écoutèrent et
reçurent le baptême au nom du Seigneur Jésus[f]. [6] Paul leur imposa
les mains, et l’Esprit Saint vint sur eux : ils parlaient en langues et
prophétisaient[g]. [7] Il y avait en tout environ douze personnes.

## La prédication de Paul à Ephèse

[8] Paul se rendait à la synagogue et, durant trois mois, il y prenait la
parole en toute assurance à propos du Règne de Dieu, s’efforçant
de convaincre ses auditeurs[h]. [9] Comme certains se durcissaient et,
loin de se laisser convaincre, diffamaient la Voie en pleine
assemblée, Paul rompit avec eux[i] et, prenant à part les disciples, il
leur adressait chaque jour la parole dans l’école de Tyrannos.
[10] Cette situation se prolongea pendant deux ans, si bien que toute
la population de l’Asie, Juifs et Grecs, put entendre la parole du
Seigneur[j].

## La mésaventure des exorcistes juifs

[11] Dieu accomplissait par les mains de Paul des miracles[k] peu
banals, [12] à tel point qu’on prenait, pour les appliquer aux malades,
des mouchoirs ou des linges qui avaient touché sa peau. Ces gens
étaient alors débarrassés de leurs maladies, et les esprits mauvais
s’en allaient[l]. [13] Des exorcistes juifs itinérants entreprirent à leur tour

de prononcer, sur ceux qui avaient des esprits mauvais, le nom du Seigneur Jésus ; ils disaient : « Je vous conjure par ce Jésus que Paul proclame[m] ! » 14 Sept fils d'un grand prêtre juif, un certain Scéva, s'essayaient à cette pratique. 15 L'esprit mauvais leur répliqua : « Jésus, je le connais[n] et je sais qui est Paul. Mais vous, qui êtes-vous donc ? » 16 Et, leur sautant dessus, l'homme qu'habitait l'esprit mauvais prit l'avantage sur eux tous avec une telle violence qu'ils s'échappèrent de la maison à moitié nus et couverts de plaies. 17 Toute la population d'Ephèse, Juifs et Grecs, fut au courant de cette aventure ; la crainte les envahit tous et l'on célébrait la grandeur du nom du Seigneur Jésus[o].

18 Une foule de fidèles venaient faire à haute voix l'aveu de leurs pratiques[p]. 19 Un bon nombre de ceux qui s'étaient adonnés à la magie firent un tas de leurs livres et les brûlèrent en public. Quand on calcula leur valeur, on constata qu'il y en avait pour cinquante mille pièces d'argent. 20 Ainsi, par la force du Seigneur, la Parole croissait[q] et gagnait en puissance.

**L'émeute d'Ephèse et le départ de Paul**

21 A la suite de ces événements, Paul prit la décision, dans l'Esprit, de se rendre à Jérusalem en passant par la Macédoine et l'Achaïe. Il déclarait : « Quand j'aurai été là-bas, il faudra encore que je me rende à Rome[r]. » 22 Il envoya en Macédoine Timothée[s] et Eraste, deux de ses auxiliaires, tandis que lui-même prolongeait un peu son séjour en Asie.

23 C'est à cette époque que se produisirent des troubles assez graves à propos de la Voie[t]. 24 Un orfèvre en effet, du nom de Démétrius, fabriquait des temples d'Artémis en argent et procurait ainsi aux artisans des gains très appréciables[u]. 25 Il rassembla ces artisans ainsi que les membres des métiers voisins et leur déclara : « Vous le savez, mes amis, notre aisance vient de cette activité. 26 Or, vous le constatez ou vous l'entendez dire : non seulement à

Ephèse, mais dans presque toute l'Asie, ce Paul remue une foule considérable en la persuadant, comme il dit, que les dieux qui sortent de nos mains ne sont pas des dieux[v]. 27 Ce n'est pas simplement notre profession qui risque d'être dénigrée, mais c'est aussi le temple de la grande déesse Artémis qui pourrait être laissé pour compte et se trouver bientôt dépouillé de la grandeur de celle qu'adorent l'Asie et le monde entier. »

28 A ces mots, les auditeurs devinrent furieux et ils n'en finissaient pas de crier : « Grande est l'Artémis d'Ephèse ! » 29 L'agitation gagna toute la ville et l'on se précipita en masse au théâtre, en s'emparant au passage des Macédoniens Gaïus et Aristarque[w], compagnons de voyage de Paul. 30 Paul était décidé à se rendre à l'assemblée, mais les disciples ne le laissèrent pas faire. 31 Et certains asiarques[x] de ses amis lui firent aussi déconseiller de se risquer au théâtre.

32 Chacun bien sûr criait autre chose que son voisin, et la confusion régnait dans l'assemblée où la plupart ignoraient même les motifs de la réunion. 33 Des gens dans la foule renseignèrent un certain Alexandre que les Juifs avaient mis en avant. De la main, Alexandre fit signe[y] qu'il voulait s'expliquer devant l'assemblée. 34 Mais, quand on apprit qu'il était Juif, tous se mirent à scander d'une seule voix, pendant près de deux heures : « Grande est l'Artémis d'Ephèse ! »
35 Le secrétaire réussit pourtant à calmer la foule : « Ephésiens, dit-il, existerait-il quelqu'un qui ne sache pas que la cité d'Ephèse est la ville sainte de la grande Artémis et de sa statue tombée du ciel ?
36 Puisque la réponse ne fait pas de doute, il vous faut donc retrouver le calme et éviter les fausses manœuvres. 37 Vous avez en effet amené ici des hommes qui n'ont commis ni sacrilège ni blasphème contre notre déesse. 38 Si Démétrius et les artisans qui le suivent sont en litige avec quelqu'un, il se tient des audiences, il existe des proconsuls[z] : que les parties aillent donc en justice ! 39 Et si vous avez encore d'autres requêtes, l'affaire sera réglée par l'assemblée légale. 40 Nous risquons en fait d'être accusés de

sédition pour notre réunion d’aujourd’hui, car il n’existe aucun motif que nous puissions avancer pour justifier cet attroupement. » Et, sur cette déclaration, il renvoya l’assemblée.

## D’Ephèse à Troas par la Grèce et la Macédoine

ACTES **20** Quand le tumulte se fut calmé, Paul fit venir les disciples et les encouragea. Puis il leur dit adieu et prit la route de la Macédoine[a]. 2 Après avoir traversé ces régions et y avoir encouragé longuement les frères[b], il parvint en Grèce, 3 où il passa trois mois. Au moment de prendre la mer pour la Syrie, comme les Juifs complotaient contre lui, il décida de repasser par la Macédoine. 4 Il avait comme compagnons : Sopatros, fils de Pyrrhus, de Bérée ; Aristarque et Secundus, de Thessalonique ; Gaïus, de Derbé, et Timothée, ainsi que Tychique et Trophime, de la province d’Asie[c]. 5 Ce groupe, qui avait pris les devants, nous[d] a attendus à Troas. 6 Quant à nous, partis de Philippes après les jours des pains sans levain, nous nous sommes embarqués pour les rejoindre, cinq jours plus tard, à Troas, où nous avons fait halte pendant une semaine[e].

## La résurrection d’Eutyque à Troas

7 Le premier jour de la semaine, alors que nous étions réunis pour rompre le pain, Paul, qui devait partir le lendemain, adressait la parole aux frères et il avait prolongé l’entretien jusque vers minuit[f]. 8 Les lampes ne manquaient pas dans la chambre haute[g] où nous étions réunis. 9 Un jeune homme, nommé Eutyque, qui s’était assis sur le rebord de la fenêtre, a été pris d’un sommeil profond, tandis que Paul n’en finissait pas de parler. Sous l’emprise du sommeil, il est tombé du troisième étage et, quand on a voulu le relever, il était mort. 10 Paul est alors descendu, s’est précipité vers lui et l’a pris dans ses bras : « Ne vous agitez pas ! Il est vivant[h] ! » 11 Une fois remonté, Paul a rompu le pain et mangé ; puis il a prolongé l’entretien jusqu’à l’aube et alors il s’en est allé. 12 Quant au garçon, on l’a emmené vivant et ç’a été un immense réconfort.

## De Troas à Milet

13 Prenant les devants, nous nous sommes alors embarqués sur un
bateau à destination d'Assos, où nous devions reprendre Paul, qui
devait s'y rendre par la route comme il en avait décidé. 14 Quand il
nous a rejoints à Assos, nous l'avons pris à bord pour gagner
Mitylène. 15 De là nous avons fait voile le lendemain, jusqu'à la
hauteur de Chio ; le surlendemain, nous avons traversé sur Samos
et vingt-quatre heures plus tard, après une escale à Trogyllion[i], nous
sommes arrivés à Milet. 16 Paul était en effet décidé à éviter l'escale
d'Ephèse, pour ne pas perdre de temps en Asie[j]. Il n'avait qu'une
hâte : être à Jérusalem, si possible, pour le jour de la Pentecôte.

**A Milet, adieux de Paul aux anciens d'Ephèse**

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Eglise d'Ephèse[k].
18 Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara : « Vous savez quelle a
toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée
en Asie[l]. 19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes
et au milieu des épreuves que m'ont values les complots des Juifs[m].
20 Je n'ai rien négligé[n] de ce qui pouvait vous être utile ; au
contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé ;
21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à
Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus[o].

22 « Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour
Jérusalem[p] ; je ne sais pas quel y sera mon sort, 23 mais en tout
cas, l'Esprit Saint me l'atteste de ville en ville, chaînes et détresses
m'y attendent[q]. 24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma
propre vie ; mon but, c'est de mener à bien ma course[r] et le service
que le Seigneur Jésus m'a confié : rendre témoignage à l'Evangile
de la grâce de Dieu.

25 « Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon
visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne[s].
26 Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous : je suis pur du

sang de tous[t]. 27 Je n'ai vraiment rien négligé : au contraire, c'est le
plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé. 28 Prenez soin de
vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis
les gardiens, soyez les bergers de l'Eglise de Dieu, qu'il s'est
acquise par son propre sang[u].

29 « Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des
loups féroces[v] qui n'épargneront pas le troupeau ; 30 de vos propres
rangs[w] surgiront des hommes aux paroles perverses qui
entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous
rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans
les larmes, de reprendre chacun d'entre vous[x]. 32 Et maintenant, je
vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de
bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés[y].

33 « Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne[z].
34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à
mes besoins et à ceux de mes compagnons[a]. 35 Je vous l'ai toujours
montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux
faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a
prononcés : Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir[b]. »

36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria. 37 Tout
le monde alors éclata en sanglots et se jetait au cou de Paul pour
l'embrasser[c] – 38 leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait
dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage[d] –, puis on l'accompagna
jusqu'au bateau.

**La montée de Paul vers Jérusalem**

ACTES **21** Après nous[e] être arrachés à eux et avoir repris la mer,
nous avons mis le cap droit sur Cos ; le lendemain, sur Rhodes, et
de là sur Patara. 2 Trouvant un bateau en partance pour la Phénicie,
nous sommes montés à bord et nous avons pris la mer. 3 Arrivés en
vue de Chypre, nous avons laissé l'île à bâbord pour faire route vers
la Syrie et nous avons débarqué à Tyr, où en effet le navire devait
décharger sa cargaison. 4 Nous sommes restés là sept jours, car
nous y avions découvert les disciples ; poussés par l'Esprit ceux-ci
disaient à Paul de ne pas monter à Jérusalem[f]. 5 Le temps de notre
séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et, tandis
que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants
compris, jusqu'à l'extérieur de la ville. Là, à genoux sur la plage,
nous avons prié ; 6 puis, les adieux échangés, nous sommes montés
sur le bateau, et ils sont retournés chez eux[g]. 7 Quant à nous, au
terme de notre traversée depuis Tyr, nous sommes arrivés à
Ptolémaïs et, après avoir salué les frères, nous avons passé une
journée avec eux.

8 Repartis le lendemain, nous avons gagné Césarée où nous nous
sommes rendus à la maison de Philippe l'Evangéliste, un des Sept,
et nous avons séjourné chez lui[h]. 9 Il avait quatre filles vierges qui
prophétisaient[i]. 10 Alors que nous passions là plusieurs jours, il est
arrivé un prophète de Judée, nommé Agabus[j]. 11 Venant nous
trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les
mains et a déclaré : « Voici ce que dit l'Esprit Saint. L'homme à qui
appartient cette ceinture, voilà comment, à Jérusalem, les Juifs
l'attacheront et le livreront aux mains des païens[k] ! » 12 A ces mots,
nous et les frères de la ville, nous avons supplié Paul de ne pas
monter à Jérusalem[l]. 13 Alors il nous a répondu : « Qu'avez-vous à
pleurer et à me briser le cœur ? Je suis prêt, moi, non seulement à
être lié mais à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur

Jésus[m]. » [14] Comme il ne se laissait pas convaincre, nous n'avons pas insisté. « Que la volonté du Seigneur soit faite[n] ! » disions-nous.

[15] A la fin de ces quelques jours, une fois nos préparatifs achevés, nous sommes montés vers Jérusalem ; [16] des disciples de Césarée[o], qui s'y rendaient aussi en notre compagnie, nous ont emmenés loger chez Mnason de Chypre, un disciple des premiers temps.

### La rencontre de Paul et de Jacques à Jérusalem

[17] A notre arrivée à Jérusalem, c'est avec plaisir que les frères[p] nous ont accueillis. [18] Le lendemain, Paul s'est rendu avec nous chez Jacques où tous les anciens se trouvaient aussi[q]. [19] Les ayant salués, il leur racontait[r] en détail tout ce que, par son service, Dieu avait accompli chez les païens. [20] Les auditeurs de Paul rendaient gloire à Dieu et lui dirent : « Tu peux voir, frère, combien de milliers de fidèles il y a parmi les Juifs, et tous sont d'ardents partisans de la Loi[s]. [21] Or ils sont au courant de bruits qui courent à ton sujet : ton enseignement pousserait tous les Juifs qui vivent parmi les païens à abandonner Moïse ; tu leur dirais de ne plus circoncire leurs enfants et de ne plus suivre les règles[t]. [22] Que faire ? Ils vont sans aucun doute apprendre que tu es là. [23] Fais donc ce que nous allons te dire. Nous avons quatre hommes qui sont tenus par un vœu[u]. [24] Prends-les avec toi, accomplis la purification en même temps qu'eux et charge-toi de leurs dépenses. Ils pourront ainsi se faire raser la tête, et tout le monde comprendra que les bruits qui courent à ton sujet ne signifient rien, mais que tu te conformes, toi aussi, à l'observance de la Loi. [25] Quant aux païens qui sont devenus croyants, nous leur avons écrit nos décisions : se garder de la viande de sacrifices païens, du sang, de la viande étouffée, et de l'immoralité[v]. » [26] Le jour suivant, Paul prit donc ces hommes avec lui et, commençant la purification en même temps qu'eux, il se rendit dans le temple, pour indiquer la date à laquelle, la purification achevée, l'offrande serait présentée pour chacun d'eux[w].

## L’arrestation de Paul au temple

27 Les sept jours allaient s’achever quand les Juifs d’Asie, qui
l’avaient remarqué dans le temple, soulevèrent toute la foule et
mirent la main sur lui. 28 Ils criaient : « Israélites, au secours ! Le
voilà, l’homme qui combat notre peuple et la Loi et ce Lieu, dans
l’enseignement qu’il porte partout et à tous ! Il a même amené des
Grecs dans le temple et il profane ainsi ce saint Lieu[x]. » 29 Ils
avaient déjà vu en effet Trophime d’Ephèse avec lui dans la ville et
ils pensaient que Paul l’avait introduit dans le temple. 30 La ville
entière s’ameuta, et le peuple arriva en masse. On se saisit de Paul
et on le traîna hors du temple, dont les portes furent aussitôt
fermées. 31 On cherchait à le tuer quand cette nouvelle parvint au
tribun de la cohorte[y] : « Tout Jérusalem est sens dessus dessous ! »
32 Il rassembla immédiatement soldats et centurions[z], et fit charger
la foule : à la vue du tribun et des soldats, on cessa de frapper Paul.
33 S’approchant, le tribun se saisit alors de lui et donna l’ordre de le
lier avec deux chaînes[a] ; puis il voulut savoir qui il était et ce qu’il
avait fait. 34 Mais, dans la foule, chacun criait autre chose que son
voisin et, comme le tribun, à cause de ce tumulte, ne pouvait obtenir
aucun renseignement certain, il donna l’ordre d’emmener Paul dans
la forteresse[b]. 35 Quand ce dernier fut sur les marches de l’escalier,
les soldats durent le porter à cause de la violence de la foule, 36 car
le peuple tout entier le suivait en criant : « A mort[c] ! »

## Plaidoyer de Paul devant les Juifs

37 Au moment où on allait le faire entrer dans la forteresse, Paul dit
au tribun : « Pourrais-je te dire un mot ? » – « Tu sais le grec ? lui
répondit-il. 38 Ce n’est donc pas toi l’Egyptien qui, ces derniers
temps, a soulevé et emmené au désert quatre mille sicaires[d] ? » 39 –
« Moi ? reprit Paul, je suis Juif, de Tarse en Cilicie[e], citoyen d’une
ville qui n’est pas sans renom. Je t’en prie, autorise-moi à parler au
peuple. » 40 L’autorisation accordée, Paul, debout sur les marches,

fit signe de la main au peuple. Un grand silence s’établit et il leur adressa la parole en langue hébraïque[f] :

ACTES **22** « Frères et pères[g], écoutez donc la défense que j'ai
maintenant à vous présenter. » [2] Le calme s'accrut encore quand ils
entendirent que Paul s'adressait à eux en langue hébraïque. [3] « Je
suis Juif, né à Tarse en Cilicie, mais c'est ici, dans cette ville, que j'ai
été élevé et que j'ai reçu aux pieds de Gamaliel une formation
strictement conforme à la Loi de nos pères. J'étais un partisan
farouche de Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui[h], [4] et,
persécutant à mort cette Voie[i], j'ai fait enchaîner et jeter en prison
des hommes et des femmes. [5] Le Grand Prêtre et tout le collège des
anciens peuvent en témoigner : c'est d'eux en effet que j'avais reçu
des lettres pour nos frères lorsque je me suis rendu à Damas avec
mission d'enchaîner et d'amener à Jérusalem, pour les faire punir,
ceux qui étaient là-bas.

[6] « [j]Je poursuivais donc ma route et j'approchais de Damas quand
soudain, vers midi, une grande lumière venue du ciel m'enveloppe
de son éclat. [7] Je tombe à terre et j'entends une voix me dire :
"Saoul, Saoul[k], pourquoi me persécuter ?" [8] Je réponds : "Qui es-tu,
Seigneur ?" La voix reprend : "Je suis Jésus le Nazôréen[l], c'est moi
que tu persécutes." [9] Mes compagnons avaient bien vu la lumière
mais ils n'avaient pas entendu la voix qui me parlait. [10] Je demande :
"Que dois-je faire, Seigneur ?" Et le Seigneur me répond : "Relève-
toi, va à Damas, et là on t'indiquera dans le détail la tâche qui t'est
assignée." [11] Mais, comme l'éclat de cette lumière m'avait ôté la vue,
c'est conduit par la main de mes compagnons que j'arrive à Damas.

[12] « Il y avait là un certain Ananias ; c'était un homme pieux, fidèle à
la Loi, dont la réputation était bonne auprès de tous les Juifs qui
habitaient là. [13] Il vient me trouver et me dit alors : "Saoul, mon frère,
retrouve la vue !" Et, à l'instant même, je la retrouve et je le vois. [14] Il
me dit : "Le Dieu de nos pères t'a destiné à connaître sa volonté, à
voir le Juste[m] et à entendre sa propre voix. [15] Tu dois en effet être
témoin[n] pour lui, devant tous les hommes, de ce que tu auras vu et

entendu. 16 Pourquoi donc hésiterais-tu ? Allons ! Reçois le baptême
et la purification de tes péchés en invoquant son nom[o].”

17 « De retour à Jérusalem, un jour que j’étais en prière dans le
temple, il m’est arrivé de tomber en extase ; 18 je vois le Seigneur
qui me disait : “Vite, quitte Jérusalem sans tarder, car ils
n’accueilleront pas le témoignage que tu me rendras[p].” 19 Je
réponds : “Mais, Seigneur, ils savent bien que c’est moi qui allais
dans les synagogues pour faire mettre en prison et battre de verges
ceux qui croient en toi[q]. 20 Et lorsque le sang d’Etienne, ton témoin,
a été répandu, moi aussi j’étais là[r], j’approuvais ses meurtriers et je
gardais leurs vêtements.” 21 Mais il me dit : “Va, c’est au loin, vers
les nations païennes, que je vais, moi, t’envoyer[s].” »

22 Les Juifs qui avaient écouté Paul jusqu’à ces mots se mirent alors
à pousser des cris : « Qu’on débarrasse la terre d’un tel individu ! Il
ne doit pas rester vivant[t] ! » 23 Comme ils vociféraient, jetaient leurs
manteaux et lançaient en l’air de la poussière, 24 le tribun donna
l’ordre de faire entrer Paul dans la forteresse et de lui appliquer la
question par le fouet, pour découvrir le motif de ces cris qu’on
poussait contre lui. 25 On allait étendre Paul pour le fouetter[u] quand
il dit au centurion de service : « Un citoyen romain, qui n’a même
pas été jugé, avez-vous le droit de lui appliquer le fouet ? » 26 A ces
mots, le centurion alla mettre le tribun au courant : « Qu’allais-tu
faire ! L’homme est citoyen romain ! » 27 Le tribun revint donc
demander à Paul : « Dis-moi, tu es vraiment citoyen romain ? » –
« Oui », dit Paul. 28 Le tribun reprit : « Moi, j’ai dû payer la forte
somme pour acquérir ce droit. » – « Et moi, dit Paul, je le tiens de
naissance. » 29 Ceux qui allaient le mettre à la question le laissèrent
donc immédiatement ; quant au tribun, il avait pris peur[v] en
découvrant que c’était un citoyen romain qu’il gardait enchaîné.

**Paul devant le Sanhédrin**

30 Le lendemain, décidé à savoir avec certitude ce dont les Juifs
accusaient Paul, il lui fit enlever ses chaînes ; puis il ordonna une
réunion des grands prêtres avec tout le Sanhédrin et fit descendre
Paul pour comparaître devant eux.

ACTES **23** Les yeux fixés sur le Sanhédrin, Paul déclara :
« Frères, c'est avec une conscience sans aucun reproche[w] que je
me suis conduit envers Dieu jusqu'à ce jour. » 2 Mais le Grand
Prêtre Ananias ordonna à ses assistants de le frapper sur la
bouche[x]. 3 Paul lui dit alors : « C'est toi que Dieu va frapper, muraille
blanchie[y] ! Tu sièges pour me juger selon la Loi et, au mépris de la
Loi, tu ordonnes qu'on me frappe ? » 4 Les assistants l'avertirent :
« Tu insultes le Grand Prêtre de Dieu ! » 5 – « Je ne savais pas,
frères, répondit Paul, que c'était le Grand Prêtre ; il est écrit en effet :
*Tu n'insulteras pas le chef de ton peuple*[z]. »

6 Sachant que l'assemblée était en partie sadducéenne et en partie
pharisienne, Paul s'écria au milieu du Sanhédrin : « Frères, je suis
Pharisien, fils de Pharisiens ; c'est pour notre espérance, la
résurrection des morts, que je suis mis en jugement[a]. » 7 Cette
déclaration était à peine achevée qu'un conflit s'éleva entre
Pharisiens et Sadducéens, et l'assemblée se divisa. 8 Les
Sadducéens soutiennent en effet qu'il n'y a ni résurrection, ni ange,
ni esprit, tandis que les Pharisiens en professent la réalité. 9 Ce fut
un beau tapage. Certains scribes du groupe pharisien intervinrent et
protestèrent énergiquement : « Nous ne trouvons rien à reprocher à
cet homme[b]. Et si un esprit lui avait parlé ? ou bien un ange ? »
10 Comme le conflit s'aggravait, le tribun, par crainte de les voir
mettre Paul en pièces, donna l'ordre à la troupe de descendre le tirer
du milieu d'eux et de le ramener dans la forteresse.

11 La nuit suivante, le Seigneur se présenta à Paul et lui dit :
« Courage ! Tu viens de rendre témoignage à ma cause à
Jérusalem, il faut qu'à Rome aussi tu témoignes de même[c]. »

**Complot des Juifs contre Paul**

12 Le jour venu, les Juifs formèrent un complot et s'engagèrent par
serment à ne rien manger ni boire avant d'avoir tué Paul. 13 Plus de
quarante personnes participaient à cette conjuration. 14 Ils allèrent
trouver les grands prêtres et les anciens, et leur dirent[d] : « Nous
nous sommes engagés par un serment solennel à ne rien prendre
avant d'avoir tué Paul. 15 Alors, de votre côté, avec l'accord du
Sanhédrin, proposez donc au tribun de vous l'amener, sous prétexte
d'examiner son cas de plus près ; quant à nous, nos dispositions
sont prises pour le supprimer avant son arrivée. » 16 Mais le fils de la
sœur de Paul eut vent du guet-apens ; il se rendit à la forteresse, y
entra et prévint Paul. 17 Appelant un des centurions, Paul lui dit :
« Conduis ce jeune homme au tribun ; il a quelque chose à lui
communiquer. » 18 Le centurion le prit donc et l'amena au tribun :
« Le prisonnier Paul, dit-il, m'a appelé et m'a demandé de t'amener
ce jeune homme ; il a quelque chose à te dire. » 19 Le tribun le prit
par la main, se retira à l'écart, et s'informa : « Qu'as-tu à me
communiquer ? » 20 – « Les Juifs, répondit le jeune homme, ont
convenu de te demander d'amener Paul demain devant le
Sanhédrin, sous prétexte d'une enquête plus précise sur son cas.
21 Surtout, ne te laisse pas prendre : ils vont être plus de quarante à
lui tendre une embuscade ; ils se sont engagés par serment à ne
rien manger ni boire avant de l'avoir supprimé ; leurs dispositions
sont déjà prises, ils n'attendent que ton accord. » 22 Le tribun
congédia le jeune homme : « Ne raconte à personne, lui
recommanda-t-il, que tu m'as dévoilé ce complot. »

### Transfert de Paul à Césarée

23 Il appela alors deux des centurions et leur dit : « Tenez prêts à
partir pour Césarée[e], dès neuf heures du soir, deux cents soldats,
soixante-dix cavaliers et deux cents auxiliaires. 24 Qu'on prépare
aussi des montures pour conduire Paul sain et sauf au gouverneur
Félix[f]. » 25 Il écrivit une lettre, dont voici le contenu : 26 « Claudius
Lysias, à son Excellence le gouverneur Félix, salut ! 27 Les Juifs

s’étaient emparés de l’homme que je t’envoie et ils allaient le supprimer, quand je suis intervenu avec la troupe pour le leur soustraire, car je venais d’apprendre qu’il était citoyen romain[g].
28 Comme j’étais décidé à savoir de quoi ils l’accusaient, je l’ai fait
comparaître devant leur Sanhédrin[h]. 29 J’ai constaté que l’accusation
portait sur des discussions relatives à leur loi, mais sans aucune
charge qui méritât la mort ou les chaînes[i]. 30 Informé qu’on préparait
un attentat contre cet homme, je te l’envoie tout en signifiant aux
accusateurs d’avoir à porter plainte contre lui devant toi[j]. »

31 Exécutant l’ordre qu’ils avaient reçu, les soldats emmenèrent Paul
et le conduisirent de nuit à Antipatris. 32 Le lendemain, laissant les
cavaliers continuer avec lui, ils revinrent à la forteresse[k]. 33 Dès leur
arrivée à Césarée, les cavaliers remirent la lettre au gouverneur et
lui présentèrent aussi Paul. 34 Le gouverneur lut la lettre et demanda
de quelle province Paul était originaire. Informé que c’était de
Cilicie[l] : 35 « Je t’entendrai, dit-il, quand tes accusateurs aussi seront
là. » Il donna l’ordre de le garder dans le prétoire d’Hérode[m].

## Le réquisitoire de Tertullus

ACTES **24** Cinq jours plus tard, le Grand Prêtre Ananias descendit
avec des anciens et un certain Tertullus, avocat ; ils portèrent plainte
contre Paul devant le gouverneur[n]. 2 Ce dernier fut convoqué, et
Tertullus commença son réquisitoire en ces termes : « Grâce à toi et
aux réformes que tu as eu soin d'opérer en faveur de ce peuple,
nous jouissons d'une paix complète. 3 Toujours et partout, excellent
Félix, c'est avec une vive reconnaissance que nous accueillons ces
bienfaits. 4 Pour ne pas trop t'importuner, l'exposé sera bref, auquel
je te prie d'accorder l'attention bienveillante que nous te
connaissons. 5 Nous avons découvert que cet homme était une
peste, qu'il provoquait des émeutes parmi tous les Juifs du monde et
que c'était un chef de file de la secte des Nazôréens[o]. 6 Il a même
tenté de profaner le temple, et nous l'avons alors arrêté[p]. [ 7 ] 8 Tu
pourras par toi-même, en l'interrogeant, voir se confirmer tous les
griefs que nous formulons contre lui. » 9 Les Juifs appuyèrent ce
réquisitoire, en déclarant qu'il était objectif.

## La plaidoirie de Paul

10 Sur un signe du gouverneur qui l'invitait à parler, Paul répliqua :
« Je sais que tu assures la justice à notre nation depuis de longues
années : c'est donc avec confiance que je vais défendre ma cause.
11 Tu peux le vérifier : il n'y a pas plus de douze jours que je suis
monté à Jérusalem pour adorer[q]. 12 Et ni dans le temple, ni dans les
synagogues, ni dans la ville personne ne m'a découvert en train de
discuter avec quelqu'un ou d'ameuter la foule. 13 Ces gens sont
donc bien incapables de prouver les accusations qu'ils portent
actuellement contre moi. 14 Voici ce que je reconnais : je suis au
service du Dieu de nos pères selon la Voie qu'eux qualifient de
secte ; je crois tout ce qui est écrit dans la Loi et les Prophètes[r] ;
15 j'ai cette espérance en Dieu – et eux aussi la partagent – qu'il y

aura une résurrection des justes et des injustes[s]. 16 C’est pourquoi
je m’efforce, moi aussi, de garder sans cesse une conscience
irréprochable devant Dieu[t] et devant les hommes. 17 Après de
longues années, j’étais revenu apporter des aumônes à mon peuple
ainsi que des offrandes[u]. 18 C’est alors que l’on m’a découvert dans
le temple au terme de ma purification : il n’y avait ni attroupement ni
tumulte[v] ; 19 mais certains Juifs d’Asie... Ce sont eux qui auraient dû
se présenter devant toi pour m’accuser, si toutefois ils avaient eu
quelque chose à me reprocher ! 20 Ou alors qu’ils disent, ceux que
voici, quel délit ils ont découvert quand j’ai comparu devant le
Sanhédrin. 21 Serait-ce cette seule phrase que j’ai criée debout au
milieu d’eux : “C’est pour la résurrection des morts que je passe
aujourd’hui en jugement devant vous[w]” ? »

22 Parfaitement au courant de ce qui concernait la Voie[x], Félix les
ajourna : « Je jugerai votre affaire, dit-il, quand le tribun Lysias sera
descendu ici. » 23 Il donna l’ordre au centurion de garder Paul en
prison avec un régime libéral, sans empêcher aucun des siens de
s’occuper de lui[y].

**Paul en prison**

24 Quelques jours plus tard, Félix se trouvait en compagnie de
Drusille[z], sa femme, qui était Juive. Il fit convoquer Paul et l’écouta
parler de la foi au Christ Jésus. 25 Mais, comme l’entretien s’orientait
vers la justice, la maîtrise des instincts et le jugement à venir[a], Félix
fut pris d’inquiétude : « Pour le moment, dit-il, retire-toi. Je te
rappellerai à la prochaine occasion. » 26 Il n’en espérait pas moins
que Paul lui donnerait de l’argent ; aussi le faisait-il venir, et même
assez fréquemment, pour le rencontrer. 27 Au bout de deux ans,
Félix eut pour successeur Porcius Festus et, comme il voulait être
agréable aux Juifs[b], il laissa Paul en prison.

**Paul devant Festus : appel à l'empereur**

ACTES **25** Or, trois jours après son arrivée dans sa province,
Festus monta de Césarée à Jérusalem. 2 Les grands prêtres et les
notables juifs se présentèrent à lui pour porter plainte contre Paul[c].
Avec insistance, 3 ils lui demandèrent insidieusement, comme une
faveur, le transfert de Paul à Jérusalem : ils voulaient en réalité
tendre une embuscade pour le tuer en chemin[d]. 4 Mais Festus
répondit que le lieu de détention de Paul était Césarée et que, de
toute façon, lui-même allait repartir incessamment. 5 « Que ceux
d'entre vous qui sont qualifiés, ajouta-t-il, se joignent donc à moi
pour descendre à Césarée, et, s'il y a quelque chose d'irrégulier
dans le cas de cet homme, qu'ils portent plainte contre lui[e] ! »

6 Festus ne resta pas chez eux plus de huit ou dix jours. Une fois
descendu à Césarée, il prit place dès le lendemain au tribunal et
donna l'ordre d'amener Paul. 7 Quand celui-ci fut là, les Juifs
descendus de Jérusalem, en cercle autour de lui, l'accablèrent
d'accusations nombreuses et graves, mais ils étaient incapables de
les justifier[f]. 8 Paul maintenait sa défense : « Je n'ai commis de délit,
disait-il, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre
l'empereur[g]. » 9 Dans le désir d'être agréable aux Juifs[h], Festus fit
donc à Paul cette proposition : « Acceptes-tu de monter à Jérusalem
pour que ton affaire y soit jugée en ma présence ? » 10 Mais Paul
répliqua : « Je suis devant le tribunal de l'empereur, c'est donc là
que je dois être jugé. Les Juifs, je ne leur ai fait aucun tort, comme tu
t'en rends toi-même parfaitement compte. 11 Si vraiment je suis
coupable, si j'ai commis quelque crime qui mérite la mort, je ne
prétends par me soustraire à la mort. Mais, si les accusations dont
ces gens me chargent se réduisent à rien, personne n'a le droit de
me livrer à leur merci. J'en appelle à l'empereur[i]. » 12 Festus prit
alors l'avis de son conseil et répondit : « Tu en appelles à
l'empereur : tu iras devant l'empereur. »

## Paul devant Agrippa et Bérénice

13 Quelques jours s'étaient écoulés quand le roi Agrippa[j] et Bérénice
arrivèrent à Césarée et rendirent visite à Festus. 14 Et, comme ils
passaient là un certain temps, Festus informa le roi de l'affaire de
Paul : « Il y a ici, dit-il, un homme que Félix a laissé en prison[k].
15 Lors de mon séjour à Jérusalem, les grands prêtres et les anciens
des Juifs sont venus déposer une plainte contre lui[l], et ils
réclamaient sa condamnation. 16 Je leur ai répondu qu'il n'était pas
de règle chez les Romains de livrer un prévenu sans l'avoir d'abord
confronté avec ses accusateurs et lui avoir permis de se défendre
contre leurs griefs. 17 Ils se sont donc retrouvés ici et, sans
m'accorder le moindre délai, le lendemain même, j'ai pris place au
tribunal et donné l'ordre d'amener cet homme[m]. 18 Une fois réunis
autour de lui, les accusateurs n'ont avancé aucune des charges
graves que j'aurais pu supposer. 19 Ils avaient seulement avec lui je
ne sais quelles querelles relatives à la religion qui leur est propre et
en particulier à un certain Jésus qui est mort, mais que Paul
prétendait toujours en vie[n]. 20 Ne voyant pas quelle suite donner à
l'instruction d'une telle cause, je lui ai alors proposé d'aller à
Jérusalem pour que son affaire y soit jugée[o]. 21 Mais Paul s'est
pourvu en appel pour réserver son cas à la juridiction de Sa
Majesté[p], et j'ai donc donné l'ordre de le garder en prison jusqu'à
son transfert devant l'empereur. » 22 Agrippa dit alors à Festus : « Je
voudrais bien entendre cet homme à mon tour[q]. » – « Dès demain,
tu l'entendras », lui fut-il répondu.

23 Le lendemain, Agrippa et Bérénice arrivèrent donc en grande
pompe et firent leur entrée dans la salle d'audience, accompagnés
d'officiers supérieurs et de notables de la ville[r]. Sur un ordre de
Festus, on amena Paul, 24 et Festus prit la parole : « Roi Agrippa et
vous tous qui êtes avec nous, vous voyez cet homme. La population
juive tout entière est venue me trouver à son sujet, à Jérusalem et
jusqu'ici, en criant qu'il ne fallait plus lui laisser la vie[s]. 25 Pour ma

part, je n’ai rien relevé dans ses actes qui mérite la mort[t] ; mais, puisqu’il en a appelé à Sa Majesté, j’ai décidé de le lui envoyer.
26 Comme je ne dispose d’aucune donnée sûre pour écrire au souverain sur son compte, je l’ai fait comparaître devant vous, devant toi surtout, roi Agrippa, afin d’être en mesure de lui écrire, à la suite de cette audience. 27 Il serait absurde en effet, me semble-t-il, d’envoyer un prisonnier sans même spécifier les charges qui pèsent sur lui. »

**Discours de Paul devant Agrippa**

ACTES **26** Agrippa dit à Paul : « Il t'est permis de plaider ta
cause. » Paul étendit alors la main[u] et présenta sa défense : 2 « De
toutes les accusations que font peser sur moi les Juifs, je m'estime
d'autant plus heureux, roi Agrippa, d'avoir aujourd'hui à me justifier
devant toi 3 que tu es au fait de toutes les coutumes des Juifs et de
toutes leurs controverses. Je te prie donc de m'écouter avec
bienveillance.

4 « La période de ma vie que, dès ma prime jeunesse[v], j'ai passée
au sein de ma nation, à Jérusalem, tous les Juifs la connaissent.
5 Ils savent de longue date et peuvent témoigner, si toutefois ils le
veulent, que j'ai vécu selon la tendance la plus stricte de notre
pratique, en Pharisien[w]. 6 Et aujourd'hui, si je suis traduit en justice,
c'est pour l'espérance en la promesse que Dieu a faite à nos pères[x],
7 et que nos douze tribus, en assurant le culte de Dieu nuit et jour,
sans relâche, espèrent voir aboutir ; c'est pour cette espérance, ô
roi, que je suis mis en accusation par les Juifs. 8 Pourquoi juge-t-on
incroyable parmi vous que Dieu ressuscite les morts ?

9 « Pour ma part, j'avais donc vraiment cru devoir combattre par tous
les moyens le nom de Jésus le Nazôréen[y]. 10 Et c'est ce que j'ai fait
à Jérusalem ; j'ai en personne incarcéré un grand nombre des saints
en vertu du pouvoir que je tenais des grands prêtres et j'ai apporté
mon suffrage quand on les mettait à mort[z]. 11 Parcourant toutes les
synagogues, je multipliais mes sévices à leur égard, pour les forcer
à blasphémer et, au comble de ma rage, je les poursuivais jusque
dans les villes étrangères.

12 « C'est ainsi que je me rendais un jour à Damas avec pleins
pouvoirs et mandat spécial des grands prêtres. 13 J'étais en chemin,
ô roi, lorsque vers midi je vois venir du ciel, plus resplendissante que
le soleil, une lumière qui m'enveloppe de son éclat ainsi que mes

compagnons de route. 14 Nous tombons tous à terre, et j'entends
une voix me dire en langue hébraïque : "Saoul, Saoul[a], pourquoi me
persécuter ? Il t'est dur de te rebiffer contre l'aiguillon !" 15 Je
réponds : "Qui es-tu, Seigneur ?" Le Seigneur reprend : "Je suis
Jésus, c'est moi que tu persécutes. 16 Mais relève-toi, debout sur tes
pieds ! Voici pourquoi en effet je te suis apparu : je t'ai destiné à être
serviteur et témoin de la vision où tu viens de me voir, ainsi que des
visions où je t'apparaîtrai encore[b]. 17 Je te délivre déjà du peuple et
des nations païennes vers qui je t'envoie[c] 18 pour leur ouvrir les
yeux, les détourner des ténèbres vers la lumière, de l'empire de
Satan vers Dieu, afin qu'ils reçoivent le pardon des péchés et une
part d'héritage avec les sanctifiés, par la foi en moi[d]."

19 « Dès lors, roi Agrippa, je n'ai pas résisté à cette vision céleste.
20 Bien au contraire, aux gens de Damas d'abord, et de Jérusalem,
dans tout le territoire de la Judée, puis aux nations païennes, j'ai
annoncé qu'ils avaient à se convertir et à se tourner vers Dieu, en
vivant d'une manière qui réponde à cette conversion[e]. 21 C'est la
raison pour laquelle des Juifs m'ont appréhendé, alors que je me
trouvais dans le temple, essayant d'en finir avec moi[f]. 22 Fort de la
protection de Dieu, jusqu'à ce jour, je continue donc à rendre
témoignage devant petits et grands ; les prophètes et Moïse ont
prédit[g] ce qui devait arriver, et je ne dis rien de plus : 23 le Christ a
souffert et lui, le premier à ressusciter d'entre les morts, il doit
annoncer la lumière au Peuple et aux nations païennes[h]. »

24 Paul en était là de sa défense quand Festus intervint en haussant
la voix : « Tu es fou, Paul ! Avec tout ton savoir tu tournes à la
folie ! » 25 Mais Paul reprit : « Je ne suis pas fou, excellent Festus, je
fais entendre le langage de la vérité et du bon sens. 26 Le roi, à qui
je m'adresse en toute assurance, est assurément au courant de ces
choses, et j'ai toutes les raisons de le penser, rien ne lui en
échappe ; car ce n'est pas dans un coin perdu[i] que ces événements
se sont passés. 27 Tu crois aux prophètes, roi Agrippa ? Je suis sûr

que tu y crois. » 28 Agrippa dit alors à Paul : « Il te faut peu, d'après
ton raisonnement, pour faire de moi un chrétien[j] ! » 29 – « Affaire de
peu, oui, mais grande affaire aussi, reprit Paul, et plaise à Dieu que
non seulement toi mais aussi tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui,
vous deveniez exactement ce que je suis... sans les chaînes que je
porte ! »

30 Le roi se leva, ainsi que le gouverneur, Bérénice et ceux qui
siégeaient avec eux. 31 En se retirant, ils eurent un entretien : « Cet
homme, disaient-ils, ne fait rien qui mérite la mort ou les chaînes[k]. »
32 Agrippa confia à Festus : « Cet homme aurait pu être relâché s'il
n'en avait pas appelé à l'empereur[l]. »

**Embarquement pour Rome**

ACTES **27** Quand notre embarquement pour l'Italie a été décidé,
on a remis Paul et d'autres prisonniers à un centurion nommé Julius,
de la Cohorte Augusta[m]. 2 Nous sommes alors montés à bord d'un
bateau d'Adramyttium en partance pour les côtes d'Asie et nous
avons pris la mer. Il y avait avec nous Aristarque[n], un Macédonien
de Thessalonique. 3 Le lendemain, à l'occasion d'une escale à
Sidon, Julius, qui traitait Paul avec humanité, lui a permis d'aller
trouver ses amis et de profiter de leur accueil[o]. 4 De là, reprenant la
mer, nous avons fait route sous Chypre[p], car les vents nous étaient
contraires. 5 Ce fut alors la traversée de la mer qui borde la Cilicie et
la Pamphylie, et nous avons débarqué à Myre, en Lycie. 6 Le
centurion, trouvant là un bateau d'Alexandrie en route vers l'Italie,
nous y a fait embarquer. 7 Durant quelques jours notre navigation a
été ralentie et c'est à grand-peine que nous sommes arrivés à la
hauteur de Cnide. Comme le vent nous contrariait, nous sommes
passés sous la Crète[q], vers le cap Salmonè 8 et, après l'avoir doublé
de justesse, nous sommes arrivés à un endroit appelé Beaux Ports,
près de la ville de Lasaïa.

9 Mais un certain temps s'était écoulé, et il devenait désormais
dangereux de naviguer, puisque le Jeûne[r] était déjà passé. Paul a
voulu donner son avis : 10 « Mes amis, leur a-t-il dit, j'estime que la
navigation va entraîner des dommages et des pertes notables non
seulement pour la cargaison et le bateau, mais aussi pour nos
personnes[s]. » 11 Le centurion néanmoins se fiait davantage au
capitaine et au subrécargue[t] qu'aux avertissements de Paul.
12 Comme le port, en outre, se prêtait mal à l'hivernage, la majorité a
été d'avis de reprendre la mer ; on verrait bien si l'on pouvait
atteindre Phénix, un port de Crète, ouvert au sud-ouest et au nord-
ouest et y passer l'hiver.

## La tempête

13 Une petite brise du sud s'était levée, et ils se sont imaginé que ce
projet était réalisable ; ayant donc levé l'ancre, ils ont tenté de border
la côte de Crète. 14 Mais presque aussitôt, venant de l'île, un vent
d'ouragan, qu'on appelle euraquilon[u], s'est abattu sur eux ; 15 le
bateau fut emporté, incapable de remonter au vent, et, laissant
porter, nous allions à la dérive. 16 Filant sous le couvert d'une petite
île appelée Cauda[v], nous avons pourtant réussi, de justesse, à
maîtriser le canot. 17 Après l'avoir hissé à bord, on a eu recours aux
moyens de fortune : ceinturer le bateau de cordages et, par crainte
d'aller échouer sur la Syrte, filer l'ancre flottante[w] ; et l'on a continué
ainsi de dériver. 18 Le lendemain, comme nous étions toujours
violemment secoués par la tempête, on jetait du fret 19 et, le
troisième jour, de leurs propres mains les matelots ont affalé le
gréement. 20 Ni le soleil ni les étoiles ne se montraient depuis
plusieurs jours ; la tempête, d'une violence peu commune, demeurait
dangereuse : tout espoir d'être sauvés nous échappait désormais.

21 On n'avait plus rien mangé depuis longtemps quand Paul, debout
au milieu d'eux, leur a dit : « Vous voyez, mes amis, il aurait fallu
suivre mon conseil, ne pas quitter la Crète et faire ainsi l'économie
de ces dommages et de ces pertes. 22 Mais, à présent, je vous invite
à garder courage : car aucun d'entre vous n'y laissera la vie ; seul le
bateau sera perdu[x]. 23 Cette nuit même, en effet, un ange du Dieu
auquel j'appartiens et que je sers s'est présenté à moi 24 et m'a dit :
"Sois sans crainte, Paul ; il faut que tu comparaisses devant
l'empereur et Dieu t'accorde aussi la vie de tous tes compagnons de
traversée[y] !" 25 Courage donc, mes amis ! Je fais confiance à Dieu :
il en sera comme il m'a dit. 26 Nous devons échouer sur une île[z]. »

## Sauvés du naufrage

27 C'était la quatorzième nuit que nous dérivions sur l'Adriatique[a] ;
vers minuit, les marins ont pressenti l'approche d'une terre. 28 Jetant

alors la sonde, ils ont trouvé vingt brasses[b] ; à quelque distance, ils
l'ont jetée encore une fois et en ont trouvé quinze. 29 Dans la crainte
que nous ne soyons peut-être drossés sur des récifs, ils ont alors
mouillé quatre ancres à l'arrière et souhaité vivement l'arrivée du
jour. 30 Mais, comme les marins, sous prétexte de s'embosser sur
les ancres de l'avant, cherchaient à s'enfuir du bateau et mettaient le
canot à la mer, 31 Paul a dit au centurion et aux soldats : « Si ces
hommes ne restent pas à bord, vous, vous ne pourrez pas être
sauvés[c]. » 32 Les soldats ont alors coupé les filins du canot et l'ont
laissé partir.

33 En attendant le jour, Paul a engagé tout le monde à prendre de la
nourriture : « C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous passez
dans l'expectative sans manger, et vous ne prenez toujours rien.
34 Je vous engage donc à reprendre de la nourriture, car il y va de
votre salut. Encore une fois, aucun d'entre vous ne perdra un
cheveu de sa tête[d]. » 35 Sur ces mots, il a pris du pain[e], a rendu
grâce à Dieu en présence de tous, l'a rompu et s'est mis à manger.
36 Tous alors, reprenant courage, se sont alimentés à leur tour. 37 Au
total, nous étions deux cent soixante-seize personnes à bord. 38 Une
fois rassasiés, on a allégé le bateau en jetant le blé à la mer.

39 Une fois le jour venu, les marins ne reconnaissaient pas la terre,
mais ils distinguaient une baie avec une plage et ils avaient
l'intention, si c'était possible, d'y échouer le bateau. 40 Ils ont alors
filé les ancres par le bout, les abandonnant à la mer, tandis qu'ils
larguaient les avirons de queue ; puis, hissant au vent la civadière[f],
ils ont mis le cap sur la plage. 41 Mais ils ont touché un banc de
sable et y ont échoué le vaisseau ; la proue, enfoncée, est restée
prise, tandis que la poupe se disloquait sous les coups de mer[g].
42 Les soldats ont eu alors l'idée de tuer les prisonniers, de peur qu'il
ne s'en échappe à la nage. 43 Mais le centurion, décidé à sauver
Paul, les a empêchés d'exécuter leur projet ; il a ordonné à ceux qui
savaient nager de sauter à l'eau les premiers et de gagner la terre.

44 Les autres le feraient soit sur des planches soit sur des épaves du bateau. Et c’est ainsi que tous se sont retrouvés à terre, sains et saufs[h].

**Paul à Malte**

ACTES **28** Une fois hors de danger, nous avons appris que l'île
s'appelait Malte. 2 Les autochtones nous ont témoigné une humanité
peu ordinaire. Allumant en effet un grand feu, ils nous en ont tous
fait approcher, car la pluie s'était mise à tomber, et il faisait froid.
3 Paul avait ramassé une brassée de bois mort et la jetait dans le
feu, lorsque la chaleur en a fait sortir une vipère qui s'accrocha à sa
main. 4 A la vue de cet animal qui pendait à sa main, les
autochtones se disaient les uns aux autres : « Cet homme est
certainement un assassin ; il a bien échappé à la mer, mais la justice
divine ne lui permet pas de vivre. » 5 Paul, en réalité, a secoué la
bête dans le feu sans ressentir le moindre mal[i]. 6 Eux s'attendaient à
le voir enfler, ou tomber raide mort ; mais, après une longue attente,
ils ont constaté qu'il ne lui arrivait rien d'anormal. Changeant alors
d'avis, ils répétaient : « C'est un dieu[j] ! »

7 Il y avait, dans les environs, des terres qui appartenaient au
premier magistrat de l'île, nommé Publius. Il nous a accueillis et
hébergés amicalement pendant trois jours. 8 Son père se trouvait
alors alité, en proie aux fièvres et à la dysenterie. Paul s'est rendu à
son chevet et, par la prière et l'imposition des mains[k], il l'a guéri.
9 Par la suite, tous les autres habitants de l'île qui étaient malades
venaient le trouver[l], et ils étaient guéris à leur tour. 10 Ils nous ont
donné de multiples marques d'honneur et, quand nous avons pris la
mer, ils avaient pourvu à nos besoins.

**Le voyage de Malte à Rome**

11 C'est trois mois plus tard que nous avons pris la mer sur un
bateau qui avait hiverné dans l'île ; il était d'Alexandrie et portait les
Dioscures[m] comme enseigne. 12 Nous avons débarqué à Syracuse
pour une escale de trois jours. 13 De là, bordant la côte, nous avons
gagné Reggio. Le lendemain, le vent du sud s'était levé et nous

sommes arrivés, en deux jours, à Pouzzoles. 14 Nous avons trouvé
là des frères qui nous ont invités à passer une semaine chez eux[n].
Voilà comment nous sommes allés à Rome. 15 Depuis cette ville les
frères, qui avaient appris notre arrivée, sont venus à notre rencontre
jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes ; quand il les a vus,
Paul a rendu grâce à Dieu : il avait repris confiance.

**Paul à Rome**

16 Lors de notre arrivée à Rome, Paul avait obtenu l'autorisation
d'avoir un domicile personnel, avec un soldat pour le garder[o].
17 Trois jours plus tard, il invita les notables juifs à s'y retrouver.
Quand ils furent réunis, il leur déclara : « Frères, moi qui n'ai rien fait
contre notre peuple ou contre les règles reçues de nos pères[p], je
suis prisonnier depuis qu'à Jérusalem j'ai été livré aux mains des
Romains. 18 Au terme de leur enquête, ces derniers voulaient me
relâcher, car il n'y avait rien dans mon cas qui mérite la mort[q].
19 Mais l'opposition des Juifs m'a contraint de faire appel à
l'empereur[r], sans avoir pour autant l'intention de mettre en cause ma
nation. 20 C'est la raison pour laquelle j'ai demandé à vous voir et à
m'entretenir avec vous. En réalité, c'est à cause de l'espérance
d'Israël[s] que je porte ces chaînes. » 21 Ils lui répondirent : « Nous
n'avons reçu, quant à nous, aucune lettre de Judée à ton sujet, et
aucun frère, à son arrivée, ne nous a fait part d'un rapport ou d'un
bruit fâcheux sur ton compte. 22 Mais nous demandons à t'entendre
exposer toi-même ce que tu penses : car, pour ta secte[t], nous
savons bien qu'elle rencontre partout de l'opposition. » 23 Ayant
convenu d'un jour avec lui, ils vinrent le retrouver en plus grand
nombre à son domicile. Dans sa présentation, Paul rendait
témoignage au Règne de Dieu et, du matin au soir, il s'efforça de les
convaincre, en parlant de Jésus à partir de la loi de Moïse et des
Prophètes[u]. 24 Les uns se laissaient convaincre par ce qu'il disait,
les autres n'y croyaient pas[v]. 25 Au moment de s'en aller, ils n'étaient
toujours pas d'accord entre eux ; Paul n'ajouta qu'un mot : « Comme

elle est juste, cette parole de l'Esprit Saint qui a déclaré à vos pères par le prophète Esaïe[w] :

26 *Va trouver ce peuple et dis-lui :*
*Vous aurez beau entendre, vous ne comprendrez pas ;*
*vous aurez beau regarder, vous ne verrez pas.*
27 *Car le cœur de ce peuple s'est épaissi,*
*ils sont devenus durs d'oreille,*
*ils se sont bouché les yeux,*
*pour ne pas voir de leurs yeux,*
*ne pas entendre de leurs oreilles,*
*ne pas comprendre avec leur cœur*
*et pour ne pas se tourner vers Dieu.*
*Et je les guérirais ?*

28 Sachez-le donc : c'est aux païens qu'a été envoyé ce salut de Dieu ; eux, ils écouteront[x]. » [ 29 ] 30 Paul vécut ainsi deux années entières à ses frais et il recevait tous ceux qui venaient le trouver[y], 31 proclamant le Règne de Dieu et enseignant ce qui concerne le Seigneur Jésus Christ, avec une entière assurance et sans entraves[z].

# EPÎTRE AUX ROMAINS

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16

Glossaire

Liste des livres

# Epître aux Romains

## *INTRODUCTION*

Cette épître a joué un tel rôle dans l'histoire de l'Eglise, de ses divisions et de ses renouveaux, que les responsables de la TOB ont jugé nécessaire de commencer par elle leur travail de traduction et d'annotation. Ainsi, ils ont rencontré immédiatement les difficultés majeures et les plus grandes promesses attachées à leur œuvre commune : « Le texte de nos divisions devenait le texte de notre rencontre. »

### Circonstance et date

Les *circonstances de la rédaction de Romains* sont assez bien connues. Au plus tôt au printemps 56, au plus tard au printemps 59, l'apôtre, arrivé au terme de son activité missionnaire en Orient, va quitter Corinthe pour porter à la communauté de Jérusalem le produit de la collecte organisée en Macédoine et en Achaïe (Rm 15.19-29 ; comparer Ac 20.1-5). Cependant, au moment où il dicte cette lettre à Tertius (16.22), Paul fait part à ses correspondants de projets plus étendus : après Jérusalem, gagner Rome et, de là, l'Espagne (15.22-24). C'est sans doute, d'abord, pour préparer ce séjour dans la capitale de l'Empire, pour permettre aux « bien-aimés de Dieu qui sont à Rome » (1.7) de l'accueillir en connaissance de cause, et de le soutenir dans ses projets, que l'apôtre leur écrit. Contrairement à son habitude, il écrit donc à une communauté qu'il n'a pas fondée et dans laquelle il n'est pas directement engagé, d'où les précautions qu'il prend, surtout sensibles dans les premiers et les derniers chapitres de l'épître. Cependant, les chapitres 12 à 16, par exemple, font penser que Paul est assez au courant de ce qui se passe dans la communauté de Rome, et des objections que son Evangile et sa personne y rencontrent. Les contacts étaient incessants entre Rome et les principales villes de l'Empire.

## La communauté chrétienne de Rome

Nous ne savons ni par qui, ni quand, ni dans quelles circonstances la communauté chrétienne de Rome a été fondée. Peut-être même est-il prématuré, au moment où l'apôtre lui écrit, de parler de « sa fondation » et d'une « Eglise ». Dans l'adresse et l'introduction de l'épître (1.1-11) ne figure aucune mention d'une Eglise constituée ; la lettre s'adresse, à la deuxième personne du pluriel, à des chrétiens qui semblent avoir quelque peine à trouver leur cohésion (ch. 12 à 15). Toutefois, la communauté n'est pas toute jeune (15.23). Selon Ac 18.2, en 49 ou 50, Paul a rencontré à Corinthe le couple judéo-chrétien d'Aquilas et Priscille, chassé de Rome par l'édit impérial de Claude contre les Juifs en 49, ce qui indiquerait l'existence de nombreux chrétiens, à Rome, dès avant les années 50. Cela est confirmé par la mention de cet édit chez Suétone : Claude, dit-il, « expulsa de Rome les Juifs qui, sous l'impulsion de Chrestus, ne cessaient d'occasionner des troubles » (Vie de Claude, 25). Il y a tout lieu de penser que ce Chrestus n'est autre que le Christ, dont le nom agitait alors la colonie juive de Rome. Pour que ces troubles aient pris de telles proportions en 49, il fallait que les chrétiens fussent déjà nombreux et entreprenants dans la capitale de l'Empire. Manifestement, les autorités impériales confondaient alors Juifs et chrétiens dans une même réprobation. Au moment où Paul dicte sa lettre, six ou huit ans plus tard, les chrétiens de Rome ont trouvé leur propre voie, mais ils sont encore en discussion serrée avec la foi juive.

Il est d'ailleurs difficile de se prononcer sur *la composition de l'Eglise de Rome*. Est-elle, dans sa majorité, composée de judéo- ou de pagano-chrétiens ? D'une part, Paul s'adresse constamment aux destinataires comme à des croyants d'origine païenne (1.5,13 ; 15.15s, etc.). D'autre part, l'épître fait un tel usage de l'Ancien Testament et pousse si loin la réflexion sur la destinée du peuple juif (ch. 9 à 11) et la signification positive et négative de la loi, qu'il est difficile de penser à des destinataires fraîchement familiarisés avec les Ecritures juives. Sans doute l'arrivée de l'Evangile à Rome a-t-

elle déjà provoqué une réflexion passionnée parmi les Juifs, puis au sein d'une minorité de Juifs devenus chrétiens, puis enfin chez de nombreux païens, ou « craignant Dieu », passés à la foi au Christ ; et l'apôtre a eu vent de ces discussions. La communauté est probablement de majorité pagano-chrétienne et, du point de vue de Paul, elle appartient au pagano-christianisme dont il a la charge (Ga 2.6s), et c'est comme telle qu'il lui écrit pour requérir sa confiance et sa collaboration.

**Contenu et plan**

Il est tout à fait dans les grandes habitudes de l'apôtre, pour préparer ou consolider son autorité dans une Eglise, de ne pas s'en tenir à quelques considérations personnelles mais, suivant les circonstances, de déployer aux yeux de ses correspondants toutes les *dimensions de son Evangile* (1.1,16 ; 2.16 ; 15.16, etc.). Cependant, il ne l'avait jamais fait et ne le fera jamais plus avec une telle ampleur. Certes, ses récents démêlés avec les chrétiens de Galatie, de Philippe et de Corinthe lui ont-ils permis de préciser le contenu et la « pointe » de cet Evangile. Mais dans Rm, la polémique fait place à un exposé, tourmenté parfois, mais d'une envergure et d'une cohérence incomparables.

Le *sujet* unique et rayonnant de l'épître est donné en 1.16-17 : dans l'Evangile « est révélée la justice de Dieu par la foi et en vue de la foi ». Toute l'épître doit expliquer cette affirmation laconique et quelque peu énigmatique. Sur cette base, on peut imaginer plusieurs plans. Le plus simple est une division en trois parties d'inégale importance : une partie dite doctrinale (1.18 à 11.36), une partie morale ou parénétique (12.1 à 15.13) et une partie conclusive (15.14 à 16.23). La partie doctrinale montre successivement la nécessité de cette justification gratuite de l'homme par Dieu à cause de l'iniquité universelle (1.18 à 3.20), puis l'instauration de cette justice nouvelle, c'est-à-dire de cette relation nouvelle avec Dieu, par la foi en Jésus Christ (3.21 à 4.25), puis son déploiement dans l'existence chrétienne (ch. 5 à 8) et enfin son échec provisoire puis sa victoire

finale dans la destinée d'Israël (ch. 9 à 11). Ce qui caractérise cette pensée, ou plutôt cet Evangile paulinien, c'est son enracinement constant dans le fait historique du Christ « mort et ressuscité » ; c'est l'art, emprunté aux techniques de la rhétorique populaire du temps, avec lequel l'apôtre prévient et réfute les objections ; c'est l'intime cohérence entre le caractère personnel d'un salut reçu par la foi, et le caractère universel d'un Evangile promis et maintenant annoncé à toutes les nations de la terre. Si la justification de l'homme est gratuite, remarque-t-on autour de Paul, « demeurons dans le péché pour que la grâce abonde ! » (réponse au ch. 6). Si les œuvres légales ne servent à rien pour être sauvé, la loi de Dieu elle-même serait-elle mauvaise ? (réponse au ch. 7). Et que va devenir Israël ? (réponse aux ch. 9 à 11). Quant à la partie morale de l'épître, on y admire surtout, aujourd'hui, la longue instruction sur les « forts » et les « faibles » (ch. 14 et 15).

## Problèmes posés par le chapitre 16

En ce qui concerne son *intégrité,* Rm pose deux problèmes. La prière finale, à la gloire de Dieu, de 16.25-27, figure, dans les manuscrits, à des places variables et son contenu rappellerait plutôt la pensée de certains écrits deutéro-pauliniens comme Col et Ep. On la tient souvent pour une adjonction postérieure. Par ailleurs, depuis la fin du XVIII$^{e}$ siècle, nombreux sont les exégètes qui doutent que ce ch. 16 ait appartenu d'abord à l'épître. Une si longue liste de saluts personnels convient-elle dans une lettre adressée à une Eglise que Paul n'a ni fondée ni visitée ? La mention d'Aquilas et Priscille (v. 3-5) conviendrait mieux à une lettre adressée à Ephèse où ils s'étaient installés après leur passage à Corinthe (Ac 18 ; voir 1 Co 16.19 et 2 Tm 4.19). Epénète, « prémices de l'Asie pour le Christ » (v. 5), fait référence explicite à la province romaine d'Asie dont Ephèse était la capitale. D'ailleurs, l'épître paraît prendre fin avec la bénédiction de 15.33. On peut supposer, par exemple, que le ch. 16 était adressé aux chrétiens d'Ephèse comme adjonction à une lettre qui devait ensuite être portée à Rome (par Phœbé ? 16.1). D'ailleurs, le plus ancien manuscrit paulinien que nous possédions

(Papyrus 46) atteste l'existence de Rm sans le ch. 16. On pourrait également imaginer que Paul, empêché de revoir les chrétiens d'Ephèse en quittant Corinthe pour Jérusalem, leur a envoyé un exemplaire de Rm en y joignant les salutations et les recommandations du ch. 16 au sujet de membres de cette communauté qu'il connaissait bien puisqu'il venait d'y accomplir un ministère prolongé et mouvementé (de 54 à 57). Quoi qu'il en soit, ces problèmes restent mineurs au regard de l'ensemble de l'épître et de sa si grande richesse.

## Adresse et salutation

ROM **1** Paul, serviteur de Jésus Christ, appelé à être apôtre, mis à part[a] pour annoncer l'Evangile de Dieu. 2 Cet Evangile[b], qu'il avait
déjà promis par ses prophètes dans les Ecritures saintes, 3 concerne
son Fils, issu selon la chair de la lignée de David[c], 4 établi, selon
l'Esprit Saint, Fils de Dieu avec puissance par sa résurrection[d]
d'entre les morts, Jésus Christ notre Seigneur. 5 Par lui nous avons
reçu la grâce d'être apôtre pour conduire à l'obéissance de la foi, à
la gloire de son nom, tous les peuples païens[e], 6 dont vous êtes,
vous aussi que Jésus Christ a appelés. 7 A tous les bien-aimés de
Dieu qui sont à Rome, aux saints[f] par l'appel de Dieu, à vous, grâce
et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

## Paul et les chrétiens de Rome

8 Tout d'abord, je rends grâce à mon Dieu par Jésus Christ pour
vous tous : dans le monde entier on proclame que vous croyez.
9 Car Dieu m'en est témoin, lui à qui je rends un culte en mon esprit
en annonçant l'Evangile de son Fils[g] : je fais sans relâche mention
de vous, 10 demandant continuellement dans mes prières d'avoir
enfin, par sa volonté, l'occasion de me rendre chez vous. 11 J'ai en
effet un très vif désir de vous voir, afin de vous communiquer
quelque don spirituel pour que vous en soyez affermis, 12 ou plutôt
pour être réconforté avec vous et chez vous par la foi qui nous est
commune à vous et à moi. 13 Je ne veux pas vous laisser ignorer,
frères, que j'ai souvent projeté de me rendre chez vous – jusqu'ici
j'en ai été empêché –, afin de recueillir quelque fruit chez vous,
comme chez les autres peuples païens. 14 Je me dois aux Grecs[h]
comme aux barbares, aux gens cultivés comme aux ignorants ; 15 de
là, mon désir de vous annoncer l'Evangile, à vous aussi qui êtes à
Rome.

## La justice de Dieu

16 Car je n'ai pas honte de l'Evangile : il est puissance de Dieu pour
le salut de quiconque croit, du Juif d'abord, puis du Grec[i]. 17 C'est en
lui en effet que la justice de Dieu est révélée, par la foi et pour la foi,
selon qu'il est écrit : *Celui qui est juste par la foi vivra*[j].

## Le péché des païens

18 En effet, la colère de Dieu se révèle du haut du ciel contre toute
impiété et toute injustice des hommes, qui retiennent la vérité
captive de l'injustice ; 19 car ce que l'on peut connaître de Dieu est
pour eux manifeste[k] : Dieu le leur a manifesté. 20 En effet, depuis la
création du monde, ses perfections invisibles, éternelle puissance et
divinité, sont visibles dans ses œuvres pour l'intelligence ; ils sont
donc inexcusables, 21 puisque, connaissant Dieu, ils ne lui ont rendu
ni la gloire ni l'action de grâce qui reviennent à Dieu ; au contraire, ils
se sont fourvoyés dans leurs vains raisonnements et leur cœur
insensé est devenu la proie des ténèbres : 22 se prétendant sages,
ils sont devenus fous ; 23 ils ont troqué la gloire du Dieu incorruptible
contre des images représentant l'homme corruptible, des oiseaux,
des quadrupèdes, des reptiles[l].

24 C'est pourquoi Dieu les a livrés, par les convoitises de leurs
cœurs, à l'impureté où ils avilissent eux-mêmes leurs propres corps.
25 Ils ont échangé la vérité de Dieu contre le mensonge, adoré et
servi la créature au lieu du Créateur qui est béni éternellement[m].
Amen. 26 C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions
avilissantes : leurs femmes ont échangé les rapports naturels pour
des rapports contre nature ; 27 les hommes de même, abandonnant
les rapports naturels avec la femme, se sont enflammés de désir les
uns pour les autres, commettant l'infamie d'homme à homme et
recevant en leur personne le juste salaire de leur égarement. 28 Et
comme ils n'ont pas jugé bon de garder la connaissance de Dieu,
Dieu les a livrés à leur intelligence sans jugement : ainsi font-ils ce

qu’ils ne devraient pas. [29] Ils sont remplis de toute sorte d’injustice,
de perversité, de cupidité, de méchanceté, pleins d’envie, de
meurtres, de querelles, de ruse, de dépravation, diffamateurs[n],
[30] médisants, ennemis de Dieu, provocateurs, orgueilleux, fanfarons,
ingénieux au mal, rebelles à leurs parents, [31] sans intelligence, sans
loyauté, sans cœur, sans pitié. [32] Bien qu’ils connaissent le verdict
de Dieu déclarant dignes de mort ceux qui commettent de telles
actions, ils ne se bornent pas à les accomplir, mais ils approuvent
encore ceux qui les commettent.

**Le juste jugement de Dieu**

ROM **2** Tu es donc inexcusable, toi, qui que tu sois, qui juges ; car,
en jugeant autrui[o], tu te condamnes toi-même, puisque tu en fais
autant, toi qui juges. 2 Or, nous savons que le jugement de Dieu
s'exerce selon la vérité contre ceux qui commettent de telles actions.
3 Penses-tu, toi qui juges ceux qui les commettent et qui agis
comme eux, que tu échapperas au jugement de Dieu ? 4 Ou bien
méprises-tu la richesse de sa bonté, de sa patience et de sa
générosité, sans reconnaître que cette bonté te pousse à la
conversion[p] ? 5 Par ton endurcissement, par ton cœur impénitent, tu
amasses contre toi un trésor de colère pour le jour de la colère[q] où
se révélera le juste jugement de Dieu, 6 *qui rendra à chacun selon
ses œuvres*[r] : 7 vie éternelle[s] pour ceux qui, par leur persévérance à
bien faire, recherchent gloire, honneur et incorruptibilité, 8 mais
colère et indignation pour ceux qui, par révolte, se rebellent contre la
vérité et se soumettent à l'injustice. 9 Détresse et angoisse pour tout
homme qui commet le mal, pour le Juif d'abord et pour le Grec[t] ;
10 gloire, honneur et paix à quiconque fait le bien, au Juif d'abord
puis au Grec, 11 car en Dieu il n'y a pas de partialité[u]. 12 Tous ceux
qui ont péché sans la loi périront aussi sans la loi ; tous ceux qui ont
péché sous le régime de la loi seront jugés par la loi. 13 Ce ne sont
pas en effet les auditeurs de la loi qui sont justes devant Dieu, mais
ce sont les réalisateurs de la loi. 14 Quand des païens, sans avoir de
loi, font naturellement ce qu'ordonne la loi[v], ils se tiennent lieu de loi
à eux-mêmes, eux qui n'ont pas de loi. 15 Ils montrent que l'œuvre
voulue par la loi est inscrite dans leur cœur ; leur conscience en
témoigne également ainsi que leurs jugements intérieurs qui tour à
tour les accusent et les défendent[w]. 16 C'est ce qui paraîtra au jour
où, selon mon Evangile, Dieu jugera par Jésus Christ[x] le
comportement caché des hommes.

**La désobéissance d'Israël**

17 Mais, si toi qui portes le nom de Juif, qui te reposes sur la loi et
qui mets ta fierté en ton Dieu[y], 18 toi qui connais sa volonté, toi qui,
instruit par la loi, discernes l'essentiel, 19 toi qui es convaincu d'être
le guide des aveugles[z], la lumière de ceux qui sont dans les
ténèbres, 20 l'éducateur des ignorants[a], le maître des simples, parce
que tu possèdes dans la loi l'expression même de la connaissance
et de la vérité... 21 Eh bien ! toi qui enseignes autrui, tu ne
t'enseignes pas toi-même ! Tu prêches de ne pas voler, et tu voles !
22 Tu interdis l'adultère, et tu commets l'adultère[b] ! Tu as horreur des
idoles, et tu pilles leurs temples ! 23 Tu mets ta fierté dans la loi, et tu
déshonores Dieu en transgressant la loi ! 24 En effet, comme il est
écrit, *le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les
païens*[c]. 25 Sans doute la circoncision est utile si tu pratiques la loi,
mais si tu transgresses la loi, avec ta circoncision tu n'es plus qu'un
incirconcis. 26 Si donc l'incirconcis observe les prescriptions de la loi,
son incirconcision ne lui sera-t-elle pas comptée comme
circoncision ? 27 Et lui qui, physiquement incirconcis, accomplit la loi,
te jugera, toi qui, avec la lettre de la loi et la circoncision,
transgresses la loi. 28 En effet, ce n'est pas ce qui se voit qui fait le
Juif, ni la marque visible dans la chair qui fait la circoncision, 29 mais
c'est ce qui est caché qui fait le Juif, et la circoncision est celle du
cœur, celle qui relève de l'Esprit et non de la lettre[d]. Voilà l'homme
qui reçoit sa louange non des hommes, mais de Dieu.

**L’universalité de la désobéissance**

ROM **3** Quelle est donc la supériorité du Juif ? Quelle est l’utilité de
la circoncision ? 2 Grande à tous égards ! Et d’abord, c’est à eux que
les révélations de Dieu ont été confiées[e]. 3 Quoi donc ? Si certains
furent infidèles, leur infidélité va-t-elle annuler la fidélité de Dieu ?
4 Certes non ! Dieu doit être reconnu véridique et tout homme
menteur, selon qu’il est écrit : *Il faut que tu sois reconnu juste dans
tes paroles, et que tu triomphes lorsqu’on te juge*[f]. 5 Mais si notre
injustice met en relief la justice de Dieu, que dire ? Dieu n’est-il pas
injuste en nous frappant de sa colère ? Je parle selon la logique
humaine. 6 Certes non ! Car alors, comment Dieu jugera-t-il le
monde ? 7 Mais si, par mon mensonge, la vérité de Dieu éclate
d’autant plus pour sa gloire, pourquoi donc, moi, suis-je encore
condamné comme pécheur ? 8 Et alors, pourquoi ne ferions-nous
pas le mal afin qu’il en résulte du bien, comme certains
calomniateurs nous le font dire ? – Ces gens-là méritent leur
condamnation ! 9 Mais quoi ? avons-nous encore, nous Juifs,
quelque supériorité ? Absolument pas ! Car nous l’avons déjà établi :
tous, Juifs comme Grecs, sont sous l’empire du péché. 10 Comme il
est écrit :

*Il n’y a pas de juste, pas même un seul*[g].
11 *Il n’y a pas d’homme sensé, pas un qui cherche Dieu.*
12 *Ils sont tous dévoyés, ensemble pervertis,*
*pas un qui fasse le bien, pas même un seul.*
13 *Leur gosier est un sépulcre béant ;*
*de leur langue ils sèment la tromperie ;*
*un venin d’aspic est sous leurs lèvres*[h] ;
14 *leur bouche est pleine de malédictions et d’amertume*[i] ;
15 *leurs pieds sont prompts à verser le sang*[j] ;
16 *la ruine et le malheur sont sur leurs chemins ;*
17 *et le chemin de la paix, ils ne le connaissent pas.*

18 *Nulle crainte de Dieu devant leurs yeux*[k] !

19 Or, nous savons que tout ce que dit la loi[l], elle le dit à ceux qui
sont sous la loi, afin que toute bouche soit fermée et que le monde
entier soit reconnu coupable devant Dieu. 20 Voilà pourquoi
*personne ne sera justifié devant lui* par les œuvres de la loi ; la loi,
en effet, ne donne que la connaissance du péché[m].

**La justice reçue par la foi**

21 Mais maintenant, indépendamment de la loi, la justice de Dieu a
été manifestée ; la loi et les prophètes lui rendent témoignage.
22 C'est la justice de Dieu par la foi en Jésus Christ pour tous ceux
qui croient, car il n'y a pas de différence : 23 tous ont péché, sont
privés de la gloire de Dieu[n], 24 mais sont gratuitement justifiés par sa
grâce, en vertu de la délivrance accomplie en Jésus Christ. 25 C'est
lui que Dieu a destiné à servir d'expiation[o] par son sang, par le
moyen de la foi, pour montrer ce qu'était la justice, du fait qu'il avait
laissé impunis les péchés d'autrefois, 26 au temps de sa patience[p]. Il
montre donc sa justice dans le temps présent, afin d'être juste et de
justifier celui qui vit de la foi en Jésus. 27 Y a-t-il donc lieu de faire le
fier ? C'est exclu ! Au nom de quoi ? Des œuvres ? Nullement, mais
au nom de la foi[q]. 28 Nous estimons en effet que l'homme est justifié
par la foi, indépendamment des œuvres de la loi. 29 Ou alors, Dieu
serait-il seulement le Dieu des Juifs ? N'est-il pas aussi le Dieu des
païens ? Si ! il est aussi le Dieu des païens, 30 puisqu'il n'y a qu'un
seul Dieu qui va justifier les circoncis par la foi et les incirconcis par
la foi. 31 Enlevons-nous par la foi toute valeur à la loi ? Bien au
contraire, nous confirmons la loi[r] !

**Abraham le croyant**

ROM **4** Que dirons-nous donc d'Abraham, notre ancêtre ? Qu'a-t-il
obtenu selon la chair[s] ? 2 Si Abraham a été justifié par ses œuvres, il
a de quoi être fier[t], mais non devant Dieu ! 3 En effet, que dit
l'Ecriture ? *Abraham eut foi en Dieu, et cela lui fut compté comme*
*justice*[u]. 4 Or, à celui qui accomplit des œuvres, le salaire n'est pas
compté comme une grâce, mais comme un dû[v]. 5 Par contre, à celui
qui n'accomplit pas d'œuvres mais croit en celui qui justifie l'impie,
sa foi est comptée comme justice[w]. 6 C'est ainsi que David célèbre
le bonheur de l'homme au compte duquel Dieu porte la justice
indépendamment des œuvres :

7 *Heureux ceux dont les offenses ont été pardonnées et les péchés*
*remis*[x],
8 *Heureux l'homme au compte de qui le Seigneur ne porte pas le*
*péché*.

9 Cette déclaration de bonheur ne concerne-t-elle donc que les
circoncis, ou également les incirconcis ? Nous disons en effet : *la foi*
*d'Abraham lui fut comptée comme justice*. 10 Mais dans quelles
conditions le fut-elle ? Avant, ou après sa circoncision ? Non pas
après, mais avant ! 11 Puis le signe de la circoncision lui fut donné
comme sceau de la justice reçue par la foi, lorsqu'il était incirconcis ;
ainsi devint-il à la fois père de tous les croyants[y] incirconcis, pour
que la justice leur fût comptée, 12 et père des circoncis, de ceux qui
non seulement appartiennent au peuple des circoncis, mais
marchent aussi sur les traces de la foi de notre père Abraham, avant
sa circoncision.

13 En effet, ce n'est pas en vertu de la loi, mais en vertu de la justice
de la foi que la promesse de recevoir le monde en héritage fut faite à
Abraham[z] ou à sa descendance. 14 Si les héritiers le sont en vertu

de la loi, la foi n’a plus de sens et la promesse est annulée. 15 Car la
loi produit la colère ; là où il n’y a pas de loi, il n’y a pas non plus de
transgression[a]. 16 Aussi est-ce par la foi qu’on devient héritier[b], afin
que ce soit par grâce et que la promesse demeure valable pour
toute la descendance d’Abraham, non seulement pour ceux qui se
réclament de la loi, mais aussi pour ceux qui se réclament de la foi
d’Abraham, notre père à tous. 17 En effet, il est écrit : *J’ai fait de toi
le père d’un grand nombre de peuples*. Il est notre père devant celui
en qui il a cru, le Dieu qui fait vivre les morts[c] et appelle à l’existence
ce qui n’existe pas. 18 Espérant contre toute espérance, il crut et
devint ainsi *le père d’un grand nombre de peuples,* selon la parole :
*Telle sera ta descendance*[d]. 19 Il ne faiblit pas dans la foi en
considérant son corps – il était presque centenaire – et le sein
maternel de Sara, l’un et l’autre atteints par la mort[e]. 20 Devant la
promesse divine, il ne succomba pas au doute, mais il fut fortifié par
la foi et rendit gloire à Dieu[f], 21 pleinement convaincu que, ce qu’il a
promis, Dieu a aussi la puissance de l’accomplir[g]. 22 Voilà pourquoi
*cela lui fut compté comme justice*[h]. 23 Or, ce n’est pas pour lui seul
qu’il est écrit : *Cela lui fut compté*, 24 mais pour nous aussi, nous à
qui la foi sera comptée, puisque nous croyons en celui qui a
ressuscité d’entre les morts[i] Jésus notre Seigneur, 25 livré pour nos
fautes et ressuscité pour notre justification[j].

## L’homme justifié, réconcilié et sauvé

ROM **5** Ainsi donc, justifiés par la foi, nous sommes en paix[k] avec
Dieu par notre Seigneur Jésus Christ ; [2] par lui nous avons accès,
par la foi[l], à cette grâce en laquelle nous sommes établis et nous
mettons notre fierté dans l’espérance de la gloire de Dieu. [3] Bien
plus, nous mettons notre fierté dans nos détresses[m] mêmes,
sachant que la détresse produit la persévérance, [4] la persévérance
la fidélité éprouvée[n], la fidélité éprouvée l’espérance ; [5] et
l’espérance ne trompe pas, car l’amour de Dieu a été répandu dans
nos cœurs par l’Esprit Saint[o] qui nous a été donné. [6] Oui, quand
nous étions encore sans force, Christ, au temps fixé, est mort pour
des impies. [7] C’est à peine si quelqu’un voudrait mourir pour un
juste ; peut-être pour un homme de bien accepterait-on de mourir.
[8] Mais en ceci Dieu prouve son amour envers nous : Christ est mort
pour nous[p] alors que nous étions encore pécheurs. [9] Et puisque
maintenant nous sommes justifiés par son sang, à plus forte raison
serons-nous sauvés par lui de la colère. [10] Si en effet, quand nous
étions ennemis de Dieu, nous avons été réconciliés[q] avec lui par la
mort de son Fils, à plus forte raison, réconciliés, serons-nous sauvés
par sa vie. [11] Bien plus, nous mettons notre fierté en Dieu par notre
Seigneur Jésus Christ par qui, maintenant, nous avons reçu la
réconciliation.

## Adam et Jésus Christ

[12] Voilà pourquoi, de même que par un seul homme le péché est
entré dans le monde et par le péché la mort, et qu’ainsi la mort a
atteint tous les hommes : d’ailleurs[r] tous ont péché... [13] car[s], jusqu’à
la loi, le péché était dans le monde et, bien que le péché ne puisse
être sanctionné quand il n’y a pas de loi, [14] pourtant, d’Adam à
Moïse la mort a régné, même sur ceux qui n’avaient pas péché par

une transgression identique à celle d'Adam, figure de celui qui devait venir[t].

15 Mais il n'en va pas du don de grâce comme de la faute ; car, si par
la faute d'un seul la multitude a subi la mort, à plus forte raison la
grâce de Dieu, grâce accordée en un seul homme, Jésus Christ,
s'est-elle répandue en abondance sur la multitude. 16 Et il n'en va
pas non plus du don comme des suites du péché d'un seul : en effet,
à partir du péché d'un seul, le jugement aboutit à la condamnation,
tandis qu'à partir de nombreuses fautes, le don de grâce aboutit à la
justification. 17 Car si par un seul homme, par la faute d'un seul, la
mort a régné, à plus forte raison, par le seul Jésus Christ, régneront-
ils dans la vie, ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don
de la justice. 18 Bref, comme par la faute d'un seul ce fut pour tous
les hommes la condamnation, ainsi par l'œuvre de justice d'un seul,
c'est pour tous les hommes la justification qui donne la vie. 19 De
même en effet que, par la désobéissance d'un seul homme, la
multitude a été rendue pécheresse, de même aussi, par l'obéissance
d'un seul[u], la multitude sera-t-elle rendue juste. 20 La loi, elle, est
intervenue pour que prolifère la faute, mais là où le péché a proliféré,
la grâce a surabondé, 21 afin que, comme le péché avait régné pour
la mort, ainsi, par la justice, la grâce règne pour la vie éternelle[v] par
Jésus Christ, notre Seigneur.

## Mort et vie avec Jésus Christ

ROM **6** Qu’est-ce à dire ? Nous faut-il demeurer dans le péché afin
que la grâce abonde[w] ? 2 Certes non ! Puisque nous sommes morts
au péché, comment vivre encore dans le péché ? 3 Ou bien ignorez-
vous que nous tous, baptisés en Jésus Christ[x], c’est en sa mort que
nous avons été baptisés ? 4 Par le baptême, en sa mort, nous avons
donc été ensevelis avec lui[y], afin que, comme Christ est ressuscité
des morts par la gloire du Père, nous menions nous aussi une vie
nouvelle. 5 Car si nous avons été totalement unis, assimilés à sa
mort[z], nous le serons aussi à sa résurrection. 6 Comprenons bien
ceci : notre vieil homme a été crucifié avec lui pour que soit détruit
ce corps de péché[a] et qu’ainsi nous ne soyons plus esclaves du
péché. 7 Car celui qui est mort est libéré du péché. 8 Mais si nous
sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi
avec lui. 9 Nous le savons en effet : ressuscité des morts, Christ ne
meurt plus ; la mort sur lui n’a plus d’empire. 10 Car en mourant,
c’est au péché qu’il est mort une fois pour toutes[b] ; vivant, c’est pour
Dieu qu’il vit. 11 De même vous aussi : considérez que vous êtes
morts au péché et vivants pour Dieu[c] en Jésus Christ.

12 Que le péché ne règne donc plus dans votre corps mortel pour
vous faire obéir à ses convoitises. 13 Ne mettez plus vos membres
au service du péché comme armes de l’injustice, mais, comme des
vivants revenus d’entre les morts, avec vos membres comme armes
de la justice, mettez-vous au service de Dieu. 14 Car le péché n’aura
plus d’empire sur vous, puisque vous n’êtes plus sous la loi[d], mais
sous la grâce.

## Le service de la justice

15 Quoi donc ? Allons-nous pécher parce que nous ne sommes plus
sous la loi, mais sous la grâce ? Certes non ! 16 Ne savez-vous pas

qu’en vous mettant au service de quelqu’un comme esclaves pour
lui obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du
péché qui conduit à la mort, soit de l’obéissance[e] qui conduit à la
justice ? 17 Rendons grâce à Dieu : vous étiez esclaves du péché,
mais vous avez obéi de tout votre cœur à l’enseignement commun
auquel vous avez été confiés ; 18 libérés[f] du péché, vous êtes
devenus esclaves de la justice. 19 J’emploie des mots tout humains,
adaptés à votre faiblesse. De même que vous avez mis vos
membres comme esclaves au service de l’impureté et du désordre
qui conduisent à la révolte contre Dieu, mettez-les maintenant
comme esclaves au service de la justice[g] qui conduit à la
sanctification. 20 Lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez
libres à l’égard de la justice. 21 Quels fruits portiez-vous donc alors ?
Aujourd’hui vous en avez honte, car leur aboutissement, c’est la
mort. 22 Mais maintenant, libérés du péché et devenus esclaves de
Dieu, vous portez les fruits qui conduisent à la sanctification, et leur
aboutissement, c’est la vie éternelle[h]. 23 Car le salaire du péché,
c’est la mort[i] ; mais le don gratuit de Dieu, c’est la vie éternelle en
Jésus Christ, notre Seigneur.

## Le chrétien libéré de la loi

ROM **7** Ou bien ignorez-vous, frères – je parle à des gens
compétents en matière de loi[j] – que la loi n'a autorité sur l'homme
qu'aussi longtemps qu'il vit ? 2 Ainsi la femme mariée est liée par
une loi à un homme tant qu'il vit ; mais s'il vient à mourir, elle ne
relève plus de la loi conjugale. 3 Donc, si du vivant de son mari elle
appartient à un autre, elle sera appelée adultère ; mais, si le mari
vient à mourir, elle est libre à l'égard de la loi, en sorte qu'elle ne
sera pas adultère en appartenant à un autre. 4 Vous de même, mes
frères, vous avez été mis à mort à l'égard de la loi[k], par le corps du
Christ, pour appartenir à un autre, le Ressuscité d'entre les morts,
afin que nous portions des fruits pour Dieu. 5 En effet, quand nous
étions dans la chair[l], les passions pécheresses, se servant de la loi,
agissaient en nos membres, afin que nous portions des fruits pour la
mort. 6 Mais maintenant, morts à ce qui nous tenait captifs, nous
avons été affranchis de la loi, de sorte que nous servons sous le
régime nouveau de l'Esprit et non plus sous le régime périmé de la
lettre[m].

## Le rôle de la loi

7 Qu'est-ce à dire ? La loi serait-elle péché ? Certes non ! Mais je
n'ai connu le péché que par la loi. Ainsi je n'aurais pas connu la
convoitise si la loi n'avait dit : *Tu ne convoiteras pas*[n]. 8 Saisissant
l'occasion, le péché a produit en moi toutes sortes de convoitises par
le moyen du commandement. Car, sans loi, le péché est chose
morte. 9 Jadis, en l'absence de loi, je vivais. Mais le commandement
est venu, le péché a pris vie, 10 et moi je suis mort : le
commandement qui doit mener à la vie[o] s'est trouvé pour moi mener
à la mort. 11 Car le péché, saisissant l'occasion, m'a séduit[p] par le
moyen du commandement et, par lui, m'a donné la mort. 12 Ainsi
donc, la loi est sainte et le commandement saint, juste et bon.

## L’homme sous l’empire du péché

13 Alors, ce qui est bon est-il devenu cause de mort pour moi ?
Certes non ! Mais c’est le péché : en se servant de ce qui est bon, il
m’a donné la mort, afin qu’il fût manifesté comme péché et qu’il
apparût dans toute sa virulence de péché, par le moyen du
commandement. 14 Nous savons, certes, que la loi est spirituelle ;
mais moi, je suis charnel[q], vendu comme esclave au péché.
15 Effectivement, je ne comprends rien à ce que je fais : ce que je
veux, je ne le fais pas, mais ce que je hais, je le fais. 16 Or, si ce que
je ne veux pas, je le fais, je suis d’accord avec la loi et reconnais
qu’elle est bonne ; 17 ce n’est donc pas moi qui agis ainsi, mais le
péché qui habite en moi. 18 Car je sais qu’en moi – je veux dire dans
ma chair[r] – le bien n’habite pas : vouloir le bien est à ma portée,
mais non pas l’accomplir, 19 puisque le bien que je veux, je ne le fais
pas et le mal que je ne veux pas, je le fais. 20 Or, si ce que je ne
veux pas, je le fais, ce n’est pas moi qui agis, mais le péché qui
habite en moi. 21 Moi qui veux faire le bien, je constate donc cette
loi : c’est le mal qui est à ma portée. 22 Car je prends plaisir à la loi
de Dieu, en tant qu’homme intérieur[s], 23 mais, dans mes membres,
je découvre une autre loi qui combat contre la loi que ratifie mon
intelligence[t] ; elle fait de moi le prisonnier de la loi du péché qui est
dans mes membres. 24 Malheureux homme que je suis ! Qui me
délivrera de ce corps qui appartient à la mort[u] ? 25 Grâce soit rendue
à Dieu par Jésus Christ, notre Seigneur[v] !

Me voilà donc à la fois assujetti par l’intelligence à la loi de Dieu et
par la chair à la loi du péché.

**La libération par l’Esprit**

ROM **8** Il n’y a donc, maintenant, plus aucune condamnation pour
ceux qui sont en Jésus Christ. 2 Car la loi de l’Esprit qui donne la vie
en Jésus Christ m’a libéré[w] de la loi du péché et de la mort. 3 Ce qui
était impossible à la loi, car la chair la vouait à l’impuissance, Dieu l’a
fait : à cause du péché, en envoyant son propre Fils dans la
condition de notre chair de péché[x], il a condamné le péché dans la
chair, 4 afin que la justice exigée par la loi[y] soit accomplie en nous,
qui ne marchons pas sous l’empire de la chair, mais de l’Esprit. 5 En
effet, sous l’empire de la chair, on tend à ce qui est charnel, mais
sous l’empire de l’Esprit[z], on tend à ce qui est spirituel : 6 la chair
tend à la mort, mais l’Esprit tend à la vie[a] et à la paix. 7 Car le
mouvement de la chair est révolte contre Dieu ; elle ne se soumet
pas à la loi de Dieu ; elle ne le peut même pas. 8 Sous l’empire de la
chair on ne peut plaire à Dieu. 9 Or vous, vous n’êtes pas sous
l’empire de la chair, mais de l’Esprit, puisque l’Esprit de Dieu habite
en vous[b]. Si quelqu’un n’a pas l’Esprit du Christ, il ne lui appartient
pas. 10 Si Christ est en vous, votre corps[c], il est vrai, est voué à la
mort à cause du péché, mais l’Esprit est votre vie à cause de la
justice. 11 Et si l’Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d’entre les
morts habite en vous, celui qui a ressuscité Jésus Christ d’entre les
morts donnera aussi la vie à vos corps mortels, par son Esprit qui
habite en vous[d].

12 Ainsi donc, frères, nous avons une dette, mais non envers la chair
pour devoir vivre de façon charnelle. 13 Car si vous vivez de façon
charnelle, vous mourrez ; mais si, par l’Esprit, vous faites mourir
votre comportement charnel, vous vivrez. 14 En effet, ceux-là sont
fils de Dieu qui sont conduits par l’Esprit de Dieu : 15 vous n’avez
pas reçu un esprit qui vous rende esclaves et vous ramène à la peur,
mais un Esprit qui fait de vous des fils adoptifs et par lequel nous
crions : Abba[e], Père. 16 Cet Esprit lui-même atteste à notre esprit

que nous sommes enfants de Dieu. 17 Enfants, et donc héritiers :
héritiers de Dieu, cohéritiers du Christ, puisque, ayant part à ses
souffrances, nous aurons part aussi à sa gloire[f].

## La gloire à venir

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans
proportion avec la gloire qui doit être révélée[g] en nous. 19 Car la
création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu :
20 livrée au pouvoir du néant – non de son propre gré, mais par
l'autorité de celui qui l'a livrée –, elle garde l'espérance, 21 car elle
aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la
liberté et à la gloire des enfants de Dieu[h].

22 Nous le savons en effet : la création tout entière gémit maintenant
encore dans les douleurs de l'enfantement[i]. 23 Elle n'est pas la
seule : nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous
gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour
notre corps[j]. 24 Car nous avons été sauvés, mais c'est en
espérance. Or, voir ce qu'on espère n'est plus espérer : ce que l'on
voit, comment l'espérer encore ? 25 Mais espérer ce que nous ne
voyons pas, c'est l'attendre avec persévérance. 26 De même, l'Esprit
aussi vient en aide à notre faiblesse, car nous ne savons pas prier
comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous[k] en
gémissements inexprimables, 27 et celui qui scrute les cœurs sait
quelle est l'intention de l'Esprit : c'est selon Dieu en effet que l'Esprit
intercède pour les saints.

28 Nous savons d'autre part que tout concourt au bien de ceux qui
aiment Dieu[l], qui sont appelés selon son dessein. 29 Ceux que
d'avance il a connus, il les a aussi prédestinés à être conformes à
l'image de son Fils[m], afin que celui-ci soit le premier-né d'une
multitude de frères ; 30 ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi
appelés ; ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés ; et ceux qu'il a
justifiés, il les a aussi glorifiés[n].

## Hymne à l’amour de Dieu

31 Que dire de plus ? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous ?
32 Lui qui n’a pas épargné son propre Fils, mais l’a livré pour nous
tous[o], comment, avec son Fils, ne nous donnerait-il pas tout ? 33 Qui
accusera les élus de Dieu[p] ? Dieu justifie ! 34 Qui condamnera ?
Jésus Christ est mort, bien plus il est ressuscité, lui qui est à la droite
de Dieu et qui intercède pour nous[q] ! 35 Qui nous séparera de
l’amour du Christ ? La détresse, l’angoisse, la persécution, la faim, le
dénuement, le danger, le glaive ? 36 selon qu’il est écrit : *A cause de
toi nous sommes mis à mort tout le long du jour, nous avons été
considérés comme des bêtes de boucherie*[r]. 37 Mais en tout cela,
nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés.
38 Oui, j’en ai l’assurance : ni la mort ni la vie, ni les anges ni les
Autorités, ni le présent ni l’avenir, ni les puissances, 39 ni les forces
des hauteurs ni celles des profondeurs, ni aucune autre créature,
rien ne pourra nous séparer de l’amour de Dieu manifesté en Jésus
Christ, notre Seigneur.

**Election et péché d'Israël**

ROM **9** En Christ je dis la vérité, je ne mens pas, par l'Esprit Saint
ma conscience m'en rend témoignage : 2 j'ai au cœur une grande
tristesse et une douleur incessante. 3 Oui, je souhaiterais être
anathème[s], être moi-même séparé du Christ pour mes frères, ceux
de ma race selon la chair, 4 eux qui sont les Israélites, à qui
appartiennent l'adoption, la gloire, les alliances, la loi, le culte, les
promesses[t] 5 et les pères, eux enfin de qui, selon la chair, est issu le
Christ qui est au-dessus de tout, Dieu béni éternellement[u]. Amen.

6 Non que la parole de Dieu ait été mise en échec : en effet, tous
ceux qui sont de la postérité d'Israël ne sont pas Israël[v] 7 et, pour
être la descendance d'Abraham, tous ne sont pas ses enfants. Non :
*C'est la postérité d'Isaac qui sera appelée ta descendance*[w]. 8 Ce
qui signifie : ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants
de Dieu ; comme descendance, seuls les enfants de la promesse
entrent en ligne de compte[x]. 9 Car c'était une promesse que cette
parole : *A pareille époque je reviendrai et Sara aura un fils*[y]. 10 Et ce
n'est pas tout ; il y a aussi Rébecca[z]. C'est du seul Isaac, notre père,
qu'elle avait conçu ; 11 et pourtant, ses enfants n'étaient pas encore
nés et n'avaient donc fait ni bien ni mal que déjà – pour que se
perpétue le dessein de Dieu, dessein qui procède par libre choix
12 et ne dépend pas des œuvres, mais de celui qui appelle – il lui fut
dit : *L'aîné sera soumis au plus jeune*[a], 13 selon qu'il est écrit : *J'ai
aimé Jacob et j'ai haï Esaü*[b].

14 Qu'est-ce à dire ? Y aurait-il de l'injustice en Dieu[c] ? Certes non !
15 Il dit en effet à Moïse : *Je ferai miséricorde à qui je veux faire
miséricorde et je prendrai pitié de qui je veux prendre pitié*[d]. 16 Cela
ne dépend donc pas de la volonté ni des efforts de l'homme, mais de
la miséricorde de Dieu[e]. 17 C'est ainsi que l'Ecriture dit au Pharaon :
*Je t'ai suscité précisément pour montrer en toi ma puissance et pour*

*que mon nom soit proclamé par toute la terre*[f]. 18 Ainsi donc il fait
miséricorde à qui il veut et il endurcit qui il veut.

**Souveraine liberté de Dieu**

19 Mais alors, diras-tu, de quoi se plaint-il encore ? Car enfin, qui
résisterait à sa volonté ? 20 – Qui es-tu donc, homme, pour entrer en
contestation avec Dieu[g] ? *L'ouvrage va-t-il dire à l'ouvrier* : Pourquoi
m'as-tu fait ainsi ? 21 Le potier[h] n'est-il pas maître de son argile pour
faire, de la même pâte, tel vase d'usage noble, tel autre d'usage
vulgaire ? 22 Si donc Dieu, voulant montrer sa colère et faire
connaître sa puissance, a supporté avec beaucoup de patience des
vases de colère[i] tout prêts pour la perdition, 23 et ceci afin de faire
connaître la richesse de sa gloire envers des vases de miséricorde
que, d'avance, il a préparés pour la gloire[j], 24 nous qu'il a appelés
non seulement d'entre les Juifs mais encore d'entre les païens...
25 C'est bien ce qu'il dit dans Osée : *Celui qui n'était pas mon
peuple, je l'appellerai Mon Peuple et celle qui n'était pas la bien-
aimée, je l'appellerai Bien-Aimée*[k] ; 26 *et là même où il leur avait été
dit : « Vous n'êtes pas mon peuple », ils seront appelés fils du Dieu
vivant*[l]. 27 Esaïe, de son côté, s'écrie au sujet d'Israël : *Quand bien
même le nombre des fils d'Israël serait comme le sable de la mer,
c'est le reste qui sera sauvé*[m] ; 28 *car le Seigneur accomplira
pleinement et promptement sa parole sur la terre.* 29 C'est encore ce
qu'avait prédit Esaïe : *Si le Seigneur des armées ne nous avait
laissé une descendance, nous serions devenus comme Sodome,
semblables à Gomorrhe*[n].

30 Qu'est-ce à dire ? Ceci : des païens qui ne recherchaient pas la
justice l'ont reçue – j'entends la justice qui vient de la foi[o] –, 31 tandis
qu'Israël, qui recherchait une loi pouvant procurer la justice, est
passé à côté de la loi. 32 Pourquoi ? Parce que cette justice, ils ne
l'attendaient pas de la foi, mais pensaient l'obtenir des œuvres. Ils
ont buté contre la pierre d'achoppement, 33 selon qu'il est écrit :

*Voici que je pose en Sion une pierre d’achoppement[p], un roc qui fait tomber ; mais celui qui croit en lui ne sera pas confondu*.

**Juifs et païens ont le même Seigneur**

ROM **10** Frères, le vœu de mon cœur et ma prière à Dieu pour
eux[q], c'est qu'ils parviennent au salut. 2 Car, j'en suis témoin, ils ont
du zèle pour Dieu, mais c'est un zèle que n'éclaire pas la
connaissance[r] : 3 en méconnaissant la justice qui vient de Dieu et en
cherchant à établir la leur propre[s], ils ne se sont pas soumis à la
justice de Dieu. 4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour que soit
donnée la justice à tout homme qui croit[t].

5 Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi : *L'homme qui
l'accomplira vivra par elle*[u]. 6 Mais la justice qui vient de la foi parle
ainsi : *Ne dis pas dans ton cœur : Qui montera au ciel ?* Ce serait en
faire descendre Christ ; 7 ni : *Qui descendra dans l'abîme ?* Ce serait
faire remonter Christ d'entre les morts. 8 Que dit-elle donc ? *Tout
près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton cœur*[v]. Cette
parole, c'est la parole de la foi que nous proclamons. 9 Si, de ta
bouche, tu confesses que Jésus est Seigneur et si, dans ton cœur,
tu crois que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé[w]. 10 En
effet, croire dans son cœur conduit à la justice et confesser de sa
bouche conduit au salut[x]. 11 Car l'Ecriture dit : *Quiconque croit en lui
ne sera pas confondu*[y]. 12 Ainsi, il n'y a pas de différence entre Juif
et Grec : tous ont le même Seigneur, riche envers tous[z] ceux qui
l'invoquent. 13 En effet, *quiconque invoquera le nom du Seigneur
sera sauvé*[a].

14 Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui ? Et
comment croiraient-ils en lui[b], sans l'avoir entendu ? Et comment
l'entendraient-ils, si personne ne le proclame ? 15 Et comment le
proclamer, sans être envoyé ? Aussi est-il écrit : *Qu'ils sont beaux
les pieds de ceux qui annoncent de bonnes nouvelles*[c] *!* 16 Mais tous
n'ont pas obéi à l'Evangile. Esaïe dit en effet : *Seigneur, qui a cru à
notre prédication*[d] *?* 17 Ainsi la foi vient de la prédication[e] et la

prédication, c'est l'annonce de la parole du Christ. 18 Je demande
alors : N'auraient-ils pas entendu ? Mais si ! *Par toute la terre a*
*retenti leur voix et jusqu'aux extrémités du monde leurs paroles*[f].
19 Je demande alors : Israël n'aurait-il pas compris ? Déjà Moïse dit :
*Je vous rendrai jaloux*[g] *de ce qui n'est pas une nation ; contre une*
*nation inintelligente j'exciterai votre dépit*. 20 Esaïe, lui, va jusqu'à
dire : *J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas, je me suis*
*révélé à ceux qui ne me demandaient rien*[h]. 21 Mais au sujet d'Israël,
il dit : *Tout le jour j'ai tendu les mains vers un peuple indocile et*
*rebelle.*

**Dieu n’a pas rejeté Israël**

ROM **11** Je demande donc : Dieu aurait-il rejeté son peuple ?
Certes non ! Car je suis moi-même Israélite[i], de la descendance
d’Abraham, de la tribu de Benjamin. 2 *Dieu n’a pas rejeté son*
*peuple*[j], que d’avance il a connu. Ou bien ne savez-vous pas ce que
dit l’Ecriture, dans le passage où Elie se plaint d’Israël à Dieu :
3 Seigneur, *ils ont tué tes prophètes, démoli tes autels ; moi seul je*
*suis resté et ils en veulent à ma vie*[k] ! 4 Mais que lui répond Dieu ?
*Je me suis réservé sept mille hommes, ceux qui n’ont pas fléchi le*
*genou devant Baal*[l]. 5 De même, dans le temps présent, il y a aussi
un reste, selon le libre choix de la grâce. 6 Mais si c’est par grâce, ce
n’est donc pas en raison des œuvres, autrement la grâce n’est plus
grâce[m]. 7 Qu’est-ce à dire ? Ce qu’Israël recherche, il ne l’a pas
atteint ; mais les élus l’ont atteint. Quant aux autres, ils ont été
endurcis, 8 selon qu’il est écrit : *Dieu leur a donné un esprit de*
*torpeur, des yeux pour ne pas voir, des oreilles pour ne pas*
*entendre, jusqu’à ce jour*[n]. 9 David dit aussi : *Que leur table leur soit*
*un piège,* un filet, *une cause de chute et un juste châtiment !* 10 *Que*
*leurs yeux s’enténèbrent jusqu’à perdre la vue ; fais-leur sans cesse*
*courber le dos*[o].

11 Je demande donc : est-ce pour une chute définitive qu’ils ont
trébuché ? Certes non ! Mais grâce à leur faute, les païens ont
accédé au salut, pour exciter la jalousie d’Israël. 12 Or, si leur faute a
fait la richesse du monde, et leur déchéance la richesse des païens,
que ne fera pas leur totale participation au salut[p] ?

13 Je vous le dis donc, à vous les païens : dans la mesure même où
je suis, moi, apôtre des païens, je manifeste la gloire de mon
ministère, 14 dans l’espoir d’exciter la jalousie de ceux de mon sang
et d’en sauver quelques-uns. 15 Si, en effet, leur mise à l’écart a été

la réconciliation du monde[q], que sera leur réintégration, sinon le passage de la mort à la vie ?

16 Or si les prémices sont saintes, toute la pâte[r] l'est aussi : et si la
racine est sainte, les branches le sont aussi. 17 Mais si quelques-
unes des branches ont été coupées, tandis que toi, olivier sauvage,
tu as été greffé parmi les branches restantes de l'olivier pour avoir
part avec elles à la richesse de la racine, 18 ne va pas faire le fier
aux dépens des branches. Tu peux bien faire le fier[s] ! Ce n'est pas
toi qui portes la racine, mais c'est la racine qui te porte. 19 Tu diras
sans doute : des branches ont été coupées pour que moi je sois
greffé. 20 Fort bien. Elles ont été coupées à cause de leur infidélité,
et toi, c'est par la foi que tu tiens[t]. Ne t'enorgueillis pas, crains plutôt.
21 Car, si Dieu n'a pas épargné les branches naturelles, il ne
t'épargnera pas non plus[u]. 22 Considère donc la bonté et la sévérité
de Dieu : sévérité envers ceux qui sont tombés, bonté envers toi,
pourvu que tu demeures en cette bonté, autrement tu seras
retranché toi aussi. 23 Quant à eux, s'ils ne demeurent pas dans
l'infidélité, ils seront greffés, eux aussi ; car Dieu a le pouvoir de les
greffer de nouveau. 24 Si toi, en effet, retranché de l'olivier sauvage
auquel tu appartenais par nature, tu as été, contrairement à la
nature, greffé sur l'olivier franc, combien plus ceux-ci seront-ils
greffés sur leur propre olivier auquel ils appartiennent par nature !

**Le salut d'Israël**

25 Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère, de peur
que vous ne vous preniez pour des sages : l'endurcissement d'une
partie d'Israël durera jusqu'à ce que soit entré l'ensemble des
païens. 26 Et ainsi tout Israël sera sauvé, comme il est écrit : *De Sion
viendra le libérateur, il écartera de Jacob les impiétés*. 27 *Et voilà
quelle sera mon alliance avec eux, quand j'enlèverai leurs péchés*[v].
28 Par rapport à l'Evangile, les voilà ennemis, et c'est en votre
faveur ; mais du point de vue de l'élection, ils sont aimés[w], et c'est à

cause des pères. 29 Car les dons et l'appel de Dieu sont
irrévocables[x]. 30 Jadis, en effet, vous avez désobéi à Dieu et
maintenant, par suite de leur désobéissance, il vous a été fait
miséricorde ; 31 de même eux aussi ont désobéi maintenant, par
suite de la miséricorde exercée envers vous, afin qu'ils soient
maintenant eux aussi objet de la miséricorde. 32 Car Dieu a enfermé
tous les hommes dans la désobéissance[y] pour faire à tous
miséricorde.

33 O profondeur de la richesse, de la sagesse et de la science de
Dieu ! Que ses jugements sont insondables[z] et ses voies
impénétrables ! 34 *Qui en effet a connu la pensée du Seigneur ? Ou
bien qui a été son conseiller[a] ?* 35 *Ou encore qui lui a donné le
premier, pour devoir être payé en retour[b] ?* 36 Car tout est de lui, et
par lui, et pour lui[c]. A lui la gloire éternellement ! Amen.

**Le culte spirituel : la vie nouvelle**

ROM **12** Je vous exhorte donc, frères, au nom de la miséricorde de
Dieu, à vous offrir vous-mêmes en sacrifice vivant, saint et agréable
à Dieu : ce sera là votre culte spirituel[d]. 2 Ne vous conformez pas au
monde présent, mais soyez transformés par le renouvellement de
votre intelligence, pour discerner quelle est la volonté de Dieu : ce
qui est bien, ce qui lui est agréable[e], ce qui est parfait.

3 Au nom de la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun d'entre
vous : n'ayez pas de prétentions au-delà de ce qui est raisonnable,
soyez assez raisonnables pour n'être pas prétentieux, chacun selon
la mesure de foi que Dieu lui a donnée en partage[f]. 4 En effet,
comme nous avons plusieurs membres en un seul corps et que ces
membres n'ont pas tous la même fonction, 5 ainsi, à plusieurs, nous
sommes un seul corps en Christ, étant tous membres les uns des
autres, chacun pour sa part[g]. 6 Et nous avons des dons qui diffèrent
selon la grâce qui nous a été accordée[h]. Est-ce le don de
prophétie ? Qu'on l'exerce en accord avec la foi. 7 L'un a-t-il le don
du service ? Qu'il serve. L'autre celui d'enseigner ? Qu'il enseigne.
8 Tel autre celui d'exhorter ? Qu'il exhorte. Que celui qui donne le
fasse sans calcul, celui qui préside[i], avec zèle, celui qui exerce la
miséricorde, avec joie. 9 Que l'amour soit sincère. Fuyez le mal avec
horreur, attachez-vous au bien[j]. 10 Que l'amour fraternel vous lie
d'une mutuelle affection ; rivalisez d'estime réciproque[k]. 11 D'un zèle
sans nonchalance, d'un esprit fervent, servez le Seigneur. 12 Soyez
joyeux dans l'espérance, patients dans la détresse, persévérants
dans la prière[l]. 13 Soyez solidaires des saints dans le besoin,
exercez l'hospitalité[m] avec empressement. 14 Bénissez ceux qui
vous persécutent ; bénissez et ne maudissez pas[n]. 15 Réjouissez-
vous avec ceux qui sont dans la joie, pleurez avec ceux qui
pleurent[o]. 16 Soyez bien d'accord entre vous : n'ayez pas le goût des
grandeurs, mais laissez-vous attirer par ce qui est humble. *Ne vous*

*prenez pas pour des sages*[p]. 17 Ne rendez à personne le mal pour le
mal ; *ayez à cœur de faire le bien devant* tous *les hommes*[q]. 18 S'il
est possible, pour autant que cela dépend de vous, vivez en paix
avec tous les hommes[r]. 19 Ne vous vengez pas vous-mêmes, mes
bien-aimés, mais laissez agir la colère de Dieu, car il est écrit : *A moi
la vengeance, c'est moi qui rétribuerai*, dit le Seigneur[s]. 20 Mais *si
ton ennemi a faim, donne-lui à manger, s'il a soif, donne-lui à boire,
car, ce faisant, tu amasseras des charbons ardents sur sa tête*[t].
21 Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais sois vainqueur du mal
par le bien.

### Instruction sur les autorités

ROM **13** Que tout homme soit soumis aux autorités qui exercent le
pouvoir, car il n'y a d'autorité que par Dieu et celles qui existent sont
établies par lui[u]. 2 Ainsi, celui qui s'oppose à l'autorité se rebelle
contre l'ordre voulu par Dieu, et les rebelles attireront la
condamnation sur eux-mêmes. 3 En effet, les magistrats ne sont pas
à craindre quand on fait le bien, mais quand on fait le mal. Veux-tu
ne pas avoir à craindre l'autorité ? Fais le bien et tu recevras ses
éloges, 4 car elle est au service de Dieu pour t'inciter au bien. Mais
si tu fais le mal, alors crains. Car ce n'est pas en vain qu'elle porte le
glaive : en punissant, elle est au service de Dieu pour manifester sa
colère envers le malfaiteur. 5 C'est pourquoi il est nécessaire de se
soumettre, non seulement par crainte de la colère, mais encore par
motif de conscience. 6 C'est encore la raison pour laquelle vous
payez des impôts : ceux qui les perçoivent sont chargés par Dieu de
s'appliquer à cet office. 7 Rendez à chacun ce qui lui est dû : l'impôt,
les taxes, la crainte, le respect, à chacun ce que vous lui devez.

### Amour mutuel et vigilance chrétienne

8 N'ayez aucune dette envers qui que ce soit, sinon celle de vous
aimer les uns les autres ; car celui qui aime son prochain a
pleinement accompli la loi[v]. 9 En effet, les commandements : *Tu ne
commettras pas d'adultère, tu ne tueras pas, tu ne voleras pas, tu ne
convoiteras pas*, ainsi que tous les autres, se résument dans cette
parole : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même*[w]. 10 L'amour ne
fait aucun tort au prochain ; l'amour est donc le plein
accomplissement de la loi.

11 D'autant que vous savez en quel temps nous sommes : voici
l'heure de sortir de votre sommeil[x] ; aujourd'hui, en effet, le salut est
plus près de nous qu'au moment où nous avons cru. 12 La nuit est
avancée, le jour est tout proche. Rejetons donc les œuvres des

ténèbres et revêtons les armes de la lumière[y]. 13 Conduisons-nous
honnêtement, comme en plein jour, sans ripailles ni beuveries, sans
coucheries ni débauches, sans querelles ni jalousies. 14 Mais
revêtez le Seigneur Jésus Christ[z] et ne vous abandonnez pas aux
préoccupations de la chair pour en satisfaire les convoitises.

**Les forts et les faibles**

ROM **14** Accueillez celui qui est faible dans la foi, sans critiquer
ses scrupules[a]. 2 La foi de l'un lui permet de manger de tout[b], tandis
que l'autre, par faiblesse, ne mange que des légumes. 3 Que celui
qui mange[c] ne méprise pas celui qui ne mange pas et que celui qui
ne mange pas ne juge pas celui qui mange, car Dieu l'a accueilli.
4 Qui es-tu pour juger un serviteur qui ne t'appartient pas[d] ? Qu'il
tienne bon ou qu'il tombe, cela regarde son propre maître. Et il
tiendra bon, car le Seigneur a le pouvoir de le faire tenir. 5 Pour l'un,
il y a des différences entre les jours[e] ; pour l'autre, ils se valent tous.
Que chacun, en son jugement personnel, soit animé d'une pleine
conviction. 6 Celui qui tient compte des jours le fait pour le Seigneur ;
celui qui mange de tout le fait pour le Seigneur, en effet, il rend grâce
à Dieu. Et celui qui ne mange pas de tout le fait pour le Seigneur, et
il rend grâce à Dieu[f]. 7 En effet, aucun de nous ne vit pour soi-même
et personne ne meurt pour soi-même. 8 Car, si nous vivons, nous
vivons pour le Seigneur[g] ; si nous mourons, nous mourons pour le
Seigneur : soit que nous vivions, soit que nous mourions, nous
sommes au Seigneur. 9 Car c'est pour être Seigneur des morts et
des vivants[h] que Christ est mort et qu'il a repris vie. 10 Mais toi,
pourquoi juges-tu ton frère ? Et toi, pourquoi méprises-tu ton frère ?
Tous, en effet, nous comparaîtrons devant le tribunal de Dieu[i]. 11 Car
il est écrit : *Aussi vrai que je vis, dit le Seigneur, tout genou fléchira
devant moi et toute langue rendra gloire à Dieu*[j]. 12 Ainsi, chacun de
nous rendra compte à Dieu[k] pour soi-même.

13 Cessons donc de nous juger les uns les autres. Jugez plutôt qu'il
ne faut pas être pour un frère cause de chute ou de scandale[l]. 14 Je
le sais, j'en suis convaincu par le Seigneur Jésus : rien n'est impur[m]
en soi. Mais une chose est impure pour celui qui la considère
comme telle. 15 Si, en prenant telle nourriture, tu attristes ton frère, tu
ne marches plus selon l'amour. Garde-toi, pour une question de

nourriture, de faire périr celui pour lequel Christ est mort[n]. 16 Que
votre privilège[o] ne puisse être discrédité. 17 Car le Règne de Dieu
n'est pas affaire de nourriture ou de boisson ; il est justice, paix et
joie dans l'Esprit Saint[p]. 18 C'est en servant le Christ de cette
manière qu'on est agréable à Dieu et estimé des hommes[q].
19 Recherchons donc ce qui convient à la paix et à l'édification[r]
mutuelle. 20 Pour une question de nourriture, ne détruis pas l'œuvre
de Dieu. Tout est pur, certes, mais il est mal de manger quelque
chose lorsqu'on est ainsi cause de chute. 21 Ce qui est bien, c'est de
ne pas manger de viande, de ne pas boire de vin, rien qui puisse
faire tomber ton frère[s]. 22 Garde pour toi, devant Dieu, la conviction
que la foi te donne. Heureux celui qui ne se condamne pas lui-même
en exerçant son discernement[t]. 23 Mais celui qui mange, alors qu'il a
des doutes, est condamné, parce que son comportement ne
procède pas d'une conviction de foi. Or, tout ce qui ne procède pas
d'une conviction de foi est péché[u].

ROM **15** Mais c’est un devoir pour nous, les forts, de porter
l’infirmité des faibles et de ne pas rechercher ce qui nous plaît.
2 Que chacun de nous cherche à plaire à son prochain en vue du
bien, pour édifier. 3 Le Christ, en effet, n’a pas recherché ce qui lui
plaisait mais, comme il est écrit, *les insultes de tes insulteurs sont
tombées sur moi*[v]. 4 Or, tout ce qui a été écrit jadis l’a été pour notre
instruction, afin que, par la persévérance et la consolation apportées
par les Ecritures[w], nous possédions l’espérance. 5 Que le Dieu de la
persévérance et de la consolation vous donne d’être bien d’accord
entre vous, comme le veut Jésus Christ[x], 6 afin que, d’un même
cœur et d’une seule voix, vous rendiez gloire à Dieu, le Père de
notre Seigneur Jésus Christ.

### L’accueil fraternel

7 Accueillez-vous donc les uns les autres, comme le Christ vous a
accueillis, pour la gloire de Dieu. 8 Je l’affirme en effet, c’est au nom
de la fidélité de Dieu que Christ s’est fait serviteur des circoncis,
pour accomplir les promesses faites aux pères ; 9 quant aux païens,
ils glorifient Dieu pour sa miséricorde, selon qu’il est écrit : *C’est
pourquoi je te célébrerai parmi les nations païennes, et je chanterai
en l’honneur de ton nom*[y]. 10 Il est dit encore : *Nations, réjouissez-
vous avec son peuple*[z]. 11 Et encore : *Nations, louez toutes le
Seigneur, et que tous les peuples l’acclament*[a]. 12 Esaïe dit encore :
*Il paraîtra, le rejeton de Jessé, celui qui se lève*[b] *pour commander
aux nations. En lui les nations mettront leur espérance*. 13 Que le
Dieu de l’espérance vous comble de joie et de paix dans la foi, afin
que vous débordiez d’espérance par la puissance de l’Esprit Saint.

### Le ministère de Paul

14 En ce qui vous concerne, mes frères, je suis personnellement
convaincu que vous êtes vous-mêmes pleins de bonnes
dispositions, comblés d’une parfaite connaissance et capables de

vous avertir mutuellement. 15 Cependant, pour raviver vos souvenirs,
je vous ai écrit par endroits avec une certaine hardiesse, en vertu de
la grâce que Dieu m'a donnée 16 d'être un officiant de Jésus Christ
auprès des païens, consacré au ministère de l'Evangile de Dieu, afin
que les païens deviennent une offrande qui, sanctifiée par l'Esprit
Saint, soit agréable à Dieu[c]. 17 J'ai donc lieu d'être fier en Jésus
Christ, au sujet de l'œuvre de Dieu. 18 Car je n'oserais rien
mentionner, sinon ce que Christ a fait par moi pour conduire les
païens à l'obéissance[d], par la parole et par l'action, 19 par la
puissance des signes et des prodiges, par la puissance de l'Esprit.
Ainsi, depuis Jérusalem, en rayonnant jusqu'à l'Illyrie[e], j'ai
pleinement assuré l'annonce de l'Evangile du Christ. 20 Mais je me
suis fait un point d'honneur de n'annoncer l'Evangile que là où le
nom de Christ n'avait pas encore été prononcé, pour ne pas bâtir sur
les fondations qu'un autre avait posées. 21 Ainsi je me conforme à ce
qui est écrit : *Ils verront, ceux à qui on ne l'avait pas annoncé, et
ceux qui n'en avaient pas entendu parler comprendront*[f].

**Projets de Paul**

22 Et c'est bien ce qui, à maintes reprises, m'a empêché d'aller chez
vous. 23 Mais maintenant, comme je n'ai plus de champ d'action
dans ces contrées et que, depuis bien des années, j'ai un vif désir
d'aller chez vous, 24 quand j'irai en Espagne...[g] J'espère en effet
vous voir lors de mon passage et recevoir votre aide pour m'y rendre
après avoir été d'abord comblé, ne fût-ce qu'un peu, par votre
présence. 25 Mais maintenant je vais à Jérusalem pour le service
des saints[h] : 26 car la Macédoine et l'Achaïe ont décidé de
manifester leur solidarité[i] à l'égard des saints de Jérusalem, qui sont
dans la pauvreté. 27 Oui, elles l'ont décidé et elles le leur devaient.
Car si les païens ont participé à leurs biens spirituels, ils doivent
subvenir également à leurs besoins matériels[j]. 28 Quand donc j'aurai
terminé cette affaire et leur aurai remis officiellement le produit de
cette collecte, j'irai en Espagne en passant chez vous. 29 Et je sais

qu’en allant chez vous, c’est avec la pleine bénédiction de Christ que je viendrai.

30 Mais je vous exhorte, frères, par notre Seigneur Jésus Christ et par l’amour de l’Esprit, à combattre avec moi[k] par les prières que vous adressez à Dieu pour moi, 31 afin que j’échappe aux incrédules de Judée[l] et que le secours que j’apporte à Jérusalem soit bien accueilli par les saints. 32 Ainsi pourrai-je arriver chez vous dans la joie et, par la volonté de Dieu, prendre avec vous quelque repos.
33 Que le Dieu de la paix soit avec vous tous ! Amen.

**Salutations personnelles**

ROM **16** Je vous recommande Phœbé, notre sœur, ministre de
l'Eglise de Cenchrées[m]. 2 Accueillez-la dans le Seigneur d'une
manière digne des saints[n], aidez-la en toute affaire où elle aurait
besoin de vous. Car elle a été une protectrice pour bien des gens et
pour moi-même.

3 Saluez Prisca et Aquilas[o], mes collaborateurs en Jésus Christ :
4 pour me sauver la vie ils ont risqué leur tête ; je ne suis pas seul à
leur être reconnaissant, toutes les Eglises du monde païen le sont
aussi. 5 Saluez également l'Eglise qui se réunit chez eux. Saluez
mon cher Epénète, prémices de l'Asie[p] pour le Christ. 6 Saluez
Marie qui s'est donné beaucoup de peine pour vous. 7 Saluez
Andronicus et Junias, mes parents et mes compagnons de captivité.
Ce sont des apôtres[q] éminents et ils ont même appartenu au Christ
avant moi. 8 Saluez Ampliatus, qui m'est cher dans le Seigneur.
9 Saluez Urbain, notre collaborateur en Christ, et mon cher Stachys.
10 Saluez Apelles, qui a fait ses preuves en Christ. Saluez ceux de la
maison d'Aristobule. 11 Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux
de la maison de Narcisse qui sont dans le Seigneur. 12 Saluez
Tryphène et Tryphose, qui se sont donné de la peine dans le
Seigneur. Saluez ma chère Persis, qui s'est donné beaucoup de
peine dans le Seigneur. 13 Saluez Rufus[r], l'élu dans le Seigneur et
sa mère, qui est aussi la mienne. 14 Saluez Asyncrite, Phlégon,
Hermès, Patrobas, Hermas et les frères qui sont avec eux. 15 Saluez
Philologue et Julie, Nérée et sa sœur, Olympas et tous les saints qui
sont avec eux. 16 Saluez-vous les uns les autres d'un saint baiser[s].
Toutes les Eglises du Christ vous saluent.

17 Je vous exhorte, frères, à vous garder de ceux qui suscitent
divisions et scandales en s'écartant de l'enseignement que vous
avez reçu ; éloignez-vous d'eux[t]. 18 Car ces gens-là ne servent pas

le Christ, notre Seigneur, mais leur ventre, et, par leurs belles paroles et leurs discours flatteurs, séduisent les cœurs simples[u].
19 Votre obéissance, en effet, est bien connue de tous. Je me réjouis donc à votre sujet, mais je veux que vous soyez avisés pour le bien et sans compromission avec le mal[v]. 20 Le Dieu de la paix écrasera bientôt Satan[w] sous vos pieds. Que la grâce de notre Seigneur Jésus soit avec vous !

21 Timothée, mon collaborateur, vous salue, ainsi que Lucius, Jason et Sosipatros[x], mes parents. 22 Je vous salue, moi Tertius, qui ai écrit cette lettre[y], dans le Seigneur. 23 Gaïus, mon hôte et celui de toute l'Eglise, vous salue. Eraste, le trésorier de la ville, vous salue, ainsi que Quartus notre frère. [ 24 z]

**Doxologie**

25 A celui qui a le pouvoir de vous affermir selon l'Evangile que j'annonce en prêchant Jésus Christ, selon la révélation d'un mystère gardé dans le silence durant des temps éternels[a], 26 mais maintenant manifesté et porté à la connaissance de tous les peuples païens par des écrits prophétiques, selon l'ordre du Dieu éternel, pour les conduire à l'obéissance de la foi[b], 27 à Dieu, seul sage, gloire[c], par Jésus Christ, aux siècles des siècles ! Amen.

# PREMIÈRE ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16

Glossaire

Liste des livres

# Première épître aux Corinthiens

# *INTRODUCTION*

## La communauté de Corinthe

Paul a passé au moins dix-huit mois à Corinthe pour y annoncer l'Evangile (Ac 18.1-8), de 50 à 52. D'après certaines évaluations, toujours sujettes à caution, Corinthe comptait à l'époque plus d'un demi-million d'habitants, dont les deux tiers étaient esclaves. Détruite en 146 avant Jésus Christ, reconstruite cent ans plus tard par César, c'était une ville neuve qui devait sa prospérité extraordinaire à sa situation géographique et à ses deux ports, l'un Cenchrées, sur la mer Egée (golfe Saronique), l'autre Léchée, sur l'Adriatique (golfe de Corinthe). Elle possédait les caractéristiques qui marquent à toutes les époques la vie des grands ports : population très mêlée où toutes les races, toutes les religions se côtoient ; vie facile de luxe et de débauche ; richesse scandaleuse d'une minorité et misère du plus grand nombre. Ajoutons enfin que cette cité cosmopolite était un centre intellectuel où toutes les familles d'esprit étaient représentées, et un centre religieux où les cultes orientaux exerçaient une indiscutable séduction.

Par sa composition, la communauté chrétienne rassemblée par la prédication de Paul était le reflet fidèle de la cité. Il y avait des riches et des pauvres (11.21-22), mais les premiers étaient une faible minorité (1.26) ; l'ensemble était composé de petites gens, d'esclaves (7.21), bref, de personnes méprisées (1.28).

Ces chrétiens formaient une communauté vivante et fervente, mais qui restait très exposée aux dangers de la corruption de la vie ambiante : morale sexuelle dissolue (6.12-20), querelles, disputes et luttes intestines (1.11-12 ; 6.1-11), séduction de la sagesse philosophique d'origine païenne qui s'introduisait dans l'Eglise revêtue d'un vernis chrétien superficiel (1.19–2.10) et qui

pervertissait les certitudes fondamentales de la foi nouvelle (ch. 15), attrait aussi des religions à mystères dont les manifestations désordonnées risquaient de se reproduire dans les assemblées chrétiennes (14.26-38). La plante chrétienne était saine et vigoureuse, mais ses racines plongeaient dans une terre qui, par nature, ne lui était pas favorable.

C'est ce qui fait l'intérêt de cette lettre. Elle nous montre, pris en quelque sorte sur le vif, les problèmes posés par l'insertion de la foi chrétienne dans une culture païenne et les moyens utilisés par Paul pour résoudre ces problèmes.

## Les circonstances qui ont motivé l'envoi de la lettre

Après son départ, Paul était resté en contact avec la communauté qu'il avait fondée. Nous savons par 5.9-13 que 1 Co avait été précédée par une autre lettre. Par ailleurs nous savons, grâce au récit des Actes (18.24-28), que la communauté de Corinthe avait accueilli un prédicateur chrétien de valeur en la personne d'Apollos, Juif alexandrin, rallié à la foi nouvelle, qui, à Ephèse, avait été définitivement converti au Christ grâce que témoignage d'Aquilas et de Priscille et muni par eux de lettres de recommandation lorsqu'il partit pour Corinthe. Les Actes précisent qu'Apollos était éloquent, versé dans les Ecritures, et qu'à Corinthe, il fut d'un grand secours pour la communauté, en particulier dans les controverses avec les Juifs.

Divers partis se réclamaient de tel ou tel apôtre, et ces divisions n'étaient pas sans rapport avec l'attrait qu'exerçait à Corinthe une certaine sagesse ésotérique philosophico-mystique, ce qui explique que Paul, dans sa lettre, unisse les deux thèmes : les divisions et la fausse sagesse, à laquelle il oppose la sagesse du Christ, la sagesse de la Croix (1.10–3.4).

Cet état alarmant de la communauté avait dû parvenir à la connaissance de Paul lors de son séjour à Ephèse au cours de son

troisième voyage (Ac 19), d'abord par Apollos, ensuite par les gens de Chloé (1.11). D'autres nouvelles inquiétantes lui arrivaient, sans doute par le même canal. D'autre part, l'intervention de Paul était sollicitée par les Corinthiens eux-mêmes, qui lui avaient écrit à propos de certains problèmes. On peut l'affirmer au sujet de la virginité et du mariage (voir 7.1) ; on peut légitimement le supposer au sujet des viandes immolées aux idoles : pouvait-on en manger, oui ou non (voir 8.1) ? ou des manifestations extraordinaires de l'Esprit (voir 12.1). Ces éléments constituent les différentes questions abordées par Paul dans sa lettre. L'apôtre veut remédier aux abus, faire régner la paix, l'harmonie dans la communauté, répondre aux nombreux problèmes que la vie chrétienne quotidienne pose aux chrétiens de Corinthe. On peut dater l'épître du printemps de l'an 56 (voir l'allusion à la Pâque en 5.7-8).

## L'attitude de l'apôtre

Les questions particulières traitées par Paul dans cette épître dérivent d'un problème fondamental qui s'est posé à toutes les époques de l'histoire de l'Eglise, en particulier dans son activité missionnaire, et qui se pose aujourd'hui plus que jamais : celui de la « distance culturelle », celui de l'enracinement du message chrétien dans une culture différente de celle dans laquelle il avait été vécu précédemment. Ici, il s'agit du passage de la culture du monde judéo-palestinien à celle du monde hellénistique, animée et structurée par des dynamismes très différents et qui risquent non seulement d'altérer le message mais, plus profondément, de l'assimiler (au sens de l'assimilation biologique) : la culture hellénistique, foncièrement païenne, ne retenant du message évangélique que ce qui est en harmonie avec elle et rejetant le reste. Ce phénomène s'est souvent produit, en particulier dans les nombreux courants gnostiques chrétiens du II$^{e}$ siècle et, au cours des âges, dans des pays hâtivement évangélisés où le résultat a été la survivance du paganisme antérieur, superficiellement agrémenté d'éléments empruntés à la foi chrétienne. Devant ce problème, l'attitude de Paul est à la fois ferme et nuancée : il insiste

vigoureusement sur l'aspect de rupture, en condamnant impitoyablement les comportements et les doctrines qui sont inconciliables avec le message qu'il annonce. Mais quand cette incompatibilité n'existe pas, il est accueillant. Le chapitre 15, par exemple, nous présente de la façon la plus nette le heurt du message chrétien et de la mentalité ambiante : alors que la résurrection des morts s'accordait au judaïsme, habitué à saisir l'homme dans son unité, elle n'avait guère d'enracinement possible dans une culture influencée par des philosophies dualistes. Paul aurait pu capituler devant le « croyable disponible » de ses lecteurs, comme l'avaient fait, dans des circonstances analogues, l'auteur du livre de la Sagesse et Philon : ils avaient insisté le moins possible sur ce point difficilement acceptable, mettant surtout l'accent sur la vie immortelle des âmes. Paul, au contraire, affirme fortement le point contesté de la résurrection des morts. Il ne cherche pas à prouver philosophiquement sa possibilité, mais il montre que « si les morts ne ressuscitent pas, Christ non plus n'est pas ressuscité » (15.13,16) et que dès lors la foi des Corinthiens est vide (15.14).

On le voit par ce dernier point touchant un problème qui se pose aujourd'hui en des termes voisins, la *Première Epître aux Corinthiens* est peut-être la plus actuelle de toutes les lettres de Paul. Sans doute les solutions proposées sont marquées parfois par un conditionnement culturel différent du nôtre (voir, par exemple, 11.2-16) ; mais la situation à laquelle l'apôtre est confronté est la nôtre, et les principes qui commandent ses réponses n'ont rien perdu de leur valeur.

## Salutation et action de grâce

1 COR **1** Paul, appelé à être apôtre du Christ Jésus par la volonté
de Dieu, et Sosthène le frère[a], 2 à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe,
à ceux qui ont été sanctifiés dans le Christ Jésus, appelés à être
saints avec tous ceux qui invoquent en tout lieu le nom de notre
Seigneur Jésus Christ[b], leur Seigneur et le nôtre ; 3 à vous grâce et
paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ[c].

4 Je rends grâce à Dieu[d] sans cesse à votre sujet, pour la grâce de
Dieu qui vous a été donnée dans le Christ Jésus. 5 Car vous avez
été, en lui, comblés de toutes les richesses, toutes celles de la
parole et toutes celles de la connaissance. 6 C'est que le
témoignage rendu au Christ s'est affermi en vous, 7 si bien qu'il ne
vous manque aucun don de la grâce, à vous qui attendez la
révélation de notre Seigneur Jésus Christ[e]. 8 C'est lui aussi qui vous
affermira jusqu'à la fin, pour que vous soyez irréprochables au jour
de notre Seigneur Jésus Christ[f]. 9 Il est fidèle, le Dieu qui vous a
appelés à la communion avec son Fils[g] Jésus Christ, notre Seigneur.

## Divisions dans l'Eglise

10 Mais je vous exhorte, frères, au nom de notre Seigneur Jésus
Christ : soyez tous d'accord, et qu'il n'y ait pas de divisions parmi
vous ; soyez bien unis dans un même esprit[h] et dans une même
pensée. 11 En effet, mes frères, les gens de Chloé m'ont appris qu'il
y a des discordes parmi vous. 12 Je m'explique ; chacun de vous
parle ainsi : « Moi j'appartiens à Paul. – Moi à Apollos. – Moi à
Céphas[i]. – Moi à Christ. » 13 Le Christ est-il divisé ? Est-ce Paul qui
a été crucifié pour vous ? Est-ce au nom de Paul que vous avez été
baptisés ? 14 Dieu merci, je n'ai baptisé aucun de vous, excepté
Crispus et Gaïus[j] ; 15 ainsi nul ne peut dire que vous avez été
baptisés en mon nom. 16 Ah si ! J'ai encore baptisé la famille de

Stéphanas[k]. Pour le reste, je n'ai baptisé personne d'autre, que je sache. 17 Car Christ ne m'a pas envoyé baptiser, mais annoncer l'Evangile, et sans recourir à la sagesse du discours[l], pour ne pas réduire à néant la croix du Christ.

### Sagesse et folie

18 La parole de la croix, en effet, est folie pour ceux qui se perdent, mais pour ceux qui sont en train d'être sauvés, pour nous, il est puissance de Dieu[m]. 19 Car il est écrit : *Je détruirai la sagesse des sages et j'anéantirai l'intelligence des intelligents*[n]. 20 Où est le sage ? Où est le docteur de la loi ? Où est le raisonneur de ce siècle ? Dieu n'a-t-il pas rendue folle la sagesse du monde[o] ? 21 En effet, puisque le monde, par le moyen de la sagesse, n'a pas connu Dieu[p] dans la sagesse de Dieu, c'est par la folie de la prédication que Dieu a jugé bon de sauver ceux qui croient. 22 Les Juifs demandent des signes, et les Grecs recherchent la sagesse[q] ; 23 mais nous, nous prêchons un Messie crucifié, scandale pour les Juifs, folie pour les païens[r], 24 mais pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs, il est Christ, puissance de Dieu et sagesse de Dieu[s]. 25 Car ce qui est folie de Dieu est plus sage que les hommes, et ce qui est faiblesse de Dieu[t] est plus fort que les hommes.

### Sagesse et folie dans la fondation de l'Eglise

26 Considérez, frères, qui vous êtes, vous qui avez reçu l'appel de Dieu : il n'y a parmi vous ni beaucoup de sages aux yeux des hommes, ni beaucoup de puissants[u], ni beaucoup de gens de bonne famille. 27 Mais ce qui est folie dans le monde, Dieu l'a choisi pour confondre les sages ; ce qui est faible dans le monde, Dieu l'a choisi pour confondre ce qui est fort ; 28 ce qui dans le monde est vil[v] et méprisé, ce qui n'est pas, Dieu l'a choisi pour réduire à rien ce qui est, 29 afin qu'aucune créature ne puisse tirer quelque fierté devant Dieu[w]. 30 C'est par Lui que vous êtes dans le Christ Jésus, qui est devenu pour nous sagesse venant de Dieu, justice, sanctification et

délivrance[x], [31] afin, comme dit l’Ecriture, que *celui qui fait le fier, fasse le fier dans le Seigneur*[y].

## Sagesse et folie dans la prédication de Paul à Corinthe

1 COR **2** Moi-même, quand je suis venu chez vous, frères, ce n'est
pas avec le prestige de la parole ou de la sagesse que je suis venu
vous annoncer[z] le mystère de Dieu. 2 Car j'ai décidé de ne rien
savoir parmi vous, sinon Jésus Christ, et Jésus Christ crucifié[a].
3 Aussi ai-je été devant vous faible, craintif et tout tremblant[b] : 4 ma
parole et ma prédication n'avaient rien des discours persuasifs de la
sagesse, mais elles étaient une démonstration[c] faite par la
puissance de l'Esprit, 5 afin que votre foi ne soit pas fondée sur la
sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.

## La sagesse de Dieu

6 Pourtant, c'est bien une sagesse que nous enseignons aux
chrétiens adultes, sagesse qui n'est pas de ce monde ni des Princes
de ce monde[d], voués à la destruction. 7 Nous enseignons la
sagesse de Dieu, mystérieuse et demeurée cachée[e], que Dieu,
avant les siècles, avait d'avance destinée à notre gloire. 8 Aucun des
Princes de ce monde ne l'a connue, car s'ils l'avaient connue, ils
n'auraient pas crucifié le Seigneur de gloire[f]. 9 Mais, comme il est
écrit, c'est *ce que l'œil n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu, et
ce qui n'est pas monté au cœur de l'homme, tout ce que Dieu a
préparé pour ceux qui l'aiment*[g]. 10 En effet, c'est à nous que Dieu l'a
révélé[h] par l'Esprit. Car l'Esprit sonde tout, même les profondeurs de
Dieu. 11 Qui donc parmi les hommes connaît ce qui est dans
l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui est en lui[i] ? De même, ce qui
est en Dieu, personne ne le connaît, sinon l'Esprit de Dieu. 12 Pour
nous, nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui
vient de Dieu, afin que nous connaissions les dons de la grâce de
Dieu[j]. 13 Et nous n'en parlons pas dans le langage qu'enseigne la
sagesse humaine, mais dans celui qu'enseigne l'Esprit, exprimant ce
qui est spirituel en termes spirituels[k]. 14 L'homme laissé à sa seule

nature n’accepte pas ce qui vient de l’Esprit de Dieu. C’est une folie pour lui, il ne peut le connaître, car c’est spirituellement qu’on en juge[l]. 15 L’homme spirituel, au contraire, juge de tout[m] et n’est lui-même jugé par personne. 16 Car *qui a connu la pensée du Seigneur pour l’instruire[n] ?* Or nous, nous avons la pensée du Christ.

**Le rôle des prédicateurs de l'Evangile**

1 COR **3** Pour moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des
hommes spirituels, mais seulement comme à des hommes charnels,
comme à des petits enfants en Christ[o]. 2 C'est du lait que je vous ai
fait boire, non de la nourriture solide[p] : vous ne l'auriez pas
supportée. Mais vous ne la supporteriez pas davantage aujourd'hui,
3 car vous êtes encore charnels. Puisqu'il y a parmi vous jalousie et
querelles[q], n'êtes-vous pas charnels et ne vous conduisez-vous pas
de façon tout humaine ? 4 Quand l'un déclare : « Moi, j'appartiens à
Paul », l'autre : « Moi à Apollos[r] », n'agissez-vous pas de manière
tout humaine ?

5 Qu'est-ce donc qu'Apollos[s] ? Qu'est-ce que Paul ? Des serviteurs
par qui vous avez été amenés à la foi ; chacun d'eux a agi selon les
dons que le Seigneur lui a accordés. 6 Moi, j'ai planté, Apollos a
arrosé[t], mais c'est Dieu qui faisait croître. 7 Ainsi celui qui plante
n'est rien, celui qui arrose n'est rien : Dieu seul compte, lui qui fait
croître. 8 Celui qui plante et celui qui arrose, c'est tout un, et chacun
recevra son salaire à la mesure de son propre travail. 9 Car nous
travaillons ensemble à l'œuvre de Dieu, et vous êtes le champ de
Dieu, la construction de Dieu[u]. 10 Selon la grâce que Dieu m'a
donnée[v], comme un bon architecte, j'ai posé le fondement, un autre
bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il
bâtit. 11 Quant au fondement, nul ne peut en poser un autre[w] que
celui qui est en place : Jésus Christ. 12 Que l'on bâtisse sur ce
fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois,
du foin ou de la paille, 13 l'œuvre de chacun sera mise en évidence.
Le jour du jugement la fera connaître, car il se manifeste par le feu,
et le feu éprouvera ce que vaut l'œuvre de chacun[x]. 14 Celui dont
l'œuvre subsistera recevra un salaire. 15 Celui dont l'œuvre sera
consumée en sera privé ; lui-même sera sauvé, mais comme on l'est
à travers le feu.

16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu[y] et que
l'Esprit de Dieu habite en vous ? 17 Si quelqu'un détruit le temple de
Dieu, Dieu le détruira. Car le temple de Dieu est saint, et ce temple,
c'est vous.

18 Que personne ne s'abuse : si quelqu'un parmi vous se croit sage
à la manière de ce monde, qu'il devienne fou pour être sage ; 19 car
la sagesse de ce monde est folie devant Dieu. Il est écrit en effet : *Il
prend les sages à leur propre ruse*[z], 20 et encore : *Le Seigneur
connaît les pensées*[a] *des sages. Il sait qu'elles sont vaines.* 21 Ainsi,
que personne ne fonde sa fierté sur des hommes, car tout est à
vous : 22 Paul, Apollos, ou Céphas[b], le monde, la vie ou la mort, le
présent ou l'avenir, tout est à vous, 23 mais vous êtes à Christ, et
Christ est à Dieu.

**Les relations de Paul avec les Corinthiens**

1 COR **4** Qu'on nous considère donc comme des serviteurs du
Christ et des intendants des mystères de Dieu[c]. 2 Or, ce qu'on
demande en fin de compte à des intendants, c'est de se montrer
fidèles[d]. 3 Pour moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous ou par
un tribunal humain. Je ne me juge pas non plus moi-même. 4 Ma
conscience, certes, ne me reproche rien, mais ce n'est pas cela qui
me justifie ; celui qui me juge, c'est le Seigneur[e]. 5 Par conséquent,
ne jugez pas avant le temps, avant que vienne le Seigneur. C'est lui
qui éclairera ce qui est caché dans les ténèbres et mettra en
évidence les desseins des cœurs. Alors chacun recevra de Dieu la
louange qui lui revient[f].

6 C'est à cause de vous, frères, que j'ai présenté cela sous une
autre forme, en l'appliquant à Apollos et à moi-même, afin qu'à notre
exemple vous appreniez à ne pas vous enfler d'orgueil[g] en prenant
le parti de l'un contre l'autre. 7 Qui te distingue en effet ? Qu'as-tu
que tu n'aies reçu[h] ? Et si tu l'as reçu, pourquoi en tirer fierté comme
si tu ne l'avais pas reçu ? 8 Déjà vous êtes rassasiés ! Déjà vous
êtes riches ! Sans nous, vous êtes rois ! Ah ! Que ne l'êtes-vous
pour que, nous aussi, nous puissions régner avec vous[i] ! 9 Car je
pense que Dieu nous a exposés, nous les apôtres, à la dernière
place, comme des condamnés à mort[j] : nous avons été donnés en
spectacle au monde, aux anges et aux hommes. 10 Nous sommes
fous à cause du Christ[k], mais vous, vous êtes sages en Christ ; nous
sommes faibles, vous êtes forts ; vous êtes à l'honneur, nous
sommes méprisés. 11 A cette heure encore, nous avons faim, nous
avons soif, nous sommes nus, maltraités, vagabonds[l], 12 et nous
peinons en travaillant de nos mains. On nous insulte, nous
bénissons[m] ; on nous persécute, nous endurons ; 13 on nous
calomnie, nous consolons. Nous sommes jusqu'à présent, pour ainsi
dire, les ordures du monde[n], le déchet de l'univers.

## Le souci paternel de Paul

14 Je ne vous écris pas cela pour vous faire honte, mais pour vous
avertir, comme mes enfants bien-aimés. 15 En effet, quand vous
auriez dix mille pédagogues en Christ, vous n'avez pas plusieurs
pères. C'est moi qui, par l'Evangile, vous ai engendrés en Jésus
Christ[o]. 16 Je vous exhorte donc : soyez mes imitateurs[p]. 17 C'est
bien pour cela que je vous ai envoyé Timothée, mon enfant bien-
aimé et fidèle dans le Seigneur ; il vous rappellera mes principes de
vie en Christ, tels que je les enseigne partout, dans toutes les
Eglises[q]. 18 Or, se figurant que je ne reviendrai pas chez vous,
certains se sont enflés d'orgueil. 19 Mais je viendrai bientôt chez
vous, si le Seigneur le veut, et je prendrai connaissance, non des
paroles de ces orgueilleux, mais de leur action[r]. 20 Car le Royaume
de Dieu ne consiste pas en paroles, mais en action[s]. 21 Que
préférez-vous ? Que je vienne à vous avec des verges ou avec
amour et dans un esprit de douceur ?

**Un cas d’inconduite**

1 COR **5** On entend dire partout qu’il y a chez vous un cas
d’inconduite, et d’inconduite telle qu’on ne la trouve même pas chez
les païens : l’un de vous vit avec la femme de son père[t]. 2 Et vous
êtes enflés d’orgueil ! Et vous n’avez pas plutôt pris le deuil afin que
l’auteur de cette action soit ôté du milieu de vous ? 3 Pour moi,
absent de corps, mais présent d’esprit[u], j’ai déjà jugé comme si
j’étais présent celui qui a commis une telle action : 4 au nom du
Seigneur Jésus, et avec son pouvoir[v], lors d’une assemblée où je
serai spirituellement parmi vous, 5 qu’un tel homme soit livré à
Satan[w] pour la destruction de sa chair, afin que l’esprit soit sauvé au
jour du Seigneur.

6 Il n’est pas beau, votre sujet de fierté ! Ne savez-vous pas qu’un
peu de levain fait lever toute la pâte[x] ? 7 Purifiez-vous du vieux
levain pour être une pâte nouvelle, puisque vous êtes sans levain.
Car le Christ, notre Pâque, a été immolé[y]. 8 Célébrons donc la fête,
non pas avec du vieux levain, ni du levain de méchanceté et de
perversité, mais avec des pains sans levain[z] : dans la pureté et dans
la vérité.

9 Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas avoir de relations avec les
débauchés[a]. 10 Je ne visais pas de façon générale les débauchés de
ce monde, ou les rapaces et les filous ou les idolâtres, car il vous
faudrait alors sortir du monde. 11 Non, je vous ai écrit de ne pas avoir
de relations avec un homme qui porte le nom de frère[b], s’il est
débauché, ou rapace, ou idolâtre, ou calomniateur, ou ivrogne, ou
filou, et même de ne pas manger avec un tel homme. 12 Est-ce à
moi, en effet, de juger ceux du dehors[c] ? N’est-ce pas ceux du
dedans que vous avez à juger ? 13 Ceux du dehors, Dieu les jugera.
*Otez le méchant du milieu de vous*[d].

## Des procès entre frères

1 COR **6** Lorsque vous avez un différend entre vous, comment
osez-vous le faire juger par les païens et non par les saints[e] ? [2] Ne
savez-vous donc pas que les saints jugeront le monde[f] ? Et si c'est
par vous que le monde sera jugé, seriez-vous indignes de rendre
des jugements de minime importance ? [3] Ne savez-vous pas que
nous jugerons les anges ? A plus forte raison les affaires de cette
vie ! [4] Quand donc vous avez des procès de cet ordre, vous
établissez pour juges des gens que l'Eglise méprise ? [5] Je le dis à
votre honte. Ainsi, il ne se trouve parmi vous aucun homme assez
sage pour pouvoir juger entre ses frères ? [6] Mais un frère est en
procès avec un frère, et cela devant des non-croyants ! [7] De toute
façon, c'est déjà pour vous une déchéance d'avoir des procès entre
vous. Pourquoi ne préférez-vous pas subir une injustice[g] ? Pourquoi
ne vous laissez-vous pas plutôt dépouiller ? [8] Mais c'est vous qui
commettez l'injustice et qui dépouillez les autres ; et ce sont vos
frères ! [9] Ne savez-vous donc pas que les injustes n'hériteront pas
du Royaume de Dieu ? Ne vous y trompez pas ! Ni les débauchés,
ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni les pédérastes,
[10] ni les voleurs, ni les accapareurs, ni les ivrognes, ni les
calomniateurs, ni les filous[h] n'hériteront du Royaume de Dieu.
[11] Voilà ce que vous étiez, du moins quelques-uns. Mais vous avez
été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés[i]
au nom du Seigneur Jésus Christ et par l'Esprit de notre Dieu.

## « Tout m'est permis »

[12] « Tout m'est permis »[j], mais tout ne convient pas. « Tout m'est
permis », mais moi je ne me laisserai asservir par rien. [13] Les
aliments sont pour le ventre, et le ventre pour les aliments, et Dieu
détruira ceux-ci et celui-là. Mais le corps n'est pas pour la débauche,
il est pour le Seigneur, et le Seigneur est pour le corps[k]. [14] Or, Dieu,

qui a ressuscité le Seigneur, nous ressuscitera aussi[l] par sa
puissance. 15 Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres
du Christ[m] ? Prendrai-je les membres du Christ pour en faire des
membres de prostituée ? Certes non ! 16 Ne savez-vous pas que
celui qui s'unit à la prostituée fait avec elle un seul corps ? Car il est
dit : *Les deux ne seront qu'une seule chair*[n]. 17 Mais celui qui s'unit
au Seigneur est avec lui un seul esprit[o]. 18 Fuyez la débauche. Tout
autre péché commis par l'homme est extérieur à son corps. Mais le
débauché pèche contre son propre corps. 19 Ou bien ne savez-vous
pas que votre corps est le temple du Saint Esprit[p] qui est en vous et
qui vous vient de Dieu, et que vous ne vous appartenez pas ?
20 Quelqu'un a payé le prix de votre rachat[q]. Glorifiez donc Dieu par
votre corps.

**Réponses à des questions sur le mariage**

1 COR **7** Venons-en à ce que vous m'avez écrit. Il est bon pour
l'homme de s'abstenir de la femme[r]. 2 Toutefois, pour éviter tout
dérèglement, que chaque homme ait sa femme, et chaque femme
son mari. 3 Que le mari remplisse ses devoirs envers sa femme, et
que la femme fasse de même envers son mari. 4 Ce n'est pas la
femme qui dispose de son corps, c'est son mari. De même ce n'est
pas le mari qui dispose de son corps, c'est sa femme[s]. 5 Ne vous
refusez pas l'un à l'autre, sauf d'un commun accord et
temporairement, afin de vous consacrer à la prière ; puis retournez
ensemble, de peur que votre incapacité à vous maîtriser ne donne à
Satan l'occasion de vous tenter. 6 En parlant ainsi, je vous fais une
concession, je ne vous donne pas d'ordre. 7 Je voudrais bien que
tous les hommes soient comme moi ; mais chacun reçoit de Dieu un
don particulier, l'un celui-ci, l'autre celui-là[t].

8 Je dis donc aux célibataires et aux veuves qu'il est bon de rester
ainsi, comme moi. 9 Mais s'ils ne peuvent vivre dans la continence,
qu'ils se marient[u] ; car il vaut mieux se marier que brûler. 10 A ceux
qui sont mariés j'ordonne, non pas moi, mais le Seigneur : que la
femme ne se sépare pas de son mari 11 – si elle en est séparée,
qu'elle ne se remarie pas ou qu'elle se réconcilie avec son mari –, et
que le mari ne répudie pas sa femme[v]. 12 Aux autres je dis, c'est moi
qui parle et non le Seigneur : si un frère a une femme non croyante
et qu'elle consente à vivre avec lui, qu'il ne la répudie pas. 13 Et si
une femme a un mari non croyant et qu'il consente à vivre avec elle,
qu'elle ne le répudie pas. 14 Car le mari non croyant est sanctifié par
sa femme, et la femme non croyante est sanctifiée par son mari. S'il
en était autrement, vos enfants seraient impurs, alors qu'ils sont
saints[w]. 15 Si le non-croyant veut se séparer, qu'il le fasse ! Le frère
ou la sœur ne sont pas liés dans ce cas : c'est pour vivre en paix

que Dieu vous a appelés[x]. 16 En effet, sais-tu, femme, si tu sauveras
ton mari[y] ? Sais-tu, mari, si tu sauveras ta femme ?

### Ne pas chercher à changer de condition

17 Par ailleurs, que chacun vive selon la condition que le Seigneur lui
a donnée en partage, et dans laquelle il se trouvait quand Dieu l'a
appelé[z]. C'est ce que je prescris dans toutes les Eglises. 18 L'un
était-il circoncis lorsqu'il a été appelé ? Qu'il ne dissimule pas sa
circoncision[a]. L'autre était-il incirconcis ? Qu'il ne se fasse pas
circoncire. 19 La circoncision n'est rien[b], et l'incirconcision n'est rien :
le tout c'est d'observer les commandements de Dieu. 20 Que chacun
demeure dans la condition où il se trouvait quand il a été appelé.
21 Etais-tu esclave quand tu as été appelé ? Ne t'en soucie pas ; au
contraire, alors même que tu pourrais te libérer, mets plutôt à profit
ta condition d'esclave[c]. 22 Car l'esclave qui a été appelé dans le
Seigneur est un affranchi du Seigneur. De même, celui qui a été
appelé étant libre est un esclave du Christ[d]. 23 Quelqu'un a payé le
prix de votre rachat : ne devenez pas esclaves des hommes. 24 Que
chacun, frères, demeure devant Dieu dans la condition où il se
trouvait quand il a été appelé.

### Le cas des gens non mariés, des fiancés et des veuves

25 Au sujet des vierges, je n'ai pas d'ordre du Seigneur : c'est un
avis que je donne, celui d'un homme qui, par la miséricorde du
Seigneur, est digne de confiance[e]. 26 Je pense que c'est un
avantage, à cause des angoisses présentes, oui, on a avantage à
rester ainsi. 27 Es-tu lié à une femme ? Ne cherche pas à rompre.
N'es-tu pas lié à une femme ? Ne cherche pas de femme. 28 Si
cependant tu te maries, tu ne pèches pas ; et si une vierge se marie,
elle ne pèche pas. Mais les gens mariés auront de lourdes épreuves
à supporter[f], et moi, je voudrais vous les épargner.

29 Voici ce que je dis, frères : le temps est écourté[g]. Désormais, que
ceux qui ont une femme soient comme s'ils n'en avaient pas, 30 ceux
qui pleurent comme s'ils ne pleuraient pas, ceux qui se réjouissent
comme s'ils ne se réjouissaient pas, ceux qui achètent comme s'ils
ne possédaient pas, 31 ceux qui tirent profit de ce monde comme
s'ils n'en profitaient pas vraiment. Car la figure de ce monde passe[h].
32 Je voudrais que vous soyez exempts de soucis. Celui qui n'est
pas marié a souci des affaires du Seigneur : il cherche comment
plaire au Seigneur. 33 Mais celui qui est marié a souci des affaires du
monde : il cherche comment plaire à sa femme, 34 et il est partagé.
De même, la femme sans mari et la jeune fille ont souci des affaires
du Seigneur, afin d'être saintes de corps et d'esprit. Mais la femme
mariée a souci des affaires du monde : elle cherche comment plaire
à son mari. 35 Je vous dis cela dans votre propre intérêt, non pour
vous tendre un piège, mais pour que vous fassiez ce qui convient le
mieux et que vous soyez attachés au Seigneur, sans partage.

36 Si quelqu'un, débordant d'ardeur, pense qu'il ne pourra pas
respecter sa fiancée et que les choses doivent suivre leur cours, qu'il
fasse selon son idée. Il ne pèche pas : qu'ils se marient. 37 Mais
celui qui a pris dans son cœur une ferme résolution, hors de toute
contrainte et qui, en pleine possession de sa volonté, a pris en son
for intérieur la décision de respecter sa fiancée, celui-là fera bien.
38 Ainsi celui qui épouse sa fiancée fait bien, et celui qui ne l'épouse
pas fera encore mieux[i].

39 La femme est liée à son mari aussi longtemps qu'il vit[j]. Si le mari
meurt, elle est libre d'épouser qui elle veut, mais un chrétien
seulement. 40 Cependant elle sera plus heureuse, à mon avis, si elle
reste comme elle est : et je crois, moi aussi, avoir l'Esprit de Dieu.

**Les viandes sacrifiées aux idoles**

1 COR **8** Pour ce qui est des viandes sacrifiées aux idoles[k], tous,
c'est entendu, nous possédons la connaissance. La connaissance
enfle, mais l'amour édifie. 2 Si quelqu'un s'imagine[l] connaître
quelque chose, il ne connaît pas encore comme il faudrait connaître.
3 Mais si quelqu'un aime Dieu, il est connu de lui[m].

4 Donc, peut-on manger des viandes sacrifiées aux idoles ? Nous
savons qu'il n'y a aucune idole dans le monde et qu'il n'y a d'autre
dieu que le Dieu unique[n]. 5 Car, bien qu'il y ait de prétendus dieux
au ciel ou sur la terre – et il y a de fait plusieurs dieux et plusieurs
seigneurs[o] –, 6 il n'y a pour nous qu'un seul Dieu, le Père, de qui
tout vient et vers qui nous allons, et un seul Seigneur, Jésus Christ,
par qui tout existe et par qui nous sommes[p].

7 Mais tous n'ont pas la connaissance. Quelques-uns, marqués par
leur fréquentation encore récente des idoles[q], mangent la viande
des sacrifices comme si elle était réellement offerte aux idoles, et
leur conscience, qui est faible, en est souillée. 8 Ce n'est pas un
aliment qui nous rapprochera de Dieu[r] : si nous n'en mangeons pas,
nous ne prendrons pas de retard ; si nous en mangeons, nous ne
serons pas plus avancés. 9 Mais prenez garde que cette liberté
même, qui est la vôtre, ne devienne une occasion de chute pour les
faibles[s]. 10 Car si l'on te voit, toi qui as la connaissance, attablé dans
un temple d'idole, ce spectacle édifiant ne poussera-t-il pas celui
dont la conscience est faible à manger des viandes sacrifiées ?
11 Et, grâce à ta connaissance, le faible périt, ce frère pour lequel
Christ est mort[t]. 12 En péchant ainsi contre vos frères et en blessant
leur conscience qui est faible, c'est contre Christ que vous péchez.
13 Voilà pourquoi, si un aliment doit faire tomber mon frère, je
renoncerai à tout jamais à manger de la viande plutôt que de faire
tomber mon frère.

**Paul a renoncé à ses droits**

1 COR **9** Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je pas apôtre ? N'ai-je pas
vu Jésus, notre Seigneur[u] ? N'êtes-vous pas mon œuvre dans le
Seigneur ? 2 Si pour d'autres, je ne suis pas apôtre, pour vous au
moins je le suis ; car le sceau de mon apostolat, c'est vous qui
l'êtes[v], dans le Seigneur. 3 Ma défense contre mes accusateurs, la
voici : 4 N'aurions-nous pas le droit de manger et de boire[w] ?
5 N'aurions-nous pas le droit d'emmener avec nous une femme
chrétienne comme les autres apôtres, les frères du Seigneur[x] et
Céphas ? 6 Moi seul et Barnabas[y] n'aurions-nous pas le droit d'être
dispensés de travailler ? 7 Qui a jamais servi dans l'armée à ses
propres frais ? Qui plante une vigne sans en manger le fruit ? Ou qui
fait paître un troupeau sans se nourrir du lait de ce troupeau ? 8 Cela
n'est-il qu'un usage humain, ou la loi ne dit-elle pas la même
chose ? 9 En effet, il est écrit dans la loi de Moïse : *Tu ne muselleras
pas le bœuf qui foule le grain*[z]. Dieu s'inquiète-t-il des bœufs ?
10 N'est-ce pas pour nous seuls qu'il parle ? Oui, c'est pour nous que
cela a été écrit ; car il faut de l'espoir chez celui qui laboure, et celui
qui foule le grain doit avoir l'espoir d'en recevoir sa part[a]. 11 Si nous
avons semé pour vous les biens spirituels, serait-il excessif de
récolter vos biens matériels[b] ? 12 Si d'autres exercent ce droit sur
vous, pourquoi pas nous à plus forte raison ? Cependant, nous
n'avons pas usé de ce droit. Nous supportons tout[c], au contraire,
pour ne créer aucun obstacle à l'Evangile du Christ.

13 Ne savez-vous pas que ceux qui assurent le service du culte sont
nourris par le temple, que ceux qui servent à l'autel ont part à ce qui
est offert sur l'autel[d] ? 14 De même, le Seigneur a ordonné à ceux
qui annoncent l'Evangile de vivre de l'Evangile[e]. 15 Mais moi, je n'ai
usé d'aucun de ces droits[f] et je n'écris pas ces lignes pour les
réclamer. Plutôt mourir !... Personne ne me ravira ce motif de fierté !
16 Car annoncer l'Evangile n'est pas un motif de fierté pour moi, c'est

une nécessité[g] qui s'impose à moi : malheur à moi si je n'annonce pas l'Evangile ! 17 Si je le faisais de moi-même, j'aurais droit à un salaire ; mais si j'y suis contraint, c'est une charge qui m'est confiée[h]. 18 Quel est donc mon salaire ? C'est d'offrir gratuitement l'Evangile que j'annonce, sans user des droits que cet Evangile me confère.

19 Oui, libre à l'égard de tous, je me suis fait l'esclave de tous[i], pour en gagner le plus grand nombre. 20 J'ai été avec les Juifs comme un Juif[j], pour gagner les Juifs, avec ceux qui sont assujettis à la loi, comme si je l'étais – alors que moi-même je ne le suis pas –, pour gagner ceux qui sont assujettis à la loi ; 21 avec ceux qui sont sans loi[k], comme si j'étais sans loi – alors que je ne suis pas sans loi de Dieu, puisque Christ est ma loi –, pour gagner ceux qui sont sans loi. 22 J'ai partagé la faiblesse des faibles, pour gagner les faibles. Je me suis fait tout à tous pour en sauver sûrement quelques-uns[l]. 23 Et tout cela, je le fais à cause de l'Evangile, afin d'y avoir part.

### La discipline des athlètes

24 Ne savez-vous pas que les coureurs, dans le stade, courent tous, mais qu'un seul gagne le prix ? Courez donc de manière à le remporter[m]. 25 Tous les athlètes s'imposent une ascèse rigoureuse ; eux, c'est pour une couronne périssable, nous, pour une couronne impérissable[n]. 26 Moi donc, je cours ainsi : je ne vais pas à l'aveuglette ; et je boxe ainsi : je ne frappe pas dans le vide. 27 Mais je traite durement mon corps[o] et le tiens assujetti, de peur qu'après avoir proclamé le message aux autres, je ne sois moi-même éliminé.

### L’exemple d’Israël au désert

1 COR **10** Je ne veux pas vous le laisser ignorer, frères : nos pères
étaient tous sous la nuée, tous ils passèrent à travers la mer[p] 2
et tous furent baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer. 3 Tous
mangèrent la même nourriture spirituelle[q], 4 et tous burent le même
breuvage spirituel ; car ils buvaient à un rocher spirituel qui les
suivait[r] : ce rocher, c’était le Christ. 5 Cependant, la plupart d’entre
eux ne furent pas agréables à Dieu, puisque *leurs cadavres
jonchèrent le désert*[s]. 6 Ces événements sont arrivés pour nous
servir d’exemples, afin que nous ne convoitions pas le mal comme
eux le convoitèrent[t]. 7 Ne devenez pas idolâtres comme certains
d’entre eux, ainsi qu’il est écrit : *Le peuple s’assit pour manger et
pour boire, puis ils se levèrent pour se divertir*[u]. 8 Ne nous livrons
pas non plus à la débauche, comme le firent certains d’entre eux :
en un seul jour il en tomba vingt-trois mille[v]. 9 Ne tentons pas non
plus le Seigneur, comme le firent certains d’entre eux : des serpents
les firent périr[w]. 10 Enfin, ne murmurez pas comme murmurèrent
certains d’entre eux : l’exterminateur les fit périr[x]. 11 Ces
événements leur arrivaient pour servir d’exemple et furent mis par
écrit pour nous instruire, nous qui touchons à la fin des temps[y].

12 Ainsi donc, que celui qui pense être debout prenne garde de
tomber. 13 Les tentations auxquelles vous avez été exposés ont été
à la mesure de l’homme, Dieu est fidèle[z] ; il ne permettra pas que
vous soyez tentés au-delà de vos forces. Avec la tentation, il vous
donnera le moyen d’en sortir et la force de la supporter.

### Pas de communion avec les démons

14 C’est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l’idolâtrie[a]. 15 Je vous parle
comme à des personnes raisonnables ; jugez vous-mêmes de ce
que je dis. 16 La coupe de bénédiction que nous bénissons n’est-elle

pas une communion au sang du Christ ? Le pain que nous rompons
n'est-il pas une communion au corps du Christ[b] ? 17 Puisqu'il y a un
seul pain, nous sommes tous un seul corps[c] : car tous nous
participons à cet unique pain. 18 Voyez les fils d'Israël : ceux qui
mangent les victimes sacrifiées ne sont-ils pas en communion avec
l'autel[d] ? 19 Que veux-je dire ? Que la viande sacrifiée aux idoles ou
que l'idole aient en elles-mêmes quelque valeur[e] ? 20 Non ! Mais
comme leurs sacrifices sont offerts aux démons[f] et non pas à Dieu,
je ne veux pas que vous entriez en communion avec les démons.
21 Vous ne pouvez boire à la fois à la coupe du Seigneur et à la
coupe des démons ; vous ne pouvez participer à la fois à la table du
Seigneur et à celle des démons[g]. 22 Ou bien voulons-nous
provoquer le Seigneur[h] ? Sommes-nous plus forts que lui ?

### Tout pour la gloire de Dieu

23 « Tout est permis », mais tout ne convient pas[i]. « Tout est
permis », mais tout n'édifie pas. 24 Que nul ne cherche son propre
intérêt, mais celui d'autrui[j]. 25 Tout ce qu'on vend au marché,
mangez-le sans poser de question par motif de conscience ; 26 *car la
terre et tout ce qu'elle contient sont au Seigneur*[k]. 27 Si un non-
croyant vous invite et que vous acceptiez d'y aller, mangez de tout
ce qui vous est offert, sans poser de question par motif de
conscience[l]. 28 Mais si quelqu'un vous dit : « C'est de la viande
sacrifiée », n'en mangez pas, à cause de celui qui vous a avertis et
par motif de conscience ; 29 je parle ici, non de votre conscience,
mais de la sienne. Car pourquoi ma liberté serait-elle jugée par une
autre conscience ? 30 Si je prends de la nourriture en rendant
grâce[m], pourquoi serais-je blâmé pour ce dont je rends grâce ?
31 Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, quoi que vous
fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu[n]. 32 Ne soyez pour
personne une occasion de chute[o], ni pour les Juifs, ni pour les
Grecs, ni pour l'Eglise de Dieu. 33 C'est ainsi que moi-même je
m'efforce de plaire à tous en toutes choses[p], en ne cherchant pas

mon avantage personnel, mais celui du plus grand nombre, afin qu’ils soient sauvés.

1 COR **11** Soyez mes imitateurs[q], comme je le suis moi-même du Christ.

### L’homme et la femme devant le Seigneur

2 Je vous félicite de vous souvenir de moi en toute occasion, et de
conserver les traditions telles que je vous les ai transmises. 3 Je
veux pourtant que vous sachiez ceci : le chef de tout homme, c’est le
Christ ; le chef de la femme, c’est l’homme, le chef du Christ, c’est
Dieu[r]. 4 Tout homme qui prie ou prophétise la tête couverte fait
affront à son chef[s]. 5 Mais toute femme qui prie ou prophétise tête
nue fait affront à son chef ; car c’est exactement comme si elle était
rasée. 6 Si la femme ne porte pas de voile, qu’elle se fasse tondre !
Mais si c’est une honte pour une femme d’être tondue ou rasée,
qu’elle porte un voile ! 7 L’homme, lui, ne doit pas se voiler la tête : il
est l’image et la gloire de Dieu[t] ; mais la femme est la gloire de
l’homme. 8 Car ce n’est pas l’homme qui a été tiré de la femme,
mais la femme de l’homme[u]. 9 Et l’homme n’a pas été créé pour la
femme, mais la femme pour l’homme[v]. 10 Voilà pourquoi la femme
doit porter sur la tête une marque d’autorité[w], à cause des anges.

11 Pourtant, la femme est inséparable de l’homme et l’homme de la
femme, devant le Seigneur. 12 Car si la femme a été tirée de
l’homme, l’homme naît de la femme et tout vient de Dieu. 13 Jugez
par vous-mêmes : est-il convenable qu’une femme prie Dieu sans
être voilée ? 14 La nature elle-même ne vous enseigne-t-elle pas
qu’il est déshonorant pour l’homme de porter les cheveux longs ?
15 Tandis que c’est une gloire pour la femme, car la chevelure lui a
été donnée en guise de voile. 16 Et si quelqu’un se plaît à contester,
nous n’avons pas cette habitude et les Eglises de Dieu non plus.

### Le repas du Seigneur

17 Ceci réglé, je n’ai pas à vous féliciter : vos réunions, loin de vous
faire progresser, vous font du mal. 18 Tout d’abord, lorsque vous
vous réunissez en assemblée, il y a parmi vous des divisions[x], me
dit-on, et je crois que c’est en partie vrai : 19 il faut même qu’il y ait
des scissions parmi vous afin qu’on voie ceux d’entre vous qui
résistent à cette épreuve[y]. 20 Mais quand vous vous réunissez en
commun, ce n’est pas le repas du Seigneur que vous prenez. 21 Car,
au moment de manger, chacun se hâte de prendre son propre
repas, en sorte que l’un a faim, tandis que l’autre est ivre. 22 N’avez-
vous donc pas de maisons pour manger et pour boire ? Ou bien
méprisez-vous l’Eglise de Dieu et voulez-vous faire affront à ceux
qui n’ont rien[z] ? Que vous dire ? Faut-il vous louer ? Non, sur ce
point je ne vous loue pas.

23 En effet, voici ce que moi j’ai reçu du Seigneur, et ce que je vous
ai transmis[a] : le Seigneur Jésus, dans la nuit où il fut livré, prit du
pain, 24 et après avoir rendu grâce, il le rompit et dit : « Ceci est mon
corps, qui est pour vous, faites cela en mémoire de moi. » 25 Il fit de
même pour la coupe, après le repas, en disant : « Cette coupe est la
nouvelle Alliance en mon sang[b] ; faites cela, toutes les fois que vous
en boirez, en mémoire de moi. » 26 Car toutes les fois que vous
mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous annoncez la
mort du Seigneur, jusqu’à ce qu’il vienne[c]. 27 C’est pourquoi celui qui
mangera le pain ou boira la coupe du Seigneur indignement se
rendra coupable envers le corps et le sang du Seigneur[d]. 28 Que
chacun s’éprouve soi-même[e] avant de manger ce pain et de boire
cette coupe ; 29 car celui qui mange et boit sans discerner le corps
mange et boit sa propre condamnation. 30 Voilà pourquoi il y a parmi
vous tant de malades et d’infirmes, et qu’un certain nombre sont
morts[f]. 31 Si nous nous examinions nous-mêmes, nous ne serions
pas jugés ; 32 mais le Seigneur nous juge pour nous corriger[g], pour
que nous ne soyons pas condamnés avec le monde. 33 Ainsi donc,
mes frères, quand vous vous réunissez pour manger, attendez-vous
les uns les autres. 34 Si l’on a faim, qu’on mange chez soi, afin que

vous ne vous réunissiez pas pour votre condamnation. Pour le reste, je le réglerai quand je viendrai.

## Les dons de l’Esprit

1 COR **12** Au sujet des phénomènes spirituels[h], je ne veux pas,
frères, que vous soyez dans l’ignorance. 2 Vous savez que, lorsque
vous étiez païens, vous étiez entraînés, comme au hasard, vers les
idoles muettes[i]. 3 C’est pourquoi je vous le déclare : personne,
parlant sous l’inspiration de l’Esprit de Dieu, ne dit : « Maudit[j] soit
Jésus », et nul ne peut dire : « Jésus est Seigneur », si ce n’est par
l’Esprit Saint.

4 Il y a diversité de dons de la grâce, mais c’est le même Esprit[k] ;
5 diversité de ministères[l], mais c’est le même Seigneur ; 6 diversité
de modes d’action, mais c’est le même Dieu qui, en tous, met tout
en œuvre. 7 A chacun est donnée la manifestation de l’Esprit en vue
du bien de tous[m]. 8 A l’un, par l’Esprit, est donné un message de
sagesse[n], à l’autre, un message de connaissance, selon le même
Esprit ; 9 à l’un, dans le même Esprit, c’est la foi[o] ; à un autre, dans
l’unique Esprit, ce sont des dons de guérison ; 10 à tel autre, d’opérer
des miracles, à tel autre, de prophétiser, à tel autre, de discerner les
esprits, à tel autre encore, de parler en langues[p] ; enfin à tel autre,
de les interpréter. 11 Mais tout cela, c’est l’unique et même Esprit qui
le met en œuvre, accordant à chacun des dons personnels divers,
comme il veut[q].

## Diversité des membres et unité du corps

12 En effet, prenons une comparaison : le corps est un, et pourtant il
a plusieurs membres ; mais tous les membres du corps, malgré leur
nombre, ne forment qu’un seul corps[r] : il en est de même du Christ.
13 Car nous avons tous été baptisés dans un seul Esprit en un seul
corps, Juifs ou Grecs, esclaves ou hommes libres[s], et nous avons
tous été abreuvés d’un seul Esprit. 14 Le corps, en effet, ne se
compose pas d’un seul membre, mais de plusieurs. 15 Si le pied

disait : « Comme je ne suis pas une main, je ne fais pas partie du corps », cesserait-il pour autant d'appartenir au corps ? 16 Si l'oreille disait : « Comme je ne suis pas un œil, je ne fais pas partie du corps », cesserait-elle pour autant d'appartenir au corps ? 17 Si le corps entier était œil, où serait l'ouïe ? Si tout était oreille, où serait l'odorat ? 18 Mais Dieu a disposé dans le corps chacun des membres, selon sa volonté. 19 Si l'ensemble était un seul membre, où serait le corps ? 20 Il y a donc plusieurs membres, mais un seul corps. 21 L'œil ne peut pas dire à la main : « Je n'ai pas besoin de toi », ni la tête dire aux pieds : « Je n'ai pas besoin de vous. » 22 Bien plus, même les membres du corps qui paraissent les plus faibles sont nécessaires, 23 et ceux que nous tenons pour les moins honorables, c'est à eux que nous faisons le plus d'honneur. Moins ils sont décents, plus décemment nous les traitons : 24 ceux qui sont décents n'ont pas besoin de ces égards. Mais Dieu a composé le corps en donnant plus d'honneur à ce qui en manque, 25 afin qu'il n'y ait pas de division dans le corps, mais que les membres aient un commun souci les uns des autres. 26 Si un membre souffre, tous les membres partagent sa souffrance ; si un membre est glorifié, tous les membres partagent sa joie. 27 Or vous êtes le corps du Christ et vous êtes ses membres, chacun pour sa part[t]. 28 Et ceux que Dieu a disposés dans l'Eglise sont, premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes, troisièmement des hommes chargés de l'enseignement[u] ; vient ensuite le don des miracles, puis de guérison, d'assistance, de direction, et le don de parler en langues. 29 Tous sont-ils apôtres ? Tous prophètes ? Tous enseignent-ils ? Tous font-ils des miracles ? 30 Tous ont-ils le don de guérison ? Tous parlent-ils en langues ? Tous interprètent-ils ? 31 Ayez pour ambition les dons les meilleurs[v]. Et de plus, je vais vous indiquer une voie infiniment supérieure.

**L’amour fraternel**

1 COR **13** Quand je parlerais en langues, celle des hommes et
celle des anges,

s’il me manque l’amour,
je suis un métal qui résonne, une cymbale retentissante.
2 Quand j’aurais le don de prophétie,
la science de tous les mystères et de toute la connaissance,
quand j’aurais la foi la plus totale,
celle qui transporte les montagnes[w], s’il me manque l’amour,
je ne suis rien.
3 Quand je distribuerais tous mes biens aux affamés,
quand je livrerais mon corps aux flammes[x],
s’il me manque l’amour,
je n’y gagne rien.
4 L’amour prend patience, l’amour rend service,
il ne jalouse pas, il ne plastronne pas, il ne s’enfle pas d’orgueil,
5 il ne fait rien de laid, il ne cherche pas son intérêt,
il ne s’irrite pas, il n’entretient pas de rancune[y],
6 il ne se réjouit pas de l’injustice,
mais il trouve sa joie dans la vérité.
7 Il excuse tout, il croit tout, il espère tout, il endure tout[z].
8 L’amour ne disparaît jamais.
Les prophéties ? Elles seront abolies.
Les langues ? Elles prendront fin.
La connaissance ? Elle sera abolie.
9 Car notre connaissance est limitée, et limitée notre prophétie.
10 Mais quand viendra la perfection, ce qui est limité sera aboli.
11 Lorsque j’étais enfant, je parlais comme un enfant,
je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant.
Devenu homme, j’ai mis fin à ce qui était propre à l’enfant.
12 A présent, nous voyons dans un miroir et de façon confuse[a],

mais alors, ce sera face à face.
A présent, ma connaissance est limitée,
alors, je connaîtrai comme je suis connu.
13 Maintenant donc ces trois-là demeurent,
la foi, l’espérance et l’amour,
mais l’amour est le plus grand[b].

**Prophétiser et parler en langues**

1 COR **14** Recherchez l’amour ; ayez pour ambition les
phénomènes spirituels, surtout la prophétie[c]. 2 Car celui qui parle en
langues[d] ne parle pas aux hommes, mais à Dieu. Personne ne le
comprend : sous l’inspiration, il énonce des choses mystérieuses.
3 Mais celui qui prophétise parle aux hommes : il édifie, il exhorte, il
encourage. 4 Celui qui parle en langues s’édifie lui-même, mais celui
qui prophétise édifie l’assemblée. 5 Je souhaite que vous parliez
tous en langues, mais je préfère que vous prophétisiez[e]. Celui qui
prophétise est supérieur à celui qui parle en langues, à moins que ce
dernier n’en donne l’interprétation pour que l’assemblée soit édifiée.
6 Supposez maintenant, frères, que je vienne vous voir et vous parle
en langues : en quoi vous serai-je utile, si ma parole ne vous apporte
ni révélation, ni connaissance, ni prophétie, ni enseignement ? 7 Il en
est ainsi des instruments de musique, comme la flûte ou la cithare :
s’ils ne rendent pas des sons distincts, comment reconnaître ce que
jouent la flûte ou la cithare ? 8 Et si la trompette ne rend pas un son
clair, qui se préparera au combat ? 9 Vous de même : si votre langue
n’exprime pas des paroles intelligibles, comment comprendra-t-on ce
que vous dites ? Vous parlerez en l’air. 10 Il y a je ne sais combien
d’espèces de mots dans le monde, et aucun n’est sans signification.
11 Or, si j’ignore la valeur du mot, je serai un barbare[f] pour celui qui
parle, et celui qui parle sera pour moi un barbare. 12 Vous de même :
cherchez à être inspirés, et le plus possible, puisque cela vous
attire ; mais que ce soit pour l’édification de l’assemblée. 13 C’est
pourquoi celui qui parle en langues doit prier pour avoir le don
d’interprétation. 14 Si je prie en langues[g], je suis inspiré, mais mon
intelligence ne produit rien.

15 Que faire donc ? Je prierai inspiré par l’Esprit, mais je prierai aussi
de façon intelligible ; je chanterai inspiré par l’Esprit[h], mais je
chanterai aussi de façon intelligible. 16 Car si l’inspiration est seule à

l'œuvre quand tu prononces une bénédiction, comment celui qui fait partie des simples auditeurs[i] pourra-t-il dire « Amen » à ton action de grâce, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis ? 17 Sans doute ton action de grâce est remarquable, mais l'autre n'est pas édifié.
18 Grâce à Dieu, je parle en langues plus que vous tous, 19 mais dans une assemblée, je préfère dire cinq paroles intelligibles pour instruire aussi les autres, plutôt que dix mille en langues.

20 Frères, pour le jugement, ne soyez pas des enfants ; pour le mal, oui, soyez de petits enfants, mais pour le jugement, soyez des adultes[j]. 21 Il est écrit dans la Loi : *Je parlerai à ce peuple par des hommes d'une autre langue et par des lèvres étrangères, et même* ainsi *ils ne m'écouteront pas*, dit le Seigneur[k].

22 Par conséquent, les langues sont un signe non pour les croyants, mais pour les incrédules ; la prophétie, elle, est un signe, non pour les incrédules, mais pour les croyants. 23 Si, par exemple, l'Eglise est tout entière rassemblée et que tous parlent en langues, les simples auditeurs ou les non-croyants qui entreront ne vous croiront-ils pas fous[l] ? 24 Si, au contraire, tous prophétisent, le non-croyant ou le simple auditeur qui entre se voit repris par tous, jugé par tous[m] ; 25 le secret de son cœur est dévoilé ; il se jettera la face contre terre, il adorera Dieu et il proclamera que Dieu est réellement au milieu de vous[n].

### L'ordre dans le culte et dans l'Eglise

26 Que faire alors, frères ? Quand vous êtes réunis, chacun de vous peut chanter un cantique, apporter un enseignement ou une révélation, parler en langues ou bien interpréter : que tout se fasse pour l'édification commune[o]. 27 Parle-t-on en langues ? Que deux le fassent, trois au plus, et l'un après l'autre ; et que quelqu'un interprète. 28 S'il n'y a pas d'interprète, que le frère se taise dans l'assemblée, qu'il se parle à lui-même et à Dieu. 29 Quant aux prophéties, que deux ou trois prennent la parole et que les autres

jugent[p]. 30 Si un assistant reçoit une révélation, celui qui parle doit
se taire. 31 Vous pouvez tous prophétiser, mais chacun à son tour,
pour que tout le monde soit instruit et encouragé. 32 Le prophète est
maître de l'esprit prophétique qui l'anime. 33 Car Dieu n'est pas un
Dieu de désordre, mais un Dieu de paix.

Comme cela se fait dans toutes les Eglises des saints[q], 34 que les
femmes se taisent dans les assemblées : elles n'ont pas la
permission de parler ; elles doivent rester soumises, comme dit
aussi la Loi[r]. 35 Si elles désirent s'instruire sur quelque détail,
qu'elles interrogent leur mari à la maison. Il n'est pas convenable
qu'une femme parle dans les assemblées. 36 La parole de Dieu a-t-
elle chez vous son point de départ ? Etes-vous les seuls à l'avoir
reçue ? 37 Si quelqu'un croit être prophète ou inspiré, qu'il
reconnaisse dans ce que je vous écris un commandement du
Seigneur[s]. 38 Si quelqu'un ne le reconnaît pas, c'est que Dieu ne le
connaît pas[t].

39 Ainsi, mes frères, ayez pour ambition d'être prophètes et
n'empêchez pas qu'on parle en langues, 40 mais que tout se fasse
convenablement et avec ordre[u].

## La résurrection du Christ

1 COR **15** Je vous rappelle, frères, l'Evangile que je vous ai
annoncé, que vous avez reçu, auquel vous restez attachés, 2 et par
lequel vous serez sauvés si vous le retenez tel que je vous l'ai
annoncé ; autrement, vous auriez cru en vain. 3 Je vous ai transmis
en premier lieu ce que j'avais reçu moi-même : Christ est mort pour
nos péchés, selon les Ecritures[v]. 4 Il a été enseveli, il est ressuscité
le troisième jour, selon les Ecritures[w]. 5 Il est apparu à Céphas, puis
aux Douze[x].

6 Ensuite, il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois ; la
plupart sont encore vivants et quelques-uns sont morts. 7 Ensuite, il
est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres[y]. 8 En tout dernier lieu,
il m'est aussi apparu, à moi[z] l'avorton. 9 Car je suis le plus petit des
apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre parce que
j'ai persécuté l'Eglise de Dieu[a]. 10 Mais ce que je suis, je le dois à la
grâce de Dieu et sa grâce à mon égard n'a pas été vaine. Au
contraire, j'ai travaillé plus qu'eux tous[b] : non pas moi, mais la grâce
de Dieu qui est avec moi. 11 Bref, que ce soit moi, que ce soit eux,
voilà ce que nous proclamons et voilà ce que vous avez cru.

## La résurrection des morts

12 Si l'on proclame que Christ est ressuscité des morts, comment
certains d'entre vous disent-ils qu'il n'y a pas de résurrection des
morts ? 13 S'il n'y a pas de résurrection des morts, Christ non plus
n'est pas ressuscité, 14 et si Christ n'est pas ressuscité, notre
prédication est vide, et vide aussi votre foi. 15 Il se trouve même que
nous sommes de faux témoins de Dieu, car nous avons porté un
contre-témoignage en affirmant que Dieu a ressuscité le Christ[c]
alors qu'il ne l'a pas ressuscité, s'il est vrai que les morts ne
ressuscitent pas. 16 Si les morts ne ressuscitent pas, Christ non plus

n’est pas ressuscité. 17 Et si Christ n’est pas ressuscité, votre foi est
illusoire, vous êtes encore dans vos péchés. 18 Dès lors, même ceux
qui sont morts en Christ sont perdus. 19 Si nous avons mis notre
espérance en Christ pour cette vie seulement, nous sommes les
plus à plaindre de tous les hommes.

20 Mais non ; Christ est ressuscité des morts, prémices de ceux qui
sont morts[d]. 21 En effet, puisque la mort est venue par un homme[e],
c’est par un homme aussi que vient la résurrection des morts :
22 comme tous meurent en Adam, en Christ[f] tous recevront la vie ;
23 mais chacun à son rang[g] : d’abord les prémices, Christ, puis ceux
qui appartiennent au Christ, lors de sa venue ; 24 ensuite viendra la
fin, quand il remettra la royauté à Dieu le Père, après avoir détruit
toute Autorité, tout Pouvoir, toute Puissance[h]. 25 Car il faut qu’il
règne, *jusqu’à ce qu’il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds*[i].
26 Le dernier ennemi qui sera détruit, c’est la mort[j], 27 car *il a tout
mis sous ses pieds*.

Mais quand il dira : « Tout est soumis[k] », c’est évidemment à
l’exclusion de celui qui lui a tout soumis. 28 Et quand toutes choses
lui auront été soumises, alors le Fils lui-même sera soumis à celui
qui lui a tout soumis, pour que Dieu soit tout en tous.

29 S’il en était autrement, que chercheraient ceux qui se font baptiser
pour les morts[l] ? Si, en tout cas, les morts ne ressuscitent pas,
pourquoi se font-ils baptiser pour eux ? 30 Et nous-mêmes, pourquoi
à tout moment sommes-nous en danger[m] ? 31 Tous les jours, je
meurs[n], aussi vrai, frères, que vous êtes ma fierté en Jésus Christ
notre Seigneur. 32 A quoi m’aurait servi de combattre contre les
bêtes à Ephèse si je m’en tenais à des vues humaines ? Si les morts
ne ressuscitent pas, *mangeons et buvons, car demain nous
mourrons*[o]. 33 Ne vous y trompez pas : les mauvaises compagnies
corrompent les bonnes mœurs[p]. 34 Revenez sérieusement à la

raison et ne péchez pas ! Car quelques-uns n'ont pas la connaissance de Dieu, je le dis à votre honte[q].

### Le corps des ressuscités

[35] Mais, dira-t-on, comment les morts ressuscitent-ils ? Avec quel corps reviennent-ils ? [36] Insensé ! Toi, ce que tu sèmes ne prend vie qu'à condition de mourir[r].

[37] Et ce que tu sèmes n'est pas la plante qui doit naître, mais un grain nu, de blé ou d'autre chose. [38] Puis Dieu lui donne corps, comme il le veut et à chaque semence de façon particulière[s].
[39] Aucune chair n'est identique à une autre : il y a une différence entre celle des hommes, des bêtes, des oiseaux, des poissons. [40] Il y a des corps célestes et des corps terrestres, et ils n'ont pas le même éclat ; [41] autre est l'éclat du soleil, autre celui de la lune, autre celui des étoiles ; une étoile même diffère en éclat d'une autre étoile.

[42] Il en est ainsi pour la résurrection des morts : semé corruptible, on ressuscite incorruptible ; [43] semé méprisable, on ressuscite dans la gloire ; semé dans la faiblesse, on ressuscite plein de force[t] ;
[44] semé corps animal, on ressuscite corps spirituel. S'il y a un corps animal, il y a aussi un corps spirituel. [45] C'est ainsi qu'il est écrit : le premier *homme* Adam *fut un être animal doué de vie*, le dernier Adam est un être spirituel donnant la vie[u]. [46] Mais ce qui est premier, c'est l'être animal, ce n'est pas l'être spirituel ; il vient ensuite. [47] Le premier homme tiré de la terre est terrestre[v]. Le second homme, lui, vient du ciel. [48] Tel a été l'homme terrestre, tels sont aussi les terrestres, et tel est l'homme céleste, tels seront les célestes.

[49] Et de même que nous avons été à l'image de l'homme terrestre[w], nous serons aussi à l'image de l'homme céleste. [50] Voici ce que j'affirme, frères : la chair et le sang ne peuvent hériter du Royaume de Dieu[x], ni la corruption hériter de l'incorruptibilité.

51 Je vais vous faire connaître un mystère[y]. Nous ne mourrons pas
tous, mais tous, nous serons transformés, 52 en un instant, en un clin
d'œil, au son de la trompette finale[z]. Car la trompette sonnera, les
morts ressusciteront incorruptibles, et nous, nous serons
transformés. 53 Il faut en effet que cet être corruptible revête
l'incorruptibilité, et que cet être mortel revête[a] l'immortalité.

54 Quand donc cet être corruptible aura revêtu l'incorruptibilité et que
cet être mortel aura revêtu l'immortalité, alors se réalisera la parole
de l'Ecriture : *La mort a été engloutie dans la victoire*[b]. 55 *Mort, où
est ta victoire ? Mort, où est ton aiguillon*[c] ? 56 L'aiguillon de la mort,
c'est le péché, et la puissance du péché, c'est la loi[d].

57 Rendons grâce à Dieu, qui nous donne la victoire par notre
Seigneur Jésus Christ. 58 Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez
fermes, inébranlables, faites sans cesse des progrès dans l'œuvre
du Seigneur, sachant que votre peine n'est pas vaine dans le
Seigneur[e].

## La collecte pour l’Eglise de Jérusalem

1 COR **16** Pour la collecte en faveur des saints[f], vous suivrez,
vous aussi, les règles que j’ai données aux Eglises de Galatie. 2 Le
premier jour de chaque semaine[g], chacun mettra de côté chez lui ce
qu’il aura réussi à épargner, afin qu’on n’attende pas mon arrivée
pour recueillir les dons. 3 Quand je serai là, j’enverrai, munis de
lettres, ceux que vous aurez choisis, porter vos dons à Jérusalem ;
4 s’il convient que j’y aille moi-même, ils feront le voyage avec moi.

## Projets de voyage

5 Je viendrai chez vous en passant par la Macédoine[h] ; je la
traverserai, en effet, 6 et il est possible que je séjourne ou même que
je passe l’hiver chez vous, pour que vous me donniez les moyens de
poursuivre ma route[i]. 7 Je ne veux pas, cette fois, vous voir
seulement en passant, et j’espère rester quelque temps avec vous,
si le Seigneur le permet[j]. 8 Mais je resterai à Ephèse[k] jusqu’à la
Pentecôte, 9 car une porte s’y est ouverte[l] toute grande à mon
activité, et les adversaires sont nombreux. 10 Si Timothée vient,
veillez à ce qu’il soit sans crainte au milieu de vous, car il travaille à
l’œuvre du Seigneur[m], comme moi. 11 Que personne donc ne le
méprise. Fournissez-lui les moyens[n] de revenir en paix auprès de
moi, car je l’attends avec les frères. 12 Quant à notre frère Apollos[o],
je l’ai vivement engagé à aller chez vous avec les frères ; mais il ne
veut absolument pas venir maintenant ; il ira quand il aura le temps.

## Dernières recommandations et salutations

13 Veillez, soyez fermes dans la foi, soyez des hommes, soyez
forts[p], 14 faites tout avec amour. 15 Encore une recommandation,
frères : vous savez que Stéphanas et sa famille sont les prémices de
l’Achaïe ; ils se sont dévoués au service des saints[q]. 16 Obéissez

donc à des personnes de cette valeur et à quiconque partage leurs travaux et leur peine.

17 Je suis heureux de la présence de Stéphanas, de Fortunatus et
d'Achaïcus ; ils ont suppléé à votre absence ; 18 car ils ont
tranquillisé mon esprit et le vôtre. Sachez donc apprécier des
hommes de cette valeur[r].

19 Les Eglises d'Asie vous saluent. Aquilas et Prisca vous envoient
bien des salutations dans le Seigneur, ainsi que l'Eglise qui se réunit
chez eux[s]. 20 Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les
autres d'un saint baiser[t].

21 La salutation est de ma main[u], à moi, Paul. 22 Si quelqu'un n'aime
pas le Seigneur, qu'il soit anathème. Marana tha[v].

23 La grâce du Seigneur Jésus soit avec vous.

24 Je vous aime tous en Jésus Christ.

# DEUXIÈME ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13

Glossaire

Liste des livres

# Deuxième épître aux Corinthiens

## *INTRODUCTION*

Parmi les épîtres pauliniennes, la *Deuxième épître aux Corinthiens* est un écrit de combat et de persuasion. Usant d'un style vif et passionné pour défendre son apostolat dans la dépendance exclusive du Christ, l'apôtre mêle amour et admonestation, colère et tendresse. Il veut maintenir l'unité de l'Eglise de Corinthe.

### Un texte bien établi et souvent commenté

Le texte de cette épître est solidement établi. Dès le II$^{e}$ siècle, on en trouve des citations, et cette lettre a dû figurer dès l'origine dans le corpus des écrits pauliniens. Elle a été souvent commentée.

### Le meilleur exemple du style paulinien

*2 Corinthiens* révèle la vigueur de la formulation de l'apôtre : oppositions de mots et de pensée (1.5,17-22,24 ; 2.1,16 ; 3.3,6,9,13, etc.), formules devenues célèbres (3.6 et 8.9). Ainsi 2 Co 8 et 9 sont deux petits chefs-d'œuvre littéraires où se mêlent humour et vivacité. Par la diversité des moyens d'expression utilisés, *2 Corinthiens* surpasse souvent toutes les autres lettres (par ex. 2 Co 4.7-10,16-17 ; 6.3-10).

### Les destinataires

Ce sont les mêmes que ceux de la première épître. Par contre les circonstances ont évolué. Par la *deuxième épître*, le caractère et l'état d'esprit des destinataires se trouvent ainsi précisés : entre eux et Paul, une crise profonde s'est produite. Les deux billets consacrés à la collecte en faveur des « saints » (2 Co 8 et 9) montrent que leur générosité est plus verbale que réelle.

### Les adversaires de l'apôtre

Qui sont les adversaires de Paul ? Font-ils partie de l'Eglise ? ou bien les Corinthiens ont-ils seulement été influencés par eux ? Forment-ils un groupe ? ou plusieurs ? Sont-ils les mêmes qu'en 1 Corinthiens ?

A ces questions, on peut fournir quelques réponses :

Un des membres de la communauté de Corinthe a fait une grave insulte à l'apôtre. Cet affront (2 Co 2.5) a été ressenti non seulement par Paul mais encore par le plus grand nombre, peut-être même par l'ensemble de la communauté. Le responsable « anonyme » de cet affront a éveillé la curiosité des lecteurs : on a cherché à lui donner une physionomie à défaut d'un nom. Est-ce le même homme qu'en 1 Co 5.1-13, à qui Paul reproche des relations incestueuses ? On a prétendu qu'on pouvait repérer, dans l'un comme dans l'autre cas, des tendances gnostiques, mais cela ne suffit pas à n'y voir qu'une seule et même personne. La circonspection s'impose.

Avec précaution on peut avancer l'hypothèse suivante. En 2 Co 1.15 Paul justifie l'annulation de son projet de visite à Corinthe : elle avait pour but de mettre un point final à la collecte des dons (voir 1 Co 16.1 ss) qu'il destinait à la communauté de Jérusalem (« pour que vous fassiez le nécessaire pour mon voyage en Judée ») et dont il parle abondamment en 2 Co 6–8. En 1 Co 16 il avait pris soin de préciser qu'il confierait cette collecte à des délégués des Eglises. Aux Romains il confie les soucis que lui cause cette somme d'argent (Rm 15.25-27,31-32). Luc donne les noms de ceux qui l'accompagnent en cette occasion (Ac 20.4 et la note), mais ne nomme aucun délégué de Corinthe. En 2 Co 8–9 la longue explication dont Paul entoure cette entreprise prouve bien qu'à Corinthe il a connu de graves difficultés pour mener à bien cette œuvre à laquelle il se sentait tenu (Ga 2.10). Quelqu'un à Corinthe ne l'aurait-il pas suspecté de détournement de fonds ? Paul avait argué en plusieurs occasions de la gratuité de son annonce de l'Evangile et de la peine qu'il avait prise à travailler de ses mains pour n'être à la charge de personne, surtout à Thessalonique et à

Corinthe. Il avait expliqué aux Philippiens pourquoi il avait exceptionnellement accepté d'eux quelque argent. A Corinthe il aurait donc été profondément blessé des soupçons injurieux en cette matière, et il aurait vivement réagi. Mais il est prêt à pardonner, car il s'agit d'une offense personnelle et non d'une infraction grave à la morale chrétienne et encore moins d'une atteinte à l'intégrité de la foi au Christ.

La lecture de 2 Co 10–13 fait apparaître un autre groupe d'adversaires, caractérisé par son inspiration juive, soit des judéo-chrétiens, soit des Juifs. En 11.21-23 Paul se met sur le même plan qu'eux ; ils semblent donc appartenir à l'Eglise. Cependant ce ne sont que faux apôtres camouflés en apôtres du Christ (11.13) ; ils montrent une confiance excessive en eux-mêmes. Ils semblent vouloir imposer la totalité des pratiques juives à ceux qui sont d'une autre origine. Ce ne sont pas des envoyés de Pierre, ni des émissaires de Jacques venus de Jérusalem, mais plutôt des Juifs de tendance zélote (Ac 21.20-36) qui ont adopté la foi chrétienne. Paul leur démontre la supériorité de la nouvelle Alliance sur l'ancienne (2 Co 3.1-18).

**Circonstances et dates**

En 1 Co 5.9 et en 2 Co 2.3 et 7.8 sont mentionnées des lettres perdues : faut-il chercher à les retrouver en découpant les lettres canoniques ? Ainsi 2 Co 10–13 serait la lettre sévère mentionnée en 2 Co 4.4-9 et 7.8-12.

Seul point sûr : Paul a envoyé au moins quatre lettres à l'Eglise de Corinthe. Appelons-les : A, B, C, D. A, première épître, est perdue (voir 1 Co 5.9). B, seconde épître, est notre première épître canonique. C, troisième épître, est elle aussi perdue à moins que ce ne soit 2 Co 10–13. D, la quatrième, est composée soit de 2 Co 1–13, soit de 2 Co 1–9 (selon l'option prise en C).

Comment préciser quelques dates ? L'ensemble des échanges de correspondance entre l'apôtre et l'Eglise de Corinthe a eu lieu avant la date de rédaction de l'épître aux Romains (soit en 57, soit en 58 lors d'un bref séjour à Corinthe). Il faut placer l'envoi de D quatre ou cinq mois auparavant, soit à Troas, soit en Macédoine, donc fin 56 ou fin 57.

Par ailleurs, l'apôtre Paul a quitté Corinthe dans le courant de l'été 52 ; il est venu à Ephèse un an plus tard, en 53 ; les nouvelles alarmantes relatives à la situation corinthienne ont dû lui parvenir en 54. C'est donc entre 54 au plus tôt et fin 56 (57) au plus tard que se situe l'ensemble de ces échanges de correspondance : l'apôtre écrit d'Ephèse la première lettre A (précanonique, perdue, 1 Co 5.9). Elle produit peu d'effet, et Paul envoie alors Timothée (1 Co 4.17). Puis il répond point par point à des questions posées par écrit (1 Co 7) : c'est la lettre B, 1 Corinthiens, courant de l'année 55.

Tite quitte Ephèse pour Corinthe afin de préparer la réalisation de la collecte projetée en 1 Co 16.1-4. Devant le peu de résultats obtenus, Paul décide de se rendre en personne à Corinthe au cours d'un voyage éclair : c'est son second voyage (le premier était le voyage de fondation 2 Co 12.14 ; 13.1). Sa décision a été prise très vite. Un heurt très violent se produit, et Paul repart pour Ephèse. De retour à Ephèse, il rédige « la lettre dans les larmes » (C, 2 Co 2.3-4).

Paul charge Tite, fin négociateur, d'aller renouer avec les Corinthiens. Il attend avec impatience leurs réactions. Mais il doit quitter Ephèse ; il se rend à Troas puis en Macédoine et c'est là que Tite arrive enfin, porteur d'heureuses nouvelles (2 Co 7.13).

Paul réconforté rédige une paisible apologie de son apostolat et y ajoute un appel en faveur de la collecte (ch. 8 et 9). C'est notre *Deuxième épître aux Corinthiens* (D). Tite repart pour Corinthe et prépare la venue de Paul qui le rejoint bientôt. L'année 56 (57) touche à sa fin. Paul va alors rédiger l'épître aux Romains.

## Structure

Trois grandes parties se dessinent dans cette épître.

1. *Paul et ses relations avec la communauté de Corinthe : 1.1–7.16.*

L'apôtre a été en danger de mort en Asie (1.8) et, par désir de pardon (1.11–2.13), il a ajourné le voyage promis. De 2.14 à 7.4, Paul évoque la grandeur du ministère apostolique, la supériorité de ce ministère sur celui de l'ancienne alliance (2.14–4.6), ses détresses et son espérance. Ce ministère se manifeste comme une ambassade pour Christ et une réconciliation avec le monde (4.7–5.21). Les difficultés poussent l'apôtre à ouvrir son cœur aux Corinthiens (6.1–7.4). De 7.4 à 7.16 Paul rappelle l'arrivée de Tite et l'heureux dénouement de la crise.

2. *Les deux instructions relatives à la collecte* en faveur de l'Eglise de Jérusalem : ch. 8 et 9.

3. *Les chapitres 10 à 13*, au style passionné, où Paul défend l'authenticité de son ministère (en particulier 11.22-31 et 12.1-10).

## Apôtre de Jésus Christ

L'intérêt profond de *2 Corinthiens* est de mêler étroitement événements humains et présence active du Seigneur. L'action du Christ et celle de l'Esprit sont souvent associées (1.21 ; 3.18). Parfois s'y ajoute l'action de Dieu (1.21-22). Ainsi Christ, l'Esprit, Dieu sont-ils mis dans un rapport très étroit (3.3 et 13.13), d'une manière qui esquisse ce que l'on appellera dans les siècles suivants la Trinité.

L'abondance des notations « en Christ » souligne la relation de communion actuelle, et la formule « avec Christ » affirme une communion future plus étroite après le passage par la mort et la résurrection. Mort et vie du Christ sont toujours mises en relation

avec leurs effets actuels sur l'apôtre, la communauté ou les chrétiens.

*2 Corinthiens* est par excellence l'épître de l'*apostolat*. L'apôtre participe à la destinée du Christ portant dans son corps la mise à mort de Jésus, afin que la vie de Jésus y soit aussi manifestée (2.14-17). Paul décrit la grandeur et la fragilité du ministère – « porter un trésor dans des vases d'argile » (4.7) – et rappelle tout ce qu'il a subi dans sa vie passée au service du Christ (11.22-31). Pourtant le Seigneur lui a dit : « Ma grâce te suffit ; ma puissance s'accomplit dans la faiblesse » (12.9). En ambassade pour Christ (5.20), il s'est vu confier le ministère de la réconciliation (5.18) et de la nouvelle Alliance (3.6).

## L'Ancien Testament

En affirmant que les Corinthiens sont devenus une lettre vivante du Christ confiée à son ministère (3.2), l'apôtre considère que la nouvelle Alliance annoncée par le prophète Jérémie (31.31-33) est réalisée. Il brosse une comparaison saisissante entre l'alliance conclue autrefois avec Moïse et la nouvelle Alliance. Pour la première fois l'alliance de Moïse est appelée ancienne Alliance et les livres saints du judaïsme désignés comme *Ancien Testament* (3.14). L'ère de l'Esprit est commencée, et l'Alliance nouvelle ne peut plus se figer en une lettre (3.6) car l'Esprit vivifie (3.6).

## Une seule Eglise

Vers l'an 55, Paul pense que les temps messianiques sont commencés (voir Esaïe 60–62) et propose une collecte destinée à mettre en valeur le lien « œcuménique » entre toutes les Eglises nées de la mission et les saints de Jérusalem éprouvés par la famine. Cette entraide devient le signe d'une communion profonde : une Eglise de Dieu qui est à Corinthe comme elle est aussi en d'autres lieux.

## Actualité

Notre époque aime les renseignements précis et les données biographiques : *2 Corinthiens* répond à cette attente et fournit nombre de détails sur la vie de l'apôtre. Cette lettre peut intéresser le psychologue, voire le psychanalyste, l'exégète, le théologien, l'historien ou tout simplement le lecteur qui découvre sur le vif un homme, un pasteur, un apôtre affronté à des problèmes neufs et difficiles. De plus *2 Corinthiens* peut fournir des indications aux Eglises qui cherchent de nouvelles formes de fidélité dans un environnement changeant.

## Adresse et salutation

2 COR **1** Paul, apôtre du Christ Jésus par la volonté de Dieu, et le
frère Timothée, à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, ainsi qu'à tous
les saints qui se trouvent dans l'Achaïe[a] entière. 2 A vous, grâce et
paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ[b].

## Le partage des souffrances et des consolations

3 Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ, le Père des
miséricordes et le Dieu de toute consolation[c] ; 4 il nous console dans
toutes nos détresses[d], pour nous rendre capables de consoler tous
ceux qui sont en détresse, par la consolation que nous-mêmes
recevons de Dieu. 5 De même, en effet, que les souffrances du
Christ abondent pour nous, de même, par le Christ, abonde aussi
notre consolation. 6 Sommes-nous en difficulté ? C'est pour votre
consolation et votre salut. Sommes-nous consolés ? C'est pour votre
consolation qui vous fait supporter les mêmes souffrances que nous
endurons nous aussi[e]. 7 Et notre espérance à votre égard est ferme ;
nous savons que, partageant nos souffrances, vous partagez aussi
notre consolation. 8 Car nous ne voulons pas, frères, vous le laisser
ignorer : le péril que nous avons couru en Asie[f] nous a accablés à
l'extrême, au-delà de nos forces, au point que nous désespérions
même de la vie.

9 Oui, nous avions reçu en nous-mêmes notre arrêt de mort. Ainsi
notre confiance ne pouvait plus se fonder sur nous-mêmes, mais sur
Dieu qui ressuscite les morts. 10 C'est lui qui nous a arrachés à une
telle mort et nous en arrachera[g] ; en lui nous avons mis notre
espérance : il nous en arrachera encore. 11 Vous y coopérez vous
aussi par votre prière pour nous ; ainsi cette grâce, que nous aurons
obtenue par l'intercession d'un grand nombre de personnes,
deviendra pour beaucoup action de grâce[h] en notre faveur.

## L’ajournement de la visite de Paul

12 Car notre sujet de fierté, c’est ce témoignage de notre
conscience : nous nous sommes conduits dans le monde, et plus
particulièrement envers vous, avec la simplicité et la pureté de Dieu,
non avec une sagesse humaine[i], mais par la grâce de Dieu. 13 Nous
ne vous écrivons rien d’autre[j] en effet que ce que vous lisez et
comprenez. Mais j’espère que vous nous comprendrez
complètement, 14 puisque vous nous avez compris en partie : nous
sommes votre sujet de fierté, comme vous êtes le nôtre au jour du
Seigneur Jésus. 15 Et dans cette assurance, je voulais passer tout
d’abord chez vous pour vous obtenir une deuxième grâce[k], 16 puis,
de chez vous, me rendre en Macédoine, et enfin revenir de
Macédoine chez vous[l], pour que vous fassiez tout le nécessaire
pour mon voyage en Judée. 17 En prenant cette résolution, aurais-je
fait preuve de légèreté ? Ou bien mes projets ne sont-ils que des
projets humains, en sorte qu’il y ait en moi à la fois le Oui et le Non ?
18 Dieu m’en est garant : Notre parole pour vous n’est pas Oui et
Non[m]. 19 Car le Fils de Dieu, le Christ Jésus que nous avons
proclamé chez vous, moi, Silvain et Timothée[n], n’a pas été « Oui »
et « Non », mais il n’a jamais été que « Oui » ! 20 Et toutes les
promesses de Dieu ont trouvé leur OUI dans sa personne. Aussi est-
ce par lui que nous disons AMEN[o] à Dieu pour sa gloire. 21 Celui qui
nous affermit avec vous en Christ et qui nous donne l’onction[p], c’est
Dieu, 22 lui qui nous a marqués de son sceau et a mis dans nos
cœurs les arrhes de l’Esprit[q]. 23 Pour moi, je prends Dieu à témoin
sur ma vie : c’est pour vous ménager que je ne suis pas revenu à
Corinthe. 24 Ce n’est pas que nous régentions votre foi[r], mais nous
coopérons à votre joie car, pour la foi, vous tenez bon.

2 COR **2** Pour moi, j’ai décidé ceci : je ne retournerai pas chez vous
dans la tristesse. 2 Si en effet je vous cause de la tristesse, qui me
donnera de la joie, sinon celui que j’aurai attristé ? 3 C’était le but de
ma lettre[s] d’éviter qu’en arrivant, je n’éprouve de la tristesse de la
part de ceux qui auraient dû me donner de la joie. Je suis convaincu,
en ce qui vous concerne, que ma joie est aussi la vôtre à tous ;
4 aussi est-ce en pleine difficulté et le cœur serré que je vous ai écrit
parmi bien des larmes, non pour vous attrister, mais pour que vous
sachiez l’amour débordant que je vous porte.

### Pardon de Paul envers l’auteur d’une grave offense

5 Si quelqu’un[t] a fait de la peine, ce n’est pas à moi, mais dans une
certaine mesure, n’exagérons rien, à vous tous. 6 Pour un tel
homme, il suffit du blâme infligé par la communauté[u] ; 7 c’est
pourquoi, bien au contraire, faites-lui plutôt grâce et consolez-le, de
peur qu’il ne sombre dans une tristesse excessive.

8 Aussi, je vous engage à faire preuve d’amour envers lui, 9 car en
vous écrivant, mon but était de voir à l’épreuve si votre obéissance[v]
était totale. 10 A qui vous faites grâce, je fais grâce ! Si moi, j’ai fait
grâce – dans la mesure où j’ai eu à le faire –, c’était pour vous, sous
le regard du Christ, 11 afin que nous ne soyons pas dupes de
Satan[w]. Car nous n’ignorons pas ses intentions.

### Inquiétude puis soulagement de Paul

12 J’arrivai alors à Troas pour y prêcher l’Evangile du Christ et, bien
que le Seigneur m’ouvrît grande la porte[x], 13 je n’eus pas l’esprit en
repos, car je ne trouvai pas Tite[y], mon frère. J’ai donc pris congé
d’eux et je suis parti pour la Macédoine. 14 Grâce soit rendue à Dieu
qui, par le Christ, nous emmène en tout temps dans son triomphe et
qui, par nous, répand en tout lieu le parfum de sa connaissance.

15 De fait, nous sommes pour Dieu la bonne odeur du Christ, pour
ceux qui se sauvent et pour ceux qui se perdent ; 16 pour les uns,
odeur de mort qui conduit à la mort, pour les autres, odeur de vie qui
conduit à la vie. Et qui est à la hauteur d'une telle mission ?

17 Nous ne sommes pas en effet comme tant d'autres qui trafiquent
de la parole de Dieu[z] ; c'est avec sincérité, c'est de la part de Dieu, à
la face de Dieu, dans le Christ, que nous parlons.

**Le ministère de la nouvelle Alliance**

2 COR **3** Allons-nous de nouveau nous recommander nous-
mêmes ? Ou bien avons-nous besoin, comme certains, de lettres de
recommandation[a] pour vous, ou de votre part ? 2 Notre lettre, c'est
vous, lettre écrite dans nos cœurs, connue et lue par tous les
hommes. 3 De toute évidence, vous êtes une lettre du Christ confiée
à notre ministère, écrite non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du
Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais sur des tables de
chair, sur vos cœurs[b]. 4 Telle est l'assurance que nous avons grâce
au Christ, devant Dieu. 5 Ce n'est pas à cause d'une capacité
personnelle[c] que nous pourrions mettre à notre compte, c'est de
Dieu que vient notre capacité.

6 C'est lui qui nous a rendus capables d'être ministres d'une Alliance
nouvelle, non de la lettre, mais de l'Esprit ; car la lettre tue, mais
l'Esprit donne la vie[d]. 7 Or si le ministère de mort gravé en lettres sur
la pierre a été d'une gloire telle que les Israélites ne pouvaient fixer
le visage de Moïse à cause de la gloire[e] – pourtant passagère – de
ce visage, 8 combien le ministère de l'Esprit n'en aura-t-il pas plus
encore ? 9 Si en effet le ministère de condamnation[f] fut glorieux,
combien le ministère de la justice ne le sera-t-il pas plus encore ?
10 Non, même ce qui alors a été touché par la gloire ne l'est plus,
face à cette gloire incomparable. 11 Car, si ce qui était passager a
été marqué de gloire, combien plus ce qui demeure le sera-t-il ?
12 Forts d'une pareille espérance, nous sommes pleins d'assurance ;
13 nous ne faisons pas comme Moïse qui se mettait un voile sur le
visage[g] pour éviter que les Israélites ne voient la fin d'un éclat
passager. 14 Mais leur intelligence s'est obscurcie[h] ! Jusqu'à ce jour,
lorsqu'on lit l'Ancien Testament, ce même voile demeure. Il n'est pas
levé, car c'est en Christ qu'il disparaît. 15 Oui, jusqu'à ce jour,
chaque fois qu'ils lisent Moïse[i], un voile est sur leur cœur. 16 C'est
seulement par la conversion au Seigneur que le voile tombe[j]. 17 Car

le Seigneur est l’Esprit, et là où est l’Esprit du Seigneur, là est la liberté[k]. 18 Et nous tous qui, le visage dévoilé, reflétons la gloire du Seigneur, nous sommes transfigurés en cette même image, avec une gloire toujours plus grande par le Seigneur, qui est Esprit.

**Présence du Christ dans le ministère apostolique**

2 COR **4** Aussi puisque, par miséricorde, nous détenons ce
ministère, nous ne perdons pas courage. [2] Nous avons dit non aux
procédés secrets et honteux, nous nous conduisons sans fourberie,
et nous ne falsifions pas la parole de Dieu, bien au contraire, c'est
en manifestant la vérité que nous nous recommandons nous-mêmes
devant Dieu à la confiance de tous. [3] Si cependant notre Evangile
demeure voilé, il est voilé pour ceux qui se perdent, [4] pour les
incrédules, dont le dieu de ce monde a aveuglé l'intelligence, afin
qu'ils ne perçoivent pas l'illumination de l'Evangile de la gloire du
Christ, lui qui est l'image de Dieu[l]. [5] Non, ce n'est pas nous-mêmes,
mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-
mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus.
[6] Car le Dieu qui a dit : *que la lumière brille au milieu des ténèbres*[m],
c'est lui-même qui a brillé dans nos cœurs pour faire resplendir la
connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ.
[7] Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile[n], pour que
cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous.
[8] Pressés de toute part, nous ne sommes pas écrasés ; dans des
impasses, mais nous arrivons à passer ; [9] pourchassés, mais non
rejoints ; terrassés, mais non achevés ; [10] sans cesse nous portons
dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle
aussi manifestée dans notre corps. [11] Toujours, en effet, nous les
vivants, nous sommes livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la
vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre existence
mortelle[o]. [12] Ainsi la mort est à l'œuvre en nous, mais la vie en vous.
[13] Pourtant, forts de ce même esprit de foi dont il est écrit : *J'ai cru,*
*c'est pourquoi j'ai parlé*[p]*,* nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi
nous parlons. [14] Car nous le savons, celui qui a ressuscité le
Seigneur Jésus nous ressuscitera nous aussi avec Jésus[q] et il nous
placera avec vous près de lui. [15] Et tout ce que nous vivons, c'est

pour vous, afin qu'en s'accroissant la grâce fasse surabonder, par une communauté accrue, l'action de grâce à la gloire de Dieu.

### L'assurance de la résurrection devant la crainte de la mort

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage et même si, en nous, l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur[r] se renouvelle de jour en jour. 17 Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle qu'elles nous préparent[s]. 18 Notre objectif n'est pas ce qui se voit, mais ce qui ne se voit pas[t] ; ce qui se voit est provisoire, mais ce qui ne se voit pas est éternel.

2 COR **5** Car nous le savons, si notre demeure terrestre, qui n'est
qu'une tente[u], se détruit, nous avons un édifice, œuvre de Dieu, une
demeure éternelle dans les cieux, qui n'est pas faite de main
d'homme. 2 Et nous gémissons[v], dans le désir ardent de revêtir, par-
dessus l'autre, notre habitation céleste, 3 pourvu que nous soyons
trouvés vêtus et non pas nus[w]. 4 Car nous qui sommes dans cette
tente, nous gémissons, accablés ; c'est un fait : nous ne voulons pas
nous dévêtir, mais revêtir un vêtement sur l'autre afin que ce qui est
mortel soit englouti par la vie[x]. 5 Celui qui nous a formés pour cet
avenir, c'est Dieu, qui nous a donné les arrhes de l'Esprit[y]. 6 Ainsi
donc, nous sommes toujours pleins de confiance, tout en sachant
que, tant que nous habitons dans ce corps, nous sommes hors de
notre demeure, loin du Seigneur, 7 car nous cheminons par la foi,
non par la vue[z]... 8 Oui, nous sommes pleins de confiance et nous
préférons quitter la demeure de ce corps pour aller demeurer auprès
du Seigneur[a]. 9 Aussi notre ambition – que nous conservions notre
demeure ou que nous la quittions – est-elle de lui plaire. 10 Car il
nous faudra tous comparaître à découvert devant le tribunal du
Christ[b] afin que chacun recueille le prix de ce qu'il aura fait durant sa
vie corporelle, soit en bien, soit en mal.

### Le ministère de la réconciliation

11 Connaissant donc[c] la crainte du Seigneur, nous cherchons à
convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à
découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos
consciences. 12 Nous ne nous recommandons pas à nouveau
auprès de vous[d], mais nous voulons vous fournir une occasion
d'être fiers de nous afin que vous ayez de quoi répondre à ceux dont
les motifs de fierté sont tout de façade et non de fond. 13 Si nous
avons été hors de sens, c'était pour Dieu ; si nous sommes sensés,
c'est pour vous. 14 L'amour du Christ nous étreint, à cette pensée
qu'un seul est mort pour tous et donc que tous sont morts[e]. 15 Et il

est mort pour tous afin que les vivants ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux[f].
16 Aussi, désormais, ne connaissons-nous plus personne à la
manière humaine. Si nous avons connu le Christ à la manière
humaine, maintenant nous ne le connaissons plus ainsi. 17 Aussi, si
quelqu'un est en Christ, il est une nouvelle créature[g]. Le monde
ancien est passé, voici qu'une réalité nouvelle est là. 18 Tout vient de
Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par le Christ et nous a confié le
ministère de la réconciliation. 19 Car de toute façon, c'était Dieu qui
en Christ réconciliait le monde avec lui-même, ne mettant pas leurs
fautes au compte des hommes, et mettant en nous la parole de
réconciliation[h]. 20 C'est au nom du Christ que nous sommes en
ambassade[i], et par nous, c'est Dieu lui-même qui, en fait, vous
adresse un appel. Au nom du Christ, nous vous en supplions,
laissez-vous réconcilier avec Dieu. 21 Celui qui n'avait pas connu le
péché, il l'a, pour nous, identifié au péché, afin que, par lui, nous
devenions justice de Dieu[j].

2 COR **6** Puisque nous sommes à l’œuvre avec lui, nous vous
exhortons à ne pas laisser sans effet la grâce reçue de Dieu. 2 Car il
dit :

*Au moment favorable, je t’exauce,*
*et au jour du salut, je viens à ton secours*.
Voici maintenant le moment tout à fait favorable.

Voici maintenant le jour du salut[k].

3 Nous ne voulons d’aucune façon scandaliser personne, pour que
notre ministère soit sans reproche. 4 Au contraire, nous nous
recommandons nous-mêmes en tout comme ministres de Dieu

par une grande persévérance
dans les détresses,
les contraintes,
les angoisses,
5 les coups,
les prisons,
les émeutes,
les fatigues,
les veilles,
les jeûnes[l],
6 par la pureté,
la science,
la patience,
la bonté,
par l’Esprit Saint,
l’amour sans feinte,
7 la parole de vérité,
la puissance de Dieu,
par les armes offensives
et défensives de la justice[m],

8 dans la gloire et le mépris,
dans la mauvaise et la bonne réputation,
tenus pour imposteurs et pourtant véridiques,
9 inconnus et pourtant bien connus,
moribonds et pourtant nous vivons,
châtiés sans être exécutés,
10 attristés mais toujours joyeux,
pauvres, et faisant bien des riches[n],
n'ayant rien, nous qui pourtant possédons tout !

11 Nous nous sommes librement adressés à vous. Corinthiens, notre
cœur s'est grand ouvert. 12 Vous n'êtes pas à l'étroit chez nous.
C'est en vous-mêmes que vous êtes à l'étroit. 13 Payez-nous de
retour ; je vous parle comme à mes enfants[o], ouvrez tout grand votre
cœur, vous aussi !

**Le choix nécessaire**

14 Ne formez pas d'attelage disparate avec les incrédules ; quelle
association peut-il y avoir entre la justice et l'impiété ? Quelle union
entre la lumière et les ténèbres ? 15 Quel accord entre Christ et
Béliar[p] ? Quelle relation entre le croyant et l'incrédule ?

16 Qu'y a-t-il de commun entre le temple de Dieu et les idoles ? Car
nous sommes, nous, le temple du Dieu vivant comme Dieu l'a dit :

*Au milieu d'eux, j'habiterai et je marcherai,*
*je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple*[q].
17 *Sortez* donc *d'entre ces gens-là, et mettez-vous à l'écart,*
*dit le Seigneur ; ne touchez à rien d'impur.*
*Et moi je vous accueillerai*[r].
18 *Je serai pour vous un père, et vous serez pour moi des fils et des*
*filles*[s], dit le Seigneur souverain.

2 COR **7** Puisque nous détenons de telles promesses, mes bien-aimés, purifions-nous nous-mêmes de toute souillure de la chair et de l'esprit ; achevons de nous sanctifier dans la crainte de Dieu.

**Joie de Paul devant le repentir des Corinthiens**

2 Faites-nous une place dans vos cœurs[t] ; nous n'avons fait de tort à
personne, nous n'avons ruiné personne, nous n'avons exploité
personne. 3 Ce n'est pas pour vous condamner que je dis cela, car
je l'ai déjà dit : vous êtes dans nos cœurs à la mort et à la vie.

4 Grande est ma confiance en vous, grande est la fierté[u] que j'ai de
vous, je suis tout rempli de consolation, je déborde de joie dans
toutes nos détresses. 5 En fait, à notre arrivée en Macédoine, nous
n'avons pas connu de détente, mais toutes sortes de détresses[v].
Combats au-dehors, craintes au-dedans. 6 Mais Dieu, qui console[w]
les humbles, nous a consolé par l'arrivée de Tite, 7 non seulement
par son arrivée, mais par le réconfort qu'il a reçu de vous ; il nous a
fait part de votre vif désir, de vos larmes, de votre zèle pour moi, au
point que j'en ai eu une joie plus vive encore.

8 Oui, si je vous ai attristés par ma lettre[x], je ne le regrette pas... Et
si je l'ai regretté – cette lettre, je le constate, vous a attristés, ne fût-
ce qu'un moment –, 9 je me réjouis maintenant, non de votre
tristesse, mais du repentir qu'elle a produit. Car votre tristesse a été
selon Dieu ; ainsi, de notre part, vous n'avez subi aucun dommage.
10 Car la tristesse selon Dieu produit un repentir qui conduit au salut
et ne laisse pas place au regret... La tristesse selon ce monde
produit la mort[y]. 11 Voyez plutôt ce qu'a produit chez vous la
tristesse selon Dieu,

Mais oui ! quel empressement !
quelles excuses !
quelle indignation !

quelle crainte !
quel désir !
quel zèle !
quelle punition !

De toute façon vous vous êtes recommandés vous-mêmes comme étant nets en cette affaire. 12 Bref, si je vous ai écrit, ce n'était ni à cause de l'offenseur[z], ni à cause de l'offensé, mais pour faire voir devant vous, en présence de Dieu, le zèle que vous avez pour nous.

13 Voilà ce qui nous a consolé. Outre cette consolation personnelle, nous nous sommes réjouis plus encore de la joie de Tite dont l'esprit a reçu de vous tous un plein apaisement. 14 Car si j'ai, devant lui, montré quelque fierté de vous, je n'ai pas eu à en rougir, mais, comme nous vous avons toujours dit la vérité, ainsi la fierté que nous avons montrée de vous devant Tite s'est trouvée justifiée.
15 Sa tendresse pour vous n'en est que plus grande, lorsqu'il se rappelle votre obéissance à tous, avec quelle crainte et quel tremblement[a] vous l'avez accueilli. 16 Je me réjouis de pouvoir en tout compter sur vous.

**Encouragements à réaliser le projet de collecte**

2 COR **8** Nous voulons vous faire connaître, frères, la grâce que
Dieu a accordée aux Eglises de Macédoine[b]. 2 Au milieu des
multiples détresses qui les ont éprouvées, leur joie surabondante et
leur pauvreté extrême ont débordé en trésors de libéralité[c]. 3 Selon
leurs moyens et, j'en suis témoin, au-delà de leurs moyens, en toute
spontanéité, 4 avec une vive insistance, ils nous ont réclamé la
grâce de participer à ce service au profit des saints[d]. 5 Au-delà
même de nos espérances, ils se sont donnés eux-mêmes, d'abord
au Seigneur, puis à nous, par la volonté de Dieu. 6 Aussi avons-nous
insisté auprès de Tite pour qu'il mène à bonne fin chez vous cette
œuvre de générosité, comme il l'avait commencée. 7 Mais puisque
vous avez de tout en abondance[e], foi, éloquence, science et toute
sorte de zèle et d'amour que vous avez reçus de nous, ayez aussi
en abondance de la générosité en cette occasion. 8 Je ne le dis pas
comme un ordre ; mais, en vous citant le zèle des autres, je vous
permets de prouver l'authenticité de votre charité. 9 Vous connaissez
en effet la générosité de notre Seigneur Jésus Christ qui, pour vous,
de riche qu'il était, s'est fait pauvre[f], pour vous enrichir de sa
pauvreté.

10 C'est un avis que je donne à ce sujet : c'est ce qui vous convient à
vous, puisque vous avez été les premiers, non seulement à réaliser,
mais aussi à décider cette œuvre dès l'an dernier. 11 Maintenant
donc, achevez de la réaliser ; ainsi à vos beaux projets correspondra
aussi la réalisation selon vos moyens. 12 Quand l'intention est
vraiment bonne, on est bien reçu avec ce que l'on a[g], peu importe ce
que l'on n'a pas ! 13 Il ne s'agit pas de vous mettre dans la gêne en
soulageant les autres, mais d'établir l'égalité. 14 En cette occasion,
ce que vous avez en trop compensera ce qu'ils ont en moins, pour
qu'un jour ce qu'ils auront en trop compense ce que vous aurez en
moins : cela fera l'égalité 15 comme il est écrit : *Qui avait beaucoup*

*recueilli n’a rien eu de trop, qui avait peu recueilli n’a manqué de rien*[h]. 16 Grâce soit rendue à Dieu qui a mis au cœur de Tite le
même zèle pour vous. 17 Il a accepté notre invitation et, plus
empressé encore, c’est spontanément qu’il est parti vers vous.
18 Nous avons envoyé avec lui le frère dont toutes les Eglises
chantent la louange au sujet de l’Evangile. 19 Mieux encore, il a été
désigné par les Eglises pour être notre compagnon de voyage dans
cette œuvre de générosité, service que nous entreprenons pour la
gloire du Seigneur lui-même et pour la réalisation de nos bonnes
intentions. 20 Nous prenons bien garde d’éviter toute critique dans la
gestion de ces fortes sommes dont nous avons la charge. 21 Nous
nous préoccupons du bien non seulement aux yeux du Seigneur,
mais aussi à ceux des hommes. 22 Avec les délégués nous avons
envoyé notre frère[i], celui dont nous avons souvent, dans bien des
cas, éprouvé le zèle et qui maintenant en montre bien plus encore,
car il vous fait pleinement confiance. 23 Tite, c’est mon compagnon
et mon collaborateur auprès de vous ; nos frères, ce sont les
délégués des Eglises, la gloire du Christ. 24 Donnez-leur donc, à la
face des Eglises, la preuve de votre amour et de la fierté que nous
avons de vous auprès d’eux.

**Intentions généreuses de l’Achaïe et retards apportés à leur réalisation**

2 COR **9** Au sujet de l’assistance en faveur des saints[j], il est inutile
que je vous écrive. 2 Je sais vos bonnes intentions, et j’en tire fierté
pour vous auprès des Macédoniens : L’Achaïe[k], leur disais-je, est
prête depuis l’an dernier, et votre ardeur a stimulé la plupart des
Eglises. 3 Je vous envoie les frères afin que la fierté[l] que j’ai de vous
ne soit pas vaine sur ce point et que, comme je le disais, vous soyez
réellement prêts. 4 Je craindrais, si des Macédoniens viennent avec
moi et ne vous trouvent pas prêts, que cette belle assurance ne
tourne à notre confusion, pour ne pas dire la vôtre. 5 J’ai donc cru
devoir inviter les frères à nous devancer chez vous et à préparer vos
dons ; vos largesses déjà promises, une fois recueillies, seraient une
vraie largesse et non une ladrerie.

6 Sachez-le :

*Qui sème chichement,*
*chichement aussi moissonnera*
*et qui sème largement,*
*largement aussi moissonnera*[m] !

7 Que chacun donne selon la décision de son cœur, sans chagrin ni
contrainte, car *Dieu* aime celui *qui donne avec joie*. 8 Dieu a le
pouvoir de vous combler de toutes sortes de grâces, pour que,
disposant toujours et en tout du nécessaire, vous ayez encore du
superflu pour toute œuvre bonne. 9 Comme il est écrit :

*Il a distribué, il a donné aux pauvres,*
*sa justice demeure à jamais*[n].

10 Celui qui *fournit la semence au semeur* et le pain pour la
nourriture, vous fournira aussi la semence, la multipliera, et fera

croître les fruits de votre justice. [11] Vous serez enrichis de toutes
manières par toutes sortes de libéralités qui feront monter par notre
intermédiaire l'action de grâce vers Dieu. [12] Car le service de cette
collecte ne doit pas seulement combler les besoins des saints, mais
faire abonder les actions de grâce[o] envers Dieu. [13] Appréciant ce
service à sa valeur, ils glorifieront Dieu pour l'obéissance que vous
professez envers l'Evangile du Christ et pour votre libéralité dans la
mise en commun avec eux et avec tous. [14] Et par leur prière pour
vous, ils vous manifesteront leur tendresse, à cause de la grâce
surabondante que Dieu vous a accordée. [15] Grâce soit rendue à
Dieu pour son don ineffable !

**Réponse de Paul aux accusations contre son ministère**

2 COR **10** Moi, Paul, en personne, je vous le demande par la
douceur et la bonté du Christ, moi si humble[p] quand je suis parmi
vous face à face, mais si hardi envers vous quand je suis loin ; 2 je
vous en prie, que je n'aie pas, une fois présent, à user de cette
hardiesse dont je compte faire preuve, avec audace, contre ces
gens qui prétendent que notre conduite a des motifs humains. 3 Tout
homme que nous sommes, nous ne combattons pas de façon
purement humaine. 4 Non, les armes de notre combat ne sont pas
d'origine humaine, mais leur puissance vient de Dieu pour la
destruction des forteresses[q]. Nous détruisons les raisonnements
prétentieux, 5 et toute puissance hautaine[r] qui se dresse contre la
connaissance de Dieu. Nous faisons captive toute pensée pour
l'amener à obéir au Christ 6 et nous nous tenons prêts à punir toute
désobéissance dès que votre obéissance[s] sera totale. 7 Regardez
les choses en face. Si quelqu'un est persuadé d'appartenir au Christ,
qu'il s'en rende compte une bonne fois : s'il est au Christ, nous
aussi ! 8 Et même si je suis un peu trop fier du pouvoir que le
Seigneur nous a donné pour votre édification, et non pour votre
ruine[t], je n'en rougirai pas. 9 Je ne veux pas avoir l'air de vous
effrayer par mes lettres, 10 – car ses lettres, dit-on, ont du poids et
de la force ; mais, une fois présent, il est faible et sa parole est nulle.
11 Qu'il s'en rende bien compte, cet individu[u] : tel nous sommes en
parole, de loin, dans nos lettres, tel nous serons, présent, dans nos
actes. 12 Car nous n'avons pas l'audace de nous égaler ou de nous
comparer à certaines gens qui se recommandent eux-mêmes[v] ; en
se prenant eux-mêmes comme unité de mesure et de comparaison,
ils perdent la tête ! 13 Pour nous, nous ne passerons pas la mesure
dans la fierté que nous montrons, mais nous nous servirons comme
mesure de la règle même que Dieu nous a attribuée, en nous faisant
parvenir jusqu'à vous. 14 Car nous ne dépassons pas notre limite,
comme si nous n'étions pas venu chez vous. Nous sommes

vraiment arrivé le premier jusqu'à vous avec l'Evangile du Christ.
15 Nous n'avons pas une fierté démesurée, fondée sur les travaux
d'autrui, mais nous avons l'espoir, avec les progrès de votre foi, de
grandir de plus en plus en vous selon notre règle[w], 16 en portant
l'Evangile au-delà de chez vous, sans tirer fierté de travaux tout faits
sur le terrain des autres. 17 *Que celui qui fait le fier mette sa fierté*
*dans le Seigneur*[x]. 18 Ce n'est pas celui qui se recommande lui-
même qui a fait ses preuves, mais celui que le Seigneur
recommande.

**Authenticité du ministère de Paul en face de ses adversaires**

2 COR **11** Ah ! si vous pouviez supporter de moi un peu de folie ;
eh bien oui ! Supportez-moi ! 2 J'éprouve à votre égard autant de
zèle que Dieu. Je vous ai fiancés à un époux unique[y], pour vous
présenter au Christ, comme une vierge pure, 3 mais j'ai peur que –
comme le serpent séduisit Eve par sa ruse – vos pensées ne se
corrompent loin de la simplicité[z] due au Christ. 4 En effet, si le
premier venu vous prêche un autre Jésus que celui que nous avons
prêché, ou bien si vous accueillez un esprit différent de celui que
vous avez reçu ou un autre évangile[a] que celui que vous avez
accueilli – vous le supportez fort bien. 5 J'estime pourtant n'avoir rien
de moins que ces super-apôtres. 6 Nul pour l'éloquence, soit ! pour
la science, c'est autre chose. En tout et de toutes manières, nous
vous l'avons montré. 7 Etait-ce une faute de m'abaisser moi-même
pour vous élever, en vous annonçant gratuitement l'Evangile[b] de
Dieu ? 8 J'ai dépouillé d'autres Eglises, acceptant d'elles de quoi
vivre pour vous servir[c]. 9 Et lorsque j'ai été dans le besoin pendant
mon séjour chez vous, je n'ai exploité personne, car les frères venus
de Macédoine ont pourvu à mes besoins ; et en tout, je me suis bien
gardé de vous être à charge et je m'en garderai bien. 10 Par la vérité
du Christ en moi[d], je l'atteste : on ne me fera pas cacher cette fierté
dans les pays d'Achaïe. 11 Et pourquoi ? Parce que je ne vous aime
pas ? Dieu le sait ! 12 Ce que je fais, je le ferai encore afin d'ôter tout
prétexte à ceux qui en voudraient un pour tirer fierté des mêmes
titres que nous ! 13 Ces gens-là sont de faux apôtres, des
faussaires[e] camouflés en apôtres du Christ ; 14 rien d'étonnant à
cela : Satan[f] lui-même se camoufle en ange de lumière. 15 C'est
donc peu de chose pour ses serviteurs de se camoufler en
serviteurs de la justice. Leur fin sera conforme à leurs œuvres.

**Souffrances endurées par l'apôtre**

16 Je le répète, que l’on ne pense pas que je suis fou – ou bien alors
acceptez que je sois fou, que je puisse moi aussi en tirer un peu de
fierté[g]. 17 Ce que je vais dire, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais
comme en pleine folie, dans mon assurance d’avoir de quoi faire le
fier. 18 Puisque beaucoup sont fiers de leurs avantages humains,
moi aussi j’en serai fier. 19 Volontiers, vous supportez les gens qui
perdent la raison, vous si raisonnables. 20 Vous supportez qu’on
vous asservisse, qu’on vous dévore, qu’on vous dépouille, qu’on le
prenne de haut, qu’on vous frappe au visage ; 21 je le dis à notre
honte, comme si nous avions été faibles. Ce qu’on ose dire – je
parle comme un fou – je l’ose moi aussi. 22 Ils sont Hébreux ? moi
aussi ! Israélites ? moi aussi ! de la descendance d’Abraham ? moi
aussi[h] ! 23 Ministres du Christ ? – je vais dire une folie – moi bien
plus !

Dans les fatigues – bien davantage,
dans les prisons[i] – bien davantage,
sous les coups – infiniment plus,
dans les dangers de mort – bien des fois !

24 Des Juifs, j’ai reçu cinq fois les trente-neuf coups[j], 25 trois fois, j’ai
été flagellé,

une fois, lapidé[k],
trois fois, j’ai fait naufrage,
j’ai passé un jour et une nuit sur l’abîme.
26 Voyages à pied, souvent,
dangers des fleuves,
dangers des brigands,
dangers de mes frères de race[l],
dangers des païens,
dangers dans la ville,
dangers dans le désert,
dangers sur mer,
dangers des faux frères !

27 Fatigues et peine, veilles souvent ; faim et soif, jeûne souvent ;
froid et dénuement[m] ; 28 sans compter tout le reste, ma
préoccupation quotidienne, le souci de toutes les Eglises. 29 Qui est
faible, que je ne sois faible ? Qui tombe, que cela ne me brûle[n] ?
30 S'il faut faire le fier, je mettrai ma fierté dans ma faiblesse[o].
31 Dieu, le Père du Seigneur Jésus, qui est béni pour l'éternité, sait
que je ne mens pas. 32 A Damas, l'ethnarque du roi Arétas[p] faisait
garder la ville pour m'arrêter. 33 Mais par une fenêtre, on me fit
descendre dans une corbeille le long de la muraille, et j'échappai à
ses mains[q].

**Visions et révélations, privilèges de l'apôtre Paul**

2 COR **12** Faut-il faire le fier ? C'est bien inutile ! Pourtant j'en
viendrai aux visions et révélations du Seigneur[r]. [2] Je connais un
homme en Christ qui, voici quatorze ans – était-ce dans son corps ?
je ne sais, était-ce hors de son corps ? je ne sais, Dieu le sait – cet
homme-là fut enlevé jusqu'au troisième ciel[s].

[3] Et je sais que cet homme – était-ce dans son corps ? était-ce sans
son corps ? je ne sais, Dieu le sait –, [4] cet homme fut enlevé
jusqu'au paradis[t] et entendit des paroles inexprimables qu'il n'est
pas permis à l'homme de redire. [5] De cet homme-là, je serai fier
mais, pour moi, je ne mettrai ma fierté que dans mes faiblesses.
[6] Ah ! si je voulais faire le fier, je ne serais pas fou, je ne dirais que la
vérité[u] ; mais je m'abstiens, pour qu'on n'ait pas sur mon compte
une opinion supérieure à ce qu'on voit de moi, ou à ce qu'on
m'entend dire. [7] Et parce que ces révélations étaient extraordinaires,
pour m'éviter tout orgueil, il a été mis une écharde dans ma chair[v],
un ange de Satan chargé de me frapper, pour m'éviter tout orgueil.
[8] A ce sujet, par trois fois, j'ai prié[w] le Seigneur de l'écarter de moi.
[9] Mais il m'a déclaré : « Ma grâce te suffit ; ma puissance donne
toute sa mesure dans la faiblesse. » Aussi mettrai-je ma fierté bien
plutôt dans mes faiblesses, afin que repose sur moi la puissance du
Christ.

[10] Donc je me complais
dans les faiblesses,
les insultes,
les contraintes,
les persécutions, et les angoisses pour Christ !

Car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort[x].

## La loyauté de Paul envers l'Eglise de Corinthe et ses inquiétudes

11 Me voilà devenu fou ! Vous m'y avez contraint. C'est vous qui
auriez dû me recommander. Car je n'ai rien eu de moins que ces
super-apôtres, bien que je ne sois rien. 12 Les signes distinctifs de
l'apôtre[y] se sont produits parmi vous : patience à toute épreuve,
signes miraculeux, prodiges, actes de puissance. 13 Qu'avez-vous
eu de moins que les autres Eglises, sinon que, pour moi, je ne vous
ai pas exploités ? Pardonnez-moi cette injustice !

14 Voici que je suis prêt à venir chez vous pour la troisième fois[z] et je
ne vous exploiterai pas : car je ne recherche pas vos biens, mais
vous-mêmes. Ce n'est pas aux enfants à mettre de côté pour les
parents, mais aux parents pour les enfants. 15 Pour moi, bien
volontiers je dépenserai et me dépenserai moi-même tout entier
pour vous[a]. Si je vous aime davantage, en serai-je moins aimé ?
16 Soit, je ne vous ai pas été à charge ! Mais, fourbe que je suis, je
vous ai eus par ruse. 17 Prenez qui vous voulez de ceux que je vous
ai envoyés : vous ai-je exploités par l'un d'eux ? 18 J'ai insisté auprès
de Tite et envoyé avec lui le frère [dont j'ai parlé][b]. Tite vous a-t-il
exploités ? N'avons-nous pas marché dans le même esprit ? Et sur
les mêmes traces ? 19 Depuis longtemps vous pensez que nous
nous justifions devant vous ? Non, c'est devant Dieu, en Christ, que
nous parlons. Et tout cela, bien-aimés, pour votre édification. 20 Je
crains en effet de ne pas vous trouver à mon arrivée tels que je
veux, et que vous ne me trouviez pas tel que vous voulez ; qu'il n'y
ait chez vous de la discorde, de la jalousie, des emportements, des
rivalités, des médisances, des commérages, de l'insolence, des
remous. 21 Je crains qu'à mon prochain passage, mon Dieu ne
m'humilie devant vous et que je n'aie à pleurer sur beaucoup de
ceux qui ont péché antérieurement et ne se seront pas convertis de
leur impureté, de leur inconduite et de leur débauche[c] !

**Derniers avertissements avant le retour de l'apôtre**

2 COR **13** C'est la troisième fois que je vais chez vous. *Toute affaire sera décidée sur la parole de deux ou trois témoins*[d]. 2 Je l'ai déjà dit et, comme lors de ma deuxième visite, je le redis aujourd'hui que je suis absent, à ceux qui ont péché antérieurement et à tous les autres : Si je reviens, j'agirai sans ménagement, 3 puisque vous voulez la preuve que le Christ parle en moi. Il n'est pas faible à votre égard, mais montre sa puissance en vous[e]. 4 Certes, il a été crucifié dans sa faiblesse, mais il est vivant par la puissance de Dieu. Et nous aussi sommes faibles en lui, mais nous serons vivants avec lui[f] par la puissance de Dieu envers vous. 5 Faites vous-mêmes votre propre critique[g], voyez si vous êtes dans la foi, éprouvez-vous ; ou bien ne reconnaissez-vous pas que Jésus Christ est en vous ? A moins que l'épreuve ne tourne contre vous. 6 Vous reconnaîtrez, je l'espère, que nous avons fait nos preuves. 7 Nous prions Dieu que vous ne fassiez aucun mal ; nous ne désirons pas donner nos preuves, mais vous voir faire le bien, et que l'épreuve paraisse tourner contre nous. 8 Car nous sommes sans pouvoir contre la vérité, nous n'en avons que pour la vérité. 9 Nous sommes dans la joie chaque fois que nous sommes faibles[h] et que vous êtes forts. Voilà le but de nos prières : votre perfectionnement. 10 C'est pourquoi, étant encore loin, je vous écris ceci pour ne pas avoir, une fois présent, à trancher dans le vif selon le pouvoir que le Seigneur m'a donné pour édifier et non pour détruire[i]. 11 Au demeurant, frères, soyez dans la joie, travaillez à votre perfectionnement, encouragez-vous, soyez bien d'accord, vivez en paix, et le Dieu d'amour et de paix[j] sera avec vous. 12 Saluez-vous mutuellement par un saint baiser[k]. Tous les saints vous saluent. 13 La grâce du Seigneur Jésus Christ, l'amour de Dieu, et la communion du Saint Esprit[l] soient avec vous tous.

# EPÎTRE AUX GALATES

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6

Glossaire

Liste des livres

# Epître aux Galates

## *INTRODUCTION*

Cette épître a été écrite à l'occasion d'une crise. Les Galates subissaient une influence extérieure et se trouvaient placés devant un choix. Paul en saisit tout l'enjeu ; il perçoit qu'il ne s'agit pas d'une affaire marginale, mais bien de l'Evangile lui-même, de sa *vérité.*

Qui sont ces Galates ? Quel danger courent-ils ? Quels sont les responsables de la crise ?

Au XIX$^{e}$ siècle on a proposé de voir dans les Galates les habitants de la Galatie du Sud. Les anciens pensaient au contraire aux habitants de la Galatie du Nord, et leur opinion semble la mieux fondée. Si on l'admet, on est conduit à dater l'épître de l'hiver 56-57, peu avant l'épître aux Romains. Elle se situe en effet après le second passage de l'apôtre chez les Galates (4.13), mentionné par les Actes (Ac 18.23).

Quant au danger couru par les Galates, c'est celui d'un retour à l'asservissement dont le Christ Jésus les avait délivrés.

Cet asservissement peut prendre deux formes qui correspondent peut-être à deux influences différentes, toutes deux combattues par l'apôtre. Les principaux responsables de la crise sont assurément des chrétiens « judaïsants », qui veulent imposer la pratique stricte de la loi mosaïque. Luc résume ainsi leur thèse : « Si vous ne vous faites pas circoncire selon la coutume de Moïse, vous ne pouvez pas être sauvés » (Ac 15.1). Thèse que Pierre, d'après les Actes, n'a pas faite sienne (Ac 11.17 ; 15.7-11). Contre ces adversaires de la « vérité de l'Evangile », Paul maintient cette vérité et reproche à Pierre de ne pas se conformer à elle dans son comportement pratique (Ga 2.11-16). « L'homme, proclame l'apôtre, n'est pas

justifié par les œuvres de la Loi, mais seulement par la foi au Christ. »

Reste l'autre asservissement qui menace aussi les Galates : celui de la « chair ». Il résulterait d'une fausse idée de la liberté, confondue avec la licence morale (Ga 5.13). Faut-il chercher des responsables de cette confusion, autres que les Galates eux-mêmes, chez qui les païens convertis, sans doute nombreux, avaient pu mal interpréter l'enseignement de l'apôtre ? Ce n'est peut-être pas nécessaire.

**Le sens de la crise**

Tels sont les faits. Pour l'apôtre, le salut de ceux qu'il appelle ses enfants est en cause. Aussi met-il en relief le danger grave qu'ils courent. Du même coup, il conduit l'Eglise naissante à prendre conscience de la nouveauté de l'Evangile et à faire en conséquence un choix décisif.

Ce qui est en cause, c'est l'unique Evangile, la liberté dont il est la proclamation, la croix du Christ qui est la source de cette liberté, et la vie nouvelle des enfants de Dieu que cette liberté caractérise.

L'Evangile est l'annonce d'un salut gratuit et universel qui instaure un monde nouveau. Les judaïsants vivent toujours dans le monde ancien et veulent y ramener les Galates ; ils ruinent ainsi l'Evangile, en se réclamant de l'Ancien Testament. Paul montre au contraire que l'Ancien Testament ne trouve son véritable sens que lorsque le Christ en accomplit les promesses. Son argumentation, dont la marche est parfois difficile à suivre pour nous, met en lumière l'opposition du monde ancien et du monde nouveau à trois points de vue.

Le premier point de vue est celui de la source du salut. Il faut choisir entre ce que Paul appelle « la chair » (voir Rm 1.3 et la note) et l'Esprit. Dans le monde ancien, l'homme prétend se suffire et se sauver par ses œuvres ; c'est cette attitude que Paul appelle « chair ». Entrer dans le monde nouveau, c'est attendre le salut de

l’Esprit, l’accueillir comme une grâce que le Père accorde par le Christ.

Le deuxième point de vue est celui de l’histoire du salut. Il faut choisir entre la loi et la foi. La loi est une étape qui prépare la venue du Sauveur ; elle sépare le peuple qui l’a reçue, dans un but pédagogique, pour qu’il soit le témoin du salut promis par Dieu à tous les croyants. C’est la foi qui donne accès au monde nouveau, en ouvrant l’homme au salut accompli par Jésus et offert gratuitement à tous les hommes.

Enfin, troisième point de vue, dans le monde ancien, les hommes sont asservis au péché dont la source est la chair ; dans le monde nouveau, ils sont libérés par l’Esprit qui leur donne d’accomplir avec amour la volonté du Père. Ils sont libres parce qu’ils sont enfants de Dieu et vivent de la vie du Fils de Dieu. Cette liberté, fruit de l’unique Evangile, serait ruinée par les judaïsants.

**Le mouvement de l’épître**

Pour rappeler la vérité de l’Evangile aux Galates et à tous ceux qui, dans l’Eglise, n’ont pas encore pris conscience de la nouveauté de cet Evangile et de ses exigences, Paul écrit une lettre qui n’est pas une thèse, mais la proclamation d’un événement. Celui-ci constitue un mystère et un scandale : c’est l’événement de Jésus crucifié par qui Dieu intervient pour sauver les pécheurs. Aussi Paul n’hésite-t-il pas devant des formules qui nous paraissent des excès de langage, mais qui expriment les intuitions dont l’origine est l’Esprit ; grâce à ces intuitions, Paul peut connaître et annoncer le mystère du Christ.

L’épître est animée par un mouvement qui fait son unité. Elle comporte deux étapes. Dans la première (ch. 1 et 2), l’apôtre rappelle que Jésus Christ est à l’origine de sa mission (1.11–2.10) et au centre de son message (2.11-21). Dans la deuxième étape, Paul montre que Jésus Christ, en accomplissant le salut, donne son sens à l’histoire. Par lui et en lui, les hommes régénérés trouvent leur

unité (ch. 3 à 6). Pour cela, il met en lumière comment, dans l'histoire du salut, le régime de la loi prépare celui de la foi (3.1–4.7) ; puis il rappelle que l'Evangile est la source de la vraie liberté (4.8–6.10).

L'ensemble est ouvert par une introduction où l'apôtre condense tout son Evangile et dénonce la perversion dont celui-ci est l'objet, Evangile pourtant unique, puisque c'est celui du Christ (1.1-10).

A cette introduction répond une conclusion où se dresse la *croix du Christ ;* le Christ crucifié a mis fin au monde mauvais évoqué dans l'introduction, et il a inauguré la *nouvelle création,* celle où l'homme vit de l'Esprit (6.11-18).

**Actualité permanente de l'épître**

L'*épître aux Galates* interpelle les chrétiens de tous les temps ; elle interpelle aussi l'Eglise.

Le chrétien est-il un vrai croyant, un homme que sa foi libère de toute peur ? L'Eglise n'est-elle pas encore dans la situation historique des Galates ?

Certes, il n'y a plus de judaïsants, et les chrétiens n'ont plus peur de partager la vie et la table des païens. Mais les institutions de l'Eglise n'enferment-elles pas trop souvent les chrétiens dans des frontières où ils se sentent sûrs de leur salut, où ils sont fiers de pratiquer la loi du Christ, réduite à un moyen d'être en règle avec Dieu ?

L'Eglise qui a commencé à la Pentecôte par l'Esprit ne peut pas prétendre trouver sa perfection grâce à des œuvres et à des structures humaines, « charnelles » ; autrement, elle asservirait les hommes, au lieu d'être l'éducatrice de leur foi et de leur liberté de fils de Dieu.

L'Eglise est donc invitée à se demander si ses institutions ont pour but la formation d'une communauté dont l'unité s'enracine dans

l’unique Evangile, d’une communauté que l’Esprit ouvre à tous et met au service de tous, d’une communauté de frères universels.

Question toujours actuelle. Appel à une réforme toujours renouvelée par la puissance de l’Evangile, sans cesse redécouvert. Appel à une réforme qui est la condition de la véritable universalité de l’Eglise.

## Adresse. Source et contenu de l’Evangile de Paul

GAL **1** Paul, apôtre[a], non de la part des hommes, ni par un homme,
mais par Jésus Christ et Dieu le Père qui l’a ressuscité d’entre les
morts, 2 et tous les frères qui sont avec moi, aux Eglises de
Galatie[b] : 3 à vous grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du
Seigneur Jésus Christ, 4 qui s’est livré pour nos péchés, afin de nous
arracher à ce monde du mal[c], conformément à la volonté de Dieu,
qui est notre Père. 5 A lui soit la gloire pour les siècles des siècles.
Amen.

## La situation : on détourne les Galates de l’unique Evangile

6 J’admire avec quelle rapidité vous vous détournez de celui qui
vous a appelés par la grâce du Christ, pour passer à un évangile[d]
différent. 7 Non pas qu’il y en ait un autre ; il y a seulement des gens
qui jettent le trouble parmi vous et qui veulent renverser l’Evangile
du Christ. 8 Mais si quelqu’un, même nous ou un ange du ciel, vous
annonçait un Evangile contraire à celui que nous vous avons
annoncé, qu’il soit anathème[e] ! 9 Nous l’avons déjà dit, et je le redis
maintenant : si quelqu’un vous annonce un évangile différent de
celui que vous avez reçu, qu’il soit anathème ! 10 Car, maintenant,
est-ce que je cherche la faveur des hommes ou celle de Dieu ? Est-
ce que je cherche à plaire aux hommes ? Si j’en étais encore à
plaire aux hommes, je ne serais plus serviteur du Christ.

## La révélation du Fils de Dieu et la mission de Paul

11 Car, je vous le déclare, frères : cet Evangile que je vous ai
annoncé n’est pas de l’homme[f] ; 12 et d’ailleurs, ce n’est pas par un
homme qu’il m’a été transmis ni enseigné, mais par une révélation
de Jésus Christ[g].

13 Car vous avez entendu parler de mon comportement naguère
dans le judaïsme : avec quelle frénésie je persécutais l'Eglise[h] de
Dieu et je cherchais à la détruire ; 14 je faisais des progrès dans le
judaïsme, surpassant la plupart de ceux de mon âge et de ma race
par mon zèle débordant pour les traditions de mes pères[i]. 15 Mais,
lorsque celui qui m'a mis à part depuis le sein de ma mère et m'a
appelé par sa grâce[j] a jugé bon 16 de révéler en moi son Fils afin
que je l'annonce parmi les païens[k], aussitôt, loin de recourir à aucun
conseil humain 17 ou de monter à Jérusalem auprès de ceux qui
étaient apôtres avant moi, je suis parti pour l'Arabie, puis je suis
revenu à Damas. 18 Ensuite, trois ans après, je suis monté à
Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas[l] et je suis resté
quinze jours auprès de lui, 19 sans voir cependant aucun autre
apôtre, mais seulement Jacques[m], le frère du Seigneur. 20 Ce que je
vous écris, je le dis devant Dieu, ce n'est pas un mensonge.
21 Ensuite, je me suis rendu dans les régions de Syrie et de Cilicie[n].
22 Mais mon visage était inconnu aux Eglises du Christ en Judée ;
23 simplement, elles avaient entendu dire : « celui qui nous
persécutait naguère annonce maintenant la foi qu'il détruisait alors »,
24 et elles glorifiaient Dieu à mon sujet.

## L’accord de Jérusalem : unité de l’Eglise et liberté chrétienne

GAL **2** Ensuite, au bout de quatorze ans, je suis monté de nouveau
à Jérusalem avec Barnabas ; j’emmenai aussi Tite[o] avec moi. 2 Or,
j’y montai à la suite d’une révélation et je leur exposai l’Evangile que
je prêche parmi les païens ; je l’exposai aussi dans un entretien
particulier aux personnes les plus considérées, de peur de courir ou
d’avoir couru en vain. 3 Mais on ne contraignit même pas Tite, mon
compagnon, un Grec[p], à la circoncision ; 4 ç’aurait été à cause des
faux frères[q], intrus qui, s’étant insinués, épiaient notre liberté, celle
qui nous vient de Jésus Christ, afin de nous réduire en servitude. 5 A
ces gens-là nous ne nous sommes pas soumis, même pour une
concession momentanée, afin que la vérité de l’Evangile[r] fût
maintenue pour vous. 6 Mais, en ce qui concerne les personnalités –
ce qu’ils étaient alors, peu m’importe : Dieu ne regarde pas à la
situation des hommes[s] – ces personnages ne m’ont rien imposé de
plus. 7 Au contraire, ils virent que l’évangélisation des incirconcis
m’avait été confiée[t], comme à Pierre celle des circoncis, 8 – car celui
qui avait agi en Pierre pour l’apostolat des circoncis avait aussi agi
en moi en faveur des païens – 9 et, reconnaissant la grâce qui m’a
été donnée, Jacques, Céphas et Jean[u], considérés comme des
colonnes, nous donnèrent la main, à moi et à Barnabas, en signe de
communion, afin que nous allions, nous vers les païens, eux vers les
circoncis. 10 Simplement, nous aurions à nous souvenir des
pauvres[v], ce que j’ai eu bien soin de faire.

## Le conflit d’Antioche : la vérité de l’Evangile et la grâce de la foi

11 Mais, lorsque Céphas vint à Antioche[w], je me suis opposé à lui
ouvertement, car il s’était mis dans son tort. 12 En effet, avant que
soient venus des gens envoyés par Jacques, il prenait ses repas
avec les païens[x] ; mais, après leur arrivée, il se mit à se dérober et
se tint à l’écart, par crainte des circoncis ; 13 et les autres Juifs

entrèrent dans son jeu, de sorte que Barnabas lui-même fut entraîné dans ce double jeu. 14 Mais, quand je vis qu'ils ne marchaient pas droit selon la vérité de l'Evangile[y], je dis à Céphas devant tout le monde : « Si toi qui es Juif, tu vis à la manière des païens et non à la juive, comment peux-tu contraindre les païens à se comporter en Juifs ? » 15 Nous sommes, nous, des Juifs de naissance et non pas des païens, ces pécheurs. 16 Nous savons cependant que l'homme n'est pas justifié par les œuvres de la loi, mais seulement par la foi de Jésus Christ ; nous avons cru, nous aussi, en Jésus Christ, afin d'être justifiés par la foi du Christ et non par les œuvres de la loi, parce que, par les œuvres de la loi, *personne ne sera justifié*[z].
17 Mais si, en cherchant à être justifiés en Christ, nous avons été trouvés pécheurs nous aussi, Christ serait-il ministre du péché ? Certes non. 18 En effet, si je rebâtis ce que j'ai détruit, c'est moi qui me constitue transgresseur. 19 Car moi, c'est par la loi que je suis mort à la loi afin de vivre pour Dieu. Avec le Christ, je suis un crucifié[a] ; 20 je vis, mais ce n'est plus moi, c'est Christ qui vit en moi. Car ma vie présente dans la chair, je la vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé et s'est livré[b] pour moi. 21 Je ne rends pas inutile la grâce de Dieu ; car si, par la loi, on atteint la justice, c'est donc pour rien que Christ est mort.

## La source du don de l’Esprit

GAL **3** O Galates stupides, qui vous a envoûtés alors que, sous vos
yeux, a été exposé Jésus Christ crucifié[c] ? 2 Eclairez-moi
simplement sur ce point : Est-ce en raison de la pratique de la loi
que vous avez reçu l’Esprit, ou parce que vous avez écouté le
message de la foi[d] ? 3 Etes-vous stupides à ce point ? Vous qui
d’abord avez commencé par l’Esprit, est-ce la chair maintenant qui
vous mène à la perfection ? 4 Avoir fait tant d’expériences[e] en vain !
Et encore, si c’était en vain ! 5 Celui qui vous dispense l’Esprit et
opère parmi vous des miracles, le fait-il donc en raison de la pratique
de la loi ou parce que vous avez écouté le message de la foi ?

## La promesse à Abraham, le croyant, et la justification des païens sans la loi

6 Puisque *Abraham eut foi en Dieu et que cela lui fut compté comme
justice*[f], 7 comprenez-le donc : ce sont les croyants qui sont fils
d’Abraham. 8 D’ailleurs l’Ecriture, prévoyant que Dieu justifierait les
païens par la foi, a annoncé d’avance à Abraham cette bonne
nouvelle : *Toutes les nations seront bénies en toi*[g]. 9 Ainsi donc,
ceux qui sont croyants sont bénis avec Abraham, le croyant[h]. 10 Car
les pratiquants de la loi sont tous sous le coup de la malédiction,
puisqu’il est écrit : *Maudit soit quiconque ne persévère pas dans
l’accomplissement de tout ce qui est écrit dans le livre de la loi*[i].
11 Il
est d’ailleurs évident que, par la loi, nul n’est justifié devant Dieu,
puisque *celui qui est juste par la foi vivra*[j]. 12 Or le régime de la loi ne
procède pas de la foi ; pour elle, *celui qui accomplira les
prescriptions de cette loi en vivra*[k]. 13 Christ a payé pour nous libérer
de la malédiction de la loi, en devenant lui-même malédiction pour
nous, puisqu’il est écrit : *Maudit quiconque est pendu au bois*[l].
14 Cela pour que la bénédiction d’Abraham parvienne aux païens en

Jésus Christ, et qu'ainsi nous recevions, par la foi, l'Esprit, objet de la promesse[m].

**La descendance d'Abraham : le Christ et les croyants**

15 Frères, partons des usages humains : un simple testament
humain, s'il est en règle, personne ne l'annule ni ne le complète.
16 Eh bien, c'est à Abraham que les promesses ont été faites, et à sa
descendance. Il n'est pas dit : « et aux descendances », comme s'il
s'agissait de plusieurs, mais c'est d'une seule qu'il s'agit : *et à ta descendance*, c'est-à-dire Christ[n]. 17 Voici donc ma pensée : un
testament en règle a d'abord été établi par Dieu. La loi, venue quatre
cent trente ans[o] plus tard, ne l'abroge pas, ce qui rendrait vaine la
promesse. 18 Car, si c'est par la loi que s'obtient l'héritage, ce n'est
plus par la promesse. Or, c'est au moyen d'une promesse que Dieu
a accordé sa grâce à Abraham. 19 Dès lors, que vient faire la loi ?
Elle vient s'ajouter pour que se manifestent les transgressions, en
attendant la venue de la descendance à laquelle était destinée la
promesse : elle a été promulguée par les anges par la main d'un
médiateur[p]. 20 Or, ce médiateur n'est pas médiateur d'un seul. Et
*Dieu est unique*[q]. 21 La loi va-t-elle donc à l'encontre des promesses
de Dieu ? Certes non. Si en effet une loi avait été donnée, qui ait le
pouvoir de faire vivre, alors c'est de la loi qu'effectivement viendrait
la justice[r]. 22 Mais l'Ecriture a tout soumis au péché dans une
commune captivité afin que, par la foi en Jésus Christ[s], la promesse
fût accomplie pour les croyants.

23 Avant la venue de la foi, nous étions gardés en captivité sous la
loi, en vue de la foi qui devait être révélée. 24 Ainsi donc, la loi a été
notre surveillant, en attendant le Christ[t], afin que nous soyons
justifiés par la foi. 25 Mais, après la venue de la foi, nous ne sommes
plus soumis à ce surveillant. 26 Car tous, vous êtes, par la foi, fils de
Dieu[u], en Jésus Christ. 27 Oui, vous tous qui avez été baptisés en
Christ, vous avez revêtu Christ[v]. 28 Il n'y a plus ni Juif, ni Grec[w] ; il
n'y a plus ni esclave, ni homme libre ; il n'y a plus l'homme et la

femme ; car tous, vous n’êtes qu’un en Jésus Christ. [29] Et si vous
appartenez au Christ, c’est donc que vous êtes la descendance
d’Abraham ; selon la promesse, vous êtes héritiers.

## De l’esclavage de la loi à la liberté des enfants de Dieu

GAL **4** Telle est donc ma pensée : aussi longtemps que l’héritier est
un enfant, il ne diffère en rien d’un esclave, lui qui est maître de
tout ; [2] mais il est soumis à des tuteurs et à des régisseurs jusqu’à la
date fixée par son père[x]. [3] Et nous, de même, quand nous étions
des enfants soumis aux éléments du monde[y], nous étions esclaves.
[4] Mais, quand est venu l’accomplissement du temps, Dieu a envoyé
son Fils[z], né d’une femme et assujetti à la loi, [5] pour payer la
libération de ceux qui sont assujettis à la loi, pour qu’il nous soit
donné d’être fils adoptifs[a]. [6] Fils, vous l’êtes bien : Dieu a envoyé
dans nos cœurs l’Esprit de son Fils, qui crie : Abba[b] – Père ! [7] Tu
n’es donc plus esclave, mais fils ; et, comme fils, tu es aussi héritier :
c’est l’œuvre de Dieu.

## Angoisse de Paul : les Galates sont menacés de retour à l’esclavage

[8] Jadis, quand vous ne connaissiez pas Dieu, vous étiez asservis à
des dieux qui, de leur nature, ne le sont pas[c], [9] mais maintenant que
vous connaissez Dieu, ou plutôt que vous êtes connus de lui[d],
comment pouvez-vous retourner encore à des éléments faibles et
pauvres, dans la volonté de vous y asservir de nouveau ? [10] Vous
observez religieusement les jours, les mois, les saisons, les
années[e] ! [11] Vous me faites craindre d’avoir travaillé pour vous en
pure perte !

[12] Comportez-vous comme moi[f], puisque je suis devenu comme
vous, frères, je vous en prie. Vous ne m’avez fait aucun tort. [13] Vous
le savez bien, ce fut à l’occasion d’une maladie que je vous ai, pour
la première fois, annoncé la bonne nouvelle ; [14] et, si éprouvant pour
vous que fût mon corps, vous n’avez montré ni dédain, ni dégoût. Au
contraire, vous m’avez accueilli[g] comme un ange de Dieu, comme le

Christ Jésus. 15 Où donc est votre joie d'alors ? Car je vous rends ce
témoignage : si vous l'aviez pu, vous vous seriez arraché les yeux
pour me les donner. 16 Et maintenant, suis-je devenu votre ennemi
parce que je vous dis la vérité ?

17 L'empressement qu'on vous témoigne n'est pas de bon aloi ; ils
veulent seulement vous détacher de moi pour devenir eux-mêmes
l'objet de votre empressement. 18 Ce qui est bon, c'est de se voir
témoigner un empressement bien intentionné, en tout temps, et pas
seulement quand j'étais présent parmi vous, 19 mes petits enfants
que, dans la douleur, j'enfante à nouveau, jusqu'à ce que Christ soit
formé en vous[h]. 20 Oh ! je voudrais être auprès de vous en ce
moment pour trouver le ton qui convient, car je ne sais comment m'y
prendre avec vous.

**Les deux alliances : la loi asservissante et la grâce libératrice**

21 Dites-moi, vous qui voulez être soumis à la loi, n'entendez-vous
pas ce que dit cette loi ? 22 Il est écrit, en effet, qu'Abraham eut deux
fils[i], un de la servante, un de la femme libre ; 23 mais le fils de la
servante était né selon la chair, tandis que le fils de la femme libre
l'était par l'effet de la promesse[j]. 24 Il y a là une allégorie : ces
femmes sont, en effet, les deux alliances. L'une, celle qui vient du
mont Sinaï, engendre pour la servitude : c'est Agar 25 – car le mont
Sinaï est en Arabie. Et Agar correspond à la Jérusalem actuelle
puisqu'elle est esclave[k] avec ses enfants. 26 Mais la Jérusalem d'en
haut[l] est libre, et c'est elle notre mère : 27 car il est écrit :

*Réjouis-toi[m], stérile, toi qui n'enfantais pas ;*
*éclate en cris de joie, toi qui n'as pas connu les douleurs ;*
*car plus nombreux sont les enfants de la délaissée*
*que les enfants de celle qui a un époux*.

28 Et vous, frères, comme Isaac vous êtes enfants de la promesse.
29 Mais, de même que celui qui était né selon la chair persécutait

alors celui qui était né selon l’Esprit, ainsi en est-il encore
maintenant. [30] Eh bien ! que dit l’Ecriture ? *Chasse la servante et*
*son fils, car il ne faut pas que le fils de la servante hérite avec le fils*[n]
de la femme libre. [31] Ainsi donc, frères, nous ne sommes pas les
enfants d’une esclave, mais ceux de la femme libre.

**Persévérez dans la foi à l’unique libérateur**

GAL **5** C’est pour que nous soyons vraiment libres que Christ nous
a libérés[o]. Tenez donc ferme et ne vous laissez pas remettre sous le
joug de l’esclavage. 2 Moi, Paul, je vous le dis : si vous vous faites
circoncire, Christ ne vous servira plus de rien. 3 Et j’atteste encore
une fois à tout homme qui se fait circoncire, qu’il est tenu de
pratiquer la loi intégralement[p]. 4 Vous avez rompu avec Christ, si
vous placez votre justice dans la loi ; vous êtes déchus de la grâce.
5 Quant à nous, c’est par l’Esprit, en vertu de la foi, que nous
attendons fermement que se réalise ce que la justification nous fait
espérer[q]. 6 Car, pour celui qui est en Jésus Christ, ni la circoncision,
ni l’incirconcision ne sont efficaces, mais la foi agissant par l’amour[r].

7 Vous couriez bien ; qui, en vous barrant la route, empêche la
vérité[s] de vous entraîner ? 8 Une telle influence ne vient pas de celui
qui vous appelle. 9 Un peu de levain[t], et toute la pâte lève ! 10 Pour
moi, j’ai confiance dans le Seigneur pour vous : vous ne prendrez
pas une autre orientation. Mais celui qui jette le trouble parmi vous
en subira la sanction, quel qu’il soit. 11 Quant à moi, frères, si je
prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je alors persécuté ?
Dans ce cas, le scandale de la croix[u] est aboli ! 12 Qu’ils aillent donc
jusqu’à se mutiler tout à fait[v], ceux qui sèment le désordre parmi
vous !

**La chair et l’Esprit**

13 Vous, frères, c’est à la liberté[w] que vous avez été appelés.
Seulement, que cette liberté ne donne aucune prise à la chair ! Mais,
par l’amour, mettez-vous au service les uns des autres. 14 Car la loi
tout entière trouve son accomplissement en cette unique parole : *Tu
aimeras[x] ton prochain comme toi-même*. 15 Mais, si vous vous
mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde : vous allez

vous détruire les uns les autres. 16 Ecoutez-moi : marchez sous
l'impulsion de l'Esprit[y] et vous n'accomplirez plus ce que la chair
désire. 17 Car la chair, en ses désirs, s'oppose à l'Esprit – et l'Esprit
à la chair ; entre eux, c'est l'antagonisme[z]– pour que, ce que vous
voulez faire, vous ne le fassiez pas. 18 Mais si vous êtes conduits
par l'Esprit, vous n'êtes plus soumis à la loi[a].

19 On les connaît, les œuvres de la chair[b] : libertinage, impureté,
débauche, 20 idolâtrie, magie, haines, discorde, jalousie,
emportements, rivalités, dissensions, factions, 21 envie, beuveries,
ripailles et autres choses semblables ; leurs auteurs, je vous en
préviens, comme je l'ai déjà dit, n'hériteront pas du Royaume de
Dieu.

22 Mais voici le fruit de l'Esprit[c] : amour, joie, paix, patience, bonté,
bienveillance, foi, 23 douceur, maîtrise de soi ; contre de telles
choses, il n'y a pas de loi[d]. 24 Ceux qui sont au Christ ont crucifié[e] la
chair avec ses passions et ses désirs. 25 Si nous vivons par l'Esprit,
marchons aussi sous l'impulsion de l'Esprit[f].

### La loi du Christ

26 Ne soyons pas vaniteux : entre nous, pas de provocations, entre
nous, pas d'envie.

GAL **6** Frères, s’il arrive à quelqu’un d’être pris en faute, c’est à
vous, les spirituels, de le redresser dans un esprit de douceur ;
prends garde à toi[g] : ne peux-tu pas être tenté, toi aussi ? 2 Portez
les fardeaux les uns des autres ; accomplissez ainsi la loi du Christ[h].
3 Car, si quelqu’un se prend pour un personnage[i], lui qui n’est rien, il
est sa propre dupe. 4 Mais que chacun examine son œuvre à lui ;
alors, s’il y trouve un motif de fierté[j], ce sera par rapport à lui-même
et non par comparaison à un autre. 5 Car c’est sa propre charge que
chacun portera. 6 Que celui qui reçoit l’enseignement de la Parole
fasse une part dans tous ses biens en faveur de celui qui l’instruit[k].
7 Ne vous faites pas d’illusions : Dieu ne se laisse pas narguer ; car
ce que l’homme sème, il le récoltera[l]. 8 Celui qui sème pour sa
propre chair récoltera ce que produit la chair : la corruption. Celui qui
sème pour l’Esprit récoltera ce que produit l’Esprit[m] : la vie éternelle.
9 Faisons le bien sans défaillance ; car, au temps voulu, nous
récolterons si nous ne nous relâchons pas. 10 Donc, tant que nous
disposons de temps, travaillons pour le bien de tous, surtout celui de
nos proches dans la foi.

### La croix du Christ et la nouvelle création

11 Voyez ces grosses lettres : je vous écris de ma propre main[n] !
12 Des gens désireux de se faire remarquer dans l’ordre de la chair,
voilà les gens qui vous imposent la circoncision. Leur seul but est de
ne pas être persécutés à cause de la croix du Christ[o] ; 13 car, ceux-
là mêmes qui se font circoncire n’observent pas la loi ; ils veulent
néanmoins que vous soyez circoncis, afin de tirer fierté de votre
chair. 14 Pour moi, non, jamais d’autre fierté que la croix de notre
Seigneur Jésus Christ ; par elle, le monde est crucifié pour moi,
comme moi pour le monde[p]. 15 Car, ce qui importe, ce n’est ni la
circoncision, ni l’incirconcision, mais la nouvelle création[q]. 16 Sur
ceux qui se conduisent selon cette règle, paix et miséricorde, ainsi
que sur l’Israël de Dieu[r].

17 Dès lors, que personne ne me cause de tourments ; car moi, je
porte en mon corps les marques de Jésus[s]. 18 Que la grâce de notre
Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit, frères[t]. Amen.

# EPÎTRE AUX EPHÉSIENS

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6

Glossaire

Liste des livres

# Epître aux Ephésiens

# *INTRODUCTION*

## Thème et contenu de l'épître

Le thème central de l'*Epître aux Ephésiens* est celui du dessein de Dieu (le mystère), prévu de toute éternité, voilé durant les siècles, accompli en Jésus Christ, révélé à l'apôtre, déployé dans l'Eglise. Celle-ci est célébrée comme la création nouvelle de Dieu, réalité universelle, à la fois terrestre et céleste. Son expansion, à partir de la tête, Christ, constitue la vaste perspective développée par l'épître. Ce dynamisme issu de la résurrection et de l'exaltation du Christ s'exprime dans les images entrecroisées de la croissance du Corps et de l'édification de la maison de Dieu. Intégrés par leur baptême dans cet ensemble où sont réunis Israël et les nations païennes jadis séparés, les chrétiens deviennent eux-mêmes l'homme nouveau. A travers la louange, la connaissance et l'obéissance, ils constituent le noyau de la réunification du monde que le Christ a réconcilié dans sa mort.

L'épître peut être partagée en deux parties égales :

1. *Ch. 1 à 3.* Une bénédiction (1.3-14), caractéristique du culte juif, célèbre la grâce sans limite de Dieu ; elle se poursuit par l'exaltation du Christ, que Dieu a établi chef de l'univers et tête de l'Eglise (1.15-23). Le ch. 2 en évoque les répercussions ; en Christ s'est opéré le grand tournant : ce qui était mort est vivant par la grâce de Dieu (1-10), ce qui était divisé et aliéné se trouve réconcilié (11-22) ; les barrières sont tombées, qui séparaient les hommes entre eux et le ciel de la terre. Le porte-parole de cette réconciliation, c'est l'apôtre : le ch. 3 révèle la place de Paul dans le dessein divin (2-13) et achève la première partie par une prière d'adoration qui chante l'amour incommensurable du Christ et se termine en prière célébrant la gloire de Dieu (14-21).

2. *Ch. 4 à 6.* La seconde partie peut s'intituler : *exhortation aux baptisés.* L'épître appelle l'Eglise à vivre dans l'unité, unité qui s'accomplit à travers l'édification et la croissance du Corps du Christ, grâce aux ministres qui lui sont donnés (4.1-16). Les instructions qui suivent reprennent des thèmes traditionnels de la catéchèse baptismale : invitation à quitter l'ancienne manière de vivre pour entrer dans la nouvelle, en revêtant le Christ (4.17-31), en imitant Dieu (4.32–5.2), en passant des ténèbres à la lumière (5.3-20). Le tableau des relations mutuelles instaurées en Christ concerne, comme dans d'autres épîtres, enfants et parents, esclaves et maîtres, mais débute par un développement original sur le mari et la femme, qui donne l'occasion d'évoquer l'union conjugale du Christ et de l'Eglise (5.21–6.9). Vient enfin l'appel à revêtir l'armure de Dieu pour soutenir le combat contre les puissances célestes (6.10-17). *Ephésiens* s'achève par une dernière exhortation, de brefs messages et la salutation finale (6.18-24).

## Circonstances et caractère

1. *Ephésiens* fait partie avec Ph, Phm et Col des lettres dites de la captivité. Le cadre historique est celui de Col et de Phm : Paul se trouve prisonnier (3.1 ; 4.1 ; 6.20, voir aussi Phm 9.10,13,27 ; Col 4.3,10,18) ; il est entouré des mêmes compagnons, il charge Tychique d'une même mission (Col 4.7,8 ; Ep 6.21,22).

2. Ces rapprochements sont tels qu'ils posent une question ; depuis toujours, on a remarqué que tous les détails ayant trait aux circonstances sont presque littéralement empruntés à Col. De plus, Paul ne connaît pas personnellement les destinataires (1.15). Il ne peut donc s'agir de l'Eglise d'Ephèse elle-même, où Paul a fait un séjour prolongé (Ac 19 ; 20.17-38 ; voir aussi 1 Co 15.32 ; 16.8, etc.).

3. Une confirmation nous vient des textes : les meilleurs manuscrits omettent l'indication d'Ephèse dans la salutation (voir 1.1 et la note). Dès l'Antiquité, certains ont donc supposé que l'épître dite « aux

Ephésiens » représentait en fait la lettre adressée à Laodicée, ville proche de Colosses, qui reçut une lettre de l'apôtre (Col 4.16), dont on n'a jamais retrouvé trace. Cette hypothèse est aujourd'hui considérée comme improbable.

4. L'origine d'*Ephésiens*, ses relations étroites avec Colossiens restent une énigme qui n'a pas encore reçu de solution satisfaisante. D'ailleurs, plutôt que de songer à une communauté particulière dont l'épître ne nous dit rien de précis (il suffit par exemple de comparer avec 1 Co), beaucoup estiment que nous sommes en présence d'une sorte de lettre-circulaire de portée plus générale, rassemblant et résumant les dernières instructions de l'apôtre Paul aux Eglises d'Asie.

5. On peut faire un pas de plus et considérer ce texte comme une sorte d'exposé de la foi, aux traits liturgiques et catéchétiques, comme la *Didachè des douze apôtres* en offre un exemple, auquel la forme épistolaire aurait été donnée pour l'insérer dans la collection des épîtres pauliniennes. Les plus hardis en font une homélie pour la célébration de la Pentecôte. Dans ces cas, on estime en général que la rédaction est plus tardive, non seulement à cause du message et de la relation entre Juifs et païens (voir  III), mais aussi à cause des sensibles différences de style et de composition qui existent entre ce texte et les épîtres pauliniennes antérieures. Certains traits renforcent ce qui s'amorçait en Col, en particulier l'influence de la sagesse (voir les termes de connaissance, mystère, etc.), mais aussi les tournures participiales, les surcharges et enchaînements de compléments. Cependant, sous d'autres aspects, *Ephésiens* se rapproche de thèmes communs aux divers courants du christianisme primitif ; les citations de l'A.T. redeviennent fréquentes ; il y a davantage de sémitismes et l'on sent des affinités avec Qumrân et avec la littérature targumique. 1 P se situe à un carrefour des tendances, *Ephésiens* constitue une sorte de point d'aboutissement.

**Message de l'épître : l'enracinement paulinien et l'horizon nouveau**

Au compte de l'empreinte profondément paulinienne, on inscrira : – le grand œuvre de Dieu accompli en Jésus Christ est fixé au cœur du message et, pour chacun, le baptême signifie de façon décisive sa participation à la mort et à la résurrection du Christ ; – la célébration et l'annonce de la grâce de Dieu donnent au texte sa note dominante, et dans la bénédiction (1.3,14), et dans l'instruction (2.1-10) ; – la réconciliation du monde est liée au renversement de la barrière qui isolait Israël des autres nations : les païens sont citoyens à part entière du Royaume de Dieu (2.11-22) ; – l'Eglise est reconnue à la fois comme peuple de Dieu et corps du Christ. Pas de spéculation cosmologique : la révélation est accordée non à travers un système, mais dans et par la communauté des croyants, explicitation du « mystère » ; – à l'encontre d'un dualisme qui va se développer dans la gnose ultérieure, dont *Ephésiens* utilise parfois déjà le vocabulaire (éons, plérôme), c'est Dieu qui est l'unique sujet, tant de la création que de la rédemption ; – l'Esprit Saint (non évoqué en Col) est désigné comme les arrhes de notre héritage.

Cet ensemble impressionnant ne doit pas nous cacher la profonde réinterprétation du message paulinien qu'*Ephésiens* nous apporte en même temps :

Toute *attente* de l'avènement glorieux du Christ n'a pas disparu. Cependant à la tension présent-futur en succède une autre qui se joue dans l'espace. La rédemption accomplie en Christ et dans l'Eglise doit s'épanouir dans l'univers, jusque dans les sphères célestes (1.22 ; 4.8-10). Lié à la résurrection finale selon Rm ou 1-2 Co, le salut est ici en voie d'achèvement. Bien plus le croyant est *déjà sauvé* (Ep 2.8 ; comparer Rm 8.24), les baptisés sont ressuscités et élevés avec le Christ dans la gloire (Ep 2.6 ; comparer Rm 6.1-11 et l'emploi du futur).

De même, l'annonce de la *grâce* cesse d'être liée au grand procès entre Dieu et son peuple : les catégories juridiques, le thème de la justification ont disparu. Il en va encore ainsi de la relation entre *Israël et les nations.* Selon Romains, la réunion se fait par l'addition

de la totalité d'Israël et de celle des païens qui demeurent distinctes ; selon *Ephésiens*, elle est une réalité accomplie : il n'y a désormais plus de différence, et l'on a même pu se demander si le moment n'était pas déjà venu où il fallait défendre la place des Juifs au sein de l'Eglise. Selon Rm 9–11, la conversion dernière d'Israël demeure le but de la mission parmi les nations, l'espérance finale. En Ep 2.11-21, tout semble joué. L'Eglise même apparaît désormais non plus d'abord sous les traits de la paroisse locale, mais dans sa dimension universelle, voire éternelle. Le thème du corps reçoit sa dernière formulation : il ne signifie plus d'abord la conjonction des membres entre eux, mais, par l'apparition de l'image du Christ-tête, la relation de souveraineté et d'amour qui l'unit à « son » corps.

Qu'il s'agisse de Paul au terme de sa vie ou d'un de ses héritiers qui, placé à un moment difficile, ose réactualiser le message de son maître, l'auteur d'*Ephésiens* a esquissé à côté de Matthieu, de Luc ou de Jean, l'une des grandes réponses apportées par les chrétiens d'alors à la question de l'avenir de l'Evangile. Il veut amener les croyants à prendre pleinement conscience de ce qu'il y a de radicalement changé dans le monde à la suite de la mort et de l'élévation du Christ. Il évalue et célèbre le don de Dieu qu'il voit inscrit désormais dans la constitution de l'Eglise s'élargissant aux dimensions de l'univers. En elle, il saisit le gage d'une situation de non-retour : une création neuve de Dieu au cœur de l'histoire et l'attestation qu'en Christ, vraiment, tout a été « récapitulé ».

## Adresse et salutation

ÉPH **1** Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, aux
saints et fidèles[a] en Jésus Christ : 2 à vous grâce et paix de la part
de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

## Une grâce sans limite

3 Béni soit Dieu[b], le Père de notre Seigneur Jésus Christ :
Il nous a bénis de toute bénédiction spirituelle
dans les cieux en Christ.
4 Il nous a choisis en lui avant la fondation du monde
pour que nous soyons saints et irréprochables
sous son regard, dans l'amour[c].
5 Il nous a prédestinés à être pour lui des fils adoptifs[d] par Jésus
Christ ;
ainsi l'a voulu sa bienveillance
6 à la louange de sa gloire,
et de la grâce dont il nous a comblés en son Bien-aimé[e] :
7 en lui, par son sang, nous sommes délivrés,
en lui, nos fautes sont pardonnées, selon la richesse de sa grâce[f].
8 Dieu nous l'a prodiguée,
nous ouvrant à toute sagesse[g] et intelligence.
9 Il nous a fait connaître le mystère de sa volonté[h],
le dessein bienveillant qu'il a d'avance arrêté en lui-même
10 pour mener les temps à leur accomplissement :
réunir l'univers entier sous un seul chef, le Christ[i],
ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre.
11 En lui aussi, nous avons reçu notre part :
suivant le projet de celui qui mène tout au gré de sa volonté[j],
nous avons été prédestinés
12 pour être à la louange de sa gloire
ceux qui ont d'avance espéré dans le Christ[k].

13 En lui, encore, vous avez entendu la parole de vérité, l'Evangile qui vous sauve.
En lui, encore, vous avez cru et vous avez été marqués du sceau de l'Esprit promis[l],
l'Esprit Saint, 14 acompte de notre héritage[m]
jusqu'à la délivrance finale où nous en prendrons possession,
à la louange de sa gloire.

**Prière d'illumination**

15 Voilà pourquoi, moi aussi, depuis que j'ai appris votre foi dans le Seigneur Jésus et votre amour pour tous les saints, 16 je ne cesse de rendre grâce à votre sujet, lorsque je fais mention de vous dans mes prières[n]. 17 Que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, le Père à qui appartient la gloire, vous donne un esprit de sagesse qui vous le révèle et vous le fasse vraiment connaître[o] ; 18 qu'il ouvre votre cœur à sa lumière, pour que vous sachiez quelle espérance vous donne son appel, quelle est la richesse de sa gloire, de l'héritage qu'il vous fait partager avec les saints[p], 19 quelle immense puissance il a déployée en notre faveur[q] à nous les croyants ; son énergie, sa force toute-puissante, 20 il les a mises en œuvre dans le Christ, lorsqu'il l'a ressuscité des morts et *fait asseoir à sa droite* dans les cieux[r], 21 bien au-dessus de toute Autorité, Pouvoir, Puissance, Souveraineté et de tout autre nom qui puisse être nommé, non seulement dans ce monde, mais encore dans le monde à venir[s].
22 Oui, *il a tout mis sous ses pieds* et il l'a donné, au sommet de tout, pour tête à l'Eglise[t] 23 qui est son corps, la plénitude de celui que Dieu remplit lui-même totalement[u].

**De la mort à la vie**[v]

ÉPH **2** Et vous, qui étiez morts à cause de vos fautes et des
péchés[w] 2 où vous étiez autrefois engagés, quand vous suiviez le
dieu de ce monde, le Prince qui s'interpose entre ciel et terre, l'esprit
qui agit maintenant parmi les rebelles[x]... 3 Nous étions de ce
nombre, nous tous aussi, qui nous abandonnions jadis aux désirs de
notre chair : nous faisions ses volontés, suivions ses impulsions, et
nous étions par nature, tout comme les autres, voués à la colère[y].
4 Mais Dieu est riche en miséricorde ; à cause du grand amour dont
il nous a aimés[z], 5 alors que nous étions morts à cause de nos
fautes, il nous a donné la vie avec le Christ – c'est par grâce que
vous êtes sauvés[a] –, 6 avec lui, il nous a ressuscités[b] et fait asseoir
dans les cieux, en Jésus Christ. 7 Ainsi, par sa bonté pour nous en
Jésus Christ, il a voulu montrer dans les siècles à venir
l'incomparable richesse de sa grâce. 8 C'est par la grâce, en effet,
que vous êtes sauvés, par le moyen de la foi ; vous n'y êtes pour
rien, c'est le don de Dieu[c]. 9 Cela ne vient pas des œuvres, afin que
nul n'en tire fierté[d]. 10 Car c'est lui qui nous a faits ; nous avons été
créés en Jésus Christ pour les œuvres bonnes que Dieu a
préparées d'avance afin que nous nous y engagions[e].

**Tous réunis en Christ**

11 Souvenez-vous donc qu'autrefois, vous qui portiez le signe du
paganisme dans votre chair, vous que traitaient d'« incirconcis »
ceux qui se prétendent les « circoncis », à la suite d'une opération
pratiquée dans la chair[f], 12 souvenez-vous qu'en ce temps-là, vous
étiez sans Messie, privés du droit de cité en Israël, étrangers aux
alliances de la promesse, sans espérance et sans Dieu dans le
monde[g]. 13 Mais maintenant, en Jésus Christ, vous qui jadis étiez
*loin*, vous avez été rendus *proches* par le sang du Christ[h]. 14 C'est
lui, en effet, qui est notre *paix* : de ce qui était divisé, il a fait une

unité. Dans sa chair, il a détruit le mur de séparation : la haine[i]. 15 Il
a aboli la loi et ses commandements avec leurs observances. Il a
voulu ainsi, à partir du Juif et du païen, créer en lui un seul homme
nouveau[j], en établissant la paix, 16 et les réconcilier avec Dieu tous
les deux[k] en un seul corps, au moyen de la croix : là, il a tué la
haine. 17 Il est venu *annoncer la paix* à vous *qui étiez loin, et la paix
à ceux qui étaient proches*[l].

18 Et c'est grâce à lui que les uns et les autres, dans un seul Esprit,
nous avons l'accès auprès du Père[m]. 19 Ainsi, vous n'êtes plus des
étrangers, ni des émigrés ; vous êtes concitoyens des saints, vous
êtes de la famille de Dieu[n]. 20 Vous avez été intégrés dans la
construction qui a pour fondation les apôtres et les prophètes, et
Jésus Christ lui-même comme pierre maîtresse[o]. 21 C'est en lui que
toute construction s'ajuste et s'élève pour former un temple saint
dans le Seigneur[p]. 22 C'est en lui que, vous aussi, vous êtes
ensemble intégrés à la construction pour devenir une demeure de
Dieu[q] par l'Esprit.

## Paul, l’homme du mystère du Christ

ÉPH **3** C’est pourquoi moi, Paul, le prisonnier de Jésus Christ pour
vous, les païens[r]... [2] si du moins vous avez appris la grâce que
Dieu, pour réaliser son plan, m’a accordée à votre intention[s],
[3] comment, par révélation, j’ai eu connaissance du mystère[t], tel que
je l’ai esquissé rapidement. [4] Vous pouvez constater, en me lisant,
quelle intelligence j’ai du mystère du Christ[u]. [5] Ce mystère, Dieu ne
l’a pas fait connaître aux hommes des générations passées comme
il vient de le révéler maintenant par l’Esprit à ses saints apôtres et
prophètes[v] : [6] les païens[w] sont admis au même héritage, membres
du même corps, associés à la même promesse, en Jésus Christ, par
le moyen de l’Evangile.

[7] J’en ai été fait ministre[x] par le don de la grâce que Dieu m’a
accordée en déployant sa puissance. [8] Moi, qui suis le dernier des
derniers de tous les saints, j’ai reçu cette grâce d’annoncer aux
païens l’impénétrable richesse du Christ[y] [9] et de mettre en lumière
comment Dieu réalise le mystère tenu caché depuis toujours en lui,
le créateur de l’univers ; [10] ainsi désormais les Autorités et Pouvoirs,
dans les cieux, connaissent, grâce à l’Eglise, la sagesse multiple de
Dieu[z], [11] selon le projet éternel[a] qu’il a exécuté en Jésus Christ notre
Seigneur. [12] En Christ nous avons donc, par la foi en lui, la liberté de
nous approcher en toute confiance[b]. [13] Aussi, je vous le demande,
ne vous laissez pas abattre par les détresses[c] que j’endure pour
vous ; elles sont votre gloire.

## Connaître l’amour du Christ

[14] C’est pourquoi je fléchis les genoux devant le Père[d], [15] de qui
toute famille tient son nom, au ciel et sur la terre ; [16] qu’il daigne,
selon la richesse de sa gloire, vous armer de puissance, par son
Esprit, pour que se fortifie en vous l’homme intérieur, [17] qu’il fasse

habiter le Christ en vos cœurs par la foi ; enracinés et fondés dans
l'amour[e], 18 vous aurez ainsi la force de comprendre, avec tous les
saints, ce qu'est la largeur, la longueur, la hauteur, la profondeur[f]...
19 et de connaître l'amour du Christ qui surpasse toute
connaissance, afin que vous soyez comblés jusqu'à recevoir toute la
plénitude de Dieu[g].

20 A celui qui peut, par sa puissance qui agit en nous, faire au-delà,
infiniment au-delà de ce que nous pouvons demander et imaginer,
21 à lui la gloire dans l'Eglise et en Jésus Christ, pour toutes les
générations, aux siècles des siècles. Amen[h].

**Aux baptisés : bâtir le corps du Christ dans l'unité**

ÉPH **4** Je vous y exhorte donc dans le Seigneur, moi qui suis
prisonnier : accordez votre vie à l'appel que vous avez reçu[i] ; 2 en
toute humilité et douceur, avec patience, supportez-vous les uns les
autres dans l'amour[j] ; 3 appliquez-vous à garder l'unité de l'esprit par
le lien de la paix[k].

4 Il y a un seul corps et un seul Esprit, de même que votre vocation
vous a appelés à une seule espérance ; 5 un seul Seigneur, une
seule foi, un seul baptême ; 6 un seul Dieu et Père de tous, qui
règne sur tous, agit par tous, et demeure en tous[l].

7 A chacun de nous cependant la grâce a été donnée[m] selon la
mesure du don du Christ. 8 D'où cette parole :

*Monté dans les hauteurs[n], il a capturé des prisonniers ;*
*il a fait des dons aux hommes.*

9 *Il est monté !* Qu'est-ce à dire, sinon qu'il est aussi descendu
jusqu'en bas sur la terre[o] ? 10 Celui qui est descendu, est aussi celui
qui est monté plus haut que tous les cieux, afin de remplir l'univers.
11 Et *les dons qu'il a faits*, ce sont des apôtres, des prophètes, des
évangélistes, des bergers et catéchètes[p], 12 afin de mettre les saints
en état d'accomplir le ministère pour bâtir le corps du Christ[q],
13 jusqu'à ce que nous parvenions tous ensemble à l'unité dans la foi
et dans la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'adultes, à la taille
du Christ dans sa plénitude[r].

14 Ainsi, nous ne serons plus des enfants, ballottés, menés à la
dérive à tout vent de doctrine, joués par les hommes et leur astuce à
fourvoyer dans l'erreur[s]. 15 Mais, confessant la vérité dans l'amour,
nous grandirons à tous égards vers celui qui est la tête, Christ[t]. 16 Et

c’est de lui que le corps tout entier, coordonné et bien uni grâce à toutes les articulations qui le desservent, selon une activité répartie à la mesure de chacun, réalise sa propre croissance pour se construire lui-même dans l’amour[u].

**Autrefois et maintenant**

17 Voici donc ce que je dis et atteste dans le Seigneur : ne vivez plus
comme vivent les païens que leur intelligence conduit au néant[v].
18 Leur pensée est la proie des ténèbres, et ils sont étrangers à la
vie de Dieu, à cause de l’ignorance qu’entraîne chez eux
l’endurcissement de leur cœur[w]. 19 Dans leur inconscience, ils se
sont livrés à la débauche, au point de s’adonner à une impureté
effrénée. 20 Pour vous, ce n’est pas ainsi que vous avez appris[x] le
Christ, 21 si du moins c’est bien de lui que vous avez entendu parler,
si c’est lui qui vous a été enseigné, conformément à la vérité qui est
en Jésus : 22 il vous faut, renonçant à votre existence passée, vous
dépouiller[y] du vieil homme qui se corrompt sous l’effet des
convoitises trompeuses ; 23 il vous faut être renouvelés par la
transformation spirituelle de votre intelligence[z] 24 et revêtir l’homme
nouveau, créé selon Dieu dans la justice et la sainteté qui viennent
de la vérité.

25 Vous voilà donc débarrassés du mensonge : *que chacun dise la
vérité à son prochain*, car nous sommes membres les uns des
autres[a]. 26 *Etes-vous en colère[b] ? ne péchez pas* ; que le soleil ne
se couche pas sur votre ressentiment. 27 Ne donnez aucune prise au
diable. 28 Celui qui volait, qu’il cesse de voler ; qu’il prenne plutôt la
peine de travailler honnêtement de ses mains, afin d’avoir de quoi
partager avec celui qui est dans le besoin[c]. 29 Aucune parole
pernicieuse ne doit sortir de vos lèvres, mais, s’il en est besoin,
quelque parole bonne, capable d’édifier et d’apporter une grâce à
ceux qui l’entendent[d]. 30 N’attristez pas le Saint Esprit, dont Dieu
vous a marqués comme d’un sceau pour le jour de la délivrance[e].

31 Amertume, irritation, colère, éclats de voix, injures, tout cela doit
disparaître de chez vous, comme toute espèce de méchanceté.
32 Soyez bons les uns pour les autres, ayez du cœur ; pardonnez-
vous mutuellement, comme Dieu vous[f] a pardonné en Christ.

ÉPH **5** Imitez Dieu[g], puisque vous êtes des enfants qu'il aime ;
2 vivez dans l'amour, comme le Christ nous a aimés et s'est livré lui-
même à Dieu pour nous, en *offrande et victime*, comme un *parfum*
*d'agréable odeur*[h]. 3 De débauche, d'impureté, quelle qu'elle soit, de
cupidité, il ne doit même pas être question parmi vous[i] ; cela va de
soi pour des saints. 4 Pas de propos grossiers, stupides ou
scabreux : c'est inconvenant ; adonnez-vous plutôt à l'action de
grâce[j]. 5 Car, sachez-le bien, le débauché, l'impur, l'accapareur – cet
idolâtre – sont exclus de l'héritage dans le Royaume du Christ et de
Dieu. 6 Que personne ne vous dupe[k] par de spécieuses raisons :
c'est bien tout cela qui attire la colère de Dieu sur les rebelles. 7 Ne
soyez donc pas leurs complices. 8 Autrefois, vous étiez ténèbres ;
maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur. Vivez en enfants de
lumière[l]. 9 Et le fruit[m] de la lumière s'appelle : bonté, justice, vérité.
10 Discernez[n] ce qui plaît au Seigneur. 11 Ne vous associez pas aux
œuvres stériles des ténèbres[o] ; démasquez-les plutôt. 12 Ce que ces
gens font en secret, on a honte même d'en parler ; 13 mais tout ce
qui est démasqué, est manifesté par la lumière, 14 car tout ce qui est
manifesté est lumière. C'est pourquoi l'on dit :

Eveille-toi, toi qui dors,
lève-toi d'entre les morts,
et sur toi le Christ resplendira[p].

15 Soyez vraiment attentifs à votre manière de vivre : ne vous
montrez pas insensés, mais soyez des hommes sensés[q], 16 qui
mettent à profit le temps présent, car les jours sont mauvais[r]. 17 Ne
soyez donc pas inintelligents, mais comprenez bien quelle est la
volonté du Seigneur. 18 *Ne vous enivrez pas de vin*, il mène à la
perdition, mais soyez remplis de l'Esprit. 19 Dites ensemble des
psaumes, des hymnes et des chants inspirés ; chantez et célébrez le
Seigneur de tout votre cœur. 20 En tout temps, à tout sujet, rendez
grâce à Dieu le Père au nom de notre Seigneur Jésus Christ[s].

## Les relations nouvelles[t]

21 Vous qui craignez le Christ, soumettez-vous les uns aux autres[u] ;
22 femmes, soyez soumises à vos maris comme au Seigneur. 23 Car
le mari est le chef de la femme, tout comme le Christ est le chef de
l'Eglise, lui le Sauveur de son corps[v]. 24 Mais, comme l'Eglise est
soumise au Christ, que les femmes soient soumises en tout à leurs
maris. 25 Maris, aimez vos femmes comme le Christ a aimé l'Eglise
et s'est livré lui-même pour elle[w] ; 26 il a voulu ainsi la rendre sainte
en la purifiant avec l'eau qui lave, et cela par la Parole[x] ; 27 il a voulu
se la présenter à lui-même splendide, sans tache ni ride, ni aucun
défaut ; il a voulu son Eglise sainte et irréprochable[y]. 28 C'est ainsi
que le mari doit aimer sa femme, comme son propre corps[z]. Celui
qui aime sa femme, s'aime lui-même. 29 Jamais personne n'a pris sa
propre chair en aversion ; au contraire, on la nourrit, on l'entoure
d'attention comme le Christ fait pour son Eglise ; 30 ne sommes-nous
pas les membres de son corps[a] ? 31 *C'est pourquoi l'homme quittera
son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne
seront qu'une seule chair*[b]. 32 Ce mystère est grand : moi, je déclare
qu'il concerne le Christ et l'Eglise[c].

33 En tout cas, chacun de vous, pour sa part, doit aimer sa femme
comme lui-même, et la femme, respecter son mari.

ÉPH **6** Enfants, obéissez à vos parents[d], dans le Seigneur, voilà qui
est juste. 2 *Honore ton père et ta mère*, c'est le premier
commandement accompagné d'une promesse : 3 *afin que tu aies*
*bonheur et longue vie sur terre*[e]. 4 Vous, parents, ne révoltez pas
vos enfants, mais élevez-les en leur donnant une éducation et des
avertissements inspirés par le Seigneur[f].

5 Esclaves, obéissez à vos maîtres d'ici-bas avec crainte et
tremblement[g], d'un cœur simple, comme au Christ, 6 non parce que
l'on vous surveille, comme si vous cherchiez à plaire aux hommes,
mais comme des esclaves du Christ qui s'empressent de faire la
volonté de Dieu. 7 Servez de bon gré, comme si vous serviez le
Seigneur, et non des hommes. 8 Vous le savez : ce qu'il aura fait de
bien, chacun le retrouvera auprès du Seigneur[h], qu'il soit esclave ou
qu'il soit libre. 9 Et vous, maîtres, faites de même à leur égard.
Laissez de côté la menace : vous savez que, pour eux comme pour
vous, le Maître est dans les cieux et qu'il ne fait aucune différence
entre les hommes[i].

**Le combat de la foi**

10 Pour finir, armez-vous de force dans le Seigneur, de sa force
toute-puissante. 11 Revêtez l'armure de Dieu[j] pour être en état de
tenir face aux manœuvres du diable. 12 Ce n'est pas à l'homme que
nous sommes affrontés, mais aux Autorités, aux Pouvoirs, aux
Dominateurs de ce monde de ténèbres, aux esprits du mal qui sont
dans les cieux[k]. 13 Saisissez donc l'armure de Dieu, afin qu'au jour
mauvais, vous puissiez résister et demeurer debout, ayant tout mis
en œuvre. 14 Debout donc ! *A la taille, la vérité pour ceinturon,* avec
*la justice pour cuirasse*[l] 15 et, comme chaussures aux *pieds, l'élan*
*pour annoncer l'Evangile de la paix*[m]. 16 Prenez surtout le bouclier
de la foi, il vous permettra d'éteindre tous les projectiles enflammés
du Malin[n]. 17 Recevez enfin *le casque du salut* et le glaive de

l’Esprit, c’est-à-dire la *parole de Dieu*[o]. 18 Que l’Esprit suscite votre
prière sous toutes ses formes, vos requêtes, en toutes
circonstances ; employez vos veilles à une infatigable intercession
pour tous les saints[p], 19 pour moi aussi : que la parole soit placée
dans ma bouche pour annoncer hardiment le mystère de l’Evangile[q]
20 dont je suis l’ambassadeur enchaîné[r]. Priez donc afin que je
trouve dans cet Evangile la hardiesse nécessaire pour en parler
comme je le dois.

**Message personnel**

21 Je veux que vous sachiez, vous aussi, quelle est ma situation, ce
que je fais ; Tychique[s], le frère que j’aime, ministre fidèle dans le
Seigneur, vous donnera toutes les nouvelles. 22 Je vous l’envoie tout
exprès pour vous dire où nous en sommes et vous réconforter.

23 Paix aux frères, amour et foi de la part de Dieu le Père et du
Seigneur Jésus Christ. 24 Que la grâce soit avec tous ceux qui
aiment notre Seigneur Jésus Christ d’un amour inaltérable[t].

# EPÎTRE AUX PHILIPPIENS

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4

Glossaire

Liste des livres

# Epître aux Philippiens

# *INTRODUCTION*

## La communauté de Philippes

C'est à Philippes que Paul, venant de Troas, en 49 ou 50, prêcha pour la première fois l'Evangile en « Europe ». La ville était ancienne, rebâtie par Philippe II de Macédoine qui lui avait donné son nom, et dotée par Auguste d'une importante colonie romaine. Paul prêcha d'abord parmi les Juifs et en baptisa plusieurs. A la suite d'incidents mouvementés, il dut s'éloigner brusquement (Ac 16.11-40). Avec la communauté, peu nombreuse et composée surtout d'anciens païens, il resta toujours (par la suite) en rapports fréquents et affectueux. C'est la seule Eglise fondée par lui dont il ait accepté, « à plus d'une reprise » (4.15-16), des secours matériels, soit au départ de la Macédoine, soit plus tard dans sa captivité (2 Co 11.8-9 ; voir aussi 1 Th 2.9 ; 2 Th 3.7-9 ; 1 Co 4.12 ; 9.15). La *lettre aux Philippiens* est occasionnée par le retour à Philippes d'Epaphrodite, qui avait apporté les dons, et à qui Paul confie ce message chargé de remerciements, de recommandations et d'encouragements.

## Circonstances

Au moment où Paul écrit cette lettre, il est en prison, incertain du sort qui l'attend. Cette lettre est donc rangée parmi les « lettres de la captivité », avec Ephésiens, Colossiens, Philémon. Outre la brève incarcération à Philippes (Ac 16), les Actes ne mentionnent que la captivité à Césarée, prolongée à Rome, et, comme l'épître fait allusion au prétoire (1.13) puis à la « maison de César » (4.22), il est tentant de la voir composée à Rome par un Paul assez âgé (Ac 28.16,30-31).

De nos jours cependant nombre d'exégètes pensent qu'elle a pu être envoyée d'Ephèse, vers le même temps que 1-2 Corinthiens. Les Actes racontent peu de chose des deux années passées par Paul en cette ville (Ac 19, surtout 8-10). Or il a été déjà plusieurs fois en prison (2 Co 11.23) et a couru de graves dangers à Ephèse (1 Co 15.32 ; 2 Co 1.8 ; voir aussi 4.8-10 ; 6.9). Les allées et venues rapportées en *Philippiens* s'expliquent mieux sur la distance plus courte d'Ephèse à Philippes. De plus les projets esquissés par Paul en *Philippiens* rejoignent ceux de 1 Corinthiens (4.17-19 ; 16.5-10) et d'Actes (19.21 ; 20.1-2). Enfin les allusions « romaines » s'entendent aussi bien d'une ville colonisée, avec fonctionnaires, militaires et affranchis, telle qu'était Philippes.

## Date

Si nous avions le moindre indice d'une captivité de Paul à Ephèse, l'hypothèse de la composition de *Philippiens* en cette ville deviendrait presque une évidence. Du même coup la lettre serait assez ancienne, datant de 56-57 et non de 61-63. Le contenu de *Philippiens* montre aussi plus d'affinités avec 1 Th et les grandes épîtres qu'avec Ephésiens-Colossiens. Néanmoins, dans l'état présent de nos informations il est impossible de rien affirmer.

## Authenticité et unité

L'authenticité paulinienne de *Philippiens* n'est sérieusement contestée par personne. Mais son unité est mise en doute par ceux qui y retrouvent plusieurs billets d'abord indépendants, au moins deux (1.1–3.1 et 4.10-23 et 3.2–4.9), peut-être davantage. Mais la transition abrupte entre 3.1 et 3.2 peut s'expliquer par une reprise de dictée ou même de pensée. Il n'est nullement déraisonnable de lire la lettre comme une unité et de commenter ses passages l'un par l'autre.

## Contenu

Le mouvement de la pensée y est libre et naturel. Dès le début Paul touche le thème de la communion, qui sera, comme sa conséquence la joie, présent d'un bout à l'autre. Il sait que sa captivité, quelle qu'en soit l'issue, servira l'Evangile, et il invite ses amis à poursuivre le combat. Qu'ils gardent l'unité dans l'humilité, à l'exemple du Christ qui s'est anéanti avant d'être exalté par le Père. Qu'ils soient aussi en garde contre les agitateurs judaïsants, qui ont causé tant de dommages en d'autres Eglises. Pour lui, pharisien sans reproche, il a renoncé à toute supériorité pour se laisser saisir par le Christ. Que tous tiennent bon dans la même voie vers le même terme. Ayant de nouveau recommandé à ses amis la concorde, la paix, la joie, Paul les remercie de leur aide qu'il apprécie et les rassure sur son sort. Et ainsi prend fin cette lettre, qu'aucune autre n'égale en cordialité familière.

## Adresse

PHIL 1 Paul et Timothée, serviteurs de Jésus Christ, à tous les saints en Jésus Christ qui sont à Philippes, avec leurs épiscopes et leurs diacres[a] : 2 à vous grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

## Action de grâce et prière

3 Je rends grâce à mon Dieu chaque fois que j'évoque votre souvenir : 4 toujours, en chaque prière pour vous tous, c'est avec joie que je prie[b], 5 à cause de la part que vous prenez avec nous à l'Evangile depuis le premier jour[c] jusqu'à maintenant. 6 Telle est ma conviction : Celui qui a commencé en vous une œuvre excellente en poursuivra l'achèvement jusqu'au jour de Jésus Christ[d]. 7 Il est bien juste pour moi d'être ainsi disposé envers vous tous, puisque je vous porte dans mon cœur, vous qui, dans ma captivité comme dans la défense et l'affermissement de l'Evangile, prenez tous part à la grâce qui m'est faite[e]. 8 Oui, Dieu m'est témoin que je vous chéris tous dans la tendresse de Jésus Christ.

9 Et voici ma prière[f] : que votre amour abonde encore, et de plus en plus, en clairvoyance et pleine intelligence, 10 pour discerner ce qui convient le mieux. Ainsi serez-vous purs et irréprochables pour le jour du Christ[g], 11 comblés du fruit de justice qui nous vient par Jésus Christ, à la gloire et à la louange de Dieu[h].

## La captivité de Paul et le progrès de l'Evangile

12 Je veux que vous le sachiez, frères : ce qui m'est arrivé a plutôt contribué au progrès de l'Evangile. 13 Dans tout le prétoire, en effet, et partout ailleurs, il est maintenant bien connu que je suis en captivité pour Christ[i], 14 et la plupart des frères, encouragés dans le Seigneur par ma captivité, redoublent d'audace pour annoncer sans

peur la Parole[j]. 15 Certains, il est vrai, le font par envie et par rivalité,
mais d'autres proclament le Christ dans une intention bonne.
16 Ceux-ci agissent par amour. Ils savent que je suis ici pour la
défense de l'Evangile. 17 Ceux-là, c'est par esprit de rivalité qu'ils
annoncent le Christ. Leurs motifs ne sont pas purs ; ils pensent
rendre ma captivité encore plus pénible. 18 Mais qu'importe ? Il reste
que de toute manière, avec des arrière-pensées ou dans la vérité,
Christ est annoncé. Et je m'en réjouis ; et même je continuerai à
m'en réjouir. 19 Car je sais que *cela aboutira à mon salut*[k] grâce à
votre prière et à l'assistance de l'Esprit de Jésus Christ ; 20 suivant
ma vive attente et mon espérance, je n'aurai pas à rougir de honte,
mais mon assurance restant totale, maintenant comme toujours,
Christ sera exalté dans mon corps[l], soit par ma vie soit par ma mort.
21 Car pour moi, vivre, c'est Christ, et mourir m'est un gain[m]. 22 Mais
si vivre ici-bas doit me permettre un travail fécond, je ne sais que
choisir. 23 Je suis pris dans ce dilemme : j'ai le désir de m'en aller et
d'être avec Christ[n], et c'est de beaucoup préférable, 24 mais
demeurer ici-bas est plus nécessaire à cause de vous. 25 Aussi, je
suis convaincu, je sais que je resterai, que je demeurerai près de
vous tous, pour votre progrès[o] et la joie de votre foi, 26 afin que
grandisse grâce à moi, par mon retour auprès de vous, le sujet de
fierté que vous avez en Jésus Christ.

### Constance dans la lutte

27 Seulement, menez une vie digne de l'Evangile du Christ[p], afin
que, si je viens vous voir, ou si, absent, j'entends parler de vous,
j'apprenne que vous tenez ferme dans un même esprit, luttant
ensemble d'un même cœur selon la foi de l'Evangile, 28 sans vous
laisser intimider en rien par les adversaires, ce qui est pour eux le
signe manifeste de leur ruine et de votre salut : et cela vient de
Dieu[q]. 29 Car il vous a fait la grâce, à l'égard du Christ, non
seulement de croire en lui mais encore de souffrir pour lui[r], 30 en

livrant le même combat que vous m’avez vu mener et que, vous le savez, je mène encore[s].

## Concorde et humilité

PHIL **2** S’il y a donc un appel en Christ, un encouragement dans
l’amour, une communion dans l’Esprit, un élan d’affection et de
compassion, 2 alors comblez ma joie en vivant en plein accord[t].
Ayez un même amour, un même cœur ; recherchez l’unité ; 3 ne
faites rien par rivalité, rien par gloriole[u], mais, avec humilité,
considérez les autres comme supérieurs à vous. 4 Que chacun ne
regarde pas à soi seulement, mais aussi aux autres[v].

5 Comportez-vous ainsi entre vous, comme on le fait en Jésus
Christ[w] :

6 lui qui est de condition divine
n’a pas considéré comme une proie à saisir d’être l’égal de Dieu[x].
7 Mais il s’est dépouillé,
prenant la condition de serviteur,
devenant semblable aux hommes,
et, reconnu à son aspect comme un homme[y],
8 il s’est abaissé,
devenant obéissant jusqu’à la mort,
à la mort sur une croix[z].
9 C’est pourquoi Dieu l’a souverainement élevé
et lui a conféré le Nom qui est au-dessus de tout nom[a],
10 afin qu’au nom de Jésus *tout genou fléchisse*,
dans les cieux, sur la terre et sous la terre[b],
11 et que *toute langue confesse* que le Seigneur, c’est Jésus Christ,
à la gloire de Dieu le Père[c].

## La tâche des chrétiens

12 Ainsi, mes bien-aimés, vous qui avez toujours été obéissants,
soyez-le non seulement en ma présence, mais bien plus maintenant,

en mon absence ; avec crainte et tremblement[d] mettez en œuvre votre salut, 13 car c'est Dieu qui fait en vous[e] et le vouloir et le faire selon son dessein bienveillant. 14 Agissez en tout sans murmures[f] ni réticences, 15 afin d'être sans reproche et sans compromission, *enfants* de Dieu *sans tache* au milieu d'une *génération dévoyée et pervertie*, où vous apparaissez comme des sources de lumière dans le monde[g], 16 vous qui portez la parole de vie : c'est ma fierté pour le jour du Christ, puisque je n'aurai pas couru pour rien ni peiné pour rien[h]. 17 Et même si mon sang doit être versé en libation dans le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux et m'en réjouis avec vous tous[i] ; 18 de même, vous aussi, soyez joyeux et réjouissez-vous avec moi.

**Missions de Timothée et d'Epaphrodite**

19 J'espère, dans le Seigneur Jésus, vous envoyer bientôt Timothée[j], pour être réconforté moi aussi par les nouvelles que j'aurai de vous. 20 Je n'ai personne d'autre qui partage mes sentiments, qui prenne réellement souci de ce qui vous concerne : 21 tous ont en vue leurs intérêts personnels, non ceux de Jésus Christ. 22 Mais lui, vous savez qu'il a fait ses preuves : comme un fils auprès de son père, il s'est mis avec moi au service de l'Evangile[k]. 23 C'est donc lui que j'espère vous envoyer dès que j'aurai vu clair sur mon sort. 24 J'ai d'ailleurs la conviction dans le Seigneur que moi aussi je viendrai bientôt.

25 Cependant j'ai cru nécessaire de vous envoyer Epaphrodite[l], mon frère, mon compagnon de travail et de combat, envoyé par vous pour se mettre à mon service alors que j'étais dans le besoin, 26 car il avait un grand désir de vous revoir tous et se tourmentait parce que vous aviez appris sa maladie. 27 De fait, il a été malade, bien près de la mort ; mais Dieu a eu pitié de lui, et pas seulement de lui, mais encore de moi, pour que je n'aie pas tristesse sur tristesse. 28 Je m'empresse donc de vous le renvoyer, afin qu'en le voyant vous vous réjouissiez encore et que moi je sois moins triste.

[29] Réservez-lui donc dans le Seigneur un accueil vraiment joyeux, et ayez de l’estime pour des hommes tels que lui, [30] puisque pour l’œuvre du Christ il a failli mourir ; il a risqué sa vie, afin de suppléer à ce que vous ne pouviez faire vous-mêmes pour mon service.

**La vraie justice et l’élan vers le Christ**

PHIL **3** Au reste, mes frères, réjouissez-vous[m] dans le Seigneur. Il
ne m’en coûte pas de vous écrire les mêmes choses, et pour vous
c’est un affermissement. 2 Prenez garde aux chiens ! prenez garde
aux mauvais ouvriers ! prenez garde aux faux circoncis ![n] 3 Car les
circoncis, c’est nous, qui rendons notre culte par l’Esprit de Dieu[o],
qui plaçons notre fierté en Jésus Christ, qui ne nous confions pas en
nous-mêmes.

4 Pourtant, j’ai des raisons d’avoir aussi confiance en moi-même[p]. Si
un autre croit pouvoir se confier en lui-même, je le peux davantage,
moi, 5 circoncis le huitième jour, de la race d’Israël, de la tribu de
Benjamin[q], Hébreu fils d’Hébreux ; pour la loi, Pharisien ; 6 pour le
zèle, persécuteur de l’Eglise[r] ; pour la justice qu’on trouve dans la
loi, devenu irréprochable.

7 Or toutes ces choses qui étaient pour moi des gains, je les ai
considérées comme une perte à cause du Christ. 8 Mais oui, je
considère que tout est perte en regard de ce bien suprême qu’est la
connaissance[s] de Jésus Christ mon Seigneur. A cause de lui j’ai tout
perdu, et je considère tout cela comme ordures afin de gagner Christ
9 et d’être trouvé en lui, n’ayant pas ma justification à partir de la loi,
mais à partir de la foi au Christ[t], la justice qui vient de Dieu et
s’appuie sur la foi. 10 Il s’agit de le connaître, lui, et la puissance de
sa résurrection, et la communion à ses souffrances, de devenir
semblable à lui dans sa mort[u], 11 afin de parvenir, s’il est possible, à
la résurrection d’entre les morts. 12 Non que j’aie déjà obtenu tout
cela ou que je sois déjà devenu parfait ; mais je m’élance pour
tâcher de le saisir, parce que j’ai été saisi moi-même par Jésus
Christ[v]. 13 Frères, je n’estime pas l’avoir déjà saisi. Mon seul souci :
oubliant le chemin parcouru et tout tendu en avant, 14 je m’élance
vers le but, en vue du prix attaché à l’appel d’en haut que Dieu nous

adresse en Jésus Christ. 15 Nous tous, les « parfaits », comportons-
nous donc ainsi, et si en quelque point vous vous comportez
autrement, là-dessus aussi Dieu vous éclairera. 16 En attendant, au
point où nous sommes arrivés, marchons dans la même direction.

17 Tous ensemble imitez-moi[w], frères, et fixez votre regard sur ceux
qui se conduisent suivant l'exemple que vous avez en nous.
18 Beaucoup, en effet, je vous le disais souvent et le redis
maintenant en pleurant, se conduisent en ennemis de la croix du
Christ[x]. 19 Leur fin sera la perdition ; leur dieu, c'est leur ventre, et
leur gloire, ils la mettent dans leur honte, eux qui n'ont à cœur que
les choses de la terre[y]. 20 Car notre cité, à nous, est dans les cieux,
d'où nous attendons, comme sauveur, le Seigneur Jésus Christ[z],
21 qui transfigurera notre corps humilié pour le rendre semblable à
son corps de gloire, avec la force qui le rend capable aussi de tout
soumettre à son pouvoir[a].

PHIL **4** Ainsi donc, frères bien-aimés que je désire tant revoir, vous, ma joie et ma couronne, tenez ferme[b] de cette façon dans le Seigneur, mes bien-aimés.

**Concorde, joie, paix**

2 J'exhorte Evodie et j'exhorte Syntychè à vivre en plein accord[c] dans le Seigneur. 3 Et toi, Compagnon véritable, je te le demande, viens-leur en aide, car elles ont lutté avec moi pour l'Evangile, en même temps que Clément et tous mes autres collaborateurs, dont les noms figurent au livre de vie[d].

4 Réjouissez-vous[e] dans le Seigneur en tout temps ; je le répète, réjouissez-vous. 5 Que votre bonté soit reconnue par tous les hommes. Le Seigneur est proche[f]. 6 Ne soyez inquiets de rien, mais, en toute occasion, par la prière et la supplication accompagnées d'action de grâce, faites connaître vos demandes à Dieu[g]. 7 Et la paix[h] de Dieu, qui surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées en Jésus Christ.

8 Au reste, frères, tout ce qu'il y a de vrai, tout ce qui est noble, juste, pur, digne d'être aimé, d'être honoré, ce qui s'appelle vertu, ce qui mérite l'éloge, tout cela, portez-le à votre actif[i]. 9 Ce que vous avez appris, reçu, entendu de moi, observé en moi, tout cela, mettez-le en pratique. Et le Dieu de la paix sera avec vous[j].

**Reconnaissance pour les dons reçus**

10 Je me suis beaucoup réjoui dans le Seigneur de ce que votre intérêt pour moi ait enfin pu refleurir[k] : oui, l'intérêt vous l'aviez, mais l'occasion vous manquait. 11 Ce n'est pas le besoin qui me fait parler, car j'ai appris en toute situation à me suffire. 12 Je sais vivre dans la gêne, je sais vivre dans l'abondance. J'ai appris, en toute circonstance et de toutes les manières, à être rassasié comme à

avoir faim, à vivre dans l'abondance comme dans le besoin. 13 Je peux tout en celui qui me rend fort[l]. 14 Pourtant, vous avez bien fait de prendre votre part de ma détresse. 15 Vous le savez, vous, Philippiens, dans les débuts de l'Evangile, quand j'ai quitté la Macédoine, aucune Eglise ne m'a fait une part dans un compte de doit et avoir[m], si ce n'est vous seuls, 16 vous qui, à Thessalonique[n] déjà, à plus d'une reprise, m'avez envoyé ce dont j'avais besoin.

17 Ce n'est pas que je sois à la recherche de cadeaux ; ce que je recherche, c'est le fruit[o] qui s'accroît à votre actif. 18 J'ai d'ailleurs en mains tout ce qu'il faut, et même au-delà. Je suis comblé, maintenant que j'ai reçu ce qu'Epaphrodite m'a remis de votre part, *parfum de bonne odeur*, sacrifice agréé et qui plaît à Dieu[p]. 19 Et mon Dieu comblera tous vos besoins, suivant sa richesse, magnifiquement, en Jésus Christ. 20 A Dieu notre Père soit la gloire[q] pour les siècles des siècles. Amen.

**Salutations finales**

21 Saluez chacun des saints en Jésus Christ. Les frères qui sont avec moi vous saluent. 22 Tous les saints vous saluent, surtout ceux de la maison de César[r].

23 Que la grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit.

# EPÎTRE AUX COLOSSIENS

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4

Glossaire

Liste des livres

# Epître aux Colossiens

# *INTRODUCTION*

## Thème et contenu de l'épître

Brève par ses dimensions (4 chapitres), vaste par ses développements théologiques, l'*Epître aux Colossiens* fait traditionnellement partie des épîtres dites « de la captivité ».

Comme de coutume, la lettre commence par une *liturgie* épistolaire (1.1-20) : salutation, action de grâce pour le progrès de l'Evangile (3,8), prière pour les croyants (9,12) sont ici suivies d'un *hymne* qui chante le Christ comme tête de l'univers et donne le ton à toute l'épître (13,20). Les versets 21-23 interpellent les destinataires et, de l'interpellation, on passe à l'évocation du *ministère apostolique* qui a pour mission de réaliser ce que l'hymne a célébré : Paul doit porter la parole et les détresses du Christ à leur achèvement pour manifester la gloire de Dieu parmi les nations (1.24–2.5).

De 2.6 à 3.4 on trouve la mise en garde qui a motivé l'envoi de la lettre : l'Eglise est alertée devant le danger que font peser sur elle les doctrines et les observances préconisées par les docteurs « hérétiques » survenus à Colosses. Au centre de cette partie polémique s'élève une nouvelle célébration de la victoire du Christ sur les puissances célestes, victoire à laquelle les croyants sont associés par leur baptême (2.6-15) et qui fonde la liberté chrétienne face à toute tentative d'asservissement (2.16–3.4).

L'*exhortation* prend ensuite un tour plus général (3.5–4.6). Elle s'appuie de nouveau sur le baptême : dépouillés du vieil homme, les croyants ont revêtu l'homme nouveau dont la vie se réalise dans la communauté chrétienne, par le comportement et par le culte (3.5-17).

Viennent alors des recommandations touchant les relations avec autrui : ce sont les tableaux traditionnels qui traitent de la vie familiale et sociale, intégrée « dans le Seigneur » et trouvant par là un sens nouveau (3.18–4.1). L'épître s'achève sur un appel à la vigilance et à la prière (4.2-4), une indication sur les rapports avec les non-chrétiens (4.5-6) et une longue liste de salutations et de messages personnels (4.7-17) qui se terminent par la salutation finale de l'apôtre (4.18).

## La crise de Colosses

1. *Les données de l'épître.* Paul, prisonnier (4.3,10,18), adresse cette lettre aux chrétiens de Colosses (1.2). Il n'est jamais venu dans cette localité (1.4 ; 2.1) située en Phrygie (Asie Mineure) à 200 km à l'est d'Ephèse. Pendant le long séjour que l'apôtre a fait dans cette dernière ville (Ac 19), son disciple Epaphras, colossien d'origine (4.12), a fondé cette communauté (1.7) en même temps que celles de Hiérapolis et de Laodicée (4.13), deux cités voisines situées elles aussi dans la vallée du Lycus. Laodicée figure parmi les « sept Eglises » d'Asie nommées par l'Apocalypse (1.11 ; 3.14). Selon l'épître, Paul, informé de la situation critique de Colosses par Epaphras qui est venu le rejoindre dans sa prison (4.7), envoie Tychique porteur peut-être de notre lettre (4.7-8 ; comparer Ep 6.21), et Onésime (4.9). Ils seront ses porte-parole dans l'épreuve que traversent ces Eglises, que l'apôtre n'a pas fondées et où sa captivité l'empêche d'intervenir directement.

2. *Un combat pour l'Evangile.* A la différence de ce qui s'est passé à Corinthe ou en Galatie, il semble bien que les questions de personnes (rivalités ou contestation de l'apostolat de Paul) n'aient pas joué ici un rôle déterminant. La teneur des idées propagées à Colosses est difficile à préciser. Notre information vient de l'épître dont les propos sont souvent allusifs : on a du mal, parfois, à discerner si telle indication est à porter au compte des nouveaux docteurs ou si elle exprime un jugement de l'apôtre (ainsi pour la « dévotion » et le « culte des anges » en 2.18). La tendance

fondamentale de ce mouvement consistait à chercher une sorte de *dépassement* de l'Evangile apostolique. Des spéculations sur le monde des puissances angéliques, des pratiques ascétiques, un certain recours à des observances légalistes devaient compléter la foi au Christ et communiquer aux croyants une connaissance supérieure des mystères et une vie religieuse plus conforme à leurs aspirations. On retrouve là certains traits de cet « évangile judaïsant » que Paul avait déjà combattu en Galatie, mais un évangile judaïsant qui aurait évolué et serait davantage marqué d'ésotérisme ; on y discerne des tendances qui aboutiront aux systèmes élaborés de la Gnose au II$^{e}$ siècle (ex. le terme *plénitude,* litt. *plérôme* 1.19 ; 2.9 qui prend en *Colossiens*, comme du reste en Ephésiens, une importance considérable en attendant de devenir une notion clé dans la Gnose).

**Caractères et message de l'épître**

Marquée par cet affrontement, *l'Epître aux Colossiens* manifeste une originalité littéraire et théologique par rapport aux lettres antérieures de Paul.

a) Un changement de *style* s'opère qu'Ephésiens ne fera encore que renforcer : accumulation de synonymes, cascades de compléments, développements liturgiques (1.3-8,9-20), phrases parfois obscures et grammaticalement incorrectes (2.18-19,20-23) multipliant les incises, les tournures participiales ou relatives...

b) Au point de vue du *vocabulaire,* on constate également une évolution. Des mots, déjà employés dans les épîtres précédentes de Paul, opèrent autour d'eux une cristallisation inédite de la pensée : tête, corps ; autorités et pouvoirs, éléments du monde ; mystère, économie, plénitude ; sagesse, richesses, connaissance, etc. (on peut noter une forte influence de la littérature sapientiale). Le terme de « saints », également très employé dans les textes de Qumrân, prédomine pour désigner les baptisés.

c) La *pensée* elle-même subit une mutation, parfois presque imperceptible, mais qui s'inscrit dans une nouvelle perspective. On relèvera surtout les accentuations et les modifications suivantes :

– le rôle des puissances s'est accru (Col 1.20 ; 2.16 ; comparer 1 Co 15.24-28) ; forces invisibles, angéliques ou astrales, elles étaient censées gouverner le monde physique, social ou religieux ; certains en faisaient même les gardiens de la loi mosaïque (Ga 3.19) et de son régime (Col 2.15). Face à ces spéculations, l'épître oppose l'affirmation apostolique de la victoire décisive du Ressuscité ;

– l'élévation du Christ prend du coup toute une dimension cosmique : il est célébré comme tête de l'univers et des puissances, et comme tête de l'Eglise. L'hymne au Christ Seigneur et Sauveur (1.15-20) énonce ces affirmations à partir de l'événement historique de la croix ;

– la conception de l'Eglise se modifie également. Dans Rm 12 et 1 Co 12, le corps désigne la communauté des fidèles (la tête représentant seulement un des membres du corps, 1 Co 12.21). Dans *Colossiens* (et Ephésiens), le thème du corps qui exprimait l'unité dans la diversité, reçoit une amplitude universelle : l'Eglise est le corps du Christ, mais ne se confond pas avec celui-ci qui est désigné comme la tête souveraine et vivifiante (Col 1.18 ; 2.9) ;

– la théologie du baptême est accentuée. En Romains 6, Paul exprime au passé notre union à la mort du Christ et au futur notre participation à sa résurrection ; *Colossiens* affirme du baptisé qu'il est mort et déjà ressuscité avec le Christ (voir 2.12 ; 3.1). De plus, s'agissant de maintenir les croyants dans la liberté reçue face aux sollicitations nouvelles, ou de leur rappeler les exigences concrètes de la vie chrétienne, l'épître fait du baptême le point constant de référence (2.20–3.17) : à la place du « vieil homme », voici « l' homme nouveau » qui représente l'humanité inaugurée au-delà des vieilles distinctions de race, de religion, de culture, de classe sociale (3.9-11) ;

– les thèmes de sagesse et d'illumination, la notion de plérôme se substituent aux notions juridiques associées dans les lettres antérieures de Paul à l'action de l'Esprit. Nous sommes dans une sphère nouvelle où la connaissance approfondie de la sagesse de Dieu est devenue une préoccupation dominante. L'épître utilise avec prédilection ce vocabulaire (1.9-10 ; 2.2-3...), d'autant plus que la lutte engagée a pour enjeu la connaissance. Mais cette sagesse est toujours rivée à l'action historique de Dieu en Jésus Christ, même si les perspectives cosmiques (en haut, en bas) tendent à supplanter les notions temporelles et eschatologiques : le Royaume apparaît comme la réalité qui nous domine (1.13 ; 3.1-4) plutôt que comme celle qui vient (comparer Mc 1.15). Ces traits réapparaissent en Ep, et la parenté des deux épîtres est frappante.

**Date de l'épître. Son actualité**

L'analyse historique éprouve quelque peine à situer l'*Epître aux Colossiens*. L'opinion traditionnelle l'associe étroitement à Philémon et Ephésiens et la place à la fin du ministère de Paul, lors de sa première captivité romaine (de 61 à 63). A l'autre extrémité de l'éventail des opinions, certains considèrent *Colossiens* comme un écrit représentatif de la génération post-apostolique : il serait l'œuvre d'un disciple de Paul qui, pour faire face à de nouveaux dangers, s'appuierait sur l'enseignement de son maître et chercherait à l'actualiser en fonction de la situation. La date serait alors 80. La plupart s'accordent en tout cas à considérer l'*Epître aux Colossiens* comme antérieure à celle aux Ephésiens avec laquelle elle a les affinités qu'on a vues. Cette discussion ne modifie en rien la force du message de l'épître ni son actualité, qui est grande.

Si les opinions se partagent en effet au sujet de l'attribution et de la date de la lettre, elles se retrouvent pour reconnaître que l'*Epître aux Colossiens* rejoint fondamentalement le message que Paul a formulé en d'autres circonstances : « Nous sommes pleinement comblés en Christ. » Il est tout pour notre justice (Galates et Romains), tout pour notre destin, notre mort et notre vie (Colossiens). Attention à ne pas

remettre le doigt dans le moindre engrenage de la Loi, car c'est revenir à l'esclavage antérieur (Galates) ! Que l'on prenne garde à ne pas adjoindre, à côté, au-dessus, au-dessous de la souveraineté du Christ, quelque culte des puissances : c'est retourner à la servitude (Colossiens) ! Le même chant de la liberté chrétienne s'élève. Le même recours au baptême s'impose comme à l'événement irréversible qui nous a arrachés à toute autre justice (Galates, Romains) et à tout autre pouvoir que ceux du Christ (Colossiens). Liée à la vie du Christ mort et ressuscité, notre vie est campée victorieusement « dans les lieux célestes » où s'agitent les puissances qui pourraient en menacer la libération. Ce n'est pas nous inciter à l'évasion mais, la fin de l'épître le montre, nous conduire à une existence authentique.

A première vue, rien de plus éloigné de nous que ces allusions à des puissances qui peupleraient le monde supra-terrestre, anges et forces ayant la main sur le cours des planètes et des destinées. Rien de plus étrange que les prescriptions alimentaires ou les pratiques rituelles auxquelles les chrétiens de Colosses sont tentés de s'associer. Pourtant les Colossiens restent nos frères, même si les puissances ont changé de nom et si nos tentatives pour nous les concilier ou pour nous échapper ont changé de nom. L'homme du XX$^{e}$ siècle, le chrétien même, éprouve une difficulté analogue à se savoir responsable, il se sent le jouet de forces qui entraînent la planète dans une évolution incontrôlable. Le salut ne peut plus consister seulement dans une obéissance personnelle à une loi ou une morale souvent récusées, mais dans le fait d'échapper à l'étreinte d'une aliénation menaçante. Pour nous aussi se pose la question déterminante de la relation entre le Christ et l'univers : Quel lien peut-il exister entre ce que nous entrevoyons du cosmos et l'Evangile prêché et reçu ?

## Adresse et salutation

COL 1 Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et
Timothée, le frère[a], 2 aux saints de Colosses, frères fidèles en
Christ ; à vous grâce et paix de la part de Dieu, notre Père[b].

## Action de grâce pour l'Evangile

3 Nous rendons grâce à Dieu[c], Père de notre Seigneur Jésus Christ,
dans la prière que nous ne cessons de lui adresser pour vous ;
4 nous avons entendu parler de votre foi en Jésus Christ et de votre
amour[d] pour tous les saints, 5 dans l'espérance qui vous attend[e] aux
cieux ; cette espérance vous a été annoncée par la parole de vérité,
l'Evangile 6 qui est parvenu jusqu'à vous ; tout comme il porte du
fruit et progresse dans le monde entier[f], de même fait-il parmi vous
depuis le jour où vous avez reçu et connu dans sa vérité la grâce de
Dieu, 7 selon l'enseignement que vous a donné Epaphras ; notre ami
et compagnon de service, qui nous supplée fidèlement comme
ministre du Christ[g], 8 nous a décrit de quel amour l'Esprit vous
anime.

## Prière pour l'Eglise

9 Voilà pourquoi, de notre côté, du jour où nous l'avons appris, nous
ne cessons pas de prier pour vous[h]. Nous demandons à Dieu que
vous ayez pleine connaissance de sa volonté en toute sagesse et
pénétration spirituelle, 10 pour que vous meniez une vie digne du
Seigneur[i], recherchant sa totale approbation. Par tout ce que vous
ferez de bien, vous porterez du fruit et progresserez dans la vraie
connaissance de Dieu ; 11 vous serez fortifiés à tous égards par la
vigueur de sa gloire et ainsi amenés à une persévérance et une
patience à toute épreuve.

## Cantique au Christ, chef de l'univers[j]

Avec joie, 12 rendez grâce au Père qui vous a rendus capables
d'avoir part à l'héritage des saints[k] dans la lumière.

13 Il nous a arrachés au pouvoir des ténèbres et nous a transférés
dans le royaume du Fils de son amour[l] ; 14 en lui nous sommes
délivrés[m], nos péchés sont pardonnés.

15 Il est l'image du Dieu invisible,
Premier-né de toute créature[n],
16 car en lui tout a été créé,
dans les cieux et sur la terre,
les êtres visibles comme les invisibles,
Trônes et Souverainetés, Autorités et Pouvoirs[o].
Tout est créé par lui et pour lui,
17 et il est, lui, par devant tout[p] ;
tout est maintenu en lui,
18 et il est, lui, la tête du corps, qui est l'Eglise.
Il est le commencement,
Premier-né d'entre les morts[q],
afin de tenir en tout, lui, le premier rang.
19 Car il a plu à Dieu
de faire habiter en lui toute la plénitude[r]
20 et de tout réconcilier par lui et pour lui,
et sur la terre et dans les cieux,
ayant établi la paix par le sang de sa croix[s].

21 Et vous qui autrefois étiez étrangers, vous dont les œuvres
mauvaises manifestaient l'hostilité profonde[t], 22 voilà que maintenant
Dieu vous a réconciliés grâce au corps périssable de son Fils, par sa
mort, pour vous faire paraître devant lui saints, irréprochables[u],
inattaquables. 23 Mais il faut que, par la foi, vous teniez, solides et
fermes, sans vous laisser déporter hors de l'espérance de l'Evangile
que vous avez entendu, qui a été proclamé[v] à toute créature sous le
ciel, et dont moi, Paul, je suis devenu le ministre.

## Le combat de l’apôtre

24 Je trouve maintenant ma joie dans les souffrances que j’endure
pour vous, et ce qu’il me reste personnellement[w] à souffrir dans les
épreuves du Christ, je l’achève en faveur de son corps qui est
l’Eglise ; 25 j’en suis devenu le ministre en vertu de la charge que
Dieu m’a confiée à votre égard : achever l’annonce de la parole de
Dieu[x], 26 le mystère tenu caché tout au long des âges et que Dieu a
manifesté maintenant à ses saints[y]. 27 Il a voulu leur faire connaître
quelles sont les richesses et la gloire de ce mystère parmi les
païens : Christ au milieu de vous, l’espérance de la gloire[z] ! 28 C’est
lui que nous annonçons, avertissant chacun, instruisant chacun en
toute sagesse, afin de rendre chacun parfait[a] en Christ. 29 C’est le
but de mon labeur, du combat mené avec sa force qui agit
puissamment en moi[b].

COL **2** Je veux en effet que vous sachiez quel rude combat je mène
pour vous, pour ceux de Laodicée[c], et pour tant d'autres qui ne
m'ont jamais vu personnellement ; 2 je veux qu'ainsi leurs cœurs
soient encouragés et qu'étroitement unis dans l'amour, ils accèdent,
en toute sa richesse, à la plénitude de l'intelligence, à la
connaissance du mystère[d] de Dieu : Christ, 3 en qui sont *cachés*
tous *les trésors de la sagesse* et de la connaissance. 4 Je dis cela
pour que personne ne vous abuse[e] par de beaux discours. 5 Sans
doute, je suis absent de corps, mais d'esprit je suis avec vous,
heureux de vous voir tenir votre poste et rester solides dans votre foi
au Christ[f].

**Tout pleinement en Christ**

6 Poursuivez donc votre route dans le Christ, Jésus le Seigneur, tel
que vous l'avez reçu[g] ; 7 soyez enracinés et fondés en lui[h], affermis
ainsi dans la foi telle qu'on vous l'a enseignée, et débordants de
reconnaissance. 8 Veillez à ce que nul ne vous prenne au piège de
la philosophie, cette creuse duperie à l'enseigne de la tradition des
hommes, des forces qui régissent l'univers[i] et non plus du Christ.
9 Car en lui habite toute la plénitude[j] de la divinité, corporellement,
10 et vous vous trouvez pleinement comblés[k] en celui qui est le chef
de toute Autorité et de tout Pouvoir.

11 En lui vous avez été circoncis d'une circoncision où la main de
l'homme n'est pour rien et qui vous a dépouillés[l] du corps charnel :
telle est la circoncision du Christ. 12 Ensevelis avec lui dans le
baptême, avec lui encore vous avez été ressuscités[m] puisque vous
avez cru en la force de Dieu qui l'a ressuscité des morts. 13 Et vous,
qui étiez morts[n] à cause de vos fautes et de l'incirconcision de votre
chair, Dieu vous a donné la vie avec lui :

Il nous a pardonné toutes nos fautes,

14 il a annulé le document accusateur[o]
que les commandements retournaient contre nous,
il l'a fait disparaître,
il l'a cloué à la croix,
15 il a dépouillé les Autorités et les Pouvoirs[p],
il les a publiquement livrés en spectacle,
il les a traînés dans le cortège triomphal de la croix.

16 Dès lors, que nul ne vous condamne pour des questions de
nourriture ou de boisson, à propos d'une fête, d'une nouvelle lune[q]
ou de sabbats. 17 Tout cela n'est que l'ombre de ce qui devait venir[r],
mais la réalité relève du Christ. 18 Ne vous laissez pas frustrer de la
victoire par des gens qui se complaisent dans une « dévotion »[s],
dans un « culte des anges » ; ils se plongent dans leurs visions, et
leur intelligence charnelle les gonfle de chimères ; 19 ils ne tiennent
pas à la tête, de qui le corps tout entier, pourvu et bien uni[t] grâce
aux articulations et ligaments, tire la croissance que Dieu lui donne.

### La liberté des baptisés

20 Du moment que vous êtes morts avec Christ, et donc soustraits
aux éléments du monde[u], pourquoi vous plier à des règles, comme
si votre vie dépendait encore du monde : 21 ne prends pas, ne goûte
pas, ne touche pas[v] ; 22 tout cela pour des choses qui se
décomposent à l'usage : voilà bien *les commandements et les
doctrines des hommes*[w] ! 23 Ils ont beau faire figure de sagesse :
« religion personnelle, dévotion, ascèse », ils sont dénués de toute
valeur et ne servent qu'à contenter la chair[x].

COL **3** Du moment que vous êtes ressuscités avec le Christ,
recherchez ce qui est en haut, là où se trouve le Christ, *assis à la*
*droite de Dieu*[y] ; 2 c'est en haut qu'est votre but, non sur la terre.
3 Vous êtes morts, en effet, et votre vie est cachée avec le Christ, en
Dieu. 4 Quand le Christ, votre vie, paraîtra, alors vous aussi, vous
paraîtrez avec lui[z] en pleine gloire.

**Du vieil homme à l'homme nouveau**

5 Faites donc mourir[a] ce qui en vous appartient à la terre :
débauche, impureté, passion, désir mauvais et cette cupidité, qui est
une idolâtrie. 6 Voilà ce qui attire la colère de Dieu, 7 voilà quelle était
votre conduite autrefois, ce qui faisait votre vie[b]. 8 Maintenant donc,
vous aussi, débarrassez-vous de tout cela : colère, irritation,
méchanceté, injures, grossièreté sortie de vos lèvres[c]. 9 Plus de
mensonge entre vous, car vous vous êtes dépouillés du vieil
homme[d], avec ses pratiques, 10 et vous avez revêtu l'homme
nouveau, celui qui, pour accéder à la connaissance, ne cesse d'être
renouvelé *à l'image* de son créateur[e] ; 11 là, il n'y a plus Grec et Juif,
circoncis et incirconcis, barbare, Scythe, esclave, homme libre[f], mais
Christ : il est tout et en tous.

12 Puisque vous êtes élus, sanctifiés, aimés par Dieu, revêtez donc
des sentiments de compassion, de bienveillance, d'humilité, de
douceur, de patience[g]. 13 Supportez-vous les uns les autres, et si
l'un a un grief contre l'autre, pardonnez-vous mutuellement ; comme
le Seigneur vous a pardonné, faites de même, vous aussi[h]. 14 Et
par-dessus tout, revêtez l'amour[i] : c'est le lien parfait. 15 Que règne
en vos cœurs la paix du Christ, à laquelle vous avez été appelés
tous en un seul corps. Vivez dans la reconnaissance[j].

16 Que la Parole du Christ habite parmi vous dans toute sa richesse :
instruisez-vous et avertissez-vous les uns les autres avec pleine

sagesse ; chantez à Dieu, dans vos cœurs, votre reconnaissance,
par des psaumes, des hymnes et des chants inspirés par l'Esprit[k].
17 Tout ce que vous pouvez dire ou faire, faites-le au nom du
Seigneur Jésus, en rendant grâce par lui à Dieu le Père[l].

**Les relations nouvelles**

18 Epouses, soyez soumises à vos maris, comme il se doit dans le
Seigneur. 19 Maris, aimez vos femmes et ne vous aigrissez pas
contre elles[m].

20 Enfants, obéissez en tout à vos parents, voilà ce que le Seigneur
attend de vous. 21 Parents, n'exaspérez pas vos enfants, de peur
qu'ils ne se découragent[n].

22 Esclaves, obéissez en tout à vos maîtres d'ici-bas. Servez-les,
non parce qu'on vous surveille, comme si vous cherchiez à plaire
aux hommes, mais avec la simplicité de cœur de ceux qui craignent
le Seigneur[o]. 23 Quel que soit votre travail, faites-le de bon cœur,
comme pour le Seigneur, et non pour les hommes, 24 sachant que
vous recevrez du Seigneur l'héritage en récompense. Le Maître,
c'est le Christ ; vous êtes à son service[p]. 25 Qui se montre injuste
sera payé de son injustice, et il n'y a d'exception pour personne[q].

COL **4** Maîtres, traitez vos esclaves avec justice et équité, sachant que vous aussi, vous avez un Maître dans le ciel[r].

**Préoccupations missionnaires et messages personnels**

2 Tenez-vous à la prière ; qu'elle vous garde sur le qui-vive[s] dans l'action de grâce. 3 En même temps, priez aussi pour nous : que Dieu ouvre une porte à notre prédication[t] afin que j'annonce le mystère du Christ, pour lequel je suis en prison ; 4 que je le publie comme je suis tenu d'en parler.

5 Trouvez la juste attitude à l'égard des non-chrétiens ; saisissez l'occasion[u]. 6 Que vos propos soient toujours bienveillants, relevés de sel, avec l'art de répondre à chacun comme il faut[v].

7 En ce qui concerne ma situation, vous aurez toutes les nouvelles par Tychique[w], le frère que j'aime, le ministre fidèle, mon compagnon de service dans le Seigneur. 8 Je vous l'envoie tout exprès pour vous donner de nos nouvelles et vous réconforter. 9 Onésime[x], ce frère fidèle et très cher, l'accompagne ; il est des vôtres. Ils vous mettront au courant de tout ce qui se passe ici.

10 Vous avez les salutations d'Aristarque qui est en prison avec moi, ainsi que de Marc, le cousin de Barnabas[y] – vous avez reçu des instructions à son sujet : s'il vient chez vous, faites-lui bon accueil. 11 Vous avez également les salutations de Jésus, celui qu'on appelle Justus. Seuls parmi les Juifs à travailler avec moi pour le Royaume de Dieu, ils ont été pour moi une consolation. 12 Vous avez les salutations d'Epaphras qui est de chez vous ; ce serviteur de Jésus Christ ne cesse de mener pour vous le combat de la prière[z], afin que vous demeuriez fermes, parfaits, donnant plein consentement à toute volonté de Dieu. 13 Je lui rends ce témoignage qu'il se donne beaucoup de peine, pour vous, pour ceux de Laodicée et de

Hiérapolis[a]. 14 Vous avez les salutations de Luc, notre ami le
médecin, et de Démas[b].

15 Saluez les frères de Laodicée, ainsi que Nympha et l'Eglise qui se
réunit dans sa maison[c]. 16 Quand vous aurez lu ma lettre, faites en
sorte qu'on la lise aussi dans l'Eglise de Laodicée. Lisez, de votre
côté, celle qui viendra de Laodicée[d].

17 Enfin, dites à Archippe[e] : Veille au ministère que tu as reçu dans
le Seigneur, et tâche de bien l'accomplir.

18 La salutation de ma main, à moi Paul, la voici : Souvenez-vous de
mes chaînes[f]. La grâce soit avec vous !

# PREMIÈRE ÉPÎTRE AUX THESSALONICIENS

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5

Glossaire

Liste des livres

# Première épître aux Thessaloniciens

# *INTRODUCTION*

## Thessalonique

Thessalonique, capitale de la province romaine de Macédoine, avait été fondée au IV$^{e}$ siècle av. J.C. Lieu de transit et débouché naturel de l'arrière-pays, dotée d'un port sûr, la ville possédait depuis l'année 42 av. J.C. le statut de cité libre. L'administration romaine y était représentée par un proconsul. Lorsque Paul y arriva, en l'an 50 apr. J.C., elle était une cité commerciale florissante, où vivaient de nombreux étrangers et notamment une importante colonie juive.

Le séjour de Paul à Thessalonique fut sans doute moins bref que ce qu'on pourrait déduire de Ac 17.2. L'apôtre eut en effet le temps d'y exercer un métier (1 Th 2.9), de recevoir plusieurs secours des Philippiens qu'il venait de quitter (Ph 4.16) et de rallier à l'Evangile des Juifs, des prosélytes et des païens. Mais une vive réaction de la colonie juive le contraignit à un départ hâtif (Ac 17.5-9) qui explique son inquiétude au sujet de cette toute jeune communauté, de même que le ton violent sur lequel il parle des Juifs à ses correspondants (1 Th 2.15-16).

## La première lettre aux Thessaloniciens

Paul y manifeste avant tout l'intensité des sentiments qui le lient à cette communauté qu'il vient de fonder. Il est dans la joie des bonnes nouvelles qu'il a enfin reçues. Les frères de Thessalonique ont résisté à l'épreuve et sont dans la bonne voie. Paul ne peut que manifester sa reconnaissance envers Dieu et recommander aux frères de persévérer. Certes, il est impatient de revenir les voir pour compléter son enseignement, mais il n'est plus inquiet. Malgré tous les obstacles, l'Evangile poursuit son œuvre ; c'est la parole de Dieu lui-même qui est intervenue, et la foi des croyants en manifeste

l'efficacité. La puissance de Dieu, qui a opéré la résurrection de Jésus, agit désormais dans la prédication missionnaire. Paul fait l'expérience de la mort et de la résurrection du Christ : ce ne sont pas seulement des événements du passé. Les communautés chrétiennes et lui-même sont affrontés à l'épreuve qui fut celle de Jésus (1.6 ; 2.14), et dans cette histoire où la mort est à l'œuvre, il a vu jaillir la vie et la gloire du Ressuscité.

Cette joie, cette confiance, cette ferveur revivent dans cette épître qui est le plus ancien écrit du Nouveau Testament. L'apôtre l'a sans doute envoyée au début de l'an 51, peu après son arrivée à Corinthe. A cette date, les traditions évangéliques ont déjà pris corps, et d'autres textes peuvent nous rapporter des traditions plus anciennes, mais *1 Thessaloniciens* est le plus ancien document littéraire chrétien connu.

**La deuxième lettre aux Thessaloniciens**

Il est assez souvent admis que *2 Thessaloniciens* est une lettre adressée par l'apôtre peu de temps après la première. Les deux lettres en effet portent la même suscription et ont été toutes deux reçues par l'Eglise ancienne comme lettres de Paul.

Pourtant, une comparaison attentive des deux lettres conduit à deux observations majeures :

1. *Les ressemblances littéraires* entre les deux écrits sont caractéristiques. Des expressions ou des versets entiers de *2 Thessaloniciens* semblent repris de la première lettre et cela dans les trois chapitres de la seconde épître (en exceptant toutefois l'instruction particulière de 2 Th 2.1-2). On a tenté de rendre compte de ce parallélisme en affirmant que les deux lettres auraient été dictées dans un délai très bref. Mais il faudrait alors supposer une brusque évolution de la situation à Thessalonique. D'autre part, le ton solennel et le style laborieux de la deuxième épître tranchent

avec ceux de la première au point qu'on peut hésiter à les attribuer au même auteur.

2. *L'enseignement donné sur les événements de la fin des temps* en *2 Thessaloniciens* (voir paragraphe suivant) ne se réfère aucunement à ce qui a été écrit en 1 Th 5.1-6 sur la venue soudaine du Jour du Seigneur. *1 Thessaloniciens* enseigne qu'on passera sans transition d'une paix apparente à la ruine, alors que *2 Thessaloniciens* décrit la succession des étapes de l'histoire avant la révélation glorieuse du Christ. Or, il est clair que la seconde lettre est essentiellement écrite pour exposer ce déroulement apocalyptique. Qu'un écrivain chrétien, un responsable d'une communauté, pénétré de l'enseignement de Paul, ait cru devoir, en se mettant sous le patronage de l'apôtre, corriger une fausse et dangereuse interprétation de l'attente du retour du Christ est assez vraisemblable et expliquerait bien pourquoi nous constatons à la fois des ressemblances littéraires, une tonalité différente et une difficile cohérence entre les deux enseignements sur la fin des temps. Ce procédé a été fréquemment utilisé dans la littérature juive ou chrétienne, non pas dans l'intention de faire un faux, mais pour préciser ou approfondir un enseignement traditionnel.

Quoi qu'il en soit, *2 Thessaloniciens* a joué un rôle important dans l'histoire de l'Eglise en prévenant toute évasion loin des réalités du combat que les chrétiens doivent mener dans le monde : leur espérance doit être inséparable de leur vigilance quotidienne.

## L'enseignement eschatologique

A. *Première lettre :* L'espérance du retour du Christ est la certitude qui ponctue toute l'épître. Mais elle est particulièrement affirmée dans l'instruction de 4.13–5.3 : le Jour du Seigneur, annoncé par l'Ancien Testament, est compris par Paul comme le Jour du Christ, celui où il viendra dans sa gloire de Fils de Dieu pour le salut des fidèles et la perdition des méchants. Ce jour est attendu dans un délai assez court (4.15), la première génération chrétienne – et Paul

avec elle – croyant à un retour proche de son Seigneur. L'apôtre dissipe les craintes de ses correspondants : le Ressuscité n'oubliera aucun des siens, morts ou vivants. Paul donne cet enseignement en faisant référence à une *parole du Seigneur* (4.15) et en employant les images de l'apocalyptique juive (4.16). Plutôt que de préciser les temps et les moments, il insiste surtout sur la soudaineté de l'événement, incitant ainsi ses correspondants à veiller pour être prêts en tout temps à accueillir leur Maître.

B. *Deuxième lettre :* On y trouve une tout autre préoccupation. Certains chrétiens, persuadés de l'imminence du retour du Christ et s'autorisant même d'un enseignement apostolique mal compris (2.1-2), se conduisent comme si le Jour du Seigneur était déjà arrivé et abolissent les contraintes de la vie quotidienne, à commencer par celles du travail. Les précisions du chapitre 2 visent à prévenir toute anticipation fallacieuse. En effet, un certain nombre d'événements doivent survenir *avant* le retour du Christ :

1. Satan est déjà à l'œuvre dans ce monde : impiété, mensonge et injustice iront d'abord croissant.

2. Puis viendra le temps de l'apostasie, lorsque se révélera l'Impie, véritable Antichrist incarnant toutes les puissances du mal. Cependant, *quelqu'un* et *quelque chose* le retiennent encore d'exercer son pouvoir (2.6-7). Un délai indéterminé sépare donc le temps où écrit l'auteur de celui où l'Impie se manifestera.

3. Après la venue de l'Impie, le Seigneur se révélera à son tour et anéantira son adversaire.

Puisque tel est l'avenir attendu, les destinataires de *2 Thessaloniciens* sont donc dans l'erreur en voulant tourner le dos aux troubles et aux luttes nécessaires. Avant de partager la gloire (2.14), il faut passer par la persécution et la souffrance, qu'on traverse en progressant dans l'amour, la foi, la persévérance et non en bouleversant l'ordre établi dans la communauté et la société. On

voit que la proximité de la fin est clairement relativisée par rapport à *1 Thessaloniciens*. Seul le dernier acte du drame transformera les situations ; or, on n'en est pas encore à l'avant-dernier acte : pas d'euphorie anticipée !

Les Epîtres aux Thessaloniciens sont l'une et l'autre des témoignages capitaux sur l'Eglise ancienne et son espérance. L'absence de longs développements dogmatiques n'en fait pas pour autant des écrits mineurs. Car, dans leur relative simplicité, elles mentionnent tout ce qui est la foi commune des premiers chrétiens et l'expérience des premiers missionnaires : l'amour de Dieu qui appelle, la seigneurie du Christ dont on attend ardemment la manifestation glorieuse, l'action débordante de l'Esprit dans la parole de proclamation et dans la vie des communautés, la certitude de la résurrection, la persévérance dans la persécution, l'amour fraternel qui rend les chrétiens et les communautés solidaires... Comment le chrétien ne reviendrait-il pas constamment à cette source ? Comment n'y trouverait-il pas toujours un appel à vivre, dans son temps, de la même espérance avec la même ardeur ?

## Adresse et salutation

1 TH **1** Paul, Silvain et Timothée à l'Eglise des Thessaloniciens[a] qui
est en Dieu le Père et dans le Seigneur Jésus Christ. A vous grâce
et paix.

## La foi des Thessaloniciens en l'Evangile

2 Nous rendons continuellement grâce à Dieu pour vous tous quand
nous faisons mention de vous dans nos prières[b] ; sans cesse,
3 nous gardons le souvenir de votre foi active, de votre amour qui se
met en peine, et de votre persévérante espérance[c], qui nous
viennent de notre Seigneur Jésus Christ, devant Dieu notre Père,
4 sachant bien, frères aimés de Dieu, qu'il vous a choisis[d]. 5 En effet,
notre annonce de l'Evangile chez vous n'a pas été seulement
discours, mais puissance[e], action de l'Esprit Saint, et merveilleux
accomplissement. Et c'est bien ainsi, vous le savez, que cela nous
est arrivé chez vous, en votre faveur. 6 Et vous, vous nous avez
imités, nous et le Seigneur, accueillant la Parole en pleine détresse,
avec la joie de l'Esprit Saint[f] : 7 ainsi, vous êtes devenus un modèle
pour tous les croyants de Macédoine et d'Achaïe[g]. 8 De chez vous,
en effet, la parole du Seigneur a retenti non seulement en
Macédoine et en Achaïe, mais la nouvelle de votre foi en Dieu s'est
si bien répandue partout que nous n'avons pas besoin d'en parler[h].
9 Car chacun raconte, en parlant de nous, quel accueil vous nous
avez fait, et comment vous vous êtes tournés vers Dieu en vous
détournant des idoles, pour servir le Dieu vivant et véritable[i] 10 et
pour attendre des cieux son Fils qu'il a ressuscité des morts, Jésus,
qui nous arrache à la colère qui vient[j].

## L’activité missionnaire de Paul

1 TH **2** Vous-mêmes le savez bien, frères, ce n’est pas en vain[k] que
vous nous avez accueillis. 2 Mais, alors que nous venions de souffrir
et d’être insultés à Philippes, comme vous le savez, nous avons
trouvé en notre Dieu l’assurance qu’il fallait pour vous prêcher son
Evangile à travers bien des luttes[l]. 3 C’est que notre prédication ne
repose pas sur l’erreur, elle ne s’inspire pas de motifs impurs, elle
n’a pas recours à la ruse. 4 Mais Dieu nous ayant éprouvés pour
nous confier l’Evangile, nous prêchons en conséquence ; nous ne
cherchons pas à plaire aux hommes, mais à Dieu qui éprouve nos
cœurs[m]. 5 C’est ainsi que jamais nous n’avons eu de paroles
flatteuses, vous le savez, jamais d’arrière-pensée de profit, Dieu en
est témoin[n], 6 et jamais nous n’avons recherché d’honneurs[o] auprès
des hommes, ni chez vous, ni chez d’autres, 7 alors que nous
aurions pu nous imposer, en qualité d’apôtres du Christ. Au
contraire, nous avons été au milieu de vous pleins de douceur,
comme une mère réchauffe sur son sein les enfants qu’elle nourrit[p].
8 Nous avions pour vous une telle affection que nous étions prêts à
vous donner non seulement l’Evangile de Dieu, mais même notre
propre vie[q], tant vous nous étiez devenus chers. 9 Vous vous
rappelez, frères, nos peines et nos fatigues : c’est en travaillant nuit
et jour, pour n’être à la charge d’aucun de vous[r], que nous vous
avons annoncé l’Evangile de Dieu. 10 Vous êtes témoins, et Dieu
aussi, que nous nous sommes conduits envers vous, les croyants,
de manière sainte, juste, irréprochable. 11 Et vous le savez : traitant
chacun de vous comme un père ses enfants[s], 12 nous vous avons
exhortés, encouragés et adjurés de vous conduire d’une manière
digne de Dieu qui vous appelle à son Royaume et à sa gloire[t].

## Nouvel éloge de la foi des Thessaloniciens

13 Voici pourquoi, de notre côté, nous rendons sans cesse grâce à
Dieu : quand vous avez reçu la parole de Dieu que nous vous
faisions entendre, vous l'avez accueillie, non comme une parole
d'homme, mais comme ce qu'elle est réellement, la parole de Dieu,
qui est aussi à l'œuvre en vous, les croyants[u]. 14 En effet, frères,
vous avez imité les Eglises de Dieu qui sont en Judée, dans le Christ
Jésus, puisque vous aussi avez souffert, de vos propres
compatriotes, ce qu'elles ont souffert de la part des Juifs[v] ; 15 eux qui
ont tué le Seigneur Jésus et les prophètes, nous ont persécutés[w], ne
plaisent pas à Dieu et sont ennemis de tous les hommes, 16 quand
ils nous empêchent de prêcher aux païens pour les sauver, et
mettent ainsi, en tout temps, le comble à leur péché. Mais la colère
est tombée sur eux, à la fin[x].

**Paul voudrait retourner à Thessalonique : mission de Timothée**

17 Pour nous, frères, séparés de vous pour un temps, loin des yeux
mais non du cœur, nous avons redoublé d'efforts pour aller vous
voir, car nous en avions un vif désir. 18 C'est pourquoi nous avons
voulu nous rendre chez vous – moi-même, Paul, à plusieurs
reprises – et Satan nous en a empêchés. 19 En effet quelle est,
sinon vous, notre espérance, notre joie, la fierté qui sera notre
couronne en présence de notre Seigneur Jésus, lors de sa venue[y] ?
20 Oui, c'est vous qui êtes notre gloire et notre joie[z].

1 TH **3** Aussi, n’y tenant plus, nous avons pensé que le mieux était
de rester seuls à Athènes[a], 2 et nous vous avons envoyé Timothée,
notre frère, le collaborateur de Dieu[b] dans la prédication de
l’Evangile du Christ, pour vous affermir et vous encourager dans
votre foi, 3 afin que personne ne soit ébranlé au milieu des épreuves
présentes, car vous savez bien que nous y sommes destinés[c].
4 Quand nous étions chez vous, nous vous prévenions qu’il faudrait
subir des épreuves[d], et c’est ce qui est arrivé, vous le savez. 5 C’est
pour cela que, n’y tenant plus, j’ai envoyé prendre des nouvelles de
votre foi, dans la crainte que le Tentateur ne vous ait tentés et que
notre peine ne soit perdue[e].

6 Maintenant, Timothée vient de nous arriver de chez vous et de
nous apporter la bonne nouvelle de votre foi et de votre amour[f] ; il dit
que vous gardez toujours un bon souvenir de nous, et que vous
désirez nous revoir autant que nous désirons vous revoir. 7 Ainsi,
frères, nous avons trouvé en vous un réconfort, grâce à votre foi, au
milieu de toutes nos angoisses et de nos épreuves, 8 et maintenant
nous revivons, puisque vous tenez bon[g] dans le Seigneur. 9 Quelle
action de grâce pourrions-nous rendre à Dieu à votre sujet, pour
toute la joie que nous éprouvons à cause de vous devant notre Dieu,
10 lorsque nous prions, nuit et jour, avec insistance, pour qu’il nous
soit donné de vous revoir et de compléter ce qui manque à votre
foi[h] ?

11 Que Dieu lui-même, notre Père, et que notre Seigneur Jésus
dirigent notre route vers vous. 12 Que le Seigneur fasse croître et
abonder l’amour que vous avez les uns pour les autres et pour tous[i],
à l’image de notre amour pour vous. 13 Qu’il affermisse ainsi vos
cœurs dans une sainteté irréprochable devant Dieu notre Père, lors
de la venue de notre Seigneur Jésus avec tous ses saints[j].

**La vie qui plaît à Dieu : pureté, amour fraternel**

1 TH **4** Au demeurant, frères, voici nos demandes et nos exhortations dans le Seigneur Jésus : vous avez appris de nous comment vous devez vous conduire[k] pour plaire à Dieu, et c'est ainsi que vous vous conduisez ; faites encore de nouveaux progrès.

2 Vous savez, en effet, quelles instructions nous vous avons données de la part du Seigneur Jésus[l]. 3 La volonté de Dieu, c'est votre sanctification, que vous vous absteniez de la débauche[m], 4 que chacun d'entre vous sache prendre femme dans la sainteté et l'honneur[n], 5 sans se laisser emporter par le désir comme font *les païens qui ne connaissent pas Dieu*[o], 6 que nul n'agisse au détriment de son frère et ne lui cause du tort en cette affaire, car le Seigneur *tire vengeance*[p] de tout cela, comme nous vous l'avons déjà dit et attesté. 7 En effet, Dieu ne nous a pas appelés pour que nous demeurions dans l'impureté, mais il nous a appelés à la sainteté[q]. 8 Ainsi donc, celui qui rejette ces instructions, ce n'est pas un homme qu'il rejette, c'est Dieu, lui qui vous donne son Esprit Saint[r].

9 Sur l'amour fraternel, vous n'avez pas besoin qu'on vous écrive, car vous avez appris vous-mêmes de Dieu à vous aimer les uns les autres[s], 10 et vous le faites d'ailleurs à l'égard de tous les frères, dans la Macédoine entière ; nous vous exhortons, frères, à faire encore de nouveaux progrès[t] : 11 ayez à cœur de vivre dans le calme, de vous occuper de vos propres affaires, et de travailler de vos mains, comme nous vous l'avons ordonné[u], 12 pour que votre conduite soit honorable au regard des gens du dehors[v], et que vous n'ayez besoin de personne.

**La résurrection des morts et l'attente du jour du Seigneur**

13 Nous ne voulons pas, frères, vous laisser dans l’ignorance au
sujet des morts, afin que vous ne soyez pas dans la tristesse comme
les autres, qui n’ont pas d’espérance[w]. 14 Si en effet nous croyons
que Jésus est mort et qu’il est ressuscité[x], de même aussi ceux qui
sont morts, Dieu, à cause de ce Jésus, à Jésus les réunira. 15 Voici
ce que nous vous disons, d’après une parole du Seigneur : nous, les
vivants, qui serons restés jusqu’à la venue du Seigneur, nous ne
devancerons pas du tout ceux qui sont morts[y]. 16 Car lui-même, le
Seigneur, au signal donné, à la voix de l’archange et au son de la
trompette de Dieu, descendra du ciel : alors les morts en Christ
ressusciteront d’abord ; 17 ensuite nous, les vivants, qui serons
restés, nous serons enlevés avec eux sur les nuées, à la rencontre
du Seigneur, dans les airs, et ainsi nous serons toujours avec le
Seigneur[z]. 18 Réconfortez-vous donc les uns les autres par cet
enseignement[a].

1 TH **5** Quant aux temps et aux moments[b], frères, vous n’avez pas
besoin qu’on vous en écrive. 2 Vous-mêmes le savez parfaitement :
le jour du Seigneur vient comme un voleur dans la nuit[c]. 3 Quand les
gens diront : « Quelle paix, quelle sécurité ! », c’est alors que
soudain la ruine fondra sur eux comme les douleurs sur la femme
enceinte, et ils ne pourront y échapper[d]. 4 Mais vous, frères, vous
n’êtes pas dans les ténèbres[e], pour que ce jour vous surprenne
comme un voleur. 5 Tous, en effet, vous êtes fils de la lumière, fils du
jour[f] : nous ne sommes ni de la nuit, ni des ténèbres. 6 Donc ne
dormons pas comme les autres, mais soyons vigilants[g] et sobres.
7 Ceux qui dorment, c’est la nuit qu’ils dorment, et ceux qui
s’enivrent, c’est la nuit qu’ils s’enivrent ; 8 mais nous qui sommes du
jour, soyons sobres, revêtus de la cuirasse de la foi et de l’amour,
avec le casque de l’espérance du salut[h].

9 Car Dieu ne nous a pas destinés à subir sa colère, mais à
posséder le salut par notre Seigneur Jésus Christ[i], 10 mort pour nous
afin que, veillant ou dormant, nous vivions alors unis à lui[j]. 11 C’est
pourquoi, réconfortez-vous mutuellement[k] et édifiez-vous l’un l’autre,
comme vous le faites déjà.

### Exhortations finales et salutations

12 Nous vous demandons, frères, d’avoir des égards pour ceux qui
parmi vous se donnent de la peine, veillent sur vous dans le
Seigneur et vous reprennent ; 13 ayez pour eux la plus haute estime,
avec amour, en raison de leur travail. Vivez en paix entre vous[l].

14 Nous vous y exhortons, frères : reprenez ceux qui vivent de
manière désordonnée, donnez du courage à ceux qui en ont peu ;
soutenez les faibles, soyez patients envers tous[m]. 15 Prenez garde
que personne ne rende le mal pour le mal[n], mais recherchez
toujours le bien entre vous et à l’égard de tous.

16 Soyez toujours dans la joie[o], 17 priez sans cesse[p], 18 rendez
grâce en toute circonstance[q], car c'est la volonté de Dieu à votre
égard dans le Christ Jésus.

19 N'éteignez pas l'Esprit[r], 20 ne méprisez pas les paroles des
prophètes[s] ; 21 examinez tout avec discernement[t] : retenez ce qui
est bon ; 22 tenez-vous à l'écart de toute espèce de mal[u].

23 Que le Dieu de paix lui-même vous sanctifie totalement, et que
votre esprit, votre âme et votre corps[v] soient parfaitement gardés
pour être irréprochables lors de la venue de notre Seigneur Jésus
Christ. 24 Celui qui vous appelle est fidèle[w] : c'est lui encore qui
agira.

25 Frères, priez aussi pour nous[x]. 26 Saluez tous les frères[y] d'un
saint baiser.

27 Je vous en conjure par le Seigneur : que cette lettre soit lue à tous
les frères.

28 Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous.

# DEUXIÈME ÉPÎTRE AUX THESSALONICIENS

1 | 2 | 3

Glossaire

Liste des livres

## Adresse et salutation

2 TH **1** Paul, Silvain et Timothée à l'Eglise des Thessaloniciens[a] qui
est en Dieu notre Père et dans le Seigneur Jésus Christ. 2 A vous
grâce et paix[b] de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus
Christ.

## La foi au milieu des persécutions : le jugement

3 Nous devons rendre continuellement grâce à Dieu pour vous,
frères, et c'est bien juste, car votre foi fait de grands progrès, et
l'amour que vous avez les uns pour les autres s'accroît en chacun
de vous tous[c], 4 au point que vous êtes notre fierté parmi les Eglises
de Dieu, à cause de votre persévérance et de votre foi dans toutes
les persécutions et épreuves que vous supportez[d]. 5 Elles sont le
signe du juste jugement de Dieu, leur but est de vous rendre dignes
du Royaume de Dieu pour lequel vous souffrez[e].

6 Il est juste, en effet, que Dieu rende détresse pour détresse à vos
oppresseurs[f] 7 et qu'il vous donne, à vous les opprimés, le repos
avec nous, lors de la révélation du Seigneur Jésus, qui viendra du
ciel avec les anges de sa puissance[g], 8 *dans un feu flamboyant,*
*pour tirer vengeance de ceux qui ne connaissent pas Dieu* et qui
n'obéissent pas à l'Evangile de notre Seigneur Jésus[h]. 9 Leur
châtiment sera la ruine éternelle, *loin de la face du Seigneur et de*
*l'éclat de sa majesté*[i], 10 lorsqu'il viendra, en ce jour-là, pour être
glorifié en la personne de ses saints et pour être admiré en la
personne de tous ceux qui auront cru[j] : or vous, vous avez cru à
notre témoignage. 11 Voilà pourquoi nous prions continuellement
pour vous, afin que notre Dieu vous trouve dignes de l'appel qu'il
vous a adressé ; que, par sa puissance, il vous donne d'accomplir
tout le bien désiré et rende active votre foi[k]. 12 Ainsi le nom de notre

Seigneur Jésus sera glorifié[l] en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus Christ.

## Ce qui précédera la venue du Seigneur

2 TH **2** Au sujet de la venue de notre Seigneur Jésus Christ et de notre rassemblement auprès de lui[m], nous vous le demandons, frères : [2] n'allez pas trop vite perdre la tête ni vous effrayer à cause d'une révélation prophétique, d'un propos ou d'une lettre présentés comme venant de nous, et qui vous feraient croire que le jour du Seigneur est arrivé[n]. [3] Que personne ne vous séduise d'aucune manière. Il faut que vienne d'abord l'apostasie[o] et que se révèle l'Homme de l'impiété, le Fils de la perdition, [4] celui qui se dresse *et s'élève contre tout* ce qu'on appelle *dieu ou qu'on adore, au point* de *s'asseoir* en personne *dans le* temple *de Dieu* et de proclamer qu'il est Dieu[p].

[5] Ne vous rappelez-vous pas que je vous parlais de cela quand j'étais encore près de vous ? [6] Et maintenant, vous savez ce qui le retient[q], pour qu'il ne soit révélé qu'en son temps. [7] Car le mystère de l'impiété est déjà à l'œuvre ; il suffit que soit écarté celui qui le retient[r] à présent. [8] Alors se révélera l'*Impie*, que le Seigneur Jésus *détruira du souffle de sa bouche*[s] et anéantira par l'éclat de sa venue. [9] Quant à la venue de l'Impie, marquée par l'activité de Satan, elle se manifestera par toutes sortes d'œuvres puissantes, de miracles, de prodiges trompeurs[t] [10] et par toutes les séductions de l'injustice pour ceux qui se perdent, faute d'avoir accueilli l'amour de la vérité qui les aurait sauvés[u]. [11] C'est pourquoi Dieu leur envoie une puissance d'égarement qui les fait croire au mensonge[v], [12] afin que soient jugés[w] tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité mais ont pris plaisir à l'injustice.

## La fermeté dans la foi

[13] Quant à nous, nous devons continuellement rendre grâce à Dieu pour vous, frères aimés du Seigneur, car Dieu vous a choisis dès le

commencement[x] pour être sauvés par l’Esprit qui sanctifie et par la
foi en la vérité. 14 C’est à cela qu’il vous a appelés par notre
Evangile, à posséder la gloire de notre Seigneur Jésus Christ[y].
15 Ainsi donc, frères, tenez bon et gardez fermement les traditions[z]
que nous vous avons enseignées, de vive voix ou par lettre. 16 Que
notre Seigneur Jésus Christ lui-même et Dieu notre Père, qui nous a
aimés et nous a donné, par grâce, une consolation éternelle et une
bonne espérance, 17 vous consolent et vous affermissent dans tout
ce que vous faites et tout ce que vous dites pour le bien.

**Exhortation à la prière et au travail**

2 TH **3** Au demeurant, frères, priez pour nous[a], afin que la parole du
Seigneur poursuive sa course, qu'elle soit glorifiée comme elle l'est
chez vous, 2 et que nous échappions aux hommes méchants et
mauvais : car tous n'ont pas la foi. 3 Le Seigneur est fidèle : il vous
affermira et vous gardera du Mauvais[b]. 4 Pour vous, nous en
sommes persuadés dans le Seigneur : ce que nous vous ordonnons,
vous le faites, et vous continuerez à le faire[c]. 5 Que le Seigneur
conduise vos cœurs à l'amour de Dieu et à la persévérance du
Christ.

6 Nous vous ordonnons, frères, au nom du Seigneur Jésus Christ,
de vous tenir à distance de tout frère qui mène une vie désordonnée
et contraire à la tradition que vous avez reçue de nous[d]. 7 Vous,
vous savez bien comment il faut nous imiter[e] : nous n'avons pas
vécu parmi vous d'une manière désordonnée ; 8 nous n'avons
demandé à personne de nous donner le pain que nous avons
mangé, mais, dans la peine et la fatigue, de nuit et de jour, nous
avons travaillé pour n'être à la charge d'aucun de vous[f].

9 Bien sûr, nous en avions le droit[g], mais nous avons voulu être pour
vous un exemple à imiter. 10 En effet, lorsque nous étions près de
vous, nous vous donnions cet ordre : Si quelqu'un ne veut pas
travailler, qu'il ne mange pas non plus[h] ! 11 Or, nous entendons dire
qu'il y en a parmi vous qui mènent une vie désordonnée, affairés
sans rien faire. 12 A ces gens-là, nous adressons, dans le Seigneur
Jésus Christ, cet ordre et cette exhortation : qu'ils travaillent dans le
calme et qu'ils mangent le pain qu'ils auront eux-mêmes gagné[i].

13 Quant à vous, frères, ne vous lassez pas de faire le bien[j]. 14 Si
quelqu'un n'obéit pas à ce que nous disons dans cette lettre, notez-
le et n'ayez aucun rapport avec lui, pour qu'il en ait honte[k] ; 15 ne le

considérez pourtant pas comme un ennemi, mais reprenez-le comme un frère[l].

## Bénédiction et salutation

16 Que le Seigneur de la paix[m] vous donne lui-même la paix,
toujours et de toute manière. Que le Seigneur soit avec vous tous.

17 La salutation est de ma main, à moi Paul. Je signe ainsi chaque
lettre : c’est mon écriture[n]. 18 Que la grâce de notre Seigneur Jésus
Christ soit avec vous tous.

# PREMIÈRE ÉPÎTRE À TIMOTHÉE

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6

Glossaire

Liste des livres

# Première épître à Timothée

# *INTRODUCTION*

Parmi les écrits pauliniens, les deux *Epîtres à Timothée* et l'*Epître à Tite* forment un groupe homogène, tant sur le plan littéraire que sur le plan doctrinal. Si l'on excepte le court billet à Philémon, ce sont par ailleurs les seules lettres adressées à des personnes désignées nommément. Dès le début du XVIII$^{e}$ siècle, on les a dénommées *« Epîtres pastorales »* et cette appellation est devenue traditionnelle. En effet, elle souligne bien le caractère particulier de ces écrits, qui contiennent principalement des directives adressées aux « pasteurs » des Eglises.

## Destinataires

*Timothée :* Nous possédons sur Timothée des renseignements de première main, tant par Luc, dans les Actes, que par Paul lui-même.

Paul le rencontra pour la première fois à Lystres, ville de Lycaonie, colonie romaine fondée par Auguste vers 6 av. J.C. Timothée appartenait à la bonne bourgeoisie de la cité. Son père était « grec », comme on disait (Ac 16.1), par opposition aux autochtones qui parlaient le dialecte lycaonien. On pense aussi qu'il était païen, puisque Timothée ne fut pas circoncis le huitième jour selon la loi juive. Sa mère Eunice, juive devenue chrétienne (Ac 16.1), et sa grand-mère Loïs (2 Tm 1.5) l'instruisirent dès son plus jeune âge dans les Saintes Ecritures (2 Tm 3.15).

Lorsqu'il commença à travailler avec Paul, Timothée était relativement jeune (1 Tm 4.12). D'allure plutôt timide et réservée (1 Co 16.10 ; 2 Tm 1.7-8), de santé délicate, il était sujet à de fréquentes faiblesses (1 Tm 5.23). Pour ne pas avoir d'histoires avec les judaïsants, Paul le circoncit (Ac 16.3). A une date qui nous est

inconnue, Timothée reçut du collège des anciens l'imposition des mains (1 Tm 4.14 ; 2 Tm 1.6).

L'activité apostolique du disciple fut profondément marquée par celle de son maître, dont il fut un proche collaborateur (1 Th 3.2). Souvent Paul le prenait avec lui dans ses déplacements missionnaires (voir Ac 17.14-15 ; 18.5 ; 20.4 ; 2 Co 1.19). Nous trouvons Timothée aux côtés de Paul lorsque ce dernier écrit plusieurs de ses lettres (1 Th 1.1 ; 2 Th 1.1 ; 2 Co 1.1 ; Rm 16.21 ; Ph 1.1 ; Col 1.1 ; Phm 1). Paul le chargea aussi de missions particulières en Macédoine (voir Ac 19.22), spécialement auprès des Thessaloniciens (1 Th 3.2,6), ainsi qu'ailleurs auprès des Corinthiens (1 Co 4.17 ; voir aussi 16.10). L'amitié de Paul pour Timothée fut sans faille. Avant sa mort, il désirera revoir une dernière fois (2 Tm 4.9,21) celui qu'il appelle « mon véritable enfant dans la foi » (1 Tm 1.2).

*Tite :* Nous n'avons que peu de renseignements sur Tite, car Luc ne le mentionne jamais dans le livre des Actes. Il naquit d'une famille « grecque », c'est-à-dire païenne (Ga 2.3), fut converti sans doute par Paul lui-même (voir Tt 1.4), qui l'emmena à l'Assemblée de Jérusalem (Ga 2.1-3). Il ne fut pas obligé de se faire circoncire (Ga 2.3), comme ce fut le cas pour Timothée. Son action fut décisive dans le règlement de l'affaire de Corinthe. Il renversa la situation en faveur de Paul (voir 2 Co 7.7) et sut se faire aimer des Corinthiens. Ecrivant à ces derniers, Paul en donne un magnifique témoignage (2 Co 7.7,13,15). L'apôtre apprécia son talent et sa charité, puisqu'il le chargea de parachever l'organisation des communautés chrétiennes en Crète (Tt 1.5). Selon 2 Tm 4.10, il se trouva probablement avec Paul à Rome pour un temps, lors de la seconde captivité, et partit ensuite en Dalmatie.

## Date et lieu. Authenticité

Nous commençons par la *Deuxième épître à Timothée*, qui semble offrir la meilleure prise. Elle paraît être la dernière en date des

*Epîtres pastorales*. Paul y écrit en effet : « J'ai achevé ma course » (4.7). Elle se placerait donc juste avant la mort de l'apôtre.

L'épître se présente comme rédigée à Rome (1.17), au cours d'une captivité particulièrement sévère : Paul est « enchaîné comme un malfaiteur » (2.9). L'apôtre sait que le temps de son départ est proche (4.6), et il se sent terriblement isolé (4.10,16). Luc seul demeure auprès de lui (4.11). Il presse Timothée de le rejoindre au plus vite (4.9). Il est question d'une captivité de Paul à Rome, en Ac 28.30, qu'on peut appeler la première captivité et qui se place vers 61 à 63. Mais les circonstances de cette première captivité ne cadrent nullement avec celles de 2 Tm : Paul demeure alors dans un logis qu'il a loué et peut recevoir librement ceux qui viennent le trouver. Il faut donc, ou bien admettre une seconde captivité pendant laquelle il aurait rédigé sa lettre, captivité dont ne parlent pas les Actes, ou bien récuser les données historiques de la lettre et contester son authenticité intégrale. C'est ainsi que deux solutions ont été soutenues :

1. La première admet l'authenticité des *Pastorales* et suppose, en conséquence, un second emprisonnement de Paul (deuxième captivité). Arrêté durant la persécution de Néron (entre 64 et juin 68), l'apôtre serait mort martyr à cette époque, peut-être en l'an 67. C'est donc à cette date que remonterait la rédaction de la *deuxième épître à Timothée*.

2. La seconde solution ne reconnaît pas l'authenticité intégrale des *Pastorales* et place leur rédaction à une époque nettement plus tardive, vers la fin du I$^{er}$ ou dans la première moitié du II$^{e}$ siècle.

La *Première épître à Timothée* et l'*Epître à Tite* utilisent le même vocabulaire et traitent des mêmes sujets que la seconde lettre à Timothée. Elles doivent donc être sensiblement de la même époque. Les données qui pourraient amener plus de précision chronologique sont fragiles. On peut simplement avancer que ces deux lettres ne

furent rédigées ni avant, ni pendant le troisième voyage missionnaire de Paul, ni après la deuxième à Timothée.

Selon 1 Tm 1.3, Paul part pour la Macédoine et laisse Timothée à Ephèse pour y diriger la communauté. Il est improbable que ce séjour de Timothée à Ephèse se situe durant le troisième voyage missionnaire, puisque Timothée demeure tout ce temps dans l'entourage immédiat de Paul. D'autre part, les erreurs qui se sont introduites dans la communauté et que l'apôtre avait prédites dans son discours d'adieu aux anciens (Ac 20.29) laissent supposer que l'Eglise éphésienne était fondée depuis un certain temps déjà. On se trouve donc amené à poser à nouveau l'alternative précédente : ou bien l'on récuse l'historicité de ces données, ou bien l'on suppose que Paul, après sa première captivité romaine, qui s'est terminée vers 63, a repris son ministère apostolique et qu'il a rédigé l'épître après 63, et avant la seconde à Timothée.

La même hypothèse peut être envisagée pour l'*Epître à Tite*. Selon Tt 1.5, Paul a laissé Tite en Crète pour parachever l'organisation de l'Eglise qu'il y avait fondée. Il lui écrit au cours d'un voyage (Tt 3.12), et lui demande de venir le rejoindre à Nicopolis, pour y passer l'hiver. Si ces données sont exactes, cette activité missionnaire doit se situer dans les années qui suivirent la libération de Paul, entre 63 et 67.

## Contenu

Dans les *Pastorales*, on trouve l'écho de bon nombre des grands thèmes pauliniens : la miséricorde divine s'est manifestée en Jésus Christ, qui est venu pour sauver les pécheurs (1 Tm 1.12-17) ; l'homme est sauvé par grâce (Tt 3.7) et au moyen de la foi (1 Tm 1.16 ; 2 Tm 3.15) ; la justification par les œuvres est exclue (Tt 3.5 ; 2 Tm 1.9) ; le baptême est mis en relation étroite avec le salut (Tt 3.5) ; le salut des hommes s'effectue conformément au plan éternel de Dieu (1 Tm 3.16). A quoi l'on peut encore ajouter les exhortations adressées aux esclaves (1 Tm 6.1-2) et celles concernant la position

à adopter face aux autorités (1 Tm 2.1 ; Tt 3.1). Cependant, si l'on retrouve dans les *Pastorales* bon nombre des grandes affirmations pauliniennes concernant le salut, elles sont souvent exprimées au moyen d'un autre vocabulaire. Au lieu d'être envisagée avant tout comme le lien qui attache le croyant au Christ, la foi est plutôt conçue comme l'adhésion à la doctrine fixée (1 Tm 4.1 ; 6.21), à la « saine doctrine » (1 Tm 1.10 ; 2 Tm 4.3) ou au « dépôt » transmis à des hommes comme Timothée (1 Tm 6.20 ; voir aussi 2 Tm 2.2). On remarque aussi l'insistance mise sur la pratique des « bonnes œuvres » (1 Tm 2.10 ; 5.10,25 ; etc.), et une conception de la morale que l'on a qualifiée de « bourgeoise » par opposition aux exigences plus radicales des grandes épîtres pauliniennes. L'amour tend à devenir une vertu parmi d'autres, au lieu d'être celle qui commande toutes les autres (1 Tm 4.12). Le Saint Esprit est mentionné accessoirement, et l'on constate que la grâce est envisagée dans une perspective assez limitée (Tt 2.11-12). On souligne enfin un affaiblissement de l'attente de la fin, l'accent étant mis sur la nécessité d'une vie pieuse dans le temps présent (Tt 2.11-14). Tous ces traits attestent que l'on est parvenu à une époque plus tardive, où il s'agit non plus de poser les fondements de la foi, mais d'affermir l'Eglise et de l'organiser face aux hérésies qui la menacent.

*Organisation :* Au moment où la plupart des apôtres ont disparu, l'accent est mis sur la responsabilité des dirigeants des Eglises, épiscopes et anciens. Il ne s'agit cependant pas ici, comme plus tard, de la constitution d'un épiscopat monarchique, car épiscopes et anciens sont pratiquement chargés des mêmes fonctions. Les uns et les autres ont la responsabilité de veiller à communiquer fidèlement l'enseignement qu'ils ont reçu, en ajoutant à leur prédication l'exemple d'une vie sainte (1 Tm 3.1-7 ; Tt 1.6-9). Ils doivent affermir les fidèles dans la foi face aux entreprises des faux docteurs. Quant aux diacres, qui doivent également mener une vie exemplaire (1 Tm 3.8-13), ils sont chargés de services plus particuliers auprès des malades et des pauvres. De leur côté, les ministères prophétiques ou charismatiques sont pratiquement absents, peut-être en raison de

désordres tels que ceux qu'avait connus la communauté de Corinthe. Dans l'ensemble, les ministères ne sont pas encore nettement délimités : il s'agit du début d'un mouvement d'organisation que la tradition précisera par la suite.

*Hérésies :* Les hérésies, contre lesquelles les *Pastorales* réagissent constamment en appelant à la fermeté doctrinale, sont définies de façon générale. Les faux docteurs, qui semblent agir à l'intérieur même de l'Eglise, sont influencés principalement par des doctrines judaïsantes : ce sont surtout des Juifs (Tt 1.10) qui veulent être docteurs de la loi (1 Tm 1.7), qui engagent des controverses au sujet de la loi (Tt 3.9) et recourent à des mythes juifs (Tt 1.14), à des légendes et à des généalogies (1 Tm 1.4). Leur enseignement implique aussi l'interdiction du mariage et certains tabous alimentaires (1 Tm 4.3), ainsi que l'affirmation que la résurrection a déjà eu lieu (2 Tm 2.18). Ces hérésies allaient de pair avec le relâchement moral (voir les nombreux catalogues de vices des *Epîtres pastorales*).

Mais il ne faut pas se contenter de relever dans les *Pastorales* les questions d'organisation et les problèmes posés par les hérésies. Il faut encore savoir entendre en elles certains échos du culte de *louange* de l'Eglise ancienne. Cette louange est particulièrement apparente dans les fragments d'hymnes primitives reproduits dans les *Pastorales* (1 Tm 2.5-6, etc.), mais aussi dans plusieurs passages qui exaltent la grandeur du Christ et de son œuvre (1 Tm 1.12-17). L'appel à la vigilance, qui retentit sans cesse dans ces épîtres, va de pair avec l'adoration de celui en qui doit s'enraciner la fidélité de l'Eglise.

## Adresse et salutation

1 TIM **1** Paul, apôtre du Christ Jésus, selon l'ordre de Dieu notre
Sauveur et du Christ Jésus notre espérance[a], 2 à Timothée, mon
véritable enfant dans la foi : grâce, miséricorde, paix[b] de la part de
Dieu le Père et du Christ Jésus notre Seigneur.

## Les faux docteurs portent atteinte à la charité

3 Selon ce que je t'ai recommandé à mon départ pour la Macédoine,
demeure à Ephèse[c] pour enjoindre à certains de ne pas enseigner
une autre doctrine, 4 et de ne pas s'attacher à des légendes et à des
généalogies sans fin[d] ; cela favorise les discussions plutôt que le
dessein de Dieu, qui se réalise dans la foi. 5 Le but de cette
injonction, c'est l'amour[e] qui vient d'un cœur pur, d'une bonne
conscience et d'une foi sincère. 6 Pour s'être écartés de cette ligne,
certains se sont égarés en un bavardage creux[f] ; 7 ils prétendent
être docteurs de la loi, alors qu'ils ne savent ni ce qu'ils disent, ni ce
qu'ils affirment si fortement.

## Le vrai rôle de la loi

8 La loi, nous le savons en effet, est bonne[g], dans la mesure où on
la prend comme loi. 9 En effet, comprenons bien ceci : la loi n'est
pas là pour le juste, mais pour les gens insoumis et rebelles, impies
et pécheurs, sacrilèges et profanateurs, parricides et matricides,
meurtriers, 10 débauchés, pédérastes, marchands d'esclaves,
menteurs, parjures, et pour tout ce qui s'oppose à la saine doctrine[h].
11 Voilà ce qui est conforme à l'Evangile de gloire du Dieu
bienheureux, qui m'a été confié[i].

## Louange à la miséricorde du Christ

12 Je suis plein de reconnaissance envers celui qui m'a donné la
force, Christ Jésus notre Seigneur : c'est lui qui m'a jugé digne de
confiance[j] en me prenant à son service, 13 moi qui étais auparavant
blasphémateur, persécuteur et violent. Mais il m'a été fait
miséricorde[k], parce que j'ai agi par ignorance, n'ayant pas la foi.
14 Oui, elle a surabondé pour moi, la grâce de notre Seigneur, ainsi
que la foi et l'amour qui est dans le Christ Jésus.

15 Elle est digne de confiance, cette parole, et mérite d'être
pleinement accueillie par tous : Christ Jésus est venu dans le monde
pour sauver les pécheurs[l] dont je suis, moi, le premier. 16 Mais s'il
m'a été fait miséricorde, c'est afin qu'en moi, le premier, Christ Jésus
démontrât toute sa générosité, comme exemple pour ceux qui
allaient croire en lui, en vue d'une vie éternelle.

17 Au roi des siècles,
au Dieu immortel, invisible et unique,
honneur et gloire
pour les siècles des siècles. Amen[m].

**Combattre le beau combat**

18 Voilà l'instruction que je te confie, Timothée, mon enfant,
conformément aux prophéties prononcées jadis sur toi, afin que,
fortifié par elles, tu combattes le beau combat[n], 19 avec foi et bonne
conscience. Quelques-uns l'ont rejetée, et leur foi a fait naufrage.
20 Parmi eux se trouvent Hyménée et Alexandre ; je les ai livrés à
Satan[o], afin qu'ils apprennent à ne plus blasphémer.

## La prière liturgique

1 TIM **2** Je recommande donc, avant tout, que l'on fasse des
demandes, des prières, des supplications, des actions de grâce[p],
pour tous les hommes, 2 pour les rois et tous ceux qui détiennent
l'autorité, afin que nous menions une vie calme et paisible en toute
piété[q] et dignité. 3 Voilà ce qui est beau et agréable aux yeux de
Dieu notre Sauveur[r], 4 qui veut que tous les hommes soient sauvés
et parviennent à la connaissance de la vérité[s]. 5

Car il n'y a qu'un seul Dieu,
un seul médiateur aussi entre Dieu et les hommes,
un homme : Christ Jésus[t],
6 qui s'est donné en rançon pour tous.

Tel est le témoignage qui fut rendu aux temps fixés[u], 7 et pour lequel
j'ai été, moi, établi héraut et apôtre[v] – je dis vrai, je ne mens pas –,
docteur des nations dans la foi et la vérité.

## Hommes et femmes dans l'assemblée cultuelle

8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant vers le ciel
des mains saintes[w], sans colère ni dispute.

9 Quant aux femmes, qu'elles aient une tenue décente, qu'elles se
parent avec pudeur et modestie : ni tresses ni bijoux d'or ou perles
ou toilettes somptueuses[x], 10 mais qu'elles se parent au contraire de
bonnes œuvres[y], comme il convient à des femmes qui font
profession de piété.

11 Pendant l'instruction la femme doit garder le silence, en toute
soumission. 12 Je ne permets pas à la femme d'enseigner ni de
dominer l'homme. Qu'elle se tienne donc en silence[z]. 13 C'est Adam,
en effet, qui fut formé le premier. Eve ensuite[a]. 14 Et ce n'est pas

Adam qui fut séduit, mais c’est la femme qui, séduite[b], tomba dans
la transgression. 15 Cependant elle sera sauvée par sa maternité[c], à
condition de persévérer dans la foi, l’amour et la sainteté, avec
modestie.

## Les épiscopes[d]

1 TIM **3** Elle est digne de confiance, cette parole : si quelqu'un
aspire à l'épiscopat, c'est une belle tâche qu'il désire[e]. 2 Aussi faut-il
que l'épiscope soit irréprochable, mari d'une seule femme[f], sobre,
pondéré, de bonne tenue, hospitalier, capable d'enseigner, 3 ni
buveur, ni batailleur, mais doux ; qu'il ne soit ni querelleur, ni cupide.
4 Qu'il sache bien gouverner sa propre maison et tenir ses enfants
dans la soumission, en toute dignité : 5 quelqu'un, en effet, qui ne
saurait gouverner sa propre maison, comment prendrait-il soin d'une
Eglise de Dieu ? 6 Que ce ne soit pas un nouveau converti, de peur
qu'il ne tombe, aveuglé par l'orgueil, sous la condamnation portée
contre le diable. 7 Il faut de plus que ceux du dehors lui rendent un
beau témoignage[g], afin qu'il ne tombe pas dans l'opprobre en même
temps que dans les filets du diable.

## Les diacres

8 Les diacres[h], pareillement, doivent être dignes, n'avoir qu'une
parole, ne pas s'adonner au vin ni rechercher des gains honteux.
9 Qu'ils gardent le mystère de la foi dans une conscience pure.
10 Qu'eux aussi soient d'abord mis à l'épreuve ; ensuite, si on n'a
rien à leur reprocher, ils exerceront le ministère du diaconat.

11 Les femmes, pareillement, doivent être dignes, point médisantes,
sobres, fidèles en toutes choses[i].

12 Que les diacres soient maris d'une seule femme[j], qu'ils
gouvernent bien leurs enfants et leur propre maison. 13 Car ceux qui
exercent bien le ministère de diacre s'acquièrent un beau rang[k] ainsi
qu'une grande assurance fondée sur la foi qui est dans le Christ
Jésus.

## Le mystère de la piété

14 Je t’écris cela, tout en espérant te rejoindre bientôt.

15 Toutefois, si je tardais, tu sauras ainsi comment te conduire dans
la maison de Dieu[l], qui est l’Eglise du Dieu vivant, colonne et soutien
de la vérité.

16 Assurément il est grand le mystère de la piété.

Il a été manifesté dans la chair,
justifié par l’Esprit,
contemplé par les anges,
proclamé chez les païens,
cru dans le monde,
exalté dans la gloire[m].

**Tout ce que Dieu a créé est bon**

1 TIM **4** L'Esprit le dit expressément : dans les derniers temps[n],
certains renieront la foi, s'attacheront à des esprits séducteurs et à
des doctrines inspirées par les démons, 2 égarés qu'ils seront par
l'hypocrisie des menteurs marqués au fer rouge[o] dans leur
conscience : 3 ils interdiront le mariage ; ils proscriront l'usage de
certains aliments, alors que Dieu les a créés pour que les fidèles,
eux qui connaissent pleinement la vérité, les prennent avec action
de grâce[p]. 4 Car tout ce que Dieu a créé est bon[q], et rien n'est à
rejeter si on le prend avec action de grâce. 5 En effet, la parole de
Dieu et la prière le sanctifient.

6 Expose tout cela aux frères : tu seras ainsi un bon diacre[r] du Christ
Jésus, nourri des paroles de la foi et de la belle doctrine que tu as
suivie avec empressement. 7 Quant aux fables impies,
commérages[s] de vieille femme, rejette-les.

**Utilité de la piété**

Exerce-toi plutôt à la piété. 8 L'exercice corporel, en effet, est utile à
peu de choses, tandis que la piété, elle, est utile à tout[t]. Ne
possède-t-elle pas la promesse de la vie, de la vie présente comme
de la vie future ?

9 Elle est digne de confiance, cette parole[u], et mérite d'être
pleinement accueillie par tous. 10 Car si nous peinons et si nous
combattons, c'est que nous avons mis notre espérance dans le Dieu
vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes[v], surtout des
croyants. 11 Voilà ce que tu dois prescrire et enseigner.

**Modèle pour les fidèles**

12 Que personne ne méprise ton jeune âge[w]. Tout au contraire, sois
pour les fidèles un modèle en parole, en conduite, en amour, en foi,
en pureté. 13 En attendant ma venue, consacre-toi à la lecture de
l'Ecriture[x], à l'exhortation, à l'enseignement. 14 Ne néglige pas le
don de la grâce qui est en toi, qui te fut conféré par une intervention
prophétique, accompagnée de l'imposition des mains par le collège
des anciens[y]. 15 Voilà ce que tu dois prendre à cœur. Voilà en quoi il
te faut persévérer. Ainsi tes progrès seront manifestes aux yeux de
tous.

16 Veille sur toi-même et sur ton enseignement. Mets-y de la
persévérance. C'est bien en agissant ainsi que tu sauveras et toi-
même et ceux qui t'écoutent.

### Les diverses catégories de fidèles

1 TIM **5** Ne reprends pas avec dureté un vieillard, mais exhorte-le
comme un père[z]. Traite les jeunes gens comme des frères, 2 les
femmes âgées comme des mères, les jeunes filles comme des
sœurs, en toute pureté.

### Les veuves

3 Honore les veuves, celles qui le sont réellement[a]. 4 Si, en effet, une
veuve a des enfants ou des petits-enfants, c'est à eux en premier
d'apprendre à pratiquer la piété envers leur propre famille et à payer
de retour leurs parents. Voilà, certes, qui est agréable aux yeux de
Dieu. 5 Quant à celle qui est réellement veuve, qui est demeurée
tout à fait seule, elle a mis son espérance en Dieu[b] et persévère nuit
et jour dans les supplications et les prières. 6 Par contre, celle qui ne
pense qu'au plaisir est morte, quoique vivante. 7 Voilà aussi ce que
tu dois prescrire, afin qu'elles soient irréprochables. 8 Si quelqu'un
ne prend pas soin des siens, surtout de ceux qui vivent dans sa
maison, il a renié la foi, il est pire qu'un incroyant.

9 Une femme ne sera inscrite au groupe des veuves[c] que si elle est
âgée d'au moins soixante ans et n'a eu qu'un mari. 10 Il faut qu'elle
soit connue pour ses belles œuvres : qu'elle ait élevé des enfants,
exercé l'hospitalité, lavé les pieds des saints[d], assisté les affligés,
qu'elle se soit appliquée à toute œuvre bonne. 11 Quant aux jeunes
veuves, tu les écarteras. Car, lorsque leurs désirs les détournent du
Christ, elles veulent se remarier, 12 encourant ainsi le jugement pour
avoir rompu leur premier engagement. 13 De plus, comme elles sont
désœuvrées, elles apprennent à courir les maisons ; non seulement
elles sont désœuvrées, mais encore bavardes et indiscrètes, elles
parlent à tort et à travers[e]. 14 Je veux donc que les jeunes veuves se
remarient[f], qu'elles aient des enfants, dirigent leur maison et ne

donnent aucune prise aux médisances de l'adversaire. 15 Car il en est déjà quelques-unes qui se sont égarées en suivant Satan. 16 Si une croyante a des veuves dans sa parenté, qu'elle les assiste ; il ne faut pas que l'Eglise en ait la charge, afin qu'elle puisse assister celles qui sont réellement veuves.

**Les anciens**

17 Les anciens qui exercent bien la présidence méritent double honneur[g], surtout ceux qui peinent au ministère de la parole et à l'enseignement. 18 L'Ecriture dit en effet[h] :

*Tu ne muselleras pas le bœuf qui foule le grain,*

et encore :

*L'ouvrier mérite son salaire.*

19 N'accepte d'accusation contre un ancien que *sur déposition de deux ou trois témoins*[i].

20 Ceux qui pèchent, reprends-les en présence de tous[j], afin que les autres aussi éprouvent de la crainte. 21 Je t'adjure en présence de Dieu et du Christ Jésus, ainsi que des anges élus[k], observe ces règles avec impartialité, sans rien faire par favoritisme.

22 N'impose hâtivement les mains à personne[l], ne participe pas aux péchés d'autrui. Toi-même, garde-toi pur.

23 Cesse de ne boire que de l'eau. Prends un peu de vin à cause de ton estomac et de tes fréquentes faiblesses.

24 Il est des hommes dont les péchés sont manifestes avant même qu'on les juge ; chez d'autres au contraire, ils ne le deviennent qu'après. 25 Les belles œuvres, pareillement, sont manifestes ; même celles qui ne le sont pas ne peuvent rester cachées.

### Les esclaves[m]

1 TIM **6** Tous ceux qui sont sous le joug de l’esclavage doivent
considérer leurs maîtres comme dignes d’un entier respect, afin que
le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés. 2 Ceux qui
ont des maîtres croyants, qu’ils ne leur manquent pas de
considération sous prétexte qu’ils sont frères. Au contraire, qu’ils les
servent encore mieux[n], puisque ce sont des croyants et frères bien-
aimés qui bénéficient de leurs bons offices.

### La véritable piété

Voilà ce que tu dois enseigner et recommander. 3 Si quelqu’un
enseigne une autre doctrine, s’il ne s’attache pas aux saines paroles
de notre Seigneur Jésus Christ et à la doctrine conforme à la piété[o],
4 c’est qu’il se trouve aveuglé par l’orgueil. C’est un ignorant, un
malade en quête de controverses et de querelles de mots. De là
viennent envie, disputes, blasphèmes, malveillants soupçons,
5 altercations sans fin entre gens à l’esprit corrompu, privés de la
vérité[p], qui pensent que la piété est source de profit. 6 Oui, elle est
d’un grand profit, la piété, pour qui se contente de ce qu’il a[q]. 7 En
effet, nous n’avons rien apporté[r] dans le monde ; de même, nous
n’en pouvons rien emporter. 8 Si donc nous avons nourriture et
vêtement, nous nous en contenterons[s]. 9 Quant à ceux qui veulent
s’enrichir[t], ils tombent dans le piège de la tentation, dans de
multiples désirs insensés et pernicieux, qui plongent les hommes
dans la ruine et la perdition. 10 La racine de tous les maux, en effet,
c’est l’amour de l’argent. Pour s’y être livrés, certains se sont égarés
loin de la foi et se sont transpercé l’âme de tourments multiples.

### La belle profession de foi

11 Pour toi, homme de Dieu, fuis ces choses. Recherche la justice, la
piété, la foi, l’amour, la persévérance[u], la douceur. 12 Combats le

beau combat[v] de la foi, conquiers la vie éternelle à laquelle tu as été appelé, comme tu l'as reconnu dans une belle profession de foi en présence de nombreux témoins. 13 Je t'ordonne en présence de Dieu qui donne vie à toutes choses, et en présence du Christ Jésus qui a rendu témoignage devant Ponce Pilate dans une belle profession de foi[w] : 14 Garde le commandement en demeurant sans tache et sans reproche, jusqu'à la manifestation de notre Seigneur Jésus Christ[x], 15 que fera paraître aux temps fixés

le bienheureux et unique Souverain,
le Roi des rois et Seigneur des seigneurs[y],
16 le seul qui possède l'immortalité,
qui habite une lumière inaccessible,
que nul homme n'a vu ni ne peut voir[z].
A lui gloire et puissance éternelle.

Amen.

### Conseils aux riches

17 Aux riches de ce monde-ci, ordonne de ne pas s'enorgueillir et de ne pas mettre leur espoir dans une richesse incertaine[a], mais en Dieu, lui qui nous dispense tous les biens en abondance, pour que nous en jouissions. 18 Qu'ils fassent le bien, s'enrichissent de belles œuvres, donnent avec largesse, partagent avec les autres[b]. 19 Ainsi amasseront-ils pour eux-mêmes un bel et solide trésor pour l'avenir[c], afin d'obtenir la vie véritable.

### Salutation finale

20 O Timothée, garde le dépôt, évite les bavardages impies et les objections d'une pseudo-science[d]. 21 Pour l'avoir professée, certains se sont écartés de la foi[e].

La grâce soit avec vous !

# DEUXIÈME ÉPÎTRE À TIMOTHÉE

1 | 2 | 3 | 4

Glossaire

Liste des livres

## Adresse et salutation

2 TIM **1** Paul, apôtre[a] du Christ Jésus par la volonté de Dieu, selon
la promesse de la vie qui est dans le Christ Jésus, 2 à Timothée[b],
mon enfant bien-aimé : grâce, miséricorde, paix de la part de Dieu le
Père et du Christ Jésus notre Seigneur.

## Action de grâce

3 Je suis plein de reconnaissance envers Dieu, que je sers à la suite
de mes ancêtres avec une conscience pure[c], lorsque sans cesse,
nuit et jour, je fais mention de toi dans mes prières. 4 En me
rappelant tes larmes[d], j'ai un très vif désir de te revoir, afin d'être
rempli de joie. 5 J'évoque le souvenir de la foi sincère qui est en toi,
foi qui habita d'abord en Loïs ta grand-mère et en Eunice ta mère[e],
et qui, j'en suis convaincu, réside aussi en toi.

## Exhortation à lutter fidèlement pour l'Evangile

6 C'est pourquoi je te rappelle d'avoir à raviver le don de Dieu qui est
en toi depuis que je t'ai imposé les mains[f]. 7 Car ce n'est pas un
esprit de peur[g] que Dieu nous a donné, mais un esprit de force,
d'amour et de maîtrise de soi. 8 N'aie donc pas honte de rendre
témoignage à notre Seigneur et n'aie pas honte de moi, prisonnier
pour lui. Mais souffre avec moi pour l'Evangile, comptant sur la
puissance de Dieu[h], 9 qui nous a sauvés et appelés par un saint
appel, non en vertu de nos œuvres, mais en vertu de son propre
dessein et de sa grâce[i]. Cette grâce, qui nous avait été donnée
avant les temps éternels dans le Christ Jésus, 10 a été manifestée
maintenant par l'apparition de notre Sauveur, le Christ Jésus. C'est
lui qui a détruit la mort[j] et fait briller la vie et l'immortalité par
l'Evangile 11 pour lequel j'ai été, moi, établi héraut, apôtre[k] et
docteur. 12 Voilà pourquoi j'endure ces souffrances. Mais je n'en ai

pas honte, car je sais en qui j’ai mis ma foi et j’ai la certitude qu’il a le pouvoir de garder le dépôt qui m’est confié jusqu’à ce Jour-là[l].

13 Prends pour norme les saines paroles que tu as entendues de
moi, dans la foi et l’amour qui sont dans le Christ Jésus. 14 Garde le
bon dépôt par l’Esprit Saint qui habite en nous.

**Témoignage de fidèle amitié**

15 Tu le sais, tous ceux d’Asie m’ont abandonné[m], entre autres
Phygèle et Hermogène. 16 Que le Seigneur répande sa miséricorde
sur la famille d’Onésiphore[n], car il m’a souvent réconforté et n’a pas
eu honte de mes chaînes. 17 Au contraire, dès son arrivée à Rome, il
m’a cherché avec zèle et m’a trouvé. 18 Que le Seigneur lui donne
de trouver miséricorde auprès du Seigneur[o] en ce Jour-là. Et tous
les services qu’il m’a rendus à Ephèse, tu les connais mieux que
personne.

**Prends ta part de souffrance**

2 TIM **2** Toi donc, mon enfant, fortifie-toi dans la grâce qui est dans
le Christ Jésus. 2 Ce que tu as appris de moi en présence de
nombreux témoins[p], confie-le à des hommes fidèles qui seront eux-
mêmes capables de l'enseigner encore à d'autres. 3 Prends ta part
de souffrance[q] en bon soldat du Christ Jésus. 4 Personne, en
s'engageant dans l'armée, ne s'embarrasse des affaires de la vie
civile s'il veut donner satisfaction à celui qui l'a enrôlé. 5 Et de
même, dans la lutte sportive, l'athlète ne reçoit la couronne[r] que s'il
a lutté selon les règles. 6 C'est au cultivateur qui peine que doit
revenir d'abord sa part de fruits[s]. 7 Comprends ce que je dis. Du
reste, le Seigneur te fera comprendre tout cela.

**Souviens-toi de Jésus ressuscité**

8 Souviens-toi de Jésus Christ
ressuscité d'entre les morts,
issu de la race de David[t],

selon l'Evangile que j'annonce 9 et pour lequel je souffre jusqu'à être
enchaîné[u] comme un malfaiteur. Mais la parole de Dieu n'est pas
enchaînée ! 10 C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus[v],
afin qu'eux aussi obtiennent le salut, qui est dans le Christ Jésus,
avec la gloire éternelle. 11 Elle est digne de confiance, cette parole :

Si nous mourons avec lui,
avec lui nous vivrons[w].
12 Si nous souffrons avec lui,
avec lui nous régnerons.
Si nous le renions[x],
lui aussi nous reniera.
13 Si nous lui sommes infidèles,

lui demeure fidèle,
car il ne peut se renier lui-même[y].

**Dispenser avec droiture la parole de vérité**

14 Tout cela, rappelle-le, attestant devant Dieu qu'il faut éviter les
querelles de mots[z] : elles ne servent de rien, sinon à perdre ceux qui
les écoutent. 15 Efforce-toi de te présenter à Dieu comme un homme
éprouvé, un ouvrier qui n'a pas à rougir[a], qui dispense avec droiture
la parole de vérité. 16 Quant aux bavardages[b] impies, évite-les. Ceux
qui s'y livrent, en effet, progresseront dans l'impiété ; 17 leur parole
est comme une gangrène qui s'étend. Tels sont Hyménée[c] et
Philétos. 18 Ils se sont écartés de la vérité en prétendant que la
résurrection a déjà eu lieu[d] ; ils renversent ainsi la foi de plusieurs.

**Le fondement posé par Dieu**

19 Néanmoins, le solide fondement posé par Dieu demeure. Il a pour
sceau cette parole :

*Le Seigneur connaît les siens*

et encore :

*Qu'il s'éloigne de l'iniquité,*
*quiconque invoque le nom du Seigneur*[e].

20 Dans une grande maison, il n'y a pas seulement des vases d'or et
d'argent ; il en est aussi de bois et d'argile. Les uns sont pour un
usage noble, les autres pour un usage vulgaire[f]. 21 Celui qui se
purifie de ces souillures, sera un vase noble, sanctifié, utile au
Maître, propre à toute œuvre bonne[g].

**Serviteur du Seigneur**

22 Fuis les passions de la jeunesse, recherche la justice, la foi,
l'amour, la paix[h] avec ceux qui, d'un cœur pur, invoquent le
Seigneur. 23 Mais les controverses vaines et stupides, évite-les[i]. Tu
sais qu'elles engendrent les querelles. 24 Or, un serviteur du
Seigneur ne doit pas se quereller[j], mais être affable envers tous,
capable d'enseigner, supportant les contrariétés. 25 C'est avec
douceur qu'il doit instruire les contradicteurs : qui sait si Dieu ne leur
donnera pas de se convertir pour connaître la vérité[k], 26 de revenir à
eux-mêmes en se dégageant des filets du diable qui les tenait
captifs et assujettis à sa volonté ?

**Les impies des derniers temps**

2 TIM **3** Sache bien ceci : dans les derniers jours[l] surviendront des
temps difficiles. 2 Les hommes, en effet, seront égoïstes, âpres au
gain, fanfarons, orgueilleux, blasphémateurs, rebelles à leurs
parents, ingrats, sacrilèges, 3 sans cœur, implacables, médisants,
sans discipline, cruels, ennemis du bien, 4 traîtres, emportés,
aveuglés par l'orgueil, amis des plaisirs plutôt qu'amis de Dieu[m] ;
5 ils garderont les apparences de la piété[n], mais en auront renié la
puissance. Détourne-toi aussi de ces gens-là ! 6 Car ils sont des
leurs, ceux qui s'introduisent dans les maisons[o] et prennent dans
leurs filets des femmelettes chargées de péchés, entraînées par
toutes sortes de désirs, 7 toujours en train d'apprendre mais sans
jamais être capables de parvenir à la connaissance de la vérité[p].
8 De même que Jannès et Jambrès s'opposèrent à Moïse, ainsi ces
gens-là s'opposent à la vérité, ce sont des hommes à l'esprit
perverti, à la foi inconsistante[q]. 9 Mais ils n'iront pas plus avant, car
leur folie deviendra manifeste pour tous, comme le devint celle de
ces deux-là.

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement,
la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance,
11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à
Iconium, à Lystres. Quelles persécutions j'ai subies ! Et de toutes le
Seigneur m'a délivré[r] ! 12 D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec
piété dans le Christ Jésus seront persécutés[s]. 13 Quant aux hommes
mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant
les autres et trompés eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans
ce que tu as appris et accepté comme certain : tu sais de qui tu l'as
appris[t]. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes
Ecritures ; elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui
conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus[u]. 16 Toute
Ecriture est inspirée de Dieu et utile[v] pour enseigner, pour réfuter,

pour redresser, pour éduquer dans la justice, [17] afin que l’homme de Dieu soit accompli, équipé pour toute œuvre bonne[w].

**Proclame la Parole**

2 TIM **4** Je t’adjure en présence de Dieu et du Christ Jésus, qui viendra juger les vivants et les morts, au nom de sa manifestation et de son Règne[x] : 2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps[y], reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d’enseigner. 3 Viendra un temps, en effet, où certains ne supporteront plus la saine doctrine[z], mais, au gré de leurs propres désirs et l’oreille leur démangeant, s’entoureront de quantité de maîtres. 4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables[a] ils se retourneront. 5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais œuvre d’évangéliste, remplis ton ministère.

**Le temps de mon départ est arrivé**

6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé[b]. 7 J’ai combattu le beau combat[c], j’ai achevé ma course, j’ai gardé la foi. 8 Dès maintenant m’est réservée la couronne de justice qu’en retour me donnera le Seigneur, en ce Jour-là, lui le juste juge ; et non seulement à moi, mais à tous ceux qui auront aimé sa manifestation[d].

**Dernières recommandations**

9 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite[e]. 10 Car Démas m’a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie[f].
11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m’est précieux pour le ministère. 12 J’ai envoyé Tychique à Ephèse[g].

13 Le manteau que j’ai laissé à Troas[h] chez Carpos, apporte-le en venant, ainsi que les livres, surtout les parchemins.

14 Alexandre le fondeur a fait preuve de beaucoup de méchanceté à
mon égard. *Le Seigneur* lui *rendra selon ses œuvres*[i]. 15 Toi aussi,
prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles.

16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a
assisté, tous m'ont abandonné[j]. Qu'il ne leur en soit pas tenu
rigueur. 17 Le Seigneur, lui, m'a assisté ; il m'a revêtu de force, afin
que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu
de tous les païens. Et j'ai été délivré de la *gueule du lion*[k] ! 18 Le
Seigneur me délivrera de toute entreprise perverse et me sauvera
pour son Royaume céleste. A lui la gloire dans les siècles des
siècles ! Amen.

**Salutations finales**

19 Salue Prisca et Aquilas, ainsi que la famille d'Onésiphore[l].
20 Eraste est demeuré à Corinthe. J'ai laissé Trophime malade à
Milet[m].

21 Efforce-toi de venir avant l'hiver. Tu as le salut d'Eubule, de
Pudens, de Lin, de Claudia et de tous les frères.

22 Le Seigneur soit avec ton esprit. La grâce soit avec vous tous.

# EPÎTRE À TITE

1 | 2 | 3

Glossaire

Liste des livres

## Adresse et salutation

TITE 1 Paul, serviteur de Dieu, apôtre de Jésus Christ pour amener
les élus de Dieu à la foi et à la connaissance de la vérité conforme à
la piété[a], 2 dans l'espérance de la vie éternelle promise avant les
temps éternels par le Dieu qui ne ment pas, 3 et qui, aux temps
fixés, a manifesté sa Parole dans un message qui m'a été confié,
suivant l'ordre de Dieu notre Sauveur[b],

4 à Tite, mon véritable enfant dans la foi[c] qui nous est commune :

grâce et paix de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre
Sauveur.

## Organisation de l'Eglise de Crète[d]

5 Si je t'ai laissé en Crète, c'est pour que tu y achèves l'organisation
et que tu établisses dans chaque ville des anciens[e], suivant mes
instructions.

6 Chacun d'eux doit être irréprochable, mari d'une seule femme,
avoir des enfants croyants qu'on ne puisse accuser d'inconduite ou
d'insoumission. 7 Il faut en effet que l'épiscope[f] soit irréprochable en
sa qualité d'intendant de Dieu : ni arrogant, ni coléreux, ni buveur, ni
batailleur, ni avide de gains honteux. 8 Il doit être hospitalier, ami du
bien, pondéré, juste, saint, maître de soi, 9 fermement attaché à la
Parole digne de foi, qui est conforme à l'enseignement. Ainsi sera-t-il
capable d'exhorter dans la saine doctrine[g] et de réfuter les
contradicteurs.

## Les faux docteurs

10 Nombreux sont en effet les insoumis, vains discoureurs et
trompeurs, surtout parmi les circoncis[h]. 11 Il faut leur fermer la

bouche. Ils bouleversent des familles entières, en enseignant pour un gain honteux ce qu'il ne faut pas[i]. 12 L'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit[j] :

« Crétois, perpétuels menteurs,
bêtes méchantes, panses fainéantes. »

13 Ce témoignage est vrai. C'est pourquoi reprends-les sévèrement[k], pour qu'ils aient une foi saine. 14 Qu'ils ne s'attachent pas aux fables[l] juives et aux préceptes d'hommes qui se détournent de la vérité.

15 Tout est pur pour ceux qui sont purs[m]. Mais pour ceux qui sont souillés et qui refusent de croire, rien n'est pur ; au contraire, leur intelligence et leur conscience sont souillées. 16 Ils font profession de connaître Dieu, mais par leurs œuvres ils le renient[n]. Ils sont abominables, rebelles, inaptes à toute œuvre bonne.

### Les vieillards

TITE **2** Pour toi, enseigne ce qui est conforme à la saine doctrine[o].
2 Que les vieillards soient sobres, dignes, pondérés, pleins d'une foi
saine, d'amour, de persévérance[p].

3 Les femmes âgées, pareillement, doivent se comporter comme il
sied à des personnes saintes : ni médisantes[q], ni adonnées aux
excès de vin. Qu'elles enseignent le bien, 4 qu'elles apprennent ainsi
aux jeunes femmes à aimer leur mari et leurs enfants, 5 à être
modestes, chastes, dévouées à leur maison, bonnes, soumises à
leur mari[r], pour que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.

### Les jeunes gens

6 Exhorte aussi les jeunes gens à la pondération 7 en toutes choses.

Montre en ta personne un modèle[s] de belles œuvres : pureté de
doctrine, dignité, 8 parole saine et inattaquable, afin que l'adversaire,
ne trouvant aucun mal à dire[t] à notre sujet, soit couvert de
confusion.

### Les esclaves

9 Que les esclaves[u] soient soumis à leurs maîtres en toutes choses ;
qu'ils se rendent agréables en évitant de les contredire, 10 et en ne
commettant aucun détournement. Qu'ils fassent continuellement
preuve d'une parfaite fidélité ; ainsi feront-ils honneur en tout à la
doctrine de Dieu notre Sauveur[v].

### Un peuple qui lui appartient

11 Car elle s'est manifestée, la grâce de Dieu, source de salut pour
tous les hommes. 12 Elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux

désirs de ce monde, pour que nous vivions dans le temps présent avec réserve, justice et piété[w], [13] en attendant la bienheureuse espérance et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ[x]. [14] Il s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de purifier un peuple qui lui appartienne, qui soit plein d'ardeur pour les belles œuvres[y].

[15] C'est ainsi que tu dois parler, exhorter et reprendre avec pleine autorité. Que personne ne te méprise[z].

## Devoir des fidèles

TITE **3** Rappelle à tous qu'ils doivent être soumis aux magistrats,
aux autorités, qu'ils doivent obéir, être prêts à toute œuvre bonne[a],
2 n'injurier personne, éviter les querelles[b], se montrer bienveillants,
faire preuve d'une continuelle douceur envers tous les hommes.

3 Car nous aussi, autrefois[c], nous étions insensés, rebelles, égarés,
asservis à toutes sortes de désirs et de plaisirs, vivant dans la
méchanceté et l'envie, odieux et nous haïssant les uns les autres.
4 Mais lorsque se sont manifestés la bonté de Dieu notre Sauveur[d]
et son amour pour les hommes, 5 il nous a sauvés non en vertu
d'œuvres que nous aurions accomplies nous-mêmes dans la justice,
mais en vertu de sa miséricorde, par le bain de la nouvelle
naissance et de la rénovation que produit l'Esprit Saint[e]. 6 Cet Esprit,
il l'a répandu sur nous avec abondance par Jésus Christ notre
Sauveur[f], 7 afin que, justifiés par sa grâce[g], nous devenions, selon
l'espérance, héritiers de la vie éternelle.

8 Elle est digne de confiance, cette parole[h], et je veux que tu sois
tout à fait attentif à ce sujet, afin que tous ceux qui ont mis leur foi en
Dieu s'appliquent à exceller dans les belles œuvres. Voilà qui est
beau et utile pour les hommes.

9 Mais les recherches vaines, les généalogies, les disputes, les
controverses relatives à la loi, évite-les : elles sont inutiles et vaines[i].
10 Celui qui est hérétique, écarte-le après un premier et un second
avertissement[j] : 11 tu sais qu'un tel homme est dévoyé[k], pécheur,
qu'il se condamne lui-même.

## Recommandations et salutations

12 Lorsque je t'aurai envoyé Artémas ou Tychique, efforce-toi de
venir me rejoindre à Nicopolis[l]. C'est là, en effet, que j'ai décidé de

passer l’hiver.

13 Veille avec zèle au voyage de Zénas le juriste et d’Apollos[m], afin
qu’ils ne manquent de rien. 14 Les nôtres aussi doivent apprendre à
exceller dans les belles œuvres, pour faire face aux nécessités
urgentes[n]. Ainsi ne seront-ils pas sans fruits.

15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous
aiment dans la foi.

La grâce soit avec vous tous.

# EPÎTRE À PHILÉMON

INTRODUCTION | 1

Glossaire

Liste des livres

# Epître à Philémon

## *INTRODUCTION*

De toutes les lettres de Paul parvenues jusqu'à nous, l'*Epître à Philémon* est la plus brève, la plus personnelle aussi. Pour autant, elle n'est pas une « lettre privée ». Paul s'adresse en effet aussi à l'« Eglise qui s'assemble dans la maison de Philémon » (v. 2).

C'est sans doute de Rome ou de Césarée que Paul écrit cette lettre. Elle est en tout cas contemporaine de l'épître aux Colossiens : Paul est alors prisonnier (Col 4.3,10,18 ; Phm 9,10,13,18) et se trouve entouré des mêmes compagnons (Col 3.7-14 ; Phm 23-24). Philémon est un converti de Paul (v. 19), et Paul l'appelle « son bien-aimé collaborateur » (v. 1).

### Circonstances

Les circonstances de la lettre demeurent quelque peu obscures. Il semble qu'Onésime, esclave de Philémon, se soit enfui de chez son maître et ait trouvé refuge auprès de Paul, qui s'est attaché à lui et en a fait son collaborateur. Il l'appelle « ce frère fidèle et très cher » (Col 4.9). Peut-être pour des raisons juridiques, Paul s'est décidé à renvoyer Onésime à son maître. Mais en même temps, il adresse à Philémon ce billet dans lequel il le prie d'accueillir l'esclave non seulement comme « un frère bien-aimé » mais, plus encore, comme si c'était Paul lui-même (v. 17). Paul ne demande pas en termes exprès à Philémon d'affranchir Onésime, mais, très habilement – en en appelant à la communauté – il lui suggère de faire plus qu'il ne lui est demandé (v. 21).

### Intérêt doctrinal

Les divers passages où Paul, dans ses épîtres, aborde le problème des relations entre les maîtres et les esclaves peuvent paraître

timides (1 Co 7.20-24 ; Ep 6.5-9 ; Col 3.22–4.1). S'il assure bien que, dans le Christ, toutes les frontières sont abolies, qu'il n'y a plus « ni esclave ni homme libre » (Ga 3.28), il semble n'en tirer aucune conséquence sur le plan extérieur et juridique, celui de la vie civile.

L'*Epître à Philémon* interdit toutefois une interprétation dualiste de la pensée de Paul, et c'est son originalité. Comme le relève Théo Preiss : « En fait, Paul ne juxtapose pas du tout le spirituel et le social : la fraternité, l'unité en Christ, s'empare plutôt de cette relation maître-esclave, la brise et l'accomplit sur un tout autre plan. Onésime sera considéré, non seulement comme un égal, un autre membre de la famille de Philémon, il sera pleinement frère. Il ne reste donc aucune marge de paternalisme : ce sera une totale fraternité. »

Si le Nouveau Testament n'est pas révolutionnaire, il ne saurait être qualifié de conservateur : tout ordre social se trouve radicalement mis en question par l'Evangile du Christ et son message d'amour.

PHLM 1 Paul, prisonnier de Jésus Christ et Timothée[a], le frère, à
Philémon, notre bien-aimé collaborateur, 2 et à Apphia, notre sœur,
et à Archippe, notre compagnon d'armes, et à l'Eglise qui
s'assemble dans ta maison[b]. 3 A vous grâce et paix[c], de la part de
Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

4 Je rends grâce à mon Dieu en faisant continuellement mention de
toi dans mes prières[d], 5 car j'entends parler de l'amour et de la foi
que tu as envers le Seigneur Jésus et en faveur de tous les saints[e].
6 Que ta participation à la foi soit efficace : fais donc connaître tout le
bien que nous pouvons accomplir pour la cause du Christ[f]. 7 Grande
joie et consolation[g] m'ont déjà été apportées : par ton amour, frère,
tu as réconforté le cœur des saints.

8 Aussi, bien que j'aie, en Christ, toute liberté de te prescrire ton
devoir, 9 c'est de préférence au nom de l'amour que je t'adresse une
requête. Oui, moi Paul, qui suis un vieillard, moi qui suis maintenant
prisonnier de Jésus Christ[h], 10 je te prie pour mon enfant, celui que
j'ai engendré en prison, Onésime[i], 11 qui jadis t'a été inutile et qui,
maintenant, nous est utile, à toi comme à moi. 12 Je te le renvoie, lui
qui est comme mon propre cœur[j]. 13 Je l'aurais volontiers gardé près
de moi, afin qu'il me serve à ta place[k] dans la prison où je suis à
cause de l'Evangile ; 14 mais je n'ai rien voulu faire sans ton accord,
afin que ce bienfait n'ait pas l'air forcé, mais qu'il vienne de ton bon
gré[l]. 15 Peut-être Onésime n'a-t-il été séparé de toi pour un temps
qu'afin de t'être rendu pour l'éternité, 16 non plus comme un esclave
mais comme bien mieux[m] qu'un esclave : un frère bien-aimé. Il l'est
tellement pour moi, combien plus le sera-t-il pour toi, et en tant
qu'homme et en tant que chrétien.

17 Si donc tu me tiens pour ton frère en la foi, reçois-le comme si
c'était moi. 18 Et s'il t'a fait quelque tort ou s'il a quelque dette envers
toi, porte cela à mon compte. 19 – C'est moi, Paul, qui l'écris de ma

propre main[n] : c’est moi qui paierai... Et je ne te rappelle pas que toi, tu as aussi une dette envers moi, et c’est toi-même ! [20] Allons, frère, rends-moi ce service dans le Seigneur ; donne à mon cœur son réconfort en Christ ! [21] C’est en me fiant à ton obéissance que je t’écris : je sais que tu feras plus encore que je ne dis.

[22] En même temps, prépare-moi un logement : j’espère en effet, grâce à vos prières, vous être rendu. [23] Epaphras[o], mon compagnon de captivité en Jésus Christ, te salue, [24] ainsi que Marc, Aristarque, Démas et Luc, mes collaborateurs[p]. [25] La grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec vous.

# EPÎTRE AUX HÉBREUX

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13

Glossaire

Liste des livres

# Epître aux Hébreux

## *INTRODUCTION*

L'*Epître aux Hébreux* peut déconcerter le lecteur moderne. Tantôt l'auteur a des formules incomparables pour proclamer la transcendance du Christ et il sait en même temps exprimer avec réalisme l'extrême solidarité qui unit Jésus à « ses frères ». De plus, la profonde connaissance qu'il a de l'Ancien Testament apparaît à chaque ligne et son amour de l'Eglise sous-tend chacune de ses exhortations. Tantôt il donne beaucoup de place aux rites anciens, et bien des lecteurs ont alors l'impression de perdre pied.

Par ailleurs, l'origine même de cette œuvre pose des questions complexes : de qui provient cette épître ? Peut-on, oui ou non, la rattacher au nom de l'apôtre Paul ? Pourquoi ressemble-t-elle si peu aux grandes épîtres pauliniennes ? A qui fut-elle adressée et en quelle occasion ? Est-ce même réellement une épître ?

### Une origine controversée

Pendant les quatre premiers siècles, la position de l'*Epître aux Hébreux* connut bien des vicissitudes, mais on note une différence sensible entre les Eglises d'Orient et celles d'Occident.

Dans les Eglises d'Orient, *Hébreux* fut toujours considérée comme paulinienne. Clément d'Alexandrie présente l'épître comme une adaptation grecque d'un texte composé par Paul en hébreu et traduit par Luc. Un peu plus tard, Origène pense que la composition n'est pas de l'apôtre, mais d'un disciple de Paul, sans savoir qui il est. D'autres commentateurs orientaux s'en tenaient à l'affirmation de l'origine paulinienne, garantie par la tradition de leurs Eglises.

En Occident, la situation était différente et l'*Epître aux Hébreux* ne fut pas acceptée sans réticences. Etait-ce un écrit inspiré ? L'usage

qu'en firent certaines sectes contribua à augmenter les soupçons. Les spéculations sur Melkisédeq (ch. 7), le refus du pardon aux chrétiens qui avaient apostasié pendant la persécution (6.4-6 et 10.26), l'affirmation que le Verbe ne serait qu'une créature (3.2), tout cela fit qu'à la fin du IV$^{e}$ siècle, l'épître n'était pas lue dans les Eglises. Saint Jérôme et saint Augustin adoptèrent l'attitude des Eglises d'Orient. Les listes du « canon des Ecritures » établies à la fin du IV$^{e}$ siècle mentionnent explicitement l'*Epître aux Hébreux*.

## Au temps de la Réforme et au XX$^{e}$ siècle

Les discussions reprirent à la Renaissance. On en trouve un écho dans le commentaire que Luther donna de l'épître en 1517-1518. Si He 2.3 est un argument très fort pour montrer que l'épître n'est pas de Paul, He 13.19 joue en sens contraire. En 1526, Luther a défini sa position : l'épître est d'un auteur inconnu qui utilise avec maîtrise les Ecritures. Calvin déclare qu'*Hébreux* fait indiscutablement partie des Ecritures apostoliques sans être pour autant une œuvre de saint Paul.

L'exégèse protestante connut par la suite une certaine diversité d'opinions. Plus attaché au témoignage de la tradition, le magistère catholique se soucia de défendre l'origine paulinienne de l'épître. Lors des discussions du début du XX$^{e}$ siècle, la Commission biblique romaine interdit aux catholiques de nier l'origine paulinienne, tout en admettant qu'on parlât de rédaction non paulinienne. Aujourd'hui, on entend origine paulinienne au sens large. Par exemple, Apollos aurait composé l'épître après le martyre de Paul.

## La question d'authenticité

De fait, nombreux sont les arguments qui s'opposent à l'authenticité paulinienne. L'allure générale d'*Hébreux* ne correspond pas du tout au tempérament de Paul : style paisible, composition régulière, personnalité effacée, différences dans le vocabulaire, les tournures

employées et la façon même de concevoir le mystère du Christ. Les citations de l'A.T. sont toujours introduites comme « paroles » (il dit). L'auteur parle souvent de l'intronisation céleste du Christ, mais une seule fois de sa résurrection. Sa présentation du Christ grand prêtre est unique dans tout le N.T.

Cependant il y a sur plusieurs points une parenté très nette entre *Hébreux* et la doctrine de Paul : 1) la passion du Christ est présentée sous son aspect d'obéissance volontaire (5.8 et 10.9) ; 2) l'inefficacité de la Loi ancienne et son abrogation sont affirmées (7.11 et 10.1-10) ; 3) réciproquement c'est dans les épîtres pauliniennes que l'aspect sacrificiel et sacerdotal de la rédemption a été mis progressivement en lumière (voir Ga 2.20 et Ep 5.2,25) ; 4) entre la christologie d'*Hébreux* et celle des épîtres de la captivité, il y a des affinités : le Fils image de Dieu, son élévation au-dessus des anges, le nom qu'il reçoit à l'issue de son sacrifice.

Quant à déterminer plus précisément *le nom de l'auteur*, on n'y peut guère prétendre. On a proposé Luc, Clément de Rome, Barnabas. Luther met en avant celui d'Apollos, juif, d'éducation hellénistique à Alexandrie, connaisseur des Ecritures et orateur. Mais on ne peut vérifier cette hypothèse. Résignons-nous donc à ignorer le nom de l'auteur.

## Genre littéraire : épître ou sermon ?

Le genre même de l'œuvre prête à contestation : on l'appelle couramment épître. Mais le corps de l'écrit ne contient aucun élément épistolaire. Il faut attendre les tout derniers versets pour que le ton change. On est donc amené à distinguer dans l'écrit que nous possédons, d'une part, un sermon destiné à être prononcé oralement (1.1–13.21) et, d'autre part, un court billet qui lui a été ajouté (13.22-25). Prononcé devant l'assemblée des fidèles, le sermon a été de surcroît envoyé par écrit à d'autres chrétiens.

## Destinataires

Le titre « aux Hébreux » a été choisi au moment d'insérer l'écrit dans un recueil de plusieurs épîtres. Son sens n'est pas clair. Des commentateurs anciens en avaient déduit que les destinataires étaient d'origine juive, habitaient la Palestine et parlaient hébreu. Cette façon de voir n'est plus admise. Car le grec de l'épître est un excellent grec.

Bien des hypothèses ont été émises : les destinataires seraient des membres de la secte de Qumrân ou encore des gnostiques. Il en ressort que l'épître s'est nourrie d'un terreau très riche dans un milieu sensible à diverses influences et s'adresse à des communautés de fondation assez ancienne (5.12 ; 13.7). L'influence judéo-chrétienne semble en tout cas marquer profondément ces communautés (13.9).

## Circonstances et dates

La finale épistolaire évoque des circonstances que nous ne pouvons pas préciser. La date de la composition peut, elle aussi, être estimée de façon très diverse : très tôt avant les grandes épîtres de Paul, ou à la fin du I$^{er}$ siècle et même au-delà. L'utilisation d'*Hébreux* par Clément de Rome, vers 95, exclut une datation trop tardive. On peut penser aux années qui précédèrent la destruction du temple de Jérusalem, survenue en 70.

## Structure

Le genre littéraire de l'*Epître aux Hébreux* lui assure une notable indépendance par rapport aux événements particuliers. Une étude précise de la composition met en évidence une technique de composition très ferme dont les procédés (inclusions, mots-crochets, symétries) se rattachent à des traditions littéraires bibliques. On peut ainsi reconnaître une structure en cinq parties annoncées par l'auteur.

1) Dans une première partie (1.5–2.18), l'auteur s'attache à définir la position du Christ par rapport à Dieu (1.5-14) et par rapport aux hommes (2.5-18). Ce développement aboutit à l'affirmation du sacerdoce du Christ (2.17).

2) Une deuxième partie (3.1–5.10) montre deux traits fondamentaux du sacerdoce du Christ : Le Christ est accrédité auprès de Dieu (3.1-6) et il est solidaire des hommes (4.15–5.10).

3) La troisième partie (5.11–10.39) met en lumière les traits spécifiques du sacerdoce du Christ : grand prêtre d'un genre nouveau (7.1-28) ; son sacrifice personnel diffère des rites anciens et ouvre l'accès au vrai sanctuaire (8.1–9.28) par un pardon définitif des péchés (10.1-18).

4) Une quatrième partie (11.1–12.13) insiste sur deux aspects : la foi, à l'exemple des anciens (11.1-40), et l'endurance nécessaire (12.1-13).

5) La dernière partie (12.14–13.18) brosse un tableau de l'existence chrétienne.

**Le sacerdoce du Christ**

L'apport doctrinal de l'*Epître aux Hébreux* consiste avant tout dans sa présentation sacerdotale du mystère du Christ.

Pour que soit pleinement révélé le caractère sacrificiel de la passion et de la résurrection du Christ, un double dépassement est nécessaire : il faut, d'une part, qu'éclate l'étroitesse des conceptions traditionnelles, attachées à l'exécution des rites et, d'autre part, que soit reconnu, au-delà des apparences, le sens profond de l'événement. Avec l'*Epître aux Hébreux*, l'affirmation arrive à ce résultat par une comparaison avec les rites anciens et les sacrifices d'animaux.

Dans le Christ glorifié à l'issue de sa passion, l'auteur reconnaît le parfait accomplissement du sacerdoce : Fils de Dieu, Frère des hommes, le Christ glorieux assure aux hommes l'accès auprès de Dieu. Selon le Ps 110, Dieu voulait susciter un prêtre d'un genre nouveau « dans la ligne de Melkisédeq » (7.1-28). La mort et la glorification du Christ constituent le seul véritable sacrifice (9.9 ; 10.1-4). La mort du Christ, offrande personnelle parfaite (9.14), prend l'homme tout entier et le soumet entièrement à la volonté de Dieu (5.8 ; 10.9-10). Elle le renouvelle de fond en comble et l'établit dans l'intimité de Dieu.

**La condition chrétienne**

Elle se définit avant tout par cette mise en relation sacerdotale avec Dieu : Nous avons un grand prêtre (8.1 ; 10.21 ; 9.12 ; 7.25 ; 9.24). Il nous a ouvert le chemin : à sa suite, nous sommes invités à nous approcher de Dieu en toute confiance (4.16 ; 7.19 ; 10.22) ; le péché est aboli (9.26 ; 10.12) ; l'ennemi vaincu (2.14) ; la libération définitive obtenue (2.15 ; 9.12). Les chrétiens ont part dès maintenant aux biens du monde à venir (6.4-5 ; 12.28). Dans ce monde terrestre, ils attendent la cité à venir (13.14) et la seconde apparition de leur Sauveur (9.28). Ils perçoivent la proximité du jour (10.25,37), mais ne jouissent pas encore de toute sa lumière.

Leur relation avec Dieu par le Christ est réelle et étroite, mais elle leur est donnée dans *la foi.* Dans sa façon de parler de la foi, l'auteur unit deux points de vue assez différents, l'un plus intellectuel, qui précise le contenu de la foi (11.1b,3,6), l'autre plus existentiel, qui montre le dynamisme de la foi et la rapproche de l'espérance (11.1a,8-10).

C'est d'ailleurs ce que l'on peut observer en d'autres développements. Dans le culte ancien, l'auteur montre à la fois le reflet de l'immuable réalité céleste (8.5 ; 9.24) et la préfiguration d'un événement « à venir », le sacrifice du Christ, dont la portée est eschatologique (9.7-12). Cette jonction paradoxale de deux

perspectives qu'on pourrait croire inconciliables manifeste assurément la pénétration de son esprit, mais aussi et surtout la profondeur de sa foi.

L'auteur montre que la foi est riche en œuvres et que tout ce qui s'est réalisé de valable dans l'Ancien Testament avait la foi pour base. Dans la situation d'épreuve où nous sommes, notre foi doit se doubler d'*endurance* (6.12 ; 10.36 ; 12.1-13). Si le Christ a pris sur lui la souffrance et la mort humaines et en a fait le chemin de sa gloire (2.9) et de notre salut (5.8-9) c'est pour nous permettre de les affronter pleins d'espoir (12.2-3).

Bien qu'il insiste beaucoup sur la parfaite efficacité d'un seul sacrifice, celui du Christ, l'auteur n'hésite pas à présenter *la vie chrétienne* comme une offrande continuelle (13.15) de « sacrifices » (au pluriel : 13.16). A l'exemple du sacrifice du Christ, et en union avec lui, le chrétien ne met pas le culte à côté de sa vie, mais il s'unit à Dieu par son existence réelle. L'auteur rappelle la nécessité de la cohésion entre chrétiens : sollicitude des uns pour les autres (3.12 ; 4.1,11 ; 10.24 ; 12.15), assiduité aux assemblées chrétiennes (10.25), obéissance aux dirigeants (13.17). Il fait comprendre toute l'importance qu'il reconnaît à la prédication (2.1,3 ; 4.2 ; 5.11 ; 13.7) et à la liturgie chrétiennes (6.4 ; 10.19-22,29).

**Dialectique des deux Testaments**

Mieux peut-être qu'aucun autre écrit du Nouveau Testament, l'*Epître aux Hébreux* montre comment les Ecritures anciennes se sont accomplies dans le Christ et elle révèle l'ensemble des apports qui définissent cet accomplissement chrétien. L'exemple le plus significatif est celui du sacrifice du Christ : en un sens, la mort du Christ en croix est la négation même du culte ancien ; elle paraît sans rapport avec lui. Un regard attentif découvre cependant une profonde continuité : d'un côté comme de l'autre, une offrande est présentée à Dieu, qui va jusqu'à l'effusion du sang et qui vise à obtenir le pardon des péchés. Mais quelle supériorité dans le cas du

Christ ! A l'immolation rituelle d'animaux succède un don personnel poussé à l'extrême, dans une obéissance parfaite envers Dieu et une solidarité totale avec les hommes.

Cet exemple est loin d'être le seul. D'un bout à l'autre de son œuvre, l'auteur confronte les promesses et leur réalisation, les préfigurations anciennes et leur accomplissement. Il a un sens aigu de la continuité du dessein de Dieu qui fait l'unité des deux Testaments, mais il ne se montre pas moins conscient de la nouveauté et du caractère final de la révélation apportée par le Christ.

## Conclusion

S'il faut un certain effort pour aborder le texte de l'*Epître aux Hébreux*, cet effort ne tarde pas à être amplement récompensé. On perçoit dans cet écrit du Nouveau Testament un si intense désir d'entrer en communion avec Dieu, on y découvre une doctrine si profonde de la médiation du Christ et une compréhension si réelle des difficultés de l'existence humaine, qu'on ne se lasse plus de revenir à ces pages substantielles. Leur apport est sans doute, en notre temps, plus précieux que jamais. L'*Epître aux Hébreux* s'adresse en effet à des chrétiens désorientés et menacés de découragement. Elle indique le vrai remède à ce genre de mal : non pas de vagues exhortations moralisantes, mais un sérieux effort d'approfondissement dans la foi du Christ.

## Dieu nous a parlé par son Fils

HÉB **1** Après avoir, à bien des reprises et de bien des manières,
parlé autrefois aux pères[a] par les prophètes, Dieu, 2 en la période
finale où nous sommes, nous a parlé à nous par un Fils qu'il a établi
héritier de tout, par qui aussi il a créé les mondes[b]. 3 Ce Fils est
resplendissement de sa gloire et expression de son être et il porte
l'univers par la puissance de sa parole. Après avoir accompli la
purification des péchés, il s'est assis à la droite de la Majesté[c] dans
les hauteurs, 4 devenu d'autant supérieur aux anges qu'il a hérité
d'un nom[d] bien différent du leur.

## Le Fils de Dieu supérieur aux anges

5 Auquel des anges, en effet, a-t-il jamais dit :

*Tu es mon fils,*
*moi, aujourd'hui, je t'ai engendré ?*

et encore :

*Moi, je serai pour lui un père*
*et lui sera pour moi un fils*[e] ?

6 Par contre, lorsqu'il introduit le premier-né dans le monde, il dit :

*Et que se prosternent devant lui tous les anges de Dieu*[f].

7 Pour les anges, il a cette parole :

*Celui qui fait de ses anges des esprits*
*et de ses serviteurs une flamme de feu*[g].

8 Mais pour le Fils, celle-ci :

*Ton trône, Dieu, est établi à tout jamaisx !* et :
*Le sceptre de la droiture est sceptre de ton règne*[h].
[9] *Tu aimas la justice et détestas l'iniquité,*
*c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu te donna l'onction*
*d'une huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons.*

[10] Et encore :

*C'est toi qui, aux origines, Seigneur, fondas la terre,*
*et les cieux sont l'œuvre de tes mains.*
[11] *Eux périront, mais toi, tu demeures.*
*Oui, tous comme un vêtement vieilliront*
[12] *et comme on fait d'un manteau, tu les enrouleras*[i],
comme un vêtement, *oui, ils seront changés,*
*mais toi, tu es le même et tes années ne tourneront pas court*.

[13] Et auquel des anges a-t-il jamais dit :

*Siège à ma droite,*
*de tes ennemis, je vais faire ton marchepied*[j] *?*

[14] Ne sont-ils pas tous des esprits remplissant des fonctions et envoyés en service pour le bien de ceux qui doivent recevoir en héritage le salut ?

**Importance décisive du salut annoncé**

HÉB **2** Il s'ensuit que nous devons prendre plus au sérieux le
message entendu, si nous ne voulons pas aller à la dérive. 2 Car si
la parole annoncée par des anges entra en vigueur et si toute
transgression et toute désobéissance reçurent une juste rétribution[k],
3 comment nous-mêmes échapperons-nous, si nous négligeons un
pareil salut, qui commença à être annoncé par le Seigneur, puis fut
confirmé pour nous par ceux qui l'avaient entendu, 4 et fut appuyé
aussi du témoignage de Dieu par des signes[l] et des prodiges, des
miracles de toute sorte, et par des dons de l'Esprit Saint répartis
selon sa volonté !

**Le Frère des hommes**

5 Car ce n'est pas à des anges qu'il a soumis le monde à venir, dont
nous parlons. 6 L'attestation en fut donnée quelque part en ces
termes :

*Qu'est-ce que l'homme pour que tu te souviennes de lui* ?
*Ou le fils de l'homme pour que tu portes tes regards sur lui* ?
7 *Tu l'abaissas quelque peu par rapport aux anges* ;
*de gloire et d'honneur tu le couronnas ;*
8 *tu mis toutes choses sous ses pieds.*

En lui soumettant toutes choses, il n'a rien laissé qui puisse lui rester
insoumis[m]. Or, en fait, nous ne voyons pas encore que tout lui ait été
soumis, 9 mais nous faisons une constatation : celui qui a été
*abaissé quelque peu par rapport aux anges*, Jésus, se trouve, à
cause de la mort qu'il a soufferte, *couronné de gloire et d'honneur*[n].
Ainsi, par la grâce de Dieu, c'est pour tout homme qu'il a goûté la
mort.

10 Il convenait, en effet, à celui pour qui et par qui tout existe et qui
voulait conduire à la gloire une multitude de fils, de mener à
l'accomplissement par des souffrances l'initiateur[o] de leur salut.
11 Car le sanctificateur et les sanctifiés ont tous une même origine ;
aussi ne rougit-il pas de les appeler *frères*[p] 12 et de dire :

*J'annoncerai ton nom à mes frères,*
*au milieu de l'assemblée, je te louerai*[q],

13 et encore :

*Moi, je serai plein de confiance en lui*,

et encore :

*Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés*[r].

14 Ainsi donc, puisque *les enfants* ont en commun le sang et la chair,
lui aussi, pareillement, partagea la même condition, afin de réduire à
l'impuissance, par sa mort, celui qui détenait le pouvoir de la mort,
c'est-à-dire le diable[s], 15 et de délivrer ceux qui, par crainte de la
mort, passaient toute leur vie dans une situation d'esclaves. 16 Car
ce n'est pas à des anges qu'il vient en aide, mais c'est à la
descendance d'Abraham. 17 Aussi devait-il en tous points se faire
semblable à ses *frères*, afin de devenir un grand prêtre
miséricordieux en même temps qu'accrédité auprès de Dieu pour
effacer[t] les péchés du peuple. 18 Car puisqu'il a souffert lui-même
l'épreuve, il est en mesure de porter secours à ceux qui sont
éprouvés.

**Jésus comparé à Moïse**

HÉB **3** Ainsi donc, frères saints, qui avez en partage une vocation céleste, considérez l'apôtre et le grand prêtre de notre confession de foi, Jésus[u]. 2 Il est *accrédité* auprès de celui qui l'a constitué, comme *Moïse* le fut *dans toute sa maison*[v]. 3 En fait, c'est une gloire supérieure à celle de Moïse qui lui revient, dans toute la mesure où le constructeur de la maison est plus honoré que la maison elle-même. 4 Toute maison, en effet, a son constructeur, et le constructeur de tout est Dieu. 5 Or *Moïse* fut *accrédité dans toute sa maison* comme *serviteur* en vue de garantir ce qui allait être dit,
6 mais Christ l'est comme Fils, et sur sa maison. Sa maison, c'est nous, si nous conservons la pleine assurance et la fierté de l'espérance[w].

**L'entrée par la foi dans le repos de Dieu**

7 C'est pourquoi, comme dit l'Esprit Saint :

*Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,*
8 *n'endurcissez pas vos cœurs comme au temps de l'exaspération,*
*au jour de la mise à l'épreuve dans le désert*[x],
9 *où vos pères me mirent à l'épreuve en cherchant à me sonder,*
*et ils virent mes œuvres* 10 *pendant quarante ans.*
C'est pourquoi, *je me suis emporté contre cette génération*
*et j'ai dit : Toujours leurs cœurs s'égarent ;*
*ces gens-là n'ont pas trouvé mes chemins,*
11 *car j'ai juré dans ma colère :*
*On verra bien s'ils entreront dans mon repos !*

12 Prenez garde, frères, qu'aucun de vous n'ait un cœur mauvais que l'incrédulité détache du Dieu vivant, 13 mais encouragez-vous les uns les autres, jour après jour, tant que dure la proclamation de *l'aujourd'hui*, afin qu'aucun d'entre vous ne *s'endurcisse*, trompé par

le péché. [14] Nous voici devenus, en effet, les compagnons du Christ, pourvu que nous tenions fermement jusqu'à la fin notre position initiale, [15] alors qu'il est dit :

*Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,*
*n'endurcissez pas vos cœurs comme au temps de l'exaspération.*

[16] Quels sont, en effet, ceux qui *entendirent* et qui provoquèrent *l'exaspération ?* N'est-ce pas tous ceux qui sortirent d'Egypte grâce à Moïse ? [17] Et contre qui s'est-il *emporté pendant quarante ans ?* N'est-ce pas contre ceux qui avaient péché, dont *les cadavres tombèrent dans le désert ?* [18] Et à qui *jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans son repos*, sinon à ces indociles[y] ? [19] Et nous constatons qu'ils ne purent pas entrer à cause de leur incrédulité.

HÉB **4** Alors que subsiste une promesse d’entrer dans son repos,
craignons donc que quelqu’un d’entre vous ne soit convaincu d’être
resté en retrait. 2 Car nous avons reçu la bonne nouvelle tout
comme ces gens-là, mais la parole qu’ils avaient entendue ne leur a
été d’aucun profit, car les auditeurs ne s’en sont pas pénétrés par la
foi[z].

3 Nous qui sommes venus à la foi, nous entrons dans le repos, dont
il a dit :

*Comme j’ai juré dans ma colère :*
*On verra bien s’ils entreront dans mon repos !*

son ouvrage, assurément, ayant été réalisé dès la fondation du
monde, 4 car on a dit du septième jour : *Et Dieu se reposa le*
*septième jour de tout son ouvrage*[a], 5 et de nouveau dans notre
texte : *s’ils entreront dans mon repos.*

6 Ainsi donc, puisqu’il reste décidé que certains y entrent, et que les
premiers à avoir reçu la bonne nouvelle n’y entrèrent pas à cause de
leur indocilité, 7 il fixe de nouveau un jour, *aujourd’hui*, disant
beaucoup plus tard, dans le texte de David déjà cité :

*Aujourd’hui, si vous entendez sa voix,*
*n’endurcissez pas vos cœurs.*

8 De fait, si Josué leur avait assuré le repos[b], il ne parlerait pas,
après cela, d’un autre jour. 9 Un repos sabbatique reste donc en
réserve pour le peuple de Dieu. 10 Car celui qui est entré dans son
repos s’est mis, lui aussi, à *se reposer de son ouvrage*, comme Dieu
s’est reposé du sien. 11 Empressons-nous donc d’entrer dans ce
repos, afin que le même exemple d’indocilité n’entraîne plus
personne dans la chute[c].

12 Vivante, en effet, est la parole de Dieu, énergique et plus
tranchante qu'aucun glaive à double tranchant. Elle pénètre jusqu'à
diviser âme et esprit[d], articulations et moelles. Elle passe au crible
les mouvements et les pensées du cœur. 13 Il n'est pas de créature
qui échappe à sa vue ; tout est nu à ses yeux, tout est subjugué par
son regard. Et c'est à elle que nous devons rendre compte.

### L'adhésion au Christ grand prêtre

14 Ayant donc un grand prêtre[e] éminent, qui a traversé les cieux,
Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme la confession de foi. 15 Nous
n'avons pas, en effet, un grand prêtre incapable de compatir à nos
faiblesses ; il a été éprouvé en tous points à notre ressemblance,
mais sans pécher[f]. 16 Avançons-nous donc avec pleine assurance
vers le trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde et de trouver
grâce, pour un secours en temps voulu.

## Le Christ, grand prêtre compatissant

HÉB **5** Tout grand prêtre, en effet, pris d'entre les hommes est établi
en faveur des hommes pour leurs rapports avec Dieu. Son rôle est
d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés[g]. 2 Il est capable
d'avoir de la compréhension pour ceux qui ne savent pas et
s'égarent, car il est, lui aussi, atteint de tous côtés par la faiblesse[h]
3 et, à cause d'elle, il doit offrir, pour lui-même[i] aussi bien que pour le
peuple, des sacrifices pour les péchés. 4 On ne s'attribue pas à soi-
même cet honneur, on le reçoit par appel de Dieu[j], comme ce fut le
cas pour Aaron.

5 C'est ainsi que le Christ non plus ne s'est pas attribué à lui-même
la gloire de devenir grand prêtre ; il l'a reçue de celui qui lui a dit : *Tu
es mon fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré*[k], 6 conformément à
cette autre parole : *Tu es prêtre pour l'éternité dans la ligne de
Melkisédeq*[l]. 7 C'est lui qui, au cours de sa vie terrestre, offrit prières
et supplications avec grand cri et larmes à celui qui pouvait le sauver
de la mort, et il fut exaucé en raison de sa soumission. 8 Tout Fils
qu'il était, il apprit par ses souffrances l'obéissance[m], 9 et, conduit
jusqu'à son propre accomplissement[n], il devint pour tous ceux qui lui
obéissent cause de salut éternel, 10 ayant été proclamé par Dieu
grand prêtre *dans la ligne de Melkisédeq*.

## Vers un approfondissement de la vie chrétienne

11 Sur ce sujet, nous avons bien des choses à dire et leur explication
s'avère difficile, car vous êtes devenus lents à comprendre. 12 Vous
devriez être, depuis le temps, des maîtres et vous avez de nouveau
besoin qu'on vous enseigne les tout premiers éléments des paroles
de Dieu[o]. Vous en êtes arrivés au point d'avoir besoin de lait, non de
nourriture solide. 13 Quiconque en est encore au lait ne peut suivre
un raisonnement sur ce qui est juste, car c'est un bébé. 14 Les

adultes, par contre, prennent de la nourriture solide, eux qui, par la pratique, ont les sens exercés à discerner ce qui est bon et ce qui est mauvais.

HÉB **6** Ainsi donc, laissons l’enseignement élémentaire sur le Christ pour nous élever à une perfection d’adulte, sans revenir sur les données fondamentales : repentir des œuvres mortes[p] et foi en Dieu, 2 doctrine des baptêmes et imposition des mains[q], résurrection des morts et jugement définitif. 3 Voilà ce que nous allons faire, si du moins Dieu le permet.

4 Il est impossible, en effet, que des hommes qui un jour ont reçu la lumière[r], ont goûté au don céleste, ont eu part à l’Esprit Saint, 5 ont savouré la parole excellente de Dieu et les forces du monde à venir, 6 et qui pourtant sont retombés, – il est impossible qu’ils trouvent une seconde fois le renouveau, en remettant sur la croix le Fils de Dieu pour leur conversion[s] et en l’exposant aux injures.

7 Lorsqu’une terre boit les fréquentes ondées qui tombent sur elle et produit une végétation utile à ceux qui la font cultiver, elle reçoit de Dieu sa part de bénédiction. 8 Mais produit-elle épines et chardons, elle est jugée sans valeur, bien près d’être maudite, et finira par être brûlée.

9 Quant à vous, bien-aimés, nous sommes convaincus, tout en parlant ainsi, que vous êtes du bon côté, celui du salut. 10 Dieu, en effet, n’est pas injuste ; il ne peut oublier votre activité et l’amour que vous avez montré à l’égard de son nom en vous mettant au service des saints[t] dans le passé, et encore dans le présent. 11 Mais notre désir est que chacun de vous montre la même ardeur à porter l’espérance à son épanouissement jusqu’à la fin, 12 sans ralentir votre effort, mais en imitant ceux qui, par la foi et la persévérance, reçoivent l’héritage des promesses.

### Promesse de Dieu et espérance

13 Lorsque Dieu fit sa promesse à Abraham, comme il n’avait personne de plus grand par qui jurer, il jura par lui-même 14 et dit :

*Oui, de bénédictions je te comblerai,*
*une immense expansion je te donnerai*[u].

15 Ayant alors persévéré, Abraham vit se réaliser la promesse[v].
16 Les hommes jurent par plus grand qu'eux-mêmes, et pour mettre
un terme à toute contestation, ils recourent à la garantie du serment.
17 En ce sens, Dieu, voulant bien davantage montrer aux héritiers de
la promesse le caractère irrévocable de sa décision, intervint par un
serment. 18 Ainsi, deux actes irrévocables, dans lesquels il ne peut y
avoir de mensonge de la part de Dieu[w], nous apportent un
encouragement puissant, à nous qui avons tout laissé pour saisir
l'espérance proposée. 19 Elle est pour nous comme une ancre de
l'âme, bien fermement fixée, qui pénètre au-delà du voile[x], 20 là où
est entré pour nous, en précurseur, Jésus, devenu grand prêtre *pour*
*l'éternité dans la ligne de Melkisédeq.*

## Melkisédeq

HÉB **7** Ce *Melkisédeq, roi de Salem, prêtre du Dieu Très-Haut, est allé à la rencontre d'Abraham, lorsque celui-ci revenait du combat contre les rois, et l'a béni*[y]. 2 *C'est à lui qu'Abraham* remit *la dîme de tout*. D'abord, il porte un nom qui se traduit « roi de justice », et ensuite, il est aussi *roi de Salem*, c'est-à-dire roi de paix[z]. 3 Lui qui n'a ni père, ni mère, ni généalogie, ni commencement pour ses jours, ni fin pour sa vie, mais qui est assimilé au Fils de Dieu[a] reste prêtre à perpétuité.

4 Contemplez la grandeur de ce personnage, à qui Abraham a donné en dîme la meilleure part du butin, lui, le patriarche. 5 Or, ceux des fils de Lévi qui reçoivent le sacerdoce ont ordre, de par la loi, de prélever la dîme[b] sur le peuple, c'est-à-dire sur leurs frères, qui sont pourtant des descendants d'Abraham. 6 Mais lui, qui ne figure pas dans leurs généalogies, a soumis Abraham à la dîme et a béni le titulaire des promesses. 7 Or sans aucune contestation, c'est l'inférieur qui est béni par le supérieur. 8 Et ici, ceux qui perçoivent la dîme sont des hommes qui meurent, là c'est quelqu'un dont on atteste qu'il vit. 9 Et pour tout dire, en la personne d'Abraham, même Lévi, qui perçoit la dîme, a été soumis à la dîme. 10 Car il était encore dans les reins[c] de son ancêtre, lorsque eut lieu *la rencontre avec Melkisédeq*.

## Grand prêtre à la manière de Melkisédeq

11 Si on était parvenu à un parfait accomplissement par le sacerdoce lévitique, car il était la base de la législation donnée au peuple, quel besoin y aurait-il eu encore de susciter un autre prêtre, *dans la ligne de Melkisédeq*, au lieu de le désigner *dans la ligne* d'Aaron ? 12 Car un changement de sacerdoce entraîne forcément un changement de loi. 13 Et celui que vise le texte cité fait partie d'une tribu dont aucun

membre n’a été affecté au service de l’autel. [14] Il est notoire, en
effet, que notre Seigneur est issu de Juda[d], d’une tribu pour laquelle
Moïse n’a rien dit au sujet des prêtres. [15] Et l’évidence est plus
grande encore si l’autre prêtre suscité ressemble à Melkisédeq, [16] et
n’accède pas à la prêtrise en vertu d’une loi de filiation humaine,
mais selon une puissance de vie indestructible. [17] Ce témoignage,
en effet, lui est rendu :

*Tu es prêtre pour l’éternité*
*dans la ligne de Melkisédeq*[e].

[18] De fait, on a là, d’une part, l’abrogation du précepte antérieur en
raison de sa déficience et de son manque d’utilité, [19] car la loi n’a
rien mené à l’accomplissement, et, d’autre part, l’introduction d’une
espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

[20] Et dans la mesure où cela ne s’est pas réalisé sans prestation de
serment – car s’il n’y a pas eu prestation de serment pour le
sacerdoce des autres, [21] pour lui il y a eu le serment prononcé par
celui qui a dit à son intention : *Le Seigneur l’a juré et il ne reviendra
pas sur cela : Tu es prêtre pour l’éternité* –, [22] dans cette mesure,
c’est d’une meilleure alliance[f] que Jésus est devenu le garant. [23] De
plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la
mort les empêchait de continuer ; [24] mais lui, puisqu’il demeure pour
l’éternité, possède un sacerdoce exclusif. [25] Et c’est pourquoi il est
en mesure de sauver d’une manière définitive ceux qui, par lui,
s’approchent de Dieu, puisqu’il est toujours vivant pour intercéder[g]
en leur faveur. [26] Et tel est bien le grand prêtre[h] qui nous convenait,
saint, innocent, immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus
des cieux. [27] Il n’a pas besoin, comme les autres grands prêtres,
d’offrir chaque jour des sacrifices, d’abord pour ses propres péchés[i],
puis pour ceux du peuple. Cela, il l’a fait une fois pour toutes en
s’offrant lui-même. [28] Alors que la loi établit grands prêtres des
hommes qui restent déficients[j], la parole du serment qui intervient

après la loi établit un Fils qui, pour l’éternité, est arrivé au parfait accomplissement.

**Notre grand prêtre et le culte terrestre**

HÉB **8** Or, point capital de notre exposé, c'est bien un tel grand
prêtre que nous avons, lui qui s'est assis à la droite du trône de la
Majesté[k] dans les cieux, 2 comme ministre du sanctuaire et de la
véritable tente[l] dressée par le Seigneur et non par un homme. 3 Tout
grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices ; d'où la
nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ
était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise
par ceux qui offrent les dons conformément à la loi ; 5 mais leur
culte, ils le rendent à une copie[m], à une esquisse des réalités
célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire
la tente :

*Vois*, lui est-il dit,

*tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne*.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est
médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose
sur de meilleures promesses.

**Annonce du changement d'alliance**

7 Si, en effet, cette première alliance[n] avait été sans reproche, il ne
serait pas question de la remplacer par une seconde. 8 En fait, c'est
bien un reproche qu'il leur adresse :

*Voici : des jours viennent, dit le Seigneur,*
*où je conclurai avec la maison d'Israël*
*et avec la maison de Juda une alliance nouvelle[o],*
9 *non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères*
*le jour où je les pris par la main*
*pour les mener hors du pays d'Egypte.*

*Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance,*
*moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.*
10 *Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël*
*après ces jours-là, dit le Seigneur :*
*en donnant mes lois,*
*c'est dans leur pensée et dans leurs cœurs que je les inscrirai.*
*Je deviendrai leur Dieu,*
*ils deviendront mon peuple.*
11 *Chacun d'eux n'aura plus à enseigner son compatriote*
*ni son frère en disant : Connais le Seigneur !*
*car tous me connaîtront,*
*du plus petit jusqu'au plus grand,*
12 *parce que je serai indulgent pour leurs fautes*
*et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus*[p].

13 En parlant d'une alliance *nouvelle,* il a rendu ancienne la première ; or ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

## Le culte ancien

HÉB **9** La première alliance avait donc un rituel pour le culte et un
temple terrestre. 2 En effet, une tente fut installée, une première
tente appelée le Saint, où étaient le chandelier, la table et les pains
d'offrande[q]. 3 Puis, derrière le second voile, se trouvait une tente,
appelée Saint des Saints[r], 4 avec un brûle-parfum en or et l'arche de
l'alliance toute recouverte d'or ; dans celle-ci un vase d'or qui
contenait la manne, le bâton d'Aaron qui avait fleuri et les tables de
l'alliance[s]. 5 Au-dessus de l'arche, les chérubins de gloire couvraient
de leur ombre le propitiatoire[t]. Mais il n'y a pas lieu d'entrer ici dans
les détails. 6 L'ensemble étant ainsi installé, les prêtres, pour
accomplir leur service, rentrent en tout temps dans la première
tente[u]. 7 Mais, dans la seconde, une seule fois par an, seul entre le
grand prêtre[v], et encore, ce n'est pas sans offrir du sang pour ses
propres manquements et pour ceux du peuple. 8 Le Saint Esprit a
voulu montrer ainsi que le chemin du sanctuaire n'est pas encore
manifesté, tant que subsiste la première tente. 9 C'est là un symbole
pour le temps présent : des offrandes et des sacrifices y sont offerts,
incapables de mener à l'accomplissement, en sa conscience, celui
qui rend le culte[w]. 10 Fondés sur des aliments, des boissons et des
ablutions diverses, ce ne sont que rites humains, laissés en place
jusqu'au temps du relèvement[x].

## Le sacrifice du Christ

11 Mais Christ est survenu, grand prêtre des biens à venir[y]. C'est par
une tente plus grande et plus parfaite, qui n'est pas œuvre des
mains – c'est-à-dire qui n'appartient pas à cette création-ci –, 12 et
non par le sang des boucs et des veaux, mais par son propre sang,
qu'il est entré une fois pour toutes[z] dans le sanctuaire et qu'il a
obtenu une libération définitive. 13 Car si le sang de boucs et de
taureaux et si la cendre de génisse répandue sur les êtres souillés

les sanctifient en purifiant[a] leur corps, 14 combien plus le sang du Christ[b], qui, par l'esprit éternel, s'est offert lui-même à Dieu comme une victime sans tache, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes pour servir le Dieu vivant.

### L'alliance scellée par le sang

15 Voilà pourquoi il est médiateur d'une alliance nouvelle, d'un testament nouveau[c] ; sa mort étant intervenue pour le rachat des transgressions commises sous la première alliance, ceux qui sont appelés reçoivent la promesse de l'héritage éternel. 16 Car là où il y a testament, il est nécessaire que soit constatée la mort du testateur. 17 Un testament ne devient valide qu'en cas de décès ; il n'a pas d'effet tant que le testateur est en vie. 18 Aussi la première alliance elle-même n'a-t-elle pas été inaugurée sans effusion de sang.
19 Lorsque Moïse eut proclamé à tout le peuple chaque commandement conformément à la loi, il prit le sang des veaux et des boucs, puis de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope, et il en aspergea le livre lui-même et tout le peuple, 20 en disant : *Ceci est le sang de l'alliance que Dieu a ordonnée pour vous*[d] ; 21 puis il aspergea aussi avec le sang la tente et tous les ustensiles du culte, 22 et c'est avec du sang que, d'après la loi, on purifie presque tout, et sans effusion de sang, il n'y a pas de pardon[e]. 23 Si donc les images de ce qui est dans les cieux sont purifiées par ces rites, il est nécessaire que les réalités célestes elles-mêmes le soient par des sacrifices bien meilleurs.

### L'entrée du Christ au ciel

24 Ce n'est pas, en effet, dans un sanctuaire fait de main d'homme, simple copie du véritable, que Christ est entré, mais dans le ciel même, afin de paraître maintenant pour nous devant la face de Dieu.
25 Et ce n'est pas afin de s'offrir lui-même à plusieurs reprises, comme le grand prêtre qui entre chaque année dans le sanctuaire avec du sang étranger. 26 Car alors il aurait dû souffrir à plusieurs

reprises depuis la fondation du monde. En fait, c'est une seule fois, à la fin des temps, qu'il a été manifesté pour abolir le péché par son propre sacrifice. [27] Et comme le sort des hommes est de mourir une seule fois, après quoi vient le jugement, [28] ainsi le Christ fut offert une seule fois pour enlever les péchés de la multitude et il apparaîtra une seconde fois, sans plus de rapport avec le péché, à ceux qui l'attendent[f] pour le salut.

**L’unique sacrifice efficace**

HÉB **10** Ne possédant que l’esquisse des biens à venir et non
l’expression même des réalités, la loi est à jamais incapable, malgré
les sacrifices, toujours les mêmes, offerts chaque année
indéfiniment, de mener à l’accomplissement ceux qui viennent y
prendre part[g]. 2 Sinon, n’aurait-on pas cessé de les offrir pour la
simple raison que, purifiés une fois pour toutes, ceux qui rendent
ainsi leur culte n’auraient plus eu conscience d’aucun péché ?
3 Mais, en fait, par ces sacrifices, on remet les péchés en mémoire
chaque année.

4 Car il est impossible que du sang de taureaux et de boucs enlève
les péchés. 5 Aussi, en entrant dans le monde, le Christ dit :

*De sacrifice et d’offrande, tu n’as pas voulu,*
*mais tu m’as façonné un corps.*
6 *Holocaustes et sacrifices pour le péché*
*ne t’ont pas plu.*
7 *Alors j’ai dit :*
*Me voici, car c’est bien de moi*
*qu’il est écrit dans le rouleau du livre :*
*Je suis venu, ô Dieu, pour faire ta volonté*[h].

8 Il déclare tout d’abord :

*Sacrifices, offrandes, holocaustes, sacrifices pour le péché,*
*tu n’en as pas voulu, ils ne t’ont pas plu.*

Il s’agit là, notons-le, des offrandes prescrites par la loi.

9 Il dit alors :

*Me voici, je suis venu pour faire ta volonté.*

Il supprime ce qui est premier pour établir ce qui est second. 10 C'est dans cette volonté que nous avons été sanctifiés par l'offrande du corps de Jésus Christ, faite une fois pour toutes.

11 Et tandis que chaque prêtre se tient chaque jour[i] debout pour remplir ses fonctions et offre fréquemment les mêmes sacrifices, qui sont à jamais incapables d'enlever les péchés, 12 lui, par contre, après avoir offert pour les péchés un sacrifice unique, *siège* pour toujours *à la droite de Dieu*[j] 13 et il attend désormais que ses *ennemis en soient réduits à lui servir de marchepied*. 14 Par une offrande unique, en effet, il a mené pour toujours à l'accomplissement ceux qu'il sanctifie. 15 C'est ce que l'Esprit Saint nous atteste, lui aussi. Car après avoir dit :

16 *Voici l'alliance par laquelle je m'allierai* avec eux *après ces jours-là,*
*dit le Seigneur :*
*En donnant mes lois,*
*c'est dans leurs cœurs et dans leur pensée que je les inscrirai,*
17 *et de leurs péchés et de leurs iniquités je ne me souviendrai plus*[k].

18 Or, là où il y a eu pardon, on ne fait plus d'offrande pour le péché.

**Appel à une vie chrétienne généreuse**

19 Nous avons ainsi, frères, pleine assurance d'accéder au sanctuaire par le sang de Jésus[l]. 20 Nous avons là une voie nouvelle et vivante, qu'il a inaugurée à travers le voile, c'est-à-dire par son humanité. 21 Et nous avons un prêtre éminent établi sur la maison de Dieu. 22 Approchons-nous donc avec un cœur droit et dans la plénitude de la foi, le cœur purifié de toute faute de conscience et le corps lavé d'une eau pure[m] ; 23 sans fléchir, continuons à affirmer notre espérance, car il est fidèle, celui qui a promis. 24 Veillons les uns sur les autres, pour nous exciter à la charité et aux œuvres bonnes. 25 Ne désertons pas nos assemblées, comme certains en

ont pris l'habitude, mais encourageons-nous et cela d'autant plus que vous voyez s'approcher le Jour.

26 Car si nous péchons délibérément après avoir reçu la pleine connaissance de la vérité, il ne reste plus pour les péchés aucun sacrifice, 27 mais seulement une attente terrible du jugement et l'ardeur d'un feu qui doit dévorer les rebelles. 28 Quelqu'un viole-t-il la loi de Moïse ? Sans pitié, *sur la déposition de deux ou trois témoins*[n]*, c'est pour lui la mort.* 29 Quelle peine plus sévère encore ne méritera-t-il pas, vous le pensez, celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura profané le sang de l'alliance[o] dans lequel il a été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce ? 30 Nous le connaissons, en effet, celui qui a dit :

*A moi la vengeance, c'est moi qui rétribuerai !*

Et encore :

*Le Seigneur jugera son peuple*[p].

31 Il est terrible de tomber aux mains du Dieu vivant.

32 Mais souvenez-vous de vos débuts : à peine aviez-vous reçu la lumière[q] que vous avez enduré un lourd et douloureux combat, 33 ici, donnés en spectacle sous les injures et les persécutions ; là, devenus solidaires de ceux qui subissaient de tels traitements. 34 Et, en effet, vous avez pris part à la souffrance des prisonniers et vous avez accepté avec joie la spoliation de vos biens, vous sachant en possession d'une fortune meilleure et durable. 35 Ne perdez pas votre assurance, elle obtient une grande récompense. 36 C'est d'endurance, en effet, que vous avez besoin, pour accomplir la volonté de Dieu et obtenir ainsi la réalisation de la promesse.

37 Car encore *si peu, si peu de temps,*
*et celui qui vient sera là, il ne tardera pas*[r].

[38] *Mon juste par la foi vivra,*
*mais s'il fait défection,*
*mon âme ne trouve plus de satisfaction en lui*[s].

[39] Nous, nous ne sommes pas hommes à faire défection pour notre perte, mais hommes de foi pour le salut de nos âmes.

**Les réalisations de la foi**

HÉB **11** La foi est une manière de posséder déjà ce que l'on
espère[t], un moyen de connaître des réalités que l'on ne voit pas.
2 C'est elle qui valut aux anciens un bon témoignage.

3 Par la foi, nous comprenons que les mondes ont été organisés par
la parole de Dieu[u]. Il s'ensuit que le monde visible ne prend pas son
origine en des apparences.

4 Par la foi, Abel[v] offrit à Dieu un sacrifice meilleur que celui de Caïn.
Grâce à elle, il reçut le témoignage qu'il était juste, et Dieu rendit
témoignage à ses dons. Grâce à elle, bien que mort, il parle encore.

5 Par la foi, Hénoch fut enlevé afin d'échapper à la mort et *on ne le
retrouva pas, parce que Dieu l'avait enlevé* ; avant son enlèvement,
en effet, il avait reçu le témoignage *qu'il avait été agréable à Dieu*[w].
6 Or, sans la foi, il est impossible d'être agréable à Dieu, car celui qui
s'approche de Dieu doit croire qu'il existe et qu'il récompense ceux
qui le cherchent.

7 Par la foi, Noé[x], divinement averti de ce que l'on ne voyait pas
encore, prit l'oracle au sérieux, et construisit une arche pour sauver
sa famille. Ainsi, il condamna le monde et devint héritier de la justice
qui s'obtient par la foi.

8 Par la foi, répondant à l'appel, Abraham[y] obéit et partit pour un
pays qu'il devait recevoir en héritage, et il partit sans savoir où il
allait. 9 Par la foi, il vint résider en étranger dans la Terre promise[z],
habitant sous la tente avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la
même promesse. 10 Car il attendait la ville munie de fondations, qui
a pour architecte et constructeur Dieu lui-même[a].

11 Par la foi, Sara[b], elle aussi, malgré son âge avancé, fut rendue
capable d'avoir une postérité, parce qu'elle tint pour fidèle l'auteur de
la promesse. 12 C'est pourquoi aussi, d'un seul homme, déjà marqué
par la mort, naquit une multitude comparable à celle des *astres du
ciel, innombrable, comme le sable du bord de la mer*[c].

13 Dans la foi, ils moururent tous, sans avoir obtenu la réalisation
des promesses, mais après les avoir vues et saluées de loin et
après s'être reconnus pour étrangers et voyageurs sur la terre.
14 Car ceux qui parlent ainsi montrent clairement qu'ils sont à la
recherche d'une patrie ; 15 et s'ils avaient eu dans l'esprit celle dont
ils étaient sortis, ils auraient eu le temps d'y retourner ; 16 en fait,
c'est à une patrie meilleure qu'ils aspirent, à une patrie céleste. C'est
pourquoi Dieu n'a pas honte d'être appelé leur Dieu ; il leur a, en
effet, préparé une ville.

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac[d] ; il offrait le fils
unique, alors qu'il avait reçu les promesses 18 et qu'on lui avait dit :

*C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée.*

19 Même un mort, se disait-il, Dieu est capable de le ressusciter ;
aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils.

20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Esaü en vue de l'avenir[e].
21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de
Joseph et *se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton*[f]. 22 Par
la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua l'Exode des fils d'Israël
et donna des ordres au sujet de ses ossements[g].

23 Par la foi, Moïse, après sa naissance, fut caché trois mois durant
par ses parents, car ils avaient vu la beauté de leur enfant et ils ne
craignirent pas le décret du roi[h]. 24 Par la foi, Moïse, devenu grand,
renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être
maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps

du péché. 26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse
plus grande que les trésors de l'Egypte, car il avait les yeux fixés sur
la récompense. 27 Par la foi, il quitta l'Egypte[i] sans craindre la colère
du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.

28 Par la foi, il a célébré la Pâque[j] et fait l'aspersion du sang afin que
le Destructeur ne touchât point aux premiers-nés d'Israël. 29 Par la
foi, ils traversèrent la mer Rouge[k] comme une terre sèche, alors que
les Egyptiens, qui s'y essayèrent, furent engloutis. 30 Par la foi, les
remparts de Jéricho[l] tombèrent, après qu'on en eut fait le tour
pendant sept jours. 31 Par la foi, Rahab[m], la prostituée, ne périt pas
avec les rebelles, car elle avait accueilli pacifiquement les espions.

32 Et que dire encore ? Le temps me manquerait pour parler en
détail de Gédéon, Baraq, Samson, Jephté, David, Samuel[n] et les
prophètes, 33 eux qui, grâce à la foi, conquirent des royaumes,
mirent en œuvre la justice, virent se réaliser des promesses,
muselèrent la gueule des lions[o], 34 éteignirent la puissance du feu[p],
échappèrent au tranchant de l'épée, reprirent vigueur après la
maladie, se montrèrent vaillants à la guerre, repoussèrent les
armées étrangères. 35 Des femmes retrouvèrent leurs morts par
résurrection[q], alors que d'autres subirent l'écartèlement, refusant la
délivrance pour aboutir à une meilleure résurrection ; 36 d'autres
encore subirent l'épreuve des moqueries et du fouet et celle des
liens et de la prison ; 37 ils furent lapidés, ils furent sciés ; ils
moururent tués à coups d'épée ; ils menèrent une vie errante, vêtus
de peaux de moutons ou de toisons de chèvres ; ils étaient soumis
aux privations, opprimés, maltraités[r], 38 eux dont le monde n'était
pas digne ; ils erraient dans les déserts et les montagnes, dans les
grottes et les cavités de la terre. 39 Eux tous, s'ils ont reçu bon
témoignage grâce à leur foi, n'ont cependant pas obtenu la
réalisation de la promesse. 40 Puisque Dieu prévoyait pour nous
mieux encore, ils ne devaient pas arriver sans nous à
l'accomplissement.

**Endurance dans l’épreuve**

HÉB **12** Ainsi donc, nous aussi, qui avons autour de nous une telle
nuée de témoins, rejetons tout fardeau et le péché qui sait si bien
nous entourer, et courons avec endurance[s] l’épreuve qui nous est
proposée, 2 les regards fixés sur celui qui est l’initiateur de la foi et
qui la mène à son accomplissement, Jésus, lui qui, renonçant à la
joie qui lui revenait, endura la croix au mépris de la honte et s’est
assis à la droite[t] du trône de Dieu. 3 Oui, pensez à celui qui a enduré
de la part des pécheurs une telle opposition contre lui, afin de ne pas
vous laisser accabler par le découragement. 4 Vous n’avez pas
encore résisté jusqu’au sang dans votre combat contre le péché 5 et
vous avez oublié l’exhortation qui s’adresse à vous comme à des
fils :

*Mon fils, ne méprise pas la correction du Seigneur,*
*ne te décourage pas quand il te reprend.*
6 *Car le Seigneur corrige celui qu’il aime,*
*il châtie tout fils qu’il accueille*[u].

7 C’est pour votre éducation que vous souffrez. C’est en fils que Dieu
vous traite. Quel est, en effet, le fils que son père ne corrige pas[v] ?
8 Si vous êtes privés de la correction, dont tous ont leur part, alors
vous êtes des bâtards et non des fils.

9 Nous avons eu nos pères terrestres pour éducateurs, et nous nous
en sommes bien trouvés ; n’allons-nous pas, à plus forte raison,
nous soumettre au Père des esprits et recevoir de lui la vie ? 10 Eux,
en effet, c’était pour un temps, selon leurs impressions, qu’ils nous
corrigeaient ; lui, c’est pour notre profit, en vue de nous
communiquer sa sainteté. 11 Toute correction, sur le moment, ne
semble pas sujet de joie, mais de tristesse. Mais plus tard, elle
produit chez ceux qu’elle a ainsi exercés un fruit de paix et de
justice. 12 *Redressez donc les mains défaillantes et les genoux*

*chancelants*[w], [13] et *pour vos pieds, faites des pistes droites*[x], afin que le boiteux ne s'estropie pas, mais plutôt qu'il guérisse.

**Fidélité à la vocation chrétienne**

[14] Recherchez la paix avec tous, et la sanctification sans laquelle personne ne verra le Seigneur. [15] Veillez à ce que personne ne vienne à se soustraire à la grâce de Dieu ; qu'aucune racine amère ne se mette à pousser, à causer du trouble et à en infecter ainsi beaucoup[y].

[16] Veillez à ce qu'il n'y ait pas de débauché ou de profanateur, tel Esaü[z] qui, pour un seul plat, vendit son droit d'aînesse. [17] Car, vous le savez, lorsqu'il voulut par la suite hériter de la bénédiction, il fut exclu et il n'y eut pour lui aucune possibilité de changement, malgré ses supplications et ses larmes[a] !

[18] Vous ne vous êtes pas approchés d'une réalité palpable[b], feu qui s'est consumé, obscurité, ténèbres, ouragan, [19] son de trompette et bruit de voix ; ceux qui l'entendirent refusèrent d'écouter une parole de plus. [20] Car ils ne pouvaient supporter cette injonction :

*Qui touchera la montagne – fût-ce une bête – sera lapidé*[c] !

[21] Et si terrifiant était ce spectacle que Moïse dit :

*Je suis terrifié* et tremblant[d].

[22] Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion et de la ville du Dieu vivant, la Jérusalem céleste[e], et des myriades d'anges en réunion de fête, [23] et de l'assemblée des premiers-nés, dont les noms sont inscrits dans les cieux, et de Dieu, le juge de tous, et des esprits des justes parvenus à l'accomplissement, [24] et de Jésus, médiateur d'une alliance neuve, et du sang de l'aspersion qui parle mieux encore que celui d'Abel[f].

25 Veillez à ne pas repousser celui qui vous parle ! Car s’ils n’ont pas
échappé au châtiment lorsqu’ils repoussèrent celui qui les avertissait
sur la terre, à plus forte raison nous non plus n’y échapperons pas,
si nous nous détournons de qui nous parle du haut des cieux.

26 Lui, dont la voix ébranla alors la terre, fait maintenant cette
proclamation : *Une dernière fois je ferai trembler* non seulement *la
terre* mais aussi *le ciel*[g]. 27 Les mots *une dernière fois* annoncent la
disparition de tout ce qui participe à l’instabilité du monde créé, afin
que subsiste ce qui est inébranlable. 28 Puisque nous recevons un
royaume[h] inébranlable, tenons bien cette grâce. Par elle, servons
Dieu d’une manière qui lui soit agréable, avec soumission et avec
crainte. 29 Car notre Dieu est un feu dévorant[i].

**La vraie communauté**

HÉB **13** Que l'amour fraternel[j] demeure. 2 N'oubliez pas
l'hospitalité, car, grâce à elle, certains, sans le savoir, ont accueilli
des anges[k]. 3 Souvenez-vous de ceux qui sont en prison[l], comme si
vous étiez prisonniers avec eux, de ceux qui sont maltraités, puisque
vous aussi, vous avez un corps. 4 Que le mariage[m] soit honoré de
tous et le lit conjugal sans souillure, car les débauchés et les
adultères, Dieu les jugera. 5 Que l'amour de l'argent n'inspire pas
votre conduite ; contentez-vous de ce que vous avez, car le
Seigneur lui-même a dit :

*Non, je ne te lâcherai pas, je ne t'abandonnerai pas[n] !*

6 Si bien qu'en toute assurance nous pouvons dire :

*Le Seigneur est mon secours,*
*je ne craindrai rien ;*
*que peut me faire un homme[o] ?*

7 Souvenez-vous de vos dirigeants, qui vous ont annoncé la parole
de Dieu ; considérez comment leur vie s'est terminée et imitez leur
foi. 8 Jésus Christ est le même, hier, aujourd'hui et pour l'éternité.
9 Ne vous laissez pas égarer par toutes sortes de doctrines
étrangères. Car il est bon que le cœur soit fortifié par la grâce et non
par des aliments, qui n'ont jamais profité à ceux qui en font une
question d'observance[p]. 10 Nous avons un autel[q] dont les
desservants de la tente n'ont pas le droit de tirer leur nourriture.
11 Car les corps des animaux, dont le grand prêtre porte le sang
dans le sanctuaire pour l'expiation du péché, sont brûlés hors du
camp[r]. 12 C'est la raison pour laquelle Jésus, pour sanctifier le
peuple par son propre sang, a souffert en dehors de la porte[s].
13 Sortons donc à sa rencontre en dehors du camp, en portant son
humiliation[t]. 14 Car nous n'avons pas ici-bas de cité permanente,

mais nous sommes à la recherche de la cité à venir[u]. 15 Par lui,
offrons sans cesse à Dieu *un sacrifice de louange*, c'est-à-dire *le
fruit de lèvres* qui confessent son nom[v]. 16 N'oubliez pas la
bienfaisance et l'entraide communautaire, car ce sont de tels
sacrifices qui plaisent à Dieu. 17 Obéissez à vos dirigeants[w] et
soyez-leur dociles ; car ils veillent personnellement sur vos âmes,
puisqu'ils en rendront compte. Ainsi pourront-ils le faire avec joie et
non en gémissant, ce qui ne tournerait pas à votre avantage.
18 Priez pour nous, car nous avons la conviction d'avoir une
conscience pure avec la volonté de bien nous conduire en toute
occasion. 19 Faites-le, je vous le demande instamment, afin que je
vous sois plus vite rendu[x].

**Souhait final**

20 Que le Dieu de la paix qui a fait remonter d'entre les morts, par le
sang d'une alliance éternelle[y], le grand berger des brebis, notre
Seigneur Jésus, 21 vous rende aptes à tout ce qui est bien pour faire
sa volonté ; qu'il réalise en nous ce qui lui est agréable, par Jésus
Christ, à qui soit la gloire dans les siècles des siècles. Amen !

**Envoi**

22 Frères, je vous engage à supporter ce sermon ! D'ailleurs, je ne
vous envoie que quelques mots. 23 Apprenez que notre frère
Timothée[z] a été libéré. S'il vient assez vite, j'irai vous voir avec lui.
24 Saluez tous vos dirigeants et tous les saints. Ceux d'Italie[a] vous
saluent.

25 La grâce soit avec vous tous !

# EPÎTRE DE JACQUES

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5

Glossaire

Liste des livres

# Epître de Jacques

## *INTRODUCTION*

### Circonstances et objet

L'*Epître de Jacques* ne présente à première vue rien de mystérieux. Elle se présente elle-même comme une lettre circulaire dont l'auteur est clairement désigné. Sa langue et son style attestent qu'elle est de provenance hellénistique. En raison de la polémique qu'elle mène en 2.14-26, contre une forme dégénérée de la doctrine paulinienne du salut par la foi et du silence qu'elle observe au sujet de la terrible Guerre juive de 66 à 70, elle peut difficilement être datée d'avant l'année 80. Enfin, son contenu n'a rien d'abstrait et propose un enseignement moral dont une bonne part reprend les idées courantes dans le milieu hellénistique du temps.

### Problèmes soulevés par l'épître

Or, on constate que l'*Epître de Jacques* n'a été admise dans le canon du Nouveau Testament qu'après de longs débats et qu'au XVI$^{e}$ siècle, elle a de nouveau été critiquée avec vigueur par Luther. L'identification de l'auteur avec Jacques, « frère du Seigneur » et l'un des premiers chefs de l'Eglise de Jérusalem, semble assez fragile, vu le caractère purement palestinien de ce personnage, dont la culture hellénistique devait être mince. On est ainsi conduit à postuler l'existence d'une tradition des paroles de Jacques, sous-jacente à certains passages de l'épître, dont les procédés de composition ressemblent plus aux écrits juifs de Sagesse qu'à la littérature grecque et dont la langue comporte quelques sémitismes fort inattendus dans un écrit dont le grec est si élégant. Cette tradition aurait été utilisée par le rédacteur de l'épître, écrivant vers 80-90, un peu comme celle des paroles de Jésus l'a été à la même époque par les auteurs des Evangiles. Si l'on rejetait cette solution, il faudrait alors admettre qu'un secrétaire de langue grecque a mis en

forme les exhortations que Jacques souhaitait adresser à ses lecteurs.

Un autre problème a été soulevé par certains exégètes modernes : Jésus Christ n'étant mentionné que deux fois (1.1 et 2.1), d'une façon très allusive, faut-il vraiment considérer l'*Epître de Jacques* comme un écrit chrétien ? Ne s'agirait-il pas plutôt d'un document juif superficiellement christianisé ? Le caractère visiblement chrétien du débat de 2.14-26 rend cette hypothèse bien peu vraisemblable. Mais à quels destinataires un auteur chrétien a-t-il pu adresser une œuvre où la personne de Jésus Christ joue un rôle aussi effacé ? Il faut sans doute penser d'une part à des chrétiens de culture grecque gardant des relations avec les synagogues auxquelles ils avaient jadis appartenu, et de l'autre à des Juifs hellénisés qu'il espérait gagner en mettant l'accent sur ce que les chrétiens avaient en commun avec eux : le zèle pour la loi morale, l'idéal de pauvreté, l'attente eschatologique et la foi au Dieu unique révélé dans l'Ancien Testament.

## Une épître polémique

La proximité entre chrétiens et Juifs se traduisant principalement sur le terrain de la morale, on s'explique alors l'importance prépondérante accordée à celle-ci, ainsi que l'intime mélange entre motifs juifs et motifs grecs, si fréquent dans les écrits du judaïsme hellénistique. L'enseignement proposé par l'*Epître de Jacques* ne se réduit pourtant pas à la répétition de banalités acceptables par tous. L'une de ses originalités est le triple développement des ch. 2.1 à 3.13, consacré à la manière de célébrer le culte : attribution des places aux membres présents (2.1-13) ; ordre du service (3.1-13) ; suites pratiques à donner à la fraternité cultuelle (2.14-26). Ces trois passages dirigent une polémique assez vive contre les mauvaises habitudes prises, peut-être, dans certaines des Eglises se rattachant à la tradition paulinienne, qui étaient aussi celles qui avaient le plus complètement rompu avec le judaïsme.

L'autre originalité de l'enseignement moral de l'*Epître de Jacques*, c'est l'extrême sévérité de ses attaques contre les riches (1.9-11 ; 2.5-7 ; 4.13-17 ; 5.1-6), trop précises et trop vigoureuses pour n'être que des conventions littéraires. Les notables ainsi critiqués sont en outre des persécuteurs (2.6-7 ; 5.6), très probablement juifs.

L'auteur de l'*Epître de Jacques* paraît donc mener un combat sur deux fronts, contre des Eglises se réclamant de Paul, d'une part, et contre des Juifs riches, de l'autre. Il cherche ainsi à rassembler les autres chrétiens et les Juifs de condition modeste qui sont à ses yeux les deux composantes des « douze tribus de la dispersion ». Un tel regroupement était encore concevable avant le ralliement définitif des synagogues de la dispersion à la réforme pharisienne du judaïsme préconisée par l'école rabbinique de Jamnia. Il concernait toute la *diaspora* de langue grecque, mais l'épître pourrait néanmoins venir d'une ville hellénophone de Palestine, comme Césarée ou Tibériade.

## Les destinataires

Une telle tentative de rapprochement peut surprendre des lecteurs habitués à distinguer nettement judaïsme et christianisme. Pourtant, à l'heure du dialogue œcuménique et de la liquidation du contentieux judéo-chrétien, à l'époque de l'économie d'abondance et des nations prolétaires, le message de l'*Epître de Jacques* est sûrement actuel. Jadis dédaigné par les protestants et tiré dans un sens apologétique par les catholiques, il peut désormais donner à réfléchir aux uns comme aux autres.

## Le contenu de l'épître

Le contenu de l'épître n'est pas présenté selon un plan précis. Une section centrale, s'étendant de 2.1 à 3.13, se distingue du reste par son thème (critique de la pratique cultuelle de certaines Eglises de tradition paulinienne) et par son recours à des procédés rhétoriques fréquents dans la « diatribe » grecque : questions et appels aux

lecteurs, discussion avec un interlocuteur fictif, etc. Mais le chapitre premier n'est qu'une longue chaîne de sentences brèves sans ordre apparent. Quant à la troisième partie, à partir de 3.14, elle mêle au hasard développements un peu fournis (4.1-10 ; 4.13-17 ; 5.1-6 ; 5.7-11) et sentences isolées.

Ce désordre est habituel dans la littérature morale du temps et n'empêche pas l'auteur d'utiliser divers procédés stylistiques : allitération et rime, membres de phrases rythmés, etc. Il reproduit sans doute pour une part celui qui existait dans la tradition des paroles de Jésus, que l'auteur connaissait, et dans celle des paroles de Jacques. Il n'est ni sans force ni sans charme.

## Adresse et salutation

JAC **1** Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus vivant dans la dispersion[a], salut.

## A la perfection par l'épreuve

2 Prenez de très bon cœur, mes frères, toutes les épreuves[b] par lesquelles vous passez, 3 sachant que le test auquel votre foi est soumise[c] produit de l'endurance. 4 Mais que l'endurance soit parfaitement opérante, afin que vous soyez parfaits[d] et accomplis, exempts de tout défaut.

## La prière de la foi

5 Si la sagesse fait défaut à l'un de vous, qu'il la demande au Dieu qui donne à tous avec simplicité[e] et sans faire de reproche ; elle lui sera donnée. 6 Mais qu'il demande avec foi[f], sans éprouver le moindre doute ; car celui qui doute ressemble à la houle marine que le vent soulève. 7 Que ce personnage ne s'imagine pas que le Seigneur donnera quoi que ce soit 8 à un homme partagé[g], fluctuant dans toutes ses démarches.

## Le pauvre et le riche

9 Que le frère de condition modeste[h] tire fierté de son élévation, 10 et le riche, de son déclassement, parce qu'il passera comme la fleur des prés. 11 Car le soleil s'est levé avec le sirocco et a desséché l'herbe, dont la fleur est tombée et dont la belle apparence a disparu[i] ; de la même façon, le riche, dans ses entreprises, se flétrira.

## A la vie par l'épreuve

12 Heureux l’homme qui endure l’épreuve, parce que, une fois testé,
il recevra la couronne de la vie[j], promise à ceux qui L’aiment.

### Tentation humaine et don de Dieu

13 Que nul, quand il est tenté, ne dise : « Ma tentation vient de
Dieu. » Car Dieu ne peut être tenté de faire le mal et ne tente
personne[k]. 14 Chacun est tenté par sa propre convoitise[l], qui
l’entraîne et le séduit. 15 Une fois fécondée, la convoitise enfante le
péché, et le péché, arrivé à la maturité, engendre la mort[m]. 16 Ne
vous y trompez pas, mes frères bien-aimés. 17 Tout don de valeur et
tout cadeau parfait descendent d’en haut, du Père des lumières[n]
chez lequel il n’y a ni balancement ni ombre due au mouvement.
18 De sa propre volonté, il nous a engendrés par la parole de vérité[o],
afin que nous soyons pour ainsi dire les prémices de ses créatures.

### Ecouter et réaliser la parole

19 Vous êtes savants, mes frères bien-aimés. Pourtant, que nul ne
néglige d’être prompt à écouter, lent à parler, lent à se mettre en
colère[p], 20 car la colère de l’homme ne réalise pas la justice de
Dieu[q]. 21 Aussi, débarrassés de toute souillure[r] et de tout
débordement de méchanceté, accueillez avec douceur la parole
plantée en vous et capable de vous sauver la vie. 22 Mais devenez
des réalisateurs de la parole[s], et pas seulement des auditeurs qui
s’abuseraient eux-mêmes. 23 En effet, si quelqu’un écoute la parole
et ne la réalise pas, il ressemble à un homme qui observe dans un
miroir le visage qu’il a de naissance : 24 il s’est observé, il est parti, il
a tout de suite oublié de quoi il avait l’air. 25 Mais celui qui s’est
penché sur une loi parfaite, celle de la liberté, et s’y est appliqué,
non en auditeur distrait, mais en réalisateur agissant, celui-là sera
heureux dans ce qu’il réalisera[t]. 26 Si quelqu’un se croit religieux
sans tenir sa langue en bride[u], mais en se trompant lui-même, vaine
est sa religion. 27 La religion pure et sans tache devant Dieu le Père,

la voici : visiter les orphelins et les veuves dans leur détresse ; se garder du monde[v] pour ne pas se souiller.

## Favoriser les riches, c’est violer la loi

JAC **2** Mes frères, ne mêlez pas des cas de partialité[w] à votre foi en
notre glorieux Seigneur Jésus Christ. 2 En effet, s’il entre dans votre
assemblée un homme aux bagues d’or, magnifiquement vêtu ; s’il
entre aussi un pauvre vêtu de haillons ; 3 si vous vous intéressez à
l’homme qui porte des vêtements magnifiques et lui dites : « Toi,
assieds-toi à cette bonne place » ; si au pauvre vous dites : « Toi,
tiens-toi debout » ou « Assieds-toi là-bas, au pied de mon
escabeau[x] », 4 n’avez-vous pas fait en vous-mêmes une
discrimination ? N’êtes-vous pas devenus des juges aux
raisonnements criminels ? 5 Ecoutez, mes frères bien-aimés ! N’est-
ce pas Dieu qui a choisi ceux qui sont pauvres aux yeux du monde
pour les rendre riches en foi et héritiers du Royaume[y] qu’il a promis
à ceux qui l’aiment ? 6 Mais vous, vous avez privé le pauvre de sa
dignité. N’est-ce pas les riches qui vous oppriment ? Eux encore qui
vous traînent devant les tribunaux ? 7 N’est-ce pas eux qui diffament
le beau nom qu’on invoque sur vous[z] ? 8 Certes, si vous exécutez la
loi royale, conformément au texte : *Tu aimeras ton prochain comme
toi-même*[a], vous agissez bien. 9 Mais si vous êtes partiaux[b], vous
commettez un péché et la loi vous met en accusation comme
transgresseurs. 10 En effet, observer toute la loi et trébucher sur un
seul point[c], c’est se rendre passible de tout, 11 car celui qui a dit : *Tu
ne commettras pas d’adultère* a dit aussi : *Tu n’assassineras pas*[d] et
si, sans commettre d’adultère, tu commets un meurtre, tu
contreviens à la loi. 12 Parlez et agissez en hommes appelés à être
jugés d’après la loi de liberté[e]. 13 En effet, le jugement est sans pitié
pour qui n’a pas eu pitié[f] ; la pitié traite le jugement avec hauteur.

## Sans œuvres, la foi est morte

14 A quoi bon, mes frères, dire qu’on a de la foi, si l’on n’a pas
d’œuvres[g] ? La foi peut-elle sauver, dans ce cas ? 15 Si un frère ou

une sœur n’ont rien à se mettre et pas de quoi manger tous les
jours, 16 et que l’un de vous leur dise : « Allez en paix, mettez-vous
au chaud et bon appétit », sans que vous leur donniez de quoi
subsister, à quoi bon ? 17 De même, la foi qui n’aurait pas d’œuvres
est morte dans son isolement[h]. 18 Mais quelqu’un dira : « Tu as de la
foi ; moi aussi, j’ai des œuvres ; prouve-moi ta foi sans les œuvres et
moi, je tirerai de mes œuvres la preuve de ma foi. 19 Tu crois que
Dieu est un ? Tu fais bien. Les démons le croient, eux aussi, et ils
frissonnent[i]. » 20 Veux-tu te rendre compte, pauvre être, que la foi
est inopérante[j] sans les œuvres ? 21 Abraham, notre père, n’est-ce
pas aux œuvres qu’il dut sa justice, pour avoir mis son fils Isaac sur
l’autel[k] ? 22 Tu vois que la foi coopérait à ses œuvres, que les
œuvres ont complété la foi[l], 23 et que s’est réalisé le texte qui dit :
*Abraham eut foi en Dieu et cela lui fut compté comme justice*, et il
reçut le nom d’ami de Dieu[m]. 24 Vous constatez que l’on doit sa
justice[n] aux œuvres et pas seulement à la foi. 25 Tel fut le cas aussi
pour Rahab la prostituée : n’est-ce pas aux œuvres qu’elle dut sa
justice, pour avoir accueilli les messagers et les avoir fait partir par
un autre chemin[o] ? 26 En effet, de même que, sans souffle, le corps
est mort, de même aussi, sans œuvres, la foi est morte[p].

### Vous qui enseignez, tenez votre langue

JAC **3** Ne vous mettez pas tous à enseigner[q], mes frères. Vous
savez avec quelle sévérité nous serons jugés, 2 tant nous
trébuchons tous. Si quelqu'un ne trébuche pas lorsqu'il parle, il est
un homme parfait[r], capable de tenir en bride son corps entier. 3 Si
nous mettons un mors dans la bouche des chevaux pour qu'ils nous
obéissent, nous menons aussi leur corps entier. 4 Voyez aussi les
bateaux : si grands soient-ils et si rudes les vents qui les poussent,
on les mène avec un tout petit gouvernail là où veut aller celui qui
tient la barre. 5 De même, la langue est un petit membre et se vante
de grands effets. Voyez comme il faut peu de feu pour faire flamber
une vaste forêt ! 6 La langue aussi est un feu, le monde du mal ; la
langue est installée parmi nos membres, elle qui souille le corps
entier, qui embrase le cycle de la nature, qui est elle-même
embrasée par la géhenne[s]. 7 Il n'est pas d'espèce, aussi bien de
bêtes fauves que d'oiseaux, aussi bien de reptiles que de poissons,
que l'espèce humaine n'arrive à dompter. 8 Mais la langue, nul
homme ne peut la dompter : fléau fluctuant, plein d'un poison
mortel[t] ! 9 Avec elle nous bénissons le Seigneur et Père ; avec elle
aussi nous maudissons les hommes, qui sont à l'image de Dieu[u] ;
10 de la même bouche sortent bénédiction et malédiction. Mes
frères, il ne doit pas en être ainsi. 11 La source produit-elle le doux et
l'amer par le même orifice ? 12 Un figuier, mes frères, peut-il donner
des olives, ou une vigne des figues ? Une source saline[v] ne peut
pas non plus donner d'eau douce. 13 Qui est sage et intelligent parmi
vous ? Qu'il tire de sa bonne conduite la preuve que la sagesse
empreint ses actes de douceur.

### Sagesse terrestre et sagesse d'en haut

14 Mais si vous avez le cœur plein d'aigre jalousie et d'esprit de
rivalité, ne faites pas les fiers et ne nuisez pas à la vérité par vos

mensonges. 15 Cette sagesse-là ne vient pas d'en haut[w] ; elle est
terrestre, animale, démoniaque. 16 En effet, la jalousie et l'esprit de
rivalité s'accompagnent de remous et de force affaires fâcheuses.
17 Mais la sagesse d'en haut est d'abord pure, puis pacifique, douce,
conciliante, pleine de pitié et de bons fruits, sans façon et sans fard[x].
18 Le fruit de la justice est semé dans la paix pour ceux qui font
œuvre de paix[y].

**Ami du monde, ennemi de Dieu**

JAC **4** D’où viennent les conflits, d’où viennent les combats parmi
vous ? N’est-ce pas de vos plaisirs qui guerroient dans vos
membres[z] ? [2] Vous convoitez et ne possédez pas ; vous êtes
meurtriers et jaloux, et ne pouvez réussir ; vous combattez et
bataillez. Vous ne possédez pas parce que vous n’êtes pas
demandeurs ; [3] vous demandez[a] et ne recevez pas parce que vos
demandes ne visent à rien de mieux que de dépenser pour vos
plaisirs. [4] Femmes infidèles ! Ne savez-vous pas que l’amitié envers
le monde est hostilité contre Dieu[b] ? Celui qui veut être ami du
monde se fait donc ennemi de Dieu. [5] Ou bien pensez-vous que ce
soit pour rien que l’Ecriture dit : Dieu désire jalousement l’esprit qu’il
a fait habiter en nous[c] ? [6] Mais il fait mieux pour se montrer
favorable ; voilà pourquoi l’Ecriture dit : *Dieu résiste aux orgueilleux,
mais se montre favorable aux humbles*[d]. [7] Soumettez-vous donc à
Dieu, mais résistez au diable[e], et il fuira loin de vous ; [8] approchez-
vous de Dieu et il s’approchera de vous. Nettoyez vos mains,
pécheurs, et purifiez vos cœurs, hommes partagés[f] !
[9] Reconnaissez votre misère, prenez le deuil, pleurez ; que votre rire
se change en deuil et votre joie en abattement ! [10] Humiliez-vous
devant le Seigneur, et il vous élèvera[g].

**Qui es-tu pour juger le prochain ?**

[11] Ne médisez pas[h] les uns des autres, frères. Celui qui médit d’un
frère ou juge son frère médit de laloi et met la loi en jugement. Or si
tu mets la loi en jugement, tu n’es plus applicateur de la loi mais un
juge. [12] Un seul est législateur et juge : celui qui peut sauver et
perdre. Qui es-tu, toi, pour juger le prochain[i] ?

**Gare à vous, hommes d’affaires !**

13 Alors, vous qui dites : « Aujourd'hui – ou demain –, nous irons
dans telle ville, nous y passerons un an, nous ferons du commerce,
nous gagnerons de l'argent[j] », 14 et qui ne savez même pas, le jour
suivant, ce que sera votre vie, car vous êtes une vapeur, qui paraît
un instant et puis disparaît ! 15 Au lieu de dire : « Si le Seigneur le
veut bien, nous vivrons et ferons ceci ou cela[k] », 16 vous tirez fierté
de vos fanfaronnades. Toute fierté de ce genre est mauvaise. 17 Qui
donc sait faire le bien et ne le fait pas[l] se charge d'un péché.

### Malheur à vous, riches !

JAC **5** Alors, vous les riches, pleurez à grand bruit sur les malheurs
qui vous attendent[m] ! 2 Votre richesse est pourrie, vos vêtements
rongés des vers[n] ; 3 votre or et votre argent rouillent, et leur rouille
servira contre vous de témoignage, elle dévorera vos chairs comme
un feu[o]. Vous vous êtes constitué des réserves à la fin des temps !
4 Voyez le salaire des ouvriers qui ont fait la récolte dans vos
champs : retenu par vous, il crie et les clameurs des moissonneurs
sont parvenues aux oreilles du Seigneur Sabaoth[p]. 5 Vous avez eu
sur terre une vie de confort et de luxe, vous vous êtes repus au jour
du carnage[q]. 6 Vous avez condamné, vous avez assassiné le juste :
il ne vous résiste pas[r].

### Patience, le Seigneur approche

7 Prenez donc patience, frères, jusqu'à la venue du Seigneur. Voyez
le cultivateur : il attend le fruit précieux de la terre sans s'impatienter
à son propos tant qu'il n'en a pas recueilli du précoce et du tardif[s].
8 Vous aussi, prenez patience, ayez le cœur ferme, car la venue du
Seigneur est proche[t]. 9 Frères, ne gémissez pas les uns contre les
autres, pour éviter d'être jugés. Voyez : le juge se tient aux portes[u].
10 Pour la souffrance et la patience, le modèle à prendre, frères, ce
sont les prophètes[v], qui ont parlé au nom du Seigneur. 11 Voyez :
nous félicitons les gens endurants ; vous avez entendu l'histoire de
l'endurance de Job et vu le but du Seigneur parce que *le Seigneur a
beaucoup de cœur et montre de la pitié*[w].

### Que votre oui soit oui

12 Mais avant tout, mes frères, ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la
terre, ni d'aucune autre manière. Que votre oui soit oui, et votre non,
non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement[x].

## Priez !

13 L’un de vous souffre-t-il ? Qu’il prie. Est-il joyeux ? Qu’il chante
des cantiques[y]. 14 L’un de vous est-il malade ? Qu’il fasse appeler
les anciens de l’Eglise, et qu’ils prient après avoir fait sur lui une
onction d’huile[z] au nom du Seigneur. 15 La prière de la foi sauvera le
patient ; le Seigneur le relèvera et, s’il a des péchés à son actif, il lui
sera pardonné[a]. 16 Confessez-vous donc vos péchés[b] les uns aux
autres et priez les uns pour les autres, afin d’être guéris. La requête
d’un juste agit avec beaucoup de force. 17 Elie était un homme
semblable à nous ; il pria avec ferveur pour qu’il ne plût pas, et il ne
plut pas sur la terre pendant trois ans et six mois[c] ; 18 puis il pria de
nouveau[d], le ciel donna de la pluie, la terre produisit son fruit...

## Ramenez les égarés

19 Mes frères, si l’un de vous s’est égaré loin de la vérité[e] et qu’on le
ramène, 20 sachez que celui qui ramène un pécheur du chemin où il
s’égarait lui sauvera la vie et fera disparaître une foule de péchés[f].

# PREMIÈRE ÉPÎTRE DE PIERRE

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5

Glossaire

Liste des livres

# Première épître de Pierre

## *INTRODUCTION*

Malgré ses dimensions modestes, la *Première lettre de Pierre* mérite de retenir l'attention parce qu'elle constitue comme le « carrefour » des grands courants doctrinaux du Nouveau Testament. On y repère aisément l'écho des paroles de Jésus, telles que les rapportent les évangiles (1.8 et Jn 20.29 ; 2.2 et Mc 10.15 ; 2.12 et Mt 5.16, etc.) ; plusieurs thèmes correspondent à ceux des discours de Pierre d'après les Actes des Apôtres (par exemple 2.21-25 et Ac 3.13,26) ; des rapprochements ne manquent pas avec les épîtres de Paul (par exemple 2.4-8 et Rm 9.32-33 ; 2.13-17 et Rm 13.1-7). L'utilisation abondante de l'Ancien Testament montre comment les premiers chrétiens y cherchaient un éclairage pour leur foi au Christ et un soutien pour leur vie spirituelle. Ainsi, *1 Pierre* nous fait saisir comme en raccourci la catéchèse fondamentale de l'époque apostolique.

### Destinataires

La lettre se présente comme une circulaire destinée aux chrétiens dispersés dans cinq provinces d'Asie Mineure. De lui-même, le mot *dispersion* (1.1) vise les Juifs vivant hors de Palestine. L'examen du texte montre pourtant que, dans leur grande majorité, les destinataires proviennent du milieu païen (1.14,18 ; 4.3). L'emploi du mot *dispersion* leur rappelle le caractère passager de leur séjour sur la terre (2.11). Héritiers des privilèges d'Israël (2.4-10), les chrétiens constituent le peuple de Dieu, témoin de sa grâce parmi les nations.

Les communautés visées (1.1) ont été fondées soit par Paul lui-même, soit par ses collaborateurs. On ne sait rien par contre d'une mission de Pierre dans ces régions. La lettre illustre ainsi l'autorité de cet apôtre, capable de s'adresser de lui-même ou par un disciple à des communautés qui ne le connaissaient pas directement. C'est le signe aussi des relations étroites qui unissent dans la foi les

Eglises dispersées dans le vaste Empire romain. Par ailleurs, la simplicité de leur organisation (5.1-4) correspond à un stade de vie ecclésiastique antérieur à celui que supposent les épîtres pastorales.

## L'auteur, la date et le lieu de composition

Traditionnellement, la lettre est attribuée à l'apôtre Pierre, selon les indications de l'en-tête (1.1) et les allusions de la fin (5.12-14). L'auteur se présente lui-même comme « témoin des souffrances du Christ » (5.1). L'affirmation des liens étroits qui l'unissent à Marc (5.13) correspond à la tradition qui fait de celui-ci l'interprète de Pierre à Rome. Le nom de Babylone (5.13) semble bien désigner la capitale de l'Empire romain. Silvain (ou Silas), désigné comme secrétaire (5.12), nous est connu par les Actes des Apôtres (Ac 15.40 ; 18.5). Selon certains, la persécution imminente dont il est question en 4.12 ; 5.9 serait celle déclenchée par Néron, après l'incendie de Rome en 64.

La qualité littéraire du grec de l'épître a fait douter qu'elle ait été écrite par Pierre lui-même. Mais la richesse de la langue peut s'expliquer par l'intervention d'un secrétaire comme Silvain. Les ressemblances relevées avec les épîtres de Paul ne supposent pas nécessairement que *1 Pierre* en dépende ; elles concernent d'ailleurs plus le domaine de l'exhortation morale que celui des doctrines spécifiquement pauliniennes. S'il est vrai que *1 Pierre* insiste sur la valeur salutaire de la mort du Christ, elle ne dit rien de la justification par la foi sans les œuvres de la loi. L'exhortation à l'obéissance aux autorités (2.13-17) est à comparer à celle de Rm 13.1-7, mais aussi à la déclaration de Jésus (Mt 22.21).

La difficulté la plus grande pour une datation avant 64 vient de l'adresse : y avait-il déjà, à cette époque, des communautés dans le Pont, la Cappadoce, la Bithynie ? Pour cette dernière province, notre point de repère est fourni par Pline le Jeune, qui en fut le gouverneur de 111 à 113, dans sa correspondance avec l'empereur Trajan : elle

atteste les progrès rapides du christianisme et l'existence d'une première persécution, vingt ans auparavant, sous Domitien. De ce fait, certains auteurs placent *1 Pierre* vers les années 90-95, à l'époque de l'Apocalypse. La comparaison avec celle-ci montre l'impossibilité d'une datation aussi tardive. Les menaces qui pèsent sur les chrétiens, selon *1 Pierre*, viennent plus de l'hostilité populaire que d'une décision des autorités comme dans le cas de l'Apocalypse.

Si l'on hésite à attribuer l'épître à Pierre lui-même, on envisagera cependant une période assez voisine de son martyre. L'opinion aujourd'hui majoritaire parmi les biblistes retient une datation entre 70 et 90. Un disciple, séjournant à Rome, aurait rédigé ce message d'exhortation (5.12) pour maintenir vivante la voix de son maître et soutenir les communautés dans l'épreuve qui les atteint.

**Genre littéraire, unité et but de l'épître**

Abstraction faite de l'adresse et des salutations finales, *1 Pierre* ne présente guère le ton d'une lettre, mais ressemble souvent à une prédication (comme Hébreux). Il n'y a pas à chercher un plan logique, mais les exhortations se suivent (1.13–2.10 ; 2.11–3.12 ; 3.13–4.11 ; 4.12–5.11), introduites souvent par des interpellations (ainsi 2.11 : « Bien aimés, je vous exhorte... », comparer 4.12). On est frappé du grand nombre d'allusions, directes ou voilées, au baptême (ainsi 1.3,23 ; 2.1 ; 3.21). S'agirait-il donc, au moins dans la section 1.3–4.11, d'une homélie baptismale ? L'allusion à l'agneau sans tache (1.19) et la mention fréquente de la passion du Christ permettraient-elles de situer l'homélie dans le cadre de la liturgie pascale ?

Ces hypothèses ont l'avantage d'attirer l'attention sur certains aspects du texte, mais elles risquent de faire oublier l'essentiel. L'épître n'est pas formée de deux morceaux indépendants ; dès le début l'adresse et la bénédiction annoncent les thèmes qui seront développés par la suite. Certes on discerne un progrès dans

l'évocation des souffrances qui menacent ; rien que de normal s'il s'agit de faire découvrir aux destinataires que, même dans l'épreuve (2.19s), la grâce de Dieu est présente (5.12). Tel est le paradoxe de la béatitude des persécutés, répétée à plusieurs reprises (1.6 ; 3.14,17 ; 4.14).

L'auteur ne cherche pas à faire œuvre originale, mais il rappelle l'essentiel de la foi, avec le souci de l'enraciner dans la vie concrète. On pourrait récrire le Credo apostolique avec des formules de *1 Pierre*, bien que le rôle de l'Esprit Saint y apparaisse assez réduit. La descente du Christ aux enfers, rarement attestée dans le Nouveau Testament, se présente en 3.19 sous la forme d'une prédication aux esprits pour manifester la portée universelle de son œuvre de salut.

La manière dont s'articulent les fondements théologiques et l'obligation morale diffère du mode paulinien. D'ordinaire Paul développe d'abord ses thèses dogmatiques, puis il en tire des exhortations. Dans *1 Pierre*, l'ordre vient d'abord, et il est suivi d'une motivation théologique. Typique à cet égard est l'instruction aux serviteurs (ou esclaves, 2.18s) qui se termine par la méditation des souffrances du Christ (2.22-24).

## La vie chrétienne selon 1 Pierre

Un grand nombre d'aspects de la vie chrétienne sont abordés dans cette épître : de la prière liturgique (1.3s) à la prière au foyer (3.7), de la vie de travail (2.18) à la conduite à tenir quand se déchaîne la licence des fêtes populaires (3.4s), de l'affermissement personnel dans la foi à la communion avec les autres communautés (5.9). Nous ne pouvons relever que certains aspects essentiels :

### a) L'enracinement dans l'œuvre du Christ

Le Christ est l'Elu de Dieu par excellence (2.4,6). Il s'agit de mettre toute sa foi en lui, pour participer à son œuvre. Tel est le sens d'un morceau très riche (2.4-10) où Pierre reprend une série de textes de

l'Ancien Testament pour montrer leur réalisation dans le Christ et attester que l'Eglise est maintenant le vrai peuple de Dieu. Chaque chrétien doit avoir à cœur de s'associer aux souffrances du Christ (5.1) pour avoir part un jour à sa gloire. L'accent mis sur le sacrifice du Christ (1.18-19 ; 2.21-25 ; 3.18) va de pair avec l'importance donnée à sa résurrection (1.21 ; 2.7 ; 3.18,21) comme principe d'une nouvelle naissance (1.3,23 ; 2.2). Membres de l'Eglise par le baptême, les fidèles constituent une « communauté sacerdotale » (2.5,9), appelée à proclamer dans le monde les merveilles de l'œuvre accomplie par Dieu en Jésus Christ.

### b) L'espérance vivante

Le thème de l'espérance court d'un bout à l'autre de l'épître (1.3,13,21 ; 3.5,15), avec la joyeuse attente de la prochaine manifestation du Christ (1.7 ; 4.13 ; 5.4,10). Le mot lui-même d'espérance en vient à désigner l'héritage céleste (1.4), mais il vise aussi l'attitude spirituelle qui permet au chrétien de tenir bon dans les épreuves de la vie. Puisque cette espérance vivante (1.3) distingue le chrétien de son entourage, chacun doit être prêt à en rendre compte avec une tranquille assurance (3.15).

### c) Le témoignage dans la vie de tous les jours

L'amour n'en est pas moins une note distinctive de la communauté chrétienne. Pierre revient sans cesse sur la sincérité et l'esprit de service qui caractérisent l'amour vrai (1.22 ; 2.17 ; 4.8 ; 5.14). Les frères doivent être prêts à s'accueillir et, dans la communauté, chacun a sa tâche spécifique à remplir selon la grâce de Dieu (4.9s). Les *anciens* doivent diriger la communauté avec un grand désintéressement, matériel et spirituel (5.1-4).

Soucieux du bon renom des chrétiens (2.12,15 ; 3.1,16 ; 4.15), Pierre insiste dans les codes de devoirs (2.12–3.7) sur la soumission aux autorités et le respect des institutions. Ces directives reçoivent cependant une orientation et un contenu nouveaux par la référence

au Seigneur (2.13) et par l'attention donnée à chaque personne, y compris les plus humbles. Sans hostilité vis-à-vis du monde païen, *1 Pierre* souligne la responsabilité du peuple de Dieu à son égard : en toutes circonstances, même les plus dures, les croyants doivent agir de façon à éclairer les païens (2.11-12 ; 3.13-17).

## Adresse et salutation

1 Pl **1** Pierre, apôtre de Jésus Christ, aux élus qui vivent en
étrangers dans la dispersion, dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce,
l'Asie et la Bithynie[a], 2 élus selon le dessein de Dieu le Père, par la
sanctification de l'Esprit, pour obéir à Jésus Christ et avoir part à
l'aspersion de son sang.

Que la grâce et la paix vous viennent en abondance[b] !

## Action de grâce pour la révélation du salut en Jésus Christ

3 Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ :
dans sa grande miséricorde, il nous a fait renaître[c]
pour une espérance vivante, par la résurrection de Jésus Christ
d'entre les morts,
4 pour un héritage[d] qui ne se peut corrompre, ni souiller, ni flétrir ;
cet héritage vous est réservé dans les cieux,
5 à vous que la puissance de Dieu garde[e] par la foi
pour le salut prêt à se révéler au moment de la fin.
6 Aussi tressaillez-vous d'allégresse
même s'il faut que, pour un peu de temps, vous soyez affligés par
diverses épreuves[f],
7 afin que la valeur éprouvée de votre foi – beaucoup plus précieuse
que l'or périssable qui pourtant est éprouvé par le feu –
obtienne louange, gloire et honneur lors de la révélation de Jésus
Christ[g],
8 Lui que vous aimez sans l'avoir vu[h],
en qui vous croyez sans le voir encore ;
aussi tressaillez-vous d'une joie ineffable et glorieuse,
9 en remportant, comme prix de la foi, le salut de vos âmes[i].

10 Sur ce salut ont porté les recherches et les investigations des
prophètes[j], qui ont prophétisé au sujet de la grâce qui vous était

destinée : 11 ils recherchaient à quel temps et à quelles
circonstances se rapportaient les indications données par l'Esprit du
Christ qui était présent en eux, quand il attestait par avance les
souffrances réservées au Christ[k] et la gloire qui les suivrait. 12 Il leur
fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous qu'ils
transmettaient ce message, que maintenant les prédicateurs de
l'Evangile vous ont communiqué sous l'action de l'Esprit Saint
envoyé du ciel, et dans lequel les anges désirent plonger leurs
regards[l].

**Une espérance qui exige la sainteté**

13 C'est pourquoi, l'esprit éveillé[m] pour les discernements
nécessaires, mettez toute votre espérance dans la grâce qui doit
vous être accordée lors de la révélation de Jésus Christ. 14 Comme
des enfants obéissants, ne vous conformez pas aux convoitises
d'autrefois[n], du temps de votre ignorance ; 15 mais, de même que
celui qui vous a appelés est saint, vous aussi devenez saints dans
toute votre conduite, 16 parce qu'il est écrit :

*Soyez saints, car je suis saint[o]...*

17 Et si vous invoquez comme Père celui qui, sans partialité, juge
chacun selon son œuvre[p], conduisez-vous avec crainte durant le
temps de votre séjour sur la terre, 18 sachant que ce n'est point par
des choses périssables, argent ou or, que vous avez été rachetés[q]
de la vaine manière de vivre héritée de vos pères, 19 mais par le
sang précieux, comme d'un agneau sans défaut et sans tache, celui
du Christ[r], 20 prédestiné avant la fondation du monde[s] et manifesté à
la fin des temps à cause de vous. 21 Par lui vous croyez en Dieu qui
l'a ressuscité des morts[t] et lui a donné la gloire, de telle sorte que
votre foi et votre espérance reposent sur Dieu.

**Vivre en enfants de Dieu dans la charité et la simplicité**

22 Vous avez purifié vos âmes, en obéissant à la vérité, pour
pratiquer un amour fraternel sans hypocrisie. Aimez-vous les uns les
autres d'un cœur pur[u], avec constance, 23 vous qui avez été
engendrés à nouveau par une semence non pas corruptible mais
incorruptible, par la parole de Dieu vivante et permanente[v]. 24 Car

*toute chair est comme l'herbe,*
*et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe :*
*l'herbe sèche et sa fleur tombe ;*
25 *mais la parole du Seigneur demeure éternellement*.

Or, cette parole, c'est l'Evangile[w] qui vous a été annoncé.

1 Pl **2** Rejetez donc toute méchanceté et toute ruse, toute forme
d'hypocrisie, d'envie et de médisance[x]. 2 Comme des enfants
nouveau-nés, désirez le lait[y] pur de la parole afin que, par lui, vous
grandissiez pour le salut, 3 si

*vous avez goûté que le Seigneur est bon*[z].

**Le fondement et la mission de l'Eglise**

4 Approchez-vous de lui, pierre vivante,
rejetée par les hommes
mais choisie et précieuse devant Dieu[a].
5 Vous-mêmes, comme des pierres vivantes,
entrez dans la construction de la Maison habitée par l'Esprit,
pour constituer une sainte communauté sacerdotale,
pour offrir des sacrifices spirituels[b],
agréables à Dieu par Jésus Christ.

6 Car on trouve dans l'Ecriture :

*Voici, je pose en Sion une pierre angulaire,*
*choisie et précieuse,*
*et celui qui met en elle sa confiance*
*ne sera pas confondu*[c].
7 A vous donc, les croyants, l'honneur ;
mais pour les incrédules
*la pierre qu'ont rejetée*[d] *les bâtisseurs*
*est devenue la pierre de l'angle,*
8 et aussi *une pierre d'achoppement*[e],
*un roc qui fait tomber*.

Ils s'y heurtent, parce qu'ils refusent de croire à la parole, et c'est à
cela qu'ils étaient destinés.

9 Mais vous, vous êtes

*la race élue, la communauté sacerdotale du roi, la nation sainte, le peuple que Dieu s'est acquis,*
*pour que vous proclamiez les hauts faits*
de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière[f],
10 vous qui jadis n'étiez *pas son peuple*,
mais qui maintenant êtes le *peuple de Dieu* ;
vous qui *n'aviez pas obtenu miséricorde*,
mais qui maintenant *avez obtenu miséricorde*[g].

## L'existence chrétienne parmi les païens

11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme des gens de passage et des étrangers, à vous abstenir des convoitises charnelles, qui font la guerre[h] à l'âme. 12 Ayez une belle conduite parmi les païens, afin que, sur le point même où ils vous calomnient comme malfaiteurs, ils soient éclairés par vos bonnes œuvres et glorifient Dieu au jour de sa venue[i].

## Le devoir des chrétiens face aux autorités

13 Soyez soumis à toute institution humaine[j], à cause du Seigneur ;
soit au roi, en sa qualité de souverain, 14 soit aux gouverneurs,
délégués par lui pour punir les malfaiteurs et louer les gens de bien.
15 Car c'est la volonté de Dieu qu'en faisant le bien vous réduisiez
au silence l'ignorance des insensés[k]. 16 Comportez-vous en
hommes libres, sans utiliser la liberté comme un voile pour votre
méchanceté[l], mais agissez en serviteurs de Dieu. 17 Honorez tous
les hommes, aimez vos frères, craignez Dieu[m], honorez le roi.

## Le devoir des serviteurs face à leurs maîtres

18 Serviteurs[n], soyez soumis avec une profonde crainte à vos
maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux

acariâtres. 19 Car c’est une grâce de supporter, par respect pour Dieu[o], des peines que l’on souffre injustement. 20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute ? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience[p], c’est là une grâce aux yeux de Dieu. 21 Or, c’est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces[q] :

22 Lui qui *n’a pas commis de péché*
*et dans la bouche duquel il ne s’est pas trouvé de tromperie[r] ;*
23 lui qui, insulté, ne rendait pas l’insulte[s],
dans sa souffrance, ne menaçait pas,
mais s’en remettait au juste Juge ;
24 lui qui, dans son propre corps, a porté nos péchés sur le bois,
afin que, morts à nos péchés, nous vivions pour la justice ;
lui dont les meurtrissures vous ont guéris[t].

25 Car vous étiez égarés comme des brebis, mais maintenant vous vous êtes tournés vers le berger et le gardien de vos âmes[u].

**Le témoignage chrétien dans la vie conjugale**

1 Pi **3** Vous, de même, femmes[v], soyez soumises à vos maris, afin
que, même si quelques-uns refusent de croire à la Parole, ils soient
gagnés, sans parole, par la conduite de leurs femmes, 2 en
considérant votre conduite pure, respectueuse. 3 Que votre parure
ne soit pas extérieure[w] : cheveux tressés, bijoux d'or, toilettes
élégantes ; 4 mais qu'elle soit la disposition cachée du cœur, parure
incorruptible d'un esprit doux et paisible, qui est d'un grand prix
devant Dieu. 5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes
femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris : 6 telle
Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant son seigneur[x], elle dont
vous êtes devenues les filles en faisant le bien, et en ne vous
laissant troubler par aucune crainte.

7 Vous les maris[y], de même, menez la vie commune en tenant
compte de la nature plus délicate de vos femmes ; montrez-leur du
respect, puisqu'elles doivent hériter avec vous la grâce de la vie, afin
que rien n'entrave vos prières.

**Les impératifs de la vie communautaire**

8 Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants,
animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles. 9 Ne rendez
pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte ; au contraire,
bénissez, car c'est à cela que vous avez été appelés, afin d'hériter la
bénédiction[z].

10 En effet,

*qui veut aimer la vie*
*et voir des jours heureux*
*doit garder sa langue du mal*
*et ses lèvres des paroles trompeuses,*

11 *se détourner du mal et faire le bien,*
*rechercher la paix et la poursuivre.*
12 Car
*les yeux du Seigneur sont sur les justes,*
*et ses oreilles sont attentives à leur prière ;*
*mais la face du Seigneur se tourne*
*contre ceux qui font le mal[a].*

**Confiance face à la persécution**

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien ?
14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous.

*N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés[b] ;* 15 mais *sanctifiez* dans vos cœurs le Christ qui est Seigneur. Soyez toujours prêts à justifier votre espérance devant ceux qui vous en demandent compte[c]. 16 Mais que ce soit avec douceur et respect, en ayant une bonne conscience, afin que, sur le point même où l'on vous calomnie, ceux qui décrient votre bonne conduite en Christ soient confondus. 17 Car mieux vaut souffrir en faisant le bien, si telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant le mal.

**La victoire de Jésus Christ manifestée à tous**

18 En effet, le Christ lui-même a souffert pour les péchés, une fois pour toutes, lui juste pour les injustes, afin de vous présenter à Dieu, lui mis à mort en sa chair, mais rendu à la vie par l'Esprit[d]. 19 C'est alors qu'il est allé prêcher même aux esprits en prison[e], 20 aux rebelles d'autrefois, quand se prolongeait la patience de Dieu aux jours où Noé construisait l'arche, dans laquelle peu de gens, huit personnes, furent sauvés par l'eau[f]. 21 C'était l'image du baptême qui vous sauve maintenant : il n'est pas la purification des souillures du corps, mais l'engagement envers Dieu d'une bonne conscience ; il vous sauve par la résurrection de Jésus Christ[g], 22 qui, parti pour

le ciel, est à la droite de Dieu, et à qui sont soumis anges, Pouvoirs et Puissances[h].

## La rupture avec le péché

1 Pl **4** Ainsi, puisque le Christ a souffert dans la chair, vous aussi
armez-vous de la même conviction : celui qui a souffert dans la chair
a rompu avec le péché[i], 2 pour vivre le temps qui lui reste à passer
dans la chair, non plus selon les convoitises des hommes, mais
selon la volonté de Dieu. 3 C'est bien assez, en effet, d'avoir
accompli dans le passé la volonté des païens, en vivant dans la
débauche, les convoitises, l'ivrognerie, les orgies, les beuveries et
les idolâtries infâmes[j]. 4 A ce propos, ils trouvent étrange que vous
ne couriez plus avec eux vers la même débauche[k] effrénée, et ils
vous outragent. 5 Mais ils en rendront compte à celui qui est prêt à
juger les vivants et les morts[l]. 6 C'est pour cela, en effet, que même
aux morts[m] la bonne nouvelle a été annoncée, afin que, jugés selon
les hommes dans la chair, ils vivent selon Dieu par l'Esprit.

## La vigilance dans la vie de la communauté

7 La fin de toutes choses est proche[n]. Montrez donc de la sagesse
et soyez sobres afin de pouvoir prier. 8 Ayez avant tout un amour
constant les uns pour les autres, car

*l'amour couvre une multitude de péchés[o].*

9 Pratiquez l'hospitalité[p] les uns envers les autres, sans murmurer.
10 Mettez-vous, chacun selon le don qu'il a reçu, au service les uns
des autres, comme de bons administrateurs[q] de la grâce de Dieu,
variée en ses effets. 11 Si quelqu'un parle, que ce soit pour
transmettre les paroles de Dieu ; si quelqu'un assure le service, que
ce soit avec la force que Dieu accorde, afin que par Jésus Christ
Dieu soit totalement glorifié[r], lui à qui appartiennent gloire et
domination pour les siècles des siècles. Amen !

## Bonheur promis aux persécutés

12 Bien-aimés, ne trouvez pas étrange d'être dans la fournaise de
l'épreuve[s], comme s'il vous arrivait quelque chose d'anormal.
13 Mais, dans la mesure où vous avez part aux souffrances du
Christ, réjouissez-vous[t], afin que, lors de la révélation de sa gloire,
vous soyez aussi dans la joie et l'allégresse. 14 Si l'on vous outrage
pour le nom du Christ, heureux êtes-vous, car l'Esprit de gloire,
l'Esprit de Dieu, repose sur vous[u]. 15 Que nul d'entre vous n'ait à
souffrir comme meurtrier, voleur ou malfaiteur, ou comme se mêlant
des affaires d'autrui, 16 mais si c'est comme chrétien, qu'il n'en ait
pas honte[v], qu'il glorifie plutôt Dieu de porter ce nom. 17 C'est le
moment, en effet, où le jugement commence par la maison de Dieu ;
or, s'il débute par nous, quelle sera la fin de ceux qui refusent de
croire[w] à l'Evangile de Dieu ? 18 Et

*si le juste est sauvé à grand-peine,*
*qu'adviendra-t-il de l'impie et du pécheur[x] ?*

19 Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu remettent
leur âme au fidèle Créateur[y], en faisant le bien.

**Devoirs des chefs de la communauté**

1 Pi **5** J’exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis
ancien avec eux et témoin[z] des souffrances du Christ, moi qui ai part
à la gloire qui va être révélée : 2 Paissez le troupeau de Dieu qui
vous est confié, en veillant sur lui non par contrainte, mais de bon
gré, selon Dieu ; non par cupidité[a], mais par dévouement.
3 N’exercez pas un pouvoir autoritaire sur ceux qui vous sont échus
en partage, mais devenez les modèles[b] du troupeau. 4 Et quand
paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne[c] de gloire
qui ne se flétrit pas.

**Humilité et fermeté dans la foi**

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens.

Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d’humilité, car

*Dieu s’oppose aux orgueilleux,*
mais aux humbles il accorde sa grâce[d].

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu’il vous
élève[e] au moment fixé ; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos
soucis[f], car il prend soin de vous.

8 Soyez sobres, veillez ! Votre adversaire, le diable, comme un lion[g]
rugissant, rôde, cherchant qui dévorer. 9 Résistez-lui[h], fermes dans
la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos
frères dans le monde.

10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire[i] éternelle
en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un
peu de temps ; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra
inébranlables. 11 A lui la domination pour les siècles ! Amen.

## Conclusion et salutations

12 Je vous ai écrit ces quelques mots par Silvain[j], que je considère
comme un frère fidèle, pour vous exhorter et vous attester que c'est
à la véritable grâce de Dieu que vous êtes attachés. 13 La
communauté des élus qui est à Babylone[k] vous salue, ainsi que
Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser
fraternel[l].

Paix à vous tous qui êtes en Christ !

# DEUXIÈME ÉPÎTRE DE PIERRE

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3

Glossaire

Liste des livres

# Deuxième épître de Pierre

# *INTRODUCTION*

## Genre littéraire et théologie

Après la salutation d'usage (1.1-2), l'auteur rappelle le caractère de la vocation chrétienne (1.3-11). Vivant en communion avec la nature divine (1.4), le chrétien est appelé à la sainteté, qui suppose la fidélité à la parole apostolique et prophétique (1.12-21). En effet, la prédication chrétienne ne s'appuie pas sur des fables fabriquées (1.16), mais sur le témoignage apostolique et sur la parole des prophètes inspirés par l'Esprit Saint (1.21).

L'auteur lance ensuite une violente attaque, haute en couleur, contre les « faux docteurs », dont il dénonce la perversion doctrinale et morale (2.1-22). Leur châtiment est inévitable, comme autrefois celui des anges coupables et des habitants de Sodome et de Gomorrhe (2.6).

Après cette longue tirade, le développement amorcé au chapitre 1 reprend avec la question que pose le retard de l'avènement glorieux du Christ (3.3-13) ; le Seigneur patiente, mais son jour viendra (3.9).

La lettre s'achève par un appel à la vigilance (3.14-18).

## Intérêts de l'épître

L'épître apporte des précisions nouvelles sur l'interprétation et l'inspiration des Ecritures ainsi que sur la formation du canon ; les prophéties de l'A.T. et le témoignage apostolique sont mis sur le même plan et servent de base à une foi solide (1.19 ; 3.2). Nulle part ailleurs dans le N.T., le caractère inspiré des Ecritures n'est affirmé aussi explicitement : « Aucune prophétie n'est affaire d'interprétation privée : en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit

une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu » (1.20-21).

On y trouve aussi la première mention d'un recueil de lettres de Paul (3.15-16) qui, même s'il ne contient pas nécessairement tout l'ensemble du corpus paulinien, est cependant regardé comme partie intégrante des Ecritures.

L'épître présente enfin cet autre intérêt de poser résolument le problème du retard de l'avènement du Christ : « Où en est la promesse de son avènement (du Seigneur) ? Car depuis que les Pères sont morts, tout demeure dans le même état qu'au début de la création. » (3.4) Pour l'auteur, le prétendu retard provient seulement de la patience aimante de Dieu. Il veut laisser à chacun le temps de se convertir. Aussi, que tous vivent dès maintenant dans la sainteté. Par cet enseignement eschatologique, l'auteur rappelle une dimension importante de la vie chrétienne.

## Adversaires et destinataires

L'auteur dénonce des « impies » qui se sont infiltrés dans l'Eglise (2.1). Qui sont-ils ? Convertis à la foi chrétienne, ils l'ont reniée et risquent maintenant de pervertir la communauté en lui promettant une fausse liberté (2.19). Leur hérésie est à la fois théologique – ces faux docteurs renient le Seigneur qui les a rachetés et méprisent les anges (2.10-11) – et morale : ils mènent une vie débauchée et sont insatiables de péché (2.14).

Il est difficile de préciser davantage car dans la longue série d'invectives du chapitre deuxième, l'auteur utilise des expressions conventionnelles et trace, comme on l'a dit, une sorte de « portrait-robot » de l'impie.

Les destinataires de la lettre sont familiers de l'Ecriture et des traditions apocalyptiques juives, auxquelles l'auteur fait de nombreuses allusions sans jamais les citer explicitement (sauf en 1.17) : les anges coupables (2.4), le déluge (2.5), Sodome et

Gomorrhe (2.6-7), Balaam et Bosor (2.15), traditions concernant l'origine du monde par l'eau et sa destruction par le feu.

Cette épître, notamment en 2.1–3.3, et celle de Jude présentent des rapports évidents et étroits. Elles semblent suivre le même fil conducteur. C'est ainsi qu'elles polémiquent contre les faux docteurs, qualifiés, dans les deux cas, de « sceptiques railleurs » (2 P 3.3 ; Jude 18) qui profèrent des énormités (2 P 2.18 ; Jude 16) et banquètent sans vergogne (2 P 2.13 ; Jude 12) ; leur péché est comparé à celui des anges coupables, de Sodome et Gomorrhe, de Balaam.

Il semble acquis que *2 Pierre* dépend de Jude ; en beaucoup de passages, le texte paraît secondaire ; en général, l'auteur clarifie les passages parallèles de l'épître de Jude ; il supprime certains éléments étranges pour des lecteurs moins informés des traditions apocryphes.

D'autre part, *2 Pierre* soulève l'objection du retard de l'avènement du Christ, alors que pour Jude la question ne se pose pas.

Comme cette épître a d'abord été reçue dans l'Eglise d'Alexandrie et contestée par celle de Syrie, nous suggérerions volontiers qu'elle provient d'un milieu judéo-chrétien de la Dispersion hellénistique.

## Auteur et date

L'auteur s'identifie avec Syméon Pierre l'apôtre (1.1). La première lettre mentionnée en 3.1 se comprend spontanément comme étant la 1re épître de Pierre. En outre, l'auteur rappelle sa présence lors de la transfiguration du Seigneur (1.16) ; enfin il annonce sa mort comme prochaine (1.14).

Cette identification toujours discutée soulève bien des difficultés.

L'auteur ne semble pas appartenir à la première génération chrétienne, qui est disparue (3.4). L'épître est postérieure à celle de

Jude, datée communément des dernières décennies du premier siècle. Enfin et surtout, nous l'avons vu, elle contient une mention explicite du canon des Ecritures : il existe un recueil des lettres de Paul, qui, même s'il n'est pas complet, est compté parmi les « Ecritures » aussi bien que les autres écrits apostoliques et prophétiques.

Par ailleurs, comme il n'est pas possible de trop reculer la composition d'une épître si nourrie des traditions judéo-chrétiennes, on peut proposer comme date de rédaction 125 environ, période qui exclut une origine pétrinienne directe.

Si l'épître ne peut être attribuée à Pierre, elle pourrait cependant provenir d'un « cercle pétrinien » qui, à la suite des enseignements de l'apôtre, a voulu rappeler la nécessité de garder la foi.

**Canonicité**

Avec l'Apocalypse, ce fut le livre du N.T. qui eut le plus de difficultés à se faire reconnaître. C'est par l'Eglise d'Alexandrie que cette lettre a pénétré lentement dans l'ensemble des Eglises. Absente du canon de Muratori (peu avant 200), elle est citée pour la première fois par Origène (né en 185/6, mort en 254) qui la signale comme contestée. Eusèbe (mort en 340) la range encore parmi les écrits controversés. Ce n'est qu'au V$^{e}$ siècle qu'elle est reconnue par la majorité des Eglises, au VI$^{e}$ siècle en Syrie. Cependant, vers l'an 200, elle est contenue dans une version égyptienne du Nouveau Testament et vers la fin du III$^{e}$ siècle dans le papyrus 72.

## Salutation

2 Pi **1** Syméon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus Christ, à ceux
qui ont reçu, par la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus Christ[a],
une foi de même prix que la nôtre : 2 que la grâce et la paix vous
viennent en abondance[b] par la connaissance de Dieu et de Jésus,
notre Seigneur.

## La vocation chrétienne

3 En effet, la puissance divine nous a fait don de tout ce qui est
nécessaire à la vie et à la piété en nous faisant connaître celui qui
nous a appelés[c] par sa propre gloire et sa force agissante. 4 Par
elles, les biens du plus haut prix qui nous avaient été promis nous
ont été accordés, pour que par ceux-ci vous entriez en communion
avec la nature divine, vous étant arrachés à la pourriture que nourrit
dans le monde la convoitise. 5 Et pour cette raison même,
concentrant tous vos efforts, joignez à votre foi la vertu, à la vertu la
connaissance, 6 à la connaissance la maîtrise de soi, à la maîtrise
de soi la ténacité, à la ténacité la piété, 7 à la piété l'amitié
fraternelle, à l'amitié fraternelle l'amour[d]. 8 Car ces qualités, si vous
les possédez en abondance, ne vous laissent pas inactifs ni stériles
pour connaître notre Seigneur Jésus Christ ; 9 en effet, celui à qui
elles manquent, c'est un aveugle qui tâtonne[e] : il oublie qu'il a été
purifié de ses péchés d'autrefois. 10 C'est pourquoi, frères, redoublez
d'efforts pour affermir[f] votre vocation et votre élection ; ce faisant,
pas de danger de jamais tomber. 11 C'est ainsi, en effet, que vous
sera généreusement accordée l'entrée dans le Royaume éternel de
notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.

## Fidélité à la parole apostolique et prophétique

12 Aussi ai-je l'intention de toujours vous rappeler cela[g], bien que
vous le sachiez et que vous demeuriez fermes dans la vérité

présente. 13 Mais je crois juste, tant que je suis ici-bas[h], de vous
tenir en éveil par mes rappels, 14 sachant qu'il est proche pour moi le
moment de la séparation, comme notre Seigneur Jésus Christ me l'a
fait connaître[i] ; 15 mais je veillerai soigneusement à ce qu'après mon
départ vous ayez la possibilité, en toute occasion, de conserver le
souvenir de ces enseignements.

16 En effet, ce n'est pas en nous mettant à la traîne de fables
sophistiquées que nous vous avons fait connaître la venue puissante
de notre Seigneur Jésus Christ, mais pour l'avoir vu de nos yeux
dans tout son éclat. 17 Car il reçut de Dieu le Père honneur et gloire,
quand la voix venue de la splendeur magnifique de Dieu lui dit :
« Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir[j]. »
18 Et cette voix, nous-mêmes nous l'avons entendue venant du ciel
quand nous étions avec lui sur la montagne sainte.

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité
même[k], sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme
sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le
jour et que l'étoile du matin se lève dans vos cœurs.

20 Avant tout, sachez-le bien : aucune prophétie de l'Ecriture n'est
affaire d'interprétation privée[l] ; 21 en effet, ce n'est pas la volonté
humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par
l'Esprit Saint[m] que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

**Contre les faux docteurs**

2 Pi **2** Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple ; de même, il
y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement
des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le Maître[n] qui les a
rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder ; [2] et
beaucoup les suivront dans leurs débauches : à cause d'eux, le
chemin de la vérité sera l'objet de blasphèmes[o] ; [3] et, dans leur
cupidité, ils vous exploiteront par des discours truqués[p] ; pour eux,
depuis longtemps déjà, le jugement ne chôme pas, et leur perdition
ne dort pas. [4] Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais
les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare[q], les
gardant en réserve pour le jugement. [5] Il n'a pas épargné non plus
l'ancien monde, mais il préserva, lors du déluge dont il submergea le
monde des impies, Noé, le huitième[r] des survivants, lui qui
proclamait la justice ; [6] puis il condamna à l'anéantissement les villes
de Sodome et Gomorrhe[s] en les réduisant en cendres à titre
d'exemple pour les impies à venir ; [7] et il délivra Loth le juste[t],
accablé par la manière dont vivaient ces criminels débauchés, [8] car
ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait : jour
après jour, son âme de juste était à la torture, à cause de leurs
œuvres scandaleuses. [9] C'est donc que le Seigneur peut arracher à
l'épreuve les hommes droits et garder en réserve, pour les châtier au
jour du jugement[u], les hommes injustes, [10] et d'abord ceux qui
courent après la chair dans leur appétit d'ordures et n'ont que mépris
pour la Souveraineté. Trop sûrs d'eux, arrogants, ils n'ont pas peur
d'insulter les Gloires[v], [11] alors que les anges, qui leur sont
supérieurs en force et en puissance, ne portent pas contre elles de
jugement insultant[w] devant le Seigneur. [12] Mais ces gens, comme
des bêtes stupides[x] vouées par nature aux pièges et à la pourriture,
insultent ce qu'ils ignorent et pourriront comme pourrissent les
bêtes ; [13] ils récolteront ainsi le salaire de l'injustice. Ils trouvent leur
plaisir à se dépraver en plein jour ; ce sont des souillures et des

ordures qui se délectent de leurs mensonges quand ils font bombance avec vous[y]. [14] Les yeux pleins d'adultère, ils sont insatiables de péché, appâtant les âmes chancelantes, champions de cupidité, enfants de malédiction. [15] Abandonnant le droit chemin, ils se sont fourvoyés en suivant la route de Balaam de Bosor[z], lequel se laissa tenter par un salaire injuste, [16] mais il reçut une leçon pour sa transgression : une bête de somme muette, empruntant une voix humaine, arrêta cette folie du prophète[a]. [17] Ces gens sont des fontaines sans eau et des nuages emportés par la bourrasque : les ténèbres obscures[b] leur sont réservées. [18] En effet, débitant des énormités pleines de vide, ils appâtent par les désirs obscènes de la chair ceux qui viennent à peine de s'arracher aux hommes qui vivent dans l'erreur. [19] Ils leur promettent la liberté alors qu'eux-mêmes sont esclaves de la pourriture, car on est esclave de ce par quoi on est dominé[c]. [20] Si ceux, en effet, qui se sont arrachés aux souillures du monde par la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ se laissent de nouveau entortiller et dominer par elles, leur situation devient finalement pire que celle du début[d]. [21] Car il aurait mieux valu pour eux ne pas avoir connu le chemin de la justice que, l'ayant connu, de s'être détournés du saint commandement[e] qui leur avait été transmis. [22] Il leur est arrivé ce que dit à juste titre le proverbe : *Le chien est retourné à son vomissement*[f], et : « La truie, à peine lavée, se vautre dans le bourbier. »

**Le Jour du Seigneur tarde, mais il viendra**

2 Pi **3** Mes amis, c'est déjà la seconde lettre que je vous écris ;
dans ces deux lettres je fais appel à vos souvenirs pour stimuler en
vous[g] la juste manière de penser : 2 souvenez-vous des paroles
dites à l'avance par les saints prophètes et du commandement de
vos apôtres[h], celui du Seigneur et Sauveur. 3 Tout d'abord sachez-
le : dans les derniers jours viendront des sceptiques moqueurs[i]
menés par leurs passions personnelles 4 qui diront : « Où en est la
promesse de son avènement ? Car depuis que les pères[j] sont
morts, tout demeure dans le même état qu'au début de la création. »
5 En prétendant cela, ils oublient qu'il existait, il y a très longtemps,
des cieux et une terre tirant origine de l'eau et gardant cohésion par
l'eau, grâce à la Parole de Dieu[k]. 6 Par les mêmes causes, le monde
d'alors périt submergé par l'eau[l]. 7 Quant aux cieux et à la terre
actuels, la même Parole les tient en réserve pour le feu, les garde
pour le jour du jugement et de la perdition des impies. 8 Il y a une
chose en tout cas, mes amis, que vous ne devez pas oublier : pour
le Seigneur un seul jour est comme mille ans et mille ans comme un
jour[m]. 9 Le Seigneur ne tarde pas à tenir sa promesse, alors que
certains prétendent qu'il a du retard, mais il fait preuve de patience
envers vous, ne voulant pas que quelques-uns périssent mais que
tous parviennent à la conversion[n]. 10 Le jour du Seigneur viendra
comme un voleur, jour où les cieux disparaîtront à grand fracas, où
les éléments embrasés se dissoudront et où la terre et ses œuvres
seront mises en jugement[o]. 11 Puisque tout cela doit ainsi se
dissoudre, quels hommes devez-vous être ! Quelle sainteté de vie !
Quel respect de Dieu ! 12 Vous qui attendez et qui hâtez la venue du
jour de Dieu, jour où les cieux enflammés se dissoudront et où les
éléments embrasés se fondront ! 13 Nous attendons selon sa
promesse *des cieux nouveaux et une terre nouvelle* où la justice
habite[p].

## Exhortation à la vigilance

14 C’est pourquoi, mes amis, dans cette attente, faites effort pour
qu’il vous trouve dans la paix, nets et irréprochables. 15 Et dites-vous
bien que la longue patience du Seigneur[q], c’est votre salut ! C’est
dans ce sens que Paul, notre frère et ami, vous a écrit selon la
sagesse qui lui a été donnée. 16 C’est aussi ce qu’il dit dans toutes
les lettres où il traite de ces sujets : il s’y trouve des passages
difficiles dont les gens ignares et sans formation tordent le sens,
comme ils le font aussi des autres Ecritures pour leur perdition. 17 Eh
bien, mes amis, vous voilà prévenus : tenez-vous sur vos gardes, ne
vous laissez pas entraîner[r] par les impies qui s’égarent et ne vous
laissez pas arracher à votre assurance ! 18 Mais croissez dans la
grâce et la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.
A lui soit la gloire dès maintenant et jusqu’au jour de l’éternité.
Amen.

# PREMIÈRE ÉPÎTRE DE JEAN

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5

Glossaire

Liste des livres

# Première épître de Jean

# *INTRODUCTION*

## Circonstances de la composition

Les *Epîtres johanniques,* au moins les deux premières, ne contiennent pratiquement pas de détails sur les circonstances de leur composition et la personne de leur auteur.

Du ton polémique de plusieurs passages on peut déduire que les communautés auxquelles les épîtres sont adressées traversaient une crise grave. Elles subissaient l'influence de prédicateurs dont l'enseignement s'écartait dangereusement de la révélation chrétienne. Le point le plus sensible de l'hérésie propagée par ceux-ci concernait le Christ : ils n'identifiaient plus Jésus et le Messie (1 Jn 2.22) et rejetaient l'Incarnation (1 Jn 4.2 ; 2 Jn 7). Sur le plan moral, ils ne se souciaient pas du commandement de l'amour fraternel (1 Jn 2.4,9), tout en prétendant être dans la communion de Dieu et n'avoir pas besoin de confesser leurs fautes (1.8,10).

Ce type de spiritualité, où l'humanité de Jésus n'est pas prise plus au sérieux que l'amour fraternel, caractérisera plus tard les grands systèmes gnostiques du II$^{e}$ siècle.

Tout en appliquant à ces docteurs les épithètes les plus graves, notamment celles de prophètes de mensonge (1 Jn 4.1) et d'antichrists (1 Jn 2.18,22 ; 4.3 ; 2 Jn 7), l'auteur de nos épîtres n'entre pas en polémique directement avec eux. Son but est d'aider les chrétiens à résister victorieusement à leur séduction. Pour cela, il les assure que ce sont eux, dans la fidélité à l'enseignement apostolique, qui possèdent vraiment la communion avec Dieu (1 Jn 1.3), et il va leur indiquer les critères permettant de distinguer les croyants véritables. Cela explique la fréquence d'une formule qui

revient comme un refrain : « à ceci nous reconnaissons que... (que nous sommes en lui, par exemple) ».

## L'auteur

Bien que l'unité d'auteur ne fasse pas aujourd'hui l'objet d'un consensus, il y a des raisons de penser que les trois épîtres pourraient être de la même main : même situation sous-jacente, se reflétant au moins dans les deux premières, même vocabulaire, mêmes formules de prédilection.

Mais l'identification de cet auteur pose un problème. Les seules indications contenues dans le texte sont celles-ci : le titre d'Ancien, au début des deux petites épîtres, et la prétention, affirmée par l'auteur de la grande épître, d'appartenir au groupe des témoins oculaires de la vie de Jésus (1 Jn 1.1-3 ; 4.14).

Le titre d'Ancien doit se comprendre, selon l'usage des Eglises d'Asie (dont témoignent Papias et Irénée), comme désignant un homme qui avait connu soit Jésus lui-même, soit ses disciples ; il peut s'appliquer à un apôtre parvenu à un grand âge.

L'opinion traditionnelle, s'appuyant aussi sur la ressemblance de nos épîtres avec le quatrième évangile, attribue celles-ci également à l'apôtre Jean.

## La première épître

Ce texte, qui s'ouvre sans mention d'auteur ni de destinataire et qui ne compte aucune salutation finale (comparer avec les épîtres de Paul), n'est pas une véritable lettre. Cependant l'auteur montre qu'il connaît ses lecteurs : dans la situation critique où ils se trouvent, il les exhorte à la fidélité en les appelant ses « petits enfants ».

L'épître semble donc avoir été adressée à un groupe d'Eglises, sans doute situées dans la province d'Asie, comme le rapporte l'ancienne

tradition, afin de les soutenir et de les éclairer dans le combat pour la foi.

## Les deux petites épîtres

A la différence de *1 Jean,* ces deux petits écrits ont toutes les caractéristiques de véritables lettres.

La deuxième épître est adressée « à la Dame élue et à ses enfants », titre donné par l'Ancien à une des Eglises d'Asie qui dépendent de lui, non identifiée par ailleurs. Les dangers menaçant cette communauté et les instructions que lui donne l'auteur sont ceux-là mêmes sur lesquels s'étend plus longuement la grande épître.

La troisième épître, qui présente d'étonnantes ressemblances stylistiques avec la deuxième, a cependant un caractère beaucoup plus personnel. Elle est adressée à un certain Gaïus, que l'Ancien félicite pour sa fidélité et encourage à persévérer. Il s'agit d'une entreprise missionnaire accomplie par des prédicateurs itinérants envoyés par l'Ancien. Gaïus continue à leur fournir son appui, tandis que Diotréphès, sans doute le chef de la Communauté, refuse les messages de l'Ancien et se soustrait à son autorité.

Apparemment, ce billet a donc un caractère pastoral et ne contient aucune allusion aux doctrines hérétiques dont parlent les deux autres épîtres. Cependant, l'opposition farouche de Diotréphès à l'œuvre d'évangélisation dirigée par l'Ancien pourrait s'expliquer par ses sympathies pour la doctrine des faux prophètes.

## Théologie de la première épître

L'auteur tient à communiquer à ses lecteurs l'assurance dont ils ont besoin : ce sont eux, et non les prophètes de mensonge, qui possèdent la vie divine. Il en fait l'objet de son verset de conclusion : « Je vous ai écrit tout cela *pour que vous sachiez* que vous avez la vie éternelle, vous qui avez la foi au nom du Fils de Dieu » (5.13).

Puis, dans l'épilogue qui s'y ajoute, on notera l'accumulation des sentences où s'exprime la certitude de la foi.

Autre trait dominant de cet écrit : la fréquence du thème de la communion avec Dieu. Il apparaît d'entrée dans les versets du prologue où l'auteur célèbre la joie de « notre communion avec le Père et avec son Fils Jésus Christ » (1.3). D'autres formules prennent ensuite le relais pour décrire la même réalité, comme par exemple celle qui affirme du chrétien qu'« il demeure en Dieu et Dieu demeure en lui » (1 Jn 4.16).

Mais cette communion divine diffère doublement de celle des faux prophètes. Avec une remarquable insistance, Jean souligne qu'elle ne peut s'atteindre que par et dans la médiation de Jésus, lui que les premiers témoins ont entendu et contemplé. De plus, l'épître répète inlassablement qu'il n'y a pas d'authentique communion avec le Père sans la pratique de l'amour à l'égard des frères.

Connaître Dieu : la *première épître johannique* nous propose pour cela trois énoncés esquissant trois aspects sous lesquels le Dieu biblique se fait connaître.

*Dieu est lumière* (1.5). Tel est le grand message dévoilé dès le début de l'épître. Ici comme dans le judaïsme, le mot lumière signifie révélation. En Jésus Christ nous est révélée la vie éternelle, annonce déjà le prologue, et nous participons à cette vie éternelle en aimant.

*Dieu est juste* (1.9 ; 2.29). Cette perfection de Dieu, appliquée aussi au Christ (2.1 ; 3.7), désigne essentiellement l'intervention par laquelle Dieu sauve l'homme de son péché et lui fait pratiquer la justice, à la suite de Jésus.

Le troisième énoncé où l'auteur essaie de dire le mystère de Dieu est le plus célèbre ; il se trouve vraiment au cœur de la révélation néo-testamentaire : *Dieu est amour* (4.8,16). Pour saint Jean, l'amour est à la fois don de soi et communion. Il se révèle et il se

communique. Le chrétien participe donc par sa foi à la grande révélation de l'amour par le Père, qui a été faite en Jésus Christ.

Jean n'oublie pourtant pas que les docteurs de mensonge, eux aussi, prétendent « connaître Dieu ». C'est pourquoi il énumère pour ses lecteurs les critères de la vie chrétienne authentique. Ces critères sont de deux sortes : ceux qui relèvent de l'ordre moral, où est particulièrement soulignée la nécessité de l'amour fraternel, et les critères doctrinaux, se résumant dans l'enseignement de l'Eglise depuis l'origine : la foi en Jésus Christ, le Fils de Dieu « venu dans la chair » (4.2).

Quels sont les fruits de cette authentique communion avec Dieu et avec les frères ? L'action de la parole de Dieu et l'intensité de la foi rendent le chrétien victorieux du péché et du monde (2.13-14 ; 4.4 ; 5.4-5) ; quiconque vit pleinement sa vie d'enfant de Dieu n'est même plus, pour ainsi dire, capable de pécher (3.6,9 ; 5.18). Son entière soumission à la volonté de Dieu bannit chez lui toute crainte (4.18) et lui donne une pleine assurance devant le souverain Juge (2.28 ; 3.21 ; 4.17), l'assurance aussi d'être exaucé dans sa prière (3.21-22 ; 5.14-15). C'est pourquoi cette communion des croyants devient pour eux source de paix (2 Jn 3) et elle suscite en eux la joie chrétienne (1 Jn 1.3).

## Conclusion

Les *Epîtres johanniques* présentent une synthèse de la vie chrétienne authentique. Vie de communion avec Dieu, elle réalise en perfection l'Alliance Nouvelle entre Dieu et les hommes, annoncée par les prophètes pour les temps du salut. Vie qui prend corps aussi dans la communion fraternelle, et qui est rendue possible dans la vie du croyant par la vérité de Dieu intériorisée en lui sous l'action de l'Esprit.

Sans abandonner la perspective ultime du salut où nous verrons le Fils de Dieu tel qu'il est, Jean perçoit déjà dans l'existence

chrétienne ici-bas la joie des derniers temps qui approche de sa plénitude.

Mais cette dernière heure, où nous sommes introduits par la venue du Christ, exige le discernement des esprits.

Autant par cet appel à la clairvoyance que par le tableau qu'elles offrent de la vie chrétienne accomplie, les *Epîtres johanniques* sont précieuses pour éclairer et affermir la fidélité de tous ceux qui, aujourd'hui encore, font profession de croire au Fils de Dieu venu parmi nous.

## Prologue

1 JEAN 1 Ce qui était dès le commencement,
ce que nous avons entendu,
ce que nous avons vu de nos yeux,
ce que nous avons contemplé
et que nos mains ont touché
du Verbe de vie[a]
2 – car la vie s'est manifestée,
et nous avons vu
et nous rendons témoignage
et nous vous annonçons la vie éternelle,
qui était tournée vers le Père[b] et s'est manifestée à nous –,
3 ce que nous avons vu et entendu,
nous vous l'annonçons, à vous aussi,
afin que vous aussi vous soyez en communion[c] avec nous.
Et notre communion est communion avec le Père
et avec son Fils Jésus Christ.
4 Et nous vous écrivons cela
pour que notre joie[d] soit complète.

## Marcher dans la lumière, libérés du péché

5 Et voici le message que nous avons entendu de lui
et que nous vous dévoilons :
Dieu est lumière[e],
et de ténèbres, il n'y a pas trace en lui.
6 Si nous disons : « Nous sommes en communion avec lui »,
tout en marchant dans les ténèbres,
nous mentons
et nous ne faisons pas la vérité[f].
7 Mais si nous marchons dans la lumière
comme lui-même est dans la lumière,
nous sommes en communion les uns avec les autres,

et le sang de Jésus, son Fils, nous purifie de tout péché[g].
8 Si nous disons : « Nous n’avons pas de péché[h] »,
nous nous égarons nous-mêmes
et la vérité n’est pas en nous.
9 Si nous confessons nos péchés,
fidèle et juste comme il est,
il nous pardonnera nos péchés[i]
et nous purifiera de toute iniquité.
10 Si nous disons : « Nous ne sommes pas pécheurs »,
nous faisons de lui un menteur,
et sa parole n’est pas en nous.

1 JEAN **2** Mes petits enfants,
je vous écris cela pour que vous ne péchiez pas.
Mais si quelqu'un vient à pécher,
nous avons un défenseur[j] devant le Père,
Jésus Christ, qui est juste ;
2 car il est, lui, victime d'expiation pour nos péchés ;
et pas seulement pour les nôtres,
mais encore pour ceux du monde entier[k].

**Observer le commandement divin de l'Amour**

3 Et à ceci nous savons que nous le connaissons :
si nous gardons ses commandements[l].
4 Celui qui dit : « Je le connais »,
mais ne garde pas ses commandements,
est un menteur,
et la vérité n'est pas en lui[m].
5 Mais celui qui garde sa parole,
en lui, vraiment, l'amour de Dieu est accompli[n] ;
à cela nous reconnaissons que nous sommes en lui.
6 Celui qui prétend demeurer en lui,
il faut qu'il marche lui-même dans la voie où lui a marché[o].
7 Mes bien-aimés,
ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris,
mais un commandement ancien[p],
que vous avez depuis le commencement ;
ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue.
8 Néanmoins, c'est un commandement nouveau que je vous écris
– cela est vrai en lui et en vous –
puisque les ténèbres passent
et que déjà luit la lumière véritable[q].
9 Celui qui prétend être dans la lumière,
tout en haïssant son frère[r],
est toujours dans les ténèbres.

10 Qui aime son frère
demeure dans la lumière,
et il n’y a rien en lui pour le faire trébucher[s].
11 Mais qui hait son frère
se trouve dans les ténèbres ;
il marche dans les ténèbres[t]
et il ne sait pas où il va,
parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

**La foi du croyant face au monde et aux antichrists**

12 Je vous l’écris, mes petits enfants :
« Vos péchés vous sont pardonnés[u] à cause de son nom à lui,
Jésus. »
13 Je vous l’écris, pères :
« Vous connaissez celui qui est dès le commencement. »
Je vous l’écris, jeunes gens :
« Vous êtes vainqueurs du Mauvais[v]. »
14 Je vous l’ai donc écrit, mes petits enfants :
« Vous connaissez le Père. »
Je vous l’ai écrit, pères :
« Vous connaissez celui qui est dès le commencement. »
Je vous l’ai écrit, jeunes gens :
« Vous êtes forts[w],
et la parole de Dieu demeure en vous,
et vous êtes vainqueurs du Mauvais. »
15 N’aimez pas le monde ni ce qui est dans le monde.
Si quelqu’un aime le monde,
l’amour du Père n’est pas en lui[x],
16 puisque tout ce qui est dans le monde
– la convoitise de la chair,
la convoitise des yeux,
et la confiance orgueilleuse dans les biens[y] –
ne provient pas du Père,
mais provient du monde.

17 Or le monde passe, lui et sa convoitise ;
mais celui qui fait la volonté de Dieu[z] demeure à jamais.
18 Mes petits enfants,
c'est la dernière heure.
Vous avez entendu annoncer
qu'un antichrist[a] vient ;
or dès maintenant beaucoup d'antichrists sont là ;
à quoi nous reconnaissons que c'est la dernière heure.
19 C'est de chez nous qu'ils sont sortis,
mais ils n'étaient pas des nôtres.
S'ils avaient été des nôtres,
ils seraient demeurés avec nous.
Mais il fallait que fût manifesté[b]
que tous, tant qu'ils sont,
ils ne sont pas des nôtres.
20 Quant à vous, vous possédez une onction, reçue du Saint,
et tous, vous savez[c].
21 Je ne vous ai pas écrit
que vous ne savez pas la vérité,
mais que vous la savez,
et que rien de ce qui est mensonge[d]
ne provient de la vérité.
22 Qui est le menteur,
sinon celui qui nie
que Jésus est le Christ[e] ?
Voilà l'antichrist,
celui qui nie le Père et le Fils.
23 Quiconque nie le Fils
n'a pas non plus le Père ;
qui confesse le Fils
a le Père, aussi[f].
24 Pour vous, que le message entendu dès le commencement
demeure en vous.
S'il demeure en vous,

le message entendu dès le commencement,
vous aussi, vous demeurerez dans[g] le Fils et dans le Père ;
25 et telle est la promesse que lui-même nous a faite,
la vie éternelle[h].
26 Voilà ce que j'ai tenu à vous écrire
à propos de ceux qui cherchent à vous égarer[i].
27 Pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui
demeure en vous,
et vous n'avez pas besoin qu'on vous enseigne ;
mais comme son onction vous enseigne sur tout
– et elle est véridique
et elle ne ment pas –,
puisqu'elle vous a enseignés,
vous demeurez en lui[j].
28 Ainsi donc, mes petits enfants, demeurez en lui,
afin que, lorsqu'il paraîtra,
nous ayons pleine assurance[k]
et ne soyons pas remplis de honte, loin de lui,
à son avènement.

### Pratiquer la justice et ne pas pécher

29 Puisque vous savez qu'il est juste,
reconnaissez que quiconque pratique lui aussi la justice est né de lui[l].

1 JEAN **3** Voyez de quel grand amour le Père nous a fait don :
nous sommes appelés enfants de Dieu ;
et nous le sommes !
Voilà pourquoi le monde ne peut pas nous connaître :
il n'a pas découvert Dieu[m].
2 Mes bien-aimés,
dès à présent nous sommes enfants de Dieu,
mais ce que nous serons n'a pas encore été manifesté.
Nous savons que, lorsqu'il paraîtra,
nous lui serons semblables,
puisque nous le verrons tel qu'il est[n].
3 Et quiconque fonde sur lui une telle espérance
se rend pur comme lui est pur[o].
4 Quiconque commet le péché
commet aussi l'iniquité ;
car le péché, c'est l'iniquité[p].
5 Mais vous savez que lui a paru pour enlever les péchés ;
et il n'y a pas de péché en lui[q].
6 Quiconque demeure en lui ne pèche plus[r].
Quiconque pèche ne le voit ni ne le connaît.
7 Mes petits enfants,
que nul ne vous égare.
Qui pratique la justice[s] est juste,
comme lui est juste.
8 Qui commet le péché est du diable,
parce que depuis l'origine le diable est pécheur.
Voici pourquoi a paru le Fils de Dieu :
pour détruire les œuvres du diable[t].
9 Quiconque est né de Dieu
ne commet plus le péché,
parce que sa semence demeure en lui ;
et il ne peut plus pécher[u],
parce qu'il est né de Dieu.

10 A ceci se révèlent les enfants de Dieu[v] et les enfants du diable :
quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu,
ni celui qui n'aime pas son frère.

**Pratiquer la charité à l'exemple du Fils de Dieu**

11 Car tel est le message que vous avez entendu dès le commencement :
que nous nous aimions les uns les autres[w].
12 Non comme Caïn :
étant du Mauvais, il égorgea son frère[x].
Et pourquoi l'égorgea-t-il ?
Ses œuvres étaient mauvaises,
tandis que celles de son frère étaient justes.
13 Ne vous étonnez pas, frères,
si le monde vous hait[y].
14 Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort dans la vie,
puisque nous aimons nos frères.
Qui n'aime pas[z] demeure dans la mort.
15 Quiconque hait son frère est un meurtrier.
Et, vous le savez, aucun meurtrier n'a la vie éternelle
demeurant en lui[a].
16 C'est à ceci que désormais nous connaissons l'amour :
lui, Jésus, a donné sa vie pour nous ;
nous aussi[b], nous devons donner notre vie pour nos frères.
17 Si quelqu'un possède les biens de ce monde
et voit son frère dans le besoin,
et qu'il se ferme à toute compassion[c],
comment l'amour de Dieu demeurerait-il en lui ?
18 Mes petits enfants,
n'aimons pas en paroles et de langue,
mais en acte et dans la vérité[d] ;
19 à cela nous reconnaîtrons que nous sommes de la vérité,

et devant lui nous apaiserons notre cœur[e],
20 car, si notre cœur nous accuse,
Dieu est plus grand que notre cœur et il discerne tout[f].
21 Mes bien-aimés,
si notre cœur ne nous accuse pas,
nous nous adressons à Dieu avec assurance[g] ;
22 et quoi que nous demandions, nous l'obtenons de lui[h],
parce que nous gardons ses commandements
et faisons ce qui lui agrée.
23 Et voici son commandement :
adhérer avec foi à son Fils Jésus Christ
et nous aimer les uns les autres[i],
comme il nous en a donné le commandement.
24 Celui qui garde ses commandements demeure en Dieu, et Dieu en lui.
Par là nous reconnaissons qu'il demeure en nous,
grâce à l'Esprit[j] dont il nous a fait don.

## Le discernement des esprits par la foi en Jésus Christ

1 JEAN **4** Mes bien-aimés,
n’ajoutez pas foi à tout esprit,
mais éprouvez les esprits,
pour voir s’ils sont de Dieu ;
car beaucoup de prophètes de mensonge[k] se sont répandus dans le monde.
2 A ceci vous reconnaissez l’Esprit de Dieu :
tout esprit qui confesse Jésus Christ venu dans la chair
est de Dieu[l],
3 et tout esprit qui divise Jésus
n’est pas de Dieu ;
c’est l’esprit de l’antichrist[m],
dont vous avez entendu annoncer qu’il vient,
et dès maintenant il est dans le monde.
4 Vous, mes petits enfants, qui êtes de Dieu,
vous êtes vainqueurs de ces prophètes-là,
parce que celui qui est au milieu de vous
est plus grand[n] que celui qui est dans le monde.
5 Eux, ils sont du monde[o] ;
aussi parlent-ils le langage du monde,
et le monde les écoute.
6 Nous, nous sommes de Dieu.
Celui qui s’ouvre à la connaissance de Dieu nous écoute[p].
Celui qui n’est pas de Dieu ne nous écoute pas.
C’est à cela que nous reconnaissons
l’Esprit de la vérité et l’esprit de l’erreur.

## L’amour vient de Dieu et s’enracine dans la foi

7 Mes bien-aimés,
aimons-nous les uns les autres,
car l’amour vient de Dieu,

et quiconque aime
est né de Dieu[q] et parvient à la connaissance de Dieu.
8 Qui n’aime pas n’a pas découvert Dieu,
puisque Dieu est amour[r].
9 Voici comment s’est manifesté l’amour de Dieu au milieu de nous :
Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde,
afin que nous vivions par lui[s].
10 Voici ce qu’est l’amour :
ce n’est pas nous qui avons aimé Dieu,
c’est lui qui nous a aimés
et qui a envoyé son Fils en victime d’expiation[t] pour nos péchés.
11 Mes bien-aimés,
si Dieu nous a aimés ainsi,
nous devons, nous aussi[u], nous aimer les uns les autres.
12 Dieu, nul ne l’a jamais contemplé.
Si nous nous aimons les uns les autres,
Dieu demeure en nous,
et son amour, en nous, est accompli[v].
13 A ceci nous reconnaissons
que nous demeurons en lui, et lui en nous :
il nous a donné de son Esprit[w].
14 Et nous, nous témoignons, pour l’avoir contemplé,
que le Père a envoyé son Fils comme Sauveur du monde[x].
15 Quiconque confesse que Jésus est le Fils de Dieu[y],
Dieu demeure en lui, et lui en Dieu.
16 Et nous, nous connaissons, pour y avoir cru,
l’amour que Dieu manifeste au milieu de nous.
Dieu est amour[z] :
qui demeure dans l’amour
demeure en Dieu, et Dieu demeure en lui.
17 En ceci, l’amour, parmi nous, est accompli,
que nous avons pleine assurance pour le jour du jugement,
parce que, tel il est, lui,
tels nous sommes[a], nous aussi, dans ce monde.

18 De crainte, il n’y en a pas dans l’amour ;
mais le parfait amour jette dehors la crainte[b],
car la crainte implique un châtiment ;
et celui qui craint n’est pas accompli dans l’amour.
19 Nous, nous aimons,
parce que lui, le premier, nous a aimés[c].
20 Si quelqu’un dit : « J’aime Dieu », et qu’il haïsse son frère,
c’est un menteur[d].
En effet, celui qui n’aime pas son frère, qu’il voit,
ne peut pas aimer Dieu, qu’il ne voit pas.
21 Et voici le commandement que nous tenons de lui :
celui qui aime Dieu,
qu’il aime aussi son frère[e].

**La foi dans le Fils de Dieu, racine de la charité**

1 JEAN **5** Quiconque croit que Jésus est le Christ
est né de Dieu[f] ;
et quiconque aime Dieu, qui engendre,
aime aussi celui qui est né de Dieu.
2 A ceci nous reconnaissons que nous aimons les enfants de Dieu[g],
si nous aimons Dieu et mettons en pratique ses commandements.
3 Car voici ce qu'est l'amour de Dieu :
que nous gardions ses commandements.
Et ses commandements ne sont pas un fardeau[h],
4 puisque tout ce qui est né de Dieu est vainqueur[i] du monde.
Et la victoire qui a vaincu le monde, c'est notre foi.
5 Qui est vainqueur du monde[j],
sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ?
6 C'est lui qui est venu par l'eau et par le sang,
Jésus Christ,
non avec l'eau seulement,
mais avec l'eau et le sang ;
et c'est l'Esprit qui rend témoignage,
parce que l'Esprit est la vérité[k].
7 C'est qu'ils sont trois à rendre témoignage[l],
8 l'Esprit, l'eau et le sang,
et ces trois convergent dans l'unique témoignage :
9 si nous recevons le témoignage des hommes,
le témoignage de Dieu[m] est plus grand ;
car tel est le témoignage de Dieu :
il a rendu témoignage en faveur de son Fils.
10 Qui croit au Fils de Dieu
a ce témoignage en lui-même.
Qui ne croit pas Dieu
fait de lui un menteur,
puisqu'il n'a pas foi dans le témoignage

que Dieu a rendu en faveur de son Fils[n].
11 Et voici ce témoignage :
Dieu nous a donné la vie éternelle[o],
et cette vie est en son Fils.
12 Qui a le Fils a la vie[p] ;
qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.

**Epilogue**

13 Je vous ai écrit tout cela
pour que vous sachiez[q] que vous avez la vie éternelle,
vous qui avez la foi au nom du Fils de Dieu.
14 Et voici l'assurance que nous avons devant lui :
si nous lui demandons quelque chose selon sa volonté,
il nous écoute[r].
15 Et sachant qu'il nous écoute quoi que nous lui demandions,
nous savons que nous possédons ce que nous lui avons demandé.
16 Si quelqu'un voit son frère commettre un péché,
un péché qui ne conduit pas à la mort,
qu'il prie, et Dieu lui donnera la vie,
si vraiment le péché commis ne conduit pas à la mort.
Il existe un péché qui conduit à la mort[s] :
ce n'est pas à propos de celui-là que je dis de prier ;
17 toute iniquité est péché ;
mais tout péché ne conduit pas à la mort.
18 Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche plus,
mais l'Engendré de Dieu le garde,
et le Mauvais n'a pas prise sur lui[t].
19 Nous savons que nous sommes de Dieu,
mais le monde tout entier gît sous l'empire du Mauvais[u].
20 Nous savons que le Fils de Dieu est venu
et nous a donné l'intelligence
pour connaître le Véritable.
Et nous sommes dans le Véritable, en son Fils Jésus Christ.

Lui est le Véritable, il est Dieu et la vie éternelle[v].
21 Mes petits enfants,
gardez-vous des idoles[w].

# DEUXIÈME ÉPÎTRE DE JEAN

1

Glossaire

Liste des livres

2 JEAN 1 L’Ancien, à la Dame élue et à ses enfants,
que j’aime dans la lumière de la vérité
– non pas moi seulement,
mais encore tous ceux qui possèdent la connaissance de la vérité[a]–,
2 en vertu de la vérité qui demeure en nous
et sera avec nous à jamais[b] :
3 avec nous seront grâce, miséricorde, paix[c],
qui nous viennent de Dieu le Père,
et de Jésus Christ, le Fils du Père,
dans la vérité et l’amour.
4 J’ai éprouvé une très grande joie
à trouver de tes enfants qui marchent dans la voie de la vérité,
selon le commandement[d] que nous avons reçu du Père.
5 Et maintenant, Dame, je te le demande
– je ne t’écris pas là un commandement nouveau,
mais celui que nous avons depuis le commencement –,
aimons-nous les uns les autres[e] ;
6 et voici ce qu’est l’amour :
que nous marchions dans la voie de ses commandements[f].
Tel est le commandement que vous avez entendu depuis le commencement,
pour que vous marchiez dans cette voie.
7 Car de nombreux séducteurs se sont répandus dans le monde :
ils ne professent pas la foi à la venue de Jésus Christ dans la chair.
Le voilà, le séducteur et l’antichrist[g] !
8 Prenez garde à vous-mêmes,
afin de ne pas perdre le fruit de vos œuvres,
mais de recevoir pleine récompense[h].
9 Quiconque va trop avant
et ne demeure pas dans la doctrine du Christ
n’a pas Dieu.
Celui qui demeure dans la doctrine,
il a, lui, et le Père et le Fils[i].

10 Si quelqu’un vient à vous
sans être porteur de cette doctrine,
ne l’accueillez pas chez vous[j]
et ne lui souhaitez pas la bienvenue.
11 Qui lui souhaite la bienvenue
communie à ses œuvres mauvaises[k].
12 J’ai bien des choses à vous écrire,
pourtant je n’ai pas voulu le faire avec du papier et de l’encre.
Car j’espère me rendre chez vous
et vous parler de vive voix,
afin que notre joie soit complète[l].
13 Te saluent les enfants de ta Sœur l’élue[m].

# TROISIÈME ÉPÎTRE DE JEAN

1

Glossaire

Liste des livres

3 JEAN 1 L'Ancien[a], à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière
de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous
égards, et que ta santé soit bonne ; qu'il en aille comme pour ton
âme qui, elle, se porte bien.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici
rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie : toi, tu
marches dans la lumière de la vérité[b]. 4 Ma plus grande joie, c'est
d'apprendre que mes enfants[c] marchent dans la lumière de la vérité.
5 Cher ami, tu agis selon ta foi dans les soins que tu prends pour les
frères[d], et cela pour des étrangers. 6 Ils ont rendu devant l'Eglise
témoignage à ta charité. Tu agiras bien en pourvoyant à leur
mission[e] d'une manière digne de Dieu. 7 Car c'est pour le Nom qu'ils
se sont mis en route, sans rien recevoir[f] des païens. 8 Nous donc,
nous devons venir en aide à ces hommes, afin de nous montrer
coopérateurs[g] de la vérité.

9 J'ai écrit un mot à l'Eglise. Mais Diotréphès, qui aime à tout
régenter[h], ne nous reconnaît pas. 10 Aussi, lorsque je viendrai[i], je
dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles
mauvaises : et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir
les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et
les chasse de l'Eglise. 11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le
mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le
mal ne voit pas Dieu[j]. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend
un bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais
nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre
témoignage est vrai[k].

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire
avec l'encre et la plume[l] ; 14 car j'espère te revoir prochainement, et
nous nous entretiendrons de vive voix. 15 La paix soit avec toi ! Les
amis te saluent. Salue aussi les amis, chacun en particulier.

# EPÎTRE DE JUDE

INTRODUCTION | 1

Glossaire

Liste des livres

# Epître de Jude

# *INTRODUCTION*

## Une épître déconcertante

Le lecteur moderne risque d'être déconcerté par l'*Epître de Jude* dont la mentalité lui apparaît étrangère.

Cette épître met en garde contre des « faux docteurs » dont il est difficile de se faire une idée exacte. Le portrait des adversaires comporte des traits conventionnels, clichés de la littérature polémique du judaïsme contemporain de l'ère chrétienne : ces gens sont gloutons, débauchés, cupides, intéressés... Ils sont accusés d'introduire des scissions dans l'Eglise, d'insulter les anges, de renier le Seigneur Jésus Christ.

## Le milieu de l'auteur

Le milieu de l'auteur apparaît en étroite connexion avec les cercles qui, depuis le II$^{e}$ siècle avant notre ère, ont vu s'élaborer la littérature apocalyptique et ont transmis des œuvres comme le livre d'Hénoch, l'Assomption de Moïse, les Testaments des Douze Patriarches. L'auteur cite même textuellement un passage du livre d'Hénoch (v. 14-15) et utilise soit l'Assomption de Moïse elle-même, soit un document similaire (v. 9).

Ce milieu donne également une grande importance à la vénération de certaines catégories angéliques (v. 8). Toutefois la vénération de l'auteur pour les anges ne fait pas tort à sa christologie, puisqu'il confesse contre ses adversaires « le Seigneur Jésus Christ » (v. 4) ; Jésus est celui en qui il faut placer son attente pour la vie éternelle (v. 21).

C’est dans une ligne apocalyptique que se situe aussi la prédication de l’épître sur le jugement des impies. Le châtiment viendra inexorablement ; il est déjà préfiguré dans la condamnation des anges coupables, la punition de Sodome et de Gomorrhe, l’extermination au désert des générations incrédules. Ces exemples relèvent d’une exégèse typologique, selon laquelle le présent est déjà annoncé et contenu dans le passé. Les impies apparaissent déjà châtiés par les grandes condamnations d’autrefois ; l’auteur va jusqu’à dire qu’ils ont péri dans la révolte de Coré (v. 11). C’est une manière d’affirmer que les modes d’agir de Dieu restent identiques, et que l’Ecriture demeure pour le présent une norme toujours valable.

## Auteur et date

L’auteur de l’épître se présente comme étant Jude, frère de Jacques. Mais est-ce bien lui qui a écrit cette lettre ? En effet, certaines indications de l’épître apparaissent post-apostoliques (au v. 3 il est question de la foi transmise aux saints et surtout, au v. 17, de l’enseignement des apôtres qui semblent appartenir en bloc au passé) ; l’auteur doit donc plutôt se réclamer des enseignements de Jude, frère du Seigneur. On pourrait envisager comme date pour l’épître les années 80-90.

## L’épître dans le canon biblique

L’*Epître de Jude,* malgré son caractère particulier, a été réutilisée par la seconde épître de Pierre (voir l’introduction de cette épître) : elle devait donc jouir d’une certaine notoriété. Son admission dans le canon a cependant fait difficulté, surtout dans les Eglises de Syrie. Au IV$^{e}$ siècle, Eusèbe signale que certains la contestent. Elle a néanmoins été acceptée très tôt à Rome, à Alexandrie et à Carthage. D’après Jérôme (né vers 345 et mort vers 420), les réticences qui entouraient la lettre étaient dues aux emprunts qu’elle fait à des écrits non reconnus par les Eglises.

## Salutation

JUDE 1 Jude, serviteur de Jésus Christ, frère de Jacques[a], à ceux
qui sont appelés, qui sont aimés de Dieu le Père et gardés pour
Jésus Christ. 2 Que la miséricorde, la paix et l'amour vous viennent
en abondance[b].

## Les faux docteurs sont déjà jugés

3 Mes amis, alors que je désirais vivement vous écrire au sujet du
salut qui nous concerne tous, je me suis vu forcé de le faire afin de
vous encourager à combattre pour la foi qui a été transmise aux
saints[c] définitivement. 4 Car il s'est infiltré parmi vous des individus
dont la condamnation est depuis longtemps inscrite à l'avance,
impies qui travestissent en débauche la grâce de notre Dieu et qui
renient notre seul Maître et Seigneur Jésus Christ[d].

5 Je veux vous rappeler, bien que vous sachiez tout définitivement,
que le Seigneur, après avoir sauvé son peuple du pays d'Egypte, a
fait périr ensuite ceux qui s'étaient montrés incrédules[e]. 6 Les anges
qui n'avaient pas gardé leur rang mais qui avaient abandonné leur
demeure, il les garde éternellement enchaînés dans les ténèbres
pour le jugement du grand Jour[f]. 7 Quant à Sodome et Gomorrhe et
aux villes d'alentour qui s'étaient livrées de semblable manière à la
prostitution et avaient couru après des êtres d'une autre nature[g],
elles gisent comme un exemple sous le châtiment du feu éternel.
8 C'est de la même façon que ces gens-là, dans leur délire, souillent
la chair, méprisent la Souveraineté, insultent les Gloires[h]. 9 Pourtant
même l'archange Michaël, alors qu'il contestait avec le diable et
disputait au sujet du corps de Moïse, n'osa pas porter contre lui un
jugement insultant, mais il dit : « *Que le Seigneur te châtie*[i] ! »
10 Mais ces gens-là, ce qu'ils ne connaissent pas, ils l'insultent[j], et
ce qu'ils savent à la manière instinctive et stupide des bêtes, cela ne
sert qu'à les perdre. 11 Malheur à eux, parce qu'ils ont suivi le

chemin de Caïn ; pour un salaire ils se sont abandonnés aux égarements de Balaam et ils ont péri dans la révolte de Coré[k]. 12 Ce sont bien eux qui souillent vos repas fraternels, lorsqu'ils font bombance et se gavent sans pudeur : nuages sans eau emportés par les vents[l] ; arbres de fin d'automne, sans fruits, deux fois morts, déracinés ; 13 flots sauvages de la mer crachant l'écume de leur propre honte ; astres errants réservés pour l'éternité à l'épaisseur des ténèbres[m]. 14 C'est sur eux aussi qu'a prophétisé Hénoch, le septième depuis Adam[n], en disant : *Voici que vient le Seigneur avec ses saintes milices* 15 *pour exercer le jugement universel et convaincre tous les impies de toutes leurs impiétés criminelles et de toutes les insolentes paroles que les pécheurs impies ont proférées contre lui*[o].

16 Ce sont bien eux ! Des gens de hargne et de rogne, qui sont menés par leurs passions ; leur bouche profère des énormités[p], et ils ne considèrent les personnes qu'en fonction de leur intérêt.

### Exhortation aux fidèles

17 Quant à vous, mes amis, souvenez-vous des paroles que vous ont dites à l'avance les apôtres de notre Seigneur Jésus Christ[q].
18 Ils vous disaient : « A la fin des temps il y aura des railleurs qui seront menés par leurs passions impies[r]. » 19 Ce sont bien eux ! Ils introduisent des divisions, ils ont des pensées terrestres[s], ils ne possèdent pas l'Esprit. 20 Mais vous, mes amis, construisez-vous sur la base de votre foi très sainte[t] ; priez dans l'Esprit Saint ;
21 maintenez-vous dans l'amour de Dieu ; placez votre attente dans la miséricorde de notre Seigneur Jésus Christ pour la vie éternelle.
22 Ceux qui hésitent, prenez-les en pitié[u] ; 23 sauvez-les en les arrachant du feu[v] ; pour les autres, prenez-les en pitié, mais avec crainte, haïssant jusqu'à la tunique souillée par leur chair.

### Bénédiction

24 A celui qui peut vous garder de toute chute et vous faire tenir sans tache[w] devant sa gloire dans l’allégresse, 25 au Dieu unique notre Sauveur par Jésus Christ notre Seigneur, gloire[x], grandeur, puissance et autorité, avant tous les temps, maintenant et à jamais. Amen.

# L’APOCALYPSE

INTRODUCTION | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22

Glossaire

Liste des livres

# L’Apocalypse

# *INTRODUCTION*

## Le genre littéraire apocalyptique

Le mot « apocalypse » est la transcription d’un terme grec qui veut dire révélation. L’apocalyptique s’apparente donc à la tradition prophétique, dont elle représente une forme particulière qui semble s’être développée surtout à partir du II$^{e}$ siècle avant Jésus Christ.

Tandis que le genre littéraire prophétique se caractérise par l’oracle, parole dite de la part de Dieu ou sous l’impulsion divine, l’apocalyptique fait plutôt référence à des visions. L’inspiré transmet le message en décrivant et interprétant les réalités célestes qu’il lui a été donné de contempler. Il le fait au moyen d’images volontiers impressionnantes, paradoxales ou énigmatiques, empruntées habituellement à la symbolique des théophanies bibliques, aux représentations religieuses du monde hellénistique et à la liturgie. Le procédé suggère que les réalités entrevues, étant d’un ordre supérieur, ne peuvent être évoquées qu’approximativement et que c’est un privilège d’en recevoir la communication et d’en obtenir l’intelligence.

Dans l’ensemble, les visions apocalyptiques proposent une interprétation religieuse de l’histoire au moyen d’une représentation symbolique de ses derniers accomplissements : au-delà des vicissitudes du temps présent et malgré l’action des puissances mauvaises, se préparent mystérieusement le triomphe décisif de Dieu et la manifestation de son Règne. Cette révélation a une fonction mobilisatrice : elle veut soutenir l’espérance des persécutés, ranimer la vigilance des tièdes et solliciter la conversion des égarés. C’est d’ailleurs en relation avec cette intention mobilisatrice qu’il faut comprendre les procédés de pseudonymie et d’antidatation, habituels aux apocalypses. Les visions sont censées avoir été

éprouvées par des personnages du passé, ce qui permet de présenter comme futurs des événements qui, en fait, ont déjà eu lieu au moment de la diffusion du message ; le lecteur est ainsi amené à discerner qu'on est arrivé à la phase ultime. La perspective de l'imminence du grand « Jour du Seigneur » confère au temps présent une gravité particulière et invite aux engagements immédiats.

Les représentations apocalyptiques de l'histoire véhiculent en effet un certain dualisme : à l'ère présente marquée par les succès apparents de l'impiété succédera une ère nouvelle où s'exercera en plénitude le triomphe de Dieu et de ses élus. Ce triomphe n'est pas aléatoire, car ce qui *doit* arriver ne dépend pas du jeu des volontés humaines mais du décret divin.

Cette conception est à la fois pessimiste et optimiste : pessimiste en ce sens qu'elle souligne la caducité du monde présent et sa perversité ; optimiste en tant qu'elle proclame avec assurance le salut imminent des fidèles. On comprend qu'elle ait été particulièrement vivace en période de crise et dans les milieux frappés par la persécution.

**Perspectives particulières de l'Apocalypse johannique**

Tout en adoptant pour une part les procédés et structures du genre littéraire apocalyptique, l'*Apocalypse* johannique ne peut s'y ramener totalement. Une section de l'ouvrage, les lettres aux Eglises d'Asie (Ap 2–3), s'apparente plus à la manière du prophétisme traditionnel qu'à la forme apocalyptique. Surtout, c'est par son interprétation religieuse de l'histoire et par ses véritables centres d'intérêt que l'*Apocalypse* de Jean se distingue de la plupart des œuvres de genre littéraire apocalyptique.

L'eschatologie johannique a en effet assimilé certaines convictions essentielles de la théologie chrétienne primitive. L'ère nouvelle, annoncée et attendue par l'apocalyptique juive, a été inaugurée lors

de la résurrection du Christ. Les derniers temps sont commencés et les bienfaits messianiques sont déjà communiqués. Mais cet avènement est encore de l'ordre du mystère : il est toujours objet de révélation et ne peut être perçu que par la foi. Cependant, il tend vers son accomplissement plénier et sa manifestation glorieuse. Momentanément, il y a donc coexistence du « temps présent » et de « l'ère nouvelle ».

Dans cette perspective, la rupture classique entre ces deux phases de l'histoire n'offre plus la même signification. Plutôt que d'évoquer la succession de deux périodes antagonistes, elle souligne la confrontation actuelle de deux ordres de réalités. Dès lors, les visions n'ont plus comme rôle premier de symboliser les étapes préparatoires à l'avènement final ; elles s'intéressent davantage aux divers aspects de la condition actuelle de l'Eglise, réalité déjà céleste mais affrontée encore aux puissances de ce monde. Ainsi la méditation théologique prend le pas sur la description apocalyptique du déroulement de l'histoire.

En faisant une telle place à la contemplation de la condition actuelle de l'Eglise et au rappel de ses fondements, l'*Apocalypse* johannique se rapproche des perspectives de la prédication prophétique qui tendait à provoquer le réveil spirituel par la commémoration des événements fondateurs de l'Alliance et la considération de la vocation d'Israël. Cette attention au mystère du « Royaume qui vient » plutôt qu'à la date de sa manifestation glorieuse explique sans doute pourquoi l'*Apocalypse* johannique n'exploite guère les procédés de pseudonymie et d'antidatation qui, dans l'apocalyptique courante, étaient principalement destinés à supputer l'imminence du « Jour du Seigneur ». Le thème de l'urgence est cependant maintenu, lié à cette conviction que les derniers temps sont proches puisque, dans un certain sens, ils sont déjà commencés.

## Auteur et circonstances de composition

L'auteur de l'*Apocalypse* se donne le nom de Jean et le titre de prophète (Ap 1.1,4,9 ; 22.8-9). Bien qu'il ne se présente pas comme l'un des Douze, une tradition assez ferme, dont nous trouvons des traces dès le II$^{e}$ siècle, l'identifie avec l'apôtre Jean, auquel elle attribue également le quatrième évangile. Plusieurs témoignages des premiers siècles nous indiquent cependant que cette tradition n'était pas unanimement acceptée. Les exégètes contemporains restent partagés, plus ou moins sensibles aux parentés ou aux divergences qu'offrent entre eux le quatrième évangile et l'*Apocalypse*. La question de l'attribution littéraire est d'ailleurs étroitement associée aux hypothèses concernant l'unité de l'œuvre et l'histoire de sa composition. La tendance actuelle est plutôt de rattacher l'*Apocalypse* et l'évangile johannique à des cercles chrétiens d'Ephèse qui se seraient considérés comme les héritiers de l'enseignement de l'apôtre Jean.

Les destinataires sont les « sept Eglises d'Asie ». Il s'agit de sept communautés de la Province d'Asie, dont la métropole était Ephèse ; mais la symbolique du chiffre sept suggère que, à travers elles, l'auteur viserait l'ensemble des Eglises.

A propos des circonstances de composition, l'ouvrage nous apporte deux indications fermes : d'une part, l'Eglise a déjà fait l'expérience de la persécution et semble même envisager un conflit ouvert avec le pouvoir impérial ; d'autre part, l'avènement glorieux du Christ, tel qu'on l'espère, se fait attendre et le prolongement des délais suscite, chez les uns, les compromissions ou la tiédeur et, chez les autres, le découragement, la perplexité ou l'impatience. Tenant compte de ces données, on peut envisager la fin du règne de Domitien (vers 91-96). Selon plusieurs auteurs cependant, l'histoire littéraire de l'*Apocalypse* serait plus complexe : certaines pièces auraient été composées entre la persécution de Néron et la ruine de Jérusalem.

**La structure de l'Apocalypse**

Quoi qu'il en soit des hypothèses concernant l'histoire de sa composition, l'œuvre qui nous est parvenue révèle une certaine organisation. D'emblée on peut repérer un premier ensemble constitué par une vision inaugurale et les « lettres aux Eglises » (Ap 1.9–3.22). Dans le deuxième ensemble, qui constitue l'apocalypse proprement dite, la structure générale indique une progression vers l'accomplissement eschatologique : visions inaugurales du trône de Dieu et de l'investiture de l'agneau (Ap 4–5), préludes de la fin des temps (Ap 6–11), confrontations et épreuves finales (Ap 12–20), avènement et manifestation du monde nouveau et de la Jérusalem céleste (Ap 21.1–22.5). A l'intérieur de ce schéma global, des structures intermédiaires (par exemple les « septénaires ») et des visions intercalaires permettent au prophète de multiplier les références à l'Ancien Testament et d'étaler sa méditation sur le mystère de l'Eglise et du temps présent.

L'établissement d'un plan précis et totalement cohérent reste aléatoire, mais le problème fondamental est l'interprétation à donner à la succession même des visions. Faut-il y voir une représentation symbolique des phases successives de l'histoire ou un pur procédé littéraire destiné à fournir un cadre à l'évocation des divers aspects du mystère chrétien et du jugement du monde ? Le parallélisme des structures intermédiaires et la récurrence de certains thèmes fondamentaux justifient cette seconde hypothèse : à travers l'ensemble de l'ouvrage, ce sont les mêmes convictions et le même message qui s'affirment, mais repris sans cesse sous des images différentes et en vue d'applications et d'explicitations nouvelles.

## Le message de l'Apocalypse

Comme tout message prophétique, l'*Apocalypse* proclame l'actualité du dessein de Dieu et, corrélativement, l'urgence de l'engagement. Cette proclamation, elle la fait en dévoilant le mystère du temps présent et de son accomplissement. Dans l'événement pascal, le Christ triomphant a inauguré le Royaume ; l'œuvre de Dieu est ainsi arrivée à son terme et nous n'attendons plus que sa manifestation.

L’Eglise est associée à la victoire et à la vie du Ressuscité ; elle est le peuple « royal et sacerdotal » qui célèbre éternellement la liturgie de la reconnaissance. En ce sens, elle appartient déjà au monde céleste et cependant elle est encore en exode sur une terre qui reste solidaire des puissances de péché. Elle est ainsi engagée dans le conflit fondamental, où elle doit témoigner de son appartenance et supporter l’épreuve. Par là, elle reproduit dans sa condition présente la carrière de son Sauveur, soutenue par l’espérance d’un triomphe et d’une communion dont elle a déjà reçu les prémices dans le mystère.

Ce message nous concerne. Loin de proposer un futur utopique dont l’attente permettrait de se désintéresser du présent ou de se résigner à ses rigueurs, il dévoile les enjeux d’un conflit actuel et permanent. L’antagonisme radical qu’il évoque n’est pas seulement inspiré par l’expérience occasionnelle des épreuves ou des tentations de la communauté croyante, mais par la conscience de la nécessité et de la gravité de l’option décisive à prendre aujourd’hui.

En situant l’existence présente dans la perspective de la Parousie, l’*Apocalypse* rappelle que le Seigneur Jésus est au terme de l’histoire comme il est à son principe et que, au-delà des apparences, les réalités terrestres sont relatives au dessein de Dieu. Mais par ses nombreuses références au symbolisme liturgique, elle convie la communauté des fidèles à vivre le culte comme une rencontre actuelle avec le Christ, comme un appel à se conformer à la Pâque du Seigneur, comme une proclamation et une attente de la manifestation de la Jérusalem céleste dont elle est l’anticipation et le signe.

## Introduction

APOC **1** Révélation[a] de Jésus Christ :
Dieu la lui donna pour montrer à ses serviteurs ce qui doit arriver bientôt.
Il la fit connaître en envoyant son ange à Jean son serviteur,
2 lequel a attesté comme Parole de Dieu et témoignage de Jésus Christ tout ce qu'il a vu[b].
3 Heureux celui qui lit[c],
et ceux qui écoutent les paroles de la prophétie
et gardent ce qui s'y trouve écrit,
car le temps est proche.

## Adresse

4 Jean aux sept Eglises qui sont en Asie :
Grâce et paix vous soient données,
de la part de celui qui est, qui était et qui vient,
de la part des sept esprits[d] qui sont devant son trône,
5 et de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né d'entre les morts et le prince des rois de la terre.
A celui qui nous aime,
qui nous a délivrés[e] de nos péchés par son sang,
6 qui a fait de nous un royaume, des prêtres[f] pour Dieu son Père,
à lui gloire et pouvoir pour les siècles des siècles. Amen.
7 Voici, il vient au milieu des nuées,
et tout œil le verra,
et ceux mêmes qui l'ont percé[g] :
toutes les tribus de la terre seront en deuil à cause de lui.
Oui ! Amen !
8 Je suis l'Alpha et l'Oméga, dit le Seigneur Dieu,
celui qui est, qui était et qui vient,
le Souverain[h].

## Vision du Fils de l’homme

9 Moi, Jean, votre frère et votre compagnon dans l’épreuve, la
royauté et la persévérance en Jésus, je me trouvais dans l’île de
Patmos[i] à cause de la Parole de Dieu et du témoignage de Jésus.
10 Je fus saisi par l’Esprit au jour du Seigneur[j], et j’entendis derrière
moi une puissante voix,
telle une trompette,
11 qui proclamait : Ce que tu vois, écris-le dans un livre, et envoie-le
aux sept Eglises : à Ephèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à
Sardes, à Philadelphie et à Laodicée.
12 Je me retournai pour regarder la voix qui me parlait ; et, m’étant
retourné, je vis sept chandeliers[k] d’or ;
13 et, au milieu des chandeliers,
quelqu’un qui semblait un fils d’homme.
Il était vêtu d’une longue robe,
une ceinture d’or lui serrait la poitrine[l] ;
14 sa tête et ses cheveux étaient blancs comme laine blanche,
comme neige,
et ses yeux étaient comme une flamme ardente ;
15 ses pieds semblaient d’un bronze précieux, purifié au creuset,
et sa voix était comme la voix des océans ;
16 dans sa main droite, il tenait sept étoiles,
et de sa bouche sortait un glaive acéré[m], à deux tranchants.
Son visage resplendissait, tel le soleil dans tout son éclat.
17 A sa vue, je tombai comme mort à ses pieds,
mais il posa sur moi sa droite et dit :
Ne crains pas,
Je suis le Premier et le Dernier[n],
18 et le Vivant ;
je fus mort, et voici, je suis vivant pour les siècles des siècles,
et je tiens les clés de la mort et de l’Hadès[o].
19 Ecris donc ce que tu as vu, ce qui est et ce qui doit arriver ensuite.

**20** Quant au mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma droite
et aux sept chandeliers d’or, voici : les sept étoiles sont les anges
des sept Eglises, et les sept chandeliers sont les sept Eglises.

## Lettre à l'Eglise d'Ephèse

APOC **2** A l'ange de l'Eglise qui est à Ephèse, écris :
Ainsi parle celui qui tient les sept étoiles[p] dans sa droite,
qui marche au milieu des sept chandeliers d'or :
2 Je sais tes œuvres[q], ton labeur et ta persévérance,
et que tu ne peux tolérer les méchants.
Tu as mis à l'épreuve ceux qui se disent apôtres et ne le sont pas,
et tu les as trouvés menteurs.
3 Tu as de la persévérance :
tu as souffert à cause de mon nom et tu n'as pas perdu courage.
4 Mais j'ai contre toi que ta ferveur première[r], tu l'as abandonnée.
5 Souviens-toi donc d'où tu es tombé :
repens-toi[s] et accomplis les œuvres d'autrefois.
Sinon je viens à toi,
et, si tu ne te repens, j'ôterai ton chandelier de sa place.
6 Mais tu as ceci en ta faveur :
comme moi-même, tu as en horreur les œuvres des Nicolaïtes[t].
7 Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Eglises.
Au vainqueur, je donnerai à manger de l'arbre de vie qui est dans le paradis[u] de Dieu.

## Lettre à l'Eglise de Smyrne

8 A l'ange de l'Eglise qui est à Smyrne, écris :
Ainsi parle le Premier et le Dernier, celui qui fut mort, mais qui est revenu à la vie :
9 Je sais ton épreuve et ta pauvreté – mais tu es riche –,
et les calomnies de ceux qui se prétendent juifs ;
ils ne le sont pas : c'est une « synagogue de Satan[v] ».
10 Ne crains pas ce qu'il te faudra souffrir.
Voici, le diable va jeter des vôtres en prison pour vous tenter,

et vous aurez dix jours d'épreuve.
Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai la couronne de vie[w].
11 Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux
Eglises.
Le vainqueur ne souffrira nullement de la seconde mort[x].

## Lettre à l'Eglise de Pergame

12 A l'ange de l'Eglise qui est à Pergame, écris :
Ainsi parle celui qui a le glaive acéré à deux tranchants :
13 Je sais où tu demeures : c'est là qu'est le trône de Satan.
Mais tu restes attaché à mon nom et tu n'as pas renié ma foi,
même aux jours d'Antipas, mon témoin fidèle, qui fut mis à mort
chez vous, là où Satan demeure.
14 Mais j'ai quelque reproche à te faire : il en est chez toi qui
s'attachent à la doctrine de ce Balaam qui conseillait à Balaq de
tendre un piège aux fils d'Israël pour les pousser à manger des
viandes sacrifiées aux idoles et à se prostituer[y].
15 Chez toi aussi, il en est qui s'attachent de même à la doctrine des
Nicolaïtes[z].
16 Repens-toi donc.
Sinon je viens à toi bientôt[a],
et je les combattrai avec le glaive de ma bouche.
17 Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux
Eglises.
Au vainqueur je donnerai de la manne cachée,
je lui donnerai une pierre blanche, et, gravé sur la pierre, un nom
nouveau[b] que personne ne connaît sinon qui le reçoit.

## Lettre à l'Eglise de Thyatire

18 A l'ange de l'Eglise qui est à Thyatire, écris :
Ainsi parle le Fils de Dieu,
celui dont les yeux sont comme une flamme ardente et les pieds
semblables à du bronze précieux[c] :

19 Je sais tes œuvres, ton amour, ta foi, ton service et ta
persévérance ; tes dernières œuvres dépassent en nombre les
premières.
20 Mais j'ai contre toi que tu tolères Jézabel[d],
cette femme qui se dit prophétesse et qui égare mes serviteurs, leur
enseignant à se prostituer et à manger des viandes sacrifiées aux
idoles.
21 Je lui ai laissé du temps pour se repentir,
mais elle ne veut pas se repentir de sa prostitution.
22 Voici, je la jette sur un lit d'amère détresse,
ainsi que ses compagnons d'adultère,
à moins qu'ils ne se repentent de ses œuvres.
23 Ses enfants, je les frapperai de mort ;
et toutes les Eglises sauront que je suis celui qui scrute les reins et
les cœurs,
et à chacun de vous je rendrai selon ses œuvres[e].
24 Mais je vous le déclare à vous qui, à Thyatire, restez sans
partager cette doctrine et sans avoir sondé leurs prétendues
« profondeurs » de Satan[f],
je ne vous impose pas d'autre fardeau.
25 Seulement, ce que vous possédez, tenez-le ferme jusqu'à ce que
je vienne.
26 Le vainqueur, celui qui garde jusqu'à la fin mes œuvres, je lui
donnerai pouvoir sur les nations[g],
27 et il les mènera paître avec une verge de fer,
comme on brise les vases d'argile,
28 de même que moi aussi j'en ai reçu pouvoir de mon Père,
et je lui donnerai l'étoile du matin[h].
29 Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux
Eglises.

## Lettre à l'Eglise de Sardes

APOC **3** A l'ange de l'Eglise qui est à Sardes, écris :
Ainsi parle celui qui a les sept esprits de Dieu et les sept étoiles :
Je sais tes œuvres : tu as renom de vivre, mais tu es mort !
2 Sois vigilant ! Affermis le reste qui est près de mourir, car je n'ai
pas trouvé tes œuvres parfaites aux yeux de mon Dieu.
3 Souviens-toi donc de ce que tu as reçu et entendu.
Garde-le et repens-toi !
Si tu ne veilles pas, je viendrai comme un voleur[i],
sans que tu saches à quelle heure je viendrai te surprendre.
4 Cependant, à Sardes, tu as quelques personnes qui n'ont pas
souillé leurs vêtements.
Elles m'accompagneront, vêtues de blanc[j], car elles en sont dignes.
5 Ainsi le vainqueur portera-t-il des vêtements blancs ;
je n'effacerai pas son nom du livre de vie,
et j'en répondrai devant mon Père[k] et devant ses anges.
6 Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux
Eglises.

## Lettre à l'Eglise de Philadelphie

7 A l'ange de l'Eglise qui est à Philadelphie, écris :
Ainsi parle le Saint, le Véritable,
qui tient la clé de David[l],
qui ouvre et nul ne fermera,
qui ferme et nul ne peut ouvrir :
8 Je sais tes œuvres.
Voici, j'ai placé devant toi une porte ouverte que nul ne peut fermer.
Tu n'as que peu de force, et pourtant tu as gardé ma parole et tu
n'as pas renié mon nom.
9 Voici, je te donne des gens de la synagogue de Satan, de ceux qui
se disent juifs, mais ne le sont pas, car ils mentent.
Voici, je les ferai venir se prosterner à tes pieds,

et ils reconnaîtront que je t'ai aimé[m].
10 Parce que tu as gardé ma parole avec persévérance[n],
moi aussi je te garderai de l'heure de l'épreuve,
qui va venir sur l'humanité entière, et mettre à l'épreuve les habitants de la terre.
11 Je viens bientôt.
Tiens ferme ce que tu as, pour que nul ne te prenne ta couronne[o].
12 Le vainqueur, j'en ferai une colonne dans le temple de mon Dieu,
il n'en sortira jamais plus,
et j'inscrirai sur lui le nom de mon Dieu,
et le nom de la cité de mon Dieu, la Jérusalem nouvelle[p] qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu,
et mon nom nouveau.
13 Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Eglises.

**Lettre à l'Eglise de Laodicée**

14 A l'ange de l'Eglise qui est à Laodicée, écris :
Ainsi parle l'Amen, le Témoin fidèle et véritable,
le Principe de la création[q] de Dieu :
15 Je sais tes œuvres : tu n'es ni froid ni bouillant.
Que n'es-tu froid ou bouillant !
16 Mais parce que tu es tiède, et non froid ou bouillant, je vais te vomir de ma bouche.
17 Parce que tu dis : je suis riche, je me suis enrichi, je n'ai besoin de rien,
et que tu ne sais pas que tu es misérable, pitoyable, pauvre, aveugle et nu,
18 je te conseille d'acheter chez moi de l'or purifié au feu pour t'enrichir, et des vêtements blancs pour te couvrir et que ne paraisse pas la honte de ta nudité,
et un collyre pour oindre tes yeux et recouvrer la vue.
19 Moi, tous ceux que j'aime, je les reprends et les corrige[r].
Sois donc fervent et repens-toi !

20 Voici, je me tiens à la porte et je frappe.
Si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte,
j'entrerai chez lui et je prendrai la cène avec lui[s] et lui avec moi.
21 Le vainqueur, je lui donnerai de siéger avec moi sur mon trône[t],
comme moi aussi j'ai remporté la victoire et suis allé siéger avec
mon Père sur son trône.
22 Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux
Eglises.

## Le trône de Dieu et le culte céleste

APOC **4** Après cela je vis :
Une porte était ouverte dans le ciel[u],
et la première voix que j'avais entendue me parler, telle une trompette, dit :
Monte ici et je te montrerai ce qui doit arriver ensuite.
2 Aussitôt je fus saisi par l'Esprit.
Et voici, un trône se dressait dans le ciel,
et, siégeant sur le trône[v], quelqu'un.
3 Celui qui siégeait avait l'aspect d'une pierre de jaspe et de sardoine.
Une gloire nimbait le trône de reflets d'émeraude[w].
4 Autour du trône vingt-quatre trônes,
et sur ces trônes, vingt-quatre anciens siégeaient, vêtus de blanc,
et, sur leurs têtes, des couronnes d'or[x].
5 Du trône sortaient des éclairs, des voix et des tonnerres.
Sept lampes ardentes[y] brûlaient devant le trône,
ce sont les sept esprits de Dieu.
6 Devant le trône, comme une mer limpide, semblable à du cristal.
Au milieu du trône et l'entourant, quatre animaux[z] couverts d'yeux par-devant et par-derrière.
7 Le premier animal ressemblait à un lion,
le deuxième à un jeune taureau,
le troisième avait comme une face humaine,
et le quatrième semblait un aigle en plein vol.
8 Les quatre animaux avaient chacun six ailes couvertes d'yeux tout autour et au-dedans.
Ils ne cessent jour et nuit de proclamer :
*Saint, saint, saint,*
*le Seigneur, le Dieu souverain,*
celui qui était, qui est et qui vient[a] !

9 Et chaque fois que les animaux rendaient gloire, honneur et action
de grâce à celui qui siège sur le trône, au Vivant[b] pour les siècles
des siècles,
10 les vingt-quatre anciens se prosternaient devant celui qui siège
sur le trône,
ils adoraient le Vivant pour les siècles des siècles
et jetaient leurs couronnes devant le trône en disant :
11 Tu es digne, Seigneur notre Dieu,
de recevoir la gloire, l'honneur et la puissance,
car c'est toi qui créas toutes choses ;
tu as voulu qu'elles soient, et elles furent créées.

**Le livre scellé et l’agneau**

APOC **5** Et je vis, dans la main droite de celui qui siège sur le trône,
un livre écrit au-dedans et au-dehors, scellé de sept sceaux[c].
2 Et je vis un ange puissant qui proclamait d’une voix forte :
Qui est digne d’ouvrir le livre et d’en rompre les sceaux ?
3 Mais nul, dans le ciel, sur la terre ni sous la terre[d],
n’avait pouvoir d’ouvrir le livre ni d’y jeter les yeux.
4 Je me désolais de ce que nul ne fût trouvé digne d’ouvrir le livre ni
d’y jeter les yeux.
5 Mais l’un des anciens me dit :
Ne pleure pas !
Voici, il a remporté la victoire,
le lion de la tribu de Juda, le rejeton de David[e] :
il ouvrira le livre et ses sept sceaux.
6 Alors je vis :
au milieu du trône et des quatre animaux,
au milieu des anciens,
un agneau se dressait, qui semblait immolé.
Il avait sept cornes[f] et sept yeux qui sont les sept esprits de Dieu
envoyés sur toute la terre.
7 Il s’avança pour recevoir le livre de la main droite de celui qui siège
sur le trône.
8 Et, quand il eut reçu le livre,
les quatre animaux et les vingt-quatre anciens se prosternèrent
devant l’agneau.
Chacun tenait une harpe et des coupes d’or pleines de parfum,
qui sont les prières des saints[g].
9 Ils chantaient un cantique nouveau :
Tu es digne de recevoir le livre et d’en rompre les sceaux,
car tu as été immolé,
et tu as racheté[h] pour Dieu, par ton sang,
des hommes de toute tribu, langue, peuple et nation.

10 Tu en as fait, pour notre Dieu, un royaume et des prêtres,
et ils régneront sur la terre[i].
11 Alors je vis :
Et j’entendis la voix d’anges nombreux autour du trône, des animaux
et des anciens.
Leur nombre était myriades de myriades[j] et milliers de milliers.
12 Ils proclamaient d’une voix forte :
Il est digne, l’agneau immolé,
de recevoir puissance, richesse, sagesse,
force, honneur, gloire et louange[k].
13 Et toute créature au ciel, sur terre, sous terre et sur mer,
tous les êtres qui s’y trouvent,
je les entendis proclamer :
A celui qui siège sur le trône et à l’agneau,
louange, honneur, gloire et pouvoir pour les siècles des siècles.
14 Et les quatre animaux disaient :
Amen !
Et les anciens se prosternèrent et adorèrent.

**Ouverture des six premiers sceaux**

APOC **6** Alors je vis :

Quand l'agneau ouvrit le premier des sept sceaux, j'entendis le
premier des quatre animaux s'écrier d'une voix de tonnerre : Viens !
2 Et je vis : c'était un cheval[l] blanc.
Celui qui le montait tenait un arc.
Une couronne lui fut donnée,
et il partit en vainqueur et pour vaincre.
3 Quand il ouvrit le deuxième sceau, j'entendis le deuxième animal
s'écrier : Viens !
4 Alors surgit un autre cheval, rouge feu.
A celui qui le montait fut donné le pouvoir de ravir la paix de la terre
pour qu'on s'entre-tue,
et il lui fut donné une grande épée[ll].
5 Quand il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième animal
s'écrier :
Viens !
Et je vis : c'était un cheval noir.
Celui qui le montait tenait une balance à la main.
6 Et j'entendis comme une voix, au milieu des quatre animaux, qui
disait :
Une mesure de blé pour un denier[m] et trois mesures d'orge pour un
denier,
quant à l'huile et au vin, n'y touche pas.
7 Quand il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis le quatrième animal
s'écrier : Viens !
8 Et je vis :
c'était un cheval blême.
Celui qui le montait, on le nomme « la mort », et l'Hadès le suivait.
Pouvoir leur fut donné sur le quart de la terre,
pour tuer par l'épée, la famine, la mort et les fauves de la terre[n].

9 Quand il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de
ceux qui avaient été immolés à cause de la parole de Dieu et du
témoignage qu'ils avaient porté[o].
10 Ils criaient d'une voix forte :
Jusques à quand, Maître saint et véritable,
tarderas-tu à faire justice[p]
et à venger notre sang sur les habitants de la terre ?
11 Alors il leur fut donné à chacun une robe blanche[q],
et il leur fut dit de patienter encore un peu,
jusqu'à ce que fût au complet le nombre de leurs compagnons de
service et de leurs frères,
qui doivent être mis à mort comme eux.
12 Et je vis :
Quand il ouvrit le sixième sceau,
il se fit un violent tremblement de terre.
Le soleil devint noir comme une étoffe de crin,
et la lune entière comme du sang.
13 Les étoiles du ciel tombèrent sur la terre,
comme fruits verts d'un figuier battu par la tempête.
14 Le ciel se retira comme un livre qu'on roule[r],
toutes les montagnes et les îles furent ébranlées.
15 Les rois de la terre, les grands, les chefs d'armée,
les riches et les puissants,
tous, esclaves et hommes libres,
se cachèrent dans les cavernes et les rochers des montagnes.
16 Ils disaient aux montagnes et aux rochers :
Tombez sur nous[s] et cachez-nous
loin de la face de celui qui siège sur le trône,
et loin de la colère de l'agneau !
17 Car il est venu le grand jour de leur colère[t],
et qui peut subsister ?

## L’Eglise comme Peuple de Dieu

APOC **7** Après cela, je vis quatre anges debout aux quatre coins de la terre.

Ils retenaient les quatre vents[u] de la terre,
afin que nul vent ne souffle sur la terre, sur la mer ni sur aucun arbre.
2 Et je vis un autre ange monter de l’orient.
Il tenait le sceau du Dieu vivant[v].
D’une voix forte il cria aux quatre anges qui avaient reçu pouvoir de nuire à la terre et à la mer :
3 Gardez-vous de nuire à la terre, à la mer ou aux arbres,
avant que nous ayons marqué du sceau le front des serviteurs de notre Dieu.
4 Et j’entendis le nombre de ceux qui étaient marqués du sceau :
Cent quarante-quatre mille[w] marqués du sceau,
de toutes les tribus des fils d’Israël.
5 De la tribu de Juda[x] douze mille marqués du sceau.
De la tribu de Ruben douze mille,
de la tribu de Gad douze mille,
6 de la tribu d’Aser douze mille,
de la tribu de Nephtali douze mille,
de la tribu de Manassé douze mille,
7 de la tribu de Siméon douze mille,
de la tribu de Lévi douze mille,
de la tribu d’Issakar douze mille,
8 de la tribu de Zabulon douze mille,
de la tribu de Joseph douze mille,
de la tribu de Benjamin douze mille marqués du sceau.

## L’Eglise comme multitude des élus

9 Après cela je vis :

C’était une foule immense que nul ne pouvait dénombrer,
de toutes nations, tribus, peuples et langues.
Ils se tenaient debout devant le trône et devant l’agneau,
vêtus de robes blanches[y] et des palmes à la main.
10 Ils proclamaient à haute voix :
Le salut est à notre Dieu
qui siège sur le trône et à l’agneau.
11 Et tous les anges rassemblés autour du trône, des anciens[z] et des quatre animaux
tombèrent devant le trône, face contre terre,
et adorèrent Dieu.
12 Ils disaient :
Amen ! Louange, gloire, sagesse,
action de grâce, honneur, puissance et force
à notre Dieu pour les siècles des siècles ! Amen !
13 L’un des anciens prit alors la parole et me dit :
Ces gens vêtus de robes blanches, qui sont-ils et d’où sont-ils venus ?
14 Je lui répondis : Mon Seigneur, tu le sais !
Il me dit : Ils viennent de la grande épreuve[a].
Ils ont lavé leurs robes et les ont blanchies dans le sang de l’agneau.
15 C’est pourquoi ils se tiennent devant le trône de Dieu et lui rendent un culte jour et nuit dans son temple.
Et celui qui siège sur le trône les abritera sous sa tente[b].
16 Ils n’auront plus faim,
ils n’auront plus soif,
le soleil et ses feux ne les frapperont plus,
17 car l’agneau qui se tient au milieu du trône sera leur berger,
il les conduira vers des sources d’eaux vives.
Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux[c].

**Ouverture du septième sceau**

APOC **8** Quand il ouvrit le septième sceau,
il se fit dans le ciel un silence[d] d'environ une demi-heure...
2 Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu.
Il leur fut donné sept trompettes[e].
3 Un autre ange vint se placer près de l'autel.
Il portait un encensoir d'or,
et il lui fut donné des parfums en grand nombre,
pour les offrir avec les prières de tous les saints
sur l'autel d'or qui est devant le trône[f].
4 Et, de la main de l'ange,
la fumée des parfums monta devant Dieu,
avec les prières des saints.
5 L'ange prit alors l'encensoir,
il le remplit du feu de l'autel et le jeta sur la terre : et ce furent des tonnerres, des voix, des éclairs et un tremblement de terre[g].

**Les six premières trompettes**

6 Les sept anges qui tenaient les sept trompettes[h] se préparèrent à en sonner.
7 Le premier fit sonner sa trompette : grêle et feu[i] mêlés de sang tombèrent sur la terre ;
le tiers de la terre flamba,
le tiers des arbres flamba,
et toute végétation verdoyante flamba.
8 Le deuxième ange fit sonner sa trompette :
on eût dit qu'une grande montagne embrasée était précipitée dans la mer.
Le tiers de la mer devint du sang[j].
9 Le tiers des créatures vivant dans la mer périt,
et le tiers des navires fut détruit.

10 Le troisième ange fit sonner sa trompette :
et, du ciel, un astre immense tomba, brûlant comme une torche[k].
Il tomba sur le tiers des fleuves et sur les sources des eaux.
11 Son nom est : Absinthe[l].
Le tiers des eaux devint de l'absinthe,
et beaucoup d'hommes moururent à cause des eaux qui étaient devenues amères.
12 Le quatrième ange fit sonner sa trompette :
le tiers du soleil, le tiers de la lune et le tiers des étoiles furent frappés. Ils s'assombrirent du tiers : le jour perdit un tiers de sa clarté et la nuit de même[m].
13 Alors je vis :
Et j'entendis un aigle qui volait au zénith proclamer d'une voix forte :
Malheur ! Malheur ! Malheur aux habitants de la terre, à cause des sonneries de trompettes des trois anges qui doivent encore sonner !

APOC **9** Le cinquième ange fit sonner sa trompette :
je vis une étoile précipitée du ciel sur la terre.
Et il lui fut donné la clé du puits de l'abîme[n].
2 Elle ouvrit le puits de l'abîme,
et il en monta une fumée, comme celle d'une grande fournaise[o].
Le soleil en fut obscurci, ainsi que l'air.
3 Et, de cette fumée, des sauterelles[p] se répandirent sur la terre.
Il leur fut donné un pouvoir pareil à celui des scorpions[q] de la terre.
4 Il leur fut défendu de faire aucun tort à l'herbe de la terre, à rien de ce qui verdoie, ni à aucun arbre, mais seulement aux hommes qui ne portent pas sur le front le sceau de Dieu[r].
5 Il leur fut permis non de les faire mourir, mais d'être leur tourment cinq mois durant.
Et le tourment qu'elles causent est comme celui de l'homme que blesse un scorpion.
6 En ces jours-là, les hommes chercheront la mort[s] et ne la trouveront pas.
Ils souhaiteront mourir et la mort les fuira.
7 Les sauterelles avaient l'aspect de chevaux équipés pour le combat,
sur leurs têtes on eût dit des couronnes d'or,
et leurs visages étaient comme des visages humains.
8 Elles avaient des cheveux comme des cheveux de femme,
et leurs dents étaient comme des dents de lion.
9 Elles semblaient être comme cuirassées de fer,
et le bruit de leurs ailes était comme le bruit de chars à plusieurs chevaux courant au combat.
10 Elles ont des queues comme celles des scorpions, armées de dards,
et dans leurs queues réside leur pouvoir de nuire aux hommes cinq mois durant.
11 Elles ont comme roi l'ange de l'abîme qui se nomme, en hébreu, Abaddôn et, en grec, porte le nom d'Apollyôn[t].

12 Le premier « malheur » est passé : voici, deux « malheurs »
viennent encore à la suite.
13 Le sixième ange fit sonner sa trompette :
j'entendis une voix venant des cornes de l'autel d'or[u] qui se trouve
devant Dieu.
14 Elle disait au sixième ange qui tenait la trompette :
Libère les quatre anges qui sont enchaînés sur le grand fleuve
Euphrate[v].
15 On libéra les quatre anges qui se tenaient prêts pour l'heure, le
jour, le mois et l'année où ils devaient mettre à mort le tiers des
hommes.
16 Et le nombre des troupes de la cavalerie était : deux myriades de
myriades.
J'en entendis le nombre.
17 Tels m'apparurent, dans la vision, les chevaux et leurs cavaliers :
ils portaient des cuirasses de feu, d'hyacinthe et de soufre.
Les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lion, et leurs
bouches vomissaient le feu, la fumée et le soufre.
18 Par ces trois fléaux, le feu, la fumée et le soufre, que vomissaient
leurs bouches, le tiers des hommes périt.
19 Car le pouvoir des chevaux réside dans leurs bouches ainsi que
dans leurs queues.
En effet, leurs queues ressemblent à des serpents,
elles ont des têtes et par là peuvent nuire.
20 Quant au restant des hommes, ceux qui n'étaient pas morts sous
le coup des fléaux,
ils ne se repentirent pas des œuvres de leurs mains, ils continuèrent
à adorer les démons, les idoles d'or ou d'argent[w], de bronze, de
pierre ou de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher.
21 Ils ne se repentirent pas[x] de leurs meurtres ni de leurs sortilèges,
de leurs débauches ni de leurs vols.

**L’ange et le petit livre**

APOC **10** Et je vis un autre ange puissant qui descendait du ciel.
Il était vêtu d’une nuée,
une gloire[y] nimbait son front,
son visage était comme le soleil,
et ses pieds comme des colonnes de feu.
2 Il tenait dans la main un petit livre ouvert[z].
Il posa le pied droit sur la mer, le pied gauche sur la terre,
3 et cria une voix forte, comme rugit un lion[a].
Quand il eut crié, les sept tonnerres firent retentir leurs voix.
4 Et quand les sept tonnerres eurent retenti, comme j’allais écrire,
j’entendis une voix qui, du ciel, me disait :
Garde secret le message des sept tonnerres et ne l’écris pas[b].
5 Et l’ange que j’avais vu debout sur la mer et sur la terre
leva la main droite vers le ciel 6 et jura,
par celui qui vit pour les siècles des siècles,
qui a créé le ciel et ce qui s’y trouve,
la terre et ce qui s’y trouve,
la mer et ce qui s’y trouve :
il n’y aura plus de délai[c].
7 Mais aux jours où l’on entendra le septième ange, quand il
commencera de sonner de sa trompette, alors sera
l’accomplissement du mystère de Dieu, comme il en fit l’annonce à
ses serviteurs les prophètes[d].
8 Et la voix que j’avais entendue venant du ciel me parla de nouveau
et dit :
Va, prends le livre ouvert dans la main de l’ange qui se tient debout
sur la mer et sur la terre.
9 Je m’avançai vers l’ange et le priai de me donner le petit livre.
Il me dit : Prends et mange-le.
Il sera amer à tes entrailles,
mais dans ta bouche il aura la douceur du miel.

10 Je pris le petit livre de la main de l’ange et le mangeai.
Dans ma bouche il avait la douceur du miel[e],
mais quand je l’eus mangé, mes entrailles en devinrent amères.
11 Et l’on me dit :
Il te faut à nouveau prophétiser sur des peuples, des nations, des
langues[f] et des rois en grand nombre.

**Les deux témoins**

APOC **11** Alors on me donna un roseau semblable à une règle d'arpenteur[g],
et l'on me dit : Lève-toi et mesure le temple de Dieu et l'autel et ceux qui y adorent.
2 Mais le parvis extérieur du temple, laisse-le de côté et ne le mesure pas, car il a été livré aux nations qui fouleront aux pieds la cité sainte pendant quarante-deux mois[h].
3 Et je donnerai à mes deux témoins de prophétiser,
vêtus de sacs[i], mille deux cent soixante jours.
4 Ce sont les deux oliviers[j] et les deux chandeliers qui se tiennent devant le Seigneur de la terre.
5 Si quelqu'un veut leur nuire, un feu[k] sort de leur bouche et dévore leurs ennemis.
Oui, si quelqu'un voulait leur nuire, ainsi lui faudrait-il mourir.
6 Ils ont pouvoir de fermer le ciel, et nulle pluie n'arrose les jours de leur prophétie.
Ils ont pouvoir de changer les eaux en sang[l]
et de frapper la terre de maints fléaux, autant qu'ils le voudront.
7 Mais quand ils auront fini de rendre témoignage,
la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre[m], les vaincra et les fera périr.
8 Leurs corps resteront sur la place de la grande cité qu'on nomme prophétiquement Sodome et Egypte[n], là même où leur Seigneur a été crucifié.
9 Des peuples, des tribus, des langues et des nations, on viendra pour regarder leurs corps pendant trois jours et demi, et sans leur accorder de sépulture.
10 Les habitants de la terre se réjouiront à leur sujet, ils seront dans la joie, ils échangeront des présents, car ces deux prophètes leur avaient causé bien des tourments.

11 Mais après ces trois jours et demi, un souffle de vie, venu de Dieu,
entra en eux et ils se dressèrent[o].
Alors une grande frayeur tomba sur ceux qui les regardaient.
12 Ils entendirent une voix forte qui, du ciel, leur disait : Montez ici.
Et ils montèrent au ciel dans la nuée, sous les yeux de leurs
ennemis[p].
13 A l'heure même, il se fit un violent tremblement de terre,
le dixième de la cité s'écroula et sept mille personnes périrent dans
cette catastrophe.
Les survivants, saisis d'effroi, rendirent gloire au Dieu du ciel.
14 Le deuxième « malheur » est passé. Voici, le troisième
« malheur » vient bientôt.

**La septième trompette**

15 Le septième ange fit sonner sa trompette :
il y eut dans le ciel de grandes voix qui disaient :
Le royaume du monde est maintenant à notre Seigneur et à son
Christ ;
il régnera pour les siècles des siècles[q].
16 Les vingt-quatre anciens[r] qui, devant Dieu, siègent sur leurs
trônes tombèrent face contre terre
et adorèrent Dieu 17 en disant :
Nous te rendons grâce, Seigneur,
Dieu souverain,
qui es et qui étais[s],
car tu as exercé ta grande puissance
et tu as établi ton Règne.
18 Les nations se sont mises en colère,
mais c'est ta colère qui est venue.
C'est le temps du jugement pour les morts,
le temps de la récompense pour tes serviteurs les prophètes,
les saints et ceux qui craignent ton nom[t], petits et grands,
le temps de la destruction pour ceux qui détruisent la terre.
19 Et le temple de Dieu dans le ciel s'ouvrit,

et l’arche de l’alliance apparut dans son temple.
Alors il y eut des éclairs, des voix, des tonnerres, un tremblement de terre et une forte grêle[u].

**La femme et le dragon**

APOC **12** Un grand signe apparut dans le ciel :
une femme, vêtue du soleil[v], la lune sous les pieds, et sur la tête une
couronne de douze étoiles.
2 Elle était enceinte et criait dans le travail et les douleurs de
l'enfantement[w].
3 Alors un autre signe apparut dans le ciel :
C'était un grand dragon rouge feu.
Il avait sept têtes et dix cornes[x] et, sur ses têtes, sept diadèmes.
4 Sa queue, qui balayait le tiers des étoiles du ciel, les précipita sur
la terre[y].
Le dragon se posta devant la femme qui allait enfanter, afin de
dévorer l'enfant dès sa naissance.
5 Elle mit au monde un fils, un enfant mâle ;
c'est lui qui doit mener paître toutes les nations avec une verge de
fer[z].
Et son enfant fut enlevé auprès de Dieu et de son trône.
6 Alors la femme s'enfuit au désert, où Dieu lui a fait préparer une
place,
pour qu'elle y soit nourrie mille deux cent soixante jours[a].
7 Il y eut alors un combat dans le ciel :
Michaël[b] et ses anges combattirent contre le dragon.
Et le dragon lui aussi combattait avec ses anges,
8 mais il n'eut pas le dessus :
il ne se trouva plus de place pour eux dans le ciel.
9 Il fut précipité, le grand dragon, l'antique serpent, celui qu'on
nomme Diable et Satan, le séducteur du monde entier,
il fut précipité sur la terre[c] et ses anges avec lui.
10 Et j'entendis une voix forte qui, dans le ciel, disait :
Voici le temps du salut,
de la puissance et du Règne de notre Dieu,
et de l'autorité de son Christ ;

car il a été précipité, l'accusateur[d] de nos frères,
celui qui les accusait devant notre Dieu, jour et nuit.
11 Mais eux, ils l'ont vaincu par le sang de l'agneau et par la parole
dont ils ont rendu témoignage :
Ils n'ont pas aimé leur vie jusqu'à craindre la mort.
12 C'est pourquoi soyez dans la joie,
vous les cieux[e] et vous qui y avez votre demeure !
Malheur à vous, la terre et la mer,
car le diable est descendu vers vous,
emporté de fureur,
sachant que peu de temps lui reste.
13 Quand le dragon se vit précipité sur la terre, il se lança à la
poursuite de la femme qui avait mis au monde l'enfant mâle.
14 Mais les deux ailes du grand aigle furent données à la femme
pour qu'elle s'envole au désert, au lieu qui lui est réservé pour y être
nourrie, loin du serpent, un temps, des temps et la moitié d'un
temps[f].
15 Alors le serpent vomit comme un fleuve d'eau derrière la femme
pour la faire emporter par les flots.
16 Mais la terre vint au secours de la femme :
la terre s'ouvrit et engloutit le fleuve vomi par le dragon.
17 Dans sa fureur contre la femme, le dragon porta le combat contre
le reste de sa descendance,
ceux qui observent les commandements de Dieu et gardent le
témoignage de Jésus[g].
18 Puis il se posta sur le sable de la mer.

**Les deux bêtes**

APOC **13** Alors, je vis monter de la mer une bête qui avait dix
cornes et sept têtes, sur ses cornes dix diadèmes et sur ses têtes un
nom blasphématoire[h].
2 La bête que je vis ressemblait au léopard,
ses pattes étaient comme celles de l'ours,
et sa gueule comme la gueule du lion.
Et le dragon lui conféra sa puissance, son trône et un pouvoir
immense[i].
3 L'une de ses têtes était comme blessée à mort,
mais sa plaie mortelle fut guérie.
Emerveillée, la terre entière suivit la bête.
4 Et l'on adora le dragon parce qu'il avait donné le pouvoir à la bête,
et l'on adora la bête en disant :
qui est comparable à la bête et qui peut la combattre ?
5 Il lui fut donné une bouche pour proférer arrogances et
blasphèmes,
et il lui fut donné pouvoir d'agir pendant quarante-deux mois[j].
6 Elle ouvrit sa bouche en blasphèmes contre Dieu,
pour blasphémer son nom, son tabernacle et ceux dont la demeure
est dans le ciel.
7 Il lui fut donné de faire la guerre aux saints[k] et de les vaincre,
et lui fut donné le pouvoir sur toute tribu, peuple, langue et nation.
8 Ils l'adoreront, tous ceux qui habitent la terre,
tous ceux dont le nom n'est pas écrit, depuis la fondation du monde,
dans le livre de vie de l'agneau immolé[l].
9 Que celui qui a des oreilles entende :
10 Qui est destiné à la captivité
ira en captivité.
Qui est destiné à périr par le glaive
périra par le glaive.
C'est l'heure de la persévérance et de la foi des saints[m].

11 Alors je vis monter de la terre une autre bête.
Elle avait deux cornes comme un agneau[n],
mais elle parlait comme un dragon.
12 Tout le pouvoir de la première bête, elle l'exerce sous son regard.
Elle fait adorer par la terre et ses habitants la première bête dont la
plaie mortelle a été guérie.
13 Elle accomplit de grands prodiges, jusqu'à faire descendre du ciel,
aux yeux de tous, un feu sur la terre[o].
14 Elle séduit les habitants de la terre par les prodiges qu'il lui est
donné d'accomplir sous le regard de la bête.
Elle les incite à dresser une image en l'honneur de la bête qui porte
la blessure du glaive et qui a repris vie.
15 Il lui fut donné d'animer l'image de la bête, de sorte qu'elle ait
même la parole et fasse mettre à mort quiconque n'adorerait pas
l'image de la bête[p].
16 A tous, petits et grands, riches et pauvres, hommes libres et
esclaves, elle impose une marque sur la main droite ou sur le front[q].
17 Et nul ne pourra acheter ou vendre, s'il ne porte la marque, le nom
de la bête ou le chiffre de son nom[r].
18 C'est le moment d'avoir du discernement[s]. Que celui qui a de
l'intelligence interprète le chiffre de la bête,
car c'est un chiffre d'homme :
et son chiffre est six cent soixante-six.

## L’agneau et les rachetés

APOC **14** Et je vis :
L’agneau était debout sur la montagne de Sion,
et avec lui les cent quarante-quatre mille qui portent son nom[t] et le nom de son Père écrits sur leurs fronts.
2 Et j’entendis une voix venant du ciel,
comme la voix des océans[u],
comme le grondement d’un fort coup de tonnerre,
et la voix que j’entendis était comme le chant de joueurs de harpe touchant leurs instruments.
3 Ils chantaient un cantique nouveau, devant le trône, devant les quatre animaux et les anciens[v].
Et nul ne pouvait apprendre ce cantique,
sinon les cent quarante-quatre mille, les rachetés de la terre.
4 Ils ne se sont pas souillés avec des femmes, car ils sont vierges.
Ils suivent l’agneau partout où il va.
Ils ont été rachetés d’entre les hommes comme prémices[w] pour Dieu et pour l’agneau,
5 et dans leur bouche ne s’est point trouvé de mensonge[x] : ils sont irréprochables.

## L’annonce du jugement

6 Et je vis un autre ange qui volait au zénith.
Il avait un Evangile éternel à proclamer à ceux qui résident sur la terre : à toute nation, tribu, langue et peuple.
7 Il disait d’une voix forte :
Craignez Dieu et rendez-lui gloire, car elle est venue, l’heure de son jugement.
Adorez le créateur[y] du ciel et de la terre, de la mer et des sources d’eaux.
8 Et un autre, un second ange, le suivit et dit :
Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande,

elle qui a abreuvé toutes les nations du vin de sa fureur de prostitution[z].
9 Et un autre, un troisième ange, les suivit et dit d'une voix forte :
Si quelqu'un adore la bête et son image,
s'il en reçoit la marque[a] sur le front ou sur la main,
10 il boira lui aussi du vin de la fureur de Dieu,
versé sans mélange dans la coupe de sa colère,
et il connaîtra les tourments dans le feu et le soufre[b],
devant les saints anges et devant l'agneau.
11 La fumée de leur tourment s'élève aux siècles des siècles,
et ils n'ont de repos ni le jour ni la nuit, ceux qui adorent la bête[c] et son image,
et quiconque reçoit la marque de son nom.
12 C'est l'heure de la persévérance des saints qui gardent les commandements[d] de Dieu et la foi en Jésus.
13 Et j'entendis une voix qui, du ciel, disait : Ecris :
Heureux dès à présent ceux qui sont morts dans le Seigneur !
Oui, dit l'Esprit, qu'ils se reposent[e] de leurs labeurs, car leurs œuvres les suivent.

**Moisson et vendange de la terre**

14 Et je vis :
C'était une nuée blanche, et sur la nuée siégeait comme un fils d'homme[f].
Il avait sur la tête une couronne d'or et dans la main une faucille tranchante.
15 Puis un autre ange sortit du temple et cria d'une voix forte à celui qui siégeait sur la nuée :
Lance ta faucille et moissonne.
L'heure est venue de moissonner, car la moisson[g] de la terre est mûre.
16 Alors celui qui siégeait sur la nuée jeta sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.

17 Puis un autre ange sortit du temple céleste.
Il tenait, lui aussi, une faucille tranchante.
18 Puis un autre ange sortit de l'autel. Il avait pouvoir sur le feu et
cria d'une voix forte à celui qui tenait la faucille tranchante :
Lance ta faucille tranchante et vendange les grappes de la vigne de
la terre, car ses raisins sont mûrs.
19 Et l'ange jeta sa faucille sur la terre,
il vendangea la vigne de la terre
et jeta la vendange dans la grande cuve de la colère de Dieu[h].
20 On foula la cuve hors de la cité, et de la cuve sortit du sang qui
monta jusqu'au mors des chevaux sur une étendue de mille six
cents stades[i].

**Les sept anges et les derniers fléaux**

APOC **15** Et je vis dans le ciel un autre signe, grand et
merveilleux :
Sept anges tenaient sept fléaux[j],
les derniers, car en eux s'accomplit la colère de Dieu.
2 Et je vis comme une mer de cristal mêlée de feu.
Debout sur la mer de cristal,
les vainqueurs de la bête, de son image et du chiffre de son nom[k]
tenaient les harpes de Dieu.
3 Ils chantaient le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, et le
cantique de l'agneau :
Grandes et admirables sont tes œuvres,
Seigneur, Dieu souverain[l].
Justes et véritables sont tes voies,
Roi des nations.
4 Qui ne craindrait, Seigneur,
et ne glorifierait ton nom ?
Car toi seul es saint.
Toutes les nations viendront[m] et se prosterneront devant toi,
car tes jugements se sont manifestés.
5 Ensuite je vis :
Le temple qui abritait le tabernacle du témoignage[n] s'ouvrit dans le
ciel,
6 et les sept anges qui tenaient les sept fléaux sortirent du temple ;
ils étaient vêtus d'un lin pur, resplendissant, la taille serrée de
ceintures d'or.
7 L'un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or,
remplies de la colère[o] du Dieu qui vit aux siècles des siècles.
8 Et le temple fut rempli de fumée[p] à cause de la gloire de Dieu et de
sa puissance.
Et personne ne pouvait entrer dans le temple jusqu'à
l'accomplissement des sept fléaux des sept anges.

**Les sept coupes**

APOC **16** Et j’entendis une grande voix qui, du temple[q], disait aux sept anges :
Allez et répandez sur la terre les sept coupes de la colère de Dieu.
2 Et le premier partit et répandit sa coupe sur la terre. Un ulcère
malin et pernicieux frappa les hommes qui portaient la marque de la
bête et qui adoraient son image[r].
3 Le deuxième répandit sa coupe sur la mer :
elle devint comme le sang d’un mort[s],
et tout ce qui, dans la mer, avait souffle de vie mourut.
4 Le troisième répandit sa coupe sur les fleuves et les sources des
eaux : ils devinrent du sang.
5 Et j’entendis l’ange des eaux qui disait :
Tu es juste, toi qui es et qui étais[t], le Saint,
car tu as ainsi exercé ta justice.
6 Puisqu’ils ont répandu le sang des saints et des prophètes,
c’est également du sang que tu leur as donné à boire[u].
Ils le méritent !
7 Et j’entendis l’autel qui disait :
Oui, Seigneur, Dieu souverain,
tes jugements sont pleins de vérité et de justice[v].
8 Le quatrième répandit sa coupe sur le soleil :
et il lui fut donné de brûler les hommes par son feu.
9 Et les hommes furent brûlés par une intense chaleur ;
ils blasphémèrent le nom de Dieu qui a pouvoir sur ces fléaux,
mais ils ne se repentirent pas pour lui rendre gloire.
10 Le cinquième répandit sa coupe sur le trône de la bête :
son royaume en fut plongé dans les ténèbres[w].
Les hommes se mordaient la langue de douleur ;
11 ils blasphémèrent le Dieu du ciel
à cause de leurs souffrances et de leurs ulcères,
mais ils ne se repentirent pas de leurs œuvres.

12 Le sixième répandit sa coupe sur le grand fleuve Euphrate :
l'eau en fut asséchée[x] pour préparer la voie aux rois qui viennent de l'orient.
13 Alors, de la bouche du dragon, de la bouche de la bête et de la bouche du faux prophète, je vis sortir trois esprits impurs, tels des grenouilles.
14 Ce sont, en effet, des esprits de démons.
Ils accomplissent des prodiges et s'en vont trouver les rois du monde entier,
afin de les rassembler pour le combat du grand jour du Dieu souverain.
15 Voici, je viens comme un voleur[y].
Heureux celui qui veille et garde ses vêtements,
pour ne pas aller nu et laisser voir sa honte.
16 Ils les rassemblèrent au lieu qu'on appelle en hébreu Harmaguedôn[z].
17 Le septième répandit sa coupe dans les airs,
et, du temple, sortit une voix forte venant du trône.
Elle dit : C'en est fait !
18 Alors ce furent des éclairs, des voix et des tonnerres, et un tremblement de terre[a] si violent qu'il n'en fut jamais de pareil depuis que l'homme est sur la terre.
19 La grande cité se brisa en trois parties et les cités des nations s'écroulèrent.
Alors Dieu se souvint de Babylone la grande,
pour lui donner la coupe où bouillonne le vin de sa colère[b].
20 Toutes les îles s'enfuirent et les montagnes disparurent[c].
21 Des grêlons lourds comme des talents[d] tombèrent du ciel sur les hommes,
et les hommes blasphémèrent Dieu à cause du fléau de la grêle,
car ce fléau était particulièrement redoutable.

**Le jugement de la grande prostituée**

APOC **17** Et l'un des sept anges qui tenaient les sept coupes
s'avança et me parla en ces termes :
Viens, je te montrerai le jugement de la grande prostituée qui réside
au bord des océans[e].
2 Avec elle les rois de la terre se sont prostitués,
et les habitants de la terre se sont enivrés du vin de sa prostitution[f].
3 Alors il me transporta en esprit au désert.
Et je vis une femme assise sur une bête[g] écarlate, couverte de noms
blasphématoires, et qui avait sept têtes et dix cornes.
4 La femme, vêtue de pourpre et d'écarlate, étincelait d'or, de pierres
précieuses et de perles[h].
Elle tenait dans sa main une coupe d'or pleine d'abominations : les
souillures de sa prostitution.
5 Sur son front un nom était écrit, mystérieux :
Babylone la grande, mère des prostituées et des abominations de la
terre.
6 Et je vis la femme ivre du sang des saints et du sang des témoins
de Jésus[i].
A sa vue je restai confondu.
7 Alors l'ange me dit : Pourquoi cette stupeur ?
Je te dirai le mystère de la femme et de la bête aux sept têtes et aux
dix cornes qui la porte.
8 La bête que tu as vue était, mais elle n'est plus.
Elle va monter de l'abîme et s'en aller à la perdition.
Et les habitants de la terre,
dont le nom n'est pas écrit, depuis la fondation du monde, dans le
livre de vie[j],
s'étonneront en voyant la bête,
car elle était, n'est plus, mais reviendra.
9 C'est le moment d'avoir l'intelligence[k] que la sagesse éclaire :
les sept têtes sont les sept montagnes où réside la femme.

Ce sont aussi sept rois.
10 Cinq d'entre eux sont tombés, le sixième règne, le septième n'est pas encore venu,
mais quand il viendra, il ne demeurera que peu de temps.
11 La bête qui était, et qui n'est plus, est elle-même un huitième roi.
Elle est du nombre des sept et s'en va à la perdition.
12 Les dix cornes que tu as vues sont dix rois[l] qui n'ont pas encore reçu la royauté,
mais, pour une heure, ils partageront le pouvoir royal avec la bête.
13 Ils n'ont qu'un seul dessein : mettre au service de la bête leur puissance et leur pouvoir.
14 Ils combattront l'agneau et l'agneau les vaincra,
car il est Seigneur des seigneurs et Roi des rois[m],
et avec lui les appelés, les élus et les fidèles vaincront aussi.
15 Puis il me dit : Les eaux que tu as vues, là où réside la prostituée,
ce sont des peuples, des foules, des nations et des langues.
16 Les dix cornes que tu as vues et la bête haïront la prostituée,
elles la rendront solitaire et nue.
Elles mangeront ses chairs et la brûleront au feu[n].
17 Car Dieu leur a mis au cœur de réaliser son dessein, un même dessein :
mettre leur royauté au service de la bête jusqu'à l'accomplissement des paroles de Dieu.
18 Et la femme que tu as vue, c'est la grande cité qui règne sur les rois de la terre.

**La chute de Babylone**

APOC **18** Je vis ensuite un autre ange descendre du ciel.
Il avait un grand pouvoir et la terre fut illuminée de sa gloire.
2 Il s'écria d'une voix forte :
Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande ;
elle est devenue demeure de démons, repaire de tous les esprits
impurs, repaire de tous les oiseaux impurs et odieux[o].
3 Car elle a abreuvé toutes les nations du vin de sa fureur de
prostitution : les rois de la terre[p] se sont prostitués avec elle,
et les marchands de la terre se sont enrichis de la puissance de son
luxe.
4 Et j'entendis une autre voix qui, du ciel, disait :
Sortez de cette cité, ô mon peuple[q], de peur de participer à ses
péchés, et de partager les fléaux qui lui sont destinés.
5 Car ses péchés se sont accumulés jusqu'au ciel[r],
et Dieu s'est souvenu de ses injustices.
6 Payez-la de sa propre monnaie,
rendez-lui au double ce qu'elle a fait.
Dans la coupe où elle a mêlé ses vins,
mêlez-en pour elle le double[s].
7 Autant elle s'est complu dans la gloire et le luxe,
autant rendez-lui de tourment et de deuil.
Puisqu'elle dit en son cœur :
je trône en reine et ne suis point veuve, jamais je ne verrai le deuil[t],
8 à cause de cela viendront sur elle, en un seul jour, les fléaux qui lui
sont destinés :
mort, deuil, famine, et elle sera consumée par le feu[u].
Car puissant est le Seigneur Dieu qui l'a jugée.
9 Alors ils pleureront et se lamenteront sur elle, les rois de la terre[v]
qui ont partagé sa prostitution et son luxe, quand ils verront la fumée
de son embrasement.

10 Ils se tiendront à distance par crainte de son tourment, et ils diront :
Malheur ! Malheur !
O grande cité, Babylone, cité puissante,
il a suffi d'une heure pour que tu sois jugée !
11 Et les marchands[w] de la terre pleurent et prennent son deuil,
car nul n'achète plus leurs cargaisons,
12 cargaisons d'or et d'argent, de pierres précieuses et de perles,
de lin et de pourpre, de soie et d'écarlate[x] ;
bois de senteur, objets d'ivoire, de bois précieux, de bronze, de fer ou de marbre,
13 cannelle et amome, parfums, myrrhe et encens,
le vin et l'huile, la fleur de farine et le blé,
les bœufs et les brebis, les chevaux et les chars,
les esclaves et les captifs[y].
14 Le fruit que désirait ton âme s'en est allé loin de toi.
Tout ce qui est raffinement et splendeur est perdu pour toi.
Jamais plus on ne le retrouvera.
15 Les marchands, qu'elle avait enrichis de ce commerce, se tiendront à distance par crainte de son tourment. Dans les pleurs et le deuil, 16 ils diront :
Malheur ! Malheur !
La grande cité, vêtue de lin, de pourpre et d'écarlate, étincelante d'or, de pierres précieuses et de perles[z],
17 il a suffi d'une heure pour dévaster tant de richesses !
Et tous les pilotes, tous ceux qui naviguent dans les parages,
les marins et tous ceux qui vivent de la mer se tenaient à distance,
18 et s'écriaient en voyant la fumée de son embrasement :
Quelle cité était comparable à la grande cité ?
19 Ils se jetaient de la poussière sur la tête, poussaient des cris de larmes et de deuil en disant :
Malheur ! Malheur !
La grande cité dont l'opulence a enrichi tous ceux qui ont des vaisseaux sur la mer,

il a suffi d’une heure pour qu’elle soit dévastée[a] !
20 Réjouis-toi de sa ruine, ciel[b] !
Et vous aussi, les saints, les apôtres et les prophètes, car Dieu, en la jugeant, vous a fait justice.
21 Alors un ange puissant saisit une pierre comme une lourde meule
et la précipita dans la mer en disant :
Avec la même violence sera précipitée Babylone, la grande cité.
On ne la retrouvera plus[c].
22 Et le chant des joueurs de harpe et des musiciens,
des joueurs de flûte et de trompette,
on ne l’entendra plus chez toi.
Aucun artisan d’aucun art ne se trouvera plus chez toi.
Et le bruit de la meule,
on ne l’entendra plus chez toi[d].
23 La lumière de la lampe
ne luira plus chez toi.
La voix du jeune époux et de sa compagne,
on ne l’entendra plus chez toi,
parce que tes marchands[e] étaient les grands de la terre,
parce que tes sortilèges ont séduit toutes les nations
24 et que chez toi on a trouvé le sang des prophètes, des saints[f] et de tous ceux qui ont été immolés sur la terre.

**Chant de triomphe et noces de l'agneau**

APOC **19** Ensuite j'entendis comme la grande rumeur d'une foule immense qui, dans le ciel, disait :
Alléluia[g] !
Le salut, la gloire et la puissance sont à notre Dieu.
2 Car ses jugements sont pleins de vérité et de justice.
Il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre de sa prostitution,
et il a vengé sur elle le sang de ses serviteurs[h].
3 Et de nouveau ils dirent :
Alléluia !
Et sa fumée[i] s'élève aux siècles des siècles.
4 Les vingt-quatre anciens et les quatre animaux se prosternèrent[j],
ils adorèrent le Dieu qui siège sur le trône et dirent :
Amen. Alléluia !
5 Alors sortit du trône une voix qui disait :
Louez notre Dieu[k], vous tous ses serviteurs,
vous qui le craignez, petits et grands !
6 Et j'entendis comme la rumeur d'une foule immense,
comme la rumeur des océans,
et comme le grondement de puissants tonnerres.
Ils disaient :
Alléluia !
Car le Seigneur, notre Dieu souverain, a manifesté son Règne[l].
7 Réjouissons-nous, soyons dans l'allégresse et rendons-lui gloire,
car voici les noces de l'agneau[m].
Son épouse s'est préparée,
8 il lui a été donné de se vêtir d'un lin resplendissant et pur,
car le lin, ce sont les œuvres justes des saints.
9 Un ange me dit : Ecris !
Heureux ceux qui sont invités au festin des noces de l'agneau[n] !
Puis il me dit : Ce sont les paroles mêmes de Dieu.

10 Alors je me prosternai à ses pieds pour l'adorer,
mais il me dit : Garde-toi de le faire !
Je suis un compagnon de service, pour toi et pour tes frères qui
gardent le témoignage de Jésus[o].
C'est Dieu que tu dois adorer, car le témoignage de Jésus, c'est
l'esprit de la prophétie.

**La victoire du Messie**

11 Alors je vis le ciel ouvert :
C'était un cheval blanc,
celui qui le monte se nomme Fidèle et Véritable.
Il juge et il combat avec justice[p].
12 Ses yeux sont une flamme ardente ;
sur sa tête, de nombreux diadèmes, et, inscrit sur lui, est un nom
qu'il est seul à connaître[q].
13 Il est revêtu d'un manteau trempé de sang,
et il se nomme : la Parole de Dieu[r].
14 Les armées du ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues
d'un lin blanc[s] et pur.
15 De sa bouche sort un glaive acéré pour en frapper les nations.
Il les mènera paître avec une verge de fer,
il foulera la cuve[t] où bouillonne le vin de la colère du Dieu souverain.
16 Sur son manteau et sur sa cuisse il porte un nom écrit :
Roi des rois et Seigneur des seigneurs[u].
17 Alors je vis un ange debout dans le soleil.
Il cria d'une voix forte à tous les oiseaux qui volaient au zénith :
Venez, rassemblez-vous pour le grand festin de Dieu,
18 pour manger la chair des rois, la chair des chefs, la chair des
puissants, la chair des chevaux et de ceux qui les montent, la chair
de tous les hommes, libres et esclaves, petits et grands[v].
19 Et je vis la bête, les rois de la terre et leurs armées, rassemblés
pour combattre[w] le cavalier et son armée.

20 La bête fut capturée, et avec elle le faux prophète qui, par les
prodiges opérés devant elle, avait séduit ceux qui avaient reçu la
marque de la bête et adoré son image. Tous deux furent jetés
vivants dans l'étang de feu[x] embrasé de soufre.
21 Les autres périrent par le glaive qui sortait de la bouche du
cavalier,
et tous les oiseaux se rassasièrent de leurs chairs.

## Les mille ans

APOC **20** Alors je vis un ange qui descendait du ciel.
Il avait à la main la clé de l'abîme[y] et une lourde chaîne.
2 Il s'empara du dragon, l'antique serpent[z], qui est le diable et Satan,
et l'enchaîna pour mille ans.
3 Il le précipita dans l'abîme, qu'il ferma et scella sur lui, pour qu'il ne
séduise plus les nations jusqu'à l'accomplissement des mille ans.
Il faut, après cela, qu'il soit relâché pour un peu de temps.
4 Et je vis des trônes.
A ceux qui vinrent y siéger, il fut donné d'exercer le jugement.
Je vis aussi les âmes de ceux qui avaient été décapités à cause du
témoignage de Jésus et de la parole de Dieu, et ceux qui n'avaient
pas adoré la bête ni son image et n'avaient pas reçu la marque sur
le front ni sur la main.
Ils revinrent à la vie et régnèrent avec le Christ[a] pendant mille ans.
5 Les autres morts ne revinrent pas à la vie avant l'accomplissement
des mille ans.
C'est la première résurrection.
6 Heureux et saints ceux qui ont part à la première résurrection.
Sur eux la seconde mort n'a pas d'emprise :
ils seront prêtres[b] de Dieu et du Christ,
et régneront avec lui pendant les mille ans.

## Victoire finale et jugement

7 Quand les mille ans seront accomplis, Satan sera relâché de sa
prison,
8 et il s'en ira séduire les nations qui sont aux quatre coins de la
terre, Gog et Magog[c].
Il les rassemblera pour le combat : leur nombre est comme le sable
de la mer.

9 Ils envahirent toute l'étendue de la terre et investirent le camp des
saints et la cité bien-aimée[d].
Mais un feu descendit du ciel et les dévora.
10 Et le diable, leur séducteur, fut précipité dans l'étang de feu[e] et de
soufre, auprès de la bête et du faux prophète.
Et ils souffriront des tourments jour et nuit aux siècles des siècles.
11 Alors je vis un grand trône[ee] blanc et celui qui y siégeait :
devant sa face la terre et le ciel s'enfuirent sans laisser de traces.
12 Et je vis les morts, les grands et les petits, debout devant le trône,
et des livres furent ouverts.
Un autre livre fut ouvert : le livre de vie,
et les morts furent jugés selon leurs œuvres[f], d'après ce qui était
écrit dans les livres.
13 La mer rendit ses morts,
la mort et l'Hadès rendirent leurs morts,
et chacun fut jugé selon ses œuvres.
14 Alors la mort et l'Hadès furent précipités dans l'étang de feu[g].
L'étang de feu, voilà la seconde mort !
15 Et quiconque ne fut pas trouvé inscrit dans le livre de vie fut
précipité dans l'étang de feu.

## Les nouveaux cieux et la nouvelle terre

APOC **21** Alors je vis un ciel nouveau et une terre nouvelle[h], car le
premier ciel et la première terre ont disparu et la mer n'est plus.
2 Et la cité sainte, la Jérusalem nouvelle, je la vis qui descendait du
ciel, d'auprès de Dieu,
comme une épouse qui s'est parée pour son époux[i].
3 Et j'entendis, venant du trône, une voix forte qui disait :
Voici la demeure de Dieu avec les hommes.
Il demeurera avec eux.
Ils seront ses peuples et lui sera le *Dieu qui est avec eux*[j].
4 Il *essuiera toute larme de leurs yeux[k],
La mort ne sera plus.
Il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni souffrance,
car le monde ancien a disparu.
5 Et celui qui siège sur le trône dit :
Voici, je fais toutes choses nouvelles[l].
Puis il dit : Ecris : Ces paroles sont certaines et véridiques.
6 Et il me dit : C'en est fait.
Je suis l'Alpha et l'Oméga,
le commencement et la fin.
A celui qui a soif,
je donnerai de la source d'eau vive, gratuitement[m].
7 Le vainqueur recevra cet héritage, et je serai son Dieu, et lui sera
mon fils[n].
8 Quant aux lâches, aux infidèles, aux dépravés, aux meurtriers, aux
impudiques, aux magiciens, aux idolâtres et à tous les menteurs,
leur part se trouve dans l'étang embrasé de feu et de soufre : c'est la
seconde mort[o].

## La Jérusalem nouvelle

9 Alors l’un des sept anges qui tenaient les sept coupes pleines des
sept derniers fléaux vint m’adresser la parole et me dit :
Viens, je te montrerai la fiancée, l’épouse de l’agneau[p].
10 Il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne,
et il me montra la cité sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel,
d’auprès de Dieu.
11 Elle brillait de la gloire même de Dieu. Son éclat rappelait une
pierre précieuse, comme une pierre d’un jaspe cristallin[q].
12 Elle avait d’épais et hauts remparts.
Elle avait douze portes
et, aux portes, douze anges et des noms inscrits :
les noms des douze tribus des fils d’Israël.
13 A l’orient trois portes, au nord trois portes,
au midi trois portes et à l’occident trois portes[r].
14 Les remparts de la cité avaient douze assises[s],
et sur elles les douze noms des douze apôtres de l’agneau.
15 Celui qui me parlait tenait une mesure[t], un roseau d’or,
pour mesurer la cité, ses portes et ses remparts.
16 La cité était carrée : sa longueur égalait sa largeur. Il la mesura au
roseau, elle comptait douze mille stades :
la longueur, la largeur et la hauteur en étaient égales.
17 Il mesura les remparts, ils comptaient cent quarante-quatre
coudées,
mesure humaine que l’ange utilisait[u].
18 Les matériaux de ses remparts étaient de jaspe,
et la cité était d’un or pur semblable au pur cristal.
19 Les assises des remparts de la cité s’ornaient de pierres
précieuses de toute sorte.
La première assise était de jaspe, la deuxième de saphir,
la troisième de calcédoine, la quatrième d’émeraude,
20 la cinquième de sardoine, la sixième de cornaline,
la septième de chrysolithe, la huitième de béryl,
la neuvième de topaze, la dixième de chrysoprase,
la onzième d’hyacinthe, la douzième d’améthyste[v].

21 Les douze portes étaient douze perles.
Chacune des portes était d'une seule perle.
Et la place de la cité était d'or pur comme un cristal limpide.
22 Mais de temple, je n'en vis point dans la cité,
car son temple, c'est le Seigneur[w], le Dieu souverain, ainsi que
l'agneau.
23 La cité n'a besoin ni du soleil[x] ni de la lune pour l'éclairer,
car la gloire de Dieu l'illumine, et son flambeau, c'est l'agneau.
24 Les nations marcheront à sa lumière,
et les rois de la terre y apporteront leur gloire[y].
25 Ses portes ne se fermeront pas au long des jours,
car, en ce lieu, il n'y aura plus de nuit[z].
26 On y apportera la gloire et l'honneur des nations[a].
27 Il n'y entrera nulle souillure,
ni personne qui pratique abomination et mensonge,
mais ceux-là seuls qui sont inscrits dans le livre de vie de l'agneau[b].

APOC **22** Puis il me montra un fleuve d’eau vive[c], brillant comme du cristal,
qui jaillissait du trône de Dieu et de l’agneau.
2 Au milieu de la place de la cité et des deux bras du fleuve,
est un arbre de vie produisant douze récoltes.
Chaque mois il donne son fruit,
et son feuillage sert à la guérison des nations[d].
3 Il n’y aura plus de malédiction.
Le trône de Dieu[e] et de l’agneau sera dans la cité, et ses serviteurs lui rendront un culte,
4 ils verront son visage et son nom sera sur leurs fronts[f].
5 Il n’y aura plus de nuit,
nul n’aura besoin de la lumière du flambeau ni de la lumière du soleil,
car le Seigneur Dieu répandra sur eux sa lumière,
et ils régneront aux siècles des siècles[g].

**Epilogue**

6 Puis il me dit : Ces paroles sont certaines et véridiques ; le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange,
pour montrer à ses serviteurs ce qui doit arriver[h] bientôt.
7 Voici, je viens bientôt[i].
Heureux celui qui garde les paroles prophétiques de ce livre.
8 Moi, Jean, j’ai entendu et j’ai vu cela.
Et, après avoir entendu et vu, je me prosternai, pour l’adorer, aux pieds de l’ange qui me montrait cela.
9 Mais il me dit : Garde-toi de le faire[j] !
Je suis un compagnon de service,
pour toi et pour tes frères les prophètes,
et pour ceux qui gardent les paroles de ce livre.
C’est Dieu que tu dois adorer.
10 Puis il me dit : Ne garde pas secrètes les paroles prophétiques de ce livre,

car le temps est proche[k].
11 Que l'injuste commette encore l'injustice et que l'impur vive encore dans l'impureté,
mais que le juste[l] pratique encore la justice et que le saint se sanctifie encore.
12 Voici, je viens bientôt,
et ma rétribution est avec moi, pour rendre à chacun selon son œuvre[m].
13 Je suis l'Alpha et l'Oméga[n],
le Premier et le Dernier,
le commencement et la fin.
14 Heureux ceux qui lavent leurs robes,
afin d'avoir droit à l'arbre de vie[o], et d'entrer, par les portes, dans la cité.
15 Dehors les chiens[p] et les magiciens, les impudiques et les meurtriers, les idolâtres et quiconque aime ou pratique le mensonge !
16 Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous apporter ce témoignage au sujet des Eglises.
Je suis le rejeton et la lignée de David,
l'étoile brillante du matin[q].
17 L'Esprit et l'épouse disent : Viens !
Que celui qui entend dise : Viens !
Que celui qui a soif[r] vienne,
Que celui qui le veut reçoive de l'eau vive, gratuitement.
18 Je l'atteste à quiconque entend les paroles prophétiques de ce livre : Si quelqu'un y ajoute, Dieu lui ajoutera les fléaux décrits dans ce livre.
19 Et si quelqu'un retranche aux paroles de ce livre prophétique,
Dieu retranchera sa part de l'arbre de vie et de la cité sainte[s]
qui sont décrits dans ce livre.
20 Celui qui atteste cela dit : Oui, je viens bientôt.
Amen, viens Seigneur Jésus[t] !
21 La grâce du Seigneur Jésus soit avec tous !

# TABLEAU CHRONOLOGIQUE

| I. PRÉHISTOIRE | | |
|---|---|---|
| Paléolithique inférieur. | 400 000 | Premiers vestiges repérables d'une présence humaine au Proche-Orient, à Oubeidyeh (près du lac de Tibériade).<br>Culture acheuléenne. |
| Paléolithique moyen. | 90 000 | Culture moustérienne (Qafzeh, Kébara). |
| Paléolithique supérieur. | 40 000 | Cultures aurignacienne, puis natoufienne. |
| Néolithique.<br><br>Pré-céramique A.<br>Pré-céramique B.<br>Avec céramique. | 8500 | Début d'un habitat construit.<br>Agriculture et élevage.<br>Jéricho.<br><br>Jéricho, Munhatta, Tell el-Ghassul. |
| Chalcolithique. | 4300 | Début de la métallurgie (cuivre). |
| En Mésopotamie : Sumer, puis Akkad. | 3500 | Apparition de l'écriture cunéiforme. |

2033

| II. NAISSANCE DES EMPIRES | | |
|---|---|---|
| | 3 300 | Canaan : époque du Bronze Ancien.<br>Apparition des villes. |
| Egypte : début de l'Ancien Empire ; fondation de Memphis. | 3100 | Ecriture hiéroglyphique. |
| Les grandes pyramides. | 2600 | |
| Mésopotamie : Empire de Sargon d'Akkad. | 2334-2154 | |
| | 2300 | Période intermédiaire<br>Bronze Ancien – Bronze Moyen. |
| Egypte : Moyen Empire. | 2100 | *Textes d'exécration.* |
| Mésopotamie : 3e dynastie d'Our.<br>Arrivée et installation des Amorites. | 2000 | Bronze Moyen II (2000-1550). |
| 1re dynastie de Babylone à partir de 1900, dont Hammurapi (1792-1750). | | *Code de Hammurapi.*<br>*Mythe d'Atra-Hasis.*<br>*Epopée de Gilgamesh.* |
| Egypte : 2e période intermédiaire, dite Hyksos (1730-1550). | | |

| III. ÉGYPTE – CANAAN | | |
|---|---|---|
| Nouvel Empire (1550-1070) | 1550 | Bronze Récent I (1550-1400) |
| Nombreuses campagnes de Thoutmès III en Canaan ; bataille de Meguiddo (vers 1480). | | *Tablettes de Taanak.* |
| | 1400 | Bronze Récent II (1400-1200). |
| Règne d'Aménophis IV / Akhnaton (1350 1334). | | *Lettres d'El-Amarna.*<br>En Canaan, cités États vassales de l'Égypte.<br>Abdihépa, chef de Jérusalem. |
| Nouvel Empire hittite (1450-1090).<br>Ougarit (= Ras Shamra) : écriture alphabétique (XIVe s.)<br>Égypte (19e dynastie). Séthi Ier (1317-1304) | | *Mythe de Baal.* |
| Ramsès II (1304-1238) : bataille de Qadesh contre les Hittites, puis alliance avec eux. | 1300 | Présence égyptienne en Canaan : *stèle de Beth-Shéân.* |
| | 1250 | |
| Merneptah (1238-1209) : *stèle de l'an 5* : victoire sur les Libyens et sur un groupe nommé « Israël ». | | Moïse en Égypte.<br><br>Installation de différents groupes en Canaan, surtout dans la région des collines. |

| IV. DES TRIBUS EN QUÊTE D'UNE ORGANISATION POLITIQUE | | |
|---|---|---|
| Égypte (20e dynastie) : Ramsès III (1194-1163) ; défaite des « Peuples de la mer », dont les Philistins. | 1200 | Époque du Fer I (1200-1000)<br>Après leur défaite, les Philistins s'installent sur la côte sud de Canaan. |
| | | Période dite des « Juges » (1200-1030 env.) |
| Mésopotamie : vers 1100, prépondérance assyrienne avec Tiglath-Piléser Ier (1115-1077), puis affaiblissement de l'Assyrie sous la pression des Araméens. | 1100 | |
| Naissance des royaumes araméens (Damas, Çova, Hamath). | | |
| Égypte (21e dynastie). Capitale : Tanis. Affaiblissement de l'autorité royale. | 1050 | Vers 1050, victoire des Philistins sur Israël à Afeq. |
| Pharaon Siamon (1000 984).<br><br>Rezôn, roi de Damas. | 1000 | Naissance de la Royauté avec Saül, de la tribu de Benjamin, David, de la tribu de Juda (1010-970 env.), Salomon, fils de David (970 env.-933). |

## V. LES ROYAUMES D'ISRAËL ET DE JUDA (933-722)

| | | ISRAËL* | JUDA |
|---|---|---|---|
| | | Époque du Fer II (1000-600 env.) | |
| En Égypte (22e dynastie, 950-730) : Shéshonq Ier (950-929) ; campagne en Palestine (stèle à Meguiddo). | | JÉROBOAM Ier (933-911), fondateur du Royaume du Nord. | ROBOAM (933-916). Il paie tribut à Shéshonq. |
| | | | ABIYAM (915-913). |
| | | NADAB (911-910). * | ASA (912-871) : s'allie à Ben-Hadad contre Baésha. |
| À Damas, Ben-Hadad Ier. | 900 | BAÉSHA (910-887). ÉLA (887-886). * | |
| | | ZIMRI (7 jours). * | |
| | | OMRI (886-875), constructeur de Samarie. | |
| En Assyrie : Assournasirpal II (883-859). Salmanasar III (858-824) : reprise de l'expansion assyrienne ; des coalisés essaient de la contrer (Qarqar, 853). | | AKHAB (875-853) : épouse la phénicienne Jézabel ; guerre contre Aram ; entre dans la coalition anti-assyrienne (bataille de Qarqar, 853). | JOSAPHAT (870-846). Alliance avec Akhab. |
| À Damas : Ben-Hadad II. | | Le prophète **Élie**. | |
| En Moab : Mésha (sa stèle, vers 840, célèbre sa victoire sur Israël). À Damas : Hazaël (assassine Ben-Hadad II, est vaincu par Salmanasar III, 841). | 850 | AKHASIAS (853-852). YORAM (852-841) : campagne contre Mésha de Moab. Le prophète **Élisée**. * | YORAM (848-841). Épouse Athalie, fille d'Akhab. |
| | | | AKHARIAS (841). |
| | | JÉHU (841-814) : perd les territoires transjordaniens repris par Hazaël ; paie tribut à Salmanasar III (841). | ATHALIE (841-835) met en danger la dynastie de David. |
| À Damas : Ben-Hadad III. | | YOAKHAZ (820-803) : conflit avec Ben-Hadad III. | JOAS (835-796) : remis sur le trône par une conjuration sacerdotale ; victime d'un complot. |
| En Assyrie : Adad-Nirari III (810-783), en 803, réduit la puissance de Damas. | 800 | JOAS (803-787) : en 803, paie tribut à Adad-Nirari III ; victoires sur Ben-Hadad III et sur Amasias. | AMASIAS (811-782) : victime d'un complot. |

* L'astérisque indique un changement de dynastie

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | JÉROBOAM II (787-747) : Israël retrouve sa puissance. | AZARIAS (=OZIAS) (780-740). |
| 783-745 : l'Assyrie diminue sa pression à l'ouest. | | | |
| | 750 | Les prophètes **Amos** puis **Osée**. | 750 : Yotam associé au trône. |
| | | ZACHARIE (747). * | |
| A Damas : Recîn. En Assyrie : Tiglath-Piléser III (745-727) : annexion des pays conquis et déplacement des populations (Damas 732, etc.) ; en 729, assume la royauté de Babylone sous le nom de Poul. | | SHALLOUM (747-746). * MENAHEM (746-737) : en 737, paie tribut à Tiglath-Piléser III. PEQAHIYA (736-735) * | YOTAM (740-735). Les prophètes **Esaïe** et **Michée**. |
| | | PÉQAH (735-732) : fait alliance avec Recîn contre Akhaz ; une partie du royaume est annexée par Tiglath-Piléser III (en 734-733). * | AKHAZ (735-716 ?) : fait appel à Tiglath-Piléser III contre Péqah et Recîn ; paie tribut à Tiglath-Piléser III. |
| Salmanasar V (726-722). | | OSÉE (732-724) : cherche l'alliance de l'Egypte ; siège de Samarie. | Vers 728 : Ezékias associé au trône. |
| Sargon II (722-705). | | 722/721 : prise de Samarie. Déportation des habitants. Fin du royaume du Nord. | |

## VI. LE ROYAUME DE JUDA JUSQU'À LA PRISE DE JÉRUSALEM

| | | |
|---|---|---|
| En 711, Sargon prend Ashdod. De 721 à 711, Babylone (Mérodak-Baladân) cherche à s'émanciper de l'Assyrie. | | JUDA<br>ÉZÉKIAS (716-687) : tentative d'indépendance à l'égard de l'Assyrie : contacts avec Babylone (ambassade de Mérodak-Baladân) et avec l'Egypte ; fortification de Jérusalem (*Inscription du canal de Siloé*) ; textes législatifs. |
| En Egypte : 25e dynastie (nubienne). Shabaka (715 ?-696). Tirhaqa (co-régent vers 690, roi de 685 à 664). | | |
| En Assyrie : Sennakérib (704-681) : en 701, campagne contre les coalisés de l'ouest, dont Ezékias. | 700 | Campagne de Sennakérib en 701 ; siège de Jérusalem ; Ezékias paie tribut. Activité d'**Esaïe** (suite). |
| Asarhaddon (680-669) : conquête de l'Egypte du nord, vers 671. | | MANASSÉ (687-642) : soumission à l'Assyrie. Le prophète **Nahoum**. |

| | | |
|---|---|---|
| Assourbanipal (668-630/626) : sa bibliothèque à Ninive ; vers 650, il est chassé d'Égypte par Psammétique Ier (26e dynastie).<br>À Babylone, dynastie « néo-babylonienne » (626-539) ; Babyloniens (Nabopolassar) et Mèdes (Cyaxare) détruisent Ninive (612) et mettent fin à l'empire assyrien (606). | 650 | Amôn (642-640).<br>Josias (640-609) : rejet de la suprématie assyrienne ; réforme religieuse dans la ligne du *Deutéronome*, rôle central du temple ; défaite et mort de Josias dans un conflit avec le pharaon Néko. Le prophète **Sophonie**.<br>Yoakhaz (609), déposé par Néko au bout de trois mois et remplacé par son frère. |
| Nabuchodonosor (604-562) : en 605, sa victoire sur les Égyptiens (pharaon Néko, 609-594) à Karkémish lui assure le contrôle de l'ancienne Assyrie. | 600 | Yoyaqim (609-598) : à partir de 605, soumission à Babylone ; vers 602, révolte. Les prophètes **Jérémie** et **Habaquq**<br>Yoyakîn (598-597) : siège de Jérusalem par Nabuchodonosor ; reddition de la ville ; première déportation de population (dont Ezéchiel) ; exil du roi.<br>Sédécias, fils de Josias (597-587).<br>Vers 593, début de l'activité d'**Ezéchiel** ; 589 : révolte de Sédécias contre Babylone. |
| 588-587 : siège de Tyr, qui dure 13 ans. | | 588 : début du siège de Jérusalem ; arrestation de Jérémie ;<br>Juillet-août 587 : prise de Jérusalem ; capture de Sédécias ; destruction du temple ; deuxième déportation de population ; en sept./oct., assassinat du gouverneur Guedalias.<br>582-581 : 3e déportation.<br>561 : Yoyakîn gracié par Ewil-Mérodak. |

## VII. ÉPOQUE PERSE (538-332)

| | | |
|---|---|---|
| Cyrus roi de Perse (551-529) prend Babylone en 539. | 550 | 538 : édit de Cyrus permettant aux Juifs de Babylonie de retourner à Jérusalem sous la conduite de Sheshbaçar. |
| Cambyse (530-522). | | Rétablissement de l'autel. |
| Darius (522-486) divise son empire en 20 satrapies.<br>Battu par les Grecs à Marathon (490). | | 520-515 : reconstruction du temple de Jérusalem. Zorobabel gouverneur. Josué grand prêtre. Les prophètes **Aggée** et **Zacharie**<br>La Judée fait partie de la satrapie de Transeuphratène. |
| | 500 | |
| Xerxès Ier (496-464), battu par les Grecs à Salamine (480).<br>Artaxerxès Ier Longuemain (464-424) | | |
| | 450 | |
| | | 445-432 : Néhémie à Jérusalem.<br>440-400 : correspondance avec les Juifs installés en Haute-Égypte (*papyrus d'Éléphantine*). |
| Xerxès II (423) | | |
| Darius II (423-404) | | |
| Artaxerxès II Mnémon (404-359) | | |
| | 400 | |
| Artaxérès III Okhos (359-338).<br>Arsès (338-336).<br>Darius III Codoman (336-331). | 350 | 398 (458 ?) : activité législative d'Esdras à Jérusalem.<br>Vers la formation de la Torah. |

## VIII. ÉPOQUE HELLÉNISTIQUE (332-63)

| | | | |
|---|---|---|---|
| Conquêtes d'Alexandre le Grand (334-323) : Asie Mineure, Syrie, Egypte, Perse jusqu'à l'Inde. | | | 332 : la Transeuphratène conquise par Alexandre le Grand. |
| 323 : mort d'Alexandre à Babylone, partage de l'empire : | | | |
| Les Lagides (Ptolémées) en Egypte. | Les Séleucides en Syrie et Babylonie. | | |
| Ptolémée Ier Soter (323-282). | Séleucus Ier Nicator (311-281). | 300 | 320-200 : la Judée soumise aux Lagides. |
| Ptolémée II Philadelphe (282-246). | Antiochus Ier Soter (281-261) | | A Alexandrie, traduction de la Torah en grec (*la Septante*). |
| | Antiochus II Théos (261-246). | 250 | |
| Ptolémée III Evergète (246-222). | Séleucus II Callinicos (246-225). | | |
| Ptolémée IV Philopator (222-205). | Antiochus III le Grand (223-187). | | |
| Ptolémée V Epiphane (204-180). | 200 : victoire d'Antiochus III sur Scopas, général de Ptolémée V, à Panéion. | 200 | 200-142 : la Judée soumise aux Séleucides. |
| Ptolémée VI Philométor (180-145). | Séleucus IV Philopator (187-175). | | Début des difficultés entre les Juifs et les dirigeants séleucides ; conflits entre les grands prêtres à Jérusalem. |
| | Antiochus IV Epiphane (175-164) : campagnes militaires contre l'Egypte. | | 167 : décret interdisant le culte juif ; Antiochus IV dédie le temple de Jérusalem à Zeus Olympien. Début de la révolte des Juifs avec le prêtre MATTATHIAS, dont un aïeul s'appelait Hasmonée. |
| | | | 166 : son fils JUDAS, dit MACCABÉE, lui succède (166-160). |
| | Antiochus V Eupator (164-162). | | 164 : le temple est reconquis et purifié (fête de la Dédicace). *Livre de Daniel*. |
| | Démétrius Ier Soter (162-150). | | Continuation de la lutte contre les Séleucides ; victoire sur Nikanor (fête du « Jour de Nikanor »). |
| | | | 160 : mort de Judas Maccabée. |
| | Alexandre Balas (150-145). | 150 | 160-143 : JONATHAN, frère de Judas (nommé grand prêtre en 152) ; extension du territoire des Juifs par des conquêtes militaires. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ptolémée VII Physcon (145-116). | Démétrius II (145-138). | | 143-134 : Simon, autre frère de Judas (grand prêtre et gouverneur en 142). |
| | Antiochus VI (145-142). Tryphon (142-138). | | |
| | Antiochus VII Sidétès (138-129). | | 142-63 : indépendance des Juifs (dynastie des Hasmonéens). |
| | | | Jean Hyrcan (134-104), fils de Simon. Destruction du temple samaritain. |
| | Décadence et anarchie du Royaume. | | Aristobule Ier (104-103), son fils, prend le titre de roi. |
| | | | Alexandre Jannée (103-76), frère d'Aristobule |
| | | 100 | Alexandra (76-67), épouse d'Alexandre |
| | | | Hyrcan II et Aristobule II, ses fils, se disputent le pouvoir royal et la fonction de grand prêtre. |
| | 64 : à Antioche, Pompée réduit la province romaine. | | 63 : Pompée, général romain, prend Jérusalem. |

## IX. ÉPOQUE ROMAINE (à partir de 63)

**44 :** assassinat de César.
**40-31 :** Antoine en Orient, Octavien en Occident.
**31 :** Octavien triomphe d'Antoine à la bataille navale d'Actium.
**29 :** Octavien empereur (sous le nom d'Auguste à partir de 27) jusqu'en 14 apr. J.C. La Syrie province impériale.
**24 :** Hérode reçoit la Trachonitide, la Batanée et l'Auranitide, puis Panéas.
**Vers 10 (?) :** divers indices d'un recensement de l'Empire.
**9-6 :** Sentius Saturnius, légat de Syrie.
**6-4 :** Quintilius Varus, légat de Syrie

**Fin 4 :** Auguste confirme le testament d'Hérode, mais sans le titre de roi pour Archélaüs.
**4 av. J.C. – 6 apr. J.C. :** Archélaüs ethnarque de Judée et de Samarie.
**4 av. J.C. – 39 apr. J.C. :** Hérode Antipas tétrarque de Galilée et Pérée.
**4 av. J.C. – 34 apr. J.C. :** Philippe tétrarque de Gaulanitide, Batanée, Trachonitide et Auranitide ainsi que du district de Panéan (Iturée).
**6 apr. J.C. :** Auguste dépose Archélaüs et l'exile à Vienne (Gaule).
**6 à 41 :** la Judée province procuratorienne (avec Césarée comme capitale).
**6 :** d'après Josèphe, Quirinius légat de Syrie (?).

**50 :** situation trouble en Judée : Hyrcan II est grand prêtre, mais son ministre Antipater (Iduméen) dirige le pays.
**40 :** Invasion parthe : Antigone, fils d'Aristobule II, est roi et grand prêtre ; luttes intestines.
**37 :** Hérode le Grand, fils d'Antipater, prend Jérusalem et règne jusqu'en 4 av. J.C.

**Hiver 20-19 :** début de la reconstruction du temple.
**Vers 7-6 (?) :** Naissance de Jésus.
**En 4, fin mars – début avril :** mort d'Hérode à Jéricho.
**Pâque 4 (11 avril) :** Archélaüs réprime une sédition à Jérusalem, puis se rend à Rome pour recevoir l'investiture d'Auguste. Révolte de Judas le Galiléen (cf. Ac 5,37) et du Pharisien Sadoq (origine des zélotes, cf. Mt 22,17).

**Entre 5 et 10 :** naissance de Paul à Tarse.

**19 août 14 :** mort d'Auguste. Tibère empereur : 14-37.
**15-26 :** Valerius Gratus préfet.
**26-36 :** Ponce Pilate préfet.

**33-34 :** Philippe meurt sans héritier et Tibère rattache sa tétrarchie à la province de Syrie.

**37-41 :** Caligula empereur. Marcellus préfet.
**37 :** Caligula donne à Agrippa Ier, fils d'Aristobule, les tétrarchies de Philippe et de Lysinias, avec le titre de roi (37-44).

**41-54 :** Claude empereur. A Agrippa Ier, alors à Rome, qui a contribué à son avènement, Claude octroie la Judée et la Samarie. Son frère Hérode devient roi de Chalcis (41-48) et épouse Bérénice (fille d'Agrippa).
**Printemps 44 :** à la mort d'Hérode Agrippa Ier, la Judée redevient province procuratorienne (44-66).
**44-46 :** Cuspius Fadus procurateur.
**46-48 :** Tibère Alexandre procurateur.
**48-52 :** Vendidius Cumanus procurateur.
**48 à 53 :** Agrippa II, fils d'Agrippa Ier, roi de Chalcis.
**49 :** Claude « chasse de Rome les Juifs qui s'agitent à l'instigation de Chrestos » (Suétone). Cf. Ac 18.2.
**52 (plutôt que 51) :** Gallion, frère de Sénèque, proconsul d'Achaïe.
**50-60 :** Antonius Félix procurateur. Frère de l'affranchi Pallas. Epouse Drusille, sœur d'Agrippa II, déjà mariée à Aziz, roi d'Emèse (cf. Ac 24.24).
**53 :** Claude donne à Agrippa II, en échange de Chalcis, les tétrarchies de Philippe et de Lysinias (53-93).
**54-68 :** Néron empereur.
**55 :** Néron ajoute au royaume d'Agrippa une partie de la Galilée et de la Pérée.

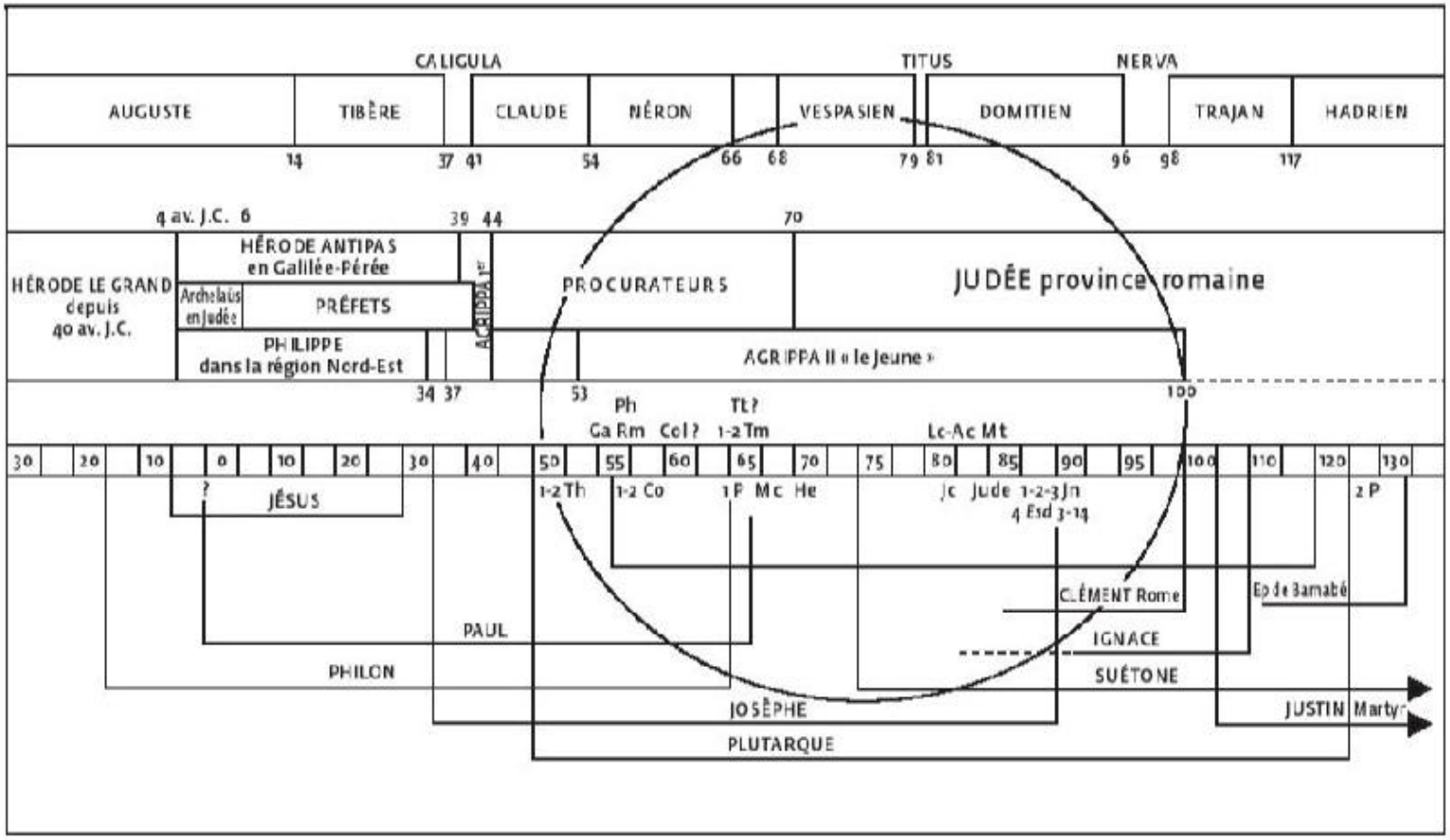
**Vers 27 :** Hérode Antipas, marié à la fille d'Arétas, épouse Hérodiade, femme d'Hérode son frère.
**Automne 27 :** prédication de Jean-Baptiste et début du ministère de Jésus (cf. Lc 3.2).
**Pâque 28 :** Jésus à Jérusalem (Jn 2.13).
**Vendredi 7 avril 30 :** ou (moins vraisemblablement, car trop tardif) vendredi 3 avril 33 (= 14 Nisan) ; si l'on adopte la chronologie johannique, cf. Jn 19.31ss ; ou vendredi 27 avril 31, ou peut-être 7 avril 30 (= 15 Nisan), si l'on adopte la chronologie des synoptiques, cf. Mt 26.17, note : Crucifixion de Jésus durant la Pâque. Pentecôte 30 ou 31 : la première communauté, Ac 2.42.
**Automne 36 :** rappel à Rome de Ponce Pilate.
**Hiver 36-37 (?) :** martyre d'Étienne et dispersion d'une partie de la communauté.
Peu après, conversion de Paul.

**Vers 39 :** Paul s'échappe de Damas (2 Co 11.32ss), et fait une première visite aux responsables de l'Eglise (Ga 1.18ss).

**Vers 43 :** Paul et Barnabé à Antioche, qui devient le centre des chrétiens hellénistes.
**43 ou 44,** avant la Pâque, Agrippa Ier fait décapiter Jacques, le frère de Jean (Jacques le Majeur).

**Entre 45 et 49 :** première mission de Paul, Ac 13.1.
**Vers 48 :** famine en Judée.
**48-49 :** l'Assemblée de Jérusalem, Ac 15.5ss.
**50-52 :** deuxième mission de Paul. Hiver 50 à été 52, à Corinthe. En 51, la 1re *épître aux Thessaloniciens*.
Au printemps 52, comparution devant Gallion (Ac 18.12, note). Eté 52 : Paul se rend à Jérusalem (Ac 18.22), puis à Antioche.
**53-58 :** troisième mission de Paul (Ac 18.23, note). Apollos à Ephèse, puis à Corinthe.
**54-57 :** venu par la Galatie et la Phrygie, Paul séjourne 2 ans et 3 mois à Ephèse (Ac 19.10, note). En 56 (?), *Epîtres aux Corinthiens* et *aux Galates*.
**56-57 :** *Epître aux Philippiens*.
**Hiver 57-58 :** à Corinthe, Ac 20.3 (cf. 1 Co 16.6). *Epître aux Romains*.
**Pâque 58 :** à Philippes (Ac 20.6), puis, par mer, à Césarée.
**Eté 58 :** à Jérusalem. Jacques, le frère du Seigneur, à la tête de la communauté judéo-chrétienne.

| | |
|---|---|
| | **Pentecôte 58 :** arrestation de Paul au temple et comparution devant le Sanhédrin. Amené à Césarée, il comparaît devant Félix. |
| | **58-60 :** Paul captif à Césarée. |
| **60-62 :** Porcius Festus procurateur. | **60 :** Paul comparaît devant Festus et en appelle à César. Il plaide sa cause en présence d'Agrippa et de sa sœur Bérénice. Automne 60 : voyage de Paul à Rome, tempête, l'hiver à Malte. |
| **62-64 :** Lucceius Albinus procurateur. Juillet 64 : incendie de Rome et persécution des chrétiens. | **61-63 :** Paul à Rome sous garde militaire. Son apostolat, ses *Epîtres aux Colossiens (?), aux Ephésiens (?), à Philémon (?).* |
| | **62 :** le grand prêtre Anân fait lapider Jacques le frère du Seigneur. Siméon succède à Jacques à la tête de l'Eglise de Jérusalem (Eusèbe). |
| **64-66 :** Gessius Florus procurateur. | **Vers 64 :** *Première Epître de Pierre.* |
| | **64 (ou 67) :** martyre de Pierre à Rome. |
| | **Entre 65 et 70 :** l'*Evangile selon S. Marc*. |
| **65-67 :** Néron désigne VESPASIEN et son fils TITUS pour réprimer la révolte juive. | **Eté 66 :** à Jérusalem, Florus fait crucifier des Juifs. Troubles à Césarée et dans tout le pays. |
| | **Sept. 66 :** Gouvernement insurrectionnel à Jérusalem. |
| | **67 :** Vespasien reconquiert la Galilée. |
| **Avril 68 :** GALBA empereur. | **68 :** Vespasien occupe la plaine maritime et la vallée du Jourdain (destruction de Qumrân). |
| **Juin 68 :** suicide de Néron. | |
| **69-79 :** VESPASIEN empereur. Il confie à Titus le siège de Jérusalem. | **69 :** Vespasien soumet la Judée ; les sicaires se maintiennent à Jérusalem, et aussi à l'Hérodion, à Masada et à Machéronte. |
| | **Pâque 70 :** Titus investit Jérusalem avec quatre légions. |
| **Fin 70 :** la Judée province impériale. Césarée colonie romaine. | **29 août 70 :** prise du parvis intérieur et incendie du Temple. |
| **71-72 :** Lucilius Bassus légat de Judée. | **Eté 71 :** à Rome, triomphe de Vespasien et de Titus. L'arc de Titus. |
| **73 :** Flavius Silva, légat de Judée. | **Pâque 73 :** siège de Masada par F. Silva. Eléazar et ses sicaires s'entr'égorgent plutôt que de se rendre. |
| | Rabbi Johannan ben-Sakkai fonde l'académie de Yabné (Jamnia) |
| **79-81 :** TITUS empereur. | **Vers 80 :** l'*Evangile selon S. Matthieu*, l'*Evangile selon S. Luc*, les *Actes des Apôtres (?).* |
| **81-96 :** DOMITIEN empereur. Frère de Titus. | **Entre 80 et 90 :** l'*Evangile selon S. Jean* et *Epîtres de S. Jean.* |
| | Apocalypse de *4 Esdras* 3–14. |
| **96-98 :** NERVA empereur. | **Vers 95 :** l'*Apocalypse*. |


CALIGULA
TITUS
NERVA
AUGUSTE
TIBÈRE
CLAUDE
NÉRON
VESPASIEN
DOMITIEN
TRAJAN
HADRIEN
14
37 41
54
66 68
79 81
96
98
117
4 av. J.C. 6
39 44
70
HÉRODE LE GRAND depuis 40 av. J.C.
HÉRODE ANTIPAS en Galilée-Pérée
Archelaüs en Judée
PRÉFETS
AGRIPPA Ier
PROCURATEURS
JUDÉE province romaine
PHILIPPE dans la région Nord-Est
AGRIPPA II « le Jeune »
34 37
53
100
Ph
Ga Rm Col? 1-2 Tm
TI?
Lc-Ac Mt
30 20 10 0 10 20 30 40 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 110 120 130
?
JÉSUS
1-2 Th
1-2 Co
1 P Mc He
Jc Jude 1-2-3 Jn
4 Esd 3-14
2 P
CLÉMENT Rome
Ep de Barnabé
PAUL
IGNACE
PHILON
SUÉTONE
JOSÈPHE
JUSTIN Martyr
PLUTARQUE

# Glossaire

A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | L | M | N | O | P | R | S | T | V

# Glossaire – A

**Abîme** Au singulier ce terme désigne, dans l'A.T., une masse colossale d'eau douce que les anciens Israélites imaginaient située sous la terre et alimentant les sources (Ez 31.4 ; Ps 78.15).
Au pluriel, il sert souvent à désigner de grandes quantités d'eau douce ou d'eau de mer (Ex 15.5), ou encore le fond de la mer (Es 63.13 ; Ps 106.9).
**Agrippa** voir **Hérode**.
**Alliance** Terme technique qui désigne le *lien* que Dieu établit :
- soit avec l'humanité tout entière en la personne de Noé (Gn 9.9-17),
- soit avec un homme, comme Abraham (Gn 15.18) ou David (Ps 89.4-5),
- soit avec le peuple d'Israël (Ex 19.5-6).

Cette alliance est normalement accompagnée d'une promesse de Dieu, d'un engagement de son ou de ses partenaires, et souvent confirmée par un sacrifice (Gn 15.9-17 ; Ex 24.3-8). Les prophètes annoncent que Dieu conclura une *alliance nouvelle* avec son peuple (Jr 31.31-34). Selon le N.T. la mort de Jésus établit cette alliance nouvelle et l'étend à tous les hommes (Lc 22.20 ; voir 2 Co 3.6).
Le terme hébreu traduit par *alliance* est parfois rendu par *pacte*, en particulier quand les partenaires sont des humains. En grec le mot traduit par *alliance* peut avoir parfois aussi le sens de *testament* (He 9.16-17). L'expression *Ancien Testament* (2 Co 3.14) désigne les livres de l'ancienne alliance, de même que *Nouveau Testament* désigne les livres bibliques de la nouvelle alliance.
**Amen** Mot hébreu conservé tel quel dans le N.T. et signifiant *c'est vrai, il en est bien ainsi* ou *qu'il en soit ainsi* !
En Ap 3.14 il sert de titre pour désigner le Christ.
**Amorites** L'A.T. désigne ainsi une population, à l'origine nomade, qui s'était peu au peu sédentarisée. Le terme y désigne des groupes vivant à l'est (voir Nb 21.13) et à l'ouest du Jourdain (Jos 6.10).
A côté d'eux l'A.T. mentionne parfois d'autres peuplades vivant en Palestine à l'époque pré-israélite : les *Hittites* (installés depuis

l'occupation de la Palestine par l'ancien Empire hittite) ; les *Perizzites* et les *Hivvites* (populations occupant la partie centrale montagneuse) et les *Jébusites* (habitant l'ancienne Jérusalem et sa région). A cette liste certains passages de l'A.T. ajoutent les *Guirgashites* (Dt 7.1 ; Jos 3.10 ; 24.11, etc.), parfois aussi les *Amalécites* (Nb 13.29) et quelques autres encore (Gn 15.19-21).

**Anciens A. – A.T.**

Dans l'Israël de l'époque biblique les *anciens* sont les chefs de familles ou de clans. Les *anciens* d'une même ville formaient un conseil responsable, qui dirigeait la cité (1 S 11.3) et rendait la justice (Dt 21.19). Ils étaient les gardiens de la tradition.

**B. – N.T.**

1. Dans le judaïsme du temps de Jésus les *anciens* étaient les chefs de familles qui détenaient une autorité dans la vie civile et religieuse. Les évangiles (Mt 16.21, etc.) et les Actes (4.5 ; 22.5, etc.) associent souvent les anciens aux scribes et aux grands prêtres (voir **Sanhédrin**).
2. Dans Ac 11–21 et dans les épîtres les anciens sont les responsables des communautés chrétiennes locales.
3. En 2 Jn 1 et 3 Jn 1 *l'Ancien* est un titre, qui semble désigner un représentant de la première génération chrétienne.
4. Dans l'Apocalypse (4.4 ; 5.5, etc.) les *vingt-quatre anciens* représentent peut-être symboliquement l'ensemble du peuple de Dieu.

**Ange** Dans l'A.T. les *anges* sont par excellence les *envoyés* ou les *messagers* de Dieu (Gn 28.12). Certains passages les présentent comme les *exécutants* des décisions prises par Dieu (Ps 103.20 ; *Dn grec* 13.54, 58).

*L'ange du Seigneur* est une expression qui indique d'une manière directe une intervention de Dieu lui-même (comparer Jg 13.3 et 20-22). Le N.T. utilise la même expression dans le même sens (voir note sur Mt 3.2).

En général, et comme dans le judaïsme de la même époque, le N.T. présente les *anges* comme des messagers directs (Lc 2.9-10 ; Ac 7.30) et même comme des commissionnaires de Dieu (Mt 4.6 ; 13.49 ; He 1.14). Le terme *archange* désigne un ange de rang

supérieur (1 Th 4.16 ; Jude 9).
Le N.T. mentionne aussi des *anges de Satan* (Mt 25.41 ; 2 Co 12.7 ; Ap 12.7, 9) pour désigner des envoyés ou des représentants du diable.
Enfin les *anges* sont parfois considérés comme les gardiens de certains hommes ou leurs représentants auprès de Dieu (Mt 18.10 ; Ac 12.15). Dans Ap 2–3 les *anges des Eglises* sont probablement les représentants de ces Eglises.
**Annales** L'A.T. renvoie plusieurs fois le lecteur à des livres dont on ne connaît plus aujourd'hui que le titre. Parmi ceux-ci les *Annales de Salomon* (1 R 11.41), les *Annales des rois d'Israël* (1 R 14.19) et les *Annales des rois de Juda* (1 R 14.29). On y notait au fur et à mesure les décisions et les entreprises des rois.
**Apôtre** Ce titre désigne un *envoyé* du Christ. Le N.T. l'attribue notamment aux Douze, c'est-à-dire aux hommes que Jésus avait choisis pour l'accompagner. Mais Paul, parce qu'il a vu le Christ ressuscité (1 Co 9.1), revendique ce titre lui aussi (Ga 1.1).
Le N.T. applique également cette appellation à d'autres personnes connues pour leur activité missionnaire (Ac 14.14 ; Rm 16.7).
**Aram – Araméens** Peuplade sémite à laquelle les Israélites se rattachent par les patriarches (Dt 26.5). Avant l'époque de David les Araméens formèrent plusieurs petits royaumes sur le territoire de l'actuelle Syrie (2 S 8.3-6 ; 10.6). A l'époque des royaumes d'Israël et de Juda les Araméens de Damas furent, pendant plus d'un siècle, les ennemis les plus dangereux du royaume d'Israël.
**Arche** L'hébreu a deux mots différents pour désigner :
1. l'arche de Noé, décrite en Gn 6.14-16 ;
2. l'*arche de l'alliance* (ou arche *de Dieu/du Seigneur*, ou arche *sainte* ou encore arche *de la charte*). Celle-ci était un coffre de bois, décrit en Ex 25.10-22, que l'on pouvait porter à l'aide de barres glissées dans des anneaux fixés sur les côtés.
Le couvercle, appelé *propitiatoire*, servait pour certaines cérémonies de purification (Lv 16.12-15) ; il était surmonté de deux figures de *chérubins*.
L'arche contenait en particulier la *charte*, c'est-à-dire les deux tables de la Loi (Ex 25.16 ; 40.20 ; voir aussi 1 R 8.9 ; He 9.4). Pour les

anciens Israélites elle représentait le *trône* ou le marchepied *de Dieu* sur la terre ; elle était donc symbole de sa présence (Nb 10.33-36 ; 1 S 4.3-8 ; Ps 132.8).

**Autel** L'*autel* est l'emplacement en forme de table où sont offerts les sacrifices. Les *cornes* (Ex 27.2 et la note ; Ap 9.13) situées aux quatre coins supérieurs de l'autel étaient considérées comme la partie la plus sacrée de celui-ci.

Au temple de Jérusalem on utilisait deux autels : *l'autel de l'holocauste* et *l'autel des parfums* (voir **Sacrifices**).

**Avènement** Ce terme désigne la *venue* glorieuse du Christ à la fin des temps (Mt 24.3, 27, 37, 39 ; 1 Jn 2.28). Voir **Jour**.

# Glossaire – B

**Baal** Divinité de la religion cananéenne, qui était censée mourir comme la nature en hiver et renaître au printemps. On lui attribuait le pouvoir de rendre les champs fertiles et les troupeaux féconds. La pratique de la religion du *Baal* s'accompagnait de prostitution sacrée (Nb 25.1-3) ; celle-ci fut vigoureusement combattue par les prophètes.
L'A.T. emploie parfois ce nom au pluriel (1 R 18.18 ; Jr 2.23). Il sert alors à désigner l'ensemble des dieux de la religion cananéenne.
L'A.T. mentionne souvent des noms de localités ou de personnes composés avec le nom de Baal.
**Bas-Pays** Au sens restreint cette appellation désigne la région de collines située entre la plaine côtière de la mer Méditerranée et la montagne centrale de Juda (Jos 15.33). L'expression est parfois employée en un sens plus large, qui englobe la plaine côtière tout entière (Dt 1.7).
**Berger** Homme chargé de conduire un troupeau vers les pâturages et de veiller à la sécurité des moutons et des chèvres qui lui sont confiés.
Dans la Bible ce terme sert souvent d'image pour désigner les dirigeants du peuple d'Israël (voir par exemple Es 56.11 ; Jr 50.6 ; Ez 37.24 ; Mt 9.36).
L'A.T. qualifie quelquefois *Dieu* de *berger*, soit comme guide et protecteur du fidèle (Ps 23.1), soit comme chef de son peuple (Ps 80.2).
*Jésus* s'est aussi désigné lui-même comme le bon berger (Jn 10.11). La tâche qui revient aux responsables des communautés chrétiennes est souvent comparée, dans le N.T., à celle des bergers (voir Jn 21.15-17 ; Ac 20.28-29, etc.).
**Blasphémer – Blasphème – Blasphémateur** Comme les anciens Israélites, les Juifs contemporains de Jésus considéraient comme *blasphème* toute parole jugée insultante pour l'honneur de Dieu. En s'appuyant sur l'A.T. (Lv 24.11-16) ils réclamaient la peine de mort contre le *blasphémateur*. Jésus a été accusé de *blasphémer* (Mt

9.3 ; Jn 10.33-36), et le Sanhédrin l'a condamné pour blasphème (Mc 14.61-64).
Le N.T. qualifie aussi de blasphème l'opposition au Christ (1 Tm 1.13) ou au Saint-Esprit (Lc 12.10).

# Glossaire – C

**Calendrier A. – Les mois**

Dans l'ancien Israël l'année était divisée en 12 mois lunaires de 29 ou 30 jours, avec de temps en temps un mois complémentaire. Jusqu'à la mort du roi Josias on faisait commencer l'année en automne ; les mois portaient alors des noms cananéens.

A partir du règne de Yoyaqim on utilisa le calendrier babylonien, qui faisait commencer l'année au printemps. Les mois furent identifiés par leur numéro d'ordre, puis plus tard par leur nom babylonien.

Enfin, sous l'occupation des rois séleucides (3e siècle et début du 2e siècle av. J.C. ; voir la note sur *1 M* 1.8) les mois de l'année sont désignés par leur nom grec. Le tableau ci-dessous permet de repérer les correspondances pour les noms de mois cités dans l'A.T.

Calendrier cananéen Calendrier babylonien Calendrier séleucide Période correspondante de notre calendrier

Etanim (1) 7e mois septembre-octobre

Boul 8emois octobre-novembre

9e mois Kislew novembre-décembre

10e mois Téveth décembre-janvier

11e mois Shevat Dystros janvier-février

12e mois Adar Xanthique février-mars

Les Epis (Aviv) 1er mois Nisan mars-avril

Ziw 2e mois avril-mai

3e mois Siwân mai-juin

4e mois juin-juillet

5e mois juillet-août

6e mois Eloul août-septembre

(1) Ruisseaux permanents.

**B. – Les fêtes**

1. La *Pâque*, fête qui remonte à l'époque où les Israélites étaient encore nomades ou semi-nomades, était célébrée au printemps (Ex 12.3-11).

La *fête des pains sans levain* (Ex 12.17-20) avait lieu

immédiatement après la Pâque. Elle correspondait au début de la moisson de l'orge.
L'A.T. présente souvent ces fêtes comme jumelées, et les interprète comme l'*anniversaire de la sortie d'Egypte*. En les célébrant, le peuple de Dieu revivait la grande délivrance qui avait marqué le début de son histoire.
2. La *fête de la Moisson* (Ex 23.16a) avait lieu à la fin de la moisson du blé, c'est-à-dire sept semaines après la fête des pains sans levain ; d'où son autre appellation : la *fête des Semaines* (Ex 34.22). Célébrée ainsi le 50$^{e}$ jour après la Pâque, elle a reçu plus tard, en grec, le nom de « Pentècostè » (le cinquantième), d'où l'appellation française de Pentecôte ; c'est sous ce nom qu'elle est mentionnée dans le N.T.
Sur la manière dont elle était célébrée, voir Lv 23.15-21. Fête d'offrande des prémices (Nb 28.26) elle était aussi une *commémoration de l'Alliance*.
3. La *fête de la Récolte* (Ex 23.16b) avait lieu à l'automne, après la vendange et la récolte des olives et des fruits. Elle était aussi nommée *fête des Tentes* (Lv 23.34 ; Dt 16.13) ou mieux *fêtes des Huttes*, car les Israélites la célébraient en logeant huit jours de suite sous des huttes de branchages. Les textes traditionnels du judaïsme nous apprennent que cette fête était célébrée en partie la nuit.
Les anciens Israélites la considéraient comme la plus importante des trois grandes *fêtes-pélerinages* annuelles prescrites en Ex 23.14-16, au point que l'A.T. la nomme parfois *la fête du Seigneur* (Jg 21.19) ou même tout simplement *la fête* (1 R 8.2, 65). Dt 16.13-15 la décrit comme une fête joyeuse de reconnaissance envers Dieu. Lv 23.43 l'interprète comme la *commémoration du séjour d'Israël au désert.*
4. A côté de ces trois grandes fêtes principales, l'A.T. mentionne encore trois autres fêtes d'origine plus récente :
- le *jour du Grand Pardon* (Yôm Kippour) : voir Lv 23.27-32 ; Nb 29.7-11. La célébration est décrite en détail par Lv 16.
- la *fête de la Dédicace* (voir Jn 10.22) commémorait la purification du temple de Jérusalem par Judas Maccabée (voir *1 M* 4.36-59 ; *2*

*M* 10.6 ; voir 1.9).
- la *fête des Pourim*, dont l'origine est expliquée en Est 9.20-32.
**César** Nom porté par les premiers empereurs de Rome. Dans le N.T. il est l'équivalent courant du titre d'*empereur*.
**Charte** C'est un des noms donnés à l'ensemble des deux tablettes de pierre sur lesquelles était gravé le *décalogue* (Ex 31.18). La *charte* représente ainsi le document officiel réglant la vie quotidienne du peuple d'Israël selon les principes de l'Alliance. Voir **Arche**.
**Chef de chœur** L'expression traduite par *du chef de chœur* figure dans les notices placées en tête de 55 psaumes. Elle renvoie peut-être à un recueil de psaumes dont disposait le responsable du chant dans le temple de Jérusalem.
**Chérubins** Etres fabuleux souvent nommés dans l'A.T., personnifiant parfois les nuages d'orage (voir Ps 18.11). On en rencontre comme gardiens du jardin d'Eden (Gn 3.24) ou dans l'entourage de Dieu (Ps 18.11 ; Ez 10.4-7). Des figures de *chérubins* surmontaient l'arche de l'alliance et formaient une sorte de trône pour le Seigneur, d'autres décoraient le temple de Jérusalem (1 R 6.23-29).
**Christ, Messie** Les rois d'Israël et les grands prêtres recevaient l'onction d'huile comme signe de leur nouvelle fonction (1 S 10.1 ; Lv 8.12). C'est pourquoi les rois portaient le titre d'*Oint* (en hébreu *Machia*, transcrit *Messie* en français ; en grec *Christos*, transcrit *Christ*).
Par extension le titre de *Messie* peut être appliqué à quelqu'un que Dieu a *choisi* pour lui confier une mission (Es 61.1). C'est en ce sens qu'il est utilisé (exceptionnellement) pour le peuple d'Israël (Ps 105.15), et même pour un étranger comme le roi perse Cyrus (Es 45.1).
Après l'exil le titre de *Messie* a été transféré au roi sauveur dont les Juifs attendent la venue à la fin des temps. Les contemporains de Jésus attendaient du Messie qu'il les délivre de l'occupation romaine, qu'il restaure le royaume de David et qu'il purifie Israël de ses éléments jugés religieusement douteux. Bien que Jésus ait refusé d'être ce messie-là (Mc 8.30), après Pâques ses disciples lui ont pourtant attribué ce titre, dépouillé toutefois de ses dimensions

militaires et politiques, pour signifier qu'il était bien le Sauveur promis par Dieu. Le N.T. rapporte les témoignages de ceux qui ont reconnu ce *Messie (Christ)* en la personne de Jésus (Mt 16.16).

**Ciel – Cieux – Céleste** Dans l'A.T. le *ciel* est parfois considéré comme le lieu où Dieu réside (Ps 2.4 ; 11.4).

Par extension le *ciel* peut désigner les êtres qui peuplent ce domaine de Dieu (Ps 50.4) et parfois *Dieu lui-même* (Ps 78.24 ; 105.40). Le N.T. reprend l'usage que l'A.T. et les Juifs du premier siècle faisaient du mot *ciel*. Outre son sens habituel (Mt 16.3) ce mot désigne souvent le *domaine particulier de Dieu* (voir Mt 6.9-10 ; Jn 1.51, etc.) Par extension il en vient à désigner *Dieu lui-même* dans des tournures employées pour parler de lui sans avoir à le nommer expressément (voir Mt 3.2 et la note). C'est en ce sens qu'il faut comprendre, entre autres, des expressions comme « le royaume des cieux », « un ange du ciel » (Ga 1.8) ou l'aveu du fils cadet en Lc 15.18.

**Circoncire – Circoncision** La *circoncision* est pratiquée par les Juifs sur les garçons nouveau-nés une semaine après leur naissance (Gn 17.12 ; Lc 2.21). C'est une opération rituelle qui consiste à exciser le prépuce.

La circoncision est le signe par excellence qu'un homme est membre d'Israël, le peuple de l'Alliance (Gn 17.11 ; Jos 5.2-5). D'où l'appellation de *circoncis* pour désigner les Juifs. En Ga 2.12 cette appellation est étendue aux chrétiens d'origine juive partisans de maintenir cette pratique. Inversement les païens sont appelés parfois les *incirconcis* (Es 52.1 ; Ac 11.3).

L'apôtre Paul a milité pour que la circoncision ne soit pas imposée aux nouveaux chrétiens d'origine païenne (1 Co 7.18-19 ; Ga 2.3-5 ; 5.2-4).

La *circoncision du cœur* (Dt 10.16 ; Rm 2.28-29) est l'expression imagée d'une disponibilité entière au service de Dieu.

**Cité de David** La *Cité de David* ou *ville de David* est le nom donné à la forteresse de Sion, conquise par David sur les Jébusites (voir **Amorites**), selon 2 S 5.7-9. Elle est située sur la colline qui sépare les vallées du Cédron et du Tyropéon et constitue la partie la plus ancienne de Jérusalem.

**Cœur** Les mots de l'hébreu et du grec désignant le *cœur* sont assez rarement employés au sens propre dans la Bible. En revanche les langues bibliques les utilisent fréquemment en des sens figurés assez différents de ceux qui correspondent au mot français *cœur*.
1. Ils désignent ainsi souvent le *centre caché de l'homme*, l'endroit intérieur et secret où la personnalité de l'homme est, pour ainsi dire, concentrée (1 S 16.7 ; Pr 24.12 ; Mt 12.34 ; 15.19 ; 1 Co 4.5 ; Ep 1.18). Le *cœur* est alors le résumé de l'homme tout entier, si bien que l'expression *dans leur cœur* est sensiblement équivalente à *au plus profond d'eux-mêmes* (Rm 2.15).
2. Le *cœur* est rarement regardé comme le siège des *sentiments* (1 S 1.8 ; Jn 16.6), mais plus souvent comme le siège de la *pensée*, de l'*intelligence* (1 R 3.9 ; Es 6.10, etc. ; Mc 2.6, 8 ; 6.52 ; Lc 3.15, etc.) et de la *volonté* (Ex 9.7 ; Dt 2.30 ; Rm 10.1 ; 2 Co 9.7). Le *cœur dur* est alors l'équivalent de notre « esprit bouché » (Mc 8.17), parfois même d'*obstiné*.

# Glossaire – D

**Déchirer ses vêtements** En signe de deuil ou de tristesse, lors d'un malheur ou en entendant prononcer une parole jugée scandaleuse, les anciens Israélites et les Juifs du premier siècle *déchiraient* parfois leurs vêtements (Gn 37.34 ; 2 S 13.19 ; Jr 36.24 ; Mt 26.65). Quelquefois on se contentait de déchirer symboliquement le col du vêtement de dessus. Lv 21.10 interdit cette pratique au grand prêtre. Autres gestes significatifs du même genre : se revêtir d'un sac, répandre de la cendre ou de la poussière sur sa tête (Jos 7.6), se raser les cheveux ou la barbe, se faire des incisions sur le corps (Jr 16.6 ; 41.5), etc.

**Demeure** Employé au sujet de Dieu, ce terme désigne l'emplacement consacré à son habitation sur terre auprès de son peuple. C'est d'abord le sanctuaire qu'Israël emmenait avec lui pendant la période du désert (Ex 26.1-37) et que certains passages nomment la *tente de la rencontre*.

Après l'installation des tribus israélites en Palestine, le terme est utilisé pour désigner chacun des sanctuaires où fut successivement abritée l'arche de l'alliance, par exemple celui de Silo (Ps 78.60), et le plus souvent le *temple de Jérusalem* (Ps 74.7).

**Démon** Expressions synonymes : *esprit impur* ou, plus simplement, *esprit*. L'idée que le N.T. se fait des *démons* est commune au milieu culturel juif du premier siècle de notre ère : ce sont des êtres spirituels au service de Satan.

On regardait les démons comme responsables de diverses maladies et infirmités, notamment des maladies nerveuses (Mc 9.15-18) ou mentales (Mc 5.2-5). C'est pourquoi *chasser le démon* d'un homme possédé (appelé parfois *démoniaque* : Mt 4.24 ; 8.16) est synonyme de *guérir le malade*.

Des gens faisaient métier de chasser les démons (Mt 12.27 ; Mc 9.38 ; Ac 19.13) ; ils utilisaient des procédés plus ou moins magiques. Mais Jésus manifeste sa supériorité sur les démons par le seul pouvoir de sa parole (Mc 5.9-13). Plusieurs passages du N.T.

considèrent que le culte rendu aux idoles s'adresse en réalité aux démons (1 Co 10.20-21 ; Ap 9.20 ; voir aussi Dt 32.17).
**Diable** voir **Satan**.
**Disciple** Dans la Bible le mot *disciple* désigne *l'élève* d'un maître (par exemple Jean le Baptiste : Mc 2.18 ; voir aussi Es 8.16 ; 50.4 ; Mt 10.24-25). Parfois même, en un sens plus large, il qualifie les *adeptes* d'un chef de file (par exemple Moïse : Jn 9.28) ou d'une tendance religieuse (par exemple celle des Pharisiens : Mt 22.16). L'usage le plus fréquent du mot concerne les *disciples de Jésus*. Le N.T. désigne ainsi les douze hommes que Jésus avait choisis pour l'accompagner (Mt 10.1), mais aussi un groupe plus étendu (Lc 10.1), et même le cercle encore plus large des gens qui ont accepté son enseignement (Jn 4.1 ; 7.3 ; 19.38, etc.). Le propre du disciple est de *suivre* Jésus (Mt 8.22 ; 10.38 ; 19.27, etc. ; voir Mc 9.38). Dans le livre des Actes (6.1-2, etc.) le terme *disciple* sert à désigner les membres de la communauté chrétienne, en alternance avec d'autres appellations comme *les frères* (Ac 1.15), *les croyants* (Ac 2.44), *les chrétiens* (Ac 11.26) ; voir aussi Ep 1.1 (*les saints*).
**Docteurs de la Loi** voir **Légistes**.

# Glossaire – E

**Encens** Résine précieuse que les anciens Israélites importaient de la région de Saba, en Arabie méridionale. L'encens entrait dans la composition du parfum spécial qu'on brûlait chaque jour en l'honneur de Dieu (Ex 30.7-8, 34-38 ; voir **Sacrifices** §9).
*La fumée de l'encens* était symbole de prière (Ps 141.2 ; voir aussi la note sur Ex 13.21).
**Eunuque** Les termes de l'hébreu et du grec ainsi traduits désignent, au sens propre, un homme qui a subi la castration et auquel les rois orientaux confiaient la garde de leur harem.
La Bible les emploie souvent en un sens figuré pour désigner un *homme de confiance du roi* (voir Gn 39.1), un *haut fonctionnaire* ou un *officier* (2 R 24.12).
**Evangile – Evangéliste** *Evangile* est la transcription d'un mot grec signifiant *bonne nouvelle*. Dans le N.T. cette bonne nouvelle concerne toujours la personne et l'œuvre de Jésus, même dans l'expression *l'Evangile de Dieu* (Rm 1.1).
Un *évangéliste* est un homme qui transmet cette bonne nouvelle à d'autres (Ac 21.8 ; Ep 4.11 ; 2 Tm 4.5).
Dans notre traduction le mot *évangile* est utilisé avec diverses nuances de sens ; il peut désigner :
1. le message même de bonne nouvelle et son contenu, en particulier dans l'expression caractéristique de l'apôtre Paul *mon Evangile* (Rm 2.16 ; voir 2 Th 2.14), c'est-à-dire « l'Evangile que je prêche » ;
2. mais aussi la *proclamation de ce message*, comme en Ph 4.3 ; il est alors équivalent d'*évangélisation*.
Par extension le langage courant utilise le mot *évangile* pour désigner les livres rapportant les paroles et les actes de Jésus : évangile selon Matthieu, les quatre évangiles, etc. (voir Mc 1.1).

# Glossaire – F

**Fierté – fier** Notre traduction a rendu ainsi en particulier un nom et un verbe grecs de la même famille, fréquents surtout dans les écrits de l'apôtre Paul. Ils expriment les idées de *se prévaloir, se flatter de* et parfois même de *se vanter de*.
A un premier niveau (Rm 2.17, 23 ; 3.27 ; 1 Co 1.29 ; 3.21 ; 4.7 ; 5.6, etc.) ces termes font allusion à la prétention orgueilleuse de l'homme qui croit à sa propre valeur, et qui oublie qu'il doit à Dieu tout ce qu'il est et tout ce qu'il a.
A un second niveau (Rm 5.2-3, 11 ; 15.17, etc.) ces mots expriment la nouvelle assurance que l'homme trouve, en se confiant au Christ et en travaillant à son service (voir 2 Co 1.12 ; 7.4 ; Ph 1.26 ; 2.16 ; 1 Th 2.19).
**Fils de David** C'est un titre donné au Messie attendu par les Juifs contemporains de Jésus. Il provient de la promesse faite jadis au roi David par l'intermédiaire du prophète Natan (2 S 7.12, 14-16 ; voir aussi Jr 23.5 ; 33.15, 17 ; Mi 5.1 ; Ps 89.30, 37 ; 132.11). Etant donné cette promesse le roi sauveur attendu devait être un *descendant de David*.
**Fils de l'homme** Sauf en Ac 7.56 et Jn 12.34 l'expression *le Fils de l'homme* apparaît toujours dans le N.T. comme prononcée par Jésus lui-même. Dans de nombreux cas il est évident que le titre lui servait à se désigner lui-même.
En certains passages l'expression évoque l'autorité d'un personnage encore *à venir*, le juge de la fin des temps (Mt 16.27 ; 19.28 ; 25.31-32 ; 26.64 ; Lc 17.24 ; Jn 5.26-29). Cet emploi est sans doute inspiré de Dn 7.13.
En d'autres passages le même titre fait au contraire allusion à la condition *présente* de Jésus, à sa faiblesse, à son dénuement (Mt 8.20), et aussi à ses souffrances (Mt 17.22-23 ; 20.18 ; 26.2, 24, 45 par. ; Mc 8.31 ; Jn 6.53).
Une troisième catégorie de textes combine les deux emplois ci-dessus, évoquant à la fois la présence et l'autorité du Fils de l'homme (Mt 9.6 par. ; 12.8 par. ; 13.37 ; Jn 9.35).

Peut-être Jésus a-t-il préféré ce titre nouveau et mystérieux pour éviter celui de Christ-Messie, que l'usage populaire interprétait en un sens difficilement compatible avec l'Evangile (voir Mc 8.29-33).
**Fosse** voir **Séjour des morts**.

# Glossaire – G

**Géhenne** Ce mot est la transcription de l'hébreu *Gué-Hinnom* (vallée de Hinnom). La vallée ainsi désignée, située au sud de Jérusalem, était tristement célèbre par les sacrifices d'enfants et les cultes idolâtriques qu'on y avait pratiqués (2 R 23.10 ; Jr 7.31-32). Dans le N.T. ce nom est devenu synonyme de *lieu de malédiction*, où devaient être envoyés ceux qui tomberaient sous la condamnation de Dieu.

**Grand(s) prêtre(s)** Le *grand prêtre* (Lv 21.10-15) était le chef des divers officiants du temple, à savoir les prêtres et les lévites (sur ce dernier terme voir aussi Lc 10.32 et la note). Responsable spirituel d'Israël, il était le médiateur entre le peuple et Dieu. Au jour du Grand Pardon (Lv 16 ; Nb 29.7-11) c'est lui qui offrait le sacrifice de sang dans le lieu très saint du temple (He 9.7). Il présidait aussi le Sanhédrin.

Le N.T. emploie souvent l'expression *les grands prêtres* pour désigner à la fois les anciens grands prêtres encore en vie et les membres des quatre familles sacerdotales au sein desquelles on choisissait le grand prêtre en fonction.

L'épître aux Hébreux présente Jésus comme le grand prêtre idéal et définitif (He 4.14 ; 7.26-27, etc.).

# Glossaire – H

**Hadès** C'est le nom grec du lieu que les Israélites nommaient le séjour des morts. L'Apocalypse (6.8 ; 20.13-14) personnifie l'*Hadès* comme elle le fait aussi pour la puissance de la mort.
**Hauts lieux** Le terme hébreu ainsi traduit désigne des lieux de culte en plein air, situés en général sur une hauteur et le plus souvent à proximité d'une ville. A l'époque ancienne les Israélites y offraient des sacrifices à Dieu (1 S 9.12 ; 1 R 3.4). Mais la plupart des hauts lieux servaient à la religion cananéenne (voir **Baal** et Dt 12.2-7). Leur usage a donc été énergiquement combattu par les prophètes (Os 4.13 ; Jr 19.5 ; Ez 16.25). Dans le royaume de Juda les rois Ezékias et Josias s'efforcèrent de les faire disparaître (2 R 18.4 ; 23.8-15).
**Hérode** Le N.T. désigne sous ce nom trois personnages de la même famille :
Hérode le Grand (Mt 2 ; Lc 1.5) : voir ci-dessous §1.
Hérode Antipas (Mt 14 ; Mc 6 ; 8.15 ; Lc 3 ; 8.3 ; 9.9 ; Ac 4.27 ; 13.1) : voir §4.
Hérode Agrippa I$^{er}$ (Ac 12) : voir §6.
1. Hérode le Grand, l'ancêtre de cette famille, régna sur l'ensemble de la Palestine de 37 à 4 av. J.C. (Mt 2.1 et la note).
Le N.T. mentionne plusieurs de ses descendants :
*Ses fils* :
2. Hérode Philippe (Mc 6.17 et la note).
3. Archelaüs (Mt 2.22 et la note), qui succéda à son père pendant 9 ans à Jérusalem et fut ensuite déposé par les Romains.
4. Hérode Antipas, qui régna sur la Galilée et la Pérée de 4 av. J.C. à 39 ap. J.C. avec le titre de *tétrarque* (voir Mc 1.14 ; 6.14 et les notes).
5. Philippe le Tétrarque (Mc 8.27 et la note), qui régna sur les districts Nord-Est de la Palestine entre les années 4 av. J.C. et 34 ap. J.C.
*Les petits-enfants d'Hérode le Grand :*
6. Hérode Agrippa I$^{er}$, qui régna sur le Nord puis sur l'ensemble de la

Palestine de 37 à 44 ap. J.C. (note sur Ac 12.1).
7. Hérodiade (Mc 6.17), qui quitta son mari (et oncle) Hérode Philippe (voir §2) pour épouser Hérode Antipas (voir §4).
*Les arrière-petits-enfants d'Hérode le Grand :*
8. Hérode Agrippa II, fils d'Hérode Agrippa I$^{er}$ ; il régna avec le titre de roi à partir de l'an 48 ap. J.C. sur un territoire constamment agrandi. C'est devant lui que comparut l'apôtre Paul (Ac 25.13 et la note).
9. Bérénice et Drusille (Ac 24.24 et la note) étaient les sœurs du précédent.

# Glossaire – I

**Imposer les mains – Imposition des mains** *L'imposition des mains* est un geste qui consiste à poser les mains sur la tête de quelqu'un. Dans l'A.T. ce geste peut avoir diverses significations selon les cas :
1. Le fidèle qui offre un sacrifice pose *une main* sur la tête de la victime pour exprimer que ce sacrifice est bien présenté à Dieu de sa part (Lv 1.4 ; 4.4, etc.). Ce geste ne doit pas être confondu avec l'imposition des *deux mains* décrite en Lv 16.21 (voir la note).
2. Pratiquée sur une *personne*, l'imposition des mains peut être :
- un geste de *consécration* pour le service de Dieu et de son peuple (Nb 8.10 ; 27.18-23 ; Dt 34.9),
- un geste de *bénédiction* (Gn 48.14).
Le N.T. mentionne l'imposition des mains en diverses circonstances :
1. pour accompagner une bénédiction (Mt 19.13) ;
2. lors de guérisons (Mt 9.18 ; Mc 16.18 ; Lc 4.40 ; Ac 28.8) ;
3. en relation avec le don du Saint-Esprit (Ac 8.17-19) et le baptême (Ac 19.6) ;
4. lorsqu'un homme se voit confier une responsabilité dans l'Eglise ou dans la mission chrétienne (Ac 6.6 ; 13.3 ; 1 Tm 4.14, etc.).

**Impur – Impureté** voir **Pur**.

**Incirconcis – Incirconcision** voir **Circoncire – Circoncision**.

# Glossaire – J

**Jeûne – Jeûner** Le *jeûne* consiste à s'abstenir de manger et de boire pendant un temps déterminé. Comme les Israélites de l'A.T. les Juifs du temps de Jésus pratiquaient le jeûne pour des motifs religieux : on voulait ainsi accompagner la prière ou exprimer une humiliation devant Dieu (Dt 9.18 ; Jl 2.12, 15 ; Jon 3.5-9).
Le jeûne était aussi pratiqué communautairement, par exemple au jour du Grand Pardon (Nb 29.7-11 ; Ac 27.9). Les Pharisiens s'imposaient de jeûner deux fois par semaine (Lc 18.12). Jésus s'est opposé à l'aspect formaliste de cette pratique (Mt 6.16-18). Les premières communautés chrétiennes ont conservé la pratique du jeûne occasionnel (Ac 13.2-3 ; 14.23).
**Joug** Le *joug* est une pièce de bois assez pesante servant à atteler des bœufs à un chariot ou à une charrue ; on l'attache sur la nuque des animaux.
L'A.T. mentionne souvent ce terme au sens figuré pour désigner la *dépendance* du peuple d'Israël à l'égard de Dieu (Jr 5.5), ou l'ensemble des *obligations* qui pèsent sur le peuple du fait soit de l'autorité royale (1 R 12.4), soit d'une puissance étrangère dominante (Es 14.25 ; Jr 27.8 ; 28.2, etc.).
Le N.T. n'emploie ce mot qu'au sens symbolique pour exprimer la *contrainte* qui pèse sur certains hommes : par exemple les esclaves (1 Tm 6.1) ou les Juifs, soumis aux obligations de la Loi (Ac 15.10). En contraste avec ces obligations, le *joug* que Jésus propose à ses disciples est doux à supporter (Mt 11.29-30).
**Jour** Les prophètes avaient annoncé le *jour du Seigneur* (Es 2.12 ; Am 5.18) comme le jour où Dieu viendrait juger définitivement aussi bien Israël que les nations païennes. Le N.T. reprend cette attente d'un jour décisif, mais il applique l'expression à l'avènement glorieux du Christ (Ph 1.6 ; 2.16, etc.).
Selon les situations ce *jour* est attendu soit comme le *jour de la colère* de Dieu (Rm 2.5), le jour du jugement (Mt 10.15 ; 1 Co 3.13), soit au contraire comme le jour de la *délivrance* (Ep 4.30).

L’expression *en ce jour-là* (Mt 7.22 ; Lc 10.12, etc.) est presque toujours une allusion à cette période finale.

**Juif(s) – Judaïsme** Depuis le retour de l’exil l’appellation *les Juifs* désigne les membres du peuple d’Israël. Les Juifs se distinguent des autres peuples en particulier par leur observance du sabbat et la pratique de la circoncision (voir aussi **Pur**). Leur religion est *le judaïsme* (Ga 1.13).

Les païens convertis au judaïsme étaient appelés *prosélytes* (voir Mt 23.15 et la note), et les sympathisants *adorateurs de Dieu* ou *ceux qui craignent Dieu* (Ac 13.16 et la note). En Ga 2.13 l’appellation *les Juifs* est appliquée à des chrétiens d’origine juive.

Dans l’évangile selon Jean la même appellation désigne souvent les autorités civiles ou religieuses du peuple juif (voir l’introduction à l’évangile johannique).

# Glossaire – L

**Légistes** Comme les scribes auxquels ils sont parfois assimilés, les *légistes* ou *docteurs de la Loi* étaient les spécialistes de la Bible d'Israël (notre Ancien Testament). Ils étaient chargés de l'expliquer et de l'enseigner.

**Lèpre – Lépreux** La Bible utilise le même terme pour désigner, à côté de la lèpre proprement dite, aussi d'autres maladies de peau (Lv 13.1-46), et même des taches de moisissure sur les vêtements (Lv 13.47-59) ou de salpêtre sur les murs (Lv 14.33-53). Tout homme déclaré *lépreux* était considéré comme impur, c'est-à-dire qu'il était exclu de la vie communautaire ; les lépreux devaient vivre hors des villes et des villages, à bonne distance des bien-portants (Lv 13.45-46 ; Jb 2.8 et la note ; Lc 17.12). Jésus ne s'est pas laissé arrêter par ces interdictions. Il a approché et guéri (le N.T. dit purifié) de nombreux lépreux (Mt 8.3 ; 11.5, etc.). La loi juive exigeait que la guérison d'un lépreux soit constatée par un prêtre et suivie d'un sacrifice (Lv 14.1-32 ; voir Mt 8.4 ; Lc 17.14).

**Levain** C'est un ferment naturel qu'on mélange à la pâte à pain pour la faire lever. Voir **Pains sans levain**.

Le mot est employé d'une manière imagée en Mt 16.6,11-12 par., ainsi qu'en 1 Co 5.6-8 et Ga 5.9, avec des nuances péjoratives.

**Lévites** Comme leur nom le suggère, les *lévites* étaient considérés comme descendants de Lévi, troisième fils de Jacob (Gn 29.34). C'est à la tribu de Lévi que fut réservée la fonction sacerdotale (Dt 10.8-9). Aaron, frère de Moïse et ancêtre des prêtres proprement dits (Lv 8), appartenait à la tribu de Lévi (Ex 4.14).

Dans certains passages anciens de l'A.T. on ne peut guère reconnaître de différence de sens entre *prêtre* et *lévite* (voir Dt 17.9 et la note, et comparer Dt 31.9 et 25).

Cependant dans des passages sans doute plus récents on trouve le terme *lévite* employé au sens restreint de *prêtre auxiliaire* ou d'*auxiliaire des prêtres* (voir Nb 3.5-9 ; 1 Ch 9.28-32).

**Loi** Ce terme traduit conventionnellement l'hébreu *torah* (instruction, directive). Il désigne ainsi d'abord l'ensemble des commandements

de Dieu pour Israël, en particulier ceux que Moïse promulgua au Sinaï (Ex 20).
Par extension *la Loi* en vint à désigner parfois les livres où sont consignés ces commandements, c'est-à-dire essentiellement *les cinq premiers livres de la Bible*. L'expression *la Loi* est alors synonyme de *les livres de Moïse* (voir 2 Co 3.15 et la note).
En un sens encore plus large elle désigne l'ensemble de l'A.T. (Jn 10.34 ; Rm 3.19, etc.), dans le même sens que l'expression *la Loi et les Prophètes*.
L'apôtre Paul utilise parfois le même mot pour parler d'une force qui pousse l'homme à agir – en bien ou en mal selon les cas ; par exemple Rm 7.22-23 ; 8.2.

# Glossaire – M

**Mer des Joncs** La *mer des Joncs* est l'étendue d'eau (lagune, lac ou bras de mer) que les Israélites traversèrent sous la direction de Moïse aussitôt après leur sortie d'Egypte (Ex 13.18 ; 15.4). Sa localisation exacte reste discutée.
Dans des passages récents la *mer des Joncs* est identifiée à la *mer Rouge*, et plus particulièrement à sa partie nord, les golfes de Suez et d'Akaba. Cette interprétation traditionnelle est reprise par le N.T. (Ac 7.36 ; He 11.29).
**Messie** voir **Christ, Messie**.
**Ministère – Ministre** *Ministère* traduit le mot grec *diaconia*, qui exprime l'idée de *service* ; et *ministre* rend un mot de la même racine qui signifie *serviteur*.
Ces termes de *ministère* (Rm 11.13 ; 1 Co 12.5, etc.) et de *ministre* (2 Co 3.6 ; Ep 3.7) ont été adoptés pour la traduction lorsqu'il s'agissait du service assuré par des hommes qui travaillent à propager l'Evangile.
Le même mot grec a été traduit par *diacre* (Ph 1.1) lorsque le service portait plutôt sur l'entraide fraternelle (voir 1 Tm 3.8 et la note).
**Monde** Trois mots grecs ont été traduits par *monde* :
1. Le premier désigne la terre habitée, le monde entier ; il ne fait pas de difficulté.
2. Le second est parfois rendu par siècle ; quand il a été traduit par *monde*, il désigne le monde *actuel*, en général par opposition au monde *à venir*.
3. Les renvois au présent article ne concernent que le troisième. Selon les contextes celui-ci peut désigner :
- *l'univers créé* par Dieu (Jn 1.10 ; Rm 4.13) ;
- *le monde d'ici-bas*, par contraste avec le monde de Dieu (voir **ciel**) et Dieu lui-même (Jn 17.14 ; 18.36) ;
- *l'humanité dans son ensemble* (Mt 5.14 ; Jn 3.16-17 ; 17.11, 13) ;
- *l'humanité* considérée du point de vue de son *opposition à Dieu* et au Christ (Jn 7.7 ; 17.14 ; 1 Jn 2.15-16, etc.). C'est dans cette même

ligne de pensée que le N.T. évoque parfois la figure du *prince de ce monde* (voir **Satan**) : Jn 12.31, etc.

**Monnaies A. – A.T.**

Pendant longtemps les Israélites se contentèrent de *peser* l'argent et l'or pour *payer* les sommes importantes. Les prix étaient donc exprimés en *poids* d'or ou d'argent : *sicles, talents* (Gn 23.16) ; voir **Poids et mesures A.T.**

Les monnaies proprement dites ne sont mentionnées que dans les livres les plus récents :

- la *darique* (monnaie perse) : Esd 8.27 ;
- la *drachme* (monnaie grecque) : Ne 7.69-71.

On ne sait si le *sicle* d'argent mentionné en Ne 5.15 ; 10.33 désigne un poids ou une monnaie.

La *mine* d'argent mentionnée en Esd 2.69, etc. est en réalité une unité de poids.

**B. – N.T.**

- Le *denier* : unité de monnaie romaine (Jn 6.7 ; 12.5 ; Ap 6.6). Il représentait le salaire journalier d'un ouvrier agricole (Mt 20.2). Pièce en argent.
- La *drachme* : ancienne monnaie grecque, en argent ; elle équivalait au denier.
- Le *didrachme* : cette pièce valait deux drachmes et représentait le montant de l'impôt personnel que les Israélites devaient verser annuellement pour le temple (Mt 17.24).
- Le *statère* : cette pièce valait quatre drachmes (c'est-à-dire deux fois le montant de l'impôt pour le temple, Mt 17.27).
- La *mine* (Lc 19.13) est une unité de compte (il n'existait pas de pièce correspondant à cette valeur) ; elle valait 100 deniers.
- le *talent*, autre unité de compte, valait 6 000 deniers. Voir **Poids et mesures**.

**Mystère – Mystérieux** Dans le N.T. le mot *mystère* évoque en général *le plan de Dieu* pour sauver le monde (voir déjà Dn 2.28) ; mais ce mot indique en même temps que :

- ce plan était resté *caché*
- il est maintenant *dévoilé* (en la personne du Christ).

Ce terme apparaît surtout dans les écrits de l'apôtre Paul (Rm

11.25 ; 1 Co 2.7 ; Ep 3.3 ; Col 1.26, etc.).
En Mc 4.11, il désigne la *présence cachée* du règne de Dieu en la personne de Jésus. En Ap 10.7, il représente le plan de Dieu au moment de son achèvement.
En Ap 17.5, l'adjectif *mystérieux* évoque le secret du nom porté par la « grande prostituée ». En 2 Th 2.7 le *mystère de l'impiété* semble désigner une force secrète adversaire de Dieu, qui sera démasquée au dernier jour.

# Glossaire – N

**Néoménie** La *néoménie* était une fête d'importance secondaire, que les Israélites de l'époque biblique célébraient au moment de la *nouvelle lune*, c'est-à-dire au début de chaque mois de leur calendrier ; voir Nb 28.11-15.

**Nom A. – A.T.**

Dans l'ancien Israël, le *nom* d'une personne caractérisait et distinguait celle-ci entre toutes ; il était considéré comme une partie intégrante de cette personne (1 S 25.25).

Par extension le *nom* d'une personne peut désigner cette personne elle-même (Nb 1.2). Cette particularité s'applique spécialement au *nom du Seigneur* (voir la note sur Ex 3.15) : ce nom désigne le Seigneur lui-même et évoque sa présence (Jr 14.9 ; Ps 20.2, 8). Ainsi le lieu *que le Seigneur a choisi pour y mettre son nom* (Dt 12.5 ; 2 R 23.27) ou *sur lequel son nom est invoqué* (1 R 8.43) désigne le temple qui a été *consacré au Seigneur.* Le même genre d'expression est appliqué parfois, dans le même sens, à Israël (Dt 28.10 ; Es 63.19 ; Jr 14.9), ou à des personnes (Jr 15.16), ou encore à Jérusalem (Jr 25.29).

**B. – N.T.**

Pour le N.T. comme pour l'A.T. le *nom* d'une personne est étroitement lié à celle-ci, à tel point que ce nom désigne parfois *la personne elle-même*, par exemple Dieu, ou le Christ (Jn 12.28 ; 17.6, 11 ; Ac 3.16, etc.).

1. L'expression *au nom de…* est très fréquente ; elle exprime diverses nuances possibles :

Faire des miracles (Mt 7.22, etc.), chasser des démons (Mc 9.38, etc.), prier (Jn 14.13-14) *au nom de Jésus*, c'est faire ces choses en prononçant le nom de Jésus, donc en communion avec lui.

*2. Baptiser au nom de…* (Mt 28.19 ; Ac 8.16 ; 1 Co 1.13), c'est attacher quelqu'un par le baptême à celui dont on prononce le nom.

3. Prophétiser (Mt 7.22, etc.), être envoyé (Jn 14.26) ou accueillir quelqu'un (Mt 18.5) *au nom de Jésus*, c'est faire ces choses comme un représentant de Jésus.

*Invoquer le nom* (du Seigneur) est une expression empruntée à l'A.T. Elle signifie, au sens propre, qu'on fait appel à Dieu ou qu'on s'adresse à lui par la prière. Le N.T. l'emploie aussi au sens dérivé : *ceux qui invoquent le nom du Seigneur* sont ceux qui se réclament du Seigneur, c'est-à-dire ses disciples.

# Glossaire – O

**Oindre – Onction** Lors de la cérémonie antique d'*onction* (voir **Christ**) on versait de l'huile sainte sur la tête du nouveau roi – ou du nouveau grand prêtre. Ce personnage était désormais un *oint du Seigneur* ou un *messie* (voir 1 S 24.7 ; Ac 4.27, etc.).
En un sens dérivé le qualificatif *oint* ou *messie* peut donc être appliqué à l'homme que Dieu a choisi pour une mission de salut (Lc 4.18 ; voir Es 61.1). Dans le N.T. *l'onction* sert aussi d'image pour décrire le don du Saint-Esprit (2 Co 1.21) ou de la Parole de Dieu (1 Jn 2.20) reçu par le croyant.

# Glossaire – P

**Païen – Paganisme** Dans le N.T. le terme *païen* désigne essentiellement des individus ou des nations *qui ne sont pas juifs*. Mais en des passages comme Ga 2.12 ; Ep 3.1 (voir aussi Rm 16.4) cette appellation est étendue à des *chrétiens d'origine païenne* (par opposition à des chrétiens d'origine juive).
Enfin, en 1 P 2.12 ; 4.3 l'appellation *les païens* semble même désigner les *non-chrétiens*.
**Pains sans levain** voir **Levain, Calendrier B**.
Au moment de la Pâque, les Juifs étaient tenus de faire disparaître de leurs maisons toute trace de pain levé et de ne consommer pendant une semaine que des pains non levés (Ex 12.15-20 ; 13.3-10).
En 1 Co 5.8 l'expression *pains sans levain* est employée au sens figuré pour souligner la pureté de la vie chrétienne.
**Pâque** La *Pâque* est l'une des plus grandes fêtes que les Juifs contemporains de Jésus venaient célébrer à Jérusalem. Elle avait lieu au printemps et commémorait la sortie d'Egypte (Dt 16.1-8).
La célébration de la Pâque était marquée par les *jours des pains sans levain* (Ex 12.15-20 ; voir Ac 12.3 ; 20.6) et par le repas familial au cours duquel était consommé *l'agneau pascal* (Ex 12.1-14).
Les trois premiers évangiles décrivent le dernier repas de Jésus comme un repas pascal (Mc 14.12-25 par.). Le quatrième évangile fait ressortir que la mort de Jésus a coïncidé avec le sacrifice de l'agneau pascal (Jn 18.28 ; 19.14, 31, 36, 42 ; voir 1 Co 5.7).
**Parabole** Ce mot est décalqué sur le grec *parabolè*. Le N.T. l'emploie comme un terme technique pour désigner *une manière de parler par images*. Ce genre d'enseignement indirect était familier à Jésus : à l'aide de comparaisons brèves (Mt 5.13, 14) ou de récits plus étoffés empruntés à la vie quotidienne ou à l'actualité (Mt 20.1-16 ; Lc 15.11-32), Jésus présentait à ses auditeurs une réalité que ceux-ci avaient ignorée ou mal saisie jusqu'alors (Mc 4.33 ; Mt 13.35).
Cependant des passages comme Mc 4.11 ; 7.17 utilisent le terme

grec *parabolè* avec une nuance différente ; la parabole est comprise ici comme un *enseignement énigmatique*. L'image proposée par la parabole n'a effectivement aucun sens pour ceux qui n'accueillent pas le message de Jésus.

**Parvis** Au sens premier le terme hébreu rendu par *parvis* désignait les diverses *cours* qui entouraient le bâtiment central du temple de Jérusalem (et déjà de la tente de la rencontre).

Par extension les *parvis du Seigneur* peuvent désigner le *temple* lui-même.

**Pause** La traduction du terme hébreu ainsi rendu est incertaine. On présume qu'il s'agit d'une indication d'ordre liturgique.

**Pays des profondeurs** voir **Séjour des morts**.

**Pécheur – Pécheresse** En de nombreux passages du N.T. ce terme désigne une personne qui est en état de désobéissance à l'égard de Dieu, donc en situation de rupture avec lui (Mt 26.45 ; Jn 9.16 ; Rm 5.8, etc.).

Mais dans les évangiles *pécheur* est aussi l'appellation péjorative que les scribes et les Pharisiens appliquaient aux Juifs qui n'observaient pas la Loi et ne pratiquaient pas la religion commune (Mc 2.15 ; Lc 7.37 ; 19.7, etc.). On traitait ainsi de *pécheurs* les collecteurs d'impôts (voir la note sur Mc 2.15). Jésus lui-même a été qualifié de pécheur par ses adversaires (Jn 9.24).

**Pentecôte** Avant de devenir une fête chrétienne, la *Pentecôte* fut une des grandes fêtes que les Juifs venaient célébrer à Jérusalem (Ac 2.1, 5). Elle avait lieu au temps des moissons, le cinquantième jour après la Pâque, d'où son nom (*pentèconta* signifie *cinquante* en grec) ; voir **Calendrier**.

Lors de la Pentecôte les Juifs commémoraient la promulgation de la Loi au Sinaï.

**Pharaon** C'était le titre des anciens rois d'Egypte. Le N.T. fait allusion soit au Pharaon contemporain de Joseph (Ac 7.10, 13 ; voir Gn 39 ; 41–42 ; 45), soit au Pharaon du temps de Moïse (Ac 7.21 ; Rm 9.17 ; voir Ex 2–14).

**Pharisiens** Les *Pharisiens* formaient une sorte de parti religieux caractérisé par un zèle très apparent pour les choses de Dieu. Ils exigeaient pour eux-mêmes et pour les autres une obéissance

rigoureuse à la Loi et aux traditions explicatives qui l'accompagnaient (Mc 7.1-23).
Contrairement aux Sadducéens, les Pharisiens croyaient à l'existence des anges et à la résurrection des morts (Ac 23.7-8). Ils étaient nombreux parmi les scribes et les légistes.
Du fait de son interprétation de la Loi (Mc 3.16), de ses fréquentations (2.16) et de la liberté qu'il prenait à l'égard des règles du pur et de l'impur (7.1-23), Jésus s'est heurté de plus en plus à l'opposition des Pharisiens.
Avant sa conversion, l'apôtre Paul avait été un membre zélé du parti pharisien (Ac 23.6 ; Ph 3.5).

**Poids et mesures A. – A.T.**

**Unités de longueur** - le *doigt* (Jr 52.21) : un peu moins de 2 cm ;
- le *palme* (Ex 25.25) : la largeur de la main, soit 4 doigts, c'est-à-dire environ 7,5 cm ;
- l'*empan* (Ex 28.16) : distance de l'extrémité du pouce à celle de l'auriculaire quand les doigts sont écartés, soit 3 palmes, c'est-à-dire 22 ou 23 cm ;
- la *coudée* (Gn 6.15 ; Ex 25.10) : distance du coude à l'extrémité des doigts, soit 2 empans. Les dimensions de la coudée semblent avoir varié selon les époques (voir 2 Ch 3.3 ; Ez 40.5), passant de 52 cm environ à 45 cm environ ;
- l'unité nommée *gomed* en Jg 3.16 n'est citée nulle part ailleurs dans l'A.T. On ignore à quelle longueur elle correspond ;
- *2 M* 11.5 estime une longue distance en *skhènes*, ancienne mesure égyptienne valant 5 ou 6 km.

**Unités de capacité** Les mesures de capacité portent des noms différents selon qu'elles sont utilisées pour des matières sèches (MS) comme le grain, la farine, etc., ou pour les liquides (L). On reste incertain quant au volume exact qu'elles représentent :
- *homer* (MS) = *kor* (L) : environ 450 l.
- *épha* (MS) = *bath* (L) : environ 45 l. (Le même terme est traduit *boisseau* en Dt 25.14 et Za 5.6-10.)
- *sea* (MS) ou *mesure* : environ 15 l.
- *omer* (MS) = *dixième* (de l'épha) : environ 4,5 l.
- *qab* (L) : environ 2,5 l.

A ces mesures, on peut en ajouter quelques autres, plus rarement mentionnées :
- le *boisseau* ou *tiers* (mais on ignore de quelle unité) en Es 40.12.
- le *hîn* (L) = setier : environ 7,5 l.
- le *log* (L) = un peu plus d'un demi-litre.

**Unités de poids** - l'unité de base du système des poids est le *sicle* (un peu plus de 11 g). Ses multiples sont :
- la *mine* (1 R 10.17), équivalant à 50 sicles, soit environ 570 g. La mine mentionnée par Ez 45.12 équivaut à 60 sicles, soit environ 680 g.
- le *talent* (Ex 25.39) équivaut à 3 000 sicles ou 60 mines (environ 34 kg). Le talent grec, utilisé à l'époque hellénistique (*1* et *2 M*) valait environ 26,2 kg.

Le sicle est divisé en unités plus petites :
- le *béqua* (Ex 38.26) équivaut à un demi-sicle, soit entre 5 et 6 g ;
- le *guéra* (Ex 30.13 ; Ez 45.12), vingtième partie du sicle, soit environ 0,5 g.

**B. – N.T.**

**Unités de longueur** - le *stade* (Jn 6.19, etc.) : environ 185 m.
- la *brasse* (Ac 27.28) : environ 1,85 m.
- la *coudée* (Jn 21.8 ; Ap 21.17) : environ 45 cm.

**Unités de capacité** Trois termes différents ont été traduits par *mesure* : en Jn 2.6 chaque mesure est d'environ 40 litres ; en Mt 13.33 ; Lc 13.21 la mesure mentionnée vaut environ 15 litres ; en Ap 6.6 il s'agit d'une mesure de 1,1 litre.

**Unités de poids** - le *talent* (Ap 16.21) : environ 26,2 kg.
- la *livre*, unité de poids mentionnée en Jn 12.3 ; 19.39, est sans doute la *livre romaine*, qui correspond à 336 g.

**Prémices** Dans l'A.T., les *prémices* représentaient les *premiers produits* d'une récolte (Ex 34.26) ; on les offrait à Dieu en reconnaissance pour la *totalité* de cette récolte (Lv 2.12 ; Nb 15.20-21 ; comparer Rm 11.16).

La Bible emploie souvent ce terme au sens figuré pour exprimer l'idée qu'*une partie* est donnée ou acquise à l'avance comme *garantie de la totalité* (Dt 21.17). L'expression peut s'appliquer ainsi au don de l'Esprit de Dieu (Rm 8.23), aux premiers convertis d'une

province (Rm 16.5 ; 1 Co 16.15) et même au Christ ressuscité (1 Co 15.20, 23).
**Prétoire** 1. Le N.T. utilise ce terme pour désigner la *résidence d'un gouverneur* (romain) : Mt 27.27 ; Mc 15.16 ; Ac 23.35.
2. En Ph 1.13 *prétoire* doit avoir le sens ci-dessus si on estime que l'apôtre a rédigé sa lettre à Ephèse ou à Césarée. Mais si on pense que l'épître aux Philippiens a été écrite et envoyée de Rome, le *prétoire* désigne alors la *garde de l'empereur* ou garde prétorienne.
**Prêtre (N.T.)** Le *prêtre* est celui qui officie pendant le culte, en particulier pour offrir les *sacrifices* au nom de la communauté tout entière. Le N.T. mentionne ainsi des prêtres païens (Ac 14.13) ou des prêtres juifs (Lc 1.5 ; Jn 1.19, etc.). Ces derniers officiaient exclusivement au temple de Jérusalem.
L'Apocalypse présente les chrétiens comme remplissant ensemble une fonction de prêtres (Ap 1.6 ; 5.10, etc. ; voir aussi 1 P 2.5 et la note).
Le *sacerdoce* (Lc 3.2 ; He 7.5) désigne le ministère – ou la fonction – du prêtre.
**Prophète – Prophétesse**
**Prophétiser – Prophétie A. – A.T.**
1. Dans les textes anciens le terme hébreu rendu par *prophète* désigne un homme inspiré, en général associé à d'autres pour fonder des *bandes de prophètes* (1 S 10.5).
2. Plus tard, par exemple à l'époque d'Elie et d'Elisée, ces hommes inspirés sont désignés par l'expression *fils de prophètes* (1 R 20.35) ; ils vivent en communauté (2 R 4.38) ; ils constituent les milieux fidèles au Dieu d'Israël, par opposition à ceux qui s'étaient laissé séduire par la religion cananéenne.
3. En d'autres passages (1 R 22.5-6) le terme *prophète* est appliqué à des personnages officiels que l'on consulte pour connaître l'avis ou la volonté de Dieu ; ce sont des prophètes professionnels.
4. L'A.T. désigne aussi parfois comme *prophètes* des professionnels de la religion cananéenne (1 R 18.19).
5. Utilisé en général au singulier, le titre de *prophète* désigne alors un homme, dans la plupart des cas solitaire, qui se présente comme un *porte-parole de Dieu* (2 S 7.1-17) et sur qui l'on compte pour

*intercéder* auprès de Dieu (Gn 20.7 ; Es 37.4 ; Jr 27.18 ; 37.3). C'est à ce double titre sans doute que Moïse apparaît comme le prophète modèle en Dt 18.15 ; 34.10. Le message de certains de ces prophètes a été conservé dans les livres bibliques qui portent leur nom (Esaïe, Jérémie, etc.). L'A.T. mentionne aussi quelques *prophétesses* (Ex 15.20 ; Jg 4.4 ; 2 R 22.14).
6. Enfin le même titre est parfois appliqué à de *faux prophètes*, c'est-à-dire des hommes qui prétendent indûment apporter un message de la part de Dieu (Jr 28 ; Ne 6.14).
Correspondant à ces divers sens possibles, le verbe hébreu généralement traduit par *prophétiser* signifie moins *prédire* que *se conduire en prophète*. Il peut prendre lui aussi divers sens selon les cas :
1. être exalté, tomber en extase (Nb 11.25 ; 1 S 10.5)
2. annoncer de la part du Seigneur (1 R 22.8 ; Jr 28.9, etc.)

**B. – N.T.**

Le terme *prophète* désigne rarement un homme qui annonce l'avenir (Ac 11.27-28). Le N.T. réserve généralement ce titre à des hommes considérés comme des *porte-parole de Dieu*. Il s'applique donc :
1. aux prophètes de l'A.T. (Jn 8.52-53 ; Ac 3.18, etc.) et à leurs écrits, en particulier dans l'expression *la Loi et les Prophètes*.
2. au personnage que les Juifs appelaient *le Prophète* et qu'ils attendaient pour la fin des temps selon Dt 18.15 (Ac 3.22-23 ; 7.37) : voir Jn 1.21 et la note, 25 ; 6.14 ; 7.40.
3. à des hommes comme Jean le Baptiste (Mt 11.9, etc.) ou à Jésus lui-même (Jn 4.19, etc.) que l'on considérait comme de nouveaux envoyés de Dieu après la longue période sans prophètes qui suivit le retour de l'exil.
4. aux nombreux membres de l'Eglise primitive (Ac 13.1 ; 21.9-10 ; 1 Co 12.10 ; Ep 2.20, etc.) qui parlaient sous l'influence de l'Esprit de Dieu pour exhorter ou pour apporter une révélation.

La *prophétie* désigne en général le message des prophètes (Jn 11.51 ; Ap 1.3). Le verbe *prophétiser* (Ac 19.6 ; 1 Co 11.4-5) indique l'action d'un prophète. Comme l'A.T., le N.T. connaît de *faux prophètes* (Ac 13.6 ; 1 Jn 4.1 ; Ap 2.20, etc.). En Tt 1.12 le titre de prophète est attribué à un païen, le poète crétois Epiménide. Une

telle appellation souligne la clairvoyance de cet homme lorsqu'il s'exprimait sur le compte de ses contemporains.
**Pur – Purifier** Pour le judaïsme contemporain de Jésus comme pour l'A.T., un homme doit être en état de *pureté* s'il veut être en communion avec Dieu et pouvoir, par exemple, participer au culte et prier.
Les causes d'*impureté* et de *souillures* était nombreuses : consommation d'aliments interdits (Lv 11), contact avec un mort (Nb 19.11-22) ou avec un païen (Ac 10.1–11.18), accouchement (Lv 12.2), maladies comme la lèpre (Lv 13.3), etc. On faisait disparaître l'impureté par des rites de purification (Lv 12.6-8 ; 14.1-32 ; Mc 7.1-5 ; Jn 2.6, etc.). Jésus a voulu dépasser le ritualisme de ces pratiques (Mc 7.14-23) ; les apôtres de même (Rm 14.14, 20).
Si le N.T. maintient l'idée d'une *purification* nécessaire, il présente celle-ci comme l'œuvre de Dieu (Jn 15.2-3 et la note) ou du Christ (Jn 15.3 ; Ep 5.26).

# Glossaire – R

**Règne de Dieu (ou des cieux) - Royaume de Dieu (ou des cieux)** Le N.T. ne définit nulle part l'expression très fréquente *le Règne* ou *le Royaume de Dieu*. La traduction a préféré *Règne* quand le contexte exprimait plutôt le *fait* que Dieu est roi, et *Royaume* quand il s'agissait plutôt du *domaine* où il est roi. Cette royauté de Dieu est présentée tantôt comme une réalité *actuelle* (Mt 13.24) et cachée (Lc 17.20-21), liée à la personne de Jésus (Mt 12.28), et tantôt comme une réalité *à venir* (Mc 9.1 ; Lc 22.30 ; voir aussi 1 Co 6.9-10 ; 15.50, etc.).
Sur l'expression *le Règne* ou *le Royaume des cieux*, qui est propre à Matthieu, voir Mt 3.2 et la note ; voir aussi **Ciel**.
En des passages comme Rm 14.17 ; 1 Co 4.20, l'expression *le Règne de Dieu* semble avoir un sens plus large et désigner le nouveau régime de salut instauré par le Christ. Enfin la tournure *entrer dans le Royaume de Dieu* (Mt 5.20 ; 7.21 ; 18.3 ; 19.23-24, etc.) équivaut sensiblement à *avoir part au salut* ; le sens est alors très voisin de celui de « entrer dans la vie » (Mt 18.8 ; 19.17).
**Révélation – Révéler** Le N.T. emploie le verbe *révéler* et le mot *révélateur* en trois sens principaux :
1. Pour désigner *l'apparition* glorieuse du Christ lors de son avènement (1 Co 1.7 ; 2 Th 1.7 ; voir aussi, en un sens voisin, Rm 8.19). En 2 Th 2.3, 6, 8 *se révéler* est sensiblement équivalent à *se manifester, se démasquer.*
2. Pour désigner l'acte par lequel Dieu (ou le Christ) *fait connaître* à un homme l'Evangile et la mission apostolique que cet homme devra remplir (Ga 1.12, 16 ; Ep 3.3).
3. Pour désigner une *communication particulière* de la volonté de Dieu (1 Co 14.6 ; Ga 2.2 ; Ap 1.1).

# Glossaire – S

**Sabbat** C'est le *septième jour de la semaine juive*, caractérisé par une cessation complète de tout travail (Ex 20.8-11). Des règles minutieuses précisaient ce qu'il était interdit de faire ce jour-là. Sur l'expression *un chemin de sabbat*, voir Ac 1.12 et la note.
Le jour du *sabbat* les Juifs du temps de Jésus se réunissaient à la synagogue pour la lecture des livres saints et la prière (Lc 4.16).
**Sac** Le terme hébreu ainsi traduit désigne une sorte de pagne en tissu grossier que les anciens Israélites portaient autour de la taille, à même la peau (2 R 6.30), en signe de deuil (Gn 37.34) ou de grande tristesse (Es 15.3).
**Sacerdoce – Sacerdotal** voir **Prêtre**.
**Sacrifices – Sacrifier** Contrairement au sens actuel du mot français, le *sacrifice*, dans le langage biblique, n'est pas un renoncement coûteux mais un *don* que l'on présente à Dieu. Le verbe signifiant *offrir un sacrifice* est parfois rendu par *sacrifier*.
**A. – A.T.**
Les anciens Israélites offraient ainsi des animaux, ou des produits des champs, ou du parfum. L'A.T. distingue plusieurs sortes de sacrifices :
1. Dans l'*holocauste*, l'animal offert était brûlé complètement sur l'autel (Lv 1).
2. Le *sacrifice pour le péché* (Lv 4.1–5.19) et le *sacrifice de réparation* (Lv 5.14-26), souvent difficiles à distinguer l'un de l'autre, étaient offerts en cas de faute involontaire. Par ce genre de sacrifice le coupable exprimait son désir d'être pardonné par Dieu.
3. Le *sacrifice de paix* ou *sacrifice de communion* (Lv 3) était suivi d'un repas. Au cours de celui-ci le fidèle, sa famille et ses amis consommaient une partie de la victime après que le prêtre avait prélevé la part qui revenait à Dieu (laquelle était brûlée sur l'autel) et celle qui lui revenait en propre.
4. Le *sacrifice de louange* (Jr 17.26) ou *de reconnaissance* (Am 4.5) ou encore *d'action de grâce* (Ps 100.1) était une variété de *sacrifice de paix* offerte pour remercier Dieu.

5. L'*offrande* désignait généralement un produit végétal, naturel ou préparé, dont une partie était brûlée sur l'autel (Lv 2).
6. La partie du sacrifice qui était brûlée sur l'autel était souvent appelée le *mets consumé*. Parfois cette expression désigne l'animal tout entier offert en sacrifice.
7. La *libation* était une offrande de boisson, habituellement de vin (Lv 23.13) ; elle accompagnait le plus souvent le sacrifice d'un animal (voir Ph 2.17 et la note, où l'expression est employée en un sens figuré).
8. Dans le lieu saint du temple on disposait sur une table d'or douze *pains d'offrande* (Ex 25.30 ; Lv 24.5-9) appelés parfois *pains consacrés* (1 S 21.4-5) ; ils étaient renouvelés chaque sabbat.
9. Sur l'autel des parfums, situé à l'intérieur du temple proprement dit, on faisait brûler des *parfums* ou de l'*encens* (Ex 30.34-38).

**B. – N.T.**

Le N.T. mentionne des sacrifices païens (Ac 14.13 ; 1 Co 10.28) et des sacrifices offerts par les Juifs (Lc 13.1 ; 1 Co 10.18). On offrait un sacrifice à Dieu par reconnaissance envers lui, ou à l'occasion d'un vœu (Ac 21.26), ou encore pour expier un péché. Le N.T. interprète souvent *la mort du Christ* comme un sacrifice d'expiation offert en faveur de tous les hommes.

C'est aussi en termes de sacrifices que le N.T. décrit certains dons faits par les chrétiens (Ph 4.18) et surtout l'offrande que ceux-ci font d'eux-mêmes à Dieu (Rm 12.1 ; Ph 2.17, etc.).

**Sadducéens** Dans le judaïsme du temps de Jésus les *Sadducéens* formaient un parti religieux qui se recrutait principalement parmi les prêtres. Seuls les cinq premiers livres de la Bible (la Loi) faisaient autorité pour eux ; ils n'admettaient ni l'existence des anges ni la résurrection des morts. Partisans de l'ordre, ils cherchaient à s'accommoder au mieux de l'occupation romaine.

Bien que les Sadducéens diffèrent profondément des Pharisiens, le N.T. les nomme souvent à côté de ceux-ci parmi les adversaires de Jésus.

**Saint – Sainteté** Les mots de l'hébreu et du grec traduits par *saint* n'expriment pas l'idée de perfection mais désignent essentiellement *ce qui appartient en propre à Dieu.* Selon que ces termes sont

appliqués à Dieu lui-même ou à ses créatures, ils prennent les nuances suivantes :
1. a. *Dieu* est qualifié de *saint* pour indiquer qu'il est *à part*, c'est-à-dire qu'il est Dieu (Es 6.3 ; Jn 17.11 ; 1 P 1.15, etc.). Parfois, ce terme est employé comme titre de Dieu (Es 1.4 ; Ps 22.4).
b. *Le Saint (de Dieu)* est un titre appliqué au *Christ* dans le N.T. (Jn 6.69 ; Ac 3.14 ; 1 Jn 2.20 ; Ap 3.7) pour souligner que le Christ appartient à Dieu d'une manière particulière.
c. *L'Esprit* est aussi qualifié de *saint* pour préciser qu'il est l'esprit *de Dieu*.
2. La Bible applique encore le qualificatif *saint* :
a. à des *hommes*, pour exprimer qu'ils sont *mis à part pour servir Dieu* (Ex 19.6 ; Lv 19.2 ; Ac 3.21 ; 1 Co 7.34 ; Ep 1.4 ; 5.26). Ainsi, dans le N.T., l'expression *les saints* désigne tout simplement *les chrétiens* (1 Co 1.2 ; 6.1-2, etc.) ;
b. à des *anges* (Ps 89.6, 8 ; Ac 10.22), pour exprimer l'idée qu'ils sont *au service de Dieu* ;
c. à des *objets*, comme le temple, pour exprimer l'idée que ces objets sont *réservés au service de Dieu* (Ex 29.37 ; Ps 65.5 ; Ac 6.13 ; 21.28 ; 1 Co 3.17, etc.).
La *sainteté* est la marque particulière de Dieu, son caractère divin (Ps 30.5 ; 97.12) ; elle est aussi la qualité d'une personne ou d'un objet qui appartiennent à Dieu (1 Th 3.13 ; 1 Tm 2.15, etc.)
**Samarie – Samaritains** Sur l'origine des Samaritains, voir 2 R 17.24-41.
Au temps de Jésus la *Samarie* constituait la province centrale de la Palestine. Depuis plusieurs siècles ses habitants, les *Samaritains*, étaient en conflit religieux avec les Juifs (Lc 9.53 ; Jn 4.9 ; Mt 10.5 et la note). Juifs et Samaritains se méprisaient et se détestaient mutuellement.
Jésus a refusé d'entrer dans cette querelle (Lc 9.55 ; Jn 4.7). Après la Judée, la Samarie fut le premier champ d'action des missionnaires chrétiens (Ac 1.8 ; 8.5).
**Sanctifier – Sanctification** Ces termes sont dérivés du mot *saint*, et leurs nuances sont étroitement apparentées à celles de ce mot.
**A. – A.T.**

1. L'A.T. applique le verbe *sanctifier* soit à Dieu, soit aux hommes, soit à des objets ou à des moments :
Quand *le Seigneur* lui-même est *sanctifié*, c'est qu'il est reconnu et honoré comme celui qui est saint, à part, c'est-à-dire comme Dieu (Es 29.23 ; voir ci-dessous N.T. 1).
2. Les hommes sont parfois appelés à se sanctifier eux-mêmes, c'est-à-dire à se mettre *en état de pureté* (Ex 19.10, 22). *Etre sanctifié* équivaut alors à peu près à *être rendu pur* (Lv 6.11 ; 2 Ch 29.5).
3. Enfin des *choses* ou des *moments* peuvent être *sanctifiés*, c'est-à-dire *consacrés* à Dieu (par exemple le sabbat, Ne 13.22).

**B. – N.T.**

1. Une expression comme *sanctifier le Christ* (1 P 3.15) exprime l'idée que le Christ doit être reconnu pour ce qu'il est en réalité, c'est-à-dire comme le Seigneur. Voir aussi la traduction donnée pour la première demande du Notre Père en Mt 6.9.
2. La *sanctification* est ce qui *rend* un homme *saint*, c'est-à-dire apte et consacré au service de Dieu (Ac 20.32 ; Rm 6.19, 22).

**Sanctuaire A. – A.T.**

Les deux mots hébreux traduits par *sanctuaire* désignent un emplacement sacré, réservé à une divinité (Es 16.12). Dans de nombreux cas ce terme désigne le temple de Dieu à Jérusalem (Ps 20.3). Il est parfois aussi utilisé, en un sens dérivé, pour désigner la demeure céleste de Dieu (Ps 102.20).
En un sens plus retreint le *sanctuaire* désigne la grande salle de la tente de la rencontre ou du temple de Jérusalem, appelée parfois le *lieu saint* (Ex 26.33), où seuls les prêtres étaient autorisés à entrer pour officier (Ex 28.29, etc.).

**B. – N.T.**

voir **Temple**.

**Sang A. – A.T.**

L'A.T. considère que « la vie d'une créature est dans le sang » (Lv 17.11). Ceci explique les divers emplois dérivés du mot qui désigne le *sang*.
1. Le *sang* (répandu) évoque la *mort violente* (Nb 35.33), le *meurtre* (Jg 9.24) ou encore la *guerre* (Ez 5.17).

2. En cas d'homicide, le *vengeur du sang* (2 S 14.11) est un proche parent de la victime ; il doit exécuter lui-même le meurtrier. – Les juges qui prononçaient une condamnation à mort exprimaient la culpabilité du condamné en déclarant « Que son sang (=son crime) retombe sur lui ! » (Lv 20.9, 11, etc.).
3. L'expression *verser le sang innocent* (2 R 21.16 ; 24.4 ; Es 59.7, etc.) évoque le meurtre d'un innocent.
4. Le *sang*, de même que la vie, est considéré comme appartenant à Dieu ; c'est pourquoi les Israélites ne le consomment pas (Lv 17.12 ; voir Ac 15.20, 29). Il constitue la partie la plus importante d'un sacrifice (Ex 29.12 ; 30.10, etc. ; He 9.7, 12-13), et peut désigner, par extension, ce sacrifice lui-même.
5. L'expression figurée le *sang des raisins* (Gn 49.11 ; Dt 32.14 ; *Si* 39.26) désigne le *jus des raisins*, et plus particulièrement le vin.

**B. – N.T.**

Le mot *sang* est aussi employé en divers sens figurés, qui rappellent l'usage qu'en fait l'A.T. :
1. Il est utilisé parfois au sens de *vie* (Mt 27.4).
2. Comme dans l'A.T. le sang (répandu) évoque la mort violente (Mt 27.24-25 ; Lc 11.50 ; Ap 6.10).
3. Le sang évoque parfois enfin le sacrifice, en particulier dans l'expression *le sang du Christ* (Mc 14.24 ; 1 Co 11.25 ; Ep 1.4, etc.).
4. L'expression *la chair et le sang* (Mt 16.17 ; Jn 1.13 ou He 2.14) désigne la nature humaine, dans sa condition terrestre, limitée et mortelle.

**Sanhédrin** On désigne ainsi le conseil supérieur qui avait autorité sur le peuple juif et siégeait à l'occasion comme tribunal des affaires religieuses.
Il était composé de 71 membres recrutés parmi les grands prêtres, les scribes et les anciens. Il était présidé par le grand prêtre en fonction.

**Satan** Nom commun d'origine hébraïque désignant l'accusateur auprès d'un tribunal (Ps 109.6 ; voir Za 3.1-2 ; Jb 1.6). A la suite du judaïsme le N.T. l'a repris comme nom propre personnifiant les forces du mal. C'est à la fois l'adversaire des hommes et l'adversaire de Dieu lui-même.

Cette appellation a de nombreux synonymes dans le N.T. : le diable, le Mauvais (Jn 17.15), ou le Malin (Ep 6.16), le Tentateur (Mt 4.3), Béliar (2 Co 6.15), le pouvoir des ténèbres (Lc 22.53), le prince de ce monde (Jn 14.30), l'ennemi (Mt 13.39), etc.
L'apparition de Jésus a marqué la défaite de Satan (Lc 10.18)
**Scribes** Au temps de Jésus les *scribes* étaient des experts de la Bible d'Israël (notre Ancien Testament). Voir **Légistes**.
Le N.T. mentionne souvent les *scribes* avec les Pharisiens, qui comptaient de nombreux scribes dans leurs rangs. Il les nomme aussi avec les anciens. Les scribes avaient leurs représentants au Sanhédrin.
**Séjour des morts A. – A.T.**
Les anciens Israélites désignaient ainsi un lieu souterrain où tous les défunts de toutes les nations étaient rassemblés après leur mort (voir Ez 32.19-30 ; Jb 3.13-19 ; 30.23). Autre traduction parfois adoptée : *les enfers* (Ps 6.6). Autres appellations : *la fosse* (Ps 16.10), *le pays des profondeurs* (Ez 31.14), *le Monde d'en bas* (Pr 1.12 ; 5.5).
**B. – N.T.**
voir *Hadès*.
**Siècle** Dans notre traduction ce terme ne désigne jamais une période de cent ans, mais les différents âges entre lesquels on répartissait l'histoire de l'univers.
Avant les siècles (1 Co 2.7) équivaut donc à avant le commencement du monde, c'est-à-dire de toute éternité.
Roi des siècles (1 Tm 1.17) veut dire roi depuis toujours et pour toujours.
L'expression *aux siècles des siècles* (construite sur le même modèle que les expressions hébraïques traduites par « roi des rois » ou « cantique des cantiques », qui sont des superlatifs) signifie pratiquement *pour toujours*.
**Signe** Un *signe* est une indication qui permet de connaître ou de reconnaître quelque chose ou quelqu'un. L'A.T. désigne souvent les miracles comme des *signes*, parce qu'ils signalent une intervention de Dieu (Ex 4.8 ; 7.3 ; Dt 13.2 ; Es 66.19 ; Ps 65.9, etc.).
Le N.T. a repris cet usage dans l'expression *signes et prodiges* (Jn

4.48 ; Ac 2.19 ; 4.30, etc.). Mais c'est surtout l'évangile selon Jean qui qualifie méthodiquement de *signes* les interventions marquantes opérées par Jésus (Jn 2.11 ; 4.54 ; 6.2, etc.). Leur but est, en effet, de faire reconnaître qui est réellement Jésus (Jn 12.37).

**Sion** A l'origine *Sion* désignait la plus ancienne partie de Jérusalem (voir **Cité de David**). Ce nom est devenu l'appellation poétique de Jérusalem, en particulier quand celle-ci est décrite comme la ville où Dieu a choisi d'installer son temple.

La *fille de Sion* (Za 9.9 cité en Jn 12.15) désigne la population de Jérusalem.

**Souiller – Souillure** voir **Pur**.

**Synagogue** Désignant d'abord la *communauté juive* d'une ville ou d'un quartier (Jn 9.22 ; Ac 9.2 ; Ap 2.9, etc.), ce terme sert aussi à nommer le *bâtiment* où cette communauté se réunit pour la prière, la lecture des livres saints et l'enseignement religieux.

Ces réunions avaient lieu le jour du sabbat. Le culte à la synagogue ne comportait jamais de sacrifices ; ceux-ci, en effet, ne pouvaient être offerts qu'au temple de Jérusalem. Les synagogues étaient administrées par un *chef* – ou président – (Mc 5.35-36 ; Ac 13.15 ; 18.8, etc.) assisté d'un servant (Lc 4.20).

# Glossaire – T

**Temple** Dans le N.T. le terme s'applique principalement au temple de Jérusalem, reconstruit à partir du règne d'Hérode le Grand.
Au sens large du mot, le *temple* était l'ensemble architectural comprenant les bâtiments et les cours (parvis) qui y donnaient accès. Celles-ci étaient bordées de portiques (voir Jn 10.23 ; Ac 5.12).
Au sens restreint du mot, le temple était le bâtiment central ou *sanctuaire*, comprenant le « lieu saint » (où n'entraient que les prêtres) et le « lieu très saint » (où seul était admis le grand prêtre, une fois par an, au jour du Grand Pardon ; voir Lv 16).
Le temple dans son ensemble, et plus particulièrement le sanctuaire, était considéré comme le lieu où Dieu était présent. C'est pourquoi l'évangile selon Jean (2.21) parle du corps du Christ comme du temple par excellence. Les épîtres comparent également la communauté chrétienne à un temple de Dieu (voir 1 Co 3.16 ; 6.19 ; comparer 1 P 2.5).
**Tente de la rencontre** A l'époque où Israël vivait encore au désert, la *tente (de la rencontre)* servait aux rendez-vous de Moïse et de Dieu (Ex 33.7-11). En certains passages cette *tente* est décrite comme la demeure de Dieu au milieu de son peuple (Ex 29.42-46). Elle est parfois nommée la *tente de la charte* (Nb 9.15) ou la *demeure de la charte* (Ex 38.21).
Par extension le terme de *tente* désigne parfois le *temple de Jérusalem*, dans la mesure où celui-ci était considéré comme la demeure de Dieu (Ps 15.1 ; 27.5 ; 76.3). Voir **Temple**.
**Tenter – Tentation – Tentateur** *Tenter* traduit parfois le même verbe que l'expression *mettre à l'épreuve*, et *tentation* le même terme qu'*épreuve*. La distinction est parfois difficile à établir. En général on a traduit par *épreuve* lorsqu'il s'agit d'une difficulté à traverser, dont la foi doit sortir affermie (Jn 6.6 ; 2 Co 13.5 ; Jc 1.2-3 ; 1 P 1.6 ; Ap 2.10, etc.). On a traduit *tentation* quand la mise à l'épreuve est accompagnée d'une mauvaise intention. Par exemple l'homme peut en venir à tenter Dieu (1 Co 10.9) ; mais Dieu ne tente pas l'homme

(Jc 1.13) ; c'est *le Tentateur* (voir **Satan**) qui essaie d'exploiter l'épreuve de l'homme (1 Co 7.5 ; 1 Th 3.5) ou de Jésus (Mt 4.3) pour le détourner de Dieu.
**Testament** voir **Alliance**.

# Glossaire – V

**Vie éternelle** Dans le même sens que l'expression *la vie éternelle* on trouve aussi l'expression simplifiée *la vie.* Ainsi en Mt 7.14 ; 19.16-17 ; Jn 5.26 (voir 5.40) ; 6.63 ; Ac 11.18 ; 1 Jn 5.12, etc. Mais le qualificatif *éternelle* reste déterminant pour le sens, même quand il est sous-entendu.
Le terme grec traduit, faute de mieux, par *éternelle* ne précise pas tellement la durée (indéfinie) de cette vie, mais plutôt sa *qualité* profonde : il désigne une vie *différente* de la vie ordinaire, plus précisément la vie qui a cours dans le monde de Dieu (Mt 18.8), la vie de Dieu lui-même (Ep 4.18) et du Christ (Jn 5.26, voir aussi 5.21). Cette vie peut devenir celle de l'homme (Jn 3.16).
Selon les contextes la *vie éternelle* est présentée comme une réalité *déjà actuelle* (Jn 5.24-25) ou encore *à venir* (Mt 25.46). En des passages comme Mt 18.8 ; 19.17, etc., l'expression *entrer dans la vie* équivaut à peu près à *entrer dans le Royaume de Dieu*.

# GENÈSE 1 : Notes

a 1.1Il s'agit d'un titre ou d'un résumé du texte qui suit, comme par exemple en 2.4 ; 6.9 ; 10.1 ou 36.1. Dans la perspective de Gn 1, Dieu, en créant, met en ordre un état chaotique.–Le mot hébreu traduit par *création* se réfère toujours à une action de Dieu. Il est parfois appliqué à l'intervention de Dieu dans l'histoire de son peuple (voir Es 43.1,7,15).–La création 2.4-25 ; Es 42.5 ; Ps 8 ; 89.10-13 ; 104 ; Jb 26.7-14 ; 38–39 ; *Si* 16.26–17.10 est l'œuvre de Dieu 1.21,27 ; 2.3-4 ; 5.1-2 ; 6.7 ; Dt 4.32 ; Mc 13.19 ; Ep 3.9 ; Ap 4.11 ; 10.6 ; voir *2M* 7.28.–*Commencement de la création...* l'ancienne version grecque a traduit : *Au commencement Dieu créa...* –par sa parole Ps 33.9 ; Jn 1.3 ; He 11.3 ; voir Jr 10.12 ; Pr 8.22-31.
b 1.2*Le souffle de Dieu* ou *l'Esprit de Dieu,* ou encore *un vent violent*.
c 1.3Ps 27.1+ ; 104.2.
d 1.5Pour les Israélites, la journée commence au coucher du soleil.–*lumière* et *ténèbre* Es 45.7 ; 60.19 ; 2 Co 4.6 ; Ap 22.5.
e 1.6Voûte solide qui, selon une conception ancienne, séparait les eaux supérieures des eaux inférieures (v. 7). Ez 1.22-25 ; 2 P 3.5.
f 1.9Jb 26.8-10 ; 38.8.
g 1.14En donnant aux astres le nom de *luminaires*, le texte biblique indique leur fonction essentielle qui est d'éclairer la terre. Il s'oppose ainsi aux religions qui divinisaient les astres. Es 40.26 ; Jr 31.35 ; *Ba* 3.33-35.
h 1.16Ps 104.19 ; 136.7-9 ; *Si* 43.1-10.
i 1.22La bénédiction de Dieu est comprise comme une force qui donne la vie et la favorise (30.27,30 ; Jb 1.10 ; 42.12).
j 1.25Ps 50.10-11.
k 1.27*à l'image de Dieu* 9.6 ; *Sg* 2.23 ; *Si* 17.3 ; 1 Co 11.7 ; Col 3.10 ; Jc 3.9.–*mâle et femelle* 5.2 ; Mt 19.4 par. ; voir Ga 3.28.
l 1.28*Dieu les bénit* 9.1 ; voir 1.22.–*Soyez féconds et prolifiques* 8.17 ; 9.1,7 ; voir 1.22.–*soumettez*... 9.2 ; Ps 8.7-9 ; *Sg* 9.2 ; 10.2 ; Jc 3.7.
m 1.29La *nourriture* donnée à l'homme est présentée ici comme d'origine exclusivement végétale. Après le Déluge, elle comportera aussi la viande (9.3).

n 1.31Ps 104.24 ; *Si* 39.33-35 ; 1 Tm 4.4.

# GENÈSE 2 : Notes

o 2.1Le mot *éléments* doit être compris ici en un sens très large et désigne tout ce que le ciel et la terre contiennent.
p 2.2Autre traduction *il se reposa au septième jour de toute l'œuvre.*–Le repos de Dieu *au septième jour* fonde le repos hebdomadaire de l'homme (Ex 20.8-11 ; 23.12 ; Dt 5.12-15). Le sabbat rappelle l'achèvement de la création (Ex 20.11) ; il est aussi le signe de l'alliance entre Dieu et son peuple (Ex 31.12-17). Voir aussi He 4.4,10.
q 2.41.1+.
r 2.6Il s'agit probablement de l'eau que Dieu fait jaillir sur la terre sèche et non cultivée, pour rendre la vie possible.
s 2.7L'*homme* (en hébreu *âdâm*) est tiré du *sol* (en hébreu *adâmâ*).–L'*haleine de vie* anime la vie naturelle de l'homme (Jb 27.3 ; Pr 20.27). Ps 104.29-30 ; Jb 33.4 ; 34.14-15 ; Qo 3.20 ; 12.7 ; 1 Co 15.45-49.
t 2.8Ce mot hébreu, qui désigne une région ou un pays non identifié, a un homonyme signifiant « jouissance », d'où l'idée que le *jardin en Eden* était le « paradis ». 3.23-24 ; 4.16 ; Es 51.3 ; Ez 28.13 ; 31.9,16,18 ; 36.35 ; Jl 2.3.
u 2.9*arbre de vie* Pr 3.18 ; *4 Esd* 2.12 ; 8.52 ; Ap 2.7 ; 22.2,14.–*bon ou mauvais* 3.5,22 ; Dt 1.39 ; 2 S 14.17 ; 1 R 3.9 ; Es 7.15-16.
v 2.11*Pishôn :* fleuve inconnu (*Si* 24.25) ; *Hawila :* d'après 10.29, il s'agirait d'une région d'Arabie ; d'après 25.18, d'une région proche de l'Egypte, au sud de la Palestine.
w 2.12*bdellium :* résine odoriférante de couleur jaune ; *onyx :* pierre précieuse (voir Ex 28.20 ; Jb 28.16).
x 2.13*Guihôn :* fleuve inconnu (*Si* 24.27), à distinguer de la source de *Guihôn*, proche de Jérusalem (1 R 1.33,38) ; *Koush* désigne d'ordinaire la Nubie ou l'Ethiopie, mais il y avait peut-être aussi une région portant ce nom-là en Madiân, au sud-est de la Palestine (voir Nb 12.1 ; Ha 3.7 et les notes).
y 2.14Le *Tigre* et l'*Euphrate* sont les deux grands fleuves entre lesquels s'étend la Mésopotamie.–La région d'*Assour* (=l'Assyrie)

est située en Haute-Mésopotamie.
z **2.17**Rm 6.23 ; voir *Sg* 1.12-15.
a **2.18***une aide* Pr 18.22 ; *Si* 36.29.–*accordée* ou *assortie, semblable.*
b **2.20**En donnant un *nom* aux animaux, l'homme manifeste sa supériorité et sa domination sur eux (voir 1.26,28).
c **2.21**Ou *un profond sommeil*. 15.12 ; 1 S 26.12 ; Es 29.10 ; Jb 4.13 ; 33.15.
d **2.22**La femme créée pour l'homme 1 Co 11.8-9.
e **2.23**Ce bref poème exprime de deux manières différentes la parenté fondamentale existant entre l'*homme* et la *femme :* premièrement par la formule *os de mes os, chair de ma chair* (comparer 29.14 ; Jg 9.2 ; 2 S 5.1 ; 19.13-14 ; voir aussi Gn 37.27) ; deuxièmement par l'emploi du vocabulaire, car en hébreu *homme* se dit *ish* et *femme, isha*.
f **2.24**Ml 2.14-15 ; Mt 19.5+.–L'homme et la femme Pr 5.15-20 ; 31.10-31 ; Qo 9.9.

# GENÈSE 3 : Notes

g 3.1On peut aussi comprendre *Vous ne mangerez (les fruits) d'aucun arbre du jardin*. C'est de cette seconde manière que la femme comprend la parole, volontairement ambiguë, du serpent.–*Le serpent Sg* 2.24 ; Jn 8.44+ ; Ap 20.2.
h 3.53.22 ; voir Es 14.14 ; Ez 28.2 ; 2 Th 2.4.
i 3.6Jc 1.13-15.
j 3.8*la voix* ou *le bruit (des pas*, comparer 2 S 5.24 ; 1 R 14.6).–*au souffle du jour* ou *au vent du jour :* il s'agit de la brise qui souffle au moment du coucher du soleil.–La honte de la nudité 2 S 10.4-5 ; Ap 3.18 ; 16.15.
k 3.132 Co 11.3 ; 1 Tm 2.14.
l 3.14*tu marcheras sur ton ventre :* le fait de ramper, qui est naturel pour le serpent, est présenté comme un signe de malédiction.–Manger de la poussière (signe de défaite) Es 49.23 ; Mi 7.17.
m 3.15Ap 12.17.
n 3.1635.16-18 ; Jn 16.21+.
o 3.17Autre traduction *à l'homme* ; mais l'absence d'article devant le mot hébreu semble montrer qu'il s'agit ici d'un nom propre.–*le sol maudit* 4.11 ; 5.29 ; Os 4.3 ; Rm 8.20 ; voir Gn 8.21.–La peine du cultivateur 4.12 ; Qo 2.22-23.
p 3.18*épine et chardon* He 6.8.–*L'herbe des champs* ou *ce qui pousse dans les champs* (y compris les moissons) par opposition aux fruits des arbres (2.16). Les versets 17-19 décrivent la condition pénible du paysan palestinien.
q 3.19voir 2.7+ ; Ps 90.3 ; Jb 3.
r 3.22*l'un de nous*, c'est-à-dire Dieu lui-même et sa cour céleste (1 R 22.19 ; Jb 1.6). Voir 3.5+.–*bon et mauvais, arbre de vie*, 2.9+.
s 3.232.8+.

# GENÈSE 4 : Notes

t 4.1*connut :* tournure hébraïque signifiant *eut des relations sexuelles avec.–J'ai procréé un homme, avec le Seigneur :* autre traduction *J'ai acquis un homme, avec l'aide du Seigneur* ; en hébreu, il y a jeu de mots entre le nom de *Caïn* et le verbe signifiant soit *procréer*, soit *acquérir*.
u 4.4-5Les offrandes d'Abel et Caïn He 11.4.
v 4.7Le texte hébreu du v. 7 est obscur et la traduction incertaine.
w 4.8Les versions anciennes ont un texte plus développé : *Caïn dit à son frère Abel : « Allons aux champs », et, lorsqu'ils...*–Caïn tue Abel 1 Jn 3.12 ; Jude 11.
x 4.10Autre traduction *Ecoute ! Le sang...* Mt 23.35 par. ; He 12.24.
y 4.11C'est-à-dire *qui a bu le sang* ou *qui est imprégné du sang*.
z 4.12Ou *ses produits.*
a 4.14Angoisse de Caïn Jb 15.20-24.
b 4.15*Vengé sept fois :* c'est la loi antique de la vengeance qui est formulée ainsi (comparer v. 24) ; par la suite, la loi du talion (voir Ex 21.23-25) a considérablement limité l'étendue de la vengeance.–Signe de protection Ex 12.7,13 ; Ez 9.4-6 ; Ap 7.3 ; 9.4.
c 4.16Pays inconnu ; en hébreu, il y a jeu de mots entre ce nom et l'adjectif traduit par *vagabond* dans les v. 12 et 14.
d 4.17*connut :* voir v. 1 et la note.–*Hénok :* ville inconnue.
e 4.18*Mehouyaël* et *Mehiyyaël* sont deux variantes orthographiques du même nom.
f 4.22Autre traduction *...Toubal-Caïn. Il fut l'ancêtre de tous les forgerons en bronze ou en fer*.
g 4.244.15.
h 4.25En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom de *Seth* et le verbe traduit par *a suscité*.
i 4.265.6 ; Lc 3.38. Comparer Ex 3.14 ; 6.2.

# GENÈSE 5 : Notes

j **5.1-32**C’est-à-dire une liste de descendants. Cette liste établit le lien entre l’histoire d’Adam et celle de Noé. 1 Ch 1.1-4 ; Lc 3.36-38.
k **5.1-3**L’homme, Adam 1.26,27+.
l **5.21-24**Hénok He 11.5+ ; Jude 14. Comparer 2 R 2.9.
m **5.29***réconfortera :* en hébreu, il y a jeu de mots entre le nom de *Noé* et le verbe ainsi traduit.–*un sol maudit :* voir 3.17.
n **5.32**6.10 ; 7.13 ; 9.18 ; 10.1.

# GENÈSE 6 : Notes

o 6.2Probablement des êtres supérieurs aux hommes, dont les païens faisaient des dieux, mais que l'auteur biblique subordonne au Dieu unique. Ps 82.1,6 ; Jb 1.6 ; 2.1 ; 38.7 ; Dn 3.25.–A plusieurs reprises, le texte hébreu de 6.1-4 est obscur.
p 6.3*étant donné ses erreurs : il n'est que chair :* Autre traduction *puisqu'il n'est que chair.–il n'est que chair,* c'est-à-dire il n'est qu'un être humain, faible, face au Dieu puissant. Jn 3.5-6.
q 6.4Nb 13.32-33 ; Dt 2.10 ; *Si* 16.7 ; *Ba* 3.26-28 ; *3 M* 2.4.
r 6.5La méchanceté augmente 6.11-13 ; 18.20 ; Jr 5.1-5 ; 6.28 ; Jon 1.2 ; Ps 14.2-3.–porté au mal 8.21.
s 6.6Ex 32.12-14 ; 1 S 15.11,35 ; Jr 18.8-10.
t 6.7Ou *J'exterminerai.*
u 6.819.19 ; Ex 33.12-17 ; 34.9 ; Nb 11.15 ; Lc 1.30.
v 6.9*Noé Si* 44.17-18 ; He 11.7 ; 2 P 2.5.–*homme juste* 7.1 ; Ez 14.14,20 ; *Sg* 10.4.
w 6.105.32+.
x 6.116.5+.
y 6.12C'est-à-dire tous les êtres humains.
z 6.14La traduction traditionnelle *arche* rend un mot hébreu qui désigne une sorte de caisse capable de flotter sur l'eau ; le même terme hébreu désigne aussi l'objet dans lequel Moïse fut déposé avant d'être placé au bord du Nil (voir Ex 2.3). Par contre, c'est un autre mot hébreu qui est traditionnellement rendu par *arche* (de l'alliance), objet sacré décrit en Ex 25.10-16.–La description de l'*arche* de Noé (v. 14-16) contient plusieurs termes techniques dont le sens précis n'est plus connu. Mt 24.38 ; 1 P 3.20.
a 6.15Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
b 6.17Ps 29.10 ; 93.2-4 ; *Sg* 10.4.
c 6.189.9 ; 15.18 ; 17.2.

# GENÈSE 7 : Notes

d **7.1**6.9+.
e **7.2-3**animaux purs et impurs Lv 11 ; Dt 14.
f **7.4**Ou *j'exterminerai*.–*quarante jours et quarante nuits* Ex 24.18+.
g **7.7**Mt 24.38 par.
h **7.11**Ces *ouvertures* permettent à l'eau retenue par le firmament (voir 1.6-7 et la note) de se déverser sur la terre. 8.2 ; 2 R 7.2,19 ; Es 24.18 ; Ml 3.10.
i **7.13**5.32+.
j **7.16**C'est-à-dire toute espèce animale vivante (comparer 6.19).
k **7.20**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
l **7.22**Ou *Tous ceux qui étaient animés d'un souffle de vie.*
m **7.23**Ou *extermina.*

# GENÈSE 8 : Notes

n **8.2**Voir 7.11 et la note.
o **8.4***le mont Ararat* ou *les monts d'Ararat :* région montagneuse du nord de l'Assyrie, au sud-ouest de l'actuel Caucase.
p **8.17**1.28+.
q **8.20***holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES.–*autel :* Ex 20.24.
r **8.21**voir 3.17+.
s **8.22**Jr 31.35-36 ; 33.20-26 ; Mt 5.45.

# GENÈSE 9 : Notes

t **9.1***Dieu bénit :* voir 1.22 et la note.–*Soyez féconds et prolifiques* 1.28+.
u **9.2**1.28+.
v **9.3**Ou *les végétaux*. Comparer 1.29,30 et la note.
w **9.4**Lv 17.11,14 assimile aussi *le sang* à *la vie.* Mais ici comme là, le texte hébreu n'est pas absolument clair.–Ne pas manger le sang Lv 3.17 ; 7.26 ; 17.10-14 ; Dt 12.16,23 ; 15.23 ; Ac 15.20,29.
x **9.6***Qui verse... versé* Lv 24.19+.–*à l'image de Dieu* 1.26+.
y **9.9-10***mon alliance avec vous* 6.18+ ; *Si* 44.18.–avec les animaux Ez 34.25 ; Os 2.20 ; Jb 5.23.
z **9.11**C'est-à-dire aucun être vivant.
a **9.12**17.11 ; Nb 17.25.
b **9.13**Il s'agit de *l'arc-en-ciel* Ez 1.28 ; *Si* 43.11-12 ; 50.7 ; Ap 4.3.
c **9.15***plus jamais un Déluge* Es 54.9.
d **9.18**5.32+.
e **9.21**Pr 23.29-35 ; *Jdt* 13.2 ; *Si* 31.25-31 ; Ep 5.18.
f **9.25**Ex 21.17 ; Lv 20.9 ; Dt 27.16.
g **9.26**Jos 16.10 ; Jg 1.28.
h **9.27**En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom de *Japhet* et le verbe traduit par *séduise.*

# GENÈSE 10 : Notes

i **10.1**Cette liste de descendants de Noé (comparer 5.1 et la note) présente une répartition en groupements ethniques et géographiques des peuples connus autrefois.
j **10.2**Dans la mesure où l'on peut identifier les noms propres qui suivent, les *fils de Japhet* sont des peuples habitant surtout au nord de la Méditerranée.–*Gomer* Ez 38.6.–*Yavân, Toubal, (Mèshek)* Es 66.19 ; Ez 27.13.
k **10.6**Ce texte attribue à Cham : les « pays » au-delà de la Nubie (*Koush*), l'Egypte (*Miçraïm*), les territoires de part et d'autre de la mer Rouge, dont l'Ethiopie (*Pouth*), et des tribus de l'Arabie du Nord.
l **10.8**Mi 5.5.
m **10.10***toutes villes :* autre traduction *Kalné*, nom d'une ville inconnue en Mésopotamie.
n **10.11***Ninive :* ville proche de l'emplacement actuel de Mossoul (Iraq) Jon 1–4 ; Na 1–3 ; *Kalah :* ville située au sud-est de Ninive.
o **10.19**18.16+.
p **10.21***Eber* (qui réapparaît au v. 24) est l'ancêtre des Hébreux.
q **10.22**Les *fils de Sem* sont des peuples habitant à l'est de la Méditerranée (Syrie, Jordanie, Arabie Saoudite actuelles).
r **10.25**En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom de *Pèleg* et le verbe traduit par *fut divisée*.
s **10.32**Dt 32.8 ; Ac 17.26.

# GENÈSE 11 : Notes

t **11.1-9**Ac 2.1-11.
u **11.2**Désignation ancienne de la Mésopotamie.
v **11.3***briques* et *mortier* Ex 1.14.
w **11.4***touche le ciel* Es 14.12-14 ; Jr 51.53.
x **11.5**C'est-à-dire *les hommes*.
y **11.9**En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom de *Babel* (=Babylone) et le verbe traduit par *brouilla.–Brouilla la langue* (ou *mit la confusion dans la langue*) *Sg* 10.5.–*le Seigneur dispersa* voir Jn 11.52.
z **11.10-32***La famille*, c'est-à-dire *les descendants*. Cette liste, dans le même style que celle du ch. 5, établit le lien entre l'histoire de Noé et celle d'Abraham 1 Ch 1.24-27 ; Lc 3.34-36.
a **11.28***Our des Chaldéens* (=*des Babyloniens) :* ville de Basse-Mésopotamie, à 230 km environ au sud-est de Babylone.
b **11.30**16.1 ; 17.17.
c **11.31**Ville de Haute-Mésopotamie, à 180 km environ au nord-est de l'actuelle Alep (Syrie). Des relations économiques et religieuses existaient entre *Our* et *Harrân*.

# GENÈSE 12 : Notes

d 12.1*Abram* (=*Abraham*) Jos 24.3 ; Es 51.2 ; *Sg* 10.5 ; *Si* 44.19-21 ; Ac 7.2-4 ; He 11.8-10.
e 12.213.16 ; 15.5 ; 17.4-5 ; 22.17 ; 26.4,24 ; 35.11 ; 47.27 ; 48.4 ; Ga 3.16 ; He 11.12.
f 12.3*Je bénirai ceux...* 27.29 ; Nb 24.9.–*toutes les familles seront bénies* 18.18 ; 22.18 ; 26.4 ; 28.14 ; Ac 3.25 ; Ga 3.8-9. Autre traduction possible : *par toi se béniront toutes les familles de la terre*.
g 12.4Neveu d'Abram (v. 5 ; voir aussi 11.27-32).
h 12.5*les êtres :* c'est-à-dire les serviteurs, les esclaves et les troupeaux.–Le *pays de Canaan* correspond à la région qu'on dénomme aujourd'hui *la Palestine.*
i 12.6Localité située à 50 km environ au nord de Jérusalem. 33.18-20 ; Jos 24 ; 1 R 12.1-16 ; Jn 4.5 (=Sychar).
j 12.7promesse du pays 13.15 ; 15.18 ; 17.8 ; 26.3 ; 28.13 ; 35.12 ; 48.4 ; Dt 1.8 ; 34.4 ; Ps 105.11 ; Ac 7.5.
k 12.8*Béthel, Aï :* localités situées à 15 km environ au nord de Jérusalem. *Béthel* 28.10-22 ; Jg 1.22-26 ; 20.26-27 ; 1 R 12.29–13.34 ; Am 4.4 ; 5.5-6 ; 7.10-13.
l 12.9Région semi-désertique du sud de la Palestine, approximativement entre Hébron et Qadesh.
m 12.10Séjour en Egypte 20 ; 26.1-11 ; Ps 105.13-15.
n 12.13D'après 20.12, Saraï était une demi-sœur d'Abram.

# GENÈSE 13 : Notes

o **13.2-3***très riche* 24.35 ; 30.43 ; 32.6 ; Ps 112.1-3 ; Jb 1.3,10 ; Pr 3.9-10.–*Néguev :* voir 12.9 et la note ; *Béthel, Aï :* voir 12.8 et la note.
p **13.7***querelle entre bergers* 26.20.–*Cananéens et Perizzites :* voir au glossaire AMORITES.
q **13.8**Par le mot *frères*, Abram souligne la proche parenté qui les unit, puisqu'ils sont oncle et neveu (voir 12.5).
r **13.10***Sodome et Gomorrhe* (voir 18.16+) : deux villes situées probablement au sud de la mer Morte, et dont la destruction est racontée aux ch. 18–19 ; *Çoar :* petite ville moabite à proximité des deux précédentes.
s **13.12***du District* (du Jourdain, voir v. 11) : il semble que ce nom commun soit employé ici comme nom propre géographique ; comparer 19.17.
t **13.13**18.20 ; 19.4-11.
u **13.15**Promesse du pays 12.7+.
v **13.18***Hébron* Nb 13.22 ; 2 S 2.1 ; 3.2-5 ; 5.1-5 ; 15.7-10 ; *1 M* 5.65 : localité située à 30 km environ au sud-ouest de Jérusalem. Le sanctuaire de *Mamré* 18.1 ; 23.17-19 ; 25.9 ; 49.30 ; 50.13, à 3 km au nord, joua un rôle important dans la vie d'Abram.

# GENÈSE 14 : Notes

w **14.1**Seuls quelques-uns de ces noms de personnes et de lieux sont identifiés : *Shinéar :* Mésopotamie ; *Ellasar :* peut-être *Larsa*, ville de Basse-Mésopotamie ; *Elam :* royaume situé à l'est de la Babylonie ; *Tidéal :* probablement *Toudhaliya*, roi hittite.
x **14.2***Bèra, Birsha :* ces deux noms propres ont probablement une valeur symbolique, puisqu'ils pourraient signifier respectivement « dans le mal » et « dans la méchanceté ».–*Sodome, Gomorrhe, Çoar :* voir 13.10 et la note ; *Adma, Cevoïm :* localités non identifiées, mais associées par Dt 29.22 à Sodome et Gomorrhe.
y **14.3**La mer Morte.
z **14.5**Dans les v. 5-8, les localités identifiées se situent entre Damas et le sud du Néguev, en passant par Moab. Les peuples mentionnés sont d'anciennes populations de ces régions ; voir aussi au glossaire AMORITES.
a **14.7**36.12,16 ; Ex 17.8+.
b **14.13**Voir 13.18 et la note.
c **14.14***son frère :* voir 13.8 et la note.–*vassaux :* autre traduction *serviteurs*.–*Dan :* ville située tout au nord de la Palestine.
d **14.18***Melkisédeq* était à la fois roi et prêtre, comme de nombreux souverains de l'ancien Orient. Ps 110.4 ; He 5.5-10 ; 6.20 ; 7.1,17.–*Salem* est généralement identifié à Jérusalem.
e **14.19**1.1+.
f **14.20**Dans l'AT, la *dîme* (=dixième) était l'offrande de la dixième partie des produits de l'agriculture (à l'origine) et de l'élevage (par la suite). Ici, Abram donne la dîme de tout ce qu'il a 28.22 ; Lv 27.30-33 ; Nb 18.21-32 ; Dt 14.22-29 ; Ne 19.37-38 ; Lc 18.12.

# GENÈSE 15 : Notes

g **15.1***Dieu est un bouclier* Ps 3.4+.–*ta solde :* autre traduction *ta récompense*.
h **15.2***sans enfant* 16.1 ; Ac 7.5.–*et l'héritier... Damas :* texte hébreu obscur ; il est probable que le v. 3 en donne le sens général.
i **15.4**Tournure hébraïque pour désigner un enfant à naître.
j **15.5***compte les étoiles* 22.17 ; 26.4 ; Dt 1.10 ; He 11.12.–*ta descendance* 12.2+ ; Rm 4.18.
k **15.6**Le terme hébreu traduit par *juste* désigne un accord complet avec la volonté de Dieu plutôt que la rectitude morale.–La foi d'Abram Rm 4.3+.
l **15.7***Our des Chaldéens :* voir 11.28 et la note.–promesse du pays 12.7+.
m **15.10**Sur ce cérémonial, voir Jr 34.18 et la note.
n **15.12**2.21+.
o **15.13**Allusion aux événements racontés en Ex 1–12 ; Ex 12.40 parle plus précisément de 430 ans. Ex 1.11-14 ; *Jdt* 5.10-11 ; Ac 7.6-7.
p **15.14***ils sortiront :* Ex 12.40-41 ; Ac 7.7 ; voir Ex 12.37–15.21.–*avec de grands biens* Ex 3.22+.
q **15.15***tu rejoindras tes pères* (ou *tes ancêtres*) : euphémisme pour *tu mourras* (comparer Nb 20.24 ; 1 R 1.21 et les notes).
r **15.17**Le *four* et la *torche* symbolisent la présence de Dieu.–Les *morceaux* désignent les animaux partagés (v. 10).
s **15.18***une alliance* 6.18+.–promesse du pays 12.7+.

# GENÈSE 16 : Notes

t **16.1***pas d'enfant* 15.2+.–*Sara(ï)* et *Hagar* 21.9-21 ; Ga 4.21-31.
u **16.2**Comparer 30.1-13. Cette coutume est aussi attestée dans le droit mésopotamien.
v **16.7**Voir Ex 15.22 et la note.
w **16.9**Phm 8-21 ; 1 P 2.18-20.
x **16.10**17.20 ; 21.13,18 ; 25.12-18 ; voir 12.2+.
y **16.11**En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom d'*Ismaël* (signifiant « Dieu entend ») et le verbe traduit par *a perçu* (ou *a entendu*).
z **16.14***Lahaï qui me voit* (en hébreu *Lahaï Roï*) : c'est probablement un ancien nom de ce puits, que l'auteur biblique explique par un jeu de mots sur le verbe hébreu signifiant *voir* (v. 13).–*Qadesh :* localité située à 150 km environ au sud-ouest de Jérusalem ; *Bèred :* localité non identifiée, probablement à proximité de Qadesh.
a **16.15**Ga 4.22.

# GENÈSE 17 : Notes

b 17.1Le sens de cette appellation reste inconnu. On la retrouve cinq autres fois dans la Genèse (28.3 ; 35.11 ; 43.14 ; 48.3 ; 49.25) et une trentaine de fois dans le livre de Job.
c 17.26.18+.
d 17.5En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom d'*Abraham* et l'expression signifiant *père d'une multitude*.–*père d'une multitude de nations* 12.2+ ; Ne 9.7 ; Rm 4.17.–changement de nom 17.15 ; 32.29 ; 35.18 ; 41.45 ; 2 R 23.34 ; 24.17 ; Dn 1.7.
e 17.8*le pays de tes migrations* ou *le pays où tu séjournes.* – promesse du pays 12.7+.
f 17.10-14La circoncision 17.23-27 ; 34.14-17 ; Ex 4.24-26 ; 12.48 ; *1 M* 1.60-61 ; Ac 7.8 ; Rm 4.11 ; voir 1 S 14.6 ; Jr 4.4. ; 9.25 ; Ph 3.2-3 ; Col 2.11-13.
g 17.11*signe de l'alliance* 9.12+.
h 17.1221.4 ; Lv 12.3 ; Lc 2.21.
i 17.13Ez 37.26 ; Ps 105.8-10 ; Lc 1.72-73.
j 17.14Cette expression semble désigner l'exclusion de la communauté tribale et religieuse. Il en va de même pour les expressions voisines : *retranché d'Israël* (Ex 12.15), *retranché de sa parenté* (Ex 30.33).
k 17.1816.11,15-16.
l 17.19En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom d'*Isaac* et le verbe traduit par *il rit* au v. 17 (comparer 18.12-15).
m 17.20*Pour Ismaël, je t'exauce*, même jeu de mots qu'en 16.11 (le même verbe hébreu peut se traduire par *percevoir, entendre, exaucer*).–*une grande nation* 16.10+.
n 17.2118.14.

# GENÈSE 18 : Notes

o **18.1**Voir 13.18 et la note.
p **18.2**Dans la suite du récit, il est tantôt question des *hommes* (v. 16,22), tantôt du *Seigneur* (v. 10,20,33), tantôt de *deux anges* (19.1). Il s'agit donc du Seigneur accompagné de deux anges, qu'Abraham croit être de simples voyageurs et qu'il reçoit avec la proverbiale hospitalité des nomades.
q **18.3***ton serviteur*, c'est-à-dire *moi*.
r **18.5**hospitalité 19.2-3 ; 24.31-33 ; 43.24 ; Jg 19.20 ; Rm 12.13 ; He 13.2 ; 1 P 4.9.
s **18.10**C'est-à-dire *au printemps*, ou peut-être *à l'automne*, époque des pluies permettant un *renouveau* de la nature ; autres traductions *l'an prochain*, ou *à la même époque* (de l'année prochaine).–*Sara aura un fils* 15.4 ; 17.16-21 ; Rm 9.9.
t **18.12***se mit à rire :* voir 17.19 et la note.–*mon maître* 1 P 3.6.
u **18.14**Jr 32.17,27 ; Jb 42.2 ; Mt 19.26 ; Lc 1.36-37 ; He 11.11-12.
v **18.15**Ou *mentit*.
w **18.16-33**Intercession d'Abraham Ex 32.11-14 ; Nb 11.2 ; 1 S 7.8-10 ; 12.19-25 ; Jr 15.1 ; Am 7.1-6 ; Ps 106.23 ; *2 M* 15.12-14 ; Jn 17.20 ; Jc 5.16.
x **18.16***Sodome :* voir 13.10 et la note ; 10.19 ; 13.10 ; 14 ; 19.1-29 ; Dt 29.22 ; Es 13.19 ; Ez 16.46,53-58 ; Lm 4.6 ; Mt 10.15 par. ; 11.23-24 ; Jude 7 ; Ap 11.8.
y **18.17***Vais-je cacher*... Am 3.7 ; Jn 15.15.
z **18.18**12.3+.
a **18.19***j'ai voulu le connaître :* autres traductions *je l'ai distingué* ou *je l'ai choisi*.–*justice et droit* 2 S 8.15 ; Es 9.6 ; Jr 22.3,15 ; Ps 89.15 ; Pr 16.12.
b **18.23**Voir 15.6 et la note.
c **18.25**1 S 2.10 ; Es 2.4 ; Ps 94.2.
d **18.32**Seulement dix Jr 5.1 ; Ez 22.30 ; Mi 7.2 ; Ps 14.2 ; Lc 18.8.

# GENÈSE 19 : Notes

e **19.1***Les deux anges :* voir 18.2 et la note.–*Loth à la porte de Sodome :* voir 13.12-13.–*Sodome* 18.16+.
f **19.2***la maison de votre serviteur*, c'est-à-dire *ma maison*.–hospitalité 18.4-5+.
g **19.4**Jg 19.22.
h **19.5**Tournure hébraïque signifiant *pour que nous ayons des relations sexuelles avec eux* Lv 18.22+.
i **19.8***deux filles* Jg 19.24-25.–La loi sacrée de l'hospitalité l'emportait pour Loth sur toute autre considération.
j **19.11**2 R 6.18 ; *Sg* 19.17 ; Ac 13.11.
k **19.13**2 P 2.6-8 ; Jude 7.
l **19.17***le District :* voir 13.12 et la note.–*Fuis vers la montagne* Mt 24.16.
m **19.18**Autre traduction *Oh ! non, Seigneur !*
n **19.22**Voir 13.10 et la note.–En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom de *Çoar* et l'adjectif traduit par *insignifiante* au v. 20.
o **19.24**Dt 29.22 ; Ez 38.22 ; Ps 11.6 ; *3 M* 2.5 ; Lc 17.29 ; Ap 14.10 ; 19.20 ; 20.10 ; 21.8.
p **19.26***la femme de Loth Sg* 10.7 ; Lc 17.32.–*une colonne de sel :* au sud de la mer Morte, certaines formations géologiques font penser à des statues.
q **19.33**Lv 18.6-7.
r **19.37***le père* ou *l'ancêtre*.–Les *Moabites* occupaient la région située à l'est de la mer Morte.
s **19.38**Les *fils d'Ammon* ou *Ammonites* occupaient une région située à l'est du Jourdain, sur le plateau transjordanien.

# GENÈSE 20 : Notes

t **20.1** *Néguev :* voir 12.9 et la note ; *Qadesh :* voir 16.14 et la note ; *Shour :* voir Ex 15.22 et la note ; *Guérar :* localité située à 80 km environ au sud-ouest de Jérusalem ; *séjour à Guérar* 12.10-20+.
u **20.3** 31.24 ; 46.2 ; 1 R 3.5 ; Mt 1.20 ; 2.13,19 ; 27.19.
v **20.6** 31.7 ; 1 S 25.26 ; Ps 105.14 ; Jude 24.
w **20.7** Ici c'est Abraham lui-même qui est appelé *prophète*.
x **20.11** 42.18 ; Ps 111.10 ; Jb 28.28 ; Pr 1.7 ; *Si* 1.14-16.
y **20.12** Lv 18.9+.
z **20.13** autre traduction *Dieu*.
a **20.16** voir au glossaire POIDS ET MESURES.
b **20.17** 18.16-33+.

# GENÈSE 21 : Notes

c **21.2**Voir 18.10 et la note ; 18.14 ; He 11.11.
d **21.4**17.12+.
e **21.6**Voir 17.19 et la note.
f **21.9***Sara* et *Hagar* 16.1+.
g **21.10**Jn 8.33-35 ; Ga 4.30.
h **21.12**Rm 9.7 ; He 11.18.
i **21.13**16.10+.
j **21.14***du pain...* autre traduction *du pain et une outre d'eau qu'il confia à Hagar, en les lui mettant sur l'épaule. Il lui confia aussi l'enfant et la renvoya.–Béer-Shéva :* une des localités les plus méridionales de la Palestine, située à 70 km environ au sud-ouest de Jérusalem.
k **21.19**16.7,13-14.
l **21.21**Désert de la péninsule du Sinaï, au sud de Qadesh (voir 16.14 et la note).
m **21.22**26.26.–Sur *Abimélek*, voir le ch. 20.
n **21.23**20.14-16.
o **21.25**26.15-25.
p **21.27**26.28 ; 31.44-45.
q **21.31**Sur cette localité, voir le v. 14 et la note.–En hébreu, il y a un double jeu de mots dans les v. 28-31, car le nom de *Béer-Shéva* peut se traduire par *Puits-des-Sept* ou par *Puits-du-Serment* 22.19 ; 26.23,33 ; 1 S 8.2 ; Am 5.5 ; 8.14.
r **21.32**C'est-à-dire le pays où les Philistins devaient s'établir plus tard ; voir 26.1 et la note.
s **21.33**Es 40.28 ; Jr 10.10.

# GENÈSE 22 : Notes

t **22.1-18**He 11.17-19 ; Jc 2.21-23.
u **22.1***1 M* 2.52 ; *Sg* 10.5 ; *Si* 44.20.
v **22.2**On ignore où se trouvait exactement *le pays de Moriyya* ; l'ancienne version syriaque parle du *pays* des *Amorites*, tandis qu'une vieille tradition juive déjà représentée en 2 Ch 3.1 l'identifie à la région de Jérusalem, la montagne indiquée étant la colline de Sion.–*offre ton fils en holocauste* Lv 18.21 ; 2 R 16.3 ; Mi 6.7 ; voir Mt 10.37. Voir au glossaire SACRIFICES.
w **22.6**Autre traduction *il emporta le feu* (c'est-à-dire des braises contenues dans un récipient).
x **22.8**Autre traduction *Dieu se pourvoira lui-même de l'agneau*. Voir v. 14 et la note.
y **22.12**Jn 3.16 ; Rm 8.32 ; 1 Jn 4.9-10.
z **22.13***un bélier* (pour le sacrifice) 1 Co 10.13.
a **22.14**Autre traduction *le Seigneur pourvoira... Sur la montagne du Seigneur il sera pourvu* (voir v. 8).
b **22.16**He 6.13.
c **22.17***ta descendance* 12.2+.–*comme les étoiles* 15.5+.–*comme le sable* 32.13 ; 41.49 ; Jg 7.12 ; 1 S 13.5 ; 2 S 17.11 ; 1 R 4.20 ; 5.9 ; Es 10.22 ; Jr 15.8 ; Os 2.1 ; Ps 78.27 ; Jb 6.3 ; He 11.12.–*la Porte de ses ennemis*, c'est-à-dire l'autorité gouvernementale chez ses ennemis. On pourrait aussi traduire *tes descendants occuperont les portes* (des villes, donc *les villes* elles-mêmes) *de leurs ennemis*.
d **22.18**12.3+.
e **22.19**Voir 21.14 et la note.
f **22.21**Jb 1.1.
g **22.24**L'intérêt principal des v. 20-24 semble résider dans la mention de *Rébecca* (v. 23), qui jouera un rôle important à partir du ch. 24.

# GENÈSE 23 : Notes

h **23.2**Voir 13.18 et la note.
i **23.4***un émigré* He 11.9,13.–*une propriété funéraire* Ac 7.16.
j **23.10***Hittite :* voir au glossaire AMORITES.–*à la porte de sa ville :* la place située près de *la porte de la ville* était un lieu de réunion publique, où l'on traitait les affaires et rendait la justice Dt 21.19 ; 22.15 ; 25.7 ; Jr 17.19 ; Ps 9.15.
k **23.13**2 S 24.24.
l **23.15**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
m **23.16**Jr 32.9.
n **23.17**Voir 13.18 et la note.

# GENÈSE 24 : Notes

o **24.2**Geste pouvant accompagner un serment solennel ; comparer 47.29.
p **24.3**Voir au glossaire AMORITES.–Ne pas épouser une Cananéenne 26.34-35 ; 27.46 ; 28.6-9 ; 36.2-3 ; Ex 34.16 ; Dt 7.1-4 ; Esd 10 ; Ne 13.23-30.
q **24.4**28.2.
r **24.7***Dieu du ciel* Dn 2.18,28 ; Ne 1.4-5.–promesse du pays 12.7+.
s **24.10***Aram-des-deux-Fleuves :* désignation fréquente de la région de Haute-Mésopotamie, située entre le Tigre et l'Euphrate. On l'appelle aussi *plaine d'Aram* (25.20 ; 28.2).–*Nahor :* il peut s'agir ici soit d'un nom de ville (mentionnée dans des documents assyriens), soit du nom du frère d'Abraham (v. 15 ; 11.27 ; 22.20). Dans ce dernier cas, la *ville de Nahor* serait *Harrân* (voir 11.31 et la note).
t **24.11**29.2 ; Ex 2.15 ; Jn 4.6.
u **24.15**Voir 22.43.–*pas fini de parler* Es 65.24 ; Ps 139.4.
v **24.16**Voir 4.1 et la note.
w **24.17**Jn 4.7.
x **24.22**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
y **24.31**Hospitalité 18.4-5+.
z **24.35**Richesse d'Abraham 13.2+.
a **24.60**Voir 22.17 et la note.
b **24.62***Lahaï-Roï :* voir 16.14 et la note.–*Néguev :* voir 12.9 et la note.
c **24.63**C'est le sens donné par l'ancienne version latine au verbe hébreu qui n'apparaît qu'ici.

# GENÈSE 25 : Notes

d **25.4**Des noms mentionnés dans les v. 1-4, seul *Madiân* est bien connu ; voir Ex 2.15 et la note.
e **25.5**24.36.
f **25.6**Peut-être une région au sud de Damas. Autre traduction *le* (ou *les) pays d'Orient*.
g **25.8***heureuse vieillesse* 15.15.–*réuni aux siens :* l'expression tire son origine du fait que le mort était habituellement enseveli dans la sépulture familiale.
h **25.9**Voir ch. 23.
i **25.11**Voir 16.14 et la note.
j **25.12**16.11 ; 1 Ch 1.29-31.
k **25.16**Villages de tentes chez les nomades.
l **25.18***Hawila :* voir 2.11 et la note ; *Shour :* voir Ex 15.22 et la note ; *Ashour :* région non identifiée, mentionnée également en Nb 24.22.
m **25.20**Voir 24.10 et la note.
n **25.21**11.30 ; 29.31 ; Jg 13.2-3 ; 1 S 1.5-6 ; Lc 1.7.
o **25.22**Le sens de l'expression hébraïque n'est pas clair ; autres traductions *à quoi bon vivre* ? ou *pourquoi cela m'arrive-t-il* ?
p **25.23**27.29,37 ; Rm 9.12 ; voir Gn 48.19 ; Ml 1.2-3.
q **25.25**En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom d'*Esaü* et l'adjectif traduit par *velu*.
r **25.26**En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom de *Jacob* et le mot traduit par *talon*. Voir aussi 27.36 et la note.–*agrippée au talon d'Esaü* Os 12.4.
s **25.28**27.3-10.
t **25.30***de ce roux :* du *brouet* (v. 29) de couleur rousse (des lentilles, v. 34) préparé par Jacob. En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom d'*Edom* (=*roux*, adjectif) et le nom traduit par *ce roux*.
u **25.31**Le *droit d'aînesse* impliquait un droit à une part privilégiée de l'héritage familial (Dt 21.17) et à une bénédiction paternelle particulière (voir ch. 27).
v **25.34***il mangea et but* Es 22.13.–*Esaü méprisa*... He 12.16.

# GENÈSE 26 : Notes

w **26.1***la première :* voir 12.10.–*Guérar, Abimélek :* voir ch. 20, en particulier 20.1 et la note. *Abimélek* était plus précisément *roi de Guérar* (20.2), dans le pays où les *Philistins* devaient venir plus tard s'implanter (comparer 21.32). En effet, les Philistins, originaires de Crète ou d'Asie mineure, sont venus vers le XII$^{e}$ siècle av. J.C. s'installer sur la côte est de la Méditerranée, dans la région s'étendant actuellement de Jaffa à Gaza.–Séjour à Guérar 12.10-20+.

x **26.3***je serai avec toi* 26.28 ; 28.15 ; 31.3,5 ; 35.3 ; 39.3,21 ; Ac 7.9.–promesse du pays 12.7+ ; 22.16-18 ; *Si* 44.22.

y **26.4***ta descendance* 12.2+.–*autant que les étoiles* 15.5+.–*toutes les nations se béniront* 12.3+.

z **26.12**Mt 13.8,23 par.

a **26.14**Jb 1.1-3.

b **26.14**Voir v. 1 et la note. Le texte appelle déjà *Philistins* les habitants de cette région.

c **26.15**Affaires de puits 21.25.

d **26.16**Ex 1.9 ; 12.31-33 ; Mt 8.34 ; Lc 8.37.

e **26.20**Dans le texte hébreu des v. 20-22, il y a des jeux de mots entre les noms des divers puits et les verbes employés : *Eseq–faire échec ; Sitna–contester* (v. 21) ; *Rehovoth–laisser le champ libre* (v. 22).

f **26.22**Lv 26.3-4 ; Dt 28.4,8 ; Ps 144.13.–Autre traduction *pour que nous prospérions dans le pays*.

g **26.23**Voir 21.14 et la note.

h **26.24**12.2+.

i **26.26***Abimélek* et *Pikol* 21.22.

j **26.28***le Seigneur est avec toi* 26.3+ ; 1 S 3.19 ; 18.14.–*un pacte* 21.27+.

k **26.33***Shivéa, Béer-Shéva :* voir 21.31 et la note.

l **26.34**Voir au glossaire AMORITES.

m **26.35**Mariage avec des étrangères 24.3+.

# GENÈSE 27 : Notes

n **27.3**25.28.
o **27.4**La bénédiction d'un vieillard 48–49 ; Dt 33.
p **27.11**Voir 25.25 et la note.
q **27.27**He 11.20.
r **27.28**Dt 33.13,28 ; Es 18.4 ; Os 14.6 ; Mi 5.6 ; Ps 133.3 ; Jb 29.19 ; Pr 19.12.
s **27.29***Sois chef pour tes frères* 25.23+.–*Maudit soit... béni soit*... 12.3+.
t **27.30***Si* 44.23 ; He 11.20.
u **27.33**La bénédiction paternelle était considérée comme efficace par elle-même et irrévocable.
v **27.35**C'est-à-dire la bénédiction qui devait te revenir 25.26,29-34 ; Os 12.4.
w **27.36**En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom de *Jacob* et le verbe traduit par *a supplanté*. Voir aussi 25.26 et la note.
x **27.38**He 12.17.
y **27.39**Isaac « bénit » Esaü He 11.20.
z **27.40**2 R 8.20.
a **27.43**Voir 11.31 et la note.–Chez Laban 24.29.
b **27.45**Après avoir tué son frère, le meurtrier devrait quitter son clan et donc sa mère 4.8-16 ; 2 S 14.1-11.
c **27.46***ces filles de Heth :* Rébecca fait allusion aux femmes d'Esaü, voir 26.34-35 ; voir aussi 24.3+.

# GENÈSE 28 : Notes

d **28.1**Ou *une Cananéenne*.
e **28.2***plaine d'Aram :* voir 24.10 et la note.–*Betouël, Laban :* voir 24.15,29.–*une des filles de Laban* 24.4.
f **28.3***Shaddaï :* voir 17.1 et la note.–*une communauté de peuples* 48.4 ; voir 12.2+.
g **28.4**12.7+.
h **28.8***les filles de Canaan* 24.3+.
i **28.10***Béer-Shéva :* voir 21.14 et la note ; *Harrân :* voir 11.31 et la note.
j **28.12**Songe de Jacob Os 12.5 ; *Sg* 10.10.–*une échelle :* c'est la traduction traditionnelle d'un terme hébreu qui semble désigner plutôt une sorte d'escalier monumental.–les *anges* Jn 1.51.
k **28.13**Promesse du pays 12.7+.
l **28.14***comme la poussière de la terre :* voir 22.17+.–*toutes les familles seront bénies* 12.3+.
m **28.15**26.3+.
n **28.17**Ex 3.5 ; 19.12.
o **28.18**Une *stèle* était en général une simple pierre dressée, symbolisant la présence d'une divinité. En *versant de l'huile* dessus, Jacob la consacre et fait de cet endroit un lieu de culte 31.13,45 ; 35.14 ; 2 S 18.18.
p **28.19***Béthel-Louz* 35.6 ; 48.3 ; Jg 1.22-23 ; voir Gn 12.8+.
q **28.22**Voir 14.20 et la note.

# GENÈSE 29 : Notes

r 29.1Voir 25.6 et la note. Les *fils de Qèdèm* sont les habitants de cette région.
s 29.224.11+.
t 29.4Voir 11.31 et la note.
u 29.5*fils* ou *descendant ; Laban* était un petit-fils de *Nahor*.
v 29.14Voir 2.23 et la note.
w 29.15-30Mariage de Jacob Os 12.13.
x 29.15Ou *mon parent*.
y 29.17Autre traduction *les yeux faibles* ou *délicats*.
z 29.20Ct 8.6-7 ; voir Ps 90.4 ; 2 P 3.8.
a 29.2527.35-36.
b 29.30Dt 21.15 ; 1 S 1.2-8.
c 29.3125.21+.
d 29.32Dans ce récit (29.31–30.24), à la naissance de chaque garçon, il y a un jeu de mots en hébreu sur le nom de l'enfant. Ici le jeu de mots porte sur *Ruben* et le verbe traduit par *a regardé*.
e 29.33Jeu de mots entre *Siméon* et *a perçu* (comparer 16.11 et la note).
f 29.34Jeu de mots entre *Lévi* et *s'attachera*.
g 29.35Jeu de mots entre *Juda* et *je louerai*.

# GENÈSE 30 : Notes

h **30.2**2 R 5.7.
i **30.3**Prendre un enfant sur ses *genoux* était un rite d'adoption (voir 48.12) ; *d'elle j'aurai un fils :* voir 16.2 et la note.
j **30.6**Jeu de mots entre *Dan* et *a fait justice*.
k **30.8**Jeu de mots entre *Nephtali* et *Par le savoir-faire de Dieu j'ai su faire*.
l **30.11**Jeu de mots entre *Gad* et *Quelle chance !*
m **30.13***proclamée heureuse* Pr 31.28 ; Ct 6.9 ; Lc 1.48.–Jeu de mots entre *Asher* et *Quel bonheur, heureuse*.
n **30.14**Dans l'Antiquité on pensait que les *pommes d'amour* (ou *mandragores*) favorisaient la fécondité ; voir aussi Ct 7.14.
o **30.18**Jeu de mots entre *Issakar* et *mes gages* (et *je t'ai pris à gages*, v. 16).
p **30.20**Jeu de mots entre *Zabulon* et *reconnaîtra mon rang*.
q **30.22**Comparer 1 S 1.27 ; Lc 1.48.
r **30.24**v. 23-24 : Double jeu de mots entre le nom de Joseph et les verbes hébreux *yasaph* (ajouter) et *asaph* (enlever).–*un autre fils* 35.17.
s **30.27***Si j'ai donc trouvé grâce à tes yeux... :* la phrase n'est pas terminée ; on peut sous-entendre quelque chose comme *écoute-moi !* ou *ne pars pas !–J'ai appris par divination* (que) : autre traduction *Je me suis enrichi* (parce que).–*béni à cause de toi* 28.14.
t **30.32**Autre traduction *noire* (de même aux v. 33,35,40).–Dans les v. 32-42, les détails concernant le pelage des animaux et les procédés auxquels Jacob a recours ne sont pas toujours très clairs, mais le sens général est sans équivoque : par ses astuces, Jacob se montre plus rusé que son beau-père qui « a changé dix fois mes gages » (31.7,41).
u **30.36**Ex 3.18+.
v **30.43**13.2+.

# GENÈSE 31 : Notes

w **31.1**30.42 ; voir Qo 4.4.
x **31.3**26.3+.
y **31.13**Voir 28.18 et la note.
z **31.15**Il semble que Laban n'avait pas donné à ses filles la dot habituelle.
a **31.18**Voir 24.10 et la note.
b **31.19**Les *idoles* mentionnées ici sont de petites figurines représentant les dieux protecteurs de la maison familiale 31.34 ; 35.2-4 ; Jos 24.23 ; 1 S 7.3.
c **31.21***le Fleuve*, c'est-à-dire l'Euphrate ; *les monts de Galaad :* région montagneuse à l'est du Jourdain.
d **31.23**C'est-à-dire probablement *les gens de sa parenté* (comparer 13.8 et la note).
e **31.24**20.3+.
f **31.25***ses frères :* voir v. 23 et la note.–*monts de Galaad :* voir v. 21 et la note.
g **31.26**Dt 21.10-14 ; 1 S 30.2 ; 2 R 5.2.
h **31.28**C'est-à-dire *mes descendants*.
i **31.30**Voir v. 19 et la note.
j **31.31**Au v. 31, Jacob répond à la question du v. 27 ; au v. 32, à celle du v. 30.–*tu m'enlèverais tes filles* Ex 4.21.
k **31.35**Lv 15.19-20.
l **31.37**Voir v. 23 et la note ; il doit s'agir d'ailleurs des mêmes personnes, vu la parenté de Jacob avec Laban.
m **31.39**Comparer Ex 22.12 ; Am 3.12 : le berger qui *rapportait* les restes d'une *bête lacérée* n'avait pas à en *supporter la perte*.
n **31.42**Autre traduction *Parent d'Isaac* ; il s'agit d'un titre donné à Dieu, ici et au v. 53 seulement.
o **31.44**21.27+.
p **31.45**Voir 28.18 et la note.
q **31.47**Jeu de mots entre le nom de *Galaad* (v. 25) et celui de *Galéed* (qui signifie *tas du témoin*, v. 48) ; *Yegar Sahadouta* est la traduction araméenne de *Galéed*.

r **31.49**En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom de *Miçpa* et le verbe traduit par *fasse le guet* d'une part, et d'autre part entre *Miçpa* et le mot traduit par *stèle* aux v. 45,51 et 52.
s **31.50**Jg 11.10 ; 1 S 12.5 ; Jr 42.5.
t **31.52**Autre traduction *pour faire du mal*.
u **31.53**Voir v. 42 et la note.
v **31.54**Voir v. 23 et la note.

# GENÈSE 32 : Notes

w **32.1**C'est-à-dire *ses descendants*.
x **32.2**Ou *anges*.
y **32.3**Le nom de *Mahanaïm* signifie *deux camps ;* l'auteur biblique le rapproche de l'exclamation qui précède, ainsi que des v. 8-9. La localité de Mahanaïm, située en Transjordanie, n'est pas identifiée avec certitude ; on la place soit au nord, soit au sud du torrent du Yabboq (v. 23).
z **32.4***pays de Séïr* et *campagne d'Edom* sont des désignations équivalentes de la région située au sud et au sud-est de la mer Morte.
a **32.6**La richesse de Jacob 13.2+.
b **32.8**Jacob craint les représailles d'Esaü, après ce qu'il lui a fait vingt ans plus tôt (voir 25.29-34 ; 27.1-45).
c **32.10**31.3,13.
d **32.12**Ps 31.2-3 ; 59.2.
e **32.13***ta descendance* 12.2+.–*comme le sable* 22.17+.
f **32.14**33.10 ; 1 S 25.18-19.
g **32.23-33**Jacob lutte avec Dieu Os 12.4-5 ; voir 2 Co 12.7-10.
h **32.23**Affluent de la rive orientale du Jourdain.
i **32.25**Selon Os 12.5, il s'agit d'un ange ; le présent texte (v. 31) laisse entendre qu'il s'agit de Dieu lui-même.
j **32.26**Autre traduction *à l'articulation de la hanche*.
k **32.29**En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom d'*Israël* et l'expression traduite par *tu as lutté avec Dieu*.–Le nouveau nom donné à Jacob marque un changement profond dans son existence ; voir aussi 17.5+.
l **32.30**Ex 3.13-14 ; Jg 13.17-18 ; voir Jn 17.6,26 ; Ap 19.13.
m **32.31**Ex 33.20+. Voir aussi Gn 16.13.
n **32.32**Variante orthographique de *Peniel* (v. 31).

# GENÈSE 33 : Notes

o **33.1-17**Jacob rencontre Esaü Pr 16.7.
p **33.5**C'est-à-dire *m'a accordé*.
q **33.8**C'est-à-dire *à tes yeux*.
r **33.10**32.14.
s **33.14**Voir 32.4 et la note.
t **33.17**Localité située à l'est du Jourdain (55 km environ au nord-est de Jérusalem). Le mot désigne des *huttes* faites avec des branchages.
u **33.18***plaine d'Aram :* voir 24.10 et la note.–*Sichem :* voir 12.6 et la note.
v **33.19**48.22 ; Jos 24.32 ; Jn 4.5.

# GENÈSE 34 : Notes

w **34.1**30.21.
x **34.2**Voir au glossaire AMORITES.
y **34.3**Viol d'une jeune fille : Ex 22.15-16 ; Dt 22.28-29.–*regagna sa confiance :* litt. *lui parla contre le cœur*. La même expression Gn 50.21 ; Jg 19.3 ; 2 S 19.8 ; Es 40.2 ; Os 2.16 ; Rt 2.13.
z **34.5**Voir Am 5.13 ; Qo 3.7.
a **34.7**2 S 13.12-13.
b **34.12**La *dot* était versée par le fiancé aux parents de la jeune fille ; la *donation* constituait le bien propre de celle-ci.
c **34.15**17.10-14+.
d **34.20**Voir 23.10 et la note.
e **34.25**Jos 5.8.
f **34.30***Cananéens, Perizzites :* voir au glossaire AMORITES.–*qu'un petit nombre* Dt 7.7 ; 26.5 ; 1 R 20.27 ; Ps 105.12.–*ma maison* ou *ma famille*.

# GENÈSE 35 : Notes

g **35.1**Voir 12.8 et la note ; 28.10-22.
h **35.2***sa maison* ou *sa famille*.–*les dieux de l'étranger* ou *les dieux étrangers* ; il s'agissait par exemple des idoles volées par Rachel, voir 31.19.–*Purifiez-vous...* Ex 19.10-15 ; Nb 31.21-24.
i **35.3**26.3+.
j **35.4**Les *anneaux* ou *pendants d'oreille* pouvaient être des symboles divins.–*Sichem :* voir 12.6 et la note.
k **35.7**Ou *Dieu*.
l **35.8**24.59.
m **35.10***plaine d'Aram* (v. 9) : voir 24.10 et la note.–*Jacob/Israël* 32.29.
mm **35.11***Shaddaï* voir 17.1 et la note.–*une assemblée de nations* 12.2+.
n **35.12**Promesse du pays 12.7+.
o **35.15***stèle, huile* (v. 14) : voir 28.18 et la note.–*libation :* voir au glossaire SACRIFICES.–*Béthel :* 28.19.
p **35.16***Béthel :* voir v. 1.–*Ephrata :* autre nom de *Bethléem*, à 8 km au sud de Jérusalem (voir v. 19 ; Mi 5.1).
q **35.17**30.24.
r **35.18***Fils-du-deuil* 1 S 4.20-21 ; 1 Ch 4.9 ; 7.23.–Jacob change un nom de mauvais augure (*Ben-Oni*) en un nom de bon augure : *la droite* est le côté favorable 17.5+.
s **35.20***une stèle* ou *une pierre dressée*.–*Ephrata-Bethléem* Mi 5.1 ; Rt 1.2 ; Mt 2.6.–*tombe de Rachel* Jr 31.15 ; Mt 2.18.
t **35.21***Migdal-Eder* se trouvait, d'après Mi 4.8, tout près de la colline de Sion, à Jérusalem. Le nom signifie « Tour du troupeau ».
u **35.22**49.3-4 ; Lv 18.8+.
v **35.26**Voir 24.10 et la note.
w **35.27***Mamré, Hébron :* voir 13.18 et la note.
x **35.29**Voir 25.8 et la note.

# GENÈSE 36 : Notes

y 36.2*fille de Canaan* ou *Cananéenne*. 24.3+.–*Hittite, Hivvite :* voir au glossaire AMORITES.
z 36.713.2+ ; 13.6.
a 36.8*Séïr, Edom :* voir 32.4 et la note.
b 36.936.15-19 ; 1 Ch 1.35-37.
c 36.12Ex 17.8+.
d 36.15Il s'agit des chefs de tribus édomites ; 36.9-14+.
e 36.20Descendant d'un peuple qui avait précédemment dominé le pays de Canaan. Comparer au glossaire AMORITES.
f 36.24*les eaux :* d'après l'ancienne version syriaque ; ancienne version latine : *eaux chaudes* ; le sens du mot hébreu correspondant est inconnu.
g 36.311 Ch 1.43-50.
h 36.401 Ch 1.51-54.
i 36.43C'est-à-dire Esaü est l'ancêtre des Edomites.

# GENÈSE 37 : Notes

j **37.2** *Voici la famille de Jacob :* ces mots, qui introduisent l'ensemble des ch. 37–50, sont l'équivalent de *Voici l'histoire des fils de Jacob*.–*Joseph* 30.22-24.–*les fils de Bilha et de Zilpa* 30.1-13.–*leurs dénigrements :* soit « la façon dont ils dénigraient les autres », soit « la façon dont on les dénigrait ».
k **37.3** *princière :* traduction incertaine d'un mot qui n'apparaît que dans ce chapitre et en 2 S 13.18 où il est traduit par *à longues manches*.
l **37.5** 37.9-11,19 ; 40.4-19 ; 41.1-32 ; Dn 2 ; 4.
m **37.8** Ex 2.14 ; 1 S 10.27 ; Lc 19.14.
n **37.11** Ac 7.9.
o **37.12** Voir 12.6 et la note.
p **37.14** Voir 13.18 et la note.
q **37.17** Localité située à 25 km environ au nord de Sichem.
r **37.18** 1 S 19.1 ; Jr 11.18-21 ; Mt 27.1.
s **37.20** *Tuons-le...* Jr 38.4.–*dans des fosses* ou *dans une de ces fosses*.
t **37.22** *dans une fosse* Jr 38.6.
u **37.25** *gomme adragante, résine, ladanum :* traduction de trois termes techniques hébreux dont le sens précis n'est plus connu. Il s'agit en tout cas de produits végétaux odoriférants, qu'on utilisait en *Egypte* pour des soins médicaux et pour l'embaumement des momies.
v **37.26** Pour qu'il ne « crie pas vers Dieu » (voir 4.10), c'est-à-dire qu'il ne réclame pas justice.
w **37.28** *ils le vendirent* Za 11.12 ; Mt 26.15 ; Ac 7.9.–*sicles :* voir au glossaire MONNAIES.
x **37.36** Titre d'un haut fonctionnaire égyptien.

# GENÈSE 38 : Notes

y **38.1-30**Les descendants de Juda 46.12 ; Nb 26.19-21 ; 1 Ch 2.3-4.
z **38.1**Localité située à 25 km environ au sud-ouest de Jérusalem.
a **38.5**Il s'agit probablement de la même localité qu'*Akziv* citée en Mi 1.14, et située dans les environs d'Adoullam.
b **38.8**Application de la loi du « lévirat », formulée en Dt 25.5-6.
c **38.11**Rt 1.11-13.
d **38.12**Localité située à 20 km au sud-ouest de Jérusalem.
e **38.14***s'étant rendue méconnaissable* ou *s'étant fardée.–Einaïm :* probablement la même localité que celle nommée *Einam* en Jos 15.34, et située dans les environs d'Adoullam.
f **38.18**Le *sceau* (voir Ex 28.11 et la note) était souvent porté autour du cou au moyen d'un *cordon*.
g **38.23**Autre traduction *Qu'elle garde ce qu'elle a !*
h **38.24**Lv 21.9 ; Jr 29.22-23.
i **38.26***plus juste* (1 S 24.18) : Tamar a eu plus de souci que Juda de respecter la loi du « lévirat » (voir v. 8 et la note).–*connut :* voir 4.1 et la note.
j **38.29***Pèrèç* Rt 4.12,18 ; Mt 1.3.

# GENÈSE 39 : Notes

k **39.1***Joseph en Egypte* Ps 105.16-19 ; *Sg* 10.13-14 ; Ac 7.9-10. Voir 37.36 et la note.
l **39.3***le Seigneur était avec lui* 26.3+.–*il faisait réussir* 39.23 ; 1 S 18.14 ; Ps 1.3.
m **39.6**Sur les préoccupations alimentaires des Egyptiens, voir 43.32.
n **39.6**1 S 16.12.
o **39.7***couche avec moi* Pr 7.1-27 ; Qo 7.26 ; 1 Co 6.13.
p **39.9**2 S 12.13 ; Ps 51.6.
q **39.12**Pr 5.8.
r **39.15***Dn grec* 13.24.
s **39.19**Pr 6.29-35.
t **39.20**Le sens du terme hébreu correspondant est mal connu, mais éclairé par les mots suivants.
u **39.21**26.3+.

# GENÈSE 40 : Notes

v **40.5**37.5-8+.
w **40.8**Dn 2.11,18,28 ; Mt 10.20 ; 2 Co 3.5.
x **40.13**C'était le geste par lequel un supérieur exprimait qu'il accordait son pardon à un subordonné prosterné devant lui.
y **40.14**40.23 ; 41.9-13.
z **40.19**Dt 21.22.
a **40.20***anniversaire :* probablement de son couronnement.–*festin* d'anniversaire Mc 6.21.
b **40.23**40.14 ; Qo 9.15-16 ; Lm 3.25-27.

# GENÈSE 41 : Notes

c **41.1**37.5-8+.
d **41.5**Ou *gros et beaux*.
e **41.6**Vent très sec, soufflant du désert.
f **41.8***le Pharaon troublé* Dn 2.1.–*tous les sages* Ex 7.11,22 ; 8.3 ; Dn 2.2,27 ; 4.4 ; 5.7,11.
g **41.9**40.14+.
h **41.14**Joseph devant Pharaon Ps 105.20-21 ; Dn 2.25 ; Ac 7.10 ; voir 1 S 2.8.
i **41.16***Même sans moi, Dieu saurait :* autre traduction *Ce n'est pas moi, mais Dieu qui saura*.–Dieu peut répondre 40.8+.
j **41.25**Am 3.7 ; Dn 2.28 ; Mc 13.23.
k **41.27***vent d'est :* voir v. 6 et la note.–*sept années de famine* 2 R 8.1 ; Ac 7.11.
l **41.33**Ex 31.1-3 ; 35.30-31 ; Dt 1.13 ; 1 R 7.13-14.
m **41.38**1 S 10.6 ; 11.6 ; 16.13 ; Dn 4.15 ; 5.11-14 ; *Dn grec* 13.45.
n **41.42**L'*anneau* est probablement le sceau du roi, lequel pouvait avoir la forme d'une bague (voir Ex 28.11 et la note) Est 3.10 ; 8.2.–*collier d'or* Dn 5.7,29.
o **41.43**Autre traduction *A genoux !*
p **41.45***Çafnath-Panéah :* on ignore le sens précis de ce nom, dans lequel entre un élément signifiant *vie.–One* est le nom égyptien de la ville d'*Héliopolis*, proche du Caire, et célèbre par le culte du Soleil.
q **41.49**22.17+.
r **41.51**En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom de *Manassé* et le verbe traduit par *m'a crédité de* (ou, autre traduction *m'a fait oublier*).
s **41.52**Jeu de mots entre *Ephraïm* et *m'a rendu fécond*.–*Manassé* et *Ephraïm* 48.1-22.
t **41.55**Jn 2.5.

# GENÈSE 42 : Notes

u **42.2**Ac 7.11-12.
v **42.4**35.16-18.
w **42.6**Voir 37.7,9.
x **42.9**Voir 37.5-9.
y **42.13**37.28-35 ; 44.28.
z **42.15**Formule égyptienne introduisant un serment ; elle rappelle la formule fréquente chez les prophètes israélites *aussi vrai que le Seigneur est vivant* (ou *par la vie du Seigneur*) : 1 R 17.1 ; Jr 4.2 ; Os 4.15.
a **42.18**20.11+.
b **42.21**Pr 21.13.
c **42.22**Les frères croient que Joseph est mort et que « son sang a crié vers Dieu » (voir 37.26 et la note).
d **42.24**43.30 ; 45.2,14-15 ; 46.29 ; 50.17.
e **42.37**43.9 ; 44.23.
f **42.38**44.29,31 ; 1 R 2.6,9.

# GENÈSE 43 : Notes

g **43.3**42.15-20 ; 44.23.
h **43.9**42.37+.
i **43.11***pour les offrir* Pr 17.8 ; 18.16.–*résine, gomme adragante, ladanum :* voir 37.25 et la note.
j **43.14**Voir 17.1 et la note.
k **43.24***de l'eau, du fourrage* 18.4-5+.
l **43.25**43.11+.
m **43.26**Voir 37.7,9 ; 42.6.
n **43.29**Nb 6.25.
o **43.30**42.24+.
p **43.32**Problèmes alimentaires 39.6.–*une abomination* 46.34.
q **43.34**45.22 ; 48.22 ; 1 S 1.5 ; 9.22-24.

# GENÈSE 44 : Notes

r 44.1 42.25.
s 44.2 Ou *ma coupe*.
t 44.4 1 S 25.21 ; Jr 18.20 ; Ps 35.12 ; Pr 17.13 ; voir 1 S 24.18 ; Pr 20.22 ; Mt 5.40,44 ; Rm 12.17 ; 1 Th 5.15 ; 1 P 3.9.
u 44.5 Le *bol d'argent* de Joseph servait à une forme de *divination*, appelée « lécanomancie », qui consistait à interpréter la forme prise par une goutte d'huile lâchée dans un récipient contenant de l'eau.
v 44.7 *mon seigneur peut-il dire* ou *peux-tu dire* ; *tes serviteurs* ou *nous*.
w 44.15 Voir v. 5 et la note.
x 44.16 *dire à mon seigneur* ou *te dire ; la faute de tes serviteurs* ou *notre faute*.
y 44.21 Jr 39.12 ; 40.4 ; Ps 33.18.
z 44.27 Rachel, la femme préférée de Jacob.
a 44.28 42.13+.
b 44.29 42.38+.
c 44.32 42.37+.
d 44.33 C'est-à-dire *Laisse-moi maintenant demeurer ton esclave*.–*à la place du garçon* Rm 5.7-8 ; 9.3.

# GENÈSE 45 : Notes

e **45.1**Ac 7.13.
f **45.2**42.24+.
g **45.3**50.15.
h **45.4**37.38 ; Ps 105.17.
i **45.5***c'est Dieu qui*... 45.8 ; 50.20 ; Rm 8.28.
j **45.6**41.27.
k **45.8**Les trois titres dont Joseph s'honore sont connus par des textes égyptiens. Ils correspondent à des fonctions très élevées dans la cour royale.–*régent de toute l'Egypte* 41.41 ; 45.26.
l **45.10**On situe traditionnellement *Goshèn* dans la région orientale du delta du Nil, bien que le nom n'ait pas été retrouvé de manière certaine dans les textes égyptiens 46.28,34 ; 47.1-6,27 ; 50.8 ; Ex 8.18 ; 9.26.
m **45.13**45.18 ; Ac 7.14.
n **45.18***prenez votre père* 45.13+.–*les délices d'Egypte, le suc du pays :* le Pharaon promet à Jacob de l'installer dans une région riche et favorable 47.6,11.
o **45.20**C'est-à-dire ce que vous ne pourrez pas emporter.
p **45.22***sicles :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–cadeau à Benjamin 43.34+.
q **45.24**Le sens de cette recommandation n'est pas clair ; on a aussi traduit *Ne vous querellez* (ou *excitez) pas en chemin*.
r **45.26***régent de toute l'Egypte* 45.8+.–*il ne les croyait pas* Ps 126.1 ; Jb 9.16 ; Lc 16.31 ; 24.11.
s **45.28**46.30.

# GENÈSE 46 : Notes

t 46.1Voir 21.14 et la note.
u 46.220.3+ ; 28.12.
v 46.312.2+.
w 46.4*ferai remonter :* allusion au récit de 50.5-7 ; mais on pressent aussi déjà le récit de la sortie d'Egypte (Ex 3.8).–*Joseph te fermera les yeux* 50.1.
x 46.6Nb 20.15 ; Dt 26.5 ; Jos 24.4 ; Es 52.4 ; Ps 105.23 ; Ac 7.14-15.
y 46.8*fils* ou *descendants* Ex 1.1-5 ; Nb 26 ; 1 Ch 2–8.
z 46.15*les fils de Léa* 29.31-35 ; 30.17-21.–*plaine d'Aram :* voir 24.10 et la note.
a 46.1830.9-13.
b 46.20*les fils de Joseph* 41.45,50-52.–*One :* voir 41.45 et la note.
c 46.2230.22-24 ; 35.16-18.
d 46.2530.1-8.
e 46.27Au v. 26, on trouve un total de *soixante-six* personnes, qui peut s'expliquer par le fait que ce chiffre ne comprend ni Er et Onân, morts en Canaan (v. 12), ni Manassé et Ephraïm, nés en Egypte (v. 20). Par ailleurs, l'ancienne version grecque donne au v. 27 un total de *soixante-quinze ;* cela vient de ce qu'au v. 20 elle ajoute les noms de cinq descendants de Manassé et Ephraïm. Ce dernier chiffre de *soixante-quinze* se retrouve dans une partie de la tradition d'Ex 1.5 (voir la note) et en Ac 7.14.
f 46.28*le précéder :* autre traduction *le prévenir qu'il arrivait.–Goshèn :* voir 45.10 et la note.
g 46.2942.24+.
h 46.3045.28.
i 46.3231.38 ; 37.12.
j 46.34*Goshèn :* voir 45.10 et la note.–*abomination* 43.32.

# GENÈSE 47 : Notes

k **47.6**45.18.
l **47.9***cent trente ans* 47.28 : voir 25.7 ; 35.28 ; 50.26.–*temps bref et mauvais* Ps 90.9-10 ; Jb 14.1-2.
m **47.11**Voir Ex 1.11 et la note.
n **47.14**Aux habitants de ces deux pays.
o **47.17**Pr 11.26.
p **47.20**Ne 5.3.
q **47.21**Texte hébreu peu clair et construction de phrase inhabituelle ; le texte samaritain et l'ancienne version grecque disent *il en fit des esclaves*.
r **47.26**Impôt d'un cinquième 41.34.–Exemption des prêtres Esd 7.24.
s **47.27***Goshèn :* voir 45.10 et la note.–*féconds et prolifiques* 12.2+.
t **47.28**47.9+.
u **47.29***d'Israël* ou *de Jacob.–mets ta main sous ma cuisse :* voir 24.2 et la note.
v **47.30***Je me coucherai avec mes pères :* voir 1 R 1.21 et la note.–*dans leur tombeau* 23.19.
w **47.31***Israël se prosterna* 1 R 1.47.–*au chevet de son lit :* l'ancienne version grecque présente un texte légèrement différent *appuyé sur l'extrémité de son bâton* ; c'est ce texte-là qui est cité en He 11.21.

# GENÈSE 48 : Notes

x **48.1**41.50-52.
y **48.3***Shaddaï :* voir 17.1 et la note.–*Louz :* ancien nom de Béthel, voir 28.19 ; 12.8 et la note.
z **48.4***une communauté de peuples* 28.3 ; 12.2+.–promesse du pays 12.7+.
a **48.5**Allusion au fait qu'*Ephraïm* et *Manassé* seront les ancêtres de deux tribus israélites au même titre que *Ruben* et *Siméon*, tandis qu'il n'y aura jamais de tribu de Joseph.
b **48.6**La Bible ne mentionne nulle part ailleurs ces autres fils de Joseph.–*pour leur part d'héritage* Jos 13–19.
c **48.7***de la plaine* c'est-à-dire *de la plaine d'Aram*, voir 24.10 et la note.–*Ephrata... Bethléem :* voir 35.16 et la note.
d **48.9**He 11.21.
e **48.12**Jacob, en prenant Ephraïm et Manassé sur ses *genoux*, a accompli à leur égard le rite d'adoption ; comparer 30.3 ; 48.5 et les notes.
f **48.14**Joseph avait placé Manassé, son fils aîné, du côté droit par rapport à Jacob (v. 13), parce que l'aîné recevait normalement la meilleure part de la bénédiction, donnée avec la *main* droite (comparer 35.18 et la note). Le mouvement de Jacob n'est donc pas naturel (comparer v. 17).
g **48.15***il bénit Joseph* 49.22-26.–*Dieu berger* Ps 23.1+.
h **48.19**Le cadet l'emporte sur l'aîné 25.23+.
i **48.21**15.16 ; 46.4.
j **48.22***Sichem :* voir 12.6 et la note ; c'est la ville, au cœur des futurs territoires d'Ephraïm et Manassé, où Joseph sera enterré (Jos 24.32) ; mais l'auteur joue aussi sur le sens du nom (Sichem=épaule), car l'épaule (ou le gigot) d'un animal était un morceau de choix (1 S 9.24). L'idée est donc que Jacob donne à Joseph une part privilégiée parmi ses frères.–*une part de plus* 43.34+.

# GENÈSE 49 : Notes

k 49.1-27Bénédictions Dt 33 ; Jg 5.
l 49.3*Ruben* 29.32 ; 35.22 ; Dt 33.6 ; Jos 13.15-23 ; Jg 5.15-16.
m 49.4Voir 35.22.
n 49.5*Siméon et Lévi* 29.33-34 ; 34.25-31 ; Dt 33.8-11 ; Jos 13.14 ; 19.1-9.–*accords :* autre traduction *épées*.
o 49.6*tué des hommes :* voir 34.25-31 ; *mutilé des taureaux :* allusion à un événement inconnu ; sur ce type de mutilation, voir Jos 11.6,9 ; 2 S 8.4.
p 49.7*Maudite soit leur colère 4 M* 2.19. –La tribu de Siméon, installée dans le sud de la Palestine, a très tôt disparu de la scène politique, assimilée par sa puissante voisine Juda ; la tribu de Lévi n'a jamais eu de territoire propre, mais son rôle sacerdotal, non mentionné ici, sera capital pour l'ensemble du peuple, voir Dt 33.8-11.
q 49.8*Juda* 29.35 ; Dt 33.7 ; Jos 15.–En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom de *Juda* et le verbe traduit par *te célébreront* (comparer 29.35 et la note).
r 49.9Nb 23.24 ; 24.9 ; Ez 19.1-9 ; Ap 5.5.
s 49.10*Le sceptre ne s'écartera pas de Juda :* allusion au fait que David et ses successeurs sont issus de la tribu de Juda Nb 24.17.–*celui auquel il appartient :* texte hébreu obscur et traduction incertaine ; on ignore à qui il est fait allusion ; voir Ez 21.32.
t 49.11*son âne* Za 9.9 ; Mt 21.2-7 par.–vêtements trempés dans le vin Es 63.1-6 ; Ap 7.14 ; 19.13.
u 49.12*vin* et *lait*, c'est-à-dire vignobles et bétail, sont les richesses de la tribu de Juda.
v 49.13*Zabulon* 30.20 ; Dt 33.18-19 ; Jos 19.10-16 ; Jg 5.14 ; 18.–*Sidon :* ville importante de Phénicie, sur la côte méditerranéenne.
w 49.1430.18 ; Dt 33.18-19 ; Jos 19.17-23 ; Jg 5.15.
x 49.16*Dan* 30.6 ; Dt 33.22 ; Jos 19.40-48 ; Jg 5.17.–En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom de *Dan* et le verbe traduit par *jugera* (comparer 30.6 et la note).
y 49.17Le v. 17 fait peut-être allusion au rôle de gardien de frontière joué par la tribu la plus septentrionale d'Israël.

z **49.18**Sorte d’exclamation liturgique, au milieu du poème. Es 25.9 ; Ps 130.5-6.
a **49.19***Gad* 30.11 ; Dt 33.20-22 ; Jos 13.24-28 ; voir Jg 5.17. En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom de *Gad* et les mots traduits par *troupe* et *assaille*.
b **49.20***Asher* (signifiant *heureux*, voir 30.13 et la note) évoque le bien-être d’une tribu installée dans la plantureuse région côtière au nord du Carmel ; 30.13 ; Dt 33.24-25 ; Jos 19.24-31 ; Jg 5.17.
c **49.21**La tribu de *Nephtali* était installée dans la région boisée située au pied du Liban, ce qui a pu amener la comparaison avec *une biche* ; 30.8 ; Dt 33.23 ; Jos 19.32-39 ; Jg 5.18.
d **49.22**Autre traduction *Joseph est un jeune taureau, un jeune taureau près d’une source ; au pâturage, il franchit le mur.–Joseph* 30.24 ; Dt 33.13-17 ; voir Jos 13.29-31 ; 16–17 ; Jg 5.14.
e **49.24**Es 1.24 ; 49.26 ; 60.16 ; voir Ps 132.2,5.
f **49.25**Les v. 24-25 donnent à Dieu divers titres soulignant son indépendance (*Indomptable*), son autorité (*Berger*, titre royal) ou encore sa proximité (*El, ton père*).
g **49.26**Ou *du nazir*, voir Nb 6.1-5 et les notes.
h **49.27**Allusions probables au caractère guerrier et féroce de la tribu de *Benjamin*, voir Jg 3.15-23 ; 19–20.–*Benjamin* 35.18 ; Dt 33.12 ; Jos 18.11-28 ; Jg 5.14.
i **49.29***être réuni à mon peuple* (ou *aux siens*, v. 33) : voir 25.8 et la note.–*mes pères* ou *mes ancêtres*.–*Ephrôn le Hittite :* voir 23.17-20.

# GENÈSE 50 : Notes

j **50.1**Présence de Joseph 46.4.
k **50.5**47.30 ; Ac 7.16.
l **50.8***la maison* ou *la famille*.–*Goshèn :* voir 45.10 et la note.
m **50.10***Aire-de-l'Epine :* endroit non identifié, en Transjordanie (*au-delà du Jourdain*).–*un deuil de sept jours* 1 S 31.13.
n **50.12**49.29-32.
o **50.15**44.4+.
p **50.17**42.24+.
q **50.20**Rm 8.28.
qq **50.21**Voir 34.3 et la note.
r **50.22**Ou *la famille*.
s **50.23**Voir 30.3 ; 48.12 et les notes.
t **50.24**Voir 12.7 ; 26.3 ; 28.13.
u **50.25**Voir Ex 13.19 ; Jos 24.32.
v **50.26**47.9+.

# EXODE 1 : Notes

a 1.1Gn 46.8-27.
b 1.5Un manuscrit hébreu trouvé à Qumrân et l'ancienne version grecque portent *soixante-quinze personnes*, chiffre que l'on retrouve en Ac 7.14 (voir aussi Gn 46.27 et la note).
c 1.6Gn 50.26.
d 1.7*se multiplièrent* Gn 12.2 ; 13.16 ; 26.4 ; 28.3 ; Dt 26.5 ; Ps 105.24 ; *Jdt* 5.10 ; Ac 7.17.
e 1.8Ce *nouveau roi* (voir *Jdt* 5.11 ; Ac 7.18-19) est peut-être Ramsès II, Pharaon de la 19e dynastie égyptienne (1304-1235 av. J.C.), connu comme un grand constructeur.
f 1.11Les deux villes de *Pitom* et *Ramsès* (voir Gn 47.11) n'ont pas été identifiées avec certitude, mais se trouvaient probablement dans la partie nord-est du delta du Nil.
g 1.14*Une dure servitude* Dt 26.6.
h 1.16*le sexe de l'enfant :* autre traduction *le siège d'accouchement* ou *les deux pierres*.
i 1.21*leur :* le texte hébreu ne permet pas de préciser s'il s'agit ici des *sages-femmes*, récompensées pour ce qu'elles ont fait, ou des Israélites (*le peuple*, v. 20), qui échappent à l'anéantissement.
j 1.22*tout garçon nouveau-né* Ac 7.19.–*au Fleuve* ou *au Nil*.

# EXODE 2 : Notes

k **2.1**Enfance de Moïse Ac 7.20-22 ; He 11.23.–*fille de Lévi :* 6.20.
l **2.3***caisse :* autre traduction *corbeille.–papyrus :* plante aquatique (sorte de jonc), dont la tige était très employée dans les travaux de vannerie et dans la fabrication de feuilles pour écrire.–*du Fleuve* ou *du Nil*.
m **2.10**« *je l'ai tiré des eaux* » : en hébreu, jeu de mots sur *Moïse* et un verbe signifiant *retirer de*. Le nom de Moïse est probablement d'origine égyptienne.
n **2.11-22**Ac 7.23-29 ; He 11.24-27.
o **2.11**L'expression hébraïque ainsi traduite est habituellement une indication chronologique vague ; ici elle ne prétend pas situer le récit des versets 11-15 précisément à la même époque que le v. 10. Il est probable que Moïse a d'abord séjourné à la cour égyptienne pour y recevoir une éducation complète (voir Ac 7.22).
p **2.15***Madiân* est le nom collectif de tribus nomades, vivant semble-t-il au sud et au sud-est de la Palestine ; selon Gn 25.2, *Madiân* est un fils d'Abraham.–*près du puits :* c'est l'endroit où un étranger avait le plus de chance de rencontrer des gens du pays.
q **2.16**Gn 24.11 ; 29.2.
r **2.22**18.3.
s **2.23**Dt 26.7 ; Ps 130.1 ; *Jdt* 5.12.
t **2.24**Lv 26.42+.

# EXODE 3 : Notes

u **3.1**L'*Horeb* (autre nom du mont *Sinaï*) est appelé *montagne de Dieu* (4.27 ; 18.5 ; 24.13 ; 1 R 19.8) parce que Dieu va s'y révéler ; voir ch. 19.
v **3.5**Jos 5.15.
w **3.6***Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob* 4.5 ; 6.3 ; Mc 12.26 par.–la crainte face à Dieu Gn 28.17 ; Jg 6.22-23 ; Es 6.5 ; Mt 17.6 ; Mc 16.5-8 ; Lc 5.8-9.
x **3.8**C'est-à-dire un pays propice à l'élevage du bétail (*lait*) et aux cultures (*miel*, qui désigne probablement ici un sirop concentré de fruit, plutôt que du miel d'abeille). L'expression est devenue proverbiale pour désigner la Terre promise.
y **3.12***le signe* Gn 24.12-14 ; Jg 6.17-18,36-40 ; 1 S 14.10 ; 2 R 19.29 ; Jn 2.11.–*vous servirez Dieu* Ac 7.7.
z **3.13***le Dieu de vos pères* 6.2-3.–*quel est son nom ?* Jn 17.6,26.
a **3.14**« *JE SUIS QUI JE SERAI* », c'est-à-dire « Je suis là, avec vous, de la manière que vous verrez » ; autres traductions possibles : « *JE SUIS QUI JE SUIS* » (refus de faire connaître son nom personnel ; comparer Jg 13.18) ; « *JE SUIS CELUI QUI EST* » (par opposition aux autres dieux, qui « ne sont pas » ; comparer Es 43.10). Comparer Ap 1.4,8 ; voir aussi Jn 8.24,28,58.
b **3.15***Le SEIGNEUR :* le nom personnel du Dieu d'Israël était Yahweh ou Yahwoh (on en ignore la prononciation exacte). Vers le IV$^{e}$ siècle av. J.C., les Juifs prirent l'habitude de ne plus prononcer ce nom (pour ne pas risquer de le *prononcer à tort*, voir 20.7), mais de dire *Le Seigneur* (le plus souvent) ou de le remplacer par d'autres expressions, telles que *Je suis* (v. 14), *Le Nom* (Lv 24.11). Lorsque le texte hébreu donne le nom personnel Yahweh ou l'un des noms de remplacement, ceux-ci sont traduits par le SEIGNEUR, JE SUIS, le NOM, en lettres majuscules.–*c'est ainsi qu'on m'invoquera* Os 12.6 ; Ps 135.13.
c **3.16**4.31 ; Gn 21.1 ; 50.24-25 ; Ps 65.10 ; Jr 29.10.
d **3.17**Voir v. 8 et la note.

e 3.18*Ils entendront ta voix*, c'est-à-dire *Ils t'écouteront* ou *t'obéiront*. Il s'agit des *anciens* (v. 16).–*à trois jours de marche* 5.3 ; 8.23.
f 3.19*sauf s'il est contraint :* d'après les anciennes versions grecque et latine ; hébreu *même pas*.–La *main forte* est celle de Dieu lui-même, voir v. 20.
g 3.20Autre traduction *prodiges*.
h 3.2211.2-3 ; 12.35-36 ; Gn 15.14 ; *Sg* 10.17-20.

# EXODE 4 : Notes

i 4.1 4.31 ; 14.31 ; 19.9 ; Mt 13.58.
j 4.3 Comparer 7.8-13.
k 4.6 La lèpre Lv 13.2+.
l 4.8 Autre traduction *ne sont pas convaincus par le premier signe*.
m 4.9 Ou *du Nil*.–l'eau changée en sang 7.14-25+ ; voir 2 R 3.22 ; Es 15.9 ; Jn 2.1-12.
n 4.10 *ni d'hier, ni d'avant-hier*, c'est-à-dire *je ne l'ai jamais été.–J'ai la bouche lourde et la langue lourde* ou *J'ai de la peine à m'exprimer* comparer 6.12,30 ; Jr 1.6-10.
o 4.12 Dt 18.18 ; Mt 10.19-20 par. ; Jn 3.31-34 ; 8.26.
p 4.16 *il sera ta bouche et tu seras son dieu*, c'est-à-dire « il sera ton porte-parole », comme un prophète est le porte-parole de Dieu (comparer Jr 1.9).
q 4.17 Ou *tu réaliseras les prodiges* (dont je t'ai parlé).
r 4.19 *Madiân :* voir 2.15 et la note.–*ils sont morts* Mt 2.20.
rr 4.21 Dans les langues bibliques le *cœur* est considéré non pas comme le siège des sentiments (langues occidentales) ou du courage (certaines langues africaines), mais comme le siège de l'intelligence et de la volonté. Selon les contextes, le *cœur dur* correspond à notre « esprit bouché », avec des nuances comme « incapable (ou refusant) de comprendre », voire « obstiné ». Sur l'endurcissement du cœur du Pharaon, voir 7.3 note.
s 4.22 Dt 1.31 ; 14.1 ; 32.6 ; Os 11.1.
t 4.23 12.29+.
u 4.24 La rencontre avec le Seigneur Gn 32.25-33.
v 4.25 Circoncision avec un silex Jos 5.2-3.
w 4.26 Le bref récit des versets 24-26 est particulièrement énigmatique : on ne sait pas à qui se rapportent les pronoms personnels (Moïse n'est pas cité par son nom) et on ignore le sens de l'expression *époux de sang*.
x 4.27 *la montagne de Dieu* 3.1+.
y 4.29 Réunion des anciens 3.16.
z 4.31 Voir 4.1+.

# EXODE 5 : Notes

a **5.1**Le *pèlerinage* (23.14-17 ; 1 S 1.3 ; Lc 2.41 ; Ac 2.5) consistait à se rendre en un lieu sacré (dans le cas présent, situé de manière très vague *au désert* ; voir aussi 3.18) pour y célébrer une fête et y offrir des sacrifices en l'honneur du Seigneur.
b **5.3***à trois jours de marche* 3.18+.–*de peur qu'il ... l'épée*, c'est-à-dire de peur qu'il ne déchaîne contre nous une épidémie ou une guerre.
c **5.5**C'est-à-dire les Hébreux installés en Egypte.
d **5.6**Les *chefs de corvée* sont des surveillants égyptiens ; les *scribes* sont probablement des Israélites.
e **5.7**On mélangeait de la *paille* hachée à l'argile pour rendre plus résistantes les *briques* (qui n'étaient pas cuites, mais séchées au soleil).–*ramasser la paille :* quand les Egyptiens faisaient la moisson, ils ne coupaient que les épis et laissaient *la paille* sur pied.
f **5.16**Texte obscur et traduction incertaine.

# EXODE 6 : Notes

g 6.1La *main forte* est celle de Dieu, voir 3.19 et la note.–*il les chassera* 11.1.
h 6.3Voir Gn 17.1 et la note.
i 6.4Alliance avec les patriarches Lv 26.42+.
j 6.52.24-25.
k 6.6Ou *Je vous délivrerai*.
l 6.7Lv 11.45+.
m 6.8*la main levée :* geste accompagnant un serment ; on peut aussi traduire *Je vous ferai entrer dans le pays que j'ai juré de donner à...*–*le pays donné aux patriarches* Gn 15.18-21 ; 24.7 ; 26.3 ; 28.13.–*la main levée* (geste de serment) Nb 14.30 ; Dt 32.40 ; Ez 20.5,42 ; Ne 9.15.
n 6.12Expression imagée signifiant *moi qui n'ai pas la parole facile* ; voir 4.10+.
o 6.14aLa liste généalogique des versets 14-25 reprend le début de la liste de Gn 46.8-27, jusqu'à 46.11, puis s'en écarte pour donner la généalogie détaillée des descendants de Lévi, qui forment la classe sacerdotale.
p 6.14bNb 26.5-9 ; 1 Ch 5.1-10.
q 6.15Nb 26.12-14 ; 1 Ch 4.24-43.
r 6.16Gn 46.11 ; Nb 3.17-20 ; 26.57-61 ; 1 Ch 6.1-15.
s 6.20*Amram et Yokèvèd* 2.1-2.
t 6.21Nb 16.
u 6.23*Nadav* et *Avihou* Lv 10.1-5.–*Eléazar* Nb 17.1 ; 20.25-28.
v 6.25Nb 25.7-13.
w 6.26Il ne s'agit pas exactement de troupes militaires ; Moïse doit veiller à l'organisation du départ, pour éviter une débandade.
x 6.30Voir v. 12 et la note.

# EXODE 7 : Notes

y 7.1 Comparer 4.16 et la note.
z 7.3 Endurcissement du Pharaon 4.21 ; 7.13,14,22 ; 8.11,15,28 ; 9.7,12,34-35 ; 10.1,20,27 ; 11.10 ; 14.4,17. Dans le langage biblique le cœur est le siège de l'intelligence. « Avoir le cœur endurci », c'est être incapable de comprendre.–*signes et prodiges* Ps 135.9 ; Ac 7.36.
a 7.4 Voir 6.26 et la note.
b 7.9 *dragon* ou *serpent* ; le terme hébreu n'est pas le même qu'en 4.3 et en 7.15.
c 7.11 2 Tm 3.8.
d 7.14 4.9 ; Ps 78.44 ; 105.29 ; *Sg* 11.6-8 ; Ap 8.8 ; 16.3-7.
e 7.15 Ou *du Nil*.
f 7.26 Ps 78.45 ; 105.30 ; *Sg* 16.3 ; 19.10 ; Ap 16.13.
g 7.28 Ou *Le Nil*.

# EXODE 8 : Notes

h **8.6**Es 45.5-6,18-22.
i **8.11***obstination* 7.3+.
j **8.12-15**Ps 105.31 ; *Sg* 19.10.
k **8.12**Ou *moucherons*, ou *poux*.
l **8.15**Ou *C'est le doigt d'un dieu*, autrement dit, c'est Dieu (ou un dieu) qui a réalisé cela. L'expression se rencontre plusieurs fois dans des textes magico-religieux égyptiens.–*le doigt de Dieu* Lc 11.20.
m **8.16-28**Ps 78.45 ; 105.31.
n **8.18***une distinction* 9.4-7,26 ; 10.23 ; 11.7 ; 33.16.–*le pays de Goshèn :* voir Gn 45.10 et la note.
o **8.21**Le Pharaon fait des concessions 8.24 ; 10.7-11,24 ; 11.8.
p **8.22**Les Egyptiens considéraient comme sacrées plusieurs espèces d'animaux que les Israélites offraient en sacrifice.
q **8.23**Voir 3.18+.

# EXODE 9 : Notes

r **9.1-7**Ps 78.48 ; Am 4.10 ; Ha 3.5.
s **9.4**Voir 8.18+.
t **9.7**Obstination 7.3+.
u **9.8-12**Dt 28.35 ; Jb 2.7 ; Lc 16.20-21 ; Ap 16.2,11.
v **9.9**Maladie de la peau, indéterminée.
w **9.13-35**Ps 78.47 ; 105.32 ; Es 28.2,17 ; 30.30 ; Ez 38.22 ; *Sg* 16.15-23 ; Ap 8.7 ; 16.21.
x **9.16**Rm 9.17.
y **9.18**Cette expression, fréquente dans les textes égyptiens, désigne le moment où l'Egypte a reçu son organisation politique (voir v. 24).–Le fléau mentionné ici apparaît comme particulièrement grave, quand on sait que les orages sont rares en Egypte.
z **9.26**Voir Gn 45.10 et la note.–*Goshèn épargné* 8.18+.
a **9.27**Nb 22.34 ; 1 S 15.24 ; 2 S 24.10 ; Ps 51.6 ; Lc 15.18,21.
b **9.29**19.5 ; Dt 10.14 ; Ps 24.1.
c **9.32**Variété de blé.
d **9.35**Endurcissement 7.3+.

# EXODE 10 : Notes

e **10.1-20**Ps 78.46 ; 105.34 ; Jl 1.2-12 ; Na 3.15-17 ; *Sg* 16.9 ; Ap 9.1-11.
f **10.1**Autre traduction *afin d'opérer mes prodiges au milieu d'eux.*
g **10.2**Récits à raconter 12.26-27 ; 13.8,14 ; Dt 4.9 ; 6.20-23 ; Ps 78.3-7 ; 1 Co 11.23.
h **10.5**Voir 9.32.
i **10.6***tes pères* ou *tes ancêtres*.
j **10.9**Voir 5.1 et la note.
k **10.10***Que le Seigneur... vos enfants !* : bénédiction ironique du Pharaon, qui n'a nullement l'intention de les laisser partir ; on peut aussi traduire *Que le Seigneur soit avec vous, tout comme je vais vous laisser partir*...
l **10.11**Concession du Pharaon 8.21+.
m **10.15**Un nuage de sauterelles, comprenant des millions d'insectes, peut intercepter partiellement la clarté du soleil.
n **10.20**7.3+.
o **10.21**Ou *des ténèbres qu'on puisse palper*.–les *ténèbres* Ps 105.28 ; *Sg* 17.1–18.4 ; Ap 16.10.
p **10.23**8.18+.
q **10.25**Voir au glossaire SACRIFICES.

# EXODE 11 : Notes

r **11.1**6.1.
s **11.2**3.22+.
t **11.5**12.29+.
u **11.7***pas un chien ne grognera* (ou *ne grondera*) : image de la tranquillité totale qui régnera dans la région où sont installés les Israélites.–*une distinction* 8.18+.
v **11.8**8.21+.
w **11.10**endurcissement 7.3+.

# EXODE 12 : Notes

x **12.1–13.16**Lv 23.5-8 ; Nb 9.1-14 ; 28.16-25 ; Dt 16.1-8 ; Jos 5.10 ; 2 R 23.21-23 ; 2 Ch 30 ; 35.1-18 ; Ez 45.21-24 ; Mt 26 par. ; 1 Co 5.7 ; He 11.28.
y **12.2**Il s'agit du *mois des Epis* (voir 13.4), en hébreu *mois d'Abib*, mars-avril ; voir au glossaire CALENDRIER.
z **12.3***agneau* ou *chevreau*, comme le précise le v. 5.
a **12.5***âgée d'un an* ou *née dans l'année*.
b **12.6**Autre traduction *entre les deux soirs*, ce qui peut signifier « entre le déclin du soleil et son coucher » ou « entre le coucher du soleil et la nuit ».
c **12.11**Voir au glossaire CALENDRIER.
d **12.12**12.29+.
e **12.14**La fête (*pèlerinage*, voir 5.1 et la note) est l'occasion de « se souvenir » des événements du passé pour les revivre (voir la note sur 13.8) et en remercier Dieu.
f **12.15***pains sans levain* 13.3-7 ; 23.15 ; 34.18 ; voir 12.1+.–*retranché d'Israël :* voir Gn 17.14 et la note.
g **12.17**Voir 6.26 et la note.
h **12.21***la Pâque* désigne ici la victime choisie pour le sacrifice de la fête.
i **12.22**Voir Lv 14.4 et la note.
j **12.23***le Destructeur* (ou *la destruction*) : il s'agit probablement d'un être céleste chargé d'exécuter la volonté divine (comparer Gn 19.13 ; 2 S 24.16).
k **12.26-27**10.2+.
l **12.29**4.23 ; 11.5 ; 12.12 ; Ps 78.51 ; 105.36 ; 135.8 ; 136.10 ; *Sg* 18.5-19.
m **12.32***faites-moi vos adieux :* autre traduction *bénissez-moi*.
n **12.36**3.22+.
o **12.37***Soukkoth :* localité située, comme *Ramsès* (voir 1.11 et la note), dans le delta du Nil, mais non identifiée.–*milliers :* voir Nb 1.16 et la note.–de *Ramsès* à *Soukkoth* Nb 33.1-5.–*six cents milliers* Nb 1.46.

p 12.38Nb 11.4.
q 12.39Dt 16.3 ; Es 52.12.
r 12.40Gn 15.13 ; Ac 7.6 ; Ga 3.17.
s 12.41*en ce jour précis :* le quatorzième jour du mois des Epis, voir v. 6.–*les armées :* voir 6.26 et la note.
t 12.43Voir au glossaire CALENDRIER.
u 12.46Nb 9.12 ; Ps 34.21 ; Jn 19.36.
v 12.51*en ce jour précis :* voir v. 41 et la note.–*leurs armées :* voir 6.26 et la note.

# EXODE 13 : Notes

w 13.2 13.12 ; 22.28-29 ; 34.19-20 ; Nb 3.12-13 ; 8.16-18 ; Dt 15.19-20 ; Lc 2.23 ; voir Gn 22.
x 13.3 *maison de servitude* 20.2+.–pains sans levain 12.15+.
y 13.4 *mois des Epis :* voir au glossaire CALENDRIER.
z 13.5 Voir 3.8 et la note.
a 13.8 tu diras à ton fils 10.2+.–*C'est pour cela*, c'est-à-dire « pour que je célèbre la fête de la délivrance » ; ou, autre traduction *C'est à cause de ce que le Seigneur a fait pour moi...–ma sortie d'Egypte :* en tous les temps et en tous les lieux, le croyant juif se considère comme ayant été personnellement libéré de l'esclavage en Egypte.
b 13.9 *signe, mémorial :* dans certaines communautés religieuses, on marquait son appartenance au groupe par des *signes* extérieurs tels que des tatouages ou des objets de piété. Pour l'Israélite, la parole rappelant la délivrance d'Egypte devrait être aussi présente et concrète que ces signes matériels dans d'autres religions. A une époque plus tardive, sur la base de ce texte parmi d'autres, on a introduit dans la piété juive l'usage des « phylactères », petites boîtes contenant des versets bibliques, que l'on portait au poignet ou sur le front (voir Mt 23.5 et la note).
c 13.13 L'*âne* est un animal impur, c'est-à-dire qui ne peut pas être offert en sacrifice à Dieu ; comparer Nb 18.15.
d 13.17 Cette *route*, qui longeait la Méditerranée, était surveillée militairement par les Egyptiens.–Sur les *Philistins*, voir Gn 26.1 et la note.
e 13.18 *en ordre de bataille* ou *en bon ordre*, ou encore *bien équipés*.
f 13.19 *les ossements de Joseph* Gn 50.25 ; Jos 24.32.–*un serment :* voir Gn 50.24-25.
g 13.20 *Etam :* localité non identifiée.–de *Soukkoth* à *Etam* Nb 33.6.
h 13.21 La *nuée* signale la présence du Seigneur auprès de son peuple ; c'est une présence tout à la fois proche et cachée (voir 19.9). Dans le culte ultérieur, on a symbolisé cette nuée par les nuages d'encens brûlé sur l'autel des parfums (voir Lv 16.2,13). Voir

aussi 33.9 ; 40.36 ; Nb 9.15 ; Dt 1.33 ; 1 R 8.10 ; Es 4.5 ; 52.12 ; Ps 78.14 ; 105.39 ; Ne 9.12,19 ; *Sg* 10.17 ; 18.3 ; Jn 8.12 ; 10.4.

# EXODE 14 : Notes

i **14.2** *Pi-Hahiroth, Migdol, Baal-Cefôn* (voir Nb 33.7-8) : aucun de ces trois endroits n'est identifié ; *Pi-Hahiroth* pourrait signifier « embouchure des canaux », *Migdol*, « fortin » et *Baal-Cefôn*, « Baal du nord ».
j **14.4** 7.3+.
k **14.8** Expression signifiant la liberté retrouvée.
l **14.11** Israël se plaint 15.24 ; 16.3 ; 17.3 ; Nb 11.4-6 ; 14.1-4 ; 20.2-5 ; 21.5 ; Ps 78.40 ; 106.7.
m **14.19** Voir 13.21 et la note.
n **14.21** Es 43.16 ; 44.27 ; 50.2 ; Ps 66.6 ; 77.14-21 ; 78.13 ; 106.9-10 ; 114 ; *Sg* 10.18-19 ; 1 Co 10.1-2 ; He 11.29 ; Ap 21.1.
o **14.24** Dernière période de la nuit, entre 2 et 6 h du matin environ (la nuit était subdivisée en trois veilles).
p **14.25** D'après les anciennes versions grecque et syriaque, et le texte samaritain ; hébreu *Il détacha*.
q **14.28** Les Egyptiens anéantis Dt 11.4 ; Ps 106.11.
r **14.31** Ps 106.12 ; voir Ex 4.1+.

# EXODE 15 : Notes

s **15.1-19**Es 43.21 ; Ps 105.43 ; 106.12 ; *Sg* 10.20-21 ; Ap 15.3.
t **15.2**Es 12.2 ; Ps 118.14.
u **15.3***le Seigneur un guerrier* voir Jr 21.5 ; Ps 46.10 ; 76.4.–*le Seigneur, c'est son nom* 3.15+.
v **15.5**Jr 51.63-64 ; Ap 18.21.
w **15.7**Es 5.24 ; Ab 18 ; Na 1.10.
x **15.8**Ou *Sous l'effet de ta colère*.
y **15.11**Dt 3.24 ; Ps 86.8.
z **15.12**Le pronom *les* désigne *les ennemis*, comme aux versets 9-10.
a **15.13***revendiqué* (voir 6.6) ou *délivré*.–La *sainte demeure* du Seigneur désigne ici le pays promis.
b **15.14**Ps 48.5-7.
c **15.15***Canaan* est le pays promis ; la *Philistie* (v. 14), *Edom* et *Moab* sont des régions voisines.
d **15.16**Ou *la puissance de ton bras*.
e **15.17**Le pays de Canaan est en partie montagneux ; et c'est au sommet d'une *montagne* que sera construit le temple de Jérusalem, *sanctuaire* du Seigneur.
f **15.18**Ps 95.3 ; 96.10 ; 97.1 ; 98.6 ; 99.1.
g **15.20**Jg 11.34 ; 1 S 6.5 ; 18.6.
h **15.22**Partie nord de la péninsule du Sinaï, située entre le *torrent d'Egypte* (voir Nb 34.5 et la note) et l'actuel canal de Suez.
i **15.23***Mara* Nb 33.8.–L'hébreu *mara* signifie *amère* ; la localité de *Mara* se trouvait probablement sur la rive est du golfe de Suez.
j **15.24**14.11+.
k **15.25***l'eau devint douce Si* 38.5 ; voir 2 R 2.19-22 ; Ez 47.8.–*lois et coutumes* Jos 24.25 ; 1 S 30.25.
l **15.26***Si tu... je...* Dt 7.12-15.
m **15.27**Nb 33.9.–*Elim :* localité située vraisemblablement un peu au sud de Mara.

# EXODE 16 : Notes

n 16.1Nb 33.10-11.–*désert de Sîn :* étendue de sable située au sud-est d'*Elim*, appelée aujourd'hui Debbet-er-Ramlé. (Ne pas confondre avec le *désert de Cîn*, voir Nb 13.21 et la note.)
o 16.214.11+.
p 16.3Ou *de la nourriture*.
q 16.4Le pain du ciel Jn 6.31.
r 16.5Pour ne pas avoir besoin d'en ramasser le jour du sabbat (voir versets 22-30).
s 16.724.16-17 ; 40.34-35 ; Lv 9.23 ; Nb 16.19 ; 17.7 ; 20.6.
t 16.81 R 17.6.
u 16.10Voir 13.21 et la note.
v 16.13Nb 11.31-34 ; Ps 78.26-31 ; 105.40 ; *Sg* 16.2-4 ; 19.11-12.–*montèrent :* un grand vol de cailles monte de l'horizon jusqu'au moment où les oiseaux, épuisés par le voyage, s'abattent sur le sol.
w 16.15Il y a jeu de mots en hébreu : *mân hou* peut être une question : « Qu'est-ce que (*mân*) c'est ? », ou une affirmation : « C'est de la manne (*mân*) ! » ; voir v. 31 et la note.–le pain du Seigneur 1 Co 10.3.
x 16.16Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
y 16.182 Co 8.15.
z 16.22Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
a 16.2320.8-11+.
b 16.31*la manne* Nb 11.1-9 ; Dt 8.3,16 ; Ps 78.18-25 ; 105.40 ; 136.25 ; *Sg* 16.20-29 ; Jn 6.26-58.–*le nom de manne :* voir v. 15 et la note.–Il s'agit vraisemblablement de gouttelettes solidifiées de la sève d'un arbuste, le tamaris ; en juin-juillet, de nuit, des pucerons piquent l'écorce de l'arbuste pour sucer la sève ; des piqûres s'échappent alors ces gouttelettes qui peuvent servir de nourriture.–La *coriandre* est une plante ombellifère dont les graines, aromatiques, ressemblent à de grosses têtes d'épingles gris clair.
c 16.33He 9.4.
d 16.34C'est-à-dire pour la conserver.
e 16.35L'arrivée en Canaan Jos 5.12.

f **16.36**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.

# EXODE 17 : Notes

g 17.1-7Nb 20.1-13.
h 17.1Endroit non identifié, qui devait se trouver dans les environs du mont Sinaï.–de *Sîn* à *Refidim* Nb 33.12-14.
i 17.2*Donnez-nous :* le pluriel (*donnez*) s'adresse à Moïse et Aaron.–*mettre à l'épreuve* ou *tenter, défier*.
j 17.314.11+.
k 17.5*le Fleuve* ou *le Nil*.
l 17.6*Horeb :* voir 3.1 et la note.–*tu frapperas le rocher* Es 43.20 ; Ps 78.15-16 ; 105.41 ; *Sg* 11.1-14 ; Jn 7.38 ; 19.34 ; voir 1 Co 10.4.
m 17.7*Massa et Mériba* Dt 6.16 ; 9.22 ; 33.8 ; Ps 81.8 ; 95.8 ; 106.32.–En hébreu, les deux noms *Massa* (*Epreuve*) et *Mériba* (*Querelle*) sont dérivés des deux verbes traduits par *mettre à l'épreuve* et *quereller* au v. 2.
n 17.8*Amaleq* est un nom collectif désignant des tribus (Amalécites) habitant dans les régions sises au sud de la Palestine, mais qui pouvaient fort bien se déplacer occasionnellement dans toute la péninsule du Sinaï. Ils furent des ennemis acharnés d'Israël, voir v. 16 ; Nb 13.29 ; 24.20 ; Dt 25.17-19 ; Jg 6.3 ; 1 S 15 ; 30.1-20.
o 17.9Autre traduction *...sors demain te battre contre Amaleq ; je serai*...
p 17.1024.14.
q 17.11Ps 44.5-8.
r 17.12Ou *Quand les bras de Moïse furent fatigués,...*
s 17.14Ou *Ecris cela dans un livre pour en conserver le souvenir*. On ignore de quel livre il s'agit.
t 17.16Sur l'expression voir 1 R 11.26 et la note.

# EXODE 18 : Notes

u **18.1**Voir 3.1.
v **18.2***Cippora :* voir 2.21.–On ignore quand et pourquoi Moïse avait *renvoyé* sa femme.
w **18.3***ses deux fils* Ac 7.29.–*Guershom :* voir 2.22.
x **18.4**Première mention de ce second fils de Moïse dans le texte hébreu ; une ancienne version latine en parle déjà en 2.22.
y **18.5**Voir 3.1 et la note.
z **18.10**Gn 9.26 ; 1 S 25.32,39 ; 1 R 8.15,56 ; Ps 72.18-19 ; 124.6 ; Rt 4.14 ; Esd 7.27.
a **18.11***même dans leur rage contre les siens :* texte obscur et traduction incertaine.
b **18.12***holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES.–*manger devant Dieu* 24.11 ; Gn 26.26-31 ; 31.54 ; 1 Ch 29.22.
c **18.13-27**Nb 11.11-30 ; Dt 1.9-18 ; 17.8-13.
d **18.13**Jg 4.5.
e **18.15**33.7.
f **18.18**Ac 6.1-6.
g **18.27***dans son pays* Nb 10.30.

# EXODE 19 : Notes

h **19.1***aujourd'hui même :* autre traduction *en ce jour-là*, mais le jour n'est pas précisé.–au désert de Sinaï Nb 33.15.
i **19.2**Voir 17.1 et la note.
j **19.3**Les expressions *maison* (ou *famille*) *de Jacob* et *fils* (ou *descendants*) *d'Israël* sont équivalentes.
k **19.4***vous avez vu* Dt 29.1-2.–*sur des ailes d'aigles* Dt 32.11 ; Es 46.4 ; 63.9.
l **19.5***ma part personnelle* (Tt 2.14) ou *mon trésor le plus précieux*.–la terre appartient à Dieu 9.29+.
m **19.6**L'expression (voir 1 P 2.9 ; Ap 1.6 ; 5.10 ; 20.6) désigne soit un peuple chargé d'un rôle sacerdotal, c'est-à-dire d'un rôle d'intermédiaire entre Dieu et les autres nations, soit un peuple gouverné par des prêtres au lieu de rois, ce qui fut réalisé après le retour de l'exil babylonien.
n **19.8**Jos 24.16-24.
o **19.9***la nuée :* voir 13.21 et note.–croire Moïse voir 4.1+.
p **19.10**Se sanctifier Gn 35.2.
q **19.12**34.3 ; He 12.20.
r **19.13***quelques-uns :* voir 24.1,9-11.
s **19.15***vos femmes* 1 S 21.5.
t **19.16***des voix* ou *des coups de tonnerre :* voir v. 19.–voix, éclairs Dt 4.10-12 ; Ps 29 ; 50.3 ; 77.19 ; Ap 4.5.–*nuée :* voir 13.21 et la note.
u **19.25***leur dit*... : la phrase reste inachevée.

# EXODE 20 : Notes

v 20.1*ces paroles :* le « Décalogue » (ou les « Dix Commandements ») est conservé aussi en Dt 5.6-21, sous une forme légèrement différente ; voir aussi Jr 7.9 ; Os 4.2 ; Mc 10.19 par. ; Rm 13.9.
w 20.2*C'est moi le Seigneur* Jg 6.8-10 ; Es 43.11 ; 44.24 ; Ps 81.11.–*maison de servitude* 13.3,14 ; Dt 5.6 ; 6.12 ; 7.8 ; 8.14 ; 13.6,11 ; Jos 24.17 ; Jg 6.8 ; Jr 34.13 ; Mi 6.4.
x 20.3*pas d'autres dieux* 34.14 ; Jr 25.6 ; Os 3.1 ; 13.4 ; Ps 81.10 ; voir 1 R 11.4-8.–*face à moi* ou *devant ma face* ou *que moi*.
y 20.434.17 ; Lv 19.4 ; 26.1 ; Dt 4.15-20 ; voir Ex 32.1-6 ; 1 R 12.26-29.
z 20.5A l'égard d'Israël Dieu revendique d'être le seul dont doivent se réclamer ceux qu'il a sauvés de la servitude en Egypte. Voir aussi 34.14 ; Dt 4.24 ; 6.15.
a 20.6*trois et quatre* (v. 5)... *des milliers* (v. 6) 34.7 ; Nb 14.18 ; Dt 7.9-10.
b 20.722.27 ; Lv 19.12 ; Mt 5.33 ; 7.21 ; voir Lv 24.10-16,23.
c 20.8*Que du jour... un mémorial :* autre traduction *Souviens-toi du jour du sabbat* ; voir 16.23,29 ; Lv 19.3 ; 23.3 ; aussi Nb 15.32-36 ; Lc 13.14-16+.
d 20.11Gn 2.2-3.
e 20.1221.17 ; Lv 19.3,32 ; Dt 27.16 ; *Si* 3.1-16 ; Lc 2.51 ; Ep 6.2-3 ; voir 2 S 15–18 ; Mt 15.4-9.
f 20.1321.12-15 ; Gn 9.5-6 ; Lv 24.17 ; Mt 5.21 ; Jc 2.11 ; voir 1 R 21 ; Mt 26.52.
g 20.14Lv 20.10 ; Ps 50.18 ; Mt 5.27 ; Jc 2.11 ; voir 2 S 11–12 ; Jn 8.1-11.
h 20.1521.16 ; Lv 19.11 ; Dt 24.7 ; Ps 50.18 ; voir Gn 37.25-28.–*Tu ne commettras pas de rapt :* ce commandement viserait les atteintes à la liberté d'autrui, c'est-à-dire le *rapt* de personnes pour en faire des esclaves (voir 21.16) ; les atteintes aux biens d'autrui sont en tout cas interdites par le v. 17.–Autre traduction *Tu ne déroberas pas*.

i **20.16**23.1-3 ; Lv 19.15-16 ; Ps 50.19-20 ; Mt 5.37 ; Jc 5.12 ; voir 1 R 21 ; Mt 26.59-62 par.
j **20.17**Lv 19.35-36 ; Es 5.8 ; Mi 2.2 ; voir Jos 7.10-26 ; 1 R 21.
k **20.18**Dt 5.23-31 ; He 12.18-19.
l **20.21***nuit épaisse :* autre façon de désigner la *nuée* (voir 1 R 8.12 ; Ps 18.10 ; aussi Ex 13.21+).
m **20.23**32.1-6.
n **20.24***holocaustes* et *sacrifices de paix :* voir au glossaire SACRIFICES.
o **20.25**L'homme, en intervenant avec ses outils, imprime sur les objets sa marque personnelle ; seuls les objets tels que Dieu les a créés, c'est-à-dire à l'état brut, naturel, pouvaient être mis au service de Dieu (comparer Dt 21.3-4) ; voir aussi Dt 27.5-7 ; Jos 8.31.
p **20.26**A l'origine, le prêtre israélite ne portait qu'un simple pagne autour des reins pendant son service à l'autel.

# EXODE 21 : Notes

q **21.2**Lv 25.35-55 ; Dt 15.12-18 ; Jr 34.14.
r **21.6***le fera approcher de Dieu :* on ne voit pas très bien ce que signifie concrètement cette expression ; l'interprétation généralement admise est que Dieu est témoin de cet accord.
s **21.7**Une *servante* était souvent en même temps une épouse de rang inférieur.
t **21.12**Homicide 20.13+.
u **21.13**Sur les villes de refuge évoquées dans ce verset, voir Nb 35.9-34 ; voir aussi Dt 19.1-13 ; Jos 20 ; 1 R 1.50.
v **21.14**Les *autels* (et les sanctuaires) ont souvent été reconnus comme lieux de refuge pour les meurtriers (voir 1 R 1.50-53 ; 2.28-34).
w **21.16***rapt* 20.15+.
x **21.17**Lv 20.9 ; Dt 21.18 ; *Si* 3.13.
y **21.19**Ou *son immobilisation*.
z **21.25**Loi du talion Lv 24.19+.
a **21.32**Voir au glossaire MONNAIES.
b **21.33**Lc 14.5.
c **21.37***compensation* 2 S 12.6 ; Lc 19.8.

# EXODE 22 : Notes

d 22.1*percer un mur* Jr 2.34 ; Ez 12.7.–Sur la *vengeance du sang*, voir Nb 35.12 et la note.
e 22.2C'est-à-dire en plein jour ; en de telles circonstances, on doit pouvoir se débarrasser du voleur sans le tuer ; si on le tue, c'est un meurtre qui appelle vengeance.
f 22.5*un feu* Jg 9.15.–*gerbiers, moissons, champs* désignent, en ordre inversé, les trois états successifs de la culture céréalière : le blé en herbe (*champs*), le blé mûr sur pied (*moissons*) et le blé en gerbes (*gerbiers*).
g 22.6Objets confiés Lv 5.20-26.
h 22.7*s'approchera de Dieu :* voir 21.6 et la note.
i 22.10*acceptera* ou *reprendra* (l'animal tel quel).
j 22.12(par une bête sauvage). Gn 31.39 ; Am 3.12.
k 22.14Autre traduction *Si c'est un salarié, il reçoit quand même son salaire*.
l 22.15Viol Dt 22.28-29 ; Os 2.16.–*la dot :* le mot doit être compris ici dans un sens large, puisqu'il s'agit en fait d'un don (en nature ou en espèces) correspondant à celui que versait normalement un fiancé à la famille de sa fiancée.
m 22.17*magicienne* Lv 19.31+.
n 22.18Lv 18.23+.
o 22.19*sacrifier aux dieux* Dt 17.2-3 ; 1 R 16.31-33 ; 2 R 21.3-5.–*l'interdit :* voir Dt 2.34 et la note.
p 22.20Lv 19.33-34 ; Dt 24.17-18 ; Jr 22.3 ; Ez 22.7 ; Ps 146.9.
q 22.24Lv 25.35-37 ; Dt 23.20-21 ; Ps 15.5 ; Ne 5.1-13.
r 22.25Dt 24.10-13,17-18 ; Am 2.8.
s 22.27*insulter Dieu* 20.7+.–maudire un chef Qo 10.20 ; Ac 23.5.
t 22.28*Tu ne livreras pas à d'autres :* sous-entendu *dieux* ; autre traduction *Tu ne tarderas pas à m'offrir*.–le *premier-né* 13.1+.
u 22.30*vous serez saints* Lv 11.44+.–*déchiquetée :* voir v. 12 et la note ; cette viande ne doit pas être consommée, car l'animal n'a pas été abattu selon les règles ; voir Lv 17.15+.

# EXODE 23 : Notes

v 23.3Juger avec justice v. 6 ; 20.16+ ; Dt 1.16-17 ; 16.18-20.
w 23.4Animal égaré Dt 22.1-4 ; voir *4 M* 2.14.
x 23.5Texte incertain, traduction d'après le sens général du contexte.
y 23.6*ton pauvre :* celui dont tu t'occupes spécialement.
z 23.8Dt 27.25 ; 1 S 8.3 ; Ps 15.5.
a 23.922.20+.
b 23.11Année sabbatique Lv 25.1+.
c 23.12*le septième jour* 20.8+.–*tu chômeras* ou *tu te reposeras*, ou *tu feras le sabbat*.
d 23.13Jos 23.7.
e 23.14Voir 5.1 et la note.
f 23.1512.15+.–Sur cette *fête* et les deux autres du v. 16, ainsi que sur le *mois des Epis*, voir au glossaire CALENDRIER.
g 23.16*fête de la Moisson* (ou des Semaines, ou de la Pentecôte) 34.22 ; Lv 23.15-21 ; Nb 28.26 ; Dt 16.9-11 ; *Tb* 2.1 ; *2 M* 12.32 ; Ac 2.1.–*fête de la Récolte* (ou des Tentes) 34.22 ; Lv 23.34-43 ; Nb 29.12-38 ; Dt 16.13-15 ; Jn 7.37.–*au sortir de l'année* signifie *au commencement de l'année* (à l'époque ancienne, l'année commençait en automne).
h 23.17*trois fois par an* 23.14 ; 34.23 ; Dt 16.16.–L'expression *venir voir la face du Maître* signifie se présenter au sanctuaire.
i 23.18Un *sacrifice sanglant* est le sacrifice d'un animal (ce sacrifice est souvent accompagné d'une offrande végétale, voir Lv 2).–Le *pain fermenté* est le pain fabriqué avec du levain (voir Lv 2.11 et la note). Voir Ex 34.25.–*la graisse offerte pour me fêter*, c'est-à-dire la graisse des sacrifices offerts lors des fêtes du Seigneur : elle doit être brûlée le jour même du sacrifice.
j 23.19Offrande des prémices 34.26 ; Dt 26.1-11.–*Tu ne feras pas cuire*... cette coutume (voir 34.26 ; Dt 14.21) était pratiquée dans la religion cananéenne.
k 23.2033.2 ; Gn 24.7 ; Nb 20.16 ; Ml 3.1 ; *Tb* 5.
l 23.21C'est-à-dire il possède toute mon autorité.

m **23.24***tu ne te prosterneras pas* 20.5.–*abattre et briser* 34.13 ; Nb 33.52 ; Dt 7.5 ; 1 R 15.12-13 ; 2 R 23.–*stèles :* voir 1 R 14.23 et la note.
n **23.25**Dieu parle de lui-même tantôt à la 3e, tantôt à la 1re personne ; de même il parle de son peuple tantôt au pluriel (*vous*), tantôt au singulier (toi).
o **23.26**C'est-à-dire une longue vie.
p **23.28***le frelon* (voir aussi Dt 7.20 ; Jos 24.12 ; *Sg* 12.8) : autre traduction *le découragement*.
q **23.31**C'est-à-dire de la mer Rouge à la Méditerranée et du Sinaï à l'Euphrate ; comparer 1 R 5.1.
r **23.33**34.12 ; Dt 7.16 ; Jos 23.13 ; Ps 106.36.

# EXODE 24 : Notes

s **24.1-11**Jos 24 ; 2 R 23.1-3.
t **24.1***Il avait dit :* voir 19.10-25.–*Nadav et Avihou :* deux fils d'Aaron, voir 6.23.
u **24.4**Jos 4.3-9,20-24 ; 1 R 18.31.–Les *stèles* (ou *pierres dressées*) symbolisent ici les tribus d'Israël.
v **24.5**Voir au glossaire SACRIFICES.
w **24.7**2 R 23.2,21 ; 2 Ch 25.4 ; 34.30 ; 35.12.–Le *livre de l'alliance* est celui que Moïse vient d'écrire, voir v. 4.
x **24.8**Mt 26.28 par. ; 1 Co 11.25 ; He 9.19-20 ; 10.29.
y **24.10***lazulite :* pierre précieuse, de couleur bleue ; voir Ez 1.26 ; Ap 4.2-3.
z **24.11**Un repas sacrificiel conclut la cérémonie d'alliance ; comparer 18.12+.
a **24.12**31.18 ; 32.15 ; 34.1,28 ; Dt 10.4-5 ; 1 R 8.9.
b **24.15**Voir 13.21 et la note.
c **24.16**La gloire du Seigneur 16.7+.
d **24.18**34.28 ; Dt 9.9 ; voir 1 R 19.8 ; Mt 4.2 par.

# EXODE 25 : Notes

e **25.2**35.4-29 ; 1 Ch 29.1-9 ; voir 2 R 12.5-16.
f **25.4***pourpre violette, pourpre rouge :* étoffes teintes au moyen de matières colorantes sécrétées par deux mollusques marins.–*cramoisi éclatant :* autre étoffe teinte au moyen d'une matière colorante obtenue en écrasant une très petite cochenille parasite du chêne.
g **25.6**C'est-à-dire *pour le chandelier*, voir versets 31-40.
h **25.7***éphod :* vêtement liturgique du grand prêtre, décrit en 28.6-14.–*pectoral :* sorte de poche d'étoffe fixée sur la poitrine du grand prêtre (voir 28.15-29) et destinée à contenir le Ourim et le Toummim (voir 28.30 et la note).
i **25.9***les plans* Ez 40.4 ; 1 Ch 28.19.
j **25.10**L'arche 37.1-5 ; 1 S 4–6 ; 2 S 6 ; Ps 132.–*coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
k **25.16**Dt 10.1-2 ; 1 R 8.9.
l **25.17**Le *propitiatoire* (voir 37.6 ; Nb 7.89 ; Rm 3.25) semble être le couvercle de l'*arche*. Son nom hébreu évoque le rite d'*absolution* accompli par le grand prêtre (voir Lv 16.11-16).
m **25.18**37.7-9 ; 1 R 6.23-29 ; voir Gn 3.24.
n **25.22**Lv 16.2 ; voir 1 S 4.4 ; Ps 99.1.
o **25.23**37.10-15 ; Nb 4.7 ; 1 R 7.48.
p **25.25***entretoises :* pièces de bois destinées à maintenir un écartement régulier entre les pieds de la table.–*palme :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
q **25.29***Plats, gobelets*, etc. 37.16 ; 1 R 7.50.–*libations :* voir au glossaire SACRIFICES.
r **25.30***pain d'offrande :* voir Lv 24.5-9 ; 1 S 21.5.
s **25.31**Le *chandelier* se compose d'une tige centrale à laquelle sont fixées six branches latérales (voir v. 32). Malgré ce nom traditionnel, il ne portait pas des chandelles, mais des lampes à huile, au nombre de sept (v. 37). Voir 37.17-24 ; Nb 4.9-10 ; 1 R 7.49 ; *1 M* 1.21.
t **25.38***pincettes* et *bobèches* sont la traduction possible de deux termes désignant des ustensiles pour l'entretien des lampes à huile.

Voir 37.23 ; 1 R 7.49-50.
u **25.39**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
v **25.40**25.9+ ; Ac 7.44 ; He 8.5.

# EXODE 26 : Notes

w **26.1** *la demeure* 36.8-38 ; 1 R 6.1-22 ; He 9.1-5.–*pourpre, cramoisi :* voir 25.4 et la note.–*les chérubins* 1 R 6.32,35 ; 7.29,36.
x **26.2** Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
y **26.22** C'est-à-dire *vers l'ouest*, direction de la mer Méditerranée.
z **26.31** Lv 16.12,15 ; 2 Ch 3.14 ; Mt 27.51 par.+.
a **26.33** He 6.19 ; 9.3.
b **26.34** Voir 25.17 et la note.

# EXODE 27 : Notes

c **27.1***l'autel* 38.1-7 ; 2 R 16.14-15 ; 2 Ch 4.1 ; Ez 43.13-17.–*coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
d **27.2**On appelait *cornes* les angles relevés d'un autel.
e **27.3**Les *cendres* imprégnées de la graisse des victimes étaient recueillies et transportées dans un lieu réservé à cet usage, hors du camp (voir Lv 4.12).–*cassolette :* objet liturgique, sorte d'encensoir (voir Lv 10.1).–bassins, pelles, etc. 1 R 7.40.
f **27.5**Traduction incertaine ; le mot hébreu désigne peut-être une *marche* entourant la base de l'autel.
g **27.9**Le *parvis* est l'espace sacré entourant la tente et délimité par la « barrière » des *tentures* ; c'est l'équivalent de la cour du temple de Jérusalem (voir 1 R 6.36) ; voir 38.9-20 ; 1 R 8.64 ; Ez 40.17-47.
h **27.12**Voir 26.22 et la note.
i **27.14**C'est-à-dire d'un côté de l'entrée.
j **27.16**Voir 25.4 et la note.
k **27.20***le luminaire :* voir 25.6 et la note.–L'*huile vierge* est celle que l'on obtient par simple broyage et égouttage des olives, avant le pressurage.–*l'huile* Lv 24.2-4 ; 1 Ch 9.29.
l **27.21**1 S 3.3.

# EXODE 28 : Notes

m **28.2**39.1-31 ; Lv 8.7-9,13 ; Za 3.3-5 ; *Si* 45.6-13.
n **28.4**Voir 25.7 et la note ; *l'éphod* 39.2-7.
o **28.5**Voir 25.4 et la note.
p **28.9**28.21+.
q **28.11**Petit instrument, bague ou cylindre, gravé en creux, et servant à marquer les objets personnels ou les lettres qu'on envoyait.
r **28.12**Les deux *pierres gravées* sont placées là pour inviter Dieu à « se souvenir » (*mémorial*) du peuple d'Israël. Voir aussi v. 29.
s **28.13**Montures, généralement en or, dans lesquelles on fixe des pierres précieuses ; traduction incertaine.–*garniture de pierres* Ez 28.13 ; *Sg* 18.24 ; Ap 21.19-20.
t **28.15***le pectoral* 39.8-21.
u **28.16**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
v **28.17**Les versets 17-20 énumèrent douze variétés de *pierres* précieuses dont l'identification n'est pas toujours certaine.–*garniture de pierres* Ez 28.13 ; *Sg* 18.24 ; Ap 21.19-20.
w **28.21**Noms gravés 28.9 ; Ap 21.14.
x **28.30**Le *Ourim* et le *Toummim* (voir aussi Dt 33.8 ; Esd 2.63) sont des objets sacrés (bâtonnets ? dés ?) utilisés pour connaître, par tirage au sort, la volonté de Dieu ; voir 1 S 28.6.
y **28.31**39.22-26.
z **28.33***grenades :* motifs (brodés ?) représentant le fruit du grenadier.–*clochettes :* dans les civilisations anciennes, on pensait que le bruit des *clochettes* éloignait les démons.
a **28.36***fleuron :* bijou d'or, en forme de fleur, signe de *consécration* (voir 39.30-31), qui fut aussi un symbole de l'autorité royale (voir Ps 132.18).–*Consacré au Seigneur* Za 14.20 ; Jn 17.19.
b **28.39**Les vêtements de lin 39.27-29 ; Lv 16.4.
c **28.40**Le mot traduit par *tiares* désigne des coiffures, probablement en étoffe, dont on ignore la forme précise.
d **28.41**Voir Lv 8.33 et la note.
e **28.42**20.26 ; 1 S 22.18.

# EXODE 29 : Notes

f **29.1**40.12-15 ; Lv 8 ; *Si* 45.15-17 ; He 7.26-28.
g **29.9**Voir Lv 8.33 et la note.
h **29.10***le taureau* Lv 8.14-17 ; voir Lv 4.3-12 ; 16.11.
i **29.12**Voir 27.2 et la note.
j **29.15***le premier bélier* Lv 8.18-21 ; voir Lv 1.10-13.
k **29.18***holocauste, mets :* voir au glossaire SACRIFICES.–*parfum apaisant* Ep 5.2 ; Ph 4.18.
l **29.19***le second bélier* Lv 8.22-29.
m **29.22**Voir Lv 3.9 et la note.
n **29.29**Nb 20.25-28.
o **29.32**Lv 8.31-35.
p **29.38-46**Nb 28.3-8 ; *Si* 45.14 ; voir Lv 6.2-6 ; 2 R 16.15 ; Ez 46.13-15.
q **29.40***épha, hîn :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*huile vierge :* voir 27.20 et la note.–*libation :* voir au glossaire SACRIFICES.
r **29.41***offrande, mets :* voir au glossaire SACRIFICES.
s **29.42**Voir au glossaire SACRIFICES.

# EXODE 30 : Notes

t **30.1**L'autel du parfum 37.25-28 ; 1 R 6.20-21 ; Ez 41.22 ; Ap 8.3-5.
u **30.2***coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*cornes :* voir 27.2 et la note.
v **30.6**Voir 25.17 et la note.
w **30.9***holocauste, offrande, libation :* voir au glossaire SACRIFICES.
x **30.10**Lv 16.
y **30.12***la rançon de sa vie :* il s'agit d'un impôt personnel pour les besoins du sanctuaire ; comparer Ne 10.33-34.–*nul fléau* voir 2 S 24.
z **30.13***sicle, guéras :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–impôt d'*un demi-sicle* 38.25-26 ; Mt 17.24.
a **30.15**Voir 1 P 1.18-19.
b **30.16**Voir 28.12 et la note.
c **30.18**38.8 ; 1 R 7.23-26,38-39 ; 2 R 16.17.
d **30.20**Voir au glossaire SACRIFICES.
e **30.24**La *myrrhe*, le *cinnamome*, le *roseau aromatique* (v. 23) et la *casse* sont des parfums d'origine végétale.–*sicles, hîn :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
f **30.25**37.29 ; 40.9-15 ; Gn 28.18 ; Lv 8.10-12 ; 30 ; 1 S 10.1 ; 1 Ch 29.22 ; *Si* 45.15.
g **30.28**Voir au glossaire SACRIFICES.
h **30.33**Voir Gn 17.14 et la note.
i **30.34**Le *storax*, l'*ambre*, le *galbanum* et l'*encens* sont également des parfums d'origine végétale, voir 30.24 et la note.
j **30.35**Il semble que le *sel* facilitait la combustion de *l'encens*. Les versions anciennes ont traduit *bien mélangé*.–parfum sacré 37.29 ; Lv 16.12-13 ; Ps 141.2 ; Ap 5.8 ; 8.4.
k **30.38***retranché de sa parenté :* voir Gn 17.14 et la note.

# EXODE 31 : Notes

l **31.2***Beçalel* et *Oholiav* (v. 6) : 35.30–36.7 ; voir 1 R 7.13-14.
m **31.7**Voir 25.17 et la note.
n **31.8**Ou *le chandelier d'or pur*.
o **31.9**Voir au glossaire SACRIFICES.
p **31.10***liturgiques :* traduction incertaine d'un mot obscur.
q **31.13**35.1-3 ; voir Ex 20.8-11+.
r **31.14**Voir Gn 17.14 et la note.
s **31.15**Nb 15.32-36 ; Mt 12.1+.
t **31.18**24.12+.

# EXODE 32 : Notes

u 32–34Dt 9.7-21 ; 1 R 12.26-32 ; Os 8.5-6 ; Ps 106.19-23 ; Ne 9.18 ; Ac 7.39-41.
v 32.1Autre traduction, *un dieu qui marche* ; de même aux versets 4,8 et 23.
w 32.4*au burin :* on recouvrait de plaques d'or gravées la carcasse en bois de *la statue*. Mais on pourrait aussi comprendre *il le fit fondre dans un moule.–une statue de veau :* dans l'ancien Orient, de telles statues ne représentaient pas la divinité, mais constituaient le support pour une statue de la divinité. Le taureau y était généralement le symbole de la puissance et de la fécondité ; c'est par dérision que *la statue* est appelée ici un *veau*.
x 32.6*holocaustes :* voir au glossaire SACRIFICES.–*pour se divertir* 1 Co 10.7.
y 32.9Peut-être un peuple qui ne cède pas devant Dieu, donc qui lui résiste avec orgueil et insolence.
z 32.10Nb 14.12 ; voir Gn 12.2 ; 46.3 ; Es 60.22.
a 32.11Intercession de Moïse Nb 14.13-20 ; voir Gn 18.22-33 ; 1 S 12.19,23 ; Am 7.2-3 ; Ps 99.6 ; Jn 17.
b 32.13Gn 15.5 ; 17.4-6 ; 22.16-17 ; 26.4 ; 28.14.
c 32.1524.12+.
d 32.20Dt 9.21 ; voir Nb 5.11-28.
e 32.25Dt 28.37 ; 1 R 9.7 ; Jr 29.18.
f 32.28Le dévouement des lévites Dt 33.9 ; voir Mt 19.29 par.
g 32.29Voir Lv 8.33 et la note.–Le texte de ce verset est peu clair et la traduction incertaine.
h 32.32D'après Ps 69.29, Dieu détient *un livre de vie* où sont inscrits les noms des justes. Cette façon de parler s'inspire peut-être des listes établies lors des *recensements* ; être rayé d'une telle liste, c'est ne plus faire partie du peuple.–*effacer du livre* Ps 69.29 ; Rm 9.3 ; Ap 3.5 ; voir Es 4.3 ; Dn 12.1.

# EXODE 33 : Notes

i **33.1**Gn 12.7 ; 26.3-4 ; 28.13.
j **33.3***pays ruisselant de lait et de miel :* voir 3.8 et la note.–*nuque raide :* voir 32.9 et la note.
k **33.7**L'hébreu ajoute ici un pronom personnel (*pour lui*), qui peut se rapporter soit à *Dieu*, soit à *Moïse* lui-même, soit encore à *l'arche* (nom masculin en hébreu).–*en dehors du camp* voir Nb 2.2.
l **33.9**Voir 13.21 et la note.
m **33.11***face à face* Nb 12.6-8 ; Dt 34.10.–*Josué* Nb 13.8 ; 14.6 ; Dt 34.9 ; Jos 1.1 ; *Si* 46.1-6.
n **33.13**Ou *ta volonté* ; comparer Ps 25.4.
o **33.14**Jos 21.44 ; Ps 95.11 ; He 4.1-11.
p **33.18**La gloire de Dieu 40.34 ; Lv 9.23 ; 1 R 8.11 ; Es 6.3 ; 60.1-2 ; Mt 17.1-9 par. ; Jn 1.14.–*Fais-moi voir ta gloire :* cette demande équivaut à *Montre-toi à moi* (voir v. 20).
q **33.19**Cette tournure de phrase signifie vraisemblablement une affirmation renforcée : *quand j'accorde ma bienveillance et quand je fais miséricorde, il s'agit vraiment de bienveillance et de miséricorde*. Voir Rm 9.15.
r **33.20**Lv 16.2 ; Dt 5.24 ; Jg 6.22-23 ; Es 6.5.
s **33.22**1 R 19.13.

# EXODE 34 : Notes

t 34.1*les deux tables de pierre* 24.12+.–*brisées* 32.19.
u 34.5*la nuée :* voir 13.21 et la note.–*et Moïse proclama le nom de « SEIGNEUR »* autres traductions *et Moïse invoqua le nom du SEIGNEUR*, ou *et (le SEIGNEUR) proclama son nom de « SEIGNEUR ».*
v 34.7*Dieu miséricordieux et bienveillant*... Nb 14.18 ; Jl 2.13 ; Jon 4.2 ; Ps 86.15 ; 103.8 ; 111.4 ; 145.8 ; Ne 9.17,31.–*trois et quatre générations* 20.5-6+.
w 34.9Voir 32.9 et la note.
x 34.1019 ; 23.20-33 ; Dt 7 ; Jr 31.31-34.
y 34.13Objets de culte importants des sanctuaires païens (voir 1 R 14.15,23 et les notes) ; détruire autels, stèles, etc. 23.24+.
z 34.14Ne pas adorer d'autre dieu 20.3-5+.–*Exigeant :* voir 20.5 et la note.
a 34.15Voir Os 2.4 et la note.
b 34.17Pas de statues 20.4+.
c 34.1823.15+ ; voir au glossaire CALENDRIER.
d 34.19*ce qui ouvre le sein maternel* ; c'est-à-dire *le premier-né* (voir la fin du verset) ; voir aussi 13.1-2 et la note,12-13.–*mémorial :* voir 28.12 et la note.
e 34.20Voir 13.13 et la note.
f 34.21*tu travailleras six jours* 20.8-11+.–*le septième jour* voir 23.12 et la note.
g 34.22*fêtes des Semaines et de la Récolte* 23.16+. Voir au glossaire CALENDRIER.
h 34.23Trois pèlerinages annuels 23.17+.–*voir la face du Maître :* voir 23.17 et la note.
i 34.25Comparer 23.18.–*pain fermenté :* contenant du levain, voir Lv 2.11 et la note.–*ne passera pas la nuit :* la victime sera entièrement consommée avant le matin, voir Ex 12.8-10.
j 34.26Voir 23.19 et la note.
k 34.2824.18+.
l 34.292 Co 3.7-18.

# EXODE 35 : Notes

m **35–40**Les chapitres 35–40 décrivent l’exécution des ordres donnés dans les chapitres 25–31. On peut donc se reporter aux notes de ces chapitres.–Comparer 35.1-3 avec 31.12-17.
n **35.4-29**Comparer avec 25.1-7.
o **35.30–36.7**Comparer avec 31.1-11.

# EXODE 36 : Notes

p **36.8-38**Comparer avec 26.1-37.

# EXODE 37 : Notes

q **37.1-9**Comparer avec 25.10-22.
r **37.10-16**Comparer avec 25.23-30.
s **37.17-24**Comparer avec 25.31-40.
t **37.25-28**Comparer avec 30.1-10.
u **37.29**Comparer avec 30.22-38.

# EXODE 38 : Notes

v **38.1-7**Comparer avec 27.1-8.
w **38.8**Comparer avec 30.17-21.–*les femmes groupées à l'entrée* 1 S 2.22.
x **38.9-20**Comparer avec 27.9-19.
y **38.24***talents, sicles :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
z **38.25-26**Comparer avec 30.11-16.
a **38.26***béqua :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.

# EXODE 39 : Notes

b **39.1-32**Comparer avec 28.1-43.
c **39.33-41**Liste récapitulative voir 1 R 7.40-50.
d **39.37**Ou *le chandelier d'or pur*.

# EXODE 40 : Notes

e **40.29**Voir au glossaire SACRIFICES.
f **40.34***La nuée :* voir 13.21 et la note.–*nuée et gloire du Seigneur* 24.15-16 ; 1 R 8.10-13 ; Es 6.3-4 ; Ez 43.4-5 ; Ap 15.8.
g **40.36**Nb 9.15-23.

# LÉVITIQUE 1 : Notes

a 1.1*la tente de la rencontre* Ex 25.22.–*la tente* (=la demeure) Ex 26.1-30 ; 40.1-35 ; He 9.1-14.
b 1.3Voir au glossaire SACRIFICES ; 6.2-6 ; Ps 51.18-21 ; Os 6.6 ; Mc 12.33.
c 1.44.20+.
d 1.517.10-14+ ; He 9.15-28.
e 1.9Gn 8.21 ; Ez 20.41 ; Ap 5.8.

# LÉVITIQUE 2 : Notes

f 2.1*offrande :* voir au glossaire SACRIFICES ; 6.7-11 ; Nb 15.1-16.–*encens* Es 60.6 ; Jr 6.20 ; Mt 2.11.
g 2.2Seule une partie de l'offrande (le *mémorial*, qui *rappelle* l'offrant au *souvenir* de Dieu) est brûlée sur l'autel. Le reste, *part très sainte* (v. 3), revient aux *prêtres* ; voir 6.18,22 ; Nb 5.26 ; Ac 10.4.
h 2.11*levain* 23.5-8 ; Ex 12.15-20 ; Mt 16.6 ; 1 Co 5.6-8.–Le *levain* et le *miel* (de fruits), par la fermentation qu'ils produisent, sont contraires à la pureté de l'offrande. De plus ils évoquent des offrandes du culte païen.
i 2.12Ou *ils ne seront pas présentés.*
j 2.13Au contraire du levain, le *sel* conserve (*Tb* 6.5) et purifie (2 R 2.19-22). Le *sel* souligne ici le fait que l'*alliance* est perpétuelle.–*sel* Mt 5.13 ; Col 4.6.–*sel de l'alliance* Nb 18.19 ; 2 Ch 13.5.
k 2.1423.15-21 ; Ex 34.26 ; Nb 28.26 ; Ne 10.36.

# LÉVITIQUE 3 : Notes

l **3.1**7.11-21,28-36 ; 19.5-8 ; 22.21-25.
m **3.3**Les *parties grasses* passent pour être les meilleurs morceaux, voir Es 25.6.
n **3.9**La *queue* est particulièrement grasse chez certaines espèces de moutons.
o **3.17**Ne pas manger la graisse 7.23-25.–*où que vous habitiez* 7.26 ; 23.3 ; Ex 19.5 ; Ps 24.1.

# LÉVITIQUE 4 : Notes

p **4.1-35**6.17-23 ; 16 ; Nb 15.22-29.
q **4.2**Ceux qui sont exprimés sous forme d'interdiction : *Tu ne feras pas...*
r **4.3**8.12 ; 16.32 ; *Si* 45.15.
s **4.6**Ex 26.31-35 ; Mt 27.51.
t **4.7***cornes :* voir Ex 27.2 et la note.–*autel des parfums* Ex 30.1-10.
u **4.12**He 13.11-13.
v **4.20**8.34 ; 9.7 ; 16 ; 17.11 ; Ez 45.15,17 ; 2 Ch 29.24.
w **4.22**Le terme hébreu traduit ici par *prince* désignait un chef de tribu ou de famille.
x **4.27**Autre traduction *quelqu'un du peuple du pays*, c'est-à-dire *un simple particulier* ; voir 2 R 11.14 ; Dn 9.6.

# LÉVITIQUE 5 : Notes

y 5.1Pr 29.24 ; Mt 26.63.
z 5.211 ; Dt 14.
a 5.312–15.
b 5.4L'hébreu ajoute *en l'un de ces cas*, mots qui semblent avoir été repris du début du v. 5.–*serment qui fait du tort* Ps 15.4.
c 5.7-13Clause en faveur des pauvres 12.8 ; 14.21 ; 27.8.
d 5.11Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
e 5.12Voir 2.2 et la note.
f 5.13Autre traduction *Le reste revient au prêtre* (comparer 2.3,10).
g 5.15*sacrilège* Nb 5.6 ; 2 Ch 26.16-18.–*les droits sacrés du Seigneur* 22.1-16 ; Dt 14.22-29 ; 26.1-15 ; voir Jos 7.–Ce sont les offrandes dues au Seigneur (dîmes, prémices) ou encore les choses promises par vœux ou frappées d'interdit ; voir ch. 27.–*sicles :* voir au glossaire POIDS ET MESURES et MONNAIES.–*sacrifice de réparation* 7.1-7 ; 19.20-22.
h 5.16Remboursement Nb 5.7-10 ; 2 R 12.17.
i 5.21Indélicatesses diverses Ex 22.6-14.
j 5.23Ps 69.5.
k 5.24Ou *au jour où il offre le sacrifice de réparation*.

# LÉVITIQUE 6 : Notes

l 6.2Voir au glossaire SACRIFICES ; 1.3+.
m 6.3Ex 20.26 ; 28.42.
n 6.6*2 M* 1.18-36.
o 6.7Voir au glossaire SACRIFICES ; 2.1+.
p 6.8Voir 2.2 et la note.
q 6.96.19 ; 7.6 ; 10.13 ; 24.9.
r 6.13*le jour de son onction* ou *dès le jour de son onction* 8.1+.–*épha :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
s 6.14*les morceaux*... : texte peu clair et traduction incertaine.
t 6.15Dt 10.6 ; voir *2 M* 4.7,24.
u 6.164.3-12 ; 6.23.
v 6.184.1+.
w 6.20Ag 2.11-13.
x 6.2111.32-33.

# LÉVITIQUE 7 : Notes

y 7.15.15+.
z 7.3Voir 3.9 et la note.
a 7.9*holocauste* (v. 8), *offrande :* voir au glossaire SACRIFICES.
b 7.113.1+.
c 7.12Il s'agit de la liturgie de *louange* (ou *action de grâce*). Elle a fini par donner son nom à la variété de *sacrifice de paix* qui l'accompagnait ; voir Ps 105–107, surtout 107.21-22 ; Lv 22.29 ; Jr 33.11 ; Ps 116.17 ; 2 Ch 29.31.
d 7.1522.30 ; voir 19.5-8.
e 7.16Le sacrifice « *votif* » et le sacrifice « *spontané* » sont d'autres variétés du sacrifice de paix. Le premier est l'accomplissement d'un vœu ; le second est indépendant de toute prescription et de toute promesse : 22.18-23 ; Nb 15.3.–*votif* Ps 22.26 ; 50.14.–*spontané* Dt 16.10 ; Ez 46.12 ; Esd 3.5.
f 7.1819.7 ; Ez 4.14.
g 7.19Les versets 17-19a (la chair impropre à la consommation) constituent une sorte de parenthèse. Le v. 19b reprend le cas abordé dans les versets 15-16, où il est question de la viande propre à la consommation.–Il faut être pur pour manger 22.3-7.
h 7.20Voir Gn 17.14 et la note ; Lv 23.29-30 ; Ex 12.15-19 ; Nb 9.13.
i 7.2111–15.
j 7.233.16+.
k 7.26Ne pas manger le sang 17.11+.–*où que vous habitiez* 3.17+.
l 7.293.1+.
m 7.34Dt 18.3 ; Ne 12.44-47 ; Ml 3.7-10.
n 7.37Cérémonie au cours de laquelle un nouveau prêtre revêt pour la première fois ses vêtements liturgiques et reçoit la consécration, voir Jg 17.5-12. Elle était marquée par un sacrifice spécial dit *sacrifice d'investiture* ; voir 8.22-30.

# LÉVITIQUE 8 : Notes

o **8.1-36**Consécration des prêtres 6.12-16 ; Ex 29.1-37 ; 40.12-15.
p **8.2***vêtements des prêtres* Ex 28 ; 39.1-31.–*huile d'onction* Ex 30.22-33.
q **8.7**Voir Ex 25.7 et la note.
r **8.8***pectoral :* voir Ex 25.7 et la note.–*Ourim et Toummim :* voir Ex 28.30 et la note.
s **8.10**Consécration de la demeure Ex 40.9-11.
t **8.15***cornes :* voir Ex 27.2 et la note.–*qu'il purifia de son péché :* pour être digne de porter le feu et les offrandes sacrées, l'autel (sur lequel aucun sacrifice n'a encore été offert) doit d'abord être dégagé de son caractère profane (=*son péché*) ; 14.49 ; Ez 43.20-22.
u **8.22**Voir 7.37 et la note.
v **8.23***oreille, main* et *pied droits* voir 14.14,25.
w **8.25**Voir 3.9 et la note.
x **8.30**Aspersion de sang Ex 24.8 ; He 9.18-22.
y **8.33**Pour désigner cette *investiture*, l'hébreu emploie une expression imagée : *on remplira vos mains*, geste liturgique auquel il est fait allusion au v. 27.
z **8.35**Ex 19.12 ; 20.18-19 ; Es 6.5-7.

# LÉVITIQUE 9 : Notes

a **9.1**L'investiture (ch. 8) et l'entrée en fonction (9) forment une seule cérémonie qui culmine au *huitième jour*.
b **9.3**Voir Ex 12.5 et la note.
c **9.6**La *gloire du Seigneur* est le signe visible de la présence de Dieu, qu'on ne peut pas voir directement sans mourir ; voir Jg 13.22 ; Ex 33.18-23 ; 40.34-35 ; Es 40.5 ; Ez 9.3 ; Ps 19.2.
d **9.7**He 7.27.
e **9.9**Voir Ex 27.2 et la note.
f **9.19**Voir 3.9 et la note.
g **9.22***le bénit :* on trouve dans l'A.T. diverses formules de bénédiction ; voir Nb 6.24-26 ; 2 S 6.18 ; 1 R 8.54-58 ; Ps 134.3 ; *Si* 50.23-24.
h **9.23**9.6+ ; 1 R 8.10-11 ; 2 Ch 7.1-2.
i **9.24***un feu sortit* Gn 15.17 ; Jg 6.21 ; 1 R 18.38 ; *2 M* 2.10 ; voir Lv 10.2+.–Les *cris de joie* sont des acclamations rituelles ; voir Ps 95.1.

# LÉVITIQUE 10 : Notes

j **10.1**Objets liturgiques, sorte d'encensoirs.
k **10.2**Nb 16.35 ; 2 R 1.10-14, voir Lv 9.24+.
l **10.3**Lamentation de deuil Gn 50.10 ; Jr 22.10 ; Mc 5.38-39 par. ; Ac 8.2. –*entonna une lamentation :* autre traduction *resta muet* ou *garda le silence*.
m **10.6**Ces manifestations traditionnelles légitimes du deuil sont interdites aux prêtres à cause de leur consécration (v. 7).–*défaire* (ou *raser*) *les cheveux* Es 22.12 ; Jr 48.37 ; Jb 1.20.–*déchirer les vêtements* Gn 37.34 ; 2 S 1.11 ; 2 R 2.12.–*la colère de Dieu* Nb 32.13 ; Josué 23.16 ; 2 Ch 25.15 ; 28.11-13 ; Jn 3.36+.
n **10.7**8.2+ ; 21.12.
o **10.9**Es 28.7 ; Ez 44.21.
p **10.10**11–15 ; Ez 44.23.
q **10.11**Le prêtre chargé d'enseigner Dt 33.10 ; Ez 22.26 ; Ag 2.11-13 ; Za 7.3.
r **10.12***offrande :* voir au glossaire SACRIFICES ; 2.1+ ; 6.12-16.–*part très sainte :* voir 2.2 et la note.
s **10.14***présentation* et *prélèvement* 7.30-34.
t **10.15**7.34+.
u **10.16**Voir 9.3,15.
v **10.19**Le texte de ce verset est peu clair et la traduction incertaine.

# LÉVITIQUE 11 : Notes

w **11.4**On trouve une liste semblable en Dt 14.3-20. L'identification de certains animaux est incertaine. Voir Ac 10.11-16.
x **11.5**Petit mammifère de la taille d'un lapin.
y **11.11***Considérer* quelqu'un ou quelque chose *comme une horreur*, c'est-à-dire éviter tout contact avec ce quelqu'un ou ce quelque chose ; voir 11.43 ; 20.25.
z **11.18***l'effraie :* l'ancienne version grecque a traduit *la poule sultane* ; l'ancienne version latine *le cygne.–la corneille :* autre traduction *le pélican.*
a **11.21**D'après une ancienne tradition juive, les versions anciennes et le contexte ; texte hébreu traditionnel *celles qui n'ont pas de jambes* (avec une négation inhabituelle).
b **11.22**L'hébreu emploie ici quatre mots très mal connus, désignant soit quatre espèces différentes de *sauterelles*, soit quatre stades d'évolution de l'insecte.–*sauterelles* (comme nourriture) Mt 3.4 par.
c **11.27**Par exemple les ours.
d **11.29**Deux anciennes versions ont traduit *belette*.
e **11.36**Pour le tirer hors de l'eau.
f **11.38**En vue de la cuisson et de la consommation.
g **11.43**Voir 11.11 et la note.
h **11.44**Israël peuple saint 19.2 ; 20.26 ; Ex 22.30 ; 1 P 1.16.
i **11.45**Le Seigneur est Dieu pour Israël 22.33 ; 26.45 ; Jr 11.4.

# LÉVITIQUE 12 : Notes

j **12.2**15.19.
k **12.3**Gn 17.12 ; Lc 1.59 ; 2.21 ; Ph 3.5.
l **12.4**Lc 2.22.
m **12.6**Voir Ex 12.5 et la note.
n **12.8**Lc 2.24 ; voir 5.7+.

# LÉVITIQUE 13 : Notes

o **13.2**Le mot hébreu ne désigne pas seulement la *lèpre* proprement dite, mais diverses affections de la peau, dont le prêtre doit juger le degré de gravité. Bien que le mot n'y apparaisse pas, c'est d'affections semblables que sont frappés Job (Jb 2.7) et l'auteur du Ps 38. Le même mot désigne aussi des moisissures apparaissant sur les vêtements (13.47-59) ou sur les murs d'une maison (14.33-53) ; Nb 12.10 ; Dt 24.8-9 ; 2 R 5 ; Mt 8.2+.
p **13.4**14.38 ; Nb 12.14-15.
q **13.39**La traduction du nom de cette maladie de peau est seulement probable.
r **13.45**Manifestations traditionnelles du deuil, voir Ez 24.17 ; comparer Lv 10.6+. En effet le « lépreux », coupé du monde des vivants (v. 46), est une sorte de mort en sursis.
s **13.46**14.3 ; Nb 5.2 ; 2 R 15.5.
t **13.47**Voir 13.2 et la note.

# LÉVITIQUE 14 : Notes

u **14.2**Mt 8.4 par. ; Lc 17.14.
v **14.3**13.46.
w **14.4**Le *cramoisi éclatant* est une matière colorante, rouge, fabriquée à partir d'une cochenille, parasite du chêne.–L'*hysope* est une plante vivace aromatique, souvent mentionnée dans les liturgies de purification ; voir Ps 51.9 ; Ex 12.22 ; Nb 19.18 ; He 9.19.
x **14.5**Ou *au-dessus d'une eau courante*.
y **14.7**14.53 ; voir 16.10,20-22.
z **14.10***âgée d'un an :* voir Ex 12.5 et la note.–*épha, log :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*offrande :* voir au glossaire SACRIFICES.
a **14.14**8.23-24+.
b **14.16**4.6,17.
c **14.20**Ou *présente*.
d **14.21**Clause en faveur des pauvres 5.7+.
e **14.34***le pays de Canaan* 19.23-25 ; 23.10 ; Gn 17.8 ; Ps 105.11.–*tache de lèpre :* voir 13.2 et la note.
f **14.49***de son péché* ou *de son impureté* (de même au v. 52) ; comparer 8.15 et la note.–*cramoisi éclatant, hysope :* voir v. 4 et la note.

# LÉVITIQUE 15 : Notes

g **15.2***dans ses organes* ; autre traduction *dans sa chair*, euphémisme pour les organes sexuels.–Il s'agit ici d'un *écoulement* consécutif à une maladie vénérienne. Nb 5.2 ; 2 S 3.29.
h **15.16**Dt 23.11-12.
i **15.18**Ex 19.15 ; 1 S 21.5-6 ; 2 S 11.11.
j **15.20**Gn 31.34-35.
k **15.24**18.19+.
l **15.25**Mt 9.20 par.
m **15.30**Purification de la femme indisposée 2 S 11.4.
n **15.31***Vous demanderez... :* autre traduction *Vous éloignerez les Israélites de l'impureté de ces gens*.–Dieu demeure au milieu de son peuple 26.11-12 ; Nb 5.3 ; Es 7.14 ; Ez 43.9 ; 2 Co 6.16 ; Ap 21.3.

# LÉVITIQUE 16 : Notes

o 16.1-34Appelé aussi *Jour des Expiations, Yom Kippour*, dans la liturgie juive. 23.26-32 ; Nb 29.7-11.
p 16.1Voir 10.1-2.
q 16.2*n'importe quand :* le *Jour du Grand Pardon* était le seul jour de l'année où le grand prêtre pénétrait derrière le voile qui cachait le Lieu très saint ; voir *Si* 50.5 ; He 9.7 ; voir aussi Lv 4.6 ; He 6.19.–*propitiatoire :* voir Ex 25.17 et la note ; He 9.5.–*la nuée :* voir Ex 13.21 et la note ; Nb 9.15-22 ; 1 R 8.10-11 ; Ez 10.3-4 ; Ps 78.14.
r 16.4Ex 28.39-43.
s 16.8Probablement le nom d'un démon hantant les lieux désertiques, voir v. 10. Des traducteurs et commentateurs anciens y ont vu au contraire un nom de lieu.
t 16.10*bouc vivant* voir 14.7,53.–*le désert*, habitation des démons Es 34.11-14 ; Mt 4.1-4 par. ; 12.43 par.
u 16.12*cassolette :* voir 10.1 et la note.–*l'autel qui est devant le Seigneur* 4.7+.
v 16.13La *nuée de parfum* évoque la nuée de l'Exode (voir Ex 19.9) où Dieu est à la fois présent (Lv 16.2) et caché.
w 16.15He 9.12.
x 16.16Purification du sanctuaire Ez 45.18-20.
y 16.18Voir Ex 27.2 et la note.
z 16.21En *imposant les deux mains* sur la tête du bouc et en prononçant une prière de confession, Aaron fait du bouc le porteur des péchés d'Israël, afin qu'il les emporte au loin dans le désert. L'imposition de *la* main (voir 4.4) souligne au contraire qui est celui qui offre l'animal pour le sacrifice.
a 16.23Ez 44.19.
b 16.29*le dix du septième mois* 23.27.–*vous jeûnez :* autre traduction *vous humiliez vos âmes* ; voir Ac 27.9 et la note.–*l'émigré* assimilé à *l'indigène* 18.26 ; 19.34 ; 24.16 ; Ex 12.48-49 ; Nb 15.29-30 ; Ez 47.22.
c 16.324.3+.

# LÉVITIQUE 17 : Notes

d **17.4**Voir Gn 17.14 et la note.
e **17.7**Le mot hébreu traduit par *boucs* peut désigner un bouc au sens propre (ch. 16), mais aussi une sorte de démon des lieux arides, auquel à certaines époques on offrait des sacrifices, voir 2 Ch 11.15 ; Es 13.21.–*ils se prostituent :* l'A.T. assimile souvent l'idolâtrie à une prostitution. Voir Os 1.2 ; 4.12 et les notes.
f **17.8***de la maison* ou *du peuple*.
g **17.11**Le texte hébreu de ce verset est peu clair et la traduction incertaine.–(*la vie est dans*) *le sang* 3.17 ; 7.26 ; 17.14 ; 19.26 ; Gn 9.4 ; Dt 12.23.–*absolution par le sang* He 9.22.
h **17.13**Dt 12.16,24 ; 15.23.
i **17.14**Texte peu clair et traduction incertaine.
j **17.15***l'émigré* assimilé à *l'indigène* 16.29+.–*manger d'une bête déchiquetée* 22.8 ; Ex 22.30 ; Ez 4.14 ; voir Lv 7.24.

# LÉVITIQUE 18 : Notes

k **18.1-30**Ex 20.14+ par.
l **18.3***L'Egypte* admettait le mariage entre proches parents (18.6) ; *Canaan* symbolise dans tout l'A.T. la sexualité pervertie (18.27 ; Gn 19.4-9) ; 20.22-23 ; Dt 18.9 ; Jos 24.15.
m **18.5**Dt 4.1 ; 8.1 ; Ez 20.11,13 ; Pr 4.4 ; Lc 10.28+.
n **18.6**Autre traduction *pour avoir des relations sexuelles avec elle*. De même dans tout le chapitre.
o **18.7**Ez 22.10 ; voir Gn 9.22-23.
p **18.8**20.11 ; Gn 35.22 ; Dt 27.20 ; 1 Co 5.1.
q **18.9**18.11 ; 20.17 ; Dt 27.22 ; Ez 22.11 ; voir 2 S 13.11-13.
r **18.11**18.9+.
s **18.12**20.19 ; voir Ex 6.20.
t **18.14**20.20.
u **18.15**20.12 ; Gn 38.16,26 ; Ez 22.11.
v **18.16**20.21 ; Mt 14.3-12 par. ; voir Dt 25.5-10 ; Mt 22.23-33 par.
w **18.17**20.14 ; Dt 27.23.
x **18.18***d'une femme et de sa sœur* voir Gn 29.15-30.–*au risque de provoquer des rivalités :* autre traduction *comme seconde épouse*.
y **18.19**15.24 ; 20.18 ; Ez 22.10.
z **18.20**20.10 ; Ex 20.14 par. ; 2 S 11.4 ; Ez 22.11.
a **18.21***Molek :* peut-être le nom d'une ancienne divinité païenne (comparer *Milkom*, dieu des Ammonites, 1 R 11.5,7). En hébreu, ce nom évoque le titre *roi* et le mot *honte* ; *Molek* est donc le *Roi de la Honte*.–Sacrifices d'enfants 20.2-5 ; Dt 12.31 ; 2 R 17.17 ; Jr 7.31 ; Ps 106.37-38.–*profaner le nom de Dieu* 19.12 ; 20.3 ; Ex 20.7 par. ; Ez 36.20-21 ; Am 2.7.
b **18.22**20.13 ; Gn 19.5 ; Jg 19.22 ; Rm 1.27.
c **18.23**20.15-16 ; Ex 22.18 ; Dt 27.21.
d **18.25**18.28 ; 20.22.
e **18.26**16.29+.
f **18.29**Voir Gn 17.14 et la note.

# LÉVITIQUE 19 : Notes

g 19.2Israël peuple saint 11.44+.
h 19.3*respecter père et mère* 20.9 ; Ex 20.12 par. ; Ez 22.7 ; Mt 15.4 par. ; Ep 6.2-3.–*respecter le sabbat* 23.3 ; Ex 20.8-11 par. ; Ez 22.8 ; Mt 12.1+.
i 19.4*vers les faux dieux :* autre traduction *vers les riens*, mot méprisant pour désigner les idoles.–*faux dieux* Ex 20.3 par. ; 34.14 ; Ps 81.10 ; Mt 4.10 par.–*statues* 26.1 ; Ex 20.4 par. ; 32.1-6 ; Dt 27.15 ; 1 R 12.26-33 ; Es 44.16-17.
j 19.53.1+.
k 19.8Voir Gn 17.14 et la note.
l 19.923.22 ; Dt 24.19-22.
ll 19.10*4 M* 2.9.
m 19.11*le rapt* Ex 20.15 par. ; Dt 24.7.–*le mensonge* Lv 5.21-22.
n 19.12*le faux serment* 5.24 ; Ex 20.16 par. ; 1 R 21.10,13 ; Jr 5.2 ; Mt 5.33 ; 26.60 par. ; Ac 6.13.–*profaner le nom de Dieu* 18.21+.
o 19.13*exploiter son prochain* 5.21,23 ; Ex 22.20 ; Dt 24.14 ; Ml 3.5.–*la paye du salarié* Dt 24.15 ; Jc 5.4.
p 19.14Dt 27.18 ; Jb 29.15 ; Mt 15.14+.
q 19.15Ex 23.2-8 ; Dt 1.17.
r 19.16Ez 22.9,12.
s 19.17Mt 18.15 par.
t 19.18*des fils de ton peuple* ou *des membres de ton peuple*, c'est-à-dire *de tes compatriotes*.–*la vengeance* Rm 12.19.–*la rancune Si* 10.6 ; Na 1.2 ; Ps 103.9.–*tu aimeras ton prochain* 19.34 ; Mt 5.43+.
u 19.19Les mélanges Dt 22.9-11.
v 19.20Autres traductions *à une enquête* ou *à un châtiment*.
w 19.215.15+.
x 19.23De même que l'homme *incirconcis* est impur et ne doit donc pas être touché, de même le *fruit* dit « *incirconcis* » ne doit pas être touché.–*le pays* de Canaan 14.34+.
y 19.24En Jg 9.27 est mentionnée aussi une *fête de louanges*, à l'occasion des vendanges.

z 19.26*au-dessus du sang :* voir 1 S 14.32 et la note ; Lv 17.11+.–*magie, incantation* Dt 18.10 ; 2 R 21.6 ; 2 Ch 33.6.
a 19.2721.5 ; Dt 14.1 ; Jr 48.37.
b 19.29La prostitution (sacrée) Dt 23.18.
c 19.30Respecter le sabbat 19.3+.–Respecter le sanctuaire 26.2 ; Ez 22.8.
d 19.3120.6,27 ; Dt 18.11 ; 1 S 28.3 ; Es 8.19.
e 19.32Lm 5.12.
f 19.3319.13+.
g 19.34*L'émigré* assimilé à *l'indigène* 16.29+.–*tu aimeras l'étranger* 25.35 ; Dt 10.19 ; voir Lv 19.18+.
h 19.35Ez 45.9.
i 19.36*épha, hîn :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*des mesures justes* Dt 25.13-16 ; Ez 45.10-12 ; Os 12.8 ; Am 8.5 ; Pr 11.1.

# LÉVITIQUE 20 : Notes

j **20.2***l'émigré* assimilé à *l'indigène* 16.29+.–Sacrifices d'enfants 18.21+.–*Molek :* voir 18.21 et la note.
k **20.3***je le retrancherai du sein de son peuple* voir Gn 17.14 et la note.–*profaner le nom de Dieu* 18.21+.
l **20.5**Voir Os 2.4 et la note.
m **20.6**19.31+.
n **20.9**19.3+.
o **20.10**L'hébreu répète quelques mots : *Quand un homme commet l'adultère avec la femme d'un homme qui commet l'adultère avec la femme de son prochain*.–Coucher avec une femme mariée 18.20+ ; Dt 22.22 ; Jn 8.1-11.
p **20.11***avec une femme de son père* 18.8+.–*leur sang retombe sur eux :* tournure sémitique signifiant que l'homme et la femme en question sont pleinement responsables et doivent en supporter les conséquences.
q **20.12**18.15+.
r **20.13**18.22+.
s **20.14**18.17+.
t **20.15**18.23+.
u **20.17***avec sa sœur* 18.9+.–*retranchés* (de leur parenté) : voir Gn 17.14 et la note.
v **20.18**18.19+.
w **20.19**18.12-14+.
x **20.21**18.16+.
y **20.22**18.25+.
z **20.23**Eviter les coutumes de Canaan 18.3+.
a **20.24**Voir Ex 3.8 et la note.
b **20.25**Voir 11.11 et la note.
c **20.26**Israël peuple saint 11.44+.
d **20.27**19.31+.

# LÉVITIQUE 21 : Notes

e 21.3Par son mariage, une femme devenait membre du clan de son mari et perdait ses attaches légales avec la famille de son père ; comparer 22.12-13.
f 21.4Traduction incertaine d'une expression peu claire.
g 21.519.27+.
h 21.618.21+.
i 21.7Ez 44.22.
j 21.811.44+.
k 21.10Voir 10.6 et la note.–*revêtir les vêtements* Lv 8.
l 21.1210.7+.
m 21.18*nez aplati, membres difformes :* traduction incertaine.
n 21.20Es 56.3-5.
o 21.23Autres traductions *mes sanctuaires* ou *mes choses saintes*.

# LÉVITIQUE 22 : Notes

p **22.2***profaner le nom de Dieu* 18.21+.–*offrandes :* voir au glossaire SACRIFICES.
q **22.3***en état d'impureté* Lv 11 ; 13 ; 15.–*retranché de devant moi :* comparer Gn 17.14 et la note.
r **22.4***lèpre* 13.1-46.–*écoulement* 15.2-3+.–*le contact d'un cadavre* 5.2 ; 11.24-28,31-40 ; 21.1-4.–*pertes séminales* 15.16-17+.
s **22.5**11.26 ; 13.45 ; 15.
t **22.8**17.15+.
u **22.10**1 S 21.2-7 ; Mt 12.3-4 par.
v **22.11**Ex 21.4.
w **22.12**21.3.
x **22.13**Gn 38.11 ; Jg 19.2 ; voir Rt 1.8,15.
y **22.14**5.16,24 ; 27.
z **22.16**5.14-16.
a **22.18***de la maison* ou *du peuple.*–*holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES.–*l'émigré* assimilé à *l'indigène* 16.29+.
b **22.20**Dt 17.1 ; Ml 1.8 ; He 9.14.
c **22.21**3.1+.
d **22.22**Autre traduction *suppuration*.
e **22.27**Ex 22.29.
f **22.28**Les pratiques interdites dans les versets 27-28 étaient probablement courantes dans la religion cananéenne.
g **22.30**7.15+.
h **22.32**18.21+.
i **22.33**11.45+.

# LÉVITIQUE 23 : Notes

j 23.1-44Ex 23.14-19 ; 34.18-23 ; Nb 28–29 ; Dt 16.1-17.
k 23.3*le Sabbat* Gn 2.2-3 ; Ex 20.8-11 par. ; 31.17.–*où que vous habitiez* 3.17+.
l 23.5*Le premier mois* de l'année commençant au printemps s'appelle Nisan ; voir au glossaire CALENDRIER.–*au crépuscule :* voir Ex 12.6 et la note.
m 23.6*la Pâque, les pains sans levain :* Ex 12+.
n 23.10*le pays de Canaan* 14.34+.–La fête de la *Première Gerbe* correspond probablement à ce qui est mentionné en Ex 23.19 ; 34.26 : *Tu apporteras les tout premiers fruits de ton sol à la Maison du Seigneur, ton Dieu*. Dt 26.1-11 ; voir Lv 19.23-25.
o 23.11Ce *sabbat* est soit celui qui tombe dans la semaine des pains sans levain, soit le jour même de la Pâque (appelé exceptionnellement *sabbat*) qui peut être n'importe quel jour de la semaine.
p 23.12*holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES.–*âgé d'un an :* voir Ex 12.5 et la note.
q 23.13*offrande, libation :* voir au glossaire SACRIFICES.–*épha, hîn :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
r 23.142.14 ; Rt 2.14.
s 23.16Cette indication numérique est à l'origine d'un des noms de cette fête : Pentecôte (=*cinquantième*, en grec). Autres noms : *fête de la Moisson* (Ex 23.16), *fête des Semaines* (Ex 34.22).
t 23.172.14+.
u 23.2219.9+ ; *4 M* 2.9.
v 23.24Dans le calendrier israélite en vigueur à une époque plus ancienne, l'année commençait en automne (comme c'est de nouveau le cas dans le calendrier juif actuel). Dans le calendrier où l'année commençait au printemps, *le premier jour du septième mois* avait conservé une certaine importance parce qu'il correspondait à l'ancien Nouvel An.
w 23.2716.1+.–Voir au glossaire CALENDRIER.
x 23.29Voir Gn 17.14 et la note.

y **23.34**Appelée aussi fête des Tabernacles ; voir au glossaire CALENDRIER ; Za 14.16-19 ; Esd 3.4 ; Ne 8.14-18.
z **23.38**C’est-à-dire en plus des offrandes faites les jours de sabbat (voir Nb 28.9-10).

# LÉVITIQUE 24 : Notes

a **24.2***le chandelier* et *l'huile* Ex 25.31-40 ; 27.20-21 ; 1 S 3.3.
b **24.4**Ou *le chandelier d'or pur*.
c **24.5***le pain d'offrande* Ex 25.30 ; 1 S 21.5-7 ; Mt 12.4 par.–*épha :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
d **24.6**C'est-à-dire probablement plaquée d'or pur ; voir Ex 25.24.
e **24.7***de l'encens* 2.1.–*mémorial :* voir 2.2 et la note.
f **24.9**6.9+.
g **24.10-23**Ex 22.27 ; 1 S 3.13 ; 1 R 21.10,13 ; Es 8.21 ; Mt 9.3+.
h **24.11**Tournure permettant d'éviter que le nom du Seigneur soit écrit ou prononcé à côté du verbe *blasphémer :* voir v. 16, et Ex 3.15 et la note.
i **24.12**Nb 27.5-7.
j **24.14***imposent leurs mains :* voir *Dn grec* 13.34 ; comparer aussi Lv 16.21 et la note.–*lapidation* Nb 15.35-36 ; Jos 7.25 ; Ac 7.58.
k **24.16**16.29+.
l **24.17**Ex 20.13 par. ; 21.12 ; 1 R 21.19 ; Mt 5.21+.
m **24.18**Compensation : voir Ex 21.33-34 ; 22.13.
n **24.19**Loi du talion : Ex 21.23-25 ; Dt 19.19-21 ; Ab 15 ; Mt 5.38-42.

# LÉVITIQUE 25 : Notes

o **25.1-7***L'année sabbatique* est la dernière année d'un cycle de sept ans. Ex 23.10-11 ; Dt 15.1-11 ; Ne 10.32 ; *1 M* 6.48-54.
p **25.2**14.34+.
q **25.5**Ou *non taillée :* en hébreu la même expression désigne le *nazir* qui se laisse pousser les cheveux sans les tailler (Nb 6.5).
r **25.8-22**Es 61.1-2.
s **25.9**16.1+. Voir au glossaire CALENDRIER.
t **25.22**C'est-à-dire celle qui suit une année sabbatique.
u **25.23**Ps 39.13 ; 1 P 1.1 ; 2.11.
v **25.24**Ex 6.6-7 ; Nb 35.10-28 ; voir Ps 19.15 ; Jb 19.25.
w **25.25**25.48-49 ; Rt 4.1-12.
x **25.29**Autre traduction *dure un an*.
y **25.32**Nb 35.1-8 ; Jos 21.1-42 ; Ez 48.13-14. Contrairement aux autres Israélites, les membres de la tribu de Lévi ne possédaient pas de territoire ; voir Jos 14.4.–Le texte des versets 32-33 est obscur et la traduction incertaine.
z **25.35***si ton frère a des dettes* Dt 15.7-8.–*aider l'émigré et l'hôte* 19.34+.
a **25.36**Dt 23.20-21 ; Ez 22.12.
b **25.38***le pays de Canaan* 14.34+.–*le Seigneur est Dieu pour Israël* 11.45+.
c **25.39**Ex 21.2-6 ; Dt 15.12-18 ; Jr 34.8-16.
d **25.46**Le texte hébreu présente ici un brusque changement de construction.
e **25.49**Nb 27.8-11 ; Jr 32.6-15 ; Ne 5.8.
f **25.55**26.13 ; Ex 3.12.

# LÉVITIQUE 26 : Notes

g **26.1***faux dieux, idoles* 19.4+.–*sculptée* ou *peinte*.
h **26.2***sabbats, sanctuaire* 19.3+ ; 19.30+.
i **26.3-13**Dt 28.1-14.
j **26.4**Dt 11.14. Ez 34.26-27.
k **26.5**Am 9.13.
l **26.6**C'est-à-dire *la guerre*.
m **26.10**Lc 12.16-21.
n **26.11**15.31+.
o **26.13***plus leurs serviteurs* 25.55+.–*joug* Ez 34.27 ; voir Jr 27–28 ; Mt 11.29-30.–Les *barres du joug* sont des chevilles fichées dans la pièce principale et enserrant l'encolure de l'animal.
p **26.14-39**Dt 28.15-68 ; Am 4.6-12 ; Dn 9.11.
q **26.16**Jg 6.3-6.
r **26.17**Pr 28.1.
s **26.19**Ez 33.28.
t **26.20**Dt 11.17.
u **26.22**Ez 5.17 ; 14.15.
v **26.25***l'épée de Dieu* Ez 21.14-22.–*la peste* Am 4.10.
w **26.26***L'épée* (=la guerre, 26.6) et la *peste*, ainsi que la *famine*, sont les trois fléaux qui résument les malheurs d'une ville assiégée ; voir Jr 21.7 ; Ez 7.15.–*la famine* Ez 4.16 ; 14.13 ; Ps 105.16.
x **26.29**2 R 6.28-29 ; Jr 19.9 ; Es 5.10 ; Lm 2.20.
y **26.30**Destruction des *hauts lieux* Ez 6.3 ; 2 Ch 14.4.–*autels à parfum :* autre traduction *monuments consacrés au culte du soleil*.
z **26.33**Israël dispersé chez les païens 2 R 25.11 ; Jr 52.15 ; 2 Ch 36.20.–*le pays désolé* Es 1.7 ; Jr 34.22 ; Pr 10.30.
a **26.34**2 Ch 36.21.
b **26.35**Si les Israélites ne respectent pas les *sabbats*, c'est-à-dire le repos de la terre pendant les années sabbatiques, Dieu chassera son peuple du pays promis pour de nombreuses années et accordera ainsi à la terre un repos compensatoire.
c **26.36***découragement* Ez 21.12.–*une feuille qui tombe :* autre traduction *une feuille emportée* (par le vent).

d **26.39**Ez 4.17.
e **26.40**Esd 9 ; Ne 9 ; Ps 106 ; Dn 9.4-19 ; *Ba* 1.15–3.8 ; *Dn grec* 3.26-45.
f **26.41***cœur incirconcis* Jr 4.4 ; 9.25 ; Ac 7.51.–*accomplissement du châtiment* Es 40.2.
g **26.42***alliance avec Jacob* Gn 28.13-22.–*avec Isaac* Gn 26.3-4.–*avec Abraham* Gn 17.1-14 ; Lc 1.72-73.
h **26.44**2 R 13.23 ; Lm 3.31.
i **26.45**11.45+.

# LÉVITIQUE 27 : Notes

j **27.1-33**Des fragments de tarifs du même genre, gravés sur pierre vers 200 av. J.C., ont été retrouvés à Marseille et à Carthage.
k **27.3**Voir au glossaire MONNAIES.
l **27.8**5.7+.
m **27.16**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
n **27.21**Voir Dt 2.34 et la note ; Lv 27.28-29 ; voir aussi 1 S 15.1-3.
o **27.25**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
p **27.26**Ex 13.1-2,11-16 ; 22.28-29.
q **27.30**Voir Gn 14.20 et la note ; Nb 18.21 ; Dt 14.22-29.
r **27.32**Lorsque le berger doit livrer la dîme de son troupeau, il fait défiler les bêtes devant lui et marque chaque dixième bête au moyen de sa *houlette* (=bâton de berger) colorée en rouge ; comparer Jr 33.13 ; Ez 20.37.

# NOMBRES 1 : Notes

a **1.1-47**26.1-51 ; Ex 30.11-16 ; Lc 2.1-5.
b **1.2**Ici comme au ch. 26, c'est Dieu qui donne l'ordre de recenser les troupes combattantes d'Israël ; en 2 S 24, David sera puni pour avoir ordonné le recensement de sa propre autorité.
c **1.3**Dans chaque tribu, les hommes aptes au service militaire formaient une *armée* ou (autre traduction) une *division*.
d **1.7**Ex 6.23.
e **1.16**Les *milliers d'Israël* désignent ici les corps de troupes fournis par les clans et tribus d'Israël, sans qu'il faille trouver dans ce terme une valeur numérique précise.
f **1.18**Celui qui figurait sur une *liste généalogique* détenait ainsi la preuve qu'il appartenait au peuple d'Israël (comparer Esd 2.59-63).
g **1.46**26.51 ; Ex 12.37.
h **1.47**Les lévites, qui n'ont pas d'obligations militaires, seront recensés dans d'autres circonstances, voir ch. 3 et 4.
i **1.50***la demeure* Ex 36–38.–*ils camperont* 2.17.
j **1.51**Démontage et remontage de la demeure 4.4-33.–*Le profane :* autre traduction *L'étranger*, dans le sens d'« étranger à la tribu (consacrée) de Lévi ». Voir 17.5.
k **1.53**Dieu pourrait se mettre en *colère*, si un *profane* (v. 51) s'approchait du sanctuaire ; les lévites jouent ici un rôle d'« écran protecteur » entre le Dieu saint et le peuple profane. 18.5.

# NOMBRES 2 : Notes

l **2.2**Emblèmes servant, comme un drapeau aujourd'hui, de signe de ralliement.
m **2.3**Voir 1.3 et la note.
n **2.9**10.5,14-16.
o **2.16**10.6,18-20.
p **2.17**10.17,21.
q **2.24**10.22-24.
r **2.31**10.25-27.
s **2.33**Voir 1.47 et la note ; 1.49.

# NOMBRES 3 : Notes

t **3.2**26.60 ; Ex 6.23 ; 28.1 ; 1 Ch 5.29.
u **3.3***consacrés* et *investis* Ex 29.29 ; 30.30 ; Lv 8.
v **3.4**Voir 26.61 ; Lv 10.1-7.
w **3.6**Les descendants d'Aaron (lui-même membre de la tribu de Lévi) constituent la classe des *prêtres*. Les autres descendants de Lévi constituent la classe subordonnée des *lévites*.
x **3.7**Autre traduction *et ils assureront le service dû par toute la communauté*.
y **3.9***donnés* (ou *servants*, voir Esd 8.20 et la note) est probablement un terme technique désignant des serviteurs de rang inférieur, travaillant au sanctuaire : 8.16+.
z **3.10**Voir 1.51 et la note.
a **3.12**8.16.
b **3.13**Voir 3.40-51 ; 8.17 ; Ex 13.1-16 ; 22.28-29 ; 34.19-20.
c **3.14-39**26.57-62 ; voir 4.34-49.
d **3.17**Ex 6.16-19 ; 1 Ch 6.1-15.
e **3.28**L'ancienne version grecque a lu *8 300*, ce qui s'accorde avec le total donné au v. 39.
f **3.38**Voir 1.51 et la note.
g **3.39**26.62.
h **3.41**Ex 13.12 ; 22.29 : Dt 15.19-23.
i **3.47**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*cinq sicles* Lv 27.6.

# NOMBRES 4 : Notes

j **4.3**8.24 ; 1 Ch 23.24 ; 2 Ch 31.17 ; Esd 3.8.
k **4.4**Ex 35–38.
l **4.7***libation :* voir au glossaire SACRIFICES.–*pain perpétuel :* voir Lv 24.5-9.
m **4.9***pincettes, bobèches :* voir Ex 25.38 et la note.
n **4.11**C’est-à-dire *l’autel du parfum*, voir Ex 37.25-28.
o **4.13**C’est-à-dire *l’autel de l’holocauste*, voir Ex 38.1-7.
p **4.16**Offrande de farine accompagnant les holocaustes quotidiens, voir 28.3-8 ; Ex 29.38-42.
q **4.49**Autre traduction possible *Par ordre du Seigneur, on les recensa par l’intermédiaire de Moïse, chacun en vue de son travail et de sa charge.*

# NOMBRES 5 : Notes

r **5.2**Lv 13.45-46+.
s **5.3***hors du camp :* voir Lv 13.46.–Dieu demeure au milieu du peuple Lv 15.31+.
t **5.6**Autre traduction *un péché contre autrui*.–*infidèle* Lv 5.15.
u **5.7**Lv 5.24.
v **5.9**Lv 5.14-16 ; 22.10-16.
w **5.15***épha :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*pas d'huile* Lv 5.11.–*offrande :* voir au glossaire SACRIFICES.
x **5.17**Sens incertain : *eau* conservée au *sanctuaire* ? *eau* d'une source *sacrée* ?
y **5.18***la décoiffera :* probablement un signe de pénitence, dérivé d'un geste de deuil (comparer Lv 10.6 et la note).–*eau d'amertume* ou *eau amère :* Ex 15.23-25.
z **5.21**Es 65.15 ; Jr 42.18.
a **5.22**Par cette réponse liturgique, signifiant : *C'est vrai !* ou *C'est bien cela !*, la femme souscrit aux paroles prononcées par le prêtre ; comparer Dt 27.15-26.
b **5.23**Ez 2.8–3.3.
c **5.26**Voir Lv 2.2 et la note.

# NOMBRES 6 : Notes

d 6.2Ce mot, transcrit de l'hébreu, désigne une *consécration* (temporaire ou définitive) à Dieu. Cette *consécration* implique divers renoncements énumérés dans les v. 3-8. Celui qui prononce ce *vœu* porte le nom de *nazir* (v. 3).
e 6.3*alcoolisées* Lc 1.15+ ; voir Jr 35.5-8.–Le *vinaigre* additionné d'eau était une boisson courante dans la région méditerranéenne, voir Mt 27.48 par.
f 6.5Jg 13.5.
g 6.7Les cheveux longs (v. 5) sont le signe de cette *consécration*.
h 6.11En hébreu, l'impureté due à la proximité d'un cadavre peut être désignée par le terme traduit ici par *péché*.
i 6.13Ac 21.23-24.
j 6.15*offrande, libations :* voir au glossaire SACRIFICES.
k 6.16C'est probablement *le prêtre* lui-même qui offre le *sacrifice du nazir*.
l 6.17Le sujet du verbe *offrir* peut être soit le nazir, soit le prêtre.
m 6.18Ac 18.18.
n 6.231 R 8.56-58 ; Ps 134.3 ; *Si* 50.23-24.
o 6.24Ps 121.7.
p 6.25Ps 4.7 ; 31.17 ; 67.2 ; 119.135.
q 6.26Ps 122.6.
r 6.27Comme quelqu'un appose sa signature ou son cachet sur un objet qui lui appartient. Ap 3.12 ; 14.1 ; 22.4.

# NOMBRES 7 : Notes

s 7.1Voir Ex 40.33.
t 7.21.5-15.
u 7.3Le sens du mot hébreu est incertain.
v 7.53.21-37 ; 4.4-33.
w 7.10Ez 43.18-26 ; 2 Ch 7.9.
x 7.13*sicles :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*offrande :* voir au glossaire SACRIFICES.
y 7.15Voir au glossaire SACRIFICES.
z 7.89*propitiatoire :* voir Ex 25.17 et la note.–*Et il lui parlait :* le sujet est probablement *Moïse*, qui parle au Seigneur ; mais ce pourrait aussi être le Seigneur, parlant à *Moïse*.

# NOMBRES 8 : Notes

a **8.2**Ex 27.20-21 ; 37.17-24 ; Lv 24.1-4 ; 1 S 3.3. Voir Ex 25.31 et la note. Les *lampes à huile* doivent être placées de telle manière que la mèche soit tournée vers l'avant.
b **8.6**Lv 8.6.
c **8.7***eau lustrale :* autre traduction *eau qui purifie du péché* ; il s'agit peut-être de l'eau décrite au ch. 19 (malgré un nom hébreu différent), ou encore de celle mentionnée en Lv 14.–Rasage et lavage voir Lv 14.8-9.
d **8.8**Voir au glossaire SACRIFICES.
e **8.10**La signification de ce geste était probablement la suivante : en *imposant les mains* sur les lévites, les autres Israélites s'identifient à eux et montrent qu'ils s'offrent eux-mêmes à Dieu en la personne des lévites. Comparer le v. 12, et voir au glossaire IMPOSER LES MAINS.
f **8.11**3.6-8.
g **8.12**Voir au glossaire SACRIFICES.
h **8.13**3.6.
i **8.15**Quelques manuscrits hébreux, le texte samaritain et l'ancienne version grecque emploient la formule habituelle *assurer le service de la tente*.
j **8.16***donnés* 3.9 ; 18.6 ; Esd 2.43.–*en échange de* 3.12.
k **8.17**3.13 ; Ex 13.2.
l **8.18**3.41+.
m **8.19**Comparer 1.53 et la note ; 17.28 ; 18.22.
n **8.24**4.3+.

# NOMBRES 9 : Notes

o **9.2**Ex 12.1-14.
p **9.3***le quatorze de ce mois* Lv 23.5.–*au crépuscule :* autre traduction *entre les deux soirs* ; voir Ex 12.6 et la note.
q **9.6**19.11-16.
r **9.8**15.34-35 ; 27.5-6 ; 36.5-6 ; Lv 24.12.
s **9.11**2 Ch 30.15.
t **9.12**Ex 12.46 ; voir Jn 19.36.
u **9.13**Voir Gn 17.14 et la note.
v **9.15**Voir Ex 13.21 et la note ; 40.34.
w **9.17***partir* et *camper* Ex 40.34-38.

# NOMBRES 10 : Notes

x **10.2**Mt 24.31+.
y **10.4**Voir 1.16 et la note.
z **10.5**La signification de l'expression hébraïque est discutée ; autres traductions *sonnerie éclatante* ou *sonnerie accompagnée d'acclamations*.
a **10.6**Les versions anciennes poursuivent ici l'énumération et parlent des troisième et quatrième sonneries, donnant le départ aux camps situés à l'ouest et au nord.
b **10.8**Jos 6.1-20.
c **10.10***solennités* Lv 25.9 ; 2 S 6.15 ; 1 R 1.39 ; 2 R 9.13 ; 2 Ch 15.14.–*holocaustes :* voir au glossaire SACRIFICES.
d **10.14**2.1-34.
e **10.17**,**21**Départ des lévites : voir 2.17.
f **10.29**D'après Ex 2.18-21, c'est *Réouël* qui est le *beau-père* de Moïse ; d'après Jg 1.16 ; 4.11, c'est *Hobab*. Comparer encore Ex 3.1.–*le bonheur promis* Gn 12.2-3.
g **10.33**Ex 3.18 ; 5.3 ; 8.23.
h **10.35**Es 33.3 ; Ps 68.2.

# NOMBRES 11 : Notes

i **11.1***lamentations* Ez 8.14.–*le feu du Seigneur* Lv 10.2+.
j **11.3**Ce nom est dérivé du verbe hébreu traduit ici par *ravager* (par le feu).
k **11.4**Ex 12.38.
l **11.6**Ex 16.13-15.
m **11.7**Sur la *manne*, voir Ex 16 ; sur la *coriandre*, voir Ex 16.31 et la note ; sur le *bdellium*, voir Gn 2.12 et la note.
n **11.14**Ex 18.18 ; 1 R 3.9.
o **11.16**Ex 18.21-26 ; Dt 1.9-18.
p **11.17**L'esprit partagé Es 44.3 ; Ez 39.29 ; Jl 3.1-2 ; Ac 2.17-18 ; Ga 4.6.
q **11.22**2 R 4.43 ; Mt 14.17 par. ; 15.33 par.
r **11.23**Ou *La main*, symbolisant la puissance.
s **11.31***cailles* Ex 16.12-13.–*coudées :* Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
t **11.32***homers :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*Ils les étalèrent :* pour les faire sécher et les conserver.
u **11.33**Autres traductions *le frappa d'une plaie* ou *d'un fléau* ; il pourrait s'agir d'une épidémie.

# NOMBRES 12 : Notes

v **12.1***Nubienne :* autre traduction *Koushite*, qui pourrait désigner une femme appartenant à la tribu madianite de *Koushân*. On ne sait pas s'il s'agit de Cippora, épouse madianite de Moïse (Ex 2.21), ou d'une autre femme que celui-ci aurait épousée.
w **12.5**Voir Ex 13.21 et la note.
x **12.7**He 3.2.
y **12.8**Ex 33.20-23.
z **12.14**5.2-3 ; Lv 13.46.

# NOMBRES 13 : Notes

a **13.2**L'envoi des espions Dt 1.19-40 ; Jos 2.1-24 ; 7.2-3.
b **13.16**Les deux noms *Hoshéa* et *Josué* proviennent de la même racine hébraïque et signifient tous les deux *le Seigneur sauve*.–*Josué* apparaît déjà dans le récit d'Ex 17.8-16.
c **13.17**Sur *le Néguev*, voir Gn 12.9 et la note.-La *montagne* désigne ici les monts de Judée, qui constituent le sud de la Palestine.
d **13.21***désert de Cîn :* région située au sud des monts de Judée (voir note précédente).–*Rehov, Lebo-Hamath :* localités situées dans le nord du pays de Canaan.
e **13.22**Les *Anaqites* étaient d'anciens habitants de Canaan, qui passaient pour être des géants, voir v. 33.–La ville égyptienne de *Tanis* a été reconstruite durant la seconde moitié du XVIII$^{e}$ siècle av. J.C. (voir Es 19.11 et la note).
f **13.23**Voir v. 24 ; vallée située au nord d'Hébron.
g **13.26***Qadesh* (ou *Qadesh-Barnéa*, Dt 1.2 ; aujourd'hui Ayn Qédeis) est une oasis située à la limite du *désert de Parân* et du *désert de Cîn* (v. 21).
h **13.27**Voir Ex 3.8 et la note.
i **13.29**Il s'agit ici de la *mer Méditerranée*.
j **13.32**Voir Lv 26.38 ; Ez 36.13-15 ; la formule désigne soit un pays malsain, soit un pays où règne continuellement la guerre.
k **13.33**Gn 6.4.

# NOMBRES 14 : Notes

l **14.2**17.6 ; 20.3 ; 21.5 ; Ex 14.11-12 ; 16.3.
m **14.4**2 R 25.26 ; Jr 42.1–43.7.
n **14.9**Comme en Ps 91.1 ; 121.5, l'*ombre* symbolise ici la protection divine.
o **14.10**Lv 9.23+.
p **14.11**Dialogue de Dieu et Moïse Ex 32.9-14 ; Dt 9.25-29.
q **14.14**9.15-16 ; Ex 13.21-22.
r **14.18**Ex 20.5-6 ; 34.6-7 ; Dt 5.9-10 ; Jon 4.2.
s **14.21**Es 6.3 ; Ps 57.6 ; 72.19 ; Rm 1.20.
t **14.23**Ps 95.11 ; He 3.18.
u **14.24**Jos 14.6-15 ; Jg 1.20.
v **14.25**Dt 1.40.
w **14.28**Voir v. 2.
x **14.29**He 3.17.
y **14.33***bergers :* ce terme évoque ici la vie instable et errante des nomades vivant de l'élevage.–*quarante ans* Ac 7.36.
z **14.43**Dt 1.42-44.
a **14.44**10.35 ; 1 S 4.1-11.
b **14.45**Localité non identifiée avec certitude, mais située probablement à quelques kilomètres à l'est de Béer-Shéva (voir Gn 21.14 et la note).

# NOMBRES 15 : Notes

c **15.1-16**Lv 2.
d **15.3***mets, holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES.
e **15.4***un dixième :* il s'agit ici d'un dixième d'épha.–*épha, hîn :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
f **15.5**Voir au glossaire SACRIFICES.
g **15.15**Ex 12.48-49 ; Lv 24.22.
h **15.20**Traduction incertaine ; on a aussi traduit *pâte, farine, pétrin*.
i **15.24***faute involontaire de la communauté* Lv 4.13-21.–*holocauste, offrande, libation :* voir au glossaire SACRIFICES.
j **15.25**Voir au glossaire SACRIFICES.
k **15.27***faute involontaire d'un individu* Lv 4.27-31.
l **15.30**Voir Gn 17.14 et la note.
m **15.32-36**Ex 20.8-11 ; 31.12-17 ; 35.1-3 ; Mt 12.1+.
n **15.35**9.8+.
o **15.37**Les v. 37-41, précédés de Dt 6.4-9 ; 11.13-21, constituent le « Shema », profession de foi et prière quotidienne des croyants juifs.
p **15.38**Dt 22.12 ; Mt 9.20+.
q **15.41**Ex 20.2 ; Lv 11.45+.

# NOMBRES 16 : Notes

r **16.1-35**Ps 106.16-18 ; *Si* 45.18-19 ; Jude 11.
s **16.1**Personnage dont on ne parle nulle part ailleurs.
t **16.3**Lv 11.44+.
u **16.5***S'approcher du Seigneur* signifie concrètement *s'approcher du sanctuaire* pour y exercer ses fonctions.–*Être saint* et *s'approcher du Seigneur* sont des caractéristiques du prêtre. Les lévites sont admis à *s'approcher du Seigneur* (v. 10), mais ne sont pas *saints* au même titre que les prêtres (v. 7).
v **16.6**Lv 10.1-3.
w **16.7**Présenter *l'encens* au Seigneur est une tâche réservée aux prêtres.
x **16.9**1.47-53 ; 3.5-13 ; Dt 10.8.
y **16.13**Voir Ex 3.8 et la note.–Ici les adversaires de Moïse utilisent cette expression pour désigner l'Egypte, alors qu'elle désigne normalement le pays promis.
z **16.14**Autres traductions *Penses-tu crever les yeux de ces gens ?* ou *Penses-tu rendre ces gens aveugles ?*
a **16.15**Voir au glossaire SACRIFICES.
b **16.19***toute sa bande :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu : *toute la communauté*.–*la gloire du Seigneur* Lv 9.23+.
c **16.22**27.16 ; Gn 2.7 ; Ps 104.29-30 ; Jb 12.10.
d **16.35**Lv 10.2+.

# NOMBRES 17 : Notes

e 17.1Dans certaines traductions, les v. 1-15 du ch. 17 sont numérotés 16.36-50.
f 17.3Comparer Ex 27.2.
g 17.5Voir 1.51 et la note.
h 17.614.2+.
i 17.7Lv 9.23+.
j 17.16Dans certaines traductions les v. 16-28 sont numérotés 17.1-13. Voir 17.1 et la note.
k 17.19Ex 25.22.
l 17.23He 9.4.

# NOMBRES 18 : Notes

m 18.1*ta famille* désigne ici l'ensemble des descendants de Lévi, distingués de *toi et tes fils*, qui désigne les prêtres.
n 18.23.6-9.
o 18.4Voir 1.51 et la note.
p 18.5Voir 1.53 et la note ; 17.12-13.
q 18.6Voir 3.9 et la note ; 8.16+.
r 18.7C'est-à-dire dans le lieu très saint, voir Ex 26.31-34.
s 18.8-20Lv 6–7 ; Ez 44.29-30.
t 18.9Voir au glossaire SACRIFICES.
u 18.10Autre traduction *comme des choses très saintes*.
v 18.13Ex 23.19.
w 18.14*l'interdit :* voir Dt 2.34 et la note ; Lv 27.28.
x 18.15Ex 13.11-15 ; 34.19.
y 18.16*sicles, guéras :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
z 18.17*ils sont sacrés*, c'est-à-dire réservés à Dieu et donc destinés à un sacrifice.–*mets :* voir au glossaire SACRIFICES.
a 18.19Voir Lv 2.13 et la note.
b 18.20Dt 10.9 ; 18.1-2 ; Jos 13.14 ; Ez 44.28 ; voir Ez 48.10-12.
c 18.21Lv 27.30-33 ; Dt 14.22-29.
d 18.2318.20+. Voir pourtant 35.1-8.
e 18.27Endroit où l'on procède au battage, au vannage et au criblage des céréales.
f 18.29Voir au glossaire SACRIFICES.

# NOMBRES 19 : Notes

g **19.2**Dt 21.3 ; voir Ex 20.25 ; Lv 21.13-14 ; Mc 11.2 ; Lc 19.30.
h **19.4**Lv 4.6 ; 14.7 ; 16.14.
i **19.6***cèdre, hysope, cramoisi éclatant :* voir Lv 14.4 (et la note),6,49.
j **19.9**Autres traductions *eau d'impureté, eau de purification, eau d'aspersion*. Voir au v. 17 comment on préparait cette eau. Voir aussi 8.7 et la note ; He 9.13.
k **19.12**Voir v. 9.
l **19.13***retranchée d'Israël :* voir Gn 17.14 et la note.–Désobéissance volontaire 15.30-31.
m **19.15**Un récipient pouvait être fermé par un morceau de peau fixé au moyen d'une ficelle. On estimait qu'ainsi le contenu du récipient n'était pas atteint d'impureté.
n **19.17***cendre :* voir v. 9.–*eau vive* ou *eau courante, eau de source*.
o **19.18**Voir Lv 14.4 et la note.

# NOMBRES 20 : Notes

p **20.1-13**Ex 17.1-7.
q **20.1***désert de Cîn, Qadesh :* voir 13.21,26 et les notes.
r **20.3**14.2+.
s **20.6**Lv 9.23+.
t **20.11**Ps 78.15-16 ; 1 Co 10.4.
u **20.12**La faute de *Moïse et Aaron* n'apparaît pas de manière évidente ; ce que Dieu leur reproche peut-être, c'est d'avoir *frappé le rocher* (v. 11) au lieu de se contenter de *lui parler* (v. 8).
v **20.14-21**Jg 11.16-17 ; voir Nb 21.21-32.
w **20.16***nous avons crié* Ex 2.23-25 ; Dt 26.7-8.–*un ange* Ex 14.19 ; 23.20 ; 33.2.
x **20.17**Pas de dégâts 21.22.
y **20.22**Endroit non identifié ; comparer Dt 10.6.
z **20.24***rejoindre sa parenté* (autre traduction *être recueilli auprès de son peuple*) est en hébreu un euphémisme pour *mourir*. Comparer 1 R 1.21 et la note.–*sa parenté* Gn 25.8.
a **20.26**Sur cette transmission des *vêtements*, voir Ex 29.29-30 ; Lv 8.7-9.
b **20.28**33.38-39 ; Dt 10.6.
c **20.29**Dt 34.8 ; voir Gn 50.3,10 ; 1 S 31.13.

# NOMBRES 21 : Notes

d **21.1**Localité située à 30 km environ à l'est de Béer-Shéva ; 33.40 ; Jos 12.14.
e **21.2**Voir Dt 2.34 et la note.
f **21.3**Voir 14.45 et la note. En hébreu, *Horma* fait jeu de mots avec le terme traduit par *l'interdit* (v. 2).
g **21.4**L'itinéraire Dt 2.1 ; Jg 11.18.
h **21.5**Les murmures contre Moïse 14.2+.–*ce pain de misère :* la manne ; comparer 11.4-6.
i **21.6**Ce sont des *serpents* dont le venin, mortel, provoque une sensation de brûlure ; Dt 8.15 ; *Sg* 16.5,10 ; 1 Co 10.9.
j **21.9**2 R 18.4 ; *Sg* 16.6-7 ; Jn 3.14-15.
k **21.14**Recueil de poèmes, inconnu par ailleurs ; les vers cités ici, passablement obscurs, constituent le seul fragment qui en reste.
l **21.16**Peut-être allusion à l'épisode de 20.1-11.
m **21.17**Autre fragment de poème, d'origine inconnue et de signification peu claire.
n **21.20**Texte obscur et traduction incertaine. Ce *sommet* est situé au nord-est de la mer Morte.
o **21.21-35**Conquête de la Transjordanie Dt 2.26–3.7 ; Jg 11.19-20.
p **21.23**20.14-21.
q **21.25**Voir Es 15.4 et la note.
r **21.27**Voir les v. 14 et 17 et les notes.
s **21.28-29**Jr 48.45-46. *Kemosh* est le dieu de Moab, voir 1 R 11.7 ; *ses fils* et *ses filles* (fin du verset) sont les Moabites.
t **21.30**L'ensemble du verset est très obscur et la traduction incertaine.–Sur *Divôn* et *Madaba*, voir Es 15.2 et la note.
u **21.33**Région de Transjordanie, à l'est du lac de Gennésareth (voir 34.11 et la note).
v **21.34**Ou *qui habitait Heshbôn*.

# NOMBRES 22 : Notes

w 22.2Roi de Moab, voir v. 4.
x 22.5*Balaam* 31.8,16 ; Dt 23.5-6 ; Jos 13.22 ; 24.9-10 ; Mi 6.5 ; Ne 13.2 ; 2 P 2.15-16 ; Jude 11 ; Ap 2.14.–*le Fleuve* désigne probablement l'Euphrate en Mésopotamie.–*son pays d'origine :* autres traductions *le pays des fils de son peuple* ou *le pays des Ammavites*.
y 22.6Efficacité de la bénédiction Gn 27.33-40.
z 22.17Les *honneurs* promis comprennent la rétribution du devin, comme le montre le v. 18.
a 22.18Jb 28.15-19 ; Ct 8.7 ; *Sg* 7.9.
b 22.22Ps 35.5-6.
c 22.282 P 2.16.
d 22.31*dessilla* ou *ouvrit :* Dieu permet à Balaam de discerner ce qu'il ne pouvait pas voir jusqu'alors ; 2 R 6.17 ; voir Gn 19.11 ; 2 R 6.18.
e 22.322 Co 1.17.
f 22.33D'après les versions anciennes ; hébreu : *Peut-être s'est-elle écartée*.
g 22.41*Bamoth-Baal :* peut-être le même endroit que *Bamoth* de 21.19.–*une partie du peuple :* sous-entendu *d'Israël*.

# NOMBRES 23 : Notes

h **23.3***holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES.–*sur le chemin :* autres traductions *sur un lieu élevé, dans un endroit découvert, sur une colline dénudée*. Le sens du mot hébreu est très incertain.
i **23.6**Voir au glossaire SACRIFICES.
j **23.7***incantation* ou *oracle, poème.–Aram* désigne ici la région nord de la Mésopotamie (voir 22.5 et la note).–*monts d'Orient :* désignation géographique imprécise.–*Jacob* et *Israël* désignent tous deux le peuple d'Israël, voir 23.10,21,23 ; 24.5,17,18-19.
k **23.9**Ex 34.11-17 ; Dt 7.1-6 ; 33.28.
l **23.10***la poussière de Jacob* Gn 13.16 ; 2 Ch 1.9.–*compter... le nombre des multitudes d'Israël :* autres traductions *dénombrer... le quart (*ou *la nuée) d'Israël.–semblable à la sienne* ou *comme la leur :* c'est-à-dire celle *d'Israël* ou celle *des justes.*
m **23.13**Voir 22.41.
n **23.14**Voir 21.20 et la note.
o **23.15**Voir au glossaire SACRIFICES.
p **23.18**Voir 23.7 et la note.
q **23.19**1 S 15.29 ; Ml 3.6 ; Rm 11.29 ; voir Ps 77.11.
r **23.21***On n'observe pas... :* autre traduction *Il (Dieu) n'observe pas d'iniquité en Jacob, il ne voit pas d'injustice en Israël.–Jacob et Israël :* voir 23.7 et la note.–*l'acclamation royale* Es 33.22 ; Ps 24 ; 93–100.
s **23.22**Texte difficile et traduction incertaine ; le sujet de *possède* peut être *Dieu* ou *Israël*.–*la force du buffle* 24.8 ; voir Dt 33.17 ; Ps 92.11.
t **23.23**L'*augure* (prédiction ou présage) et la *divination* sont condamnés par l'A.T., voir Lv 19.26 ; Dt 18.10-12.
u **23.24**24.9 ; Gn 49.9 ; Dt 33.20.
v **23.27**Comparer les v. 13-14.
w **23.28**Sommet situé dans le pays de Moab, mais pas exactement localisé ; voir 25.3 et la note.

# NOMBRES 24 : Notes

x **24.1**Balaam ne s'éloigne pas comme en 23.3,15 à la recherche d'une révélation de la volonté de Dieu.
y **24.3***incantation :* voir 23.7 et la note.–*à l'œil ouvert :* texte peu clair ; autres traductions *au regard pénétrant* ou *qui a l'œil fermé*.
z **24.4**Voir Gn 17.1 et la note.
a **24.5***Jacob* et *Israël :* voir 23.7 et la note.
b **24.7***ses seaux :* d'après le contexte, il doit s'agir des *seaux* employés pour puiser l'eau dans les puits en vue de l'irrigation des cultures.–*Agag :* 1 S 15 mentionne un *Agag*, roi des Amalécites, vaincu par Saül.
c **24.8**Voir 23.22 et la note.
d **24.9***tel un fauve* 23.24+.–*Béni soit...* Gn 12.3 ; 27.29.
e **24.11**Voir 22.17 et la note.
f **24.13**22.18+.
g **24.15***incantation :* voir 23.7 et la note.–*à l'œil ouvert :* voir 24.3 et la note.
h **24.17***Jacob* et *Israël :* voir 23.7 et la note.–*une étoile* Mt 2.2 ; Ap 22.16.–*sceptre :* bâton, insigne du pouvoir royal.–*Moab* 2 S 8.2 ; Jr 48.45.–*Seth* désigne ici une tribu nomade du pays de Moab.
i **24.18***Edom* et *Séïr* sont deux noms du même pays, situé au sud de Moab.–Le texte des v. 18-24 est souvent obscur et la traduction incertaine.
j **24.19**Signification incertaine ; il pourrait s'agir de la localité nommée *Ir-Moab* (22.36) ou de la capitale de Moab (en hébreu, *Ir*=ville).
k **24.20***Amaleq* Ex 17.8+.–*incantation :* voir 23.7 et la note.
l **24.21**Les *Qénites* (appelés aussi *Caïn*, nom collectif, au v. 22) sont une tribu nomade voisine de Moab. Gn 15.19 ; 1 S 15.6.–*ton nid :* en hébreu, il y a jeu de mots entre *qéni* (=Qénites) et *qèn* (=nid).
m **24.22**Tribu mal connue mentionnée également en Gn 25.3.
n **24.23**Voir 23.7 et la note.
o **24.24***Kittim :* l'île de Chypre.–*des navires* Dn 11.30.–*Eber :* probablement les divers peuples mentionnés depuis le v. 18, y compris Israël.

# NOMBRES 25 : Notes

p **25.1-5***Israël* à *Péor* 31.16 ; Dt 3.29 ; 4.3 ; Ps 106.28-31 ; Ap 2.14.
q **25.2**L'influence des femmes Dt 7.3-4 ; 1 R 11.4 ; Pr 5.
r **25.3**Sommet du pays de Moab (voir 23.28 et la note) où devait se trouver un sanctuaire dédié à *Baal.*
s **25.4**Traduction incertaine ; autre traduction *fais-les empaler* (voir 2 S 21.6 et la note).
t **25.8***l'alcôve* désigne ici le sanctuaire transportable d'un campement, chez les nomades païens ; on pouvait y pratiquer la prostitution sacrée.–*dans l'alcôve de cette femme :* autre traduction *en plein ventre*.
u **25.9**1 Co 10.8.
v **25.11**Le zèle de *Pinhas Si* 45.23 ; voir 1 R 19.10,14 ; *Si* 48.1-2.–Dieu, dont le nom est « Exigeant » (Ex 20.5), manifeste son exigence soit par son *zèle* (en faveur de son peuple, comme en Es 26.11 ou Za 8.2), soit par son *ardeur* (au dépens de son peuple, comme en Ez 23.25, ou de ses adversaires, comme en So 1.18).
w **25.13**La récompense de Pinhas voir Ex 32.25-29.
x **26.1-51**1.1-47+ ; voir Gn 46.8-25.

# NOMBRES 26 : Notes

y **26.2** Tous les recensés du ch. 1 sont morts (voir 26.64-65).
z **26.3** Le texte hébreu des v. 3-4 est peu clair et la traduction incertaine.
a **26.9** *Datân, Abiram* et *Coré* 16.1-35.
b **26.19** Gn 38.1-10.
c **26.51** 1.46+.
d **26.53** 33.53-56 ; 34.13 ; Jos 14.1-2.
e **26.57** 3.14-39+.
f **26.61** 3.4+.
g **26.62** 3.39.
h **26.65** 14.26-38.

# NOMBRES 27 : Notes

i **27.1**26.33 ; 36.1-12 ; Jos 17.3-6.
j **27.3***dans le désert* 14.29.–*la bande de Coré* 16.35.
k **27.5**9.8+.
l **27.12**La *chaîne des Avarim* domine la rive est du Jourdain et de la mer Morte.
m **27.13**Moïse verra le pays promis Dt 3.27 ; 32.48-52 ; 34.1-4.–*rejoindre ta parenté :* voir 20.24 et la note.
n **27.14***désert de Cîn :* voir 13.21 et la note.–*Mériba* 20.1-13.
o **27.16**16.22+.
p **27.17***sortir et rentrer devant quelqu'un ; faire sortir et faire rentrer quelqu'un :* ces expressions évoquent l'activité soit d'un chef militaire (voir Jos 14.11), soit d'un chef politique (voir 1 R 3.7).–*troupeau sans berger* Mt 9.36+.
q **27.18***Josué* 13.8,16 ; Ex 24.13 ; Dt 3.28 ; 31.1-8 ; Jos 1.1-2.–*Tu lui imposeras la main :* on attendrait ici *les mains* comme au v. 23. L'imposition des mains est un geste de transmission de pouvoir ; comparer Lv 16.21 et la note, pour un geste apparenté.
r **27.20**Autres traductions *ta dignité, ton autorité.*
s **27.21***Ourim :* voir Ex 28.30 et la note.–*d'après cette décision :* autre traduction *sur son ordre* ; qu'il s'agisse de l'ordre du prêtre ou de la décision du Ourim, c'est de toute façon le Seigneur qui s'exprime au travers d'eux.

# NOMBRES 28 : Notes

t **28.2**Pour les termes *mets, holocauste, libation, offrande*, apparaissant dans les ch. 28–29, voir au glossaire SACRIFICES.
u **28.3**Ex 29.38-46+.
v **28.4**Voir Ex 12.6 et la note.
w **28.5***épha, hîn :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*huile d'olives cassées* ou *huile vierge :* voir Ex 27.20 et la note.
x **28.9**Ez 46.4-5 ; Mt 12.5.
y **28.11**La fête célébrée *au début de chaque mois* s'appelait *néoménie*, voir v. 14 ; Ez 46.6-7 ; comparer 2 R 4.23 ; Es 1.13 ; Os 2.13 ; Am 8.5.
z **28.14**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
a **28.16**Ex 12.1+.
b **28.26**Voir au glossaire CALENDRIER. Ex 23.16+.

# NOMBRES 29 : Notes

c **29.1**Voir Lv 23.24 et la note.
d **29.11**Voir au glossaire CALENDRIER. Lv 16.1+.
e **29.12**Il s'agit de la *fête des Tentes :* voir au glossaire CALENDRIER. Ex 23.16+ ; Lv 23.34+.
f **29.35**Autre traduction *une assemblée solennelle.*

# NOMBRES 30 : Notes

g **30.2-17**Lv 27.1-25 ; Dt 23.22-24 ; voir Jg 11.30-40 ; Qo 5.3-4 ; Mt 5.33.

h **30.14**Ou *à s'abstenir de quelque chose.*

# NOMBRES 31 : Notes

i **31.2**Sur *le mal fait par les Madianites*, voir ch. 25.–*tu rejoindras ta parenté :* voir 20.24 et la note.
j **31.5**Voir 1.16 et la note.
k **31.6**10.9.
l **31.7**Dt 20.13-14.
m **31.8***les rois de Madiân* Jos 13.21-22.–*Balaam, fils de Béor :* voir ch. 22–24.
n **31.16**Autres traductions *sur la parole (*ou *sur les conseils) de Balaam.* Ce rôle de *Balaam* n'apparaissait pas dans le ch. 25.
o **31.19**19.11-13.
p **31.23**Voir 19.9 et la note.
q **31.27**1 S 30.24-25.
r **31.52**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
s **31.54**Voir Ex 28.12 et la note.

# NOMBRES 32 : Notes

t **32.1** *Ruben* et *Gad* Dt 3.12-20 ; Jos 13.15-28.—*Yazér* et *Galaad* constituent, à l'est du Jourdain, deux régions séparées par le torrent du Yabboq.
u **32.7** 13.17-33 ; Jos 14.6-12.
v **32.8** Voir ch. 13.
w **32.10** 14.20-35.
x **32.28-32** Jos 1.12-15.
y **32.33** 26.29 ; Dt 3.13-15 ; Jos 13.29-31.

# NOMBRES 33 : Notes

z 33.1Certains noms de lieux donnés dans ce chapitre figurent ailleurs dans les Nombres ou dans l'Exode ; d'autres ne se trouvent qu'ici. Beaucoup sont difficiles à localiser.
a 33.3Ex 1.11 ; 12.37.
b 33.4Ex 12.12.
c 33.5Ex 12.37.
d 33.6Ex 13.20.
e 33.7*Pi-Hahiroth, Migdol* Ex 14.2.
f 33.8*Hahiroth* ou *Pi-Hahiroth* (v. 7).–*Mara* Ex 15.23.
g 33.9Ex 15.27.
h 33.11Ex 16.1.
i 33.14Ex 17.1.
j 33.15Ex 19.2.
k 33.1611.34.
l 33.1711.35.
m 33.31Dt 10.6.
n 33.32Dt 10.7.
o 33.33Dt 10.7.
p 33.35Dt 2.8.
q 33.3620.1.
r 33.3720.22.
s 33.38-3920.22-29 ; voir Dt 10.6.
t 33.4021.1-3.
u 33.4321.10.
v 33.4421.11.
w 33.45Ou *Iyyé-Avarim* (v. 44).
x 33.4822.1.
y 33.49*Beth-Yeshimoth* Jos 12.3.–*Avel-Shittim* voir 25.1.
z 33.51La conduite en Canaan Ex 23.23-33 ; Dt 7.2-5 ; 12.1-3.
a 33.5426.52-56+.
b 33.55Jos 23.13.

# NOMBRES 34 : Notes

c **34.3***limite sud* Jos 15.2-4.–*désert de Cîn :* voir 13.21 et la note.–*la mer du Sel : la mer Morte.*
d **34.5**Probablement le *Wadi Arish* qui se jette dans la Méditerranée à environ 80 km au sud-ouest de Gaza.
e **34.6***la frontière ouest* Jos 15.12.–*la grande mer :* un des noms de la Méditerranée dans l'A.T.–*vous servira de frontière :* texte peu clair et traduction incertaine.
f **34.7**Montagne non identifiée, mais en tout cas différente de celle mentionnée en 20.22-29 et 33.37-41.
g **34.11**Appelée plus tard *lac de Genésareth, mer de Tibériade* ou *mer de Galilée*.
h **34.13**Le partage 26.52-56+.–*la demi-tribu :* de Manassé ; l'autre demi-tribu est mentionnée au v. 14.
i **34.14***Ruben, Gad* et *Manassé* 32.1+ ; 32.29+.–*déjà reçu leur patrimoine :* voir 32.33.
j **34.17**Les responsables du partage Jos 14.1 ; 19.51.

# NOMBRES 35 : Notes

k **35.1-8**Lv 25.32-34 ; Jos 21.1-42 ; 1 Ch 6.39-66.
l **35.4**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
m **35.6**Voir les v. 9-34.
n **35.9-28**Dt 4.41-43 ; 19.1-13 ; Jos 20.1-9.
o **35.11**Ou *vous trouverez*.
p **35.12**D'après la *loi du talion* (Ex 21.23-25 ; Lv 24.19-21 ; Dt 19.21), le meurtre appelait le meurtre ; en fait un proche parent de la victime avait le devoir de *venger* le défunt en faisant mourir le meurtrier.
q **35.15**Ex 21.12-13 ; 22.1-2.
r **35.17**Autre traduction *en tenant dans la main*. Même expression au verset suivant.
s **35.24**Le texte ne permet pas de savoir de quelle *communauté* il s'agit. D'après le v. 25, il ne peut s'agir de la communauté de la ville de refuge.
t **35.30**Dt 17.6 ; 19.15 ; Mt 18.16+.
u **35.31**Ps 49.8-9.
v **35.33***profanerez* ou *souillerez* (il s'agit pourtant en hébreu d'un autre verbe qu'au v. 34).–*laver le sang* Gn 9.5-6 ; Lv 24.17+.
w **35.34**Lv 15.31+.

# NOMBRES 36 : Notes

x **36.2**Voir 27.1-11.
y **36.4**Voir Lv 25.8-54.
z **36.5**9.8+.

# DEUTÉRONOME 1 : Notes

a 1.1*Paroles de Moïse* en Moab 4.45-49.–*tout Israël* 5.1 ; 27.9 ; 29.1.–*Araba :* autres traductions *vallée, plaine.* Comme nom propre, ce mot désigne le fond de la vallée qui s'étend au nord et au sud de la mer Morte.–*Souf... Di-Zahav :* endroits non identifiés.
b 1.2*Horeb :* voir Ex 3.1 et la note.–*Qadesh-Barnéa :* voir Gn 16.14 et la note.–*Séïr :* voir Gn 32.4 et la note.
c 1.3Du séjour dans le désert.
d 1.4*Sihôn et Og* 2.24–3.17 ; 4.46-49 ; Nb 21.21-35 ; Jos 2.10 ; 12.2-6 ; 13.15-31 ; Ps 136.17-22.–*Bashân :* région à l'est de la mer de Kinnéreth.
e 1.7*tournez-vous pour partir* 1.40 ; 2.1,3 ; 3.1.–Enumération des diverses régions de la Terre promise étendue à des limites idéales.–*Euphrate :* voir Gn 2.14 et la note.
f 1.81.35 ; 6.10 ; 7.13 ; 8.1 ; 9.5 ; 10.11 ; 11.9 ; 26.3,15 ; 31.7,21,23 ; 34.4 ; Gn 12.7 ; 15.7-19 ; 26.2-5 ; 28.13-15 ; Jos 1.6 ; 5.6 ; 21.43 ; *Si* 44.21.
g 1.9-18institution des juges 16.18 ; Ex 18.13-26 ; Nb 11.11-17 ; leurs obligations 16.18-20 ; 17.8-13 ; 25.1-3 ; voir Ex 23.2-8.
h 1.1010.22 ; Gn 15.5 ; 22.17 ; *Dn grec* 3.36 ; He 11.12.
i 1.111.21 ; 4.1 ; 6.3 ; 12.1 ; 26.7 ; 27.3 ; 29.24 ; Ex 3.13 ; Jos 18.3 ; Jg 2.12.
j 1.1617.4 ; Jn 7.51.
k 1.17Lv 19.15 ; Pr 24.23 ; Jc 2.9 ; voir Dt 10.17.
l 1.19-46Nb 13–14.
m 1.19Voir Gn 16.14 et la note.
n 1.21*prends-en possession* 4.5,14,22 ; 6.1 ; 7.1 ; 9.5 ; 11.8,11,29 ; 12.29 ; 23.21 ; 28.21,63 ; 30.16 ; 31.13 ; 32.47 ; Jos 1.11 ; voir Dt 9.1.–*Dieu des pères* 1.11+.
o 1.24Voir Nb 13.23 et la note.
p 1.251.35 ; 3.25 ; 4.21 ; 6.18 ; 8.7 ; 9.6 ; 11.17 ; Nb 14.7 ; Jos 23.13.
q 1.28*villes fortifiées* des *Anaqites* 9.1-2 ; Nb 13.28 ; Jos 14.12.–*perchées dans le ciel :* allusion soit à la hauteur des murailles, soit

aux escarpements sur lesquels les villes sont bâties.–*Anaqites :* voir Nb 13.22 et la note.
r 1.29 7.21 ; 20.1-4 ; 31.6 ; Jos 1.9.
s 1.30 29.1-2.–*Dieu combattra* 3.22+.
t 1.31 Dieu a porté Israël Os 11.3-4.–Israël, fils de Dieu Ex 4.22+ ; Es 63.16 ; 64.7 ; Jr 31.9 ; *Si* 36.17.
u 1.33 Ex 13.21+.
v 1.35 *génération* sortie d'Egypte 2.14 ; Nb 14.22-23,29-30 ; Ps 95.11 ; He 3.16.–*bon pays* 1.25+.–Pays promis 1.8+.
w 1.36 *Caleb* Nb 14.24 ; 26.65.–*ses fils* Jos 14.6-15 ; Jg 1.20.
x 1.37 3.26 ; 4.21 ; 32.50-52 ; voir Nb 20.12.
y 1.38 3.21,28 ; 31.7-8 ; 34.9 ; Nb 27.18-23 ; Jos 1.1,5-9.
z 1.39 Nb 14.3.
a 1.40 1.7+.
b 1.42 31.17 ; Nb 14.43.
c 1.44 *abeilles* Ps 118.12.–*mis en pièces* Nb 14.45.
d 1.46 L'infidélité d'Israël l'a condamné à rester à Qadesh pour un second séjour aussi long que le premier. On traduit parfois *aussi longtemps que vous deviez y rester*.

# DEUTÉRONOME 2 : Notes

e 2.1Changement de direction 1.7+.–*Séïr :* voir Gn 32.4 et la note.
f 2.4Nb 20.14-21.
g 2.5*ne vous engagez pas contre eux* ou *ne les attaquez pas*.–Territoire d'Esaü Gn 36.8.
h 2.62.28.
i 2.714.29 ; 16.15 ; 24.19 ; 28.12 ; Jb 1.10 ; voir Dt 30.9 ; Ps 90.17.
j 2.8Changement de direction 1.7+.–*Araba :* voir 1.1 et la note.–*Eilath* et *Eciôn-Guèvèr* sont à l'extrémité sud de la *Araba. Moab* est à l'est de la mer Morte.
k 2.9Passage à travers Moab 23.4-7 ; Nb 21.10-20.–Les *fils de Loth* désignent ici *Moab* et Ammon (v. 19). Gn 19.30-38.–*Ar :* capitale du pays de *Moab*.
l 2.10Voir Nb 13.22 et la note.
m 2.11Ancienne population du pays de Canaan (voir v. 20-21) ; 3.11 ; Gn 14.5 ; Jos 12.4 ; 17.15.
n 2.12Gn 14.6.
o 2.13Rivière de Transjordanie, à l'extrémité sud de la mer Morte.
p 2.141.35+.
q 2.23*Gaza :* ville proche de la côte, au sud-ouest de la Palestine.–*Kaftorites :* autre nom des Philistins (voir Gn 26.1 et la note).
r 2.24*Arnôn :* rivière qui se jette dans la mer Morte, à l'est. Nb 21.13.–*Sihôn* 1.4+.
s 2.26Au nord de l'Arnôn.
t 2.282.6.
u 2.292.8,19.
v 2.30Ex 7.3+.
w 2.34A l'origine, cette coutume des peuples sémitiques réservait au chef une part de ce qui était pris à l'ennemi. En Israël, qui mène la guerre au nom de Dieu, avec Dieu pour chef (Dt 20.4), la part consacrée à Dieu doit être détruite. *L'interdit* peut concerner les êtres vivants (2.34) aussi bien que les objets matériels (Jos 6.17-19). Le but religieux de l'*interdit* est défini en Dt 7.4-6 et 20.16-18. En

dehors de la guerre l’interdit est une simple consécration à Dieu sans destruction (Nb 18.14).
x **2.35**3.7 ; 20.14 ; Jos 8.2.

# DEUTÉRONOME 3 : Notes

y **3.1**Changement de direction 1.7+.–*Og* 1.4+.–*Bashân :* voir 1.4 et la note.
z **3.2**1.21 ; 3.22 ; 7.18 ; 20.1 ; 31.8 ; Nb 21.34 ; Jos 8.1 ; 10.8 ; 11.6.
a **3.6**Voir 2.34 et la note.
b **3.7**2.35+.
c **3.8-17**Nb 32 ; Ps 135.10-12 ; 136.17-22.
d **3.8**Montagne où le Jourdain prend sa source.
e **3.10***Plateau :* il s'agit du *Plateau* de Moab.–*monts du Galaad :* voir Gn 31.21 et la note.–*Bashân :* voir 1.4 et la note.
f **3.11***Refaïtes :* voir 2.11 et la note.–*Rabba :* capitale du pays d'Ammon (aujourd'hui *Amman*).–*coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
g **3.12***Ruben* Jos 13.15-23.–*Gad* Jos 13.24-28.
h **3.13***Manassé* Jos 13.29-31.–*Argov :* nom du district fortifié des villes du *Bashân* (voir 3.4-5).
i **3.14***Gueshourites, Maakatites :* peuples qui habitaient aux limites d'Israël sur la rive orientale de la mer de Kinnéreth et du cours supérieur du Jourdain.–*campements de Yaïr* Nb 32.41 ; Jos 13.30 ; Jg 10.4 ; 1 R 4.13.
j **3.15**Fils de Manassé (Gn 50.23), père de Galaad (Nb 26.29) et ancêtre du clan qui porte son nom.
k **3.16**Le sens de l'expression hébraïque est incertain.
l **3.17***frontière du Jourdain* Jos 13.23,27.–*Kinnéreth :* localité non identifiée, à ne pas confondre avec celle du même nom située à l'ouest de la mer de Kinnéreth.–*mer de la Araba, mer Salée :* anciens noms de la *mer Morte*.–*Pisga :* montage qui domine la mer Morte au nord-est. 3.27 ; 34.1 ; Nb 21.20.
m **3.18***Dieu donne le pays* Jos 1.2,11 ; voir Dt 1.8+.–Ruben, Gad, Manassé combattront Nb 32.17-32.
n **3.20***repos* 12.9 ; 1 R 8.56 ; Ps 95.11 ; He 3.11–4.11.–*le pays que le Seigneur donne* 4.1,21 ; 11.31 ; 15.4 ; 19.10 ; 20.16 ; 21.23 ; 24.4 ; 25.19 ; 26.1.–*le pays au-delà du Jourdain* désigne ici la Palestine.
o **3.21**1.38+.

p 3.22Ne pas craindre 3.2+.–*Dieu combat* pour Israël 1.30 ; 20.4 ; Ex 14.25 ; Jos 10.14,42 ; 23.3,10 ; Za 14.3 ; voir Jg 7.1-22 ; 1 S 7.10 ; 2 Ch 20.20-25.
q 3.24*voir la grandeur* du Seigneur 5.24 ; 11.2-3 ; voir Ex 15.6.–*force de la main* du Seigneur 6.21 ; 7.8 ; 9.26 ; 34.12 ; voir 4.34+.–Qui est comme Dieu ? Ex 15.11 ; Ps 86.8.
r 3.251.25+.
s 3.261.37+.
t 3.27*Pisga* 3.17+ et la note.–Moïse voit le pays promis Nb 27.12+.
u 3.28*Josué* 1.38+.–*fort et courageux* 31.6,23 ; Jos 1.6,18 ; 10.25 ; 1 Ch 22.13 ; 28.20 ; 2 Ch 32.7.
v 3.29Localité au pied du mont Pisga.–Israël à *Beth-Péor* Nb 25.1-18+.

# DEUTÉRONOME 4 : Notes

w **4.1***écoute, Israël !* 5.1 ; 6.4 ; 9.1 ; 20.3 ; 27.9.–Observer les commandements pour vivre 5.33 ; 6.24 ; 8.1 ; 16.20 ; 30.16,19-20 ; Lv 18.5+ ; Am 5.14.–*Le pays* donné 3.20+.–*Dieu des pères* 1.11+.
x **4.2**Ne rien ajouter, ne rien enlever 13.1 ; Qo 3.14 ; Ap 22.18-19 ; voir Dt 5.22.–Ce que je commande 6.2 ; 12.11,14,28 ; 13.1.
y **4.3**Autre nom de *Beth-Péor* (3.29). Rappel de l'épisode raconté en Nb 25.1-9.
z **4.5**1.21+.
a **4.6**Etre *sage et intelligent* Ps 19.8 ; Jb 28.28 ; Pr 9.10 ; *Si* 1.14-20.–*garder et mettre en pratique* 5.1+.
b **4.7**Le Seigneur au milieu de son peuple 6.15 ; 7.21 ; voir 31.17.–Dieu proche 4.32-34 ; Ps 145.18 ; 148.14.
c **4.8**Ps 147.19-20.–*aujourd'hui* 4.40 ; 6.6 ; 7.11 ; 8.11 ; 10.13 ; 11.13,27 ; 13.19 ; 27.4,10 ; 28.1,13 ; 30.2,8,11,16 ; Ex 34.11 ; Jos 22.5 ; voir Dt 5.31+.
d **4.9**Ne pas oublier le Seigneur 4.23 ; 6.12 ; 8.11,19 ; 26.13 ; 32.18.–Enseignements à transmettre Ex 10.2+.
e **4.10***l'Horeb :* voir Ex 3.1 et la note.–Israël à l'Horeb Ex 19.16-20.–Rassemblement en présence du Seigneur 29.9-12 ; 31.12 ; Jos 24.1.–*me craindre* ou *me respecter* 5.29 ; 6.2,13,24 ; 8.6 ; 10.12,20 ; 13.5 ; 14.23 ; 17.19 ; 28.58 ; 31.12 ; Pr 1.7+ ; *Si* 1.11+.
f **4.11**5.22 ; Ex 20.21 ; He 12.18.
g **4.12**4.36 ; 5.22-27 ; Ex 19.16,19 ; He 12.19.
h **4.13***les dix paroles :* nom biblique des « dix commandements » (Ex 20.1-17 et Dt 5.6-21).–*tables de pierre* 5.22 ; 9.9-17 ; Ex 24.12+.
i **4.14**1.21+.
j **4.15***forme* ou *figure* ou *image* de Dieu.–*Horeb :* voir Ex 3.1 et la note.
k **4.16***divinité :* le sens du mot hébreu correspondant est incertain.–Pas d'idoles 4.23 ; 5.8 ; Ex 20.4+.–*images* Rm 1.23.
l **4.19**17.3 ; 2 R 17.16 ; 23.4-5 ; Jr 8.2 ; Ez 8.16 ; Jb 31.26-28 ; *Sg* 13.2.
m **4.20**L'image de la *fournaise* désigne ici la situation insupportable des Hébreux opprimés en *Egypte*. 1 R 8.51 ; Jr 11.4.–*peuple* de

Dieu 7.6 ; 14.2.
n 4.21*colère contre Moïse* 1.37+.–*bon pays* 1.25+.–Le pays donné 3.20+.
o 4.22Mort de Moïse 34.–*prendre possession du pays* 1.21+.
p 4.234.9+.
q 4.24*feu dévorant :* Dieu est comparé à un *feu* qui *dévore* ses ennemis (voir 9.3). Es 33.14 ; He 12.29 ; voir Ex 24.17 ; Es 30.27.–*Dieu exigeant :* voir Ex 20.5+ et la note.
r 4.25*faire ce qui est mal aux yeux du Seigneur* 9.18 ; 17.2 ; 31.29 ; Nb 32.13 ; Jg 2.11 ; 3.7,12 ; 4.1 ; 6.1 ; 10.6 ; 13.1 ; 1 S 15.19 ; 1 R 11.6 ; Es 65.12 ; Jr 7.30 ; 32.30.–*offenser le Seigneur* 9.18 ; 31.29 ; 32.16-21.
s 4.26*prendre à témoin le ciel et la terre* 30.19 ; 31.28 ; 32.1 ; Es 1.2.–Menaces 28.15-68.–*vous disparaîtrez* 8.19,20 ; 30.18 ; Jos 23.16.–Longs *jours* 4.40 ; 5.16,33 ; 11.9 ; 30.18 ; Ex 20.12 ; 1 R 3.14 ; Es 53.10 ; Pr 3.2+.
t 4.27Dispersion Lv 26.33+ ; 2 R 17.6.–*il restera un petit nombre* 28.62 ; Es 10.20-22 ; 11.11 ; 28.5.–*emmenés :* allusion aux déportations qui ont frappé Samarie en 722/721 et Jérusalem en 597,587 et 582/581 av. J.C.
u 4.2828.36,64 ; 29.16 ; 2 R 19.18 ; Es 44.9-20 ; Ps 115.4-8.
v 4.29*chercher le Seigneur* Es 45.19 ; 51.1 ; Jr 50.4 ; Os 3.5 ; 5.15 ; Ps 9.11+.–*de tout ton cœur* 6.5 ; 10.12 ; 11.13 ; 13.4 ; 26.16 ; 30.2 ; Jos 22.5 ; 23.14 ; 1 R 2.4 ; 2 R 23.3,25.
w 4.30Retour vers *le Seigneur* 30.1-5 ; Jr 3.22 ; 4.1 ; Os 6.1 ; 14.2 ; voir Lv 26.40-45 ; Jr 29.12-15 ; 2 Ch 15.2-5.–*écouter la voix du Seigneur* 8.20 ; 9.23 ; 13.5,19 ; 27.10 ; 28.1-2,15 ; 30.20 ; Gn 22.18 ; Ex 19.5 ; Jos 24.24 ; *3 M* 2.10.
x 4.31*Dieu miséricordieux* 13.18 ; 30.3 ; Ex 33.19 ; Ps 103.8.–*tes pères* ou *tes ancêtres*.
y 4.32*Dieu crée l'homme* Gn 1.26-27 ; 2.7-8,18-23 ; *Si* 17.1.–*Est-il rien arrivé d'aussi grand ? :* les questions posées aux versets 32-34 supposent toutes une réponse négative et obligent à conclure qu'il n'y a pas d'autre Dieu que le Seigneur.
z 4.34*signes et prodiges* 6.22 ; 7.19 ; 26.8 ; 29.2 ; Ex 7.3 ; Ps 78.43 ; 105.27 ; Ac 2.43+.–*main forte et bras étendu* 5.15 ; 7.19 ; 11.2 ;

26.8 ; voir 3.24+.–*grandes terreurs :* allusion aux fléaux qui ont frappé l'Egypte et forcé le Pharaon à céder (Ex 7.14–12.36).
a **4.36***grand feu :* allusion à la nuée de feu et de fumée qui accompagnait les manifestations de la présence de Dieu sur le mont Horeb. La *voix* de Dieu est le tonnerre (voir Ps 29.3-9) ; ses *paroles* sont les commandements (voir 4.13 et la note). 4.12+.
b **4.37**Dieu aime 7.8,13 ; 10.15 ; 23.6 ; 33.3 ; 1 R 10.9 ; Jr 31.3.–*après eux :* d'après les versions anciennes ; hébreu *après lui* qui renvoie peut-être à Jacob.–*devant lui :* autres traductions *lui-même en personne* ou *en manifestant sa présence*.
c **4.38**9.4 ; 11.23 ; Ex 34.24 ; Nb 32.21 ; Jos 3.10 ; 13.6 ; Jg 2.21 ; 11.23 ; Ps 44.3.
d **4.40**Ce que je commande 4.2+.–Vie prolongée 4.26+.–*pour ton (votre) bonheur* 5.16,29,33 ; 6.3,18,24 ; 10.13 ; 12.25 ; 19.13 ; 22.7.
e **4.41**Ou *à l'est*.
f **4.42***lieux de refuge* 19.1-13 ; Ex 21.13 ; Nb 35.9-34 ; Jos 20.–*vie sauve :* le meurtrier devait normalement être mis à mort (Gn 9.5-6 ; Ex 21.12).
g **4.43***Bècèr :* localisation incertaine.–*Plateau :* voir 3.10 et la note.–*Galaad :* voir Gn 31.21 et la note.–*Bashân :* voir 1.4 et la note.
h **4.45**Moïse promulgue les lois 1.1-5 ; 5.1 ; 12.1.
i **4.46**Au nord-est de la mer Morte (2.24-37).–*Sihôn, Og* 1.4+.
j **4.47***Bashân :* voir 1.4 et la note.–*au soleil levant* ou *à l'est*.
k **4.48**Ce nom de l'*Hermon* ne doit pas être confondu avec le mont Sion à Jérusalem.
l **4.49***Araba :* voir 1.1 et la note.–*mer de la Araba :* la *mer Morte*.–*Pisga* 3.17+.

# DEUTÉRONOME 5 : Notes

m 5.1*veiller à mettre en pratique* 5.32 ; 6.3,25 ; 8.1 ; 11.32 ; 12.1 ; 13.1 ; 15.5 ; 17.10 ; 23.24 ; 24.8 ; 28.1,15,58 ; 31.12 ; 32.46 ; Jos 1.7 ; 22.5 ; 2 R 17.37.–garder et mettre en pratique 4.6 ; 7.11 ; 11.22 ; 16.12 ; 17.19 ; 19.9 ; 26.16.–*écoute, Israël* 4.1+.
n 5.2Voir Ex 3.1 et la note ; Ex 19.5-6 ; 24.1-8.
o 5.434.10 ; Gn 32.31 ; Ex 33.11 ; Nb 12.6-8 ; *Si* 45.5.
p 5.55.23-30.
q 5.6Les dix commandements Ex 20.1+.–*moi le Seigneur* Ex 20.2+.–Sortie d'Egypte et foi d'Israël 6.12,23 ; 7.19 ; 16.1 ; Ex 12.17 ; 13.3 ; 16.6 ; 20.2.–*maison de servitude* 6.12 ; 7.8 ; 8.14 ; 13.6 ; Ex 13.3,14 ; 20.2 ; Jos 24.17 ; Jg 6.8 ; Jr 34.13.
r 5.7Ex 20.3+.
s 5.8Ex 20.4+.
t 5.9*Dieu exigeant :* voir Ex 20.5 et la note.–*trois, quatre, mille générations* Ex 20.5-6+.
u 5.10Aimer Dieu 6.5 ; 7.9 ; 10.12 ; 11.1,13,22 ; 13.4 ; 19.9 ; 30.6,16,20 ; Ex 20.6 ; Jos 22.5 ; 23.11 ; Jg 5.31 ; 1 R 3.3 ; Ps 31.24 ; 97.10 ; *Si* 2.15.–*mes commandements* : d'après les versions. Hébr. *ses commandements*.
v 5.11Ou *à la légère* ; autre traduction *pour mentir*. Ex 20.7+.
w 5.12Ex 20.8+.
x 5.14Voir Gn 2.2 et la note.
y 5.15*esclave en Egypte* 6.21 ; 15.15 ; 16.12 ; 24.18 ; Ex 14.5 ; Lv 26.13.–*main forte et bras étendu* 4.34.
z 5.16*honore* tes parents Ex 20.12+.–Vie prolongée 4.26+.–*afin que tu sois heureux* 4.40+.
a 5.17Ex 20.13+.
b 5.18Ex 20.14+.
c 5.19Voir Ex 20.15+ et la note.
d 5.20Ou *faussement* ou *pour mentir ;* Ex 20.16+.
e 5.21Ex 20.17+.
f 5.22Dieu a parlé 4.12+.–*nuit épaisse* 4.11+.–*ne rien ajouter* 4.2+.–*tables de pierre* 4.13+.

g **5.24***voir la grandeur* de Dieu 3.24+.–On ne peut voir Dieu et vivre Ex 33.20+.
h **5.25**4.33 ; 18.16.
i **5.26**Les Israélites étaient convaincus qu'il est impossible de voir Dieu, ou même d'entrer en relation directe avec lui sans mourir (voir aussi 4.33).–*Dieu vivant* Jos 3.10 ; Jr 10.10 ; 23.36 ; Os 2.1 ; Dn 6.27 ; Mt 16.16 ; Ac 14.15 ; 2 Co 3.3.
j **5.27**Moïse médiateur Ex 20.18-21 ; voir 1 Tm 2.5 ; He 12.24.
k **5.29***craindre* le Seigneur 4.10+.–*pour leur bonheur* 4.40+.
l **5.31**6.25 ; 8.1 ; 11.8,22 ; 15.5 ; 19.9 ; 27.1 ; 31.5.
m **5.32***veiller à agir* 5.1+.–*sans vous écarter...* 17.11,20 ; 28.14 ; Jos 1.7 ; 23.6 ; 2 R 22.2.
n **5.33**Observer les commandements pour vivre 4.1+.–Vie prolongée 4.26+.

# DEUTÉRONOME 6 : Notes

o 6.1 1.21+.
p 6.2 Craindre le Seigneur 4.10+.–Ce que je te commande 4.2+.–Vie prolongée 4.26+.
q 6.3 *veiller à mettre en pratique* 5.1+.–*ainsi tu seras heureux* 4.40+.–*Dieu des pères* 1.11+.–*un pays ruisselant de lait et de miel :* voir Ex 3.8 et la note.
r 6.4 Les versets 4-9 forment le début de la profession de foi que les Juifs pratiquants récitent encore chaque jour. Les manuscrits insistent sur le verset 4 en écrivant son début et sa fin en caractères plus gros rendus dans cette traduction par les majuscules.–*ÉCOUTE, Israël* 4.1+ ; Mc 12.29.–*le Seigneur UN* ou le SEUL Seigneur 4.35,39 ; 1 Co 8.4.
s 6.5 *aimer Dieu* 5.10+.–*de tout ton cœur* 4.29+.
t 6.6 4.2+.
u 6.7 Le sens du verbe hébreu correspondant est incertain.–Récits à raconter Ex 10.2+.
v 6.8 Voir la note sur Ex 13.9.
w 6.9 11.20.
x 6.10 1.8+.
y 6.11 8.10,12 ; 11.15 ; 31.20 ; Pr 30.8-9.
z 6.12 *ne pas oublier le Seigneur* 4.9+.–*sortie d'Egypte* 5.6+.–*maison de servitude* 5.6+.
a 6.13 Craindre le Seigneur 4.10+.–Servir Dieu Mt 4.10.
b 6.14 11.28 ; 13.3,7,14 ; 29.25 ; Ex 20.3+ ; Lv 19.4+.
c 6.15 *Dieu exigeant :* voir Ex 20.5+ et la note.–Le Seigneur au milieu d'Israël 4.7+.
d 6.16 *mettre à l'épreuve* ou *tenter, défier ;* Mt 4.7+.–*Massa* Ex 17.7+.
e 6.18 *faire ce qui est droit aux yeux du Seigneur* 12.25, 28 ; 13.19 ; 21.9 ; Ex 15.26 ; 1 R 11.33 ; 14.8 ; Jr 34.15.–*pour être heureux* 4.40+.–*bon pays* 1.25+.–*pays promis* 1.8+.
f 6.20 Ex 10.2+.
g 6.21 *esclave en Egypte* 5.15+.–*force de la main du Seigneur* 3.24+.
h 6.22 4.34+.

i **6.23**5.6+.
j **6.24***craindre* ou *respecter* 4.10+.–Observer les commandements pour vivre 4.1+.
k **6.25***veiller à mettre en pratique* 5.1+.–*tout le commandement* 5.31+.

# DEUTÉRONOME 7 : Notes

l 7.1*prendre possession du pays* 1.21+.–*sept nations* Ac 13.19 ; voir Dt 20.17 ; Ex 3.8.
m 7.2*vouer par interdit :* voir 2.34 et la note.–*pas de pacte* voir Jos 9.1-27.
n 7.3Influence des femmes Nb 25.2+ ; 31.15-16.
o 7.4*détourner* de Dieu 4.25-27.–*autres dieux* Ex 20.3+.–*me suivre :* il s'agit peut-être de suivre Moïse, mais plus probablement de suivre Dieu lui-même.
p 7.5*stèles :* voir Gn 28.18 et la note.–*poteaux sacrés :* voir la note sur Jg 3.7.–Destruction des lieux de culte 12.2-3 ; Ex 34.13+ ; voir Dt 16.21.
q 7.6*peuple consacré* 14.2,21 ; 26.19 ; 28.9 ; voir Ex 19.6 ; 22.30.–*part personnelle du Seigneur* 14.2 ; 26.18 ; Ex 19.5 ; Tt 2.14 ; 1 P 2.9 ; voir Rm 9.4.
r 7.7Israël sans mérite 9.5.
s 7.8*force de la main du Seigneur* 3.24+.–*Dieu a racheté Israël* 9.26 ; 13.6 ; 15.15 ; 21.8 ; 24.18 ; Mi 6.4.–*maison de servitude* 5.6+.–*Dieu vous aime* 4.37+.–*le serment fait à vos pères 3 M* 2.10.
t 7.9Dieu qui *garde l'alliance* Ne 1.5.–Dieu *fidèle* 5.10 ; Ex 20.6+ ; 1 Co 1.9 ; 10.13.–*aimer Dieu* 5.10+.
u 7.1032.41 ; voir 24.16.
v 7.11*garder et mettre en pratique* 5.1+.–*le commandement que j'ordonne* 4.2+.
w 7.12-15Si tu... je... Ex 15.26.
x 7.13*le fruit de ton sein* ou *tes enfants.–tes vaches pleines et tes brebis mères :* autre traduction *les petits de tes vaches et de tes brebis.*–Bénédiction et prospérité 28.4 ; Pr 10.22 ; *Si* 33.17.–Le pays promis 1.8+.
y 7.154.34 ; Ex 7.8–11.10.
z 7.16*ne pas s'attendrir* 13.9 ; 19.13,21 ; 25.12.–*servir les dieux* 7.4 ; 8.19 ; 11.16 ; 13.3,7,14 ; 29.25.–*un piège* Ex 23.33+.
a 7.183.2+.

b **7.19** *signes et prodiges* 4.34+.–*main forte* 4.34+.–*sortie d'Egypte* 5.6+.
c **7.20** Autre traduction *le découragement* ; Ex 23.28-30.
d **7.21** *ne tremble pas* 1.29+.–*le Seigneur au milieu d'Israël* 4.7+.
e **7.23** 28.20.
f **7.24** Jos 8.1 ; 10.8,16-43.
g **7.25** Les *idoles* étaient souvent des statues de bois plaquées d'*argent* ou d'*or.*–*brûler les idoles* 7.5 ; 9.21 ; 2 R 10.26 ; Jr 43.12.–*abomination pour le Seigneur* 12.31 ; 17.1 ; 18.12 ; 22.5 ; 23.19 ; 24.4 ; 25.16 ; 27.15 ; Pr 11.1,20 ; 15.8 ; 16.5 ; voir 13.15 ; 20.18 ; 32.16 ; Jr 32.35 ; Ez 8.6-17.
h **7.26** Voir 2.34 et la note.

# DEUTÉRONOME 8 : Notes

i **8.1***le commandement que je donne* 4.2+ ; 5.31+.–*veiller à pratiquer* 5.1+.–*observer les commandements pour vivre* 4.1+.–*le pays promis* 1.8+.
j **8.2***quarante ans dans le désert* Nb 14.33 ; Ps 95.9-10 ; Ac 7.36.–*éprouver* 13.4 ; 33.8 ; Ex 15.25 ; He 11.17.–*pour connaître ce qu'il y avait :* autre interprétation *pour que tu saches ce qu'il y a.*
k **8.3***la manne* Ex 16.31+ et la note.–*pas seulement du pain* Mt 4.4 ; Luc 4.4.–*ce qui sort de la bouche du Seigneur*, c'est sa parole. La manne, annoncée par la parole, prouve que celle-ci est efficace et que Dieu est fidèle. Ps 89.35.
l **8.5**4.36 ; Pr 3.11,12 ; He 12.7.
m **8.6***suivre les chemins du Seigneur* 10.12 ; 11.22 ; 19.9 ; 26.17 ; 28.9 ; 30.16 ; Jos 22.5 ; Jg 2.22 ; 1 R 2.3 ; 8.58.–*craindre le Seigneur* 4.10+.
n **8.7***bon pays* 1.25+.–Pays arrosé 11.10-12 ; voir Nb 20.5.
o **8.10**6.11+.
p **8.11***ne pas oublier le Seigneur* 4.9+.–*les commandements que je donne* 4.2+.
q **8.12**Am 3.15 ; 5.11.
r **8.14**5.6+.
s **8.15***serpents brûlants :* voir Nb 21.6 et la note. –*eau du rocher* Ex 17.1-7 ; Nb 20.1-13 ; Ps 78.15.
t **8.16***manne* 8.3+ ; voir Ex 16.31 et la note. –*éprouver* 8.2+.
u **8.17**Es 10.13-14 ; Ps 44.3-8.
v **8.18***Dieu donne la prospérité* Os 2.10 ; Ps 127.1-2.–Tenir un serment 9.5 ; Gn 26.3 ; Jr 11.5.
w **8.19***autres dieux* Ex 20.3+.–*vous disparaîtrez* 4.26+.
x **8.20***écouter la voix du Seigneur* 4.30+.–Châtiment de ceux qui n'écoutent pas 28.15,45,62 ; Jos 5.6.

# DEUTÉRONOME 9 : Notes

y 9.1*écoute, Israël* 4.1+.–*villes fortifiées des Anaqites* 1.28+.–*perchées dans le ciel :* voir 1.28 et la note.
z 9.2Voir Nb 13.22 et la note.
a 9.3*Dieu est un feu dévorant* 4.24+.–Dieu abat les adversaires Ps 44.3-8.
b 9.4*déposséder les nations* 4.38+.–*être juste* 6.25 ; 9.5-6.
c 9.5*prendre possession du pays* 1.21+.–*le pays promis* 1.8+.
d 9.6*bon pays* 1.25+.–*nuque raide :* voir Ex 32.9 et la note.
e 9.7Le veau d'or Ex 32+.–*révoltes au désert* Nb 11.1 ; 14.1-4 ; 16.1-3 ; 17.6-7 ; 20.1-5 ; 21.4-5.
f 9.8Autre nom du Sinaï.
g 9.9Moïse sur le Sinaï Ex 19.20 ; 20.18-21 ; 24.12-18.–*tables de pierre* 4.13+.–*jeûne de quarante jours* 9.18 ; Ex 34.28 ; Mt 4.2 par. ; voir 1 R 19.8.
h 9.10Ex 31.18 ; voir Ex 32.16.
i 9.13Voir Ex 32.9 et la note.
j 9.1425.6,19 ; 29.19 ; 2 R 14.27 ; Ap 3.5 ; voir Jg 21.17 ; Ps 69.29.
k 9.154.11 ; 5.23 ; Ex 19.16-18 ; He 12.18.
l 9.18*jeûne de quarante jours* 9.9+.–*offenser le Seigneur* 4.25+.–*faire ce qui est mal aux yeux du Seigneur* 4.25+.
m 9.217.25+.
n 9.22*Taveéra :* voir Nb 11.3 et la note.–*Massa :* voir Ex 17.7 et la note.–*Qivroth-Taawa :* voir Nb 11.34.
o 9.23*Qadesh-Barnéa :* voir Nb 13.26 et la note ; Dt 1.19-46.–*écouter la voix du Seigneur* 4.30+.
p 9.24Ps 78.8 ; Ac 7.51.
q 9.25Dialogues de Dieu et de Moïse Ex 32.9-13 ; Nb 14.11-20.
r 9.26*force de la main du Seigneur* 3.24+.–Dieu a *racheté Israël* 7.8+.
s 9.28Railleries des nations 32.27 ; Nb 14.15-16 ; Ps 115.2.
t 9.294.34+.

# DEUTÉRONOME 10 : Notes

u **10.1**Les nouvelles *tables* Ex 34.1-4.–*tables de pierre* Ex 24.12+.–*arche* Ex 37.1-5.
v **10.4**5.6-21 ; Ex 20.1-17.
w **10.6***de Bené-Yaaqân à Mosséra* Nb 33.30-33.–*mort d'Aaron* Nb 20.22-29 ; 33.38.–Succession du grand prêtre Lv 6.15+.
x **10.8***tribu de Lévi mise à part* Nb 8.5-19.–*lévites porteurs de l'arche* 31.9,25 ; Jos 3.3.–*officier pour le Seigneur* 17.12 ; 21.5 ; 33.10 ; voir 18.5,7.
y **10.9***le Seigneur, patrimoine de Lévi* 18.2 ; Nb 18.20 ; Jos 13.33 ; Ez 44.28 ; *Si* 45.22.–Les lévites n'ont pas de territoire Nb 18.20+.
z **10.10**Moïse s'adresse au peuple d'Israël dans son ensemble.
a **10.11**Le pays promis 1.8+.
b **10.12***craindre le Seigneur* 4.10+.–*aimer Dieu de tout ton cœur* 6.5+.
c **10.13***les commandements que je donne* 4.2+.–*pour ton bonheur* 4.40+.
d **10.14**Formule qui désigne le ciel envisagé dans toute sa grandeur et sa splendeur.
e **10.15**4.37+.
f **10.16***circoncision du cœur* 30.6.–*vous ne raidirez plus votre nuque :* comparer Ex 32.9 et la note.
g **10.17***Dieu des dieux :* sorte de superlatif pour exprimer que Dieu est au-dessus de tout.–*Seigneur des Seigneurs* 1 Tm 6.15 ; Ap 17.14 ; 19.16.–*Dieu n'est pas partial* 2 Ch 19.7 ; Ac 10.34 ; Rm 2.11 ; Ga 2.6 ; Ep 6.9 ; 1 P 1.17.
h **10.18***orphelin, veuve, émigré* 24.17 ; 27.19 ; Ex 22.20-21 ; Jr 7.6 ; Ez 22.7 ; Ps 94.6 ; 146.9 ; Jc 1.27 (et lévite 14.29 ; 16.11,14 ; 26.12).
i **10.19***vous aimerez l'émigré* Lv 19.34+.–Israël émigré en Egypte 23.8 ; Ex 22.20 ; 23.9 ; Lv 19.34.
j **10.20**11.22 ; 13.5 ; 30.20 ; Jos 22.5 ; 23.8 ; 2 R 18.6.
k **10.21**Les événements de la sortie d'Egypte et tout ce qu'Israël a vécu dans le désert.
l **10.22***soixante-dix* personnes Gn 46.27 ; Ex 1.5 ; voir Ac 7.14.–nombreuse descendance d'Abraham 1.10+.

# DEUTÉRONOME 11 : Notes

m 11.1 5.10+.
n 11.2 4.34+.
o 11.3 Ex 7–12.
p 11.4 Ex 14.23-30 ; 15 ; Ps 106.11.
q 11.6 Nb 16.
r 11.7 29.3 ; voir 11.2.
s 11.8 *le commandement que j'ordonne* 4.2+ ; 5.31+.–*prendre possession du pays* 1.21+.
t 11.9 Le pays promis 1.8+.–*jours prolongés* 4.26+.
u 11.10 Pour arroser les terrains cultivés, on ouvrait et on bouchait *avec le pied* les rigoles d'irrigation.
v 11.11 Pays arrosé 8.7.
w 11.13 Aux versets 13-15, ce n'est plus Moïse, c'est le Seigneur lui-même qui parle.–*les commandements que je donne* 4.2+.–*aimer Dieu* 5.10+.–*de tout votre cœur* 4.29+.
x 11.14 Dieu, maître de *la pluie* 28.12 ; 1 R 18.1,45 ; Ez 34.26-27 ; Jl 2.23 ; Am 4.7.
y 11.15 6.11+.
z 11.16 6.14+.
a 11.17 La terre stérile Lv 26.20.–*bon pays* 1.25+.
b 11.18 Voir la note sur Ex 13.9.
c 11.19 Récits à raconter Ex 10.2+.
d 11.20 6.9.
e 11.21 Le pays promis 1.8+.–Longs *jours* 4.26+.
f 11.22 *garder et mettre en pratique* 5.1+.–*ce que j'ordonne* 4.2+ ; 5.31+.–*s'attacher à Dieu* 10.20+.
g 11.23 4.38+.
h 11.24 *tout lieu que foulera votre pied* Jos 1.3.–*le désert :* le texte sous-entend *de Syrie. –Euphrate :* voir Gn 2.14 et la note.–*mer Occidentale :* la mer Méditerranée.–*territoire :* voir Jos 1.4 et la note.
i 11.25 2.25.
j 11.26 28 ; 30.19.
k 11.27 4.2+.

l **11.28**6.14+.
m **11.29***prendre possession du pays* 1.21+.–Les monts *Ebal* et *Garizim* dominent la ville de Sichem à l'ouest (27.11-13). Un sanctuaire israélite ancien semble avoir existé sur le mont *Ebal* (Dt 27.4 ; Jos 8.30-32).
n **11.30***au-delà du Jourdain* désigne ici la Palestine.–*Araba :* voir 1.1 et la note.–*Guilgal :* peut-être le lieu qui portait ce nom près de Jéricho (voir Jos 4.19), peut-être un autre (2 R 2.1 ; 4.38).–*chênes de Moré :* voir Gn 12.6.–Les indications géographiques de ce verset visent à situer le sanctuaire de Sichem où on célébrait périodiquement l'alliance (voir 27.1-13).
o **11.31**3.20+.
p **11.32**5.1+.

# DEUTÉRONOME 12 : Notes

q 12.1*Dieu des pères* 1.11+.–*veiller à mettre en pratique* 5.1+.
r 12.22 R 16.4 ; 17.10 ; Jr 2.20 ; 3.6 ; Ez 6.13 ; voir Es 57.5.
s 12.3Détruire les lieux de culte 7.5+.–Les versets 2-3 décrivent les éléments du culte cananéen combattu par Dt : le sanctuaire est situé sur une hauteur ; les *arbres verts* symbolisent la vie ; *l'autel* est entouré de pierres dressées (*stèles :* voir Gn 28.18 et la note) ou de *poteaux sacrés* (voir la note sur Jg 3.7) ; *l'idole* signale la présence de la divinité locale.–*leur nom :* il s'agit probablement du nom des faux *dieux*, plutôt que du nom des nations qui leur rendent un culte.
t 12.5*le lieu que Dieu choisira* 15.20 ; 16.16 ; 17.8 ; 31.11 ; Jos 9.27.–*pour y mettre son nom* 12.5-27 ; 14.23-25 ; 16.2,16 ; 26.2 ; voir 1 R 9.3 ; 11.36 ; Jr 7.12 ; Esd 6.12 ; Ne 1.9.
u 12.6Voir Gn 14.20 et la note.–Donner au Seigneur *Si* 35.12.
v 12.7Certains sacrifices étaient suivis d'un repas, de même l'offrande de la dîme (v. 17-18) ; 12.18 ; 14.23,26 ; 15.20.–*dans la joie* 12.18 ; 14.26 ; 16.11,14.
w 12.9Le *repos* évoque la fin de la longue marche dans le désert et des luttes pour la conquête (voir v. 10). 3.20+.
x 12.10Dégagés des ennemis 25.19 ; 2 S 7.1.
y 12.114.2+.
z 12.12*lévite* 33.8-11.–La tribu de Lévi n'avait pas de territoire propre qui aurait pu être considéré comme sa *part* ou son *patrimoine* (voir 10.8-9). Nb 18.20+.
a 12.15*abattre des bêtes :* il s'agit de l'abattage des animaux de boucherie quand il n'était pas possible de l'effectuer au sanctuaire unique (v. 21). Voir Lv 17.3-4.–*gazelle, cerf :* voir 14.4-5.
b 12.16*ne pas manger le sang* 12.23 ; Gn 9.4 ; Lv 3.17 ; Ac 15.29.–*verser le sang* des animaux Lv 17.13+.
c 12.17Où manger la dîme 14.22-29.
d 12.1914.27 ; voir 26.12.
e 12.23Lv 17.11+.
f 12.25*tu seras heureux* 4.40+.–*faire ce qui est droit* 6.18+.

g 12.27Le mot *sacrifices* est pris ici au sens restreint de *sacrifices de paix*, dont on mange la viande (voir Lv 3).
h 12.284.2+.
i 12.29*prendre possession du pays* 1.21+.–*déposséder les nations* 4.38+.
j 12.30*piège* 7.25.–*servir les dieux* 7.16+ ; 2 R 17.25-28.
k 12.31*abomination pour le Seigneur* 7.25+ ; voir Lv 18.26-30.–Sacrifices d’enfants Lv 18.21+.

# DEUTÉRONOME 13 : Notes

l 13.1*que moi je vous commande* 4.2+.–*veiller à pratiquer* 5.1+.–Ne rien ajouter ni enlever 4.2+.
m 13.2*visionnaire :* il s'agit de celui qui a des songes (voir Jr 23.25).–*signe et prodige* Mt 24.24+.
n 13.36.14+.
o 13.4*Dieu éprouve* 8.2+ ; voir 1 Co 11.19.–*aimer Dieu de tout votre cœur* 6.5+.
p 13.5*craindre le Seigneur* 4.10+.–*écouter la voix du Seigneur* 4.30+.–*s'attacher à Dieu* 10.20+.
q 13.6*Dieu a racheté Israël* 7.8+.–*maison de servitude* 5.6+.–*ôter le mal du milieu d'Israël* 17.7,12 ; 19.19 ; 21.21 ; 22.21-24 ; 24.7 ; Jg 20.13 ; 1 Co 5.13 ; voir 19.13 ; 21.9.
r 13.919.13,21 ; 25.12.
s 13.10*la première pierre* 17.7 ; Jn 8.7.–*tout le peuple* doit participer à l'exécution 17.7.
t 13.1117.5 ; 21.21 ; 22.21,24 ; Jos 7.25 ; 1 R 21.10 ; Jn 10.31-33.
u 13.1217.13 ; 19.20 ; 21.21.
v 13.14Ou *gens de rien*.
w 13.1517.4.
x 13.16Voir 2.34 et la note.
y 13.17Jos 8.28.
z 13.184.31+.
a 13.19*écouter la voix du Seigneur* 4.30+.–*les commandements que je te donne* 4.2+.–*faire ce qui est droit* 6.18+.

# DEUTÉRONOME 14 : Notes

b **14.1** *Israël fils de Dieu* 1.31+.–*taillader, tonsure :* marques de deuil. En interdisant à Israël ces pratiques courantes chez les Cananéens, Dt veut lui éviter la tentation d'adopter aussi la religion cananéenne (voir v. 2). Lv 19.27+. Voir pourtant Jr 16.6 ; 41.5.
c **14.2** *peuple consacré ; part personnelle de Dieu* 7.6+.
d **14.3-21** Lv 11.1-19.
e **14.5** A part les deux premiers, on n'est pas sûr de la traduction des noms d'animaux énumérés dans ce verset.
f **14.7** Voir Lv 11.5 ; Ps 104.18 et les notes.
g **14.21** *manger une bête crevée* Lv 17.15+.–*peuple consacré* 7.6+.–*le chevreau* Ex 23.19 et la note ; 34.26.
h **14.22** Voir Gn 14.20 et la note ; Dt 26.12-15 ; Lv 27.30-33 ; Nb 18.21-32 ; *Tb* 1.6-8 ; *Si* 35.11.
i **14.23** *manger devant le Seigneur* 12.7+.–*craindre* ou *respecter le Seigneur* 4.10+.–*lieu choisi par Dieu* 12.5+.
j **14.26** 12.7+.
k **14.27** 12.19 ; voir 26.12.
l **14.29** Pas de territoire pour les lévites Nb 18.20+.–*lévite, émigré, orphelin, veuve* 10.18+.–*pour que Dieu te bénisse Si* 7.32.

# DEUTÉRONOME 15 : Notes

m **15.1**Année sabbatique Lv 25.1+.–*la remise des dettes* devait être soit un délai d'un an accordé pour le paiement, soit plus probablement la suppression complète de toutes les dettes contractées les six années précédentes.
n **15.2***prêt* 15.6-11 ; Ex 22.24+ ; Ps 37.26 ; *Si* 29.1-7.–*fera remise :* texte hébreu peu clair ; ou bien le créancier doit rendre au débiteur le gage que celui-ci a remis en reconnaissance de sa dette, ou bien le prêteur doit renoncer à réclamer la somme qu'il a prêtée.–*contrainte :* le créancier n'a pas le droit de traîner son débiteur israélite devant le tribunal pour le forcer à payer ou pour faire de lui son esclave s'il est incapable de payer.
o **15.3**Privilège du compatriote 23.21.
p **15.4**3.20+.
q **15.5***écouter la voix du Seigneur* 4.30+.–*veiller à mettre en pratique* 5.1+.–*le commandement que je donne* 4.2+ ; 5.31+.
r **15.6**24.6 ; Ex 22.25+.
s **15.7**1 Jn 3.17+ ; voir Ex 4.21 et la note.
t **15.8***Si* 3.30–4.10.
u **15.9***Si* 4.5-6.–*donner 4 M* 2.8.
v **15.11**Mc 14.7 par.
w **15.12***s'est vendu à toi* ou *t'a été vendu*.–*esclaves hébreux* Ex 21.2+ ; Jr 34.8-16.–L'esclave libéré part Jn 8.35+.
x **15.14**Le sens de l'expression hébraïque est incertain.
y **15.15***esclave en Egypte* 5.15+.–*Dieu a racheté Israël* 7.8+.
z **15.16***esclave* qui refuse la liberté Ex 21.5-6.
a **15.17**Ou *perceras :* coutume ancienne qui symbolise le lien définitif de l'esclave avec la maison de son maître.
b **15.19**Ex 13.1+.
c **15.20***chaque année :* au repas sacrificiel annuel, célébré au sanctuaire central, d'après 14.23 (voir 1 S 1.3-4).–*manger devant le Seigneur* 12.7+.–*lieu choisi par Dieu* 12.5+.
d **15.21**Lv 22.20+.
e **15.22**Manger de la viande 12.15-16.

f [15.23](#)12.16+.

# DEUTÉRONOME 16 : Notes

g **16**16.16 ; Ex 23.14-17 ; 34.23.
h **16.1***sortie d'Egypte* 5.6+.–*la Pâque* Ex 12.1+.–*mois des Epis* ou *mois d'Aviv :* voir au glossaire CALENDRIER ; Ex 13.4.
i **16.2**12.5+.
j **16.3***pains sans levain* Ex 12.15+.–*sorti en hâte* Ex 12.34,39 ; Es 52.12.
k **16.4***abattue :* autre traduction *sacrifiée*.–*ne pas laisser de viande* Ex 12.10.
l **16.6***Pâque* à Jérusalem Lc 2.41.–Le terme rendu par *moment* désigne le temps fixé pour une fête.
m **16.8**Lv 23.8.
n **16.10***fête des Semaines :* voir au glossaire CALENDRIER ; Ex 23.16+.–*spontané* Lv 7.16+.
o **16.11***dans la joie* 12.7+.–*lévite, émigré, orphelin, veuve* 10.18+.
p **16.12***esclave en Egypte* 5.15+.–*garder et mettre en pratique* 5.1+.
q **16.13***fête des Tentes :* voir au glossaire CALENDRIER ; Ex 23.16+.
r **16.15**Ou *tu célébreras une fête*.
s **16.16***voir la face du Seigneur :* se présenter au sanctuaire (voir Ex 23.17 et la note).–*les mains vides* Ex 34.20.
t **16.18**1.9+.
u **16.19***ne pas biaiser avec le droit* 24.17 ; 27.19.–*impartialité* 1.17+.–*cadeaux* corrupteurs Ex 23.8 ; Pr 15.27+ ; *Si* 20.29 ; 35.14.
v **16.20**4.1+.
w **16.21***aucun poteau de bois :* hébreu peu clair ; autre traduction *aucun poteau sacré ni aucun arbre* (voir la note sur Jg 3.7).
x **16.22**Voir Gn 28.18 et la note.–*poteaux* et *stèles* interdits voir 7.5 ; 12.2-3.

# DEUTÉRONOME 17 : Notes

y 17.1*bête ayant une tare* Lv 22.20+.–*abomination pour le Seigneur* 7.25+.
z 17.24.25+.
a 17.3*servir d'autres dieux* Ex 22.19+.–*culte des astres* 4.19+.–*autres dieux* 6.14+.–*je n'ai pas ordonné :* c'est Moïse qui parle, ou peut-être Dieu lui-même.
b 17.41.16+ ; voir 13.15.
c 17.5*aux portes de la ville :* là où siège le tribunal (voir Gn 23.10 et la note) ; mais c'est aussi devant la porte, hors de la ville qu'on exécute les condamnés (voir 22.24 ; Ac 7.58).–*lapider* 13.11+.
d 17.6Nb 35.30+.
e 17.7*la première pierre* 13.10 ; Jn 8.7.–*le peuple* participe à l'exécution 13.10.–*ôter le mal du milieu d'Israël* 13.6+.
f 17.8Obligations des juges 1.9+.–*lieu choisi par Dieu* 12.5+.
g 17.9*prêtres lévites* 17.18 ; 18.1 ; 24.8 ; 27.9 ; Jos 3.3 ; 8.33 ; voir Dt 21.5 ; 31.9 : cette appellation caractérise le clergé en service au sanctuaire central et le distingue des autres lévites dispersés dans le pays (voir 12.12 ; 18.6).–Le *juge* est ou bien l'un de ces *prêtres*, ou bien un magistrat laïc (voir 16.18-20).–*tu consulteras :* autre traduction *tu consulteras le Seigneur*.
h 17.105.1+.
i 17.115.32+.
j 17.12*officiant pour le Seigneur* 10.8+.–*ôter le mal d'Israël* 13.6+.
k 17.1313.12+.
l 17.141 S 8.5.
m 17.15*le roi choisi par Dieu* 1 S 10.24 ; 16.1 ; Ag 2.23.–*tes frères* ou *tes compatriotes*.
n 17.16Nombreuse cavalerie 1 R 10.26-29 ; Es 31.1-3 ; Ez 17.15.–*retourner en Egypte* 28.68 ; Ex 14.10-13.
o 17.171 R 11.1-13.
p 17.18*une copie de cette Loi* 31.24 : l'ancienne version grecque a traduit *seconde Loi (deuteronomion)*, traduction qui prête à

malentendu, mais qui est devenue le titre de ce livre que nous appelons *Deutéronome.–prêtres lévites :* voir 17.9+ et la note.
q **17.19***lire la Loi* 2 R 23.1-3.–*craindre le Seigneur* 4.10+.–*garder et mettre en pratique* 5.1+.
r **17.20**5.32+.

# DEUTÉRONOME 18 : Notes

s **18.1***prêtres lévites :* voir 17.9+ et la note.–*mets :* tribu sans territoire, *la tribu de Lévi* reçoit pour sa subsistance la viande des sacrifices et le revenu des offrandes 1 Co 9.13+.
t **18.2***ses frères* ou *ses compatriotes*.–*le Seigneur, patrimoine de Lévi* 10.9+.
u **18.3**Redevance pour *les prêtres* Lv 7.34+.
v **18.4***Prémices* 26.1-11.
w **18.5***Dieu a choisi Lévi* 33.8-11.–*officiant au nom du Seigneur* 10.8+.
x **18.6**Les lévites au sanctuaire central : voir 2 R 23.8-9.
y **18.8**Texte difficile, dont le sens est incertain. Le lévite ne possède pas de terres (voir v. 2). Ses biens paternels sont peut-être des maisons ou des biens mobiliers.
z **18.9**Lv 18.3+.
a **18.10***faire passer par le feu :* il s'agit d'un sacrifice d'enfant (voir 12.31 ; 2 R 16.3 et la note). Lv 18.21+.–*incantation, magie* Lv 19.26+.
b **18.11**Lv 19.31+.
c **18.12***abomination pour le Seigneur* 7.25+.–*déposséder les nations* 4.38+.
d **18.13***entièrement attaché (parfait)* Mt 5.48.
e **18.15***un prophète comme Moïse* voir 34.10 ; Nb 12.6-8. Sur la base de cette déclaration (voir aussi v. 18) le judaïsme contemporain de Jésus attendait la venue d'un prophète exceptionnel, parfois identifié au Messie. Voir Jn 1.21 ; 6.14 ; 7.40.–*vous l'écouterez* Mc 9.7 par. : cité Ac 3.22.
f **18.16**Le peuple demande un médiateur 5.23-31 ; Ex 20.18-21.–*Horeb :* autre nom du Sinaï.–*mourir :* voir 5.24 et la note.
g **18.18**Ex 4.15 ; Es 51.16 ; 59.21 ; Jr 1.9 ; Ez 3.1-10 ; Ap 10.9-11 ; voir Ex 4.12+.
h **18.20***autres dieux* Ex 20.3+.–Faux *prophète* et fausse prophétie Jr 28.7-9,15-17.

# DEUTÉRONOME 19 : Notes

i **19.1** *nations abattues par le Seigneur* 12.29.–*déposséder les nations* 4.38+.
j **19.3** *tu établiras un plan des routes :* le sens du texte hébreu est incertain. Autre traduction *tu tiendras leur accès en bon état.*–*lieu de refuge* 4.42+.
k **19.4** *vie sauve :* voir 4.42 et la note.–*meurtre involontaire* Nb 35.15+.
l **19.6** *vengeur :* voir Nb 35.12 et la note.–*profitant de la longueur de la route :* si cette route est trop longue, le meurtrier involontaire est davantage exposé au risque d'être rattrapé et mis à mort ; la répartition des villes de refuge doit les rendre faciles à atteindre.
m **19.8** 1.8+.
n **19.9** *garder et mettre en pratique* 5.1+.–*le commandement que je donne* 4.2+ ; 5.31+.–*aimer Dieu* 5.10+.
o **19.10** 3.20+.
p **19.13** *ôter d'Israël* 13.6+.–*ne pas s'attendrir* 13.9+.–*tu seras heureux* 4.40+.
q **19.14** 27.17.
r **19.15** 17.6 ; Mt 18.16+ ; He 10.28.
s **19.16** *faux témoin* Ex 20.16 ; Lv 19.12+.–*accuser de révolte :* le texte vise probablement toute désobéissance à Dieu, toute infraction à sa Loi.
t **19.19** 13.6+.
u **19.20** 13.12+.
v **19.21** Loi du talion Lv 24.19+.

# DEUTÉRONOME 20 : Notes

w **20.1***ennemi mieux armé* Jos 17.16 ; Jg 1.19.–*ne pas craindre l'ennemi* 3.2+.–*le Seigneur est avec toi* 31.23 ; Ex 3.12 ; Jos 1.5 ; 3.7 ; voir Dt 1.42 ; 31.8 ; Jos 1.9,17 ; 6.27.
x **20.3***ne tremblez pas* 1.29+.–*écoute, Israël* 4.1+.
y **20.4***le Seigneur combat* 3.22+.
z **20.5**28.30 ; voir Lc 14.18-20.
a **20.7**28.30.
b **20.8**Jg 7.3.
c **20.10**Jg 21.13.
d **20.11**Jos 9.18-27 ; 16.10 et la note ; Jg 1.28-35 ; 1 R 9.21.
e **20.13**Nb 31.7.
f **20.14**2.35+.
g **20.16**3.20+.
h **20.17**Voir 2.34 et la note.
i **20.18**Lv 18.3+.
ii **20.19***4 M* 2.14.

# DEUTÉRONOME 21 : Notes

j 21.3Nb 19.2+.
k 21.4Ex 13.13.
l 21.5*prêtres, fils de Lévi :* voir au glossaire LÉVITES ; 17.9+.–*officiant pour le Seigneur* 10.8+.
m 21.6Innocence et *mains* lavées Ps 26.6+.
n 21.87.8+.
o 21.9*ôter du milieu de* 13.6+.–*faire ce qui est droit* 6.18+.
p 21.13Ces trois actes de la prisonnière soulignent qu'elle rompt avec sa vie passée et commence une vie nouvelle en s'intégrant au peuple d'Israël.
q 21.14*tu ne devras pas la vendre* Ex 21.8.–*tirer profit :* le terme hébreu correspondant est rare et parfois rendu par *maltraiter*.
r 21.16Voir Gn 25.31 et la note ; 27.36 ; 1 Ch 5.1-2.
s 21.17*double part à l'aîné* voir 2 R 2.9.–*prémices de la virilité* Gn 49.3.
t 21.18*fils révolté* voir Es 1.2.–*écouter les leçons des parents* Pr 1.8 ; 6.20.
u 21.19Voir la note sur 17.5.
v 21.20Pr 23.21 ; *Si* 18.33.–19.1 ; Mt 11.19 par.
w 21.21*lapider* 13.11+.–*ôter le mal du milieu d'Israël* 13.6+.–*tout Israël en entendra parler* 13.12+.
x 21.23*le pendu* Jos 8.29 ; 10.26 ; Jn 19.31 par.–*le pays donné comme patrimoine* 3.20+.

# DEUTÉRONOME 22 : Notes

y **22.1***ton frère* ou *ton prochain*.–*animal perdu* Ex 23.4.
z **22.4**Ex 23.5.
a **22.5**7.25+.
b **22.6**Lv 22.28.
c **22.7***tu seras heureux* 4.40+.–Vie prolongée 4.26+.
d **22.9**C'est-à-dire que tout usage en serait interdit.
e **22.11**Mélanges Lv 19.19.
f **22.12**Nb 15.37-39 ; Mt 9.20+.
g **22.15***la preuve de sa virginité :* il s'agit du manteau sur lequel ont couché les nouveaux mariés (voir v. 17) et qui porte des traces de sang.–*porte de la ville :* voir 17.5 et la note.
h **22.19***sicle :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*amende* Ex 21.22.–*il ne pourra la renvoyer* 22.29
i **22.21***lapider* 13.11+.–*infamie en Israël* Gn 34.7 ; Jos 7.15 ; Jg 20.10 ; 2 S 13.12 ; Jr 29.23.–*ôter le mal du milieu d'Israël* 13.6+.
j **22.22**Adultère Lv 20.10+.
k **22.28**Viol Gn 34 ; Ex 22.15 ; 2 S 13.
l **22.29**22.19.

# DEUTÉRONOME 23 : Notes

m 23.1Il s'agit d'*une femme de son père*, autre que sa propre mère (comparer 21.15). Lv 18.8+.–*ne portera pas atteinte aux droits de son père :* litt. *ne relèvera pas le pan du manteau de son père*. L'époux s'engageait envers sa femme en étendant sur elle le *pan de* son *manteau* (voir Ez 16.8). Relever le *pan du manteau*, c'est réclamer des droits sur l'épouse et contester en fait les droits du mari.
n 23.2Ou *aux testicules écrasés*. Es 56.3-7 ; Mt 19.12 ; Ac 8.27-38 ; voir Lv 21.16-24.
o 23.3Le terme hébreu désigne probablement l'enfant né d'une union interdite par la Loi (voir Lv 18.6-18). La tradition juive l'a appliqué plus tard aux enfants dont un parent est juif et l'autre païen. Comparer Ne 13.23-27.
p 23.4*Ammonite, Moabite :* voir Gn 19.37-38 et les notes. Ne 13.1-3.
q 23.5*ne sont pas venus... route :* Moab et Ammon sont accusés ici d'avoir manqué aux lois de l'hospitalité.–*du pain et de l'eau* Gn 18.4-5.–*Balaam* Nb 22.5+.–*Aram-des-deux-Fleuves :* voir Gn 24.10 et la note.
r 23.6*malédiction changée en bénédiction* Jos 24.10.–*Dieu aime* 4.37+.
s 23.8*Edomite :* descendant d'Edom, qui est l'autre nom d'Esaü, frère de Jacob 2.4 ; voir Gn 36.–En Egypte Israël était *un émigré* 10.19+.–Attitude favorable à l'Egypte Es 19.18-25.
t 23.95.9 ; Ex 20.5-6 ; Nb 14.18.
u 23.11Ou *pollution nocturne* ; Lv 15.16.
v 23.15Présence de Dieu 20.4 ; Nb 5.3.
w 23.161 S 30.11-15 ; Phm 8-21.
x 23.17Ex 22.20.
y 23.18*courtisane sacrée :* voir la note sur Os 1.2.–*prostitué sacré :* 1 R 14.24 et la note ; 15.12 ; 22.47 ; 2 R 23.7 ; Os 4.14.
z 23.19*offrande votive :* voir Lv 7.16 et la note.–*chien :* nom méprisant donné aux prostitués sacrés (v. 18) ; voir aussi Mt 15.26-27 ; Ph 3.2 ; Ap 22.15.–*abomination pour le Seigneur* 7.25+.

a **23.20***ton frère* ou *ton compatriote*.–*prêt* Ex 22.24+ ; *4 M* 2.8.
b **23.21**Préférence pour le compatriote 15.3.–*prendre possession du pays* 1.21+.
c **23.22**Les vœux Nb 30.2-17+ ; Ps 66.13 ; Pr 20.25 ; *Si* 18.22.
d **23.24**5.1+.
e **23.26**Mt 12.1 par.

# DEUTÉRONOME 24 : Notes

f **24.1***femme* qui perd *la faveur* de son mari *Si* 42.9.–Divorce Es 50.1 ; Jr 3.1,8 ; Mt 5.31 ; 19.3-9 par.
g **24.4**Dans le cas présent, la femme n'est pas impure en elle-même, mais seulement par rapport à *son premier mari*.–*reprendre* son ancienne femme Jr 3.1 ; Os 3.1-3.–*abomination devant le Seigneur* 7.25+.
h **24.5**20.7 ; Lc 14.20.
i **24.7**Pas de *rapt* 5.19 ; Ex 20.15+.–*ôter le mal* 13.6+.
j **24.8***lèpre* Lv 13.2+.–Enseignement des *prêtres* 33.10+.–*prêtres lévites* 17.9+ et la note.–*veiller à agir* 5.1+.
k **24.9**Nb 12.10.
l **24.10***gage* 15.6 ; Ex 22.25+.
m **24.14**Lv 19.13+ ; Jr 22.13 ; Jb 31.13 ; *Si* 34.27 ; voir Mc 10.19.
n **24.15**La paye du salarié Lv 19.13 ; Jc 5.4.–Prière du pauvre contre le riche *Si* 4.5-6 ; Jc 5.4.
o **24.16**7.10 ; 2 R 14.6 ; Jr 31.29-30 ; Ez 18.1-20.
p **24.17-22***émigré, orphelin, veuve* 10.18+.–Respect de *l'émigré* Ex 22.20+.
q **24.17**Ne pas biaiser *avec le droit* 16.19 ; 27.19.–*vêtement en gage* Ex 22.25+.
r **24.18***esclave en Egypte* 5.15+.–*Dieu a racheté Israël* 7.8+.
s **24.19***si tu moissonnes* Lv 19.9 ; 23.22.–*épis oubliés* Rt 2.15-16.
ss **24.21***4 M* 2.9.

# DEUTÉRONOME 25 : Notes

t **25.1**Obligations des juges 1.9+.–*l'innocent déclaré innocent* Am 2.6 ; 5.12 ; voir Es 5.20.
u **25.3**2 Co 11.24.
v **25.4**On ne doit pas empêcher l'animal de manger pendant son travail : voir 1 Co 9.9 ; 1 Tm 5.18.
w **25.5***la femme du frère* Lv 18.16+.–Lévirat Gn 38.8-9 ; Rt 4 ; Mt 22.23-33 par.
x **25.6**9.14+.
y **25.7**de la ville ; voir Gn 23.10 et la note.
z **25.9***retirer la sandale* est dans un cas analogue le symbole de la perte des droits (Rt 4.7). Ici on ne retient que l'aspect offensant.
a **25.11**Soit le propre frère, soit n'importe quel Israélite.
b **25.12**C'est le seul cas où l'A.T. prévoit une mutilation pour sanctionner un délit. Mt 5.30 par.–Ne pas s'attendrir sur le coupable 13.9+.
c **25.13**Mesures exactes Lv 19.36+ ; Mi 6.10-11 ; *Si* 42.4.
d **25.14**Voir au glossaire POIDS ET MESURES, *épha*.
e **25.15**4.26+.
f **25.16***injustice Si* 26.29–27.3.–*abomination pour le Seigneur* 7.25+.
g **25.17***Amaleq* Ex 17.8+ et la note ; voir Dt 23.4-9.
h **25.19***repos* 3.20+.–*dégagé des ennemis* 12.10 ; 2 S 7.1.–*le pays donné comme patrimoine* 3.20+.–*effacer la mémoire* Ex 17.14 ; voir Dt 9.14+.

# DEUTÉRONOME 26 : Notes

i **26.1**3.20+.
j **26.2***prémices* 18.4 ; 26.10+.–*le lieu choisi par Dieu* 12.5+.
k **26.3***le pays promis* 1.8+.
l **26.5***Araméen errant :* allusion possible à Jacob (voir Gn 25.20).–*Jacob émigré en Egypte* voir 10.19+.–*devenir une nation nombreuse* Ex 1.7+.
m **26.6**Ex 1.11-14 ; Nb 20.15.
n **26.7***Dieu des pères* 1.11+.–*nous avons crié* Ex 2.23+.
o **26.8***main forte, signes, prodiges* 4.34+.
p **26.9**Voir Ex 3.8 et la note.
q **26.10***apporter les prémices* Ex 23.19 ; 34.26 ; Lv 23.10 ; *Si* 35.10.–*devant le Seigneur :* c'est-à-dire au sanctuaire.
r **26.11***dans la joie* 12.7+.
s **26.12***la dîme :* voir Gn 14.20 et la note ; Dt 14.22+.–*lévite, émigré, orphelin, veuve* 10.18+.
t **26.13***devant le Seigneur :* voir 26.10 et la note.–*ne pas oublier le Seigneur* 4.9+.
u **26.14**Par les trois formules de ce verset, le fidèle affirme qu'il a intégralement donné la dîme et qu'elle n'était pas entachée d'impureté.–*écouter la voix du Seigneur* 4.30+.
v **26.15**Voir Ex 3.8 et la note.–*regarder du ciel* Ps 102.20.–Le pays promis 1.8+.
w **26.16***Aujourd'hui :* c'est-à-dire aux temps et lieu précisés par 1.1-5 et 4.45-49.–*observer et mettre en pratique* 5.1+.–*de tout ton cœur* 4.29+.
x **26.17**4.30+.
y **26.18**7.6+.
z **26.19**7.6+. Voir Jr 13.11.

# DEUTÉRONOME 27 : Notes

a **27.1**4.2+ ; 5.31+.
b **27.3**Voir Ex 3.8 et la note.–*Dieu des pères* 1.11+.–*toutes les paroles de cette Loi* 17.19 ; 28.58 ; 29.28 ; 31.12 ; 32.46.
c **27.4**Voir 11.29 et la note.
d **27.5**Ex 20.25 ; Jos 8.31.
e **27.6**Voir au glossaire SACRIFICES.
f **27.7***dans la joie* 12.7+.
g **27.8**Exposer la *Loi* 1.5.
h **27.9***prêtres lévites* 17.9+ et la note.–*tout Israël* 1.1+.–*écoute, Israël* 4.1+.–*peuple pour Dieu* voir 26.17-19.
i **27.10**4.30+.
j **27.12**Voir 11.29 et la note.
k **27.15***statue* Lv 19.4+.–*abomination pour le Seigneur* 7.25+.
l **27.16**Ex 21.17+ ; voir Lv 19.3+.
m **27.17**19.14.
n **27.18**Lv 19.14+.
o **27.19***ne pas biaiser avec le droit* 16.19 ; 24.17.–*émigré, orphelin, veuve* 10.18+.
p **27.20**Voir 23.1 et la note.–*une femme de son père* Lv 18.8+.
q **27.21**Lv 18.23+.
r **27.22**Il s’agit de la demi-sœur Lv 18.9+.
s **27.23**Lv 18.17+.
t **27.24**Ex 21.12 ; Lv 24.17 ; voir 5.17 ; Ex 20.13.
u **27.25**Ex 23.8+ ; voir 10.17.
v **27.26**2 R 23.24 ; Ga 3.10.

# DEUTÉRONOME 28 : Notes

w **28.1** *nations du pays :* c'est-à-dire les populations de Canaan (voir 11.22-25) ; autre traduction *nations de la terre*.–*écouter la voix du Seigneur* 4.30+.–*veiller à mettre en pratique* 5.1+.–*les commandements que je donne* 4.2+.
x **28.2** *bénédictions* 11.26-30 ; 30.15-20 ; Ex 23.20-33 ; Lv 26.3-13+.
y **28.3** *la ville, les champs* 28.16.
z **28.4** Voir 7.13 et la note ; 28.11,18,51 ; Lc 1.42.
a **28.5** Le contenu du *panier* et de la *huche :* les produits du sol et le pain 28.17.
b **28.6** *allées, venues* 28.19.
c **28.7** *les ennemis* 28.25.
d **28.8** *entreprises* 28.20.
e **28.9** *peuple consacré* 7.6+.
f **28.10** *du pays :* autre traduction *de la terre.–le nom du Seigneur prononcé sur* Jr 7.10 ; Dn 9.18-19 ; voir Dt 7.6.
g **28.11** *le pays promis* 1.8+.
h **28.12** Le Seigneur, maître de la pluie 11.14+ ; 28.23-24.–*prêter* 28.44.
i **28.13** *vers le haut, vers le bas* 28.43.–*garder et mettre en pratique* 5.1+.
j **28.14** *sans s'écarter ni à droite, ni à gauche* 5.32+.–*autres dieux* Ex 20.3+.
k **28.15** *écouter la voix du Seigneur* 4.30+.–*veiller à mettre en pratique* 5.1+.–*les commandements que je donne* 4.2+.–Châtiment de ceux qui n'écoutent pas le Seigneur 8.20+.–*malédictions* 11.26-30 ; 30.19 ; Lv 26.14-39+.
l **28.16** *la ville, les champs* 28.3.
m **28.17** Voir v. 5 et la note.
n **28.18** Voir 7.13 et la note.–*le fruit* 28.4+.
o **28.19** *allées, venues* 28.6.
p **28.20** *entreprendras* 28.8.–*disparaître promptement* 11.17.–*abandonner le Seigneur* Es 1.4 ; Jr 2.13.
q **28.21** 1.21+.

r 28.22*sécheresse :* d'après l'ancienne version latine ; hébreu *épée ;* en hébreu les deux mots correspondant à *sécheresse* et *épée* se ressemblent beaucoup.–Le verset énumère les maladies des hommes, des bêtes et des plantes (voir aussi 1 R 8.37 et la note).–*rouille et nielle* Am 4.9.
s 28.23*bronze, fer* voir Lv 26.19.
t 28.24Dieu, maître de *la pluie* 11.14+ ; 28.12.
u 28.25*les ennemis* 28.7.–*horreur* voir 28.37.–*du pays :* autre traduction *de la terre* (voir Jr 15.4 ; 24.9).
v 28.26Jr 7.33 ; 16.4.
w 28.27*furoncles* 28.35 ; Ex 9.8+.
x 28.28*folie, cécité* Za 12.4.
y 28.29*exploité* 28.33.
z 28.30*maison, vigne* Am 5.11.
a 28.3228.65 ; Lv 26.16.
b 28.35*furoncles* 28.27+.
c 28.36*exil* voir 4.27-28 ; 28.64.–*autres dieux* Ex 20.3+.–*dieux inconnus* 4.28 ; 28.64 ; 29.25.
d 28.37*épouvante* voir 28.25.–*la risée* Ex 32.25+.
e 28.38*semer sans récolter* Mi 6.15 ; Ag 1.6.–*sauterelle* Jl 1.4+.
f 28.39*vignes* Am 5.11.
g 28.43*plus haut, plus bas* 28.13.
h 28.44*prêts* 28.12.
i 28.454.30+.
j 28.46*signe et prodige* 4.34+.
k 28.48*privation* 28.57.–*joug de fer* Jr 28.14.
l 28.49*lancera contre toi* Jr 5.15-17.
m 28.51Voir 7.13 et la note.–*fruit* 28.4+.–*disparaître* 8.20.
n 28.53*manger ses enfants* Lv 26.29+.
o 28.57*privation* 28.48.
p 28.58*veiller à mettre en pratique* 5.1+.–*toutes les paroles de cette Loi* 27.3+.–*craindre le Seigneur* 4.10+.
q 28.607.15 ; Ex 7.8–11.10.
r 28.6129.20 ; 30.10 ; 31.26 ; Jos 1.8 ; 8.34 ; 2 R 22.8,11 ; Ne 8.3.
s 28.62*il restera un petit nombre* 4.27+.–*nombreux comme les étoiles* 1.10+.–*écouter la voix du Seigneur* 4.30+.

t **28.63** 1.21+.
u **28.64** 4.27-28 ; 28.36 ; *Si* 48.15.
v **28.65** 28.32.
w **28.67** Ne rien espérer Jb 24.22.
x **28.68** 17.16+.

# DEUTÉRONOME 29 : Notes

y 29.1*tout Israël* 1.1+.
z 29.2*signes et prodiges* 4.34+.
a 29.3*des yeux pour voir* Rm 11.8+.
b 29.4C'est Dieu lui-même qui parle.–*quarante ans au désert* 2.7 ; 8.2+.–*manteaux non usés* 8.4.
c 29.5Au lieu de *pain* et de *vin*, les Israélites au désert on mangé la manne (Ex 16) et bu l'eau du rocher (Ex 17.1-7) que leur donnait le Seigneur.
d 29.6*Sihôn, Og* 1.4+.
e 29.7*Ruben, Gad, Manassé* 3.12-17.
f 29.85.1+.
g 29.94.10+.
h 29.11L'engagement dans *l'alliance* est accompagné d'un serment qui reconnaît au Seigneur le droit de punir celui qui serait infidèle à cette alliance (voir v. 19-20).
i 29.12Israël *peuple de Dieu* 7.6+.
j 29.1329.19-20.
k 29.14Allusion aux générations futures d'Israël.
l 29.16Dieux fabriqués 4.28+.
m 29.17*aller servir les dieux* 13.7,14 ; 29.25.–*poison, absinthe* sont ici l'image des effets néfastes que l'idolâtrie produirait en Israël. Am 5.7 ; 6.12 ; voir Ac 8.23 ; He 12.15.
n 29.18*je suis comblé* Lc 12.19.–*terre arrosée n'a plus soif :* phrase difficile, de sens incertain. Il semble que ce soit une sorte de proverbe pour exprimer que tous les désirs de quelqu'un sont satisfaits.
o 29.19Sur le *zèle* de Dieu, voir Ex 20.5 et la note, et Nb 25.11 et la note.–*imprécations écrites dans ce livre* Ap 22.18.–*effacer le nom* 9.14+.
p 29.20Le Deutéronome. 28.61+.
q 29.21*maladies* 28.59.
r 29.22Le *soufre,* le *sel* et le *feu :* les fléaux qui ont détruit la région de Sodome et l'ont rendue stérile (voir Gn 19.24-28).–*Adma, Cevoïm*

Os 11.8.
s 29.24*abandonner l’alliance* 1 R 19.10 ; Jr 22.9.–*Dieu des pères* 1.11+.
t 29.25*autres dieux* 6.14+.–*dieux inconnus* 28.36+.–les faux dieux sont la part des nations 4.19.
u 29.27Voir 4.27 et la note. 1 R 14.15 ; Jr 12.14.
v 29.2827.3+.

# DEUTÉRONOME 30 : Notes

w **30.1***bénédiction et malédiction* 11.26+.–*réfléchir* 4.39 ; *Si* 14.20-21 ; voir Dt 6.6 ; 11.18.
x **30.2***revenir au Seigneur* 4.30+.–*écouter la voix du Seigneur* 4.30+.–*de tout ton cœur* 4.29+.–*ce que j'ordonne aujourd'hui* 4.2+.
y **30.3***changer la destinée* Ez 29.14 ; Os 6.11 ; Am 9.14 ; voir Ez 36.33-38.–*tendresse de Dieu* 4.31+.–*rassembler* Ez 11.17 ; 28.25 ; 37.21.
z **30.4**Mt 24.31+.
a **30.5**4.40.
b **30.6***aimer Dieu de tout ton cœur* 6.5+.–*afin que tu vives* 4.1+ ; 30.16-20.
c **30.7***imprécations* 29.11,13.
d **30.9***bonheur dans toutes tes actions* 2.7+ ; 28.8.–*le fruit de ton sein : tes enfants* 28.4+.–*le Seigneur se plaira* 28.63.
e **30.10**28.61+.
f **30.11-14***Si* 51.26 ; Rm 10.6-8.
g **30.11***le commandement que je donne* 4.2+.–*commandement* réalisable Mt 11.30 ; 1 Jn 5.3 ; voir *Si* 51.26.
h **30.12**Rm 10.6-8. Voir aussi *4 Esd* 4.8.
i **30.15-20**32.47 ; *Si* 45.5 ; voir Dt 4.1+.
j **30.15***vie et mort Si* 37.18.–*bonheur et malheur* 11.26-28.
k **30.16***je te commande* 4.2+.–*aimer Dieu* 5.10+.–Observer *les commandements* pour vivre 4.1+.–*prendre possession du pays* 1.21+.
l **30.17***se détourner* 29.17.–*autres dieux* Ex 20.3+.
m **30.18***vous disparaîtrez,* vie prolongée 4.26+.
n **30.19***prendre à témoin le ciel et la terre* 4.26+.–*pour que tu vives* 30.6+.
o **30.20***aimer le Seigneur* 6.5.–*écouter la voix du Seigneur* 4.30+.–*s'attacher à Dieu* 10.20+.–*que tu vivras 4 M* 18.19.–Le pays promis 1.8+.

# DEUTÉRONOME 31 : Notes

p **31.1***tout Israël* 1.1+.
q **31.2**3.27.
r **31.3**1.38+.
s **31.4***Sihôn, Og* 1.4+.
t **31.5**4.2+ ; 5.31+.
u **31.6***forts et courageux* 3.28+.–*ne tremblez pas* 1.29+.–*le Seigneur marche avec toi* 20.4.–*le Seigneur n'abandonne pas* Gn 28.15 ; Jos 1.5 ; He 13.5.
v **31.7**Le pays promis 1.8+.
w **31.8***le Seigneur sera avec toi* 20.1+.–*ne pas craindre* 3.2+.
x **31.9**Voir au glossaire LÉVITES ; 17.9+.
y **31.10***année de la remise :* voir 15.1-11.–*fête des Tentes :* voir au glossaire CALENDRIER. 16.13-15.
z **31.11***voir la face du Seigneur :* voir 16.16 et la note.–*lieu choisi par Dieu* 12.5+.
a **31.12**Rassemblement en présence du Seigneur 4.10+.–*craindre* ou *respecter le Seigneur* 4.10+.–*veiller à observer* 5.1+.–*toutes les paroles de cette Loi* 27.3+.
b **31.13**ceux qui *ne savent pas entendront* 4.9-10 ; 6.7,20-25 ; 11.19 ; 32.46.–*prendre possession du pays* 1.21+.
c **31.15***le Seigneur se fit voir dans la tente* Ex 33.9-10.–*nuée :* voir Ex 13.21 et la note.
d **31.16***te coucher avec tes pères :* voir la note sur 1 R 1.21.–*se prostituer :* voir Os 2.4 et la note. Ex 34.15-16 ; Jg 2.17 ; Ez 16.15 ; voir Gn 35.2-4 ; Jos 24.14 ; Jg 10.16 ; 1 S 7.3.
e **31.17***colère de Dieu* 6.15 ; 7.4 ; 11.17 ; Jg 2.14.–*Dieu n'est plus au milieu d'Israël* 1.42 ; Jg 6.13 ; Ps 42.11 ; voir 4.7+. –*je leur cacherai ma face* ou *je ne leur manifesterai plus ma présence*.
f **31.18**Ex 20.3+.
g **31.19**31.26 ; voir Jn 5.45.
h **31.20**Voir Ex 3.8 et la note.–*le pays promis* 1.8+.–*satiété et apostasie* 6.11-12 ; 8.12-14.–*briser l'alliance* Jr 11.10 ; 31.32.
i **31.21**28.15-68.

j **31.23** *Josué* 1.38+. –*fort et courageux* 3.28+. –*je serai avec toi* 20.1+.
k **31.24** 17.18.
l **31.26** 28.61+.
m **31.27** *révolte contre le Seigneur* 9.7+. –*la raideur de ta nuque :* voir la note sur Ex 32.9.
n **31.28** 4.26+.
o **31.29** *après ma mort* Ac 20.29-30. –*faire ce qui est mal, offenser le Seigneur* 4.25+.

# DEUTÉRONOME 32 : Notes

p **32.1**4.26+.
q **32.2**Es 55.10 ; Os 6.3 ; Jb 29.23 ; *Si* 15.3 ; voir Ps 72.6.
r **32.3**Ex 34.5.
s **32.4***Rocher* Ps 28.1+.–*cheminements de Dieu* Ps 145.17 ; Ap 15.3.–*Dieu fidèle* Es 25.1 ; Lm 3.23.–*Dieu juste* Ps 33.4 ; Rm 9.14.
t **32.5**Verset obscur, de sens incertain.–*fils corrompus, tarés* Es 1.2-4 ; Os 1.2 ; 2.6.–*ils ne sont plus ses fils* 32.18.–*génération pervertie* 1.35 ; 32.20 ; Mt 17.17 par. ; Ac 2.40 ; Ph 2.15.
u **32.6***Dieu, père d'Israël* 1.31+ ; Jn 8.41.–*Dieu, créateur d'Israël* Es 43.1.
v **32.7***jours d'autrefois* 4.32.–Récits à transmettre Ex 10.2+.
w **32.8**Dieu répartit les peuples Gn 10 ; Ac 17.26.–*suivant le nombre... :* autre traduction *suivant les limites des fils d'Israël* ; certains manuscrits hébreux et des versions anciennes ont *suivant le nombre des fils de Dieu*.
x **32.9**7.6+ ; Za 2.16 ; *Si* 17.17.
y **32.10***rencontre au désert* Jr 2.2,6 ; Os 13.5 ; voir Ez 16.6.–*prunelle de l'œil* Ps 17.8.
z **32.11***sur des ailes d'aigle* Ex 19.4+.
a **32.12**Gn 24.27 ; Ex 13.21 ; 15.13 ; Ps 80.2.
b **32.13***enfourcher :* Israël est installé sur ses collines comme il serait assis sur un cheval.–*miel* sauvage Ps 81.17.–*huile des rochers* Jb 29.6.
c **32.14**Région d'élevage, à l'est de la mer de Kinnéreth.
d **32.15***Yeshouroun :* surnom d'Israël, diminutif d'un adjectif signifiant « droit » 33.5,26 ; Es 44.2.–*engraissé* 31.20.
e **32.16***des étrangers :* les dieux des autres peuples (voir v. 21 ; Es 43.12 ; Jr 2.25) ; Dt 32.21 ; voir aussi 4.24 (*exigeant*).–*offenser Dieu* 4.25+.
f **32.17***démons* Ps 106.37 ; 1 Co 10.20 ; Ap 9.20.–*qui ne sont pas Dieu* 2 R 19.18 ; Jr 2.11 ; 16.20 ; Os 8.6.
g **32.18***oublier Dieu* 4.9+.
h **32.20**Voir 31.17 et la note.

i 32.21*rival de Dieu* 1 Co 10.22.–*rival d'Israël* Rm 10.19 ; 11.11 ; voir Am 9.7.
j 32.23*malheurs* 28.15-68.–*flèches du Seigneur* 32.42 ; Ez 5.16 ; Ps 38.3 ; Jb 6.4.
k 32.24*épuisés par la faim* 28.48,53-57.–*foudre* autre traduction *fièvre.–dard amer :* ou *peste meurtrière*.–*la dent des animaux* Lv 26.22 : Ez 14.15,21.–*famine, animaux, épée* Lv 26.22-28 ; Ez 5.17.
l 32.25*nourrisson, vieillard* 28.50.
m 32.26Le sens de l'expression hébraïque correspondante est incertain.–*effacer le souvenir* 9.14+ ; Ps 34.17.
n 32.27Railleries des nations 9.28+.–Notre *main* a agi Es 10.13-14.–Impuissance du Seigneur 2 R 18.35.
o 32.28Il est difficile de savoir s'il s'agit des Israélites ou de leurs ennemis.
p 32.30*un seul en poursuit mille* Es 30.17.–*Dieu livre aux ennemis* Jg 2.14 ; 1 S 12.9 ; 2 Ch 24.24.–*vendus* Es 50.1 ; 52.3 ; Ps 44.13.
q 32.31Texte difficile. Autre traduction *et nos ennemis ne sont pas des juges*.
r 32.32*vigne* Es 5.2-4 ; Jr 2.21.–Corruption de *Sodome* et *Gomorrhe* Gn 18.20-21 ; Jr 23.14.
s 32.35*A moi la vengeance* Rm 12.19 ; He 10.30 ; voir Ps 94.1.–*leur pied bronchera* Ps 38.17-18.
t 32.36*le Seigneur rend justice* Ps 135.14.–*ni esclave ni homme libre :* traduction incertaine d'une expression hébraïque dont le sens n'est pas clair.
u 32.37Jg 10.14 ; Jr 2.28 ; voir 1 R 18.27.
v 32.38Les parties grasses des animaux étaient considérées comme une part de choix (Es 25.6), réservée à Dieu (Lv 4.35).–*les dieux qui mangent et boivent* Ps 50.12-13 ; *Dn grec* 14.1-22.
w 32.39Le Seigneur, seul Dieu 4.35 ; Es 43.11 ; Os 13.4 ; *Si* 36.5.–*qui fais vivre 4 M* 18.19.–Sauveur Os 13.4 ; Ac 4.12.
x 32.40*main levée* pour le serment Ex 6.8+ ; Ap 10.5-6.
y 32.41*armes de Dieu* Ha 3.11.–*payer de retour* 7.10.
z 32.42*flèches* 32.23+.
a 32.43Ce verset existe sous une forme plus longue dans les manuscrits hébreux trouvés à Qumrân et dans l'ancienne version

grecque qui est seule à proposer les mots mis entre parenthèses : *Cieux, réjouissez-vous avec lui ! / Que tous les fils de Dieu se prosternent devant lui. / (Nations, réjouissez-vous avec son peuple, / et que tous les anges de Dieu soient forts pour lui.) / Car le sang de ses fils est vengé ; / il vengera et fera retomber la vengeance sur ses ennemis. / Il rétribuera ceux qui le haïssent ; / le Seigneur purifiera la terre de son peuple.* Deux passages de la forme longue de ce verset sont cités par Rm 15.10 et He 1.6.–*Dieu venge ses serviteurs* Ap 6.10 ; 19.2.–*Dieu absout son peuple* 21.8.

b **32.44**Ou *Osée*, ancien nom de Josué, changé par Moïse (voir Nb 13.16 et la note).

c **32.45***tout Israël* 1.1+.

d **32.46***veiller à mettre en pratique* 5.1+.–*toutes les paroles de cette Loi* 27.3+.

e **32.47***prendre possession du pays* 1.21+.–*c'est votre vie* 30.20 ; voir 4.26+.

f **32.48**Nb 27.12-14.

g **32.50***mort d'Aaron* Nb 20.24-28.–*être réuni aux siens* Gn 25.8,17 ; 35.29 ; 49.33 ; voir Nb 20.24 et la note.

h **32.51***colère contre Moïse* 1.37+.–*les eaux de Méribа* Ex 17.7+ ; Nb 20.1-13.

i **32.52**3.27.

# DEUTÉRONOME 33 : Notes

j 33.2*le Seigneur vient du Sinaï* Ps 68.18.–*du côté de Séïr* Jg 5.4 ; voir Gn 32.4 et la note.–*mont de Parân :* localisation incertaine ; on peut le mettre en rapport avec le désert de *Parân* (voir Gn 21.21 et la note) Ha 3.3.–*à Mériba de Qadesh :* conjecture d'après 32.51 ; hébreu obscur.–*vers les Pentes :* conjecture d'après 3.17 ; hébreu obscur.
k 33.3*Dieu aime* 4.37+.–*des peuples, les saints :* probablement les tribus d'Israël 7.6+.
l 33.4Le peuple d'Israël.
m 33.5*Yeshouroun :* voir 32.15+ et la note.–*un roi :* soit le Seigneur lui-même, soit peut-être le roi d'Israël établi par le Seigneur.–*assemblée d'Israël* Jos 24.
n 33.6*Ruben* Gn 49.3-4.
o 33.7*Juda* Gn 49.8-12.–*ramène-le vers son peuple :* c'est-à-dire *ramène Juda* vers les tribus du nord et du centre de la Terre promise.
p 33.8*Lévi* Gn 49.5-7.–*Toummim et Ourim* Ex 28.30 et la note ; Esd 2.63.–*Dieu éprouve* 8.2+.–*Massa, Mériba* 6.16 ; Ex 17.1-7 et la note ; Nb 20.1-13.
q 33.9Le dévouement des lévites Ex 32.26 ; voir Mt 19.29 par.–Ne pas tenir compte des liens de parenté Mt 10.37+.
r 33.10*les lévites enseignent la Loi* Lv 10.11+ ; *Si* 45.17.–Fonctions liturgiques 1 S 2.28.–*parfum* et *offrande :* voir au glossaire SACRIFICES.
s 33.12*Benjamin* Gn 49.27.–*bien-aimé du Seigneur* 1 Th 1.4 ; 2 Th 2.13.–Le Seigneur *se repose*, c'est-à-dire possède son sanctuaire, dans une région de collines : allusion soit au sanctuaire de Silo (voir 1 S 1–3), soit au temple de Jérusalem, car cette ville est parfois considérée comme située en Benjamin.
t 33.13*Joseph* Gn 49.22-26.
u 33.16*le buisson* Ex 3.1-6.
v 33.17*la force du taureau* voir Nb 23.22+.–*cornes du buffle* Ps 92.11. Dans l'A.T. la corne est souvent symbole de force.–Les deux tribus

d'*Ephraïm* et *Manassé* forment ensemble la maison de Joseph (v. 13 ; voir Gn 50.8 et la note) qui a dominé les tribus du nord et du centre d'Israël.
w **33.18** *Zabulon* Gn 49.13.–*Issakar* Gn 49.14-15.
x **33.19** *offrir les sacrifices prescrits* Ps 4.6 ; 51.21.–*montagne :* c'est probablement le Tabor, à la frontière commune de Zabulon et d'Issakar.–L'*abondance des mers* désigne ici les profits du commerce maritime (Es 60.5), et les *réserves cachées dans le sable* probablement la fabrication du verre à partir du sable de la mer.
y **33.20** *Gad* Gn 49.19.–*comme un lion* Gn 49.9 ; Nb 24.9 ; 1 Ch 12.9.
z **33.21** *pour le sceptre* ou *pour le chef*.–*il a jeté ses regards sur les prémices* 3.12-17 ; Nb 32.–*mettre en œuvre les décisions* 3.18-20 ; Jos 4.12-13.
a **33.22** *Bashân :* voir 1.4 et la note.–*Dan* Gn 49.16-18.–*petit d'un lion* Gn 49.9.
b **33.23** *Nephtali* Gn 49.21.
c **33.24** *Asher* Gn 49.20.–*l'huile* est ici le symbole de l'abondance et de la prospérité Jb 29.6.
d **33.25** Le mot hébreu est inconnu par ailleurs. On traduit d'après le contexte.
e **33.26** *nul n'est semblable à Dieu* 3.24 ; Ex 15.11 ; voir 32.39+.–*Yeshouroun* 32.15+.–*les nuages*, char de Dieu Ps 104.3+.
f **33.27** *Dieu refuge* Ps 90.1.–*extermine* 2.34 et note.
g **33.28** Image énigmatique : la *source* désigne peut-être ici le peuple issu de *Jacob*.–*repos* 33.12 ; Jr 23.6.–*à l'écart* Nb 23.9.–*rosée du ciel* Gn 27.28.
h **33.29** *heureux* Ps 1.1+.–*Dieu bouclier* Ps 3.4+.

# DEUTÉRONOME 34 : Notes

i **34.1** *au mont Nébo* 3.27 ; 32.49.–*Dan :* à l'extrémité nord d'Israël.
j **34.3** *Néguev :* voir Gn 12.9 et la note ; le *District* désigne la région de la mer Morte (voir Gn 13.10).
k **34.4** *le pays promis* 1.8+.–*tu n'y passeras pas* 3.27 ; 31.2.
l **34.5** *mort de Moïse* Jos 1.1-2.
m **34.6** *il l'enterra :* le sujet est sans doute le Seigneur ; autre traduction *on l'enterra*.–*Beth-Péor :* voir 3.29 et la note.
n **34.7** *vitalité* Ps 92.13-15.
o **34.8** *deuil de trente jours* Nb 20.29+.
p **34.9** *esprit de sagesse* 2 R 2.15 ; Es 11.2.–*imposition des mains* Nb 27.18 ; Ac 6.6.
q **34.10** *un prophète comme Moïse* voir 18.15 ; Nb 12.6-8.–*face à face* 5.4+.
r **34.11** *signes et prodiges* 4.34+.
s **34.12** *force de la main du Seigneur* 3.24+.

# JOSUÉ 1 : Notes

a 1.1*Moïse, serviteur du Seigneur* Ex 14.31 ; Nb 12.7-8 ; Dt 34.5 ; Jos 1.2,7, etc. ; 8.31 ; 9.24, etc. ; Ne 1.7 ; 1 Ch 6.34 ; 2 Ch 1.3 ; 24.9 ; He 3.5.–*Josué, auxiliaire de Moïse* Ex 24.13 ; 33.11 ; Nb 11.28.
b 1.3-4Le verset 4 indique l'étendue idéale de la Terre promise. Au nord, le *Liban*, massif montagneux ; au nord-est, l'*Euphrate* ; à l'ouest, la *Grande Mer*, c'est-à-dire la *Méditerranée*.–Le *pays des Hittites* désigne la Syrie-Palestine.–*tout lieu que foulera votre pied* 14.9 *sera votre territoire* Dt 11.24.
c 1.5*personne ne pourra tenir* Dt 7.24.–*je serai avec toi* Dt 20.1+.–*je ne t'abandonnerai pas* Dt 31.6,8.
d 1.6*Sois fort et courageux* Dt 3.28+.–*le pays Promis* Dt 1.8+.
e 1.7*veille à agir* Dt 5.1+.–*ni à droite ni à gauche* Dt 5.32+.–*afin de réussir* Dt 29.8.
f 1.8*le livre de la Loi* Dt 17.18-19 ; voir Dt 28.61+.–*murmureras* ou *réciteras* (voir note sur Ps 1.2).
g 1.9Dt 1.29-30.
h 1.11*passage du Jourdain* Dt 11.31.–*entrer en possession du pays* Dt 1.21+.
i 1.13*l'ordre donné par Moïse* Dt 3.18-20 ; Nb 32.6-32.–*repos* 1.15 ; 21.44 ; 22.4 ; 23.1 ; Dt 3.20 ; 12.10 ; 25.19 ; 2 S 7.1 ; Ps 95.11 ; He 3.7–4.11.
j 1.15Retour *au-delà du Jourdain* 22.1-6.
k 1.17Dt 20.1+.
l 1.18*quiconque n'écoutera pas*... Dt 17.12.–*fort et courageux* v. 6+.

# JOSUÉ 2 : Notes

m **2.1***Shittim*, c'est-à-dire les *Acacias* (Nb 25.1 ; Jos 3.1). C'est peut-être le même lieu que *Avel-Shittim* (Nb 33.49) à quelques km au nord-est de la mer Morte.–*Jéricho*, ville proche du Jourdain, dans le fond de la vallée, sur la rive ouest.–*espions envoyés* Nb 13.1-20 ; Dt 1.19-25 ; Jg 18.2.–*Rahab la prostituée* 6 ; Mt 1.5 ; He 11.31 ; Jc 2.25.

n **2.5**Pour empêcher des ennemis d'entrer dans une ville, la porte restait fermée pendant la nuit.

o **2.6**Le toit de la maison était une *terrasse* ; on y faisait sécher les récoltes, ici celle du *lin* destiné à fournir des fibres textiles.

p **2.10***la mer asséchée* Ex 14.21-22 ; Jos 5.1.–*Sihôn et Og* Dt 1.4+.–*voués par interdit :* voir Dt 2.34 et la note.

q **2.11***notre courage a fondu* 5.1.–*Dieu au ciel et sur la terre* Dt 4.39.

r **2.14**Jos 6.22-25.

s **2.15**1 S 19.12 ; Ac 9.25 ; 2 Co 11.33.

t **2.19**Formule juridique qui exprime habituellement la culpabilité de celui qui encourt la peine de mort (voir Lv 20.9 ; 2 S 1.16).

# JOSUÉ 3 : Notes

u 3.2 1.11.
v 3.3 Dt 17.9+.
w 3.4 Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
x 3.5 7.13 ; Nb 11.18 ; 1 S 16.5 ; 1 Ch 15.12 ; voir Ex 19.10,15.
y 3.7 Dt 20.1+.
z 3.10 *Dieu vivant* Dt 5.26+.–*au milieu de vous* Ex 34.9.–*il dépossédera les nations* Dt 4.38+.
a 3.11 Autre traduction *tout le pays*, qui est peut-être le sens originel (voir 3.13 ; Mi 4.13 ; Ps 97.5), étendu ensuite à tout l'univers (Za 4.14 ; 6.5 ; *Jdt* 2.5 ; Ap 11.4).
b 3.12 4.2.
c 3.13 Ps 114.3 ; voir Ps 74.15.
d 3.15 Il s'agit de la *moisson* des orges, après la récolte du lin (Jos 2.6), au moment de la crue du Jourdain provoquée par la fonte des neiges sur les montagnes du Liban (avril).
e 3.16 *Adam...Çartân :* texte difficile. *Adam*, peut-être nommé en Os 6.7, est une ville de Transjordanie, proche du confluent du Yabboq. *Çartân*, ville voisine, en Palestine, dont le site est incertain (voir 1 R 4.12).–*mer de la Araba* et *mer du Sel :* deux noms anciens de la mer Morte.
f 3.17 Ex 14.22 ; Ps 66.6.

# JOSUÉ 4 : Notes

g **4.2***douze hommes* 3.12.
h **4.3***douze pierres* Ex 24.4 ; 1 R 18.31.
i **4.6**4.21-24 ; Ex 12.26 ; 13.14 ; Dt 6.20.
j **4.12***Ruben, Gad* et *Manassé* 1.12-15.
k **4.14**Ou *on respecta son autorité*.
l **4.19***Le dix du premier mois* est la date de préparation de la Pâque, d'après Ex 12.3.–*Guilgal* (*cercle* – de pierres dressées) n'a pas été identifié ; ce lieu devait être proche du *Jourdain*, probablement au nord-est de *Jéricho*.
m **4.21**V. 6+.
n **4.23**Ex 14.21+.

# JOSUÉ 5 : Notes

o 5.1*face à la mer* ou *dans la région de la mer, auprès de la mer* (Méditerranée).–*nous ayons passé :* l'auteur du récit s'exprime au nom de tout Israël et souligne ainsi que la traversée du Jourdain concerne encore ses contemporains.–Découragement des ennemis 2.11.
p 5.2*silex :* l'usage d'un *couteau de silex* (voir Ex 4.25) permet de faire remonter l'origine de la circoncision à une époque très ancienne où on ne connaissait pas le métal.–*une nouvelle fois :* par rapport à la circoncision des Israélites sortis d'Egypte (v. 4-5), qui constitue la première fois.
q 5.4La circoncision est nécessaire pour participer à la Pâque qui va être célébrée (v. 10).–La génération morte au désert Nb 14.22-23 ; He 3.16-19.
r 5.6*quarante ans dans le désert* Nb 14.33-34 ; Dt 2.14 ; Ac 7.36.–*ils n'avaient pas écouté* Dt 8.20+.–*le Seigneur avait juré de ne pas*... Dt 2.14.–*le pays promis* Dt 1.8+.–*ruisselant de lait et de miel :* voir Ex 3.8 et la note.
s 5.9*l'opprobre d'Egypte :* la honte subie par les Israélites en Egypte parce qu'ils n'étaient pas encore circoncis.–*Guilgal :* voir 4.19 et la note ; en hébreu ce nom permet un jeu de mots avec le verbe traduit par *j'ai roulé*.
t 5.10*Pâque* Ex 12.1+ : voir au glossaire CALENDRIER ; voir aussi 4.19 et la note.–*quatorzième jour du mois :* date où l'on célébrait la Pâque (voir Ex 12.6).
u 5.11*pains sans levain* Ex 12.15+.–Les *épis grillés* ne sont habituellement mentionnés que pour les offrandes de prémices (Lv 2.14).
v 5.12La *manne :* voir Ex 16.13-35.–*Canaan :* nom que le pays promis portait avant l'arrivée des Israélites.
w 5.13Un homme armé d'une épée (vision) Nb 22.23,31 ; 1 Ch 21.16 ; voir 2 S 24.16.
x 5.14Voir au glossaire ANGE (du Seigneur).–Un envoyé de Dieu pour protéger le peuple Ex 23.20 ; 32.34 ; Dn 12.1.

y **5.15**Oter ses *sandales* est une marque de respect pour un *lieu saint* (voir Ex 3.5).

# JOSUÉ 6 : Notes

z **6.4**La répétition du nombre *sept* montre qu'il s'agit d'une liturgie.–*cors :* sortes de trompes faites de cornes de bélier (v. 5) ; ils produisent un son qui ressemble au mugissement d'un bœuf.–*les prêtres sonneront du cor :* Nb 10.8.
a **6.5***sonnerie de cor pour l'attaque* 6.10,16,20 ; Jg 7.8-20.–*cri de guerre* 1 S 17.20,52.
b **6.10**ou *cri de guerre*.
c **6.12**Dans Josué, l'expression *se lever de bon matin* est utilisée pour le matin des grands jours (voir 7.16 ; 8.10).
d **6.17***vouée par interdit :* voir Dt 2.34 et la note ; Lv 27.28-29.–*elle a caché les messagers* 2.1-21.
e **6.18**Si un Israélite prend pour lui ce qui a par avance été consacré au Seigneur par *interdit*, il provoquera la colère de Dieu contre l'ensemble du peuple (comparer 7.1).
f **6.19**Nb 31.54.
g **6.20**He 11.30.
h **6.23**Le *camp d'Israël*, d'après Dt 23.15, est un endroit saint et la présence du *clan de Rahab*, composé d'étrangers, le rendrait impur.
i **6.24**Autre appellation du *trésor du SEIGNEUR* (v. 19).
j **6.26**Josué annonce que les deux fils mourront lors de la reconstruction de Jéricho, ou bien d'une mort naturelle considérée comme punition de Dieu, ou bien en étant les victimes d'un sacrifice offert au moment de poser les fondations. La malédiction s'accomplira sur Hiel de Béthel (1 R 16.34).
k **6.27**Dt 20.1+.

# JOSUÉ 7 : Notes

l 7.1Voir Dt 2.34 et la note.–*l'infidélité d'Akân* 22.20 ; 1 Ch 2.7.
m 7.2Nom méprisant qui signifie *maison de néant*. Le texte distingue *Beth-Awèn* de *Béthel*, mais Osée (4.15 ; 5.8 ; 10.5) et Amos (5.5) utilisent *Beth-Awèn* pour désigner *Béthel*.–*espions envoyés* 2.1 ; Nb 13.1-20.
n 7.5Localité inconnue.
o 7.6*déchirer ses vêtements* Gn 44.13 ; 1 S 4.12 ; Jl 2.13 ; *1 M* 3.47 ; 4.39.–*se jeter face contre terre Jdt* 4.11 ; *1 M* 4.40.–*de la poussière sur la tête* 1 S 4.12 ; Ez 27.30 ; Ne 9.1 ; *2 M* 10.25 ; 14.15.–*jusqu'au soir* Jg 20.23,26 ; 21.2 ; 1 S 14.24 ; 2 S 1.12.
p 7.9Ou *Comment te feras-tu reconnaître comme le grand Dieu ?*–Intercession en faveur du peuple Ex 32.11-13 ; Nb 14.13-19 ; Dt 9.26-29.
q 7.11*transgresser l'alliance* Dt 17.2 ; 2 R 18.12 ; Os 6.7 ; 8.1.–*camouflé* voir Ac 5.1-11.
r 7.133.5 ; Ex 19.10,22 ; Nb 11.18 ; 1 S 7.1 ; 16.5 ; 1 Ch 15.12.
s 7.14C'est-à-dire *désignée* par tirage au sort.
t 7.15*brûlé par le feu* Gn 38.24 ; Lv 20.14 ; 21.9.–*une infamie en Israël* Dt 22.21+.
u 7.19Expression stéréotypée pour adjurer le coupable d'avouer sa faute. La même expression est traduite par *confessez-vous au* SEIGNEUR en Esd 10.11.
v 7.21*Shinéar :* nom ancien de la région de Babylone (voir Gn 10.10 ; 11.2).–*sicles :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*je les ai convoités* Ex 20.17+.
w 7.23*versa* ou *déposa*.–*devant le* SEIGNEUR *:* c'est-à-dire devant l'arche (considérée comme le trône du SEIGNEUR).
x 7.24*la vallée de Akor* (Jos 15.7 ; Os 2.17) : à l'est de Jérusalem. Elle permet de passer de la vallée du Jourdain à la région montagneuse du centre de la Palestine.
y 7.25*porté malheur :* assonance entre la *vallée de Akor* et le verbe hébreu *akar* qui signifie *porter malheur*.–*on leur jeta des pierres :* toute la famille du coupable est exécutée. C'est une ancienne

coutume (Nb 16.32) contre laquelle s'élevèrent les auteurs du Deutéronome (24.16) ainsi que Jérémie (31.20) et Ezéchiel (18.4).– *lapidation* Dt 13.11+.
z **7.26**8.29.

# JOSUÉ 8 : Notes

a 8.1*Ne crains pas* Dt 3.2+.–*le peuple sur pied de guerre* 8.3,11 ; 10.7 ; 11.7.
b 8.2*comme le roi de Jéricho* 10.1,28,30 ; 12.9.–*vous pourrez prendre du butin* 8.27 ; Dt 2.35+ ; voir Jos 6.17.
c 8.4C'est-à-dire du côté opposé à l'unique porte de la ville, où se portait normalement toute l'attention des défenseurs.
d 8.14Plaine formée par le fond de la vallée du Jourdain.
e 8.15C'est-à-dire vers les espaces inhabités qui bordent la vallée du Jourdain.
f 8.17Cette ville, qui n'apparaît pas ailleurs dans le récit, n'est pas nommée ici dans la traduction grecque.
g 8.188.26.
h 8.24Dt 2.34.
i 8.26Ex 17.9-12.
j 8.28Le nom de *Aï* signifie en hébreu *tas de pierres*.–*une ruine pour toujours* Dt 13.17.
k 8.29*jusqu'au soir :* les cadavres des suppliciés ne devaient pas rester suspendus pendant la nuit (Dt 21.22-23).–*la porte de la ville* était le passage obligé pour entrer ou sortir, ainsi qu'un lieu de réunion où se traitaient beaucoup d'affaires publiques.–*monceau de pierres* Jos 7.26.
l 8.30Voir Dt 11.29 et la note.
m 8.31Voir au glossaire SACRIFICES.–*autel de pierres brutes* Ex 20.24-26 ; Dt 27.5-6.
n 8.32Dt 27.2-3.
o 8.33Voir Dt 11.29 et la note.–*prêtres lévites* Dt 17.9+.–*l'émigré* associé à la vie d'Israël Ex 22.20 ; 23.9 ; Lv 19.10,33-34 ; 23.22.–*l'émigré* assimilé à *l'indigène* Lv 16.29+.–Israël en deux groupes Dt 27.11-13.
p 8.34*bénédiction et malédiction* Dt 27.14 à 28.68.–*le livre de la Loi* Dt 28.61+.

# JOSUÉ 9 : Notes

q 9.1La *Méditerranée*.
r 9.3Voir 9.17 et la note.
s 9.4Autre texte *se fournir en provisions* (quelques manuscrits hébreux et certaines versions anciennes).
t 9.5La ruse des habitants de Gabaon consiste à faire croire qu'ils ont marché longtemps et viennent de très loin (v. 12-13). Si les Israélites savaient qu'ils sont leurs voisins, ils devraient leur appliquer la loi de l'interdit (Dt 20.16-18).
u 9.8Les Gabaonites acceptent d'avance une situation sociale inférieure (v. 11 et 23).
v 9.92.10.
w 9.10Nb 21.24-33 ; Dt 1.4+.
x 9.14Nb 27.21 ; 1 S 23.2,4,9-12 ; 1 R 22.5-8.
y 9.17Ces quatre *villes* sont situées à quelques kilomètres au nord-ouest de Jérusalem.
z 9.20*courroux :* sous-entendu *de Dieu*.–Le *serment* concernant les Gabaonites 2 S 21.1-9.
a 9.21Ces travaux étaient considérés comme inférieurs ; Dt 20.11+.
b 9.23Ou *pour le temple* ou encore *pour le culte* (v. 27).
c 9.24Dt 2.34.
d 9.27Dt 12.5+.

# JOSUÉ 10 : Notes

e **10.1***vouée par interdit :* voir Dt 2.34 et la note.–Conquête de Aï 8.1-29.–*comme le roi de Jéricho* 8.2+.
f **10.3**Les quatre villes qui vont s'unir à *Jérusalem* pour combattre Gabaon se trouvent au sud-ouest de *Jérusalem*.
g **10.6**Honorer le pacte avec les Gabaonites 9.1-15.
h **10.10**La victoire de Gabaon Es 28.21.–*Maqqéda* 10.16-27.
i **10.11**Ces *grosses pierres* sont des grêlons, comme le montre la suite du verset ; Es 28.17 ; 30.30 ; *Sg* 5.22 ; *Si* 46.5.
j **10.13***le livre du Juste* est un ancien recueil de poèmes, aujourd'hui perdu ; il a été utilisé par le livre de Josué, mais aussi par 2 S 1.18 et probablement par 1 R 8.53, d'après l'ancienne version grecque.–Il est difficile de préciser le sens exact du fragment poétique cité par Josué. Le rédacteur du livre l'a compris et expliqué comme un miracle. Même interprétation dans *Si* 46.4.–*le soleil s'arrêta* Ha 3.11.
k **10.14**Dieu exauce la requête du peuple Ex 2.24 ; 3.7 ; 6.5 ; Jg 2.18 ; Ps 106.44.–Il écoute la voix d'un homme Gn 16.11 ; 17.20 ; 30.6 ; 1 R 17.1 ; 2 R 13.4 ; 19.20 ; 20.5 ; Mt 6.6 ; 7.7-11 par. ; 21.22 par. ; Lc 11.5-13 ; 18.1-8 ; 1 Jn 5.14-15.–*le Seigneur combat pour Israël* 10.42 ; 23.3,10 ; Ex 14.14 ; Dt 1.30 ; 3.22+.
l **10.16**Voir v. 10.
m **10.24**Geste marquant que l'ennemi est complètement vaincu (voir Ps 110.1).
n **10.25**1.6-7,9,18 ; 8.1 ; Dt 31.6.
o **10.27**8.29 et la note ; Dt 21.22-23.
p **10.28***voua par interdit :* voir Dt 2.34 et la note.–*comme le roi de Jéricho* 8.2+.
q **10.33**16.10 ; Jg 1.29 ; 1 R 9.16.
r **10.36**14.13-15 ; 15.13-14 ; Jg 1.10-20.
s **10.38**15.15-17 ; Jg 1.11-13.
t **10.40**Voir Gn 12.9 et la note.–Conquête de tout le pays 11.16 ; Jg 1.9 ; voir Dt 1.7.
u **10.41***Goshèn*, ville de la montagne, dans le pays de Juda (Jos 15.51), marque avec *Gabaon* la limite nord des conquêtes de Josué.

*Qadesh-Barnéa* et *Gaza* constituent la limite sud.
v **10.42**10.14+ ; Dt 3.22+

# JOSUÉ 11 : Notes

w **11.1**Ces quatre villes sont situées au nord de la plaine d'Izréel, en Galilée.–*Yavîn* Jg 4.2-23 ; Ps 83.10.–Coalition des rois Ps 48.5 ; voir Ps 2.2.
x **11.2**Ici *la Araba* désigne la vallée du Jourdain au sud de la mer de Kinnéreth.
y **11.3**Nations dépossédées Dt 7.1.
z **11.4**Gn 22.17 ; 32.13 ; 41.49 ; Jg 7.12 ; 1 S 13.5.
a **11.5**Probablement des sources au pied du mont Djermaq, le plus haut sommet de la Palestine, en Haute-Galilée.
b **11.6**10.25+.
c **11.10**Ville importante de Galilée au nord de la mer de Kinnéreth. Voir 1 R 9.15.
d **11.11**Voir Dt 2.34 et la note.
e **11.12**Dt 20.16-17.
f **11.16**Voir 10.41 et la note.–Conquête de tout le pays 10.40+.
g **11.17**Les différentes parties du pays sont énumérées (v. 16-17) dans un ordre qui va du sud au nord.
h **11.19**Voir au glossaire AMORITES.–*Gabaon* 9.3-14.
i **11.20**Voir Dt 2.34 et la note.–*endurcir le cœur* Ex 4.21 ; 9.12 ; 10.20,27 ; 11.10 ; 14.4,8,17.
j **11.21**Dt 2.10-11 ; Jg 1.20.
k **11.22**Ces trois villes n'avaient pas été conquises par les Israélites. Elles furent occupées par les Philistins (voir 13.3).
l **11.23**14.15 ; Jg 3.11+ ; 2 Ch 13.23 ; 14.5 ; voir Jos 21.44+.

# JOSUÉ 12 : Notes

m 12Ce chapitre récapitule les possessions israélites d'une part en Transjordanie (v. 1-6), d'autre part en Cisjordanie (v. 7-24).
n 12.1Dt 3.8.
o 12.2*Sihôn* Dt 1.4+.
p 12.3Appelée ailleurs *mer de Kinnéreth* (13.27 ; Nb 34.11).
q 12.4*Og* Dt 1.4+.–*Refaïtes* Dt 2.11+ et la note.
r 12.5Voir Dt 3.14 et la note.
s 12.613.8 ; Nb 32 ; 34.13-15 ; Dt 3.12-17.
t 12.7L'étendue du pays conquis 11.16-17.

# JOSUÉ 13 : Notes

u **13.2**Population du sud de la Palestine, à ne pas confondre avec les Gueshourites du v. 11 dont le territoire bordait la rive orientale de la mer de Kinnéreth.–*les Philistins* Jg 3.3 ; Jl 4.4.
v **13.3***Shihor :* torrent qui marque la frontière avec l'Egypte.–*Philistins :* voir Gn 26.1 et la note. Le texte énumère leurs cinq villes principales.–*Avvites :* population cananéenne habitant la région de Gaza (Dt 2.23).
w **13.4**Il s'agit ici de l'ancien royaume d'Amurru, situé au nord de Canaan.
x **13.6**Ces territoires appartiennent donc en droit aux tribus israélites, mais non encore en fait. C'est David qui les conquerra pour Israël environ 200 ans plus tard.–*déposséder* les nations Dt 4.38+.
y **13.8**12.6+.
z **13.10***Sihôn*, *Og* Dt 1.4+.
a **13.11***Gueshourites* et *Maakatites :* voir Dt 3.14 et la note.–*Bashân :* voir Dt 1.4 et la note.
b **13.12**Voir Dt 2.11+ et la note.
c **13.14***Lévi* 13.33 ; 14.3-4 ; Nb 18.20+ ; Dt 18.1-8.–*patrimoine :* la tribu de Lévi ne reçut pas de territoire. Elle tirait ses moyens de vivre de la part qui lui revenait sur les sacrifices.–*offrandes faites* ou *mets consumés :* voir au glossaire SACRIFICES, AT/6.
d **13.15***Ruben* 12.6+.
e **13.21***vassaux de Sihôn* Nb 31.8.
f **13.22***Balaam* Nb 22–24 ; 31.8.
g **13.24***Gad* 12.6+.
h **13.25***Yazér* Nb 21.32.–*les fils d'Ammon* Jg 11.32-33.
i **13.29***Manassé* Jg 12.6+.
j **13.30***Yaïr* Dt 3.14+.
k **13.31***Makir* Gn 50.23 ; Nb 26.29 ; Dt 3.15.
l **13.32**Nb 35.1 ; Dt 34.1,8.
m **13.33**Dt 10.9+.

# JOSUÉ 14 : Notes

n **14.1**Fils d'Aaron, il lui succéda comme chef des prêtres (Nb 20,26-28).–*Eléazar* et *Josué* 17.4 ; 19.51 ; 21.1 ; voir Nb 32.28 ; 34.16.
o **14.2**Nb 26.55 ; 33.54.
p **14.3***tribus au-delà du Jourdain* 12.6+.–*Lévi* 13.14+.
q **14.4**C'est-à-dire les terrains qui sont propriété commune des habitants de la ville.–*fils de Joseph* Gn 41.50-52 ; 48.–*villes des lévites* ch. 21 ; Lv 25.32-34 ; Nb 35.2-8.
r **14.5**Nb 34.13-29.
s **14.6**Membre du clan de Qenaz (voir Nb 32.12).–Fidélité de Caleb Nb 13 ; 14.6-9,24 ; Dt 1.22-38 ; *Si* 46.7-10.
t **14.8**Nb 32.7-9+.
u **14.11**L'hébreu exprime cette idée par la tournure *sortir et entrer* (voir Nb 27.17 et la note).
v **14.12**Dt 1.28+.–*Anaqites :* voir Nb 13.22 et la note.
w **14.15**Ou *ville d'Arba.–Hébron* Jos 10.36+.

# JOSUÉ 15 : Notes

x 15.1*Juda* Gn 49.8-12 ; Dt 33.7.
y 15.2*frontière sud* (de Juda) Nb 34.3-5.–*la Langue* est la bande de terre qui s'avance dans la *mer Morte (mer du Sel)*, au sud-est. Autre traduction, comme au v. 5, *la lagune* (ou *la baie)*.
z 15.4Le *torrent d'Egypte* qui se jette dans la Méditerranée est la frontière traditionnelle entre Canaan et l'Egypte.–*la mer :* ici la Méditerranée, appelée aussi Grande Mer au v. 12.
a 15.5Ou *la langue de mer :* extrémité nord de la mer Morte.
b 15.6*Beth-Hogla* 18.19.–*Beth-Araba* 18.22.–*la Pierre de Bohân* 18.17.
c 15.7*Devir :* à ne pas confondre avec la ville proche d'Hébron mentionnée en 10.38-39 ; 11.21 ; 12.13.–*Guilgal :* lieu non identifié, différent de celui du même nom mentionné en 4.19-20 ; 5.9-10.–*vallée de Akor* 7.24,26+.–*Ein-Roguel, la Source du Foulon*, est un des deux points d'eau de Jérusalem, au sud-est de la ville, au confluent du Cédron et du ravin de Ben-Hinnom (voir note suivante) Jos 18.16 ; 2 S 17.17 ; 1 R 1.9.
d 15.8Le *ravin de Ben-Hinnom*, ou *val du fils de Hinnom*, porte le nom d'un ancien clan. 18.16 ; 2 R 23.10 ; Jr 7.31-32 ; 19.2-6 ; 32.35.–*Jébus/Jérusalem* Jg 19.10+.
e 15.99.17 ; 1 Ch 13.6.
f 15.10Ce *mont Séïr* est différent de celui qui se trouve en Edom.–*Beth-Shèmesh* 21.16.–*Timna* 19.43.
g 15.11*Eqrôn* 13.3.
h 15.12*limite ouest* Nb 34.6.–*la Grande Mer* 23.4.
i 15.13*Caleb* 14.6 héritier d'Hébron 14.14-15.
j 15.14Nb 13.22.
k 15.1510.38-39 ; 11.21 ; 12.13 ; Jg 1.11.
l 15.161 S 17.25 ; voir 18.20-27.
m 15.17*Otniel* Jg 1.13+.
n 15.19Aksa réclame des réserves d'eau, car le Néguev est une région particulièrement sèche ; Jg 1.14-15.
o 15.20Voir 19.2-9.

p **15.28**Avec Ne 11.27 et l'ancienne version grecque. L'hébreu a lu un nom de lieu : *Bizyoteya*.
q **15.30***Horma* 12.14 ; Nb 14.45.
r **15.31***Ciqlag* 1 S 27.6 ; 30.1,14,26.
s **15.32**L'énumération comporte trente-trois *villes* et non pas *vingt-neuf*. Cette différence s'explique peut-être parce qu'on a compté les villes de la tribu de Siméon avec celles de Juda (voir 19.9).
t **15.33***le Bas-Pays* 9.1 ; 10.40 ; 11.16 ; 12.8.–*Eshtaol, Çoréa* Jg 13.25+.
u **15.35-36**Villes du Bas-Pays 10.3-10 ; 12.11-15 ; 1 S 17.1 ; 22.1.
v **15.37-41***Cenân*, etc. Mi 1.11 ; Jos 10.3 ; 2 R 22.1 ; Jos 10.16 ; 12.16.
w **15.42-44***Livna*, etc. 10.29 ; 12.15 ; 1 S 23.1 ; Mi 1.14-15.
x **15.45-47***Eqrôn*, etc. 13.3.
y **15.48-60**10.38-41 ; 11.16,21 ; 12.13 ; 21.14-15 ; 1 S 30.27-28.
z **15.55**Cette ville *dans la Montagne* (v. 48) n'a rien de commun avec le mont Carmel.
a **15.56**A ne pas confondre avec *Izréel* mentionné en 19.18.
b **15.61-62**1 S 24.1 ; Ez 47.10 ; Ct 1.14.
c **15.63**Jg 1.21+ ; voir 2 S 5.6-9.

# JOSUÉ 16 : Notes

d **16.1***les fils de Joseph* Gn 48 ; 49.22-26 ; Dt 33.13-17.–*Les eaux de Jéricho* désignent la source dite fontaine d'Elisée (voir 2 R 2.19-21).–De Jéricho à Béthel Jos 7.2 ; 8.9,17.
e **16.2**Ce texte de Josué distingue *Béthel* et *Louz*, sans doute avec raison. L'ancien sanctuaire cananéen de *Béthel* a fini par donner son nom à la ville voisine, *Louz* (voir Gn 28.19 ; Jos 18.13 ; Jg 1.22-26).–*les Arkites* 2 S 15.32 ; 16.16.
f **16.3***Arkites* (v. 2), *Yaflétites :* sans doute des groupes cananéens.–*la mer :* la Méditerranée.–*Beth-Horôn* 10.10.–*Guèzèr* 10.33 ; 12.12.
g **16.6***Silo* 18.1,8-10.
h **16.9**17.9.
i **16.10***Cananéens non dépossédés* 15.63 ; 17.12 ; Jg 1.29.–*Guèzèr* voir 1 R 9.16-17.–*corvée servile :* travaux d'intérêt général imposés à des gens qui ne sont pas des esclaves (voir 9.21) Dt 20.11+.

# JOSUÉ 17 : Notes

j 17.1*Makir* Nb 26.29 ; 32.39-40.–*Manassé* Gn 41.51 (voir 49.22-26 ; Dt 33.13-17) ; Jos 13.29-31.–Les territoires de *Galaad* et du *Bashân* sont situés au centre et au nord de la Transjordanie Jos 13.11.
k 17.2Nb 26.29-32 ; Dt 3.13,15.
l 17.3Nb 26.33-34 ; 27.1-11 ; 36.1-12.
m 17.4*le prêtre Eléazar* et *Josué* 14.1+.–*au milieu de nos frères :* c'est-à-dire *au milieu des membres de notre tribu*.
n 17.7*Sichem* Gn 12.6 ; 33.18-20.
o 17.9*la Méditerranée*.
p 17.11*Beth-Shéân* Jg 1.27 ; 1 S 31.10.–*Yivléam* 2 R 9.27.–*Dor, Ein-Dor* 11.2 ; 12.23 ; 1 S 28.7 ; Ps 83.11.–*Meguiddo* 12.21 ; Jg 5.19.–*la troisième*... : texte hébreu peu clair, traduction incertaine.
q 17.13Territoires non conquis 15.63 ; 16.10 ; Jg 1.27-28.–*soumis à la corvée* Dt 20.11+.
r 17.15Les descendants de Joseph sont invités à agrandir leur territoire en s'installant dans la région montagneuse occupée par les *Perizzites* et les *Refaïtes*, probablement à l'est du Jourdain, et en défrichant la forêt.–*un peuple nombreux* Gn 48.19-20 ; Nb 26.34,37.–*Perizzites et Refaïtes* 3.10 ; 12.4 ; 13.12 ; Gn 13.7 ; 15.20 ; voir Dt 2.11+.–*la montagne d'Ephraïm* 19.50 ; 20.7 ; 21.21 ; 24.30 ; Jg 3.27+.
s 17.16*chars de fer :* chars de guerre (à deux roues) recouverts de plaques de fer. Ils donnaient la supériorité aux Cananéens dans les combats en pays de plaine. C'est pourquoi Israël a d'abord occupé la *montagne* Jg 1.19+.–*Izréel* 19.18 et la note ; Jg 6.33 ; 1 R 18.45 ; 21.1 ; 2 R 10.1-11 ; Os 1.5.
t 17.18 11.6 ; Dt 20.1.

# JOSUÉ 18 : Notes

u 18.1Quand la tente de la rencontre y fut installée, *Silo*, dans le territoire d'Ephraïm, devint un centre religieux. Ce fut aussi un des lieux de rassemblement de tout Israël. Comparer Jg 18.31+.
v 18.313.1 ; Jg 18.9.
w 18.4Voir Dt 1.13.
x 18.5*en sept parts* voir 13.7.–*la maison de Joseph* 16.4 ; 17.17.
y 18.6Les parts destinées aux tribus sont tirées au sort 19.51 ; 21.8.
z 18.7*pas de part pour les lévites* 13.14+.–Les tribus transjordaniennes 12.6 ; 13.7-13 ; Nb 32.
a 18.1011.23 ; 12.7 ; Nb 26.52-56.
b 18.11*Benjamin* Gn 49.27 ; Dt 33.12. Son territoire est situé au nord de Jérusalem.
c 18.127.2.
d 18.13*Louz-Béthel* 16.2.–*Beth-Horôn* 16.5.
e 18.1415.60.
f 18.1515.9.
g 18.16*ravin de Ben-Hinnom* 15.8+.–*le Jébusite* 15.63+.
h 18.17*Gueliloth :* autre nom du *Guilgal* mentionné en 15.7 (voir 15.7 et la note).–*la Pierre de Bohân* 15.6.
i 18.18Voir 8.14 et la note.
j 18.19Voir 15.5 et la note.
k 18.22-24*Beth-Araba*, etc. 15.6,61 ; Jr 13.4-7 ; 1 S 13.17 ; Jos 21.17.
l 18.25-28*Gabaon*, etc. 9.13,17 ; 1 R 15.22 ; Jg 20.1 ; 1 S 7.5 ; Jr 31.15 ; Jg 19.12 ; 1 S 10.5.–*Jébus / Jérusalem* 15.63+.

# JOSUÉ 19 : Notes

m **19.1-8***Siméon* Gn 49.5 ; 1 Ch 4.28-33. Son territoire : voir v. 9 ; 15.21-32.
n **19.10-16***Zabulon* Gn 49.13 ; Dt 33.18-19. Son territoire est situé au centre de la Basse Galilée, entre les tribus de Nephtali (voir v. 32 et la note) et d'Asher (voir v. 24 et la note).
o **19.11**12.22.
p **19.15**Distincte de Bethléem de Juda nommée en 1 S 17.12 ; Rt 1.1, etc.
q **19.17-23***Issakar* Gn 49.14-15 ; Dt 33.18-19. Son territoire est situé au sud de la mer de Kinnéreth, à l'ouest du Jourdain.
r **19.18**La ville d'*Izréel* a donné son nom à la vallée fertile qui traverse la Galilée d'est en ouest. 17.16+.–*Shounem* 1 S 28.4 ; 2 R 4.8 ; voir 1 R 1.3.
s **19.22***Tabor :* cette ville a donné son nom au mont Tabor, à la frontière entre Zabulon, Issakar et Nephtali ; voir carte physique de la Palestine. *Sg* 4.6 ; 8.18.–*Beth-Shèmesh (Maison du Soleil),* différente des villes du même nom mentionnées en 15.10 et 19.38.
t **19.24-31***Asher* Gn 49.20 ; Dt 33.24. Il occupe la région côtière de la Galilée.
u **19.25**11.1 ; 12.20.
v **19.26**Le mont *Carmel* est une ligne de hauteurs qui s'avance dans la Méditerranée où elle forme un cap ; 1 R 18.19 ; 2 R 2.25 ; Es 33.9 ; Jr 46.18.
w **19.27**1 R 9.13.
x **19.28***Avdôn :* d'après 21.30. L'hébreu lit *Evrôn*. L'orthographe des deux mots est très voisine en hébreu.–*Rehov* Nb 13.21 ; Jg 1.31.
y **19.29**Ile fortifiée en face de la ville de Tyr, port du littoral phénicien.
z **19.30**D'après l'ancienne version grecque et Jg 1.31. L'hébreu lit *Ouma*.
a **19.32-39***Nephtali* Gn 49.21 ; Dt 33.23 occupe la Galilée le long du cours supérieur du Jourdain et de la mer de Kinnéreth.
b **19.35**11.1,2,10 ; 12.3,19.22 ; 13.27 ; 21.32 ; Jg 1.33.

c 19.36*Rama* (hauteur) : il existe plusieurs villes de ce nom (voir par exemple au v. 29). De même pour *Edrèï* (v. 37).
d 19.40-48*Dan* Gn 49.16-17 ; Dt 33.22.–*Dan* fut d'abord installé au bord de la Méditerranée, à l'ouest de Benjamin, dans la région de Jaffa.–*villes-frontières* 10.12 ; Jg 1.35 ; 1 R 4.9 ; Jos 15.10-11 ; 1 R 9.18.
e 19.4115.33 ; Jg 13.25+.
f 19.46La rivière *Yarqôn* arrose *Jaffa* ; Jon 1.3 ; Esd 3.7 ; 2 Ch 2.15 ; Ac 9.36.
g 19.47Les Danites abandonnèrent leur premier territoire (Jg 18.1) pour s'installer tout au nord, autour de *Lèshem* (Laïsh, Jg 18.7,27-29), près des sources du Jourdain. Le nom de *Dan* donné à cette ville servit à former l'expression « de Dan à Béer-Shéva » qui désigne la totalité du territoire israélite (Jg 20.1 ; 1 S 3.20).–Extermination de la population 6.21 ; 8.24 ; 10.28-39.
h 19.491.1+.
i 19.5024.30 ; Jg 2.9.
j 19.51*le prêtre Eléazar* et *Josué* 14.1+ et la note.–*tirage au sort* 18.6+.

# JOSUÉ 20 : Notes

k **20.2**Voir Nb 35.9-34 ; Dt 4.42+. Le nombre traditionnel est de 6 villes, voir v. 7-8 et Nb 35.6.
l **20.3***meurtre involontaire* Dt 4.42 ; 19.4.–*vengeur du sang :* voir Nb 35.12 et la note Jg 8.20+.
m **20.4**C'est *à la porte* que le peuple se réunissait et que siégeait le tribunal.–*cas exposé aux anciens* Dt 21.19 ; Rt 4.1-2.
n **20.6**Quand un nouveau *grand prêtre* entrait en fonction, il offrait un sacrifice exceptionnel pour les péchés involontaires du peuple (Lv 9.15 ; Nb 35.25). Ce sacrifice assurait l'amnistie au *meurtrier* involontaire (Nb 35.28).
o **20.7***Qèdesh* de *Nephtali, Sichem* et *Hébron* possédaient chacune un sanctuaire qui est probablement à l'origine du droit de refuge dans ces villes.–*Qèdesh en Galilée* 19.37 ; 21.32 ; 1 Ch 6.61.–*Sichem* 21.21 ; 1 Ch 6.52.–*Qiryath-Arba / Hébron* 14.15 ; 15.13,54 ; 21.11,13 ; 1 Ch 6.42.
p **20.8**Dt 4.41-43 ; Jos 21.27,36,38.
q **20.9***L'émigré* 8.33 ; Ex 22.20 ; 23.9 ; Lv 19.10,33-34 ; 23.22 ; Dt 10.18-19.

# JOSUÉ 21 : Notes

r **21.1-42**Lv 25.32+ ; Nb 35.1-8 ; Jos 14.3-4.
s **21.1**Voir 14.1+ et la note.
t **21.2**Voir 14.4 et la note.–*à Silo* 18.1.
u **21.4**Nb 3.19,27-32.
v **21.6**Nb 3.18,21,26.
w **21.7**Nb 3.20,33-37.
x **21.8**7.16 ; 18.6 ; 19.51.
y **21.10**Villes données *aux clans qehatites* 1 Ch 6.39-45.
z **21.11***Qiryath-Arba / Hébron* 20.7+.–*Arba* 15.13 ; voir 11.21 ; Nb 13.28,33.–*Anoq* ou *Anaq* (15.13).
a **21.12**14.6-15 ; 15.13-14.
b **21.13**D'après ce texte ce sont les 48 villes lévitiques qui servent de *villes de refuge* (voir v. 41) et non plus 6 villes comme en 20.7-8. Voir 15.42-55 ; 1 Ch 6.40-44.
c **21.16**D'après l'ancienne version grecque, voir Jos 15.42 ; 19.7 ; 1 Ch 6.44. L'hébreu lit *Aïn*.
d **21.17**18.24-25 ; 1 Ch 6.45.
e **21.18**1 R 2.26 ; Jr 1.1.
f **21.20**1 Ch 6.51-53 ; voir Jos 16.3-10.
g **21.21**20.7.
h **21.23**1 Ch 6.54 ; voir Jos 19.40-45.
i **21.25***Villes lévitiques en Manassé* 17.11 ; 1 Ch 6.55.–*Yivléam* (Biléam) : d'après l'ancienne version grecque et le texte parallèle de 1 Ch 6.55. L'hébreu a lu *Gath-Rimmôn*, déjà mentionnée au v. 24 ; voir Jos 17.11.
j **21.27**Villes données aux clans guershonites 1 Ch 6.56-61.–*Golân* Jos 20.8 ; Dt 4.43.
k **21.28**19.20-21.
l **21.30**19.25-28.
m **21.32**19.35-37.
n **21.34***Villes données aux clans merarites* 1 Ch 6.62-66.–*Villes lévitiques en Zabulon* 19.11-15.

o **21.35**Avec la liste parallèle de 1 Ch 6.62 (voir Jos 19.13). L'hébreu lit *Dimna*.
p **21.36**Les v. 36-37 manquent dans les plus vieux manuscrits hébreux. On les trouve dans le grec, le latin et dans la liste parallèle de 1 Ch 6.63-64. Ils sont nécessaires pour obtenir le total de 12 villes indiqué au v. 40.–*villes lévitiques en Ruben* 13.18 ; 20.8.
q **21.38***Villes lévitiques en Gad* 13.25-26.–*Ramoth-de-Galaad* 20.8.
r **21.43**le pays promis Dt 1.8+.
s **21.44***repos* 1.13+ ; Ex 33.14 ; voir Jos 11.23 ; Jg 3.11+.–*impossible de tenir devant les Israélites* 1.5 ; 23.9 ; Dt 11.25.–*ennemis livrés par le Seigneur* 2.24 ; 10.8 ; Dt 7.24.
t **21.45**23.14 : Es 55.10-11.

# JOSUÉ 22 : Notes

u 22.1 1.12-18 ; Nb 32.1-42 ; Dt 3.12-20.
v 22.3 Dt 6.2,25.
w 22.4 L'expression *aller vers vos tentes* est un souvenir de l'époque où les Israélites étaient des nomades, vivant sous la tente. Elle signifie *retourner chez soi* ; v. 7,8 ; Jg 7.8+.
x 22.5 *Le commandement et la Loi* désignent l'ensemble des prescriptions de la *Loi* de Moïse.–*veiller à mettre en pratique* Dt 5.1+.–*aimer le Seigneur* Dt 5.10+ ; 6.5.–*les chemins de Dieu* Dt 8.6+.–*s'attacher au Seigneur* Dt 10.20+.–*de tout votre cœur* Dt 4.29+.
y 22.6 14.13.
z 22.7 *une part en Bashân* 13.29-31.–*part de l'autre demi-tribu de Manassé* 17.1-13.
a 22.8 *or, argent, bronze, fer* 6.19,24.–Richesses emportées par les tribus Ex 3.21-22 ; 11.2 ; 12.35-36.–*butin partagé* 8.27.
b 22.9 18.1+.
c 22.10 *Gueliloth :* nom propre que plusieurs versions ont lu *Guilgal* (voir 18.17 et la note). Autres traductions *cercles de pierre*, ou *districts*.–Les tribus de Transjordanie veulent avoir un *autel* sur le territoire *de Canaan* où elles n'habitent pas.
d 22.11 Dans ce verset et les suivants, *fils d'Israël* désigne les tribus qui habitent à l'ouest du Jourdain.–L'*autel* bâti *face au pays de Canaan* est considéré comme un concurrent du sanctuaire de Silo et comme un signe de révolte contre Dieu (v. 16).
e 22.12 9.18 ; 22.18 ; Jg 20.1+.
f 22.13 Ex 6.25 ; Nb 25.7-13 ; Jos 24.33 ; Jg 20.28.
g 22.14 Les *responsables* de la communauté 9.15,18 ; 17.4.–*chefs de famille* 14.1 ; 21.1.–*les milliers d'Israël* Nb 1.16 et la note ; 10.4,36.
h 22.16 *la communauté du Seigneur* Nb 27.17 ; 31.16 ; voir Ps 74.2.–*vous vous écartez du Seigneur* voir Dt 12.5-15 ; Lv 17.8-9.
i 22.17 Nb 25.1-9 ; Dt 4.3.
j 22.18 7.1,11-12 ; Nb 16.22.

k **22.19**Comme Péor se trouve en Transjordanie, celle-ci demeure impure et donc inapte au culte, par opposition à Canaan où se trouve *la demeure du Seigneur* ; Ex 25.8,22 ; 26 ; Lv 15.31 ; 17.4 ; Nb 16.9.
l **22.20***l'infidélité d'Akân* Jos 7.–*interdit :* voir Dt 2.34 et la note.–*le courroux* (de Dieu) 9.20.
m **22.22***Dieu, Dieu, le Seigneur* Dt 10.17 ; voir Ps 50.1.–*sait* 1 S 2.3.
n **22.23***holocaustes, offrandes, sacrifices de paix :* voir au glossaire SACRIFICES. Les sacrifices peuvent être offerts seulement sur l'autel du sanctuaire d'Israël, à l'entrée de la tente de la rencontre ; Lv 1.3 ; 3.2.–*demander compte* Dt 18.19.
o **22.25***Vous n'avez aucune part sur le* SEIGNEUR, c'est-à-dire *Vous n'avez aucun droit de participer au culte et d'en bénéficier* ; voir Ps 16.5.–*craindre le* SEIGNEUR ou *honorer le* SEIGNEUR (par le culte et une conduite conforme à ses commandements) Ex 14.31 ; Dt 6.2 ; Jos 24.14 ; voir Ps 15.4+.
p **22.27**Gn 31.48 ; Es 19.19-20.
q **22.29***quelle abomination...* Gn 18.25 ; 44.7,17.–*l'autel du Seigneur, devant la demeure* Dt 12.5-14.
r **22.30**Gn 34.18 ; 41.37 ; Dt 1.23.
s **22.31**Les Israélites de Cisjordanie font allusion au châtiment que Dieu aurait infligé à Israël si les tribus de Transjordanie avaient commis l'infidélité de fonder un culte séparé.–*le Seigneur est au milieu de nous* Lv 26.11.–*infidélité* 1 Ch 9.1 ; voir Dn 9.7.–*la main du Seigneur* Ex 9.3 ; 1 R 18.46.
t **22.33**1 Ch 29.20.

# JOSUÉ 23 : Notes

u 23.1*repos* Jos 1.13+.–*Josué devenu vieux* Jos 13.1.
v 23.2*convocation...* 24.1 ; voir 8.33.
w 23.3*vous avez vu* Dt 4.34 ; 7.19 ; 10.21 ; 11.2-7 ; 29.1 *ce que le Seigneur a fait* Dt 7.18.–*Dieu a combattu pour vous* 10.14+ ; Dt 3.22+ ; 7.20-24.
x 23.4*la Grande Mer :* la Méditerranée 1.4.–*échoir en patrimoine* 14.1-2 ; 18.10.–*les nations qui subsistent* 13.1-2.–*les nations abattues* 12.1,7-8.
y 23.5*le Seigneur les repousse* Dt 6.19 ; 9.4 *et les déposséde* 13.6 ; Dt 4.38+.–*comme le Seigneur vous l'a promis* Ex 23.27-31 ; 34.11 ; Nb 33.53 ; Dt 11.23.
z 23.6*Soyez forts* 1.6,9,18 ; 1 Co 16.13.–*le livre de la Loi de Moïse* 1.7 ; 8.31.–*ni à droite ni à gauche* Dt 5.32+.
a 23.7*ces nations :* les peuplades cananéennes que Dieu a dépossédées en faveur d'Israël.–*le nom des dieux des nations* Ex 23.13.–*jurer par les dieux des nations* Jr 5.7.–*se prosterner devant eux* So 1.5 ; Dt 8.19 ; 11.16.
b 23.822.5 ; Dt 10.20+.
c 23.9Dt 4.38 ; 9.1 ; 11.23.
d 23.10Lv 26.8 ; Dt 32.30.
e 23.11Dt 5.10+.
f 23.12Ex 34.16 ; Dt 7.3.
g 23.13*un piège* Ex 23.33+.–*des épines dans vos yeux* Nb 33.55.–*jusqu'à ce que vous disparaissiez* Dt 4.26 ; 8.19 ; 11.17 ; 28.20.
h 23.14*je m'en vais :* c'est-à-dire *je vais mourir* (1 R 2.2).–*de tout votre cœur* Dt 4.29+.–*le Seigneur a tenu parole* 21.45+.
i 23.15Dt 28.15-68.
j 23.16*transgression de l'alliance* 7.15.–*d'autres dieux* Ex 20.3+.–*la colère du Seigneur* Lv 10.6+.–*vous disparaîtrez* Dt 4.26+.

# JOSUÉ 24 : Notes

k 24.1-28Conclusion de l'alliance Ex 24.1+.
l 24.1*convocation...*23.2.–La ville de *Sichem* était un lieu saint de la ligue des douze tribus (voir Gn 12.6 et la note) Jos 17.7 ; 20.7.–*se présentèrent devant Dieu* Dt 29.9 : expression technique qui désigne le rassemblement solennel, probablement là où se trouvait l'arche de l'alliance.
m 24.2-13Autres résumés bibliques de l'histoire sainte 2.9-10 ; 24.17-18 ; Ex 6.2-8 ; Nb 20.15-16 ; Dt 4.37-38 ; 6.21-24 ; 26.5-9 ; 29.1-7 ; Jg 6.8-9 ; Es 63.7-14 ; Jr 32.20-23 ; Ez 20.5-29 ; Os 13.4-6 ; Am 2.9-10 ; Mi 6.4-5 ; Ps 78.12-72 ; 81.6-13 ; 105.8-45 ; 106.7-46 ; 114.1-8 ; 135.4-12 ; 136.10-24 ; *Jdt* 5.5-19 ; *1 M* 2.52-60 ; *Sg* 10.1–11.4 ; Ac 7.2-50 ; 13.17-25 ; He 11.3-40.
n 24.2*Fleuve :* l'Euphrate.–*vos pères* ou *vos ancêtres*.–*Tèrah, père d'Abraham et de Nahor* Gn 11.26-27.–*d'autres dieux* Gn 31.19 ; 35.2-4 ; voir Ex 20.3+.
o 24.3*je pris Abraham*... Gn 12.1 ; Ac 7.2-3.–*postérité d'Abraham* Gn 12.7 ; 13.15-16 ; 15.2-5 ; 17.4-8,19 ; 18.14 ; 21.1-3.
p 24.4*Jacob et Esaü* Gn 25.19-28.–*à Esaü la montagne de Séïr* Gn 33.14,16 ; 36.6-8 ; Dt 2.4.–*Jacob et ses fils en Egypte* Gn 46.1–47.12 ; Ex 1.1-7.
q 24.5*Moïse et Aaron* Ex 4.14-16 ; 7.1-13 : Ps 105.26.–*l'Egypte frappée* Ex 7.14–12.36.
r 24.6*sortie d'Egypte* Ex 12.41.–*arrivée à la mer* Jos 2.10 ; 4.23 ; Ex 14.9.
s 24.7*cris vers le Seigneur et délivrance* Ex 14.10-31.–*vos yeux ont vu* Jos 23.3+.–*au désert* Ex 15.22 ; Nb 14.26-38 ; Jos 5.6.
t 24.82.10 ; 9.10 ; Dt 2.24–3.11.
u 24.9*Balaq* Nb 22.2–24.25.–*Balaam* Nb 22.5+.
v 24.11*Passage du Jourdain* 3–4.–*Jéricho* 6.1-27.–*Amorite, Perizzite*, etc., 3.10.
w 24.12*les frelons qui les chassèrent :* autre traduction *le découragement qui les chassa.* Ex 23.28+.–*les deux rois amorites*

Nb 21.21-35 ; Dt 2.24–3.7.–*ni par ton épée ni par ton arc* Os 1.7+ ; Ps 44.7 ; voir Jos 23.9-10.
x **24.13**Dt 6.10-13 ; Ne 9.25.
y **24.14***Maintenant donc*... Dt 10.12 ; voir Jos 22.5 ; 23.11,14.–*Ecartez* Gn 35.2-4 ; 1 S 7.3 *les dieux qu'ont servis vos pères* Ez 20.7-8 ; 23.3.
z **24.15***les dieux des Amorites* Jg 6.10 ; voir Lv 18.3.–*maison* ou *famille*.
a **24.16**22.29+.
b **24.17***la maison de servitude* Dt 5.6+.–*grands signes* Nb 14.11 ; Dt 6.22.–*tout au long de la route* Dt 8.15-16.
c **24.18**Dt 6.4,13 ; 10.21 ; 1 R 18.39.
d **24.19***un Dieu saint* Lv 19.2 ; Es 6.3.–*exigeant* Ex 20.5+ et la note ; Na 1.2.–*ne supportera pas vos révoltes* Jos 23.16 ; Ex 23.21 ; Na 1.2-3.
e **24.20**23.15 ; Dt 4.25-26 ; 28.63.
f **24.21**Ex 24.3,7.
g **24.23**V. 14+.
h **24.25***pacte* Dt 29.11-12 ; Ne 10.1.–*des lois et des coutumes* Ex 15.25+.
i **24.26***le livre de la Loi de Dieu* Dt 28.61+ ; Ne 8.18 ; 9.3 ; 2 Ch 17.9.–*une grande pierre* Gn 31.45,51,52.–Le *chêne* de Sichem est célèbre dans la tradition israélite (voir Gn 12.6 ; 35.4 ; Jg 9.6,37).
j **24.27***cette pierre servira de témoignage* 22.28,34 ; Gn 31.48,52 ; Dt 31.26.–*renier le Seigneur* Es 59.13 ; Jr 5.12.
k **24.28***chacun dans son patrimoine :* c'est-à-dire chacun dans la propriété qui lui avait été attribuée Jg 2.6.
l **24.29***Josué, fils de Noun* 1.1 *mourut* Jg 1.1 ; 2.8-10.
m **24.30***Timnath-Sèrah* 19.50+.–*montagne d'Ephraïm* 17.15+.
n **24.31**Jg 2.7.
o **24.32***les ossements de Joseph* Gn 50.25 ; Ex 13.19 ; *Si* 49.15 ; He 11.22.–*le champ de Sichem, acheté par Jacob* Gn 33.19.
p **24.33***Eléazar* 14.1+ et la note.–*dans la montagne d'Ephraïm* v. 30+.

# JUGES 1 : Notes

a 1.1*mort de Josué* Jos 24.29+.–*fils d'Israël* ou *Israélites*.–*consultèrent :* la consultation se faisait dans un sanctuaire, probablement au moyen du Ourim et du Toummim (voir Ex 28.30 et la note). 18.5 ; 20.18,27-28 ; 1 S 14.37 ; 23.2 ; 30.8 ; 2 S 2.1, etc. ; 1 R 22.7-8 ; 2 R 8.8 ; 22.13 ; Es 30.2 ; Ez 20.1,3,31.–*Cananéens :* voir au glossaire AMORITES.
b 1.2*C'est Juda* 20.18.–*Juda* (v. 2) et *Siméon* (v. 3) désignent ici deux des tribus d'Israël.
c 1.3Ou *dans le territoire qui m'a été attribué* (voir Jos 15 ; 19.1-9).–Le *lot* de chaque tribu Jos 13–21.
d 1.4Localité difficile à situer. Elle devait être proche de Jérusalem.
e 1.5On ne sait rien de lui en dehors de son nom.
f 1.6Les hommes ainsi mutilés ne pouvaient plus se servir d'un arc.
g 1.8Ou *membres de la tribu de Juda*.–Autre récit de la prise de Jérusalem 2 S 5.6-12 ; voir Jos 15.63.
h 1.9De l'est à l'ouest, le pays promis comporte la plaine du Jourdain ou Araba, une région montagneuse dite *La Montagne, le Bas-Pays*, les Pentes, la plaine côtière (voir Dt 1.7 ; Jos 10.40 ; 12.8). Le *Néguev* se trouve au sud (voir Gn 12.9 et la note) ; voir Jr 32.44 ; 33.13.
i 1.10Voir Gn 13.18 et la note ; Jos 10.36-37 ; 14.6-15 ; 15.13-14.
j 1.11Jos 10.38-39 ; 11.21-22.
k 1.12-15*Caleb* et la conquête de Devir Jos 15.15-19.
l 1.133.9-10 ; Jos 15.17.
m 1.16*les fils* ou *descendants de Qéni* Nb 24.21-22.–*beau-parent de Moïse* 4.11 ; Ex 2.16-22 ; Nb 10.29-32.–*ville des Palmiers :* nom parfois donné à Jéricho (Dt 34.3 ; Jg 3.13) ; l'expression pourrait cependant désigner ici Tamar (Palmier), localité au sud de la mer Morte.–*Arad :* à 30 km au sud d'Hébron.
n 1.17*Cefath :* localisation incertaine.–*Horma :* ce nom reprend les consonnes du verbe hébreu qui signifie *vouer par interdit*. Sur cette expression, voir Dt 2.34 et la note.

o 1.18Trois villes du territoire des Philistins Jos 13.3 ; 1 S 6.17 ; Jr 25.20 ; Am 1.6-8.
p 1.194.3,13 ; Jos 17.16 et la note, 18.
q 1.20Nb 14.24 ; Jos 14.12.
r 1.21Jos 15.63 ; 18.28.
s 1.22*La maison de Joseph* désigne les tribus d'Ephraïm et Manassé. 2 S 19.21 ; 1 R 11.28.–*Béthel* (anciennement *Louz*) Gn 28.17-19 ; 35.6 ; 48.3 ; Jos 18.13 ; voir Gn 12.8 et la note.
t 1.25Population exterminée Jos 6.21 sauf un *clan* Jos 6.22-25.
u 1.26Le *pays des Hittites* désigne la Syrie-Palestine dans des documents néo-babyloniens.–La nouvelle *Louz* est inconnue.
v 1.27Villes non conquises par Manassé Jos 17.11-13.
w 1.28Travaux imposés aux peuples vaincus Jos 9.27 ; 2 S 20.24 ; 1 R 9.20-22.
x 1.29Jos 16.10.
y 1.305.14 ; Jos 19.10-16.
z 1.31Jos 19.24-31.
a 1.33Jos 19.32-39.
b 1.34Jos 19.47 ; voir Jg 18.
c 1.36*la Roche* (Sèla) 2 R 14.7.

# JUGES 2 : Notes

d 2.1*Guilgal :* voir Jos 4.19 et la note.–*Bokim :* localisation inconnue. Ce nom signifie les *Pleureurs* (v. 4-5) et on peut le rapprocher du « Chêne des Pleurs » situé près de Béthel (Gn 35.8).–*l'ange du Seigneur* Jg 6.11 ; Gn 16.7.–*Je vous ai fait monter d'Egypte*... Lv 11.45 ; 1 S 8.8 ; Am 2.10 ; Ps 81.11 ; voir Nb 32.11 ; Jg 19.30 ; Jr 2.6 ; Os 12.14.–*dans le pays promis* Dt 26.3 ; 34.4 ; Jos 1.6.–*alliance inviolable* Lv 26.44 ; Jr 14.21 ; 33.20-21 ; Ps 89.35.
e 2.2*pas de pacte avec* les Cananéens Ex 23.32 ; 34.12 ; Dt 7.2.–*renverser leurs autels* Ex 34.13 ; Dt 7.5 ; 12.3.–*vous n'avez pas écouté* 6.10.
f 2.3*traquenard* Jos 23.13.–*piège* 8.27 ; Ex 23.33 ; 34.12 ; Dt 7.16.
g 2.6Jos 24.28.
h 2.7Jos 24.31.
i 2.8Jos 24.29+.
j 2.9Localité appelée aussi Timnath-Sèrah (Jos 19.50 ; 24.30).
k 2.10*fut réunie à ses pères* ou *mourut* (voir Gn 25.8 et la note).–*connu :* le texte sous-entend *personnellement* Dt 11.2.
l 2.11-19Faute, châtiment, repentir, délivrance 2 R 13.2-5.
m 2.11Dt 4.25+.
n 2.12*abandonner le Seigneur* Jr 2.13+.–*leurs pères* ou *leurs ancêtres*.–*suivre d'autres dieux* Jr 5.19+ ; voir Ex 20.3+.
o 2.13Associée à *Baal, Astarté* était la déesse de l'amour et de la fécondité. Son culte était très répandu dans tout le Proche-Orient, d'où l'utilisation du pluriel ; 10.6 ; 1 S 12.10.
p 2.14*colère du Seigneur contre Israël* Nb 25.3 ; Dt 7.4 ; Jos 22.20 ; 2 S 24.1 ; Es 5.25 ; Jr 4.8 ; voir Ep 5.6.–*il les vendit* 3.8 ; 4.2 ; 10.7 ; Dt 32.30 ; 1 S 12.9 ; Es 50.1 ; 52.3 ; Ps 44.13.
q 2.15Dt 28.15-46.
r 2.16Les *juges* dont il est question dans ce livre sont avant tout des hommes que Dieu charge soit de commander et de gouverner, soit de sauver une ou plusieurs tribus en difficulté.
s 2.17*se prostituer à d'autres dieux* Os 1.2+ ; 2.4 et la note.–*les chemins où avaient marché leurs pères* Jr 6.16.

t **2.20***la colère du Seigneur* v. 14+.–*alliance transgressée* Dt 17.2 ; Jos 7.11 ; 23.16 ; 2 R 18.12 ; Os 6.7.
u **2.21**Dt 4.38+.
v **2.22***Israël à l'épreuve* Ex 15.25 ; 16.4 ; 20.20 ; Dt 8.2 ; Es 48.10 ; Jr 9.6 ; Ps 81.8.–*s'il garderait ou non le chemin du Seigneur en y marchant* ou *s'il serait ou non fidèle au Seigneur* Dt 8.6+.
w **2.23**Jos 13.1-6.

# JUGES 3 : Notes

x **3.1**2.22+.
y **3.3***Cananéens, Hivvites :* voir au glossaire AMORITES.–les *Sidoniens :* habitants de Sidon, port de la côte phénicienne, au nord de la Palestine.–Les nations non asservies Jos 13.3-6.
z **3.5**Ex 3.8,17.
a **3.7***ce qui est mal aux yeux du Seigneur* Dt 4.25+.–*oublier le Seigneur* Dt 32.18 ; 1 S 12.9 ; Es 17.10 ; 51.13 ; Jr 2.32 ; 3.21 ; Ez 22.12 ; Os 8.14 ; Ps 106.21.–*ils servirent les Baals* 2.13.–*Ashéra* est une divinité cananéenne que la Bible associe souvent à *Baal.* Dans chaque haut lieu elle était représentée par un poteau sacré, symbole de la fécondité (voir Dt 16.21).
b **3.8***la colère du Seigneur contre Israël* 2.14+.–*il les vendit* 2.14+.–*Koushân-Rishéataïm :* surnom signifiant le *Koushite à la double méchanceté*.–*Aram-des-deux-Fleuves :* voir Gn 24.10 et la note.
c **3.9***le Seigneur suscita un sauveur* v. 15 ; 10.12.–*Otniel* 1.13+.
d **3.10**Ou *il fut le chef d'Israël* (voir la note sur 2.16).–*l'esprit du Seigneur fut sur lui* 6.34 ; 11.29 ; 13.25 ; 14.6,19 ; 15.14 ; 1 S 10.6,10 ; 16.13 ; Es 11.2 ; 42.1 ; 61.1.
e **3.11**3.30 ; 5.31 ; 8.28.
f **3.12***ce qui est mal aux yeux du Seigneur* Dt 4.25+.–*Moab :* voir Gn 19.37 et la note. Le royaume de *Moab* fut créé au XIII$^{e}$ siècle av. J.C. A l'époque d'*Ehoud* il réussit à s'étendre jusqu'à Jéricho.
g **3.13***Ammon :* voir Gn 19.38 et la note.–*Amaleq :* voir Ex 17.8 et la note. A l'époque des juges les Amalécites sont l'ennemi principal des tribus d'Israël (voir 6.3,33 ; 7.12 ; 10.12).–*La ville des Palmiers* désigne Jéricho (Dt 34.3).
h **3.15**v. 9.
i **3.16**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
j **3.19**Les *Idoles* sont probablement des pieux ou des pierres taillées.–*Guilgal :* voir Jos 4.19 et la note.
k **3.20**Il s'agit d'une *chambre* située sur la terrasse de la maison.
l **3.22**Terme unique désignant peut-être *le trou* des latrines (v. 24) ou synonyme du mot rendu par *vestibule* au v. 23.

m **3.24**Ou *s'accroupir :* expression figurée signifiant « satisfaire un besoin naturel » 1 S 24.4.
n **3.26**Région qu'on peut situer au nord de Jéricho.
o **3.27**Au nord de Jérusalem (Jos 20.7 ; 21.21) Jg 4.5 ; 10.1 ; 17.1 ; 18.13 ; 19.1,16 ; 1 S 1.1.
p **3.30**v. 11+.
q **3.31***Shamgar, fils de Anath* 5.6.–*il battit les Philistins* 2 S 23.12.–*Anath* désigne peut-être la localité de Beth-Anath (voir 1.33).–*aiguillon :* bâton terminé par une pointe de fer et utilisé pour faire avancer les *bœufs*.

# JUGES 4 : Notes

r **4.1**Dt 4.25+.
s **4.2***le Seigneur les vendit* 2.14+.–*Yavîn, roi de Haçor* 4.23-24 ; Jos 11.1-11.–*Sisera* 5.28-30 ; 1 S 12.9 ; Ps 83.10.–*Harosheth-Goïm :* localisation incertaine, peut-être à 15 km au sud-est de Haïfa, entre le pied du mont Carmel et le torrent du Qishôn (voir 4.7 et la note).
t **4.3***crier vers le Seigneur* 3.9,15.–*chars de fer :* voir Jos 17.16 et la note ; Jg 1.19+.
u **4.4**Ex 15.20.
v **4.5***Rama :* à quelques km au nord de Jérusalem.–*sous le Palmier de Débora* voir Gn 35.8.–*la montagne d'Ephraïm* 3.27+.
w **4.6***Baraq* 5.12,15 ; He 11.32.–Le *mont Tabor :* voir Jos 19.22 et la note.
x **4.7**Le *torrent du Qishôn* longe le versant nord du mont Carmel et se jette dans la mer près de Haïfa 5.21 ; Ps 83.10.
y **4.11***Caïn :* nom de l'ancêtre des Qénites d'après Nb 24.21-22.–*Hobab* Nb 10.29.–*beau-père de Moïse* 1.16+.–*Çaannaïm* en Nephtali ; même localité que Çaanannim en Jos 19.33.
z **4.13**1.19+.
a **4.15**Ex 14.24.
b **4.17***Yaël* 5.6,24.–*femme* v. 9 *de Héber le Qénite* v. 11.
c **4.19**5.25.

# JUGES 5 : Notes

d 5.1-31Ce poème est un des plus anciens textes de la Bible et, pour cette raison, il est souvent difficile à traduire.
e 5.2Littéralement *on dénoue les chevelures*, rite par lequel on montrait qu'on se consacrait pour la guerre menée au nom de Dieu. Autre traduction *les chefs commandent*.
f 5.4*Séïr :* voir Gn 32.4 et la note.–*le Seigneur arrivant de Séïr* Dt 33.2 ; voir Ps 68.8.
g 5.5*s'affaissèrent :* autre traduction *ruisselèrent*.–La nature bouleversée par l'approche du Seigneur Ha 3.3-6 ; 1 R 19.11-12 ; Ps 29 ; 68.9 ; He 12.26 ; voir Ex 19.16-18 ; Ps 77.18-19 ; 97.3-5.
h 5.6*Shamgar, fils de Anath* 3.31.–*Yaël* 4.17.–*caravanes* ou *voyages.–détournés :* la présence des Cananéens dans la plaine empêchait la circulation des *caravanes* et des voyageurs entre les tribus du nord et celles de la montagne d'Ephraïm. Voir Es 33.8.
i 5.8Texte difficile ; traduction conjecturale.–Un peuple désarmé 1 S 13.19-22.
j 5.10A cette époque l'*ânesse* était la monture des chefs et des personnages de marque (Jg 10.4 ; Nb 22.21).
k 5.11*portes :* lieu de rassemblement des habitants d'une ville.
l 5.12*ramène tes captifs :* texte de sens incertain.
m 5.14*Ephraïm* Jos 16.1-10.–*Amaleq* voir 12.15.–*Benjamin* Jos 18.11-28.–*Makir* Nb 32.39 ; Jos 17.1.–*Zabulon* Jg 1.30+.
n 5.15Quatre tribus qui n'ont pas participé au combat vont recevoir des reproches : *Ruben* (v. 15), *Galaad, Dan, Asher* (v. 17).–*Issakar* Jos 19.17-23.–*Débora* 4.4-5.–*Baraq* 4.6.–*Ruben* Jos 13.15-23.
o 5.16Les *sifflements* sont peut-être ceux des bergers ; certains pensent qu'il s'agit du *son des flûtes*.–*interrogations :* les *clans de Ruben* ne se décident pas à participer au combat avec les autres tribus.
p 5.17*Galaad*, nom habituel de la Transjordanie centrale, désigne ici les tribus qui y étaient installées, Gad et une partie de Manassé Nb 32.1.–*vaisseaux :* les Danites servaient peut-être comme marins *sur des vaisseaux* phéniciens. A cette époque la tribu de *Dan* était

encore installée à l'ouest du territoire de Benjamin (voir 18.1-2) Jos 19.40-51.–*Asher* occupait la plaine littorale au nord du mont Carmel Jos 19.24-31.
q **5.18***Nephtali* Jos 19.32-39.
r **5.19***Taanak* et *Meguiddo* sont deux villes cananéennes importantes, situées à la bordure méridionale de la plaine d'Izréel Jos 12.21 ; 17.11 ; Jg 1.27.
s **5.21**4.7+.
t **5.23**Ville située à 12 km au sud-est de Qèdesh de Nephtali.
u **5.24***Bénie soit...* Lc 1.42.–*Yaël* 4.17.
v **5.25**4.19.
w **5.26***Jdt* 13.8.
x **5.30***une broderie... captives :* traduction conjecturale d'un texte peu clair.
y **5.31***tes amis :* d'après plusieurs versions anciennes ; hébreu *ses amis*.–*Qu'ainsi périssent tes ennemis* Nb 10.35 ; 1 S 2.10 ; Ps 37.20 ; 68.2 ; 72.9.–*les amis de Dieu* Dt 5.10+.–*comme le soleil se lève* 2 S 23.4 ; Dn 12.3 ; Mt 13.43.–*le pays fut en repos* 3.11+.

# JUGES 6 : Notes

z 6.1*ce qui est mal aux yeux de Dieu* Dt 4.25+.–*Madiân :* voir Gn 25.2-6 ; Ex 2.15 (et la note)-22 ; 3.1 ; 18.1-12 ; Nb 10.29-32 ; 22.4,7 ; 25.6-18 ; 31.1-18.
a 6.3*Amaleq* 3.13+ ; Ex 17.8 (et la note)-16 ; Dt 25.17-19 ; 1 S 15.3,7-8 ; 30.1-2 ; Ps 83.8.–*fils de l'Orient :* désignation générale de groupes nomades vivant dans le nord de la Transjordanie et dans le désert syrien Jg 8.10 ; Ez 25.4,10 ; Jb 1.3.
b 6.4Une des cinq villes des Philistins, la plus au sud, non loin de la mer.
c 6.5Ces insectes arrivent parfois en troupes innombrables qui dévorent toute la verdure et laissent le pays ravagé 7.12 ; Jr 46.23 ; Jl 1.4–2.11 ; Am 7.1-2 ; Na 3.15.
d 6.73.9,15 ; 10.12.
e 6.8Bienfaits de Dieu, indignité du peuple (v. 8-10) 2.1,2,12 ; 10.11-14 ; 1 S 2.27-36 ; 10.18-19 ; Es 1.2-3 ; 5.1-7 ; Os 2.4-15 ; Am 2.6-16 ; 3.1-2, etc. ; voir Jos 24.17-18.–*qui vous ai fait monter d'Egypte* 2.1+.–*la maison de servitude* Dt 5.6+.
f 6.10*Je suis le Seigneur votre Dieu* Ex 20.2 ; Lv 18.2,30 ; 19.2,4,10,12, etc. ; 20.7,24 ; Dt 5.6.–*vous ne craindrez pas les dieux* Ex 20.3,5 *des Amorites* Jos 24.15.–*vous n'avez pas écouté* Dt 1.43 ; Es 66.4 ; Jr 13.11.
g 6.11-24Autres vocations d'envoyés de Dieu Ex 3 ; 1 S 3.1-14 ; Es 6 ; Jr 1 ; Am 7.14-15.
h 6.11*l'ange du Seigneur* 2.1 ; 13.3 ; Gn 22.11, etc. ; voir Jg 6.14,16,20-23.–*Ofra :* localisation incertaine, sur le territoire de Manassé.–Le *térébinthe* est ici un arbre sacré Gn 35.4 ; 1 R 13.14.–*Avièzer :* clan de la tribu de Manassé Jos 17.2.–Habituellement on *bat le blé* au grand air, mais *Gédéon* s'est caché *dans le pressoir*, c'est-à-dire le creux où l'on écrasait le raisin.–*Gédéon* He 11.32.
i 6.12Rt 2.4 ; voir Jos 1.5+.
j 6.13*le Seigneur nous a fait monter d'Egypte* 2.1+.–*livrés à Madiân* 2.14+.

k 6.15*je suis le plus jeune* Ex 3.11 ; 1 S 9.21 ; 1 R 3.7 ; Jr 1.6.–Dieu choisit souvent les derniers Gn 21.12 ; 25.23 ; 37.7 ; 48.19 ; 1 S 10.17-24 ; 16.1-13 ; voir Mt 19.30+ ; 1 Co 1.26-31.
l 6.16Gn 26.3,24 ; 28.15 ; 31.3 ; Ex 3.12 ; Dt 31.23 ; Jos 1.9 ; 3.7 ; Es 41.10 ; Jr 1.8 : voir Jg 6.12.
m 6.176.36-40 ; Gn 15.8 ; Ex 4.1-9 ; 33.16 ; 2 R 20.8-11 ; Es 7.10-14.
n 6.18Gn 18.3-5 ; Jg 13.15.
o 6.19Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
p 6.21Ex 3.2-6 ; Lv 9.24 ; 1 R 18.38 ; 1 Ch 21.26 ; 2 Ch 7.1.
q 6.2213.22 ; Ex 3.2-6 ; 33.20-23 ; 1 R 19.13 ; Es 6.5 ; voir Gn 32.31.
r 6.23Gn 26.24 ; Es 41.10,13 ; Jr 30.10.
s 6.24Construction d'un *autel* Gn 12.7-8 auquel un nom est donné Gn 33.20 ; 35.7 ; Ex 17.15-16 ; Jos 22.34.
t 6.25*tu démoliras l'autel* Ex 34.13 ; Dt 7.5 ; 12.3 *du Baal* Jg 2.11.–*poteau sacré :* symbole de la déesse Ashéra (voir 3.7 et la note).
u 6.26*bien appareillé :* traduction incertaine ; certains comprennent *comme à l'ordinaire.–holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES.
v 6.311 R 18.27.
w 6.32*Yeroubbaal* signifie *Que Baal plaide*.
x 6.33*Madiân, Amaleq, fils de l'Orient :* voir 6.1-3 et les notes.–*Izréel :* voir Jos 19.18 et la note.
y 6.34*l'esprit du Seigneur* 3.10+.–*sonnerie de cor* Jr 4.5+.
z 6.36v. 14-16.
a 6.37*toison :* peau de mouton encore garnie de sa laine.–Un signe demandé v. 17+.
b 6.39Gn 18.30,32.

# JUGES 7 : Notes

c **7.1** *Yeroubbaal :* voir 6.32 et la note.–*Ein-Harod* (la source du tremblement) ; à l'est de la plaine d'Izréel, au pied du mont Guilboa.–*colline de Moré*, c'est-à-dire *du devin*, haute de 515 m, au sud du mont Tabor.
d **7.2** Dt 8.17-18 ; 9.4-6 ; Es 10.13-15 ; Am 6.13 ; voir Jos 24.12 ; 1 S 17.47 ; Os 1.7+ ; Ps 44.4.
e **7.3** *quiconque a peur...* Dt 20.8 ; *1 M* 3.56.–*tremble :* allusion à *Ein-Harod* (voir la note sur le v. 1).
f **7.8** 20.8 ; 1 S 13.2 ; 2 S 20.1 ; 1 R 8.66 ; 12.16.
g **7.12** *Madiân, Amaleq et les fils de l'Orient* 6.1,3,33.–*aussi nombreux que des sauterelles* 6.5+ ou *que les grains de sable* Gn 22.17 ; Jos 11.4 ; 1 R 4.20 ; Jr 33.22 ; Os 2.1.
h **7.13** *songes* symboliques Gn 37.5-11 ; 40.5–41.36.–Le *pain d'orge* symbolise les Israélites cultivateurs ; la *tente* représente les Madianites nomades.
i **7.16** 9.43 ; 1 S 11.11 ; 13.17.
j **7.19** Vers 11 heures du soir ; voir Ex 14.24 ; 1 S 11.11.
k **7.22** *Ceréra :* localité inconnue. *Avel-Mehola* à l'ouest du Jourdain et *Tabbath* à l'est, ainsi peut-être que *Beth-Shitta*. Les Madianites fuient vers le sud pour franchir les gués du Jourdain.
l **7.23** 5.17-18 ; 6.15,35.

# JUGES 8 : Notes

m 8.1 12.1-6.
n 8.2 Cueillette des grappes de raisin qui restent après la vendange.
o 8.5 *Soukkoth :* voir Gn 33.17 et la note ; Jos 13.27.–*Zèvah (victime)* et *Çalmounna (ombre retranchée)* sont probablement des surnoms ironiques donnés par le narrateur aux deux rois madianites.
p 8.7 Autre traduction *je vous foulerai sous* (ou *comme*).
q 8.8 Ville de Transjordanie, proche de *Soukkoth* (voir Gn 32.31-32) ; 1 R 12.25.
r 8.10 *Qarqor :* lieu inconnu.–*fils de l'Orient :* voir 6.3+ et la note.
s 8.11 *Novah :* nom d'un clan de Manassé en Transjordanie (voir Nb 32.42).–*Yogboha :* ville de Gad, en Transjordanie, à 13 km au nord-ouest d'Amman.
t 8.13 Localisation inconnue.
u 8.14 Gn 4.24 ; 46.27 ; Jg 8.30 ; 9.2 ; 2 R 10.1.
v 8.16 Texte hébreu incertain. Les versions anciennes lisent... *chardons avec lesquels il piétina les hommes de Soukkoth*.
w 8.18 *Tabor* Jg 4.6 : voir Jos 19.22 et la note. Gédéon fait allusion à une bataille inconnue, sans doute différente de celle du ch. 7.–*fils de roi :* les *frères* de Gédéon ont été exécutés parce qu'on les a considérés comme des chefs.
x 8.19 Gn 43.29 ; Dt 13.7 ; Ct 8.1.
y 8.20 Le proche parent d'un homme tué par un autre avait le devoir de faire périr le meurtrier. C'est ce qu'on appelait la « vengeance du sang » ; Gn 4.14-15,23-24 ; Nb 35.19-29 ; Jos 20.1-3 ; 2 S 3.27,30 ; 14.7 ; 21.1-9.
z 8.21 *tel est l'homme... :* les rois trouvent plus glorieux de mourir de la main d'un guerrier brave que de celle d'un adolescent peureux 9.54.–*croissants :* sortes de bijoux en forme de quartier de lune.
a 8.23 1 S 8.7 ; 12.12.
b 8.24 Collecte des *anneaux d'or* Ex 32.2-3.–*Ismaélites* possède apparemment ici le sens général de nomades ou de caravaniers (voir Gn 37.25-28 ; 39.1).

c **8.26***sicles :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*pourpre :* étoffe précieuse, de couleur rouge.
d **8.27**L'*éphod* peut désigner ici soit un étui où l'on met les objets sacrés utilisés pour la divination, soit plus probablement une statue divine 17.5 ; 18.14-20 ; Os 3.4. Il est différent de l'éphod d'Ex 25.7 (voir la note).–*se prostituer :* voir Os 1.2+ ; 2.4 et la note.–*un piège* 2.3+.
e **8.28**3.11+.
f **8.30**9.5,24,56.
g **8.32**10.2,5 ; 12.7,10,12,15 ; 16.31.
h **8.33**Rechute dans l'idolâtrie 2.19 ; 3.12 ; 4.1 ; 6.1 ; 10.6 ; 13.1.–*Baal-Berith* (comme en 9.4) ou *El-Berith* (9.46) : *dieu de l'alliance* ou *des serments*. Il s'agit probablement du dieu adoré à Sichem (voir 9.4).

# JUGES 9 : Notes

i 9.1Voir 8.31.
j 9.2Ces *propriétaires* forment un groupe qui dispose d'une influence politique.–*Yeroubbaal :* voir 6.32 et la note.–*soixante-dix fils* 8.30.–*vos os et votre chair :* cette expression marque une étroite parenté (voir Gn 2.23 ; 29.14).
k 9.4*sicles :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*Baal-Berith* ; voir 8.33 et la note.–*des hommes de rien à sa solde* 11.3.
l 9.5Extermination de la descendance royale 2 R 10.1-17 ; 11.1-3 ; voir Mt 2.16-18.
m 9.6*Beth-Millo (maison du Terre-plein) :* l'expression doit désigner la partie haute de la ville, probablement fortifiée, nommée aux v. 46-49 *Migdal-Sichem (tour de Sichem)*.–*térébinthe :* ici arbre sacré. Voir Gn 12.6 ; 35.4.–*stèle* ou *pierre dressée*, considérée comme sacrée elle aussi. Jos 24.26.
n 9.7Voir Dt 11.29 et la note.
o 9.8-15La fable de Yotam voir 2 S 12.1-4 ; 2 R 14.9 ; Ez 17.
p 9.9Usages profane et sacré de l'huile Lv 2.1-16 ; 1 S 10.1 ; 16.13 ; Ps 104.15.
q 9.13Ps 104.15 ; *Si* 31.27-28 ; voir Qo 9.7.
r 9.15Voir Es 10.34 et la note.
s 9.16*maison* ou *famille*.–*actions :* la phrase, interrompue après ce mot, reprend au v. 19.
t 9.176.33–8.28.
u 9.20v. 49.
v 9.21Localité située à 15 km au sud-est du mont Tabor.
w 9.231 S 16.14 ; 1 R 22.23 ; Es 19.14 ; 29.10.
x 9.24Jr 51.35+.
y 9.25Ces *embuscades* privaient *Abimélek* des droits qu'il percevait sur les marchandises qui passaient par *Sichem*.
z 9.26Ou *les gens de sa parenté*.
a 9.28Allusion à Gn 34 : *Gaal* estime que, en vertu du pacte conclu jadis avec *Hamor*, prince hivvite de *Sichem*, les Israélites doivent se

considérer comme soumis aux propriétaires de *Sichem*, et non l'inverse.–*Hamor, père de Sichem* Gn 34.2,4.
b **9.37***Nombril de la terre :* nom d'une bosse de terrain sur une des montagnes qui entourent Sichem (voir aussi Ez 38.12 où la même expression est appliquée à Jérusalem).–*Chêne des Devins :* c'est probablement un autre nom du chêne de Moré (Gn 12.6 ; Dt 11.30).
c **9.41**Localité située à 14 km au sud-est de *Sichem*.
d **9.45**Le *sel* est ici le symbole de la stérilité à laquelle *Abimélek* voue Sichem ; Dt 29.22 ; Jr 17.6 ; Ps 107.34.
e **9.46***Migdal-Sichem :* voir 9.6 et la note. La *grotte* doit se trouver hors de la ville.–*El-Berith :* voir 8.33+ et la note.
f **9.48***le mont Çalmôn :* peut-être le mont Ebal (voir Dt 11.29 et la note).
g **9.49**En *mettant le feu*, Abimélek évite de violer ouvertement le droit d'asile du temple d'El-Berith (v. 46). Voir v. 20.
h **9.50**Localité à quelques km au nord-est de Sichem.
i **9.53**Il s'agit de la *meule* d'un petit moulin domestique. 2 S 11.21.
j **9.54***son écuyer* ou *le jeune homme qui portait ses armes*.–*achève-moi* 1 S 31.4.
k **9.57**9.20.

# JUGES 10 : Notes

l **10.1***Tola, Poua* Gn 46.13 ; Nb 26.23 ; 1 Ch 7.1.–*Shamir* n'a pas été localisé.–*la montagne d'Ephraïm* 3.27+.
m **10.2**Voir la note sur 2.16.
n **10.3**Nb 32.41 ; Dt 3.14 ; 1 R 4.13 ; 1 Ch 2.21-23. Voir la note sur 5.17.
o **10.4***trente fils* 8.30 ; 12.14.–*ânons :* voir 5.10 et la note ; voir aussi 12.14.–*villes :* d'après les versions anciennes ; hébreu *ânons*.
p **10.5**Ville à l'est du Jourdain, à mi-chemin entre la mer de Kinnéreth et Ramoth-de-Galaad.
q **10.6***ce qui est mal aux yeux du Seigneur* Dt 4.25+.–*les Baals et les Astartés* 2.13+. Voir 3.7 et la note.–*ils abandonnèrent le Seigneur* 2.12 ; 3.7.
r **10.7**2.14+.
s **10.10**Appel au Seigneur 3.9,15 ; 4.3 ; 6.6.–*nous avons péché* Dt 1.41 ; 1 S 12.10 ; 1 R 8.47 ; Ps 106.6 ; Dn 9.5 ; *Ba* 1.17.
t **10.12***Méoun :* d'après 2 Ch 26.7 ; hébreu *Maôn*.–*Amaleq* et Madiân 3.13+ ; 6.1+, 3.–*ne vous ai-je pas sauvés ?* 2.16 ; 3.9,15 ; 6.9,14 ; 10.1.
u **10.13**Ex 20.3+.
v **10.14**Dt 32.37-38 ; Jr 2.28.
w **10.15**v. 10+.
x **10.16***ils écartèrent les dieux* étrangers Gn 35.2,4 ; Jos 24.23 ; 1 S 7.3-4.–*souffrance d'Israël* insupportable au Seigneur Ex 3.7,9.
y **10.17**Localité située au sud du Yabboq et appelée aussi Miçpé-de-Galaad (11.29) ; voir aussi Gn 31.49.

# JUGES 11 : Notes

z 11.1Considéré ici comme l'ancêtre d'une tribu. En général c'est un nom géographique.–*Jephté* He 11.32.
a 11.2Voir Gn 21.10.
b 11.3*associé à des hommes de rien* 9.4.–*Tov :* à l'extrémité nord du Galaad, à 60 km à l'est de la mer de Kinnéreth.–*des coups de main* ou *des raids*.
c 11.410.7.
d 11.101 S 12.5 ; Jr 29.23 ; 42.5 ; Ml 2.14 ; Rm 1.9 ; 2 Co 1.23 ; Ph 1.8 ; 1 Th 2.5,10 ; Ap 1.5 ; 3.14.
e 11.11Voir 10.17 et la note ; Gn 31.49.
f 11.12Expression hébraïque qui traduit un désaccord ou même une hostilité entre deux personnes ; 2 S 16.10 ; 19.23 ; 1 R 17.18 ; 2 Ch 35.21 ; voir Mc 1.24 ; Jn 2.4.
g 11.13Dt 2.17-23.
h 11.16-17Séjour d'*Israë*l à *Qadesh*, démarche auprès d'*Edom* Nb 20.1,14-21.
i 11.19-22Occupation du royaume de *Sihôn* Nb 21.21-26 ; Dt 2.26-37.
j 11.23Dt 4.38+.
k 11.24*Kemosh* Nb 21.29.
l 11.25Nb 22–24.
m 11.26*ses filiales* ou *les villes qui en dépendent*.–*Israël à Aroër* Jos 13.25-26.
n 11.27Gn 16.5 ; 1 S 24.13,16.
o 11.29*l'esprit du Seigneur* 3.10+.–*Miçpé-de-Galaad* (ou *Miçpa*) v. 11.
p 11.301 S 14.24 ; voir Lv 27.1-25.
q 11.31Voir au glossaire SACRIFICES.–*Holocauste* humain 2 R 3.27 ; voir Gn 22.1-19 ; Mi 6.7.
r 11.33Jephté traverse tout le pays d'Ammon, du nord au sud.
s 11.34Ex 15.20 ; 1 S 18.6 ; *Jdt* 16.1.
t 11.35*il déchira ses vêtements* Jos 7.6.–*j'ai trop parlé :* autre traduction *je me suis engagé*. Nb 30.3 ; Qo 5.3-5 ; voir Jb 35.16.
u 11.37C'était un déshonneur pour une femme de ne pas se marier et de n'avoir pas d'enfants.

v **11.39***elle n’avait pas connu d’homme* ou *elle était vierge*.–*une coutume en Israël* 2 Ch 35.25.
w **11.40**Autre traduction *se lamenter sur*.

# JUGES 12 : Notes

x **12.1-6**8.1-3.
y **12.1**Ville de la tribu de Gad (Jos 13.27), près du confluent du Yabboq et du Jourdain.
z **12.5**3.28 ; 7.24.
a **12.6**Ce mot, qui signifie *épi*, n'avait pas la même prononciation dans toutes les tribus.
b **12.7***jugea :* voir la note sur 2.16.–*dans sa ville*... : d'après l'ancienne version grecque ; l'hébreu *dans les villes de Galaad* ne convient pas.
c **12.8***Bethléem :* voir Jos 19.15 et la note.–*jugea :* voir la note sur 2.16.
d **12.9**10.4 ; 12.14.
e **12.12**Gn 46.14 ; Nb 26.26.
f **12.13**Ville à 12 km au sud-ouest de Sichem ; *1 M* 9.50.
g **12.14**Voir 5.10 et la note ; voir aussi 10.4.–*quarante fils* voir v. 9.
h **12.15**5.14.

# JUGES 13 : Notes

i **13.1**Dt 4.25+.
j **13.2***Çoréa :* à 22 km à l'ouest de Jérusalem ; localité attribuée à la tribu de Dan d'après Jos 19.41. Après la migration des *Danites* vers le nord (Jg 17–18), elle appartint à la tribu de Juda (Jos 15.33).–*stérile* Gn 11.30 ; 18.11 ; 29.31 ; 1 S 1.2 ; Lc 1.7.
k **13.3**Gn 18.10 ; Lc 1.13.
l **13.5**Les obligations imposées ici (v. 4-5) concernent ordinairement celui qui est *consacré à Dieu* par un vœu de naziréat (Nb 6.1-8). Si la mère elle-même est tenue de *s'abstenir de boissons alcoolisées* (v. 4), c'est sans doute pour marquer que son enfant est *consacré* dès avant sa naissance.
m **13.15**6.18+.
n **13.16**Voir au glossaire SACRIFICES.
o **13.17**Gn 32.30 ; Ex 3.12-15.
p **13.19**Voir au glossaire SACRIFICES ; voir aussi 6.19-21.–*sur le rocher* 6.20.
q **13.20**6.21.
r **13.22**6.22-23 ; Ex 33.20 ; Dt 5.24-26 ; voir Gn 32.31.
s **13.24**He 11.32.
t **13.25***Mahané-Dan* 18.12.–*Çoréa, Eshtaol* 16.31 ; 18.2 ; Jos 19.41.

# JUGES 14 : Notes

u **14.1**Proche de Çoréa (13.2), c'est une ville danite alors occupée par les *Philistins* ; Jos 15.10 ; 19.43.
v **14.2**Gn 34.4.
w **14.3***frères* ou *compatriotes*.–*une femme d'Israël* Gn 24.3-4 ; 28.1-2 ; Dt 7.3-4 ; Ne 13.23-27.–*Philistins incirconcis* 15.18 ; 1 S 14.6 ; 17.26,36 ; 31.4 ; 2 S 1.20 ; 1 Ch 10.4.
x **14.4**Es 28.29 ; Ps 118.23 ; Ac 5.39.
y **14.6***l'esprit du Seigneur* 3.10+.–Combat contre un *lion* 1 S 17.34-37 ; 2 S 23.20.
z **14.10***festin* de mariage.
a **14.11**Ces *compagnons* sont tous Philistins.
b **14.12**1 R 10.1 ; Ez 17.2.
c **14.15**15.6.
d **14.18**Expression en forme de proverbe, équivalant à *Si ma femme ne vous avait pas aidés*.
e **14.19***l'esprit du Seigneur* Jg 3.10+.–*Ashqelôn* Jos 13.3 et la note.
f **14.20**Celui des *compagnons* de l'époux qui était spécialement responsable du bon déroulement de la fête.

# JUGES 15 : Notes

g **15.1***Samson* a fait un mariage où la *femme* continue d'habiter chez son *père*. L'époux ne paie pas de dot, mais quand il *rend visite* à sa femme, il lui apporte des cadeaux.
h **15.2**La femme de *Samson* mérite sa *haine* parce qu'elle l'a trahi en révélant son énigme (14.17).
i **15.6**14.15.
j **15.8**Endroit escarpé dans le territoire de Juda.
k **15.9**Le nom de cette localité proche du territoire philistin signifie *mâchoire*.
l **15.14**3.10+.
m **15.16**Hébreu peu clair : la traduction s'appuie sur le grec.
n **15.17**Ce nom signifie *Colline de la mâchoire* (voir v. 9 et la note).
o **15.18**14.3+.
p **15.19***l'eau sortant du rocher* Ex 17.6 ; Ps 78.15-16.–*Ein-Qoré* signifie *Source de celui qui invoque* (voir v. 18).
q **15.20***jugea :* voir la note sur 2.16.–*pendant vingt ans* 16.31.

# JUGES 16 : Notes

r **16.1**_Gaza_ Jos 13.3 ; voir Dt 2.23 et la note.–_il vint vers une prostituée_ Jos 2.1.
s **16.3**La _barre_ de bois servait à bloquer _la porte_ pendant _la nuit_.–_Hébron :_ à 70 km de Gaza.
t **16.4**Petite vallée à l'ouest de Çoréa, la ville de Samson (13.2).
u **16.5**_séduis-le_ 14.15-17.–_sicles :_ voir au glossaire POIDS ET MESURES.
v **16.13**A partir de _et si tu les comprimais_ et jusqu'à _avec la chaîne_ (v. 14), le texte a été complété d'après les versions anciennes car une phrase semble avoir disparu du texte hébreu.
w **16.14**_peigne :_ d'après l'ancienne version grecque ; hébreu _piquet_. En hébreu les noms du peigne et du piquet se ressemblent beaucoup.
x **16.17**Voir 13.4-5 et la note.
y **16.19**_qui rasa ; il commença à faiblir :_ d'après les anciennes versions ; hébreu _et elle rasa ; elle commença à l'affaiblir_.
z **16.20**1 S 16.14 ; 18.12 ; 28.15.
a **16.21**travail d'esclave (Ex 11.5) ou de femme (Mt 24.41) ; Jb 31.10.
b **16.23**_les tyrans des Philistins_ v. 5+.–_Dagôn, dieu des Philistins_ 1 S 5.2-7 ; voir Jos 15.41 ; 19.27.
c **16.24**Littéralement _Le peuple le vit_. Certains traduisent _Le peuple vit son dieu et il le loua_.
d **16.31**_Çoréa, Eshtaol_ 13.25.–_Samson, juge pendant vingt ans_ 15.20. Voir la note sur 2.16.

# JUGES 17 : Notes

e 17.13.27+.
f 17.2*sicles :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*béni :* la mère *bénit* son *fils* pour le protéger contre les effets de la *malédiction* précédemment prononcée contre le voleur.–*une malédiction :* Lv 5.1 ; 1 R 8.31-32 ; Pr 29.24 ; voir Za 5.3-4.–*bénédiction* 2 S 21.3 ; 1 R 2.45.
g 17.3*une idole et une image :* le texte hébreu ne permet pas de savoir s'il s'agit d'un seul objet ou de deux objets distincts.–*en métal :* soit du *métal* massif, soit du bois plaqué de *métal* ; 18.17-18 ; voir Dt 27.15.
h 17.5*Mika :* forme abrégée de Mikayehou.–*stèle divine* (voir Gn 28.18 et la note) : l'hébreu a *maison de Dieu* (ou *de dieux*) qui désigne probablement ici une *stèle* de pierre (voir Gn 28.22) plutôt qu'un sanctuaire privé.–*éphod :* voir Jg 8.27 et la note.–*téraphim :* voir Gn 31.19 et la note. De même que l'*éphod* et la *stèle*, les *téraphim* étaient parfois utilisés pour la divination (1 S 15.23 ; Os 3.4 ; Ez 21.26).–*investiture :* voir Lv 7.37 et la note.
i 17.618.1 ; 19.1 ; 21.25.
j 17.7*Bethléem de Juda* 1 S 16.4 ; Mi 5.1 ; Mt 2.1 ; voir Jg 19.1.–*un lévite* Dt 18.6 *résidant là comme étranger* Dt 12.12,18-19.
k 17.10Ce titre s'explique par le fait que le sacerdoce fut d'abord exercé par le *père* de famille (11.31-39 ; 13.19) ; 18.19 ; voir 2 R 2.12 ; 6.21 ; 13.14.

# JUGES 18 : Notes

l **18.1***pas de roi en Israël* 17.6+.–Ce changement de patrimoine est indiqué aussi par Jos 19.40-48 et sa cause par Jg 1.34. La tribu de *Dan* était si petite qu'on la considérait parfois comme un simple *clan* (v. 2 ; voir 13.2).
m **18.2***Çoréa :* 13.2 et la note.–*Eshtaol :* 13.25+.–*pour explorer le pays* Nb 13–14 ; Dt 1.22-25 ; Jos 2.1.–*montagne d'Ephraïm :* voir 3.27 et la note.–*Mika* 17.1-13.
n **18.5**C'est une des fonctions de la tribu de Lévi. Le lévite possède les instruments nécessaires (voir 17.5 et la note). *Consulter Dieu :* 1.1+ ; 1 S 23.9-12.
o **18.6**Ex 4.18 ; 1 S 1.17 ; Lc 7.50 ; 8.48.
p **18.7***Laïsh :* voir Jos 19.47 et la note.–*Sidoniens :* voir 3.3 et la note. Pacifiques, ils s'occupaient surtout de commerce.–*Il n'y avait... pouvoir :* texte hébreu difficile, traduction en partie incertaine.–*ils ne dépendaient de personne :* autre traduction *ils n'avaient de relations avec personne*.
q **18.8**Retour d'exploration Nb 13.25-26.
r **18.9**Allons-y ! Nb 13.30.–*c'est un excellent pays* Nb 13.27 ; 14.7.
s **18.10**Jos 2.24.
t **18.12***Qiryath-Yéarim (cité des forêts) :* localité située à 13 km à l'ouest de Jérusalem.–*Mahané-Dan (camp de Dan) :* voir 13.25.
u **18.13**3.27+.
v **18.14**Voir 17.5 et la note.–*sachez ce que vous avez à faire* 1 S 25.17.
w **18.19***mets ta main sur ta bouche* Mi 7.16 ; Jb 21.5 ; 29.9 ; 40.4 ; Pr 30.32 ; *Sg* 8.12.–*père :* voir 17.10 et la note.
x **18.22***poursuite* des voleurs d'idoles Gn 31.23.
y **18.24**Ou *Le dieu que je m'étais fait, vous l'avez pris*.
z **18.27**Voir Jos 19.47 et la note.
a **18.28**Voir 18.7 et la note.–*Beth-Rehov* Nb 13.21.
b **18.29***la ville de Dan* Jos 19.47.–*père* ou *ancêtre* Gn 30.6.–*Israël*, c'est-à-dire Jacob.

c **18.30** *Yehonatân* est le lévite des ch. 17–18.–*Moïse :* d'après les anciennes versions ; hébreu *Manassé*, mais les manuscrits placent la lettre *n* au-dessus de la ligne pour montrer que le nom originel a été corrigé.–*Guershom, fils de Moïse* Ex 2.22 ; 18.3.–*la déportation du pays :* probablement celle qui eut lieu sous Tiglath-Piléser III en 734 av. J.C. (voir 2 R 15.29).
d **18.31** Le sanctuaire de *Silo* 21.19 ; Jos 18.1 et la note, 8 ; 1 S 1.3,9,24. Il fut probablement détruit par les Philistins après la bataille d'Evèn-Ezèr (1 S 4.1-11). Jr 7.12 ; 26.6,9.

# JUGES 19 : Notes

e 19.1*pas de roi en Israël* 17.6+.–*un lévite* 17.7.–*la montagne d'Ephraïm* 3.27+ et la note.
f 19.3Litt. *parler contre son cœur*. Voir Gn 34.3 et la note ; 50.21 ; Es 40.2 ; Os 2.16 ; Rt 2.13.
g 19.5Gn 24.54-59 ; voir 33.12-17.
h 19.9Voir Jos 22.4 et la note.
i 19.101.21 ; Jos 15.8 ; 18.16,28.
j 19.12*ville d'étrangers :* Jérusalem sera conquise seulement par David sur les Jébusites (voir 2 S 5.6-7).–*Guivéa :* appelée *Guivéa en Benjamin* (19.14) ou *de Benjamin* (1 S 13.2), à 6 km au nord de Jérusalem.
k 19.13Localité située à 3 km au nord de *Guivéa*.
l 19.14Gn 28.11.
m 19.15*la place de la ville* où se déroulait la vie publique se trouvait toujours à l'entrée de la ville, près de la porte principale.–*nuit :* c'était un devoir sacré d'*accueillir dans sa maison* les étrangers de passage.
n 19.16L'infamie de *Guivéa* (19.16-30) Os 9.9 ; 10.9 ; voir Jg 20.6+.–*de la montagne d'Ephraïm* v. 1 ; voir Jg 3.27+.
o 19.21Gn 18.4 ; 19.2 ; 24.32 ; 43.24 ; voir Lc 7.44 ; Jn 13.5.
p 19.22Voir Gn 19.4-5 et la note.
q 19.23*mal, infamie :* ces deux mots visent à la fois le délit sexuel et la violation des lois de l'hospitalité ; Gn 19.6-8.
r 19.24Après *vierge* la traduction omet *et sa concubine* que l'hébreu a ajouté en anticipant le v. 25.–*faites-lui ce que bon vous semblera :* voir la note sur Gn 19.8.
s 19.291 S 11.7.
t 19.30*jamais une pareille chose*... Jr 2.10.–*depuis la sortie d'Egypte* 1 S 8.8 ; 2 S 7.6.–*Le lévite avait donné cet ordre... jusqu'à ce jour :* ce passage manque dans le texte hébreu ; il est traduit d'après l'ancienne version grecque.

# JUGES 20 : Notes

u **20.1***la communauté* 21.10 ; Ex 12.3 ; 16.1 ; 34.31 ; Lv 4.13, etc. ; Nb 1.18 ; 16.9, etc. ; Jos 9.18 ; 22.18.–*de Dan* 18.29 *à Béer-Shéva* 1 S 3.20 ; 2 S 17.11. Voir les notes sur Jos 19.47 et Gn 21.14.–*Galaad :* voir Gn 31.21 et la note.–*auprès du Seigneur :* c'est-à-dire *au sanctuaire du Seigneur.*–*Miçpa :* localité de Benjamin à 13 km au nord de Jérusalem ; à ne pas confondre avec Miçpa-de-Galaad (10.17 et la note). Jg 21.1,5 ; 1 S 7.5-7 ; 10.17 ; *1 M* 3.46.
v **20.4**Voir 19.12 et la note ; 19.22-29.
w **20.6**Voir 19.23 et la note ; Dt 22.21+.
x **20.13**Dt 13.6+.
y **20.18***à Béthel* v. 26 ; Jg 21.2-4. Voir Gn 12.8 et la note.–*consulter Dieu* v. 27 ; 1.1+.–*Qui... ? C'est Juda* 1.1-2.
z **20.23**Pleurs 2.4 ; 21.2 ; Nb 11.4 ; 14.1 ; 1 S 11.4 ; Esd 10.1.–*devant le Seigneur :* c'est-à-dire *au sanctuaire du Seigneur*, à Béthel.
a **20.26***assis* à terre *(pour pleurer)* Es 3.26 ; 47.1 ; Ps 137.1 ; Esd 9.3 *(et jeûner)* 1 S 7.6 ; 2 S 12.16 ; voir Jb 2.13.–*des holocaustes et des sacrifices de paix* 21.4.
b **20.28***Pinhas* Nb 25.10-13.–*se tenait devant elle* ou *exerçait les fonctions sacerdotales dans le sanctuaire*.
c **20.29**9.34 ; Jos 8.4.
d **20.31**Jos 8.6,16.
e **20.33***Baal-Tamar :* endroit inconnu, proche de Guivéa.–*Guèva :* ville de Benjamin, à 4 km au nord-est de Guivéa. Jos 18.24 ; 1 S 14.5.
f **20.40**Jos 8.20.
g **20.42**A la fin du verset, traduction incertaine d'un texte peu clair.
h **20.43***on le poursuivit sans répit :* traduction conjecturale d'un texte peu clair.–*Guèva :* conjecture ; hébreu *Guivéa*, qui ne convient pas au contexte.
i **20.45***Rimmôn :* à 9 km au nord-est de Guivéa.–*ramassa :* autre traduction *exécuta*.–*les retrancher :* d'après 21.6. L'hébreu a lu un nom de lieu (inconnu) : *Guidéom*.
j **20.48**Voir Dt 2.34-35.

# JUGES 21 : Notes

k 21.1Voir 20.1+ et la note.
l 21.2*Béthel :* voir Gn 12.8 et la note.–*devant Dieu :* voir 20.23 et la note, 26.
m 21.420.26.
n 21.55.15-17,23 ; 12.3.
o 21.6v. 15.
p 21.8Localité située à peu près à mi-chemin entre le Yabboq et le Yarmouk, les deux grands affluents orientaux du Jourdain. Ses liens avec Benjamin 1 S 11 ; 31.11-13 ; 2 S 2.4-7 ; 21.12.
q 21.10Expédition punitive Nb 31.5-6,15-18.–*la communauté* 20.1+.
r 21.11*vouerez par interdit :* voir Dt 2.34 et la note.–Epargner les vierges : voir Dt 20.10-20 ; 21.10-14.
s 21.12Voir Jos 18.1 et la note.
t 21.1320.45-47.
u 21.17Ou *Benjamin possédera-t-il des survivants ?*–Un reste : voir Es 4.3+.
v 21.18v. 1,7.
w 21.19Il s'agit probablement ici d'une fête locale à l'occasion des vendanges (v. 21).–*Silo :* 18.31+.
x 21.2111.34 ; Ex 15.20 ; 32.17-19 ; 1 S 18.6 ; 2 S 6.5,14-15 ; 1 R 18.26 ; Ps 150.4.
y 21.22*pères et frères* Gn 34.5-31 ; 2 S 13.20-29.–*lors de la guerre :* il s'agit de *la guerre* contre Yavesh-de-Galaad (voir 21.10-14).
z 21.23Nb 18.20 ; 26.62 ; Jos 13.23 ; 19.51.
a 21.2517.6+.

# 1 SAMUEL 1 : Notes

a 1.1*Ramataïm-Çofim :* la même localité est appelée *Rama* au v. 19 ; elle est située à 35 km environ au nord-ouest de Jérusalem.–*Ephratéen :* soit du clan judéen d'Ephrata, soit de la tribu d'Ephraïm.
b 1.2Gn 29.31.
c 1.3*Tous les ans* Ex 23.17+.–Le nom propre du SEIGNEUR, en hébreu *Sabaoth*, apparaît ici pour la première fois. Simplement transcrit en syriaque et en araméen, il signifie *des armées*. On discute sur la nature exacte de ces *armées* : armées d'Israël, armées célestes (anges, étoiles), dieux cananéens ? Voir Gn 2.1 et la note. Sous quatre formes légèrement variantes cette appellation revient plus de 280 fois dans l'A.T. Au Ps 89.9 (LXX 88.9) l'ancienne version grecque l'a rendue par Dieu *des puissances*, mais les recherches actuelles voient plutôt dans l'appellation une manière de rappeler la dimension universelle de l'action divine. D'où la traduction adoptée ici.–*Silo :* localité située à 30 km environ au nord de Jérusalem ; voir Jos 18.1-10 ; Jg 21.19-23.
d 1.4Dt 12.18.
e 1.5L'expression hébraïque est obscure ; autre traduction *une double portion*.
f 1.6Gn 16.4-6.
g 1.8Rt 4.15.
h 1.11*la misère de ta servante*, c'est-à-dire *ma misère* Lc 1.48.–*le rasoir ne passera pas sur sa tête*, c'est-à-dire *il sera consacré au service du Seigneur :* voir Nb 6.5.
i 1.13Ac 2.13-15.
j 1.15Autre traduction *Non... je ne suis qu'une femme affligée*.
k 1.19Tournure hébraïque signifiant *eut des relations sexuelles avec.*
l 1.20L'explication du nom de *Samuel* donnée ici fait difficulté ; elle conviendrait mieux à celui de *Saül* (demandé).
m 1.21Ou *et un sacrifice votif* (voir Lv 7.16 et la note) Nb 30.14.
n 1.23On ignore à quelle *parole* du *Seigneur* Elqana fait ici allusion.
o 1.24*trois taureaux :* autre traduction *un taureau de trois ans* (d'après un manuscrit hébreu trouvé à Qumrân, et les anciennes versions

grecque et syriaque ; comparer aussi v. 25 *le taureau*).–*taureau, farine, vin* Nb 15.8-10.–*devint servant :* traduction incertaine d'une expression obscure ; autre traduction *était tout jeune*.

p **1.25**Ou *égorgèrent*.

q **1.28**Le sujet peut être *Elqana* ou *Samuel* ; autre texte (manuscrit hébreu trouvé à Qumrân) *elle se prosterna*.

# 1 SAMUEL 2 : Notes

r **2.1-10**Lc 1.46-55.
s **2.1**Anne s'adresse à Dieu tantôt à la 3e personne *(au Seigneur)*, tantôt à la 2e personne *(ta victoire)*.–*joyeux* Es 61.10 ; Ps 5.12.–*front haut* Ps 89.18,25.–*victoire* Ps 9.15 ; 20.6.
t **2.2***pareil* Ex 15.11.–*personne comme toi* 2 S 7.22 ; Es 64.3.–*Rocher* Ps 28.1+.
u **2.3***paroles hautaines* Ps 94.4.–*Dieu qui sait* Ps 73.11.–*qui pèse les actions* ou *qui juge les actions (des hommes)* Pr 16.2 ; 21.2.
v **2.4***l'arc brisé* Ps 37.15.–*la force pour ceinture* Ps 18.33.
w **2.5**Ps 113.9.
x **2.6***Dieu fait mourir et vivre* Dt 32.39 ; 2 R 5.7.–*descendre aux enfers et remonter* Jon 2.7 ; Ps 30.4 ; *Sg* 16.13.
y **2.7**Ph 2.8-9.
z **2.8***il relève le faible* Ps 113.7-8.–*du tas d'ordures* Jb 2.8 ; 42.10.–*les colonnes de la terre* Ps 75.4 ; Jb 9.6 et la note.
a **2.9***il gardera les pas* Ps 91.12.–*son fidèle* désigne peut-être *le roi* (v. 10) ; une ancienne tradition juive a lu *ses fidèles*.–*les méchants périront* Ps 37.20.–*pas par la force* Ps 33.16.
b **2.10***il tonnera* 7.10 ; Ps 18.14.–*il jugera* Ps 96.13 ; 98.9.–*son messie* ou *celui qu'il a oint*, c'est-à-dire *le roi*.
c **2.12**Ou *qui ne se souciaient pas du* SEIGNEUR.
d **2.15**La législation de Lv 3 prescrit que les parties grasses du sacrifice de paix soient brûlées dès qu'on a égorgé la victime.
e **2.17***faisaient outrage...* ou *traitaient avec mépris...*
f **2.18**L'*éphod de lin* doit être distingué de l'*éphod* du prêtre, voir 2.28 ; c'était un vêtement liturgique dont la forme précise ne nous est plus connue (bande d'étoffe autour des reins ?).
g **2.22**Ex 38.8.
h **2.26**Lc 2.52.
i **2.27**Ou *Un prophète de Dieu*.
j **2.28***Ton père* ou *Ton ancêtre* ; il s'agit probablement d'Aaron, ancêtre des prêtres israélites (voir Ex 28.1-4).–*éphod :* voir Ex 25.7 et la note.

k **2.29**Ps 18.26.
l **2.31**Ou *je détruirai ta vigueur et celle de ta famille*.
m **2.34**4.11.
n **2.35***Je lui bâtirai une maison stable*, c'est-à-dire qu'il aura toujours des descendants qui exerceront le ministère de prêtres.–*messie :* voir 2.10 et la note.
o **2.36**Ou *ta famille*.

# 1 SAMUEL 3 : Notes

p **3.3**Sur la *lampe de Dieu*, voir Ex 27.20-21.–*l'arche de Dieu :* d'après Ex 25.22, c'est du haut de *l'arche* que Dieu s'adresse à ceux qui sont dans le temple.
q **3.4**Gn 22.1 ; 31.11 ; Ex 3.4 ; Es 6.8.
r **3.11**2 R 21.12 ; Jr 19.3.
s **3.12***ce que j'ai dit* 2.27-36.–*sa maison* ou *sa famille*.
t **3.14**1 Jn 5.16+.
u **3.17**Formule traditionnelle par laquelle Eli demande à Dieu de punir Samuel, si celui-ci refuse de répondre. Comparer une formule presque semblable en 14.44. L'expression vague « faire ceci ou cela » était peut-être en fait remplacée par l'énoncé d'un châtiment précis.
v **3.18**2 S 10.12 ; Jb 1.21.
w **3.19**Ou *ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles*.
x **3.20***de Dan à Béer-Shéva :* voir la note sur Jos 19.47.–*Samuel prophète* 2 Ch 35.18 ; Ac 13.20.
y **3.21**Voir 1.3 et la note.

# 1 SAMUEL 4 : Notes

z **4.1** *Evèn-Ezèr, Afeq :* deux endroits distants de quelques km seulement, et situés à 40 km environ au nord-ouest de Jérusalem.–*les Philistins à Afeq* 29.1.
a **4.3** Nb 10.35 ; 2 S 11.11.
b **4.5** Ps 96.9.
c **4.8** Allusion en termes très généraux aux fléaux d'Egypte (Ex 7–11) et à l'anéantissement de l'armée égyptienne (Ex 14).
d **4.9** *Courage* 2 S 10.12.–*esclaves* des Philistins Jg 13.1.
e **4.10** Voir Jos 22.4 et la note.
f **4.18** Ou *dirigé*.
g **4.20** Gn 35.17.
h **4.21** *elle l'appela Ikavod* voir Os 1.6,9.–Le terme *gloire* exprime la présence du Seigneur (voir Ex 24.16-17).

# 1 SAMUEL 5 : Notes

i **5.1***Evèn-Ezèr :* voir 4.1 et la note.–*Ashdod :* une des cinq villes principales des Philistins, située à l'ouest de Jérusalem, près de la côte méditerranéenne. Voir Jos 13.3 et la note.
j **5.2***la maison* ou *le temple*.–*Dagôn :* dieu des Philistins, voir v. 7 et Jg 16.23.
k **5.3**Es 19.1 ; 46.1 ; Ps 97.7 ; *Dn grec* 14.27.
l **5.4**Texte hébreu peu clair, traduction incertaine. Les anciennes versions ont traduit *Il ne restait que le tronc (*ou *le corps) de Dagôn*.
m **5.6**Ou *boursouflures,* ou encore *hémorroïdes*. Ps 78.66.
n **5.8***Gath :* une autre des cinq villes principales des Philistins, située à 45 km environ au sud-ouest de Jérusalem.
o **5.10***Eqrôn :* encore une des villes principales des Philistins, située à 45 km environ à l'ouest de Jérusalem.–*chez moi... moi et mon peuple :* c'est le prince qui s'exprime au nom des *Eqronites.–pour faire périr mon peuple* Ex 10.7.

# 1 SAMUEL 6 : Notes

p 6.4Première allusion, dans ce récit, à des *rats* dont le rôle est précisé au verset suivant.
q 6.5Jos 7.19 ; Jn 9.24.
r 6.6*vous obstiner :* littéralement *épaissir votre cœur*.–*comme le Pharaon* Ex 7.3+.–*laissés partir* Ex 12.31.
s 6.7*chariot neuf* 2 S 6.3 ; voir 2 R 2.20.–*pas encore porté le joug* Nb 19.2 ; Dt 21.3 ; voir Ex 20.25.
t 6.9Localité située à 25 km environ à l'ouest de Jérusalem.
u 6.12Ou *la même route*.
v 6.14Voir au glossaire SACRIFICES. 2 S 24.22 ; 1 R 19.21.
w 6.16Voir 5.10 et la note.
x 6.17Sur ces cinq villes des Philistins, voir 5.1,8,10 et les notes.
y 6.18Texte hébreu obscur. La traduction suit ici l'ancienne version grecque.
z 6.19*il frappa* 2 S 6.7.–*cinquante mille hommes :* ces mots manquent dans plusieurs manuscrits hébreux ; dans les autres manuscrits, ils semblent être une adjonction, car ils sont mal rattachés au contexte.
a 6.20Ml 3.2 ; Ps 76.8.
b 6.21Localité située à 13 km environ au nord-ouest de Jérusalem.

# 1 SAMUEL 7 : Notes

c 7.1 2 S 6.1-4 ; 1 R 8.1-2 ; 1 Ch 13.5-7.
d 7.2 *la maison* ou *le peuple.*–*soupirer après le Seigneur* Ex 2.23-25 ; Jg 6.6 ; 10.10.
e 7.3 *écarter les dieux étrangers* Gn 35.2 ; Jos 24.14 ; Jg 6.10 ; 10.13.–*les Astartés :* voir Jg 2.13 et la note.
f 7.5 Localité située à 12 km environ au nord de Jérusalem.
g 7.6 Ou *Et Samuel, installé à Miçpa, devint le chef des Israélites.*
h 7.9 Voir au glossaire SACRIFICES.
i 7.10 2.10+.
j 7.11 Endroit inconnu.
k 7.12 *La Dent :* lieu inconnu.–*Evèn-Ezèr :* ce lieu ne doit sans doute pas être confondu avec *Evèn-Ezèr* de 4.1.–*jusqu'ici* ou *jusqu'à maintenant.*
l 7.13 Jg 3.30 ; 4.23 ; 8.28 ; 11.33.
m 7.14 Voir 5.8,10 et les notes.
n 7.16 *Béthel :* voir Gn 12.8 et la note.–*Guilgal :* nom de plusieurs endroits dans le pays d'Israël ; il s'agit probablement ici du *Guilgal* situé près de Jéricho (Jos 4.19-20 ; 5.9-10).
o 7.17 Voir 1.1 et la note.

# 1 SAMUEL 8 : Notes

p **8.1**Ou *chefs*.
q **8.2**Localité située à 70 km environ au sud-ouest de Jérusalem.
r **8.3**2.12 ; Ex 23.8 ; Lv 19.15 ; Dt 16.19 ; Es 5.23.
s **8.4**Voir 1.1 et la note.
t **8.5***juger* ou *diriger*.–*comme toutes les nations* 8.20 ; Dt 17.15 ; Ez 20.32 ; voir Est 3.8.
u **8.7**12.12 ; Jg 8.23 ; Ps 47.9.
v **8.8**26.19 ; Jg 10.13 ; 1 R 9.9.
w **8.11**2 S 15.1 ; 1 R 1.5.
x **8.12**Voir Nb 1.16 et la note.
y **8.14**1 R 21.
z **8.15**Voir Gn 14.20 et la note.
a **8.18**1 R 12.4 ; Mi 3.4.

# 1 SAMUEL 9 : Notes

b **9.1**1 Ch 8.33.
c **9.2**10.23 ; 16.7 ; 2 S 14.25.
d **9.4***montagne d'Ephraïm :* région montagneuse de la Palestine centrale.–*pays de Shalisha, pays de Shaalim :* régions non identifiées ; comparer 2 R 4.42.
e **9.5**Région inconnue, située probablement aux abords de *Rama*, où résidait Samuel (voir 7.17 ; 9.6 et suivants).
f **9.6**Jg 18.5.
g **9.7***qu'apporterons-nous ?* Nb 22.7 ; 2 R 5.15.–*provisions de route :* d'après l'ancienne version syriaque ; le mot hébreu est obscur.
h **9.8**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
i **9.11**Gn 24.11 ; Ex 2.16.
j **9.15**1 R 14.5 ; Ac 9.10-16.
k **9.16**Ex 2.23.
l **9.17**6.3,12.
m **9.21**18.18 ; Ex 3.11 ; 4.1 ; Jg 6.15 ; Jr 1.6 ; Jon 1.2-3.
n **9.24**D'après l'ancienne version araméenne. La *souris* est le muscle qui tient à l'os du manche d'un gigot. Cette partie est très appréciée des connaisseurs.

# 1 SAMUEL 10 : Notes

o **10.1***le Seigneur t'a oint* 9.16-17.–Le *patrimoine* du Seigneur est une expression souvent employée dans l'A.T. pour désigner le peuple d'Israël : voir Dt 4.20 ; Jr 12.7-9.
p **10.2**Localité inconnue.
q **10.3***chêne de Tabor :* lieu inconnu (*Tabor* ne désigne pas ici la montagne du même nom, voir Jg 4.6).–*Béthel :* voir Gn 12.8 et la note.
r **10.5***Guivéa de Dieu* ou simplement *Guivéa* (v. 10) ou encore *Guivéa de Saül* (11.4), *Guivéa de Benjamin* (13.2), était la patrie de Saül, située à 6 km au nord de Jérusalem.–*où résident les préfets philistins :* autres traductions *où se trouve la stèle* (ou *la garnison) des Philistins*.
s **10.8***Guilgal :* voir 7.16 et la note.–*sept jours* 13.8.
t **10.10**19.22-24.
u **10.12**Le sens de cette question n'est pas clair. Ou bien *père* est ici l'équivalent de *maître*, et l'homme s'étonne de ne pas voir un chef à la tête de cette bande, ou bien l'homme veut dire que ces prophètes sont des gens qu'on ne connaît pas sous le nom de leur père, c'est-à-dire des gens de basse condition.
v **10.17**Voir 7.5 et la note.
w **10.18***fait monter d'Egypte* Ex 1–15.–*les royaumes qui vous opprimaient* Jg 3.8,14 ; 4.2 ; 6.1 ; 10.7 ; 13.1.
x **10.19**Voir 8.7.
y **10.20-21**Procédure de désignation 14.40-42 ; Jos 7.16-18.
z **10.22***On demanda encore au Seigneur :* la consultation se fait probablement au moyen du Ourim et du Toummim : voir Ex 28.30 et la note.–*Quelqu'un d'autre :* autre traduction, d'après l'ancienne version grecque, *Cet homme*.
a **10.24**Ps 72.15+.
b **10.25**8.11-18 ; Dt 17.14-20 ; Jos 24.26-28.
c **10.26***Guivéa :* voir v. 5 et la note.–*les vaillants* 14.52.

# 1 SAMUEL 11 : Notes

d **11.1***l'Ammonite :* venant d'Ammon, pays situé à l'est du Jourdain.–*Yavesh-de-Galaad :* voir Jg 21.8 et la note.
e **11.4**Voir 10.5 et la note.
f **11.6**16.13 ; Jg 3.10 ; 6.34 ; 11.29 ; 13.25 ; 14.19.
g **11.7***en envoya les morceaux* Jg 19.29.–*la terreur* 14.15 ; Gn 35.5.
h **11.8**Voir Jg 1.4 et la note.
i **11.9**Midi ou le début de l'après-midi.
j **11.10**La réponse s'adresse soit à des envoyés de Saül, soit, sur un mode ironique, à Nahash.–*nous sortirons vers vous* 11.3.
k **11.11***trois sections* Jg 7.16.–*veille du matin :* voir Ex 14.24 et la note.
l **11.12**10.27.
m **11.13**14.45 ; 2 S 19.23.
n **11.14**Voir 7.16 et la note.–*allons à Guilgal* Jos 4.19-20.

# 1 SAMUEL 12 : Notes

o **12.1-18**Comparer Jos 23–24.
p **12.3***messie :* voir 2.10 et la note.–Liste des torts 8.11-18 ; Lv 5.21-24 ; Nb 16.15 ; *Si* 46.19.
q **12.6***Le Seigneur :* sous-entendu *en est témoin*, comme le montre l'ancienne version grecque.–*vos pères* ou *vos ancêtres*.
r **12.9***Sisera :* voir Jg 4.–les *Philistins :* voir Jg 14.–*Moab :* voir Jg 3.12-14.
s **12.10**Voir Jg 2.13 et la note.
t **12.11***Yeroubbaal* (ou *Gédéon*) : voir Jg 6–8 ; *Bedân :* personnage inconnu ; *Jephté :* voir Jg 11.
u **12.12**Voir ch. 11.
v **12.14***craindre, servir, écouter le Seigneur* Dt 13.5.
w **12.15***si vous vous révoltez* Dt 1.26,43 ; 28.15.–*la main du Seigneur* Dt 2.15 ; Jg 2.15.–*ainsi que vos pères* ou *comme (elle a atteint) vos ancêtres*.
x **12.17**L'époque de la *moisson des blés* (mai-juin) est normalement une saison sèche.
y **12.20**Dt 10.12 ; 11.13.
z **12.21**Ou *des faux dieux*. Ps 115.4-7.
a **12.22**Dt 26.17-18 ; 27.9 ; 29.12 ; 2 S 7.24.
b **12.25**Jos 24.20.

# 1 SAMUEL 13 : Notes

c 13.1L'âge de Saül lors de son accession à la royauté manque dans le texte hébreu. De plus, le chiffre de *deux* années de règne est certainement trop faible (comparer Ac 13.21, qui parle de *quarante ans*).
d 13.2*Mikmas :* localité située à 12 km au nord-est de Jérusalem.–*Béthel :* voir Gn 12.8 et la note.–*Guivéa de Benjamin :* voir 10.5 et la note.–*à ses tentes :* voir Jos 22.4 et la note.
e 13.3*le préfet* ou *la stèle*, ou encore *la garnison* (comparer 10.5 et la note ; de même au verset suivant).–*Guèva :* localité située à 9 km au nord-est de Jérusalem ; mais il vaudrait peut-être mieux lire, avec l'ancienne version grecque, *Guivéa*.–*fit sonner du cor* 2 S 2.28 ; 18.16.
f 13.4Voir 7.16 et la note.–*devenu insupportable* 2 S 10.6.
g 13.5*aussi nombreux que le sable* Gn 22.17+.–*Beth-Awèn :* autre nom de *Béthel*.
h 13.614.11,22 ; Jg 6.2.
i 13.8Voir 10.8.
j 13.9Acte cultuel faisant partie des préparatifs de combat (voir 7.9).
k 13.12Ou *demandé au Seigneur de nous être favorable*. Ex 32.11.
l 13.132 S 24.10.
m 13.14Il s'agit de David, dont l'histoire est racontée à partir du ch. 16.–*un homme selon son cœur* Ac 13.22.–*institué chef* 25.30.
n 13.17*Ofra :* localité située au nord de Mikmas ; le *pays de Shoual* n'est pas mentionné ailleurs.
o 13.18*Beth-Horôn :* localité située à l'ouest de Mikmas. –*Val des Hyènes :* région située au sud-est de Mikmas.
p 13.19Jl 4.10 ; voir Es 2.4 ; Mi 4.3.
q 13.20La traduction des termes techniques mentionnés dans les v. 20-21 est incertaine.
r 13.21*sicle :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*les fourches :* texte difficile, lu avec quelques commentateurs rabbiniques.

# 1 SAMUEL 14 : Notes

s 14.2*Guivéa :* voir 10.5 et la note.–*Migrôn :* localité non identifiée, proche de Mikmas (voir 13.2 et la note).
t 14.3*Ikavod* 4.21.–*Eli :* voir ch. 1–4.–*Silo :* voir 1.3 et la note.–*éphod :* voir Ex 25.7 et la note.
u 14.5Voir 13.3 et la note.
v 14.617.47 ; Jg 7.2-7.
w 14.1113.6+.
x 14.14*sur un terrain... :* texte obscur et traduction incertaine.
y 14.15*la terre trembla* 4.5+.–*une terreur de Dieu* ou *une terreur effroyable* (=*provoquée par Dieu*).
z 14.18Ou *parmi les Israélites*.
a 14.20Jg 7.22 ; Ez 38.21.
b 14.2213.6+.
c 14.23Autre nom de *Béthel*.
d 14.24Le jeûne imposé par Saül vise probablement à obtenir l'aide de Dieu et donc la victoire.–*Maudit soit...* 26.19 ; Dt 27.15-26 ; Jos 6.26 ; Jr 11.3 ; 17.5 ; 20.15.
e 14.25Ou *Toute l'armée*.
f 14.27*Jonathan n'avait pas entendu* 14.17.–*son regard devint clair* ou *ses yeux s'éclairèrent*, c'est-à-dire *il en fut réconforté*. De même au v. 29.
g 14.31*Mikmas :* voir 13.2 et la note.–*Ayyalôn :* localité située à 25 km environ à l'ouest de Mikmas.
h 14.32Allusion à une sorte de repas rituel auquel se mêlent des pratiques magiques contraires à la foi d'Israël : Lv 19.26 ; Ez 33.25. Autre traduction *en mangea avec le sang* (comparer Gn 9,4 ; Lv 17.10-11).
i 14.357.17 ; Gn 8.20 ; 12.7-8 ; Jg 6.24 ; 2 S 24.18-25.
j 14.36C'est-à-dire *Consultons Dieu*.
k 14.3728.6.
l 14.38Jos 7.11-15.
m 14.41Hébreu peu clair ; l'ancienne version grecque suppose un texte hébreu beaucoup plus long : *Et Saül dit : « Seigneur, Dieu*

*d'Israël, pourquoi n'as-tu pas répondu à ton serviteur aujourd'hui ? Si la faute est sur moi ou sur Jonathan, mon fils, Seigneur, Dieu d'Israël, donne Ourim ; et si la faute est sur ton peuple Israël, donne Toummim. » (Ourim, Toummim :* voir Ex 28.30 et la note).

n **14.43**Jos 7.19.

o **14.44**De nombreux manuscrits hébreux et plusieurs versions anciennes précisent *Que Dieu me fasse...* Par cette formule traditionnelle d'imprécation, une personne demandait à Dieu d'être punie, si elle n'accomplissait pas un serment. Comparer 3.17 et la note.

p **14.45**2 S 14.11 ; 1 R 1.52 ; Lc 21.18 ; Ac 27.34.

q **14.47***Moab, Ammon, Edom, Çova :* quatre royaumes situés à l'est du Jourdain ; *les Philistins :* établis dans le sud-ouest de la Palestine, sur la côte méditerranéenne.–*il faisait du mal :* plusieurs anciennes versions disent *il était victorieux*, ce qui semble mieux correspondre au contexte (v. 48).

r **14.48**Ou *les Amalécites :* voir Ex 17.8 et la note.

s **14.49**18.17-20 ; 19.11-17.

t **14.52**10.26.

# 1 SAMUEL 15 : Notes

u 15.1 10.1.
v 15.2 Ou *aux Amalécites (de ce qu'ils ont fait) :* voir Ex 17.8-16.
w 15.3 Voir Dt 2.34 et la note ; Jos 6.17-18 ; 10.28-39.
x 15.4 Localité située probablement à 80 km environ au sud de Jérusalem.
y 15.5 La *ville d'Amaleq* est inconnue.
z 15.6 Nomades vivant dans la même région que les Amalécites.
a 15.7 *Hawila :* voir Gn 2.11 et la note ; *Shour* 27.8 ; voir Ex 15.22 et la note.
b 15.9 Mot hébreu obscur, traduction incertaine.
c 15.11 Gn 6.7 ; Ex 32.12-14 ; 2 S 24.16 ; Jr 18.8-10 ; Jon 3.10 ; 4.2.
d 15.12 *Karmel :* localité située à 40 km environ au sud de Jérusalem 25.2.–*Guilgal :* voir 7.16 et la note.
e 15.15 Voir Dt 2.34 et la note.
f 15.16 2 S 7.4 ; voir 1 S 9.15+.
g 15.22 Es 1.11 ; Os 6.6 ; Am 5.22 ; Mi 6.8 ; Mt 9.13.
h 15.24 Ex 9.27 ; Nb 22.34 ; 1 Ch 21.17 ; Mt 27.4 ; Lc 15.18.
i 15.26 1 R 11.11.
j 15.27 1 R 11.30-31.
k 15.28 Allusion à David ; comparer 13.14 et la note.
l 15.29 L'expression *La Splendeur d'Israël* désigne *Dieu*.–*ne se dément pas* Nb 23.19+.
m 15.32 Hébreu obscur ; autre traduction *en chancelant*.
n 15.33 *la mère privée de son fils* Jg 5.28.–*Guilgal :* voir 7.16 et la note.
o 15.34 *Rama :* voir 1.1 et la note.–*Guivéa de Saül :* voir 10.5 et la note.

# 1 SAMUEL 16 : Notes

p **16.1***Emplis ta corne* (=récipient) *d'huile :* pour oindre un nouveau roi ; voir v. 13 ; 2 R 9.1,3.–*Jessé* Es 11.1 ; Rt 4.17-22 ; Ac 13.22 ; Rm 15.12.
q **16.3**Dt 17.15.
r **16.6**Voir 2.10 et la note.
s **16.7***sa haute taille* 9.2+ ; *Ps* 151.5.–*le Seigneur voit le cœur* 1 R 8.39 ; Jr 11.20 ; 12.3 ; Ps 7.10 ; 17.3 ; Pr 15.11 ; 17.3.
t **16.11***le plus jeune Ps* 151.1.–David berger 16.19 ; 17.15,40 ; *Si* 47.3 ; voir Ps 23.
u **16.12**Autre traduction *Il était roux*.
v **16.13***il lui donna l'onction* 10.1 ; 1 R 1.39 ; 2 R 9.6 ; *Ps* 151.4.–*l'esprit du Seigneur fondit sur David* 11.6+.–*Rama :* voir 1.1 et la note.
w **16.14**18.10 ; 19.9.
x **16.16**C'est-à-dire *nous sommes à ta disposition*.
y **16.17**2 R 3.15 ; voir *Si* 47.8.
z **16.18***il sait jouer Ps* 151.2.–*un brave* ou *un vaillant homme* ; Ps 89.20.

# 1 SAMUEL 17 : Notes

a 17.1Deux localités situées à 30 km environ au sud-ouest de Jérusalem.
b 17.2Au sud de Soko et Azéqa.
c 17.4Le *champion philistin* 2 S 21.15-22.–*Gath :* voir 5.8 et la note.–*six coudées et un empan :* plus de 2.80 m ; voir au glossaire POIDS ET MESURES.
d 17.5Environ 60 kg ; voir au glossaire POIDS ET MESURES.
e 17.88.17.
f 17.10Combat singulier voir 2 S 2.14-15 ; *Ps* 151.1.
g 17.12Originaire du clan judéen d'Ephrata.
gg 17.14*Ps* 151.1.
h 17.1516.11+.
i 17.18Voir Nb 1.16 et la note.
j 17.19Voir v. 2 et la note.
k 17.23*Gath :* voir 5.8 et la note.–*le même discours :* voir v. 8-10.
l 17.2518.27 ; Jos 15.16.
ll 17.26*Ps* 151.7.
m 17.34*Si* 47.3.
n 17.3718.12 ; 20.13 ; Ex 10.10 ; 2 S 14.17 ; 1 R 8.57 ; 1 Ch 22.11 ; 2 Ch 36.23.
o 17.4016.11+.
p 17.42Voir 16.12 et la note.
q 17.43*Ps* 151.6.–*un chien* 2 S 3.8.
r 17.44Dt 28.26 ; Jr 19.7.
s 17.45Ps 20.8-9.
t 17.461 R 18.37 ; 2 R 19.19 ; voir 1 R 20.13,28.
u 17.47Dt 33.29 ; 2 S 23.10 ; Ps 118.16 ; 1 Co 15.57.
v 17.50Jg 3.31 ; 15.15.
vv 17.51*Ps* 151.7.
w 17.52*Shaaraïm :* endroit non identifié.–*Gath, Eqrôn :* voir 5.8,10 et les notes.

# 1 SAMUEL 18 : Notes

x **18.1**19.1-7 ; 20 ; 23.16-18 ; 2 S 1.26.
y **18.5**18.14,16,30 ; 23.5 ; 27.8-11 ; 30.1-20.
z **18.6***chantant et dansant* 21.12 ; Ex 15.20 ; Jg 5.1 ; 11.34 ; *Jdt* 15.12.–*sistres* ou *triangles* (instruments de musique).
a **18.7**21.12 ; 29.5.
b **18.10**16.14+.
c **18.12***craignit David* 18.29.–*Le Seigneur était avec lui* 16.18 ; 17.37 ; Gn 39.2 ; Nb 23.21 ; 2 S 5.10 ; 2 R 18.7.
d **18.13**Voir Nb 1.16 et la note.
e **18.16**2 S 5.2.
f **18.17***ma fille* 17.25.–*les guerres du Seigneur* 25.28.
g **18.19**Ou *d'Avel-Mehola :* voir Jg 7.22 et la note ; 2 S 21.8.
h **18.25***don nuptial :* pour se marier, un fiancé devait offrir au père de la fiancée un cadeau, généralement sous forme d'argent (voir Gn 34.12).–*cent prépuces de Philistins :* les Philistins étaient des incirconcis ; voir au glossaire CIRCONCISION.
i **18.27**17.25.
j **18.28**18.12+.

# 1 SAMUEL 19 : Notes

k **19.1**18.1+.
l **19.5**Dt 19.10,13 ; 21.8-9 ; 27.25 ; 2 R 21.16 ; 24.4.
m **19.9**16.14+.
n **19.11**Ps 59.1.
o **19.12**Jos 2.15 ; Ac 9.25 ; 2 Co 11.32-33.
p **19.13**Mot hébreu obscur, traduction incertaine.
q **19.18***Rama :* voir 1.1 et la note.–*Nayoth :* endroit inconnu ; mais le mot hébreu pourrait aussi être un nom commun, signifiant *cellules*.
r **19.20**Le mot hébreu est obscur ; autre traduction *l'assemblée*.
s **19.21**2 R 1.9-14.
t **19.22**Endroit non identifié.
u **19.23**10.6,10.
v **19.24**10.12.

# 1 SAMUEL 20 : Notes

w **20.1***Nayoth de Rama :* voir 19.18 et la note.–*quel est mon péché ?* 24.12 ; 26.18.
x **20.3**18.1+.
y **20.5**Ou *néoménie* ; Nb 28.11.
z **20.7**C'est-à-dire *je suis tranquille*.
a **20.8**18.3.
b **20.13***que le Seigneur fasse... :* voir 14.44 et la note.–*que le Seigneur soit avec toi* 17.37+.–*comme avec mon père* 10.7.
c **20.15***ma maison* ou *ma famille, mes descendants*.–*ta fidélité à ma maison* 24.22 ; 2 S 9 ; 21.7.
d **20.18**Ou *néoménie*.
e **20.19**Le texte hébreu du v. 19 est obscur ; il fait allusion à un épisode inconnu *(l'affaire)*, et mentionne un endroit également inconnu *(la pierre Ezel)*.
f **20.26**Un homme en état d'impureté n'était pas autorisé à participer à un repas de fête religieuse (voir par exemple Lv 7.21).
g **20.32**19.4-5.
h **20.33**18.11 ; 19.10.
i **20.41***eût pris le dessus :* texte obscur et traduction incertaine.

# 1 SAMUEL 21 : Notes

j **21.2**Localité proche de Jérusalem (au nord), mais non identifiée avec certitude.
k **21.3**Ou *jeunes gens*, c'est-à-dire les compagnons de David.
l **21.5**Voir Lv 24.5-9.
m **21.6**Le texte hébreu du v. 6 n'est pas très clair. De plus la réponse de David est volontairement ambiguë : il ne veut pas avouer à Ahimélek qu'il est en fuite, et non en mission officielle.
n **21.7**Ex 25.30 ; Mt 12.3-4 par.
o **21.8**22.9,18,22.
p **21.10***Goliath :* voir ch. 17.–*vallée du Térébinthe :* voir 17.2 et la note.–*éphod :* voir Ex 25.7 et la note.
q **21.11**Voir 5.8 et la note ; 1 R 2.39-41.
r **21.12**18.7+.
s **21.14**Ps 34.1.
t **21.15**Ps 56.1.

# 1 SAMUEL 22 : Notes

u **22.1***Adoullam :* localité du Bas-Pays, à 25 km environ au sud-ouest de Jérusalem.–*dans la grotte* Ps 57.1 ; 142.1.
v **22.2**2 S 15.1-6.
w **22.3***Miçpé de Moab :* localité non identifiée.–*mon père et ma mère* Ex 20.12 ; Mt 15.3-6 par.
x **22.5**Au sud d'Adoullam.
y **22.6**Voir 10.5 et la note.
z **22.7***Le fils de Jessé*, c'est-à-dire *David* (voir 16.1-13).–*des vignes* 8.12,14-15.–*millier :* voir Nb 1.16 et la note.
a **22.8**18.3.
b **22.9***Doëg* 21.8 ; Ps 52.1.–*à Nov :* voir 21.2-10, en particulier 21.2 et la note.
c **22.14**18.17-30.
d **22.15**C'est-à-dire *ne me charge pas*.
e **22.16**Ou *la famille, les descendants*.
f **22.17**Ps 105.15.
g **22.18**Voir 2.18 et la note.
h **22.19**15.3.
i **22.20***un seul fils se sauva* 2 R 11.2 ; Jb 1.15,16,17,19.–*Abiatar* 1 R 2.26-27.

# 1 SAMUEL 23 : Notes

j 23.1*Qéïla :* localité du Bas-Pays, à 4 ou 5 km au sud d'Adoullam (voir 22.1 et la note).–*les aires*, c'est-à-dire ici les réserves de nourriture.
k 23.414.10-12 ; 2 S 5.19.
l 23.6*enfui auprès de David* 22.20-23.–*l'éphod :* voir Ex 25.7 et la note.
m 23.815.4.
n 23.10C'est-à-dire *j'ai entendu*.
o 23.11Ou *Les chefs* ; de même au v. 12.
p 23.14Localité située à 35 km environ au sud de Jérusalem.
q 23.15A 3 km au sud de Zif.
r 23.1818.3.
s 23.19*Des gens de Zif* 26.1 ; Ps 54.2.–*Zif, Horesha :* voir v. 14-15 et les notes.–*Guivéa :* voir 10.5 et la note.–*Hakila :* probablement à l'est de Zif.
t 23.2122.8.
u 23.24Au sud du désert de Zif.
v 23.28Saül interrompt la poursuite 2 R 7.6-7 ; 19.8-9.–*Roche de l'Incertitude* (Saül ayant pu hésiter sur la décision à prendre) : autre traduction *Roche des Séparations* (Saül et David s'y étant séparés).

# 1 SAMUEL 24 : Notes

w **24**Voir ch. 26.
x **24.1**Localité située sur la rive ouest de la mer Morte.
y **24.3**Endroit non identifié aux environs d'Ein-Guèdi.
z **24.4***s'accroupir* (ou *se couvrir les pieds*) est, en hébreu, un euphémisme pour *satisfaire un besoin naturel*.
a **24.6**2 S 24.10.
b **24.7***messie :* voir 2.10 et la note.–*je ne porterai pas la main sur lui* 26.9,23 ; 31.4 ; 2 S 1.14.
c **24.12***mon père :* voir 2 R 5.13 et la note.–*je n'ai pas péché* 20.1+.
d **24.15***chien crevé* 2 S 3.8 ; 16.9, *puce* 26.20. David veut montrer qu'il n'est pas digne de l'attention que le roi lui porte.
e **24.16**25.39 ; Ps 35.23 ; 43.1 ; 119.154.
f **24.21**13.14 ; 15.28 ; 23.17 ; 25.30 ; 28.17.
g **24.22***tu ne supprimeras pas ma descendance* 20.14-16.–*de la maison* ou *de la famille*.

# 1 SAMUEL 25 : Notes

h 25.1*Samuel mourut* 28.3.–*Rama :* voir 1.1 et la note.–*désert de Parân :* voir Gn 21.21 et la note.
i 25.2*Maôn, Karmel* (15.12) : deux localités situées à 40 km environ au sud de Jérusalem.–La *tonte* du *troupeau*, au printemps, est une occasion de fête ; comparer 2 S 13.23-27.
j 25.3Membre du clan de Caleb, de la tribu de Juda.
k 25.5Ou *jeunes gens* ; ils font partie du groupe de gens réfugiés auprès de David (22.2).
l 25.6*Bonne année !* traduction incertaine d'un texte obscur ; autres traductions *Pour la vie !* ou, selon l'ancienne version latine, *(Vous direz) à mon frère*.–*salut à ta maison* Lc 10.5.
m 25.8Jg 8.5.
n 25.1330.10.
o 25.14*Un des garçons* ou *Un des serviteurs* (de Naval).–*s'est jeté sur eux* ou *les a rudoyés*.
p 25.22*Que Dieu fasse ceci et encore cela à David :* voir 14.44 et la note.–*ce qui urine contre un mur :* expression dont le sens précis est discuté : probablement *un mâle* ou *un garçonnet*.
q 25.25*Naval* signifie *fou, insensé, infâme*.
r 25.26La fin du v. 26 anticipe le récit des v. 36-38.
s 25.27*ton esclave :* par ces mots, Avigaïl se désigne elle-même ; de même au v. 28 *ta servante*.
t 25.28*une maison stable* ou *une dynastie durable :* comparer 2.35 et la note.–*les guerres du Seigneur* 18.17.
u 25.29Comme un homme garde certains cailloux dans son sac, et en lance d'autres au moyen de *sa fronde, le* S*EIGNEUR* garde auprès de lui la vie de ses fidèles (=les maintient en vie) et jette au loin la vie de leurs ennemis (=les fait mourir).
v 25.3024.21+.
w 25.34Voir v. 22 et la note.
x 25.36*festin, joie, ivresse Si* 11.19 ; Lc 12.19-20.
y 25.39*il a défendu ma cause* 24.16+.–*qui a retenu son serviteur*, c'est-à-dire *qui m'a retenu.–retomber sur sa tête* Jg 9.57 ; 1 R 2.44.

z **25.41**C’est-à-dire *Je suis une esclave prête à laver les pieds de tes serviteurs.*
a **25.43***Izréel :* localité du pays de Juda, voir Jos 15.56.–*Ahinoam d’Izréel* 2 S 3.2.
b **25.44***Mikal* 2 S 3.13-16.–*Gallim :* localité proche de Jérusalem, au nord-est.

# 1 SAMUEL 26 : Notes

c **26**Voir ch. 24.
d **26.1***les gens de Zif* 23.19+.–*Zif, Hakila :* voir 23.14,19 et les notes ; *Guivéa :* voir 10.5 et la note.
e **26.6**Jg 7.10 ; 2 S 23.16.
f **26.9***messie :* voir 2.10 et la note.–*porter la main sur le roi* 24.7+.
g **26.12**Autre traduction *le Seigneur avait fait tomber sur eux un profond sommeil* voir Gn 2.21 ; 15.12.
h **26.17**24.17.
i **26.18**20.1+.
j **26.19***d'une offrande* ou *d'un sacrifice.–le patrimoine :* voir 10.1 et la note.–*d'autres dieux :* en chassant David de son pays et de son peuple, on le condamnait en quelque sorte à ne plus pouvoir adorer convenablement *le Seigneur* et à adorer *d'autres dieux* ; 8.8+.
k **26.20**Voir 24.15 et la note.

# 1 SAMUEL 27 : Notes

l **27.2***chez Akish* 21.11.–*Gath :* voir 5.8 et la note.
m **27.3**25.14-42,43 ; 30.5 ; 2 S 2.2 ; 3.2-3.
n **27.6**Localité située probablement à 50 km environ au sud-ouest de Jérusalem.
o **27.7**29.3.
p **27.8***Gueshourites :* peuple voisin des Philistins (voir Jos 13.2) ; *Guirzites :* peuplade inconnue ; *Amalécites :* voir Ex 17.8 et la note ; 30.1-20.–*Shour :* voir Ex 15.22 et la note.
q **27.10***Néguev :* région semi-désertique qui s'étend au sud de la Palestine.–Les *Yerahmeélites* et les *Qénites* sont des peuples voisins et alliés de Juda.–Par cette réponse, David faisait croire aux Philistins qu'il était l'ennemi de Juda et de ses alliés (voir v. 12).

# 1 SAMUEL 28 : Notes

r **28.2**ce que fera ton serviteur, c'est-à-dire *ce que je ferai.*
s **28.3**Sur la *mort de Samuel*, voir 25.1.–*divination :* pratique interdite par la loi, Lv 19.31 ; 20.6 ; Dt 18.11 ; 2 R 21.6 ; Es 8.19 ; 2 Ch 33.6.
t **28.4***Shounem :* voir 1 R 1.3 et la note.–*Guilboa :* sommet situé à quelques km au sud-est de Shounem, de l'autre côté de la plaine d'Izréel.
u **28.6***Ourim :* voir Ex 28.30 et la note.–Les *songes*, le *Ourim* et les *prophètes* sont les trois moyens auxquels on pouvait recourir en Israël pour connaître la volonté de Dieu.
v **28.7**Localité située à 12 km environ au nord du mont Guilboa.
w **28.8**1 R 14.2.
x **28.13**Ou *un spectre*.
y **28.14***d'un manteau* (de prophète) 1 R 11.29 ; 19.19 ; 2 R 2.8,14 ; Mt 3.4 par.
z **28.15**30.6 ; 2 S 24.14.
a **28.16***Samuel dit Si* 46.20.–*devenu hostile* Es 63.10 ; Lm 2.5.
b **28.17**24.21+.
c **28.18**Voir ch. 15.
d **28.19**31.2-5.
e **28.21**C'est-à-dire *je t'ai écouté*.
f **28.22-25**Gn 18.5-8.

# 1 SAMUEL 29 : Notes

g **29.1***Afeq :* voir 4.1 et la note.–*la source qui est en Izréel :* probablement Ein-Harod, dans la plaine d’Izréel, au pied du mont Guilboa.
h **29.3**27.7.
i **29.4***l’endroit que tu lui as assigné* 27.6.–*pour adversaire* 14.21.
j **29.5**18.7+.
k **29.9**2 S 14.17,20 ; 19.28.

# 1 SAMUEL 30 : Notes

l **30.1***les Amalécites* 27.8.–*Ciqlag, Néguev :* voir 27.6,10 et les notes.
m **30.5**27.3+.
n **30.6**28.15+.
o **30.7***Abiatar* 22.20.–*l'éphod :* voir Ex 25.7 et la note.
p **30.8**23.9-13.
q **30.9**Le *torrent de Besor* coule à 35 km environ au sud-ouest de Ciqlag et va se jeter dans la Méditerranée.
r **30.10**25.13.
s **30.14***un raid* 27.10.–*Kerétiens :* voir 2 S 8.18 et la note.–*Caleb :* clan de la tribu de Juda.
t **30.18**27.3+.
u **30.21**Voir 30.9 (et la note), 10.
v **30.22**Ou *avec nous* (d'après plusieurs versions anciennes).
w **30.24**Nb 31.27.
x **30.31**La plupart des localités et régions énumérées dans les v. 27-31 se situent dans le pays de Juda. La générosité de David (v. 26) lui assura plus tard le soutien des Judéens qui, les premiers, le choisirent pour roi, à *Hébron* précisément (2 S 2.1-4).

# 1 SAMUEL 31 : Notes

y **31.1***les Philistins contre Israël* 28.1,4.–*le mont Guilboa :* voir 28.4 et la note.
z **31.2**14.49.
a **31.4***transperce-moi* Jg 9.54.–*son écuyer refusa* 24.7 ; 26.9.
b **31.5**26.10.
c **31.7**La plaine d'Izréel, où les Philistins ont installé leur camp (28.4).
d **31.9***la tête de Saül* 17.54.
e **31.10***les armes dans le temple* 21.20.–*Astartés :* voir Jg 2.13 et la note.–*Beth-Shéân :* localité située près du Jourdain, à 75 km environ de Jérusalem.
f **31.11**Localité située à 15 km au sud-est de Beth-Shéân, de l'autre côté du Jourdain ; 11.1-11.
g **31.13**2 S 21.12-14.

# 2 SAMUEL 1 : Notes

a 1.1*la mort de Saül :* voir 1 S 31.4-5.–*ayant battu Amaleq* (ou *les Amalécites) :* voir 1 S 30.–*Ciqlag :* voir 1 S 27.6 et la note.
b 1.2Le messager 11.22-24 ; 18.19-32 ; 1 S 4.12-17.
c 1.6Voir 1 S 28.4 et la note.
d 1.8Voir Ex 17.8 et la note.
e 1.91 S 31.4.
f 1.102 R 11.12 ; Ps 89.40 ; 132.18.
g 1.12Les deux expressions *peuple du Seigneur* et *maison d'Israël* sont ici pratiquement équivalentes.
h 1.14*étendre la main pour tuer le messie* 1 S 24.7+.–*messie :* voir 1 S 2.10 et la note.
i 1.16Tournure sémitique signifiant que quelqu'un est responsable de la mort d'un autre et doit en supporter les conséquences.
j 1.18Le texte du v. 18 est obscur, comme beaucoup de titres de Psaumes.–*Arc :* la présence de ce mot dans le titre s'explique probablement par le rôle qu'il joue dans la section centrale du poème (v. 22).–*le livre du Juste :* voir Jos 10.13 et la note.
k 1.20*Gath, Ashqelôn :* voir Jos 13.3 ; 1 S 5.8 et les notes.
l 1.21*Montagnes de Guilboa :* voir 1 S 28.4 et la note.–*huilé :* on entretenait avec de l'huile le cuir épais recouvrant la carcasse de bois du bouclier (comparer Es 21.5 et la note).
m 1.24Jg 5.30.
n 1.261 S 18.1+.

# 2 SAMUEL 2 : Notes

o **2.1**Voir Gn 13.18 et la note.
p **2.2**1 S 27.3+.
q **2.3**C'est-à-dire les localités des environs d'Hébron.
r **2.4***la maison de Juda* ou *le peuple de Juda* ; dans un premier temps, David n'a régné que sur le sud du pays (comparer 5.1-5).–*Yavesh-de-Galaad :* voir 1 S 31.11-13 et la note.
s **2.8**17.24 ; voir Gn 32.3 et la note.
t **2.10**Ou *le peuple de Juda*.
u **2.11**5.5.
v **2.12**Ville située à 10 km au nord-ouest de Jérusalem.
w **2.13**Jr 41.12.
x **2.14**Voir 1 S 17.10.
y **2.16**5.20 ; 6.8 ; Jos 7.26 ; 1 S 23.28.
z **2.23**20.12.
a **2.24**Ou *la colline d'Amma :* lieu non identifié.
b **2.26**11.25 ; 18.8 ; Dt 32.42 ; Es 31.8 ; Jr 46.10,14.
c **2.28**18.16 ; 20.22 ; voir 1 R 22.36.
d **2.29***la Araba* désigne ici la vallée du Jourdain.–*parcoururent tout le Bitrôn :* endroit inconnu ; autre traduction *marchèrent toute la matinée.–Mahanaïm :* voir v. 8.
e **2.32**Voir v. 1-4.

# 2 SAMUEL 3 : Notes

f 3.1*la maison de Saül* désigne ici le *royaume d'Ishbosheth.–la maison de David* ou *le royaume de Juda*.
g 3.3Voir 13.37 et la note.
h 3.6Voir v. 1 et la note.
i 3.7Cet acte pouvait exprimer une prétention au pouvoir royal (comparer 1 R 2.22 et la note). Une *concubine* était une épouse légitime, mais d'un rang inférieur.–*Riçpa* 21.8-11.
j 3.8Comparer 1 S 24.15 et la note.
k 3.9Voir 1 S 14.44 et la note.
l 3.10*ôter la royauté* 1 S 13.14 ; 15.28.–*de Dan à Béer-Shéva :* voir la note sur Jos 19.47.
m 3.13Voir 1 S 18.20-30 ; 25.44.
n 3.16Localité non identifiée avec précision, mais située à quelques km seulement à l'est de Jérusalem.
o 3.19*confia cela aux oreilles des Benjaminites* ou *informa les Benjaminites de cela.–toute la maison* ou *tout le peuple*.
p 3.25Voir 10.3 ; 15.34.
q 3.26Lieu non identifié, probablement au nord d'Hébron.
r 3.27*Joab l'attira* 20.8-10.–*il le frappa mortellement* 18.14 ; 20.10.–*le sang d'Asahel* 2.23.
s 3.281 R 2.5 ; voir 14.9 ; Jos 2.19.
t 3.29*Qu'il rejaillisse sur la tête de Joab :* comparer 1.16 et la note ; 1 R 2.34.–*qu'il ne cesse pas...* 1 S 2.33.–*la maison de Joab* ou *la famille de Joab.–écoulement :* voir Lv 15.–*lèpre :* voir Lv 13–14.–*qui tiennent le fuseau,* c'est-à-dire *réduits à la condition des femmes*.
u 3.30Voir 2.23.
v 3.331.17.
w 3.35*quelque nourriture* 12.17 ; 1 S 28.22.–David refuse de manger 1 S 31.13.–*Que Dieu me fasse... :* voir 1 S 14.44 et la note.
x 3.381 S 26.15.
y 3.3916.10 ; 19.23 ; 1 S 26.6.

# 2 SAMUEL 4 : Notes

z **4.1**Jr 6.24 ; 50.43.
a **4.2**Localité située à une quinzaine de km au nord de Jérusalem.
b **4.3**Localité non identifiée, située probablement dans la région de Lod, au nord-ouest de Jérusalem (voir Ne 11.33).
c **4.4***Izréel :* voir 1 S 29.1,11.–*la nouvelle :* de la mort de Saül et de Jonathan (1 S 31.2-6).–*Mefibosheth* 9.1-13 : appelé *Meribbaal* en 1 Ch 8.34 ; 9.40.
d **4.7**Voir 2.29 et la note.
e **4.8***en voulait à ta vie* 16.11 ; Ex 4.19 ; 1 R 19.10,14 ; Mt 2.20.–*vengeance* 22.48 ; 1 S 24.13.
f **4.9**1 S 26.24 ; 1 R 1.29.
g **4.10**1.5-16.
h **4.12**1.15 ; 1 S 22.18.

# 2 SAMUEL 5 : Notes

i 5.1*Hébron :* voir 2.1-4.–*tes os et ta chair :* cette formule exprime une relation de parenté (comparer Gn 2.23).
j 5.2*faisais sortir et rentrer Israël*, c'est-à-dire conduisais les expéditions militaires d'Israël (voir 1 S 18.13-16).–*chef d'Israël :* voir 1 S 28.17.
k 5.52.11 ; 1 R 2.11.
l 5.6Voir au glossaire AMORITES.
m 5.8*le canal :* le sens du mot hébreu est incertain.–*aveugle et boiteux* voir Lv 21.18 ; Mt 21.14.–*la Maison* ou *le temple*.
n 5.9Voir 1 R 9.15 et la note.
o 5.101 S 18.12+.
p 5.111 R 5.15.
q 5.13*concubines :* voir 3.7 et la note.–*d'Hébron* 2.1-7 ; 3.2-5.
r 5.18Au sud-ouest de Jérusalem.
s 5.20Lieu non identifié.–*on a donné le nom* 2.16+.
t 5.211 S 4.11.
u 5.24Gn 3.8 ; 2 R 7.6.
v 5.25*Guèva :* voir 1 S 13.3 et la note.–*Guèzèr :* localité située à 30 km environ au nord-ouest de Jérusalem, près de la limite du territoire philistin.

# 2 SAMUEL 6 : Notes

w **6.1**10.9 ; 1 S 24.3 ; 26.2.
x **6.2***Baalé-Yehouda* ou, selon 1 Ch 13.6, *Baala (en Juda*), ancien nom de *Qiryath-Yéarim* (voir Jos 15.9). C'est là que l'arche avait été déposée, voir 1 S 6.21 ; 7.1.–*faire monter l'arche* 1 S 7.1+.–*siégeant sur les chérubins* Ex 25.22+.
y **6.3**1 S 6.7+.
z **6.5**Ps 150.
a **6.6**Lieu non identifié.
b **6.7***la colère du Seigneur* 1 S 5.6,9 ; 6.19 ; voir Lv 10.1-6.–L'*insolence* de Ouzza consiste à avoir touché l'arche, ce que seuls les lévites avaient le droit de faire (Dt 10.8).
c **6.8**2.16+.
d **6.9***David eut peur* Gn 28.17 ; Ex 14.31 ; 1 S 4.7 ; 12.18.–*l'arche pourrait-elle venir* 1 S 5.7-11 ; 6.20.
e **6.10***il la remisa* 1 S 7.1.–*Guittite :* selon certains, originaire de Guittaïm (voir 4.3 et la note), mais plus probablement, selon d'autres, originaire de Gath (voir 15.18 et la note).
f **6.11**1 Ch 26.4-5 ; voir Gn 30.30 ; 39.5.
g **6.14***David tournoyait* voir 1 R 18.26.–*éphod de lin :* voir 1 S 2.18 et la note.
h **6.15**Ou *le peuple*.
i **6.16**Jg 5.28 ; 2 R 9.30.
j **6.17***l'endroit préparé* 1 R 8.6.–*David offre des sacrifices* 1 R 3.4 ; 8.63-64 ; 9.25 ; 2 R 16.12-13 ; voir 1 S 13.7-15 ; 2 Ch 26.16-20.–*holocaustes :* voir au glossaire SACRIFICES.
k **6.18**1 R 8.14,55.
l **6.20***le peuple s'en alla...* (v. 19-20) 1 Ch 16.43.–*sa maison* ou *sa famille*.
m **6.21***qui m'a choisi* 1 S 13.14 ; 16 ; 1 R 8.16 ; Ps 78.70 ; 1 Ch 28.4 ; 2 Ch 6.6.–*comme chef :* voir 5.2.

# 2 SAMUEL 7 : Notes

n 7.2*maison de cèdre :* voir 5.11 ; *tente de toile :* voir 6.17.–L'intention de David (v. 1-17) 1 R 8.17-18 ; 1 Ch 22.7-10.
o 7.31 S 18.12+.
p 7.4Nb 22.8-13,19-20 ; 1 S 9.15-17 ; 1 R 14.5 ; 2 R 20.4-6 ; Ac 9.10-16.
q 7.5Ou *un temple*.
r 7.6Ex 40.21.
s 7.8*derrière le troupeau* 1 S 16.11+ ; Ps 78.70-71 ; *Ps* 151.4.–*chef d'Israël :* voir 5.2 ; 1 S 24.21+.
t 7.9Dt 12.29.
u 7.10Ex 23.20 ; Nb 10.29 ; 14.40 ; Dt 26.9 ; 1 S 12.8.
v 7.11Ou, ici, *une dynastie* ; Natan joue sur le double sens du mot hébreu traduit par *maison :* ce n'est pas David qui bâtira une *Maison* pour le Seigneur (v. 5), c'est le Seigneur qui fera une *maison* pour David.
w 7.12*couché avec tes pères :* voir 1 R 1.21 et la note.–*descendance* 1 R 15.4.–*sa royauté* 1 S 13.13 ; 1 R 2.12,46. La fin du verset fait allusion à Salomon.
x 7.13*une Maison pour mon Nom :* voir 1 R 6.–*j'établirai* Ex 15.17 ; Ps 9.8 ; 48.9 ; 87.5.
y 7.14*un fils* Ps 2.7 ; 89.27 ; 1 Ch 17.13 ; 22.10 ; 28.6 ; 2 Co 6.18 ; He 1.5.–*en me servant d'hommes... :* voir 1 R 11.14-40 ; Ps 89.31-35.
z 7.15*ma fidélité :* voir 1 R 11.13.–*écartée de Saül* 1 S 13.14 ; 15.28 ; 16.14.
a 7.16*à jamais stables* 1 S 25.28 ; 1 R 11.38.–*ton trône affermi* 1 R 2.45.
b 7.18*qui suis-je* 1 S 9.21+.–*ma maison* ou *ma famille*.
c 7.19*la maison de ton serviteur,* c'est-à-dire *ma dynastie*.–*Telle est la loi de l'homme :* texte obscur et traduction incertaine.
d 7.22*tu es grand* Ps 104.1+.–*toi excepté* Ex 15.11+.
e 7.23Dt 4.7,33.
f 7.241 S 12.22+.
g 7.25Dt 9.5 ; 1 S 1.23 ; 1 R 2.4.

h **7.26***Dieu sur Israël* 1 R 18.36.–*reste ferme* 7.16.
i **7.27**1 R 8.28,29,54.
j **7.28**Jn 17.17.
k **7.29**Ps 21.4,7 ; 45.3.

# 2 SAMUEL 8 : Notes

l 8.1-14 1 R 5.1.
m 8.1 Sur *les Philistins* (v. 1), *les Moabites* (v. 2), le royaume de *Çova* (v. 3), les *fils d'Ammon* (v. 12) et *Edom* (v. 14), voir 1 S 14.47 et la note.–*leur hégémonie :* texte obscur et traduction incertaine.
n 8.2 C'est-à-dire que David en fait mourir les deux tiers et en laisse un tiers en vie.
o 8.4 *coupa les jarrets* Gn 49.6 ; Jos 11.6-9.–*il garda cent attelages* Dt 17.16 ; Es 31.1 ; Mi 5.9 ; Ps 20.8.
p 8.6 Autres traductions *établit des garnisons* ou *dressa des stèles* (comparer 1 S 10.5 et la note).
q 8.7 1 R 10.16-17 ; 14.26-27 ; 2 R 11.10.
r 8.8 *Bètah :* localité inconnue ; *Bérotaï :* localité située à 50 km environ au nord de Damas.
s 8.9 Royaume araméen situé au nord-est de la Palestine.
t 8.11 1 R 7.51 ; 2 R 12.19.
u 8.12 Voir Ex 17.8 et la note.
v 8.13 Voir 2 R 14.7 et la note ; Ps 60.2.
w 8.15-18 20.23-26 ; 1 R 4.1-6.
x 8.15 1 R 3.28 ; 10.9.
y 8.18 Soldats étrangers formant la garde personnelle de David. Les *Kerétiens* étaient peut-être originaires de l'île de Crète ; *Pelétiens* est peut-être une variante du nom de *Philistins*.

# 2 SAMUEL 9 : Notes

z 9.1*un survivant* 1 S 20.15-16,42 ; voir 2 S 21.1-14.–*la maison* ou *la famille*.
a 9.2*Civa* 16.1-4 ; 19.25-31.–*Ton serviteur*, c'est-à-dire *C'est moi*.
b 9.3*que j'accomplisse pour lui un acte de cette fidélité que Dieu sanctionne* ou *que j'agisse envers lui avec la bonté de Dieu.–un fils, estropié* 4.4.
c 9.4*Makir :* voir 17.27 ; *Lodevar :* localité située à une douzaine de km au sud du lac de Gennésareth, à l'est du Jourdain.
d 9.8Voir 1 S 24.15 et la note.
e 9.11Civa semble émettre une timide protestation contre l'ordre du roi (v. 10). Mais les versions anciennes, de manières diverses, parlent de *la table de David*.

# 2 SAMUEL 10 : Notes

f **10.1**Ou *Ammonites :* peuple habitant à l'est du Jourdain.
g **10.2***Nahash* 1 S 11.1 ; 12.12.–*ses consolations* 1 R 5.15.
h **10.3**3.25+.
i **10.6***Beth-Rehov :* localité non identifiée ; *Çova :* voir 8.3 ; 1 S 14.47 et la note ; *Maaka, Tov :* endroits non identifiés. Ces quatre endroits étaient probablement situés dans la même région.–*les gens de Tov :* l'hébreu a litt. *l'homme de Tov*, qui est probablement un collectif, mais pourrait aussi éventuellement désigner *le roi de Tov.*
j **10.7**C'est-à-dire les soldats de métier (comparer v. 17 et la note ; 11.1).
k **10.12***montrons-nous forts* 1 S 4.9.–*que le Seigneur fasse...* 1 S 3.18+.
l **10.16***Hadadèzèr :* voir 8.3.–*du Fleuve* ou *de l'Euphrate*.–*Hélam :* endroit non identifié.
m **10.17***tout Israël :* David mobilise cette fois tous les citoyens aptes au service militaire (comparer v. 7 et la note).
n **10.19**Jos 10.1-4 ; 2 R 18.31.

# 2 SAMUEL 11 : Notes

o **11.1**Tout le verset 1 Ch 20.1.–*au retour de l'année*, c'est-à-dire *au printemps suivant*.–*tout Israël :* voir 10.17 et la note.–*Rabba :* capitale du royaume des Ammonites (actuellement Amman, capitale de la Jordanie).
p **11.3**Voir au glossaire AMORITES.
q **11.4**Voir Lv 15.19-30.
r **11.5**Gn 38.24-25.
s **11.8***lave-toi les jambes* ou *les pieds :* on se lavait les pieds après un voyage (Gn 24.32). Mais ici, l'expression est probablement employée dans un sens plus général, correspondant à peu près à *mets-toi à l'aise*.
t **11.11**La continence sexuelle était une règle pour les soldats, pendant la guerre.–*L'arche* en campagne 1 S 4.3-4 ; voir 2 S 15.24-29.
u **11.14**1 R 21.8-9 ; 2 R 10.1.
v **11.21**Allusion à l'épisode raconté en Jg 9.50-54.–*une femme* 20.16-22.
w **11.25**2.26+.

# 2 SAMUEL 12 : Notes

x **12.1**Emploi d'une histoire fictive 14.4-11.–*envoya Natan* Ps 51.1.–*un riche et un pauvre* Lc 16.19-20.
y **12.6**Ex 21.37+.
z **12.7**7.8-9 ; Jg 6.14 ; 1 S 10.1.
a **12.8***dans tes bras* Gn 16.5.–*la maison d'Israël et de Juda* ou *le peuple d'Israël et de Juda.*
b **12.9**11.16-17.
c **12.10**Ou *ta famille.*
d **12.11**Allusion à ce qui est raconté en 16.21-22.
e **12.13***j'ai péché* 19.21 ; 24.10,17 ; 1 S 15.24,30 ; 26.21.–*tu ne mourras pas* 19.24.
f **12.16**13.31.
g **12.17***Les anciens* ou *Les dignitaires*.–*aucune nourriture* 3.35+.
h **12.23**Gn 37.35.
i **12.26**Voir 11.1 et la note.
j **12.27**Cette expression désigne probablement la ville basse (près de la rivière), distinguée de la ville haute, mieux fortifiée.
k **12.28**C'est-à-dire « on m'attribuerait la gloire de l'avoir conquise ».
l **12.30**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
m **12.31**Allusion probable aux travaux forcés imposés aux vaincus ; le texte n'étant pas très clair, on a parfois compris que David avait supplicié les vaincus au moyen des instruments énumérés.

# 2 SAMUEL 13 : Notes

n **13.1-38**Gn 34.
o **13.2***malade de chagrin* Pr 13.12 ; *Jdt* 12.16.–*sa sœur* ou *sa demi-sœur : Tamar*, vraie sœur d'Absalom (v. 4), n'était que la demi-sœur d'*Amnon* (voir 3.2-3).
p **13.4**Gn 40.7.
q **13.12***cela ne se fait pas* Gn 34.7 ; Jg 19.30.–*infamie* Dt 22.21 ; Jg 20.6,10 ; Jr 29.23.
r **13.13**Selon l'ancien usage, un tel mariage était autorisé (Gn 20.12), mais la législation ultérieure (Lv 18.11 ; Dt 27.22) l'interdit.
s **13.15**Dt 22.13,16 ; 24.3 ; Jg 15.2.
t **13.18**Traduction incertaine d'un terme qui ne se retrouve qu'en Gn 37 (voir Gn 37.3 et la note).
u **13.20**Gn 38.11.
v **13.23***la tonte* Gn 38.12-13 ; 1 S 25.4-8.–*Baal-Haçor, Ephraïm :* deux localités situées à 25 km environ au nord de Jérusalem.
w **13.28***le cœur en joie* 1 S 25.36+ ; Est 1.10.–*quand je vous dirai* 2 R 10.24-25.
x **13.31**12.16.
y **13.34**1 S 27.4.
z **13.37***Gueshour :* principauté araméenne, à l'est du lac de Gennésareth. D'après 3.3, *Talmaï* était le grand-père maternel d'Absalom.–*le deuil* 19.2 ; Gn 37.34.

# 2 SAMUEL 14 : Notes

a **14.2** *Teqoa :* voir Am 1.1 et la note.–*fais semblant* 12.1-6.
b **14.4** 2 R 6.26+.
c **14.5** 2 R 4.1.
d **14.6** *Ta servante avait*, c'est-à-dire *J'avais*.–*querellés* Gn 4.8.
e **14.7** Image de l'existence (menacée) du fils survivant ; Es 42.3 ; Mt 12.20.
f **14.9** 1 S 25.24.
g **14.11** *faire mention du Seigneur* 18.28 ; Gn 21.23 ; Lv 19.12 ; 1 S 24.22 ; 1 R 1.17 ; Ps 63.12.–*pas un cheveu* 1 S 14.45+.
h **14.13** 13.37.
i **14.15** C'est-à-dire *ce que je lui dirai.*
j **14.16** Voir 1 S 10.1 et la note.
k **14.17** *comme l'ange de Dieu* 1 S 29.9+.–*il écoute le bien et le mal* ou *il connaît ce qui est bien et ce qui est mal.*
l **14.20** *sage* 1 R 3.28.–*il sait tout* 18.13 ; voir Pr 25.2.
m **14.23** Voir 13.37 et la note.
n **14.24** Ex 10.28.
o **14.25** 1 S 9.2+.
p **14.26** Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
q **14.27** 18.18.
r **14.30** Jg 15.4-5.
s **14.32** 1 S 20.8.
t **14.33** 15.5 ; 19.40 ; 20.9.

# 2 SAMUEL 15 : Notes

u **15.1**1 S 8.11+.
v **15.2***porte :* c'est à la porte de la ville qu'on rendait la justice (Rt 4.1).–*pour demander justice* Dt 25.1 ; 1 R 3.16-28 ; Lc 12.13 ; 18.3.–*tribus d'Israël* désigne ici (comme au v. 10) les tribus installées dans la partie nord de la Palestine.
w **15.4***si j'étais juge*, c'est-à-dire pratiquement *roi*, car une des tâches du roi était de rendre la justice (voir 14.1-17 ; 1 R 3.16-28).–*ils viendraient à moi* 1 S 22.2.
x **15.5**14.33+.
y **15.7***à la fin de la quarantième année :* on ne sait pas à quoi se rapporte cette notice chronologique ; les anciennes versions grecque et syriaque disent *au bout de quatre ans*.–*acquitter le vœu* Dt 23.22.
z **15.8***Gueshour en Aram :* voir 13.37 et la note.–*je servirai le Seigneur* Gn 28.20-22.
a **15.10**1 R 1.39+.
b **15.11**1 S 9.13,22 ; 1 R 1.41,49.
c **15.12***les sacrifices* 1 R 1.9,19,25.–*Ahitofel* 15.34 ; 16.23 ; 17.23.–*Guilo :* localité située à une dizaine de km au nord-ouest d'Hébron.
d **15.14**Ps 3.1.
e **15.16**Voir 3.7 et la note ; 16.21-22 ; 20.3.
f **15.18***Kerétiens, Pelétiens :* voir 8.18 et la note.–*Guittites :* voir 6.10 et la note ; voir aussi 1 S 5.8 et la note ; 1 S 27.
g **15.20**Expression dont le sens est peu clair dans ce contexte. L'ancienne version grecque dit : *Et que le Seigneur agisse envers toi avec fidélité et loyauté*.
h **15.21***là où..., là*... Rt 1.16 ; Lc 9.57 ; 22.33.–*sera ton serviteur*, c'est-à-dire *je serai*.
i **15.23**Le *torrent du Cédron* coule au pied de la muraille est de Jérusalem.
j **15.25**Ps 27.4.
k **15.26**1 S 3.18+.
l **15.30**La *montée des Oliviers* est le chemin qui conduit au mont des *Oliviers*, en face de Jérusalem, de l'autre côté du Cédron.–*la tête*

*voilée* 19.5 ; Est 6.12.–*nu-pieds* Mi 1.8.
m **15.31***David déclara :* selon un manuscrit de Qumrân et les versions anciennes, il faudrait comprendre *On annonça à David*.–*rends fous les conseils* 17.14,23 ; Ps 33.10.
n **15.33**19.36.
o **15.37***ami* a ici un sens technique : c’est le titre donné à un confident et conseiller du roi.

# 2 SAMUEL 16 : Notes

p **16.1**Il s’agit du *sommet* du mont des Oliviers, voir 15.30 et la note.–*Mefibosheth* 9.1-6+.–*ânes chargés* 17.27-29 ; 1 S 25.18.
q **16.2**Jg 10.4 ; 12.14 ; Za 9.9.
r **16.3**Ou *le peuple d’Israël* (voir 15.2 et la note).
s **16.4**19.30-31.
t **16.5***Bahourim :* voir 3.16 et la note.–*maison* ou *famille*.–*Shiméï* 19.17-24 ; 1 R 2.8-9,36-46.
u **16.8**Comparer 1.16 et la note ; 1 S 25.39+.
v **16.9**4.7 ; 1 S 17.46 ; 2 R 6.32 ; *Jdt* 13.8.
w **16.12**Gn 29.32 ; 31.42 ; Ex 3.7 ; 4.31 ; Dt 26.7.
x **16.14**On ignore de quel endroit il s’agit ; peut-être un nom de lieu a-t-il disparu du texte.
y **16.15**Voir 15.2 et la note.
z **16.16***ami :* voir 15.37 et la note.–*Vive le roi !* Ps 72.15+.
a **16.18**Dt 17.15 ; 1 S 10.24 ; Ps 89.4.
b **16.21**Voir 3.7 et la note ; 12.11 ; 15.16+.
c **16.23**15.12+.

# 2 SAMUEL 17 : Notes

d 17.1 20.6.
e 17.2 16.14.
f 17.8 *comme une ourse* Os 13.8 ; Pr 17.12.–*un homme de guerre* 1 S 16.18.
g 17.9 1 S 22.1.
h 17.10 23.8-23.
i 17.11 *tout Israël :* la mobilisation générale prendra plusieurs jours ; cela laissera du temps à Houshaï pour avertir David (v. 15-22), et à David pour se préparer au combat (ch. 18).–*de Dan à Béer-Shéva :* voir la note sur Jos 19.47.–*aussi nombreux* Gn 22.17+.
j 17.12 Ou *il ne restera*.
k 17.13 Ou, selon les versions anciennes, *nous la traînerons* (la ville avec tous ceux qui s'y trouvent). A la fin du verset, l'adverbe de lieu *y* désigne l'emplacement de la ville.
l 17.14 15.31,34.
m 17.16 15.28.
n 17.17 Ou *la source du Foulon :* voir 1 R 1.9 et la note.
o 17.18 Voir 3.16 et la note.
p 17.19 Jos 2.4-6 ; 1 S 19.11-17.
q 17.20 L'hébreu présente ici un mot inconnu ; on suppose qu'il pourrait s'agir d'un *réservoir* ou d'un *canal*.
r 17.21 C'est-à-dire ici *le Jourdain* (voir v. 22).
s 17.23 *Ahitofel* 15.12+.–se suicida Jg 9.54 ; 1 S 31.4-6 ; 1 R 16.18 ; *2 M* 14.41-46 ; Mt 27.5.
t 17.24 Voir Gn 32.3 et la note.
u 17.26 Indication géographique vague : le *pays du Galaad* s'étend à l'est du Jourdain ; *Mahanaïm* (v. 24) en fait partie.
v 17.27 *Rabba :* voir 11.1 et la note ; *Lodevar :* voir 9.4 et la note ; *Roguelim :* localité située probablement à 25 km environ au sud-est du lac de Gennésareth.–*Makir* 9.4.–*Barzillaï* 19.32-40 ; 1 R 2.7.
w 17.28 L'ancienne version grecque omet la répétition de *des épis grillés*.
x 17.29 Des provisions : 16.1+.

# 2 SAMUEL 18 : Notes

y 18.2*Guittite :* voir 6.10 et la note.–*au peuple* ou *aux soldats*.–*à sortir,* c'est-à-dire ici *à me mettre en campagne.*
z 18.3Les anciennes versions grecque et latine précisent le sens implicite de l'hébreu : *mais toi, tu es comme dix mille d'entre nous*.–*tu ne dois pas sortir* 21.17.
a 18.514.21 ; 18.12,29 ; 19.7.
b 18.6La localisation de *la forêt d'Ephraïm* est incertaine ; peut-être s'agit-il de la région à l'est du Jourdain, mentionnée en Jos 17.15. L'ancienne version grecque parle ici de *la forêt de Mahanaïm* (voir 17.24,27).
c 18.717.9.
d 18.8*dévora*, c'est-à-dire *fit mourir*.–*l'épée qui dévore* 2.26+.
e 18.913.29.
f 18.11Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
g 18.1314.20.
h 18.143.27+.
i 18.162.28+.
j 18.17*un tas de pierres* Jos 7.26 ; 8.29 ; 10.27.–*à ses tentes :* voir Jos 22.4 et la note.
k 18.18*la stèle* ou *la pierre dressée*.–La *vallée du Roi*, non identifiée avec certitude, se trouvait probablement aux environs de Jérusalem.–*le monument* 1 S 15.12.
l 18.204.10.
m 18.21Ou *un Ethiopien*.
n 18.24*entre les deux portes :* sans doute un local aménagé dans l'épaisseur du mur d'enceinte de la ville, entre la porte extérieure et la porte intérieure.–*le guetteur* 13.34 ; 2 R 9.17-20.
o 18.27*je reconnais* 2 R 9.20.–*un homme de bien* 1 R 1.42.
p 18.2918.5+.
q 18.311 S 24.16+.

# 2 SAMUEL 19 : Notes

r 19.1Ex 16.3.
s 19.2Gn 37.35.
t 19.3Lm 5.15.
u 19.515.30+.
v 19.6Voir 3.7 et la note.
w 19.718.5+.
ww 19.8Litt. *Fais un geste* ou *parle contre le cœur,* c'est-à-dire *rétablis avec tes serviteurs une meilleure relation*.
x 19.9Voir Jos 22.4 et la note.
y 19.10*les tribus d'Israël :* voir 15.2 et la note.–*délivré des Philistins* 3.18 ; 5.17-25 ; 21.15-22.
z 19.1115.10.
a 19.13Voir 5.1 et la note.
b 19.14Voir 1 S 14.44 et la note.
c 19.16Nom de plusieurs localités en Israël ; ici il s'agit probablement du *Guilgal* situé à proximité de Jéricho (voir Jos 3–4).
d 19.17*Shiméï* 16.5+.
e 19.18*Civa :* ch. 9 ; 16.1-4.–*la maison* ou la famille.
f 19.20Ps 32.2.
g 19.21*j'ai péché* 12.13+.–*précédant* ou *le premier de.–la maison de Joseph* désigne soit les tribus d'Ephraïm et Manassé, soit l'ensemble des tribus du nord.
h 19.22Voir 1 S 2.10 et la note.
i 19.231 S 11.13+ ; voir 1 R 2.46.
j 19.241 R 2.8.
k 19.259.1-6+.
l 19.27*ton serviteur s'était dit,* c'est-à-dire *je m'étais dit.–boiteux* 4.4.
m 19.28*Il a calomnié :* voir 16.1-4.–*l'ange de Dieu* 1 S 29.9+.
n 19.299.10,13.
o 19.30Voir 16.4.
p 19.3217.27+.
q 19.36*Ton serviteur... ce qu'il boit ?,* c'est-à-dire *Puis-je apprécier ce que je mange et ce que je bois ?–une charge* 15.33.

r **19.38** 1 R 2.7.
s **19.40** 14.33+.
t **19.41** Voir v. 16 et la note.
u **19.41-44** Querelle entre Israël et Juda 1 R 12.
v **19.42** Ou *sa famille*.
w **19.44** Les tribus de l’Israël du nord sont au nombre de dix, alors que Juda est une tribu unique.

# 2 SAMUEL 20 : Notes

x **20.1***sonna du cor* Jg 3.27 ; 6.34.–On trouve en 1 R 12.16 un appel presque semblable à la révolte.–*à ses tentes :* voir Jos 22.4 et la note.–*Israël :* voir 15.2 et la note.
y **20.2**15.13.
z **20.3**Voir 15.16+ ; 3.7 et la note.
a **20.4**17.25 ; 19.14.
b **20.6***les serviteurs de ton maître*, c'est-à-dire *mes serviteurs, mes soldats.–à la poursuite* 17.1.
c **20.7***Kerétiens, Pelétiens :* voir 8.18 et la note.–*braves :* voir 10.7 et la note.
d **20.8**Voir 2.12 et la note.
e **20.9**14.33+.
f **20.10**3.27+ ; voir Jg 3.21.
g **20.11**Ou *soldats*.
h **20.12**2.23.
i **20.14***Avel-Beth-Maaka :* localité située à 40 km environ au nord du lac de Gennésareth.–On ignore qui sont et d'où viennent les *Bérites*.
j **20.15**2 R 19.32.
k **20.16**11.21 ; 14.2 ; 1 S 25.14-28.
l **20.18**Nom abrégé d'*Avel-Beth-Maaka* (v. 14).
m **20.19**Voir 1 S 10.1 et la note.
n **20.20**1 S 24.7.
o **20.21***montagne d'Ephraïm :* voir 1 S 9.4 et la note.–*sa tête* 4.7-8 ; 1 S 17.51,54 ; 31.9.
p **20.22***sonna du cor* 2.28+.–*vers ses tentes :* voir Jos 22.4 et la note.
q **20.23-26**8.15-18+.
r **20.23**Voir 8.18 et la note.

# 2 SAMUEL 21 : Notes

s 21.1Voir 2.12 et la note ; Jos 9.3-27.
t 21.2On ignore à quel moment et en quelles circonstances Saül a agi ainsi à l'égard des *Gabaonites*.
u 21.3Voir 1 S 10.1 et la note.
v 21.4*sa maison* ou *sa famille.–faire mourir quelqu'un en Israël :* la réponse des Gabaonites n'est pas claire ; peut-être veulent-ils simplement souligner qu'ils n'ont pas le droit de vie et de mort sur les Israélites.
w 21.5*anéantir, éliminer* Dt 7.22-23.
x 21.6*écartèlerons :* le sens du verbe hébreu n'est pas certain ; autres traductions *pendrons, empalerons.–Guivéa de Saül :* voir 1 S 10.5 et la note.
y 21.7*Mefibosheth :* voir 9.1-13.–*serment entre David et Jonathan :* voir 1 S 20.14-16,42.
z 21.8*Riçpa* 3.7.–*de Mehola* ou *d'Avel-Mehola :* voir Jg 7.22 et la note.
a 21.9Généralement en avril.
b 21.10*oiseaux, bêtes sauvages* Gn 15.11 ; 1 S 17.46 ; 1 R 14.11+ ; Ez 29.5.
c 21.11Voir 3.7 et la note.
d 21.12*ossements* Gn 50.25 ; Ex 13.19.–*Yavesh-de-Galaad, Beth-Shéân :* voir 1 S 31.10-11 et les notes.–*Guilboa :* voir 1 S 28.4 et la note ; 31.1-6.
e 21.14*Céla :* localité non identifiée.–*se montra propice* 24.25.
f 21.1519.10+.
g 21.16Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
h 21.17*tu ne sortiras plus* 18.3.–*la lampe* 1 R 11.36+ et la note.
i 21.18Endroit inconnu.
j 21.19Voir 1 S 5.8 et la note.
k 21.211 S 17.8-11.

# 2 SAMUEL 22 : Notes

I 22Le texte de ce chapitre se retrouve, avec beaucoup de petites variantes, au Ps 18, auquel on se reportera pour les notes et les références parallèles.

# 2 SAMUEL 23 : Notes

m 23.1*dernières paroles de David* 1 R 2.1-9 ; voir Gn 49.–*messie :* voir 1 S 2.10 et la note.–*favori des chants d'Israël :* 1 S 18.7 offre un exemple de chant célébrant les exploits de David.
n 23.2Mt 22.43.
o 23.3Ps 28.1+.
p 23.5*ma maison* ou *ma dynastie.–une alliance éternelle* 7.12.–*germer* Es 61.11.
q 23.7*épines brûlées* Es 33.12 ; voir Jn 15.6.
r 23.8« *Celui qui se tenait à sa place » :* c'est peut-être le surnom d'un héros. On a parfois traduit, d'après l'ancienne version grecque, *Ishbosheth* ou *Ishbaal.–Tahkemonite :* nom d'origine, dérivé d'un nom de lieu inconnu.–*cuirassiers :* traduction conjecturale d'un terme inexpliqué.–*qui... :* le texte hébreu présente ici deux mots incompréhensibles, parfois corrigés en *qui brandit sa lance*, d'après le v. 18.–Dans toute cette liste de personnages et d'exploits, le texte hébreu est souvent peu clair.
s 23.1023.12 ; 1 S 11.13 ; 19.5.
t 23.13Les *Trente :* troupe d'élite de la garde personnelle de David (voir v. 24-39), composée d'une trentaine d'hommes (voir v. 39).–*Adoullam :* voir 1 S 22.1 et la note.
u 23.16Descendre au camp ennemi 1 S 26.6+.–*libation :* voir au glossaire SACRIFICES.
v 23.18Les *Trois* sont le Tahkemonite (v. 8), Eléazar (v. 9) et Shamma (v. 11).
w 23.20*Benayahou* 20.23 ; 1 R 1.26,36 ; 2.25,35,46.–*les deux Ariel :* personnages inconnus.
x 23.21*un bâton* 1 S 17.43.–*avec sa propre lance* 1 S 17.51.
y 23.242.18-23.
z 23.3911.3-27.

# 2 SAMUEL 24 : Notes

a 24.1-9Nb 1.1-47+.
b 24.1Nb 25.3 ; 32.13 ; Jg 2.14-20 ; 3.8 ; 2 R 13.3.
c 24.2Voir la note sur Jos 19.47.
d 24.3*au centuple* Dt 1.11.–*une chose pareille ? :* le recensement était un moyen de connaître, entre autres, la puissance militaire d'un royaume. Seulement le roi du peuple de Dieu ne doit pas compter sur le grand nombre de ses soldats, mais sur la puissance de son Dieu ; le recensement ordonné par David est interprété par Joab comme un manque de confiance en Dieu.
e 24.5*Aroër :* localité située à l'est de la mer Morte, à la frontière de Moab.–Selon l'itinéraire décrit jusqu'au v. 8, les envoyés de David parcourent le pays d'Israël en commençant par la région est, puis en passant au nord et à l'ouest pour finir par le sud.
f 24.7Voir au glossaire AMORITES.
g 24.10*sentit son cœur battre* 1 S 24.6.–*un grave péché* 12.13+.–*comme un fou* 1 S 13.13.
h 24.11Voir 1 S 9.9.
i 24.13*famine* 21.1 ; Gn 41.27.–*déroute* Lv 26.36-38 ; Jos 7.2-5 ; 1 R 8.33.–*peste* 1 R 8.37 ; Jr 21.7 ; Ez 5.12.
j 24.14*une grande angoisse* 1 S 28.15+.–*sa miséricorde est grande* Ps 119.156 ; Ne 9.19,27,31.
k 24.15Voir la note sur Jos 19.47.
l 24.16*L'ange* Ex 12.23.–*renonça à sévir* Ex 32.14 ; Jr 18.8 ; Jon 3.10 ; 4.2.–*Jébusite :* originaire de Jébus, ancien nom de la ville de Jérusalem, avant qu'elle devînt la capitale de David.
m 24.17David désigne ainsi le peuple dont il est le roi (Ps 78.70-72) ; voir aussi au glossaire BERGER.
n 24.21*chez son serviteur,* c'est-à-dire *chez moi*.–Transaction de vente Gn 23.8-16.–*le fléau sera retenu* Nb 17.13,15 ; Ps 106.30.
o 24.22*holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES ; 1 S 6.14+.
p 24.23Certains pensent qu'*Arauna* était *roi* de Jébus avant que David s'empare de sa ville. On pourrait aussi traduire comme discours

direct (suite du v. 22) : « *Tout cela, ô roi, Arauna* (c'est-à-dire *je*) *le donne au roi (David)*. »

q **24.24**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.

r **24.25**21.14.

# 1 ROIS 1 : Notes

a 1.2*elle lui tiendrait lieu de femme :* autre traduction *elle le soignerait.* De même au v. 4.–*chaud* Qo 4.11.
b 1.3Du village de Shounem, à 80 km environ au nord de Jérusalem : voir 2 R 4.8.
c 1.4Tournure hébraïque signifiant *n'eut pas de relations sexuelles avec elle*.
d 1.5D'après 2 S 3.2-5, *Hagguith* est une des épouses de David ; son fils *Adonias* est ainsi un demi-frère d'*Absalom* (1 R 1.6) et de *Salomon* (1 R 1.10).–*des chevaux* ou *des cavaliers*.–*char, chevaux* et *coureurs* 2 S 15.1.
e 1.7*Joab :* neveu (1 Ch 2.13-16) et général en chef de David (2 S 8.16).–*Abiatar :* un des deux prêtres confidents de David, voir 2 S 8.17 (l'autre est *Sadoq,* voir v. 8).
f 1.8*Sadoq* et *Benayahou* 2 S 8.17-18.–Les *braves* sont les soldats de la garde personnelle de David (voir 2 S 23.8-39).
g 1.9*Ein-Roguel,* ou *source du Foulon,* est située dans la vallée du Cédron, au sud-est de Jérusalem ; l'endroit s'appelle aujourd'hui le « Puits de Job » ; 2 S 17.17.
h 1.112 S 12.24.
i 1.13L'histoire du règne de David ne rapporte pas ce *serment* relatif à Salomon.–*as fait... à ta servante,* c'est-à-dire *m'as fait*.
j 1.21*se coucher avec ses pères* est, en hébreu, un euphémisme pour *mourir.* Comparer Nb 20.24 et la note.–*traités comme coupables* 9.5 ; 1 R 15.29 ; 2 R 10.1-17 ; 11.1.
k 1.33Cérémonie d'intronisation 2 R 11.4-20.–*les serviteurs de votre maître,* c'est-à-dire *mes serviteurs.*–Cette *mule* était la monture royale de David. Est 6.7-9.–La *source de Guihôn* est située dans la vallée du Cédron, sur le flanc est de la colline de Jérusalem ; un de ses noms actuels est « Fontaine de la Vierge ». 2 Ch 32.30.
l 1.34Ou *pour le consacrer comme roi ;* 1 S 10.1 ; 16.12-13.
m 1.38Voir 2 S 8.18 et la note.
n 1.391 S 10.24 ; 2 R 11.12.

o 1.41Ein-Roguel, où se trouvent Adonias et ses invités (v. 9), n’est en effet qu’à 700 m environ au sud de la source de Guihôn.
p 1.422 S 18.27.
q 1.47Autre traduction *bénir*.
r 1.50Voir Ex 27.2 et la note ; c’était la partie la plus sainte de l’autel, et celui qui saisissait ces cornes réclamait ainsi la protection de Dieu et la clémence des hommes.
s 1.52Lc 21.18+.

# 1 ROIS 2 : Notes

t 2.2Jos 23.14.
u 2.4*la parole* 2 S 7.12-16.–*quelqu'un des tiens* 8.25 ; 9.5.
v 2.5Sur *Avner*, voir 2 S 3.26-27 ; sur *Amasa,* voir 2 S 20.9-10.–La dernière phrase du verset est une façon imagée de dire que Joab est coupable de ce double assassinat.
w 2.7Sur *les fils de Barzillaï,* voir 2 S 17.27-29 ; 19.32-33.–*manger à la table du roi* 18.19 ; 2 S 9.10-13 ; 2 R 25.29-30.
x 2.8Voir 2 S 16.5-13 ; 19.17-24.
y 2.10Voir 1.21 et la note.
z 2.11Le règne de David a probablement débuté peu avant l'an 1000 ; 2 S 5.4-5 ; 1 Ch 3.4.
a 2.15Gn 4.5 ; 25.23 ; 1 S 16.6-13 ; Rm 9.13.
b 2.19*la mère du roi* 15.13 ; Jr 13.18.–*à sa droite* Ps 45.10 ; 110.1.
c 2.22En ce temps-là, épouser une femme d'un roi défunt apparaissait comme une prétention à être le successeur légitime de ce roi ; voir 2 S 16.21-22.
d 2.23Voir 1 S 14.44 et la note.
e 2.26*Anatoth :* localité située à 5 km au nord de Jérusalem ; patrie du prophète Jérémie (voir Jr 1.1).–*tu as porté l'arche... :* voir 1 S 22.20-23 ; 2 S 15.24-29.
f 2.27Voir 1 S 2.30-36.
g 2.28Voir 1.50 et la note.
h 2.31Expression signifiant *Tu montreras ainsi que je ne suis pas responsable de la mort d'Avner et d'Amasa.*
i 2.332 S 3.29 ; Ps 7.17 ; Mt 27.25.
j 2.39Ville philistine située à une cinquantaine de km au sud-ouest de Jérusalem.–*roi de Gath* 1 S 21.11 ; 27.2-3.
k 2.45Voir 2 S 7.13-16.

# 1 ROIS 3 : Notes

l 3.1*sa propre maison* 7.1-12.–*le temple* 6.1-38.–*la muraille de Jérusalem* 9.15.
m 3.2C’est le *temple*.
n 3.4*Gabaon :* ville située à 10 km au nord-ouest de Jérusalem.–*holocaustes :* voir au glossaire SACRIFICES.
o 3.59.1-9 ; *Sg* 8.21–9.12 ; *Si* 47.14.
p 3.7L’hébreu emploie ici une image (*je ne sais ni sortir ni entrer*) qui exprime le manque d’expérience de Salomon.
q 3.8Dt 7.7-8.
r 3.12Qo 1.16 ; voir 2 R 18.5 ; 23.25.
s 3.28Es 9.6 ; Ps 72.1-2 ; Pr 16.12 ; 29.14.

# 1 ROIS 4 : Notes

t **4.2**On trouve une liste semblable en 2 S 8.15-18.
u **4.5**2 S 15.37.
v **4.8**Aux v. 8,9,10,11 et 13, le texte ne donne pas le nom personnel des préfets, mais seulement celui de leur père. Cela peut signifier qu'il s'agit de fonctions héritées des pères ; ou bien alors la liste aurait été copiée sur un document endommagé où manquaient les noms de plusieurs titulaires.
w **4.13**Nb 32.41 ; Dt 3.14 ; Jos 13.30.
x **4.19**Il s'agit certainement ici du *pays de Juda*.
y **4.20***nombreux comme le sable* Gn 22.17+.–*manger, boire, être heureux* 1 S 30.16 ; Qo 2.24 ; 3.13.

# 1 ROIS 5 : Notes

z 5.1Dans certaines traductions, les v. 1-14 du ch. 5 sont numérotés 4.21-34.–*le fleuve,* c'est-à-dire *l'Euphrate*.–Les limites du pays Gn 15.18 ; 2 Ch 9.26.
a 5.2Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
b 5.4La *Transeuphratène* désigne la région située entre l'Euphrate et la Méditerranée.–*Tifsah* était située à 80 km à l'est de l'actuelle ville d'Alep (Syrie).–*Gaza :* ville philistine au sud du royaume de Salomon.
c 5.5*vigne et figuier* Mi 4.4 ; Za 3.10.–*de Dan jusqu'à Béer-Shéva :* voir la note sur Jos 19.47.
d 5.6Le texte parallèle de 2 Ch 9.25 parle de *quatre mille stalles*.–*cavaliers* ou *chevaux*.–*stalles et cavaliers* 10.26 ; 2 Ch 1.14 ; voir Dt 17.16.
e 5.10De nombreux textes provenant de Mésopotamie (*l'Orient*) et d'*Egypte* nous renseignent sur l'importance de la sagesse dans ces pays.
f 5.11*Etân* Ps 89.1.–*Hémân, Kalkol, Darda* 1 Ch 2.6.–*connu de toutes les nations* 10.1,23-25 ; *Si* 47.16.
g 5.12Plusieurs écrits bibliques et extra-bibliques sont attribués à Salomon.–*proverbes* Pr 1.1 ; 10.1 ; 25.1.–*chants* Ct 1.1.
h 5.13Voir Lv 14.4 et la note.
i 5.15Dans certaines traductions, les v. 15-32 sont numérotés 5.1-18 (voir 5.1 et la note).–*sacré roi* ou *consacré comme roi*.–*Hiram* 2 S 5.11.
j 5.17Voir 3.2 et la note.
k 5.192 S 7.13.
l 5.20*Sidoniens* s'applique ici à tous les sujets de Hiram, qui était roi de *Tyr* (v. 15) et de *Sidon* (actuellement *Sour* et *Saïda* au Liban) Esd 3.7.
n 5.23Le *Liban* désigne ici la chaîne de montagnes parallèle à la côte méditerranéenne, et située au nord de la Palestine.
o 5.25*kors :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*huile vierge :* voir Ex 27.20 et la note.

p **5.27**9.15 ; voir 12.4.
q **5.32**Autre nom de *Byblos,* en Phénicie ; cette ville était située à 30 km au nord de l’actuelle ville de Beyrouth.

# 1 ROIS 6 : Notes

r 6.1-38Voir Esd 3.8-9 ; 5.1–6.15.
s 6.1Voir au glossaire CALENDRIER.
t 6.2Description du temple voir Ex 26 ; Ez 40–42.–*coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
u 6.4Traduction incertaine.
v 6.6Le texte hébreu de ce verset n'est pas très clair. Il semble vouloir dire que le mur du temple n'avait pas la même épaisseur sur toute sa hauteur, la partie supérieure mesurant une coudée de moins que la partie intermédiaire et deux coudées de moins que la partie inférieure. Cela avait permis de donner aux chambres des *bas-côtés* une profondeur qui allait en augmentant avec les étages (*5,6* et *7 coudées* respectivement).
w 6.8D'après les anciennes versions grecque et araméenne ; hébreu : *l'annexe du milieu*.
x 6.9Traduction incertaine.
y 6.10*cinq coudées :* par étage.
z 6.13Lv 15.31+.
b 6.18La *coloquinte* est un fruit non comestible, mais décoratif, ayant à peu près la forme et les dimensions d'une grosse poire.–*entrouvertes :* traduction incertaine.
c 6.19Le lieu très saint Ex 26.33-34.–*pour y mettre :* on trouve ce sens en intervertissant deux lettres d'un mot hébreu incompréhensible.
d 6.22Ex 30.1-3.
e 6.23Ex 25.18-22+.
f 6.29Ez 41.18 ; voir Ex 26.31.
g 6.31Traduction incertaine ; de même au v. 33.
h 6.34Traduction incertaine.
i 6.36*le parvis* Ex 27.9-19 ; Ez 42.15-20.–La technique consistant à faire alterner dans un mur des rangs de pierres et des poutres de bois est attestée par les fouilles archéologiques.
j 6.38Voir au glossaire CALENDRIER.

# 1 ROIS 7 : Notes

k 7.2La *maison de la Forêt du Liban* est ainsi nommée à cause des nombreuses colonnes en bois de cèdre, qui faisaient penser aux arbres d'une forêt.–*coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
l 7.6*auvent :* traduction incertaine.
m 7.7D'après les anciennes versions syriaque et latine ; hébreu : *jusqu'au sol*.
n 7.83.1.
o 7.9*corniches :* traduction incertaine.
p 7.12Voir 6.36 et la note.
q 7.13Comme le montre le v. 14, il s'agit d'un autre personnage que le roi Hiram mentionné en 5.15 ; 2 Ch 2.12-13 ; voir Ex 31.2-6.
r 7.15*les deux colonnes* 2 R 25.13 ; Jr 27.19 ; 52.17.–*coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*pour entourer la seconde :* voir Jr 52.21 qui précise l'épaisseur de la paroi des colonnes (creuses) : *quatre doigts,* soit 7 à 8 cm.
s 7.17Traduction incertaine ; il s'agit en tout cas de motifs décoratifs.
t 7.18D'après deux manuscrits hébreux ; la plupart des autres manuscrits hébreux ont interverti dans ce verset les mots *grenades* et *colonnes*.
u 7.21Le rôle de ces deux *colonnes* (qui ne soutenaient rien) reste mystérieux. *Yakîn* signifie « il établit fermement », et *Boaz* « c'est en lui qu'est la force ».
v 7.23Ce vaste récipient (d'une capacité d'environ 80 000 litres, d'après le v. 26) servait de réserve d'eau pour les cérémonies de purification ; il avait certainement aussi une valeur symbolique aujourd'hui inconnue ; 2 R 16.17 ; 25.13 ; Jr 27.19 ; 52.17 ; voir Ex 30.17-21.
w 7.24Voir 6.18 et la note.
x 7.26*main, baths :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
y 7.27Sortes de chariots destinés au transport des cuves d'eau. 2 R 16.17 ; 25.13 ; Jr 27.19 ; 52.17.
z 7.28Voir Ex 25.25 et la note.

a 7.38*les cuves* 2 R 16.17.–*quarante baths :* environ 1 600 litres.
b 7.40Accessoires pour les sacrifices et les cérémonies de purification ; Ex 27.3.
c 7.46Localités situées sur la rive orientale du Jourdain, à 60 km environ au nord-est de Jérusalem ; la région se prêtait à ce genre de travaux.
d 7.48*la table d'or* Ex 25.23-30+.–*pain d'offrande :* voir Lv 24.5-9.
e 7.49Voir Ex 25.31-40+.
f 7.50Lv 10.1 ; Nb 16.6.
g 7.512 S 8.11.

# 1 ROIS 8 : Notes

h 8.1*faire monter l'arche* 2 S 6.12-17.
i 8.2*Etanim :* voir au glossaire CALENDRIER.–La *fête* du *septième mois* est probablement la *fête des Tentes,* voir Lv 23.34-43.
j 8.66.23-28+.
k 8.7Autre traduction *couvraient l'arche*.
l 8.9*les deux tables* Ex 25.16 ; 40.20 ; Dt 10.5 ; He 9.4.–*Horeb :* autre nom du *Sinaï* ; voir Ex 34.28-29.
m 8.10Voir Ex 13.21 et la note ; 40.34+.
n 8.12Ps 18.12.
o 8.13Ps 132.14.
p 8.16*aucune ville parmi toutes les tribus d'Israël :* la ville de Jérusalem appartenait aux Jébusites avant que David s'en empare et en fasse la capitale de son royaume (voir 2 S 5.6-9).–*une Maison où serait mon nom :* voir 3.2 et la note.–*j'ai choisi David* 1 S 16.
q 8.182 S 7.1-7.
r 8.23Dt 4.35,39 ; 6.4 ; 7.9.
s 8.252.4+.
t 8.27*Dieu pourrait-il habiter sur la terre ?* Voir Jn 1.14 ; Ac 17.24 ; Ap 21.3.–*les cieux eux-mêmes* Es 66.1 ; Jr 23.24 ; Ac 7.49.
u 8.29Dt 12.5,11 ; voir Ez 48.35 ; Ap 21.22.
v 8.31Lv 5.1+.
w 8.33Lv 26.17 ; Dt 28.25 ; Jos 7.
x 8.3517–18 ; Lv 26.19 ; Dt 11.17 ; 28.24 ; Jr 3.3 ; Ap 11.6.
y 8.37*famine, maladie,* etc. Lv 26.16,25 ; Dt 28.21-22,38,42.–*rouille* et *nielle* sont deux maladies des plantes, spécialement des céréales.
z 8.41Lv 19.34 ; 2 R 5 ; Es 2.2-4 ; 56.6-7 ; Jonas ; Za 8.20-23 ; Ruth ; Ga 3.28.
a 8.44Dn 6.11.
b 8.46L'exil 14.15 ; Lv 26.33-34 ; Dt 28.63-64 ; 30.1-2.
c 8.51A cette époque, on ne connaissait pas de lieu où la température soit plus élevée que dans une *fournaise à fondre le fer.* L'image évoque les conditions très pénibles de l'esclavage en *Egypte* Dt 4.20 ; Jr 11.4.

d 8.53Dt 7.6.
e 8.56*lieu de repos* Dt 12.10 ; Jos 21.44.–*les paroles* qui s'accomplissent Jos 21.45 ; 23.14 ; 1 S 3.19 ; 2 R 10.10 ; Es 55.10-11.
f 8.57Dt 31.6 ; Jos 1.5 ; Es 7.14.
g 8.608.23+ ; Es 45.5-6.
h 8.6111.4 ; 15.3,14 ; voir Os 10.2 ; Ps 12.3.
i 8.63Nb 7 ; Esd 6.16-17.
j 8.64Voir au glossaire SACRIFICES.
k 8.65*la fête :* voir v. 2 et la note.–*Lebo-Hamath :* localité non identifiée, située dans le nord-ouest du pays ; voir Nb 34.7-8.–*torrent d'Egypte :* voir Nb 34.5 et la note.–*et sept jours : soit quatorze jours :* la mention de cette deuxième semaine s'accorde difficilement avec le début du verset suivant ; l'ancienne version grecque n'en parle pas.
l 8.66*saluèrent :* autre traduction *bénirent.*–*dans leurs tentes :* voir Jos 22.4 et la note.

# 1 ROIS 9 : Notes

m **9.2**Voir 3.5-15.
n **9.3**Voir 3.2 et la note ; 8.29+.
o **9.5**2.4+.
p **9.7**Dt 28.37 ; Jr 18.16 ; 19.8 ; 24.9 ; 29.18.
q **9.8***si élevée* ou *si grandiose.–s'exclamera :* autre traduction *sifflera* (d'étonnement) ; comparer Lm 2.15.
s **9.13**Le nom de *Kavoul* fait penser à un mot hébreu signifiant *comme rien.*
t **9.14**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
u **9.15***la corvée* 5.27-32+.–*le Millo* 2 S 5.9+. Il s'agit peut-être de la zone située entre la Cité de David (au sud) et le temple (au nord), et que Salomon fit combler (hébreu *millo=remplissage).*
v **9.16**3.1
w **9.18***dans le Pays,* c'est-à-dire *en Juda* ; comparer 4.19 et la note.
x **9.20**Jg 3.3-5.
y **9.21**Dt 2.34+.
z **9.22**Voir pourtant 5.27.
a **9.25***Trois fois par an :* à l'occasion des grandes fêtes, Pâque, Semaines, Tentes ; voir Ex 23.14-17 ; Dt 16.16.–*holocaustes :* voir au glossaire SACRIFICES.
b **9.26***une flotte* 22.49-50.–*Eciôn-Guèvèr, Eilath :* localités situées à l'extrémité du golfe d'Aqaba.
c **9.27**Voir 5.15-26.
d **9.28***Ofir* 10.11 ; 22.49 ; Gn 10.29 ; Es 13.12 ; Ps 45.10 ; Jb 22.24 ; 28.16 ; 1 Ch 1.23 ; 29.4 ; 2 Ch 8.18 ; 9.10 ; *Tb* 13.17 ; *Si* 7.18 : pays mal localisé, peut-être au sud de la péninsule arabique, ou même plus loin sur la côte africaine ou en Inde.–*talents :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.

# 1 ROIS 10 : Notes

e 10.1*Saba :* région située au sud de la péninsule arabique, correspondant à peu près au Yémen du sud actuel.–*la reine de Saba* Mt 12.42 par.–*énigmes* Jg 14.12-18.
f 10.2Autres traductions *de plantes odoriférantes, de parfums précieux.*
g 10.5Voir au glossaire SACRIFICES.
h 10.10Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
i 10.11*Hiram :* voir 9.27-28.–*Ofir* 9.28+.–*bois d'almoug :* bois de nature inconnue, sans doute d'origine exotique.
j 10.12Voir Ps 92.4 et la note.
k 10.14Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
l 10.15*ce qui provenait* (=*les taxes*) : d'après les versions anciennes ; hébreu : *les hommes.–les rois de l'Occident :* dans le texte parallèle de 2 Ch 9.14, il est question des *rois d'Arabie.*
m 10.16Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
n 10.17*mines :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*la maison de la Forêt du Liban :* voir 7.2 et la note.
o 10.18C'est-à-dire *incrusté d'ivoire ;* les fouilles archéologiques ont restitué des plaquettes d'ivoire gravées, qui avaient servi de décoration pour divers meubles ; comparer 22.39.
p 10.22*Tarsis :* voir Jon 1.3 et la note ; les *navires de Tarsis* sont de grands navires de commerce, équipés pour de longs voyages 22.49 ; Es 2.16 ; 23.1,14 ; 60.9 ; Ez 27.25 ; Ps 48.8 ; 2 Ch 9.21 ; 20.36-37.–*paons :* le sens du mot hébreu est incertain ; autres traductions *guenons* ou *volailles.*
q 10.24*Si* 47.16.
r 10.26*chars et cavaliers* (ou *chevaux*) 5.6+.–*conduisit* ou *installa.*
s 10.2710.21 ; *Si* 47.18 ; voir Dt 17.17 ; Qo 2.8.
t 10.28Le mot hébreu ainsi traduit signifie habituellement *un rassemblement ;* ce sont les versions anciennes qui y ont reconnu un nom de lieu, *Qewé,* c'est-à-dire *la Cilicie,* en Asie Mineure.

# 1 ROIS 11 : Notes

u 11.1Comparer 11.1-13 et 2 Ch 11.18–12.1.–*nombreuses femmes* voir Dt 17.17.
v 11.2Ex 23.31-33 ; 34.12-16 ; Dt 7.1-4.
w 11.3Il s'agit d'épouses légitimes, mais d'un rang inférieur.
x 11.4*cœur intègre* 8.61+.
y 11.5*Milkom* (probablement identique à *Molek* du v. 7) est le nom d'un dieu. L'expression *abomination* désigne souvent des faux dieux ou des idoles.
z 11.9Voir 3.5-15 ; 9.2-9.
a 11.1221.29 ; 2 R 20.
b 11.152 S 8.13-14.
c 11.18*Madiân :* région située au sud du royaume d'Edom.–*Parân :* voir Gn 21.21 et la note.
d 11.21Voir 1.21 et la note.
e 11.23*Hadadèzèr* 2 S 8.3-8.–*Çova :* royaume voisin (au nord-est) de celui de Salomon.
f 11.25La seconde moitié du verset est peu claire en hébreu ; l'ancienne version grecque la place à la suite du v. 22, et rapporte toute la phrase à Hadad en disant : *et il régna sur Edom.*
g 11.26*La Ceréda* était une localité située à 40 km environ au nord-ouest de Jérusalem.–*lever la main contre* est une expression hébraïque signifiant *se révolter contre.*
h 11.272 S 5.9+ ; voir 9.15 et la note.
i 11.28*la corvée* 5.27-32+.–La *maison de Joseph* désigne ici les tribus d'Ephraïm et de Manassé, car d'après Gn 46.20, Ephraïm et Manassé avaient été les deux fils de *Joseph.*
j 11.31Les gestes prophétiques 22.11 ; Es 20.1-4 ; Jr 19.1-11 ; 27.1-8 ; Ez 5.1-12.
k 11.32L'*unique tribu* (11.13) désigne la tribu importante de Juda (voir 12.20). Pour atteindre le chiffre *douze* (voir v. 30), l'ancienne version grecque parle ici de *deux tribus*, la deuxième pouvant être celle de Benjamin (voir 12.21).

l **11.33** *Astarté, Kemosh, Milkom* 11.5-7.–L'adjectif possessif au singulier (*son* père) vise Salomon à titre personnel, bien que, dans ce verset, tous les verbes au pluriel aient pour sujet « les Israélites ». D'ailleurs plusieurs versions anciennes, en mettant tous les verbes de ce verset au singulier, font explicitement de Salomon seul l'auteur de ces désobéissances.
m **11.36** Symbole de la dynastie royale qui continue (voir Ps 132.17) 15.4 ; 2 S 21.17 ; 2 R 8.19 ; 2 Ch 21.7.
n **11.39** Voir Es 11.13-14 ; Jr 3.18 ; Ez 37.15-24 ; Os 2.2 ; Mi 2.12.
o **11.40** 14.25-26.
p **11.43** Voir 1.21 et la note.

# 1 ROIS 12 : Notes

q **12.1***Sichem* (voir Jos 24) semble avoir conservé longtemps un rôle important en Israël.
r **12.4**Voir 5.27-32+.
s **12.10**Il s'agit probablement d'une expression proverbiale, dont le sens est expliqué par la suite de la réponse, v. 11.
t **12.15**Voir 11.29-39.
u **12.16**2 S 20.1 ; voir Jos 22.4 et la note ; ici l'expression pourrait aussi être comprise au sens littéral : les participants à l'assemblée logeaient probablement sous des *tentes*.
v **12.18**Il s'agit peut-être du même personnage que celui appelé *Adoniram* en 4.6.
w **12.19***Si* 47.21.
x **12.20**Il y a une différence entre ce que dit le v. 20 et ce que disent les v. 3 et 12 sur le moment de l'intervention de Jéroboam ; à moins qu'il ne s'agisse au v. 20 d'un nouveau *rassemblement*.
y **12.24**Voir 14.30 ; 15.6.
z **12.25**Localité située à l'est du Jourdain, à 40 km environ à l'est de *Sichem*.
a **12.28**Autre traduction *voici ton Dieu, Israël, qui t'a fait monter du pays d'Egypte.* Comparer Ex 32.1-5.
b **12.29***Béthel, Dan :* deux localités où se trouvait déjà un sanctuaire local célèbre ; de plus elles étaient situées aux deux extrémités, sud et nord, du nouveau royaume.–*Béthel* Gn 12.8 ; 28.10-22 ; Am 3.14 ; 5.5-6 ; 7.13.–*Dan* Jg 17–18 ; Am 8.14.
c **12.30**Le rédacteur des livres des Rois utilise souvent l'expression « le péché de Jéroboam » : voir 13.34 ; 15.26,34, etc.
d **12.32**Il s'agit probablement de *la fête* des Tentes (voir 8.2 et la note), célébrée en *Juda* dès le 15 du septième mois. Mais pour marquer son indépendance à l'égard de la tradition de Juda, Jéroboam *fixe à son idée* (v. 33) la date du *15 du huitième mois*.
e **12.33**12.28 ; voir Dt 12.2 ; 16.2,5-6,11,15-16 ; 18.1-5.

# 1 ROIS 13 : Notes

f 13.1Voir au glossaire SACRIFICES.
g 13.2*Josias :* voir 2 R 22–23, en particulier 23.15-16.–En brûlant *des ossements humains* sur l'autel, Josias le rendra impur (2 R 23.16) et par conséquent inutilisable pour des sacrifices normaux.
h 13.4Za 11.17 ; voir Mt 12.10 par.
i 13.6Ou *prie*.
j 13.8Nb 22.17-18 ; voir Est 5.3,6 ; 7.2 ; Mc 6.23.
k 13.11D'après les versions anciennes et la suite du texte ; hébreu : *son fils vint*.
l 13.14Arbre pouvant atteindre des dimensions imposantes et qui, poussant généralement de manière isolée, offre un ombrage agréable.
m 13.18Ga 1.8.
n 13.22Es 14.19 ; Jr 8.1-2 ; voir Gn 23 ; 49.30 ; 2 R 22.20.
o 13.2420.36 ; 2 R 2.24 ; 17.25.
p 13.30Probablement titre d'un chant funèbre ; voir Jr 22.18 ; 34.5.
q 13.33Voir Lv 7.37 ; 8.33 et les notes.

# 1 ROIS 14 : Notes

r 14.2Voir 11.29-39.–*déguise-toi* 22.30 ; 1 S 28.8 ; 2 Co 11.14-15.
s 14.5Autres traductions ...*un oracle*, ou *pour te consulter*.
t 14.7Voir 16.2 ; 2 S 7.8.
u 14.10*esclaves ou hommes libres :* traduction incertaine.–Anéantissement de la famille royale 15.29 ; 16.3,11 ; Jg 9.5 ; 2 R 10.1-17 ; 11.1.
v 14.11*les chiens* et *les oiseaux* 16.4 ; 21.24.
w 14.14Le texte de la seconde moitié du verset est obscur et la traduction incertaine. Il s'agit peut-être d'une remarque d'un copiste ancien.
x 14.15Perspective d'exil 8.46+.–*du Fleuve*, c'est-à-dire *de l'Euphrate*.–En Israël, le *poteau sacré* était le symbole traditionnel de la déesse Ashéra ; voir la note sur Jg 3.7.
y 14.17*Tirça* fut, après *Sichem* (12.25) et avant Samarie (16.24), la deuxième capitale du royaume d'Israël.
z 14.20Voir 1.21 et la note.
a 14.22Dt 32.16-17.
b 14.23*stèles :* autre traduction *statues ;* il s'agissait le plus souvent de simples pierres dressées, symbolisant la présence d'une divinité.–*poteaux sacrés :* voir v. 15 et la note.–*hauts lieux, stèles, poteaux sacrés* 2 R 16.4 ; 17.9-10.–*collines* et *arbre verdoyant* Dt 12.2+.
c 14.24Voir Os 1.2 et la note. Les sanctuaires employaient surtout des femmes mises à la disposition des visiteurs, mais parfois aussi des hommes mis à la disposition des visiteuses ; 15.12 ; Dt 23.18.
d 14.2511.40.
e 14.2610.16-17.
f 14.27Les *coureurs* sont, comme les Kerétiens et les Pelétiens (voir 2 S 8.18 et la note), des soldats de la garde royale.
g 14.31Dans le texte parallèle de 2 Ch 12.16, le même personnage est appelé *Abiya*.

# 1 ROIS 15 : Notes

h **15.2**Ou *Abisalom* ; on ne sait pas s'il s'agit du fils de David (2 S 3.3) ou d'un autre personnage.
i **15.3**8.61+.
j **15.4**Voir 11.36 et la note.
k **15.5**Voir 2 S 11.
l **15.6**Ce verset répète presque mot à mot 14.30.
m **15.8**Voir 1.21 et la note.
n **15.10***mère :* pour certains le terme hébreu aurait ici le sens de *grand-mère*, puisque Maaka est dite *mère* d'Abiyam (v. 2), lequel était père d'Asa (v. 8). Mais il est possible aussi qu'elle soit considérée comme « mère du roi » en raison du rôle prépondérant qu'elle continuait de jouer à la cour après le règne très bref de son fils Abiyam (voir v. 13 et la note).–*Absalom :* voir v. 2 et la note.
o **15.12***prostitués sacrés :* voir 14.24+ et la note.–*suppression des idoles* 2 Ch 15.8.
p **15.13**La *reine mère* jouissait à la cour d'une autorité et d'honneurs particuliers (voir 2.13-20).–*Ashéra :* voir Jg 3.7 et la note.–*brûlé au Cédron* 2 R 23.4-6,12.
q **15.17**Localité située à 8 km au nord de Jérusalem.
r **15.22**Deux localités proches de *Rama*.
s **15.27**16.15.
t **15.29**Anéantissement de la famille royale 14.10+.
u **15.32**Ce verset répète textuellement 15.16.

# 1 ROIS 16 : Notes

v **16.1**Le prophète *Jéhu* mentionné ici ne doit pas être confondu avec le roi du même nom présenté en 2 R 9–10.
w **16.2**Voir 14.7+.
x **16.3**14.10+.
y **16.4***chiens* et *oiseaux* 14.11+.
z **16.6**Voir 1.21 et la note.
a **16.9***il s'enivrait* 20.16 ; *Jdt* 12.20–13.2.–*chef du palais* 4.6.
b **16.11**Un des rôles du *garant* était d'assumer la « vengeance du sang » ; voir Nb 35.12 et la note.–Anéantissement de la famille royale 14.10+.
c **16.12**16.1-3.
d **16.15**15.27.
e **16.16**Cette façon de désigner un *roi* n'est pas conforme aux règles établies. La décision devra être confirmée officiellement, voir les v. 21-22.
f **16.24***talents :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*Samarie :* voir 14.17 et la note. De cette ville, il ne reste aujourd'hui que des ruines mises au jour par les fouilles archéologiques, à proximité du village de Sébastiyé.
g **16.31**Voir 5.20 et la note.
h **16.33**Voir 14.15 et la note.
i **16.34***fortifia* ou *rebâtit.–la parole du Seigneur :* voir Jos 6.26 et la note.

# 1 ROIS 17 : Notes

j 17.1*Elie* Ml 3.23 ; *Si* 48.1-11 ; Mt 11.14+ ; Jc 5.17.–Le pays d'Israël étant peu arrosé naturellement par des cours d'eau, l'absence de *pluie* provoquait sécheresse et famine 8.35+.
k 17.6Voir Ex 16.8,12.
l 17.8Comparer 17.8-16 et 2 R 4.1-7.
m 17.9*Sarepta* (Lc 4.26), ville côtière à 15 km au sud de Sidon (aujourd'hui *Sarafand,* Liban).–*une veuve* Lc 4.25-26.
n 17.17Comparer 17.17-24 et 2 R 4.18-37.
o 17.18Autre traduction *Qu'ai-je à faire avec toi ?* Cette expression constitue plus un reproche qu'une question.
p 17.19Pièce supplémentaire construite sur le toit plat des maisons palestiniennes. Comparer 2 R 4.10.

# 1 ROIS 18 : Notes

q **18.1**Il s'agit de la *troisième année* après l'annonce de la sécheresse (17.1).–*donner la pluie* Jr 14.22.
r **18.3**4.6.
s **18.4**Gn 19.30 ; Jos 10.16 ; Jg 6.2 ; 1 S 22.1 ; Ez 33.27 ; Ap 6.15.
t **18.12**2 R 2.16 ; Ez 3.12,14 ; *Dn grec* 14.36-39 ; Ac 8.39 ; 2 Co 12.2-4.
u **18.18**16.31-32.
v **18.19**Voir Jg 3.7 et la note.
w **18.21**Allusion à une danse rituelle en l'honneur du dieu Baal (voir v. 26). Elie y voit un symbole de l'hésitation d'Israël à choisir nettement le Seigneur ou Baal comme seul Dieu.
x **18.28**Coutume religieuse attestée par les textes phéniciens d'Ougarit.
y **18.29***vaticinèrent :* autres traductions *prophétisèrent* ou *furent en transes*.–L'*heure de l'offrande*, au temple de Jérusalem, se situait vers le milieu de l'après-midi.
z **18.31***douze pierres* Ex 24.4 ; Jos 4.1-9,20-24.–*ton nom sera Israël* Gn 32.29 ; 35.10.
a **18.32**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
b **18.33**Préparation du sacrifice Lv 1.6-8.
c **18.34**Voir au glossaire SACRIFICES.
d **18.36***l'heure de l'offrande* Dn 9.21.–*Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël* Ex 3.6 ; Lv 26.42 ; Mt 22.32 par.
e **18.38**Lv 9.24+.
f **18.40**Procédé auquel on avait facilement recours à cette époque, voir 18.13. Les prophètes d'un dieu impuissant sont traités comme des faux témoins, voir 2 R 10.18-25.
g **18.41**A cause de la sécheresse persistante, les autorités avaient probablement ordonné un jeûne, comme dans les moments de calamité ; voir Jr 36.9.
h **18.42**La prière d'Elie Jc 5.18.
i **18.46**Geste par lequel on relevait les pans de sa robe et on les fixait dans sa ceinture, pour être libre de ses mouvements. C'est ainsi que

l’on se préparait au travail ou à un voyage.

# 1 ROIS 19 : Notes

j 19.1 18.40
k 19.2 Voir 1 S 14.44 et la note.
l 19.3 *Voyant cela :* la plupart des traducteurs suivent ici les anciennes versions grecque et syriaque, et plusieurs manuscrits hébreux, qui lisent *Prenant peur* (en hébreu les deux expressions ont des orthographes très voisines).–*Béer-Shéva :* une des localités les plus méridionales du royaume de Juda.
m 19.4 Ex 32.32 ; Nb 11.15 ; Jon 4.3.
n 19.8 Autre nom du *Sinaï*.
o 19.9 La *caverne* est peut-être celle où Moïse s'était tenu, d'après Ex 33.21-23.
p 19.10 Rm 11.3.
q 19.11 *érodait :* autre traduction *fendait*.–*vent fort* Ex 14.21 ; Ac 2.2.–*tremblement de terre* Es 29.6 ; Mt 27.51-54 ; 28.2.
r 19.12 Ex 3.2-3 ; Es 33.14 ; Ac 2.3.
s 19.13 Ex 3.6 ; 33.20-23 ; Es 6.2.
t 19.15 Dieu se sert même de rois étrangers pour exercer son jugement à l'égard de son peuple infidèle, voir Jr 27.6.–Sur *Hazaël,* voir 2 R 8.7-15.
u 19.16 Sur *Jéhu,* voir 2 R 9–10.–Sur *Elisée*, voir 2 R 2–13.–*Avel-Mehola :* localité non identifiée exactement, mais située probablement à l'ouest du Jourdain, à une soixantaine de km au nord-est de Jérusalem.
v 19.18 *je laisserai* Es 6.13 ; 10.20-22 ; Rm 11.4.–*plier les genoux* et *donner des baisers* étaient des gestes d'adoration dans plusieurs religions de cette époque.
w 19.19 *arpents :* voir au glossaire POIDS ET MESURES ; autre traduction *il labourait avec douze paires de bœufs et il était avec la douzième.–jeta son manteau sur lui :* geste exprimant une prise de possession et un appel ; comparer 2 R 2.13-14 ; voir Lc 8.44 ; Ac 19.12.
x 19.20 *embrasser ses parents* Lc 9.61.–*Va ! retourne !... :* autre traduction *Va, et reviens, car tu sais ce que je t'ai fait*.

# 1 ROIS 20 : Notes

y 20.9Akhab accepte donc de tout remettre à son adversaire pour éviter la guerre, mais il ne peut admettre que les ennemis viennent eux-mêmes piller sa capitale.
z 20.10Voir 1 S 14.44 et la note.
a 20.11L'équivalent français de ce proverbe est « Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué ».–*se vanter* Jr 9.22-23 ; voir Ps 20.8.
b 20.14Le mot *élite* est employé ici dans son sens technique militaire, désignant les soldats jeunes.
c 20.1616.9+.
d 20.26*l'année suivante :* voir v. 22.–*Afeq* se trouvait probablement dans la région relativement plate à l'est du lac de Gennésareth.
e 20.27Jg 7.1-15.
f 20.28Ici le *prophète* qui est déjà intervenu aux v. 13 et 22.
g 20.30Ou *dans une chambre bien cachée*.
h 20.31Des bas-reliefs antiques montrent des prisonniers liés de cette manière ; mais le texte hébreu (litt. *mettons-nous des cordes à la tête*) pourrait faire allusion à une autre méthode consistant à attacher plusieurs prisonniers au moyen d'une corde qui enserre le cou de chacun.
i 20.33Cette première moitié du verset est traduite d'après les versions anciennes ; le texte hébreu est peu clair.
j 20.34*Les villes... à ton père :* voir 15.20.–*Et moi :* c'est Akhab qui répond.
k 20.35Tournure hébraïque désignant les membres d'un groupe de prophètes. Voir 2 R 2.1-18.
l 20.3613.24+.
m 20.38Prophétie en parabole 2 S 12.1-12 ; 14.1-20.
n 20.39Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
o 20.41Les *prophètes* vivant en communauté portaient peut-être un signe sur le front, ou une tonsure. *Le prophète* avait caché ce signe distinctif sous un *vêtement*.
p 20.42Voir Dt 2.34 et la note.

q **20.43**21.4.

# 1 ROIS 21 : Notes

r **21.1**En plus du palais royal situé à *Samarie,* capitale du royaume, Akhab possédait un autre *palais* à *Izréel*.
s **21.2**1 S 8.14.
t **21.3**Lv 25.13 ; Nb 36.7 ; Ez 46.18.
u **21.4**20.43.
v **21.8**Voir Ex 28.11 et la note.
w **21.9**Pr 1.10-15.
x **21.10***deux témoins* Mt 18.16+.–*faux témoignage* Ex 20.16 par.–*maudire Dieu* Jb 2.9+.–Celui qui est coupable d'avoir *maudit Dieu* (Lv 24.10-16) ou *le roi* (2 S 19.22) doit être mis à mort par lapidation.
y **21.16**Mi 2.1-2.
z **21.19***commis un meurtre* Ex 20.13 par.–*devenir propriétaire* Ex 20.17 par.–*les chiens lécheront ton sang* 22.35-38 ; 2 R 9.25-26.
a **21.21**Voir 14.10 et la note.
b **21.22**14.10+.
c **21.23**2 R 9.10,36.
d **21.24***chiens* et *oiseaux* 14.11+.
e **21.29***Akhab s'est humilié* 2 S 12.13-15 ; 2 R 20.2-5.–*le malheur sur son fils* 11.12+.

# 1 ROIS 22 : Notes

f 22.1Comparer 22.1-40 et 2 R 3.4-27.
g 22.3Ville frontière de Transjordanie, au sud-est du lac de Gennésareth ; elle fut longtemps disputée entre Israélites et Araméens.
h 22.42 R 3.7.
i 22.5A cette époque, on *consultait la parole du Seigneur* généralement par l'intermédiaire d'un prophète, voir v. 14-20 ; 20.14 ; Jg 1.1 ; 20.18 ; 1 S 14.37 ; 23.2-4 ; Jr 21.2.
j 22.6Ces *prophètes,* entretenus à la cour du roi, étaient plus prêts à soutenir la politique royale qu'à vraiment parler de la part de Dieu (voir v. 13).
k 22.72 R 3.11.
l 22.11Gestes prophétiques 11.31+.
m 22.13Es 30.10.
n 22.14Nb 22.18.
o 22.17Nb 27.17 ; Jr 10.21 ; 23.1-2 ; Ez 34.5-6 ; Mt 9.36 par.
p 22.19*le Seigneur sur son trône* Es 6.1 ; Ps 11.4 ; Ap 4.2-4.–L'expression *l'armée des cieux* désigne ici l'ensemble des êtres célestes au service du Seigneur ; comparer l'expression *Fils de Dieu,* Jb 1.6+ et la note.
q 22.21Ou *l'esprit* (qui inspire les prophètes).
r 22.22Ez 13.7+.
s 22.25Voir 20.30 et la note.
t 22.27Jr 20.1-2 ; Mt 14.3 par. ; Ac 4.3 ; 5.18 ; 16.23.
u 22.28*le Seigneur n'a pas parlé* Dt 18.22 ; Jr 28.9. –*Ecoutez, tous les peuples !* ces mots proviennent du début du livre de Michée (1.2).
v 22.30D'après les versions anciennes ; hébreu : *Déguise-toi et entre dans la bataille*.–Déguisement 14.2+.
w 22.33On a reconnu Josaphat soit à son cri de guerre particulier, soit à l'accent judéen avec lequel il s'est exprimé.
x 22.37Le texte hébreu du début de ce verset est peu clair.
y 22.38L'A.T. n'a pas conservé cette prophétie concernant *les prostituées*.–*les chiens léchaient le sang* 21.19+.

z **22.39**Voir 10.18 et la note.
a **22.40**Voir 1.21 et la note.
b **22.45**22.4 ; 2 R 3.7.
c **22.47**Voir 15.12.
d **22.49***fit construire des navires :* une autre tradition juive a lu : *avait dix navires* (voir 9.26).–*navires de Tarsis :* voir 10.22 et la note.–*Ofir :* voir 9.28 et la note.–*Eciôn-Guèvèr :* voir 9.26 et la note.

# 2 ROIS 1 : Notes

a 1.1Les deux livres actuels des Rois forment un seul ouvrage qui n'a été divisé, il y a très longtemps, que pour des raisons d'ordre pratique (livres plus maniables).–*Moab* 3.4-27 ; Nb 24.17 ; 1 S 14.47 ; 2 S 8.2 ; Ps 60.10.
b 1.2*du balcon :* autre traduction *au travers du treillis* ou *du grillage* ; il s'agirait d'une fenêtre grillagée.–*chambre haute :* voir 1 R 17.19 et la note.–*Baal-Zeboub :* ce nom signifie *le Maître des mouches* ; c'est une déformation de *Baal-Zeboul=Baal le Prince.* Voir Mt 10.25 ; 12.24 par.–*Eqrôn :* ville philistine située à environ 50 km à l'ouest de Jérusalem.–*si je me remettrai* 8.9-10.
c 1.3*Elie* 1 R 17.1+.–*pas de Dieu en Israël ?* Jr 2.11-13.
d 1.4La dernière phrase (à la 2e personne du singulier) vise le roi Akhazias personnellement.–*tu mourras certainement* 20.1 ; Gn 2.17 ; Ez 3.18 ; 18.24.
e 1.8*vêtement de poils* Za 13.4 ; Mt 3.4 par.–*pagne de peau :* vêtement court, peut-être caractéristique des prophètes ; autre traduction *une ceinture de cuir*.
f 1.9*chef de cinquantaine :* 1 S 8.12.–*la montagne :* on ne sait pas de quelle montagne il s'agit.
g 1.10Lv 10.2+ ; Lc 9.54.

# 2 ROIS 2 : Notes

h **2.1***Elisée* 1 R 19.16,19-21.–*Guilgal :* probablement une localité située à une douzaine de km au nord de Béthel, à ne pas confondre avec d'autres localités du même nom mentionnées respectivement en Jos 4.19 ; 12.23 et 15.7.
i **2.2**1 R 12.29+.
j **2.3***fils de prophètes :* voir 1 R 20.35 et la note.–*enlever ton maître 1 M* 2.58 ; voir Gn 5.24 ; Ac 1.9.
k **2.4**2.19-22 ; Jos 6 ; 1 R 16.34.
l **2.6**6.1-6 ; Jos 3–4 ; Mt 3.13 par.
m **2.8**1 R 19.19+ ; voir Ex 14.16.
n **2.9**D'après Dt 21.17, le fils aîné recevait une *double part* de l'héritage paternel. Elisée souhaite donc devenir l'héritier spirituel principal d'Elie, son digne successeur.–*ton esprit* (prophétique) Es 42.1 ; 61.1 ; Ez 2.2 ; 3.12.
o **2.11**6.17 ; *Si* 48.9.
p **2.12**Cette exclamation exprime l'idée qu'un prophète vaut autant pour un royaume que l'armée la mieux équipée. Comparer 13.14.
q **2.13**C'est le *manteau* qu'Elie avait jeté sur Elisée pour l'inviter à le suivre (voir 1 R 19.19). Elisée en devient maintenant le propriétaire : il est donc le digne successeur d'Elie.
r **2.14***Lui aussi :* comme Elie, v. 8.
s **2.15**Nb 11.25 ; Es 11.2 ; 1 P 4.14.
t **2.16**1 R 18.12+.
u **2.19**Ex 15.22-25.
v **2.21**L'*endroit*, proche de Jéricho, s'appelle aujourd'hui *Source du Sultan* ou *Fontaine d'Elisée.–du sel :* on pensait que le *sel* avait un pouvoir de purification Lv 2.13+ ; Ez 43.24.
w **2.23**Ce pourrait être une allusion à une tonsure caractéristique des prophètes, voir 1 R 20.41 et la note. Autre traduction *Monte, chauve ! Monte !*
x **2.24**Lv 26.22+ ; voir 1 R 13.24+.
y **2.25**1 R 16.24.

# 2 ROIS 3 : Notes

z 3.2Voir 1 R 14.23 et la note ; comparer 1 R 16.32-33.
a 3.3Voir 1 R 12.29-30 et les notes.
b 3.4Comparer 3.4-27 et 1 R 22.1-40.–*la redevance de Moab* 2 S 8.2 ; Es 16.1.
c 3.51.1.
d 3.71 R 22.4.
e 3.8*Par la route du désert d'Edom :* Josaphat propose de contourner la mer Morte pour attaquer Moab par le sud ; le roi d'Edom (voir v. 9) était alors soumis au roi de Juda.
f 3.11Par cette tournure imagée, le serviteur exprime l'intimité qui régnait entre Elie et Elisée.–*pas de prophète ?* 1 R 22.7.
g 3.12Dt 18.18 ; 1 S 3.19 ; Jr 1.9 ; 27.18.
h 3.13*Qu'y a-t-il entre moi et toi ?* voir 1 R 17.18 et la note.–*les prophètes de ton père et... :* ce sont les *prophètes* du Baal et d'Ashéra (comparer 1 R 18.19).
i 3.15La musique favorisait l'inspiration, voir 1 S 10.5-6.–*la main du Seigneur* 1 R 18.46 ; Ez 1.3 ; 3.14 ; 8.1 ; 33.22 ; 37.1.
j 3.19Voir Dt 20.19.
k 3.20Voir au glossaire SACRIFICES. Après l'exil, au temple de Jérusalem, *l'offrande du matin* se faisait à l'aube.
l 3.21Autre traduction *porter les armes*.
m 3.24La fin du verset est traduite d'après l'ancienne version grecque ; l'hébreu est obscur.
n 3.25Capitale du royaume de Moab Es 16.7,11 ; Jr 48.31,36.
o 3.27Sacrifice humain Jg 11.30-40 ; Mi 6.7 ; voir Lv 18.21+.–*holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES.–*un grand courroux contre les Israélites :* il s'agit de la colère du dieu Kemosh de Moab (voir 1 R 11.7) ; autre traduction *un grand courroux chez les Israélites :* il s'agirait alors de la colère des Israélites contre de tels procédés.

# 2 ROIS 4 : Notes

p **4.1**Comparer 4.1-7 et 1 R 17.7-16.–*fils de prophètes :* voir 1 R 20.35 et la note.–Esclavage pour dettes Ex 21.2-6 ; Lv 25.39-55 ; Dt 15.12-18 ; Es 50.1 ; Jr 34.14 ; Am 2.6 ; Ne 5.1-13 ; Mt 18.25.
q **4.8**Voir 1 R 1.3 et la note.
r **4.10**Voir 1 R 17.19 et la note.
s **4.14**Gn 18.9-11.
t **4.17**Gn 21.1-2 ; Ps 113.9.
u **4.20**Voir 1 R 17.17.
v **4.21**1 R 17.19.
w **4.23***nouvelle lune :* voir au glossaire NÉOMÉNIE.–Am 8.5+.
x **4.25**Voir 2.25.
y **4.27**Voir 5.26 ; 6.32 ; 1 R 14.5 ; Jr 11.18-19 ; Ac 9.10-19.
z **4.29***Ceins tes reins :* voir 1 R 18.46 et la note.–*mon bâton* Ex 4.17,20 ; 8.1 ; 14.16 ; 17.5-6 ; voir 2 R 2.8+.–*ne le salue pas, ne lui réponds pas :* voir Lc 10.4 ; on consacrait généralement beaucoup de temps aux salutations en chemin.
a **4.32**Comparer 4.32-37 et 1 R 17.17-24.
b **4.35**Les *éternuements* signalent le retour du souffle de vie dans les narines de l'enfant (comparer Gn 2.7).
c **4.38***Guilgal :* voir 2.1 et la note.–La *famine* est peut-être celle qui dura sept ans, d'après 8.1.
d **4.39***concombres* ou *coloquintes* ; voir 1 R 6.18 et la note.–*car on ne savait pas ce que c'était* ou *sans que personne n'en sache rien*.
e **4.40**C'est-à-dire *Ce potage est empoisonné*.
f **4.42**Comparer 4.42-44 et Mt 14.13-21 ; 15.22-38 par.–*Baal-Shalisha :* localité non identifiée ; comparer 1 S 9.4.

# 2 ROIS 5 : Notes

g **5.1***Naamân* Lc 4.27.–*lépreux* Lv 13.2+.
h **5.5***talents, sicles :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–Un présent pour le prophète 8.8 ; Nb 22.7 ; 1 S 9.8 ; 1 R 14.3.
i **5.7**Dt 32.39 ; 1 S 2.6 ; Os 6.1 ; Jb 5.18 ; voir Gn 30.2.
j **5.10**Voir Lv 14.1-18 ; Jn 9.7.
k **5.13**Titre respectueux donné à un grand personnage, roi (Es 22.21), ministre (ici) ou prophète (2 R 6.21).
l **5.14**Voir Ez 36.25.
m **5.15**1 R 8.60+.
n **5.17**Avec la *terre* du pays d'Israël, Naamân veut construire à Damas un autel pour offrir des *sacrifices* au *Seigneur*, Dieu d'Israël.–*holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES.
o **5.18**Divinité adorée à Damas.
p **5.19**Liberté à l'égard des formes religieuses 10.18-27 ; 1 Co 8 ; voir *Tb* 1.10-12 ; *1 M* 1.62-63 ; 1 Co 10.14-22.
q **5.22**L'expression *montagne d'Ephraïm* désigne la région montagneuse dans laquelle la tribu d'Ephraïm et une partie de la tribu de Manassé étaient installées.–*fils de prophètes :* voir 1 R 20.35 et la note.–*talent :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
r **5.24**Probablement un quartier de Samarie. (Il y avait aussi un *Ofel* à Jérusalem, voir Es 32.14 et la note).
s **5.26**Voir 4.27+.
t **5.27**15.5 ; Ex 4.6-7 ; Nb 12.10.

# 2 ROIS 6 : Notes

u 6.1Voir 1 R 20.35 et la note.
v 6.22.6+.
w 6.5Dt 19.5.
x 6.13Voir Gn 37.17 et la note.
y 6.17*ouvre ses yeux* 6.18 ; Nb 22.31+.–*chevaux et chars de feu* 2.11+ ; voir Mt 26.53.
z 6.18Voir Nb 22.31+.
a 6.2313.20 ; 24.2 ; 1 R 11.24.
b 6.2417.5 ; 1 R 20.1.
c 6.25*siège et famine* 18.27 ; 25.3.–*sicles, qab :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*crottes de pigeon :* si l'expression est employée au sens propre, il s'agit d'un combustible ; si c'est une image, elle pourrait désigner en langage populaire une sorte de pois chiche.
d 6.26Voir 8.3 ; 2 S 14.4-11 ; 1 R 3.16-28.
e 6.27Voir Nb 18.27 et la note.
f 6.29Manger les enfants Lv 26.29+.
g 6.31Voir 1 S 14.44 et la note.
h 6.32*fils d'assassin :* il s'agit probablement d'un des fils d'Akhab (Akhazias ou Yoram, voir 1.17-18) ; Akhab fut responsable de la mort des prophètes du Seigneur (1 R 18.4) et de celle de Naboth(1 R 21.19). Autre traduction possible *cette espèce d'assassin* (en hébreu, l'expression *fils de* peut signifier d'une manière générale *appartenant à la catégorie de* ou *à la race de*).–Elisée est prévenu : comparer 4.27+.
i 6.33Jb 13.15+ ; 35.14 ; voir Mi 7.7 ; Ps 38.16 ; 42.6,12 ; 43.5 ; 130.5.

# 2 ROIS 7 : Notes

j 7.1*à la porte de Samarie :* le marché avait généralement lieu sur la place attenante à la porte des villes.–*séa, sicle :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
k 7.2*L'écuyer :* autre traduction *L'officier.–s'appuyer sur le bras* de quelqu'un 5.18.–*des fenêtres dans le ciel* serviraient à faire pleuvoir de la nourriture sur la terre. Ml 3.10 ; voir Gn 7.11 ; 8.2 ; Es 24.18.–*tu n'en mangeras pas* 7.17,19.
l 7.519.35-36.
m 7.6*une troupe importante* voir 6.17.–*Hittites :* voir au glossaire AMORITES.
n 7.7Ps 48.5-6 ; 53.6 ; 68.13.
o 7.16*séa, sicle :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
p 7.177.2.

# 2 ROIS 8 : Notes

q **8.1**Voir 4.18-37.–*émigré* Rt 1.1.–*famine de sept ans* Gn 41.25-32.
r **8.3**Recours au roi 6.26+.–*sa maison et son champ :* des voisins avaient pu s'en emparer pendant que la propriétaire légitime était absente.
s **8.4**Voir 4.12.
t **8.8***Hazaël :* voir 1 R 19.15 ; il travaillait probablement au palais royal de Damas.–*un présent* 5.5+.–*consulter le Seigneur* 3.11 ; Ex 18.15 ; 1 S 9.9 ; 1 R 22.8.
u **8.9***Ton fils :* expression par laquelle Ben-Hadad se fait présenter humblement devant le prophète ; comparer 5.13 et la note.–*sortirai-je vivant ?* 1.2.
v **8.10**Ou *tu guériras :* une ancienne tradition juive dit *tu ne vivras (guériras) pas.*
w **8.12**Les pleurs du prophète Jr 4.16-20 ; 13.17 ; 14.17 ; Lc 19.41-44.–*le mal que tu feras* 10.32-33 ; 12.18 ; 13.3-7.
x **8.13***ce chien :* voir 1 S 24.15 et la note.–*roi sur Aram* 1 R 19.15.
y **8.16**D'après le texte hébreu ici traduit, Yoram, fils de Josaphat, *devint roi de Juda* avant la mort de son père, ce qui laisserait supposer une période de co-régence. Mais plusieurs versions anciennes n'ont pas la phrase *Josaphat était alors roi de Juda.*
z **8.18**Il s'agit d'Athalie, voir v. 26 et la note.
a **8.19**Voir 2 S 7.12-16 ; 1 R 11.36 et la note.
b **8.20**Gn 27.40 ; voir 1 R 22.48.
c **8.21***Çaïr :* localité inconnue, probablement dans le pays d'Edom ou à proximité.–Le texte hébreu des versets 21-22 est peu clair et la traduction incertaine.–*vers ses tentes* 1 R 8.66 ; 12.16.
d **8.22**Localité située à 40 km environ à l'ouest de Jérusalem ; elle passa alors sous la domination des Philistins.
e **8.24**Voir 1 R 1.21 et la note.
f **8.26**Le v. 18 présentait Athalie comme *fille d'Akhab*, donc petite-fille d'Omri. En fait, en hébreu, l'expression *fille de* peut avoir un sens plus général, comme *descendante de* ; Omri avait été le fondateur d'une dynastie royale. (Comparer 6.32 et la note.)

g **8.27** Ou *la famille d'Akhab.*
h **8.28** Voir 1 R 22.1-38 et la note sur 22.3.
i **8.29** Voir 1 R 21.1.

# 2 ROIS 9 : Notes

j 9.1*fils de prophètes :* voir 1 R 20.35 et la note.–*Ceins tes reins :* voir 1 R 18.46 et la note.
k 9.3Ou *je te consacre comme roi* 1 R 19.16 ; voir 1 R 1.34,39.
l 9.7*la maison d'Akhab* ou *la famille d'Akhab*.–Dieu venge les crimes de Jézabel 1 R 18.4 ; 19.2 ; 21.8-10.
m 9.91 R 14.10+.
n 9.101 R 21.23+.
o 9.11Autre traduction *ce fou*. Jr 29.26 ; Os 9.7.
p 9.13*étendre les vêtements :* voir Mt 21.7-8 par.–*Sonner du cor et crier « Vive le roi »* 1 R 1.39+.
q 9.15*les blessures de Yoram* 8.29.–*Izréel :* voir 8.29.–*Vous vous êtes donc ralliés à moi ! :* autres traductions *Si vous le trouvez bon* ou *Si c'est votre volonté, que...*
r 9.172 S 13.34 ; 18.24-27 ; Es 21.6-8 ; Ez 3.17.
s 9.22Allusion aux pratiques de la religion des Phéniciens ; voir Os 1.2 et la note.
t 9.26Voir 1 R 21.19-29.
u 9.27*Beth-Gân* et *Yivléam* sont deux localités proches l'une de l'autre, à une douzaine de km au sud d'Izréel ; *Meguiddo* se trouve à une quinzaine de km à l'ouest d'Izréel. La route normale d'Izréel à Meguiddo passait par *Beth-Gân.*
v 9.2814.20 ; 23.30 ; 1 R 22.37.
w 9.29Ce verset répète approximativement 8.25.
x 9.31En donnant à Jéhu le nom de *Zimri*, Jézabel fait allusion à l'épisode rapporté en 1 R 16.9-13.
y 9.33Es 14.25 ; Mi 7.10 ; Ml 3.21 ; Ps 18.43 ; *1 M* 3.45 ; Lc 21.24 ; Ap 11.2.
z 9.36Voir 1 R 21.23.
a 9.37Jr 8.2.

# 2 ROIS 10 : Notes

b **10.1***fils* ou *descendants* ; comparer 8.26 et la note.–*des lettres* 5.5-7 ; 19.14.
c **10.4**Yoram et Akhazias, voir 9.22-29.
d **10.5**1 R 4.6.
e **10.7**1 R 14.10+.
f **10.8**1 S 17.51,54 ; 31.9-10 ; 2 S 4.7-8.
g **10.10**Voir 1 R 21.21,29.
h **10.11**Le massacre d'Izréel Os 1.4.
i **10.13***frères* est employé ici dans le sens large de *membres de la famille.–reine mère :* voir 1 R 15.10,13 et les notes.
j **10.15**Les Rékabites, voir Jr 35.
k **10.17**Voir 1 R 21.21,29.
l **10.18**1 R 16.31-32.
m **10.19**1 R 18.19-40.
n **10.21***la maison du Baal :* voir 1 R 16.32.–*maison remplie* voir Mt 22.10.
o **10.22**Les participants à une cérémonie religieuse devaient revêtir des habits spéciaux réservés à cet usage. Ces habits permettront à Jéhu et à ses compagnons de reconnaître les fidèles du Baal. Voir Mt 22.11.
p **10.24***holocaustes :* voir au glossaire SACRIFICES.–*il paiera de sa vie* 1 R 20.39-42.
q **10.25**Voir 1 R 14.27 et la note.
r **10.26**D'après les versions anciennes et le v. 27 ; hébreu : *les stèles* ; voir 1 R 14.23 et la note.–Dans l'ensemble, le texte des v. 25-27 est peu clair, et la traduction parfois incertaine.
s **10.27**Ou *des latrines*, c'est-à-dire *des toilettes publiques.* Voir Dn 2.5 ; Esd 6.11.
t **10.29**Voir 1 R 12.28-29.
u **10.35**Voir 1 R 1.21 et la note.

# 2 ROIS 11 : Notes

v 11.1*Athalie :* voir 8.18,26 et les notes.–*que son fils était mort :* voir 9.27-29.–Anéantissement de la famille royale 1 R 14.10+.
w 11.2*Yehoshèva* était, selon 2 Ch 22.11, l'épouse du prêtre Yehoyada (v. 4).–Cette *salle* se trouvait probablement dans les annexes du temple, voir 1 R 6.5-10.
x 11.4*Kariens :* soldats originaires d'Asie Mineure, formant une troupe de gardes du palais et du temple.–*coureurs :* voir 1 R 14.27 et la note.
y 11.7Le texte hébreu des v. 5-7 est peu clair et la traduction incertaine.
z 11.10La *lance* pourrait éventuellement être celle de Goliath (comparer 1 S 17.45 ; 21.10) ; les versions anciennes et le texte parallèle des Chroniques ont le pluriel : *les lances.–David* avait déposé à Jérusalem diverses armes prises à ses ennemis vaincus : voir 2 S 8.7. Voir aussi 1 S 5.2 ; 21.10 ; 31.10 ; 2 S 8.11.
a 11.12*les insignes de la royauté :* autres traductions *le témoignage, la Loi* ou *le document de l'alliance* ; le terme hébreu ainsi traduit est trop vague pour que l'on puisse savoir de quoi il s'agit exactement dans ce contexte.–*Vive le roi !* 1 R 1.39+.
b 11.131 R 1.41.
c 11.14*sur l'estrade* ou *près de la colonne* 23.3.–*Sonnerie de trompette* 1 R 1.34,40.
d 11.151 R 2.30-34 ; voir Nb 19.11-16 ; 2 R 23.14.
e 11.16On ne sait pas exactement où elle se situait dans le plan de Jérusalem ; il ne faut sans doute pas la confondre avec *la porte des Chevaux*, mentionnée en Jr 31.40 ; Ne 3.28.
f 11.1810.26-27.
g 11.191 R 1.46,48.

# 2 ROIS 12 : Notes

h **12.1**Voir 11.4.
i **12.5**Ex 30.11-16 ; Lv 27.2-8.
j **12.6**22.3-7.–Dans les v. 5-6, certains éléments de détail ne sont pas très clairs, mais le sens général est évident.
k **12.10***tronc :* sorte de coffre ou de boîte destiné à recueillir les dons en argent ; voir Mc 12.41 par.–Les *gardiens du seuil* sont des personnages importants de la hiérarchie des prêtres (voir 23.4 ; 25.18), bien que leur fonction précise ne soit pas connue.
l **12.14**Comparer avec 2 Ch 24.14.–Sur les divers objets liturgiques mentionnés ici, voir 1 R 7.50.
m **12.16**22.7.
n **12.17**On ne sait pas si l'*argent* ainsi réservé aux *prêtres* remplaçait dans certains cas les *sacrifices* mentionnés (comparer Lv 6.18–7.7), ou les accompagnait régulièrement.
o **12.18***Gath :* voir 1 R 2.39 et la note.–*Hazaël* menace *Jérusalem* 8.12+.
p **12.19**16.8 ; 18.15 ; 1 R 15.18-19.
q **12.21***Beth-Millo* est peut-être identique au *Millo* de 1 R 9.15 ; *Silla* est un endroit non identifié.–Le texte hébreu de la fin du verset est peu clair et la traduction incertaine.

# 2 ROIS 13 : Notes

r 13.3 8.12+.
s 13.4 C'est-à-dire *demanda au Seigneur de s'apaiser* ; comparer en 1 R 13.6 une formule semblable, mais plus développée.
t 13.5 *un sauveur :* voir Jg 3.9.–*sous leurs tentes :* voir Jos 22.4 et la note.
u 13.6 Voir 1 R 14.15 et la note.
v 13.7 Ou *chevaux*.
w 13.9 Voir 1 R 1.21 et la note.
x 13.12 Voir 14.8-14.
y 13.13 Les v. 12-13 sont répétés presque mot à mot en 14.15-16, car jusqu'en 14.14, il s'agit d'événements dans lesquels le roi Joas d'Israël a joué un rôle.
z 13.14 *pleura contre son visage* Gn 45.14 ; 46.29 ; 50.1.–*Mon père !... :* voir 2.12 et la note.
a 13.17 *Afeq :* voir 1 R 20.26 et la note.–Geste prophétique 13.18-19 ; 1 R 11.31+.
b 13.20 de pillards, comme en 5.2.
c 13.22 8.12+. Voir v. 3.
d 13.23 *l'alliance avec les patriarches* Dt 1.8 ; 6.10 ; 9.5,27 ; 29.12 ; 34.4 ; 1 R 18.36+.–*rejetés loin de lui* 17.18-20 ; 24.20 ; Jr 7.15.
e 13.25 13.19.

# 2 ROIS 14 : Notes

f **14.5**Voir 12.21-22.
g **14.6**Citation de Dt 24.16.–responsabilité personnelle : Jr 31.29-30 ; Ez 14.12-20 ; 18 ; 33.10-20 ; voir Lv 26.39.
h **14.7***vallée du Sel :* vallée qui relie la mer Morte au golfe d'Aqaba (aujourd'hui « La Araba »).–*Sèla :* ville dont la localisation est incertaine, probablement dans la région de Pétra.
i **14.9**Petite fable, rappelant celle de Jg 9.8-15, mais dont l'explication de détail est difficile ; d'après le v. 10, il semble que Joas laisse entendre à Amasias, par cette fable, que sa prétention l'expose à un écrasement subit.
j **14.11**Voir 1 S 6.9 et la note.
k **14.12**Voir Jos 22.4 ; 1 R 12.16 et les notes.
l **14.13***coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–La partie de *muraille* détruite se situait probablement dans le secteur nord ou nord-est de la ville.
m **14.14**25.14-15 ; 1 R 14.26 ; *1 M* 1.21-24 ; *2 M* 5.15-16.
n **14.16***se coucha avec ses pères :* voir 1 R 1.21 et la note.–Les v. 15-16 répètent presque mot à mot 13.12-13, où l'information donnée se trouve à une place plus normale.
o **14.19**Localité située à 45 km environ au sud-ouest de Jérusalem (identifiée avec « Tell-el-Duweir »).
p **14.20**9.28+.
q **14.22**Voir 1 R 9.26 et la note.
r **14.25***Lebo-Hamath :* voir 1 R 8.65 et la note.–*mer de la Araba :* autre nom de la *mer Morte* (comparer 14.7 et la note).–*Jonas :* l'A.T. n'a pas conservé cette prophétie de Jonas (voir Jon 1.1).
s **14.26**D'après les versions anciennes ; hébreu : *rebelle*.
t **14.27**Dt 7.24 ; 9.14 ; 25.19 ; 29.19.
u **14.28**2 S 8.5-10.

# 2 ROIS 15 : Notes

v **15.5***lépreux* 5.27+.–*à part dans une maison :* traduction incertaine, suggérée par Lv 13.46.–*chef de palais* 1 R 4.6.
w **15.7**Voir 1 R 1.21 et la note.–La mort d'Azarias Es 6.1.
x **15.12**Voir 10.30.
y **15.13**Autre nom d'*Azarias* (15.1-7) ; comparer 2 Ch 26.
z **15.14**Voir 1 R 14.17 et la note.
a **15.16**Voir 1 R 5.4 et la note. Mais plusieurs traductions modernes suivent ici le texte de l'ancienne version grecque qui parle de *Tappouah*, localité du centre de la Palestine (voir Jos 17.8).
b **15.19***Poul :* autre nom de Tiglath-Piléser III, voir v. 29.–*talents* (et *sicles*, v. 20) : voir au glossaire POIDS ET MESURES.
c **15.29**Toutes ces localités et régions se trouvaient dans la partie nord-est du royaume d'Israël.–*déportation* de populations 16.9 ; 17.6,23,24 ; 18.11,32 ; 24.14-16 ; 25.11 ; voir Jr 29 ; Ez 1.1 ; Ps 137 ; Dn 1–6.
d **15.30**Voir v. 13 et la note.
e **15.35**Peut-être celle qui est mentionnée en Jr 20.2 et Ez 9.2.
f **15.37**16.5 ; Es 7.1.

# 2 ROIS 16 : Notes

g **16.2**Ou *son ancêtre*.
h **16.3**Il s’agit d’un sacrifice d’enfant, formellement interdit par la législation de l’A.T. : voir Lv 18.21+ ; Dt 12.31.
i **16.4**Dt 12.2+.
j **16.5**15.37 ; Es 7–8.
k **16.6**Voir 1 R 9.26 et la note.
l **16.8**12.19+.
m **16.9***déportation* 15.29+.–*Qir :* voir Am 1.5 et la note.
n **16.12**1 S 13.9 ; 1 R 12.32-33.
o **16.13**Voir au glossaire SACRIFICES.
p **16.14**Il s’agit de l’*autel* des holocaustes, voir 1 R 8.64.
q **16.15**Ez 46.4-7.
r **16.17***les bases :* voir 1 R 7.27-37 ; *les cuves :* 1 R 7.38-39 ; *la Mer :* 1 R 7.23-26.
s **16.18**On ne sait pas ce qu’étaient précisément ni où se trouvaient *la galerie du Sabbat* et *l’entrée du roi*.
t **16.20**Voir 1 R 1.21 et la note.–La mort d’Akhaz Es 14.28.

# 2 ROIS 17 : Notes

u 17.3 18.9.
v 17.4 On ne connaît pas de roi d'Egypte ayant porté ce nom-là.
w 17.6 La prise de *Samarie* eut lieu en 722 ou 721 av. J.C.–*déportation* 15.29+.–*Halah :* localité de Mésopotamie du nord, non identifiée ; *Gozân :* autre localité de Mésopotamie du nord ; *Habor :* aujourd'hui « Khabur », affluent de la rive gauche de l'Euphrate ; *Médie :* pays situé à l'est de l'Assyrie et au sud de la mer Caspienne.
x 17.7 *les fils d'Israël* ou *les Israélites.–craint d'autres dieux* Jos 24.14-24.
y 17.8 Lv 18.3+.
z 17.9 *tours de garde* désigne probablement des localités de moindre importance que *places fortes*.
a 17.10 *stèles :* voir 1 R 14.23 et la note ; *poteaux sacrés :* voir 1 R 14.15 et la note.–*collines et arbre verdoyant* Dt 12.2+.
b 17.13 *revenez de vos voies mauvaises* Jr 18.11 ; Ez 33.11.–*vos pères* ou *vos ancêtres*.
c 17.14 Voir Ex 32.9 et la note.
d 17.15 *l'alliance avec les pères* 13.23+.–*des riens :* voir Jr 2.5 et la note.
e 17.16 *veaux :* voir 1 R 12.28.–*poteau sacré :* voir 1 R 14.15 et la note.–*armée des cieux :* les astres ; dans l'ancien Orient, ils étaient considérés comme des dieux.
f 17.17 *par le feu :* voir 16.3 et la note.–*divination :* voir Dt 18.10 et la note sur Ez 21.26.
g 17.18 *écartés de sa présence* 13.23+. Allusion aux déportations mentionnées en 15.29 et 17.6.–*Juda seul* 1 R 11.13,32.
h 17.21 1 R 12.26-33.
i 17.24 Tous ces gens sont également des déportés provenant de villes dont le roi d'Assyrie s'est emparé dans d'autres régions du Proche-Orient. 15.29+.
j 17.25 1 R 13.24+.
k 17.30 *Soukkoth-Benoth, Nergal, Ashima,* ainsi que (au verset suivant), *Nibhaz, Tartaq, Adrammélek* et *Anammélek* sont

probablement tous des noms de divinités étrangères, dont quelques-uns seulement nous sont connus par ailleurs.

l **17.34** Gn 32.29 ; 35.10 ; 1 R 18.31.

m **17.39** Les v. 35-39 ne citent pas un texte précis, mais des formules fréquentes dans le Deutéronome.

n **17.41** C’est de ce mélange de populations que sont nés les Samaritains, méprisés par les Juifs et tenus à l’écart de leur communauté religieuse (voir Esd 4 ; Lc 9.51-56 ; Jn 4.9).

# 2 ROIS 18 : Notes

o **18.4***stèles :* voir 1 R 14.23 et la note ; *poteau sacré :* voir 1 R 14.15 et la note ; *serpent de bronze :* voir Nb 21.8-9.
p **18.5**Voir 1 R 3.12+.
q **18.8**Voir 17.9 et la note.
r **18.9**Comparer les v. 9-12 et 17.3-6.–*Salmanasar* 17.3.
s **18.11**15.29+.
t **18.13**Es 36–39 présente un récit parallèle à celui de 2 R 18.13–20.19.–*Sennakérib* 19.20,36 par. ; *Si* 48.18.
u **18.14***Lakish :* voir 14.19 et la note.–*J'ai commis une faute :* voir v. 7.–*talents :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
v **18.15**12.19+.
w **18.17***généralissime, officier supérieur, aide de camp :* on a longtemps pris pour des noms propres (*Thartan, Rab-Saris, Rab-Shaké*) trois mots qui sont en réalité la transcription en hébreu des titres assyriens portés par ces personnages.–Le *réservoir supérieur,* également mentionné en Es 7.3, n'est pas sûrement identifié : certains le localisent près de la source de Guihôn (voir 1 R 1.33 et la note), au départ d'un canal conduisant l'eau dans la ville ; d'autres y voient un réservoir situé dans la ville même et alimenté par le canal en question. Comparer la note sur Es 22.11.–Le *champ du Foulon* n'est pas localisé avec certitude ; il pouvait se trouver dans la vallée du Cédron, à proximité peut-être d'Ein-Roguel (voir 1 R 1.9 et la note).–La *chaussée,* près du *canal,* désigne vraisemblablement un endroit bien connu des contemporains d'Esaïe, à l'extérieur des murailles de la ville.
x **18.18**1 R 4.6.
y **18.21**17.4 ; 1 R 11.14-22,40 ; Es 30.1-7 ; 31.1-3 ; Jr 42–43 ; Ez 29.6-7.
z **18.24**Ou *chevaux.*
a **18.25**Voir Es 7.17-25 ; 10.5-6.
b **18.26***araméen :* langue internationale de l'époque, utilisée par les gens cultivés, mais non par le peuple.–*judéen,* c'est-à-dire *hébreu,* la langue du pays.

c **18.27** A cause de la famine, si la ville est assiégée.
d **18.31** Autre traduction *Faites la paix avec moi*.
e **18.32** 20.6 ; Ps 97.10 ; Dn 3.15-17 ; Lc 1.74.
f **18.34** Voir en 17.24 une liste un peu différente de villes dont Sennakérib s’est emparé.

# 2 ROIS 19 : Notes

g **19.2**Voir Es 1.1 et la note.
h **19.3**Image exprimant la situation désespérée dans laquelle se trouve Jérusalem Es 37.3 ; Os 13.13.
i **19.4***insulter Dieu* 19.22-23 ; 1 S 17.45 ; Ps 69.10 ; Mt 27.44 par. ; Ac 23.4.–*le reste* 19.31 ; 1 R 19.18+.
j **19.7**Voir v. 35-36.
k **19.8**Voir 8.22 et la note.
l **19.9**Au sud de l'Egypte. *Tirhaqa* était aussi *roi* d'Egypte.
m **19.11**Voir Dt 2.34 et la note.
n **19.12**Comparer 17.24 et 18.34 ; c'est une nouvelle liste (qui se continue au v. 13) de localités prises par Sennakérib.
o **19.15**Gn 1.1 ; 2.4 ; Ex 31.17 ; Jr 32.17 ; Ps 115.15 ; 2 Ch 2.11 ; Ac 4.24 ; 14.15.
p **19.18**Dt 4.28+.
q **19.21***fille de Sion* et *fille de Jérusalem* sont deux personnifications poétiques de la ville de Jérusalem.–*elle hoche la tête :* en signe de moquerie (voir Ps 22.8).
r **19.22***le Saint d'Israël (=Dieu)* est une expression fréquente chez Esaïe (voir la note sur Es 10.17).
s **19.23**2 S 5.11 ; 1 R 5.20 ; Es 14.8.
t **19.26***la main courte :* expression imagée signifiant qu'on a peu de moyens d'agir.–Sur la *rouille,* voir 1 R 8.37 et la note.
u **19.27**Ps 139.2-3.
v **19.28**Le sens de cette expression est illustré par des bas-reliefs assyriens montrant des prisonniers munis d'un tel *anneau*.
w **19.29**Le prophète s'adresse maintenant à Ezékias.–L'image du v. 29 semble indiquer qu'après les temps d'épreuve reviendra la prospérité.
x **19.30**Ou *du royaume de Juda*.
y **19.31**19.4+.
z **19.32**Pour atteindre le sommet des murailles.
a **19.35**Gn 19.13 ; Ex 12.23 ; 2 S 24.16 ; *Si* 48.21.
b **19.37**C'est-à-dire l'Arménie (voir Gn 8.4).

# 2 ROIS 20 : Notes

c **20.1**L'expression hébraïque traduite par *En ces jours-là* est une indication chronologique très vague, qui ne prétend pas situer la maladie d'Ezékias (ch. 20) précisément à la même époque que la délivrance de Jérusalem (ch. 19).–*tu vas mourir* 1.4+.
d **20.3**1 R 8.61+.
e **20.5***ton père* ou *ton ancêtre.–j'ai vu tes larmes* Es 25.8 ; Ps 116.8.
f **20.6**18.32+.
g **20.7***tumeurs :* autre traduction *ulcères* ; l'utilisation de *figues* comme médicament est attestée par quelques textes de l'Antiquité.–Ce verset semblerait mieux en place après le v. 11. Il ne figure d'ailleurs pas dans le texte parallèle de 2 Ch 32.24.
h **20.8**Gn 24.12-14 ; Jg 6.17-40 ; 1 S 14.10 ; Es 7.10-14.
i **20.9**Hébreu peu clair ; il s'agit probablement des *marches* d'un escalier (v. 11) ; selon d'autres des *degrés* d'un cadran solaire.
j **20.11**Le récit parallèle d'Esaïe insère ici (Es 38.9-20) une prière de reconnaissance prononcée par Ezékias.
k **20.12**Par cette ambassade, le *roi de Babylone* essaie probablement de faire alliance avec *Ezékias* contre l'Assyrie.
l **20.13***se réjouit de la venue des messagers :* d'après quelques manuscrits hébreux, les anciennes versions grecque, latine et syriaque, et le texte parallèle d'Es 39.2 ; texte hébreu traditionnel *donna audience aux messagers.–aromates :* voir 1 R 10.2 et la note.–Tout visiter 1 R 10.4-5.
m **20.17**24.13 par.
n **20.18**Déportation des *fils* 24.15 ; voir 15.29+.–*faits eunuques* Dn 1.1-7.
o **20.20**Au cours de fouilles archéologiques, on a retrouvé le *canal* qu'Ezékias a fait creuser *pour amener en ville l'eau* de la source de Guihôn (voir 1 R 1.33 et la note).
p **20.21**Voir 1 R 1.21 et la note.

# 2 ROIS 21 : Notes

q **21.2***il fit ce qui est mal* Jr 15.4.–*les fils d'Israël* ou *les Israélites.*
r **21.3***les hauts lieux* détruits par Ezékias 18.4.–*poteau sacré :* voir 1 R 14.15 et la note.–*armée des cieux :* voir 17.16 et la note.
s **21.5**23.12 ; Jr 36.10 ; 2 Ch 20.5.
t **21.6***par le feu :* voir 16.3 et la note. Lv 18.21+.–*divination* 23.24 ; Lv 19.31+.
u **21.7**Voir Jg 3.7 et la note.
v **21.12**1 S 3.11 ; voir Jr 19.3.
w **21.13**Le *cordeau* et le *niveau* (instruments du maçon) sont deux images que l'hébreu emploie pour évoquer la destruction, voir Lm 2.8 ; Jérusalem et la famille royale de Juda seront anéanties comme l'ont été *Samarie* et la famille d'*Akhab*.
x **21.14**1 R 19.18+ ; Jr 12.7.
y **21.16**Allusion aux sacrifices humains (voir v. 6) ou à des condamnations à mort de gens non coupables (comparer Jr 26.15).
z **21.18**Voir 1 R 1.21 et la note.

# 2 ROIS 22 : Notes

a **22.1**1 R 13.2 ; Jr 3.6.
b **22.2**Ou *son ancêtre*.
c **22.4**Sur les *gardiens du seuil,* voir 12.10 et la note ; sur l'*argent recueilli* par eux, voir 12.5-16.–*réparation du temple* (v. 3-7) 12.11-16.
d **22.8**Ce *livre de la Loi* comprenait probablement les éléments essentiels du Deutéronome. Dt 28.61+.
e **22.13**Voir 1 R 22.5 et la note.
f **22.14***gardien des vêtements :* les participants à une cérémonie religieuse revêtaient des habits spéciaux réservés à cet usage.–Consulter un prophète 1 S 9.6 ; 1 R 14.5 ; 22.7-8 ; Jr 21.2.
g **22.17**Les statues des faux dieux (voir 19.18).
h **22.19***tu t'es humilié* 1 R 21.29+.–*endroit désolé et maudit :* comparer 1 R 9.8.
i **22.20**Comparer 1 R 1.21 et la note.

# 2 ROIS 23 : Notes

j 23.1*Réunir tous les anciens* 1 R 8.1.
k 23.223.21 ; Ex 24.7.
l 23.3Ou *près de la colonne,* voir 11.14.
m 23.4*prêtres en second :* voir 25.18 et la note ; *gardiens du seuil :* voir 12.10 et la note.–Sur les *objets* faits en l'honneur des divinités étrangères, voir 21.3-7.–*Ashéra :* voir Jg 3.7 et la note.–*armée des cieux :* voir 17.16 et la note.–*brûlés au Cédron* 1 R 15.13+.
n 23.5Ou *les prêtres des faux dieux* ; l'hébreu utilise deux mots différents pour désigner les prêtres, selon qu'ils sont *prêtres* du Seigneur, ou *prêtres* des autres divinités. Os 10.5 ; So 1.4 ; voir 1 R 12.31-32.
o 23.6Voir 1 R 14.15 et la note.
p 23.7Voir 1 R 14.24.
q 23.8C'est probablement au moyen d'ossements humains (voir v. 14 et 16) que Josias *souilla les hauts lieux,* c'est-à-dire les rendit impropres pour toutes les cérémonies religieuses.–*depuis Guèva jusqu'à Béer-Shéva,* c'est-à-dire dans tout le royaume de Juda (voir 1 R 19.3).
r 23.9C'est-à-dire *offrir des sacrifices*.
s 23.10Le mot *Tofeth,* qui désigne un endroit précis dans le vallon au sud-ouest de Jérusalem (*vallée de Ben-Hinnom*), signifie probablement *brûloir* Es 30.33 ; Jr 7.31-32 ; 19.6-14.–*Molek :* sur les sacrifices d'enfants et le dieu Molek, voir 16.3 ; Lv 18.21 et les notes.
t 23.1221.5+.
u 23.13*mont de la Destruction,* c'est-à-dire d'après les versions anciennes le *mont des Oliviers,* à l'est de Jérusalem ; en hébreu, il y a ressemblance (et donc jeu de mots) entre *mont de la Destruction* et *mont des Oliviers.*– Sur les lieux de culte païens construits par *Salomon,* voir 1 R 11.5-8,33.–*abomination, horreur :* termes méprisants par lesquels l'auteur désigne les divinités païennes ; voir 1 R 11.5 et la note ; 11.7.
v 23.14*stèles :* voir 1 R 14.23 et la note ; *poteaux sacrés :* voir 1 R 14.15 et la note.

w 23.15*l'autel de Béthel* 1 R 12.33–13.10.–*poteau sacré :* voir 1 R 14.15 et la note.
x 23.16*il le souilla :* voir v. 8 et la note.–*l'homme de Dieu :* l'ancienne version grecque ajoute ici le texte suivant *quand Jéroboam se tenait près de l'autel, durant la fête. Josias s'étant retourné leva les yeux vers la tombe de l'homme de Dieu.–ces choses :* voir 1 R 13.1-2.
y 23.18Voir 1 R 13.31.
z 23.21*la Pâque* Ex 12+.–*le livre de l'alliance* 23.2+.
a 23.24*divination :* voir 21.6+ et la note.–*téraphim :* mot hébreu, traduit par *idoles* en Gn 31.19,34-35 (où il désigne probablement des statuettes) et en 1 S 19.13-16 (où il pourrait s'agir d'une sorte de masque). De toute façon le mot désigne des objets utilisés dans certains cultes païens ou paganisés.–*saletés :* terme méprisant, comparer *abomination* et *horreur,* v. 13 et la note.
b 23.25Voir 1 R 3.12+.
c 23.29Voir 9.27 et la note.
d 23.309.28+.
e 23.31Voir 8.22 et la note.
f 23.33*Rivla :* ville située à peu près à mi-chemin entre Damas et Hamath ; le Pharaon y a installé son quartier général.–*talents :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
g 23.34Jr 22.10-12 (Shalloum=Yoakhaz).
h 23.36Jr 22.18-19 ; 25.1 ; 26.1 ; 35.1 ; 36.1.
i 23.37Ou *ses ancêtres*.

# 2 ROIS 24 : Notes

j **24.1**Jr 24.1 ; 25.1 ; 29.1 ; 32.1 ; 34.1 ; Dn 1.1-2 ; 2–4.
k **24.2***des bandes* 6.23+.–*Chaldéens :* autre nom des *Babyloniens.–la parole des prophètes :* voir en particulier 22.16-20.
l **24.3**Voir 17.18 et la note.
m **24.4**Voir 21.16 et la note.
n **24.6**Voir 1 R 1.21 et la note.
o **24.7**Voir Nb 34.5 et la note ; comparer 1 R 5.1.
p **24.12**Jr 22.24-30.
q **24.13**Voir 20.17-18.
r **24.14**15.29+.
s **24.17**Jr 37.1 ; Ez 17.5-6,13-14.
t **24.18**Voir 8.22 et la note ; 23.31.
u **24.20***écarté de sa présence :* voir 17.18 et la note.–*révolte de Sédécias* Ez 17.7-8,15.

# 2 ROIS 25 : Notes

v **25.1**Ou *des remblais :* voir 19.32 et la note.–*siège de Jérusalem* Jr 21.1-10 ; 34.1-5 ; Ez 4.1-3 ; 24.1-2.
w **25.4***Chaldéens* ou *Babyloniens.–la Araba* désigne ici la vallée du Jourdain (voir v. 5).
x **25.6***Rivla :* après le Pharaon (voir 23.33 et la note), c'est *le roi de Babylone* qui y installe son quartier général.
y **25.7**Ez 12.13.
z **25.8**Ez 33.21.
a **25.9**1 R 9.8.
b **25.11**15.29+.
c **25.13***les colonnes :* voir 1 R 7.15-22 ; *les bases :* 1 R 7.27-37 ; *la Mer :* 1 R 7.23-26.
d **25.15**Sur les divers ustensiles énumérés dans les v. 14-15, voir 1 R 7.45,48-50.
e **25.18**Le *prêtre en second* semble avoir été une sorte d'adjoint du *prêtre en chef* (=*grand prêtre),* chargé spécialement de veiller à l'ordre et à la discipline dans le temple ; voir 23.4 ; Jr 29.24-29.–*gardiens du seuil :* voir 12.10 et la note.
f **25.23***Miçpa :* voir 1 S 7.5 et la note.–*Maakatite :* ressortissant de la région de Maaka, au nord-est de la Palestine.
g **25.24**Les v. 23-24 se retrouvent avec quelques variantes en Jr 40.7-9.–*vous serez heureux* 18.31-32.
h **25.25**Le récit de cet événement se retrouve, développé, en Jr 41.1-3.
i **25.27***l'année même :* en 562 av. J.C.–*fit grâce à Yoyakîn :* autre traduction *releva la tête de Yoyakîn* ; voir Gn 40.13 et la note.

# ÉSAÏE 1 : Notes

a 1.1*Vision :* Ab 1+.–*Esaïe :* le nom du prophète signifie *le Seigneur sauve.*–*Amoç :* le père du prophète Esaïe ne doit pas être confondu avec le prophète Amos ; en hébreu les deux noms ont des orthographes différentes.–*aux jours d'Ozias... et d'Ezékias :* c'est-à-dire approximativement entre les années 740 et 687 av. J.C.–Ozias/Azarias 2 R 15.1-7.–Yotam 2 R 15.32-38.–Akhaz 2 R 16.1-20.–Ezékias 2 R 18.1–20.21.
b 1.2Témoignage des *cieux* et de la *terre* Dt 30.19 ; 31.28 ; 32.1 ; Mi 1.2 ; Ps 50.4.–Israël, fils de Dieu Ex 4.22 ; Jr 3.19.
c 1.4*abandonner le Seigneur* Dt 28.20 ; Jr 1.16 ; 3.13.–*le Saint d'Israël* Es 5.19,24 ; 10.20 ; 12.6 ; 17.7 ; 29.19 ; 30.11 ; 31.1 ; 37.23 ; 41.14,20 ; 47.4 ; 49.7 ; 54.5 ; 60.9,14 ; Jr 50.29 ; 51.5 ; Ps 71.22 ; 78.41 ; 89.19 ; voir Lv 19.2.
d 1.6*blessures, plaies* Os 5.13 *adoucies à l'huile* Jr 8.22 ; Lc 10.34.
e 1.8Expression poétique désignant ici la ville de Jérusalem et sa population.–Ce verset fait allusion à la situation de Jérusalem après l'invasion assyrienne de 701 av. J.C. (voir 36–37) : la ville est restée isolée au milieu d'un pays dévasté.–*comme une cabane* 24.20.
f 1.9*Le SEIGNEUR de l'univers :* voir 1 S 1.3 et la note.–*comme Sodome*... Es 13.19 ; Gn 19.1-28 ; Dt 29.22 ; Am 4.11 ; So 2.9 ; Rm 9.29 ; 2 P 2.6 ; voir Mt 10.15 par.
g 1.10*parole-instruction* du Seigneur 2.3 ; 8.16,20.–*grands de Sodome, peuple de Gomorrhe :* appellations péjoratives qui visent ici les dirigeants et le peuple de Jérusalem. Le prophète juge leur corruption aussi grave que celle des gens de Sodome et de Gomorrhe (Gn 18.20 ; 19.1-11 ; voir aussi Dt 32.32 ; Jr 23.14 ; Lm 4.6).
h 1.11Jr 7.22-23 ; Os 6.6 ; Am 5.21-25 ; voir Ps 50.8.
i 1.13*offrandes :* voir au glossaire SACRIFICES.–*fêtes* Ex 23.14-17.
j 1.14Jr 15.6.
k 1.15*étendre les mains* (pour la prière) Ps 28.2+.–*mains pleines de sang* Es 4.4 ; 59.3 ; Ps 5.7 ; *4 Esd* 1.26.–*sang* (des innocents) Gn 4.10 ; Dt 19.10.

l 1.17*mettez au pas l'exacteur :* autre traduction, soutenue par l'ancienne version grecque *faites droit à l'opprimé*.–le droit des faibles Ex 22.20 ; Dt 24.17 ; 27.19.–*la veuve et l'orphelin* Es 1.23 ; 9.16 ; 10.2 ; Ex 22.21-23 ; Jr 7.6 ; 22.3 ; Ez 22.7 ; Ps 82.3+ ; 146.9+ ; Jb 31.16-17.
m 1.18Mi 6.2.
n 1.19Jr 2.7.
o 1.20Lv 26.6,25 ; Dt 32.42 ; 2 S 2.26 ; Jr 2.30.
p 1.21*prostituée :* voir Os 1.2 ; 2.4 et les notes.–*justice* Ps 89.15 ; 97.2.
q 1.235.23 ; Ex 23.8 ; Dt 16.19 ; 27.25.
r 1.24*le Seigneur, Dieu de l'univers* 3.1 ; 10.16 ; 19.4 ; 44.6+.–*l'Indomptable d'Israël* (ou de Jacob) Gn 49.24 ; Es 49.26 ; 60.16 ; voir Ps 132.2,5 ; titre très ancien donné à Dieu, équivalant à *l'Indomptable de Jacob* parfois traduit aussi *le Taureau de Jacob.*
s 1.25Pour obtenir de l'argent pur on chauffait le métal non encore purifié avec un mélange de soude et de potasse (voir Jr 6.29 ; Ez 22.17-22). Ce procédé sert ici d'image pour décrire la purification que le Seigneur va imposer à son peuple ; voir Jr 2.22 ; 6.29 ; Ez 22.18 ; Ml 3.2-3.
t 1.26Un nouveau nom 56.5 ; 60.14 ; Ap 2.17 ; 3.12 ; voir *Ba* 4.30+.
u 1.27*justice* et *équité* 5.7,16 ; 9.6 ; 28.17 ; 32.16 ; 33.5 ; 58.2 ; 59.9.
v 1.29Ou *des jardins qui vous plaisaient tant.* Le prophète fait allusion à des rites empruntés au culte cananéen de la fécondité. Ces rites se pratiquaient sous certains arbres *(térébinthes)* ou dans des *jardins.* Voir Os 4.13 ; comparer aussi avec Es 17.10 ; 57.5 ; 65.3 ; 66.17 ; Jr 2.20,23 ; Ez 6.13.
w 1.31L'homme et son idole détruits par le feu 5.24 ; 9.17-18 ; 10.16-17 ; 26.11 ; 33.11.–*personne pour éteindre* Jr 4.4 ; 21.12 ; Am 5.6.

# ÉSAÏE 2 : Notes

x **2.1**Voir 1.1 et la note.
y **2.2-4**Mi 4.1-3+.
z **2.2**Za 8.3 ; Ps 2.6 ; 24.3.
a **2.3**Pèlerinage à Jérusalem Dt 16.16 ; Ps 122.4.–*le Dieu de Jacob* Ps 46.8 ; 75.10 ; 76.7 ; 84.9.
b **2.4***juge* 11.3-4 ; 16.5.–fin des guerres Os 2.20 ; Za 9.10 ; Ps 46.10 ; voir Jl 4.10.
c **2.5**10.17 ; 60.1 ; voir Ps 56.14 ; 119.105 ; Pr 6.23 ; Jn 3.19+.–*maison de Jacob :* cette expression semble désigner ici l'ensemble du peuple de Dieu (comparer Ps 98.3 et la note).
d **2.6**57.3 ; Lv 19.26 ; Dt 18.10.–*maison de Jacob :* l'expression semble utilisée ici en un sens plus restreint qu'au v. 5 et désigner le royaume du Nord (ou royaume d'Israël) ; voir Am 1.1 et la note.
e **2.7**31.1 ; Dt 17.16 ; Ps 20.8.
f **2.8**17.8.
g **2.10***cache-toi* Os 10.8 ; Lc 23.30 ; Ap 6.15.–*terreur* (voir Ps 7.7 ; 9.21), *splendeur et majesté* Ps 21.6 ; 29.2 ; 104.1.
h **2.11**37.29 ; Pr 15.25 ; *Si* 10.13 ; Lc 1.51.
i **2.12**Jl 1.15+.
j **2.13***le Liban* 10.34 ; 14.8 ; 29.17 ; 33.9 ; 40.16 ; 60.13 ; Dt 3.25 ; 1 R 5.13,20 ; Jr 22.6 ; Na 1.4 ; Ps 29.6 ; 92.13.–*le Bashân* Am 4.1+ ; Es 33.9 ; Ez 27.6 ; Mi 7.14 ; Za 11.2 ; voir Ps 22.13 et la note.
k **2.16***vaisseaux de Tarsis* 23.1,14 ; 60.9 ; 1 R 10.22 ; 22.49 ; Ps 48.8 ; probablement des navires capables d'effectuer de longs trajets. Sur *Tarsis* voir 23.7 ; Jon 1.3 ; Ps 72.10 et les notes.
l **2.19**Nb 10.35 ; Ps 82.8.
m **2.22**Ps 8.5 ; 9.21 ; 39.5-7 ; 89.48 ; 102.12 ; 103.15 ; 144.3-4 ; Jb 7.16-17 ; 10.20 ; 25.6 ; voir Es 42.5 ; Gn 2.7 ; Jb 32.8.

# ÉSAÏE 3 : Notes

n 3.1 1.24+.
o 3.2 *le devin* Dt 18.14 ; Jos 13.22 ; 1 S 6.2 ; Es 44.25 ; Jr 27.9 ; 29.8 ; Mi 3.5-7 ; Za 10.2.–*l'ancien* Ex 3.16,18 ; 2 S 5.3 ; 1 R 21.8 ; voir Dt 25.7-9.
p 3.3 Autre traduction possible *l'artisan*.
q 3.4 Qo 10.16.
r 3.5 Jg 7.22 ; 1 S 14.20 ; Mi 7.6.
s 3.6 Le terme hébreu correspondant désigne une sorte de manteau ample et long. L'homme qui possède encore le sien peut remplir les fonctions de *chef* parmi ses compagnons complètement démunis.
t 3.7 Aucun remède Jr 14.19.
u 3.9 *l'expression de leur visage* Jr 3.3 *témoigne contre eux* Jr 14.7 ; Os 5.5 ; 1 Tm 5.24.–*Sodome* (voir Gn 19.4-9) est ici l'exemple d'une société corrompue. Voir Es 1.10 et la note.
v 3.11 Ps 128.2 ; Pr 12.14 ; Ga 6.7 ; voir Jr 17.10 ; Pr 1.31.
w 3.12 Jr 23.13 ; Os 4.12 ; Mi 3.5.
x 3.13 Jr 2.9 ; Os 4.1 ; Mi 6.1 ; Ps 50.4 ; voir Es 41.1+.
y 3.14 Comme souvent dans la Bible, la *vigne* est symbole du peuple de Dieu ; voir 5.1+, 7.–*la dépouille du pauvre* Am 2.6,8 ; Mi 2.1-2.
z 3.15 La justice pervertie 1.23,26 ; 5.23 ; 10.1-2 ; Lv 19.15 ; Pr 22.22-23.
a 3.16 *les filles de Sion :* les femmes de Jérusalem.–*orgueilleuses* Ez 16.50 ; So 3.11.
b 3.17 Marques infamantes 47.3 ; Jr 13.26 ; Ez 16.37.
c 3.18 Sortes de bijoux en forme de *soleil* (ronds) ou de *lune* (croissants) que l'on portait autour du cou.
d 3.19 Ou *perles*.
e 3.20 *gourmettes :* chaînettes, que l'on portait aux chevilles.–*talismans, amulettes :* genres de porte-bonheur.
f 3.23 Selon certains le terme traduit ici par *miroirs* désignerait en réalité une pièce de vêtement plus ou moins transparente.–La plupart des termes de cette énumération sont mal connus et leur traduction reste incertaine.

g **3.24***corde, tête rasée, pagne en toile de sac, marque* au fer rouge étaient réservés aux prisonniers de guerre, comme on peut le voir sur de nombreux documents assyriens anciens.
h **3.25**2 S 1.12 ; Os 14.1.
i **3.26***tes portes :* tournure fréquente pour désigner la ville elle-même, que le prophète a personnifiée *(tes hommes,* v. 25, *tu sera assise)*.– images de la consternation Es 24.4 ; 33.9 ; Jr 14.2 ; Os 4.3 ; Jl 1.10 ; Am 1.2 ; Lm 1.4 ; 2.8-9.–assise à terre Es 47.1 ; Jb 2.13 ; Lm 2.10.

# ÉSAÏE 4 : Notes

j 4.26.13 ; 53.2 ; 61.11 ; Am 9.13 ; Ps 72.16.–*le germe* (Messie) Jr 23.5 ; 33.15 ; Za 3.8 ; 6.12 ; Ps 132.17.
k 4.3*le reste* 1.8-9 ; 6.13 ; 10.20-22+ ; 37.4,31,32 ; Jr 23.3 ; 31.7 ; 50.20 ; Ez 6.8-9 ; 11.13 ; Am 5.3,15 ; Mi 2.12 ; 4.7 ; 5.2,6 ; So 2.7,9 ; 3.12-13 ; Za 13.8-9 ; 14.2 ; Ne 1.2 ; *Ba* 2.13.–*saints* Ex 19.5.–*inscrits* Ex 32.32 ; Ez 13.9 ; Ml 3.16 ; Ps 69.29 ; 87.6 ; Ap 13.8.
l 4.4Expression hébraïque désignant ici l'ensemble de la population de Jérusalem (voir 1.8 et la note).
m 4.5Ex 19.9,16,18 ; voir Os 7.6 ; Lm 2.3.
n 4.625.4 ; 28.15 ; Ps 14.6 ; 91.2.

# ÉSAÏE 5 : Notes

o **5.1***vigne* (symbole d'Israël) 3.14 ; 27.2-5 ; Jr 2.21 ; 5.10 ; 6.9 ; 12.10 ; Ez 15.1-8 ; 17.3-10 ; 19.10-14 ; Os 10.1 ; Ps 80.9-19 ; *4 Esd* 5.23 ; voir Mt 21.33-43 ; Jn 15.1-7.
p **5.2***un plant de choix* 16.8 ; Jr 2.21.–*une tour :* pour surveiller la vigne.
q **5.5**Ps 80.13.
r **5.6***une pente désolée :* le sens du terme ainsi traduit est incertain ; il s'agit peut-être d'un terrain trop mauvais pour être cultivé.–*épines et ronces* 7.23-24 ; 9.17 ; 10.17 ; 27.4 ; 34.13 ; Os 10.8 ; Mi 7.4 ; voir Gn 3.18.–le Seigneur donne ou refuse la pluie Dt 11.14 ; Am 4.7.
s **5.7***la maison d'Israël :* voir 2.5 (la *maison de Jacob)* et la note.–L'hébreu fait jeu de mots entre les termes traduits par *droit* et *injustice,* ainsi qu'entre les termes traduits par *justice* et *cris.*–*ce que Dieu chérissait* Jr 31.20 ; Pr 8.30.–*injustice* Es 1.21.–*les cris des malheureux* Ex 3.7-9 ; Ps 9.13.
t **5.8***Malheur !* 10.1-4.–*ceux qui ajoutent champ à champ* 1 R 21.1-46 ; Mi 2.2.–le partage du pays, tel que Dieu voulait Lv 25.23-28 ; Dt 1.8 ; 15.1-11 ; Jos 13–19.
u **5.9**Am 3.15 ; voir Es 1.7 ; 6.11 ; 17.9.
v **5.10**A peu près deux hectares et demi.
w **5.11**28.1 ; 56.12 ; Am 6.4-6 ; Pr 23.30.
x **5.12***la harpe et la lyre :* traduction approximative de deux termes hébreux désignant des instruments de musique à cordes.–*ce que fait le Seigneur* 5.19 ; 28.21 ; 31.1 ; 45.11.
y **5.13**Am 8.13.
z **5.14**Ou *le séjour des morts* (qui est ici personnifié sous la forme d'une sorte de monstre) ; voir 14.9 et la note.
a **5.16**Lv 10.3 ; Nb 20.13 ; Ez 20.41 ; 36.23.
b **5.18**Selon certains l'expression *les cordes de l'imposture* évoquerait des pratiques magiques par lesquelles on prétendait provoquer ou hâter les événements.
c **5.19***Que Dieu se dépêche* Jr 17.15 ; 2 P 3.3-4.–on dénigre le prophète Es 28.9-10 ; 30.11.–*le Saint d'Israël* 1.4+ ; 10.17 ; Ps 22.4.

d **5.20**Retournement des valeurs Am 5.7 ; Mi 3.2 ; Pr 17.15.
e **5.21**Pr 3.7 ; Rm 11.25 ; voir Es 29.14.
f **5.22**Ou *des champions pour mélanger les boissons alcoolisées* (à base de grains).
g **5.25***les montagnes tremblent* Ha 3.6 ; Ps 18.8.–*mais avec tout cela...* Es 9.11,16,20 ; 10.4.
h **5.26***étendard* 11.10,12 ; 13.2 ; 18.3 ; 30.17 ; 33.23 ; 49.22 ; 62.10 ; Jr 4.6.–La *nation lointaine* évoquée ici est vraisemblablement l'Assyrie, distante de Jérusalem d'environ 1 000 km, mais qui menaçait alors d'envahir la Palestine. Voir Es 7.20 ; 8.4,7 ; 10.5 ; 14.25 ; 19.23 ; 20.1 ; 30.31 ; 31.8 ; 36–37.–*il la siffle* 7.18 ; voir Jr 5.15.
i **5.29***rugissement* Jr 2.15.–*personne pour lui arracher sa proie* Os 5.14.
j **5.30**Retournement de situation contre l'Assyrie 10.12 ; 30.31.–*ténèbres et détresse* 8.22 ; Jl 2.2 ; Am 5.18 ; So 1.15.

# ÉSAÏE 6 : Notes

k 6.1*le roi Ozias*, mort vers l'année 740 av. J.C. : 1.1+ ; 2 Ch 26.–*le trône du Seigneur* 1 R 22.19 ; Ap 4.2+.–*le temple :* l'expression désigne ici, au sens restreint, la grande salle du temple de Jérusalem (voir 1 R 6.17).
l 6.2*séraphins :* êtres mystérieux que l'on considérait comme formant l'entourage de Dieu. On les imaginait mi-hommes mi-serpents, et munis d'ailes.–*se couvrir les pieds* ou *voiler leur nudité*.
m 6.3*Dieu, le saint* 1.4+ ; 10.17 ; 40.25 ; 57.15.–*sa gloire remplit toute la terre* Nb 14.21 ; Ps 29.9 ; 57.12 ; 72.19 ; 108.6.
n 6.4*la fumée* (signe de la présence du Seigneur) 4.5 ; Ex 19.16-19 ; 20.18 ; Ps 18.8-12.–*remplit le temple* Ex 40.34 ; 1 R 8.10.
o 6.5Ex 3.6 ; 33.20 ; Jg 6.22 ; 13.22 ; 1 R 19.13 ; voir Ex 20.19 ; Dt 5.26 ; 18.16 ; Jb 42.5.
p 6.6*l'autel* Ap 8.3-5.
q 6.7Jr 1.9 ; Ez 2.8.
r 6.8*la voix du Seigneur* 40.6.–*Qui enverrai-je ?* 1 R 22.20.
s 6.9Mc 4.12+ par.
t 6.10Endurcissement Ex 7.3 ; Za 7.11.–auditeurs rebelles Es 1.2-4,19-20 ; 9.8-9 ; 29.9-12 ; 30.1,9-11 ; voir 7.12-13 ; 8.14-15 ; Jr 5.21.–le prophète envoyé à des gens qui refusent d'écouter Jr 1.17-19 ; Ez 2.3-10 ; 3.4-9.
u 6.11*Jusques à quand ?* Ps 6.4+.–intercession pour Israël Ex 32.11-13 ; Dt 9.26-29.–*la terre dévastée et désolée* ou *le sol dévasté et en friche*.
v 6.13*feu* destructeur 1.31 ; 5.24 ; 9.17-18 ; 10.16-17 ; Ex 24.17 ; Nb 11.1 purificateur Es 1.25 ; 6.6-7 ; Nb 31.21-23.–*chêne et térébinthe,* arbres des lieux sacrés Es 1.29 ; Gn 12.6 ; 13.18 ; Jos 24.26 ; Jg 9.6 ; Ez 6.13 ; Os 4.13.

# ÉSAÏE 7 : Notes

w 7.1*Akhaz* 1.1+.–*Péqah* 2 R 15.27-31.–Les Araméens de Damas et les Israélites du nord se sont alliés pour renverser le roi Akhaz (v. 6) et forcer le royaume de Juda à se joindre à eux contre les Assyriens. Cette attaque contre Jérusalem se situe vers l'année 734 av. J.C., voir 2 R 16.5 ; comparer 2 R 15.37.
x 7.2*la maison de David :* expression hébraïque pour désigner les successeurs de David ; ici elle vise le roi Akhaz et son entourage ; comparer 2 S 7.11-14 ; Ps 89.30-38 ; 132.11-12.–*Ephraïm :* principale tribu du royaume d'Israël ; son territoire était proche de Jérusalem.
y 7.3*Shéar-Yashouv :* ce nom symbolique signifie *un reste reviendra* (ou *se convertira*) voir aussi 10.21 ; 4.3+.–*le canal du réservoir supérieur* (voir aussi 36.2 et la note sur 22.11), *la chaussée du champ du Foulon :* voir 2 R 18.17 et la note ; comparer 1 R 1.9.
z 7.4*rester calme* 30.15.–*ne crains pas* 8.12.–*tisons fumants* voir 42.3 ; 43.17 ; 51.12-13 ; 2 S 14.7 ; Jb 18.5-6.
a 7.6D'après le nom de son père, et par comparaison avec l'expression *fils de Remalyahou* (v. 1,5 ; 2 R 15.25 ; comparer 1 R 4.8-13), on présume que *le fils de Tavéel* appartenait à une famille de hauts fonctionnaires à la cour de Damas.
b 7.7*Cela ne tiendra pas* 8.10 ; 28.18 ; Ps 33.10.
c 7.82 R 8.7 ; 2 Ch 28.23.
d 7.92 Ch 20.20.
e 7.11*un signe* 7.14 ; 8.18 ; 20.3 ; 37.30 ; 38.7-8,21-22+ ; Jg 6.36-40 ; 1 R 13.3-5 ; Jr 44.29-30.–*demande-le au plus profond :* autre traduction *demande-le au fond du séjour des morts*.–monde d'en-bas, monde d'en haut Dt 33.13 ; Jb 11.8 ; Mt 16.1-4.
f 7.12Ps 78.18+.
g 7.13Le prophète Esaïe.
h 7.14*la jeune femme :* probablement l'épouse du roi. L'ancienne version grecque a traduit *parthénos*, terme qui lui sert à rendre les divers mots hébreux désignant une personne vierge, une jeune fille ou une jeune femme, comme c'est le cas ici. Mt 1.23 a lu le texte de

la Septante, et l'a interprété comme concernant Marie, mère de Jésus.–*Emmanuel :* encore un nom symbolique, signifiant *Dieu est* (ou *Que Dieu soit*) *avec nous* ; voir encore 8.8,10 ; 41.10+ ; Nb 23.21 ; Am 5.14 ; Mi 3.11 ; So 3.15 ; Ps 46.8,12.–un fils va naître Gn 16.11 ; Jg 13.3 ; Lc 1.31.

i **7.15**Dt 1.39 ; 2 S 14.17 ; 1 R 3.9.

j **7.16***avant même* 8.4.–Entre les années 734 et 732 av. J.C. les Assyriens ont annexé le royaume araméen de Damas et une partie du royaume d'Israël.

k **7.17***la maison de ton père :* comparer la note sur 7.2.–*Ephraïm* (voir la note sur 7.2) représente ici, comme souvent ailleurs, l'ensemble du royaume d'Israël (voir Os 4.17 et la note).–Sur la séparation de Juda et d'Israël voir 1 R 12.1-25.–*le roi d'Assyrie :* ces mots forment une sorte de parenthèse interprétant le message du v. 17 à la lumière de l'invasion assyrienne survenue plus tard, en 701 av. J.C. 8.7-8 ; 36.1.

l **7.18**Le sifflet du Seigneur 5.26.–*l'Egypte* 37.9.

m **7.20***le Fleuve :* appellation fréquente de *l'Euphrate.* Le prophète fait allusion à une invasion assyrienne.–*pieds :* euphémisme comme en 6.2.–Sur la coutume de *raser* la tête des ennemis capturés voir 3.24 et la note ; Ez 5.1 ; voir 2 S 10.4-6.

n **7.22**4.3+.

o **7.23**Richesses et vignobles de Samarie 2.7 ; 28.1.–dévastation de Samarie 7.8-9 ; 8.4 ; 10.17-19 ; 17.4-6.–*épines et ronces* 5.6+ ; 8.4.

p **7.25***un pacage pour les moutons* 17.2 ; 27.10 ; 32.14 ; Ez 25.5 ; So 2.6-7.

# ÉSAÏE 8 : Notes

q 8.1Le *cylindre-sceau* servait à imprimer le nom de son propriétaire dans l'argile encore molle d'une tablette.–messages prophétiques mis par écrit 30.8 ; Jr 30.2 ; 36.2 ; Ha 2.2.–*Proche pillage* Es 10.6.
r 8.2*(deux) témoins* Dt 17.6 ; 19.15 ; 1 R 21.13.–*Ouriya* 2 R 16.10-16.–*Zekaryahou* 2 R 18.2 ; 2 Ch 29.1.
s 8.3*la prophétesse* désigne ici la femme du prophète Esaïe.–famille prophétique Os 1.1-9.–*un fils* mis au monde Es 7.14.
t 8.4*avant que l'enfant* 7.16.–ruine de Damas et de Samarie 7.20 ; 17.3.
u 8.6*refuse :* autre traduction *méprise.–les eaux de Siloé :* le canal qui amenait dans la ville de Jérusalem l'eau de la source du Guihôn. Voir Jn 9.7,11.–*doucement* voir 30.15.–*le fils de Remalyahou* 7.1,4,8-9.
v 8.7Voir 7.20 et la note ; le *Fleuve* est l'image de la puissance assyrienne.–invasion comparée à une inondation 17.12-14 ; Jr 46.7 ; 47.2 ; 51.42 ; Dn 11.10,40.
w 8.8*Juda envahi* 10.28-32.–*tout le pays* 1.7 ; 36.1 ; 2 R 17.5.–*Emmanuel* Es 7.14 et la note.
x 8.9Ou *soyez consternés*.
y 8.10plans de Dieu, plans humains 5.19 ; 14.26-27 ; Ps 33.10-11 ; 81.13 ; Pr 21.30.–*sans effet* Es 7.7 ; 28.18 ; voir 17.14.–*Dieu est avec nous* 7.14 ; Rm 8.31.
z 8.11Autre traduction *il a saisi ma main*.–*la main du Seigneur* Ex 3.19 ; 14.31 *m'a saisi* 1 R 18.46 ; 2 R 3.15 ; Jr 15.17 ; Ez 3.14.
a 8.12*conspiration* 2 S 15.12 ; 1 R 16.20 ; 2 R 11.14 ; 12.21 ; 14.19 ; 15.15,30 ; Ps 31.14+.–*ne pas craindre* 1 P 3.14 ce *qu'il craint* Es 7.2.
b 8.13*tenir le Seigneur pour saint* 1 P 3.15.–*le Saint* Es 6.3+.–*ne craindre que le Seigneur* 29.22-23 ; voir 31.1.
c 8.14*il sera un sanctuaire* Ez 11.16 ; voir Ap 21.22.–*une pierre* voir Es 28.16 ; Gn 49.24.–*un rocher* voir Es 17.10 ; 2 S 22.2 ; Ps 28.1+ *où l'on trébuche* voir Es 5.15-16,24 ; 30.9-14 ; 31.1 ; 37.22-23 ; Lc 2.34 ; Rm 9.32-33 ; 1 P 2.7-8.–*les deux maisons d'Israël :* c'est-à-

dire les royaumes d'Israël et de Juda ; voir Es 2.5,6 ; 5.7 et les notes. - *un filet* Ps 9.16+.
d **8.15***Beaucoup se briseront* Mt 21.44.
e **8.16***enferme l'attestation* Jr 32.14 ; *l'attestation :* il s'agit probablement d'un document écrit comprenant un ou plusieurs messages du prophète Esaïe. Ce document devra constituer plus tard une preuve, lorsque les événements annoncés se seront produits.–Apposition d'un sceau Es 29.11 ; 1 R 21.8 ; Jr 32.11 ; Dn 12.4.–*l'instruction* Es 1.10 ; 2.3 ; 5.24 ; 30.9.
f **8.17**Attendre le Seigneur Ps 27.14 ; 31.25+ *qui cache sa face* Ps 13.2+.–*la maison de Jacob* (ensemble d'Israël) Es 2.5 et la note ; 10.20 ; 14.1 ; 29.22.
g **8.18***les enfants que le Seigneur m'a donnés* He 2.13.–la famille du prophète, *signe et présage* Es 7.3 ; 10.21 ; 8.1-3 ; Jr 16.1-8 ; Ez 24.15-24 ; Os 1–3.–*signes* Es 7.11+.–*le Seigneur à Sion* Es 2.2-5 ; 4.5 ; 11.9 ; 14.32 ; 28.16 ; 31.9 ; 33.5 ; voir Ps 132.13.
h **8.19***consultation des morts* 19.3 ; 1 S 28.7-20 ; 2 R 21.6 ; 23.24.–interdite par Dieu Lv 19.31 ; 20.6,27 ; Dt 18.11 ; 1 S 28.3,9.
i **8.20***A l'instruction et à l'attestation ! :* le prophète renvoie ses disciples au document dont il a été question au v. 16.–*point d'aurore :* image d'une délivrance qui ne viendra pas.–Autre traduction pour la fin du verset *Malheur à celui qui ne s'exprime pas selon cette parole, contre laquelle il n'y a pas de formule magique !*
j **8.21**Responsabilité du roi 2 R 6.26-27 ; Ps 72.12-16.–*maudire le roi et Dieu* Ex 22.27 ; 1 R 21.10.
k **8.22**5.30 ; Mi 3.6.
l **8.23***Zabulon, Nephtali :* deux tribus du royaume d'Israël, installées à l'ouest du lac de Kinnéreth et du haut Jourdain. Leur territoire a été annexé par les Assyriens entre les années 734 et 732 av. J.C., en même temps que le pays *au-delà du Jourdain* (région de Galaad, en Transjordanie).–*la route de la mer,* route côtière très fréquentée, reliait l'Egypte à la Syrie.–*l'au-delà du Jourdain* (Galaad) 2 S 2.9 ; 1 R 22.3-6 ; 2 R 10.32-33, etc.–*le district des nations* (Galilée) 2 R 15.29 ; voir Jos 20.7 ; 21.32 ; 1 R 9.11.

# ÉSAÏE 9 : Notes

m 9.1*ténèbres* 8.22-23 ; 42.7 ; 49.9 ; 59.9 ; Ps 107.10,14 ; Jb 10.21-22 ; 15.22-24 ; 38.17.–*lumière* Es 58.8-10 ; 60.1,20 ; Mi 7.8 ; Ps 27.1+ ; voir 2 S 23.3-4 ; Ps 72.5,17 ; Lc 1.78.
n 9.2Les v. 2 et 3 s'adressent directement à Dieu.–allégresse pour l'avènement d'un nouveau roi 1 R 1.40 ; 2 R 11.14 ; Ps 132.9.–*comme à la moisson* Ps 4.8.
o 9.3*joug* pesant 10.27 ; 14.25 ; Lv 26.13 ; Dt 28.48 ; Jr 27.2-11.–*le gourdin* Es 14.5-6.–*le jour de Madiân* Jg 7 ; Es 10.26 ; Ps 83.10-12.
p 9.4Destruction des armes 2.4 ; Ez 39.9 ; Os 2.20 ; Za 9.10 ; Ps 46.10 ; 76.4.
q 9.5*un enfant nous est né* 7.14 ; Lc 2.11.–*donné* Jn 3.16.–*on proclame son nom* 2 S 7.9 ; 1 R 1.47 ; voir Ps 2.6-7 ; 72.17 ; 110.4 ; 2 S 23.3-4.–*Conseiller* Es 11.2.–*Dieu fort* Es 10.21 ; Dt 10.17 ; Jr 32.18 ; Ps 24.8.–*Père* 1 S 24.12 *à jamais* Es 45.17 ; 47.7 ; Ps 21.5,7.–*Prince de la paix* v. 6 ; Es 11.6-9 ; Mi 5.4 ; Za 9.10 ; Ps 72.3,7.
r 9.6*souveraineté étendue* 2.3-4 ; Ps 110.2.–*droit et justice* Es 1.26-27 ; 5.7 ; 11.3-5 ; 16.5 ; 32.1,16-17 ; Jr 23.5 ; 33.15 ; Ps 89.15 ; 97.2.–*pour toujours* 2 S 7.16 ; Ps 45.7.–*l'ardeur du Seigneur* Es 37.32 ; voir 26.11 ; 42.13 ; 59.17 ; 63.15 ; Ez 36.5 ; 39.25 ; Jl 2.18 ; Za 1.14 ; 8.2.
s 9.755.11 ; Jr 23.29 ; Os 6.5 ; Ps 107.20 ; 147.15,18.
t 9.8*en aura connaissance* ou *s'en apercevra bien.–Ephraïm :* voir 7.2 et la note.–*orgueil* 2.11-17 *de Samarie* 28.1 ; Os 7.10 ; Am 6.13.
u 9.9Contre les efforts orgueilleux de relèvement Ml 1.4 ; voir Jr 22.14-15 ; Pr 16.18.
v 9.10C'est-à-dire contre le peuple du royaume d'Israël (v. 8).
w 9.11Israël menacé de tous côtés 28.17-18.–*mais avec tout cela...* 5.25+.–*la colère du Seigneur* encore active Jr 4.8.–*sa main étendue* Dt 4.34 ; Ps 136.12 ; voir Es 30.30 ; So 1.4.
x 9.12*le peuple n'est pas revenu* Jr 5.3 ; Os 7.10 ; Am 4.6-11.–*ils n'ont pas cherché le Seigneur* Es 31.1 ; So 1.6.

y 9.13*tête et queue, palme et roseau :* expression imagée suggérant l'idée de totalité ; voir 19.15 ; voir Dt 28.13-14,44.
z 9.1428.7 ; 30.10 ; Jr 14.14 ; Lm 2.14.
a 9.153.12 ; voir Jr 14.16.
b 9.16*orphelins et veuves* 1.17+.
c 9.17*épines et ronces* 5.6+.
d 9.18*le pays est ébranlé :* d'après les anciennes versions syriaque et latine ; texte hébreu traditionnel obscur.–*nul n'épargne son frère* 3.5 ; Mi 7.5-6.
e 9.19Désordres dans le royaume du Nord 2 R 15.16,23-31 ; Os 6.7-11 ; 7.7 ; 10.3-4 ; 13.9-11.
f 9.20Les deux principales tribus du royaume du Nord.

# ÉSAÏE 10 : Notes

g **10.1***Malheur* 5.8,11,18,20-22.–une loi qui sanctionne la misère Ps 94.20.
h **10.2**Injustice à l'égard des pauvres 1.17,23 ; 3.14-15 ; Am 2.6-8 ; 5.7,10-15 ; 6.12 ; 8.4-6 ; voir Es 11.4 ; 16.5 ; Pr 22.22.–*veuves et orphelins* Es 1.17+ ; Jr 49.11 ; Ez 22.7.
i **10.3***Que ferez-vous ?* Jr 5.31 ; Jb 31.14.–*le jour du châtiment* Es 3.14 ; Os 9.7 ; voir Es 2.12.–*fuite* 20.6 ; 24.18 ; 30.16-17.–*vos richesses* So 1.18.
j **10.5***l'Assyrie* 10.24-27 ; 14.25 ; 30.27-33 ; 37.22-35.–instrument dont Dieu se sert 5.26-30 ; 7.18,20 ; 8.7 ; voir 13.5 ; 36.10 ; 37.26 ; voir Jr 51.23.
k **10.6**Butin et pillage 8.1-4.
l **10.7**Il s'agit du royaume d'Assyrie (qui est ici personnifié) ou de son roi.
m **10.8**Le discours du roi d'Assyrie 36.18-20.
n **10.9***Kalno, Karkémish, Hamath, Arpad* (Es 36.19 ; 37.13), *Damas :* villes de Syrie. De 738 à 717 av. J.C. elles étaient toutes tombées aux mains des Assyriens.–*Samarie,* capitale du royaume d'Israël, fut prise par les Assyriens en 722/721 av. J.C.–*Kalno, Hamath, Samarie* sont situées respectivement au sud de *Karkémish, Arpad* et *Damas.* La disposition de ces noms au v. 9 suggère donc le mouvement irrésistible des armées assyriennes vers Jérusalem.–*Samarie* et *Damas* 8.4.
o **10.10**Les dieux des nations vaincues 36.18-20 ; 37.12.
p **10.12***l'œuvre du Seigneur* 5.12 ; 28.21-22 ; 29.1-4.–*son intervention contre l'Assyrie* 33.1 ; 37.36-38.–*regard hautain* 2.12 ; 37.23.
q **10.13***les frontières des peuples* Dt 32.8.–*supprimées* 2 R 17.6,24.
r **10.15***le pic* ou *la hache.*– Au v. 15 c'est le prophète qui prend la parole, après le discours du roi d'Assyrie (v. 5-11 et 13-14).–l'outil et celui qui le manie voir 29.16 ; 45.9 ; Jr 18.2-6.–le véritable acteur de l'histoire Es 37.26-27.
s **10.16**1.24+.

t 10.17*La lumière d'Israël :* désignation imagée de Dieu.–*son Saint,* c'est-à-dire *le Saint d'Israël,* appellation de Dieu fréquente dans le livre d'Esaïe (voir 1.4+ ; 6.3+).–*feu dévorant* 1.31 ; 4.4 ; 5.24 ; 9.4,18 ; 29.6 ; 30.27,30,33 ; Am 7.4.–*épines et ronces* Es 5.6+.–*en un seul jour* 9.13.
u 10.20*le reste d'Israël* 4.3+ ; 11.11,16 ; 28.5 ; voir 16.14 ; 17.3 ; 21.17.–*s'appuyer sur celui qui les frappe* Os 5.13 ; 2 Ch 28.16,20.–*le Saint d'Israël* Es 1.4+.
v 10.21*un reste reviendra* 7.3.–*le Dieu-Fort* 9.5.
w 10.22Versets 22 et 23 cités en Rm 9.27-28.–*comme le sable de la mer* Es 48.19 ; Gn 22.17 ; Os 2.1.–inondation Es 8.7-8 ; 28.17 ; 30.28.
x 10.24*ne crains pas l'Assyrie* 37.6.–le *gourdin* assyrien 9.3 ; 14.5.–*à la manière de l'Egypte* Ex 5.14-16.
y 10.2531.8-9 ; 37.36.
z 10.26*Madiân au rocher de Orev* 9.3+.–*comme en Egypte* 11.11,15,16 ; Ex 14.16.
a 10.27*joug* 9.3+.
b 10.28*Ayyath :* localité située probablement à quelques km au sud de Béthel.–L'itinéraire décrit dans les v. 28-32 part à une quinzaine de km au nord de Jérusalem et se dirige vers le sud, à travers une région très accidentée. Il ne coïncide pas avec l'itinéraire habituel des invasions venant du nord et évite les défenses avancées de Jérusalem. Il pourrait correspondre au chemin suivi par les coalisés araméens et israélites en l'année 734 av. J.C. (voir 7.1 et la note).–*il arrive* 5.26.–*Mikmas* 1 S 13.2,5 ; 14.5.
c 10.29*le défilé* 1 S 13.23 ; 14.4.–*Guèva* Jos 18.24 ; 1 S 13.3 ; 14.5 ; 2 S 5.25 ; 1 R 15.22 ; 2 R 23.8 ; Esd 2.26.–*Rama* Jos 18.25 ; Jg 19.13 ; 1 S 1.19 ; 7.17 ; 1 R 15.17,22.–*Guivéa* Jos 18.28 ; 1 S 10.26 ; 14.2 ; 15.34.
d 10.301 S 25.44.
e 10.31Jr 1.1+.
f 10.32*Nov* (1 S 21.2 ; 22.9,19) : village situé sur le mont Scopus, le plus au nord des trois sommets du mont des Oliviers. De là on peut apercevoir Jérusalem.–*la fille de Sion :* voir 1.8 et la note.–il menace Jérusalem Mi 1.10,12.

g **10.34**Autre traduction possible *sous l’action d’un Puissant le Liban s’écroule.–Le Liban :* chaîne montagneuse au nord de la Palestine et célèbre par ses forêts de cèdres ; a) symbole d’orgueil 2.13+ ; 37.24 ; b) symbole de prospérité 29.17 ; 33.9 ; 35.2.–*s’écroule* Za 11.1-2 ; voir Na 1.4.

# ÉSAÏE 11 : Notes

h 11.1*Jessé,* père de David (1 S 16.1) est considéré ici comme l'ancêtre de la dynastie davidique et comparé à la *souche* d'un arbre abattu ; cette *souche* donnera naissance à une nouvelle pousse. C'est une manière imagée d'annoncer que Dieu suscitera un nouveau David.–*un rameau sortira* Es 4.2 ; Jr 23.5 ; Rm 15.12.–*souche* Es 6.13.–*ses racines* 37.31 ; Jb 14.7-9.
i 11.2*l'Esprit du Seigneur sur lui* 42.1 ; 59.21 ; 61.1 ; 1 S 16.13 ; 2 S 23.2 ; Jn 1.32-33 ; voir Es 30.1. –*sagesse, discernement, conseil* 9.5 ; 28.6 ; *vaillance* Ac 10.38 ; *connaissance* Es 1.3 ; Os 4.1 ; 6.6 ; Col 2.2.–*crainte du Seigneur* Pr 1.7.
j 11.3Le roi et la justice 9.6 ; 32.1-2 ; 2 S 14.17 ; 1 R 3.16-28 ; Jr 23.5 ; Ps 72.1-7 ; voir Jn 2.24-25.
k 11.4*Justice pour les faibles et les pauvres* 29.19-20 ; Ps 72.2-4,12-13 ; voir Es 10.2 ; 32.7 ; Am 2.7 ; 8.4.–*du souffle de ses lèvres* 2 Th 2.8 ; voir Ap 2.16.
l 11.5Ep 6.14.
m 11.6Autre traduction *le veau, le lionceau et la bête qu'on engraisse seront ensemble.–le loup avec l'agneau* 65.25.
n 11.8Paix entre hommes et animaux 35.9 ; Lv 26.6 ; Ez 34.25,28 ; Os 2.20 ; Jb 5.22-23 ; voir Gn 3.15.
o 11.9*ni mal ni destruction* 65.25 ; voir Ps 101.8.–*montagne sainte* Es 2.2-3 ; Ps 3.5+.–partout *la connaissance du Seigneur* Jr 31.33-34 ; Ha 2.14 ; voir Ha 3.3 ; Ps 33.5.
p 11.10*la racine de Jessé* voir v. 1 et la note ; Rm 15.12.–*étendard* Es 5.26+.–*des nations la chercheront* 2.2-3.–*séjour dans la gloire* 4.5-6.
q 11.11*Patros* (Jr 44.1 ; voir Ez 29.14 ; 30.14) : la Haute-Egypte.–*Koush* (Es 18.1 ; 20.3-5) : la Nubie (territoire de l'actuel Soudan).–*Elam* (21.2) : région située à l'est de la Basse-Mésopotamie, dans l'Iran actuel.–*Shinéar* (Gn 10.10 ; Dn 1.2) : région de Babylone.–*Hamath* (2 R 17.24) : ville syrienne (voir Es 10.9 et la note).–*les îles de la mer* (24.15) : régions côtières et îles de la Méditerranée.–Un nouvel Exode 10.26 ; 11.16 ; 43.16-19 ; 48.20-21.–*le Seigneur étendra la main* Ex 3.20.–*le reste* Es 4.3+.

r 11.12 43.5-6 ; 49.12,22 ; 60.4 ; 66.20 ; Ps 147.2.
s 11.13 *jalousie d'Ephraïm* (voir 7.17 et la note) et de *Juda* 7.1-9,17 ; 9.20.–fin de la division des deux royaumes Jr 3.18 ; 23.5-6 ; 31.6 ; Ez 34.23 ; 37.15-28 ; Os 2.2 ; 3.5.
t 11.14 Tous ces peuples voisins de Juda avaient été soumis par David mais ils avaient reconquis leur indépendance depuis lors.–peuples vassaux 2 S 8.12 ; Am 9.11-12 ; Ab 19-20 ; Ps 60.10.–*sur le dos des Philistins* Es 14.28-32 ; So 2.5-7.–*ceux de l'Orient* Jr 49.28.–*Edom et Moab* Es 15.16 ; 21.11-12 ; 25.10-12 ; 34.5-15 ; voir 24.7-13.
u 11.15 Exode et retour des exilés 40.3-4 ; 41.17-20 ; 42.15-16 ; 43.16-21 ; 48.20-21.–*Il agitera la main* Ex 14.21-27 ; 15.12.–*le Fleuve* (l'Euphrate) Es 7.20 ; 8.7 passé à pied sec Ex 14.22-29 ; 15.19.
v 11.16 19.23 ; 35.8 ; 40.3-4 ; 42.16 ; 43.19 ; 49.11 ; 57.14 ; 62.10.

# ÉSAÏE 12 : Notes

w **12.1***je te rends grâce* Ps 118.21 ; Jr 33.11.–*ta colère s'apaise* Es 10.25 ; voir 5.25 ; 9.11,16,20 ; 10.4.
x **12.2***Dieu sauveur* 43.3+.
y **12.3**D'après les anciens commentateurs juifs, *puiser de l'eau* était un des rites de la fête des Tentes.–*les sources du salut* 8.6 ; 55.1 ; Jr 2.13 ; 17.13 ; Ez 47.1 ; Jl 4.18 ; Za 14.8 ; Jn 9.11 ; voir Jn 4.14.
z **12.6***joie des habitants de Sion* 52.8-9 ; 54.1.–*le Saint d'Israël* 1.4+.

# ÉSAÏE 13 : Notes

a 13.1*Proclamation* 15.1 ; 17.1 ; 30.6 ; Na 1.1 ; Ha 1.1 ; Za 9.1 ; 12.1 ; Ml 1.1 ; Lm 2.14.–*sur Babylone* Es 21.1-10 ; Jr 50–51 ; Ap 17–18.
b 13.2*un étendard* 5.26+.–L'expression *portes des seigneurs* fait peut-être allusion au nom de Babylone (en babylonien Bab ilâni=porte des dieux).
c 13.4voir Ps 2.1.
d 13.6*le jour du Seigneur* Am 5.18+.–*Shaddaï :* voir Gn 17.1 et la note. L'hébreu relève l'assonance entre le nom *Shaddaï* et le terme désignant la dévastation.
e 13.7Jr 6.24 ; Ez 7.17.
f 13.829.9 ; Ha 1.5 ; Jb 26.11.
g 13.9Jl 1.15+.
h 13.10*constellations* Am 5.8 ; Jb 9.9 ; 38.31.–astres éteints Jr 4.23 ; Am 5.18 ; So 1.15.–*la lune...* Mt 24.29.
i 13.11*tyrans* 25.4 ; 29.5 ; Ps 54.5.
j 13.12*l'or d'Ofir* 1 R 9.28 ; 10.11 ; 22.49 ; Ps 45.10 ; Jb 22.24 ; 28.16.
k 13.141 R 22.17 ; Ez 34.5 ; Mc 6.34.
l 13.17*les Mèdes* (voir Jr 51.11-28) : population originaire de l'actuel Iran. En 612 av. J.C., c'est-à-dire un siècle après Esaïe, les Mèdes étaient alliés aux Babyloniens contre l'Assyrie. En 539 av. J.C. ils étaient alliés aux Perses contre l'empire Babylonien.
m 13.18Le texte hébreu n'est pas clair ; il est probable que le verset est incomplet.
n 13.20Ou *l'Arabe* (comparer 21.13 et la note).
o 13.21ville désertée livrée aux bêtes sauvages 14.23 ; 27.10 ; 32.14 ; 34.11 ; Jr 10.22 ; 50.39 ; So 2.14 hantée par les démons Es 34.14 ; *Ba* 4.35.–*les satyres :* genre de démons qu'on imaginait hanter les espaces désertiques.
p 13.22*ses châteaux :* d'après les anciennes versions syriaque, araméenne et latine ; texte hébreu traditionnel peu clair.–*son heure arrive* Jr 27.7 ; Ez 22.4 ; voir Jn 2.4+.

# ÉSAÏE 14 : Notes

q 14.1*Jacob,* ancêtre du peuple d'Israël, symbolise ici l'ensemble du peuple de Dieu.–*la maison de Jacob :* même sens ; voir 2.5 et la note.–*réinstallation* du peuple de Dieu Ez 37.14.–*des étrangers rejoignent Israël* Es 11.10 ; 56.3-7 ; Za 2.15.
r 14.2*la maison d'Israël :* même sens que l'expression *la maison de Jacob* au v. 1.–*les oppresseurs subjugués* à leur tour 60.14.
s 14.3Au v. 3 le prophète s'adresse au peuple d'Israël personnifié.–*le repos* Ex 33.14 ; Jos 1.13,15 ; 22.4 ; Jr 30.10.
t 14.4*chanson* (satirique) Nb 21.27-30 ; Mi 2.4 ; Ha 2.6 ; Jr 38.22.–*Comment a-t-il fini...* 2 S 1.19,27 ; Ez 26.17 ; Lm 1.1.–*son arrogance :* la traduction suit ici de nombreuses versions anciennes et le texte hébreu du principal manuscrit d'Esaïe trouvé à Qumrân ; texte hébreu traditionnel obscur.
u 14.6*persécutant :* d'après l'ancienne version syriaque ; texte hébreu traditionnel peu clair.
v 14.7*cris de joie* 44.23 ; 55.12 ; Ap 18.20.
w 14.9*Le séjour des morts* (voir Ha 2.5 ; Pr 1.12 ; 27.20 ; 30.16) est ici personnifié comme souvent dans l'A.T. (voir 5.14 et la note).
x 14.12*astre brillant* Ap 22.16.
y 14.13*l'extrême nord :* voir Ps 48.3 et la note.–prétentions du roi de Babylone voir Ez 28.2-12.
z 14.14Gn 3.5 ; Ez 28.2,6,9 ; Dn 11.36 ; 2 Th 2.4.
a 14.15*au fond de la Fosse* Ez 32.23.
b 14.19Traduction conjecturale, d'après les versions anciennes, d'un texte difficile.–*loin de ton sépulcre* Jr 8.1 ; voir 36.30-31.
c 14.21Le prophète fait allusion au roi de Babylone et à ses descendants. Comme les grands criminels celui-ci sera non seulement privé de sépulture (v. 19-20) mais aussi de descendance.
d 14.22*le Seigneur se dresse* Nb 10.35 ; Ps 12.6 ; 102.14.–*le nom et la trace :* les termes ainsi traduits font allitération en hébreu ; de même pour ceux qui sont rendus par *descendance* et *postérité*.
e 14.23Autre traduction possible *le butor*.
f 14.247.7 ; 8.10 ; 40.8 ; Ps 19.21.

g **14.25***je briserai l'Assyrie* 10.5-11.
h **14.27***décision du Seigneur, main étendue*. 5.25 ; 8.10 ; 10.23 ; 28.22.–*qui la lui ferait retirer* ? Dn 4.32.
i **14.28**vers l'année 716 av. J.C. C'est Ezékias qui succéda à *Akhaz.*
j **14.29***le gourdin qui te frappait :* allusion à l'Assyrie (voir 10.5,20).–*serpent, vipère, dragon volant :* peut-être expression proverbiale signifiant que tout ira de mal en pis (comparer Am 5.19).
k **14.31***Porte :* voir 3.26 et la note.–*du nord* Jr 1.14+.

# ÉSAÏE 15 : Notes

l **15.1**Autres déclarations sur Moab 25.10-11 ; Nb 21.27-30 ; Ez 25.8-11 ; Am 2.1-3 ; So 2.8-11.–*Qir-Moab,* au sud du torrent de l'Arnôn, était la capitale politique du royaume de Moab ; elle est nommée aussi *Qir-Harèseth* en 16.7, et *Qir-Hèrès* en 16.11.–*Ar-Moab* (Nb 21.28) est à une quinzaine de km plus au nord.
m **15.2**V. 2-7 : voir Jr 48.34-38.–*Divôn :* capitale religieuse du royaume de Moab, à 5 km au nord de l'Arnôn.–*le Nébo :* une montagne située à 35 km au nord de l'Arnôn (voir Nb 32.3,38 ; Dt 34.1 ; Jr 48.1,22 ; 1 Ch 5.8).–*Madaba* (Nb 21.30) : ville voisine du mont Nébo.–*têtes rasées, barbes coupées* (Es 3.24 ; Jr 48.37 ; Ez 7.18 ; Am 8.10) : signes de deuil.
n **15.3**22.12 ; Jon 3.6,8.
o **15.4***Heshbôn* (Nb 21.25 ; Ct 7.5) : ville située à 6 km au nord-est du mont Nébo.–*Eléalé* (Nb 32.3,37) : à 3 km plus au nord.–*Yahça :* ville frontière, à l'est du territoire de Moab.
p **15.5***Çoar* (Gn 13.10 ; 19.30) : ville située au sud de la mer Morte.–*Eglath-Shelishiya* (Jr 48.34) et *la côte de Louhith* n'ont pas encore été identifiées.–*Horonaïm :* ville frontière située peut-être dans la région sud-est de Moab.
q **15.6**Probablement un torrent ou une oasis au sud-est de la mer Morte.
r **15.7**Ce *torrent* n'a pas été identifié de façon certaine.
s **15.8***Eglaïm* (Ez 47.10) : localité située probablement à l'extrémité nord de la mer Morte.–Le *puits d'Elim :* à la frontière nord-est de Moab.
t **15.9***Divôn :* la traduction suit ici le principal manuscrit hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân, ainsi que plusieurs versions anciennes ; texte hébreu traditionnel *Dimôn*.

# ÉSAÏE 16 : Notes

u **16.1***l'agneau* est ici une offrande symbolique par laquelle le roi de Moab se reconnaît subordonné au roi de Juda et demande en conséquence la protection de celui-ci.–*Sèla :* localité non identifiée, probablement au sud du territoire de Juda (voir Jg 1.36).–*la fille de Sion :* voir 1.8 et la note.
v **16.2***l'Arnôn* (Nb 21.26-28 ; Jos 12.2 ; 13.9-16) : principal cours d'eau de Moab ; il se jette dans la mer Morte. Il marqua longtemps la frontière nord de Moab.
w **16.4**Les v. 3*b* et 4 représentent l'appel adressé par les Moabites au roi de Juda.–les étrangers accueillis Dt 10.18.–*le dévastateur* désigne probablement le roi d'Assyrie (voir 33.1).
x **16.5***le trône de David, le droit et la justice* 9.6 ; 11.3-4 ; Jr 23.5 ; 33.15.–*sera affermi* 2 S 7.13 ; Pr 25.5.
y **16.6**Au v. 6 commence la réponse des Judéens aux Moabites ; v. 6-12 voir Jr 4.8,29-33 ; voir So 2.8.
z **16.7***les gâteaux de raisin* 2 S 6.19 ; Jr 44.19 ; Os 3.1 ; Ct 2.5 ; 1 Ch 16.3 : probablement une offrande traditionnelle destinée à obtenir l'appui du dieu de Moab (Kemosh).–*Qir-Harèseth :* autre nom de *Qir-Moab* (voir 15.1 et la note).
a **16.8***Heshbôn, Eléalé* (v. 9) : voir 15.4 et la note.–*Sivma :* localité située entre Heshbôn et le mont Nébo.–*Yazér :* au nord de Heshbôn.–*la mer* désigne ici la mer Morte.
b **16.10***ont cessé :* la traduction suit ici l'ancienne version grecque ; texte hébreu traditionnel *je fais cesser*.
c **16.11***Qir-Hèrès :* autre nom de *Qir-Moab* (voir 15.1 et la note).
d **16.14***D'ici trois ans–années de mercenaire :* c'est-à-dire *dans trois ans et pas un jour de plus*.–situation retournée 10.25 ; 29.17.

# ÉSAÏE 17 : Notes

e 17.1*Damas :* voir 10.9 et la note.
f 17.2*les villes qui en dépendent :* traduction d'après l'ancienne version araméenne ; texte hébreu traditionnel obscur.–*pour toujours :* d'après l'ancienne version grecque ; texte hébreu traditionnel obscur.–villes livrées aux animaux 7.25+.–*personne pour les inquiéter* Jr 30.10 ; Ez 34.28.
g 17.3*Ephraïm :* voir 7.17 et la note.
h 17.4*Jacob,* ancêtre d'Israël, symbolise ici le royaume du Nord ou royaume d'Israël (voir 2.6 et la note).
i 17.5*la vallée des Refaïtes* est proche de Jérusalem ; sa situation exacte est discutée.
j 17.7*Celui qui a fait l'homme* 51.13.–*le Saint d'Israël* 1.4+.
k 17.8*poteaux sacrés et emblèmes du soleil* 27.9.
l 17.9*les bois et les sommets :* autre traduction (avec l'ancienne version grecque) les *Hivvites et les Amorites*.
m 17.10*Tu as oublié Dieu* 51.13 ; Ez 22.12 ; Dt 8.11.–*Dieu sauveur* 43.3+.–*Dieu, le Rocher* Ps 28.1+ ; 71.3.–*des plantes de délices :* allusion probable à une pratique cananéenne du culte de la fécondité, les « jardins d'Adonis » (petites cultures en pots, consacrées au dieu Tammouz-Adonis). Voir 1.29 et la note.
n 17.11*mal sans remède* Jr 15.18 ; Mi 1.9.
o 17.12*mugissement des peuples*, déferlement des armées ennemies 8.9-10 ; 28.2 ; Ez 38.9 ; voir Ps 76.2-8.
p 17.14*le matin,* moment de la délivrance 33.2 ; 37.36 ; Ex 14.27 ; Ps 30.6 ; 46.6.

# ÉSAÏE 18 : Notes

q **18.1**Contre l'alliance avec l'Egypte Es 20.5-6 ; 30.1-7 ; 31.1-3 ; 36.4-6.–*Nubie* (en hébreu *Koush) :* voir 11.11 et la note.
r **18.2**Cet envoi d'ambassadeurs égyptiens à Jérusalem peut être situé aux environs de l'année 705 av. J.C.
s **18.3***l'étendard dressé* (5.26+) *sur les montagnes* et les sonneries de *cor* (Jos 6.5 ; Jg 3.27 ; 6.34 ; 7.18 ; 1 S 13.3 ; 2 S 18.16 ; 20.1,22 ; Jr 42.14 ; Os 5.8 ; Am 2.2) : signaux d'alarme annonçant l'approche des troupes ennemies (ici les armées assyriennes).
t **18.4***le lieu où Dieu se tient* 57.15 ; 1 R 8.39 ; Ps 33.14 ; 2 Ch 6.30.
u **18.7***un présent pour le Seigneur* Ps 68.30 ; 76.12.–conversion des nations Es 19.21 ; Mi 4.1+.–conversion de la Nubie Es 45.14 ; So 3.10 ; Ps 87.4.–*là où se trouve le nom du Seigneur* Dt 12.5 ; 26.2.

# ÉSAÏE 19 : Notes

v 19.1L'arrivée du Seigneur Dt 33.26 ; Ps 18.10 ; 96.13 ; Na 1.3, etc.–*les idoles* (nullités) Es 2.8,18,20 ; 10.10 ; 31.7.
w 19.2Allusion aux rivalités sanglantes qui déchirèrent l'Egypte vers l'année 716 av. J.C., c'est-à-dire au début du règne d'Ezékias.
x 19.3*enchanteurs* et devins égyptiens Gn 41.8 ; Ex 7.11,22 ; 8.3,14.–*divination* Es 8.19+.
y 19.4Le Pharaon nubien Shabaka était maître de l'Egypte en l'année 712 av. J.C.–*le Seigneur, Dieu de l'univers* 1.24+.
z 19.6Au pluriel l'expression désigne les bras du fleuve formant le delta.
a 19.9La traduction suit ici le principal manuscrit hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân ; texte hébreu traditionnel *les tisserands d'étoffes blanches*.
b 19.10Le texte hébreu du v. 10 est obscur. La traduction suit ici l'ancienne version grecque.
c 19.11*Tanis* (ville égyptienne dans le delta du Nil) 30.4 ; Nb 13.22 ; Ez 30.14 ; Ps 78.12.–*sages conseillers du Pharaon* Gn 41.8 ; 1 R 5.10 ; *Sg* 17.7 ; Ac 7.22.
d 19.13*Memphis* (Jr 2.16 ; 44.1 ; 46.14 ; Ez 30.13,16) : ancienne capitale de la Basse-Egypte, à quelques km au sud du Caire.
e 19.1428.7 ; Jr 48.26.
f 19.15Voir 9.13 et la note.
g 19.18L'hébreu.
h 19.20*un signe et un témoin* 8.18.–*un sauveur* Jg 2.16-18.
i 19.21Ex 6.3 ; Ez 6.14 ; 13.14,21 ; 20.5,9, etc.
j 19.22*il guérira* Os 6.1.
k 19.23La phrase sous-entend *le Dieu d'Israël*.
l 19.24Gn 12.2 ; Za 8.13.
m 19.25Conversion de nations 18.7 ; Mi 4.1+.–peuples étrangers adoptés par le Seigneur Ps 87.–*Israël, patrimoine du Seigneur* Dt 9.26,29 ; 32.9 ; Ps 28.9.

# ÉSAÏE 20 : Notes

n **20.1***le généralissime assyrien* 2 R 18.17.–*Ashdod :* ville de Philistie (voir Am 1.6 et la note). La prise d'Ashdod par les Assyriens peut être fixée à l'année 711 av. J.C..
o **20.2**C'était la tenue des prisonniers de guerre.
p **20.3**Autres actions symboliques de prophètes : 8.1-4 ; 1 R 11.29-31 ; Jr 13.1-7 ; Ez 12.1-15 ; Os 1–3.–*signe et présage* Es 8.18.–*La Nubie :* voir la note sur 11.11.
q **20.6***ces régions-ci :* c'est-à-dire la Philistie et le royaume de Juda.–les Egyptiens vaincus 31.3.

# ÉSAÏE 21 : Notes

r 21.1*le désert maritime :* expression imagée désignant le sud de la Babylonie, qui touche au golfe Persique.–*le Néguev :* région à demi désertique au sud de la Judée.–contre Babylone 13.1+.–*le désert, pays redoutable* 30.6 ; Dt 1.19 ; 8.15 ; Jr 2.6.
s 21.2Ces deux expressions désignent probablement ici les Elamites et les Mèdes mentionnés à la ligne suivante (voir 13.17 et la note).
t 21.316.11.
u 21.5Selon Dn 5.30, le roi de Babylone était occupé à festoyer quand la ville fut prise, en 539 av. J.C.–*On dresse la table* Dn 5.1-4.–*graissez vos boucliers :* on enduisait les boucliers de graisse pour que les flèches y glissent au lieu d'y pénétrer. L'ordre donné équivaut donc à « préparez vos armes pour la bataille ».
v 21.62 R 9.17 ; Ez 33 ; Ha 2.1.
w 21.8La traduction suit ici le principal manuscrit hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân ; texte hébreu traditionnel *le lion*.
x 21.9Jr 51.8 ; Ap 18.2.
y 21.10Au v. 10 le prophète s'adresse au peuple d'Israël.–*battage du blé* 28.28, image de l'écrasement 41.15 ; Am 1.3 ; Mi 4.13 ; Ha 3.12 ; voir Jr 51.33.–*aire :* voir Nb 18.27 et la note.
z 21.11*Douma :* probablement une oasis située au nord de l'Arabie (voir Gn 25.14 ; 1 Ch 1.30).–*Séïr :* région montagneuse habitée par les Edomites, au sud-est de la mer Morte (Gn 14.6 ; 32.4 ; Dt 2.4).–*veilleur* Ez 33.2,6 ; Ps 130.6.
a 21.1217.14 ; 2 R 19.35 ; Ps 30.6 ; 46.6 ; Rm 13.12.
b 21.13*sur l'Arabie :* autre traduction *dans la steppe.–Dedân :* peuplade de l'Arabie. Gn 10.7 ; 25.2-3 ; Jr 25.23 ; 49.8 ; Ez 25.13 ; 27.20 ; 38.13.
c 21.14Oasis au nord-ouest de l'Arabie.
d 21.16*année de mercenaire :* voir 16.14 et la note.–*Qédar :* tribu de l'Arabie du nord. 42.11 ; 60.7 ; Jr 2.10 ; 49.28-33 ; Ez 27.21 ; Ps 120.5.

# ÉSAÏE 22 : Notes

e 22.1*ravin de la vision :* cette vallée n'a pas été identifiée ; elle est probablement proche de Jérusalem.–Les *toits* des maisons de Palestine sont plats, en forme de terrasse.
f 22.223.7 ; 32.13 ; So 2.15.
g 22.3Autre traduction *sans avoir tiré de l'arc*.
h 22.4Pleurs du prophète Jr 13.17 ; 14.17.–*pleurs amers* 16.9 ; Jr 9.17.–*la fille de mon peuple :* expression hébraïque qui désigne la population d'Israël.
i 22.6*Elam :* voir 11.11 et la note.–*Qir* est la patrie d'origine des Araméens d'après Am 9.7. Voir aussi 2 R 16.9 ; Am 1.5.
j 22.8*la couverture de Juda :* les villes fortifiées qui permettaient de maintenir l'ennemi aux frontières.–*la Maison de la Forêt* est la grande salle à colonnes de bois construite par Salomon et nommée *la Maison de la Forêt du Liban* en 1 R 7.2-6 ; 1 R 10.17.
k 22.11Le *réservoir inférieur* (v. 9) fut aménagé par le roi Akhaz pour assurer l'approvisionnement d'eau en cas de siège.–*l'ancien réservoir* (v. 11) est sans doute identique au *réservoir supérieur* mentionné en 7.3 et 2 R 18.17 ; 2 Ch 32.4,30.–le *bassin entre les deux murailles* désigne probablement la piscine de Siloé, construite par le roi Ezékias.–*regardé vers celui qui agit* Es 5.12 ; 30.1.
l 22.13*manger, boire... et mourir* Qo 2.24 ; 3.12 ; 5.17 ; 8.15 ; 9.7-9 ; 1 Co 15.32+.
m 22.1536.3,22 ; 2 R 19.2.
n 22.20Jr 25.9 ; 27.6 ; 43.10.
o 22.21*un père* Gn 45.8 ; Jb 29.16. Habituellement ce titre était attribué au roi (voir 9.5) ou à un personnage haut placé.–*la maison de Juda :* le royaume de Juda (comparer avec 2.6 ; 5.7 ; 8.14 ; et les notes).
p 22.22Les *clés* de cette époque étaient en bois et de grandes dimensions.–*la maison de David :* voir 7.2 et la note.–*la clé de la maison de David* Ap 3.7 ; voir Mt 16.19 ; Ap 1.18.
q 22.23Expression hébraïque équivalant à *la famille de son père*.

# ÉSAÏE 23 : Notes

r 23.1*Tyr* (v. 15 ; Jos 19.29 ; 2 S 5.11 ; 1 R 7.13 ; Jr 25.22 ; Ez 26.2 ; 27.2 ; Os 9.13 ; Jl 4.4 ; Am 1.9 ; Za 9.2-4) : ville principale de la côte phénicienne.–*navires de Tarsis :* voir 2.16 et la note.
s 23.2*Sidon :* autre ville importante de la côte phénicienne.–La fin du verset est traduite d'après le principal manuscrit hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân ; texte hébreu traditionnel obscur.
t 23.3Ez 27.12-25.
u 23.5Jr 4.19 ; 51.29 ; Ez 30.16.
v 23.7*jours anciens* 51.9 ; Mi 7.20 ; Ps 44.2.–Les Phéniciens avaient fondé des colonies lointaines, par exemple à Carthage (près de l'actuelle Tunis) et à Tarsis (probablement en Espagne).
w 23.8Ou *Cananéens* Os 12.8 ; So 1.11 ; Za 14.21 ; Jb 40.30 ; Pr 31.24.
x 23.92.11 ; Ez 28.6 ; Jb 22.29 ; Pr 6.17 ; voir Es 4.2.
y 23.10*Cultive la terre :* la traduction suit ici le principal manuscrit hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân ; texte hébreu traditionnel *traverse la terre.–fille de Tarsis :* expression poétique désignant ici la ville de Tyr et sa population, dont la prospérité dépendait de son commerce avec Tarsis (v. 1).
z 23.11*main étendue* (pour menacer) 5.25 ; 9.11,16,20 ; 10.4 ; 11.15 ; 14.27.–Les Phéniciens étaient Cananéens (voir Gn 10.15). D'autre part Cananéen est parfois dans la Bible synonyme de commerçants (voir par exemple le v. 8 où ce terme est rendu par *négociants*).
a 23.12Voir 23.2 et la note.–*la fille de Sidon :* expression poétique désignant la ville de Sidon et sa population.
b 23.13*le pays des Chaldéens* est la région de Babylone ; les Assyriens l'ont reconquis en l'année 703 av. J.C.–*aux chats sauvages* ou (peut-être) *aux nomades.* La traduction de ce verset est incertaine ; comparer 13.21 ; 34.14 ; Jr 50.39.
c 23.15*soixante-dix ans* Jr 25.11+.–activité commerciale comparée à une prostitution Ap 17.5 ; 18.3,11-13.
d 23.17*intervention du Seigneur* 10.3 ; 27.1 ; Gn 50.24.–L'activité commerciale des Phéniciens de Tyr est comparée à une prostitution.

e 23.18 45.14 ; 60.4-14 ; Za 14.14 ; voir Dt 23.19.

# ÉSAÏE 24 : Notes

f 24.3 14.26.
g 24.4 Traduction conjecturale ; texte hébreu traditionnel obscur.
h 24.5 *La terre profanée* 26.21 ; Nb 35.33.–*l'alliance perpétuelle* a) future Es 55.3 ; 61.8 ; Jr 32.40 ; Ez 16.60 ; 37.26 ; b) actuelle Gn 9.16 ; 17.7,13,19 ; Ex 31.16 ; Lv 24.8 ; Ps 105.10 ; 1 Ch 16.17.
i 24.7 32.12.
j 24.9 Am 6.5-7.
k 24.10 On ignore à quelle ville particulière le prophète fait ici allusion.
l 24.12 Jr 51.58.
m 24.13 17.6.
n 24.14 Le prophète désigne probablement ainsi les Israélites délivrés grâce à la ruine des oppresseurs.
o 24.15 11.11 ; 40.15 ; 41.1,5 ; 42.4,10,12 ; 49.1 ; 51.5 ; 59.18 ; 60.9 ; 66.19 ; Est 10.1.
p 24.16a *le Juste* a) Dieu 45.21 ; Ps 7.10,12 ; 11.7 ; 116.5 ; 119.137 ; 129.4 ; 145.17 ; b) Israël Es 26.2 ; 60.21 ; Ps 14.5 ; 97.11 ; 112.6.
q 24.16b *malheur à moi* 6.5.–réaction alarmiste en pleine allégresse 22.1-5.
r 24.17 Les trois mots hébreux ainsi traduits ont presque la même consonance.–v. 17-18 : voir Jr 48.43-44.
s 24.18 D'un danger à l'autre Am 5.19+.–*ouverture des écluses d'en haut* Gn 7.11.
t 24.20 *son péché pèse sur elle* Ps 38.5.–chute sans relèvement Am 5.2.
u 24.21 *l'armée d'en haut* Dt 4.19.–*en haut... sur terre* Es 14.12-15.–*contre les rois de la terre* Ps 2.2.
v 24.22 *enfermés...* 2 P 2.4 ; Jude 6.–*comptes à rendre* Es 26.21.–*ils devront rendre des comptes :* autres traductions possibles *ils seront châtiés* ou *ils seront graciés.* Le verbe hébreu correspondant désigne une intervention du Seigneur, qui peut être favorable ou défavorable.
w 24.23 *le Seigneur roi* Ps 93.1+.–*sur la montagne de Sion* Es 4.5 ; Mi 4.7.–*dans sa gloire* Es 60.1-3 ; Ex 16.7.–*en présence des anciens*

Ex 24.9-10 ; Ap 19.4-6.

# ÉSAÏE 25 : Notes

x **25.1***mon Dieu* Ps 22.11+.–*je célèbre ton nom* Es 12.1,4 ; Ps 118.28.–*des projets merveilleux* Es 28.29.
y **25.2***La forteresse des barbares :* sans doute identique à *la cité du néant* mentionnée en 24.10.–*barbares* (étrangers) Jr 51.51 ; Ez 7.21 ; 11.9 ; 28.7,10 ; 30.12 ; 31.12 ; Ab 11 ; Lm 5.2.–*plus jamais rebâtie* Es 13.20.
z **25.3***tyran des nations* Ez 28.7 ; 30.11 ; 31.12 ; 32.12. –le Seigneur révéré par les païens Es 24.15-16.
a **25.4**26.1 ; 29.19-20.
b **25.6***cette montagne :* la montagne sur laquelle était bâtie Jérusalem (voir 24.23 ; 27.13).–*festin* Ex 24.11 ; Dt 16.13-15 ; 1 S 9.13 ; Pr 9.5 ; Ne 8.10-12 ; Mt 8.11 ; 22.2-10 ; Lc 14.15-24 ; Ap 19.9 *pour tous les peuples* Es 2.2-3 ; 11.9-10 ; 18.7 ; 60.11,14 ; Za 8.20-22 ; 14.16.
c **25.7***voile* a) qui empêche de voir : 1 R 19.13 ; Es 29.10-12 ; 2 Co 3.13-18 ; b) marque de deuil : 2 S 15.30 ; 19.5 ; Jr 14.3-4 ; Est 6.12. Voile ôté : voir Lc 2.30-32.
d **25.8***la mort disparue* 26.19 ; 1 Co 15.54.–*larmes essuyées* Ps 116.8 ; Ap 21.4.
e **25.9**v. 1 ; Ps 48.15.
f **25.10**Voir 25.6 et la note.–*Moab* 15.1+ ; 16.8-10.–*écrasé sur place* Mi 7.10.
g **25.11***arrogance de Moab* 16.6 ; Jr 48.29 *humiliée* Es 2.11.
h **25.12**26.5.

# ÉSAÏE 26 : Notes

i **26.2**Ps 24.3-4 ; 118.19-20.
j **26.4***confiance au Seigneur* Ps 9.11+.–*rocher* Ps 28.1+.
k **26.5***il a fait plier...* 2.12-17 ; Jr 49.15-16 ; 50.31-32 ; Ab 3-4 ; Pr 16.5,18.–*la cité inaccessible :* probablement la ville déjà évoquée en 24.10 et 25.2.
l **26.8**25.9.
m **26.9***j'aspire vers toi* Ps 42.2 ; 63.2.–*la nuit... je te cherche* Ps 77.3.–*les habitants du monde apprennent la justice* Es 51.5.
n **26.10***Le méchant* abuse de la patience de Dieu Qo 8.11.–Le *pays de la rectitude :* probablement la Palestine.–L'ensemble du v. 10 forme une sorte de parenthèse qui interrompt le développement commencé aux v. 7-9 et continué au v. 11.
o **26.11**Aveugles à l'action du Seigneur 5.12.–*le zèle du Seigneur* 9.6 ; 37.32.
p **26.12**Ps 90.17 ; Ph 2.13.
q **26.15**Ex 14.4,17 ; Ez 28.22.
r **26.17**13.8 ; Mt 24.8.
s **26.19***tes morts revivront* 25.8 ; Ez 37 ; Dn 12.2 ; 1 Co 15.12-56.–*rosée* Es 18.4 ; Gn 27.28 ; Os 14.6 ; Ps 133.3 ; Pr 19.12 ; voir Os 6.3 ; Ps 110.3.–*lumière* Ps 36.10 ; 56.14 ; Jb 33.28,30.
t **26.20**A l'abri Gn 7.16 b ; Ex 12.22 b-23.–*le temps que passe la colère* Es 10.25 ; Mt 24.22.
u **26.21***le sang des victimes* innocentes Gn 4.10 ; Ps 106.38.–*la terre ne cachera plus le sang répandu* Jb 16.18.

# ÉSAÏE 27 : Notes

v 27.1*l'épée du Seigneur* 34.5+.–*Léviatan, Dragon de la mer :* voir Ps 74.13-14 et les notes ; Jb 7.12.
w 27.2*la vigne :* voir 3.14 et la note ; 5.1-7.
x 27.45.6+.
y 27.5*rempart* 26.1 ; Ps 46.2.–*paix* Es 9.5-6 ; 26.3,12.
z 27.6Voir 14.1 et la note.
a 27.710.24-26.
b 27.8*le souffle du Seigneur* 40.6-8.–*vent d'est* Ez 17.10.
c 27.9*autels* détruits Dt 7.5 ; 2 R 23.4,15.–*poteaux sacrés et emblèmes du soleil* Es 17.8.
d 27.10Le prophète semble faire allusion à la ville de Samarie, prise en 722/721 av. J.C. par les Assyriens. Comparer le v. 11 avec Os 1.6 ; 4.6.–ville transformée en pacage 7.25+.–et livrée aux bêtes sauvages 13.21+.
e 27.11*peuple sans discernement* Dt 32.6 ; Os 4.6 ; *Si* 50.26.–*ni pitié ni grâce* Os 1.6.–*celui qui l'a formé* Es 43.1,7.
f 27.12*depuis le cours du Fleuve jusqu'au torrent d'Egypte :* c'est-à-dire du nord au sud de la Palestine. Ces limites évoquent les frontières du royaume de David (comparer 1 R 8.65) voir aussi Gn 15.18 ; 2 R 24.7 ; voir Nb 34.5.
g 27.13*la grande trompe* (confectionnée dans une corne de bélier) servait à appeler au combat ou à convoquer des assemblées religieuses. a) signe de ralliement au combat 18.3+ ; b) convocation des assemblées et ovation Ex 19.16,19 ; 20.18 ; Lv 25.9 ; Nb 10.2,10 ; 2 S 6.15 ; 1 R 1.34-41 ; Jl 2.15 ; Ps 47.6 ; 98.6 ; 150.3 ; c) signal du jugement Jl 2.1 ; So 1.16 ; Mt 24.31+ ; Ap 11.15.–retour d'Assyrie et d'Egypte Os 11.11.

# ÉSAÏE 28 : Notes

h **28.1**Description poétique de Samarie, capitale du royaume d'Israël.–Sur *Ephraïm* voir 7.17 et la note.–*ivrognes* Os 7.5-7 ; Am 6.4-10 ; voir Es 5.22.
i **28.2***puissant guerrier du Seigneur :* expression imagée décrivant le roi d'Assyrie (voir 5.26-29 ; 8.4,7-8). –intervention fracassante Jg 5.4-5 ; Ha 3.3-10 ; Ps 68.8-9.
j **28.6***esprit de justice* 11.2-5 *pour les juges* 1.26 ; 32.16.–*vaillance* 9.5 ; 11.2.
k **28.7**5.11-12,22-23 ; Os 4.18 ; 7.5 ; Mi 2.11.
l **28.9***il* désigne le prophète.–le prophète est récusé Jr 6.10 ; Os 9.8.
m **28.10**Phrase hébraïque incohérente, que certains traduisent *ordre sur ordre, règle sur règle, un peu par-ci, un peu par-là.* Peut-être ces mots reproduisent-ils un exercice de lecture pour débutants. Les buveurs se moqueraient alors du prophète en le comparant à un maître de l'école élémentaire.
n **28.11***un langage haché* ou *un langage ironique* ; comparer 33.19 ; 1 Co 14.21.
o **28.12***repos, apaisement* 7.4 ; 8.6 ; 30.15 ; 32.17 ; Jos 1.15 ; 11.23 ; Jr 6.16 ; Ps 95.11 ; He 3.11.–*refus d'écouter* Es 30.9.
p **28.14**3.1-4.
q **28.15***pacte avec la Mort* 31.1.–*le fléau déchaîné* 8.7-8.–*un abri dans la duplicité* 30.10-12.
r **28.16***pierre angulaire* Ps 118.22 ; Za 4.7 ; Mt 21.42+.–*fondation* 1 Co 3.11.–*pas pris de court* 1 P 2.6 ; Rm 9.33.
s **28.17***cordeau, niveau :* instruments du maçon.–Voir 34.11 ; 2 R 21.13.–*la justice* Es 1.27.
t **28.20**Le prophète cite sans doute un dicton populaire.
u **28.21***la montagne de Peracim* doit être probablement située au sud de Jérusalem.–*la plaine de Gabaon* est à une douzaine de km au nord-ouest de Jérusalem. Le prophète fait allusion aux deux victoires remportées par David contre les Philistins (2 S 5.17-25) ; voir aussi Jos 10.10-14.–*le travail étrange du Seigneur* Es 29.14.
v **28.22***j'ai appris du Seigneur* 21.10.–*destruction décidée* 10.22-23.

w **28.25***nigelle, cumin :* plantes cultivées dont les graines étaient utilisées comme épices.–Après les termes traduits par *blé* et *orge,* le texte hébreu comporte encore deux termes inconnus que la traduction n'a pas retenus. Sans doute s'agit-il d'autres céréales. Pour l'un d'eux certains traducteurs pensent qu'il s'agit du *millet.*–*épeautre :* variété de blé.
x **28.26**Jb 32.8 ; 35.11.
y **28.27***le traîneau à battre* était garni de pointes sur sa face inférieure ; traîné par un bœuf, il servait à détacher les grains des épis ; voir aussi 41.15 ; Am 1.3.
z **28.28**8.23.
a **28.29***cela vient du Seigneur* 41.20 ; Ps 118.23.–*un merveilleux conseil* Es 9.5.–*savoir-faire* (réussite) Jb 5.12 ; 12.16 ; voir Rm 11.33.

# ÉSAÏE 29 : Notes

b **29.1**David à l'assaut de Jérusalem 2 S 5.6-9.–Dans un an Es 32.10.–*le cycle des fêtes* Lv 23.4-37.
c **29.2***Ariel :* nom d'étymologie discutée (peut-être *montagne de Dieu*). Aux v. 1 et 2*a* il désigne la ville de Jérusalem ; au v. 2*b* il désigne la partie la plus haute de l'autel, l'endroit où sont consumées les victimes offertes en sacrifice (voir Ez 43.15-16 et la note). *Ariel, plainte et gémissement* Es 33.7-9.–*un ariel* (foyer) voir 30.33 ; 31.9 ; Ez 24.2-14.
d **29.3***Comme David :* d'après l'ancienne version grecque ; texte hébreu traditionnel *Comme un cercle* (c'est-à-dire *tout autour ?*).–Jérusalem assiégée 1.8 ; 22.2-11 ; 36.1-2.
e **29.4**Un discours de vaincus 36.22–37.3.
f **29.5**Voir Ps 1.4 et la note.–*multitude d'ennemis* 1.7.–*en poussière* 25.2-5.
g **29.7***comme une vision de la nuit* Jb 20.8.–*la multitude qui attaquait Ariel*-Jérusalem Es 31.4-5 ; 36–37.
h **29.9***aveugles* 6.9-10.–*ivres, mais non de vin* 51.21 ; voir Jr 25.15+.
i **29.10***esprit de torpeur* 1 S 26.12 ; Rm 11.8 ; voir 2 R 6.18.–*voyants* Mi 3.6-7.
j **29.11**Jr 32.9-14 ; Ap 5.1-5.
k **29.12**Ac 8.30-31.
l **29.13***son cœur est loin de moi* 1.11-15 ; Ps 78.36-37.–*précepte humain* Mt 15.8-9 ; Mc 7.6-7.
m **29.14***des prodiges* 28.21.–*la sagesse des sages s'y perdra* 5.21 ; 1 Co 1.19.
n **29.15**Projets (secrets) d'alliance avec l'Egypte 30.1-2 ; voir 28.15.–*dans l'ombre* Jn 3.19-20.–*Qui nous voit ?* Jb 34.21-22.
o **29.16**Le *vase* et le *potier* 45.9 ; Jr 18.6 ; Rm 9.20.
p **29.17**Voir 10.34 et la note.–retournement de situation 32.15 ; 35.1-2 ; 41.18 ; 51.3 ; voir 28.9-13.
q **29.18**35.5 ; 42.16-19 ; voir 6.10 ; 29.11-12 ; 43.8.
r **29.19**Joie pour *les pauvres gens* 41.17 ; Mt 5.3-4.–*le Saint d'Israël* Es 1.4+.

s **29.20***la fin des tyrans* v. 5 et des moqueurs 28.14,22.
t **29.21***ceux qui font condamner* 10.1-2 *l'innocent* 5.23.
u **29.22***maison de Jacob, Jacob :* voir 14.1 et la note.–les *rachetés* du Seigneur 35.10 ; 51.11.–*Abraham* 41.8 ; 51.2 ; 63.16.
v **29.23**Ce que le Seigneur a fait 5.12 ; 28.21.–*ses enfants* voir 49.21 ; 54.1.–*ils sanctifieront...* 8.13.–*le Saint de Jacob* 10.17 ; voir 1.4+ ; 49.26.
w **29.24**V. 18 ; voir 28.9 ; 30.9.

# ÉSAÏE 30 : Notes

x **30.1**Le prophète fait allusion aux traités d'alliance conclus par le royaume de Juda et l'Egypte entre les années 713 et 702 av. J.C.–*des fils rebelles* v. 9 ; 1.2.–d'autres *plans* que ceux de Dieu 5.21 ; 29.15.–*péché sur péché* 1.4.
y **30.2**Contre l'alliance avec l'Egypte 18.2+ ; voir 28.15.
z **30.3**20.5.
a **30.4***Tanis :* voir 19.11 et la note.–*Hanès :* ville située à une centaine de km au sud du Caire.
b **30.6***Le Néguev :* voir 21.1 et la note ; on en traverse une partie pour se rendre de Palestine en Egypte.–*détresse, angoisse* 8.22.
c **30.7***le secours de l'Egypte* 36.6.–*Rahav :* parfois nom symbolique de l'Egypte (Ps 87.4 voir aussi 89.11 ; Jb 9.13 et les notes). En hébreu le nom de *Rahav* évoque l'agitation. L'Egypte serait alors surnommée « l'agitée immobile ».
d **30.8***en deux exemplaires :* probablement un exemplaire cacheté, qui servira de preuve, et un autre ouvert, facile à consulter. Voir Jr 32.11 ; voir aussi Es 29.11+.–texte *témoin pour l'avenir* 8.1-2 ; Jr 36.2 ; Ha 2.2-3.
e **30.9***peuple révolté* 1.2,4.–*l'instruction du Seigneur* 8.16,20 ; 28.12.
f **30.10***voyants* 29.10.–*ne voyez pas* (6.9) *aux prophètes* ou *aux visionnaires.–ne prophétisez pas* Jr 11.21 ; Am 2.12.–*des choses agréables* 2 Tm 4.3.
g **30.11**Ecarter Dieu 1.4 ; Jb 21.14.–*le Saint d'Israël* 1.4+.
h **30.12***se fier à l'oppression* Ps 62.11.–*s'appuyer sur la fourberie* Es 28.15.
i **30.13**Ez 13.14.
j **30.14**Jr 19.11.
k **30.15***le Saint d'Israël* 1.4+.–*repos* 28.12.–*calme* 7.4 ; 8.6.–*vous ne voulez pas* Mt 23.37.
l **30.16**Fuite 22.3.
m **30.17***sous la menace d'un seul* Dt 32.30.–*comme un signal* Es 1.8.–*un étendard :* comme signe de ralliement pour les fuyards ; voir aussi 5.26+.

n **30.18** *un Dieu juste* 5.16 ; Os 2.21 ; Ps 36.6-7 ; 48.10-12 ; 88.12-13.–*heureux* Ps 1.1+ *ceux qui espèrent en lui* Es 8.17 ; 25.9 ; 26.8 ; 33.2 ; 49.23 ; 51.5 ; Ps 25.3+ ; 31.25+ ; Pr 16.20.
o **30.19** Jérusalem consolée 12.1 ; 25.8.–réponse immédiate 65.24.
p **30.21** Autre traduction possible *quand tu dévieras à droite ou à gauche.*
q **30.22** Idoles jetées dehors 2.20 ; 27.9.
r **30.25** 2.12-15 ; 26.5.
s **30.26** *lumière* 9.1.–*plaies et blessures du peuple* 1.6 *soignées* Os 6.1.
t **30.27** Dt 12.5 ; 1 R 8.29.
u **30.28** Voir 29.7 ; 2 R 6.18-20.
v **30.29** Probablement la grande *fête* d'automne (ou fête des Tentes), qui comportait une célébration nocturne. Voir au glossaire CALENDRIER ; voir aussi 1 R 8.2-65 ; Ez 45.25 ; et Ps 81 ; 84 ; 122.–*le rocher d'Israël* Ps 28.1+.
w **30.30** *la voix majestueuse du Seigneur* Ps 29.4.–intervention fracassante du Seigneur Es 28.2+.
x **30.31** Contre *l'Assyrie* 10.5-19.–*gourdin* 10.24-26. –*le Seigneur contre l'Assyrie* 14.24-27.
y **30.32** *tambourin* (après la victoire) Ex 15.20 ; Jg 11.34.–*en agitant la main* Es 11.15 ; 19.16.
z **30.33** Gn 19.24 ; Ez 38.22.

# ÉSAÏE 31 : Notes

a **31.1**Contre l'alliance avec l'Egypte 18.2+.–*confiance aux chars* 36.9.–*pas un regard* 5.12-24 ; 22.11.–*le Saint d'Israël* 1.4+.–*chercher le Seigneur* Ps 9.11+.
b **31.2**Ps 5.6 ; 6.9 ; 14.4 ; 28.3 ; 36.13 ; 53.5, etc. Voir Es 10.1 ; 29.20.
c **31.3***un homme et non un dieu* Ps 146.3. Le prophète annonce la défaite des Egyptiens *(le protecteur),* survenue en 701 av. J.C. à Elteqé, soit à une quarantaine de km à l'ouest de Jérusalem.–*le protégé :* sans doute le royaume de Juda.–*anéantis* Es 1.28 ; 10.18 ; 29.20.
d **31.5***ailes protectrices* Ps 17.8+.–*le Seigneur protège Jérusalem* Es 29.5-8 ; 36–37.
e **31.6**1.2-4.
f **31.7***idoles fabriquées* 17.7-8 ; voir Ps 115.4-7+.–*rejetées* Es 2.20 ; 30.22.
g **31.9***son roc :* expression imagée décrivant sans doute le roi ; comparer avec 32.1-2.–*l'étendard :* voir 18.3 ; 30.17 et les notes ; 5.26+.–*le feu* du Seigneur à Sion 33.14.

# ÉSAÏE 32 : Notes

h **32.1***selon la justice* 9.6 ; 11.4 ; Jr 23.5-6.–*les chefs gouverneront selon le droit* Es 1.21-27 ; 28.6.
i **32.2***un refuge* 16.4 ; 25.4.
j **32.3***yeux ouverts, oreilles attentives* 35.5 ; voir 6.10.
k **32.4***gens pressés* 35.4.–*ceux qui bégayent* voir 28.10-11.
l **32.5**chacun jugé à sa vraie valeur 5.20.
m **32.6***l'insensé profère des folies* Pr 15.2.
n **32.7***machinations* Mi 2.1.–*perdre des malheureux* Es 29.20-21.
o **32.9***femmes* 3.16-24 *indolentes* Am 6.1.
p **32.11***dépouillez-vous* 20.2 ; Mi 1.8.–*un pagne sur vos reins :* en signe de deuil Es 15.3 ; 22.12 ; 37.1-2 ; Jr 4.8 ; 6.26 etc.
q **32.12***se frapper la poitrine* Lc 23.48.–lamentation sur la prospérité perdue Es 16.9 ; 28.1 ; voir Ap 18.9-19.
r **32.13***buissons d'épines* 5.6+.–*la cité en liesse* 22.2+.
s **32.14***ville délaissée* 24.10-11, abandonnée aux troupeaux 7.25+.–L'*Ofel :* quartier de Jérusalem situé au sud du temple et du palais royal (2 Ch 27.3 ; Ne 3.27).–*des onagres* ou *des ânes sauvages*.
t **32.15***l'esprit répandu sur nous* 11.2 ; 44.3 ; Ez 37.9-10 ; Jl 3.1-2.–retournement de situation Es 29.17+.
u **32.17***justice* et *paix* 9.6 ; Ps 72.2-3 ; Jc 3.18.–*calme* et *sécurité* Es 30.15 ; 33.15-16.
v **32.18**28.12 ; Jr 23.6.
w **32.20**30.18 ; Ps 1.1+.

# ÉSAÏE 33 : Notes

x 33.1*toi qui dévastes... qui surprends* 21.2 ; 24.16.–la situation se retourne contre l'Assyrie 10.24-26 ; 30.31-32 ; voir Jr 30.16 ; Ha 2.8.
y 33.2*aie pitié de nous* 30.18-19 ; Ps 67.2 ; 123.3.–*Nous espérons en toi* Es 25.9 ; Ps 33.22.–*Sois notre force* Es 12.2-3 ; 26.1 ; Ps 46.2.–*au temps de la détresse* Ps 77.3+.
z 33.3Es 17.13 ; Nb 10.35 ; Ps 68.2.
a 33.5Exaltation du Seigneur 2.11,17.–*droit et justice à Sion* 1.27 ; 32.1.
b 33.611.2 ; Ps 111.10+.
c 33.7Voir 29.1,2,7 : traduction conjecturale.
d 33.8Rien n'indique s'il s'agit de l'alliance avec Dieu (voir au glossaire et 24.5) ou d'une alliance avec un royaume étranger.
e 33.9*pays en deuil* 24.4.–*Le Liban :* voir 10.34 et la note ; 2.13+ ; 37.24.–*Le Sharôn* (35.2 ; 65.10 ; 1 Ch 27.29) : plaine fertile qui s'étend en bordure de la Méditerranée, au sud du mont *Carmel.–la Araba :* profonde vallée d'effondrement, où coule le Jourdain. Elle se prolonge jusqu'à la mer Rouge. La partie située au sud de la mer Morte est particulièrement aride.–*Le Bashân :* voir 2.13+ ; Ez 39.18 ; Ps 22.13 et la note ; 68.16 : région riche par ses bois de chênes et ses élevages de gros bétail.–*le Carmel* (dont le nom signifie *verger*, voir Na 1.4) est une montagne qui s'avance dans la Méditerranée, au sud de l'actuelle ville d'Haïfa.
f 33.10Ps 12.6.
g 33.1126.18 ; 59.4 ; Ps 7.15.
h 33.12Autre traduction possible *les peuples seront comme des fours à chaux* (les uns pour les autres).–*brûlés* 1.31 ; 9.17-18 ; voir Am 2.1.–*épines* Es 5.6+ *enflammées* 10.16-17.
i 33.13*loin* 49.1 et *proches* 57.19.
j 33.14*Qui pourra... ?* Ps 15.1 ; 24.3 ; voir 34.13.–*feu dévorant* (présence du Seigneur) Es 4.5 ; 30.27 ; 31.9 ; Dt 9.3.
k 33.15*Celui qui...* Ps 15.2-5 ; 24.4 ; Ez 18.5-9 ; 22.6-16 ; Ps 118.19-20.–*refuser un présent :* voir Es 1.23 ; 5.23 ; Ps 15.5.–*ne pas écouter...* Pr 1.10-16.

l **33.18**37.1-6.
m **33.19**28.11.
n **33.20***Sion*, lieu de fête 30.29 et de tranquillité Ps 122.1-4 ; voir Es 32.18 ; Ps 46.6.
o **33.21***le Seigneur magnifique* à Sion 12.6.–*larges fleuves* 12.3 ; Ez 47.1-12 ; Ps 46.5.
p **33.22***le Seigneur notre juge* 2.4 ; Ps 50.6, *législateur 4 Esd* 7.89, *notre roi* Es 6.5 ; Ps 93.1, libérateur Es 12.2 ; 25.9.
q **33.23***l'étendard :* voir 18.3 et la note ; 5.26+.–*partage du butin* 9.2.
r **33.24**Mi 7.18-19.

# ÉSAÏE 34 : Notes

s **34.1**41.1 ; 49.1 ; Am 3.9 ; Mi 1.2.
t **34.2***courroux du* SEIGNEUR *contre les nations* 30.27-28.–*vouer par interdit :* voir Dt 2.34 et la note.
u **34.3**5.25 ; 14.19-20.
v **34.4***l'armée des cieux* 24.21 *en décomposition* 24.23. –*cieux roulés comme un document* Ap 6.12-14.
w **34.5***l'épée du Seigneur* 27.1 ; 66.16 ; Jr 12.12 ; 46.10 ; Ez 21.13-22.–*sur Edom* voir la note sur 21.11 ; voir aussi 63.1-6 ; Jl 4.19 ; Ps 137.7 ; Lm 4.21-22.
x **34.6***Boçra*, à environ 35 km au sud de la mer Morte, fut pendant un certain temps la capitale du royaume édomite ; voir aussi Es 63.1 ; Jr 49.13,22 ; Am 1.12.–*sacrifice, massacre* Jr 46.10 ; Ez 39.17-20 ; So 1.7.
y **34.8**35.4 ; 59.18 ; 61.2 ; 63.4 ; 66.6 ; Jr 50.28 ; 51.6,11.
z **34.11**Pays hanté par les animaux sauvages 13.21+.–*le cordeau, le niveau :* voir les notes sur 28.17 ; 2 R 21.13. L'A.T. emploie parfois ces deux mots comme images évoquant la destruction.–*vide, chaos :* les mots hébreux correspondants évoquent l'état du monde avant la création (voir Gn 1.2).
a **34.13**5.6+.
b **34.14***les satyres :* voir 13.21 et la note.–*Lilith :* un démon femelle de la mythologie babylonienne.–ville désertée hantée par les démons 13.21+.
c **34.16***le livre du* SEIGNEUR *:* ouvrage inconnu aujourd'hui ; il contenait peut-être un certain nombre de messages du prophète Esaïe. Le passage cité ici (v. 16*b* et 17) pourrait y avoir fait suite à 13.20-22 ; voir 29.18 ; Ap 20.12+.

# ÉSAÏE 35 : Notes

d **35.1**41.18-19.
e **35.2***Liban, Carmel, Sharôn :* voir 33.9 et la note.–*la splendeur de notre Dieu* 40.5 ; Ex 16.10.
f **35.3**40.29-30.
g **35.4**Rassurer *ceux qui s'affolent* 7.2-4.–*vengeance, rétribution* 34.8 ; 40.10.
h **35.5**29.18.
i **35.6***le boiteux bondira* Mt 11.5.– *muet :* voir Es 32.4.– *l'eau dans le désert* 43.20 ; 44.3.
j **35.7***sources jaillissantes* 41.18.–*roseau et papyrus :* plantes nombreuses dans les terrains très humides, en particulier le long du Nil.
k **35.8***une route* 11.16 ; 43.19 ; 49.11.–*voie sacrée* 40.3 ; 62.10-12.–*impur* 52.1.– *Seigneur lui-même ouvrira la voie* autre traduction possible *sera pour eux le chemin à suivre.*
l **35.10**Ensemble du verset 51.11.–retour des exilés 27.13.–*cris de joie* 30.29 ; 61.3.

# ÉSAÏE 36 : Notes

m **36.1**Les chapitres 36–39 reproduisent avec peu de changements 2 R 18.13–20.19. L'attaque assyrienne contre le royaume de Juda eut lieu en 701 av. J.C.–Invasion assyrienne 7.17-20 ; 8.7-8.
n **36.2***Lakish :* voir 2 R 14.19 et la note.–*canal du réservoir supérieur :* voir la note sur 22.11.–*chaussée du champ du Foulon :* voir 2 R 18.17 et la note. C'est à cet endroit que le prophète Esaïe avait rencontré le roi Akhaz d'après Es 7.3.
o **36.3***Elyaqim* 22.20-23.–*Shevna* 22.15-19.
p **36.4***le Grand Roi* Os 5.13 ; 10.6.–le discours du roi d'Assyrie Es 10.8-14.
q **36.5**2 R 18.7.
r **36.6***Confiance dans l'Egypte* 30.2-3 ; voir 37.9.–contre l'alliance avec l'Egypte 18.2+.
s **36.7**2 R 18.4.
t **36.9***un simple gouverneur assyrien* 10.8.–*chars et cavaliers d'Egypte* 31.1.
u **36.10**10.5+.
v **36.11***en araméen, en judéen :* voir 2 R 18.26 et la note.
w **36.15**37.10.
x **36.16**Os 2.14+.
y **36.17**Dt 7.13 ; 11.14 ; 12.17 ; 14.23 ; Os 2.10,24.
z **36.19***Hamath, Arpad :* voir 10.9 et la note ; 37.13.–La ville de *Sefarwaïm* (2 R 17.24) n'a pas été identifiée.–*Samarie* Es 10.11.
a **36.22**37.1 ; Gn 37.29,34 ; 44.13 ; Jos 7.6 ; 2 S 1.11, etc.

# ÉSAÏE 37 : Notes

b **37.2**Consultation du prophète 2 R 22.12-14.
c **37.3**Os 13.13 ; voir Es 26.18.
d **37.4***Dieu vivant* Os 2.1 ; Dt 5.26+.–*insulter* Es 36.18-20 ; 37.23-24.–*reste* 4.3+.
e **37.6**7.4 ; 10.24 ; 41.10-14.
f **37.7**2 R 19.37.
g **37.8**Voir 2 R 8.22 et la note.
h **37.9***Nubie :* voir la note sur 11.11 ; voir aussi 7.18 ; 36.6.
i **37.10**36.15.
j **37.11**Voir Dt 2.34 et la note.
k **37.12**Dieux des nations vaincues 10.10-11.–*Gozân, Harrân, Rècef, les fils d'Eden, Telassar :* voir 2 R 19.12 et la note.
l **37.13***Hamath, Arpad :* voir 10.9 et la note ; 36.19 ; 2 R 18.34.–*Sefarwaïm :* voir 36.19 et la note.–*Laïr, Héna, Iwa :* voir 2 R 19.13 et la note sur 2 R 19.12.
m **37.14**Le temple de Jérusalem.
n **37.16**Ps 18.11+.
o **37.17**Dn 9.18.
p **37.19**Les *dieux fabriqués par les hommes* 2.8 ; Dt 4.28 ; Jr 1.16 ; 2.28 ; 44.8 ; Os 14.4+.–*en bois* ou *en pierre* Es 40.20 ; 44.13-17 ; Dt 28.36,64 ; Jr 2.27 ; 3.9 ; Ez 20.32 ; voir Ps 115.4-7.
q **37.20**1 R 8.60.
r **37.21**37.15.
s **37.22***fille de Sion, fille de Jérusalem :* voir 1.8 et la note.–*hochements de tête* Ps 22.8+.
t **37.23***regards hautains* des Assyriens 10.12.–*le Saint d'Israël* 1.4+.
u **37.24***Liban :* voir 10.34 et la note ; 2.13+.
v **37.25**Le roi d'Assyrie se vante 10.7-11,13-14.
w **37.26**22.11 ; 30.1 ; 31.1.
x **37.27**Expression imagée signifiant qu'on a peu de moyens d'agir ; voir 50.2 ; 59.1 ; Nb 11.23.
y **37.28**Ps 139.2.

z **37.29** *l'anneau au nez* Ez 19.4,9.–*le mors aux lèvres* Es 30.28 ; Ps 32.9 ; voir Ez 38.4.
a **37.30** A partir du v. 30 le prophète s'adresse au roi Ezékias.–*signe* 7.11+.
b **37.31** 11.1.
c **37.32** *un reste* 4.3+.–*l'ardeur du Seigneur* 9.6.
d **37.33** Techniques d'assaut contre les villes Jr 6.6 ; Ez 4.2 ; 26.8.
e **37.35** Dieu sauvera Jérusalem 30.19 ; 31.5 ; 38.6.–Jérusalem, ville de Dieu 60.14 ; Ps 46.5 ; 48.9 ; 87.3 ; 101.8.–et ville *de David* 2 S 5.7,9 ; 6.10 ; Es 29.1.
f **37.36** Délivrance de Jérusalem 17.14 ; *Si* 48.21.–l'ange exterminateur Gn 19.13 ; Ex 12.23 ; 2 S 24.16.
g **37.38** Voir 2 R 19.37 et la note.

# ÉSAÏE 38 : Notes

h **38.1**Cette expression désigne la famille et l'entourage du roi.
i **38.5***David ton père :* expression hébraïque équivalant à *David, ton ancêtre paternel*.–*larmes* Jr 9.17 ; Ps 39.13 ; 56.9.
j **38.6***je protégerai cette ville* 31.5 ; 37.35.–Après le v. 6 le récit parallèle de 2 R 20 insère deux versets qu'on retrouve, sous une forme légèrement différente, en 38.21-22.
k **38.7**V. 22 ; 7.11+.
l **38.8***l'escalier d'Akhaz* ou *les degrés d'Akhaz :* voir 2 R 20.11.
m **38.10**Jb 17.11-13.
n **38.11***sur la terre des vivants* Ps 27.13.–*le pays où tout s'arrête* Qo 9.5-6.
o **38.12***fil* Jb 7.6 *coupé* Jb 14.2 ; voir Qo 12.6.
p **38.13***je serai réduit à rien :* la traduction suit ici le principal manuscrit hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân ; texte hébreu traditionnel obscur.–*comme le lion* 31.4 ; Jb 10.16.–*il a broyé mes os* Ps 51.10 (Ezékias parle de Dieu).–*tu en auras fini avec moi :* Ezékias s'adresse à Dieu. Cette alternance du *tu* et du *il* est fréquente dans les Psaumes.
q **38.14***mes yeux levés vers toi* Ps 121.1 ; 123.1-2.–*interviens pour moi :* voir Jb 17.3.
r **38.16**Auprès du Seigneur, la vie Ps 36.10.–*revivre* Os 6.2 ; Ps 30.3-4.
s **38.17**Autre texte (versions anciennes) *tu as préservé ma vie de la fosse.–la fosse* ou *le séjour des morts.–amertume changée en salut* He 12.11.
t **38.18**Ps 6.6+ ; 30.10 ; *Ba* 2.17 ; voir Qo 9.10.
u **38.19***le vivant loue le Seigneur* Ps 119.175 ; 146.2.–*le père fera connaître à ses fils...* Ps 78.5+.
v **38.20**12.2.
w **38.21**Voir 38.6 et la note.
x **38.22**7.11+ ; Jg 6.17,36-40.

# ÉSAÏE 39 : Notes

y **39.1***messages et présents* 2 S 8.9-10.–Voir 2 R 20.12 et la note.
z **39.3**Démarche auprès du roi 7.3.–contre l'accumulation des richesses 2.7 ; 3.16-24 et les alliances avec les étrangers 10.20 ; 30.1,7 ; 31.1-3.
a **39.6**2 R 24.13 ; Jr 20.5 ; 27.21-22.
b **39.7**2 R 24.12,14 ; 25.7,11 ; Jr 52.28-30.

# ÉSAÏE 40 : Notes

c **40.1**49.13 ; 51.3,12 ; 52.9 ; 61.2.
d **40.2***rassurez* litt. *parlez contre le cœur de Jérusalem* (voir Gn 34.3 et la note) : ici comme dans les chapitres suivants la ville de Jérusalem est personnifiée et représente l'ensemble du peuple de Dieu.–*deux fois le prix :* expression juridique indiquant qu'une affaire litigieuse est complètement réglée ; voir Ex 22.3,6,8 ; Jr 16.18.
e **40.3***une voix dans le désert* Mt 3.3 par. ; Jn 1.23.–*un chemin pour le Seigneur* Es 49.11 ; Ml 3.1,23-24 ; Lc 1.76.
f **40.5***la gloire du Seigneur* 58.8 ; 60.1-2 *dévoilée* 35.2.–*tous les êtres de chair* 49.26 ; 66.16,23 ; Jr 32.27.
g **40.6***l'autre* ou *il :* le texte semble désigner ici celui que *la voix* interpelle au début du verset.–*comme l'herbe* 40.23-24 ; 51.12 ; Jc 1.10-11 ; 1 P 1.24.
h **40.7**42.6 ; 49.8.
i **40.8**Ps 119.89 ; 1 P 1.25.
j **40.9***joyeuse messagère* 41.27 ; 52.7 ; 60.6 ; 61.1. Autre traduction *toi qui apportes une bonne nouvelle à Sion... toi qui apportes une bonne nouvelle à Jérusalem*.–*Voici votre Dieu* 52.6 ; 58.9 ; Jn 12.15.
k **40.10***il vient* 52.11 ; Ap 22.12.–*le bras* (souvent symbole de force et d'efficacité) *du Seigneur* Es 51.5,9 ; 52.10 ; 53.1 ; 59.16 ; 62.8 ; 63.5,12 ; voir Ps 77.16 ; 89.14.
l **40.11**Ez 34.11-31 ; Lc 15.4-7 ; Jn 10.
m **40.12**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
n **40.13***Qui a ?...* Jb 38.4–39.30 ; Pr 30.4 ; *Si* 1.2-3 ; Rm 11.34 ; 1 Co 2.16.–*l'homme de son dessein*, c'est-à-dire l'homme que Dieu a choisi pour exécuter son projet. D'après 46.11 c'est le roi perse Cyrus (voir 41.2-4 et les notes ; 41.25–42.9 ; 44.28 ; 45.1-6,13 ; 48.14-15 ; Esd 1.1-5 ; 6.3-5 ; 2 Ch 36.22-23).–*lui a indiqué l'homme de son dessein :* autre traduction *l'a instruit en tant que conseiller.*
o **40.14**Jb 21.22.
p **40.15***les îles :* expression fréquente dans les chapitres 40–66 ; elle fait allusion aux populations maritimes les plus éloignées de la

Palestine. Voir 11.11 et la note ; 41.1,5 ; 42.4,10,12 ; 49.1 ; 51.5 ; 60.9 ; 66.19.
q **40.16***Le Liban*, c'est-à-dire ici les forêts qui recouvraient le massif montagneux du même nom ; voir 10.34 et la note ; 2.13+.–*holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES.
r **40.18***A qui assimiler Dieu* ? v. 25 ; 44.7 ; 46.5 ; Jr 10.6 ; 49.19 ; Ac 17.29.–*ressemblant :* en hébreu il y a jeu de mots entre le terme ainsi traduit et le verbe rendu par *assimiler*.
s **40.19**fabricants d'idoles 41.6-7 ; 44.9-20 ; 46.6-7 ; Jr 2.27-28 ; 10.3-5,14-15 ; 51.17-18 ; Ps 115.4-8 ; 135.15-18 ; *Sg* 13.10-19 ; *Lt-Jr* 3-72.
t **40.20**La traduction du début du v. 20 est incertaine.
u **40.21***dès l'origine* 41.26 ; 46.10 ; 48.16 ; voir 45.21.–*le fondateur de la terre* 44.24+.
v **40.23***les juges* ou *les gouvernants*.–*Dieu et les chefs d'Etat* 17.13 ; Jb 34.18-20.
w **40.25***le Saint* 6.3+ ; Ha 3.3 ; Jb 6.10.
x **40.26***ces êtres, leur armée :* allusion aux astres (désignés parfois par l'expression *l'armée des cieux* ; voir 34.4). –le créateur des astres Ps 147.4 ; *Ba* 3.35 ; voir Gn 1.14-19.
y **40.27***mon chemin :* tournure imagée équivalant ici à *le déroulement de ma vie, mon sort*.–découragement d'Israël 49.4.
z **40.28***le Dieu de toujours* Gn 21.33.–Dieu impénétrable Rm 11.33.
a **40.31**30.18+ ; voir Ps 9.11+.

# ÉSAÏE 41 : Notes

b **41.1***les îles :* voir 40.15 et la note.–Le Seigneur entame un procès 3.13+ ; 41.21-24 ; 43.9-13,26 ; 44.7-8.
c **41.2**Nouvelle allusion à Cyrus (voir 40.13 et la note). Celui-ci fut célèbre par ses victoires contre toutes les puissances militaires de l'époque, en particulier contre les Babyloniens, qu'il vainquit en 539 av. J.C. Dès l'année suivante Cyrus libéra les Judéens déportés.
d **41.4***Moi, le* SEIGNEUR 43.10,13,25 ; 46.4 ; 48.12 ; 52.6 ; Dt 32.39 ; Ps 102.28 ; voir Ex 3.14.–*le premier et le dernier* Es 44.6 ; 48.12 ; Ap 1.17 ; 2.8 ; 22.13.
e **41.7**Il s'agit du faux dieu fabriqué par les artisans que le prophète vient de mentionner. Voir 40.19+.
f **41.8***Israël mon serviteur* 43.10 ; 44.1,21 ; 45.4 ; 48.20 ; Jr 30.10 ; Ps 136.22 ; Lc 1.54.–*Abraham l'ami de Dieu* 2 Ch 20.7 ; *Dn grec* 3.35 ; Jc 2.23. –*descendance d'Abraham* Es 51.2 ; He 2.16 ; voir Mt 3.9+ par.
g **41.10**7.14+ ; 43.5.
h **41.13**43.1 ; 44.2 ; 54.4.
i **41.14***Israël, à présent cadavres :* la traduction suit ici le texte hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân, ainsi que plusieurs versions anciennes (voir Ez 37.11).–*qui te rachète* (voir 44.24 ; 48.17 ; 49.26 ; 54.5 ; 60.16 ; comparer 43.1,14 ; 44.6,22 ; 47.4 ; 48.20 ; 49.7 ; 52.9 ; 59.20 ; 63.16) : le verbe ainsi traduit désigne habituellement l'action d'un parent proche en faveur d'un membre de sa famille, soit pour venger la victime d'un meurtre (Nb 35.19-27), soit pour assurer une descendance à un défunt mort sans enfant (Rt 3.12–4.14), soit pour payer une dette ou racheter un homme qui a dû être vendu comme esclave (Lv 25.23-28,47-49).–*le Saint d'Israël* 1.4+.
j **41.15**Voir la note sur 28.27.
k **41.18**35.6-7 ; 43.20 ; 48.21 ; 49.10 ; Ps 107.35 ; 114.8.
l **41.19**Arbuste toujours vert des régions méditerranéennes.
m **41.20***que les gens voient et sachent...* comparer 49.23+.–*le Saint d'Israël* 1.4+.

n **41.21**Le Seigneur entame un procès 41.1+ contre les faux dieux 42.8,17.–Ici comme souvent dans l'A.T. *Jacob* désigne l'ensemble du peuple d'Israël (voir 41.8,14 et la note sur Am 1.1.) ; *le Roi de Jacob :* un titre donné au Seigneur (comparer 43.15 ; 44.6).
o **41.22**Annoncer à l'avance v. 26 ; 42.9 ; 43.9,12 ; 44.7-8 ; 48.3.
p **41.23**Des dieux qui n'en sont pas 42.17 ; *Lt-Jr* 14,22,28, etc.
q **41.25***un homme :* nouvelle allusion à Cyrus (voir 40.13+ ; 41.2 et la note).–*il s'entend appeler par son nom :* la traduction suit ici le texte hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân et s'accorde avec 45.3-4.
r **41.26***qui l'avait annoncé* ? 41.22+ ; 48.14 *dès l'origine* 40.21+.
s **41.27**40.9.
t **41.28***pas un seul homme* 50.2 ; 59.16 ; 63.5 ; 66.4.–*conseiller* 40.13.

# ÉSAÏE 42 : Notes

u **42.1**Versets cités en Mt 3.17 par. ; 12.18-21 ; 17.5 par.–*mon serviteur* Es 49.3 ; 50.10 ; 52.13 ; voir 41.8+.–*mon élu* 41.9 ; 43.20 ; 45.4.–*mon Esprit sur lui* 11.2+ ; Jg 3.10 ; voir Es 44.3 ; 48.16 ; Mt 3.16 par. ; Jn 1.32-33.
v **42.3***roseau* (ployé) 1 R 14.15 ; 2 R 18.21 ; Ez 29.6.–*mèche* qui va s'éteindre Es 43.17.–secours à ceux qui n'en peuvent plus 61.3.
w **42.4***les îles :* voir 40.15 et la note.
x **42.5***ses rejetons*, c'est-à-dire ici tout ce que la terre produit.–c'est le Dieu créateur qui choisit Cyrus 44.24-28 ; 45.12-13 ; 48.13-14.
y **42.6***je t'ai mis en réserve :* autre traduction *je t'ai formé.–pour être l'alliance...* 49.8.–*le peuple* 40.7+.–*alliance du peuple :* comparer Mt 26.28.–*lumière des nations* Es 49.6 ; 51.4 ; Lc 2.32 ; voir Jn 8.12.
z **42.7***ouvrir les yeux aveuglés* Jn 9 ; Ac 26.18.–*tirer les prisonniers du cachot* Ps 107.10-14.–*les habitants des ténèbres* Lc 1.79.
a **42.8**48.11.
b **42.9***premiers événements* 43.9 ; 46.9 ; 48.3.–*annoncer* 41.22 ; 48.6 *de nouveaux événements* 43.19 ; 48.6.
c **42.10***chant nouveau* Ps 33.3+ ; *Jdt* 16.13.–*les îles :* voir 40.15 et la note.
d **42.11***Qédar* (21.16+) : tribu d'arabes nomades.–*les habitants du roc :* l'expression peut désigner les habitants des régions montagneuses, ou plus particulièrement ceux de la forteresse édomite appelée *Sèla* (le Roc) en 2 R 14.7.
e **42.13***le Seigneur, tel un héros* 10.21 ; Dt 10.17 ; Jr 20.11 ; 32.18 ; Ps 24.8 ; Ne 9.32 ; voir Es 9.5.–*va sortir* Jg 5.4 ; Ps 68.8.–*l'ardeur* du Seigneur Es 59.17 ; 63.15 ; Za 1.14.
f **42.14**57.11 ; 62.1,6 ; 64.11 ; 65.6.
g **42.15**Ps 107.33.
h **42.16**Le Seigneur montre le chemin Ex 13.21.
i **42.18***sourds* et *aveugles* 43.8.
j **42.19***le Réhabilité :* traduction approximative d'un titre donné exceptionnellement ici à Israël.–*Qui était sourd... ? :* la traduction suit

ici deux manuscrits hébreux et une version grecque ancienne ; texte hébreu traditionnel *Qui était aveugle... ?*
k **42.20**6.9 ; 44.18 ; Mc 4.12.
l **42.21***à cause de sa justice*, c'est-à-dire parce qu'il est fidèle à son projet de sauver Israël.–*la Loi du Seigneur* Dt 4.5-8.
m **42.22**Autre traduction *on a séquestré tous les hommes d'élite*.

# ÉSAÏE 43 : Notes

n 43.1*Israël, créé et formé par Dieu* v. 7,15,21 ; 44.2, 21,24 ; 45.11 ; 51.13 ; 54.5 ; Dt 32.15.–*Ne crains pas* Es 41.13+.–*je t'ai racheté* 41.14+.–*je t'ai appelé* 42.6.
o 43.2Ps 66.12 ; comparer Ex 14.21-22 ; Es 48.10 ; 1 Co 3.15.–*au milieu du feu 4 M* 18.14.
p 43.3*le Saint d'Israël* 1.4+.–*Dieu Sauveur* 12.2 ; 17.10 ; 43.11 ; 45.15,21 ; 49.26 ; 60.16 ; 62.11 ; 63.8 ; Ex 15.2 ; Jr 3.23 ; 14.8 ; Za 9.16 ; Ps 25.5 ; 51.16 ; 65.6 ; 79.9 ; 85.5 ; 106.21 ; 118.14 ; 1 Tm 1.1+.–*Séva :* région située probablement au nord de l'actuel Soudan (voir 45.14).
q 43.5*avec toi* 41.10+ ; Jr 46.28.–retour des exilés Es 49.12 ; Ps 107.3 ; voir Jn 11.52.
r 43.8*aveugle et sourd* 42.18 ; voir 6.9-10.
s 43.9Procès 41.1+.
t 43.10*mon serviteur* 44.1,22.–*que vous puissiez comprendre...* voir 49.23+.–*que je suis bien tel* Jn 8.28.–*avant moi... après moi* Es 41.4.
u 43.11*c'est moi...* v. 25 ; 48.15 ; 51.12 ; 54.16 ; Dt 32.39 ; Os 12.10.–*pas d'autre sauveur* Ac 4.12 ; voir Es 44.6+.
v 43.12*Le salut annoncé* 41.26+.–*un dieu étranger* Dt 32.16 ; Jr 2.25 ; Ps 44.21.–*vous, mes témoins* 44.8 ; Ac 1.8.–*moi, je suis Dieu* Es 41.4+.
w 43.13*personne ne délivre de ma main* Dt 32.39 ; Jb 10.7 ; *Sg* 16.15.–*qui pourrait le renverser ?* Jb 11.10 ; 23.13.
x 43.14*celui qui vous rachète* 41.14+.–*le Saint d'Israël* 1.4+.
y 43.15*le Seigneur créateur d'Israël* v. 1+.–*votre Roi* 41.21+.
z 43.1651.10 ; Ex 14.21-22.
a 43.17*couchés pour ne plus se relever* Ex 14.23-30 ; 15.3-5,9-10.–*comme une mèche* Es 42.3.
b 43.1846.9.–mieux que la sortie d'Egypte Jr 23.7-8.
c 43.19*du neuf* 2 Co 5.17 ; Ap 21.5 ; voir Es 42.9+.–*un chemin* 40.3 ; 42.16 ; 49.11.–*des sentiers :* d'après le texte hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân ; texte hébreu traditionnel *des fleuves*.
d 43.2041.17-20+ ; 42.16 ; Ex 17.1-7.

e **43.21**1 P 2.9.
f **43.22**le Seigneur en conflit avec son peuple 42.18-25 ; 50.1-3.
g **43.23***holocaustes, offrandes :* voir au glossaire SACRIFICES.–un culte utilitaire ? Ml 3.14.
h **43.25***moi* (le Seigneur) 41.4+ *j'efface tes révoltes* 44.22 ; voir 48.9-11.
i **43.26**3.13+.
j **43.27***ton premier père* (c'est-à-dire ton premier ancêtre) : le prophète fait allusion à Jacob (voir Gn 25.26 ; 27.36 ; Os 12.3-4).–*tes porte-parole,* c'est-à-dire les prêtres et les prophètes qui se sont montrés indignes.–manquement et révolte 48.8.
k **43.28**Jr 25.9.–*voué par interdit :* voir Dt 2.34 et la note.

# ÉSAÏE 44 : Notes

l **44.1**Consolation et promesse pour Jacob-Israël 41.8-16 ; 43.1-7.–Israël mon serviteur 41.8+.
m **44.2**Le Seigneur, créateur d'Israël 43.1+.–*dès le sein maternel* 44.24 ; 46.3 ; 49.1,5 ; Jr 1.5 ; Ga 1.15.–*Ne crains pas* Es 41.13+ ; Jr 30.10.–*le Redressé :* traduction approximative de *Yeshouroun*, un des noms donnés parfois au peuple d'Israël (voir Dt 32.15 ; 33.5,26).
n **44.3***je répandrai mon Esprit* Ez 39.29 ; Jl 3.1 ; Za 12.10 ; voir Es 42.1+.–*ta descendance, tes rejetons* 48.19 ; 61.9 ; 65.23.
o **44.4**Jr 17.8 ; Ps 1.3.
p **44.5**49.16.
q **44.6***le Seigneur, Roi d'Israël* 41.21+.–*celui qui te rachète* 41.14+.–*le Seigneur de l'univers :* titre donné fréquemment au Dieu d'Israël dans l'A.T. comme maître de toutes les forces de l'univers : 1.24+ ; 45.13 ; 47.4 ; 48.2 ; 51.15 ; 54.5.–*le premier, le dernier* 41.4+.–*en dehors de moi, pas de Dieu* 45.6,21 ; voir 43.11.
r **44.7***Qui est comme Dieu ?* 40.18+.–*qu'il annonce... !* 41.22+.
s **44.8***annoncé depuis longtemps* 45.21 ; 48.3,5,7. –*mes témoins* 43.10,12.–Dieu, le Rocher 17.10 ; Ps 28.1+ ; 71.3.
t **44.9**40.19+.
u **44.17**Prière (vaine) à un faux dieu 45.20.
v **44.18**6.9 ; 42.20+.
w **44.19**Réflexions sur l'idole 41.24 ; 46.8 ; Rm 1.21-23.
x **44.21***mon serviteur* 41.8 ; 43.10 ; 44.1.–*je t'ai façonné* 43.1+.–*tu ne me décevras pas :* d'après le texte hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân ; texte hébreu traditionnel *tu ne seras pas oublié de moi*.
y **44.22***j'ai effacé tes révoltes* 43.25.–*reviens à moi* Jr 31.18 ; Lm 5.21.–*je t'ai racheté* Es 41.14+.
z **44.23***Cieux, poussez des acclamations...* 49.13 ; 55.12 ; Ps 96.12 ; 148.1-9.–louange universelle au Seigneur 42.10-12.
a **44.24***le Seigneur qui te rachète* 41.14+.–le Dieu Créateur (choisit Cyrus) 42.5+.–*dès le sein maternel* 44.2+.–créateur du *ciel* et de la *terre* 40.21 ; 45.12,13,18 ; 48.12-13 ; 51.13.–*c'est moi* (Dieu) *qui...* 45.5-7 ; 48.17.

b **44.25***augures* (ou *ceux qui devinent l'avenir*) : traduction conjecturale.–*je renverse* (voir 43.13) *les sages* 1 Co 1.20.
c **44.28***Cyrus* 40.13+ ; *3 Esd* 2.2.–*berger* 40.11 ; Jn 10.1-18.–Ce qui plaît à Dieu réussira Es 53.10 ; voir 48.15.

# ÉSAÏE 45 : Notes

d **45.1***messie* (oint) Ps 2.2+ : a) roi 2 S 5.3 ; b) prêtre Ex 29.7 ; c) prophète Es 61.1 ; 1 R 19.16.–*Cyrus* 40.13+.
e **45.2***je marcherai devant toi* 52.12 ; voir 49.10 ; Ex 13.21.–*terrains bosselés aplanis* Es 40.3-4.
f **45.4***mon serviteur... Israël, mon élu* 41.8+ ; voir 42.1.–*appelé par ton nom* 41.25.
g **45.6***afin qu'on reconnaisse...* voir 49.23+.–*en dehors de moi...* 44.6+.
h **45.7***Si* 11.14 ; comparer Es 41.23.
i **45.8***justice et salut* 46.13 ; 51.5,6,8 ; 56.1 ; 59.17 ; 62.1.–*que la justice germe* 61.11 ; Ps 85.12.
j **45.9***L'argile dira-t-elle ?...* 29.16 ; Jr 18.6 ; Rm 9.20-21 ; voir Es 64.7.
k **45.11***celui qui a formé Israël* 43.1+.–*le Saint* d'Israël 1.4+.
l **45.12**le Dieu créateur (choisit Cyrus) 42.5+.
m **45.13**Voir 44.6 et la note.–*chemins aplanis* voir 40.3-4 ; 45.2.–*sans paiement* 52.3 ; 55.1.
n **45.14***Séva :* voir 43.3 et la note.–*Dieu est seulement chez toi* 2 R 5.15.–*pas d'autre Dieu* Es 44.6+.
o **45.15**43.3+.
p **45.18***le créateur des cieux* et de *la terre* 44.24+.–*pas d'autre Seigneur* 44.6+.
q **45.19***en cachette* 48.16 ; Jn 18.20 ; Ac 26.26 ; voir Es 45.15.–*j'annonce...* 41.22+.
r **45.20***prière à un* faux *dieu* 44.17 *qui ne sauve pas* 46.7 ; 47.15.
s **45.21***Qui l'a annoncé ?...* 41.22+ *dès le passé* 46.10 *depuis longtemps* 44.8+.–*pas d'autre dieu que moi* v. 6 ; 43.11 ; 44.6.–*Dieu qui sauve* 43.3+.
t **45.22**49.6 ; 52.10 ; Ps 98.3.
u **45.23**Le *serment* de Dieu 49.18 ; Gn 22.16 ; Dt 32.40.–*une parole irréversible* Es 55.11 ; 62.8.–*tout genou... toute langue* Rm 14.11 ; Ph 2.10-11.–*serment* (de soumission) Es 19.18 ; 2 Ch 15.14.
v **45.24**D'après 21 manuscrits hébreux, le texte hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân et plusieurs versions anciennes ; texte hébreu traditionnel

*il vient à lui*.

# ÉSAÏE 46 : Notes

w **46.1***Bel* Jr 51.44 ; *Dn grec* 14 ; *Lt-Jr* 40 ; *Nébo :* dieux de la religion babylonienne.
x **46.2**Jr 43.12 ; 48.7.
y **46.3***maison de Jacob, maison d'Israël :* voir 2.5 ; 5.7 et les notes.–*le Reste* 4.3+ ; Am 5.15.–*dès le sein maternel* Es 44.2+.–*pris en charge et porté haut :* sous-entendu *par Dieu* (voir v. 4).
z **46.4**Ps 71.18.
a **46.5**40.18+.
b **46.6***au fléau* ou *à la balance*.–fabricants d'idoles 40.19+.
c **46.7**Inertie de l'idole Ps 115.5-7+.–*immobile* Es 41.7.–muette 1 R 18.26-29 ; Jr 10.5.–*incapable de sauver* Es 45.20.
d **46.8***rappelez-vous* 44.21.–*pour ranimer votre ardeur :* traduction conjecturale.
e **46.9***les événements d'autrefois* 43.18 ; voir 42.9+.–*pas d'autre Dieu* 44.6+.
f **46.10***dès le début* 40.21+ ; voir 44.8+ ; 45.21.–*j'annonce* 41.22+.–*le dessein de Dieu* 5.19 ; 14.26-27 ; 19.17 ; 44.26 ; Ep 1.11.–*je l'exécuterai* Es 44.28 ; Ps 33.11 ; voir Es 53.10.
g **46.11***un oiseau de proie :* allusion à Cyrus ; voir la note sur 40.13.
h **46.13***ma justice... proche* 51.5.–*justice* et *salut* 45.8+.

# ÉSAÏE 47 : Notes

i **47.1***fille de Babylone, fille des Chaldéens :* comparer avec 1.8 et la note.–*les Chaldéens :* autre nom des Babyloniens.–le jugement de Dieu contre Babylone 13–14 ; voir 48.14,20.
j **47.4***Celui qui nous rachète* 41.14+ ; voir 63.4.–*le Seigneur de l'univers :* voir 44.6 et la note.–*le Saint d'Israël* 1.4+.
k **47.6***mon patrimoine :* c'est-à-dire le territoire qui m'appartient, la Palestine (voir Dt 4.20 ; Es 58.14 ; 63.17 et les notes).–Dieu avait *livré* Israël aux Babyloniens 42.24 ; 43.28 ; 54.8.–*sur le vieillard* Lm 2.21.–*ton joug* Jr 27.8,11 *avec excès* voir Es 10.6-7.
l **47.7**42.25.
m **47.8***C'est moi qui compte* So 2.15.–v. 8-9 cités en Ap 18.7-8.
n **47.9***perte de tes enfants* voir 54.1-6.–*tes recettes magiques...* Ap 18.23.–Les Babyloniens étaient réputés pour leurs magiciens et leurs enchanteurs (voir Dn 2.2).
o **47.10**Ez 8.12 ; Ps 10.11.
p **47.12**Efficacité des pratiques idolâtriques ? 44.9.
q **47.13**57.13 ; Dt 32.38 ; Jr 2.28.
r **47.15**45.20+.

# ÉSAÏE 48 : Notes

s 48.1*maison de Jacob :* voir 2.5 et la note.–*prêter serment par le nom du Seigneur* 19.18 ; voir 65.16 ; Dt 6.13 ; 10.20 ; Jr 4.2.–*rappels du Dieu d'Israël* Ex 23.13 ; Jos 23.7.–*sans sincérité ni droiture* Es 29.13 ; Jr 5.2 ; voir Za 8.8.
t 48.2*Ceux de la Ville Sainte :* c'est-à-dire ceux de Jérusalem (voir 52.1).–*le soutien de Dieu* Ps 71.6.–*le Seigneur de l'univers :* voir 44.6 et la note.
u 48.3*les premiers événements* 42.9+ *annoncés* 41.22 *depuis longtemps* 44.8 ; 45.21.–*ils sont survenus* voir 44.28 ; 46.10 ; 55.11.
v 48.4Ex 32.9 ; Dt 9.6,13 ; 2 R 17.14 ; Jr 7.26.
w 48.6*des nouveautés* 42.9+ *mises en réserve* 42.6, *que tu ne connaissais pas* Jr 33.3.
x 48.8*tu n'as pas entendu* 41.26.–*tu as trahi* Jr 5.11.–*révolté Es* 43.27 *dès le sein maternel* 44.2+.
y 48.9Ex 34.6.
z 48.10Affinage de l'argent Jr 6.29.
a 48.11*mon nom :* ces deux mots ne figurent que dans l'ancienne version grecque et la vieille version latine. –*déshonoré* 52.5 ; Ez 20.9,14 ; 36.22-23.–*ma gloire... à aucun autre* Es 42.8.
b 48.1241.4+.
c 48.13Le Dieu créateur (choisit Cyrus) 42.5+ ; voir aussi 44.24.
d 48.14*Qui a annoncé ?...* 41.26+.–*celui que le Seigneur aime :* nouvelle allusion à Cyrus, comme au v. 15 (voir la note sur 40.13).–*son bon plaisir* 53.10.
e 48.15Voir 44.28 ; 53.10.
f 48.16*depuis le début* 40.21+.–*en cachette* 45.19+.–*le Seigneur m'a envoyé* 61.1.–*avec son Esprit* 42.1 ; Mi 3.8.
g 48.17*le Seigneur qui te rachète* 41.14+.–*le Saint d'Israël* 1.4+ ; voir 40.25.–*C'est moi...* 44.24+.
h 48.18*Ah ! si tu avais été attentif...* Ps 81.14-17.–*ta paix comme un fleuve* Es 66.12.
i 48.19*ta descendance, tes rejetons* 44.3+ *comme le sable* 10.22+ ; voir Ha 1.9.–*son nom* Es 66.22 *ne serait pas retranché* 1 S 24.22 ;

voir Ps 37.38.
j 48.20*sortez de Babylone* 52.11 ; Jr 51.6 ; Ap 18.4 ; voir Ps 126.1-2.–*racheter* Es 41.14+.–*son serviteur* 41.8+.–*Jacob :* voir la note sur 41.21.
k 48.21Ps 78.15-16+ ; voir Es 43.20.
l 48.2257.21.

# ÉSAÏE 49 : Notes

m **49.1***les îles :* voir 40.15 et la note.–*le Seigneur m'a appelé* 42.6.–*dès le sein maternel* 44.2+.
n **49.2***Sg* 18.15-16 ; He 4.12 ; Ap 1.16.
o **49.3***mon serviteur* 42.1+ ; voir 41.8+.–*par toi je manifesterai ma splendeur* 44.23.
p **49.4**40.27.
q **49.5**43.4.
r **49.6**Verset cité en Ac 13.47.–*la lumière des nations* Es 42.6+.–*salut jusqu'aux extrémités de la terre* 45.22+.
s **49.7***le Rédempteur* ou *celui qui te rachète :* voir la note sur 41.14.–*à celui dont la personne est méprisée* (53.3) : d'après le texte hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân et plusieurs versions anciennes.–*que le monde regarde comme un être abject :* d'après les versions anciennes.–*le Saint d'Israël* 1.4+.–*des rois se prosterneront*... 49.23 ; voir 52.13.
t **49.8**Verset cité en 2 Co 6.2.–*mis en réserve* Es 48.6.–*alliance* 42.6 *du peuple* 40.7+.
u **49.9***en relevant, en redonnant en partage* (v. 8), *en disant* (v. 9) : ces participes font probablement allusion à l'action de Dieu lui-même.–délivrer les prisonniers 42.7.
v **49.10***ni faim ni soif* 35.7 ; 41.17 ; Ap 7.16 ; voir *Si* 43.22.–Dieu comme guide Es 42.16.
w **49.11**40.3-4.
x **49.12***ils arrivent* 43.5-6 ; Ps 107.3.–*de l'ouest* ou *de la mer.*–*Assouan* (ou *Syène*) : d'après le texte hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân, et comme en Ez 29.10 ; 30.6 ; texte hébreu traditionnel *Sinim* (localité inconnue).
y **49.13***Cieux, poussez des acclamations* 44.23+.–*le Seigneur réconforte son peuple* 40.1.
z **49.14***Le Seigneur m'a oubliée* voir Es 40.27 ; *abandonnée* voir 41.17 ; 54.6 ; 60.15 ; Os 11.8 ; Ps 89.39-52 ; Lm 5.22.
a **49.15**Voir 44.21 ; Jr 31.20.
b **49.16**Voir Es 44.5.

c **49.17***tes bâtisseurs* (voir 60.10) : d'après plusieurs versions anciennes et le texte hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân ; texte hébreu traditionnel *tes fils* (les deux termes correspondants ne diffèrent que par une voyelle).
d **49.18***Par ma vie* 45.23.–rassemblement des exilés 60.4.
e **49.20**Privée de tes fils 47.9 ; Lm 1.5,20.–*espace trop étroit* Es 54.2.
f **49.21***qui les a fait grandir ?* 1.2.–*Où étaient-ils ?* 66.8.
g **49.22***un étendard vers les peuples* 5.26+.–*ils ramèneront tes fils*... 60.4 ; *Ba* 5.6.
h **49.23***des rois se prosterneront* v. 7 ; 60.10,14,16.–*tu sauras que je suis le Seigneur* 41.20 ; 43.10 ; 45.6 ; Ez 6.7, etc.–*ceux qui espèrent en moi* Es 30.18+ ; 51.5+.
i **49.24**D'après les principales versions anciennes et le texte hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân.
j **49.25***Ton querelleur* 41.11, *c'est moi qui vais le quereller* Jr 31.11 ; voir Lc 11.21-22.
k **49.26***enivrés de leur propre sang* Ap 16.6.–*celui qui te sauve* Es 43.3+.–*celui qui te rachète* 41.14+.–*l'Indomptable de Jacob :* voir 1.24 et la note.

# ÉSAÏE 50 : Notes

l **50.1***votre mère :* le prophète combine ici deux images. D'une part Jérusalem personnifiée est comparée à l'épouse du Seigneur (voir 49.14 ; 54.4-8) ; elle est considérée d'autre part comme la mère de tous ceux qui l'habitent (49.20-22 ; 66.7-12).–*votre mère renvoyée* Jr 3.1 ; Os 2.4.–*vendus* Es 52.3 ; Ps 44.13 ; *Ba* 4.6.
m **50.2***personne* 41.28+.–appel sans réponse 65.12 ; 66.4 ; Jr 7.13 ; 35.17.–*ma main... trop courte :* voir la note sur 37.27 ; 59.1 ; voir Nb 11.23.–*mer menacée* Es 44.27 ; Na 1.4 ; Ps 106.9.
n **50.3***je revêts les cieux de noir* Ex 10.21-23.–*un sac* Es 58.5.
o **50.4***disciple* 54.13.–*soulager l'affaibli* 40.29.
p **50.6**tendre la joue Lm 3.30 ; Mt 5.39.–*crachats* Mt 26.67 ; 27.30 par.
q **50.7***rendre son visage dur :* expression imagée de l'hébreu signifiant qu'on a pris une résolution définitive ; comparer Ez 3.8-9 ; voir Lc 9.51.
r **50.8***Il est proche* 55.6.–qui veut me faire un procès ? Jb 13.18-19 ; voir Rm 8.31-34.
s **50.9**Jn 8.46.
t **50.10***craindre le Seigneur* Ps 15.4+.–*écouter le serviteur du Seigneur* Ez 3.7 ; voir Es 42.1+.–*dans les ténèbres* 42.7 ; 49.9 ; Dt 4.30.
u **50.11**Image de la mort (voir 43.17).

# ÉSAÏE 51 : Notes

v **51.1***chercher la justice* So 2.3 ; Mt 5.6 ; 6.33.–*ceux qui cherchent le Seigneur* Ps 9.11+.–*le rocher* Dt 32.18.
w **51.2***Abraham votre père :* tournure hébraïque signifiant *votre ancêtre* (comparer 43.27 et la note) 63.16 ; Rm 4.11-12.–*il était seul* Ez 33.24.–*béni et multiplié* Gn 12.2-3 ; 15.5.
x **51.3***réconfort pour Sion* 40.1+.–transformation du désert voir 41.18+.–*Eden* Gn 2.8 ; Ez 36.35 ; Ap 2.7 ; 22.2.–*enthousiasme et jubilation* v. 11 ; Jr 33.11 ; Ps 51.10.
y **51.4***tendre l'oreille vers Dieu* 42.23.–*lumière des peuples* 42.6+.
z **51.5***ma justice est proche* 46.13.–*justice et salut* 45.8+.–*mes bras :* voir 40.10 et la note.–*les îles :* voir 40.15 et la note.–dans l'attente de l'intervention de Dieu 42.4 ; voir 30.18+.
a **51.6***les cieux... la terre* 40.22 ; leur usure Ps 102.26-27 ; Mt 5.18 ; 2 P 3.7-12 ; Ap 20.11.–*Mais mon salut... pour toujours* Mt 24.35.
b **51.7***ma Loi dans leur cœur* Dt 30.14 ; Jr 31.33.–*sarcasmes* So 2.8.
c **51.9***bras du* SEIGNEUR 40.10+.–*comme au temps passé* voir Ex 6.6.–*le Tempétueux* ou *Rahav* (voir Ps 89.11 ; Jb 9.13), *le Dragon* (voir Jb 7.12) : monstres que la mythologie babylonienne faisait intervenir contre le dieu créateur.
d **51.10***la Mer* Jb 38.8 ; voir Ex 14.2.–*un chemin au fond de la mer* Es 43.16 ; Ex 14.21-22.
e **51.11**35.10.
f **51.12***C'est moi qui...* 43.11+.–*réconfort* 40.1+.–*le fils d'Adam :* expression hébraïque désignant l'individu humain.–*comme une herbe* 40.6+.
g **51.13***le Seigneur qui t'a fait* 43.1+.–le créateur du ciel et de la terre 44.24.
h **51.14**Ps 16.10.–*la fosse :* voir au glossaire SÉJOUR DES MORTS.
i **51.15***ton Dieu* 55.5 ; 60.9.–*qui active la mer...* Jr 31.35 ; voir Jb 26.12.–*le Seigneur de l'univers :* voir 44.6 et la note.
j **51.16***mes paroles dans ta bouche* 59.21 ; Jr 1.9 ; voir Dt 18.18.–*dans l'ombre de ma main* Es 49.2.

k **51.17***Resurgis...* 52.1 ; Jg 5.12.–*la fureur du Seigneur* 42.25.–*la coupe de vertige* Jr 25.15+.
l **51.18**49.21-22 ; 60.4.
m **51.19**Deux malheurs ensemble 47.9.–*qui te plaindra ?* Jr 15.5 ; Lm 1.2,9,16,17.
n **51.20***tes fils* Lm 2.19.–*la menace de ton Dieu* Es 50.2.
o **51.23**Jos 10.24.

# ÉSAÏE 52 : Notes

p **52.1***Surgis*... 51.9,17.–*ville de la sainteté* ou *ville sainte* (48.2). – *aucun incirconcis* Ez 44.9.
q **52.2***Hors de la poussière* voir 47.1.–*la captive* 49.25 ; voir Jr 48.46.–*fille de Sion :* voir 1.8 et la note.
r **52.3***sans argent* 45.13+ ; voir 1 P 1.18.
s **52.4**Israël émigra en Egypte Gn 46–47.–*à la fin :* autre traduction *pour rien* (c'est-à-dire sans raison ou sans dédommagement).–*l'Assyrie le soumit à l'extorsion* 10.24.
t **52.5***ses despotes* 49.7.–*mon nom est bafoué* Ez 36.20-22 ; Rm 2.24.
u **52.6***mon peuple va savoir* 49.23+ *quel est mon nom* Ez 39.7.–*je suis Celui-là même...* Es 41.4+.–*me voici* 40.9-10 ; 58.9.
v **52.7***messager* de bonne nouvelle 40.9+ ; Na 2.1 ; Rm 10.15 ; Ap 14.6.–*Ton Dieu règne* Ps 93.1+.
w **52.8***guetteurs* 56.10 ; Jr 6.17 ; Ez 3.17 ; Ha 2.1.–*le Seigneur regagne Sion* Ez 43.4.
x **52.9***le Seigneur réconforte* 40.1+.–*il rachète Jérusalem* 41.14+.
y **52.10***aux yeux de toutes les nations* voir 40.5.–*le bras :* voir la note sur 40.10.–*les confins de la terre et le salut* 45.22+ ; Ps 98.1-4.
z **52.11***quittez Babylone* 48.20+ ; 2 Co 6.17 ; Ap 18.4.–*les objets du culte :* ceux-là même qui avaient été pris par les Babyloniens en 587 av. J.C. (voir 2 R 25.13-15 ; Esd 1.7-11).
a **52.12***dans la précipitation* Ex 12.11,33-34 ; Dt 16.3.–*celui qui marchera devant vous* Es 45.2+.–*votre arrière-garde* Ex 14.19 ; Es 58.8.
b **52.13***mon Serviteur* 42.1+ ; voir Jr 23.5.–*élevé, exalté* Es 57.15 ; Jn 12.32 ; Ac 3.13 ; Ph 2.9.
c **52.14***les foules horrifiées à son sujet* 49.7 ; Ps 22.7.–*son aspect n'avait plus rien d'humain* voir Jn 19.5.–*fils d'Adam :* voir 51.12 et la note.
d **52.15**Verset cité (librement) en Rm 15.21.–*vont être émerveillées :* d'après l'ancienne version grecque et la vieille version latine.–*des rois* Es 49.7.–*jamais vu, jamais entendu* 64.3.

# ÉSAÏE 53 : Notes

e 53.1Verset cité en Jn 12.38 ; Rm 10.16.–*Le bras du Seigneur* 40.10+.
f 53.2*devant Lui :* c'est-à-dire devant le Seigneur.–*un rejeton, une racine* 11.1,10 ; 37.31.–*ni aspect, ni prestance* 52.14.
g 53.349.7 ; Ps 22.7 ; Mc 9.12.
h 53.4Mt 8.17 ; He 2.10.
i 53.5*déshonoré :* d'après une ancienne version grecque et la version araméenne. Traduction traditionnelle *transpercé*. En hébreu les deux verbes correspondants ont des formes très voisines.–*à cause de nos révoltes* Rm 4.25 ; 2 Co 5.21 ; Ga 3.13.–*gage de paix* Ep 2.14-18.–*notre guérison* 1 P 2.24.
j 53.6*errants comme du bétail* Nb 27.17 ; 1 R 22.17 ; Jr 10.21 ; 50.6 ; Ez 34.5-6 ; Na 3.18 ; Za 13.7 ; Mt 9.36 par. ; 1 P 2.25.–*sur lui notre perversité* 1 Co 15.3.
k 53.7Versets cités en Ac 8.32-33.–*comme un agneau* Ex 12.3-6 ; Jn 1.29 *qu'on traîne à l'abattoir* Jr 11.19 ; Ps 44.23 ; voir *4 Esd* 15.10.–*brebis muette* Ps 38.14-16 ; voir *Sg* 2.19 ; Mt 27.12-13 ; Mc 14.61 ; 15.4-5 ; Lc 23.9 ; Jn 19.9.
l 53.8*enlevé* 52.5 ; Mt 9.15.–*retranché de la terre des vivants* voir Ez 37.11 ; Lm 3.54.–*son peuple :* d'après le texte hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân ; texte hébreu traditionnel *mon peuple*.
m 53.9*son tombeau* (Lm 3.6) : d'après le texte hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân.–*chez les riches* Mt 27.57-60.–*bien qu'il n'ait pas commis de violence* Ps 44.18-22.–*pas de fraude dans sa bouche* 1 P 2.22.
n 53.10*sacrifice de réparation* Rm 3.25 ; He 2.17 ; 1 Jn 2.2.–*la volonté du Seigneur aboutira* Es 44.26 ; 46.10 ; 48.14 ; Mt 6.10 ; 26.42 ; Jn 4.34.
o 53.11*il sera comblé de jours :* expression imagée signifiant *il vivra très longtemps.–juste* Ac 3.13-14.–*il dispensera la justice* Rm 3.26 ; 5.18 ; 1 P 3.18.
p 53.12*avec des myriades :* le texte sous-entend *d'hommes.–foules, myriades* 60.22 ; Mt 26.28 ; Mc 10.45 *seront sa part* Ps 2.8 *de butin* Lc 11.21-22.–*il s'est dépouillé* Ph 2.7.–*avec les pécheurs* Lc 22.37.–

*il a porté les fautes des foules* Jn 1.29 ; He 9.28 ; 1 P 2.24.–*il s'interpose* Jr 15.11 ; Lc 23.34 ; He 7.25.

# ÉSAÏE 54 : Notes

q 54.1Verset cité en Ga 4.27.–*acclamations* Es 12.6 ; 24.14 ; 26.19 ; 44.23 ; 49.13 ; 52.8-9 ; 55.12.–*stérile* 1 S 2.5 ; Ps 113.9.–*la désolée, l'épousée* Es 62.4 ; voir 60.15.
r 54.249.20.
s 54.3*tu vas déborder* 49.19 ; Gn 28.14.–*hériter des nations* Es 45.14 ; 60.3-16.–*repeuplement* 44.26 ; voir 55.5.
t 54.4*ton adolescence :* allusion possible à la période que le peuple de Dieu passa en Egypte (il n'avait pas encore Dieu pour époux).–*ton veuvage* (voir 47.8 ; Jr 51.5) : allusion à la période de l'exil en Babylone (Israël est privé de la présence de Dieu, son époux) ; voir la note sur 50.1.–*ne crains pas* 41.13+.
u 54.5*celui qui t'a faite* 43.1+.–*ton époux* 49.14-21 ; 50.1 ; 51.17–52.2 ; Os 2.18.–*le Seigneur de l'univers :* voir 44.6 et la note.–*le Saint d'Israël* 1.4+.–*celui qui te rachète* 41.14+.
v 54.6*abandonnée* 49.14+ ; Jr 3.1.–*la femme des jeunes années* Ml 2.14-16 ; Pr 5.18.–*rejetée* ? Es 41.9.
w 54.7Ps 30.6.
x 54.8*Dieu cacha son visage* 8.17 ; 59.2 ; 64.6 ; Ps 13.2+ ; voir Es 53.3.–*amitié sans fin* 51.6,8 ; Jr 31.3 ; Ps 136.
y 54.9*comme les eaux de Noé :* autre texte *comme les jours* (c'est-à-dire comme à l'époque) *de Noé* (voir) Gn 7.6-12.–la promesse du Seigneur Gn 8.21-22 ; 9.11-16 ; Jr 31.35-37.
z 54.10*montagnes ébranlées* Ha 3.6 ; Ps 46.3-4 ; voir Es 63.19.–*alliance de paix* Ez 34.25 ; 37.26.–inébranlable Jr 31.31-34 ; 33.20-21.
a 54.11Allusion au mortier sombre qui encadrait chaque pierre de la muraille.
b 54.12ville de Dieu ornée de pierres précieuses Ap 21.18-21.
c 54.13*tes fils* 49.20-22.–*disciples* 50.4 ; voir Jr 31.34 ; Jn 6.45.
d 54.14*dans la justice* 1.26-27 ; 28.16-17.–*plus rien à craindre* Ps 121.–*loin de toi la terreur* Ps 91.
e 54.158.12

f **54.16***C’est moi qui...* 43.11.–*le destructeur* (Cyrus ?) 40.13+.–*défaire* (ce que les Babyloniens ont fait) 51.13.
g **54.17**Echec des attaques contre Israël 8.2-3 ; 37.33-37 ; 50.9.–le sort des serviteurs du Seigneur voir Jb 5.17-26.

# ÉSAÏE 55 : Notes

h **55.1***buvez :* d'après l'ancienne version grecque.–*assoiffés* 41.17 ; Mt 5.6 ; Jn 4.14 ; 7.37 ; Ap 21.6 ; 22.17.–*venez manger et boire* Pr 9.5 ; *Si* 24.19-21.–*sans paiement* Es 45.13.–*du vin et du lait* Jl 4.18 ; voir Ex 3.8 ; Pr 9.1-2 ; 1 P 2.2.
i **55.2***ce qui ne nourrit pas* Dt 8.3 ; Jn 6.27.–le festin offert par Dieu Es 25.6-7 ; Ps 36.9-10.
j **55.3***écouter... et vivre* Dt 30.15-16 ; voir 8.1 ; Ez 20.11,21.–*alliance perpétuelle* Es 61.8 ; Jr 32.40 ; Ez 16.60 ; 37.26.–*les bienfaits de David* Ac 13.34 ; expression condensée pour désigner les bienfaits que Dieu a accordés à son peuple par le moyen de David.
k **55.5***vers toi* 2.2-4 ; 49.7.–*ton Dieu* 51.15.–*le Saint d'Israël* 1.4+.–*qui t'a donné sa splendeur* 44.23 ; 49.3.
l **55.6***Recherchez le Seigneur* Am 5.4+ ; Ps 9.11+.–*puisqu'il se laisse trouver :* autre traduction *tant qu'il se laisse trouver* Jr 29.13-14 ; voir Es 49.8.–*il est proche* 50.8 ; Dt 4.7 ; Ps 145.18.
m **55.7***que le méchant abandonne son chemin* Jr 18.11 ; Ez 33.11 ; 2 Ch 7.14.–*retour vers le Seigneur* Jr 31.18 ; Os 6.1+ ; Lm 5.21.–*tendresse du Seigneur qui pardonne* Ex 34.6-7 ; Lc 15.20.
n **55.8***mes chemins... vos chemins :* tournure imagée désignant la conduite adoptée et les moyens choisis pour agir.–les pensées de Dieu dépassent l'intelligence humaine Jb 11.7-9 ; Rm 11.33 ; voir Jr 29.11.
o **55.9***les cieux... la terre* Ps 103.11.–*mes pensées... vos pensées* Ps 92.6.
p **55.10**Ps 65.10-11 ; 104.13-15.
q **55.11***parole sortant de la bouche de Dieu* Dt 8.3 ; Jr 23.16.–parole efficace Es 44.26 ; 46.10-11 ; 48.13 ; Ps 33.6,9 ; voir Jr 29.10.–*parole envoyée* Ps 107.20 ; 147.18 ; voir Jn 1.9,30.
r **55.12***jubilation* 35.10 ; 51.3,11.–*acclamations* 44.23+ ; voir 54.1+.–*montagnes, collines, arbres* Ps 96.12 ; 98.8.–*battre des mains* Ps 47.2.
s **55.13***ronce* 5.6 ; Gn 3.18.–*genévrier, myrte* Es 41.19 (note) ; Za 1.8-11.–*renommée* Es 56.5 ; 63.12 ; Jr 32.20.

# ÉSAÏE 56 : Notes

t **56.1***droit, justice* Es 28.17 ; Jr 22.3 ; Am 5.24.–*mon salut... ma justice...* Es 45.8+.–proches 46.13 ; 51.5.
u **56.2***fils d'Adam :* voir 51.12 et la note.–*Heureux*... Ps 1.1+.–*garder le sabbat* Es 58.13 ; Ex 20.8 ; Am 8.5.
v **56.3**Lv 21.20 ; Dt 23.2-9 ; *Sg* 3.14 ; Mt 19.12.
w **56.4**65.12 ; 66.4.
x **56.5***mieux que des fils* 1 S 1.8 ; *Sg* 4.1.–*un nom perpétuel* Es 55.13 ; Ap 3.5.
y **56.6***étrangers* (de passage) Ex 12.43 ; Dt 14.21 ; 15.3 ; 23.21 ; Ez 44.7-9 ; 1 R 8.41-43.
z **56.7***je les ferai venir à ma montagne sainte* Ps 15.1 ; voir Ps 3.5+.–*holocaustes :* voir au glossaire SACRIFICES.–*sacrifices agréés* Es 60.7.–*ma maison sera appelée*... Mc 11.17 par. Autre traduction pour la fin du verset *appelée « Maison de prière » par tous les peuples*.
a **56.8**rassemblement des exilés 11.12 ; Ps 147.2 et d'autres encore Es 43.9 ; 66.18.
b **56.11***ce sont eux les bergers !* Jr 23.1 ; Ez 34.2.–*chacun vers son propre chemin* Es 53.6 ; 57.17.
c **56.12**buveurs de vin 5.11 ; 28.7.

# ÉSAÏE 57 : Notes

d **57.1**Mi 7.2 ; Ps 12.2.
e **57.2***Mais :* d'après le texte hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân. Les traductions traditionnelles rattachent le début du v. 2 à ce qui précède : *il* (le juste) *entre(ra) dans la paix*.
f **57.3***adultère, prostituée :* ces deux termes sont employés ici au sens figuré (voir les notes sur Os 1.2 ; 2.4 ; voir aussi Jr 3.9 ; Ez 16 ; Ml 3.5).
g **57.4**37.23.
h **57.5***térébinthes, arbre touffu :* voir la note sur 1.29 ; voir aussi Dt 12.2 ; Jr 2.20 ; Es 6.13.–*vous immolez des enfants* Lv 18.21 ; Dt 12.31 ; Jr 7.31.
i **57.6***blocs polis* (comparer 2 R 17.10-11) : sans doute de grandes pierres lisses, dressées comme les emblèmes (sexuels) des cultes de la fécondité ; voir aussi la note sur Os 1.2.–*libations, offrandes :* voir au glossaire SACRIFICES.
j **57.7**Voir Os 4.13 et les notes sur Os 1.2 ; 2.4.
k **57.8***ces gens dont tu aimes la couche* Ez 16.15.–*le membre :* hébreu *la main* ; la traduction interprète ici cette indication obscure comme un euphémisme à signification sexuelle.
l **57.9***Mélek* (roi) : une divinité païenne, peut-être identique au *Molek* de 1 R 11.7 ; voir Lv 20.5 ; Jr 32.35.–*avec de l'huile* Mi 6.7.
m **57.10**Jr 2.25.
n **57.11**42.14+.
o **57.13***tes collections d'idoles :* traduction approximative d'un terme rare formé sur une racine signifiant *rassembler.–qu'elles te délivrent !* Jg 10.14 ; Jr 2.28.–*ceux qui recevront la Terre comme patrimoine* Es 60.21 ; Ps 37.9,34 ; Mt 5.4.
p **57.14***dégagez le chemin* 40.3 *de mon peuple* 62.10.
q **57.15***celui qui est haut et élevé* 6.1 ; 52.13.–*celui qui est broyé* 53.5,10 ; 66.2 ; Ps 34.19.–*gens abaissés* Ps 138.6.
r **57.16***pas pour toujours* Jr 3.5,12 ; Ps 103.9.–*les êtres animés que Dieu a faits* Es 42.5.

s **57.17***j'ai été irrité* 54.8-9.–*je l'ai frappé* 60.10.–*suivant le cours de son cœur* 56.11 ; Jr 3.17 ; 7.24 ; voir 50.6.
t **57.18***ses chemins* 55.8-9 et la note.–*je le guérirai* Jr 3.22 ; Os 6.1.–*réconfort* Es 40.1+.–*à ses endeuillés* 60.20 ; 61.2-3 ; 66.10.
u **57.19***le concert des lèvres :* cette expression exceptionnelle est traduite par analogie avec une expression voisine rendue traditionnellement par *le fruit des lèvres* ou *les paroles des lèvres* en Os 14.3 ; elle semble désigner la louange adressée à Dieu (voir He 13.15).–*éloigné... proche* Jr 25.26 ; Ez 6.12 ; 22.5 ; Ep 2.13,17 ; voir Ac 2.39.
v **57.21**48.22.

# ÉSAÏE 58 : Notes

w **58.1***annonce à mon peuple ses révoltes* Os 8.1 ; Mi 3.8.–*maison de Jacob :* voir 2.5 et la note.
x **58.2***mes chemins :* voir 55.8 et la note ; les *chemins de Dieu* semblent désigner ici la conduite que Dieu demande à ses fidèles d'adopter.–*consulter/chercher le Seigneur* 55.6.–*justice et droit* 56.1+.–*proximité de Dieu* Ps 73.28.
y **58.3***jeûne* Lv 16.29,31 ; 23.27 ; Nb 29.7.–*à quoi cela sert-il ?* Ml 3.14.–Dieu témoin Mt 6.18.
z **58.4**1.15.
a **58.5**vous ne jeûnez pas comme il convient Mt 6.16.–S'étendre sur le *sac* et la *cendre :* geste voulant exprimer qu'on se repent ; voir Jr 6.26 ; Est 4.3 ; Dn 9.3 ; Mt 11.21.
b **58.6***le jeûne que je préfère* 1.11 ; Am 5.21.–*renvoyer libres* Dt 15.12-15 ; Jr 34.8-9.–*ceux qui ployaient* Es 42.3.
c **58.7***partager ton pain* voir Ez 18.5-9.–*héberger...* voir Mt 25.34-40.–vêtir Jb 31.19-20.–*ne pas se dérober* Dt 22.1.
d **58.8***ton rétablissement* Jr 8.21-22 ; 30.17 ; 33.6.–*ton arrière-garde* Es 52.12.
e **58.9***tu appelleras et le Seigneur répondra* Jr 33.3 ; Ps 91.15.–*Me voici* Es 52.6 ; 65.1.
f **58.10***ta lumière* Mt 5.14.–*lumière dans les ténèbres* Jn 8.12.
g **58.11***fournaise* 1 P 4.12.–*comme une fontaine d'eau...* Jn 4.14.
h **58.12***On rebâtira* 61.4.–*dévastations du passé* 64.10.
i **58.13**sabbat respecté 56.2,4,6 ; Ex 31.15 ; Ez 20.12-24.
j **58.14***trouver sa jouissance dans le Seigneur* Ps 37.4 ; Jb 22.26.–*le patrimoine de Jacob :* c'est-à-dire le territoire que Dieu avait attribué au peuple d'Israël (Gn 28.13).–*ton père :* tournure hébraïque équivalant à *ton ancêtre.–la bouche du Seigneur a parlé* Es 40.5.

# ÉSAÏE 59 : Notes

k 59.1 37.27 (note) ; 50.2+.
l 59.2 *ce sont vos fautes* 50.1 ; Jr 5.25.–*son visage :* d'après les anciennes versions grecque, syriaque et araméenne ; texte hébreu traditionnel *le visage* ; *son visage caché* Es 8.17 ; Dt 31.17-18.
m 59.3 1.15.
n 59.4 *on conçoit... on enfante* Ps 7.15 ; Jb 15.35 ; voir Jc 1.15.
o 59.5 *les œufs de vipère* 14.29 ; voir Ps 58.3-10 ; Mt 3.7.
p 59.7 Versets 7-8 cités en Pr 1.16 ; Rm 3.15-16.–*verser le sang innocent :* tournure hébraïque équivalant à *faire mourir des innocents*. Voir aussi *4 Esd* 1.26.
q 59.8 *pas la paix* Es 48.22 ; 57.21.–*sentiers détournés* Pr 2.15 ; 10.9.
r 59.9 *ténèbres au lieu de lumière* Jr 13.16 ; Am 5.18-20 ; Jb 30.26.
s 59.10 Dt 28.29 ; So 1.17.
t 59.11 *nous espérions... mais* Jr 8.15.
u 59.12 *nos fautes déposent contre nous* ou *nos fautes nous accusent :* l'image est celle d'un procès ; voir Jr 14.7.–*nous les connaissons* Ps 51.5.
v 59.13 liste de fautes commises Jr 7.9 ; voir Rm 1.29+.
w 59.14 Voir Ps 55.11-12.
x 59.15 Jb 1.1,8 ; 2.3.
y 59.16 *personne* 41.28+.–*son bras :* voir la note sur 40.10.
z 59.17 *il a revêtu...* 61.10.–les armes de Dieu *Sg* 5.17-23 ; Ep 6.14-17 ; 1 Th 5.8.–*justice et salut* Es 45.8+.–*d'ardeur :* voir Nb 25.11 et la note ; Es 9.6 ; 37.32 ; 63.15.
a 59.18 Voir la note sur 40.15.
b 59.19 *on craindra* voir 33.3.–*le nom et la gloire du Seigneur* 24.14-15 ; Ps 102.16.–*depuis le couchant... depuis le levant* Ml 1.11 ; Mt 8.11.–*le souffle du Seigneur* Es 30.27-28.
c 59.20 *en rédempteur pour Sion* ou *comme celui qui rachète Sion* ; voir 41.14 et la note.–Versets 20-21 cités en Rm 11.26.
d 59.21 *mon Esprit sur toi* 11.2+ ; 42.1+.–*mes paroles dans ta bouche* 51.16+.

# ÉSAÏE 60 : Notes

e 60.1*deviens lumière :* les versions anciennes les plus importantes ajoutent *Jérusalem*. Ce discours s'adresse, en effet, à Jérusalem, personnifiée ici comme souvent ailleurs (40.9 ; 49.14-21).–*debout* 51.17 ; 52.1.–*ta lumière* 58.8,10 ; voir 59.9.–*la gloire du Seigneur* 58.8 ; Ap 21.11.
f 60.2*les ténèbres couvrent la terre* 8.22-23 ; 9.1.–*la gloire du Seigneur* 59.19.
g 60.3Voir 2.2-3 ; 42.6 ; 49.6 ; 66.18 ; *Tb* 13.13 ; Ap 21.24.
h 60.4*tes fils :* voir la note sur 50.1 (voir aussi 49.21-22) *se rassemblent* 49.18 ; *Ba* 5.5-6.
i 60.5*l'opulence des mers :* expression condensée désignant les richesses transportées par les navires parcourant les mers.–*la fortune des nations... jusqu'à toi :* v. 11,17 ; Ag 2.7.
j 60.6*Madiân :* terme global désignant un ensemble de tribus arabes vivant à l'est du golfe d'Aqaba.–D'après Gn 25.4 ; 1 Ch 1.33 *Eifa* est un clan madianite.–*les gens de Saba* 1 R 10.1-13 ; Ps 72.10,15.–*de l'or et de l'encens* Mt 2.11.
k 60.7*Qédar :* voir 21.16+ ; 42.11 et la note.–D'après Gn 25.13 *Nebayoth* est un clan ismaélite apparenté à celui de Qédar.–*en faveur* (c'est-à-dire que Dieu agréera ce sacrifice) : la traduction suit ici quelques manuscrits hébreux, le texte hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân et plusieurs versions anciennes ; texte hébreu traditionnel peu clair.
l 60.849.21.
m 60.9*les îles :* voir la note sur 40.15.–*Tarsis :* voir 2.16 et la note.–*ramener tes fils* 49.22.–*le Seigneur ton Dieu* 51.15.–*le Saint d'Israël* 1.4+.
n 60.10*murailles rebâties* 49.17.–*participation des rois* 49.23.–*irritation, faveur et tendresse* 54.7-8.
o 60.11*Tes portes* (il s'agit des portes de la ville ménagées dans les remparts) *ouvertes* Ap 21.25-26.
p 60.12Ce verset, en prose, représente une sorte de parenthèse.–le sort des nations rétives Za 14.17-18.

q **60.13**Expression poétique pour désigner les forêts de cèdres qui rendaient célèbre la montagne du Liban (voir 10.34 et la note).
r **60.14***ils se prosterneront* 45.14 ; 49.23 ; Ap 3.9.–*ville du Seigneur* voir Es 1.26 ; Ez 48.35 ; Ps 87.3.
s **60.15**49.14+ ; 62.4,12.
t **60.16***la richesse des rois* voir 49.23.–*celui qui te rachète* 41.14+.–*l'Indomptable de Jacob :* voir la note sur 1.24.
u **60.17**59.9,16.
v **60.18***tes murailles* Ap 21.12,14.–*Salut* Es 59.11,16-17. –*Louange* 62.7.
w **60.19***de la nuit :* ces mots ne figurent pas dans le texte hébreu traditionnel, mais ont été conservés dans le manuscrit hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân et dans deux importantes versions anciennes.–*le Seigneur, lumière pour toi* Ap 21.23 ; 22.5 ; voir Lc 1.78.
x **60.20**61.3 ; Ap 21.4.
y **60.21***tous des justes* 54.13-14.–*ils hériteront la Terre* 57.13+.–*manifester la splendeur de Dieu* 61.3.

# ÉSAÏE 61 : Notes

z 61.1-2Versets 1-2 cités en Lc 4.18-19.
a 61.1*l'Esprit du Seigneur est sur moi* 42.1+ ; Ac 10.38.–*un messie* Es 45.1+.–*joyeux message* voir 40.9 ; Lc 7.22.–*humiliés, cœur brisé* Es 57.15.–*libération des captifs* 42.7.–*l'éblouissement :* pour celui qui sort à la lumière après un long séjour dans un cachot obscur ; autre traduction *la libération*.
b 61.2*l'année de la faveur du Seigneur* 49.8 ; Ex 21.2 ; Dt 15.12 ; Jr 34.8-16 ; voir Lv 25.10.–*jour de la vengeance* Es 63.4.–*réconforter* 40.1+ ; 57.18.–*les endeuillés* 60.20.
c 61.3*diadème :* ornement pour la tête.–se mettre de la *cendre* sur la tête : signe de deuil ou de tristesse (2 S 13.19) ; comparer 58.5 et voir au glossaire DÉCHIRER SES VÊTEMENTS.–*manifester la splendeur de Dieu* 60.21.
d 61.458.12.
e 61.5*gens de toutes provenances* 56.6.–*étrangers* au service du peuple de Dieu 14.2 ; 60.10.
f 61.6Ex 19.6 ; 1 P 2.5 ; Ap 1.6.
g 61.740.2 ; Za 9.12 ; Jb 42.10.
h 61.8*enrobé de perfidie :* la traduction suit ici plusieurs manuscrits hébreux soutenus par les anciennes versions grecque, syriaque et araméenne ; texte hébreu traditionnel obscur.–*le Seigneur aime le droit* Ps 37.28.–*l'alliance perpétuelle* Es 55.3+.
i 61.944.3+.
j 61.10En accord avec l'ancienne version araméenne et l'ensemble des chapitres 60–62, la traduction interprète le v. 10 au féminin, comme une déclaration de Jérusalem personnifiée. Mais le texte hébreu permet aussi de lire ce verset au masculin ; il exprimerait alors l'enthousiasme du messie (60.1).–*exulter à cause de Dieu* 41.16 ; 1 S 2.1 ; Lc 1.46-47.–*salut, justice comme vêtement* voir Es 59.17 ; Ap 19.8.–*comme une promise* Es 49.18 ; Ap 21.2.
k 61.1145.8.

# ÉSAÏE 62 : Notes

l **62.1***inactif* 42.14+.–*clarté* voir 60.1,3.–*justice et salut* 45.8+.
m **62.2***les nations, les rois* 60.3,11.–*un nom nouveau* 65.15 ; Ap 2.17 ; 3.12.
n **62.4***l'Abandonnée, l'Epousée* 49.14-21 ; 54.1-8 ; 60.15.
o **62.5***comme :* ce mot, omis dans le texte hébreu traditionnel, a été conservé dans celui de Qumrân.–*comme une fiancée* 49.18 ; 61.10.
p **62.6**21.6,8 ; 52.8 ; Ez 3.17.
q **62.7***stabilité* 54.14.–*louange* 60.18 ; 61.11.
r **62.8***la main (droite) du Seigneur* 41.10.–*son bras* 40.10+.–*son serment* 45.23 ; 54.9.–le peuple de Dieu profitera des fruits de son travail 65.21-22 ; Am 9.14 ; voir Dt 28.30-35 ; Ne 5.15.
s **62.10***franchissez les portes* 48.20 ; 52.11.–*dégagez le chemin* 40.3 ; 57.14.–*pavez :* autre traduction *enlevez les pierres* (de la chaussée).–*dressez l'étendard :* comme signal pour les peuples qui doivent ramener les exilés de Juda (11.10-12 ; 49.22).
t **62.11***jusqu'à l'extrémité de la terre* 48.20.–*fille de Sion :* voir 1.8 et la note.–*voici ton Salut (*ou *ton Sauveur) qui vient* 40.10 ; voir 43.3+.–*salaire* 61.8 ; Ap 22.12.
u **62.12***le peuple saint* Ex 19.6 ; voir Es 61.6.–*les rachetés* 41.14+ ; Ps 107.2.

# ÉSAÏE 63 : Notes

v 63.1Les v. 1-6 se présentent comme un dialogue du prophète et du peuple avec le Seigneur.–*Edom :* région montagneuse située au sud-est de la mer Morte.–*Boçra :* voir 34.6 et la note. Lors de l'attaque des Babyloniens contre Jérusalem en 587 av. J.C., les Edomites s'étaient acharnés contre les restes du royaume de Juda. Pour beaucoup d'auteurs bibliques Edom est ainsi devenu le type des ennemis du peuple de Dieu. *Edom, Boçra* Jr 49.7-22 ; Ez 25.12-14 ; 35.1–36.5 ; Ab 1-18 ; Ml 1.2-5.–*qui querelle* (d'après les versions anciennes ; texte hébreu traditionnel *qui suis grand*) *pour sauver* Es 49.25 ; 51.22.
w 63.2*du rouge à ton vêtement* Ap 19.13.–Dans l'Antiquité, pour faire du vin, on écrasait le raisin en le foulant aux pieds. Les taches rouges de jus sur les vêtements évoquent des taches de sang. L'intervention de Dieu contre les Edomites est comparée au travail d'un homme qui foule le raisin au pressoir.–Le *pressoir* à vin, image du jugement Jr 25.30 ; Jl 4.13 ; Lm 1.15 ; Ap 14.19-20 ; 19.15.
x 63.341.28+.
y 63.4*jour de vengeance* 34.8 ; 61.2.–*l'année de ma rédemption* ou *l'année où je rachèterai mon peuple* (voir la note sur 41.14).
z 63.5*aucune aide* 41.28+ ; 59.16.–*le bras du Seigneur* 40.10+.
a 63.6Voir Jr 25.15+.
b 63.7Ps 13.6 ; 89.2.
c 63.8*mon peuple, mes fils* Ex 4.22-23 ; Dt 14.1-2 ; Jr 3.14,19,22 ; 31.9,20 ; Os 2.1 ; 11.1 ; *Sg* 18.13.–*Dieu sauveur* Es 43.3+.
d 63.9*un délégué :* d'après les anciennes versions grecque et latine ; texte hébreu traditionnel *un adversaire*.–*dans toutes leurs détresses* 1 S 26.24 ; 2 S 4.9 ; 1 R 1.29 ; Ps 54.9.–*dans son amour* Jr 31.3 ; Os 3.1.–*sa compassion* Ml 3.17.–*il les porta* Es 46.3-4.
e 63.10*ils se cabrèrent* Nb 20.10.–*ils accablèrent son Esprit saint* Ep 4.30.
f 63.11*le berger :* ce titre désigne ici Moïse, qui fut sauvé des eaux du Nil (Ex 2.10 ; voir aussi Nb 27.15-20 ; He 13.20).–Le terme hébreu traduit par *mer* peut aussi désigner un fleuve, le Nil par exemple

(voir 19.5 ; Na 3.8).–*son troupeau* Ps 77.21.–*en lui son Esprit saint* Nb 11.17 ; voir Es 42.1+.
g **63.12***bras du Seigneur* 40.10+.–*il fendit les eaux* Ex 14.16.–*un nom éternel* Es 55.13.
h **63.13***dans les abîmes* 51.10.
i **63.14**Ps 77.21.
j **63.15***Regarde... depuis le ciel* Ps 80.15.–*ton ardeur :* voir Nb 25.11 et la note.–*ta vaillance :* autre traduction *tes prouesses.–l'émoi de tes entrailles :* les Hébreux situaient dans les entrailles le siège des sentiments et des émotions.
k **63.16***notre Père* Dt 32.6 ; Es 64.7 ; Mt 6.9 ; 23.9.–*Abraham* Es 41.8.–*Israël* désigne ici le patriarche Jacob (voir Gn 32.29).–*notre Rédempteur* (celui qui nous rachète) : voir la note sur 41.14.
l **63.17***Pourquoi ?* Ps 80.13.–*les chemins de Dieu* Es 64.4.–*Reviens* Ps 80.15 ; 90.13.–*le patrimoine de Dieu* 47.6 ; 58.4 et les notes ; Dt 32.9.
m **63.18**64.10.
n **63.19**un peuple qui porte le nom du Seigneur Dt 28.10 ; Jr 14.9.–des *cieux qui se déchirent* Mc 1.10 ; voir 15.38.–*montagnes secouées* Mi 1.4 ; Ha 3.6,10 ; Ps 18.8 ; voir Es 54.10

# ÉSAÏE 64 : Notes

o **64.1**10.16-17.
p **64.3***Jamais on n'a entendu* Dt 4.32.–*jamais l'œil n'a vu* 1 Co 2.9.–*un dieu, toi excepté* Es 45.5.–*capable d'agir* 45.20 ; 46.7 ; *Lt-Jr* 14,28, etc.–*compter sur le Seigneur* Es 30.18 ; Ps 9.11+ ; 55.24+
q **64.4***tes chemins,* c'est-à-dire *la conduite que tu nous ordonnes* (voir la note sur 58.2).–*les chemins d'autrefois,* c'est-à-dire la conduite adoptée par les ancêtres d'Israël qui furent fidèles à Dieu ; voir la note 55.8 ; voir aussi Jr 6.16 ; 18.15 ; Ps 139.24.
r **64.5**1.30 ; voir 40.6+.
s **64.6***Nul*... voir 41.28+.–*Dieu cache son visage* 54.8+ ; 59.2.
t **64.7***notre Père* 63.16+.–*l'argile* 45.9+.–*Dieu nous a façonnés* 27.11 ; 43.1+ ; Gn 2.7 ; Ps 103.14.
u **64.8***ne te rappelle pas*... Ps 25.7 ; 130.3.–*ton peuple* Es 63.11.
v **64.10**c'est-à-dire le temple de Jérusalem.–*le temple détruit par le feu* Jr 52.13 ; Lm 2.4 ; 2 Ch 36.19.–et pillé Lm 1.10.
w **64.11***inactif* 42.14+.

# ÉSAÏE 65 : Notes

x 65.1*qui n'invoquait pas mon nom :* d'après les versions anciennes ; texte hébreu traditionnel *qui n'était pas appelé par mon nom.*
y 65.2Versets 1-2 cités en Rm 10.20-21.–*un chemin qui n'est pas bon* Es 55.7 ; Ps 36.5.
z 65.3*un peuple qui me vexe* Dt 32.21 ; Os 12.15.–*sacrifices dans des jardins* Es 1.29+.–*faire fumer des aromates* (ou *des parfums*) Jr 19.13 ; 32.29.
a 65.4*dans des sépulcres* (pour communiquer avec les morts) voir 8.19 ; Lv 19.31 ; Dt 18.11 ; Mc 5.2-3.–*viande de porc* (impure) Es 66.3-17 ; Lv 11.7 ; Dt 14.8 ; voir *1 M* 1.47 ; *2 M* 6.18-20 ; 7.1-2.
b 65.5*je te rendrais*... : la traduction suit ici deux versions grecques anciennes ; texte hébreu traditionnel *je suis...*–*sacro-saint*, c'est-à-dire chargé de pouvoir divin (voir 66.17 ; voir aussi Ez 44.19 ; 46.20).
c 65.642.14+.
d 65.7vos fautes et celles de vos pères Lv 26.39-40 ; Jr 3.25.–*montagnes... et collines :* endroits où l'on pratiquait de préférence les cultes de la fécondité ; voir 57.7 ; voir aussi Jr 2.20 ; 3.2,6 ; Ez 6.13 ; 20.28 ; Os 4.13+ ; Dt 12.2.
e 65.8Voir Ps 57.1 (note).
f 65.9*Jacob,* ancêtre du peuple d'Israël, symbolise ici ce qui reste de ce peuple ; même remarque pour Juda, ancêtre de la tribu du même nom. A l'époque du prophète le peuple d'Israël était réduit à la tribu de Juda.–*ceux qui hériteront les montagnes de Dieu* 57.13 ; 60.21.
g 65.10*le Sharôn :* voir la note sur 33.9.–*vallée de Akor* Jos 7.24-26 ; 15.7 ; Os 2.17 et la note.
h 65.11*Gad* (chance, voir Gn 30.11) est une divinité vénérée en Canaan. On le retrouve dans de nombreux noms de personne ou de lieu (Jos 11.17 ; 15.37).–*Méni* (destin ?) : autre divinité (araméenne ?), inconnue par ailleurs.–*libations :* voir au glossaire SACRIFICES.
i 65.12*je vous recense :* le terme hébreu ainsi traduit fait jeu de mots avec *Méni* ; pour rendre ce jeu de mots on pourrait traduire : je vous *mène* à l'épée.–*appel sans réponse* 50.2+ ; voir 65.24 ; 66.4.

j 65.13*faim, soif* Dt 28.47-48.
k 65.15formule de malédiction Nb 5.21 ; Jr 29.22.–*mes serviteurs :* d'après plusieurs versions anciennes ; texte hébreu traditionnel *ses serviteurs*.–*un Nom tout différent*, c'est-à-dire le nom de Dieu lui-même.
l 65.16*se bénir* (mutuellement) Gn 22.18 ; voir 12.3.–*amen :* a) dit par les hommes Dt 27.15, etc. ; Jr 28.6 ; 1 Co 14.16 ; 2 Co 1.20 ; b) dit par Dieu 1 R 1.36.–*Dieu de l'amen* voir Ps 31.6 ; Ap 3.14.
m 65.17*cieux nouveaux, terre nouvelle* 66.22 ; *4 Esd* 7.75 ; 2 P 3.13 ; Ap 21.1 ; voir Es 51.6.–*passé oublié* voir 43.18-19 ; 2 Co 5.17.
n 65.18Le début du v. 18 est traduit d'après le texte hébreu d'Esaïe trouvé à Qumrân et l'ancienne version grecque ; texte hébreu traditionnel *soyez dans l'enthousiasme et exultez.*
o 65.19*dans l'enthousiasme* 62.5.–*ni pleurs, ni cris* Ap 21.4.
p 65.20*deviendra moins que rien :* tournure indirecte pour évoquer la mort. Autres traductions possibles *si quelqu'un n'atteint pas l'âge de cent ans, c'est qu'il sera maudit,* ou encore *celui qui commettra des manquements ne sera maudit qu'à l'âge de cent ans.*
q 65.22profiter de son propre travail 62.8-9 ; Jr 29.5 ; 31.5 ; Am 9.14 ; voir Lv 26.16 ; Dt 28.30-33,38-44 ; Am 5.11 ; Mi 6.14-15 ; So 1.13.
r 65.23*leur descendance, leurs rejetons* 44.3+.
s 65.25*loup et agneau ensemble* 11.6-9.–*le serpent, mangeur de poussière* Gn 3.14.

# ÉSAÏE 66 : Notes

t **66.1**V. 1 cité en Mt 5.34-35.–*le ciel, trône de Dieu* Ps 11.4+ ; voir Es 57.15.–*la maison que vous bâtirez pour moi* Ag 1.3,4,14.–*mon lieu de repos* Ps 132.13-14 ; voir Es 60.13 ; 1 R 8.27 ; Dt 12.5.
u **66.2**V. 1-2 cités en Ac 7.49-50.–*ces êtres :* probablement ce qui est offert à Dieu en sacrifice.–*ils sont à moi :* d'après deux versions anciennes ; texte hébreu traditionnel obscur ; comparer Ps 50.8-12.–*qui tremble à ma parole* v. 5 ; Esd 9.4 ; 10.3.
v **66.3***on abat un homme* voir 57.5.–*porc* 65.4+.–Le *chien* et le *porc* étaient considérés comme des animaux impurs et ne pouvaient donc pas être offerts à Dieu en sacrifice.–*mémorial d'encens :* offrande de parfum complétant un sacrifice, comme en Lv 2.2 ou 24.7.–*chemins :* voir la note sur 55.8.
w **66.4**personne ! 41.28+.–*appel sans réponse* 50.2+.–*ils n'ont pas écouté* 2 Th 1.8.
x **66.5***la gloire du Seigneur* 2 Th 1.10.–défi au Seigneur Es 5.19 ; Jr 17.15 ; 2 P 3.4.
y **66.6**Jr 25.30.
z **66.7***elle*, c'est-à-dire Jérusalem (=Sion, v. 8). Sur Jérusalem, décrite comme la mère de ses habitants, voir 49.20-22 et la note sur 50.1.–*un garçon* Ap 12.5.
a **66.8***Qui a jamais entendu... ou vu ?*... 64.3.
b **66.10**61.3 ; 65.18-19 ; Jn 16.20.
c **66.11**Traduction incertaine d'un verbe hébreu qu'on ne rencontre nulle part ailleurs.
d **66.12***la paix* ou *la prospérité.–comme un fleuve* 48.18.–*la gloire des nations* voir 60.13 ; 61.6.
e **66.13***réconfort* 40.1+.
f **66.14***votre cœur enthousiasmé* 60.5.–*vos os :* manière hébraïque de désigner le corps tout entier, voire la personne elle-même.
g **66.15**2 Th 1.8.
h **66.16***jugement universel* Jr 25.30-33.–*feu, épée du Seigneur* Ez 21.1-22 ; voir Es 64.1.

i **66.17***sacro-saints :* voir 65.5 et la note.–*pour l'accès des jardins :* voir 65.3 et la note sur 1.29.–*le numéro un, qui est au milieu* désigne sans doute le prêtre (ou la prêtresse) du culte idolâtrique.–le *porc,* la *souris :* animaux réputés impurs (Lv 11.7,29).
j **66.18***rassembler toutes les nations* Mi 4.1+.–*elles verront ma gloire* Es 40.5 ; 60.1-3.
k **66.19***signe* 7.14 ; Ps 78.43.–*Tarsis :* voir Jon 1.3 et la note ; Es 60.9+ ; Gn 10.4.–*Pouth* (d'après les anciennes versions grecque et latine) et *Loud :* sans doute des populations africaines de la mer Rouge (Gn 10.6-13 ; Jr 46.9).–*Toubal :* population habitant les rivages de la mer Noire (Gn 10.2).–*Yavân :* population des îles ioniennes ou de la Grèce (Gn 10.2,4).–*les îles :* voir la note sur 40.15.
l **66.20**14.2 ; 49.22 ; 60.4,9.
m **66.21**56.3-7.
n **66.22**65.17+.
o **66.23***nouvelle lune :* voir au glossaire NÉOMÉNIE.–*toute chair...* 40.5 ; Ps 65.3.
p **66.24***leur vermine, leur feu Jdt* 16.17 ; *Si* 7.17 ; Mc 9.48.–*pour toute chair* ou *pour tout être vivant.*

# JÉRÉMIE 1 : Notes

a 1.1*Paroles de Jérémie* 51.64.–*Anatoth :* village situé à environ 5 km au nord de Jérusalem.
b 1.2*Josias* régna de 640 à 609 av. J.C. Voir aussi la note sur 22.10 ; 2 R 21.24–23.30 ; Jr 3.6 ; 36.2 ; So 1.1.–*la treizième année de son règne* (vers 626 av. J.C.) 25.3 ; voir 36.2.
c 1.3*Yoyaqim* régna de 609 à 598 av. J.C. 2 R 23.36–24.6 ; Jr 22.13-19 ; 26.1,21 ; 36.1.–*Sédécias* 2 R 24.17–25.7 ; Jr 21.1-10 ; 24.8 ; 28.1 ; 32.1 ; 37–38 ; 39.1-2 ; 51.59.–*onzième année de Sédécias, cinquième mois :* juillet 587 av. J.C.–*déportation de Jérusalem* 2 R 25.8-21 ; Jr 39.9 ; 52.15,28-30.
d 1.5*façonné* 18.6 ; Gn 2.7 ; Ps 33.15 ; 139.13-16 ; Jb 10.8-12 ; *2 M* 7.22-23 ; *Sg* 7.1 ; voir Es 43.1 ; 44.2,21,24 ; 49.1-5 ; Ps 22.10.–*connu* Am 3.2 ; Jn 10.27 ; Rm 8.29.–*consacré/réservé* Jr 2.3 ; 12.3 ; Lv 20.26 ; Ps 105.15 *avant de naître* Jg 13.5 ; Es 49.1-5 ; *Si* 49.7 ; Lc 1.15,35 ; Ga 1.15 ; voir Jn 10.36.
e 1.6Jérémie n'avait pas encore l'âge minimum requis pour avoir le droit de donner son avis en public. Voir 1 R 3.7 ; Jb 32.4,6 ; Lc 3.23.
f 1.7Objection vaine Ex 4.11-12.–*partout où je t'envoie :* autres traductions possibles *quels que soient ceux à qui je t'envoie* ou *quelle que soit la mission que je te confie*. Es 6.8 ; Ez 2.3-7.
g 1.8v. 19 ; 15.20 ; 30.11 ; Gn 26.24 ; Ex 3.12 ; Jg 6.12 ; Es 7.14 ; 41.10 ; So 3.17 ; Mt 28.20 ; Rm 8.31.
h 1.9*il toucha ma bouche* Es 6.7 ; Dn 10.16 ; voir Ez 2.8–3.3.–*mes paroles dans ta bouche* Jr 5.14 ; 15.19 ; Ex 4.12,15 ; Dt 18.18 ; Es 51.16.
i 1.10*autorité sur les nations* 12.14-17 ; 25.15-38 ; 27.1-11 ; 44.30 ; 46–51 ; Es 42.1 ; Ac 9.15.–*déraciner, renverser*... Jr 18.7 ; 31.28 ; 45.4 ; *Si* 49.7 ; voir Jr 12.14.–*bâtir et planter* 18.9 ; 24.6 ; 31.28 ; 32.41 ; 42.10 ; voir 31.4.
j 1.11*Que vois-tu ?* 24.3 ; Am 7.8 ; 8.2.–L'hébreu désigne *l'amandier* par la tournure *l'arbre qui s'éveille* ; c'est en effet le premier arbre de Palestine qui fleurisse au printemps. D'où le jeu de mots, au v. 12, *je veille*.

k **1.12***Dieu veille* 31.28 ; 44.28 ; Dn 9.14 ; *Ba* 2.9.–*l'accomplissement de sa parole* Jr 23.29 ; 44.29 ; 51.62-64 ; Jos 23.14 ; 1 S 3.19 ; Es 55.10-11 ; Ha 2.3 ; *Tb* 14.4 ; Mt 5.18 ; 2 P 3.9.
l **1.14***du nord (le malheur)* 4.6 ; 6.1,22 ; 10.22 ; 13.20 ; 15.12 ; 25.9 ; 46.10,20 ; 47.2 ; 50.3,41 ; 51.48 ; Es 14.31 ; Ez 38.14-16 ; Jl 2.20.–*qu'est attisé :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu *c'est du côté du nord que le malheur a une ouverture*.–Les envahisseurs que le royaume de Juda pouvait redouter à cette époque devaient nécessairement arriver en Palestine par *le nord*.
m **1.15**Dieu *convoque* les ennemis d'Israël 25.9 ; Es 5.26.–les *trônes* des rois ennemis Jr 39.3 ; 43.10.
n **1.16***Je leur annonce... :* Dieu parle ici des Judéens.–*ils m'abandonnent* 2.13+.–*brûler des offrandes à d'autres dieux* 7.9 ; 11.12 ; 18.15 ; 19.4,13 ; 32.29 ; 44.3,17-18.
o **1.17***te ceindre les reins :* expression hébraïque imagée, signifiant qu'un homme se met en tenue de travail ou de voyage, c'est-à-dire qu'il se tient prêt à entreprendre quelque chose ; 2 R 4.29 ; 9.1 ; Jb 38.3 ; 40.7 ; voir Lc 12.35+.–*ne te laisse pas accabler* Jr 10.2 ; 30.10 *sinon*... Es 7.9 ; Mt 13.12.
p **1.18**L'expression hébraïque correspondante désigne l'ensemble des citoyens de plein droit. Ils peuvent être mobilisés en cas de guerre (52.25). Selon les contextes la même expression a été traduite par *la population du pays* en 2 R 21.24 ; 23.30 ; *les propriétaires terriens* en Jr 34.19 ; 37.2 ; *les bourgeois* en Jr 44.21.

# JÉRÉMIE 2 : Notes

q **2.2**Dt 2.7 ; 8.2-4 ; Ez 20.13 ; Os 2.16-22 ; Am 5.25 ; Ps 78.40 ; 95.10 ; 106.14.
r **2.3***chose réservée au Seigneur* Ex 28.36 ; Ps 105.15 ; voir Os 2.20.–Le Seigneur châtie les adversaires de son peuple Gn 12.17 ; 20.3,7 ; Es 10.5-19 ; 47.6-14 ; Za 1.15 ; Ps 105.14-15.
s **2.4***Jacob* nom de l'ancêtre du peuple d'*Israël*, sert à désigner ici et souvent ailleurs l'ensemble de ce peuple. Voir les notes sur Es 2.5 ; 41.21. Les deux expressions *communauté de Jacob* et *communauté d'Israël* sont donc synonymes ici.
t **2.5***vos pères* ou *les générations qui vous ont précédés.–des riens :* appellation méprisante des faux dieux et de leurs idoles.–Impossible *de trouver le Seigneur en défaut* Dt 32.4 ; Es 1.2 ; Jb 34.10.–Semblables à ce qu'ils adorent Os 9.10 ; Ps 115.8 ; 2 Co 3.18.
u **2.6***Où est le Seigneur qui*... Es 63.11 ; Jb 35.10.–*notre guide au désert* Dt 32.10-12.
v **2.7**3.2,9 ; 23.15 ; Es 24.5.
w **2.8***les bergers :* la Bible emploie souvent ce mot pour désigner *les dirigeants* d'une nation, en particulier les rois. Ainsi en Gn 49.24 ; Es 63.11 ; Jr 2.8 ; 3.15 ; 6.3 ; 10.21 ; 12.10 ; 22.22 ; 23.1,2,4 ; 25.34-35 ; 31.10 ; 49.19 ; 50.6,44.–*Où est le Seigneur* ? 2 R 2.14.–*ceux qui détiennent*... Lc 11.52.–Défaillance des responsables Mi 3.11.–*prêtres* et *prophètes* mis en question 6.13 ; 8.10.–*les prêtres*, chargés de donner des *directives divines* 18.18 ; Lv 10.11 ; Nb 27.21 ; Dt 31.9-13 ; 33.10 ; Ez 7.26 ; Os 4.6 ; Ml 2.7 ; *Si* 45.17 ; voir 1 S 14.36-42.–révolte des chefs *(bergers)* Jr 21.1–23.8.–trahison des *prophètes* 5.13,31 ; 14.13-15 ; 23.9-40 ; 27.9,14-18 ; 28 ; 29.8-9,15.–*ceux qui ne servent à rien :* les faux dieux. v. 11 ; 16.19 ; 1 S 12.21 ; Es 44.9.
x **2.10**Les *Kittim :* habitants de l'île de Chypre et, d'une façon plus générale, toutes les populations vivant sur les rives de la Méditerranée orientale. Nb 24.24.–*Qédar :* voir Es 21.16+ et la note ; Jr 49.28.

y 2.11des *dieux* qui n'en sont pas 5.7 ; 16.20 ; Es 41.23 ; 42.17 ; *Sg* 15.16-17 ; *Lt-Jr* 14,22, etc.–*sa gloire :* manière indirecte de désigner Dieu lui-même ; voir Ps 106.20 et la note ; 2 Co 3.18 ; Col 1.11 ; 1 P 4.14.
z 2.13*double méfait* Os 10.10.–*ils m'abandonnent* 1.16 ; 2.17,19 ; 5.7,19 ; 16.11 ; 17.13 ; *Ba* 3.12.–*eau vive* Jn 4.10.
a 2.14*esclave né dans la maison* Gn 14.14 ; 17.12-13,23,27 ; Lv 22.11.
b 2.1512.8 ; 51.38 ; voir 4.7+.
c 2.16*Memphis* 44.1 ; 46.14 ; Es 19.13 et la note ; Ez 30.13 ; *Daphné* 43.7-9 ; 44.1 ; Ez 30.18 : ville au nord-est de l'Egypte, située en bordure du lac Menzaleh.–*te défoncent :* autre traduction *te tondent*.
d 2.18*l'étang d'Horus :* nom que les anciens Egyptiens donnaient au bras oriental du Nil, aboutissant au lac Menzaleh, près de Daphné.–*le Fleuve :* terme servant à désigner habituellement *l'Euphrate*.–Appels à *l'Egypte* et à l'*Assyrie* Os 7.11 ; 12.2.–Contre l'alliance avec l'*Assyrie* Os 5.13 ; 8.9 ; 14.4.–Contre l'alliance avec l'*Egypte* v. 36 ; Es 20.1-6 ; 30.1-5 ; 31.1-3 ; Ez 29.6.
e 2.19*Que ton mal te châtie* Nb 14.34 ; Ps 107.17 ; voir Jr 14.16.–La crainte du Seigneur Jb 28.28 ; Pr 1.7+.
f 2.20Révoltée *depuis toujours* 6.28 ; 8.5 ; 13.23 ; voir Ez 20 ; 23 ; Ac 7.51.–*briser son joug* 5.5 ; voir Mt 11.30.–*colline élevée, arbre vert* 3.6,13 ; 17.2 ; Dt 12.2 ; 1 R 14.23 ; 2 R 16.4 ; 17.10 ; Es 57.5 ; Ez 6.13.–*prostituée :* voir Es 1.29 ; 65.7 ; Os 1.2 ; 2.4 et les notes.
g 2.21*plantée* Ps 80.9.–*vignoble de choix* Es 5.1+ ; *4 Esd* 5.23.–*dégénérée* Dt 32.32.
h 2.22*lavé à la soude* Jb 9.30.–*la crasse subsiste* 17.1.
i 2.23*comment oses-tu dire* 48.14.–Allusion probable au ravin de Ben-Hinnom, au sud de Jérusalem. Sur les pratiques idolâtriques auxquelles on s'y livrait voir 7.31-32 ; 19.6 ; 32.35 ; Jos 15.8 ; 2 R 23.10 et la note.
j 2.25Refus catégorique 18.12.–Séduite par *des étrangers* 3.13 ; Ez 16.15,32-33 ; 23.5-7 ; voir Dt 32.16.
k 2.27*au bois... à la pierre :* c'est-à-dire aux faux dieux représentés par des statues de bois ou de pierre ; 3.9 ; voir *Sg* 13.17.–*mon père* Dt 32.6.

l 2.28*dieux* impuissants 10.8,14 ; Dt 32.37-38 ; 1 R 18.26-29 ; *Lt-Jr* 35-36.–*de ta fabrication* 16.20 ; Es 2.8 ; Os 14.4.–Autant de *dieux* que de *villes* 11.13 ; Os 8.11 ; voir Dt 12.5.
m 2.30Refuser *la leçon* 5.3.–*prophètes* assassinés 26.20-24 ; Ne 9.26 ; Mt 23.35 ; 1 Th 2.15.
n 2.312.20 ; 5.23 ; 14.10.
o 2.32*sa robe* ou *sa cordelière*.–Dieu *oublié* v. 17 ; 3.21 ; 6.19 ; 13.25 ; 18.15 ; Dt 8.19.
p 2.34*du sang sur les vêtements* Lm 4.14.–La loi d'Ex 22.1 considérait comme non coupable celui qui avait tué un voleur en train de *percer un mur*. Selon Jérémie, la population de Jérusalem, responsable de nombreux meurtres, ne peut pas invoquer cette circonstance pour obtenir un non-lieu.
q 2.35Voir 3.5.
r 2.36*Comme tu t'avilis :* autre traduction *comme tu vas à la dérive.–Egypte et Assyrie* v. 18+.
s 2.37Geste exprimant la honte que l'on ressent (voir 2 S 13.19).

# JÉRÉMIE 3 : Notes

t 3.1Reprendre la femme répudiée Dt 24.1-4.–Retour à Dieu v. 3,14 ; Lc 15.18-19 ; 18.13-14.–*terre profanée* 2.7 ; 3.2,9.–Sur l'accusation de *prostitution* voir Os 1.2 ; 2.4 et les notes.
u 3.2*accouplée* 2.20.–*attente au bord du chemin* Gn 38.14 ; Ez 16.25 ; Pr 7.12 ; *Lt-Jr* 42,43.
v 3.35.24-25 ; 14.4 ; Dt 28.23 ; Am 4.7.
w 3.4Père céleste et fils v. 19 ; Ex 4.22 ; Dt 32.6 ; Os 2.1 ; 11.1 ; Ml 1.6.
x 3.5*Dieu gardera-t-il toujours rancune ?* 2.35 ; 3.12 ; Es 64.8 ; Os 6.1-3.–*tout en parlant... faire du mal :* autre traduction *Mais tu ne cesses de dire et de faire le mal*.
y 3.6*Josias* 1.2+.–*Israël-l'Apostasie* ou *Israël-la-Trahison*, c'est-à-dire la traîtresse 31.32.–*Israël*, opposé ici à *Juda*, désigne l'ancien royaume du Nord. Comme souvent, le peuple de Dieu est personnifié sous les traits d'une femme.–*colline élevée, arbre vert* 2.20+.–*s'y prostituer :* voir Es 1.29 ; 65.7 ; Os 1.2 ; 2.4 et les notes.
z 3.7Lc 13.1-5 ; voir Na 3.6.
a 3.8*acte de divorce* Es 50.1 : allusion à la chute de Samarie, survenue en 722/721 av. J.C. (2 R 17.5-6).–*sa sœur* Ez 16 ; 23.
b 3.9Voir 2.27 et la note.
c 3.10*Perfide* Os 7.13.–*sa repentance est fausse* 2.23,27,35 ; 3.4-5 ; 8.8 ; voir Os 6.1-6.
d 3.11Voir 3.6 et la note.
e 3.12Le *nord* est la direction dans laquelle les exilés ont été emmenés (voir 1.14+ et la note) v. 18 ; 16.15 ; 23.8 ; 31.8.–*reviens* v. 14,22 ; 4.1 ; Dt 30.2-10 ; Os 14.2.–*le Seigneur ne tient pas toujours rigueur* 3.5 ; Ps 103.9 ; Lm 3.31.
f 3.13*démarches auprès des* (dieux) *étrangers* 8.19+.–*sous tout arbre vert* 2.20+ ; voir la note sur Es 1.29.
g 3.15*des bergers :* voir 2.8+ et la note.
h 3.16*prolifération* 23.3 ; Dt 6.3 ; Es 54.1 ; Za 10.8 ; *Ba* 2.34 ; Ac 6.7.–Moments où l'*arche* a pu disparaître 1 R 14.25-26 ; 2 R 14.14 ; 25.9,13-17 ; Jr 52.13,17-23 ; voir *2 M* 2.5.

i **3.17** *Trône du Seigneur* Ez 43.7 ; Ap 22.3.–*afflux des nations à Jérusalem* Mi 4.1+ ; voir Jr 12.16.–*le nom du Seigneur donné à Jérusalem* 7.10 ; Dt 12.5,11,21.–*entêtement (exécrable*) 7.24 ; 9.13 ; 11.8 ; 13.10 ; 16.12 ; 18.12 ; 23.17 ; Ps 81.13. Autres traductions *dans leur attirance* (pour les faux dieux) ou *dans leurs projets*.
j **3.18** *Juda rejoindra Israël* 50.4 ; Ez 37.15-28.–*pays du nord :* voir 3.12 et la note.–*à leurs pères* ou *à leurs ancêtres*.
k **3.19** Autre traduction *Quand je me suis demandé : « Comment te compter parmi les fils, te donner... ? », alors j'ai dit : « Tu m'appelleras "mon Père" et tu ne te détourneras plus de moi. »*–*pays de cocagne* Ex 3.8 ; Ez 20.6 ; Dn 8.9 ; 11.16.–*père et fils* 3.4 ; Es 63.16 ; Os 11.1 ; voir Jr 2.27.
l **3.21** 2.32+.
m **3.22** *Revenez* v. 12+.–*guérir* Os 14.5. –*apostats, apostasie* ou *traîtres, traîtrise*.–*oui, c'est toi... :* autre traduction *Car c'est toi, Seigneur, qui es notre Dieu*.
n **3.23** Culte idolâtrique et bruyant Ex 32.6 ; Nb 25.1-3 ; 1 R 18.26. Voir Es 65.7 et la note.–Dieu sauveur Ps 3.9 ; Es 43.3+.
o **3.24** *la Honte :* désignation indirecte d'un faux dieu (pour n'avoir pas à prononcer son nom) ; voir 5.31 ; 11.13 ; Os 9.10.–*labeur dévoré* Dt 28.33.
p **3.25** Esd 9.6-7.

# JÉRÉMIE 4 : Notes

q 4.1*Si tu reviens* 3.12+ *à moi* Jl 2.12.–*saletés :* désignation méprisante des idoles 7.30 ; 13.27 ; 16.18 ; 32.34 ; Dt 29.16 ; 2 R 23.13,24 ; Ez 5.11 ; 7.20, etc. ; Na 3.6 ; voir Ex 20.3.
r 4.2*prêter serment « par la vie du Seigneur* » 5.2 ; 12.16 ; 23.7-8 ; 44.26 ; Dt 6.13.–*les nations se béniront en son nom :* voir Gn 22.18 ; 26.4 ; Es 65.16 ; Mt 5.16.
s 4.3Os 10.12 ; Mt 13.23.
t 4.4Ou *acceptez de comprendre et de faire ce que Dieu veut*.–*circoncision du cœur* Dt 10.16 ; 30.6 ; Rm 2.29 ; voir Jr 9.24-25 ; Lv 26.41 ; voir aussi Jr 6.10.
u 4.5*cor*, signal d'alarme v. 19,21 ; 6.1,17 ; 42.14 ; 51.27.–*rassemblement* 8.14.
v 4.6*du nord* Jr 1.14+ et la note.–*désastre* v. 20 ; 6.1 ; 8.21 ; 10.19 ; 14.17 ; 30.12.
w 4.72.15 ; 5.6 ; 49.19 ; 50.44 ; Es 5.29 ; Na 2.12.
x 4.8*revêtez le sac* 6.26 ; 48.37 ; 49.3 ; Es 15.3 ; Ez 7.18.–*elle ne se détourne pas* v. 26 ; Es 5.25.–*l'ardente colère du Seigneur* v. 26 ; 12.13 ; 25.37-38 ; 51.45 ; Na 1.6.
y 4.1014.13 ; voir 28.6.
z 4.121.16 ; 12.1.
a 4.13*ses chars* Na 2.5.–*ses chevaux* Ha 1.8 ; Lm 4.19.
b 4.14Es 1.16 ; Ez 18.31 ; Jc 4.8.
c 4.15Ville israélite la plus septentrionale.
d 4.182.17,19 ; Ps 107.17.
e 4.1913.17 ; 2 R 8.11 ; Ha 3.16 ; Lm 1.20.
f 4.20v. 6+ ; Ez 7.26.
g 4.22*mon peuple est bête* 5.21 ; 8.7 ; Dt 32.28 ; Es 27.11 ; Os 4.6 ; Ps 82.5 ; Lc 24.25.–Incapables 13.23 ; Rm 7.21 de *faire le bien* Am 5.14-15 ; Ps 34.13-15.
h 4.23*la terre déserte et vide* Gn 1.2.–Ciel obscurci v. 28 ; Es 50.3 ; Mc 15.33.
i 4.24Jg 5.5 ; Es 5.25+ ; Na 1.5 ; Ps 46.3-4.
j 4.259.9 ; 12.4 ; 50.3 ; Os 4.3 ; So 1.3.

k **4.26**Lv 26.33 ; Ps 107.34.
l **4.27**5.10,18 ; 30.11.
m **4.28***la terre en deuil* 12.4 ; 23.10.–*je n'y renonce pas* Am 1.3,6, etc. ; voir Nb 23.19.
n **4.30**Après le mot *toi*, le texte hébreu ajoute *dévasté*, absent de l'ancienne version grecque, que notre traduction suit ici.–*tes amants* 22.20,22 ; 30.14 ; Ez 16.33-37 ; 23.5,9,22 ; Os 2.7,9 ; Lm 1.19.
o **4.31**Le prophète cite ici les paroles de Jérusalem personnifiée.–*plaintes* de l'accouchée 6.24 ; 30.6 ; 48.41 ; 49.22 ; 50.43 ; Mi 4.9-10+.

# JÉRÉMIE 5 : Notes

p 5.1*voyez et enquêtez* Gn 18.21 ; Ez 9.4 ; voir Gn 11.5-7 ; Jr 6.27 ; Ps 11.4+.–*un seul* Mi 7.2 ; Ps 14.2 ; Rm 3.10 ; voir Lc 18.8 *qui cherche à être vrai* Ex 18.21 ; Ne 7.2 ; Jn 1.47 ; 3.21.–*Alors je pardonnerai*... Gn 18.23-32 ; Es 53.5 ; Ez 22.30 ; 1 Jn 2.1-2.
q 5.2*par la vie du Seigneur* 4.2+.–*serments faux* 7.9.
r 5.3*ils ne sont pas touchés* 2.30 ; 3.3. ; Am 4.6-11.–*leçon refusée* 7.28 ; 17.23 ; 32.33 ; So 3.2.–*ils refusent de revenir* 8.5 ; voir 15.7.
s 5.4Autre traduction *l'ordre que leur Dieu veut établir* 8.7.
t 5.5*les grands, au moins*... Mi 3.1.–*ils ont brisé le joug* 2.20 ; voir 2.8.
u 5.6*lions* 4.7+.–*révoltes* et leurs conséquences 30.15.–*leur apostasie* ou *leur trahison*.
v 5.7*ils m'abandonnent* 2.13+.–*des non-dieux* 2.11+ ; Ex 23.13 ; 1 R 19.18 ; Ga 4.8.–*prostituée :* voir Os 1.2 ; 2.4 et les notes.
w 5.813.27 ; Ez 22.11 ; voir Jr 9.1+.
x 5.9v. 29 ; 6.15 ; 9.8 ; 11.22 ; 21.14 ; 46.25.
y 5.10*ne faites pas table rase* 4.27.–*sarments* voir Es 5.1+.
z 5.12*il est inexistant* So 1.12 ; Ps 10.4 ; 14.1.–*Le malheur ne viendra pas* Es 28.15.–*ni l'épée ni la famine* 14.13.
a 5.14*mes paroles dans ta bouche* 1.9+.–*un feu* 20.9+ ; Es 10.17 ; Ap 11.5.
b 5.156.22 ; Dt 28.49 ; Ha 1.6.
c 5.16Tournure poétique : les flèches contenues dans *leur carquois* sont toutes mortelles.
d 5.17Lv 26.16 ; Dt 28.33,51 ; Es 65.22 ; voir Jr 6.12.
e 5.19*Pour quel motif... ?* 16.10 ; 22.8 ; Dt 29.23-25.–*abandonner Dieu pour servir...* 1.16 ; 16.11 ; 17.13 ; 1 S 7.3.
f 5.20Voir 2.4 et la note.
g 5.21Es 6.9-10 ; Mt 13.15 ; Mc 4.12 ; 8.18.
h 5.22*respect pour le Seigneur* 10.7.–*Ne tremblerez-vous pas... ?* 2.19.–*la mer* maintenue dans ses *limites* Ps 104.9.
i 5.236.28 ; Dt 31.27 ; Os 11.7.
j 5.2410.13 ; Dt 11.14 ; Jl 2.23 ; Za 10.1.
k 5.253.3 ; 14.1-7 ; Gn 3.17-19 ; voir Es 59.2.

l **5.26**Ps 10.9+ ; Pr. 1.11.
m **5.27**Autre traduction (d'après l'ancienne version araméenne) *Tel un poulailler rempli de volailles.*–Succès des méchants Ps 73.3,12.
n **5.28**Dt 32.15 ; Ps 73.7.
o **5.29***Ne dois-je pas sévir* ? v. 9+.
p **5.30**18.13 ; 23.14 ; Os 6.10.
q **5.31***la Fausseté :* comme *la Honte* en 3.24 (voir la note), ce mot remplace sans doute le nom de Baal (comparer avec 2.8 ; 23.13), pour éviter d'avoir à le prononcer.–*prophètes menteurs* 20.6.–*Les prêtres empochent tout ce qu'ils peuvent :* autre traduction *les prêtres dominent à côté d'eux*.–*mon peuple est satisfait* Mi 2.11 ; voir Jn 3.19.

# JÉRÉMIE 6 : Notes

r 6.1*Quittez Jérusalem* Lc 21.21.–*Teqoa :* bourgade située au sud de Jérusalem (voir Am 1.1+ et la note), donc plus à l'abri que Jérusalem d'un envahisseur venant du *nord* (voir 1.14+ et la note) ; en hébreu son nom fait allitération avec le verbe traduit par *sonnez*.–On n'a pas identifié *Beth-Kèrem*, mentionné pourtant en Ne 3.14.–*désastre* 4.6+.
s 6.3Voir la note sur 2.8+.
t 6.4*la guerre de Dieu* 51.27 ; Jl 4.9 ; voir Jr 22.7 ; Dt 20.
u 6.6Ou *un remblai* (qui permette aux assaillants d'atteindre le haut des remparts) ; voir 32.24 ; 2 R 19.32.
v 6.8*Accepte la leçon* 17.23 ; 35.13 ; voir 7.28.–*désolidarise* Os 9.12.–*transformée en désolation* 4.7.
w 6.9*vigne* Es 5.1+.–*le reste d'Israël* Es 4.3+.
x 6.10Tournure imagée pour signifier qu'ils se montrent *incapables de comprendre* ce que Dieu leur dit par l'intermédiaire du prophète. Voir 4.4+ ; Ac 7.51.–*ils n'en veulent pas* v. 17 ; voir 20.8.
y 6.11Au début du v. 11, le prophète interrompt le message du Seigneur par une réflexion personnelle.–Parole impossible à contenir 20.9.
z 6.128.10-12 ; Dt 28.30 ; Am 5.11 ; Mi 6.15 ; voir Es 62.8-9.
a 6.135.27 ; Es 56.11.
b 6.144.10 ; 8.11 ; 14.13 ; 23.17 ; Ez 13.10.
c 6.15*sévir* 5.9+.
d 6.16*halte pour faire le point* Lc 14.28.–*sentiers traditionnels :* expression imagée désignant l'expérience des générations passées guidées par la parole de Dieu 18.15 ; Ps 139.24 ; *Si* 8.9 ; 39.1.–*où vous refaire* Mt 11.29.–Refus 2.31.
e 6.17*sentinelles pour veiller sur vous* Ez 3.17-21 ; 33.1-9 ; voir Nb 23.3 ; Es 21.6-12 ; Ha 2.1.–*l'alerte du cor* 4.5+.
f 6.18Le texte hébreu est peu clair ; selon la traduction adoptée, l'assemblée d'Israël doit connaître les projets hostiles que font les nations à son égard.–*nations, écoutez !* Es 34.1 ; Mi 1.2.
g 6.19Pr 1.31 ; Ga 6.7 ; voir Jr 2.19.

h 6.20*Saba :* voir Es 60.6 et la note sur Ps 72.10.–*holocaustes :* voir au glossaire SACRIFICES.–*je n'en veux pas* 7.21 ; 14.12 ; Es 1.11-17 ; Os 9.4 ; Am 5.21-24 ; He 10.5-6.
i 6.21Ez 3.20 ; 1 P 2.6-8.
j 6.22v. 22-24 : voir 50.41-43.–*nord :* voir 1.14+ et la note.
k 6.24*démoralisés* voir 38.4 ; 47.3 ; 50.43.–*comme une femme en travail* 13.21 ; voir 4.31+.
l 6.2520.3,10 ; 46.5 ; 49.29 ; Ps 31.14 ; Lm 2.22.
m 6.26*revêts le sac* Jon 3.5-6 ; Mt 11.21 ; Jr 4.8+.–*dans la poussière* 25.34 ; Ez 27.30.–*deuil d'un fils unique* Am 8.10 ; Za 12.10.
n 6.27-30Epuration d'un métal Ez 22.18-22.
o 6.27*je te nomme essayeur de métaux :* texte difficile. Certains ont compris *je t'établis comme une tour de guet.–examiner* 9.6.
p 6.285.21,23.
q 6.29Epuration Es 1.25 impossible Pr. 27.22.

# JÉRÉMIE 7 : Notes

r 7.3*Améliorez votre conduite* 18.11 ; 26.13.–*habiter avec vous :* la traduction suit ici deux versions anciennes ; texte hébreu et ancienne version grecque *vous faire habiter* ; de même au v. 7. Am 5.14.
s 7.5*défendre le droit* 5.1.
t 7.6Voir 5.28 ; 22.3.
u 7.7*à vos pères* ou *à vos ancêtres* 3.18 ; Am 9.15.
v 7.8*paroles illusoires* 13.25.
w 7.9*rapt, meurtre, adultère...* Os 4.2.–*brûler des offrandes à Baal* 1.16+.–*courir après d'autres dieux* 11.10 ; 13.10 ; 16.11 ; 25.6 ; 35.15 ; 44.3 ; Dt 6.14.–avec lesquels Israël n'a rien de commun 19.4 ; Dt 28.64 ; 32.17.
x 7.10*vous présenter devant moi* Mi 6.6-8 ; Ps 15 ; 24.3-6 ; voir Jr 15.19 ; 35.18.–*sur laquelle mon nom a été proclamé* v. 14,30 ; 32.34 ; 34.15 ; Dt 12.5,11 ; *Ba* 2.26 ; voir Jr 25.29 ; 1 R 8.43.
y 7.11Mt 21.13.
z 7.12Le temple de *Silo* (détruit par les Philistins vers 1050 av. J.C.) 26.9 ; 1 S 1.3 ; 3.21 ; 4.3,10-18 ; Ps 78.60.–*le lieu où Dieu fait habiter son nom* Dt 12.11 ; 14.23 ; 16.2,6,11 ; 26.2 ; Ne 1.9.
a 7.13v. 25-26 ; 35.17 ; 36.31 ; 37.2 ; Es 50.2 ; 65.12.
b 7.14Destruction du temple annoncée 1 R 9.7.
c 7.15*je vous rejetterai* 23.39.–*comme la descendance d'Ephraïm* 2 R 17.7-18.–Sur *Ephraïm* comme désignation du royaume du Nord (ou d'Israël) voir Os 4.17 et la note.
d 7.16Prophète intercesseur 15.1,11 ; 18.20 ; 27.18 ; 37.3 ; 42.2,4 ; Ex 32.11 ; Dt 9.18 ; 1 R 13.6 ; 2 R 19.4 ; Ez 9.8 ; Am 7.2,5 ; Dn 9.15-19 ; *2 M* 15.14.–*n'intercède pas* 11.14 ; 14.11.
e 7.18*la Reine du ciel :* appellation de la déesse *Ishtar (Astarté)*, vénérée en Mésopotamie et identifiée à la planète Vénus. 44.17-19.–*libations :* voir au glossaire SACRIFICES A/7 ; 19.13.–*offensant* pour le Seigneur 8.19 ; 11.17 ; 25.6.
f 7.20*colère, fureur du Seigneur* 32.31 ; 33.5 ; 36.7 ; 42.18 ; 44.6.–*feu qui ne s'éteint pas* 17.27 ; 2 R 22.17.

g 7.21*Ajoutez vos holocaustes*... 6.20 ; voir Am 4.4-5.–*mangez-en la viande :* dans *l'holocauste* la victime était offerte tout entière à Dieu par le feu (Lv 1.8-9). En conseillant aux Israélites de consommer la viande de leurs holocaustes avec celle de leurs sacrifices, Jérémie suggère que Dieu refuse désormais les sacrifices qu'on voudrait lui offrir.
h 7.22*vos pères* ou *vos ancêtres.–sortie d'Egypte* Ex 12.37–15.21 ; Es 11.16 ; Os 11.1 ; 12.10,14 ; 13.4 ; Ps 78.12-14 ; 80.9 ; 114.1 ; 135.8-9 ; 136.10-15.–Aucune consigne en matière de *sacrifice* Es 1.11 ; Am 5.25 ; Ps 51.18 ; Ac 7.42-43 ; voir Os 6.6. ; Mi 6.8.
i 7.23*Ecoutez ma voix* Ex 19.5 ; Dt 6.3 ; 26.17.–*Dieu pour vous... un peuple pour moi* 11.4 ; 24.7 ; 30.22 ; 31.1,33 ; 32.38 ; Ex 6.7 ; Lv 26.12 ; Dt 29.12 ; 2 R 11.17 ; Ez 11.20 ; 14.11 ; 36.28 ; 37.23,27 ; Os 2.25 ; Za 8.8 ; 13.9 ; 2 Co 6.16 ; He 8.10 ; voir Ex 19.5.
j 7.24Autre traduction *ils ont rétrogradé au lieu de progresser.–entêtement exécrable* 3.17+.
k 7.25*depuis la sortie d'Egypte* 2.20 ; 2 R 21.15.–*mes serviteurs les prophètes* 25.4 ; 26.5 ; 29.19 ; 35.15.
l 7.26Refus d'*écouter* 11.8 ; 13.10 ; 34.14 ; 35.15 ; voir 22.21.–*ils ont raidi leur nuque* (comme un bœuf rétif qui refuse de se laisser mettre le joug) : tournure imagée pour exprimer qu'Israël a refusé de se soumettre à la loi de Dieu (voir Ex 32.9 et la note). 17.23 ; 19.15 ; Dt 10.16 ; 2 R 17.14 ; Ac 7.51.
m 7.28*la nation qui n'écoute pas* 42.13,21 ; voir Mt 21.43.–*qui n'accepte pas la leçon* 6.8+.
n 7.29Le *nazir* était un homme consacré à Dieu pour une période déterminée ou pour toute sa vie. Il marquait cette consécration notamment en s'abstenant de se couper les cheveux (Nb 6.5-9). Dans ce verset le prophète suggère qu'Israël n'est plus un peuple consacré à Dieu. Jg 13.5-7 ; 16.17 ; 1 S 1.11.
o 7.30*saletés :* voir 4.1+ et la note.–*la Maison :* le temple, 32.34-35.
p 7.31*tumulus* ou *haut lieu* 19.5 ; 32.35 ; 1 R 3.2 ; 11.7 ; 14.23 ; 15.14 ; 2 R 12.4 ; 14.4 ; 15.4,35 ; 17.9,11 ; Ez 16.25 ; 20.29 ; Os 10.8 ; Am 7.9 ; Mi 1.5 ; Ps 78.58.–Le *Tafeth :* l'A.T. hébreu orthographie *Tofeth* (avec les voyelles du mot désignant la honte) ; ce terme signifie peut-être *foyer* ou *autel* (voir aussi la note sur 2 R

23.10) ; 19.6-14 ; 2 R 23.10.–*ravin de Ben-Hinnom* Jr 2.23+ et la note.–*fils et filles consumés par le feu* 19.5 ; 22.3 ; Dt 18.10 ; 2 R 16.3 ; 17.17 ; 21.6 ; Ps 106.38.
q **7.32***ravin de la Tuerie* 19.6.–*un charnier* Ez 6.5. La présence de cadavres rendra ce lieu de culte inutilisable parce qu'impur (voir la note sur 2 R 23.8).
r **7.33***pâture pour les oiseaux et les bêtes* 12.9 ; 16.4 ; 19.7 ; 34.20 ; Dt 28.26 ; Ps 79.2-3.–*chasser* les charognards 2 S 21.10.
s **7.34**Fin de toute expression de joie 16.9 ; *Ba* 2.23 ; Ap 18.23.

# JÉRÉMIE 8 : Notes

t 8.1 1 R 13.22 ; *Ba* 2.24.
u 8.2 *l'armée du ciel* (voir la note sur 2 R 17.16) Jr 19.13 ; Dt 4.19 ; 17.3 ; 2 R 23.4 ; Es 24.21 ; 34.4 ; So 1.5.–*aimés, servis*... 7.18 ; 2 R 17.16 ; 21.3.–L'absence de sépulture était considérée comme une malédiction : 2 R 9.37 ; Jr 9.21 ; 14.16 ; 16.4 ; 22.18-19 ; 25.33 ; 36.30.
v 8.3 Jb 3.21 ; Ap 9.6.
w 8.5 *prolonger l'apostasie (*ou la *trahison)* 2.31.–*refus de revenir* 5.3.
x 8.6 *à sa guise :* d'après le texte hébreu « écrit » ; texte hébreu que la tradition juive considère comme « à lire » *dans sa course*.
y 8.8 *le burin des scribes* devait servir à graver dans la pierre les décrets royaux. Ceux-ci étaient sans doute présentés comme conformes à la loi de Dieu, ce que Jérémie conteste ici.
z 8.9 *confusion des sages* Jb 5.13 ; Rm 2.17-25 ; 1 Co 1.19-20.–sagesse et *parole du Seigneur* Jn 8.31-32.
a 8.10 v. 10-12 : voir 6.12-15+.–*âpres au gain* Ez 22.27 ; Ha 2.9.
b 8.11 *Tout va bien* 6.14+.
c 8.12 6.15 ; 10.15 ; 11.23 ; 23.12 ; 46.21 ; 48.44 ; 50.27,31 ; 51.18.
d 8.13 *en finir avec eux* So 1.2.–*pas de raisins* Ha 3.17.–*pas de figues* Mc 11.12-14.–*feuillage flétri* Es 1.30 ; voir Jr 17.8 ; Ps 1.3.–Le texte hébreu de la fin du verset est obscur et la traduction s'appuie sur une conjecture.
e 8.14 *rassemblement* 4.5.–*de l'eau empoisonnée* 9.14 ; 23.15 ; Lm 3.15,19 ; Ap 8.11 ; voir Jr 25.15+.
f 8.15 *Nous attendions...* 14.19.–*c'est la peur* Ez 7.25.
g 8.16 *Dan :* voir 4.15 et la note.–*la terre et sa plénitude* ou *le pays et ce qu'il contient*.
h 8.17 Nb 21.6 ; Dt 32.24 ; *Sg* 11.15.
i 8.18 D'après l'ancienne version grecque ; texte hébreu traditionnel obscur.
j 8.19 *le Seigneur dans Sion ?* Dt 31.17.–*son roi chez elle ?* Mi 4.9.–*offense* à Dieu 7.18+.–(dieux) étrangers 3.13 ; Ps 44.21 ; 81.10.–qui ne sont rien 10.8 ; voir 2.5.

k **8.21***désastre* 4.6+.
l **8.22**Région située à l'est du Jourdain.–*baume en Galaad* 46.11.
m **8.23**Dans les anciennes versions grecque et syriaque, suivies par certaines traductions modernes, le v. 8.23 est numéroté 9.1. Pour le chapitre 9 la numérotation des versets y est donc en avance d'une unité par rapport à la numérotation du texte hébreu suivi ici, 9.1-25 devenant 9.2-26.–*pleurs* 9.17 ; 13.17 ; 2 S 1.19 ; 2 R 8.11-12 ; Es 22.4 ; Lm 1.16 ; Lc 19.41.

# JÉRÉMIE 9 : Notes

n 9.1*au désert un gîte* 1 R 19.3-4 ; Ps 55.8.–*tous adultères* 23.10,14 ; 29.23 ; voir 5.7-8.
o 9.2v. 23 ; Os 4.1+.
p 9.312.6 ; Mi 7.5-6 ; Ps 41.10.
q 9.4*plus de paroles vraies* 7.28 ; Ps 12 ; 120.–*plus de retour* 8.5.
r 9.5La fin du v. 4 et le début du v. 5 sont traduits d'après l'ancienne version grecque. Le sens du texte hébreu est en effet peu clair.–*ils refusent de me connaître* Jn 3.11.
s 9.6*les fondre et les examiner* 6.27 ; Es 1.25.–*la méchanceté :* mot manquant dans le texte hébreu et rétabli d'après les anciennes versions grecque et araméenne.
t 9.7*langue, flèche meurtrière* 18.18 ; Ps 57.5+.–*Des lèvres... mais dans le cœur* Ps 28.3+ ; *Si* 12.16 ; Mt 26.49.
u 9.8*sévir* 5.9+.–*la vengeance* du Seigneur 32.18 ; 44.22 ; Rm 2.2.
v 9.94.25+.
w 9.11*Si quelqu'un est sage...* Dt 32.29 ; Os 14.10 ; Ps 107.43.–*Pourquoi le pays est en ruine* 3.3 ; 5.25.
x 9.13Mauvaise volonté obstinée 3.17 ; Es 65.2.–*leurs pères* ou *leurs ancêtres.*
y 9.14*eau empoisonnée* 8.14+.
z 9.15*dissémination* 13.24.–*des nations inconnues* jusqu'à présent 15.14.
a 9.16Lors des cérémonies mortuaires on faisait appel à des *pleureuses*, en général professionnelles, pour exprimer la tristesse de la famille et exécuter les chants de lamentation ; voir v. 19 ; Ez 32.16 ; Am 5.16 ; Qo 12.5.
b 9.17*larmes* 8.23+.
c 9.18Autre traduction, appuyée sur les anciens commentaires juifs, *nous sommes jetés hors de nos habitations.*
d 9.20*la mort monte par nos fenêtres* Jl 2.9.–*elle vient faucher les enfants* 6.11 ; Dt 32.25 ; Lm 1.20.
e 9.21*comme du fumier* 8.2+.

f 9.22*se vanter d'être sage* Pr 3.5 ; 21.30 ; Qo 9.11.–*se vanter d'être riche Si* 10.22.
g 9.23*se vanter* 1 Co 1.31 ; 2 Co 10.17 *de connaître le Seigneur* 16.21 ; 22.16 ; 24.7 ; Jn 17.3.–*droit et justice* 22.15 ; 23.5 ; 33.15 ; Ps 140.13.
h 9.24-25*circoncision* et *incirconcision* 1 Co 7.19 ; Ga 5.6 ; 6.15 ; Col 2.11.
i 9.25*contre l'Egypte* 25.19 ; 46 ; Es 18–19.–*contre Edom* 25.21 ; 49.7-22 ; Am 1.11+.–*contre les fils d'Ammon* 25.21 ; 49.1-6 ; Am 1.13+.–*contre Moab* 25.21 ; 48 ; Am 2.1+.–*Tempes-rasées :* appellation israélite de certaines tribus arabes (25.23 ; 49.32). Leur manière de se tailler les cheveux et la barbe est interdite aux Israélites en Lv 19.27. Comme leur ancêtre Ismaël ces tribus pratiquaient la circoncision (voir Gn 17.23).–*incirconcis de cœur* voir Jr 4.4+.

# JÉRÉMIE 10 : Notes

j 10.2Rm 12.2.
k 10.3Confection des idoles Es 40.19+.
l 10.5*comme un épouvantail Lt-Jr* 69.–Idoles muettes Ps 115.4-7.–*inutiles* Ha 2.18.
m 10.649.19 ; Es 40.18+ ; Ps 86.8-10 ; voir Rm 16.27.
n 10.75.22 ; Ap 15.4 ; voir Ps 15.4+.
o 10.8Idolâtrie abrutissante Za 10.2 ; *Sg* 14.22-31.–*absurdités* (idoles) Jr 8.19 ; 10.15 ; 14.22 ; 16.19 ; 51.18 ; Dt 32.21 ; 1 R 16.13,26 ; Jon 2.9 ; Ps 31.7 ; Ac 14.15 ; voir Jr 2.5.
p 10.9*Tarsis :* voir les notes sur Es 23.7 ; Jon 1.3 ; Ps 72.10.–*Oufaz :* mentionné également en Dn 10.5, ce pays est inconnu. Les anciennes versions araméenne et syriaque proposent *Ofir* (voir Ps 45.10 et la note).–Au sujet de la *pourpre violette* et de la *pourpre rouge* voir Ex 25.4 ; Mc 15.17 et les notes.
q 10.10Autre traduction *Mais le Seigneur est Dieu en vérité*.–*Dieu vivant* Dt 5.26+.–*roi à jamais* Mi 4.7 ; Ps 93.1+.–*la terre tremble* Ps 18.8+.–*l'indignation* du Seigneur Na 1.6.
r 10.11Le v. 11 est rédigé en araméen, langue internationale de l'époque. C'est une sorte de parenthèse destinée aux nations (v. 10).–Disparition des faux dieux Na 1.14.
s 10.12*Celui qui a fait la terre...* 51.15-19 ; Es 44.24+ *par sa sagesse* Ps 104.24+.
t 10.15Le texte sous-entend (*rendre compte) à Dieu*, au jour du jugement final. 8.12+.
u 10.16*Tel n'est pas...* 51.19.–*le Lot-de-Jacob :* appellation imagée de Dieu ; comparer Nb 18.20 ; Dt 10.9 ; Ps 16.5.–*la tribu de son héritage* Dt 4.20 ; voir Jr 12.7.–*c'est son nom* 46.18+ ; Ex 15.3 ; Am 4.13.
v 10.1746.19 ; Ez 12.3.
w 10.18Le sens de la fin du verset est incertain ; la traduction suit ici les anciennes versions grecque et latine.
x 10.19*désastre* 4.6+.–*blessure incurable* 14.19 ; 15.18 ; 30.12,15 ; 46.11 ; 51.9 ; Mi 1.9.

y **10.20**D’après l’ancienne version grecque ; le terme hébreu correspondant est peu clair.
z **10.21***bergers* 2.8+ et la note ; 23.1-4 ; 25.34 *abrutis* 5.5 *et sans compétence* voir 3.15.–*le troupeau à l’abandon* 23.1 ; 50.6 ; Es 53.6+.
a **10.22**Voir 1.14+ et la note.
b **10.23**Ps 31.16 ; Pr 16.1,9 ; 20.24 ; Dn 5.23 ; *Sg* 7.16.
c **10.24**Le prophète parle probablement ici au nom du peuple tout entier, ainsi que l’a compris l’ancienne version grecque (*Corrige-nous*...).–Correction modérée 30.11 ; Ps 6.2 ; 38.2 ; 99.8 ; 118.18 ; Jb 33.19-30 ; *Sg* 11.20–12.22.–Modération Gn 33.13 ; Es 42.2-3 ; Pr 25.16-17 ; 30.7-9 ; *Si* 18.30–19.3 ; 31.27-28 ; Mt 5.4 ; 11.29-30 ; Rm 12.3 ; Tt 3.2 ; 1 P 3.16 ; 5.8 ; voir Jr 22.14-15.
d **10.25***ta fureur sur les nations* 12.14 ; Ps 79.6-7 ; Ez 25 ; Jl 4.2 ; Na 1.2 ; *Si* 36.1-12.–*on dévore...* 8.16 ; 30.16 ; Ps 14.4.–*Jacob :* voir 2.4 et la note.

# JÉRÉMIE 11 : Notes

e 11.2*alliance* Ex 19.5 ; 2 R 23.3.–*tu parleras :* d'après les anciennes versions grecque, syriaque et araméenne, et comme au v. 3 ; hébreu *vous parlerez.*
f 11.3Dt 27.26 ; Ga 3.10.
g 11.4*sortie d'Egypte* 7.22+.–*Egypte, fournaise* Dt 4.20.–*écouter* 7.23 ; Jn 10.27.–*un peuple pour moi, un Dieu pour vous* 7.23+ ; voir Dt 4.20 ; 7.6.
h 11.5*l'engagement* de Dieu Dt 26.17 ; Ps 105.8-11.–*pays ruisselant de lait et de miel* 32.22 ; Ex 3.8 ; 13.5 ; 33.3 ; Lv 20.24 ; Nb 13.27 ; 14.8 ; 16.13 ; Dt 6.3 ; 8.8, etc. ; Jos 5.6 ; Ez 20.6,15.–*Oui* ou *Amen*.
i 11.77.23-26.
j 11.87.26+.
k 11.10*courir après d'autres dieux* 7.9+.–*alliance rompue* 31.32.
l 11.1119.3 ; 1 R 14.10 ; *4 Esd* 1.26.
m 11.12*brûler des offrandes* 1.16+.
n 11.13Autant de *dieux* que de *villes* 2.28.–*la Honte :* voir 3.24 et la note.
o 11.14*n'intercède pas* 7.16+.–Dieu offensé 25.7.–*au temps de :* quelques manuscrits hébreux proposent *à cause de.*
p 11.15*la viande sacrée* ou *les sacrifices*.–Le texte hébreu de la fin du verset est obscur ; on a essayé de le restituer d'après les indications de l'ancienne version grecque.
q 11.18-23Les « confessions » de Jérémie 12.1-6 ; 15.10,15-21 ; 17.14-18 ; 18.18-23 ; 20.7-18.
r 11.18*mis au courant par le Seigneur* 1 R 14.5.–*j'ai découvert :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu *tu m'as fait découvrir*.
s 11.19*comme un agneau* Es 53.7.–*que son nom... !* Ps 109.13.
t 11.20*Dieu examine sentiments et pensées* (les reins et les cœurs) Jr 17.10 ; 20.12 ; Ps 7.10+ ; 1 Ch 28.9 ; Ap 2.23 ; voir 1 S 16.7 ; 1 R 8.39 ; Ps 139.23 ; Rm 8.27 ; 1 Th 2.4.–*revanche* de Dieu 9.8 ; Dt 32.35 ; Rm 12.19.–*remettre sa cause* à Dieu 20.12 ; Ps 31.6 ; 37.5 ; 55.23 ; 1 P 2.23 ; 4.19.

u **11.21** *Anatoth :* voir 1.1 et la note.–*Ne prophétise pas* Es 30.10 ; Am 2.12 ; 7.13.
v **11.22** *sévir* 5.9+.
w **11.23** *aucun survivant* 9.9 ; 36.29 ; 42.17 ; 44.14.–*rendre compte* 8.12+.

# JÉRÉMIE 12 : Notes

x **12.1**« Confessions » de Jérémie 11.18+.–*tu es juste* Ps 119.137 ; Lm 1.18.–*Pourquoi...* Ha 1.13+.–La réussite des méchants Ps 73.3-12 ; Jb 12.6.
y **12.2**9.7 ; Ps 62.5 ; Mc 7.6.
z **12.3***tu me connais* 11.20 ; Ps 139.1+.–Prière au Dieu vengeur 10.25.
a **12.4***la terre en deuil* 23.10 ; Os 4.3 ; Jl 1.10 ; voir Jr 14.2.–*toute la faune a péri* 4.25+.–*à cause de la méchanceté...* 5.25 ; 6.19.–*nos chemins (*ou *notre conduite) :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu *notre avenir.*
b **12.5**Les v. 5-6 représentent la réponse du Seigneur à Jérémie.
c **12.6***convoquent dans ton dos* (=ên cachette de toi) *un tas de gens :* le texte hébreu correspondant est obscur et la traduction proposée incertaine. Elle suit le sens suggéré par l'ancienne version grecque et la majorité des anciens commentaires juifs.–*Ne te fie pas à eux* 9.3+.
d **12.7***ma maison :* voir Os 8.1 ; Za 9.8 et les notes.–*mon patrimoine :* l'ensemble d'Israël (comme en 10.16+ ; Ps 28.9, etc.).–*celle que je chérissais :* soit Israël, soit Jérusalem, assimilée à une jeune femme (2.2 ; 3.1-2, etc.).
e **12.9**7.33 ; Es 56.9 ; voir Jr 16.4 ; 19.7.
f **12.10***bergers :* voir la note sur 2.8+.–*ma vigne* Es 5.1+.–*saccagée* par des souverains étrangers 6.3 ; Ps 80.14.
g **12.11**Es 42.25 ; 57.1.
h **12.13***semer..., récolter...* Os 8.7.–*l'ardente colère du Seigneur* 4.8+.
i **12.14**Le châtiment des *méchants voisins* 10.25.–*le patrimoine que j'ai donné à mon peuple :* la Palestine.–*déraciner* 1.10+.
j **12.15**Perspectives de restauration pour les nations 3.17 ; 16.19-21 ; 23.23 ; 46.26 ; 48.47 ; 49.6,39 ; voir 1 R 8.41 ; Es 19.19-25 ; Am 9.7 ; voir Jr 29.14+.–*je les ramènerai* Ez 29.14.
k **12.16***prêter serment « Par la vie du Seigneur »* 4.2+.–*ils auront leur maison :* le sens de l'expression semble être double : *ils seront réinstallés* et *ils auront une descendance*.

# JÉRÉMIE 13 : Notes

l 13.1-11Autres gestes symboliques de Jérémie 19 ; 27 ; 32 ; 43.8-13 ; 51.59-64.
m 13.1C'est-à-dire *ne la lave pas* quand elle sera sale.
n 13.4Probablement le ruisseau appelé aujourd'hui *Fara*, qui coule au nord d'Anatoth, à une heure de marche environ. En hébreu le nom est le même que celui de l'Euphrate.
o 13.10*refus d'écouter* 7.26+.–*entêtement* 3.17.–*courir après d'autres dieux* 7.9+.
p 13.11*attachement* à Dieu Dt 10.20 ; 11.22 ; 13.5 ; 30.20 ; 2 R 18.6 ; Ps 63.9 ; 119.31 ; voir 1 Co 6.17.–*pour moi un peuple* 7.23+.–*un renom* 33.9.
q 13.13Jérémie fait allusion ici à un thème souvent repris ailleurs : la colère de Dieu est comparée à un vin qui enivre (voir Jr 25.15-16 et la note ; 51.39).
r 13.1415.5 ; 21.7 ; 51.3.
s 13.16*Rendez gloire au Seigneur* Jos 7.19 ; Jn 9.24.–*avant les ténèbres* Qo 12.1-2.–*avant de trébucher* Jn 11.10 ; 12.35.–*la nuit* Es 5.30 ; 8.22 ; Am 8.9.–*ombre mortelle* 2.6 ; voir Jb 3.5.
t 13.178.23+.
u 13.18*le roi et la reine-mère :* sans doute le roi Yoyakîn (qui ne régna que de la mi-décembre 598 à la mi-mars 597 av. J.C.) et sa mère. 2 R 24.8 ; voir Jr 22.24+ ; 29.2.–*de votre tête :* d'après les versions anciennes ; texte hébreu peu clair.
v 13.19Voir la note sur Es 21.1.
w 13.20Les v. 20-27 s'adressent à Jérusalem personnifiée (voir v. 27).–Le *nord :* voir 1.14+ et la note.
x 13.21Autre traduction *pour ton malheur tu les as habitués à être des amis qui prendront le pouvoir*.–*familiarité* (avec les grandes puissances) 2 R 16.7 ; 20.13.–*des douleurs* 22.23.
y 13.22v. 26 ; Es 47.2-3 ; Na 3.5 ; voir Ha 2.16 ; Ap 17.16.
z 13.236.29 ; Ps 55.20 ; Mt 12.34.
a 13.24Le prophète parle encore à la population de Jérusalem. Il utilise indifféremment la deuxième personne du singulier (v. 20), la

deuxième du pluriel (v. 23*b*) et la troisième du pluriel (v. 24).–*dissémination* 9.15.
b **13.25***toi qui m'oublies* 2.32+.–*bercé d'illusions* 28.15 ; 29.31.
c **13.27***adultères, prostitution :* voir Os 1.2 ; 2.4 ; Jr 2.20 et les notes.–*saletés :* voir 4.1+ et la note.–*te purifier* 4.14 ; Ez 24.13 ; Os 8.5.–*en me suivant :* d'après les anciennes versions grecque et latine ; texte hébreu traditionnel obscur.

# JÉRÉMIE 14 : Notes

d **14.1**Le v. 1 constitue un titre pour le passage 14.1–15.4.
e **14.2**12.4 ; Lm 1.4.
f **14.3**L'hébreu exprime cette idée par l'image *on se voile la tête*. 2 S 15.30.
g **14.4***faute de pluie* 3.3+.–*paysans décontenancés* Jl 1.11.
h **14.7**Conséquences visibles des péchés 5.25 ; Ps 107.34.–*pour l'honneur de ton nom* v. 21 ; Ps 25.11 ; Dn 9.19 ; *Dn grec* 3.34 ; voir Es 48.9 ; Ez 20.9,14... ; Ps 23.3 ; Mt 6.9.–*fautifs* v. 20 ; 3.25 ; 8.14 ; Ps 38.19.
i **14.8**Dieu, *espoir d'Israël* 17.13.–Dieu sauveur Es 43.3+ au temps de la détresse Ps 77.3+.
j **14.9***tu es au milieu de nous* Ex 29.45 ; Jn 1.26.–*ton nom a été proclamé sur nous* 15.16 ; Dt 28.10 ; Es 43.7.
k **14.10**2.31.
l **14.11***N'intercède pas !* 7.16+.
m **14.12***jeûne* et *plainte* adressée à Dieu Jl 1.13-14 ; 2.15-17 ; Ps 69.2-19.–Dieu refuse *holocaustes* (voir au glossaire SACRIFICES) et *offrandes* 6.20+.–*épée, famine, peste* 21.7-9 ; 24.10 ; 27.8,13 ; 29.17-18 ; 38.2 ; 42.17 ; voir 5.12 ; 28.8.
n **14.13**Message rassurant des *prophètes* 4.10 ; 6.14 ; 23.17 ; voir 1 R 22.12.–*Vous ne verrez pas l'épée* 5.12 ; voir Gn 3.4.–*prospérité* 16.5 ; 29.7,11 ; 33.6,9.
o **14.14***C'est faux* voir 13.25 ; 27.10 ; 29.9.–*pas envoyés* 23.21,32 ; 27.15 ; 28.15 ; 29.9,31.
p **14.16***personne pour les ensevelir* 8.2+.–*je reverserai sur eux leur méchanceté* 6.19 ; Ps 7.17 ; voir Jr 2.19.
q **14.17***larmes* 8.23+.–*désastre* 4.6+.
r **14.19***As-tu réprouvé Juda ?* Lm 5.22.–*dégoûté de Sion* 12.8.–*mal incurable* 10.19+.–*Nous attendions... mais* 8.15.
s **14.20**Confession des péchés Dn 9.4-19.–*nos pères* ou *les générations qui nous ont précédés.*
t **14.21***pour l'honneur de ton nom* v. 7+ ; Ez 36.22 ; Ps 25.11.–*le trône de ta gloire* ou *ton trône glorieux*, c'est-à-dire l'arche de l'alliance, et

par extension le temple qui l’abrite, et même l’ensemble de la ville de Jérusalem (voir 3.17).
u **14.22***absurdités* (idoles) Jr 10.8+.–La pluie donnée par Dieu 5.24+ ; Jb 5.10 ; *Lt-Jr* 52 ; Ac 14.17.

# JÉRÉMIE 15 : Notes

v **15.1**Intercesseurs : *Moïse* Ex 32.11 ; 34.9 ; Nb 11.2 ; Ps 106.23, etc. ; *Samuel* 1 S 7.8-10 ; 12.19,23 ; *Si* 46.16 ; *Moïse et Samuel* Ps 99.6.–Prophète intercesseur 7.16+.–*insensible* 11.14.
w **15.2***A la mort...* 14.12 ; 43.11 ; Ez 5.12 ; 6.11-12 ; Za 11.9 ; Ap 13.10.
x **15.3***quatre commandos* Ez 14.21.
y **15.4***exemple terrifiant pour tous* 24.9 ; 29.18 ; 34.17 ; voir Na 3.6.–*à cause de Manassé* 2 R 21.1-16 ; 24.3-4.
z **15.5**13.14 ; Na 3.7 ; Ps 69.21.
a **15.6***la main du Seigneur contre Jérusalem* 6.12 ; 51.25.–*j'en ai assez* 44.22 ; Am 7.8.
b **15.7***van :* sorte de pelle avec laquelle on jetait en l'air le grain mêlé à la bale (voir Ps 1.4 et la note). Le grain retombait sur place tandis que le vent emportait la bale.–Châtiment pour faire *changer de conduite* 5.3 ; 9.9-11.–*ils n'ont pas changé* 5.3+.
c **15.8**Gn 22.17 ; Jos 11.4 ; Ps 78.27 ; Jb 6.3 ; voir Jr 33.22.
d **15.10**« Confessions » de Jérémie 11.18+.–Regret d'être né 20.14 ; Jb 3.3.
e **15.11**Autre traduction *je te rends libre pour le bien*. L'ensemble du verset est obscur en hébreu et la traduction mal assurée.
f **15.12**Voir 1.14+ et la note.
g **15.13**6.19 ; 14.16 ; Es 50.1.
h **15.14***Je t'asservis à tes ennemis :* d'après certains manuscrits hébreux ainsi que les anciennes versions grecque et syriaque, et comme en 17.4 ; autres manuscrits hébreux *je ferai passer tes ennemis*.–*Le feu de ma colère...* Dt 32.22 ; Ps 18.9.
i **15.16***je dévorais tes paroles* Ps 19.11 ; 119.131 ; Jn 4.34 ; He 6.4-5 ; voir Ez 3.1-3.–*Ta parole m'a réjoui* Ps 19.9 ; 119.111.–*Ton nom proclamé sur moi* 14.9+ ; voir 7.10.
j **15.17**16.8.
k **15.18***blessure incurable* 10.19+.–*comme une source trompeuse* Jb 6.15-20.

l **15.19**Dieu *fait revenir* 31.18.–*devant le Seigneur* 18.20 ; 1 R 17.1 ; Ps 106.23 ; voir Jr 7.10+.–*la bouche* de Dieu et celle du prophète 1.9+ ; 1 R 17.24.
m **15.20***un mur de bronze* 1.18-19.–*avec toi* 1.8+ *pour te sauver* voir 20.13.
n **15.21**26.24 ; 36.26 ; 38.9,13.

# JÉRÉMIE 16 : Notes

o 16.2voir Ez 24.16 ; Mt 19.12 ; 1 Co 7.27.
p 16.4*par la faim :* cette précision manque dans l'hébreu ; la traduction s'inspire ici des anciens commentateurs juifs, qui interprètent 16.4 d'après 14.18.–*ni funérailles ni sépulture :* voir 8.2+ et la note.–*pâture* des charognards 7.33+.
q 16.5*prospérité* 14.13 ; voir Nb 6.26.–*amitié (fidélité)* 31.3 ; 33.11.–*miséricorde* Ex 34.6 reprise Jr 13.14.
r 16.6*pas d'élégie* mortuaire 22.18 ; Ez 24.23.–*incisions, tonsure :* marques de deuil ; voir au glossaire DÉCHIRER SES VÊTEMENTS 47.5 ; Dt 14.1.
s 16.7D'après l'ancienne version grecque ; hébreu *leur*.
t 16.815.17.
u 16.925.10 ; Es 24.8 ; voir Jr 33.11.
v 16.105.19 ; Es 58.3.
w 16.11*vos pères* ou *les générations qui vous ont précédés.*–*abandonner le Seigneur* 2.5,13+, 17 *pour d'autres dieux* 5.19 ; 7.6,9+ ; voir Dt 4.28 ; 28.63.
x 16.12*entêtement* 3.17+.
y 16.15Retour *du pays du nord* 31.8 ; voir 1.14+ ; 3.12 et la note–*sur le sol donné aux ancêtres* 12.15 ; 24.6 ; *Ba* 2.34.
z 16.16*pêcheurs, chasseurs* Ez 12.13 ; 17.20 ; 29.4 ; 32.3 ; Am 4.2 ; Ha 1.14-17 ; Jb 19.6.
a 16.1711.20 ; 32.19 ; Os 7.2 ; Ps 90.8 ; 139 ; *Si* 17.15,19-20 ; 23.19-21.
b 16.18*leur double crime :* la traduction suit ici l'interprétation des anciennes versions grecque et latine, en s'inspirant de 2.13 ; autre traduction (suivant l'ancienne version araméenne) *leur faire payer au double ;* voir 17.18 ; Es 40.2 ; 61.7 ; Za 9.12 ; Ap 18.6.–pays souillé Lv 18.24-30 ; Ez 36.18 ; voir Jr 2.7.–*saletés* et *horreurs :* voir 4.1+ et la note ; Es 44.19.
c 16.19*ma force et mon abri* Ps 28.7.–*mon refuge* 2 S 22.3.–Afflux des *nations* Mi 4.1+ ; Jr 12.16.–*nos pères* voir 16.11 et la note.–*absurdités* (idoles) 10.8+ *bonnes à rien* 2.8.

d **16.20**La traduction suit ici une partie de l’ancienne tradition juive ; les anciennes versions ont compris *mais ces dieux ne sont pas des dieux*.–*se faire des dieux* 2.28.
e **16.21**Dieu se fera connaître à tous 12.16 ; 1 R 8.43.–*mon nom est le Seigneur* 31.35 ; voir Ez 5.13.

# JÉRÉMIE 17 : Notes

f 17.1*avec un burin de fer* Jb 19.24.–Faute ineffaçable 2.22 ; 6.29 ; 13.23.–*la table de leur cœur* 31.33 ; Pr 3.3 ; 7.3 ; 2 Co 3.3 ; voir Dt 6.4-9 ; Ez 36.25-27.–*cornes :* voir Ex 27.2 et la note.
g 17.2*poteaux sacrés :* voir 1 R 14.15 et la note.–*arbres verts, collines élevées :* voir les notes sur Es 1.29 ; 65.7 ; Jr 2.20+.
h 17.3Expression condensée équivalant à *à cause de la faute que tu as commise en pratiquant l'idolâtrie sur les hauts lieux*. La traduction suit ici l'ancienne version araméenne et une partie de l'ancienne tradition juive. Texte hébreu *ainsi que tes hauts lieux, à cause d'une faute qui s'étend à tout ton territoire*.
i 17.4*la grande « remise » :* allusion, sans doute ironique, à la pratique recommandée en Dt 15.1-3 ; voir Jr 34.8-22. Peut-être le Seigneur annonce-t-il sous cette forme que son peuple sera entièrement dépossédé (voir Lv 26.34-35).–*seul, éloigné du patrimoine :* texte hébreu obscur ; la traduction suit ici l'interprétation des anciens commentateurs juifs, ainsi que quelques versions anciennes. Certains conjecturent *tu renonceras à tes droits sur le patrimoine* (voir Dt 15.2).–*le patrimoine* voir 12.14 et la note.–*asservi à tes ennemis* 15.14 ; Dt 28.48.–*dans un pays inconnu* 16.13.
j 17.5-8Deux voies Dt 30.15-20 ; Ps 1 ; Pr 4.18-19 ; 12.28 ; 15.24 ; *Si* 15.17 ; 33.14.
k 17.5Fausse sécurité 2.18,37 ; Es 30.15 ; 31.1 ; Ps 146.3.–*n'est que chair :* c'est-à-dire *n'est qu'une force humaine*.
l 17.7Ps 9.11+ ; 34.9 ; 55.24+ ; Pr 16.20 ; *Si* 34.15.
m 17.8*comme un arbre planté près de l'eau* Ps 1.3.–*son feuillage est toujours vert* Ez 47.12.
n 17.10*le Seigneur scrute pensées et sentiments* 11.20+ ; Jb 34.21 ; He 4.12-13.–*il rétribue chacun d'après sa conduite* 25.14 ; 32.19 ; Ez 18.30 ; Os 12.3 ; Ps 62.13+ ; Jb 34.11 ; Mt 16.27+.
o 17.11Ps 39.7 ; Pr 28.8 ; Lc 12.16-21.
p 17.123.17 ; 14.21.
q 17.13Dieu, *espoir d'Israël* 14.8 ; 50.7.–*ils abandonnent la source d'eau vive* 2.13+ ; voir Ps 36.10.

r 17.14« Confessions » de Jérémie 11.18+.–*guéris-moi* Ps 6.3 ; 103.3 ; 147.3 *et je serai guéri* voir Jr 31.18.
s 17.15Es 5.19 ; 2 P 3.3-4.
t 17.16*en hâtant le malheur :* traduction conjecturale s'inspirant de 18.20 ; texte hébreu peu clair.–Jérémie *n'a pas souhaité le malheur* de son peuple 8.18-22 ; 13.17 ; 14.17 ; 18.20 ; 20.8.–Dieu témoin 1 Th 2.10.
u 17.18Les *persécuteurs* de Jérémie 11.18-19 ; 15.10 ; 18.18 ; 20.2,7,8,10 ; 26.8-9 ; 37.11-16 ; 38.4-6.–Appel à Dieu contre les *persécuteurs* 11.20 ; 12.3 ; 15.15 ; 18.21-23 ; 20.11-12 ; Ps 35.4.
v 17.21Ex 16.23 ; 20.8-11 ; Es 56.2-6 ; 58.13 ; Ez 20.20 ; 44.24 ; Ne 13.15-22.
w 17.22Ou *à vos ancêtres.*
x 17.23*nuque raidie* 7.26+ et la note.–*leçon* refusée 5.3+.
y 17.257.7 ; Jl 4.20.
z 17.26*la Montagne :* partie centrale de la Judée.–*le Néguev :* voir Es 21.1 et la note.
a 17.27*un feu*... 21.12,14 *qui ne s'éteindra pas* 7.20+.–*belles maisons* incendiées 37.8 ; 39.8 ; 52.13 ; Ez 16.41 ; voir Jr 6.5.

# JÉRÉMIE 18 : Notes

b **18.3***le potier sur son tour Si* 38.29.
c **18.6**Gn 2.7 ; Es 64.7 ; Jb 10.8-9 ; *Si* 33.13.
d **18.7***déraciner, renverser*... 1.10+.
e **18.8**Dieu *renonce...* 26.3,13,19 ; 42.10.
f **18.10**Dieu *renonce*... Gn 6.6-7.
g **18.11**7.3,5 ; 23.22 ; 25.5 ; 26.3 ; 35.15 ; 33.6 ; 2 R 17.13 ; Za 1.4.
h **18.12**Refus catégorique 2.25.–*entêtement* 3.17+.
i **18.13***enquête parmi les nations* 2.10-11.–*une chose monstrueuse* 5.30+.
j **18.14**Le texte hébreu correspondant est obscur ; la traduction s'inspire des anciens commentaires juifs.
k **18.15**Dieu *oublié* 2.32+.–*brûler des offrandes* 1.16+.–*ceux qui ne sont rien* (idoles) 2.8+ et la note, 11+.–*chemins traditionnels* 6.16+.
l **18.16**Les Hébreux exprimaient ce sentiment de stupéfaction horrifiée par un sifflement et des hochements de tête ; voir Lm 2.15 et la note.–*étendue désolée, cris d'effroi* 19.8 ; 25.9 ; 29.18 ; 50.13 ; 51.37.–*hochements de tête* Ps 22.8+ ; voir 44.15.
m **18.17**De dos et non de face : voir 2.27.
n **18.18**« Confessions » de Jérémie 11.18+.–*directives divines* 2 R 12.3 ; Es 2.3.–*prêtres et prophètes* 2.8 ; voir Lm 2.9-10.–*diffamation* 9.2,7.
o **18.19**Appel à l'*attention* de Dieu Ps 5.3+.
p **18.20***le mal pour le bien* Ps 35.12+.–*se tenir devant le Seigneur* 15.19+.–*pour parler en leur faveur* 7.16+.–*détourner d'eux ta fureur* Ps 106.30.
q **18.21**Appel à Dieu contre les adversaires 17.18.
r **18.22***des filets* Ps 9.16+.
s **18.23***Seigneur, tu connais...* 12.3 ; Ha 1.13 ; Ps 35.22.–*ne laisse pas s'effacer leur faute* Ps 109.14 ; Ne 3.37 ; 6.14.

# JÉRÉMIE 19 : Notes

t **19.1**Ou *une cruche à eau*.
u **19.2**Voir 2.23+ et la note.
v **19.3***faire venir un malheur...* 45.5.–*abasourdi (ses oreilles tinteront)* 1 S 3.11 ; 2 R 21.12.
w **19.4***ils m'abandonnent* 2.13+.–*des dieux* avec lesquels Israël n'a rien en commun 7.9+.–*brûler des offrandes à d'autres dieux* 1.16+ ; Voir au glossaire SACRIFICES.–*leurs pères* ou *les générations qui les ont précédés*.
x **19.5-9***ravin de Ben-Hinnom et Tumulus du Tafeth* 7.31 (et la note) à 8.3.–Sacrifices d'enfants 7.6,31+.
y **19.7**Une *politique* privée d'effet Es 19.3.–*battus devant leurs ennemis* Lv 26.17.–*en pâture aux* charognards 7.33+.
z **19.8**18.16+ et la note.
a **19.9**A cause de la famine qui régnera dans la ville assiégée. Lv 26.29 ; 2 R 6.29 ; Ez 5.10 ; *Ba* 2.3.
b **19.10**Autres gestes symboliques de Jérémie 13.1+.
c **19.13***brûler des offrandes* 1.16+ *et offrir des libations à d'autres dieux* 32.29. Voir au glossaire SACRIFICES.–armée du ciel 8.2+ ; 2 R 17.16 et la note.
d **19.15**7.26+ et la note.

# JÉRÉMIE 20 : Notes

e **20.1**Voir 29.26.
f **20.2***au pilori* 29.26.–*la porte supérieure* 2 R 15.35.
g **20.3***Epouvante-partout* 6.25+.
h **20.5**Es 39.6.
i **20.6**5.31 et la note ; voir 2.8.
j **20.7**« Confessions » de Jérémie 11.18+.–Dieu a *forcé* Jérémie 1.7.–*tous se moquent de moi* Ps 44.14 ; Lm 3.14 ; *Sg* 5.4.
k **20.8***violence, répression* v. 2 ; 26.7-11 ; 36.26 ; 37.11-16 ; 38.4-6.–*en butte aux outrages et aux sarcasmes* v. 18 ; 15.10,15.
l **20.9**Ne plus transmettre la parole de Dieu : Jon 1.3.–*comme un feu* 5.14+ ; 23.29 *au-dedans de moi* Ps 39.4 ; Jb 32.18-19.–Impossible de *contenir la parole* du Seigneur 6.11 ; Am 3.8.
m **20.10***partout l'épouvante* v. 3+.–*ils guettent mes défaillances* Mc 3.2.
n **20.11***comme un guerrier* 32.18 ; Es 42.13.–*mes persécuteurs* 17.18 ; Ps 40.15.–*Déshonneur à jamais !* 23.40.
o **20.12**Ensemble du verset 11.20+.–*le Seigneur examine...* 2 Ch 16.9.
p **20.13***Chantez au Seigneur* Ps 96.1+.–*Louez le Seigneur* Ps 106.1+.–*Il délivre de la main des malfaiteurs* 15.21 ; 39.17 ; Ps 97.10.
q **20.14**15.10+.
r **20.16**49.18 ; 50.40 ; Gn 19.24-25 ; Dt 29.22 ; Es 1.8,9 ; Am 4.11.
mm **20.17***4 Esd* 5.35.
s **20.18**Jb 3 (v. 10,20...).

# JÉRÉMIE 21 : Notes

t 21.1*la parole...* 18.1.–*Pashehour fils de Malkiya* 38.1.–*le prêtre Cefanya* 29.25 ; 37.3 ; 52.24.–*Sédécias* régna à Jérusalem de mars 597 à juillet 587 av. J.C. 1.3+.
u 21.2*consulter le Seigneur* 37.7 ; 1 R 22.8,13-14.–*Nabuchodonosor* 24.1 ; 27.8 ; 28.3 ; 29.1 ; 34.1 ; 35.11 ; 37.1 ; 39.1 ; 43.10 ; 52.4.–*un miracle pour le faire décamper* 2 R 19.35-36 ; voir Ps 105.2,5.
v 21.4Désignation fréquente des Babyloniens.
w 21.527.5 ; 32.17 ; Dt 4.34 ; 5.15, etc. ; Ps 136.12+ ; voir Es 62.8.
x 21.7Autre prophétie sur la mort de Sédécias 34.5 ; voir 32.5.–*peste, épée, famine* 14.12+.–*sans pitié* 13.14+.
y 21.817.5-8 ; 38.2 ; Dt 30.15-20 ; voir 11.26-28.
z 21.938.2 ; 39.18 ; 45.5.
a 21.1044.11 ; Lv 20.3 ; Ez 14.8 ; voir Am 9.4.
b 21.12*délivrez le spolié* 22.3 *de la main de l'exploiteur* 22.13.
c 21.13v. 13-14 : 22.6-7.–*A nous deux !* 50.31 ; 51.25 ; voir Na 2.14 ; 3.5.–*rocher du plateau :* le prophète désigne probablement ainsi le palais royal, situé en contrebas de la terrasse du temple.
d 21.14*Je sévis* 5.9+.–*d'après les fruits de vos actes* 17.10+.–*sa forêt :* allusion probable aux colonnades et aux boiseries du palais royal (voir 1 R 7.2 et la note).

# JÉRÉMIE 22 : Notes

e 22.1Le palais royal était en contrebas du temple.
f 22.27.2 ; 17.20 ; 34.4.
g 22.3*délivrez le spolié...* 21.12.–*l'immigré, l'orphelin et la veuve* 7.6 ; Ex 22.20-21.–*répandre le sang innocent* v. 17 ; Dt 19.10.
h 22.417.25.
i 22.549.13 ; 51.14 ; Gn 22.16 ; Es 45.23 ; He 6.13 ; voir Jr 44.26 ; Es 62.8 ; Am 4.2 ; 8.7 ; Ps 89.36,50. Voir aussi *4 Esd* 1.33.
j 22.6La région du *Galaad*, à l'est du Jourdain, et le *Liban* possédaient des forêts importantes (2 S 18.6-9 ; 1 R 5.22-23), symboles d'abondance et de beauté, que rappellent les boiseries et les colonnes du palais royal. Za 10.10.
k 22.76.4 ; 12.3 ; Es 13.3.
l 22.8*Pourquoi ?* 5.19+.
m 22.9*ils ont abandonné...* 2.13+.–*se prosterner devant d'autres dieux* 7.9+.
n 22.10Jérémie fait allusion ici à deux rois de Juda : *celui qui est mort :* Josias (voir la note sur 1.2 ; 2 R 23.29-30), tué en 609 av. J.C. à Meguiddo, lors d'une rencontre avec les Egyptiens ; *celui qui s'en va :* Shalloum (v. 11 ; 2 R 23.30-34 ; Ez 19.4), nommé ailleurs Yoakhaz ; il fut emmené en Egypte par le pharaon Néko après trois mois de règne.–*manifestations de deuil* 2 Ch 35.24-25.
o 22.13-19Contre l'exploiteur Ha 2.6-12.–*Yoyaqim* 1.3+ et la note.
p 22.13Le roi défenseur *du droit et de la justice* v. 3,15 ; 23.5 ; 33.15 ; Mi 3.1 ; Ps 72.2-4,12-14 ; Pr 16.12-13 ; 29.4,14.–Dieu vengeur des opprimés 5.28-29 ; Am 2.6-8 ; Ps 94.1-2,5-6.–*au mépris de la justice* Mi 3.10 ; *Si* 21.8.–*sans donner de salaire* Dt 24.14-15 ; Jc 5.4.
q 22.14Lc 12.18.
r 22.15C'est-à-dire Josias (voir les notes sur 1.2 et 22.10). 2 Ch 34–35 ; *Si* 49.1-4.
s 22.16Jr 9.5,23 ; Os 6.6.
t 22.17*profit* Ps 119.36.–Yoyaqim, meurtrier de *l'innocent* 26.23 ; voir 26.15.

u 22.18*pas d'élégie* 16.6 ; Ps 78.64.–« *Quel malheur, mon maître ! »* 34.5 ; 1 R 13.30.
v 22.1936.30 ; voir 8.1-2 ; Es 14.19 ; 2 R 24.6.
w 22.20Le *Liban* (voir Es 2.13+ ; 10.34 et la note) et le *Bashân* (voir Es 33.9 et la note ; Am 4.1+) : régions caractérisées par leur altitude.–*Partout :* le terme hébreu correspondant est obscur ; la traduction suit l'interprétation juive ancienne. Autre traduction *Depuis la montagne des Avarim ils poussent...* (Nb 27.12).–*tes amants* 4.30+ : l'expression semble désigner ici non pas les dieux étrangers, comme en Os 2.7, mais les alliés du royaume de Juda dans sa lutte contre les Babyloniens, comme en 30.14.–Jérusalem personnifiée Jr 2.2-3 ; Ez 16.
x 22.21Refus d'*entendre* 2.25 ; 18.12.–*depuis ta jeunesse* 3.25 ; 31.19.
y 22.22*bergers :* voir 2.8+ et la note.–*à cause de ta méchanceté* 7.12 ; 30.14-15.
z 22.23*Liban, cèdres :* voir la note sur 22.6.–*spasmes de l'accouchement* 30.6 ; Es 42.14.
a 22.24*Konyahou :* forme abrégée de Yekonia (ou Yekoniahou), autre nom de Yoyakîn ; voir la note sur 13.18 ; 24.1 ; 29.2 ; 37.1 ; 52.31-34 ; 2 R 24.6-17.–*sceau* ou *anneau à cacheter :* voir Ag 2.23 et la note.
b 22.25Voir 21.4 et la note.
c 22.28*récipient cassé* 19.11 ; 48.38 ; *Si* 21.14 *bon à rien* Ps 31.13.
d 22.30Fils de Yoyaqim 1 Ch 3.17-24.–*aucun d'eux sur le trône de David* voir 36.30.

# JÉRÉMIE 23 : Notes

e 23.1*bergers :* voir 2.8+ et la note.– *le troupeau laissé à l'abandon* 10.21 ; 50.6 ; Es 53.6 ; Ez 34.5 ; voir Mc 6.34+ ; 1 P 2.25.
f 23.2Reproche aux mauvais bergers Ez 34.1-10.–*je vais m'occuper de vous* voir 27.22+.
g 23.3Dieu va s'occuper lui-même de son *troupeau* Ez 34.11-16 ; voir Jr 29.10-14.–*ce qui reste* Es 4.3+.–*rassemblement des dispersés* 29.14 ; 31.8,10 ; 32.37 ; Dt 30.3-4 ; Es 11.12+ ; 27.13 ; 56.8 ; Ez 11.17 ; 20.41 ; 37.21-22.–*je les ramène* 24.6 ; 27.22 ; 30.3 ; 32.37 ; 50.19.
h 23.4*des bergers qui les feront paître* 3.15.–*ils n'auront plus peur* 30.10.
i 23.5*un rejeton* ou *un germe, légitime* ou *juste* Es 4.2 ; Za 3.8 et la note ; 6.12 *de David* 33.15 ; 2 S 7.12.–*un roi compétent* Ez 34.23-24 ; Mi 5.3.–*le droit et la justice* 33.15 ; Es 9.6 ; voir Jr 22.13+.
j 23.6*Juda* et *Israël* 31.27-28 ; 33.7 ; 50.4.–*en sécurité* 32.37.–*le Seigneur notre justice :* en hébreu, l'expression évoque le nom du roi régnant, Sédécias. Voir 33.16 et aussi Rm 1.17 ; 1 Co 1.30 ; 2 Co 5.21 ; Ph 3.9 ; voir Ml 3.20.
k 23.8v. 7-8 : 16.14-15.–*du pays du nord* 3.12 et la note ; 3.18 ; Es 43.6 ; voir Jr 1.14+.
l 23.9Les premiers mots du v. 9 forment le titre d'un ensemble de messages (jusqu'au v. 40) prononcés par Jérémie à diverses époques.–*les prophètes* 2.8+.
m 23.10*adultères* v. 14 ; 9.1+.–*le pays en deuil* 4.28+.
n 23.11*Prophètes et prêtres* 2.8+.–*impies* Lm 4.13.
o 23.12*chemin glissant* Ps 35.6 ; 73.18.–*où il leur faudra rendre compte :* autre traduction *où je m'occuperai d'eux* (pour les châtier).
p 23.14*Mais à Jérusalem...* 3.11.–*des monstruosités* 5.30-31 ; 18.13.–*dans la fausseté* 3.10,23 ; 5.1,31 ; 6.13 ; 7.4,8,9 ; 8.8,10 ; 9.1-2 ; 10.14 ; 14.14 ; 16.19 ; 20.6 ; 23.25-26,32 ; 27.10,14-15 ; 28.15 ; 29.9,21,23,31 ; voir 37.14 ; 40.16.–*revenir* v. 22.–*Sodome et Gomorrhe* Es 1.10+ et la note.

q 23.15*avaler la ciguë* 9.14.–*boire de l'eau empoisonnée* 8.14+ ; voir Jr 25.15+.–*pays contaminé* 2.7 ; 3.2.
r 23.1614.14 ; Lm 2.14.
s 23.17*à ceux qui méprisent la parole du Seigneur :* d'après l'ancienne version grecque ; texte hébreu traditionnel *à ceux qui me méprisent : « Le Seigneur parle ! Pour vous... »*.–*tout ira bien* 6.14+.–*entêtement* 3.17+.–*Le malheur ne viendra pas* 5.12 ; Es 28.15 ; Mi 3.11.
t 23.18*au conseil du Seigneur* 1 R 22.19-22 ; Es 6.1-3 ; Am 3.7 ; Jb 1.6 ; 2.1 ; 15.8 ; voir Jr 15.1 ; 18.20 ; Am 7.1-6.–*ma parole :* texte « écrit » ; texte que la tradition juive considère comme « à lire » : *sa parole*.
u 23.194.11 ; 22.22 ; Es 29.6 ; Na 1.3 ; Ps 50.3+.
v 23.20Os 3.5 ; Jn 13.7,36.
w 23.21v. 32 ; 14.14-15+.
x 23.22Prophète, porte-parole de Dieu v. 28 ; 15.19.–*revenir de sa mauvaise conduite...* 18.11+.
y 23.24Dieu voit celui qui se cache Ps 139.11-12.–le Seigneur *remplit le ciel et la terre Sg* 1.7 ; voir Ac 7.49.
z 23.2614.14.
a 23.29La *parole* du Seigneur He 4.12.–*un feu* 5.14+.
b 23.32*pas envoyés* v. 21+.–*d'aucune utilité* 7.8.
c 23.33Les v. 34-40 reçoivent leur sens d'un jeu de mots portant sur les deux significations du terme traduit par *charge :* a) *oracle* ; b) *fardeau*.
d 23.36*vous corrompez les paroles de Dieu* Mt 15.6.–*Dieu vivant* 10.10 ; Dt 5.26+.
dd 23.39Le prophète joue ici sur les deux acceptions du même mot hébreu, désignant l'une une *charge*, un *fardeau*, et l'autre un *oracle*.

# JÉRÉMIE 24 : Notes

e **24.1***corbeilles de figues* Am 8.1.–*Nabuchodonosor* 21.2+.–*déportation de Yekonya* 22.24+ et la note.
f **24.2**29.17.
g **24.3***Que vois-tu ?* 1.11+.
h **24.5***complaisance* de Dieu pour *les déportés* voir 29.11 ; Ps 118.22.–*Chaldéens :* voir 21.4 et la note.
i **24.6***je les ramènerai* 23.3.–*édifier* et *planter* au lieu de *démolir* et de *déraciner* voir 1.10+.
j **24.7***intelligence pour connaître le Seigneur* 9.23+ ; 32.39.–*un peuple pour moi... Dieu pour eux* 7.23+ ; voir Dt 26.17-18.
k **24.8***Sédécias :* 1.3+ ; voir la note sur 21.1.–*ceux qui sont restés dans ce pays :* ceux qui n'ont pas été déportés en 597 av. J.C. (2 R 24.10-17 ; voir Jr 22.24-26).–*ceux qui demeurent dans le pays d'Egypte :* probablement des réfugiés, qui ont quitté le pays de Juda à l'approche de Nabuchodonosor.
l **24.9***un exemple terrifiant* 15.4+.–*au répertoire des injures et des malédictions* 25.18 ; 26.6 ; 29.18,22 ; 42.18 ; 44.8,12,22 ; 49.13.
m **24.10***l'épée, la famine et la peste* 14.12+.–*leurs pères* ou *leurs ancêtres.*

# JÉRÉMIE 25 : Notes

n **25.1**En 605 av. J.C. 36.1 ; 45.1 ; 46.2.
o **25.3**626 av. J.C. 1.2+.
p **25.4**7.25+ ; *4 Esd* 1.32.
q **25.5**Renoncer à sa *mauvaise conduite...* 18.11+.–*vos pères* ou *vos ancêtres*.
r **25.6***courir après d'autres dieux* 7.9+.–*pratiques offensantes* pour Dieu v. 7 ; 32.29-30 ; 44.8.
s **25.9***du nord* 1.14+ et la note.–*peuples mobilisés* contre Juda 1.15 ; Es 5.26 ; 10.5-6.–*étendues désolées... cris d'effroi* 18.16+.–*Nabuchodonosor, mon serviteur* 27.6 ; 43.10.
t **25.10**16.9+
u **25.11***soixante-dix ans :* a) durée d'une vie humaine Ps 90.10 ; b) durée du châtiment de Juda 29.10 ; Za 1.12 ; 7.5 ; Dn 9.2 ; 2 Ch 36.21.
v **25.12***je sévirai contre cette nation-là* Es 10.16-19.–*Chaldéens :* voir 21.4 et la note.
w **25.13**Réalisation des menaces 11.8.–Oracles de Jérémie *contre les nations* 46–51 ; voir 1.5.
x **25.14**Les Babyloniens *asservis à leur tour* 27.7.–Babylone devra *payer* 50.29 ; 51.6,24,56 ; Es 59.18 ; 66.6 ; voir Jr 17.10 ; Ps 28.4 ; 62.13 ; 137.8.
y **25.15**D'après l'ancienne version grecque ; texte hébreu traditionnel *la coupe de vin, c'est-à-dire la colère* (ou *le poison*). Ici et dans de nombreux passages prophétiques cette *coupe* symbolise la condamnation que Dieu réserve à ceux qui n'ont pas respecté ses ordres. v. 27 ; 48.26 ; 49.12 ; 51.39,57 ; Es 29.9-10 ; 51.17 ; Ez 23.32-34 ; Ab 16 ; Na 3.11 ; Ha 2.16 ; Ps 60.5 ; 75.9 ; Lm 4.21 ; Ap 14.10 ; 15.7 ; 16.1 ; 21.9 ; voir Mc 14.36 par.
z **25.16**v. 27 ; 50.35-37.
a **25.18***Jérusalem et Juda, ses rois...* v. 29 ; 17.20 ; 19.3 ; 21.11-14 ; 22.6-9, etc.–*des lieux désolés* 18.16+ ; 44.22.–*cris d'effroi :* voir 18.16 et la note.–*malédictions :* on trouve en 29.22 un exemple de ce genre de malédictions.–*c'est bien la situation actuelle* 44.6,22,23.

b 25.19 46.2-28 ; Es 19–20 ; Ez 29–30.
c 25.20 *pays de Ouç :* voir Jb 1.1 et la note.–*Ashqelôn, Gaza,.... Ashdod :* voir la note sur Am 1.6.–*Philistins* 47.1-7 ; Am 1.6+.
d 25.21 *Edom* 49.7-22 ; Am 1.11+ et la note.–*Moab* 48.1-47 ; Am 2.1+ et la note–*Ammon* 49.1-6 ; Am 1.13+ et la note.
e 25.22 *Tyr, Sidon :* voir Es 23.1,2 ; Os 9.13 et les notes ; Am 1.9+.
f 25.23 *Dedân, Téma :* voir Es 21.13-14 et les notes.–*Bouz :* en Arabie du Nord, non loin de Téma.–*Tempes-rasées :* voir 9.25 et la note ; 49.32.
g 25.24 49.28-39 ; Es 21.13-17.
h 25.25 *Zimri :* lieu inconnu ; certains pensent qu'il s'agit du lieu d'origine des Cimmériens, population venue des monts d'Arménie.–*Elam :* voir Es 11.11 et la note ; Jr 49.34-39.–*Mèdes :* voir Es 13.17 et la note.
i 25.26 *chacun à son tour* Na 3.11.–*Shéshak :* lieu inconnu ; certains y voient une manière codée d'écrire le nom hébreu de Babylone (voir 51.41 ; comparer 51.1). 50–51 ; Es 13.1–14.23 ; 21.1-10.
j 25.27 Jugement et ivresse : voir 25.15+.
k 25.29 *la ville sur laquelle mon nom...* c'est-à-dire la ville qui m'appartient, autrement dit Jérusalem. 7.10+.–*vous seriez quittes ?* 49.12.
l 25.30 *rugissement du Seigneur* Am 1.2.–*son domaine :* la Palestine et ses habitants (voir 10.25).
m 25.31 *le Seigneur engage un procès* Os 4.1 ; Mi 6.1-2 ; Ps 50.6.–*contre toute chair* ou *contre tous les humains*.
n 25.32 23.19 ; 30.23-24.
o 25.33 Voir 8.2+ et la note.
p 25.34 Voir 2.8+ et la note ; 6.3.
q 25.35 *pas de refuge* Am 2.14.
r 25.37 *silence* Ps 94.17.–*l'ardente colère du Seigneur* 4.8+.
s 25.38 La phrase est obscure en hébreu. Autre traduction *Il* (le Seigneur ? le roi dévastateur ?) *quitte son fourré comme un lion*. Certains conjecturent *Le lion quitte son fourré*.

# JÉRÉMIE 26 : Notes

t **26.1**Voir la note sur 1.3.
u **26.2**Ap 22.19.
v **26.3***Peut-être* Ex 32.30 ; Am 5.15 ; voir Lc 20.13.–Renoncer à sa *mauvaise conduite* 18.11+.–Dieu *renonce au malheur...* 18.8+.
w **26.4**Dt 28.15.
x **26.5**7.25+.
y **26.6***comme Silo* 7.12+ et la note ; voir Lc 21.6,20-22.–*un exemple cité dans les malédictions* 29.22 ; voir 24.9+.
z **26.7***prêtres* et *prophètes* 2.8.
a **26.10**Voir la note sur 22.1.
b **26.13***améliorez votre conduite...* 7.3,5 ; 18.11.–*le Seigneur renoncera au malheur...* v. 3 ; 18.8+.
c **26.15**7.6 ; 19.4.
d **26.18***Michée de Morèsheth :* ses messages ont été conservés dans le livre de Michée (voir Mi 1.1).–*au temps d'Ezékias :* voir 2 R 18.1-8.–La prophétie de Michée Mi 3.12.
e **26.19**Ac 5.39.
f **26.20**Jos 15.60 ; 18.14.
g **26.21***Yoyaqim* 1.3+.
h **26.22***Elnatân* 36.12,25.–*Akbor* 2 R 22.12,14.
i **26.23**Yoyaqim coupable de la mort d'un innocent 22.17.
j **26.24***Shafân* 2 R 22.8-14 ; a) ses fils : *Ahiqam* 2 R 22.12 ; *Eléasa* 29.3 ; *Guemaryahou* 36.10 ; b) petits-fils : *Mikayehou* 36.11-13 ; *Guedalias* 39.14 ; 40.5–41.2.

# JÉRÉMIE 27 : Notes

k 27.1*Sédécias :* d'après quelques manuscrits hébreux, les anciennes versions syriaque et arabe, ainsi que les versets 3,12 ; 28.1. Tous les autres manuscrits proposent *Yoyaqim*.–Sur *Sédécias* voir 1.3+ et la note sur 21.1.
l 27.2Autres gestes symboliques de Jérémie 13.1+ ; voir Es 20.3.
m 27.3*Edom... Sidon :* voir les renvois indiqués aux notes sur 25.21,22.–*leurs ambassadeurs :* d'après l'ancienne version grecque ; texte hébreu traditionnel *des ambassadeurs*.
n 27.5Dieu le créateur 10.12 ; Es 44.24+ ; Ps 33.9.–*par ma grande force...* 21.5+.–*je la donne...* Dn 4.14.
o 27.625.9+.
p 27.7*lui, son fils et son petit-fils* voir 25.11 ; 29.10.–*l'heure de son pays* 25.26.
q 27.8*refuser de le servir Ba* 2.22.–*Nabuchodonosor* 21.2+.–*le joug du roi de Babylone* v. 11,12 ; 28.2,11.–*épée, famine et peste* 14.12+ ; *4 Esd* 15.5.–*jusqu'à les faire disparaître* 24.10.
r 27.9*oniromanciens* (c'est-à-dire ceux qui font métier d'interpréter les rêves) : d'après l'ancienne version grecque ; hébreu *vos songes*.–*vous ne serez pas assujettis* 23.17+.
s 27.1014.14+ ; Es 13.2-23.
t 27.11*tranquille* 42.12.
u 27.15*pas envoyés* 14.14+.
v 27.16Lors de la première déportation, en 597 av. J.C., les Babyloniens avaient pillé le temple (voir v. 20 et 2 R 24.13).
w 27.18Prophètes-intercesseurs 7.16+.
x 27.19Voir 1 R 7.15-37 ; Jr 52.17.
y 27.20Voir la note sur 22.24.–Sur l'exil de Yekonya et la première déportation, en 597 av. J.C., voir 2 R 24.10-16 ; Jr 22.24-26.
z 27.22Pillage du temple par les Babyloniens 28.3 ; 52.18 ; 2 R 25.13-15.–*je m'occuperai d'eux* 29.10 ; 32.5 ; voir 23.2.–*je les ferai remonter et revenir* Esd 1.7-11.

# JÉRÉMIE 28 : Notes

a **28.1** *Sédécias* 1.3+ ; voir la note sur 21.1.–*en la quatrième année* (du règne de Sédécias), *cinquième mois :* (juillet-août 594 av. J.C.) 51.59.–*Gabaon :* 1 R 3.4 et la note.
b **28.2** 27.8+.
c **28.3** 27.19-22 ; 2 R 24.13.
d **28.4** *Yekonya* 22.24+.–*les déportés de Juda* 2 R 24.12,14-16 ; voir Jr 27.20 et la note.
e **28.5** Jérémie attend une parole de Dieu avant de parler v. 12 ; 42.7-8 ; voir Mt 10.19.
f **28.6** Jérémie n'aime pas annoncer du malheur 17.16 ; 20.8.–*Amen ! Que le Seigneur...* 1 R 1.36.
g **28.8** *prophètes avant moi et avant toi* 26.18 ; voir Am 1.3–2.3 ; Es 13–23.–*la guerre, le malheur et la peste* voir Jr 14.12+.–Au lieu de *le malheur* certains manuscrits proposent *la famine*.
h **28.9** Dt 18.22.
i **28.14** *un joug de fer* Dt 28.48.
j **28.15** *pas envoyé* 14.14+.–*se bercer d'illusions* 13.25+.
k **28.16** 29.32 ; Dt 13.6.
l **28.17** Voir au glossaire CALENDRIER.

# JÉRÉMIE 29 : Notes

m 29.1*lettre :* voir *Lt. Jr.*–Sur cette première déportation voir 2 R 24.10-16 ; voir aussi Jr 27.20 et la note ; 28.4 ; 52.28.–*Nabuchodonosor* 21.2+.
n 29.222.24-27 ; voir 13.18.
o 29.3*fils de Shafân* 26.24.–*Hilqiya* 2 R 22.4-20.
p 29.630.19 ; Gn 1.28 ; 9.1-7.
q 29.7Esd 6.10 ; *Ba* 1.11 ; 1 Tm 2.1-2.
r 29.8Mt 7.15.
s 29.914.14+.
t 29.10*soixante-dix ans* 25.11+.–*je m'occuperai de vous* 27.22+ ; voir 23.2.–*j'accomplirai ma promesse* 33.14.
u 29.11*projets* favorables 24.5.–*un avenir* 31.17.
v 29.12*vous m'invoquerez* 33.3.–*vous ferez des pèlerinages :* autres traductions *vous viendrez* (m'adresser vos prières...) ou, d'après les anciens commentateurs juifs, *vous suivrez ma voie*.
w 29.13Dt 4.29 ; Es 55.6 ; 2 Ch 15.4 ; *Sg* 6.13.
x 29.14Restauration 30.3,18 ; 31.23 ; 32.44 ; 33.7,11,26 ; Jl 4.1 ; Lm 2.14 ; voir Os 6.11+ ; Jr 12.15+.–*rassemblement* 23.3+.
y 29.15La phrase est interrompue jusqu'au v. 21 ; les v. 16-20 forment une sorte de parenthèse.
z 29.16les exilés et ceux qui sont restés 24.3-10.
a 29.17*l'épée, la famine et la peste* 14.12+.–*figues immangeables* 24.2.
b 29.18*un exemple...* 34.17 *qu'on citera dans les imprécations* 26.6 ; 42.18 : le sens de cette expression est explicité en 29.22.–*des cris d'effroi :* voir 18.16+ et la note.–*au répertoire des injures* 24.9+.
c 29.19*mes serviteurs les prophètes* 7.25+.–*ils n'écoutent pas :* d'après l'ancienne version syriaque et plusieurs manuscrits de l'ancienne version grecque ; hébreu *mais vous n'écoutez pas*.
d 29.22Es 65.15.
e 29.23Reproches aux faux prophètes 23.9-40.–*une infamie en Israël* Gn 34.7 ; Dt 22.21 ; Jos 7.15 ; Jg 20.6 ; 2 S 13.12.–*l'adultère* 9.1+.–*le Seigneur sait* 15.15.

f **29.25**21.1+.
g **29.26***au pilori* 20.2.
h **29.31***pas envoyé* v. 9 ; 14.14+.–*se bercer d’illusions* 13.25+.
i **29.32**28.16+.

# JÉRÉMIE 30 : Notes

j **30.2**Les *livres* de cette époque avaient la forme d'un long rouleau de cuir ou de papyrus, dont les feuillets étaient cousus bout à bout. Le texte y était reporté à la main par des spécialistes, les scribes. 36.2 ; 51.60.
k **30.3***restauration* 29.14+ *d'Israël :* voir 3.6 et la note ; 3.11-18.–Retour *au pays* 32.37 ; Za 10.10 ; voir Jr 23.3+.–*leurs pères* ou *leurs ancêtres.*
l **30.5***panique* 8.15.
m **30.6***enquête* 18.13.–*comme une femme en couches* 4.31+ ; Jn 16.21.
n **30.7***le jour* du Seigneur Jl 1.15+.–*un malheur* sans pareil Dn 12.1 ; Ap 16.18.–*Jacob :* voir 2.4 et la note.–*temps de l'angoisse* 14.8.
o **30.8***son cou, ses liens :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu *ton cou, tes liens*.–*joug brisé, liens rompus* 2.20 ; 28.11 ; Lv 26.13 ; Es 14.25 ; Ez 34.27 ; Ps 107.14.–Le Seigneur, libérateur Es 10.27 ; Na 1.13.
p **30.9***Ils serviront le Seigneur* Ex 3.12 ; Lc 1.74.–*David leur roi* 23.5-6 ; Ez 37.24 ; Os 3.5.
q **30.10**v. 10-11 : 46.27-28.–*Jacob :* ici comme souvent ailleurs ce nom est synonyme d'*Israël*.–Il semble probable que le nom d'*Israël* serve à désigner dans ce verset l'ancien royaume du Nord, comme en 3.6.–*mon serviteur Jacob, ne crains pas* Es 44.2.–*ne te laisse pas accabler* 1.17.–*délivrance* prochaine 42.11.–*personne pour l'inquiéter* Mi 4.4 ; So 3.13.
r **30.11***avec toi* 1.8+.–*disséminé parmi les nations* 9.15.–*pas table rase* 4.27+.–*je t'apprends à respecter l'ordre :* autre traduction *je te corrige avec mesure*.–*sans rien te laisser passer* Ex 34.7 ; Nb 14.18.
s **30.12**10.19+ ; Na 3.19.
t **30.13**Texte hébreu peu clair et traduction incertaine. 46.11.
u **30.14***tes amants* 4.30+ ; 22.20 et la note *ne se soucient plus de toi* Lm 1.2,19.–(Dieu) *comme un ennemi* Jb 19.11.–*pour tes crimes* Jr 7.12 ; 22.22.

v **30.16***ceux qui te dévorent* 10.25.–*tes ennemis* eux-mêmes *exilés* Es 20.4 ; Na 3.10.–*pilleurs pillés* Na 2.11 ; voir Es 33.1+.
w **30.17***convalescence* 33.6.
x **30.18***restauration* 29.14+.–*Jacob :* voir 30.10 et la note.–*colline :* le terme ainsi traduit désigne une hauteur artificielle, formée des couches successives des ruines de la ville au cours des âges.
y **30.19**3.16+ ; Lv 26.9 ; Ez 36.11,37 ; 37.26.
z **30.20**Comme *autrefois* Es 1.26.–*je sévis contre ses oppresseurs* 25.12.
a **30.21***l'un des siens* Dt 17.15 ; voir Za 10.4.–*s'approcher* de Dieu Lv 9.5-9 ; Nb 8.19 fait courir un risque de mort Ex 33.20 ; Jg 6.22-23 ; 13.22 ; Es 6.5.
b **30.22**7.23+.
c **30.23-24***La tempête du Seigneur* 23.19-20 ; 25.32.–*plus tard* Jn 13.7.

# JÉRÉMIE 31 : Notes

d **31.1**7.23+.
e **31.2**Os 2.16.
f **31.3**Le v. 3 représente sans doute une remarque personnelle du prophète, qui cite une déclaration de Dieu à son peuple.–*Je t'aime* Dt 7.8 ; 10.15 ; Es 43.4 ; Os 11.4 ; Ml 1.2.
g **31.4**1.10+.
h **31.6***la montagne d'Ephraïm :* région montagneuse située au nord de Jérusalem.–*montons à Sion* 33.11 ; 50.4-5 ; Ps 122.1 ; *Tb* 1.6 ; voir Mi 4.1-2.
i **31.7***Jacob :* voir 2.4 et la note.–*Le Seigneur délivre :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu *Seigneur, délivre donc...* (voir Ps 28.9).–*reste d'Israël* Es 4.3+.
j **31.8***du pays du nord* 3.18 ; voir 1.14+ ; 3.12 et la note.–*rassemblement* des dispersés 23.3+.
k **31.9***vers des vallées bien arrosées* Es 49.10.–*par un chemin...* Ps 23.2-3.–*Ephraïm :* voir Os 4.17 et la note.–*mon fils* v. 20 ; Ex 4.22 ; Os 11.1.
l **31.10***aux rivages lointains :* expression condensée pour désigner les populations habitant ces rivages lointains.–*aux quatre vents* ou *aux quatre points cardinaux*, c'est-à-dire dans toutes les directions.–*berger :* voir 2.8+ et la note.
m **31.11***Jacob :* voir 2.4 et la note.–*Le Seigneur rachète Jacob* Es 41.14+.–*le délivrant d'un plus fort* Ex 6.6 ; Es 49.25 ; Mc 3.27.
n **31.13**Toutes les générations Ps 148.12.–*deuil changé en joie* Es 35.10 ; Ps 126.5+.
o **31.14**Dans les sacrifices israélites la graisse était normalement réservée à Dieu, donc brûlée sur l'autel ; seule la viande ou une partie de celle-ci revenait aux prêtres. Ce verset annonce donc la multiplication des sacrifices offerts à Dieu et, par voie de conséquence, une nouvelle aisance pour Israël et ses prêtres.
p **31.15***Rachel*, mère de Joseph et de Benjamin, était considérée comme l'ancêtre des principales tribus du royaume d'Israël. Sa

tombe (1 S 10.2) était située près de *Rama*, à 8 km environ au nord de Jérusalem ; Mt 2.18.
q **31.16***plus de larmes* Ap 21.4.–Ta peine *récompensée* 2 Ch 15.7 ; Ap 14.13.
r **31.17**29.11.
s **31.18***Ephraïm :* voir Os 4.17 et la note.–*qui se lamente* v. 9 ; 3.21.–*fais moi revenir...* 15.19 ; 17.14 ; Ps 80.4 ; Lm 5.21.
t **31.19**hébreu *la hanche :* en signe d'humiliation.
u **31.20***un fils* v. 9+ *chéri* v. 3 ; Es 49.15 ; 63.9 ; Lm 3.32.–*je l'aime...* ou *j'en ai pitié, oui, grand pitié*.
v **31.22***bêtement à l'écart* 4.22.–*fille apostate* ou *traîtresse* 3.6,8,11-12.–*Le Seigneur crée du nouveau...* Es 41.20 ; 43.19 ; 48.6-7 ; 2 Co 5.17.
w **31.23***restauration* 29.14+.
x **31.25**Es 40.30-31 ; 43.19-20 ; Jn 4.14-15 ; voir Mt 11.28.
y **31.28***bâtir et planter* 1.10+.
z **31.29***Les pères ont mangé* Ez 18.2.–*ce sont les enfants...* voir Ex 20.5 ; 34.7.
a **31.30**Dt 24.16 ; 2 R 14.6 ; Ez 18.4.
b **31.31***Israël :* voir la note sur 3.6.–*nouvelle alliance* Lc 22.20 ; 1 Co 11.25 ; 2 Co 3.6 ; He 9.15.–Les v. 31-34 sont cités en He 8.8-12 ; 10.16-17.
c **31.32***leurs pères* ou *leurs ancêtres*.–*alliance rompue* 11.10.
d **31.33***au fond d'eux-mêmes* voir Es 48.17 ; 51.7 ; 54.13 ; 1 Jn 3.9.–*Dieu pour eux... un peuple pour moi* 7.23+.
e **31.34**Enseignement devenu inutile 1 Jn 2.20,27.–*ils me connaîtront tous* 24.7 ; Es 11.9 ; Jn 6.45.–*je n'en parle plus* 50.20.
f **31.35***le soleil, lumière du jour* Gn 1.16.–*le Seigneur... c'est son nom* 32.18 ; 33.2 ; 46.18+ ; Es 54.5 ; Am 5.8,27 ; 9.6.
g **31.37**D'après l'ancienne version grecque ; hébreu *toute la descendance d'Israël*.–*Si l'on parvenait à mesurer les cieux...* Es 40.12-16 ; Pr 30.4.
h **31.38***la tour de Hananéel :* à l'extrémité nord des fortifications de l'ancienne Jérusalem Ne 3.1.–*la porte de l'Angle* était située dans la muraille ouest de la ville. 2 R 14.13.

¡ **31.39**On tendait *le cordeau à mesurer* pour délimiter le terrain avant de construire (voir Za 1.16 et la note).–*la colline de Garev* et le lieu nommé *Goa* n'ont pas été identifiés ; on présume qu'ils étaient situés respectivement à l'ouest et au sud de l'ancienne Jérusalem.
¡ **31.40***la vallée des cadavres et des cendres :* la vallée de Ben-Hinnom (voir Jr 7.31-32 et la note sur 2.23). Les *cendres* provenaient des sacrifices.–*la porte des Chevaux* était située dans la muraille est de la ville. Ne 3.28 ; voir 2 R 11.16.–*domaine sacré* Jl 4.17.

# JÉRÉMIE 32 : Notes

k **32.1***la dixième année de Sédécias :* en 588 av. J.C.–*Sédécias* 1.3+.–*dix-huitième année de Nabuchodonosor* 52.29.
l **32.2**v. 8,12 ; 33.1 ; 37.21 ; 38.6,13,28 ; 39.14-15.
m **32.4***chaldéennes* ou *babyloniennes* (voir la note sur 21.4).–*sans intermédiaire* 34.3.
n **32.5***Sédécias à Babylone* 2 R 25.7.–*jusqu'à ce que je m'occupe de lui* 27.22+ ; voir 23.2.–*vous n'aboutirez à rien* 37.9-10.
o **32.7***Anatoth :* voir 1.1 et la note.–*le droit de rachat* revenait au parent le plus proche (voir Rt 2.20 et la note).
p **32.9**Autres gestes symboliques de Jérémie 13.1+.–*sicles d'argent :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
q **32.10***sceau* ou *anneau à cacheter :* voir Ag 2.23 et la note.
r **32.11**Le contrat est rédigé, selon la règle, en deux exemplaires : l'un est *scellé*, pour garantir que personne n'en modifiera les termes ; l'autre est *ouvert*, pour être consulté à volonté.
s **32.12***Baruch* 36.4-32 ; 43.3 ; 45.1.
t **32.17***toi qui as fait le ciel et la terre* 10.12-16 ; 51.15-19 ; Ps 121.2+.–*par ta grande force...* 21.5+.–*rien n'est trop difficile pour toi* v. 27 ; Gn 18.14 ; Za 8.6 ; Mt 19.26.
u **32.18**...*envers mille générations, mais...* Ex 20.6 ; Dt 5.10.–*Dieu vaillant guerrier* 20.11+.–*c'est son nom* 31.35+.
v **32.19**Dieu surveille *la conduite des hommes* 11.20+ ; 16.17 ; Pr 5.21.–*chacun d'après sa conduite* 17.10+.
w **32.20**Ps 78.43+ ; Ac 7.36.
x **32.22***leurs pères* ou *leurs ancêtres.*–*pays ruisselant de lait et de miel* 11.5+.
y **32.23**Ne 9.30.
z **32.27***le Dieu de toute chair* ou *de toute créature* Nb 16.22.–*trop difficile* v. 17+.
a **32.29**Voir au glossaire SACRIFICES ; 19.13.
b **32.30***depuis leur enfance* 3.25.–*pratiques offensantes* pour Dieu 25.6.

c 32.31*colère et fureur* du Seigneur contre *cette ville* 7.20+.–*depuis sa fondation* 2.20 ; Ez 16.3-5,45 ; 23.3.–*l'écarter de ma présence* 2 R 17.18,23 ; 23.27.
d 32.32 44.3.
e 32.33 Ils me tournent le dos 2.27 ; 15.6.–Ils refusent *la leçon* 5.3+.
f 32.34 v. 34-35 : 7.30-31.–*saletés* 4.1+ et la note.–*la Maison sur laquelle mon nom a été proclamé* 7.10+.
g 32.35 *le tumulus :* voir 7.31 et la note.–*le ravin de Ben-Hinnom :* voir la note sur 2.23+.–*Molek :* voir Lv 18.21 et la note ; 20.2 ; 1 R 11.7 ; 2 R 23.10 ; voir Ac 7.43.–*par le feu :* voir 2 R 16.3 et la note.
h 32.37 *rassemblement des dispersés* 23.3+.–*en toute sécurité* 23.6.
i 32.38 7.23+.
j 32.39 Voir 24.7.
k 32.40 *alliance perpétuelle* Es 24.5+ ; Jr 50.5.–*les poursuivre* 29.11,32 ; Ps 23.6.–*qu'ils me respectent profondément* 5.22,24 ; Ac 10.2 ; voir Jr 2.19.
l 32.41 *joie* de Dieu So 3.17 ; voir Lc 15.7.–*je les planterai* 1.10+ ; Am 9.15 ; voir Jr 2.21.
m 32.42 *De même que...* 31.28.
n 32.43 *dont vous dites...* v. 36 ; 33.10.
o 32.44 *la Montagne :* région centrale de la Judée.–*le Néguev :* voir la note sur Es 21.1.–*restauration* 29.14+.

# JÉRÉMIE 33 : Notes

p 33.1 32.2+.
q 33.2 *la chose :* le sens du texte hébreu est imprécis ; certains commentateurs juifs interprètent ici *Jérusalem* (v. 10-11). L'ancienne version grecque, mieux en accord avec le contexte immédiat, invite à lire *la terre.*–*le Seigneur, c'est son nom* 31.35+.
r 33.3 *Invoque-moi, je te répondrai* 29.12 ; Ps 50.15.–*les choses que tu ne connais pas* Es 48.6.
s 33.5 *Chaldéens :* voir 21.4 et la note.–*colère et fureur* du Seigneur 7.20+ ; Dt 31.17.
t 33.6 3.22 ; 8.22 ; 30.17.
u 33.7 *restauration* 29.14+.–*Israël* (mentionné à côté de *Juda*) : voir la note sur 3.6.
v 33.8 *je les purifierai* Ez 36.25.–*je leur pardonne* 31.34.
w 33.9 13.11 ; So 3.20.
x 33.10 *dont vous dites* 32.43.
y 33.11 *cris d'allégresse, joyeux propos* 7.34.–*sacrifices de louange* 2 Ch 29.31.–*Célébrez le Seigneur* Ps 105.1+ *car il est bon* Ps 106.1+.–*restauration* 29.14+.
z 33.13 *la Montagne :* voir 32.44 et la note.–*le Néguev :* voir la note sur Es 21.1.
a 33.14 *j'accomplirai ma promesse* 29.10.–*Israël* (mentionné à côté de *Juda*) : voir la note sur 3.6.
b 33.15 Voir 23.5 et la note.–v. 15-16 : 23.5-6.
c 33.16 *un nouveau nom* Os 2.1 ; Es 1.26+ *pour Jérusalem* Za 8.3 ; *Ba* 5.4.
d 33.17 *toujours un Davidide* (descendant de David) *sur le trône d'Israël* 2 S 7.16 ; 1 R 2.4 ; 8.25 ; 9.5.
e 33.18 *prêtres lévitiques :* voir au glossaire LÉVITES et la note sur Dt 17.9.–*holocaustes, offrandes :* voir au glossaire SACRIFICES.
f 33.20 31.36.
g 33.21 *alliance avec David* Ps 89.29,35 ; *Si* 45.25.–*prêtres lévitiques :* voir au glossaire LÉVITES et la note sur Dt 17.9.

h **33.22***l'armée du ciel :* voir la note sur 2 R 17.16 ; *innombrable* Gn 15.5 ; 22.17.–*comme le sable de la mer* Es 10.22+.
i **33.24**50.4.
j **33.26***restauration* 29.14+.

# JÉRÉMIE 34 : Notes

k **34.1***Nabuchodonosor* 21.2+.
l **34.2**21.1-10 ; 38.14-23.
m **34.3**32.4-5 ; 52.8-9 ; 2 R 25.5-6.
n **34.4**22.2+.
o **34.5**Funérailles pour les rois... de Juda 2 Ch 16.14 ; 21.19-20.–Lamentations funèbres 22.18+.
p **34.7***les villes :* d'après l'ancienne version grecque ; texte hébreu traditionnel *toutes les villes*.–*Lakish, Azéqa :* villes de Juda, situées respectivement à 45 et 30 km environ au sud-ouest de Jérusalem.–*Lakish* Jos 10.31-35 ; 2 R 14.19 ; 18.14,17 ; Ne 11.30.–*Azéqa* Jos 10.10 ; 15.35 ; 1 S 17.1 ; Ne 11.30.
q **34.9**2 R 4.1 ; Ne 5.8.
r **34.13***vos pères* ou *vos ancêtres*.–*de la maison des esclaves* ou *du pays de l'esclavage*. Ex 20.2+.
s **34.14**Libération des esclaves tous les sept ans Dt 15.12.–Refus d'écouter 6.9-15 ; 7.26+.
t **34.15***la Maison (sur laquelle...) :* le temple (qui m'est dédié) 7.10+.
u **34.16**Lv 19.12.
v **34.17**15.4+.
w **34.18**Cérémonial pour conclure une alliance (Gn 15.10-18), ou confirmer un engagement solennel. Les partenaires acceptaient de subir le sort de l'animal partagé s'ils rompaient leurs engagements.
x **34.20**Voir la note sur 8.2 ; 7.33+.
y **34.22**Retour offensif des Babyloniens 32.2,24 ; 37.8.

# JÉRÉMIE 35 : Notes

z **35.1** *Yoyaqim* 1.3+.
a **35.2** 2 R 10.15-16.
b **35.4** *homme de Dieu* 1 R 12.22 ; 13.1 ; 17.18,24 ; 20.28 ; 2 R 1.9.–*gardien du seuil :* voir 2 R 12.10 et la note.
c **35.9** 1 Ch 29.15 ; He 11.13 ; 1 P 2.11.
d **35.11** *Nabuchodonosor* 21.2+.–*chaldéennes :* voir la note sur 21.4.
e **35.13** 6.8+.
f **35.15** *inlassablement mes serviteurs les prophètes* 44.4.–Renoncer chacun à sa *mauvaise conduite* 18.11+ ; voir Ac 3.19 ; Rm 2.4.–*courir après d'autres dieux* 7.9+.–Refus d'*écouter* 7.26+.
g **35.17** Je vous ai parlé en vain 7.13+.
h **35.19** 7.10+.

# JÉRÉMIE 36 : Notes

i **36.1***la quatrième année de Yoyaqim* (1.3+) : 605 av J.C. 25.1+.
j **36.2***un rouleau* ou *un livre* (en forme de rouleau) : voir la note sur 30.2 ; Ez 2.9-10 ; Za 5.1.–Message à fixer par écrit Jr 30.2 ; 51.60.–*au sujet d'Israël* (voir la note sur 3.6) 3.6-13 ; 30.1 à 31.22.–*Josias* 1.2+ et la note.
k **36.3***Peut-être* 26.3 ; So 2.3 ; voir Lc 20.13.–Renoncer *chacun à sa mauvaise conduite* v. 7 ; 18.11+.
l **36.4**32.12+.
m **36.5***J'ai un empêchement, je ne peux pas aller au temple :* autre traduction *On m'interdit d'aller au temple*. Ne 6.10 ; voir Jr 20.1-6.
n **36.7***colère, fureur* 7.20+.
o **36.9**Novembre-décembre de l'année 604 av. J.C.
p **36.10***Guemaryahou fils de Shafân* v. 12 ; voir 26.24+.–*le parvis supérieur* voir 2 R 21.5 ; 2 Ch 20.5.
q **36.12***Elnatân fils d'Akbor* 26.22+.
r **36.16***panique* voir v. 24.
s **36.22***le feu :* d'après les anciennes versions grecque, araméenne et syriaque ; texte hébreu traditionnel peu clair.
t **36.24***panique* v. 16 ; 2.19 ; 5.22.
u **36.29**9.9 ; 11.23 ; voir 4.25+.
v **36.30***personne pour lui succéder :* Yoyakîn (ou Konyahou), fils de Yoyaqim, ne put régner, en effet, que trois mois (voir 22.24-30).–*son cadavre sera exposé :* voir la note sur 8.2 ; *Ba* 2.25.–Autres messages de Jérémie au sujet de Yoyaqim 22.13-19 ; voir 21.11–22.9.
w **36.31**35.17.

# JÉRÉMIE 37 : Notes

x **37.1** *Sédécias* 1.3+.–*Konyahou* 22.24+ et la note–*Nabuchodonosor* 21.2+.
y **37.2** 7.13+. Voir aussi *3 Esd* 1.45.
z **37.3** *Sédécias* et *Jérémie* 21.1-10 ; 34.1-7.–*Cefanyahou, fils de Maaséya* 21.1+.–Le prophète intercesseur 7.16+.
a **37.5** Voir 21.4 et la note.
b **37.7** *consulter le Seigneur* 21.2+.
c **37.8** Retour offensif des Babyloniens 34.22+.–*incendie* 17.27+.
d **37.11** Voir la note sur 21.4.
e **37.12** 32.8.
f **37.13** 38.7.
g **37.21** 32.2+.

# JÉRÉMIE 38 : Notes

h **38.1** *Youkal fils de Shèlèmyahou* voir 37.3.–*Pashehour fils de Malkiya* 21.1.
i **38.2** Message de Jérémie aux assiégés 21.9.–*épée, famine, peste* 14.12+.–*Chaldéens :* voir 21.4 et la note.–*au moins la vie sauve* 21.9+.
j **38.4** *démoralisés* 6.24.
k **38.5** Dn 6.16 ; *Dn grec* 14.30.
l **38.6** *prince du sang* 36.26.–*dans la cour de garde* 32.2+.
m **38.7** *le Nubien :* voir Es 11.11 et la note.–La *porte de Benjamin* était située dans la muraille nord de la ville 37.13.
n **38.11** *sous le trésor :* tournure abrégée pour indiquer une pièce située sous la salle où l'on entreposait le trésor royal.–*quelques vieux chiffons :* la traduction rend ainsi deux mots hébreux dont la signification est mal connue.
o **38.16** 4.2 ; 16.14 ; 44.26.
p **38.17** *la vie sauve* v. 2.
q **38.18** Voir 21.4 et la note.
r **38.20** 42.6.
s **38.22** *Ils t'ont séduit* Ab 7.
t **38.26** 37.15.
u **38.28** v. 6,13 ; 32.2+.

# JÉRÉMIE 39 : Notes

v **39.1***neuvième année, dixième mois* (fin décembre 589 av. J.C.) 52.4 ; 2 R 25.1.–*Nabuchodonosor* 21.2+.
w **39.2**Fin juin 587 av. J.C.–*une brèche* 52.7 ; 2 R 25.4.
x **39.3***sur la grand-place* ou *à la porte du Milieu.–de Sîn-Maguir :* d'après les documents babyloniens ; le mot hébreu correspondant est obscur.–*chef du personnel de la cour* v. 13 ; voir Dn 1.3.
y **39.4***la porte entre les deux murs* permettait de sortir de la ville par le sud.–*la Araba :* nom hébreu de la vallée du Jourdain.–v. 4-10 : fuite, capture et jugement de Sédécias 52.7-11 ; 2 R 25.4-7.
z **39.5***chaldéennes :* voir la note sur 21.4,–*Rivla :* ville située sur l'Oronte, fleuve de Syrie.–*le pays de Hamath :* sur le territoire de l'actuelle Syrie.
a **39.8**17.27+.
b **39.9**v. 11 ; 41.10 ; 52.12 ; 2 R 25.8.
c **39.12***veille sur lui* 40.4.
d **39.14***dans la cour de garde* 32.2+.–*Guedalias*, petit fils de *Shafân* voir 26.24+.
e **39.16**38.7-13 et la note sur 38.7.
f **39.17***libération* 20.13.
g **39.18**21.9+.

# JÉRÉMIE 40 : Notes

h **40.1***Rama :* voir 31.15 et la note.–*Nebouzaradân* fait libérer Jérémie : voir 39.14.
i **40.2***pris en charge* 39.12.
j **40.5***Si tu ne veux pas rester avec moi :* d'après les anciennes versions grecque, araméenne, et latine ; le texte hébreu traditionnel est peu clair.–*auprès de Guedalias* 39.14.
k **40.6**Petite ville située à peu de distance de Rama Jg 20.1,3 ; 21.1,5 ; 1 S 7.5-7 ; 1 R 15.22 ; 2 R 25.23 ; Ne 3.7.
l **40.7**2 R 25.23.
m **40.9**Voir 21.4 et la note.
n **40.11**Trois petits royaumes voisins de Juda, à l'est.
o **40.14**Petit royaume de Transjordanie. Au moment de la prise de Jérusalem, il était resté momentanément à l'abri de l'invasion babylonienne (voir la note sur 52.30).
p **40.15***ce qui reste de Juda* 42.15.

# JÉRÉMIE 41 : Notes

q **41.1**Voir au glossaire CALENDRIER. 2 R 25.25.
r **41.3**Voir 21.4 et la note.
s **41.5***Sichem, Silo, Samarie :* villes de l'ancien royaume d'Israël.–*barbe rasée, vêtements déchirés, couverts d'incisions :* voir au glossaire DÉCHIRER SES VÊTEMENTS.–*offrandes :* voir au glossaire SACRIFICES.
t **41.6**Pleurs hypocrites *Si* 12.16.
u **41.9***la grande citerne :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu peu clair.–*Asa* et la défense de Miçpa 1 R 15.22.
v **41.10***Nebouzaradân* 39.9+.
w **41.12**Voir 1 R 3.4 et la note.
x **41.17***au campement de Kimham :* d'après plusieurs anciennes versions ; texte hébreu traditionnel obscur.
y **41.18**Peur des représailles babyloniennes 42.11.

# JÉRÉMIE 42 : Notes

z **42.1** *Yohanân* 40.8,13.–*Azarya :* avec l'ancienne version grecque et d'après 43.2 ; hébreu *Yezanya* (comparer 40.8).
a **42.2** Le prophète intercesseur 7.16+.–Rares survivants d'une population nombreuse Dt 28.62 ; voir *Dn grec* 3.37.
b **42.5** Gn 31.50 ; Jg 11.10 ; 1 S 12.5.
c **42.6** *nous écouterons et tout ira bien* 38.20 ; voir 6.14+.
d **42.7** Jérémie doit attendre que Dieu lui parle (voir 28.11-12).
e **42.10** *bâtir, planter* (au lieu de *démolir*) 1.10+.–*je réparerai* voir 18.8.
f **42.11** *N'ayez plus peur... car je suis avec vous* 1.8 ; 15.20 ; 30.10 *pour vous délivrer* 20.13.
g **42.12** Texte reconstitué d'après trois anciennes versions ; texte hébreu traditionnel *il vous fera revenir*.
h **42.13** *refus d'écouter* v. 21 ; 43.4,7 ; 44.23.
i **42.14** *nous voulons* 2.31.–*l'alerte du cor* 4.5+.
j **42.17** *épée, famine et peste* 14.12+.–*pas de survivant* 11.23 ; 44.14 ; Lm 2.22.
k **42.18** *colère et fureur* 7.20+.–On trouve en 29.22 un exemple de ce genre de malédictions ; 24.9+.
l **42.21** *vous n'écoutez pas* 43.4.

# JÉRÉMIE 43 : Notes

m **43.2** *Azarya* et les autres chefs de bandes 42.1.–*insolents* Es 13.11 ; voir Ml 3.19.
n **43.3** *Baruch fils de Neriya* 32.12+.–*Chaldéens :* voir 21.4 et la note.
o **43.4** Refus d'écouter 42.13+.
p **43.5** 40.11.
q **43.6** *Nebouzaradân* 39.9+.–*confiées à Guedalias* 39.14.
r **43.7** Départ pour l'Egypte 2 R 25.26.–*Daphné* 2.16+ et la note.
s **43.9** Autres gestes symboliques de Jérémie 13.1+.–*de la tuilerie :* traduction conjecturale ; hébreu obscur.
t **43.10** 25.9+ ; voir 21.2+.
u **43.11** Effectivement Nabuchodonosor a envahi l'Egypte vers 568-567 av. J.C., sous le règne du pharaon Amasis ; 46.13 ; Ez 29.19-20.–*A la mort... !* 15.2+.
v **43.12** 46.25 ; Ez 30.13.
w **43.13** *Héliopolis* (ville du soleil), près du Caire, célèbre par son temple dédié au dieu-soleil Râ.

# JÉRÉMIE 44 : Notes

x **44.1***Migdol :* à l'est de Daphné ; 46.14 ; Ex 14.2 ; Ez 29.10 ; 30.6.–*Daphné* et *Memphis* 2.16+ et la note.–*le pays de Patros :* voir la note sur Es 11.11.
y **44.2**11.11,17.
z **44.3***offrandes et culte à d'autres dieux* 11.10 ; 19.4.–Des dieux avec qui Israël n'a rien en commun 7.9+.–*vos pères* ou *vos ancêtres*.
a **44.4***inlassablement mes serviteurs les prophètes* 35.15 ; 2 Ch 36.15.–*les choses horribles*... 6.15 ; 7.10 ; 44.22 ; Ez 8.6.
b **44.5**Refus d'écouter 7.26+.–*pour se convertir de leur méchanceté* 18.8.
c **44.6***colère et fureur* 7.20+.–*ruines, lieux désolés, situation actuelle* 25.18+.
d **44.7**Ha 2.10 ; voir Jr 26.19.
e **44.8***pratiques* qui *offensent* Dieu 25.6+.–*offrandes à d'autres dieux* 7.9+.–*au répertoire des malédictions* 24.9+ ; on trouve en 29.22 un exemple de ce genre de malédictions.
f **44.11***contre vous* 21.10.
g **44.14***ni survivant* 11.23+.
h **44.16***nous ne t'écoutons pas* 6.17.
i **44.17***faire ce que nous avons décidé* 2.31 ; 5.23 ; Ps 50.17.–*la Reine du ciel :* voir 7.18 et la note.–*libations :* voir au glossaire SACRIFICES.–*nos pères* ou *les générations qui nous ont précédés*.–*alors nous avions du pain* Os 2.7.
j **44.18***1 M* 1.11.
k **44.19***Les femmes ajoutèrent :* d'après quelques manuscrits des anciennes versions grecque et syriaque. Cette précision manque dans le texte hébreu traditionnel.–*qui la représentent :* autre traduction *pour la traiter comme une divinité*.
l **44.21**Idolâtre à Jérusalem 11.13.
m **44.22***Le Seigneur ne pouvait plus supporter*... 15.6.–*ce que votre pays est devenu* 9.9-10.–*au répertoire des malédictions* 24.9+.–*la situation actuelle* 25.18+.
n **44.23***offrandes* à d'autres dieux 1.16+.–*n'ayant pas écouté* 3.25.

o **44.25***Avec vous, les femmes :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu *Vous et vos femmes*.–*offrandes à* d'autres dieux v. 23+ ; 7.18 ; 19.13 ; voir So 1.5.–*accomplissez donc vos vœux*... ! Am 4.4-5.
p **44.26**Le serment du Seigneur 22.5+.–Serment « par la vie du Seigneur » 4.2+.
q **44.27***Je veille sur eux pour*... 1.12+.
r **44.28**51.50 ; Es 11.11 ; 27.13 ; Ez 6.8.
s **44.29**Ex 3.12 ; 1 S 2.34 ; 2 R 19.29 ; 20.9.
t **44.30***Je livre le Pharaon* 46.25-26.–*Hofra* fut détrôné par Amasis en 570 av. J.C., soit deux ans avant que Nabuchodonosor envahisse l'Egypte (voir 43.8-13 et la note sur 43.11).–*comme Sédécias* 39.5.

# JÉRÉMIE 45 : Notes

u **45.1** *Baruch fils de Nériya* 32.12+.–*quand Baruch écrivait sous la dictée de Jérémie* 36.4.–*la quatrième année de Yoyaqim :* en 605 av. J.C. 25.1+.
v **45.3** *Pauvre de moi !* 10.19.–*pas de repos* Lm 5.5.
w **45.4** *bâtir, démolir, planter, déraciner* 1.10+.–*par toute la terre :* autre traduction *dans tout le pays*.
x **45.5** *de grands projets* Rm 12.3,16.–*Je fais venir le malheur* 6.19 ; 25.29.–*sur toute chair* ou *sur tous les humains*.–*au moins la vie sauve* 21.9+.

# JÉRÉMIE 46 : Notes

y 46.1*au sujet des nations* 1.10+.
z 46.2*l'Egypte* 25.19+.–Ce même pharaon *Néko* était déjà à la tête de l'armée égyptienne en 609 av. J.C. à Meguiddo, quand le roi Josias fut tué (voir la note sur 22.10) ; 2 R 23.29 ; 2 Ch 35.20.–*Karkémish :* ville du nord de la Mésopotamie, à la frontière de la Syrie et de la Turquie actuelles.–*la quatrième année de Yoyaqim :* en 605 av. J.C. 25.1+.
a 46.4Le terme ainsi traduit désigne des vêtements de cuir plaqués de métal.
b 46.5*partout l'épouvante* 6.25+.
c 46.6Am 2.15.
d 46.747.2 ; Es 8.7 ; Dn 11.10.
e 46.8A Karkémish l'armée égyptienne tentait de soutenir l'armée assyrienne contre les Babyloniens de Nabuchodonosor.
f 46.9*Nubie :* territoire de l'actuel Soudan.–*Pouth* et *Loud :* voir Es 66.19 et la note. Certains pensent que *Pouth* désigne la Libye.
g 46.10*festin :* le terme hébreu correspondant désigne parfois le repas qui suivait certains sacrifices So 1.7.–*au pays du nord :* manière indirecte de désigner Karkémish (voir la note sur 46.2) ; 1.14+.
h 46.11*baume en Galaad* 8.22 ; Gn 37.25.–Inguérissable 10.19+.
i 46.1343.11+.
j 46.14*Migdol, Memphis, Daphné :* voir les notes sur 44.1+ ; 2.16+.
k 46.15*Apis s'enfuit :* la traduction suit ici l'interprétation de l'ancienne version grecque ; texte hébreu traditionnel *Ton Taureau est emporté ; il ne résiste pas*.–*Apis : taureau* sacré de Memphis, assimilé au dieu protecteur de la ville.
l 46.17D'après l'ancienne version grecque ; texte hébreu traditionnel *On appelle là*.–*surnom* pour le Pharaon : voir Es 30.7 ; 36.6.
m 46.18(Dieu) *le Roi* Ps 93.1+.–*qui a pour nom le Seigneur de l'univers* 10.16 ; 16.21 ; 48.15 ; 50.34 ; 51.19,57 ; Es 48.2 ; 51.15.–*le Tabor :* voir Os 5.1 et la note.–*le Carmel :* voir la note sur Es 33.9.–*il vient :* le texte ne permet pas de savoir s'il s'agit de l'ennemi (Nabuchodonosor) ou de Dieu.

n **46.19**10.17 ; Ez 12.3.
o **46.20**Voir 1.14+ et la note.
p **46.21**8.12+.
q **46.23**D’après certains manuscrits hébreux ; selon d’autres *Ils coupent sa forêt... oui, ils sont innombrables*.
r **46.24**1.14+ et la note.
s **46.25***sévir* 5.9+.–*contre les dieux égyptiens* 43.12.–*Amôn :* dieu de *Thèbes* (capitale de la Haute-Egypte, à environ 500 km au sud du Caire).
t **46.26***au pouvoir de ceux qui en veulent à leur vie* 44.30.–Restauration pour l’Egypte Es 19.19-25 ; Ez 29.13-15 ; voir Jr 12.15+.
u **46.27**v. 27-28 : Jr 30.10-11.–*Jacob* (voir 2.4 et la note), *ne crains pas* Es 41.13-14.–*plus personne ne l’inquiète* Lv 26.6 ; Ez 34.28 ; Jb 11.19.
v **46.28***ne crains pas : je suis avec toi* 1.8 ; Es 43.5.–*sans rien te laisser passer* Ex 34.7 ; Na 1.3 ; Ps 99.8.

# JÉRÉMIE 47 : Notes

w **47.1***Philistins* 25.20 ; Am 1.6+.–On ignore à quel événement précis le texte fait allusion ; il doit sans doute être daté après la défaite égyptienne de Karkémish (46.2).
x **47.2***nord :* voir 1.14+ et la note.–Comme une inondation 46.7-8 ; Es 30.28 ; Na 1.8 ; Ps 124.4-5.
y **47.3***démoralisés* 6.24+.
z **47.4***Tyr, Sidon :* voir les notes sur Es 23.1,2 ; Os 9.13.–*Kaftor :* probablement *la Crète*, d'où étaient originaires les Philistins d'après Am 9.7. L'expression *les survivants de l'île de Kaftor* désigne donc les Philistins ; Dt 2.23.
a **47.5***La tondeuse passe :* allusion au rite de deuil qui consiste à se raser la chevelure 48.37 ; Es 3.24 ; Am 8.10 ; voir au glossaire DÉCHIRER SES VÊTEMENTS. De même pour les *incisions*, à la fin du verset 16.6 ; Dt 14.1.–*Gaza, Ashqelôn :* voir Am 1.6 et la note.–Au lieu de *Survivants de leur puissance*, l'ancienne version grecque propose *Survivants des Anaqites* (géants célèbres qui restèrent longtemps en Philistie ; voir Dt 2.10-11 ; Jos 11.22).
b **47.6***Quel malheur !* 48.1.–*Epée du Seigneur* 46.10 ; 50.35-38.
c **47.7**D'après les anciennes versions grecque, syriaque et latine ; hébreu *comment peux-tu* ?

# JÉRÉMIE 48 : Notes

d 48.1*Moab* 25.21 ; Am 2.1+ ; voir Gn 19.30-38 ; Nb 22–24 ; Dt 23.4-7.–*Nébo :* ville moabite située sur les pentes du mont Nébo en Transjordanie.–*Qiryataïm :* autre ville moabite nommée plusieurs fois dans l'A.T., ainsi que sur la « stèle de Mésha », mais dont la localisation est encore incertaine Nb 32.37 ; Jos 13.19.
e 48.2*Heshbôn :* à 30 km à l'est de Jéricho ; en hébreu ce nom fait assonance avec le verbe traduit par *faire des plans* Nb 21.26-27 ; 32.37 ; Dt 1.4 ; 2.24-25 ; Jos 9.10 ; 13.10,17, etc.–*Madmén :* ville non identifiée ; ce nom fait assonance avec le verbe traduit par *être réduit au silence.*
f 48.3Ville non identifiée avec certitude, *Horonaïm* était située peut-être dans la région sud de Moab.
g 48.5*Louhith :* autre ville du sud de Moab, dont la localisation est incertaine.–*on la gravit tout en pleurs :* texte hébreu traditionnel peu clair ; la traduction s'inspire de l'ancienne version grecque et d'Es 15.5.–*on entend des appels venant du désastre :* d'après l'ancienne version grecque et Es 15.5.
h 48.6*Aroër* v. 19 ; Nb 32.34 ; Dt 2.36 ; 3.12 ; Jos 12.2 ; 13.9 : ville située au centre de Moab.–*comme Aroër :* sens incertain ; ou bien *imprenable comme Aroër* (la ville dominait un ravin) ou bien *comme les ruines d'Aroër* (si cette ville était déjà détruite).
i 48.7*tu te confies en tes efforts* 17.5 ; Es 2.22 ; Ph 3.4 *et tes trésors* 49.4 ; Ps 52.9 ; Pr 11.28.–*Kemosh* (dieu national des Moabites) 1 R 11.7 ; 2 R 23.13 *en exil* avec *ses prêtres* Jr 49.3.
j 48.8*Le dévastateur :* allusion à Nabuchodonosor, roi de Babylone.–*le plateau :* région principale du pays de Moab, au nord du torrent de l'Arnôn.
k 48.9D'après l'ancienne version grecque ; hébreu peu clair.
l 48.11*Moab* est comparé à un vin de qualité, qui a eu le temps de se décanter.–*Moab*, pays de vignobles v. 32-33 ; Es 16.7-10.
m 48.13*Béthel* semble être ici le nom d'une divinité.–Les faux dieux en déconfiture 46.15 ; 49.3 ; 50.2 ; voir Es 46.1-2.–(fausse) *sécurité* 2.37.

n **48.15***Le dévastateur de Moab :* le texte hébreu du début du v. 15 est obscur ; la traduction l'interprète d'après le v. 18*b*.–*le Seigneur de l'univers* 46.18+.
o **48.18**Ville du centre de Moab. Nb 32.34 ; Jos 13.17 ; Es 15.2.
p **48.20**Nb 21.13 ; 22.36 ; Dt 2.24,36 ; Jos 13.9 ; Jg 11.13.
q **48.25***bras* (vigueur) *brisé* Ez 30.21 ; Ps 37.17.
r **48.26**Jugement de Dieu et ivresse 25.15+ et la note.–*il s'est fait plus grand que le Seigneur* 48.42 ; voir 50.29 ; Es 2.12 ; So 2.8,10 ; Ps 35.26 ; 38.17 ; 55.13 ; Jb 19.5 ; Dn 5.23.
s **48.27***voleurs* 2.26.–*des hochements de tête :* en signe de mépris ; voir Lm 2.15 et la note.
t **48.29**Es 16.6 ; So 2.8-10.
u **48.30***bavardage inconsistant* 8.6.
v **48.31***je hurle :* celui qui parle ici n'est plus le Seigneur (v. 30) mais peut-être le prophète, qui s'identifie momentanément aux Moabites.–*Qir-Hèrès :* peut-être la capitale moabite ; le nom signifie *Ville des Tessons*.
w **48.32***Yazér* Nb 21.32 ; 32.1 ; Jos 13.25 ; 21.39 ; 2 S 24.5.–*vigne de Sivma* Es 16.8-9 ; voir Nb 32.38 ; Jos 13.19.
x **48.33**Fin des réjouissances lors des vendanges Es 16.10.–Le texte hébreu traditionnel contient à la fin du verset trois mots difficiles à interpréter et qui ne s'accordent guère au déroulement de la phrase ; la traduction ne les a pas repris.
y **48.34***Eléalé :* à 3 km de Heshbôn Nb 32.3,37.–*Yahça :* à 25 km au sud de Heshbôn Es 15.4.–*Çoar :* à l'extrême sud-ouest du territoire de Moab Gn 19.22-23.–*Eglath-Shelishiya* (nom signifiant « génisse de trois ans ») n'a pas été localisée Es 15.5.–*les eaux de Nimrim :* oasis ou torrent au sud-est de la mer Morte Es 15.6.
z **48.35**Voir au glossaire SACRIFICES.–Contre les cultes païens sur les *hauts lieux* 17.3.
a **48.36**Emotion 4.19 au sujet de Moab Es 16.11.
b **48.37***tête tondue, barbe rasée, mains tailladées :* voir au glossaire DÉCHIRER SES VÊTEMENTS.–Marques de consternation Es 15.2-3 ; Jr 49.3.
c **48.38**22.28.

d **48.41***Qeriyoth, Meçadoth :* cités non localisées.–*comme... une femme en travail* 4.31+.
e **48.42**v. 26+.
f **48.43**Es 24.17-18 ; Lm 3.47.
g **48.44***celui qui fuit* Am 5.19.–*la Frayeur* 49.5 ; Gn 31.42,53.–*l'année où il faudra rendre compte* 8.12+.
h **48.45***un feu jaillit de Heshbôn* Nb 21.28.–*Sihôn :* roi de Transjordanie, au temps de la conquête israélite (Nb 21.26).–*les tempes, le crâne :* peut-être désignation imagée du versant occidental et du plateau central du pays Nb 24.17.
i **48.46**Nb 21.29.
j **48.47***restauration* 12.15+.

# JÉRÉMIE 49 : Notes

k **49.1***les fils d'Ammon* 25.21 ; Am 1.13+ ; Gn 19.38 ; Dt 2.19 ; 2 R 24.2.–*Milkom* (d'après les anciennes versions grecque, latine et syriaque) : dieu national des fils d'Ammon ; texte hébreu traditionnel *leur* roi (les consonnes sont les mêmes en hébreu) 1 R 11.5,33 ; 2 R 23.13.–*Gad :* nom d'une tribu israélite, qui était installée en Transjordanie Nb 32.1-36 ; Jos 13.24-28 ; il sert ici à désigner le territoire situé à l'est de Jéricho. Les Ammonites s'en emparèrent au moment de la prise de Samarie par les Assyriens en 722/721 av. J.C.
l **49.2***Rabba des fils d'Ammon* (aujourd'hui Amman) : capitale des Ammonites. Dt 3.11 ; 2 S 11.1 ; Ez 21.25 ; 25.5.–*le hourra de guerre* 4.19 ; 50.15 ; voir Es 42.13.–Villes ammonites *incendiées* Am 1.14.–*héritera de ses héritiers :* c'est-à-dire qu'Israël récupérera son héritage, Gad, indûment annexé par les Ammonites.
m **49.3***Heshbôn :* voir 48.2+ et la note ; cette ville moabite avait peut-être été conquise par les Ammonites.–*Aï* (la ruine) : ville ammonite à ne pas confondre avec la ville du même nom mentionnée en Jos 7.2.–*le sac* 4.8+.–*Milkom en exil :* voir 48.7.
n **49.4**48.7+.
o **49.5***la Frayeur* 48.44.
p **49.6**Restauration 12.15+.
q **49.7**Les v. 7-16 sont reproduits en Ab 1-6.–*Edom* 25.21 ; Am 1.11+ ; Ps 137.7 ; voir Gn 25.30 ; 2 S 8.14 ; 2 R 8.20-22 ; 16.6 ; Lm 4.21.–*sagesse à Témân* voir Ab 8-9 et les notes ; *Ba* 3.22.
r **49.8***Dedân :* au sud du pays d'Edom (aujourd'hui oasis d'El-Ela) 25.23 ; Es 21.13 ; Ez 25.13 ; 27.20.–*Esaü :* ancêtre des Edomites d'après Gn 36.1 ; il personnifie ici l'ensemble de la nation édomite.–*le moment de rendre compte* 8.12+.
s **49.10***les trésors d'Esaü* découverts Ab 6.–*il n'y aura personne pour dire :* d'après une version grecque ancienne et la tradition juive ; texte hébreu traditionnel *il n'est plus*.
t **49.12***la coupe ... à boire :* voir la note sur 25.15+ ; Es 63.6.–*quitte ?* 25.29.

u **49.13**Le serment du Seigneur 22.5+.–*Boçra :* capitale d'Edom, à une trentaine de km au sud-est de la mer Morte Gn 36.33 ; Es 34.6.–*au répertoire des malédictions :* on trouve en 29.22 un exemple de ce genre de malédictions 24.9+.
v **49.17***ceux qui passent près d'elle* 22.8 ; 50.13.–*cris d'effroi* 18.16 et la note ; 19.8.
w **49.18***Comme il en fut*... 50.40.–*Sodome* et *Gomorrhe* Gn 19.24-25 ; Es 1.9+.
x **49.19**Les v. 19-21 sont reproduits en 50.44-46.–*je les fais déguerpir :* les habitants d'Edom.–*loin d'elle :* c'est-à-dire d'Edom (personnifiée, v. 17).–*Qui est comme moi ?* Es 40.18+.–*qui pourrait m'assigner en justice ? Sg* 12.12 ; voir Jb 9.19.–*berger :* voir la note sur 2.8+.
y **49.20**18.11 ; 50.45 ; 51.12 ; Mi 4.12.
z **49.22***comme un vautour*... 48.40.
a **49.23***Damas* 2 S 8.5 ; 2 R 14.28 ; Es 7.8 ; 17.1-3 : ville principale de Syrie ; elle symbolise ici l'ensemble des royaumes araméens. Peu après 605 av. J.C., Nabuchodonosor commença à occuper les villes syriennes.–*Hamath* 39.5 ; 2 R 14.28 ; 18.34 ; Es 10.9 : sur l'Oronte, fleuve syrien.–*Arpad* 2 R 19.13 : à 30 km au nord d'Alep.–*comme la mer :* la traduction s'inspire d'Es 57.20 ; texte hébreu traditionnel *dans la mer*.
b **49.24**4.31+ ; 50.43 ; Es 13.8.
c **49.27**Nom porté par plusieurs rois de Damas.
d **49.28**Les Arabes 25.24 ; Es 21.13-17.–*Qédar :* voir Es 21.16 et la note ; Jr 2.10+.–*Haçor :* ici nom collectif désignant des tribus arabes semi-sédentaires Jos 11.10 ; Jg 4.2 ; 1 R 9.15 ; 2 R 15.29.–*que Nabuchodonosor a défaits :* en 599 av. J.C. Nabuchodonosor a effectué des incursions chez les tribus arabes du désert arabique.–*les gens de Qèdèm :* les habitants du désert arabique.
e **49.29***partout l'épouvante* 6.25+.
f **49.30***Nabuchodonosor* 21.2+.
g **49.32**9.25 et la note ; 25.23.
h **49.34***Elam* 25.25 ; Es 11.11 et la note ; 21.2 ; Ez 32.24-25.–*au début du règne de Sédécias :* voir 21.1 et la note.
i **49.35**L'habileté des archers d'Elam était proverbiale. Es 22.6.

j **49.37***l’ardente colère du Seigneur* 12.13.–*l’épée à leurs trousses* 9.15.
k **49.39***restauration* 12.15+.

# JÉRÉMIE 50 : Notes

l **50.1***Babylone* 25.26 ; Es 13–14 ; 21.1-10 ; 47.1-15 ; 48.14 ; Ps 137.8-9 ; Ap 18.–*Chaldéens :* voir 21.4 et la note.
m **50.2***Babylone est prise* v. 24 ; 51.31 ; Es 21.9.–*Bel* (=maître, propriétaire) : titre attribué par les Babyloniens à leur dieu national *Mardouk* en particulier 51.44 ; Es 46.1.–*idoles* v. 38 ; Lv 26.1 ; 1 R 15.12 ; 21.26 ; 2 R 21.11 ; Es 21.9 ; Ez 6.6.
n **50.3**Dans la pensée prophétique le *nord* (v. 9,41) est la direction d'où viennent les malheurs (voir Jl 2.20 ; Jr 1.14+ et la note). Le terme est employé ici au sens symbolique, car l'ennemi annoncé est probablement la Perse, située au sud-est de Babylone.–*tout a fui... plus rien* 9.9.
o **50.4***Israélites* (mentionnés à côté des Judéens) : voir la note sur 3.6 ; 3.18 ; Es 11.13 ; Ez 37.15-28 ; Os 2.2 ; Za 9.13 ; 10.6.–*marchant en pleurant* 31.9 ; Os 3.5.–*ils recherchent le Seigneur* 3.21-25 ; Ps 9.11+.
p **50.5***la route de Sion* 31.6–*Ils viennent :* d'après une ancienne version grecque ; hébreu *Venez* ; autre texte *Venez, joignons-nous...*–*alliance perpétuelle* 32.40+.
q **50.6***brebis perdues* v. 17 ; Nb 27.17 ; 1 R 22.17 ; Es 53.6 ; Ez 34.4-5 ; Ps 119.176 ; Mt 10.6 ; Lc 15.6.–*égarées par leurs bergers* (voir 2.8+ et la note) 23.1 ; Za 10.2.
r **50.7***justice* 31.23.–*espoir* 14.8.–La dernière phrase du v. 7 est probablement prononcée par le prophète.
s **50.8***Fuyez Babylone* v. 16 ; 51.6,45 ; Es 48.20+ ; Za 2.10-11 ; voir Mc 13.14 par.–*à la tête du troupeau* Jn 10.4.
t **50.11***le patrimoine du Seigneur :* voir 12.7-8 et la note–Les *saccageurs* de ce patrimoine sont les Babyloniens, depuis l'écrasement du royaume de Juda en 587 av. J.C.
u **50.12**Désignation imagée de la capitale, Babylone.
v **50.13***l'effet du courroux du Seigneur* 4.26 ; 10.10 ; 12.13 ; 25.37 ; Es 13.13.–*cris d'effroi* 18.16+ et la note.
w **50.15***hourra* 4.19 ; 49.2 ; Jos 6.5,20 ; Es 44.23.–*la vengeance du Seigneur* 5.9 ; 51.6.–*faites-lui comme elle a fait* v. 29+ ; Ap 18.6.

x **50.17***le roi d'Assyrie l'a entamée :* allusion à la prise de Samarie en 722/721 av. J.C. par les Assyriens (voir 2 R 17.5-6).–*Nabuchodonosor* (21.2+)... *l'a achevée :* allusion aux attaques babyloniennes contre Jérusalem en 597 et 587 av. J.C., et aux déportations qui s'ensuivirent.
y **50.18**L'Assyrie fut définitivement vaincue par les Babyloniens à Karkémish en 605 av. J.C., malgré l'aide des Egyptiens (voir 46.2,8 et les notes) ; Es 10.12.
z **50.19***Israël ramené vers ses pâturages* 23.3+.–*le Carmel et le Bashân* Es 33.9+ et la note.–*Galaad :* région située à l'est du Jourdain.
a **50.20***perversion disparue* 3.22.–*je pardonne* 31.34 ; Es 33.24.–*ceux que je laisse survivre* Es 4.3+.
b **50.21***le pays de Marratim :* région à l'embouchure du Tigre et de l'Euphrate.–*Peqod :* une partie de la région de Marratim Ez 23.23.–*Offre-moi* ou *voue par interdit* (voir Dt 2.34 et la note).
c **50.23***marteau* voir 51.20 ; Es 10.5 ; 14.5.–*Babylone devenue un lieu désolé* v. 3,13 ; Ap 18.19.
d **50.26**Ou *Vouez-la par interdit* (voir Dt 2.34 et la note) v. 26-27 ; 51.3.
e **50.27***taureaux :* désignation imagée des chefs du peuple ou des troupes d'élite.–*le moment de rendre compte* 8.12+.
f **50.28***annoncer dans Sion* 51.10.
g **50.29***Payez-la pour sa conduite* v. 15 ; 25.14+.–*impudente envers le Seigneur* 48.26,42.–*le Saint d'Israël* Es 1.4+.
h **50.31***A nous deux !* 21.13+.–*Impudence :* surnom donné par le prophète à la ville de Babylone.
i **50.33**Voir la note sur 3.6.
j **50.34***le Seigneur de l'univers* 46.18+. –*Il plaide leur cause* 51.36 ; Es 51.22.
k **50.35**Voir 21.4 et la note.
l **50.36***les devins :* d'après les anciennes versions syriaque, araméenne et latine ; Es 44.25.
m **50.37***métis* 25.20.
n **50.38***eaux asséchées* 51.36.
o **50.39**Es 13.21+.

p **50.40***Comme il en fut...* 49.18.–*catastrophe de Sodome et Gomorrhe* Es 1.9+.
q **50.41**Voir 50.3 et la note.–v. 41-43 : 6.22-24.
r **50.44**v. 44-46 : 49.19-21.–*Quel berger :* voir la note sur 2.8+.

# JÉRÉMIE 51 : Notes

s 51.1*cœur de mes adversaires :* en hébreu l'expression est sans doute une manière codée d'écrire le mot Chaldée.–*un vent destructeur* 4.11 ; 25.32.
t 51.3Le début du v. 3, difficile à interpréter, est traduit d'après les anciens commentateurs juifs.–Massacre sacré 50.21.
u 51.5*offenses contre le Seigneur* 50.29.–*le Saint d'Israël* Es 1.4+.–*Israël* (mentionné à côté de *Juda*) : voir la note sur 3.6.–*pas veufs de leur Dieu* Es 54.4-8.
v 51.6*Fuyez de Babylone* 50.8+ ; voir Gn 19.15-17 ; Ap 18.4.–*vengeance du Seigneur* v. 11 ; 50.15+.–*il lui rend son dû* 25.14+.
w 51.7*Babylone* est considérée ici comme l'instrument de la colère de Dieu à l'égard des nations.–*coupe dans la main du Seigneur, ivresse* 25.15+ et la note,16.–*elle enivrait toute la terre* Ap 14.8.
x 51.8*Babylone tombe et se casse* Ap 18.2,9.–*du baume sur ses plaies* 8.22 ; 46.11.–Ces ordres s'adressent probablement aux alliés de Babylone.
y 51.9*inguérissable* 10.19+.–*Quittez* v. 45.–*jusqu'au ciel* Jon 1.2 ; Ap 18.5.
z 51.10*notre salut* 23.6 ; Ps 37.6.–*raconter dans Sion*... 50.28 ; Ps 9.15 ; 73.28.
a 51.11*saisissez les boucliers :* le sens du texte hébreu est incertain ; autre traduction *emplissez les carquois*.–Les *Mèdes* avaient contribué à la prise de Ninive en 612 av. J.C. Après 585 leur puissance a décliné. Le présent oracle peut donc dater du début de l'exil. Es 13.17. –*projet du Seigneur contre Babylone* v. 29.–*vengeance du Seigneur* 46.10 ; 50.15,28.
b 51.13*les eaux abondantes :* l'Euphrate et ses nombreux canaux.–*fin* du *riche* Na 2.14 ; Mt 6.19,24 ; Lc 12.20-21 ; Jc 5.1-5.–*tu as touché tous les gains* Mt 6.2 ; Lc 16.25.
c 51.14*22.5+*.
d 51.15v. 15-19 : 10.12-16 ; Es 44.24+ ; 45.18.
e 51.16*nuages* et *pluie* 14.22 ; Dt 28.12 ; Jb 38.34-35.
f 51.172.5 ; Es 2.20 ; 42.17 ; 45.16.

g **51.18***des absurdités* 10.8.–*quand il faudra rendre compte* 8.12+.
h **51.19**le *Lot-de-Jacob :* voir 10.16 et la note.–*son patrimoine* Dt 32.9 ; Za 2.12.–*le Seigneur de l'univers* 46.18+.
i **51.20***un pilon* 50.23+.
j **51.24***je fais payer à Babylone* 25.14+.–*Chaldée :* nom donné à la région de Babylone.
k **51.25**L'image de la *Montagne* ne convient pas à la situation géographique de Babylone mais elle s'inspire de l'exemple des villes palestiniennes, situées sur des hauteurs.–*A nous deux !* 21.13+.–*la main contre toi* 15.6.–*montagne de braises* Ap 8.7-8 ; 18.9.
l **51.26**Es 28.16.
m **51.27***étendard, cor* 4.5-6.–*guerre de Dieu* 6.4+.–*Ararat :* l'Arménie.–*Minni :* région de l'Arménie située autour du lac de Van ; ses habitants étaient alliés aux Assyriens contre Babylone en 616 av. J.C.–*Ashkénaz :* probablement les Scythes, peuplade d'origine iranienne, qui effectua des raids meurtriers à la fin du VII$^{e}$ siècle av. J.C. en Asie Mineure, en Syrie et jusqu'en Palestine.
n **51.28**Voir la note sur 51.11.
o **51.29**v. 11 ; 50.45-46.
p **51.31***Babylone est prise* 50.2,24.
q **51.32**Texte difficile ; autre traduction *les redoutes incendiées*.
r **51.33**D'après les anciennes versions grecque, syriaque et araméenne ; hébreu *le temps de la moisson viendra sur elle*.–*comme une aire...* Es 21.10.–*la moisson* (image du jugement) Es 63.1-6 ; Jl 4.13 ; Mt 3.12+. Voir aussi *4 Esd* 4.29.
s **51.35***mes malheurs :* d'après les anciennes versions grecque et araméenne.–*Que retombe mon sang... :* formule stéréotypée signifiant *que la population de Chaldée soit punie d'avoir répandu mon sang !* Lv 20.9,11-13... ; Jos 2.19 ; 2 S 1.16 ; 3.29 ; 16.8 ; 1 R 2.32,33,37 ; Ez 18.13 ; 33.4-5 ; Mt 27.25.–*Chaldée :* voir 51.24 et la note.
t **51.36***Je vais prendre en main ta cause* 50.34.–*sa mer, sa source :* allusion probable aux fleuves de Babylonie, symboles de sa richesse.
u **51.37**Voir 18.16+ et la note.

v 51.38Les habitants de Babylone.
w 51.39Texte hébreu traditionnel peu clair ; la traduction reprend l'interprétation des versions anciennes. Sur cette *ivresse* voir la note sur 25.15+.
x 51.41*Shéshak :* voir 25.26 et la note.–*Babylone, une splendeur* 48.17.
y 51.44Voir 50.2+ et la note.
z 51.45*sortez d'elle* v. 9.–*sauve qui peut devant la colère du Seigneur* Es 2.10.
a 51.46Mt 24.6.
b 51.47v. 52 : 50.2.
c 51.48*chant de triomphe* Es 44.23 ; Ap 18.20.–*du nord* 1.14+ ; 50.3 et la note ; 50.9,41.
d 51.49*Babylone à son tour* v. 24.
e 51.50*rescapés de l'épée* 44.28.–*la pensée de Jérusalem* Ps 137.5.
f 51.51*des étrangers dans la Maison du Seigneur* (le temple de Jérusalem) Ps 79.1 ; Lm 1.10.
g 51.53Es 14.13 ; Jb 20.6.
h 51.54Voir 51.24 et la note.
i 51.55Traduction conjecturale ; hébreu *leurs vagues*.
j 51.56 25.14+.
k 51.57*ivresse* 25.15+ et la note.–*le Seigneur de l'univers* 46.18+.
l 51.58Ha 2.13 ; voir *Si* 14.19.
m 51.59Par comparaison avec 32.12 on voit que *Seraya* était un frère de Baruch, ami et secrétaire de Jérémie.–*avec Sédécias :* autre texte (ancienne version grecque) *de la part de Sédécias* (1.3+).–*la quatrième année* du règne de Sédécias : en 594 av. J.C., c'est-à-dire plus de cinquante ans avant la prise de Babylone ; 28.1.
n 51.60 30.2 ; 36.2.
o 51.62v. 25-26 ; 50.3.
p 51.63Autres gestes symboliques de Jérémie 13.1+.
q 51.64*Babylone ne se redressera plus* 50.32 ; Ap 18.21.–*Elles s'éreintent :* ces mots, omis par l'ancienne version grecque, reprennent la fin du v. 58, sans doute pour relier les v. 59-64 à ce qui précède ; ce sont les derniers mots des *paroles de Jérémie* (voir 1.1).

# JÉRÉMIE 52 : Notes

r 52.1-27 2 R 24.18–25.26 ; Jr 39.1-10 ; 2 Ch 36.11-13,17-21.
s 52.1 *Sédécias :* 1.3+ ; voir la note sur 21.1.–*Livna :* à une quarantaine de km à l'ouest de Jérusalem ; Jos 10.29 ; 2 R 8.22 ; 19.8 ; 23.31.
t 52.2 *comme Yoyaqim* 22.13-17 ; voir 1.3+ et la note.
u 52.3 32.31.
v 52.4 *neuvième année, dixième mois :* fin décembre 589 av. J.C. 39.1.–*Nabuchodonosor* 21.2+.
w 52.5 587 av J.C. 39.1.
x 52.6 Fin juin ; 39.2.
y 52.7 *la porte entre les deux murs* et *la Araba :* voir 39.4 et la note ; 2 R 25.4.–*le jardin du roi* Ne 3.15.–*les Chaldéens :* voir 21.4 et la note.
z 52.9 Voir 39.5 et la note ; 49.23+.
a 52.11 32.5 ; Ez 12.13.
b 52.12 *dix-neuvième année de Nabuchodonosor, dix du cinquième mois :* fin juillet 587 av J.C.–*Nebouzaradân* 39.9+.–*de l'entourage immédiat du roi de Babylone :* d'après les anciennes versions grecque et latine ; texte hébreu traditionnel *se tint devant le roi de Babylone à Jérusalem*.
c 52.13 17.27+.
d 52.14 Voir 1.10.
e 52.15 Au début du verset la traduction a laissé de côté quelques mots hébreux, absents des textes parallèles de Jr 39.9 et 2 R 25.12 *(les petites gens du peuple) ;* ces mots semblent avoir été empruntés au début du verset suivant.
f 52.16 *les petites gens du pays* 2 R 24.14.
g 52.17 *colonnes, bases roulantes, Mer de bronze* et équipement sacrificiel (v. 17-23) 1 R 7.15-50.
h 52.18 Voir 1 R 7.40 et la note.–*ustensiles* cultuels emmenés à Babylone 27.19-22+.
i 52.21 *coudées, doigts :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.

j **52.24***prêtre en chef* 2 R 25.18 ; 2 Ch 19.11 ; 24.6,11 ; 26.20.–*Cefanya* 21.1+.–*prêtre en second* 2 R 23.4 ; 25.18.
k **52.27***Juda fut déporté* Lm 1.3.
l **52.28***en l'an sept* (probablement du règne de Nabuchodonosor) : en 597 av. J.C., lors de la première déportation ; comparer la formule du v. 29.–Première déportation 2 R 24.14-15 ; Jr 22.26-27 ; 28.4 ; 29.1-2 ; Ez 1.2.
m **52.29***la dix-huitième année* 32.1 *:* en 587 av. J.C. C'est la deuxième déportation 39.9.
n **52.30***l'an vingt-trois :* en 582/581 av. J.C. On ignore les circonstances de cette troisième déportation, mais on sait que la même année Nabuchodonosor a déporté des Moabites et des Ammonites.
o **52.31**v. 31-34 : 2 R 25.27-30.–*trente-septième année..., douzième mois :* février-mars 561 av. J.C.–*Yoyakîn :* voir 2 R 24.8-16, et la note sur 13.18.

# ÉZÉCHIEL 1 : Notes

a **1.1***trentième année :* on ne sait pas exactement à partir de quel événement, mais voir v. 2.–Le *Kebar* est probablement un canal relié à l'Euphrate, le grand fleuve qui passe à Babylone.
b **1.2**C'est-à-dire en 593-592 av. J.C. 2 R 24.10-15.
c **1.4**Dieu se manifeste dans le *vent* Ps 18.11 ; 50.3, dans la *nuée* Ex 13.21, dans le *feu* Ps 97.3.
d **1.11**Ces *êtres vivants* (v. 5, appelés chérubins au ch. 10) sont à la fois hommes et animaux ; ils ressemblent à certaines statues mésopotamiennes à quatre faces qui gardaient les palais de Babylone. Les quatre « animaux » de l'Apocalypse (4.6-8) ont les mêmes caractéristiques.
e **1.13**Les *éclairs* Ex 19.16 ; Ps 97.4.
f **1.16**Pierre précieuse d'un beau jaune-vert.
g **1.18**Autre traduction *les jantes étaient pleines d'yeux.*
h **1.24**Ezéchiel emploie ici le nom divin de *Shaddaï* Gn 17.1 et la note.
i **1.26***lazulite :* pierre bleu azur.–L'accumulation de termes comme *aspect de, ressemblance de*, montre qu'Ezéchiel ne peut pas décrire Dieu mais seulement suggérer sa présence.–*l'aspect d'un homme* Dn 7.13.
j **1.28**43.1-5 ; Ex 16.10 ; Es 6.3.

# ÉZÉCHIEL 2 : Notes

k **2.1**L'expression *fils d'homme*, très fréquente dans le livre d'Ezéchiel, souligne la distance entre Dieu et son prophète.
l **2.2***un esprit :* c'est une force divine que Dieu communique à ceux qu'il charge de guider son peuple (voir Nb 11.17,25 ; Jg 3.10).
m **2.3***révoltés* Ex 17.1-7 ; Nb 14.1-4.
n **2.6**3.9 ; Es 6.5-6 ; Jr 1.8.
o **2.9**Les *livres* étaient alors faits de morceaux de peau ou de papyrus assemblés en une longue bande qu'on enroulait autour d'un ou deux bâtons.
p **2.10**On n'écrivait d'habitude que sur un seul côté, mais ici les oracles sont si nombreux qu'il a fallu écrire *des deux côtés*.

# ÉZÉCHIEL 3 : Notes

q **3.1**C’est dire, d’une façon très imagée, que Dieu donne sa parole à Ezéchiel (voir v. 4).
r **3.8***visage dur* Es 50.7.
s **3.12***une grande clameur* Es 6.3-4 ; Ps 29.9.
t **3.14***emporté* par l’*Esprit* 8.3 ; 43.5.
u **3.15***Tel-Aviv :* la « colline de l’épi » ou « du printemps ». C’est une localité inconnue de Mésopotamie. Son nom a été donné à la ville moderne de l’Etat d’Israël.
v **3.17***guetteur* 33.1-9 ; Es 21.6-8.
w **3.20**Le juste devenu injuste 18.24 ; 2 P 2.21.
x **3.22**Toujours à Tel-Aviv (voir v. 15).
y **3.25**Manière imagée de dire qu’Ezéchiel sera contraint de rester inactif.

# ÉZÉCHIEL 4 : Notes

z 4.2Le *bélier* est une machine de guerre servant à défoncer les portes ou les remparts ; il était fait d'une grosse poutre de bois, terminée par une tête de bélier en métal et fixée sur une charpente roulante.–*remblais* et *terrassements* permettaient d'accéder au haut des remparts pour s'emparer de la ville.
a 4.5C'est le nombre d'années écoulées entre la division du royaume de Salomon (1 R 12.19) et le siège de Jérusalem.
b 4.6Le chiffre *quarante* symbolise souvent des temps d'épreuve, comme par exemple les quarante jours du Déluge ou les quarante ans de l'Exode. Voir 29.11 ; Gn 7.4 ; Mt 4.2.
c 4.8Voir 3.25 et la note.
d 4.10Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
e 4.11Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
f 4.12Ce combustible, considéré comme impur, va rendre impurs les aliments qu'il sert à cuire (voir v. 13).
g 4.14Manger une bête non saignée était interdit par la Loi, voir Ex 22.30 ; Lv 17.15 ; Ac 10.14.
h 4.15La *bouse de vache* séchée était fréquemment employée pour le chauffage ou la cuisson des aliments.
i 4.16*supprimer le pain* Lv 26.26 ; Ez 5.16 ; 14.13 ; Ps 105.16.

# ÉZÉCHIEL 5 : Notes

j 5.1On rasait ainsi les prisonniers (voir Es 7.20) ; ce geste annonce donc que les habitants de Jérusalem vont être emmenés en captivité.
k 5.3Cette *petite quantité* représente le petit reste de ceux qui seront sauvés Es 4.3.
l 5.7Jr 18.13-15 ; voir Ez 23.11+.
m 5.9*abomination* désigne les idoles et le culte coupable qui leur est rendu.
n 5.10S'entre-dévorer Lm 2.30 : on peut prendre cette expression au sens propre : la famine sera telle qu'on en viendra à manger de la chair humaine ; certains préfèrent voir ici une image frappante des conflits qui déchireront même les plus proches parents (voir Mi 7.6 ; Mt 10.35-36 et par.).–*dispersion* Dt 28.64 ; Jr 8.3.
o 5.11*horreurs, abominations :* voir v. 9 et la note.–*rasoir :* voir v. 1 et la note.–Dieu *sans pitié* Es 9.16 ; Jr 13.14 ; Os 1.6.
p 5.12*peste, famine* et *épée* 5.17 ; 6.11-12 ; 7.15 ; 12.16 ; 14.21 ; Dt 28.15-45 ; Jr 14.12 ; 24.10.
q 5.13Reconnaître le Seigneur quand il frappe 6.7,10,14 ; 7.4,9,27 ; 11.10,12 ; 12.15,16,20 ; 13.9, etc. ; Ex 7.5 ; 14.4,18 ; Es 49.26 ; Jr 16.21 ; voir Ez 20.42+.–*ardeur* de Dieu Ex 20.5 ; Dt 4.24 ; 6.15. Voir surtout Nb 25.11 et la note.

# ÉZÉCHIEL 6 : Notes

r 6.2Les sanctuaires des cultes païens se trouvaient généralement sur les *montagnes* ; on les appelle souvent les « hauts lieux » (voir v. 3 ; 1 R 3.2).
s 6.3Dt 12.2 ; Jr 3.6 ; Os 4.13-14.
t 6.4Vases de forme spéciale, destinés à faire brûler de l'encens et des parfums, utilisés en particulier dans les cultes païens.
u 6.5A la fois pour souiller les sanctuaires païens et pour punir ceux qui y rendaient un culte, en les privant de sépulture (voir 2 R 23.14-16 ; Jr 36.30).
v 6.11Ces gestes expriment une émotion très forte.
w 6.13Les arbres verts et touffus, symboles de fécondité, étaient souvent associés aux cultes idolâtriques des hauts lieux (voir Dt 12.2) ; 1 R 14.23 ; Jr 2.20 ; Os 4.13-14.
x 6.14*Divla :* sans doute identique à *Rivla*, ville de Syrie (voir 2 R 23.33 ; 25.6,20). L'expression *depuis le désert jusqu'à Divla* signifie « d'un bout à l'autre du pays ».

# ÉZÉCHIEL 7 : Notes

y 7.4C’est la persistance du péché d’Israël qui sera son châtiment en entraînant sa ruine (voir Jr 2.19 ; Rm 1.18-32).
z 7.7Le « *jour* du Seigneur », c’est-à-dire le jour du jugement final ; Es 2.10-21 ; Jl 2.1-2 ; Am 5.18,20 ; So 1.14-15.
a 7.10Ce que l’hébreu exprime ainsi : « le bâton fleurit » (peut-être le *bâton de la méchanceté* du v. 11).–Le texte des v. 10 et 11 est obscur et la traduction incertaine.
b 7.13Voir v. 4 et la note.–La traduction de ce verset est incertaine.
c 7.14Es 18.3 ; Jr 6.1 ; Os 5.8 ; Am 3.6.
d 7.18En signe de deuil, on se tondait les cheveux et on se revêtait du *sac* (voir Es 15.2-3 ; Am 8.10). Les cheveux tondus étaient aussi la marque des prisonniers. Voir 5.1 et la note.
e 7.23La *chaîne* fait peut-être allusion à la captivité des futurs déportés.–*violence* et *jugements sanguinaires* Es 3.5 ; Os 4.2 ; Am 2.6-7 ; Mi 3.9-11.
f 7.24Autre traduction *leurs sanctuaires seront profanés*.
g 7.26Plus de *vision, de directives* ni *de conseil* Mi 3.6 ; Lm 2.9 ; voir Ez 13.9.
h 7.27Dieu juge l’homme *selon sa conduite* 7.3-4,9 ; 9.10 ; 11.21 ; 22.31 ; Jc 2.24, *selon ses propres jugements Si* 28.1-3 ; Mt 6.14-15 ; 7.2 ; Jc 2.13.

# ÉZÉCHIEL 8 : Notes

i **8.1**La *sixième année* de l'exil de Yoyakîn, soit 592-591 (voir 1.2).–*la main du Seigneur* sur le prophète 1.3 ; 1 R 18.46 ; 2 R 3.15 ; Ez 13.9.
j **8.2**D'après l'ancienne version grecque ; hébreu : *l'aspect d'un feu*. Voir 1.26 et la note.
k **8.3**Sur l'esprit qui soulève le prophète, voir 2.2 et la note ; 3.14+.–*l'idole de la jalousie* (celle qui provoque la jalousie du Seigneur, voir 5.13) : Le mot rendu ici par *jalousie* l'est ailleurs par *ardeur* ou *zèle* selon les contextes. L'idole dénoncée ici pourrait être une statue de Tammouz (voir v. 14 et la note).
l **8.4***la gloire du Seigneur* 1.28+, s'éloigne du temple 9.3 ; 10.3,18-19 ; 11.22-23, y revient 43.2-5.–*la vision que j'avais eue dans la vallée :* voir 3.22-23.
m **8.10**Animaux impurs qui souillent ceux qui les touchent (voir Lv 20.25).
n **8.11**Les anciens commettent une double infidélité : ils adorent des images (voir Dt 4.16-18) et, en portant l'encens, ils remplissent une fonction réservée aux prêtres (voir Nb 16).
o **8.14***Tammouz*, appelé aussi Adonis, est la divinité mésopotamienne de la végétation ; on célébrait son deuil chaque année au mois de Tammouz (juin-juillet).
p **8.16**2 R 21.5 ; 23.5,11 ; voir Dt 4.19 ; 5.8.
q **8.17**Autre traduction *les voilà qui élèvent le rameau jusqu'à leur nez :* allusion possible à une pratique païenne.
r **8.18**Dieu *sans pitié* 5.11+.

# ÉZÉCHIEL 9 : Notes

s **9.2**C’est-à-dire vêtu de blanc (on ne teignait que la laine) ; c’est le vêtement des prêtres (voir Lv 6.3 ; 16.4) et des anges destructeurs d’Ap 15.5.
t **9.3***Gloire* 1.28+.
u **9.4**Ex 12.7,13 ; Ap 7.2-4 ; 9.4.
v **9.6**1 P 4.17 ; voir Jr 25.29.
w **9.7**Le contact d’un cadavre rend impur (voir 6.5 et la note), c’est-à-dire inapte à participer au culte.
x **9.8***le reste* épargné Es 4.3+.–Le prophète comme intercesseur 11.13 ; Es 37.4 ; Jr 27.18 ; Am 7.2-5 ; voir Ex 32.11+.
y **9.9**8.12 ; Ps 10.11 ; 94.7 ; voir Ps 73.11 ; Jb 22.13.

# ÉZÉCHIEL 10 : Notes

z **10.1***firmament* 1.22.–*trône* 1.26 (et la note). Pour l'ensemble du ch. voir ch. 1.
a **10.2***cercle :* indication assez difficile à comprendre ; le plus simple est d'y voir l'espace situé sous le trône. Au v. 13, il sera assimilé aux roues qui se trouvent à côté des chérubins.–*chérubins :* voir 1.11 et la note.–*répandre* des *braises* Ap 8.5.
b **10.3**Ex 40.34 ; 1 R 8.10 ; 2 Ch 5.13.
c **10.5***bruit des ailes* 1.24 ; 3.12-13.–*voix de Shaddaï* voir Gn 17.1 et la note.
d **10.9***les roues* 1.15-21.–*chrysolithe :* voir 1.16 et la note.
e **10.13***cercle :* voir 10.2 et la note.
f **10.14***les chérubins* 1.5-14.
g **10.15***chérubins :* voir 1.11 et la note.–*Kebar :* voir 1.1 et la note.
h **10.18**Le Seigneur assis sur les *chérubins* 1 S 4.4 ; 2 S 6.2 ; Ps 18.11 ; 80.2 ; 99.1.
i **10.20**Voir 1.1 ; 1.11 et les notes.

# ÉZÉCHIEL 11 : Notes

j **11.1***L'Esprit me souleva* 3.14+.
k **11.3**Ce dicton un peu obscur semble être une expression d'égoïsme satisfait : il vaut mieux être à l'abri dans Jérusalem (la *marmite*) qu'en exil. L'image sera reprise en 24.3-5.
l **11.6**Voir 22.3-4,25-29.
m **11.8***épée* 21.8+.
n **11.12***connaître le Seigneur* 5.13+.–*agir selon les coutumes des nations* Lv 18.3 ; Dt 12.30.
o **11.13***Pelatyahou mourut :* la mort de cet homme au nom si évocateur semble un présage de malheur pour tous les rescapés.–*le reste* Es 4.3+ *exterminé* Ez 9.8.
p **11.15**Les habitants de Jérusalem comprennent l'exil hors de la terre d'Israël comme un exil *loin du Seigneur ;* comparer v. 16.–*la terre*... *en possession* 33.24 ; Gn 15.17 ; 17.8 ; Ex 6.8 ; Jos 1.2-5.
q **11.18**Voir 5.9 et la note.
r **11.19***esprit neuf, cœur loyal* 18.31 ; Jr 32.39 ; Ps 11.7, *cœur de chair* Ez 36.26, circoncis Dt 30.6 ; Jr 4.4, pur Ps 24.3-4 ; 51.12 ; Mt 5.8.
s **11.20**36.28+.
t **11.22***chérubins* 1.5-14,10.1-17.–*Gloire* 1.28+ ; 9.3.
u **11.24***L'Esprit me souleva* 3.14+.–*Chaldée :* autre nom de la Babylonie (voir par exemple 16.29 ; Gn 11.28 ; Jr 24.5).

# ÉZÉCHIEL 12 : Notes

v **12.2**Es 6.9 ; Jr 5.21 ; Mt 13.13-16
w **12.3**Nouveau geste symbolique qui annonce la seconde déportation.
x **12.6**12.11 ; 24.24,27 ; Es 8.18 ; voir Jr 16.1-8.
y **12.12**Le prince est Sédécias, qui s'échappa de Jérusalem par une brèche qu'on venait de faire au rempart (voir 2 R 25.4 ; Jr 52.7). Il fut poursuivi et fait prisonnier ; puis on lui creva les yeux (voir 2 R 25.7 ; Jr 52.11) et on le conduisit à Babylone (v. 13).
z **12.13**Dans l'ancien Orient, il arrivait qu'on emprisonne les captifs dans un grand *filet,* comme le représente une stèle mésopotamienne. Mais l'expression est employée ici au sens figuré ; Es 8.14 ; 24.17-18 ; Os 5.1 ; Ps 91.3 ; 124.7.
a **12.15***dispersion* des Israélites 5.10+.
b **12.16**Le *reste* Es 4.3+.
c **12.18***manger en tremblant* 4.16.
d **12.19**Celle d'Israël, livrée à l'envahisseur.
e **12.22***proverbe* 18.2-3.

# ÉZÉCHIEL 13 : Notes

f **13.1**Contre les prophètes 1 R 22.13-28 ; Jr 6.13-14 ; 23.9-32 ; 27.9-10,14-15 ; 28 ; 29.8-9,15-23 ; Mi 3.5 ; voir Dt 13.1-6 ; 18.20-22.
g **13.5**Le prophète protecteur de son peuple 22.30 ; 33.1-9 ; Jr 1.18 ; 15.20.
h **13.7**Prophéties *trompeuses* 14.9 ; 22.28 ; 1 R 22.23 ; Jr 14.14 ; 23.26 ; 27.9-10 ; voir Dt 18.21-22.
i **13.9**Le *livre de la maison d'Israël* est le registre des citoyens (voir Esd 2 ; Ne 7.5-67).
j **13.10**Fausses promesses de paix 13.16 ; Jr 6.14 ; voir Ez 22.28.– Comme un homme qui cacherait les lézardes de sa maison par du *crépi* (enduit de plâtre mêlé de sable) au lieu de la réparer, les prophètes ont trompé le peuple sur la gravité de sa situation (voir v. 16).
k **13.11***pluie torrentielle* Mt 7.24-27.
l **13.17**Il s'agit ici des prophétesses et, semble-t-il, des magiciennes (voir v. 18 et la note).
m **13.18**Allusions à des pratiques magiques peu connues.
n **13.19**La magie est considérée comme une profanation de Dieu ; elle était punie de mort (voir Lv 19.26,31 ; 20.27 ; Dt 18.10-12).

# ÉZÉCHIEL 14 : Notes

o **14.3***Cœur* idolâtre, incirconcis 44.7 ; Lv 26.41 ; Jr 9.25, endurci, obstiné Ez 2.4 ; 3.7 ; Ps 95.8 ; Jb 36.13, de pierre Ez 11.19 ; 36.26, orgueilleux, hautain Ez 31.10 ; Pr 16.5, double, tortueux Ps 12.3 ; Pr 11.20 ; 17.20 ; voir Ez 11.19+.
p **14.7**L'*émigré résidant en Israël* est astreint aux mêmes obligations que le citoyen israélite et protégé par les mêmes lois, à condition qu'il soit circoncis ; 47.22 ; Lv 19.33+.
q **14.9**13.7+.
r **14.13**Suppression du pain 4.16+.
s **14.14***Noé, Daniel et Job :* trois justes célèbres dans la tradition du Proche-Orient. Le second n'est connu que par les textes mythologiques phéniciens et ne doit pas être confondu avec le héros du livre de Daniel.–Responsabilité personnelle 18.20+.
ss **14.21**Voir *4 Esd* 15.5.

# ÉZÉCHIEL 15 : Notes

t **15.2**Israël *vigne* de Dieu 17.6-8 ; 19.10,14 ; Es 5.7 ; Os 9.10 ; 10.1 ; Ps 80.9,15 ; Mc 12.1-11 ; voir Jn 15.1-6, mais vigne stérile Es 5.4 ; Jr 2.21.
u **15.4**Image de la situation de Jérusalem, déjà éprouvée par une première déportation (voir Am 4.11 ; Za 3.2).
v **15.7**Les rescapés des premières razzias (avant 587) se croient en sécurité (voir 11.3,15 ; 33.24), mais il n’échapperont pas à la destruction.

# ÉZÉCHIEL 16 : Notes

w **16.3**Avant d'être conquise puis choisie par David comme capitale, Jérusalem était une cité cananéenne, habitée par les Jébuséens.
x **16.4**Les nouveau-nés étaient habituellement *frottés de sel* ; on pensait que cela les fortifiait.
y **16.5**La Bible ne cite aucun autre exemple d'abandon d'enfant.
z **16.8***J'ai étendu le pan de mon habit :* plus qu'un simple geste de protection, l'expression signifie souvent « épouser » (voir Dt 23.1 ; Rt 3.9).–L'*alliance* désigne également ici le mariage (voir Ml 2.14 ; Pr 2.17). Depuis Osée, l'image du mariage est souvent utilisée pour désigner les relations entre Dieu et Israël (voir Es 54.4-8 ; Jr 2.2).
a **16.17***l'or et l'argent* pour les idoles Ex 32.2-3 ; Os 2.10.–Se *prostituer :* langage imagé fréquent dans l'A.T. pour désigner l'adoration des idoles (voir Ex 34.15 et la note ; Os 2.4 et la note). Ezéchiel pousse la comparaison plus loin que tous les autres prophètes (voir v. 23-35).
b **16.18**Les idoles étaient généralement en bois plaqué d'or et d'argent (voir Es 40.19-20 ; 44.9-20), et parfois habillées (Jr 10.9).
c **16.20**Même en Israël, il est arrivé qu'on sacrifie des enfants en les faisant brûler, selon un rite cananéen (voir 20.31). Cette pratique était interdite par la Loi. 2 R 16.3 ; 21.6 ; 23.10 ; Es 30.33 ; Jr 7.31 ; 19.5 ; 32.35 ; voir Lv 18.21 ; 20.2-5 ; Dt 12.31 ; 18.10.
d **16.26**L'alliance politique avec l'Egypte est comparée ici à une prostitution. Les prophètes ont toujours condamné de telles alliances (voir Es 30–31 ; Os 7.11 ; 12.2).
e **16.27***je t'ai coupé les vivres* Os 2.11.–La politique de certains rois de Juda avait eu pour résultat l'annexion d'une partie de leur territoire par les Philistins (voir 25.15-17 ; 2 Ch 28.18).
f **16.28**Plusieurs rois de Juda et d'Israël avaient recherché une alliance avec l'Assyrie (voir 2 R 15.19 ; 16.7-9 ; Os 5.13 ; 8.9).
g **16.29***Chaldée :* voir la note sur 11.24.
h **16.33**Pour obtenir une alliance, il fallait souvent verser un très lourd tribut (voir 2 R 15.19 ; 16.8) ; Os 8.9.

i **16.37**Langage imagé ; les alliés de Jérusalem (ses *amants*), vont venir l'assiéger ou entendront parler de sa ruine.
j **16.45***Hittite, Amorite* 16.3.
k **16.46***à ta gauche :* Samarie est au nord de Jérusalem ; on s'orientait en regardant vers le soleil levant.–Les *filles* désignent les bourgades qui dépendent de la ville.
l **16.49***Sodome*, cité pécheresse Gn 18.20-21 ; 19.1-29 ; Es 3.9 ; 2 P 2.6, durement châtiée Es 1.9 ; 13.19 ; Jr 49.18 ; 50.40 ; So 2.9, mais moins coupable que Jérusalem Lm 4.6 ; voir Mt 10.15 ; 11.25.–*orgueilleuse 3 M* 2.5.
m **16.57**Au lieu d'*Aram*, certains manuscrits parlent d'*Edom* (voir 35.1-15).–Les *Philistins*, installés sur la côte, sont, depuis l'époque des Juges, les ennemis d'Israël (voir Jg 15–16).
n **16.60***alliance perpétuelle* Jr 31.31-34.
o **16.61**Pour Ezéchiel, comme pour Zacharie (voir Za 2.16), l'alliance avec Jérusalem restera privilégiée.
p **16.63***Ouvrir la bouche* est un signe d'insolence ou d'hostilité (voir Ps 35.21 ; Lm 2.16). Au contraire, garder la « bouche fermée » (Es 52.15 ; Ps 107.42) ou « mettre la main sur sa bouche » (Jb 21.5 ; 40.4), c'est montrer son respect ou reconnaître qu'on s'est trompé.

# ÉZÉCHIEL 17 : Notes

q **17.3**L'*aigle* représente Nabuchodonosor, le roi de Babylone, vainqueur de Jérusalem (v. 12). Voir aussi *4 Esd* 11.1 et la note.
r **17.4**Allusion à la déportation de Yoyakîn, roi de Juda, et des grands du royaume qui furent emmenés à Babylone (v. 12).
s **17.5**Image désignant Sédécias, oncle de Yoyakîn ; c'est Nabuchodonosor qui le plaça sur le trône de Juda (voir 2 R 24.17).
t **17.7**Le deuxième *grand aigle :* image désignant le Pharaon dont Sédécias a essayé de se rapprocher (voir v. 15).
u **17.9**Cette alliance de Sédécias avec l'Egypte est une révolte contre Nabuchodonosor (v. 15) ; celui-ci (le premier *aigle*) va punir son vassal (voir v. 16 ; 2 R 24.20-25 ; 2 Ch 36.13,17-20).
v **17.13**Le roi vaincu devait jurer fidélité au vainqueur en prononçant une imprécation contre celui qui romprait ce pacte, donc contre lui-même s'il était tenté de se révolter.
w **17.20**Voir 12.13+ et la note.
x **17.22**Image désignant le futur roi d'Israël, espoir de la dynastie de David (voir 34.23 ; 2 S 7.12-16).
y **17.24**Dieu abaisse ou élève 21.31 ; Ps 75.8 ; 113.7-9 ; Lc 1.51-53.

# ÉZÉCHIEL 18 : Notes

z **18.6** *manger sur les montagnes* c'est participer aux repas qui suivaient les sacrifices païens (voir 6.2-4 et la note sur 6.2).–*idoles* Ex 20.3 ; Lv 19.4 ; Dt 5.7 ; 6.14-15 ; 13.–*femme du prochain* Ex 20.14 ; Lv 18.20 ; 20.10 ; Dt 5.18.–*femme impure* Lv 18.19.
a **18.7** Ne pas *exploiter* Lv 19.13 ; Dt 24.14-15.–*rendre le gage* Ex 22.25-26 ; Dt 24.6,10-13.–*rapines* Lv 19.11 ; Dt 23.25-26 ; Es 5.8.–*donner du pain, un vêtement* Lv 19.9-10 ; Dt 24.19-20 ; 26.12.
b **18.8** *prêt à intérêt, usure* Ex 22.24 ; Lv 25.35-37 ; Dt 23.20.–*jugement* Ex 23.6-8 ; Lv 19.15-18 ; 35 ; Dt 25.13-16.
c **18.20** Responsabilité personnelle 14.12-20 ; Dt 7.10 ; 24.16 ; 2 R 14.6 ; Jr 31.29-30, collective Gn 18.22-32 ; Ex 20.5-6 ; 34.7 ; Lv 26.39 ; Nb 14.33.
d **18.31** *cœur neuf, esprit neuf* 11.19+.

# ÉZÉCHIEL 19 : Notes

e **19.2**La *lionne* représente Jérusalem ou la tribu de Juda (voir Gn 49.9).
f **19.4**Il s’agit sans doute du roi Yoakhaz (voir 2 R 23.31-34).
g **19.7**La traduction suit ici l’ancienne version araméenne ; hébreu obscur.
h **19.8**Voir 12.13+ et la note.
i **19.9**Le deuxième lion doit être le roi Yoyakîn (voir 2 R 24.15).
j **19.10**D’après l’ancienne version araméenne ; hébreu obscur.–La *vigne* peut représenter, elle aussi, Jérusalem, ou bien le peuple d’Israël (voir 15.2+), d’où sortiront les rois (v. 11).
k **19.13**L’image est à la fois celle de la destruction de Jérusalem et de l’exil du peuple.

# ÉZÉCHIEL 20 : Notes

l **20.1**Du règne de Sédécias, soit en 591, en juillet-août.
m **20.4***juger* 22.2 ; 23.36.
n **20.5**Choix (ou élection) d'Israël Dt 4.34 ; 7.6 ; 10.15 ; 14.2.
o **20.6**Serment du Seigneur et don de la terre v. 28 ; Ex 6.6-8 ; Dt 6.23 ; 7.8 ; 10.11 ; 28.11.–*pays qui ruisselle de lait et de miel* Ex 3.17 ; 33.3 ; Nb 13.27 ; Dt 6.3 ; 11.9 ; 26.9,15 ; 27.3.
p **20.7**Seul Ezéchiel fait remonter cette idolâtrie au séjour du peuple en Egypte 23.3 ; voir Ex 32–34 ; Lv 18.3 ; Jr 46.25 ; Os 9.10.
q **20.9**v. 13,21 ; Lv 18.5 ; Dt 30.15-16 ; 31.26-27 ; *Si* 15.15-17 ; voir Rm 6.22-23.
r **20.13**Ex 14.11-12 ; 15.24 ; 16.2-3,20,27-28 ; Nb 11.1,4-6 ; 14.1-4 ; 16.1-15 ; 20.1-5 ; 27.14.
s **20.15**Nb 14.22-23,30 ; 20.12 ; Dt 1.34-37.
t **20.25**Ezéchiel fait allusion ici à la loi de l'offrande des premiers nés (v. 26 ; voir Ex 13.1), selon une interprétation littérale qui ne tient pas compte de la règle du rachat (voir Ex 13.12-13).
u **20.28***colline élevée, arbre dru :* voir 6.2-3+,13+ et les notes.–*libations :* voir au glossaire SACRIFICES.
v **20.31**Voir 16.20+ et la note.
w **20.32**Dt 4.28 ; 28.36,64 ; 29.16 ; 2 R 19.18 ; Jr 3.9 ; voir Jr 2.27 ; Hab 2.19.
x **20.34**Ex 3.19 ; 6.1,6 ; Dt 4.34 ; 5.15 ; 7.19 ; 11.2 ; 26.8.
y **20.35**C'est-à-dire à l'écart des nations qu'Israël est tenté d'imiter (v. 32 ; voir Os 2.16).
z **20.37**La *houlette* est le long bâton du berger (voir Mi 7.14 ; Ps 23.4) ; *passer sous la houlette* signifie donc faire partie du troupeau (voir Lv 27.32 et la note).
a **20.40***haute montagne* 40.2 ; *sainte montagne* (Jérusalem ou le temple) Es 2.1-3 ; 11.9 ; 24.23 ; 56.7 ; Ps 2.6 ; 15.1 ; 48.2.
b **20.42***reconnaître le Seigneur* par ses dons v. 44 ; 34.30 ; Ex 6.7 ; 16.12 ; 29.46 ; Voir Ez 5.13+.

# ÉZÉCHIEL 21 : Notes

c 21.2Voir Es 21.1 et la note. Au temps d'Ezéchiel, la végétation y était peut-être plus abondante qu'aujourd'hui, mais il devait s'agir de fourrés et de buissons plutôt que de grands arbres.
d 21.3Gn 19.24 ; Es 9.18 ; 10.16-17 ; Jr 21.12,14 ; Am 1.4,7,10,12,14 ; 2.2,5 ; 7.4.
e 21.8L'*épée* 11.8 ; 14.17 ; 21.25,33 ; 29.8 ; 38.21 ; Jr 12.12 ; 47.6 ; voir Ez 5.12+.–*le juste et le méchant :* c'est-à-dire l'ensemble de la population, qui va souffrir tout entière du siège de Jérusalem.
f 21.15A la fin du v., la traduction a laissé de côté un fragment de phrase incompréhensible ; littéralement : *ou bien nous nous réjouirons ; le sceptre de mon fils méprise tout arbre*.
g 21.17Geste exprimant la douleur (voir Jr 31.19).
h 21.18Cette mention d'un *sceptre méprisant*, qu'il faut sans doute rapprocher de la fin du v. 15 (voir la note), reste très obscure.
i 21.20*elle est polie :* traduction conjecturale d'après le v. 15 et l'araméen ; le sens du terme hébreu est inconnu.
j 21.21Tout ce v. est très difficile et la traduction est incertaine.
k 21.24Un *signe* ou un *poteau indicateur* ; en hébreu : une *main* (indiquant la direction).
l 21.25*Rabba des fils d'Ammon* est la capitale des Ammonites, à l'est du Jourdain. C'est aujourd'hui la ville d'Amman.
m 21.26Ezéchiel énumère ici trois manières de pratiquer la divination : on secouait dans un carquois deux flèches portant chacune une indication ; celle qui sortait la première donnait la réponse demandée. On pouvait aussi examiner, selon des règles bien définies, le foie d'animaux sacrifiés. Sur les *idoles* (en hébreu *teraphim*), voir Jg 17.5 ; 2 R 23.24 et la note.
n 21.27Préparation de l'attaque d'une ville 4.2 et la note, 3 ; 26.8-9 ; 2 S 20.15-16 ; Jr 32.24 ; *1 M* 6.20,51.
o 21.28*leur semblera... :* il s'agit des habitants de Jérusalem.–Cette *promesse* n'est pas précisée ; elle peut avoir été faite par les faux prophètes qui annonçaient la paix (voir 13.10,16).

p **21.30**Le *prince* à qui s’adresse Ezéchiel est Sédécias, et le *jour* dont il parle est celui de son jugement (voir 2 R 25.4-7).
q **21.31***élève... abaisse* 17.24+.
r **21.32**Voir Gn 49.10.–Le *jugement* a été *confié* à Nabuchodonosor, instrument de Dieu pour punir Israël (voir 23.23-24).
s **21.33**Contre Ammon 25.1-7 ; Jr 49.1-6 ; Am 1.13-15 ; So 2.8-11.–Les Ammonites s’étaient alliés avec les Edomites, les Moabites, les Phéniciens de Tyr et Sidon, ainsi qu’avec Juda, pour tenter de se révolter contre Babylone, avec l’aide de l’Egypte (voir Jr 27.2-6).

# ÉZÉCHIEL 22 : Notes

t 22.3*répandre le sang* Gn 4.10.
u 22.4En hébreu *tes jours*, c'est-à-dire ceux de la mort (voir 21.30 et 34).
v 22.7Conduite à avoir envers le *père* et la *mère* Ex 20.12 ; Lv 19.3 ; Dt 5.16 ; 27.16, envers *l'émigré* Ex 12.48-49 ; 22.20 ; Lv 19.10,33-34, envers *l'orphelin* et *la veuve* Ex 22.21 ; Dt 10.18 ; 24.17 ; 27.19 ; voir Ps 146.9.
w 22.8*sabbats* Ex 20.8-11 ; 23.12 ; 31.12-17 ; Lv 19.3,30 ; 23.3 ; Nb 15.32-36 ; Dt 5.12-15 ; *1 M* 2.29-38 ; Mc 2.27.
x 22.9*calomniateur* Lv 19.16.
y 22.10*nudité du père* Gn 9.20-27 ; Lv 18.7.–*femme impure* Lv 18.19.
z 22.11Adultère et *impudicité* Lv 18.9,15,20 ; Dt 22.22.
a 22.12*accepter un présent* Ex 23.8 ; Dt 16.19 ; 27.25.–*usure* 18.8+.
b 22.13Ici un geste de menace (voir 21.22).
c 22.15Dispersion 5.10+.
d 22.18Les Israélites sont comparés ici aux déchets laissés après le raffinage des métaux ; Es 1.25 ; Jr 6.28-29.
e 22.20Fonte des métaux Ml 3.2-3.
f 22.26*prêtres* profanateurs So 3.4.–*pur et impur* 44.23 ; Lv 11–16.–*sacré et profane* 42.20 ; Lv 17–22.
g 22.28*crépi :* voir 13.10 et la note.–*prédictions trompeuses* 13.7+.
h 22.29*rapines, exploitation* 18.7+.
i 22.31C'est-à-dire : Dieu leur a fait subir ce qu'ils méritaient.

# ÉZÉCHIEL 23 : Notes

j 23.3*prostitution* (idolâtrie) 16.17 ; 20.30 ; Ex 34.15-16 ; Es 1.21 ; Jr 31.6-9, *en Egypte* Ez 20.7-8 ; 23.19.
k 23.4Ces noms propres peuvent se traduire : *Ohola :* « sa tente », et *Oholiba :* « ma tente (est) en elle » ; ils font probablement allusion à quelque chose que nous ne pouvons plus comprendre.
l 23.5Autre traduction *ses voisins*.
m 23.6Les vêtements teints à la *pourpre* (violette ou rouge, voir la note sur *1 M* 4.23) n'étaient portés que par les grands personnages.
n 23.10Allusion au pillage de Samarie en 722 av. J.C. et à l'exil de ses habitants (voir 16.37 ; 2 R 17.6 ; Os 2.5).
o 23.11Jérusalem plus coupable que Samarie 16.47, que Sodome 16.49+ ; voir 5.7+.
p 23.16Il y a peut-être là une allusion aux relations entre Ezékias et Mérodak-Baladân (voir 2 R 20.12-19 ; Es 39).
q 23.23Les *Chaldéens* sont les Babyloniens (v. 15 ; voir 11.24). *Peqod* est une tribu araméenne de l'est de la Babylonie (voir Jr 50.21) ; *Shoa* et *Qoa* peuvent être deux autres tribus de la même région.
r 23.24*du nord :* traduit d'après le grec ; le sens du mot hébreu correspondant est inconnu.–L'*écu* était un grand bouclier.–*selon leur droit :* Jérusalem et Samarie ne seront plus protégées par leurs lois, alors que normalement, un coupable était jugé selon le droit de son propre pays.
s 23.32*coupe* de colère Es 51.17,22 ; Jr 25.15,17,28 ; 49.12 ; voir Ps 11.6 ; *coupe* de la droite du Seigneur Ha 2.16 ; Ps 75.9 ; *coupe* de salut, de consolation Jr 16.7 ; Ps 16.5 ; 116.3.
t 23.34Traduction incertaine ; le texte hébreu est difficile.
u 23.37L'*adultère*, comme la *prostitution* (v. 2, voir 16.17), est une image fréquente de l'idolâtrie (voir Os 3.1-5) ; 22.11+.–Sacrifices d'enfants 16.20+.
v 23.40Ce passage est obscur : le texte hébreu est difficile et il fait allusion à des événements qui devaient être connus des contemporains d'Ezéchiel mais que nous ignorons.

w **23.41**Cadeaux du Seigneur (voir Os 2.7), mais peut-être aussi cadeaux destinés au Seigneur (voir Ex 27.20-21 ; 30.7-8).
x **23.42**La traduction de ce v. est incertaine ; le texte hébreu est obscur.
y **23.46**Le terme d'*assemblée* désigne ici le rassemblement de tous les justes (v. 45) convoqués pour juger les deux coupables (voir Ps 1.5).
z **23.47**La lapidation était le châtiment des femmes adultères (voir 16.40 ; Dt 22.21,23-24 ; Jn 8.5).

# ÉZÉCHIEL 24 : Notes

a **24.1**Du règne de Sédécias : décembre 589-janvier 588 av. J.C. (voir 2 R 25.1).
b **24.3***marmite :* voir 11.3-12 et la note sur 11.3.
c **24.6**Expression un peu obscure qui peut signifier que Jérusalem n'est plus la ville choisie par Dieu.
d **24.7**On estimait que le sang répandu criait vers Dieu et appelait la vengeance tant qu'il n'était pas absorbé par la terre ou *recouvert de poussière* ; Gn 4.10 ; 37.26 ; Es 26.21 ; Jb 16.18.
e **24.12**Traduction incertaine.
f **24.14**Dieu sans pitié 5.11+.
g **24.17**En cas de deuil, on se lamentait bruyamment, on allait nu-tête et nu-pieds (voir 2 S 15.30), le visage partiellement voilé (voir 2 S 19.5) ; il semble aussi qu'on mangeait la nourriture offerte par les parents ou les voisins (Jr 16.7), peut-être pour ne pas se souiller avec des aliments rendus impurs par la présence du cadavre (voir Nb 19.11-13).
h **24.21**Lors de la première déportation, en 597 av. J.C., seule une partie de la population avait dû quitter la Judée.
i **24.27**3.26-27 ; 29.21 ; 33.22.

# ÉZÉCHIEL 25 : Notes

j **25.2**Les *fils d'Ammon* (21.33+ et la note) abandonnèrent leurs anciens alliés judéens et profitèrent de la ruine de Jérusalem (voir 2 R 24.2).
k **25.4**Tribus de Bédouins qui s'installèrent à l'est du Jourdain, sur les territoires ammonites et moabites (v. 10) ; Jg 6.3.
l **25.5***Rabba :* voir la note sur 21.25.
m **25.8**Contre *Moab* Es 15–16 ; 25.10-12 ; Jr 48 ; Am 2.1-3 ; So 2.8-11.–*Séïr* est le nom du plateau montagneux situé au sud de la mer Morte ; il est employé très souvent comme synonyme d'Edom (voir par exemple Gn 32.4 ; Nb 24.18).
n **25.9**Ces trois villes, qui avaient appartenu à la tribu de Ruben (voir Jos 13.17,19,20), étaient devenues moabites. La première se trouvait au bord de la mer Morte, au nord ; les deux autres sur le plateau qui la domine, à l'est.
o **25.10**Voir la note sur 25.4.
p **25.12**Contre *Edom* 35.1-5 ; Es 34.5-17 ; 63.1-6 ; Jr 49.7-22 ; Am 1.11-12 ; Ab 1-15 ; Ml 1.2-5.–Les Edomites, profitant de la ruine de Juda, empiétèrent largement sur son territoire et avancèrent jusqu'à Hébron ; la région prit alors le nom d'Idumée (voir *1 M* 5.3 ; Mc 3.8).
q **25.13***Témân :* ville ou région méridionale d'Edom. *Dedân :* l'oasis d'El Ela, au sud-est d'Edom ; l'expression *depuis Témân jusqu'à Dedân* semble représenter ici l'ensemble du pays édomite, sans allusion à des localités précises.
r **25.15**Contre les *Philistins* Es 14.29-31 ; Jr 47.1-7 ; Jl 4.4-8 ; Am 1.6-8 ; So 2.4-7 ; Za 9.5-7.–*hostilité perpétuelle :* les Philistins, installés sur la côte méditerranéenne (le *littoral*, v. 16), sont les ennemis d'Israël depuis l'époque des Juges (voir Jg 15–16).
s **25.16***Kerétiens :* autre nom des Philistins.

# ÉZÉCHIEL 26 : Notes

t **26.1**En 587 av. J.C.
u **26.2**Contre *Tyr* 27 ; 28.1-19 ; Es 23.1-18 ; Jl 4.4-8 ; Am 1.9-10 ; Za 9.1-4.–*Tyr*, ville phénicienne construite sur une île (voir v. 5 ; 27.4,32), était l'une des plus puissantes cités commerciales de l'époque (voir 27.3). D'abord alliée de Jérusalem contre les Babyloniens (voir la note sur 21.33), elle l'abandonna ensuite et se réjouit de sa ruine qui facilitait son propre commerce.
v **26.6**Expression hébraïque désignant ici les villes côtières qui dépendaient de Tyr.
w **26.7**Le Seigneur amène Nabuchodonosor 29.17-21 ; Jr 46.26 ; 51.20-23.–*roi des rois :* Nabuchodonosor fut le plus grand des rois de Babylone.–Le siège de Tyr par Nabuchodonosor dura treize ans.
x **26.8**Siège d'une ville 21.27+.–*pare-flèches :* sortes de boucliers fixes qui devaient protéger les assaillants contre les flèches lancées du haut des remparts.
y **26.9**Voir 4.2 et la note.
z **26.11**Ces *stèles* sont peut-être les deux colonnes qui encadraient l'entrée du temple de Melkart, la divinité principale de Tyr (comparer 1 R 7.15,21).
a **26.13**Dieu fait cesser la joie Es 24.8-9 ; Jr 25.10 ; Ap 18.22.
b **26.15***les îles :* celles de la Méditerranée, mais aussi les côtes lointaines où se rendaient les navires phéniciens.
c **26.16**Les *princes de la mer* sont les chefs des états riverains, qui étaient en relation commerciale avec Tyr.–Ils *descendront de leurs trônes* et *se dépouilleront de leurs vêtements* en signe de deuil (voir Jon 3.6 ; Mi 1.8).–*ils se désolent* Ap 18.9-12.
d **26.17**19.1-14 ; 27.2-9,25-36.
e **26.20***fosse, pays des profondeurs* 32.18-32 ; Es 14.9-11 : voir au glossaire SÉJOUR DES MORTS.
f **26.21***on ne te trouvera plus* Ap 18.21.

# ÉZÉCHIEL 27 : Notes

g 27.3*les îles :* voir 26.15 et la note.
h 27.4Tyr (voir 26.2 et la note) est comparée à un navire.
i 27.5*Senir :* nom de l'Hermon (voir Dt 3.9) ou, plus généralement, de la chaîne de l'Antiliban, dont l'Hermon est le sommet.
j 27.6Le *Bashân*, à l'est du lac de Kinnéreth, est le territoire d'une partie de la tribu de Manassé (voir Jos 22.7).–*Kittim* désigne ici les habitants de Chypre, des autres îles et des rivages de la Méditerranée orientale.
k 27.7*Elisha* est l'île de Chypre, appelée Alashia dans les textes babyloniens.
l 27.8*Sidon* et *Arvad :* deux villes de la côte phénicienne, proches de Tyr.
m 27.9*Guebal :* nom hébreu de Byblos, importante ville phénicienne.–Les *calfats* sont les ouvriers qui « calfatent » les navires c'est-à-dire qui en rendent la coque parfaitement étanche.
n 27.10*Loud* et *Pouth :* populations de deux régions africaines voisines de l'Ethiopie. On les trouve souvent citées ensemble 30.5 ; Es 66.19 ; Jr 46.9.
o 27.11*Gammadiens :* nom d'une population inconnue.–On *suspendait les boucliers* aux remparts pour les couronner, comme le montre un bas-relief assyrien (voir Ct 4.4).
p 27.12*Tarsis :* lieu géographique mal déterminé, voir Ps 72.10 ; Jon 1.3 et les notes.
q 27.13*Yavân* désigne la Grèce. *Toubal* et *Mèshek* sont des régions d'Asie Mineure ; 32.26 ; 38.2,3 ; 39.1 ; Es 66.19.–*commerce* Ap 18.11-13.
r 27.14Probablement l'Arménie (voir 38.6).
s 27.15*fils de Dedân :* voir 25.13 et la note.–*participaient au trafic de ta main :* traduction incertaine d'une expression peu claire.
t 27.16*escarboucle :* traduction incertaine, mais il s'agit en tout cas d'une pierre précieuse (voir 28.13 ; Ex 28.18).–*pourpre :* voir la note sur 23.6.–*byssus* ou *fin lin*.

u 27.17*Minnith* était une ville du pays des Ammonites, qui a donné son nom à une variété de céréales.–*millet :* traduit d'après le syriaque ; le mot hébreu n'apparaît pas ailleurs.
v 27.18*Damas* était la capitale du pays d'Aram (v. 16). La région au nord de Damas (*Helbôn*) était réputée pour son vin jusqu'en Assyrie.–*Çahar*, inconnue par ailleurs, doit être une ville voisine.
w 27.19*Wedân* et *Yavân-Méouzzal :* pays inconnus ; texte hébreu obscur.
x 27.21*Arabie* 1 R 10.15.–*Qédar :* région d'Arabie Es 21.13-17 ; 60.7 ; Jr 49.28-29.
y 27.22*Saba et Raéma :* régions situées probablement au sud de l'Arabie (voir Gn 10.7 ; 1 R 10.1).–Richesses de *Saba* 1 R 10.10.
z 27.23*Harrân, Kanné* et *Eden* sont des villes de la vallée de l'Euphrate. *Kilmad*, inconnue, pourrait être voisine d'*Assour*, sur le Tigre.
a 27.25Les *navires de Tarsis* (voir v. 12 et la note) désignent souvent les « navires au long cours » Es 2.16 ; 23.1 ; Ps 48.8.
b 27.26Le *vent d'orient* était particulièrement violent 17.10 ; Ex 14.21 ; Ps 48.8 ; Jb 1.19 ; Jr 18.17 ; Os 13.15.
c 27.28*rivages :* traduction incertaine.
d 27.30Jos 7.6 ; 1 S 4.12 ; Ne 9.1 ; Jb 2.12 ; 16.15 ; Ap 18.19.–*cendre* Es 58.5 ; Jr 6.26 ; Est 4.3.
e 27.31*crâne rasé, sacs* 7.18 ; Es 22.12 ; Jr 16.6 ; Am 8.10 ; Jb 1.20 ; voir Gn 37.34 ; 2 S 3.31.
f 27.33Autre traduction *en sortant ton fret de la mer*.
g 27.36*sifflent :* pour exprimer l'étonnement, la crainte ou la moquerie Jr 19.8 ; 49.17 ; So 2.15, etc.

# ÉZÉCHIEL 28 : Notes

h **28.2***Je suis un dieu* Gn 3.5 ; 11.4 ; Es 14.13-14 ; Dn 4.20-23 ; 2 Th 2.4.–*au cœur des mers :* voir 26.2 et la note.–*tu t'es cru égal aux dieux :* la phrase s'interrompt ici et reprend au v. 6.
i **28.3***Daniel :* voir 14.14 et la note.
j **28.8***fosse :* voir au glossaire SÉJOUR DES MORTS.–*de mort violente :* autre traduction *la mort du transpercé* (voir v. 9).
k **28.10**C'est-à-dire d'une mort particulièrement infamante.
l **28.12**Expression obscure ; la traduction est incertaine.
m **28.13***Eden* Gn 2.8-15.–*pierres précieuses* Ap 21.18-20.–L'identification des pierres précieuses est incertaine, de même que la traduction des mots *disques* et *pendeloques*.
n **28.16**La *montagne de Dieu* (voir v. 14) représente le domaine sacré du roi de Tyr ; lui-même est comparé à un chérubin, gardien du jardin d'Eden (voir v. 13-14 ; Gn 3.24).
o **28.21**Contre *Sidon* (et Tyr) 26.2+.
p **28.23**La *peste* était l'une des maladies les plus redoutées de l'ancien Orient (voir 38.22 ; Ex 9.3,15 ; Jr 21.6 ; Am 4.10, etc.). Elle frappait souvent les villes assiégées.
q **28.26***habiter en sécurité* 34.25,27,28 ; 37.25 ; 38.8 ; Dt 33.28 ; Jr 23.6 ; 32.37 ; 33.16.–Bâtir et *planter* Es 65.21 ; Am 9.14.

# ÉZÉCHIEL 29 : Notes

r 29.1Décembre 588 - janvier 587 av. J.C.
s 29.2ch. 30–32 ; Es 19.1-25 ; Jr 46.2-6.
t 29.3*dragon :* monstre de la mythologie orientale, souvent présenté comme un ennemi de Dieu (voir Ps 74.13 ; voir Jb 7.12). L'image évoquée est celle du crocodile, commun en Egypte.–*ses Nils :* c'est-à-dire les nombreuses ramifications du Nil qui forment le « Delta ».–*je me suis fait moi-même :* autre traduction d'après les anciennes versions grecque et syriaque : *c'est moi qui les ai faits* (les *Nils*) ; voir v. 9.
u 29.5C'est-à-dire : *sans qu'on recueille et rassemble* ses restes pour les ensevelir ; la privation de sépulture était considérée comme une punition extrêmement grave (voir 2 R 9.37 ; Jr 8.2 ; 22.19).
v 29.62 R 18.21 ; Es 36.6 ; voir Es 30.1-7.
w 29.8*l'épée* 21.8+.
x 29.10*Migdol* et *Syène* sont deux villes égyptiennes, la première au nord, la seconde au sud du pays. La *Nubie* est le territoire de l'actuel Soudan, au sud de l'Egypte. L'expression *depuis Migdol... jusqu'aux confins de la Nubie* signifie donc : tout le territoire égyptien.
y 29.11*quarante :* voir 4.6 et la note.
z 29.14*le pays du Sud* (ou *Patrôs :*) c'est-à-dire la Haute-Egypte.
a 29.16Ezéchiel fait allusion aux alliances d'Israël avec l'Egypte (voir 17.15 ; 29.6), déjà condamnées par d'autres prophètes (voir Es 30.2 ; Jr 2.18 ; Os 7.11).
b 29.17Mars-avril 571 av. J.C.
c 29.18*têtes chauves, épaules écorchées :* à cause des charges transportées sur la tête ou sur les épaules pendant les treize années de siège.–*il n'a pas trouvé de salaire :* Nabuchodonosor réussit à soumettre Tyr, mais il ne put la piller.
d 29.19Jr 43.8-13.

# ÉZÉCHIEL 30 : Notes

e **30.3***jour du Seigneur* 7.7+.
f **30.4***L'épée* 21.8+.
g **30.5***Nubie :* voir 29.10 et la note. *Pouth* et *Loud :* voir 27.10+ et la note.–*tout ce mélange :* autre traduction *toute l'Arabie*.–*Kouv :* pays inconnu ; l'ancienne traduction grecque a lu ici *Loub,* la Libye.
h **30.6***Migdol et Syène :* voir 29.10 et la note.
i **30.12**7.21 ; 28.7 ; 31.12 ; Es 1.7 ; Jr 51.2 ; Os 7.9 ; 8.7 ; Ab 11 ; Lm 5.2.
j **30.13**Ville située au sud du Delta du Nil.
k **30.14***pays du Sud :* voir 29.14 et la note.–*Tanis :* ville du nord-est de l'Egypte.–*Thèbes :* ville de Haute-Egypte.
l **30.15***Sîn :* ville du nord-est de l'Egypte.
m **30.16***fendue :* l'image est celle d'une brèche dans un rempart.
n **30.17**Deux villes du Delta du Nil.
o **30.18***Daphné :* ville frontière, à l'est du Delta.–*je briserai les jougs :* autre traduction (d'après les anciennes versions grecque, latine et syriaque) *je briserai les sceptres.*
p **30.20**Mars-avril 587 av. J.C.
q **30.24**Le *roi de Babylone* instrument de Dieu Jr 25.9 ; 27.6 ; 43.10.

# ÉZÉCHIEL 31 : Notes

r **31.1**Mai-juin 587 av. J.C.
s **31.6***les oiseaux dans les rameaux* 17.23 ; Mt 13.23.
t **31.8**L'Eden ( voir v. 9,18 ; Gn 2.8-9 ).
u **31.10**Ici, comme au v. 2, Ezéchiel s'adresse directement au Pharaon ; dans le reste du chapitre, il en parle à la troisième personne.–L'orgueil qui s'élève Gn 11.4 ; Es 2.12-17.
v **31.11**Nabuchodonosor (voir 26.7 et la note ; 29.19 ; 32.11).
w **31.14***pays des profondeurs, fosse :* expressions sensiblement synonymes de SÉJOUR DES MORTS (voir au glossaire).
x **31.15***j'ai assombri...* 32.7-8+.
y **31.17**Traduction incertaine d'une expression obscure. Dans l'A.T., le bras symbolise souvent la force et l'efficacité (voir la note sur Es 40.10).

# ÉZÉCHIEL 32 : Notes

z **32.1**Février-mars 585 av. J.C.
a **32.2**29.3 et la note ; Jb 40.25–41.26.
b **32.3***senne* ou *filet :* 12.13+ et la note.
c **32.7**Jl 2.10 ; 4.15 ; Am 8.9 ; Mt 24.29.
d **32.9***quand je ferai sentir... les conséquences de ton écroulement :* autre traduction (d'après l'ancienne version grecque) : *quand j'amènerai... tes prisonniers.*
e **32.11**21.8+ ; 30.24+.
f **32.13**Les *grandes eaux :* ici le Nil.
g **32.17**En 586 av. J.C., c'est-à-dire dans l'année qui suivit la prise de Jérusalem.
h **32.18***fille des nations :* comparer l'expression *fille de Sion* (voir la note sur Es 1.8).–La *fosse* est ici l'équivalent de l'*abîme* ou du *pays des profondeurs :* voir au glossaire SÉJOUR DES MORTS ; 31.16-18 ; Es 14.9-15.
i **32.20***l'épée* 21.8+.
j **32.22**L'*Assyrie* fut le premier royaume conquis par les Babyloniens.
k **32.24***Elam :* pays qui se trouvait à l'est de la Babylonie.
l **32.26**Voir 27.13+ et la note.
m **32.28**Dans l'Antiquité, on pensait que les héros tombés à la guerre avaient une place privilégiée parmi les morts ; mais l'incirconcision rend indigne de tout honneur (voir 28.10 et la note).
n **32.29**Voir la note sur 25.12.
o **32.30**Habitants de Sidon, ville phénicienne située au nord de Tyr. Ce terme désigne souvent l'ensemble des Phéniciens.

# ÉZÉCHIEL 33 : Notes

p **33.2***l'épée* 21.8+.–*le guetteur* 3.17 ; Es 21.6,8.
q **33.4***le son du cor* 7.14+.
r **33.5**Expression hébraïque signifiant : il subira les conséquences mortelles de sa faute.
s **33.11**18.23 ; 32 ; *Sg* 1.13.
t **33.15***rendre le gage* 18.7+.–*les lois de la vie :* c'est-à-dire les lois qui sont source de vie (voir Dt 32.47 ; comparer Ez 20.25).
u **33.20***chacun selon sa conduite* 18.30.
v **33.21**Décembre 586-janvier 585 : même en tenant compte du temps pris par le rescapé pour aller de Jérusalem à Babylone, cette date ne concorde pas avec celle de 2 R 25.8-9 ; Jr 39.2-9 (onzième année, au quatrième mois). Peut-être Ezéchiel, qui se trouve en Babylonie, a-t-il une autre manière de compter le temps que les Judéens.
w **33.22***muet* 3.24-27 ; 24.27.
x **33.24***possession du pays* 11.15+.
y **33.25***au-dessus du sang :* allusion possible à des pratiques magiques (voir Lv 17.10-14 ; 19.26).–Les *crimes* sont aussi bien des fautes rituelles que des fautes sociales (voir v. 15,26 ; 22.3-4).
z **33.26**Femme rendue impure 22.11+.
a **33.27***peste* 28.23 ; voir 5.12+.
b **33.29**Connaître le Seigneur 5.13+.
c **33.31***écouter* sans *mettre en pratique* Mt 7.26 ; voir Lc 8.21.

# ÉZÉCHIEL 34 : Notes

d **34.2**Dans le langage du Proche-Orient ancien, les rois étaient appelés *bergers* de leur peuple 34.23 ; ce terme s'applique aussi à des chefs moins importants Es 56.11 ; Za 11.4-17 ; mais le vrai berger est Dieu v. 10-16 ; Ps 23.1 ; 80.2 ; Jn 10.11.
e **34.4**45.9 ; 1 S 8.11-18 ; 1 R 21 ; Mi 2.2.
f **34.5**Nb 27.10 ; 1 R 22.17 ; Za 10.2 ; Mt 9.36.
g **34.12**Allusion au châtiment de Dieu (ici, la ruine de Jérusalem et la déportation). Ces signes marqueront le jour du Seigneur (voir Am 5.18 ; 8.9 ; So 1.15).
h **34.13**Ezéchiel annonce la fin de l'exil.
i **34.14**Es 40.11 ; Jr 23.3 ; Ps 23.1-3 ; 80.2 ; voir Jn 10.1-30 ; 1 P 5.2-4 ; Ap 7.17.
j **34.16***chercher la bête perdue* Lc 15.4-7.
k **34.17**Mt 25.32-33.
l **34.23**Le roi *David* a parfois été considéré comme le modèle du roi à venir promis par Dieu (voir Jr 23.5).–*berger unique* 37.22,24.
m **34.25***alliance de paix* Os 2.20 ; voir Es 11.6-9.–*habiter en sécurité* 28.26+.
n **34.26***ma colline :* Sion.–*la pluie en son temps* Dt 11.14 ; 28.12 ; Jr 5.24.
o **34.30**Connaître le Seigneur 20.42+.

# ÉZÉCHIEL 35 : Notes

p **35.2**Contre *Séïr* (Edom) : voir 25.8 et la note ; 25.12+.
q **35.5**L'hostilité d'Edom *(Séïr)* remonte à l'époque de la conquête de la terre d'Israël Nb 20.20 ; voir Ez 25.12 et la note.
r **35.6***sang* Gn 9.6.
s **35.9**Connaître le Seigneur 5.13+.
t **35.10**Les anciens royaumes d'Israël et de Juda.

# ÉZÉCHIEL 36 : Notes

u **36.2***L'ennemi a dit*... 35.10 ; voir 25.3.
v **36.5***ardeur* 5.13+ ; voir Ex 20.5 et la note.–*Edom :* voir la note sur 25.12.
w **36.7**Serment du Seigneur 20.6+.
x **36.10**Es 58.12 ; 61.4 ; Jr 30.18.
y **36.11**Connaître le Seigneur 20.42+.
z **36.12***de toi :* Ezéchiel s'adresse maintenant à la terre d'Israël.
a **36.13**Nb 13.32.
b **36.14**Le texte original était celui conservé par plusieurs versions anciennes : *tu ne priveras plus ta nation de ses enfants.* Elles montrent qu'une interversion de deux letttres en a altéré le libellé en hébreu.
c **36.17***sol souillé* 22.3-12+.–*souillure d'une femme* Lv 15.19-22.
d **36.20**20.9,14,39 ; 39.7 ; 43.8.
e **36.22**Dieu agit non à cause d'Israël Dt 9.5, mais à cause de son nom 20.9+.
f **36.25***eau pure* 47.1 ; Nb 19.9 ; 31.23.
g **36.26***cœur neuf, esprit neuf* 11.19+.
h **36.28**11.20 ; 37.23,27 ; Ex 6.7 ; Lv 26.12 ; Jr 11.4 ; 24.7 ; 31.33.
i **36.29**La *famine* (voir 1 R 17.1 ; Os 2.11), comme la peste (Ex 9.15 ; Jr 21.6) et l'épée (Ez 11.8 ; voir Jr 15.2) est souvent considérée comme la conséquence de l'infidélité à l'égard de Dieu ; elle est donc source de honte (v. 30).
j **36.35**28.13 ; 31.8 et la note ; Gn 2.8-17 ; Es 51.3.
k **36.38**Connaître le Seigneur 20.42+.

# ÉZÉCHIEL 37 : Notes

l **37.1**Le symbole des ossements est expliqué au v. 11 : c'est une image des Israélites.–*la vallée* 3.22 ; 8.4.
ll **37.3***4 M* 18.17.
m **37.5***souffle :* voir Gn 2.7+.
n **37.9***des quatre points cardinaux* Ap 7.1.
o **37.10**Gn 2.7 ; Ps 104.30 ; Ap 11.11.
p **37.11**Expression très forte du désespoir des Israélites exilés ; ils se comparent à des morts, mais Ezéchiel leur annonce le retour à la vie (v. 12).
q **37.16***Juda* personnifie le royaume du Sud (voir 1 R 12–13).–*Joseph*, père d'*Ephraïm*, personnifie les tribus du royaume du Nord, disparu depuis la prise de Samarie et la déportation de ses habitants, en 721 av. J.C.
r **37.19***un seul morceau* Za 11.7,14.
s **37.22***nation unique, roi unique* Es 11.12-13 ; Jr 3.18 ; Os 2.2 ; Mi 2.12 ; voir Ez 34.23 ; 37.20.
t **37.23***horreurs :* voir les notes sur 5.9 et 11.–*ils seront mon peuple*... 36.28+.
u **37.24***David :* voir la note sur 34.23.–*berger unique* 34.23 ; Jn 10.16 ; voir Ez 37.22+.
v **37.26***alliance de paix* 34.25+.

# ÉZÉCHIEL 38 : Notes

w **38.2**Les noms de *Gog* et du *pays de Magog*, qui n'apparaissent qu'ici, au ch. 39 et en Gn 10.2-3, sont mystérieux. Ils sont sans doute la personnification symbolique de l'ennemi ; il ne faut donc pas chercher ici à les situer géographiquement de façon précise.–*Mèshek* et *Toubal :* voir 27.13 et la note.
x **38.4**On fixait des *crochets* à la mâchoire ou au nez des prisonniers de guerre pour les conduire comme du bétail (voir 19.9 ; comparer 29.4).
y **38.5***Nubie, Pouth :* voir 27.10 ; 30.5 et les notes.
z **38.6***Gomer* et *Beth-Togarma* représentent des peuplades d'Arménie.
a **38.8***habiter en sécurité* 28.26+.
b **38.12***le Nombril de la terre :* ici Jérusalem 5.5 ; Jg 9.37.
c **38.13***Saba (ou Sheba) :* royaume arabe (voir 1 R 10.1 ; Ps 72.10).–*Dedân :* voir la note sur 25.13.–*Tarsis :* voir la note sur 27.12.–Les *lionceaux* sont probablement les rois (voir 19.2-3).
d **38.14**Autre traduction (d'après l'ancienne version grecque) : *ne te mettras-tu pas en mouvement ?*
e **38.16**Connaître le Seigneur 5.13+.
f **38.19***ardeur* 5.13+ ; voir la note sur Ex 20.5.–*tremblement de terre* Am 8.8 ; Ap 11.13.
g **38.20**Ce sont les signes du jour du Seigneur Jr 4.24 ; voir Es 2.10 ; Jl 4.16.
h **38.21***l'épée* 21.8+.
i **38.22***feu et soufre* Gn 19.24.

# ÉZÉCHIEL 39 : Notes

j 39.1*Gog, Mèshek* et *Toubal :* voir la note sur 38.2.
k 39.429.5 et la note ; 31.13 ; 32.4-5 ; Ap 19.17-18.
l 39.6*J'enverrai un feu* 21.3+.–*îles :* voir la note sur Es 40.15.
m 39.7*profaner le saint nom* 36.20+.–*le Seigneur saint* Es 1.4 ; 5.19 ; 6.3 ; 10.17 ; 41.14 ; 43.15.
n 39.9Poignard, épée ou javelot.
o 39.10Es 33.1 ; Jr 30.16.
p 39.11La *vallée des Passants* est peut-être la profonde vallée de l'Arnon, en Moab, dans les monts Abarim ; il y aurait alors un jeu de mots entre ce nom et le mot « passants », en hébreu *oberim*.–La *mer* est la mer Morte.
q 39.12On refusait généralement toute sépulture aux ennemis (voir 2 R 9.37 ; Jr 8.1-33), mais la présence du cadavre de Gog souillerait les habitants du pays (voir Nb 19.11).
s 39.15*monticule :* tas de pierres destiné à servir de point de repère.
t 39.18*Bashân*, en Transjordanie (voir 27.6 et la note) était célèbre pour ses élevages de troupeaux (voir Am 4.1 et la note).
u 39.25Voir la note sur Es 41.21.
v 39.26*habiter en sécurité* 28.26+.
w 39.28Connaître le Seigneur 20.42+.
x 39.2911.19 ; 36.27 ; 37.14 ; Es 59.21 ; Jl 3.1.

# ÉZÉCHIEL 40 : Notes

y **40.1**En septembre-octobre 573 av. J.C.–*la main du Seigneur fut sur moi* 1.3 ; 8.3 ; 37.1.
z **40.2**17.23 ; 20.40 ; 34.13-14 ; 36.1.
a **40.3***cordeau :* instrument de mesure Za 2.5.–*canne à mesurer* Ap 11.1 ; 21.15.
b **40.5**Ce *mur extérieur* devait séparer le territoire sacré du territoire profane (42.20 ; comparer Ex 19.12) ; de même, dans le temple de l'époque du Christ, une barrière interdisait l'entrée du temple aux païens, sous peine de mort (voir Ac 21.28).–*la Maison :* le temple.–Pour les termes *coudée, palme* dans les ch. 40 à 43, voir au glossaire POIDS ET MESURES. Ezéchiel précise qu'il s'agit ici d'une mesure plus longue que la coudée normale (0,52 m au lieu de 0,45 m).
c **40.7**Les portes du temple, comme les portes fortifiées des villes de la même époque, comportaient un seuil ouvrant sur un couloir central avec, de part et d'autre, des chambres (les *loges*), ici au nombre de trois de chaque côté (v. 10,21) ; ces chambres étaient séparées par des piliers (v. 9).
d **40.8**La traduction omet une phrase, probablement ajoutée par un scribe : *depuis l'intérieur, une canne ; et il mesura le vestibule de la porte* ; c'est une répétition de la fin du v. 7 et du v. 8.
e **40.12***de part et d'autre :* sous entendu, du couloir central ; voir la note sur le v. 7.
f **40.14**Ce v. est traduit d'après l'ancienne version grecque ; l'hébreu est très obscur.
g **40.16**Ces *loges* entourant la porte et ces *fenêtres grillagées* (1 R 6.4) permettent une étroite surveillance : il faut pouvoir empêcher les étrangers et les impies d'entrer dans le temple (voir 44.7,9,11).
h **40.17***salles du parvis* 1 Ch 28.12.
i **40.28**Les portes du *parvis intérieur* sont identiques aux portes du parvis extérieur et leur sont symétriques, le vestibule des unes et des autres s'ouvrant sur le parvis extérieur (voir v. 8 et 31) ; 1 R 6.36.

j **40.38***holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES. Le terme désigne ici le corps de l'animal destiné à être offert en holocauste.–*laver l'holocauste* Lv 1.9,13 ; 2 Ch 4.6.
k **40.44**Les *chantres* jouaient un rôle important dans la liturgie du temple 1 Ch 6.16-32 ; 9.33 ; 25.
l **40.45***la Maison :* le temple proprement dit.
m **40.46***Sadoq* était le prêtre choisi par Salomon (voir 1 R 2.35) ; il appartenait à la tribu de Lévi (voir 1 Ch 5.27-34) et seuls ses descendants étaient considérés comme les prêtres légitimes 43.19 ; 44.15 ; 48.11 ; 2 S 8.17 ; 15.24.
n **40.47***L'autel* 1 R 8.64 ; 9.25.
o **40.48***vestibule* 1 R 6.3 ; 2 Ch 3.4.
p **40.49**Ces colonnes sont probablement semblables à celles du temple de Salomon (voir 1 R 7.15-22 ; 2 Ch 3.15-17).

# ÉZÉCHIEL 41 : Notes

q **41.1**La *grande salle* est la première des deux pièces qui constituaient le sanctuaire ; on l'appelle aussi le *lieu saint* 1 R 6.3,17 ; 8.8 ; 2 Ch 3.5.–*l'épaisseur de la tente :* traduction de deux mots hébreux qui ne se rattachent à rien dans la phrase ; l'ancienne version grecque les omet. La *tente* désigne l'ensemble formé par le lieu saint et le lieu très saint, voir Ex 26.33, où lieu saint et lieu très saint ne sont séparés que par un voile.
r **41.3***l'intérieur* est la deuxième pièce du sanctuaire, le *lieu très saint* (v. 4 ; voir 1 R 8.6). Seul l'homme y pénètre, Ezéchiel ne l'y accompagne pas 1 R 6.19-20 ; 2 Ch 3.8.
s **41.5***Maison :* voir la note sur 40.45.
t **41.6***chambres annexes* 1 R 6.5-6,10.
v **41.16***intérieur en bois* 1 R 6.15-18.–*bois de sehif :* autre traduction *étaient recouverts de bois*.
w **41.22**L'*autel* 1 R 6.20-21 ; voir Ex 30.1-3.–*son socle :* traduit d'après le grec ; l'hébreu est obscur.
x **41.23***double porte* 1 R 6.31-35.
y **41.25**Voir la note sur 1 R 7.6.

# ÉZÉCHIEL 42 : Notes

z **42.3**La traduction de ce v. est incertaine. Le texte de tout le passage (v. 1-14) est difficile.
a **42.4***longueur : cent coudées :* traduit d'après les anciennes versions grecque et syriaque ; l'hébreu est obscur.
b **42.12***mur de protection :* traduction incertaine.
c **42.13**Les prêtres *s'approchent du Seigneur* (voir 45.4), c'est-à-dire *s'approchent de la table* 44.16 et font *le service de l'autel* 40.46 en *présentant la graisse et le sang* 44.15.–Les prêtres *mangent les choses très saintes* Lv 2.3,10 ; 6.18-19 ; 7.6.
d **42.14***dépôt des vêtements* 44.19.
e **42.16***canne à mesurer* 40.3+.
f **42.19**Voir la note sur 41.12.
g **42.20***mur d'enceinte* 40.5.

# ÉZÉCHIEL 43 : Notes

h **43.2**La *gloire de Dieu* 1.28+, qu'Ezéchiel avait vue s'éloigner vers l'*orient* (voir 10.19 ; 11.23), fait le chemin inverse (v. 4).
i **43.3**La *vision* 1.28 ; 3.12 ; 10.18-19 ; 11.22-23.–*destruction de la ville* 9.–*Kebar :* voir 1.1-3.
j **43.4***Maison :* voir la note sur 40.45.
k **43.5***l'esprit m'enleva* 3.14+.–*la gloire remplit la maison* Ex 40.34-35 ; 1 R 8.10-11 ; Es 6.1-4.
l **43.7***emplacement de mon trône* Es 6.1 ; Jr 3.17 ; voir Es 66.1, *de mes pieds* 1 Ch 28.2 ; Ps 99.5 ; 132.7 ; Lm 2.1 ; résidence du Seigneur Ex 25.8 ; 1 R 8.12-13.–*maison d'Israël :* voir Es 2.5 ; 14.2 et les notes.–La nécropole royale de Jérusalem se trouvait à l'intérieur de la cité (voir 1 R 2.10 ; 11.43), dans les dépendances du palais royal qui était attenant au temple (v. 8 ; 1 R 7.12). De plus, Manassé et Ammon avaient été enterrés dans le « jardin d'Ouzza » (voir 2 R 21.18,26) peut-être encore plus proche du temple.
m **43.13***l'autel* Ex 27.1-8 ; 1 R 8.64 ; 2 Ch 4.1.–*une coudée et un palme :* voir la note sur 40.5. *Coudée, palme, empan :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–Le *fossé* est la rigole qui entoure l'autel 1 R 18.32.
n **43.14**Certains pensent que cette expression désigne le fossé mentionné au v. 13, d'autres la rapprochent d'un terme babylonien et y voient la base de l'autel.
o **43.15***montagne de Dieu :* terme d'origine babylonienne qui désigne ici le sommet de l'autel (voir 28.14-16).–Sur les *cornes* de l'autel, voir Ex 27.2 et la note.
p **43.18***prescriptions pour l'autel* Ex 29.36-37 ; Lv 8.11,15-16 ; 16.18-19 ; voir *1 M* 4.52-56.–*holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES.
q **43.19***Sadoq :* 40.46+ et la note.–*pour le péché :* c'est-à-dire en sacrifice pour le péché.
r **43.20***expiation* ou *purification des péchés ; propitiation* ou *rite d'absolution*.
s **43.21***Maison :* voir la note sur 40.45.

t **43.24**Le *sel* purifie (voir Ex 30.35 ; 2 R 2.20) et donne de la saveur (voir Mt 5.13) ; il est parfois symbole d’alliance (voir Lv 2.13 ; Nb 18.19).
u **43.25***Sept jours durant* Lv 8.33-35.
v **43.27**20.40-41.

# ÉZÉCHIEL 44 : Notes

w **44.2**43.4.
x **44.3***le prince* 45.7 ; 46.2-18 ; 48.21-22.–*s'y assiéra :* probablement dans l'une des chambres mentionnées en 40.7, voir la note à cet endroit.–Le *repas* est celui qui suit certains sacrifices (voir par exemple 18.6 et la note ; Lv 6.11,22).
y **44.4**43.5+.
z **44.6***maison d'Israël :* voir Es 2.5 ; 14.2 et les notes.
a **44.7***étrangers :* des non-Israélites étaient parfois employés dans le temple à des fonctions subalternes (voir Jos 9.27 ; Esd 2.55 ; 8.20).–Offrir *la graisse et le sang* 44.15+.
b **44.10**Le *péché* des lévites est de s'être laissés entraîner à l'idolâtrie (v. 12) dans les petits sanctuaires locaux dont ils étaient les prêtres. Dans le temple futur, ils ne seront donc chargés que de tâches secondaires (v. 13-14) ; Nb 18.1-6.
c **44.11***serviteurs veillant sur les portes* 1 Ch 9.17-26 ; 26.1-19.–*serviteurs de la Maison* 1 Ch 9.26-32 ; 26.20-28.–*holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES.
d **44.15***fils de Sadoq* 40.46+ et la note.–Ceux qui *s'approchent* du Seigneur Nb 18.7 ; 1 Ch 6.33-38.–*présenter la graisse et le sang* Lv 3.2-4,16-17 ; 4.5-9,16-19,25-26,30-31 ; 9.9-10,18-19.
e **44.17***habits de lin* Ex 28.5,40-42 ; Lv 6.3 ; 16.4.–L'interdiction faite aux prêtres de porter de la laine, connue également chez les Cananéens et les Egyptiens, est sans doute due à un souci de propreté (voir v. 18).
f **44.19**Selon les conceptions anciennes, la sainteté était comme une force, qui se transmettait de la divinité aux objets du culte, vêtements liturgiques, etc., et à ceux qui les touchaient (voir Ex 30.29). Cette force redoutable pouvait anéantir ceux qui n'avaient pas la préparation rituelle nécessaire (voir 2 S 6.6-7).–Dépôt de vêtements 44.19.
g **44.20***tête non rasée* Lv 21.5, *chevelure* attachée Lv 10.6 ; 21.10 ; voir Ez 24.17,23.
h **44.21**Interdiction du *vin* Lv 10.9.

i **44.22**Règles pour le mariage Lv 21.7,13-14.
j **44.23**Les prêtres *enseignent* Israël Lv 10.10-11 ; 15.31.
k **44.24**Observance des décrets et des fêtes 20.19-20.
l **44.25**Contact avec un mort Lv 21.1-4.
m **44.28**Nb 18.20-24 ; Dt 18.1-2 ; Jos 13.14.
n **44.29**Voir Dt 2.34 et la note.
o **44.30**Ce qui est pris sur les troupeaux et les récoltes pour être offert en sacrifice.
p **44.31**4.14 ; Ex 22.30 ; Lv 17.15-16 ; 22.8 ; Dt 14.21.

# ÉZÉCHIEL 45 : Notes

q **45.1***partage du pays* 48.1-29 ; Jos 13.6–21.43.–*part sacrée* (sanctuaire et prêtres) 48.8-12.–*coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
r **45.5***vingt villes :* d'après le grec ; hébreu *salles*.–Part des lévites 48.13-14 ; ces villes lévitiques (voir Lv 25.33-34 ; Nb 35.1-8) sont énumérées en Jos 21.1-42 et 1 Ch 6.39-66, où on en compte quarante-huit.
s **45.6**Part de la ville 48.15-20.
t **45.7**Part du prince 48.21-22.
u **45.9**Exhortation au prince Jr 22.2-3.
v **45.10***balances justes* Lv 19.35-36.–*épha, bath, homer* (v. 11), *kor* (v. 14) : voir au glossaire POIDS ET MESURES.
w **45.12***sicle, guéra, mine :* voir au glossaire MONNAIES.
x **45.13**Ex 30.13-16 ; voir Mt 23.23.
y **45.17**Voir au glossaire SACRIFICE.
z **45.18***le premier mois :* le mois de Nisan ; voir au glossaire CALENDRIER.–*expiation :* voir 43.20 et la note.
a **45.19**Rite du *sang* Ex 12.7 ; Lv 16.14-15,18-19 ; voir Ez 44.15+.–*Maison :* voir la note sur 40.45.
b **45.21**Premier témoignage de la réunion en une seule célébration de la fête de *la Pâque* Ex 12.1-14 ; Lv 23.5 ; Nb 28.16-25 ; Dt 16.1-8, et de la fête des *pains sans levain* Ex 12.15-20 ; Lv 23.6-7. Sur ces fêtes, voir au glossaire CALENDRIER.
c **45.24***offrande :* voir au glossaire SACRIFICES.–*hîn, épha :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
d **45.25**La *Fête* est celle des Tentes, célébrée au *septième mois* ou mois de tishri ; voir au glossaire CALENDRIER ; Lv 23.34-36,39-43 ; Nb 29.12-39 ; Dt 16.13-15.

# ÉZÉCHIEL 46 : Notes

e **46.1**44.1-3 ; 46.12 ; voir 43.1-2.
f **46.3**C’est ici le seul cas où les laïcs sont admis à la porte orientale (comparer 44.1-3 ; 46.12).
g **46.5**Voir 45.24 et la note.
h **46.9***les laïcs viennent devant le Seigneur* Ex 23.14-17 ; Dt 16.16.–*porte de Néguev :* porte du sud (voir 47.19).–Aux jours de fête, la foule est nombreuse ; le peuple doit alors entrer dans le temple en procession et suivre l’itinéraire établi. Le prince lui-même doit se conformer à la règle commune (voir v. 10).
i **46.11**Voir 45.24 et la note.
j **46.12**v. 1+.
k **46.17**Voir Lv 25.8-10.
l **46.18**Voir 1 R 21.
m **46.19***salles destinées aux prêtres* 42.1-2.
n **46.20**Cuisson des sacrifices voir 1 S 2.12-16.–*sanctifierait :* voir la note sur 44.19.
o **46.22***exiguës :* traduit d’après le grec ; le mot hébreu correspondant est inconnu.–*coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
p **46.24**Les cuisines dont se sert le peuple sont distinctes de celles réservées aux prêtres (voir v. 20).

# ÉZÉCHIEL 47 : Notes

q **47.1**L'eau qui sort du temple Jl 4.18 ; Za 13.1 ; 14.18 ; Ap 22.1-2 ; voir Gn 2.10 ; Ps 46.5 ; Jn 4.14 ; 7.37-39 ; 19.34.–*Maison :* voir la note sur 40.45.–Le *côté droit* est au sud.
r **47.3***l'homme... le cordeau à la main :* voir 40.3 et la note.–*coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
s **47.8***Araba :* voir la note sur Es 33.9.–*la mer :* la mer Morte ; elle est si salée qu'aucun être vivant ne peut y survivre, d'où la nécessité que ses eaux soient *assainies* Ex 15.23-25 ; 2 R 2.21-22.
t **47.10***Ein-Guèdi :* ville située sur la rive occidentale de la mer morte. *Ein-Eglaïm :* ville dont l'identification est incertaine.–La *grande mer* est la mer Méditerranée.
u **47.12***arbres sur le bord du torrent* Es 44.4 ; Jr 17.8 ; Ps 1.3.–*chaque mois des fruits nouveaux* Ap 22.2. Voir aussi *4 Esd* 7.123.
v **47.13***limites* du pays Nb 34.1-12 ; Jos 1.1-14 ; Jg 20.1.–Joseph reçoit *deux parts* car il est le père d'Ephraïm et de Manassé qui ont été adoptés par le patriarche Jacob (voir Gn 48) et sont désormais comptés parmi les douze tribus d'Israël (v. 21) avec les autres fils de Jacob.
w **47.15***la grande mer :* voir la note sur 47.10.
x **47.18**Certains territoires de Transjordanie avaient été donnés à des tribus israélites, cependant ils ne font pas partie de l'héritage promis par Dieu (voir Nb 34.12 ; Jos 22.19,25).–La *mer orientale* est la mer Morte.
y **47.19***Néguev :* nom de la région aride qui se trouve au sud de la Judée ; ce terme désigne souvent simplement le sud.
z **47.22**Tirage au sort Jos 14.2 ; Nb 26.55 ; 33.54.–Sur l'*émigré*, c'est-à-dire l'étranger résidant en Israël, voir 14.7 et la note.

# ÉZÉCHIEL 48 : Notes

a **48.1**Dans toute cette description, *la mer* désigne la Méditerranée.–Les *parts* de territoire données à chaque tribu sont des bandes parallèles, occupant chacune toute la largeur du pays ; il y en a sept au nord des parts du Seigneur, de la ville et du prince (v. 8-22), et cinq au sud.
b **48.8***coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*la mer :* voir la note sur le v. 1.–La part du *sanctuaire* 45.1-4.
c **48.10***le Néguev :* voir la note sur 47.19.
d **48.11***fils de Sadoq* 40.46+ et la note.
e **48.13**Part des *lévites* 45.5.
f **48.14**Le terme de *prémices du pays* (voir glossaire) est employé ici au sens de « le meilleur du pays », « la part la plus sainte ».
g **48.15***coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–Part *de la ville* 45.6.
h **48.16***Néguev :* voir la note sur 47.19.–*la mer :* voir la note sur 48.1.–Mesures de la ville : voir Ap 21.15-17.
i **48.21**Part du *prince* 45.7-8.
j **48.23***la mer :* voir la note sur 48.1.
k **48.28***Néguev :* voir la note sur 47.19.
l **48.30**La traduction suppose que ce v. est incomplet, comparer les v. 32,33 et 34.–*coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
m **48.31***portes de la ville* Ap 21.12-13.
n **48.33***Néguev :* voir la note sur 47.19.
o **48.34***la mer :* voir la note sur 48.1.
p **48.35**Le nom de la ville Es 1.26 ; Za 8.3 ; ce nom peut être rapproché de celui d'Emmanuel (voir Es 7.14 et la note).

# OSÉE 1 : Notes

a 1.1C’est-à-dire vers l’année 750 av. J.C.–*Ozias, Yotam, Akhaz* 2 R 15–16.–*Jéroboam* (II) 2 R 14.23-29.
b 1.2Le dieu *Baal*, adoré par les Cananéens et par beaucoup d’Israélites contemporains d’Osée, était censé favoriser la fertilité des champs et la fécondité des troupeaux ou des familles humaines (2.7). Le culte qu’on lui offrait s’accompagnait d’une prostitution sacrée ; 4.12-14 ; 5.4 ; Ex 34.16 ; Dt 31.16 ; Jg 8.33 ; Es 1.21 ; Jr 2.20,23 ; 3.1-2 ; 13.27 ; Ez 6.9 ; 16.15,34 ; 23.3,7,8, etc. ; Na 3.4 ; Ps 106.39.
c 1.4Allusion à l’extermination de la famille du roi Akhab par Jéhu (voir 2 R 9–10). Jéroboam II (v. 1), roi d’Israël au temps d’Osée, est un descendant de Jéhu.
d 1.5*en ce jour-là* Es 2.11 ; 27.1-2 ; Jr 39.17 ; Am 8.9 ; Jl 3.2 ; Za 14.9 ; Mt 7.22 ; Lc 6.23 ; Jn 14.20.–*arc* ( symbole de la force ) 1 S 2.4 ; Jb 29.20.
e 1.6D’autres traduisent *je ne lui pardonnerai plus.*
f 1.7*Juda* Os 4.15 ; 6.11 ; 8.14 ; 10.11 ; 12.1,3.–*ni par l’arc, ni par l’épée*... *ni par les chevaux* Jos 24.12 ; Es 31.1 ; Za 4.6 ; Ps 20.8 ; Pr 21.31.
g 1.9*mon peuple* 2.25 ; Jr 31.33.

# OSÉE 2 : Notes

h 2.1*comme le sable de la mer* Gn 22.17 ; 1 R 4.20 ; Es 10.22.–*Vous n'êtes pas mon peuple* Rm 9.26.–*Dieu vivant* Dt 5.26+.
i 2.2*réunion d'Israël et de Juda* Jr 3.18 ; Ez 37.19.–*un chef unique* Ez 37.22,24.–*jour d'Izréel :* voir 2.24 et la note.
j 2.4Voir 1.2 et la note. L'infidélité d'Israël à son Dieu est comparée à une prostitution. Voir aussi 4.13.–Dieu en *procès* contre son peuple Os 4.1 ; 12.3 ; Es 1.18 ; 3.13-15 ; Mi 6.1-2.–Répudiation Es 50.1.–*signes* distinctifs de la prostituée sacrée Os 2.15 ; *Ba* 6.42.
k 2.5Ez 16.4-5,22,etc. ; 23.29.
l 2.6*enfants de prostitution* 1.2.
m 2.7*prostitution* 1.2+.–*courir après des amants* Jr 2.25.–une idolâtrie intéressée Jr 44.17.
n 2.9*recherche* 5.15.–*je vais retourner* Jr 3.22 ; Lc 15.17-18.
o 2.10Le vrai donateur Dt 7.13 ; 8.16-17 ; Ag 2.8.–*argent et or pour les idoles* 8.4 ; 13.2.–*Baal :* voir 1.2 et la note.
p 2.12*honte dévoilée* Ez 16.36-37.–*personne ne la délivrera* 5.14 ; Dt 32.39 ; Mi 5.7 ; Ps 50.22 ; Jb 10.7 ; 19.21 ; Dn 4.32 ; voir Jn 10.28.
q 2.13Voir au glossaire CALENDRIER.
r 2.14*vigne et figuier* 1 R 5.5 ; Es 36.16 ; Mi 4.4 ; Za 3.10.–Retour du pays à l'état sauvage Lv 26.32-35 ; Es 5.5-6 ; 32.13.
s 2.16*séduction* Jr 20.7.–*Israël au désert* Dt 8.2-5 ; Os 13.5 ; voir 12.10.–*regagnerai sa confiance :* litt. *parlerai contre son cœur* Gn 34.3 ; Jg 19.3 ; Rt 2.13.
t 2.17Vallée proche de Jéricho et donnant accès au centre de la Palestine. Osée fait allusion aux événements racontés en Jos 7 ; voir Jos 7.26 ; Es 65.10.–*une porte* Ap 3.7-8 *d'espérance* Jr 29.11.–*comme au temps de sa jeunesse* Os 11.1-3.
u 2.18*baal :* à la fois nom commun *(maître,* parfois *mari)* et nom propre du dieu adoré par les Cananéens (voir v. 19).
v 2.20*alliance avec les bêtes sauvages* Es 11.6-9 ; 65.25 ; Ez 34.25 ; Jb 5.23 ; Mc 1.13.–Armes de guerre 1.7 détruites Es 2.4 ; Za 9.10.
w 2.21fiançailles, nouvelle alliance Es 54.5-10 ; Jr 31.31-33.
x 2.23*réponse* 2.17 ; 14.9.

y **2.24***blé, vin, huile* 2.7,10.–Le nom d'*Izréel* (étymologiquement *Dieu sème*) fait jeu de mots avec le début du v. 25 *(Je l'ensemencerai)*.
z **2.25**Rm 9.25 ; 1 P 2.10.–*Lo-Rouhama, Lo-Ammi* Os 1.3-9.–*mon peuple*... *mon Dieu* Jr 7.23+.

# OSÉE 3 : Notes

a **3.1***adultère* 2.4.–*vers d'autres dieux* Ex 20.3 ; Dt 5.7 ; 6.4.–*gâteaux de raisin :* offrande caractéristique du culte de Baal.
b **3.2**Voir au glossaire MONNAIES.
c **3.4***éphod* et *téraphim :* objets servant à consulter Dieu Jg 8.27 et la note ; 17.5 ; 18.14-17 ; 1 S 23.9-10 ; 30.7-8.
d **3.5***le Seigneur*... *et David* Jr 30.9 ; Ez 37.24-25.

# OSÉE 4 : Notes

e 4.1*Dieu en procès* 2.4+.–*sincérité* Ex 18.21 ; Jos 24.14 ; 1 R 10.6.–*amour (du prochain)* 2.21 ; 6.4-6 ; 10.12 ; 12.7.–*sincérité et amour* Gn 47.29 ; Ex 34.6 ; Jos 2.14 ; Ps 86.11,15.–*connaissance de Dieu* 4.6 ; 5.4 ; 6.6 ; Jr 5.4 ; 22.16.
f 4.2Ex 20.13-17 ; Lv 19.11 ; Jr 7.9.
g 4.3Solidarité des hommes et de la création Gn 3.17 ; 6.5-7 ; Es 24.4-6 ; 33.8-9 ; Jr 12.4 ; 23.10 ; Os 2.23-25 ; So 1.3 ; Ag 1.10-11.
h 4.4Procès 2.4+.
i 4.5Israël, comme une *mère* 2.4 ; Es 50.1 ; Jr 31.15 ; voir Es 51.2.
j 4.6*connaissance de Dieu* 4.1+.
k 4.10*sans se rassasier* Mi 6.14.
l 4.11*ivresse* et égarement Es 28.7 ; Pr 26.9.
m 4.12*sa branche... :* allusion à des pratiques visant à deviner l'avenir.–*prostitution* 1.2+.
n 4.13Voir 1.2 ; 2.4 et les notes.–Cultes païens sous les arbres Dt 12.2 ; 1 R 14.23 ; Jr 2.20.
o 4.14Participation au culte des faux dieux 13.1 ; Nb 25.1 ; voir 1 Co 10.8.
p 4.15*le Guilgal :* lieu de culte de l'ancien Israël 9.15 ; 12.12 ; Am 4.4 ; 5.5 ; Jos 4.19-20 ; 5.2-9 ; 1 S 11.14.–*Beth-Awèn* (=maison du péché) est ici une appellation ironique de Béthel (=maison de Dieu), autre lieu de culte traditionnel du royaume d'Israël Gn 28.16-19 ; 1 R 12.29-33 ; Os 5.8 ; voir Am 4.4 ; 5.5.–Formule de *serment* 1 S 26.10,16 ; 1 R 17.12 ; 18.10 ; Jr 38.16 etc.
q 4.17Nom d'une des principales tribus du royaume du Nord, ou royaume d'Israël Gn 41.52. Dans le livre d'Osée, *Ephraïm* désigne souvent ce royaume lui-même ou sa population 5.3 ; 6.10, etc.
r 4.19*vent* dévastateur 13.15 ; Jr 4.11.–Honte d'avoir participé aux cultes idolâtriques 10.5-6 ; Es 1.29.

# OSÉE 5 : Notes

s **5.1***C'était à vous de rendre la justice* Dt 1.17 ; Mi 3.1 : autre traduction parfois adoptée *le jugement s'exercera contre vous*.–*Miçpa :* plusieurs localités du même nom existaient en Israël ; on ignore laquelle précisément Osée mentionne ici et à quel événement il fait allusion (voir Jg 11.11 ; 1 S 7.6...). Le nom *Miçpa* peut faire jeu de mots avec le terme traduit ici par *justice*.–*le Tabor :* montagne isolée, qui domine la plaine d'Izréel Jg 4.6.
t **5.2***tous* Es 24.2 ; voir Rm 3.23.
u **5.3**Voir 4.17 et la note.
v **5.4***impossible retour à Dieu* Jr 13.23 ; Pr 27.22 ; voir Mt 7.17.–*prostitution* 1.2+ et la note ; voir Jn 8.34.–*pas de connaissance de Dieu* 4.1+ ; voir Ep 4.18.
w **5.6***chercher le Seigneur sans le trouver* Am 8.11-12 ; Jn 7.34.
x **5.8***alarme* Jr 4.5 ; Jl 2.1.–*Beth-Awèn :* voir 4.15 et la note.–*Ephraïm* (v. 9) : voir 4.17 et la note.
y **5.10***Juda* 1.7+.–bornes déplacées Dt 19.14 ; 27.17.
z **5.13**C'est-à-dire au roi d'Assyrie (voir 10.6) ; 2 R 15.19-20 ; Os 7.11 ; 8.9 ; 12.2 ; voir 14.4.
a **5.14**2.12+.
b **5.15**Jr 29.13 ; Ps 78.34 ; voir Os 5.6 ; 10.12.

# OSÉE 6 : Notes

c **6.1**14.2 ; Lm 3.40 ; 5.21.
d **6.2***deux... trois...* Am 1.3s ; Mi 5.4 ; Pr 30.15,18,21... ; voir Lc 24.7 ; 1 Co 15.4.–*en présence du Seigneur* Ps 116.9 ; Lc 1.75.
e **6.3***connaître le Seigneur* 4.1+ ; Ph 3.8.–*la pluie* au bon moment Dt 11.14 ; Ps 72.6 ; voir Gn 8.22 ; Jr 33.25 ; Jl 2.23.
f **6.4***Ephraïm :* voir 4.17 et la note.–*nuée du matin, rosée* 13.3 ; 14.6 ; Mi 5.6 ; Pr 19.12.
g **6.5***la parole de Dieu comme une épée* Es 49.2 ; He 4.12-13+ ; voir Es 11.4 ; Jr 5.14 ; 23.29.
h **6.6***amour* 4.1.–*connaissance de Dieu* 4.1+.–*plutôt que des sacrifices* Es 1.11-17 ; Am 5.22-24 ; Ps 40.7 ; 51.19 ; Pr 21.3 ; Mt 9.13 ; 12.7.
i **6.7**8.1 ; Jr 31.32 ; 34.15-18.
j **6.8***Galaad* désigne ici une localité de Transjordanie 12.12 ; voir Gn 31.46-48 ; 2 R 15.25.
k **6.11**Dt 30.3 ; Jr 29.14+ ; Ez 16.53 ; 29.14 ; 39.25 ; Am 9.14 ; So 2.7 ; 3.20 ; Lm 2.14.

# OSÉE 7 : Notes

l 7.1*Ephraïm :* voir 4.17 et la note.–*Samarie :* capitale du royaume d'Israël.
m 7.2Dieu se souvient 1 R 17.18 ; Ps 10.11 ; Ml 3.16 ; voir Os 8.13 ; 9.9 ; Am 8.7.–*leurs actions les enveloppent* Jr 2.19 ; Pr 5.21-22.
n 7.6*leur colère :* d'après deux anciennes versions ; hébreu *leur boulanger.*
o 7.72 R 15.10,14,25.
p 7.9Inconscient de ce qui se passe Jr 5.3 ; Ap 3.17.
q 7.1011.5 ; Es 9.12 ; Am 4.6-11 ; voir Os 5.4.
r 7.11*sans cervelle* 4.11 ; voir Mt 10.16.–*appels à l'Egypte et à l'Assyrie* 12.2 ; Jr 2.18 ; Lm 5.6.
s 7.12Ez 12.13 ; 32.3 ; voir Qo 9.12 ; Mt 13.47.
t 7.13Un *rachat* qui ne va pas de soi 13.14.
u 7.14Sans doute pour provoquer l'attention ou la pitié de Dieu. Comparer 1 R 18.28. Voir aussi au glossaire DÉCHIRER SES VÊTEMENTS.
v 7.16*vers en haut* 11.7.–Ironie en Egypte 9.6 ; Jr 42.18.

# OSÉE 8 : Notes

w **8.1***maison du Seigneur :* ici le territoire d'Israël ; 9.15 ; Jr 12.7 ; voir Za 9.1.–*alliance transgressée* 6.7+.
x **8.2**6.3 ; voir 4.1+.
y **8.4**2 R 15.10,14,25.
z **8.5**Allusion ironique à un veau d'or, honoré à Samarie 2 R 17.16 ; Os 10.5-6 ; 13.2 ; voir Ex 32.4,8 ; Dt 9.16 ; 1 R 12.28,32 ; 2 R 17.16 ; 2 Ch 11.15 ; 13.8 ; Ne 9.18 ; Ps 106.19 ; Ac 7.41.
a **8.7**Jb 4.8 ; Pr 22.8 ; Ga 6.7.
b **8.9***vers Assour* 5.13.–*onagre* (âne sauvage) fait jeu de mots, en hébreu, avec *Ephraïm*.–*Ephraïm :* voir 4.17 et la note.–*des amants* 2.7.
c **8.11**10.1 ; 12.12.
d **8.13**Des *sacrifices* qui ne plaisent pas à Dieu 6.6 ; Am 5.21-24+.–Dieu se souvient 7.2+.–*retourner en Egypte* 9.3 ; 11.5.
e **8.14***créateur oublié* Dt 32.15,18 ; Es 1.2-3 ; 51.13 ; Jr 2.32 ; 3.21 ; Ez 22.12.

# OSÉE 9 : Notes

f 9.1Voir 1.2+ ; 2.4 et les notes.
g 9.2Récoltes qui profitent à d'autres 2.11 ; 8.7 ; voir Es 65.22 ; Dt 28.38-43.
h 9.3*Ephraïm :* voir 4.17 et la note.–*retour en Egypte* 8.13+.–*en Assyrie* 10.6 ; 11.5.
i 9.4Voir au glossaire SACRIFICES.
j 9.5*fête* Ex 23.14-17.
k 9.6Ville d'Egypte proche des pyramides (déjà célèbres au temps d'Osée).
l 9.8*le prophète sentinelle* Jr 6.17 ; Ez 3.17 ; 33.2-7.–*prophète* persécuté Am 7.10-17 ; Jr 20.1-6 ; 36.26 ; 37.15-16 ; 38.4-6 ; 2 Ch 24.20-21 ; Mt 23.29-36 ; Lc 11.51.
m 9.9Allusion aux événements racontés en Jg 19–21 ; Os 10.9.–*Dieu se souviendra* 7.2+.
n 9.10*au désert* 2.16 ; Dt 32.10.–*à Baal-Péor :* allusion à la scène d'idolâtrie racontée en Nb 25 ; Dt 3.29 ; 4.46 ; 34.6.–*la Honte :* terme injurieux par lequel les Israélites remplaçaient le nom de Baal.
o 9.12Dt 32.25.
p 9.13Ville principale de la Phénicie, construite sur une île proche de la côte Ez 26–28.
q 9.14Au lieu de la fertilité que les Israélites espéraient recevoir de Baal (voir la note sur 1.2) ; Jb 3.11-12 ; Lc 23.29.
r 9.15*Guilgal* 4.15+ et la note.–*la maison du Seigneur* 8.1+.
s 9.16En hébreu le terme traduit par *fruit (peri*) évoque par allitération le nom d'*Ephraïm*.

# OSÉE 10 : Notes

t **10.1***Israël* comme une *vigne* Es 5.1-7+.–*les autels multipliés* Os 8.11 ; 12.12.
u **10.4**Am 5.7 ; 6.12.
v **10.5***Beth-Awèn* 4.15+ et la note.–*le veau* 8.5+ et la note.–*sa prêtraille :* terme ironique visant les prêtres des cultes contaminés par la religion de Baal (voir 2 R 23.5).
w **10.6***en Assyrie* 9.3 ; 11.5.–*le grand roi* 5.13.
x **10.8***la Fausseté :* en hébreu *Awèn* (v. 5) ; comparer Jr 5.31 et la note.–*hauts lieux* Os 4.13 détruits 2 R 23.15-16.–*épines et ronces* Gn 3.18 ; Es 5.6 ; 7.23,25 ; 32.13.–*montagnes, couvrez-nous* Lc 23.30 ; Ap 6.16 ; voir Es 2.10,19,21.
y **10.9**9.9 et la note ; voir Jg 19–21.
z **10.10**En hébreu le terme traduit par *attachés* fait jeu de mots avec celui qui est rendu par *châtier*.–*deux crimes* Jr 2.13.
a **10.12***défrichez-vous un champ nouveau* Jr 4.3.–*chercher le Seigneur* Os 5.15 ; Dt 4.29 ; Ps 14.2, etc. Es 55.6 ; 65.1 ; Jr 29.13 ; Am 5.4 ; Za 8.22 ; Ac 17.27 ; voir 1 R 22.5 ; 2 R 22.13 ; Jr 37.7, etc.–*la justice* Es 42.1 ; Ps 85.11,14.
b **10.13***récolter l'iniquité :* voir 8.7+.–*confiance* dans la force armée Es 31.1 ; Mi 1.13.
c **10.14***Shalmân :* probablement un roi de Moab (on le trouve mentionné dans une inscription assyrienne).–*Beth-Arvel :* une ville de Transjordanie du nord ; l'expression *ses fils* est peut-être une tournure imagée désignant les villages qui dépendent de Beth-Arvel.–*la mère* massacrée avec ses enfants 14.1 ; 2 R 8.12 ; Es 13.18 ; Na 3.10 ; Ps 137.9.
d **10.15***Béthel* 4.15.

# OSÉE 11 : Notes

e 11.1*Israël*, comme un *fils* Ex 4.22 ; Dt 32.6 ; Es 1.2 ; Jr 3.19 ; Ml 1.6 ; voir Es 63.16 ; Jr 31.9 ; Os 11.10.–*d'Egypte j'ai appelé mon fils* Mt 2.15.
f 11.3*Ephraïm :* voir 4.17 et la note.–Comme un enfant qui *apprend à marcher* Dt 1.31.–*ils n'ont pas reconnu*... 2.10 ; voir 4.6 ; 7.9 ; 8.14 ; 13.6.
g 11.4Ex 16.4,8,12 ; Nb 11.7-9 ; Dt 8.16.
h 11.5Retour en Egypte 8.13+.–Sous la domination assyrienne 9.3 ; 10.6.–Retour à Dieu 2.9 ; 5.4 ; 6.1 ; 7.10 ; 12.7 ; 14.2.
i 11.7*leur apostasie* ou *leur trahison*.
j 11.8*Adma* et *Cevoïm :* villes voisines de Sodome et Gomorrhe ; Gn 10.19 ; 14.2,8 ; Dt 29.22.
k 11.9*Dieu et non pas homme* Nb 23.19 ; voir Ml 3.6 ; Jb 9.32.–*Dieu saint* Es 5.16 ; 6.3 ; voir 1.4 ; Os 12.1.
l 11.10Es 11.10-12 ; 43.5-7 ; Jr 31.8-9.

# OSÉE 12 : Notes

m 12.1*Ephraïm :* voir 4.17 et la note.–*mensonge et imposture* 4.2 ; 7.1 ; 10.4,13 ; 12.2.–*Juda* 1.7+.
n 12.2*du vent* 8.7 ; Qo 1.6.–*vent d'est* 13.15.–Politique double 7.11+ ; à l'époque d'Osée *l'Assyrie* (à l'*est*) et l'*Egypte* étaient ennemies.
o 12.3*le Seigneur en procès* 2.4+.–*Jacob*, nom de l'ancêtre du peuple d'Israël, sert à désigner ici ce peuple lui-même (voir Gn 32.28-29 ; 35.10).
p 12.4Le verbe traduit par *supplanter (acab)* fait jeu de mots avec le nom *Jacob* ; Gn 25.26 ; 27.35-36. De même l'expression *il lutta avec Dieu* fait jeu de mots avec le nom *Israël* ; Gn 32.25-29.
q 12.5*Jacob à Béthel* Gn 28.12-19.–*Dieu lui a parlé* Gn 35.15.
r 12.711.5+.
s 12.8Cananéen trafiquant Za 14.21 ; Pr 31.24.
t 12.9*s'enrichir* Ap 3.17-18.
u 12.10*le Seigneur ton Dieu* 13.4 ; Ex 20.2 ; Dt 5.6.–*de nouveau sous des tentes* voir 2.16 ; 13.5.–*rencontre* Ex 33.7.
v 12.11Nb 12.2-8 ; Dt 18.15,18-22 ; Ps 74.9 ; Lm 2.9.
w 12.12*Galaad* 6.8+ et la note.–*Guilgal* 4.15+ et la note.–*des tas de pierres* (en hébreu *gal*) fait jeu de mots avec *Gal*aad et Guil*gal*.
x 12.13*Jacob* (voir 12.3 et la note) *au pays d'Aram* Gn 29.1-30.
y 12.14Moïse *prophète* Nb 12.6-8 ; Dt 18.15,18.

# OSÉE 13 : Notes

z **13.1**Voir 4.17 et la note.
a **13.2***un ouvrage en fonte* 8.5-6+.–*veaux :* voir 8.5 et la note.
b **13.3**6.4+.
c **13.4***le Seigneur ton Dieu* 12.10+.–*pas d'autre sauveur* Es 44.8 ; 45.21 ; voir Ps 18.32.
d **13.5***au désert* 2.16 ; voir 12.10.
e **13.6***oublié* 8.14+.
f **13.10***Donne-moi un roi* 1 S 8.5-6.
g **13.11***le roi repris* 10.15.
h **13.13**Naissance impossible Es 37.3.
i **13.14**1 Co 15.55.
j **13.15**12.2 ; Gn 41.6 ; Ez 19.12.

# OSÉE 14 : Notes

k **14.1***Samarie :* voir 7.1 et la note.–La mère massacrée avec ses enfants 10.14+ ; 2 R 15.16 ; Am 1.13.
l **14.2***Reviens* Jr 31.21 *au Seigneur* 6.1 ; 11.5+.
m **14.3**He 13.15.
n **14.4***L'Assyrie ne peut nous sauver* 5.13 ; 7.11 ; 8.9 ; 12.2 ; Es 31.1.–Le *cheval* était utilisé essentiellement pour la guerre.–Force armée 1.7 ; voir 8.14 ; 10.13.–Faux-dieux, ouvrages d'hommes Es 44.9,20 ; Jr 2.28 ; 10.3-5.–« *notre Dieu* » dit à une idole Ex 32.4,8 ; 1 R 12.28 ; Es 44.16-17 ; Jr 2.27 ; voir Os 2.10 ; 4.17 ; 8.4-6 ; 10.5-6 ; 11.2 ; 13.2.–*pitié* de Dieu pour *les orphelins* Ex 22.21-23 ; Ps 68.6 ; 146.9.
o **14.5***guérison* 6.1 ; 7.1 ; Es 30.26 ; 57.18 ; Jr 30.17.–*leur apostasie* ou *leur trahison*.–*amour* Os 2.3 ; voir 1.6 ; 9.15.
p **14.6-8**Es 27.6.
q **14.9**Dieu *répond* 2.23-25.–Dieu donateur 2.10.
r **14.10***Qui est sage ?* Jr 9.11 ; Ps 107.43 ; Qo 8.1.

# JOËL 1 : Notes

a 1.4*trancheur, essaimeur, lécheur, décortiqueur :* on rend ainsi quatre termes mal connus, désignant peut-être diverses espèces de sauterelles du type *criquet-pèlerin*, insectes qui se déplacent en groupes innombrables et dévorent toute végétation ; Ex 10.1-15 ; Dt 28.38 ; 1 R 8.37 ; Am 7.1-2 ; Ml 3.11 ; Ps 105.34-35 ; Ap 9.3-9.
b 1.5*buveurs* Es 5.11 ; 28.7-8 ; 56.12 ; Am 4.1 ; *Sg* 2.7-9.
c 1.6*dents de lion* Ap 9.8.
d 1.7*vigne et figuier* 1 R 5.5 ; Mi 4.4 ; Za 3.10 ; voir Es 5.1 ; Ps 80.9-19.
e 1.10*champs dévastés, terres en deuil* Os 4.3.–*blé, moût, huile fraîche* Jl 2.19 ; Gn 27.28 ; Nb 18.12 ; Dt 7.13 ; 2 R 18.32 ; Es 36.17 ; Os 2.7,24.
f 1.12Agriculture ruinée Am 4.7-9.–*gaieté* disparue Es 16.10 ; Jr 25.10.
g 1.13Voir au glossaire SACRIFICES.
h 1.14*jeûne* 2.12-13,15-17 ; Jon 3.5-9 ; voir 1 R 21.9 ; Esd 8.21 ; Ne 9.1.–*crier au Seigneur* Jl 1.19-20 ; Ex 14.10 ; Dt 26.7 ; Jg 3.9,15 ; 10.12 ; 1 S 7.8 ; Es 19.20 ; Jon 3.8 ; Mi 3.4 ; Ps 3.5 ; 4.2,4, etc. ; Lc 18.7.
i 1.15En hébreu le nom divin *Shaddaï* (voir Gn 17.1 et la note) fait assonance avec le terme *shod*, rendu ici par *dévastation*.–*jour du Seigneur* 2.1-2,11 ; 3.4 ; 4.14 ; Es 13.6,9 ; Ez 30.2-3 ; Am 5.18 ; Ab 15 ; So 1.7,14-15 ; Za 14.1 ; Ml 3.2-5,19-21 ; voir Os 1.5+.
j 1.16*joie et allégresse* Es 35.10 ; 51.11 ; Ps 14.7 ; Mt 5.12 *disparues* Es 16.10 ; Jr 48.33.
k 1.18Solidarité des hommes et de la création Os 4.3+ ; Jr 14.3-6 ; Jon 3.7 ; Ps 135.8.
l 1.19*crier vers le Seigneur* 1.14+ ; Ps 28.1 ; 30.9 ; 86.3. –*feu*, symbole de destruction Jl 2.3 ; Am 1.4,7,10,14 ; 2.2,5.

# JOËL 2 : Notes

m 2.1La *sonnerie du cor :* un signal destiné à donner l'alarme.–Tremblement à l'approche de Dieu Ex 19.16-20 ; Ha 3.7-12 ; Ps 18.8-16.–*jour du Seigneur* Jl 1.15+.
n 2.2Am 5.18 ; Mc 13.24-25.
o 2.3*le feu* 1.19 +.–*jardin d'Eden* Gn 2.8-15 ; Es 51.3 ; Ez 36.35.
p 2.4La suite du passage décrit une invasion de sauterelles à l'aide d'images de guerre ; Ap 9.7-9.
q 2.7Il s'agit de *guerriers* auxquels sont comparées les sauterelles.
r 2.103.4 ; 4.15 ; Es 13.10 ; Am 8.9.
s 2.11*le Seigneur donne de la voix* Es 30.30 ; 33.3 ; Ps 18.14 ; 29.3-5 ; 46.7 ; He 12.26.–*jour du Seigneur* 1.15+.
t 2.12*revenir* à Dieu Os 6.1+ ; 11.5+.–*de tout votre cœur* Dt 4.29 ; 6.5 ; 30.10 ; 1 S 7.3 ; 1 R 8.48 ; Jr 29.13 ; Ps 119.2 ; 2 Ch 15.12.–*jeûne* Jl 1.14+.
u 2.13*déchirer ses vêtements* Gn 37.29 ; 2 S 13.19 ; 2 R 22.11 ; Mt 26.65 ; Ac 14.14.–*Dieu, bienveillant et miséricordieux* Ex 34.6+.
v 2.14*regret* possible de Dieu 2 S 12.22 ; Jon 3.9 ; voir Am 7.3+.–*bénédiction* 2.19-27 ; Dt 7.13-15 ; 28.1-13.–*offrande et libation :* voir au glossaire SACRIFICES.
w 2.15La *sonnerie du cor* servait aussi à convoquer les assemblées religieuses ; voir 2.1 et la note ; Es 27.13 et la note ; Jg 3.27 ; 6.34 ; 1 S 13.3-4 ; 2 S 2.28 ; Jr 6.1 ; Ez 33.3 ; Os 5.8 ; Am 3.6 ; Ap 8.6-7.–*jeûne* 1.14+.
x 2.17Le *porche* correspond à l'entrée du bâtiment principal du temple.–L'*autel :* probablement l'autel des holocaustes, situé devant le porche.–*entre le porche et l'autel* Ez 8.16 ; voir Mt 23.35 ; Lc 11.51.–*Pourquoi... ?* Ex 32.11-12.–*Où est leur Dieu* ? Mi 7.10 ; Ps 42.4,11 ; 79.10 ; 115.2.
y 2.18Za 1.14 ; 8.2.
z 2.19*blé, moût, huile* 1.10+.
a 2.20*celui qui vient du nord :* sans doute l'ennemi dont il a été question aux v. 1-11 ; Jr 1.14 et la note ; 4.6 ; 6.1 ; voir Ez 26.7.–*la*

*mer Orientale :* la mer Morte.–*la mer Occidentale :* la mer Méditerranée.

b **2.23***la pluie* au bon moment Os 6.3+.

c **2.25**Voir 1.4+ et la note.

d **2.27***vous saurez* 4.17 ; Ex 16.12 ; Ez 2.5 ; 6.7,10,13,14, etc. ; 7.9 ; 39.22.–*je suis le Seigneur* Ex 6.2 ; 7.5 ; Es 42.8 ; Os 12.10+ ; Ml 3.6.–*pas d'autre Dieu* Es 42.8+ ; voir Os 13.4+.

# JOËL 3 : Notes

e **3.1**v. 1-5 : Ac 2.17-21.–*toute chair* ou *tous les humains*.–*prophétiser* sous l'action de *l'Esprit* Nb 11.25-29.
f **3.4***soleil obscurci* Ap 6.12 ; Jl 2.10+.–*jour du Seigneur* 1.15+.
g **3.5**Rm 10.13 *invoquer le nom du Seigneur* 1 R 18.24 ; 2 R 5.11 ; So 3.9 ; Za 13.9 ; Ps 80.19 ; 99.6 ; 116.4 ; Lm 3.55 ; Ac 22.16.–*des rescapés sur la montagne de Sion* Ab 17 ; Ap 14.1.–*ceux que le Seigneur appelle* Es 42.6 ; 51.2 ; 55.5 ; Rm 1.6 ; 8.28 ; 9.12,24 ; 1 Co 1.9,24,26 ; Ga 1.15 ; 1 Th 2.12 ; 5.24 ; 1 P 2.9.

# JOËL 4 : Notes

h 4.1Comme les versions anciennes, certains traduisent *lorsque je ramènerai les captifs de Juda et de Jérusalem* ; Jr 29.14+.
i 4.2Cette vallée ne doit pas être cherchée sur une carte ; le nom est purement symbolique.
j 4.3v. 2-3 : les nations accusées d'inhumanité envers Israël : Ez 25.3,6,8,12,15 ; Am 1.3–2.3 ; Ab 11-14.
k 4.4*Tyr (et Sidon)* Am 1.9+.–*les Philistins* Am 1.6+.
l 4.6*Yavân :* nom biblique de *la Grèce*.–Prisonniers vendus comme esclaves Ez 27.13 ; Am 1.6+.
m 4.8Peuplade de l'Arabie du sud 1 R 10.1 ; Es 60.6 ; Jr 6.20 ; Ez 27.22.
n 4.10Es 2.4 ; Mi 4.3.
o 4.11Traduction incertaine ; l'ancienne version grecque a compris *rassemblez-vous*.
p 4.12Voir 4.2 et la note.
q 4.13*moisson*, vendange, images du jugement Es 63.1-6 ; Mt 3.12+.
r 4.14Il s'agit sans doute de la même vallée qu'au v. 2.–*jour du Seigneur* 1.15+.
s 4.152.10+.
t 4.16*rugissement* Am 1.2+.–*ébranlement* de l'univers voir Am 9.5.–*le Seigneur, un abri* Ps 46.2-3.
u 4.17*vous connaîtrez...* 2.27+.–*Jérusalem* inviolable Za 9.8.
v 4.18*ce jour-là* Os 1.5+.–*vin nouveau, lait* à profusion Es 7.22 ; 55.1 ; Os 2.23-24 ; Am 9.13 ; voir Ex 3.8.–*eau* abondante Es 30.25.–*une source dans la Maison de Dieu* Ez 47.1-12 ; Ps 46.5 ; Ap 22.1.–La localisation de *la Vallée des Acacias* est discutée.
w 4.19*violences* commises par *Edom* Am 1.11 et la note ; Ab 11+.
x 4.20*Jérusalem sera toujours habitée* Jr 17.25 ; Ez 37.25.

# AMOS 1 : Notes

a 1.1*Teqoa :* bourgade située à 17 km au sud de Jérusalem, dans le royaume de Juda ; 2 S 14.2 ; Jr 6.1 ; 2 Ch 11.6.–*vision* prophétique 7.1,4,7 ; 8.1 ; 9.1.–*Israël :* à l'époque d'Amos, c'est le nom du royaume des 10 tribus du nord. Amos le nomme aussi *maison de Jacob* (3.13), *maison de Joseph* (5.6), *maison d'Isaac* (7.16) ou plus simplement *Jacob* (6.8), *Joseph* (5.15) ou *Isaac* (7.9).–*Ozias* 2 R 15.1-7.–*Jéroboam* II : 2 R 14.23-29 ; Am 7.9-11.–*tremblement de terre :* probablement vers 750 av. J.C. ; 6.11 ; 8.8 ; Za 14.5.
b 1.2*rugissement* 3.8 ; Es 5.29 ; Jr 25.30 ; Os 11.10 ; Jl 4.16.–Le *Carmel :* montagne fertile située dans la partie nord-ouest de la Palestine.
c 1.3*trois... quatre* Os 6.2+.–*Damas :* capitale d'un royaume araméen, qui fut longtemps en guerre contre Israël ; Es 17.1-3 ; Jr 49.23-27.–*le Galaad* conquis par les Araméens 2 R 10.32-33 ; 13.3.–*herses de fer :* traîneaux munis de pointes servant normalement à détacher les grains des épis après la moisson ; Es 28.27-28 ; 41.15.
d 1.4*Hazaël, Ben-Hadad :* noms de plusieurs rois de Damas.–*Hazaël* 1 R 19.15,17 ; 2 R 8.12 ; 10.32.–*Ben-Hadad* 1 R 15.20 ; 20.1 ; 2 R 8.7.
e 1.5*Biqéath-Awèn, Beth-Eden, Qir :* localités non identifiées. Sur *Qir*, voir Es 22.6 et la note.–Chute de Damas, déportation à Qir 2 R 16.9 ; voir Am 9.7.
f 1.6*Gaza* (v. 6-7), *Ashdod, Ashqelôn* et *Eqrôn* (v.8) sont, avec *Gath* (6.2), les cinq principales villes de Philistie.–Contre les Philistins Jr 47 ; Ez 25.15-17 ; So 2.4-7+.–Prisonniers de guerre vendus comme esclaves 2 R 5.2.–*Edom :* voir v.11 et la note.
g 1.9*Tyr :* ville principale du royaume phénicien (voir Os 9.13 et la note).–*Contre Tyr* Es 23 ; Ez 26–28.–Pacte Phéniciens-Israélites 1 R 5.26 ; 9.10-14.
h 1.11*Edom :* peuple fixé au sud-est de la mer Morte et considéré comme le descendant d'Esaü, frère de Jacob-Israël (Gn 36).–Contre les Edomites Es 34 ; Jr 49.7-22 ; Ez 25.12-14 ; 35 ; Ab ; Ml 1.2-4.–Hostilité d'Edom contre Israël Nb 20.14-21 ; Jl 4.19.

i **1.12** *Témân et Boçra :* deux villes où résidaient les chefs d'Edom.–*Témân* Gn 36.15 ; Jr 49.7 ; Ab 9 ; Jb 4.1.–*Boçra* Jr 49.13.
j **1.13** Les *fils d'Ammon :* population formant un petit royaume situé à l'est de la Transjordanie, autour de sa capitale *Rabba* (v. 14), aujourd'hui *Amman*.–Contre les *fils d'Ammon* Jr 49.1-6 ; Ez 21.33-37 ; 25.1-7 ; So 2.8-11.–*Galaad :* région montagneuse (ou ville : voir Os 6.8 et la note) située au centre de la Transjordanie.

# AMOS 2 : Notes

k **2.1**Autre royaume voisin d'Israël, situé à l'est de la mer Morte. *Qeriyoth* (2.2) est la ville principale de Moab.–Contre les Moabites Es 15–16 ; Jr 48 ; Ez 25.8-11 ; So 2.8-11.
l **2.4***l'enseignement du Seigneur rejeté* Lv 26.14-16 ; Es 5.24 ; Jr 7.28 ; Os 8.14.–Idoles mensongères Es 44.9-20 ; Jr 10.1-5 ; Ps 115.4-8.
m **2.6**La justice corrompue Am 5.7,12 ; Es 1.23 ; Jr 22.3 ; Mi 3.9,11.–*pour une paire de sandales* Am 8.6.
n **2.7**Ez 36.20-21.
o **2.8**Ex 22.25-26.
p **2.9**Dt 7.1 ; Jos 3.6 ; 2 S 5.24.
q **2.10**Ex 20.2 ; Jos 24.2-13 ; Am 3.1 ; 9.7.
r **2.11**Dieu *suscite des prophètes* Dt 18.18-19.–*nazirs :* hommes consacrés à Dieu ; ils faisaient en particulier le vœu de s'abstenir de vin (v. 12) ; Nb 6.1-21.
s **2.12**Am 7.12,16 ; Es 30.10 ; Jr 11.21 ; Mi 2.6 ; voir Ac 4.17-18 ; 5.28,40.
t **2.15**5.19 ; 9.1.
u **2.16**3.14 ; 4.2 ; 8.9,11,13 ; Es 2.11 ; 11.10 ; 12.1 ; 30.26 ; Jr 30.5-7 ; Jl 1.15 ; 3.4 ; 4.1 ; So 1.14-15 ; Ml 3.19-23.

# AMOS 3 : Notes

v 3.12.10+.
w 3.2*connaître*, rencontre personnelle Gn 4.1 ; Lc 1.34 ; Es 63.16 ; Jn 10.4,14.–Dieu a choisi Israël Ex 19.5-6 ; Dt 7.6-8 ; Rm 8.29 ; voir Gn 18.19 ; Ex 3.7 ; 4.22 ; Es 5.1-7 ; Jr 2.2-3 ; Ez 16.6 ; Os 11.1 ; 13.4.–*faire rendre compte* voir Mt 11.20-24 ; Lc 12.47-48.
x 3.7*le secret de Dieu* Jr 23.18 ; Jb 15.8 communiqué à ses porte-parole Jr 23.22 ; voir Jn 17.8 ; Rm 16.25-26 ; Ep 3.3-13.
y 3.8*rugissement* 1.2+.–Contraint de parler Jr 20.9 ; 1 Co 9.16.
z 3.9*Ashdod :* voir 1.6 et la note.–*Samarie :* capitale du royaume d'Israël à l'époque d'Amos ; 3.12 ; 4.1 ; 6.1 ; 8.14.–Appel aux témoins Es 5.3-4 ; 45.20-21 ; So 3.8 ; voir Os 2.4+.
a 3.10Jr 6.7 ; 20.8 ; Ez 45.9 ; Ha 1.3 ; voir Es 5.8-10 ; Mt 23.25.
b 3.12Voir Ex 22.12.
c 3.13Voir la note sur 1.1.
d 3.14*Béthel :* voir la note sur Os 4.15.–Destruction des *autels de Béthel* 1 R 13.1-5 ; 2 R 23.15-16.–*les cornes de l'autel* Ex 27.1-2 et la note ; Lv 4.30 ; 16.18 ; 1 R 1.50 ; 2.28 ; Ez 43.15.
e 3.155.11 ; 6.11.–*maisons* (décorées) *d'ivoire* 1 R 22.39 ; voir Am 6.4.

# AMOS 4 : Notes

f 4.1Le *Bashân :* plateau fertile, au nord de la Transjordanie, réputé pour ses troupeaux ; Dt 32.14 ; Ez 39.18 ; Ps 22.13. Les femmes de Samarie (voir en Es 3.16-24 sur celles de Jérusalem) sont comparées aux animaux prospères de ces troupeaux.–Oppression des *pauvres* 2.7-8 ; 5.11-12 ; 8.4,6 ; Es 3.14-15 ; 10.1-2.–Orgies 6.6 ; Es 22.13.
g 4.26.8+.
h 4.3Région non identifiée : certains lisent *vers l'Hermon,* montagne du nord de la Palestine.
i 4.4*Béthel* 7.10-13 et *Guilgal* 5.5-6 ; Os 4.15+ et la note.–*dîme* (à Béthel) Gn 28.22.
j 4.5*sans levain* Lv 2.1-11 ; 7.11-12.–*dons volontaires* Ps 66.13-15.–*en public* Mt 6.2-3.
k 4.6Des malheurs qui sont un avertissement Lv 26.14-39 ; Dt 28.15-46.–*vous n'êtes pas revenus* Es 9.12 ; Os 7.10 ; Mt 23.37-38.
l 4.7Sécheresse 1 R 17.1 ; Jr 3.3 ; 14.1-6 ; Jl 1.17-18.
m 4.8Soif 8.11-12.
n 4.9La *rouille* et la *nielle :* maladies du blé ; Dt 28.22 ; 1 R 8.37 ; Ag 2.17.–Récoltes *dévorées* 7.2 ; Jl 1.4-20.
o 4.10Ex 9.3-7 ; Dt 7.15 ; 28.60.
p 4.11*Sodome et Gomorrhe* Gn 19.24-28 ; Es 13.19 ; Jr 49.18 ; 50.40 ; voir Os 11.8.–*un tison arraché du feu* Za 3.2 ; voir Am 3.12.
q 4.12*prépare-toi* Ex 19.11 ; Ez 38.7 ; 2 Ch 35.4.–*rencontrer Dieu* Jl 2.11 ; Ml 3.1-2.
r 4.13Hymne au Dieu créateur 5.8-9 ; 9.5-6.–Dieu *révèle* ses projets 3.7+.

# AMOS 5 : Notes

s 5.1Chant funèbre, souvent improvisé, et caractérisé par un rythme inégal ; 5.16-17 ; Mi 1.8 ; Ez 19.1.
t 5.3Un petit *reste* Dt 28.62 ; Am 5.15 ; 6.9 ; 9.8-10 ; Es 4.3+.
u 5.4*chercher le Seigneur* 5.6,14 ; Os 10.12+ ; 2 Ch 15.2-5 *et vivre* Ps 69.33 ; Mt 19.16-17 ; voir Dt 30.15-16.
v 5.5*Béthel et Guilgal* 4.4+ ; Os 14.15+ et la note ; voir Am 3.14.–*Béer-Shéva :* lieu de culte traditionnel situé au sud du royaume de Juda ; Am 8.14 ; Gn 21.33.
w 5.6Voir la note sur 1.1.
x 5.76.12 ; Os 10.4 ; voir Es 5.20 ; Lm 3.15 ; Ap 8.11.
y 5.8Hymne au Dieu Créateur 4.13+.–*les Pléiades et Orion* Jb 38.21.
z 5.11*l'indigent* opprimé 4.1+.–Des biens dont on ne profitera pas 3.15 ; Dt 28.30-33 ; Mi 6.15 ; So 1.13.
a 5.12La justice corrompue 2.6-7+.
b 5.13Lc 23.9 ; voir Am 3.8 ; 7.15.
c 5.14*Cherchez* voir 5.4+.–*le Seigneur avec vous* Mi 3.11 ; voir Jr 7.4.
d 5.15*aimer le bien* Dt 30.19-20.–*rétablir le droit* Es 1.17 ; voir Am 5.24.–*Dieu aura pitié* Dt 32.36.–*reste* 3.12 ; 5.3+.–*Joseph :* voir la note sur 1.1.
e 5.16*deuil* 5.1 ; Es 15.3 ; Jr 9.16-20.
f 5.17Ex 12.12 ; Es 5.5-7.
g 5.18*le jour du Seigneur* Jl 1.15+ ; voir Am 2.16+ ; *jour de ténèbres* Jl 2.2 ; Mc 13.24-25.
h 5.19Situation sans issue 2.13-16 ; 9.1-4 ; Es 24.18 ; Jr 48.44 ; Os 13.7-8.
i 5.214.4-5 ; 5.5 ; Es 1.11-17 ; Jr 6.20 ; Os 6.6 ; 8.13 ; Ps 50.8-9.
j 5.24*justice* sociale 2.6-8 ; 4.1 ; 5.7,12 ; 8.4-8 ; voir Mt 5.23-24.
k 5.26*Sikkouth, Kiyyoun :* deux faux dieux d'origine probablement assyrienne (comparer 2 R 17.30).
l 5.27v. 25-27 : Ac 7.42-43.–*déportation* 6.7 ; 7.11.

# AMOS 6 : Notes

m **6.1**Es 28.1-4 ; Lc 6.24-25+.
n **6.2***Kalné, Hamath :* deux villes araméennes importantes ; Es 10.9-10.–*Gath :* une des cinq villes principales de la Philistie (voir 1.6-8).–Comparaison flatteuse avec les autres Lc 18.11.
o **6.4***vautrés* dans le confort 3.12.
p **6.6**Beuveries 2.8 ; 4.1 ; Es 5.11-12.–Insensibles : voir Os 7.9 ; 11.3+.–*Joseph :* voir la note sur 1.1.
q **6.7**Déportation 5.5,27+.
r **6.8**Le serment du Seigneur 4.2 ; 8.7 ; Gn 22.16 ; Jr 51.14 ; Ps 89.36 ; 110.4 ; He 6.13.–*Jacob :* voir 1.1 et la note.
s **6.9***dix hommes* 5.3+.
t **6.10**5.13+ ; 8.3 ; Ha 2.20 ; So 1.7 ; Za 2.17 ; Ap 8.1.
u **6.11**Ecroulement 3.15 ; 9.1.
v **6.12**Plante vénéneuse.–*le droit changé en poison* 5.7+.
w **6.13***Lodevar :* une ville de Transjordanie (2 S 9.4), peut-être parmi celles que Joas d'Israël avait reconquises selon 2 R 13.25. Le nom hébreu de cette ville permet un jeu de mots (*lo davar=rien*).–*Qarnaïm :* autre ville de Transjordanie (Gn 14.5 ; *1 M* 5.26), dont le nom permet un autre jeu de mots (*qarnaïm=deux cornes*.–la *corne* est symbole de puissance).–*par notre force* Dt 8.17 ; 9.4 ; 32.27 ; Jos 24.12 ; Jg 7.2 ; Es 10.13-15 ; voir Os 1.7+ ; Lc 12.19 ; Ep 2.8-9.
x **6.14***Lebo-Hamath* indique traditionnellement l'extrémité nord de la Palestine (voir Jos 13.5).–*torrent de la Araba :* à l'extrémité sud de la Transjordanie.–Les Assyriens vainqueurs d'Israël 2 R 17.5-6.

# AMOS 7 : Notes

y **7.1***sauterelles* Dt 28.38 ; Jl 1.4-7.–*la fenaison du roi :* première récolte de fourrage, réservée au roi.
z **7.2***Jacob :* voir la note sur 1.1.–Intercession pour Israël Ex 32.11-13 ; Nb 14.13-19.–Le prophète intercesseur 1 R 18.42 ; Es 37.4 ; Jr 14.7-12 ; voir Gn 20.7 ; Nb 11.2 ; 21.7 ; Jc 5.16-18.
a **7.3**v. 6,8 ; Jr 18.8 ; 26.3 ; Jon 3.10.
b **7.4***feu* Es 66.16 ; Ez 21.1-4.
c **7.7**Le terme hébreu rendu ici par *étain* ne se rencontre nulle part ailleurs dans la Bible. Certains pensent qu'il désigne plutôt un *niveau muni d'un fil à plomb*, utilisé en maçonnerie ; ils traduisent... *sur un mur, un niveau à plomb dans la main*.–Israël comparé à un mur qui s'écroule Ez 13.8-12 ; Lm 2.8 ; voir 2 R 21.13.
d **7.9***hauts lieux* Os 4.13 détruits 2 R 23.15-16 ; Os 10.8.
e **7.10***Béthel* 3.14 ; 4.4+ ; voir la note sur Os 4.15. Pour la fondation du sanctuaire de Béthel par Jéroboam I, voir 1 R 12.26-33.–*Jéroboam :* il s'agit ici de Jéroboam II 1.1+.–Le prophète accusé d'opposition au régime 1 R 18.17 ; Jr 26.8-11.
f **7.11***mort par l'épée* 7.9 ; 9.4,10.–*déportation* 5.27+.
g **7.13**Interdiction de parler 2.12+.
h **7.14***fils de prophète :* voir au glossaire PROPHÈTE ; 1 S 10.10 ; 1 R 20.35 ; 2 R 2.3.–*bouvier :* voir 1.1.–*sycomores :* ces arbres ne poussent que dans le Bas-Pays et dans la dépression jordanienne ; leurs fruits servaient à l'alimentation du bétail.
i **7.15***pris de derrière le troupeau* 2 S 7.8 ; Ps 78.71.–Vocation d'Amos : voir 3.8.
j **7.17**Voir Dt 28.30-33 ; Os 9.3 ; Mi 2.4.

# AMOS 8 : Notes

k 8.1Jr 24.1.
l 8.2Le texte hébreu fait ici un jeu de mots entre *qayiç* (fruits d'été) et *qéç* (fin).–*la fin* Ez 7.2 ; Mt 24.14 ; voir Ap 14.15,18.
m 8.3*silence* 6.10+.
n 8.4Oppression des *pauvres* 4.1+.
o 8.5*nouvelle lune :* fête marquant le début du mois 1 S 20.5,24 ; Es 1.13-14 ; elle était chômée Ne 10.32 ; 13.15. Voir aussi au glossaire NÉOMÉNIE.–*épha :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*sicle :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–Pas de fraude Lv 19.35-36 ; Dt 25.13-16 ; Os 12.6 ; Mi 6.11.
p 8.62.6.
q 8.7*Jacob :* voir la note sur 1.1.–*l'orgueil de Jacob :* c'est ici une désignation de Dieu lui-même. Serment du Seigneur 6.8+.–Dieu se souviendra Os 7.2+.
r 8.8Le verset 8*b* est traduit d'après 9.5.
s 8.9*ce jour-là* Os 1.5+.–*ténèbres en plein jour* Es 13.10 ; Jl 2.2 ; So 1.15 ; Mc 15.33 par.
t 8.10Un *sac* sur les reins, la *tête rasée :* marques de deuil ou de grande tristesse ; Jr 48.37 ; Ez 7.18 ; voir au glossaire DÉCHIRER SES VÊTEMENTS.–*deuil d'un fils unique* Jr 6.26 ; Za 12.10.
u 8.11*famine* voir 4.6 ; Dt 8.3.
v 8.12*titubant* Dt 28.28-29.–*chercher la parole du Seigneur* Dt 30.11-13 ; Es 55.6.–*sans trouver* Os 5.6+ ; Ps 74.9 ; Pr 1.28 ; Ct 5.6.
w 8.14*le Péché de Samarie :* désignation méprisante du dieu adoré à Samarie ; Os 8.5 et la note.–*ton Dieu, Dan :* voir 1 R 12.29-30.–*la Puissance de Béer-Shéva :* le dieu adoré à Béer-Shéva ; 5.5+ et la note.

# AMOS 9 : Notes

x 9.1*le Seigneur sur l'autel :* voir Jg 13.20 ; Es 6.1.–Ruine des lieux de culte 3.14 ; 7.9.–Fuite impossible 2.13-16 ; 5.19.
y 9.3*le Carmel :* voir 1.2 et la note.–*le Serpent* Jb 40.25–41.26.
z 9.4v. 2-4 : Poursuivis par Dieu Jr 23.23-24 ; Ab 4 ; voir Ps 139.7-12.–Terrible vigilance de Dieu Jb 7.17-19 ; 14.16 ; Jr 21.10 ; voir Ps 139.16.
a 9.5Hymne au Dieu créateur 4.13+.–*la terre tremble* Ps 104.32 ; voir Am 1.1 ; 8.8.
b 9.7*Nubiens :* voir la note sur Es 11.11.–*Israël sorti d'Egypte* 2.10+ ; voir Dt 32.8-9.–*Philistins, Kaphtor* (peut-être la *Crète*) 1.6-8 ; Dt 2.23 ; Jr 47.4.–*Aram, Qir* 1.3-5 ; Es 22.6 et la note.
c 9.8*pas entièrement* 5.15 ; Jr 30.11.–*Jacob :* voir 1.1 et la note.
d 9.9*crible* Es 30.28 ; Lc 22.31.
e 9.10Fausse sécurité Es 28.15 ; Jr 5.12 ; Mi 3.11 ; So 1.12 ; voir 2 P 3.9-10.
f 9.11v. 11-12 : Ac 15.16-17.–Restauration de la royauté davidique Es 9.1-6 ; 11.1-9.
g 9.12Domination des nations voisines Gn 22.17 ; Nb 24.17-19 ; Ab 19.
h 9.13Abondance Lv 26.5 ; Jl 4.18.
i 9.14*destinée changée* Os 6.11+.–Reconstructions Es 61.4 ; Ez 36.33-36.–Des biens dont on profitera Es 62.8-9 ; Ez 36.33-38 ; voir Am 5.11.
j 9.15*plantés* pour toujours *sur leur terre* Es 60.21 ; Jr 24.6 ; 31.28.

# ABDIAS 1 : Notes

a 1.1*Vision* Es 1.1 ; Jr 1.11,13 ; Am 7.1,4,7 ; 8.1 ; 9.1 ; Mi 1.1 ; Ha 2.2-3.–*Edom* Am 1.11+ et la note.–*un message du Seigneur* Jr 49.14-16.–*la ville :* il s'agit sans doute de Pétra, la capitale d'Edom ; elle représente ici le pays tout entier.
b 1.3La région habitée par les Edomites est particulièrement rocheuse et difficile d'accès.–Le discours de l'orgueilleux Es 14.13-15.
c 1.4*précipité* en bas Mt 11.23.
d 1.5v. 5-6 : *voleurs, vendangeurs* Jr 49.9-10.
e 1.7*tes intimes* Jr 38.22 ; Ps 41.10.–(ils) *te tirent dans les jambes :* tournure imagée que l'hébreu exprime ainsi *ils te mettent des bâtons sous les pieds*.
f 1.8Les Edomites étaient réputés pour leurs *sages* Jr 49.7.–*les sages disparus* Es 19.11-12 ; 29.14 ; 1 Co 1.19.
g 1.9Ville située dans la partie nord du territoire édomite.–*tes héros s'effondrent* Jr 49.22.
h 1.10Am 1.11 et la note ; Jl 4.19.
i 1.11Les Edomites à Jérusalem Ez 25.12 ; 35.5,12 ; Ps 137.7 ; Lm 4.21-22.
j 1.12*ne te réjouis pas* Mi 7.8.
k 1.15Jl 1.15+ ; voir Es 34.8.
l 1.16*boire* (la coupe du châtiment) Jr 25.15+.
m 1.17*des rescapés sur la montagne de Sion* Jl 3.5.–*Sion* de nouveau *sainte* Jl 4.17.
n 1.19Le *Néguev :* région située au sud de la Palestine.–*Galaad :* voir Am 1.13 et la note.
o 1.20*chassent les Cananéens :* traduction conjecturale. D'autres traduisent *posséderont le pays des Cananéens.–Sarepta :* ville de la côte phénicienne 1 R 17.9.–*Séfarad :* ville traditionnellement localisée en Afrique du Nord.
p 1.21*Le règne du Seigneur* Mi 4.6-7 ; Za 14.9 ; Ps 22.28-30 ; Ap 11.15+.

# JONAS 1 : Notes

a 1.1*Jonas, fils d'Amittaï* 2 R 14.25.
b 1.2*Ninive :* capitale de l'empire assyrien. Gn 10.11 ; 2 R 19.36 ; Na 1.1 ; 2.9 ; 3.7 ; So 2.13 ; Mt 12.41 ; Lc 11.30.–Rumeur *montée jusqu'à Dieu* Gn 18.21.
c 1.3*Tarsis :* ville située fort loin de la Palestine, mais qu'on n'a pu localiser jusqu'à présent. On l'a située en Espagne (Tartessos), en Sardaigne, en Tunisie, et même sur les rives de la mer Noire. Pour les Hébreux, elle symbolisait le bout du monde Gn 10.4 ; Es 23.1 ; 66.19 ; Ps 72.10 et la note.–*Jaffa* (en grec *Joppé,* Ac 10.5) est aujourd'hui un faubourg de Tel-Aviv.
d 1.4Tempête sur la mer Ps 107.23-30.
e 1.5*pour alléger* le navire Ac 27.18.
f 1.6Mt 8.24-25 par. ; Mc 14.37.
g 1.7Jos 7.14 ; 1 S 14.41-42.
h 1.8Après *fais-nous savoir*, l'hébreu ajoute *à cause de qui ce malheur nous frappe*. La traduction suit ici les deux meilleurs manuscrits de l'ancienne version grecque.
i 1.9Gn 1.9-10.
j 1.14*invoquer le Seigneur* Ps 17.6 ; 50.15 ; 86.7 ; 91.15 ; 118.5 ; 138.3 ; Lm 3.57.–Mise à mort d'un *innocent* Dt 21.8 ; Jr 26.15.

# JONAS 2 : Notes

k **2.1**Mt 12.40.
l **2.3***j'implore le Seigneur* Ps 18.7 ; 120.1 ; 130.1 ; Lm 3.55-57.–*dans le ventre de la mort* Gn 37.35 ; 42.38.
m **2.4**Ps 42.8.
n **2.5***devant les yeux, loin des yeux* Jr 32.19 ; Ps 31.23 ; 32.8 ; 34.16 ; 123.1 ; voir Ez 5.11.–*vers ton temple saint* Mi 1.2 ; Ps 5.8 ; 11.4.
o **2.6**Ps 69.3 ; voir Ps 116.3.
p **2.7***les verrous du pays :* expression poétique désignant probablement le domaine de la mort, que Jonas compare à un pays fermé.–*tu m'as fait remonter :* autre traduction *tu me feras remonter* ; Ps 16.10 ; 30.4 ; 103.4 ; 107.20 ; Jb 33.18.
q **2.8***à bout de souffle* Ps 142.4 ; 143.4.–*temple saint* v. 5.
r **2.9***vaines idoles* Es 31.7.
s **2.10***accomplir des vœux* Ps 22.26.–*Au Seigneur le salut* Ps 3.9.
t **2.11***sur la terre ferme* 1.9,13.

# JONAS 3 : Notes

u **3.2***va à Ninive* 1.2+.–*que je te communiquerai :* autre traduction *que je te communique*.
v **3.4**Dieu menace Jr 36.7.–*40 jours* voir Ac 1.3+.
w **3.5***proclamer un jeûne* 1 R 21.9 ; Jr 36.9 ; Jl 1.14+ ; voir Ps 35.13.–*se revêtir de sacs* Est 4.1.–La repentance des gens de Ninive Lc 11.30-32.
x **3.6**Roi dépouillé de ses ornements Ez 26.16.–*s'asseoir sur de la cendre :* en signe de deuil ou de grande tristesse Ez 27.30-31.
y **3.8**Renoncer à sa mauvaise conduite Jr 26.3 ; 35.15 ; 36.7 ; Ez 36.31.–*violence dans les mains* Jb 16.17 ; 31.7.
z **3.9***peut-être* Jr 36.3,7 ; Jl 2.14 ; Am 5.15 ; voir Lc 20.13.–*Dieu revient sur sa décision* Am 7.3+.
a **3.10**Mt 12.41 ; voir Ep 3.6.

# JONAS 4 : Notes

b **4.1**Voir Lc 15.28.
c **4.2**Ex 34.6+ ; voir Dt 5.10 ; Jr 32.18.
d **4.3**v. 8 ; 1 R 19.4 ; voir Jb 7.15.
e **4.6**Le type de *plante* désigné par le terme employé ici nous reste inconnu.
f **4.8**Vent chaud et desséchant qui vient du désert.
g **4.11***cent vingt mille : Jdt* 2.5,15 ; voir Ap 7.4.

# MICHÉE 1 : Notes

a 1.1*Michée de Morèsheth* Jr 26.18.–*Yotam* 2 R 15.32-38.–*Akhaz* 2 R 16.1-19.–*Ezékias* 2 R 18 ; voir Es 1.1.–*visions* Ab 1+.–*Samarie :* capitale du royaume d'Israël ; elle fut conquise par les Assyriens en 722/721 av. J.C.–*Jérusalem :* capitale du royaume de Juda. Ces deux villes représentent ici les deux royaumes.
b 1.2Convocation des peuples Am 3.9+ ; voir Es 1.2.
c 1.3*le Seigneur sort de sa demeure* Es 26.21.–*les hauts lieux de la terre :* autre traduction *les hauteurs de la terre* (voir Am 4.13).
d 1.4v. 3-4 : la marche du Seigneur Am 4.13 ; Za 14.4.–*comme la cire devant le feu* Ps 68.3 ; 97.5 ; *4 Esd* 13.4.
e 1.5*Jacob, maison d'Israël :* le royaume du Nord (voir Am 1.1 et la note).
f 1.6*La ruine de Samarie* 2 R 17.5-6.
g 1.7Les dons alloués aux *prostituées* sacrées devaient servir à embellir les temples de Baal, notamment par de nouvelles idoles ; Os 1.2+ et la note.
h 1.8Au v. 8, c'est le prophète lui-même qui parle.–*déchaussé et nu* 2 S 15.30 ; Es 20.2-4.–*une lamentation :* voir Am 5.1+ et la note.
i 1.10Dans les v. 10-15 le prophète fait une série de jeux de mots sur le nom des villes qu'il mentionne. Le mauvais état du texte n'a cependant pas permis de retrouver certains de ces noms (indiqués dans la traduction par : ... aux v. 10-11). Toutes ces villes sont situées en Juda, et sont menacées par l'invasion assyrienne. *Gath* 2 S 1.20 ; 1 S 5.8 ; 17.4 ; 1 R 2.41 ; Am 6.2.
j 1.11Sans doute le *soutien* du Seigneur.
k 1.13*Lakish* Jos 10.31 ; 15.39 ; 2 R 14.19 ; 18.14 ; Jr 34.7 ; Ne 11.30.–Confiance dans la force armée Es 31.1 ; Os 8.14 ; 10.13 ; 14.4.
l 1.14*Morèsheth-Gath* voir v. 1.–*Akziv* Jos 15.44.
m 1.15*Marésha* Jos 15.44 ; 2 Ch 11.8 ; 14.8.–*Adoullam* Jos 12.15 ; Ne 11.30 ; 2 Ch 11.7.
n 1.16Se raser la tête : un rite de deuil. Le cou et le crâne déplumés des *vautours* évoque ces têtes rasées pour un deuil ; Es 15.2-3 ;

22.12 ; Jr 48.37 ; Am 8.10 et la note.

# MICHÉE 2 : Notes

o 2.1*Malheureux* Es 5.8-24 ; 28.1-4 ; Am 6.1 ; Ha 2.6-20 ; Mt 11.21+ ; Lc 6.24+.
p 2.2Avidité des puissants Es 5.8 ; Jr 22.13-14 ; Am 3.10 ; 8.4-6.
q 2.3*un malheur* en perspective Ez 7.5,26.–*un temps de malheur* Am 5.13.
r 2.5Allusion à une répartition périodique des terres entre les familles d'un village ; Nb 26.55-56 ; 33.54 ; 36.2 ; Es 34.17 ; Ps 16.5-6.
s 2.6Les v. 6-7 rapportent les paroles des adversaires du prophète, qui cherchent à le contredire tout en l'imitant ; Am 2.2+.–*délirer* (ou *baver*) : terme méprisant par lequel certains désignaient le discours du prophète v. 11 ; Es 21.2,7 ; Am 7.16.
t 2.7*Ses paroles :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu *mes paroles*.
u 2.8*enlever le manteau* Dt 24.10-13.
v 2.11*boissons fortes* Es 5.11,22-23 ; Am 4.1.–Prophètes sans vocation Jr 5.31 ; 28.15 ; 29.9,31 ; voir Am 7.12.
w 2.12*rassemblement* d'Israël dispersé 4.6-7 ; Es 11.12 ; Jr 29.14 ; 31.8,10 ; Ez 37.21 ; Os 2.2.–*Boçra :* deux villes portaient ce nom, l'une en Edom (Gn 36.33 ; Am 1.12), l'autre en Moab (Jr 48.24).–*comme un troupeau* Es 40.11 ; Jr 23.3-4 ; Ez 34.1-31.–*le reste d'Israël* Es 4.3+.
x 2.13*celui qui ouvre* le passage Jn 10.3-4.

# MICHÉE 3 : Notes

y 3.1*Jacob :* voir 1.5 et la note.–Les responsables du *droit* Os 5.1 ; Am 5.7.
z 3.2Voir Am 5.15 ; Es 5.20.
a 3.3.D'après l'ancienne version grecque ; hébreu *ils découperont d'après ce qui est dans la marmite*.
b 3.4Es 1.14-15 ; 59.2 ; Jr 11.11 ; voir Am 8.12+.
c 3.5*les prophètes qui égarent le peuple de Dieu* Jr 14.13-16 ; 23.13-22 ; 27.9-10,16-18 ; 28.16 ; 29.8-9,31 ; Ez 13.2-10.–Des prophètes avides : voir 2.11.–*proclamer la paix* Jr 6.14 ; 14.13 ; 23.17 ; 28.8-9 ; Ez 13.10,16.
d 3.6Les faux-prophètes privés de leurs moyens Jr 23.12.
e 3.7Geste exprimant la honte ou la tristesse : voir Lv 13.45 ; Ez 24.17,22.
f 3.8Au v. 8 c'est le prophète qui s'exprime personnellement.
g 3.9Ceux qui tordent le droit Am 5.7.
h 3.10*bâtir dans le sang* Ha 2.12.
i 3.11Vénalité des responsables Es 1.23 ; voir Ez 13.19.–*le Seigneur au milieu de nous :* voir Mi 2.7 ; Jr 7.4 ; Os 6.1-2.–*le malheur ne viendra pas* Jr 5.12.
j 3.12Verset cité en Jr 26.18.–*un monceau de décombres* Mi 1.6.

# MICHÉE 4 : Notes

k **4.1**versets 1-3 reproduits en Es 2.2-4.–*afflux des peuples à Jérusalem* Es 56.6-8 ; 60 ; 66.18-20 ; Jr 3.17 ; Za 8.20-23 ; 14.16 ; voir Ag 2.7.
l **4.2**Voir Jn 4.22.
m **4.3**Voir Os 2.20+ ; Jl 4.10.
n **4.4**1 R 5.5 ; Za 3.10.
o **4.5**Voir Es 2.5.
p **4.6-7**2.12-13+.
q **4.8***fille de Sion, fille de Jérusalem :* deux manières poétiques de désigner la population de Jérusalem.
r **4.9-10***douleurs* des derniers temps, *douleurs de l'enfantement :* Es 66.7-9 ; Jr 4.31 ; 6.24 ; 22.23 ; 30.6 ; voir Mt 24.8+.
s **4.11**Rassemblement des nations et combat final Ez 38-39 ; Ap 19.11-21 ; 20.7-10.
t **4.12**Es 5.12 ; 55.8-9 ; Ps 28.5.
u **4.13**La *corne* est souvent symbole de force dans l'A.T. (1 R 22.11). Ici la population de Jérusalem est comparée à un bœuf aux *cornes* redoutables et aux *sabots* puissants pour fouler le grain après la moisson.–*tu voueras par interdit :* d'après les anciennes versions grecque, syriaque et latine ; hébreu *j'ai voué par interdit ;* voir Dt 2.34 et la note.–*les richesses* des nations pour le Seigneur Es 60.3-5 ; Ps 72.10-11 ; Ap 21.24.
v **4.14**On se faisait des *incisions* en signe de deuil (Jr 48.37) ou pour attirer l'attention d'un dieu (voir Os 7.14 et la note).

# MICHÉE 5 : Notes

w **5.1**Verset cité en Mt 2.6 ; Jn 7.42.–*Bethléem Ephrata* 1 S 17.12 ; Rt 4.11 ; Mt 2.1+.–*pour moi :* c'est probablement le Seigneur qui parle ici.–*celui qui doit gouverner Israël* 2 S 5.2 ; Rt 4.17-22 ; 2 S 7.8.
x **5.2**Es 7.14 ; voir Lc 1.26-38.
y **5.3***Il* reprend *celui qui doit gouverner Israël* (v. 1), c'est-à-dire le roi sauveur attendu.–Le Messie berger Ez 34.23-31 ; Jn 10.1-18.
z **5.4***il sera la paix* Es 9.5.–*sept... huit* Os 6.2+.
a **5.5**Selon Gn 10.8-11, *Nemrod* est l'ancêtre des peuples habitant la Mésopotamie.–*avec le poignard :* d'après un manuscrit de l'ancienne version grecque et dans la ligne du contexte ; hébreu *dans ses portes*.
b **5.6***Jacob :* voir 1.5 et la note.–*le reste de Jacob* Es 4.3+.–*comme une rosée* Os 14.6.
c **5.7**Os 2.12+.
d **5.9**Os 14.4 et la note ; Za 9.10.
e **5.10***villes et forteresses* Es 2.15.
f **5.11**Es 3.3.
g **5.12**Suppression des *statues* et des *stèles* (voir Gn 28.18 et la note) Ex 23.24 ; 34.13 ; Os 3.4 ; 10.2.–*prosternés devant l'ouvrage de leurs mains* Es 2.8 ; voir 17.8 ; 44.17.
h **5.13**Voir la note sur Jg 3.7.

# MICHÉE 6 : Notes

i 6.2*procès de Dieu avec son peuple* Os 2.4+ ; voir Es 5.3-4.
j 6.4*monté du pays d'Egypte* Lv 11.45 ; 1 S 8.8 ; Jr 2.6 ; Os 12.14 ; Am 2.10+ ; Ps 81.11.–*la maison de servitude* Ex 20.2+.–*Dieu a envoyé Moïse et Aaron* 1 S 12.6 ; Ps 77.21.
k 6.5*Balaq et Balaam* Nb 22–24 ; Dt 23.5 ; Jos 24.9 ; Ne 13.2 ; Ap 2.14.–*de Shittim à Guilgal* Jos 3.1–4.24.
l 6.6Voir au glossaire SACRIFICES.
m 6.7Lv 18.21 ; 20.2-5 ; 1 R 16.34 ; 2 R 16.3 ; 21.6.
n 6.8*ce que le Seigneur exige de toi* 1 S 15.22 ; Es 1.11-17 ; 58.1-12 ; Os 6.6 ; 8.11-14 ; Jl 2.13 ; Am 5.21-24 ; Za 7.4-6 ; Ps 40.7-9 ; 50.8-15 ; 51.18-19.–*le droit* Am 5.24+.–*la fidélité* Os 2.21 ; 4.1.–*marcher avec Dieu* Gn 5.24.
o 6.9*il sauvera ceux qui craignent son nom* (ou *ceux qui respectent son autorité*) et *assemblée de la ville :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu obscur.
p 6.10*Puis-je supporter... :* traduction conjecturale. Autre traduction *Puis-je supporter un bath inique, des trésors iniques...–épha, bath :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
q 6.11*tenir quitte :* d'après l'ancienne version latine ; hébreu *puis-je être quitte...*–Mesures *truquées* Am 8.5+.
r 6.122.1-2 ; Es 30.12 ; Ez 22.29 ; Am 3.10+ ; Ps 55.10 ; 73.6 ; Lc 3.14.
s 6.13*à force de frapper* Es 1.5-9.
t 6.14Os 4.10.
u 6.15Am 5.11+.
v 6.16*Tu gardes :* d'après les anciennes versions grecque, syriaque et latine ; hébreu *il s'applique à garder.–Omri :* un des rois d'Israël (1 R 16.23-28). Son fils *Akhab* est tristement célèbre pour avoir favorisé la religion de Baal (1 R 18.17-40).

# MICHÉE 7 : Notes

w 7.1En Palestine, la moisson est habituellement terminée à la Pentecôte. En été, il n'y a donc plus rien à récolter.
x 7.2*plus de fidèles* Jr 5.1 ; Ps 14.2-3.–*à l'affût pour répandre le sang* Jr 5.26 ; Os 6.9 ; Ps 10.9 ; 59.4.
y 7.3Le texte hébreu de la fin du v. 3 est trop obscur pour permettre une traduction sûre. Les versions anciennes ne sont ici d'aucun secours.–Vénalité des responsables 3.11+.
z 7.6Cité en Mt 10.35-36 par.
a 7.7*guetter le Seigneur* Ha 2.1.
b 7.8C'est sans doute la ville de Jérusalem personnifiée qui s'exprime dans les v. 8-10, et à laquelle sont adressées les promesses des v. 11-13.–*ne ris pas de moi* Ab 12.–l'*ennemie :* peut-être Edom (voir Ab 12), personnifié aussi par une figure féminine.–*dans les ténèbres* Es 42.7 ; 49.9 ; Ps 88.7 ; 107.10 ; 143.3 ; Qo 5.16 ; Lc 1.79 ; Jn 8.12 ; 12.46.–*le Seigneur est ma lumière* Ps 18.29 ; 27.1 ; 36.10.
c 7.9*supporter l'indignation du Seigneur* Jr 10.19.–*jusqu'à ce qu'il prenne ma cause en main* Jr 11.20 ; Ps 35.23.
d 7.10*Où est ton Dieu ?* Ps 42.4,11.
e 7.11*rebâtir les remparts* Ps 51.20 ; Ne 2.17 ; 6.15.–*repousser tes frontières* Dt 19.8 ; Es 54.2.
f 7.12*jusqu'à l'Egypte :* traduction conjecturale ; hébreu *et les villes d'Egypte.–le Fleuve :* appellation fréquente de l'Euphrate.
g 7.14Le v. 14 exprime la prière de Jérusalem personnifiée, les v. 15-17 la réponse de Dieu.–*ta houlette* ou *ton bâton de berger*.–Le Seigneur, berger de son peuple 5.3 ; Jr 23.3 ; Ez 34.11-16 ; Ps 80.2 ; 95.7.–*ton patrimoine* Dt 9.26,29 ; 1 R 8.53 ; Jr 10.16 ; Ps 28.9 ; 74.2.–*Bashân :* voir Am 4.1 et la note.–*Galaad :* voir la note sur Am 1.13.–*comme aux jours d'autrefois* Am 9.11 ; Ps 143.5.
h 7.15*sortie d'Egypte* Ex 12.41-42 ; 13.3 ; 20.2 ; Jos 24.17 ; Jr 32.21 ; Ac 13.17.–*lui :* c'est-à-dire au troupeau (v. 14), image du peuple de Dieu.
i 7.16v. 16-17 : Es 26.11.

j 7.18*Dieu incomparable* Es 40.18 ; Ps 89.7.–*Dieu ôte le péché* Jr 50.20 ; Ps 32.1-2.–*Dieu renonce à sa colère* Nb 14.18 ; Jl 2.13+ ; Na 1.3 ; Ps 103.9.–*Dieu se plaît à faire grâce* Es 30.18 ; voir Ex 33.19.
k 7.20*Jacob, Abraham* représentent ici le peuple de Dieu, dont ils sont les ancêtres.–La promesse du Seigneur Gn 22.16-18 ; voir 28.13-15 ; Lc 1.73.

# NAHOUM 1 : Notes

a 1.1*Proclamation* Es 13.1+.–*Ninive :* capitale de l'empire assyrien, qu'elle symbolise et personnifie tout entier ; Gn 10.11 ; 2 R 19.36 ; Jon 1.2 ; So 2.13.–*vision* Ez 7.26 ; Ab 1+.–*Elqoshite :* le sens de ce qualificatif est discuté ; *originaire d'Elqosh* (village non identifié) ? ou *celui qui est comme la pluie d'arrière-saison ?*
b 1.2*(Alef) :* voir Ps 25.1 et la note.–*exigeant :* voir Ex 20.5+ et la note.–*le Seigneur vengeur* Dt 7.10 ; Es 59.17 ; Jr 5.9 ; *Si* 12.6 ; Ap 19.2 ; voir Ex 34.7.–*il s'enflamme contre ses ennemis :* autre traduction *il garde rancune à ses ennemis*.
c 1.3*lent à la colère* Ex 34.6-7 ; Nb 14.18 ; Jl 2.13 ; Ps 103.8 ; 145.8 ; Ne 9.17.–*dans la tempête* Jr 23.19 ; Ez 13.13 ; Ps 50.3 ; Jb 38.1.–*la nuée* Ex 13.21-22 ; 19.9 ; 33.9-10 ; 1 R 8.10-11 ; Ps 99.7 ; voir Jl 2.2 ; So 1.15 ; Ps 18.10 ; 97.2.
d 1.4*la mer asséchée* Ex 14.21 ; Es 50.2 ; 51.10 ; Ps 106.9 ; voir aussi Gn 1.9 ; Ps 18.16.–*Bashân* Am 4.1+ et la note.–*Carmel* Es 33.9 ; 35.2 Am 1.2 et la note.–*le Liban* Es 2.13+ ; 10.34 et la note. L'A.T. mentionne souvent ces régions pour leur richesse.
e 1.5*tremblement des montagnes* Jr 4.24 ; Ps 18.8+.–*est bouleversée :* d'après trois versions anciennes ; hébreu *se soulève.*
f 1.6Jl 2.11 ; Ml 3.2 ; Ps 76.8 ; 130.3 ; 143.2 ; Ap 6.17.
g 1.7*le Seigneur est bon* Jr 33.11 ; Rm 11.22 ; voir *Si* 5.6.–*un abri au jour de la détresse* Es 4.6 ; 25.4 ; Ps 46.2 ; 77.3+ ; 119.114 ; voir 18.3 ; 61.5.–*chercher refuge en Dieu* Ps 7.2+.
h 1.8*le flot impétueux :* image du châtiment que Dieu envoie contre Ninive ; Ps 124.4-5+.–*la ville :* Ninive (v. 1).
i 1.9*tramer contre le Seigneur* Es 29.15 ; 30.1-2 ; Os 7.15.–*le Seigneur fait table rase* Jr 30.11 ; 1 Co 1.19.
j 1.10Les ennemis de Juda, c'est-à-dire les Assyriens ; de même aux v. 12-13.
k 1.112 R 19.4,16 ; Es 37.23-24.
l 1.12Autre traduction *Je t'humilierai et n'aurai plus à t'humilier de nouveau* ; dans ce cas, la déclaration s'adresserait à Ninive.

m 1.13*joug brisé* Lv 26.13 ; Es 14.25 ; Jr 30.8 ; Ez 34.27 ; voir Ps 107.14.
n 1.14*tu ne fais pas le poids* Dn 5.27.

# NAHOUM 2 : Notes

o 2.1Dans l'ancienne version latine, suivie encore par quelques traductions modernes, Na 2.1 est numéroté 1.15 ; en conséquence 2.2 est noté 2.1, etc.–*un messager de bonne nouvelle et de paix* Es 52.7.–*accomplir ses vœux* Nb 30.3.–*l'être infernal :* sans doute le roi d'Assyrie évoqué en 1.11.
p 2.2Autre traduction *garde la forteresse, surveille la route*.–*attaque* (de Ninive) Es 21.2.
q 2.3*le Seigneur revient* (pour restaurer son peuple) So 3.14-20 ; Ps 80.15 ; 90.13 ; *Tb* 13.6.–*fierté* (de Jacob-Israël) voir Es 4.2 ; Rm 2.17.–*vigne* (symbole du peuple de Dieu) Es 5.1-7 *saccagée* Ps 80.13-17.
r 2.4s*chute de Ninive* So 2.13-15.
s 2.4*ses braves :* allusion à l'assaillant évoqué au v. 2.–*flamboient de tous leurs aciers :* hébreu peu clair et traduction incertaine.
t 2.6Sorte de bouclier collectif, qui protège les assaillants au pied du rempart.
u 2.7Ninive était construite en bordure de deux *fleuves*, le Tigre et son affluent, le Khoser. Le palais royal était protégé par une boucle du Khoser.
v 2.8*La Statue* (de la déesse assyrienne Ishtar) : d'après l'ancienne version grecque ; hébreu peu clair.–*se frappent la poitrine :* un des gestes exprimant le deuil ou la tristesse.
w 2.11*pillé, dépouillé, pilonné :* la traduction essaie de rendre ainsi la répétition des mêmes consonnes dans trois verbes hébreux qu'on pourrait traduire aussi *pillé, ravagé, dévasté*.
x 2.12Le *lion* était l'emblème de Ninive.
y 2.14*me voici contre* 3.5 ; Jr 21.13 ; Ez 26.3 ; 28.22.–*ses chars :* les chars de Ninive. Autre traduction (en partie conjecturale) *je viderai ton repaire en l'enfumant*.–La fin du prédateur Jr 51.13 ; Ez 19.8-9.

# NAHOUM 3 : Notes

z 3.1Ez 22.2-3 ; 24.6-9 ; Ha 2.12.
a 3.4*ville prostituée* Ap 17.1–18.3.–*qui asservissait les nations* Ap 19.2.
b 3.5*me voici contre toi* 2.14+.–exhibée toute nue devant tous Es 47.2-3 ; Jr 13.22,26 ; Ez 16.37-39 ; Os 2.5 ; Ap 17.16.
c 3.7*Ninive dévastée* 2.4+.–*Qui aura pitié* ? Jr 15.5.–*pas de consolateurs* Es 51.19 ; Ps 69.21 ; Lm 1.2,9.
d 3.8*Thèbes :* voir Jr 46.25 et la note. En 663 av. J.C., la ville avait été reprise et pillée par le roi assyrien Assourbanipal.–*glacis* ou *défense avancée*.
e 3.9*La Nubie :* région située au sud de l'Egypte et correspondant à l'actuel Soudan ; Es 20.5.–*Pouth* Es 66.19 et la note ; Jr 46.9 ; Ez 27.10 ; 30.5.–*Libyens* Dn 11.43 ; 2 Ch 16.8.–*tes alliés :* l'ancienne version grecque a lu *ses alliés*.
f 3.10*déportation* des Egyptiens Es 20.4.–*tirés au sort :* pour être attribués comme esclaves aux vainqueurs ; Jl 4.3 ; Ab 11.
g 3.11Allusion à la coupe de la colère du Seigneur (voir les notes sur Jr 25.15+ et Ha 2.16).
h 3.12Ou *de figues d'été* (qui ne sont pas mûres à l'automne, mais restent sur l'arbre pendant l'hiver et mûrissent seulement l'été suivant).
i 3.13Le système de fermeture des portes était en bois. Le terme désignant les *verrous* servait aussi, au sens figuré, à désigner l'ensemble des forteresses qui défendaient l'approche de la capitale.
j 3.15Nombreux comme les sauterelles Jg 7.12 ; Jr 46.23 ; Jl 2.2.
k 3.18*installés :* sans doute dans le silence de la tombe.–*disséminés sur les montagnes :* en 609 av. J.C., les dernières troupes assyriennes, poursuivies par les Babyloniens, se dispersèrent jusque dans les montagnes d'Arménie. Mais il peut s'agir aussi d'une expression stéréotypée comme en 1 R 22.17 ; Ez 34.6.–*disséminés* Nb 27.17 ; Za 13.7 ; Mt 18.12.
l 3.19*blessure incurable* Jr 10.19 ; 30.12.

# HABAQUQ 1 : Notes

a 1.1*proclamation* Es 13.1+ ; *vision* Na 1.1+.
b 1.2*Je crie à la violence* Jr 20.8 ; Jb 19.7 ; *tu ne sauves pas* Jr 14.9 ; Ps 22.2-3.
c 1.3*ravage et violence* Jr 6.7 ; Am 3.10 ; Ps 55.10-12.–*l'invective l'emporte :* autre traduction *il y a eu des disputes, on a entendu la querelle.*
d 1.4*garrotter :* autre traduction *circonvenir*.–*le juste* victime du *méchant* Mi 7.2.–*le droit* étouffé Es 59.14.
e 1.5Au lieu de *parmi les nations* l'ancienne version grecque a lu *vous, les arrogants,* et, au lieu de *quelqu'un passe aux actes, je passe aux actes*. Ac 13.41 a repris ce verset sous la forme qu'il a dans l'ancienne version grecque.–*saisissement* Es 29.9.–*vous n'y prêtez pas foi* Es 5.12.
f 1.6*Je fais surgir...* 2 R 24.2-4 ; Es 10.6 ; Jr 5.15-19 ; 25.9-11 ; 27.6-7 ; 51.20-23 ; Am 3.11.–*Chaldéens :* habitants de la Chaldée, région la plus basse de Mésopotamie. Dans l'A.T. le terme désigne souvent l'empire néo-babylonien, qui dura de 626 à 539 av. J.C. et s'étendit rapidement à tout le Proche-Orient, notamment sous le règne du roi Nabuchodonosor.
g 1.7Il fait la loi Es 10.13.
h 1.9*le visage tendu vers l'avant :* autre traduction *son visage est ardent comme le vent d'est.–comme du sable :* expression condensée pour signifier que les captifs sont *aussi nombreux que les grains de sable au bord de la mer* (voir Gn 22.17 ; 1 R 4.20).
i 1.11*l'esprit a changé. Il a passé outre :* On peut penser que le conquérant, d'abord obéissant à un ordre de Dieu (comparer Es 44.28–45.6), a outrepassé ensuite son mandat, comme avant lui le roi d'Assyrie d'après Es 10.5-15, ou Gog d'après Ez 38.8-12. Autres traductions *alors son ardeur se renouvelle et il poursuit sa route :* ou *le vent a changé et s'en est allé* (ce serait alors une image de l'invasion qui continue ailleurs).–*sa force est son dieu* Es 10.13 ; Jr 17.5.

j **1.12***dès l'origine* Ps 90.1-2 ; 93.2.–*mon Saint* Es 1.4+ ; 6.3+ ; Ps 22.4.–*Nous ne mourrons pas :* selon une tradition juive, le texte primitif a été modifié ici ; il comportait probablement *tu ne mourras pas.–tu l'as établi :* le prophète parle sans doute du conquérant.–*Rocher... à l'ordre :* on peut aussi comprendre, comme plusieurs versions anciennes, *tu l'as affermi comme le roc pour...–Dieu Rocher* Ps 28.1+.
k **1.13***yeux trop purs pour voir le mal* Ps 5.5-6.–*pourquoi ?* Jr 12.1 ; 15.18 ; 20.18 ; Ps 10.1 ; 22.2 ; 42.10 ; Jb 3.11-12,20 ; 7.20, etc.–*silence* de Dieu Ps 22.3 ; 28.1+.
l **1.15***celui-là :* il s'agit toujours du conquérant.–Pêche ou chasse, images de la guerre victorieuse Jr 16.16 ; Ez 12.13 ; 17.20.

# HABAQUQ 2 : Notes

m 2.1Le prophète sentinelle Es 21.6-8,11 ; Jr 6.17 ; Ez 3.17 ; 33.1-9 ; Mi 7.7.–*il :* Dieu.
n 2.2Il s'agit de tablettes (bois, pierre tendre, argile) sur lesquelles le prophète doit noter ce que Dieu lui révèle (la *vision*) ; Ex 24.12 ; Dt 4.13 ; 27.8 ; Es 8.1 ; 30.8 ; Jr 30.2 ; 36.2,4,32 ; Ap 1.19.
o 2.3*l'échéance* Dn 8.19 ; 10.14 ; 11.27,35.–*Elle aspire à sa fin :* autre traduction *elle concerne la fin*.–retard 2 P 3.9.
p 2.4*Le voici... :* le prophète fait encore allusion au conquérant.–*un juste vit par sa fidélité* Rm 1.17 ; Ga 3.11 ; He 10.38.
q 2.5*le vin est traître :* le prophète semble comparer le conquérant à un homme ivre, qui a perdu le sens de la mesure.
r 2.6*formules ironiques* Es 14.4 ; Mi 2.4.
s 2.6-12*Malheur !* Es 10.1+ à l'oppresseur Jr 22.13-19.
t 2.6*celui qui accumule* Es 5.8.–*Jusques à quand ?* Ps 6.4.
u 2.8Le pilleur pillé Es 33.1 ; Jr 30.16 ; 50.10,29 ; Ab 15 ; Ap 18.6-7 ; voir Jr 2.19.
v 2.10Le prophète interpelle directement le conquérant.–*causer la fin de nombreux peuples* 1.17 ; Es 10.7.
w 2.11*cri des pierres 4 Esd* 5.5 ; Lc 19.40.
x 2.12Jr 22.13 ; Mi 3.10.
y 2.14Le v. 13 cite approximativement Jr 51.58, et le v. 14, Es 11.9.–*la gloire du Seigneur remplit la terre* Es 6.3+.
z 2.15*tu mêles ton poison :* autres traductions *tu vides ton outre* ou *tu accumules ta fureur*. Le prophète interpelle à nouveau le conquérant.–*ivresse et nudité* Gn 9.20-25.
a 2.16*A ton tour !* Lm 4.21.–*exhiber ton prépuce :* du point de vue d'un ancien Israélite, la honte qui frappera le conquérant sera double : a) il apparaîtra tout nu (Gn 3.7 ; Na 3.5+) ; b) on reconnaîtra qu'il n'est pas circoncis (1 S 17.26 ; Ez 28.10 ; 31.18, etc.).–*la coupe* est un symbole de la condamnation que Dieu inflige ; Jr 25.15+.
b 2.17Le conquérant et ses troupes sont comparés à des bêtes sauvages ; leur bestialité se retournera contre eux.–*violence faite au Liban* Es 37.24.

c **2.18**v. 18-19 : le culte des idoles ridiculisé Es 40.19+.–*enseigner la fausseté* ou *rendre des oracles mensongers.–idoles muettes* 1 Co 12.2.
d **2.20**le *temple* céleste du Seigneur Dt 26.15 ; 1 R 8.30 ; Es 40.22 ; Mi 1.2 ; Ps 11.4.–*Silence devant le Seigneur !* So 1.7 ; Za 2.17 ; voir Ap 8.1.

# HABAQUQ 3 : Notes

e 3.1*Prière* (comme titre) Ps 17.1 ; 86.1 ; 90.1 ; 102.1 ; 142.1.–*complaintes :* autre traduction *confessions*.
f 3.2*ce que tu as annoncé :* autres traductions *ta renommée* ou *le récit de ce que tu as fait*.–*bouleversement* et *miséricorde* de Dieu Es 54.8.
g 3.3*Témân :* province du royaume d'Edom, au sud-est de Juda.–*Parân :* montagne du désert situé au sud de la Palestine.–Dieu arrive du Sinaï par le pays d'Edom Dt 33.2 ; Jg 5.4 ; voir Ps 18.8-15.–*sa louange emplit la terre* voir Nb 14.21 ; Na 2.14+.
h 3.6*la mesure de la terre* Es 40.12.–*montagnes et collines* ébranlées à l'approche de Dieu v. 10 ; Ex 19.18 ; Jg 5.4-5 ; Es 42.15 ; Na 1.5+ ; Ps 18.8+ ; 68.8-9 ; 114.4.–*les antiques parcours :* le prophète fait probablement allusion aux itinéraires parcourus autrefois par les patriarches, et par le peuple d'Israël après la sortie d'Egypte.
i 3.7*Koushân* désigne sans doute une peuplade nomade du désert sinaïtique, comme *Madiân* (voir la note sur Nb 12.1).
j 3.8Dt 33.26 ; Ps 18.10.
k 3.9*l'arc* de Dieu Gn 9.13 ; Lm 2.4 ; 3.12.–Les traits qu'il lance Dt 32.23 ; Ez 5.16 ; Ps 18.15.–*les paroles des serments* ou *les serments que Dieu fait* (dans sa colère) sont comparés ici à des armes de jet.
l 3.11Jos 10.12.
m 3.13Le peuple qualifié de messie Ps 28.8 ; 105.15.
n 3.14Le malheureux assailli par ses ennemis Ps 10.2,9 ; 12.6 ; 18.28, etc.
o 3.15Es 43.16-17 ; 51.10 ; Ps 77.20.
p 3.16*bouleversé* Es 21.3-4 ; Jr 4.19 ; 23.9 ; Dn 8.18,27 ; 10.8.–*le jour de la détresse* Ps 77.3+.–*le jour de... assaille :* autre traduction *qu'un jour de détresse monte sur le peuple qui nous assaille* !
q 3.17Jr 5.17 ; Os 9.2.
r 3.18*dans l'allégresse à cause du Dieu qui me sauve* Lc 1.47 ; voir Es 61.10 ; Jl 2.23 ; Ps 5.12 ; 32.11 ; 33.1.–*Dieu qui me sauve* Es 43.3+ ; Mi 7.7.

s 3.19Ces formules figurent en tête de certains psaumes (Ps 4 ; 6 ; 54 ; 55 ; 67 ; 76).

# SOPHONIE 1 : Notes

a 1.1*fils d'Ezékias :* on ignore si cet *Ezékias*, ancêtre de Sophonie, est le roi du même nom contemporain du prophète Esaïe.–*au temps de Josias :* c'est-à-dire entre les années 640 et 609 av. J.C. (2 R 22.1). *Sophonie* était donc contemporain du prophète Jérémie (voir Jr 1.2) ; son nom signifie (*Que) le Seigneur conserve*.
b 1.3Sophonie semble annoncer ici que Dieu va éliminer toutes les créatures qui ont été l'objet d'un culte idolâtrique (comparer Rm 1.23).–*hommes et bêtes* Jr 7.20 *oiseaux et poissons* Os 4.3.
c 1.4*ce qui reste du Baal* 2 R 23.4-5.
d 1.5*sur les terrasses* 2 R 23.12.–*l'armée des cieux :* formule fréquente dans l'A.T. pour désigner les astres objets d'un culte dans les religions mésopotamiennes (Dt 4.19). Les rois Manassé et Amôn (v. 1) de Juda avaient favorisé ce genre de culte (voir 2 R 21.3-5,21-22).–*ceux qui se prosternent :* l'hébreu ajoute *et qui jurent par*, mots empruntés à la fin du verset.–*par leur dieu Mélek* (ou *par leur roi*) : les anciennes versions ont lu *par Milkom* (la principale divinité des Ammonites ; voir 1 R 11.33).
e 1.6Es 1.4 ; 9.12.
f 1.7*Silence devant le Seigneur* ! Ha 2.20 ; Za 2.17.–*le jour du Seigneur* So 1.14 ; 2.2-3 ; Os 1.5+ ; Jl 1.15+ ; Am 5.18+.–L'exécution du jugement de Dieu contre Jérusalem est comparée ici à un *sacrifice*. Pour le repas qui suivait normalement un sacrifice, l'offrant et *ses invités* devaient se soumettre à certaines règles de purification. Il n'est guère possible de préciser ici quels sont ces *invités* du Seigneur ; voir Ap 19.17-18.
g 1.8Adopter la *mode* vestimentaire des peuples étrangers était souvent le signe qu'on adoptait aussi leurs particularités culturelles et leur religion (voir *2 M* 4.13-14).
h 1.9Coutume religieuse païenne (voir 1 S 5.5). Autre traduction *ceux qui montent sur l'estrade* (où se trouve l'autel de la divinité).
i 1.10*la Porte des Poissons* donnait accès à l'ancienne Jérusalem par le nord-ouest Ne 3.3.–*la Ville Neuve :* quartier qui s'était développé au nord-ouest de la ville ancienne 2 R 22.14.

j 1.11*la Ville Basse :* autre quartier de Jérusalem, non localisé.–*les marchands* Es 23.8 ; Za 14.21.
k 1.12*avec des torches :* pour inspecter les recoins les plus cachés.–*le Seigneur ne peut faire ni bien ni mal* Jr 5.12 ; Ps 10.4,11 ; 14.1 ; 73.11 ; 94.7.
l 1.13Am 5.11+.
m 1.14*le jour du Seigneur* v. 7+ *est proche* Jl 2.1.
n 1.15Jl 2.2 ; Am 5.18,20.
o 1.16Es 2.12-16.
p 1.17*comme des aveugles* Dt 28.29 ; Es 59.10 ; Jb 12.25 ; Lm 4.14.–*comme des ordures* Jr 9.21 ; Ps 79.2-3.
q 1.18*or et argent* impuissants à sauver Ez 7.19 ; Pr 11.4.–*l'ardeur de Dieu* Nb 25.11 et la note ; voir Ex 20.5+ ; Na 1.2 *est comme un feu* Dt 4.24 ; 32.22 ; He 12.29.

# SOPHONIE 2 : Notes

r **2.2***le décret* ou *la sentence* (de condamnation qui sera exécutée le jour du Seigneur).–*comme la bale :* voir la note sur Ps 1.4.–*le jour* So 1.7+.
s **2.3***rechercher le Seigneur* Am 5.4+.–*les humbles de la terre* So 3.12 ; Es 57.15 ; 66.2.
t **2.5***Gaza, Ashqelôn, Ashdod, Eqrôn (v. 4) :* ces villes de Philistie formaient une confédération. Les Philistins étaient originaires de l'île de *Crète*.–Menaces contre les Philistins Es 14.28-32 ; Jr 47.1-7 ; Ez 25.15-17 ; Jl 4.4-8 ; Am 1.6-8 ; Za 9.5-7.
u **2.6**Es 7.25+.
v **2.7***la maison de Juda :* tournure hébraïque équivalant ici à *le royaume de Juda.–ils :* les survivants de Juda.–*destinée changée* Os 6.11+.
w **2.8***Moab, Ammon :* peuples installés à l'est du Jourdain et de la mer Morte.–Menaces contre Moabites Es 15–16 ; Jr 48 ; Am 2.1-3 et Ammonites Jr 49.1-6 ; Ez 25.1-11 ; Am 1.13-15.
x **2.9***comme Sodome et Gomorrhe :* Gn 19.24-25 ; Es 1.9+.–*domaine des ronces* voir Es 5.6+.
y **2.11**Ps 22.28 ; voir Es 2.2-3 ; Za 2.15 ; Ps 72.11 ; 86.9 ; 102.16,23.
z **2.12***Nubiens :* peuple qui vivait sur le territoire de l'actuel Soudan. Les Nubiens ont dominé l'Egypte à certaines époques ; Es 18.1-7.
a **2.13**Menaces contre *Ninive* (voir Na 1.1 et la note) et les *Assyriens* Es 10.5-19 ; 14.24-27 ; Na 2.2–3.19.
b **2.14**Ville livrée aux *bêtes* sauvages Es 13.21+.
c **2.15***Moi !* Es 47.8,10.–*siffler* et *agiter la main :* pour exprimer la moquerie ou l'étonnement, voire l'effroi. Mais certains pensent que ces manifestations avaient une signification magique (pour chasser les mauvais esprits).

# SOPHONIE 3 : Notes

d **3.1**Menaces contre Jérusalem Jr 6.6-10.
e **3.2**Jr 5.3 ; 7.26,28 ; 22.21.
f **3.3***ministres* indignes Jr 6.13-15 ; Ez 22.25.
g **3.4***prophètes* et *prêtres* indignes Jr 23.11 ; Ez 22.26.
h **3.5***au milieu d'elle le Seigneur* 3.17.–Insensible à la *honte* Jr 6.15.
i **3.6**Ici et au verset suivant, le prophète cite les paroles mêmes de Dieu.
j **3.7***Je m'étais dit* Jr 3.19.–Dans le v. 7, le prophète personnifie Jérusalem soit pour l'interpeller (*tu me respecteras*), soit pour parler d'elle à la troisième personne (*sa demeure*) ; la fin du verset évoque ses habitants (*ils*...).
k **3.8***la colère* de Dieu 1.18.
l **3.9**Les *lèvres* des peuples païens sont *impures* parce qu'elles ont prononcé le nom des faux dieux.–*lèvres purifiées* Es 6.5-7 ; *pour invoquer le nom du Seigneur* Jl 3.5 ; Ps 80.19 ; voir Gn 12.8 ; 13.4, etc.–*le nom du Seigneur* Ml 1.11 ; Ps 86.9.
m **3.10***Nubie :* voir la note sur 2.12.–*offrandes* des peuples lointains Es 18.7.
n **3.11***tu n'auras plus à rougir* Es 54.4.–*montagne sainte* Ps 3.5+ ; Es 11.9 ; 56.7 ; Ez 20.40.
o **3.12***un reste* 2.7,9 ; Es 4.3+.–*humbles* So 2.3+.–*refuge* Ps 7.2+.
p **3.13***plus de mensonges* Ap 14.5.–*sans personne pour les troubler* Jr 30.10 ; Ez 34.28 ; Mi 4.4.
q **3.14***fille de Sion, fille de Jérusalem :* tournures poétiques pour désigner la population de Jérusalem.–*cris de joie à Sion* Es 12.6 ; 54.1 ; Za 2.14 ; 9.9.
r **3.15***le Seigneur a levé la sentence* Es 40.2.–*le Seigneur comme roi (d'Israël)* 1 S 12.12 ; Es 33.22 ; 41.21+ ; Jr 8.19 ; Ps 5.3 ; 149.2.
s **3.16**Es 35.3-4 ; 41.13-14.
t **3.17***ton Dieu au milieu de toi* Es 12.6 ; voir Ez 48.35.– *en vainqueur* ou *en sauveur*.–*le Seigneur tout joyeux* Jr 32.41 ; voir Es 62.5.–*il te renouvelle :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu *il reste silencieux*.

u **3.19**Le Seigneur berger de son peuple Jr 23.3 ; Ez 34.11.–*brebis boiteuses sauvées, brebis égarées rassemblées* Ez 34.16 ; Mi 4.6-7.
v **3.20***je vous rassemblerai* Jr 32.37.–*je changerai votre destinée* Os 6.11+ : autre traduction *je ramènerai vos captifs*.

# AGGÉE 1 : Notes

a 1.1*L'an deux du règne de Darius* (roi de Perse), *le sixième mois :* vers la fin d'août 520 av. J.C.–*Darius* 2.10 ; Za 1.1,7 ; 7.1 ; Esd 4.5 ; 5.5 ; 6.1 ; Ne 12.22.–*premier jour du mois* (néoménie) Nb 28.11-15 ; Es 1.13 ; 66.23 ; Os 2.13 ; Am 8.5.–*Aggée* Esd 5.1 ; 6.14.–*fils de Shaltiel, Zorobabel* était un petit-fils du roi de Juda Yoyakîn (ou Yekonia) d'après 1 Ch 3.17-19 ; il était donc descendant de David. Le roi de Perse l'avait nommé *gouverneur de Juda.–Zorobabel et Josué* Esd 3.2,8 ; 5.2 ; Ne 12.1 ; voir Za 3.1 ; 4.6-10 ; 6.11 ; Mt 1.12.
b 1.2Le temple de Jérusalem avait été pillé et incendié en 587 av. J.C. par les Babyloniens (Jr 52.12-23). Les premiers déportés revenus d'exil, parmi lesquels *Zorobabel* et *Josué* (Esd 3.1-9), avaient commencé à rebâtir le temple. Mais l'opposition des Samaritains les avait obligés à interrompre les travaux (Esd 4.4-5).–*rebâtir la maison du Seigneur* Esd 1.2-4 ; 3.8-9,11 ; 4.1,24 ; 5.2-3,8-9,11-17.
c 1.4*des maisons lambrissées* Jr 22.14 mais pas de temple 2 S 7.2.–*lambris* 1 R 6.9 ; 7.3,7.
d 1.6Résultats décevants 2.16 ; Os 4.10 ; Mi 6.14 ; Za 8.10.
e 1.9C'est-à-dire qu'il n'en est presque rien resté, comme lorsqu'on souffle sur quelques brins de paille.
f 1.11Répercussions de la rupture avec Dieu Gn 3.17-18 ; Jr 4.23-28 ; 12.4 ; 14.2-9 ; Os 4.1-3.–*sécheresse* Am 4.7+.
g 1.12*le reste du peuple :* les fidèles revenus de l'exil ; Es 4.3+ ; Esd 1.4 ; 9.8,14 ; Za 8.6,11.
h 1.132.4 ; Jg 6.12 ; 2 S 7.3 ; Es 41.10.
i 1.14*réveil* Esd 1.5.
j 1.15Comparer 1.1 ; cette indication chronologique devait introduire un message d'Aggée qui n'a pas été conservé, ou qui a été déplacé (peut-être 2.15-19).

# AGGÉE 2 : Notes

k **2.1**C’est-à-dire vers la mi-octobre 520 av. J.C.
l **2.2**Voir 1.12+ et la note.
m **2.3***cette Maison* ou *ce temple*.–*ceux qui ont connu l’ancien temple* Esd 3.10-13. *3 Esd* 5.60.
n **2.4***avec vous* 1.13.
o **2.5**Voir Ex 13.21-22 ; 14.19.
p **2.6**Verset cité en He 12.26-27.–*encore un court moment* Jn 13.33 ; 14.19 ; 16.16.–*ébranlement* général Es 13.13 ; Ha 3.6 ; Ps 18.8.
q **2.7**Es 60.5-11 ; 66.12 ; Ap 21.24-26.
r **2.9***paix* Es 11.6-9 ; Jr 33.6-9 ; Za 8.4-5,12.
s **2.10**Vers la mi-décembre 520 av. J.C.
t **2.11**C’était aux prêtres qu’il revenait de trancher les questions difficiles soulevées par l’application de la loi de Moïse. Voir Lv 10.10-11 ; 14.54-57 ; 27.8,11-12,14 ; Jr 2.8 ; Ez 7.26 ; Za 7.1-3 ; Ml 2.7.
u **2.12**Cette viande provient d’un sacrifice.
v **2.13**Lv 22.4.
w **2.14**Par cette image empruntée au droit religieux d’Israël, le prophète explique que Dieu refuse d’agréer les sacrifices qui lui sont offerts, tant que le peuple néglige la reconstruction du temple. Même refus, mais pour d’autres motifs en Es 1.13 et Am 5.21-24.
x **2.16**Résultats décevants 1.6+.
y **2.17***je vous ai frappés*... en vain Am 4.6+.–*rouille, nielle :* maladies du blé. Voir Am 4.9+.
z **2.18**Voir au glossaire CALENDRIER.
a **2.19**Gn 39.5 ; 49.25 ; Dt 12.7 ; 15.14 ; Es 65.8 ; Ml 3.10 ; Ps 84.7 ; Jb 1.10 ; 42.12.
b **2.21**2.6+.
c **2.22**Jg 7.22 ; Ez 38.21 ; Za 14.13.
d **2.23***l’anneau à cacheter* servait à authentifier les documents officiels et les ordres donnés par le roi. Zorobabel est comparé à l’anneau à cacheter du Seigneur ; Jr 22.24 (voir Gn 38.18 ; Ct 8.6).–*c’est toi que j’ai élu* ou *c’est toi que j’ai choisi* ; Dt 7.6 ; Es 43.10 ; 44.1-2 ; 45.4 ; Ps 78.68,70 ; 135.4 ; Mt 3.17 par.

# ZACHARIE 1 : Notes

a 1.1*Au huitième mois, la deuxième année... :* en octobre-novembre 520 av. J.C.–*Darius* Ag 1.1+.–*Zacharie* (dont le nom signifie *le Seigneur se souvient*) était aussi prêtre d'après Ne 12.16 ; Za 1.7 ; Esd 5.1 ; 6.14.
b 1.2*vos pères* ou *vos ancêtres*.
c 1.3Dt 30.2 ; Jr 3.22 ; Jl 2.13 ; Am 4.6 ; Ml 3.7 ; Jc 4.8.
d 1.4*l'appel des prophètes de jadis* Jr 25.5.–Message prophétique *non écouté :* Jr 7.28 ; 11.10 ; 13.10 ; So 3.2.
e 1.6*atteints* par la parole de Dieu Jos 23.15 ; Es 55.11.–*aveu* 1 R 8.46-51 ; Dn 9.10 ; Ne 9.34.
f 1.7Vers la mi-février 519 av. J.C.–*Shevat :* voir au glossaire CALENDRIER.–*Darius* Ag 1.1+.
g 1.8*une vision* Am 7.1,7 ; Dn 7.1 ; Ap 1.2.–*myrtes* Es 41.19 et la note ; 55.13 ; voir Ne 8.15.–*la profondeur :* le terme semble souligner ici l'origine surnaturelle du personnage de la vision.–*des chevaux* 6.1-8 ; 2 R 2.11 ; Ap 6.1-8.
h 1.9*un ange* qui explique Dn 7.16 ; Ap 17.7.
i 1.11On peut penser que les chevaux mentionnés au v. 8 sont montés par des cavaliers, et que ceux-ci, désignés au v. 10 comme les *envoyés* du Seigneur, prennent maintenant la parole.
j 1.12*jusqu'à quand ?*... Jr 12.4 ; Ps 6.4+ ; Dn 8.13 ; Ap 6.10.–*soixante-dix ans :* le nombre 70 doit sans doute être compris comme désignant symboliquement une période assez longue Jr 25.11 ; 29.10 ; voir 2 Ch 36.21.
k 1.14*zèle de Dieu* (voir Nb 25.11 et la note) *pour Sion* 8.2 ; voir Ex 20.5 et la note ; Es 42.13+ ; 54.7 ; Os 11.8 ; Jl 2.18.
l 1.15Dieu *irrité*... Es 47.6 ; 54.8.
m 1.16*ma Maison* ou *le temple*.–le *cordeau* servait à délimiter le terrain avant de construire. Il est ici un symbole de la future reconstruction de Jérusalem ; 2.5 ; Jr 31.38-40 ; Ez 40.3.
n 1.17*consolation* (réconfort) Es 40.1 ; 51.3.–Le choix de Dieu Dt 7.7-8 ; 1 R 3.8 ; Ag 2.23 ; 1 Ch 15.2.

# ZACHARIE 2 : Notes

o **2.1**Dans l'A.T. la *corne* est souvent symbole de puissance. Ces *cornes* désignent ici les ennemis d'Israël (v. 2) ; Dn 7.7-8 ; Ap 13.1.
p **2.5**Voir 1.16+ et la note.
q **2.6***mesurer Jérusalem* Ap 21.15.
r **2.8**Ce *jeune homme* est le personnage mentionné au v. 5.
s **2.9***JE SERAI LÀ :* certains voient ici une allusion à l'appellation que Dieu s'est donnée lui-même quand il s'est révélé à Moïse (Ex 3.14).
t **2.10***quitter le pays* ; Es 48.20 ; Ap 18.4.–*le pays du nord :* cette expression désigne l'empire babylonien (v. 11). Bien que la Babylonie soit située à l'est de la Palestine, l'itinéraire normal pour aller de l'une à l'autre passait par le *nord* de la Palestine (voir Jr 1.13-14 ; 3.12 et les notes).–*aux quatre vents du ciel*, c'est-à-dire aux quatre points cardinaux, ou encore *dans toutes les directions*.
u **2.11**Es 52.2.
v **2.12**La mission de Zacharie 2.13,15 ; 4.9 ; 6.15.–*la prunelle de l'œil* Dt 32.10.
w **2.14**9.9 ; Es 52.9 ; So 3.14.
x **2.15**Dans la dernière phrase du v. 15 c'est le prophète, et non plus Dieu, qui parle à la première personne du singulier. Il s'adresse à Jérusalem personnifiée (*tu reconnaîtras*...).
y **2.16**Voir la note sur 1 S 10.1.
z **2.17***silence devant le Seigneur* Ha 2.20+.–*le réveil du Seigneur* Ps 35.23+.

# ZACHARIE 3 : Notes

a **3.1**Jb 1.6 ; 1 Ch 21.1 ; Mc 1.13+.
b **3.2***le Satan réduit au silence* Jude 9.–*un tison arraché au feu :* manière imagée de rappeler que Josué est revenu d'exil avec les premiers groupes de rapatriés (Esd 2.36) ; Am 4.11.
c **3.4***débarrassé de ton péché* Jr 31.34.–*habits de fête* Ex 29.5 ; Lv 8.7.
d **3.5***turban* Ex 29.6 ; Lv 8.9. Il s'agit du *turban* et des *habits* que les prêtres portaient en service (voir Ex 28.39-43).
e **3.7***Si tu marches*... 1 R 2.4 ; 9.4.–*qui se tiennent ici*, c'est-à-dire *auprès de Dieu*.
f **3.8***mon serviteur* Es 49.5-6 ; 52.13 ; Ag 2.23.–*Germe :* désignation du messie attendu Jr 23.5 ; 33.15 ; voir Es 11.1-2.
g **3.9**Selon certains, cette *pierre* symboliserait le temple, et les *sept yeux* la présence protectrice de Dieu (Za 4.10).–*son inscription* ou *sa décoration*.
h **3.10**Expression traditionnelle exprimant la prospérité et la sécurité (voir 1 R 5.5 ; Mi 4.4+ ; *1 M* 14.12).

# ZACHARIE 4 : Notes

i **4.2***Que vois-tu ?* 5.2 ; Jr 1.11-13 ; Am 7.8 ; 8.2.–*chandelier* Ex 25.31 ; 1 R 7.49 ; Ap 2.1.–Le v. 2 décrit une grande lampe à huile munie de *sept* mèches, équivalant donc à *sept lampes* ordinaires.
j **4.6a**Les v. 6*b* à 10*a*, concernant *Zorobabel*, interrompent la réponse annoncée au v. 6*a*. Ils ont été reportés après le v. 14.
k **4.10b***yeux* 3.9.
l **4.14***les deux hommes désignés pour l'huile :* cette expression semble se rapporter au grand prêtre *Josué* et au gouverneur *Zorobabel* (v. 6*b* et la note).–*le Maître de toute la terre* 6.5 ; Ap 11.4.
m **4.6b***Zorobabel* était un lointain descendant de David (voir la note sur Ag 1.1+). A ce titre il était donc susceptible d'être le messie attendu (voir au glossaire FILS DE DAVID).–*ni par bravoure ni par violence* 1 S 17.47 ; Es 31.1 ; Os 1.7 ; Ps 20.8 ; 33.16.
n **4.7**Le prophète semble évoquer ici la *montagne* de décombres accumulés sur l'emplacement du temple depuis la destruction de celui-ci. Zorobabel a organisé le déblaiement de ces décombres pour dégager les fondations du temple et permettre la reconstruction de celui-ci sur les anciennes bases de l'édifice.–*pierre principale* Es 28.16 ; 1 P 2.4.
o **4.9**Voir 2.12+ ; 2.15 et la note.
p **4.10a***modestes débuts* Ag 2.3-5.

# ZACHARIE 5 : Notes

q **5.1**Sur la forme des livres de cette époque voir la note sur Jr 30.2. D'après Za 5.3 le *livre* est écrit au recto et au verso, comme celui d'Ez 2.10.
r **5.2***Que vois-tu* ? 4.2+.–*dimensions : vingt coudées sur dix* 1 R 6.3. Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
s **5.3***parjure* 8.17 ; Ml 3.5.
t **5.4**malédiction *lancée :* voir Es 9.7.–*poutres et pierres* Esd 6.11.
u **5.6***boisseau* ou *épha :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*leur péché :* d'après les anciennes versions grecque et syriaque ; hébreu *leur œil*.
v **5.9***ailes* Ap 12.14.
w **5.11**Manière ancienne de désigner la région de Babylone ; Gn 10.10 ; 11.2 ; Es 11.11 ; Dn 1.2.

# ZACHARIE 6 : Notes

x 6.2 1.8+.
y 6.5 *les quatre vents du ciel* Jr 49.36 ; Ez 37.9 ; Dn 7.2 ; 11.4.–*le Maître de toute la terre* 4.14.
z 6.7 *parcourir la terre* 1.10-11.
a 6.8 Voir la note sur 2.10. Il est probable que cette expression fait allusion aux Israélites exilés en Babylonie : par son Esprit, Dieu va les inciter à envoyer des dons ou à revenir pour reconstruire le temple (v. 10,15).
b 6.10 *les dons des déportés :* voir Esd 1.4,9-11 ; 2.68-69.–le prêtre *Cefanya*, père de *Yoshiya*, est peut-être l'ami de Jérémie mentionné en Jr 29.25,29 ; 37.3 ; 2 R 25.18.
c 6.11 *Josué, le grand prêtre* Ag 1.1.
d 6.12 *Germe :* voir 3.8 et la note.–*il construira le temple* 2 S 7.13 ; 1 R 8.20.
e 6.13 *revêtu de majesté* Ps 93.1 ; voir Ha 3.3.–*tous deux* voir 4.14.
f 6.14 *Heldaï :* d'après le v. 9 ; hébreu *Hélèm*.
g 6.15 *ceux qui sont au loin :* ceux qui vivent encore en exil (voir v. 8).–*travailler au temple du Seigneur* Ag 1.8,14.–Mission de Zacharie Za 2.12+.–*obéir à la voix du Seigneur* Dt 28.1.

# ZACHARIE 7 : Notes

h 7.1*La quatrième année du règne de Darius... :* en novembre 518 av. J.C.–*mois de Kislew :* voir au glossaire CALENDRIER.
i 7.2Le texte hébreu de ce verset est obscur ; la traduction essaie de s'accorder au sens général.–*apaiser le Seigneur* 8.21 ; Ex 32.11 ; 1 S 13.12 ; 1 R 13.6 ; Jr 26.19 ; Ml 1.9 ; Ps 119.58.
j 7.3La *délégation* (v. 2) qui arrive à Jérusalem doit consulter les prêtres sur le *jeûne* (v. 5) pratiqué chaque année lors du *cinquième mois*, c'est-à-dire à l'anniversaire de la destruction du temple (2 R 25.8-9). Les travaux de reconstruction du temple ayant déjà commencé (Ag 2.18 ; Za 4.7,9), on se demandait s'il était nécessaire de maintenir l'usage de cette commémoration (voir la note sur Ag 2.11).–Consultation des prêtres : Lv 27.8,11-12,14 ; Jr 2.8 ; Ez 7.26 ; Ml 2.7.–*pleurs* Ps 137.1 ; Lm 2.18 *et jeûne* Jl 2.12-17.
k 7.5Un jeûne discutable Es 58.5 ; Mt 6.16.–*au septième mois :* c'est-à-dire à l'anniversaire de l'assassinat de Guedalias (2 R 25.25 ; Jr 41.1-3).–*soixante-dix ans :* 1.12 et la note ; Jr 25.11 ; 29.10.
l 7.7Région sud de la Palestine.
m 7.10Es 1.16-17+ ; voir Am 8.4.
n 7.11Es 6.10 ; Jr 18.12 ; Ez 2.4-5.
o 7.12*un cœur dur comme le diamant* voir 2 R 17.14 ; Ez 11.19 ; Ne 9.16.–*l'instruction et les paroles* (la Loi et les Prophètes) Mt 7.12 ; 22.40.
p 7.13Es 50.2 ; 65.12 ; 66.4 ; Jr 7.13 ; 35.17 ; Pr 1.24-33.

# ZACHARIE 8 : Notes

q **8.2**Voir 1.14+ et la note sur Ex 20.5. Voir Nb 25.11 et la note.
r **8.3**Nouveau nom Es 1.26+ pour Jérusalem 62.12 ; Jr 33.16 ; *Ba* 5.4.
s **8.4***grand âge* Es 65.20.
t **8.6***impossible* Gn 18.14 ; Jr 32.27 ; Lc 1.37 ; voir Es 50.2.
u **8.8***Dieu ramènera son peuple* 10.10 ; 1 R 8.34 ; Es 43.5 ; 49.6 ; Jr 3.14 ; 12.15 ; 32.37 ; Ez 34.13 ; 37.12 ; So 3.20 ; Ps 14.7 ; Ne 1.9.–*mon peuple... leur Dieu* Za 13.9 ; Jr 7.23+.–*fidélité et justice* a) *de Dieu* Es 11.5 ; Ps 19.10 ; 85.14 ; b) *du peuple* 1 R 3.6 ; Jr 4.2.
v **8.9***courage... pour reconstruire* Ag 1.5-11 ; 2.4-5.
w **8.10***avant ces jours-ci* Ag 2.15.
x **8.11***le reste du peuple* Es 4.3+.
y **8.13***maison de Juda, maison d'Israël* ou *peuple de Juda, peuple d'Israël.–bénédiction* Ag 2.19.
z **8.14***vos pères* ou *les générations qui vous ont précédés.–Dieu n'avait pas renoncé* Nb 23.19 ; 1 S 15.29 ; Jr 4.28 ; Am 1.3 ; Ps 110.4 ; Rm 11.29 ; He 6.17-18.
a **8.15**Jr 18.8 ; 26.3 ; Jl 2.13 ; Am 7.3 ; Jon 4.2.
b **8.16***vérité* et justice 7.8-10.–*dans vos tribunaux* Am 5.10.
c **8.19***Le jeûne du quatrième mois* commémorait la première brèche faite par les Babyloniens dans les remparts de Jérusalem (Jr 52.6-7) ; pour les *jeûnes du cinquième* et *du septième* mois, voir 7.3,5 et les notes ; *le jeûne du dixième mois* commémorait le début du siège de Jérusalem (2 R 25.1).–*maison de Juda :* voir 8.13 et la note.–Deuil changé en joie Es 60.20 ; Jr 31.10-14 ; Ps 90.15 ; Jn 16.20.
d **8.21***apaiser le Seigneur* 7.2+.–*rechercher le Seigneur* Ps 9.11+.
e **8.22**14.16 ; Mi 4.1+.
f **8.23**Comme souvent dans la Bible, le nombre *dix* a sans doute ici une valeur plus symbolique qu'arithmétique, et suggère un assez grand nombre (comme en Lv 26.26).–*Juif* (judéen) Est 2.5 ; 3.6,10, etc. ; Ne 1.2.–*Dieu est avec vous :* voir Es 7.14+.

# ZACHARIE 9 : Notes

g 9.1*proclamation* Es 13.1+.–*Hadrak :* ville située en Syrie du Nord.–*le joyau d'Aram* (figure poétique pour désigner *Damas*, Es 7.8+) : traduction conjecturale ; hébreu *l'œil de l'homme* (la différence graphique entre les deux expressions est infime dans le texte hébreu).
h 9.2*Hamath :* voir la note sur Es 10.9+.–*Tyr et Sidon :* voir les notes sur Es 23.1,2 ; Os 9.13 ; Am 1.9+.
i 9.3Richesse de Tyr Ez 27.2-27.
j 9.4Chute de Tyr Ez 27.34.
k 9.5*Ashqelôn, Gaza, Eqrôn, Ashdod* (v. 6) Jos 13.2-3 ; Am 1.6-8 et la note ; So 2.4-7.–*l'appui* qui va manquer à ces trois villes est celui de *Tyr* (v. 3), dont l'activité économique dominait toute la région côtière.
l 9.6Ce terme méprisant désigne sans doute une population métissée, issue de conjoints dont l'un était juif et l'autre païen ; Dt 23.3.
m 9.7*le sang :* le prophète fait allusion à des viandes qui n'ont pas été saignées selon le rite juif (Gn 9.4 ; Lv 17.11-12 ; 19.26 ; Dt 12.15-16 ; Ez 33.25).–les *mets abominables* proviennent sans doute des sacrifices offerts aux idoles.–*reste* Es 4.3+.–*à notre Dieu* voir Ps 87.4-6.–le *Jébusite :* voir au glossaire AMORITES. Après que David eut pris Jébus/Jérusalem (2 S 5.6-9), les Jébusites vécurent en paix parmi les Israélites (voir Jos 15.63).
n 9.8*ma maison :* l'expression désigne ici l'ensemble du pays d'Israël, comme en Jr 12.7 ; Os 8.1 ; 9.15, etc.–*montant la garde :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu obscur.–*ceux qui passent et repassent :* les divers envahisseurs de la Palestine.–Dieu attentif Ex 3.7-9.
o 9.9Verset cité en Mt 21.5 par.–*acclamations :* a) avant la guerre menée au nom de Dieu Nb 10.9 ; Jos 6.10 ; 1 S 17.20 ; b) de la royauté du Seigneur So 3.14 ; Ps 47.2 ; 95.1 ; 98.4,6. –*ton roi* Es 9.5 ; 11.1 ; Ez 37.22.–*juste* Es 9.6 ; 11.4 ; 16.5 ; Jr 23.5.–*victorieux* Es 33.16-18 ; *humble* Es 57.15 ; 61.1-2 ; So 2.3 ; Ps 69.33-34.

p 9.10*Il supprimera :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu *je supprimerai.*–*Ephraïm :* voir la note sur Os 4.17.–Destruction des armes de guerre Es 2.4+.–*la paix aux nations* Es 9.5-6 ; 11.6-9 ; 42.1-4 ; 57.19 ; Ps 46.10 ; 72.7.–*domination* universelle Ps 72.8+.–*d'une mer à l'autre :* de la mer Morte à la Méditerranée.–*du Fleuve :* c'est-à-dire depuis l'Euphrate (voir la note sur Es 7.20).–*les extrémités du pays* représentent les limites les plus lointaines du royaume de David et de Salomon Gn 15.18 ; 1 R 5.1 ; 8.65 ; Ps 80.12.
q 9.11*alliance scellée par le sang* Ex 24.5-8 ; Ps 50.5.–*captifs dans une citerne asséchée* Gn 37.20-29 ; Jr 38.6.
r 9.12*la place forte* (Jérusalem restaurée) Ps 122.3.–*une double compensation* Es 61.7+.
s 9.13*Ephraïm :* voir 9.10 et la note sur Os 4.17.–*Yavân :* désignant souvent les régions de culture grecque, ce nom paraît être utilisé ici en un sens élargi qui englobe collectivement tous les ennemis d'Israël ; Es 66.19 ; Ez 27.13 ; Jl 4.6.
t 9.14*apparition du Seigneur* (ses *flèches*) Ps 18.14-15.–*sonnerie de cor* Ex 19.16 ; Es 27.13 ; Jr 4.5 ; Mt 24.31 ; Ap 8.6-7, etc.–*Dieu s'avançant* du sud Dt 33.2 ; Jg 5.4 ; Ha 3.3-4.–*du midi* ou *de Témân* (voir Ha 3.3 et la note).
u 9.15*elles boiront le sang comme du vin :* d'après l'ancienne version grecque (texte hébreu traditionnel peu clair) ; il s'agit du *sang* des ennemis vaincus.–*coupe d'aspersion* (voir 1 R 7.45) : récipient pour recueillir le sang des animaux sacrifiés.–*le sang sur les cornes de l'autel* Ex 27.2 et la note ; 29.12 ; Lv 4.7 ; 8.15 ; 16.18.
v 9.16*Dieu sauveur* Es 43.3+.–*les brebis de son peuple* Ps 77.21+.
w 9.17*froment, vin nouveau* Jr 31.12-13.

# ZACHARIE 10 : Notes

x **10.1**Dt 28.12 ; 1 R 18.41-45.
y **10.2***la réponse vide des idoles* Es 44.20 ; 46.7 ; Jr 10.5 ; Ps 115.5-7 ; *visions mensongères* Ez 12.24 ; 13.6-9 ; 21.34 ; 22.28.–*comme un troupeau sans berger* Ez 34.5 ; Mt 9.36 par.
z **10.3***contre les bergers :* le prophète semble viser ici les chefs des nations étrangères.–*maison de Juda :* voir la note sur 8.13.
a **10.4***la pierre de l'angle* 4.7 ; Ps 118.22 : en Jg 20.2 et 1 S 14.38 le même terme (au pluriel) est traduit par *chefs*. Cette expression imagée désigne en effet les chefs du peuple réunis en assemblée plénière ; voir aussi Es 19.13.–*le piquet de la tente :* autre expression imagée désignant un *chef* (comparer Es 22.23), de même que *l'arc de guerre.* Le prophète annonce que le peuple d'Israël sera enfin gouverné non plus par des étrangers, mais par des chefs israélites, qui le conduiront eux-mêmes au combat.
b **10.5**Il s'agit des *cavaliers* ennemis (les anciens Israélites n'avaient pas de forces de cavalerie).–*le Seigneur avec eux* 8.23 ; Es 7.14+.
c **10.6***la maison de Joseph :* l'ancien royaume du Nord (ou d'Israël) ; voir la note sur Am 1.1.–*je les rétablirai* Es 14.1 ; Jr 27.11 ; Ez 37.14.–*j'aurai pitié d'eux* Os 2.25.–Sauvés après avoir été *rejetés* Es 54.6-8.
d **10.7**Voir 9.10 et la note sur Os 4.17.
e **10.8***le signal* du Seigneur Es 5.26.
f **10.9***disséminés* Jr 31.10 ; Ez 11.16 ; 34.5.–*ils se souviendront de moi* Ez 6.9 ; 36.31 ; Lm 3.20 ; Jr 51.50.–*ils reviendront* Dt 30.1-3.
g **10.10**Le *pays de Galaad* correspond aux territoires situés à l'est du Jourdain ; Os 12.12 ; Mi 7.14.–*Liban :* voir Es 10.34 et la note.
h **10.11***la mer d'Egypte* (c'est-à-dire la mer Rouge) : traduction conjecturale ; hébreu *la mer étroite*.–*traversée de la mer d'Egypte* Ex 14.21-22 ; Es 51.10 ; Ps 106.9.–*orgueil assyrien abattu* Es 10.12,15.
i **10.12**Mi 4.5.

# ZACHARIE 11 : Notes

j **11.1***Liban et cèdres* Jg 9.15 ; Es 10.34 et la note ; Ez 27.5 ; 31.3 ; Ps 29.5.
k **11.2***cèdres abattus* Es 2.13 ; 10.33-34 ; Ez 31.–*Bashân* Dt 32.14 ; Es 2.13 ; 33.9 et la note ; Ez 27.6 ; Am 4.1 ; Mi 7.14.
l **11.3***bergers et lions* (symboles des ennemis d'Israël) Jr 49.19.
m **11.4***brebis vouées à l'abattoir* et bon berger Ez 34.8-22.
n **11.7***les trafiquants :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu obscur.–*deux houlettes* ou *deux bâtons de berger* (voir Ps 23.4).
o **11.8***les trois bergers :* le prophète fait allusion à trois responsables connus de ses lecteurs, et qui ont été éliminés successivement. Peut-être s'agit-il de trois grands prêtres ?–*avec elles :* c'est-à-dire avec les brebis du troupeau, qui symbolisent ici les membres du peuple d'Israël.
p **11.9**Jr 15.2 ; 43.11 ; voir Ap 13.10.
q **11.10**Alliance rompue Jr 11.10 ; 31.32 ; 33.21.–*accord... tous les peuples :* le prophète sous-entend « pour que ceux-ci laissent Israël en paix » ; Jr 2.3 ; Os 2.20.
r **11.11**Voir la note sur 11.7.
s **11.12***sicles :* voir au glossaire MONNAIES ; *trente sicles d'argent* (Mt 26.15) représentaient le prix d'un esclave d'après Ex 21.32.
t **11.13**Au temple de Jérusalem un *fondeur* réduisait en lingots les pièces de métal offertes par les fidèles ; autre traduction parfois adoptée *au potier.–argent jeté* Mt 27.3-10.
u **11.14**Le prophète fait peut-être allusion à la rupture survenue vers 328 av. J.C. entre les Juifs de Jérusalem (Juda) et les Samaritains (Israël) : Jr 3.18 ; Ez 37.15-28 ; Os 2.2.
v **11.16***berger* négligent Jr 23.1 ; Ez 34.4.
w **11.17***berger vaurien* Jn 10.12-13.

# ZACHARIE 12 : Notes

x 12.1*Proclamation* Es 13.1+.–*qui a déployé les cieux* Es 40.22 ; 42.5 ; 44.24 ; Ps 104.2 *et fondé la terre* Es 44.24+ ; Ps 78.69 ; 102.26 ; 104.5+.–*qui a formé l'esprit humain* voir 44.24.
y 12.2Voir les notes sur Jr 25.15+. ; Ha 2.16.
z 12.3*nations coalisées* Mi 4.11.
a 12.4Ou *le peuple de Juda* (8.13,19).
b 12.5*Pour les habitants de Jérusalem :* d'après l'ancienne version araméenne ; hébreu obscur.
c 12.7*les tentes de Juda :* tournure imagée pour désigner les habitations des Judéens ; le prophète oppose ici la campagne de Juda à la capitale Jérusalem.–*la maison de David :* contrairement à son sens habituel (l'ensemble des descendants vivants de David, et particulièrement le roi régnant à Jérusalem) cette expression semble viser ici les dirigeants de Jérusalem en général.
d 12.9Comme aux v. 2 et suivants, c'est Dieu qui parle ici.
e 12.10Le Seigneur se déclare lui-même atteint par la mort infligée à son envoyé *(moi)* ; mais la phrase suivante fait à nouveau la distinction entre Dieu et cet envoyé *(lui)*.–*esprit répandu* Ez 39.29 ; Jl 3.1-2 ; voir Es 44.3.–*transpercé* Jn 19.37 ; Ap 1.7 ; voir Es 53.–*un deuil comme pour un fils unique* Jr 6.26 ; Am 8.10 ; voir Ex 12.30.
f 12.11*Hadad-Rimmôn :* divinité phénicienne de la végétation, qui était censée mourir à la fin des récoltes pour renaître à la période des pluies (comparer Ez 8.14). Il est probable que le culte d'*Hadad-Rimmôn* était particulièrement développé dans la région agricole d'Izréel ou *plaine de Meguiddo*.
g 12.12Sur l'expression *maison de...* voir les notes sur 12.7 ; Es 7.2 ; Ps 115.10.–*Natân :* un des fils de David d'après 2 S 5.14 ; voir Lc 3.31.

# ZACHARIE 13 : Notes

h 13.1*une source jaillira* 14.8 ; Ez 47.1.–*souillure* Jr 2.23 ; Ez 22.3 ; 36.25 ; Os 5.3 ; 6.10.
i 13.2Mi 5.11-12.
j 13.3La mort pour les faux prophètes Dt 18.20.–Prophètes menteurs Jr 14.14-15 ; 23.16-17 ; 27.14-15 ; 28.15.
k 13.4Honte des prophètes : voir Mi 3.7.–*le manteau de poil :* vêtement caractéristique du prophète d'après 2 R 1.8 ; Mt 3.4.
l 13.5*Je possède même de la terre :* traduction conjecturale d'après le contexte ; hébreu obscur.
m 13.6*blessures sur la poitrine :* en l'honneur des divinités de la fécondité, comme Hadad-Rimmôn (voir la note sur 12.11), on se tailladait le corps (voir Lv 21.5 ; Dt 14.1 ; 1 R 18.28 et la note).–*mes amants :* désignation des faux dieux (voir Os 2.7 ; Ez 16.33) ; autre traduction *mes amis*.
n 13.7*le berger du Seigneur* 11.4-17.–*Frappe le berger...* Mt 26.31 ; Mc 14.27.–*même les petits* Jr 44.12.
o 13.8*deux tiers périront :* voir Ez 5.1-4.–*un tiers survivra :* voir Es 4.3+.
p 13.9*feu purificateur* Ml 3.2-3 ; *4 Esd* 16.74.–*épuré* Es 48.10.–*mon peuple... mon Dieu* (formule traditionnelle de l'alliance) 8.8 ; Jr 7.23+.

# ZACHARIE 14 : Notes

q 14.1*un jour* Jl 1.15+.–*partage du butin* Es 9.2.
r 14.2*rassemblement des nations* contre Jérusalem Ez 38.9 ; Jl 4.2,12.–*ce qui restera :* voir Es 4.3+.
s 14.3Es 31.4.
t 14.4Mi 1.4 ; voir Jl 3.3-4 ; Mt 24.29-31.
u 14.5*Açal :* localité non identifiée, sans doute à l'est ou au sud-est de Jérusalem.–*tremblement de terre à l'époque d'Ozias* Am 1.1.–*arrivée du Seigneur* Dt 33.2-3 ; voir Mt 16.27.–*les saints* (êtres célestes) Ps 89.6 ; Dn 4.10, etc. ; Jude 14.
v 14.6*luminaire :* désignation du soleil, de la lune et des étoiles dans le récit de la création (Gn 1.14-18 ; voir Ps 136.7).–*ni froidure, ni gel :* d'après plusieurs versions anciennes ; hébreu obscur.
w 14.7*le Seigneur connaît le jour* Mc 13.32.–*lumière* à toute heure Es 60.20 ; Ap 22.5.
x 14.8*les eaux vives à Jérusalem* 13.1 ; Ez 47.1-12 ; Jl 4.18 ; Ps 46.5 ; Ap 22.1-2 ; voir Jn 4.10 ; 7.38.–*la mer Orientale :* la mer Morte.–*la mer Occidentale :* la Méditerranée.
y 14.9C'est-à-dire que le Seigneur sera seul reconnu et adoré comme Dieu ; Dt 6.4.–*le roi de toute la terre* Ps 22.28-29 ; Dn 2.44 ; Ap 11.15 ; voir Za 4.14 ; 6.5.
z 14.10*Guèva :* à une dizaine de km au nord de Jérusalem, à proximité de la frontière nord du royaume de Juda ; 1 R 15.22 ; 2 R 23.8.–*Rimmôn :* à la frontière sud de Juda ; Jos 15.32 ; Ne 11.29.–*Jérusalem surélevée* Mi 4.1 *sur place* Za 12.6.–*la porte de Benjamin :* dans la partie nord de la muraille.–*l'ancienne porte :* voir la note sur Ne 3.6.–*la porte de l'Angle :* dans la muraille ouest de la ville.–*la tour de Hananéel :* au nord-est de la ville.–*les pressoirs du roi :* probablement dans les « jardins du roi » (2 R 25.4), au sud-est de la ville.
a 14.11Plus d'anathème : voir Dt 2.34 et la note ; Ap 22.3.–*en sécurité* Dt 33.28.
b 14.13Jg 7.22 ; Ez 38.21.
c 14.14Ez 39.10.

d **14.15**Le v. 15 constitue la suite directe du v. 12.
e **14.16***les nations viennent adorer le Seigneur* Mi 4.1+.–*le Seigneur, le roi* Za 14.9 ; Ps 93.1+.–*la fête des Tentes* Dt 16.13-15 ; Ne 8.13-18 ; voir au glossaire CALENDRIER.
f **14.20**Ex 28.36.
g **14.21**Jn 2.16 par.

# MALACHIE 1 : Notes

a 1.1Le nom du prophète signifie *mon messager* (voir 3.1). On estime que Malachie a dû apporter son message vers les années 480/460 av. J.C., c'est-à-dire vingt ou trente ans avant l'arrivée de Néhémie à Jérusalem (voir la note sur Ne 1.1).–*Proclamation* Es 13.1+.
b 1.2*Je vous aime* Dt 4.37.–*Esaü* est l'ancêtre des Edomites, ennemis traditionnels d'Israël. *Jacob* est l'ancêtre des Israélites (voir Os 12.34 et la note). Esaü-Edom : Gn 25.29-34 ; 36.8 ; 1 R 11.15 ; Jr 49.17 ; Ez 25.12-14 ; Jl 4.19 ; Am 1.11-12 ; Ab 1,21 ; Ps 137.7.
c 1.3*j'ai aimé Jacob et j'ai haï Esaü :* tournure hébraïque qu'on pourrait aussi traduire *j'ai choisi Jacob plutôt qu'Esaü* ; Gn 27 ; Rm 9.13 (voir v. 6-16).–Autre traduction pour la fin du v. 3 (soutenue par l'ancienne version grecque) *J'ai fait de ses montagnes une désolation et de son patrimoine, des repaires abandonnés*.
d 1.4Es 9.8-9.
e 1.6Ex 20.12.
f 1.7Ici les sacrifices sont déclarés *impurs* car ils ne sont pas offerts selon les règles fixées (comparer le v. 8 et Lv 22.17-30 ; Dt 15.21).
g 1.9Voir 2 R 13.4 et la note ; Za 7.2+.
h 1.10*quelqu'un pour fermer la porte :* c'est-à-dire pour empêcher que l'on continue à offrir des sacrifices indignes sur l'autel.–*l'offrande :* voir au glossaire SACRIFICES.–*offrande non agréée* Jr 6.20 ; Am 5.21-25+.
i 1.11Offrandes pures offertes par les nations So 3.9-10.
j 1.12Texte hébreu difficile. Le prophète fait sans doute allusion à la part des sacrifices qui revenait aux prêtres (voir au glossaire SACRIFICES, A/3).–*vous profanez* (le nom du Seigneur) voir Ez 36.22.
k 1.13Voir Dt 14.26 ; 16.14-15.
l 1.14*le Seigneur, un grand roi* Ps 47.3+.–*craint parmi les nations* Es 59.19+ ; Ps 102.16.

# MALACHIE 2 : Notes

m 2.2*donner gloire au nom du Seigneur* Jos 7.19 ; 1 S 6.5 ; Es 42.12 ; Jr 13.16 ; Ps 115.1 ; Jn 9.24 ; Ac 12.23 ; Ap 11.13.–*je maudirai vos bénédictions :* tournure condensée pour signifier que Dieu changera en malheurs les bienfaits que les prêtres auront annoncés de sa part.
n 2.3C'est-à-dire le fumier des victimes offertes en sacrifice au moment des fêtes. Selon Ex 29.14 il devait être brûlé au-dehors.
o 2.4L'*alliance avec Lévi* n'est mentionnée nulle part ailleurs dans l'A.T. Elle correspond au fait que les descendants de Lévi avaient l'exclusivité du ministère sacerdotal (voir au glossaire LÉVITES). Nb 25.10-13 ; Dt 18.1-8 ; 33.8-11 ; Jr 33.20-22 ; Ne 13.29 ; *Si* 45.23-26.
p 2.6*enseignement* donné par le prêtre Lv 10.11 ; Dt 21.5 ; 33.10 ; Ez 7.26 ; Os 4.6 ; Ne 8.7-8 ; 2 Ch 15.3 ; 17.7-9.
q 2.7*l'instruction* donnée par les prêtres Ag 2.11 et la note ; Za 7.3+.
r 2.9*décisions partiales* Lv 19.15 ; Ps 82.2-4 ; Jc 2.1-9 ; voir Dt 10.17 ; Rm 2.11.
s 2.10Dt 32.6 ; Ep 4.6.
t 2.11*le lieu saint :* autre traduction *les choses saintes.–la fille d'un dieu étranger :* une femme païenne.–Mariage avec des étrangères 1 R 11.1-8 ; Esd 9–10 ; Ne 13.23-27.
u 2.12*les tentes de Jacob :* expression imagée désignant les habitations israélites.–*offrande :* voir au glossaire SACRIFICES.
v 2.14Maris et femmes devant Dieu Ep 5.25-32.–*la femme de ta jeunesse :* expression hébraïque condensée pour désigner *la femme que tu as aimée et épousée quand tu étais jeune*. Pr 5.18.–*répudiation-trahison* v. 15 ; Mt 5.32 ; 19.1-9.
w 2.15Le texte hébreu du début du verset est obscur ; traduction en partie conjecturale d'après le contexte.–*un être unique* Gn 2.24 ; Mt 19.5.
x 2.16*répudier par haine :* traduction conjecturale d'un texte obscur.–*charger ses vêtements de violence :* tournure hébraïque équivalant à peu près à *se rendre coupable de violence* (Ps 73.6).

y 2.17*fatiguer le Seigneur* Es 43.24.–Le succès des méchants : Ml 3.15 ; Jr 12.1-2 ; Ha 1.13 ; Ps 10.4-13 ; 37.1 ; 73.3-13 ; Jb 21.7-33 ; Qo 8.11.

# MALACHIE 3 : Notes

z 3.1*j'envoie mon messager* Mt 11.10.–*il aplanira le chemin* Es 40.3.–*subitement* Es 29.5-6 ; 47.9 ; 1 Th 5.3.–*le maître* Za 4.14.
a 3.2*Qui supportera... Qui se tiendra debout... ?* Na 1.6+.–*le jour de sa venue* Jl 1.15+.–*comme le feu* Ml 3.19 *du fondeur* Es 1.25 ; Jr 9.6 ; Za 13.9 ; *Si* 2.5 ; 1 P 1.7.
b 3.3Voir au glossaire SACRIFICES.
c 3.4*comme autrefois* Es 1.26.
d 3.5*un prompt accusateur*... Mi 1.2 *contre les magiciens* Ex 22.17 ; Lv 19.26 ; Dt 18.10 ; Ga 5.20 *et les adultères* (ceux qui abandonnent Dieu pour les idoles) Ez 16.15-19,32 ; Os 2.4 ; 4.13 et la note.–*le droit de l'ouvrier, de la veuve et de l'orphelin* Dt 24.17-21 ; Jr 7.6.
e 3.6*le Seigneur ne change pas* Nb 23.19 ; voir Os 11.9.–*Jacob :* voir 1.2 et la note. Il est cité ici comme le type du trompeur (v. 8) Es 43.27 ; Os 12.4.
f 3.7*revenir au Seigneur* Za 1.3+.
g 3.10*la dîme* était affectée à l'entretien des prêtres ; elle garantissait donc la continuité du culte ; Lv 27.30-32 ; Nb 18.21-29 ; Ne 10.38.–*de la nourriture dans ma Maison :* la dîme était toujours offerte en nature (voir Dt 14.24-27).–*ouvrir les écluses du ciel :* expression imagée pour *faire pleuvoir* (voir Gn 7.11 ; 8.2) ; le prophète fait sans doute allusion à une abondance de bénédictions.–*dîme et abondance* Pr 3.9-10 ; voir Dt 28.8-12.
h 3.11*l'insecte vorace :* probablement les sauterelles (voir Jl 1.4,7).
i 3.14A l'occasion de grandes calamités, on convoquait le peuple à des cérémonies de deuil comportant jeûne, lamentations et sacrifices. Certains pensaient que ces cérémonies suffisaient pour amener Dieu à se montrer plus favorable.–« *à quoi bon servir Dieu* ? » Es 58.3 ; Jb 21.14-15.–*marcher devant Dieu* Gn 17.1 ; 48.15 ; 1 R 8.23 ; Ps 56.14 ; 116.9 ; voir Gn 5.22 ; 6.9 ; Mi 6.8 *dans le deuil* Ps 35.14 ; 38.7.
j 3.152.17+.
k 3.16*un mémoire écrit devant le Seigneur* Ez 13.9 ; Ap 3.5+.–*ceux qui craignent le Seigneur* Ps 15.4+

l **3.17***Ils m'appartiendront comme ma part personnelle* Ex 19.5 (voir 6.7) ; Dt 7.6 ; Ez 18.4 ; Ps 135.4+ ; Tt 2.14.–*comme un père pour son fils* 2 S 7.14 ; Ps 103.13 ; 2 Co 6.18.
m **3.19**Certaines éditions de la Bible ont une autre numérotation à partir de ce verset : au lieu de 3.19-24 elles proposent 4.1-6.–*le jour* (du Seigneur) Jl 1.15+.–*paille* Es 47.14 ; Jl 2.5.
n **3.20***soleil de justice* voir Lc 1.78.–*la guérison* Es 57.18 ; Jr 33.6.
o **3.21**Mi 4.11-13.
p **3.22***Moïse, mon serviteur* Es 63.11 ; *la loi de Moïse* Ex 24.12 ; Dt 33.4 ; Jos 1.7 ; 1 R 2.3 ; 2 R 23.25 ; Esd 7.6 ; Ne 8.1 ; Lc 24.44, etc.–*Horeb :* autre nom du mont Sinaï (voir Ex 3.1 et la note).
q **3.23***Elie* 1 R 17–21 ; 2 R 2.1-17 ; Mt 17.1-13.–*jour du Seigneur* v. 19.
r **3.24***frapper d'interdit :* voir Dt 2.34 et la note.–*le cœur des pères vers leurs fils* Lc 1.17.–*l'interdit* Jos 6.17 ; 7.1 ; 1 R 20.42.

# Psaume 1 : Notes

a 1.1*Heureux* 2.12 ; 32.1 ; 33.12 ; 34.9 ; 40.5 ; 41.2 ; 84.5-6 ; 94.12 ; 106.3 ; 112.1 ; 119.1-2 ; 127.5 ; 128.1 ; 137.8 ; 144.15 ; 146.5 ; 1 R 10.8 ; Es 30.18 ; 32.20 ; 56.2 ; Jb 5.17 ; Pr 3.13 ; 8.32,34 ; 14.21 ; 16.20 ; 29.18 ; Qo 10.17 ; Dn 12.12 ; Mt 5.3+.–*avec les moqueurs* Ps 26.4-5 ; voir 28.3.
b 1.2Chez les anciens, la lecture se pratiquait à haute voix ou à mi-voix (voir Ac 8.28-30).–*la loi du Seigneur* 19.8-15 ; 119.–*jour et nuit* Jos 1.7-8 ; voir Ps 35.28 ; *Si* 14.20-21.
c 1.3*comme un arbre près de l'eau* Jr 17.8.–*il réussit* Ps 37.4,19 ; Jos 1.8.
d 1.4*La bale* est l'enveloppe du grain de blé ; après avoir battu le blé on projetait en l'air le mélange de bale et de grain ; celui-ci, plus lourd, retombait sur place, tandis que le vent emportait la bale, plus légère 35.5 ; Es 29.5 ; Jb 21.18 ; voir Mt 3.12+.
e 1.6*le Seigneur connaît* 31.8 ; 37.18 ; 139.1-6,14,23.–*le chemin (des méchants)* Jr 21.8 ; Pr 4.18-19 ; voir Mt 7.13-14.

# Psaume 2 : Notes

f 2.2v. 1-2 : cité en Ac 4.25-26.–*conspiration* 48.5 ; 83.6 ; Es 7.4-6 ; Os 7.3-7 ; Ap 19.19.–*son messie* Ps 18.51 ; 20.7 ; 28.8 ; 84.10 ; 89.39 ; 132.10 ; 1 S 2.10 ; 10.1 ; 16.1,13.
g 2.3*Brisons leurs liens... :* paroles des rois révoltés.–*liens* imposés aux rois étrangers 149.8.
h 2.4*celui qui siège dans les cieux* 115.3 ; 123.1 ; voir Mt 6.9.–le rire du Seigneur Ps 37.13 ; 59.9.
i 2.6*le sacre du roi* 1 R 1.33-35 ; 2 R 11.12.–*Sion* Ps 20.3 ; 110.2.–*montagne sainte* 3.5+.
j 2.7*Je publierai le décret... :* c'est le roi, désigné comme messie au v. 2, qui parle.–*Tu es mon fils... :* formule d'adoption ; 2 S 7.14.–Cité en Ac 13.33 ; He 1.5 ; 5.5 ; voir Mt 3.17 ; 17.5 ; 2 P 1.17.
k 2.8*Demande-moi* 21.5 ; 1 R 3.5.–*les nations comme patrimoine* Ps 82.8.
l 2.9*sceptre de fer* Ap 2.27 ; 12.5 ; 19.15.–*en pièces* Ps 68.22 ; 110.5-6.
m 2.10*Sg* 6.1-11.
n 2.1172.11 ; Dn 7.14.
o 2.12*rendez hommage au fils* ou *donnez un baiser au fils :* le baiser était un signe d'hommage. Le texte hébreu du début du v. 12 est obscur.–*Heureux* 1.1+ ; 34.9.–le Seigneur, *un refuge* 118.8-9 ; voir Jg 9.15.

# Psaume 3 : Notes

p **3.1**2 S 15–17.
q **3.3**22.9 ; 71.11.
r **3.4***le Seigneur, un bouclier* 18.3 ; 28.7 ; 84.12 ; 89.19 ; 91.4 ; 115.9-11 ; 119.114 ; Dt 33.29.–*celui qui relève ma tête* Ps 27.6 ; 110.7.
s **3.5***appel au Seigneur* 4.2,4 ; 18.7 ; 22.3,6 ; 28.1 ; 30.3 ; 31.23 ; 34.7,18 ; 55.17 ; 57.3 ; 61.3 ; 86.3,7 ; 107.6 ; 120.1 ; 130.1 ; 140.2 ; 141.1 ; Ex 8.8 ; Nb 20.16 ; Dt 26.7 ; Jos 24.7 ; Jg 3.9 ; 1 S 7.8 ; Es 19.20 ; 58.9 ; Jl 1.19-20 ; Jon 2.3 ; 3.8 ; Jb 30.20.–*montagne sainte* Ps 2.6 ; 15.1 ; 48.2 ; 87.1 ; Es 27.13 ; Jr 31.23 ; Ez 20.40 ; Jon 2.1.
t **3.6**sommeil paisible 4.9 ; 91.5-6 ; Pr 3.24.–*mon appui* Ps 37.17,24.
u **3.7**sans peur 23.4 ; 27.1.
v **3.8***Lève-toi* 7.7 ; 9.20 ; 10.12 ; 21.14 ; 44.27 ; 94.2 ; 132.8 ; Nb 10.35.
w **3.9***le salut* Jon 2.10 ; voir Pr 21.31.

# Psaume 4 : Notes

x **4.2** *réponds-moi* 17.6 ; 20.10 ; 102.3.
y **4.3** *vide* et *mensonge* sont peut-être ici des images désignant les idoles (voir Am 2.4).
z **4.4** 34.7 ; 116.1 ; 145.19 ; Ex 22.26 ; Es 30.19 ; Jon 2.3.
a **4.5** *Frémissez et ne péchez pas* Ep 4.26.–*lit* ou *natte* Ps 149.5.–garder le silence 39.2-4 ; Ez 24.17 ; Jb 2.10.
b **4.6** *sacrifices prescrits* 51.21 ; Dt 33.19.–*comptez sur le Seigneur* Ps 9.11+ ; 55.24+.
c **4.7** *Fais lever :* traduction incertaine.–*la lumière de ta face* Nb 6.25 ; Ps 31.17 ; 44.4 ; 80.4 ; 89.16.
d **4.8** *joie au cœur* Qo 5.19.
e **4.9** Autre traduction du début du v. 9 *En paix je me couche et m'endors aussitôt.–car toi seul... en sécurité :* une autre traduction *car toi, SEIGNEUR, tu me fais demeurer en sécurité dans la solitude*.–sommeil paisible 3.6+.

# Psaume 5 : Notes

f 5.2 17.1 ; 86.6 ; voir 71.2+.
g 5.3 *attentif* 34.16 ; 61.2 ; 66.19 ; 86.6 ; 102.18 ; 130.2 ; 142.7.–*mon roi et mon Dieu* 68.25 ; 74.12 ; 84.4 ; 145.1.
h 5.4 Autres traductions possibles : *je prépare pour toi ma prière* ou *mon sacrifice* (comparer Lv 6.5).
i 5.5 *être reçu chez Dieu* 15.
j 5.8 *entrer dans la maison de Dieu* 66.13 ; 100.4 ; voir 42.3.–*prosterné vers le temple* 138.2 ; 1 R 8.44,48 ; voir Dn 6.11.
k 5.9 *conduis-moi* 25.5 ; 27.11 ; 61.3 ; 119.35 ; 139.24.–*chemin aplani* Es 45.13 ; Pr 3.6 ; 11.5.
l 5.10 *dans la bouche* des méchants 10.7 ; 36.4.–*leur gosier*... Rm 3.13.–*langue* malfaisante Ps 10.7 ; 12.3-5 ; 31.21 ; 50.19 ; 52.4 ; 55.22 ; 64.4 ; 109.2 ; 120.2-3 ; 140.4 ; Jr 9.2,7 ; Jc 3.6.
m 5.12 *refuge* en Dieu et *joie* 64.11.–*ceux qui aiment ton nom* 69.37 ; 119.132.

# Psaume 6 : Notes

n 6.2*sans colère* 38.2 ; Jr 10.24 ; voir Pr 3.11-12.–Autre traduction *ne me châtie pas dans ta colère, ne me corrige pas dans ta fureur*.
o 6.330.3 ; 41.5 ; voir 107.20.
p 6.480.5 ; 90.13 ; Es 6.11 ; Ha 1.2 ; Za 1.12 ; voir Ps 13.2 ; 74.9 ; 89.47 ; 94.3 ; Ap 6.10.
q 6.5*Reviens, Seigneur* 90.13.
r 6.630.10 ; 88.6,11-13 ; 115.17 ; Es 38.18.
s 6.7*épuisé* 69.4 ; Jr 45.3.
t 6.831.10.
u 6.9*Ecartez-vous* 119.115 ; 139.19 ; Mt 7.23 ; Lc 13.27 ; voir Mt 25.41.
v 6.104.4 ; 34.7 ; 116.1 ; 145.19 ; Gn 16.11 ; Ex 2.24 ; 3.7 ; 22.22,26 ; Es 30.19 ; Jon 2.3 ; Ne 9.9.
w 6.11*honteux et tremblants* 83.18.

# Psaume 7 : Notes

x 7.1Personnage non identifié.
y 7.211.1 ; 17.7 ; 31.2-4,20 ; 34.9,23 ; 37.40 ; 46.2 ; 61.4 ; 71.1-3 ; 91.9 ; 141.8 ; 142.6.
z 7.350.22 ; 71.11 ; Jg 18.28 ; Os 2.12+ ; Jb 5.4.
a 7.4Innocent 17.3-5 ; 26.4-5.
b 7.5Autre traduction *j'ai dépouillé sans raison mon adversaire*.
c 7.9*Le Seigneur juge les nations* 9.9.–*juge-moi* 26.1 ; 35.24 ; 43.1.
d 7.10*celui qui examine* 11.4-5 ; 17.3 ; 26.2 ; 139.23 *les cœurs et les reins* 26.2 ; Jr 11.20 ; 17.10 ; 20.12 ; Ap 2.23 : c'est-à-dire qui connaît ce qu'il y a de plus secret dans la personne humaine (pensées, intentions, sentiments).
e 7.129.5 ; 82.1 ; Jr 11.20.
f 7.13Autre traduction *si on ne se convertit pas.*
g 7.14Ou *il lance des flèches enflammées.–des engins de mort* voir 11.6 ; 64.8.
h 7.15Es 59.4-5 ; Jb 15.35.
i 7.169.16 ; 35.7-8 ; 57.7 ; 141.10 ; Pr 26.27.
j 7.1737.15 ; 94.23 ; Jr 2.19 ; Jb 4.8 ; Pr 5.22 ; 22.8 ; Ga 6.7-8.

# Psaume 8 : Notes

k 8.1Mot inconnu. Certaines versions anciennes y ont vu un instrument de musique, originaire de la ville de Gath ; les autres un chant pour les vendanges.
l 8.2*le nom magnifique* du Seigneur 113.1-3.–*par toute la terre* 19.5 ; 104. Le texte de la fin du v. 2 est obscur. L'ancienne version grecque a compris *parce que ta splendeur a été exaltée au-dessus des cieux* ; les versions syriaque, araméenne et latine *parce que tu as placé ta splendeur au-dessus des cieux*.–Autre traduction possible *ton nom redit ta majesté céleste par la bouche des tout-petits et des nourrissons.*
m 8.3L'ancienne version grecque a compris *tu t'es préparé une louange*. C'est sous cette dernière forme que ce verset est cité en Mt 21.16.–Dieu et les petits enfants Ps 148.12-13 ; *Sg* 10.21.
n 8.4*les doigts* de Dieu Ex 8.15 ; Lc 11.20.
o 8.5144.3 ; Jb 7.17-18 ; He 2.6-8.
p 8.6Les versions anciennes ont compris *tu l'abaissas quelque peu par rapport aux anges.* C'est sous cette forme que ce verset est cité en He 2.7. Voir Gn 1.26-27 ; *Sg* 2.23 ; *Si* 17.3-4.
q 8.7*tu le fais régner* Gn 1.28 ; *Sg* 9.2-3.–*tout sous ses pieds* 1 Co 15.27 ; Ep 1.22.

# Psaume 9 : Notes

r 9.1Transcription de deux mots dont on ne connaît pas le sens. L'ancienne version grecque a compris *sur les secrets du fils* ; l'ancienne version araméenne *sur la mort du fils*. Certains estiment plutôt que cette expression désigne des instruments de musique (sans qu'on puisse aujourd'hui préciser lesquels).
s 9.2*de tout mon cœur* 111.1 ; 138.1.–*redire les merveilles de Dieu* 26.7 ; 66.16 ; 75.2 ; 107.22 ; 118.17.
t 9.37.18 ; 92.2.
u 9.468.3.
v 9.5Dieu *défend ma cause* 35.23 ; 43.1+ ; 1 S 25.39 ; Mi 7.9.–Dieu, *juste juge* 7.12+.
w 9.6*menaces aux nations* 2.10-12.–*leur nom effacé* Dt 9.14.
x 9.7*souvenir perdu* Jb 18.17.
y 9.810.16 ; 29.10 ; 102.13 ; 145.13 ; 146.10 ; Jr 10.10 ; Lm 5.19.
z 9.996.10-13 ; 98.9 ; voir 75.3.
a 9.10*le Seigneur, une citadelle* 18.3 ; 46.8 ; 48.4 ; 59.10,17-18 ; 62.3,7 ; 144.2 ; voir 27.1+.–*temps de détresse* 77.3+.
b 9.11*compter sur le Seigneur* 4.6 ; 18.31 ; 21.8 ; 22.5-6 ; 25.2 ; 26.1 ; 31.7 ; 32.10 ; 37.3 ; 52.10 ; 55.24+.–*ceux qui connaissent ton nom* 91.14 ; Es 52.6.–*chercher le Seigneur* Ps 14.2 ; 22.27 ; 24.6 ; 34.5 ; 40.17 ; 63.2 ; 69.7,33 ; 70.5 ; 77.3 ; 105.4 ; 119.2,10 ; Dt 4.29 ; Es 26.9 ; 55.6 ; 65.1 ; Jr 29.13 ; Os 10.12 ; Am 5.4,6 ; So 2.3 ; Za 8.22 ; 2 Ch 22.9 ; 30.19.
c 9.12*chanter pour le Seigneur* 96.1+.–*à Sion* 132.13-14.–*parmi les peuples* 96.3 ; 105.1 ; Es 66.19.
d 9.13Gn 9.5.
e 9.14*les portes de la mort :* expression imagée qui désigne le domaine de la mort ; 107.18 ; Es 38.10 ; *Sg* 16.13 ; Mt 16.18.
f 9.16*la fosse* 7.16+.–*filet* 10.9 ; 35.7 ; 57.7 ; 140.6 ; 141.9-10 ; Lm 1.13.–*pris* à leur propre piège Ps 64.9.
g 9.17*Sourdine :* indication liturgique (la musique doit jouer plus doucement).
h 9.1890.3 ; 104.29 ; Jb 30.23 ; voir Jb 1.21.

i **9.20**3.8+.
j **9.21***mortel* 10.18 ; 56.5,12.

# Psaume 10 : Notes

k **10.1**Dans les anciennes versions grecque et latine, les Ps 9 et 10 sont considérés comme formant un seul psaume ; d'où un décalage dans la numérotation des psaumes qui suivent.–*Pourquoi ?* 22.2.
l **10.3***il bénit :* autre traduction *il maudit* (comme en 1 R 21.10,13 ; Jb 1.5,11 ; 2.5,9). Pour éviter une tournure choquante (maudire le Seigneur), l'auteur a préféré s'exprimer d'une façon détournée.–*narguer le Seigneur* v. 13 ; Ps 74.10,18.
m **10.4**14.1 ; 36.2 ; 73.11 ; Jr 5.12 ; So 1.12 ; autre traduction *Dieu est incapable d'agir* (voir v. 11 et 13).
n **10.5***la réussite* de l'impie 73.4-12.–*il crache* 12.6 ; voir Mc 14.65.
o **10.6**30.7.
p **10.7***leur bouche*... Rm 3.14.
q **10.9***à l'affût* 17.12 ; Jr 5.26 ; Os 6.9.–*il attrape le malheureux* 64.3-7.–*filet* 9.16+.
r **10.10**Autre traduction *écrasés, les faibles s'affaissent et tombent en son pouvoir*.
s **10.11**73.11 ; 94.7 ; Ez 9.9 ; Jb 22.13 ; voir Ps 44.25 ; 74.23.
t **10.12***Debout, Seigneur !* 3.8+.
u **10.14***tu as vu*... 31.8 ; voir Ex 3.7.
v **10.16**9.8+.
w **10.18***faire droit à l'orphelin et à l'opprimé* 72.4 ; 82.3 ; 103.6 ; 140.13 ; 146.7 ; Dt 10.18 ; Es 1.17 ; Jr 5.28 ; Jb 36.6.–*plus un mortel*... : autre traduction *on ne continuera plus à terroriser l'homme issu de la terre*.

# Psaume 11 : Notes

x **11.1***Psaume 11 (10) :* le nombre indiqué entre parenthèses correspond au numéro du psaume dans les anciennes versions grecque et latine. Voir Ps 10.1 et la note.–*mon refuge* 7.2+.–*Filez dans votre montagne :* autre traduction *fuyez votre montagne* ; 55.7-8 ; 1 S 22.1 ; *1 M* 2.28.
y **11.2**7.13 ; 64.4-5.
z **11.4***le Seigneur dans son temple saint* 5.8 ; Ha 2.20.–*son trône dans les cieux* 2.4 ; 103.19 ; voir 47.9+.–*le Seigneur observe* 14.2 ; 102.20 ; 113.6.
a **11.5**Jr 20.12.
b **11.6***des filets :* autre traduction (soutenue par une version grecque) *des charbons enflammés*.–*feu et soufre* Gn 19.24 ; Ez 38.22 ; Ap 20.10.–*telle est la coupe qu'ils partagent* ou *tel est le sort auquel ils ont part.–la coupe* 75.9 ; Es 51.17,22 ; Jr 25.15-29 ; Mt 20.22+ ; Mc 10.38+.
c **11.7**17.15 ; 63.3.–Autre traduction (soutenue par plusieurs versions anciennes) *sa face regarde la droiture.*

# Psaume 12 : Notes

d **12.2**14.3 ; Es 57.1 ; Jr 5.1 ; Mi 7.2 ; voir Rm 3.10-12.
e **12.3**55.22 ; 59.8,13 ; 140.4 ; Jr 9.2-10.
f **12.4***langue arrogante* 31.19.
g **12.6***oppression des humbles* 72.14 ; Dt 24.14 ; Es 3.15 ; 10.2 ; Am 2.6 ; 5.12 ; Pr 14.31 ; 22.16.–*je me lève* Es 33.10.–*celui sur qui l'on crache :* autre traduction possible *celui qui le désire*.
h **12.7***les paroles du Seigneur* 18.31 ; 119.140 ; Pr 30.5.–*dans un creuset de terre :* traduction incertaine.
i **12.9**Le texte de la fin du psaume est obscur.

# Psaume 13 : Notes

j **13.2** *Jusqu'à quand ?* 67.4+ ; 74.10 ; 79.5 ; 89.4 *m'oublieras-tu* Lm 5.20.–Dieu *cache sa face* 10.11 ; 22.25 ; 27.9 ; 30.8 ; 69.18 ; 102.3.
k **13.4** 19.9 ; 1 S 14.27,29 ; voir Ps 27.1 ; Jn 8.12+.
l **13.5** 38.17.
m **13.6** *compter sur la fidélité de Dieu* 52.10 ; voir 9.11+.–*salut et joie* 21.2.

# Psaume 14 : Notes

n **14.1** *Il n'y a pas de Dieu* ou, comme l'a compris l'ancienne version araméenne, *Dieu n'a aucun pouvoir sur terre* ; 10.4+ et la note.
o **14.2** *le Seigneur s'est penché* 102.20.–*pour voir* 11.4 ; Gn 11.5.
p **14.3** *tous dévoyés*... Rm 3.10-12.
q **14.4** *ignorants* 79.6.–*ils mangeaient mon peuple* 79.7 ; Mi 3.3.
r **14.5** *ils se sont mis à trembler* 48.6-7.–*Dieu dans le camp des justes* 46.6.
s **14.6** 46.2 ; voir 7.2+.
t **14.7** 53.7 ; 85.2 ; 126.1-4.–Autre traduction *change le sort de son peuple* (voir Os 6.11).

# Psaume 15 : Notes

u **15.1***qui sera reçu ?* 24.3-6 ; Es 33.14-16.–La *tente* du Seigneur désigne d'une manière poétique le temple de Dieu à Jérusalem (voir Ps 27.5 ; 76.3 ; 78.60 ; Es 33.20), soit en souvenir de la tente de la rencontre à l'époque de l'Exode (Ex 33.7), soit en souvenir de la tente dressée par David pour abriter l'arche de l'alliance (2 S 6.17).
v **15.2**Ou *qui dit la vérité comme il la pense*.–*conduite intègre* Jr 7.5-7 ; Ez 18.5-9 ; Mi 6.6-8 ; Pr 6.16-19.
w **15.3**39.2 ; Jb 31.30 ; Pr 21.23.
x **15.4***ceux qui craignent le Seigneur* 22.24 ; 25.14 ; 31.20 ; 33.18 ; 34.8,10 ; 60.6 ; 66.16 ; 85.10 ; 103.11,13,17 ; 111.5 ; 112.1 ; 115.13 ; 118.4 ; 119.38,63 ; 128.1 ; 130.4+ ; 135.20 ; 145.19 ; 147.11 ; Lc 1.50 ; Ac 10.35 ; 13.16 ; 17.17 ; Ap 19.5.
y **15.5***prêt à intérêt* Ex 22.24.–Ne pas se laisser acheter Ex 23.8.–*inébranlable* Ps 16.8 ; 112.6 ; 125.1 ; Pr 10.25,30 ; voir Ps 10.6 ; 30.7.

# Psaume 16 : Notes

z 16.1*Miktâm :* on a renoncé à traduire ce terme probablement technique, dont le sens est perdu. On le retrouve dans la suscription des Ps 56–60.–*mon refuge* 7.2+.
a 16.2*Je dis :* d'après quelques manuscrits hébreux, ainsi que les anciennes versions grecque et latine. La plupart des manuscrits hébreux lisent *tu dis* (au féminin singulier).
b 16.3Le texte hébreu du v. 3 est obscur. Au lieu de *les divinités de cette terre* certains traduisent *les fidèles qui sont dans le pays*.
c 16.4*on se rue à leur suite :* autre traduction *on achète un autre* (dieu).–*libations* Jr 7.18 ; voir au glossaire SACRIFICES.–*ne pas prononcer le nom* des faux dieux Ex 23.13 ; Os 2.19 ; Za 13.2.
d 16.5*le Seigneur, mon héritage* Nb 18.20 ; Dt 10.9 ; Lm 3.24 ; voir Ps 142.6.–*ma part à la coupe* ou *la part qui me revient* (voir Dt 18.2) ou encore *mon sort* (voir Ps 11.6 et la note).–*tu tiens mon destin* 31.6 ; voir Jr 13.25.
e 16.7*ma conscience* (héb. *mes reins*) : Les Israélites situaient parfois dans *les reins* le siège des pensées et des sentiments secrets (voir Jr 12.2 ; Ps 7.10 et note).
f 16.8v. 8-11 : cités en Ac 2.25-28.–Le Seigneur *à ma droite* Ps 109.31 ; 121.5 ; voir 110.5.
g 16.10*tu ne laisses pas*... cité en Ac 13.35.
h 16.11*la route de la vie* Pr 5.6 ; 15.24.

# Psaume 17 : Notes

i **17.1**Appel à la *justice* de Dieu 7.9 ; 26.1.–*sois attentif* 61.2.
j **17.3**7.10 ; 26.2 ; 139.1-3,23 ; Jb 7.18 ; 23.10 ; voir 1 S 16.7.
k **17.4**Le texte hébreu du v. 4 est peu clair.
l **17.7***la fidélité* de Dieu 23.6 ; 31.22 ; 62.13 ; 63.4 ; 69.17 ; voir 25.10+.–*la* (main) *droite* de Dieu 18.36+ ; 44.4 ; 48.11 ; 77.11 ; 80.16 ; 98.1 ; 108.7 ; 118.15 ; 139.10 ; Ex 15.6 ; Es 41.10 ; 48.13.
m **17.8***comme la prunelle de l'œil* Dt 32.10.–*à l'ombre de tes ailes* Ps 36.8 ; 57.2 ; 61.5 ; 63.8 ; Dt 32.11 ; voir Ps 91.4.
n **17.9**Autres traductions *des ennemis qui me cernent avec animosité* ou *avec voracité*.
o **17.10**Traduction incertaine ; 73.4,7 ; 119.70 ; Dt 32.15 ; Jb 15.27.
p **17.11***sur nos talons :* le texte hébreu correspondant est peu clair.
q **17.12***comme un lion* 10.9 ; 57.5.
r **17.14***hors de l'humanité et du monde :* le texte hébreu correspondant est peu clair.
s **17.15***voir la face* de Dieu 11.7 ; 42.3 ; 63.3 ; Ex 24.11 ; Mt 5.8 ; Ap 22.4.–*ta face* Nb 12.8 ; voir Ps 42.3+.

# Psaume 18 : Notes

t 18.2*Je t'aime, Seigneur* voir 116.1.–*ma force* 118.14 ; Ex 15.2 ; Es 12.2 ; Ha 3.19.
u 18.3*le Seigneur, mon roc* 28.1+ ; *ma forteresse* 27.1+ ; *mon libérateur* 40.18 ; 144.2 ; Lc 1.69.–*mon Dieu* Ps 22.11+ ; Ex 15.2 ; *mon refuge* Ps 7.2+.–*mon bouclier* 3.4+.–Le terme traduit ici par *arme* désigne habituellement la *corne*, symbole de puissance.
v 18.4*appel au Seigneur* v. 7 ; 3.5+.
w 18.5Au lieu de *les liens* on trouve dans le texte correspondant de 2 S 22.5 *les vagues.–les liens de la mort* 116.3 ; voir Ac 2.24.–*Bélial* (c'est-à-dire ce qui ne vaut rien) apparaît ici comme le nom propre de la mort personnifiée. Sous la forme *Béliar* le N.T. utilise ce même terme pour désigner le diable (2 Co 6.15).
x 18.6Pr 13.14 ; 14.27.
y 18.7*appel au Seigneur* 3.5+.–*il a entendu* 4.4 ; 34.7 ; 116.1 ; 145.19 ; Ex 3.7 ; Es 30.19 ; Jon 2.3.
z 18.8*se troubla et trembla :* la traduction essaie ici de rendre deux verbes hébreux aux consonances voisines.–*la terre trembla* 1 R 19.11-12 ; Ha 3.6.–*les montagnes frémirent* Ex 19.16,18 ; Ha 3.10.–*colère* de Dieu Ha 3.8,12.
a 18.10144.5 ; voir Ex 3.8 ; 19.11,18,20 ; Es 63.19.
b 18.11*Sur le char du chérubin :* la traduction essaie de rendre ici deux termes hébreux aux consonances voisines.–*chérubins* *a)* gardiens du jardin d'Eden Gn 3.24 ; Ez 28.14,16 ; *b)* monture du Seigneur Ps 80.2 ; 99.1 ; 1 S 4.4 ; 2 S 6.2 ; 2 R 19.15 ; *c)* figures décorant le temple 1 R 6.23-29 ; 2 Ch 3.14.–*sur les ailes du vent* Ps 104.3.
c 18.12*ténèbres, nuages* 97.2 ; Dt 4.11.
d 18.14*la voix du Très-Haut* 29 ; 77.18-19.
e 18.15*flèches, éclairs* 144.6.
f 18.16*le souffle* du Seigneur Ex 15.8 ; Jb 37.10.
g 18.17144.7.–*les grandes eaux :* expression imagée désignant un grand danger auquel on semble ne pas pouvoir échapper.
h 18.18*Il me délivre* 142.7.

i 18.20 22.9.
j 18.22 v. 31 ; 25.9 ; 37.34 ; 77.14 ; 103.7 ; 128.1 ; Gn 18.19 ; Es 2.3 ; 40.3 ; Mc 1.3 par.
k 18.23 119.102.
l 18.24 *intègre* avec Dieu Dt 18.13.
m 18.27 *retors avec le pervers* Pr 3.34.
n 18.28 Es 2.11 ; 5.15 ; Pr 6.16-17.
o 18.29 Expression figurée signifiant sans doute que Dieu maintient un descendant de David comme roi à Jérusalem (voir Ps 132.17 ; 2 S 21.17 ; 1 R 11.36 et la note).
p 18.30 *je saute le fossé :* autre traduction, soutenue par l'ancienne version grecque, *j'échappe à une troupe* (de pirates).
q 18.31 12.7 ; Pr 30.5.
r 18.32 46.11 ; 86.10 ; 90.2 ; Es 43.10 ; 44.6,8 ; 45.6,14,21,22 ; Mc 12.32 ; Jn 17.3 ; 1 Co 8.4 ; Ga 3.20 ; Ep 4.5-6 ; 1 Tm 2.5.
s 18.34 Ha 3.19.
t 18.35 144.1.
u 18.36 *ta* (main) *droite :* c'est la main favorable 17.7+ ; 63.9 ; 98.1 ; *me soutient* 20.3 ; Es 9.6.–*ta sollicitude me grandit* autre traduction *en t'abaissant jusqu'à moi* (voir v. 10) *tu me grandis*.
v 18.41 Manière imagée de décrire les adversaires en fuite (on aperçoit leur nuque) ou complètement vaincus (le vainqueur pose le pied sur la nuque du vaincu).
w 18.44 2.8-9 ; Ap 2.26-27.
x 18.46 *ils évacuent leurs bastions* Mi 7.17 : traduction incertaine. Autres textes : anciennes versions grecque et syriaque *ils boitent hors de leurs chemins* ; ancienne version araméenne *ils décampent*...
y 18.48 47.4 ; 144.2.
z 18.50 Rm 15.9.
a 18.51 *messie* 2.2+.–*David et sa dynastie* 2 S 7.16-29.–*pour toujours* Ps 89.5,30.

# Psaume 19 : Notes

b **19.2**50.6 ; 89.6 ; 96.11 ; 97.6 ; voir Rm 1.20.
c **19.5***Leur harmonie* (c'est-à-dire les sons harmonieux qu'ils produisent) : traduction incertaine ; autre traduction *Leur écriture* (représentée par les constellations) *est lisible sur toute la terre* ; Rm 10.18.–*Là-bas :* c'est-à-dire *dans les cieux* (v. 2) ou *au bout du monde* (v. 5*a*).–v. 5-7 *le soleil Si* 43.1-5.
d **19.8***la loi du Seigneur* Ps 119.–*la charte du Seigneur* voir 93.5.
e **19.9**Autre traduction *il rend le regard brillant*.
f **19.10***la crainte du Seigneur* 111.10 ; Jb 28.28 ; Pr 1.7 ; 9.10 ; 10.27 ; 14.27 ; 19.23 ; Es 33.6.–*chose claire* Ps 12.7 ; Jc 1.27.
g **19.11***plus que l'or* 119.127.–*plus que le miel* 119.103.
h **19.12**Autre traduction *en devient avisé*.
i **19.15***mon roc* 28.1+.

# Psaume 20 : Notes

j **20.2**Cette bénédiction est prononcée sur le roi de Jérusalem (voir v. 6,7,10).–*jour de la détresse* 77.3+.
k **20.3***depuis Sion* 14.7 ; 110.2 ; 128.5 ; 133.3 ; 134.3 ; voir 2.6 ; 118.26.–*qu'il te soutienne* 18.36 ; Es 9.6.
l **20.4**Voir au glossaire SACRIFICES.
m **20.5***ce que tu veux* 21.3.
n **20.7***messie* 2.2+.
o **20.8***chars et chevaux* 33.16-17+ ; Os 1.7+ ; voir 2 Ch 20.15.–*le nom du Seigneur notre Dieu* Ps 124.8+.
p **20.9**Es 40.30-31.
q **20.10**Autre traduction, appuyée sur l'ancienne version grecque, *donne la victoire au roi et réponds-nous !* Ps 118.25.

# Psaume 21 : Notes

r **21.2** *le roi se réjouit* 63.12.
s **21.3** *désirs satisfaits* 20.5.
t **21.5** *il t'a demandé* 2.8.–*de longs jours* 61.8 ; 1 R 3.14 ; 2 R 20.1-7 *qui ne finiront pas* Ps 89.37-38.
u **21.6** *splendeur, éclat* 45.4 ; 96.6.
v **21.7** Gn 12.2-3 ; voir Ps 72.17.
w **21.8** *compter sur le Seigneur* 9.11+ ; 55.24+.–*la fidélité du Très-Haut* 61.8 ; 89.2 ; 2 S 7.15 ; Pr 20.28.
x **21.9** Les paroles des v. 9-13 semblent adressées au roi.
y **21.13** *le dos* des ennemis 18.41.
z **21.14** *Dresse-toi, Seigneur* 7.7 ; 57.6,12.

# Psaume 22 : Notes

a 22.1Probablement premiers mots d'un air connu, sur lequel on devait chanter ce psaume.
b 22.2*Mon Dieu*... Mt 27.46 par.–*abandonné* Ps 38.22 ; 71.18 ; Es 54.7.
c 22.4*le Saint* Es 6.3+.–*toi, la louange d'Israël :* autre traduction *tu trônes au milieu des louanges d'Israël*.
d 22.6*crier vers le Seigneur* 3.5+ ; Jg 3.9,15.–*pas déçus* 31.2+.
e 22.7*un ver* Es 41.14 ; Jb 25.6.–*non plus un homme* Es 53.3.
f 22.8Moqueries Mt 27.29 par.–*hochements de tête* Mt 27.39 par. ; Ps 64.9 ; 109.25 ; Lm 2.15.
g 22.9*que Dieu le délivre !* Mt 27.43 par. ; voir Ps 3.3+ ; *Sg* 2.18.–*Tourne-toi vers le Seigneur* 37.5 ; Pr 16.3.
h 22.10 71.6 ; voir 139.13.
i 22.11Naissance et adoption voir Gn 30.3 ; 48.12 ; Jb 3.12.–*mon Dieu, c'est toi* 31.15 ; 63.2 ; 118.28 ; 140.7 ; 143.10 ; voir 18.3.
j 22.12*ne reste pas si loin* 35.22 ; 38.22 ; 71.12.–*aide* 40.14.
k 22.13Région célèbre par ses élevages de gros bétail ; elle est située au nord de la Transjordanie ; Am 4.1+.
l 22.14*lions* 17.12 ; 57.5.
m 22.16v. 15-16 : image de l'agonie 102.4-6.
n 22.17*des chiens* 59.7,15.–*ils m'ont percé :* autre traduction *ils m'ont lié* ; le texte hébreu correspondant (*comme un lion*) est peu clair.
o 22.19Mt 27.35 par.
p 22.20 38.23 ; 40.14 ; 70.2 ; 71.12 ; 109.26.
q 22.21*Sauve ma vie* 35.17.
r 22.23He 2.12 ; voir Ps 35.18 ; 40.10.
s 22.24 15.4+.
t 22.26 35.18+.
u 22.27*chercher le Seigneur* 9.11+.–*longue et heureuse vie* 69.33.
v 22.28 72.8-11 ; Jr 16.19-20.
w 22.29 103.19 ; Ab 21 ; Ap 11.15 ; voir Ps 93.1.
x 22.30*Tous les heureux :* le texte hébreu des v. 30-32 est peu clair et la traduction incertaine.–*les moribonds* 28.1 ; 30.4 ; 88.5 ; 143.7 ; Nb

16.33 ; Ez 26.20-21.
y 22.31 48.14 ; 71.18 ; 78.6 ; 102.19.

# Psaume 23 : Notes

z **23.1**28.9 ; 80.2 ; Ez 34.11-16 ; voir Jn 10.11-16.
a **23.2***il me mène* 73.24 ; Pr 4.11.
b **23.3**25.11 ; 31.4 ; 79.9 ; 106.8 ; 109.21 ; Jr 14.7 ; Ez 20.9.
c **23.5***une table* 78.19.–*Tu parfumes d'huile ma tête :* usage de l'hospitalité orientale 92.11 ; 133.2 ; Qo 9.8 ; voir Lc 7.46.–*ma coupe est enivrante :* autre traduction *ma coupe déborde*.
d **23.6***fidélité* 17.7+.–*je reviendrai :* certaines traductions suivent les versions anciennes et lisent *j'habiterai* (voir Ps 27.4).–*la maison du Seigneur* 27.4.

# Psaume 24 : Notes

e **24.1**50.12 ; 89.12 ; 95.4-5 ; 1 Co 10.26.
f **24.2**75.4 ; 104.5 ; Jb 38.4-6.
g **24.3***Qui*... ? 15.1.
h **24.4***L'homme aux mains innocentes* 15.2-5 ; 26.6 ; Gn 20.5 ; Es 33.14-15 ; voir Mt 5.8.–*qui ne tend pas vers le mal :* autre traduction *qui ne se sert pas de Dieu pour le mal*.
i **24.5**129.8.
j **24.6***chercher* le Seigneur 9.11+. *chercher la face* du Seigneur 27.8 ; 105.4 ; Os 5.15.–*c'est Jacob :* autrement dit ce sont de véritables Israélites.–Autres textes : ancienne version grecque *qui recherchent la face* (c'est-à-dire la présence) *du Dieu de Jacob* ; ancienne version syriaque *qui recherchent ta face, ô Dieu de Jacob*.
k **24.7***portes* (du temple) 118.19-20.–*entrée du roi de gloire* voir 2 S 6.12-16 ; 1 R 8.1-6 ; Ez 44.2 ; Ml 3.1.
l **24.8**Voir Ex 24.16-17 ; 1 Co 2.8.

# Psaume 25 : Notes

m 25.1*Alef, Beth, Guimel...* sont les noms des consonnes successives de l'alphabet hébreu. Dans le texte hébreu de ce psaume, chaque verset commence par la consonne indiquée, d'où le nom de « psaumes alphabétiques » donné aux psaumes composés selon ce principe : 34 ; 37 ; 111 ; 112 ; 119 ; 145 et, en partie, l'ensemble formé par les Ps 9 et 10. Voir aussi Pr 31.10-31 ; Lm 1–4 ; Na 1.2-11 ; *Si* 51.13-30.–*tendu vers* le Seigneur Ps 86.4 ; 143.8.
n 25.3*attendre* le Seigneur, espérer en lui 27.14 ; 31.25+ ; 33.18 ; 52.11 ; 104.27 ; 119.43 ; 147.11.–*pas de déception* 31.2+ ; Es 49.23.
o 25.427.11 ; 86.11 ; 119.35 ; 143.8 ; Jn 14.4-6.
p 25.5*vers ta vérité* Jn 16.13.
q 25.7*Ne pense plus*... 79.8.–*pense à moi...* 106.4.
r 25.10*fidélité et vérité* 40.11-12 ; 57.4 ; 61.8 ; 85.11 ; 86.15 ; 115.1 ; 138.2 ; Gn 24.27,49 ; 32.11 ; 47.29 ; Ex 34.6 ; Jos 2.14 ; 2 S 2.6 ; 15.20 ; Pr 3.3 ; 14.22 ; 16.6 ; 20.28 ; voir aussi Ps 26.3 ; 57.11 ; 69.14 ; 108.5 ; 117.2 ; Os 4.1 ; Mi 7.20.
s 25.11*Pour l'honneur de son nom* 23.3+.–*pardonne* 103.3.
t 25.13*posséder la terre* 37.9 ; Gn 15.7,18 ; Es 60.21 ; voir Mt 5.4.
u 25.14*le Seigneur confie son secret* Jn 15.15.–*ceux qui craignent le Seigneur* Ps 15.4+.
v 25.15*les yeux fixés sur le Seigneur* 123.1 ; 141.8.–*dégagé du filet* 31.5 ; 141.9.
w 25.1686.16 ; 119.132.
x 25.17107.28.
y 25.18*Vois ma misère* 119.153.–*péchés enlevés* 32.5 ; 85.3.
z 25.20Dieu, un *refuge* 34.9,23.
a 25.21*préservé* 40.12 ; 61.8.
b 25.22*Dieu rachète* 34.23.

# Psaume 26 : Notes

c **26.1**Appel à la *justice* de Dieu 7.9 ; 17.1.–*une conduite intègre* 15.2-5 ; 18.21-28 ; 101.2.
d **26.2***examine-moi* 7.10 ; 17.3 ; 139.23.–*les reins et les cœurs* 7.10+ et la note.
e **26.3***fidélité et vérité* 25.10+.
f **26.4**v. 4-5 : pas de relations avec les *imposteurs* Ps 1.1-2.
g **26.6**73.13 ; Dt 21.6-7 ; Mt 27.24 ; voir Ex 30.17-21.
h **26.7**9.2.
i **26.8***j'aime ta maison :* voir 122.1.–*le lieu où demeure ta gloire* 29.9 ; 63.3 ; voir Ex 16.7+.
j **26.9**28.3 ; voir 1.1.
k **26.12**Sur un chemin sûr 25.4 ; 27.11 ; 143.10.

# Psaume 27 : Notes

l **27.1***lumière* 4.7 ; 18.29 ; 36.10 ; 43.3 ; Jn 8.12+.–*forteresse* 28.7-8 ; 31.3-4 ; 37.39 ; 52.9 ; 91.2 ; 94.22 ; voir 9.10+.
m **27.2***pour me déchirer* ou *pour dévorer ma chair :* l'expression désigne peut-être la calomnie ; Jb 19.22.
n **27.4***la maison du Seigneur* 23.6.–*contempler Dieu* Ex 24.11 ; Ps 11.7 ; 17.15 ; 42.3 ; 63.3.–*la beauté* ou *la douceur* (voir Ps 90.17).
o **27.5***à l'abri* 17.8 ; 31.21 ; 64.3.–la *tente* de Dieu : voir 15.1 et la note.–*sur un rocher* 61.3.
p **27.6***ovation* 33.3 ; Lv 23.24.
q **27.8***je pense à ta parole :* texte hébreu obscur ; autre traduction *mon cœur dit de ta part*.–*cherchez ma face* 24.6 ; 105.4 ; Os 5.15 ; voir 2 S 21.1.
r **27.9**13.2 ; 30.8 ; 44.25 ; 69.18 ; 88.15 ; 102.3 ; 143.7.
s **27.10**Es 49.14-15 ; Jr 31.20.
t **27.11**25.4,12 ; 86.11 ; 139.24.
u **27.12***faux témoins* 35.11 ; 1 R 21.10-13 ; Mc 14.56 par. ; Ac 6.13.
v **27.13**Le début du v. 13 est signalé comme obscur dans les manuscrits hébreux.
w **27.14**Dans le v. 14, on peut penser que l'auteur du psaume se parle à lui-même.–*attendre le Seigneur* 37.34 ; 130.5-6.–*sois fort et prends courage* 31.25 ; Jos 1.9 ; 1 Co 16.13.

# Psaume 28 : Notes

x 28.1*appel au Seigneur* 3.5+.–Dieu, *mon roc* 18.3,32,47 ; 19.15 ; 31.3-4 ; 42.10 ; 62.3,8 etc. ; 144.2 ; Dt 32.4,15,18 etc. ; 1 S 2.2 ; 2 S 23.3 ; Es 17.10 ; 30.29 ; 44.8 ; voir 1 Co 10.4.–Dieu *muet* Ps 35.22 ; 83.2 ; 109.1.–Dieu *sourd* 39.13.–*les moribonds* 22.30+.
y 28.2*ma voix suppliante* 31.23 ; 140.7.–*le fond du sanctuaire* 1 R 8.6.–*vers le sanctuaire* 5.8+ ; 134.2.–*mains levées :* geste de la prière ; Ps 63.5 ; 119.48 ; 134.2 ; 1 R 8.22 ; Es 1.15 ; Lm 2.19 ; 3.41 ; Esd 9.5 et la note ; Ne 8.6 ; 1 Tm 2.8.
z 28.3*pas avec les méchants* 26.9+.–*ils parlent de paix* Jr 6.14 ; 8.11 ; Ez 13.10.–Langage trompeur Ps 12.3 ; 55.22 ; voir Pr 26.24-25.
a 28.494.2 ; 137.8 ; Ex 21.23-25 ; Jr 50.29 ; voir 2 Co 11.15 ; 1 P 1.17 ; Ap 20.12.
b 28.5*inattentifs aux actes du Seigneur* Es 5.12.–*démolir* Ps 52.7 *et reconstruire* Jr 1.10+.
c 28.631.22 ; 41.14 ; 66.20 ; 68.20 ; 72.19 ; 89.53 ; 106.48 ; 124.6 ; 135.21 ; 144.1 ; Ex 18.10 ; Dn 3.28 ; Lc 1.68 ; 2 Co 1.3.
d 28.727.1+ ; voir 9.10+.
e 28.8*la force de son peuple :* d'après deux versions anciennes et quelques manuscrits hébreux.–Autre traduction possible du v. 8*b la force qui sauve, c'est son messie*.–*salut* 3.9.–*force* 29.11 ; 68.36.–*le Seigneur et son messie* 1 S 2.10 ; voir Ps 2.2+.
f 28.9*Sauve ton peuple* Jr 31.7.–*il les porte* Dt 32.11.–*tel un berger* Es 40.11 ; Ps 23.1+.

# Psaume 29 : Notes

g **29.1**La version grecque précise ici *Pour conclure la fête des Tentes* (voir Dt 16.13-15). Selon Za 14.13-19, pendant cette fête on priait pour obtenir la pluie.–*les dieux* Ps 138.1+.
h **29.2***Donner gloire au Seigneur* 96.7-8.–*quand éclate sa sainteté :* traduction incertaine d'un texte obscur ; versions grecque et syriaque *dans la cour de son sanctuaire* ; version latine *en ornements sacrés*.
i **29.3***La voix du Seigneur* et les forces de la nature Ex 19.16,18,19 ; Ps 18.11-16 ; 77.18-19 ; 97.2-4 ; Ha 3.4-11 ; Jb 37.25.
j **29.6***Il fait bondir le Liban* 114.4.–Le *Siryôn :* nom donné par les Cananéens au mont Hermon ; Dt 3.9 ; Ps 42.7 ; 89.13 ; 133.3.
k **29.7**C'est-à-dire *des éclairs* ; Na 3.3 ; Ha 3.11 ; voir Gn 3.24.
l **29.8***le désert de Qadesh :* voir Nb 20.1.
m **29.9***les biches en travail* Jb 39.1-4.–*elle dénude les forêts :* le texte hébreu est obscur et la traduction incertaine. Autre traduction *elle pousse les gazelles à mettre bas prématurément*.
n **29.10**Ou *depuis le déluge* (Gn 6–9) ou encore *sur le grand océan* (masse d'eau qui entourait la terre selon les conceptions anciennes).–*le Seigneur, roi éternel* Ps 9.8+ ; voir 93.1.
o **29.11**28.8 ; 68.36.

# Psaume 30 : Notes

p **30.1***la maison de David :* ou bien le palais royal (voir 2 S 5.11), comme l'a compris l'ancienne version grecque ; ou bien le temple, comme l'a compris l'ancienne version araméenne. La liturgie juive utilise ce psaume pour célébrer l'anniversaire de la dédicace de l'autel du temple (voir *1 M* 4.52-59 ; Jn 10.22).
q **30.3**Appel au Seigneur 3.5+.–*guéri* 6.3 ; 41.5.
r **30.4***tu m'as fais revivre* Es 38.16-18.–*quand je tombais dans la fosse :* autre traduction *loin de ceux qui descendent dans la fosse* ; Ps 22.30+.
s **30.5***Chantez* 96.1+.–*célébrez-le* 97.12.
t **30.6***pour un instant* Es 54.7-8.
u **30.7***inébranlable* 10.6.
v **30.8**texte incertain. Autre traduction *tu as établi une forteresse sur ma montagne* ; voir 18.34 ; 2 S 5.9-11 ; 1 R 15.4 ; 2 Ch 24.13.–*tu as caché ta face* Ps 27.9+.–*épouvanté* 104.29.
w **30.9***appel* au Seigneur 3.5+.
x **30.10***mon sang :* expression figurée fréquente en hébreu pour désigner la *mort*.–*les morts peuvent-ils rendre grâce à Dieu ?* 6.6+.
y **30.12***du deuil à la joie* 126.5+.

# Psaume 31 : Notes

z 31.2*le Seigneur, mon refuge* 7.2+.–*jamais déçu* 22.6 ; 25.3,20 ; 31.18 ; 37.19 ; 119.6 ; Es 49.23.
a 31.3*tends l'oreille* 71.2+.–*Vite !* 69.18 ; 70.2,6 ; 79.8 ; 102.3 ; 141.1 ; 143.7.–*rocher fortifié* 18.3 ; 71.3 ; voir 9.10+ ; 27.1+.
b 31.4*mon roc* 28.1+.–*ma forteresse* 27.1+.–*pour l'honneur de ton nom* 23.3 ; 25.11.
c 31.5*dégagé du filet* 25.15+.
d 31.6Lc 23.46 ; voir Ac 7.59 ; 1 P 4.19.
e 31.7*vaines chimères :* expression péjorative pour désigner les idoles ; Dt 32.21 ; Jr 8.19 ; 10.8 ; Ps 4.3 ; voir Jon 2.9.–*compter sur le Seigneur* v. 15 ; Ps 9.11+ ; 55.24+.
f 31.8le Seigneur connaît 1.6 ; 37.18.
g 31.9*mis au large* 18.20 ; 118.5.
h 31.106.8.
i 31.1238.12 ; 41.10 ; 69.9 ; 88.9,19 ; Jb 19.13-19 ; Lc 23.49.
j 31.14Autre traduction possible *j'entends les ragots de la foule, alentour c'est la terreur* ; Jr 6.25+.–*conspiration* Ps 64.3 ; 83.4 ; Es 8.12+.
k 31.15*compter sur le Seigneur* v. 7+.–*mon Dieu, c'est toi* 22.11+.
l 31.1767.2 ; 80.4,8,20 ; 119.135 ; Nb 6.25 ; Dn 9.17.
m 31.18*jamais déçu* v. 2+.
n 31.19*arrogance* 12.4 ; 75.6.
o 31.2015.4+.
p 31.21*cachés avec Dieu* 27.5.–*loin des intrigues :* certains pensent que l'auteur fait ainsi allusion à des pratiques magiques.–*attaques de la langue* 5.10+.
q 31.22*Béni soit le Seigneur* 28.6+.–*fidélité de Dieu* 17.7+.
r 31.23*désemparé* 116.11.–*exclu de la vue de Dieu* Jon 2.5.–*ma voix suppliante* Ps 28.2.–*crier vers le Seigneur* 3.5+.
s 31.25*soyez forts et prenez courage* 27.14+.–*espérer dans le Seigneur* 37.7 ; 38.16 ; 42.6,12 ; 43.5 ; 69.7 ; 145.15 ; Es 8.17 ; 30.18 ; 33.2 ; 51.5 ; 60.9 ; Jr 14.22 ; Os 12.7 ; Pr 20.22 ; Lm 3.25.

# Psaume 32 : Notes

t **32.1**v. 1-2 : Rm 4.6-8.–*Heureux !* Ps 1.1+.–*offense enlevée, péché couvert* 25.18 ; 85.3.
u **32.2**Sans tricherie Jn 1.47.
v **32.3***Tant que je me taisais* 39.2-4.–*mon corps s'épuisait* 31.11.
w **32.4**Le texte de la deuxième partie du v. 4 est obscur et la traduction incertaine.
x **32.5**38.19 ; 51.5 ; Jb 31.33 ; 2 S 12.13 ; 1 Jn 1.9,10.
y **32.6***le jour où il te rencontre* ou, en suivant l'ancienne version grecque, *au moment favorable* (comme en Es 49.8 ; Ps 69.14).–*les grandes eaux :* voir Ps 18.17 et la note.
z **32.7***abri* voir 7.2+.–Le texte hébreu de la dernière partie du v. 7 est obscur.
a **32.8**Dieu *veille sur toi* 33.18.
b **32.9***il ne t'arrivera rien :* le texte hébreu correspondant est obscur ; les versions anciennes ont compris *(pour qu')il(s) ne s'approche(nt) pas de toi*.
c **32.10***compter sur le Seigneur* 9.11+ ; 55.24+.
d **32.11***justes... cœurs droits* 33.1 ; voir 97.12.

# Psaume 33 : Notes

e 33.1Appel aux *justes* 32.11 ; 97.12.
f 33.2*lyre :* voir Ps 92.4 et la note.–*jouer pour le Seigneur* 147.7+.
g 33.3*chant nouveau* 40.4 ; 96.1 ; 98.1 ; 144.9 ; 149.1 ; Es 42.10 ; Ap 5.9 ; 14.3.–*jouez de votre mieux* ou *pincez bien vos cordes* (il s'agit des instruments de musique nommés au v. 2).–*ovation* Ps 27.6 ; Lv 23.24.
h 33.5*justice, équité, fidélité* 89.15.–*la fidélité du Seigneur remplit la terre* 119.64.
i 33.6*parole* créatrice Gn 1.3,6, etc. ; He 11.3.
j 33.7voir 78.13 ; 104.9 ; Ex 15.8 ; Jb 38.8-11 ; Pr 8.29.
k 33.867.8 ; 102.16.
l 33.9Autre traduction *c'est lui qui parle, et cela arrive, lui qui commande et cela existe*.–La parole efficace de Dieu 148.5 ; Gn 1.3,6, etc. ; Es 48.13.
m 33.10*plans des nations* 83.4-6 déjoués 2.2-6.
n 33.11Es 46.10 ; Pr 19.21.
o 33.12*Heureux !* 1.1+.–*Heureuse la nation*... 144.15.–*un peuple choisi* Dt 7.6.
p 33.1314.2.
q 33.1594.9-11 ; 139.13-16 ; Gn 2.7-8.
r 33.16Vrais et faux sauveurs 20.8 ; 147.10-11 ; Dt 17.16 ; 1 S 17.45-47 ; Es 31.1 ; Os 1.7+ ; 14.4 ; Mi 5.9-10 ; Za 9.10 ; 10.5 ; Pr 21.31.
s 33.18*le Seigneur veille* 32.8 ; 34.16.–*ceux qui craignent le Seigneur* 15.4+.–*ceux qui espèrent en sa fidélité* 147.11 ; voir 25.3+ ; 31.25+ ; 119.43,49.
t 33.19*délivrés de la mort* 16.10.
u 33.20115.9-11.
v 33.21*le nom du Seigneur* 124.8+.
w 33.22*ta fidélité sur nous* 90.17.

# Psaume 34 : Notes

x **34.1**Allusion à l'épisode rapporté en 1 S 21.11–22.1 (où le roi philistin est d'ailleurs nommé Akish).
y **34.2***Alef*... : voir Ps 25.1 et la note.–*bénir le Seigneur en tout temps* 16.7 ; 145.1.
z **34.5**9.11+.
a **34.7**Le verset commençant par la lettre *Waw* manque.–*appel au Seigneur* 3.5+.–*le Seigneur a entendu* 4.4+.
b **34.8***l'ange du Seigneur* 35.5-6 ; 91.11 ; Ex 14.19 ; 23.20.–*ceux qui le craignent* 15.4+.
c **34.9***le Seigneur est bon* 1 P 2.3.–*Heureux l'homme...* Ps 1.1+.–*le Seigneur, un refuge* 7.2+.
d **34.10***vous qu'il a consacrés :* autre traduction *vous qui lui êtes consacrés*.–*rien ne manque* 23.1 ; 111.5.
e **34.11***Les lions :* les anciennes versions grecque et syriaque ont cru reconnaître ici un langage imagé et ont traduit *les riches*.
f **34.12***Fils, venez...* Pr 1.8.
g **34.13**v. 13-17 : *aimer la vie* 1 P 3.10-12.
h **34.15***Evite le mal* 37.27.
i **34.16**Le regard du Seigneur 33.18.
j **34.18***Ils crient :* il s'agit des *justes*, mentionnés au v. 16.–*appel au Seigneur* Ps 3.5+.
k **34.19***cœur brisés* 51.19.
kk **34.20***4 M* 18.15.
l **34.21***pas un seul os brisé* Jn 19.36.
m **34.23***le Seigneur rachète* 25.22.

# Psaume 35 : Notes

n **35.3**Autre traduction possible pour le début du v. 3 *dégaine la lance et la hache devant mes poursuivants*.
o **35.4**v. 26 ; 40.15 ; 70.3 ; 71.13.
p **35.5***comme la bale* 1.4 et la note ; 83.14.–*l'ange du Seigneur* 34.8+.
q **35.6**73.18 ; voir Jr 23.12.
r **35.7***Sans motif :* autre traduction *Sans succès*.–*fosse* 7.16+ et *filet* 9.16+ ; 57.7 ; 140.6 ; Lm 1.13.
s **35.8**Ou *Qu'un désastre... le surprenne, que le filet caché par eux l'attrape, et qu'il succombe*... (le v. 8 exprimerait alors une malédiction prononcée contre l'auteur du psaume par ses ennemis).–*un désastre* Es 47.11.
t **35.10**40.6 ; 71.19 ; 77.14 ; 89.7 ; 113.5.
u **35.11**27.12+.
v **35.12**38.21 ; 109.4-5 ; Pr 17.13.
w **35.14***en deuil* 38.7.
x **35.15***des estropiés :* traduction incertaine ; 2 S 5.6,8.–*je ne sais pas pourquoi* ou *je ne les connais pas*.
y **35.16**La traduction du v. 16 est incertaine.
z **35.17***sauve ma vie* 22.21.
a **35.18**22.16 ; 35.18 ; 40.10 ; 107.32 ; voir encore 111.1+.
b **35.19***cligner de l'œil* Pr 6.13 ; 10.10 ; *Si* 27.22.–*sans motif* Ps 38.20 ; 69.5 ; Jn 15.25.
c **35.20**Ennemis de la paix 120.6.
d **35.21***Ah ! ah !* 40.16 ; 70.4.
e **35.22***ne t'éloigne pas* 22.12+.
f **35.23**7.7 ; 44.24 ; voir 59.5-6 ; 80.3 ; Es 51.9.
g **35.25**Les propos des adversaires 40.14-17 ; 70.3-5.
h **35.28**71.24.

# Psaume 36 : Notes

i **36.2***à ses yeux* voir Rm 3.18.
j **36.3**10.15 ; 17.3 ; Gn 44.16 ; 1 S 29.3,6 ; Os 12.9.
k **36.6***ta loyauté... ta fidélité* 57.11 ; leurs dimensions voir Ep 3.18-19.
l **36.7***aux montagnes divines* ou *aux plus hautes montagnes* 68.16 ; voir 80.11 ; Es 14.13.
m **36.8***à l'ombre de tes ailes* 17.8+.
n **36.9***les mets de ta maison* 23.5 ; 63.6 ; Jr 31.14.–Le mot hébreu traduit par *délices* évoque le jardin d'*Eden* (Gn 2.8).
o **36.10***fontaine de vie* Jr 2.13 ; 17.13 ; voir Ez 47 ; Jl 4.18 ; Za 14.8 ; Jn 4.14+ ; Ap 22.1.–*lumière* (image de la vie) Ps 4.7 ; 27.1 ; 43.3 ; 44.4 ; 56.14 ; 89.16 ; Jb 33.30 ; Jn 8.12+.
p **36.13**Chute des *malfaisants* 14.5 ; 73.17-18.–Impossible de *se relever* 18.39.

# Psaume 37 : Notes

q 37.1*Alef :* voir Ps 25.1 et la note.–*Ne t'enflamme pas*... Pr 24.19 ; voir 23.17.–*ne fais pas de zèle contre les criminels* ou *ne sois pas jaloux des criminels*.
r 37.2*aussi vite que l'herbe* 90.6+.
s 37.39.11+ ; 55.24+.
t 37.4*ton délice, le Seigneur* Es 58.14.–*il te donnera*... Ps 20.5 ; 21.3 ; 78.29 ; Pr 10.24.
u 37.5*tes pas* ou *ton chemin* (c'est-à-dire ta conduite) ou *ton sort*.–Ancienne version grecque *Révèle ton chemin au Seigneur*.–*tourné vers le Seigneur* 22.9.
v 37.6*comme le plein midi* Es 58.10.
w 37.7*Reste calme* 4.5 ; 62.6 ; Es 30.15.–*celui qui réussit* Ps 1.3 ; 10.5 ; Jr 12.1.
x 37.8*Laisse la colère* Ep 4.31 ; Col 3.8 ; Jc 1.20.–*cela finira mal :* autres traductions *cela ferait mal* ou *ce serait mal faire*.
y 37.9v. 11,22,29,34 ; 25.13 ; Es 57.13 ; 60.21 ; Ez 11.17 ; voir Mt 5.4.
z 37.10103.16+.
a 37.1235.16 ; 112.10.
b 37.13*le Seigneur rit de lui* 2.4+.–*il voit venir son jour :* le texte hébreu ne précise pas s'il s'agit du *jour du Seigneur* (voir Es 2.12) ou du *jour de l'impie*, c'est-à-dire du jour où celui-ci devra supporter les conséquences de ses méfaits (voir Ez 21.30).
c 37.14*l'épée et l'arc des impies* 7.13 ; 11.2.–*celui qui marche droit :* l'expression hébraïque correspondante est unique dans l'A.T. ; l'ancienne version grecque l'a remplacée par *les hommes au cœur droit* (voir Ps 7.11).
d 37.15*leur épée dans leur cœur* 7.17+.–*leurs arcs casseront* 46.10.
e 37.16Pr 15.16 ; 16.8.
f 37.1741.4,13 ; 55.23 ; voir Ps 145.14 ; 146.9 ; 147.6 ; Es 42.1.
g 37.18*le Seigneur connaît*... 1.6 ; 31.8.
h 37.19*pas déçus* 31.2+.–*au temps du malheur* 27.5 ; 41.2 ; 49.6 ; 94.13.

i **37.21**112.9 ; Pr 21.26 ; voir Mt 5.42 ; 10.8 ; Ac 3.6 ; 20.35 ; Rm 12.8 ; Ep 4.28.
j **37.22**Le texte hébreu ne permet pas de préciser si l'on doit comprendre *ceux que Dieu bénit* ou *ceux que le juste bénit*.–*ceux qu'il bénit... ceux qu'il maudit* Mt 25.34,41.
k **37.23**Pr 20.24.
l **37.24**voir v. 17 ; 3.6 ; 119.116.
m **37.26***il prête* 112.5.–*sa descendance est une bénédiction* Gn 22.18 ; 26.4 ; 28.14 ; voir 12.3 ; 18.18.
n **37.27**34.15.
o **37.31***la loi dans son cœur* Dt 6.6 ; Jr 31.33.–*ses pas ne fléchiront point* Ps 26.1.
p **37.33**v. 28 ; 9.11 ; 94.14 ; Dt 4.31 ; Ez 41.17.
q **37.35**73.3-12 ; Jb 20.6-7 ; Ez 31.10-12.
r **37.36***introuvable* v. 10.
s **37.37***Regarde l'homme honnête, vois l'homme droit :* autre traduction, soutenue par les versions anciennes, *regarde à l'honnêteté, vois la droiture*.–*une postérité pour l'homme pacifique* Pr 23.18.
t **37.39***le salut des justes vient du Seigneur* 3.9 ; 57.4 ; 144.10 ; Es 45.17 ; Jr 3.23 ; Ac 4.12.–*forteresse* Ps 27.1+.–*au temps du danger* voir 77.3+.
u **37.40***refuge* 7.2+.

# Psaume 38 : Notes

v **38.1**L'ancienne version grecque rattache ce *mémorial* à la célébration du sabbat, d'après Lv 24.7-8. Au Ps 70.1 la version araméenne le rattache à l'offrande d'encens, d'après Lv 2.2.
w **38.2**Voir Ps 6.2+ et la note.
x **38.3***tes flèches* Jb 6.4 ; 16.13.
y **38.4***rien d'intact* Es 1.5-6.
z **38.5***mes fautes* 40.13.–Plus haut que *ma tête* Esd 9.6.
a **38.7***sombre et prostré* 35.14 ; 42.10.
b **38.9***engourdi* 102.4-6.
c **38.10**Ex 2.24 ; 6.5 ; Ps 5.2 ; 79.11.
d **38.11**Vue affaiblie 6.8 ; 31.10-11.
e **38.12**31.12+.
f **38.13***pièges* 35.7 ; 57.7.–*perfidies* 35.20.
g **38.14***comme un muet* 39.2-3+.
h **38.16**31.25 ; voir 25.3 ; 27.14.
i **38.17**Ceux qui profitent de ma faiblesse 35.15,19.
j **38.19**Confession des péchés 32.5+.
k **38.20***injustement* 35.19+.
l **38.21**35.12+.
m **38.22***ne m'abandonne pas* 22.2 ; 27.9 ; 71.18 ; 119.8.–*ne reste pas si loin* 22.12 ; 35.22 ; 71.12.
n **38.23***Vite ! A l'aide !* 22.20+.

# Psaume 39 : Notes

o **39.1** *Yedoutoun* ou *Yeditoun :* d'après 1 Ch 16.38-42, *Yedoutoun* est l'ancêtre d'un groupe de lévites, chargé du chant pendant le culte et de la surveillance des portes du temple ; Ps 62.1 ; 77.1.
p **39.2** Jb 2.10.
q **39.3** *enfermé dans le silence* 32.3 ; 38.14.–*plus qu'il n'était bon :* autres traductions *sans profit*, ou *pour de bon*, ou *à cause de son bonheur*.
r **39.5** 89.48 ; 90.9-10 ; Jb 7.6-21 ; 14.1-5 ; voir Es 40.7 ; Qo 6.2.
s **39.6** En hébreu, il y a un jeu de mots entre les termes rendus ici par *ma durée* et au v. 5 par *éphémère*.–*du vent* 62.10 ; 144.4.
t **39.8** Jb 17.13-16.
u **39.12** Jb 13.28.
v **39.13** 119.19 ; Gn 23.4 ; Lv 25.23 ; 1 Ch 29.15 ; He 11.13 ; 1 P 2.11.
w **39.14** Jb 7.19,21 ; 10.20-22 ; 14.6.

# Psaume 40 : Notes

x **40.2***le Seigneur m'a entendu* 4.4+.
y **40.3***le gouffre* 18.5 ; 69.3.
z **40.4***un chant nouveau* 33.3+.–*compter sur le Seigneur* 9.11+ ; 55.24+.
a **40.5***Heureux !* 1.1+.–*mettre sa confiance dans le Seigneur* 71.5.–*les hommes de Rahav :* traduction incertaine.–*Rahav* (voir Ps 89.11) : un des monstres du chaos primitif ; comparer avec Jb 9.13.–Anciennes versions grecque et syriaque : *et ne s'est pas tourné vers les vaines (idoles*).
b **40.6***Dieu n'a pas d'égal* 35.10+.–*trop de choses à dire* 71.15+ ; Jn 20.30 ; 21.25.
c **40.7***ni sacrifices ni offrandes* Ps 50.8-10 ; 51.18-21 ; 69.31-32 ; Os 6.6 ; Am 5.22 ; He 10.5.–*des oreilles pour entendre* (que le Seigneur ne réclame pas de sacrifices) Es 50.4-5 ; Ez 12.2 ; Pr 20.12 ; Mt 11.15+.–Autre texte (version grecque et psautier romain) *tu m'as formé un corps* ; c'est sous cette dernière forme que le verset est cité en He 10.5.
d **40.8**Traduction incertaine. Autre traduction *au rouleau du livre il m'est prescrit de faire ta volonté* (2 R 22.13).–Versions anciennes *avec le rouleau d'un livre écrit à mon sujet* (voir Jn 5.39 ; He 10.7).
e **40.10**35.18+.
f **40.11***je n'ai pas caché*... 78.4.
g **40.12***fidélité et vérité* 25.10+.–*préservé* 25.21+.
h **40.13***mes fautes* 38.5.
i **40.14***vite à mon aide !* 22.20+.
j **40.15**35.4+.
k **40.16***Ah ! ah !* Ps 35.21,25+.
l **40.17***joie* 35.27.–*chercher le Seigneur* 9.11+.
m **40.18***mon libérateur* 18.3 ; 144.2.

# Psaume 41 : Notes

n **41.2** *Heureux !* 1.1+.
o **41.3** *le Seigneur ne le livre pas* 27.12.–*voracité des ennemis* 17.9.
p **41.4** Le Seigneur est comparé à un ami qui prend soin du malade.
q **41.5** *pitié, guéris-moi* 6.3+.–*j'ai péché contre toi* 51.6 ; voir Lc 15.21.
r **41.6** *Mes ennemis* 31.12-14 ; 38.17-20.–Propos des adversaires 35.25+.
s **41.8** Ceux qui préméditent mon malheur 36.5.
t **41.10** *Même l'ami*... 38.12 ; 55.14 ; 88.9 ; Jb 19.13-21 ; voir 2.11-13.–*qui partageait mon pain* Mc 14.18 *a levé le talon sur moi* Jn 13.18.
u **41.13** Autre traduction *tu m'as maintenu dans mon innocence*.
v **41.14** *Béni soit le Seigneur !* 72.18 ; 89.53 ; 106.48 ; Lc 1.68.–Ce dernier verset sert de conclusion au premier livre du psautier (Ps 1–41). Voir Ps 72.18-19 ; 89.53.

# Psaume 42 : Notes

w **42.1**D’après 1 Ch 6.22 ; 9.19 ; 26.1 ; 2 Ch 20.19 les descendants de *Coré* étaient chantres ou portiers au temple. Les Ps 42–49 ; 84–85 ; 87–88 appartenaient à leur répertoire.
x **42.2**Jl 1.20.
y **42.3***soif de Dieu* 36.10 ; 63.2 ; 84.3 ; Jn 4.10-14 ; voir Jn 7.38.–*paraître face à Dieu* Ps 11.7 ; 17.15 ; 63.3 ; 84.8 ; Ex 23.15-17 ; 24.11 ; Es 1.12 ; voir Ex 33.20 ; Ap 22.4.
z **42.4***des larmes comme pain* 80.6 ; 102.10.–*Où est ton Dieu ?* 79.10 ; 115.2 ; Jl 2.17 ; Mi 7.10 ; Ml 2.17.
a **42.5***se laisser aller* 62.9 ; 102.1 ; 1 S 1.15 ; Jb 30.16 ; Lm 2.12.–*je passais la barrière :* traduction incertaine.–*pour conduire :* la traduction suit ici l’ancienne version grecque.–*la maison de Dieu* Ps 27.4.
b **42.6***Pourquoi*... ? v. 12 ; Ps 43.5 ; voir Jn 12.27.
c **42.7***Mon âme repliée contre moi* Lm 3.20.–*les cimes de l’Hermon* Ps 89.13 ; 133.3 ; Dt 3.8 ; 4.48 ; Jos 12.1.–*l’Hermon :* imposante montagne située au nord de la Palestine.–Le *mont Micéar* (ou *Petit-Mont*) n’a pas pu être identifié.
d **42.8**69.3 ; 88.8 ; Jon 2.4.
e **42.9***la nuit... ma vie :* traduction incertaine.
f **42.10***Dieu mon rocher* 28.1+.–*Pourquoi m’en aller*... 43.2.
g **42.12***Pourquoi*... ? v. 6.

# Psaume 43 : Notes

h **43.1**La reprise de certains versets (43.2*b*=42.10*b*) et surtout du même refrain (43.5=42.6,12) permet de penser que les Ps 42 et 43 formaient à l'origine un psaume unique.–*plaide ma cause* 9.5+ ; 119.154.
i **43.2***Pourquoi m'as-tu rejeté ?* 44.10,24 ; 60.12 ; 74.1.–*Pourquoi m'en aller*... 42.10.
j **43.3**57.4.
k **43.4**Voir Ps 92.4 et la note.
l **43.5***Pourquoi te replier*... ? 42.6,12.

# Psaume 44 : Notes

m **44.1**Voir 42.1 et la note.
n **44.2***entendu de nos oreilles* 2 S 7.22.–*nos pères nous ont raconté* Ps 78.3.–*temps d'autrefois* 77.6.
o **44.3***les implanter* 80.9 ; Ex 15.17.–*nations dépossédées* 78.55.
p **44.4***Ce n'est pas leur épée* Dt 8.17-18 ; Jos 24.12 ; Os 1.7.–*ta droite* Ps 17.7+.–*la lumière de ta face* 4.7.–*tu les aimais* 41.12 ; Dt 7.8.
q **44.5***mon roi* 74.12 ; Es 33.22.–*Jacob*, ancêtre du peuple d'Israël, personnifie ici ce peuple tout entier ; voir Ps 14.7.
r **44.6***encorner l'adversaire* 1 R 22.11.–*piétiner les agresseurs* Ps 60.14 ; 108.14.
s **44.7**20.8 ; Os 1.7.
t **44.8**Victoire due au Seigneur 37.39-40.–*ennemis déshonorés* 132.18.
u **44.9***louange* en tout temps 34.2.
v **44.10**60.12 ; 74.1 ; 77.8 ; 89.39.
w **44.11***reculer devant l'adversaire* Dt 28.25.–Pillé par l'ennemi Jg 2.14.
x **44.12***comme agneaux de boucherie* Es 53.7.–*dispersés parmi les nations* Ps 106.27 ; Lv 26.33 ; Dt 28.64.
y **44.13**Peuple vendu Dt 32.30 pour rien Es 52.3.
z **44.14***outrages des voisins* 79.4.
a **44.15***la fable des nations* 69.12.–*haussent les épaules :* l'hébreu exprime ce signe de mépris par l'expression équivalente *ils hochent la tête* ; voir Jr 48.17.
b **44.16***devant moi* 38.18.–*honte sur le visage* 69.8.
c **44.18**78.7 ; 103.2.
d **44.20**c'est-à-dire *au désert* ; Es 34.13.
e **44.22***Dieu l'aurait remarqué* Pr 5.21.–*les secrets des cœurs* Jr 17.10.
f **44.23**Rm 8.36.–*à cause de toi :* autre traduction possible *contre toi,* c'est-à-dire *en t'offensant*.–*traiter en agneau d'abattoir* voir *4 Esd* 15.10.
g **44.24***Réveille-toi* 35.23+.–*rejeter sans fin* 74.1 ; 79.5 ; 80.

h **44.25***cacher sa face* (pour ne pas voir) 10.11.
i **44.26**119.25.
j **44.27***Lève-toi !* 3.8 ; 35.2.

# Psaume 45 : Notes

k 45.1*sur les lis : les lis* représentent peut-être les premiers mots d'un chant connu sur l'air duquel on devait chanter ce psaume. Certains cependant pensent que le terme traduit par *lis* désigne plutôt un instrument de musique.–*fils de Coré :* voir Ps 42.1 et la note.–*chant d'amour :* autre traduction *chant des bien-aimés*.
l 45.2*cœur vibrant de belles paroles* Jb 32.18-20.–*habile* Pr 22.29.
m 45.3*le plus beau des hommes* Ez 28.12,17.–Il prononce la grâce Lc 4.22.–*béni à tout jamais* Ps 21.7.
n 45.5*Que ta (main) droite lance la terreur :* traduction incertaine ; autre traduction possible *que ta (main) droite te fasse lancer des coups terribles*.–s. Jérôme (version latine) et Ibn Ezra (ancien commentateur juif) ont compris *que ta (main) droite t'enseigne des coups terribles*.–Ancienne version grecque *ta (main) droite te guidera miraculeusement*.–v. 5-6 : Triomphe du roi contre ses ennemis 2.9 ; 21.9 ; 110.2.
o 45.7L'A.T. applique parfois le terme *dieu* à des humains (Ps 82.6 ; Ex 4.16 ; voir Jn 10.34-35). Il semble ici appliqué au roi. Les anciennes versions ont traduit le v. 7 comme s'adressant au Seigneur ; He 1.8-9 l'applique au Fils.–Les traducteurs modernes proposent parfois *ton trône est celui de Dieu* (voir 1 Ch 29.23), ou *ton trône est comme celui de Dieu*.–*droiture* (pour juger) Es 11.3-5.
p 45.8Onction du roi Jg 9.8 ; 1 S 10.1 ; 2 S 2.4 ; 5.3 ; 1 R 1.45 ; 19.15 ; 2 R 9.6 ; 11.12.–*de préférence à tes compagnons* 1 S 16.6-13.
q 45.9*myrrhe, aloès, cannelle :* des parfums d'origine végétale.–*palais d'ivoire* 1 R 22.39 ; Am 3.15.–*des mélodies :* traduction incertaine.
r 45.10*filles de roi* Ct 6.8.–*la dame :* le terme hébreu correspondant ne se retrouve ailleurs qu'en Ne 2.6 ; il désigne peut-être la reine mère.–*Ofir :* voir 1 R 9.28 et la note ; l'*or* importé de ce pays était particulièrement réputé ; Es 13.12+.
s 45.11Les v. 11-17 paraissent s'adresser à la reine, le jour de son mariage.–*oublie ton peuple et ta famille* Rt 1.16.

t **45.12***ton Seigneur* Ex 21.8 ; 1 P 3.6.–*prosterne-toi devant lui* Ep 5.24.
u **45.13***fille de Tyr :* selon certains, cette expression ferait allusion à Jézabel, princesse tyrienne qu'épousa le roi Akhab d'Israël (1 R 16.31). Plus probablement *fille de Tyr* est une expression figurée qui souligne la richesse de la fiancée royale.–*flattée avec des présents* Ps 72.10-12.
v **45.18***à tout jamais* 2 S 7.29.

# Psaume 46 : Notes

w **46.1***fils de Coré :* voir Ps 42.1 et la note.–*al-alamôth :* certaines versions anciennes ont compris *pour les jeunes filles* ; l'ancienne version grecque *pour les secrets*. De toute façon il s'agirait des premiers mots d'un chant connu. Certains ont voulu rapprocher ce terme du titre *almouth* qu'on trouve au Ps 9.1 (voir la note).
x **46.2***un refuge* 62.8-9 ; 71.7.
y **46.3**Es 24.19 ; 54.10 ; Jb 9.5-6.
z **46.4**Fureur de la mer 93.3.
a **46.5***un fleuve* Ez 47.2-12 ; Jl 4.18 ; Ap 22.1-2 ; voir Es 8.6 ; Ps 65.10.–*demeure du Très-Haut* 68.17 ; 78.68.
b **46.6**Sion *n'est pas ébranlée* 125.1.–*Dieu la secourt dès le point du jour* Es 37.36-37.
c **46.7**Grondement des nations 2.1-3 ; Ap 11.18.–*la voix* du Seigneur Ps 29.
d **46.8***Le Seigneur est avec nous* Es 7.14 ; 8.10.–*le Seigneur, une citadelle* Ps 9.10+.
e **46.9***Allez voir les actes du Seigneur* 66.5.–*ravages* Es 13.9.
f **46.10***Il arrête les combats* Es 2.4.–Destruction des armes de guerre Ps 76.4 ; Os 2.20.–Au lieu de *chariots* les versions grecque et araméenne ont lu *boucliers*.
g **46.11***reconnaissez que je suis Dieu* Dt 32.39 ; Ez 12.16.–Dieu au-dessus des nations Ps 47.8-9.

# Psaume 47 : Notes

h **47.1**Voir 42.1 et la note.
i **47.2**So 3.14-15.
j **47.3**Dieu *terrible* 68.36 ; 76.8 ; 96.4 ; Dt 7.21 ; Dn 9.4.–*le grand roi* 95.3 ; Ex 15.18 ; Es 52.7 ; Ml 1.14 ; 1 Tm 6.15 *sur toute la terre* Za 14.9.
k **47.5***Il choisit* 132.13+.–*fierté de Jacob* Am 8.7.–*Jacob :* voir Ps 44.5 et la note.
l **47.6***Dieu est monté* 68.19 *parmi les ovations* 24.7-10 ; 89.16.–*sonnerie du cor* 98.6.
m **47.7***Chantez* 96.1+.
n **47.9**9.5 ; 11.4 ; 89.15 ; 93.2 ; 97.2 ; 103.19 ; 1 R 22.19 ; Es 6.1 ; Ap 4.2.
o **47.10**Les anciennes versions grecque et syriaque ont traduit *Les princes des peuples se sont réunis au Dieu d'Abraham*.–*rassemblés* Es 2.2.–*le peuple du Dieu d'Abraham* Gn 22.18 ; voir Ps 87.–Comme en Ps 84.10 et 89.19 les *boucliers* sont ici une appellation imagée des rois.–*au-dessus de tout* 97.9 ; voir 95.3 ; 96.4.

# Psaume 48 : Notes

p **48.1**Voir Ps 42.1 et la note.
q **48.2**Ps 96.4.
r **48.3***L'Extrême-Nord :* en Es 14.13, cette même expression fait allusion à la mythologie cananéenne ; elle désigne la montagne où s'assemblent les dieux cananéens, le centre où, selon cette mythologie, sont prises les décisions concernant la terre. Sous forme imagée le Ps 48 affirme ici que ce centre est en réalité à Sion, la cité de Dieu.–Beauté de Sion Ps 50.2.–*la cité du grand roi* Mt 5.35.
s **48.4***Dieu, citadelle* 9.10+.
t **48.5***le rendez-vous des rois* 2.2+.–Attaque manquée contre Jérusalem Es 36–37.
u **48.6**Dispersion des rois 68.13.
v **48.7**Ex 15.14.
w **48.8***vent d'est* Jr 18.17.–*les bateaux de Tarsis* sont probablement des navires capables d'effectuer de longs trajets ; voir Ps 72.10 ; Jon 1.3 et les notes ; 1 R 10.22 ; 22.49 ; Es 2.16 ; 23.1 ; 60.9 ; Ez 27.25.
x **48.9**Ce qu'il y a à voir 46.9.–*la ville du Seigneur est affermie* 46.6.
y **48.11**113.3.
z **48.12**97.8.
a **48.14**78.4.
b **48.15***notre Dieu à tout jamais* 90.2.–La fin du verset est difficilement compréhensible. Les anciennes versions proposent des sens très divers : grec *pour toujours* ; latin *dans la mort* ; syriaque *au-delà de la mort* ; araméen *comme au temps de notre jeunesse*.

# Psaume 49 : Notes

c **49.1**Voir 42.1 et la note.
d **49.2***Peuples, écoutez*... Pr 8.4.
e **49.4***Ma bouche dit*... 45.2 ; 78.2.
f **49.5***lyre :* voir 92.4 et la note.
g **49.6***aux mauvais jours* 37.19+.–*la malice des fourbes qui me cernent :* texte hébreu obscur et traduction incertaine.
h **49.7**Jr 9.22 ; Lc 12.16-21.
i **49.8**L'hébreu ne permet pas de savoir si l'on doit comprendre *sa propre rançon* (ainsi l'ancienne version grecque) ou *la rançon de l'autre* (ainsi la version latine de s. Jérôme).
j **49.9**Autre traduction possible du v. 9 *La rançon de leur vie est coûteuse* ; *il manquera toujours (de l'argent pour la payer)*.–La vie ne peut être achetée Mt 16.26 ; Rm 3.24.
k **49.11***les sages* meurent aussi Jb 21.23-26 ; Qo 2.14-16 ; 6.8.–*leur fortune* passe à d'autres v. 18 ; *Si* 11.19.
l **49.12***Ils croyaient leurs maisons éternelles :* traduction incertaine ; les versions anciennes ont compris *leur tombe est leur demeure pour toujours*.–*donner son nom à une terre :* expression imagée qui signifie qu'on se considère comme le propriétaire éternel de cette terre. Voir une expression analogue en 2 S 12.28.
m **49.13**Qo 3.18-21.
n **49.14**73.10.
o **49.15***leurs traits :* d'après le texte hébreu « écrit » ; texte hébreu que la tradition juive considère comme « à lire » *leur rocher*, c'est-à-dire leur secours (ainsi l'ancienne version grecque) ou bien *leur dieu* (comme en Dt 32.31).–Le texte hébreu de la fin du verset est obscur.
p **49.16**2 S 4.9 ; Os 13.14.
q **49.17**73.12-20.
r **49.18**1 Tm 6.7.
s **49.20**Jb 10.21-22.
t **49.21***mais qui n'a pas compris :* en hébreu cette partie du v. 21 fait jeu de mots avec la partie correspondante du v. 13 *(il) ne passe pas*

*la nuit*. Les versions anciennes traduisent les deux versets de la même manière.

# Psaume 50 : Notes

u **50.1***Asaf* est l'ancêtre d'une famille de lévites chargée du chant dans le temple (1 Ch 6.16-17,24 ; 16.5-7 ; 25.1-2 ; 2 Ch 35.15). Les Ps 73-83 faisaient partie de son répertoire.–*Le Dieu des dieux* ou *Le plus grand des dieux*, ou *Le Dieu suprême* ; Dt 10.17.–*du soleil levant au soleil couchant* Ps 113.3+.
v **50.2***beauté de Sion* 48.3.–*Dieu resplendit* Dt 33.2.
w **50.3***Dieu vient* Es 59.20 ; 63.19.–*qu'il ne se taise pas* 83.2.–*devant lui un feu* 97.3 ; Dt 32.22 ; 1 R 19.12 ; Dn 7.10.–*ouragan autour de lui* Jb 38.1 ; 40.6.
x **50.5**Ex 24.4-8.
y **50.6***les cieux proclament*... 19.2.–*Dieu comme juge* 7.12 ; 94.2 ; Es 33.22 ; Jr 11.20 ; Jb 9.15 ; 23.7.
z **50.7**78.1 ; 81.9.
a **50.8**v. 8-11 : problèmes posés par les sacrifices 40.7 ; 51.18-19 ; 1 S 15.22 ; Es 1.11-17 ; Jr 6.20 ; 7.21-23 ; Os 6.6 ; Am 5.21-25 ; Mi 6.6-8.
b **50.10**Les anciennes versions grecque et syriaque ont lu *les bêtes des montagnes et les bœufs*.
c **50.12**24.1+.
d **50.13**69.32.
e **50.14***la louange comme sacrifice :* traduction soutenue par l'ancienne version araméenne. Autre traduction *Offre à Dieu le sacrifice de louange* ; même possibilité au v. 25.–69.31 ; Os 14.3 ; He 13.15.–*accomplis tes vœux* Ps 56.13 ; 76.12 ; Dt 23.22 ; Qo 5.3-4 ; Mt 5.33.
f **50.15***appelle-moi* Jr 33.3.–*au jour de la détresse* Ps 77.3+.
g **50.18***voleur et adultère* Rm 2.21-22.
h **50.21**Le texte hébreu fait ici difficulté ; il semble avoir conservé côte à côte deux formes possibles de ce vers : 1) *Tu t'imagines que je suis comme toi* (forme confirmée par les versions anciennes) ; 2) *Tu t'imagines être « Je suis »* (« Je suis » étant le nom par lequel Dieu se désigne en Ex 3.14).
i **50.22**Os 5.14 ; voir Os 2.12+.

j **50.23**Au lieu de *et il prend le chemin,* les anciennes versions grecque et syriaque ont lu *là est le chemin où*... ; une autre version grecque et la version latine ont lu *à celui dont la conduite est intègre je ferai voir*....

# Psaume 51 : Notes

k **51.2**2 S 12.1.
l **51.3***Aie pitié* 41.5.–*efface mes torts* Es 43.25 ; 44.22.
m **51.4***purifie-moi* Ez 36.25 ; 37.23.
n **51.5**Jb 31.33 ; *Mn* 12.
o **51.6***j'ai péché contre toi* 2 S 12.13 ; Lc 15.18.–*mal... 4 Esd* 1.34 ; 2.3 ; *Mn* 10.–*tu seras juste quand*... Rm 3.4.–*irréprochable quand tu jugeras* Ps 7.12.–Les versions grecque et syriaque ont un texte différent : *ainsi tu seras reconnu juste dans tes paroles et tu triompheras lorsqu'on te jugera.* C'est sous cette dernière forme que le verset est cité en Rm 3.4.
p **51.7**Jn 9.34 ; voir Rm 7.14.
q **51.8***ténèbres :* le sens du terme ainsi traduit est incertain.
r **51.9***hysope :* voir Lv 14.4 et la note.–*plus blanc que la neige* Es 1.18.
s **51.10**Ez 37.11.
t **51.12**Ez 11.19 ; 36.26 ; 2 Co 5.17.
u **51.13***esprit saint* Es 63.11.
v **51.15**22.28.
w **51.16***Dieu sauveur* Es 17.10+.–*libère-moi du sang :* autres traductions *dispense-moi du sang (des sacrifices)* ; ou *fais que mon sang ne soit pas versé* ; ou encore *purifie-moi du sang (que j'ai versé)*, voir 2 S 11.14-17 ; 12.9 ; Ez 7.23 ; 9.9.
x **51.17**Des *lèvres* pour *la louange* 119.171.
y **51.18**Am 5.21-24.
z **51.19***Le sacrifice voulu par Dieu* Os 6.6.–*un cœur brisé* 69.21 ; Es 61.1 ; Ez 6.9.
a **51.20***fais du bien à Sion* 102.14-18.–Reconstruction Ez 36.33.
b **51.21***sacrifices prescrits* 4.6.–*offrande totale :* voir Lv 6.15-16.

# Psaume 52 : Notes

c **52.2**1 S 21.8 ; 22.9-10.
d **52.4***langue* malfaisante 5.10+.–*habile à tromper* Mi 6.12 ; Jb 27.4.
e **52.5**Jr 4.22.
f **52.7***arraché de sa tente* Jb 18.14.–*déraciné du pays* Pr 2.22.
g **52.8***voir et craindre* 40.4.
h **52.9***brave :* les versions anciennes ont traduit *homme* ; mais la traduction a essayé ici de reproduire un jeu de mots que l'hébreu fait entre *guibbôr* au v. 3 (bravache, fanfaron) et *guèbèr* (v. 9), rendu par *brave*.–*Dieu, une forteresse* 27.1 ; 28.7 ; 31.3-4 ; voir 9.10+.–*compter sur la richesse* Pr 11.28.
i **52.10***verdoyant* 1.3.–*dans la maison de Dieu* 92.13-14.–*compter sur le Seigneur* 9.11+.
j **52.11**1 R 8.32.

# Psaume 53 : Notes

k **53.1***al-mâhalath :* terme technique de sens inconnu, qu'on retrouve au Ps 88.1. L'ancienne version grecque l'a traduit comme un nom propre (voir Gn 28.9) ; les autres versions grecques et la version latine ont compris *en chœur*.
l **53.2**Le Ps 53 reproduit le Ps 14 à quelques détails près : il possède une suscription (v. 1) ; le nom *Dieu* remplace l'appellation *le Seigneur* ; enfin le contenu du v. 6 diffère de celui des versets correspondants dans le Ps 14.–Pour les notes voir au Ps 14.–*pas de Dieu* 14.1 ; 10.4+,11,13.
m **53.3***Dieu s'est penché* 14.2 ; 102.20.–*pour voir* 11.4 ; Gn 11.5.
n **53.4**Rm 3.10-12.
o **53.5***ignorants* 79.6.–*ils mangeaient mon peuple* 79.7 ; Mi 3.3.
p **53.7***Dieu ramène les captifs* 14.7+.

# Psaume 54 : Notes

q 54.2*Les Zifites* sont les habitants du village de Zif, dans le sud du territoire de Juda ; ils dénoncèrent à Saül la cachette de David (1 S 23.19).
r 54.586.14.
s 54.6Autre traduction (avec les versions) *le Seigneur est mon appui*.
t 54.8*ton nom* 52.11.
u 54.959.11 ; 112.8 ; 118.7.

# Psaume 55 : Notes

v **55.2**17.1 ; 71.2+ ; 86.6.
w **55.6**Jb 4.14.
x **55.7**139.9.
y **55.8**Jr 9.1.
z **55.10**Gn 11.1-9.
a **55.11**59.7.
b **55.14**41.10 ; Jr 9.3 ; Mi 7.6.
c **55.16***Que la ruine fonde sur eux !* traduction incertaine.–*descendre vivant aux enfers* Nb 16.33.–*la méchanceté est chez eux :* autre traduction *quand les malheurs viendront chez eux.*
d **55.17***appel au Seigneur* 3.5+.
e **55.18**Dn 6.11.
f **55.20**29.10.
g **55.21**L'auteur semble désigner ici un de ses adversaires en particulier, peut-être un de ses anciens amis.
h **55.22**Langage hypocrite 5.10 ; 12.3+.–*paroles* acérées 57.5 ; 59.8 ; 64.4.
i **55.23***ton fardeau :* le terme hébreu correspondant ne se trouve nulle part ailleurs dans l'A.T. Il est traduit ici d'après le sens qu'il a dans les commentaires juifs traditionnels (Talmud) ; la traduction reste incertaine.–*remets au Seigneur ton fardeau* 37.5 ; 1 P 5.7.–*il ne laissera jamais chanceler le juste :* autre traduction *il ne laissera pas le juste chanceler à jamais.*
j **55.24***la moitié de la vie* 102.25.–*compter sur le Seigneur* 9.11+ ; 56.4-5 ; 62.6,9 ; 71.5 ; 84.13 ; 86.2 ; 91.2 ; 104.27 ; 112.7 ; 115.9-11 ; 125.1 ; 143.8 ; Es 26.4 ; Jr 17.7.

# Psaume 56 : Notes

k **56.1***Al yônath élèm rehôqîm :* la traduction a renoncé à rendre ces quatre mots hébreux, qui indiquaient peut-être le titre d'une mélodie sur laquelle on devait chanter le Ps 56. En modifiant quelque peu le texte, certains proposent de traduire *Sur « la colombe des dieux lointains ».–miktâm :* voir Ps 16.1 et la note.–*David à Gath* 1 S 21.11-13.
l **56.3***harcelé* 57.4 ; voir 5.9.
m **56.5**Valeurs du secours humain 60.13.–*compter sur Dieu* 9.11+ ; 55.24+.
n **56.6***ils me font souffrir :* traduction conjecturale.
o **56.8***que ta colère*... Jr 18.23.
p **56.9***larmes* Es 38.5.–*dans tes comptes* ou *dans ton livre* ; voir Ps 69.29 ; Ap 3.5+.
q **56.10***ennemis en retraite* 9.4.–*Dieu est pour moi* 118.7 ; 124.1-2.
r **56.14***délivré de la mort* 33.19 ; 116.8.–*la lumière de la vie* 36.10.

# Psaume 57 : Notes

s **57.1***al-tashehéth* (ne détruis pas) est peut-être le titre d'une mélodie sur laquelle on devait chanter les Ps 57 ; 58 ; 59 ; 75.–*miktâm :* voir Ps 16.1 et la note.–*David dans la caverne* 1 S 22.1-2 ; 24.1-9 ; voir Ps 142.1.
t **57.2***à l'ombre de tes ailes* 17.8+.
u **57.3***appel à Dieu* 3.5+.–*Dieu fera tout pour moi* 138.8.
v **57.4***celui qui me harcèle* 56.3 ; voir 5.9.–*que Dieu envoie... sa vérité* 43.3.–*fidélité et vérité* 25.10+.
w **57.5***parmi des lions* 17.12 ; Dn 6.17.–*de feu* Jb 41.13.–*langue acérée* Ps 55.22 ; 64.4.
x **57.6**v. 12 ; 108.6.
y **57.7***filet* 9.16+.–*trappe* voir 7.16+.–Pris à leur propre piège 9.16 ; 64.9.
z **57.8***cœur rassuré* 108.2.
a **57.9***harpe et lyre :* voir Ps 92.4 et la note.–*réveiller l'aurore* 119.62,147.
b **57.10***parmi les nations* 18.50.
c **57.11***ta fidélité jusqu'aux cieux* 36.6 ; 103.11.–*fidélité et vérité* v. 4 ; 25.10+.
d **57.12**8.2 ; 113.4 ; voir Es 2.11.

# Psaume 58 : Notes

e **58.1***al-tashehéth :* voir Ps 57.1 et la note.–*miktâm :* voir Ps 16.1 et la note.
f **58.2**La traduction des premiers mots de ce psaume est incertaine ; autre traduction (conjecturale) : *Est-il vrai, vous les dieux, que vous disiez la justice ?*–Juges injustes 82.2.
g **58.3***vous propagez :* traduction incertaine. Autre traduction *vous pesez* (allusion à la balance, image de la justice). Les anciennes versions grecque et syriaque ont compris *vos mains tissent l'injustice*.
h **58.5***un venin de serpent* Dt 32.33.–*comme la vipère* 140.4.
i **58.6**Qo 10.11.
j **58.7***casse-leur les dents* 3.8.–*crocs de lion* 57.5.
k **58.8***comme l'eau qui s'écoule* Jb 11.16.–*flèches de Dieu* Ps 18.15.–*les voici fauchés :* traduction conjecturale.
l **58.9**Jb 3.16.
m **58.10***aussi vif que la colère :* traduction conjecturale.
n **58.11***Le juste se réjouira* 35.27.–*en voyant la vengeance* Jr 11.20 ; Ez 25.17.
o **58.12***le juste fructifie* 1.3.–*un Dieu qui juge la terre* Ml 2.17 ; Jb 19.29.

# Psaume 59 : Notes

p **59.1**1 S 19.11-17.–*al-tashehéth :* voir Ps 57.1 et la note.–*miktâm :* voir Ps 16.1 et la note.
q **59.2**31.16.
r **59.3***hommes sanguinaires* 5.7.
s **59.4**10.9 ; Pr 1.11 ; Lm 4.19.
t **59.5**35.23 ; 44.24.
u **59.6**Es 26.10.
v **59.7***comme des chiens* 22.17.–*ils rôdent* 55.11.
w **59.8**Langage acéré 55.22.
x **59.9**2.4 ; 37.13.
y **59.11**54.9 ; 112.8 ; 118.7.
z **59.12**Ez 12.16.
a **59.13**Es 13.11 ; Ez 7.24.
b **59.14***achève*... Nb 16.21 ; Jr 14.12.–*Dieu, souverain de Jacob-Israël* Jg 8.23.–*Jacob :* voir Ps 44.5 et la note.
c **59.16**Texte hébreu *ils passent la nuit* ; trois versions anciennes *ils geignent*. En hébreu, les deux verbes correspondant à ces traductions ont des formes très voisines. La traduction suppose que le texte hébreu est intentionnellement ambigu.
d **59.17***le matin* 5.4 ; 30.6.–*au jour de ma détresse* 77.3+.
e **59.18***Dieu, ma citadelle* voir 31.3+.

# Psaume 60 : Notes

f **60.1***al-shoushân édouth* indique sans doute le titre d'un chant de même mélodie que le Ps 60. Le sens de ce titre est inconnu.–*Miktâm :* voir 16.1 et la note.
g **60.2**2 S 8.3-5,13.
h **60.3**44.10 ; 74.1 ; 89.39.
i **60.4***Tu as fait trembler la terre* Ag 2.6 ; voir Am 1.1 ; 8.8 ; Za 14.5.–*elle chancelle* Es 24.20 ; 54.10.
j **60.5**Es 51.17 ; Jr 25.15,27 ; voir Ps 75.9.
k **60.6**15.4+.
l **60.7**17.7 ; 21.9 ; 44.4 ; 45.5 ; 48.11 ; 77.11 ; 118.15-16 ; 139.10.
m **60.8***dans le sanctuaire* ou *selon sa sainteté*.–*Sichem* (en Palestine centrale) et *Soukkoth* (en Transjordanie) sont deux étapes de Jacob à son retour en Palestine (voir Gn 33.17-18).
n **60.9***Juda est mon sceptre* Gn 49.10.
o **60.10***jeter sa sandale :* geste signifiant qu'on prenait possession d'un terrain (comparer Dt 25.9 ; Rt 4.7).–*en criant :* autre traduction *pousse des cris de joie contre moi*.
p **60.12**44.10.
q **60.13***Viens à notre aide* 2 Ch 14.10.–*le secours humain* 56.5 ; voir 118.8.
r **60.14***Avec Dieu* 18.30 ; 44.6-9 ; He 11.33.–*adversaires piétinés* Ps 44.6 ; voir Rm 16.20.

# Psaume 61 : Notes

s **61.2***écoute mes cris* 5.2 ; 17.1 ; 28.2 ; 54.4 ; 55.2 ; 64.2 ; 141.1.–*sois attentif* 5.3+.
t **61.3***Du bout de la terre* Es 41.9.–*appel à Dieu* Ps 3.5+.–*tu me conduiras* Ps 60.11 ; voir 5.9+.
u **61.4**5.12 ; 7.2+.
v **61.5***sous ta tente* 15.1.–*sous tes ailes* 17.8+.
w **61.6**Autre traduction possible *tu m'as donné en héritage ceux qui craignent ton nom*.
x **61.7**Longue vie au roi 21.5.
y **61.8***Qu'il siège*... 110.1 ; Es 16.5.–*fidélité et vérité* 25.10+.
z **61.9**66.13.

# Psaume 62 : Notes

a **62.1** *Yedoutoun :* voir Ps 39.1 et la note.
b **62.2** *tranquille devant Dieu* 37.7.–*le salut vient de Dieu* Es 12.2.
c **62.3** *rocher, salut* 89.27 ; voir 27.5 ; 61.3.–*citadelle* 9.10+.
d **62.5** Bénédiction hypocrite Ps 28.3.
e **62.6** 71.5 ; Gn 49.18.
f **62.8** 46.2 ; 71.1 ; voir Ps 27.5+.
g **62.9** *Compter sur Dieu* 9.11+ ; 55.24+.–*Epancher son cœur devant Dieu* 42.5 ; 142.3 ; 1 S 1.15.
h **62.10** *gens du peuple, gens illustres* Ps 49.3.–*un souffle* Ps 39.6-7.–*quand on soulève la balance :* les balances de l'époque avaient un fléau suspendu ; autre traduction *en montant sur la balance* ; Es 40.15.
i **62.11** *Ne pas compter sur la violence* Es 30.12 ; *sur sa fortune* Jb 27.16 ; 31.25 ; Mt 19.22 ; 1 Tm 6.17.
j **62.12** *une chose, deux choses* Os 6.2+.
k **62.13** *fidélité* 17.7+.–*à chacun selon ses œuvres* Jr 25.14 ; Jb 34.11 ; Rm 2.6 ; 2 Tm 4.14.

# Psaume 63 : Notes

l **63.1**1 S 23.14.
m **63.2***je te désire :* en hébreu, les termes traduits par *aube* et *je te désire* comportent les mêmes consonnes ; le texte joue sur cette ressemblance.–*soif de toi* 42.3+.–*une terre desséchée* 143.6.
n **63.3***contempler Dieu* 17.15+.–*ta force et ta gloire* 29.1 ; voir 78.61.
o **63.4***ta fidélité* 17.7+.
p **63.5***je te bénirai* Ps 145.2.–*à ton nom :* autre traduction *en entendant prononcer ton nom* ou *en ta présence.–je lèverai les mains* 28.2+ et la note.
q **63.6***se rassasier* 36.9.
r **63.8**17.8+.
s **63.9***s'attacher à Dieu* Dt 13.5.–*ta droite me soutient* Ps 18.36 ; Es 41.10.
t **63.12**Le contexte ne permet pas de préciser s'il s'agit d'un serment fait en invoquant le nom du roi ou celui de Dieu.–*le roi se réjouira* 21.2.

# Psaume 64 : Notes

u **64.2**5.2 ; 17.1,6.
v **64.3***complot* 31.14+.
w **64.4***langue acérée* 5.10+ ; voir 55.22.–*flèches* 11.12+ ; Jr 9.2.
x **64.5**Le texte hébreu joue ici sur la ressemblance des verbes traduits par *tirer* et *craindre.*
y **64.6**Es 29.15.
z **64.9***retournée contre eux* 9.16.–*hochements de tête* 22.8+ ; voir 44.15.
a **64.10**40.4.
b **64.11***réjouissance* 5.12 ; 69.33.–*cœurs droits* 32.11.

# Psaume 65 : Notes

c **65.2***Dieu qui est en Sion* Ps 132.13 ; 135.21 ; Es 31.9 ; 46.13 ; Jr 8.19 ; 31.6 ; Jl 4.17 ; Lm 4.11.–*la louange te convient :* traduction incertaine, mais soutenue par les anciennes versions grecque et syriaque. D'après d'autres versions anciennes : *pour toi, le silence est une louange* ou *à toi une louange silencieuse.–accomplir des vœux* Ps 76.12+.
d **65.3***Dieu entend la prière* 17.1 ; 66.19-20 ; Jon 2.8 ; Pr 15.29, voir Ps 34.16.–*tout être peut venir à Dieu* Es 66.23.
e **65.4**78.38 ; Dt 21.8.
f **65.5***Heureux... !* 1.1+.–*dans tes parvis* 84.3 ; 92.14 ; 96.8 ; 100.4 ; 135.2 ; Es 1.12 ; Za 3.7.–*rassasiés des biens de ta maison* Ps 36.9 ; 90.14 ; Jr 31.14.
g **65.6***tu nous réponds par des merveilles* Dt 10.21 ; Es 64.2.–*Dieu sauveur* Es 17.10+.
h **65.7***Il affermit les montagnes* 24.2 ; 119.90 ; Jr 10.12.–*ceint de bravoure* Ps 93.1.
i **65.8***Il apaise la mer* 89.10+.–*et le grondement des peuples* Es 29.7 ; Ps 2.1.
j **65.9***on s'effraie* ou *on s'émerveille.–cris de joie* d'un bout à l'autre de la terre 67.5.
k **65.10***la terre abreuvée de pluie* Es 30.23 ; Jl 2.23.–*La rivière de Dieu* Ps 46.5+.–*le froment des hommes* Os 2.10 ; Jl 2.19.
l **65.12**72.16 ; Am 9.13.
m **65.13**96.12.

# Psaume 66 : Notes

n 66.1 98.4+.
o 66.2 *la gloire de son nom* 29.2 ; 96.8 ; 115.1.–La traduction de la fin du v. 2 est incertaine ; certains proposent *c'est votre gloire que de le louer.*
p 66.3 18.45 ; Dt 33.29.
q 66.4 Es 49.23 ; Ez 46.3.
r 66.5 *Venez voir* 46.9.
s 66.6 74.15 ; 114.3,5 ; Ex 14.16 ; Jos 3.13 ; Es 44.27 ; 50.2.
t 66.7 14.2 ; 33.13 ; Jb 28.24 ; 2 Ch 16.9.
u 66.8 22.28-29 ; 117.1 ; 145.21.
v 66.9 55.23 ; 121.3.
w 66.10 26.2 ; Es 48.10 ; Jr 9.6 ; Za 13.9 ; 1 P 1.7.
x 66.12 La traduction du début du v. 12 est incertaine. Toutes les versions anciennes ont discerné ici une image de l'oppression subie par Israël.–*pour un banquet* 23.5.
y 66.13 *holocaustes :* voir au glossaire SACRIFICES.–*accomplir ses vœux* 76.12+.
z 66.16 *ceux qui craignent Dieu* 15.4+.–*raconter ce qu'il a fait* 9.2+.
a 66.18 *penser à mal* voir Es 1.16.–*le Seigneur n'aurait pas écouté* Jn 9.31.
b 66.19 65.3+.
c 66.20 *Béni soit Dieu* 28.6+.

# Psaume 67 : Notes

d **67.2**Formule de bénédiction Nb 6.24-25.
e **67.3***ton chemin :* expression figurée fréquente dans l'A.T. ; elle sert ici à désigner la conduite de Dieu à l'égard d'Israël ; 51.15.–*tous les païens :* autre traduction *toutes les nations.*–Que les païens connaissent le salut Ac 28.28 ; voir 1 R 8.43,60.
f **67.4**99.1-3.
g **67.5**98.9+ ; voir 9.9+.
h **67.7***récolte, bénédiction* 65.10-14 ; 85.13.
i **67.8**22.28 ; 33.8 ; Es 41.5 ; Jr 10.7.

# Psaume 68 : Notes

j 68.2Nb 10.35.
k 68.3*Comme une fumée* 37.20 ; Os 13.3.–*comme la cire* Ps 22.15 ; 97.5 ; Mi 1.4 ; *4 Esd* 13.4.
l 68.432.11 ; 97.12 ; Jb 22.19.
m 68.5*Chantez pour Dieu...* 96.1+ ; Jr 20.13.–*exaltez :* autre traduction *louez* ou *préparez une route pour*...–*celui qui mène son char...* Ps 18.10-11 ; Es 19.1.
n 68.6146.9+ ; Ex 22.21-22 ; voir *Ba* 6.37.
o 68.7*un foyer* 113.9.–*une heureuse délivrance :* le terme hébreu ainsi traduit est unique dans l'A.T. et sa traduction incertaine. Dans la littérature cananéenne d'Ougarit le même terme désignait les sages-femmes du monde des dieux.
p 68.8Jg 5.4 ; Dt 33.2 ; Ha 3.3-6.
q 68.9*tremblement de terre* Ex 19.18 ; He 12.26.–*ruissellement des montagnes* Jg 5.5.–*Dieu d'Israël* Ps 59.6.
r 68.11Autre traduction *c'est toi, Dieu, qui l'établis pour le pauvre, dans ta bonté.*
s 68.12Messagères du Seigneur Es 40.9.
t 68.13*Rois et armées* Ps 48.5.–*parures :* traduction incertaine ; le terme ainsi rendu ne se retrouve qu'en Jb 8.6 au sens de *splendeur.*
u 68.14*rester couché* Jg 5.16.
v 68.15Sur le nom divin *Shaddaï* voir Gn 17.1 et la note.–Le *Mont-Sombre :* cette montagne n'a pas été identifiée.–*neige* Jb 38.22-23 ; voir Jg 5.20.
w 68.16*le Bashân :* voir 22.13 et la note ; Am 4.1.
x 68.17*la montagne où Dieu a désiré habiter* 78.68.–*toujours* Ez 43.7.
y 68.18*La cavalerie de Dieu* 2 R 6.17.–*escadrons flamboyants* Jos 5.13-15.–Autre texte pour la fin du verset, suivi par les versions grecque et latine *Le Seigneur est parmi eux, dans le Sinaï, dans le sanctuaire.*
z 68.19Les versions syriaque et araméenne ont lu *tu as fait des dons aux hommes* (ce serait alors une allusion à la loi donnée par Dieu à Israël lors du séjour au pied du Sinaï). C'est sous cette dernière

forme que le verset est cité en Ep 4.8.–*Tu es monté* Ps 47.6 ; Ep 4.8.
a **68.20**28.6+.
b **68.21***les portes de la mort* ou *les moyens d'échapper à la mort.* Certains traducteurs anciens ont compris *les portes qui conduisent à la mort.* Voir Mt 16.18.
c **68.22***ennemis écrasés* Es 63.3.–*crâne chevelu* Jg 5.2 et la note.
d **68.24**2 R 9.36.
e **68.27***bénir Dieu dans les assemblées* 26.12.–*à la source d'Israël :* peut-être la source du *Guihôn,* proche des murailles de Jérusalem, à l'est de la ville, et d'où partaient certains cortèges (voir 1 R 1.33-40).
f **68.28**..., *leur guide,... dans leur robe de brocart :* la traduction suit ici l'interprétation rabbinique ; texte traditionnel inintelligible.
g **68.29**L'appellation *dieu* s'applique peut-être ici au roi (voir Ps 45.7).
h **68.30**72.10 ; 76.12 ; 1 R 10.24-25.
i **68.31***la bête des roseaux :* peut-être l'hippopotame ou le crocodile. Certains pensent que cette expression fait allusion à l'Egypte.–*taureaux* 22.13.–*ceux qui rampent avec leurs pièces d'argent :* traduction incertaine.
j **68.32***de riches étoffes :* le mot ainsi traduit ne se trouve nulle part ailleurs et sa traduction reste incertaine. Autres textes *des ambassadeurs* (ancienne version grecque) ; *en hâte ils arrivent* (une autre version grecque et la version latine).–*les mains pleines :* traduction incertaine ; anciennes versions grecque et syriaque *l'Ethiopie avance sa main vers Dieu.*–Dons pour Dieu Es 18.7.
k **68.33**Musique pour le Seigneur 147.7+.
l **68.34***celui qui mène son char*... 18.11 ; Dt 33.26.–*il donne de la voix* Ps 29.
m **68.36**29.11.

# Psaume 69 : Notes

n 69.1*sur les lis :* probablement titre d'une mélodie sur laquelle on devait chanter le Ps 69.
o 69.218.5 ; Jon 2.4-6.
p 69.3*eau profonde* 130.1.
q 69.4*Je m'épuise à crier* 6.7 ; Jr 45.3.–*mes yeux usés* Ps 119.82,123 ; Lm 2.11.–*attendre mon Dieu* 33.22 ; 71.14.
r 69.5*plus nombreux que mes cheveux* 40.13.–*ceux qui m'en veulent injustement* 35.19 ; Jn 15.25.
s 69.6*ma sottise* 38.6.
t 69.7*chercher* le Seigneur 9.11+.
u 69.8*à cause de toi...* Jr 15.15.–*déshonneur sur le visage* Ps 44.16.
v 69.9Jb 19.13,15.
w 69.10*m'a dévoré :* le texte hébreu est grammaticalement ambigu ; on peut comprendre *le zèle que j'éprouve pour ta maison...* ou *la jalousie que ta maison éveille (chez mon adversaire)... ;* 119.139 ; Jn 2.17 ; voir Rm 15.3.–*leurs insultes tombent sur moi* 79.4.
x 69.11*jeûne* 109.24-25.
y 69.14*le moment favorable* Es 49.8.–*ta fidélité est grande* Lm 3.32.
z 69.17*ta fidélité* 17.7+ ; 109.21.
a 69.18*ne cache plus ta face* 13.2+.–*vite* 31.3+.
b 69.19*près de moi* Lm 3.57.
c 69.21*j'en suis malade :* traduction incertaine (le verbe hébreu correspondant ne se retrouve nulle part ailleurs).–*pas de consolateurs* Es 51.19.
d 69.22*vinaigre* Mc 15.36.
e 69.23*que leur table...* Rm 11.9-10.
f 69.25Ez 21.36 ; So 3.8 ; Ap 16.1.
g 69.26*que leur campement...* Ac 1.20.
h 69.27*ils comptent* ou *ils racontent.*
i 69.29*livre de vie* Ap 3.5+.
j 69.31*actions de grâce* 50.14.
k 69.32*plus qu'un sacrifice* 50.8 ; 51.18-19 ; Os 6.6 ; Am 5.21-24 ; Mi 6.6-8.

l **69.33***les humbles se réjouissent* 34.3.–*chercher Dieu* 9.11+.–*longue vie* 22.27.
m **69.34***le Seigneur exauce les pauvres* 140.13.–*il ne rejette pas les captifs* Za 9.11.
n **69.36**102.17 ; Es 44.26 ; Jr 30.18 ; Ez 36.10.
o **69.37***la race de ses serviteurs* Es 65.9.–*ceux qui aiment ton nom* Ps 5.12+.

# Psaume 70 : Notes

p **70.1***mémorial :* voir Ps 38.1 et la note.–Le Ps 70 reproduit à quelques détails près le Ps 40.14-18.
q **70.2***vite à mon aide !* 22.20+.
r **70.3**35.4+.
s **70.4***Ah ! ah !* 35.21,25+.
t **70.5***joie* 35.27.–*chercher le Seigneur* 9.11+.

# Psaume 71 : Notes

u 71.1 7.2+.
v 71.2 *tends l'oreille* 5.2 ; 17.1 ; 31.3 ; 86.1,6 ; 88.3 ; 102.3 ; 140.7 ; 141.1.
w 71.3 *rocher* 18.3 ; 31.3.
x 71.6 *depuis ma naissance* 22.10-11.–*tu m'as séparé :* le terme hébreu correspondant est unique et son sens incertain.
y 71.7 *refuge fortifié* 46.2 ; 62.8-9.
z 71.9 *ne m'abandonne pas* 22.12 ; 38.22.
a 71.11 Propos des adversaires 3.3+.
b 71.12 *ne t'éloigne pas* voir v. 9.–*vite à mon aide* 22.20+.
c 71.13 35.4+.
d 71.15 *je n'en connais pas le nombre :* traduction conjecturale, d'après une version grecque et la version araméenne ; 40.6 ; 139.17-18.
e 71.16 Ou *J'en viens au récit de tes prouesses, Seigneur...*
f 71.18 22.31+.
g 71.19 36.6+.
h 71.20 La traduction suit ici le texte « écrit » ; texte que la tradition juive considère comme « à lire » : *toi qui m'as tant fait voir... à nouveau me laisser vivre.*
i 71.22 *lyre :* voir 92.4 et la note.–Musique *pour Dieu* 147.7+.–*Saint d'Israël* Es 1.4+.
j 71.24 *louange* 35.28.–*ceux qui cherchaient mon malheur* 35.26.

# Psaume 72 : Notes

k 72.1*Salomon* 1 R 3.12-28.–*confie tes jugements au roi* 1 R 3.9.–*ta justice* Ps 36.7 ; 89.15.
l 72.3*prospérité* 1 R 4.20.
m 72.4*faire droit aux humbles* Jr 22.15-16 ; Pr 29.14.–*écraser l'exploiteur* voir Ps 60.14 ; 108.14.
n 72.589.37.
o 72.62 S 23.4.
p 72.7Voir Ps 37.11.
q 72.8*Qu'il domine :* le terme hébreu ainsi traduit fait jeu de mots avec le verbe rendu par *qu'il descende* (v. 6).–*le Fleuve :* voir 80.12 et la note.–*d'une mer à l'autre, et du Fleuve...* Za 9.10 ; *Si* 44.21 ; voir aussi Gn 15.18 ; 1 R 5.1.
r 72.10*Tarsis* désigne peut-être l'Espagne (voir aussi la note sur Jon 1.3).–*les Iles* désignent habituellement les pays situés au-delà de la mer Méditerranée.–*Saba* est sans doute situé dans le sud de l'Arabie et *Séva* au nord de l'actuel Soudan (voir Es 43.3).–*roi de Saba* 1 R 10.1-13.–*tribut* 1 R 5.1.
s 72.12*Oui :* autre traduction *Car.–délivrance du pauvre qui appelle* Jb 29.12.
t 72.14*il donnera cher de leur vie :* on sous-entend *quand il jugera leur meurtrier* ; 116.15.
u 72.15*Qu'il vive !* 1 S 10.24 ; 1 R 1.25,34,39 ; 2 R 11.12 ; 2 Ch 23.11.–*l'or de Saba* 1 R 10.1-22.
v 72.16*des champs de blé :* traduction incertaine.–*et de la ville, on ne verra qu'un pays de verdure :* traduction traditionnelle *ils fleuriront depuis la ville comme l'herbe de la terre.*
w 72.17*qu'il le propage :* d'après le texte « écrit » ; texte que la tradition juive considère comme « à lire » *qu'il croisse ;* ancienne version grecque (pour tout le début du v. 17) *Que son nom soit béni à jamais, qu'il persiste devant le soleil.–qu'on se bénisse l'un l'autre...* Gn 12.3 ; 22.18.
x 72.19Les v. 18-19 forment à la fois la conclusion du psaume et la conclusion de la deuxième partie du psautier (Ps 42–72) ; voir 41.14

et la note.–*Béni soit...* 28.6+.–*toute la terre remplie de sa gloire* Ha 3.3.

y **72.20**Ces derniers mots indiquent peut-être la fin d’une des collections de Psaumes portant le titre *de David.*

# Psaume 73 : Notes

z 73.1*Asaf* 50.1+ et la note.–*Dieu est bon* 25.8 ; 100.5 ; 119.68.
a 73.3*jaloux* 37.1 ; Jb 21.7 ; Jr 12.1.–*les parvenus :* le sens du terme hébreu correspondant n'est pas certain ; ancienne version araméenne *les railleurs* ; ancienne version grecque *les transgresseurs* ; 5.6 (insolents) ; 75.5 (prétentieux).
b 73.6109.18 ; voir Ep 4.22-24.
c 73.7Ou *ce que leur cœur convoite y est parfaitement visible.–leur graisse* 17.10+.
d 73.10La traduction suit ici le texte que la tradition juive considère comme « à lire » ; texte « écrit » *il fait revenir son peuple ici.*–Succès de prestige des parvenus 10.5 ; 49.14.
e 73.11voir 10.4+.
f 73.1249.7 ; voir 62.11.
g 73.1326.6 ; Dt 21.6 ; voir Mt 27.24.
h 73.1444.23.
i 73.20Autres traductions : *Comme un songe, Seigneur, en t'éveillant tu chasses jusqu'à leur image* (en hébreu, le terme traduit par *en t'éveillant* s'écrit et se prononce comme celui qu'on a traduit par *de la ville).–comme un songe au réveil* 90.5 ; Es 29.7-8 ; Jb 20.8.
j 73.22Le texte hébreu exprime cette idée d'une manière plus particulière *comme l'hippopotame* (voir Jb 40.15 et la note).–*j'étais avec toi* 63.9.
k 73.23*saisi la main droite* voir 18.36 ; Es 41.10.
l 73.24*tu me conduiras* 23.2 ; Pr 4.11.–*tu me prendras* voir Ps 16.10.–*derrière la Gloire :* traduction appuyée sur les versions latine de s. Jérôme et grecque de Symmaque, voir Es 58.8.
m 73.26*corps et cœur usés* 32.3 ; Ha 3.16 ; Pr 5.11.–*Dieu mon soutien* voir Ps 28.1+.–*mon patrimoine* 16.5 ; 142.6.
n 73.27Comme en de nombreux passages des livres prophétiques, le verbe *se prostituer* est employé ici en un sens figuré ; il équivaut à *rendre un culte à d'autres dieux* ; 106.39 ; Os 1.2+.
o 73.28*refuge* 7.2+.–*annoncer tes actions* 9.2 ; 22.23,32 ; 26.7 ; 48.14-15 ; 66.16 ; 77.13 ; 118.17.

# Psaume 74 : Notes

p 74.1*Asaf* 50.1+ et la note.–*rejet* 44.10 ; 60.12 ; 77.8 ; 89.39.–*troupeau* de Dieu 77.21+.
q 74.2*Rappelle-toi* 119.49 ; 132.1 ; Ex 32.13 ; Ha 3.2 ; Lm 5.1.–*acquis dès l'origine* Dt 7.6.–*le patrimoine* de Dieu Ps 28.9 ; 33.12 ; Dt 32.9 ; 1 R 8.53 ; Jr 10.16 ; 51.19.
r 74.32 R 25.8-11.
s 74.4On peut penser que ces *enseignes* sont les symboles ou les statues des faux dieux que les envahisseurs ont placés dans le temple de Jérusalem ; voir Dn 9.27.
t 74.6Le texte hébreu des v. 5 et 6 est obscur.
u 74.72 R 25.9 ; Es 64.10 ; Jr 52.13.
v 74.9*plus de prophètes* 77.9 ; Ez 7.26 ; Lm 2.9.–*jusqu'à quand ?* Ps 6.4+.
w 74.11*ta main droite :* la main bienfaisante.–*contre toi :* d'après le texte que la tradition juive considère comme « à lire ».
x 74.12*mon roi* 5.3+.
y 74.13*la mer maîtrisée* 77.17 ; 89.10-11 ; 93.3-4 ; 104.7 ; 107.29 ; Es 51.9 ; Jb 9.13 ; 26.12.–*des dragons* ou *des monstres marins*.
z 74.14Les poèmes cananéens trouvés à Ougarit décrivent le *Léviatan* comme un monstre marin à sept têtes ; 104.26 ; Es 27.1 ; Am 9.3 ; Jb 3.8 ; 26.13 ; 40.25–41.26.–*à une bande de chacals* ou *aux habitants du désert* .
a 74.15*sources* Ex 17.1-7 ; Nb 20.2-13.–*fleuves mis à sec* Jos 3.15-16 ; voir Ps 66.6 ; 114.5.
b 74.22Nb 10.35 ; Ps 132.8 ; 2 Ch 6.41.

# Psaume 75 : Notes

c **75.1***Al-tashehéth :* voir 57.1 et la note.–*Asaf* 50.1+ et la note.
d **75.2**He 2.12.
e **75.3**Les v. 3-6 rapportent les paroles de Dieu.–*Dieu juge avec droiture* 9.9 ; 67.5 ; 96.10 ; voir 35.24 ; 1 P 2.23.
f **75.4***effondrement de la terre* voir 46.3-4.–*les colonnes de la terre* 1 S 2.8 ; voir Ps 104.5 ; Jb 26.7.
g **75.5**v. 5-6 : 1 S 2.3.
h **75.7**D'après quelques manuscrits hébreux et l'ancienne version grecque, il faudrait traduire *il ne vient pas non plus du désert des montagnes.*
i **75.8***le juge, c'est Dieu* 50.6+.–*il abaisse l'un, il relève l'autre* 1 S 2.4-8 ; Ez 21.31 ; Lc 1.51-54.
j **75.9**11.6 ; Jr 25.15-17+ ; voir Ps 60.5 ; Ab 16.
k **75.10**Musique pour le Seigneur 147.7+.

# Psaume 76 : Notes

l 76.1Voir 50.1+ et la note.
m 76.2*Dieu s'est fait connaître* 48.4.–*son nom est grand* 48.2 ; 99.3 ; Jos 7.9 ; 1 S 12.22 ; 1 R 8.42 ; Jr 10.6 ; 44.26 ; Ez 36.23 ; Ml 1.11 ; 2 Ch 6.32.
n 76.3*Sa tente à Salem* 2 S 6.17 ; 7.2 ; voir Ps 132.5.–*Salem* Gn 14.18 ; He 7.1 : nom abrégé de Jérusalem. En hébreu *Salem* s'écrit presque comme le terme qui désigne la *paix* (voir He 7.2) ; d'où la traduction de l'ancienne version grecque *dans la paix*. Voir aussi Ps 122.6.
o 76.4Armes de guerre brisées 46.10 ; voir 48.4-8 ; Os 2.20.
p 76.5Le sens de l'expression hébraïque est incertain ; autre traduction possible *plus que des montagnes de butin.*
q 76.62 R 19.35.
r 76.7Ex 14.25.
s 76.9*Dieu, juge de la terre* 94.2+.
t 76.1012.6 ; 34.7 ; Es 11.4 ; Jr 20.13 ; voir Ps 72.2,4,12 ; 82.3.
u 76.11Les mots hébreux traduits par *fureur* et *hommes* peuvent évoquer, par jeu de mots, les noms propres de *Hamath* (ville de Syrie) et d'*Edom*, ennemis traditionnels du peuple d'Israël.
v 76.1222.26 ; 56.13 ; 65.2 ; 66.13 ; Qo 5.3-4.

# Psaume 77 : Notes

w 77.1 *Yeditoun :* voir 39.1 et la note.–*Asaf :* voir 50.1+ et la note.
x 77.2 *appel à Dieu* 3.5+.–*il m'écoutera* 17.6 ; 20.2,10 ; 28.6 ; 120.1+.
y 77.3 *Au temps de ma détresse* 9.10 ; 20.2 ; 37.39 ; 50.15 ; 59.17 ; 86.7 ; 102.3 ; Gn 35.3 ; Es 33.2 ; Jr 14.8 ; Na 1.7 ; Ha 3.16.–*chercher le Seigneur* Ps 9.11+.–*mains tendues :* voir 28.2 ; 88.10 et les notes.
z 77.4 *Je me rappelle...* voir 42.5.–*je gémis* 42.6,12 ; 43.5.
a 77.6 143.5.
b 77.8 *rejeter* 44.10+ *pour toujours* Lm 3.31 ; 5.22.
c 77.9 Lm 3.21-22.
d 77.11 *la droite du Très-Haut* 17.7+.
e 77.12 D'après le texte hébreu « écrit » ; texte hébreu que la tradition juive considère comme « à lire » et versions anciennes *je me souviens des exploits du Seigneur.*
f 77.14 48.2 ; 86.10 ; 95.3 ; 96.4 ; 104.1 ; 135.5 ; 145.3 ; 147.5 ; Jr 32.18-19 ; Dn 9.4.
g 77.17 114.3 ; Es 51.10 ; Jb 38.8-11.
h 77.19 *roulement de tonnerre* Ex 19.16.–*frémissement de la terre* Ps 97.4.
i 77.20 v. 20-21 : 114.3-5 ; Es 63.12-13 ; *Sg* 19.7-8 ; voir Ex 15.8.
j 77.21 *ton peuple comme un troupeau* 74.1 ; 79.13 ; 80.2 ; 95.7 ; 100.3 ; Es 40.11 ; Jr 13.17,20 ; voir Lc 12.32+ ; Jn 10.16 ; 1 P 5.2-3.–*par la main de Moïse et d'Aaron* Ex 4.14-16 ; 7.1 ; Jos 24.5 ; 1 S 12.8 ; Mi 6.4 ; voir Ps 99.6.

# Psaume 78 : Notes

k 78.1*Asaf* 50.1+ et la note.–*O mon peuple* 50.7 ; 81.9.–*écoute, tends l'oreille* Dt 32.1 ; Es 28.23 ; voir Pr 22.17.
l 78.2*Je vais ouvrir la bouche* Mt 13.35 *pour une parabole* voir 49.5.
m 78.344.2 ; Dt 4.9.
n 78.422.31 ; 48.14 ; 102.19.
o 78.5*Jacob :* voir 44.5 et la note.–*que les pères enseignent leurs fils* Ex 12.26-27 ; Dt 4.9 ; 6.7,20-25.
p 78.7*mettre sa confiance en Dieu* 40.5 ; 2 R 18.5 ; Es 30.15 ; Pr 22.19 ; voir Ps 9.11+ ; 55.24+ ; Gn 15.6.–*ne pas oublier les exploits de Dieu* Ps 77.12 ; 103.2 ; 106.13.–*observer ses commandements* 119.60,115 ; Dt 4.40 ; 6.17 ; 8.6 ; 10.13 ; 11.1, etc. ; 1 R 8.58,61 ; Qo 12.13 ; Mt 19.17.
q 78.8*comme leurs pères* v. 57 ; 106.6.–*indocile et rebelle* Ex 32.9 ; 33.3,5 ; 34.9 ; Dt 9.6,13 ; 21.18,20 ; 31.27.
r 78.9*Ephraïm* est l'un des fils de Joseph (Gn 48.1) et l'ancêtre d'une des principales tribus constituant le royaume du Nord ou royaume d'Israël ; voir Os 4.17 et la note.–*les fils d'Ephraïm :* tournure hébraïque qui désigne les descendants d'Ephraïm, c'est-à-dire les membres de la tribu qui porte son nom.
s 78.12*Tanis (Çoân)* Es 30.4 ; Ez 30.14 : ville égyptienne, symbolisant ici l'Egypte tout entière (voir Nb 13.22).
t 78.13Ex 14–15 ; voir Ps 106.9 ; 136.13-15.
u 78.14*nuée, feu* 105.39 ; Ex 13.21 ; 14.20,24 ; Nb 9.15-22 ; 10.11-12 ; Es 4.5.
v 78.15v. 15-16 : *l'eau du rocher* 105.41 ; 114.8 ; Ex 17.1-7 ; Nb 20.1-13 ; Es 43.20 ; 48.21 ; Ne 9.15 ; *Sg* 11.4.
w 78.18*ils mirent Dieu à l'épreuve* 95.9 ; 106.14 ; Ex 17.2,7 ; Nb 14.22 ; Dt 6.16 ; Es 7.12 ; Mt 4.7 ; Ac 15.10 ; 1 Co 10.9.–*ils réclamèrent à manger* Ps 105.40 ; 106.15 ; Ex 16.2-36.
x 78.21Nb 11.33-34.
y 78.22*ils ne croyaient pas...* 106.13.
z 78.24*la manne* Ex 16.15 ; Nb 11.7-9 ; Dt 8.3 ; Ne 9.15 ; *Sg* 16.20 ; Jn 6.49,58.–*le blé des cieux* Ex 16.4,11-15 ; Jn 6.31.

a 78.25*les Forts :* appellation exceptionnelle des *anges* (voir Ps 103.20). Le *pain des Forts* est la *manne* (v. 24), appelée aussi *pain des cieux* en Ps 105.40 ; voir *Sg* 16.20 ; 1 Co 10.3.
b 78.27v. 26-28 : cailles Nb 11.31.
c 78.30v. 29-31 : Nb 11.33 ; *Sg* 16.2-3 ; 19.11-12.
d 78.32106.7.
e 78.34voir Jg 2.11-19 ; 3.7-9, etc.
f 78.3528.1+.
g 78.37*leur cœur* Ac 8.21.
h 78.38*le miséricordieux* Ex 34.6+ ; Dt 4.31.–*il retint sa colère* Nb 14.18.
i 78.39*ils n'étaient que chair* Gn 6.3.–*un souffle qui s'en va* Ps 39.6 ; 144.4.
j 78.40*rebelles dans le désert* v. 32+.
k 78.41*ils mirent à l'épreuve* v. 18+.–*le Saint d'Israël* Es 1.4+.
l 78.42106.7,13,21.
m 78.43*signes* miraculeux en Egypte 105.27 ; 135.9 ; Ex 7.3 ; Jr 32.20.–*Tanis* v. 12.
n 78.44*eaux changées en sang* (1re plaie) 105.29 ; Ex 7.14-25 ; *Sg* 11.4-14 ; Ap 16.4.
o 78.45*vermine* (4e plaie) 105.31 ; Ex 8.16-28 et *grenouilles* (2e plaie) Ps 105.30 ; Ex 7.26–8.10.
p 78.46*sauterelles* (8e plaie) 105.34 ; Ex 10.1-20 ; *Sg* 16.9 ; voir Jl 1.4-12 ; Ap 9.3-11.
q 78.47*grêle* (7e plaie) 105.32 ; Ex 9.13-35 ; *Sg* 16.16 ; Ap 8.7 ; 16.21.–*sycomores :* voir Am 7.14 et la note.
r 78.51v. 49-51 : *mort des fils aînés* (10e plaie) 105.36 ; 135.8 ; 136.10 ; Ex 11.1-10 ; 12.29 ; *Sg* 18.5-19.–*Cham :* ancêtre de la population égyptienne d'après Gn 10.6 ; Ps 105.23,27 ; 106.22 ; *les tentes de Cham :* expression figurée désignant les habitations des Egyptiens.
s 78.52*comme un troupeau* 77.21+.–*au désert* 68.8 ; 136.16 ; Ex 13.18 ; Dt 29.4 ; Jos 24.7 ; Jr 2.6 ; 31.2 ; Ez 20.10 ; Ne 9.19,21.
t 78.53*il les guide* 23.2 ; Es 63.12-13.–*quand la mer recouvre...* Ps 106.11 ; Ex 14.27-28 ; 15.10.

u **78.54**Ex 15.17 ; Es 56.7.
v **78.55***Il chasse des nations* 135.10 ; 136.17-20.–*il leur distribue...* 105.44 ; 135.12 ; 136.21-22 ; Gn 15.13-16 ; Dt 4.1,38 ; 6.10 ; Jos 23.4.
w **78.56***Rebelles* v. 32+, 40-42.–*ils mirent Dieu à l'épreuve* v. 18+, 41.
x **78.57***ils trahirent* Dt 32.15 ; Jg 2.13.
y **78.58***leurs idoles* 106.28,36-39.–*son ardeur* voir Nb 25.11 et la note.
z **78.59**Indignation de Dieu 106.29 ; Dt 32.19 ; Es 59.15.–*rejet d'Israël* Ps 60.3,12 ; Rm 11.1.
a **78.60***la demeure de Silo* est l'ancien sanctuaire des Israélites, situé en Palestine centrale ; on y avait entreposé l'arche de l'alliance jusqu'à l'époque du jeune Samuel (1 S 4.3) ; 1 S 4.16 ; Jr 7.14 ; 26.9.–*la tente qu'il avait dressée :* autre texte (suivi par les anciennes versions) *la tente qu'il avait habitée ; la tente* désigne ici sans doute le sanctuaire de Silo (comparer Ps 15.1 et la note).
b **78.61***sa force... sa majesté :* ces mots désignent parfois l'arche de l'alliance (comparer 1 S 4.22 ; Ps 96.6).–L'arche aux mains des Philistins 1 S 5.1–6.12.
c **78.65**35.23+.
d **78.66**Allusion probable aux malheurs des Philistins racontés en 1 S 5.6-12.
e **78.67***la famille de Joseph... la tribu d'Ephraïm :* voir v. 9 et la note.
f **78.68***Il a choisi... Sion* 132.13 ; 135.21 ; Es 31.9 ; 46.13 ; Jl 4.17.–*il aime la montagne de Sion* Ps 87.2 ; voir aussi 2.6+ et 2 S 5.7.
g **78.69**Autre texte (plusieurs manuscrits hébreux, anciennes versions grecque et syriaque) *et sur la terre.*
h **78.70***choix de David* 1 S 13.14 ; 16.11-13 ; 2 S 7.8-9.–*dans une bergerie Ps* 151.4.
i **78.71***derrière ses brebis* voir Am 7.15.–*le berger de Jacob* Ez 34.23.

# Psaume 79 : Notes

j **79.1***Asaf* 50.1+ et la note.–*le patrimoine de Dieu envahi...* 2 R 25.9 ; Lm 1.10 ; Ps 74.3-9.
k **79.2***1 M* 7.17 ; voir Jr 19.7.
l **79.3**Etre *privé de sépulture* était considéré comme un très grand malheur (voir Jr 14.16 ; Qo 6.3), et même comme un châtiment divin (Jr 36.30).–*du sang à flots* Ap 16.6.
m **79.4**44.14.
n **79.5**85.6 ; 89.47.
o **79.6***Répands ta fureur...* Jr 10.25.–*qui n'invoquent pas ton nom* 1 Th 4.5.
p **79.7***Jacob :* voir Ps 44.5 et la note.–*son domaine :* autre traduction *ils ont ravagé le domaine de Dieu.*
q **79.8***fautes anciennes* non retenues 25.7.–*Vite !* 31.3+ ; *3 M* 2.20.–*nous sommes au plus bas* 142.7.
r **79.9***Dieu notre sauveur* Es 43.3+.–*efface nos péchés* Ps 51.3,11 ; Es 43.25 ; 44.22 ; Ac 3.19.
s **79.10**Ne pas laisser dire aux païens... 115.2 ; Jl 2.17.–*Où est leur Dieu ?* Ps 42.4 ; Mi 7.10 ; Ml 2.17.–*une vengeance pour le meurtre* Nb 35.19.
t **79.11**102.21.
u **79.12***un outrage* à ne pas oublier 89.51.
v **79.13**77.21+.

# Psaume 80 : Notes

w **80.1***èl-shôshannîm* pourrait être traduit *vers les lis* (voir Ps 45.1).–*Asaf* 50.1+ et la note.
x **80.2***Berger d'Israël* 23.1+ ; voir 77.21+.–*sur les chérubins* 1 S 4.4 ; Ps 18.11.
y **80.3***Ephraïm et Manassé :* tribus descendant des deux fils de Joseph (voir Gn 41.50-52) ; avec *Benjamin* elles rassemblent les descendants de Rachel (Gn 30.22-23 ; 35.16-20).–*le réveil de Dieu* Ps 35.23+.
z **80.4***fais-nous revenir* 85.5 ; Jr 31.18.–*que ton visage s'éclaire* Ps 31.17+.
a **80.5***jusqu'à quand* 6.4+.–*contre les prières de ton peuple :* autre traduction possible *quand ton peuple prie.*
b **80.6**42.4+.
c **80.7***le rire de nos ennemis* 79.4.
d **80.9***vigne* (symbole d'Israël) Es 5.1+ ; Mc 12.1 par.
e **80.12**Le *Fleuve* est une appellation habituelle de *l'Euphrate* (Gn 15.18), limite de l'empire de David et de Salomon (1 R 5.1,4).–*jusqu'au Fleuve* Ps 72.8+ ; 2 R 24.7.
f **80.13**Pillage du domaine de Dieu Jr 12.7-13.
g **80.16**Autre traduction *et sur le fils que tu as rendu fort pour toi.* Certains pensent que ce *fils* désigne un rejeton de la vigne, symbole traditionnel du peuple de Dieu (voir Es 5.1-7) ; d'autres, avec l'ancienne version araméenne, voient ici une allusion au roi-messie.–La fin du v. 16 semble empruntée au v. 18.
h **80.17***ils :* le texte hébreu est ambigu ; on ne peut déterminer s'il s'agit ici des ravageurs décrits aux v. 13-14 ou des Israélites représentés par la vigne.
i **80.18***l'homme qui est à ta droite* 110.1.–*qui te doit sa force* 89.22.

# Psaume 81 : Notes

j **81.1***sur la guittith* 8.1 et la note.–*Asaf* 50.1+ et la note.
k **81.3***lyre, harpe :* voir 92.4 et la note.–Voix humaines et accompagnement musical 47.6-8 ; 98.4-6 ; 150.1-5 ; 2 Ch 5.13 ; voir Ps 96.1+.–Musique pour le Seigneur 147.7+.
l **81.4**Dans le calendrier israélite le début du *mois nouveau* coïncidait avec la nouvelle lune ; il était marqué par une *fête* chômée (Lv 23.24 ; Nb 29.1-6) ; voir au glossaire NÉOMÉNIE ; 2 R 4.23 ; Es 1.13 ; Os 2.13 ; Am 8.5.
m **81.5**Ex 23.14.
n **81.6***Joseph* personnifie ici le peuple d'Israël quand il était en Egypte.–*il sortit... :* c'est-à-dire *Dieu* sortit (voir cependant la note suivante).
o **81.6**L'ancienne version grecque rattache cette dernière ligne du v. 6 à la précédente ; elle a compris : *Quand Joseph sortit d'Egypte, il entendit un langage qu'il ne connaissait pas.* Quant au texte hébreu, il peut être compris soit comme une remarque de l'auteur du psaume annonçant la déclaration de Dieu (v. 7 et suivants), soit comme le début de cette déclaration elle-même.
p **81.7***son épaule :* Dieu parle d'Israël en le personnifiant sous les traits d'un homme épuisé. Au verset suivant il s'adresse directement à son peuple.–*la charge* pesant sur Israël Ex 1.11-14 ; 5.6-9.–Israël déchargé Ex 2.24 ; 3.8 ; 6.6 ; voir Ps 55.23 ; Mt 11.29-30 ; 1 P 5.7.
q **81.8***oppression* et *délivrance* 4.2 ; 25.17 ; 34.7+ ; 50.15+ ; 107.6,13,19,28 ; 118.5 ; 120.1 ; Jon 2.3.–*dans le secret de l'orage* Ex 19.16.–*épreuve à Mériba* Ps 95.8+.
r **81.9***Ecoute !* 50.7 ; 78.1 ; Dt 6.4.–*si tu m'écoutes* Ps 95.7.
s **81.10***pas de dieu étranger* Ex 20.3 ; Jos 24.23.–*tu ne te prosterneras pas...* Ex 20.5.
t **81.11***C'est moi ton Dieu* 50.7 ; Ex 20.2 ; Es 41.10.–*qui t'ai fait monter du pays d'Egypte* Lv 11.45 ; 1 S 8.8 ; Jr 2.6 ; Os 12.14 ; Am 2.10.
u **81.12**Dt 1.43 ; Es 66.4 ; Jr 7.24,28 ; 11.10 ; 13.10-11 ; 35.16 ; So 3.2.

v 81.13*renvoyés* Ac 7.42 ; Rm 1.24 ; voir Jr 2.19 ; 14.16 ; Ez 18.20 ; Ga 6.7-8.–*à leur cœur endurci* voir Ex 4.21 et la note ; voir aussi Jr 3.17 ; 7.24 ; Dt 29.18.
w 81.14v. 14-15 : v. 9 ; Es 48.18-19.
x 81.16Traduction incertaine d'un texte obscur ; ancienne version syriaque *ce serait leur terreur pour toujours.*
y 81.17Dt 32.13 ; Es 7.22 ; voir Mc 1.6.

# Psaume 82 : Notes

z **82.1** *Asaf* 50.1+ et la note.–*dans l'assemblée divine* 89.6.–*dieux* voir Ex 4.16.–*au milieu des dieux :* autres traductions *au milieu des anges* (anciennes versions grecque et syriaque) ; *au milieu des juges (terrestres)* (ancienne version araméenne).
a **82.2** Jr 5.28 ; Ez 22.27 ; Mi 3.1-4 ; voir Za 9.9.
b **82.3** Ex 23.6 ; Es 1.17 ; Jb 29.12.
c **82.6** Jn 10.34 ; voir Ps 58.2.
d **82.8** Dieu, maître des nations voir Dt 32.8.

# Psaume 83 : Notes

e **83.1***Asaf* 50.1+ et la note.
f **83.2**28.1+ ; voir 44.24 ; 50.3.
g **83.4***complot* 31.14.
h **83.9***Edom* (v. 7) : population installée au sud de la Palestine ; Nb 20.14-21 ; Am 1.11+.–les *Ismaélites* et les *enfants d'Hagar* (v. 7) : tribus arabes (voir Gn 21.9-21 ; 1 Ch 5.19-20).–*Moab* (v. 7 ; Am 2.1+) et *Ammon* (v. 8 ; Am 1.13+) : deux petits royaumes, à l'est du Jourdain et de la mer Morte ; ce sont les *fils de Loth* (Gn 19.30-38).–*Gueval* (v. 8) : population installée au sud de la mer Morte.–*Amaleq* (v. 8) : peuple nomade de la région du Néguev, souvent présenté comme l'ennemi traditionnel d'Israël ; Ex 17.8-16 ; Dt 25.17 ; Jg 6.3,33 ; 10.12 ; 1 S 15.2.–*Philistie* (Am 1.6+) et *Tyr* (Am 1.9+) désignent ici toutes les populations habitant la côte méditerranéenne de la Palestine.–*Assour :* soit une tribu transjordanienne (Gn 25.3,18 ; 2 S 2.9), soit l'empire assyrien.
i **83.10***comme Madiân* Jg 6–8 ; Es 9.3.–*Sisera et Yavîn* Jg 4–5 ; 1 S 12.9.
j **83.12***Orev et Zéev* Jg 7.25.–*Zèvah et Çalmounna* Jg 8.5-12.
k **83.14**Es 17.13 ; Jb 27.21.
l **83.17**Voir 9.11+.
m **83.19***qu'ils sachent...* 46.11 ; voir 2 R 19.19 ; Ez 7.9 ; 39.22 ; Dn 4.29.–*le Très-Haut sur toute la terre* Ps 97.9.

# Psaume 84 : Notes

n **84.1***sur la guittith :* voir 8.1 et la note.–*fils de Coré :* voir 42.1 et la note.
o **84.3**v. 2-3 : désir de la présence de Dieu 42.3,9 ; 63.2-3.–*les parvis du Seigneur 65.5+.*
p **84.4***près de tes autels, Seigneur... :* autre traduction... *couvée. Tes autels, Seigneur... !–mon roi et mon Dieu* 5.3+.
q **84.5***Heureux...* 1.1+ *les habitants de ta maison* 23.6 ; 27.4 ; 65.5 ; 101.7 ; 135.2 ; 140.14 ; voir 122.1.
r **84.6**On sous-entend *pour le pèlerinage qui le mènera vers Jérusalem ;* 120–134.
s **84.7**Le *baumier* (ou *micocoulier)* 2 S 5.23-24 : arbre à sève abondante, poussant dans les vallées sèches. Le *val des Baumiers* permettait d'accéder à la porte ouest de Jérusalem.–*une oasis :* ou *une fontaine.*–Le texte hébreu de la fin du v. 7 est obscur.
t **84.8**Es 1.12 ; Jr 7.10 ; Mi 6.6 ; voir Jb 1.6 ; 2.1.
u **84.9**39.13 ; 143.1 ; 1 R 8.28 ; Dn 9.17 ; voir Ps 6.10 ; 65.3.
v **84.10**Autre traduction : *Vois, ô Dieu qui es notre bouclier.*–Voir aussi 47.10 et la note.
w **84.12***Dieu, un bouclier* 3.4+.
x **84.13***heureux l'homme...* 1.1+.–*compter sur le Seigneur* 9.11+ ; 55.24+.

# Psaume 85 : Notes

y **85.1**Voir 42.1 et la note.
z **85.2***tu as fait revenir les captifs de Jacob :* 14.7 ; voir Ps 126 ; autre traduction *tu as changé le sort de Jacob.*–Sur *Jacob,* voir Ps 44.5 et la note.
a **85.3***faute enlevée* 32.5.
b **85.4**78.38 ; Ex 32.14 ; Es 48.9 ; Ez 20.21-22 ; Os 11.9.
c **85.5***Fais nous revenir* 80.4 ; Jr 31.18.–*Dieu, notre sauveur* Es 43.3+.
d **85.6**Une *colère* sans fin ? 79.5.
e **85.9***écouter ce que dit le Seigneur* Ha 2.1 ; He 2.1.–*Paix !* Es 57.19 ; Ps 125.5 ; 128.6 ; Lc 2.14.
f **85.10***le salut tout proche* Es 51.5.–*ceux qui le craignent* Ps 15.4+.–*la gloire du Seigneur demeure...* Ex 24.16.
g **85.11**Autre traduction (soutenue par les versions anciennes) : *Paix et Justice se sont embrassées.–Fidélité et Vérité* 89.15 ; voir 97.2 ; Ep 4.15.
h **85.12**Es 45.8.
i **85.13***récolte* et *bonheur* 67.7 ; Za 8.12.
j **85.14**Autre traduction (soutenue par l'ancienne version latine) *il* (c'est-à-dire Dieu, ou *elle,* c'est-à-dire la Justice) *mettra ses pas sur le chemin*.–*La Justice marche devant* Es 58.8.

# Psaume 86 : Notes

k **86.1** *tends l'oreille* 71.2+.–*malheureux et pauvre* 40.18 ; 140.13.
l **86.2** *Garde-moi en vie* 25.20.–*compter sur Dieu* 9.11+ ; 55.24+.
m **86.3** *Aie pitié de moi* 57.2.
n **86.4** 25.1+.
o **86.5** *pardon* 25.11.–*riche en fidélité* 103.8.
p **86.6** 5.3+ ; voir 28.2.
q **86.7** *Au jour de la détresse* 77.3+.–*tu me réponds* 17.6.
r **86.8** Ex 15.11.
s **86.9** Ap 3.9 ; 15.4.
t **86.11** *montre-moi ton chemin* 25.4,8,12 ; 27.11.–*selon la vérité* 25.6 ; 26.3.–*Unifie mon cœur* Jc 1.8 : expression condensée, à peu près équivalente à *Fais que mes pensées, mes décisions (et mes sentiments) n'aient qu'un seul but...*–Autre traduction appuyée sur les anciennes versions grecque et syriaque *Réjouis mon cœur.*
u **86.12** 9.2.
v **86.13** Dt 32.22.
w **86.14** *attaqué* 54.5.
x **86.15** Ex 34.6+.
y **86.16** *tourne-toi vers moi* 25.16.–*ton serviteur* 116.16.

# Psaume 87 : Notes

z 87.1*fils de Coré :* voir 42.1 et la note.–*Le Seigneur, fondateur de Sion* Es 14.32 ; voir 28.16.–*montagnes saintes* Ps 3.5+.
a 87.2*Jacob :* voir 44.5 et la note.
b 87.4Comme en Es 30.7 *Rahav* est sans doute ici une désignation symbolique de l'Egypte (voir aussi Ps 40.5 et la note).–*qui me connaissent :* le texte hébreu ne permet pas de reconnaître si c'est Dieu ou Jérusalem personnifiée qui parle ici ; Es 19.21 ; voir Jr 2.8 ; Jn 17.3.
c 87.5Autre traduction (soutenue par les versions latine et araméenne) *Mais on dira à Sion.*–Autre texte (ancienne version grecque) *Mère Sion, dira l'homme* (voir Ga 4.26).
d 87.6*Le Seigneur inscrit...* Es 4.3 ; Ez 13.9 ; voir Ap 3.5+.

# Psaume 88 : Notes

e **88.1***fils de Coré* 42.1 et la note.–*al-mâhalath* 53.1 et la note.–*le-annôth* peut signifier *pour répondre* ou *pour affliger*.–*Hémân* 1 Ch 6.18 ; voir 1 R 5.11 ; 1 Ch 2.6 *l'Ezrahite* Ps 89.1.
f **88.2***le jour, la nuit* 22.3.–*crier vers le Seigneur* voir 3.5+.
g **88.3***ma prière jusqu'à toi* 102.2.–*tends l'oreille* 71.2.
h **88.5***parmi les moribonds* 22.30+.
i **88.7**Au bord de la mort 18.5-6.
j **88.8***tes vagues* 42.8.
k **88.9***éloigné de mes intimes* 31.12+.
l **88.10**C'est le geste de la prière ; 28.2 et la note ; 77.3 ; 143.6.
m **88.11**On ne loue plus Dieu chez les morts 6.6 ; Es 38.18.–*les trépassés* Es 26.14.
n **88.12***l'Abîme* ou *le lieu de la perdition :* désignation imagée du séjour des morts ; Jb 26.6 ; 28.22 ; Pr 15.11 ; Ap 9.11.
o **88.14***crier vers le Seigneur* v. 2.–*dès le matin* 59.17 ; 143.8.
p **88.16**Le terme hébreu ne se trouve nulle part ailleurs ; la traduction est incertaine.
q **88.19**v. 9 ; 31.12+.

# Psaume 89 : Notes

r 89.1*Etân* 1 Ch 15.17-19 *l'Ezrahite* Ps 88.1+.
s 89.4Les v. 4-5 résument la déclaration de Dieu faite à David par l'intermédiaire du prophète Natan ; 2 S 7.11-17 ; 23.5 ; Ac 2.30.
t 89.6Les *saints* désignent ici les anges qui entourent Dieu comme les membres de sa cour royale Jb 5.1 ; 15.15.–v. 6-7 : *les saints, les dieux* v. 7-9 ; Ps 138.1+.
u 89.7v. 7-9 : Es 40.18,25 ; 46.5.
v 89.1065.8 ; 107.29 ; Jb 38.8-11 ; Mc 4.41.
w 89.11*Rahav :* voir Ps 40.5 et la note ; voir aussi Jb 7.12 et la note ; Ps 74.13.
x 89.1224.1-2.
y 89.13*le Tabor :* montagne isolée située en Galilée ; Os 5.1.–*l'Hermon* Ps 42.7+ et la note.
z 89.15*justice et droit,* appuis du trône de Dieu Es 9.6+.–*fidélité et vérité* Ps 85.11+.
a 89.16*Heureux !* 1.1+.–*la lumière de ta face* 80.4.
b 89.18La traduction suit ici le texte hébreu « écrit », suivi par la version latine de s. Jérôme et la version araméenne. Le texte hébreu que la tradition juive considère comme « à lire », suivi par les versions grecque et syriaque, a compris *notre front se redresse à cause de ta faveur.*
c 89.19*notre bouclier* 47.10 et la note.–*Saint d'Israël* Es 1.4+.
d 89.202 S 7.8.
e 89.21*J'ai trouvé David* Ac 13.22.–*sacré avec l'huile sainte* 1 S 16.13.
f 89.27*Mon père* 2 S 7.14 ; Ps 2.7.–*mon Dieu* 22.11+.–*le rocher qui me sauve* 18.3+.
g 89.28*l'aîné, le très-haut parmi les rois* Ap 1.5.
h 89.29*alliance* avec David Jr 33.21.
i 89.302 S 7.16 ; Jr 33.26.
j 89.34Autre texte, présenté par quelques manuscrits hébreux et soutenu par les versions syriaque et latine *mais sans lui retirer ma fidélité*.–v. 31-34 : 2 S 7.14-15.

k **89.38**Autre traduction *(son trône sera) solide comme la lune, toujours là ; il y aura un témoin fidèle dans les nues*.–*témoin fidèle* Ap 1.5.
l **89.39***tu as rejeté* 74.1 ; 77.8 ; 2 R 23.27 ; Jr 7.15,29 ; 14.19 ; 33.24 ; Lm 3.31 ; 5.22.
m **89.41***clôtures défoncées* 80.13.
n **89.42***pillé par les passants* 80.13-14.
o **89.43**44.11,14 ; voir Lc 10.19.
p **89.47***Jusqu'à quand ?* 6.4+.–*Laisseras-tu flamber ta colère ?* 79.5.
q **89.48**39.6 ; 90.9-10 ; 103.15-16 ; Jb 10.20-21 ; 14.1-2 ; voir *Sg* 2.1-5.
r **89.51**Traduction incertaine ; d'autres proposent *j'ai supporté les persécutions de tous les peuples.*
s **89.52**Le sens du v. 52 est incertain.
t **89.53**Le v. 53 constitue à la fois la conclusion du psaume et la conclusion du troisième livre du psautier (Ps 73–89). Voir Ps 41.14 ; 72.19.–*Béni soit le Seigneur...*28.6+.

# Psaume 90 : Notes

u **90.1***Moïse, homme de Dieu* Dt 33.1.
v **90.2**Avant même la création Gn 1.1-2 ; Jb 38.4-7 ; Pr 8.22-31 ; Jn 1.1-5.–*depuis toujours* Ps 93.2 ; Ha 1.12.
w **90.3**104.29 ; Gn 3.19 ; Jb 34.15 ; Qo 3.20 ; 12.7.
x **90.4**2 P 3.8.
y **90.5***Tu les balayes :* il s'agit sans doute des *fils d'Adam* (v. 3), c'est-à-dire des humains.–v. 5-6 : éphémère comme l'herbe 37.2 ; 103.15-16 ; Es 40.6-7 ; Jb 14.2 ; Jc 1.10-11.
z **90.10**Qo 12.1-7 ; *Si* 18.9-10.
a **90.12***compter nos jours* voir Ga 6.10.–*nous obtiendrons la sagesse du cœur :* le texte hébreu est obscur et la traduction incertaine.–respect du Seigneur et *sagesse* Pr 1.7.
b **90.13***Reviens, Seigneur !* 6.5.–*Jusqu'à quand ?* 6.4+.
c **90.14***rassasiés* 17.15.

# Psaume 91 : Notes

cc **91.1**Voir Gn 17.1 et la note.
d **91.2***Je dis du Seigneur :* ce psaume se déroule comme un dialogue entre un catéchète et un fidèle ; aux v. 2 et 9*a*, le fidèle exprime son assentiment à l'enseignement qu'il reçoit.–*refuge, forteresse* voir 27.1+ ; 62.3,8.–*compter sur Dieu* 9.11+ ; 55.24.
e **91.3**124.7+ ; voir 9.16+.
f **91.4**Dt 32.11 ; Ps 17.8+.
g **91.11**v. 11-12 : Mt 4.6.
h **91.13**Dangers neutralisés Jb 5.19-22.–*piétiner... le dragon* Lc 10.19.
i **91.14**Ou *je l'ai libéré* ; à partir du v. 14 c'est Dieu qui prend la parole ; il parle du fidèle qui s'est exprimé aux v. 2 et 9*a.*
j **91.16**50.23.

# Psaume 92 : Notes

k 92.3*dès le matin* 59.17 ; 88.14.–*durant les nuits* 16.7 ; 77.7 ; 119.55 ; Es 26.9.
l 92.4*luth, harpe, lyre :* ces noms traduisent approximativement trois termes hébreux désignant des instruments de musique à cordes.–Louer Dieu en musique 33.2 ; 57.9 ; 147.7+.
m 92.6*desseins insondables* 139.17-18.
n 92.8*les infidèles* 37.35-36 ; 73.3-20.
o 92.990.2.
p 92.11*front relevé* 75.11.–*la corne du buffle :* l'image symbolise la force que Dieu a rendue au fidèle.–*je baigne dans l'huile fraîche :* image de la prospérité retrouvée ; 23.5.
q 92.12*ceux qui m'espionnent :* on traduit ainsi un terme qui ne se retrouve nulle part ailleurs dans l'A.T. et que les anciennes versions grecque et syriaque ont compris comme signifiant *mes ennemis.*
r 92.13Prospérité du *juste* 1.3.
s 92.1452.10.
t 92.15*même âgé...* 103.5.
u 92.16*mon rocher* 28.1+.

# Psaume 93 : Notes

v **93.1***Le Seigneur est roi* 29.10 ; 47.9 ; 59.14 ; 96.10 ; 97.1 ; 99.1 ; 145.1 ; 146.10 ; Ex 15.18 ; Es 24.23 ; 52.7 ; 1 Ch 16.31 ; Ap 19.6 ; voir Ps 9.8+.–*vêtu de majesté* 104.1+.–*inébranlable* voir 125.1.
w **93.2***ton trône* 47.9+.–*depuis toujours tu es* 90.2 ; Ha 1.12.
x **93.4**Le Seigneur domine les éléments révoltés Ps 29.10 ; Jb 38.8.
y **93.5***Tes décrets :* un des termes utilisés pour désigner les commandements de Dieu.–*l'apanage* ou *le privilège.–pour la suite des temps* 1 R 8.13.

# Psaume 94 : Notes

z **94.1**Dt 32.35 ; Es 35.4 ; Na 1.2 ; Rm 12.19 ; 1 Th 4.6.
a **94.2***Lève-toi* 3.8+.–*juge de la terre* Gn 18.25 ; voir Ps 9.20 ; 50.6 ; 75.8 ; 76.9.
b **94.3***Pour combien de temps ?* 6.4+.
c **94.4**73.3-12.
d **94.6**Ex 22.20-21 ; Dt 24.17,19-21.
e **94.7**10.11 ; 73.11.
f **94.9**Ex 4.11 ; Pr 20.12.
g **94.11***le Seigneur connaît...* 1 Co 3.20.–*vanité des projets humains* Qo 1.2.
h **94.12**119.71 ; Jb 5.17.
i **94.14**1 S 12.22 ; *Si* 47.22 ; Rm 11.1-2.
j **94.16***plaider ma cause...* 43.1.
k **94.17***Si le Seigneur ne m'avait secouru* 124.1-5.–*le Silence :* désignation poétique du séjour des morts, comme en 115.17.
l **94.20**Autre traduction possible *qui crée des peines contraires aux lois.*
m **94.21**Pr 17.15.
n **94.22***le Seigneur, ma forteresse...* 18.3+.–*rocher* 28.1+.
o **94.23**7.17+.

# Psaume 95 : Notes

p **95.1**v. 1-2 : invitation à la louange 81.2 ; 100 ; 105.1-6 ; 106.1 ; 107.1 ; 113.1 ; 117 ; 118.1 ; 135.1-3 ; 136.1-3 ; 147.1 ; 148 ; 149.1-3 ; 150.
q **95.3***grandeur de Dieu* 77.14+.–*Dieu roi* 5.3+ ; 9.8+ ; 24.7 ; 47.3-8 ; 99.4 ; Jr 10.7,10 ; Za 14.9 ; Ml 1.14 ; 1 Tm 1.17 ; 6.15 ; Ap 17.14 ; 19.16 ; voir Ps 93.1+.–*au-dessus de tous les dieux* 96.4 ; 97.9.
r **95.5**v. 4-5 : 24.1+.
s **95.6***Entrez !* 100.4.
t **95.7**v. 7-11 : passage cité en He 3.7-11.–*son peuple, son troupeau* Ps 100.3 ; Ez 34.11-12.–*pourvu que vous obéissiez* Ps 81.9,14-15 ; Es 48.18-19.
u **95.8***Massa* et *Mériba* Ex 17.1-7 ; Dt 33.8.–*à Mériba* Nb 20.2-13 ; Ps 81.8 ; 106.32.–*à Massa* Dt 6.16 ; 9.22.
v **95.9***défié* et *mis à l'épreuve :* en hébreu ces deux verbes évoquent les noms de *Mériba* (discorde, contestation) et *Massa* (tentation, épreuve) mentionnés au v. 8 ; 78.18+.
w **95.10**Ex 16.35 ; Nb 14.33-34 ; 32.13 ; Dt 2.7 ; 29.4 ; Am 2.10.
x **95.11**Le serment de Dieu 106.26 ; Nb 14.30 ; He 3.18.–*mon lieu de repos* Dt 12.9.

# Psaume 96 : Notes

y **96.1** *Chantez... au Seigneur* 9.12 ; 30.5 ; 47.7 ; 66.2 ; 68.5 ; 81.2 ; 135.3 ; Ex 15.21 ; 1 Ch 16.9,23.–*chant nouveau* 33.3+.
z **96.2** *Proclamer son salut* (sa victoire) 98.2.
a **96.3** *parmi les peuples* 9.12+.
b **96.4** *grand, comblé de louanges* 48.2 ; 145.3 ; voir 99.2.–*terrible* 47.3+.–*supérieur à tous les dieux* 95.3+.
c **96.5** *divinités... vanités :* la traduction essaie de rendre ainsi le jeu de mots que l'on trouve en hébreu entre les deux termes correspondants, et qu'on pourrait aussi traduire *dieux... insignifiants.–des vanités* 97.7 ; 115.4-8 ; 1 Co 8.4-6.–*Le Seigneur a fait les cieux* Gn 1.6-8 ; voir Ps 121.2+.
d **96.6** *splendeur et éclat* 104.1.–*force et majesté :* l'ensemble de ces deux termes abstraits peut désigner ici l'*arche de l'alliance* (voir Ps 78.61 et la note).
e **96.7** *donnez gloire au Seigneur* 29.1-2.
f **96.9** *prosternez-vous* 99.9.–*quand éclate sa sainteté :* traduction incertaine (voir Ps 29.2 et la note).
g **96.10** *parmi les nations* 9.12+.–*Le Seigneur est roi* 93.1+.–*le monde reste ferme* 93.1.–*le Seigneur juge les peuples avec droiture* 9.9 ; voir 98.9.
h **96.11** *Que les cieux...* Es 44.23 ; 49.13 ; Ap 12.12 ; 18.20.–*que la terre...* 97.1.–*que la mer...* Ps 98.7 ; Es 42.10-12.
i **96.12** *que tous les arbres...* Es 55.12.
j **96.13** 98.9.

# Psaume 97 : Notes

k **97.1***Le Seigneur est roi* 93.1+.–*Que la terre exulte* 96.11.–*que tous les rivages...* voir Es 42.10-12.
l **97.2***Ténèbres et nuée* 18.9-12 ; Ex 19.16-18 ; Dt 4.11 ; 5.22.–*justice et droit* Es 9.6+.
m **97.3***Un feu devant lui* 50.3+.–*dévorant* 106.18.
n **97.4***Ses éclairs* 77.19.–*la terre a tremblé* 96.9.
o **97.5***comme la cire* 68.3+.
p **97.6***Les cieux ont proclamé* 19.2 *sa justice* 50.6.
q **97.7***qui se vantent... vanités... divinités :* on a ici un jeu de mots analogue à celui du Ps 96.5 (voir ce passage et la note).–*prosternez-vous* He 1.6.–*toutes les divinités :* l'ancienne version grecque a compris *tous les anges,* et c'est sous cette dernière forme que le verset est cité en He 1.6.
r **97.8**48.12
s **97.9***c'est toi... le Très-Haut* 83.19.–*sur toute la terre* 47.3.–*dominant tous les dieux* 95.3+.
t **97.11**112.4 ; Es 58.10.
u **97.12***Justes, réjouissez-vous* 32.11.–*en évoquant sa sainteté* 30.5.

# Psaume 98 : Notes

v **98.1***chant nouveau* 33.3+.–*il a fait des merveilles* 86.10 ; Ex 34.10 ; Lc 1.49.–*Sa* (main) *droite* 17.7+.–*son bras* Es 59.16 ; 63.5.
w **98.2**67.3 ; Es 49.6 ; Lc 2.30-32.
x **98.3***la maison d'Israël :* expression sémitique fréquente dans l'A.T. et qui désigne ici l'ensemble du peuple d'Israël, considéré comme une grande famille.–*fidélité et loyauté* Voir 25.10+.–*envers Israël* Lc 1.54.–*Jusqu'au bout de la terre* Es 52.10 ; Lc 3.6.
y **98.4**66.1 ; 100.1.
z **98.5***lyre :* voir Ps 92.4 et la note.–Musique pour le Seigneur 147.7+.
a **98.6**Dieu *roi* 47.3,7-9 ; 93.1+.
b **98.7***Que gronde la mer...* 96.11.
c **98.9***le Seigneur vient gouverner la terre...* 67.5 ; 96.13.–*Il gouvernera le monde avec justice* 9.9+ ; voir Ac 17.31.–*et les peuples avec droiture* Ps 96.10.

# Psaume 99 : Notes

d **99.1***Le Seigneur est roi* 93.1+.–*Il siège sur les chérubins* 18.11+.
e **99.2***le Seigneur est grand* 96.4.–*dans Sion* Es 12.6.–*il domine tous les peuples* Ps 113.4+.
f **99.3***ton nom est grand* 76.2+.
g **99.4***La force d'un roi...* Pr 16.12.–L'auteur du *droit* en Israël Ps 11.7 ; voir 72.1-2.–*Jacob :* voir 44.5 et la note.
h **99.5***Exaltez le Seigneur* 107.32.–*prosternez-vous...*132.7.
i **99.6***Moïse et Aaron* Ex 28.1 ; voir Ps 77.21+.–*et Samuel* Jr 15.1.–*appel à Dieu et réponse* Ps 107.6+ ; 118.5 ; Ex 19.19 ; 33.11 ; 1 S 7.9 ; 12.18 ; *Si* 46.16 ; voir Ps 3.5+.
j **99.7**Ex 33.9 ; Nb 12.5.
k **99.8***un Dieu patient* Ex 34.6.–*de leurs méfaits :* il s'agit sans doute des méfaits commis par le peuple. Voir pourtant Nb 20.12,24 ; 27.14 ; on pourrait alors penser que le psaume fait allusion aux fautes commises par Moïse et Aaron.
l **99.9***Exalter le Seigneur* Ex 15.2 ; Es 25.1.–*prosternez-vous...* Ps 97.7.–*vers sa montagne sainte* 3.5 ; Dn 6.11 ; voir Ps 121.1.–*il est saint* v. 3,5 ; Lv 19.2 ; Es 6.3.

# Psaume 100 : Notes

m **100.1**98.4+.
n **100.2***servir* Dt 28.47.–*avec joie* Ps 68.4 ; Ne 8.10.–*avec allégresse* Ps 47.2 ; 95.1.
o **100.3***Reconnaître le Seigneur comme Dieu* 31.15 ; 105.7 ; Dt 4.39 ; 1 R 18.36 ; Ez 6.7 ; Mt 6.9.–*Il nous a faits* Ps 149.2 ; Dt 32.6 ; Ep 2.10.–*à lui :* autre texte (manuscrits hébreux, anciennes versions grecque et syriaque) *c'est lui qui nous a faits, ce n'est pas nous.–son peuple* et son *troupeau* Ps 79.13 ; 95.7 ; Ez 34.31 ; voir Jn 10.16.
p **100.4***Entrer dans la maison du Seigneur* 5.8 ; 118.19.–*en rendant grâce* 116.17-19.–*bénissez son nom* 96.2.
q **100.5***le Seigneur est bon* 106.1+.–*fidélité éternelle* 103.17+.–*sa loyauté* 117.2.

# Psaume 101 : Notes

r **101.1***fidélité et droit* Mi 6.8.–Musique pour le Seigneur 147.7+.
s **101.2***intégrité* v. 6 ; 119.1 ; Pr 11.20.–*vers moi :* autre traduction *pour moi.–En ma maison* Jos 24.15 ; 1 Tm 3.4.–*cœur intègre* Ps 78.72 ; 1 R 9.4.
t **101.3***pas un regard* Es 33.15.–*chose funeste :* autres traductions possibles *mauvais procédé* ou *agissement de vaurien* ou encore *pratique démoniaque.–Je haïrai* Pr 8.13 ; Jude 23.
u **101.4***cœur tortueux* Pr 11.20.
v **101.5***diffamation* Lv 19.16 ; voir Ps 50.20.–*regard hautain* 18.28 ; 131.1 ; Es 2.11 ; Pr 21.4.
w **101.6***conduite intègre* 15.2.
x **101.7**26.4-5 ; 52.4.
y **101.8**Lv 20.6 ; Es 52.1 ; Ap 21.27.

# Psaume 102 : Notes

z 102.1*plaintes devant le Seigneur* 142.3.
a 102.2*écoute ma prière* 39.13 ; 84.9 ; 143.1.–*jusqu'à toi* 18.7 ; 88.3 ; 119.169.
b 102.3*Ne me cache pas ton visage* 27.9+.–*au jour de ma détresse* 77.3+.–*Tends vers moi l'oreille* 71.2+.–*Le jour où j'appelle* 56.10 ; voir 3.5+.–*vite* 31.3+.
c 102.4*jours partis en fumée* 90.9 ; Jc 4.14.–*mes os ont brûlé* Jb 30.30.
d 102.5*Comme l'herbe* 90.6 ; Es 40.7.–*j'en oublie de manger* 1 S 1.7.
e 102.6*gémir* 6.7 ; 31.11 ; Lm 1.21.
f 102.9*mes ennemis m'outragent* 42.11 ; 44.17.–*ils maudissent par moi* Es 65.15.
g 102.10*pain et larmes* 42.4+.
h 102.11Na 1.6.
i 102.1290.9 ; 103.15 ; 109.23 ; 144.4 ; Jb 14.1-2.
j 102.13*tu sièges pour toujours* 9.8 ; Lm 5.19.–*tous les âges* Ps 135.13 ; Ex 3.15.
k 102.14*pitié* 67.2 ; 135.14 ; Dt 32.36 ; Es 14.1 ; Jr 31.20 ; Ez 39.25 ; Am 5.15.–*le moment est venu* Ps 69.14 ; 119.126.
l 102.15Es 52.2 ; Lm 4.1 ; voir Dn 9.17 ; Ne 2.3.
m 102.16Es 59.19 ; 66.18.
n 102.17*rebâtir Sion* 51.20 ; 147.2 ; voir Jr 30.18.–*la gloire du Seigneur* Es 60.1.
o 102.1822.25 ; 69.34 ; 1 R 8.28.
p 102.19*pour la génération suivante* 22.31-32.–*un peuple recréé* Es 43.1,21.
q 102.20*le Seigneur s'est penché* 14.2.–*il a regardé la terre* 11.4+ ; Dt 26.15 ; Es 63.15.
r 102.2179.11.
s 102.2386.9 ; Es 45.14 ; 60.3 ; Ml 1.11 ; Ap 15.4 ; 21.24.
t 102.24*mes forces :* d'après le texte hébreu que la tradition juive considère comme « à lire » et plusieurs versions anciennes ; texte

hébreu « écrit » et ancienne version grecque : *sa force*.–*jours abrégés* 89.46.
u **102.25**Les versions grecque et syriaque ont lié la fin du v. 24 et le début du v. 25 ; elles ont compris *la brièveté de mes jours, fais-la moi savoir.–les années* de Dieu v. 28 ; 90.2,4.
v **102.27***usure* du ciel et de la terre Es 34.4 ; 51.6-8 ; He 1.10-12.–*cieux remplacés* Es 65.17 ; voir 2 P 3.10 ; Ap 20.11.
w **102.29**69.37 ; Ez 37.25.

# Psaume 103 : Notes

x **103.1***mon âme, bénis le Seigneur* v. 22 ; 104.1,35.–*que mon cœur bénisse...* 145.21 ; voir Dt 6.5 *son saint nom* Ps 105.3 ; 106.47 ; Lc 1.49.
y **103.2***n'oublie pas...* Dt 6.12 ; 8.11.
z **103.3***celui qui pardonne entièrement* 130.8 ; Ex 34.9 ; Mt 9.6 ; *et guérit* 30.3 ; Es 53.5 ; Jr 3.22.
a **103.4**107.20 ; Es 38.17 ; Jon 2.7.
b **103.5***ta vigueur :* traduction incertaine ; ancienne version grecque *ton désir* ; autres versions *ton corps,* ou *ta parure,* ou *ta durée* ou encore *ta vieillesse.*–*rajeunissement* 92.15 *comme l'aigle* Es 40.31.
c **103.6**146.7.
d **103.7***Il révèle ses chemins à Moïse* Ex 33.13,17.–*à Israël* Ps 78.11 ; 111.6.
e **103.8**Ex 34.6+ ; Jc 5.11.
f **103.9**Es 57.16 ; Jr 3.12 ; Mi 7.18.
g **103.10**Ez 20.44 ; Jb 33.27 ; Esd 9.13 ; Rm 5.8.
h **103.11***sa fidélité dépasse...* 36.6 ; 117.2 ; Es 55.9.–*ceux qui craignent le Seigneur* Ps 15.4+.
i **103.12**Es 38.17 ; 44.22 ; Jr 50.20 ; Mi 7.19.
j **103.13***Comme un père* Es 49.15 ; Jr 31.20 ; Ml 3.17.–*tendresse du Seigneur* Dt 4.31.
k **103.14**Le mot rendu par *de quelle pâte nous sommes faits* (ou *façonnés*) évoque l'action du potier, qui a façonné son ouvrage, comme en Gn 2.7 ; Jb 10.9 ; autre traduction possible *il connaît nos penchants*.–*poussière* Ps 78.39 ; 90.3 ; 104.29 ; 146.4 ; Gn 2.7 ; 3.19 ; 18.27.
l **103.15**90.5-6 ; 102.12 ; Es 40.6-7.
m **103.16**Ou *et la place où l'homme était l'a oublié* ; 37.10,36 ; Jb 7.10 ; 8.18.
n **103.17***fidélité éternelle* 100.5 ; 106.1 ; 107.1 ; 119.90,136 ; Ex 20.6 ; Lc 1.50.–*justice de Dieu* Ps 99.4 ; Rm 3.21.–*pour les fils de leurs fils* Es 51.8.
o **103.18**Gn 17.9 ; Ex 19.5 ; Dt 33.9.

p **103.19** *le trône du Seigneur* 11.4+.–*la royauté du Seigneur* 22.29+ ; 93.1+ ; Dn 3.33.
q **103.20** *ses anges* 148.2 ; *Dn grec* 3.58 ; Lc 2.13 ; 2 P 2.11 ; Ap 5.11.–*qui obéissez à sa parole* Ps 148.8 ; *Ba* 3.33-35.

# Psaume 104 : Notes

r **104.1***mon âme, bénis le Seigneur* 103.1+.–*Dieu, si grand* 95.3 ; 2 S 7.22.–*Vêtu de splendeur* Ps 93.1 ; 111.3 ; Jb 40.10.
s **104.2**Gn 1.6 ; Es 40.22 ; 42.5 ; 44.24 ; 45.12 ; Jr 10.12 ; Za 12.1 ; Jb 9.8.
t **104.3***au-dessus des eaux :* il s'agit ici de la masse d'eau que l'on situait au-dessus de la voûte du ciel (voir Gn 1.7 ; Ps 148.4). C'est une manière poétique d'exprimer que le Seigneur est au-dessus de tout ce qui existe.–*les nuages, char du Seigneur* Es 19.1.–*sur les ailes du vent* Ps 18.11.
u **104.4***vents et flammes* He 1.7 ; voir Ps 148.8 ; 1 R 19.11,12.
v **104.5**24.2 ; 93.1 ; 119.90 ; Jb 38.4 ; Pr 8.29.
w **104.7**18.14,16 ; 106.9 ; Es 50.2 ; Na 1.4.
x **104.9***une limite imposée à la mer* Jr 5.22 ; Jb 38.8-11 ; Pr 8.29.–*les flots ne reviendront plus :* voir Gn 9.11.
y **104.10**74.15 ; Dt 8.7.
z **104.13**65.10 ; Es 55.10 ; Jr 14.22 ; Ac 14.17.
a **104.14***pour le bétail* 147.9 ; Gn 1.30.–*le pain de l'homme* Gn 1.29 ; Jb 28.5.
b **104.15***Le vin réjouit* 4.8 ; Jg 9.13.–*Le pain réconforte* Gn 18.5 ; Mt 6.11.
c **104.17***la cigogne* Jr 8.7.
d **104.18***les bouquetins* Jb 39.1.–Le *daman des rochers* est un petit mammifère herbivore de la taille d'un lapin, appartenant à la même famille que les espèces africaines (daman des arbres et daman des steppes) ; il vit en colonies ; Pr 30.26.
e **104.19**Gn 1.14-18 ; *Si* 43.2-8 ; voir Ps 19.5-6.
f **104.21**145.15 ; Jb 38.39-41.
g **104.23**Gn 2.15 ; Ex 20.9 ; Jn 9.4.
h **104.24***œuvres nombreuses du Seigneur* 40.6 ; Jb 5.9.–*sagesse de Dieu* Gn 1.31 ; Jr 10.12 ; Jb 28.23-28 ; Pr 3.19-20.
i **104.25**69.35 ; Gn 1.20 ; *Si*43.25.
j **104.26***bateaux* et navigateurs 107.23-30.–*Léviatan :* à la différence de Ps 74.14, ce terme désigne ici, semble-t-il, les grands animaux

marins (baleines, dauphins...).
k **104.27**145.15.
l **104.28**145.16 ; Jb 36.31 ; Mt 6.26.
m **104.29***Tu caches ta face* 30.8.–*retour à la poussière* 90.3 ; 146.4 ; Gn 3.19 ; Jb 34.15 ; *Sg* 2.3.
n **104.30**33.6 ; Gn 2.7 ; Ez 37.10 ; Jb 33.4 ; Ac 17.25 ; voir Jl 3.1-2.
o **104.31***gloire* Rm 11.36.–*joie* Gn 1.31.
p **104.32***la terre tremble* 18.8 ; Am 9.5 ; *Si* 16.19.–*les montagnes fument* Ps 144.5 ; Ex 19.18.
q **104.33***Toute ma vie...* 63.5 ; 146.2.–Musique pour le Seigneur 147.7+.
r **104.34***agréable au Seigneur* 19.15.–*le Seigneur, ma joie* 32.11 ; Jl 2.23.
s **104.35***disparition des pécheurs* 37.38 ; Es 13.9 ; Ap 21.27.–*Alléluia* (final) Ps 105–106 ; 113 ; 115–117 ; 135 ; 146–150 ; Ap 19.1-6 ; exclamation qui pourrait être traduite par *louez le Seigneur* ou encore *vive le Seigneur !*

# Psaume 105 : Notes

t **105.1***Célébrer le Seigneur...* Es 12.4 ; voir Ps 33.2 ; 106.1 ; 107.1 ; 136.1.–*proclamez son nom* 80.19 ; 116.4 ; Gn 4.26 ; Ex 34.5 ; Jl 3.5.–*faites connaître ses exploits* Ps 9.12 ; 96.3 ; 145.12.
u **105.2***Chantez pour lui* 9.3 ; 68.5.–Musique pour le Seigneur 147.7+.–*redire ses miracles* 9.2 ; Ac 2.11.
v **105.3***son saint nom* 33.21 ; 103.1+ ; 124.8+.–*joyeux* 40.17 ; 70.5 ; 106.5.
w **105.4***Cherchez le Seigneur* 9.11+.–*recherchez sa face* 24.6+.
x **105.5***Rappelez-vous ses miracles* 77.12 ; 111.4+ ; voir 136.4.–*ses prodiges* 78.43 ; Ex 11.9.
y **105.6***race d'Abraham* Es 41.8 ; Jn 8.33 ; Rm 4.13 ; Ga 3.16.–*fils de Jacob :* expression sémitique pour désigner les Israélites ; Ps 22.24 ; Es 45.19.
z **105.7***le Seigneur notre Dieu* 95.7 ; 100.3 ; 2 Ch 14.10.–*gouverne toute la terre* Ps 94.2 ; Gn 18.25 ; Es 26.9 ; Mi 4.3.
a **105.8***Il s'est rappelé son alliance* 106.45.–*pour mille générations* Dt 7.9 ; voir Ex 20.6 ; Dt 5.10.
b **105.9***avec Abraham* Gn 15.18 ; voir 12.3 ; 22.17.–*confirmée à Isaac* Gn 26.3.
c **105.10***pour Jacob* Gn 28.13-15.–*alliance perpétuelle* Ps 111.9 ; Gn 17.7 ; Jg 2.1.
d **105.11**78.55.
e **105.12**Gn 34.30 ; Dt 7.7 ; 26.5.
f **105.13**Gn 47.9 ; He 11.9,13.
g **105.14***personne ne les opprima* Gn 35.5 ; *Sg* 10.11-12.–*il châtia des rois* Gn 12.17 ; 20.3,7.
h **105.15***messies* (c'est-à-dire ceux qui ont reçu l'onction d'huile ; voir Ps 133.2) : habituellement ce terme s'applique aux rois (voir 1 S 10.1) ou aux prêtres (Ex 29.7) ; il est utilisé ici au sens figuré (ceux que Dieu a choisis) et semble s'appliquer aux ancêtres du peuple d'Israël (voir Gn 20.6 ; 26.11).–*Ne touchez pas* Gn 26.11 ; voir 20.6 *à mes prophètes* Gn 20.7.

i **105.16***famine sur le pays* Gn 41.54,57.–*plus de vivres* Es 3.1 ; Ez 4.16.
j **105.17***Joseph envoyé devant* Gn 45.5.–*vendu comme esclave* Gn 37.27-28 ; Ac 7.9.
k **105.18**Joseph emprisonné Gn 39.20.
l **105.19**Autre traduction *jusqu'à ce que le Seigneur eût prouvé son innocence.–la prédiction* de Joseph Gn 40.12-13 ; 41.13,54.
m **105.20**Joseph relâché Gn 41.14.
n **105.21**Gn 41.40 ; Ac 7.10.
o **105.23***émigration en Egypte* Gn 46.6-7 ; voir Ac 13.17.–*le pays de Cham* 78.51+ et la note ; Gn 10.6.
p **105.24**Ex 1.7 ; Dt 26.5.
q **105.25**Ex 1.9-10 ; 7.3 ; Ac 7.19.
r **105.26***Dieu envoya Moïse* Ex 3.10 *son serviteur* He 3.5 *et Aaron* Ex 4.14,27.–*qu'il avait choisi* Nb 16.5.
s **105.27**La traduction du v. 27 est incertaine ; autre traduction *ils imposèrent chez eux les signes dont il avait parlé et des prodiges dans le pays de Cham.–signes et prodiges en Egypte* 78.43+.
t **105.28***ténèbres* (9e plaie) Ex 10.21-29 ; *Sg* 17.1–18.4 ; Ap 16.10-11.
u **105.29***eau changée en sang* (1re plaie) 78.44+.
v **105.30***grenouilles* (2e plaie) 78.45+.
w **105.31***vermine* (4e plaie) 78.45+.–*moustiques* (3e plaie) Ex 8.12-15 ; *Sg* 19.10.
x **105.32***grêle et flammes* (7e plaie) 78.47-48+.
y **105.34***sauterelles* (8e plaie) 78.46+.
z **105.36***les aînés* (10e plaie) 78.49-51+.
a **105.37***son peuple :* la traduction suit ici le texte d'un manuscrit des Psaumes trouvé à Qumrân, près de la mer Morte ; voir aussi v. 43 et Ps 78.52 ; texte hébreu traditionnel *il les fit sortir.–avec de l'argent et de l'or* Ex 12.35-36 ; voir Gn 15.14.–*nul ne chancela* Es 63.13.
b **105.38***L'Egypte se réjouit* Ex 12.33.–*la terreur* Ex 15.16.
c **105.39***une nuée, un feu* 78.14+.
d **105.40***A leur demande :* la traduction suit ici le texte des anciennes versions ; texte hébreu traditionnel *à sa demande* (c'est-à-dire à la

demande d'Israël).–*des cailles* 78.18+, 26+.–*pain des cieux* 78.24-25+.

e **105.41** 78.15-16+.

f **105.42** Gn 15.13-14 ; Ex 2.24 ; Lc 1.54-55.

g **105.43** 106.5 ; Ex 15.20-21.

h **105.44** 78.54-55+.

i **105.45** Les versions anciennes ont compris *afin qu'ils gardent* (ancienne version araméenne *parce qu'ils gardent...*).–*Pourvu qu'ils observent ses lois* 78.7 ; 119 ; Ez 36.27 ; Ep 2.10.–*Alléluia* Ps 104.35+.

# Psaume 106 : Notes

j 106.1*Alléluia* 111.1 ; 112.1 ; 113.1 ; 135.1 ; 146–150.–*Célébrez le Seigneur* 105.1+ *car il est bon* 100.5 ; 107.1 ; 118.1,29 ; 119.68 ; 135.3 ; 136.1 ; Jr 33.11 ; Na 1.7 ; Esd 3.11 ; 2 Ch 5.13 ; *1 M* 4.24.–*sa fidélité est pour toujours* 1 Ch 16.41.
k 106.2Dt 3.24 ; Jb 26.14 ; Qo 1.8 ; *Si*18.4 ; 43.32.
l 106.3*Heureux !* 1.1+.–*observer le droit et pratiquer la justice* Es 56.1 ; Jr 22.15.
m 106.4*Quand tu seras favorable* 102.14.–*pense à moi* 25.7 ; Jr 15.15 ; Ne 5.19.
n 106.5105.43 ; Es 65.9 ; voir 66.10.
o 106.6Jr 3.25 ; Dn 9.5.
p 106.7*oublié* 78.11 *ta bonté* 89.2.–*révoltés près de la mer des Joncs* Ex 14.10-12 ; Ne 9.17.
q 106.8Ez 20.9.
r 106.9*Il menaça la mer* 104.7+ ; Mt 8.26.–*elle sécha* Ps 66.6.–*il les fit marcher* 78.13.
s 106.10107.2 ; voir Ex 14.30 ; Lc 1.71.
t 106.11Ex 14.28 ; 15.5 ; Dt 11.4.
u 106.12*ils ont cru* Ex 14.31.–*ils chantaient* Ex 15.1-18,21.
v 106.13*ils ont oublié* v. 7,21 ; 78.11 ; voir Dt 4.9.–*attendre :* voir Lm 3.26.–*le dessein de Dieu* Ps 107.11.
w 106.14*convoitise dans le désert* Nb 11.4 ; 1 Co 10.6.–*Dieu mis à l'épreuve* Ps 78.18+.
x 106.15Autre traduction *et il leur envoya le dépérissement* ; autre texte (anciennes versions grecque et syriaque) *et il leur envoya de quoi manger à satiété.–ce qu'ils demandaient* 78.18-20+.
y 106.16*Moïse jalousé* Nb 16.2-7.
z 106.17*La terre s'ouvrit* Nb 16.31-32.–*Datân, Abiram* Nb 16.1 ; *4 M* 2.17.
a 106.18Nb 16.35 ; He 10.27.
b 106.19*A l'Horeb :* c'est-à-dire *au mont Horeb* (autre nom du mont Sinaï) ; Dt 9.8.–*un veau* Ex 32.4 ; Dt 4.16-19 ; 9.12,16,21 ; Ne 9.18 ; Ac 7.41.–*prosternés* Ex 32.8.

c 106.20*leur Gloire :* une appellation du Seigneur ; Rm 1.23 ; voir Jr 2.13 ; Os 4.7 ; *Sg* 12.24.
d 106.21*Ils ont oublié* v. 7,13 ; Dt 32.18 ; Jr 2.32.–*leur sauveur* Es 17.10+.
e 106.22*au pays de Cham* 78.51+ et la note.–*des actes terribles* Jr 32.21.
f 106.23*se tenant sur la brèche :* comme en Ez 22.30 l'expression est à prendre ici au sens figuré : Moïse est présenté comme le seul défenseur d'Israël devant Dieu (allusion à l'intercession de Moïse pour Israël en Ex 32.11-14). Voir aussi Nb 14.13-20 ; Dt 9.25-29.
g 106.24*Ils ont méprisé le pays* Nb 13.32 ; 14.31.–*ils n'ont pas cru* Nb 14.11 ; Dt 1.32 ; 9.23.
h 106.25Nb 14.2-4 ; Dt 1.27-28.
i 106.26Le serment de Dieu 95.11+.
j 106.2744.12+ ; Ez 20.23.
k 106.28Nb 25.1-3 ; Dt 4.3.
l 106.29*Dieu ulcéré* 78.59.–*un fléau* Nb 25.8 ; 1 Co 10.8.
m 106.30v. 30-31 : *Pinhas* Nb 25.7-13.
n 106.32*Mériba* 95.8+.–*le malheur de Moïse* Dt 4.21 ; 32.51-52.
o 106.33*son esprit :* le texte hébreu ne permet pas de préciser s'il s'agit de l'Esprit *de Dieu* ou de l'esprit *de Moïse.–indociles à son esprit* Es 63.10.–*Moïse parla sans réfléchir* Nb 20.10,12.
p 106.34*Ils n'ont pas supprimé les peuples* Jg 1.21-33.–malgré l'ordre du Seigneur Dt 7.1-2,16.
q 106.35Jg 3.5-6 ; voir 1 Co 12.2 ; 15.33.
r 106.36Culte rendu aux *idoles* Jg 2.12.–*un piège pour eux* Ex 23.33 ; Dt 7.16 ; Jg 2.3 ; *Sg* 14.11.
s 106.37*sacrifices d'enfants* 2 R 16.3 ; 17.17 ; Jr 7.31-32 ; 19.5 ; Ez 20.26.–*aux démons* Dt 32.17 ; 1 Co 10.20.
t 106.38Es 57.5 ; Jr 2.34 ; Ez 16.20.
u 106.39*souillés* Jr 2.7 ; Ez 20.30.–*prostitués* Os 1.2+ et la note ; Jr 3.6-9.
v 106.4078.49 ; Jg 2.14.
w 106.41*Il les livra* Ne 9.27 ; voir Rm 1.24.–*dominés* Lv 26.17.
x 106.43*délivrés, mais...* Jg 2.16-17.
y 106.44Dieu *regarda* et *entendit* 107.6+.

z **106.45***Il se souvint* 98.3 *de son alliance* 105.8 ; Lc 1.72.–*et se ravisa* Ps 90.13 ; Jr 26.19.
a **106.46**1 R 8.50 ; Jr 42.12 ; Esd 9.9.
b **106.47***rassemble-nous :* voir 107.3+ ; Dt 30.3 ; *2 M* 1.27.–*ton saint nom* Ps 103.1+.–*en nous glorifiant...* 1 Ch 16.35-36.
c **106.48**Le v. 48 sert à la fois de conclusion au Ps 106 et au quatrième livre du psautier (voir Ps 41.14 ; 72.19 ; 89.53 ; 150).–*Béni soit le Seigneur* 28.6+.–*tout le peuple dira Amen* Dt 27.15 ; Ne 5.13 ; 8.6 ; 1 Ch 16.36.–*Amen ! Alléluia !* Ap 19.4.–*Alléluia !* Ps 104.35+.

# Psaume 107 : Notes

d **107.1***Célébrez le Seigneur* 105.1+ *car il est bon et sa fidélité...* 106.1+.
e **107.2**19.15 ; 106.10 ; voir Ex 6.6.
f **107.3***le Seigneur rassemble* 106.47 ; Es 11.12 ; 43.5 ; Jr 29.14 ; 31.8 ; Ez 20.34 ; 39.27 ; *Si* 36.10.–*du nord et de la mer* Es 49.12.–L'ancienne version araméenne précise ici *la mer Rouge.*
g **107.4***par un chemin désert* Jr 2.6.
h **107.5**Ex 15.22 ; 16.3 ; Es 41.17.
i **107.6**Appel et délivrance 81.8 ; Jg 3.9,15, etc. ; Ne 9.27.
j **107.9***il a désaltéré* voir Mt 5.6 ; Jn 4.14 ; 7.37.–*affamés, rassasiés* Lc 1.53 ; voir Ps 146.7.
k **107.10***dans les ténèbres* Es 9.1 ; 42.7.
l **107.11**106.43 ; Es 28.7-13 ; 2 Ch 36.16 ; 2 P 3.3.
m **107.14**Col 1.13.
n **107.16**Es 45.2.
o **107.18***dégoûtés de toute nourriture* 102.5.–*aux portes de la mort* 88.4.
p **107.20***guérir et soustraire à la mort* 103.3-4.–*parole* du Seigneur et *guérison* Mt 8.8.
q **107.22**50.14 ; He 13.15.
r **107.25**Jon 1.4.
s **107.29**89.10 ; Jon 1.15 ; Mc 4.39 par.
t **107.30***au port désiré* Jn 6.21.
u **107.32**35.18+.
v **107.33**Es 42.15 ; 50.2.
w **107.35**114.8 ; Es 35.7 ; 41.18 ; 43.20.
x **107.37**Jr 31.5 ; Am 9.13-15.
y **107.38**Bénédiction et prospérité Gn 1.28 ; Ex 1.7 ; Dt 7.13 ; Jr 31.27 ; Pr 10.22.
z **107.39**Décadence 1 S 2.4 ; Jb 12.23.
a **107.40**Jb 12.21,24 ; 1 S 2.4-5 ; Lc 1.51-52.
b **107.41**113.7 ; 147.6 ; 1 S 2.8 ; Lc 1.52-53.
c **107.42***l'injustice* muselée 58.11-12 ; 63.12.

d **107.43**Jr 9.11 ; Os 14.10.

# Psaume 108 : Notes

e **108.3***harpe et lyre :* voir 92.4 et la note.–*réveiller l'aurore* 119.62.
f **108.4***parmi les nations* 18.50.
g **108.5***ta fidélité plus grande que les cieux* 36.6 ; 103.11.–*fidélité et vérité* 25.10+.
h **108.6**8.2 ; 113.4 ; voir Es 2.11.
i **108.7***ta droite* 60.7+.–*réponds-moi* 20.7.
j **108.8**Pour *sanctuaire, Sichem* et *Soukkoth,* voir 60.8 et la note.
k **108.9**Voir Gn 49.10.
l **108.10**Voir 60.10 et la note.
m **108.12**44.10.
n **108.13***Viens à notre aide* 2 Ch 14.10 ; voir Ps 22.20+.–*le secours humain* 56.5 ; voir 33.15+ ; 118.8.
o **108.14***Avec Dieu nous ferons des exploits* 18.30 ; 44.6-9 ; He 11.33.–*adversaires piétinés* 44.6 ; voir Rm 16.20.

# Psaume 109 : Notes

p 109.1*Dieu que je loue* v. 30 ; Jr 17.14.–*Dieu muet* 28.1+.
q 109.252.4 ; 120.2 ; voir 5.10+.
r 109.3*sans motif* 69.5.
s 109.535.12+.
t 109.6Les v. 6-19 citent les paroles de malédiction que les adversaires ont prononcées contre l'auteur du psaume.–*à sa droite* Za 3.1 ; Jb 30.12 *un accusateur* Jb 1.6 ; Ap 12.10.
u 109.8Ac 1.20.
v 109.9Ex 22.23 ; Jr 18.21.
w 109.10Ou *qu'ils soient poursuivis.*
x 109.11Jb 5.5 ; 20.18.
y 109.13*descendants supprimés* 37.28.–*leur nom effacé* Jb 18.17,19 ; Pr 10.7 ; *Si* 41.11.–Plusieurs manuscrits hébreux et trois versions anciennes ont lu *son nom.*
z 109.15Que le Seigneur n'oublie pas... Jr 18.23 ; Lm 1.22.–*souvenir supprimé* Ps 34.17.
a 109.16v. 22 ; Ps 34.19.
b 109.1759.13+ ; Jr 2.19 ; Ez 35.6 ; Jc 2.13.
c 109.18*comme de l'eau* Nb 5.22.
d 109.19*comme un vêtement...* v. 29 ; 73.6.
e 109.2035.1,4 ; 69.23 ; l'ancienne version grecque a compris *Voilà le travail de mes accusateurs auprès du Seigneur.*
f 109.21*pour l'honneur de ton nom* 23.3+.–*Ta loyauté bienfaisante* 69.17.
g 109.22*Pauvre et malheureux* 40.18 ; 86.1 ; 140.13.–*le cœur est blessé :* d'après trois versions anciennes ; autre texte (d'après les anciennes versions grecque et syriaque) *le cœur est troublé.*
h 109.23Le verbe hébreu évoque le geste de *secouer* un arbre ou un vêtement pour en faire tomber les sauterelles.
i 109.25*ils hochent la tête* 22.8+.
j 109.26*A l'aide !* 22.20+.
k 109.28Nb 24.10 ; voir Mt 5.11.
l 109.29*comme d'un manteau* v. 19 ; 71.13.

m **109.30** *je louerai le Seigneur* 71.14.
n **109.31** 16.8+ ; la droite était considérée comme le côté honorifique (Ps 110.1) ou favorable (ici et Ps 110.5).

# Psaume 110 : Notes

o **110.1**Verset cité en Mt 22.44 ; 26.64 ; Mc 12.36 ; 14.62 ; 16.19 ; Lc 20.42-43 ; 22.69 ; Ac 2.34-35 ; Rm 8.34 ; 1 Co 15.25 ; Ep 1.20 ; Col 3.1 ; He 1.3,13 ; 8.1 ; 10.12,13 ; 12.2.–*mon seigneur :* titre respectueux donné au roi.–*ma droite :* voir Ps 109.31 et la note ; 16.11.
p **110.2***depuis Sion* 14.7 ; 20.3 ; 128.5 ; Es 2.3.
q **110.3**Au lieu de *avec une sainte splendeur,* certains manuscrits hébreux, ainsi qu'une version grecque et la version latine de s. Jérôme ont compris *sur les montagnes saintes.–du lieu où naît l'aurore :* traduction conjecturale.–*une rosée de jouvence :* traduction conjecturale ; ancienne version grecque *je t'ai engendré* (voir Ps 2.7).–*rosée* Es 26.19.
r **110.4**Verset cité en He 5.6,10 ; 6.20 ; 7.3,17,21. Voir aussi Jn 12.34.–*Le Seigneur l'a juré* Ps 89.4 ; 132.11.–*Melkisédeq* Gn 14.18.
s **110.5***ta droite :* voir 109.31 et la note.–*au jour de sa colère* 76.8 ; Es 63.6 ; Na 1.6.
t **110.6***il juge les nations* 7.9.
u **110.7**Il s'agit du roi ; peut-être a-t-on ici une allusion à l'un des épisodes du couronnement ; celui-ci se déroulait en effet près d'une source (voir 1 R 1.33-35).

# Psaume 111 : Notes

v 111.1*Alef*... : voir 25.1 et la note.–*Alléluia* 106.1+.–*De tout cœur* 138.1 ; Ep 5.19.–*dans l'assemblée* Ps 35.18+ ; 109.30 ; 149.1.
w 111.292.6 ; 104.24 ; Ap 15.3.
x 111.3*splendeur* 96.6 ; 104.1.–*justice éternelle* 112.3.
y 111.4*Il a voulu qu'on rappelle...* ou *Il laisse un mémorial de... :* voir Ex 12.14 ; 13.9 et les notes ; Ps 105.5 ; 107.8 ; Lc 22.19.–*bienveillant et miséricordieux* Ex 34.6+.
z 111.5*celui qui craint le Seigneur* 15.4+.–*le butin :* autre traduction *la nourriture* ; 34.10.–*il se rappelle son alliance* 105.8 ; 106.45.
a 111.6*puissance de ses œuvres* Jr 27.5.–*patrimoine des nations* Ps 44.3.
b 111.7*vraies et justes* Dn 4.34 ; Ap 15.3.–*préceptes sûrs* Ps 19.8 ; 93.5.
c 111.8*à tout jamais* Es 40.8 ; voir Mt 5.18.–Autre traduction *faits avec droiture et vérité* ; Ps 19.10.
d 111.9*délivrance* Lc 1.68.–*alliance pour toujours* Ps 105.10.–*saint et terrible* Dt 28.58 ; Lc 1.49.
e 111.10*crainte du Seigneur et sagesse* Es 33.6 ; Jb 28.28 ; Pr 9.10 ; *Si* 1.16.–*qui font cela* ou *qui appliquent (les préceptes du Seigneur,* voir v. 7) ; autre texte (anciennes versions grecque, syriaque et latine) *qui suivent (le principe de la sagesse).–louange pour toujours* Ap 7.12.

# Psaume 112 : Notes

f 112.1*Alef... :* voir 25.1 et la note.–*Alléluia* 106.1+.–*Heureux l'homme...* 1.1+ *qui craint le Seigneur* 15.4+ ; 115.13 ; 128.1 ; voir *Si* 25.11 ; 34.14.–*aimer les commandements du Seigneur* Ps 119.48.
g 112.2*Sa lignée* 25.13 ; 102.29 ; Pr 11.21 ; 20.7.–*sera bénie* Pr 10.7.
h 112.3*sa justice...* v. 9 ; 111.3.
i 112.4*lumière* 37.6 ; 97.11 ; Es 58.10 ; Jn 8.12.–*juste, bienveillant et miséricordieux :* une formule traditionnelle que l'A.T. réserve habituellement à Dieu (voir Ex 34.6+). Certains manuscrits de l'ancienne version grecque ont donc ici *Le Seigneur Dieu est juste, bienveillant et miséricordieux...,* dans le même sens que 111.4.
j 112.537.26 ; Pr 14.21 ; 19.17 ; Lc 6.35.
k 112.6C'est-à-dire : le juste restera toujours présent, non seulement par le souvenir qu'il laissera, mais aussi par l'exemple qu'il aura donné et les actions qu'il aura faites.–*inébranlable* 15.5+ ; voir 55.23.
l 112.7Autre traduction *Il n'aura pas peur devant une mauvaise nouvelle* (voir Jr 49.23) ou *Il ne craindra pas qu'une mauvaise nouvelle lui arrive.–le cœur assuré* Ps 108.2.–*compter sur le Seigneur* 9.11+ ; 55.24+.
m 112.8*il ne craindra rien* 27.3,14.–*toiser ses ennemis* 54.9+.
n 112.937.21 ; Pr 11.24 ; 21.26 ; 28.27 ; 2 Co 9.9.
o 112.10*grincer des dents* 35.16.–*réduits à néant* 1.6 ; Jb 8.13.

# Psaume 113 : Notes

p **113.1** *Alléluia* 106.1+.–*Serviteurs du Seigneur* 134.1 ; 135.1 ; *Dn grec* 3.85.–*louez le nom du Seigneur* Ps 135.1.
q **113.2** 41.14 ; Jb 1.21 ; Dn 2.20.
r **113.3** Ou *Depuis le lever jusqu'au coucher du soleil* ; 50.1 ; Ml 1.11 ; voir Es 59.19.
s **113.4** 57.6 ; 97.9 ; 99.2.
t **113.5** 35.10+.
u **113.6** 11.4+ ; 138.6 ; Es 63.15 ; voir Ep 4.10.
v **113.7** 1 S 2.8 ; Lc 1.52 ; Jc 2.5.
w **113.9** *stérile... mère* Gn 18.10-11 ; 25.21 ; 30.22 ; 1 S 1.2,19-20 ; Es 54.1 ; Lc 1.7,13.–*Alléluia* Ps 104.35+.

# Psaume 114 : Notes

x **114.1**Ex 12.41.
y **114.2**78.68-69 ; Ex 15.17 ; 25.8 ; Lv 20.26 ; Dt 7.6 ; Jr 2.3 ; 1 Co 3.16 ; 6.19-20 ; voir 1 P 2.4-5.
z **114.3**77.17 ; 104.7 ; Ex 14.21+.
a **114.4**29.6 ; voir Ex 19.18.
b **114.5**66.6 ; 74.15 ; Jos 3.15-16.
c **114.7**96.9.
d **114.8**78.15-16 ; 105.41 ; 107.35+ ; Ex 17.5-6 ; Dt 8.15 ; Ne 9.15.

# Psaume 115 : Notes

e **115.1**A Dieu seul la *gloire* Es 48.11 ; Ez 36.22 ; *Dn grec* 3.43 ; Ac 12.23.–*fidélité et loyauté* de Dieu Ps 108.5 ; voir 25.10+.
f **115.2**79.10+ ; Ex 32.12 ; Nb 14.15-16.
g **115.3***dans les cieux* 2.4+ ; 11.4+ ; 123.1+.–*il a fait tout ce qu'il a voulu* 135.6.
h **115.4**v. 4-7 : impuissance des idoles 135.15-18 ; Dt 4.28 ; Es 40.19-20 ; 41.6-7 ; 44.9-20 ; 46.6-7 ; Jr 10.3-15 ; 16.20 ; Os 8.5-6 ; Ha 2.18 ; *Sg* 13.10–14.31 ; 15.15 ; *Lt-Jr* 3.54-55 ; *Dn grec* 14 ; Ac 19.26 ; Ap 9.20.
i **115.8**Dt 27.15 ; Jr 2.5 ; *Sg* 14.8.
j **115.9***Fils d'Israël :* expression sémitique, fréquente dans l'A.T. pour désigner ceux qui forment le peuple d'Israël.–*compter sur le Seigneur* 9.11+ ; 55.24+.–*Notre aide et notre bouclier* 33.20 ; voir 3.4+.
k **115.10***Aaron,* frère de Moïse (Ex 4.14) est considéré dans l'A.T. comme l'ancêtre des prêtres d'Israël (voir Ex 28.1). L'expression *maison d'Aaron* désigne l'ensemble de ses descendants, c'est-à-dire les prêtres en fonction ; Ps 118.3 ; 135.19.
l **115.11**Après l'exil, cette expression a désigné plus particulièrement les non-Juifs convertis à la foi d'Israël ; 15.4+.
m **115.12***maison d'Israël :* voir 98.3 et la note.–*Le Seigneur se souvient* Es 49.15.–*Dieu bénira* Ps 28.9 ; 67.7 ; 109.28 ; Ep 1.3 *Israël* Nb 6.23-26 *et la maison d'Aaron* voir Jr 33.18.
n **115.13***il bénira ceux qui craignent le Seigneur* 128.4.–*petits et grands* Jr 31.34 ; Ap 11.18.
o **115.14**Dt 1.11 ; Ac 2.39.
p **115.15***bénis* par le créateur 134.3 ; Gn 14.19 ; voir Rt 2.20.–*l'auteur des cieux et de la terre* 121.2+.
q **115.16***Les cieux* v. 3+.–*la terre aux hommes* Jr 27.5 ; Ac 17.26.
r **115.17**Voir 94.17 et la note ; 6.6+.
s **115.18***Mais nous...* Es 38.19.–*dès maintenant et pour toujours* 113.2 ; 121.8.–*Alléluia* 104.35+.

# Psaume 116 : Notes

t **116.1** *J'aime le Seigneur* 18.2.–*supplication entendue* 28.2 ; 66.19.
u **116.2** 102.3.
v **116.3** *Les liens de la mort* 18.5.–*détresse et douleur* 31.11.
w **116.4** *le Seigneur appelé par son nom* 118.5.–*libère-moi* 6.5 ; 22.6.
x **116.5** *Le Seigneur, bienveillant et juste* Ex 34.6+ ; Ps 112.4 ; 145.17.–*Dieu fait miséricorde* 103.13.
y **116.6** *faible* 142.7.
z **116.7** 13.7.
a **116.8** *délivré de la mort* 16.10 ; 49.16 ; 86.13 ; *Dn grec* 3.88 ; Ac 2.24 ; voir He 5.7.–*larmes* Es 25.8 ; Ap 21.4.–*préservé de la chute* Ps 56.14.
b **116.10** Autre texte (ancienne version grecque) *J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé* ; c'est sous cette forme que le verset est cité en 2 Co 4.13.
c **116.11** *Désemparé* 31.23.–*tous les hommes menteurs* 12.3 ; 62.10 ; Rm 3.4.
d **116.13** 1 Co 10.16.
e **116.14** v. 18 ; 50.14 ; 56.13 ; Jon 2.10.
f **116.15** 72.14.
g **116.16** *ton serviteur* 119.125 ; 143.12.–*liens dénoués* Jr 30.8.
h **116.17** 107.22 ; voir Lv 7.12.
i **116.19** *Alléluia* 104.35+ et la note.

# Psaume 117 : Notes

j **117.1**Rm 15.11.
k **117.2***sa fidélité nous dépasse* 103.11 ; Rm 5.20.–*loyauté éternelle du Seigneur* Ps 100.5 ; Mi 7.20.–*Alléluia* Ps 104.35+ et la note.

# Psaume 118 : Notes

l 118.1*Célébrez le Seigneur* 105.1+.–*car il est bon et sa fidélité...* 106.1+.
m 118.3Voir 115.10+ et la note.
n 118.4Voir 15.4+ ; 115.11 et la note.
o 118.5*appel et réponse* 99.6+ ; voir 3.5+.
p 118.6*Le Seigneur est pour moi* He 13.6 ; Jr 1.8 ; Rm 8.31.–*je ne crains rien* Ps 56.5 ; Es 12.2 ; 41.10-14 ; 43.1 ; 44.2 ; Jr 1.8 ; So 3.16.–*que me feraient les hommes ?* Autre traduction *que feraient pour moi les hommes ?* (voir Ps 56.12) ; Es 51.12 ; Jr 1.19.
q 118.7*il me vient en renfort :* autre traduction *il est le seul aide que j'aie* (Ps 54.6).–*je toise mes ennemis* 54.9+.
r 118.8*le Seigneur, un refuge* 7.2+.–*Mieux vaut... le Seigneur... que les hommes* 60.13 ; Jr 17.5,7 ; voir Ps 62.9,10.
s 118.9*ou que les princes* 146.3 ; Es 30.3.
t 118.10*encerclé* 22.13.–*je les pourfendais :* traduction incertaine ; versions anciennes *je les ai repoussées* (grec) ; *je me suis vengé d'elles* (latin) ; *je les extermine* (araméen).
u 118.12*feu d'épines* Es 33.12.
v 118.13*Tu m'avais bousculé :* le texte hébreu ne permet pas de reconnaître à quel interlocuteur le psaume s'adresse ici. Anciennes versions *On m'a poussé pour que je tombe.–pour m'abattre* 62.4.
w 118.14Voir Ex 15.2 ; Es 12.2.
x 118.15*La* (main) *droite du Seigneur* Ex 15.6.
y 118.17*raconter ses œuvres* 9.2+ ; Jr 51.10.
z 118.18*corrigé par le Seigneur* 107.12 ; Jr 30.11 ; 31.18.–*mais... Sg* 12.21-22 ; 2 Co 6.9.
a 118.19*portes ouvertes* 24.7 ; Es 26.2.
b 118.2015.2-3 ; 24.4.
c 118.2166.19 ; 116.1-2.
d 118.22*La pierre... angulaire* Es 28.16 ; Za 4.7 ; Mc 12.10 par. ; Ac 4.11 ; 1 P 2.4-7.
e 118.2475.3 ; Ex 49.8 ; Ne 8.9.

f **118.25***donne la victoire :* autre traduction *sauve donc.* Le terme correspondant, transposé en *Hosanna* dans les milieux grecs, est devenu plus tard une acclamation (voir Mt 21.9) ; Jr 31.7 ; Jn 12.13 par.
g **118.26***Béni soit... !* 28.6+ *au nom du Seigneur* Dt 21.5 ; Mt 21.9 par. ; 23.39.–*Nous vous bénissons* Ps 129.8.–*depuis la maison du Seigneur* 20.3+.
h **118.27***Le Seigneur est Dieu* Dt 4.35 ; 1 R 18.39.–*la lumière* Ps 18.29 ; 67.2 ; Ex 13.21 ; Nb 6.25 ; Es 60.1 ; 1 Jn 2.8 ; voir Ps 27.1+.–*Formez le cortège :* traduction incertaine ; le sens du v. 27 est discuté.–*les cornes de l'autel :* voir Ex 27.2 et la note.
i **118.28***mon Dieu* 22.11+ *je t'exalte* Es 25.1 ; voir Ps 99.5 ; 107.32 ; Lc 1.46.

# Psaume 119 : Notes

j 119.1*Alef :* voir 25.1 et la note sur les psaumes alphabétiques. Le Ps 119 comprend 22 strophes de 8 versets ; chacun d'eux mentionne un des nombreux termes synonymes désignant les commandements de Dieu : *loi, exigences, chemins, préceptes,* etc.–*Heureux* 1.1+.–*conduite intègre* 84.12-13 ; Pr 11.20 ; 13.6 ; Lc 11.28.
k 119.2*chercher le Seigneur* 9.11+ *de tout son cœur* v. 10,145 ; Dt 4.29 ; 2 Ch 30.19 ; 31.21.
l 119.4Dt 6.2 ; voir Mt 5.19.
m 119.5v. 133.
n 119.6*pas déçu* v. 31 ; 31.2+ ; 1 Jn 2.28.–*contempler les commandements* de Dieu v. 15 ; Jc 1.23-25.
o 119.838.22+ ; Jn 8.29.
p 119.9*jeune homme* Pr 1.4.
q 119.10139.24.
r 119.121 Ch 29.10,18 ; voir 28.6+.
s 119.13*réciter...* 1.2.
t 119.14*joie* v. 111,162.
u 119.19v. 54 ; 39.13 ; He 11.13 ; 1 P 1.1 ; 2.11.
v 119.25*collé à la poussière* 44.26.–*revivre* v. 50,88,93,149,156,159 ; 85.7 ; Os 6.2.
w 119.26*tu m'as répondu* 118.21.
x 119.27105.2.
y 119.28*larmes* 116.8.
z 119.31*astreint* Dt 11.22 ; voir Jr 13.11.
a 119.32*courir* He 12.1.–*sur le chemin de tes commandements* voir Jr 31.33.
b 119.33Voir v. 112 ; autre traduction *je les garderai avec profit* (voir Ps 19.12) ; ancienne version grecque *je les garderai continuellement.*
c 119.34*intelligence* Jr 9.23.
d 119.35*Conduis-moi* 5.9+.
e 119.36voir Es 33.15 ; Jr 22.17 ; He 13.5.
f 119.37Idoles illusoires Jr 18.15 ; 1 Jn 5.21.
g 119.38*Pour ton serviteur* Lc 1.38.–*réalise* ou *confirme.*

h 119.41*tes bontés* 89.2.
i 119.43v. 49,74 ; 33.18+ ; 147.11.
j 119.45*à l'aise* voir Jn 8.31-32.–*je recherche tes préceptes* Ps 112.2.
k 119.46Ac 18.26 ; 19.8 ; Ep 6.20 ; Ph 1.13-14.
l 119.47v. 70,143 ; Jn 4.34.
m 119.4828.2+.
n 119.49*Rappelle-toi* Jr 15.15.–*la parole dite* Ps 105.42.
o 119.50*1 M* 12.9 ; Rm 15.4.
p 119.51123.3.
q 119.54*des cantiques* 101.1 ; 137.4.–*je ne fais que passer* v. 19+.
r 119.55*La nuit...* 63.7 ; 134.1.–*ton nom* 20.8 ; 124.8+.
s 119.57*Ma part* 16.5.
t 119.58Ex 32.11 ; Ml 1.9.
u 119.59Lc 15.17.
v 119.6242.9 ; Ac 16.25.
w 119.6315.4+.
x 119.6465.10.
y 119.65*le bonheur* 86.17.
z 119.66*Enseigne-moi les bienfaits du jugement... :* autre traduction *Enseigne-moi ce qu'il y a de bien dans le jugement et la science ;* anciennes versions grecque et syriaque *Enseigne-moi la bonté, la correction et la science.–jugement... science* (connaissance de Dieu) Os 4.2+ ; Ph 1.9 ; Jc 1.5.
a 119.67Pr 15.33.
b 119.6825.8 ; 73.1 ; 100.5.
c 119.70*cœur figé* Es 6.10.–*graisse* Ps 17.10+.
d 119.72*or et argent* 19.11.
e 119.73Es 64.7 ; Jb 10.8 ; *Sg* 7.1 ; voir Ps 139.15.
f 119.74*ceux qui te craignent* 15.4+.–*se réjouissent* 107.42.
g 119.79*ils connaîtront :* d'après le texte hébreu « écrit » ; texte hébreu que la tradition juive considère comme « à lire » et versions anciennes *et qui connaissent.*
h 119.82101.2.
i 119.83*outre :* voir Mc 2.22 et la note ; *une outre racornie :* l'hébreu exprime cette idée en précisant *une outre qui a été exposée à la fumée.*

j 119.84*contre mes persécuteurs* 7.2.
k 119.85*des fosses* 57.7.
l 119.8633.4 ; 111.7-8.
m 119.89*ta parole* Es 40.8 ; *Sg* 18.15 ; Jn 1.1.
n 119.90*Ta fidélité dure d'âge en âge* 103.17+.–*la terre tient* 104.5.
o 119.91105.7 ; Jr 33.25.
p 119.93*revivre* v. 25+.
q 119.94100.3 ; 1 Co 3.23.
r 119.9740.9.
s 119.98Dt 4.6.
t 119.99Mt 11.25.
u 119.10319.11 ; *Si* 23.27 ; 24.20.
v 119.105Pr 6.23 ; voir *Sg* 18.4 ; Jn 8.12+.
w 119.107Appel de *l'humilié* 70.6 ; 116.10.
x 119.10851.21 ; 1 S 26.19 ; Es 56.7 ; voir Mi 6.7 ; Ml 1.13.
y 119.110*piège* Jr 9.7 ; voir Ps 9.16+.
z 119.111*joie* v. 14 ; Jr 15.16.
a 119.112*ma récompense* v. 33.
b 119.113*Si* 2.12 ; Mt 6.24 ; Jc 1.8.
c 119.114*mon bouclier* Ps 3.4+.
d 119.1156.9+.
e 119.116*mon appui* 63.9.
f 119.117*Soutiens-moi* 18.36.
g 119.121*le droit :* partout ailleurs dans le psaume, le terme hébreu correspondant figure au pluriel et a été rendu par *décisions.*
h 119.125116.16 ; 143.12.
i 119.126On peut comprendre *Il est temps d'agir en faveur du Seigneur* ou *Il est temps que le Seigneur agisse* ; 69.14 ; 102.14.
j 119.130*illumination* v. 105+ ; 19.9.–*du discernement aux simples* Pr 1.4 ; voir Mt 11.25.
k 119.132*Tourne-toi vers moi* Nb 6.26 ; 2 R 13.23.–*fais-moi grâce* Es 30.18-19 ; Pr 3.34.–*ceux qui aiment ton nom* 69.37 ; Es 56.6 ; voir Ps 97.10 ; 145.20.
l 119.133*Affermis mes pas* 37.23 ; 40.3 ; Dt 7.9 ; Jg 5.31.–*ne laisse aucun mal* Rm 6.12.
m 119.134Es 54.14 ; Lc 1.74.

n **119.135**31.17+.
o **119.137**Dt 32.4 ; Ap 16.7 ; 19.2.
p **119.139**69.10.
q **119.140**L'hébreu exprime cette idée d'une manière imagée : *Ta parole est bien affinée au feu* (sous-entendu *comme un métal précieux) ;* voir 12.7.
r **119.143**Voir Jn 12.27.
s **119.145***appel* à Dieu 3.5+.–*de tout cœur* v. 2+ ; *Sg* 8.21.
t **119.147***devancer l'aurore* 57.9.
u **119.151**34.19 ; Dt 4.7 ; Jr 1.8.
v **119.152***pour toujours* Mt 5.18 ; 1 P 1.25.
w **119.156***miséricorde* 69.17 ; 145.9.
x **119.157***adversaires nombreux* 3.2 ; 69.5.
y **119.158***écœuré* 95.10.
z **119.160**Jn 17.17.
a **119.161**1 S 26.18.
b **119.162**Es 9.2 ; Mt 13.44.
c **119.166***j'ai attendu de toi...* 33.18+.
d **119.168**39.2 ; 139.3.
e **119.169**18.7 ; 102.2 ; voir Ps 88.3.
f **119.170**140.7 ; 143.1.
g **119.172**Rm 7.12.
h **119.173**Voir 63.9.
i **119.176***errant comme une brebis perdue* Es 53.6 ; Ez 34.6 ; 1 P 2.25.–*recherche ton serviteur* Lc 15.

# Psaume 120 : Notes

j **120.1***Chant des montées :* Titre commun aux Ps 120–134. On pense qu'il s'agit des psaumes chantés par les pèlerins qui *montaient* à Jérusalem (Voir Es 2.3 ; Jr 31.6 ; Ps 84) en particulier pour les trois grandes fêtes prescrites en Ex 23.14-17. Les versions grecque et latine ont traduit *Chant des degrés,* c'est-à-dire des quinze marches qu'il fallait gravir pour accéder à la cour d'Israël dans le temple de Jérusalem.–*détresse, appel et réponse* du Seigneur 34.7 ; 81.8 ; 86.7 ; 118.5 ; Jon 2.3.–*appel* au Seigneur Ps 3.5+.
k **120.2**31.19 ; 52.4,6 ; 109.2 ; *Si* 51.2 ; voir Ps 5.10+.
l **120.4***Des flèches... avec des braises de genêt :* certains pensent qu'il s'agit de flèches incendiaires.–*flèches barbelées* 45.6.–*braises* 140.11.
m **120.5***Mèshek* (Gn 10.2 ; Ez 27.13 ; 38.2) : situé en Asie Mineure.–*Qédar* (Gn 25.13) : tribu nomade d'Arabie.
n **120.7**Autre traduction (avec la version latine) *Moi, je parle de paix, mais ils...*

# Psaume 121 : Notes

o **121.1***montées :* voir 120.1 et la note.–*Je lève les yeux* 123.1.–*vers les montagnes* 48.2 ; 133.3.–*secours* 3.5 ; 20.3.
p **121.2**115.15 ; 124.8 ; 134.3 ; 136.5 ; 146.6 ; Gn 1.1 ; Ex 20.11 ; Es 42.5 ; Pr 3.19 ; Ac 14.15 ; Ap 14.7.
q **121.3**Préservé du faux pas 66.9 ; 1 S 2.9 ; Pr 3.23.–Le Seigneur, *gardien* vigilant Ps 127.1 ; Es 27.3.
r **121.4**1 R 8.52 ; 18.27.
s **121.5***à l'ombre du Seigneur* 91.1 ; Es 25.4 ; Lc 1.35.–*à ta droite* Ps 16.8+ ; 109.31 et la note.
t **121.6**Es 49.10 ; *Sg* 18.3 ; Ap 7.16.
u **121.7**41.3 ; 97.10 ; Gn 28.15 ; 1 Th 5.23 ; 2 Tm 4.18.
v **121.8***tes allées et venues* Dt 28.6.–*dès maintenant et pour toujours* Ps 125.2 ; 131.3.

# Psaume 122 : Notes

w **122.1***montées :* voir 120.1 et la note.–*à la maison du Seigneur* 27.4 ; 42.5 ; 43.4 ; Es 2.3 ; 30.29 ; voir Za 8.21.
x **122.3***Jérusalem, la bien bâtie* Mc 13.1 ; voir 1 P 2.5 ; Ap 21.10-27.–*ville d'un seul tenant :* traduction incertaine d'un texte obscur.
y **122.4***la règle en Israël* 81.5 ; Ex 34.24 ; Lc 2.41-42 ; autre texte (manuscrit hébreu des Psaumes trouvé à Qumrân) *la communauté d'Israël.*
z **122.5**Dt 17.8-11 ; 1 R 7.7 ; 2 Ch 19.8.
a **122.6**51.20.
b **122.7***tes amis...* (v. 6), *tes remparts,... tes palais :* les v. 6*b* et 7 représentent la prière réclamée aux fidèles au v. 6*a.* La ville de Jérusalem est interpellée ici comme une personne.
c **122.9***la maison du Seigneur* 26.8.

# Psaume 123 : Notes

d **123.1***montées :* voir 120.1 et la note.–*les yeux levés* Ps 121.1.–*le Seigneur siège aux cieux* 103.19 ; 115.3 ; Es 40.22 ; *2 M* 3.39 ; Mt 5.34 ; 6.9.
e **123.2***nos yeux levés vers le Seigneur* 25.15 ; 141.8.–*dans l'attente de sa pitié* 69.4.
f **123.3**44.14-17 ; Ne 3.36.
g **123.4**L'ancienne version grecque a compris *Honte aux hommes repus !–aux arrogants le mépris* Pr 16.18 ; 18.12.

# Psaume 124 : Notes

h **124.1***montées :* voir 120.1 et la note.–Si nous n'avions eu le Seigneur 94.17.–*le Seigneur pour nous* 118.13.–*qu'Israël le redise* 118.2 ; 129.1.
i **124.2***attaqués* 3.2.
j **124.3**35.25 ; Jr 51.34 ; Pr 1.12.
k **124.4**18.5 ; 32.6 ; 42.8 ; 69.2-3 ; Es 8.7-8.
l **124.6**28.6+.
m **124.7**91.3 ; 107.20 ; Pr 6.5 ; voir Ps 25.15+.
n **124.8***c'est le nom du* SEIGNEUR *:* autre traduction (soutenue aussi par la version grecque) *notre secours est dans le nom* (ou *la personne) du* SEIGNEUR ; 20.8 ; 33.21 ; Pr 18.10.–*l'auteur des cieux et de la terre* Ps 121.2+.

# Psaume 125 : Notes

o **125.1***montées :* voir 120.1 et la note.–*compter sur le Seigneur* 9.11+ ; 55.24+.–*inébranlable* 15.5+ ; 55.23.–*Sion demeure toujours* Jl 4.20 ; voir 1 Jn 2.17.
p **125.2***le Seigneur entoure son peuple* 32.10 ; Za 2.9.–*dès maintenant et pour toujours* Ps 121.8 ; 131.3.
q **125.3**le *sceptre :* emblème de la royauté, il désigne ici, au sens figuré, la royauté elle-même.–Un pouvoir pesant Es 9.3 ; 10.27 ; 14.5.
r **125.4***pour qui est bon* 18.26-27.–*cœur droit* 7.11.
s **125.5**Les malfaisants *chassés* 92.8-10 ; Mt 7.23.–*paix sur Israël !* 128.6 ; Ga 6.16 ; voir Es 32.18.

# Psaume 126 : Notes

t **126.1***montées :* voir 120.1 et la note.–*Au retour... :* autre traduction possible, soutenue par les versions anciennes *Quand le Seigneur ramena les captifs...* ou *Quand le Seigneur changea le sort de Sion* ; 14.7 ; 53.7 ; 85.2.–*nous avons cru rêver :* autre traduction possible (soutenue par l'ancienne version araméenne) *nous étions comme des gens guéris.*
u **126.2**Jb 8.21.
v **126.4***retourne avec nos captifs* ou *ramène nos captifs* ou encore *change notre sort.*–le *Néguev :* région semi-désertique du sud de la Palestine. Quand une pluie soudaine remplit ses torrents, ceux-ci apportent la fertilité tout le long de leur cours.
w **126.5**30.12 ; Es 25.8-9 ; 61.3 ; 65.19 ; Jr 31.9,13 ; *Ba* 4.23 ; Jn 16.20.

# Psaume 127 : Notes

x **127.1***montées :* voir 120.1 et la note.–*le Seigneur...* 128 ; Dt 8.17-18 ; Pr 10.22 ; voir Ps 33.16+.–Certains ont vu dans la *maison* mentionnée ici une allusion au temple de Jérusalem (interprétation que pourrait suggérer la mention de *Salomon* dans le titre du Psaume ; voir 1 R 5.15–7.51) ; d'autres pensent que le psaume énonce ici une phrase en forme de proverbe.
y **127.2***Rien ne sert de vous lever tôt* Mt 6.25-34.–*un pain pétri de peines* Gn 3.19.–*A son ami... :* autre traduction (soutenue par les versions anciennes) *alors qu'il donnera à son ami le sommeil.*
z **127.3***des fils* 128.3-4 ; Pr 17.6.
a **127.5**Il s'agit des portes ménagées dans le mur de défense qui entourait la ville. La place qui se trouvait devant ces portes servait pour le marché et pour les séances du tribunal (Dt 25.7 ; Am 5.12 ; Jb 29.5,7-12 ; Pr 22.22 ; 31.23).

# Psaume 128 : Notes

b **128.1***montées :* voir 120.1 et la note.–*Heureux !* 1.1+.–*ceux qui craignent le Seigneur* 15.4+.–*les chemins* du Seigneur 18.22+.
c **128.3***Ta femme* Pr 18.22 ; 19.14.–*tes fils* Ps 127.3-5 ; 144.12.
d **128.5***Que le Seigneur te bénisse* 134.3.–*depuis Sion* 20.3+.
e **128.6**125.5+.

# Psaume 129 : Notes

f **129.1***montées :* voir 120.1 et la note.–*qu'Israël le redise* 118.2 ; 124.1.
g **129.3***Des laboureurs :* autre texte (manuscrit hébreu trouvé à Qumrân et ancienne version grecque) *des infidèles* ; l'image du labour fait allusion aux mauvais traitements longtemps subis par le peuple de Dieu.
h **129.4**7.10,12 ; 11.7 ; 51.6 ; 119.137 ; 145.17 ; Es 45.21 ; So 3.5 ; Lm 1.18 ; Dn 4.34 ; 9.14 ; Esd 9.15 ; Ne 9.33.
i **129.5**35.4 ; 40.15.
j **129.6***l'herbe des toits* 2 R 19.26.–*avant de grandir :* traduction incertaine ; autre traduction possible (soutenue par l'ancienne version grecque) *avant qu'on ne l'arrache.*
k **129.8**118.26.

# Psaume 130 : Notes

l **130.1***montées :* voir 120.1 et la note.–*appel au Seigneur* 3.5+.
m **130.2***oreilles attentives* 71.2+ ; Ne 1.6 ; 2 Ch 6.40.–*ma voix suppliante* Ps 5.3 ; 140.7.
n **130.3***qui subsistera ?* 143.2.
o **130.4***craindre* le Seigneur 25.12,14 ; 67.8 ; 72.5 ; 111.10 ; 112.1 ; Es 8.13 ; 50.10 ; Pr 3.7 ; Qo 3.14 ; voir Ps 15.4+.
p **130.5**27.14 ; 37.34 ; 40.2.
q **130.6***désirer le Seigneur* Es 26.9 *plus que la garde* Es 21.11.
r **130.8**25.22.

# Psaume 131 : Notes

s **131.1***montées :* voir 120.1 et la note.–*merveilles qui me dépassent* 139.6.
t **131.2***cet enfant :* le terme employé par l'hébreu désigne *l'enfant sevré* (c'est-à-dire âgé déjà de plusieurs années) ; l'image est celle du jeune enfant que la mère porte encore sur le dos.–Calme et confiance voir Es 30.15.–*comme un enfant* Mt18.3 ; voir Es 66.13 ; Os 11.3,4.
u **131.3***ton espoir dans le Seigneur* voir 62.9.–*dès maintenant et à toujours* 121.8+.

# Psaume 132 : Notes

v 132.1Voir 120.1 et la note.
w 132.2v. 2-5 : le *vœu* de David 2 S 7.2-3.–*l'Indomptable de Jacob :* cette ancienne désignation symbolique de Dieu soulignait en particulier la force du Seigneur ; voir Gn 49.24 ; Es 49.26 ; 60.16.
x 132.6*elle* désigne ici l'*arche de l'alliance* (v. 8), qui resta un certain temps à Qiryath-Yéarim après son séjour chez les Philistins 1 S 5.1–7.1 ; 2 S 6.1-19.–*Ephrata :* désigne ici probablement une localité de la tribu d'Ephraïm (voir 1 S 1.1).–*Yaar :* sans doute nom abrégé de *Qiryath-Yéarim.*
y 132.7*devant son piédestal* 99.5.
z 132.8v. 8-9 : 2 Ch 6.41 ; voir Nb 10.35 ; Ps 68.2.
a 132.10*ne congédie pas* 2 Ch 6.42 *ton messie* Ps 2.2+.
b 132.11Promesse du Seigneur à David 2 S 7.9-17 ; Jr 33.21-22,26.–*quelqu'un sorti de toi* 2 S 7.12 ; Jr 33.17.
c 132.12v. 12 : 2 S 7.14-16.
d 132.13*Sion, résidence que Dieu a choisie* 48.2-3 ; 68.17 ; 78.68 ; 87.2 ; 135.21 ; Es 31.9 ; 46.13 ; Jr 8.19 ; 31.6 ; Jl 4.17 ; Za 1.17 ; Lm 4.11 ; voir Dt 12.5, etc.
e 132.17*je ferai germer... :* voir Es 11.1 ; Jr 23.5 ; 33.15 ; Za 3.8 ; 6.12.–*une lampe* Ps 18.29 et la note ; 2 S 21.17 ; 1 R 11.36 et la note ; 15.4 ; 2 R 8.19.

# Psaume 133 : Notes

f **133.1***montées :* voir 120.1 et la note.–*de se trouver entre frères* ou *que des frères habitent ensemble.*
g **133.2***Aaron,* ancêtre des prêtres d'Israël, personnifie ceux-ci (voir Ps 115.10 et la note).–*l'huile qui parfume la tête* est l'huile qui était répandue sur la tête des prêtres au moment de leur consécration Ex 29.7 ; 30.30-32.
h **133.3***rosée* 110.3 ; Gn 27.28 ; Dt 32.2 ; Es 26.19 ; Os 14.6 ; Pr 19.12.–*l'Hermon* Ps 42.7+ et la note.–*les montagnes de Sion :* appellation poétique des collines sur lesquelles étaient bâtis Jérusalem et le temple ; 20.3+.

# Psaume 134 : Notes

i **134.1***montées :* voir 120.1 et la note.–Invitation à bénir Dieu : voir 95.1+.–*vous tous, serviteurs du Seigneur* 113.1+.–*dans la maison du Seigneur* 135.2.–*pendant les nuits* Es 30.29 ; 1 Ch 9.33.
j **134.2***mains levées vers le sanctuaire* 28.2+.–*bénir le Seigneur* 68.27 ; 103.21-22 ; 135.19-20 ; Ne 9.5 ; 1 Ch 29.20.
k **134.3***depuis Sion* 20.3+.–*l'auteur des cieux et de la terre* 121.2+.

# Psaume 135 : Notes

l **135.1** *Alléluia* 104.35 et la note ; 106.1+.–*serviteurs... louez* 113.1.
m **135.2** 134.1.
n **135.3** *le Seigneur est bon* 106.1+.–*Chantez* 96.1+.
o **135.4** *il s'est choisi Jacob* Dt 7.6 ; 14.2.–*son apanage* ou *sa part personnelle* (comme en Ex 19.5) Dt 14.2 ; 26.18 ; Ml 3.17.
p **135.5** 95.3 ; Ex 18.11.
q **135.6** *Tout ce qu'il veut* 115.3.
r **135.7** Jr 10.13 ; 51.16.
s **135.8** 78.51 ; 105.36 ; 136.10 ; Ex 12.29 ; voir *Sg* 18.5-13.
t **135.9** 78.43 ; 105.27 ; Ex 7–11 ; 14 ; Jr 32.20.
u **135.10** 136.17-20.
v **135.11** *Sihôn* Nb 21.21-30.–*Og* Nb 21.33-35.–le *Bashân* Ps 22.13 et la note.
w **135.12** 78.55 ; 136.21-22.
x **135.13** *d'âge en âge* 102.13 ; Ex 3.15.
y **135.14** Dt 32.36.
z **135.15** v. 15-18 ; 115.4-8+.
a **135.17** Autre traduction possible *(elles ont) un nez mais pas de souffle dans leur bouche.*
b **135.19** *Maison d'Israël* (98.3 et la note), *maison d'Aaron* (115.10 et la note) 115.9-10 ; 118.2-3.
c **135.20** *Maison de Lévi :* les *lévites* comprenaient diverses familles de prêtres subalternes ; sur l'expression *maison de...* voir Ps 115.10 et la note.–*Vous qui craignez le* SEIGNEUR 15.4+ ; 115.11 et la note.
d **135.21** *béni soit le Seigneur* 28.6+.–*Alléluia* 104.35+.

# Psaume 136 : Notes

e **136.1** *Célébrez le Seigneur* 105.1+.–*car il est bon* 106.1+.–D'après 2 Ch 7.3 il est probable que le refrain *car il est bon...* était repris en chœur par l'assemblée réunie pour le culte.
f **136.2** v. 2-3 : Dt 10.17.
g **136.4** 72.18.
h **136.5** Gn 1.1,6-8 ; voir Ps 121.2+.
i **136.6** 24.2.
j **136.7** v. 7-9 : *les grandes lumières* Gn 1.14-18.
k **136.10** 135.8+.
l **136.11** Ex 12.31,51 ; 13.3.
m **136.12** Dt 4.34 ; 5.15 ; 7.19 ; 11.2 ; 26.8 ; 1 R 8.42 ; Jr 32.21 ; Ez 20.33-34 ; 2 Ch 6.32.
n **136.13** Ex 13.18 ; 14.21 ; Ps 78.13.
o **136.14** Ex 14.22,29.
p **136.15** Ex 14.26-28 ; 15.4-5,21.
q **136.16** 78.52 ; Ex 15.22 ; Dt 8.2,15 ; Jr 2.6.
r **136.17** v. 17-20 : 135.10-11+.
s **136.20** Sur *le Bashân,* voir 22.13 et la note.
t **136.22** *leur pays en patrimoine* 135.12+.–*Israël, ton serviteur* Es 44.21.
u **136.23** 106.45 ; voir Lc 1.72.
v **136.24** Lc 1.71.
w **136.25** 104.27-28 ; 145.15-16.

# Psaume 137 : Notes

x **137.1**Ez 3.15.
y **137.2**Voir 92.4 et la note.
z **137.3***nos ravisseurs :* traduction incertaine (le mot hébreu correspondant est inconnu par ailleurs) ; anciennes versions grecque et syriaque *ceux qui nous affligeaient* ; ancienne version araméenne *celui qui nous pille.*
a **137.5**Sans doute faut-il sous-entendre : (oublie) *elle aussi l'art de jouer* ; anciennes versions : syriaque *m'oublie ;* grecque et latine *soit oubliée.* Certains supposent que deux consonnes du texte hébreu ont été inversées et traduisent *se dessèche.–Si je t'oublie, Jérusalem* Jr 51.50.
b **137.7***jour de Jérusalem :* allusion au jour où Jérusalem succomba devant l'assaut des Babyloniens (2 R 25). Sur l'intervention des Edomites à cette occasion, voir Ez 35.5 ; Jl 4.19 ; Ab 1-21 ; Lm 4.21 ; voir Jr 49.7-22.
c **137.8**Manière hébraïque de désigner la population de Babylone.
d **137.9**Es 13.16 ; Os 14.1 ; Na 3.10.

# Psaume 138 : Notes

e **138.1**Après *Je te célèbre*, certains manuscrits ajoutent *SEIGNEUR*.–de tout mon cœur 9.2+.–*les dieux :* on sous-entend *des nations.* Certaines versions anciennes ont interprété autrement : grecque *les anges* ; araméenne *les juges* ; syriaque *les rois* ; 29.1 ; 82.1 ; 86.8 ; 89.7 ; voir Jb 1.6 ; 2.1.
f **138.2**5.8.
g **138.3***appel* et *réponse* 99.6+.
h **138.4**68.33.
i **138.6**113.6-8 ; Es 57.15 ; voir Lc 1.48.
j **138.7**Autre texte : *sur le nez de mes adversaires* ou *contre mes adversaires en colère.*
k **138.8**Autre traduction *Ne relâche pas l'œuvre de tes mains.–fidélité pour toujours* 100.5 ; 107.1+ ; 136.1.

# Psaume 139 : Notes

l **139.1**11.4-5 ; Jr 12.3 ; 1 Ch 28.9 ; He 4.13.
m **139.2***mon coucher et mon lever* 2 R 19.27.–*projets discernés* à l'avance Am 4.13 ; Jb 31.4.
n **139.5***Derrière et devant :* toutes les versions anciennes sauf l'araméenne rattachent ces mots à la fin du v. 4 et interprètent *Tu connais ce qui est derrière et ce qui est devant* (c'est-à-dire le passé et l'avenir).–*tu me serres de près :* autre texte (versions anciennes sauf l'araméenne) *tu m'as créé.*
o **139.6**Jb 11.7-9 ; Rm 11.33.
p **139.8**Impossible de se cacher à Dieu Jr 23.23-24.–*même aux cieux* Am 9.2-4.
q **139.9***ailes* 55.7.–*au-delà des mers :* autre traduction *aux limites de l'Occident.*
r **139.12**Jb 12.22 ; 34.21-22 ; 1 Co 4.5.
s **139.13***tu m'abritais :* autres traductions *tu m'as tissé* (version latine de s. Jérôme ; voir Jb 10.11) ; *tu m'as pris* (versions grecque et syriaque).
t **139.14**Autre traduction *Je te remercie d'avoir fait de moi une vraie merveille.*
u **139.15**L'intérieur de la terre est ici une image poétique du sein maternel (voir v. 13 ; Jb 1.21 et la note ; *Si* 40.1).–v. 14-15 : façonné par Dieu dans le secret Jb 10.8-12 ; Qo 11.5.
v **139.16***ébauche :* traduction incertaine d'un terme qui ne se trouve qu'ici dans l'A.T.–*quand aucun d'eux n'existait :* traduction incertaine.
w **139.17***tes projets* 40.6.–*que leur somme est élevée :* autre traduction *que leurs principes sont élevés !*
x **139.19***éloignez-vous* 6.9+.
y **139.20**Le texte hébreu est obscur ; la traduction (incertaine) est inspirée d'Ex 20.7.
z **139.23***scrute-moi* 26.2+ ; Jb 31.6.
a **139.24***le chemin périlleux :* on peut comprendre aussi, avec la version latine de s. Jérôme, *le chemin des idoles,* ou avec la version syriaque *le chemin du mensonge.–le chemin de toujours :* on peut

comprendre soit *le chemin qui a toujours été le tien* (c'est-à-dire la conduite qui est enseignée traditionnellement en Israël ; voir Jr 6.16 ; 18.15) ; soit *le chemin de l'éternité* (avec les versions grecque et syriaque).–*conduis-moi* 5.9+.

# Psaume 140 : Notes

b **140.4***aspic :* le sens du terme hébreu correspondant n'est pas connu ; on l'a traduit ici d'après les anciennes versions grecque, syriaque et latine. Mais les manuscrits hébreux de Psaumes trouvés à Qumrân et la version araméenne ont compris qu'il s'agissait de *l'araignée* ; Rm 3.13 ; voir Ps 58.5 ; Jb 20.16.
c **140.6***filet* 9.16+.
d **140.7***Tu es mon Dieu* 22.11+.–*prête l'oreille* 71.2+.
e **140.11***braises* 120.4 ; voir 11.6.–*qu'il les précipite :* le texte hébreu laisse hésiter entre deux interprétations possibles *que Dieu les précipite...,* ou *que le crime les précipite... ;* les anciennes versions grecque et latine ont lu *tu* (c'est-à-dire Dieu) *les précipiteras...*
f **140.12***sans répit :* traduction incertaine ; version araméenne *dans la géhenne* ; versions grecque, syriaque et latine *pour la perdition.*
g **140.13**72.4 ; 146.7 ; Jb 36.6 ; Pr 29.26.
h **140.14**11.7.

# Psaume 141 : Notes

i **141.1***appel au Seigneur* 3.5+.–*vite !* 31.3+.–*prête l'oreille* 71.2+.
j **141.2**geste de la prière ; 28.2+ et la note.
k **141.4***leurs régals :* traduction incertaine.
l **141.5**Le texte des v. 5-7 est obscur et la traduction incertaine.–*l'huile parfumée :* voir 23.5 et la note.
m **141.8***réfugié près de Dieu* Ps 7.2+.
n **141.9***filet* 9.16+.–Pris à leur propre piège (v. 10) 7.16+.

# Psaume 142 : Notes

o **142.1**1 S 24 ; voir Ps 57.1.
p **142.2***appel au Seigneur* 3.5+.
q **142.4***tu sais* 139.2-3.–*un piège* 141.9.
r **142.6***mon asile* voir 7.2+.–*ma part* 73.26 ; voir 16.5.
s **142.7***Sois attentif* 5.3+.–*faible* 79.8.–*Délivre-moi* Jr 31.11.

# Psaume 143 : Notes

t **143.1***écoute* 4.4 ; 102.2 ; 145.19.–*prête l'oreille* 71.2+.–*supplications* 55.2 ; 119.170 ; 140.7 ; 1 R 8.28.
u **143.2**Rm 3.20.
v **143.3**Autre traduction possible *comme ceux qui sont morts pour toujours.*
w **143.5***les jours d'autrefois* 77.6.–*ce que tu as fait* 77.13.
x **143.6***les mains vers toi* 77.3 ; 88.10 ; voir 28.2+ et la note.–*une terre assoiffée* 63.2 ; Es 32.2.
y **143.7***Vite, réponds-moi* 31.3+.–*Ne me cache pas ta face* 27.9+.–*ceux qui descendent dans la fosse* 22.30+.
z **143.8***Dès le matin ta fidélité* 59.17.–*compter sur le Seigneur* 9.11+ ; 55.24+.–*le chemin à suivre* 25.4+.–*tendu vers toi* 86.4.
a **143.9**Autres textes *je me suis réfugié* (ancienne version grecque) ; *j'ai été protégé* (ancienne version latine).
b **143.10***tu es mon Dieu* 22.11+.
c **143.12**86.16 ; 116.16.

# Psaume 144 : Notes

d **144.1***Béni soit le Seigneur* 28.6+.–*mon rocher* 28.1+.–*entraîne mes mains au combat* 18.35.–*mes poings* ou *mes doigts.*
e **144.2**Tout le verset 18.3+.–*mon allié :* d'autres traduisent *mon amour* ou *ma force.–citadelle* 9.10+.–*mon peuple :* certains manuscrits hébreux (dont un trouvé à Qumrân) et plusieurs versions anciennes ont lu ici *les peuples* (voir Ps 18.48).
f **144.3**8.5+.
g **144.4***du vent* 39.6 ; 62.10.–*une ombre qui passe* 102.12 ; Jb 8.9 ; 14.2,3.
h **144.5***déplie les cieux et descends* 18.10+.–*que les montagnes fument* 104.32+.
i **144.6***éclairs, flèches* 18.15.–*mets-les en déroute :* il s'agit des ennemis.
j **144.7***d'en haut... grandes eaux* 18.17.
k **144.8***la (main) droite* est *parjure :* c'est elle, en effet, que l'on a levée pour prêter serment (Dn 12.7), alors que ce serment n'a pas été tenu ; 26.10.
l **144.9***chant nouveau* 33.3+.–Musique pour le Seigneur 147.7+.
m **144.10**33.16-19.
n **144.12***Ainsi :* le sens du terme hébreu correspondant, qui introduit cette deuxième partie du psaume, est peu clair.–*nos fils comme...* 128.3.–*cariatides :* figures féminines sculptées dans la pierre et servant de colonnes ; autre traduction *angles sculptés.*
o **144.13**Dt 28.8 ; Pr 3.10 ; voir Lc 12.16-21.
p **144.14**Autre traduction *Nos bœufs sont gras* ou encore *Nos bœufs sont chargés.*
q **144.15***Heureux* 1.1+ *le peuple...* 33.12.

# Psaume 145 : Notes

r **145.1***Alef :* voir 25.1 et la note.–Dans un manuscrit des psaumes trouvé à Qumrân, chaque verset du Ps 145 est suivi de ce refrain *le Seigneur est béni et son nom est béni à tout jamais.–Mon Dieu, mon roi* 5.3 ; 44.5 ; 84.4 ; voir 93.1+.–*je t'exalterai* 30.2.–*je bénirai ton nom* 34.2 ; voir 68.20.
s **145.3***Le Seigneur est grand* 48.2 ; 95.3 ; 147.5.–*comblé de louanges* 18.4 ; 96.4.
t **145.4**78.4.
tt **145.5***Mn* 5.
u **145.8**Ex 34.6+.
v **145.10**103.22.
w **145.11**1 Ch 29.11.
x **145.13**9.8+ ; Dn 4.31.
y **145.13bis**Ce verset 13 bis, omis dans le texte hébreu traditionnel, a été conservé par les versions anciennes ; il figure aussi dans un des manuscrits des Psaumes trouvé à Qumrân.
z **145.14***l'appui de ceux qui tombent* 94.18.–*il redresse* 146.8.
a **145.15**v. 15-16 : *ils espèrent... tu donnes* 104.27-28.
b **145.17**Dt 32.4.
c **145.18**Dt 4.7 ; Es 58.9 ; Jr 29.13.
d **145.19**Autre traduction *Il exerce sa faveur envers ceux qui le craignent.–ceux qui craignent le Seigneur* 15.4+.–*il écoute et sauve* 34.18.
e **145.21**... *à tout jamais :* ces mots, en excédent dans le dernier vers, proviennent probablement du refrain que le texte hébreu traditionnel n'a pas conservé (voir v. 1 et la note).

# Psaume 146 : Notes

f **146.1***Alléluia* 104.35 et la note ; 106.1+.–*O mon âme* 103.1,22 ; 104.1,35.
g **146.2***Toute ma vie* Ps 104.33.–Musique pour le Seigneur 147.7+.
h **146.3**60.13 ; 118.8-9.
i **146.4***retour à la poussière* 103.14+.–*la ruine de leurs plans* 33.10.
j **146.5***Heureux* 1.1+.–*Dieu comme aide* 27.9 ; 46.2 ; 121.2 ; 124.8.–*Dieu comme espoir* 25.5 ; 40.1 ; 71.5 ; 130.7 ; 131.3.
k **146.6**121.2+.
l **146.7***il fait droit aux opprimés* 10.18 ; 103.6.–*du pain aux affamés* 107.9.–*libération des prisonniers* 68.7 ; 107.14-16 ; Es 42.7 ; 49.9 ; 61.1.
m **146.8***il ouvre les yeux des aveugles* Es 29.18 ; 35.5 ; 42.7 ; Jn 9.7,32.–*il redresse* Ps 145.14 ; Lc 13.13.
n **146.9**10.18 ; 68.6 ; Dt 10.18.
o **146.10***il régnera toujours* 9.8+ ; Ex 15.18.–*Alléluia* Ps 104.35+.

# Psaume 147 : Notes

p **147.1***Alléluia* 104.35 et la note ; 106.1+.–*Qu'il est bon de...* 92.2.
q **147.2**La reconstruction de Jérusalem, en particulier des murailles de la ville, s'est effectuée principalement au temps de Néhémie (après l'année 445 av. J.C.) (voir Ne 3–4) ; Ps 102.17+ ; Es 44.28 ; Am 9.11.–*les bannis d'Israël rassemblés* Es 11.12 ; 56.8.
r **147.3**Es 61.1 ; voir Jb 5.18.
s **147.4**Es 40.26 ; *Ba* 3.34-35.
t **147.5***Notre Seigneur est grand* 145.3+.–*son intelligence est infinie* Es 40.28.
u **147.6**146.9 ; Es 40.29.
v **147.7**Musique pour le Seigneur 33.2 ; 68.33 ; 71.22-23 ; 81.3-4 ; 98.4-5 ; 101.1 ; 104.33 ; 105.2 ; 144.9 ; 146.2 ; 149.3 ; Jg 5.31 voir Col 3.16.–*lyre :* voir Ps 92.4 et la note.
w **147.8**104.13,14 ; 135.7 ; Jb 5.10.
x **147.9***nourriture pour le bétail* 104.27-28 ; 145.15-16.–*pour les petits du corbeau* Jb 38.41.
y **147.10***aux muscles* ou *aux jambes* (c'est-à-dire *à l'agilité*).–Les chevaux, la force musclée 20.8-9 ; 33.16-17 ; Am 2.15.
z **147.11***ceux qui craignent le Seigneur* 15.4+.–*espérer en sa fidélité* 33.18+.
a **147.13***tes portes :* il s'agit des portes de la ville, aménagées dans les murs de défense qui la protégeaient des agressions extérieures.
b **147.15**33.9 ; 107.20 ; Es 9.7 ; 55.11.
c **147.17**v. 16-17 : *neige, glace* Jb 37.10 ; 38.22.
d **147.18***dégel* Jb 6.16.
e **147.19**Dt 4.7-8.
f **147.20***nations* ignorantes Ac 14.16.–*Alléluia* Ps 104.35+.

# Psaume 148 : Notes

g **148.1***Alléluia* 104.35 et la note ; 106.1+.–*depuis les cieux* Lc 2.14.
h **148.2**103.20,21.–*ses anges :* autre traduction *ses messagers.–toute son armée :* d'après le texte hébreu « écrit ». Le texte hébreu que la tradition juive considère comme « à lire » et les versions anciennes ont compris *toutes ses armées.*
i **148.5**33.9.
j **148.6***qui ne passeront pas :* autre traduction *et il ne les transgressera pas.*–Des lois permanentes Jr 31.35-36 ; 33.25.
k **148.7***dragons :* ou *monstres marins.–les abîmes* semblent personnifier ici les puissances de la nature dangereuses pour l'homme.
l **148.8***neige...* 147.16-17 ; Jb 38.22.–*vent exécutant sa parole* Ps 104.4.
m **148.13**8.2 ; 113.4.
n **148.14***proche de Dieu* Es 58.2.–*Alléluia* Ps 104.35+.

# Psaume 149 : Notes

o **149.1***Alléluia* 104.35 et la note ; 106.1+.–*chant nouveau* 33.3+.–*dans l'assemblée des fidèles* 68.27.
p **149.2***les fils de Sion :* expression hébraïque désignant les habitants de Jérusalem.
q **149.3***lyre* voir 92.4 et la note.–Musique pour le Seigneur Ps 147.7+.
r **149.9***Alléluia* 104.35+.

# Psaume 150 : Notes

s **150.1***Alléluia !* 104.35 et la note ; 106.1+.–Le Ps 150 sert de conclusion à l'ensemble du psautier comme 41.14 ; 72.19 ; 89.53 ; 106.48 servaient successivement de conclusion aux quatre premiers livres du recueil.
t **150.2**105.2 ; 145.4.
u **150.3***harpe, lyre* voir 92.4 et la note.–v. 3-5 : Louange à Dieu avec instruments de musique 147.7+.
v **150.5***cymbales sonores... cymbales de l'ovation :* ou *petites et grosses cymbales.*

# JOB 1 : Notes

a 1.1*Ouç :* district du pays d'Edom, au sud-est de la mer Morte ; voir Lm 4.21.–*Job* Ez 14.14 ; Jc 5.11.–*intègre et droit* Jb 1.8 ; 2.3,9 ; 12.4 ; Gn 6.9 ; Ps 26.1.
b 1.3*Il possédait* Gn 24.35 ; 26.14.–L'expression *fils de l'Orient* désigne en général les nomades qui vivent à l'est de la Palestine.
c 1.5*purification* Gn 35.2 ; 1 S 16.5.–*holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES.
d 1.6*l'audience* 2.1-3 ; 1 R 22.19-22 ; Ps 82.1 ; Dn 7.9-10 ; Ap 5.11.–*Fils de Dieu :* tous les êtres dont Dieu est entouré, comme un roi est entouré de sa cour et de ses conseillers.–*Adversaire* (Za 3.1-2 ; Ap 12.10) : le mot hébreu (qu'on peut traduire aussi par *Accusateur*) est devenu par la suite le nom propre *Satan* (voir 1 Ch 21.1).
e 1.103.23.
f 1.112.5-6.
g 1.15*rezzou :* bande de nomades pillards (Jg 6.3-6 ; 1 S 27.8-9).–*Sabéens* (et *Chaldéens,* v. 17) : diverses populations nomades.
h 1.16Lv 10.2 ; 2 R 1.10-14 ; Lc 9.54.
i 1.19Mt 7.27.
j 1.20Gestes de deuil 2.12 ; Lv 10.6+ ; Jos 7.6 ; Ez 27.30-31.
k 1.21*nu j'y retournerai* (la tombe est comparée au ventre maternel) Gn 3.19 ; Ps 49.18 ; Qo 5.14 ; *Si* 40.1 ; 1 Tm 6.7.–*le nom soit béni* Ps 113.2 ; voir Jc 5.11.

# JOB 2 : Notes

l 2.3*intègre et droit* 1.1+.–*engloutir* 10.8.
m 2.4Proverbe, inconnu par ailleurs ; la fin du verset en donne certainement le sens.
o 2.7Autre traduction *inflammation mauvaise.* Il s'agit probablement d'une maladie tropicale de la peau, autre que la lèpre proprement dite. Même terme en Dt 28.35.
p 2.8Job est allé s'installer hors de la ville (voir Lv 13.46), près de l'endroit où l'on déverse les ordures.
q 2.9*intégrité* 1.1+ ; *Tb* 2.14.–*Maudis Dieu !* Lv 24.11-14 ; 1 R 21.13.
r 2.10*comme une folle* 1 S 25.25 ; Ps 14.1.–*Et le malheur* Rm 8.28.
s 2.11*Témân :* ville édomite, renommée pour la sagesse de ses habitants (voir Jr 49.7) ; *Shouah* et *Naama :* localités ou régions non identifiées.
t 2.12*ils ne le reconnurent pas* Es 52.14.–gestes de deuil Jb 1.20+.
u 2.13Am 5.13 ; Lm 3.26 ; voir Mt 27.14 par. ; Lc 23.9.

# JOB 3 : Notes

v 3.1*son jour* désigne le jour de sa naissance, voir v. 3 ; comparer Jr 20.14-18.
w 3.310.18 ; *Si* 23.14 ; Mt 26.24 par.
x 3.8Autre traduction *le Léviatan,* voir 40.25–41.26 ; Es 27.1 ; Ps 74.14 ; 104.26. C'est un animal fabuleux, décrit sous les traits du crocodile. On pensait que, sous l'influence des magiciens, il pouvait provoquer des éclipses de soleil (v. 9).
y 3.9Lorsque *les pupilles de l'aurore* s'entrouvrent, le soleil apparaît.
z 3.14Es 14.9-11 ; Ez 32.18-30.
a 3.1610.19 ; Ps 58.9 ; Qo 6.3.
b 3.17Ap 14.13.
c 3.19Même séjour des morts pour tous 21.26 ; Qo 9.2-3.
d 3.20Le sujet sous-entendu est *Dieu.*
e 3.216.9 ; 7.15 ; 1 R 19.4 ; Jr 8.3 ; Jon 4.3 ; Ap 9.6.
f 3.23Les mots *Pourquoi ce don de la vie,* sous-entendus dans le texte original, constituent une reprise de la pensée du v. 20.–*enclos* 1.10.
g 3.24Ps 42.4 ; 80.6 ; 102.10.
h 3.2515.24 ; Pr 10.24 ; Ez 11.8.
i 3.26Dt 28.65-67 ; Mt 11.28-29 ; Ap 14.11.

# JOB 4 : Notes

j **4.3**1 S 23.16 ; Es 35.3-4 ; Ne 6.9.
k **4.5**Pr 24.10.
l **4.7**Ps 34.20-21 ; Pr 12.21 ; *Si* 2.10 ; 2 P 2.9.
m **4.8**On récolte ce qu'on a semé *Si* 7.3 ; Ga 6.7+.
n **4.9**Comparer 27.3+.
o **4.13**7.14 ; 33.15.
p **4.14**Gn 15.12.
q **4.17***Dieu* 9.2 ; 15.14 ; 25.4 ; 32.2 ; 35.2 ; 40.8 ; Ps 143.2.
r **4.18**15.15.
s **4.20**Ps 90.5-6.

# JOB 5 : Notes

t **5.1**15.15 ; Za 14.5 ; Dn 4.14.
u **5.7***né pour la misère* Gn 3.17-19.–Autre traduction *l'aigle.* Le texte hébreu parle de *fils de l'éclair* (=*étincelle* ) ou de *fils de Resheph,* dieu cananéen de l'orage (=*aigle*).
v **5.9**9.10 ; Ps 40.6.
w **5.11**Dieu élève les humbles 42.10 ; 1 S 2.7-8 ; Lc 1.52-53.
x **5.13**37.24 ; 1 Co 3.19.
y **5.14**Pr 4.19 ; Mt 27.45 par. ; 1 Jn 2.9-11.
z **5.17***que Dieu réprimande* Dt 8.5 ; Ap 3.19.–*Shaddaï :* le poète choisit à dessein une appellation divine archaïque. Voir Gn 17.1 et la note.
a **5.18**36.15 ; Dt 32.39 ; Os 6.1.
b **5.20**Dieu protège *de la famine* Ps 33.19 et *de l'épée* Jr 39.18.
c **5.21**Le *fouet de la langue* est une image de la calomnie. Dieu en protège Es 54.17 ; Ps 12 ; 31.21.
d **5.23***alliance avec les pierres* 2 R 3.19,25 ; Es 5.2.–et *avec les fauves* Es 11.6-8 ; Ez 34.25 ; Os 2.20.
e **5.25**Dt 28.4,11.
f **5.26**42.17.

# JOB 6 : Notes

g **6.4***les flèches de Shaddaï* 16.13 ; 34.6 ; Ps 38.3.–*Les effrois de Dieu* Jb 9.34 ; 13.21 ; 30.15 ; Ps 88.16-18.
h **6.6***bave du pourpier :* sève d'une plante comestible. Autre traduction *blanc d'œuf.*
i **6.9***Que Dieu me broie* 3.21+.–*qu'il dégage sa main et me rompe :* geste du tisserand qui coupe la trame lorsqu'il a terminé son ouvrage ; voir Es 38.12.
j **6.10***ne pas oublier* la loi de Dieu Dt 6.6-9 ; Ps 78.1-7.–*le Saint* Es 6.3 ; 40.25 ; Ha 3.3.
k **6.14***la pitié du prochain* 29.12-13 ; 31.16-20.–*la crainte de Shaddaï* Pr 30.9.
l **6.15**Jr 15.18 ; voir Jr 2.13.
m **6.19***Téma :* oasis de l'Arabie septentrionale ; *Saba :* région de l'Arabie méridionale.
n **6.23**Jr 15.21.
o **6.24**10.2 ; 13.23.
p **6.26**35.13.

# JOB 7 : Notes

q 7.1 14.14 ; *Si* 40.1.
r 7.2 Lv 19.13+ ; Mt 20.8.
s 7.3 Qo 2.23.
t 7.4 Dt 28.67.
u 7.6 *Mes jours ont couru* 9.25.–*navette :* instrument utilisé pour tisser l'étoffe ; même image qu'en 6.9.–*à bout de fil :* autre traduction *sans espérance.*
v 7.7 7.16 ; 14.1-2 ; Ps 78.39.
w 7.9 *Une nuée se dissipe Sg* 2.1-4 ; Jc 4.14.–*pour n'en plus remonter* Jb 10.21 ; 16.22 ; 2 S 12.23.
x 7.10 8.18 ; Ps 103.16.
y 7.11 10.1 ; 21.25 ; 27.2.
z 7.12 Allusion à de vieux récits de création, où *l'Océan* et *le Monstre marin* symbolisaient des puissances mauvaises maîtrisées par le dieu de l'ordre.–*poster une garde contre l'Océan* 38.8-11.
a 7.14 4.13+.
b 7.15 *La pendaison me séduit* 2 S 17.23 ; Mt 27.5.–*La mort* Jb 3.21+.
c 7.16 Brièveté de la vie 7.7+.
d 7.17 Ps 8.5 ; 144.3.
e 7.19 Dieu épie l'homme 33.11 ; 34.23 ; Ps 139.–pas de répit 9.18 ; 14.6 ; Ps 39.14.
f 7.20 Le péché n'atteint pas Dieu 35.3,6 ; Jr 7.18-19.–*Dieu prend Job pour cible* Jb 6.4+.–*En quoi te suis-je à charge ?* d'après une ancienne tradition juive et l'ancienne version grecque ; hébreu : *En quoi me suis-je à charge ?*

# JOB 8 : Notes

g **8.3**34.10-12 ; Dt 32.4 ; Ps 89.15.
h **8.6**42.10 ; voir 9.28-29.
i **8.8**12.12 ; 32.7 ; Dt 32.7 ; *Si* 8.9.
j **8.9**Brièveté de la vie 7.7+.
k **8.12**14.2 ; Es 40.6-8 ; Ps 90.5-6.
l **8.13***ceux qui oublient Dieu* Ps 9.18.–*l'espoir de l'impie périra* Pr 10.28.
m **8.15**Ez 13.10-14 ; Mt 7.26-27.
n **8.18***sa demeure le renie* 7.10+.
o **8.20**Comparer 9.23-24.
p **8.22***les ennemis couverts de honte* Ps 35.26 ; 132.18.–leurs *tentes* détruites Pr 14.11.

# JOB 9 : Notes

q 9.2 4.17+.
r 9.3 9.32 ; 13.18 ; 22.4 ; 33.13 ; comparer Es 41.1 ; Mi 6.1-8.
s 9.6 *Dieu ébranle la terre* Es 13.13 ; Ps 114.7 ; He 12.26.–*ses colonnes :* allusion à une conception ancienne selon laquelle la terre ferme reposait sur des *colonnes.*
t 9.7 Dieu commande au *soleil* Jos 10.12-14 ; Jl 2.10 ; Am 8.9.
u 9.8 Es 40.22 ; Jr 10.12 ; Ps 104.2.
v 9.9 *l'Ourse, Orion, les Pléiades, les Cellules du Sud :* identification probable de quatre noms de constellations mentionnées en hébreu.–Dieu maître des astres 38.31-32 ; Am 5.8.
w 9.10 5.9+.
x 9.11 23.3,8-9 ; 35.14.
y 9.12 11.10 ; *Sg* 12.12.
z 9.13 Ou de *Rahav* personnification de *l'Océan ;* voir 7.12 et la note ; 26.12 ; Es 51.9 ; Ps 89.11.
a 9.14 9.32 ; Es 29.16 ; Qo 6.10 ; Rm 9.20.
b 9.17 38.1 ; 40.6.
c 9.18 7.19+.
d 9.22 Qo 9.2-3.
e 9.24 Dieu laisse faire les scélérats : comparer 8.20.
f 9.25 7.6.
g 9.26 Embarcations légères et rapides en usage sur le Nil.
h 9.28 Comparer 8.6.
i 9.30 Es 1.18 ; Jr 2.22 ; Ps 51.9.
j 9.32 *répliquer à Dieu* 9.14+.–*comparaître en justice* 9.3+.
k 9.34 6.4+.

# JOB 10 : Notes

l **10.1**7.11+.
m **10.2**6.24+.
n **10.3**Tournure imagée pour désigner *l'homme,* produit de l'effort créateur de Dieu.
o **10.4**1 S 16.7.
p **10.7**Dt 32.39 ; *Sg* 16.15.
q **10.8***Dieu a façonné l'homme* 33.6 ; Gn 2.7 ; Es 64.7.–*englouti* Jb 2.3.
r **10.11**Jr 1.5 ; Ps 139.13.
s **10.18**La naissance 3.3+ ; 3.11-13.
t **10.20**Brièveté de la vie 7.7+.

# JOB 11 : Notes

u 11.4*je suis pur* 16.17 ; 33.9.
v 11.538.1 ; comparer Es 63.19.
w 11.628 ; Rm 11.33 ; 1 Co 2.6-16.
x 11.7Ep 3.18.
y 11.8Voir au glossaire SÉJOUR DES MORTS.
z 11.109.12+.
a 11.13*étendre les mains vers Dieu* (=prier) Ex 9.29 ; Es 1.15 ; Ps 28.2 ; 88.10.
b 11.15*relever* la tête 22.26.
c 11.17Es 9.1 ; 42.16 ; Ps 139.12 ; Jn 1.5.
d 11.19Geste de flatterie.
e 11.203.21+.

# JOB 12 : Notes

f **12.3**13.2 ; 2 Co 11.5.
g **12.4**On se moque du *juste* 17.6 ; 30.1 ; Ps 22.8 ; Mt 27.41 par.–*juste et parfait* Jb 1.1+.
h **12.6**Tranquillité des méchants 21.7 ; Jr 12.1-2 ; Ps 73.3-12.–*celui qui capte... :* allusion à des pratiques magiques et idolâtriques.
i **12.7**37.2-18 ; 38–39 ; Mt 6.26-30.
j **12.10**34.14-15 ; Nb 16.22 ; Dn 5.23.
k **12.12**8.8+.
l **12.13**Es 11.2 ; Pr 8.14.
m **12.14**Es 22.22 ; Ap 3.7.
n **12.18**Seul vêtement accordé à un prisonnier ou à un déporté.
o **12.21***Dieu méprise les nobles* Ps 107.40.–*le baudrier* ou *la ceinture* (à laquelle on accrochait l'épée ou le poignard). *Desserrer le baudrier* de quelqu'un, c'est faire tomber ses armes, donc le priver de ce qui fait sa force.

# JOB 13 : Notes

p **13.2**12.3+.
q **13.3**9.3+.
r **13.5**Pr 17.28.
s **13.7**42.7.
t **13.9**Ml 3.2 ; Ps 78.36 ; Ga 6.7.
u **13.11**Lv 16.2 ; Es 6.1-5 ; Ps 119.120.
v **13.14**Expression proverbiale signifiant probablement *risquer sa vie.*
w **13.15***Je n'ai pas d'espoir* 14.19 ; 17.15-16 ; 1 Ch 29.15. Autre traduction, suggérée par une ancienne tradition juive *J'espère en lui*.
x **13.18**En procès contre Dieu 9.3+.
y **13.19**Es 50.8.
z **13.21**La *griffe* de Dieu (ou sa *main* ) 19.21+.–la *terreur* de Dieu 6.4+ ; 33.7.
a **13.22**19.7 ; 30.20 ; 31.35.
b **13.23**6.24+.
c **13.24**Ps 88.15 ; voir Ps 4.7 ; Dn 9.17.
d **13.25**Ps 1.4 ; voir 1 S 24.15.
e **13.26**Ps 25.7 ; voir Qo 11.9.
f **13.28**Es 50.9 ; Ps 102.27.

# JOB 14 : Notes

g **14.1**Brièveté de la vie 7.7+ ; *Si* 40.1.
h **14.2**La vie, une plante qui sèche 8.12+, *une ombre qui passe* 8.9 ; Ps 144.4 ; 1 Ch 29.15.
i **14.6**7.19+.
j **14.7**19.10 ; Es 6.13.
k **14.11**Es 19.5.
l **14.12**7.9+.
m **14.13**Es 2.10 ; 26.20.
n **14.16**Dieu surveille Job 7.19+.

# JOB 15 : Notes

o **15.2** *de vent* 16.3.
p **15.6** Pr 18.7 ; Mt 22.15 par.
q **15.7** *Es-tu Adam... :* autre traduction *Es-tu le premier homme qui soit né ?* Comparer 38.4,21 ; Pr 8.25 ; *Si* 49.16.
r **15.8** Jr 23.18.
s **15.10** Les *vieillards*, gens sages 8.8+.
t **15.11** 16.2 ; 21.34.
u **15.14** 4.17+.
v **15.15** 4.18.
w **15.17** 32.10 ; 36.2 ; *Si* 16.25.
x **15.20** 18.11-14 ; *Sg* 17 ; voir 6.4+.
y **15.25** Voir Es 14.13-14 ; Ez 28.2.
z **15.27** L'embonpoint était considéré comme un signe de réussite matérielle ; voir 21.24.
a **15.30** 8.12+.
b **15.31** Es 28.15,18.
c **15.35** Es 59.4 ; Ps 7.15.

# JOB 16 : Notes

d **16.2**15.11+.
e **16.5**Pr 12.25.
f **16.8**19.20 ; 33.21.
g **16.11**30.9-14 ; Ps 22.13-19.
h **16.13***flèches* de Dieu 6.4+.
i **16.15***sur mes cicatrices* ou *sur ma peau :* il s’agit de toute façon de signes de deuil ; voir Mi 4.14 et la note.
j **16.17**31.1-34 ; Ps 141.2 ; 1 Tm 2.8 ; voir Mc 12.40 par.
k **16.18***couvrir le sang* Gn 37.26 ; Ez 24.7-8 ; Ap 16.6+.–*clameur* Ex 14.10 ; Ps 88.2-3 ; voir Lm 3.44.
l **16.21**Il s’agit probablement du *témoin* et *garant* évoqué au v. 19, sans que l’on sache pourtant qui il est exactement ; voir 33.23-24 ; Ac 12.15+.
m **16.22**7.9+.

# JOB 17 : Notes

n 17.1Es 38.10 ; Ps 88.4-6.
o 17.3*toper dans la main* (=se porter garant) Pr 6.1 ; *Si* 29.14-20.
p 17.6*la fable des peuples* 12.4+.–Autre traduction pour la fin du verset *Je suis celui à qui l'on crache au visage.*
q 17.8Es 52.14-15.
r 17.11Ou *les espoirs que je chérissais.*
s 17.1211.17+.
t 17.13*Les enfers :* voir au glossaire SÉJOUR DES MORTS.
u 17.1513.15+.

# JOB 18 : Notes

v **18.3**Bildad s’adresse au public, après avoir interpellé ses deux amis. D’après l’ancienne version grecque, il s’adresse à Job dès le v. 2.
w **18.5**18.18 ; Jr 25.10 ; Pr 13.9.
x **18.7**Ps 27.2 ; Pr 4.12 ; voir Ps 37.30-31.
y **18.8**19.6 ; 22.10 ; Ps 35.7-8 ; Pr 7.21-23.
z **18.11**15.20+.
a **18.13**Expression poétique pour désigner *le pire des fléaux.*
b **18.14**Autre expression poétique pour désigner *le souverain du monde des morts.*
c **18.15**Procédé de désinfection des lieux après la mort de quelqu’un, ou symbole d’anéantissement ; voir Gn 19.24 ; Dt 29.22 ; Ap 9.17-18.
d **18.16**Dn 4.11,20.
e **18.17**Es 14.20 ; Ps 9.6 ; Pr 10.7.
f **18.19**Es 14.22 ; Ps 37.28 ; voir *Si* 47.22.

# JOB 19 : Notes

g **19.4**Pr 9.12.
h **19.6**Le *filet* 18.8+.
i **19.7**13.22+.
j **19.8**Nb 22.22-35.
k **19.10**Ou *il a arraché mon espoir comme un arbre ;* voir 14.7+.
l **19.11**33.10.
m **19.13**Ps 38.12 ; 88.19 ; *Si* 6.8.
n **19.17***les fils de mes entrailles* c'est-à-dire, peut-être, *mes enfants.* Selon certains Job désigne ainsi ceux qui sont sortis des mêmes entrailles que lui, c'est-à-dire *ses frères.*
o **19.20**Maigreur 16.8+.–*avec la peau de mes dents :* peut-être expression proverbiale dont le sens précis nous échappe.
p **19.21**13.21 ; Jg 2.15 ; 1 S 5.6-11 ; Rt 1.13.
q **19.22**Dévorer *la chair :* voir Ps 27.2 et la note.
r **19.24**Le *plomb* pouvait servir à noircir les lettres gravées dans le rocher.
s **19.25***rédempteur* (Es 43.14 ; 47.4 ; Ps 12.6) : celui à qui la loi israélite confiait la responsabilité d'aider un parent en difficulté. Il s'agit peut-être du même personnage anonyme qu'en 16.19,21.
t **19.27***Mes yeux le verront* 33.26 ; 42.5 ; Gn 32.31 ; Es 6.5 ; Mt 5.8 ; Jn 14.9 ; He 11.27 ; Ap 1.7.–Autre traduction *C'est bien mes yeux qui le verront, et non ceux d'un étranger.*–Le texte des versets 25-27 est parfois obscur et la traduction incertaine.
u **19.28**34.36.

# JOB 20 : Notes

v **20.5**18.5-21 ; Ps 37 ; 73.
w **20.6**Gn 11.4 ; Es 14.13-14 ; Dn 4.8,17.
x **20.8**Ps 73.20 ; 90.5.
y **20.14**Doux à la bouche, amer au ventre Ez 3.3 ; Ap 10.9-10.
z **20.16**Dt 32.32-33 ; Ps 58.5 ; Jc 3.8.
a **20.17**29.6.
b **20.19***voler la maison des pauvres* Mc 12.40.
c **20.23**Lc 12.19-20.
d **20.24**Une menace remplace l'autre Es 24.18 ; Am 5.19.
e **20.25**6.4+.
f **20.26**Dn 2.34,45.
g **20.28**Inutilité des *richesses* So 1.18 ; Pr 11.4.
h **20.29**27.13 ; Ap 21.8 ; voir 1 Co 6.9-10.

# JOB 21 : Notes

i **21.5**29.9 ; 40.4 ; Mi 7.16 ; *Si* 5.12.
j **21.9**Tranquillité des méchants 12.6+.
k **21.11**Voir Za 8.5.
l **21.12**Es 5.12 ; 14.11 ; Am 6.5.
m **21.13**24.24 ; Lc 12.20.
n **21.14***Ecarte-toi de nous* 22.17 ; Es 30.11 ; Jr 2.31.–servir Dieu est déplaisant Ml 3.14 ; comparer Ps 16.11.
o **21.17**18.5+.
p **21.18**Ps 1.4.
q **21.19**Ex 20.5-6 par. ; voir Dt 24.16 ; Ez 18.2-4.
r **21.21**2 R 20.19.
s **21.22**Autre texte hébreu *les êtres supérieurs* (=la cour céleste, voir 1.6 et la note).
t **21.24**Voir 15.27 et la note.
u **21.25***le cœur aigre* 7.11+.
v **21.26**3.19+.
w **21.30**24.22-23 ; Ps 73.5 ; Rm 9.22.
x **21.32**Lc 16.22.
y **21.34***consolations* 15.11+.

# JOB 22 : Notes

z 22.3 35.7 ; Lc 17.9-10 ; voir Jb 19.4.
a 22.4 *par crainte pour toi* ou *à cause de ta piété*.–en procès avec Dieu 9.3+.
b 22.5 Exactions diverses : voir 31.16-22 ; Mt 25.34-36.
c 22.6 Ex 22.25-26 ; Dt 24.10-13 ; Ez 18.12.
d 22.7 Mt 25.42-43 ; voir Es 58.7.
e 22.8 Favoriser les injustes : voir 29.17.
f 22.9 Pressurer les faibles 24.3-11 ; voir 29.12-13 ; Dt 15.7-11.
g 22.10 *des pièges* 18.6+.–*terreur* 6.4+.
h 22.12 Es 40.22 ; Qo 5.1.
i 22.13 Es 29.15 ; Ps 73.11.
j 22.15 Gn 6.5,12-13.
k 22.17 21.14+.
l 22.18 Os 2.10.
m 22.19 Ps 52.8 ; 107.42 ; Ap 18.20.
n 22.21 Es 27.5 ; Rm 5.10+.
o 22.23 Dt 30.2-10 ; 1 R 8.46-51 ; Es 44.22.
p 22.24 Se libérer des richesses Mt 6.19-21 ; 19.21.–*Ofir :* voir 1 R 9.28 et la note ; *l'or d'Ofir* était réputé pour sa qualité.
q 22.25 Ps 16.5-6 ; Lm 3.24 ; voir Jb 31.24.
r 22.26 Dieu est *tes délices* 27.10 ; Es 58.14.–*relever* la tête Jb 11.15.
s 22.27 Na 2.1 ; Ps 66.13 ; Qo 5.3-4.
t 22.29 Es 57.15 ; Ps 18.28.
u 22.30 42.8 ; voir Ez 14.12-20.

# JOB 23 : Notes

v **23.3**9.11+.
w **23.5**La réponse de Dieu 38–41.
x **23.8-9**Dieu inaccessible 9.11+.
y **23.10**Dieu *connaît notre chemin* Ps 139.1-6.–Dieu *éprouve* l'homme Za 13.9 ; Ps 17.3 ; 1 P 1.7+ ; voir Lc 22.31.
z **23.11**Ps 17.5.
a **23.12**Ps 17.4.
b **23.13**Es 46.10 ; Ps 115.3 ; Dn 4.32.
c **23.15**Ps 119.120 ; voir Mt 8.34 par.

# JOB 24 : Notes

d **24.1**Les *temps* et les *jours* de Dieu sont les moments fixés par lui pour exercer la justice.
e **24.2**Dt 19.14 ; Os 5.10 ; Pr 22.28.
f **24.3**Dt 24.17.
g **24.4**Pr 28.12,28.
h **24.5**Anes sauvages.
i **24.7**Dt 24.12-13.
j **24.10**Voir Dt 28.30-33.
k **24.11**Pressurer les faibles 22.9+.
l **24.12***lamentations et hurlements* 35.9-13 ; So 1.10-11 ; Qo 4.1.–*Dieu reste sourd* Ps 94.5-7 *à ces infamies :* autre texte hébreu *à leur prière.*
m **24.14**Ps 10.8-9.
n **24.15**Pr 7.9-10 : *Si* 23.18.
o **24.19***les enfers* (voir au glossaire SÉJOUR DES MORTS) *engloutissent le pécheur* Ps 49.15.
p **24.20***la vermine* Es 14.11.–*on ne se souvient plus* (du méchant) Es 26.14 ; Ez 21.37 ; voir Mt 26.13.
q **24.21**Allusion probable à la loi de Dt 25.5-10.
r **24.23**21.30+.

# JOB 25 : Notes

s **25.2-3**Domination universelle de Dieu Ps 103.19 ; He 2.8+ ; voir 1 Jn 5.19.
t **25.4**4.17+.

# JOB 26 : Notes

u **26.4**1 R 22.24.
v **26.5**Es 14.9 ; Ps 88.11.
w **26.6***enfers :* voir au glossaire SÉJOUR DES MORTS.–*devant lui,* c'est-à-dire *devant Dieu.* Il domine aussi les enfers Am 9.2 ; Ps 139.8 ; Pr 15.11.
x **26.7**Voir 9.6 ; 38.6.
y **26.9**Ex 40.34 ; Lv 16.2.
z **26.10***eaux, lumière* Gn 1 ; Pr 8.27.
a **26.11**Les *colonnes des cieux* sont les montagnes de l'horizon sur lesquelles le ciel semble reposer.
b **26.13***Océan, Typhon* (v. 12), *Serpent fuyard :* voir 7.12 ; 9.13 ; Es 27.1 et les notes.
c **26.14**11.7 ; *Si* 43.32 ; voir Ep 3.18.

# JOB 27 : Notes

d **27.2**_Dieu me dénie justice_ 34.5,12.–_le cœur aigri_ 7.11+.
e **27.3**33.4 ; Gn 2.7 ; Ps 104.30 ; voir Jb 4.9 ; Es 11.4.
f **27.4**6.28-30 ; 42.7-8 ; Es 59.3.
g **27.6**13.18 ; 17.9 ; voir Ps 143.2 ; Rm 3.10.
h **27.8**Lc 12.20.
i **27.10**22.26+.
j **27.13**20.29+.
k **27.15**18.13 ; Jr 15.2 ; Ap 6.8.
l **27.18**La comparaison avec *la mite,* qui détruit, doit montrer le caractère précaire de cette construction.
m **27.20**6.4+.
n **27.21**Vent du sud-est, chaud et sec.
o **27.22**33.18 ; 36.12.

# JOB 28 : Notes

p **28.1**Mines d’or et d’argent 1 R 10.22.
q **28.2**Mines de fer et de cuivre Dt 8.9.
r **28.5**Ps 104.14-15.
s **28.12**28.20,28 ; 1 R 3 ; Pr 8.22-31 ; *Sg ; Si* 1.6 ; *Ba* 3.9–4.4.
t **28.15-19**Pr 2.1-5 ; 3.13-15.
u **28.25**Es 40.12.
v **28.26**36.27-28 : 38.28.
w **28.27***il l’a discernée :* autre texte hébreu *il l’a fondée.*–Dieu *scrute* la sagesse *Si* 1.8-9,19 ; *Ba* 3.32.
x **28.28**1.1 ; Ps 111.10+ ; Pr 9.10+ ; *Si* 1.11-20.

# JOB 29 : Notes

y **29.2**1.1-5 ; 8.6 ; 42.10-17 ; 1 S 2.9 ; Ps 40.12 ; Esd 5.5.
z **29.4**En Israël, l'*automne* est la saison marquée par la célébration de la fête de la Récolte, voir Ex 23.16.–*amitié de Dieu* Pr 3.32 ; Jc 2.23+ ; voir Jn 15.14-15.
a **29.6**Abondance de *crème* 20.17.–*crème, flots d'huile :* symboles de la richesse du pays de Job. Les pressoirs pour l'extraction de l'huile d'olive étaient creusés à même *le roc.*
b **29.8**Voir Lv 19.32.
c **29.9**21.5+.
d **29.12**6.14+ ; Ps 72.12 ; voir Jb 22.9+.
e **29.13**Voir 24.21 et la note.
f **29.14**19.9 ; Ps 132.9 ; voir Es 59.17.
g **29.15**Lv 19.14.
h **29.16***père des pauvres* Es 22.21.–soutien du faible Pr 29.7.
i **29.17**Es 11.4 ; comparer Jb 22.8.
j **29.18***le phénix :* oiseau mythologique dont on croyait qu'il vivait plusieurs siècles, et que, brûlé, il pouvait renaître de ses cendres. Autre traduction *mes jours seront nombreux comme des grains de sable.*–renouveler sa vie Es 40.31 ; Ps 103.5.
k **29.19***la racine près de l'eau* Ps 1.3.–*la rosée* bienfaisante Gn 27.28 ; Os 14.6 ; Pr 19.12.
l **29.20**Voir 30.11 ; Gn 49.24 ; Jr 49.35.
m **29.21**21.5+.
n **29.22**Dt 32.2.
o **29.23**Pr 16.15.

# JOB 30 : Notes

p **30.4**Plante symbolisant, selon une vieille tradition juive, la nourriture des temps de famine.
q **30.6**Jg 6.2 ; 1 S 13.6.
r **30.8**Gn 21.10 ; Jg 11.2.
s **30.9-14**La proie des ennemis 16.11+.–*sujet de chansons* 17.6 ; Es 14.4 ; Lm 3.14,63.
t **30.10**Es 50.6 ; Mt 26.67.
u **30.11***détendre* (ou *briser) l'arc* voir 29.20+.
v **30.12**Za 3.1 ; Ps 109.6.
w **30.14**Dans les versets 12-14, Job présente les attaques dont il est l'objet sous l'image d'un assaut contre une ville fortifiée.
x **30.15**6.4+.
y **30.20**13.22+.
z **30.23**Gn 3.19 ; Ps 82.7 ; 1 Co 15.22.
a **30.25**29.12-17 ; Ps 35.13-14 ; Rm 12.15.
b **30.26**Es 59.9 ; Jr 8.15.
c **30.27**Ps 38.8 ; Jr 4.19 ; Lm 1.20.
d **30.28***bruni* par la maladie Lm 4.8.
e **30.29**Autre traduction *autruches.* De toute façon, il s'agit d'animaux *(chacals, effraies* ou *autruches)* souvent associés aux régions désertiques et aux ruines : Mi 1.8 ; Ps 102.7-8.
f **30.30**Ps 102.4-6 ; Lm 3.4.
g **30.31**Am 8.10 ; Lm 5.15.

# JOB 31 : Notes

h **31.1**Voir Ex 20.17 ; *Si* 9.5 ; Mt 5.28.
i **31.3***la part des pervers* 20.29+.
j **31.6**1.1+ ; 27.6+ ; Ps 17.1-5.
k **31.9***la femme* séductrice Pr 6.23-26 ; Qo 7.26.
l **31.11**La punition de l'adultère Dt 22.22 ; Pr 6.32 ; Jn 8.4-5.
m **31.13**Ex 21.2-3 ; Lv 25.39-43 ; Jr 34.8-9.
n **31.15**10.11+ ; Pr 22.2.
o **31.19-20**Pitié pour le faible 6.14+ ; Es 58.6-7 ; *Tb* 4.7-11,16.
p **31.23**Ps 119.120.
q **31.24**22.24-25 ; Pr 11.28 ; Lc 12.19-21.
r **31.27**Geste d'adoration, dans la religion assyro-babylonienne ; adoration des astres Dt 4.19 ; Jr 8.2 ; *Sg* 13.2.
s **31.29**Pr 24.17 ; voir Mt 5.44 par.
t **31.31**Es 58.10.
u **31.32**Gn 19.2 ; Jg 19.20.
v **31.33**Gn 3.10-13.
w **31.35**Réponds-moi 13.22+.–*le réquisitoire de l'adversaire* 13.19 ; voir 30.12+.
x **31.38**Lv 26.34-35 ; 2 Ch 36.21.

# JOB 32 : Notes

y **32.2**D’après Gn 22.21, Bouz était frère d’Ouç (1.1). Elihou se sent donc plus intimement lié à Job que ne l’étaient les trois autres amis.– *plus juste que Dieu* 4.17+.
z **32.3**Hébreu : *reconnu Job coupable ;* mais la tradition juive reconnaît qu’il s’agit d’une correction volontaire du texte par les copistes, pour éviter de placer le nom de *Dieu* à côté du verbe *reconnaître coupable*.
a **32.4**8.8+ ; Lv 19.32.
b **32.8**Gn 41.38-39 ; Dn 1.17 ; *Dn grec* 13.45.
c **32.9***Sg* 4.8-9 ; *Dn grec* 13.52-53.
d **32.11***Si* 5.11 ; Jc 1.19.
e **32.12**35.4 ; Tt 1.9.
f **32.13**36.22 ; Gn 41.16 ; Dn 2.27-28.
g **32.18**Obligé de parler Jr 20.9.
h **32.19**Mt 9.17 par.
i **32.21***favoriser* et *flatter* 13.7-10 ; Pr 29.5.

# JOB 33 : Notes

j **33.4**27.3+.
k **33.6**10.8+.
l **33.7**13.21 ; voir 6.4+.
m **33.9***Je suis sans péché* 11.4 ; 16.17. Nulle part Job ne prononce précisément les paroles rapportées dans les versets 9-11, mais Elihou y résume la teneur générale de ses propos.
n **33.10**19.11.
o **33.11**7.19+.
p **33.13**9.3+.
q **33.15**Dieu parle aussi par des *songes* 4.13+ ; Gn 41.25 ; 1 R 3.5 ; Dn 7.1.
r **33.18**36.12 ; voir aussi 27.22+.
s **33.19**5.17-18 ; 30.17 ; 36.15 ; voir 2 Co 12.5-10.
t **33.21**La maigreur 16.8+.
u **33.23**16.19 ; 19.25 ; Dn 9.21-23 ; *Tb* 12.12 ; Ap 8.3-4.
v **33.25**Rétablissement 29.18-20 ; Ps 103.5.
w **33.26**19.27+.
x **33.27**Le pardon Ps 103.10 ; Rm 6.23.
y **33.30**Es 38.17 ; Jon 2.7 ; Ps 103.4.
z **33.33**28.12+.

# JOB 34 : Notes

a **34.5**_Je suis juste_ 31.6+.–_Dieu dénie justice_ 27.2+.–Voir 33.9 et la note.
b **34.6**6.4+.
c **34.9**Voir 21.7-12.
d **34.11**Jr 32.19 ; Pr 24.12 ; Mt 16.27+.
e **34.12**8.3+ ; 27.2+.
f **34.14**Dieu maître de la vie 12.10+ ; Ps 104.29 ; Qo 12.7.
g **34.15**Gn 3.19 ; Qo 12.7.
h **34.17**_Dieu et la justice_ Gn 18.25.
i **34.18**_Vaurien_ 2 S 16.7.
j **34.19**Dt 10.17 ; voir Lv 19.15.
k **34.20**Ex 12.29 ; Dn 2.34-35 ; _Sg_ 18.14-16 ; Lc 12.20.
l **34.21**24.23 ; 31.4 ; Jr 32.19 ; Ps 33.14-15.
m **34.22**Ps 139.11-12.
n **34.23**7.19+.
o **34.24**12.19 ; 34.20 ; 1 S 16.1 ; Dn 4.14 ; Lc 1.52.
p **34.26**Voir Mt 26.67 par. ; Jn 18.22 ; Ac 23.2-3.
q **34.28**Ex 2.23-24 ; 1 S 9.16 ; Jc 5.4.
r **34.33**Voir 7.16.
s **34.36**_soumettre à la question_ 19.28.

# JOB 35 : Notes

t **35.2**Cette fois, Elihou dépasse la pensée et les paroles de Job (voir 33.9 et la note) ; *plus juste que Dieu* 4.17+.
u **35.3**7.20+.
v **35.4**32.12+ ; 32.14.
w **35.5**Gn 15.5 ; Es 55.9.
x **35.6**7.20+.
y **35.7**22.3+.
z **35.12**Dieu n’entend pas les cris des opprimés 24.12+ ; voir 34.28+.
a **35.13**6.26.
b **35.14**Dieu inaccessible 9.11+.

# JOB 36 : Notes

c **36.5**Voir 7.16 ; 34.33.
d **36.6***Dieu fait justice* 34.12+.
e **36.10**Dieu détrône les rois 34.24+ ; Dn 4.25-34 ; 2 Ch 33.9-13.
f **36.12**33.18+.
g **36.14**Voir 1 R 14.24 et la note.
h **36.15**5.18+.
i **36.16**Dieu te mettra au large Gn 26.22 ; Ps 18.20.
j **36.21**Le texte des versets 18-21 est obscur et la traduction incertaine.
k **36.23**Qui pourrait conseiller Dieu ? 38.3 ; 40.7 ; Es 40.13-14.
l **36.26**Grandeur incompréhensible de Dieu Ps 145.3.–*son âge incalculable* Dn 7.9.
m **36.29**Les phénomènes météorologiques 38.22-38 ; Ps 147.16-18 ; *Si* 43.13-22.–*déploiement des nuages* Ps 18.10-15.
n **36.30**Voir Ps 18.16.
o **36.31***il juge :* autres traductions *il dirige* ou *il gouverne ;* les nuages et la pluie sont des moyens que Dieu utilise pour montrer qu'il domine le monde (voir 1 R 17.1).–*Dieu donne la nourriture* Ps 104.13-15.

# JOB 37 : Notes

p **37.2**Ex 19.16-19 ; Ps 29 ; Jn 12.28-29.
q **37.3**Mt 24.27 par.
r **37.7***il met sous scellés... :* autre traduction *il paralyse l'activité des hommes.*
s **37.11**37.21.
t **37.14**Ps 8.4 ; 111.2-4.
u **37.18**Allusion à une conception ancienne selon laquelle le ciel était une voûte solide.
v **37.20**Ps 139.4.
w **37.21**26.13 ; 37.11.
x **37.22**Ex 24.16-17 ; Ez 1.4-28 ; Mt 17.2 par.
y **37.24**5.13+.

# JOB 38 : Notes

z **38.1**9.17+ ; comparer 2 R 2.1.
a **38.3***Ceindre ses reins* (voir aussi 40.7) signifie se préparer à affronter quelque chose (en particulier un combat).
b **38.4**15.7+.
c **38.5**Jr 31.38-39 ; Za 1.16 ; Ap 11.1-2.
d **38.6**Voir 9.6 et la note.–*les piliers de la terre* 9.6 ; 1 S 2.8 ; Ps 104.5.–*la pierre d'angle* Ps 118.22 ; Mt 21.42 par. ; 1 P 2.6-7.
e **38.7***le chant des étoiles* Za 4.7 ; *Ba* 3.34-35 ; voir Lc 19.40.–*les Fils de Dieu :* voir Jb 1.6 et la note.
f **38.8***l'Océan* 7.12.
g **38.11**Jr 5.22 ; Ps 104.9 ; Pr 8.29.
h **38.13**comme la maîtresse de maison qui, au matin, secoue une couverture ou un tapis pour en chasser les parasites.
i **38.14**Autre traduction *en habit (de cérémonie).*
j **38.16**Jon 2.7.
k **38.17**10.21 ; Es 38.10 ; Ps 107.18 ; *Sg* 16.13.
l **38.21**15.7+.
m **38.22**Les phénomènes météorologiques 36.27–37.24+.–*la grêle* Ex 9.18-26 ; Jos 10.11 ; Es 30.30 ; Ps 78.47 ; Ap 16.21.
n **38.24**Voir 27.21 et la note ; voir aussi Ex 14.21 ; Ps 48.8 ; Ac 27.20.
o **38.30**C'est-à-dire que l'eau devient glace.
p **38.31-32***les Pléiades, Orion* , *l'Ourse ;* Dieu maître des astres 9.9+.
q **38.34**1 R 17.1 ; 18.41-45.
r **38.35**Voir *Ba* 3.34-35.
s **38.36**En Egypte, l'*ibis* était l'oiseau considéré comme capable d'annoncer la crue du Nil ; quant au *coq,* on pensait qu'il prédisait l'arrivée des pluies d'automne.
t **38.41**Dieu nourrit les animaux sauvages Ps 104.21 ; 147.9.

# JOB 39 : Notes

u **39.1***bouquetins* 1 S 24.3 ; Ps 104.18.–*biches en travail* Ps 29.9.
v **39.5***onagre :* autre nom de l'*âne sauvage ;* voir 6.5 ; 11.12 ; 24.5 ; Gn 16.12 ; Os 8.9.
w **39.6**Jr 17.6.
x **39.7**Voir Es 14.8.
y **39.9***Le bison* (ou *buffle)* Ps 22.22.
z **39.11**Nb 23.22 ; Dt 33.17 ; Ps 92.11.
a **39.13**En hébreu, le nom de *la cigogne* signifie aussi *la fidèle ;* le Seigneur l'oppose à *l'autruche,* qui *abandonne ses œufs* (v. 14).–*l'autruche* Lv 11.16 ; Es 13.21 ; Mi 1.8.–*la cigogne* Jr 8.7 ; Ps 104.17.
b **39.16**Lm 4.3.
c **39.19**Ps 33.17 ; 147.10.
d **39.20**Voir Jl 2.4-5.
e **39.24***l'impatience du cheval* Za 6.6-7.–*la sonnerie de trompette* Nb 10.9.
f **39.26**Allusion aux migrations annuelles des oiseaux *vers le sud ;* ou au fait, encore observé au moyen âge, que l'épervier s'exposait au vent du *sud* pour que la chaleur facilite le renouvellement de son plumage ; *l'épervier* Lv 11.16.
g **39.27***l'aigle* 9.26 ; Dt 28.49 ; Pr 23.5.–*son aire sur les sommets* Jr 49.16 ; Ab 4.
h **39.30**Mt 24.28 ; Lc 17.37.

# JOB 40 : Notes

i **40.2***disputer avec Dieu* 9.3+.–*répondre* 38.3.
j **40.4***Je ne fais pas le poids* Gn 18.27-32 ; Es 6.5.–*la main sur la bouche* Jb 21.5+.
k **40.6**9.17+.
l **40.7**38.3.
m **40.8**4.17+.
n **40.9***le bras de Dieu* Ps 89.10-14 ; Lc 1.51.–*le tonnerre, voix de Dieu* Jb 37.2-5 ; Ps 29.3-9.
o **40.10**Ps 93.1 ; 104.1-2.
p **40.11***les flots de colère* Na 1.6.–*abaisser les hautains* Es 2.11-18 ; Pr 29.23.
q **40.13**Es 14.9-15.
r **40.14***rendre hommage* voir Ps 7.18 ; 18.50.–*la droite qui donne la victoire* Ps 138.7.
s **40.15***le Bestial :* animal fabuleux, décrit sous les traits de l'hippopotame. Il symbolise la force brutale, et souligne ainsi la toute-puissance de son créateur ; *4 Esd* 6.49.–Dieu les a faits tous les deux Gn 2.7,19 ; Qo 3.19-21.
t **40.19***le chef-d'œuvre de Dieu* Pr 8.22.–*la menace du glaive* Gn 3.24.
u **40.21**Ps 68.31.
v **40.22**Buisson épineux et fourni qui prospère dans les lieux humides.
w **40.25***le Tortueux* (ou *Léviatan)* 3.8+ ; 26.13 ; voir Ez 29.3-5 ; 32.2-8 ; *4 Esd* 6.49 : autre animal fabuleux (monstre crachant du feu, 41.13), décrit sous les traits du crocodile. Il sert aussi à souligner la toute-puissance de son créateur.
x **40.26**Ez 19.4,9 ; voir Es 37.29.
y **40.28***contrat ;* voir 5.23.–*esclave* 39.10.
z **40.29**Mt 10.29-31 ; Lc 12.6-7.
a **40.30**Voir Ez 32.4-5.

# JOB 41 : Notes

b **41.2**9.4 ; 40.4 ; Lv 26.21,23,27 ; Na 1.6.
c **41.3***Qui pourrait prêter à Dieu* Rm 11.35.–*Tout est à Dieu* Jb 34.13 ; Ex 19.5 ; Dt 10.14 ; 1 Co 10.26+ ; voir 1 Co 3.21-23.
d **41.7**Il s'agit des écailles du crocodile.
e **41.11**Il crache du feu Ps 18.9 ; Ap 9.17-18.
f **41.16***le cœur dur comme pierre* voir Ez 11.19 ; 36.26.–*la meule de dessous :* partie inférieure du moulin familial servant à moudre le grain ; elle était faite d'une pierre très dure.
g **41.22**Ez 29.3.
h **41.23**Ez 32.2 ; voir Ps 69.3.

# JOB 42 : Notes

i **42.2**Mt 19.26+ ; Mc 9.23 ; Lc 1.37 ; Ph 4.13.
j **42.3***obscurcir le projet de Dieu* 38.2.–*mystères* 11.6.
k **42.5**19.27+.
l **42.6***je me désavoue* voir 40.4.–*sur la poussière et la cendre* 2.8+.
m **42.7**13.7-10 ; 27.4+.
n **42.8***holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES.–*par égard pour Job* 22.30 ; voir Ez 14.20.
o **42.9**Gn 20.17 ; Es 53.12 ; Jc 5.16.
p **42.10**8.7 ; Dt 30.3-5 ; Ps 90.15.
q **42.11**Ses proches reviennent Pr 14.20 ; voir Jb 19.13-14.–*consolations* 2.11 ; 21.34 ; Gn 37.35 ; Mt 5.4 ; Jn 11.19.–*anneau d'or* Gn 24.22.
r **42.14**En hébreu les trois noms sont *Yemima, Qecia* et *Qéren-Happouk*.–*L'ombre-à-paupière* (ou kohl) est une crème grasse, de couleur sombre, utilisée pour se farder les paupières, les cils et les sourcils.
s **42.15**Selon le droit israélite, les filles ne recevaient une *part d'héritage* que s'il n'y avait pas de fils, voir Nb 27.1-11.
t **42.17**5.26 ; Gn 25.8.

# Les Proverbes : INTRODUCTION : Notes

1 ♦ Le mot hébr. désigne un procédé littéraire consistant essentiellement en une « comparaison », ou en une sentence construite de façon à mettre en évidence le balancement de deux idées, de deux images antithétiques ou complémentaires. En somme il s’agit de « pensées » des Sages exprimées dans la plus grande partie du livre en phrases comportant deux stiques, ce qui caractérise encore nos proverbes.

# PROVERBES 1 : Notes

a 1.2*l'éducation :* autre traduction *un enseignement.*
b 1.3Autre traduction *à faire acquérir des leçons de bon sens, de justice, d'équité et de droiture.*
c 1.6Après l'exhortation du v. 5 qui interrompt le cours de la phrase, le v. 6 reprend le développement commencé au v. 2.
d 1.7Ou *Respecter le Seigneur est le point de départ de la connaissance.–crainte du Seigneur* et *sagesse* 9.10+.
e 1.86.20 ; Ex 13.8 ; Dt 4.9 ; Ps 78.5.
f 1.125.5 ; 7.27 ; 9.18 ; Es 14.9.
g 1.14Autre traduction *Tu tireras ta part au sort.*
h 1.17Ce verset fait ressortir la stupidité de l'attitude des mauvais garçons. Il lui oppose l'attitude du chasseur qui connaît l'inutilité du piège lorsque ceux à qui il est destiné le voient.
i 1.19*rapine* 15.27 ; Jr 8.10.
j 1.20Ici comme souvent ailleurs la sagesse est personnifiée (voir 8.1–9.6 ; *Si* 24.1-22).–Appel de la Sagesse Pr 8.1-10 ; 9.3 ; *Si* 24.19-22 ; voir Mt 22.1-14 ; Lc 14.15-24 ; Jn 7.37.
k 1.21*Dominant le tumulte :* autre traduction *A l'angle des carrefours.*– Les *portes* d'une ville étaient l'endroit où l'on rendait la justice et traitait des affaires publiques.
l 1.22*les moqueurs :* le terme désigne tous ceux qui croient pouvoir se passer des enseignements de la sagesse et tournent en dérision ceux qui les écoutent ; 13.1 ; 14.6 ; 15.12 ; Mt 20.19 ; 2 P 3.3 ; voir Pr 9.7.
m 1.24v. 24-25 : Es 65.12 ; 66.4 ; Jr 7.13.
n 1.28Jr 11.11 ; Os 5.6 ; Am 8.11,12 ; Mi 3.3-4 ; Jn 7.34.
o 1.29*la crainte du Seigneur* Gn 20.11 ; 2 S 23.3 ; Ps 19.10 ; Lc 18.2 ; Ac 9.31 ; 1 P 2.7 ; voir Pr 8.13+ ; 9.10+ ; 10.27+.

# PROVERBES 2 : Notes

p **2.4**8.11+.
q **2.5**8.13+.
r **2.6**Ex 31.3 ; 1 R 5.9 ; Qo 2.26 ; *Sg* 8.21 ; *Si* 1.1 ; Lc 21.15 ; Ep 1.17.
s **2.7**Ps 3.4+.
t **2.16**Ou *étrangère.* En hébreu le terme est synonyme de celui du v. 16b ; il renvoie à une femme mariée à un autre (v. 17) et par conséquent *étrangère* à l'homme qu'elle tente ; 5.3,20 ; 6.24–7.27 ; 22.14 ; voir 6.26+.
u **2.17**Le mariage est dans la Bible un des symboles de *l'alliance* du peuple d'Israël avec Dieu. Cela explique le parallélisme établi ici entre l'adultère et la rupture de l'alliance (voir Os 2.4).
v **2.18**Il s'agit des morts qui habitent dans le séjour des morts ; 1.12+ ; 9.18 ; 21.16 ; Es 14.9.
w **2.21**C'est-à-dire le pays donné par Dieu aux ancêtres du peuple d'Israël ; Dt 5.33 ; Ps 37.9+.
x **2.22**Sort des *méchants* 3.33+.

# PROVERBES 3 : Notes

y 3.1 1.8 ; 6.20,21 ; 7.2,3 ; Dt 30.16.
z 3.2 Ou *Ils augmenteront la durée de tes jours et ton bien-être ;* 4.10 ; 9.11 ; 10.27 ; Dt 4.40.
a 3.3 *la table* ou *la tablette* (pour écrire). L'expression équivaut donc à *inscris-les dans ton cœur ,* Dt 6.6 ; Jr 31.33 ; 2 Co 3.3. Elle évoque les tables de pierre que Dieu avait données à Moïse et sur lesquelles étaient gravés ses commandements (voir Ex 24.12).
b 3.5 v. 5-6 : 22.19 ; Ps 9.11+ ; 55.24+.
c 3.7 Ou *respecte plutôt le Seigneur ;* 8.13+.
d 3.12 v. 11-12 : Dt 8.5 ; 2 S 7.14 ; *Sg* 11.10 ; 1 Co 11.31-32.
e 3.15 Valeur de la sagesse 8.11+.
f 3.16 C'est-à-dire *Dans sa main droite... dans sa main gauche...*
g 3.18 Allusion à *l'arbre de vie* mentionné en Gn 2.9 et 3.22. Voir *4 M* 18.16.
h 3.19 v. 19-20 : Dieu et la sagesse 8.22-31 ; *Sg* 7.25-26 ; *Si* 24.1-10.
i 3.20 Au moment de la création (Gn 1.7) Dieu a séparé les eaux d'en bas *(abîmes)* des eaux d'en haut *(pluie).*
j 3.23 Ou *ton pied ne trébuchera pas sur un obstacle.*
k 3.28 Lv 19.18 ; Lc 10.25-37.
l 3.31 23.17 ; 24.1,19 ; Ps 73.3+.
m 3.32 6.16-19 ; 15.8-9,26 ; 17.15 ; 20.23 ; Dt 25.16.
n 3.33 Le sort des *méchants* 2.22 ; 24.20 ; 1 S 2.9 ; Es 3.11 ; Jb 20.4-29 ; Mt 25.45-46 et le sort des *justes* 10.6-7 ; Ps 5.13 ; Es 3.10 ; *Sg* 5.15 ; Mt 25.46.
o 3.34 *moqueurs :* voir 1.22 et la note.–*moqueurs et humbles* Jc 4.6 ; 1 P 5.5.

# PROVERBES 4 : Notes

p **4.4** 3.1+.
q **4.5** 4.7 ; Mt 13.44-46.
r **4.9** Aux v. 8 et 9 la sagesse est de nouveau personnifiée (voir 1.20 et la note).
s **4.10** 3.2+.
t **4.13** Sagesse et vie 3.18,22 ; 6.23 ; 10.17 ; 13.14 ; *Si* 21.13 ; voir Pr 3.2+.
u **4.19** v. 14-19 : *méchants* et *justes* 3.33+.
v **4.27** Dt 5.32 ; 28.14.

# PROVERBES 5 : Notes

w **5.3**Voir 2.16 et la note.
x **5.5***enfers* ou *séjour des morts*.–v. 3-5 : La femme dévergondée conduit à la mort 7.6-27 ; 22.14 ; Qo 7.26.
y **5.14**Sous-entendu : de mon peuple.
z **5.15**Ces images font allusion à la femme légitime (v. 18*b*).–*puits* Ct 4.12,15.
a **5.19***gazelle* Ct 4.5 ; 7.4.
b **5.20***dévergondée* 2.16+ et la note.
c **5.21**Ou *ses agissements*.
d **5.22**Ps 7.17+ ; voir Pr 26.27 ; *4 Esd* 16.77.

# PROVERBES 6 : Notes

e 6.1*toper dans la main :* geste indiquant que l'on s'engage envers quelqu'un. Le cautionnement par lequel on s'engage à répondre de l'attitude de quelqu'un ou, comme ici, à honorer ses dettes était une vieille coutume en Israël.–v. 1-5 : Danger de la caution 20.16 ; 22.26-27 ; *Si* 8.13 ; 29.18-20.
f 6.6Dans bien des cultures *la fourmi* est considérée comme un symbole du travail et de la prévoyance.–*le paresseux* 19.24 ; 26.13-16.
g 6.8Ou *elle fait ses provisions* (sous-entendu pour l'hiver).
h 6.11Ou *un soldat pillard.* La comparaison suggère que la pauvreté viendra d'une manière soudaine et imprévue.–Sort du paresseux 15.19 ; 21.25 ; 24.30-34.
i 6.12v. 12-14 : *fausseté* 26.24-25+.
j 6.15Sort des méchants 3.33+.
k 6.16Ces formules numériques parallèles constituent un procédé d'enseignement, comparer Pr 30.15-31 ; Os 6.2+.–*être en horreur au Seigneur* Pr 3.32+.
l 6.1919.5 ; 25.18 ; Ex 20.16+.
m 6.201.8+ ; 3.1+.
n 6.23*sagesse et vie* 4.13+.
o 6.24Voir 2.16+ et la note.
p 6.2630.20 ; *Si* 9.9 ; 23.22-27 ; voir Pr 2.16+.

# PROVERBES 7 : Notes

q **7.3**Voir 3.3 et la note.
r **7.5**Voir 2.16 et la note.
s **7.8**Il s'agit de la femme décrite dans les versets suivants.
t **7.11**Ou *agitée, excitée.*
u **7.14**La femme ayant offert les *sacrifices* qu'elle avait promis à Dieu (=ses *vœux* ) invite celui qu'elle veut séduire à participer au repas qui clôt la cérémonie sacrificielle.
v **7.17**Voir Ct 4.14 et la note.
w **7.23**v. 22-23 ; 5.3-5+.
x **7.27**Ou *séjour des morts*.

# PROVERBES 8 : Notes

y **8.1**Voir 1.20+ et la note.
z **8.4**Ou *les humains.*
a **8.11**Valeur de la *sagesse* 2.4 ; 3.14-16 ; Jb 28.15-19 ; Qo 9.16-18 ; *Sg* 7.8-14 ; *Si* 24.12-22 ; Mt 13.44.
b **8.12**Ou *l'art d'agir avec discernement.*
c **8.13***Craindre* ou *Respecter le Seigneur.*–Ce qu'est la crainte du Seigneur 3.7 ; 14.2 ; Dt 8.6 ; Qo 12.13 ; *Si* 15.1 ; 19.20 ; 21.6 ; voir Pr 9.10+ ; 10.27+.
d **8.15**v. 14-16 : Sagesse et royauté Es 11.2-5
e **8.16**Autre traduction *ainsi que les notables et tous les juges de la terre.*
f **8.22**Autres traductions *Le Seigneur m'a acquise* ou *Le Seigneur m'a créée ; Si* 1.4,9 ; 24.9.–*prémice de son activité* Pr 3.19-20.
g **8.23***Sacrée* comme reine.–*les premiers temps de la terre* Gn 1.1 ; Jn 1.1.
h **8.26***La terre et les espaces :* autre traduction *la terre et les champs.–molécules,* c'est-à-dire les plus petits éléments matériels qui composent le monde.
i **8.27**Il s'agit du *cercle* de l'horizon, considéré ici comme la limite que Dieu impose aux eaux d'en bas.
j **8.29**Autre traduction *lorsqu'Il imposa à la mer ses limites pour que les eaux n'en franchissent pas le bord ;* Jb 38.11+.
k **8.30***maître d'œuvre :* le sens du mot hébreu ainsi traduit est incertain. Autre traduction *architecte.* Certains conjecturent un autre mot que l'on peut traduire par *enfant chéri.*
l **8.31***Sg* 1.6 ; *Ba* 3.38.
m **8.35**3.4,34 ; 11.1,20 ; 12.2.

# PROVERBES 9 : Notes

n **9.1** *Sagesse :* voir 1.20 et la note.–Par ses *colonnes* la maison de la Sagesse fait penser à un palais royal ou à un temple.–Dans la Bible, le nombre *sept* est souvent symbole de perfection.
o **9.3** 1.20+.
p **9.5** *mangez* et *buvez* Es 55.1-3 ; Jn 6.35.
q **9.7** Ou *moqueur :* voir 1.22+ et la note ; 21.24.
r **9.10** *La crainte du Seigneur* ou *Respecter le Seigneur.–crainte du Seigneur* et *sagesse* 1.7 ; 2.5 ; 15.33 ; Ps 111.10+ ; *Si* 1.14,16 ; voir Pr 8.13+ ; 10.27+.–*l'intelligence est la science des saints :* autre traduction *connaître le Saint* (=Dieu) *procure l'intelligence.*
s **9.11** C'est encore la Sagesse personnifiée qui parle ici.–Prolongation de la vie 3.2+.
t **9.18** *Ombres :* voir 2.18 et la note.

# PROVERBES 10 : Notes

u **10.3**13.25 ; Ps 34.10+ ; voir Pr 3.33+.
v **10.7**C'est-à-dire les hommes se souviendront de l'homme juste avec reconnaissance (comparer Ps 112.6).–v. 6-7 : *bénédiction* du juste 11.11 ; 24.25 ; 3.33+ et sort des *méchants* 3.33+.
w **10.10***Cligner de l'œil* est une attitude qui trahit la fausseté (voir 6.13).–La deuxième partie du verset répète 8*b*. L'ancienne version grecque porte ici *mais celui qui reprend (son prochain) avec franchise procure la paix.*
x **10.11***justice* et *vie* 10.2,16 ; 11.4,19 ; 12.28 ; voir 4.13+.
y **10.12**Ou *ne tient pas compte des fautes.* Le verbe *dissimuler* a ici un sens positif en contraste avec le sens négatif des v. 6,11 et 18 ; 17.9 ; Jc 5.20 ; 1 P 4.8 ; voir 1 Co 13.7.
z **10.13***le bâton* 13.24+.
a **10.14**Ou *les sages amassent un trésor de connaissances.*
b **10.15***riche* et *pauvre* 14.20 ; 22.7 ; voir 22.2+.
c **10.21**v. 20-21 : 10.31,32 ; 12.6 ; 15.28 ; Ps 37.30.
d **10.24**Ou *cela leur sera accordé* (sans doute par Dieu) : voir Mt 7.2 et la note.
e **10.27**Bienfaits de la *crainte (*ou *respect) du Seigneur* 14.26,27 ; 19.23 ; Ps 33.18 ; 85.10 ; 103.11 ; Qo 7.18 ; 8.12 ; *Si* 6.16 ; 40.26 ; Lc 1.50 ; voir Pr 8.13+ ; 9.10+.
f **10.28**11.7 ; Jb 8.13 ; Ps 112.10 ; voir Pr 3.33+.
g **10.30***le juste est inébranlable* Ps 15.5+.–*habiter la terre* Pr 2.21+ et la note.

# PROVERBES 11 : Notes

h **11.1**Lv 19.36+ ; Mi 6.9-12 ; voir *Si* 26.29–27.3.
i **11.2***les humbles* Pr 3.34 ; 15.33 ; 16.19 ; 22.4 ; 29.23 ; voir Pr 21.24.
j **11.4**Es 13.13 ; So 1.14-18 ; Ps 110.5.
k **11.9**Ou *ses paroles* ; 12.6+.
l **11.11***par la bénédiction due...* ou *par les bienfaits que Dieu accorde aux hommes droits.–bénédiction* Gn 12.2-3 ; *Jdt* 13.18-20 ; voir Pr 10.6-7+.
m **11.14***Faute de politique* ou *Faute d'être bien dirigé.* Le terme *politique* désigne ici l'art de conduire les affaires publiques.–*nombreux conseillers* 15.22 ; 24.6 ; *Sg* 6.24 ; voir Pr 29.16.
n **11.15**Dangers de la caution 6.1-5+.
o **11.16***la gloire* ou *une situation enviable.*
p **11.19***justice et vie* 10.11+.
q **11.23**Sous-entendu *de Dieu.–espérance des méchants* 10.28+.
r **11.25***généreuse* 14.21+.
s **11.26**Il s'agit de spéculateurs qui refusent de vendre leur blé en temps normal et le stockent pour en tirer davantage de bénéfices en période de pénurie.
t **11.27**Bien que le texte ne le précise pas, il s'agit sans doute de la *faveur* de Dieu.
u **11.28***ils s'épanouiront* 1.3.
v **11.30**C'est-à-dire les actes du juste entretiennent la vie.–*justice et vie* 10.11+.
w **11.31***rétribution du juste* 10.6-7+ ; 11.21,25 ; Ps 37.25,26 ; voir Pr 8.35+ ; 13.13+ *et du pécheur* 11.21 ; 1 P 4.18.

# PROVERBES 12 : Notes

x **12.2**Ou *l'homme malintentionné.*
y **12.3***inébranlable* 10.30+.
z **12.6***paroles des méchants* 10.31,32 ; 11.9 ; 15.28 ; Es 32.6-7 ; voir Pr 6.19+.–*paroles des justes* 10.21+.
a **12.10**Dt 22.4,6-7 ; 25.4.
b **12.12**Jr 17.7-8 ; Ps 1.3 ; voir Pr 11.28.
c **12.17***le faux témoin* 6.19+.
d **12.21**3.33+.
e **12.22**3.32+.
f **12.26**Le sens du texte hébreu est incertain. Autre traduction *Le juste évite ce qui est un danger pour lui.*
g **12.28***Sur la route de la justice* ou *Là où l'on pratique la justice.–un sentier battu :* le texte hébreu est peu clair. L'ancienne version grecque porte *le chemin des pervers.–justice et vie* 10.11+ ; voir Mt 7.13-14 ; Jn 14.6.

# PROVERBES 13 : Notes

h 13.1*reflète...* ou *tient compte des avertissements de son père.*–*l'esprit fort* 15.12 ; 24.9 ; voir 1.22+.
i 13.3Dangers de la parole 10.14,19 ; 18.6-7 ; *Si* 5.13 ; Jc 3.1-12 ; voir Pr 12.6+ ; 17.27,28.
j 13.4*sans âme,* c'est-à-dire qu'il ne fait rien pour obtenir ce qu'il convoite.
k 13.6Ou *la conduite.*
l 13.8Ou *mais le pauvre ne risque pas d'être menacé.*
m 13.9La *lumière* et la *lampe* sont des symboles de la vie et de la joie.–Sort des *justes* et des *méchants* 3.33+.
n 13.10*orgueil* et *humilité* 11.2+.
o 13.13*la parole :* sous-entendu *d'avertissement* ou *de commandement.–respect du commandement et récompense* 13.21 ; Dt 4.40 ; 7.12-15 ; 11.22-25 ; voir Pr 11.31+.
p 13.14*sagesse et vie* 4.13+.
q 13.15*la faveur :* sans doute celle des autres hommes.–*le chemin des perfides est interminable* indique que les perfides n'arrivent jamais à ce qu'ils désirent.
r 13.17Sort du *méchant messager* 2 S 1.1-16.
s 13.18*tenir compte de l'avertissement* 15.5+.
t 13.213.33+ ; voir 11.31+.
u 13.23Ou *parce qu'il n'est pas juste.*
v 13.24*châtiments* corporels 10.13 ; 19.29 ; 23.13,14 ; 29.15,17.
w 13.25*à satiété* 10.3+.

# PROVERBES 14 : Notes

x **14.1** *une femme sage* 31.10-31.
y **14.2** Ou *respecte le Seigneur ;* 8.13+.
z **14.4** Autre traduction *En l'absence de bœufs la mangeoire est vide.*
a **14.5** *le faux témoin* 6.19+.
b **14.6** *L'esprit fort* 13.1+.
c **14.9** Le texte hébreu n'est pas clair. Autres traductions : *Les fous se moquent de réparer un tort mais la faveur...* ou *Les fous se moquent du péché mais seuls les hommes droits éprouvent du contentement.*
d **14.11** 3.33+.
e **14.17** Ou *malintentionné.*–Dangers de la *colère* 15.18 ; 29.22 ; voir 19.11.
f **14.20** 19.4,6-7 ; *Si* 6.11-12 ; 13.21.
g **14.21** *avoir pitié des humbles* 14.31 ; 19.17 ; 22.9 ; Ps 41.2 ; voir Pr 17.5 ; 21.13.
h **14.27** Ou *respecter le Seigneur procure la vie ;* 10.27+.

# PROVERBES 15 : Notes

i **15.5**10.17 ; 12.1 ; 13.18 ; 15.31,32.
j **15.6**Autre traduction *le revenu des méchants est une source de troubles ;* 11.28 ; 23.4-5 ; Es 5.8-10 ; Am 4.1-3 ; 6.1-7 ; Jc 5.1-6.
k **15.8***Le sacrifice des méchants* 1 S 15.22+.–v. 8-9 : *en horreur au Seigneur* Pr 3.32+.
l **15.10**Il s'agit du *chemin* (=la conduite) du juste et du sage (voir v. 24).
m **15.12***L'esprit fort* 13.1+.
n **15.16***crainte* ou *respect du Seigneur.–peu de biens* 16.8+.
o **15.22**11.14+.
p **15.25**La *borne* est celle qui marque la limite d'un champ. La loi interdisait de déplacer de telles bornes (voir Dt 19.14). Dieu exige tout particulièrement le respect de cette règle à l'égard des gens sans défense tels que l'étranger, l'orphelin et la *veuve ;* 22.28+.
q **15.27**17.23 ; Dt 16.19 ; Es 1.23 ; Ez 22.12.
r **15.33**9.10+.

# PROVERBES 16 : Notes

s 16.1Ce verset est l'équivalent du proverbe français *L'homme propose, Dieu dispose.*
t 16.2C'est-à-dire l'homme trouve toujours qu'il a correctement agi.–*le Seigneur pèse les cœurs* 21.2 ; 1 S 2.3 ; Jb 31.6 ; Lc 16.15.
u 16.411.4+.
v 16.6*La faute effacée* 10.12 ; 1 P 4.8.–*la crainte (*ou *respect) du Seigneur* Pr 8.13+.
w 16.815.16 ; Ps 37.16 ; *Tb* 12.8-9.
x 16.10Ou *Le roi prononce un oracle.–roi* et *justice* 31.4-5,8-9 ; 1 R 3.28 ; Ps 72.1-4.
y 16.11*des balances justes* 11.1+.
z 16.14Ou *La colère du roi peut entraîner mort d'hommes.*
a 16.15En Israël les pluies cessent normalement vers la fin avril et elles sont accueillies avec reconnaissance après cette date.
b 16.168.11+.
c 16.18Ou *L'orgueil entraîne la ruine, l'arrogance entraîne la chute.*
d 16.20*confiance en Dieu* 3.5-6+.
e 16.21Ou *particulièrement persuasives.*
f 16.27Jc 3.6 ; voir Pr 13.3+.
g 16.30Ces attitudes permettent de mieux réfléchir aux mauvais coups que l'on prépare.
h 16.31Ceux qui pratiquent la justice bénéficient d'une longue vie *(les cheveux gris).*
i 16.33Allusion à la coutume consistant à utiliser les dés sacrés pour connaître la volonté de Dieu (voir Ex 28.30 et la note).

# PROVERBES 17 : Notes

j **17.5**3.33+ ; 11.31+.
k **17.8***Un cadeau* 18.16 ; 19.6 ; 21.14 ; voir 15.27+.–*pierre magique* ou *porte-bonheur.* Allusion aux pouvoirs magiques attribués à certaines pierres précieuses.
l **17.9***oublier les torts* 10.12+.
m **17.11**Ou *le Seigneur enverra contre lui un ange cruel* (voir Ex 12.23 ; Ps 78.49).
n **17.14**C'est-à-dire libérer une force que l'on ne peut pas contrôler.
o **17.15**Pervertir la justice 24.23+ ; voir 15.27 *est en horreur au Seigneur* 3.32+.
p **17.17***un ami* 27.10+.–Ou *et un frère existe pour le temps de l'adversité.*
q **17.18**Voir 6.1+ et la note.
r **17.19**C'est-à-dire qui s'élève au-dessus de sa place par orgueil.
s **17.23** *un pot-de-vin* 15.27+.
t **17.24**Ou *s'évadent hors du réel.*

# PROVERBES 18 : Notes

u **18.4**Autre tradition *la source de la sagesse est un torrent débordant.*
v **18.5**Ps 35.11 ; voir Pr 24.23-24+.
w **18.6***Les lèvres du sot* 13.3+.
x **18.10**Ps 124.8+.
y **18.16***Le cadeau* 17.8+.
z **18.18**Voir 16.33 et la note.
a **18.21**16.27+.
b **18.22***femme et bonheur* 19.14 ; 31.10,11 ; Gn 2,18 ; *Si* 26.1-4 ; voir Pr 19.13+.
c **18.24**Autre traduction *Il y a des compagnons qui mènent à la ruine.*

# PROVERBES 19 : Notes

d **19.4**14.20+.
e **19.5**6.19+.
f **19.6**17.8+.
g **19.7***Tandis qu'il..., ils ne sont plus là :* le sens du texte hébreu est peu clair et la traduction incertaine.
h **19.9**Voir 19.5.
i **19.13**29.9,19 ; *Si* 25.13-26 ; voir Pr 18.22+.
j **19.14***une femme avisée* 18.22+.
k **19.15**Sort du *paresseux* 6.11+.
l **19.18**Autre traduction *Corrige ton fils tant qu'il y a de l'espoir.*
m **19.21***le dessein du Seigneur* 16.1,9.
n **19.23***crainte (*ou *respect) du Seigneur* 10.27+.
o **19.25**Voir 1.22+ et la note.
p **19.26**Le fils indigne 20.20+.
q **19.27**Ou *Mon fils, si tu cesses d'obéir à une discipline, tu erreras...* Le sens du texte hébreu est incertain. Autre traduction *Mon fils, cesse d'écouter l'instruction si celle-ci t'éloigne de l'enseignement des sages.*
r **19.29***Les châtiments* corporels 13.24+.

# PROVERBES 20 : Notes

s 20.1 21.17 ; 23.20-21,29-35 ; 31.4-5.
t 20.2 Ou *la peur qu'inspire le roi.*
u 20.3 Ou *se mettent facilement en colère.*
v 20.4 Sort du *paresseux* 6.11+.
w 20.8 *roi* et *justice* 16.10+.
x 20.9 *net de péché* Qo 7.20+ ; *4 Esd* 8.35.
y 20.10 *deux poids, deux mesures* 11.1+ *sont en horreur au Seigneur* 3.32+.
z 20.12 *il les a faits* Ps 94.9.
a 20.16 Sous-entendu *en gage.* Il s'agit d'un conseil donné au créancier dont le débiteur s'est imprudemment porté garant d'un inconnu ; 6.1-5+.
b 20.20 *Qui maudit père et mère* Ex 21.17+.–*sa lampe :* voir Pr 13.9 et la note.
c 20.23 Comparer 20.10.
d 20.25 *C'est sacré :* il s'agit d'une formule de vœu signifiant « je consacre ceci à Dieu ».–Accomplissement des *vœux* Qo 5.3-5+.
e 20.26 Allusion à un procédé de battage qui utilise des sortes de chariots.
f 20.27 *Le souffle de l'homme* ou *l'esprit de l'homme ;* Jb 32.8 ; 1 Co 2.11.–Ce verset signifie sans doute que l'esprit humain est une lumière donnée par Dieu et permettant à l'homme de se connaître et de se juger.
g 20.28 *son trône s'affermit* 29.14+.
h 20.30 Le sens du texte hébreu est incertain.

# PROVERBES 21 : Notes

i **21.2** *le Seigneur pèse les cœurs* 16.2+.
j **21.3** 1 S 15.22+.
k **21.9** *une femme querelleuse* 19.13+.
l **21.16** Voir 2.18 et la note.
m **21.17** 20.1+.
n **21.18** 11.8 ; Es 43.4.
o **21.20** *la sagesse, un trésor* 8.11+.
p **21.22** C'est-à-dire le dernier espoir des assiégés.
q **21.23** *garder sa bouche* 13.3+.
r **21.24** *un sceptique* 9.7.
s **21.27** 1 S 15.22+.
t **21.28** 6.19+.
u **21.30** Ou *Aucune sagesse, intelligence ou réflexion humaines ne peuvent prévaloir contre le Seigneur.*
v **21.31** *une cavalerie* 20.8+.

# PROVERBES 22 : Notes

w **22.2***riche et indigent se rejoignent* 13.23 ; 14.31 ; voir 10.15+.–*le Seigneur les a faits* 29.13 ; Jb 31.15 ; *Sg* 6.7.
x **22.4**Autre traduction *L'homme humble qui respecte le Seigneur a pour récompense la richesse, l'honneur et la vie.–l'humilité* 11.2+ *c'est crainte du Seigneur* 10.27+.
y **22.7***esclave* Ne 5.5-11 ; voir Lv 25.39+.
z **22.8**C'est-à-dire qu'il se lassera de commettre des injustices. Mais le sens du texte hébreu est incertain.
a **22.9***le regard bienveillant* 14.21+ *sera béni* 10.6+.
b **22.11**14.35 ; 16.13 ; voir 24.21.
c **22.14***La bouche* ou *les paroles.–les femmes dévergondées* 2.16+.
d **22.15***le bâton qui châtie* 13.24+.
e **22.16**Sous-entendu : pour celui qui donne.
f **22.19**3.5-6+.
g **22.20***trente maximes :* le texte hébreu est obscur. Autres traductions *à plusieurs reprises* ou *depuis longtemps.*
h **22.22**Ou *sous prétexte qu'il est faible.*
i **22.23**23.11+.
j **22.26**Dangers de la caution 6.1-5+ et la note.
k **22.27**Sous-entendu : pour le prendre en gage.
l **22.28**15.25 et la note ; 23.10,11 ; Jb 24.2+.

# PROVERBES 23 : Notes

m **23.2**Ou *refrène ton appétit.*
n **23.7**C'est-à-dire, probablement, *il ne pense pas ce qu'il dit.*
o **23.10**Voir 15.25 et la note ; 22.28+.
p **23.11**Il s'agit de Dieu lui-même ; 22.23 ; Ps 72.12-14.
q **23.13**13.24+.
r **23.17***Ne jalouse pas les pécheurs* Pr 3.31+.–*aie la crainte du Seigneur* ou *respecte le Seigneur.*
s **23.18**14.32 ; voir Ps 16.9-11 ; 49.16 ; 73.23-24.
t **23.22**Voir 20.20+.
u **23.26**Ou *prends plaisir à observer mon exemple.*
v **23.27***une fosse* et *un puits étroit :* ces deux images indiquent des pièges mortels.–*la prostituée* et *l'étrangère* 2.16+ et la note.
w **23.30**v. 29-35 : Danger du *vin* 20.1+.

# PROVERBES 24 : Notes

x **24.1**3.31+.
y **24.3***bâtir une maison* 9.1 ; 14.1.
z **24.6***en calculant bien* Lc 14.31.
a **24.7**Il s'agit de l'assemblée où l'on traite des affaires publiques et rend la justice.
b **24.9***l'esprit fort* 13.1+.
c **24.11**Les sages exhortent ici à tout faire pour éviter que des injustices ne soient commises.–*épargne-les : Dn grec* 13.
d **24.12***celui qui pèse les cœurs* 16.2+.–*rendra à chacun selon ses œuvres* 11.31+ ; Ps 62.13+.
e **24.14***un avenir* 23.18+.
f **24.16**C'est-à-dire un nombre illimité de fois.
g **24.20**Voir 13.9 et la note.–Sort des *méchants* 3.33+.
h **24.22**Le texte de la deuxième partie du verset est obscur. Dans la traduction proposée ici *l'un et l'autre* renvoient au Seigneur et au roi (v. 21). Autre traduction *Et qui sait quand viendra la ruine des uns et des autres* (=les novateurs) *?*
i **24.23**v. 23-24 : 18.5 ; Lv 19.15 ; Mi 3.9-12 : voir Es 11.3-5 ; Ga 2.6.
j **24.28**Voir 6.19+.
k **24.29**Voir 24.12+ ; Lv 24.19+.
l **24.34**Voir 6.11+ et la note.

# PROVERBES 25 : Notes

m **25.1**2 R 18.1-8.
n **25.2**Autre traduction *C'est la gloire de Dieu de cacher une chose, et la gloire des rois de chercher à la comprendre.–Dieu agit dans le mystère* Dt 29.28 ; Rm 11.33+ ; voir *Tb* 12.7.
o **25.5**29.14+.
p **25.7***Monte ici* Lc 14.7-11.
q **25.14**Ou *Tel celui qui se vante d'un cadeau qu'il ne fait pas.*
r **25.15**C'est-à-dire : tout comme des paroles douces peuvent briser bien des résistances.
s **25.18***un faux témoignage* 6.19+.
t **25.22**C'est-à-dire : tu prendras à ton compte l'angoisse des malheurs qui pèsent sur lui. Autre traduction *tu amasseras des charbons ardents sur sa tête* (voir Rm 12.20). Voir aussi *4 Esd* 16.54.
u **25.24**19.13+.
v **25.27**Le texte hébreu de la deuxième partie du verset est obscur. L'ancienne version grecque porte *ni de rechercher les honneurs excessifs.*
w **25.28**Ou *qui n'est pas maître de lui.*

# PROVERBES 26 : Notes

x **26.3** *le bâton* 13.24+.
y **26.5** Dans les versets 4 et 5 il est sans doute conseillé d'agir avec le sot selon les cas : tantôt en s'abstenant de discuter avec lui (v. 4), tantôt en lui répondant comme le mérite sa sottise (v. 5).
z **26.8** *attacher un caillou à une fronde* est un acte stupide puisque le caillou ne peut plus être lancé.
a **26.10** Le texte hébreu de ce verset est obscur et la traduction incertaine.
b **26.11** 2 P 2.22.
c **26.13** v. 13-16 : *le paresseux* 6.6+.
d **26.24** v. 24-25 : *la fausseté* 6.12-14 ; 12.22 ; Ps 35.19 ; *Si* 27.22,23.
e **26.27** Ps 7.16+ ; *Si* 27.25-27 ; voir Pr 5.22+.

# PROVERBES 27 : Notes

f **27.2**Etre humble 11.2+.
g **27.6**Traduction incertaine d’un mot hébreu obscur.
h **27.10***ami* et *frère* 17.17 ; 18.24.
i **27.13**Dangers de la caution 6.1-5+.
j **27.15**19.13+.
k **27.20***insatiables* 30.15-16.
l **27.23**12.10 ; *Si* 7.22.

# PROVERBES 28 : Notes

m **28.3**Comparer Ps 72.6.
n **28.5***tout comprendre Sg* 3.9.
o **28.8***intérêt et usure :* la loi mosaïque interdit la pratique du prêt à *intérêt* et à plus forte raison l'*usure* (voir Ex 22.24+).–Ce verset semble affirmer que l'argent gagné de façon malhonnête changera de main et profitera finalement aux pauvres.
p **28.10***sa propre fosse* 26.27+.
q **28.13**Ps 32.5+ ; *Si* 4.26 ; Lc 18.9-14.
r **28.21**24.23-24+.
s **28.22**Autre traduction *L'homme à l'œil mauvais* (ou *l'envieux*) *court après la richesse.*
t **28.24***Si* 3.1-16 ; voir Pr 20.20+.
u **28.27***donner à l'indigent* 14.21+.

# PROVERBES 29 : Notes

v **29.1***raidit la nuque* ou *s'entête.*
w **29.3***Si* 9.6 ; Lc 15.30 ; voir Pr 2.16+.
x **29.12**Voir 12.6+.
y **29.14**16.12 ; 20.28 ; 25.5 ; Es 16.5.
z **29.15***bâton* 13.24+ *et réprimande* 10.17 ; voir 15.5+.
a **29.16**Es 22.15-23 ; 28.14-15,18-19.
b **29.17***châtie ton fils* 13.24+.
c **29.18**Il s'agit des *visions* prophétiques. L'auteur déplore l'absence de prophète ; Ps 74.9+.–*heureux* Ps 1.1+.
d **29.22***Le coléreux* 14.17+.
e **29.23***un esprit humble* 11.2+.
f **29.24***se hait* ou *se fait du tort à lui-même.–adjuration :* il s'agit d'une formule par laquelle on demande à ceux qui connaissent un coupable de le dénoncer sous peine de malédiction (voir Lv 5.1).
g **29.25***confiance en Dieu* 3.5-6+.

# PROVERBES 30 : Notes

h **30.1**Le sens du texte hébreu est incertain. Les noms propres placés à la fin du verset peuvent aussi être compris comme des verbes : *Je me suis fatigué, ô Dieu, je me suis fatigué, ô Dieu et je suis épuisé.–oracle* 16.10 ; Es 14.22 ; Am 3.15 ; 4.3...
i **30.3**On peut aussi comprendre *et je ne connais pas la science sainte.–la science sainte* ou *la sagesse qui vient de Dieu.*
j **30.4***Qui ?* Jb 38.1-38 ; *Si* 1.2-3 ; *Ba* 3.29-31.–*tu le sais :* on peut comprendre soit que Dieu s'adresse au sage, soit que le sage s'adresse à son disciple.
k **30.5***Dieu, un bouclier* Ps 3.4+.
l **30.6***N'ajoute rien* Dt 4.2 ; Jb 40.4-5.
m **30.7**Aux v. 7 à 9 le sage adresse une prière à Dieu.
n **30.10**Le v. 10 est une recommandation du sage à ses disciples.
o **30.11**Par ce terme le sage apostrophe l'ensemble de ses contemporains.
p **30.14***dévorant les pauvres* Ps 14.4+.
q **30.15***Donne, donne* ou *qui s'appellent : Donne, donne.–Trois... quatre :* Os 6.2 ; voir Pr 6.16 et la note.
r **30.16***le Séjour des morts* 1.12+ *est insatiable* 27.20.
s **30.17**Voir 20.20+ ; 23.22.
t **30.20***la femme adultère* 2.16+.–*elle mange, s'essuie la bouche :* façon imagée de dire que les actions immorales de la femme ne lui causent aucun scrupule.
u **30.23**Autre traduction *qui hérite de sa maîtresse.*
v **30.26**Voir Ps 104.18 et la note.

# PROVERBES 31 : Notes

w **31.1** *du roi Lemouël. Leçon :* autre traduction *de Lemouël, roi de Massa* (en Arabie).
x **31.3** Dt 17.17 ; 1 R 11.4 ; voir 2.16+.
y **31.4** Dangers du *vin* 20.1+ ; voir aussi *3 Esd* 3.1–4.12.
z **31.10** *Alef :* sur les poèmes alphabétiques, voir Ps 25.1 et la note.– *plus de prix que le corail :* voir Pr 3.15+.
a **31.11** 18.22+.
b **31.17** Ces deux expressions indiquent que la femme ne craint pas le travail.
c **31.30** *La femme qui craint* (ou *respecte*) *le Seigneur* 1.29+.
d **31.31** Ou *que son travail suscite le respect de tous.*

# RUTH 1 : Notes

a 1.1*au temps des Juges :* c'est-à-dire aux environs de 1100 av. J.C. ; Jg 2.16 ; 21.25.–*une famine* Gn 12.10 ; 26.1 ; 43.1.–*le pays :* c'est-à-dire le pays d'Israël.–*Bethléem de Juda* Jg 17.7 ; 1 S 17.12 ; Mi 5.1 ; Mt 2.6 ; Lc 2.4 ; Jn 7.42.–*Moab :* plateau fertile situé à l'est de la mer Morte.
b 1.2Ces noms propres ont probablement une valeur symbolique : *Elimélek* signifie « Mon Dieu est roi », *Noémi* « Ma gracieuse », *Mahlôn* « Maladie », *Kilyôn* « Fragilité ».–*Ephratéens :* clan de Juda fixé dans la région de *Bethléem,* village situé à quelques km au sud de Jérusalem.
c 1.4*Moabites* Nb 22.3 ; Jos 24.9 ; Jg 3.12,30.–*Ruth :* ce nom peut signifier « Amie » ou « Réconfortée ».
d 1.6*du pain :* en hébreu le terme correspondant fait jeu de mots avec *Bethléem* (1.2), nom qui signifie « Maison du pain ».
e 1.8*fidélité :* autres traductions *bonté, bienveillance* ; Rt 2.20 ; 3.10 ; Gn 24.27 ; 1 S 26.23 ; Es 38.19 ; Ps 25.10 ; 100.5 ; Mt 23.23.
f 1.9Autre traduction *trouver une situation stable.*
g 1.11Quand un homme mourait sans enfant, son frère, ou à défaut son plus proche parent, devait épouser la veuve pour assurer une descendance au défunt. C'est la coutume appelée lévirat. Voir Dt 25.5-10 ; Gn 38.6-8 ; Mt 22.24.
h 1.13*l'amertume* Rt 1.20.–*la poigne du Seigneur* Ex 9.3 ; Dt 2.15 ; 1 S 12.15 ; 2 S 24.17 ; Ez 13.9.
i 1.14Après *Orpa embrassa sa belle-mère,* l'ancienne version grecque précise *et retourna vers son peuple.–s'attacha à elle* ou *décida de rester avec elle.*
j 1.15Jos 24.15 ; 1 R 11.7.
k 1.17Voir 1 S 14.44 et la note.
l 1.18Ou *Noémi cessa d'insister.*
m 1.20*Mara,* c'est-à-dire « Amère », jeu de mots entre *Mara* et le verbe hébreu traduit par *m'a rendue amère* qui reprend le thème du verset 13.–*Shaddaï :* voir Gn 17.1 et la note.

n 1.21*démunie* 3.17 ; Jb 1.21.–*a déposé* ou *a témoigné.–m'a fait du mal* Ex 5.22-23 ; Nb 11.11 ; Jos 24.20 ; Za 8.14 ; Es 45.7.
o 1.22C'est-à-dire en avril-mai.

# RUTH 2 : Notes

p 2.1*Booz :* ce nom peut signifier « En lui est la force » ; Mt 1.5.
q 2.2Gn 6.8 ; Nb 32.5 ; 1 S 25.8 ; Est 7.3 ; Lc 1.30.
r 2.3Les pauvres avaient l'autorisation de ramasser les épis oubliés par les moissonneurs (voir Lv 19.9-10 ; Dt 24.19-21).
s 2.4Jg 6.12 ; 1 S 20.13 ; 2 Th 3.16.
t 2.7La traduction de ce verset difficile est très discutée. Selon celle adoptée ici, Ruth a travaillé sans prendre le temps de se reposer à la maison.
u 2.8Autre traduction *te joindras-tu à mes servantes.*
v 2.10*se jeta face contre terre et se prosterna :* geste habituel devant Dieu ou un grand personnage Gn 17.3 ; Lv 9.24 ; 2 S 14.4,22.–La traduction cherche dans ce verset à reproduire le jeu de mots que l'on trouve en hébreu entre les termes rendus par *reconnaître* et *inconnue*.
w 2.11C'est-à-dire *vers un peuple que tu n'avais jamais connu* ; voir Ex 4.10 et la note.–*tu as abandonné ton père* Rt 1.14-19 ; Gn 2.24 ; 24.7 ; Mt 19.29.–*ton pays natal* Gn 12.1 ; 24.7.
x 2.12*ton salaire :* autre traduction *ta récompense.–sous la protection... :* l'hébreu exprime ici cette idée sous forme imagée *sous les ailes de qui tu es venue chercher refuge* ; voir Ps 17.8 ; 91.1,4 ; Mt 23.37.
y 2.13Litt. *tu as parlé contre le cœur de ta servante*. Voir Gn 34.3 ; 50.21 ; Es 40.2 ; Os 2.16.
z 2.20La phrase est ambiguë : *celui qui n'abandonne pas sa fidélité* peut être soit le Seigneur soit Booz.–*Béni soit-il du Seigneur* 3.10 ; 2 S 2.5.
a 2.20Celui qu'on appelait le *racheteur* était le proche parent d'un défunt. Il avait une priorité pour racheter la terre de celui-ci et la conserver dans la famille. Voir 3.9 ; 4.1,8,14 ; Ex 6.6 ; 2 S 14.11 ; Jr 32.7-9.
b 2.23Deux ou trois semaines après celle de l'orge : voir la note sur 1.22.

# RUTH 3 : Notes

c **3.1***chercher un état* 1.9.
d **3.2***qui vanne :* voir la note sur Ps 1.4.–*l'aire :* voir Nb 18.27 et la note.
e **3.3**Préparatifs de fiançailles : voir Ez 16.9.
f **3.7***fut heureux :* cette expression ne laisse pas entendre que Booz est ivre mais simplement qu'il se sent bien.–*tas :* il surveille le *tas d'orge* ou *de grain* pendant la nuit.
g **3.9**L'hébreu exprime cette idée par l'image suivante : *étends l'aile de ton manteau sur ta servante,* geste de protection et signe d'union conjugale. Comparer 2.12 ; Ez 16.8 et les notes.–*ta servante* 1 S 25.41 ; Lc 1.38.
h **3.10**Voir 1.8 et la note.
i **3.11**Pr 12.4 ; 31.10 ; *Si* 26.1-3.
j **3.12**Voir 2.20 et la note.
k **3.13**Dt 25.5 ; Mt 22.24.

# RUTH 4 : Notes

l 4.1*au tribunal :* autre traduction *à la porte de la ville* ; c'est là qu'avaient lieu réunions, jugements, marchés, affaires de toutes sortes.–*racheteur :* voir 2.20 et la note.
m 4.2Booz requiert des témoins (voir v. 10-11) pour l'affaire qui va se dérouler.
n 4.3Ou *à notre parent*.
o 4.5Booz rappelle que celui qui a droit de racheter la terre d'Elimélek (voir 2.20 et la note) doit se soumettre aussi à la règle du lévirat (voir 1.11 et la note) et épouser Ruth.–*relever le nom* Gn 38.8 ; Dt 25.5-7.
p 4.7Ce geste exprime que l'on renonce au droit de propriété.
q 4.10Voir 4.1 et la note.
r 4.11*Rachel, Léa* Gn 29-30 ; 35.16-26.
s 4.12*Pèrèç* est un ancêtre de Booz (voir 4.18-21 ; 1 Ch 2.5,9-12).–*Tamar* Gn 38.29 ; Mt 1.3.
t 4.13*lui accorda* Gn 29.31 ; 30.22.
u 4.14Le *racheteur* désigne ici l'enfant qui assurera la descendance mâle d'Elimélek.
v 4.16Peut-être geste d'adoption (voir Gn 30.3-8 ; 48.5-12 ; 50.23).
w 4.17*Un fils est né* Es 9.5.–*Oved* signifie *Serviteur* ; c'est peut-être une forme abrégée d'*Ovadia,* qui signifie *Serviteur du Seigneur.*
x 4.181 Ch 2.5-15 ; Mt 1.3-6 ; Lc 3.31-33.
y 4.20*Nahshôn* Nb 1.7 ; 2.3.
z 4.22*David* 1 S 17.12 ; Mt 1.6.

# CANTIQUE DES CANTIQUES 1 : Notes

a 1.1*Le plus beau chant :* équivalent français d'un superlatif hébreu, dont la forme a été conservée dans le titre traditionnel *Cantique des cantiques.* Comparer Dt 10.17 ; Ps 136.2-3.–*Salomon* 1 R 5.12 ; Ct 8.11-12 ; voir 3.7.
b 1.2Les Hébreux pouvaient passer de la troisième personne *(il)* à la deuxième *(tes caresses)* quand ils s'adressaient à quelqu'un.–Baiser 8.1.–*vin* (symbole de tous les plaisirs) v. 4 ; 4.10 ; 5.1 ; 7.10 ; 8.2 ; voir 2.4 ; Qo 2.3.
c 1.3*adolescentes* (filles) 2.2 ; 6.8-9 ; voir Gn 24.43 ; Es 7.14 ; Pr 30.19.
d 1.4*Le roi :* cette appellation semble désigner ici le jeune homme lui-même, comme en 1.12 ; 7.6. En 3.9,11 la même expression est appliquée à Salomon, mais c'est peut-être encore une manière de désigner le jeune homme du poème.–*grâce à toi :* la jeune fille cite une parole de son amoureux.
f 1.6*frères* 8.8.–*m'ont tannée* ou *m'ont querellée.–ma vigne à moi :* manière indirecte pour la jeune fille de parler d'elle-même ; 2.15 ; 7.13 ; 8.12 ; voir 8.11 ; Es 5.1.
g 1.7*où tu feras paître... reposer... :* le texte sous-entend *ton troupeau.–une coureuse :* autre traduction *une vagabonde.*
h 1.8La jeune fille cite ici la réponse que des bergers (ou *pâtres*) ont donnée à sa question du v. 7.
i 1.10*Tes joues* 5.13.–*ton cou* 4.4 ; 7.5.
j 1.12*le roi :* voir 1.4 et la note.–*son enclos :* comme le *jardin* mentionné en 4.12-14, ce terme semble employé ici au sens figuré et faire allusion à la jeune fille elle-même 4.12,16 ; 5.1 ; 6.2.–*nard :* parfum extrait d'une plante originaire du nord de l'Inde.–Parfums symbolisant les attraits de la jeune fille 4.6,10,13-14 ; 5.1,5 ; 8.2 ; voir 4.11 ; ou ceux du jeune homme v. 13,14 ; 5.13 ; voir 3.6.
k 1.13*Mon chéri* 5.8-9.–*myrrhe :* parfum d'origine végétale.–*entre mes seins :* les femmes de cette époque avaient coutume de porter un sachet parfumé pendu à leur cou.

l **1.14**Le *henné,* plante aux fleurs en grappes fortement parfumées, poussait dans l'oasis de *Font-au-Biquet* (ou *Source du Chevreau,* en hébreu *Ein-Guèdi*), sur la rive occidentale de la mer Morte (1 S 24.1-2).
m **1.15***Que tu es belle !* 4.1,7 ; 6.4 ; 7.7.–*colombe* 2.14 ; 5.12 ; 6.9.

# CANTIQUE DES CANTIQUES 2 : Notes

n 2.1*narcisse, lis* (ou *anémone*) : les fleurs désignées ici n'ont pas été identifiées de façon certaine ; d'après 5.13 la seconde est probablement rouge ; v. 16 ; 4.5 ; 6.2-3 ; voir Os 14.6 ; Mt 6.28.–*la Plaine,* c'est-à-dire la plaine du *Sharôn,* en bordure de la côte méditerranéenne ; Es 35.1-2 ; voir 33.9.
o 2.3*pommier* 8.5.–*palais* 5.16 ; 7.10.
p 2.4Le *cabaret* semble désigner ici, au sens figuré, le lieu où les deux amoureux s'enivrent de leur amour.
q 2.5*gâteaux de raisins* Es 16.7 ; Jr 7.18 ; 44.19 ; Os 3.1.–*pommes* v. 3 ; 7.9.–*malade d'amour* 5.8.
r 2.6*sa gauche... sa droite...* 8.3.
s 2.7*mon Amour* ou *celle que j'aime* ; autre traduction *l'Amour* ; 7.7.
t 2.10*Viens...* 7.12.
u 2.14*Ma colombe* 1.15+.
v 2.15Comme en 1.4,8, la jeune fille cite sans doute ici des paroles entendues. C'est peut-être la mère, qui envoie ses fils à la poursuite du jeune homme (*les renards*), qu'elle accuse de nuire à sa fille (*notre vigne*).–*renards/chacals* Ez 13.4 ; Ne 3.35 ; Lc 13.32.–*vigne* Ct 1.6+.
w 2.16*il est à moi, je suis à lui* 6.3 ; 7.11 ; voir Os 2.4-25.–*qui paît :* on peut comprendre soit *qui fait paître son troupeau* (comme en 1.7), soit *qui broute* (comme en 4.5).–*les lis :* voir 2.1+ et la note.
x 2.17*d'ici que le jour...* 4.6. –Les expressions imagées du début du verset font allusion au prochain matin.–*retourne... toi :* expression intentionnellement ambiguë ; la jeune fille fait semblant de congédier son amoureux *(retourne,* au sens de *va-t'en)* tout en lui donnant un nouveau rendez-vous *(retourne* au sens de *reviens).–comme une gazelle...* 8.14.–*des monts séparés* ou *des monts de Bètèr :* lieu inconnu dont le nom a peut-être une valeur symbolique.

# CANTIQUE DES CANTIQUES 3 : Notes

y **3.1**5.6 ; Es 65.1 ; Jr 29.13 ; Os 2.9 ; 5.6 ; Pr 1.28 ; voir Mt 7.7.
z **3.3***les gardes* 5.7.
a **3.4***je ne le lâcherai pas* Gn 2.24.–*mère* de la jeune fille Ct 6.9 ; 8.2, du jeune homme 3.11 ; 8.5.
b **3.5**Voir 2.7 et la note.
c **3.6**Les v. 6-11 reproduisent peut-être un poème composé pour le mariage du roi Salomon ; la jeune fille l'applique maintenant à son amoureux.–*Qui est ?...* 6.10 ; 8.5.–*myrrhe et encens* voir 1.12+ ; 1.13 et la note.–*importation* 1 R 10.15 ; Ez 27.13-24 ; Na 3.16.
d **3.7***Salomon* v. 9,11 ; 8.11-12.
e **3.8**Ps 91.5 ; *Tb* 3.7-8 ; 6.14.
f **3.9***un palanquin :* le mot hébreu correspondant est mal connu et la traduction incertaine.–*de bois du Liban :* c'est-à-dire *de cèdre* (voir la note sur Es 10.34).
g **3.10**Teinture de luxe (rouge foncé) : par extension le terme désigne aussi les tissus de cette couleur.
h **3.11***couronne* Es 61.10 ; 62.3.–*mariage* et *joie* Es 62.5.

# CANTIQUE DES CANTIQUES 4 : Notes

i 4.1v. 1-14 : Eloge de la bien aimée 6.4-10 ; 7.2-10, du bien aimé 5.10-16.–*Que tu es belle !* 1.15+.–*ton voile :* le jour des noces la mariée se présentait voilée au marié ; Gn 24.65.–*Ta chevelure...* Ct 6.5. Les *chèvres* de cette région sont noires.–Le *mont Galaad* est situé à l'est du Jourdain ; Gn 31.21.

j 4.2*Tes dents* 6.6.

k 4.3*ta babillarde* ou *ta langue.–grenade* 4.13 ; 6.7,11 ; 7.13 ; 8.2.

l 4.4*ton cou* 1.10+.–Le collier de pièces de monnaie que porte la jeune fille évoque les *boucliers* qui ornent la *Tour-de-David* (monument inconnu par ailleurs) ; voir Ez 27.10-11.

m 4.5*Tes seins* 7.4,8,9 ; 8.10 ; Pr 5.19.–*comme deux faons* 7.4 ; voir 2.9,17.–*qui paissent parmi les lis* 2.16.

n 4.6*D'ici que le jour...* 2.17.–*emmyrrhé, encensée :* parfumés respectivement à la myrrhe (voir 1.13 et la note) et à l'encens ; 1.12+.

o 4.7*belle* 1.15+.–*sans défaut* voir Ep 5.27.

p 4.8*Liban, Amana, Senir, Hermon :* montagnes situées au nord de la Palestine ; 7.5 ; Dt 3.8-9 ; 1 Ch 5.23.

q 4.9*Tu me rends fou* 6.5.

r 4.10*vin* 1.2+.–*parfums* 1.12+.

s 4.11*Tes lèvres distillent...* Pr 5.3.–*du miel et du lait* Ex 3.8 ; Es 55.1.–*vêtements parfumés* Ps 45.9 ; Pr 7.17.–*senteur du Liban* Os 14.7.

t 4.12Au lieu de *une source* certains manuscrits hébreux et les versions anciennes proposent *un jardin,* répétant ainsi le vers précédent.–*jardin* (symbole de la jeune fille) 1.12+.–*fontaine scellée* Pr 5.16.

u 4.13Le terme traduit pas *surgeons* évoque par assonance le mot désignant la dot (voir 1 R 9.16), et le terme rendu par *choix* rappelle le cadeau que le fiancé faisait à son futur beau-père (Gn 24.53). Mais ici, par contraste, tout est gratuit dans le don que les amants font d'eux-mêmes l'un à l'autre.–*paradis* 2 Co 12.4+.–*fruits de choix*

Ct 4.16 ; 7.14.–*henné :* voir 1.14 et la note.–*nard :* voir 1.12 et la note.

v **4.14***cannelle, myrrhe, aloès* (Ps 45.9), *safran, cinnamome :* parfums d’origine végétale ; voir Ct 1.12+ ; Ps 45.9 ; Pr 7.17.

w **4.16***Aquilon, Autan :* vents du nord et du sud respectivement ; ils doivent répandre les senteurs du « jardin » (voir 1.12+ et la note).

# CANTIQUE DES CANTIQUES 5 : Notes

x 5.1*parfums* 1.12+.–*vin* 1.2+.–La fin du v. 1 s'adresse aux deux amoureux. Elle conclut le rêve que la jeune fille a commencé en 3.1.
y 5.3Le v. 3 cite les objections que la jeune fille fait à son amoureux.
z 5.4Le texte sous-entend *de la porte :* le jeune homme essaie d'ouvrir le loquet intérieur.
a 5.5*myrrhe :* voir 1.12+ ; 1.13 et la note.–*les paumelles* ou *la poignée.*
b 5.6*je le cherche, mais...* 3.1-2.
c 5.7Elle a mis cet ample manteau pour sortir précipitamment, au saut du lit, et les gardes la prennent pour une fille de mauvaise conduite.–*les gardes* 3.3.
d 5.8*malade d'amour* 2.5.
e 5.10v. 10-16 : éloge du bien aimé voir 4.1-14+.–*clair et rose* voir 1 S 16.12.–*plus que dix mille* 2 S 18.3.
f 5.11Ces fruits en grappes de certaines variétés de palmier sont noirs comme les cheveux du jeune homme.
g 5.12*colombes* 1.15+.
h 5.13*joues* 1.10.–*produisant :* d'après les anciennes versions ; hébreu obscur.–*des aromates* ou *des parfums* ; 1.12+.
i 5.14*topazes :* pierres précieuses de couleur ambrée ; allusion à des bagues, ou plus vraisemblablement aux ongles du jeune homme.–*saphirs :* pierres précieuses de teinte bleue ; allusion aux veines qui apparaissent sous la peau.
j 5.15*piliers* voir Ps 144.12 ; *Si* 26.18.
k 5.16*son palais* 2.3.

# CANTIQUE DES CANTIQUES 6 : Notes

l 6.1*que nous le cherchions* 3.1.
m 6.2*parterres embaumés* 5.13 ; voir 1.12+.–Comme en 2.1-2 ; 4.12-16 le *jardin* (1.12+) et le *lis* (2.1+) sont ici des symboles de la jeune fille.
n 6.3*Je suis à lui, il est à moi* 2.16+.–*lis :* voir 2.1 et la note.
o 6.4v. 4-10 : éloge de la bien-aimée 4.1-14+.–*Tu es belle* 1.15+.–*Tirça* (Plaisance) fut la capitale du royaume d'Israël avant Samarie (voir 1 R 15.33 ; 16.8,23).
p 6.5*tes yeux m'ensorcellent* 4.9.–*Ta chevelure...* 4.1 et la note.
q 6.6*tes dents* 4.2.
r 6.7*Comme la tranche d'une grenade* 4.3+.
s 6.8Le poème évoque ici le harem de Salomon (1 R 11.3), pour faire ressortir par contraste les qualités exceptionnelles de la jeune fille (v. 9).–*adolescentes* (filles) 1.3+ ; voir Est 2.12-17.
t 6.9*colombe* 1.15+.–*unique pour sa mère* Pr 4.3.–*brillante :* autres traductions *pure, resplendissante* ou *préférée.–Les filles* 1.3+.–*la disent heureuse* Pr 31.28 ; voir Ps 1.1+ ; Mt 5.3+.
u 6.10Le v. 10 cite les louanges que les femmes du harem royal adressent à la jeune fille.–*Qui est ?...* 3.6+.–*l'Aurore* Es 14.12.–*comme le soleil Si* 26.16.–*belle... terrible* v. 4.
v 6.11*de la gorge* ou *de la vallée.–pour voir si le cep...* 7.13.
w 6.12*il me rend... nobles gens :* traduction conjecturale ; hébreu obscur.

# CANTIQUE DES CANTIQUES 7 : Notes

x 7.1*Sulamite :* nom propre qui pourrait être considéré comme le féminin de *Salomon.* Les deux noms sont construits sur la racine qui désigne *la paix* (voir 8.10). Ceux qui interpellent ainsi la jeune fille la considèrent comme une reine, inséparable de son « roi Salomon » (voir la note sur 1.4).–*contredanse* ou *danse à deux* (deux partenaires ou deux groupes).
y 7.2v. 2-10 : éloge de la bien-aimée 4.1-14+.
z 7.3Le sens exact du terme hébreu ainsi traduit d'après Ez 16.4 est incertain. Peut-être est-ce un euphémisme pour désigner le sexe féminin.
a 7.44.5+.
b 7.5*cou* 1.10+.–*tour* 4.4.–*Heshbôn :* ville de Transjordanie ; les archéologues y ont découvert d'anciens réservoirs d'eau Nb 21.27 ; Es 15.4.–*la Tour-du-Liban :* peut-être désignation poétique du mont Hermon ; Ct 4.8.
c 7.6*le Carmel* Es 33.9 et la note ; 35.2.–*pourpre :* cette couleur (rouge ou violette) très foncée décrit les reflets de la chevelure.–*un roi :* voir Ct 1.4+ et la note.–*ces flots :* image pour les longs cheveux ondulés de la jeune fille.
d 7.7*belle* 1.15+.–*amour* 2.7.
e 7.8*palmier* (Tamar) Gn 38.6 ; 2 S 13.1 ; 14.27.
f 7.9*pommes* 2.5.
g 7.10*palais* 2.3.–*vin* 1.2+.
h 7.11*Je suis à lui...* 2.16+.
i 7.12*Viens...* 2.10,13 ; voir Ap 22.17.
j 7.13*voir si le cep...* 6.11.–*caresses* 1.2.
k 7.14*pommes d'amour* ou *mandragores :* ces fruits étaient considérés comme favorisant la fécondité (Gn 30.14-16).–*à nos ouvertures* ou *à nos portes.–fruits de choix* Ct 4.13,16.–*nouveaux, anciens...* Lv 26.10.

# CANTIQUE DES CANTIQUES 8 : Notes

l 8.1*mon frère* voir 4.9.–Baisers 1.2 en public Pr 7.13.
m 8.2*entrer chez ma mère* 3.4.–*vin* 1.2+.–*grenades* 4.13.
n 8.3*sa gauche... sa droite...* 2.6.
o 8.5*Qui est... ?* 3.6+.–*pommier* 2.3.
p 8.6Le *sceau* (voir la note sur Ex 28.11) pouvait se porter en pendentif autour du cou. La fiancée désire à la fois représenter pour son fiancé ce qu'il aura toujours de plus personnel et en quelque sorte apposer sa marque sur lui ; Gn 38.18 ; 1 R 21.8 ; Jr 22.24 ; Ag 2.23.–*fort comme la mort* Es 28.15 ; Os 13.14 ; Ha 2.5.–*un coup de foudre sacré* ou *une flamme du Seigneur* Nb 11.1,3 ; 1 R 18.38 ; 2 R 1.12 ; Jb 1.16.
q 8.7*Les Grandes Eaux* ou *toute l'eau de l'univers* ; Ez 26.19 ; Ha 3.15 ; Ps 18.17.–*les Fleuves* Es 43.2 ; Ha 3.8.–*tout l'avoir de sa maison* Gn 34.12 ; Pr 6.31 ; 31.10.
r 8.8Le rôle des frères était de défendre leur sœur (comparer 1.6) et de veiller à son mariage (voir Gn 24.50 ; 34 ; 2 S 13).–Les v. 8-9 évoquent rétrospectivement leurs intentions concernant la jeune fille du poème.
s 8.10*qui rencontre la paix* ou *qui procure la paix :* le terme ainsi traduit évoque par assonance les noms de *Salomon* (voir la note sur 1.4) et de la *Sulamite* (voir 7.1 et la note).–*recherche* et *rencontre* voir 3.1-4 ; 5.6-8.
t 8.11*Salomon* 3.7+.–*Baal-Hamôn :* lieu non identifié, dont le nom est sans doute symbolique : « possesseur de foule » ou « possesseur de richesses » ; c'est peut-être une allusion au harem de Salomon (voir la note sur 6.8).–*vigne à surveiller* 1.6.–*mille pièces d'argent* Es 7.23.
u 8.12Sur la *vigne* comme symbole de la jeune fille voir 1.6 et la note. Par contraste avec le jeune homme du poème, *Salomon* ne peut profiter seul du fruit de sa « vigne ».
v 8.13*jardins* 4.12+.
w 8.14Comparer 2.17 et la note.

# QOHÉLETH 1 : Notes

a 1.1 *Qohéleth :* le sens de ce nom n'est pas sûr ; il peut signifier « celui qui parle dans l'assemblée » ou « celui qui préside l'assemblée ». Il est employé ici de façon symbolique.–*fils de David, roi à Jérusalem :* ces précisions ne peuvent renvoyer qu'à Salomon sous l'autorité duquel le livre est placé.
b 1.2 Ou *Tout est absolument vain, dit Qohéleth, tout est absolument vain, rien n'a de sens.* En hébreu l'expression traduite par *vanité des vanités* a la valeur d'un superlatif ; voir aussi 12.8 ; Ps 62.10 ; Rm 8.20.
c 1.3 *Quel profit ?* 2.20-22 ; 3.9-11.–*sous le soleil :* Cette expression qui revient souvent dans le livre de Qo, peut signifier, suivant les contextes, *sur la terre* ou *pendant la vie* (de l'homme), ou les deux à la fois.
d 1.4 *Un âge (*ou *une génération) s'en va... Si* 14.18.
e 1.5 Ou *il retourne en hâte à l'endroit où il va se lever de nouveau.*
f 1.7 *Si* 40.11.
g 1.8 Autre traduction *Toutes les choses sont lassantes.*
h 1.11 2.16+.
i 1.12 Voir 1.1 et la note.
j 1.13 *aux fils d'Adam* ou *aux humains.*
k 1.14 *sous le soleil,* c'est-à-dire sur la terre.–*vanité et poursuite de vent* 2.11,17,26 ; 4.4,16 ; 6.9 ; 11.8,10 ; voir 1.3+.
l 1.15 Ou *on ne peut pas tenir compte de ce qui n'existe pas.*
m 1.16 1 R 3.12 ; 5.9-10 ; 10.1-13,23-24 ; *Si* 47.14-17.

# QOHÉLETH 2 : Notes

n **2.1**1.14+.
o **2.3***traîner ma chair dans le vin* ou *m'adonner au vin.* Le *vin* représente ici les jouissances matérielles.–*tenir à la sottise* ou *faire l'expérience d'une vie insensée.–ce qu'il est bon de faire* 5.17 ; 6.12 *pendant les jours comptés* Jb 14.5.
p **2.8**C'est-à-dire *de nombreuses femmes.*
q **2.10**Ou *Je ne me suis rien refusé de ce que je désirais.* Les *yeux* sont considérés ici comme le siège du désir.
r **2.11***vanité et poursuite de vent* 1.14+.–*sous le soleil :* voir 1.3 et la note.
s **2.12**Autre traduction *Il agira comme le roi a agi.*
t **2.14**C'est-à-dire la mort (voir v. 16).
u **2.16***pas de souvenir* 1.11 ; *Sg* 2.4 ; voir *Si* 44.8-15.–*le sage meurt aussi* Ps 49.11+.
v **2.22***Si* 11.18-19 ; voir Qo 1.3+.
w **2.23**8.16 ; Jb 7.1-4 ; *Si* 40.5.
x **2.24**Jouir de la vie 3.12-13 ; 5.17 ; 8.15 ; 9.7 ; 11.9 ; *Si* 14.14 ; voir 1 Co 15.32+.
y **2.25**Le sens du texte hébreu est incertain.
z **2.26**Pour d'autres Jb 27.16-17 ; Pr 13.22.

# QOHÉLETH 3 : Notes

a **3.9**1.3+.
b **3.10***aux fils d'Adam* ou *aux humains.*
c **3.11***l'homme ne peut pas découvrir* 6.12 ; 7.14 ; 8.17 ; 11.5 ; *Si* 18.6 *l'œuvre de Dieu* Ps 139.14-17 ; Pr 30.18,19 ; *Si* 11.4 ; 39.16 ; Rm 11.33.
d **3.12**Jouir de la vie 2.24+.
e **3.14***cela durera toujours* Ps 33.11+.–*de la crainte devant sa face* ou *du respect pour lui.–la crainte de Dieu* Pr 1.29+.
f **3.15**Ou *et Dieu fait que ce qui a disparu (dans le passé) se produise de nouveau.*
g **3.16**C'est-à-dire sur la terre.
h **3.17***Dieu jugera* 11.9 ; 12.14 ; voir Pr 11.31+ ; 1 P 1.17+.–L'adverbe *là* renvoie vraisemblablement au lieu où se déroulera le jugement de Dieu (voir première partie du verset). On peut aussi comprendre *car il y a un temps pour toute chose et un jugement sur chaque action.*
i **3.18**Ou *des humains.*
j **3.19**L'homme et la bête Ps 49.13-21.
k **3.20**Gn 3.19+ ; Ps 104.29 ; *Si* 17.1.
l **3.21**Autre traduction *Qui sait si le souffle (de vie) des humains monte vers le haut et si le souffle (de vie) des bêtes descend en bas vers la terre ?*
m **3.22**Voir 3.11+.

# QOHÉLETH 4 : Notes

n **4.1**5.7+.
o **4.3**Mieux vaudrait ne pas être né 6.3 ; Jr 20.18 ; Jb 3.11-16 ; 10.18-19.
p **4.4**1.14+.
q **4.5**Sort du paresseux Pr 6.11+.–*dévore sa propre chair* ou *cause son propre malheur.*
r **4.6***le creux de la main plein de repos* ou *un peu de repos.–deux poignées de travail, de poursuite de vent* ou *beaucoup de travail, ce qui ne sert à rien.*
s **4.7**Ou *Je vois un autre exemple de non-sens dans la vie.*
t **4.12**Ce proverbe est l'équivalent du proverbe français « l'union fait la force ».
u **4.16**1.14+.
v **4.17**L'obéissance vaut mieux que le sacrifice 1 S 15.22+.

# QOHÉLETH 5 : Notes

w **5.1**Dt 4.39 ; Jos 2.11 ; Jb 22.12.
x **5.2***le rêve :* il s'agit vraisemblablement du mauvais rêve.–Les paroles doivent être peu nombreuses *Si* 7.14 ; Mt 6.7 ; voir Qo 6.11 ; Pr 13.3+.
y **5.3**Nb 30.2-17+.
z **5.5**Ici probablement le prêtre.
a **5.6***abondance de rêves Si* 34.1-7.–Fin du verset : le sens du texte hébreu est incertain. On peut comprendre aussi *Quand il y a beaucoup de paroles, il y a beaucoup de rêves et d'actions vaines : mais toi crains Dieu.–crains Dieu* ou *respecte Dieu* (en ne faisant pas de vœu à la légère) ; voir Pr 8.13+.
b **5.7**3.16 ; 4.1 ; Jb 9.24.
c **5.8**C'est-à-dire le roi lui-même profite d'une agriculture prospère. Mais le sens du texte hébreu est incertain.
d **5.9**6.2 ; *Si* 14.3.
e **5.14**Jb 1.21+.
f **5.17**Jouir de la vie 2.24+.

# QOHÉLETH 6 : Notes

g **6.2***la faculté d'en manger* ou *la possibilité d'en profiter.–étranger :* soit quelqu'un d'une autre famille soit quelqu'un d'un autre pays.–*un étranger le mange Si* 14.3-4 ; Lc 12.20.
h **6.3**4.3+.
i **6.4***il est venu... :* il s'agit de l'avorton.–*son nom* c'est-à-dire ce qu'il aurait pu être s'il avait vécu.
j **6.6***un lieu unique,* c'est-à-dire la mort.–*Si* 41.4 ; voir Qo 3.20+.
k **6.7***est pour sa bouche,* c'est-à-dire pour manger ou, d'une façon plus générale, pour satisfaire ses désirs.–*l'appétit :* le mot peut désigner le désir en général.
l **6.8**Ou *affronter la vie.*
m **6.9***la vision des yeux* ou *ce que l'on voit.–le mouvement de l'appétit* ou *l'agitation causée par le désir.–vanité et poursuite de vent* 1.14+.
n **6.10***entrer en procès avec Dieu* Jb 9.14+.
o **6.11**Vanité des paroles voir Pr 13.3+.
p **6.12***qui sait ?* 3.11+.–*comme une ombre* Ps 102.12 ; 109.23 ; Jb 14.2+.

# QOHÉLETH 7 : Notes

q 7.1*le renom* Pr 22.1 ; *Si* 41.12.–Ce verset oppose ce qui demeure *(le renom)* à ce qui est éphémère *(l'huile,* utilisée comme parfum), et ce qui marque la fin des soucis terrestres *(le jour de la mort)* à ce qui en marque le début *(le jour de la naissance).*
r 7.4*deuil* et *joie* voir Ps 126.5 ; Lc 6.25.
s 7.7Ce verset explique que le sage peut devenir insensé dans certaines circonstances, par exemple lorsqu'il est opprimé ou lorsqu'on l'achète par des présents.
t 7.9Jc 1.19-20.
u 7.11Valeur de la sagesse Pr 8.11+.
v 7.12*l'ombre* symbolise ici l'abri, la protection. L'idée est que la sagesse donne autant de sécurité que l'argent.
w 7.133.11+.
x 7.14Jb 2.10.
y 7.15Le *juste* et le *méchant* 8.14 ; 9.2 ; voir 3.17 ; 8.12-13.
z 7.18Ou *qui respecte Dieu.*
a 7.20Ps 143.2 ; Jb 4.17 ; Pr 20.9 ; *Si* 8.5 ; *4 Esd* 8.35 ; Rm 3.20 ; 1 Jn 1.8.
b 7.23*elle* ou *la sagesse.*
c 7.24C'est-à-dire impossible à comprendre totalement.
d 7.25Ou *la raison d'être des choses.*
e 7.26Pr 22.14 voir Pr 2.16+.
f 7.27Ou *en voyant une femme après l'autre pour me faire une opinion.* Mais le texte hébreu est obscur et l'on traduit aussi *en considérant les choses une à une pour en trouver la raison.*
g 7.29C'est-à-dire les hommes en général.

# QOHÉLETH 8 : Notes

h **8.2***Moi :* le texte hébreu est obscur. Certaines traductions omettent *moi.* D'autres comprennent *Je te dis : observe*...–*Observe l'ordre du roi* Rm 13.1.–*le serment divin* ou *le serment prêté devant Dieu (au roi).* On peut aussi comprendre *le serment que Dieu a fait (au roi)*.
i **8.5**12.13 ; Pr 19.16.
j **8.7***l'homme ne sait pas* 3.11+.
k **8.8***Sg* 2.1.
l **8.11**Ou *des humains.*
m **8.12-13***Crainte de Dieu* Pr 10.27+ et *bonheur* Ps 73.–*qui craignent Dieu* ou *qui respectent Dieu*.
n **8.14**Les *justes* et les *méchants* 7.15+.
o **8.15**Jouir de la vie 2.24+.
p **8.17**C'est-à-dire *j'ai fait cette constatation au sujet de l'œuvre de Dieu.–découvrir l'œuvre de Dieu* 3.11+.

# QOHÉLETH 9 : Notes

q 9.1*entre les mains de Dieu* Dt 33.3 ; Ps 16.1 ; *Sg* 7.16.–*le devance* ou *est imprévisible pour lui.*
r 9.2Le *juste* et le *méchant* 7.15+.
s 9.3*des fils d'Adam* ou *des humains.–et après... on s'en va vers les morts :* le texte hébreu est obscur et la traduction incertaine.
t 9.4*qui sera préféré ? :* sous-entendu *par Dieu* (au moment du jugement). Mais le texte hébreu du v. 4*a* est incertain ; d'après certains manuscrits on peut traduire *Pour celui qui fait partie de la société des vivants il y a de l'espoir.*–Dans la culture biblique le *chien* est considéré comme un animal méprisable ; Ps 22.17 ; Pr 26.11 ; Mt 7.6 ; Lc 16.21.
u 9.7Jouir de la vie 2.24+.
v 9.8Les jours de fête il était d'usage de porter des *vêtements blancs* et de répandre de *l'huile* parfumée sur sa tête.
w 9.9Pr 5.18.
x 9.12*son heure,* c'est-à-dire l'heure de sa mort ou, de façon plus générale, l'heure où il rencontrera l'adversité : voir Lc 12.20.–*les fils d'Adam* ou *les humains.*
y 9.15*il sauva la ville... :* autre traduction *il aurait pu sauver la ville par sa sagesse mais personne ne pensa à cet indigent.*
z 9.16Valeur de la sagesse Pr 8.11+.

# QOHÉLETH 10 : Notes

a **10.3**Autre traduction *et il dit de chacun : « c'est un sot ».*
b **10.7**Pr 19.10 ; 30.22 ; voir 1 S 2.7-8.
c **10.8**Voir Ps 7.16+.
d **10.12**Ou *l'insensé se déconsidère par ses discours.*
e **10.13**Les paroles de l'insensé : voir Es 32.6 ; Ps 14.1.
f **10.15**L'insensé se fatigue beaucoup pour peu car il ignore les choses les plus simples telles que le chemin pour *aller à la ville.*
g **10.16***le roi est un gamin* Es 3.4-12 et *les princes festoient* voir Pr 31.4 ; 20.1+.
h **10.18**C'est-à-dire si un homme est trop paresseux (pour réparer le toit de sa maison), le toit s'effondre.
i **10.19**Ps 104.15+.

# QOHÉLETH 11 : Notes

j **11.2**Ou *à de nombreuses personnes.* La progression dans le nombre indique habituellement une grande quantité.
k **11.5**3.11+.
l **11.8**Jouir de la vie 2.24+.
m **11.9***(marche) selon la vision de tes yeux* ou *fais ce que tu désires* ; voir 2.10 et la note.–*Dieu jugera* 3.17+.

# QOHÉLETH 12 : Notes

n **12.2***le soleil, la lumière... qui s'assombrissent* symbolisent la joie de vivre qui diminue. *Les nuages* et *la pluie* symbolisent ici la tristesse du déclin de l'homme.
o **12.5**Les v. 3 à 5 évoquent la fin de la vie avec des images que l'on peut interpréter de diverses manières mais qui se réfèrent toutes à l'affaiblissement et aux infirmités qui atteignent l'homme vieillissant.–*les pleureuses :* voir Jr 9.16 et la note.
p **12.6***avant que* dépend du *souviens-toi* du v. 1a (voir v. 1b, 2 et 7).–Les images du v. 6 illustrent le phénomène de la mort.
q **12.7***la poussière retourne à la terre* 3.20+.–*Dieu a donné le souffle* de vie Gn 2.7+.
r **12.8**Voir 1.2 et la note.–*Qohéleth :* voir 1.1 et la note.
s **12.10***dont la teneur exacte... les paroles authentiques :* autre traduction *et à transcrire exactement des paroles vraies.*
t **12.11***les auteurs des recueils sont des jalons bien plantés :* le texte hébreu est incertain ; autre traduction *elles* (=les paroles des sages) *sont comme des jalons plantés par les maîtres des troupeaux*.–*berger unique :* selon certains l'expression désignerait le roi Salomon, auteur présumé du livre de Qohéleth. Selon d'autres elle désignerait Dieu lui-même.
u **12.13***Crains Dieu* ou *Respecte Dieu* (voir Pr 8.13+).–*c'est là tout l'homme :* autres traductions *c'est le devoir de tout homme* ou *cela vaut pour tous les hommes.*

# LAMENTATIONS 1 : Notes

a 1.1Sur les poèmes *alphabétiques* voir Ps 25.1 et la note.–*à l'écart* Lv 13.46.–*comme veuve* Lm 5.3 ; *Ba* 4.12.
b 1.2*nuit* passée à *pleurer* Ps 6.7.–*pas de consolateur* v. 9,16,17,21 ; Ps 69.21 (consolateur, consolation Es 12.1 ; 40.1 ; Ps 71.21 ; 86.17 ; Lc 2.25 ; Jn 14.16,26 ; 15.26 ; 16.7).–*amants, compagnons :* désignation imagée des peuples étrangers, dont la population de Jérusalem, symbolisée ici par une femme, avait préféré l'appui à celui du Seigneur ; voir aussi les notes sur Os 1.2 ; 2.4 et Za 13.6.–*la trahissent :* allusion à l'attitude des peuples sur lesquels le royaume de Juda comptait au moment de l'attaque babylonienne de 588-587 av. J.C. Les Egyptiens ont eu peur d'intervenir ; les Edomites ont participé au pillage de Jérusalem ; voir Jr 30.14.
c 1.3*étranglements* Ps 116.3.
d 1.4*en deuil* Es 3.26 ; Jr 14.2.–*Rendez-vous* Lm 1.15 ; 2.6,22 ; allusion aux fêtes célébrées dans le temple de Jérusalem, où les fidèles venaient en pèlerinage pour adorer Dieu. En hébreu c'est le même terme qui est employé dans l'expression la tente de la rencontre (Ex 27.21, etc.).–*amertume* (de la mort) 1 S 15.32 ; Rt 1.13 ; Qo 7.26.
e 1.5Ou *au sommet de leur gloire.*
f 1.6*la Belle Sion :* comme souvent ailleurs la ville de Jérusalem est ici personnifiée par une jeune fille ou une jeune femme ; autre traduction *la population de Sion.–l'honneur de Sion* s'échappe Ez 10.18-22 ; 11.22-23.
g 1.7*errance et humiliation* Es 58.7.–*tous ses charmes* ou *tout ce qu'elle aimait* voir Lm 1.10,11 ; 2.4 ; 1 R 20.6 ; Ez 24.16,21 ; Dn 11.37.–*rire des adversaires* Ps 13.5 ; 35.19 ; 38.17.
h 1.8*une ordure* ou *une chose impure* (terme qui peut s'entendre du sang menstruel ; voir Lv 15.19-24).–*toute nue* Es 47.3 ; Ez 16.37.
i 1.9Penser aux conséquences Dt 32.29 ; Es 47.7 ; voir Lc 14.28.–*Vois Seigneur* v. 11 ; 2.20 ; 3.59 ; 5.1.
j 1.10L'ennemi s'empare de tout ce qui est précieux 2 R 24.13 ; Es 64.10.–Etrangers non admis à l'assemblée Dt 23.4 ; Ez 44.7-9 ; Ac

21.28.
k 1.11Famine Dt 28.51 ; Jr 52.6.
l 1.12*une douleur comme la mienne* 1.18 ; voir 2,13,20 ; Dn 9.12 ; 12.1 ; Mt 24.21.–*le jour de la colère du Seigneur* Lm 2.1,21,22 ; 4.11 ; Ez 7.19 ; So 2.2-3 ; Ps 110.5 ; Jb 20.28 ; Pr 11.4 ; Rm 2.5 ; Ap 6.17 ; Ps 31.11 ; 51.10.
m 1.13*mes os :* pour les anciens Israélites les *os* représentaient ce qui reste d'un homme après sa mort ; ils pouvaient donc symboliser ainsi la partie la plus fondamentale de son être Lm 3.4 ; Es 38.13 ; Ps 31.11 ; 51.10.–*filet* Ps 9.16+.–*une femme ruinée / abandonnée* 2 S 13.20 ; Es 54.1.–*indisposée* Lv 15.33 ; 20.18.
n 1.14*joug* Dt 28.48 ; Jr 27.2.
o 1.15*un rendez-vous :* le texte sous-entend *à mes ennemis* ; voir 1.4+.–*au pressoir* Es 63.2 ; Jl 4.13.–Le peuple de Dieu comparé à une *jeune fille* Lm 2.13 ; Jr 18.13 ; 31.4,21 ; Am 5.2.
p 1.16Jr 13.17.
q 1.17Voir v. 8 et la note.
r 1.18*Il est juste, le Seigneur* Ps 51.6.–Aveu de désobéissance Lm 1.20,22 ; 3.42 ; 5.16 voir 1.5,8.–*voyez ma douleur* v. 12.
s 1.19*mes amants* Jr 30.14 *m'ont trompée* v. 2 et la note.
t 1.20*douleurs de ventre* 2.11 ; Es 16.11 ; Jr 4.19.–*Dehors l'épée* Dt 32.25 ; Jr 9.20.
u 1.21*consolateur* v. 2+.–*le jour* du Seigneur Jl 1.15+.
v 1.22Appel à Dieu contre les adversaires Jr 17.18.–*comme tu m'as traitée* Jr 51.35.

# LAMENTATIONS 2 : Notes

w 2.1*(Alef) :* voir Ps 25.1 et la note.–*la splendeur d'Israël :* Jérusalem et son temple Es 60.7 ; 64.10.–*l'escabeau de ses pieds :* probablement la colline de Sion ; Es 66.1 ; Ez 43.7 ; Ps 99.5 ; 132.7 ; 1 Ch 28.2 ; *4 Esd* 6.4.
x 2.2*Jacob,* ancêtre du peuple d'Israël, personnifie ici l'ensemble de ce peuple.–*fortifications démolies* Dt 28.52.
y 2.3*puissance* abattue Jr 48.25 ; Ps 75.11.–*sa droite* ou *sa main droite :* il s'agit de la main favorable de Dieu.
z 2.4Dieu *comme un ennemi* pour son peuple Jr 21.5-6.–*la fureur* de Dieu Es 42.25.
a 2.5*plainte et complainte* Es 29.2.
b 2.6*le Jardin :* désignation poétique de la Palestine (voir Nb 24.6 ; Jl 2.3).–*sa Cabane,* c'est-à-dire Jérusalem (voir Es 1.8 ; Am 9.11).–*le lieu de Rendez-vous :* le temple (voir 1.4+ et la note).–*temple ravagé* Jr 52.13 ; 2 Ch 36.19.–*colère* de Dieu So 3.8.
c 2.7Ez 24.21 ; Ps 89.40.
d 2.8*ravages* Jr 5.10.–*nivellement* (au cordeau) 2 R 21.13 ; Es 34.11.
e 2.9*roi et princes parmi les nations* (c'est-à-dire en exil) Dt 28.36 ; 2 R 25.7.–*il n'y a plus de Loi* ou *il n'y a plus d'oracle* (prononcé par le prêtre de la part de Dieu). Voir Dt 4.5-8.–*plus de prophètes* Ps 74.9.–*plus de visions* Ez 7.26.
f 2.10*se mettre de la poussière sur la tête :* geste exprimant une grande tristesse (voir aussi au glossaire DÉCHIRER SES VÊTEMENTS) ; Jr 6.26.
g 2.11*belle :* voir 1.6 et la note.–*peuple brisé* Jr 8.21-22.
h 2.12Voir Dt 7.13 ; Jl 1.10 ; 2.19.
i 2.13*jeune fille, Belle Sion* 1.6 et la note ; 1.15+.–*pour te consoler ?* Es 51.19.–*Qui te guérira ?* Jr 30.12.
j 2.14Autre traduction *du badigeon* (voir Ez 13.10-15), c'est-à-dire quelque chose qui n'est là que pour l'apparence.–*visions* prophétiques sans valeur Jr 23.9-40 ; 28 ; 29.8-9 ; Ez 12.24 ; 13.6-23 ; 21.34 ; 22.28.

k **2.15***siffler, hocher la tête :* signes d'un grand étonnement, réel ou simulé (Jr 18.16), d'où ici, de moquerie ; voir Ps 22.8+.–*beauté parfaite* Ez 16.14 ; Ps 50.2.–Jérusalem *sujet de joie pour toute la terre* Es 60.15 ; Ps 48.3.
l **2.17**Dt 28.15.
m **2.18**Le *cœur* des habitants de Jérusalem.
n **2.19***élever les mains (vers Dieu) :* geste de la prière ; 3.41 ; Ps 28.2+ ; 44.21 ; 141.2.–*à tous les coins de rue* Lm 4.1 ; Es 51.20.
o **2.20***Vois Seigneur...* 1.9+.–Femmes réduites à manger leurs enfants 4.10 ; Lv 26.29 ; Dt 28.53-57 ; 2 R 6.28-29 ; Es 49.26 ; Jr 19.9 ; Ez 5.10 ; *Ba* 2.3.
p **2.22***Rendez-vous :* voir 1.4+ et la note.–*terreurs tout autour* Jr 6.25 ; 20.3,10 ; Ps 31.14.–*Ceux que je forme et que je développe,* c'est-à-dire *mes enfants.*

# LAMENTATIONS 3 : Notes

q 3.1*(Alef) :* voir Ps 25.1 et la note.–*Je suis :* on ne sait si celui qui s'exprime ici est l'auteur lui-même ou le peuple personnifié sous les traits d'un homme dans le malheur.–*son bâton :* le bâton de Dieu.
r 3.2Ténèbres, lumière Gn 1.3-5 ; Es 9.1 ; Am 5.18 ; voir Es 45.7 ; Jn 8.12.
s 3.3Autre traduction *contre moi seul.*
t 3.4*Il ronge ma chair et ma peau* Jb 30.30.–*mes os* Lm 1.13+.
u 3.10*ours, lion* Os 13.7-8 ; voir Jb 10.16.
v 3.12Jb 16.12-13.
w 3.14*la risée* Dt 28.37 ; Jr 20.7 ; Ps 69.12-13 ; Jb 30.9.–*de tout mon peuple :* autre texte (certains manuscrits hébreux et ancienne version syriaque) *de tous les peuples.*
x 3.15Jr 23.15 ; Ps 69.22 ; voir Mt 27.34.
y 3.17*tu me rejettes :* l'auteur s'adresse ici directement à Dieu.–*loin de la paix* Jr 16.5.
z 3.18*espoir fini* Jb 17.15.
a 3.21Se souvenir... Es 44.21 ; 46.8.
b 3.22*qu'elles ne sont pas finies :* d'après un manuscrit hébreu et certaines versions anciennes ; texte hébreu traditionnel *que nous ne sommes pas finis.–tendresse* de Dieu Ex 34.6-7.
c 3.24*Ma part, c'est le Seigneur* Ps 16.5 ; 73.26.–*j'espérerai en lui* Mi 7.7.
d 3.25*attendre le Seigneur* Es 8.17 ; 25.9 ; Ps 25.3+ ; 40.2 ; 69.7.–*chercher le Seigneur* Ps 9.11+.
e 3.28*s'asseoir en silence* 2.10.–*quand le Seigneur l'impose* Jr 15.17.
f 3.29Voir 2 S 12.15-23.
g 3.30*tendre la joue* Es 50.6 ; Mt 5.39.
h 3.31*pas pour toujours* Jr 3.12.
i 3.32*s'il afflige, il est plein de tendresse* Es 54.8-9.–*sa grande bonté* Es 63.7.
j 3.33*pas de bon cœur* Ez 33.11.
k 3.34*Quand on piétine les prisonniers* Am 1.6-9.–*d'un pays :* autre traduction *du pays* (c'est-à-dire de Juda).

l **3.35**Am 5.7,10.
m **3.37**Gn 1 ; Ps 33.9.
n **3.38***maux et bonheur* Es 45.7.
o **3.39**Nb 11.1 ; Jr 45.5.
p **3.40**Es 55.7 ; Jr 3.22 ; Os 6.1+.
q **3.41**Voir 2.19+ et la note.
r **3.42**1.18+ ; Jr 3.25 ; 8.14 ; 14.7.
s **3.44**v. 8 ; voir Jr 7.16 ; 11.14 ; 14.11.
t **3.48***cette belle :* voir 1.6 et la note.
u **3.50**Es 63.15 ; Ps 14.2 ; 102.20.
v **3.51**Tournure hébraïque pour désigner *les villages* voisins *qui dépendent de Jérusalem.*
w **3.52***ennemis sans motif* Ps 35.19 ; 69.5.
x **3.53***la fosse* ou *la tombe* ; voir aussi au glossaire SÉJOUR DES MORTS ; Gn 37.20 ; Jr 38.6.
y **3.54**Jon 2.4 ; Ps 42.8 ; 69.2-3.
z **3.55**Ps 130.1-2.
a **3.57**Es 41.10-14 ; Jr 1.8 ; 30.10.
b **3.59***tu vois, Seigneur...* 1.9+.
c **3.60**Jr 11.19 ; 18.23.
d **3.63**Ou *c'est de moi qu'ils se moquent dans leurs chansons* ; v. 14+.
e **3.64**Jr 51.56.

# LAMENTATIONS 4 : Notes

f 4.1*(Alef) :* voir Ps 25.1 et la note.
g 4.2Ou *Ceux qui ont leur domicile à Sion.*
h 4.3*chacals* Es 43.20.–*cette belle :* voir Lm 1.6 et la note.–*cruelle comme l'autruche* Jb 39.13-18.
i 4.4*soif* Es 41.17.
j 4.5*dans la pourpre* ou *dans des vêtements de luxe.–le tas de détritus* c'est-à-dire la décharge publique ; 1 S 2.8 ; Ps 113.7 ; Jb 2.8 ; Ne 2.13.
k 4.6*comme Sodome* Es 1.10 ; Jr 23.14.–*la faute de Sodome* Ez 16.46-52 ; Mt 10.15 ; 11.23-24.–*chavirée en un instant* Gn 19.23-25.
l 4.7Le terme hébreu correspondant désigne habituellement des *hommes qui ont consacré leur vie à Dieu* par un vœu (voir Nb 6.1-21 ; Jg 13.5) ; mais il semble pouvoir désigner aussi des *princes* (Gn 49.26 ; Dt 33.16). Autre traduction (conjecturale) proposée par certains *ses jeunes gens.*
m 4.10Manger leurs enfants 2.20+.–*cette belle :* voir 1.6 et la note.
n 4.11*la colère du Seigneur* 1.12+.
o 4.12Es 52.15–53.1
p 4.13Jr 5.31 ; 6.13.
q 4.14Nb 35.33 ; Es 59.3.
r 4.15Voir Lv 13.45-46 ; Es 52.11.
s 4.16*anciens non respectés* 5.12.
t 4.17Allusion au secours que le royaume de Juda attendait de l'Egypte (voir Jr 37.5-7) ; Ez 29.6-16.
u 4.18Ez 7.1-14.
v 4.20*Le souffle de nos narines :* c'est-à-dire *ce qui nous fait vivre* ; l'image est appliquée au roi de Juda. Les v. 19-20 semblent faire allusion, en effet, à la fuite et à la capture du roi Sédécias (2 R 25.4-7 ; Jr 52.6-11).–*dans leurs oubliettes* ou *dans un cachot* (babylonien) ; pour le roi prisonnier c'est déjà une sorte de tombe.–Le roi, gage de *protection* voir Os 10.3.
w 4.21*Sois joyeuse* Es 66.10.–*Belle Edom :* comme pour Juda en 1.6 et ailleurs, la nation édomite est ici personnifiée ; Am 1.11+.–*le pays*

*de Ouç :* voir Jb 1.1 et la note.–*coupe, enivrée, nue :* voir Jr 25.15+ ; Ha 2.16+ et les notes.
x **4.22***C’en est fini* Es 40.2.–*perversités d’Edom* lors de la prise de Jérusalem Jl 4.19 ; Ab 11+.–Châtiment d’Edom Jr 49.8 ; Ez 25.14.

# LAMENTATIONS 5 : Notes

y 5.1*Souviens-toi...* Jg 16.28 ; 1 S 1.11 ; 2 R 20.3 ; Ps 89.51 ; 106.4 ; 137.7 ; Lc 23.42.–*regarde et vois...* Lm 1.9+ ; Es 63.15.
z 5.2Ab 11 ; voir Es 60.5.–*Notre patrimoine :* le pays que nous avons reçu de Dieu.–*métèques* ou *étrangers* (avec une nuance de mépris).
a 5.3*sans père,* c'est-à-dire *sans protecteur :* le royaume est privé de son roi, et les familles de leur chef.–*orphelins* Jn 14.18 *et veuves* Ps 68.6.
b 5.4Voir Es 55.1.
c 5.64.17 ; Jr 2.18 ; Os 12.2.
d 5.7*Nos pères* ou *les générations qui nous ont précédés.*–Défaillance des pères Jr 2.5 ; 7.25-26.–Des enfants qui paient les fautes des parents Ex 20.5 ; Jr 16.10-13 ; 31.29-30 ; Ez 18.2 ; voir Es 53.6.
e 5.92 S 23.17 ; 1 Ch 11.19.
f 5.14*le Conseil* (siégeant à la porte de la ville) Rt 4.1,11.
g 5.161.18+.
h 5.17*malade* 1.13,20,22.–*yeux enténébrés* 4.14.
i 5.18*mont Sion* Mi 3.12 *ruiné* Lm 1.4,13,16 ; 3.11 ; 4.5.–*renards qui rôdent* Ez 13.4.
j 5.19Roi *pour toujours* Ps 9.8+.–Pérennité du *trône* de Dieu Ps 146.10.
k 5.20*Pourquoi ?* Jr 14.8-9 ; Ha 1.13 ; Ps 10.1 ; 74.11.–*nous oublier* Es 49.14 ; Ps 42.10 ; 44.25 ; *nous abandonner* Ps 22.2.
l 5.21*Fais-nous revenir à toi* Jr 31.18.–Retour au Seigneur 3.40+ ; Es 44.22 ; Os 2.8-9.
m 5.22*au rebut* Jr 14.19 ; 33.24-26.–*l'irritation* de Dieu Es 64.8.

# ESTHER 1 : Notes

a 1.1Il s'agit vraisemblablement ici de *Xerxès* I^er^ qui régna sur l'empire perse de 486 à 464 av. J.C. Ce roi est aussi connu sous le nom d'*Assuérus ;* Esd 4.6.
b 1.2*La citadelle de Suse* était distincte de la ville elle-même (voir 3.15 et 8.14,15). *Suse*, située à l'est de Babylone, était la résidence d'hiver des rois perses.
c 1.3La *Médie,* région située au nord-ouest de l'Iran actuel, avait été soumise par les Perses. *L'armée de Perse et de Médie* comprenait les troupes de différents peuples composant l'empire perse.
d 1.6*pourpre* et *écarlate* ou *pourpre violette* et *pourpre rouge ;* voir Ex 25.4 et la note.–*des divans d'or et d'argent :* les convives mangeaient étendus sur des divans (voir Am 6.4). La signification de plusieurs des mots hébreux employés dans ce verset est incertaine.
e 1.10Voir 2 R 20.18.
f 1.14*les sept ministres* Esd 7.14.–*Médie :* voir Est 1.3 et la note.
g 1.15Les *astrologues* font partie des *spécialistes de la loi et du droit* déjà nommés (voir v. 13). Le terme désigne des conseillers du roi dont l'autorité s'appuie sur des connaissances particulières concernant les astres et leurs influences.–Dans le texte hébreu les mots traduits par *le roi dit aux astrologues* figurent au début du v. 13. Ils ont été transposés ici dans la traduction pour une plus grande clarté du texte.
h 1.198.8 ; Dn 6.8-10,16.
i 1.22Le décret royal stipule sans doute que chaque homme doit imposer chez lui l'usage de sa propre langue maternelle. L'ancienne version latine porte ici *et ceci sera divulgué dans la langue de chaque peuple.*

# ESTHER 2 : Notes

j 2.3Voir 1.2 et la note.
k 2.5*Qish* était le père de Saül. Mardochée est donc de la lignée de Saül (voir 3.2 et la note) ; 1 S 9.1 ; 1 Ch 8.33.
l 2.6La déportation organisée par Nabuchodonosor a eu lieu en 597 av. J.C. Il n'est guère possible qu'un homme vivant sous le règne de Xerxès (voir 1.1 et la note) ait fait partie du premier lot de déportés. On peut supposer que Mardochée est le descendant d'une famille déportée à cette époque ; 2 R 24.10-17 ; voir 2 R 15.29+.
m 2.7*Myrte*, le texte hébreu porte *Hadassa*, nom juif de la jeune fille, dont la traduction est *Myrte*. *Esther* est le nom (d'origine babylonienne) qu'elle portait habituellement.
n 2.9Sur le rôle de ces *sept filles* voir *Est grec* 2.9 et la note.
o 2.12*une des jeunes filles* sous-entendu *amenées au harem* (voir v. 3).–*le règlement de douze mois :* un délai de douze mois était imposé aux femmes pour qu'elles se préparent à plaire au roi en utilisant les moyens décrits dans la deuxième partie du verset.
p 2.16Voir au glossaire CALENDRIER.
q 2.18*un dégrèvement :* autre traduction *une dispense de l'impôt.* Le sens du terme hébreu est peu clair et l'ancienne version latine le traduit par *jour férié.–il accorda un don, royalement* ou *il distribua des présents avec une largesse royale.*
r 2.19*la porte royale* désigne la porte du bâtiment où est installée l'administration royale. Le fait que Mardochée se tienne à cet endroit semble indiquer qu'il exerce une fonction au palais, comparer *Est grec* A.2.
s 2.21*la garde du seuil* était composée de ceux qui veillaient à la sécurité du roi ou qui étaient toujours à sa disposition à l'entrée de ses appartements.
t 2.23Il s'agit des *Annales* royales où étaient consignés les faits importants d'un règne, suivant la coutume du monde antique (voir 6.1,2 ; 10.2).

# ESTHER 3 : Notes

u **3.1***un Agaguite* ou *un descendant d'Agag.* Agag, roi des Amalécites, avait été un ennemi de Saül (voir 1 S 15).
v **3.2**Le texte hébreu ne donne pas la raison de l'attitude de Mardochée. On peut supposer que Mardochée, descendant de Saül (voir 2.5 et la note), refuse de se prosterner devant Haman, descendant d'Agag (voir 3.1 et la note) ; comparer l'interprétation proposée en *Est grec* C.5-7.
w **3.4**Autre traduction *Alors ils le dénoncèrent à Haman pour voir si Mardochée persisterait dans sa résolution.–il était juif* 3.8.
x **3.6***Est grec* C.8-9+.
y **3.7***Nisan, Adar :* voir au glossaire CALENDRIER.–*on tira au Destin... et d'un mois à l'autre :* ce tirage au sort consiste à passer en revue chaque jour de chaque mois pour fixer la date de l'extermination décidée par Haman (v. 6).–*douzième mois !* sous-entendu *le sort tomba sur le douzième mois.*
z **3.8***un peuple dispersé* Lv 26.33+ ; *leurs lois sont différentes Est grec* B.4-5+.
a **3.9**Cet argent est sans doute destiné à dédommager le *Trésor* royal (=le fisc) de la perte dans les rentrées d'impôts due à l'extermination des Juifs.
b **3.10**L'*anneau* royal est le symbole de l'autorité et du pouvoir ; il portait le cachet du roi et permettait à celui qui en disposait d'agir au nom du roi (voir v. 12) ; 8.2 ; Gn 41.42.–*l'Agaguite :* voir Est 3.1 et la note.
c **3.13**Voir 3.7 et la note.
d **3.15**A propos de *Suse-la-citadelle* et de la ville de *Suse* voir 1.2 et la note.

# ESTHER 4 : Notes

e **4.4**Voir 2.9.
f **4.14**Allusion à une intervention de Dieu en faveur des Juifs d'une autre façon que par l'intermédiaire d'Esther.
g **4.16***jeûnez* voir Jon 3.5-9 ; Esd 8.21 ; *Jdt* 4.9-15, *pendant trois jours* *2 M* 13.10-12.

# ESTHER 5 : Notes

h **5.2**Sur le sens de ce geste voir 4.11.
i **5.9**Voir 2.19 et la note.
j **5.14**La pendaison était le châtiment des traîtres et des conspirateurs voir 2.23. Ici la hauteur du gibet le rend suprêmement déshonorant.

# ESTHER 6 : Notes

k **6.1** Voir 2.23 et la note.
l **6.2** Voir 2.21-23.
m **6.3** Voir Gn 40.23 ; Qo 9.15.
n **6.9** Porter *un vêtement* du roi et *monter sur un cheval* du roi font participer à sa dignité.
o **6.10** Voir 2.19 et la note.
p **6.13** *Ses sages :* il s’agit sans doute de ses conseillers personnels.

# ESTHER 7 : Notes

q **7.4** *A exterminer ! à tuer ! à anéantir !* ou *(nous avons été vendus...) pour être exterminés, tués, anéantis : Est grec* C.8-9+.*–car cette oppression ne mériterait pas qu'on importune le roi :* autre traduction *mais dans le cas présent l'oppresseur ne peut pas compenser le dommage fait au roi.*

r **7.7** Ou *le jardin du palais.*

s **7.8** Ce geste indique que le roi a prononcé un arrêt de mort. En effet on voilait le visage des condamnés à mort.

t **7.9** Voir 5.14.

u **7.10** *l'on pendit Haman* 9.13+ *au gibet préparé pour Mardochée* Pr 5.22+.

# ESTHER 8 : Notes

v **8.1**Jb 27.17 ; Pr 13.22.
w **8.2***Mardochée* reçoit *l'anneau* royal 3.10+ et *les possessions de Haman* voir Dn 2.48.
x **8.3***l'Agaguite :* voir 3.1 et la note.–*la machination :* voir 3.8-15.
y **8.4**Voir 4.11.
z **8.8**1.19+.
a **8.9**Voir au glossaire CALENDRIER.
b **8.11**Réponse violente à l'oppression Ps 109.16-19 ; 137.8-9 ; Jb 27.13-23 ; Jr 50.29 ; Ez 39.10 ; Ap 18.6.–*de se tenir sur le qui-vive :* autre traduction *de défendre leur vie.*
c **8.12**Voir au glossaire CALENDRIER. Il s'agit de la date initialement prévue pour le massacre des Juifs ; voir 3.13.
d **8.14**Voir 1.2 et la note.
e **8.15**Les *vêtements de Mardochée* ont les couleurs de la cour royale ; 6.11 ; voir Dn 5.29 ; *1 M* 10.62-63.–*pourpre* et *écarlate :* voir Est 1.6 et la note.
f **8.17***se faisaient Juifs,* c'est-à-dire soit *faisaient semblant d'être Juifs,* soit *se convertissaient ;* comparer *Est grec* 8.17.–*la terreur des Juifs tombait sur eux* ou *les Juifs leur inspiraient une grande terreur.*

# ESTHER 9 : Notes

g 9.1*Adar :* voir au glossaire CALENDRIER.–*un renversement de situation :* comparer 3.13.–*les Juifs dominèrent...* voir 2 S 22.41 ; Ps 18.41.
h 9.3Voir Esd 8.36 et la note.
i 9.6Voir 1.2 et la note.–v. 6-11 : *les Juifs tuèrent...* 8.11+ ; voir *Jdt* 14.18–15.7.
j 9.13Les fils de Haman on déjà été tués (voir v. 6 à 10). Leur pendaison doit ajouter un caractère infamant à leur mort ; 7.10 ; 9.24-25 ; Dt 21.23 ; Ga 3.13.
k 9.16*se tenant sur le qui-vive :* voir 8.11 et la note.–*obtenant... le repos,* c'est-à-dire sans doute la certitude de ne plus être attaqués par leurs ennemis.
l 9.19*un jour de fête* 9.22+.–*des portions* ou *des cadeaux (de fête).*
m 9.21Voir au glossaire CALENDRIER.
n 9.22*... le repos :* voir 9.16 et la note.–*avec envoi de portions... et de cadeaux aux pauvres* ou *en s'envoyant des cadeaux... et en faisant des dons aux pauvres.–des jours de fête* Ps 30.12 ; Ne 8.12 ; Ap 11.10.
o 9.24*l'Agaguite :* voir 3.1 et la note.–*il avait tiré au Destin... :* voir 3.7.
p 9.25*retomberait sur sa tête* 7.10+.
q 9.26Dans la tradition juive la fête est appelée fête des Pourim, d'après le mot assyrien « Pour » qui signifie *destin.*
r 9.28Commémoration sans fin Ps 145.4-7.
s 9.32Il ne s'agit pas du livre d'Esther mais sans doute d'un autre livre conservé par les Juifs et relatant les origines de la fête *des Destinées* ou fête *des Pourim.*

# ESTHER 10 : Notes

t **10.2***le livre des Annales :* voir 2.23 et la note, *des rois de Médie et de Perse :* voir 1.3 et la note.

# DANIEL 1 : Notes

a 1.1Selon cette indication, en 606 av. J.C. (voir 2 R 24.1-2 et 2 Ch 36.5-7).
b 1.2*la maison de Dieu* ou *le temple de Dieu.–au pays de Shinéar :* c'est-à-dire en Babylonie.
c 1.4*des garçons* ou *adolescents, jeunes gens.–Chaldéens* ou *Babyloniens.*
d 1.5C'est-à-dire *entreraient au service du roi.*
e 1.6*fils de Juda* ou *Judéens.*
f 1.7*Daniel* signifie en hébreu *Dieu est mon juge.* Le nom nouveau reçu par les jeunes gens marque l'autorité que le roi a désormais sur eux (voir Gn 17.5 ; 32.29 ; Mt 16.18).
g 1.8Voir au glossaire PUR.
h 1.12*dix jours d'épreuve* Ap 2.10.
i 1.20*conjureurs :* personnes prétendant posséder le pouvoir de détourner les sorts.
j 1.21Probablement en 539 av. J.C.

# DANIEL 2 : Notes

k 2.1*L'an deux :* selon cette indication en 603 av. J.C.–*Anxiété* Gn 41.8.–Insomnie Dn 6.19.
l 2.2*magiciens, conjureurs, incantateurs,* diverses catégories de spécialistes se prétendant capables de deviner l'avenir.–Les Chaldéens (voir 1.4 et la note) avaient dans l'Antiquité une solide réputation en matière d'astrologie ; leur nom est employé souvent comme synonyme d'astrologues : c'est le cas ici.
m 2.4*en araméen :* à cet endroit, le texte passe de l'hébreu à l'araméen, langue internationale au Moyen Orient dès le VIII^e^ siècle av. J.C. (voir 2 R 18.26).–*O roi ! Vis à jamais ! :* formule de salutation courante à l'époque perse (voir Dn 3.9 ; 5.10 ; 6.7,22 ; Ne 2.3).
n 2.5Ou *en tas de décombres.*
o 2.12Ce terme désigne ici l'ensemble des spécialistes de la divination énumérés au v. 2.
p 2.14Autre traduction *capitaine des gardes* (voir 2 R 25.8 ; Jr 39.9).
q 2.18*Dieu du ciel* 2.37,44 ; Gn 24.7 ; *Jdt* 5.8.
r 2.19*vision de nuit* 7.7 ; Gn 46.2.
s 2.21Il s'agit de la compréhension du plan de Dieu pour le monde (voir 2.28).–*temps et moments* 7.12 ; Ac 1.7 ; 1 Th 5.1.
t 2.22*occultes* ou *cachées.*
u 2.23*mes pères* ou *mes ancêtres.*
v 2.27*devins :* voir la note sur 2.2.
w 2.35*la bale :* voir la note sur Ps 1.4.
ww 2.37*3 M* 5.35.
x 2.42Les différents métaux de valeur décroissante, qui composent la statue, symbolisent la succession des empires babylonien, mède, perse et grec.
y 2.43Peut-être le texte fait-il allusion ici aux événements évoqués en 11.6 (mariage d'Antiochus II, roi de Syrie, et de Bérénice, fille du roi d'Egypte en 255 av. J.C.) ou plutôt en 11.17 (mariage d'Antiochus III et de Cléopâtre en 194 av. J.C.).
z 2.45La *pierre* qui se détache et écrase la statue symbolise l'avènement du royaume fondé par Dieu (voir v. 44).

a **2.49**C’est-à-dire *à la disposition immédiate du roi.*

# DANIEL 3 : Notes

b **3.1**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
c **3.2**Terme d'origine perse désignant le gouverneur d'une grande province de l'empire.
d **3.4**5.19 ; 6.26 ; 7.14 ; Es 66.18 ; Ap 5.9.
e **3.5**Voir la note sur le Ps 92.4.
f **3.6***ne pas adorer* Ex 20.3-5 ; *Jdt* 3.8.–*fournaise de feu* Jr 29.21-22.
g **3.8**Ou *accusèrent les Juifs.*
h **3.9**Voir 2.4 et la note.
i **3.23**La Bible grecque ajoute ici : a) la prière d'Azarya (v. 24-45) ; b) le cantique des amis de Daniel (v. 46-90). La traduction en est donnée dans la partie réservée aux livres deutérocanoniques.
j **3.24**Les versets 24 à 33 du texte araméen sont numérotés 91 à 100 dans la Bible grecque.–Le roi Nabuchodonosor *les entendit chanter :* mots ajoutés d'après le grec.
k **3.25***un fils des dieux :* expression sémitique pour désigner *un être céleste* ou *un ange* (v. 28).
l **3.26***Dieu Très-Haut* 5.18,21 ; Gn 14.18 ; Ps 47.3.
m **3.27***satrapes :* voir la note sur 3.2.
n **3.29**Voir 2.5 et la note.
o **3.31***peuples, nations* 3.4+.

# DANIEL 4 : Notes

p **4.3** *sages :* voir 2.12 et la note.
q **4.4** Voir les notes sur 1.20 et 2.2.
r **4.5** *selon le nom de mon dieu :* Bel était la principale divinité des Babyloniens.–*un esprit des dieux saints :* Nabuchodonosor parle en païen de l'inspiration divine qu'il discerne en Daniel.
s **4.7** Es 10.33–11.1 ; Ez 17.3-10,22-24.
t **4.10** C'est l'ange toujours en éveil qui vient annoncer le jugement de Dieu.
u **4.13** C'est-à-dire *sept années* (voir 7.25).
v **4.14** *Très-Haut* 3.26+.
w **4.15** *sages :* voir la note sur 2.12.
x **4.23** *1 M* 3.18 ; *2 M* 9.4 ; Lc 15.21.
y **4.24** Autre traduction *par l'aumône* (voir *Tb* 12.9 ; *Si* 3.30).
z **4.27** Ap 14.8 ; 16.19 ; 17.5 ; 18.2.
a **4.28** *une voix* Mc 1.11 ; 9.7 ; Jn 12.28 ; Ap 11.12.
b **4.29** Voir 4.13 et la note.
c **4.31** C'est-à-dire des sept périodes (v. 13,20,22,29).
d **4.32** Il semble que cette expression désigne ici l'ensemble des êtres célestes.

# DANIEL 5 : Notes

e **5.1**Les textes babyloniens mentionnent un *Belshassar* qui exerça le pouvoir à la place de son père Nabonide, dernier roi en titre de Babylone.
f **5.2***les ustensiles* ou *les vases.–enlevés du temple de Jérusalem :* voir 2 R 25.14-15.
g **5.4***les dieux d'or* Es 40.19 ; Ap 9.20.
h **5.7***conjureurs, chaldéens, devins :* voir les notes sur 1.20 et 2.2.–*sages :* voir 2.12 et la note.–*la pourpre :* voir la note sur Mc 15.17.–*en triumvir :* c'est-à-dire qu'il partagera le pouvoir avec deux autres fonctionnaires.
i **5.10***La reine :* c'est-à-dire la reine-mère. Elle occupait dans les cours du Moyen Orient une place importante (voir 2 R 10.13 ; Jr 13.18).–*O roi ! Vis à jamais !* voir Dn 2.4 et la note.
j **5.11**Voir 4.5 et la note.
k **5.16**Voir 5.7 et la note.
l **5.20***son cœur s'éleva* 11.12 ; Dt 8.14 ; Ez 31.10.–*son esprit s'endurcit* Ex 7.13,22.
m **5.23**Voir 5.2 et la note.
n **5.28**Le texte fait un jeu de mots entre le terme PERÈS (divisé) et Perses.

# DANIEL 6 : Notes

o **6.1**Ce *Darius le Mède* n’est pas connu des historiens.
p **6.2**Voir 3.2 et la note.
q **6.7**Voir 2.4 et la note.
r **6.9***le rescrit* ou *le décret.*
s **6.11**Pour prier, Daniel se tourne *en direction de Jérusalem,* selon une coutume pratiquée depuis la période de l’Exil.
t **6.17***fosse aux lions Dn grec* 14.31.
u **6.18**Ou *sur l’ouverture de la fosse.*
v **6.22**Voir 2.4 et la note.
w **6.26**3.4+.
x **6.29***Darius :* voir 6.1 et la note.–*Cyrus le Perse :* voir 1.21 et la note.

# DANIEL 7 : Notes

y 7.1Voir 5.1 et la note.
z 7.2*les quatre vents du ciel :* les vents du nord, du sud, de l'est et de l'ouest.
zz 7.4Voir *4 Esd* 11.1,37.
a 7.7*dix cornes :* dans l'A.T., la corne est souvent symbole de *force* et de *pouvoir.*
b 7.9Le *Vieillard* siégeant sur un trône de feu est probablement ici une figure de Dieu Ex 19.18 ; Ap 1.13-16 ; 5.11.–*des trônes 4 Esd* 7.33 ; Ap 20.4,11-12.–*vêtement blanc* Mt 17.2 ; 28.3.
c 7.10*fleuve de feu* Ps 50.3.–*milliers... myriades :* le texte semble désigner ainsi les nombreux groupes d'anges au service de Dieu.–*des livres ouverts* Jr 17.1 ; Ap 13.8 ; 20.12.
d 7.11*la corne :* la fin de la phrase semble avoir été perdue.–*bête tuée* Ap 19.19-21.
e 7.13*Fils d'Homme :* tournure hébraïque pour désigner un être humain. L'emploi de cette expression dans Daniel est assez mystérieuse. Voir au glossaire FILS DE L'HOMME.–*nuées 4 Esd* 13.3.
f 7.15Ou *Moi Daniel, j'en eus le souffle coupé.*
g 7.17Selon certains les *quatre bêtes* mentionnées aux v. 4-7 symbolisent successivement : le *lion* (v. 4), l'empire babylonien (voir Jr 50.17) ; l'*ours* (v. 5), l'empire mède (voir Dn 5.30 ; 6.1) ; le *léopard* (v. 6), l'empire perse (voir 6.29) ; la *quatrième bête* (v. 7), l'empire grec (voir 2.40 ; 11.3).
h 7.18L'expression semble désigner ici l'ensemble du peuple des fidèles ; 8.24 ; Ps 34.10 ; Ac 9.13.
i 7.20V. 19 et 20 : voir les v. 7 et 8.
j 7.22*Vieillard :* voir 7.9 et la note.–*jugement* Ap 20.4.
k 7.24*dix cornes :* voir la note sur 7.7 ; les *dix rois* du quatrième royaume sont probablement les dix premiers souverains du royaume séleucide (voir la note sur *1 M* 1.8). Le dernier roi est alors *Antiochus Epiphane* (175-164 av. J.C.), qui fut célèbre par les persécutions

qu’il dirigea contre les Juifs (v. 25) après s’être débarrassé de ses trois rivaux (les *trois rois).*

**7.25** *le calendrier et la Loi :* Antiochus Epiphane interdit sabbats et fêtes (voir *1 M* 1.41-52).–Sur les *périodes* voir la note sur Dn 4.13 ; la persécution déclenchée par Antiochus Epiphane dura de 167 à 164 av. J.C.

# DANIEL 8 : Notes

m 8.1*En l'an trois du règne de Belshassar :* voir 5.1 et la note.–A partir de 8.1, le texte original est de nouveau en hébreu (voir la note sur 2.4).
n 8.2*L'Elam,* province montagneuse située en Mésopotamie au nord de Sumer, avait pour capitale *Suse,* traversée par la rivière *Oulaï.*
o 8.3*un Bélier* Ez 34.17.–*cornes :* voir la note sur Dn 7.7.
p 8.9*le Pays magnifique :* c'est-à-dire la Palestine.
q 8.10*Armée du ciel :* il semble que cette expression symbolise ici les êtres célestes, et *les étoiles* le peuple de Dieu (voir aussi 4.32 et la note).–*étoiles* 12.3 ; Es 14.13-14 ; Ap 12.4.
r 8.11Voir Ex 29.38-42 ; Nb 28.3-6.
s 8.12Le texte hébreu du début du v. 12 est obscur et la traduction incertaine.
t 8.13*Saint :* voir 4.10.
u 8.14C'est-à-dire 1150 jours, soit un peu plus de trois ans, ce qui correspond à la durée de la persécution dirigée par Antiochus Epiphane contre les Juifs (voir la note sur 7.24).
v 8.15Il s'agit de l'ange Gabriel (v. 16).
w 8.16*Oulaï :* voir 8.2 et la note.–*Gabriel :* 9.21 ; Lc 1.19-26.
x 8.17*face contre terre* Ez 1.28 ; Ap 1.17.–*la fin* Dn 11.35 ; Ez 21.30 ; Am 8.2 ; 1 Co 15.24.
y 8.18Gn 2.21 ; 15.12 ; Jon 1.5-6.
z 8.20Les v. 20-25 donnent l'interprétation de la vision rapportée aux v. 3-12.
a 8.21Alexandre le Grand, qui mourut en 323 av. J.C., après avoir conquis tout le Proche-Orient.
b 8.22C'est-à-dire les quatre généraux d'Alexandre le Grand ; ils se partagèrent son empire en 323 av. J.C.
c 8.23Antiochus IV Epiphane (voir la note sur 7.24).
d 8.24Le peuple de Dieu.
e 8.25*détruira une multitude :* allusion aux persécutions antijuives.–*le Prince des princes :* désignation de Dieu (voir v. 11).
f 8.26Voir v. 14.

# DANIEL 9 : Notes

g 9.1*Darius :* voir 6.1 et la note.–*Chaldéens :* voir 1.4 et la note.
h 9.2*les Livres :* c'est-à-dire les livres saints (première ébauche de notre A.T.).–*soixante-dix ans :* voir Jr 25.11-12 ; 29.10.
i 9.3Voir la note sur Es 58.5 et au glossaire DÉCHIRER SES VÊTEMENTS.
j 9.6*n'avoir pas écouté* Dn 9.10,14 ; Jr 7.26.–*nos pères* ou *nos ancêtres.*
k 9.11*transgresser la Loi* Jr 18.10 ; 42.13,18.
l 9.14Expression raccourcie pour signifier que le Seigneur a veillé à ce que le malheur annoncé se réalise (voir Jr 1.12 ; 31.28 ; 44.27).
m 9.20Ou *sur la montagne sainte* c'est-à-dire dans le temple.
n 9.21*Gabriel :* voir 8.16.–*offrande du soir :* sacrifice quotidien qui avait lieu vers 15 heures (voir aussi 1 R 18.29 ; Esd 9.4-5).
o 9.24*soixante-dix septénaires :* la suite indique qu'il s'agit sans doute de périodes de 7 ans. Voir aussi v. 2 et la note.–*sceller vision et prophète :* expression imagée et raccourcie équivalant à *garantir que la vision prophétique s'accomplira.*–le *Saint des Saints* fait peut-être allusion à la dédicace du temple (*1 M* 4.36-59).
p 9.25Cette expression désigne peut-être le grand prêtre Josué qui aurait consacré le temple d'après l'exil, en 515 av. J.C. (voir Es 44.28 ; 45.1,5,13).
q 9.26*Un oint sera retranché :* il s'agit sans doute du grand prêtre Onias III (voir *2 M* 4.30-38) assassiné sur l'ordre d'Antiochus Epiphane en 171.–*non pas pour lui-même :* le texte hébreu correspondant n'est pas clair.–*Quant à la ville et au sanctuaire :* l'auteur évoque la prise de Jérusalem et la fin du culte du temple en 167 av. J.C.
r 9.27*une alliance à une multitude :* c'est-à-dire aux Juifs acceptant de collaborer avec Antiochus Epiphane (voir *1 M* 1.11-15).–*sur l'aile des abominations :* expression raccourcie et imagée désignant sans doute l'autel dédié au « Baal des cieux », qu'Antiochus Epiphane fit installer dans le temple en décembre 167 av. J.C. (*aile :* allusion aux cornes ou coins de l'autel ; *abominations* désigne souvent d'autre

part les idoles ; voir Es 5.9 et la note).–*le dévastateur :* le texte hébreu ne permet pas de préciser qui est désigné par le terme *dévastateur :* le Baal des cieux (le v. 27 ferait alors allusion à la purification du temple en 164 av. J.C.) ? Antiochus Epiphane lui-même (le v. 22 annoncerait alors sa mort prochaine, voir 11.36) ?

# DANIEL 10 : Notes

s **10.1***an trois de Cyrus :* voir 1.21.–*grande peine :* expression obscure qui fait peut-être allusion aux épreuves subies par le peuple de Dieu (voir chapitre 11).
t **10.3**Signe de tristesse et de repentance.
u **10.4**Voir au glossaire CALENDRIER.
v **10.5**Pays inconnu ; autre traduction *d'or pur.*
w **10.6**Pierre précieuse.
x **10.9***léthargie* 8.18+.
y **10.10***une main* Ez 2.1-2.
z **10.11**Ou *homme bien aimé.*
a **10.13***Le prince du royaume de Perse* est une sorte d'ange qui représente le royaume perse ennemi d'Israël.–*Michel* est l'ange protecteur d'Israël (v. 21 ; Jude 9 ; Ap 12.7-11).–*Princes de premier rang* ou *archanges* (voir au glossaire ANGE).
b **10.16***fils d'homme :* voir la note sur 7.13. Voir aussi *4 Esd* 13.3.–*toucher les lèvres* Ez 6.7 ; Jr 1.9.
c **10.19**Dt 31.7,23 ; *2 M* 11.21 ; Ac 15.29.
d **10.20**Voir la note sur 10.13.
e **10.21**Peut-être le livre où sont notés par avance les événements qui se déroulent sur la terre.

# DANIEL 11 : Notes

f 11.1Voir 6.1 et la note.
g 11.3Voir 8.21 et la note.
h 11.4*partagé :* voir 8.22 et la note.–*aux quatre vents du ciel,* c'est-à-dire dans toutes les directions.
i 11.5*Le roi du Midi* est ici Ptolémée I (323-285 av. J.C.), qui reçut l'Egypte après la mort d'Alexandre le Grand.–*l'un de ses princes :* Séleucus I, qui fut d'abord sous les ordres de Ptolémée I.
j 11.6Voir la note sur 2.43.
k 11.7Allusion à la campagne menée par Ptolémée II, frère de Bérénice, contre Antiochus II.
l 11.10Séleucus III (226-223 av. J.C.) et Antiochus III (223-187 av. J.C.). Le second conquit la Palestine qui dépendait jusque-là de l'Egypte.
m 11.11Allusion à la victoire remportée par Ptolémée IV (Egypte) sur Antiochus III (Syrie) à Raphia en 217 av. J.C.
n 11.15Allusion à la prise de la ville de Sidon par les armées d'Antiochus III en 198 av. J.C.
o 11.16*le Pays magnifique :* voir la note sur 8.9.
p 11.17Le texte hébreu est peu clair ; la traduction suit les versions anciennes.–deuxième partie du v. : voir la note sur 2.43.
q 11.18*les îles :* appellation traditionnelle des régions côtières.–*un magistrat :* le romain Lucius Scipion, qui vainquit Antiochus III en 190 av. J.C. à Magnésie.
r 11.20*Quelqu'un :* Séleucus IV.–*la Splendeur du royaume :* le temple de Jérusalem. Voir *2 M* 3.
s 11.21Antiochus Epiphane voir la note sur 7.24 ; *1 M* 1.10 ; *2 M* 4.7.
t 11.22Peut-être le grand prêtre Onias III, assassiné en 171 (170). Sur les événements évoqués ici voir *2 M* 4.7-17.
u 11.25Allusion à la première guerre déclenchée par Antiochus IV contre Ptolémée VI.
v 11.28*l'Alliance sainte* désigne probablement le peuple d'Israël. Sur les événements évoqués ici voir *2 M* 5.15-21.

w **11.29**Les v. 29-30 font allusion à la seconde campagne d'Antiochus IV contre l'Egypte en 168 (v. 29-30) puis à la persécution religieuse qu'il dirigea contre les Juifs (v. 32-35) dont nous parlent *1* et *2 M*.
x **11.30***Kittim* désigne habituellement l'île de Chypre ; mais cette appellation semble ici désigner *les Romains.*
y **11.31***profaner* 8.11 ; 9.27 ; 12.11 ; *1 M* 1.45.–*le Sanctuaire-citadelle :* le temple de Jérusalem.–*le sacrifice perpétuel :* voir Dn 8.11 et la note.–*abomination dévastatrice :* voir la note sur 9.27.
z **11.35**Allusion à l'épreuve de la persécution.
a **11.36-40**Les v. 36 à 40 dénoncent l'orgueil et l'impiété d'Antiochus Epiphane ; il abandonna le culte des dieux traditionnels en Syrie, notamment celui d'Adonis-Tammouz (voir la note sur Ez 8.14), appelé ici le *Favori des femmes* (v. 37), pour adorer Zeus Olympien, *divinité* de la religion grecque (v. 38). Surtout il se présenta lui-même comme un dieu (v. 37), Epiphane égale dieu manifesté.–*colère :* c'est-à-dire la colère de Dieu.
b **11.40**A partir du v. 40, l'auteur ne fait plus allusion de manière voilée à des événement survenus, mais il décrit par avance les derniers soubresauts de la puissance ennemie avant que n'arrive le jugement de Dieu.
c **11.41***le Pays magnifique :* voir 8.9 et la note.–*Edom, Moab, Ammon :* trois peuples voisins d'Israël considérés comme ses ennemis traditionnels et les alliés d'Antiochus Epiphane.
d **11.45**La colline de Sion, où était bâti le temple de Jérusalem.

# DANIEL 12 : Notes

e 12.1*Michel, le grand Prince :* voir 10.13 et la note.–*fils de ton peuple :* expression hébraïque pour désigner les Israélites.–*le Livre* Ps 69.29 ; Ap 3.5.
f 12.2L'auteur dépassant la perspective d'une résurrection symbolique et collective (Ez 37.10), annonce la promesse d'une résurrection individuelle *(2 M* 7.9 ; *4 Esd* 7.32) ; Jn 5.28-29.
g 12.3C'est-à-dire *ceux qui auront aidé le peuple d'Israël à rester fidèle* (voir 11.33).–*les gens réfléchis resplendiront Sg* 3.7 ; Mt 13.43.
h 12.4*garder le secret* 8.26.–*la connaissance augmentera :* le sens de cette expression reste incertain.
i 12.7Ap 10.5-6.
j 12.10Voir 11.35 et la note.
k 12.11*le sacrifice perpétuel :* voir 8.11 et la note.–*l'abomination dévastatrice :* voir la note sur 9.27.
l 12.13C'est-à-dire ta participation à la vie éternelle (voir v. 2).

# ESDRAS 1 : Notes

a 1.1*Cyrus* (Es 44.28–45.6) fut *roi de Perse* de 558 à 528 av. J.C. En automne 539, après s'être emparé de Babylone, il inaugura un nouveau règne comme roi de Babylone ; c'est à *la première année* de ce règne-là (c'est-à-dire en 538) que fait allusion le v. 1.–*de la bouche de Jérémie :* voir Jr 25.11-12 et la note ; 29.10.–*un écrit :* il pourrait s'agir d'affiches à placarder dans l'empire.
b 1.2*une Maison* ou *un temple.*
c 1.3Les versets 1-3 (jusqu'à *qu'il monte*) répètent mot à mot le texte final de 2 Ch 36.22-23.
d 1.4Cette libéralité de Cyrus (et des rois de Perse en général) est confirmée par des documents anciens, en particulier par le texte babylonien appelé « Cylindre de Cyrus ».–Les dons pour le temple 7.15-16 ; 8.25-30 ; Ex 25.2-3+.
e 1.6*volontairement* Ex 11.2-3 ; 12.35-36.
f 1.7Voir 2 R 25.13-17 ; *3 Esd* 4.44.
g 1.8Le titre *prince de Juda* a conduit certains commentateurs à identifier *Sheshbaçar* avec Shènaçar, fils de Yoyakîn (ou Yekonia), lequel avait été l'avant-dernier roi de Juda (voir 1 Ch 3.18). Des études récentes ont montré qu'un tel rapprochement était philologiquement impossible.
h 1.11Comme la somme des pièces énumérées aux v. 9-10 (2 499) ne correspond pas au total indiqué ici *(5 400),* il est possible que l'auteur n'ait cité qu'une partie d'un document d'archive, ou qu'il n'ait eu à sa disposition qu'un document incomplet.

# ESDRAS 2 : Notes

i 2.1*fils de la province :* probablement les habitants de la *province* de Judée.–*sa ville :* la liste qui suit se retrouve en Ne 7.6-72, avec quelques différences dont les plus importantes seront signalées.
j 2.2*Zorobabel* 3.2 ; 5.2 ; Ag 1.1 ; 2.2,21-23 ; Za 4.6-10 ; Ne 7.7 ; 12.1 ; 1 Ch 3.19.–*Josué* Esd 3.2 ; 5.2 ; Ag 1.1 ; 2.2 ; Za 3.1-9 ; 6.11 ; Ne 7.7 ; 12.1,10.–Entre *Raamya* (=*Réélaya*) et *Mordokaï,* le texte de Ne 7.7 ajoute *Nahamani,* ce qui porte à douze le nombre des guides du peuple.
k 2.3Dans les v. 3-20 et 31-32, les noms propres désignent des personnes ; *fils de Paréosh* signifie donc *membres du clan de Paréosh,* etc.
l 2.21Dans les v. 21-35 (sauf 31-32), les noms propres désignent des localités ; *fils* (ou *hommes*) de *Bethléem* signifie donc *gens dont la famille venait de Bethléem,* etc.
m 2.43Sur les *servants,* voir 8.20 et la note.
n 2.55On ne sait pas ce que désigne exactement le titre de *fils des serviteurs de Salomon.* D'après le v. 58, ce groupe ne devait pas être très différent de celui des *servants.*
o 2.59*Keroub-Addân :* on ne sait pas s'il s'agit d'une seule ou de deux localités (de toute manière inconnues, comme *Immer*).
p 2.612 S 17.27-29 ; 19.32-33 ; 1 R 2.7.
q 2.63*aliments très saints :* voir Lv 22.1-16.–*Ourim et Toummim :* voir Ex 28.30 et la note.
r 2.64Le total de *42 360* ne correspond pas à la somme des nombres donnés dans ce chapitre (29 818), sans que l'on en sache la raison. D'ailleurs, les nombres donnés en Ne 7 diffèrent parfois de ceux d'Esd 2.
s 2.69Voir au glossaire MONNAIES.

# ESDRAS 3 : Notes

t **3.1**Le *septième mois* (septembre-octobre) comportait plusieurs fêtes juives importantes, énumérées en Lv 23.23-43. Voir en particulier Lv 23.24 et la note ; Ne 7.72–8.1.
u **3.2***Josué* et *Zorobabel* 2.2+.–D'après 1 Ch 3.17-19, *Shaltiel* était le fils aîné du roi Yoyakîn - Yekonia (mais seulement l'oncle de *Zorobabel*). De toute façon, Zorobabel était un petit-fils de Yoyakîn, donc susceptible de monter sur le trône de Jérusalem, en cas de restauration de la royauté.–*holocaustes :* voir au glossaire SACRIFICES.–*Loi de Moïse* 2 Ch 23.18 ; Lc 24.44.
v **3.3**Les *gens du pays* étaient ceux, juifs ou étrangers, qui avaient habité la Palestine pendant l'exil. Comme le montrera le ch. 4, les Juifs revenus d'exil avaient des raisons d'*avoir peur* d'eux.–*matin et soir* Ex 29.38-46+.
w **3.4***fête des Tentes :* voir au glossaire CALENDRIER ; Ex 23.16 ; Lv 23.34+ ; Dt 16.13.–*nombre fixé par la coutume* Nb 29.12-38.
x **3.5**Voir au glossaire NÉOMÉNIE.
y **3.7**Les *Sidoniens* et les *Tyriens* (habitants des régions de Sidon et de Tyr, soumises à l'autorité perse) étaient spécialisés dans le travail du bois, en provenance du mont *Liban* (voir 1 R 5.20 et la note).–*Jaffa :* ville de la côte méditerranéenne, actuellement faubourg de Tel-Aviv.–Préparatifs pour la reconstruction 1 R 5.16-25 ; 1 Ch 22.2-6.
z **3.8**En avril-mai 537 av. J.C.
a **3.10***prêtres avec trompettes* Jos 6.4 ; Ne 12.35 ; 1 Ch 15.24 ; 16.6 ; 2 Ch 5.12 ; 29.26.–*lévites avec cymbales* Ne 12.27 ; 1 Ch 15.16 ; 16.5 ; 25.1 ; 2 Ch 5.12 ; 29.25.
b **3.11***Car il est bon, car sa fidélité dure toujours :* ce répons liturgique se retrouve en Jr 33.11 ; 1 Ch 16.34 ; 2 Ch 5.13 ; 7.3 ; et surtout au Ps 136.–Ces *ovations* (ou *acclamations,* voir Lv 23.24) sont aussi des éléments liturgiques et non des cris désordonnés.
c **3.12**Ag 2.3.

# ESDRAS 4 : Notes

d 4.1*Juda et Benjamin :* les deux tribus qui avaient formé, jusqu'à l'exil, le « royaume de Juda » ; voir 1 R 11.32 et la note.–*les déportés :* l'auteur des livres d'Esdras et de Néhémie désigne par ce mot ceux qui sont revenus de l'exil, c'est-à-dire les descendants des anciens *déportés.*

e 4.2*nous cherchons* ou *nous invoquons Dieu.–nous lui offrons des sacrifices :* d'après les anciennes versions grecque, latine et syriaque, et une ancienne tradition juive ; texte hébreu traditionnel : *nous n'offrons pas de sacrifices.–qui nous a fait monter ici : Asarhaddon,* roi d'Assyrie (680-669) doit avoir fait déporter les populations vaincues, comme ses prédécesseurs (comparer 2 R 17.24-41).

f 4.3Les chefs juifs refusent de collaborer avec les gens du pays, car ceux-ci offraient certainement aussi un culte à d'autres dieux que *le Seigneur*.–*Zorobabel* et *Josué* 2.2+.–*ordre de Cyrus* 1.2-4 ; 6.3-12.

g 4.4*Les gens du pays :* voir 3.3 et la note.–Arrêt des travaux Ag 1.2-9.

h 4.5Il s'agit probablement de *Darius* 1er, qui fut *roi de Perse* de 522 à 486 av. J.C.–Le problème de la chronologie des événements, dans les livres d'Esdras et de Néhémie, est extrêmement compliqué, en particulier parce qu'il y a eu plusieurs rois de Perse qui ont porté les mêmes noms, par exemple trois Darius et trois Artaxerxès.

i 4.6*Xerxès* (=Âssuérus) fut roi de Perse de 486 à 464 av. J.C. Est 1.1.

j 4.7*Artaxerxès* Ier fut *roi de Perse* de 464 à 424 av. J.C.–*écrit en caractères araméens et en langue araméenne :* texte peu clair et traduction incertaine ; autre traduction possible *écrit en araméen et traduit (araméen),* c'est-à-dire que le texte original aurait été l'araméen, et la traduction faite en langue perse ; le dernier mot entre parenthèses indiquerait alors qu'à partir du verset suivant, l'auteur reproduit le texte *araméen* original (le passage 4.8–6.18 est en effet en araméen).

k 4.8*Le chancelier* (ou *le gouverneur*), le secrétaire (et *leurs collègues,* v. 9) sont des fonctionnaires perses chargés de l'administration de la province.
l 4.9*Dîn,... Elam :* plusieurs de ces localités sont inconnues ; d'ailleurs le texte est parfois peu clair.
m 4.10*Asnappar :* il pourrait s'agir d'Assourbanipal, successeur d'*Asarhaddon* comme roi d'Assyrie (668-630).–*Transeuphratène :* c'est le nom donné à la province perse située *au-delà* (=à l'ouest) *de l'Euphrate* (comparer 1 R 5.4), et dont *Samarie* était le chef-lieu.
n 4.14Expression dont le sens n'est pas évident. Comme le *sel* symbolise parfois l'alliance (voir Lv 2.13 et la note), on pense que la formule signifie ici *être au service du roi.*
o 4.15*de tes pères* ou *de tes ancêtres,* c'est-à-dire *de tes prédécesseurs* sur le trône de Perse et sur celui de Babylone.–*détruite :* allusion aux événements de 587 av. J.C. (prise et destruction partielle de Jérusalem).
p 4.192 R 18.7 ; 24.1,20.
q 4.20Allusion au royaume de David et de Salomon.
r 4.24Voir v. 5 et la note.

# ESDRAS 5 : Notes

s 5.1*Aggée* et *Zacharie* sont les deux prophètes dont le message est conservé dans l'A.T. En Za 1.1, Zacharie est présenté comme *petit-fils de Iddo.* Ag 1.14–2.9 ; Za 4.9.
t 5.2*Zorobabel* et *Josué* Esd 2.2+.–*se mirent à bâtir :* les travaux entrepris par Sheshbaçar, chef du premier convoi de retour (1.8,11), semblent n'avoir été que des préparatifs à la construction du temple (voir v. 16).
u 5.3*madriers :* autres traductions *charpente, murs, sanctuaires* ; le sens du mot araméen est très incertain.
v 5.5Cette expression signifie que Dieu considère avec bienveillance le travail des anciens et les protège.
w 5.6*Afarsak :* localité inconnue ; texte incertain (comparer 4.9 et la note).
x 5.8*du bois placé dans les murs :* sur cette technique de construction, voir 1 R 6.36 et la note.–*soigneusement* ou *énergiquement.–entre leurs mains* ou *rapidement.*
y 5.9*madriers :* voir v. 3 et la note.
z 5.11Ce *grand roi* est Salomon ; voir 1 R 6.
a 5.12*nos pères* ou *nos ancêtres.–Chaldéen* est un équivalent de *Babylonien.*– La déportation 2 R 25.8-21.
b 5.13Voir 1.1-4.
c 5.14*les objets enlevés par Nabuchodonosor* Dn 5.2,23.–Le *temple de Babylone* est certainement celui de Mardouk, le grand dieu de Babylone.–Sur *Sheshbaçar,* voir 1.8 et la note.
d 5.16Le sens du mot araméen traduit par *fondements* n'est pas absolument clair ; il pourrait s'agir simplement du nivellement du terrain destiné à recevoir le bâtiment.
e 5.17Les locaux de la *trésorerie* étaient bien adaptés à recevoir aussi les archives royales.

# ESDRAS 6 : Notes

f 6.2*Ecbatane :* capitale de la Médie ; aujourd'hui Hamadan (Iran).
g 6.3*coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–Dimensions de l'édifice 1 R 6.2.
h 6.4*trois rangées de pierres et une rangée de bois :* sur cette technique de construction, voir 1 R 6.36 et la note.–*dépense couverte par la maison du roi :* grâce aux impôts prélevés dans la province, voir v. 8.
i 6.5*Tu les déposeras* ou *On les déposera.*
j 6.6*Afarsak :* voir 5.6 et la note.–*ne vous en occupez pas :* autre traduction *éloignez-vous de là.*
k 6.9Voir au glossaire SACRIFICES.
l 6.10*offrandes :* voir au glossaire SACRIFICES.–*prier pour le roi 1 M* 7.33 ; *Ba* 1.11 ; 1 Tm 2.2 ; voir Jr 29.7.
m 6.11*en tas d'ordures* 2 R 10.27+.
n 6.12Dt 12.11 ; 14.23 ; 16.2 ; 26.2 ; 1 R 8.16 ; 9.3 ; 11.36 ; 14.21.
o 6.14*Aggée* et *Zacharie :* voir 5.1 et la note.
p 6.15*Adar :* voir au glossaire CALENDRIER.–*sixième année de Darius :* en 515 av. J.C.
q 6.16*déportés :* voir 4.1 et la note.–*dédicace* Nb 7 ; 1 R 8.62-66 ; 2 Ch 7.1-10.
r 6.18Ex 29 ; Lv 8 ; Nb 3 ; 8 ; 1 Ch 23–24.
s 6.19Dès le v. 19, le texte original est de nouveau rédigé en hébreu.–*déportés :* voir 4.1 et la note.–*la Pâque* Ex 12.1-20 ; 2 R 23.21-23 ; Mt 26.17-19 par.
t 6.20Tournure abrégée signifiant *immoler (=tuer rituellement) l'agneau de la Pâque.*
u 6.21*de chercher* ou *d'invoquer.*
v 6.22La mention du *roi d'Assyrie* est surprenante, car c'est encore de Darius, roi de Perse, qu'il est question ici, tandis que le royaume assyrien n'existait plus depuis près d'un siècle. Il faut admettre que le terme *Assyrie* a conservé ici une valeur purement géographique, correspondant à l'étendue de l'empire perse.

# ESDRAS 7 : Notes

w **7.1**Il est difficile de savoir s'il s'agit ici d'*Artaxerxès I*$^{er}$, qui régna de 464 à 424 av J.C., ou d'*Artaxerxès II* (404-359).
x **7.6**Le prêtre *Esdras* semble avoir été un fonctionnaire important à la cour du roi de Perse, en même temps qu'un théologien de valeur et un ardent défenseur de la foi juive.–*la main du Seigneur sur lui* 7.9,28 ; 8.18,22,31 ; Ne 2.8,18.
y **7.7***servants :* voir 8.20 et la note.–*la septième année du roi Artaxerxès :* en 458 ou en 398 av. J.C. (voir v. 1 et la note).
z **7.8***cinquième mois :* juillet-août.
zz **7.9**C'est-à-dire à la nouvelle lune du mois de Nisan (mars-avril), ce qui correspond au mois de la Pâque et de la sortie d'Egypte selon Ex 12.2.
a **7.12**Les v. 12-26 sont en araméen.
b **7.14***sept conseillers* Est 1.14.
c **7.15-16**Les dons pour le temple 1.4+.
d **7.17**Voir au glossaire SACRIFICES.
e **7.19***Les objets* 8.25-27.
f **7.21**Les v. 21-24 semblent être la copie d'un document adressé aux trésoriers royaux de Transeuphratène.
g **7.22**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
h **7.24***servants :* voir 8.20 et la note ; *serviteurs :* voir 2.55 et la note.
i **7.25***la sagesse de ton Dieu qui est dans ta main* est une expression imagée pour désigner *la Loi de Moïse*.–*établis des magistrats* Ex 8.13-26.
j **7.26**Ou *bannissement,* ou encore *excommunication.*
k **7.27***nos pères* ou *nos ancêtres.*– A partir du v. 27, le texte original est de nouveau en hébreu, et c'est Esdras qui s'exprime à la première personne.

# ESDRAS 8 : Notes

l **8.1***Artaxerxès :* voir 7.1 et la note.
m **8.15***Ahawa* est le nom d'un canal d'irrigation en Babylonie (appelé *rivière* aux v. 21 et 31) et probablement aussi d'une localité par ailleurs inconnue.–Les *fils de Lévi* sont ici spécialement les *lévites* (ailleurs l'expression désigne les *prêtres).*
n **8.16**Les *instructeurs* sont des gens chargés d'enseigner la Loi de Dieu.
o **8.17***Kasifya :* localité inconnue.–*à Iddo et à ses frères :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu : *à Iddo, son frère.–servants :* voir v. 20 et la note.
p **8.18**7.6+.
q **8.20**Les *servants* (autre traduction *les donnés,* voir Nb 3.9 et la note) étaient des serviteurs des *lévites,* chargés des travaux subalternes dans le sanctuaire.
r **8.22**Une escorte Ne 2.9 ; Ac 23.23-32.
s **8.25-27**Les dons pour le temple 1.4+.–*le prélèvement* ou *la contribution*.
t **8.26**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
u **8.27***dariques :* voir au glossaire MONNAIES.–*brillant :* le sens du mot traduit ainsi est incertain.
v **8.28***vos pères* ou *vos ancêtres.*
w **8.35**Voir au glossaire SACRIFICES.
x **8.36**Les *satrapes du roi* étaient à la tête des provinces de l'empire perse ; les *gouverneurs,* dirigeant des régions plus petites, étaient des fonctionnaires subordonnés aux satrapes.

# ESDRAS 9 : Notes

y **9.1***gens du pays :* voir 3.3 et la note.–*abominations :* allusion aux pratiques idolâtriques.
z **9.2**Ex 34.15-16 ; Dt 7.1-4 ; Ml 2.10-12.
a **9.3**Geste de deuil ; comparer Jb 1.20.
b **9.4***trembler aux paroles de Dieu* Es 66.2-5.–*l'offrande du soir :* voir 1 R 18.29 et la note.
c **9.5**Geste de la prière ; voir 1 R 8.22 ; Ps 28.2.
d **9.5-6**Confession des péchés Lv 26.40+.–*offense jusqu'aux cieux* Jon 1.2.
e **9.7***nos pères* ou *nos ancêtres.*
f **9.8***un reste de réchappés* Es 4.3.–*illuminer les yeux* 1 S 14.27-29 ; Ps 13.4 ; Pr 29.13.
g **9.11***terre souillée par les gens du pays* (voir 3.3 et la note) Lv 18.24-25 ; Dt 18.9 ; Ez 36.17.
h **9.15**Jr 12.1 ; So 3.5 ; Ps 145.17 ; Lm 1.18 ; Dn 4.34 ; 9.14 ; Ne 9.33.

# ESDRAS 10 : Notes

i **10.2** *épouser des étrangères* 9.2+.–*gens du pays :* voir 3.3 et la note.
j **10.3** Le contexte invite à comprendre ici, comme l'a fait une ancienne version grecque, *toutes les femmes d'origine étrangère.*
k **10.4** Autre traduction *agis avec détermination.*
l **10.6** *Elyashiv* voir Ne 3.1 ; 13.28.
m **10.7** *déportés :* voir 4.1 et la note.
n **10.8** Sur l'*interdit,* voir Dt 2.34 et la note ; toutefois, à l'époque d'Esdras, les *biens frappés d'interdit* n'étaient pas détruits, mais confisqués au profit du temple.
o **10.9** *neuvième mois :* novembre-décembre, en pleine saison des *pluies.*
p **10.11** Jos 7.19 ; Jr 13.16 ; Ml 2.2.
q **10.14** *ses juges* ou *ses dirigeants.*
r **10.16** *pour examiner l'affaire :* d'après les versions anciennes ; hébreu obscur.
s **10.17** *premier mois :* mars-avril.
t **10.18** La liste qui suit n'est probablement pas exhaustive, car on n'y trouve que 111 noms, ce qui est peu si l'on estime à 30 000 environ le nombre des hommes mariés.
u **10.19** Ou *ils s'engagèrent par serment* ; comparer Ex 6.8 et la note.
v **10.44** Texte obscur, traduction incertaine.

# NÉHÉMIE 1 : Notes

a 1.1Ces mots constituent un titre général pour l'ensemble du livre.–Le mot traduit par *Paroles* désigne en réalité aussi bien ce que Néhémie a fait que ce qu'il a dit ; on pourrait donc également le traduire par *Histoire.*
b 1.1*Kislew :* voir au glossaire CALENDRIER.–*vingtième année :* probablement du règne d'Artaxerxès 1er (voir 2.1), soit en 445 av. J.C. (voir la note en Esd 4.5).–*Suse :* voir Est 1.2 et la note.
c 1.2C'est-à-dire ceux qui étaient revenus à Jérusalem après l'exil babylonien (voir Esd 1.3-4 ; 4.1 et la note).
d 1.3La Palestine n'était alors qu'une *province* de l'empire perse.
e 1.5Dt 7.9+.
f 1.6*oreille attentive et yeux ouverts* 2 Ch 6.40.–*la prière de ton serviteur,* c'est-à-dire *ma prière.–la maison de mon père,* c'est-à-dire *tous mes ancêtres.*
g 1.8Lv 26.33 ; Dt 4.27 ; 28.63.
h 1.9Les v. 8*b*-9 ne sont pas une citation littérale d'un texte du Pentateuque ; cependant Dt 30.1-5 exprime les mêmes idées.
i 1.10Ex 32.11 ; Dt 9.29.
j 1.11*cet homme :* Néhémie fait allusion au roi de Perse, voir la fin du verset.–L'*échanson (=celui qui verse à boire)* était alors un fonctionnaire important dans les cours royales.

# NÉHÉMIE 2 : Notes

k 2.1*Nisan :* voir au glossaire CALENDRIER.–*vingtième année :* voir 1.1 et la note.
l 2.3*la ville dévastée* 2 R 25.8-10 ; Jr 52.12-14 ; 2 Ch 36.19.–*mes pères* ou *mes ancêtres.*
m 2.6D'après 5.14, Néhémie est resté douze ans à Jérusalem.
n 2.7Voir Esd 4.10 et la note.
o 2.8*la forêt* ou *le parc.–la Maison,* c'est-à-dire *le temple.–la main de Dieu sur moi* Esd 7.6+.
p 2.9Une escorte Esd 8.22+.
q 2.10*Sânballat* 2.19 ; 3.33 ; 4.1 ; 6.1 ; 13.28.
r 2.13La *porte de la Vallée* était située dans la muraille ouest de la ville ; la *porte du Fumier,* dans l'angle sud-ouest.–La *source du Dragon* est inconnue.
s 2.14La *porte de la Source* était située près de l'angle sud-est de la ville ; elle conduisait probablement à la source de Roguel (voir 1 R 1.9 et la note).–*l'étang du Roi* est peut-être identique à *l'étang* mentionné en Ne 3.15.
t 2.15*ravin :* il s'agit du *ravin* du Cédron, à l'est de Jérusalem.–*de retour :* Néhémie a fait à peu près la moitié du tour de la muraille, d'ouest en est, par le sud, avant de rentrer en ville par le même chemin.
u 2.16*magistrats, notables :* traduction incertaine.
v 2.18Esd 7.6+.
w 2.19*Sânballat* 2.10+.

# NÉHÉMIE 3 : Notes

x 3.1*Elyashiv* Esd 10.6+.–La *porte des Brebis* était située près de l'angle nord-est de la muraille de la ville.–*la tour de Hananéel* Ne 12.39 ; Jr 31.38 ; Za 14.10.–La description des travaux va se poursuivre jusqu'au v. 32, en suivant la muraille dans le sens ouest-sud-est-nord. Plusieurs noms de portes ou de tours n'apparaissant qu'ici, leur localisation précise n'est guère possible. Les notes suivantes ne donnent que quelques points de repère.
y 3.3*porte des Poissons* voir 13.16.
z 3.5Les *Teqoïtes* sont les habitants de Teqoa, localité située à 15 km environ au sud de Jérusalem.–*leurs seigneurs* est ici un titre désignant Néhémie et ses collègues.
a 3.6Ou *vieille porte,* située près de l'angle nord-ouest de la ville.
b 3.7Ou *à côté de la résidence* ; on pourrait aussi comprendre *qui dépendaient,* ou *pour le compte.*
c 3.8Autre traduction *ils achevèrent leur travail à Jérusalem.*
d 3.13*porte de la Vallée, porte du Fumier :* voir 2.13 et la note.–*coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
e 3.15*porte de la Source :* voir 2.14 et la note.–*ville de David :* voir au glossaire CITÉ DE DAVID.
f 3.19*l'arsenal, l'encoignure :* mots hébreux obscurs, traduction incertaine.
g 3.26Sur les *servants,* voir Esd 8.20 et la note.–Sur l'*Ofel,* voir Es 32.14 et la note.–*habitaient l'Ofel* Ne 11.21.
h 3.30*Après lui :* d'après les anciennes versions grecque, latine et syriaque, et une ancienne tradition juive ; texte hébreu traditionnel : *Après moi* (de même au v. 31).
i 3.32Voir v. 1 ; le tour de la ville est achevé.
j 3.33Dans certaines traductions, les versets 3.33-38 sont numérotés 4.1-6.–*Sânballat* 2.10+.
k 3.36Os 12.15 ; Ps 79.12.
l 3.37*Ne pardonne pas* Jr 18.23.

# NÉHÉMIE 4 : Notes

m **4.1**Dans certaines traductions, les versets 1-17 sont numérotés 7-23 (voir note en 3.33).–Les *Ammonites* venaient d'un pays voisin de Juda, à l'est du Jourdain ; les *Ashdodites* habitaient Ashdod, ville philistine sur la côte de la Méditerranée.–*Sânballat* 2.10+.
n **4.6**Ou *ils viennent contre nous :* le texte de ce verset est peu clair et la traduction incertaine.
o **4.7**Le sens des mots traduits par *en dessous* et *renfoncements* est incertain.
oo **4.8**Dt 7.21 ; 10.17 ; Dn 9.4.
pp **4.14**Ex 14.13-14.
p **4.17***Chacun... droite... :* texte obscur, traduction incertaine.

# NÉHÉMIE 5 : Notes

q **5.1-5**Les problèmes sociaux voir Jr 34.8-22.–Les enfants livrés à l'esclavage 2 R 4.1+.
r **5.7**Ou *vous prélevez des intérêts exagérés.*
s **5.9***Et je dis :* d'après les versions anciennes et une ancienne tradition juive ; texte hébreu traditionnel : *Et il dit.*
t **5.11***Rendez-leur* leurs biens Lv 25.13,23.–*la part :* traduction incertaine ; autre traduction *le centième*, c'est-à-dire *le pour-cent,* donc *l'intérêt* ( ?) de l'argent que vous leur avez prêté.
u **5.13***le pli de mon manteau :* un repli du manteau, en dessous de la ceinture, servait de poche.–Néhémie montre qu'il n'a rien pris aux autres ; en même temps il accomplit un geste symbolique, dans la tradition des prophètes (voir 1 R 11.31 et les références parallèles).–*l'assemblée* qui répond *Amen* Ne 8.6 ; Dt 27.15-26 ; Ps 106.48 ; 1 Ch 16.36.
v **5.14***où l'on me donna l'ordre :* autre traduction *où le roi de Perse me donna l'ordre.–le pain du gouverneur :* le gouverneur d'une province avait le droit de prélever un impôt spécial qui constituait en quelque sorte son salaire. Cet impôt était souvent très lourd (voir v. 15). Néhémie a renoncé à ce droit.
w **5.15**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
x **5.16**Ou, d'après les versions anciennes, *je n'ai pas... :* Néhémie (et ses serviteurs ?) n'a pas profité de la situation de certains compatriotes pour acheter à bon compte des propriétés. Autre traduction *bien que nous ne fussions propriétaires d'aucun champ* ; les propriétaires avaient plus d'intérêt que les autres gens à la sécurité du pays.
y **5.17***à ma table,* c'est-à-dire *à ma charge.* Néhémie souligne ainsi son désintéressement et insiste sur le fait que son renoncement au « pain du gouverneur » représente une lourde charge pour lui (v. 18).–Nombreux convives 1 R 10.4-6.
z **5.18**1 R 5.2-3.

# NÉHÉMIE 6 : Notes

a 6.1 *Sânballat* 2.10+.
b 6.2 *Kefirim :* localité inconnue ; *Ono :* localité proche de la côte méditerranéenne, à mi-chemin environ entre Lod et Jaffa.
c 6.6 Même personnage que *Guèshem l'Arabe* (v. 1).
d 6.7 *Il y a un roi en Juda* 1 S 10.24 ; 2 S 15.10 ; 1 R 1.25,34,39 ; 2 R 9.13.–*au roi,* c'est-à-dire à Artaxerxès, roi de Perse.
e 6.9 Brève prière adressée à Dieu.
f 6.10 Ou *il s'était enfermé chez lui* ; 1 S 20.25-26 ; Jr 36.5.
g 6.11 Néhémie n'était pas prêtre ; il n'avait donc pas le droit de pénétrer dans le bâtiment du temple (voir Nb 18.7).
h 6.14 *Noadya :* une des rares prophétesses nommées dans l'A.T. : Miryam (Ex 15.20), Débora (Jg 4.4) et Houlda (2 R 22.14).–Les faux prophètes 1 R 22.5-23 ; Jr 23.9-40 ; Za 13.2-3.
i 6.15 Voir au glossaire CALENDRIER.
j 6.16 D'après les versions anciennes ; hébreu : *virent.* (En hébreu, les deux expressions ont des orthographes très voisines.)

# NÉHÉMIE 7 : Notes

k **7.3***tant que... solidement :* texte obscur et traduction incertaine.
l **7.4**Autre traduction *Les familles n'étaient pas reconstituées.*
m **7.5**La liste de Ne 7.6-72 se trouve déjà (avec quelques différences) en Esd 2.1-70 ; pour les notes, voir Esd 2.
n **7.7***Zorobabel* et *Josué* Esd 2.2+.
o **7.72**Voir Esd 3.1 et la note.

# NÉHÉMIE 8 : Notes

p 8.1*la place devant la porte des Eaux* devait se trouver au sud-est du temple.–*Esdras :* voir Esd 7.6 et la note.
q 8.2*ceux qui étaient à même de comprendre,* c'est-à-dire les enfants en âge de comprendre.–*septième mois :* voir Esd 3.1 et la note.
r 8.5Les v. 5-8 décrivent le culte qui sera celui de la synagogue ; l'élément central n'y sera plus le sacrifice comme au temple, mais la lecture de l'Ecriture sainte, suivie de l'explication du texte.
s 8.65.13+.
t 8.7*les lévites :* d'après les anciennes versions (il est probable en effet que les personnages mentionnés sont des lévites) ; hébreu : (... *Pelaya) et les lévites.*
u 8.8Le sens du mot hébreu ainsi traduit est incertain ; il pourrait s'agir soit de la prononciation claire, soit de la traduction (en araméen ?) pour ceux qui ne savaient plus assez l'hébreu.
v 8.10Il s'agit probablement d'Esdras, voir v. 13.
w 8.14C'est-à-dire *la fête des Tentes* (voir au glossaire CALENDRIER).
x 8.15Voir Lv 23.33-43.
y 8.16La *porte d'Ephraïm* n'est pas mentionnée au ch. 3 ; elle se trouvait entre la *porte des Poissons* (3.3) et la *porte de la Vallée* (3.13).
z 8.17*depuis le temps de Josué fils de Noun :* ce *Josué* ayant été le successeur de Moïse à la tête du peuple d'Israël (voir Dt 31.7-8, et le livre de Josué), cela nous reporte à 7 ou 8 siècles auparavant.–*pas fait cela* voir Esd 3.4.
a 8.18*assemblée de clôture* Lv 23.36.

# NÉHÉMIE 9 : Notes

b 9.1Ce sont habituellement des gestes de deuil ; mais ils peuvent aussi exprimer, comme ici, l'humiliation volontaire (comparer Esd 9.3 et la note).
c 9.2Confession des péchés Lv 26.40+.
d 9.5*ton nom glorieux Dn grec* 3.52.
e 9.6*toi seul* Dt 6.4.–La création Gn 1.–L'expression *armée des cieux* désigne généralement les astres.
f 9.7*Abram* Gn 12.1.–*Abraham* Gn 17.5.
g 9.8*alliance* Gn 15.18-21.
h 9.9*de nos pères* ou *de nos ancêtres.–en Egypte* Ex 2.23-24 ; 3.7.
i 9.10*signes et prodiges* Ex 7–12.
j 9.11*fendu la mer* Ex 14.15-30.–Anéanti les poursuivants Ex 15.4-5,10.
k 9.12*colonne de nuée, de feu* Ex 13.21-22.
l 9.13*descendu sur le Sinaï* Ex 19.–*commandements justes* Dt 4.5-8.
m 9.14*le sabbat* Ex 20.8-11 par.
n 9.15*le pain du ciel* Ex 16.–*l'eau du rocher* Ex 17.1-7.–La promesse du pays Dt 1.21.–*en levant la main :* geste qui accompagne et authentifie le serment.
o 9.16-17Refus d'obéir Nb 14.1-4 ; Dt 1.26-33.
p 9.17*ils se sont mis en tête de retourner* ou *ils se sont donné un chef pour retourner.–Dieu bienveillant et miséricordieux* Ex 34.6-7+.
q 9.18Le veau d'or Ex 32.1-6.
r 9.19Ex 32.11-14.
s 9.21*quarante ans* Dt 8.2-4.
t 9.22Nb 21.21-35 ; Dt 1.4 ; 2.26–3.11.
u 9.23*multiplié leurs fils* Nb 1.20-46 ; 26.1-51 ; Dt 1.10.–*entrer dans le pays* promis Jos 3.14-17.
v 9.24Jos 11.23–12.24.
w 9.25Dt 6.10-11.
x 9.261 R 18.4,13 ; 19.10,14 ; Jr 2.30 ; 26.20-23 ; 2 Ch 24.20-22.
y 9.27Jg 2.16 ; 3.7–16.31.
z 9.28Jg 3.12 ; 4.1 ; 10.6 ; 13.1.

a **9.29** Lv 18.5+.
b **9.30** 2 R 17.5-6 ; 23.31–25.21.
c **9.31** *pas abandonnés* Ez 37.11-14 ; Dn 1.17 ; 2.17-23 ; 3.28.–*Dieu bienveillant et miséricordieux* Ex 34.6-7+.
d **9.32** *Dieu qui garde l'alliance* Dt 7.9+.–Les *rois d'Assyrie* s'étaient emparés de Samarie (en 722 ou 721 av. J.C.) et avaient occupé le royaume d'Israël ; 2 R 15.19,29 ; 17.3-6 ; Esd 4.2,10.
e **9.33** *Dieu est juste* Esd 9.15+.

# NÉHÉMIE 10 : Notes

f **10.1**Dans certaines traductions, le v. 10.1 est numéroté 9.38 ; il s'ensuit un décalage d'une unité pour tout le ch. 10.
g **10.2-9**Liste 12.1-7.
h **10.29**Sur les *servants,* voir Esd 8.20 et la note.
i **10.31**Sur les *gens du pays,* voir Esd 3.3 et la note.–Pas de mariages mixtes Esd 9.2+.
j **10.32**Pas de commerce le sabbat 13.15-22 ; Ex 20.8-11+.–*relâche la septième année* Lv 25.1+.
k **10.33***sicle :* voir au glossaire MONNAIES.–Impôt pour le temple Ex 30.13+.
l **10.34***pain de présentation* ou *pain d'offrande :* voir Lv 24.5-9.–*offrande, holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES.
m **10.35**On ne trouve nulle part dans le Pentateuque de loi qui prescrive explicitement cette *offrande de bois.*
n **10.37**Voir Ex 13.1-2.
o **10.38**Voir Nb 15.18-21 ; 18.21-24.
p **10.39***la dîme de la dîme* Nb 18.26.

# NÉHÉMIE 11 : Notes

q **11.3**Sur les *servants,* voir Esd 8.20 et la note ; sur les *fils des serviteurs de Salomon,* voir Esd 2.55 et la note.–v. 3-19 : liste 1 Ch 9.4-17.
r **11.17**Traduction incertaine d'un texte peu clair.
s **11.21**Sur les *servants,* voir Esd 8.20 et la note ; sur l'*Ofel,* voir Es 32.14 et la note.–*habitaient l'Ofel* Ne 3.26.
t **11.23**Il pourrait s'agir du *roi* David (voir 1 Ch 25), mais il s'agit plus probablement du *roi* de Perse Artaxerxès (Voir Esd 7.21-24).
u **11.24**Autres traductions *à la disposition du roi* ou *le délégué du roi* (de Perse).
v **11.36**Le texte hébreu du v. 36 est peu clair.

# NÉHÉMIE 12 : Notes

w **12.1-7**Liste 10.2-9.–*Zorobabel* et *Josué* Esd 2.2+.
x **12.11***Yonatân 2 M* 1.23.
y **12.17***pour Minyamîn, ... :* le nom du prêtre, chef de la famille de Minyamîn, a disparu.
z **12.22**Il s'agit vraisemblablement de Darius III (336-331 av. J.C., voir la note en Esd 4.5)
a **12.27**Les instruments des lévites Esd 3.10+.
b **12.28**C'est-à-dire *Les membres des chœurs.*
c **12.31**C'est-à-dire *vers le sud.* Les deux *chorales* partent des environs de la porte de la Vallée (3.13) et font chacune à peu près la moitié du tour de la ville. Sur les noms des portes et des tours, voir le ch. 3.
d **12.35***prêtres avec trompettes* Esd 3.10+.
e **12.37**Voir au glossaire CITÉ DE DAVID.
f **12.38***vers la gauche,* c'est-à-dire *vers le nord* ; voir v. 31 et la note.–*la moitié des chefs du peuple :* comparer le v. 32 ; il s'agit bien ici *des chefs,* malgré l'absence du mot correspondant dans le texte hébreu (*la moitié du peuple*).
g **12.43***grands sacrifices* 1 R 8.64.
h **12.45**1 Ch 23 ; 25–26 ; 2 Ch 8.14.
i **12.47***les parts* 13.10.

# NÉHÉMIE 13 : Notes

j 13.1*l'Ammonite... de Dieu :* voir Dt 23.4-6.
k 13.2*Balaam* Nb 22–24.
l 13.6*la trente-deuxième année* du règne d'*Artaxerxès* I$^{er}$ : 432 av. J.C.–*roi de Babylone :* les rois de Perse avaient une de leurs résidences à *Babylone.*
m 13.1012.47 ; voir Dt 12.19.
n 13.11Il s'agit des *lévites* et des *chantres* (v. 10).
o 13.12*apporta la dîme* 10.38 ; Ml 3.10.
p 13.13D'après les anciennes versions grecque et syriaque ; hébreu : mot inconnu.
q 13.1510.32 ; Lv 19.3+ ; Jr 17.21-22.
r 13.16*Les Tyriens,* peuple de marins, s'adonnaient tout naturellement au commerce de poissons.
s 13.18*vos pères* ou *vos ancêtres.–ce malheur :* la destruction de la ville et la déportation.
t 13.19Le sabbat commence au coucher du soleil, c'est-à-dire le vendredi vers 18 heures, et se termine le samedi à la même heure.
u 13.23*ashdodites, ammonites :* voir 4.1 et la note ; les *Moabites* venaient d'un pays voisin de Juda, à l'est de la mer Morte.–Mariages mixtes Esd 9.2+.
v 13.24*le juif,* c'est-à-dire *l'hébreu.*
w 13.26*Salomon, roi d'Israël* 1 R 11.–*aimé de Dieu* 2 S 12.24-25.
x 13.28*Elyashiv* Esd 10.6+.–*Sânballat* Ne 2.10+.
y 13.29Par l'expression *alliance avec le sacerdoce,* Néhémie désigne les règles concernant la pureté et la fidélité des prêtres, en particulier celles de Lv 21.13-15 concernant le mariage du grand prêtre (voir v. 28).
z 13.31*offrandes de bois :* voir 10.35 et la note.–*pour le bien* peut signifier *à cause du bien que j'ai fait* ou *pour me faire du bien.*

# Premier livre des Chroniques : INTRODUCTION : Notes

1 ♦ Un astérisque signale les endroits où l'on peut discerner un changement dans les sources utilisées par l'auteur.
2 ♦ *Les livres des Chroniques reprennent par endroits ceux de Samuel et des Rois. Des références placées en tête des paragraphes y renvoient. Les autres références parallèles communes à deux passages similaires ne sont pas répétées ici ; on se reportera aux notes de Samuel et Rois.*

# 1 CHRONIQUES 1 : Notes

a **ch. 1–9**L’auteur des *Chroniques* s’intéresse surtout aux règnes de David (1 Ch 10–29), de Salomon (2 Ch 1–9) et des rois de Juda (2 Ch 10–36). Dans les neuf premiers chapitres de 1 Ch, il résume toute l’histoire antérieure à David au moyen de *listes généalogiques.* Celles-ci ont été établies à partir des livres antérieurs, ou directement reprises de ces mêmes livres (Genèse à 1 Samuel), avec fréquemment de petites divergences.
b **1.1**v. 1-4 : Gn 5.
c **1.5**v. 5-7 : Gn 10.2-4.
d **1.8**v. 8-16 : Gn 10.6-18.
e **1.17**v. 17-23 : Gn 10.22-29.
f **1.19**Voir Gn 10.25 et la note.
g **1.24**v. 24-27 : Gn 11.10-26.
h **1.28**v. 28-31 : Gn 25.13-16.
i **1.32**v. 32-33 : Gn 25.1-4.–*concubine :* voir 2 S 3.7 et la note.
j **1.34**Gn 25.19-26.
k **1.35**v. 35-37 : Gn 36.10-13,15-17.
l **1.38**v. 38-42 : Gn 36.20-28.
m **1.43**v. 43-54 : Gn 36.31-43.

# 1 CHRONIQUES 2 : Notes

n **2.1**v. 1-2 : Gn 35.23-26.–*d'Israël* ou *de Jacob.*
o **2.3**v. 3-4 : Gn 38.1-30.
p **2.5**Gn 46.12.
q **2.6**1 R 5.11.
r **2.7***Akar :* en hébreu, il y a jeu de mots entre le nom d'*Akar* et le verbe traduit par *porta malheur.–l'interdit :* voir Dt 2.34 et la note.–Le verset fait allusion au récit de Jos 7, où cependant le coupable porte le nom d'*Akân.*
s **2.9**v. 9-12 : Rt 4.18-22.
t **2.13**v. 13-15 : 1 S 16.6-13.
u **2.16**v. 16-17 : 2 S 17.25.
v **2.18***Caleb* 2.42 ; Jos 14.6.
w **2.42***Caleb* 2.18+.
x **2.46**Voir 2 S 3.7 et la note.

# 1 CHRONIQUES 3 : Notes

y **3.1**v. 1-4 : 2 S 3.2-5.
z **3.4**2 S 2.11 ; 5.5.
a **3.5**v. 5-8 : 2 S 5.14-16.
b **3.9**2 S 5.13 ; 13.1.–*concubines :* voir 2 S 3.7 et la note.
c **3.10**Les v. 10-16 donnent la liste des rois de Juda, selon 1 R 12–2 R 25.
d **3.17**On ignore l’origine de la liste donnée dans les v. 17-24.

# 1 CHRONIQUES 4 : Notes

e **4.1**v. 1-23 : 2.3-55.
f **4.9**En hébreu, il y a assonance entre le nom de *Yaébeç* et le mot traduit par *dans la douleur.*
g **4.14***Guê-Harashim* signifie *vallée des artisans.*
h **4.17***Elle conçut :* il s'agit de *Bitya,* qui n'est mentionnée par son nom qu'au v. 18.
i **4.21**Sorte d'étoffe précieuse ; autre traduction *lin.*
j **4.22**Ou *qui se marièrent en Moab.*
k **4.23***des plantations et des enclos* ou *de Netaïm et de Guedéra* (localités non identifiées).
l **4.24**Gn 46.10 ; Ex 6.15 ; Nb 26.12-14.
m **4.31**v. 28-33 : Jos 19.1-8.–A l'époque de *David,* la petite tribu de Siméon semble avoir cessé d'exister en tant que telle. Elle avait probablement été assimilée par sa grande voisine, la tribu de Juda.
o **4.41***Ces gens,* c'est-à-dire les descendants de Siméon.–*l'interdit :* voir Dt 2.34 et la note.
p **4.43***Amaleq :* voir Ex 17.8 et la note.

# 1 CHRONIQUES 5 : Notes

q **5.1**Allusion à Gn 35.22.
r **5.2**C'est-à-dire David.
s **5.3**Gn 46.9 ; Ex 6.14 ; Nb 26.5-6.
t **5.6**Ce *roi d'Assyrie* est appelé *Tiglath-Piléser* en 2 R 15.29.
u **5.8**Nb 32.37-38 ; Jos 13.15-23.
v **5.17**Il s'agit de *Jéroboam II, roi d'Israël* de 787 à 747 av. J.C. (voir 2 R 14.16-29).
w **5.23**Nb 32.39.
x **5.25**Voir Os 2.4 et la note.
y **5.26***Poul :* voir 2 R 15.19 et la note ; *Tilgath-Pilnéser :* voir v. 6 et la note.–*Halah, Habor, Gozân :* voir 2 R 17.6 et la note ; *Hara :* endroit inconnu.
z **5.27**Dans certaines traductions, les v. 5.27-41 sont numérotés 6.1-15.–v. 27-30 : Gn 46.11 ; Ex 6.16,18,20,23,25.
a **5.41***Nabuchodonosor* 2 R 25+.

# 1 CHRONIQUES 6 : Notes

b **6.1**Dans certaines traductions, les v. 6.1-66 sont numérotés 6.16-81 (voir 5.27 et la note).–v. 1-4 : Nb 3.17-20.
c **6.24**Le mot *frère* est employé ici dans le sens de « membre de la même confrérie » (comparer v. 33).
d **6.35**v. 35-38 : 5.30-34.
e **6.39**v. 39-45 : Jos 21.10-19.
f **6.45**La liste des v. 42-45 ne cite que onze *villes ;* la liste parallèle de Jos 21 mentionne en plus *Youtta* et *Gabaon,* aux v. 16 et 17.
g **6.46**v. 46-48 : Jos 21.5-8.
h **6.51**v. 51-66 : Jos 21.20-39.

# 1 CHRONIQUES 7 : Notes

i **7.1**Gn 46.13 ; Nb 26.23-24.
j **7.6**Gn 46.21 ; voir 8.1-32 ; Nb 26.38-41.
k **7.13**Gn 46.24 ; Nb 26.48-50.
l **7.14**Nb 26.29-34.–*concubine :* voir 2 S 3.7 et la note.
m **7.20**Nb 26.35-37.
n **7.22**Ou *les gens de sa parenté.*
o **7.23**En hébreu, il y a jeu de mots entre le nom de *Beria* et le mot traduit par *dans son malheur.*
p **7.30**v. 30-31 : Gn 46.17 ; Nb 26.44-47.

# 1 CHRONIQUES 8 : Notes

q **8.1**Voir 7.6+.
r **8.29**v. 29-32 : 9.35-38.
s **8.33**Dans 2 S (2.8-10 ; 4.1-12), ce personnage est appelé *Ishbosheth.*– v. 33-40 : 9.39-44.
t **8.34**Dans 2 S (4.4 ; 9.6-13 ; 19.25-31), ce personnage est appelé *Mefibosheth.*

# 1 CHRONIQUES 9 : Notes

u **9.2**v. 2-17 : Ne 11.3-19.–*les servants :* voir Esd 8.20 et la note.
v **9.22**Voir 1 S 9.9.
w **9.32**Ou *pain d'offrande :* voir Lv 24.5-9.
x **9.35**v. 35-44 : 8.29-38.

# 1 CHRONIQUES 10 : Notes

y **10.1** Voir 1 S 28.4 et la note.
z **10.6** *sa maison* ou *sa famille.*
a **10.10** *Dagôn* est précisément le *dieu* des Philistins, voir Jg 16.23.
b **10.11** Voir 1 S 31.11 et la note.
c **10.13** Voir 1 S 28.

# 1 CHRONIQUES 11 : Notes

d **11.1**Voir 2 S 5.1 et la note.
e **11.2***faisais sortir et rentrer Israël :* voir 2 S 5.2 et la note.–*chef sur Israël :* voir 1 S 28.17.
f **11.4**Voir au glossaire AMORITES.
g **11.8***le Millo :* voir 1 R 9.15 et la note.
h **11.11**Ou *des cuirassiers* (voir 2 S 23.8).
i **11.15***Trente :* voir 2 S 23.13 et la note.–*Adoullam :* voir 1 S 22.1 et la note.–*vallée des Refaïtes :* voir 2 S 5.18 et la note.
j **11.18**Voir au glossaire SACRIFICES.
k **11.20***Trente :* d'après l'ancienne version syriaque ; hébreu : *Trois* (de même au v. 21).
l **11.22**Ou *les deux Ariel* (voir 2 S 23.20).
m **11.23**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
n **11.24***Trente :* traduction conjecturale, d'après le contexte ; hébreu : *Trois.*
o **11.41**Les v. 41*b*-47 donnent une liste de seize noms qu'on ne retrouve pas dans le texte parallèle de 2 S 23.

# 1 CHRONIQUES 12 : Notes

p **12.1** *Ciqlag :* voir 1 S 27.6 et la note.
q **12.2** C’est-à-dire *les membres du clan.*
r **12.4** *Trente :* voir 2 S 23.13 et la note.–Dans certaines traductions, les v. 4 et 5 sont groupés sous le chiffre 4, de sorte que les v. 6-41 sont numérotés 5-40.
s **12.15** Autre traduction *le plus petit était à la tête de cent, le plus grand à la tête de mille.*
t **12.20** Allusion au récit de 1 S 29.1-5.
u **12.23** C’est-à-dire *un camp immense.*

# 1 CHRONIQUES 13 : Notes

v **13.1***millier :* voir Nb 1.16 et la note.
w **13.5***le torrent d'Egypte :* voir Nb 34.5 et la note ; *l'entrée de Hamath* (ou *Lebo-Hamath*) : voir 1 R 8.65 et la note ; *Qiryath-Yéarim :* voir 1 S 6.21 et la note.
x **13.6***Baala :* voir 2 S 6.2 et la note.
y **13.9**Endroit non identifié (comparer 2 S 6.6).
z **13.13***Guittite :* voir 2 S 6.10 et la note.

# 1 CHRONIQUES 14 : Notes

a **14.9**Voir 2 S 5.18 et la note.
b **14.11***Baal-Peracim :* endroit non identifié. Le nom signifie *Maître des brèches.*
c **14.16***Gabaon :* voir 1 R 3.4 et la note ; *Guèzèr :* voir 2 S 5.25 et la note.

# 1 CHRONIQUES 15 : Notes

d **15.2***que les lévites* Nb 1.50 ; Dt 10.8 ; 31.25.–*pour le servir à jamais :* autre traduction *pour en* (=de l'arche) *faire le service à jamais.*
e **15.13***la première fois :* allusion aux événements racontés en 13.9-11.–*car nous... règles :* autre traduction *car nous ne l'avons pas cherchée* (l'arche) *comme il aurait fallu.*
f **15.15**Ordre de Moïse : voir Nb 4.1-15.–*sur leurs épaules* Nb 7.9.
g **15.16**Esd 3.10+.
h **15.17***Hémân* Ps 88.1.–*Asaf* Ps 50.1+.–*Etân* 1 R 5.11 ; Ps 89.1.
i **15.20**Autre traduction *pour les jeunes filles* (comparer Ps 46.1 et la note).
j **15.21**Autre traduction *instruments à huit cordes.*
k **15.24**Esd 3.10+.
l **15.25**Voir Nb 1.16 et la note.
m **15.27***byssus :* voir 4.21 et la note ; *éphod de lin :* voir 1 S 2.18 et la note.

# 1 CHRONIQUES 16 : Notes

n **16.1**Voir au glossaire SACRIFICES.
o **16.3**Le sens des mots traduits par *gâteau de dattes* et *gâteau de raisins* est incertain.
p **16.5***Aziël :* d'après la liste de 15.20 ; hébreu : *Yéiël* (mais le même nom reparaît un peu plus loin dans le même verset).–*Asaf* Ps 50.1+.–Les instruments des lévites Esd 3.10+.
q **16.6**Esd 3.10+.
r **16.8**v. 8-22 : Ps 105.1-15.
s **16.13**Ou *descendants de Jacob.*
t **16.22**Voir Ps 105.15 et la note.
u **16.23**v. 23-33 : Ps 96.
v **16.26**Voir Ps 96.5 et la note.
w **16.27**Voir Ps 96.6 et la note.
x **16.29***quand éclate... :* traduction incertaine.
y **16.34**Ps 106.1.
z **16.35**v. 35-36 : 106.47-48.
a **16.39***Gabaon :* voir 1 R 3.4 et la note.
b **16.40**Voir au glossaire SACRIFICES.
c **16.41***Hémân* 15.17+.–*Yedoutoun* Ps 39.1+.
d **16.43**2 S 6.19-20.–*sa maison* ou *sa famille.*

# 1 CHRONIQUES 17 : Notes

e **17.1***maison de cèdre :* voir 2 S 5.11 ; *toiles de tentes :* voir 2 S 6.17.
f **17.7***pris du pâturage :* voir 1 S 16.11.–*chef d'Israël :* voir 1 S 28.17.
g **17.10***une maison* ou *une dynastie :* voir 2 S 7.11 et la note.
h **17.11***aller avec tes pères :* comparer 1 R 1.21 et la note.–*j'établirai fermement sa royauté :* allusion à Salomon (voir 1 R 2.12,46).
i **17.12***une Maison* ou *un temple :* voir 1 R 6.
j **17.13**C'est-à-dire Saül.
k **17.16***s'asseoir* ou *s'installer.–ma maison* ou *ma famille.*
l **17.17***la maison de ton serviteur,* c'est-à-dire *ma dynastie.–un homme de rang élevé :* traduction incertaine.
m **17.27***tu es béni :* autres traductions *il* (le roi) *est béni* ou *elle* (la maison) *est bénie.*

# 1 CHRONIQUES 18 : Notes

n **18.1**Sur les *Philistins* (v. 1), *Moab* (v. 2), le royaume de *Çova* (v. 3), *Edom* et *les fils d'Ammon* (v. 11), voir 1 S 14.47 et la note.–*Gath :* voir 1 S 5.8 et la note.
o **18.3***Hamath :* voir 2 S 8.9 et la note.–*alla :* le sujet de ce verbe est probablement *Hadadèzèr.*
p **18.6***des préfets :* terme rétabli d'après les anciennes versions, le texte parallèle de 2 S 8.6 (voir la note) et le v. 13 ci-dessous.
q **18.8***Tivhath, Koun :* localités situées dans les environs de l'actuelle Baalbek.–*mer de bronze, colonnes, ustensiles de bronze :* voir respectivement 1 R 7.23-26,15-22,45.
r **18.11***Amaleq :* voir Ex 17.8 et la note.
s **18.12***vallée du Sel :* voir 2 R 14.7 et la note.
t **18.17**Voir 2 S 8.18 et la note.

# 1 CHRONIQUES 19 : Notes

u **19.1**Voir 2 S 10.1 et la note.
v **19.6***Aram-des-deux-Fleuves :* voir Gn 24.10 et la note ; *Maaka :* région non identifiée ; *Çova :* voir 1 S 14.47 et la note.
w **19.7***Madaba :* voir Es 15.2 et la note.
x **19.16***Hadadèzèr :* voir 18.3.

# 1 CHRONIQUES 20 : Notes

y **20.1***retour de l'année, Rabba :* voir 2 S 11.1 et la note.
z **20.2***Milkom :* conjecture (*Milkom* était le dieu des Ammonites, voir 1 R 11.5) ; hébreu : *leur roi.–talent :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
a **20.3**Voir 2 S 12.31 et la note.
b **20.4***Guèzèr :* voir 2 S 5.25 et la note.–*Refaïtes :* tribu installée, avant l'arrivée des Israélites, à l'est du Jourdain (voir Dt 3.11).
c **20.5***Gath :* voir 1 S 5.8 et la note.

# 1 CHRONIQUES 21 : Notes

d **21.2**Voir la note sur Jos 19.47.
e **21.3**Voir 2 S 24.3 et la note.
f **21.8**C'est-à-dire *ma faute.*
g **21.9***voyant :* voir 1 S 9.9.
h **21.15***Jébusite :* voir 2 S 24.16 et la note.
i **21.17***ces brebis :* voir 2 S 24.17 et la note.
j **21.23**Voir au glossaire SACRIFICES.
k **21.25**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
l **21.26***feu venu des cieux* Lv 9.24+.
m **21.29***Gabaon :* voir 1 R 3.4 et la note.

# 1 CHRONIQUES 22 : Notes

n **22.2**Par le terme *étrangers,* l'auteur désigne les descendants des anciennes peuplades qui avaient habité la Palestine avant l'installation des Israélites (voir au glossaire AMORITES).–v. 2-5 : préparatifs 1 R 5.15-32.
o **22.4**Voir Esd 3.7 et la note.
p **22.7**v. 7-10 : l'intention de David 2 S 7.1-17+.
q **22.9**En hébreu, le nom propre *Salomon* est dérivé du mot traduit ici par *paix.*
r **22.10***un fils* 2 S 7.14+.–*j'affermirai son trône royal* 2 S 7.12+.
s **22.12***discernement et intelligence* 1 R 3.
t **22.13**Dt 31.23 ; Jos 1.6-9.
u **22.14***malgré ma pauvreté* ou *dans mon humilité.–talents :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
v **22.15***abondance d'ouvriers* 1 R 5.27-29.

# 1 CHRONIQUES 23 : Notes

w **23.1***David était vieux* 1 R 1.1.–*il établit Salomon comme roi* 1 R 1.30.
x **23.3***trente ans* Nb 4.3+.
y **23.22***frères* ou *cousins*.
z **23.24***vingt ans* 23.3 ; Nb 4.3+.
a **23.28**v. 28-32 : fonctions des lévites Nb 1.50-53 ; 3.6-9 ; 4.
b **23.29***pain de proposition* (ou *pain d'offrande*) : voir Lv 24.5-9 ; *offrande :* voir au glossaire SACRIFICES.
c **23.31**Voir au glossaire NÉOMÉNIE.

# 1 CHRONIQUES 24 : Notes

d **24.2***Nadav et Avihou* Lv 10.1-2.
e **24.5**On ignore ce que représentent les titres *princes du sanctuaire* et *princes de Dieu.*
f **24.6***une famille... pour Itamar :* texte hébreu obscur ; la traduction proposée est en partie suggérée par le fait que les descendants d'Eléazar étaient deux fois plus nombreux que ceux d'Itamar (v. 4).
g **24.19**Lc 1.8-9.

# 1 CHRONIQUES 25 : Notes

h **25.1***Asaf* Ps 50.1+.–*Hémân* Ps 88.1.–*Yedoutoun* Ps 39.1+.
i **25.4**Les neuf derniers noms de cette liste (d'*Hananya* à *Mahazioth*) forment en hébreu une phrase composée d'expressions de louange, qui pourrait se traduire *Fais-moi grâce, Seigneur, / fais-moi grâce. / Tu es mon Dieu. / J'ai élevé / et j'ai magnifié* (ton) *aide. / Assis dans la détresse, / j'ai parlé. / Donne abondamment / des visions.*
j **25.5***voyant :* voir 1 S 9.9.

# 1 CHRONIQUES 26 : Notes

k **26.5**v. 4-5 : 13.14 ; 2 S 6.11.
l **26.16**Ce nom de *porte* n'est pas mentionné ailleurs.
m **26.18**Ce mot, dont le sens exact est inconnu, pourrait désigner quelque chose comme une « place ».
n **26.26***milliers :* voir Nb 1.16 et la note.
o **26.28***voyant :* voir 1 S 9.9.
p **26.31**Localité non identifiée, mais située dans la région de Ramoth-de-Galaad (voir 6.65-66 ; 1 R 22.3 et la note).

# 1 CHRONIQUES 27 : Notes

q **27.1***Fils d'Israël* ou *Israélites.–milliers :* voir Nb 1.16 et la note.
r **27.5**v. 5-6 : *Benayahou* 11.22-25.
s **27.7***Asahel* 11.26 ; 2 S 2.18-23.
t **27.21**Voir Nb 32.1 et la note ; 32.39-40.
u **27.23**Gn 15.5.
v **27.24**ch. 21.
w **27.29***Sharôn :* voir Es 33.9 et la note.
x **27.33***Ahitofel* 2 S 15.12+.–*ami du roi :* voir 2 S 15.37 et la note.

# 1 CHRONIQUES 28 : Notes

y **28.1**Voir Nb 1.16 et la note.
z **28.2***une Maison* ou *un temple*.–*marchepied* voir *4 Esd* 6.4.–L'intention de David 2 S 7.1-17+.
a **28.4***maison de Juda* ou *tribu de Juda.*
b **28.6***comme fils* 2 S 7.14+.
c **28.11**v. 11-12 : *le plan* des immeubles 1 R 6.–*propitiatoire :* voir Ex 25.17 et la note.
d **28.13***les classes de prêtres et lévites* 23–26.
e **28.14**v. 14-17 : les ustensiles du temple 1 R 7.40-50.
f **28.16**C'est-à-dire *tables* pour les pains *de proposition* (ou pains d'offrande, voir Lv 24.5-9).
g **28.18***char :* ce terme ne se trouve pas dans le récit de la construction du temple de Salomon (1 R 6–7). Il fait penser au véhicule mystérieux décrit en Ez 1 et 10, où le Seigneur apparaît entouré de *chérubins.–les chérubins* 1 R 6.23-28.

# 1 CHRONIQUES 29 : Notes

h **29.4***talents :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*Ofir :* voir 1 R 9.28 et la note. L'*or d'Ofir* était réputé pour sa qualité.
i **29.5***dons volontaires* Ex 25.2+.
j **29.6***milliers :* voir Nb 1.16 et la note.
k **29.7**Voir au glossaire MONNAIES.
l **29.13**Ou *ton nom glorieux.*
m **29.15***nos pères* ou *nos ancêtres.*
n **29.22***pour la seconde fois :* cette expression évoque 23.1, où il est question de la désignation de Salomon comme successeur de David.–*une grande joie* 1 R 1.40.–*onction* de Salomon 1 R 1.39.
o **29.25***pas eu avant lui* 1 R 3.12-14.
p **29.26***régna* ou *avait régné.*
q **29.27**1 R 2.11.
r **29.28***son fils régna à sa place* 1 R 2.12.
s **29.29***voyant :* voir 1 S 9.9.–*Actes de Samuel, Natan, Gad :* les trois ouvrages mentionnés dans ce verset sont perdus.

# 2 CHRONIQUES 1 : Notes

a 1.1*s'affermit* 1 R 2.12,46.
b 1.2*millier :* voir Nb 1.16 et la note.
c 1.3*Gabaon :* voir 1 R 3.4 et la note.–Sur la construction de la *tente de la rencontre,* voir Ex 36.8-38.
d 1.4Sur le transport de l'*arche,* voir 1 Ch 13 et 15 et par.–Sur *Qiryath-Yéarim,* voir Jos 9.17 et la note.
e 1.5Sur *Beçalel* et la construction de *l'autel,* voir Ex 35.30–36.1 ; 38.1-2.–*Rechercher le Seigneur* est une tournure fréquente dans l'A.T. pour exprimer que l'on consulte le Seigneur ou, en un sens plus général, que l'on fait partie de ses fidèles.
f 1.6Voir au glossaire SACRIFICES.
g 1.13*du haut lieu :* d'après les anciennes versions grecque et latine ; hébreu : *au haut lieu.*
h 1.16Ou *Qéwé :* voir 1 R 10.28 et la note.
i 1.18Dans certaines traductions, le verset 1.18 est numéroté 2.1, et les versets 2.1-17 deviennent 2.2-18.–*une Maison pour le nom du Seigneur,* c'est-à-dire un temple.

# 2 CHRONIQUES 2 : Notes

j 2.2*Hiram :* certaines traductions, à la suite de la plupart des manuscrits hébreux, orthographient ce nom *Houram.–collaboré avec David :* voir 1 Ch 14.1.
k 2.3*les offrandes disposées continuellement :* allusion aux prescriptions de Lv 24.5-9.–*holocaustes :* voir au glossaire SACRIFICES.
l 2.5Voir au glossaire SACRIFICES.
m 2.6*Travailler la pourpre, le carmin et le violet,* c'est ou bien savoir fabriquer les couleurs servant à teindre les étoffes (comparer Ex 25.4 et la note), ou bien plus probablement savoir tisser et travailler les étoffes ainsi teintes, voir 2.13 ; 3.14.
n 2.7Litt. *algoum.* Il s'agit vraisemblablement du même bois qu'en 1 R 10.11-12.
o 2.9*nourriture :* d'après les anciennes versions et le texte parallèle de 1 R 5.25 ; hébreu : *coups.–kors, baths :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
p 2.12*Hiram-Abi* (ou *Houram-Abi)* est appelé simplement *Hiram* (de Tyr) en 1 R 7.13.
q 2.13*danite,* c'est-à-dire de la tribu de Dan ; selon 1 R 7.14, la mère de Hiram venait de la tribu de Nephtali.
r 2.15*Liban :* voir 1 R 5.23 et la note.–*Jaffa :* voir Esd 3.7 et la note.
s 2.16Allusion à 1 Ch 22.2. Comparer 1 R 5.27.

# 2 CHRONIQUES 3 : Notes

t **3.1***Moriyya :* seul passage de l'A.T. où ce nom est donné à la colline généralement appelée Sion. Mais comparer Gn 22, où il est question du « pays de Moriyya » (v. 2), dans lequel se trouve la « montagne du Seigneur » (v. 14) ; cela a pu conduire l'auteur des Chroniques à identifier la colline du temple et la « montagne du Seigneur ».–*l'aire d'Ornân :* voir 1 Ch 21.18–22.1.
u **3.2***au deuxième mois :* d'après les anciennes versions ; hébreu : *au deuxième mois, au deuxième* ; les mots supplémentaires pourraient être le reste d'une expression plus développée *au deuxième (jour du mois)*.
v **3.3***les bases fixées :* texte hébreu obscur, traduction incertaine.–*coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
w **3.4**1 R 6.2 parle de *trente coudées* comme hauteur de tout le bâtiment.
y **3.6***Parwaïm :* lieu inconnu.
z **3.8***talents* (et *sicles,* v. 9) : voir au glossaire POIDS ET MESURES.
a **3.10**Traduction incertaine d'un terme hébreu inconnu ; l'ancienne version grecque a traduit *en bois,* ce qui correspond au récit de 1 R 6.23.
b **3.15***la Maison* ou *le temple.–trente-cinq coudées :* 1 R 7.15 parle de *dix-huit coudées* ; sur les *coudées,* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
c **3.17**Voir 1 R 7.21 et la note.

# 2 CHRONIQUES 4 : Notes

d **4.2**Voir 1 R 7.23 et la note.
e **4.3**En 1 R 7.24, on lit *des coloquintes* (les deux mots hébreux traduits par *bœufs* et *coloquintes* se ressemblent).
f **4.5***main, baths :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
g **4.6**Voir au glossaire SACRIFICES.
h **4.7***chandeliers* Ex 25.31-40.
i **4.8***tables* Ex 25.23-30.
j **4.11***Hiram* (ou *Houram)* est le spécialiste nommé *Hiram-Abi* en 2.12 et 4.16.
k **4.16**Au lieu de *fourchettes,* 1 R 7.40 mentionne des *coupes à aspersion* (les deux mots hébreux correspondants se ressemblent). Sur les divers ustensiles énumérés ici et aux v. 21-22, voir 1 R 7.40 et la note.
l **4.17***Cerédata :* localité inconnue. Le mot hébreu est probablement une déformation du nom de *Çartân,* voir 1 R 7.46 et la note. Du point de vue géographique, il ne peut correspondre à la localité de *La Ceréda,* qui se trouve dans une tout autre région (voir 1 R 11.26 et la note).
m **4.19**Sur le *pain d'offrande,* voir Lv 24.5-9.

# 2 CHRONIQUES 5 : Notes

n **5.2***des fils d'Israël* ou *Israélites.* Voir 1 Ch 13.1.
o **5.3**Probablement la « fête des Tentes » (voir au glossaire CALENDRIER).
p **5.7***de la Maison* ou *du temple.*
q **5.10***Horeb :* voir 1 R 8.9 et la note.
r **5.11***classes* de prêtres 1 Ch 24.1-19 ; Lc 1.8.
s **5.12***revêtus de lin,* c'est-à-dire *revêtus de leurs habits liturgiques* (voir Lv 16.23).–Instruments des *lévites* et des *prêtres* Esd 3.10+.
t **5.13***Car il est bon,... toujours :* voir Esd 3.11 et la note.–*la nuée :* voir Ex 13.21 et la note.

# 2 CHRONIQUES 6 : Notes

u **6.5**Sur le v. 5, voir 1 R 8.16 et la note.
v **6.11***fils d'Israël* ou *Israélites*.
w **6.12**Geste de prière (voir Ps 28.2).
x **6.13**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
y **6.25***ses pères* ou *ses ancêtres*.
z **6.28**Voir 1 R 8.37 et la note.
a **6.42***ton consacré* ou *ton messie* (voir 1 S 2.10 et la note).–Les versets 40-42 sont propres à l'auteur des Chroniques ; il y cite des fragments de 1 R 8.52 ; Es 55.3 ; Ps 130.2 ; 132.8-16.

# 2 CHRONIQUES 7 : Notes

b 7.1Voir au glossaire SACRIFICES.
c 7.3*fils d'Israël* ou *Israélites.–Car il est bon,... toujours :* voir Esd 3.11 et la note.
d 7.6Esd 3.10+.
e 7.8Sur le v. 8, voir 1 R 8.65 et la note.
f 7.9*fête chômée* ou *fête de clôture*.
ff 7.12Cette désignation du temple est unique dans toute la Bible.
g 7.13v. 13-15 : *Si je ferme les cieux* 6.14-42.
h 7.21*si élevée* ou *si grandiose.*

# 2 CHRONIQUES 8 : Notes

i **8.2***que Hiram lui avait données :* d'après 1 R 9.11-14, c'est Salomon qui a donné (ou vendu ?) vingt villes à Hiram.–*fils d'Israël* ou *Israélites*.
j **8.3**D'après 2 S 8.3,9, *Çova* et *Hamath* sont deux localités syriennes distinctes.
k **8.4**v. 4-5 : *Tadmor, Beth-Horôn,...* 1 R 9.15-18.
l **8.9**Voir 1 R 9.22 et la note.
m **8.10**D'après 1 R 9.23, les *chefs* sont au nombre de *cinq cent cinquante*.
n **8.12**Voir au glossaire SACRIFICES.
o **8.13***aux sabbats* Nb 28.9-10.–*aux néoménies* Nb 28.11-15.–*trois fois par an* Ex 23.17+.–*fête des Semaines, fête des Tentes :* voir au glossaire CALENDRIER.
p **8.14***les classes des prêtres, des lévites et des portiers* 1 Ch 23–26.
q **8.17**Voir 1 R 9.26 et la note.
r **8.18***Ofir :* voir 1 R 9.28 et la note.–*talents :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.

# 2 CHRONIQUES 9 : Notes

s 9.1*Saba, aromates :* voir 1 R 10.1-2 et les notes.
t 9.4Voir au glossaire SACRIFICES.
u 9.9Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
v 9.10*Hiram :* voir 2.2 et la note.–*bois d'almoug :* voir 2.7 et la note.
w 9.11Au lieu de *parquets,* 1 R 10.12 mentionne des *appuis.–lyres, harpes :* voir Ps 92.4 et la note.
x 9.13Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
y 9.14*ce qu'apportaient :* d'après l'ancienne version syriaque ; hébreu : *les hommes.–Arabie :* voir 1 R 10.15 et la note.
z 9.15Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
a 9.16Voir 1 R 7.2 et la note.
b 9.17Voir 1 R 10.18 et la note.
c 9.18Le texte de 1 R 10.19 ne mentionne pas *un marchepied,* mais *un dossier arrondi*.
d 9.21Voir 1 R 10.22 et la note.
e 9.26Comparer ce verset avec 1 R 5.1 et voir la note.
f 9.29*voyant :* voir 1 S 9.9.–Les divers ouvrages mentionnés dans ce verset sont perdus.
g 9.31Voir 1 R 1.21 et la note.

# 2 CHRONIQUES 10 : Notes

h **10.1***Sichem :* voir 1 R 12.1 et la note.
i **10.2**Sur la fuite de *Jéroboam* en *Egypte* (et sa cause), voir 1 R 11.26-40.
j **10.14***Mon petit doigt*... (v. 10) : voir 1 R 12.10 et la note.–*a rendu* (v. 14) d'après les versions anciennes et le récit parallèle de 1 R 12.14 ; hébreu *je rendrai*.
k **10.16***Ahiyya de Silo* (v. 15) voir 1 R 11.29-39.–*Quelle part avons-nous avec David ? :* à comparer avec 1 Ch 12.19.–*Chacun à ses tentes* (v. 16) voir Jos 22.4 ; 1 R 12.16 et les notes.
l **10.17***fils d'Israël* ou *Israélites.*

# 2 CHRONIQUES 11 : Notes

m **11.1**Ou *la tribu de Juda et celle de Benjamin.*
n **11.5**Ou *fortifia des villes.*
o **11.13***de leurs territoires* Nb 35.2.
p **11.15***des prêtres à lui* 1 R 12.31.–*les boucs :* voir Lv 17.7 et la note.–*les veaux :* voir 1 R 12.26-33.
q **11.16***leurs pères* ou *leurs ancêtres*.
r **11.18**Le texte hébreu de ce verset est peu clair et la traduction incertaine.
s **11.20***Maaka* 1 R 15.2.
t **11.21***concubines :* voir 2 S 3.7 et la note.

# 2 CHRONIQUES 12 : Notes

u **12.1**1 R 14.22-24.–*Israël* désigne ici le peuple resté fidèle au roi descendant de David, donc le royaume de Juda.
v **12.3***Soukkiyens :* peuple inconnu.
w **12.5***abandon* réciproque 15.2 ; 24.20,24.
x **12.6***Israël :* voir v. 1 et la note ; *les chefs d'Israël* sont donc les mêmes que *les chefs de Juda* du v. 5.
y **12.8***la différence* 1 S 8.
z **12.10***coureurs :* voir 1 R 14.27 et la note.
a **12.15***voyant :* voir 1 S 9.9.–Les deux ouvrages mentionnés ici sont perdus.–A la fin de la phrase, la traduction laisse de côté un mot hébreu difficilement compréhensible dans ce contexte, qui pourrait signifier *pour être mis en généalogie* ou *pour se faire recenser*.
b **12.16**Voir 1 R 1.21 et la note.

# 2 CHRONIQUES 13 : Notes

c **13.2**D’après 11.20 cependant, *Abiya* était fils de *Maaka, fille d’Absalom*.
d **13.4**Sommet situé à une trentaine de km au nord de Jérusalem, comparer Jos 18.22.
e **13.5**L’hébreu exprime cette idée par les mots *alliance de sel* ; voir à ce sujet Lv 2.13 et la note.
f **13.7***des vauriens* Dt 13.14.
g **13.8***des fils* ou *des descendants.–les veaux d’or :* voir 1 R 12.26-33.
h **13.9**Jéroboam s’est *fait des prêtres* 1 R 12.31.–Sur l’investiture, voir Lv 7.37 et la note.
i **13.11***holocaustes :* voir au glossaire SACRIFICES.–*ils disposent le pain :* voir Lv 24.5-9.
j **13.12***les trompettes de la sonnerie :* voir Nb 10.9.–*Fils d’Israël* ou *Israélites.–vos pères* ou *vos ancêtres.–ne combattez pas contre le Seigneur 2 M* 7.19 ; *Sg* 12.13-14 ; Ac 5.39.
k **13.18***s’appuyer sur le Seigneur* 14.10 ; 16.7-8 ; Es 10.20 ; 50.10 ; Mi 3.11.
l **13.19**Ou *les villages des alentours*.
m **13.22**Ouvrage perdu.
n **13.23**Voir 1 R 1.21 et la note.

# 2 CHRONIQUES 14 : Notes

o **14.2***Il supprima, brisa,* etc. Ex 23.24+.–*stèles :* 1 R 14.23 et la note ; *poteaux sacrés :* voir 1 R 14.15 et la note.
p **14.3***leurs pères* ou *leurs ancêtres*.
q **14.4**Ou *autels à parfum :* voir Lv 26.30 et la note.
r **14.6***en repos :* d'après l'ancienne version syriaque ; hébreu : *encore*.
s **14.8***Marésha :* localité située à environ 40 km au sud-ouest de Jérusalem ; voir 11.8.
t **14.10***s'appuyer sur le Seigneur* 13.18+.
u **14.12**A environ 40 km au sud-ouest de Marésha (v. 8).

# 2 CHRONIQUES 15 : Notes

v **15.1**C’est-à-dire *qui était prophète*.
w **15.2***abandon réciproque* 12.5+.
x **15.3**L’auteur évoque probablement l’époque des Juges ; comparer Jg 2.10-23.
y **15.4***Dieu se laisse trouver* Dt 4.29-30 ; Jg 3.9,15 ; 6.7-8 ; 10.10-16 ; Os 3.4-5.
z **15.7***un salaire* ou *une récompense*.
a **15.8**L’expression *les abominations* désigne habituellement les idoles des faux dieux.–*le vestibule :* voir 1 R 6.3.
b **15.12***leurs pères* ou *leurs ancêtres*.
c **15.16***Maaka :* voir 1 R 15.10,13 et les notes.–*Ashéra :* voir Jg 3.7 et la note.
d **15.19***plus de guerre :* voir pourtant 1 R 15.16.

# 2 CHRONIQUES 16 : Notes

e **16.1***Rama :* voir 1 R 15.17 et la note.
f **16.6***Guèva, Miçpa :* voir 1 R 15.22 et la note.
g **16.7**v. 7-8 : *s'appuyer sur le Seigneur* 13.18+.
h **16.8**Le v. 8 fait allusion au récit de 14.8-14.
i **16.9**Le Seigneur regarde Gn 11.5 ; Ps 14.2 ; 33.13.
j **16.10**1 R 22.26-27 ; Jr 20.2.
k **16.13**Voir 1 R 1.21 et la note.
l **16.14***aromates :* voir 1 R 10.2 et la note.

# 2 CHRONIQUES 17 : Notes

m 17.1*se fortifia contre Israël,* c'est-à-dire contre le royaume du Nord ; autre traduction *affermit son pouvoir sur Israël,* c'est-à-dire sur Juda (voir 12.1 et la note).
n 17.2Autre traduction *des gouverneurs.*
o 17.3*son père* ou *son ancêtre*.
p 17.4Ici, *Israël* ne peut désigner que le royaume du Nord (voir v. 1 et la note).
q 17.6Ex 23.24+ ; voir 1 R 14.15 et la note.
r 17.9*enseigner la Loi* Esd 7.25.
s 17.14v. 14-18 : recensement Nb 1.1+.–*trois cent mille* ou *trois cents milliers de* (de même dans les versets suivants) ; sur les *milliers,* voir Nb 1.16 et la note.

# 2 CHRONIQUES 18 : Notes

t **18.1***avec Akhab :* Josaphat a marié son fils Yoram à Athalie (voir 2 R 8.26 et la note), fille d'Akhab, voir 21.6.
u **18.2***Ramoth-de-Galaad :* voir 1 R 22.3 et la note.
v **18.4***consulte la parole du Seigneur :* voir 1 R 22.5 et la note.
w **18.5***quatre cents hommes :* voir 1 R 22.6 et la note.
x **18.18***armée des cieux :* voir 1 R 22.19 et la note.
y **18.20***un esprit :* voir 1 R 22.21 et la note.
z **18.24**Voir 1 R 20.30 et la note.
a **18.27**Voir 1 R 22.28 et la note.
b **18.29***Je vais me déguiser... :* voir 1 R 22.30 et la note.–*et entra :* d'après les versions anciennes ; hébreu : *et ils entrèrent.*
c **18.32**Voir 1 R 22.33 et la note.

# 2 CHRONIQUES 19 : Notes

d **19.3**Voir 1 R 14.15 et la note.
e **19.4***depuis Béer-Shéva jusqu'à la montagne d'Ephraïm,* c'est-à-dire à travers tout le pays de Juda, du sud au nord.–*ses pères* ou *ses ancêtres.*
f **19.5**v. 5-11 : Ex 18.13-26 ; Esd 7.25.

# 2 CHRONIQUES 20 : Notes

g **20.1***Maonites :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu : *Ammonites.* Les *Maonites* étaient un peuple installé probablement au sud d'Edom.
h **20.2***d'Edom :* d'après un manuscrit hébreu, une ancienne version latine, et les données géographiques du verset ; les autres manuscrits hébreux portent *d'Aram.–Ein-Guèdi :* la « source du Chevreau », située sur la rive ouest de la mer Morte.
i **20.5***la Maison* ou *le temple*.
j **20.6***nos pères* ou *nos ancêtres.*
k **20.7**Es 41.8 ; *Dn grec* 3.35 ; Jc 2.23.
l **20.9***tu exauceras et sauveras* 6.22-39.
m **20.10**La *montagne de Séïr* est un autre nom du *pays d'Edom.–la permission d'entrer :* voir Nb 20.14-21 ; Dt 2.4-9.
n **20.16***montée de la Fleur, désert de Yerouel :* endroits non identifiés, mais situés probablement dans la région de Teqoa (voir v. 20), à 25 km environ au sud de Jérusalem.
o **20.17**v. 15-17 : Dt 20.1-4 ; Es 8.10.
p **20.21**Voir Esd 3.11 et la note.
q **20.22***ils se battirent entre eux* 2 R 3.23.
r **20.25***du bétail :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu : *en eux.–des vêtements :* d'après quelques manuscrits hébreux et l'ancienne version latine ; autres manuscrits hébreux : *des cadavres.*
s **20.26**Endroit situé à l'ouest de Teqoa.
t **20.28**Voir Ps 92.4 et la note.
u **20.33***ses pères* ou *ses ancêtres.*
v **20.34***Actes de Jéhu :* ouvrage perdu.
w **20.36***des navires allant vers Tarsis :* comparer 1 R 10.22 et la note.–*Eciôn-Guèvèr :* voir 1 R 9.26 et la note.

# 2 CHRONIQUES 21 : Notes

x **21.1** Voir 1 R 1.21 et la note.
y **21.2** *Israël :* voir 12.1 et la note.
z **21.7** *la maison* ou *la famille* ou encore *la dynastie.–une lampe :* voir 1 R 11.36 et la note.
a **21.10** *ses pères* ou *ses ancêtres*.
b **21.11** Voir Os 2.4 et la note.
c **21.15** *2 M* 9.5 ; Ac 1.18.
d **21.16** L'appellation *Koushites* semble désigner des tribus de bédouins installées dans les parages de la Palestine.

# 2 CHRONIQUES 22 : Notes

e **22.1***Akhazias :* en 21.17, ce personnage est appelé *Yoakhaz* ; en hébreu, les deux noms se ressemblent et ont exactement la même signification.
f **22.2**Certains manuscrits de l'ancienne version grecque et le texte parallèle de 2 R 8.26 parlent de *vingt-deux ans.* Ce chiffre correspond mieux à la situation, puisque le père d'Akhazias est mort à l'âge de quarante ans, d'après 21.20.
g **22.3***la maison :* voir 21.7 et la note.
h **22.6***Rama :* autre nom de *Ramoth-de-Galaad* (v. 5).–*Akhazias :* d'après les anciennes versions (voir aussi v. 7) ; hébreu : *Azarias* (voir 2 R 15.1-7).
i **22.7**L'onction de Jéhu 2 R 9.1-10.
j **22.8**Le mot *frères* désigne ici, au sens large, les membres de la famille royale.
k **22.9***fils* ou *descendant*.
l **22.10***faire périr :* d'après les versions anciennes ; hébreu : *parler.*
m **22.11**Probablement dans les annexes du temple (voir v. 12).

# 2 CHRONIQUES 23 : Notes

n **23.9***lances, boucliers :* voir 2 R 11.10 et la note.
o **23.11**Voir 2 R 11.12 et la note.
p **23.13***estrade :* voir 2 R 11.14 et la note.
q **23.15**Voir 2 R 11.16 et la note.
r **23.17**Ou *le temple du Baal.*
s **23.18**Voir au glossaire SACRIFICES.

# 2 CHRONIQUES 24 : Notes

t **24.3***deux femmes* Dt 17.17.
u **24.4***la Maison* ou *le temple.*
v **24.6**Ex 30.11-16 ; Ne 10.33-34 ; Mt 17.24.
w **24.14**Voir au glossaire SACRIFICES.
x **24.18***leurs pères* ou *leurs ancêtres.*–*poteaux sacrés :* voir 1 R 14.15 et la note.
y **24.20***abandon* réciproque 12.5+.
z **24.21**Meurtre de Zekarya Mt 23.35 ; Lc 11.51.
a **24.23**Le *tournant de l'année* désigne la période de mars-avril, début de la saison sèche au Proche-Orient, favorable aux expéditions militaires.
b **24.24***abandon* réciproque 12.5+.–*leurs pères* ou *leurs ancêtres.*
c **24.25**On ignore en quelles circonstances Joas a fait mourir, outre Zekarya (voir v. 22), d'autres *fils de Yehoyada.*
d **24.27***l'importance de ses charges :* traduction incertaine d'un texte peu clair.–*commentaire du livre des Rois :* ouvrage perdu.

# 2 CHRONIQUES 25 : Notes

e **25.4**Citation de Dt 24.16.
f **25.5***millier :* voir Nb 1.16 et la note.–*partir en campagne* ou *servir dans l'armée*.
g **25.6**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
h **25.7**C'est-à-dire *un prophète*.
i **25.11***vallée du Sel :* voir 2 R 14.7 et la note.–Les *fils de Séïr* sont les Edomites ; comparer 2 Ch 20.10 et la note.
j **25.12***du sommet du rocher* Lc 4.29.
k **25.13***Samarie,* capitale du royaume du Nord, est citée ici comme point de départ des incursions contre *les villes de Juda.–y frappèrent... considérable :* autre traduction *mais on frappa trois mille hommes d'entre eux et on emporta un butin considérable.*
l **25.14***fils de Séïr :* voir v. 11 et la note.
m **25.16**Ou *que nous t'avons institué*.
n **25.18**Sur cette fable, voir 2 R 14.9 et la note.
o **25.21**Voir 2 R 14.11 et la note.
p **25.22***à sa tente :* voir Jos 22.4 et la note.
q **25.23***coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–Sur le démantèlement de la *muraille,* voir 2 R 14.13 et la note.
r **25.24***Il prit :* d'après l'ancienne version syriaque ; dans le texte hébreu, la phrase n'a ni sujet ni verbe.–*Oved-Edom* 2 S 6.10-11 ; 1 Ch 26.4-15.
s **25.27**Voir 2 R 14.19 et la note.
t **25.28***ses pères* ou *ses ancêtres.–dans une ville de Juda :* les versions anciennes et le texte parallèle de 2 R 14.20 précisent qu'il s'agit de la *Cité de David*.

# 2 CHRONIQUES 26 : Notes

u **26.1***Ozias :* voir 2 R 15.13 et la note.
v **26.2***Eilath :* voir 1 R 9.26 et la note.–*couché avec ses pères :* voir 1 R 1.21 et la note.
w **26.6***Gath, Yavné, Ashdod :* trois villes situées dans la région côtière de la Méditerranée, à l'ouest de Jérusalem.
x **26.7***Gour-Baal :* localité non identifiée.–*Méounites :* tribus nomades, vivant dans une région située au sud-est de la mer Morte.
y **26.8***Les Méounites :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu : *Les Ammonites.*
z **26.9**Sur la *porte de l'Angle,* voir 25.23 ; 2 R 14.13 et la note.–Sur la *porte de la Vallée,* voir Ne 2.13 et la note.–Sur le *Redân* (ou l'*encoignure),* voir Ne 3.19,24.
a **26.10**Il s'agit ici du *Carmel* de Juda, qui désignait la région d'Hébron ; on pourrait aussi traduire comme un nom commun *dans les vergers* ou *dans les vignobles.*
b **26.18**Nb 3.10.
c **26.22**Cet écrit d'*Esaïe* n'a pas été conservé.
d **26.23**Voir 1 R 1.21 et la note.

# 2 CHRONIQUES 27 : Notes

e **27.3***porte supérieure :* voir 2 R 15.35 et la note.–*Ofel :* voir Es 32.14 et la note.
f **27.5**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
g **27.9**Voir 1 R 1.21 et la note.

# 2 CHRONIQUES 28 : Notes

h **28.1***son père* ou *son ancêtre*.
i **28.3***ravin de Ben-Hinnom :* voir Jos 15.8 ; Jr 2.23 et les notes.–*ses fils :* comparer 2 R 16.3 et la note.–*fils d'Israël* ou *Israélites*.
j **28.6**Sur *Péqah,* roi d'Israël, voir 2 R 15.27-31.
k **28.16***aux rois :* on ignore pourquoi l'auteur du récit met ce mot au pluriel. La suite du récit (v. 20 et 21) ne parle que d'un seul *roi d'Assyrie.*
l **28.18***Néguev :* voir Gn 12.9 et la note.–*ses filiales :* voir 2 Ch 13.19 et la note.
m **28.19***Israël :* voir 12.1 et la note.
n **28.20**Voir 1 Ch 5.6 et la note.
o **28.23***sacrifices aux dieux étrangers* Es 10.20.
p **28.24**Ac 17.23.
q **28.25***ses pères* ou *ses ancêtres*.
r **28.27***se coucha avec ses pères :* voir 1 R 1.21 et la note.–*Cité de Jérusalem* ou (selon l'ancienne version grecque) *Cité de David*.–*Israël :* voir 2 Ch 12.1 et la note.

# 2 CHRONIQUES 29 : Notes

s 29.2*son père* ou *son ancêtre.*
t 29.3*il ouvrit les portes* 28.24.
u 29.4Soit la place située devant l'entrée principale du temple (comparer Esd 10.9), soit plutôt une place de la ville, en dehors de l'enceinte sacrée du temple (comparer Ne 8.1,3,16).
v 29.5*vos pères* ou *vos ancêtres.*
w 29.7Voir au glossaire SACRIFICES.
x 29.8*un sujet de moquerie* 1 R 9.7+.
y 29.11*pour lui offrir l'encens* Nb 3.10.
z 29.15*purification du temple 1 M* 4.36-61 ; *2 M* 10.1-8 ; Mt 21.12-13 par.
a 29.18Voir Ex 25.23-30 et les notes.
b 29.23Voir au glossaire IMPOSER LES MAINS.
c 29.24Voir au glossaire SACRIFICES.
d 29.25*harpes, lyres :* voir Ps 92.4 et la note.–*voyant :* voir 1 S 9.9.
e 29.26*instruments faits par David Ps* 151.2.–*trompettes* Esd 3.10+.
f 29.31Voir au glossaire SACRIFICES.
g 29.35Voir au glossaire SACRIFICES.
h 29.36*à l'improviste* ou *rapidement*.

# 2 CHRONIQUES 30 : Notes

i **30.1***Ephraïm* et *Manassé* avaient été les principales tribus du royaume du Nord qui prit fin en 722 ou 721 av. J.C. ; elles représentent ici les habitants de l'ancien royaume, parmi lesquels se trouvent encore des adorateurs fidèles du Seigneur.
j **30.2***au second mois :* voir Nb 9.1-13.
k **30.5**Voir la note sur Jos 19.47.
l **30.6***Fils d'Israël* ou *Israélites.–Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël* Ex 3.6+.
m **30.7**Ou *vos ancêtres et vos compatriotes.*
n **30.8***ne raidissez pas votre cou* (ou *votre nuque) :* voir Ex 32.9 et la note.–*Tendez la main :* geste de l'homme qui s'engage par une promesse.
o **30.9**Ex 34.6-7+.
p **30.14***tous les autels* 28.24.
q **30.15***Ils immolèrent la Pâque :* voir Esd 6.20 et la note.–*pris de honte* Esd 9.6.–*holocaustes :* voir au glossaire SACRIFICES.
r **30.19***leurs pères* ou *leurs ancêtres*.
s **30.21***fils d'Israël* ou *Israélites.*
t **30.22***ils poursuivirent :* d'après l'ancienne version grecque ; hébreu : *ils mangèrent*.
u **30.25***séjournant en Juda* 11.16-17 ; 15.9.
v **30.26**1 R 8.66.
w **30.27***ils bénirent le peuple* Lv 9.22-23+.

# 2 CHRONIQUES 31 : Notes

x **31.1** *briser, couper, démolir,* etc. Ex 23.24+.–*stèles :* voir 1 R 14.23 et la note ; *poteaux sacrés :* voir 1 R 14.15 et la note.–*fils d'Israël* ou *Israélites.*

y **31.2** *holocaustes :* voir au glossaire SACRIFICES.–*des camps :* le mot évoque le séjour d'Israël au désert, lorsque le peuple campait en plusieurs groupes autour de la tente de la rencontre ; voir Nb 2.

z **31.3** *comme il est écrit... :* voir Nb 28–29, où pourtant cette participation du roi n'est pas mentionnée. Seul Ez 45.22-24 mentionne une telle participation.

a **31.4** Nb 18.8-24+.

b **31.7** *troisième mois :* mai-juin ; *septième mois :* septembre-octobre. Il s'agit donc de la période des récoltes.

c **31.10** Ou *famille de Sadoq* ; Sadoq était prêtre au temps du roi David (2 S 8.17 ; 20.25).

d **31.15** *villes sacerdotales* (appelées aussi *villes lévitiques) :* voir Nb 35.1-8 ; Jos 21.1-42.

# 2 CHRONIQUES 32 : Notes

e **32.4***le ruisseau coulant à l'intérieur de la terre :* il s'agit de la source de Guihôn dont l'eau s'écoulait dans le Cédron (voir 1 R 1.33 et la note). Ezékias fit obstruer cet écoulement naturel et amener l'eau dans la ville par un canal souterrain (voir v. 30, ainsi que 2 R 20.20 et la note).–*les rois :* voir 28.16 et la note.
f **32.5***Millo :* voir 1 R 9.15 et la note.
g **32.6**L'ancienne version grecque précise qu'il s'agit de la *porte de la Vallée* (voir Ne 2.13 et la note).
h **32.8***avec lui... avec nous...* 2 R 6.16.
i **32.9***Lakish :* voir 2 R 14.19 et la note.
j **32.13***mes pères* ou *mes ancêtres.*
k **32.15***vos dieux :* d'après les v. 11,14 et 17, Sennakérib sait que les Israélites ont un seul Dieu ; le pluriel peut s'expliquer ici par le fait que presque tous les peuples de l'époque adoraient plusieurs divinités. (Les versions anciennes ont le singulier.)
l **32.18**Voir 2 R 18.26 et la note.
m **32.22***il leur assura la paix :* d'après les anciennes versions grecque et latine ; hébreu : *il les conduisit*.
n **32.24***En ces jours-là :* voir 2 R 20.1 et la note.–*et il lui dit... :* le message du Seigneur ne figure plus dans le texte hébreu ; mais on pourrait aussi traduire *il pria le Seigneur, qui lui parla et qui réalisa pour lui un prodige.*
o **32.27***aromates :* voir 1 R 10.2 et la note.
p **32.28***des parcs pour les troupeaux :* d'après les anciennes versions grecque et latine ; hébreu : *des troupeaux pour les parcs.*
q **32.30**A propos de cette œuvre d'Ezékias, voir v. 4 et la note.
r **32.31**Allusion probable à la délivrance racontée aux v. 20-21.
s **32.32**Le livre d'Esaïe commence en effet par les mots *vision d'Esaïe* (Es 1.1).
t **32.33***se coucha avec ses pères :* voir 1 R 1.21 et la note.–*des fils* ou *des descendants.*

# 2 CHRONIQUES 33 : Notes

u **33.2***fils d'Israël* ou *Israélites*.
v **33.3***poteaux sacrés :* voir 1 R 14.15 et la note.–*armée des cieux :* voir 2 R 17.16 et la note.
w **33.6***fit passer par le feu :* voir 2 R 16.3 et la note.–*ravin de Ben-Hinnom :* voir Jos 15.8 ; Jr 2.23 et les notes.–*divination :* Lv 19.31+.
x **33.8***leurs pères* (ou *leurs ancêtres*) : d'après les versions anciennes ; hébreu : *vos pères.*–Les v. 7-8 ne citent pas un texte précis de l'A.T., mais reprennent l'essentiel de passages comme 2 S 7.8-16 ; 1 R 2.2-4.
y **33.11**Autres traductions *crocs* ou *crochets* ; Ez 19.4,9.
z **33.12**Voir 2 R 13.4 et la note.
a **33.14**Sur *Guihôn,* voir 1 R 1.33 et la note ; sur la *porte des Poissons,* voir Ne 3.3 ; sur l'*Ofel,* voir Es 32.14 et la note.
b **33.15***jeter les idoles et les autels* Ex 23.24+.
c **33.18***sa prière :* on connaît un écrit ancien intitulé « Prière de Manassé ». Une traduction en est donnée parmi les livres deutérocanoniques. Voir *Mn*.–*voyants :* voir 1 S 9.9.
d **33.19**Personnage inconnu et ouvrage perdu.
e **33.20***se coucha avec ses pères :* voir 1 R 1.21 et la note.–*dans sa maison :* ou bien le mot *maison* est employé ici dans un sens très inhabituel (=*tombeau,* comparer Qo 12.5), ou bien il faut compléter le texte d'après l'ancienne version grecque et le récit parallèle de 2 R 21.18 : *dans le jardin de sa maison.*

# 2 CHRONIQUES 34 : Notes

f **34.2***son père* ou *son ancêtre*.
g **34.3**Voir 1 R 14.15 et la note.
h **34.4**Ou *autels à parfum :* voir Lv 26.30 et la note.
i **34.6***dans les territoires avoisinants :* d'après les anciennes versions grecque et syriaque ; l'hébreu, peu clair, pourrait signifier : *il choisit leurs maisons avoisinantes* ou *par leurs épées tout autour*.
j **34.8***de la Maison* ou *du temple.*
k **34.9**Dans le second livre des Rois, ces personnages sont présentés comme des prêtres et non comme des lévites ; voir 2 R 12.10 et la note.
l **34.12**Certains travaux pouvaient être rythmés par un accompagnement musical.
m **34.14**Voir 2 R 22.8 et la note.
n **34.21**Voir 1 R 22.5 et la note.
o **34.22**Voir 2 R 22.14 et la note.
p **34.25**Voir 2 R 22.17 et la note.
q **34.28**Comparer Nb 20.24 ; 1 R 1.21 et les notes.
r **34.32***leurs pères* ou *leurs ancêtres.*
s **34.33***abominations :* voir Dt 18.9-14.–*fils d'Israël* ou *Israélites*.

# 2 CHRONIQUES 35 : Notes

t **35.4**Allusion à 1 Ch 23–26.
u **35.6**Voir Esd 6.20 et la note.
v **35.7***Josias procura du bétail* 31.3.
w **35.12**Voir au glossaire SACRIFICES.
x **35.17***fils d'Israël* ou *Israélites*.
y **35.20***la Maison* ou *le temple.*
z **35.21***je viens :* d'après les anciennes versions ; hébreu : *toi.–contre mon ennemi habituel :* texte hébreu obscur et traduction incertaine.
a **35.22***il cherchait une occasion de :* autre traduction *il se déguisa pour.–Meguiddo :* voir 2 R 9.27 et la note.
b **35.23**1 R 22.34 ; voir 1 S 31.3-4.
c **35.24**Ou *dans le tombeau où étaient ses ancêtres*.
d **35.25**La *complainte de Jérémie sur Josias* est perdue ; Jr 22.10 ne fait qu'une allusion très discrète à la mort de Josias.

# 2 CHRONIQUES 36 : Notes

e **36.3***talents :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*et talents d'or* ou *et un talent d'or.* D'anciennes versions grecque et latine portent *et dix talents d'or*.
f **36.7**Ou *son temple* (=*le temple de son dieu*).
g **36.9**D'après 2 R 24.8, Yoyakîn avait *dix-huit ans*.
h **36.10***Au tournant de l'année :* voir 24.23 et la note.–*son frère :* en fait Sédécias était un *frère* de Yoyaqim, donc un oncle de Yoyakîn, voir 2 R 24.17.
i **36.12**Jr 37–39.
j **36.13**Ou *sa nuque :* voir Ex 32.9 et la note.
k **36.14***prévarications* ou *infidélités.*
l **36.15***leurs pères* ou *leurs ancêtres.*
m **36.17**Autre nom des *Babyloniens.*
n **36.21**La citation combine des éléments tirés de Lv 26.34-35 et de Jr 25.11.
o **36.22**Les deux derniers versets de 2 Chroniques se retrouvent au début du livre d'Esdras (1.1-3) ; voir les notes à cet endroit.–Malgré l'ordre dans lequel les livres de l'A.T. sont présentés (en hébreu comme ici), les livres d'Esdras et de Néhémie constituent la suite de l'œuvre commencée dans les deux livres des Chroniques.

# ESTHER GREC A : Notes

a **A**Les chapitres qui ne se trouvent pas dans le texte hébreu d'Esther (comme c'est le cas de ce chapitre initial) sont désignés par une lettre majuscule.–Les renvois à la traduction du texte hébreu d'Esther sont indiqués simplement par Est.

b **A.1***Artaxerxès le Grand :* sans doute *Artaxerxès* I^er^ qui succéda à Xerxès I^er^ (voir Esd 4.6-7 et les notes). Les textes hébreu et grec divergent sur l'identification du roi ; comparer Est 1.1.–*Nisan :* voir au glossaire CALENDRIER.–*Jaïros, Séméias, Kisaïas :* les noms juifs sont ici hellénisés (comparer Est 2.5).–*un songe* Gn 28.12-15 ; 37.5-10 ; 1 R 3.5 ; Dn 7 ; Mt 1.20-24 ; Ac 16.9-10.

c **A.2**Une des capitales de l'empire perse, qui servait de résidence d'hiver au roi.

d **A.3**Voir Est 2.6+ et la note.

e **A.4***bouleversement sur la terre* Jl 4.16.–L'interprétation du songe de Mardochée est donnée en F.1-10.

f **A.5**Les *deux dragons* symbolisent le bien et mal, représentés en *Est grec* par Mardochée et Haman ; voir F.4.–*des dragons* voir *Dn grec* 14.23-30 *prêts à lutter* Dn 7 et 8.

g **A.7**Voir Jl 2.2 ; So 1.14-15.

h **A.10**La *lumière* est ici symbole de salut.–*Une lumière se lève* Es 9.1 ; Ps 97.11 ; 112.4 ; *Sg* 5.6 ; Lc 1.78.–*les humbles sont élevés* Ps 75.8+.

i **A.17***le Bougaïos :* il s'agit d'un surnom qui pourrait signifier le Vantard.

# ESTHER GREC 1 : Notes

j **1.1**Les caractères italiques sont utilisés pour les passages communs à Esther hébreu et à Esther grec.–Voir A.1 et la note.
k **1.3***toutes les autres nations* ou *des gens de toutes les autres nationalités* (en dehors de la nationalité perse).–Sur l'expression *les Perses et les Mèdes* voir Est 1.3 et la note.
l **1.6**Les convives mangeaient étendus sur des divans (voir Am 6.4).
m **1.7**Voir au glossaire MONNAIES.
n **1.10***les sept eunuques* voir 2 R 20.18.
o **1.13**Titre honorifique (voir 3.1 et *1 M* 2.18 et la note).

# ESTHER GREC 2 : Notes

p **2.1**C’est-à-dire, le roi ne fit plus appeler Astîn auprès de lui ; voir 2.14.
q **2.5***Kisaïas* ou Qish Est 2.5+ ; voir A.1 et la note.
r **2.6**Est 2.6+ et la note.
s **2.9**Ces *sept filles* appelées les *demoiselles d’honneur* d’Esther sont à son service un peu comme des dames de compagnie.
t **2.16**Voir au glossaire CALENDRIER.
u **2.18**Voir la note sur Est 2.18.
v **2.20***craindre Dieu* Pr 1.29+ ; 8.13+.
w **2.23**Voir la note sur Est 2.23.

# ESTHER GREC 3 : Notes

x 3.1*le Bougaïos :* voir A.17 et la note.–*ses amis :* voir 1.13 et la note.
y 3.2*les courtisans* sont des hommes au service du roi (comparer Est 3.2).–*Mardochée ne se prosternait pas* C.5-7+.
z 3.4*il était juif* 3.8.
a 3.6C.8+.
b 3.7Le *décret* concerne sans doute le tirage au sort qui suit.–Le *tirage au sort* était utilisé pour fixer une date ; comparer Est 3.7.–*Adar :* voir au glossaire CALENDRIER.
c 3.8*une nation dispersée* Lv 26.33+.–*Leurs lois sont différentes* B.4-5+.
d 3.9Voir la note sur Est 3.9.–*talents :* voir au glossaire MONNAIES.
e 3.10*sa bague* ou *son anneau :* voir la note sur Est 3.10 ; *Est grec* 8.2 ; Gn 41.42.
f 3.13Voir 3.7.

# ESTHER GREC B : Notes

g **B.2***praticable,* c'est-à-dire où l'on puisse circuler librement et en toute sécurité.
h **B.4**v. 4-5 : *opposé par ses lois...* 3.8 ; Dn 3.8-18 ; Esd 4.12-15,19 ; Ac 16.20-21.
i **B.6***un second père,* c'est-à-dire le second personnage du royaume ; voir B.3 et comparer Gn 45.8 et la note.–*(Adar) :* voir au glossaire CALENDRIER.
j **B.7**Ou *dans le séjour des morts.*

# ESTHER GREC 4 : Notes

k **4.4**Voir 2.9 et la note.
l **4.5**Le verset 6 manque dans le texte grec ; comparer Est 4.6.
m **4.7***talents :* voir au glossaire MONNAIES.–Sur les faits rapportés dans ce verset voir 3.9.
n **4.8**Sous-entendu *du royaume* ; voir B.3.
o **4.14**Voir la note sur Est 4.14.
p **4.16***jeûnez* Est 4.16+.–*pendant trois jours 2 M* 13.10-12.

# ESTHER GREC C : Notes

q C.2Es 37.15-20 ; Ps 47.3+ ; 95.3+.
r C.32 R 19.15+.
s C.7v. 5-7 : voir Ex 20.5 ; Dn 3.12 ; Ac 5.29.
t C.8*on* et *ils* renvoient aux populations païennes du royaume perse qui ont des sentiments antijuifs.–v. 8-9 : *pour détruire* 3.6 ; 7.4 ; Ps 83.5 *ton patrimoine* (c'est-à-dire le peuple qui t'appartient) Dt 9.26 ; 1 S 10.1 ; 1 R 8.51 ; Ps 28.9 ; 94.5 ; *Jdt* 13.5.
u C.10*notre deuil en joie* Jr 31.13 ; Ps 30.12.–*vivre pour louer Dieu* Es 38.19 ; Ps 119.175.
v C.12Esther livre un combat intérieur pour se décider à risquer la mort en allant parler au roi.
w C.13*elle humilia son corps* Dn 9.3 ; *Jdt* 9.1.–*tout ce qu'elle parait joyeusement,* c'est-à-dire les endroits de son corps qu'elle était heureuse auparavant de recouvrir de parures.–Tous les gestes décrits dans ce verset sont des signes de douleur morale et de deuil ; comparer 4.1.
x C.14*notre Roi* C.2+.–*tu es le Seul* Dt 6.4.
y C.16*j'ai entendu dire...* Ps 78.3+.–*un patrimoine perpétuel Est grec* C.8-9+ et la note.
z C.18Allusion à la participation des Juifs à des cultes païens.–v. 17-18 : *tu nous as livrés Dn grec* 3.32 ; Ne 9.27 *parce que nous avons péché 1 M* 1.41-53 ; *Ba* 2.1-5. Dieu est *juste* Ps 50.6 ; 119.137+.
a C.19*leur, ils...* renvoient aux ennemis nommés en C.17.
b C.20C.8-9+.
c C.21*des nations* ou *des peuples païens.–du vide :* cette expression désigne les faux dieux.
d C.22*Ne livre pas ton sceptre* ou *N'abandonne pas ton pouvoir.–celui qui...,* c'est-à-dire Haman ; voir 3.5-11.
e C.23C.2+ ; Ps 95.3+.
f C.24Le *lion* désigne ici de façon symbolique le roi Artaxerxès.
g C.25C.5 ; 1 S 2.3.
h C.26Les *sans-Loi* sont les païens qui n'observent pas la loi de Moïse.–*le lit des païens* Esd 9.2+.

¡ **C.27** C’est-à-dire le diadème de reine ; voir 1.11 et 2.17.
¡ **C.28** *à la table du roi* Dn 1.8 ; *Jdt* 12.1-2.

# ESTHER GREC D : Notes

k **D.1**Le chapitre D développe longuement les versets 1 et 2 du chapitre 5 du texte hébreu.–*Au bout de trois jours Est grec* 4.16+.–*elle :* Esther.–*ses habits de pénitente :* voir C.13.
l **D.2***dans son éclat solennel Jdt* 10.1-4 ; 12.15.–*Dieu qui voit tout 2 M* 7.35 ; 9.5 *et qui sauve Jdt* 9.11 ; *Sg* 16.7.–*demoiselles d'honneur :* voir *Est grec* 2.9 et la note.
m **D.9**C'est-à-dire celui qui t'aime et te protège.
n **D.10**Il s'agit du règlement royal qui oblige à faire mourir quiconque s'approche du roi sans être appelé ; voir 4.11.
o **D.12**Sur le sens de ce geste voir 4.11.

# ESTHER GREC 5 : Notes

p **5.14**Voir la note sur Est 5.14.

# ESTHER GREC 6 : Notes

q **6.1***Le livre des « Mémoires des Jours »* désigne les Annales royales, voir la note sur Est 2.23.
r **6.2**Voir A.15 et 2.23.
s **6.3***rien décerné* Est 6.3+.
t **6.9***un des amis :* voir 1.13 et la note.–Porter *un vêtement* du roi et *monter son cheval* font participer à sa dignité.

# ESTHER GREC 7 : Notes

u **7.4**Allusion à Haman et à ses arguments pour l'extermination des Juifs ; voir 3.8,9 ; B.3-5 et comparer E.13-16.–*pour l'anéantissement* C.8-9+.
v **7.9**Voir 5.14.
w **7.10**Est 7.10+.

# ESTHER GREC 8 : Notes

x **8.2**v. 1-2 : Est 8.1+ ; 8.2+ ; voir 3.10 et la note sur Est 3.10.
y **8.4**Voir 4.11 et comparer D.12.
z **8.5**Voir 3.12-13 ; B.1-7 et 3.14-15.
a **8.8***avec ma bague* ou *avec mon anneau* ; voir 3.10 et la note sur Est 3.10.–*impossible de le contester* Est 1.19+.
b **8.9**Voir au glossaire CALENDRIER.
c **8.12**C’est-à-dire un jour avant la date prévue pour l’extermination des Juifs ; voir 3.7 et B.6.–*Adar :* voir au glossaire CALENDRIER.

# ESTHER GREC E : Notes

d **E.1**Dans tout ce chapitre les pronoms à la première personne du pluriel désignent Artaxerxès (v. 3,7,8,10,13,15). Il s'agit d'un pluriel de majesté.
e **E.2**Les versets 2 à 7 font allusion aux actions d'Haman contre les Juifs, qui sont maintenant interprétées de manière nouvelle par le roi ; voir les v. 10 à 14.–v. 2-3 : *trop d'ambition* 5.11-12 ; 6.6 ; Ps 52.9 ; Pr 18.12.
f **E.5***amis :* voir 1.13 et la note.–*complices du sang innocent,* c'est-à-dire complices de l'effusion du sang innocent.
g **E.10**Voir E.14 et la note.
h **E.11***à toute nation,* c'est-à-dire à tous les membres d'un peuple autre que celui des Perses.–*notre « père » :* voir B.6 et la note.
i **E.13**Allusion aux événements rapportés en A.12-17 et 2.21-23.
j **E.14**Alexandre le Grand, roi de Macédoine, mit fin à l'empire perse un siècle après le règne du roi Artaxerxès I$^{er}$ mais peu après celui d'Artaxerxès III. La référence à des intrigues de la part des *Macédoniens* est sans doute ici un anachronisme dû à l'auteur du livre d'*Est grec*.
k **E.15**Voir B.4-5+.
l **E.16***fils* Ex 4.22+ *du Dieu vivant* Dt 5.26 *le Très-Haut* Gn 14.19-20 *le Très-Grand 2 M* 3.36.
m **E.19***1 M* 6.59 ; *2 M* 11.25.
n **E.20**Voir au glossaire CALENDRIER.
o **E.21**Pouvoir de Dieu reconnu par des païens Dn 2.47 ; Esd 1.2 ; 7.23.
p **E.24**Jr 9.9 ; 51.62.

# ESTHER GREC 8b : Notes

q **8.13**Est 8.11+.
r **8.15***sortit :* sous-entendu *de chez le roi* ; comparer Est 8.15.–*Mardochée vêtu royalement* Est 8.15+.

# ESTHER GREC 9 : Notes

s **9.1**Voir au glossaire CALENDRIER.
t **9.6**v. 6-11 : Est 9.6-11+.
u **9.10**Voir A.17 et la note.
v **9.13**Voir la note sur Est 9.13+.
w **9.15**C'est la date qui avait été fixée pour l'extermination des Juifs ; voir 3.7 et B.6.
x **9.16**Voir la note sur Est 9.16.
y **9.19***des portions* ou *des cadeaux (de fête).*
z **9.22***les Juifs avaient obtenu... le repos :* voir 9.16.–Dans la Bible le thème des *noces* exprime souvent l'alliance entre Dieu et son peuple.–*la célébration* Est 9.22+ *comme jours fastes de noces* Os 2.16-25 ; Ap 19.7-9 ; voir Jr 7.34.
a **9.24**Voir E.10 et la note sur E.14.
b **9.26**Voir la note sur Est 9.26.
c **9.28**Ps 145.4-7.
d **9.31**Le sens du texte grec est incertain. On peut aussi comprendre *contre leur propre santé* en référence au jeûne observé par Esther et les Juifs de Suse pour obtenir de Dieu la délivrance de leur peuple (voir 4.16).

# ESTHER GREC 10 : Notes

e **10.2**Voir les notes sur Est 2.23 et Est 1.3.
f **10.3**Voir 2 S 22.44 ; Ps 18.44.

# ESTHER GREC F : Notes

g F.9Voir C.8 et la note ; C.9+.
h F.10Voir au glossaire CALENDRIER.
i F.11Il peut s’agir soit de Ptolémée VIII, soit de Ptolémée XII, souverains macédoniens qui régnèrent en Egypte respectivement en 114-113 et 48-47 conjointement avec une *Cléopâtre.* En outre le nom de *Ptolémée* désigne trois personnages différents dans ce verset.

# JUDITH 1 : Notes

a 1.1*qui régna sur les Assyriens à Ninive :* historiquement, *Nabuchodonosor* fut roi de Babylone (voir 2 R 24.1 ; Dn 1.1). C'est sur les débris de l'empire assyrien qu'il édifia son propre empire, *Ninive* (voir Jon 1.2+) ayant été détruite en 612 av. J.C., huit ans avant le début de son règne (604).–*Arphaxad* est inconnu de l'histoire.–*Ecbatane :* ancienne capitale des Mèdes, aujourd'hui Hamadan en Iran ; Esd 6.2 ; *2 M* 9.3.
b 1.2Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
c 1.5Probablement *Raguès,* localité située à environ 160 km au nord-est d'Ecbatane.
d 1.6Les *Elyméens* sont sans doute les habitants de l'Elymaïde ou Elymaïs (voir *1 M* 6.1 et la note).–Les *fils de Khéléoud* sont peut-être les Chaldéens ou Babyloniens.
e 1.7*à l'Occident,* c'est-à-dire à l'ouest de l'Euphrate.–*la côte :* il s'agit de la côte est de la Méditerranée.
f 1.8*Esdrelôn* 3.9 ; 4.6 ; 7.3.
g 1.11*de toute la terre* ou *de toutes ces contrées.–mais ils lui résistèrent comme un seul homme :* d'après les anciennes versions latines ; autre traduction, d'après le grec, *car il était à leurs yeux comme un homme seul.*
h 1.12*Moab, les fils d'Ammon :* voir Gn 19.37-38 et les notes.–*jusqu'aux confins des deux mers :* le sens de cette expression est incertain ; les *deux mers* peuvent être la mer Rouge et la Méditerranée.
i 1.16*avec eux,* c'est-à-dire *avec ses troupes.–cent vingt jours* Est 1.3-4.

# JUDITH 2 : Notes

j **2.1***comme il l'avait dit :* voir 1.12.
k **2.3**Ou *de faire périr quiconque n'avait pas répondu à l'appel du roi.*
l **2.5***le grand roi* 2 R 18.19,28 ; Es 36.4,13 ; *Est grec* E.1.–*le seigneur de toute la terre* Jos 3.11 ; Mi 4.13 ; Za 4.14 ; Ps 97.5.
m **2.6**Voir 1.7 et la note.
n **2.7**Formule d'origine perse équivalant à *se soumettre*.
o **2.11**Ou *dans tout territoire où tu passeras.*
p **2.14***d'Assour* ou *d'Assyrie.*
q **2.19***pour précéder le roi* 2.7.–*vers l'Occident :* voir 1.7 et la note.
r **2.20**Jg 6.5 ; 6.12.
s **2.21**L'itinéraire présenté dans les versets 21-28 comporte un certain nombre de noms de lieux qui nous sont inconnus, comme *Bektileth* ici.–*à gauche* ou *au nord.*
t **2.23***Phoud (*ou *Pouth) et Loud :* voir Es 66.19 et la note.–*fils d'Ismaël* ou *Ismaélites :* tribus nomades du nord de l'Arabie ; Gn 37.25 ; 39.1 ; Jg 8.24 ; Ps 83.7.
u **2.26**Ou *les Madianites* (voir Ex 2.15 et la note).
v **2.28***Crainte et tremblement* Ex 15.16 ; Dt 2.25 ; Ps 55.6.–*la côte :* voir 1.7 et la note.

# JUDITH 3 : Notes

w **3.1**C’est-à-dire *les habitants de la côte* (2.28).
x **3.2***le grand roi* 2.5+.
y **3.3***devant toi* ou *à ta disposition.*
z **3.6***la côte :* voir 1.7 et la note.
a **3.7**Les *couronnes* sont ici des ornements de fête portés par le peuple et non des présents offerts à Holopherne.–*danser au son des tambourins* Ex 15.20 ; Jg 11.34 ; 1 S 18.6.
b **3.8***c’était pour lui chose résolue que d’exterminer :* d’après quelques manuscrits ; autre traduction, d’après les principaux manuscrits, *il lui avait été donné comme mission d’exterminer.*–*toutes les langues et les races* ou *les hommes de toute langue et de toute race*.–Se faire adorer *comme un dieu* Dn 6.8 ; 11.36 ; 2 Th 2.4.
c **3.9***Esdrelôn* est le nom grec d’*Izréel* ; 1.8 ; voir Jos 19.18 et la note.–*Dotaïm,* nom grec de *Dotân* (voir Gn 37.17 et la note).–*la grande sierra* ou *la grande chaîne de montagnes.*
d **3.10**Nom grec de *Beth-Shéân* (voir 1 S 31.10 et la note).

# JUDITH 4 : Notes

e 4.3Le récit, rédigé tardivement, fait allusion ici au retour d'exil, qui eut lieu à partir de 538 av. J.C. (voir Esd 1.1-4), et peut-être aussi à la dédicace du temple après la persécution d'Antiochus IV, en 164 av. J.C. (voir *1 M* 4.36-61).
f 4.5*1 M* 14.33-34.
g 4.6*Béthulie* et *Béthomestaïm :* localités inconnues.–*Esdrelôn, Dotaïm :* voir 3.9 et la note.
h 4.811.14 ; 15.8 ; *2 M* 1.10 ; 4.44.
i 4.9*crièrent vers Dieu* 7.19+ ; *3 M* 5.7.–*jeûne* au moment du danger 2 Ch 20.3.
j 4.10Jon 3.5-8.
k 4.11*Tous se prosternèrent* 2 Ch 20.18.–*couvrirent leurs têtes de cendre :* voir la note sur Es 61.3.
l 4.12*Ils entourèrent l'autel d'un sac :* cette pratique n'est attestée nulle part ailleurs dans la Bible.–*de leur patrimoine,* c'est-à-dire du pays qu'ils avaient reçu de Dieu.–*le lieu saint* ou *le temple.–l'outrage des nations* Jl 2.17.
m 4.13*regarda leur détresse* ou *les prit en pitié* ; Ex 2.24-25 ; 3.7 ; Ps 102.20.
n 4.14Voir au glossaire SACRIFICES.–*holocauste perpétuel* Ex 29.38 ; Nb 28.3.
o 4.15*pour qu'il visitât pour son bien* ou *pour qu'il intervienne en faveur de.–toute la maison d'Israël* ou *tout le peuple d'Israël.*

# JUDITH 5 : Notes

p 5.1*d'Assour* ou *d'Assyrie.*–*se préparaient à la guerre* 4.5.
q 5.2Voir Ps 83.6-9.–*Moab, Ammon :* voir Gn 19.37-38 et les notes.–*les satrapes* ou *les gouverneurs.*–*la côte :* voir 1.7 et la note.
r 5.3Ou *Cananéens :* par cette expression qui désignait primitivement les anciens habitants de la Palestine, Holopherne interpelle les chefs des pays voisins d'Israël.
s 5.4Voir 1.7 et la note.
t 5.5*les fils d'Ammon :* voir Gn 19.38 et la note.–*une parole de la bouche de ton serviteur,* c'est-à-dire *les paroles que je vais prononcer.*
u 5.6Les versets 6 à 19 sont un résumé de l'histoire d'Israël, à partir d'Abraham jusqu'au retour de l'exil (voir aussi les références parallèles).–*Chaldéens :* allusion à l'origine d'Abraham (voir Gn 11.27-28 et la note).
v 5.7*en Mésopotamie,* c'est-à-dire à Harrân en Haute-Mésopotamie (voir Gn 11.31 et la note).–*ils ne voulaient pas suivre les dieux de leurs pères* (ou *de leurs ancêtres,* voir v. 8) : cette affirmation est empruntée à des traditions juives que ne connaît pas le récit de la Genèse.
w 5.9L'ordre *d'aller en Canaan* Gn 12.1-5.–*ils accrurent leur or...* Gn 13.2.
x 5.10*en Egypte* Gn 42.2 ; 46.6.–*une grande multitude* Ex 1.7.
y 5.11Voir Ex 1.10-14.
z 5.12*Ils crièrent* Ex 2.23.–*coups sans remède :* il s'agit des plaies ou fléaux d'Egypte (voir Ex 7.14–12.42).
a 5.13Ex 14.21-22.
b 5.14Ex 19.1 ; Nb 13.26 ; Dt 1.46.
c 5.15Habitants de la ville de *Heshbôn,* voir Nb 21.25-30 et la note sur Es 15.4.–*traversé le Jourdain* Jos 3.
d 5.16*Ils chassèrent...* Jos 3.10 ; Dt 7.1.–Voir au glossaire AMORITES.
e 5.17*le bonheur était avec eux* Ex 23.20-33 ; Lv 26.3-12 ; Dt 28.1-14.–*un Dieu qui hait l'injustice* Es 61.8 ; Ha 1.13 ; Ps 5.6.

f **5.18***quand ils s’éloignèrent* Jg 2.11-14,19 ; 3.7-8,12 ; 4.1.–*en captivité* 2 R 17.6-7 ; 24–25 ; Jr 52.–*Le temple fut rasé* 2 R 25.9 ; Jr 52.13 ; Esd 5.12.
g **5.19**Ou *ils sont revenus des pays où ils avaient été dispersés* ; allusion à l’exil (voir la note sur 4.3).
h **5.21**La protection de Dieu *2 M* 8.36.–*nous serions livrés à l’outrage...* ou *tous les peuples de la terre se moqueraient de nous.*
i **5.22***la côte :* voir 1.7 et la note.–*Moab :* voir Gn 19.37 et la note.

# JUDITH 6 : Notes

j 6.1*d'Assour* ou *d'Assyrie.–le peuple des étrangers :* l'expression s'applique ici aux habitants de la côte (5.22).
k 6.2*Ephraïm :* ce nom d'une des principales tribus d'Israël désigne ici le peuple d'Israël dans son ensemble (voir aussi la note sur Es 7.17).–*sinon Nabuchodonosor* 3.8.–*ne les délivrera pas* 2 R 18.35 ; Dn 3.15.
l 6.4*La plante de leurs pieds... devant nous* ou *Ils ne pourront pas tenir devant nous.–le seigneur de toute la terre* 2.5+.
m 6.5*Ammon :* voir 5.5, ainsi que Gn 19.38 et la note.–*cette race évadée d'Egypte :* Holopherne se sert d'une expression méprisante pour désigner Israël.
n 6.6*la lance :* d'après les versions anciennes ; grec : *le peuple.*
o 6.10Voir 4.6 et la note.
p 6.117.3,17.
q 6.13C'est-à-dire les serviteurs d'Holopherne.
r 6.15*Ozias* appartient à *la tribu de Siméon* comme Judith (voir 9.2). L'auteur du livre semble avoir porté un intérêt particulier à cette tribu qui n'a joué qu'un rôle effacé dans l'histoire d'Israël (voir la note sur Gn 49.7).
s 6.17*des fils d'Assour* ou *des Assyriens.*
t 6.19*Dieu du ciel* 5.8 ; 11.17.–*leurs insolences* 2 R 19.4,16 ; Ac 4.29.–*ceux qui te sont consacrés,* c'est-à-dire le peuple d'Israël, mis à part pour servir Dieu (voir aussi au glossaire SAINT).

# JUDITH 7 : Notes

u 7.1*les pentes* 4.7.–*fils d'Israël* ou *Israélites.*
v 7.2*fantassins, cavaliers* 2.5,15.–*multitude* 2.20.
w 7.3*la source* 6.11.–*Dotaïm, Esdrelôn :* voir 3.9 et la note.
x 7.4La même image est développée dans Nb 22.4.
y 7.8*fils d'Esaü :* les Edomites ou habitants du pays d'*Edom* (voir Gn 25.29-30 et la note sur Gn 32.4).–*Moab :* voir Gn 19.37 et la note.–*la côte :* voir 1.7 et la note ; 5.2.
z 7.9*pas de victime* 10.13.
a 7.10*compter sur les montagnes* 1 R 20.23.
b 7.142 R 6.25 ; 25.3 ; Lm 4.4-9.
c 7.15*Tu leur paieras un salaire terrible... révoltés* ou *Tu leur feras payer cher de s'être révoltés.–ils ne sont pas venus* 5.4.
d 7.17*fils d'Ammon :* voir Gn 19.38 et la note.–*fils d'Assour* ou *Assyriens.*
e 7.18Ou *toute la surface du pays.*
f 7.19*crièrent vers le Seigneur* 4.9,15 ; 6.21 ; 7.29 ; Ex 14.10 ; Jg 3.9,15 ; 4.3 ; 6.6-7 ; 10.10.
g 7.21L'eau rationnée Ez 4.16-17.
h 7.23*Ozias... chefs de la ville :* voir 6.14-15.
i 7.24*les fils d'Assour* ou *les Assyriens.*
j 7.25*nous a vendus ou nous a livrés* ; Jg 2.14 ; 3.8 ; 4.2 ; 10.7.
k 7.27*mieux vaut devenir leur proie* Ex 14.12.–*que de mourir de soif :* ces mots ne figurent que dans quelques manuscrits.–*nos tout-petits* Lm 2.11.
l 7.28*au nom du ciel et de la terre* Dt 4.26 ; 30.19.–*selon les péchés de nos pères* Ex 20.5 ; Lm 5.7.–*d'agir... selon ces paroles,* c'est-à-dire selon la proposition de reddition formulée au v. 26. Mais quelques-uns des principaux manuscrits grecs ont *de ne pas agir,* et alors les *paroles* seraient celles appelant à la résistance évoquée au v. 24.

# JUDITH 8 : Notes

m 8.1Après *Sarasadaï,* quelques manuscrits grecs et latins ajoutent *fils de Siméon* (comparer avec 9.2).–*fils d'Israël* ou *fils de Jacob.*
n 8.3L'insolation 2 R 4.18-20.–*ses pères* ou *ses ancêtres.–Dotaïm :* voir 3.9 et la note.
o 8.5Voir la note sur 1 R 17.19. Judith s'est fait construire ce *pavillon* probablement pour avoir un endroit propice au recueillement.
p 8.6*nouvelles lunes :* voir au glossaire NÉOMÉNIE.–*de la maison d'Israël* ou *du peuple d'Israël.*
q 8.7Est 2.7.
r 8.8Ou *un grand respect.*
s 8.9*découragés* 7.19.
t 8.10*sa suivante* 8.33 ; 10.2,5,17 ; 13.9 ; 16.23.–*Ozias, Khabris et Kharmis :* voir 6.15. *Ozias* est omis par quelques manuscrits grecs et latins.
u 8.11*elle n'est pas droite la parole que vous avez prononcée* ou *vous avez eu tort de parler comme vous l'avez fait.–ce serment* 7.28-31.
v 8.12*tenté* ou *défié.–qui vous tenez à la place de Dieu :* en décidant à sa place ou en préjugeant de ses intentions.–*fils des hommes* ou *humains.*
w 8.13Ps 78.18+.
x 8.14Es 40.13 ; Mi 4.12 ; Ps 139.17 ; Jb 42.2-3 ; Rm 11.33-34 ; 1 Co 2.11,16.
y 8.15Dn 3.17.
z 8.16*gages :* fixer à Dieu un délai de cinq jours revient à exiger de lui un gage l'obligeant à intervenir.–*pour être soumis à un arbitre* ou *pour être amené à conciliation.*
a 8.18*pendant nos générations :* les générations qui nous ont immédiatement précédés et celle dont nous faisons partie.–*aux jours d'autrefois* 2 R 17.7-12.
b 8.19*nos pères* ou *nos ancêtres.–livrés à l'épée* Ps 78.58-62.
c 8.20*pas d'autre dieu* Ex 20.3-6.–*détournera sa miséricorde et son salut :* ces mots ne figurent que dans quelques manuscrits grecs et latins.

d 8.21*notre lieu saint :* le temple.–*Dieu dans le sang... profanation* ou *notre vie devra répondre devant Dieu de sa profanation.*
e 8.22*Il fera retomber sur notre tête... le meurtre,* c'est-à-dire qu'il nous fera subir les conséquences du meurtre, etc.–*de notre patrimoine* ou *du pays que nous avons reçu de lui.*
f 8.24*1 M* 2.50 ; 5.32 ; 13.4-5.
g 8.26*Abraham* Gn 22.1-19.–*Isaac* Gn 25.21 ; 27.1-40.–*Jacob* Gn 29–31.–*en Mésopotamie de Syrie,* c'est-à-dire en Haute-Mésopotamie.
h 8.27*de même qu'il les a passés au feu :* autre traduction, d'après certains manuscrits, *il ne nous a pas fait passer au feu comme ceux-là.*– Le *feu* est ici le symbole des épreuves qui ont atteint les patriarches.–*scruter leur cœur* Ps 17.3 ; 26.2.–*flagelle* Pr 3.11-12 ; *Sg* 3.5-6.
i 8.32Ou *jusqu'aux plus lointaines générations* ; Ps 78.4 ; Mt 26.13.
j 8.33*la porte :* de la ville.–*visitera Israël* ou *interviendra en faveur d'Israël.*
k 8.35*pour tirer vengeance* Dt 32.43.
l 8.36*le pavillon :* voir v. 5 et la note.

# JUDITH 9 : Notes

m 9.1*se couvrit la tête de cendre :* voir la note sur Es 61.3.–*l'encens du soir* Ex 30.8.
n 9.2*mon père* ou *mon ancêtre.*–*Siméon :* voir la note sur 6.15.–*pour se venger d'étrangers... :* les versets 2 à 4 évoquent l'histoire de Dina, fille de Jacob, et du massacre des habitants de Sichem (Gn 34).
o 9.3*leur lit... à une tromperie sanglante :* c'est sur un *lit* que Sichem a commis sa faute et c'est sur *leur lit* que les Sichémites ont été massacrés grâce à la ruse des frères de Dina (Gn 34.13-15,24-25).–*esclaves et puissants* Es 24.2 ; *Sg* 18.11.–*sur leurs trônes* Ex 12.29.
p 9.4*tes fils bien-aimés* Jr 31.20.–*de leur sang,* c'est-à-dire de leur propre sœur ou de leur propre famille.–*veuve Jdt* 8.2-4.
q 9.5Es 42.9 ; 44.7 ; 46.10 ; 48.3 ; Ps 33.11.
r 9.6Ou *tu prévois le jugement que tu porteras.*
s 9.7*du bras* ou *de la force.*– La confiance mise dans les armes 1 S 17.45 ; 2 R 19.23-24 ; Ps 20.8 ; *2 M* 8.18.–*qui brise les guerres* Ps 46.10 ; 76.4.
t 9.8*Ton nom est Seigneur* Ex 15.3.–*profaner les lieux saints* Ps 74.3-7 ; 79.1 ; *1 M* 7.35 ; *2 M* 14.33.–*la tente :* il s'agit ici du temple. Voir aussi au glossaire TENTE DE LA RENCONTRE.–*la corne de ton autel :* voir Ex 27.2 et la note.
u 9.9Es 10.12 ; 37.29.
v 9.10*par mes lèvres trompeuses* ou *par la ruse de mes paroles* (voir v. 13).–*par une main de femme* 13.15 ; 14.18 ; 16.5 ; Jg 4.9,17-22 ; 9.53-54.
w 9.11*pas dans le nombre* 1 S 14.6 ; *1 M* 3.18-19.–*le défenseur des faibles* Es 25.4.
x 9.12*Dieu du patrimoine d'Israël* ou *Dieu qui as donné à Israël le pays qu'il possède.*–*maître des cieux et de la terre* Ps 103.19 ; Ne 9.6.
y 9.13*parole trompeuse* 11.5-19.–*contre ton alliance* Dn 11.28.
z 9.14*fais connaître à toute nation* 1 R 18.37 ; 2 R 19.19 ; *Dn grec* 3.45 ; *1 M* 4.11.–*Dieu de toute puissance :* voir *3 M* 5.7.

# JUDITH 10 : Notes

a **10.4** *toutes ses parures* Es 3.18-23.
b **10.5** *des pains et du fromage :* d'après plusieurs manuscrits grecs et latins ; les autres manuscrits grecs ont *des pains purs.*
c **10.6** *vers la porte* 8.33.
d **10.7** 8.7 ; 10.14,19,23 ; 11.21 ; 16.6,9.
e **10.8** *nos pères* ou *nos ancêtres.*
f **10.12** *en pâture* 5.24.
g **10.13** Ou *des renseignements exacts.*
h **10.18** *tout le camp* 7.12.
i **10.20** Autre traduction *Les gardes du corps d'Holopherne.*
j **10.21** *pourpre :* voir la note sur Ex 25.4.

# JUDITH 11 : Notes

k 11.1*choisir de servir le roi* 2 R 18.31 *de toute la terre Jdt* 2.5 ; 6.4 ; 11.7.
l 11.3*pour ton salut* 10.15.
m 11.5*aucun mensonge* 9.10,13 ; 10.13.
n 11.7*pour le redressement de toute âme vivante* ou *pour remettre tout être vivant dans le droit chemin.–les bêtes sauvages* Jr 27.6 ; 28.14 ; Dn 2.38 ; *Ba* 3.16.
o 11.9*Akhior* et son *discours :* voir 5.5-21.
p 11.10*n'est pas punie* 5.17+.
q 11.11Ps 78.56-62.
r 11.12Voir Lv 11 ; Dt 14.3-21.
s 11.13*les dîmes :* voir Gn 14.20 et la note.–*ils ont décidé de les consommer :* seuls les prêtres avaient le droit de manger les produits *consacrés* ; Nb 18.8-19 ; comparer Lv 22.10.
t 11.17*nuit et jour* Lc 2.37.–*leurs péchés Jdt* 11.11-15.
u 11.19*brebis sans berger* Mt 9.36+.–*sans qu'un chien gronde contre toi :* l'expression suggère une absence totale d'opposition (comparer Ex 11.7 et la note ; Jos 10.21).
v 11.22Ou *en avant du peuple.*
w 11.23*ton Dieu sera mon Dieu* Rt 1.16.–*par toute la terre* 11.16 ; Mt 26.13.

# JUDITH 12 : Notes

x **12.2** *une occasion de chute :* par la transgression de prescriptions alimentaires (comparer Dn 1.8 ; *Est grec* C.28).–*ce que j'ai apporté* 10.5.
y **12.5** *Elle se leva* Ps 119.62,147-148.–*la veille de l'aurore* ou *la veille du matin :* voir Ex 14.24 et la note.
z **12.6** *pour la prière* Ps 63.7 ; *Sg* 16.28.
a **12.8** *sa voie* ou *son entreprise* ; Pr 3.6.
b **12.9** *Une fois rentrée pure :* c'est ici le contact avec des païens qui oblige Judith à se purifier rituellement (v. 7).–*sa nourriture vers le soir* 8.6.
c **12.10** *le quatrième jour :* voir v. 7.
d **12.12** Ou *on se moquera de nous.*
e **12.13** *fils d'Assour* ou *Assyriens.–la maison de Nabuchodonosor* 11.23.
f **12.15** *toutes ses parures* 10.4.
g **12.19** Voir 10.5 et 12.2.

# JUDITH 13 : Notes

h 13.3*elle sortirait pour sa prière :* voir 12.5-7.
i 13.4*jette un regard... sur les œuvres de mes mains,* c'est-à-dire *fait réussir ce que je vais entreprendre.–l'exaltation de Jérusalem* 10.8 ; 15.9.
j 13.5*de ton patrimoine* ou *de ton peuple* ; Dt 4.20 ; 9.29 ; Ps 94.14.–*broyer les ennemis* Ex 15.6. *Si* 36.6-12.
k 13.6Celui d'Holopherne.
l 13.7*Fortifie-moi* Ps 138.3.
m 13.8*Elle frappa* Jg 4.21.–*elle lui ôta la tête 1 M* 7.47 ; *2 M* 15.30.
n 13.9*la moustiquaire* 10.21.
o 13.10*sa besace* 10.5.
p 13.11Es 8.10 ; Rm 8.31.
q 13.13Judith et sa suivante.
r 13.14*sa miséricorde* Ps 66.20.
s 13.15*elle la leur montra 2 M* 15.32.–*d'Assour* ou *d'Assyrie.–par la main d'une femme Jdt* 9.10+.
t 13.18*Bénie sois-tu* Jg 5.24 ; Lc 1.42.–*les cieux et la terre* Ps 121.2+.
u 13.19*pour toujours* 8.32+.
v 13.20*tu n'as pas épargné ta vie 1 M* 13.5.–*tout le peuple dit* Ps 106.48.

# JUDITH 14 : Notes

w **14.1**1 S 31.10 ; *2 M* 15.35.
x **14.2***avant-postes* 7.13 ; 10.11.–*des fils d'Assour* ou *des Assyriens.*
y **14.3***tombera sur eux* Ex 15.16.
z **14.5***Akhior :* voir 5.5.–*l'Ammonite :* voir la note sur Gn 19.38.–*qui a méprisé* 6.2-4.–*la maison d'Israël* ou *le peuple d'Israël.–qui l'a envoyé vers nous comme à la mort :* voir 6.10-13.
a **14.6***de la maison d'Ozias* 6.21.–*son esprit défaillit* ou *il s'évanouit.*
b **14.7***Bénie sois-tu* 13.18+.–*toutes les tentes* ou *toutes les demeures.–dans toutes les nations qui seront troublées* ou *dans toutes les nations, lesquelles seront remplies d'effroi.*
c **14.8**Sous-entendu *de Béthulie.*
d **14.10**L'*agrégation* d'un Ammonite à *Israël* est un fait exceptionnel (comparer Dt 23.4-5).–*jusqu'à ce jour :* l'expression indique le caractère définitif de cette agrégation.
e **14.11***l'aurore* 14.2.–*on suspendit la tête* 14.1+.
f **14.12***Les fils d'Assour* ou *Les Assyriens.*
g **14.13***celui qui était préposé à toutes ses affaires :* Bagoas (voir v. 14 et 12.11).–*les esclaves :* terme de mépris pour désigner les Israélites.
h **14.15***comme personne n'avait entendu* ou *comme personne ne semblait avoir entendu.–le trouva mort* Jg 3.25.–*l'escabeau* ou *le seuil.* Le sens du terme grec correspondant est incertain.
i **14.17***le peuple* ou *les troupes.*
j **14.18***une seule femme* 9.10+.

# JUDITH 15 : Notes

k **15.2** *Tremblement et crainte* 2.28+.–*à côté d'un autre* 1 S 11.11.
l **15.3** Ou *les Israélites.*
m **15.4** Les diverses localités mentionnées dans ce verset sont inconnues.–*Ozias envoya des gens* Jg 7.24.
n **15.5** *tombèrent sur eux 1 M* 7.46.–*Galaad :* région située à l'est du Jourdain.
o **15.6** *d'Assour* ou *des Assyriens.*
p **15.7** *revenus du carnage* 1 S 17.53.–*beaucoup de butin* 2 Ch 20.25.
q **15.8** *Joakim* 4.6.
r **15.9** 10.8 ; 13.4.
s **15.10** *Bénie sois-tu* 13.18+.–*tout le peuple dit* 13.20.
t **15.11** *Elle le prit* ou *Elle prit le tout.*
u **15.12** *les femmes accoururent* Ex 15.20 ; 1 S 18.6.–*thyrses :* voir *2 M* 10.7 et la note.
v **15.13** Il s'agit de couronnes de verdure, comme au début du verset.–*Elles se couronnèrent* 3.7.

# JUDITH 16 : Notes

w 16.1*Entonnez un cantique* Ps 33.3 ; 147.7.–*tambourins, cymbales* Ps 150.4-5.–*exaltez son nom* Ps 105.1.
x 16.2*Car c'est un Dieu... que le Seigneur* ou *Car le Seigneur est un Dieu qui brise les guerres* ; 9.7+.–*lui qui place ses camps :* d'après les versions anciennes ; le grec a *car dans ses camps.–il m'a arraché à la main...* Ps 31.16.
y 16.3*Assour* ou *L'envahisseur assyrien.–du Septentrion* Ez 38.15 ; 39.2.–*les myriades Jdt* 7.2.
z 16.4*Il parla...* Ex 15.9.–*par l'épée, mes nourrissons* Os 14.1.
a 16.5*les a contrés* Ps 33.10.–*par la main d'une femme Jdt* 9.10+.
b 16.6*Leur champion :* Holopherne.–*Titans :* dieux de la mythologie grecque qui luttèrent contre Zeus.–*fille de Merari* 8.1.–*la beauté de son visage* 10.7+.
c 16.7Voir 10.3.
d 16.9Voir 13.6-8.–*captiva son âme* 12.16.
e 16.10Habitants de la *Médie* (voir la note sur Est 1.3).
f 16.11*le cri de guerre* Jg 7.20-21.–*mes débiles* ou *mes faibles.–crièrent :* adjonction par rapport au texte grec peu clair à cet endroit. Cette adjonction permet d'ailleurs de rétablir un parallélisme satisfaisant entre les trois stiques du verset.
g 16.12Les expressions *fils de femmelettes* et *enfants de transfuges* désignent les ennemis d'Israël.–*enfants de transfuges* ou *de déserteurs,* c'est-à-dire des lâches.–*une bataille de mon Seigneur* 2 Ch 20.15.
h 16.13*un hymne nouveau* Ps 33.3+.–*tu es grand...* Ex 15.6,11 ; Ps 86.10 ; 147.5.
i 16.14*tu as dit* Ps 33.9+.–*tu as envoyé ton esprit* Ps 104.30.
j 16.15*ébranlées* Jg 5.5 ; Ps 18.8 ; *Si* 16.19.–*comme de la cire* Mi 1.4 ; Ps 97.5 ; *4 Esd* 13.4.–*à ceux qui te craignent* ou *qui te respectent* Ps 103.13,17 ; *Si* 2.7-9.
k 16.16*tout sacrifice* Ps 40.7+.–*holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES.–*est toujours grand Si* 10.24 ; 25.10-11.

l **16.17***Malheur aux nations* Jr 10.25 ; Ps 79.6-7.–*le feu et les vers* Es 66.24 ; *Si* 7.17 ; Mc 9.48.–*éternellement* Dn 12.2.
m **16.18***oblations volontaires* ou *offrandes volontaires :* voir au glossaire SACRIFICES.
n **16.19***lui avait données* 15.11.–*la moustiquaire* 13.9,15.–*dédia :* sous-entendu *à Dieu.–elle l'offrit à Dieu en anathème* ou *elle le voua à Dieu par interdit :* voir Dt 2.34 et la note.
o **16.20***le lieu saint* ou *le temple.*
p **16.21***dans son patrimoine* ou *chez soi.*
q **16.22***ne la connut :* tournure hébraïque signifiant *n'eut de relations sexuelles avec elle.–son mari Manassé* 8.2-3.–*réuni à son peuple* ou *réuni aux siens :* voir Gn 25.8 et la note.
r **16.23**Gn 25.10 ; 49.30-31 ; *Tb* 14.12.
s **16.24***la maison d'Israël* ou *le peuple d'Israël.–pendant sept jours* Gn 50.10 ; 1 S 31.13 ; *Si* 22.12.–*elle avait partagé ses biens Si* 33.24.
t **16.25***plus personne pour effrayer* Jg 3.11,30 ; 5.31 ; 8.28.–*les fils d'Israël* ou *les Israélites.*

# TOBIT 1 : Notes

a 1.1*Livre des actes* ou *Histoire.*–*Nephtali :* voir Jos 19.32 et la note.
b 1.2*Salmanasar V* fut *roi d'Assyrie* en 726-722 av. J.C. D'après 2 R 15.29, ce fut son prédécesseur, Tiglath-Piléser III, qui déporta les habitants de Nephtali en Assyrie.–*Kydios de Nephtali,* c'est-à-dire Qédesh-Nephtali.–*Aser,* c'est-à-dire Haçor.
c 1.3Le récit est mis dans la bouche de Tobit lui-même jusqu'en 3.6.–*j'ai suivi les chemins* Dt 10.12 ; 19.9 ; 28.9 ; Ps 86.11 ; 119.30.–*aumônes Tb* 4.7-11 ; 12.8-9.–*Ninive* Jon 1.2+.
d 1.4*s'était détachée... :* les versets 4 et 5 évoquent le récit rapporté en 1 R 12 et particulièrement la fin de ce chapitre, v. 26 à 33.–*la ville choisie* Dt 12.5-11 ; 1 R 11.13,32,36.
e 1.6*selon ce qui est prescrit* Dt 16.16.
f 1.7*fils d'Aaron* ou *descendants d'Aaron.*–*fils de Lévi* ou *lévites.*
g 1.8La pratique de trois dîmes, mentionnée aux versets 6 à 8, s'inspire de la réglementation de Dt 14.22-29. Voir aussi la note sur Gn 14.20.
h 1.9*de la descendance de nos pères* 4.12+.
i 1.11Voir *Jdt* 12.1-2 et la note.
j 1.13Voir v. 2 et la note.–*me donna de plaire* Gn 39.4 ; 41.39-40 ; Dn 2.48.
k 1.14*Médie :* pays situé à l'est de l'Assyrie et au sud de la mer Caspienne.–*Gabaël* 4.1,20 ; 5.6 ; 9.2 ; 10.2.–*talents :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
l 1.15Historiquement, le successeur de *Salmanasar V* fut Sargon II (722-705 av. J.C.), qui fut le prédécesseur de *Sennakérib* (704-681).
m 1.17*mon pain et des vêtements* 4.16 ; Es 58.7 ; Ez 18.7 ; Jb 31.16-20 ; Mt 25.35-36.–*Si je voyais le cadavre... je l'enterrais :* voir la note sur Jr 8.2.
n 1.18Voir 2 R 19.35-36.
o 1.21Voir 2 R 19.37 et la note.–*Ahikar Tb* 2.10 ; 11.19 ; 14.10.
p 1.22*échanson :* voir Ne 1.11 et la note.

# TOBIT 2 : Notes

q **2.1**Voir au glossaire CALENDRIER B 2.
r **2.2***qui se souvienne du Seigneur* 1.12.
s **2.4**Le *coucher du soleil* marque le début d'une nouvelle journée pour les Juifs. Tobit attend ce moment-là pour *enterrer* le mort afin de ne pas profaner la fête des Semaines (voir Lv 23.21).
t **2.5**Il s'agit d'une purification rituelle, car le contact avec un cadavre était une cause d'impureté pour les Juifs (voir Nb 19.11-13).
u **2.6**Citation d'Am 8.10, qui a *chants* au lieu de *chemins.*
v **2.8***il s'est enfui* 1.19.
w **2.10***leucomes :* taches blanches sur la cornée transparente de l'oeil, qui peuvent entraîner la cécité.–*chez les médecins* Mc 5.26.–*Ahikar Tb* 1.21+.–*Elymaïde* ou *Elymaïs :* voir *1 M* 6.1 et la note.
x **2.12**Voir au glossaire CALENDRIER.
y **2.13***Rends-le à ses maîtres !* Dt 22.1-3.
z **2.14**Pour Anna, le malheur arrivé à Tobit prouve qu'il est rejeté par Dieu et que ses *bonnes œuvres* ont été inutiles.–*Où sont-elles...* Jb 2.9.–*aumônes, œuvres Tb* 1.3.

# TOBIT 3 : Notes

a **3.2***Tu es juste* Dt 32.4 ; Ps 119.137 ; Esd 9.15 ; Ne 9.33 ; *Dn grec* 3.27,31.–*fidélité et vérité* Ps 25.10.
b **3.3***Souviens-toi de moi...* Ps 25.7.–*que mes pères* (ou *mes ancêtres) ont commis* Ps 79.8.
c **3.4***livrés au pillage* Esd 9.7.–*la fable, la risée* Dt 28.37 ; 1 R 9.7 ; Jr 24.9 ; Ps 44.14 ; 79.4 ; *Ba* 2.4 ; 3.8.
d **3.6***que me soit repris mon souffle* Nb 11.15 ; 1 R 19.4.–*redevenir terre* Gn 3.19 ; Qo 12.7.–*mieux vaut mourir que vivre* Jon 4.3,8 ; Jb 7.15.–*je me suis entendu insulter Tb* 2.14.
e **3.7**C'est maintenant un narrateur anonyme qui poursuit le récit et non plus Tobit (voir 1.3 et la note).–*Ecbatane :* voir *Jdt* 1.1+ et la note.
f **3.8***sept fois* 6.14 ; 7.11.–Le nom d'*Asmodée* évoque un mot hébreu signifiant *celui qui fait périr.*
g **3.10***chambre haute :* pièce supplémentaire construite sur le toit plat d'une maison.–*faire descendre au séjour des morts* Gn 37.35 ; 42.38 ; 44.29,31.–*de me faire mourir Tb* 3.6,13.
h **3.11***du côté de la fenêtre :* le texte suggère probablement que cette fenêtre était orientée vers Jérusalem (voir Dn 6.11 et la note).–*Béni sois-tu* 8.5,15 ; 11.14 ; 13.2.
i **3.13***délivrée* 3.6.–*insulter* 3.6,8-9.
j **3.15***pour hériter de lui* Nb 27.8.–*pour lequel... comme épouse :* cette déclaration de Sara peut-être comprise à la lumière de Nb 36.6-9, qui faisait une obligation aux filles héritières de se marier dans le clan de leur père, afin que l'héritage ne passe pas à une autre tribu.–*sept maris Tb* 3.8.
k **3.16**C'est-à-dire que Dieu lui-même a entendu leur prière.
l **3.17***Raphaël :* le nom de cet ange (voir 5.4) signifie *Dieu guérit.–leucomes :* voir 2.10 et la note.–*Asmodée :* voir 3.8 et la note.–*qu'il revenait de l'obtenir* 6.12-13 ; voir 3.15.–*chambre haute :* voir 3.10 et la note.

# TOBIT 4 : Notes

m 4.1*l'argent qu'il avait déposé... :* voir 1.14.–*Raguès :* voir la note sur *Jdt* 1.5.
n 4.2*j'ai demandé la mort* 3.6.
o 4.3*Honore ta mère* Ex 20.12 ; Pr 23.22 ; *Si* 3.4 ; Mt 15.4.–*Ne contriste en rien... Si* 3.16.
p 4.4*tous les risques Si* 7.27.–*dans un même tombeau Jdt* 16.23+.
q 4.5Ou *souviens-toi du Seigneur.*
r 4.6Ou *agissent selon la vérité* ; 13.6 ; Jn 3.21.
s 4.7*sans regrets* Dt 15.10 ; 2 Co 9.7.–*Ne détourne jamais... Si* 4.4.
t 4.8*Si* 35.12 ; 2 Co 8.11-13.
u 4.9Mt 6.20 ; 1 Tm 6.19. Voir aussi *4 Esd* 7.77.
v 4.1012.9 ; voir *Si* 3.30 ; 29.12 ; 40.17,24.
w 4.11*une belle offrande Si* 35.4.
x 4.12*de toute union illégale :* au sens des prescriptions de Lv 18.6-18. Autre traduction *de toute immoralité* ; Mt 5.32 ; 19.9 ; Ac 15.20,29.–*de la race de tes pères* (ou *tes ancêtres) Tb* 1.9 ; 6.16 ; Gn 24.4,38 ; 28.2.–*fils des prophètes* ou *descendants des prophètes :* le terme *prophètes* est pris ici au sens large et désigne des hommes qui, tel *Abraham,* ont eu une relation privilégiée avec Dieu.–*chez leurs frères* ou *dans leur parenté.–la terre comme patrimoine* Ps 37.9+.
y 4.13*l'orgueil* Pr 16.18.
z 4.14Lv 19.13 ; Dt 24.15.
a 4.15*ne le fais à personne* Mt 7.12 ; Lc 6.31.–*l'ivresse* Pr 20.1 ; 23.20-21,29-35 ; *Si* 31.25-26,29-30.
b 4.16*pain, vêtements* 1.17+.–*sans regrets* 4.7.
c 4.17Tobit ne recommande sûrement pas à son fils d'apporter des offrandes alimentaires sur la tombe des morts, ce qui était une coutume païenne. Il faut voir ici une allusion soit à la nourriture de consolation apportée aux parents des défunts (comparer Jr 16.7 ; Ez 24.17), soit à des aumônes faites en l'honneur des défunts.–*pas pour les pécheurs Si* 12.4-5,7.
d 4.18*Prends conseil* Pr 12.15 ; 13.10.

e **4.19***En toute occasion...* 14.8-9 ; Ps 34.2.–*démarches et projets* Pr 3.6 ; 16.3.–*il abaisse Tb* 13.2 ; 1 S 2.6-7 ; Ps 75.8 ; *Sg* 16.13 ; Lc 1.52-53.
f **4.20***j'ai déposé* 1.14.–*talents :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
g **4.21***si tu crains* (ou *respectes) Dieu Si* 1.16-17 ; 2.8-9.

# TOBIT 5 : Notes

h **5.2**Voir 1.14 et la note.
i **5.3***un acte* 9.2,5.
j **5.4***Raphaël* 3.17.–*il ne se douta pas* Jg 13.16.
k **5.5***fils d'Israël* ou *Israélites.*
l **5.6***Raguès :* voir la note sur *Jdt* 1.5.–*Ecbatane :* voir *Jdt* 1.1 et la note.
m **5.7***salaire* 5.15-16.
n **5.10**Le livre de Tobit fait un usage fréquent des termes traduits par *frère* ou *sœur,* pour désigner les coreligionnaires ou membres du peuple d'Israël (1.3 ; 5.10), les proches (4.12 ; 6.19) ou les époux (5.22).–*privé de la vue* 2.10.–*Courage* 7.17 ; 8.21 ; 11.11.
o **5.14***à Jérusalem* 1.6-7.–*Ils ne se sont pas fourvoyés,* sous-entendu *en abandonnant la fidélité à Dieu.*
p **5.15**Voir au glossaire MONNAIES.
q **5.17***Sois béni, frère ! :* cette formule sert ici à donner congé.–*que son ange fasse route avec vous* Gn 24.7,40 ; Ex 23.20 ; Ps 91.11.
r **5.18**C'est-à-dire *notre soutien.*
s **5.19**L'interprétation du texte grec de ce verset est difficile. Le sens général est probablement le suivant : il vaut mieux renoncer à récupérer de l'argent que d'exposer la vie d'un fils.
t **5.20***nous suffisait* 4.21.
u **5.21***Ne te tracasse pas* 6.16,18 ; 10.6.
v **5.22***ma sœur :* voir la note sur 5.10.–*un bon ange* 5.17+.

# TOBIT 6 : Notes

w **6.1**La mention de ce chien est inattendue, car ailleurs dans la Bible le chien est considéré comme un animal méprisable (voir Qo 9.4 et la note). Ce détail situe donc bien le récit hors de Palestine, pays où l'on ne connaissait guère le chien domestique aux temps bibliques.
x **6.6***Médie :* voir 1.14 et la note.
y **6.8***Le cœur et le foie...* 6.17 ; 8.2-3.
z **6.9***le fiel* 11.8,11-12.–*leucomes :* voir 2.10 et la note.
a **6.10**Voir *Jdt* 1.1 et la note.
b **6.12**Comparer le début de ce verset avec 3.15 et la note.–*la fortune de son père* 8.21 ; 10.10 ; 14.13.
c **6.13***Raguès :* voir la note sur *Jdt* 1.5.–*selon le verdict du livre de Moïse :* on ne connaît pas de texte biblique prévoyant la peine de *mort* dans un tel cas.
d **6.14***sept fois en mariage* 3.8.
e **6.15***je ferais descendre...* 3.10+.
f **6.16***de la maison de ton père,* c'est-à-dire *de la famille* ou *de la tribu de ton père* (voir 4.12).–*ne te tracasse pas* 5.21+.
g **6.17***le foie et le cœur du poisson* 6.4,8.
h **6.18***priez et suppliez* 8.4-5.–*miséricorde et salut* 7.12 ; 8.4,17.–*qu'elle a été destinée* Gn 24.14,44.
i **6.19***il l'aima* Gn 24.67.

# TOBIT 7 : Notes

j 7.1*Ecbatane :* voir *Jdt* 1.1 et la note.–*frères :* voir la note sur *Tb* 5.10.
k 7.3v. 3-5 : le dialogue Gn 29.4-6 ; 43.27-28.–*les fils de Nephtali,* c'est-à-dire les membres de la tribu de Nephtali.–*déportés à Ninive Tb* 1.1-3.
l 7.6*l'embrassa* Gn 29.13.–*un père excellent Tb* 9.6.–*tant d'aumônes* 1.3.
m 7.10Voir 6.12 et la note sur 3.15.
n 7.11*sept hommes* 3.8.
o 7.12*Je ne mangerai rien* Gn 24.33.–*c'est le Ciel qui décide* Gn 24.50.–*ta sœur Tb* 10.13.–*sa miséricorde* 6.18+.
p 7.14*à manger et à boire* Gn 24.54.
q 7.15*Ma sœur :* voir la note sur 5.10.
r 7.17*Courage* 5.10+.

# TOBIT 8 : Notes

s **8.2**Voir 6.17.
t **8.3***s'enfuit...* Mt 12.43.–*l'entrava et l'enchaîna* Mt 12.29 ; Ap 20.2.
u **8.4***prions et supplions* 6.18.–*miséricorde et salut* 6.18+.
v **8.5***Béni sois-tu... Dn grec* 3.26.–*de nos pères* ou *de nos ancêtres.*
w **8.6***Citation de Gn 2.18.–Adam* Gn 2.7.–*Eve* Gn 2.21-22.
x **8.7**Il s'agit du souci de répondre à la volonté de Dieu rappelée dans le verset précédent, ou bien de prendre ses responsabilités de plus proche parent de Sara (7.10).
y **8.15***Béni sois-tu* 3.11+.
z **8.17***deux enfants uniques* 3.15 ; 6.15.
a **8.19***pain, troupeau* Gn 18.6-7.
b **8.20***lui déclara :* d'autres manuscrits grecs ajoutent *avec serment* (voir 9.3-4).–*Pendant quatorze jours :* les noces duraient normalement sept jours (voir Gn 29.27 ; Jg 14.10-12).–*tu resteras là* Gn 24.54-55.–*la joie* Dt 24.5.
c **8.21***mes biens* 6.12.–*Courage* 5.10+.–*ta mère* 10.13.–*ta sœur :* voir la note sur 5.10.

# TOBIT 9 : Notes

d **9.2***à Raguès :* voir 4.20 et la note sur *Jdt* 1.5.–*l'acte de dépôt :* voir 5.3.
e **9.4***compter les jours :* voir 10.1.–*son serment :* voir 8.20 et la note.
f **9.5**Sous-entendu *sur les chameaux.*
g **9.6***à table* 8.20.–*d'un homme excellent* 7.6.–*Tobit en personne* 7.2.

# TOBIT 10 : Notes

h **10.1***le compte des jours* 9.3-4.
i **10.5***la lumière de mes yeux* 11.13.
j **10.6***ne te tracasse pas* 5.21+.–*ma sœur :* voir la note sur 5.10.
k **10.7***surveiller le chemin* 11.5.
l **10.8***avait juré :* voir 8.20 et la note.–*Laisse-moi partir* Gn 24.54,56 ; 30.25.
m **10.10***la moitié de ses biens* 8.21.–*serviteurs et servantes...* Gn 24.35 ; 30.43.
n **10.11***avant de mourir* v. 13 ; Gn 45.28.
o **10.12***tes parents* voir 8.21.
p **10.13***ta mère, ta sœur* 8.21 ; 7.12.

# TOBIT 11 : Notes

q **11.1**Localité inconnue.
r **11.3***les autres :* voir 10.10.
s **11.4***le fiel :* voir 6.4,9.–*le chien :* voir 6.1 et la note.
t **11.5***en train de surveiller* 10.7.
u **11.6***qui l'a accompagné* 5.10,16-17.
v **11.8**Voir 2.10 et la note.–*le fiel* 6.9.
w **11.9**Gn 46.30.
x **11.11***Courage* 5.10+.–*maintint :* le verbe grec correspondant est peu clair et la traduction est incertaine.
y **11.12***s'écailler* Ac 9.18.
z **11.13**v. 9 ; Gn 46.29 ; Lc 15.20.
a **11.14**13.2,5,10 ; Dt 32.39.
b **11.15***joyeux et bénissant Dieu* v. 16 ; 10.14.–*rapportait l'argent* 4.20 ; 5.3.
c **11.19***Ahikar* 1.21 ; 2.10.–*Ahikar et Nadan* 14.10.

# TOBIT 12 : Notes

d **12.1**Voir 5.15-16.
e **12.3***il a guéri ma femme* 8.2-3.–*il a rapporté l'argent* 9.2,5.–*il t'a guéri* 11.11-12.
f **12.6***célébrez-le...* Ps 105.1+.
g **12.7***ne vous atteindra pas* 1 P 3.13.
h **12.8***que la richesse* Pr 11.4 ; 16.8.–*que d'amasser de l'or Si* 29.10-11.
i **12.9***délivre de la mort Si* 29.12.–*purifie de tout péché Si* 3.30.–*rassasiés de vie* voir Dn 4.24.
j **12.11***Il est bon...* 12.7.
k **12.12***tu as prié* 3.2-6.–*ainsi que Sara* 3.11-15.–Le terme *mémorial* évoque la part de l'offrande qui était brûlée sur l'autel pour rappeler l'offrant au *souvenir* de Dieu (voir Lv 2.2 et la note).–*en présence de la gloire* 3.16.–*tu enterrais les morts* 1.17-18.
l **12.13***tu n'as pas hésité...* 2.4.–Cette *épreuve* était la cécité de Tobit (voir 2.9-10).
m **12.14***m'a envoyé* 3.17.
n **12.15***Je suis Raphaël...* voir Lc 1.19.–*les sept anges* Ap 8.2.
o **12.16***face contre terre* Jg 13.20.
p **12.19***je ne mangeais rien* voir Jg 13.16.–L'ange donnait l'impression de *manger,* mais ce n'était qu'une apparence.
q **12.20***je remonte...* Jn 16.5 ; 20.17.–*il s'éleva* Jg 13.20 ; Ac 1.9.

# TOBIT 13 : Notes

r 13.2*il fait descendre* 4.19+.–*rien qui échappe à sa main* Dt 32.39 ; *Sg* 16.15.
s 13.3*fils d'Israël* ou *Israélites.*
t 13.4*face à tous les vivants* 12.6.–*notre Père* Es 63.16 ; 64.7 ; Jr 3.4 ; 1 Ch 29.10.
u 13.5Dt 30.3 ; Es 66.20 ; Jr 29.14 ; 32.37.
v 13.6*vous reviendrez à lui...* Dt 30.2 ; Za 1.3 ; Ml 3.7.–*faire (*ou *agir selon) la vérité Tb* 4.6+.
w 13.7*à pleine voix* 11.15.
x 13.8*sur la terre où je suis déporté,* c'est-à-dire à Ninive.–*une nation pécheresse :* il s'agit ici du peuple d'Israël.–*qui sait ?* Jl 2.14 ; Jon 3.9.
y 13.10*ville sainte* Mt 4.5+.–*de tes fils* ou *de tes habitants.–des fils des justes,* c'est-à-dire des Israélites.
z 13.13*Une vive lumière* Es 9.1 ; 49.6.–*Des nations en grand nombre* Es 2.2-3 ; Mi 4.1-2 ; Za 8.20-22.–*les mains pleines d'offrandes (*ou *de présents)* Es 60.5-7 ; Ag 2.7 ; Ap 21.24-26.–*Des générations de générations* ou *De très nombreuses générations.–l'allégresse* Es 65.18.–*l'Elue*, c'est-à-dire Jérusalem.
a 13.14*Maudits soient... Ba* 4.31.–*qui te craindront* ou *qui te respecteront.*
b 13.16*ils se réjouiront* Es 66.10.
c 13.17*sa Maison* ou *son temple.–pierres précieuses* Es 54.11-12 ; Ap 21.18-21.–*Ofir :* voir 1 R 9.28 ; Jb 22.24 et les notes.
d 13.18*Alléluia :* voir Ps 104.35 et la note.–*béni soit...* Ps 72.18-19.

# TOBIT 14 : Notes

e 14.2*enterré avec magnificence* 4.3 ; 14.11.–*il fit l'aumône* 12.8-9.–*bénir Dieu* 12.6,17-18,20.
f 14.34.3 ; Gn 47.29 ; 49.1 ; 1 R 2.1.
g 14.4*Médie :* voir 1.4 et la note.–*la parole... proférée par Nahoum contre Ninive :* allusion au livre du prophète Nahoum.–*tout se réalisera* 14.15.–*Assour* ou *l'Assyrie.–il ne tombera pas une parole des prophéties,* c'est-à-dire que ces prophéties s'accompliront intégralement.–*Samarie* 2 R 17.5-6.–*Jérusalem* 2 R 25.1-21.–*la Maison de Dieu brûlée* 2 R 25.9 ; Es 64.10. Voir aussi *4 Esd* 1.33.
h 14.5*les fera revenir* Esd 1.1-5 ; 2 Ch 36.22-23.–*ils construiront sa Maison...* Ag 1.14 ; 2.3 ; Esd 3.8-12.–*ce qu'ont dit les prophètes* Ez 40–42 ; Ag 2.9.
i 14.6*Tous reviendront* Jr 16.19-21 ; Ps 22.28 ; 86.9 ; 102.22-23.–*reviendront et craindront Dieu* ou *se convertiront et respecteront Dieu.*
j 14.7*les fils d'Israël* ou *les Israélites.–en sûreté* Lv 26.5 ; Jr 32.37 ; Ez 34.28.–*la terre d'Abraham* Ez 33.24.–*disparaîtront de la terre* Ps 37.38 ; 104.35.
k 14.9*bénir Dieu en toute occasion* 4.19.–*auprès de moi* 4.4.
l 14.10Ce verset fait allusion à une œuvre littéraire très connue dans le monde antique. Par ses calomnies, *Nadan* réussit à faire jeter dans un cachot *(au cœur de la terre)* son oncle et père adoptif, *Ahikar.* Ahikar est finalement réhabilité et Nadan jeté à son tour en prison *(entré dans les ténèbres éternelles).* Voir aussi 1.21-22, où *Ahikar* est présenté comme ministre des rois d'Assyrie Sennakérib et Asarhaddon.–*Parce qu'il avait fait l'aumône* 2.10 ; 4.10 ; 12.9.
m 14.11*avec magnificence* 4.3 ; 14.2.
n 14.12*l'enterra avec son père* 4.4 ; 14.8-9.–*en Médie* 14.4.–*Ecbatane :* voir *Jdt* 1.1 et la note.–*auprès de son beau-père Ragouël :* voir *Tb* 3.7.
o 14.13*il hérita* 6.12 ; 8.21.
p 14.15*la ruine de Ninive* 14.4.–*Cyaxare :* le texte grec a *Akhiakar,* qui doit désigner *Cyaxare.* En effet, ce furent le Mède Cyaxare et le

Babylonien Nabopolassar qui détruisirent Ninive en 612 av. J.C.–*d'Assour* ou *d'Assyrie.–Il se réjouit du sort de Ninive* Na 3.19.

# 1 MACCABÉES 1 : Notes

a 1.1*Kettiim* (ou *Kitiens,* voir 8.5, en hébreu *Kittim*) : ce terme désignait d'abord les habitants de Chypre (voir Gn 10.4), puis des îles et rivages de la mer Egée (voir aussi Jr 2.10 et la note) ; ici, il désigne les Macédoniens (voir 8.5).–*Hellade :* la Grèce proprement dite, mais aussi les côtes d'Asie Mineure colonisées par les Grecs.
b 1.3*La terre se tut :* voir 7.50 ; 9.57 ; 11.38,52 ; 14.4 ; Jg 3.11 ; 5.31 ; 8.28.–*Son cœur s'exalta...* 16.13 ; Ez 28.2,5,17 ; 2 Ch 25.19 ; 26.16 ; voir Dt 17.20.
c 1.8Après la mort d'Alexandre le Grand, ses officiers se partagèrent les restes de son empire. En Asie (Syrie, Mésopotamie, Iran), le pouvoir fut pris par la famille des Séleucides (Séleucus et ses successeurs) ; en Egypte, il fut pris par les Lagides (Ptolémée, fils de Lagos, et ses successeurs). La Palestine, attribuée d'abord aux Lagides, resta disputée par les deux dynasties. En 198 av. J.C., elle passa sous la domination des Séleucides.
d 1.9Emblème de la fonction royale.
e 1.10–*Antiochus Epiphane* voir *4 M* 4.15.–*otage à Rome :* il faisait partie des otages que son père, Antiochus III, dut livrer selon le traité d'Apamée (188 av. J.C.), voir *2 M* 8.10 et la note. Son neveu Démétrius le remplaça en 176 av. J.C.–*l'an cent trente-sept de la royauté des Grecs :* en 175 av. J.C. Le livre des Maccabées compte les années à partir du début du règne de Séleucus I$^{er}$, c'est-à-dire à partir d'octobre 312 av. J.C.
f 1.13Il fallait l'autorisation du roi pour cesser d'être soumis aux lois particulières de la nation à laquelle on appartenait (voir *2 M* 4.9 et, en sens contraire, 11.24).
g 1.14*gymnase :* emplacement réservé aux exercices sportifs, que l'on pratiquait nu.
h 1.15Il s'agit d'une opération qui cherchait à faire disparaître les marques de la circoncision (voir 1 Co 7.18).
i 1.16Antiochus voudrait rétablir à son profit l'unité de l'empire d'Alexandre (voir 1.6 ; 1.8 et la note).

j 1.17Il s'agit de la première campagne d'Egypte, en 169 av. J.C. La deuxième, en 168, est mentionnée par *2 M* 5.1 ; Dn 11.25-28.
k 1.20En automne 169 av. J.C. ; voir la note sur 1.10.
l 1.22Voir 1 R 7.48-49.
m 1.26*Chefs et anciens gémirent* Lm 1.4 ; 2.10.–*jeunes gens et jeunes filles dépérirent* Am 8.13 ; Lm 1.6,18 ; 4.7-8.
n 1.29*Deux ans après :* voir 1.20 et la note ; mais le calcul est approximatif : c'est au printemps 167 av. J.C. que l'armée fut envoyée d'Antioche.–*percepteur :* c'est la traduction du grec, mais le texte hébreu original devait porter « chef des Mysiens », voir *2 M* 5.24. Les deux expressions sont très semblables en hébreu. Il s'agirait donc d'Apollonius (voir *1 M* 3.10-12).
o 1.305.48 ; 7.10,15,27 ; 11.2.
p 1.33A l'époque hellénistique, l'expression *ville* ou *cité de David* désigne la ville haute, bâtie par les rois de Juda sur la colline occidentale ; elle est distincte de la ville ancienne bâtie sur la colline orientale (voir 2 S 5.7,9). Cette *citadelle* abrita la garnison syrienne pendant 26 ans, v. 34.
q 1.39*sanctuaire dévasté* 2.12 ; 4.38 ; Ps 74.3-7 ; voir Lm 5.18.–*fêtes changées en deuil* 9.41 ; Am 8.10 ; Lm 5.15 ; voir Lm 1.4.
r 1.43Il s'agit surtout du *culte* de Zeus Olympien, voir *2 M* 6.2, dieu personnel du roi. Celui-ci espérait hâter l'unification politique de son empire en imposant l'unité religieuse.
s 1.47*porcs :* voir la note sur *2 M* 6.18.
t 1.54*Kislew en l'an cent quarante-cinq :* fin décembre 167 av. J.C.–*l'abomination de la dévastation,* dont parle aussi Daniel (Dn 9.27 ; 11.31 ; 12.11 ; Mt 24.15 par.), est l'autel de Zeus Olympien (voir v. 43 et la note).–*autels :* voir la note sur *2 M* 10.2.
u 1.57Le *livre de l'alliance* ou les *livres de la Loi* (v. 56) : c'est-à-dire le Pentateuque.
v 1.59*Le vingt-cinq du mois* était le jour où l'on fêtait la naissance du roi (voir *2 M* 6.7). Judas Maccabée choisira cette date pour la dédicace du nouvel autel (voir 4.52-53 ; *2 M* 10.5).
w 1.60*2 M* 6.10.
x 1.63*mourir... mets impurs 2 M* 6.18-19.

# 1 MACCABÉES 2 : Notes

y 2.1*Ioarib :* chef de la première classe des prêtres descendants de Lévi (voir 1 Ch 24.7).–*Modîn :* ville située à 10 km environ à l'est de Lydda (Lod).
z 2.4*Maccabée :* on a longtemps cru que le sens de ce surnom était « marteau » et qu'il faisait allusion à la façon dont Judas avait frappé ses ennemis ; mais les surnoms étaient donnés dès la naissance. Le sens de celui-ci, comme de ceux des frères de Judas, reste donc obscur.
a 2.9Prise des objets du sanctuaire 2 R 24.13 ; Lm 1.10.–Massacre des enfants Lm 2.21-22.
b 2.11*la voilà esclave* Lm 1.1,3.
c 2.121.39+.
d 2.15*envoyés du roi :* il s'agit sans doute de Philippe, préposé à Jérusalem (voir *2 M* 5.22), et de ses acolytes (voir 1.51).–*chargés d'imposer l'apostasie* ou *chargés de contraindre les Juifs à renier leur foi.–Modîn :* voir la note sur 2.1.–*les sacrifices :* le texte sous-entend *aux divinités païennes.*
e 2.18*ami du roi :* tout comme *parent, père* ou *frère du roi* (voir 11.31-32 ; *2 M* 3.32 ; 10.89 ; 11.1 et 22), c'est là un titre honorifique d'origine perse que recevaient les familiers du roi, associés au pouvoir (voir 6.14 ; 7.8). On distinguait les *amis* (10.65) et les *premiers amis* (*2 M* 8.9).
f 2.20*nos pères* ou *nos ancêtres.*
g 2.21*Qu'il :* Dieu, voir 3.18 et la note.
h 2.26*zèle pour la Loi* v. 27,50,58 ; voir Ps 69.10 ; 119.139.–*zèle de Pinhas* Nb 25.6-13 ; *Si* 45.23 ; *4 M* 18.12.
i 2.28Probablement les collines de Judée, à l'est de Modîn ; voir *2 M* 5.27.
j 2.31*cité de David :* voir 1.33 et la note.–*les retraites cachées* sont les grottes du désert de Juda, à l'ouest de la mer Morte.
k 2.329.43 ; *2 M* 6.11 ; 15.1.
l 2.34D'après Ex 16.29, il est interdit de sortir de chez soi le jour du sabbat. Les Juifs cachés dans le désert ne pouvaient donc obéir au

roi sans *enfreindre le jour du sabbat.*
m 2.38L'historien juif Josèphe précise qu'ils furent brûlés, voir *2 M* 6.11 qui attribue cet acte à Philippe (voir la note sur 2.15).
n 2.42*Assidéens :* forme grecque d'un mot hébreu qui signifie « les (hommes) pieux ». Ce groupe de Juifs très attachés à la Loi et aux traditions forma le gros des troupes de Judas Maccabée (voir *2 M* 14.6), mais en restant indépendants de sa politique (voir *1 M* 7.13 et la note).
o 2.44*les pécheurs :* désignation méprisante des Juifs qui n'observent pas la Loi de Dieu.
p 2.47*fils d'arrogance :* tournure hébraïque pour désigner les arrogants.
q 2.48Le *pécheur* est sans doute le roi Antiochus, voir v. 62.
r 2.49Le texte sous-entend : de Dieu contre son peuple.
s 2.50*nos pères* ou *nos ancêtres.*
t 2.52Gn 15.6 ; *Si* 44.20.
u 2.53Gn 41.37-43.
v 2.54*Pinhas :* petit-fils d'Aaron (voir Nb 25.7), est l'ancêtre des prêtres d'Israël ; Nb 25.13 ; *Si* 45.24.
w 2.56Nb 14.24 ; *Si* 46.9.
x 2.572 S 6.12-22 ; *Si* 47.8.
y 2.58*Elie brûlé de zèle* 1 R 19.10 ; voir *1 M* 2.26+ ; *enlevé au ciel* 2 R 2.11 ; *Si* 48.9.
z 2.59*Ananias, Azarias et Misaël* Dn 3.
a 2.60*Daniel sauvé des lions* Dn 6.
b 2.62*l'homme pécheur :* voir v. 48 et la note.–*la pourriture et les vers :* allusion à la mort d'Antiochus (voir *2 M* 9.9).
c 2.63Ps 1.4-5 ; 37.35-36 ; Jb 20.6-7.
d 2.69Expression traditionnelle qui désigne à la fois la mort et l'ensevelissement dans le tombeau de famille.
e 2.70*l'an cent quarante-six :* au printemps 166 av. J.C. (voir la note sur 1.10).–*Modîn :* voir la note sur 2.1.

# 1 MACCABÉES 3 : Notes

f 3.1Voir 2.4 et la note.
g 3.55.5,44 ; *2 M* 8.33.
h 3.7*bien des rois :* Antiochus IV (v. 27), Antiochus V (6.28) et Démétrius I$^{er}$ (7.26).–*Jacob :* voir Os 12.3 et la note.
i 3.8*colère :* voir 2.49 et la note.
j 3.9C'est peut-être une allusion au rapatriement des Juifs de Galilée et de Galaad (voir 5.9-36,45-54).
k 3.10D'après l'historien juif Josèphe, Apollonius était stratège de Samarie (voir la note sur *2 M* 3.5).
l 3.16*la montée* (ou *la descente,* v. 24) *de Béthoron* se trouve sur le chemin menant de la plaine maritime au plateau judéen, à une vingtaine de km au nord-ouest de Jérusalem. Voir Jos 10.10-11.
m 3.18Par respect, l'auteur de *1 M* évite de nommer Dieu et parle le plus souvent du *Ciel* (voir v. 50 ; 4.40, etc. Voir aussi *2 M* 3.15,34 ; 7.11), ou bien il utilise un pronom indéfini, voir 2.21 ; 4.11.–*beaucoup ou peu d'hommes 2 M* 8.19-20 ; 1 S 14.6 ; voir Jg 7.2-8.
n 3.224.8 ; *2 M* 8.16 ; Dt 1.29 ; 3.22 ; 7.21 ; 31.6 ; Jos 1.9.
o 3.24La Philistie n'existait plus comme nation indépendante depuis le VIII$^{e}$ siècle av. J.C., mais l'auteur appelle la plaine côtière *pays des Philistins* pour rapprocher les exploits de Judas de ceux de Jonathan et David (voir 1 S 14 ; 17 ; 2 S 5).–*poursuite sur la descente de Béthoron* Jos 10.10.
p 3.29A cause des largesses du roi (voir v. 30 ; *2 M* 3.3 et la note) et du lourd tribut dû aux Romains (voir *2 M* 3.7 et la note).
q 3.32*Lysias :* personnage influent du royaume (voir *2 M* 10.11 ; 11.1 ; 13.2).–*de parenté royale :* titre honorifique le plus élevé à la cour séleucide (voir 2.18 et la note ; 10.89).–*à la tête des affaires :* voir *2 M* 3.7 et la note.
r 3.33Le futur Antiochus V Eupator (voir 6.17).
s 3.34Il s'agit des *éléphants* de combat (voir 1.17 ; 6.34-37 ; *2 M* 11.4).
t 3.36*fils d'étrangers* ou *étrangers.*–Selon l'usage séleucide (voir 1.8), les Juifs rebelles devaient être tués ou vendus comme esclaves (v.

41) et leurs terres concédées par lots à des colons étrangers (voir Dn 11.39).
u 3.37*l'an cent quarante-sept :* en 165 av. J.C. (voir la note sur 1.10).–*les provinces d'en haut* 6.1 ; voir *2 M* 9.23 et la note.
v 3.38*Ptolémée fils de Dorymène 2 M* 4.45.–*Gorgias 2 M* 10.14.–*amis du roi :* voir la note sur 2.18.
w 3.391 Ch 19.18 ; voir *2 M* 8.9.
x 3.40*Emmaüs,* à une vingtaine de km au nord-ouest de Jérusalem, occupait une position stratégique qui commandait l'accès à la ville sainte.
y 3.41*entraves :* d'après l'ancienne version syriaque et l'historien Josèphe ; grec : *enfants.* Ces entraves étaient destinées aux prisonniers juifs qu'on espérait vendre comme esclaves.–*Syrie* vient sans doute d'une mauvaise lecture de l'original hébreu *Edom,* lu *Aram* (selon une erreur très fréquente) ; il s'agirait donc de troupes d'Idumée.–*pays des Philistins* voir la note sur le v. 24.
z 3.44C'est l'assemblée du peuple (voir par exemple 4.59 ; 5.16), ancienne institution remise en vigueur par les Maccabées.
a 3.45*Citadelle :* voir la note sur 1.33.–*Jacob :* voir la note sur Os 12.3.
b 3.46L'ancienne Miçpa, lieu traditionnel de rassemblement pour Israël (voir Jg 20.1 ; 1 S 7.5 ; 1 R 15.22 ; Jr 40–41).
c 3.48*déroulèrent :* voir la note sur Jr 30.2.–On prenait une phrase au hasard dans la Loi pour y trouver un mot d'ordre (voir *2 M* 8.23).
d 3.49*naziréens* (ou *nazirs*) : voir Nb 6.2 ; Jr 7.29 et les notes.
e 3.50Les Israélites ne savent plus où porter les *prémices* ni où accomplir les cérémonies marquant la fin du vœu de naziréat, puisque le temple est encore aux mains des païens.
f 3.55*chefs du peuple* Ex 18.21.
g 3.56*conformément à la Loi :* voir Dt 20.5-9 ; Jg 7.3.–Ces exemptions témoignent de l'influence des Assidéens, voir la note sur 2.42.
h 3.57Voir la note sur le v. 40.

# 1 MACCABÉES 4 : Notes

i 4.1*Gorgias :* voir 3.38 ; *2 M* 8.9.
j 4.2*Citadelle :* voir la note sur 1.33.
k 4.3Voir la note sur 3.40.
l 4.8*Ne les craignez pas* 3.22+.
m 4.9*nos pères* ou *nos ancêtres.*–*sauvés à la mer Rouge* Ex 14.
n 4.11*toutes les nations sauront* Ez 36.36 ; 37.28 ; 38.23 ; 39.21.–*quelqu'un :* voir la note sur 3.18.
o 4.15*Gazara :* l'ancienne Guèzèr (voir Jos 10.33), à 30 km environ au nord-ouest de Jérusalem.–*Idumée :* voir la note sur *2 M* 10.15.–*Azôtos* (ou *Ashdod,* voir Jos 11.22) et *Jamnia* (ou *Yavné, 2* Ch 26.6, ou encore *Yavnéel,* Jos 15.11) font partie de la zone maritime.
p 4.22Voir la note sur 3.24.
q 4.23*pourpre :* teinture produite par un coquillage ; elle était violette ou rouge foncé. C'est cette dernière, fabriquée à Tyr, qu'on appelait *pourpre marine* (voir Ex 25.4 ; 2 Ch 2.6 et les notes ; voir aussi la note sur *2 M* 4.38).
r 4.242 Ch 20.21 ; Ps 118.1,29.
s 4.26*Lysias :* voir la note sur 3.32.
t 4.28Début 164 av. J.C. (voir 3.37 et la note).
u 4.29*Idumée :* voir la note sur *2 M* 10.15.–*Bethsour* occupait une position stratégique à la limite sud de la Judée (voir v. 61). Lysias a contourné la Judée par l'ouest et le sud.
v 4.30*le puissant guerrier* vaincu par David 1 S 17.23-54.–*Jonathan* vainqueur des Philistins 1 S 14.1-23.
w 4.35*Antioche :* voir 3.37.
x 4.36*faire la dédicace :* c'est-à-dire consacrer de nouveau à Dieu le temple qui avait été souillé (1.21-23,46 ; voir *2 M* 1.8-9,18 ; 2.16).
y 4.38Le lieu saint désolé 1.39+.–*les portes consumées 2 M* 1.8.
z 4.41*Citadelle :* voir la note sur 1.33.
a 4.43Sans doute *les pierres* qui proviennent de l'autel bâti par Antiochus IV sur l'autel des holocaustes (voir 1.54).
b 4.44Voir au glossaire SACRIFICES.

c **4.46***attente d'un prophète* 14.41 ; Lm 2.9 ; Ps 74.9 ; voir *1 M* 9.27 ; Ps 77.9 ; Ez 7.26.
d **4.47**Ex 20.25 ; Dt 27.6.
e **4.49***nouveaux ustensiles :* les anciens avaient été volés par Antiochus Epiphane (voir 1.21-24).–*chandelier* Ex 25.31-39.–*autel des parfums* Ex 30.1-10.–*table* Ex 25.23-30.
f **4.52***Kislew :* voir au glossaire CALENDRIER.–On est en décembre 164 av. J.C., exactement 3 ans après la profanation du sanctuaire (v. 54 ; voir 1.54,59 ; *2 M* 6.7).
g **4.57**Ce sont les motifs ornementaux qui avaient été arrachés de la façade du temple (voir 1.22).
h **4.61***Bethsour :* voir la note sur le v. 29.–*Idumée :* voir la note sur *2 M* 10.15.

# 1 MACCABÉES 5 : Notes

k 5.4Probablement une tribu arabe semi-nomade.
l 5.5*à l'anathème* ou *à la destruction complète :* pratique de la guerre menée au nom de Dieu, qui remonte au temps de la conquête de Canaan (voir Dt 2.34 et la note).–En imitant le style des récits anciens (voir aussi v. 2-4 ; 5.42 ; 9.37,73), l'auteur cherche à rapprocher Judas Maccabée des héros d'autrefois comme Josué.
m 5.6*fils d'Ammon* ou *Ammonites.*–*Timothée* était stratège *(2 M* 12.2 ; voir la note sur *2 M* 3.5) et contrôlait l'ensemble de la Transjordanie.–Ce raid est probablement une réplique au massacre dont parle le v. 13.
n 5.8Ville de Moab, voir Es 16.8.
o 5.9*Galaad* était à l'origine la région située au sud du Yabboq, affluent oriental du Jourdain ; mais à l'époque hellénistique, la province ou « stratégie » de *Galaaditide* (voir v. 17) s'étendait vers le nord jusqu'au plateau syrien ; cette région comportait de nombreuses colonies juives.–*Dathéma :* site non identifié qui devait se trouver à proximité de Bosora (voir v. 25-29).
p 5.11*Timothée :* voir la note sur le v. 6.
q 5.13Le *pays de Tobie* est la région comprise entre Amman et le Jourdain ; il était gouverné par l'ancienne famille juive des Tobiades (voir Ne 2.19 ; *2 M* 3.11 ; 12.17 et la note).
r 5.15*Ptolémaïs :* nom donné par le roi Ptolémée II à Akko (ou plus tard Saint-Jean d'Acre).–*Tyr et Sidon :* villes de la côte syrienne.–*Galilée des Etrangers* ou *Galilée des Nations* (voir Es 8.23) : terme méprisant pour désigner cette région très ouverte aux influences païennes.
s 5.22*Ptolémaïs :* voir la note sur le v. 15.
t 5.23*Arbatta :* probablement la région comprise entre la Galilée et la Samarie ; l'historien juif Josèphe la nomme Narbatène.
u 5.24*Maccabée :* voir la note sur 2.4.
v 5.25Les *Nabatéens* (ou *Arabes,* voir *2 M* 5.8 et la note ; 12.10) sont des caravaniers qui sillonnaient tout le plateau transjordanien, du

Haurân à la mer Rouge, en faisant du commerce.–*Galaaditide :* voir la note sur le v. 9.
w **5.26***Bosora... Karnaïn :* villes du plateau du Haurân ; on a pu les identifier car leurs noms se retrouvent aujourd'hui, à peine modifiés.
x **5.28**Expression qui évoque l'anathème (voir la note sur le v. 5 ; Jos 6.21).
y **5.29**Il s'agit de Dathéma, voir v. 9 et la note.
z **5.30**Il s'agit probablement ici de tours en bois qu'on roulait au pied des remparts (voir 13.43 ; 9.64,67 ; Ez 4.2).
a **5.34***Timothée :* voir la note sur le v. 6.
b **5.37**Aujourd'hui Er-Rafeh, à une soixantaine de km au sud de Damas, près du nahr El-Ehreir (le *torrent,* voir la fin du v.), affluent du Yarmouk.
c **5.40**Voir 16.6 ; 1 S 14.9-10.
d **5.42**C'est-à-dire ici les officiers d'administration de l'armée (voir Ex 5.6 ; Dt 20.5,8-9). La formule est archaïque (voir les notes sur les v. 2 et 5).
e **5.43***Karnaïn* (ou *Karnion* selon *2 M* 12.21), signifie « les deux cornes » ; ce *sanctuaire* est celui d'Astarté, qu'on représentait avec ses deux petites cornes. Cette déesse était identifiée avec la grande déesse grecque Aphrodite.
f **5.46***Ephrôn :* aujourd'hui Et-Taybé, à 30 km au sud-est du lac de Kinnéreth.
g **5.48**Nb 20.17 ; 21.21.
h **5.51**5.28 ; Jos 6.21.
i **5.52**Ou *Scythopolis :* voir la note sur *2 M* 12.29.
j **5.54**Voir au glossaire SACRIFICES.
k **5.55***Galaad :* voir la note sur le v. 9.–*Ptolémaïs :* voir la note sur le v. 15.
l **5.58**Ville du littoral, au sud de Joppé (Jaffa).
m **5.59***Gorgias* était donc à la fois stratège de la Zone Maritime et stratège d'Idumée (voir *2 M* 10.14 ; 12.32 et la note sur *2 M* 3.5).
n **5.61**Voir 5.18-19.
o **5.65***fils d'Esaü :* voir la note sur le v. 3.–Après l'exil, les Juifs ne s'étaient pas réinstallés dans la région d'*Hébron* qui était devenue iduméenne (voir la note sur *2 M* 10.15).

p **5.66***le pays des Philistins :* voir la note sur 3.24.–*Marisa :* principale ville d'Idumée, au nord-ouest d'Hébron, donc sur le chemin du *pays des Philistins.*
q **5.68***Azôtos :* ce nom d'une ville macédonienne fut donné à Ashdod, ancienne ville philistine située sur la côte, au sud de Jamnia.–*images taillées :* les idoles des temples païens (voir *2 M* 12.40 et la note), mais il ne s'agit plus de divinités philistines (voir 3.24 et la note).

# 1 MACCABÉES 6 : Notes

r 6.1*Le roi Antiochus :* voir 1.10.–*provinces d'en haut :* 3.37+ ; voir la note sur *2 M* 9.23.–*Elymaïs :* on ne connaît aucune ville de ce nom, mais seulement une région, proche de Suse, capitale de la Perse.
s 6.2Ce *sanctuaire* est le Nanéon, dédié à Nanéa-Artémis (voir *2 M* 1.13,15 et les notes).
t 6.7*abomination :* voir la note sur 1.54+.–*lieu saint :* voir au glossaire SANCTUAIRE.–*Bethsour... au roi :* toutes les forteresses de l'empire relevaient directement de l'autorité du roi qui y plaçait ses propres garnisons.
u 6.14Ce *Philippe,* rival de Lysias (voir 5.5), familier du roi (voir *2 M* 9.29) ne doit pas être confondu avec Philippe le Phrygien (voir *2 M* 5.22).–*amis :* voir la note sur 2.18.
v 6.15Ou *anneau à cacheter :* voir Ag 2.23.
w 6.16En septembre-octobre 164 av. J.C. (voir la note sur 1.10).
x 6.17*Lysias :* voir 3.22 et la note.–*Eupator :* ce nom signifie « (fils d'un) noble père ».
y 6.18*Citadelle :* voir la note sur 1.33.
z 6.20*siège de la Citadelle* 11.20 ; 12.36 ; 13.49.–*l'an cent cinquante :* en 163-162 av. J.C.–*machines :* ce sont peut-être ici des arbalètes, voir v. 51.
a 6.26*Bethsour :* voir 4.29 et la note.
b 6.28*tous ses amis :* voir la note sur 2.18.
c 6.31*Ils vinrent par l'Idumée... :* l'armée suit probablement le même itinéraire que lors de la première campagne de Lysias (voir 4.29 et la note). En outre, il y aura un léger accrochage à Modîn (voir *2 M* 13.14).–*machines :* voir la note sur 5.30.
d 6.32*la Citadelle :* celle de Jérusalem (voir la note sur 1.33) que les Juifs assiégeaient (voir les v. 18-20).–*Bethzakharia :* à 9 km au nord de Bethsour, et donc à une vingtaine de km au sud-est de Jérusalem.
e 6.35Les *phalanges* étaient les unités d'infanterie des armées grecques ; les hommes, armés d'une longue lance et protégés par

leur bouclier, formaient un groupe compact. Placés *entre les phalanges,* les éléphants se trouvaient protégés sur leurs flancs.
f **6.37***cornac :* littéralement *hindou* ; cette façon habituelle de désigner le cornac est une indication sur l'origine des éléphants.
g **6.39**Les boucliers étaient renforcés par des pièces de bronze et pouvaient être incrustés d'or. L'auteur veut sans doute aussi faire allusion à l'histoire ancienne (voir 1 R 10.16 et la note sur *1 M* 5.5).
h **6.43**Frère cadet de Judas (voir 2.5).
i **6.49***Bethsour :* voir la note sur 4.29.–*année sabbatique :* tous les sept ans, les Juifs devaient laisser reposer la terre sans la cultiver, en même temps qu'ils devaient libérer les esclaves et remettre les dettes (voir Lv 25.1-7). Cette année-là (164-163 av. J.C.), la situation était donc particulièrement difficile (voir v. 53).
j **6.51**Le terme *sanctuaire* est employé ici dans son sens le plus large : tout l'ensemble de la colline du temple (voir v. 62).–*batteries* ou *plates-formes de tir* ; les *machines* doivent être ici des arbalètes : comme les *balistes, scorpions, lance-flèches* et *frondes,* ces armes servaient à lancer diverses sortes de projectiles contre les soldats postés sur les remparts.
k **6.54***lieu saint :* l'ensemble du temple.
l **6.55***Lysias :* voir 3.32 et la note.–*Philippe :* voir 6.14 et la note.
m **6.58**Geste de réconciliation (voir. 11.50,62 ; 13.45).

# 1 MACCABÉES 7 : Notes

n 7.1*l'an cent cinquante et un :* en 161 av. J.C.–*s'échappa de Rome :* voir 1.10 et la note.–*ville du littoral :* Tripoli (voir *2 M* 14.1).–*Démétrius* sera reconnu roi par les dirigeants romains l'année suivante, sous le nom de Démétrius I$^{er}$ Sôter (« Sauveur »).
o 7.2Voir 3.32-33 et la note.
p 7.5*Alkime :* forme grecque correspondant au nom hébreu d'Elyaqim. Alkime descendait peut-être de Yaqim, chef de la 12$^{e}$ classe sacerdotale (voir 1 Ch 24.12).–*la charge de grand prêtre :* voir *2 M* 14.3 et la note. A l'époque hellénistique, les grands prêtres étaient nommés par le roi (voir 10.20 ; *2 M* 4.7,10,24), mais ils devaient nécessairement être choisis parmi les membres des familles sacerdotales.
q 7.8*ami du roi :* voir la note sur 2.18.–*Transeuphratène :* terme emprunté au perse, désignant la moitié ouest de l'empire séleucide (voir la note sur 1.8).
r 7.9*fils d'Israël* ou *Israélites.*
s 7.10*propositions pacifiques* 1.30+.
t 7.13Les *Assidéens* (voir la note sur 2.42), ralliés à Judas dès le début de la révolte, l'abandonnèrent dès que la liberté religieuse leur sembla suffisamment assurée.
u 7.15Alkime.
v 7.17Ps 79.2-3.
w 7.19*Bethzeth :* aujourd'hui Beit Zeita, à 6 km au nord de Bethsour (voir la note sur 4.29). On y a retrouvé un *grand puits.–jeta dans un puits* Jr 41.7.
x 7.26*Nikanor* avait déjà été battu par Judas (voir 3.38 ; 4.12-15).
y 7.27*paroles pacifiques* 1.30+.
z 7.31*Khapharsalama :* aujourd'hui Khirbet Selma, à 4 km de Adasa (voir la note sur le v. 40).
a 7.32La *Cité de David* ou *Citadelle* (voir 1.33 et la note) était alors aux mains des païens.
b 7.33*lieu saint :* ici l'ensemble du temple.–*holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES.–Sacrifices offerts pour le roi Esd 6.10.

c 7.35*cette maison :* le temple.
d 7.37*Maison choisie par Dieu* Dt 12.5,11 ; *sur laquelle le nom de Dieu est invoqué* 1 R 8.43 ; voir 1 R 8.29 ; *maison de prière* Es 56.7 ; Mt 21.13 par.
e 7.39*Nikanor :* voir v. 26 et la note.–*Béthoron :* voir la note sur 3.16.
f 7.40*Adasa* (ou *Hadasha,* Jos 15.37, ou *Dessau, 2 M* 14.16) se trouve à 8 km au nord de Jérusalem, sur la route de Béthoron.
g 7.41Le *roi* dont on parle ici est Sennakérib, voir 2 R 19.35.–L'ange de Dieu frappe les ennemis 2 R 19.35.
h 7.43Aux environs du 28 mars 160 av. J.C. Voir au glossaire CALENDRIER.
i 7.45*Gazara :* voir la note sur 4.15.
j 7.47*sa main droite qu'il avait étendue... :* c'est une application de la loi du talion (voir Ex 21.25 et la note). Comparer *2 M* 4.38 ; 5.10 ; 10.28.–*tête* de l'ennemi *exposée 2 M* 15.35 ; *Jdt* 14.1 ; comparer 1 S 31.10.
k 7.50C'est avec le récit de ces événements que se termine le deuxième livre des Maccabées.

# 1 MACCABÉES 8 : Notes

l 8.1*ceux qui venaient à eux :* cette expression désigne les groupes rebelles que Rome soutenait volontiers pour affaiblir les monarchies hellénistiques.
m 8.2Le nom de *Galates* désigne probablement ici les tribus gauloises d'Italie du nord, que Rome avait soumises au début du II^e^ siècle av. J.C.
n 8.3Allusion aux campagnes de Scipion, 218 à 206 av. J.C.
o 8.5C'est Philippe V roi de Macédoine et son fils, qui furent battus par les Romains, l'un en 197 et l'autre en 168 av. J.C.–*Kitiens :* voir la note sur 1.1.
p 8.6*Antiochus le Grand :* Antiochus III.–*défait par eux :* à Magnésie du Sipyle, en 189 av. J.C.
q 8.7*paiement d'un lourd tribut :* selon les clauses du traité d'Apamée, voir la note sur *2 M* 8.10.–*otages :* voir la note sur 1.10.
r 8.8*pays indien et Médie :* l'auteur désigne ainsi l'Ionie et la Mysie ; ces régions d'Asie Mineure voisines de la *Lydie* furent données au roi *Eumène II* de Pergame (ville de la côte d'Asie Mineure, capitale d'un petit royaume).
s 8.10La réduction de la Grèce en province romaine date de 146 av. J.C. L'auteur dépasse donc le cadre de l'histoire de Judas (mort en 160 av. J.C., voir 9.3 et la note).
t 8.14Signes de la puissance impériale ou royale.
u 8.16Le pouvoir était aux mains de deux consuls, mais l'auteur de *1 M* ne connaissait sans doute l'existence que du consul chargé des affaires d'Orient.
v 8.17*Eupolème* est peut-être l'auteur d'une Histoire des rois de Judée, citée par l'historien juif Josèphe ; *2 M* 4.11.–La famille sacerdotale d'*Akkôs* est connue par 1 Ch 24.10.–*Eléazar* est un nom trop courant pour qu'on puisse dire s'il s'agit du même personnage qu'en *2 M* 6.18.
w 8.22*tables de bronze* 14.18,26,48.

# 1 MACCABÉES 9 : Notes

x 9.1*Nikanor :* voir 3.38 ; 7.26.–*Bakkhidès :* voir 7.8-9.–*Alkime :* voir 7.5 et la note. Le ch. 9 reprend la suite du récit interrompu en 7.50.
y 9.2A 5 km environ à l'ouest du lac de Kinnéreth.
z 9.3Avril-mai 160 av. J.C. (voir la note sur 1.10).
a 9.4A 20 km au nord de Jérusalem.
b 9.5*Elasa :* peut-être le Khirbet Il'asa, près de Béthoron (voir la note sur 3.16), mais le camp de Judas paraît trop éloigné du camp de Bakkhidès (une quinzaine de km). Le texte veut peut-être parler de la base arrière de Judas.
c 9.12Voir la note sur 6.35.
d 9.15*monts Azara :* d'après l'historien juif Josèphe ; c'est la transcription grecque du nom araméen de Baal Haçor (voir 2 S 13.23 ; Ne 11.33), à 8 km environ à l'est de Béerzeth. Le texte porte *monts d'Azôtos,* mais il n'y a pas de montagne dans la région d'Azôtos.
e 9.19*enseveli à Modîn* 2.1 et la note ; 2.70 ; 13.25.
f 9.21*Comment est-il tombé ?* 2 S 1.27.
g 9.22*Le reste des actions de Judas...* 16.23 ; voir 1 R 11.41 ; 14.29 ; 15.31, etc.–*il y en avait trop* voir Jn 21.25.
h 9.23Les *impies* et les *artisans d'iniquité* sont les partisans des Séleucides.
i 9.26*Bakkhidès :* voir 7.8-9.
j 9.27Voir 4.46+.
k 9.33*Thékoé* (ou *Teqoa) :* patrie du prophète Amos (voir Am 1.1), à 18 km au sud-est de Jérusalem.–La *citerne Asfar* est peut-être l'actuel Sheikh Ahmad Abou Safar, à 6 km au sud de Thékoé.
l 9.35*Nabatéens :* voir 5.25 et la note.
m 9.36*fils de Jambri* (ou de *Amraï) :* c'est probablement une tribu arabe dont une des branches devait habiter *Madaba :* cette ville du plateau transjordanien se trouvait à une douzaine de km à l'est de la mer Morte.
n 9.37*Nabatha :* place forte proche du mont Nébo (d'où elle tire son nom).–*Canaan :* ce terme archaïque (voir les notes sur 5.2 et 5.5)

désigne ici le plateau de Moab.
o 9.41Am 8.10.
p 9.42Il s'agit du lit même du fleuve ; souvent fangeux, rempli d'arbustes épineux, il était d'un accès difficile (voir v. 45) mais pouvait servir de refuge.
q 9.43*Bakkhidès :* voir 7.8.–*le jour du sabbat* 2.32+.
r 9.48Le combat a dû avoir lieu sur la rive ouest du Jourdain. Bakkhidès refoule donc Jonathan et ses troupes sur la rive orientale.
s 9.50*Jéricho :* dans la vallée du Jourdain, à 25 km au nord-est de Jérusalem. *Emmaüs :* voir 3.40 et la note. *Béthoron :* voir 3.16 et la note. *Béthel :* à 18 km au nord de Jérusalem. *Tamnatha* (ou *Timna,* voir Jos 19.50) : à une quinzaine de km au nord-ouest de Béthel. *Pharathôn* (ou *Piréatôn,* voir Jg 12.15) : à 25 km au nord de Tamnatha, non loin de *Téphôn* (ou *Tappouah,* voir Jos 12.17), en Samarie.–Les *verrous* sont les barres transversales qui servaient à bloquer les portes.
t 9.52*Bethsour :* voir la note sur 4.29. *Gazara :* voir la note sur 4.15. *La Citadelle :* il s'agit de celle de Jérusalem, voir la note sur 1.33.
u 9.54*En l'année cent cinquante-trois, le second mois :* en avril-mai 159 av. J.C.–*Alkime :* voir 7.5 et la note.–*le mur :* sans doute celui qui séparait, dans l'enceinte du temple, la cour (ou « parvis ») réservée aux Juifs de la cour où pouvaient entrer les païens.–*l'œuvre des prophètes :* allusion au rôle joué par Aggée et Zacharie dans la reconstruction du temple après l'Exil.
v 9.55Expression traditionnelle (voir 2 R 20.1 et la note sur *1 M* 5.5) pour désigner la rédaction d'un testament ou l'expression des dernières volontés.
w 9.57*le pays fut en repos* 1.3+.
x 9.58*impies :* voir 9.23 et la note.–*Bakkhidès :* voir 7.8.
y 9.62Aujourd'hui Beit Baçça, entre Bethléem et Thékoé (voir la note sur le v. 33).
z 9.64*machines* (de siège) : voir 5.30 et la note.
a 9.66*Odomera* et les *fils de Phasirôn* sont sans doute deux tribus arabes qui s'étaient alliées à Bakkhidès.–Cette attaque de diversion rendait possible la sortie de Simon avec le gros des troupes (v. 67).

b **9.73***l'épée au repos* Jr 47.6 ; voir *1 M* 9.57.–*Makhmas* (ou *Mikmas,* voir 1 S 13.2) : à une douzaine de km au nord de Jérusalem. Cette ville était restée célèbre pour l'exploit de Jonathan, le fils de Saül (voir 1 S 14).–*juger le peuple :* Jonathan est assimilé à un des anciens juges d'Israël (voir Jg 3.10 ; 4.4 et la note sur 2.16 ; *1 M* 5.5 et la note).–*faire disparaître les impies* voir Dt 13.6 ; 19.19 ; 21.22 ; 1 Co 5.13.

# 1 MACCABÉES 10 : Notes

c 10.1*l'an cent soixante :* en septembre-octobre 152 av. J.C. (voir la note sur 1.10).–*Alexandre Epiphane,* plus souvent appelé Alexandre Balas, se prétendait le fils d'Antiochus Epiphane (voir 1.10) en exploitant sa ressemblance avec lui.–*Ptolémaïs :* voir la note sur 5.15.

d 10.2Démétrius I$^{er}$ : voir 7.1-4 et la note sur 7.1.

e 10.3*Jonathan :* voir 9.28-31.

f 10.6*la Citadelle :* voir la note sur 1.33.–*otages de la Citadelle* v. 9 ; 9.53.

g 10.11*le mont Sion :* la colline du temple.

h 10.129.50-52.

i 10.14*Bethsour :* voir la note sur 4.29.–*lieu de refuge :* l'auteur pense peut-être aux villes de refuge pour les meurtriers, prévues par la Loi (voir Ex 21.13 ; Jos 20.1-6).

j 10.20*nous t'établissons grand prêtre :* c'était un des droits du roi que de nommer les grands prêtres (voir *2 M* 4.10) et Jonathan était de famille sacerdotale (voir *1 M* 2.1,54 et les notes).–*ami du roi :* voir la note sur 2.18.–*pourpre :* voir la note sur *2 M* 4.38.–*une couronne d'or :* comme celles que portaient les prêtres des cultes hellénistiques.

k 10.21*le septième mois... :* au mois d'octobre 152 av. J.C.–*fête des Tentes :* voir au glossaire CALENDRIER.

l 10.29*la gabelle* ou *taxe sur le sel :* le sel de la mer Morte ou des marais salants (voir 11.35), considérés comme la propriété du roi.–Les *couronnes,* comme les *palmes* ou les *rameaux d'olivier* en or (voir 13.37 ; *2 M* 14.4), étaient, à l'origine, des dons occasionnels faits au roi sous la forme d'une couronne de feuillage en or. Ils devinrent vite une redevance régulière payée en pièces d'or.

m 10.30*produits du sol... qui me reviennent :* il s'agit de l'impôt foncier qui était calculé d'après les récoltes. Il est probable que Démétrius rétablit ici l'ancien tribut, moins lourd que l'impôt foncier (voir 11.28 et la note), mais le texte ne le précise pas.–*nomes :* terme qui désignait un district ou une province de l'Egypte (voir 11.34).–

*annexés :* le roi reconnaît donc les droits de la Judée sur les territoires conquis par Judas Maccabée (voir 11.34).
n 10.31*sera sainte :* ce privilège comprend le droit d'asile, limité à la ville même (voir v. 43) ; en revanche, l'exemption d'impôts (*exempte... droits,* voir aussi la note précédente) s'étend à toute la Judée.
o 10.32*la Citadelle :* voir la note sur 1.33.
p 10.34Le roi généralise la coutume de suspendre pendant les pèlerinages les dettes et le paiement de droits d'octroi à l'entrée des villes.
q 10.39Voir les notes sur 5.15 et *2 M* 6.8. Démétrius encourage ainsi les Juifs à aller attaquer cette ville, territoire de son rival, Alexandre Balas (voir 10.1).
r 10.40*sicles :* il s'agit ici de pièces d'argent correspondant au tétradrachme grec (4 drachmes, voir au glossaire MONNAIES).–Sur cette générosité, voir *2 M* 3.3 et la note.
s 10.44v. 45 ; Esd 6.4.
t 10.51*Ptolémée* VI Philométor (180-145 av. J.C.).
u 10.56*Ptolémaïs :* voir la note sur 5.15.
v 10.57En automne 150 av. J.C. (voir la note sur 1.10).
w 10.62Voir la note sur *2 M* 4.38.
x 10.65*premiers amis :* voir la note sur 2.18.–*stratège :* voir la note sur *2 M* 3.5.–*gouverneur :* littéralement *chef d'une méride,* c'est-à-dire d'un district plus grand qu'une stratégie, ici la Judée plus les trois nomes (voir v. 30 et la note).
y 10.67*l'an cent soixante-cinq :* en 147 av. J.C.–*Démétrius :* Démétrius II Nikator (voir 11.19 et la note), fils de Démétrius I$^{er}$ (tué en combattant Alexandre, v. 50).–*ses pères* ou *ses ancêtres.*
z 10.68*Antioche :* voir 3.37.
a 10.69C'est sans doute le même *Apollonius* dont l'historien grec Polybe raconte qu'il aida Démétrius I$^{er}$ à s'évader de Rome (voir 7.1 et la note sur 1.10).–*gouverneur de Cœlésyrie :* voir *2 M* 3.5 et la note.–*Jamnia :* voir la note sur 5.58.
b 10.725.55-62 ; 9.1-22 ; voir 1 S 4.2-10 ; 31.1-13.
c 10.75*Joppé :* voir la note sur *2 M* 12.3.

d **10.77***Azôtos* : voir la note sur 5.68.
e **10.82***la phalange :* voir la note sur 6.35.
f **10.83**Dieu des Philistins (voir Jg 16.23).
g **10.86**Ville du littoral, au sud d'Azôtos.
h **10.89**L'agrafe d'or, qui servait à attacher la cape de pourpre (voir la note sur *2 M* 4.38), était l'insigne du titre de *parent du roi* (voir la note sur 2.18).–*Akkarôn* (ou *Eqrôn,* Jos 13.3) : ancienne cité philistine située à 7 km environ à l'est de Jamnia (voir la note sur 5.58).

# 1 MACCABÉES 11 : Notes

i 11.1*Alexandre* Balas, voir 10.1 et la note.
j 11.2*paroles de paix* 1.30+.
k 11.4*Azôtos :* voir la note sur 5.68.–*Dagôn :* voir la note sur 10.83.
l 11.6*Joppé :* voir la note sur *2 M* 12.3.
m 11.7Aujourd'hui le nahr El-Kebir, qui marque la frontière entre le nord du Liban et la Syrie.
n 11.8Ville située à l'embouchure de l'Oronte et qui servait de port à la capitale, Antioche, distante d'environ 30 km.
o 11.9*Démétrius* II, voir 10.67 et la note.
p 11.13*diadème :* voir la note sur 8.14.–*Asie :* en fait, Ptolémée garde seulement la Cœlésyrie (voir la note sur *2 M* 3.5).
q 11.17D'après l'historien grec Diodore, c'est à ce *Zabdiel* qu'Alexandre avait confié son fils, le futur Antiochus VI (voir v. 39 et la note).
r 11.19*l'an cent soixante-sept :* en août-septembre 145 av. J.C. (voir la note sur 1.10).–Démétrius II régna de 145 à 125 av. J.C., avec une interruption de 138 à 129, pendant sa captivité chez les Parthes.
s 11.20*Citadelle :* voir la note sur 1.33 ; 6.20+. Démétrius I$^{er}$ y avait renoncé (voir 10.32) ; Jonathan veut rendre cette cession effective.–*machines de guerre :* voir la note sur 5.30.
t 11.21*gens sans foi ni loi* 1.11.
u 11.22Voir la note sur 5.15.
v 11.27*le pontificat* (ou la charge de grand prêtre) : cette fonction avait été accordée à Jonathan par Alexandre Balas (voir 10.20 et la note).–*premiers amis :* voir la note sur 1.28.
w 11.28*exempter d'impôts...* il s'agit d'accorder à la Judée et aux trois *toparchies* (ou *nomes*), le régime du tribut, qui était traditionnellement de trois cents talents, et de supprimer l'impôt foncier, comme l'avait fait Démétrius I$^{er}$ (voir 10.30 et la note).–*talents :* voir au glossaire MONNAIES.
x 11.30*frère* (du roi) : voir la note sur 2.18. Démétrius reconnaît à Jonathan tous les titres que lui avait conférés Alexandre Balas.

y 11.31*Lasthène :* haut dignitaire de la cour séleucide (voir la note sur 1.8) ; il était originaire de Crète, où il avait recruté des mercenaires qui permirent à Démétrius II de s'emparer du trône (voir 10.67).
z 11.34*nomes :* voir la note sur 10.30.–*Aphéréma* (ou *Ofra,* Jos 18.23, ou *Ephraïm,* 2 S 13.23 ; Jn 11.54) : aujourd'hui Tayibeh, à une vingtaine de km au nord-est de Jérusalem. *Lydda* (ou *Lod,* 1 Ch 8.11) : ville située à une vingtaine de km à l'est de Joppé (voir la note sur *2 M* 12.3). *Ramathaïm* ou *Rama* (voir 1 S 1.1 et la note) ou encore *Arimathée* (Mt 27.57).–*droits régaliens* (ou *droits du roi) :* les impôts sur les récoltes des trois nomes sont donc maintenus, contrairement à ce que demandait Jonathan (voir v. 28 et la note) et à ce qu'avait accordé Démétrius I^er^ (voir 10.30-31 et les notes).
a 11.35*marais salants* et *couronnes :* voir la note sur 10.29.–Démétrius II ne confirme pas tous les avantages promis par son père : il n'est pas question ici de rendre la Citadelle (voir v. 20 et la note).
b 11.37*montagne sainte :* Jérusalem.
c 11.38*pays en repos* 1.3+.–*îles des nations :* expression hébraïque (voir Gn 10.5) qui désigne ici la Crète (voir *1 M* 10.67 ; 11.31 et les notes).
d 11.39*Tryphon :* surnom de Diodote, général de Démétrius I^er^ qui était passé au service d'Alexandre Balas ; il nous est connu grâce à l'historien grec Diodore.–*Iamlikos l'Arabe :* peut-être le fils de Zabdiel (voir v. 17 et la note). Il résidait sans doute à Chalcis, au sud-ouest d'Alep.
e 11.41Voir 6.20+.
f 11.50Voir la note sur 6.58.
g 11.54*Tryphon :* voir la note sur le v. 39.–*Antiochus* VI Dionysos, fils d'Alexandre Balas, régna depuis l'été 144 jusqu'à son assassinat par Tryphon en 142 av. J.C. (voir 13.31).–*diadème :* voir la note sur 8.14.
h 11.57*quatre nomes :* voir la note sur 10.30 ; on parle généralement des *trois nomes* (voir 11.34), le quatrième est celui d'Akrabatta (voir la note sur 5.3).–*amis du roi :* voir la note sur 2.18.
i 11.58*pourpre* et *agrafe d'or :* voir la note sur 10.89. Antiochus VI renouvelle à Jonathan les faveurs déjà concédées par son père

Alexandre Balas et par Démétrius II (voir 11.30 et la note).
j 11.59*stratège :* voir la note sur *2 M* 3.5.–*Echelles de Tyr :* nom traditionnel de deux escarpements qui forment comme un escalier à une dizaine de km au sud de Tyr.–*depuis... frontière d'Egypte :* ce sont les limites de la zone maritime ou province du *Littoral* (voir 15.38), dont la capitale était Jamnia.
k 11.60*Transeuphratène :* voir la note sur 7.8. Ici ce terme désigne plus précisément la Cœlésyrie (voir la note sur *2 M* 3.5).–*Ascalon :* voir la note sur 10.86.
l 11.61*Gaza :* ancienne cité philistine (voir 1 S 6.17), qui était devenue un centre hellénistique particulièrement hostile aux Juifs.
m 11.62Voir la note sur 6.58.
n 11.63*Kédès :* l'ancienne Qadesh de Nephtali (voir Jos 12.22), à 36 km au sud-est de Tyr.
o 11.65*Bethsour :* voir la note sur 4.29.
p 11.67*les eaux de Gennésar* (ou *Gennésareth,* voir Lc 5.1) : le lac de Kinnéreth, appelé aussi mer de Galilée ou de Tibériade (voir Jn 6.1).–*Asôr* (ou *Haçor,* voir Jos 11.10) : importante forteresse située à une dizaine de km au nord du lac.
q 11.70*Absalom* 13.11 ; *2 M* 11.17.

# 1 MACCABÉES 12 : Notes

r 12.1Ambassade *à Rome* voir 8.17-32.
s 12.2La ville de *Sparte,* dans le Péloponnèse, était en train de reprendre une certaine importance politique.–*ailleurs :* les autres missions auront lieu après la mission à Rome (voir 15.15), sur le chemin du retour.
t 12.6*le Sénat de la nation :* il s'agit de la traditionnelle assemblée des anciens (voir v. 35 ; 13.36 ; 14.20,28), mais Jonathan parle à des Grecs et emploie les termes qui correspondent à leurs institutions.–*leurs frères* v. 21 ; *2 M* 5.9 ; voir *1 M* 14.40.
u 12.7La lettre aurait été envoyée par *Aréios* I$^{er}$, le plus connu des rois de Sparte (309-265), au premier *Onias,* ancêtre de la famille sacerdotale des Oniades ; mais on n'en connaît pas d'autre témoignage (voir la note sur le v. 21).
v 12.16*Numénius et Antipater* 14.22 ; 15.15.–*Jason* 8.17.
w 12.21Le *texte sur les Spartiates et les Juifs* peut venir de la colonie juive de Sparte.–*qu'ils sont frères... d'Abraham* v. 6+ ; voir la note sur *2 M* 5.9.
x 12.25*le pays de Hamath,* ou district d'Apamène, se trouvait à la limite nord-est de la Cœlésyrie (voir la note sur *2 M* 3.5).
y 12.30*Eleuthère :* voir la note sur 11.7.
z 12.31Tribu habitant la région comprise entre l'Anti-Liban et Damas, où se trouve encore aujourd'hui la ville de Zebdani.
a 12.33*Ascalon :* voir la note sur 11.86.–*Joppé :* voir la note sur *2 M* 12.3.
b 12.36La *Citadelle* (voir la note sur 1.33) était toujours aux mains des partisans de Démétrius II (voir 11.20 et la note).–*surélever les remparts* 10.11 ; voir 6.62.–*isoler la Citadelle* 6.20+.
c 12.37*le rempart du torrent :* celui qui surplombe le Cédron.–*Khaphenatha :* terme araméen qui désigne probablement le *nouveau quartier* (voir 2 R 22.14) ou *ville neuve* (voir So 1.10), au nord-ouest du temple.
d 12.38*Adida* (ou *Hadid,* voir Esd 2.33) : à 6 km au nord-est de Lydda (voir la note sur 11.34), à la limite est de la plaine côtière (voir 13.13)

ou Bas-Pays.
e **12.39***Tryphon :* voir la note sur 11.39.–*Asie :* ici, le royaume séleucide (voir la note sur 1.8).–*diadème :* voir la note sur 8.14.–*Antiochus* VI, fils d'Alexandre Balas.
f **12.40***Bethsân :* voir la note sur *2 M* 12.29.
g **12.45**Voir la note sur 5.15.
h **12.49**Entre Bethsân et le Jourdain (voir 5.52).
i **12.52**Hébraïsme signifiant sain et sauf.

# 1 MACCABÉES 13 : Notes

j 13.1*Simon :* frère aîné de Jonathan (voir 2.1-5).–*Tryphon :* voir la note sur 11.39.
k 13.41 R 19.10,14 ; Rm 11.3.
l 13.8Voir 9.30.
m 13.11*Joppé* (voir la note sur *2 M* 12.3) avait été prise par Simon (voir 12.33-34).–*Jonathan fils d'Absalom :* sans doute le frère du Mattathias mentionné au ch. 11 (voir 11.70).
n 13.12*Tryphon :* voir la note sur 11.39.–*Ptolémaïs :* voir la note sur 5.15.
o 13.13*Adida :* voir la note sur 12.38.
p 13.16Voir au glossaire MONNAIES.
q 13.20*Adora (*ou *Adoraïm,* voir 2 Ch 11.9) : aujourd'hui Dûra, à 8 km à l'est d'Hébron. Tryphon suit le même itinéraire que Lysias (voir 4.29 ; 6.31 et les notes).
r 13.21Voir les notes sur 1.33 et 12.36.
s 13.22*neige :* cet épisode doit se situer au début de l'hiver 143-142 av. J.C.–*Galaad* est très probablement une erreur de transcription : il faudrait lire *Galilée* à cause de la mention de *Baskama* (voir v. 23 et la note).
t 13.23*Baskama* est la contraction de Beth-Seqma (« la maison du sycomore »), aujourd'hui Tel-es-Semak, à la pointe du Carmel. Tryphon a sans doute exécuté Jonathan juste avant de se rembarquer.
u 13.25*tombeau de Modîn* 2.1 et la note ; 2.70 ; 9.19.–*de ses pères* ou *de ses ancêtres.*
v 13.28Ces *pyramides* bâties sur un socle couronnaient le mausolée ; elles sont caractéristiques de l'art funéraire de l'époque, de même que les *colonnes* et les frises *sculptées* (v. 29).
w 13.31*Tryphon :* voir la note sur 11.39.–*Antiochus* VI, fils d'Alexandre Balas (voir 11.39).
x 13.32*diadème :* voir la note sur 8.14.–*l'Asie :* voir la note sur 12.39.
y 13.36*ami des rois :* voir la note sur 2.18.
z 13.37Voir la note sur 10.29.

a **13.38** 11.29-37 ; voir 15.5.
b **13.39** 10.31.
c **13.41** En 142 av. J.C. (voir la note sur 1.10).
d **13.42** *stratège :* voir la note sur *2 M* 3.5.
e **13.43** *Gazara :* voir la note sur 4.15.
f **13.45** Voir la note sur 6.58.
g **13.49** *Citadelle :* voir les notes sur 1.33 et 12.36.–*empêchés d'aller et venir* 12.36 ; voir 6.20+.
h **13.51** C'est-à-dire le 4 juin 141 av. J.C. L'occupation de la Citadelle de Jérusalem par une garnison séleucide avait duré 26 ans.–*chants et musiques d'acclamation* 1 Ch 15.16,28 ; 2 Ch 5.13.
i **13.52** C'est-à-dire la partie occidentale de la colline qui porte le temple.

# 1 MACCABÉES 14 : Notes

j 14.1*l'an cent soixante-douze :* d'octobre 141 à septembre 140 av. J.C. (voir la note sur 1.10).–La *Médie,* ainsi que la *Perse* (v. 2), avaient fait partie de l'Empire d'Alexandre le Grand, mais Démétrius I$^{er}$ les avait perdues.–*Tryphon :* voir la note sur 11.39.

k 14.2*Arsace* VI, connu aussi sous le nom de Mithridate I$^{er}$, est le fondateur de l'Empire parthe. C'est en 139 av. J.C. qu'il captura Démétrius II.

l 14.4*le pays fut en repos* 1.3+.

m 14.5*prise de Joppé* 12.33 ; 14.34 ; voir la note sur *2 M* 12.3.–Les *îles :* c'est-à-dire ici, de façon générale, les pays lointains (voir Es 40.15 et la note).

n 14.7*captifs :* il s'agit des Juifs isolés à l'étranger (voir 3.9 et la note).–Prise de *Gazara* (4.15 et la note) et de *la Citadelle* (1.33 et la note) 13.43-48,49-53 ; 14.34,36-37 ; de *Bethsour* (4.29 et la note) 11.65-66 ; 14.33. Ce sont les trois principales forteresses séleucides du pays.–*impureté :* ce terme désigne ici les idoles ou les traces des cultes païens.

o 14.8Lv 26.4-5.

p 14.9Za 8.4.

q 14.121 R 5.5 ; Mi 4.4 ; Za 3.10.

r 14.14*les rois sont écrasés, les humbles affermis* 2 S 22.28 ; Ps 18.28 ; *Si* 10.14 ; Lc 1.52.

s 14.16*Sparte :* voir 12.2 et la note.

t 14.18*tables de bronze* 8.22+.–Ce renouvellement d'alliance a dû être sollicité par Simon, par l'intermédiaire de Numénius (voir v. 22,24). Il date de 142 av. J.C. (voir 15.16 et la note).

u 14.22*Numénius et Antipater* 12.16+.

v 14.24*Après cela... :* en fait, l'ambassade de Numénius à Rome est probablement antérieure aux lettres des Romains et des Spartiates (voir v. 18 ; 15.16 et les notes).–*mille mines* (voir au glossaire MONNAIES) : il s'agit ici non du poids du bouclier (ce qui ferait environ 500 kg) mais de sa valeur calculée en mines d'argent (voir 15.18 et la note).

w **14.26***tables de bronze* 8.22+.–*au mont Sion :* la colline du temple. Les stèles étaient dressées dans le parvis du temple (voir v. 48).
x **14.27**Le 13 septembre 140 av. J.C. ; *Eloul :* voir au glossaire CALENDRIER.–*Asaramel :* transcription d'une expression hébraïque qui signifie « le parvis du peuple de Dieu » ; ce terme désigne la cour extérieure du sanctuaire (voir v. 48 ; 9.54).
y **14.29***Ioarib :* voir la note sur 2.1.
z **14.30**Expression archaïque signifiant *mourir* (voir Gn 25.8 et la note ; 49.29).
a **14.33***Bethsour :* voir la note sur 4.29.
b **14.34***Joppé :* voir la note sur *2 M* 12.3.–*Gazara :* voir la note sur 4.15.–*Azôtos* (voir 5.68 et la note) désigne ici le district de la Zone Maritime.
c **14.36**Voir la note sur 1.33.
d **14.38***pontificat :* dignité de grand prêtre.
e **14.39***amis* (du roi) : voir la note sur 2.18.
f **14.40***frères* voir 12.6+.
g **14.41**4.46+.
h **14.42***stratège :* voir la note sur *2 M* 3.5.
i **14.43-44***pourpre :* voir la note sur *2 M* 4.38.–*insignes d'or :* en particulier l'agrafe d'or, voir 10.89 et la note.
j **14.47***ethnarque :* titre courant à cette époque pour désigner un chef national (voir 13.42).
k **14.48***tables de bronze* 8.22+.
l **14.49**C'est-à-dire la salle du trésor du temple.

# 1 MACCABÉES 15 : Notes

m **15.1***Antiochus* VIII Sidétès (138-129 av. J.C.), fils de Démétrius I^er^ et frère de Démétrius II (voir 14.1-3).–*les îles* (voir 11.38 ; 14.5 et les notes) : ici *Rhodes.–ethnarque :* voir la note sur 14.47.
n **15.5**Voir 13.38.
o **15.5-8**10.28-32 ; 11.35.
p **15.10***L'an cent soixante-quatorze :* en 139 av. J.C., à l'automne.–*le pays de ses pères :* c'est-à-dire la région d'Antioche, capitale de l'Empire séleucide (voir la note sur 1.8).–*Tryphon :* voir la note sur 11.39.
q **15.11**Ou *Dor,* voir Jos 11.2 : au sud du Carmel.
r **15.15**Ce v. reprend la suite du récit interrompu en 14.24.–*Numénius* 12.16+.
s **15.16***Lucius* Metellus fut consul en 142 av. J.C., de sorte que cette lettre se situe avant les événements rapportés au début du ch. (voir v. 10 ; 14.18,24 et les notes).–*Ptolémée* VII Physcon, roi d'Egypte.
t **15.18**C'est-à-dire valant mille mines (d'argent), ce qui équivaut à un poids d'or de 44 kg (voir 14.24 et la note).
u **15.22***Démétrius II* était prisonnier des Parthes (voir 14.2) mais le consul l'ignorait.–*Attale II :* roi de Pergame (petit royaume de la côte occidentale d'Asie Mineure), 159-138 av. J.C.–*Ariarathe V :* roi de Cappadoce.–*Arsace :* voir la note sur 14.2.
v **15.23**Cette liste, quoique donnée sans ordre apparent, reflète bien l'état politique du Proche-Orient au 2^e^ siècle av. J.C. : quelques grands royaumes *(Carie, Lycie)* et de nombreuses îles ou villes, les unes indépendantes, les autres qui dépendent de royaumes comme l'Egypte (l'île de *Chypre* et *Cyrène*), le Pont (*Sampsamé,* sur la mer Noire) ou Pergame (*Myndos*), mais les liens n'étaient pas toujours très clairs. Plusieurs de ces villes ou régions abritaient des colonies juives (voir v. 19).
w **15.25***Dôra :* voir la note sur le v. 11.–*machines :* voir les notes sur 5.30 et 6.20.–*Tryphon :* voir la note sur 11.39.
x **15.28***amis* (du roi, voir v. 32) : voir la note sur 2.18.–*Joppé :* voir la note sur *2 M* 12.3.–*Gazara :* voir la note sur 4.15.–*la Citadelle :* voir

la note sur 1.33 ; voir aussi *amis* 14.5,7 et la note.
y **15.29**Allusion probable aux quatre nomes (voir 11.57 et la note).
z **15.31***cinq cents talents* (voir au glossaire MONNAIES) : somme supérieure au montant habituel du tribut qui est de 300 talents (voir 11.28). Antiochus reprend ici ce qu'il avait promis peu de temps avant (voir v. 8), mais cette exigence correspond à la charte de son père, Démétrius II, qui n'avait exempté que Jérusalem (voir 13.39).
a **15.33***nos pères* ou *nos ancêtres.*
b **15.37***Tryphon :* voir la note sur 11.39.–*Orthosia :* ville située entre Tripoli et l'embouchure du fleuve Eleuthère (voir la note sur 11.7).
c **15.38***épistratège :* c'est-à-dire « celui qui est au-dessus du stratège » ; sorte de super-préfet.–*Littoral :* voir 11.59 et la note.
d **15.39***Kédrôn :* aujourd'hui Qatra, à 6 km au sud-est de Jamnia.–*à la poursuite de Tryphon :* assiégé dans sa ville natale, Apamée, sur l'Oronte, il fut mis à mort (ou se donna la mort).

# 1 MACCABÉES 16 : Notes

e 16.1*Gazara :* voir la note sur 4.15. C'est là que résidait Jean (voir 15.53).
f 16.4*Modîn :* à 25 km de Kédrôn, où s'est installé Kendébée (voir 15.41).
g 16.5*se lever de bon matin* (avant une bataille) Jos 3.1 ; 6.12 ; 8.10 ; voir 1 S 15.12 ; 29.10.–*un torrent :* le wadi Qatra.
h 16.6*traversa le premier :* voir 5.40.
i 16.8*la forteresse :* Kédrôn (voir 15.39 et 41).
j 16.10*Azôtos :* voir la note sur 5.68.
k 16.11*nommé :* peut-être par Simon (voir v. 17).–*stratège de la plaine de Jéricho* (voir la note sur *2 M* 3.5) : en fait, cette « stratégie » dépendait de la Judée dont elle n'était qu'une partie.
l 16.14*l'an cent soixante-dix-sept :* en février 134 av. J.C.–*Shebat* (ou *Shevat*) : voir au glossaire CALENDRIER.
m 16.15*Dôk :* cette petite *forteresse* se dressait au sommet du mont appelé aujourd'hui mont de la Quarantaine, qui domine Jéricho.
n 16.19*à Gazara :* voir la note sur 4.15.–*Jean :* un des fils de Simon (voir 13.53).
o 16.23*le reste des actions de Jean...* 9.22+.–*les remparts qu'il fit construire :* ceux de Jérusalem, détruits par Antochius VII après la reddition de la ville.
p 16.24*livre des Annales :* des extraits de ce livre ont été reproduits par l'historien juif Josèphe.–La formule rappelle volontairement une formule fréquente dans le livre des Rois (voir 1 R 11.41 ; 14.29 ; 15.31. Voir aussi la note sur *1 M* 5.5).–*pontificat :* voir la note sur 14.38.

# 2 MACCABÉES 1 : Notes

a 1.1Des communautés juives s'étaient installées en Egypte au moins depuis l'époque de Jérémie (voir Jr 43.3-7).
b 1.4Dt 29.3 ; voir Ez 18.31 ; 36.26-27.
c 1.7*Démétrius :* il s'agit de Démétrius II, roi séleucide (voir la note sur *1 M* 1.8) qui régna de 145 à 138 puis de 129 à 125 av. J.C.–*l'an cent soixante-neuf* de l'ère séleucide correspond à l'année 143-142 av. J.C. (voir la note sur *1 M* 1.10).–*Jason :* voir 4.7-20.
d 1.8Incendie des portes 8.33 ; *1 M* 4.38.–*sacrifice* pour la purification du temple v. 18 ; 10.1-7 ; *1 M* 4.36-61.
e 1.9*la fête des Tentes* était célébrée au mois de Tishri (septembre-octobre) ; la mention du *mois de Kislew* (novembre-décembre) montre qu'il s'agit ici en réalité de la fête de la Dédicace (voir 10.5-6). Voir au glossaire CALENDRIER.
f 1.10C'est-à-dire en 124 av. J.C.
g 1.10*Judas :* Judas Maccabée, fils du prêtre Mattathias (voir *1 M* 2.4 et la note), chef des révoltés juifs (voir 5.27 ; 8, etc.).–*Aristobule :* Juif d'Alexandrie.–*Ptolémée :* Ptolémée VI Philométor, roi lagide d'Egypte (voir la note sur *1 M* 1.8).–*Juifs d'Egypte :* voir la note sur le v. 1.
h 1.11Antiochus, voir v. 13 *(leur chef)* ; v. 14 et la note.
i 1.13*Nanéa :* déesse mésopotamienne, identifiée avec Artémis.–Mort d'Antiochus 9.1-29 ; *1 M* 6.1-13.
j 1.14Antiochus IV Epiphane (voir *1 M* 1.10). Sa mort est racontée de façon différente en 9.28 et en *1 M* 6.1-13.
k 1.15*Nanéon :* le temple de la déesse Nanéa, désigné aussi comme *le sanctuaire.*
l 1.18*purification* au mois de *Kislew* v. 9 ; *1 M* 4.36 ; voir au glossaire CALENDRIER.–*fête des Tentes :* voir la note sur le v. 9.
m 1.19Il s'agit de l'exil à Babylone ; la *Perse* désigne ici tout le pays situé à l'est de l'Euphrate.
n 1.22Voir 1 R 18.34-38.
o 1.23Ce *Jonathan* est peut-être le même personnage que le grand prêtre Yonatân de Ne 12.11.–*chœur* alterné *Jdt* 15.13.

p 1.26Le *patrimoine* de Dieu : c'est-à-dire le peuple (Dt 4.20 ; 9.29) ou le pays d'Israël (2.4 ; Jr 2.7 ; 16.18).
q 1.27Dt 30.3-5.
r 1.29*implante ton peuple* Ex 15.17.–*saint lieu :* désignation du temple de Jérusalem et, par extension, de Jérusalem et même de toute la Judée.
s 1.36Les propriétés du *naphte,* ou pétrole brut, étaient connues depuis longtemps ; l'auteur de ce récit sait également qu'il y avait un culte du feu chez les Perses (voir v. 34).

# 2 MACCABÉES 2 : Notes

t 2.1*les écrits :* sans doute un texte apocryphe aujourd'hui perdu. Les v. 4-9 n'ont pas de parallèle dans la Bible ; pour les v. 1-3 voir *Lt-Jr* 3.
u 2.2C'est-à-dire le livre contenant la loi de Dieu.
v 2.4*la montagne :* il s'agit du mont Nébo (voir Dt 34.1).–*Moïse contemple le patrimoine de Dieu* Dt 34.1-4 ; voir la note sur 1.26.
w 2.8*la Nuée au temps de Moïse* Ex 24.16 ; *au temps de Salomon* 1 R 8.10-11 ; voir Ez 13.21 et la note.–*saint lieu :* le temple de Jérusalem.
x 2.9Pour consacrer au Seigneur le temple de Jérusalem ; voir 1 R 8.62-63.
y 2.10*le feu descendu du ciel* au temps de *Moïse* Lv 9.24 ; au temps de *Salomon* 2 Ch 7.1.–*holocaustes :* voir au glossaire SACRIFICES.
z 2.11*le sacrifice consumé* Lv 10.16-17.
a 2.121 R 8.65-66.
b 2.13Les *mémoires de Néhémie* sont un livre apocryphe aujourd'hui perdu ; voir 2.1 et la note.–*les écrits concernant... les prophètes Si* prologue 9-10.
c 2.14Voir *1 M* 1.56-57.
d 2.161.8-9 ; voir au glossaire CALENDRIER.
e 2.17Ex 19.5 ; 1 P 2.9.
f 2.18*saint lieu :* le temple de Jérusalem.
g 2.19*purification, dédicace :* voir au glossaire CALENDRIER.
h 2.20*Antiochus Epiphane :* voir *1 M* 1.10.–*Eupator :* surnom d'Antiochus V, dont il est question à partir de *2 M* 10.10.
i 2.21*apparitions célestes* 3.24 ; 5.2 ; 10.29 ; 11.8 ; voir 15.27.–*petit nombre* voir *1 M* 3.18+.
j 2.22Voir 6.6-11 ; *1 M* 1.41-53.
k 2.23Ecrivain appartenant à la communauté juive de Cyrénaïque (au nord de la Libye). Son ouvrage nous est inconnu par ailleurs.
l 2.28Jason de Cyrène, voir la note sur le v. 23.

# 2 MACCABÉES 3 : Notes

m 3.1*Onias* III, fils de Simon II (voir *Si* 50 ; *4 M* 4.1), descendant de Sadoq (voir la note sur Ez 40.46). Il est « l'oint » ou le « chef d'alliance » dont parle Dn 9.26 ; 11.22.
n 3.3*Séleucus* IV, surnommé Philopator, souverain séleucide (voir la note sur *1 M* 1.8) de 187 à 175 av. J.C.–Ces rois ont eu souvent pour politique d'encourager les cultes locaux pour se concilier les populations vaincues ; pour cela, ils faisaient des donations aux temples, ce qui ne les empêchait pas de les piller en cas de besoin (voir 1.14 ; 3.7 ; *1 M* 10.40 ; *4 M* 3.20).
o 3.4La *tribu de Bilga* était une des vingt-quatre classes de prêtres (voir 1 Ch 24.14).–Le *prévôt du temple* était chargé de son administration financière.–*agoranomie* ou *police des marchés.*
p 3.5Le *stratège* est soit un chef militaire de haut rang, soit le chef d'une province comme c'est le cas ici.–La province de *Cœlésyrie* (ou « Syrie creuse ») *et Phénicie* comprenait toute la Palestine, le Liban et le sud de la Syrie. Voir *4 M* 4.2.
q 3.7Expression désignant le premier ministre ; voir par exemple 10.11.
r 3.10*Les veuves et les orphelins* étaient particulièrement protégés par la loi (voir Dt 27.19).
s 3.11*Hyrcan* appartenait à la famille des Tobiades qui gouvernaient l'Ammanitide (région d'Amman, en Transjordanie, voir *1 M* 5.13 et la note).–*quatre cents talents... d'or :* voir au glossaire MONNAIES. Ce chiffre est surprenant : il représente environ 10 000 kilos d'argent et 5 000 kilos d'or. Comparer le montant du tribut annuel versé par la Judée (*1 M* 11.28).
t 3.18*le saint lieu :* le temple.
u 3.24*Souverain des Esprits :* titre rare donné à Dieu.–*une grande apparition* 2.21+.
uu 3.31Voir *4 M* 4.11.
v 3.35*sacrifice* offert par un païen 13.23 ; voir 8.36+.

# 2 MACCABÉES 4 : Notes

w 4.1Le prévôt du temple, voir 3.4 et la note.
x 4.4Voir la note sur 3.5.
y 4.7*Antiochus surnommé Epiphane* succéda à son frère, Séleucus, assassiné par Héliodore (voir ch. 3) en 175 av. J.C. Il fut le principal persécuteur des Juifs (voir 5.12-16,23-26 ; 6.1-11).–En prenant le nom de *Jason* (transposition grecque du nom juif Josué ou Jésus), le nouveau grand prêtre montrait ses sympathies pour la civilisation hellénistique.
z 4.8Voir au glossaire POIDS ET MESURES, MONNAIES.
a 4.9*éphébie :* institution grecque qui assurait aux jeunes gens de 18 à 20 ans une formation physique et intellectuelle.–L'expression *Antiochiens de Jérusalem* témoigne de la transformation de la ville sainte en cité grecque, sous le nom d'Antioche (en l'honneur du roi Antiochus IV).
b 4.11Les *franchises* sont les exemptions de tributs et redevances que les rois consentaient parfois à une province, une ville ou un temple (voir *1 M* 10.29-30).–Sur *Eupolème* et l'*ambassade* à Rome, voir *1 M* 8.17-30.
c 4.12*L'acropole,* siège de la garnison syrienne, dominait le temple au nord-ouest. Le *gymnase* se trouvait donc à côté du sanctuaire.–Le *pétase* était le chapeau porté par les *éphèbes,* membres d'une *éphébie* (voir la note sur le v. 9) ; c'était le symbole d'Hermès, la divinité grecque des compétitions sportives. L'expression *conduire sous le pétase* signifie donc « amener aux exercices du gymnase ».
d 4.14La *palestre* est le lieu où se déroulaient jeux et concours.–L'*huile* est celle dont se frottaient les athlètes.
e 4.18Jeux qui se déroulaient tous les quatre ans en l'honneur du dieu phénicien Melqart, Héraclès pour les Grecs (voir v. 19).
f 4.19Voir au glossaire MONNAIES.
g 4.20Navires de guerre, à trois rangées de rameurs superposées.
h 4.21Le roi d'Egypte, Ptolémée VI *Philométor,* neveu d'Antiochus Epiphane, épousa vers 174 sa propre sœur Cléopâtre II. A ce

moment-là, l'Egypte se préparait à reconquérir la Cœlésyrie (voir la note sur 3.5).
i **4.23***au bout de trois ans :* fin 172 ou début 171 av. J.C. (voir la note sur *1 M* 1.10).–*Jason :* voir la note sur 4.7.–*Simon :* voir 3.4-6.–*négociations :* traduction incertaine d'un texte peu clair.
j **4.24**Voir au glossaire MONNAIES.
k **4.25**Désignation du grand prêtre par le roi 14.13 ; *1 M* 10.20 ; voir *1 M* 7.5 ; *2 M* 4.7-10.
l **4.26***Ammanitide :* voir la note sur 3.11.
m **4.28***commandant :* c'est-à-dire préfet militaire.–*l'Acropole :* voir la note sur 4.12.
n **4.29**Des *Chypriotes* étaient engagés comme mercenaires dans les armées séleucides (voir 12.2 et la note ; *1 M* 1.29).
o **4.30***Tarse* (qui sera la patrie de l'apôtre Paul) et *Mallos* étaient deux cités grecques de Cilicie.
p **4.33***Onias :* voir la note sur 3.1.–*Daphné,* à 8 km d'*Antioche,* était célèbre pour son sanctuaire d'Apollon ; il avait été fondé par Séleucus I$^{er}$ (successeur immédiat d'Alexandre le Grand, voir la note sur *1 M* 1.8) et jouissait du droit d'asile.
q **4.38**La *pourpre* (étoffe teinte de couleur rouge, voir *1 M* 4.25 et la note) n'était portée que par les grands personnages ; elle était donc devenue le symbole de la dignité du fonctionnaire de haut rang.
r **4.39**Frère du grand prêtre Ménélas, voir 4.29.
s **4.41**La *cendre* des sacrifices, entassée près de l'autel. La révolte a donc lieu dans l'enceinte du temple (voir la mention du trésor, v. 42).
t **4.45**Ce *Ptolémée, fils de Dorymène,* (voir 8.8 ; *1 M* 3.38) est le chef de la province de Cœlésyrie et de Phénicie (voir la note sur 3.5) ; c'est donc un très haut fonctionnaire, proche du roi.
u **4.46**Galerie à colonnades que comportaient souvent les bâtiments publics grecs.
v **4.47**Peuplade du nord de la mer Noire, dont la cruauté était proverbiale.

# 2 MACCABÉES 5 : Notes

w 5.1Cette *seconde attaque contre l'Egypte* eut lieu en 168 av. J.C., un an après la première (voir *1 M* 1.16).
x 5.2*dans toute la ville :* Jérusalem.–*apparitions* 2.21+.
y 5.5*Jason :* voir la note sur 4.7.–*Acropole :* voir la note sur 4.12.
z 5.6Les *trophées* sont les dépouilles de l'ennemi vaincu (voir 8.27), dont on faisait une sorte de monument (voir 15.5). L'expression *remporter des trophées* a souvent simplement le sens de remporter la victoire.
a 5.7Voir la note sur 3.11.
b 5.8*la ville* d'après les meilleurs manuscrits latins (*de ville en ville* d'après le grec) : il s'agit de Pétra, capitale des Nabatéens (voir *1 M* 5.25) ; on connaît plusieurs rois (ou *tyrans)* nabatéens du nom d'*Arétas.*
c 5.9L'idée d'une *commune origine* entre le peuple de Sparte *(Lacédémone)* et les Juifs (voir *1 M* 12.6-7,21) vient peut-être d'un parallèle établi entre Moïse et Lycurgue, législateur de Sparte.
d 5.10Etre exclu du tombeau de sa famille était considéré comme une terrible punition (voir 1 R 13.22).
e 5.11*la ville :* Jérusalem.
f 5.17*à cause des péchés* 6.12-16 ; 7.16-19,32-38 ; *Sg* 12.9 ; voir Dt 8.5.
g 5.18*Héliodore* 3.1-40.
h 5.19Voir Mc 2.27.
i 5.21*talents :* voir au glossaire MONNAIES. Même s'il s'agit d'argent et non pas d'or, cela représente une somme énorme (voir 3.10 et la note).–*sa superbe* ou *son orgueil.–rendre la mer praticable* 9.8.
j 5.22Ces *préposés* sont des délégués du roi, munis de pouvoirs civils étendus et peut-être aussi de pouvoirs militaires.–*Philippe* (voir 6.11 et 8.8) est un personnage différent de l'« ami du roi » dont il est question en 9.29 ; *1 M* 6.14,55.–*Phrygien :* originaire de Phrygie, en Asie Mineure, pays qui n'appartenait plus à l'empire séleucide mais où l'on recrutait probablement des soldats.

k **5.23**C’est-à-dire probablement à Sichem, ville construite au pied du Garizim.
l **5.24**Chef des mercenaires de Mysie, région du nord-ouest de l’Asie Mineure.
m **5.27***Judas le Maccabée :* voir note sur *1 M* 2.4.–*Judas au désert* *1 M* 2.28.–*éviter toute souillure* Lv 11. Voir *4 Esd* 9.24.

# 2 MACCABÉES 6 : Notes

n 6.7*le jour de la naissance du roi :* le 25 de chaque mois (voir *1 M* 1.59).–*les fêtes dionysiaques,* en l'honneur de Dionysos, dieu de la vigne et du vin, donnaient traditionnellement lieu à des festins et à des beuveries.
o 6.8*des habitants de Ptolémaïs :* traduit d'après le syriaque ; le texte grec est obscur. Sur cette ville, voir les notes sur 13.24-25.
p 6.10*1 M* 1.60-61.
q 6.11Voir *1 M* 2.32+.–*Philippe :* voir *2 M* 5.22 et la note.
r 6.12*persécutions pour l'éducation* 5.17+.
s 6.14*Sg* 12.2,20-22.
t 6.18*Eléazar 4 M* 1.8.–*avancé en âge 4 M* 5.4.–Le *porc* était considéré comme un animal impur et la Loi interdisait d'en consommer la chair (voir Lv 11.7-8).
u 6.19Mourir plutôt que de manger du porc *1 M* 1.62-63 ; voir He 11.35.–Le *supplice de la roue* consistait à attacher le condamné sur une roue horizontale fixée sur un poteau central ; on le fouettait jusqu'au sang ou on lui brisait les membres.
uu 6.21*4 M* 6.15.

# 2 MACCABÉES 7 : Notes

v 7.1Voir la note sur 6.18. Voir aussi *4 Esd* 16.69.
vv 7.2*4 M* 9.1.
w 7.6Citation de Dt 32.36 où il est également question de participation aux repas rituels des païens ; voir Ps 135.14.
ww 7.7*4 M* 9.28.
x 7.8L'expression *la langue de ses pères* désigne sans doute l'hébreu (voir 12.37 et la note), bien que la langue parlée couramment à cette époque fût l'araméen. En tout cas le roi ne comprend pas (voir v. 24 et 27).
y 7.9Dn 12.2 ; voir *1 M* 12.44 ; He 11.35.
yy 7.10*4 M* 11.19.
z 7.17Allusion à la fin douloureuse d'Antiochus (voir ch. 9) et à la mort violente de ses fils et petits-fils (voir 14.2 ; *1 M* 11.17 ; 13.31).
a 7.185.17+.
b 7.192 Ch 13.12 ; Ac 5.39.
c 7.22Ps 139.13-15 ; Jb 10.8-12 ; Qo 11.5.
d 7.23*Dieu a formé l'homme et toutes choses* Es 44.24 ; *il rend l'esprit et la vie* Ez 37.5.
e 7.24*ami* (du roi) : titre officiel (voir 8.9 ; *1 M* 2.18 et la note).
ee 7.30*4 M* 6.23.
f 7.325.17+.
g 7.36*en vue... de Dieu :* traduction incertaine ; le texte grec est très obscur.

# 2 MACCABÉES 8 : Notes

h **8.1**Voir 5.27 et la note sur *1 M* 2.4.
i **8.3***sang qui crie :* voir la note sur Ez 24.7.
j **8.5***1 M* 3.3-9.
k **8.8***Philippe :* le Phrygien (voir 5.22 et la note), gouverneur de Jérusalem.–*stratège... de Phénicie :* voir la note sur 3.5.
l **8.9***premiers amis :* voir la note sur *1 M* 2.18.–*vingt mille hommes* voir *1 M* 3.39.–La volonté d'Antiochus d'*exterminer la race des Juifs* (voir *1 M* 3.34-36) vient de l'échec de la politique d'assimilation qu'il avait d'abord tentée, en supprimant les lois et les coutumes religieuses propres aux Juifs.
m **8.10***talents :* voir au glossaire MONNAIES. Cette grosse somme due aux Romains doit être le solde de la dette contractée par le père d'Antiochus Epiphane : en 188 av. J.C., il avait été condamné par le traité d'Apamée à leur verser 12 000 talents en 12 ans.
n **8.18**Se fier à Dieu plutôt qu'aux armes Ps 20.8.
o **8.19**2 R 19.35 ; Es 37.36.
p **8.20**Cette bataille contre les Galates n'est pas mentionnée ailleurs dans la Bible.–Victoire sur un ennemi plus nombreux *1 M* 3.18+.
q **8.23***Esdrias :* d'après le latin ; c'est sans doute le même personnage que le *Esdrias* de 12.36 et le *Azarias* de *1 M* 5.18,56.–Les *mots d'ordre* pour les batailles étaient une tradition en vigueur chez les Grecs et les Romains. Ici le mot d'ordre est pris dans le *livre saint* (la Loi, voir *1 M* 3.48).
r **8.27***gouttes de rosée :* traduit d'après le latin et quelques manuscrits grecs.
s **8.30**Sur *Timothée,* voir *1 M* 5.6.–Sur *Bakkhidès,* voir *1 M* 7.8.
t **8.32***phylarque* ou *chef de tribu :* c'est sans doute le chef des Arabes vaincus au cours de la campagne contre Timothée (voir 12.10-12).
u **8.33***brûler ceux qui avaient mis le feu 1 M* 3.5+ ; voir *2 M* 9.6+.–L'incendie des *portes saintes* (celles du temple, voir 1 R 6.33) a sans doute eu lieu lors de l'intervention violente racontée en *1 M* 1.29-35 ; voir *2 M* 1.8.–*Kallisthène :* personnage inconnu.
v **8.34***Nikanor :* voir 8.9.

w **8.36**Proclamation du Dieu d’Israël par un païen 3.36 ; 9.12 ; Dn 3.28-29 ; 4.31-35 ; 6.27-28 ; *Jdt* 5.6-21.

# 2 MACCABÉES 9 : Notes

x 9.2*Persépolis :* ancienne capitale de l'empire Perse, à 400 km au sud de Téhéran.
y 9.3*Ecbatane :* l'actuelle ville de Hamadân, à 700 km au nord-ouest de Persépolis.
z 9.6Subir ce qu'on a infligé à d'autres v. 28 ; 8.33 ; 13.8 ; voir Ex 21.23-25.
a 9.8Façon imagée de dire qu'Antiochus s'égalait à Dieu (v. 12 ; voir Es 40.12 ; 51.15).–*commander aux vagues de la mer* 5.21.
b 9.9*vers* Es 14.11 ; 66.24 ; *Jdt* 16.17 ; *Si* 7.17 ; 19.3 ; Ac 12.23.
c 9.12Voir 8.36+.
d 9.16A propos de ces promesses d'Antiochus, voir la note sur 3.3.
e 9.19A l'origine, cette lettre a probablement été adressée aux *citoyens* d'Antioche ; ce pourrait être Jason de Cyrène (voir 2.23 et la note) qui a ajouté la mention des Juifs.–*préteur :* magistrat des tribunaux romains. Ce titre s'explique par l'intérêt d'Antiochus pour tout ce qui était romain.
f 9.23*pays d'en haut, satrapies d'en haut* (v. 25) ou *provinces d'en haut (1 M* 3.37 ; 6.1) ; provinces de l'empire séleucide situées dans les hauts plateaux iraniens. Antiochus III y *fit campagne* vers 210 av. J.C.
g 9.25*dynastes* ou *souverains :* il s'agit de rois voisins qui convoitaient des parties de l'empire d'Antiochus.–La deuxième *lettre* dont parle le roi n'a pas été reproduite par l'auteur.
h 9.289.6+.
i 9.29*ami intime :* voir la note sur *1 M* 2.18.–Le séjour de Philippe en Egypte ne dura sans doute que peu de temps (voir 13.23 ; *1 M* 6.55).–Sur les relations d'*Antiochus* et de *Ptolémée Philométor,* voir 4.21 et la note.

# 2 MACCABÉES 10 : Notes

j 10.1*la ville :* Jérusalem.
k 10.2Il s'agit probablement ici d'autels votifs, dédiés à des divinités grecques, et non à proprement parler de lieux de sacrifices.
l 10.3*purification du temple* 1.18+.–*étincelles :* par ce procédé, on évitait d'utiliser un feu profane (voir 1.19–2.12).–*faire fumer l'encens* Ex 30.7-8.–*allumer les lampes* Lv 24.2-4.–*exposer les pains* Lv 24.5-9.
m 10.5(Fête de la) *purification, Kislew :* voir au glossaire CALENDRIER.
n 10.6Voir au glossaire CALENDRIER.
o 10.7Ce mot désigne normalement des bâtons garnis de lierre ou de feuilles de vigne qu'on portait dans les cortèges en l'honneur de Bacchus (ou Dionysos, voir 6.7 et la note). Ici il s'agit d'un bouquet de feuillage avec un cédrat (sorte de gros citron), qu'on portait à la fête des Tentes.
p 10.10*Antiochus Eupator 1 M* 6.17.
q 10.11*à la tête des affaires :* voir la note sur 3.7.–*Lysias :* voir *1 M* 3.32 et la note.–*stratège... de Phénicie :* voir la note sur 3.5.
r 10.12*Ptolémée Makrôn* (ou « Longue-Tête ») était stratège de Chypre pour le compte du roi d'Egypte, Ptolémée Philométor. Il passa dans le camp des Séleucides (voir la note sur *1 M* 1.8) quand Antiochus Epiphane s'empara de Chypre, en 186 av. J.C. ; voir v. 13.
s 10.14*Gorgias :* voir 8.9 ; *1 M* 3.38 ; 5.59.–*stratège :* voir la note sur 3.5.
t 10.15Habitants de l'Idumée, partie de l'ancien territoire d'Edom située au sud de la Judée.
u 10.16*1 M* 5.1-8.
v 10.19*Simon, Joseph, Zachée :* voir *1 M* 5.18-19 et la note. Le nom de Zachée est probablement un diminutif de Zacharie.
w 10.20Voir au glossaire MONNAIES.
x 10.24Sur *Timothée,* voir *1 M* 5.6. La précédente défaite pourrait être celle qui est rapportée en 8.30 ; 9.3 ; mais ce peut être aussi une allusion à la bataille du Karnion (voir 12.17-25). Le présent épisode,

qui comporte le récit de la mort de Timothée (voir v. 37), ne semble pas tenir compte de l'ordre chronologique des événements.–*chevaux d'Asie :* les chevaux élevés par les Parthes sur les plateaux d'Iran étaient réputés.

y **10.25** Gestes de deuil ou de tristesse.–*la tête saupoudrée de terre* 14.15 ; Jos 7.6 ; 1 S 4.12 ; Ez 27.30 ; Jb 2.12 ; Ne 9.1.–*reins ceints d'un cilice* (ou d'un sac) Gn 37.34 ; 2 S 3.31 ; 2 R 6.30.

z **10.26** *ennemi de leurs ennemis* Ex 23.22.

a **10.29** *apparitions* 2.21+.

b **10.33** *1 M* 13.43-48.

# 2 MACCABÉES 11 : Notes

c **11.1***Lysias :* voir *1 M* 3.32 et la note.–*parent du roi,* tout comme *frère* (v. 22) est un titre officiel ; voir *1 M* 2.18 et la note.–*à la tête des affaires :* voir la note sur 3.7.
d **11.5**Mesure de distance qui équivaut à 5,5 km environ.
e **11.6***ange* protecteur Ex 14.19 ; 23.20 ; 33.2 ; voir *Tb* 5.4.
f **11.8***apparition* 2.21+.
g **11.17***Jean :* c'est le nom d'un des frères de Judas Maccabée *(1 M* 2.2), mais on ignore si c'est de lui qu'il s'agit ici.–*Absalom* est un personnage important ; deux de ses fils exerceront des commandements militaires (voir *1 M* 11.70 ; 13.11).
h **11.21***L'an cent quarante-huit :* en 164 av. J.C. (voir la note sur *1 M* 1.10).–*Dioscore :* mois du calendrier crétois équivalent à Xanthique du calendrier séleucide, et à Adar du calendrier juif ; voir au glossaire CALENDRIER.
i **11.22***frère :* voir la note sur 11.1.
j **11.23***notre père :* Antiochus Epiphane.–*émigré vers les dieux :* cette façon de parler de la mort est traditionnelle chez les Séleucides qui avaient coutume de rendre un culte aux souverains défunts.
k **11.27***Sénat* ou *Assemblée des anciens :* voir *1 M* 12.35.
l **11.29***Ménélas* 4.23-25.
m **11.33***Xanthique :* voir la note sur 11.21.
n **11.34***Titus... Sergius :* traduction incertaine ; le texte grec omet les noms de Manilius et de Sergius, mais ces deux personnages sont connus. *Quintus Memmius*, lui, n'est pas connu, mais un membre de sa famille avait été légat, c'est-à-dire envoyé officiel, en 170 av. J.C.
o **11.35**Voir la note sur 11.1.

# 2 MACCABÉES 12 : Notes

p 12.2*stratège :* voir la note sur 3.5.–*Timothée* contrôlait la Transjordanie (voir *1 M* 5.6 ; *2 M* 10.24 et les notes).–*Nikanor le Cypriarque* (différent du Nikanor de 8.9) commandait un corps de mercenaires chypriotes ; voir le titre de *mysarque,* 5.24. Les trois autres stratèges sont inconnus.
q 12.3*Joppé :* l'actuelle Jaffa, qui était autrefois un port important ; sur la prise de cette ville, voir *1 M* 10.76 ; 13.11 ; 14.34.
r 12.4L'Assemblée de la ville avait sans doute voté des crédits pour une fête publique comportant une promenade en mer.
s 12.8*Jamnia :* voir la note sur *1 M* 5.58.
t 12.9Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
u 12.10*stades :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*Timothée :* voir la note sur *1 M* 5.6.–Les *Arabes* (appelés *nomades* v. 11) sont des Nabatéens (voir *1 M* 5.25 et la note).
v 12.11En signe d'armistice ou de paix.
w 12.13Ou *Khaspho,* voir *1 M* 5.26,36.
x 12.15*béliers :* voir la note sur Ez 4.2.–Chute de *Jéricho* Jos 6.
y 12.17*stades :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*Kharax :* nom d'une place forte de Timothée, en Ammanitide (région d'Amman à l'est du Jourdain), où résidait le gouverneur de cette région.–*Toubiens :* habitants du « pays de Tobie » (voir *1 M* 5.13), c'est-à-dire l'Ammanitide ; ils étaient des cavaliers réputés, voir v. 35.
z 12.18Voir les notes sur *1 M* 5.6 ; *2 M* 10.24.
a 12.21*Karnion :* sanctuaire de l'Astarté-aux-cornes (voir *1 M* 5.43).–*l'étroitesse des passes :* il s'agit sans doute des gorges creusées par le torrent qui coule non loin de là.
b 12.26*Atargateion :* sanctuaire de la déesse syrienne Atargatis. Il s'agit sans doute du même sanctuaire que le Karnion (voir v. 21), Atargatis et Astarté étant souvent confondues.
c 12.28C'est-à-dire *tuèrent.*
d 12.29Scythopolis : c'est l'ancienne ville de Beth-Shéân (voir Jg 1.27 ; 1 S 31.10) dans la vallée du Jourdain (voir *1 M* 5.52).–*stades :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.

e **12.31**Voir au glossaire CALENDRIER. On est entre le 14 et le 20 juin de l'année 163 av. J.C.
f **12.32***fête de la Pentecôte :* voir au glossaire CALENDRIER.–*Gorgias, stratège d'Idumée :* voir 8.9 ; 10.14 ; *1 M* 5.59 et les notes sur *2 M* 3.5 ; 10.15.
g **12.35***Dosithée :* c'est le général juif qui captura Timothée, voir v. 25.–*Toubiens :* voir la note sur 12.17.–*chlamyde :* pèlerine courte que portaient les cavaliers.–*Thrace :* région située entre la Macédoine et la mer Noire ; les Séleucides y recrutaient des mercenaires.
h **12.36***Esdrias :* voir 8.23 et la note.
i **12.37**La *langue paternelle* est l'hébreu car les hymnes guerriers avaient un caractère liturgique et ne pouvaient donc être chantés que dans cette langue (voir 7.8 ; 15.29).
j **12.38***Odollam :* c'est l'ancienne ville forte d'Adullam, dans le Bas-Pays (voir 1 S 22.1 ; 2 Ch 11.7).–*ils se purifièrent :* les soldats avaient tué et touché des morts, ce qui les rendait impurs pour sept jours.
k **12.40**Ces *objets consacrés* sont des amulettes offertes aux idoles dans les temples de l'ancienne Philistie (voir *1 M* 5.58,68 et les notes). Ils auraient dû être brûlés (voir Dt 7.25 ; Jos 7).
l **12.43**Voir au glossaire MONNAIES.

# 2 MACCABÉES 13 : Notes

m 13.1*L'an cent quarante-neuf :* compté selon le calendrier séleucide (voir la note sur *1 M* 1.10), soit en 163 av. J.C.–Cette campagne a pour cause le siège de la citadelle de Jérusalem par les troupes de Judas (voir *1 M* 6.18-19).
n 13.2*Lysias :* voir *1 M* 3.32 et la note.–*à la tête des affaires :* voir la note sur 3.7.–*armée* d'Antiochus V *1 M* 6.28-30.
o 13.3*Ménélas* 4.23-25.–*rentrer dans sa dignité :* celle de grand prêtre (voir 4.24-25). Mais on ne nous rapporte pas quand il en a été écarté.
p 13.4*Roi des rois : voir 3 M* 5.35.–*Bérée :* ce nom d'une ville de Macédoine avait été donné à Alep, en Syrie, par Séleucus I$^{er}$ Nikator, le fondateur de la dynastie séleucide (voir la note sur *1 M* 1.8).
q 13.5Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
r 13.7Voir la note sur Ez 29.5.
s 13.8Application de la loi du talion Ex 21.23-25 ; voir *2 M* 8.33 ; 9.6+ ; 9.28.
t 13.10*privés de la Loi...* 6.1-11 ; *1 M* 1.44-51.
u 13.14Ville natale des Maccabées dans le Bas-Pays, à une trentaine de km au nord-ouest de Jérusalem (voir *1 M* 2.1-5).
v 13.15*mot d'ordre :* voir 8.23 et la note.–*le plus grand des éléphants transpercé 1 M* 6.43-46.
w 13.19A 25 km au sud de Jérusalem (voir 11.5).
x 13.23*Philippe :* voir 9.29 et la note ; *1 M* 6.14.–*à la tête des affaires :* voir la note sur 3.7.–*fut généreux... saint lieu :* voir la note sur 3.3.–*sacrifice* offert par un païen 3.35 ; voir 8.36+.
y 13.24*Il fit bon accueil à Maccabée :* à partir de ce moment (fin 163 av. J.C.), Judas est donc reconnu par le roi qui ne donne pas d'autre gouverneur à la Judée. Par contre, il nomme un *stratège* (voir la note sur 3.5) pour la région côtière : *de Ptolémaïs* (l'actuelle Saint-Jean d'Acre, au nord du pays) *jusqu'au pays des Gerréniens* (la région de Gerra, près de Péluse, au sud de l'ancienne Phénicie).

z **13.25***Ptolémaïs,* cité grecque, était franchement hostile aux Juifs (voir 6.8-9).
a **13.26***Lysias :* voir 11.13-21.

# 2 MACCABÉES 14 : Notes

b **14.1***Après un intervalle de trois ans :* c'est-à-dire en 161-160 av. J.C. (voir 13.1 et la note).–*Démétrius, fils de Séleucus :* voir *1 M* 7.2 et la note.–*Tripoli :* port de Phénicie, à une centaine de km au nord de Beyrouth.
c **14.3***Alkime... grand prêtre :* d'après l'historien juif Josèphe, c'est Antochius V qui l'aurait nommé. Cette charge lui fut reconnue par le nouveau roi (v. 13 ; *1 M* 7.9).–*s'était souillé* signifie ici qu'il avait accepté les coutumes grecques.
d **14.4***l'an cent cinquante et un :* c'est-à-dire en 160 av. J.C. (voir la note sur *1 M* 1.10).–*couronne d'or, palme, rameaux :* voir la note sur *1 M* 10.29.
e **14.6**Voir la note sur *1 M* 2.42.
f **14.7**La charge de grand prêtre (voir 4.7 et la note).
g **14.12***Nikanor :* il s'agit du même personnage que le *fils de Patrocle* 8.9 ; *1 M* 7.26 ; voir *1 M* 8.34.–*éléphantarque :* responsable des éléphants de combat (voir 11.4 ; 15.20 ; *1 M* 6.34-37).–*stratège de Judée :* c'était normalement le grand prêtre qui en exerçait le pouvoir (voir la note sur 3.5) sans en avoir le titre, mais le roi veut priver les Juifs, y compris Alkime, de tout pouvoir politique.
h **14.15**Voir 10.25+ et la note.
i **14.16***Dessau* ou *Adassa (1 M* 7.40) : ville située non loin de Jérusalem, vers le nord.
j **14.17**Le texte de ce v. est obscur et la traduction incertaine.
k **14.26***diadoque :* c'est-à-dire « successeur », titre réservé aux « amis du roi » (voir la note sur *1 M* 2.18).
l **14.33***Dionysos :* voir la note sur 6.7.
m **14.36***qui vient d'être purifiée :* voir 10.1-8.
n **14.38**C'est-à-dire accusé de continuer à se conformer à la loi et aux traditions religieuses juives, alors que cela était interdit ; voir 6.1-11.
o **14.42**1 S 31.4.

# 2 MACCABÉES 15 : Notes

p **15.1***le jour du repos :* voir au glossaire SABBAT.–Nikanor ignore que les Juifs ont pris la décision de se défendre même le jour du sabbat, voir *1 M* 2.35+ ; 2.41.
q **15.3***triple scélérat* 8.34.
r **15.6***trophée :* voir la note sur 5.6.
s **15.9**Voir au glossaire LOI.
t **15.10**5.25 ; 12.3 ; *1 M* 6.62 ; voir *1 M* 1.30+.
u **15.11***vision :* voir 2.21+.
v **15.12**3.10,31-34 ; 4.5.
w **15.14***Jérémie* 2.1-8.
x **15.17***religion :* traduction incertaine. L'expression grecque (littéralement « les choses saintes ») désigne ailleurs le sanctuaire, mais elle ne peut avoir ce sens ici.
y **15.20***1 M* 6.35,38.
z **15.21**Geste de la prière v. 12 ; voir Ps 28.2 et la note.
a **15.22***l'ange au temps d'Ezékias* 8.19+.
b **15.27***manifestation de Dieu* 2.21+.
c **15.29**Voir les notes sur 7.8 ; 12.37.
d **15.31**Voir *1 M* 1.33 et la note.
e **15.32**Voir 8.34 ; 13.3.
f **15.35***1 M* 7.47+.
g **15.36**Voir au glossaire CALENDRIER.
h **15.37**Il s'agit ici de la partie de la ville où se trouve le temple, ce que *1 M* appelle le mont Sion (voir *1 M* 4.37,60 ; 10.11).

# SAGESSE 1 : Notes

a 1.1Ps 45.8 ; voir Pr 16.10+.
b 1.2Dt 4.29 ; Jr 29.13-14 ; 2 Ch 15.4+.
c 1.3*la Puissance :* il s'agit de la puissance de Dieu qui est ici personnifiée.–Dans les versets 3 à 7 l'alternance des sujets *(Dieu, la Puissance, la Sagesse, l'Esprit)* renvoie à divers aspects de l'activité de Dieu.
d 1.6*La Sagesse* personnifiée voir Pr 1.20 et la note.–la *Sagesse* aime les hommes Pr 8.31 ; *Ba* 3.38.–*reins... cœur* Ps 7.10+ et la note.
e 1.7Ou *il maintient la cohésion de l'univers.*
f 1.13Ez 18.23 ; 33.11.
g 1.14Ou *la suite des générations permet à la vie de continuer.*
h 1.15*immortelle* 5.15+.
i 1.16*pacte avec l'Hadès* Es 28.15 ; *Si* 14.12.

# SAGESSE 2 : Notes

j **2.1**Autre traduction *ne délivre*.
k **2.4**Qo 2.16+.
l **2.5**C'est-à-dire *elle est irrévocable*.
m **2.6**1 Co 15.32+.
n **2.10**Am 2.6 ; voir Ex 22.21 ; Lv 19.32.
o **2.18**Voir Ps 22.9+.
p **2.20***intervention divine* 3.7+.
q **2.21**Rm 1.21.
r **2.23***il l'a fait image...* Gn 1.26,27.
s **2.24***la mort est entrée dans le monde* Rm 5.12. Voir aussi *4 Esd* 3.7.–*son parti,* c'est-à-dire *le parti du diable*.

# SAGESSE 3 : Notes

t 3.1*dans la main de Dieu* Qo 9.1+.
u 3.2-3Les termes *départ* et *éloignement* sont des euphémismes qui désignent la mort.
v 3.4*immortalité* 5.15+.
w 3.5*corrections* 11.10+.
x 3.6Voir au glossaire SACRIFICES.
y 3.7*l'intervention de Dieu* 2.20 ; 4.15 ; Ex 3.16+.–L'image du *chaume* brûlé par le feu évoque le jugement des impies avant l'établissement du règne de Dieu ; voir Ex 15.7+.
z 3.8Voir Dn 7.18,22,27.
a 3.9Le texte grec est incertain ; certains manuscrits portent *Car (il accorde) la grâce et la miséricorde à ceux qui lui appartiennent et il interviendra pour ses élus.*
b 3.13*Heureuse... la femme stérile :* dans l'ancien Israël la stérilité était considérée comme une malédiction.–*interdite :* sous-entendu *par la Loi de Dieu.* Il s'agit soit d'une union adultère soit du mariage avec un païen (voir Dt 7.3).–*elle aura du fruit...* ou *Dieu la récompensera au moment du jugement*.
c 3.14Dans l'ancien Israël *l'eunuque* était exclu de l'assemblée cultuelle, voir Dt 23.2 ; Es 56.3-5.

# SAGESSE 4 : Notes

d **4.1**Ps 112.6.
e **4.2**La deuxième partie du verset compare *la vertu* au vainqueur dans les Jeux grecs. Celui-ci faisait une entrée triomphale dans le stade, la tête ceinte d'une couronne.
f **4.6***de sommeils coupables* ou *d'unions coupables*.–*lors de l'enquête,* c'est-à-dire au jour du jugement de Dieu.
g **4.7**Sort du *juste* Pr 3.33+.
h **4.10-11***il a été emporté ailleurs* et *il a été enlevé* se réfèrent à la mort du juste dans laquelle l'auteur voit une intervention de Dieu ; voir Gn 5.24 ; He 11.5.
i **4.14**Autre traduction *il (=Dieu) s'est hâté de la faire sortir*.
j **4.15***Dieu interviendra* 3.7+.
k **4.17***Ils :* les impies (v. 16).
l **4.18***le Seigneur se rira* Ps 2.4+.
m **4.19***un cadavre infâme* Es 14.18-19.

# SAGESSE 5 : Notes

n **5.5**Les *fils de Dieu* et les *saints* désignent ici vraisemblablement les anges (voir Ps 89.6-8).–*le sort des saints* Es 4.3 ; Dn 7.18,21,22.
o **5.6**Es 58.8-10 ; 59.9-10.
p **5.14***l'espoir de l'impie* Pr 10.28+.
q **5.15**2.22-23 ; 3.4-9 ; voir Pr 3.33+.
r **5.16**C'est-à-dire *de sa main droite.–le diadème magnifique* voir Dn 7.18 ; 1 Co 9.25+.
s **5.17-20**Les armes de Dieu Es 59.17 ; Ep 6.13-17.
t **5.23***la terre... un désert* Es 24.1-6.

# SAGESSE 6 : Notes

u **6.3**Pr 8.15-16 ; Dn 4.14 ; voir Rm 13.1+.
v **6.7**Impartialité de Dieu Jb 34.19+ *qui a créé le petit et le grand* Pr 22.2+.
w **6.12-16***la Sagesse se laisse trouver* Pr 8.17 ; *Si* 6.27 ; voir *Sg* 1.2 ; Mt 7.7-11.–*sur leurs sentiers,* c'est-à-dire *dans toutes leurs occupations*.
x **6.20**Il s'agit ici de la royauté de Dieu à laquelle peuvent être associés les élus (voir 3.8).
y **6.22**Il y a ici peut-être une allusion aux religions à mystères très répandues à l'époque de l'auteur (1er siècle av. J.C.). Leurs doctrines étaient révélées seulement à un petit nombre d'initiés contrairement à ce qui est annoncé ici.
z **6.24***La multitude des sages* Pr 11.14+.–*un roi avisé* voir *Si* 10.1-3.

# SAGESSE 7 : Notes

a **7.1**Dans la suite du texte l'auteur s'identifie au roi Salomon (voir 9.1-12). Celui-ci était considéré comme le plus grand sage d'Israël (voir 1 R 5.9-14).
b **7.2**On considérait que la grossesse durait dix mois parce que le début du dixième mois était compté comme mois entier (voir *4 M* 16.7 et la note).
c **7.8-12**Valeur de la Sagesse Pr 8.11+.
d **7.17**L'auteur évoque ainsi l'air, l'eau, le feu et la terre qui étaient, pour les savants grecs, les éléments constitutifs du monde.
e **7.20**Les *esprits* nommés ici sont sans doute les puissances mystérieuses qui étaient censées agir dans l'univers ou dans l'homme.
f **7.21**8.6 ; Pr 3.19 ; 8.30.
g **7.22**Cet *esprit* est seul de son espèce mais il a des activités multiples.
h **7.25-26**Dieu et la Sagesse 8.3-4 ; *Si* 24.3 ; voir He 1.3.

# SAGESSE 8 : Notes

hh 8.7*4 M* 1.18.
i 8.8*signes et prodiges :* cette expression se rapporte à des phénomènes naturels insolites (éclipses, tremblements de terre...).– *les moments et les temps favorables :* sous-entendu *aux entreprises des hommes.*
j 8.12Ce geste signifie que l'on se tait pour écouter d'autant plus attentivement.
k 8.21Pr 2.6+.

# SAGESSE 9 : Notes

l **9.1***Dieu des pères* ou *Dieu de nos ancêtres.–l'univers par ta parole* Ps 33.6+.
m **9.2**10.2 ; Gn 1.26-28.
n **9.6**Ou *les humains.*
o **9.7***préféré :* il y a là sans doute une allusion à l'élimination, en faveur de Salomon, des autres fils de David (voir 1 R 1 et 1 Ch 28.5-6).–*tes fils et tes filles,* c'est-à-dire tous les membres du peuple de Dieu ; Dt 32.19 ; Es 43.6-7.
p **9.8***ta sainte montagne :* il s'agit de la colline de Jérusalem.–*la tente sainte* désigne la tente de la rencontre.
q **9.9**Pr 8.27-31.
r **9.18**Ou *les manières d'agir*.

# SAGESSE 10 : Notes

s 10.1*le premier formé* désigne Adam.–*sa transgression* Gn 3.1-13.
t 10.2C'est-à-dire toute la création ; *Sg* 9.2+.
u 10.3Caïn (voir Gn 4.8).
v 10.4*le juste* désigne Noé (voir Gn 6–8).
w 10.5*les nations confondues* Gn 11.1-9.–*le juste* désigne Abraham (voir Gn 12 et 22.1-19).
x 10.6Loth (voir Gn 19.1-25).
y 10.7La femme de Loth (voir Gn 19.26).
z 10.10*Le juste qui fuyait* désigne Jacob (voir Gn 27.41-43).–*elle lui montra la royauté de Dieu :* allusion au songe de Jacob (voir Gn 28.10-22).–*la connaissance des réalités saintes :* l'expression peut se référer aux révélations faites à Jacob pendant le songe (voir Gn 28.13-15) ou à la fondation de Béthel (voir Gn 28.16-22). Autre traduction *la connaissance des saints,* c'est-à-dire des anges (voir Gn 28.12).–*le fruit de ses labeurs :* allusion au travail de Jacob chez Laban (voir Gn 31.38-42).
a 10.12Gn 32.23-32.
b 10.13Joseph : voir Gn 37.12-36 et Gn 39–41.
c 10.14*1 M* 2.53 ; voir Gn 41.37-45.
d 10.16*un serviteur du Seigneur* désigne Moïse.–*des rois redoutables :* généralisation qui fait allusion au Pharaon d'Egypte.–*des prodiges et des signes :* allusion aux fléaux d'Egypte (voir Ex 7.8–11.10).
e 10.17*aux saints,* c'est-à-dire aux Israélites qui constituent le peuple de Dieu (voir v. 15).–*elle les conduisit... :* la Sagesse est ici identifiée à la colonne de nuée (voir Ex 13.21-22 et 14.19-20).
f 10.18Ex 14.21-29.
g 10.20*ils dépouillèrent les impies* Ex 12.36.–*Ils chantèrent... et célébrèrent :* allusion au cantique de Moïse rapporté en Ex 15.
h 10.21*la langue des tout-petits* Ps 8.3+.

# SAGESSE 11 : Notes

i **11.1**Moïse Nb 12.7-8 ; Dt 18.15 ; voir He 3.2.
j **11.3**Ex 17.8-13.
k **11.4**Voir Ex 17.1-7 ; Ps 114.8+.
l **11.6**Allusion au premier fléau d'Egypte : le Nil changé en sang (voir Ex 7.14-25).
m **11.7**Il s'agit du décret du Pharaon ordonnant de tuer tout garçon nouveau-né (voir Ex 1.22).
n **11.10***en père qui avertit* Pr 3.12+ ; He 12.7+ ; voir Rm 8.18 ; 2 Co 4.17 ; 1 P 1.6-7.–*ceux-là :* les impies nommés au v. 9. Il s'agit des Egyptiens.
o **11.12-13**Leur tristesse est *double* parce qu'ils se souviennent de leurs épreuves passées (v. 12*b* et voir v. 6) et parce qu'ils ont la preuve de l'intervention de Dieu contre eux et en faveur des Israélites.
p **11.14***Celui qu'ils avaient rejeté :* Moïse.–*en l'exposant* Ex 1.22 ; Ac 7.19-21.–*congédié avec moquerie* Ex 5.2-5 ; 7.13,22.–*au terme des événements,* c'est-à-dire sans doute lors du miracle de l'eau au désert (voir v. 4).
q **11.15**Référence aux animaux qui sont intervenus dans les fléaux d'Egypte (voir Ex 8.1–10.15).
r **11.20**Es 40.12 ; Jb 28.25-26.
s **11.25**Dieu appelle à l'existence Es 41.4 ; 48.13 ; Rm 4.17.

# SAGESSE 12 : Notes

t **12.1**Ps 104.29-30 ; Jb 34.14-15.
u **12.2***tu reprends... tu avertis* 11.10+.
v **12.3**Voir la liste de Dt 7.1. Ici il s'agit des Cananéens.
w **12.4-7**Dt 18.9-12 ; Ps 106.36-39.
x **12.8**Ex 23.28+.
y **12.11**Gn 9.25+.
z **12.12***Qu'as-tu fait ?* Es 45.9.
a **12.13**Dt 32.39 ; Jb 34.13.
b **12.17-18**Le texte grec est peu clair. L'auteur oppose peut-être le comportement d'un souverain dont le pouvoir est contesté à celui de Dieu qui est maître de sa force.
c **12.19***tes fils :* les membres du peuple de Dieu.
d **12.21***leurs pères* ou *leurs ancêtres.–des serments et des alliances* Gn 15 ; 17 ; 22.16-18 ; 26.3-4 ; 50.24, etc.
e **12.27***ces bêtes :* voir 11.15 et la note.–*la condamnation suprême :* manifestée par la mort des premiers-nés (voir Ex 12.29-36) et par l'engloutissement des Egyptiens dans la mer Rouge (voir Ex 14.24-29), comparer 18.5.

# SAGESSE 13 : Notes

f 13.1*Celui qui est :* voir Ex 3.14+.–*l'Artisan :* titre donné au créateur de l'univers.
g 13.6Ac 17.16-34.
h 13.10Es 40.18-20 ; 44.9-20 ; Jr 10.1-15, etc. ; voir Ex 20.4+.

# SAGESSE 14 : Notes

i 14.1*un bois,* c'est-à-dire une idole de bois probablement placée à la proue du bateau.
j 14.3-5*providence* de Dieu 17.2 ; Ps 107.23-30 ; *4 M* 9.24 ; 13.19 ; 17.22.
k 14.5*un bois infime* décrit un *radeau* ou toute autre embarcation légère.
l 14.6*les géants orgueilleux* Gn 6.1-4 ; *Si* 16.7 ; *Ba* 3.26-28 ; *3 M* 2.4.–*l'espoir du monde* désigne Noé, et *un radeau* l'arche qu'il construisit (voir Gn 6.14–9.17).
m 14.11Voir 3.7+.
n 14.12C'est-à-dire l'idolâtrie décrite en 13.10 à 14.11 (voir Os 1.2+ ; 2.4 et la note).
o 14.15C'est-à-dire des cérémonies et des rites réservés à un cercle d'initiés.
p 14.17*ceux-ci,* c'est-à-dire *les souverains* (v. 16).
q 14.21En leur attribuant valeur de divinités les hommes ont donné à la pierre et au bois *le nom* qui n'appartient qu'à Dieu.
r 14.22*de tels fléaux :* la méconnaissance de Dieu et les désordres causés par cette ignorance (début du verset) dont les conséquences sont décrites par la suite (v. 23-28).
s 14.23*leurs rites infanticides* ou *leurs sacrifices rituels d'enfants* ; Lv 18.21+.–*leurs mystères :* voir 6.22 ; 14.15 et les notes.

# SAGESSE 15 : Notes

t 15.1*Dieu bon et fidèle* Ex 34.6+.
u 15.4Il s'agit de la fabrication des idoles (voir 14.12).
v 15.7*ce potier* voir Rm 9.21+.
w 15.8Gn 3.19+.
x 15.11Les expressions *une âme active* et *un esprit qui fait vivre* sont pratiquement synonymes ; elles rappellent l'haleine de vie dont parle Gn 2.7.
y 15.14L'auteur revient maintenant au cas des Egyptiens.
z 15.15Impuissance des idoles Ps 115.4-7+.
a 15.16C'est-à-dire un *être* à qui Dieu a prêté le *souffle* de vie.
b 15.19Au moment de la création *l'approbation de Dieu* et *sa bénédiction* s'étendaient à tous les êtres vivants (voir Gn 1.20-30). Les animaux divinisés y sont soustraits parce qu'ils sortent du rôle qui leur a été attribué.

# SAGESSE 16 : Notes

c **16.1**Le pronom *ils* désigne les Egyptiens.–*une multitude de bêtes :* voir 11.15 et la note.
d **16.2***des cailles* Ex 16.13+.
e **16.3***les premiers,* c'est-à-dire les Egyptiens.–*les seconds,* c'est-à-dire les Israélites.–*les bêtes envoyées contre eux :* probablement les grenouilles mentionnées en Ex 7.26–8.10.
f **16.5**Les versets 5 à 7 se réfèrent à l'épisode des serpents brûlants (Nb 21.4-9).
g **16.9**Ex 8.16-28 ; 10.1-20.
h **16.12**La *Parole qui guérit* Ps 107.20.
i **16.13**1 S 2.6+.
j **16.14**Le texte ne précise pas si c'est *par Dieu* ou *dans l'Hadès.*
k **16.16**Ps 78.47-48+.
l **16.18**Vraisemblablement les sauterelles (voir v. 9) qui succèdent à la grêle (voir Ex 9.13-35 et 10.1-20).
m **16.20***une nourriture d'anges* (Ps 78.25+) et *un pain tout préparé :* la manne dont Dieu a nourri les Israélites au désert (voir Ex 16.13-21).
n **16.22**D'après Ex 16.14 la manne ressemblait à du givre.
o **16.26***ce qui nourrit l'homme* Dt 8.3.
p **16.27**Il s'agit de la manne (voir v. 22 et Ex 16.21).

# SAGESSE 17 : Notes

q **17.2***la nation sainte* ou *le peuple de Dieu.*– Le chapitre 17 fait allusion au neuvième fléau, celui des ténèbres (voir Ex 10.21-29).– *bannis de la providence :* voir 14.3-5+.
r **17.4**C'est-à-dire sans doute les ténèbres dans lesquelles ils se trouvaient.
s **17.7**Ex 7.12 ; 8.14.
t **17.10**C'est-à-dire l'obscurité environnante.
u **17.11**Ou *son propre témoignage :* les méchants sont lâches dans la mesure où ils sont coupables (voir v. 11*b*).
v **17.13**Ou *l'aide de la raison.*
w **17.16***là-bas :* en Egypte.

# SAGESSE 18 : Notes

x **18.1***tes saints :* les Israélites.–*les autres :* les Egyptiens.–*une grande lumière* Ex 10.23.
y **18.3**Ex 13.21-22+.
z **18.4**Voir Es 42.6 ; 49.6.
a **18.5***faire périr les nouveau-nés... :* voir la note sur 11.7.–*un enfant... exposé :* Moïse.–*détruits... dans une eau tumultueuse :* allusion à l'engloutissement dans la mer des Joncs (voir Ex 14.24-31).
b **18.6***nos pères* ou *nos ancêtres.* Il s'agit sans doute des Israélites auxquels Moïse avait fait connaître à l'avance ce qui allait se passer (voir Ex 12.21-28).–*se réjouir en toute sûreté :* autre traduction *reprendre courage.*
c **18.9***des justes,* c'est-à-dire des patriarches.–*partage des avantages* Nb 31.27 ; 32.18 ; Jos 22.8.
d **18.13***ce peuple, fils de Dieu* Os 11.1+.
e **18.16***Se redressant :* autre traduction *S'arrêtant.–une épée tranchante* He 4.12+.
f **18.20***les justes :* les Israélites.–*la colère :* sous-entendu *de Dieu.–une multitude fut massacrée* Nb 17.9-15.
g **18.21**Aaron : voir Nb 17.6-15.
h **18.24**Sur la *robe de l'éphod* voir Ex 28.31-35.–*les quatre rangées de pierres :* voir Ex 28.17-21.–*ta majesté :* le diadème portait l'inscription « Consacré au Seigneur » (voir Ex 28.36).
i **18.25**1 Ch 21.15 ; 1 Co 10.10.

# SAGESSE 19 : Notes

j 19.1Il s’agit de nouveau des Egyptiens.
k 19.2Voir Ex 12.31-33 ; 14.5-6.
l 19.4*La nécessité, à juste titre :* c’est-à-dire le destin qu’ils devaient nécessairement subir.–*qui manquait à leurs tourments 2 M* 6.14.
m 19.7Voir Ex 14.20-22.
n 19.9Voir 10.20 et la note.–*comme des chevaux* Es 63.13.–*ils bondirent* Ml 3.20 ; Ps 114.4-6.
o 19.10Ce verset fait allusion respectivement au troisième et au deuxième fléaux (voir Ex 8.12-15 et Ex 7.26–8.11).
p 19.12Voir Nb 11.31.
q 19.13*l’étranger :* terme collectif qui désigne ici les Israélites (voir Ex 1.8-14).
r 19.14*D’autres :* les habitants de Sodome (voir Gn 19.1-29).–*leurs bienfaiteurs :* allusion aux services rendus par Joseph aux Egyptiens.
s 19.15*inspection :* allusion au jugement de Dieu.–*les premiers :* les habitants de Sodome (v. 14).
t 19.16Il s’agit des corvées que les Egyptiens imposèrent aux Israélites (voir Ex 1.8-14).
u 19.17*frappés de cécité :* allusion probable au fléau des ténèbres (voir Ex 10.21-23).–*ceux-là :* les habitants de Sodome.–*le juste :* Loth (voir Gn 19.11).
v 19.18Voir 7.17 et la note.
w 19.19*des êtres terrestres :* sans doute les Israélites qui traversèrent la mer des Joncs.–*ceux qui nagent :* les grenouilles (voir v. 10).
x 19.20Rappel de 16.17,19,23.
y 19.21*des frêles animaux :* voir 16.18 et la note.–*aliment divin :* la manne (voir 16.22-23).

# SIRACIDE 0 : Notes

a **0.1***la Loi, les Prophètes et ceux qui les ont suivis* désignent les trois catégories de livres qui composent la Bible hébraïque (voir l'introduction). C'est la plus ancienne utilisation connue de cette classification.
b **0.5***ceux du dehors :* l'auteur désigne probablement *ceux qui n'ont pas étudié à l'école des scribes* (voir Jn 7.15). Selon certains il viserait plutôt *ceux qui sont à l'étranger* (34), c'est-à-dire les Juifs dispersés en dehors de la Palestine ; ou bien *les païens,* c'est-à-dire ceux qui n'appartiennent pas à la communauté israélite.–*mon grand-père Jésus :* l'auteur du livre ; il est appelé Ben Sira (voir la note sur 51.30 ; voir aussi 50.27). Son petit-fils a écrit la préface du livre.
c **0.10***nos pères* ou *nos ancêtres.*
d **0.20**Le livre du Siracide, écrit en hébreu, a été traduit en grec par le petit-fils de l'auteur.
e **0.25***Evergète :* surnom du roi d'Egypte Ptolémée VII qui régna de 170 à 116 av. J.C.–*un exemplaire de cette importante instruction :* autre traduction *que l'instruction* (en Egypte) *était fort différente* (de la nôtre).

# SIRACIDE 1 : Notes

f 1.1Pr 2.6+.
g 1.2*qui ?* Pr 30.4+.
h 1.4*la sagesse* Jb 28.12+.–*création de la sagesse* 1.9 ; 24.8 ; voir Pr 8.22.–Quelques manuscrits grecs ajoutent : 5 *La source de la sagesse, c'est la parole de Dieu dans les cieux, ses chemins, ce sont les commandements éternels.*
i 1.6Quelques manuscrits grecs ajoutent : *La science de la sagesse, à qui a-t-elle été manifestée ? Sa grande expérience, qui l'a comprise ?*
j 1.9Jl 3.1-2 ; Ac 2.17-18,33.
k 1.10*en toute chair* ou *en tout homme*.–A la fin du verset quelques manuscrits grecs ajoutent : *L'amour du Seigneur est une sagesse glorieuse, il en accorde une part à ceux qui le voient.*
l 1.11*craindre* (ou *respecter*) *le Seigneur* 1.11-20 ; 2.7-17 ; 10.19-24 ; 15.1,13,19 ; 19.20 ; 21.6,11 ; 25.6,10-11 ; 32.14,16 ; 33.1 ; 34.14-20 ; 40.26-27 ; Dt 4.10+ ; Ps 15.4+ ; Pr 8.13+.
m 1.12Quelques manuscrits grecs ajoutent : *La crainte du Seigneur est un don du Seigneur, c'est lui* (ou *elle*) *qui établit sur les sentiers de l'amour.*
n 1.13Il y a deux sens possibles : a) une fin de vie heureuse sur la terre ; b) une récompense au-delà de la mort.
o 1.14-20*crainte du Seigneur* et *sagesse* 15.1 ; 19.20 ; 21.11 ; 25.10-11 ; Ps 111.10+.–*commencement de la sagesse* Pr 1.7.
p 1.15*la sagesse parmi les hommes* Pr 8.31 ; *Ba* 3.38.–*avec leur descendance... fidèlement :* autre traduction *on lui confiera leur descendance.*
q 1.18Quelques manuscrits grecs ajoutent : *L'une et l'autre sont des dons de Dieu en vue de la paix, la fierté met à l'aise* (autre texte : *il augmente la fierté de) ceux qui l'aiment.*
r 1.19Quelques manuscrits font commencer le v. 19 par *Il l'a vue et mesurée* (voir v. 9).
s 1.20*longue vie* Dt 4.26+.–Quelques manuscrits ajoutent : v. 21 *La crainte du Seigneur ôte les péchés, là où elle demeure, elle* (ou *celui*

*qui y persévère*) *détourne toute colère de Dieu.*
t **1.22-24***colère* et *patience* Jc 1.19-20 ; voir Qo 1.9.
u **1.26**19.20 ; voir Qo 12.13.
v **1.27***douceur* 3.17 ; Mt 5.4+.
w **1.28**Ps 12.3 ; voir *Si* 5.9,14 ; 6.1 ; Jc 1.6-8.
x **1.29***hypocrite* 27.22-23+.–*sur tes lèvres* ou *sur tes paroles.*
y **1.30**Sous-entendu *du peuple* ; 42.11 ; voir Pr 5.14.

# SIRACIDE 2 : Notes

z **2.1***l'épreuve* Jc 1.2-4+.
a **2.4***humiliation* 10.13-17 ; 11.5-6.
b **2.5**Quelques manuscrits grecs ajoutent : *Dans les maladies et la pauvreté, sois confiant en lui.*
c **2.6**11.21 ; 32.24 ; 34.15-18 ; Pr 3.5-6+.
d **2.7***craindre le Seigneur* 1.11+.–*tomber :* sous-entendu *dans le mal.*
e **2.9**Quelques manuscrits grecs ajoutent : *car son salaire est un don perpétuel et joyeux.*
f **2.10***confiance non déçue* Ps 22.4-6 ; 31.2+.–*invoqué Dieu* Jg 3.9,15.
g **2.11**Ex 34.6-7 ; Dt 4.31+.
h **2.12**C'est-à-dire tantôt celle du bien, tantôt celle du mal ; Ps 119.113.
i **2.15**Dt 4.1-2+ ; Jn 14.15,21 ; 1 Jn 5.3.
j **2.16**32.15 ; Ps 119 ; voir Ps 19.8-15.
k **2.18**Autre traduction *Nous nous jetterons.–entre les mains du Seigneur* 2 S 24.14.

# SIRACIDE 3 : Notes

l 3.1*les conseils de :* d'après l'ancienne version latine ; grec *moi*.–v. 1-16 : *honore tes parents* Ex 20.12+.
m 3.6*longue vie* Ex 20.12 ; Dt 4.26+.–Quelques manuscrits grecs ajoutent : *Celui qui craint le Seigneur honorera son père.*
n 3.8*en actes* Mt 21.28-31 ; voir Mc 7.9-13 par.–Ici commence l'un des manuscrits qui nous donnent des parties du texte hébreu. Nous en citerons les principales variantes par rapport à la version grecque que nous suivons.
o 3.9Hébreu *la bénédiction d'un père enracine, la malédiction d'une mère arrache la plantation.–bénédiction d'un père* Gn 27.27-29 ; 48.15-20 ; 49.3-27 ; Dt 33.1-25.
p 3.11*honneur de son père* Pr 17.6.
q 3.12*dans sa vieillesse* Pr 23.22.
r 3.13Ex 21.17+ ; Pr 20.20 ; voir Ex 20.12 ; Dt 5.16.
s 3.14La fin du verset est difficile et son sens incertain ; hébreu *elle compensera ton péché.*
t 3.17Hébreu *Mon fils, dans ta prospérité chemine avec humilité et tu seras plus aimé que celui qui fait des cadeaux*.–v. 17-24 : *humilité* Pr 11.2+.–*douceur* 1.27+.
u 3.18Pr 3.34 ; Mt 20.26-28 ; Ph 2.5-11 ; Jc 4.6+.–Quelques manuscrits grecs ajoutent : 19 *Beaucoup sont hautains et glorieux, mais c'est aux humbles que le Seigneur dévoile ses secrets* ; voir Mt 11.25.
v 3.20Hébreu *Car grande est la miséricorde de Dieu, aux humbles il dévoile son secret.*
w 3.21*Ce qui est trop difficile* Ps 131.1.
x 3.24Hébreu *Car nombreuses sont les opinions des hommes.*
y 3.24Quelques manuscrits grecs ajoutent : 25 *Si tu n'as pas de prunelles, tu manques de lumière, si tu es dépourvu de science, n'en fais pas profession.*
z 3.26*cœur endurci* Ex 4.21 et la note ; 8.28 ; Pr 28.14.–Hébreu *Celui qui aime les plaisirs sera entraîné par eux.*

a **3.28**Hébreu *Ne cours pas guérir le mal de l'impie, il n'y a pas de guérison pour lui, car son plant provient d'un mauvais plant.*
b **3.29**Hébreu *L'oreille attentive à la sagesse sera dans la joie.– méditer dans son cœur* 14.20-21.
c **3.30***aumône* 7.10,32 ; 29.8-13 ; 40.17,24 ; Dt 15.7-11 ; Pr 28.27+ ; *Tb* 4.7-11,16 ; 12.8 ; Mt 19.21.

# SIRACIDE 4 : Notes

d 4.3Hébreu *N'irrite pas le cœur du malheureux.–ne fais pas attendre* Pr 3.27-28.
e 4.4*Tb* 4.7.
f 4.621.5 ; 35.16-19 ; Dt 15.9 ; 24.15+.
g 4.7*assemblée :* sous-entendu *du peuple.*
h 4.9Voir 42.2.
i 4.10*père pour les orphelins* Jb 29.12.–*fils du Très-Haut* Lc 6.35.–*Dieu t'aimera plus que ta mère* Es 49.15.–Fin du verset : hébreu *il te fera grâce et te sauvera de la destruction.*
j 4.11*exalte :* hébreu *instruit*.–v. 11-15 : avantages de la *sagesse* 6.19 ; 20.27 ; Pr 8.14-21 ; *Sg* 7.11-14.–*La sagesse* personnifiée Pr 1.20-33 ; 8.1-36 ; 9.1-6 *prend soin de ceux qui la cherchent* 6.27.
k 4.12*la vie* Pr 3.16-18 ; voir *Sg* 8.17.
l 4.13*obtiendra la gloire* Pr 3.35.
m 4.14*Dieu les aime* Jn 14.21.
n 4.15*avec équité :* d'après l'hébreu ; grec *les nations*.–En hébreu, du v. 15 au v. 19 les pronoms sont à la première personne ; c'est la sagesse qui parle : *Celui qui m'écoute.*
o 4.17Hébreu *Car je marche avec lui comme une étrangère, et d'abord je l'éprouve par des tentations jusqu'à ce que son cœur soit plein de moi.*
p 4.18Jb 11.6 ; Dn 2.19-23.
q 4.20Allusion possible aux Juifs tentés de cacher leur foi en Dieu.
r 4.21*honte* 41.14–42.8.–*honte qui conduit au péché* 20.22.
s 4.22Sous-entendu *dans le péché.*
t 4.23Le texte hébreu et quelques manuscrits grecs ajoutent : *ne cache pas ta sagesse* ; le grec ajoute encore *par vaine gloire.*
u 4.26*avouer tes péchés* Lv 5.5 ; Nb 5.7 ; Pr 28.13+.–*s'opposer au cours d'un fleuve,* c'est-à-dire *entreprendre une chose impossible.* Ici la chose impossible consisterait à nier l'existence de ses propres péchés.
v 4.27L'hébreu a *Ne résiste pas en face des puissants* et ajoute *Ne siège pas avec un juge inique, car tu jugerais avec lui selon son bon*

*plaisir.*
w **4.28***pour la vérité* Jn 18.37.–L'hébreu ajoute *Ne te fais pas traiter d'hypocrite ; avec ta langue ne calomnie pas* (voir 5.14).
x **4.29**1 Jn 3.18+.
y **4.31***main ouverte* pour donner Ac 20.35.

# SIRACIDE 5 : Notes

z 5.1L'expression ne signifie pas ici qu'on se contente de ce qu'on a, mais qu'on s'intéresse exclusivement à la possession des richesses.–*Ne t'appuie pas...* Ps 62.11+ ; Lc 12.15-21 ; 1 Jn 2.16.–*Elles me suffisent* 11.24 ; voir Pr 30.15-16.
a 5.2L'hébreu ajoute *Ne suis pas ton cœur et tes yeux pour te laisser entraîner par les mauvais désirs.*
b 5.3v. 3-7 : *Dieu punira* 11.26+.–*Qui aura pouvoir ?* Ps 12.5.–Fin du verset : hébreu *car le Seigneur demande compte des choses passées* ; autre traduction *car le Seigneur recherche* (=âime) *les persécutés.*
c 5.4*rien* (de fâcheux) *ne m'est arrivé* Qo 8.11-14.–*patience de Dieu* 18.11-12 ; Rm 2.4 ; 3.25-26 ; voir *Si* 35.22.–L'hébreu ajoute *Ne dis pas : le Seigneur est miséricordieux, il effacera donc tous mes péchés.*
d 5.616.11 ; Ex 34.6-7.
e 5.7*Reviens au Seigneur* Es 55.6-7.–*jour du châtiment* Es 61.2 ; 63.4.
f 5.8*injustement acquises :* autre traduction *trompeuses.–richesses injustes ne serviront pas* Jr 17.11 ; Pr 10.2 ; voir Lc 9.25.
g 5.9*vanne :* pour nettoyer le grain, on le jette en l'air quand il y a du vent. Le vent emporte la bale, tandis que le grain retombe sur place.–*langue double,* c'est-à-dire *menteuse* ; 5.14 ; 6.1 ; voir Ps 12.3.
h 5.10Mt 5.37 ; 1 Tm 3.8 ; Jc 5.12.
i 5.11*Sois prompt à...* Jc 1.19.–*réponse* 11.8 ; Pr 18.13.
j 5.12C'est-à-dire *garde le silence* ; Jb 21.5 ; 29.9 ; 40.4 ; Pr 30.32.
k 5.13*dans la conversation :* hébreu *au pouvoir du bavard*.–Bienfaits de la parole Pr 10.20-21 ; 12.18 ; 15.2 ; 18.21.–Dangers de la parole 28.13-26 ; Ps 5.10+ ; Pr 13.3+ ; 17.4 ; 26.28 ; Jc 3.6.
l 5.14*ne tends pas de pièges :* hébreu *ne calomnie pas.–une sévère... :* hébreu *le mépris de son prochain est pour l'homme à la langue double* (voir 5.9 et la note).

# SIRACIDE 6 : Notes

m 6.1*ami devient ennemi* 37.2.
n 6.2*Ne t'exalte... âme,* c'est-à-dire *Ne t'enorgueillis pas quand tu fais des projets* ; hébreu *Ne tombe pas au pouvoir de ta passion.–de peur que... un taureau :* texte difficile au sens peu clair.
o 6.3*bois sec* Jn 15.5-6 ; voir Lc 23.31.
p 6.5*paroles aimables* Pr 15.1 ; 16.24.
q 6.6*Ceux qui te saluent :* autre traduction *Ceux qui te souhaitent la paix.–tes conseillers* 37.7-15.
r 6.7*un ami* 12.8-9+.
s 6.86.10 ; 37.4 ; voir 40.24.
t 6.9Voir Pr 25.9-10.
u 6.10-12L'ami du riche 13.21 ; Pr 14.20+.
v 6.14*Un ami est un trésor* Qo 4.9-12.
w 6.16Bienfaits de la *crainte du Seigneur* Pr 10.27+.
x 6.17Hébreu *car tel on est, tel est l'ami qu'on a et telle sa réputation, telles ses œuvres.*
y 6.18*dès ta jeunesse* 51.13 ; Pr 22.6 ; *Sg* 8.2.–*accueille l'instruction* Pr 1.8.
z 6.19Avantages de la sagesse 4.11-15+.
a 6.20*rude aux ignorants* Pr 24.7.
b 6.21*une pierre* Za 12.3.–Il existait des concours où on soulevait une grosse *pierre.*
c 6.22*sagesse :* hébreu *discipline.* Il existe deux homonymes hébreux qui signifient l'un *discipline,* l'autre *éloigné.* En jouant sur les mots, la discipline *mérite son nom* (hébreu *parce qu'elle est difficile à atteindre*).
d 6.24Les v. 23-24 et 26 sont absents de l'hébreu.–*son carcan* Mt 11.29-30.
e 6.26Recherche de la sagesse 51.13-30 ; Pr 8.17.–*de toute ton âme* Dt 4.29+.
f 6.27Voir *Sg* 6.12-16+.
g 6.28*trouveras le repos* 51.27 ; Jr 6.16 ; Mt 11.28-29.–*joie* 4.12.
h 6.30*Son joug :* d'après l'hébreu ; grec *Sur elle.*

i **6.31**hébreu *d'honneur.–couronne* Pr 1.9 ; 4.9.
j **6.34**8.8 ; voir Pr 13.20.
k **6.35***divin,* c'est-à-dire *inspiré par Dieu.–Tout discours... volontiers :* hébreu *Aie plaisir à entendre parler de tout.*
l **6.36**Sous-entendu *à force d'aller chez lui.*
m **6.37***Réfléchis :* hébreu *Apprends à connaître la crainte du Très-Haut.–applique-toi aux commandements* 38.34 ; Ps 1.2.

# SIRACIDE 7 : Notes

n 7.3Jb 4.8 ; Pr 22.8 ; Ga 6.8.
o 7.4*Ne demande pas* voir 13.9-10 ; Pr 25.6.–*siège glorieux* Mt 19.28 ; 20.20-28.
p 7.7Le sens de cette ligne est incertain, tant dans le texte hébreu que dans la version grecque.
q 7.10Autre traduction de l'hébreu *Ne sois pas bref dans ta prière* (voir au contraire 7.14*b*).–*prière pusillanime* Jc 1.6.–*aumône* 3.30+.
r 7.111 S 2.7 ; Lc 1.52.
s 7.12Autre traduction *ne rends pas à un ami ce qu'il t'a fait* (sous-entendu *de mal*).
t 7.1320.25.–*y persister :* hébreu *son résultat.*
u 7.14*dans l'assemblée des anciens* 32.9.–*ne pas multiplier les paroles* Qo 5.1-2+.
v 7.15*travail des champs* Pr 24.27.
w 7.16*assemblée des pécheurs* 16.6 ; 21.9 ; Ps 1.1 ; 26.4-5.–*Ne te joins pas... pécheurs :* hébreu *Ne te compte pas parmi les hommes du peuple,* c'est-à-dire *Ne te donne pas de l'importance.–colère :* sous-entendu *de Dieu.*
x 7.17Hébreu *car l'espérance de l'homme, ce sont les vers. Ne te hâte pas de dire : « Quel malheur ! » Tourne-toi vers Dieu et prends plaisir à ses voies.–feu et vers* Es 66.24 ; *Jdt* 16.17 ; Mc 9.48.
y 7.18Voir 1 R 9.28 ; Jb 22.24 et les notes.
z 7.19*épouse sage et bonne* 26.1-4+.
a 7.20v. 20-21 : *le serviteur* 33.25-33 ; 42.5 ; Pr 29.19,21.–*Ne maltraite pas* Dt 24.14-15+.
b 7.21*Que ton âme aime :* hébreu *Aime comme toi-même* (Lv 19.18).–*liberté :* la Loi de Moïse prévoyait la libération des esclaves après six ans de service (Ex 21.2 ; Dt 15.12-15 ; voir Jn 8.35).
c 7.22*Surveille les troupeaux* Pr 27.23+.
d 7.23*Eduque-les* 30.1-13 ; Pr 13.24+.–*plie leur nuque* ou *fais-les obéir* 30.12 (note) ; 33.27 ; hébreu *marie-les.*
e 7.24*des filles* 22.3-5 ; 42.9-11.

f 7.25*Marie ta fille* voir 1 Co 7.36-38.–*et tu en auras... affaire :* hébreu *et tes soucis disparaîtront.*
g 7.27*glorifie ton père* Ex 20.–*souffrances de ta mère Tb* 4.4.
h 7.28Les v. 27-28 sont absents de l'hébreu.
i 7.30*De toute ta force aime* Dt 6.5+.
j 7.31*Craindre le Seigneur* 1.11+.–*donne-lui sa part* Lv 2.3,10 ; 6.9-11 ; 7.6-10,14-16,31-36.–*prémices... choses saintes :* hébreu *viande des holocaustes, offrandes de la main, sacrifices de justice, offrandes de sainteté.–offrande des épaules :* voir Nb 6.19 ; Dt 18.3.–Le *sacrifice de consécration* désigne probablement l'offrande (Lv 2.1-16).
k 7.32Aumône 3.30+ ; Ps 41.2.–*pour être béni* Dt 14.29.
l 7.33La *grâce* qu'il faut accorder au mort est une sépulture convenable ; 1 S 31.10-13 ; 2 S 21.10-14 ; *Tb* 1.17-18 ; 12.12.
m 7.34*avec les affligés* 37.12 ; Rm 12.15.
n 7.35*visiter les malades* Mt 25.34-45.
o 7.36*tu fasses :* autre traduction *tu dises.–ta fin :* hébreu *la fin* ou *la suite* ; 28.6 ; 38.20.

# SIRACIDE 8 : Notes

p **8.2***plus de poids* Pr 10.15.–*que toi :* l'hébreu ajoute *et que tu ne périsses*.–Il s'agit dans ce verset des juges qui se laissent acheter par les riches.
q **8.4**Hébreu *de peur qu'il ne méprise les nobles.*
r **8.5***coupables :* d'après l'hébreu ; grec *soumis aux châtiments* ; autre traduction *parmi les privilégiés.–tous coupables* Qo 7.20+.
s **8.6**Lv 19.32+.
t **8.7**14.17-19 ; 41.3-4.
u **8.8**Par leurs *récits* les sages transmettent leur expérience de la vie.–*office auprès des grands* Pr 14.35 ; 16.13-14.
v **8.9**Ex 10.2+ ; Ps 44.2 ; Jb 15.18 ; Pr 6.20+.
w **8.10***les charbons du pécheur* désignent probablement ses passions qu'il ne faut pas exciter.
x **8.11**Autre traduction *Ne cède pas* ; hébreu *Ne te retire pas devant.*
y **8.12***si tu prêtes* 29.4.
z **8.13**29.14-20 ; Pr 6.1-5+ et la note ; 17.18.
a **8.14**Autre traduction *car on le jugera d'après sa propre opinion* ; hébreu *car il jugera d'après son bon plaisir.*
b **8.15**Hébreu *un homme fort* ou *un soldat.*
c **8.16***avec le violent* Pr 22.24-25.
d **8.19**Hébreu *et ne détourne pas de toi le bonheur.*

# SIRACIDE 9 : Notes

e 9.1*jaloux de sa femme* voir Nb 5.14.
f 9.2Jg 16.4-21 ; Pr 31.3+.
g 9.4*la joueuse de lyre :* voir Es 23.16 où la joueuse de harpe est une prostituée.–*de peur... artifices :* hébreu *de peur qu'elle ne te brûle avec sa bouche.*
h 9.5*regards sur une jeune fille* Jb 31.1 ; voir Mt 5.28.–*d'être pris... condamnation* ou *d'être puni avec elle.*
i 9.69.3-4 ; 19.2 ; 41.20 ; Pr 2.16+ ; 23.27 ; 29.3.
j 9.7Hébreu *en passant pour fou à tes propres yeux et en convenant d'un prix derrière sa maison.*
k 9.9*auprès d'une femme mariée* Pr 2.16+ ; 6.24 (grec).–*dans ta passion :* d'après la plupart des manuscrits grecs ; autre texte (hébreu et quelques manuscrits grecs) *dans ton sang.–tu glisses à ta perte* Pr 5.4-6+.
l 9.12*la réussite :* d'après l'hébreu ; grec *le bon plaisir.–ne resteront pas impunis* Ps 37.1-2 ; 73 ; Pr 24.19-20.
m 9.13*sur les remparts* on est exposé aux flèches tirées par l'ennemi.
n 9.14*tiens conseil avec les sages* 37.12.
o 9.16*fierté dans la crainte* (ou le *respect*) *du Seigneur* 1.11 ; 10.22 ; 25.6.
p 9.17Le sens du texte grec est incertain ; hébreu *Chez les gens habiles de leurs mains, la droiture est obscurcie.*
q 9.18*se fait haïr* 20.5,8 ; 37.20.–Hébreu *les reproches qui sortent de sa bouche, on les déteste.*

# SIRACIDE 10 : Notes

r 10.1Ce juge a pour fonction d'administrer la cité (v. 2) plutôt que de présider un tribunal.–*un chef sage* Pr 8.15-16 ; *Sg* 6.24.
s 10.4*le Seigneur gouverne* Jr 27.5.–*suscitera l'homme approprié* Es 11.2-5 ; Pr 8.15-16.
t 10.5*sur la personne du scribe :* autre traduction *devant le scribe* ; hébreu *devant le législateur* ; Rm 13.1.
u 10.6*rancune* 27.30+.–Début du v. : hébreu *Pour aucune injustice ne rends le mal* voir Rm 12.17+.
v 10.8Hébreu *à cause de la violence de l'orgueil.* Certains manuscrits grecs ajoutent : *Rien n'est plus injuste que l'homme qui aime l'argent, car même son âme est à vendre.*
w 10.9*terre et cendre* 17.32 ; Gn 18.27.–*ses intestins sont pourriture :* traduction conjecturale d'après l'hébreu ; grec obscur.
x 10.10Le sens du texte grec est incertain ; l'hébreu est différent mais également obscur.
y 10.11*les vers* Es 14.11 ; Jb 17.14.
z 10.12*commencement de l'orgueil* Dt 8.14.–*c'est de s'écarter du Seigneur* ; hébreu *c'est un homme effronté.*
a 10.13*celui qui y persiste :* hébreu *sa source.–a rendu éclatantes leurs misères :* hébreu *a rempli son cœur de plaies*.
b 10.14*culbuté, établi* 33.12 ; 1 S 2.4-8 ; Lc 1.51-52.–*princes :* hébreu *orgueilleux.–les doux :* hébreu *les humbles* (voir Mt 5.4).
c 10.15Ce verset est absent de l'hébreu.
d 10.16Hébreu *a recouvert les traces.*
e 10.17*rayer le souvenir* 41.11 ; 44.9 ; Dt 9.14+ ; Ps 109.13+ ; Qo 2.16+ ; voir *Si* 37.26.
f 10.19*craindre* (ou *respecter*) *le Seigneur* 1.11+.–*transgressent les commandements* 19.24 ; voir 31.10.
g 10.20Quelques manuscrits grecs ajoutent : 21 *La crainte du Seigneur est le commencement de l'agrément par Dieu, mais le commencement du rejet, c'est l'endurcissement et l'orgueil.*
h 10.22*prosélyte :* voir la note sur Mt 23.15.–*Le prosélyte... pauvre :* hébreu *Hôte ou étranger, immigrant ou pauvre.–fierté* 9.16+.

i **10.23***le pauvre intelligent* est un pauvre qui « craint le Seigneur ».
j **10.24***le plus grand* Jr 9.22-23 ; 1 Co 1.26-31 ; 2 Co 10.17 ; Jc 1.9.
k **10.25***serviteur sage* Pr 17.2 ; voir Pr 11.29.
l **10.26***Ne pose pas...* Lc 17.10.
m **10.27**Pr 12.9
n **10.28**Ou *glorifie-toi avec modestie.–l'honneur mérité* 10.24+.
o **10.30**10.20 ; 11.1.

# SIRACIDE 11 : Notes

p 11.4*ne t'élève pas :* hébreu *ne te moque pas de celui qui est mal vêtu, ne raille pas celui qui est en un jour d'amertume.–les œuvres cachées de Dieu* Qo 3.11+.
q 11.5*Bien des tyrans... par terre :* hébreu *Beaucoup d'humiliés se sont assis sur un trône.–diadème :* sous-entendu *royal*.–Situations inversées 10.14+ ; Qo 4.14 ; 10.6-7
r 11.8Pr 18.13.
s 11.9Hébreu *Ne te querelle pas si tu n'es pas lésé.*
t 11.10*occupations nombreuses* 38.24-34 ; Lc 10.41-42.–*même si tu cours... par la fuite :* hébreu *mon fils, si tu ne cours pas, tu n'atteindras pas le but et si tu ne cherches pas, tu ne trouveras pas.*
u 11.11*peine* et *hâte* inutiles Ps 127.1-2 ; Pr 21.5 ; voir Pr 11.24.–*dépourvu* ou *distancé.*
v 11.12Hébreu *de la poussière de la putréfaction.*
w 11.13L'hébreu ajoute *et l'a redressé.*
x 11.14Tout vient du Seigneur Es 45.7 ; Jb 1.21 ; 2.10.–Quelques manuscrits grecs ajoutent : 15 *La sagesse, la science et la connaissance de la Loi* (hébreu *de la parole*) *viennent du Seigneur, l'amour* (hébreu le *péché*) *et la voie des bonnes œuvres viennent de lui* ; 16 *La folie et l'obscurité ont été créées pour les pécheurs ; ceux qui se plaisent au mal vieillissent dans le mal.*
y 11.19v. 18-19 : efforts inutiles Qo 2.22+ ; Lc 12.16-21.–*laissera ses biens* 14.4 ; Ps 49.17-18 ; Jb 27.16-23 ; Pr 13.22 ; Qo 6.2+ ; 1 Tm 6.7.
z 11.20*ton alliance :* hébreu *ta tâche.*
a 11.21N'admire pas le pécheur 9.11 ; Ps 37.1-2 ; Pr 3.31+.–*confiance en Dieu* 2.6+.
b 11.22Autre traduction d'après l'ancienne version latine *sa réussite fleurit.*
c 11.23*De quoi ai-je besoin ?* hébreu *J'ai satisfait mon désir*.–Le verset peut avoir deux sens opposés : a) interrogation véritable : celui qui parle n'est pas satisfait de ce qu'il a. Il cherche à se procurer ce qui lui manque ; b) interrogation factice : celui qui parle

est satisfait dans son orgueil. Il considère que rien ne lui manque. Ce deuxième sens est parallèle à celui du v. 24 ; voir 5.1+ ; Mt 6.25-26.
d **11.25***on oublie* 18.25.
e **11.26***rendre à l'homme selon* sa conduite 5.3-7 ; 12.2 ; 16.1-23 ; 17.23 ; 41.9-10 ; Pr 24.12+.–Les v. 25*b*-26 sont remplacés en hébreu par un texte qui fait double emploi avec le v. 27.
f **11.28***à sa mort :* d'après l'hébreu ; grec *c'est dans ses enfants qu'on reconnaît un homme.*
g **11.30**La *perdrix captive* attire les autres oiseaux qui se font prendre. Le *cœur de l'orgueilleux* fait tomber les autres dans les pièges du péché.
h **11.31**Hébreu *Le calomniateur change le bien en mal.*
i **11.32***font couler le sang* Pr 1.11.
j **11.33***Prends garde au méchant* Pr 1.10-16.–L'hébreu ajoute *Ne te lie pas avec le méchant, il ferait dévier ta route et il te détournerait de ton alliance*.

# SIRACIDE 12 : Notes

k 12.1*Si tu fais... tu le fais :* voir Mt 5.43-48 par. ; Lc 14.12-14 ; hébreu *Si tu fais du mal à l'homme bon, à qui feras-tu du bien ?*–Le Siracide écrit dans une période où la foi est menacée et où le judaïsme, pour survivre, doit refuser tout compromis.
l 12.27.32 ; Dt 14.29.
m 12.3Hébreu *Il n'y a pas de profit à faire du bien au méchant, ce n'est même pas faire une bonne œuvre.*
n 12.4Le v. 4 qui est semblable au v. 7 est absent de l'hébreu.
o 12.5*refuse-lui... pouvoir sur toi :* hébreu *ne lui donne pas des armes de guerre, de peur qu'il ne les utilise contre toi.–doublement :* l'hébreu ajoute *au temps de ta disette.*
p 12.6Quelques manuscrits grecs ajoutent : *il veille sur eux jusqu'au jour de leur châtiment.*
q 12.7L'hébreu ajoute *Rafraîchis l'humble, mais ne donne rien à l'orgueilleux.*
r 12.8Traduction d'après l'hébreu ; grec obscur.–Le véritable ami 6.5-17 ; 37.1-6 ; Pr 17.17.–*ami dans le bonheur* Pr 19.4.
s 12.9Hébreu *même celui qui le hait est son ami.*
t 12.10De même que la rouille finit toujours par attaquer un métal, la *méchanceté* se manifestera. Autre sens possible : comme le métal est dissimulé par la rouille, la méchanceté est cachée (voir v. 11).–*ne pas se fier à un ennemi* Pr 26.24-26.
u 12.11*sois pour lui... taché de rouille :* hébreu *agis avec lui comme avec celui qui révèle un secret, et il ne trouvera pas à te nuire ; sache les conséquences de la jalousie.–sache... taché de rouille :* autre traduction *pour t'assurer qu'il ne continue pas de se ronger.*
v 12.12Hébreu *et tu gémirais aussi fort que moi.*
w 12.14*fréquente le pécheur :* hébreu *s'associe à une femme insolente.–péchés :* l'hébreu ajoute *il ne passera pas sans que le feu le consume. Tant qu'il chemine avec toi, il ne se découvre pas à toi et, si tu tombes, il ne se baisse pas pour t'aider.*
x 12.15Hébreu *Tant que tu restes debout, il ne montre pas ce qu'il est.*
y 12.1627.23 ; Jr 9.7 ; Pr 26.25.

z **12.18***Secouer la tête* (13.7 ; Jr 18.16 ; Ps 22.8+), *battre des mains* (Ez 25.6 ; Na 3.19) : gestes de moquerie ; *changera de visage :* d’une apparente sympathie, il passera à la manifestation d’une joie mauvaise.

# SIRACIDE 13 : Notes

a 13.1Hébreu *le moqueur.*
b 13.2L'hébreu ajoute *et pourquoi le riche se lierait-il au pauvre ?*
c 13.3*c'est lui qui se fâche :* hébreu *il s'en vante.–doit en plus s'excuser :* hébreu *gémit.–riche* et *pauvre* 13.18-24 ; Pr 18.23.
d 13.7*Il t'humiliera,* c'est-à-dire t'obligera à lui rendre ses invitations et ainsi à te ruiner.–*Il t'humiliera... jusqu'à te dépouiller :* hébreu *Tant qu'il en tire profit, il se joue de toi ; il te montre de l'estime.–secouer la tête :* geste de moquerie, 12.18+.
e 13.8Hébreu *Prends garde de ne pas trop te troubler et de ne pas ressembler aux insensés.*
f 13.10Voir Pr 25.7 ; Lc 14.7-9.
g 13.12L'hébreu ajoute *Si un violent est nommé gouverneur, il n'aura pas de pitié et attentera à la vie de beaucoup.* Le sens du verset est incertain en grec comme en hébreu.
h 13.13Hébreu *ne chemine pas avec les violents.* Quelques manuscrits grecs ajoutent : 14 *En entendant cela dans ton sommeil, réveille-toi, aime le Seigneur toute ta vie et invoque-le pour ton salut.*
i 13.16*Toute chair* ou *Tout être vivant.*
j 13.17Voir Mt 10.16.
k 13.18v. 18-24 : *riche et pauvre* 13.3+.
l 13.19*onagres :* ânes sauvages.
m 13.21*les amis du riche* 6.10-12+.–*est repoussé par les siens :* hébreu *est renvoyé d'un ami à l'autre.*
n 13.22*Que le riche... on lui donne raison :* hébreu *Quand le riche parle, on porte aux nues sa sagesse, ses discours répréhensibles sont trouvés beaux.–on lui fait reproche :* hébreu *on crie hou ! hou !*
o 13.23*son discours :* hébreu *sa sagesse.*
p 13.24*aux dires de l'impie :* hébreu *dans la mesure où l'on est orgueilleux.*
q 13.26*visage joyeux* Pr 15.13 ; Qo 8.1.–*mais l'invention... réflexion pénible :* hébreu *un homme renfermé exprime des pensées tristes.* Texte obscur en grec et en hébreu.

# SIRACIDE 14 : Notes

r 14.1v. 1-2 : *Heureux* le juste Ps 1 ; 32.2.–*dont la bouche n'a pas failli* ou *qui n'a pas péché en paroles* 25.8 ; voir 19.16.
s 14.2Hébreu *qui ne se prive pas.*
t 14.3Qui aime l'argent Qo 5.9+.
u 14.4*amasser pour autrui* 11.19+.
v 14.6*qui se maltraite* Pr 11.17.
w 14.7-8Ces versets manquent en hébreu.
x 14.9*l'avidité dessèche Sg* 6.23.–*une avidité... son âme :* hébreu *qui prend la part de son prochain perd la sienne.*
y 14.10L'hébreu ajoute *Un homme généreux multiplie le pain et d'une source à sec fait jaillir l'eau sur la table.*
z 14.11*traite-toi bien* Qo 11.9-10.–*présente... lui sont dues :* hébreu *engraisse-toi selon tes moyens.*
a 14.12*la mort ne tardera pas* Ps 49.–*le pacte des enfers* ou *la date de la mort* ; Es 28.15-19.
b 14.14Jouir du *bonheur* Qo 2.24+.–Hébreu *Lorsqu'on partage la marmite, ne t'en va pas, et ne nourris pas de désirs mauvais.*
c 14.16Ou *au séjour des morts*. Selon la conception juive traditionnelle à l'époque du Siracide, l'âme descendue au séjour des morts ne connaît ni joie ni souffrance.
d 14.17*Toute chair* ou *Tout homme*.–*vieillit comme un vêtement* Es 50.9 ; 51.6 ; Ps 102.27 ; Jb 13.28.–*Tu dois mourir* 8.7 ; 41.3-4 ; Qo 3.20+.
e 14.18*une génération meurt...* Qo 1.4.
f 14.19Voir Qo 9.6. Hébreu *Toutes les actions de l'homme sont vouées à la corruption et l'œuvre de ses mains le suivra.*
g 14.20-21Pr 8.32-35.
h 14.21*méditer* voir Ps 1.2.
i 14.26Hébreu *Il fait son nid entre ses branches.*
j 14.27Hébreu *sous sa protection.* La *gloire* désigne peut-être ici la nuée qui manifestait la présence du Seigneur (voir Ex 13.21 et la note).

# SIRACIDE 15 : Notes

k **15.1***craindre le Seigneur* 1.11+.–*maître de la Loi :* voir au glossaire LÉGISTES.
l **15.2***comme une épouse Sg* 8.2.–*une épouse vierge,* c'est-à-dire une épouse qui se présente vierge au mariage.
m **15.3**24.19-21 ; Dt 32.2 ; Es 55.1-3 ; Pr 9.5.
n **15.5-6***élévation, joie, renom Sg* 8.10-16.
o **15.8**Voir Pr 8.13.–Hébreu *des railleurs.*
p **15.10**Hébreu *Dans la bouche du sage est prononcée la louange et celui qui possède la sagesse l'enseignera.*
q **15.11**Jc 1.13-15.
r **15.13***on ne peut... le craindre :* hébreu *et il ne les fait pas rencontrer à ceux qui le craignent.–le craindre* ou *le respecter :* 1.11+.
s **15.14**L'hébreu ajoute *et l'a livré à son ennemi.*
t **15.15***rester fidèle... bon vouloir :* hébreu *et l'intelligence pour accomplir son bon vouloir : si tu as foi en lui, toi aussi tu vivras.*
u **15.16-17***selon son choix* Dt 11.26-28 ; 30.15-20 ; Jr 21.8.
v **15.18**17.15-20 ; Ps 33.13-15 ; Pr 15.3,11.
w **15.19**Ps 34.16+.–*ceux qui le craignent :* hébreu *ses créatures.*
x **15.20***il n'a accordé... de pécher :* hébreu *et il n'a pas fortifié les menteurs. Il n'a pas de pitié pour qui fait des choses vaines, ni pour qui révèle un secret.*

# SIRACIDE 16 : Notes

y 16.1*fils impies* Pr 17.21 ; 19.13.
z 16.2*la crainte* ou *le respect :* 1.11+.
a 16.3*leur vie,* c'est-à-dire la longueur de leur vie.–Après *nombre* quelques manuscrits grecs ajoutent : *Car tu gémiras d'un chagrin prématuré et soudain tu apprendras leur fin.–un seul :* l'hébreu ajoute *faisant le bon plaisir (de Dieu).–sans enfants Sg* 4.1.
b 16.4*intelligent :* hébreu *sans enfants et craignant le Seigneur.–mais... sera anéantie :* hébreu *par la race des pervers (la ville) sera anéantie.–les impies anéantis* Lv 26.30-31 ; Dt 27.15-26 ; 28.15-68 ; 29.19-21.
c 16.6*assemblée des pécheurs* 7.16+.–*peuple rebelle* Nb 11.1 ; 16.1-35.–*la colère :* sous-entendu *de Dieu.*
d 16.7*géants :* hébreu *princes.–les géants révoltés Sg* 14.6+.
e 16.8*la ville de Loth* Gn 19.1-29.–*dont il avait...abomination :* hébreu *qui s'attiraient la colère par leur orgueil.*
f 16.9*peuple de perdition,* c'est-à-dire voué à la destruction. Il s'agit des anciens habitants de Canaan.–*péchés :* trois manuscrits grecs ajoutent : *tout cela il l'a fait aux peuples au cœur dur ; il n'a pas été consolé par le nombre de ses saints.*
g 16.10*six cent mille* Nb 1.46 ; 11.21 ; 14.20-35.–Quelques manuscrits grecs ajoutent : *flagellant, ayant pitié, frappant, guérissant, le Seigneur les a gardés dans la miséricorde et la discipline.*
h 16.11*nuque raide :* voir Ex 32.9 et la note.–*rester impuni* 5.4.–*pitié et colère* 5.6 ; Ex 20.5-6 ; 34.6-7 ; Nb 14.18.–*il répand la colère :* l'hébreu ajoute *contre les méchants.*
i 16.12*Dieu juge* Qo 3.17+.
j 16.13L'hébreu ajoute *éternellement.*
k 16.14Hébreu *Pour quiconque pratique la justice il y a un salaire* ; 3.30 ; 4.10 ; 7.32.
l 16.14Quelques manuscrits grecs ajoutent, en accord avec l'hébreu : 15 *Le Seigneur a endurci le Pharaon* (Ex 7.3+) *pour qu'il ne le reconnaisse pas, afin que ses actions soient connues sous les cieux* ; 16 *Sa miséricorde est manifeste à toute la création, il a*

*donné en partage sa lumière et l'obscurité à Adam* (hébreu *et sa louange aux fils d'Adam).*
m **16.17**v. 17-23 : rien n'échappe à Dieu 17.15-24 ; 23.18 ; Jr 23.24 ; Ps 139.1-16 ; voir Ps 73.11.
n **16.18***les cieux des cieux* ou *le plus haut des cieux.–visite :* quelques manuscrits grecs ajoutent : *L'univers entier a été créé et existe par sa volonté.*
o **16.19***la terre tremble* Ps 104.32+.
p **16.20***ses voies* ou *sa manière d'agir.*
q **16.21***ses œuvres restent cachées* Rm 11.33.–Hébreu *Même à moi il ne fait pas attention. Qui observera mes voies ? Si je pèche, nul œil ne me voit, si je mens en grand secret, qui le saura ?*
r **16.22***l'alliance* peut désigner ici celle du Sinaï (Ex 19.5 ; *Si* 17.12), mais plus probablement le pacte où Dieu intervient comme celui qui punit le péché. Quelques manuscrits grecs ajoutent *et l'examen de toutes choses aura lieu à la fin.*
s **16.24-25***Ecoute l'instruction* Pr 1.23.
t **16.26***au commencement* Gn 1.1.–*il sépara* Gn 1.4,6,7,14,18.–*le Seigneur créa :* d'après l'hébreu ; grec *par décret du Seigneur*.–Après ce verset on ne possède plus le texte hébreu jusqu'à 25.8, exception faite de quelques petits fragments.
u **16.27-28***ses œuvres* (=les astres) Gn 1.14-19 ; Ps 104.19 ; 136.5-9.
v **16.30***toute espèce d'animaux* 43.25 ; Gn 1.20-25.–*à la terre ils retournent* Ps 104.29 ; Qo 3.20.

# SIRACIDE 17 : Notes

w 17.1*l'homme créé de la terre* Gn 2.7.–*l'homme retournera à la terre* Gn 3.19 ; Ps 90.3 ; Jb 34.15 ; Qo 12.7.
x 17.2*le nombre de jours* est limité 37.25 ; 41.13 ; Gn 6.3 ; Ps 90.10.–*pouvoir... Sg* 9.2+.
y 17.3Gn 1.26-27 ; 1 Co 11.7 ; Jc 3.9.
z 17.4*redouté des bêtes* Gn 9.2.–Quelques manuscrits grecs ajoutent : 5 *Ils reçurent l'usage des cinq opérations du Seigneur ; comme sixième il leur donna l'intelligence en partage, comme septième la parole, interprète de ses opérations.*
a 17.6Ex 4.11 ; Pr 20.12+.
b 17.8*sa crainte* ou *son respect :* d'après quelques manuscrits ; la plupart des manuscrits portent *son œil,* manière imagée de désigner l'intelligence.–*la magnificence de ses œuvres* Rm 1.19-20.–Quelques manuscrits grecs ajoutent : 9 *et il leur a donné de se glorifier, à travers les âges, de ses merveilles.*
c 17.11*la loi de vie* 45.5 ; Dt 30.15-20.–Quelques manuscrits grecs ajoutent : *afin qu'ils comprennent que maintenant ils sont mortels.*
d 17.12Ex 24.8 ; 34.10.
e 17.13Ex 19.16-19.
f 17.14*les commandements* Ex 21.1–23.15.
g 17.15-24*rien n'échappe à Dieu* 16.17-23+.–*Leurs voies sont* ou *Leur conduite est.*–*yeux :* quelques manuscrits grecs ajoutent : 16 *Leurs voies, dès la jeunesse, s'en vont vers le mal, et ils ne sont pas capables de changer leur cœur de pierre en cœur de chair, car dans le partage des peuples de la terre...*
h 17.17*Israël est la part du Seigneur* 24.12 ; Dt 7.6+ ; 32.9.–Quelques manuscrits grecs ajoutent : 18 *son premier-né qu'il nourrit de l'instruction, auquel il dispense la lumière de l'amour sans l'abandonner.*
i 17.20Quelques manuscrits grecs ajoutent : 21 *Mais le Seigneur est bon et connaît sa créature, il ne les délaisse ni ne les abandonne, mais les épargne.*

j 17.22*comme un sceau,* c'est-à-dire comme une chose précieuse ; voir 16.14.–*l'œil :* quelques manuscrits grecs ajoutent *dispensant à ses fils et à ses filles le repentir*.
k 17.23*Dieu rétribue* 11.26+.
l 17.24*Sg* 12.19.
m 17.26Quelques manuscrits grecs ajoutent : *car lui-même te conduira des ténèbres à la lumière du salut.*
n 17.27*Qui louera ?* Ps 6.6 ; 115.17.
o 17.295.6 ; Ex 20.6 ; Ps 103.8 ; 111.4 ; 145.7-9.
p 17.31Gn 6.5 ; 8.21.
q 17.32*Dieu :* autre interprétation *Le soleil.* En grec le sujet de *surveille* n'est pas précisé.–*terre et cendre* 10.9+.

# SIRACIDE 18 : Notes

r 18.1 24.8 ; 43.33 ; Es 44.24.
s 18.2 Quelques manuscrits grecs ajoutent : *et il n'y en a pas d'autre que lui* ; 3 *Il gouverne le monde avec la paume de sa main, tout obéit à sa volonté, car il est le roi de toutes choses par sa puissance, il sépare parmi elles les sacrées des profanes.*
t 18.4 Ps 106.2+.
u 18.6 *On ne peut ôter, ajouter* 42.21.–*impossible de découvrir* Qo 3.11+.
v 18.8 Ps 8.5+.
w 18.9 Ps 90.10+.–Quelques manuscrits grecs ajoutent : *Le temps du repos éternel est imprévisible pour chacun.*
x 18.10 Ps 90.4.
y 18.11 *patience* de Dieu 5.4+.
z 18.18 *reproche de l'insensé* voir 20.1.
a 18.19 *soigne-toi* 38.4,12.
b 18.22 *les vœux* Nb 30.2-17+.
c 18.23 Voir au glossaire TENTER.–*Avant un vœu* Pr 20.25.
d 18.24 La *colère* (de Dieu) et le *châtiment* envisagés ici concernent la vie terrestre du pécheur.
e 18.25 *Souviens-toi...* 11.25.
f 18.27 Le grec est imprécis. Autre traduction *quand il est attiré par le péché.*
g 18.29 Quelques manuscrits grecs ajoutent : *Mieux vaut faire confiance au Maître unique qu'attacher un cœur mort à un mort.*
h 18.32 Hébreu *Ne te réjouis pas d'un plaisir sans valeur, qui te rendra deux fois plus pauvre.*
i 18.33 *Ne t'appauvris... emprunté :* hébreu *Ne sois ni gourmand, ni ivrogne.–bourse :* quelques manuscrits grecs ajoutent : *ce serait te tendre un piège à toi-même.*– Fêtes qui appauvrissent Pr 23.20-21 ; voir Dt 21.20.

# SIRACIDE 19 : Notes

j **19.1**Hébreu *Celui qui fait cela.*
k **19.2***Le vin égare* Os 4.11 ; Pr 31.4-5.–*les prostituées* 9.6+.–Hébreu *Le vin et les femmes rendent le cœur insolent, un appétit démesuré ruine celui qui le possède.*
l **19.3**Pr 5.5 ; 7.26-27 ; 9.18.
m **19.5**Quelques manuscrits grecs ajoutent : *Celui qui résiste aux plaisirs couronne sa propre vie, celui qui tient sa langue vivra en paix*.–v. 5-12 : *parole* et *silence* 20.5-8,18-23 ; voir 20.1-3 ; Pr 13.3+.
n **19.6**Autre traduction d'après l'ancienne version syriaque et un des principaux manuscrits grecs *celui qui répète les paroles a perdu l'esprit.*
o **19.7***Ne répète jamais* Pr 25.9-10.
p **19.13**Dt 13.15 ; 17.4 ; autre traduction *Fais des reproches.*
q **19.15**Qo 7.21.
r **19.17***menacer* Lv 19.17.–Quelques manuscrits grecs ajoutent : 18 *La crainte du Seigneur est le principe pour être bien accueilli, mais la sagesse procure son amour.* 19 *La connaissance des commandements du Seigneur, c'est une instruction de vie ; ceux qui font ce qui lui plaît cueilleront les fruits de l'arbre d'immortalité.*
s **19.20***crainte* ou *respect* ; 1.11+.–*Loi :* quelques manuscrits grecs ajoutent : *et la connaissance de sa toute-puissance.* 21 *Le serviteur qui dit à son maître : « Je ne ferai pas ce qui te plaît », même si ensuite il le fait, irrite celui qui le nourrit* ; voir Mt 21.28-31.
t **19.25**Quelques manuscrits grecs ajoutent : *et tel se montre sage en justifiant le jugement.*
u **19.26-28**Hypocrisie 27.22-23+.
v **19.30***2 M* 15.12.

# SIRACIDE 20 : Notes

w 20.1*réprimande intempestive* voir 22.6.
x 20.3Ancienne version syriaque : *Il n'y a aucun profit pour celui qui reprend le méchant* (voir v. 1).
y 20.4*Tel un eunuque* 30.20.–Autre traduction *tel celui qui, sous la contrainte, pratique la justice.*
z 20.5v. 5-8 : *parole* et *silence* 19.5-12+.–*Tel se tait* Pr 17.28.–*odieux à force de bavarder* 9.18+.
a 20.6Pr 15.23 ; Qo 3.7.
b 20.8*abuse de sa position* ou *cherche à s'imposer.–haine :* quelques manuscrits grecs ajoutent : *Qu'il est beau de voir se repentir celui que l'on reprend, car, de cette façon, tu échapperas à une faute volontaire.*
c 20.11Voir Lc 1.52.
d 20.12Autre traduction *un autre, au contraire, les paie...*
e 20.13Traduction d'après l'hébreu.
f 20.14Quelques manuscrits grecs ajoutent : *il en va de même avec l'envieux qui donne malgré lui.*
g 20.1518.18 ; voir Jc 1.5.
h 20.16*son :* d'après l'ancienne version latine ; grec et autres versions *mon* (dans ce cas la dernière ligne du verset cite encore les paroles *du sot*).
i 20.17Quelques manuscrits grecs ajoutent : *Car ce qu'il a, il ne l'a pas reçu avec un esprit droit, et le fait de ne pas avoir lui est également indifférent.*
j 20.18Ancienne version syriaque : *Comme de l'eau versée sur un pavement, ainsi la conversation de l'impie au milieu des justes*.–v. 18-23 : *parole* et *silence* 19.5-12+.
k 20.19Ancienne version syriaque : *Comme une queue de mouton qu'on ne peut manger sans sel, ainsi une parole qui n'est pas dite au bon moment.*
l 20.20Pr 26.7,9.
m 20.224.21.
n 20.2420.26 ; 41.17 ; Pr 12.22 ; 13.5.

o **20.25**7.13.
p **20.26**Autre traduction *L'habitude du mensonge.*
q **20.27***Il suffit de peu au sage :* d'après l'ancienne version syriaque ; grec *Celui qui est sage en paroles se pousse en avant* ou *Celui qui est sage se pousse en avant par ses paroles*.–Avantages de la sagesse 4.11-15+.–*gagne la faveur des grands* 8.8.
r **20.28**C'est-à-dire il pourra intervenir efficacement au profit de celui qui subit une injustice ; autre traduction *se fait pardonner ses torts.*
s **20.29**40.12 ; Pr 15.27+ ; 17.8 ; 18.16 ; 21.14.
t **20.30**41.14-15 ; Lc 11.33 ; voir Mt 13.52 ; 25.25.
u **20.31**Un manuscrit grec ajoute : 32 *Mieux vaut une persévérance inébranlable dans la recherche du Seigneur, que mener sa propre vie sans maître.*

# SIRACIDE 21 : Notes

v 21.1*demande pardon* 17.25.
w 21.2-3*transgression :* le texte sous-entend peut-être *de la Loi de Moïse*.–*le péché, comme un serpent* Gn 3.1 ; voir Pr 23.32 ; *comme un lion* 1 P 5.8 ; voir Jl 1.6 ; *comme une épée* voir Ps 149.6 ; Pr 5.4.
x 21.4*Intimidation :* le sens du mot grec correspondant est incertain.–*sera extirpée :* d'après l'ancienne version latine : la plupart des manuscrits grecs *sera dévastée.*
y 21.5Dieu écoute *la prière du pauvre* 4.6+.–*et, sans tarder, justice lui sera faite :* ancienne version syriaque *et monte jusqu'au juge de l'univers.*
z 21.6*détester la remontrance* Pr 12.1.–*qui craint* ou *qui respecte* 1.11+.–*se repentira :* autre traduction *la prend à cœur* ; Pr 16.6.
a 21.7Voir Pr 28.11.
b 21.8Autre texte *pour l'hiver.*
c 21.9*assemblée d'impies* 7.16+.
d 21.10*route des pécheurs* Ps 1.1,6 ; Mt 7.13-14.–*unie et sans pierres :* autre traduction *bien pavée.*
e 21.11*la crainte* ou *le respect* ; 1.11+.
f 21.13Le *déluge,* habituellement image de châtiment (voir Gn 7.17-18), symbolise ici l'abondance (voir 39.22).–*conseil du sage comme une source* Pr 13.14 ; 18.4 ; voir Pr 20.5.–*sagesse* et *vie* Pr 4.13+.
g 21.14Jr 2.13 ; voir 17.13.
h 21.18Ancienne version syriaque : *Pour le sot, la sagesse est comme une prison, et la science comme des charbons ardents pour l'insensé.*
i 21.21*ornement d'or* 6.30.
j 21.25*Les lèvres... ont dit :* traduction d'après un seul manuscrit grec ; le texte des autres manuscrits est obscur.–*peser les paroles* 28.25.
k 21.26Le *sot* parle avant d'avoir réfléchi ; le *sage* réfléchit d'abord et ne parle qu'ensuite.
l 21.27*son adversaire,* c'est-à-dire l'homme pieux ; autre traduction *Satan,* c'est-à-dire le principal adversaire de l'homme.
m 21.28*Le médisant* 28.14-16.

# SIRACIDE 22 : Notes

n 22.1Pr 6.6+ ; 6.11+ ; Qo 4.5.
o 22.3Pr 17.21 ; 19.26.
p 22.5*femme insolente* Pr 12.4.
q 22.6Châtiments corporels 30.1+.–Quelques manuscrits grecs ajoutent : 7 *Des enfants qui ont de quoi se nourrir et mènent une vie honnête cachent la modeste origine de leurs parents.* 8 *Des enfants méprisants, mal élevés et pleins d'orgueil déshonorent la noblesse de leur famille.*
r 22.9C'est-à-dire faire une chose inutile.
s 22.11*Pleure sur un mort* 38.16-23.
t 22.12Gn 50.10 ; *Jdt* 16.24 ; voir *Si* 38.17.
u 22.13Ancienne version syriaque *et ne chemine pas avec un porc,* qui s'accorde parfaitement avec la suite du verset.–Après *inintelligent* quelques manuscrits grecs ajoutent : *car sans s'en rendre compte il te couvrira de mépris.*
v 22.14*le sot est pesant* 21.16 ; Pr 27.3.
w 22.17*un stuc qui orne :* d'après l'ancienne version syriaque ; grec *un ornement de sable.* La solidité du *stuc* dépend de celle du *mur* qui le supporte.
x 22.18Autre texte *Une palissade.*
y 22.19*révèle les sentiments :* ancienne version syriaque *fait partir l'amitié* (voir v. 20).
z 22.22*secret trahi* 8.17 ; 27.16-21 ; 42.1 ; Pr 11.13 ; 20.19 ; 25.9.–*coup déloyal* 27.25 ; Dt 27.24.
a 22.23*fidèle dans l'épreuve* voir 6.8-12 ; 12.9.–Quelques manuscrits grecs ajoutent : *Car on ne doit pas toujours mépriser l'apparence minable, pas plus qu'admirer un riche dépourvu de sens.*
b 22.2427.15 ; 28.11.
c 22.256.12.
d 22.26Ancienne version syriaque : *Si ton ami t'a dévoilé un secret, ne le publie pas, de peur que celui qui t'entendra ne se méfie de toi et ne te considère comme malfaisant.*

e **22.27**L’interrogation de ce verset équivaut à un souhait.–*une garde sur la bouche* 28.25 ; Ps 141.3.

# SIRACIDE 23 : Notes

f **23.4**26.9,11 ; voir Gn 39.7 ; Mt 5.28.
g **23.7***discipliner la bouche* Jc 3.1-12.–*ne sera jamais pris* ou *ne sera jamais trouvé coupable.*
h **23.8***lèvres* ou *paroles.*
i **23.9**Mt 5.34-37 ; 23.16-22 ; Jc 5.12.
j **23.10***surveillé de près :* autre traduction *mis à la question*.–*coups à un domestique* 42.5 ; Lc 12.47-48.
k **23.11**Les trois cas de serment envisagés sont : le serment fait par erreur, de bonne foi (voir Lv 5.17-18 ; Nb 15.28) ; le serment prononcé sans s'assurer qu'il est légitime (Pr 24.28+) ; le faux serment volontaire (Pr 6.19+).
l **23.12***parole comparable à la mort* Lv 24.15-16.–*le patrimoine de Jacob : le peuple d'Israël* ou bien *la Palestine.*
m **23.13**Ep 5.4.
n **23.14**Jr 20.14 ; Jb 3.3.
o **23.16**Ancienne version syriaque : *Je déteste deux sortes de gens.*
p **23.18**Jb 24.15 ; voir *Si* 16.17+.
q **23.19**Dieu voit tout 15.18+ ; *observent toutes les démarches* Pr 5.21.
r **23.22-27**Adultère Pr 6.26+.
s **23.24**Autre traduction *les conséquences retomberont sur.*
t **23.25***Sg* 3.16 ; 4.3.
u **23.27***Ceux qui restent sauront ainsi :* ancienne version syriaque *Et tous les habitants du pays reconnaîtront.–rien ne vaut la crainte de Dieu* 25.11 ; 40.26-27.–*il est doux d'observer les commandements* 46.10.–Quelques manuscrits grecs ajoutent *C'est une grande gloire de suivre le Seigneur, c'est une longue vie pour toi d'être accueilli par lui.*

# SIRACIDE 24 : Notes

v **24.1**Ce chapitre est le chapitre capital du livre. Son titre est donné par les manuscrits ; Jb 28 ; Pr 1.20-33 ; 8 ; 9.1-6 ; *Ba* 3.9–4.4.
w **24.2***l'assemblée du Très-Haut :* Israël ; Dt 23.2-4 ; 1 Ch 28.8 ; voir *Si* 15.5.
x **24.3**Dieu et la sagesse *Sg* 7.25-26+.–*sortie de la bouche* Pr 2.6.
y **24.4**Où la sagesse habite 1.1.–*la nuée* Ex 13.21+ et la note.
z **24.5***Le cercle du ciel* Pr 8.27.
a **24.8**18.1+.
b **24.9***Avant le temps* Pr 8.22-23 ; Jn 17.5.–*le commencement du temps* Gn 1.1.
c **24.12**v. 12-22 : qualités de la sagesse Pr 8.11+.–*Israël, portion du Seigneur* 17.17 ; Dt 7.6+.–*mon patrimoine :* traduction conjecturale ; grec *son patrimoine.*
d **24.13***Liban, Hermon :* montagnes de Phénicie, au nord de la Palestine.
e **24.14***Ein-Guèdi :* oasis sur la rive ouest de la mer Morte Jos 15.62 ; 2 Ch 20.2.–*Jéricho :* voir la note sur Jos 2.1.
f **24.15**Plantes aromatiques : voir Ex 30.23,34 (grec).
g **24.17**Quelques manuscrits grecs ajoutent : 18 *Moi, je suis la mère du bel amour, de la crainte, de la science et de la sainte espérance. Moi, qui demeure toujours, je suis donnée à tous mes enfants, ceux qui sont choisis par Lui.*
h **24.19-22**Appel de la sagesse Pr 1.20+.
i **24.20**Ps 119.103.
j **24.23***le livre de l'alliance* Ex 24.7 ; *Ba* 4.1.–*Moïse prescrit la Loi* Dt 33.4.–Quelques manuscrits grecs ajoutent : 24 *Ne cessez pas de vous fortifier, attachez-vous à lui afin qu'il vous affermisse. Le Seigneur souverain est le Dieu unique et, en dehors de lui, il n'y a pas de sauveur* ; Dt 6.4+.
k **24.25***Pishôn, Tigre* (v. 25), *Euphrate* (v. 26), *Guihôn* (v. 27) : voir Gn 2.11-14 et les notes.
l **24.27***comme le Nil :* d'après l'ancienne version syriaque ; grec *comme la lumière.*

m **24.28** *Le premier... le dernier :* c’est-à-dire tout le monde.
n **24.29** Ps 119.96.
o **24.31** Ez 47.1-5 ; voir Jn 7.38.
p **24.34** 33.18.

# SIRACIDE 25 : Notes

q 25.1*que mon âme désire passionnément et qui sont belles :* d'après les anciennes versions syriaque et latine ; grec *dont je me pare, et je me présente belle.*
r 25.5Sg 4.8-9.
s 25.6*fierté* 9.16+.–*craindre le Seigneur* 1.11+.
t 25.8v. 7-11 : *Heureux* Ps 1.1+ ; 112.1+.–*femme intelligente* Pr 19.14.–L'hébreu et le syriaque ajoutent ici : *celui qui ne laboure pas avec un bœuf et un âne* (voir Lv 19.19), image d'un couple mal assorti, qui complète le nombre des dix béatitudes annoncées (v. 7).–*sa langue ne pèche pas* 14.1.
u 25.9Autres textes : ancienne version syriaque *un ami,* ancienne version latine *un ami véritable.*
v 25.10*craint* ou *respecte.*
w 25.11*la crainte de Dieu surpasse tout* 23.27.–Quelques manuscrits grecs ajoutent : 12 *La crainte du Seigneur est le commencement de son amour, mais c'est par la foi qu'on commence à s'attacher à lui.*
x 25.13-26*la femme mauvaise* 26.5-12,22-27 ; Pr 19.13+.
y 25.15*venin :* d'après l'ancienne version syriaque ; grec *tête* ; les deux mots s'écrivent de la même manière en hébreu.–*une colère de femme :* autre texte *la colère d'un ennemi.*
z 25.16Pr 21.9,19 ; 25.24.
a 25.17Hébreu *La méchanceté d'une femme assombrit l'aspect de son mari et lui rend la figure aussi noire qu'un ours.*
b 25.18On peut sous-entendre *à table* ; le texte signifie alors que le mari va manger ailleurs.
c 25.19Autre traduction *que le sort fasse qu'elle appartienne à un pécheur* (qui la maltraitera, ou bien en punition des péchés qu'il a commis).
d 25.21*Ne te laisse pas entraîner :* autre traduction *Ne t'expose pas à tomber.–convoiter une femme :* hébreu *ne tombe pas* (à cause de la beauté d'une femme) *et ne convoite pas ce qui lui appartient.*
e 25.23Voir Pr 31.11-12.

f **25.24***à l’origine du péché* Gn 3.1-6 ; 1 Tm 2.14.–*à cause d’elle nous mourons* Gn 3.19,22.
g **25.26**Ou *ne se soumet pas à ton autorité.*

# SIRACIDE 26 : Notes

h 26.1-4*femme* et *bonheur* 26.13-18 ; 36.26-31 ; Pr 18.22+.
i 26.3*craignent* ou *respectent.*
j 26.5*trois... quatre* Pr 30.15+.
k 26.6*le fléau de la langue participe de tout cela :* traduction incertaine d'un texte peu clair.
l 26.7Le *joug qui ballotte* blesse le cou de l'animal.
m 26.8C'est-à-dire soit *son déshonneur,* soit plutôt *sa nudité* (voir Ez 16.8).
n 26.9Soit ses *paupières* fardées (voir Jr 4.30 ; Ez 23.40), soit ses clins d'œil (voir Pr 6.25).–*regards effrontés* 23.4+.
o 26.10*fille* ou *femme.*–*sans retenue* 42.11.
p 26.11Autre traduction *Garde-toi de suivre un regard impudent.*
q 26.13-18*femme* et *bonheur* 26.1-4+.
r 26.17Allusion au chandelier d'or du temple de Jérusalem ; *1 M* 1.21 ; 4.49-50.
s 26.18Quelques manuscrits grecs et l'ancienne version syriaque ajoutent les v. 19-27 (voir 36.26-31).–19 *Mon fils, garde ta santé dans la fleur de ton âge et ne livre pas ta force à des étrangers.* 20 *Après avoir cherché dans toute la plaine un lot de bonne terre, sème ta propre semence et fais confiance à ta noble origine.* 21 *Ainsi les rejetons que tu laisseras après toi pourront être fiers d'afficher leur noblesse.* 22 *Une femme qu'on paie sera estimée comme un crachat, une femme mariée comme une tour qui tue celui qui la fréquente.* 23 *Une femme impie sera donnée en partage au pécheur, une femme pieuse à celui qui craint le Seigneur.* 24 *Une femme éhontée passe sa vie dans le déshonneur, mais une femme pudique est réservée, même avec son mari.* 25 *Une femme effrontée sera estimée comme un chien, mais celle qui a de la pudeur craindra le Seigneur.* 26 *Femme qui honore son mari paraîtra sage aux yeux de tous, mais celle qui le déshonore sera reconnue de tous comme orgueilleuse et impie. Heureux le mari d'une femme bonne : le nombre de ses jours sera doublé.* 27 *La femme criarde et bavarde*

*est comme une trompette qui fait fuir l'ennemi. L'âme de son mari passera sa vie dans les fracas de la guerre.*
t **26.28***soldat* ou, d'après l'ancienne version syriaque, *homme riche,* qui convient mieux. Les deux traductions correspondent à la même expression hébraïque « homme fort ».

# SIRACIDE 27 : Notes

u **27.1**Sous-entendu *de ce qui est honnête et juste.*
v **27.2**Traduction conjecturale d'après l'ancienne version latine.
w **27.3***à la crainte* ou *au respect.*
x **27.6**Mt 7.16-20 par. ; 12.33-37 par.
y **27.10**21.2+.
z **27.13***le rire des sots* Qo 7.3-6.
a **27.15**22.24+.
b **27.16***les secrets* 22.22+.
c **27.18**Autre traduction *a perdu celui qu'il a tué.* Autre texte grec *a provoqué la perte de son ennemi.*
d **27.22**v. 22-23 : hypocrisie 1.29 ; 19.26-28 ; Pr 26.24-25+.–*clin d'œil* Ps 35.19+.–*qui le connaît s'en tient à l'écart* ; autre texte *personne ne pourra l'en détourner.*
e **27.23***sa bouche est tout miel* 12.16+.–*fait de tes paroles un objet de scandale* ; autres traductions *il se sert de tes paroles pour te tendre un piège,* ou *sur tes paroles il jette le discrédit.*
f **27.24**L'ancienne version syriaque ajoute *et le maudira.*
g **27.25**v. 25-27 : *coup en retour* Ps 57.7+ ; Pr 26.27+ ; Qo 10.8.–*coup perfide* 22.22+.
h **27.30**27.30–28.7 : *rancune* 10.6 ; Lv 19.18+ ; Mt 5.23-24+ ; 6.12-15 ; 18.21-35 ; Lc 6.37 ; Col 3.13.

# SIRACIDE 28 : Notes

i **28.3**Il s'agit de la *guérison* spirituelle par le pardon des péchés (voir v. 5).
j **28.5**Voir Gn 6.3 et la note.
k **28.6***Songe à ta fin* 7.36+.
l **28.8***un homme emporté* Pr 15.18.
m **28.10***la querelle est un feu* Pr 26.20-21.
n **28.11**22.24+.
o **28.13**v. 13-26 : méfaits de la langue 51.2,5 ; Jc 3.1-12.–*la bonne entente perdue* Pr 16.28.
p **28.14-15***racontars :* voir 21.28.
q **28.17***brise les os* Pr 25.15.
r **28.19**Ps 31.21.
s **28.21**Ou *le séjour des morts*.
t **28.23**Autre traduction *en eux.*
u **28.25b**Beaucoup de traducteurs déplacent comme nous cette ligne.–*une fermeture à la bouche* 22.27+ ; Pr 13.3 ; 21.23.
v **28.25a***peser les paroles* 21.25.

# SIRACIDE 29 : Notes

w **29.1**Il s'agit ici de l'obligation de *prêter* imposée par la Loi (Ex 22.24 ; Lv 25.35-36 ; Dt 15.7-11 ; Ps 37.21,26).
x **29.4**Ou *comme un objet trouvé,* qu'on n'est pas obligé de rendre.
y **29.5***on parle d'un ton modeste :* ancienne version syriaque *on élève la voix,* soit pour réclamer le prêt, soit pour promettre de rendre.–*on accuse les circonstances :* autre traduction *on se plaint d'un délai trop court* ; ancienne version syriaque *on restitue après un long délai.*
z **29.6**Ou *comme un objet trouvé.*
a **29.7**Autre texte *A cause d'une telle malice, beaucoup se refusent.*
b **29.8***l'aumône* 3.30+.
c **29.10**Jc 5.3 ; voir Mt 6.19-20.
d **29.11**Ancienne version syriaque *Mets de côté pour toi un trésor de bienveillance et d'amour* (voir Lc 12.33 ; 16.9).
e **29.12**Voir Lc 16.9.
f **29.14**8.13+ ; voir la note sur Pr 6.1.
g **29.17**Ou *le cœur ingrat.*
h **29.18**Autre traduction *des gens honnêtes.*
i **29.19**Sous-entendu *judiciaires.*
j **29.20**Ancienne version syriaque *Donne en gage.*
k **29.21***premiers besoins* 39.26.
l **29.23**Invitation à rester chez soi, dans sa condition plus ou moins prospère.
m **29.24***être étranger* Pr 27.8.
n **29.25**Autre traduction *et tu en as des désagréments* ; ancienne version syriaque *tu es étranger et tu dois boire l'outrage* (voir Pr 26.6).
o **29.27***fais place à plus digne* Lc 14.8-9.

# SIRACIDE 30 : Notes

p **30.1**Châtiments corporels 22.6 ; 30.12 ; 42.5 ; Pr 13.24+ ; 22.15.–*finalement* ou *dans les derniers temps de sa vie.*
q **30.2**Pr 23.15-16,24-25.
r **30.4***Tb* 9.6.
s **30.7**Le texte ne précise pas si les *blessures* sont celles du père ou de son fils.
t **30.9***surprises :* sous-entendu *mauvaises.*
u **30.11**Quelques manuscrits grecs ajoutent : *et ne ferme pas les yeux sur ses fautes. Fais-lui ployer la nuque durant sa jeunesse* (7.23+).
v **30.12**Quelques manuscrits grecs ajoutent : *et il te causera bien des tourments.*
w **30.13***Eduque* 7.23.–*d'une conduite honteuse :* autre traduction *de son déshonneur*.–Hébreu *Corrige ton fils et appesantis son joug, de peur que, dans sa sottise, il ne se dresse contre toi.*
x **30.15***esprit :* d'après le texte hébreu ; grec *corps*.–Hébreu *Je préfère à l'or une bonne santé, et aux perles un esprit heureux*.
y **30.18***une bouche close :* celle du malade sans appétit.–*sont comme des offrandes... :* hébreu *est comme une offrande placée devant une idole* (voir *Dn grec* 14.1-22 ; *Lt-Jr* 26).
z **30.19***ne peut manger ni sentir* Dt 4.28 ; *Dn grec* 14 ; voir Ps 115.4-7.– *Ainsi... tourmente* (allusion à la maladie) ; hébreu *Ainsi celui qui a de la fortune et ne peut en profiter.*
a **30.20***comme un eunuque* 20.4.–L'hébreu et beaucoup de manuscrits grecs ajoutent : *ainsi celui qui veut par force établir la justice* ; autre traduction *ainsi celui qui, sous la contrainte, pratique la justice.*
b **30.21***écarte le chagrin* Qo 11.9-10.–*ne te tourmente pas* Mt 6.34.–*délibérément :* autre traduction *par tes projets*.
c **30.23**14.16 ; autre texte *Aime ton âme*.
d **30.24**Tous les manuscrits grecs placent ici 33.16–36.10 avant 30.25–33.16. Les manuscrits hébreux, syriaques et latins suivent l'ordre primitif que nous adoptons. Nous ajouterons entre

parenthèses les numéros de chapitres correspondant à l’ordre suivi par les manuscrits grecs.

e **30.25**Interprétation incertaine d’un texte grec obscur. Hébreu *Le sommeil d’un cœur content lui tient lieu d’aliments succulents.*

# SIRACIDE 31 : Notes

f 31.1Interprétation incertaine. Hébreu *Le souci de la subsistance fait perdre le sommeil et, plus qu'une maladie grave, dissipe le sommeil.*
g 31.5Pr 28.20.
h 31.6*l'or mène à la ruine* 1 Tm 6.9.–*et leur perte... sur eux :* hébreu *et ceux qui ont mis leur confiance dans les perles.* L'hébreu ajoute *Ils n'ont pu échapper au malheur, ni se sauver au jour de la colère (de Dieu).*
i 31.7Autre texte *ceux qui lui sacrifient* ; hébreu *le sot*.
j 31.8Voir Mt 6.24 par.
k 31.9Autre traduction d'après l'hébreu *Car il a su de façon remarquable réprimer ses appétits.*
l 31.12*à table* Pr 23.1-3,6-8.
m 31.13Hébreu *devant tout il s'agite*.
n 31.14*tu vois :* l'hébreu et un autre texte grec *il (=ton hôte) regarde.*
o 31.15Hébreu *Regarde ton voisin comme toi-même et réfléchis à tout ce que tu détestes.*
p 31.19-22*intempérance et maladie* 37.27-31.
q 31.25-31Dangers du vin Pr 20.1+.
r 31.26Hébreu *Comme le creuset éprouve le travail du forgeron*.
s 31.27*aux origines :* d'après l'hébreu et l'ancienne version latine ; grec *pour les hommes*.
t 31.2840.20 ; Ps 104.15+.
u 31.29*il entraîne... affrontements :* autre traduction *avec excitation et en titubant.*
v 31.30Hébreu *Le vin trop abondant est un piège pour le sot.*

# SIRACIDE 32 : Notes

w 32.2*couronné :* on portait des couronnes de feuillage dans les banquets (voir Es 28.1 ; *Sg* 2.8).–*pour ton parfait comportement :* autres traductions : *pour la belle ordonnance* ou *selon le bon usage.*
x 32.7Autre traduction *seulement si deux fois on t'en a prié.*
y 32.9 *ne cherche pas à t'imposer :* autre texte *ne traite pas d'égal à égal.–là où il y a des vieillards* 7.14 ; autre texte *si un autre parle*.–Hébreu *au milieu des vieillards ne te lève pas* (pour parler) *et avec les princes ne multiplie pas les effusions.*
z 32.10*tonnerre :* hébreu *Avant la grêle brille l'éclair.–la grâce* ou *la bienveillance.*
a 32.12Hébreu *par une parole orgueilleuse.*
b 32.14*qui craint* ou *qui respecte* 1.11+.–*sa faveur :* hébreu *une réponse.*
c 32.15*rassasié par la Loi* 2.16+
d 32.16*reconnaître ce qui est juste* Pr 28.5.–*faire briller ses bonnes actions* Mt 5.16.
e 32.17Hébreu *il traîne la loi aux caprices de ses besoins.*
f 32.18*l'impie :* d'après l'hébreu ; grec *l'étranger.*
g 32.19Autre traduction *et ne change plus d'avis pendant ton action.*
h 32.20*aux endroits rocailleux :* hébreu *deux fois contre la pierre* ; Mt 4.6+.
i 32.21Hébreu *en chemin au brigand.*
j 32.22*même avec tes enfants :* grec et un manuscrit hébreu ; autre texte hébreu *et dans ta conduite.*
k 32.23*sois fidèle :* autre traduction *fais-toi confiance* ; hébreu *garde-toi toi-même* Pr 19.16.

# SIRACIDE 33 : Notes

l **33.1**Ps 91 ; Jb 5.19.
m **33.3***Parole :* d'après l'hébreu ; grec *Loi.–l'oracle* ou *la consultation de l'oracle :* il s'agit du Ourim et du Toummim Ex 28.30 et la note ; Nb 27.21 ; 1 S 14.41 (grec).
n **33.4***réponds :* hébreu *tu agiras.*
o **33.10**Gn 2.7.
p **33.12***exalté, abaissé* 10.14+.–*les a attachés à lui* Nb 16.5 ; Ez 40.46.
q **33.13***peut être façonnée :* autre texte *et toute sa conduite est.–bon plaisir du potier* Es 29.16 ; 45.9 ; Jr 18.1-6 ; Rm 9.21.
r **33.14**L'hébreu et le syriaque ajoutent : *en face de la lumière les ténèbres.*
s **33.15***deux par deux* 42.24-25.
t **33.16**Ou *à rester éveillé.*
u **33.18**24.34.
v **33.19**Soit la communauté en général, soit une réunion comme il s'en tenait à la synagogue.
w **33.23**Ou *ne fais pas de tache.*
x **33.25**v. 25-33 : *serviteur* 7.20-21+.–*pour l'âne* Pr 26.3.
y **33.26**Autre texte *Fais travailler ton serviteur* ; hébreu *Fais travailler ton serviteur pour qu'il ne cherche pas le repos.*
z **33.27***fait plier la nuque* 7.23+.–châtiment du *mauvais serviteur* Ex 21.20-21 ; Mt 18.34 ; Lc 12.46 par.
a **33.28**Hébreu *qu'il ne se révolte pas.*
b **33.30***qui lui conviennent :* soit en raison de sa situation d'esclave, soit en raison de ses aptitudes.–*la justice,* c'est-à-dire le droit des esclaves précisé par la Loi (Ex 21.1-6 ; Lv 25.46 ; Dt 15.12-18).
c **33.31***dans le sang :* c'est-à-dire soit au prix de tes fatigues, soit au risque de ta vie, s'il s'agit d'un prisonnier de guerre (voir Nb 31.26 ; Dt 21.10), soit peut-être allusion à la manière dont un esclave était attaché pour toujours à son maître (Ex 21.6).

# SIRACIDE 34 : Notes

d **34.2***poursuivre le vent* Qo 1.14+.
e **34.4**Jb 14.4.
f **34.5***divinations, augures, songes* Gn 20.3-7 ; 28.10-17 ; 31.10-13,24 ; 37.5-11 ; 41.1-36 ; 46.2 ; Nb 12.6 ; Jg 7.13 ; Dn 2 ; 4 ; Mt 1.20-23 ; 2.13-22.
g **34.6**Jr 27.9 ; 29.8-9 ; Za 10.2.
h **34.8**Traduction incertaine d'un texte peu clair.
i **34.9***qui a voyagé :* autre texte *qui a été instruit.*–*voyager* 39.4 ; 43.24-25.–*expérience* Pr 24.4-5.
j **34.13**Littéralement *grâce à cela* ; autre traduction *grâce à ce dont je vais parler,* si on rattache le v. 13 à ce qui suit.
k **34.14***qui craignent* ou *qui respectent* 1.11+.–*longue vie* Dt 4.26+.
l **34.15***espérance* 2.6+.
m **34.19**15.19 ; voir Ps 33.18.
n **34.20**Dieu guérit 38.2 ; voir 1.18.
o **34.21**Autre texte *Offrir en sacrifice une offrande qui provient de l'injustice, c'est une moquerie*.–v. 21-24 : le sacrifice des méchants Pr 15.8+.–*offrande défectueuse* Lv 22.20-21.
p **34.23**A quoi Dieu *prend plaisir* 1 S 15.22 ; Es 1.11-17 ; Jr 6.20 ; Ps 51.18-19 ; Pr 15.8 ; 21.3,27.
q **34.27**Lv 19.13 ; Dt 24.14-15 ; Jc 5.4.
r **34.29***L'un bénit :* d'après l'ancienne version syriaque ; grec *L'un prie.*
s **34.30**Nb 19.11-13 ; 31.19.
t **34.31**Ou *d'humilier (son corps).*

# SIRACIDE 35 : Notes

u **35.2***sacrifice de salut : sacrifice de paix* (voir Lv 3).
v **35.3***avoir de la reconnaissance,* soit pour un bienfaiteur humain, soit pour Dieu. Le contexte ne permet pas de préciser.–*offrande de fleur de farine* Lv 2.1+.
w **35.4***aumône* 3.30+.–*sacrifice de louange* Lv 7.11-15.
x **35.5***sacrifice d'expiation* Lv 4 ; 5 ; 6.17–7.7.–*la justice, sacrifice d'expiation* Pr 16.6+.
y **35.8***offrande de graisse* Lv 3.14-17.–*parfum apaisant* Lv 1.9+.
z **35.9***mémorial* Lv 2.2+ et la note.
a **35.10***prémices* Dt 26.2+.
b **35.11**Voir Gn 14.20 et la note ; Dt 14.22+.
c **35.12***Donne à Dieu* Dt 12.6-7.
d **35.13**Sept est le nombre indiquant la plénitude (voir 7.3 ; 20.12 ; 40.8).–*Dieu paie de retour* Dt 26.14-15.
e **35.14***dons corrupteurs* 20.29+ ; voir Dt 10.17.
f **35.16**Dieu *impartial* Dt 10.17+ ; Jb 34.19.
g **35.16-19**Dieu exauce la prière du pauvre 4.6 ; 21.5.–*orphelin, veuve* Dt 10.18+ ; Pr 22.22-23 ; 23.10-11.
h **35.20**Le texte grec est imprécis. Le destinataire du service peut être *le Seigneur* ou *le prochain,* et le *bon plaisir* peut être celui du destinataire ou celui de l'homme qui sert.
i **35.21**Hébreu *elle ne se repose pas.*
j **35.22**Patience de Dieu 5.4+.
k **35.23**Hébreu *le sceptre de l'orgueil* (le pouvoir des orgueilleux) ou *la tribu orgueilleuse.*
l **35.24***rétribuer les œuvres* 11.26+.

# SIRACIDE 36 : Notes

m 36.1-22Prière pour Israël Ps 79.
n 36.3Hébreu *le peuple étranger* sans autre précision.
o 36.4Ez 28.22 ; 38.23.
p 36.5Dt 32.39+ ; 1 Ch 17.20.
q 36.6Dt 4.34+.
r 36.8Jr 10.25 ; Ps 79.6.
s 36.10Autre texte *souviens-toi du serment* ; hébreu *hâte la fin.*
t 36.11*et qu'on raconte... trouvent leur perte :* hébreu plus court *car qui te dira : « Que fais-tu ? »*
u 36.12*Brise les têtes des chefs* Nb 24.17.–*des chefs ennemis :* hébreu *des chefs de Moab.–personne comme nous* Es 47.10.
v 36.13Avec ce verset s'achève le déplacement indiqué en 30.24. L'absence des numéros de versets 36.14,15,16*a* s'explique par une incohérence de la numérotation. Elle ne correspond pas à une lacune dans le texte que nous suivons.
w 36.16Le *patrimoine* désigne la terre promise.
x 36.17*le peuple qui porte ton nom* Dt 28.10 ; Es 63.19 ; Jr 14.9.–*traité en premier-né* Ex 4.22+.
y 36.18Ps 132.14 ; voir Ex 15.17.
z 36.19*temple :* d'après l'hébreu ; grec *peuple.–temple rempli de la gloire* Ex 40.34-35+.
a 36.2146.15 ; 48.22.
b 36.22*selon ta bienveillance :* autre texte *selon la bénédiction d'Aaron.*
c 36.26v. 26-31 : choisir sa femme 26.20-27.–femme et bonheur 26.1-4+.–*préférables à d'autres :* hébreu *plus belles que d'autres.*
d 36.27Hébreu *désirs des yeux.*
e 36.28Pr 15.4.
f 36.29*le commencement :* autre traduction *le sommet.–une aide semblable* Gn 2.18.

# SIRACIDE 37 : Notes

g **37.1***un ami* 12.8-9+.
h **37.2***un ami devient ennemi* 6.1.–*voisin de la mort :* autre traduction *qui fait approcher de la mort.*
i **37.3**Autre traduction *mauvais dessein* ; hébreu *Malheur au méchant qui dit : Pourquoi ai-je été créé ?*
j **37.4**6.8+.–Hébreu *Combien est mauvais l'ami qui lorgne vers la table et, au temps de la détresse, se tient à l'écart !*
k **37.5***Pour un repas... son ami :* hébreu *Le bon ami combattra contre l'ennemi*.–En grec la seconde ligne du verset décrit le faux ami qui pense seulement à se protéger.
l **37.6***N'oublie pas un ami* Pr 27.10.–*dans ton cœur :* hébreu *dans ton cœur* ou *au combat.–et ne perds... tes richesses :* hébreu *et ne l'abandonne pas au moment du butin.*
m **37.8***de peur qu'... à ton sujet :* traduction incertaine d'un texte peu clair.
n **37.11***un domestique... aucun conseil :* ces deux lignes sont absentes de l'hébreu.
o **37.12***Mais fréquente... un homme pieux :* hébreu *Mais consulte un homme qui craint toujours (Dieu).–dont l'âme... la tienne :* autres traductions *dont les désirs sont comme les tiens* ou *dont le cœur répond à tes désirs.*
p **37.14***l'âme... habituellement :* traduction incertaine.
q **37.15***Dieu dirige ta route* Pr 16.9.
r **37.17**D'après l'hébreu ; grec obscur.
s **37.18***la langue décide* Pr 18.21.
t **37.20***se fait détester* 9.18+.–*nourriture :* l'hébreu ajoute *agréable.*
u **37.21***la faveur... accordée :* autre interprétation *la faveur* (sous-entendu *auprès des autres) ne lui a pas été accordée par le Seigneur*.–Le verset manque dans le texte hébreu et l'ancienne version syriaque.
v **37.22***à son propre profit :* autre interprétation *à ses propres yeux.–sont pour son corps :* d'après l'hébreu ; grec *en sa bouche sont dignes de foi* ; autre traduction *d'après ce qu'il dit sont assurés.*

w **37.23** *le sage instruit son peuple* 10.1.–*assurés* ou *dignes de foi.*
x **37.25** La vie est limitée 17.2+.
y **37.26** *confiance :* hébreu et quelques manuscrits grecs *gloire.–son nom vivra* 39.9 ; 41.12-13 ; 44.8-15 ; voir 10.17 ; Ps 109.15+.
z **37.28** 1 Co 6.12 ; 10.23.
a **37.29** *Ne sois pas insatiable* 31.17.
b **37.30** *maladie* et *colique* (hébreu *nausée)* 31.19-22.

# SIRACIDE 38 : Notes

c **38.1**Voir 2 Ch 16.12 ; Mc 5.26.
d **38.2***la guérison :* hébreu *la sagesse du médecin* ; 1.18 ; 28.3 ; 34.20.–*le médecin :* autre interprétation *le malade*.–En hébreu il s'agit d'un *roi* terrestre. Le texte grec peut avoir le même sens, mais peut aussi se référer à Dieu qui accorde au médecin le don de guérir, ou au malade la faveur d'être guéri.
e **38.4**Les *remèdes issus de la terre :* les plantes médicinales.
f **38.5***sa vertu* (celle du bois) : autre traduction *sa puissance* (celle de Dieu). Allusion aux eaux amères adoucies par Moïse à Mara (Ex 15.23-25+).
g **38.7**C'est Dieu qui soigne ; hébreu *Par ces merveilles le médecin apaise la douleur.*
h **38.8***ses œuvres :* soit probablement les œuvres de Dieu qui développent leurs effets, soit le travail du pharmacien qui est très efficace.–*de sorte que... la face de la terre :* hébreu *afin que ne cesse pas son œuvre et que le savoir-faire ne disparaisse pas d'entre les hommes.*
i **38.9***ne sois pas négligent :* hébreu *ne t'emporte pas.–prie le Seigneur, il te guérira* Jc 5.15.
j **38.11***Offre* 35.6-9+.–*parfum apaisant* Lv 1.9+.–*mémorial :* voir Lv 2.2+ et la note.–*libation, offrande :* voir au glossaire SACRIFICES.–*fais une libation d'huile sur ton offrande* Lv 2.1 : autre traduction *fais une grosse offrande.–selon tes moyens :* d'après l'hébreu ; grec obscur.
k **38.14***ils prieront le Seigneur* Jc 5.14.–*de réussir à soulager :* hébreu *le diagnostic.*
l **38.15***qu'il tombe aux mains du médecin,* c'est-à-dire *qu'il tombe malade* ; hébreu *il fait le brave devant le médecin* ou *il devra se montrer brave devant le médecin.–le péché* cause de maladie Dt 28.21-22,27,35,59-61.
m **38.16***verse des larmes* 22.11-12.
n **38.17***fais le deuil* Jr 9.16-20 ; Ez 24.15-23 ; Am 5.16 ; Mc 5.38 par.–*puis console-toi de ta peine :* autre traduction *pour éviter les*

*conséquences fâcheuses.* Grec et hébreu peu clairs.
o **38.19**Ce verset manque dans le texte hébreu. Il s'adapte mal au contexte.
p **38.20**7.36+ ; hébreu *pense à l'avenir.*
q **38.21**Hébreu *Ne pense plus à lui, car pour lui il n'y a plus d'espoir.*
r **38.22***moi hier :* hébreu *lui hier.*
s **38.25**Autre traduction *et passe son temps avec de jeunes taureaux.*
t **38.28***les travaux du fer :* autre texte *le fer non travaillé.–résonne sans cesse :* traduction incertaine d'un texte peu sûr.
u **38.29**C'est-à-dire, probablement : il tient un compte précis de toutes les pièces qu'il fabrique.
v **38.33***les dispositions du droit :* soit le droit en général, soit la loi de Moïse.–*occupés par des proverbes :* autre traduction d'après l'ancienne version syriaque *parmi les chefs.*
w **38.34***réfléchir sur la loi* Ps 1.2.

# SIRACIDE 39 : Notes

x 39.3*étudier les proverbes* 8.8.
y 39.4*les voyages, l'expérience* 34.9+.–*car il sait d'expérience :* ancienne version syriaque *car il veut faire l'expérience.*
z 39.5C'est-à-dire *dans le temple.*
a 39.6Es 11.2.
b 39.9*son nom vivra* 37.26+.
c 39.1044.15.
d 39.11*cela lui suffit :* traduction conjecturale ; grec obscur.
e 39.13*au bord d'un cours d'eau* Ps 1.3.
f 39.14*Elevez la voix, chantez ensemble :* d'après l'ancienne version syriaque ; grec *Donnez du parfum et chantez un cantique.*
g 39.16*ses ordres se réalisent* Ps 33.9.
h 39.17*comme un monceau :* allusion soit au passage de la mer Rouge (Ex 14.21-22) et à celui du Jourdain (Jos 3.16), soit à la séparation des eaux lors de la création (Gn 1.6-10).–*réservoirs d'eau :* probablement les masses d'eau ainsi constituées.
i 39.18*contrecarrer :* d'après l'hébreu ; grec *amoindrir.*
j 39.19Dieu voit tout 15.18+ ; Ps 139.1-12.
k 39.22*un fleuve :* hébreu *le Nil.* En débordant chaque année, le Nil rend fertile sa vallée.–*un déluge :* hébreu *un fleuve,* peut-être l'Euphrate (voir Gn 2.14).
l 39.23*sera le partage des nations :* grec et hébreu ; autre traduction de l'hébreu *dépossède les nations.–changea l'eau en saumure :* allusion à la destruction de Sodome et Gomorrhe (voir Gn 19.24-26).
m 39.26*de première nécessité* 29.21.–*le sang de la grappe,* c'est-à-dire *le vin.*
n 39.28Autre texte *en se déchaînant il* (Dieu) *a aggravé.*
o 39.33Gn 1.31.
p 39.35*bénir le Seigneur* Ps 145.21.

# SIRACIDE 40 : Notes

q **40.1***tracas pour tout homme* Jb 7.1-5 ; 14.1-2.–*les fils d'Adam* ou *les hommes.–la mère universelle :* la terre.
r **40.4***pourpre :* voir Ex 25.4 et la note.–*la pourpre et la couronne :* hébreu *le turban et le diadème* qui sont les ornements du grand prêtre (voir *Si* 45.12 ; Ex 28.36-38).
s **40.5***trouble et crainte* Dt 28.65-67.–*le sommeil... les soucis :* traduction incertaine d'un texte peu clair ; Qo 2.23+.
t **40.9**Hébreu *peste, sang, brûlures, sécheresse* (ou *épée*).
u **40.10***créé contre les impies* 39.25-29.–*les impies, cause du déluge* Gn 6.5-7.
v **40.11***Tout ce qui vient de la terre...* 41.10 ; Gn 3.19 ; Ps 146.4.–*ce qui vient des eaux retourne à la mer :* hébreu *tout ce qui vient d'en haut retourne en haut* (voir Qo 1.7 ; 3.21 ; 12.7).
w **40.12**20.29+ ; Pr 15.27+.
x **40.13**Hébreu *et comme un torrent puissant dans un nuage de tonnerre.*
y **40.14**Grec obscur ; hébreu très incertain.
z **40.15***enfants des impies* 23.25 ; *Sg* 4.3.–*racines impures :* hébreu *racines de violence*.–Le rocher ne permet pas aux *racines* de se fixer solidement.
a **40.16***Le roseau arraché* voir Jb 8.11-12.–*herbe :* grec et ancienne version syriaque ; hébreu *pluie.*
b **40.17***aumône* 3.30+.
c **40.18***... est douce :* hébreu *La vie avec du vin et des liqueurs est douce* ; autre texte hébreu *La vie d'abondance et de gain (*ou *de boisson) est douce.–trouve un trésor* Mt 13.44.
d **40.19***affermit un nom :* beaucoup de villes portent le nom de leur fondateur.–*on estime une femme irréprochable :* hébreu et ancienne version syriaque *vaut la découverte de la sagesse. Descendance (*ou *bétail) et plantations font fleurir le nom.*
e **40.20***joie du vin* 31.28 ; Ps 104.15+.–*musique :* hébreu *boisson.–l'amour de la sagesse :* hébreu *l'amour des époux* ou *l'amitié des amis.*

f **40.21***agréable :* hébreu *sincère.*
g **40.23**Hébreu *une femme avisée.*
h **40.24***aumône* 3.30+.–*appuis dans l'adversité* Pr 17.17 ; voir *Si* 6.8+.
i **40.26***la crainte* ou *le respect* ; 1.11+.–Bienfaits de la *crainte du Seigneur* Pr 10.27+.
j **40.29**Autre traduction fondée sur l'autre sens du mot *vie* en hébreu *sa nourriture ne saurait compter pour une nourriture.*
k **40.30**Jb 20.14.

# SIRACIDE 41 : Notes

l **41.1***ses biens :* autre traduction *sa maison.–s'adonner au plaisir :* d'après l'hébreu et l'ancienne version syriaque ; grec *accepter la nourriture.*
m **41.2***mort bienvenue* Jb 3.20-33.–*l'homme accablé Tb* 3.6.–*qui se révolte :* grec et hébreu ; autre texte hébreu *qui est privé de la vue.*
n **41.4***sentence de mort* 8.7 ; 14.17 ; Gn 3.19.–*on ne te chicanera pas* Qo 9.10.
o **41.5**v. 5-10 : le châtiment des impies 11.26+.–*les enfants des pécheurs sont abominables* Ez 16.44.
p **41.6**Un texte hébreu *A cause du fils de l'impie le royaume va à la ruine.*
q **41.9**Au début du verset quelques manuscrits grecs ajoutent avec l'hébreu : *Car si vous vous multipliez, c'est pour la ruine.* L'hébreu continue *si vous engendrez, c'est pour l'affliction, si vous chancelez, c'est pour la joie sans fin* (ancienne version syriaque *joie du peuple), et si vous mourez, c'est pour être maudits.*
r **41.10**40.11+ ; hébreu *Tout ce qui vient du néant retourne au néant, ainsi l'impie vient de rien et retourne à rien.*
s **41.11**Hébreu *Le corps de l'homme est vanité, mais un renom de piété* (ou *bonté*) *ne disparaîtra pas.–le nom effacé* 10.17+.
t **41.12-13***la renommée* Pr 22.1 ; Qo 7.1.–*te survivra* 37.26+ ; hébreu *s'en ira.–d'or :* hébreu *précieux,* autre texte hébreu *de sagesse.*
u **41.13***la vie est limitée* 17.2+.
v **41.14***Conservez... dans la paix :* hébreu *Ecoutez l'enseignement sur la honte.–sagesse cachée* 20.30+.–*trésor invisible* Mt 5.14-16 ; 25.25.
w **41.16***Je vais donc vous dire :* hébreu *Je porte donc un jugement sur...–honte* 4.20-22,25-26 ; 20.22-23.–*et tous... appréciation fidèle :* autre traduction *ni d'approuver de confiance n'importe quoi* ; hébreu *et toute honte n'est pas excellente.*
x **41.17***mensonge* 4.25 ; 7.12-13 ; 20.24+.
y **41.19***devant la vérité... l'alliance :* hébreu *de rompre un serment ou un pacte.–de donner... avec dédain :* hébreu *de refuser d'accorder*

*ce qui est demandé.*
z **41.20***prostituée* 9.6+.
a **41.21***un compatriote* ou *un parent.–regarder une femme mariée* 9.8-9 ; Mt 5.28.

# SIRACIDE 42 : Notes

b 42.1*répéter une parole* 19.7.–*dévoiler les secrets* 22.22+.–*n'en prends pas prétexte pour pécher :* autres traductions *ne te laisse influencer par personne au point de pécher* ou *ne pèche pas en étant partial.*
c 42.2C'est-à-dire *(n'aie pas honte) de ta sentence, même si tu dois acquitter un impie* (innocent ; voir Dt 1.17) ; autre interprétation *(n'aie pas honte) de rendre la justice, même si tu risques d'acquitter* (par erreur) *l'impie* (coupable). Peut-être l'*impie* désigne-t-il les non-Juifs.–*justifier l'impie* Pr 17.15 ; 24.24 ; Es 5.23.
d 42.3*avec d'autres :* autre texte *avec des amis.–de partager... d'autres :* hébreu *des discussions concernant un héritage ou des biens* ; Lc 12.13.
e 42.4*la justesse... des poids :* hébreu *la poussière de la balance et du peson.* On devait nettoyer balance et poids pour qu'ils soient justes ; Pr 11.1+ ; 16.11.–L'hébreu ajoute : *et du nettoyage de l'épha et du poids (épha :* voir au glossaire POIDS ET MESURES).
f 42.5Châtiments corporels 30.1+.–*domestique* 7.20-21+.–*ni de faire saigner... domestique :* hébreu *et un serviteur mauvais qui boite pour marcher* ; autre traduction *et de donner au serviteur mauvais et boiteux des coups de bâton.*
g 42.8*corriger le sot* Pr 10.13 ; 19.29 ; 26.3.–*très âgé... débauche* ; autre texte *très âgé qui discute avec des jeunes* ; texte hébreu *chancelant préoccupé de débauche* ; autre texte hébreu *et l'homme âgé qui prend conseil pour la débauche.*
h 42.9*une cause secrète d'insomnie :* hébreu *un trésor décevant*.–*épouse détestée* Dt 24.1.
i 42.11*fille sans retenue* 26.10.–*et la cause de l'attroupement du peuple* ; hébreu *et de l'assemblée du peuple* ; autre texte hébreu *et l'objet de la malédiction du peuple.–l'assemblée plénière :* hébreu *l'assemblée de la porte* (de la ville), c'est-à-dire *le tribunal*.–L'hébreu et l'ancienne version syriaque ajoutent : *dans le lieu où elle habite, qu'il n'y ait pas de fenêtre, ni de pièce ayant vue sur les accès tout autour.*

j **42.12**Hébreu *A aucun homme qu'elle ne montre sa beauté, et dans la maison des femmes qu'elle ne converse pas.* En hébreu, jusqu'au v. 14, il s'agit encore de la fille à surveiller et des dangers qu'elle court en compagnie des femmes mariées.–*ne regarde pas la beauté, ne t'assieds pas* 9.8-9.
k **42.14***la femme* Qo 7.26-28+.
l **42.15***Par les paroles... existent :* grec, hébreu ; Ps 33.6+ ; *Sg* 9.1 ; autre texte hébreu *Dans (*ou *Par) la parole de Dieu sa volonté s'exprime (*ou *s'accomplit)*.–A la fin du verset quelques manuscrits grecs ajoutent : *et son décret s'est réalisé avec sa bénédiction* ; hébreu *sa doctrine est une œuvre de sa bienveillance (*ou *volonté).*
m **42.16**Ps 19.2.
n **42.17***saints :* ce mot désigne ici les anges.–*dans sa gloire* (celle de l'univers) ; hébreu *devant sa gloire* (celle de Dieu).
o **42.18***Il sonde l'abîme* Jb 26.6 ; Pr 15.11.–*manœuvres :* hébreu *secrets.–les signes des temps :* peut-être les astres qui divisent et marquent le temps (voir 43.6 ; Gn 1.14) ; hébreu *ce qui doit arriver jusqu'à l'éternité.*
p **42.20**Ps 139.1-4.
q **42.21***car il est :* hébreu *car il est le même*.–*Rien n'est ajouté ni ôté* 18.6 ; Qo 3.14.
r **42.22***jusqu'à :* autre texte *comme*.–Hébreu *jusqu'à une étincelle et à une vision fugitive.*
s **42.23***et tout obéit* 16.27-28 : grec et un manuscrit hébreu ; autre manuscrit hébreu *tout est gardé.*
t **42.24***par deux* 33.14-15.
u **42.25***sa gloire :* hébreu *leur gloire.*

# SIRACIDE 43 : Notes

v **43.1**Le sens général des v. 1-5 est clair, mais l'interprétation des détails est incertaine, malgré l'accord global du texte hébreu et de sa traduction grecque.–*le ciel* Ps 8.4 ; 19.2 ; 136.4-9.
w **43.2***Le soleil* Ps 19.5-7.
x **43.4***On attise... à chaud :* un manuscrit hébreu *Le four est embrasé pour les ouvrages de fonte.–Il exhale des vapeurs brûlantes :* hébreu *Une langue de l'astre consume la terre habitée.*
y **43.5**Hébreu *Car le Seigneur en a fait un signe et ses paroles dirigent (*ou *font briller) ses ministres (*ou *régulateurs).* Les astres sont qualifiés de *ministres* de Dieu ou de *régulateurs* du monde et du calendrier. Vers l'époque de Ben Sira, le soleil joue un grand rôle dans l'établissement d'un calendrier parallèle au calendrier officiel.
z **43.6**Hébreu *La lune aussi luira en des temps qui reviennent* (autre texte *La lune aussi guidera les temps) pour présider aux époques et être un signe éternel.–La lune* Gn 1.14-18 ; Ps 89.38 ; 104.19.
a **43.7***De la lune... la fête :* grec et ancienne version syriaque ; hébreu *Par elle sont fixées les fêtes et les dates légales.* Du temps de Ben Sira le calendrier officiel était fondé sur la lune. Les deux grandes fêtes de Pâque et des Tentes (voir au glossaire CALENDRIER) commençaient le jour de la pleine lune (Lv 23.5,34).
b **43.8***le mois reçoit son nom :* le nom hébreu de la lune sert aussi à désigner le mois.–*elle a une croissance... son changement :* hébreu *comme elle est admirable dans son retour.–les armées qui campent là-haut :* les astres.
c **43.9**Hébreu *La beauté du ciel et sa gloire, c'est une étoile* ; autre traduction *La beauté du ciel et la gloire d'une étoile*...–En hébreu les v. 9-10 parlent d'une étoile. On peut y voir une comparaison qui s'applique à la lune ou bien la désignation de Vénus, l'étoile du matin.–Les étoiles *Ba* 3.34-35.
d **43.9**Hébreu *et sa lumière brille dans les hauteurs de Dieu* ; autre texte *elle orne* (ou *elle se lève le matin*) *et fait resplendir les hauteurs de Dieu.*

e **43.10**Hébreu *Par la Parole de Dieu elle se tient à la place prescrite et ne se relâche pas de leurs veilles* (probablement les veilles prescrites aux astres).
f **43.11***l'arc-en-ciel* 50.7 ; Ez 1.28.
g **43.13***la neige* Ps 147.16-17 ; Jb 37.6.–Hébreu *Sa puissance dessine l'éclair* (autre texte *la grêle) et fait briller les traits enflammés lors du jugement.*
h **43.14***les réserves,* c'est-à-dire les magasins où Dieu est censé tenir en réserve la foudre et les autres fléaux ; Jb 38.22.
i **43.17a**Ps 29.8.
j **43.16**Ps 18.8-9 ; 29.6.
k **43.18***émerveille :* hébreu *détourne.*
l **43.19***qui gèle... épines :* hébreu *qui forme des fleurs (*ou *des cristaux) semblables à du saphir* (autre texte *des épines*).
m **43.20***la glace* Jb 37.10 ; 38.29-30.
n **43.23**Ps 89.10+.
o **43.24**Ps 107.23-27.–*ses dangers :* hébreu *ses limites.*
p **43.25***animaux marins* Ps 104.25-26.
q **43.26***son messager réussit* Es 44.26.–*réussit :* hébreu *fait bon voyage.–toutes choses s'arrangent :* hébreu *il exécute sa volonté.*
r **43.28***il est le Grand* Ps 96.4+.–v. 28-32 : *il dépasse tout* 18.4-7 ; Ps 106.2.
s **43.29***Dieu redoutable* 1.8.
t **43.31**Ex 33.20 ; Jn 1.18 ; 1 Tm 6.16 ; 1 Jn 4.12.
u **43.33***Dieu a tout fait* 18.1+.–*Dieu donne la sagesse* 1.9-10.

# SIRACIDE 44 : Notes

v **44.1**Le titre est donné par les manuscrits grecs et hébreux *1 M* 2.51-64 ; He 11.–*hommes illustres :* hébreu *hommes de bien* (voir 44.10) ou *hommes pieux,* c'est-à-dire dévoués à la Loi.–*de nos pères dans leurs générations :* d'après l'hébreu ; grec *et de nos pères qui nous ont engendrés.*
w **44.2**Grec peu clair ; texte hébreu *La portion du Très-Haut* (désignation imagée d'Israël) *abonde en gloire, elle est sa grandeur depuis toujours.* Autre texte hébreu *Le Très-Haut leur a donné en partage une gloire abondante et ils ont été grands depuis toujours*.–Les v. 2-9 peuvent s'appliquer soit aux non-Juifs célèbres, soit aux ancêtres d'Israël. A partir du v. 10 il s'agit sûrement d'Israël.
x **44.3***dans leurs royaumes :* autres traductions *par leur façon de régner* ou *pendant leur règne.–annonciateurs de prophéties :* hébreu *visionnaires universels dans leurs prophéties.*
y **44.4***leur intelligence dans l'instruction du peuple :* hébreu *princes grâce à leurs profondes pensées* ; autre texte hébreu *princes grâce à leurs décrets*.–*les sages paroles de leur enseignement :* hébreu *habiles à parler grâce à leur formation de scribe*.–Après *enseignement* l'hébreu ajoute *et gouverneurs dans leurs fonctions* ; autre traduction *et auteurs de proverbes grâce à leurs traditions.*
z **44.8**v. 8-15 : *laissé un nom* 37.26+.
a **44.9**10.17+ ; Qo 2.16+.
b **44.10***hommes de bien :* voir la note sur 44.1.–*dont les bonnes actions n'ont pas été oubliées :* hébreu *et ce qu'ils espèrent ne finira pas.*
c **44.11**Traduction d'après l'hébreu ; grec *Avec leur descendance demeure un bon héritage, leurs rejetons.*
d **44.15***Des nations raconteront* 39.10 ; hébreu *La communauté répétera.*
e **44.16***Hénok* Gn 5.24 ; He 11.5.–La mention d'*Hénok* fait double emploi avec celle de 49.14. Elle manque dans le plus ancien manuscrit hébreu et dans l'ancienne version syriaque.–*exemple de conversion :* hébreu *signe de science.* Dans la littérature

apocalyptique Hénok est l'inventeur de l'écriture et de l'astronomie ; il possède la connaissance des secrets naturels et surnaturels.
f 44.17*Noé fut juste* Gn 6.9.–*la colère,* sous-entendu *de Dieu.–il assura la relève* Es 4.2 ; 6.13.–*un reste lors du déluge* 1 P 3.20 ; 2 P 2.5.–*pour la terre quand arriva le déluge* ; hébreu *et par son alliance cessa le déluge (l'alliance :* allusion à l'arc-en-ciel selon Gn 9.9-17).
g 44.18*des alliances* Gn 9.9.
h 44.19*ancêtre d'une multitude* Gn 17.4-6 ; Rm 4.–*il ne s'est trouvé... en gloire :* hébreu *il ne mit aucune tache sur sa gloire.*
i 44.20*alliance dans sa chair* Gn 17.10-14,23-27.–*fidèle dans l'épreuve* Gn 22.1-18 ; *1 M* 2.52 ; He 11.17-19.
j 44.21*nations bénies* Gn 12.3 ; 18.18 ; 22.18 ; Ac 3.25 ; Ga 3.8.–*nombreux comme la poussière* Gn 13.16.–*comme les étoiles* Gn 15.5.–*qu'il le multiplierait... comme les étoiles :* absent de l'hébreu.–*qu'il exalterait... comme les étoiles :* grec ; ancienne version syriaque *et qu'il ferait dominer sa descendance au-dessus des nations.–pays comme patrimoine* Gn 15.18 ; Ex 23.31 ; Dt 11.23-24 ; Ps 72.8.–*de la mer jusqu'à la mer* Ps 72.8+ : de la mer Morte jusqu'à la Méditerranée.–*le Fleuve :* l'Euphrate.
k 44.22*il donna la même assurance :* hébreu *il suscita un fils.–La bénédiction... et l'alliance :* hébreu *Alliance pour tout ancêtre il l'établit.–assurance à Isaac* Gn 17.19 ; 26.3-5,24.–*alliance* Gn 28.13-15.
l 44.23*Il le confirma* Gn 27.27-29.–*dans ses bénédictions :* hébreu *dans ses droits de premier-né* (voir Gn 25.29-34 ; 27.19-33).–*douze tribus* Gn 49.1-27.
m 44.23*homme de bien* ou *homme pieux* (voir la note sur 44.1).–*Il fit sortir... aux yeux de tous :* certains interprètes appliquent ces deux lignes à Joseph, fils de Jacob.

# SIRACIDE 45 : Notes

n **45.2***et il le rendit... aux ennemis :* hébreu *il le fortifia dans les hauteurs,* c'est-à-dire sur le mont Sinaï (voir Ex 19).
o **45.3***il précipita* ou *il hâta :* d'après l'hébreu ; grec *il fit cesser.–il le glorifia devant les rois :* hébreu *il le fortifia devant le roi,* c'est-à-dire devant le Pharaon.–*les prodiges* Ex 7–10.–*il donna des commandements* Ex 24.12 ; 31.18 ; 32.15-16 ; Dt 5.22.–*quelque chose de sa gloire* Ex 33.20-23.
p **45.4***fidélité et douceur* de Moïse Nb 12.3,7 ; He 3.2,5 ; voir *Si* 1.27.
q **45.5***fit entendre sa voix* Ex 19.19.–*dans la nuée* Ex 13.21 et la note ; 20.21 ; 24.18.–*face à face* Ex 33.11 ; Dt 34.10 ; hébreu *entre les mains.–la loi de vie* 17.11 ; Dt 30.16.–*l'alliance :* hébreu *les prescriptions.*
r **45.7***une règle perpétuelle* Ex 29.9 ; Nb 25.13.–*Il le rendit heureux par de beaux ornements :* hébreu *et il* (=Âaron) *le* (=Dieu) *servit dans sa gloire.*
s **45.8***couronna :* d'après l'hébreu et l'ancienne version latine ; grec *fortifia.–caleçons* Ex 28.42.–*tunique* Ex 28.31-35.–*éphod* Ex 28.6-12 ; hébreu *manteau.*
t **45.9***clochettes* Ex 28.33-35.–*en mémorial :* soit pour rappeler à Dieu le souvenir de son peuple (voir Ex 28.12 ; Nb 31.54), soit pour aider Israël à ne pas oublier Dieu (voir Nb 17.5).
u **45.10***vêtement sacré* Ex 28.2-5.–*pectoral* Ex 28.15-30.–*l'oracle de vérité :* Ourim et Toummim (voir Ex 28.30).
v **45.12***diadème* Ex 28.36-38.
w **45.13***ses fils* Ex 29.29.
x **45.14**Ex 29.38-42 ; Nb 28.3-8.
y **45.15***investiture* des prêtres Ex 28.41 ; 29.4-9 ; Lv 8.1-13.–*huile d'onction* Ex 30.25+.–*bénir son peuple* Nb 6.24-26.
z **45.16***holocauste :* voir au glossaire SACRIFICES.–*encens en mémorial* Lv 2.2,9,16.–*parfum* Ex 30.34-38.–*le rite d'absolution* Lv 16.1-34.
a **45.17**Lv 10.11 ; Dt 33.10 ; Ml 2.7.

b **45.18***Datân, Abiram, Coré* et leurs partisans étaient *étrangers* à la famille d'Aaron (voir Nb 16.1–17.15).
c **45.20***les prémices* données au prêtre Nb 18.12-13.–*lui assura le pain* Lv 24.5-9.
d **45.21**Lv 6.9-11 ; Nb 18.8-19.
e **45.22**Nb 18.20 ; Dt 18.1-2.
f **45.23***le troisième en gloire,* soit après Moïse et Aaron, soit peut-être après Abraham (voir 44.19) et Moïse (voir 45.2).–*le zèle de Pinhas* Nb 25.11+ ; *1 M* 2.26.–*la crainte* ou *le respect.*
g **45.24**Nb 25.12-13 ; *1 M* 2.54.
h **45.25**2 S 7.11-16 ; 23.5 ; Ps 89.4-5,29-38.
i **45.26***Que le Seigneur... dans les générations :* prière en faveur des descendants d'Aaron.–*juger* ou *gouverner.*

# SIRACIDE 46 : Notes

j 46.1*Josué* signifie *le Seigneur sauve* (Ex 33.11+ ; voir Mt 1.21 et la note).
k 46.2*il levait les mains* Jos 8.18,26.
l 46.3*Qui donc... aussi ferme ? :* hébreu *Qui pouvait tenir devant lui ?–il menait les combats* Ex 17.13.
m 46.4*il arrêta le soleil* Jos 10.12-14.
n 46.5*Il invoqua Dieu* 46.16.–*des grêlons* Jos 10.11.
o 46.6*dévalaient la pente* Jos 10.10-11.–*ses armes :* les armes de Josué sont celles de Dieu.–*afin que... faisaient la guerre :* hébreu *afin que tous les peuples voués par interdit sachent que Dieu surveille leurs combats (interdit :* voir Dt 2.34 et la note).
p 46.7*il agit avec fidélité* Nb 14.6-10.
q 46.8*eux deux furent sauvés* Nb 14.30.–*six cent mille fantassins* 16.10+.–*ruisselant de lait et de miel :* voir Ex 3.8 et la note.
r 46.9*vigueur dans la vieillesse* Jos 14.9-11.–*les hauteurs du pays :* la région montagneuse d'Hébron, attribuée à Caleb (Jos 14.13-15).–*patrimoine de sa descendance* Nb 14.24 ; Jos 14.12-15.
s 46.11*juges :* voir Jg 2.16 et la note.–*d'après sa renommée :* autre traduction *nommément.–prostitué :* voir Os 2.4 et la note.
t 46.12Ce souhait concerne probablement une postérité qui renouvellerait, du temps de Ben Sira, la fidélité des juges, plutôt qu'il n'exprime l'idée d'une résurrection.–La ligne manque en hébreu.
u 46.13Hébreu *Aimé de son peuple et agréable à son créateur, celui qui fut demandé dès le sein de sa mère, consacré au Seigneur dans la fonction prophétique, Samuel, juge et prêtre. Sur l'ordre de Dieu il établit la royauté.–il établit la royauté* 1 S 8–10.–*il oignit des chefs* 1 S 10.1 ; 16.13.
v 46.14*il jugea* ou *il gouverna* 1 S 7.3-6,15-17.
w 46.16*Il invoqua* 46.5.–*ses ennemis le pressaient* 1 S 7.9-10.
x 46.18*Il extermina :* hébreu *Il soumit* (voir 1 S 7.13).–*des Tyriens :* hébreu *de l'ennemi.–Philistins :* voir Gn 26.1 et la note.
y 46.19*Avant sa mort il témoigna* 1 S 12.1-5.–L'*oint* du Seigneur : Saül.–*accusa :* l'hébreu ajoute *jusqu'au temps de sa fin il fut trouvé*

*avisé aux yeux du Seigneur et aux yeux de tout vivant.*
z **46.20***il prophétisa encore :* allusion probable à l’annonce de la défaite d’Israël et de la mort de Saül (voir 1 S 28.6-25). On ne voit guère à quoi fait allusion la dernière ligne du verset ; elle manque dans le texte hébreu.

# SIRACIDE 47 : Notes

a 47.1 *Natan* 2 S 7.1-17 ; 12.1-15.
b 47.2 Les parties grasses des victimes des sacrifices étaient considérées comme les meilleurs morceaux ; Lv 4.8-10.–*sacrifices de salut :* hébreu *sacrifices de paix.*
c 47.3 *Il se joua des lions* 1 S 17.34-37.
d 47.4 *Il tua le géant* 1 S 17.32-54.
e 47.6 *dans les bénédictions :* autre traduction *pour les bénédictions*.–Hébreu *Aussi les filles ont chanté pour lui et l'ont surnommé « Dix-mille ». Quand il eut ceint le diadème, il combattit.–dix mille* 1 S 18.7.–*il reçut le diadème* 2 S 5.1-3.
f 47.7 *Car il extermina... ses adversaires :* hébreu *Alentour il soumit l'ennemi, il établit des villes chez les Philistins.–il extermina les ennemis* 2 S 8.2-8,13-14.–*il anéantit les Philistins* 2 S 5.17-25 ; 8.1 ; 21.15-22.
g 47.8 *ses œuvres* (littéraires et poétiques) 2 S 23.1.–Les *hymnes :* les psaumes (voir 2 S 23.1).
h 47.9 *Il établit des chantres* 1 Ch 16.4-7.–Quelques manuscrits grecs ajoutent : *et chaque jour ils loueront par leurs chants.*
i 47.10 Autre traduction *il ordonna à la perfection les temps sacrés.*
j 47.11 Dieu lui pardonna 2 S 12.13 ; *lui donna une alliance* 45.25+.
k 47.12 *à cause de lui :* David.
l 47.13 *repos alentour* 1 R 5.4,17-19.–*élever une Maison* (le temple de Jérusalem) 1 R 6.
m 47.14 *sage* 1 R 3.4-28 ; 5.9-14 ; Qo 1.16.
n 47.16 Jeu de mots sur le nom de Salomon qui a en hébreu la même racine que *paix.*
o 47.17 1 R 10.1-9.
p 47.18 *Au nom... le Dieu d'Israël :* hébreu *Tu fus appelé du nom vénéré qu'on invoque sur Israël* ; allusion probable au premier nom porté par Salomon, « Yedidya », aimé du Seigneur (voir 2 S 12.25).–*amassé l'or et l'argent* 1 R 10.10,14-27.
q 47.19 1 R 11.1-8.

r **47.20***la colère :* sous-entendu *de Dieu.–et de leur faire déplorer ta folie :* autre traduction *et de te faire déplorer ta folie* ; hébreu *et l'affliction sur tes descendants.*
s **47.21**1 R 12.
t **47.22**Dieu continue sa *miséricorde* 2 S 7.16 ; Ps 89.34-38.–*ses paroles :* d'après l'hébreu ; grec *ses œuvres.–son élu :* hébreu *ses élus.–un reste* Es 4.3.
u **47.23***se reposa avec ses pères :* voir 1 R 1.21 et la note.–*le plus fou du peuple :* hébreu *à la grande folie.* Dans le texte hébreu il y a un jeu de mots entre le nom de *Roboam* et l'expression traduite ici par *le plus fou du peuple*.–En hébreu le nom de *Jéroboam,* détesté entre tous, est précédé d'une sorte de malédiction : *jusqu'au jour où se leva (Qu'il n'y ait aucun souvenir de lui !) Jéroboam, fils de Nevath.–Roboam cause la révolte* 1 R 12.1-25.–*Jéroboam fait pécher Israël* 1 R 12.26-33.
v **47.24***les péchés se multiplient* 1 R 13.33-34.–*déplacés de leur pays* 2 R 17.21-23.

# SIRACIDE 48 : Notes

w 48.2*Il fit venir la famine* 1 R 17.1 ; 18.2.–*son zèle* 1 R 19.10,14.
x 48.3*il ferma le ciel* ou *il empêcha la pluie de tomber.–il fit descendre le feu* 1 R 18.38 ; 2 R 1.10,12.
y 48.4Hébreu *Que tu étais redoutable, Elie !*
z 48.5*ressusciter un mort* 1 R 17.17-24.–*par la parole du Très-Haut :* hébreu *selon la volonté du Seigneur.*
a 48.6*rois* menés à la *ruine* 1 R 21.17-24.–roi renversé de son lit 2 R 1.16-17.–*leur couche :* hébreu *leur royauté.*
b 48.71 R 19.9-18.
c 48.8*des rois :* hébreu *des exécuteurs.*
d 48.9*fus emporté :* l'hébreu et l'ancienne version syriaque ajoutent *en haut.–dans un tourbillon de feu* 2 R 2.1-11.–*chevaux de feu :* l'hébreu et l'ancienne version syriaque ajoutent : *au ciel.*
e 48.10*toi qui fus... les temps à venir :* hébreu *toi de qui il est écrit que tu es établi pour les temps à venir.* Ces temps sont probablement les temps messianiques, et les reproches concernant cet avenir sont des menaces.–*la colère :* sous-entendu *de Dieu.*
f 48.11*se sont endormis* ou *sont morts.–Heureux... sûrement :* il est difficile de préciser s'il s'agit de ceux qui ont vu Elie ou de ceux qui verront son retour. Ancienne version syriaque *Heureux celui qui t'a vu avant de mourir ; en vérité il n'est pas mort, il vivra* (ou *nous vivrons) sûrement* ; allusion probable à Elisée qui a vu Elie s'en aller (voir 2 R 2.10-12).
g 48.12*rempli de l'esprit d'Elie* 2 R 2.9-15.–inébranlable 2 R 3.13-14 ; 6.12-23.
h 48.15*peuple déporté* 2 R 17.23 ; Dt 28.63-64.–*de la maison de David* ou *de la famille de David.*
i 48.17*fortifia sa ville* (Jérusalem) 2 Ch 32.5.–*amena l'eau* 2 R 20.20 ; 2 Ch 32.30.
j 48.18*Sennakérib* 2 R 18.13–19.36 ; Es 36 à 37.–*Rabsakès :* le grec traite comme un nom propre le titre de l'aide de camp (voir 2 R 18.17).–*celui-ci partit :* manque en hébreu et dans l'ancienne version

syriaque ; quelques manuscrits grecs ajoutent : *de Lakish* (voir la note sur 2 R 14.19).
k **48.19**Ceux d'Ezékias et de Jérusalem.
l **48.21**Es 37.36 ; hébreu *et les bouleversa par un fléau.*
m **48.22**Il plut à Dieu 2 R 18.1-7.–*il demeura ferme :* jeu de mots sur le nom d'*Ezékias (le Seigneur affermit).*
n **48.23**2 R 20.4-11 ; Es 38.4-8.
o **48.24**Esaïe *vit la fin des temps* Es 24–27.–*consola les affligés de Sion :* allusion à Es 40–66.

# SIRACIDE 49 : Notes

p 49.2Josias *suivit la voie droite* 2 R 22–23 ; 2 Ch 34–35.–*Il suivit... le peuple :* autre traduction *Il réussit à convertir le peuple* ; hébreu *Car il s'affligea de nos apostasies.–il supprima les horreurs impies* ou *il supprima l'horrible culte des faux dieux* (voir 2 R 22–23).
q 49.4Hébreu *jusqu'à ce qu'ils disparaissent.*
r 49.5*car ils livrèrent leur vigueur :* c'est-à-dire qu'ils firent alliance avec des nations étrangères, manifestant ainsi leur manque de foi en Dieu. Hébreu *et Dieu livra leur vigueur à d'autres et leur gloire à une nation folle et étrangère.*
s 49.6*Les ennemis* brûlent Jérusalem 2 R 25.9 ; Jr 52.13.–Jérusalem, *ville choisie* 1 R 11.36 ; Ne 1.9.
t 49.7*à cause de Jérémie :* autre traduction *selon la prophétie de Jérémie.–Jérémie maltraité* Jr 11.19 ; 20.1-2 ; 37.11-16 ; 38.4-13.–*consacré prophète* Jr 1.5.
u 49.8Hébreu *et il révéla les aspects du char*.–La vision du char Ez 1 ; 10.
v 49.9*l'averse :* allusion très incertaine à Ez 38.22.–Texte hébreu et ancienne version syriaque *et il évoqua aussi Job qui pratiqua toutes les voies de la justice* (voir Ez 14.14,20).
w 49.10*douze prophètes :* l'auteur manifeste qu'à son époque la collection des prophètes de la Bible hébraïque existe déjà.–*ils ont encouragé :* hébreu *ils ont guéri.*
x 49.11Ag 2.23.
y 49.12*la Maison* ou *le temple*.–Reconstruction du temple Esd 3.2–5.2 ; Ag 1–2.
z 49.13Ne 3–4 ; 6.
a 49.14Gn 5.24 ; He 11.5.
b 49.15*chef de ses frères* Gn 42–47 ; 50.18-21.–Les *ossements* de Joseph Gn 50.25-26 ; Ex 13.19 ; Jos 24.32.
c 49.16Hébreu *Sem, Seth et Enosh furent glorifiés, mais au-dessus de tout être vivant il y a la gloire d'Adam* ; d'après l'ancienne version syriaque *Sem, Seth et Enosh furent créés par l'homme (*ou *parmi les hommes) et au-dessus de tout cela sont les gloires d'Adam.–Sem*

Gn 6.10 ; 9.18-27 ; 10.21-22.–*Seth* Gn 4.25-26 ; 5.6-8.–*Adam* Jb 15.7 ; Lc 3.38.

# SIRACIDE 50 : Notes

d **50.1***Simon :* probablement Simon II, fils d'Onias II et père d'Onias III qui fut le dernier grand prêtre de la famille de Sadoq (Sadoq : 2 S 20.25). Simon mourut vers 195 av. J.C.–En hébreu la deuxième ligne de 49.15 est placée après le v. 16 et s'applique à Simon *le plus grand parmi ses frères et la gloire de son peuple.–Onias :* hébreu *Yohanân.–la Maison :* le bâtiment central du temple, qui avait souffert de la campagne égyptienne en 198 et qui fut réparé sur l'ordre d'Antiochus III.
e **50.2***la hauteur double :* grec incertain et peu clair.–*C'est par lui... du temple :* hébreu *Durant ses jours fut construit le mur, les angles d'habitation dans le palais du roi.* L'hébreu place le v. 3 avant le v. 2.
f **50.3***le périmètre :* hébreu *la contenance ; la Mer* désigne ici le grand bassin de bronze placé dans le temple (1 R 7.23-26).
g **50.5***quand il faisait le tour du sanctuaire :* autre texte *entouré par le peuple* ; hébreu *quand il regardait depuis la Tente*.–*de derrière le voile :* désignation du lieu très saint du temple (voir Ex 26.31-37). Le grand prêtre n'y pénétrait qu'à la fête du Grand Pardon (voir Lv 16).
h **50.6***d'un nuage :* hébreu et nombreux manuscrits grecs *des nuages.–comme la lune... est pleine :* hébreu *comme la pleine lune aux jours de la fête* ; la Pâque est célébrée à la pleine lune du mois de Nisan (voir Ex 12.6 ; Lv 23.5 ; Ez 45.21) et la fête des Tentes est rattachée à la pleine lune d'automne (voir Lv 23.34).
i **50.7**Autre traduction d'après l'hébreu *sur le palais du roi.*
j **50.8**Hébreu *aux jours de la fête,* c'est-à-dire de la Pâque, au printemps.
k **50.9***l'encensoir :* hébreu *l'offrande.*
l **50.10**Hébreu *comme l'olivier qui gorge ses branches de sève.*
m **50.11***la robe de gloire* 45.7.–*sa fière parure* 45.8.–*saint :* hébreu *majestueux.*
n **50.12***les parts :* les morceaux de la victime destinés à être brûlés sur l'autel (voir Ex 29.17 ; Lv 1.8-9 ; 9.13).–*des troncs de palmiers :* hébreu *des saules de torrent.*

o **50.13***les fils d'Aaron :* les prêtres.–*offrande :* voir au glossaire SACRIFICES.
p **50.15**Ce verset qui existe dans les anciennes versions grecque et syriaque est absent de l'hébreu.–*la libation :* voir au glossaire SACRIFICES.–*sang de la grappe* ou *vin*.–Les libations à la base de l'autel décrites dans Lv étaient des libations de sang. Une libation de vin accompagnait l'holocauste perpétuel (voir Ex 29.40), l'holocauste et l'offrande de la première gerbe (voir Lv 23.13) ainsi que diverses offrandes (voir Nb 15.1-12), mais cette libation se faisait au sommet de l'autel.
q **50.16***sonnaient de la trompette* Nb 10.2-10.–*en mémorial* Nb 10.10 ; voir Lv 2.2 et la note.
r **50.19**Hébreu *et qu'il eût apporté à Dieu ce qu'il lui devait.*
s **50.20**La *bénédiction :* Lv 9.22+ ; voir Nb 6.23-27.–A cette époque, la fête du Grand Pardon (voir au glossaire CALENDRIER) était la seule circonstance où le grand prêtre était autorisé à prononcer le nom de YHWH.
t **50.22***nos jours :* hébreu *l'homme.–selon sa miséricorde :* hébreu *selon sa volonté.*
u **50.23***la joie :* hébreu *la sagesse.–de nos jours :* hébreu *entre vous.–pour les jours de l'éternité* ou *dans l'avenir* ; autre traduction *dans le passé.*
v **50.24***avec nous et... nous délivre :* hébreu *avec Simon et qu'il maintienne pour lui l'alliance de Pinhas qui ne sera rompue ni pour lui ni pour sa descendance tant que durera le ciel* (voir 45.24).
w **50.26***la montagne de Séïr : Edom* (voir Gn 36), d'après l'hébreu et l'ancienne version latine ; grec *Samarie,* mais Samarie fait double emploi avec Sichem qui est ici le symbole des Samaritains.
x **50.27***Jésus... de Jérusalem :* d'après le grec et l'ancienne version syriaque ; hébreu *Siméon, fils de Jésus, fils d'Eléazar, fils de Sira* ; voir 51.30 (note).
y **50.29**Hébreu *car la crainte du Seigneur, c'est la vie* ; 1.11+.–Quelques manuscrits grecs ajoutent : *et aux hommes pieux il donne la sagesse. Béni soit le Seigneur pour toujours. Amen. Amen.*

# SIRACIDE 51 : Notes

z 51.1Ce titre figure dans les manuscrits grecs.
a 51.1*Seigneur roi :* hébreu *Dieu de mon salut.–Dieu mon sauveur :* hébreu *Dieu de mon père.*
b 51.2*Dieu protecteur* Ex 15.2.–*mensonge* et *calomnie* Ps 12.3-5 ; 52.3-6 ; 120.2 ; voir *Si* 28.13-26.–*car tu as été... le mensonge :* hébreu *refuge de ma vie, car tu as délivré mon âme de la mort, tu as préservé ma chair de la fosse, et de l'emprise du séjour des morts tu as dégagé mon pied ; tu m'as arraché à la calomnie du peuple, au fléau de la calomnie de la langue et à la lèvre de ceux qui s'égarent dans le mensonge.*
c 51.3*grandeur de ta miséricorde* Ex 34.6+.–*et de ton nom :* absent de l'hébreu.–*prêts à me dévorer* Ps 22.14 ; Jb 19.22.–*des morsures... prêts à me dévorer :* hébreu *du lacet de ceux qui guettent dans les rochers.*
d 51.5Hébreu *des lèvres des gens rusés et des inventeurs de mensonge.*
e 51.6*et des flèches... inique :* d'après l'hébreu ; grec *auprès du roi, de la calomnie d'une langue inique.*
f 51.7*Ils m'entouraient :* hébreu *Je me tournais.–personne pour porter secours* Es 59.16 ; 63.5 ; Ps 22.12.
g 51.8*miséricorde depuis toujours* Ps 25.6.–*ceux qui patiemment t'attendent :* hébreu *ceux qui cherchent refuge en lui.*
h 51.9Hébreu *et mon cri depuis les portes du séjour des morts.*
i 51.10Hébreu *Je proclamai : Seigneur, c'est toi mon Père, car tu es le héros qui me sauva. Ne m'abandonne pas au jour de l'angoisse, au jour de la ruine et de la désolation.*
j 51.11*je chanterai... fut exaucée :* hébreu *je me souviendrai de toi dans la prière. Alors le Seigneur entendit ma voix et prêta l'oreille à ma supplication.*
k 51.12Hébreu *il m'a sauvé de tout mal, il m'a délivré au jour de l'angoisse.*
l 51.13*encore jeune* 6.18+.–*vagabonder :* soit au sens de *voyager* (voir 34.9-12), soit au sens d'*errer.*

m **51.19**Geste de la prière (voir Ps 28.2+ et la note).
n **51.20***dans la pureté :* soit *en me gardant pur,* soit *quand elle était pure,* c'est-à-dire dans une période où les relations sexuelles sont autorisées (voir Lv 15.19-33 ; 18.19 ; 20.18).
o **51.22***la langue :* la facilité à m'exprimer.
p **51.23***Venez à moi* 24.19 ; Mt 11.28.
q **51.24***âmes assoiffées* Es 55.1-2 ; Jn 7.37.
r **51.25***acquérir* la sagesse Pr 4.5+.
s **51.26***nuque sous le joug* Mt 11.29-30 ; voir *Si* 6.24-25.–*l'instruction* est *tout près* Dt 30.11-14+.–*C'est tout près qu'on peut la trouver :* hébreu *Elle est proche de ceux qui la cherchent et celui qui y applique son âme la trouve.*
t **51.27***trouver le repos* 6.28+ ; 22.13.
u **51.28**Acquérir la sagesse réclame des sacrifices, mais le profit qu'on en tire dépasse tout ce qu'on pouvait espérer.–Le prix de la sagesse Pr 16.16 ; Mt 13.44-46.
v **51.30**Un assez grand nombre de manuscrits grecs ajoutent la notice : *Sagesse de Jésus, fils de Sirakh* ; l'hébreu ajoute : *Béni soit le Seigneur pour toujours et que son nom soit loué de génération en génération. Jusqu'ici paroles de Siméon, fils de Jésus, appelé Ben Sira ; Sagesse de Jésus, fils d'Eléazar, fils de Sira. Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et pour toujours.*

# BARUCH 1 : Notes

a 1.1Le livre est attribué à *Baruch,* ami et secrétaire du prophète Jérémie (voir Jr 32.12+ ; 36.4 ; 45.1).
b 1.2*la cinquième année* (après la prise de Jérusalem) : en 582 av. J.C.–*le septième jour du mois :* probablement du *cinquième* mois (voir 2 R 25.8) ; c'est la date anniversaire du pillage de Jérusalem.–*les Chaldéens :* voir Jr 21.4 et la note.–Prise et incendie de Jérusalem 2 R 25.3-12.
c 1.3*lecture publique* Ex 24.7 ; Dt 31.30 ; 32.44 ; 2 R 23.2-3 ; Jr 36.6 ; Ne 8.1-8.–*Jékhonias :* forme grecque de *Yekonya,* autre nom de *Yoyakîn* (voir Jr 22.24+ ; 27.20 et les notes).
d 1.4*fils des rois :* peut-être les princes de la famille royale de Juda, ou les familiers du roi.–*le fleuve Soud,* inconnu par ailleurs, est probablement un des canaux passant à Babylone.
e 1.5Jl 1.14 ; 2.12 ; Esd 10.1.
f 1.7Le prêtre *Joakim* est inconnu par ailleurs.
g 1.8*les objets* sacrés du temple 1 R 7.40-51 ; Dn 1.2 ; 5.2-3 ; Esd 7.19 ; 2 Ch 29.18-19 ; *1 M* 1.21-24 ; 4.49-51 ; *2 M* 2.4-12.–Restitution des objets emportés par Nabuchodonosor Esd 1.7-11.–Sur le pillage du temple par les Babyloniens, voir 2 R 25.13-15 (et comparer 24.13).–*Siwân :* voir au glossaire CALENDRIER.–Sur *Sédécias,* dernier roi de Juda, voir 2 R 24.18–25.7.
h 1.9Jr 22.24+.
i 1.11*priez pour la vie du roi* Esd 6.10 ; 1 Tm 2.2 ; voir Jr 29.7.–*Baltasar :* forme grecque de *Belshassar,* nom du souverain mentionné en Dn 5.1.–*que leurs jours soient... :* tournure empruntée à l'hébreu et signifiant *que leur vie dure autant que le ciel au-dessus de la terre* (voir Dt 11.21).
j 1.12*le Seigneur illuminera nos yeux* Esd 9.8.–*à l'ombre* des puissants (image de la tranquillité) Jg 9.15 ; Es 30.3 ; Ez 31.6 ; Dn 4.9.18 ; Mc 4.32 ; voir Ps 91.1 ; Lm 4.20.
k 1.14*pour que l'on fasse confession des péchés :* autre traduction *pour la faire connaître publiquement.–la Fête* (sans autre précision)

désigne habituellement la fête des Tentes (1 R 8.2,65) ; voir au glossaire CALENDRIER.
l 1.152.6 ; Dn 9.7 ; voir Jr 7.19 ; Ps 44.16 ; Esd 9.7.
m 1.16Dn 9.8 ; voir Jr 32.32 ; Ne 9.32.
n 1.18*ne pas écouter* 1.19,21 ; 2.5,10, etc. ; Ex 15.26 ; Dt 4.30 ; Jr 3.13,25 ; Dn 9.10.–*marcher selon ses commandements* voir Lv 26.3 ; Jr 26.4 ; 32.23 ; 44.10,23.–*qu'il a placés devant nous* Dt 4.8 ; 11.32.
o 1.19*nos pères* ou *nos ancêtres.–sortie d'Egypte* Jr 7.22+.–*Israël infidèle dès la sortie d'Egypte* Es 48.8 ; Ez 20.8 ; 23.5 ; Ps 106.7 ; Esd 9.7 ; voir Jr 22.21.
p 1.20*malédiction sur nous* Dn 9.11 ; voir Lv 26.14-39 ; Dt 11.26-28 ; 27.15-26 ; 28.15-68 ; 29.20.–*pays ruisselant de lait et de miel* Jr 11.5+.
q 1.22Jr 3.17+.

# BARUCH 2 : Notes

r 2.1*Le Seigneur a mis à exécution...* v. 24 ; Dn 9.12.–*Israël* et *Juda :* voir la note sur Jr 3.6.
s 2.2Dn 9.13.
t 2.3Lm 2.20+.
u 2.4Jr 24.9 ; 42.18 ; 44.8,12 ; 49.13.
v 2.5Voir Dt 28.13,43.
w 2.8Dn 9.13.
x 2.9Expression condensée pour *le Seigneur a veillé à ce que ces malheurs arrivent comme il l'avait annoncé* (voir v. 20 et 24) ; Dn 9.14 ; voir Jr 1.12+.
y 2.11*toi qui fis sortir ton peuple...* Dn 9.15.–*main forte, signes, prodiges* Dt 4.34.–*un Nom* Es 63.12 ; Jr 32.20 ; Ne 9.10.
z 2.12Dn 9.5 ; 1 R 8.47.
a 2.13*Que ta fureur se détourne* Dn 9.16.–*petit nombre* (reste) Dt 4.27 ; Es 1.9 ; 4.3+ ; Jr 42.2.
b 2.14Dn 9.17.
c 2.15*ton nom invoqué sur...* 2.26 ; Es 63.19 ; Jr 7.10,14 ; 14.9 ; Am 9.12 ; Dn 9.18.
d 2.16Dn 9.18.
e 2.17Ps 6.6+ ; voir Qo 9.5-6,10 ; *Si* 17.28.
f 2.18*regard qui vacille* Dt 28.65.–*rendre gloire à Dieu* Rm 4.20+.
g 2.19*les œuvres de justice* ou *les mérites.–nos pères* ou *nos ancêtres.–ce n'est pas en nous appuyant sur les œuvres...* Dn 9.18 ; Ga 2.16 ; Tt 3.5 *que nous déposons notre supplication* Ex 32.11-14 ; voir *Ba* 2.14.
h 2.21Jr 27.11-12.
i 2.23Jr 7.34 ; 16.9 ; 25.10 ; 33.10-11.
j 2.24*tu as mis à exécution les paroles* v. 1+.–Absence ou violation de sépulture Jr 8.1-2 et la note ; 16.4 ; 22.18-19.
k 2.25*à la brûlure du jour et au gel de la nuit* Jr 36.30.–*famine, épée, exil* 2 S 24.13 ; Jr 14.12 ; 24.10 ; Ez 5.12.
l 2.26*maison d'Israël, maison de Juda :* tournures empruntées à l'hébreu pour désigner les peuples de Juda et d'Israël en tant qu'ils

forment chacun une communauté solidaire. Sur *Israël* par opposition à *Juda,* voir la note sur Jr 3.6.
m **2.28***les fils d'Israël :* les Israélites.
n **2.29**2.13 ; Lv 26.39 ; Dt 4.27.
o **2.30***un peuple à la nuque raide* Ex 32.9 ; Dt 9.6.–*ils rentreront en eux-mêmes* Lc 15.17 ; voir Dt 4.29-30 ; 1 R 8.47-48.
p **2.31***ils sauront que c'est moi...* Ez 6.7.–*Je leur donnerai un cœur...* Jr 24.7 ; 32.39 ; Ez 11.19 ; voir 1 R 3.9.
q **2.32**Ez 6.9 ; Za 10.9.
r **2.33***Ils renonceront...* voir Ne 9.35.–*du chemin de leurs pères* ou *de la conduite de leurs pères* ou encore *de ce qui est arrivé à leurs pères.*
s **2.34***je les ferai revenir* Dt 30.4.
t **2.35**Es 24.5+ ; voir Jr 31.31-34.

# BARUCH 3 : Notes

u 3.3Ps 90.2 ; 102.13 ; Lm 5.19-20.
v 3.4L'expression est à prendre ici au sens figuré pour désigner les Israélites exilés ; voir Es 59.10 ; Ez 37.11 ; Lm 3.6.
w 3.5*ta main* Ps 80.18.–*ton Nom* Ez 20.14 ; Ps 79.9.
x 3.7Ou *tu nous as amenés à te respecter* ; Jr 32.39-40.
y 3.8*outrage et malédiction* 2.4+.
z 3.9*Ecoute, Israël* Dt 4.1 ; 5.1 ; 6.4.–*les préceptes de vie* Dt 6.24 ; 8.1 ; voir Lv 18.5 ; Ez 20.11 ; Pr 4.20-23 ; Ne 9.29.
a 3.11Lv 5.2 ; Os 9.4 ; voir au glossaire PUR. L'expression *les morts* désigne peut-être ici, au sens figuré, les païens parmi lesquels les Israélites ont été déportés.
b 3.12*tu as délaissé* Jr 2.13 ; 17.13 *la source* Ps 36.10 ; Pr 13.14 ; 14.27 ; 16.22 ; 18.4 ; *Si* 21.13 ; 24.23-29.
c 3.14*apprendre où est le discernement* Pr 2.1-4 ; voir Dt 4.6-8.–*longévité* Pr 3.2,16 ; *Si* 1.12.
d 3.15*Qui a trouvé... ?* Jb 28.12-28 ; *Si* 1.6.
e 3.16*ceux qui maîtrisent les bêtes sauvages :* allusion imagée aux chefs des nations (voir Jr 27.6 ; Dn 2.38). Au v. 17 l'expression *ceux qui se jouent des oiseaux du ciel* est à prendre dans le même sens.
f 3.20Ce terme est ici synonyme de *sagesse.*
g 3.22*Canaan :* ce nom désigne les populations qui occupaient la Palestine à l'arrivée des Israélites.–*Témân :* voir Ab 8-9 et les notes.–*sagesse à Témân* Jr 49.7.
h 3.23*fils d'Agar, marchands de Merrân :* populations d'Arabie ; voir Gn 25.12-15.
i 3.26Gn 6.1-4 ; *Sg* 14.6 ; *Si* 16.7.
j 3.29Dt 30.11-14 ; Rm 10.6.
k 3.30La Sagesse ne s'achète pas Jb 28.15 ; Pr 2.4.
l 3.32Dieu *connaît* la Sagesse Jb 28.23-27.–Sagesse et création Pr 8.22-31.–*il a appareillé* ou *il a mis en place* ou encore *il a organisé.*
m 3.34*les étoiles ont brillé Si* 43.9-10.–Les anciens divisaient la nuit en plusieurs *veilles* (Jg 7.19 ; Lc 12.38).
n 3.35Dociles à leur Créateur Es 40.26 ; Ps 147.4.

o **3.36**Es 43.10 ; 44.6 ; 45.18.
p **3.37***science :* voir 3.20 et la note.–Dieu a connu le chemin de la Sagesse Jb 28.23.
q **3.38***on la vit sur la terre* Dt 4.33-36 ; *Si* 17.11-14.–*parmi les hommes* Pr 8.31 ; Jn 1.14.

# BARUCH 4 : Notes

r 4.1*La Sagesse c'est la Loi Si* 24.23.–*Sagesse et vie Ba* 3.9 ; *Si* 45.5.
s 4.2*Retourne-toi* Jr 3.12 ; Ez 14.6 ; Os 14.2-3.–*Jacob :* voir Jr 30.10 et la note.
t 4.3*ta gloire :* expression condensée pour *ce qui constitue ta gloire,* c'est-à-dire la faveur que Dieu t'a faite de connaître la Sagesse.
u 4.5*courage !* v. 21,27,30.– *toi le mémorial d'Israël* ou *toi qui perpétues le nom d'Israël.*
v 4.6*vendus aux nations* Es 50.1 ; 52.3.–*vous avez irrité Dieu* Dt 32.16.
w 4.7Lv 17.7 ; Dt 32.17 ; Ps 106.37 ; 1 Co 10.20.
x 4.8*vous avez oublié Dieu* Dt 32.18 *qui vous a nourris* Dt 32.13,14 ; voir Es 1.2.
y 4.10*l'Eternel* (appellation de Dieu) 4.14,20, etc. ; 5.2 ; voir 2.35 ; 3.13 ; 4.1,23,29 ; 5.1,4.
z 4.11Lm 1.2,16.
a 4.12Lm 1.1-2 ; voir Es 49.21.
b 4.15Dt 28.49-50 ; Jr 5.15.
c 4.20*la robe de la paix* ou *la robe que je portais quand tout allait bien.–mon vêtement de suppliante :* voir au glossaire SAC, DÉCHIRER SES VÊTEMENTS.
d 4.22*le Saint* Es 40.25+.
e 4.23Retour prochain et joie v. 29,36 ; 5.9 ; Es 51.3,11 ; 52.9 ; 55.12 ; 61.3,7.
f 4.25Voir Jos 10.24 et la note ; Ps 110.1.
g 4.30*consolation* Es 40.1.–*celui qui t'a donné son nom* 5.4 ; Es 1.26 ; 60.14 ; Jr 33.16 ; Ez 48.35 ; Za 8.3 ; Ps 87.5.
h 4.32v. 31-32 : avertissement à Babylone Jr 50–51.–*celle qui a reçu tes fils :* allusion à Babylone, personnifiée comme celle qui a retenu chez elle la population déportée de Jérusalem.
i 4.35*feu* dans la ville ennemie Es 47.14.–Ville désertée hantée par les *démons* Es 13.21+.

j **4.36***l'Orient* (d'où viendra le salut) Es 41.2,25 ; 46.11 ; voir Mt 2.2 ; 4 Esd|w 1.38.
k **4.37**Es 43.5-7.

# BARUCH 5 : Notes

l **5.1**Es 49.18 ; 52.1 ; 61.10.
m **5.3**Es 62.1-4.
n **5.4**4.30+.
o **5.5***Debout, Jérusalem* Es 51.17 ; 60.1.–*Vois tes enfants* revenir Es 60.4.–*le Saint :* 4.22 ; Es 40.25+.
p **5.6**Es 49.22 ; 60.4 ; 66.20.
q **5.7**Es 40.4 ; 49.11 ; voir 42.16.
r **5.8**Es 41.19.
s **5.9**Ex 13.21-22.

# LETTRE DE JÉRÉMIE 1 : Notes

a ♦ Cette *lettre* se présente comme rédigée par le prophète *Jérémie* à l'intention des déportés de 587 av. J.C. (voir 2 R 25.11). Elle veut compléter la lettre adressée par le même prophète aux déportés de 597 av. J.C. d'après Jr 29.
b 1.1*emmenés prisonniers à cause de vos péchés Ba* 1.15–2.10.–*Nabuchodonosor* Jr 21.2+.
c 1.2Jr 25.11-12 ; 29.10.
d 1.326 ; Es 45.20.
e 1.4*ne les craignez pas* v. 14,22,28,64,68.
f 1.510.7.
g 1.6*mon ange avec vous* Ex 23.20-23 ; 32.34.–*de vos âmes* ou *de vous.*
h 1.7*l'œuvre d'un ouvrier* Es 40.19-20.–*plaquées d'or et d'argent* Jr 10.4.–*idoles mensongères* Jr 10.14 *et muettes* Es 46.7 ; Ps 115.7.
i 1.10Sans doute des *prostituées* sacrées de la religion babylonienne (comparer Os 1.2 et la note). Certains temples babyloniens avaient la forme d'une tour à étages et possédaient ainsi une ou plusieurs *terrasses.*
j 1.11Voir Ct 3.10 et la note.
k 1.14*il ne se protège pas de la guerre* v. 49 *ni des bandits* v. 17,56.
l 1.15Jr 22.28.
m 18-19Incapable de voir ou de sentir Dt 4.28 ; Ps 115.5-7 ; 135.16.
n 1.24Jr 10.14 ; Ha 2.19 ; Ps 135.17 ; voir Gn 2.7 ; Ps 104.29-30.
o 1.25*ils n'ont pas de pieds, il faut les porter* v. 3 ; Es 46.7 ; Jr 10.5 ; Ps 115.7 ; voir Es 46.3-4.–*indignité* des idoles Es 41.24,29 ; Jr 10.15.–*honte* pour les idoles Jr 10.14.
p 1.26*Si* 30.18-19.
q 1.27Dt 14.28-29 ; 26.12-14. – *indisposée* et *accouchée* voir au glossaire PUR ; voir aussi Lv 12.4 ; 15.19.
r 1.29En Israël la fonction sacerdotale était réservée aux hommes.
s 1.30Signes de deuil Lv 21.5 ; Dt 14.1.
t 1.34*vœu à acquitter* Dt 23.22.

u 1.35Pouvoir sur la mort Dt 32.39 ; 1 S 2.4-8 ; Ps 30.4 ; *Sg* 16.13.–Pouvoir de délivrer Ps 9.10 ; 37.39-40.
v 1.36*rendre la vue à un aveugle* Es 35.5 ; 42.7.–*tirer de la détresse* Ps 146.7-9.–Incapable de sauver Es 46.7 ; voir Jr 14.8.
w 1.37Dt 10.18 ; Ps 68.6.
x 1.38*honte* aux adorateurs d'idoles Es 44.9.
y 1.40*Chaldéens :* voir Jr 21.4 et la note.–*Bel :* voir Jr 50.2 et la note.–*que le muet parle* Es 35.6.
z 1.41Es 44.9,18-20 ; Jr 10.14.
a 1.42*se ceignent de cordes :* peut-être allusion à des rites de prostitution sacrée pratiqués à Babylone (v. 43).–*brûler du son :* sans doute un rite magique destiné à faciliter la rencontre avec un *passant* (v. 43).
b 1.45Des fabrications artisanales Es 40.19-20 ; 44.11 ; *Sg* 15.7-9,16-17.
c 1.47*comment peuvent-ils être des dieux ?* Jr 16.20.–Les dieux faits par l'homme Dt 4.28 ; 2 R 19.18 ; Ps 115.4 ; 135.15 ; *Sg* 13.10.
d 1.52*susciter un roi :* v. 33 ; Es 44.28.–*donner de la pluie* Dt 11.14 ; 28.12 ; Jr 14.22 ; Ps 104.13 ; 147.8.
e 1.59*la mission du soleil, de la lune* Gn 1.14-18 et *des étoiles Ba* 3.34-35.–Dieu maître de sa création Es 45.12 ; Jr 10.10-13 ; Jb 38.39 ; *Si* 42.15–43.33.
f 1.61*Dieu commande aux nuages* Jr 10.13 ; Ps 135.7 ; Jb 37.11-13.
g 1.70*buisson d'épines* (inutile et nocif) Jg 9. 14-15.
h 1.71*pourpre :* voir Ct 3.10 et la note.–*honte* Es 42.17 ; 44.9-11 ; Jr 2.26-28.

# DANIEL GREC 3 : Notes

a **3.24** *Dn grec* 3.24-90 ne nous est connu que par deux anciennes versions grecques, qui insèrent ce texte entre les versets 23 et 24 du texte araméen. La présente traduction suit l'ancienne version grecque de Théodotion.
b **3.28** *nos pères* ou *nos ancêtres.*
c **3.29** Dn 9.5-8 ; Es 59.12.
d **3.32** Allusion immédiate à Nabuchodonosor, roi de Babylone (Dn 1.1 ; 2.1 ; 3.1) ; mais les contemporains de l'auteur pouvaient penser aussi à Antiochus IV Epiphane (voir la note sur Dn 7.24).
e **3.34** Es 48.9 ; Jr 14.7 ; Ez 20.9 ; Ps 23.3.
f **3.45** Dt 6.4 ; Ps 83.18-19 ; 86.10.
g **3.47** Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
h **3.48** Voir la note sur Dn 1.4.
i **3.52** *le saint nom de ta gloire* ou *ton nom saint et glorieux.* De même au v. 53 *le temple de ta sainte gloire* ou *ton temple saint et glorieux.*
j **3.60** *les eaux* Gn 1.7 ; Ps 148.4.
k **3.61** *les armées du Seigneur,* c'est-à-dire les nombreux êtres célestes au service du Seigneur.
l **3.79** Ou *tout ce qui grouille dans les eaux.*
m **3.87** *saints et humbles* So 2.3.
n **3.90** Après le v. 90, le texte grec de Daniel continue comme Dn 3.24 araméen.–*Dieu des dieux* Dn 2.47.

# DANIEL GREC 13 : Notes

o **13.1***Joakim :* dans les chapitres 13 et 14 la traduction suit l'ancienne version grecque de Théodotion.
p **13.5**On ignore de quel livre cette citation est extraite et qui est *le Maître* qui a prononcé ces paroles.
q **13.9**Le texte sous-entend *de Dieu.*
r **13.22**Dans l'ancien Israël, la femme adultère était considérée comme digne de mort. Voir Lv 20.10 ; Dt 22.22 ; et aussi Jn 8.4-5.
s **13.45**Tournure condensée pour exprimer l'idée que Dieu met en action l'esprit de discernement qu'il donne à Daniel (voir Dn 5.12).
t **13.50**Il s'agit d'autres *anciens* du tribunal que les deux anciens mentionnés aux v. 5 et 28.
u **13.57***les filles d'Israël,* c'est-à-dire les femmes de l'ancien royaume d'Israël. Voir aussi la note sur Za 11.14.

# DANIEL GREC 14 : Notes

v **14.3***Bel* Es 46.1 ; Jr 50.2 ; 51.44.–l'*artabe* est une mesure perse d'environ 56 litres.–le *métrète* valait environ 39 litres.
w **14.5***le ciel et la terre* Gn 1.1 ; 14.19,22.–*toute chair* ou *toute créature.*
x **14.23**Ou *un grand Serpent.*
y **14.25**Dt 6.4,13 ; Mt 4.10.
z **14.36**Le mot traduit par *souffle* peut désigner soit le vent, soit l'Esprit de Dieu.
a **14.38**Ps 9.11 ; 27.9 ; 145.8.

# 3 ESDRAS 1 : Notes

a 1.1Le mois de Nisan (mars-avril). Voir au glossaire CALENDRIER.
b 1.3Les *lévites* sont bien, d'après 1 Ch 15.2, ceux à qui David réserve le soin de porter l'arche, avant que le temple n'existe. En 1 R 8.1-8 et 2 Ch 5.2-10, ce sont les prêtres ou les « prêtres lévites », ou encore « les prêtres et les lévites », qui font entrer l'arche dans le temple. Or ici, contrairement à 2 Ch 35.3, ces lévites apparaissent comme des servants, des subalternes.–*transfert de l'arche* 1 R 8.1-8 ; 2 Ch 5.2–6.2.
c 1.4Soit Josias demande aux serviteurs de replacer l'arche dans le temple – à supposer qu'elle en soit sortie pendant des réparations ou qu'elle ait été supplantée par une idole, comme sous Manassé (2 Ch 33.7) – et leur interdit d'y toucher ensuite, soit il leur interdit d'y toucher, l'arche étant déjà dans le temple. Voir 2 Ch 35.3.
d 1.6Ex 12.1-20.
e 1.12Comparer Ex 12.10 et Dt 16.6.
f 1.151 Ch 15.16.
g 1.20En 622 av. J.C.
h 1.21Voir 2 Ch 34–35 et 2 R 22–23 sur Josias et sa réforme du culte.
i 1.23Les faits se situent en 609 av. J.C., le roi d'Egypte étant Néko II.
j 1.262 Ch 35.21-22 cherche à expliquer la mort de Josias en disant qu'il n'a pas écouté la parole de Dieu transmise par le Pharaon Néko. *3 Esd* va plus loin, car c'est le prophète Jérémie lui-même qui transmet la parole divine.
k 1.30*Composition de Jérémie :* peut-être s'agit-il du livre des Lamentations.–*ceux qui siègent au premier rang :* selon 2 Ch 35.25 il s'agit de chanteurs et chanteuses, mais ici il s'agirait plutôt d'une appellation politique désignant les chefs.
l 1.31C'est-à-dire les livres des Chroniques.
m 1.32Yoakhaz (609 av. J.C.)
mm 1.34Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
n 1.35Yoyaqim, qui régna de 609 à 598 av. J.C. d'après 2 Ch 36.5 et 2 R 23.36.
o 1.41Il s'agit de Yoyakîn (598-597 av. J.C.).

p 1.44De 597 à 587 av. J.C.
q 1.45Jr 37.2.
qq 1.46Sur l'expression *endurcir son cœur* voir Ex 4.21 et la note.
r 1.47Ez 8.9-18.
s 1.48La *tente*, demeure de Dieu devenue le temple : par cette allusion à l'époque nomade est suggérée l'idée qu'à terme, l'exil sera un deuxième exode.
t 1.49*Les rois :* Nabuchodonosor et ses successeurs.
u 1.51Litt. *les arches du Seigneur*, désignant soit les objets de l'arche de l'alliance soit des coffres à trésors.
v 1.55Citation libre de Lv 26.34-35, complétée par Jr 25.11 ou 29.10.

# 3 ESDRAS 2 : Notes

w 2.1*La première année*, non pas de son règne (qui commence en 559), mais après sa prise de Babylone en 539, soit en 538 av. J.C.–*message de Jérémie* Jr 29.10.
x 2.2Es 44.28–45.1.
y 2.4C'est-à-dire les contributions volontaires en Ex 25.2-7 ; 35.4-29 et les présents pour la dédicace du temple en Nb 7.1-9.
z 2.7Dn 1.2.
a 2.12Sur cet Artaxerxès, qui est peut-être Artaxerxès I$^{er}$ Longuemain (464-424 av. J.C.), voir *Introduction à Esdras et Néhémie*. A moins qu'il ne s'agisse ici de Cambyse (530-522 av. J.C.) ou encore, comme en Esd 4.6, de Xerxès (486-464 av. J.C.).
b 2.13*Chroniqueur :* litt. *celui qui (écrit) les événements.*–La *Cœlésyrie* ou « Syrie Creuse » est ainsi nommée en référence à l'actuelle plaine de la Bekaa au Liban. Voir aussi *2 M* 3.8 ; 4.4 ; 8.8 ; 10.11.
c 2.16A savoir les chroniques royales.
d 2.21Allusion possible aux révoltes d'Ezékias, de Yoyaqim et de Sédécias, 2 R 18.7 ; 24.1,20.
e 2.26En 520 av. J.C.

# 3 ESDRAS 3 : Notes

f 3.1Litt. *de Perside*. La Perside était la première satrapie de l'Empire, au sud-ouest de la Perse (correspondant à l'actuelle province iranienne du Fars). Le grec n'a qu'un mot pour désigner la Perse et la Perside.
g 3.2Voir Est 1.1.
h 3.4*Alors :* selon la compréhension du verset précédent : pendant son sommeil ou quand il se réveille.–*Pages* (litt. *jeunes gens*) et *gardes du corps* sont des titres de hauts dignitaires, admis dans l'intimité du roi.
i 3.7*Parent du roi :* titre honorifique ; voir *3 M* 5.39 et la note.
j 3.9*L'écrit :* autre texte *les écrits*.–*les trois grands de Perse* : le satrape, le chancelier et le général ou le gouverneur de Perside.
k 3.17*Si* 31.25.
l 3.18*Si* 19.2.
m 3.20Ps 104.15.
n 3.21Litt. *par talents* ; expression obscure évoquant de très grosses sommes.

# 3 ESDRAS 4 : Notes

o **4.13**Première mention de Zorobabel dans le livre, présenté comme un personnage connu de l'auteur et de son lecteur. En effet, Zorobabel a été non seulement *gouverneur* (6.26), mais aussi membre de la cour de Darius. En 6.1-32, il reconstruit le temple.
p **4.20**Gn 2.24.
q **4.35***Si* 43.5.
r **4.38**Ps 117.2 (Septante).
s **4.39**Lv 19.15.
t **4.42**Voir 3.7 et la note.
u **4.44**S'agit-il d'autres *objets* que ceux déjà rapportés par Cyrus en 2.7-11, ou bien d'objets qui attendent d'être remis dans le temple ? L'épisode des pages de Darius, indépendant à l'origine, semble mal emboîté dans la chronologie du récit.–*objets mis à part* Esd 1.7.
v **4.45**Les Iduméens (Edomites) étaient hostiles aux Juifs. Selon 1.49-52, ce ne sont pas eux qui avaient incendié le temple, mais les Chaldéens (=Babyloniens).
vv **4.51**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
w **4.58**Zorobabel.
x **4.59**Ap 7.12.
y **4.60**Expression unique, proche de « Dieu de nos pères » (voir *Dn grec* 3.26).
z **4.63**2 Ch 6.33.

# 3 ESDRAS 5 : Notes

a 5.5*Pinhas* Nb 25.6-15 ; *Si* 45.23-26.–*maison de David : 3 Esd* fait remonter Zorobabel directement à David, et non à Josias comme Mt 1.11-12.
b 5.6La précision temporelle se justifierait par le fait que les Juifs exilés avaient adopté le calendrier babylonien (dont le premier mois est celui de Nisan), alors que leurs compatriotes restés en Judée le connaissaient mal (voir Est 3.7). Voir au glossaire CALENDRIER.
bb 5.40ievêtu de manifestation et de vérité : C'est ainsi que le traducteur grec d'Ex 28.30 interprète le Ourim et le Toummim que, selon le texte hébreu, le grand prêtre porte dans son pectoral.
c 5.432.4,6.
d 5.44Une mine égalant, en Grèce, 100 drachmes, le chiffre en or est ici bien supérieur. Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
e 5.46Le mois de *Tishri :* les faits sont situés en septembre-octobre 520 av. J.C. (et non 538 comme en Esd 2). Voir au glossaire CALENDRIER.–*rassemblement* Ne 7.72 ; 8.1.
f 5.48*holocaustes* 2 Ch 23.18.–*livre de Moïse :* l'ensemble des cinq premiers livres de la Bible ou Pentateuque.
g 5.49Ex 29.38-42 ; Nb 28.6-15.
h 5.50Lv 23.33-38. Voir au glossaire CALENDRIER.
i 5.52C'est-à-dire ceux qui firent des offrandes votives comme en 2.4,6 et 5.43, ou plus généralement, comme le texte le suggère, tous ceux qui avaient fait vœu de revenir à Jérusalem.
j 5.531 Ch 22.4-5 ; 2 Ch 2.7-9,15 ; 1 R 5.
k 5.55C'est-à-dire en 519. Sheshbaçar n'avait donc pas fini de poser les fondations (voir 6.19 et Esd 5.16).
l 5.561 Ch 23.4 ; 2 Ch 2.17.
m 5.58Ps 100.5 ; 106.1 ; 136.1.
n 5.60Ag 2.3.
o 5.69Autre traduction possible *les gens du pays*.
p 5.70Cyrus étant mort en 529, le texte omet le règne de Cambyse (530-522). Par rapport à Esd 4.5, il raccourcit l'interruption des travaux à deux ans, de 524 à 522. En fait, chronologiquement,

l’interruption couvre presque quatre ans, la reprise se faisant en 520, la 2$^{e}$ année de Darius.

# 3 ESDRAS 6 : Notes

q 6.2Ag 1.14–2.9 ; Za 4.8-10.
r 6.12Gn 14.19,22.
s 6.162.1-4.
t 6.17On peut traduire aussi *à Zorobabel et à Sheshbaçar* ; il s'agit peut-être du même personnage qui reçoit ici deux noms, l'un juif, l'autre perse.
u 6.22Ecbatane, lieu de résidence d'été de Cyrus ; voir Esd 6.2 et la note.
v 6.235.51.
w 6.24*Hauteur et largeur* 1 R 6.2 ; Esd 6.3. Voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*rangées de pierres* 1 R 6.36 ; 7.12.
x 6.26Darius. En ne le précisant pas, le texte place l'action de Darius dans la continuité de celle de Cyrus.
y 6.30*libations* voir Nb 15.24.–*ses enfants :* autre traduction possible *ses serviteurs* ; Esd 6.10 a *ses fils*.

# 3 ESDRAS 7 : Notes

z 7.3 6.1 ; Ag 1.1–2.9 ; Za 4.8-10.
a 7.5 *vingt-troisième jour* ou le 3e jour d'après Esd 6.15. Le 23e jour rapproche l'achèvement du temple de celui de l'année babylonienne.–Douzième mois du calendrier babylonien, *Adar* équivaut à février-mars. Voir au glossaire CALENDRIER.–*sixième année du roi Darius* soit en 515 av. J.C.
b 7.6 Nb 7.10-88. Sur le *livre de Moïse* voir *3 Esd* 5.48 et la note.
c 7.7 2 Ch 7.
d 7.8 Lv 4–5 ; Ez 40.39 ; 45.19-20,23.
e 7.9 Ex 28–29 ; Lv 8 ; Nb 3.6 ; 8.9.
f 7.10 Il s'agit du mois de Nisan ; voir 1.1 et la note. Voir au glossaire CALENDRIER.
g 7.13 Il peut s'agir des Juifs restés en Judée, mais aussi de prosélytes (voir Mt 23.15 et la note).
h 7.14 Ex 12.15-20 ; Lv 23.6-8 ; 2 Ch 30.21. Voir au glossaire CALENDRIER.

# 3 ESDRAS 8 : Notes

i 8.1Sans doute *Artaxerxès II Mnémon* (404-359 av. J.C.), qui règna bien après Darius (522-486 av. J.C.).
j 8.2La généalogie d'Esdras le présente comme le dernier né de la descendance d'Aaron, premier grand prêtre ; voir Esd 7.1-5 ; *4 Esd* 1.1-3.
k 8.6Le voyage se serait donc déroulé du début du mois de Nisan (mars-avril) au début du mois de Av (août-septembre) 397 av. J.C. Voir au glossaire CALENDRIER.
l 8.8En Esd 7.11-12 Esdras est qualifié de *prêtre-scribe*, en *3 Esd* de *prêtre et lecteur* (8.9 ; 9.39,42,49).
m 8.11Titres et fonctions honorifiques datant de Darius ; voir Esd 7.14.
n 8.192.2.
o 8.20Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
p 8.41*Le fleuve appelé Thera :* nom inconnu par ailleurs. Esd 8.15 : *la rivière qui va vers Ahawa*.
q 8.42Les fils de Pinhas et de Yetamaros sont pourtant cités en 8.29 parmi les compagnons d'Esdras ; *3 Esd* vise peut-être des « prêtres-lévites » appelés à être également experts en la Loi.
r 8.43Voir aussi Dt 1.13,15.
s 8.56*talents* voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*douze objets :* autant que les prêtres-lévites et les tribus.
t 8.57Nb 15.40.
u 8.66Voir la liste des ennemis en Esd 9.1. Les Amorites, présents en Esd 9.1, sont remplacés ici par les Iduméens (=Êdomites), ce qui témoigne d'une position plus rigoriste que Dt 23.8.
v 8.68Ex 28.31-35.
w 8.69Es 66.5.
x 8.75Es 11.10.
y 8.76*notre lumière :* litt. *notre luminaire*, peut-être le chandelier d'Ex 35.14 si on voit là une allusion à la restauration du temple.–*la nourriture* Ps 104.27.
z 8.78Es 1.7-8.

a 8.80*Héritage de la terre* Dt 7.1 ; 11.8.–*terre souillée* Ez 36.17.–*impureté* des étrangers Lv 18.25-30.
b 8.81Dt 7.3.
c 8.82*chercher* la paix avec les étrangers Dt 23.7.–*manger les biens de la terre* Es 1.19.– *terre en héritage* Ez 37.25.
d 8.864.40 ; 2 Ch 12.6.

# 3 ESDRAS 9 : Notes

e **9.5**Le mois de Kislew (novembre-décembre). Voir au glossaire CALENDRIER.
f **9.6**Voir Ex 18.13.
g **9.8**Jos 7.19 ; 1 S 6.5 ; Jr 13.16.
i **9.20***ils s'engagèrent de la main :* voir Esd 10.19.–Sacrifice de réparation : Lv 5.14-26.–*ignorance :* Parmi les coupables, les prêtres sont cités en premier, et en nombre assez important (16). Le texte ne dit pas si la sentence de mort prévue en cas d'idolâtrie (Ex 22.19 ; Lv 27.29) a été exécutée.
j **9.36**Une tout autre théologie est développée dans le livre de Ruth, qui fait d'une étrangère l'ancêtre du roi David et du Messie.
k **9.37***domiciles* 5.45 ; Esd 2.68-70.–*septième mois* c'est-à-dire Tishri, correspondant à septembre-octobre ; voir 5.46. Voir au glossaire CALENDRIER.
l **9.39**Selon Ne 8.1-2, Esdras était *scribe et prêtre* ; le titre qui lui est attribué ici fait de lui celui qu'annonce *3 Esd* 5.40.
m **9.46**Voir *3 M* 2.2 et la note.
n **9.48**Voir aussi Ne 8.8.

# 4 ESDRAS 1 : Notes

a 1.3Cette généalogie reprend celle d'Esd 7.1-5 et *3 Esd* 8.1-2.–*sous le règne d'Atarxerxès :* la datation de l'activité d'Esdras à Jérusalem est complexe (voir *Introduction à Esdras et Néhémie*). Les spécialistes sont divisés entre les règnes d'Artaxerxès I^er^ Longuemain (464-424 av. J.C.) et d'Artaxerxès II Mnémon (404-359 av. J.C.).
b 1.6Dt 8.19 ; 2 R 22.17.
c 1.7Ex 20.2 ; Dt 5.6.
d 1.8Gestes de deuil. Voir Esd 9.3 ; *3 Esd* 8.68.
e 1.10Ex 14.28.
f 1.11Leur destruction est un thème prophétique : Am 1.9-10 ; Es 23.1-8 ; Ez 26–28 ; Za 9.1-8 ; Jl 4.4.
g 1.13Ex 14.29 ; Ps 106.9 ; *Sg* 14.3.
h 1.14Ex 13.21-22 ; *Sg* 18.3.
i 1.15Le mot latin *omnipotens* (tout-puissant), traduit par *souverain* ici et en 1.22,28,33 et 2.9,31, rend le grec *pantokratôr* (celui qui tient tout), titre divin dans la LXX. Voir *3 M* 2.2 et la note.
j 1.18Ex 14.12 ; 16.3 ; Nb 20.4.
k 1.19*manne* Ex 16.15.–*pain des anges* Ps 78.25 ; *Sg* 16.20-21.
l 1.20*eau jaillissant du rocher* Nb 20.11.–*couvert de feuilles d'arbre :* episode absent de l'A.T. ; peut-être une allusion à Lv 23.39-43 (concernant la fête des Tentes, voir au glossaire CALENDRIER).
m 1.22Voir 1.15 et la note.
n 1.23Ex 15.25.
o 1.26*Dieu n'exauce pas* Jr 11.11–*mains* pleines de sang Es 1.15.–*pieds* courant vers le mal Es 59.7 ; Pr 1.16 ; 6.18.
p 1.28Voir 1.15 et la note.
q 1.29Ez 14.11 ; Jr 24.7 ; He 8.10.
r 1.30Mt 23.37 ; Lc 13.34.
s 1.32Jr 25.4 ; Mt 23.34-35 ; Lc 11.49-50.
t 1.33*Seigneur souverain* voir 1.15 et la note.–*maison déserte* Jr 22.5 ; *Tb* 14.4 ; Mt 23.38.–*paille dispersée au vent* Jr 13.24.
u 1.34Ps 51.6.

v **1.37**Jn 20.29 ; 1 P 1.8.
w **1.40***Osée, Amos :* liste des douze petits prophètes donnée ici selon l'ordre de la LXX. Sont omis Moïse ainsi qu'Esaïe, Jérémie et Ezéchiel, éminentes figures prophétiques.–*ange du Seigneur :* pour le sens du nom de *Malachie*, voir *Introduction à Malachie*.

# 4 ESDRAS 2 : Notes

x 2.1Jr 35.15.
y 2.2Jérusalem est comme une mère : voir Es 50.1 ; 54.1-5 ; *4 Esd* 10.7 ; Ga 4.26-27.
z 2.5Les *fils :* les Israélites.
a 2.8*Assur* désigne les Assyriens et leur capitale Ninive (So 2.13). Probablement une allusion à Rome.–*Sodome et Gomorrhe :* voir Dt 29.22 ; Es 1.9 ; 13.19 ; Jr 23.14, etc.
b 2.9Voir 1.15 et la note.
c 2.11Lc 16.9.
d 2.12Gn 2.9 ; 3.24 ; Ap 2.7 ; 22.2,14.
e 2.13Jn 16.24.
f 2.14Dt 4.26.
g 2.16Ez 37.12.
h 2.19Ex 3.8 ; Dt 31.20.
i 2.20*défends l'orphelin* Es 1.17.–*habille celui qui est nu* Es 58.7.
j 2.23Voir *Tb* 1.17-19 ; 2.3-8.
k 2.24Jos 1.13 ; He 4.9.
l 2.26Jn 17.12.
m 2.28Ps 89.23.
n 2.31*je suis miséricordieux* Ps 86.15.–*Seigneur souverain* voir 1.15 et la note.
o 2.33Autre nom du mont Sinaï. Esdras est présenté ici comme un nouveau Moïse.
p 2.34Jn 10.11.
q 2.35Es 60.19 ; Ap 22.5. Dans la liturgie romaine, les v. 34-35 sont repris lors de la messe des défunts (*Requiem*).
r 2.371 Tm 6.20.
s 2.38*nombre des inscrits* Ap 7.4.–*festin du Seigneur* Es 25.6 ; Ap 19.9.
t 2.40Ap 3.4 ; 6.11 ; 7.9,14.
u 2.41Les textes apocalyptiques juifs et chrétiens évoquent un nombre minimal d'élus à atteindre pour qu'arrive la fin des temps (Ap 6.11).

v **2.42** Ap 7.9.
w **2.47** Pour l’auteur de cette section, il s’agit de Jésus le Christ.
x **2.48** Fin des chapitres introductifs chrétiens.

# 4 ESDRAS 3 : Notes

y 3.1*la ruine de la ville :* Jérusalem, prise par les Babyloniens en 587 av. J.C. L'événement a servi de référence littéraire et théologique à sa prise par les Romains en 70 apr. J.C.–*Salathiel-Esdras :* l'identification du scribe Esdras avec Salathiel, père (Esd 3.2 ; 5.2 ; Ne 12.1 ; Ag 1.1,12,14 ; 2.2,23) ou oncle (1 Ch 3.17-19) de Zorobabel est chronologiquement impossible.
z 3.4Titre donné à Dieu (5.23 ; 12.7) et à l'ange interprète (4.38 ; 5.38 ; 6.11 ; 7.17,58 ; 13.51).
a 3.5Gn 2.7.
b 3.6Adam placé *dans le paradis* Gn 2.8.–*avant que la terre ne survienne :* selon des traditions juives, le paradis fait partie des réalités créées par Dieu avant le monde comme la Torah, le repentir, la géhenne, le trône de la gloire, le temple et le nom du messie.
c 3.9Gn 6.17.
d 3.11*justes :* membres du peuple d'Israël, élu et saint, en opposition aux païens.
e 3.15Gn 17.7.
f 3.17Ex 19.2.
g 3.18Ps 18.10.
h 3.19*portes :* voir Gn 28.17. Les portes sont ici associées à des phénomènes météorologiques (Ps 78.23 ; 1 R 19.11-12).–*feu, tremblement de terre :* phénomènes associés aux théophanies (Ex 19 ; 1 R 19 ; Ps 18.8-16).–*loi* Dt 34.9 ; Ps 78.5.
i 3.24L'auteur attribue à David ce qui n'a été exécuté que par Salomon son fils (2 S 7.2-13 ; 1 R 3.1).
j 3.27Jr 34.2.
k 3.28Dans le N.T., Babylone est l'image et la préfiguration de Rome ; voir Ap 14.8.
l 3.29A Babylone.
m 3.34Jb 31.6 ; Ps 62.10 ; Pr 16.2 ; Dn 5.27.

# 4 ESDRAS 4 : Notes

n **4.1**Uriel (« feu de Dieu » ou « lumière de Dieu ») est considéré dans la tradition juive comme l'un des quatre archanges, avec Michel (Dn 10.13), Gabriel (Dn 8.16) et Raphaël (*Tb* 3.17).
o **4.8***descendre dans l'abîme* Ex 15.8 ; Jb 38.16.–*monter au ciel* Dt 30.12 ; Rm 10.6.
p **4.11**Litt. *comment ton vase pourrait-il saisir*... Le mot « vase » désigne le corps, c'est-à dire l'être humain (2 Co 4.7 ; 1 Th 4.4).
q **4.23**Il s'agit de la loi, dont le livre a été brûlé (14.21).
r **4.25**Es 43.7 ; 63.19 ; 2 Ch 7.14.
s **4.28**Dans *4 Esd*, la métaphore de la semence est associée à la notion de *racine mauvaise :* 3.22 ; 7.92 ; 8.53.
t **4.29**Jr 51.33 ; Mt 13.30.
u **4.33**Gn 47.9.
v **4.35**Dans les textes apocalyptiques juifs, les *réservoirs des âmes* sont le lieu où les âmes des morts sont mises en réserve avant le jugement dernier : 4.41 ; 5.9 ; 5.37 ; 6.22 ; 7.32,95.
w **4.38**Voir 3.4 et la note.
x **4.44**Expression fréquente en *4 Esd* pour ouvrir une nouvelle section, question ou sujet : 5.56 ; 6.11 ; 7.75,102 ; 12.7.

# 4 ESDRAS 5 : Notes

y **5.1**Mt 24.29 ; Mc 13.24.
z **5.3**Possible référence à l'Empire romain.
a **5.5**Ha 2.11.
b **5.6**Les oiseaux sont supposés avoir la connaissance surnaturelle des événements.
c **5.7**La mer Morte. Le sel y empêche toute vie végétale ou animale. L'inversion de l'ordre naturel est ici le signe d'un retour au chaos, au contraire d'Ez 47.
d **5.13**Le jeûne prépare le voyant à recevoir la révélation divine ; il y en aura plusieurs de sept jours chacun (5.20 ; 6.35 ; 9.26-27 ; 12.51).
e **5.15**Uriel, voir 4.1 et la note.
f **5.20**Voir 5.13 et la note.
g **5.23***Seigneur et Maître* 3.4 ; 12.7.–*vigne choisie* Es 5.7 ; Jr 2.21 ; Ps 80.9 ; Mc 12.1-9.
h **5.27**Dt 7.6 ; Ps 79.13.
i **5.34**Dans la Bible, les reins sont le siège des sentiments : Jr 17.10 ; Ps 26.2.
j **5.38**Voir 3.4 et la note.
k **5.42**Image peu claire. Elle signifie peut-être que le jugement de Dieu va atteindre tous les hommes en même temps (Ps 49.20).

# 4 ESDRAS 6 : Notes

l 6.13.19.
m 6.3Peut-être une référence aux *puissances des cieux [qui] seront ébranlées* (Mt 24.29).
n 6.4*les firmaments :* dans la tradition juive, Dieu aurait créé plusieurs firmaments pour diviser les divers cieux.–*escabeau de Sion :* dans la tradition juive, Sion est le centre du monde et l'escabeau de Dieu avant la création du monde.
o 6.5*marqués d'un sceau* Ap 7.4.–*la foi comme trésor :* dans *4 Esd*, foi et œuvre sont, chacune pour leur part, un moyen du salut ; voir 7.77 ; 8.32-36 ; 9.7 ; 13.23.
oo 6.8Cette formule étrange veut peut-être montrer que la descendance d'Abraham est tout entière « dans ses reins » (He 7.9-10).
p 6.11Voir 3.4 et la note.
q 6.17Ez 1.24 ; 43.2.
r 6.18Phrase d'introduction commune aux textes prophétiques : Am 8.11 ; 9.13.
s 6.19Dans le N.T., la destruction de Jérusalem est aussi le dernier pas vers la fin du monde : Mt 24.2-3 ; Lc 21.20-28.
t 6.23Mt 24.31 ; 1 Co 15.52 ; 1 Th 4.16.
u 6.259.8 ; Mt 24.13.
v 6.26*hommes qui n'ont pas goûté la mort :* tels Hénok (Gn 5.24) et Elie (2 R 2.11) qui ont été enlevés au ciel et dont on attendait le retour pour inaugurer l'ère messianique (Ml 3.23 ; Jn 1.21 ; Mc 9.4).–*mis dans une autre disposition :* allusion possible à Ez 36.26.
w 6.32Avec le jeûne et la prière, la chasteté fait ici partie des conditions à remplir par le voyant pour recevoir les révélations divines.
x 6.35Dn 10.2-3.
y 6.38*le ciel et la terre :* Gn 1.1.–*ta parole accomplit l'ouvrage :* Ps 33.6 ; 2 P 3.5 ; He 11.3.
z 6.39Gn 1.2.
a 6.40Gn 1.3.

b **6.41**Gn 1.6.
c **6.42**Dans l'Antiquité, le monde était divisé en sept parties, chacune présidée par un ange ou une étoile. Verset utilisé par Christophe Colomb (voir *Introduction à 4 Esdras*).
d **6.44**D'après Gn 1.9-13, la végétation a été créée le troisième jour. La tradition juive considérait que l'Eden a aussi été créé ce jour-là.
e **6.45**Gn 1.16.
f **6.47**Gn 1.20.
g **6.49***Bestial :* litt. *Behémot*, c'est-à-dire « la Bête par excellence » (voir Jb 40.15 et la note).–*Tortueux :* litt. *Léviatan*, cité comme dragon marin en Es 27.1 et au Ps 74.13-14. Cet animal mythologique devient dans la Bible un jouet pour Dieu (Ps 104.26) ou un serpent tortueux (Jb 40.25).
h **6.53**Gn 1.24.
i **6.54**Gn 1.29.
j **6.55**Litt. *le monde premier-né*. La tradition juive dit que le monde a été créé pour Israël selon Ex 4.22 ; Dt 10.15 et 14.2.
k **6.58***premier-né* Ex 4.22 ; Ps 89.28–*fils unique* Os 11.1.–*peuple livré* Jr 12.7.

# 4 ESDRAS 7 : Notes

l 7.1Uriel, voir 4.1 et la note.
m 7.11Le péché d'Adam ne concerne pas seulement les hommes (3.7 ; 7.118) mais toute la création (9.19-20) qui souffre elle aussi (Rm 8.20-22 ; 2 P 3.13).
n 7.17*Seigneur et Maître :* Voir 3.4 et la note.–mort des impies Ps 37.9.
o 7.26*l'épouse* comme une *ville :* la Jérusalem céleste.–*terre dissimulée :* équivalant du paradis.
p 7.28*mon fils le messie :* dans ce contexte, il ne peut s'agir d'un messie chrétien : dans l'A.T., le messie reçoit déjà le titre de *mon fils* (Ps 2.7). Les autres références au *christ* (messie) ou au *fils* de Dieu en *4 Esd* sont : 12.32-34 ; 13.25-39,52 ; 14.9.–*quatre cents ans :* la durée du règne messianique varie suivant les écrits apocalyptiques. Dans Ap 20.6, sa durée est de 1 000 ans.
q 7.29La mort du messie est ici une mort naturelle.
r 7.32L'idée de la résurrection des morts se trouve déjà en Dn 12.2.
s 7.33Dn 7.9 ; Ap 20.11.
t 7.35Ap 14.13.
u 7.43C'est-à-dire sept ans ; voir Dn 9.24-27.
v 7.45Ps 1.1 ; 119.2 ; Lc 11.28 ; Ap 22.7.
w 7.461 R 8.46 ; 2 Ch 6.36 ; Pr 20.9 ; Qo 7.20.
x 7.483.20-22 ; 4.30-31 ; 7.92.
y 7.50Déclaration la plus claire du livre sur l'existence de deux mondes (le monde présent et celui à venir) créés par Dieu au commencement.
z 7.58Voir 3.4 et la note.
a 7.60Jr 14.9 ; Am 9.12.
b 7.61Ps 144.4 ; Os 13.3 ; *Sg* 2.4 ; 5.14.
c 7.62La terre est considérée ici comme la mère de toute l'humanité ; voir Ps 139.15-16.
d 7.70Selon des traditions juives, le jugement fait partie des réalités créées par Dieu avant le monde.

e 7.75*rendre son âme :* dans l'A.T., l'âme est surtout le principe de vie (*souffle de vie*) qui anime tous les êtres vivants, aussi bien les animaux que les hommes (Gn 1.20 ; 2.7).–*renouveler la création* Es 65.17.
f 7.77*Tb* 4.9 ; Rm 3.20,27-28 ; 11.6 ; Jc 2.14.
g 7.87Ps 35.26.
h 7.89Dans l'A.T., *législateur* désigne habituellement Moïse. Ici il s'agit de Dieu (Es 33.22 ; Jc 4.12).
i 7.97Dn 12.3.
j 7.104Dt 24.16.
k 7.105Ez 18.20.
l 7.106*Abraham* Gn 18.26.–*Moïse* Ex 32.30.
m 7.107*Josué* Jos 7.7.–Ashar=Âkân ; voir Jos 7.–*Samuel* 1 S 7.9 ; 12.23.
n 7.108*David* 2 S 24.17.–*Salomon* 1 R 8.23.
o 7.1091 R 17.20 ; 18.36-46.
p 7.1102 R 19.15-19.
q 7.114Ps 85.12.
r 7.116Gn 3.17.
s 7.118Rm 5.12,19.
t 7.123Ez 47.12 ; Ap 22.2.
u 7.129Dt 30.19.
v 7.132Les sept épithètes appliquées à Dieu dans les passages suivants s'inspirent d'Ex 34.6-7.
w 7.135Ac 20.35.
x 7.136Ex 34.6 ; Jl 2.13.

# 4 ESDRAS 8 : Notes

y **8.3**Mt 22.14.
z **8.7**Es 64.7.
a **8.8**Ce type d'affirmation se trouve dans la médecine antique, selon laquelle le corps humain est composé de quatre éléments primitifs (l'eau, l'air, la terre et le feu).
b **8.12**Ps 94.12.
c **8.13**Dt 32.39 ; 1 S 2.6.
d **8.16**Dt 9.26 ; Ps 28.9.
e **8.20-36**Les versets 20-36 sont habituellement intitulés « Confession d'Esdras ».
f **8.20**Ces mots indiquent la croyance selon laquelle Esdras, comme Hénok et Elie, a été enlevé au ciel sans passer par la mort ; voir 6.26.
g **8.22**Ps 104.4 ; He 1.7.
h **8.23**Mi 1.4.
i **8.28**Pr 2.5.
j **8.29**Ps 49.13,15,21 ; 73.22 ; Jb 18.3.
k **8.32**Ps 51 ; *Mn* 8,13-14.
l **8.33***œuvres mises en réserve* 6.5 ; 7.77 ; 9.7 ; 13.23. Voir Mt 6.20.
m **8.34**Ps 8.5 ; Jb 7.17.
n **8.35**Qo 7.20 ; 1 Jn 1.10.
o **8.45**Jl 2.17.
p **8.52***arbre de vie :* Gn 2.9 ; Ap 2.7 ; 22.2 ; *4 M* 18.16.–*cité édifiée :* la Jérusalem céleste.
q **8.53**Es 25.8 ; Ap 21.4.
r **8.58**7.23 ; Ps 14.1 ; 53.2.
s **8.59**Mt 18.14 ; 1 Tm 2.4.
t **8.61**Dieu parle par la bouche de l'ange ; voir 5.40.

# 4 ESDRAS 9 : Notes

u **9.7**7.77 ; 8.32-36 ; 13.23.
v **9.8**En référence au temps messianique ; voir 6.25 ; 7.28 ; 12.34 ; 13.48-49.
w **9.19**Ps 23.1,5 ; 34.10-11.
x **9.38–10.24**Jérusalem humiliée ; voir 10.44.
y **9.38**Signes de deuil. Voir 2 S 13.19.
z **9.43**Allusion aux trente ans d'exil du peuple juif à Babylone (3.1).
a **9.45***il me donna un fils* 1 S 1.11.–*Le Vaillant*, litt. *le Fort :* une des façons pour l'auteur de nommer Dieu : 6.32 ; 10.24 ; 11.43 ; 12.47.
b **9.47***lui prendre une épouse :* attitude qui tranche avec la coutume juive, qui exigeait que le père de la fille réalise ce devoir (*Si* 7.25).–*jour du festin* Gn 29.22.

# 4 ESDRAS 10 : Notes

c **10.21***tu le vois :* dans l'énumération qui suit, il est clair que la célébration dans le temple a cessé et que les sacrifices sont interrompus.–*temple détruit 1 M* 1.39.
d **10.22***objets sacrés souillés* 2 Ch 36.18-19 ; *1 M* 4.49 ; *3 Esd* 1.51.–*nom du Seigneur* 4.25 ; Dt 28.10.–*esclavage* 2 Ch 36.20 ; *2 M* 5.14.
e **10.23**Le sceau de l'autorité royale (Jr 22.24 ; Ag 2.24 ; Est 3.10 ; 8.2 ; *1 M* 6.15) ; ici il pourrait symboliser l'indépendance de Sion avant l'occupation romaine.
f **10.27**He 11.10 ; Ap 21.2.
g **10.30**Ap 1.17.
h **10.56**Mt 11.15 ; 1 Co 2.9.

# 4 ESDRAS 11 : Notes

i **11.1***un aigle : 4 Esd* reprend en partie la vision de Dn 7.4 des quatre bêtes qui représentent des empires. – *douze ailes :* L'aigle est le symbole de l'Empire romain. Les ailes et les têtes pourraient représenter les différents empereurs qui se sont succédé.
j **11.2**Dn 7.2.
k **11.37**Le lion est un symbole positif. En 12.31-34, il représente le messie.
l **11.39**Dn 7.3.
m **11.43**Dn 5.20.
n **11.46**Ac 3.20.

# 4 ESDRAS 12 : Notes

o 12.2Le lion.
p 12.7Voir 3.4 et la note.
q 12.11En Dn 7.7,23, l'aigle est identifié à la quatrième bête.
r 12.12*ou je te l'ai interprétée :* ancienne variante passée dans le texte.
s 12.15On suppose qu'il s'agit d'Auguste, celui des empereurs romains qui régna le plus longtemps.
t 12.32*oint* (latin *unctus*) : traduction littérale du grec *christos* qui traduit lui-même l'hébreu *messie*. Le lion est dans la Bible le symbole de la tribu de Juda (Gn 49.8-12), puis du messie-roi (Ap 5.5).–*eux :* l'aigle avec toutes ses têtes.–*il les mettra face à leur mépris :* selon *4 Esd*, après la mort de Titus et de Domitien, le lion se réveillerait contre l'Empire romain.
u 12.33Jn 16.8.
v 12.38Dn 8.26 ; 12.4,9.
w 12.42Ici et en 1.1, Esdras est nommé *prophète*.–*comme une grappe après la vendange* Mi 7.1.–*comme une lampe dans un lieu obscur* 2 P 1.19.

# 4 ESDRAS 13 : Notes

x 13.2Dn 7.2.
y 13.3*la forme d'un homme* Dn 10.18.–*l'homme volait avec les nuées* Dn 7.13 ; Ap 1.7.
z 13.4Mi 1.4 ; Ps 68.3 ; *Jdt* 16.15.
a 13.5Les quatre points cardinaux : Ez 37.9 ; Dn 7.2 ; 8.8 ; Za 2.10 ; 6.5 ; Ap 7.1.
b 13.6Symbole de la nouvelle Sion : 13.35-36.
c 13.10Es 11.4.
d 13.13Es 66.20.
e 13.31Es 19.2 ; Mt 24.7.
f 13.32Titre messianique entendu au sens de « fils adoptif » : Ps 2.7 ; 2 S 7.14.
g 13.34Ez 38–39 ; Ap 16.16.
h 13.36Voir Dn 2.34.
i 13.40*neuf tribus :* dans la Bible et la tradition rabbinique, le nombre de tribus exilées correspond au nombre des tribus du royaume du Nord, soit dix (1 R 11.31-35). Certains textes mentionnent cependant neuf tribus et demie, chiffre qui correspondrait, non pas au nombre des tribus exilées, mais à celui des tribus installées en Transjordanie lors de l'entrée en Terre promise (Jos 13.7).–*exilés en terre étrangère* Dt 29.27.
j 13.41La tradition juive entretient la légende des tribus « perdues ».
k 13.44Dieu renouvelle les miracles de l'Exode rapportés en Ex 14.21-31 ; Jos 3.14-17.
l 13.45Au v. 40, ce pays est appelé *terre étrangère*.
m 13.51Voir 3.4 et la note.
n 13.52Mt 25.31.
o 13.55Pr 7.4.

# 4 ESDRAS 14 : Notes

p **14.2**La scène renvoie à celle du buisson ardent en Ex 3.2-6. Esdras, nouveau Moïse, est doublement interpellé comme dans les récits de théophanie : Ex 3.4 (Moïse), 1 S 3.10 (Samuel) ; Ac 9.4 (Paul).
q **14.4**Ex 24.18.
r **14.9**Affirmation de la préexistence relative du messie, présent dans les cieux avec les élus (*tes semblables*) : 13.26.
s **14.11-12**Calcul étrange typique de la littérature apocalyptique juive, où la division en périodes de la durée du monde et des derniers temps est fréquente.
t **14.20**Ps 82.5.
u **14.21**Probablement l'ensemble de la tradition d'Israël et non le seul Pentateuque.
v **14.23**Voir *3 M* 4.15.
w **14.29**Gn 47.4.
x **14.31**Ps 106.7.
y **14.33**Les tribus dans la *région éloignée*, voir 13.41.
z **14.39**Cette *coupe* paraît symboliser l'inspiration des Ecritures.
a **14.42**Allusion probable à l'écriture hébraïque carrée dont l'invention est attribuée, par la tradition juive, au scribe Esdras.
b **14.47**Fin de l'Apocalypse d'Esdras.

# 4 ESDRAS 15 : Notes

bb **15.1**A partir de là commencent les ajouts conclusifs. Voir l'Introduction.
c **15.1**Es 51.16 ; Jr 1.9.
d **15.5**Jr 27.8,13 ; Ez 14.21 ; Ap 6.4.
e **15.6**Gn 6.5.
f **15.8***le sang innocent* crie Gn 4.10.–*les âmes des justes* crient Ap 6.9-10.
g **15.9**Dt 32.43.
gg **15.10**A l'arrière-plan de 15.10–16.35 se trouvent peut-être les oracles de Jérémie contre les nations : l'Egypte (Jr 46.2-26), la Syrie (Jr 49.23-27), les Arabes (Jr 49.28-33) et Babylone (Jr 50–51).
h **15.10***mon peuple est conduit à l'abattoir* Es 53.7 ; Ps 44.23 ; Jr 51.40.–L'*Egypte* et Babylone (v. 43) sont les symboles de l'oppression romaine.
i **15.11**Dt 5.15 ; 26.8.
j **15.19**Ez 38.21.
k **15.21**Es 65.6.
l **15.23**Dt 32.22.
m **15.25***fils d'apostat :* Jr 3.6.–*souiller le sanctuaire 1 M* 1.46.
n **15.28**L'auteur donne probablement ici un bref résumé de l'histoire de son temps.
o **15.30**Sans doute les Perses sassanides, originaires de Carmanie (région au sud-ouest de Kaboul).
p **15.31**Dans l'hypothèse d'un conflit entre Perses et Romains en arrière-plan historique à ces versets, le dragon pourrait désigner Philippe l'Arabe, Syrien devenu empereur romain de 244 à 249.
q **15.34**Les signes météorologiques pourraient être des métaphores de réalités militaires.
r **15.35***astre* précipité sur terre Ap 8.10.–*sang* sur le cheval Ap 14.20.
s **15.43***4 Esd* 15.43–16.1 manifeste une dépendance à l'égard d'Ap 14.8 ; 16.19–19.3.
t **15.46**L'Asie désignerait la Syrie au sens large, c'est-à-dire l'ensemble du Proche-Orient sémitique occidental. L'auteur s'en

prendrait à Odénath, roi de Palmyre, allié des Romains.
u **15.57**Jr 18.21.
v **15.58**Dt 28.53,55.

# 4 ESDRAS 16 : Notes

w **16.12**Es 51.15.
x **16.13**Es 5.28.
y **16.15**Dt 32.22.
z **16.18**Mt 24.8.
a **16.24**Es 5.25.
b **16.30**Es 24.13.
c **16.34**Jl 1.8.
d **16.39**1 Th 5.3.
e **16.42**1 Co 7.30-31.
f **16.45**1 Co 7.29.
g **16.47**Dt 28.33.
h **16.54***des charbons de feu sur la tête* Pr 25.22 ; Rm 12.20.–*celui qui dit : je n'ai pas péché* 1 Jn 1.8.
i **16.55-64**Ce développement s'appuie sur Jb 38–39.
j **16.55**Ps 94.11.
k **16.56**Gn 1.3.
l **16.57**Ps 147.4.
m **16.59**Ps 136.6.
n **16.60**Ps 104.2.
o **16.61**Ps 107.35.
p **16.62**Jb 32.8.
q **16.69***2 M* 6–7 ; *4 M* 5.2 ; 1 Co 8.
r **16.71**Lieu inconnu.
s **16.74**Za 13.9 ; 1 Co 3.13.
t **16.76**Dt 32.12.
u **16.78**He 6.8.

# 3 MACCABÉES 1 : Notes

a 1.1-7Le début du récit est perdu. Les événements évoqués ici sont décrits de manière détaillée par Polybe, *Histoires* 5, 79-86.
b 1.1*Philopator :* Ptolémée IV Philopator (222-205/204 av. J.C.), quatrième représentant de la dynastie des Ptolémées ou Lagides, issue de Ptolémée fils de Lagos, un des généraux d'Alexandre le Grand.–*Antiochus :* Antiochus III le Grand (224-187 av. J.C.), souverain séleucide (dynastie fondée par Séleucos, un des généraux d'Alexandre le Grand), en guerre contre Philopator depuis 219. Après la mort de celui-ci, il annexera la Palestine à son royaume (201-198 av. J.C.).
c 1.4La somme de *deux mines d'or* paraît exagérée : à 420-440 g d'or pour une mine, cela représenterait une dotation de quelque 60 tonnes d'or pour l'armée. Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
d 1.8En *1 M* 12.6 ; *2 M* 1.10 ; 4.44 ; 11.27 et en *Jdt* 4.8 ; 11.14 ; 15.8, il est question du conseil des anciens, ou sénat, de Jérusalem.
e 1.9*Il sacrifia au Dieu suprême :* un éminent visiteur non juif pouvait offrir des sacrifices au Dieu des Juifs devant le temple sous le contrôle du grand prêtre.–*Lieu :* le terme *lieu* désigne couramment le temple de Jérusalem (voir *2 M* 3.2 ; 5.16).
f 1.10En pénétrant dans l'enceinte sacrée, Philopator a déjà violé l'interdit qui défendait aux non-Juifs l'entrée du temple (voir Ez 44.9).
g 1.11*la nation :* il s'agit de la nation juive, comme en 2.27, désignée ailleurs par les termes *peuple* (2.33 ; 3.2 ; 6.3 et 7.10), *peuple de Dieu*, *peuple d'Israël* (2.6,16 et 6.4) ou *gent* (5.5).–*une fois par an* He 9.7.
h 1.12Lv 16.2-34.
i 1.16Voir 1.9 et la note.
j 1.17Voir *2 M* 3.15-23 ; 8.2-4 et 14.34-36.
l 1.28Voir 6.17.

# 3 MACCABÉES 2 : Notes

m 2.1-20Cette prière ressemble à celle d'Eléazar en 6.1-15, son parallèle alexandrin. Voir aussi Ps 105 et 106.
n 2.1La première phrase ne figure pas dans tous les manuscrits.
o 2.2*Seigneur, Seigneur* Ps 8.10 et *2 M* 1.24.–*Roi des cieux* Dn 4.34 ; *3 Esd* 4.46,58 ; *Jdt* 9.12.–*Saint parmi les saints* Es 57.15.–*Souverain* traduit le grec *pantokratôr* (celui qui tient tout), un titre qui dans la Septante est appliqué à Dieu (voir *Jdt* 16.5,17 ; *2 M* 1.25 ; *Si* 42.17 ; *Ba* 3.1,4 ; *3 M* 2.2,8 ; 5.7 ; 6.2,18,28). Dans le N.T., le même titre est appliqué au Christ (voir 2 Co 6.18 ; Ap 1.8+).
p 2.4Gn 6.4 ; *Sg* 14.6.
q 2.5*Les gens de Sodome, bouffis d'orgueil* Ez 16.49.–*Le feu et le soufre* Gn 19.24 ; Dt 29.22 ; *Sg* 10.6-7 ; Ap 14.10 ; 20.10 ; 21.8.
r 2.6Ex 5–12.
s 2.7Ex 14.21-30.
t 2.8*louange pour la délivrance* Ex 15.1-21 ; *Sg* 19.9.
u 2.9Voir *2 M* 14.35.
v 2.10*Tu as promis* Dt 7.6-8 ; Lc 1.54-55.–*Exaucer notre prière* Dt 4.30 ; 30.1-6 ; 1 R 8.33-34,48-50.
w 2.15*Le ciel du ciel* Dt 10.14 ; 1 R 8.27 ; *Si* 16.18.–*Pas accessible aux hommes* Pr 30.4 ; Jb 38 ; *Ba* 3.29.
x 2.20Ps 79.8.
y 2.21*Père primordial :* titre rare. Le même mot traduit par « ancêtre » est employé pour Abraham en Rm 4.1.
z 2.23Titres donnés à la cour du Pharaon. Voir aussi 2.26 ; 5.3,19,26,29 ; 6.23 ; 7.3 : *amis,* et 5.44 : *amis et parents*.
a 2.26Voir 2.23 et la note.
b 2.28Il s'agissait des sacrifices pour Dionysos et la dynastie royale. Pour les Juifs d'Egypte, cela signifie l'arrêt du culte synagogal.

# 3 MACCABÉES 3 : Notes

c **3.1**C’est-à-dire l’Egypte, par opposition à Alexandrie, considérée comme étant devenue étrangère à l’Egypte.
d **3.4**Traduite en grec, la Torah est devenue une « loi civique », applicable aux Juifs dans le système judiciaire de la monarchie ptolémaïque.
e **3.8**La distinction qui est faite ici entre Grecs et Juifs renvoie à la religion plutôt qu’au statut personnel ; elle annonce l’emploi plus tardif du mot *Grec* (*Hellène*) au sens de *païen*, par opposition au Juif et au chrétien (Ga 3.28).
f **3.11***Celui-là :* le roi Ptolémée IV Philopator.–*Dieu suprême* voir 1.9.–*la lettre que voici :* la décision royale (v. 12-29) revêt la forme d’une ordonnance épistolaire, courante dans la pratique de la chancellerie royale des Lagides (voir 4.1).
h **3.15***Cœlésyrie et Phénicie :* double dénomination de la Palestine hellénistique, officialisée après la conquête séleucide en 200-198 av. J.C.–*Grande bienveillance :* la référence à la philanthropie royale revient en 3.18 et 3.20.
i **3.19***Bienfaiteur* ou *évergète*, qualité du souverain hellénistique et épithète royale, portée notamment par le père de Philopator, Ptolémée III Evergète I$^{er}$.
j **3.24**Voir Ex 1.10.
k **3.27**Un équivalent approximatif de la crucifixion romaine, supplice qui consistait à attacher le condamné à un poteau dressé sur le sol jusqu’à ce que mort s’ensuive.
l **3.28***drachme* voir au glossaire MONNAIES.–*liberté :* le cas envisagé ici est, le plus vraisemblablement, celui de l’esclave qui obtient la liberté suite à la dénonciation du coupable.

# 3 MACCABÉES 4 : Notes

m **4.3**L'Egypte ptolémaïque (et romaine) est divisée en une quarantaine de *nomes*, chacun confié à l'administration d'un gouverneur.
n **4.6**Voir 4.8 ; 6.32.
o **4.8***Chants de deuil* voir 4.6 ; 6.32.–*Séjour des morts :* le terme grec *hadès* traduit ainsi est présent dans la Septante (Ps 55.16 ; Qo 9.10 ; Jb 7.9 ; 17.13 ; *Tb* 3.10 ; 13.2 ; *2 M* 6.23 ; *Sg* 1.14 ; *Si* 14.16 ; *Ba* 2.17 ; *Dn grec* 3.88), dans la poésie funéraire judéo-hellénique et dans le N.T. (Mt 11.23 ; 16.18 ; Lc 16.23 ; Ac 2.27).
p **4.11***Le pays* voir 3.1 et la note.–*La protection des remparts :* venant de tout le pays, les prisonniers ne pouvaient prétendre à aucun des privilèges dont jouissaient, à l'intérieur des remparts, les Juifs alexandrins.
q **4.14**Travaux de terrassement, aux carrières, à l'entretien des canaux et des digues, etc.
r **4.15**Le chiffre symbolique de 40 jours est un stéréotype biblique pour évoquer une longue durée : le déluge (Gn 7.4), Moïse sur le mont Sinaï (Ex 24.18), les apparitions miraculeuses à Jérusalem (*2 M* 5.2), le jeûne et les tentations de Jésus (Mt 4.2) et son séjour parmi ses disciples avant l'Ascension (Ac 1.3).
s **4.16***Banquets devant toutes les idoles* Dn 5.4.–*incapables de parler... :* image biblique dénonçant la vanité des idoles (Ps 115.4-8 ; 135.15-18 ; *Sg* 15.15 ; 1 R 18.25).–*Dieu suprême* voir 1.9 et la note.
t **4.18***Le pays* voir 3.1 et la note.–*divers lieux :* autres manuscrits *en route*, *en voyage*.
u **4.21***La providence :* terme grec qui apparaît seulement dans les livres deutérocanoniques (*Sg* 14.3 ; 17.2 et *4 M* 9.24) ; voir aussi *3 M* 5.30 ; Ac 24.2 ; Rm 13.14.

# 3 MACCABÉES 5 : Notes

v **5.2**Dans l'Antiquité, on buvait le vin mélangé avec de l'eau, habituellement une mesure de vin pour trois mesures d'eau.
w **5.3**Voir 2.23 et la note.
x **5.7***Seigneur souverain* voir 2.2+ et la note.–*Maître de toute puissance Jdt* 4.9 ; 9.14 ; 13.4 ; *3 M* 5.51.–*Dieu miséricordieux et Père :* le binôme Dieu et Père se rencontre dans *Tb* 13.4 ; *Sg* 2.16 ; *Si* 23.4 ; Mt 6.9 ; Lc 10.21.
y **5.13**Voir aussi Ex 6.1 ; Dt 4.34 ; 5.15 ; 6.21 ; 7.19 ; 11.2 ; 26.8 ; Jos 4.24 ; 1 R 8.42 ; Jr 32.21 ; Ez 20.33-34 ; Ps 136.12.
z **5.14**15 heures 30 en Egypte, 16 heures 30 selon le calcul romain.
a **5.19**Voir 2.23 et la note.
b **5.20***Phalaris* est le premier roi d'Agrigente en Sicile, au VI$^{e}$ siècle av. J.C., dont la cruauté était devenue proverbiale (voir 5.42).
c **5.25***Lever les mains vers le ciel :* cliché associé à la supplication (Ex 9.29 ; Esd 9.5 ; Es 1.15 ; Lm 1). En fait, les prisonniers étaient enchaînés (voir *3 M* 3.25 ; 4.9) et avaient les mains liées (*3 M* 5.5).–*Dieu suprême* voir 1.9 et la note.
d **5.26**Voir 2.23 et la note.
e **5.30**Voir 4.21 et la note.
f **5.31**Voir aussi 3.21. Le début du verset est une citation d'un poète inconnu.
g **5.35**Dn 2.37 ; *2 M* 13.4 ; 1 Tm 6.15 ; Ap 17.14 ; 19.16.
h **5.39**Voir 2.23 et la note. Visiblement, Hermon fait partie de ce groupe : on sait qu'il a été élevé avec le roi (voir 5.35).
i **5.42***Phalaris* voir 5.20 et la note.–*Serment absolument irrévocable :* autre traduction *serment certainement tout à fait vain*.–*Séjour des morts* voir 4.8 et la note.
j **5.44**Voir 2.23 et la note.
k **5.51***Maître de toute puissance Jdt* 4.19 ; 9.14 ; 13.4 ; *3 M* 5.7.–*Séjour des morts* voir 4.8 et la note ; 5.42.

# 3 MACCABÉES 6 : Notes

l 6.1*Eléazar* (celui que Dieu aide) : nom idéal pour un sage, tel le vieillard martyr dans *2 M* 6.18-31 et *4 M* 6.5 ; 7.1.
m 6.2Voir 2.2+ et la note.
n 6.3*Père :* voir 5.7 et la note. Même invocation plus loin : 6.8.–*Le peuple* voir 2.6,16.
o 6.4*Une langue arrogante :* voir Ps 12.4 et 1 S 2.3.–*Tu l'as fait mourir* Ex 14.21-28.–*Le peuple d'Israël* voir 3.2 ; 7.10.
p 6.52 R 19.35.
q 6.6Dn 3.
r 6.7Dn 6.24.
s 6.8Autre traduction *en portant ton regard* (sur Jonas), voir 6.3 et 6.12.
u 6.15Lv 26.44.
v 6.16Plutôt que *de son armée*, autre traduction théoriquement possible.
w 6.17Voir 1.28.
x 6.18Voir 2.2+ et la note.
y 6.23Voir 2.23 et la note.
yy 6.28Voir 2.2+ et la note.
z 6.31Voir 4.8 et la note.
a 6.32Voir 4.6,8.
b 6.36Comme dans Est 9.18-36 pour la fête des *Pourim*, et dans *2 M* 10.6 ; 15.36 pour la fête de la Dédicace (*Hanoukka*), voir au glossaire CALENDRIER. Voir *3 M* 7.19, où la même décision est prise à Ptolémaïs.
c 6.38*Pachon* et *Epiphi :* selon le calendrier égyptien, adopté par les conquérants hellénophones. En 218/217 av. J.C., cinquième année du règne de Ptolémée Philopator (17 octobre 218–15 octobre 217), les équivalences juliennes se présentent comme suit : du 25 Pachon au 4 Epeiph (Epiphi)=du 7 juillet au 15 août 217 ; du 5 au 7 Epeiph=du 16 au 18 août ; le 14 Epeiph=le 25 août (Skeat). La fête aurait alors duré une semaine, du 18 au 25 août.
d 6.41Voir 4.3 et la note.

# 3 MACCABÉES 7 : Notes

e **7.1-9**Voir 3.12-29.
g **7.3***Amis* voir 2.23 et la note.–*communauté* voir 3.9.
h **7.5***En les maltraitant* voir 3.25.–*La coutume des Scythes :* la cruauté des Scythes était proverbiale (voir *2 M* 4.47 ; *4 M* 10.7).
i **7.6***Nous leur avons fait grâce de la vie* voir 5.13 et la note.–*Le Dieu du ciel* Gn 24.3 ; Jon 1.9 ; Dn 2.37.
j **7.7**Voir 3.21 ; 6.25.
k **7.8**Autre texte *où que ce soit*.
l **7.9**Gn 14.22 ; Ps 57.3 ; 78.56 ; *Si* 47.5.
m **7.10***Peuple juif* voir 3.2 ; 6.4.–*Transgression contre le Dieu saint et sa Loi :* certains Juifs avaient adhéré au culte de Dionysos, violant le second commandement (Ex 20.3 ; Dt 5.7).
mm **7.13**Voir Ps 104.35 et la note.
n **7.14**La terminologie employée ici suppose des mises à mort violentes.
p **7.16**Autre texte *saint*, comme en 6.29.
q **7.18**Voir 6.31.
r **7.22**Voir 1.9 et la note.
s **7.23***Le Libérateur :* l'attribut *libérateur* est présent dans la traduction grecque du Psautier (Ps 17.3,49 ; 69.6 ; 143.2).–*Amen :* cette bénédiction finale pourrait suggérer que la lecture de l'ouvrage faisait partie de la liturgie observée pendant la fête dont il relatait l'origine.

# 4 MACCABÉES 1 : Notes

a 1.1*Souveraine des passions* voir 1.30 et 13.1.–*A la philosophie*, c'est-à-dire « au sujet philosophique que je vais traiter ».
b 1.4Voir 2.16 ; 3.4 ; *3 M* 3.22 ; 7.3 ; Rm 1.29 (« dépravation »).
c 1.5Voir 2.24 ; 6.31 ; 18.2.
d 1.6Voir *Sg* 8.7.
e 1.7Ce terme revient en 1.13,30 ; 8.28 ; 16.1.
f 1.8En *2 M*, le récit du martyre d'Eléazar (6.18-31) est séparé de celui des sept frères et de leur mère (7.1-41).
h 1.10Voir 3.18 ; 11.22 ; 13.25 ; 15.9.
i 1.11Il s'agit de la tentative d'Antiochus IV (*1 M* 1.10-64 ; *2 M* 5.11–6.11) d'imposer l'adoration des divinités païennes au peuple juif.
j 1.12Cette doxologie et celle qui se trouve à la fin du livre (18.24) semblent indiquer que le discours est prononcé au cours d'une cérémonie.
k 1.13Voir 1.7,30 ; 8.28 ; 16.1.
l 1.17Voir *Si* 24.23-25.
m 1.18Voir 1.6, qui présente un ordre différent, et la note.
o 1.30Voir 1.7,13 ; 8.28 ; 16.1.
p 1.34Voir Lv 11.1-31 et Dt 14.3-20.

# 4 MACCABÉES 2 : Notes

q **2.3**Voir Gn 39.7-20.
r **2.5**Citation selon la Septante (ici écourtée) d'Ex 20.17.
s **2.8***Il prête sans intérêt :* Le prêt à intérêt était interdit vis-à-vis d'un compatriote et permis vis-à-vis d'un étranger (Ex 22.24 ; Lv 25.35-37 ; Dt 23.20-21).–*La septième année :* allusion probable à « l'année sabbatique » (Dt 15.1-18) plutôt qu'à « l'année du jubilé » (Lv 25.8-54).
t **2.9**Voir Lv 19.9-10 ; 23.22 ; Dt 24.19-22.
u **2.10**Voir Ex 20.12 ; Dt 5.16.
v **2.14** *Les arbres cultivés des ennemis* voir Dt 20.19-20.–*bêtes tombées* voir Ex 23.4-5 ; Dt 22.1-4.
w **2.16**Voir 1.4 et la note.
x **2.17**En Nb 16, il n'est pas dit que Moïse « apaisa » sa colère. L'auteur le précise pour pour justifier sa thèse.
y **2.19***Siméon et Lévi à Sichem* voir Gn 34.–*Maudite soit leur colère* voir Gn 49.7.
a **2.24**Voir 1.5 ; 6.31 ; 18.2.

# 4 MACCABÉES 3 : Notes

b **3.4**Voir 1.4 et la note.
c **3.6**La version de *4 M* sur cet épisode de la vie de David diffère de celles de 2 S 23.13-17 et 1 Ch 11.15-19. L'expression de 2 S 23.15 (Septante) « David fut pris d'un désir » a sans doute donné à l'auteur l'idée de ce développement sur le désir, terme qui revient ici quatre fois (v. 11,12, 12,16).
d **3.7**Le terme traduit ici dans la Septante par « étrangers » désigne les Philistins (voir Gn 21.32 et la note).
e **3.20***Séleucus Nicanor :* il s'agit de Séleucus IV Philopator, qui commença à régner en 187, et à qui succéda Antiochus IV Epiphane (175-164).–*Service du temple 2 M* 3.1-3.

# 4 MACCABÉES 4 : Notes

f **4.1**Onias III, dénoncé à Apollonius par Simon (*2 M* 3.1-7 ; 4.1-6), assassiné sur ordre de Ménélas par Andronique (*2 M* 4.30-35).
g **4.2**En *2 M* 3.5, Apollonius est gouverneur de Cœlésyrie et de Phénicie, et, en *1 M* 10.69, il n'est que gouverneur de Cœlésyrie.
h **4.3**Le trésor du temple jouait le rôle de banque privée.
j **4.10**Voir *2 M* 3.25-26 ; *3 M* 6.18.
k **4.11**Le *parvis des Païens* était une cour du temple de Jérusalem qui représentait au moins un tiers de sa surface. Cette cour était accessible à tous.–*Armée céleste* voir *2 M* 3.31-34.
l **4.15**Antiochus était en fait le frère de Séleucus IV Philopator.
m **4.17**Comparer avec *2 M* 4.8-9. Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
n **4.20***Gymnase : 2 M* 4.12 dit que le gymnase est construit « au pied » de la citadelle nommée aussi « Acropole ».–*Service du temple* voir *2 M* 4.11-20.
o **4.21**Voir *2 M* 4.16-17.
p **4.22**Ptolémée VI Philométor (180-145 av. J.C.) ; voir *1 M* 1.16-19.
q **4.26**Voir *1 M* 1.10-15,41-64 ; *2 M* 4.18–6.17.

# 4 MACCABÉES 5 : Notes

rr **5.2**Voir *4 Esd* 16.69.
s **5.4***Eléazar* voir *3 M* 6.1 et la note note.–*Prêtre par descendance :*
omparer avec i2 M 6.18.
t **5.5**Ce discours (v. 5-13), comme celui d'Eléazar (v. 14-38), est absent de *2 M* 6.18-31.
v **5.13**La tradition juive codifiera la conduite à tenir en cas de menace de martyre. Sous la menace de mort trois interdits demeurent : l'idolâtrie, l'adultère et le meurtre.
x **5.26**Voir Lv 11.1-23.
y **5.34**En Ga 3.24, Paul appelle la Loi « notre surveillant » (ou « pédagogue »).
z **5.37**C'est la première allusion à une espérance après la mort ; voir 9.9.

# 4 MACCABÉES 6 : Notes

a **6.6** Voir Ac 7.55.
c **6.15** Voir *2 M* 6.21-22.
d **6.17** Voir 6.22 ; 9.21 ; 13.12 ; 17.6 ; 18.1,23.
e **6.21** Voir *2 M* 6.23-28.
f **6.23** Voir *2 M* 7.30 ; *4 M* 9.1.
g **6.29** Voir 1.11 ; 9.24 ; 12.17 ; 17.21-22 ; 18.4 ; Mc 10.45.
h **6.31** Voir 1.5 ; 2.24 ; 18.2.
i **6.35** La fin de cette phrase manque.

# 4 MACCABÉES 7 : Notes

j 7.6Voir *2 M* 6.20.
k 7.11Voir l'action d'Aaron en Nb 17.1-15, où il n'est pas question de « l'ange de feu ».
l 7.14Ici, comme en 13.12 et 16.20, Isaac, sur le point d'être égorgé par son père Abraham, est présenté comme un modèle de piété et de courage.
m 7.19Voir Mc 12.26 ; Mt 22.32 ; Lc 20.37-38.

# 4 MACCABÉES 8 : Notes

n **8.3** Voir *2 M* 7.1-42.
o **8.4** Ce discours est absent de *2 M* 7.
p **8.5** « Ami du roi » était un titre honorifique ; voir 12.5.
q **8.13** Certains instruments de torture de cette liste sont difficiles à identifier.
r **8.14** Voir 5.13 et la note.
s **8.28** Voir 1.7,13,30 ; 16.1.

# 4 MACCABÉES 9 : Notes

t **9.1**Voir *2 M* 7.2.
u **9.6**Le terme grec implique qu'Eléazar est non seulement un « maître » par la force de son exemple, mais aussi par l'enseignement.
v **9.8**« Etre auprès de Dieu », expression unique dans l'A.T. marquant le privilège réservé aux martyrs.
w **9.9**Voir 5.37 et la note.
x **9.22**Voir 7.3 ; 14.5-6 ; 16.13 ; 17.12 ; 18.23).
y **9.24***Noble combat* voir 1 Tm 1.18.–Ici, l'auteur est très proche de la doctrine grecque qui considérait que l'âme est immortelle par sa nature, mais il met l'accent sur la récompense et la punition après la mort ; voir aussi Lc 16.19-31.
z **9.28**En *2 M* 7.7, le second frère est également écorché.

# 4 MACCABÉES 10 : Notes

a **10.4**Voir Mt 10.28.
b **10.7**Sur la cruauté des Scythes, voir *2 M* 4.47 ; *3 M* 7.5.
c **10.11**A la différence de *2 M* 7.14 qui jouait sur l'opposition résurrection/non-résurrection, c'est l'opposition immortalité/châtiment éternel qui est évoquée ici ; voir 9.22.
d **10.19**Comparer avec *2 M* 7.10.

# 4 MACCABÉES 12 : Notes

e **12.1**Comparer avec *2 M* 7.22-23.
f **12.5**Titre honorifique dans le royaume des Séleucides ; voir *3 M* 2.23 et la note.
g **12.7**La langue « hébraïque » désigne sans doute l'araméen, comme dans Ac 21.40 ; 22.2 ; 26.14.–*Nous le dirons* voir 16.12,24.
h **12.17**Voir 6.28-29 et 17.22. Comparer avec *2 M* 7.32-33,37-38, où le plus jeune des frères affirme également que lui et ses frères souffrent pour les péchés du peuple.

# 4 MACCABÉES 13 : Notes

i **13.1** Voir 1.1,30.
j **13.9** Voir Dn 3.8-30.
k **13.12** Voir Gn 22. Isaac devient le type du martyr volontaire.
l **13.14** Voir Mt 10.28 ; Lc 12.4.
m **13.17** Voir 5.37.
n **13.19** Voir 9.24 ; 17.22 ; *3 M* 5.30 ; *Sg* 14.3.

# 4 MACCABÉES 14 : Notes

o **14.3**Sur cette harmonie, voir 13.8 et 14.8.
p **14.9**Voir 3.19. *4 M* semble donc être un discours public.
q **14.20**Voir 13.12.

# 4 MACCABÉES 15 : Notes

s **15.19** Littéralement : « à la manière d’un taureau ».
t **15.28** Voir 13.12.
u **15.31** Voir Gn 6.5–8.22.

# 4 MACCABÉES 16 : Notes

v **16.1**Voir 1.7,13,30 ; 8.28.
x **16.7**Une expression commune dans l'Antiquité pour la période de gestation, bien que le nombre correct de neuf mois était assez bien connu, voir *2 M* 7.27 ; *Sg* 7.2.
y **16.15**Voir 12.7 et la note.
z **16.17**Voir 9.5-6 : les frères évoquent également l'exemple d'Eléazar.
a **16.21**Les événements de Dn 3 et 6 ont été valorisés à date ancienne dans une perspective sacrificielle. On a attribué au don que les héros avaient fait de leur vie non seulement une valeur expiatoire mais aussi une vertu de communion avec Dieu.
b **16.25**Voir 7.19 note.

# 4 MACCABÉES 17 : Notes

c **17.1**Le Talmud de Babylone rapporte lui aussi la tradition du suicide de la mère après le martyre de ses fils.
d **17.8**La mention d'une épitaphe en l'honneur des martyrs témoignerait de l'existence de célébrations commémoratives.
e **17.12**Voir 9.22.
g **17.19**Citation de Dt 33.3 faite d'après la Septante. L'hébreu a « dans ta main ». La tournure grecque « sous tes mains » évoque un geste de protection.
h **17.22**Voir 6.28-29.

# 4 MACCABÉES 18 : Notes

i **18.2**Voir 1.5 ; 2.24 ; 6.31.
j **18.7**En référence à Gn 2.22, où la traduction de la Septante emploie les mêmes mots pour décrire la création de la femme par Dieu.
k **18.8**Allusion à Dt 22.25 (Septante).
l **18.11**Voir Gn 4 ; 22 ; 39–41.
m **18.12**Voir Nb 25 ; Dn 3.
n **18.13**Voir Dn 6.
o **18.14**Voir Es 43.2.
p **18.15**Voir Ps 34.20.
q **18.16**Voir Pr 3.18 ; *4 Esd* 8.52.
r **18.17**Voir Ez 37.3.
s **18.19**Voir Dt 30.20 ; 32.39.
t **18.20**Voir Lc 13.16.
u **18.24**Formule liturgique du culte synagogal, très commune au I^er^ siècle apr. J.C. ; voir *3 Esd* 5.58 ; Rm 11.36 ; 16.27 ; Ga 1.5 ; Ph 4.20 ; 1 Tm 1.17 ; 2 Tm 4.18 ; He 13.21.

# PRIÈRE DE MANASSÉ 1 : Notes

a 1.1*Souverain* rend le grec *pantokratôr* (celui qui tient tout), titre appliqué à Dieu dans la Septante ; voir *3 M* 2.2 et la note.–*Dieu... d'Abraham* Ex 3.6,15-16 ; *Dn grec* 3.26,52 ; Ac 3.13. La formule habituelle *Dieu de nos pères* est développée ici par la mention des trois patriarches d'Israël et de leur descendance, ce qui souligne l'appartenance de Manassé au peuple élu.
b 1.2Gn 1.1 ; 2.1.
c 1.3*Entrave de la mer* Gn 1.6-10 ; Ps 104.9 ; Jb 38.11 ; *4 Esd* 16.58.–*fermeture de l'abîme Si* 43.23.
d 1.5Ps 145.5.
e 1.6Rm 11.33.
f 1.7*Lent à la colère* Ex 34.6 ; Jl 2.13 ; Jon 4.2 ; Ps 103.8.–*se repentir :* le même verbe est appliqué à Dieu dans la version grecque d'Ex 32.14 ; Jl 2.13 ; Am 7.3 ; Jon 3.9-10.
g 1.8Lc 5.32 ; 15.7.
h 1.9*Transgressions multipliées :* rappel des nombreux crimes commis par Manassé rapportés en 2 R 21.1-11 et 2 Ch 33.1-10.–Ne pas *lever les yeux* Lc 18.13.–*La foule de mes péchés :* sur l'aveu de péchés innombrables, voir Esd 9.6 et la prière d'Azarya (*Dn grec* 3.29).
i 1.10*Mes chaînes :* ces chaînes rappellent la captivité à Babylone de Manassé vaincu à la guerre (2 Ch 33.11).–*Ce qui est mal à tes yeux* Ps 51.6.–*J'ai fait... des abominations :* ce passage est repris mot pour mot de la version de la Septante de 2 R 21.2 et 2 Ch 33.2.–*Objets d'horreur :* ce terme est associé aux idoles ; voir Dt 7.25-26.
j 1.11Cette image qui intériorise l'attitude du suppliant fait écho au repentir de Manassé en prison rapporté en 2 Ch 33.12.
k 1.12Ps 51.5-6.
l 1.13Ps 63.10.
m 1.14Ps 6.5.
n 1.15*Tous les jours de ma vie* Ps 23.6 ; 27.4 ; 61.9 ; 145.2.–*La gloire t'appartient* 2 P 3.18.

# PSAUME 151 1 : Notes

a 1-6Voici le Ps 151A en hébreu trouvé à Qumrân : 1 *Alléluia ! Pour David fils de Jessé. J'étais le petit parmi mes frères et le plus jeune des fils de mon père. Et celui-ci a fait de moi le berger de son troupeau et le chef sur ses chèvres.* 2 *Mes mains ont fabriqué un instrument et mes doigts une harpe. Et j'ai rendu gloire au* SEIGNEUR, *je me suis dit, moi, dans mon âme : « Les montagnes n'ont pas rendu témoignage sur moi et les collines n'ont pas proclamé à mon sujet, les arbres ma parole et le troupeau mes actions. »* 3 *Car qui annoncera et qui dira et qui racontera mes actions ? Le Seigneur de tout a vu, Dieu de tout, lui, a entendu et lui a écouté.* 4a *Il a envoyé son prophète pour m'oindre, Samuel pour me grandir.* 5 *Mes frères sortirent à sa rencontre, beaux de figure et beaux d'aspect, grands de taille, beaux de cheveux. Le* SEIGNEUR *Dieu ne les a pas choisis.* 4b *Lui, il a envoyé me prendre et il m'a enlevé aux moutons. Il m'a oint de l'huile sainte et il a fait de moi le prince de son peuple et le chef des fils de son alliance.*

b 1.1*combat singulier* 1 S 17.10.–*J'étais le plus jeune...* 1 S 16.11 ; 1 S 17.14.

c 1.22 Ch 29.26 ; 1 S 16.18.

d 1.41 S 16.13 ; 2 S 7.8 ; Ps 78.70.

e 1.51 S 16.7.

f 1.6*L'Etranger :* il s'agit ici de Goliath, le Philistin, voir 1 S 17.48.–*des malédictions par ses idoles* 1 S 17.43.

g 1.7Ici commence le Ps 151B en hébreu trouvé à Qumrân. Le texte est difficile : *Commencement de la grandeur pour David, après que le prophète de Dieu l'eut oint. Alors j'entendis un Philistin qui menaçait* [la fin manque].

h 1.71 S 17.26,51.

# MATTHIEU 1 : Notes

a 1.1*Livre des origines* Gn 5.1.–*Fils de David* 2 S 7.1 ; Mt 9.27 ; 12.23 ; 15.22 ; 20.30-31 par. ; 21.9,15 par. ; 22.41-45 par. ; Jn 7.42 ; Rm 1.3 ; 2 Tm 2.8 ; Ap 5.5 ; 22.16.–Abraham et sa descendance Gn 15.2-5 ; 22.15-18 ; Jn 8.33-39.
b 1.2*Isaac* Gn 21.3,12.–*Jacob* Gn 25.26.–*Juda* Gn 29.35.
c 1.3*Thamar* Gn 38.
d 1.5*Booz* et *Ruth* Rt 4.13.–*Jobed, Jessé* Rt 4.17,22.
e 1.6*le roi David* 1 S 16.13 ; Ac 13.22.–*David, la femme d'Urie, Salomon* 2 S 12.24.
f 1.7-11De Roboam à Jéchonias 1 Ch 3.10-16.
g 1.112 R 24.12-16.
h 1.12Jéchonias et sa descendance 1 Ch 3.17,19.
i 1.20*l'ange du Seigneur :* expression familière à l'A.T. pour rapporter une intervention de Dieu lui-même.–Gn 16.7,13 ; 22.11-15 ; Ex 3.2-6 ; Mt 1.24 ; 2.13,19 ; 28.2 ; Lc 1.11 ; 2.9 ; Ac 5.19 ; 8.26 ; 12.7,23.–*songe* 2.12,13,19,22 ; 27.19 ; Ac 2.17.
j 1.21*Jésus*, forme grecque de *Josué*, signifie : le Seigneur est (ou donne) le salut. 1.16,25 ; Lc 1.31 ; 2.21.
k 1.22Accomplissement des Ecritures 2.15,17,23 ; 4.14 ; 8.17 ; 12.17 ; 13.14,35 ; 21.4 ; 26.56 ; 27.9 ; Lc 4.21 ; 21.22 ; 22.44 ; Jn 12.38 ; Ac 1.16 ; Jc 2.23.
l 1.23Es 7.14 ; 8.8,10.
m 1.25Voir Gn 4.1,17 ; 1 S 1.19, etc. C'est le terme biblique traditionnel pour désigner la relation conjugale.

# MATTHIEU 2 : Notes

n **2.1**Selon 1 S 16.1, *Bethléem* est la patrie de David 2.5 ; Lc 2.4,15 ; Jn 7.42.–*Hérode :* il s'agit d'*Hérode le Grand* qui régna à Jérusalem de 37 à 4 av. J.C. Lc 1.5.–*mages :* sans doute des astrologues babyloniens Dn 2.2,10,11.
o **2.2***roi des Juifs* 21.5 ; 27.11,29,37 ; Mc 15.2,9,12,18,26 ; Lc 23.3,37,38 ; Jn 18.33,39 ; 19.3,14,15,19,21.–*à l'Orient* ou *à son lever.*
p **2.6**Mi 5.1 ; voir 2 S 5.2 ; 1 Ch 11.2.
q **2.11**Parfums traditionnels de l'Arabie.–*or et encens* Es 60.6.
r **2.12**1.20+ ; Gn 20.3-7 ; 31.24 ; 46.2-4 ; voir Ac 16.9 ; 18.9 ; 23.11.
s **2.13**1.20+ et la note.
t **2.15**Os 11.1 ; voir Mt 1.22+.
u **2.18**Jr 31.15.–*Rama* Jr 40.1.–*Rachel* (mère de Joseph et Benjamin) Gn 30.22-24 ; 35.16-18.
v **2.22***Archélaüs :* fils et successeur d'Hérode le Grand ; il régna de 4 av. J.C. à 6 apr. J.C.–*Galilée* 2 R 15.29 ; Es 8.23 ; Mt 3.13 ; 4.23 ; 26.32 ; 28.7 par. ; Jn 4.3 ; 7.41,52 ; Ac 1.11 ; 9.31 ; 10.37, etc.
w **2.23**21.11 ; 26.71 ; Jn 1.45 ; Ac 10.38.

# MATTHIEU 3 : Notes

x 3.1*Jean le Baptiste* 4.12 ; 9.14 ; 11.2-19 ; 14.2-12 ; 16.14 ; 17.13 ; 21.25-32 par. ; Lc 1 ; 3.2 ; 11.1 ; Jn 1.6-36 ; 3.23-30 ; 5.33-36 ; Ac 1.22 ; 10.37 ; voir aussi Mt 3.6+ (activité baptismale de Jean).–*proclamation* Es 40.9 ; Mt 4.17,23 ; 9.35 ; 10.7,27 ; 11.1 ; 24.14 ; 26.13 ; Ac 8.5.–*désert* 4.1 ; 11.7 ; 14.13 ; 24.26.–*de Judée :* région à peine peuplée située entre la ligne de crête Jérusalem-Hébron et la mer Morte ou le Jourdain inférieur.
y 3.2Appel à la *conversion* ou *repentance* 3.8,11 ; 4.17 ; 11.20,21 ; 12.41 ; Mc 1.15 ; Lc 5.32 ; 15.7.–*le Règne des cieux* = Règne de Dieu (voir au glossaire). Mt se conforme ici à l'usage juif qui évite d'avoir à prononcer le nom de Dieu. 4.17 ; 5.3 ; 7.21 ; 8.11 ; 10.7 ; 11.11-12 ; 13 ; 16.19 ; 18.1,23 ; 19.12,23 ; 20.1 ; 22.2 ; 23.13 ; 25.1. Autres exemples de tournures analogues : 21.25, et les formules impersonnelles de 7.2,7, etc.–*Règne* ou *Royaume de Dieu* 6.10+.
z 3.3Es 40.3.
a 3.4Le costume de Jean 2 R 1.8 ; Za 13.4.
b 3.6Activité baptismale de Jean 3.11-16 ; 21.25 par. ; Mc 1.4-5 ; Lc 3.3,7,16 ; Jn 1.25,31-33 ; 3.23 ; 4.1 ; 10.40 ; Ac 1.5 ; 11.16 ; 13.24 ; 18.25 ; 19.3-4 ; voir Mt 21.25-27 par.
c 3.7*Engeance de vipères* 12.34 ; 23.33 ; Lc 3.7.–*la colère :* il s'agit de la colère de Dieu (voir 3.2 et la note). Es 30.27-33 ; Mt 23.33 ; Lc 21.23 ; Rm 1.18 ; 2.5 ; 5.9 ; Ep 5.6 ; Col 3.6 ; Ap 6.16-17.
d 3.8*du fruit* 7.16-20 par. ; 12.33 ; Mc 4.20 ; Jn 15.2-8,16 ; Rm 7.4 ; Ga 5.22 ; Ep 5.9 ; Col 1.6,10.–*conversion* ou *repentance :* voir 3.2 et la note.
e 3.9C'est-à-dire comme ancêtre : Jn 8.33,37,39 ; Rm 4.12.
f 3.107.19 ; Lc 13.7-9 ; Jn 15.6.
g 3.11*Jean baptise* 3.6+.–*conversion* ou *repentance* 3.2+.–*celui qui vient* Ml 3.1 ; Mt 11.3 ; 21.9 ; Jn 1.15 ; 6.14 ; Ac 19.4 ; He 10.37 ; Ap 1.4,8 ; voir Ha 2.3 (grec).–*pas digne* Ac 13.25.–*baptême par l'Esprit* Jn 1.33 ; Ac 1.5 ; 11.16.–*le feu* Ml 3.2 ; Za 13.9 ; 1 Co 3.13,15 ; 1 P 1.7.

h 3.12La moisson, image du jugement Es 17.5 ; Jr 13.24 ; Jl 4.12-13 ; Mt 13.30-39 ; Ap 14.14-16.
i 3.15L'idée fondamentale du terme rendu ici par *justice* est celle de conformité (ou de fidélité) à la volonté de Dieu. Voir 5.6,10,20 ; 6.33 ; 21.32, etc.
j 3.16Es 63.19 ; Ez 1.1 ; Jn 1.51 ; Ac 7.56 ; 10.11-16 ; Ap 4.1 ; 19.11.
k 3.17Ps 2.7 ; 2 S 7.14 ; Es 42.1-4 ; Mt 12.18 ; 17.5 par. ; 2 P 1.17.

# MATTHIEU 4 : Notes

l 4.1*au désert* 3.1+.–*tenté* He 2.18 ; 4.15.
m 4.2*quarante* Gn 7.4 ; Ex 24.18 ; 34.28 ; Dt 9.9,18 ; Nb 14.34 ; 1 R 19.8 ; Ac 1.3 ; 4.22 ; 7.23 ; 13.18 ; He 3.9,17.
n 4.3*tentateur* 16.1 ; 19.3 ; 22.18,35.–*Si tu es...* 4.6 ; 27.40.
o 4.4Dt 8.3 (grec).
p 4.5C'est-à-dire Jérusalem. Ne 11.1 ; Es 52.1 ; Mt 27.53 ; Ap 11.2 ; 21.2,10 ; 22.19.
q 4.6Ps 91.11-12 (grec).
r 4.7Dt 6.16.–Tenter Dieu Ex 17.2-7 ; Nb 14.22 ; Ps 78.18, etc. ; 1 Co 10.9.
s 4.818.7+.
t 4.92.2 ; 28.17.
u 4.10*Retire-toi* 16.23.–Jésus cite Dt 6.13.
v 4.12*Jean :* voir 3.1. Il s'agit de Jean le Baptiste.–*livré* 14.3 ; Mc 1.14 et la note ; 6.17 ; Lc 3.20 ; Jn 3.24.
w 4.13*Nazara :* forme rare de Nazareth (2.23). *Capharnaüm* 8.5 ; 11.23 ; 17.24 ; Mc 1.21 ; 2.1 ; Lc 4.23 ; Jn 2.12 ; 4.46 ; 6.17.–*au bord de la mer :* voir Mc 1.16 et la note.–*Zabulon* et *Nephtali* sont deux anciennes tribus septentrionales d'Israël.
x 4.15v. 15-16 : Es 8.23–9.1.–*Galilée* 2.22+.
y 4.16*ténèbres, lumière* 10.27 ; Lc 1.79 ; 11.34-36 ; 12.3 ; Jn 1.5 ; 3.19 ; 8.12 ; 12.35,46 ; Ac 26.18 ; Rm 2.19 ; 13.12 ; 1 Co 4.5 ; 2 Co 4.6 ; 6.14 ; Ep 5.8 ; Col 1.13 ; 1 Th 5.4 ; 1 P 2.9 ; 1 Jn 1.5-6 ; 2.8,9,11 ; Ap 8.12.
z 4.17*proclamation* 3.1+.–*Convertissez-vous* 3.2+.–*le Règne des cieux* 3.2+ et la note.
a 4.18*Pierre* 10.2 ; 14.28 ; 16.16-18,22-23 ; 17.1 ; 18.21 ; 19.27 ; 26.33-37 par. ; Lc 5.4-10 ; 22.31 ; 24.34 ; Jn 1.40-41 ; 3.6-10 ; 21.15-19 ; Ac 2.14, etc. ; 3.1–4.23 ; 5.1-10 ; 8.14-25 ; 9.32-43 ; 10.9–11.17 ; 15.7-11 ; Ga 2.7-14 ; 1 P 1.1 ; voir Jn 1.42 ; 1 Co 1.12 ; 3.22 ; 9.5 ; 15.5 ; Ga 1.18.–*André* 10.2 ; Mc 13.2 ; Jn 1.40-44 ; 6.8 ; 12.22.
b 4.19*à la suite de Jésus* 4.25 ; 8.1 ; 12.15 ; 14.13 ; 19.27, etc. ; Jn 8.12 ; 10.27.–Appelé à suivre Jésus 8.22 ; 9.9 ; 10.38 ; 16.23-24 ; Lc

14.27 ; Jn 1.43 ; 12.26 ; 13.36 ; 21.19 ; 1 P 2.21 ; Ap 14.4.
c 4.21*Jacques et Jean (fils de Zébédée)* 10.2 ; 17.1 ; 20.20 ; 26.37 par. ; Lc 5.10 ; 9.54 ; Ac 1.13.–*Jacques* Ac 12.2.–*Jean* Lc 22.8 ; Ac 4.13-21 ; 8.14-17.
d 4.23*Jésus enseigne, prêche et guérit* 9.35 ; 11.5 ; Mc 1.39.–*la Bonne Nouvelle du Règne* 9.35 ; 24.14.
e 4.24*Syrie :* région païenne située au nord de la Palestine juive.–Afflux de gens qui souffrent Mc 6.55-56.
f 4.25Afflux des foules Mc 3.7-8.–*la Décapole :* voir Mc 5.20 et la note.

# MATTHIEU 5 : Notes

g 5.3*Heureux* 11.6 ; 13.16 ; 16.17 ; 24.46 ; Lc 1.45 ; 10.23 ; 11.28 ; 14.15 ; Jn 13.17 ; 20.19 ; Rm 14.22 ; 1 P 3.14 ; 4.14 ; Ap 1.3 ; 14.13 ; 16.15 ; 19.9 ; 20.6 ; 22.7.–*pauvres* Ps 34.19 ; 40.18 ; Mt 11.5.
h 5.4Ps 37.11 ; Mt 11.29 ; 21.5 ; 2 Co 10.1 ; Ga 5.23 ; Tt 3.2 ; 1 P 3.16.
i 5.5*consolation* attendue Es 61.2 ; Lc 2.25.
j 5.63.15 ; 5.10 ; 6.1,33 ; 21.32.
k 5.718.33 ; Jc 2.13.
l 5.8Ps 24.4 ; So 3.9 ; 2 Co 11.2-3 ; 1 Tm 1.5 ; Tt 1.15.
m 5.9He 12.14 ; Jc 3.18.
n 5.102 Ch 24.20-22 ; 36.16 ; Mt 23.30-37 ; Ac 7.52 ; He 11.32-38 ; Jc 5.10 ; 1 P 3.14.
o 5.1110.22 ; 1 P 4.14.
p 5.13Jb 6.6 ; Mc 9.50 ; Lc 14.34-35.
q 5.14Jn 8.12 ; 9.5 ; Ph 2.15.
r 5.15*lampe* Mc 4.21 ; Lc 8.16 ; 11.33.–*la maison :* en Orient la maison des gens simples comprend une seule pièce.
s 5.16*votre lumière* Ep 5.8-9.–*pour la gloire de votre Père* 1 Co 10.31 ; 1 P 2.12.
t 5.17*la Loi ou les Prophètes* 7.12+ ; voir Rm 3.19 et la note.–*non pour abroger* Rm 3.31.–*accomplir* 3.15.
u 5.18*disparition du ciel et de la terre* Lc 16.17 ; 21.33.
v 5.19Jc 2.10.
w 5.20*justice* 5.6+ ; voir 3.15 et la note.–*entrer dans le Royaume des cieux* 7.21 ; 18.3 par. ; 19.23-24 par. ; 23.13 ; Lc 16.16 ; Jn 3.5 ; Ac 14.22.
x 5.21Comme en Lc 9.8,19 *les anciens* sont ici les Israélites d'autrefois.–*pas de meurtre* Ex 20.13 ; Dt 5.17 (Mt 19.18 par. ; Rm 13.9 ; Jc 2.11). Voir Ex 21.12 ; Lv 24.17 ; Nb 35.16-18 ; Dt 17.8-13.
y 5.22*colère* 1 Jn 3.15.–*Fou* Dt 32.6 ; 1 Co 4.10.–*la géhenne* 2 R 23.10 ; Jr 7.31 ; Mt 5.29-30 ; 10.28 ; 18.9 ; 23.15,33 ; Mc 9.43-47 ; Lc 12.5 ; Jc 3.6.
z 5.24Mc 11.25.

a 5.25Lc 12.57-59.
b 5.27Ex 20.14 ; Dt 5.18 (Mt 19.18 par. ; Rm 13.9 ; Jc 2.11).
c 5.29*entraîne ta chute :* certains traduisent : *te scandalise*. Voir Mc 9.42 et la note ; voir aussi Es 8.14,15 ; Rm 9.33 ; 1 P 2.8.–*occasion de chute* a) Jésus 11.6 ; 13.57 ; 15.12 ; 17.27 ; 26.31-33 ; b) les hommes 5.29 ; 16.23 ; 18.6-9 ; c) le monde 13.41 ; 18.7 ; d) la persécution 13.21 ; 24.10.–*géhenne* 5.22+.
d 5.31Dt 24.1.–*répudiation* 19.3-9 ; Mc 10.4.
e 5.32Lv 18.6-18 ; voir Ac 15.20,29.
f 5.33*parjure* Lv 19.12.–*serment* tenu Nb 30.3 ; Dt 23.22-24.
g 5.35v. 34-35 : *trône* et *escabeau* Es 66.1 ; Mt 23.22 ; Ac 7.49.–*Jérusalem, ville de Dieu* Ps 48.2.
h 5.37*Oui, non* Jc 5.12 ; 2 Co 1.17-20.
i 5.38Loi du talion Ex 21.24-25 ; Lv 24.19-20 ; Dt 19.21.
j 5.42*mille pas* (v. 41) : c'est-à-dire 1 000 doubles pas, soit environ 1 500 mètres.–*A qui te demande :* allusion probable aux réquisitions pratiquées par les militaires ou les fonctionnaires romains.
k 5.43Lv 19.18 (Mt 19.19 ; 22.39 ; Mc 12.31 ; Lc 10.27 ; Rm 13.9 ; Ga 5.14 ; Jc 2.8).–*ton ennemi* Ps 31.7 ; 139.21 ; Rm 5.10 ; 2 Th 3.15 ; Mt 10.22 ; 24.9-10.
l 5.44*amour pour les ennemis* Ex 23.4-5 ; Pr 25.21 ; Rm 12.20-21.–*prière pour les persécuteurs* Lc 23.34 ; Ac 7.60 ; Rm 12.14 ; 1 Co 4.12.
m 5.45Ep 5.1.
n 5.46*quelle récompense* ou *quel salaire* 5.12,46 ; 6.1,2,5,16 ; 10.41-42.–*collecteurs d'impôts* 10.3 ; 18.7 ; 21.31-32 ; Mc 2.15 et la note, 16 ; Lc 3.12 ; 5.27,29 ; 7.29,34 ; 15.1 ; 18.10,11,13 ; 19.2 ; assimilés aux « pécheurs » Mt 9.10-11 ; 11.19.
o 5.48Lv 19.2 ; Dt 18.13.

# MATTHIEU 6 : Notes

p 6.1*devant les hommes* 6.5,16 ; 23.5.–*récompense* 5.46+.
q 6.26.5,16 ; 7.5 ; 15.7 ; 22.18 ; 23.13 ; 24.51 ; Lc 6.42 ; 12.56 ; 13.15.
r 6.5*synagogues, carrefours :* la prière des Juifs pieux devant se faire à heures fixes, c'est en ces lieux publics que certains trouvaient une bonne occasion de faire remarquer leur piété.
s 6.6*ta chambre* Es 26.20 ; Dn 6.11.–*porte fermée* 2 R 4.33.
t 6.7Prière à la manière païenne 1 R 18.27 ; Es 1.15 ; *Si* 7.14.
u 6.86.32 ; Lc 12.30.
v 6.9*Père qui es aux cieux* 5.16,45 ; 6.1,9 ; 7.11 ; 12.50 ; 14.26 ; 16.17 ; 18.14 ; 23.9, etc. ; Mc 11.25 ; Lc 11.13.–*fais connaître à tous qui tu es* (que ton nom soit sanctifié) Lv 22.32 ; Dt 32.51 ; Ez 28.22,25 ; 36.23 ; voir Jn 12.28.
w 6.10*ton Règne* 3.2+ ; Règne/Royaume de Dieu 6.33 ; 12.28 ; 19.24 ; 21.31,43 ; Mc 1.15 ; 4.11,26,30 ; 9.1,47 ; 10.14-15,23-25 ; 12.34 ; 14.25 ; 15.43 par. ; Jn 3.3,5 ; Ac 1.3 ; 8.12 ; 14.22 ; 19.8 ; 28.23,31 ; Rm 14.17 ; 1 Co 4.20 ; 6.9 ; 15.24,50 ; Ga 5.21 ; Col 4.11 ; 1 Th 2.12 ; 2 Th 1.5 ; Jc 2.5 ; Ap 12.10.–*ta volonté* Es 44.28 ; Ez 36.27 ; Mt 7.21,24-27 ; 12.50 ; 18.14 ; 21.31 ; 26.42 par. ; Jn 7.17 ; 9.31 ; Ep 1.5,9.
x 6.116.34.
y 6.12Dette remise 18.24-27.–*comme nous-mêmes...* 5.7 ; 6.14-15 ; 18.28-35 ; Mc 11.25.
z 6.13*tentation* 4.1-10 par. ; 26.41 par. ; 1 Co 7.5 ; 10.13 ; 1 Th 3.5 ; 1 Tm 6.9 ; Jc 1.13 ; 1 P 5.5-9 ; Ap 2.10.–*du Tentateur :* ou *du Mal* (5.11 ; 6.23) ; ou encore *du Malin,* ou *du Méchant* (5.37 ; 13.19,38) ; Jn 17.15 ; 2 Th 3.3. Certains manuscrits ajoutent ici : *Car le règne, la puissance et la gloire sont à toi pour toujours.*
a 6.14Ep 4.32 ; Col 3.13.
b 6.1518.35.
c 6.16*jeûne* Ex 34.28 ; Dn 9.3 ; Jl 2.12 ; Mt 4.2 ; 9.14-17 ; 17.21 ; Ac 13.2-3 ; 14.23.–*bien montrer aux hommes* 6.5 ; 23.5.

d 6.19*mites* Jc 5.2-3.–*trous dans les murs* 24.43.–Les maisons palestiniennes étaient bâties en torchis, amalgame d'argile et de paille.
e 6.2019.21 par. ; Col 3.1-2. Voir aussi *4 Esd* 7.77.
f 6.2320.15 ; Mc 7.22.
g 6.24*l'Argent*-Mamon Lc 16.9.
h 6.256.11 ; 7.7-11 ; 16.5-12 ; Mc 13.15 ; Ph 4.6 ; 1 P 5.7.
i 6.2610.31 ; Lc 12.7,24.
j 6.291 R 10.
k 6.308.26 ; 14.31 ; 16.8 ; 17.20 ; Lc 12.28.
l 6.326.8 ; Lc 12.30.
m 6.34Ex 16.4-5,19-20.

# MATTHIEU 7 : Notes

n 7.1Ps 50.6 ; Rm 2.1 ; 14.10 ; 1 Co 5.12 ; Jc 4.11.
o 7.2*on vous jugera :* cette tournure impersonnelle est une manière de parler de Dieu sans avoir à le nommer. Voir la note sur 3.2.–*la même mesure* Mc 4.24.
p 7.5Ou *hypocrite*. Le terme désigne des gens qui masquent leur vraie personnalité derrière des apparences flatteuses. 6.2+.
q 7.6Ex 29.33-34 ; Lv 2.3.
r 7.7Mc 11.24 ; Jn 14.13-14 ; 15.7 ; 16.23-24 ; Jc 1.5 ; 1 Jn 3.22 ; 5.14-15.
s 7.116.9 ; Jc 1.17.
t 7.12La règle d'or Rm 13.8-10.–*la Loi et les Prophètes :* voir Rm 3.19 et la note ; Mt 5.17 ; 11.13 ; 22.40 ; Lc 16.16 ; 24.44 ; Jn 1.45 ; Ac 13.15 ; 24.14 ; 28.23 ; Rm 3.21.
u 7.14Ac 14.22. Voir *4 Esd* 7.7.
v 7.15*faux prophètes* 24.11,14 ; Lc 6.26 ; voir Ac 13.6 ; 2 P 2.1 ; 1 Jn 4.1 ; Ap 16.13 ; 19.20 ; 20.10.–*loups* Ez 22.27 ; Mt 10.16 ; Jn 10.12 ; Ac 20.29.
w 7.16*fruits* 3.8+.–*reconnaître* 11.27 ; 12.33 ; 14.35 ; 17.12.–Tel arbre, tels fruits Jc 3.11-12.
x 7.193.10 ; Lc 3.9 ; 13.6-9 ; Jn 15.6.
y 7.21*entrer dans le Royaume des cieux* 5.20+.–*faire* Rm 2.13 ; Jc 1.22,25 ; 1 Jn 2.17 *la volonté du Père* Mt 6.10+.
z 7.22*ce jour-là* Es 2.11 ; 10.3 ; 49.8 ; Mt 24.36.–*en ton nom* Jr 14.14 ; 27.15 ; Mc 9.38 ; Lc 9.49.
a 7.23*jamais connus* 10.33 ; 2 Tm 2.12.–*écartez-vous* Ps 6.9 ; Mt 13.41-42 ; 25.41.
b 7.245.19 ; 7.12 ; Jc 1.22-23.
c 7.27*pluie torrentielle* et *ruine* Ez 13.11-12.
d 7.2811.1 ; 13.53 ; 19.1 ; 26.1 ; Lc 7.1.

# MATTHIEU 8 : Notes

e 8.2Dt 28.27,35 ; Lv 13–14 ; Mt 10.8 ; 11.5 ; Mc 1.40.
f 8.32 R 5.13-14.
g 8.4*Garder le secret* Dn 12.4,9 ; Mt 9.30 ; 12.16 ; 16.20 ; 17.9 ; Mc 1.34,44 ; 3.12 ; 7.36 ; 8.30 ; 9.9.–*faire constater par le prêtre* Lc 17.14.–*l'offrande prescrite* Lv 14.2-32.–*témoignage* Lc 5.14.
h 8.5Officier de l'armée romaine commandant à 100 hommes.
i 8.7Ou *je vais aller le guérir.*
j 8.12*héritiers du Royaume* 13.38.–*les ténèbres du dehors* 22.13 ; 25.30.–*pleurs et grincements de dents* Jb 16.9 ; Ps 35.16 ; 37.12 ; Mt 13.42-43,50 ; 22.13 ; 24.51 ; 25.30 ; Lc 13.28.
k 8.13*comme tu as cru* 9.29 ; 15.28.–*à cette heure-là* Jn 4.52-53.
l 8.159.25 ; 16.21 ; 17.23 ; 20.19 ; 26.32 ; 28.6 ; Mc 9.27 ; Ac 3.15 ; 13.37 ; 1 Co 15.4.
m 8.168.8 ; Mc 2.10 ; Lc 4.36 ; 1 Th 2.13 ; He 4.12.
n 8.17Es 53.4 ; voir Mt 1.22+.
o 8.20Dn 7.13 ; Mt 8.20 ; 9.6 ; 11.19 ; 12.8 ; 16.13,27 ; 17.9,22 ; 20.18 ; 24.30 ; 26.2,24,45, etc. ; Ac 7.56 ; Ap 1.13 ; 14.14 ; voir Mt 10.23+.
p 8.211 R 19.20.
q 8.224.19+.
r 8.24*tempête-secousse* 24.7 ; 27.51,54 ; 28.2,4.
s 8.26*de peu de foi* 6.30+.–*il menaça* Mc 1.25 ; 9.25 ; Lc 4.39.–*la mer* Ps 65.8 ; 89.10 ; 93.3-4.
t 8.274.19 ; 5.13 ; 6.1,2 ; 10.17,32-33 ; 16.13.
u 8.28Gadara : ville païenne située à 10 km environ au S.-E. du lac de Gennésareth. Son territoire s'étendait peut-être jusqu'au lac.–*démoniaques :* voir Mc 1.32 et la note.
v 8.29Jg 11.12 ; 2 S 16.10 ; 19.23 ; 1 R 17.18, etc. ; Mc 1.24 ; Lc 4.34 ; Jn 2.4.

# MATTHIEU 9 : Notes

w 9.1D’après Mc 2.1, c’est Capharnaüm qui est ici considérée comme la ville de Jésus.
x 9.2*paralysé* 8.6 ; Ac 9.33.–*pardonnés* Lc 7.48.
y 9.3Lv 24.11,16 ; Mt 12.31 ; 26.65 ; Mc 3.29 ; 14.64 ; Lc 12.10 ; Jn 10.33 ; Ac 6.11 ; 26.11 ; Rm 2.24 ; 1 Tm 1.13 ; Jc 2.7 ; Ap 13.1,5-6.
z 9.4Pensées secrètes percées à jour 12.25.
a 9.6Jn 5.8 ; Ac 9.33-35.
b 9.8*rendre gloire à Dieu* 15.31 ; Mc 2.12+ ; Lc 5.26 ; 13.13 ; 17.15 ; 18.43 ; 23.47 ; Ac 4.21 ; 11.18 ; 21.20 ; Rm 1.21.–*une telle autorité* 16.19 ; 18.18 ; Jn 20.23.
c 9.9*Matthieu* 10.3 ; Mc 3.18 ; Lc 6.15 ; Ac 1.13 ; voir Mc 2.14 ; Lc 5.27-29.–*Suis-moi* 4.19+.
d 9.10*sa maison :* c’est-à-dire la maison de Matthieu (Lc 5.29).–*collecteurs d’impôts* 5.46+.
e 9.11Selon les prescriptions rabbiniques, on se mettait en état d’impureté en partageant le repas d’une personne réputée impure.
f 9.13Os 6.6 (Mt 12.7).
g 9.14*disciples de Jean* (le Baptiste) 11.2 ; 14.12 ; Lc 11.1 ; Jn 3.25 ; 4.1 ; Ac 18.25 ; 19.1.–pratique du *jeûne* 11.18 ; Lc 18.12.
h 9.15(symbole de) *l’époux* Es 62.4-5 ; Jr 2.2 ; Ez 16 ; Os 1–3 ; Mt 25.1,5,10 ; Jn 3.29 ; Ap 18.23 ; voir 2 Co 11.2 ; Ap 21.2.
i 9.18Lv 9.22 ; 16.21 ; Mt 8.3 ; 19.15 ; Mc 5.23 ; 6.5 ; 7.32 ; 8.23,25 ; Lc 13.13.
j 9.20Voir Mc 6.56 et la note ; Nb 15.38-41 ; Dt 22.12 ; Mt 14.36 ; 23.5 ; Lc 8.44.
k 9.22*ta foi* Ac 3.16.–Ou *t’a guérie* 10.22 ; 24.13 ; Mc 10.52 ; Lc 7.50 ; 17.19 ; 18.42 ; Ac 2.47 ; 4.12 ; 16.30.
l 9.23Les *joueurs de flûte* accompagnaient les pleureuses professionnelles pour les bruyantes cérémonies qui commençaient à la maison mortuaire.
m 9.24Lc 8.52 ; Jn 11.11 ; Ac 7.60 ; 13.36 ; 1 Co 15.18-20 ; 1 Th 4.13-15.
n 9.25*réveiller-faire lever* Mc 1.31 ; 9.27 ; Lc 7.14.

o **9.27**1.1+.
p **9.29***leur toucha les yeux* 20.34.–*selon votre foi* 8.13 ; 15.28.
q **9.30**Garder le secret 8.4+.
r **9.32**C'est-à-dire un homme possédé par un démon qui le rendait muet ; Mc 7.32,35 ; 9.17,25 ; Lc 11.14.
s **9.33***émerveillement* des témoins Mc 2.12.
t **9.34**12.24 ; Mc 3.22 ; Lc 11.15.
u **9.35**Activité de Jésus 4.23-25 ; Mc 1.39.–*Bonne Nouvelle du Royaume* 4.23+.–*guérison* 10.1 ; Mc 1.34 ; Lc 7.21.
v **9.36**Des foules pitoyables Ez 34.23 ; Za 13.7 ; Mt 14.14 par. ; 15.32 ; Mc 6.34.–*brebis sans berger* Nb 27.17 ; 1 R 22.17 ; Ez 34.5 ; Mc 6.34.
w **9.37**3.12 ; Mc 4.29 ; Jn 4.35-37.

# MATTHIEU 10 : Notes

x **10.1***esprits impurs :* voir Mc 1.23 et la note.–*guérisons* 9.35 ; Mc 1.34 ; Lc 7.21.
y **10.2***les douze* 26.14 ; Mc 6.7 ; Lc 9.1 *apôtres* Ac 1.26 ; Ap 21.14.–Liste des Douze Mc 3.16-19 ; Lc 6.14-16 ; Ac 1.13-14.–*Simon-Pierre, André* 4.18+.–*Jacques, Jean* 4.21+.
z **10.3***Philippe* Jn 1.43-48 ; 6.5,7 ; 12.21-22 ; 14.8-9.–*Thomas* Lc 6.15 ; Jn 11.16 ; 14.5 ; 20.24-28 ; 21.2.–*Matthieu* 9.9+.–*collecteur d'impôts* 5.46+.
a **10.4**26.14,25,47 par. ; 27.3 ; Jn 6.71 ; 12.4 ; 13.2,26 ; 18.2 ; Ac 1.16,25.
b **10.5***envoyer* 10.16,40 ; 15.24 ; Jn 3.17,34 ; 5.36-37 ; 17.3,18, etc.–Les *Samaritains* constituaient une population d'origine mélangée occupant la région située entre la Judée et la Galilée. Depuis le retour de l'exil les Juifs tenaient les Samaritains à l'écart. Lc 10.30-37 ; Jn 4.4-48 ; Ac 1.8.
c **10.6**Jr 50.6 ; Mt 15.24.
d **10.7**L'avènement du Règne des cieux : 3.2 et la note ; 4.17 ; Lc 10.9,11.
e **10.10***le droit de l'ouvrier* Nb 18.31 ; Lc 10.7 ; 1 Co 9.14 ; 1 Tm 5.18.
f **10.12-13**La salutation juive consistait à souhaiter la paix.
g **10.14***secouez la poussière* voir Mc 6.11 et la note ; Lc 10.11 ; Ac 13.51.
h **10.15***Sodome et Gomorrhe* Gn 18–19 ; Mt 10.15 ; 11.23 ; Lc 10.12 ; 17.29 ; Rm 9.29 ; 2 P 2.6 ; Jude 7 ; Ap 11.8.
i **10.16***brebis* et *loups* Jn 10.12 ; Ac 20.29.
j **10.17**Il s'agit des « petits sanhédrins », tribunaux de 23 notables attachés à certaines synagogues ; Mc 13.9 ; Lc 21.12-13.
k **10.18**24.14.
l **10.19**Lc 12.11-12.
m **10.21**Famille déchirée Mi 7.6.
n **10.22***haïs à cause de Jésus* 24.9.–*celui qui tiendra* 24.13.
o **10.23***Fils de l'homme* 8.20+.–Sa venue 16.27 ; 25.31 ; voir 24.3+.
p **10.24***le disciple et son maître* Lc 6.40 ; Jn 13.16 ; 15.20.

q **10.25**Voir Mc 3.22 et la note ; 2 R 1.2 ; Mt 12.24,27 ; Lc 11.15,18,19.
r **10.26***secret dévoilé* Mc 4.22 ; Lc 8.17 ; voir Mt 10.7.
s **10.27**Voir Lc 12.3 et la note.
ss **10.28***4 M* 11.4 ; 13.14.
t **10.32***se déclarer pour (Jésus)* Lc 12.8-9 ; Ap 3.5.
u **10.33**26.34,74 par. ; Lc 9.26 ; 2 Tm 2.12 ; voir Mt 7.23 ; 25.12.
v **10.35-36**Mi 7.6.
w **10.37***aimer* (grec : philein) 6.5 ; 10.37 ; 23.6 ; 26.48 ; (grec : agapân) 5.43 ; 19.19 ; 22.37-39.–*son père ou sa mère* Dt 33.9 ; Lc 14.26.
x **10.38***prendre sa croix* 16.24.
y **10.39***vie perdue, vie assurée* 16.25 ; Lc 17.33 ; Jn 12.25.
z **10.40***accueil à Jésus* 18.5 ; Ga 4.14.–*celui qui m'a envoyé* Jn 12.44.
a **10.41***accueil à un prophète* 1 R 17.9-24 ; 2 R 4.8-37.–*prophète* et *juste* 13.17 ; 23.29.
b **10.42**18.5,10 ; 25.40,45.

# MATTHIEU 11 : Notes

c 11.1 7.28+.
d 11.2 Il s'agit de Jean le Baptiste (voir 3.1+).–*ses disciples* 9.14+.
e 11.3 L'un des titres du Messie attendu (voir 3.11+).
f 11.5 Es 26.19 ; 29.18 ; 35.5-6 ; 61.1.
g 11.6 *heureux !* 5.3+.–*qui ne tombera pas* ou *qui ne viendra pas à être scandalisé par moi.* Voir Mc 9.42 et la note.–Jésus, occasion de chute 5.29+.
h 11.7 3.1+.
i 11.9 *Jean le Baptiste, prophète* 14.5 ; 21.26 ; Lc 1.76.
j 11.10 *mon messager devant toi* Ex 23.20 ; Ml 3.1 (Mc 1.2 ; Lc 1.76 ; 7.27) ; Jn 3.28.
k 11.13 *les prophètes* et *la Loi* 7.12+ et la note.
l 11.14 *Elie* Ml 3.23 ; Mt 16.14 ; 17.2,10-13 ; Mc 9.11-13 ; Lc 1.17 ; Jn 1.21.
m 11.15 Avoir des oreilles pour entendre Dt 29.3 ; Ps 115.6 ; Mt 13.9,43 ; Lc 8.8 ; 14.35 ; Ap 2.7 ; 13.9 ; voir Mt 19.12.
n 11.16 12.39-45 ; 17.17.
o 11.18 Ascétisme de Jean 3.4 ; 9.14.–*Il a perdu la tête* Jn 7.20.
p 11.19 Jésus ne jeûne pas 9.14.–*ami* des gens tenus à l'écart 9.11 ; Lc 15.1-2 ; 19.7.
pp 11.20 *converties* ou *repenties.*
q 11.21 *Malheureuse !* 18.7 ; 23 ; 24.19 ; 26.24 ; Lc 6.24 ; 11.46 ; 1 Co 9.16 ; Jude 11 ; Ap 8.13 ; 12.12 ; 18.10.–*Chorazin* et *Bethsaïda :* villes voisines de Capharnaüm ; Bethsaïda Mc 6.45 ; 8.22 ; Lc 9.10 ; 10.13 ; Jn 1.44 ; 12.21.–*Tyr et Sidon :* voir Mc 3.8 et la note ; Es 23.1-8 ; Ez 26 ; Am 1.9-10 ; Mt 15.21 ; Mc 7.24 ; Lc 6.17 ; 10.13 ; Ac 12.20 ; 21.3.–*sous le sac et la cendre :* voir Jr 6.26 ; Jon 3.5-8 : c'est le geste traditionnel en Israël pour exprimer qu'on se reconnaît pécheur.–*converties* ou *repenties.*
r 11.23 Es 14.13,15.–*Sodome* 10.15+.
s 11.25 *caché aux sages* Dn 2.3-13 ; 1 Co 1.17-29.–*révélé* Dn 2.18-29 ; Mt 13.11.–*les petits* 10.42.

t **11.27** *Tout* 28.18 ; Jn 3.35 ; 13.3 ; 17.2 ; Ph 2.9.–*le Père et le Fils* 21.37 ; 24.36 ; Mc 14.36 ; Jn 1.18 ; 10.15.
u **11.29** Lourde pièce taillée dans le bois pour atteler les bœufs. Jésus emploie ici le terme d’une manière symbolique.

# MATTHIEU 12 : Notes

v 12.1Débat sur *le sabbat* 12.9-14 ; Lc 13.10-17 ; 14.1-6 ; Jn 5.1-18 ; 7.19-24 ; voir Mt 9.13.
w 12.2Ex 34.21.
x 12.4*David* et *les pains de l'offrande* 1 S 21.2-7 ; voir Lv 24.5-9.
y 12.6*il y a ici plus que...* 12.41-42 ; Lc 11.31-32.
z 12.7Os 6.6 (Mt 9.13).
a 12.10*paralysée* 1 R 13.4.–*Est-il permis de guérir...* Lc 14.3.
b 12.11*brebis accidentée* Lc 14.5.
c 12.12Plus qu'une brebis 6.26 ; 10.31 ; Lc 12.7,24.–*faire du bien un jour de sabbat* Lc 13.16 ; Jn 5.9 ; 7.23 ; 9.14.
d 12.14Conciliabule des adversaires de Jésus 22.15 ; 27.1 ; 28.12 ; Mc 11.18 ; Lc 19.47 ; Jn 5.16,18.
e 12.15Jésus s'esquive 14.13.–Jésus suivi par une foule de gens 4.19 ; Mc 3.7-10 ; Lc 6.17-19.
f 12.16Garder secret 8.4+.
g 12.17-21Es 42.1-4 ; voir Mt 1.22+.
h 12.18Le texte sous-entend ici (le droit) *de Dieu*.
i 12.20Certains pensent que *briser le roseau froissé* était le geste par lequel le juge annonçait un verdict de condamnation.
j 12.22*possédé :* voir 9.32 et la note.–*muet* 9.27-33.
k 12.231.1+.
l 12.24Division des auditeurs de Jésus Jn 7.11-13 ; 10.19-21.–*Béelzéboul* 10.25+.–*chef des démons* 9.34.
m 12.28*par l'Esprit de Dieu* Ac 10.38.–*le Règne de Dieu* 3.2+ ; 6.10+.–*vient de vous atteindre* 10.7 ; Mc 1.15 ; Lc 17.21.
n 12.30*avec moi* Mc 9.40 ; Lc 9.50.–*rassembler-disperser* 3.12 ; 13.30 ; 25.24.
o 12.31*tout péché pardonné* 1 Tm 1.13.
p 12.33L'arbre reconnu à ses fruits 7.16+.
q 12.34*Engeance de vipères* 3.7+.–*ce qui déborde du cœur* 15.18 ; Mc 7.21.
r 12.36Ou *sans fondement*.
s 12.3816.1 ; 24.3,30 ; Jn 6.30 ; 1 Co 1.22.

t 12.39Dt 32.5,20 ; Mt 11.16 : 16.4 ; Lc 11.29 ; Ac 2.40 ; Ph 2.15.
u 12.40Jon 1.17.–*le Fils de l'homme* 8.20+.
v 12.41*conversion (*ou *repentance)* des hommes de Ninive Jon 3.5,8.
w 12.42*la reine du Midi* 1 R 10.1-10.–*il y a ici plus que...* 12.6+.
x 12.452 P 2.20.
y 12.4613.55 ; Mc 6.3 ; Jn 2.12 ; Ac 1.14.
z 12.47Ce verset manque dans plusieurs manuscrits importants.
a 12.506.10+.

# MATTHIEU 13 : Notes

b **13.1***maison :* voir Mc 2.1 et la note.–*au bord de la mer :* voir Mc 1.16 et la note.
c **13.2**Jésus enseigne depuis une barque Lc 5.1-3.
d **13.9**Des oreilles pour entendre 11.15+ ; voir 19.12.
e **13.11**1 Co 4.1 ; Ep 3.3-4 ; 6.19 ; Col 2.2 ; 4.3.
f **13.12**25.29 ; Mc 4.25 ; Lc 8.18 ; 19.26.
g **13.14-15**Es 6.9-10 (Jn 12.40 ; Ac 28.26-27) ; voir Mt 1.22+.
h **13.16***heureux* 5.3+.–*vos yeux* Lc 10.23-24.
i **13.22***souci du monde et séduction des richesses* 6.24 ; Mc 4.19 ; Lc 12.16-21 ; 1 Tm 6.9,10,17.–*il reste sans fruit* ou *elle* (la Parole) *devient inféconde.*
j **13.25***ivraie :* plante de la même famille que le blé ; ses grains provoquent un empoisonnement en forme d'ivresse.
k **13.30***la moisson*, image du jugement 3.12+. Comparer *4 Esd* 4.29.
l **13.31**17.20 ; Lc 17.6.
m **13.33**Levain dans la pâte 1 Co 5.6 ; Ga 5.9.–*mesures :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
n **13.35**Ps 78.2 ; voir Mt 1.22+.
o **13.36***la maison :* voir Mc 2.1 et la note.–Explication 15.15 ; Mc 4.10 ; 7.17 ; Lc 8.9.
p **13.38**6.13+.
q **13.39***la moisson*, image du jugement 3.12+.
r **13.40**3.10 ; 7.19 ; Jn 15.6 ; 1 Jn 3.10.
s **13.41***les anges envoyés* pour le jugement 16.27 ; 24.31 ; Mc 13.27.–*les causes de chute* ou *les scandales :* voir Mc 9.42 et la note.
t **13.42***dans la fournaise* 13.50.–*pleurs et grincements de dents* 8.12+.
u **13.43***resplendissement des justes* Dn 12.3.–Des oreilles pour entendre 11.15+.
v **13.51**15.10.
w **13.53**Après ces instructions 7.28+.
x **13.54***sa patrie :* d'après Lc 4.16-24 il s'agit de Nazareth ; voir aussi Mt 2.23.–*étonnement* Jn 7.15.

y 13.55*fils du charpentier* Lc 3.23 ; Jn 6.42.–*les frères de Jésus* 12.46+.
z 13.57*occasion de chute* 5.29+.–*le prophète dans sa patrie* Lc 4.24 ; Jn 4.44.

# MATTHIEU 14 : Notes

a 14.1Voir Mc 1.14 ; 6.14,17 et les notes ; 14-27 ; 8.15 ; Lc 3.1,19 ; 8.3 ; 9.7,9 ; 13.31 ; 23.6-12,15 ; Ac 4.27 ; 13.1.
b 14.23.1+.
c 14.5*peur* de la réaction populaire 21.26,46 ; Lc 20.19 ; 22.2.–*Jean* considéré comme un *prophète* 11.9 ; 21.26 ; Lc 1.76 ; 7.26.
d 14.9C'est-à-dire Hérode le tétrarque.
e 14.129.14+.
f 14.13En longeant le rivage.
g 14.14La pitié de Jésus pour la foule 9.36+.
h 14.1515.32 ; Mc 6.36 ; 8.3 ; Lc 9.12.
i 14.17*pains et poissons* 15.34 ; Mc 8.5 ; Jn 6.9.
j 14.19Les gestes de Jésus 15.35-39 par. ; 26.26.
k 14.20*rassasiés* Ex 16.4,12 ; Ps 78.29 ; Jn 6.12.–*les morceaux qui restaient* 2 R 4.42-44.–*douze paniers pleins* 10.1,2,5 ; 11.1 ; 19.28 ; 20.17 ; 26.20.
l 14.23Jésus en prière 26.36 par. ; Lc 6.12 ; 9.28.
m 14.26Lc 24.37.
n 14.284.18+.
o 14.316.30+.
p 14.32Mc 4.39.
q 14.334.3 ; 8.29 ; 16.16 ; 26.63 ; 27.54 ; Mc 1.1 ; 14.61 ; 15.39 ; Lc 1.32 ; 22.70 ; Jn 1.49 ; 11.4,27 ; 19.7 ; 20.31 ; Ac 8.37 ; 9.20 ; Rm 1.4 ; 2 Co 1.19 ; Ga 2.20 ; Ep 4.13 ; He 4.14 ; 6.6 ; 7.3.
r 14.36Ou *furent guéris* 9.22+.

# MATTHIEU 15 : Notes

s **15.2**Mains lavées Lc 11.38 ; voir Ex 30.18-21 ; Dt 21.6.
t **15.4**Ex 20.12 ; Dt 5.16 (Mt 19.19 ; Mc 10.19 ; Lc 18.20 ; Ep 6.2) ; Ex 21.17 ; voir Lv 20.9.
u **15.7**6.2+.
v **15.8-9**Es 29.13 ; Ps 78.36-37.
w **15.10**13.13,14,51 ; 16.12.
x **15.11**12.34.
y **15.12**5.29+.
z **15.13**Dieu qui plante Es 5.1-7.–*plant arraché* Lc 13.6-9 ; Jn 15.2.
a **15.14**Aveugles conducteurs d'aveugles 23.16,24 ; Lc 6.39 ; Rm 2.19.
b **15.15**Demande d'explication 13.36 ; Mc 4.10 ; 7.17 ; Lc 8.9.
c **15.19**Catalogue de dérèglements Rm 1.29-30 ; 1 Co 5.10-11 ; 6.9-10 ; Ga 5.19-21 ; Ep 5.2-5 ; Col 3.5-8 ; 1 Tm 1.9-10 ; 1 P 4.3 ; Ap 21.8 ; 22.15.
d **15.22***Cananéenne :* appellation qui désigne cette femme comme appartenant à la population autochtone de cette partie de la Phénicie. Qu'elle soit païenne n'exclut pas qu'elle ait entendu parler de Jésus.–*Aie pitié* 9.27 ; 20.30-31 ; Mc 10.47-48 ; Lc 18.38-39.–*démon :* voir la note sur Mc 1.23.
e **15.23**Ou *Fais-lui grâce.*
f **15.24**10.5-6 ; 18.12-14.
g **15.27**Ou *De grâce !*
h **15.28***ta foi est grande* 8.10.–*comme tu le veux* 8.13 ; 9.29.
i **15.29**Voir Mc 1.16 et la note.
j **15.30**11.5 ; 21.14.
k **15.31***émerveillement des foules* Mc 7.37.–*rendre gloire à Dieu* 9.8+.
l **15.32***foules pitoyables* 9.36+.–*renvoyer la foule* 14.15+.
m **15.33**Incapacité des disciples Mc 6.37 ; Jn 6.5.
n **15.36**1 Co 11.24.
o **15.39**Localité inconnue ; variante : *Magdala.*

# MATTHIEU 16 : Notes

p **16.1** *piège tendu* à Jésus 19.3 ; 22.15,35.–*signe* 12.38+.
q **16.2** La suite du v. 2 et le v. 3 manquent dans plusieurs manuscrits importants.
r **16.4** 12.39 ; Lc 11.29.
s **16.6** 13.33 ; 1 Co 5.6-8 ; Ga 5.9.
t **16.9** 14.13-21 par. ; Jn 6.1-13.
u **16.10** 15.32-38 ; Mc 8.1-9.
v **16.13** 8.20+.
w **16.14** *Jean le Baptiste* 3.1 ; Mc 6.14-15 ; Lc 9.7-8.–*Elie* 11.14+.–Jésus regardé comme *un prophète* 21.11,46 ; Mc 6.15 ; Lc 7.16,39 ; 24.19 ; Jn 4.19 ; 9.17 ; voir Mt 13.57 ; Jn 7.52.
x **16.16** 14.33+.–Par comparaison avec Marc (8.29) Mt utilise ici le titre *Messie-Christ* au sens dépouillé (Sauveur promis par Dieu) qu'il acquerra chez les disciples après Pâques.
y **16.17** *Heureux* 5.3+.–*la chair et le sang :* même expression sémitique en 1 Co 15.50 et Ga 1.16, pour désigner l'homme tout entier comme être faible et incapable. Voir la note sur Rm 7.5.
z **16.18** *Pierre* 4.18+.–Edification Ep 2.20.
a **16.19** *lier-délier* 18.18 ; Jn 20.23.
b **16.20** *le Christ*| *c'est-à-dire le Messie*.–Garder le secret 8.4+.
c **16.21** *Jésus Christ* (dans les évangiles) 1.1,18 ; Jn 17.3.–Annonce de la Passion 17.22-23 ; 20.17-19 par. ; voir 17.12.–*le troisième jour* 1 Co 15.4 ; voir Mt 27.63 ; Mc 8.31.
d **16.23** *Derrière moi* 4.10.–*occasion de chute :* certains traduisent *tu es un scandale pour moi.* Voir la note sur Mc 9.42 ; Mt 5.29+.
e **16.24** S'engager à la suite de Jésus 4.19+.
f **16.25** 10.39 ; Lc 17.33 ; Jn 12.25.
g **16.26** 4.8-9.
h **16.27** *le Fils de l'homme* 8.20+.–La venue du Fils de l'homme 10.23+.–*à chacun selon sa conduite* Ps 62.13 (Rm 2.6 ; 2 Tm 4.14) ; voir Mt 6.4,6,18 ; Ap 22.12.
i **16.28** *venir comme roi* 10.21.

# MATTHIEU 17 : Notes

j 17.1*Pierre, Jacques et Jean* 26.37 par. ; Mc 5.37 ; 13.3 ; Lc 5.10 ; 8.51 ; Jn 21.2 ; voir Ac 1.13.–*une montagne* 4.8 ; 28.16 ; voir Es 2.2-3 ; 11.9 ; Dn 9.16.
k 17.2*transfiguré* 2 P 1.16-18.–Aspect resplendissant 28.3 ; Ap 1.14.
l 17.3*Moïse* Dt 18.15,18 ; 34.5-7.–*Elie* 2 R 2.11 ; Mt 11.14+.
m 17.4Dt 16.13.
n 17.5*nuée* Ex 19.16 ; 24.15-16 ; 40.34-35 ; 1 R 8.10-12 ; *2 M* 2.7-8 ; Ac 1.9.–*mon Fils bien-aimé* 3.17+.–*Ecoutez-le* Dt 18.15 ; Ac 3.22.
o 17.9Garder le secret 8.4+.
p 17.10Attente du retour d'Elie Ml 3.23 ; voir Mt 11.14+.
q 17.12Jean le Baptiste assimilé à Elie 3.4 ; 11.14 ; 16.14 ; Mc 6.14 ; 8.28 ; Lc 1.17 ; 9.7,19 ; Jn 1.26.–*le Fils de l'homme* 8.20+.–Annonce de la Passion 16.21+.
r 17.15La description des symptômes de la maladie fait penser à l'épilepsie, affection que l'on a cru longtemps liée aux phases de la lune.
s 17.1712.39-45+.–*incrédule* ou *sans foi*.
t 17.18*démon :* voir Mc 1.23 et la note.–*guéri dès ce moment* 8.13 ; 9.22 ; 15.28 ; Jn 4.52-53.
u 17.20*graine de moutarde* 13.31 ; Lc 17.6.–La foi qui déplace les montagnes 21.21 par. ; 1 Co 13.2 ; voir Es 40.4 ; Lc 17.6.
v 17.216.16.
w 17.22-23Annonce de la Passion 16.21+.
x 17.24*didrachme :* pièce de deux drachmes (voir au glossaire MONNAIES) représentant le montant annuel de l'impôt pour le temple de Jérusalem, exigé de tout Israélite mâle. Ex 30.13 ; 38.26.
y 17.27*cause de chute* 5.29 ; ou *pour que nous ne les scandalisions pas.–statère :* pièce de monnaie valant quatre drachmes (deux didrachmes). Voir au glossaire MONNAIES.

# MATTHIEU 18 : Notes

z **18.1**Lc 22.24 ; voir Mt 20.26.
a **18.2**2.8-11 ; 11.16 ; 19.13-14 par. ; voir 11.25.
b **18.3***entrer dans le Royaume des cieux* 5.20+.
c **18.5**10.40 ; Jn 13.20.
d **18.6**5.29+.
e **18.7***le monde* (ensemble de l'humanité) 4.8 ; 5.14 ; 26.13.
f **18.8**v. 8-9 : *ta main, ton œil* 5.29,30.–*la vie* (éternelle) 7.14 ; 19.16,29 ; 25.46.
g **18.10**Ac 12.15 ; He 1.14.
h **18.11**Quelques manuscrits ajoutent ici un v. 11 reproduisant Lc 19.10 : *Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui était perdu.*
i **18.12**24.4,11,24 ; 2 Tm 3.13 ; 1 Jn 1.8 ; 2.26 ; 3.7 ; Ap 12.9 ; 19.20.
ii **18.14**Comparer *4 Esd* 8.59.
j **18.15***ton frère* Lc 17.3.–Reprends-le Lv 19.17.–*gagner* 16.26 ; 25.16 ; 1 Co 9.19-22.
k **18.16**Dt 19.15 (Jn 8.17 ; 2 Co 13.1 ; 1 Tm 5.19).
l **18.17**5.46+.
m **18.18***lier-délier* 16.19+.
n **18.19**7.7 ; 21.22 ; Mc 11.14 ; Jn 15.7 ; 16.23 ; Jc 1.5 ; 1 Jn 3.22 ; 5.14,15.
o **18.20**Présence de Jésus 28.20 ; Jn 14.23.
p **18.21**4.18+.
q **18.24**Une somme de 10 000 talents correspond au salaire de 60 millions de journées de travail.
r **18.27**Lc 7.42 ; voir Mt 6.12.
s **18.34**5.25-26 ; Lc 12.58-59.
t **18.35**6.14-15 ; Mc 11.25 ; Ep 4.32 ; Col 3.13.

# MATTHIEU 19 : Notes

u 19.1*après ces instructions* 7.28+.–*au-delà du Jourdain :* c'est-à-dire à l'est du fleuve.
v 19.316.1+.
w 19.4Gn 1.27 ; 5.2.
x 19.5Gn 2.24 (1 Co 6.16 ; Ep 5.31).
y 19.7Dt 24.1 ; Mt 5.31.
yy 19.8Voir Ex 4.21 et la note.
z 19.9*répudier* 1 Co 7.10-11.–*union illégale* voir 5.32+.
a 19.10S'abstenir du mariage ? 1 Co 7.1-2,7-9.
b 19.11Une option qui corresponde au don de Dieu 1 Co 7.17.
c 19.12*Comprenne qui peut* 11.15 ; 13.9.
d 19.1318.2+.
e 19.159.18+.
f 19.1618.8+ Luc 10.25.
g 19.17Lv 18.5 ; Lc 10.28.
h 19.18-19Enumération des commandements de Dieu Ex 20.12-16 ; Dt 5.16-20 ; voir Rm 13.9.
i 19.19Lv 19.18 ; Mt 5.43 ; 22.39 ; Lc 10.27 ; Rm 13.9.
j 19.21*parfait* 5.48.–*vends* et *donne* Mc 14.5 ; Lc 12.33 ; Jn 12.5 ; Ac 2.45 ; 4.34-37.–*un trésor dans le ciel* 6.20 ; Col 3.1-2.
k 19.23*un riche* Lc 16.6,24 ; 12.16 ; 16.19-31 ; Jc 1.10-11 ; 5.1-6 ; Ap 3.17.–*entrer dans le Royaume des cieux* 5.20+.
l 19.26Gn 18.14 ; Jr 32.17 ; Jb 42.2.
m 19.274.18+.
n 19.28*Fils de l'homme* 8.20+.–*son trône* voir Dn 7.9-10,14.–Participation des disciples au jugement final 20.21 par. ; Lc 22.30 ; 1 Co 6.2 ; voir Ap 3.21 ; 20.4.
o 19.2918.8+ ; Lc 10.25.
p 19.3020.16 ; Lc 13.30. Comparer *4 Esd* 5.42.

# MATTHIEU 20 : Notes

q **20.1**21.28,33.
r **20.3**La *troisième heure :* 9 h du matin ; la *sixième heure* (v. 5) : midi ; la *neuvième heure* (v. 5) : 3 h de l'après-midi ; la *onzième heure* (v. 6) : 5 h de l'après-midi.
s **20.16**19.30 ; Mc 10.31 ; Lc 13.30.
t **20.18**Annonce de la Passion 16.21-23+.
u **20.19**Lc 24.7,46 ; 1 Co 15.4.
v **20.20***les fils de Zébédée* 4.21+.–*leur mère* 27.56.
w **20.21**Qu'ils siègent à tes côtés 19.28 ; Lc 22.30.
x **20.22**Jr 25.15-29 ; Mt 26.39 par. ; Jn 18.11.
y **20.23**Le Fils au service du Père 24.36.
z **20.26**Grandeur du service 23.11 ; Mc 9.35 ; 10.43-44 ; Lc 9.48 ; 22.26.
a **20.28***pour servir* Ph 2.7.–*en rançon pour la multitude* 26.28 ; Mc 10.45 ; 1 Tm 2.6.
b **20.30***deux aveugles* 9.27.–*Fils de David* 1.1+.
c **20.33**Es 61.1-3 ; Mt 11.5 ; Jn 9.
d **20.34***Jésus pris de pitié* 9.36 par. ; Mc 9.22 ; voir Mt 18.27 ; Lc 10.33 ; 15.20.–*il leur toucha les yeux* 9.29-30.

# MATTHIEU 21 : Notes

e 21.1*Bethphagé* Mc 11.1 ; Lc 19.29.–*le mont des Oliviers* Za 14.4.
f 21.2Gn 49.11 ; Jg 5.10.
g 21.5Za 9.9 (voir Es 62.11).
h 21.8*vêtements étendus* en tapis d'honneur 2 R 9.13.
i 21.9*Hosanna* 21.15 ; voir Ps 118.25 ; 2 S 14.4.–*Béni soit...* Ps 118.26 ; Mt 23.39 ; Lc 13.35.–*celui qui vient* 3.11+.
j 21.102.3.
k 21.11*les foules* 9.33 ; 12.23.–*Jésus* considéré comme un *prophète* 16.14+.–*le prophète* Dt 18.15 ; Mt 13.57 ; 17.5 par. ; Jn 1.21 ; 6.14 ; 7.40 ; Ac 3.22-23.
l 21.13Es 56.7 ; Jr 7.11.
m 21.1411.4 ; voir Lv 21.18 ; 2 S 5.8.
n 21.16Ps 8.3.–Le Ps 8 considéré comme Ecriture messianique : 1 Co 15.27 ; Ep 1.22 ; Ph 3.21 ; 1 P 3.22 ; He 2.6-8.
o 21.1726.6 par. ; Mc 11.1 et la note, 11-12 ; Lc 19.29 ; 24.50 ; Jn 11.1,18 ; 12.1.
p 21.1924.32 ; Lc 13.6.
q 21.21La foi qui déplace les montagnes 17.20+.
r 21.22L'exaucement de la prière 7.7-11 ; 18.19 ; Jn 14.13-14.
s 21.23*l'autorité de Jésus* 7.29 ; 8.10 ; 9.6 ; 28.18.
t 21.25Activité baptismale de Jean 3.6+.–*ciel :* voir 3.2 et la note.–Confiance refusée à Jean le Baptiste 21.32 ; Lc 7.30.
u 21.26Peur de la réaction populaire 14.5 ; 21.46.–*Jean* considéré comme *prophète* 14.5+.
v 21.28*deux fils* Lc 15.11.–*travailler à la vigne* 20.1,4.
w 21.31*faire la volonté du Père* 6.10+.–*collecteurs d'impôts* 5.46+.
x 21.32Jean le Baptiste.
y 21.33Es 5.2.
z 21.343.8.
a 21.35Mauvais traitements infligés aux envoyés 22.6 ; 23.37.
b 21.39*jeté dehors, tué* Lv 24.14-16 ; Ac 7.58 ; voir Jn 19.17 ; He 13.12.
c 21.4121.43.

d **21.42**Ps 118.22-23 (grec) ; voir Ac 4.11 ; 1 P 2.7.
e **21.44**Dn 2.34-35,44-45.
f **21.46***peur* de la réaction populaire 14.5 ; 21.26.–*Jésus* considéré comme *prophète* 16.14+.

# MATTHIEU 22 : Notes

g **22.2**9.15 par. ; 25.1-12.
h **22.6**Mauvais traitements infligés aux envoyés 21.35+.
i **22.10**Voir 9.9-13 ; 13.37-43.
j **22.13***les ténèbres du dehors* 8.12+.–*pleurs et grincements de dents* 8.12+.
jj **22.14**Voir *4 Esd* 8.3.
k **22.15**Conciliabule des adversaires de Jésus 12.14+.–*piège tendu* à Jésus 16.1+.
l **22.16**Voir note sur Mc 3.6.
m **22.18**6.2+.
n **22.21**Rm 13.7.
o **22.24**Le lévirat Gn 38.8 ; Dt 25.5-10.
p **22.32**Ex 3.6,15,16.
q **22.33**7.28 ; 13.54 ; Mc 11.18 ; Jn 7.15.
r **22.35**16.1+.
s **22.37**Dt 6.5 (Jos 22.5).
t **22.39**Lv 19.18 (Mt 5.43 ; 19.19 ; Rm 13.9 ; Ga 5.14 ; Jc 2.8).–*aussi important* ou *semblable*.
u **22.40**7.12+ ; voir Rm 13.10.
v **22.42**1.1 ; voir au glossaire FILS DE DAVID.
w **22.44**Ps 110.1 (Mt 26.64 par. ; Mc 16.19 ; Ac 2.34-35 ; Rm 8.34 ; 1 Co 15.25 ; Ep 1.20 ; Col 3.1 ; He 1.3,13 ; 8.1 ; 10.12-13 ; 12.2).
x **22.46**Personne n’ose plus questionner Jésus Mc 12.34 ; Lc 20.40.

# MATTHIEU 23 : Notes

y **23.2**Symbole de l'autorité officielle conférée à ceux qui sont chargés d'enseigner et d'appliquer la Loi.
z **23.3**Ml 2.7-8.
a **23.4**Voir 11.30.
b **23.5***pour se faire remarquer* 6.1,5.–*phylactères :* petits étuis contenant la copie des passages essentiels de la Loi (Ex 13.1-16 ; Dt 6.4-9 ; 11.13-21).–*franges* 9.20+.
c **23.6**Lc 14.7.
d **23.9**6.9+.
e **23.11**Grandeur du service 20.26+.
f **23.12***abaissement* Es 2.9-17.–Inversion des situations Jb 22.29 ; Pr 29.23 ; Ez 21.31 ; Lc 14.11 ; 18.14.
g **23.13***Malheureux !* 11.21+.–*hypocrites* 6.2+.–*entrée du Royaume des cieux* 5.20+.
h **23.14**Certains manuscrits introduisent ici : *Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui dévorez les biens des veuves et faites pour l'apparence de longues prières : pour cela vous recevrez une condamnation particulièrement sévère.*
i **23.15**Terme spécifique pour désigner un païen converti à la foi juive et rattaché au peuple élu par la circoncision.
j **23.16**15.14 ; 23.24 ; Rm 2.19.
k **23.21**1 R 8.13.
l **23.22**Es 66.1 ; Mt 5.34 ; Ac 7.49.
m **23.23***la dîme* Dt 14.22 ; Lv 27.30.–*menthe, fenouil, cumin :* plantes potagères.–*justice, miséricorde et fidélité* voir Jr 5.1 ; Mi 6.8 ; Rm 3.3 ; Ga 5.22.
n **23.25***coupes* lavées Mc 7.4.
o **23.26**Jn 9.40.
p **23.27**Les tombeaux palestiniens étaient peints en blanc pour éviter qu'on ne les touche la nuit et qu'on ne soit tenu ainsi à des rites de purification ; Ac 23.3.
q **23.28**Lc 16.15.
r **23.31**Ac 7.52.

s 23.33*engeance de vipères* 3.7+.–*la géhenne* 5.22+.
t 23.34Persécution des envoyés 10.23 ; Ac 7.52 ; 1 Th 2.15 ; voir Mt 21.35+. Voir aussi *4 Esd* 1.32.
u 23.35*le sang des justes :* voir les notes sur 27.24-25.–*le sang d'Abel* Gn 4.10 ; He 11.4.–*le sang de Zacharie* 2 Ch 24.20-22.
v 23.36Imminence du jugement 10.23.
w 23.37*Jérusalem qui tues les prophètes* Ac 7.59 ; 1 Th 2.15.–*comme une poule rassemble... sous ses ailes 4 Esd* 1.30.
x 23.381 R 9.7-8 ; voir Jr 12.7 ; 22.5 ; *4 Esd* 1.33.
y 23.39Ps 118.26 (Mt 21.9 ; Mc 11.9-10 ; Lc 19.38).

# MATTHIEU 24 : Notes

z 24.1Le temple de Jérusalem en voie d'achèvement Jn 2.20.
a 24.2Lc 19.44.
b 24.3*mont des Oliviers :* voir la note sur Mc 11.1.–*l'avènement de Jésus* 24.27,37,39 ; 1 Co 15.23 ; 1 Th 2.19 ; 3.13 ; 4.15 ; 5.23 ; 2 Th 2.1,8 ; Jc 5.7,8 ; 2 P 3.4,12 ; 1 Jn 2.28 ; voir Mt 10.23+.
c 24.4Ou *ne vous séduise* ; 24.5,11,24 ; 1 Jn 1.8 ; 2.26 ; 3.7 ; Ap 2.20 ; 12.9 ; 13.14.
d 24.6Dn 2.28.
e 24.7Es 19.2-6,17.
f 24.8Es 13.8 ; Os 13.13 ; Jn 16.21.
g 24.9*on vous livrera* 10.17,23.–*détresse* 13.21 ; voir 2 Co 1.4 ; 2.4 ; 6.4 ; Ap 7.14.–*on vous tuera* Jn 16.2.–*vous serez haïs* 10.22 ; Jn 15.18.
h 24.10Certains traduisent : *seront scandalisés* (voir note sur Mc 9.42).
i 24.117.15+.
j 24.1310.22.
k 24.14*proclamation de la Bonne Nouvelle* 26.13 ; 28.19 ; Mc 1.14 ; 14.9 ; 16.15 ; Ga 2.2 ; Col 1.23 ; 1 Th 2.9 ; voir Mt 3.1+.–*dans le monde entier* Rm 10.18.–*témoignage pour les païens* 10.18.–*la fin* 10.22 ; 24.6,13.
l 24.15Dn 9.27 ; 11.31 ; 12.11 ; *1 M* 1.54 ; 6.7.
m 24.17Lc 17.31.
n 24.1911.21+.
o 24.21*détresse* sans précédent Dn 12.1 ; voir Jl 2.2. ; Ap 7.14.
oo 24.22Voir *4 Esd* 2.13.
p 24.24*faux messies* 24.5 ; Ac 5.36 ; 1 Jn 2.18.–*des signes formidables* Dt 13.2-4 ; 2 Th 2.9-10 ; Ap 13.13-14.
q 24.27*l'avènement (du Fils de l'homme)* 24.3+ ; voir 10.23+.
r 24.28*le cadavre et les vautours* Lc 17.37.
s 24.29Es 13.10 ; 34.4. Voir *4 Esd* 5.1.–*obscurcissement* des astres Ez 32.7 ; Jl 2.10 ; 3.4 ; Ap 6.12.–*puissances ébranlées* Ag 2.6,21 ; Ap 6.13.

t 24.30Lamentation générale Za 12.10,14 ; Ap 1.7.–*le Fils de l'homme venant sur les nuées* Dn 7.13-14 (Mt 26.64) ; Mt 16.27 ; voir Ex 19.16 ; 34.5 ; Ez 10.3-4 ; Mt 17.5.
u 24.31Dt 30.4 ; Za 2.10 ; voir Ne 1.9 ; Ez 37.9.–*il enverra ses anges* 13.41.–*trompette* Es 27.13 ; 4 Esd| 6.23 ; 1 Co 15.52 ; 1 Th 4.16.
v 24.338.20+.
w 24.34Imminence de ces événements 10.23 ; 16.28 ; 23.36.
x 24.35Ce qui passe et ce qui ne passera pas 5.18 ; Lc 16.17.
y 24.36Ac 1.7 ; 1 Th 5.1,2.
z 24.37*les jours de Noé* Gn 6.9,12.–*avènement du Fils de l'homme* 24.3+ ; voir 10.23+.
a 24.38Gn 6.13–7.24 ; 2 P 3.6.
b 24.4226.38-41 ; Mc 13.35-37 ; Lc 12.37,40 ; 21.36 ; Ac 20.31 ; 1 Co 16.13 ; 1 Th 5.6 ; 1 P 5.8 ; Ap 3.3 ; 16.15.
c 24.43Image du *voleur* 1 Th 5.2 ; 1 P 3.10 ; Ap 3.3 ; 16.15 ; voir Mt 6.19.–*percer le mur :* voir la note sur 6.19.
d 24.4725.21,23.
e 24.51*il le chassera :* à la lumière des textes de Qumrân on pense qu'il est question ici d'une sorte d'excommunication ou de mise en quarantaine.– *hypocrites* 6.2+.–*pleurs et grincements de dents* 8.12+.

# MATTHIEU 25 : Notes

f **25.1**Lc 12.35-36.
g **25.2***insensées, avisées* 7.24,26.
h **25.5***l'époux* 9.15+.–Le retard du Seigneur 24.48 ; 2 P 3.9.
i **25.10***prêtes* 24.44.–*les noces* Ap 19.7,9.
j **25.11**Lc 13.25.
k **25.12**7.23 ; Lc 13.27.
l **25.13**24.42+.
m **25.15**Voir au glossaire MONNAIES.
n **25.19***des comptes à régler* 18.23.
o **25.21***peu-beaucoup* Lc 16.10.–*je t'établirai* 24.47.
p **25.29**13.12 ; Mc 4.25 ; Lc 8.18 ; 19.26.
q **25.30**8.12+.
r **25.31***la venue glorieuse du Fils de l'homme* 10.23+ ; 24.3+ ; 24.30+.–*ses anges* Za 14.5 ; Mt 13.41 ; Jude 14.–*son trône* 19.28 ; Ap 3.21 ; 20.11.
s **25.33**22.44+ par. ; voir Lc 12.32.
t **25.34***recevez le Royaume* Lc 22.30. Voir aussi *4 Esd* 2.13.
u **25.35**Nourrir les affamés Es 58.7 ; Mt 10.42 ; Lc 3.11 ; 14.12-14 ; Ac 6.1-3 ; Rm 12.20 ; 1 Co 11.33.–Exercer l'hospitalité 10.40-42 ; Rm 12.13 ; Col 4.10 ; 1 P 4.9 ; He 13.2.
v **25.36**Vêtir les démunis Lc 3.11 ; Ac 9.36,39 ; Jc 2.15-16.–Visiter les malades Lc 10.33-35 ; 2 Tm 1.16-18 ; He 13.3 ; Jc 5.14.
w **25.40***ces plus petits* 10.42.–*à moi* Pr 19.17 ; Mt 10.40 ; 18.5 ; voir Mc 9.41.
x **25.41***Allez-vous-en* 7.23.–*feu éternel* Mc 9.48 ; Jude 7 ; Ap 20.10.
y **25.43**Hospitalité refusée 10.14 ; Lc 9.53-54.
z **25.46***châtiment éternel/vie éternelle* Dn 12.2 ; Jn 5.29.

# MATTHIEU 26 : Notes

a 26.1 7.28+.
b 26.2 Annonce de la Passion 16.21+.–*livré* 4.12 ; 5.25 ; 10.17,19 ; 17.22 par. ; 27.26 par. ; Mc 10.33 ; Lc 24.7,20 ; Jn 19.16 ; Rm 4.25 ; 1 Co 11.23 ; Ga 2.20 ; Ep 5.2.
c 26.3 Réunion du conseil Jn 11.47-53.
d 26.6 21.17+.
e 26.7 Voir Lc 7.36-38.
f 26.9 *vendre* et *donner* 19.21+.
g 26.10 *Tb* 1.17-19 ; Ac 8.2.
h 26.11 Dt 15.11.
i 26.13 *Evangile* Mc 1.1+.–*dans le monde entier* 24.14 ; Rm 10.18.
j 26.14 *les Douze* 10.2+.–*Judas Iscariote* ou *Iscarioth* 10.4+ et voir la note sur Mc 3.19.
k 26.15 Ex 21.32 ; Za 11.12.
l 26.16 26.2+.
m 26.17 *pains sans levain* Mc 14.1 par. ; 14.12 ; Lc 22.1 ; Ac 12.3 ; 20.6 ; 1 Co 5.7-8.–*le premier jour* Ex 12.14-20.–*la Pâque* 26.1.
n 26.18 Jn 13.1 ; et voir 7.30.
o 26.20 10.2+.
p 26.21 26.2+.
q 26.23 Ps 41.10.
r 26.24 *Le Fils de l'homme* 8.20+.–*ce qui est écrit de lui* Ps 22.7,8,16,18 ; Es 53.9.–*malheureux l'homme* 11.21+.–*Il aurait mieux valu* 18.6 par.
s 26.25 *Judas* 26.14.–*Tu l'as dit* 26.64.
t 26.26 14.19 par. ; 15.36 par.
u 26.27 1 Co 10.16.
v 26.28 *le sang de l'Alliance* Ex 24.8 ; Za 9.11 ; He 9.20.–*pour la multitude* Es 53.12.–*le pardon des péchés* Mc 1.4 ; Lc 1.77 ; 3.3 ; 24.47 ; Ac 2.38 ; 5.31 ; 10.43 ; 13.38 ; 26.18 ; Ep 1.7 ; Col 1.14 ; He 9.22 ; 10.18.
w 26.29 8.11.
x 26.30 Ps 113–118.

y 26.31*tous vont tomber* 5.29+.–*Il est écrit* Za 13.7 ; voir Mt 26.56 ; Jn 16.32.
z 26.3228.7.
a 26.334.18+.
b 26.34*cette nuit même* 26.69-75 par.–*renier* 10.33+.
c 26.35Jn 11.16.
d 26.36*Gethsémani :* voir Jn 18.1.–*Jésus en prière* 14.23 ; He 5.7-8.
e 26.37Pierre, Jacques et Jean : 17.1 ; voir 4.18+.
f 26.38*tristesse mortelle* 1 R 19.4 ; Jn 12.27.–*veillez* 24.42+.
g 26.39*cette coupe* 20.22+.–*comme tu veux* 6.10+.
h 26.416.13 ; Lc 11.4.
i 26.442 Co 12.8.
j 26.45*l'heure s'est approchée* Jn 12.23 ; 13.1 ; 17.1.–*livré* 26.2+.
k 26.46Jn 14.31.
l 26.4710.4+.
m 26.51Jn 18.26.
n 26.52*prendre l'épée, périr par l'épée* Gn 9.6 ; Ap 13.10.
o 26.53Voir la note sur Mc 5.9.
p 26.54Accomplissement des Ecritures 1.22+.
q 26.55Lc 19.47 ; 21.37 ; Jn 18.20.
r 26.56*fuite des disciples* Za 13.7 ; Mt 26.31 ; Jn 16.32.
s 26.5726.3 ; Lc 3.2 ; Jn 11.49 ; 18.13-14,24,28 ; Ac 4.6.
t 26.60Ps 27.12 ; 35.11 ; Ac 6.13.
u 26.61Destruction du temple 24.2-3 ; 27.40 ; Jn 2.19 ; Ac 6.14.
v 26.63*le silence de Jésus* 27.12,14 ; voir Es 53.7 ; Ac 8.32.–*Fils de Dieu* 14.33+.
w 26.64*Tu le dis* 26.25.–*Fils de l'homme* 8.20+.–*à la droite* Ps 110.1 (Mt 22.44+).–*venant sur les nuées* 24.30+.
x 26.65*vêtements déchirés* Nb 14.6 ; 2 S 13.19 ; Esd 9.3 ; Jb 1.20 ; 2.12 ; Jr 36.24 ; Ac 14.14.–*blasphème* 9.2+.
y 26.66Lv 24.16 ; Jn 19.7.
z 26.67Mauvais traitements Es 50.5-7 ; 53.7 ; voir Mt 21.35+.
a 26.712.23 ; on hésite sur le sens de cette appellation donnée à Jésus : équivalent de « Galiléen » (v. 69) ? Evocation de « naziréen » (voir Jg 13.5 et la note), le Saint de Dieu par excellence ?

b **26.74**26.34 ; Jn 13.38.

# MATTHIEU 27 : Notes

c **27.1**12.14 ; Mc 3.6.
d **27.2**26.2+.
e **27.3**26.15+.
f **27.4***un sang innocent :* ou *un homme* (vivant) *innocent.–C'est ton affaire* 27.24.
g **27.6***trésor :* il s'agit du trésor du temple.–*le prix du sang :* le prix d'une vie humaine.
h **27.8**Ac 1.19.
i **27.9-10**Accomplissement de l'Ecriture 1.22+.–v. 9-10 : la citation combine Za 11.12-13 avec des éléments empruntés à Jr 18.2-3 ; 19.1-2 ; 32.6-15.
j **27.11**2.2+.
k **27.12**Silence de Jésus 26.63+.
l **27.16**De nombreux manuscrits omettent le mot *Jésus* devant *Barabbas*.
m **27.22**Ac 3.13 ; 13.28.
n **27.24***Pilate se lave les mains* voir Dt 21.6-8.–*innocent* Ac 18.6 ; 20.26.–*de ce sang :* ou *de la mort de cet homme.–C'est votre affaire* 27.4.
o **27.25***son sang sur nous :* tournure sémitique pour signifier que quelqu'un est responsable de la mort d'un autre et doit en supporter les conséquences ; 2 S 1.13-16 ; 3.29 ; Jr 51.35 ; Ac 5.28.–*sur nos enfants* Lc 23.28.
p **27.26**Voir Mc 10.34 et la note ; 10.17 ; 23.34 ; Ac 5.40 ; 22.19.
q **27.28**C'est le manteau des soldats romains.
r **27.29***moqueries* 20.19 ; 27.41 ; voir Ps 22.8 ; 44.14 ; 52.8.–*roi des Juifs* 2.2+.
s **27.30**26.67 ; voir Es 50.6.
t **27.32**Ac 2.10 ; 11.20.
u **27.34**Ps 69.22.
v **27.35**Ps 22.19.
w **27.38***bandits* 26.55 ; voir Es 53.12.–*à sa droite* et *à sa gauche* 20.21.

x **27.39**Ps 22.8 ; 109.25 ; Lm 2.15.
y **27.40***destructeur du sanctuaire* 26.61+.–*Fils de Dieu* 14.33+.
z **27.41**27.29.
a **27.42**Jn 1.49 ; 12.13.
b **27.43**Ps 22.9 ; *Sg* 2.13,18-20.–*il a dit...* Jn 5.18 ; 10.36 ; 19.7.
c **27.45**Ex 10.22 ; Am 8.9-10.
d **27.46**Ps 22.2.
e **27.47**11.14+.
f **27.48**Ps 69.22.
g **27.51***le voile du sanctuaire* Ex 26.31-35 ; He 6.19 ; 10.20.–v. 51-53 : bouleversements de la nature Am 8.3 ; Es 26.19 ; Ez 37.12 ; Dn 12.2.
h **27.53**C'est-à-dire Jérusalem ; 4.5+.
i **27.54**14.33+.
j **27.55***plusieurs femmes* Lc 8.2-3.–*jours de Galilée :* c'est-à-dire depuis le début du ministère de Jésus.
k **27.56***Marie de Magdala* 27.61 ; 28.1 ; Mc 15.40,47 ; 16.1,9 ; Lc 8.2 ; 24.10 ; Jn 19.25 ; 20.1-18.–Femme de Zébédée 20.20.
l **27.57**Ville située à environ 35 km au N.-O. de Jérusalem.
m **27.58**Le corps du supplicié Dt 21.22-23.
n **27.60***tombeau* Mc 6.29 ; Ac 13.29.–*grosse pierre* 28.2 ; Mc 16.3-4.
o **27.61**27.56 ; 28.1 ; Mc 15.40,47 ; 16.1 ; Lc 24.10 ; Jn 19.25.
p **27.62**Ce terme désignait le vendredi, jour où les Juifs préparaient la célébration du sabbat ; Mc 15.42 ; Lc 23.54 ; Jn 19.31,42.
q **27.63**12.40 ; 16.21 par. ; 17.23 par. ; 20.19 ; Lc 24.7.

# MATTHIEU 28 : Notes

r 28.1*Marie de Magdala* 27.56+.–*l'autre Marie* 27.61+.
s 28.2*tremblement de terre* Ex 19.18 ; Ps 114.7 ; He 12.26.–*l'ange du Seigneur* 1.20+.
t 28.317.2 par. ; Ac 1.10.
u 28.5Gn 15.1 ; 26.24 ; Es 41.10 ; Jr 30.10 ; Mt 14.27 par. ; 28.20 ; Mc 5.36 ; Jn 6.20 ; Ap 1.17.
v 28.616.21 par. ; 17.23 par. ; 20.19 par. ; Lc 24.7 ; Ac 2.24 ; 4.10 ; 1 Co 15.4,12, etc.
w 28.7*en Galilée* 26.32 ; Mc 14.28.–*vous le verrez* 28.10,17 ; Jn 21.1-23.
x 28.8Voir Mc 16.8.
y 28.9*saisir les pieds* 2 R 24.27.–*se prosterner* 2.2,8,11 ; 8.2 ; 14.33 ; 15.25 ; 28.17.
z 28.10Jn 20.17.
a 28.12Conciliabule des adversaires de Jésus 12.14+.
b 28.13Prétendu vol de cadavre 27.64.
c 28.1626.32 ; 28.7,10.
d 28.17Mc 16.11,13-14 ; Lc 24.11,37-44 ; Jn 20.25-27.
e 28.18Dn 7.14 ; Mt 11.27 ; Jn 3.35 ; 13.3 ; 17.2 ; Rm 1.4 ; Ep 1.20-22 ; Ph 2.5-11 ; 1 Tm 3.16 ; voir Mt 4.9-10.
f 28.19*Allez* 2.8 ; 9.13 ; 10.6 ; 11.4 ; 27.66 ; 28.7.–*toutes les nations* Es 42.6 ; 49.6 ; Mt 24.9,14 ; 25.32 ; Ac 1.8 ; voir Mt 10.5-6,23 ; 15.24.–*baptiser* Mc 16.16 ; Ac 2.38 ; 8.12,38 ; 9.18 ; 10.48 ; 11.16 ; 16.15,33 ; 18.8 ; 19.5 ; 22.16 ; Rm 6.3 ; 1 Co 1.13-17 ; 12.13 ; Ga 3.27 ; Ep 4.5 ; Col 2.12 ; 1 P 3.21 ; voir Mc 10.38-39 ; Lc 12.50 ; Mt 3.6+.–*au nom de* 1 Co 1.13 ; 10.2.–*le Père, le Fils, l'Esprit* 1 Co 12.3-5 ; 2 Co 13.13.
g 28.20*avec vous* Ex 3.12 ; Es 41.10 ; 43.5 ; Jr 1.8 ; Ag 1.13 ; Mt 1.23 ; Jn 14.16,23 ; 16.7-11.–*la fin des temps* 13.39+.

# MARC 1 : Notes

a 1.1*Evangile* 1.14 ; 8.35 ; 10.29 ; 13.10 ; 14.9 ; 16.15 ; Rm 1.1 ; 15.19 ; 16.25.–*Christ* 8.29-30 ; 14.61-62.–*Fils de Dieu* 1.11 ; 3.11 ; 5.7 ; 9.7 ; 14.61-62 ; 15.39 ; voir Mt 14.33+.
b 1.2Ex 23.20 (grec) ; Ml 3.1 (Mt 11.10 ; Lc 1.76 ; 7.27).
c 1.3Es 40.3 (Jn 1.23).
d 1.4Autre texte : *Jean parut, baptisant dans le désert et proclamant....–Jean* (le Baptiste) 6.14,24-25 ; 8.18 ; voir Mt 3.1+.–*le désert* Mt 3.1+.–*baptême de conversion* ou *de repentance* Ac 13.24 ; 19.4 ; voir Mt 3.6+.–*proclamer* Mt 3.1+ ; Mc 1.14,38-39,45 ; 3.14 ; 5.20 ; 6.12 ; 7.36 ; 13.10 ; 14.9 ; 16.15 ; Ga 2.2 ; Col 1.23 ; 1 Th 2.9.–*conversion* ou *repentance* Mt 3.2+.–*pardon des péchés* Ps 32.5 ; Pr 28.13 ; Lc 18.13-14 ; Ac 19.18 ; Jc 4.10 ; 1 Jn 1.9 ; voir Mt 26.28+.
e 1.5Activité baptismale de Jean Mt 3.6+.–*confession des péchés* Lv 5.5-6 ; 26.40 ; Ne 1.6 ; Dn 9.20.
f 1.6Mt 3.4+.
g 1.7Ac 13.25.
h 1.8Mt 3.11+.
i 1.10*les cieux déchirés* Es 63.19 ; voir Mt 3.16+.–*l'Esprit descend sur Jésus :* voir Es 11.2 ; 42.1 ; 63.11.
j 1.11Gn 22.2 ; Mt 3.17+.
k 1.12Mt 3.1+.
l 1.13*quarante* Mt 4.2+.–*tenté* He 2.18 ; 4.15.–*Satan* Jb 1.6 ; Mt 4.10 ; Mc 3.23,26 par. ; 4.15 ; 8.33 par. ; Lc 10.18 ; 13.16 ; 22.3,31 ; Jn 13.27 ; Ac 5.3 ; 26.18 ; Rm 16.20 ; 1 Co 5.5 ; 7.5 ; 2 Co 2.11 ; 11.14 ; 12.7 ; 1 Th 2.18 ; 2 Th 2.9 ; 1 Tm 1.20 ; 5.15 ; Ap 2.9,13,24 ; 3.9 ; 12.9 ; 20.7.
m 1.14*livré :* selon Lc 3.20 il faut sous-entendre ici : (livré) au pouvoir de l'autorité politique, c'est-à-dire emprisonné. A l'époque, c'est *Hérode Antipas* qui règne en Galilée avec le titre de *tétrarque* ; voir Mt 4.12+.–*l'Evangile de Dieu* Rm 1.1 ; 15.16 ; 2 Co 11.7.
n 1.15*temps accompli* Dn 12.4-9 ; Mc 13.20 ; Ga 4.4 ; Ep 1.10.–*le Règne de Dieu* Mt 3.2+ ; 6.10+.–Appel à la conversion ou à la

repentance Mt 3.2+.–Accueillir l'Evangile 1 Th 1.5-6,9 ; 2.13 ; Col 1.5-6.
o 1.16*mer de Galilée* ou lac de Gennésareth.–*Simon et André* Mt 4.18+.
p 1.17Appel à suivre Jésus Mt 4.19+.–*pêcheurs d'hommes* Mt 13.47-50.
q 1.193.17 ; 10.35 ; Mt 4.21+.
r 1.21*synagogue* et *jour de sabbat* 6.2 ; Lc 4.16 ; 6.6 ; 13.10.–*Capharnaüm* Mt 4.13+.
s 1.22*l'enseignement* de Jésus et l'impression produite Mt 7.28-29 ; Mc 6.2 ; 10.26 ; 11.18.–*autorité* de Jésus 1.27 ; 2.10 ; 11.28-33 ; voir Jn 7.46.
t 1.23Expression fréquente dans les évangiles (3.11,30 ; 5.2, etc.) pour désigner un démon auquel on attribuait certaines maladies (9.20).
u 1.24*Que nous veux-tu ?* Mt 8.29+.–*pour nous perdre* Lc 10.18 ; Ap 20.10.–*le Saint de Dieu* Lc 4.34 ; Jn 6.69 ; Ac 3.14 ; 4.27,30.
v 1.25Jésus impose le secret 1.34,44 ; 3.12 ; 5.43 ; 7.36 ; 8.26,30 ; 9.9 ; Lc 4.41 ; 5.14 ; 8.56 ; voir Mt 8.4+.–Sévérité 9.25 ; Lc 4.39.
w 1.279.15 ; 10.24,32 ; voir 1.22+.
x 1.28Mt 4.24.
y 1.315.41 par. ; 9.27.
z 1.32*après le coucher du soleil :* le sabbat se terminait à l'apparition des premières étoiles.–*démoniaques :* personnes se trouvant sous l'influence d'un démon (voir 1.23 et note).–Malades amenés à Jésus Mt 4.14.–Esprit mauvais et maladie 3.10-11 ; 6.13 ; voir Mt 8.16 ; Lc 6.18 ; Ac 5.16 ; 8.7.
a 1.341.25+ ; 3.12.
b 1.35Mt 14.23+ ; Mc 6.46 ; Lc 3.21+.
c 1.38*proclamer* 1.4+.–*l'Evangile* 1.1+.
d 1.39Ministère itinérant de Jésus Mt 9.35 ; Mc 6.6.
e 1.40Mt 8.2+.
f 1.41Mt 9.36+ ; 20.34 ; Mc 8.2 ; 9.22 ; Lc 7.13 ; Mt 18.27 ; Lc 10.33 ; 15.20.–Autre texte : *irrité.*
g 1.43Mt 9.30.

h **1.44**Secret recommandé 1.25+.–*se montrer au prêtre* Lc 17.14.–*offrande prescrite* Lv 14.2-32.
i **1.45**1.4+.

# MARC 2 : Notes

j 2.1D'après 1.29 c'est la maison de Simon.–*Capharnaüm* Mt 4.13+.
k 2.2Ac 4.29,31 ; 8.25, etc. ; voir Mc 1.4+.
l 2.4*le toit* des maisons palestiniennes, en forme de terrasse, était fait de bois et de terre battue.
m 2.5*foi* 4.40 ; 11.23 et guérison 5.34,36 ; 9.23 ; 10.52.–*péchés pardonnés* Lc 7.48.
n 2.7*blasphème* Mt 9.2+.–*Dieu (seul) peut pardonner les péchés* Ps 103.3 ; Es 43.25 ; 1 Jn 1.9.
o 2.8Pensées secrètes percées à jour Mt 12.25.–*Pourquoi ?* Mt 16.8.
p 2.10Mt 8.20+.
q 2.12*rendre gloire à Dieu* Mt 5.16 ; 9.8+ ; Lc 2.20+ ; Jn 12.28 ; 13.31-32 ; 14.13 ; 17.1 ; 21.19 ; Ac 12.23 ; 13.48 ; Rm 15.6,9 ; 1 Co 6.20 ; 2 Co 9.13 ; Ga 1.24 ; 2 Th 3.1 ; 1 P 2.12 ; 4.11,16 ; Ap 15.4.–*jamais rien vu de pareil* Mt 9.33.
r 2.13Afflux des foules à Jésus 3.7-8+.–Jésus *enseigne* 1.22 ; 6.2.
s 2.14*bureau des taxes :* on y percevait des taxes sur les marchandises entrant ou sortant de la ville. La perception de ces taxes était affermée à des personnes privées qui utilisaient du personnel subalterne. Voir note suivante et Lc 19.2.–*Lévi* Lc 5.27,29 ; voir Mt 9.9+ (Matthieu).–*Suis-moi* Mt 4.19+ ; 19.21 par. ; Mc 1.17 ; Lc 9.59.
t 2.15*collecteurs d'impôts* Mt 5.46+ ; voir Lc 3.12-13. Ces percepteurs étaient souvent accusés d'abuser de leur charge pour s'enrichir. Compromis en outre avec les occupants romains, ils étaient assimilés aux *pécheurs*, qui n'observaient pas la loi de Moïse.–*pécheurs* Mt 11.19 ; Lc 6.32-34 ; 7.34 ; 15.1-2,10 ; 19.7 ; Jn 9.16,24.
u 2.16*car ils étaient nombreux et ils le suivaient. (16) Et des scribes pharisiens :* autre texte *car il y avait beaucoup de monde, (16) et même des scribes pharisiens le suivaient. Ceux-ci, voyant qu'il mangeait*...–Jésus, ami des gens tenus à l'écart Mt 9.11 ; 11.19+ ; Lc 7.34.
v 2.17Jésus venu pour... 10.45 ; 11.9.
w 2.18*disciples de Jean* Mt 9.14+.–*jeûne* Mt 6.16+.

x **2.19**(symbole de) *l'époux* Mt 9.15+.
y **2.22**Les *outres* (peaux de chèvre retournées, dont on liait les orifices) servaient à transporter et à conserver l'eau, le lait ou le vin.–Le vieux et le neuf 2 Co 5.17 ; Ga 1.6 ; 4.9 ; Jn 1.17.
z **2.23***sabbat* Mt 12.1+.–*épis arrachés* Dt 23.26.
a **2.24**Ex 34.21.
b **2.25**David et les pains de l'offrande 1 S 21.2-7.
c **2.26**Abiatar 2 S 15.35.
d **2.27**Ex 20.8-10 ; Dt 5.12-14 ; voir *1 M* 2.39-41 ; Mt 12.11-12 ; Mc 3.4 ; Lc 14.5.
e **2.28**Mt 8.20+.

# MARC 3 : Notes

f 3.2Jn 8.6.
g 3.4*permis le jour du sabbat* Lc 14.3 ; Jn 5.10.–*faire du bien le jour du sabbat* Jn 5.16-17.
h 3.5Regard circulaire de Jésus 3.34 ; 5.32 ; 10.23 ; 11.11.–*endurcissement du cœur* Ex 7.13 ; Es 6.9-10 ; Mt 13.15 ; 19.8 ; Mc 6.52 ; 8.17 ; 10.5 ; 16.14 ; Lc 21.34 ; Jn 12.40 ; Ac 7.51 ; 28.27 ; Rm 2.5 ; 11.25 ; Ep 4.18 ; He 3.8,10,12,15 ; 4.7.
i 3.6*Hérodiens* (Mt 22.16 ; Mc 3.6 ; 12.13) : amis ou partisans d'*Hérode Antipas* (4 av. J.C.-39 apr. J.C.). Voir la note sur 1.14 et Mt 14.1+.–Conciliabule contre Jésus Mt 12.14+.–*sur les moyens de le faire périr* ou *afin de le faire périr.*
j 3.72.13 ; 3.7-8 ; 4.1-2 ; 5.21 ; Lc 5.1-3 ; voir 1.16 et la note.
k 3.8*L'Idumée,* au sud de la Judée, comprenait la ville d'Hébron ; *Tyr et Sidon :* villes phéniciennes du Nord, sur la côte méditerranéenne.–Afflux des foules à Jésus Mt 4.25 ; 8.1 ; 12.15 ; 14.13 ; Mc 1.32,45 ; 2.1,13 ; 3.7-8,20 ; 4.1 ; 5.21 ; 6.31,34,54 ; 8.1 ; Lc 6.17-19.
l 3.94.1 par. ; Lc 5.3.
m 3.105.28+.
n 3.11*esprits impurs :* voir 1.23 et la note.–*Fils de Dieu* Mt 14.33+ ; Mc 1.1+.–Les démons identifient Jésus 5.7.
o 3.121.25+.
p 3.13Jésus *sur la montagne* 6.46 ; 9.2.–L'*appel* à devenir disciple 1.17 ; 2.14 ; Mt 4.19+.
q 3.14*être avec Jésus* 5.18.–*envoyer* Mt 10.5+.–*prêcher* Mt 3.1+ ; Mc 1.4+.
r 3.15Mt 7.22 ; 8.16 par., 31 ; 9.32-34 par. ; 10.8 ; 12.24 ; 17.18 ; Mc 1.39 ; 6.13 ; 7.26 ; 9.38 ; 16.9,17 ; Lc 4.35 ; 9.1 ; 13.32.
s 3.16*les Douze* Mt 10.2+.–*Simon surnommé Pierre* Mt 16.16-18 ; Jn 1.42.
t 3.17Lc 9.54.–Sur l'emploi particulier de l'expression *fils de*, voir 1 Th 5.5 et la note.

u 3.18Lc 6.15. Les *zélotes* formaient un parti religieux qui préconisait la violence contre les ennemis intérieurs et extérieurs du peuple d'Israël.
v 3.19Mt 10.4+. L'interprétation de ce surnom est discutée. En Jn 6.71 ; 13.26, c'est le surnom du père de Judas.
w 3.20*à la maison :* voir 2.1 et la note.–Afflux de la foule 3.8+.
x 3.21Jn 10.20.
y 3.22*Béelzéboul :* un nom du prince des démons. Voir 2 R 1.2-16 ; Mt 10.25+.–Jésus accusé d'être possédé Mt 9.34 par. ; 10.25 ; 12.24 ; Jn 7.20 ; 8.48-52 ; 10.20-21.
z 3.23*parabole* 4.11 ; 7.17.–*Satan* 1.13+.
a 3.27Es 49.24-25 ; 53.12 ; Mc 1.7.
b 3.28*tout sera pardonné* 1 Tm 1.13.–*blasphème* Mt 9.3+ ; Mc 2.7 par.
c 3.30Jésus accusé d'être possédé 3.22+.
d 3.31Mt 13.55-56 ; Mc 6.3 ; Jn 2.12 ; Ac 1.14.
e 3.35Mt 6.10+.

# MARC 4 : Notes

f 4.1*au bord de la mer :* voir 1.16 et la note.–Avec la foule au bord de la mer 2.13 ; 3.7-9 ; 4.1-2 ; 5.21 ; Lc 5.1-3.
g 4.2Mt 13.34 ; Mc 4.33-34.
h 4.9Mt 11.15+ ; Mc 4.23 (7.16).
i 4.10*ceux qui l'entouraient* 3.34.–*les Douze* Mt 10.2+ ; Mc 3.16.–Explication demandée Mt 13.36 par. ; 15.15 ; Mc 7.17 ; 9.28 ; 10.10 ; 13.3.
j 4.11*le mystère (du Règne de Dieu)* Dn 2.19,22,27-30 ; Ep 1.9 ; 3.3+ ; 6.19 ; Col 4.3.–*ceux du dehors* 1 Co 5.12-13 ; Col 4.5 ; 1 Th 4.12.
k 4.12Es 6.9-10 (Jn 12.40 ; Ac 28.26-27).
l 4.136.52 ; 7.18 ; 8.17,18,21,33 ; 9.10,32 ; 10.38.
m 4.151.13+.
n 4.17Mt 5.29+ ; Mc 14.27.
o 4.19Mt 13.22+ par. ; 19.23 ; Lc 12.15-21.
p 4.21*boisseau :* une mesure pour les grains, d'environ 9 litres.
q 4.22Lc 12.2.
r 4.23Mt 11.15+ ; Mc 4.9.
s 4.24Mt 7.2.
t 4.25Mt 13.12+.
u 4.27Jc 5.7.
v 4.29Jl 4.13 ; Ap 14.15.
w 4.31*graine de moutarde* Mt 17.20 ; Lc 17.6.
x 4.32Ez 17.23 ; 31.6 ; Dn 4.9,11,18.
y 4.391.25 ; 9.25 ; Lc 4.39.
z 4.40Autre texte : *Comment se fait-il que vous n'ayez pas de foi ?*
a 4.41La mer dominée Ps 65.8 ; 77.17 ; 89.10 ; 107.23-32.–Etonnement devant l'autorité de Jésus 1.27.

# MARC 5 : Notes

b **5.1**Marc semble désigner ici la région située à l'est du lac de Gennésareth.
c **5.2***un homme possédé* 1.23 et la note.–Tombeaux et impureté Es 65.4.–*tombeaux :* aménagés le plus souvent dans des grottes naturelles ou creusés dans le roc.
d **5.7***Que me veux-tu ?* Mt 8.29+.–*Fils de Dieu* Mt 14.33+ ; Mc 1.1+ ; voir 1.24 ; 3.11 ; *Fils du Très-Haut* Lc 1.32+ ; 6.35.–*Je t'adjure* Mt 26.63.
e **5.9***Légion :* nom des grandes unités de l'armée romaine (6 000 hommes).–Plusieurs démons Mt 12.45 ; Lc 8.2,27 ; 11.26.
f **5.11**Selon Lv 11.7 ; Dt 14.8, le *porc* était tenu par les Juifs pour *impur* et interdit à la consommation. Le détail indique qu'on est en pays païen.
g **5.13**Voir 1.16 et la note.
h **5.15**Voir 1.32 et la note.
i **5.18**3.14.
j **5.19**Mt 9.6 ; Mc 8.26 ; Lc 5.24 ; 8.39.
k **5.20**Groupe autonome de dix villes situées au S.-E. du lac de Gennésareth.–*proclamer* Mt 3.1+ ; Mc 1.4+.
l **5.23**Mt 9.18+ ; Lc 4.40 ; Ac 9.12,17 ; 28.8.
m **5.27**Mt 14.36 ; Mc 6.56.
n **5.28**Un contact qui guérit Mt 14.36 ; Mc 3.10 ; 6.56 ; Lc 6.19 ; Ac 5.15 ; 19.11-12.
o **5.30**Lc 6.19.
p **5.34***ta foi t'a sauvée* 10.52 par. ; Lc 7.50 ; 17.19 ; voir Mt 9.22+.–*va en paix* 1 S 1.17 ; 20.42 ; 2 S 15.9 ; 2 R 5.19 ; Lc 7.50 ; Ac 16.36 ; Jc 2.16.
q **5.35**Des limites au pouvoir de Jésus ? Jn 11.21,32.
r **5.36**16.6+.
s **5.37**Mt 17.1+ par. ; Mc 1.29 ; 9.2 ; 14.33.
t **5.39**La mort décrite comme un sommeil Mt 9.24+ ; 27.52 ; 1 Co 11.30 ; 15.6.

u **5.41***Talitha qoum :* en araméen, langue parlée par les Juifs au temps de Jésus.–*réveiller*, faire lever Mt 9.25+.
v **5.43**Mt 8.4+.

# MARC 6 : Notes

w 6.2*étonnement* 1.22+.–*quelle sagesse ?* Jn 7.15.
x 6.3*le fils de Marie* Jn 6.42.–La mère et les frères de Jésus 3.31+.–*occasion de chute* Mt 5.29+.
y 6.4Lc 4.24 ; Jn 4.44.
z 6.5Guérison et foi 2.5+.–Jésus *guérit* Mt 14.14 ; Mc 6.13.–*imposition des mains* Mt 9.18+ ; Mc 5.23+.
a 6.7Voir 1.23 et la note.–*deux par deux* Lc 10.1.
b 6.8Recommandations aux envoyés Lc 10.4.
c 6.10Lc 10.7.
d 6.11*secouez la poussière :* voir Lc 10.11 ; Ac 13.51 et 18.6 : c'est un geste de rupture. Il signifie que l'envoyé ne doit plus rien aux personnes visées, pas même la poussière de leur ville qui aurait pu rester attachée à ses chaussures.–*un témoignage* Mt 8.4 ; 10.18 ; Mc 1.44 ; 13.9 ; Lc 5.14.
e 6.12*se convertir* ou *se repentir* Mt 3.2+.
f 6.13*onctions d'huile* Jc 5.14.–*guérisons* 6.5 ; Mt 14.14. 1
g 6.14Il s'agit d'*Hérode Antipas*. Voir note sur 1.14 et Mt 14.1+.
h 6.15Ceux à qui l'on comparait Jésus Mt 16.14 par.–*Elie :* voir Ml 3.23. Les Juifs contemporains de Jésus se référaient à ce texte pour attendre le retour du prophète *Elie* comme précurseur du Messie (Mt 11.14+ ; Mc 9.4).–Jésus comparé à un prophète Mt 16.14+ ; voir Mt 21.11+.
i 6.17C'est-à-dire *Hérode Philippe* (qui vivait à Rome) ; à ne pas confondre avec Philippe le tétrarque, qui régnait à Césarée de Philippe (8.27).
j 6.18Union interdite Lv 18.16.
k 6.23Est 5.3,6 ; 7.2.
l 6.29*dans un tombeau* Mt 27.59-60 ; Lc 23.52-53 ; Jn 19.38,41.
m 6.30*Les apôtres* Mt 10.2+ ; Lc 6.13 ; voir Mc 6.13-14.–Retour de mission Lc 10.17.
n 6.313.20.
o 6.34*pitié de Jésus* pour la foule Mt 9.36+ ; Mc 8.2.–*comme des brebis sans berger* Mt 9.36+ ; Za 10.2 ; *Jdt* 11.19.–*bergers d'Israël*

Nb 27.15-17 ; Ez 34.15,23 ; 37.24 ; Ps 23.1 ; 77.21 ; 78.52-53,70-72 ; 80.1.
p **6.37**Les disciples poussés à l'action 3.14-15 ; 6.7,12-13,30.
q **6.42**Nourriture au désert Ex 16 ; Dt 8.3,16 ; Ps 78.24-25,29 ; 105.40 ; *Sg* 16.20-26 ; 1 Co 10.3.–*rassasiés* (le banquet messianique) Es 25.6-8 ; 55.1-2 ; voir Mt 8.11 ; 22.1-4.
r **6.43**Il s'agit de paniers d'osier rigides dans lesquels les Juifs transportaient leurs provisions.
s **6.44**Jésus rassasie une foule Mt 15.32-38 ; Mc 8.1-9.
t **6.46**Jésus s'isole *pour prier* 1.35 ; Lc 3.21+ ; voir Mt 14.23+ ; Jn 6.15.–*dans la montagne* 3.13 ; 6.46 ; 9.2.
u **6.47**Voir 1.16 et la note.
v **6.48**Jb 9.8 ; Ps 77.20 ; voir Mc 4.41.
w **6.49**Lc 24.37.
x **6.50***c'est moi* Ex 3.14 ; Dt 32.39 ; Es 41.4 ; 43.10,13 ; voir Jn 8.24,28,58.–*n'ayez pas peur* 16.6+.
y **6.51**4.39.
z **6.52**3.5+ ; voir 4.13 ; 8.17.
a **6.53**Plaine fertile au S.-O. de Capharnaüm.
b **6.55**1.32+ ; voir 3.8+.
c **6.56**Les Juifs pieux portaient une *frange* à leur vêtement (Nb 15.38-41), munie d'un fil pourpre rappelant les commandements de Dieu. Ce détail explique la vénération dont cette frange était l'objet (Mt 9.20 et la note ; Lc 8.44).

# MARC 7 : Notes

d 7.2Il ne s'agit pas d'hygiène mais d'une observance rituelle.–Ablutions rituelles non observées Lc 11.38.
e 7.3Ensemble de commentaires de la Loi de Moïse, transmis oralement dans les écoles rabbiniques ; ils ont été fixés plus tard dans la Mishna, puis dans le Talmud.
f 7.4Mt 23.25 ; Lc 11.39.
g 7.7Es 29.13 (grec).
h 7.10Cinquième commandement : Ex 20.12 ; Dt 5.16 (Mt 15.4+).–*qui insulte père ou mère* Ex 21.17 ; Lv 20.9.
i 7.11Mot araméen.
j 7.16Quelques manuscrits ajoutent ici : *Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende* (mots empruntés à 4.9 ; voir aussi 4.23).
k 7.17Mt 13.26 ; Mc 4.10 ; Lc 8.9.
l 7.19Ac 10.9-16 ; Tt 1.15.
m 7.22Catalogue des dérèglements Mt 15.19+.
n 7.24Voir 3.8 et la note.
o 7.25Voir 1.23 et la note.
p 7.26Cette femme appartient à l'ancienne population de Phénicie, dans la province romaine de Syrie. Voir aussi Mt 15.22 et la note.
q 7.31Voir 5.20 et la note.
r 7.32Mt 9.18+ ; Mc 5.23+.
s 7.33Gestes opérés par Jésus 8.23.
t 7.34En araméen.–*le regard vers le ciel* Mt 14.19 ; Mc 6.41.
u 7.36Jésus impose le secret 1.25+.–Recommandation sans effet 1.45.
v 7.37Es 35.5-6 (Mt 11.5 par.).

# MARC 8 : Notes

w 8.9Jésus rassasie une foule Mt 14.14-21 ; Mc 6.35-44 ; Lc 9.12-17 ; Jn 6.5-13.
x 8.10Localité inconnue.
y 8.11*piège tendu à Jésus* Mt 16.1+.–*un signe venant du ciel* Es 7.10-14 ; Mt 12.38 ; 16.1 ; Lc 11.16 ; Jn 6.30 ; 1 Co 1.22 ; voir Dt 18.20-22.
z 8.12*cette génération* Mt 11.16 ; 12.41-42 ; Mc 13.30 par. ; Lc 7.31 ; 11.29-32,50-51 ; 17.25 ; He 3.10 ; voir Mt 12.39+.–Signe refusé Mt 12.39+.
a 8.15Lc 12.1 ; voir 1 Co 5.6-8 ; Ga 5.9.
b 8.17Inintelligence des disciples 4.13 ; 6.52 ; 7.18.–*cœur endurci* 3.5+.
c 8.18Jr 5.21 ; Ez 12.2 ; Mc 4.12 ; Ac 28.26.
d 8.196.35-44 par.
e 8.20Mt 15.32-38 ; Mc 8.1-9.
f 8.2210.46-52.
g 8.23Gestes opérés par Jésus 7.32-33.–*salive sur les yeux* Jn 9.6.
h 8.27Ville située près des sources du Jourdain, fondée par Philippe Hérode. Aujourd'hui Banijas.
i 8.28Opinions sur Jésus 6.14-15 ; Lc 9.7-8.–*Elie* Mt 11.14+.
j 8.29*le Christ* 1.1 ; 14.61-62 ; Lc 4.41+.
k 8.301.25+ ; voir Mt 8.4+.–*à personne :* Jésus refuse d'être assimilé au Messie attendu par Pierre et ses contemporains. De ce Messie on attendait en effet qu'il chasse militairement les Romains, qu'il restaure la royauté de David et qu'il procède à une épuration religieuse en Israël.
l 8.31Nécessité de la Passion Mt 17.12,22 ; Mc 9.12 ; Lc 17.25 ; Ac 17.3 ; voir Mc 9.30-32 ; 10.32-34.–*le Fils de l'homme* Mt 8.20+.–*trois jours après* 10.34.
m 8.33*Derrière moi* 1.17,20 ; 8.34.–*Satan* 1.13+.
n 8.34*suivre Jésus* Mt 4.19+.–*prendre sa croix* Mt 10.38 ; Lc 14.27.
o 8.35*vie perdue, vie sauvée* Mt 10.39+.–*l'Evangile* 1.1+.
p 8.38Mt 10.33 ; Lc 12.9 ; 2 Tm 2.12 ; voir Mt 7.23 ; 25.12 ; Rm 1.16.

# MARC 9 : Notes

q 9.1Imminence du *Règne de Dieu* 13.30.–*avec puissance* Rm 1.4.
r 9.2Mt 17.1+ ; Mc 1.29.
s 9.3Chargés de tous les travaux de blanchisserie, les *foulons* travaillaient le linge avec les pieds.–*vêtements blancs* Mt 28.3 ; Ap 3.4 ; 4.4.
t 9.4Mt 11.14 ; 2 R 2.11-12.
u 9.511.21 ; 14.44-45 ; Jn 1.38 ; voir Mc 10.51.
v 9.7*nuée* Mt 17.5+.–*mon Fils bien-aimé* 1.11 par. ; 2 P 1.17.–*Ecoutez-le* Dt 18.15 (Ac 3.22).
w 9.9Mt 8.4+ ; Mc 1.25+.
x 9.11Mt 11.4+ ; voir Jn 1.21.
y 9.12Es 53.3 ; Ps 22.1-18 ; voir Mc 8.31.
z 9.17La maladie a eu pour effet d'empêcher l'enfant d'apprendre à parler ; voir 1.23 et la note.
a 9.19Mt 12.39-45+.–*incrédule* ou *sans foi*.
b 9.23Mt 21.21 ; Mc 11.23-24 ; Lc 17.6 ; voir Mt 5.36.
c 9.24Lc 17.5.
d 9.251.25 ; Lc 4.39.
e 9.261.26.
f 9.27*par la main* 1.31 ; 5.41 par.–*faire lever* Mt 9.25 ; Mc 1.31 ; 5.41 ; Lc 7.14 ; 8.54 ; Ac 3.7.
g 9.31Nécessité de la Passion Mt 16.21 ; 20.18-19 ; Mc 8.31 ; 10.33-34 ; Lc 18.32-33 ; 24.7.
h 9.34Lc 22.24.
i 9.35Grandeur du service Mt 20.26+.
j 9.37Mt 10.40 ; Lc 10.16 ; Jn 13.20.
k 9.38D'après 1.18 ; 6.1 ; 8.34, etc. *suivre* Jésus est le propre du disciple. L'homme en question ne faisait pas partie du groupe des disciples.
l 9.40*avec* ou *contre* Jésus Mt 12.30 ; Lc 11.23.
m 9.41Mt 10.42.
n 9.42Voir Mt 5.29+.
o 9.43C'est-à-dire la vie éternelle.–*ta main* Mt 5.30.

p 9.44,46Certains manuscrits ajoutent ici : *où le ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.* Voir v. 48. C'est une citation assez libre d'Es 66.24.
p 9.44,46Certains manuscrits ajoutent ici : *où le ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.* Voir v. 48. C'est une citation assez libre d'Es 66.24.
q 9.47*ton œil* Mt 5.29.
r 9.49Ou *pour le feu,* ou encore *par le feu.*
s 9.50*le sel* Mt 5.13 ; Lc 14.34.–*Ayez du sel* Col 4.6.–*en paix* Rm 12.18 ; 1 Th 5.13.

# MARC 10 : Notes

t 10.2Mt 16.1+ ; Mc 8.11 ; 12.13-15.
u 10.4Dt 24.1,3 (Mt 5.31 ; 19.7).
v 10.53.5+.
w 10.6Gn 1.27 ; 5.2.
x 10.8Ou *un seul être* ; voir Gn 2.24 (Ep 5.31).
y 10.12Répudiation et adultère Mt 5.32 ; Lc 16.18 ; voir 1 Co 7.10-11.
z 10.15*comme un enfant* Mt 18.3.–*entrer dans le Royaume* Mt 5.20+.
a 10.19Enumération des commandements Ex 20.12-16 ; Dt 5.16-20.–*pas de tort...* Dt 24.14 ; Jc 5.4 ; ces mots ne figurent pas au décalogue et sont absents dans les passages parallèles de Mt et de Lc.
b 10.21Mt 6.20 ; Lc 12.33.
c 10.234.19.
d 10.24Certains manuscrits précisent : difficile *à ceux qui se confient dans les richesses.*
e 10.27Gn 18.14 ; Jb 42.2 ; Za 8.6 (grec) ; Mc 14.36.
f 10.298.35 ; voir 1.1+.
g 10.31*premiers-derniers* Mt 19.30 ; 20.16 ; Lc 13.30.
h 10.32Lc 9.51+ ; Jn 11.7-16.
i 10.33Annonce de la Passion Mt 16.21 ; 17.22-23 ; Mc 8.31 ; 9.31 ; Lc 24.7.
j 10.34Pratiquée à l'aide d'un fouet à plusieurs lanières munies de pointes, la *flagellation* était administrée par les Romains comme supplice préliminaire à la crucifixion.
k 10.35Mt 4.21+.
l 10.3610.51 par.
m 10.37Les disciples associés à la gloire du Christ Mt 19.28 ; Lc 22.30.
n 10.38*coupe* Mt 20.22+ ; voir Ps 75.9 ; Es 51.17-22 ; Ez 23.31-34 ; Mc 14.36.–*baptême* Lc 12.50.
o 10.39Le martyre de Jacques Ac 12.2.
p 10.42L'exercice habituel du pouvoir Lc 22.25.
q 10.44Grandeur du service Mt 20.26+.

r **10.45** *le Fils de l'homme* Mt 8.20+.–*en rançon pour la multitude* Es 53.11-12 ; Mc 14.24 par. ; 1 Tm 2.5-6. Voir *4 M* 6.29.
s **10.47** *Fils de David* Mt 1.1+.–*aie pitié* Mt 9.27 ; 15.22.
t **10.51** *Que veux-tu...* 10.36.–*Rabbouni* (voir 9.5) en araméen : *Mon Maître.*
u **10.52** Mt 9.22+ ; Mc 5.34 par. ; Lc 7.50 ; 17.19 ; voir Ac 3.16.

# MARC 11 : Notes

v 11.1*Bethphagé :* village situé sur le flanc oriental du mont des Oliviers, à quelques km de Jérusalem. *Béthanie (*Mt 21.17+) *:* autre village voisin du précédent. Le *mont des Oliviers* (Za 14.4 ; Mc 13.3 par. ; 14.26 par. ; Lc 21.37 ; Jn 8.1 ; Ac 1.12) *:* colline à l'est de Jérusalem, séparée de la ville par la vallée du Cédron.
w 11.2Za 9.9.
x 11.3Autre texte : *et il* (le propriétaire) *l'enverra ici tout de suite*.
y 11.8Comme en 2 R 9.13 il s'agit d'une sorte de tapis d'honneur.
z 11.9En araméen : exclamation tirée de Ps 118.25, équivalant à peu près à « Gloire à Dieu ! » ; voir aussi Mt 21.15 ; 23.39.
a 11.10Lc 1.32-33 ; Ac 2.29 ; voir Mt 1.5+.
b 11.13*figuier* Lc 13.6 sans fruit Jr 8.13 ; Os 9.16-17 ; Jl 1.7 ; Mi 7.1.
c 11.14Malédiction du figuier 11.20.
d 11.15C'est-à-dire dans l'une des cours du temple ouverte aux païens. Les *changeurs* permettaient aux Juifs venus de l'étranger de changer leur argent pour acheter leur offrande ou pour payer l'impôt du temple.
e 11.16Beaucoup de gens empruntaient sans doute la « cour des païens » comme raccourci entre la ville et le mont des Oliviers.
f 11.17*maison de prière* Es 56.7.–*caverne de bandits* Jr 7.11.
g 11.18Conciliabule contre Jésus Mt 12.14+ ; Mc 14.1 ; Lc 20.19 ; 22.2.–Peur de la réaction populaire Mt 14.5+.
h 11.19Ou *Quand venait le soir, Jésus et ses disciples sortaient de la ville.*
i 11.2011.14.
j 11.21Araméen : *Maître.*
k 11.23La foi qui déplace les montagnes Mt 17.20+ ; voir Mc 9.23.
l 11.24Prière et foi Mt 18.19.
m 11.25*Père céleste* Mt 6.9+.–Pardon de Dieu et pardon mutuel Mt 6.14 ; Ep 4.32 ; Col 3.13.–*un grief contre quelqu'un* Mt 5.23 ; Ap 2.4,14,20.
n 11.26Quelques manuscrits ajoutent ici, d'après Mt 6.15 : *Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père céleste ne vous pardonnera pas*

*non plus vos fautes*.
o **11.27**Mt 16.21 ; 27.41 ; Mc 8.31 ; 14.43,53 ; 15.1 ; Lc 9.22 ; 20.1 ; 22.66.
p **11.30**Mt 3.6+.
q **11.31***Du ciel* Lc 11.6+.–Confiance refusée à Jean le Baptiste Mc 21.32 ; Lc 7.30.
r **11.32**Mt 14.5+ ; Mc 14.2.

# MARC 12 : Notes

s 12.1Es 5.1-2.
t 12.6Gn 22.2 ; Mc 1.11 par. ; 9.7 par. ; 2 P 1.17.
u 12.8*tué et jeté dehors* Mt 21.39.
v 12.10Ps 118.22-23.–*pierre angulaire* Ac 4.11 ; 1 P 2.7.
w 12.12Mt 14.5+.
x 12.13*Hérodiens :* voir 3.6 et la note.–*piège* tendu à Jésus Mt 16.1+ ; voir Mc 8.11 ; 10.2.
y 12.14*chemins de Dieu :* expression imagée de la conduite que Dieu réclame de ses fidèles ; voir Mt 7.14 ; 11.10 ; 21.32 ; Mc 1.2-3 par. ; Lc 1.76 ; 7.27 ; Jn 1.23 ; Ac 13.10 ; 16.17 ; Rm 3.17 ; 11.33 ; He 3.10 ; Ap 15.3.–*tribut :* c'était l'impôt direct, le même pour tous les Juifs ; il s'ajoutait aux charges indirectes (péages, douanes, taxes). *César* est ici le titre de l'empereur romain.
z 12.17Rm 13.7.
a 12.18Ac 23.8.
b 12.19Gn 38.8 ; Dt 25.5-10.
c 12.26*le buisson ardent* Ex 3.2.–*Dieu d'Abraham...* Ex 3.6,15-16.
d 12.30Dt 6.4-5 (Jos 22.5 ; Lc 10.27).
e 12.31Lv 19.18 (Rm 13.9 ; Ga 5.14 ; Jc 2.8).
f 12.32*Très bien, Maître* Lc 20.39.–*Dieu unique* Dt 6.4.–*pas d'autre Dieu* Dt 4.35 ; Es 45.21.
g 12.33*de tout son cœur...* v. 30 ; 2 R 23.25.–*mieux que les sacrifices* 1 S 15.22 ; Os 6.6.
h 12.34*le Royaume de Dieu* Mt 3.2+ ; 6.10+.–*personne n'osait plus...* Mt 22.46 ; Lc 20.40.
i 12.35Mt 1.1+.
j 12.36Ps 110.1 (Mt 22.44+).
k 12.37Lc 19.48 ; 21.38.
l 12.40Autre traduction *et, comme prétexte, prient longuement*.
m 12.41Jn 8.20 ; voir 2 R 12.9.
n 12.42Le texte mentionne ici *deux leptes*, les plus petites pièces de monnaie alors en circulation.
o 12.44*ce qu'elle possédait* 2 Co 8.12.

# MARC 13 : Notes

p **13.2**Lc 19.44.
q **13.3***mont des Oliviers :* voir la note sur 11.1.–*Pierre, Jacques et Jean* Mt 17.1+.–*André* Mt 4.18+.
r **13.5**Mt 24.4+.
s **13.6***venir au nom de* Jn 5.43.
t **13.8***nation contre nation* Es 19.2-6,17 ; 2 Ch 15.6.–*douleurs de l'enfantement* Mt 24.8.
u **13.9***livrés aux tribunaux* Mt 10.17,23.–*témoignage* Mt 10.18 ; 24.14 ; Mc 1.44 ; 6.11.
v **13.10***l'Evangile* 1.1+.–*proclamé* Mt 3.1+ ; 24.14+.–*toutes les nations* Mt 10.18 ; 28.19 ; Lc 21.24 ; Rm 11.25.
w **13.11**Mt 10.19 ; Lc 12.11-12.
x **13.13**Famille déchirée (v. 12) Mi 7.6.–*haïs à cause de Jésus* Mt 10.22 ; 24.9 ; Jn 15.18-21 ; 16.2 ; 1 P 4.14.–*celui qui tiendra* Mt 10.22.
y **13.14***Abominable* Dn 9.27 ; 11.31 ; 12.11 ; *1 M* 1.54 ; 6.7.
z **13.16**Lc 17.31.
a **13.17**Lc 23.29 ; voir Mt 11.21+.
b **13.19**Mt 24.21+.
bb **13.20**Voir *4 Esd* 2.13.
c **13.22***faux messies :* voir Ac 5.36-37.–*des signes et des prodiges* Dt 13.2-4 ; 2 Th 2.9-10 ; Ap 13.13-14.
cc **13.24**Voir *4 Esd* 5.1.
d **13.25**Es 13.10 ; 34.4 ; Ez 32.7-8 ; Jl 2.10 ; 3.4 ; 4.15 ; Ap 6.12-14 ; 8.12.
e **13.26***le Fils de l'homme* Mt 8.20+.–sa *venue* Mt 10.23+ ; Mc 8.38 ; Ap 1.7.–*sur les nuées* Lv 16.2 ; Nb 11.25 ; Mt 24.30+.
f **13.27***les quatre vents* ou les quatre points cardinaux. Le v. 27 combine plusieurs passages de l'A.T. : Dt 30.4 ; Za 2.10. Voir Ne 1.9 ; Ez 37.9.
g **13.28**Mt 21.19 ; Mc 11.13.
h **13.31**Mt 5.18 ; Lc 16.17.

i **13.32***ce jour et cette heure* Ac 1.7 ; 1 Th 5.1,2.–*le Fils, le Père* Mt 11.27 ; Lc 10.22.
j **13.33**Mt 24.42+ ; 25.13.
k **13.34**Mt 25.14.
l **13.35**Lc 12.36-38.
m **13.37**Mt 24.42+.

# MARC 14 : Notes

n 14.1*Pâque et fête des pains sans levain* Ex 12.1-20 ; Dt 16.1-8.–Conciliabule contre Jésus Mt 12.14+.
o 14.3*Béthanie :* voir 11.1 et la note ; Mt 21.17+.–*à table :* les convives étaient allongés sur le côté, à la manière antique.–*une femme :* voir Lc 7.36-38.–Le *nard :* extrait d'une plante originaire du nord de l'Inde.
p 14.7Dt 15.11.
q 14.8Les coutumes funéraires juives de l'époque comprenaient un embaumement sommaire pratiqué à l'aide d'onguents et de parfums ; voir 16.1 ; Jn 19.40.
r 14.9*l'Evangile* 1.1+.–*dans le monde entier* Mt 24.14 ; Rm 10.8.
s 14.10*Judas Iscarioth* 3.19 et la note ; Mt 10.4+.–*les Douze* Mt 10.2+.–*livrer* Mt 26.2+.
t 14.12Ex 12.6,14-20.
u 14.18Ps 41.10 (Jn 13.18).
v 14.20Les convives se servaient eux-mêmes directement dans le plat commun.
w 14.21Mt 8.20+.
x 14.22Mt 14.19 par. ; 15.36 ; Mc 8.6.
y 14.231 Co 10.16.
z 14.24*le sang de l'Alliance* Ex 24.8 ; Za 9.11 ; He 9.20.–*pour la multitude* 10.45+.
a 14.25Royaume de Dieu et festin messianique Es 25.6 ; Lc 13.29.
b 14.26*chanter les psaumes :* les Ps 115–118 étaient chantés après la fin du repas pascal.–*mont des Oliviers :* voir 11.1 et la note.
c 14.27*tomber :* certains traduisent *vous serez scandalisés* ; voir 9.42 et la note ; Mt 5.29+.–*il est écrit* Za 13.7 ; voir Mt 26.56 ; Mc 14.50.
d 14.28Mt 26.32 ; 28.7,10,16 ; Mc 16.1 ; Jn 21 ; voir Mc 1.14.
e 14.31Jn 11.16.
f 14.32En araméen *pressoir à huile* ; voir Jn 18.1.
g 14.33Mt 17.1+ par. ; Mc 1.29.
h 14.34*Mon âme* ou moi-même, ma personne tout entière.–*tristesse* Ps 42.6,12 ; 43.5 ; Jn 12.27.–*à en mourir* Jon 4.9 (grec).

i 14.35Jn 12.27 ; 13.1 ; 17.1.
j 14.36*Abba, Père* Rm 8.15 et la note ; Ga 4.6 ; voir Lc 11.2.–*cette coupe* Mt 20.22+ ; Mc 10.38+.–*ce que tu veux* Mt 6.10+ ; Jn 5.30 ; 6.38.
k 14.38Mt 6.13 ; Lc 11.4.
l 14.41Ou *Vous dormez maintenant et vous vous reposez !*
m 14.43*Judas* Mt 10.4+ ; Mc 14.10.–*grands prêtres, scribes et anciens* 11.27+.
n 14.45Voir 11.21 et la note ; 9.5+.
o 14.47Jn 18.26.
p 14.48Voir 15.27 et la note.
q 14.49Lc 19.47 ; 21.37 ; Jn 18.20.
r 14.50Za 13.7 ; Mc 14.27 par. ; Jn 16.32.
s 14.53*grands prêtres, anciens et scribes* 11.27+.
t 14.58*destructeur du temple* Mt 24.2-3 ; Mc 15.29 par. ; Jn 2.19 ; Ac 6.14.–*non fait de main d'homme* Ac 7.48-50 ; 17.24.
u 14.61*silence* de Jésus Mc 15.4-5 par. ; voir Es 50.6-8 ; 53.7 ; Ac 8.32.–*Fils de Dieu* Mt 14.33+ ; Mc 5.7 ; Lc 8.28.
v 14.62*Fils de l'homme* Mt 8.20+.–*à la droite* Ps 110.1 (Mt 22.44+) ; voir la note sur He 1.3.–*avec les nuées* Mt 24.30+ ; Mc 13.26 ; Lc 21.27 ; 1 Th 4.17 ; Ap 1.7 ; 14.14.
w 14.63Mt 26.65+.
x 14.64*blasphème* Mt 9.3+.–*méritant la mort* Lv 24.16 ; Jn 19.7.
y 14.65Es 50.6.
z 14.68Quelques manuscrits ajoutent *et un coq chanta*.
a 14.72*parole que Jésus lui avait dite* 14.30 par. ; Jn 13.38.–*sortit précipitamment :* on hésite sur le sens exact du terme grec. Autres traductions : *Il commença à pleurer*, ou *Se couvrant* (la tête ?) *il pleura*, ou *En songeant à ceci il pleura*.

# MARC 15 : Notes

b **15.1**Réunion matinale du Sanhédrin Lc 22.66.–*grands prêtres, anciens et scribes* 11.27+.–*Ponce Pilate* fut gouverneur romain de la Judée entre les années 26 et 36.
c **15.2***roi des Juifs* Mt 2.2+.–*C'est toi qui le dis* Mt 26.25.
d **15.5**14.60-61 ; Lc 23.9 ; voir Es 53.7 ; Ac 8.32.
e **15.8**12.37.
f **15.11**Ac 3.14.
g **15.14**La condamnation de Jésus exigée de Pilate Ac 3.13 ; 13.28.
h **15.15**Voir 10.34 et la note ; voir aussi Ac 5.40 ; 16.37 ; 22.19 ; 2 Co 11.25 etc.
i **15.16**Unité de l'armée romaine (600 hommes).
j **15.17***pourpre :* teinture précieuse réservée aux rois et aux personnages importants ; par extension le terme désigne les vêtements teints à la pourpre.
k **15.18**Moqueries 10.34 ; 15.31 ; Lc 23.11 ; voir Ps 22.8 ; 44.14 ; 52.8.–*roi des Juifs* Mt 2.2+.
l **15.19**Mi 4.14.
m **15.21***porter sa croix :* le condamné devait porter lui-même la poutre transversale de la croix jusqu'au lieu de l'exécution.–*Cyrène :* sur la côte nord-africaine. Voir Ac 2.10 ; 11.20.–*Rufus :* voir Rm 16.13.
n **15.23**Boisson assoupissante offerte aux condamnés selon une coutume juive ; voir Ps 69.22.
o **15.24**Ps 22.19 ; voir Jn 19.24.
p **15.27***l'un à droite, l'autre à gauche* 10.37.–*bandits :* il s'agit probablement de révolutionnaires (zélotes) ; voir 15.7 et la note sur 3.18 ; voir aussi 14.48 ; voir Es 53.12.
q **15.28**Certains manuscrits ajoutent ici, d'après Lc 22.37 : *Et fut accomplie l'Ecriture, qui dit : il fut compté au nombre des malfaiteurs* (citation d'Es 53.12).
r **15.29***hochant la tête* Ps 22.8 ; Jr 18.16 ; voir Ps 109.25 ; Jb 16.4 ; Lm 2.15.–*destructeur du sanctuaire* 14.58 ; voir Mt 26.61+.
s **15.33**Ex 10.22 ; Am 8.9-10.
t **15.34**Ps 22.2 (cité en araméen).

u **15.35**Mt 11.14+ ; Mc 9.11-13.
v **15.36***vinaigre :* vin aigri constituant la boisson habituelle des troupes romaines. Citation de Ps 69.22 ; voir Mt 27.34 ; Mc 15.23 ; Lc 23.36.
w **15.38**Voir Ex 36.35 : ce rideau fermait l'entrée du sanctuaire, partie la plus reculée du temple proprement dit et lieu par excellence de la présence de Dieu ; voir Ex 26.31-35 ; He 6.19 ; 9.3,6-12 ; 10.19-20.
x **15.39***centurion :* voir Mt 8.5 et la note.–*ainsi expiré :* autre texte : qu'il avait expiré *en criant* ainsi. Habituellement les crucifiés mouraient par étouffement.
y **15.40**Lc 8.2-3.
z **15.43***Le conseil :* appelé le Sanhédrin. Les Romains ne s'occupaient pas de l'ensevelissement des condamnés, mais la Loi juive (Dt 21.22-23) exigeait que les suppliciés soient ensevelis avant le coucher du soleil.
a **15.46**6.29 ; Ac 13.29.

# MARC 16 : Notes

b **16.1**Après le coucher du soleil (voir note sur 1.32).–*Marie de Magdala* Mt 27.56+.–Onction funéraire 14.8 et la note ; Jn 19.40.
c **16.3**Jn 11.38-39.
d **16.5**9.3 ; Ac 1.10 ; Ap 7.9,13.
e **16.6***Ne vous effrayez pas* Jos 1.9 ; Es 41.10 ; Jr 1.8 ; Mt 17.7 ; Mc 5.36 ; 6.50 ; Lc 1.30 ; 2.9-10 ; 12.32 ; Jn 6.20 ; Ap 1.17.–*ressuscité* Ac 2.23-24 ; 3.15 ; 4.10 ; 5.30 ; 10.40 ; 13.28,30.
f **16.7**Apparition du Ressuscité à Pierre Lc 24.34 ; 1 Co 15.5.–*en Galilée* Mt 26.32 ; Mc 14.28.
g **16.8**Selon les meilleurs manuscrits, l'évangile de Marc se termine ici.
gg **16.9-20**Les v. 9 à 20 ne figurent pas dans les meilleurs manuscrits.
h **16.9**Mt 27.56+.
i **16.16**Foi, baptême, salut Ac 2.38 ; 16.31,33.
j **16.17***démons chassés* au nom de Jésus Ac 8.7 ; 16.18.–*langues nouvelles* Ac 2.4,11 ; 10.46 ; 19.6 ; 1 Co 14.2-40.
k **16.18***serpents* Lc 10.19 ; Ac 28.3-6.–*imposition des mains* Mt 9.18+ ; Mc 5.23+ ; Ac 4.30 ; 5.16 ; Jc 5.14-15.
l **16.19***enlèvement au ciel* 2 R 2.11 ; Ac 1.9-11 ; 1 Tm 3.16.–*à la droite de Dieu* Ps 110.1 (Mt 22.44+).
m **16.20**Ac 14.3 ; He 2.3-4.

# LUC 1 : Notes

a 1.2*témoins oculaires* Jn 15.27.–*la parole* Ac 4.31 ; 6.2,7 ; 11.1.
b 1.3*Théophile* Ac 1.1.
c 1.5Selon l'usage grec, Luc désigne ici par *Judée* l'ensemble du pays des Juifs. Sur *Hérode* voir Mt 2.1 et la note.–*la classe d'Abia* 1 Ch 24.10.–*Aaron*, frère de Moïse, était considéré comme l'ancêtre des familles sacerdotales de Jérusalem.
d 1.7*stérile* Gn 11.30 ; 25.21 ; 29.31 ; Jg 13.2-3 ; 1 S 1.5.–*avancés en âge* Gn 18.11.
e 1.9*offrir l'encens* Ex 30.7.
f 1.10*le peuple* 1.21,68,77 ; 2.10,32 ; 3.15,18,21, etc.
g 1.11*la droite :* voir la note sur He 1.3.–*l'autel de l'encens* 1 R 6.20-21 ; 7.48.
h 1.12*troublé* Jg 6.22 ; 13.20,22 ; Dn 8.17-18 ; 10.7-8,11,16 ; *Tb* 12.16.–*crainte* devant a) les révélations 2.9 ; 9.34 ; b) les miracles 1.65 ; 5.26 ; 7.16 ; 8.25,35,37 ; 24.5,37 ; Ac 2.43 ; c) les autres interventions de Dieu Ac 5.5,11 ; 19.17.
i 1.13*sans crainte* Mt 28.5+ ; Mc 16.6+.–*elle t'enfantera un fils* Gn 17.19 ; Jg 13.3,5 ; Es 7.14.
j 1.15*devant le Seigneur* 1 R 17.1 ; 18.15.–*ni vin ni boisson fermentée* Nb 6.3-4 ; Jg 13.4,7,14 ; 1 S 1.11 (grec) ; Lc 7.33.–*dès le sein de sa mère* Jg 13.5 ; 16.17 ; Jr 1.5 ; Es 49.1,5 ; Ga 1.15 ; voir Lc 1.41-44.
k 1.16*Il ramènera* Ml 2.6.
l 1.17*Elie* Mt 11.14+.–*pour ramener le cœur des pères...* Ml 3.23-24 ; *Si* 48.10.–*former* (ou *préparer*) *pour le Seigneur un peuple...* Ml 3.1 ; voir Es 40.3 ; Mc 1.3 ; Lc 1.76 ; 3.4.
m 1.18Objection de Zacharie Gn 18.11.
n 1.19*Gabriel* Dn 8.16 ; 9.21.–*envoyé* He 1.14.–*annoncer la bonne nouvelle* 2.10 ; 3.18 ; 4.18,43.
o 1.201.45.
p 1.25Gn 30.23 ; *4 Esd* 9.45.
q 1.26Jn 1.46.
r 1.27*Joseph* et *Marie* Mt 1.16,18 ; Lc 2.5.
s 1.28Ex 3.12 ; Jg 6.12 ; Jr 1.8,19 ; 15.20 ; voir Gn 26.24 ; 28.15.

t 1.31Gn 16.11 ; Jg 13.5 ; Es 7.14 ; Mt 1.21-23.
u 1.32*Fils* (de Dieu) 2 S 7.14 ; Ps 2.7 ; 89.27.–*le Très-Haut* Mc 5.7 ; Lc 1.35,76 ; 6.35 ; 8.28 ; Ac 7.48 ; 16.17 ; He 7.1.–*le trône de David* Es 9.6 ; 2 S 7.12, 13,16.–Voir au glossaire FILS DE DAVID.
v 1.33*famille de Jacob :* c'est-à-dire le peuple d'Israël.–*règne sans fin* Mi 4.7 ; Dn 7.14.
w 1.35Ou *l'enfant sera appelé Saint, Fils de Dieu*.–*L'Esprit Saint viendra sur toi* Mt 1.20.–*Fils de Dieu* 3.22 ; 4.3,9,34,41 ; 8.28 ; 9.35 ; 10.22 ; 22.70 ; Ac 9.20,22 ; voir Mt 14.33+ ; Mc 1.1+.
x 1.37Gn 18.14.
y 1.38Rt 3.9 ; 1 S 25.41.
z 1.39Zone montagneuse centrale de la Judée.
a 1.411.15.
b 1.45Ou *Bienheureuse celle qui a cru, parce qu'il y aura un accomplissement à ce qui a été dit*...–*Bienheureuse !* Mt 5.3+.–*celle qui a cru* 1.20.
c 1.46-55Le cantique de Marie 1 S 2.1-10.
d 1.481 S 1.11.
e 1.49*saint est son Nom* Ps 111.9.
f 1.50*Sa bonté...* Ps 103.13,17.
g 1.512 S 22.28.
h 1.52*les puissants jetés à bas* Jb 12.19.–*les humbles élevés* Jb 5.11.
i 1.53Renversement de situation 1 S 2.5.–*affamés rassasiés* Ps 107.9.
j 1.54*aide à Israël* Ps 98.3.–*Israël son serviteur* Es 41.8.–*Dieu se souvient* Gn 8.1 ; 9.15 ; Ex 2.24, etc. ; Lc 1.72.
k 1.55Mi 7.20 ; Gn 17.7 ; 22.17.
l 1.592.21 ; voir Gn 17.12 ; Lv 12.3 ; Ph 3.5.
m 1.60*il s'appellera Jean* 1.13.
n 1.63*étonnement* devant les miracles 8.25,56 ; 9.43 ; 11.14 ; Ac 3.10 ou d'autres interventions divines 24.12,41 ; Ac 2.7.
o 1.661 R 18.46 ; 2 R 3.15 ; Ez 1.3 ; 3.14,22 ; 8.1, etc. ; Ps 80.18 ; 139.5.
p 1.67*prophétiser* est à comprendre ici au sens large de *parler sous l'inspiration de Dieu*.

q 1.68*Béni soit le Seigneur !* Ps 41.14 ; 72.18 ; 106.48 ; 2 Co 1.3 ; Ep 1.3 ; 1 P 1.3.–*Dieu visite* Gn 21.1 ; 50.24-25 ; Ex 3.16 ; Jr 29.10 ; Ps 65.10 ; 80.15 ; 106.4 ; voir Ex 32.34 ; Es 10.12, etc. ; Lc 1.78 ; 7.16 ; 19.44 ; Ac 15.14.–*libération* Ps 111.9 ; 130.7-8 ; Es 63.4 ; Lc 2.38 ; 21.28 ; 24.21.
r 1.69*une force* (corne) *de salut* Ps 18.3.–*dans la famille de David* Mt 1.1+.–Voir au glossaire FILS DE DAVID.
s 1.71Ps 106.10.
t 1.72*bonté et alliance* Ps 106.45-46.–*souvenir de l'alliance* Ps 105.8-9 ; Gn 17.7 ; Lv 26.42.
u 1.73Gn 22.16-17.
v 1.75*la piété et la justice* Tt 2.12.
w 1.76Es 40.3 ; Ml 3.1 ; Mt 3.3.
x 1.77Mt 26.28+.
y 1.78Ml 3.20.
z 1.79Illumination de *ceux qui sont dans les ténèbres* Es 9.1 ; 58.8 ; 60.1-2 ; Mt 4.16.–*la paix* Es 9.5-6 ; Mi 5.4 ; Lc 2.14,29 ; 7.50 ; 8.48 ; 10.5-6 ; 11.21 ; 19.38,42 ; 24.36.
a 1.80*l'enfant grandissait* 2.40 ; voir Gn 21.8,20 ; Jg 13.24-25 ; 1 S 2.21,26 ; 3.19.–*dans les déserts* Mt 3.1+ ; Lc 3.2,4 ; 7.24.

# LUC 2 : Notes

b 2.1Empereur à Rome de 29 av. J.C. à 14 apr. J.C.
c 2.2Province de l'Empire romain dont dépendit la Palestine à diverses époques.
d 2.4*Bethléem* Mi 5.1 ; Mt 2.1+.
e 2.5*Marie* Mt 1.16,20 ; 2.11,19 ; 13.55 ; Mc 6.3 ; Lc 1.27-56 ; 2.16,19,34 ; Ac 1.14.
f 2.7Naissance de Jésus Mt 1.25.–*premier-né* Ex 13.2,12,15 (Lc 2.23) ; Rm 8.29 ; Col 1.15,18 ; He 1.6 ; Ap 1.5.
g 2.99.26,32 ; 21.27 ; 24.26 ; Rm 3.23.
h 2.11*aujourd'hui* 3.22 ; 4.21 ; 5.26 ; 13.32 ; 19.9 ; 23.43.–*Sauveur* a) Dieu Dt 32.15 ; 1 S 10.19 ; Ps 24.5 ; 27.1,9 ; 62.2,7, etc. ; Lc 1.47 ; 1 Tm 1.1 ; b) Jésus Jn 4.42 ; Ac 5.31 ; 13.23 ; Ep 5.23 ; Ph 3.20 ; 2 Tm 1.10 ; Tt 1.4 ; 2.13 ; 3.6 ; 2 P 1.1,11 ; 2.20 ; 3.18 ; 1 Jn 4.14 ; voir Mc 3.4 ; 5.23,28,34 ; 6.56 ; 10.52 ; 15.31 par.
i 2.14Autre texte *sur terre, paix : pour les hommes, bienveillance* ; 19.38 ; voir 1.79+.
j 2.18Ou *émerveillés*.
k 2.192.51.
l 2.20*gloire à Dieu* 5.25-26 ; 7.16 ; 13.13 ; 17.15,18 ; 18.43 ; Ac 4.21.–*et louange* 18.43 ; 19.37 ; Ac 3.8-9.
m 2.21*circoncision le huitième jour* Gn 17.12 ; Lv 12.3 ; Lc 1.59.–*dès avant sa conception* 1.31.
n 2.22Lv 12.3,6.
o 2.23Ex 13.2,12,15 ; 34.20 ; Nb 18.15-16.
p 2.24Lv 12.8.
q 2.25*il attendait* 2.38 ; 23.51.–*consolation d'Israël* Es 40.1 ; 49.13 ; 51.12 ; 61.2.–*l'Esprit Saint était sur lui* Nb 11.17 ; 2 R 2.15 ; Es 11.2 ; 42.1 ; 61.1 ; Ez 11.5.
r 2.261 S 24.7,11 ; 26.9,11,16,23 ; 2 S 1.14,16.
s 2.30Es 40.5 (grec) ; Lc 1.69,71,77 ; 3.6 ; Tt 2.11.
t 2.31Es 52.10.
u 2.32*lumière pour les païens* Es 42.6 ; 49.6 ; Lc 24.47.–*gloire de ton peuple* Es 46.13.

v 2.33Ou *émerveillés*.
w 2.34Es 8.14 ; 1 Co 1.23 ; 1 P 2.8.
x 2.35Mc 7.6-8 ; Lc 16.15 ; Ac 1.24 ; 15.8.
y 2.371 Tm 5.5.
z 2.38*ceux qui attendaient* 2.25 ; 23.51.–*la libération de Jérusalem* Es 52.9.
a 2.39*Nazareth* Mt 2.23.
b 2.40*l'enfant grandissait* 2.52 ; voir 1.80.–*sagesse* 2.52 ; 11.31 ; 21.15.
c 2.41Ex 12.24-27 ; Dt 16.1-8 ; Lc 22.1,7-15 par. ; Jn 2.13,23.
d 2.42C'était à peu près l'âge de la maturité religieuse dans le judaïsme.
e 2.49*chez mon Père* Jn 2.16.
f 2.512.19.
g 2.521 S 2.26 ; Pr 3.4 ; Lc 1.80 ; 2.40.

# LUC 3 : Notes

h 3.1*Tibère :* successeur d'Auguste sur le trône impérial de Rome (voir 2.1 et la note). L'indication chronologique de Luc renvoie aux environs de l'année 28 de notre ère. *Ponce Pilate :* voir la note sur Mc 15.1. *Hérode le tétrarque* est Hérode Antipas (Mt 14.1+ ; voir les notes sur Mc 1.14 et 3.6). *Philippe :* voir la note sur Mc 8.27.
i 3.2*Hanne :* grand prêtre déposé en l'an 15 ; il exerçait encore une influence certaine sous le ministère de son successeur et gendre *Caïphe* (Jn 18.13-24 ; Ac 4.6).–*Caïphe* Mt 26.5 ; Jn 11.49 ; 18.13,28 ; Ac 4.6.–*Jean, fils de Zacharie* Mt 3.1+.–*dans le désert* 1.80 ; Mt 3.1 et la note.
j 3.3*proclamer* Mt 3.1+ ; Mc 1.4+ ; Lc 4.18,19,44 ; 8.1,39 ; 9.2 ; 12.3 ; 24.47 ; Ac 8.5 ; 9.20 ; 10.42 ; 19.13 ; 20.25 ; 28.31.–Activité baptismale de Jean Mt 3.6+.–*baptême de conversion* ou *de repentance* Ac 13.24 ; 19.4.
k 3.5Es 2.2-18 ; Ps 68.16-17 ; Lc 1.52 ; 14.11 ; 18.14.
l 3.4-6Es 40.3-5.–*le salut de Dieu* 2.30-31 ; Ac 28.28 ; Tt 2.11.
m 3.7*Engeance de vipères* Mt 3.7+.–*échapper* Mt 23.33.
n 3.8*conversion* ou *repentance.–pour père :* c'est-à-dire pour ancêtre ; Jn 8.39.
o 3.9*coupé et jeté au feu* Mt 7.19 ; Jn 15.6.
p 3.10 10.25+.
q 3.12 7.29.–*collecteurs d'impôts* Mt 5.46+ ; Mc 2.14,15 et les notes.
r 3.15*le Messie* (le Christ) 2.11,26 ; 4.41+ ; 9.20 ; 20.41 ; 22.67 ; 23.2,35,39 ; 24.26,46.–*Jean est-il le Messie ?* Jn 1.19-20 ; 3.28 ; Ac 13.25.
s 3.16Ac 13.25.
t 3.17Images du jugement a) *vannage* Jr 15.7 ; 51.2 ; b) *le feu* mis à *la paille* Es 5.24 ; 47.14 ; Jl 2.5 ; Na 1.10 ; c) voir Mt 3.12+.
u 3.20Mt 14.3-4 ; Mc 6.17-18
v 3.21*Jésus priait* 5.16 ; 6.12 ; 9.18,28-29 ; 10.21 ; 11.1 ; 22.32,40-46 ; 23.34,46 ; voir Mt 14.23+ ; Mc 6.46+.
w 3.22*l'Esprit comme une colombe* Jn 1.32.–*C'est toi mon fils* Ps 2.7 ; Mt 3.17+.–*aujourd'hui* 2.11+.

x **3.23***fils de Joseph* 4.22 ; Jn 6.42.
y **3.27***Zorobabel* 1 Ch 3.17 ; Esd 3.2.
z **3.32**v. 31-32 : *Natham* 2 S 5.14.–*David, Jessé* 1 S 16.1,13 ; *fils de David* Mt 1.1+.
a **3.33**v. 31-33 : *David... Juda* Rt 4.17-22 ; 1 Ch 2.3-15.–*Juda* Gn 29.35.
b **3.34***Jacob* Gn 25.26 ; 1 Ch 1.34.–v. 34-36 : *Abraham... Sem* Gn 11.10-26 ; 1 Ch 1.24-27.
c **3.38**v. 36-38 : *Sem... Adam* Gn 4.25–5.32 ; 1 Ch 1.1-4.–*fils de Dieu* Mt 14.33+ ; Mc 1.1+.

# LUC 4 : Notes

d 4.2*tenté* He 4.15.
e 4.33.22+ ; voir Mt 3.17+.
f 4.4Dt 8.3.
g 4.6*c'est à moi* voir Mt 28.18.
h 4.8Dt 6.13-14.
i 4.10-11Ps 91.11-12.
j 4.12Dt 6.16 ; 1 Co 10.9.
k 4.13Ou *jusqu'à une occasion.–Ayant épuisé toute tentation possible* He 4.15.
l 4.16Forme rare de Nazareth.
m 4.18-19Es 61.1-2 ; voir 58.6.
n 4.21*Aujourd'hui* 2.11+.
o 4.223.23 ; Jn 6.42 ; voir Mt 13.55 ; Mc 6.3.
p 4.23*Capharnaüm* Mt 4.13+.–*ce qui s'y est passé* 4.31-41.
q 4.24Jn 4.44 ; voir Mt 13.57 ; Mc 6.4.
r 4.251 R 17.1,7 ; 18.1 ; Jc 5.17 ; voir Mt 11.14+.
s 4.261 R 17.9.
t 4.272 R 5.1-14.
u 4.31*Capharnaüm* Mt 4.13+.
v 4.32Mc 1.22+.
w 4.34*que nous veux-tu ?* Mt 8.29+ ; Mc 5.7 ; Lc 8.28.–*le Saint de Dieu* Mc 1.24+ ; voir Lc 4.41.
x 4.38*Simon* Mt 4.18+.
y 4.41*Fils de Dieu* Mt 14.33+ ; Mc 1.1+ ; 3.11 ; Lc 4.34.–Secret recommandé Mt 8.4+ ; Mc 1.25+.– *le Messie* Mt 1.16 ; 2.1 ; 11.2 ; 16.13-20 par. ; 22.42 par. ; 27.17 par. ; Lc 3.15+ ; Jn 1.20,41 ; 3.28 ; 4.25 ; 7.26-27,41-42 ; 9.22 ; 10.24 ; 11.27 ; 12.34 ; 20.31 ; Ac 2.31 ; 3.18 ; 4.26 ; 8.5 ; 9.22 ; 17.3 ; 18.5,28 ; 26.23 ; Rm 9.5 ; 1 Jn 2.22 ; 5.1.
z 4.43*bonne nouvelle du Règne de Dieu* Mt 4.23 ; 9.35 ; 24.14 ; Mc 1.14-15 ; Lc 8.1.–*annonce de la bonne nouvelle* Mt 24.14+.
a 4.44Voir la note sur 1.5. Certains manuscrits lisent ici *de la Galilée*.–*Jésus prêche* Mt 4.23.

# LUC 5 : Notes

b **5.3** *Simon* Mt 4.18+.
c **5.5** *Maître* 8.24,45 ; 9.33,49 ; 17.13.
d **5.11** Mt 19.27 ; Lc 5.28 ; 14.33 ; 18.22 ; voir Mt 4.19-20+.
e **5.12** Voir 4.43.
f **5.14** Secret recommandé Mt 8.4+ ; Mc 1.25+.–*l'offrande prescrite* Lv 14.2-32.
g **5.16** 3.21+ ; voir Mt 14.23+ ; Mc 6.46+.
h **5.17** Comme dans l'A.T. et de nombreux passages des ch. 1 à 4, ce titre est appliqué ici à Dieu ; 1.35 ; 4.36 ; 6.19 ; 8.46 ; 9.1 ; Ac 3.12 ; 4.7,33 ; 10.38.
i **5.20** 7.48 ; voir Mt 26.28+.
j **5.21** *blasphème* Mt 9.3+.–*Dieu seul pardonne* Ps 103.3 ; Es 43.25 ; 1 Jn 1.9 ; voir Lc 7.49.
k **5.22** Ou *Quel raisonnement faites-vous ?*–Pensées secrètes percées à jour Mt 12.25 ; Lc 6.8 ; 9.47.–*Pourquoi ?* Mt 16.8.
l **5.24** *le Fils de l'homme* Mt 8.20+.–*lève-toi et va...* Jn 5.8 ; Ac 9.33-35.
m **5.25** *gloire à Dieu* 2.20+.
n **5.26** *aujourd'hui* 2.11+.
o **5.27** *collecteur d'impôts* Mt 5.46+.
p **5.28** *Quittant tout* 5.11+.
q **5.29-30** Jésus ami des gens tenus à l'écart Mt 9.11 ; 11.19+ ; Mc 2.16 ; Lc 7.34 ; 15.1-2 ; 19.7.
r **5.32** *se convertissent* ou *se repentent.* 13.1-5 ; 15 ; 16.30 ; 24.47 ; voir Mt 3.2+.
s **5.33** *disciples de Jean* Mt 9.14+.–*jeûne* Mt 11.18 ; Lc 18.12 ; voir Mt 6.16+.
t **5.34** *l'époux* Mt 9.15+.
u **5.36** 2 Co 5.17 ; Ga 1.6 ; 4.9.

# LUC 6 : Notes

v 6.1Le *second sabbat du premier mois* de l'année juive est proche de la moisson (Lv 23.5-14). A cette date la Loi de Moïse interdit de manger le grain de la moisson nouvelle.–*épis arrachés* Dt 23.26.
w 6.2Ex 34.21 ; Jn 5.10.
x 6.3-41 S 21.2-7 ; voir Lv 24.5-9.
y 6.7*les Pharisiens épient Jésus* 14.1.–*guérison le jour du sabbat* 13.14 ; 14.1-2.
z 6.8Mt 12.25 ; Lc 5.22 ; 9.47 ; 11.17 ; 20.23.
a 6.123.21+.
b 6.13*il en choisit douze* Jn 6.70.–*les Douze* Mt 10.2+.–*apôtres* Lc 9.10 ; 11.49 ; 17.5 ; 22.14 ; 24.10.
c 6.14*Simon-Pierre, André* Mt 4.18+.–*donner un nom* (nouveau) Gn 17.5,15 ; 32.29 ; 2 R 23.34 ; 24.17.–*Jacques, Jean* Mt 4.21+.–*Philippe* Mt 10.3+.
d 6.15*Matthieu* Mt 9.9+.–*Thomas* Mt 10.3+.–*fils* ou *frère d'Alphée.*
e 6.16*Jude fils de* (ou *frère de*) *Jacques* Ac 1.13 ; Jn 14.22.–*Judas Iscarioth* Mt 10.4+.
f 6.17Comme en Lc 1.5, l'appellation *Judée* désigne ici sans doute toute la Palestine. Afflux des foules à Jésus Mc 3.8+.
g 6.19*toucher Jésus* Mt 14.36 ; Mc 6.56 ; Lc 8.44,46 par.–*une force qui guérit* Mc 5.30.
h 6.20*Heureux !* Mt 5.3+ ; voir Es 30.18 ; 32.20 ; Dn 12.12... ; Ps 32.1-2 ; 33.12 ; 84.5... ; Pr 3.13 ; 8.32,34, etc.–*pauvres* Ps 34.19 ; 40.18 ; Mt 11.5 ; Lc 4.18 ; 7.22 ; voir 10.21 ; 14.11 ; 18.14.–*Royaume de Dieu* Mt 3.2+ ; 6.10+.
i 6.21*affamés, rassasiés* Es 49.10 ; Jr 31.25.–Renversement de situation 1.51-53 ; 16.19-26.–Pleurs et réjouissances Ps 126.5-6 ; Es 25.6-9 ; 61.3 ; Ap 7.16-17.
j 6.22*proscrivent... infâme :* expression sémitique désignant la diffamation.–*haïs à cause de Jésus* Mc 13.13+.–*Fils de l'homme* Mt 8.20+.
k 6.23*leurs pères :* c'est-à-dire les ancêtres des Juifs.–*prophètes maltraités* 2 Ch 36.16 ; Mt 23.30-31 ; Lc 11.47 ; 13.33-34 ; voir Mt

21.35+. Voir aussi *4 Esd* 1.32.
l **6.24***malheureux !* Mt 11.21+ ; Lc 10.13 ; 11.42-52 ; 17.1 ; 21.23 ; 22.22 ; voir Es 3.10-11 ; Jr 17.5-8 ; Pr 28.14 ; Qo 10.16-17.–*riches* Jc 5.1.–*vous tenez votre consolation* 16.25.
m **6.26***quand on dit du bien de vous* Jc 4.4.–*leurs pères :* c'est-à-dire les ancêtres des Juifs.
n **6.27**Mt 5.44+.
o **6.28***bénissez...* Rm 12.14.
p **6.29**Voir Jn 18.22-23 ; Ac 23.3.
q **6.31**La règle d'or Mt 7.12 ; Rm 13.8-10.
r **6.35***aimer ses ennemis* v. 27.–*prêter* sans arrière-pensée Lv 25.35-36.
s **6.36**Ex 34.6 ; Dt 4.31 ; Ps 78.38 ; 86.15.
t **6.37**Les tournures au passif (v. 36) et au mode impersonnel (v. 38) font allusion à l'action de Dieu. Voir les notes sur Mt 3.2 et 7.1.–*acquittez...* Mt 6.14.
u **6.38***le pan du vêtement* Rt 3.15.–*la même mesure* Mt 7.2 ; Mc 4.24.
v **6.39**Mt 15.14 ; 23.16 ; Rm 2.19.
w **6.40**Mt 10.24-25 ; Jn 13.16 ; 15.20.
x **6.44**Mt 7.16 ; 12.33 ; voir Jc 3.11-12.
y **6.46**Ml 1.6 ; Mt 7.21 ; voir Es 29.13 (Mt 15.8 ; Mc 7.6).–*faire* Mt 7.21 ; Rm 2.13 ; Jc 1.22,25 ; 1 Jn 2.17.

# LUC 7 : Notes

z 7.2*centurion :* voir Mc 15.39 et la note.–*sur le point de mourir* Jn 4.47.
a 7.5*il aime notre nation* Ac 10.2.
b 7.11Bourgade au S.-E. de la Galilée.
c 7.121 R 17.10-12,17-24 ; Lc 8.42.
d 7.13*Ne pleure plus* 8.52.
e 7.14*réveille-toi* (ou lève-toi) 8.54 ; voir Mt 9.25+ ; Mc 1.31 ; 9.27.
f 7.151 R 17.23 ; 2 R 4.36.
g 7.16Jésus comparé à un *prophète* Mt 16.14+.–*Dieu a visité son peuple* Ps 111.9 ; Lc 1.68 ; 19.44.
h 7.17Voir la note sur 6.17.
i 7.18Il s'agit de Jean le Baptiste.
j 7.19*Seigneur :* ici comme au v. 13 ce titre désigne Jésus. Voir aussi la note sur 5.17.–*Celui qui vient* Mt 3.11+ ; 23.39 ; Lc 13.56 ; Jn 11.27 ; Ap 4.8 ; voir Ps 118.26.
k 7.21Voir Mc 1.23 et la note.
l 7.22*les aveugles* Es 29.18 ; 35.5-6 ; 61.1 ; Lc 4.18.–*les morts* Es 26.19.
m 7.23*heureux !* Mt 5.3+ ; Lc 6.20+.–*tomber* Mt 5.29+.
n 7.26Jean le Baptiste, *prophète* Mt 14.5 ; 21.26 ; Lc 1.76.–*le prophète* de la fin des temps Jn 1.21 ; 6.14 ; 7.40.
o 7.27Ex 23.20 ; Ml 3.1 (Mc 1.2 ; Lc 1.76) ; voir Jn 3.23.
p 7.281.15.
q 7.30Ou *ont rejeté, pour leur part, le dessein de Dieu.*–v. 29-30 *collecteurs d'impôts, Pharisiens, Jean* 3.7,12 ; Mt 21.32.–*légistes* Mt 22.35 ; Lc 10.25 ; 11.45-46,52 ; 14.3.–*le dessein de Dieu* Ac 2.23.
r 7.32Quelques manuscrits ajoutent : *pour vous.*
s 7.33Voir Jn 7.20 ; 10.20.
t 7.34*collecteurs d'impôts :* voir les notes sur Mc 2.14-15.–*ami* des gens tenus à l'écart 5.29-30+.
u 7.35Voir la note sur 1 Th 5.5.–*Sagesse* 2.40,52 ; 11.31 ; 21.15.
v 7.3611.37 ; 14.1.
w 7.37Mt 26.7 ; Mc 14.3.

x 7.38A la manière antique les convives étaient allongés, face à la table.–Le geste de la femme Jn 12.3.
y 7.44Voir Gn 18.4 ; 19.2 ; Jn 13.1-17. C'est un usage de l'hospitalité orientale.
z 7.45Autre texte : *depuis que je suis entré...–baiser* Rm 16.16 ; 1 Co 16.20 ; 2 Co 13.12 ; 1 Th 5.26 ; 1 P 5.14.
a 7.46Ps 23.5.
b 7.485.20 ; voir Mt 26.28+.
c 7.495.21.
d 7.50*Ta foi t'a sauvée* 8.48 par. ; 17.19 ; 18.42 par. ; voir Ap 3.16.–*en paix* 8.48 ; Rm 12.18 ; 1 Co 7.15 ; 1 Th 5.13.

# LUC 8 : Notes

e 8.1*à travers villes et villages* Mt 9.35 ; Mc 6.6 ; Lc 4.43.–*la bonne nouvelle du Règne de Dieu* Mt 4.23 ; 9.35 ; 24.14 ; Mc 1.14-15 ; Lc 4.43.–*Les Douze* Mt 10.2+.
f 8.2*des femmes* 23.49 par.–*esprit mauvais* Mc 1.23 et la note.–*Marie de Magdala* Mt 27.56+.
g 8.3Autre texte : *qui l'aidaient.*
h 8.8Mt 11.15+.
i 8.10*mystères* Mt 13.11+.–*Royaume de Dieu* Mt 3.2+ ; 6.10+.–*voir sans voir* Es 6.9-10.
j 8.111 P 1.23.
k 8.121 Co 1.21.
l 8.1521.18 ; Rm 2.7 ; 5.3-4 ; 8.25 ; 15.4-5 ; 2 Co 1.6 ; 6.4 ; 12.12 ; Col 1.11 ; 1 Th 1.3.
m 8.16Mt 5.15 ; Lc 11.30.
n 8.17Mt 10.26 ; Lc 12.2.
o 8.18Mt 13.12+.
p 8.2111.28.
q 8.22Il s'agit du lac de Gennésareth. *L'autre rive* était habitée par des populations païennes.
r 8.245.5+.
s 8.251.12+,63+.
t 8.26Autre texte : *des Gadaréniens* ou *des Géraséniens*.
u 8.28Mt 8.29+.
v 8.29*esprit impur :* voir la note sur Mc 1.23.–*le désert*, séjour des *démons* Lv 16.10 ; Es 13.21 ; 34.12,14 ; *Ba* 4.35 ; *Tb* 8.3 ; voir Lc 4.1 ; 11.24.
w 8.31C'est-à-dire, selon Ap 9.1 ; 11.7, etc. le lieu où les puissances démoniaques sont momentanément emprisonnées.
x 8.3510.39, voir Ac 22.3.
y 8.36Ou *guéri*. En 8.48 ; 17.19... Luc unit les deux sens du mot grec ; Mt 9.22+ ; Lc 6.9 ; 8.12,48,50 ; 19.10 ; 23.35,37,39.
z 8.421 R 17.17 ; Lc 7.12.

a **8.43**Ces mots sont ajoutés pour la commodité de la traduction. Certains manuscrits omettent la seconde partie du verset : *elle avait... en médecins.*
b **8.44**Voir la note sur Mc 6.56.
c **8.45**De nombreux manuscrits anciens ajoutent ici : *et ses compagnons.*
d **8.46**5.17 ; 6.19.
e **8.48**7.50 ; 17.19 ; 18.42 par. ; voir Ac 3.16.
f **8.51**Mt 17.1+.
g **8.52***Ne pleurez pas* 7.13.–*la mort* décrite comme un *sommeil* Mt 9.24+ ; Mc 5.39+.
h **8.54**7.14 ; voir Mt 9.25+.
i **8.55**1 R 17.21-22.
j **8.56**Mc 1.25+.

# LUC 9 : Notes

k 9.1Voir la note sur Mc 1.23.–*les Douze* Mt 10.2+.
l 9.2*proclamer* Mt 3.1+ ; Mc 1.4+.–*le Règne de Dieu* Mt 3.2+ ; 6.10+.
m 9.410.5-7.
n 9.510.11 ; Ac 13.51 ; 18.6.
o 9.7-8Ceux à qui l'on comparait Jésus Lc 9.19 par.–*Hérode le tétrarque* Mt 14.1+.–*Jean le Baptiste* Mt 3.1+.–*Elie* Mt 11.14+.–Jésus comparé à *un prophète* Mt 16.14+.
p 9.923.8.
q 9.10*les apôtres* 6.13+.–*Bethsaïda* Mt 11.21+.
r 9.13Mt 15.34 ; Mc 8.5 ; Jn 6.9.
s 9.17*rassasiés* Ex 16.4,12 ; Ps 78.29 ; Jn 6.12.–*les morceaux qui restaient* 2 R 4.44.
t 9.18Jésus *en prière* 3.21+.
u 9.19Ou *Les uns répondirent : « Jean le Baptiste », d'autres : « Elie », d'autres : « On dit que tu es un prophète... »* ; 9.7-8.
v 9.20*Et vous ?* Jn 6.67.–*Pierre* Mt 4.18+.–*Le Christ* 3.15+ ; 4.41+ ; voir Jn 6.69.
w 9.22Annonces de la Passion 9.44 par. ; 18.31-34 par.–*le Fils de l'homme* Mt 8.20+.–*anciens, grands prêtres et scribes* Mc 11.27+.
x 9.23*venir à la suite* de Jésus Mt 4.19+.–*prendre sa croix* Mt 10.38 ; Lc 14.27.
y 9.24Mt 10.39 ; Lc 17.33 ; voir Jn 12.25-26.
z 9.26*avoir honte de Jésus* Mt 10.33 ; Lc 12.9 ; 2 Tm 2.12.–*le Fils de l'homme* Mt 8.20+.–*sa venue* Mt 10.23+.–*dans sa gloire* 9.32 ; 24.26.
a 9.27Voir v. 32.
b 9.28*Pierre, Jean et Jacques* Mt 17.1+.–La prière de Jésus 3.21+.
c 9.30*Moïse* Dt 18.15,18 ; 34.5-6.–*Elie* Mt 11.14+ ; 2 R 2.11-12.
d 9.31*apparus en gloire* Ex 34.29-35 ; 2 Co 3.7-11.–*la gloire* Rm 5.2 ; 8.18,21 ; 1 Co 2.7 ; 15.43 ; 2 Co 3.18 ; 4.17 ; Ph 3.21 ; Col 1.27 ; 3.4 ; 1 Th 2.12 ; 2 Th 2.14.–*son départ... à Jérusalem* 9.22,51 ; 13.33.
e 9.32Jn 1.14 ; 2 P 1.16.
f 9.34Mt 17.5+ ; voir Lc 1.35.

g 9.35Es 49.7 ; Mt 3.17+ et par. ; 2 P 1.17-18 ; voir Jn 1.34.
h 9.387.12.
hh 9.41Matt 12.39-45+.–*incrédule* ou *sans foi*.
i 9.427.15+.
j 9.431.63+.
k 9.44*le Fils de l'homme* Mt 8.20+.–*livré* 18.32 par.
l 9.4518.34.
m 9.46*Une question...* ou *Une discussion s'éleva entre eux.–le plus grand* 22.24.
n 9.476.8+.
o 9.48*accueil* fait à Jésus Mt 10.40 ; Lc 10.16 ; Jn 13.20 ; voir Ga 4.14.
p 9.49*Jean :* il s'agit ici du disciple.–*démons chassés au nom de Jésus* Ac 16.18 ; 19.13.–*nous avons cherché... :* autre texte : *nous l'en avons empêché.*
q 9.50*qui n'est pas contre vous...* Mt 12.30 ; Mc 9.40 ; Lc 11.23.
r 9.51*le temps où il allait être enlevé* 9.31.–*en route vers Jérusalem* 13.22 ; 17.11.
s 9.52*Samaritains* 2 R 17.24-41 ; *Si* 50.25-26 ; Mt 10.5 et la note ; Jn 4.9 ; voir Lc 10.33-37 ; 17.16-19 ; Ac 8.2-25.
t 9.54*Jacques et Jean* Mt 4.21+.–*le feu du ciel* 2 R 1.10-12.
u 9.59*Suis-moi* Mt 4.19+.
v 9.611 R 19.20.
w 9.62Mt 3.2+ ; 6.10+.

# LUC 10 : Notes

x **10.1**Autre texte : *soixante-dix.* Dans le ch. 10 de la Genèse le judaïsme comptait 70 nations (texte hébreu) ou 72 (texte grec).–*envoyés* 9.1-2 par.
y **10.2***moisson abondante* Mt 9.37-38 ; voir Jn 4.35.–La moisson, image du jugement Es 33.11 ; 41.15-16 ; Am 9.9 ; Mt 3.12 ; Lc 3.17+.
z **10.4**v. 4-11 : recommandations aux envoyés Lc 9.3-5 par.–*pas de salutations* (interminables) 2 R 4.29.
a **10.5***Paix* 1.79+.–*à cette maison* 1 S 25.6.
b **10.7***Demeurez dans cette maison* 9.4.–*le travailleur mérite son salaire* Mt 10.10 ; 1 Co 9.6-18 ; 2 Co 11.7-11 ; 1 Tm 5.18.
c **10.8**1 Co 10.27.
d **10.9**Mt 3.2 ; 4.17 ; 12.28 ; Mc 1.15 ; Lc 10.11 ; 11.20 ; 17.21 ; 19.11 ; 21.31.
e **10.11**Voir Mc 6.11 et la note ; Lc 9.5 par. ; Ac 13.51 ; 18.6.
f **10.12***Sodome* Mt 10.15+.–*traitement moins rigoureux* Mt 11.24.
g **10.13***Malheureuse !* Mt 11.21+ ; Lc 6.24+.–*Bethsaïda* Mt 11.21+.–*Tyr et Sidon* Es 23 ; Ez 26–28 ; Jl 3.4-8 ; Am 1.9-10 ; Za 9.2-4 ; Mt 11.21+.–*converties* ou *repenties ;* Mt 3.2+.
h **10.15***jusqu'au séjour des morts* Es 14.13,15.–*Capharnaüm* Mt 4.13+.
i **10.16***Qui vous écoute...*Mt 10.40 ; 18.5 par. ; Jn 5.23 ; 13.20 ; 15.23.–*celui qui m'a envoyé* Jn 12.44.
j **10.18**Jn 12.31 ; Ap 12.8-9 ; voir Es 14.12 ; Mc 1.13+.
k **10.19***fouler aux pieds les serpents* Gn 3.15 ; Ps 91.13 ; voir Mc 16.18.–*l'ennemi* Mt 13.39.–*rien ne pourra vous nuire* Mc 16.18.
l **10.20***les esprits vous sont soumis* Mt 7.22.–Livres du ciel Ap 3.5+.
m **10.21**1 Co 1.26-28.
n **10.22***Tout...* Mt 28.28 ; Jn 3.35 ; 13.3 ; 17.2 ; Ph 2.9.–*le Père et le Fils* Jn 10.15.
o **10.23***Heureux !* Mt 5.3+.
p **10.24**1 P 1.10.

q **10.25***légiste* 7.30+.–Jésus *mis à l'épreuve* Mt 16.1 ; 19.3 ; 22.35 ; Mc 10.2 ; Lc 11.16.–*Que dois-je faire ?* 3.10 ; 18.18 par. ; Ac 2.37 ; 16.30 ; 22.10.
r **10.26**Voir la note sur Rm 3.19.
s **10.27***Tu aimeras le Seigneur* Dt 6.5 (10.12 ; Jos 22.5 ; Mt 22.37 ; Mc 12.30).–*ton prochain* Lv 19.18 (Mt 5.43 ; 19.19 par. ; 22.39 par. ; Rm 13.9 ; Ga 5.14 ; Jc 2.8).
t **10.28**Lv 18.5 ; Rm 10.5 ; Ga 3.12.
u **10.32**Au temple de Jérusalem les *lévites* étaient chargés du chant, de la préparation des sacrifices et de la police intérieure.
v **10.33**Voir la note sur Mt 10.5 ; Lc 9.52+.
w **10.34**Remèdes utilisés à cette époque pour calmer la douleur (*huile*) et désinfecter les plaies (*vin*), voir Es 1.6.
x **10.37***faire* Mt 7.21+.
y **10.38-39***Marthe et Marie* Jn 11.1 ; 12.2-3.
z **10.42**12.31 ; voir Ac 6.2.

# LUC 11 : Notes

a 11.1Jésus en prière Mt 14.23+ ; Mc 6.46+ ; Lc 3.21+.–*comme Jean l'a enseigné* Jn 5.33.–*les disciples de Jean* (le Baptiste) Mt 9.14+.
b 11.2*Père* 10.21 ; 22.42 ; 23.34,46.–*reconnu comme Dieu* Mt 6.9+.–*ton Règne* Mt 6.10+.
c 11.4*pardon des péchés* Mt 26.28+.–Dette remise Mt 18.24-27.–Pardon fraternel Mt 18.35+.–*tentation* Mt 6.13+.
d 11.7Mt 26.10 ; Lc 18.5 ; Ga 6.17.
e 11.9Voir les notes sur Mt 3.2 ; 7.1.
f 11.11Après *lui demande,* certains manuscrits insèrent les mots suivants : *du pain, est-ce qu'il lui présentera une pierre ? ou* un poisson... (voir Mt 7.9).
g 11.14*démon muet* Mc 9.17-25.
h 11.15*Béelzéboul* Mt 10.25+.–*chef des démons* Mt 9.34.–Jésus accusé de collusion avec *Béelzéboul* Mt 9.34 ; 12.24 ; Mc 3.22.
i 11.16Jésus *mis à l'épreuve* 10.25+.–*un signe venant du ciel* Mt 12.38+ ; Mc 8.11.–*le ciel*, désignation de Dieu Lc 15.7,18,21 ; 20.4 ; voir Mt 3.2+.
j 11.18Mc 1.3+.
k 11.20Ex 8.15.
l 11.223.16.
m 11.23Mt 12.30 ; Mc 9.40 ; voir Lc 9.50.
n 11.24*esprit impur :* voir la note sur Mc 1.23.–*régions arides* 8.29+.
o 11.26*pire* Jn 5.14.
p 11.27*Heureuse !* Mt 5.3+.–*celle qui t'a porté* 1.31,42,48.
q 11.288.21.
r 11.29*Cette génération* Mt 12.39+.–*elle demande un signe* 1 Co 1.22 ; voir Lc 7.22 ; 11.20.–*le signe de Jonas* Jon 3.2-5 ; Mt 16.4 ; voir Mt 12.40.
s 11.30*le Fils de l'homme* Mt 8.20+.
t 11.31*la reine du Midi* 1 R 10.1-10.–*la sagesse* 2.40,52 ; 21.15 *de Salomon* 1 R 3 ; 5.9-14.
u 11.32*conversion* ou *repentance* 3.3 *des hommes de Ninive* Jon 3.5,8,10.

v 11.33De nombreux manuscrits ajoutent (d'après Mt 5.15 ou Mc 4.21) *ou sous le boisseau.* Autre texte pour la fin du verset : que ceux qui entrent voient *la lumière*.
w 11.377.36 ; 14.1.
x 11.38Mt 15.2,20.
y 11.416.30 par. ; 12.33 ; 16.9 ; 18.22 par. ; 19.8 ; 21.1-4 par. ; Ac 9.36 ; 10.2,4,31 ; 11.29 ; 24.17.
z 11.42*malheureux...* Mt 11.21+ ; Lc 6.24+.–*la dîme* Lv 27.30 ; Dt 14.22-23.
a 11.45*un légiste* 7.30+.
b 11.49*la Sagesse de Dieu* 7.35+.–*prophètes et apôtres maltraités* 6.23+.
c 11.50*demander compte du sang (versé)* Gn 9.5 ; 42.22 ; 2 S 4.11 ; Ps 9.13 ; Ez 33.6,8 ; Mt 27.24-25 et les notes.
d 11.51*le sang d'Abel* Gn 4.8.–*le sang de Zacharie* 2 Ch 24.20-21.
e 11.54Mt 16.1 ; 19.3 ; 22.15,35 ; Lc 20.20.

# LUC 12 : Notes

f 12.1*levain des Pharisiens* Mt 16.6 ; Mc 8.15 ; voir 1 Co 5.6-8 ; Ga 5.9.–*la fausseté* 6.42.
g 12.2Mc 4.22 ; Lc 8.17.
h 12.3*Les terrasses :* c'est en Orient un lieu habituel pour les conversations et la divulgation des nouvelles, étant donné le rapprochement des maisons. Voir la note sur Mc 2.4.
hh 12.4*4 M* 13.14.
i 12.51.50 ; 18.2,4 ; 23.40 ; Ac 10.2,22,35.
j 12.7*vos cheveux* 21.18 ; Ac 27.34.–*Soyez sans crainte* Mt 28.5+ ; Mc 16.6+.–*mieux que tous les moineaux* 12.24.
k 12.8*se déclarer pour Jésus* Ap 3.5.–*le Fils de l'homme* Mt 8.20+.
l 12.9Mc 8.38 ; Lc 9.26.
m 12.10*contre le Fils de l'homme* 23.34 ; Ac 3.17 ; 13.27.–*blasphémer* Mt 9.3+ ; Mc 2.7.–*contre le Saint Esprit* Ac 13.46 ; 18.6 ; 28.24-28 ; voir Mt 12.32 ; Mc 3.22-29.
n 12.11-12Mt 10.20 ; Mc 13.11 ; Lc 21.12-15 ; Ac 4.8 ; 5.32 ; 7.55.
o 12.14Ex 2.14 (Ac 7.27,35).
p 12.151 Tm 6.9-10.
q 12.20Sur cette tournure impersonnelle pour parler de Dieu sans le nommer, voir les notes sur Mt 3.2 ; 7.1.–v. 19-20 assurance insensée *Si* 11.19.
r 12.21Mt 6.20 ; Lc 12.33 ; 18.22.–Le v. 21 manque dans quelques manuscrits anciens.
s 12.24*les corbeaux* Ps 147.9.–*plus que les oiseaux* Mt 10.31 ; Lc 12.7.
t 12.2616.10 ; 19.17.
u 12.271 R 10.4-7.
v 12.32*Ne crains pas...* Mt 28.5 ; Mc 16.6+.–Image du *troupeau* Es 40.11 ; 49.9-10 ; Ez 34 appliquée a) à Israël Mt 9.36 ; Mc 6.34 ; b) aux pécheurs Mt 10.6 ; 15.24 ; Lc 15.4-6 ; 19.10 ; c) au groupe des disciples Mt 26.31 ; Mc 14.27 ; voir Jn 10.1-16,27 ; 21.15-17.
w 12.33*vendre* pour *donner* Mt 19.21+ et par.–*un trésor dans le ciel* 21.21. Voir aussi *4 Esd* 7.77.

x **12.35** *en tenue de travail* (ou *de voyage*) Ex 12.11 ; 1 R 18.46 ; 2 R 4.29 ; 9.1 ; Jb 38.3 ; 40.7 ; Pr 31.17 ; Jr 1.17 ; Lc 17.8 ; Ep 6.14 ; 1 P 1.13.–*lampes allumées* Mt 25.1,7.
y **12.36** *le retour du maître* Mc 13.35-37.–*noces* Mt 25.6.
z **12.37** *Heureux !* Mt 5.3+.–*se mettre en tenue pour servir* 17.7-8 ; Jn 13.4.
a **12.39** Voir la note sur Mt 6.19.–*le voleur* Mt 24.43+.
b **12.40** Mt 10.23+.
c **12.42** 16.1,3,8 ; 1 Co 4.1-2.
d **12.43** Mt 5.3+ ; Lc 6.20.
e **12.44** Mt 25.21,23.
f **12.47** *connaître la volonté du maître sans la faire* Jc 4.17.–*faire la volonté du maître* Mt 6.10+.
g **12.49** Es 66.15-16 ; Ez 38.22 ; 39.6 ; Ml 3.19 ; Lc 3.16 ; Ac 2.3,19.
h **12.50** *un baptême à recevoir* Mc 10.38-39.–L'eau et le feu, instruments du jugement de Dieu 17.26-29 ; 2 P 2.5-6 ; 3.6-7.
i **12.51** Jr 6.14 ; 8.11 ; Ez 13.10,16 ; voir Lc 1.79 ; 2.14.
j **12.53** Mi 7.6 ; Ag 2.22 ; Ml 3.24 ; Lc 21.16 par.

# LUC 13 : Notes

k 13.1*Galiléens* massacrés Ac 5.37.–*Pilate :* voir la note sur Mc 15.1.
l 13.2Souffrance et *péché* Jn 9.2-3.
m 13.3Menace du jugement Ps 7.12.
n 13.6Ha 3.17 ; Mt 21.19 ; Mc 11.13 ; Lc 3.8-9 ; 6.43-44.
o 13.82 P 3.9,15.
p 13.106.6-11 ; voir 14.1-6.
q 13.11Voir la note sur Mc 1.23.–Au lieu de *se redresser complètement* certains traduisent : *elle ne pouvait absolument pas se redresser.*
r 13.13*imposition des mains* Mt 9.18+ ; Mc 5.23+.–*gloire à Dieu* 2.20+.
s 13.14*guérison le jour du sabbat* 6.7,9 par. ; 14.4 ; Jn 5.16 ; 7.23 ; 9.14,16 ; voir Mt 12.1+.–*six jours pour travailler* Ex 20.9-10 ; Dt 5.13-14.
t 13.15Exception courante à la règle du sabbat Mt 12.11 ; Lc 14.5.
u 13.16*fille d'Abraham* 19.9.–*Satan* Mc 1.13+.–*le sabbat*, jour du salut Mc 3.4.
v 13.18Mt 3.2+ ; 6.10+.
w 13.19Dn 4.9,18 ; Ez 17.23 ; 31.6.
x 13.229.51 ; 17.11 ; 19.28.
y 13.24*Efforcez-vous* 16.16 ; 1 Tm 6.12.–*la porte étroite :* voir Mc 10.25. Voir aussi *4 Esd* 7.7.
z 13.27*il vous dira :* autre texte *il dira : Je vous le dis*...–*Eloignez-vous* Ps 6.9.
a 13.28Mt 8.12+.
b 13.29*du levant et du couchant* Ps 107.3 ; voir Es 2.2-5 ; 25.6-8 ; 60 ; 66.18-21.–*le festin dans le Royaume* Es 25.6 ; Lc 14.15-24 ; 22.26,18,30 ; voir Lc 16.22.
c 13.31*Pharisiens* favorables à Jésus 7.36 ; 11.37 ; 14.1.
d 13.32*aujourd'hui* 2.11+.
e 13.33Jésus comparé à *un prophète* Mt 16.14+.–Martyre des prophètes Lc 6.23+.
ee 13.34*comme une poule rassemble... sous ses ailes 4 Esd* 1.30.

f **13.35**Dieu *va abandonner* le temple Mi 3.12 ; Jr 7.1-15 ; 26 ; Ez 8–11 ; voir Lc 21.6.–*jusqu'à... où vous direz :* certains manuscrits lisent ici (comme en Mt 23.39) *jusqu'à ce que vous disiez*...–*Béni soit Celui*... Ps 118.26 (Lc 19.38 par.).

# LUC 14 : Notes

g **14.1**7.36 ; 11.37.
h **14.3***légistes* 7.30+.–*Est-il permis... le jour du sabbat* 6.9 par. ; voir 13.10-17.
i **14.5**Mt 12.11 ; Lc 13.15.
j **14.6**Mt 22.46.
k **14.7**Mt 23.6 ; Lc 20.46.
l **14.8-10***avance plus haut* Pr 25.6-7.
m **14.11**Mt 18.4 ; 23.12+ ; voir Lc 16.15.
n **14.13**6.20+ ; 14.21.
o **14.14**Désintéressement 6.32-34.–*résurrection des justes* Jn 5.29.
p **14.15***Heureux !* Mt 5.3+.–*le repas dans le Royaume de Dieu* 13.29+ ; Ap 19.19.
q **14.17**Certains manuscrits lisent ici (comme en Mt 22.4) : *tout est prêt.*
r **14.20**1 Co 7.33 ; voir Lc 14.26.
s **14.21**14.13 ; voir 6.20+.
t **14.23**24.29 ; Ac 16.15.
u **14.26**Mt 10.37 ; Lc 18.29 par. ; voir Jn 12.25.
v **14.27**Mt 10.38 ; Lc 9.23 par.
w **14.33**18.24-30 ; voir 5.11+.
x **14.35**Mt 11.15+ ; Mc 4.9,23.

# LUC 15 : Notes

y **15.1***collecteurs d'impôts* Mt 5.46+ ; Mc 2.14-15 et les notes.–*et pécheurs* 5.30 ; 7.34.–*tous* est omis par certains manuscrits anciens.
z **15.2**Voir Mt 9.11 et la note ; Lc 5.30+.
a **15.4***désert :* étendue inhabitée où l'on faisait paître les troupeaux.–Image du *troupeau* 12.32+.–*à la recherche de la brebis perdue* Jr 23.1-4 ; Ez 34.11,16 ; Mi 4.6-7 ; Lc 19.10.
b **15.7***le ciel* (Dieu) 11.16+.–*se convertir* ou *se repentir ; conversion* ou *repentance.*
c **15.10***devant (les anges de) Dieu* 12.8.
d **15.13**Pr 29.3.
e **15.15**Voir la note sur Mc 5.11 ; Dt 14.8.
f **15.18***j'ai péché* Ps 51.6.–*le ciel* (Dieu) 11.16+ ; Mt 3.2 et la note.
g **15.20***il courut Tb* 11.9.–*baiser* de pardon 2 S 14.33.
h **15.22**D'après Gn 41.42 ; Est 3.10 ; 8.2 *l'anneau* est signe d'autorité ; les *sandales* signalent l'homme libre par opposition à l'esclave, qui reste nu-pieds.
i **15.24**Ep 2.1,5 ; 5.14.
j **15.31**Jn 17.10.

# LUC 16 : Notes

k **16.1** *gérant* 12.42+.
l **16.8** Ep 5.8 ; 1 Th 5.5.
mm **16.9** *demeures éternelles 4 Esd* 2.11.
m **16.10** Ou *fidèle.*– Mt 25.21,23 ; Lc 19.17.
n **16.14** 20.47.
o **16.15** *se montrer juste aux yeux des hommes* Mt 23.28 ; voir Lc 8.9-14 ; 10.29 ; 18.9 ; 20.20.–*Dieu connaît vos cœurs* Pr 24.12 (grec) ; Ac 1.24 ; 15.8.–*pour* ou *parmi les hommes*.–*Dieu en a horreur* Pr 16.5.
p **16.16** *La Loi et les Prophètes* Mt 7.12+ ; Rm 3.19 et la note.–*Jean* (le Baptiste) Mt 3.1+.–*bonne nouvelle du Royaume* 4.43+.–*force* 13.24.–*entrer* dans le Royaume Mt 5.20+.
q **16.18** 1 Co 7.10-11.
r **16.20** Forme abrégée *d'Eléazar* (Dieu aide).
s **16.21** *Il aurait bien voulu* 15.16.–*ce qui tombait de la table* Mt 15.27 ; Mc 7.28.–*les chiens* Ps 22.17,21 ; Pr 26.11 ; Mt 7.6.
t **16.22** 13.28.
u **16.25** Renversement des situations 6.21+.
v **16.29** Comme en Ac 26.22 ; 28.23 l'expression désigne l'A.T. Voir aussi Rm 3.19 et la note.
vv **16.30** *ils se convertiront* ou *ils se repentiront.*
w **16.31** *Moïse et les prophètes* 24.27,44.–*même si quelqu'un ressuscite* Jn 11.44,48 ; 20.29 ; voir Lc 10.13.

# LUC 17 : Notes

x 17.1Ou *des pièges pour la foi* Mt 5.29+ ; voir Mc 9.42.
y 17.3Autre texte : *vient à pécher.*
z 17.5*apôtres* 6.13+.–*Augmente en nous* (ou *Accorde-nous*) *la foi* Mc 9.24.
a 17.6*Si vous avez de la foi...* Mt 21.21 ; Mc 11.23.–*une graine de moutarde* Mt 13.32 ; Mc 4.31.–*une foi qui déplace le sycomore* voir 1 Co 13.2 ; Es 40.4.
b 17.8*en tenue* (de travail) 12.35+.
c 17.10Mt 25.30.
d 17.11*vers Jérusalem* 9.51 ; 13.22 ; 19.28.–*à travers la Samarie* 9.52 ; Jn 4.4 ; voir la note sur Mt 10.5.
e 17.12*lépreux* Mt 8.2+.–*à distance* Lv 13.46.
f 17.13*maître* 5.5+.–*aie pitié de nous* Mt 9.27 ; 15.22 ; Lc 18.38 par.
g 17.14Lv 14.2-3 ; Lc 5.14 par.
h 17.152.20+.
i 17.169.52+.
j 17.197.50+.
k 17.20*le Règne de Dieu* Mt 6.10+ ; voir Mt 3.2+.–*pas comme un fait observable* voir Jn 3.3 ; 18.36.
l 17.21*Le voici... Le voilà* Mt 24.23 ; Mc 13.21 ; Lc 17.23.–*parmi vous* voir 11.20.
m 17.22Mt 8.20+.
n 17.23Voir 19.11 ; 21.8,9.
o 17.24Mt 10.23+.
p 17.25*il faut qu'il souffre* Mt 16.21 ; Mc 8.31+.–Annonces de la Passion 9.22 par. ; 18.32-33 par.
q 17.26Gn 6.5-12.
r 17.27Gn 7.6-23.
s 17.28Gn 18.20-21 ; 19.1-14.
t 17.29Gn 19.24.
u 17.31*celui qui sera sur la terrasse* Mt 24.17-18 ; Mc 13.15-16.–*pas de retour en arrière* Gn 19.17 ; voir Jr 4.6 ; 6.1 ; 48.6 ; 49.8,30 ; 51.6.
v 17.32Gn 19.26.

w 17.33Mt 10.39 ; 16.25 ; Mc 8.35 ; Lc 9.24 ; Jn 12.25.
x 17.35v. 34-35 : Mt 24.40-41. Certains manuscrits introduisent ici un v. 36 reproduisant Mt 24.40.
y 17.37Jb 39.30 ; Mt 24.28.

# LUC 18 : Notes

z 18.1*prier constamment* Rm 1.10 ; 12.12 ; Ph 1.4 ; Col 1.3 ; 4.2 ; 1 Th 5.17 ; 2 Th 1.11 ; Phm 4.–*ne pas se décourager* 2 Co 4.1,16 ; Ga 6.9 ; Ep 3.13 ; 2 Th 3.13.
a 18.4*Même si...* 11.8.–*craindre Dieu* 12.5+.
b 18.55.7-8 ; 11.8.
c 18.7Ps 44.23-25 ; Za 1.12 ; 2 P 3.9 ; Ap 6.9-11.
d 18.8*bien vite* 17.22-30.–*le Fils de l'homme* Mt 8.20+.–*sa venue* Mt 10.23+.–*trouvera-t-il la foi ?* voir Mt 24.10-12 ; 2 Th 2.3.
e 18.9Voir 5.32 ; 10.29 ; 15.7 ; 16.15.
f 18.10Voir les notes sur Mc 2.14-15.
g 18.12*jeûne* Mt 6.16+ ; 11.18 ; 5.33.–*la dîme* Gn 14.20 ; voir Mt 23.23+ ; Lc 11.42.
h 18.13ne pas *lever les yeux Mn* 9.–*se frapper la poitrine* 23.48.–*prends pitié* Ps 51.3.
i 18.14*justifié* Ph 3.9.–*élevé, abaissé* Mt 18.4 ; 23.12+.
j 18.17*comme un enfant* Mt 18.3 ; voir Lc 10.21.–*entrer* dans le Royaume Mt 5.20+.
k 18.18*Un notable* ou *Un chef*.–*que dois-je faire ?* 10.25+.
l 18.20Ex 20.12-16 ; Dt 5.16-20 ; voir Rm 13.9.
m 18.22*tout ce que tu as* 5.11+.–*vendre pour donner* Mt 19.21+.–*un trésor dans le ciel* Mt 6.20 ; Col 3.1-2 ; voir *Si* 29.11.
n 18.27Mc 14.36 ; voir Za 8.6 ; Gn 18.14 ; Jb 42.2.
o 18.30Mt 12.32 ; Lc 16.8 ; 20.34-35.
p 18.31*les Douze* Mt 10.2+.–*ce que les prophètes ont écrit* 24.25-27,44-46 ; Ac 3.18 ; 13.27-29.–*le Fils de l'homme* Mt 8.20+.
q 18.339.22 par. ; 9.44-45 par. ; 12.50 ; 13.32-33 ; 17.25.
r 18.34Mc 9.32 ; Lc 9.45.
s 18.37Mt 2.23+ ; Ac 2.22 ; 3.6 ; 4.10 ; 6.14 ; 22.8 ; 24.5 ; 26.9.
t 18.38*Fils de David* Mt 1.1+.–*aie pitié de moi* Mt 9.27 ; 15.22 ; Lc 17.13.
u 18.41Mc 10.36.
v 18.427.50+.
w 18.432.20+.

# LUC 19 : Notes

x 19.2Mt 5.46+ ; voir les notes sur Mc 2.14-15.
y 19.7*murmures* Ex 15.24 ; 16.2, etc. ; Mt 20.11 ; Lc 5.11 ; 15.2 ; Jn 6.41,61 ; Ac 6.1 ; 1 Co 10.10 ; Jude 16.–Jésus ami des gens tenus à l'écart 5.29-30+.
z 19.8Ex 21.37 ; 2 S 12.6 ; Pr 6.31 ; mais Lv 5.21-24 ; Nb 5.6-7.
a 19.9*Aujourd'hui* 2.11+.–*le salut pour cette maison* Ac 16.31-34.–*un fils d'Abraham* Lc 13.16.
b 19.10Ez 34.16 (Mt 18.11) ; Lc 15.4,6,9.
c 19.12Mc 13.34.
d 19.13Voir au glossaire MONNAIES.
e 19.1716.10.
f 19.26Mt 13.12+.
g 19.289.51 ; 13.22 ; 17.11.
h 19.29*Béthanie* Mt 21.17+.–*mont des Oliviers* Mc 11.1+.
i 19.31*le Seigneur* 7.13.
j 19.3222.13.
k 19.35Za 9.9-10 ; voir 1 R 1.33.
l 19.362 R 9.13.
m 19.37*près de la descente* 1 R 1.38.–Joie et acclamations 1 R 1.40.–Louanges à Dieu 2.20+.
n 19.38Ps 118.26.–*le roi* Jn 12.13.–*Paix* 1.79+.–*au plus haut des cieux* 2.14.
o 19.40Ha 2.11.
p 19.41Jn 11.35.
q 19.42*Si tu avais su...* Dt 32.29. De nombreux manuscrits ajoutent ici *au moins*.–*cachés* Es 6.9-10 ; Mt 13.14 ; Mc 4.12 ; Lc 8.10 ; Ac 28.26-27 ; Rm 11.8-10.
r 19.4321.20-24 ; 23.28-31.
s 19.44*pas pierre sur pierre* 21.6 par.–*tu as été visitée* 1.68+.
t 19.46*une maison de prière* Es 56.7 ; voir 1 R 8.30-40.–*une caverne de bandits* Jr 7.11.
u 19.47*chaque jour dans le temple* 20.1 ; 21.37 ; 22.53 ; Jn 18.20.–*cherchaient à le faire périr* 20.19 par. ; 21.38 ; 22.2 par. ; 23.27,35 ;

Jn 5.18 ; 7.30 ; voir Mt 12.14+ ; Lc 6.11 par.
v **19.48**Bonnes dispositions du *peuple* 20.19 ; 21.38 ; 23.27,35.–Peur des réactions populaires Mt 14.5+.

# LUC 20 : Notes

w **20.1**Mc 11.27+.
x **20.4***Le baptême de Jean* Mt 3.6+ ; Ac 1.22 ; 10.37.–*le ciel* (Dieu) 11.16+.
y **20.5**Mt 21.32.
z **20.6**Mt 14.5+ ; Mc 14.2.
a **20.9***une vigne* Es 5.1.
b **20.10-12**2 Ch 36.15-16.
c **20.17**Ps 118.22 (Ac 4.11 ; 1 P 2.4,7) ; voir Es 28.16.
d **20.18***brisé... écrasé* Es 8.14-15 ; Dn 2.44.–Salut ou perdition 2.34 ; Rm 9.33 ; 1 P 2.5-8.
e **20.19**Tentative d'arrestation 19.47.–*peur du peuple* Mt 14.5+ ; Ac 5.26.
f **20.20**Piège tendu à Jésus Mt 16.1+ ; Lc 11.54.–*jouant les justes* 16.15 ; 18.9.
g **20.21***Maître, nous savons que...* Jn 3.2.–*impartial* Lv 19.15 ; Ac 10.34 ; Rm 2.11 ; Ga 2.6 ; Ep 6.9 ; Col 3.25 ; Jc 2.1.–*les chemins* (la voie) Ps 25.4,9 ; 27.11 ; 51.15 ; Ac 9.2, etc.
h **20.22***payer l'impôt* Rm 13.6-7.
i **20.27***Sadducéens* Ac 23.8.
j **20.28**Dt 25.5-6 ; Gn 38.8.
k **20.36**Voir la note sur 1 Th 5.5.
l **20.37***le buisson ardent* Ex 3.2.–*Dieu d'Abraham...* Ex 3.6.
m **20.38**Rm 14.8-9.
n **20.42-43**Ps 110.1 (Mt 22.44+).

# LUC 21 : Notes

o 21.3-4*offrande* 2 Co 8.12.
p 21.5Ces offrandes peuvent être des éléments entrant dans la construction ou la décoration de l'édifice.
q 21.6*pas pierre sur pierre* 19.44.–La ruine du temple annoncée Mi 3.12 ; Jr 7.1-15 ; 26.1-19 ; voir Mt 26.61 ; 27.40 par. ; Ac 6.14.
r 21.8Dn 7.22 ; Ph 4.5.
s 21.9Dn 2.28.
t 21.10Es 19.2 ; 2 Ch 15.6.
u 21.12*on vous livrera* Mt 24.9 ; Lc 12.11.–*devant rois et gouverneurs* Ac 25.13–26.32.
v 21.1324.48 ; Ac 1.8+.
w 21.14Mc 13.11 ; Lc 12.11-12.
x 21.15*une sagesse* irrésistible Ac 6.10.–L'assistance de Jésus Jn 14.18-21 ; voir Lc 12.11-12 ; Jn 15.26-27 ; 16.8-11.
y 21.16*livrés* par vos proches Mc 13.12.–*la mort pour plusieurs* 11.49.
z 21.17Mt 24.9 ; Mc 13.13 ; Jn 15.18-21.
a 21.181 S 14.45 ; Mt 10.30 ; Lc 12.7 ; Ac 27.34.
b 21.19*persévérance* 8.15+.
c 21.2019.43 ; 23.28-31.
d 21.21*fuir* 17.31.
e 21.22Dt 32.35 ; Os 9.7 ; Jr 46.10.
f 21.231 Co 7.26.
g 21.24*dévorés par l'épée* Jr 21.7 ; *Si* 28.18 *et emmenés captifs* Esd 9.7.–*Jérusalem foulée aux pieds* Za 12.3 (grec) ; Ps 79.1 ; Es 63.18 ; Dn 9.26 ; *1 M* 3.45,51.–*jusqu'à ce que soit accompli le temps* Dn 12.7 ; *Tb* 14.5 *des nations* Rm 11.25 ; Ap 11.2.
h 21.25*des signes* dans les astres Es 13.10 ; Ez 32.7 ; Jl 3.3-4 ; Ap 6.12-13.–*le fracas de la mer* Ps 46.3-4 ; 65.8 ; *Sg* 5.22.
i 21.26*ébranlement* Ag 2.6,21.
j 21.27Mt 24.30+.
k 21.28*votre délivrance* (ou *rédemption*) Rm 3.24 ; 8.23 ; 1 Co 1.30 ; Col 1.14 ; voir Lc 1.68 ; 2.38 ; 24.21 ; *est proche* Rm 13.11.
l 21.33Mt 5.18 ; Lc 16.17.

m **21.34**Surpris en pleine *beuverie* Mt 24.48-50 ; Lc 17.27.–*à l'improviste* 1 Th 5.3.
n **21.35**Es 24.17. De nombreux manuscrits lient les mots *comme un filet* à la phrase suivante : *car il s'abattra comme un filet...*
o **21.36***en éveil* Mc 13.33.–*priez en tout temps* 18.1.–*tenir debout* Ap 6.17.
p **21.37**Jésus *enseigne dans le temple* 19.47 ; 22.53 ; Jn 18.20.–*la nuit au mont des Oliviers* 22.39 ; voir Mc 11.1+ et la note.

# LUC 22 : Notes

q 22.1Ex 12.1-27 ; Jn 11.57.
r 22.2Conciliabule des adversaires de Jésus Mt 12.14+ ; Lc 19.47+ et par.–Peur de la réaction populaire Mt 14.5+.
s 22.3*Satan* Mc 1.13+.–*Judas Iscariote* Mt 10.4+ ; Mc 3.19 et la note.–*l'un des Douze* Ac 1.17 ; voir Mt 10.2+.–*Satan* et *Judas* Jn 13.2,27.
t 22.4Il s'agit des officiers responsables de la police du temple. Voir v. 52 et la note sur 10.32 ; Ac 4.1 ; 5.24,26.
u 22.722.1+.
v 22.8Ex 12.8-11.
w 22.1319.32.
x 22.1524.26,46 ; Ac 1.3 ; 3.18 ; 17.3 ; He 2.18 ; 1 P 1.21.
y 22.16Repas dans le *Royaume de Dieu* 13.29.
z 22.18Mt 6.10+ ; voir 3.2+.
a 22.19*il prit du pain* 24.30 ; Ac 27.35.–*en mémoire de moi* 1 Co 11.24-25 ; voir Ex 12.14 ; 13.9 ; Dt 16.3.
b 22.20*le sang* de l'Alliance Ex 24.8 ; Za 9.11 ; He 9.20.–*nouvelle Alliance* Jr 31.31 ; 32.40 ; 1 Co 11.25.
c 22.21Ps 41.10 ; Jn 13.21.
d 22.22*le Fils de l'homme* Mt 8.20+.–*selon ce qui a été fixé* Ac 2.23 ; 10.42 ; 17.31.
e 22.23Jn 13.22.
f 22.249.46 par.
g 22.26Mt 20.26+ ; Mc 9.35.
h 22.27Jn 13.4-16.
i 22.2912.32.
j 22.3013.28+.
k 22.31*Simon :* voir Mt 4.18+.–*Satan vous a réclamés* 2 Co 2.11 ; voir Mc 1.13+.–*dans un crible comme pour le blé* Am 9.9.
l 22.3322.54 ; Jn 13.37.
m 22.3422.61.
n 22.359.3 par. ; 10.4.
o 22.3622.49.
p 22.37Es 53.12 (Lc 12.50 ; Ac 8.32-33).

q **22.39** *comme d'habitude* 21.37.–*au mont des Oliviers* Jn 18.1 ; voir Mc 11.1+ et la note.
r **22.40** Mt 6.13 ; Lc 22.46 par.
s **22.42** *cette coupe* Mc 10.38.–*non pas ma volonté mais la tienne* Mt 6.10+.
t **22.46** *tentation* et *prière* 22.40+.
u **22.49** 22.36.
v **22.50** Jn 18.10,26.
w **22.51** Jn 18.11.
x **22.52** 22.37.
y **22.53** *chaque jour dans le temple* 19.47 ; 21.37 ; Jn 18.20.–Projets manqués d'arrestation Jn 7.30 ; 8.20.–*le pouvoir des ténèbres* Ac 26.18 ; Col 1.13.
z **22.54** 22.33.
a **22.61** 22.34.
b **22.66** Mc 11.27+.
c **22.67** *dis-le-nous* Jn 10.24.–*vous ne me croirez pas* Jn 3.12 ; 8.45.
d **22.69** *le Fils de l'homme* Mt 8.20+.–*à la droite de Dieu* Ps 110.1 (Mt 22.44+ ; voir Ac 7.56).
e **22.70** *Fils de Dieu* Mt 14.33+ ; Mc 1.1+ ; Lc 1.36+ ; 4.3,9 ; Jn 10.24,36.

# LUC 23 : Notes

f 23.2*payer le tribut à César* 20.20-26 par. Mc 12.14 et la note.–*il se dit roi* Ac 17.7 ; voir Lc 23.30.
g 23.3*roi des Juifs* Mt 2.2+.–La réponse de Jésus 22.70.
h 23.423.14,22 ; Ac 3.13 ; 13.28 ; Jn 18.38 ; 19.4,6.
i 23.7Il s'agit d'*Hérode* Antipas ; Mt 14.1+ ; voir la note sur Mc 3.6.
j 23.8*il désirait voir Jésus* 9.9.
k 23.11La royauté de Jésus tournée en dérision Mt 27.31 ; Mc 15.20.
l 23.17Plusieurs manuscrits intercalent ici, sans doute à partir de Mc 15.6 ou Mt 27.15 : *Or il devait leur relâcher quelqu'un à chaque fête*.
m 23.26*Cyrène* Ac 2.10 ; 11.20.–*derrière Jésus* 9.23 ; 14.27.
n 23.27*se frapper la poitrine* 18.13 ; 23.48 ; voir Za 12.10-14.–Bonnes dispositions du *peuple* 19.48+.
o 23.29*Heureuses !* Mt 5.3+ *celles qui n'ont pas enfanté :* voir Lc 21.23.
p 23.30Os 10.8.
q 23.313.9 ; 13.6-9 ; voir 19.41-44 ; 21.20-23.
r 23.32Es 53.12 ; Lc 22.37.
s 23.33Mt 20.21 ; Mc 10.37.
t 23.34Prière de Jésus pour ses bourreaux Es 53.12 ; Mt 5.44 ; voir Ac 7.60.–*ils ne savent pas ce qu'ils font* Ac 3.17 ; voir Lc 12.10.–*vêtements tirés au sort* Ps 22.19.
u 23.35*ricanements* et railleries Ps 22.8-9.–*le Messie* (Christ) *de Dieu* 9.20.–*l'Elu* Es 49.7 ; Lc 9.35.
v 23.36*du vinaigre* Ps 69.22.
w 23.37*roi des Juifs* Mt 2.2+.
x 23.42Mt 16.28 ; Lc 19.12 ; 24.26.
y 23.43Pour certains Juifs de cette époque le *paradis* était le lieu où les justes attendent la résurrection après leur mort.–*aujourd'hui* 2.11+.
z 23.44Ex 10.22 ; Am 8.9-10.
a 23.45Ex 26.31-33 ; 36.35.
b 23.46*Père* 10.21 ; 22.42 ; 23.34 ; voir 2.49.–*entre tes mains* Ps 31.6 (Ac 7.59).

c **23.47**23.4,14,22.
d **23.48**18.13 ; 23.27.
e **23.49***à distance* Ps 38.12 ; 88.9.–*les femmes... depuis la Galilée* 8.2 ; 23.55.
f **23.51**2.25,38.
g **23.53**19.30.
h **23.56**Pour l’embaumement du corps selon la coutume juive de l’époque, voir aussi Mc 14.8 et la note.
i **23.56**Ex 12.16 ; 20.10 ; Dt 5.14.

# LUC 24 : Notes

j 24.1*premier jour de la semaine* Jn 20.1,19 ; Ac 20.7 ; 1 Co 16.2.–*aromates préparés* 23.56.
k 24.3Ac 1.21 ; 8.16 ; 11.20 ; 15.11.
l 24.4*deux hommes* voir Jn 20.2.–*en vêtements éblouissants 2 M* 3.26 ; Ac 1.10.
m 24.5*Saisies de crainte* 1.12+.
n 24.7Rappel des prédictions de la Passion 9.22 par. ; 17.25 par. ; 18.32-33 par. ; Ac 17.3.–*le Fils de l'homme* Mt 8.20+.
o 24.8Jn 2.22.
p 24.10*Marie de Magdala* Mt 27.56+ *et ses compagnes* Lc 8.2-3.
q 24.12Jn 20.3,5,10.
r 24.13*Emmaüs :* localisation discutée ; peut-être à une trentaine de km à l'ouest de Jérusalem, ce qui correspondrait aux indications de certains manuscrits (5 heures de marche, au lieu de 2).
s 24.15Mc 16.12 ; voir Mt 18.20.
t 24.17Autre texte : *Et pourquoi avez-vous l'air sombre ?*
u 24.19*Jésus* considéré comme *prophète* Mt 16.14+.
v 24.211.68 ; 2.38.
w 24.22-23Le récit des femmes Mt 28.1-8 ; Mc 16.1-8 ; Lc 24.1-11.
x 24.24Jn 20.3-8.
y 24.2524.44.
z 24.26Nécessité de la Passion 9.22 par. ; 17.25 ; Ac 17.3 pour *entrer dans sa gloire* Jn 7.39 ; 12.16,23 ; 13.31-32 ; 17.1,5 ; Ac 3.13.
a 24.27*Moïse et les prophètes* 16.16,29-31 et la note ; 24.44 ; 28.23.–Le Christ *dans les Ecritures* Dt 18.15,18 ; Ps 22.2-19 ; Es 53.
b 24.3022.19 par. ; 1 Co 11.24 ; voir Ac 2.42,46 ; 20.7,11.
c 24.341 Co 15.4-5.
d 24.361 Co 15.5.
e 24.37Mt 14.26 ; Mc 6.49.
f 24.41Jn 21.5.
g 24.42Jn 21.9-10.–Certains manuscrits tardifs ajoutent *et un rayon de miel.*
h 24.43Ac 10.41.

i **24.44**18.31 ; 24.27.
j **24.45**Ac 2.23-32 ; 4.10-11 ; 13.28-29,33-37 ; 26.22-23.
k **24.46***le Christ souffrira* Es 53.–*le troisième jour* Os 6.2.
l **24.47***prêcher la conversion (*ou *la repentance) et le pardon* Ac 2.38 ; 3.19 ; 5.31 ; 10.43 ; 13.38-39 ; 26.18.–*à toutes les nations* 1 Tm 3.16.
m **24.48**Jn 15.27 ; Ac 1.8+.
n **24.49***ce que mon Père a promis* Jn 14.16 ; 15.26 ; 16.7 ; Ac 1.4 ; 2.33.–*la ville* (Jérusalem) 9.51 ; Ac 1.8.–l'Esprit et la *puissance* 1.35 ; 4.14.
o **24.50***Béthanie* Mt 21.17+ ; Mc 11.1 et la note.–*il les bénit* Ac 3.26.
p **24.51**Ac 1.9.
q **24.52***retour à Jérusalem* Ac 1.12.–*pleins de joie* Jn 14.28 ; 16.22.

# JEAN 1 : Notes

a 1.1v. 1-2 : *Au commencement* Pr 8.22-26 ; *Si* 24.9 ; Jn 17.5 ; 1 Jn 1.1-2.–*le Verbe* Ap 19.13 ; voir *Si* 24.3.–*tourné vers Dieu* Jn 5.17-30.–*le Verbe était Dieu* Ph 2.6 ; Col 1.15 ; He 1.3.
b 1.3Parole et création Gn 1.3 ; Ps 33.6,9 ; 147.15-18 ; Es 40.26 ; 48.3 ; *Sg* 9.1 ; Jn 1.10 ; 1 Co 8.6 ; Col 1.16-17 ; He 1.2.–Sagesse et création Pr 8.27-30 ; *Sg* 9.9.
c 1.4*En lui était la vie* 5.26.–*lumière* 8.12+.
d 1.5*la lumière incomprise* 1.10-13 ; 3.19 ; voir *Sg* 13.1-9 ; Rm 1.19-23 ; 1 Co 1.21.–Autre traduction possible : *les ténèbres n'ont pas pu s'en rendre maîtresses* (voir 12.35).
e 1.6Il s'agit de *Jean* le Baptiste ; voir 1.19-36 ; 3.22-30 ; Lc 1.13,17,76 ; Mt 3.1+.
f 1.71.15,19-35 ; 3.27-30 ; 5.33 ; 10.41.
g 1.81.20.
h 1.9*la vraie lumière* 1 Jn 2.8.–*en venant dans le monde* 6.14.
i 1.10*le monde* 3.16 ; 12.31 ; 1 Jn 2.16.–*le monde fut par lui* Jn 1.3+.–*le monde ne l'a pas reconnu* 17.25.
j 1.12*le nom* 2.23 ; 3.18 ; 1 Jn 3.23 ; 5.13.–*ceux qui croient...* Ga 3.26.–*enfants de Dieu* Jn 11.52 ; 1 Jn 3.1-2,10 ; 5.2,4,18.
k 1.133.3,5-6 ; Jc 1.18 ; 1 P 1.23 ; 1 Jn 3.9 ; 5.18.
l 1.14*il a habité* ou *il a planté sa tente parmi nous.*– Incarnation Rm 1.3 ; Ga 4.4 ; Ph 2.7 ; 1 Tm 3.16 ; He 2.14 ; 1 Jn 4.2.–*chair* 3.6+.–*nous avons vu sa gloire* Es 60.1-2 ; Lc 9.32 ; Jn 2.11 ; voir Jn 12.23,28 ; 13.31 ; 17.2-5,22-23.–*grâce et vérité* Ex 34.6.
m 1.15*le témoignage de Jean* 1.30.–*après moi vient...* Mt 3.11 ; Mc 1.7 ; Jn 1.27.
n 1.16Col 2.9-10.
o 1.17Ex 31.18 ; 34.28 ; Jn 7.19.
p 1.18*voir Dieu* Ex 33.20 ; Jn 6.46 ; 1 Tm 6.16 ; 1 Jn 4.12.–*le Fils unique* Mt 11.27 ; Lc 10.22.
q 1.19Voir 2.18 ; 5.10-18 ; 7.1,13 ; 9.22, etc.
r 1.20Ou *Je ne suis pas le Christ*. 1.25 ; 3.28 ; 4.29 ; 7.26,27,31,41 ; 9.22 ; 10.24 ; 12.34.

s 1.21*Elie :* Mt 11.14+ ; voir Mc 6.15 et la note.–*Le Prophète* Mt 21.11+ ; en s'appuyant sur Dt 18.15 beaucoup de Juifs contemporains de Jésus attendaient l'apparition du Prophète des derniers temps.
t 1.23Es 40.3 (Mt 3.3 par.).
u 1.26Mt 3.6+.
v 1.27*il vient après moi* 1.15.–*indigne de dénouer...* Mt 3.11 par. ; Ac 13.25.
w 1.28*Béthanie :* village de site inconnu localisé à l'est du Jourdain ; à ne pas confondre avec le village du même nom situé à proximité de Jérusalem (voir 11.1,18).
x 1.29*l'agneau de Dieu* 1.36.–*qui ôte le péché du monde* Es 53.6-7 ; Ac 8.32 ; 1 P 1.18-19 ; voir 1 Co 5.7-12.
y 1.301.15,27.
z 1.32*l'Esprit descend* Mt 3.16 par.–*et demeure sur lui* Es 11.2 ; 61.1 ; voir Jn 3.34.
a 1.34Mt 3.17 ; 17.5 par. ; voir Mt 14.33+ ; Mc 1.1+.
b 1.361.29.
c 1.38Ce terme qui, comme l'indique le texte, signifie *Maître*, est emprunté à l'araméen. Voir Mc 11.21.
d 1.39Quatre heures de l'après-midi. Voir Mt 20.3 et note.
e 1.40Mt 4.18+ par.
f 1.414.25 ; voir Lc 4.41+.
g 1.42*Céphas* 1 Co 1.12+ *c'est-à-dire Pierre* Mt 10.2 ; 16.18 ; Mc 3.16 ; Lc 6.14 ; voir Mt 4.18+.
h 1.44*Philippe* Mt 10.3+.–*de Bethsaïda* Jn 12.21 ; voir Mt 11.21+.
i 1.45Dt 18.18 ; Es 9.6 ; Ez 34.23.
j 1.48D'après les récits des rabbins on s'abritait volontiers *sous un figuier* pour lire et méditer l'Ecriture.
k 1.49*Fils de Dieu* Ps 2.7 ; Mt 14.33+ ; Mc 1.1,11 par. ; 4.41 ; Jn 11.27 ; Ac 13.33.–*roi d'Israël* So 3.15 ; Mt 27.42 ; Mc 15.32 ; Jn 12.13+.
l 1.51*le ciel ouvert* Mt 3.16+.–*les anges montant et descendant* Gn 28.12.–*le Fils de l'homme* Mt 8.20+.

# JEAN 2 : Notes

m 2.1*Cana* 4.46.
n 2.4Le grec a conservé la forme originale de la tournure hébraïque : *Qu'y a-t-il pour moi et pour toi ?* qu'on retrouve en Jg 11.12 ; 2 Ch 35.21 ; Mt 8.29+ ; Mc 1.24 ; 5.7 ; Lc 4.34 ; 8.28, etc. On l'employait pour écarter une intervention qu'on jugeait déplacée.–*heure non encore venue* Jn 7.30 ; 8.20 ; voir 7.6.–*l'heure de Jésus* 12.23,27 ; 13.1 ; 17.1 ; voir 5.25,28 ; Mc 14.35-41.
o 2.5*faites-le* Gn 41.55.
p 2.6*rites juifs de purification* Mc 7.3-4 ; Jn 3.25.–Une *mesure* correspondait à une quarantaine de litres.
q 2.11*signes* opérés par Jésus 4.54 ; 20.30 ; voir Es 66.19 ; Mt 12.38+.–*Il manifesta sa gloire* Lc 9.32 ; Jn 1.14 ; 12.41.
r 2.12*Capharnaüm* Mt 4.13+.–*mère et frères* de Jésus Mc 3.31+.
s 2.13*Pâque* Ex 12.1-27.–*proche* Jn 6.4 ; 11.55 ; voir 13.1.
t 2.14Voir Mc 11.15 et la note.
u 2.16Lc 2.49.
v 2.17Ps 69.10.
w 2.18*autorités juives* voir 1.19+.– *Quel signe... ?* Mt 12.38 ; 16.1 ; Mc 8.11 ; Lc 11.16,29 ; Jn 6.30 ; 1 Co 1.22.
x 2.19Mt 26.61 ; 27.40 ; Mc 14.58 ; 15.29 ; Ac 6.14.
y 2.20La construction du temple avait commencé vers l'année 20 av. J.C. sous l'impulsion d'Hérode le Grand.
z 2.211 Co 6.19 ; voir Jn 1.14,51 ; 4.20-24.
a 2.22Lc 24.6-8 ; Jn 12.16 ; 14.26 ; 16.4.
b 2.237.31 ; 11.47-48.
c 2.244.16-19 ; 10.14.

# JEAN 3 : Notes

d 3.1*Nicodème* 7.50 ; 19.39.
e 3.2*Rabbi :* voir 1.38 et la note.–Compliment adressé à Jésus Mt 22.16.–*signes* probants Jn 9.16,33 ; Ac 10.38.
f 3.3Le terme grec traduit par *de nouveau* signifie aussi *d'en haut.* Les deux sens sont à considérer ici conjointement (voir v. 4) ; voir Tt 3.5 ; 1 P 1.23 ; 1 Jn 2.29 ; 3.9 ; 4.7 ; 5.1.–*Royaume de Dieu* Mt 3.2+ ; 6.10+.
g 3.5*naître d'eau et d'Esprit* Tt 3.5.–*entrer dans le Royaume de Dieu* Mt 5.20+.
h 3.61.14 ; 6.51,63 ; 8.15 ; 1 Jn 4.2.
i 3.8En grec c'est le même terme qui désigne le *vent* et l'*Esprit*.–*le vent souffle où il veut* Ps 30.4 ; Qo 11.5.
j 3.113.32 ; 8.26.
k 3.12*choses de la terre, du ciel Sg* 9.16 ; Lc 22.67.
l 3.13Pr 30.4 ; Rm 10.6.–D'assez nombreux manuscrits ajoutent à la fin du verset *qui est dans le ciel.*
m 3.14*Moïse* et *le serpent* Nb 21.9 ; voir *Sg* 16. 5-10.–*élévation du Fils de l'homme* Jn 8.28 ; 12.34 ; voir Mt 8.20+.
n 3.1520.31.
o 3.16*Dieu a donné son Fils...* Rm 8.32 ; 1 Jn 4.9-10.–foi en Jésus et *vie éternelle* Jn 3.36 ; 10.28 ; 1 Jn 5.13.
p 3.17*non pour juger mais pour sauver* 12.47.–Le Fils et le jugement 5.22,27,30 ; 8.15-16 ; Ac 17.31.
q 3.18*pas jugé* 5.24.–*le nom (du Fils unique)* 1.12.
r 3.19*le jugement* 9.39-41 ; 12.37-50.–*la lumière dans le monde* 1.5,9 ; 8.12 ; 9.5.
s 3.20Ep 5.11-13.
t 3.21*Celui qui fait la vérité :* par cette tournure typique les anciens juifs désignaient celui qui conforme sa conduite à la vérité ; *Tb* 4.6 ; voir Jn 7.17 ; 1 Jn 1.6.–*la vérité* Jn 18.37.
u 3.223.26 ; 4.1-2.
v 3.23*Aïnôn* et *Salim :* deux localités de site incertain, dans la vallée du Jourdain.

w 3.24Mt 4.12 ; 14.3 ; Mc 1.14 ; 6.17 ; Lc 3.20.
x 3.26Voir 1.38 et la note.
y 3.2719.11 ; 1 Co 4.7 ; He 5.4.
z 3.28Jean nie être le Messie 1.20+.–*envoyé devant lui* Ml 3.1 (Mt 11.10 ; Mc 1.2).
a 3.29Image de *l'épouse* Os 2.21 ; Ez 16.8 ; Es 62.4-5 ; 2 Co 11.2 ; Ep 5.25-31 ; Ap 21.2 ; 22.17.–*l'ami de l'époux* Mt 9.15 ; Mc 2.19.
b 3.31*d'en haut... de la terre* 8.23.–*parler de façon terrestre* 1 Jn 4.5.
c 3.323.11 ; 8.26.
d 3.35*Le Père aime le Fils* 5.20 ; 10.17 ; 15.9.–*tout en sa main* Mt 11.27 ; Lc 10.22 ; Jn 13.3.
e 3.36Foi et *vie éternelle* 3.16 ; 1 Jn 5.13.–*la colère de Dieu* Ep 5.6.

# JEAN 4 : Notes

f 4.13.22,26.
g 4.4Mt 10.5 ; Lc 9.52+ ; 17.11.
h 4.5Gn 33.19 ; 48.22 ; Jos 24.32.
i 4.6*le puits de Jacob* v. 12.–*la sixième heure :* midi. Voir Mt 20.3 et la note.
j 4.9Esd 4.3 ; 9.1–10.44 ; *Si* 50.25-26 ; Mt 10.5 et la note ; Lc 9.52-53 ; 10.33.
k 4.10*celui qui te parle* v. 26.–*eau vive :* expression d'origine hébraïque pour désigner *l'eau courante*. Mais il y a ici une sorte de jeu de mots : *l'eau vive* dont parle Jésus est aussi ce qui donne la vie (v. 14) ; Jr 2.13 ; Jn 7.37-38 ; Ap 21.6 ; 22.17.
l 4.128.53.
m 4.14*jamais soif* 6.35.–*une source* 7.38.–*l'eau* comme symbole a) de vie Es 12.3 ; Jr 2.13 ; 17.13 ; b) de sagesse *Ba* 3.12 ; *Si* 15.3 ; 24.30-31 ; c) de l'Esprit Es 44.3 ; Jl 3.1 ; Jn 7.38-39.
n 4.19Mt 16.14+ ; voir Jn 7.40.
o 4.20Exclus de la communauté juive, les Samaritains avaient édifié un temple sur le *mont Garizim,* montagne proche de l'ancienne Sichem ; Dt 11.29 ; Jos 8.33.–*le lieu où il faut adorer* Dt 12.5-14 ; Ps 122.1-5.
p 4.22Es 2.3 ; Rm 9.3-4.
q 4.23Ph 3.3.
r 4.242 Co 3.17.
s 4.25*le Messie, Christ* 1.41.–*il nous annoncera toutes choses* 14.26.
t 4.26*Je le suis* Mc 14.61-62 ; Jn 6.20, *moi qui te parle* 9.37.
u 4.29Mt 12.23 ; Jn 1.20+.
v 4.31Voir 1.38 et la note.
w 4.34*la volonté de celui qui m'a envoyé* 5.30 ; 6.38.–*accomplir son œuvre* 5.36 ; 17.4.
x 4.35*blancs :* les Hébreux n'avaient probablement pas de mot particulier pour désigner la couleur jaune des blés mûrs ; ils employaient le même terme pour qualifier les teintes plus pâles que le vert.–*la moisson* Mt 9.37 ; Lc 10.2.

y 4.37Voir Mi 6.15.
z 4.42*le Sauveur* Es 19.20 ; 43.3 ; Mt 1.21 ; Lc 2.11+ *du monde* 1 Jn 4.14.
a 4.44Mt 13.57 ; Mc 6.4 ; Lc 4.24.
b 4.452.23.
c 4.46Le terme grec désigne un personnage attaché au service du « roi » Hérode Antipas (voir Mc 1.14 et la note).–*à Cana* Jn 2.1-11.
d 4.47Mt 8.5-6 ; Lc 7.1-3.
e 4.48Mc 13.22 ; 1 Co 1.22.
f 4.50*Va...* Mt 8.13 ; Mc 7.29.
g 4.52Une heure de l’après-midi (voir Mt 20.3 et la note).
h 4.53Ac 11.14 ; 16.14-15,31.
i 4.54Voir 2.11.

# JEAN 5 : Notes

j 5.1Certains manuscrits lisent *la fête* ; il s'agirait alors de la Pâque (voir 6.4).
k 5.2Certains manuscrits lisent *Bezatha* ; d'autres *Bethesda*. Bethzatha est le nom d'un quartier situé au nord-est de Jérusalem. Des fouilles récentes ont permis de dégager les ruines de cette piscine.
l 5.3Certains manuscrits ajoutent ici une notice qui prépare le récit qui va suivre : *qui attendaient l'agitation de l'eau, 4 car à certains moments l'ange du Seigneur descendait dans la piscine ; l'eau s'agitait et le premier qui y entrait après que l'eau avait bouillonné était guéri quelle que fût sa maladie.*
m 5.8Mc 2.11 par.
n 5.9*aussitôt... il prit... il marchait* Mc 2.12 ; Lc 5.25.–*un jour de sabbat* Lc 13.14 ; Jn 9.14 ; voir Mt 12.1+.
o 5.10Voir Jr 17.21.–*autorités juives* voir 1.19+.
p 5.13Mt 8.13 ; 13.36 ; Mc 4.36 ; 7.17 ; Jn 6.2-3,15.
q 5.148.11.
r 5.159.11.
s 5.18*faire périr* Jésus Mt 14.5 ; 26.4 ; Mc 14.1 ; Jn 7.1,19,25 ; 8.37,40 ; 11.53.–*l'égal de Dieu* 10.30,33.
t 5.195.30 ; 7.16-18,28 ; 8.28,42 ; 12.49 ; 14.10.
u 5.20*le Père aime le Fils* 3.35 ; 10.17 ; 15.9 ; 17.23-24.–*œuvres du Père, du Fils* 5.19-20 ; 7.3,21 ; 9.3-5 ; 10.25-38 ; 14.10-12 ; 15.24.
v 5.21*le Père relève les morts* Rm 4.17 ; Ep 2.5.–*le Fils fait vivre* Jn 11.25.
w 5.223.17 ; 5.27 ; 9.39 ; 12.47 ; Ac 10.42 ; 17.31.
x 5.23*honorer le Fils, le Père* Ph 2.10-11.–*ne pas honorer le Fils* Lc 10.16.
y 5.24Foi et *vie éternelle* 3.15-16 ; 8.51 ; 12.44-46.–*il ne vient pas en jugement* 3.18.–*passer de la mort à la vie* 1 Jn 3.14.
z 5.25Mc 5.41 ; Lc 7.14 ; 8.54 ; Jn 5.28 ; 11.43.
a 5.261.4.

b **5.27***le pouvoir d'exercer le jugement* 5.22+.–*le Fils de l'homme* Mt 8.20+.
c **5.29**Dn 12.2 ; Ac 24.15.
d **5.30***ne rien faire de moi-même* 5.19+.–*la volonté de celui qui m'a envoyé* Lc 22.42 ; Jn 4.34+.
e **5.31**8.13-14.
f **5.32***un autre est témoin* pour Jésus 1.15,34 ; 3.26 ; 5.36,37,39 ; 8.18 ; 10.25 ; 15.26 ; 1 Jn 5.6-9.–*témoignage conforme à la vérité* Jn 19.35 ; 21.24.
g **5.33**Voir 1.19-27 ; 3.22-30 : il s'agit de *Jean* le Baptiste.
h **5.34**1 Jn 5.9.
i **5.36***un témoignage plus grand* 1 Jn 5.9.–*les œuvres que le Père m'a confiées* Jn 10.25,38 ; 14.11.
j **5.37**Mc 1.11 par. ; Jn 5.32 ; 8.18 ; 1 Jn 5.9.
k **5.38***sa parole en vous* 1 Jn 2.14.–*croire en celui que Dieu a envoyé* Jn 6.29.
l **5.39***le témoignage des Ecritures au sujet* de Jésus 1.45 ; 2.22 ; 5.47 ; 12.41 ; 19.28 ; voir Lc 14.27,44 ; Ac 13.27 ; 1 P 1.10-11.–*les Ecritures,* source de *vie* Dt 4.1 ; 8.1,3 ; 30.15-20 ; Ps 119.
m **5.41**12.43.
n **5.42**Jésus connaît les cœurs 2.25.–*l'amour de Dieu en vous* 1 Jn 3.17.
o **5.43**Voir 7.17-18.
p **5.44**7.18 ; 8.50-54 ; 12.23,28,43 ; 13.31-32 ; 17.1 ; 1 Co 1.29,31 ; 3.21 ; 4.7.
q **5.45**Dt 31.26-27.–Les Juifs du temps de Jésus considéraient *Moïse* comme l'auteur des cinq premiers livres de la Bible.
r **5.46**Dt 18.15 ; Lc 24.27 ; Ac 3.22 ; 7.37.
s **5.47**Lc 16.29-31.

# JEAN 6 : Notes

t 6.1La *mer de Galilée*, ou *de Tibériade* est encore nommée *lac de Gennésareth* en Lc 5.1. Les Hébreux désignaient par le même mot toute grande quantité d'eau : mer, lac, et même la cuve géante de 1 R 7.23-26.
u 6.2Jésus suivi par la *foule* Mt 4.25 ; 8.1 ; 12.15 ; 19.2 ; 20.29 ; Mc 5.24 ; Lc 9.11.–*parce qu'ils avaient vu les signes...* Jn 2.23+ ; 6.14.
v 6.3Mt 5.1 ; 24.3 ; Mc 3.13 ; Lc 22.39.
w 6.4Lc 22.1 ; Jn 2.13+.
x 6.6Jésus *sait* 1.48 ; 2.25 ; 4.17-19,29 ; 6.61,64,71 ; 13.11,27-28 ; 16.19,30 ; 18.4 ; 21.17.
y 6.7Voir au glossaire MONNAIES.
z 6.8*André* Mt 4.18+.
a 6.9*pains et poissons* 21.9,13.–*qu'est-ce que cela ?* 2 R 4.42-44.
b 6.14Voir 1.21 et la note ; Mt 21.11+ ; Ac 7.37.
c 6.15*Jésus roi* 18.36.–*Jésus se retire* Mt 14.23 ; 15.29 ; Mc 6.46 ; Lc 6.12.
d 6.19Environ 5 km. Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
e 6.20Mt 14.27 ; voir Mc 16.6+.
f 6.25Voir 1.38 et la note.
g 6.26voir des *signes* et croire 2.11.–*manger à satiété* 6.11-12.
h 6.27*qui demeure en vie éternelle* 4.14 ; 6.50,51,54,58.–*le Fils de l'homme* Mt 8.20+.–*marqué de son sceau* Ep 1.13 ; 4.30 ; Ap 7.2 et la note, 3-4.
i 6.289.4 ; 1 Co 15.58.
j 6.29*croire* Rm 3.28.
k 6.30*quel signe ?* 2.18+.
l 6.31*la manne* Ex 16.15 ; Nb 11.7-9 ; Dt 8.3 ; Ne 9.15 ; *Sg* 16.20 ; Jn 6.49,58.–*Il leur a donné...* Ps 78.24 ; 105.40.
m 6.336.41,51.
n 6.34*donne-nous toujours...* 4.15.–*donne-nous* Mt 6.11 ; Lc 11.3.
o 6.35*Je suis* 8.12 ; 10.7,9 ; 11.25 ; 14.6 ; 15.1 *le pain de vie* 6.48,51,58.–*plus jamais soif* 4.14.
p 6.3620.29 ; voir 9.41.

q 6.37*ceux que le Père me donne* 17.2,6-7,24.–Accueillir celui qui vient Mt 11.28.
r 6.38Mc 14.36 par. ; Jn 4.34 ; 5.30.
s 6.39*aucun de ceux qu'il m'a donnés* Mt 18.14 ; Jn 10.28-29 ; 17.12 ; 18.9.–*je le ressusciterai au dernier jour* 6.44,54 ; 11.24 ; voir 5.28-29 ; 14.3,19.
t 6.41*Les Juifs :* comme au v. 52 l'appellation *les Juifs* désigne la foule dont il a été question aux v. 2,5,22 et 24.–*murmurer* Ex 16.2-8.–*le pain qui descend du ciel* Jn 6.33,35,51,58.
u 6.42Mc 6.3 par.
v 6.44*si le Père... ne l'attire* 6.65.–*je le ressusciterai au dernier jour* 6.39+.
w 6.45Es 54.13 ; voir Jr 31.33-34 ; 1 Th 4.9.
x 6.461.18.
y 6.47Plusieurs manuscrits lisent ici : *celui qui croit en moi.*–Foi et *vie éternelle* 3.15,16,36.
z 6.486.35+.
a 6.496.31+.
b 6.51v. 50-51 : *pain du ciel* et *vie éternelle* 6.33,58.–*chair* 3.6+.–*donnée* 10.11,15 ; 11.50-52 ; 15.13 ; 17.19 ; 18.14 ; 1 Jn 3.16.
bb 6.52Voir 6.41 et la note.
c 6.546.39+.
d 6.5615.5 ; voir 1 Jn 3.24.
e 6.62*le Fils de l'homme* Mt 8.20+.–*monter...* Ac 1.9-11.
f 6.63*l'Esprit vivifie* 2 Co 3.6.–*la chair ne sert de rien* Jn 3.6.
g 6.6413.11.
h 6.656.44.
i 6.686.63.
j 6.69Mc 1.24+ ; voir Jn 10.36 ; 17.18 ; Mt 16.16-23 ; Mc 8.27-33 ; Lc 9.18-22.
k 6.70*choisis* 15.16.
l 6.7112.4 ; voir Mt 10.4+.

# JEAN 7 : Notes

m 7.1*autorités juives* voir 1.19+.– *le faire périr* 5.18+.
n 7.2*La fêtes des Tentes* était célébrée par les Juifs à l'automne et coïncidait avec la fête des récoltes. Elle rappelait le séjour d'Israël au désert. Pendant toute la durée de la fête les familles habitaient sous des huttes dressées pour cette occasion. Jérusalem devenait alors un centre de pèlerinage ; Lv 23.34 ; Nb 29.12-30 ; Dt 16.13-16.
o 7.3*Ses frères* Mc 3.31+.
p 7.42.18 ; 4.48 ; 6.30 ; voir Mt 12.38-40.
q 7.62.4+.
r 7.7*haï par le monde* 15.18.–*ses œuvres sont mauvaises* 3.19-21.
s 7.11*la fête :* voir 7.2 et la note.–On cherche Jésus 11.56.
t 7.139.22 ; 19.38 ; 20.19 ; voir 1.19+.
u 7.15Ou *Comment connaît-il les lettres ?* Il s'agit des éléments de la lecture et de l'écriture, que l'on enseignait à partir des livres de la Loi. L'expression désigne donc la formation propre aux scribes et aux experts des Ecritures saintes ; Mt 15.34 ; Lc 2.47.
v 7.163.11-13,31-35 ; 5.19-23 ; 12.49 ; 14.10.
w 7.188.50.
x 7.19*Moïse,* donateur de *la Loi* 1.17.–*aucun n'agit selon la Loi* Ac 7.53 ; Rm 2.21-24.–*chercher à faire mourir* Jésus Jn 5.18+.
y 7.20Mc 3.22+.
z 7.215.16.
a 7.22Gn 17.10-13 ; Lv 12.3 ; Rm 4.11.
b 7.235.8-9,16 ; voir Mt 12.1+.
c 7.24*juger selon l'apparence* Es 11.3 ; Jn 8.15.–*jugement juste* Lv 19.15 ; Es 11.4.
d 7.255.18+.
dd 7.261.20+.
e 7.279.29+.
f 7.298.55 ; 17.25.
g 7.30*heure non encore venue* 2.4+.–Tentative d'appréhender Jésus 7.44.
h 7.312.23 ; 8.30 ; 10.42 ; 11.45 ; 12.11,42 ; voir 12.18-19.

i 7.33*avec vous pour un peu de temps* 13.33 ; 16.16-19 ; voir 9.10.–*vers Celui qui m'a envoyé* 16.5 ; 17.18.–Le départ de Jésus 8.14,21-22 ; 13.3,36 ; 14.4-5,28 ; 16.5,10 ; 17.11,13.
j 7.34*Vous me chercherez...* 8.21 ; 13.33.–*là où je suis* 13.36 ; voir 17.24.
k 7.354.35-38 ; 12.20-24.–L'appellation *les Grecs* désigne ici les païens plutôt que les Juifs vivant en pays païen. Voir Rm 1.14 et la note.
l 7.37*Le dernier jour de la fête* Lv 23.36.–*venir à Jésus et boire* 4.10,14.
m 7.38La ponctuation de ce verset autorise deux variantes. D'une part, on peut fermer les guillemets avant la citation de l'Ecriture, qui devient alors, comme le v. 39, une remarque de l'évangéliste concernant Jésus. D'autre part, on peut lire : *...qu'il vienne à moi et qu'il boive.* v. 38 *Celui qui croit en moi...* La citation s'applique alors au croyant.–*des fleuves d'eau vive* Pr 18.4 ; Es 58.11 ; Za 14.8.
n 7.39*l'Esprit*, après la *glorification* de Jésus 16.7 ; 20.22 ; Ac 2.4.–*glorification* de Jésus a) au cours de son ministère terrestre : 1.14 ; 2.11 ; 11.4 ; b) à l'heure de la croix : 12.16,23,28 ; 13.31-32 ; 17.5.
o 7.40Voir 1.21 et la note ; 6.14 ; Mt 21.11+.
p 7.41*Le Messie, c'est lui* 1.20+ ; Ac 9.22.–*venir de la Galilée* Jn 7.52 ; voir 1.46.
q 7.42*de la lignée de David* 2 S 7.12 ; Ps 89.4-5 ; Jr 23.5.–*de Bethléem* Mi 5.1 ; Mt 2.5-6.
r 7.439.16 ; 10.19 ; voir 3.19-21.
s 7.447.30.
t 7.4812.42.
u 7.503.1-2 ; 19.39.
v 7.51Dt 1.16.
w 7.521.46 ; 7.41.
x 7.53Le passage 7.53–8.11 ne figure pas dans les manuscrits les plus anciens et les versions latine, syriaque, etc. Quelques manuscrits le situent ailleurs, en particulier à la fin de l'évangile.

# JEAN 8 : Notes

y 8.1Voir Mc 11.1 et la note ; Lc 21.37.
z 8.2Mt 26.55.
a 8.5Lv 20.10 ; Dt 22.22-24.
b 8.6Mt 16.1+.
c 8.7Dt 17.7.
d 8.9Mt 22.22.
e 8.115.14.
f 8.12*lumière du monde* Es 49.6 ; Jn 1.4,5,9 ; 3.19-21 ; 9.5 ; 11.9-10 ; 12.35-36,46 ; 1 Jn 1.5-7 ; 2.8-10.–*suivre Jésus* Jn 1.37-38,43 ; 10.4,27 ; 12.26 ; 13.36-37 ; 21.19,22 ; voir Mt4.19+.
g 8.135.31.
h 8.14Origine et destination de Jésus 13.3 ; 16.28.–L'origine de Jésus ignorée 7.28 ; 9.29.
i 8.15*jugement purement humain* 1 S 16.7 ; Jn 7.24 ; 1 Co 1.26 ; 2.8-16.–Jésus *ne juge personne* Jn 12.47.
j 8.16*jugement* porté par Jésus 5.22-30 ; 9.39 ; voir 3.17-21 ; 12.47.–*pas seul* 5.37 ; 8.29.
k 8.17Dt 17.6 ; 19.15 ; voir Nb 35.30.
l 8.181 Jn 5.9.
m 8.19*ni moi ni mon Père* 16.3.–Connaître Jésus, connaître le Père 14.7,9-11.
n 8.20*Le Trésor* pouvait désigner, par abréviation, l'esplanade attenante au bâtiment où l'on conservait le trésor du temple ; ou encore l'endroit de la cour des Femmes où se trouvaient les troncs destinés à recevoir les offrandes Mc 12.41-43 ; Lc 21.1-4.–*heure non encore venue* Jn 2.4+.
o 8.217.34,36 ; 13.33.
p 8.227.35.
q 8.23*d'en bas... d'en haut* 3.31.–*de ce monde... pas de ce monde* 17.14.
r 8.248.28,58 ; 13.19 ; voir Ex 3.14-15 ; Dt 32.39 ; Es 41.4 ; 43.10-11 ; 48.12.

s 8.25Ou *Faut-il seulement que je vous parle ?* ou encore : *D'abord ce que je vous dis* ; ou même : *absolument ce que je vous dis.*
t 8.26*Celui qui m'a envoyé est véridique* 7.28.–Jésus, porte-parole du Père 7.17 ; 12.49 ; 14.10.
u 8.28*élévation du Fils de l'homme* 3.14+ ; voir 12.32.–*rien de moi-même* 5.19+.
v 8.29*avec moi* Ex 3.12 ; Jos 1.5 ; 1 S 10.7 ; Jr 1.8 ; Am 5.14.–Jésus ne reste *pas seul* Jn 8.16 ; 16.32.–*toujours ce qui plaît à Dieu* 4.34 ; 5.30 ; 6.38.
w 8.307.31+.
x 8.3115.7 ; voir 5.38 ; 6.56 ; 8.37 ; 2 Jn 9.
y 8.321.14,17 ; 14.6,17 ; 15.26 ; 16.7,13 ; 17.17-19 ; 18.37-38.
z 8.33*descendance d'Abraham* Mt 3.9 ; Lc 3.8 ; Jn 8.39,56 ; voir Rm 4.12 ; Ga 3.6-16.–*réduits en esclavage* Ne 9.36.
a 8.34Rm 6.16,20 ; 2 P 2.19.
b 8.35Gn 21.9-14 ; voir Ex 21.2 ; Dt 15.12 ; Jr 2.14.
c 8.375.18+.
d 8.39*Abraham notre père* Mt 3.9 ; Jn 8.33.–*les œuvres d'Abraham* Gn 15.6 ; *Si* 44.20-21 ; Rm 4.3,18,20 ; He 11.8-19 ; Jc 2.21-24.
e 8.41*prostitution* (idolâtrie) Os 1–3 ; Jr 3.1-4 ; Ez 16.33 ; Es 57.1-13.–*un seul père, Dieu* Dt 32.6 ; Es 63.16 ; 64.7.
f 8.42*avoir Dieu pour père et aimer Jésus* 1 Jn 5.1.–Jésus *vient* de Dieu Jn 13.3 ; 16.28 ; 17.8.–Jésus, *envoyé* de Dieu 7.28 ; 17.8.
g 8.4318.37.
h 8.44*réaliser les désirs du diable* 1 Jn 3.8.–*le diable*, menteur dès l'origine Gn 3.4 ; voir Ap 12.9 ; et meurtrier voir *Sg* 1.13-16 ; 2.24 ; Rm 5.12 ; 1 Jn 3.8-15.
i 8.462 Co 5.21 ; 1 P 2.22 ; 1 Jn 3.5 ; voir He 4.15.
j 8.4718.37 ; 1 Jn 4.6.
k 8.48*un Samaritain* 4.9 ; Mt 10.5 et la note.–Jésus accusé d'être *possédé* Mc 3.22+ ; Lc 11.15-26 ; Jn 7.20 ; 10.20 ; voir Mt 11.18-19.
l 8.505.41.
m 8.515.24 ; 8.24,31 ; voir 11.25-26.
n 8.52Mc 9.1 ; He 2.9.
o 8.534.12.
p 8.55Mt 11.27 ; Lc 10.22 ; Jn 7.28-29 ; 17.25.

q **8.56**Am 5.18 ; Es 13.6 ; Ez 30.3 ; Jl 1.15, etc. ; Lc 17.24 ; 1 Co 1.8 ; 5.5 ; 2 Co 1.14.–*voir le Jour* du Christ : voir Jn 12.41.
r **8.58***avant Abraham* 1.1-3.–*Je Suis* 8.24+.
s **8.59**10.31 ; 11.8.

# JEAN 9 : Notes

t 9.2*Rabbi* ; voir 1.38 et la note.–Punition du *péché* Ex 20.5 ; Ez 18.20 ; Ps 38.2-6 ; Lc 13.2,4.
u 9.311.4.
v 9.4*travailler aux œuvres de Dieu* 5.17.–*la nuit...* 11.10.
w 9.58.12+.
x 9.6Mc 8.23 ; voir 7.33.
y 9.7*Va te laver* 2 R 5.10.–*La piscine de Siloé* était située à l'intérieur des murs de Jérusalem ; 2 R 20.20 ; Es 8.6 ; Ne 3.15.
z 9.8Ac 3.8.
a 9.145.9+.
b 9.16*être de Dieu* 3.2 ; 9.33.–*il n'observe pas le sabbat* 5.16,18.–*un pécheur n'aurait pas ce pouvoir* 9.31 ; voir 3.2+ ; Dt 13.1-6.–*divisés* au sujet de Jésus Jn 7.43+.
c 9.17Mt 16.14+ ; voir Jn 7.40.
d 9.22*par peur des autorités juives* 7.13+ ; voir 1.19 et la note.–Décision d'exclusion 12.42 ; 16.2.
e 9.24Jos 7.19 ; Ap 11.13.
f 9.297.27,28 ; 8.14.
g 9.31*Dieu n'exauce pas les pécheurs* Es 1.15 ; Ps 66.18 ; 109.7 ; Jb 27.9 ; 35.13 ; *mais celui qui fait sa volonté* Ps 34.16 ; Pr 15.29 ; Jn 16.23-27 ; 1 Jn 3.21-22.
h 9.33Un signe probant 3.2+.
i 9.34Ps 51.7 ; Jn 9.2.
j 9.35Mt 8.20+ ; Jn 1.51 ; 3.14-15 ; 6.62-63.
k 9.374.26.
l 9.393.17 ; 5.22,27,30 ; 8.15-16 ; 12.47 ; voir Mc 4.11-12.
m 9.40*Pharisiens aveugles* Mt 15.14 ; 23.26.
n 9.4115.22.

# JEAN 10 : Notes

o 10.1Pendant la nuit les troupeaux étaient parqués à l'intérieur d'un *enclos* de pierres sèches sous la surveillance d'un gardien.
p 10.4v. 27.
q 10.6*parabole* 16.25.
r 10.8Jr 23.1-2 ; Ez 34.2-3.
s 10.9*la porte* Gn 28.17 ; Ps 118.20 ; Mt 7.13-14 ; 25.10 ; Lc 11.52 ; voir Jn 14.6.–*sauvé* 3.17.–*de quoi se nourrir* ou *un pâturage*.
t 10.11*berger :* a) Dieu Ps 23.1 ; Es 40.11 ; Jr 31.9 ; Ez 34.15 ; b) le Messie Ps 78.70-72 ; Ez 37.24 ; c) les chefs Jr 2.8 ; 10.21 ; 23.1-3 ; Ez 34 ; d) Mc 6.34 ; 14.27 ; Mt 9.36 ; 18.12-14 ; 25.32 ; 26.31 ; Lc 15.3-7 ; e) He 13.20 ; Ap 7.17.–*se dessaisir de sa vie pour...* Mc 10.45 ; Jn 6.51 ; 10.15 ; 11.51-52 ; 15.13 ; 18.14 ; 1 Jn 3.16 ; voir Rm 5.8.
u 10.12*loup* Ac 20.29.
v 10.1410.27 ; 2 Tm 2.19.
w 10.15Mt 11.27.
x 10.16*d'autres brebis* à conduire Es 56.8 ; Jn 11.52 ; 1 P 2.25 ; voir Jn 4.35-38 ; 17.20 ; Ga 3.28 ; Col 3.11.–*un seul berger* Ez 34.23 ; 37.24.
y 10.17Ph 2.8-9.
z 10.1814.31 ; 15.10.
a 10.197.43+.
b 10.20Mc 3.22+.
c 10.22Fête célébrée à Jérusalem vers la fin de décembre pour commémorer la purification du temple. Cette purification suivit la victoire remportée par Judas Maccabée sur le roi de Syrie Antiochus IV. Voir *1 M* 4.36-59 ; *2 M* 1.9,18 ; 10.1-8.
d 10.23Ac 3.11 ; 5.12.
e 10.24*dis-le* Lc 22.67 ; Jn 2.18 ; 8.25.
f 10.25*Les œuvres...* 5.36+.
g 10.266.64 ; 8.45.
h 10.27*écouter* Jn 8.47 ; 10.3.

i **10.28***donner la vie éternelle* 17.2.–*elles ne périront jamais* 3.16.–*personne ne les arrachera...* 6.39 ; 17.12 ; 18.9.
j **10.29**Variante : *Ce que mon Père m'a donné est plus grand que tout*.–*nul n'a le pouvoir...* Es 43.13.
k **10.30**5.17-19 ; 17.11,21.
l **10.31**8.59+.
m **10.33***pour un blasphème* Mt 9.3+.–*tu te fais Dieu* Jn 5.18.
n **10.34***la Loi* (= l'Ecriture) 7.49 ; 12.34 ; 15.25.–*J'ai dit :...* Ps 82.6.
o **10.35**Mt 5.18 ; Lc 16.17.
p **10.36***consacré et envoyé* Jr 1.5 ; *Si* 49.7 ; Jn 6.69 ; 17.17-19.–*Fils de Dieu* 5.17-20 ; 10.30,38.
q **10.38**14.10-11 ; 17.21.
r **10.39**Tentative (manquée) d'arrestation 7.30,44 ; 8.20.–Jésus s'esquive Lc 4.30.
s **10.40**1.28 ; voir 3.23.
t **10.41**1.29,34 ; 3.28 ; 5.33-36.
u **10.42**7.31+.

# JEAN 11 : Notes

v 11.1*Lazare :* nom probablement assez courant à l'époque de Jésus ; forme abrégée d'*Eléazar* (Dieu l'aide).–*Béthanie* Mt 21.17+ ; voir Mc 11.1 et la note.–*Marthe et Marie* Lc 10.38-39+.
w 11.212.3 ; Mt 26.6-13 ; Mc 14.3-9 ; voir Lc 7.36-50.
x 11.311.36.
y 11.49.3 ; voir 1.14 ; 7.39 ; 12.16,23,28 ; 13.31,32 ; 17.1-5.
z 11.88.59+ ; voir 5.18 ; 7.1,19-20,25 ; 8.37,40.–*Rabbi :* voir 1.38 et la note.
a 11.9v. 9-10 : dans *la lumière* ou dans *la nuit* 12.35 ; 13.30 ; voir Lc 22.53.–*lumière du monde* Jn 8.12+.
b 11.10Mt 6.23 ; Lc 11.35.
c 11.11Mt 9.24+ ; 1 Co 11.30 ; voir Rm 13.11 ; Ep 5.14.
d 11.16*Thomas* Mt 10.3+ ; Mc 3.18 ; Ac 1.13.–*Didyme* surnom qui signifie *le jumeau*.–*mourir avec Jésus* Mc 14.31 ; Rm 6.8 ; voir Jn 12.25.
e 11.18Un peu moins de 3 km. Voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*Béthanie* Mt 21.17+.
f 11.21v. 32.
g 11.24Dn 12.2 ; *2 M* 12.44 ; Jn 5.28-29 ; 6.39-40 ; Ac 24.15.
h 11.255.26-29 ; 6.39-40,44,54.
i 11.268.51.
j 11.27*je crois que tu es...* 6.69 *le Christ, le Fils de Dieu* Mt 16.16, *Celui qui vient dans le monde* Jn 1.9 ; 6.14 ; voir Mt 3.11+ ; Lc 7.19.
k 11.32v. 21.
l 11.35Lc 19.41.
m 11.36v. 3.
n 11.379.6.
o 11.38Dans la Palestine du temps de Jésus les tombes étaient souvent creusées à flanc de coteau dans le rocher et fermées par une grosse *pierre* ronde et plate ; Mc 15.46 par. ; Lc 24.2 ; Jn 20.1.
p 11.41Mc 6.41 ; Lc 18.13 ; Jn 17.1 ; Ac 7.55.
q 11.42*exaucement* 15.7,16 ; 16.23-24 ; 1 Jn 3.21-22 ; 5.14-15.–*à cause de cette foule* Jn 12.30.–*qu'ils croient que tu m'as envoyé*

6.29 ; 17.8,21.
r 11.44*bandes* et suaire 20.6-7.
s 11.457.31+ ; voir Lc 16.31.
t 11.48Cette expression peut désigner soit la ville de Jérusalem dans son ensemble soit le temple en particulier ; *2 M* 3.18,30 ; Ac 6.13-14 ; 7.7.
u 11.49*Caïphe* Lc 3.2+.
v 11.5018.14.
w 11.5210.16 ; 17.21-23.
x 11.53Mt 14.5 ; Jn 5.18 ; 7.1,25 ; 8.37,40.
y 11.54Jésus évite de se montrer 7.1.–*Ephraïm :* on situe souvent cette localité à une vingtaine de km au nord-est de Jérusalem.–*séjour avec les disciples* 2.12 ; 3.22.
z 11.55*proximité de la Pâque* 2.13 ; 6.4 ; voir 13.1.–*pour se purifier* Ex 19.10-15 ; Nb 9.9-14 ; 2 Ch 30.1-3,17-20 ; Ac 21.24-26 ; 24.18 ; voir Jn 18.28.
a 11.567.11.

# JEAN 12 : Notes

b 12.1 11.1,43-44 ; voir Mc 11.1 et la note.
c 12.2 Lc 10.40.
d 12.3 Lc 7.37-38.–La *livre* romaine pesait un peu plus de 325 g. Voir au glossaire POIDS ET MESURES.–*nard* voir Mc 14.4 et la note.–*pur :* le terme grec ainsi traduit est rare et son sens discuté.
e 12.4 6.71 ; voir Mt 10.4+.
f 12.5 *vendre... pour donner aux pauvres* Mt 19.21+ par.–*trois cents deniers* Mc 14.5 ; voir Jn 6.7. Voir au glossaire MONNAIES.
g 12.7 19.40.
h 12.8 Dt 15.11 ; Mt 26.11 ; Mc 14.7.
i 12.9 11.43-44.
j 12.11 7.31+.
k 12.12 Voir 11.55.
l 12.13 *des branches de palmiers 1 M* 13.51 ; *2 M* 10.7 ; Ap 7.9.–*Hosanna* est la transcription en grec d'un verbe araméen signifiant : *daigne accorder le salut* ; on l'employait comme une acclamation. Ps 118.25-26 ; voir Mc 11.9 et la note.–*Celui qui vient* Mt 3.11+ ; voir Jn 1.9 ; 6.14 ; 11.27.–*le roi d'Israël* Jn 1.49+ ; voir 6.15 ; 18.33,37,39 ; 19.3-21.
m 12.15 *Ne crains pas... Za* 9.9.
n 12.16 Incompréhension des disciples Mt 16.9 ; Mc 6.52 ; 8.17,21 ; Lc 18.34 ; Jn 16.12.–*glorification* de Jésus 7.39+.–*Les disciples se rappelèrent* 2.22+ ; 15.26 ; 16.4,13-15 ; voir Lc 24.8.
o 12.17 11.43-44.
p 12.19 11.48 ; voir Mc 1.37 ; Jn 12.32.
q 12.20 Ces gens qui participent au pèlerinage pascal sans être pour autant de race juive, peuvent être considérés comme des sympathisants du judaïsme ou encore comme des *prosélytes* (païens gagnés à la foi juive).
r 12.21 *Philippe* Mt 10.3+ *de Bethsaïda* 1.44 ; voir Mt 11.21+.–*voir Jésus* Lc 19.3 ; 23.8.
s 12.23 *l'heure* Mc 14.35,41 ; Jn 2.4 ; 7.6,8,30 ; 8.20 ; 13.1 ; 17.1.–*glorification* 7.39+ *du Fils de l'homme* voir 8.28 ; Mt 8.20+.

t 12.24 1 Co 15.36.
u 12.25 Mt 10.39+ ; Mc 8.35 ; Lc 9.24.
v 12.26 *suivre Jésus* Mt 4.19+ ; Mc 8.34 ; Lc 14.27.–*là où je suis... là aussi* Jn 14.3 ; 17.24.
w 12.27 *mon âme est troublée* Ps 6.4 ; 42.6,12 ; Mt 26.38 ; Mc 14.34.–*sauve-moi de cette heure* Mc 14.32-42 par.
x 12.28 *glorifie ton nom* Mt 6.9 ; Jn 13.31-32 ; 17.1-11.–*une voix venant du ciel* Mc 1.11 ; 9.7 par.–*glorification du Père* 13.31-32 ; 17.1.
y 12.29 Ac 23.9.
z 12.30 11.42.
a 12.31 *le jugement de ce monde* 3.19 ; 9.39.–*le prince de ce monde* 14.30 ; 16.11.
b 12.32 *élevé de la terre* est une expression à double sens, comme il arrive souvent chez Jn (voir 3.3 et la note). Elle vise ici à la fois l'élévation de Jésus sur la croix et son élévation à la gloire ; voir v. 33 et 3.14-15 ; 8.28.–*attirés à Jésus* 6.44.
c 12.33 18.32 ; 21.19.
d 12.34 *Le Messie* 1.20+.–*à jamais* Es 9.6 ; Ps 89.5,37 ; 110.4 ; Dn 7.14.
e 12.35 *encore un peu parmi vous* 7.33+.–*tant que vous avez la lumière* 9.4.–*lumière* et *ténèbres* 1.5 ; 8.12 ; 12.46.–*dans les ténèbres on ne sait où on va* 11.10 ; 1 Jn 2.11.
f 12.36 Ep 5.8 ; 1 Th 5.5.
g 12.38 Es 53.1 (Rm 10.16).
h 12.40 Sur l'endurcissement du cœur voir Mt 19.8, et la note sur Ex 4.21. Es 6.9-10 (Mt 13.15 ; Mc 4.12 ; 8.18 ; Lc 8.10 ; Ac 28.26-27) ; voir Jn 1.9-11 ; 9.39-41.
i 12.41 Es 6.1 ; voir Jn 1.14+ ; 8.56.
j 12.42 *parmi les dirigeants* 7.48 *beaucoup crurent en lui* 7.31+.–*exclusion de la synagogue* 9.22 ; 16.1-4.
k 12.43 5.44.
l 12.44 Mt 10.40 ; Jn 13.20+.
m 12.45 10.38 ; 13.20 ; 14.9+ ; voir 1.18 ; 5.19-30.
n 12.46 *lumière venue dans le monde* 3.19+.–*croire en Jésus et être délivré des ténèbres* 12.35.

o **12.47***entendre mais ne pas garder...* Mt 7.26 ; Lc 6.49.–*non pour juger, mais pour sauver* Jn 3.17 ; 8.15 ; voir 5.22,27 ; 8.16,26.
p **12.49**v. 49-50 : 7.17 ; 8.26,28 ; 14.10,24.

# JEAN 13 : Notes

q 13.1*la Pâque* 2.13+.–*son heure est venue* Mt 26.45 ; Mc 14.41 ; Jn 12.23,27 ; 17.1 ; voir 2.4+.–*passer de ce monde au Père* 16.28.–L'amour, sens de la mort de Jésus 13.34 ; 15.9 ; 17.23 ; 1 Jn 3.16 ; voir Rm 5.8 ; 8.35 ; 2 Co 5.14 ; Ga 2.20 ; Ep 3.19 ; 5.1-2.
r 13.2*Judas* Mt 10.4+.–Inspiré par *le diable* Lc 22.3 ; Jn 13.27.
s 13.3*toutes choses entre ses mains* Mt 11.27 ; Lc 10.22 ; Jn 3.35 ; 5.19-20,36 ; 6.37,39.–*sorti de Dieu* 8.42 ; 16.27-28 ; 17.8.–*allant à Dieu* 7.33-34 ; 16.28 ; voir 3.13 ; 6.62.
t 13.5Lc 7.44 ; voir Jn 12.3.
u 13.10De nombreux manuscrits offrent un texte plus long : *n'a aucun besoin de se laver, sinon les pieds.*–Le même mot grec signifie à la fois *propre* et *pur* ; 15.3.
v 13.116.64,70-71.
w 13.13Mt 23.8,10.
x 13.14Le Seigneur serviteur Mt 20.28 ; Lc 22.27.–*laver les pieds* 1 Tm 5.10.
y 13.15Ph 2.5 ; 1 P 2.21 ; voir Jn 13.34 ; 15.12.
z 13.16Mt 10.24+ ; voir Lc 22.24-30.
a 13.17Jc 1.22,25 ; voir Mt 7.24-27 ; Rm 2.13.
b 13.18*choisis* 6.70 ; 15.16.–*Celui qui mangeait* Ps 41.10 ; voir Mc 14.18.
c 13.19*avant que l'événement n'arrive* 14.29 ; 16.4.–*croire que Je Suis* 8.24,28,58.
d 13.20Mt 10.40 ; 18.5 ; Mc 9.37 ; Lc 9.48 ; 10.16 ; Jn 12.44.
e 13.2111.33 ; 12.27.
f 13.23Le texte grec laisse entendre que les convives étaient allongés autour de la table, appuyés sur le bras gauche, à la manière antique.–*le disciple que Jésus aimait* 19.26 ; 20.2 ; 21.7,20.
g 13.27Lc 22.3 ; Jn 13.2.
h 13.2912.6.
i 13.30Lc 22.53 ; Jn 9.4 ; 11.10 ; 12.35.
j 13.31*le Fils de l'homme* Mt 8.20+.–*glorification* Jn 7.39+.

k **13.33***avec vous pour peu de temps* 7.33+.–Impossibilité de rejoindre Jésus 7.34,36 ; 8.21.
l **13.34**Le *commandement* d'amour 15.12,17 ; 1 Jn 3.11,23.–*commandement nouveau* 1 Jn 2.8 ; 2 Jn 5.
m **13.35**1 Jn 3.14.
n **13.36***Seigneur, où vas-tu ?* 7.35 ; 14.5 ; voir 16.5.–*Pierre... plus tard* 21.18-19.

# JEAN 14 : Notes

o 14.1*ne vous troublez pas* 14.27 ; voir 16.6,20.–Foi en Jésus voir 5.38 ; 8.46-47.
p 14.3*je reviendrai* a) Mt 16.27 ; 25.31 ; 1 Co 11.26 ; 16.22 ; 1 Th 4.16-17 ; 1 Jn 2.28 ; Ap 22.17,20 ; b) Jn 14.18,23,28 ; 15.26 ; 16.7,13,16-23.–*là où je suis vous serez aussi* 12.26 ; 17.24.
q 14.6*le chemin,* c'est Jésus He 10.20 ; voir Mc 8.34 par. ; Jn 10.9 ; voir Ac 9.2+.–*la vérité* Jn 1.14,18 ; 14.9 ; 17.8,14.–*la vie* 1.4 ; 3.16 ; 6.40,47,63 ; 11.25.
r 14.78.19.
s 14.8Mt 10.3+.
t 14.91.18 ; 6.46 ; 12.45 ; Col 1.15 ; He 1.3.
u 14.10Communion du Père et du Fils 10.38 ; 14.20 ; 17.21.–Jésus porte-parole du Père 12.49-50+.
v 14.1110.37-38.
w 14.127.33 ; 13.1 ; 14.28 ; 16.10,17,28 ; 20.17.
x 14.13Exaucement 15.16 ; 16.23,24,26 ; voir 1 Jn 5.14-15.–*le Père glorifié dans le Fils* Jn 13.31-32 ; 17.1,5.
y 14.15*Sg* 6.18 ; Jn 15.10 ; 1 Jn 5.3 ; 2 Jn 6.
z 14.16*Paraclet* est la transcription d'un terme grec du vocabulaire juridique, désignant celui qui est appelé auprès d'un accusé pour le défendre : *avocat, assistant, défenseur, consolateur, intercesseur* sont autant de traductions possibles, mais insuffisantes ; 14.26 ; 15.26 ; 16.7 ; voir 1 Jn 2.1.–*avec vous pour toujours* Mt 28.20.
a 14.1715.26 ; 16.13 ; voir 1 Jn 4.6 ; 5.6.
b 14.1814.3,28.
c 14.19*Encore un peu* 7.33-34,36.–*vous me verrez* 16.16 ; 1 Jn 3.1-2.–Jésus *vivant,* ses disciples aussi Jn 6.57.
d 14.20*En ce jour-là* Es 2.17 ; 4.1-2 ; Jr 4.9 ; Za 2.15 ; Jn 16.23.–Communion du Père et du Fils 10.38 ; 14.10-11 et des disciples avec Jésus 17.21-23.
e 14.21Amour et obéissance 14.15+ ; voir 5.24 ; 12.47.–Amour pour Jésus, amour du Père 16.27.

f **14.22***Jude* Lc 6.16 ; Ac 1.3 ; voir Jude 1.–*à nous et non pas au monde* Ac 10.40-41.
g **14.23**1 R 8.27 ; Ez 37.26-27 ; Za 2.14.
h **14.24**12.49-50+.
i **14.26***Paraclet* 14.16+.–*en mon nom* 14.13-14 ; 15.16 ; 16.23-26.–*souvenir* 2.22+.
j **14.27***la paix* Es 9.5 ; Za 9.9-10 ; Jn 16.33 ; 20.19,21.–*ne vous troublez pas* 14.1.
k **14.28***Je m'en vais et je viens* 14.3 ; 16.16-17.–Jésus *va au Père* 14.12+.
l **14.29**13.19 ; 16.4.
m **14.30**12.31+.
n **14.31***j'agis conformément* 12.49 ; 15.10.–*Levez-vous !* Mt 26.46 ; Mc 14.42.

# JEAN 15 : Notes

o **15.1**Es 5.1-7 ; Jr 2.21 ; Ez 15.1-8 ; 19.10-14 ; Mt 21.33-41 par.
p **15.2**le même verbe grec signifie à la fois *purifier* et *émonder* (c'est-à-dire enlever les feuilles qui empêchent le mûrissement des grappes).–*tout sarment improductif* Mt 3.10 ; 15.13.
q **15.3**13.10.
r **15.4***le sarment sur la vigne* Rm 11.17-18.–Incapable *par lui-même* 2 Co 3.5.–*demeurer* en Jésus Jn 6.56 ; voir 8.31 ; 15.9-10 ; 1 Jn 2.10 ; 4.13-16.
s **15.5***la vigne* et *ses sarments* voir 1 Co 12.12,27.–Jésus *demeure en vous* 1 Jn 2.27 ; 3.9,15 ; 4.12-15.–*porter du fruit en abondance* Jn 15.16.–*hors de moi vous ne pouvez rien...*2 Co 3.5 ; voir Jn 1.3.
t **15.6**Mt 3.10 ; 7.19 ; 13.42.
u **15.7**Mc 11.24 ; Jn 14.13 ; 16.23.
v **15.8**Mt 5.16.
w **15.10**14.15,21 ; 1 Jn 2.3-8 ; 3.22-23 ; 5.3.
x **15.11***joie* Es 9.2 ; 35.10 ; 55.12 ; 65.18 ; So 3.14 ; Ps 126.3-5 ; Mt 25.21,23 ; Lc 1.14 ; 2.10 *parfaite* Jn 16.20-24 ; 17.13 ; 1 Jn 1.4 ; 2 Jn 12.
y **15.12**13.34+ ; 2 Jn 5.
z **15.13***le plus grand amour* 13.1,34.–*se dessaisir de sa vie pour* 10.11+.
a **15.16***c'est moi qui vous ai choisis* 6.70 ; 13.18 ; voir Dt 7.6-8 ; Es 41.8 ; 43.20 ; 44.2 ; 45.4 ; 65.9,15,22 ; Am 3.2 ; 7.15 ; Mc 3.13 ; Lc 6.13.–*institués* Mt 10.1 ; Mc 3.14 ; 6.7 ; Lc 9.1 ; Ac 13.47 ; 20.28 ; 1 Co 12.28 ; 2 Tm 1.11.–*porter du fruit* Jn 15.5.–Exaucement 14.13+.
b **15.17**13.34+ ; 2 Jn 5.
c **15.18**Mt 10.22 ; 24.9 ; Mc 13.13 ; Lc 6.22 ; Jn 17.14 ; 1 Th 2.15-16 ; 1 Jn 3.13.
d **15.19**7.7 ; 1 Jn 4.5 ; voir Jn 17.14.
e **15.20***Le serviteur* et *son maître* Mt 10.24+.–*persécutés* comme *le maître* 1 Th 1.6 ; 1 P 4.12-19.
f **15.21**Mt 5.11 ; 10.22 ; Mc 13.13 ; Lc 21.17 ; Ac 5.41 ; Ap 2.3.
g **15.22***sans péché* 9.41.

h **15.23**Lc 10.16 ; Jn 5.23 ; 1 Jn 2.23.
i **15.24**14.11.
j **15.25***la Loi* (= les Ecritures) 8.17 ; 10.34.–*haï sans raison* Ps 35.19 ; 69.5.
k **15.26***Paraclet* 14.16+ et la note.–*l'Esprit de vérité* 14.17+ *qui procède du Père* 14.16,26 ; 16.15 ; Tt 3.6 ; 1 Jn 3.24 ; 4.13.
l **15.27***témoins* de Jésus Ac 1.8 ; 5.32 ; 1 Jn 4.14.–*avec Jésus depuis le commencement* Lc 1.2 ; Ac 1.21-22.

# JEAN 16 : Notes

m 16.2 9.22+.
n 16.3 15.21.
o 16.4 *l'heure venue* 13.1+.–Les disciples se souviendront 2.22+.
p 16.5 *Celui qui m'a envoyé* 7.33.–*Où vas-tu ?* 13.36 ; 14.5.
q 16.6 *affliction* 16.22.
r 16.7 *Paraclet* 14.16+ et la note.
s 16.8 Voir Ac 24.25.
t 16.9 *péché* 8.21-24 ; 9.41 ; 15.22-24.–*ils ne croient pas en moi* 3.19,36 ; 5.38 ; 6.36,64 ; 7.5 ; 10.26 ; 12.37.
u 16.10 Jésus *va au Père* 14.12+.–*ne plus voir* Jésus 7.34 ; 13.33 ; 14.19 ; 16.16-19.
v 16.11 12.31+.
w 16.12 *les porter* ou *les comprendre* ; 1 Co 3.1-2.
x 16.13 *l'Esprit de vérité* 14.17+.–*la vérité tout entière* 14.26 ; 1 Jn 2.27.
y 16.15 *au Père et à moi* 17.10.
z 16.16 14.19.
a 16.21 Es 13.8 ; 21.3 ; 26.17 ; Mi 4.9 ; Mc 13.8 ; Rm 8.22 ; 1 Th 5.3 ; Ap 12.2.
b 16.22 *votre cœur se réjouira* Es 66.14.–*joie* du revoir Mt 28.8 ; Lc 24.41 ; Jn 17.13 ; 20.20 ; voir Jn 15.11+.
c 16.23 *en ce jour-là* Mc 13.17, etc. ; 14.25 ; Jn 14.20+ ; Ac 2.17 ; 2 Tm 1.12,18, etc.–Exaucement Jn 14.13+.
d 16.24 *demandez* Mt 7.7-8,11 ; 18.19 ; Lc 11.9-13.–*joie* à son comble Jn 15.11+.
e 16.25 Voir Mt 13.34 ; Mc 4.33-34 ; Lc 8.10 ; Jn 10.6 ; voir aussi 12.16 ; 13.7.
f 16.27 L'amour du *Père* pour les disciples 14.21,23.–Jésus vient de Dieu 3.2 ; 8.42+.
g 16.32 Le maître abandonné par les disciples Za 13.7 ; Mt 26.31,56 ; Mc 14.27,50.–Jésus ne reste pas seul Jn 8.16,29 ; voir 10.30.
h 16.33 *la paix* 14.27+.–Adversité a) Mc 13.19,24 ; Rm 2.9 ; b) Mc 4.17 ; Ac 11.19 ; 2 Co 1.8 ; 2.4 ; 4.17 ; 6.4, etc. ; 1 Th 1.6 ; 3.3,7 ;

2 Th 1.4 ; 2 Tm 3.12.–*vainqueur du monde* 1 Jn 4.4 ; 5.4-5 ; Ap 2.7,11,17, etc. ; 5.5 ; 6.2.

# JEAN 17 : Notes

i 17.1*les yeux au ciel* Mc 6.41 ; Lc 18.13 ; Jn 11.41. –*l'heure est venue* 13.1+ ; voir 5.25.–*glorification* du *Fils* et du *Père* 13.31-32.
j 17.2*pouvoir* Mt 28.18 ; Jn 3.35 ; 5.19-30 ; 13.3.
k 17.3*vie éternelle* 4.14,36 ; 6.27 ; 12.25 ; 1 Jn 5.13,20.–*connaître Dieu Sg* 15.3.–*le (seul) vrai Dieu* 1 Th 1.9 ; 1 Jn 5.20.
l 17.4le Père *glorifié* par le Fils 13.31-32 ; 14.13.–*l'œuvre* confiée à Jésus 4.34 ; 5.30 ; 6.38 ; 8.29 ; 9.4 ; 10.37-38 ; voir 13.1 ; 19.30.
m 17.5*la gloire* de Jésus 2.11 ; 11.2 ; voir 7.39+.–*avant que le monde fût* 1.1-2 ; 8.58 ; 17.24.
n 17.6*J'ai manifesté ton nom* 1.18 ; 12.28 ; 14.7-11 ; 17.26.–*donnés* 6.37,39,44 ; 10.29 ; 17.2,9,12,24.
o 17.83.2 ; 16.30 ; voir 8.42+.
p 17.91.10 ; 15.19 ; voir 3.16-17.
q 17.10*ce qui est à moi est à toi* Lc 15.31.–*ce qui est à toi est à moi* Jn 16.15.
r 17.11les disciples *restent dans le monde* 13.1.–Jésus *va* au Père 13.1,3 ; 16.28.–*Père saint* Lv 11.44 ; 19.2 (1 P 1.16).–*un comme nous* Jn 10.30 ; 17.21 ; Ga 3.28.
s 17.12*protégés* 18.8-9.–*perdition* Mt 7.13 ; Jn 3.16 ; 6.39 ; 10.28 ; 12.25 ; Ac 8.20 ; Rm 9.22 ; Ph 3.19.–*le fils de perdition* Jn 6.70 ; voir 1 Th 5.5 et la note ; 2 Th 2.3.–*accomplissement* Jn 13.18 (Ps 41.10).
t 17.1315.11+.
u 17.14*haïs... pas du monde* 15.18-19.–Jésus ne dépend pas du *monde* 8.23.
v 17.15*pas ôtés du monde* 15.19–16.4.–*les garder du Mauvais* (ou *du Mal*) Mt 6.13 ; 2 Th 3.3 ; 1 Jn 5.18.
w 17.17Jr 1.5 ; *Si* 45.4 ; Jn 10.36.
x 17.1820.21.
y 17.19Jésus *se consacre lui-même :* voir 6.51 ; 10.18 ; 15.13.–*pour eux* Mc 14.24 ; Lc 22.20 ; 1 Co 11.24 ; 15.3 ; He 2.9 ; 5.1 ; 9.7 ; 10.12.
z 17.2017.9.

a **17.21** *que tous soient un* Ga 3.28 *comme le Père et le Fils* Jn 10.38 ; 17.11.
b **17.24** *là où je suis, là aussi...* 12.26 ; 14.3.–*contempler la gloire* de Jésus 1.14 ; voir 2 Co 3.18 ; 4.6.–*avant la fondation du monde* Jn 17.5.
c **17.25** *Père juste* Ps 7.18 ; 9.5 ; 96.13 ; 116.5 ; 129.4 ; 145.17 ; Rm 3.26 ; Ap 16.5.–*le monde n'a pas connu* le Père 1.10 ; 8.55.–Jésus est celui qui connaît le Père 8.55+.
d **17.26** 17.6.

# JEAN 18 : Notes

e **18.1**Mt 26.36 ; Mc 11.1 et la note ; 14.32.
f **18.2**Lc 21.37 ; 22.39.
g **18.3***la cohorte :* (voir Mc 15.15 et la note) dans la traduction grecque de l'A.T. le même terme désigne aussi des troupes juives. Il peut donc s'agir ici de *la milice du temple* ; Jn 7.32,45.
h **18.4**13.1,3.
i **18.5**Voir 8.24+.
j **18.9**6.39 ; 17.12 ; voir 10.28.
k **18.10***un glaive* Lc 22.36,38.
l **18.11**Mc 10.38+ par. ; 14.36 par.
m **18.13**Voir Lc 3.2+ et la note.
n **18.14**11.49-51.
o **18.15**20.3.
p **18.16**Mc 14.54 par.
q **18.17**18.25.
r **18.20***Jésus a parlé ouvertement* 7.26 *à la synagogue, et au temple* Mt 4.23 ; 26.55 ; Jn 6.59 ; 7.14.
s **18.22**Mt 26.67 ; Mc 14.65 ; Jn 19.3 ; voir Ac 23.2.
t **18.24**Lc 3.2 ; Jn 18.13.
u **18.25**18.17.
v **18.26***le serviteur blessé à l'oreille* Mc 14.47 par. ; Jn 18.10.–*avec lui dans le jardin* 18.1.
w **18.27**Mc 14.30 par. ; Jn 13.38.
x **18.28***manger la Pâque :* expression abrégée pour dire *participer au repas de la Pâque*. Les maisons païennes étaient considérées comme impures (voir Ac 10.28). Voir au glossaire PUR.
y **18.29***Ponce-Pilate* fut gouverneur romain de la Judée entre les années 26 et 36 apr. J.C. ; Mt 27.2, etc. ; Mc 15.1, etc. ; Lc 3.1 ; 13.1 ; 23.1, etc. ; Ac 3.13-14 ; 4.27 ; 13.28 ; 1 Tm 6.13.
z **18.31***Prenez-le...* 19.6-7.–*jugez-le selon votre loi* Ac 18.15.
a **18.32**Mt 20.19 ; 26.2 ; Jn 3.14 ; 8.28 ; 12.32-33.
b **18.33***roi* 1.49 ; 6.15 *des Juifs* Mt 27.11 ; Mc 15.2 ; Lc 23.3.
c **18.35**1.11.

d **18.37**le *témoignage* apporté par Jésus 1 Tm 6.13.–*témoignage rendu à la vérité* Jn 3.11,32-33 ; 8.46.–*être de la vérité, écouter* ce que dit Jésus 8.47+.
e **18.40**Le mot grec traduit ici par *brigand* était souvent appliqué aux zélotes (voir Mc 3.18 et la note).–*Barabbas* Mc 15.6-15 par.–*un brigand* préféré à Jésus Ac 3.14.

# JEAN 19 : Notes

f 19.2Lc 23.11.
g 19.3*roi des Juifs* Mt 27.27-31 ; Mc 15.16-20.–*des coups* 18.22.
h 19.4Lc 23.4 ; Jn 18.38.
i 19.618.31.
j 19.7*la loi* qui condamne Jésus Lv 24.16 ; voir Jn 18.31. –*il s'est fait Fils de Dieu !* 5.18 ; 10.33.
k 19.9L'origine de Jésus 7.27-28 ; 8.14 ; 9.29-30.–Jésus garde le silence Mt 26.62-63 ; 27.12,14 ; Mc 14.61 ; 15.5 ; Lc 23.9.
l 19.11*pouvoir donné d'en haut* 10.18 ; Rm 13.1.–*celui qui a livré* Jésus Jn 6.64,71 ; 12.4 ; 13.2,21 ; 18.30,35.–*péché* 8.21-24 ; 9.41 ; 15.22-24 ; 16.8-9.
m 19.12*César :* ce nom du premier empereur de Rome était devenu une sorte de titre porté par tous ses successeurs.–*se faire roi* Lc 23.2 ; Jn 18.37 ; Ac 17.7.
n 19.13*le fit asseoir sur l'estrade* ou *il s'assit au tribunal.–Gabbatha :* mot araméen désignant un *endroit* surélevé. *Lithostrôtos :* terme grec signifiant *pavement de pierre*.
o 19.14Midi ; voir Mt 20.3 et la note. C'est à partir de cette heure-là qu'on immolait, au temple, les agneaux destinés au repas de la Pâque.
p 19.15Jg 8.23 ; 1 S 8.7.
q 19.17Les condamnés devaient porter eux-mêmes la poutre transversale de la croix jusqu'au lieu de l'exécution où se trouvait plantée la poutre verticale.–*Golgotha :* en araméen : *le crâne*. C'est une petite éminence située à proximité de la ville ; Mt 27.33 ; Mc 15.22.
r 19.23La loi romaine accordait aux bourreaux le droit de s'approprier les dépouilles des condamnés.
s 19.24Ps 22.19.
t 19.25Mc 15.40-41 par.–*la mère de Jésus* Lc 2.5+.–*Marie de Magdala* Mt 27.56+.
u 19.2613.23+.
v 19.28*achevé* 4.34 ; 17.4 ; voir 13.1.–*J'ai soif* Ps 22.16.

w **19.29**Boisson habituelle des troupes romaines ; Ps 69.22. *L'hysope* est un arbuste dont les branches servaient à des rites de purification ; Ex 12.22 ; Lv 14.4 ; Ps 51.9.
x **19.31***la Préparation :* voir v. 14 et la note sur Mt 27.62.–*que les corps ne restent pas* exposés Dt 21.22-23.–Les crucifiés, pendus par les bras, mouraient par une lente asphyxie. En leur *brisant les jambes* on les empêchait de prendre appui sur le sol et on hâtait ainsi leur mort.
y **19.34***du sang et de l'eau* 1 Jn 5.6-8.–*sang* 6.53-56.–*eau* Jn 3.5 ; 4.14+ ; 7.38-39.
z **19.35***le témoin* 1.7 ; 3.11 ; 15.26-27 *de ces faits* 21.24.
a **19.36**Ex 12.46 ; Nb 9.12 ; Ps 34.21.
b **19.37***Ils verront* Za 12.10 (Ap 1.7).
c **19.38**Le bourg d'*Arimathée* est situé par certains à 35 km au nord-nord-ouest de Jérusalem.–*par crainte des autorités juives* 7.13+.
d **19.39***Nicodème* 3.1+.–*cent livres :* un peu moins de 33 kg. Voir au glossaire POIDS ET MESURES. La *myrrhe* (Mt 2.11) est une résine utilisée pour embaumer les morts ; l'*aloès* (Ps 45.9 ; Pr 7.17) est utilisé comme parfum.
e **19.42**Voir 19.14,31 et la note sur Mt 27.62.

# JEAN 20 : Notes

f **20.1***premier jour de la semaine* 20.19 ; Ac 20.7.–*Marie de Magdala* Mt 27.56+.
g **20.2***le disciple que Jésus aimait* 13.23+.–*On a enlevé le Seigneur* 20.13.
h **20.7**v. 6-7 : *bandelettes* et *linge* 11.44.
i **20.9**Ps 16.10 ; voir Lc 24.26-27,44-46 ; Ac 2.27,31 ; 1 Co 15.4.
j **20.12**Mt 28.2-5 ; Lc 24.23 ; voir Mc 16.5.
k **20.13**20.2.
l **20.14**Lc 24.16 ; Jn 21.4.
m **20.17***Ne me retiens pas* ou *Ne me touche pas* ; voir 14.28 ; 16.5-7.–*mes frères* Mt 28.10 ; Rm 8.29 ; voir He 2.11-12.
n **20.19***premier jour de la semaine* 20.1+.–*par crainte des autorités juives* 7.13+.–*portes verrouillées* 20.26.–*Jésus vint* 14.3,18-19 ; 16.16 ; voir Mt 18.20 ; 28.20 ; Ap 1.7.
o **20.20**Voir 19.34 et 20.25,27 ; voir Lc 24.39 : il s'agit des traces de la crucifixion et du coup de lance.–*joie* des disciples à la vue du Seigneur Mt 28.8 ; Lc 24.41,52 ; Jn 15.11 ; 16.20,22 ; 17.13.
p **20.21***envoyés* Mt 28.19 ; Mc 16.15 ; Lc 24.47 ; Ac 1.8 *comme Jésus* Jn 17.18.
q **20.22**Gn 2.7 ; Ez 37.9.
r **20.23**Mt 16.19+.
s **20.24**11.16+ et la note.
t **20.25**19.34 ; 20.20.
u **20.26**20.19.
v **20.29**1 P 1.8 ; voir Jn 17.20. Voir aussi *4 Esd* 1.37.
w **20.30**21.25.
x **20.31**3.15-16 ; 1 Jn 5.13.

# JEAN 21 : Notes

y 21.2 11.16+.
z 21.4 Lc 24.16 ; Jn 20.14.
a 21.5 Lc 24.41.
b 21.6 Lc 5.4-7.
c 21.7 13.23+.
d 21.8 Environ une centaine de mètres. Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
e 21.11 voir Lc 5.6.
f 21.13 Mt 14.19 ; 15.36 ; Mc 6.41 ; 8.6 ; Lc 9.16 ; Jn 6.11.
g 21.14 20.19,26.
h 21.15 *plus que ceux-ci* Mt 26.33 ; Mc 14.29 ; Lc 22.33 ; Jn 13.37 ; 18.17,25-27.–*les brebis* de Jésus 10.1-16.
i 21.16 Ac 20.28 ; 1 P 5.2 ; voir Lc 22.32.
j 21.17 16.30.
k 21.18 2 P 1.14.
l 21.19 12.33 ; 18.32 ; voir 13.31,36.
m 21.20 *le disciple que Jésus aimait* 13.23+.–*penché vers sa poitrine* 13.25.
n 21.22 Mt 16.28 ; voir 1 Co 11.26 ; Ap 22.7,12,17,20.
o 21.23 Les mots *que t'importe ?* ne figurent pas dans certains manuscrits.
p 21.24 19.35.
q 21.25 20.30.

# ACTES 1 : Notes

a 1.1Voir Lc 1.1-4 ; le livre des *Actes* est la suite de l'évangile de Luc.–*depuis le commencement* Lc 3.23 ; Ac 10.37.
b 1.2Les mots *dans* (ou *par) l'Esprit Saint* pourraient être aussi rattachés à *choisis* ou à *enlevé.– instructions... enlèvement de Jésus* Mc 16 ; 19 ; Lc 24.49-51.
c 1.3*présenté vivant* Lc 24.36-42 ; Jn 20.19-20,26-27.–*quarante jours* Ex 24.18 ; Nb 13.25 ; Dt 9.18 ; 1 R 19.8 ; Jon 3.4 ; Lc 4.2 par.–enseignement du Ressuscité Mt 28.18-20 ; Lc 24.46-49 ; Jn 20.21-23.–enseignement sur le *Règne de Dieu* Lc 4.43 ; 8.11 ; 9.2,11,60 ; 16.16 ; Ac 8.12 ; 14.22 ; 19.8 ; 20.25 ; 28.23,31.
d 1.4*la promesse du Père* Lc 24.49 annoncée par Jésus Jn 14.16-17 ; 15.26 ; Ac 2.33.
e 1.5*Jean :* il s'agit de Jean le Baptiste.–*baptême d'eau, baptême d'Esprit Saint* Lc 3.16 par. ; Jn 1.33 ; Ac 2.38+ ; 8.15-17 ; 9.17-18 ; 10.44-48 ; 19.5-6.
f 1.6Am 9.11-12 ; *Si* 36.1-17 ; Mc 9.12 ; Lc 19.11 ; 24.21.
g 1.7*Vous n'avez pas à connaître...* Mc 13.32.–*les temps et les moments* Ac 3.20-21 ; 7.17 ; 17.26,30.
h 1.8*puissance du Saint Esprit* Ep 3.16.–exemples Ac 4.8,31 ; 6.10 ; 8.29,40 ; 10.19,44-47 ; 16.6-7 ; 19.6 ; 20.22-23.–*témoins* Lc 24.48 ; Jn 15.27 ; Ac 1.22 ; 2.32 ; 3.15 ; 4.33 ; 5.32 ; 8.25 ; 10.39-42 ; 13.31 ; 18.5 ; 20.24 ; 22.15,18,20 ; 23.11 ; 26.16,22 ; 28.23.
i 1.9*il s'éleva* Mc 16.19 ; Jn 6.62.–*nuée* Ex 13.21-22 ; Dn 7.13 ; Mt 17.5+ ; 24.30+ par. ; Mc 14.62.
j 1.10Lc 24.4.
k 1.11Mt 24.30+ ; Lc 21.27 ; Ap 1.7.
l 1.12du *mont des Oliviers* à *Jérusalem*. Lc 24.50,52 ; voir Mc 11.1+ et la note.–*un chemin de sabbat :* c'est la distance que les Juifs étaient autorisés à parcourir le jour du sabbat, soit un peu moins d'un kilomètre.
m 1.13*chambre haute :* pièce située sur la terrasse des maisons palestiniennes. Voir Mc 14.15 et les notes sur Mc 2.4 et Lc 12.3.–liste des Onze Mt 10.2+.

n 1.14*frères de Jésus* Mt 12.46+ ; 1 Co 9.5.
o 1.15les *frères* (=les chrétiens) 11.1 ; 12.17 ; 14.2 ; 21.17-18.
p 1.16Ps 41.9.
q 1.18Mt 27.3-8.
r 1.20*Que sa résidence...* Ps 69.26.–*Qu'un autre...* Ps 109.8.
s 1.21Lc 1.2 ; Jn 15.27.
t 1.22depuis *le baptême* (de Jésus) Lc 3.21 par.–jusqu'à l'Ascension Mc 16.19 ; Ac 1.9.–*témoin* 1.8+.

# ACTES 2 : Notes

u 2.1Lv 23.15-21 ; Dt 16.9-11.
v 2.3Mt 3.11 ; Lc 3.16.
w 2.4*remplis d'Esprit Saint* 4.31 ; 10.44-45 ; 19.6.–*parler en d'autres langues* Mc 16.17 ; Ac 10.46 ; 19.6 ; 1 Co 12–14 ; voir Nb 11.25-29 ; 1 S 10.5-6 ; 1 R 22.10 ; voir aussi Gn 11.1-9.
x 2.71.11.
y 2.11Mt 23.15 et la note ; Ac 6.5 ; 13.43.
z 2.14autres exemples de message apostolique adressé a) aux Juifs 3.13-26 ; 4.10-12 ; 5.30-32 ; 10.36-43 ; 13.17-41+ ; b) aux païens 14.15-17 ; 17.22-31.
a 2.16Jl 3.1-5.
b 2.21Rm 10.13.
c 2.22*Nazôréen* Mt 26.71 et la note ; Mt 2.23+ ; Lc 18.37+ ; Ac 10.37.–Jésus accrédité par *des signes* Jn 3.2 ; voir Ac 14.3 ; 2 Co 12.12 ; He 2.4.
d 2.23*le plan de Dieu* 3.18,21 ; 4.28 ; 5.38-39 ; 20.27 ; 21.14 ; 22.14 ; voir 1.7.–*en le faisant crucifier* Lc 23.33,46 par. ; Jn 19.18,30 ; Ac 3.15 ; 4.10 ; 10.39.–*des impies* ou *des hommes sans loi* (c'est-à-dire sans la loi de Dieu) ; cette expression désigne les païens.
e 2.24*Dieu l'a ressuscité* Lc 24.5-6 par. ; Ac 2.32 ; 3.15 ; 4.10 ; 5.30 ; 10.40 ; 17.31.–*les douleurs de la mort* 2 S 22.6 ; Ps 18.6 ; 116.3.
f 2.25Ps 16.8-11.
g 2.2713.35.
h 2.291 R 2.10 ; Ac 13.36.
i 2.30Ps 132.11 ; voir 2 S 7.12-13.–*reins :* voir He 7.10 et la note.
j 2.31Ps 16.10.
k 2.32*témoins* 1.8+.
l 2.33Comme en 5.31 *la* (main) *droite* de Dieu est celle qui sauve. Voir Ex 15.12 ; Ps 18.36 ; 44.4 ; 118.16, etc. Certains traduisent *à la droite* de Dieu.–Jésus *a reçu et répandu l'Esprit Saint promis* Jn 14.16-17 ; 15.26 ; Ac 1.4.
m 2.34Ps 110.1 (Mt 22.44+).

n 2.36*Dieu l'a fait* 5.30-31 *Seigneur* 20.21 ; Rm 10.9 ; 1 Co 12.3 ; Ph 2.11 *et Christ* Ac 5.42 ; 9.22 ; 17.3 ; 18.5,28 ; voir 11.17 ; 28.31.
o 2.37Lc 10.25+.
p 2.38appel à la conversion (ou à la repentance) Mt 3.2+.–*conversion (*ou *repentance)* et *pardon des péchés* Ac 3.19.–baptême au nom de Jésus 8.16 ; 10.48 ; 19.5 ; voir 22.16.–baptême et don du Saint Esprit 1.5+.
q 2.39*ceux qui sont au loin* Es 57.19 ; voir Ac 22.21.–*aussi nombreux que...* Jl 3.5 ; Rm 10.13.
r 2.40Ps 78.8 ; Mt 12.39+.
s 2.412.47 ; 4.4 ; 5.14 ; 6.1-7 ; 9.31 ; 11.21-24 ; 16.5 ; 21.20.
t 2.42-474.32-35 ; 5.12-14.
u 2.422.46 ; 20.7.
v 2.43*crainte* 5.5,11 ; 19.17 ; voir Lc 1.12+.–*prodiges et signes* Ac 2.22 ; 4.30 ; 5.12 ; 6.8 ; 14.3 ; 15.12.
w 2.44*croyants* (= chrétiens) 4.32 ; 18.27 ; 19.18 ; 21.20 ; 1 Th 1.7 ; 2.10, etc.–*unis* Ac 2.42,46 ; 4.24,32 ; 5.12 ; 15.25.–*tout en commun* 4.32 ; voir 9.36 ; 11.29.
x 2.454.34-35.
y 2.46*chaque jour au temple* Lc 24.53 ; Ac 3.1 ; 5.12,20-21,42.–*ils rompaient le pain* 2.42+.
z 2.47*accueil favorable de la part du peuple* 4.33 ; 5.13.–*le Seigneur adjoignait* 2.41+.

# ACTES 3 : Notes

a 3.1*Pierre et Jean* 1.13 ; 3.11 ; 4.7,13 ; 8.14.–*la prière de l'après-midi* 10.3,9,30.
b 3.2Jn 9.1 ; Ac 14.8.
c 3.6*Nazôréen :* voir Mt 26.71 et la note.–Ac 3.16 ; 4.10 ; 16.18.
d 3.8*debout d'un bond* 14.10.–*louant Dieu* Lc 18.43 ; Ac 2.47 ; 10.46 ; 11.18 ; 13.48 ; 21.20 ; voir 12.23.
e 3.10*On le reconnaissait* Jn 9.8.–*désorientés par le miracle* Lc 5.26 ; 7.16, etc. ; Ac 2.12 ; 8.13 ; 14.11 ; 28.6.
f 3.11Ce *portique* bordait la cour des païens, au temple de Jérusalem ; Jn 10.23 ; Ac 5.12.
g 3.13*Le Dieu d'Abraham...* Ex 3.6 ; Mt 22.32 ; Mc 12.26 ; Ac 7.32 *a glorifié son Serviteur* Es 52.13 ; Jn 13.32 ; voir Ac 3.26 ; 4.27,30.–*Pilate voulait relâcher Jésus* Lc 23.14-23 ; Jn 18.38-40 ; 19.12-15.
h 3.14*le Saint* (2.27 ; 13.35) et *le Juste* (7.52 ; 22.14) : deux titres donnés dans l'Eglise primitive (voir Es 53.11).–*un meurtrier* préféré à Jésus Mt 27.20-21 ; Mc 15.7,11-12 ; Jn 18.40.
i 3.154.10 ; 5.30.–témoins 1.8+.
j 3.16Comme souvent dans la Bible le *nom* équivaut à la personne même qui le porte. Cette tournure est fréquente dans les Actes et y désigne souvent la personne de Jésus ressuscité 2.21,38 ; 3.6 ; 4.7 et la note, 10,12,30 ; 5.41 ; 9.14,21 ; 21.13 ; 22.16 ; Ph 2.9-10.–grâce à *la foi*... Mc 2.5 ; Lc 17.6 ; voir Ac 3.5 ; 1 Co 12.9 ; 13.2.
k 3.17Lc 23.34 ; Ac 13.27 ; 17.30 ; 2 Co 3.14-16 ; 1 Tm 1.13.
l 3.18*annonce prophétique des souffrances du Messie* Lc 24.27,44,46.–*accomplissement* Ac 1.16 ; 2.16-21,33 ; 3.20-21 ; 4.25-28 ; 13.23,27-29,32-37 ; 15.14-19 ; 1 Co 15.3-4.
m 3.19appel à la conversion (ou à la repentance) Mt 3.2+ ; Ac 2.38 ; 17.30.–conversion et pardon des *péchés* 2.38 ; 5.31.
n 3.20Ou *de repos.*
o 3.21*doit* Lc 2.49 ; 4.43 ; 9.22, etc. ; Ac 1.16,21 ; 2.23 ; 4.12 ; 5.29 ; 9.16 ; 14.22 ; 19.21 ; 20.35 ; 23.11 ; 27.24.–*restauration* Mt 17.11 ; Ac 1.6 ; voir *4 Esd* 7.75 ; 2 P 3.13 ; Ap 21.1-5.

p **3.22**Dt 18.15,18-19 (Ac 7.37).–*le prophète* semblable à *Moïse* Mt 21.11+.
q **3.25**Gn 22.18 ; 26.4 (Gn 12.3 ; 18.18 ; Ga 3.8).
r **3.26***C'est pour vous que Dieu a d'abord suscité* ou *C'est pour vous d'abord que Dieu a suscité...* 2.39 ; 13.46 ; Rm 1.16.–*vous bénir en détournant chacun de vous de ses méfaits* ou *vous bénir en vous détournant chacun de vos méfaits.*

# ACTES 4 : Notes

s 4.1*les prêtres et le commandant du temple* Lc 22.4,52 ; Ac 5.24.–*les Sadducéens* et la résurrection des morts Lc 20.27 par. ; Ac 23.8.
t 4.24.33 ; 17.18 ; 26.23.
u 4.42.41+.
v 4.7Lc 20.2 par. ; voir Ac 3.16+. Pour éviter d'avoir à prononcer le nom sacré de Dieu, les Juifs disaient parfois *le Nom.* Le grand prêtre demande donc aux apôtres à quel genre de dieu ils ont fait appel pour guérir l'infirme.
w 4.8L'*Esprit Saint* et la défense des disciples Mt 10.19-20 ; Mc 13.11 ; Lc 12.11-12.–*rempli d'Esprit Saint* Ac 6.3,5 ; 7.55 ; 9.17 ; 11.24 ; 13.9.
x 4.9*sauvé*-guéri Mt 9.22+ ; Lc 8.36+ ; Ac 14.9.
y 4.10*au nom de Jésus le Nazôréen* 3.6 ; voir 3.16+.–*crucifié par vous* 2.36 ; 5.30 ; 10.39.–*ressuscité par Dieu* 2.24+.
z 4.11Ps 118.22 (Lc 20.17 par. ; 1 P 2.4,7).
a 4.12Jésus Sauveur Mt 1.21 ; Ac 5.31 ; 13.23.–le *salut* 2.21 ; 7.25 ; 11.14 ; 13.26,47 ; 15.1,11 ; 16.17,30-31.
b 4.132.29 ; 4.29-31 ; 9.27-28 ; 14.3 ; 28.31.
c 4.16Jn 11.47.
d 4.18Ou *d'enseigner au nom de Jésus* 5.28 ; voir 3.16 et la note.
e 4.195.29.
f 4.201.3,22 ; 10.39,41.
g 4.213.8+.
h 4.24Ex 20.11 ; Ps 146.6 ; voir Ac 1.24-25.
i 4.25Ps 2.1-2.
j 4.27*ton serviteur Jésus* 3.13.–*oint* Es 61.1.
k 4.282.23.
l 4.294.13+ ; Ep 6.19.
m 4.30*signes et prodiges* 2.43+.–*le nom* 3.16+.
n 4.312.4+ ; voir 10.46.
o 4.322.42-47 ; voir Lc 12.33 ; 18.22.
p 4.33*puissance* (de Dieu) 3.12.–*témoignage rendu à la résurrection de Jésus* 4.2.–*une grande grâce* 6.8 ; 11.23 ; 14.26 ; 15.40.

q **4.34**Ou *percevaient le prix.*
r **4.35***à chacun selon ses besoins* 2.45.
s **4.36**9.27 ; 11.22,30 ; 12.25 ; 13.1,7,43 ; 14.12,20 ; 15.2,12,22,35-39 ; 1 Co 9.6 ; Ga 2.1,9,13 ; Col 4.10.

# ACTES 5 : Notes

t 5.3Jn 13.2.
u 5.5*Une grande crainte* 2.43+.
v 5.91 Co 10.9.
w 5.11*Une grande crainte* 2.43+.–*l'Eglise* 9.31 ; 11.26 ; 18.22 ; 20.28.
x 5.12vie de la première communauté 2.42+.–*signes et prodiges* 2.43+.–*sous le Portique de Salomon* 3.11 et la note.
y 5.14Ou *se joignaient* (à la communauté) *en croyant au Seigneur.* 2.41+.
z 5.15-16Voir Mc 6.56 ; Ac 19.11-12.
a 5.174.1,6.
b 5.18Ou *dans la prison publique.*
c 5.19*l'ange du Seigneur* 8.26 ; 12.7-11,23 ; voir 10.3,7,22 ; 11.13 ; Mt 1.20 et la note.
d 5.244.1+.
e 5.26Mt 14.5+.
f 5.28*interdiction d'enseigner le nom de Jésus* 4.18.–*son sang sur nous* Mt 27.24-25 et notes ; Ac 18.6.
g 5.294.19.
h 5.302.23-24 et les notes.
i 5.31*exalté par sa droite* 2.33 et note.–*Prince et Sauveur* He 2.10.–Jésus *Sauveur* Ac 4.12+.–*conversion (*ou *repentance) et pardon des péchés* Lc 24.47 ; Ac 2.38 ; 3.19.
j 5.32*témoins* 1.8+.–*l'Esprit Saint témoin* Jn 15.26.–*ceux qui lui obéissent* Rm 1.5+.
k 5.33*Exaspérés* 7.54.
l 5.34*Gamaliel* 22.3.
m 5.36-37tentative de soulèvement 21.38.–révolté Galiléen Lc 13.1-2.
n 5.39*Sg* 12.13-14.
o 5.404.18.
p 5.41*heureux d'être outragés à cause de Jésus* Mt 5.10-12 ; 1 P 4.13.–*le Nom* Ac 3.16+.
q 5.42*au temple et à domicile* 2.46.–le *Messie*, c'est *Jésus* 9.22 ; 17.3 ; 18.5,28 ; voir 2.36+.

# ACTES 6 : Notes

r 6.1C'est la première fois que le mot *disciples* dépasse le sens restreint propre aux évangiles et qu'il sert à désigner les chrétiens ; voir 9.1,26 ; 11.26 ; 16.1 ; 18.23.–accroissement de la communauté 2.41+.–Les *Hellénistes* (9.2) étaient des Juifs qui se distinguaient des *Hébreux* (2 Co 11.22 ; Ph 3.5) par le fait qu'ils parlaient le grec. Cette répartition se retrouve dans la première Eglise de Jérusalem.–*le service quotidien* Ac 2.45 ; 4.35.
s 6.2*Les Douze* Mt 10.2+.–*l'assemblée plénière* Ac 6.5 ; 15.12,30.
t 6.3*de bonne réputation* 10.22 ; 16.2 ; 22.12 ; 1 Tm 3.7 ; 3 Jn 12.–*remplis d'Esprit et de sagesse* Ac 6.10.
u 6.5Voir 2.11 et la note sur Mt 23.15.
v 6.6prière de consécration 1.24 ; 13.3 ; 14.23.–*imposition des mains* a) 8.17 ; 19.6 ; b) 9.12,17 ; 28.8 ; c) 13.3 ; voir Mt 9.18+ ; Mc 5.23+.
w 6.7*La parole de Dieu croissait* 12.24 ; 19.20.–accroissement de la communauté 2.41+.–*multitude de prêtres :* Les membres des diverses classes de prêtres juifs étaient environ 8 000 à Jérusalem.
x 6.8*prodiges et signes* 2.43+.
y 6.9La *synagogue des Affranchis* regroupait les descendants d'anciens esclaves emmenés par le général romain Pompée en 63 av. J.C. et libérés par la suite.
z 6.10une *sagesse* irrésistible Lc 21.15.–*Saint Esprit et sagesse* Ac 6.3.
a 6.11Mt 26.59,61 ; Mc 14.55-58.
b 6.13*Lieu saint :* voir Jn 11.48 et la note ; il s'agit ici du temple de Jérusalem.–propos contre le temple Jr 26.11 ; 21.28 ; 24.6 ; 25.8.–propos contre la loi de Moïse Ac 6.11,13+ ; 18.13,15 ; 21.21,28 ; 25.8.
c 6.14Voir Mt 26.71 et la note.

# ACTES 7 : Notes

d 7.2*Frères et pères, écoutez* 22.1.–*Le Dieu de gloire* Ps 29.2.–*Abraham* Gn 11.31–12.5.
e 7.3Gn 12.1.
f 7.5*aucune propriété* Dt 2.5.–*promesse pour sa descendance* Gn 12.7 ; 13.15 ; 17.8 ; 24.7 ; 48.4.–*Abraham sans enfant* Gn 16.1.
g 7.6-7Gn 15.13-14 ; Ex 3.12.
h 7.8*alliance de la circoncision* Gn 17.10-14.–*Isaac circoncis à huit jours* Gn 21.4.
i 7.9*Dieu était avec lui* Gn 39.2,3,21,23.–*Joseph :* Gn 37 ; 39–46.
j 7.10Ps 105.21.
k 7.14*soixante-quinze personnes* Gn 46.27 (grec) ; Ex 1.5 (grec).
l 7.15Gn 49.33 ; Ex 1.6.
m 7.16*le sépulcre acheté par Abraham* Gn 23.2-20.–le champ acheté par Jacob Gn 33.18-19.–Jacob enterré aux côtés d'Abraham Gn 49.29-30 ; 50.7-13.–Joseph enterré à Sichem Jos 24.32.
n 7.17-22le peuple en Egypte, la naissance de Moïse : Ex 1.7–2.10.
o 7.20He 11.23.
p 7.22Lc 24.19.
q 7.23-29Moïse visite ses frères puis doit fuir Ex 2.11-22 ; voir 18.3-4.
r 7.27Lc 12.14.
s 7.30Ex 3.1-3.
t 7.31-34Ex 3.4-10.
u 7.35*libérateur* Lc 1.68 ; 2.38.–*par l'entremise de l'ange* Ex 3.2.
v 7.36*prodiges et signes* Ex 7.3 ; Ac 2.43+.–*à la mer Rouge* Ex 14.21 *et au désert, pendant quarante ans* Nb 14.33.
w 7.37Dt 18.15 (Ac 3.22).
x 7.38*lors de l'assemblée* Ex 19.7-15 ; Dt 9.10 ; 10.4. Le terme rendu ici par *assemblée* est traduit parfois ailleurs par *Eglise* (Ac 5.11 ; 8.1, etc.).–*devant l'ange au mont Sinaï* Ac 7.53.–*paroles de vie* Lc 10.26-28 ; Ac 5.20.–*il reçut... pour les donner* Ex 19.1-6 ; 20.1-17 ; Dt 5.4-22.
y 7.39Nb 14.3.
z 7.40Ex 32.1,23.

a 7.41Ex 32.4-6.
b 7.42*l'armée du ciel* est une expression fréquente dans l'A.T. (Dt 4.19 ; 17.3, etc.) pour désigner *les astres,* que plusieurs religions païennes de l'Antiquité avaient divinisés. Voir Jr 7.18 (grec) ; 8.2 ; 19.13.–v. 42-43 : Am 5.25-27 (grec).
c 7.44Ex 27.21 ; Nb 1.50 ; voir Ex 25.9,40.
d 7.45*sous la conduite de Josué* Jos 3.14-17 ; 18.1.–*les nations que Dieu chassa* Jos 23.9 ; 24.18.
e 7.46autre texte : *pour la maison de Jacob* (c'est-à-dire la dynastie royale du peuple d'Israël).–projets de David pour la tente 2 S 7.2-16 ; 1 R 8.17-18 ; 1 Ch 17.1-14 ; 2 Ch 6.7-8 ; Ps 132.1-5.
f 7.471 R 6.1,14 ; 8.19-20 ; 2 Ch 3.1 ; 5.1 ; 6.2,10.
g 7.48Es 66.1-2 ; voir Ac 17.24,29.
h 7.51*Hommes à la nuque raide* Ex 32.9 ; 33.3,5.–*incirconcis de cœur et d'oreilles* Lv 26.41 ; Jr 9.25 ; 6.10.
i 7.52*prophètes persécutés* 2 Ch 36.16 et *tués* Mt 23.31.–*le Juste* Ac 3.14 et la note.
j 7.537.38 ; Ga 3.19 et la note ; He 2.2 et la note.
k 7.54auditeurs *exaspérés* 5.33.–*grincements de dents* Jb 16.9 ; Ps 35.16 ; 37.12 ; 112.10.
l 7.55*fixait le ciel 4 M* 6.6.–*rempli d'Esprit Saint* 4.8+.–*Jésus à la droite de Dieu* Mt 22.44+ ; 1 P 3.22.
m 7.56*les cieux ouverts* Mt 3.16+.–*le Fils de l'homme* Mt 8.20+.–*à la droite de Dieu* Lc 22.69.
n 7.5822.20 ; 26.10.
o 7.59Ps 31.6 ; Lc 23.46.
p 7.60*un grand cri* Mt 27.46,50 ; Mc 15.34,37 ; Lc 23.46.–*ne leur compte pas ce péché* Lc 23.34.

# ACTES 8 : Notes

q 8.1a7.58 ; 22.20.
r 8.1b*persécution, dispersion* 8.4 ; 11.19.–*l'Eglise* 11.22 ; 13.1.
s 8.2Mt 14.12 ; Mc 6.29.
t 8.39.1,13 ; 22.4 ; 26.9-11.
u 8.48.1 ; 11.19.
v 8.5*Philippe* 6.5 ; 8.12,26-40 ; 21.8.–*le Christ* (Messie) attendu par les Samaritains Jn 4.25.–*proclamé* Ac 2.36+ *en Samarie* 1.8.
w 8.7Mt 10.1 ; Mc 6.7 ; 16.17.
x 8.8Lc 1.14 ; Ac 5.41 ; 8.39 ; 11.23 ; 13.48,52 ; 15.3,31 ; 16.34.
y 8.12*la bonne nouvelle du Règne de Dieu* Lc 4.43+.–*le nom...* Ac 3.16+.
z 8.143.1+.
a 8.162.38+.
b 8.17imposition des mains Mt 9.18+ ; Mc 5.33+ ; Ac 6.6+ ; et don du *Saint Esprit* 19.6.
c 8.21Ps 78.37.
d 8.23*dans l'amertume du fiel* Dt 29.17 ; Lm 3.15 (grec).–*les liens de l'iniquité* Es 58.6.
e 8.24Ex 8.4,24 ; 9.28 (grec).
f 8.26*L'ange du Seigneur* Mt 1.20+ ; Ac 5.19 ; 12.10 ; voir 8.29,39.–ou *vers l'heure de midi*.
g 8.27*eunuque :* utilisé au sens propre en Mt 19.12, ce terme servait aussi depuis longtemps à désigner un *homme de confiance au service d'un souverain.–Candace* n'est pas un nom propre, mais un titre désignant la reine d'Ethiopie, comme *Pharaon* désignait le roi d'Egypte.
h 8.30A haute voix, comme c'était l'habitude chez les anciens.
i 8.31Jn 16.13.
j 8.32-33Es 53.7-8 (grec).
k 8.35Dn 10.16 ; Jb 3.1 ; Mt 5.2 ; Ac 10.34.
l 8.3610.47.
m 8.37Certains manuscrits anciens ajoutent ici : *Philippe dit : « Si tu crois de tout ton cœur, c'est permis. » L'eunuque répondit : « Je*

*crois que Jésus Christ est le Fils de Dieu. »* On a peut-être ici l'écho d'une très ancienne liturgie de baptême.

n **8.38**Mt 28.19+.

o **8.39***emporté par l'Esprit* 1 R 18.12.–*dans la joie* Ac 8.8+.

p **8.40**La ville d'*Azôtos* est l'ancienne Ashdod des Philistins (1 S 5.1-7).–*Césarée* Ac 21.8.

# ACTES 9 : Notes

q 9.1-19 22.4-21 ; 26.9-18.
r 9.1 Saul acharné contre les chrétiens 8.3+.–*disciples* (= chrétiens) 6.1+.
s 9.2 *la Voie :* terme particulier du livre des Actes, pour désigner la nouvelle manière de marcher vers le salut et donc aussi la ligne de conduite particulière aux chrétiens. 16.17 ; 18.25-26 ; 19.9,23 ; 22.4 ; 24.14,22 ; voir Es 30.21 ; Ps 27.11 ; Pr 15.10 ; Mt 21.32 ; 22.16.–*enchaînés* Ac 9.14.
t 9.4 Le texte reproduit ici la prononciation hébraïque du nom de Saul : Sa-oul. Le premier roi d'Israël (1 S 9.2) portait ce même nom.
u 9.5 1 Co 15.8.–*Je suis* Lc 21.8 ; 22.70 ; 24.39 ; Jn 6.20,35.
v 9.7 *Sg* 18.1 ; Ac 22.9.
w 9.8 13.11 ; 22.11.
x 9.11 9.30 ; 21.39.
y 9.12 *voir :* certains manuscrits ajoutent *en vision*.–*imposition des mains* 6.6+ *et recouvrement de la vue* Mc 8.23-25.
z 9.13 acharnement de Saul contre l'Eglise 8.3+.–les *saints* (= chrétiens) 9.32,41 ; 26.10,18 ; Rm 1.7+ ; 1 Co 1.2 ; 6.1-2 ; 14.33, etc. ; voir Ac 20.32.
a 9.14 faire *enchaîner* 9.1-2,21 ; 26.10.–*ceux qui invoquent ton nom* Jl 3.5 ; Ac 9.21 ; 22.16 ; 1 Co 1.2 ; 2 Tm 2.22.
b 9.15 *mon nom* 3.16+ ; Lc 21.12-19.–*devant les païens, les rois*... Rm 1.5 ; Ac 26.1 ; 27.24.
c 9.16 2 Co 11.23-28.
d 9.17 6.6+.
e 9.19 Voir 6.1 et la note.
f 9.20 Mt 14.33+ ; Mc 1.1+ ; Ac (8.37) ; 13.33 ; Ga 1.16 ; 1 Th 1.10.
g 9.21 acharnement de Saul contre l'Eglise 8.3+.–*le nom* 3.16+.
h 9.22 17.3 ; 18.5,28 ; voir 5.42.
i 9.23-24 23.12,16.
j 9.25 *ses disciples :* quelques manuscrits lisent : *les disciples* 14.20 ; voir 6.1.–*descendre dans une corbeille* 2 Co11.33.

k **9.27***Barnabas* 4.36+.–Saul *introduit auprès des apôtres* Ga 1.18-24.–Saul *a vu le Seigneur* 1 Co 9.1 ; 15.8 *et lui a parlé* Ac 9.4 ; 22.7 ; 26.14.–Saul a prêché aux Juifs de Damas 9.20.–*assurance* 4.13+.
l **9.29**Voir 6.1 et la note.
m **9.30**11.25 ; 22.3 ; voir Ga 1.21.
n **9.31***L'Eglise :* autre texte *Les Eglises.* Voir 5.11+.–*accroissement de l'Eglise* 2.41+.
o **9.32**Voir 9.13 et la note sur Rm 1.7.
p **9.36***Dorcas* est l'équivalent grec du nom juif *Tabitha* et signifie *Gazelle.–aumônes Tb* 4.7-11 ; Mt 6.1-4 ; Lc 11.41 ; Ac 10.2 ; voir 2.44-45.
q **9.37**Voir 1.13 et la note.
r **9.38**Il y a environ 20 km de Lydda à Joppé.
s **9.40**Mc 5.40-41.
t **9.41**9.13+.

# ACTES 10 : Notes

u **10.1-8**10.30-33 ; voir 11.13.
v **10.1***Césarée* 23.23+.–*centurion :* voir Mc 15.39 et la note.–*cohorte :* voir Mc 15.16 et note.
w **10.2**centurion bienveillant Lc 7.2,5 ; Ac 27.1,3.–*piété* 3.12 ; 10.7 ; 1 Tm 3.16 ; 4.7-8 ; 6.3,5-6,11 ; 2 Tm 3.5,12 ; Tt 1.1 ; 2.12 ; 2 P 1.3,6 ; 2.9 ; 3.11.–*crainte de Dieu* Pr 1.7 ; *Si* 1.11-20 ; Ac 9.31 ; 10.22,35 ; 13.16,26 ; voir 13.43 ; 18.7.–*toute sa maison :* expression raccourcie pour désigner tous ceux qui logeaient dans la maison : famille, serviteurs, etc. 11.14 ; 16.15,31 ; 18.8 ; voir 1 Co 1.16.–*largesses* Ac 9.36 ; 10.4,31.
x **10.3***trois heures de l'après-midi* 3.1.–*vision* 7.55-56 ; 9.10,12 ; 10.17,19 ; 11.5 ; 12.9 ; 16.9-10 ; 18.9.–*l'ange de Dieu* Lc 24.4,23 ; Ac 5.19 ; 8.26 ; 10.7 ; 22 (voir v. 30) ; 11.13 ; 12.7-10 ; Voir Mt 1.20+.
y **10.4**Ex 12.14 ; Lv 2.2 : Jos 4.7 ; Ac 10.31.
z **10.5**Mt 4.18+.
a **10.9-20**11.5-12 ; voir 10.28.
b **10.10**11.5 ; 22.17 ; voir Mc 5.42 ; 16.8 ; Lc 5.26 ; Ac 3.10.
c **10.11**Mt 3.16+.
d **10.12**Gn 1.21,24 (voir 6.7 ; 7.14) ; Ac 11.6.
e **10.14**Les termes d'*immonde* et d'*impur* sont pratiquement synonymes ici Lv 11.1-47 ; Ez 4.14.
f **10.15**Mc 7.15,19 ; Ac 10.28,34.
g **10.18**Mt 4.18+.
h **10.19**11.12 ; 13.2.
i **10.22**Ac 10.1-5.
j **10.26**un hommage à refuser 14.13-15 ; Ap 19.10.–*je ne suis qu'un homme Sg* 7.1.
k **10.28**10.15 ; 11.3,9.
l **10.30**10.1-8.–*prière de l'après-midi* 3.1.–*un personnage aux vêtements splendides* Lc 24.4 ; Ac 1.10.
m **10.32***Simon Pierre* Mt 4.18+.–*l'hôte de Simon le corroyeur* Ac 9.43 ; 10.6.

n **10.34** *ouvrir la bouche* (pour une parole importante) 8.35+.–*Dieu est impartial* Dt 10.17 ; 2 Ch 19.7 ; Rm 2.11 ; Ga 2.6 ; Ep 6.9 ; Col 3.25 ; 1 P 1.17.
o **10.35** Jn 9.31 ; Rm 14.18.
p **10.36** autres exemples de message apostolique 2.14+.–*Dieu a envoyé son message* Ps 107.20 ; 147.18.–*la bonne nouvelle de la paix* Es 52.7 ; Na 2.1.–*aux Israélites* Ac 13.46.–*Seigneur de tous les hommes* Ap 17.14 ; 19.16.
q **10.37** Mt 4.12,17 ; Mc 1.14.
r **10.38** *onction d'Esprit Saint* Es 61.1 ; Lc 3.21-22 ; 4.18-21.–*Dieu était avec lui* Jn 3.2.
s **10.39** *témoins* 1.8+.–*supprimé par pendaison* Dt 21.22 ; voir Ac 2.23 ; 3.13-15 ; 13.28 ; Ga 3.13.
t **10.40** *Dieu l'a ressuscité* 2.24+.–*le troisième jour* Lc 9.22 ; 13.32 ; 18.33 ; 24.7,46 ; 1 Co 15.4.
u **10.41** *manifesté non à tous mais à nous* Jn 14.19,22.–Lc 24.30,42 ; Jn 21.12-13 ; Ac 1.4.
v **10.42** 17.31 ; Rm 14.9 ; 2 Tm 4.1 ; 1 P 4.5 ; voir Mt 25.31-46 et Rm 2.16 ; 3.6 ; 1 P 1.17.
w **10.43** *le témoignage des prophètes* 3.18+.–*le pardon des péchés* annoncé par les prophètes Es 33.24 ; 53.5-6 ; Jr 31.34 ; Dn 9.24 ; voir Rm 1.17 ; 9.33 ; 10.13.–*son Nom* Ac 3.16+.–*à quiconque croit* 11.17 ; 15.9 ; Rm 1.16.
x **10.44** 11.15 ; 15.8.
y **10.46** Mc 16.17 ; Ac 2.4,11,17 ; 19.6.
z **10.47** 8.36.
a **10.48** *baptisés au nom de Jésus Christ* 2.38+.–prié de *rester encore quelques jours* Jn 4.40.

# ACTES 11 : Notes

b 11.1 1.15+.
c 11.2 Il s'agit ici des chrétiens d'origine juive constituant l'Eglise de Jérusalem.
d 11.3 10.28 ; Ga 2.12.
e 11.5-12 10.9-20.
f 11.11 Autre texte : *la maison où j'étais.*
g 11.12 *sans scrupule :* voir 10.20 ; 15.9.–*les frères accompagnent Pierre* 10.23,45.
h 11.13 10.3-5,22,30-32.
i 11.14 *Il exposera devant toi* 10.22.–*pour toi et toute ta maison* 16.15,31-32 ; 18.8.
j 11.15 *l'Esprit tomba sur eux* 10.44 *comme sur nous au commencement* 2.4.
k 11.16 1.5.
l 11.17 *pour avoir cru* 10.43.–*empêcher...* 10.47.
m 11.18 *Dieu a donné* voir 15.11.–*la conversion* ou *la repentance.*–*accès des païens à la vie* 13.48 ; 14.27.
n 11.19 dispersion et évangélisation 8.1-4.–*Chypre* 4.36 ; 21.26.–*Antioche :* capitale très populeuse de la province romaine de Syrie 13.1-3 ; 14.26-28 ; 15.35-36 ; 18.22.
o 11.20 Jn 7.35.
p 11.21 2.41+.
q 11.22 *aux oreilles de l'Eglise de Jérusalem* 8.14 ; 11.1.–*délégués de l'Eglise de Jérusalem* 8.14 ; 9.32.–*Barnabas* 4.36+.
r 11.23 13.43 ; 14.22.
s 11.24 *rempli d'Esprit Saint et de foi* 6.5.–accroissement de la communauté 2.41+.
t 11.25 Voir 9.30.
u 11.26 *l'Eglise* 5.11+.–*chrétiens* 26.28 ; 1 P 4.16.–*disciples* Ac 6.1+ (voir 1.15 ; 2.44 ; 9.2,13).
v 11.27 13.1 ; 15.32 ; 19.6 ; 21.9-10 ; voir 2.18.
w 11.28 *Agabus* 21.10. *Claude,* cinquième empereur de Rome, détint le pouvoir entre les années 41 et 54 apr. J.C. Les documents de

l’époque permettent de situer une *famine* chronique en divers points de l’Empire entre les années 46 et 48 apr. J.C.
x **11.30***les anciens* a) dans le judaïsme 4.5,8,23 ; 23.14 ; 25.15 ; b) dans les Eglises chrétiennes 14.23 ; 15.2,4,6, etc. ; 16.4 ; 20.17.– voyages de Paul à Jérusalem 9.26-30 ; voir 12.25 ; 15.4 ; Ga 1.18 ; 2.1.

# ACTES 12 : Notes

y 12.1Il s'agit d'*Hérode Agrippa I^er^*, neveu d'Hérode Antipas ; il régna sur toute la Judée à partir de l'an 41.
z 12.2*Jacques* Mt 4.21+.
a 12.3Mt 26.17+.
b 12.44.3 ; 5.18.
c 12.5Jc 5.16.
d 12.65.23.
e 12.7Voir Mt 1.20 et la note.
f 12.105.19 ; voir 16.26.
g 12.1212.25 ; 13.5,13 ; 15.37-39 ; Col 4.10 ; 2 Tm 4.11 ; Phm 24 ; 1 P 5.13.
h 12.15Voir Mt 18.10 ; He 1.14 ; voir *Tb* 5.4.
i 12.17*il fit signe de la main* 13.16 ; 19.33 ; 21.40.–*Jacques* 15.13+. Voir Ga 1.19. Il s'agit de Jacques le frère du Seigneur.–*les frères* Ac 1.15+.–*une autre destination* pour Pierre Ga 2.7 ; 1 Co 9.5 ; 1 P 1.1.
j 12.185.22-24.
k 12.20*Hérode* Agrippa I^er^ 12.1.–*Tyr et Sidon* importateurs de denrées palestiniennes 1 R 5.25 ; Ez 27.17.
l 12.22Ez 28.2.
m 12.23Voir Dn 5.20. La mort d'Hérode Agrippa survint en l'an 44. L'historien juif de l'époque Flavius Josèphe a noté la soudaineté et l'étrangeté de cette mort.
n 12.246.7 ; 19.20.
o 12.25mission de Barnabas (4.36+) et Saul à Jérusalem 11.29-30.–*Jean surnommé Marc* 12.12+.

# ACTES 13 : Notes

p 13.1*Antioche :* voir 11.20 et la note.–*l'Eglise* 5.11+.–*prophètes :* Voir Ep 2.20 et la note.–*dans l'Eglise* Ac 11.27+.–*hommes chargés de l'enseignement,* ou *docteurs :* ce sont les membres de l'Eglise chargés d'enseigner ce qui concerne la foi 1 Co 12.28 ; Ep 4.11 ; He 5.12 ; Jc 3.1.–*Barnabas* Ac 4.36+.–*Hérode* voir Mc 1.14 et la note.
q 13.2*Réservez* 9.15 ; Ga 1.15-16.–*pour l'œuvre...* Ac 14.26.
r 13.36.6 ; 14.23.
s 13.4*Séleucie* était le port d'Antioche, en face de l'île de Chypre.–*vers Chypre* 15.39.
t 13.5d'abord *aux Juifs* 3.26 ; 13.14,46 ; 14.1 ; 16.13 ; 17.2,10,17 ; 18.4,19 ; 19.8 ; 28.17,23.–*Jean* surnommé Marc Ac 12.12+.
u 13.7*proconsul* était le titre du haut fonctionnaire romain gouvernant une province pacifiée.
v 13.82 Tm 3.8.
w 13.9*Saul* était le nom juif de l'apôtre (9.4 et la note), *Paul* son nom romain (voir 22.28-30).
x 13.10*fausser* Pr 10.9 *la rectitude des voies du Seigneur* Os 14.10.
y 13.119.8 ; 22.11.
z 13.13*Pergé* : ville de la côte sud de l'Asie Mineure.–Sur *Jean* (surnommé Marc) voir 12.12,23 et 13.5.
a 13.15*lecture* (cultuelle) de la Loi 15.21 ; voir Rm 3.19 et la note.–homélie suivant la lecture biblique Lc 4.16-22.
b 13.16*Paul fait signe de la main* 12.17+.–autres exemples de message apostolique 2.14+.–*ceux qui craignent Dieu :* expression désignant des non-Juifs qui avaient adopté la foi juive au Dieu unique et certaines pratiques du judaïsme. Il ne faut pas les confondre avec les prosélytes (voir Mt 23.15 et la note). Voir Ac 10.2+.
c 13.17Ex 6.1,6 ; 12.51.
d 13.18Autre texte : *il les a supportés.–quarante ans au désert* Ex 16.35 ; Nb 14.34 ; Dt 2.7.
e 13.19*sept nations* Dt 7.1.–*le pays de Canaan distribué en héritage* Jos 14.1.

f 13.20*juges* Jg 2.16.–*le prophète Samuel* 1 S 3.20.
g 13.21*Ils ont réclamé un roi* 1 S 8.5,19.–*Saül* 1 S 10.20-21,24 ; 11.15.–*de la tribu de Benjamin* Rm 11.1 ; Ph 3.5.
h 13.22Saül, roi *déposé* 1 S 13.14.–*David suscité comme roi* 1 S 16.12-13.–*J'ai trouvé David* Ps 89.21.–*un homme selon mon cœur* 1 S 13.14.–*il accomplira mes volontés* Es 44.28.
i 13.23*de la descendance de David* 2 S 7.12 ; Es 11.1 ; Ac 2.25-32,34.–*Jésus le Sauveur* 4.12+ ; voir Lc 2.11+.
j 13.24*Jean :* il s'agit de Jean le Baptiste Mt 3.1-2 ; Mc 1.4-5 ; Lc 3.3 ; 16.16 ; Ac 1.5 ; 10.37 ; 19.3-5.–*baptême de conversion* ou *de repentance Lc 3.3+.*
k 13.25Ou *Je ne suis pas, moi, ce que vous supposez* Lc 3.15 ; Jn 1.20 ; 3.28.–*vient après moi quelqu'un* Mt 3.11 ; Mc 1.7 ; Lc 3.16 ; Jn 1.27.
l 13.26Autre texte : *c'est à vous.–vous qui craignez Dieu* 10.2+.
m 13.27*Ils ont méconnu Jésus* 3.17.
n 13.28*mis à mort sans raison.* Mt 26.60 ; Mc 14.55,56,59 ; 15.14 ; Lc 23.4,14-15,22 ; Jn 18.38 ; 19.4,6.–*ils ont demandé à Pilate...* Lc 23.21,23 par. ; Jn 19.6,7,15.
o 13.29Lc 23.53 par. ; Jn 19.38,41-42.
p 13.302.24+.
q 13.31*il est apparu* 1.3.–*témoins* 1.8+.
r 13.3213.23.
s 13.33Ps 2.7 (Lc 3.22 ; He 1.5 ; 5.5).
t 13.34Es 55.3 (grec).
u 13.35Ps 16.10 (grec).
v 13.36*David s'est endormi* 1 R 2.10 ; Ac 2.29.–*mis auprès de ses pères* 1 R 2.10.
w 13.38*le pardon des péchés* 2.38 ; 5.31 ; 10.43 ; 26.18.–*la loi incapable de procurer la justification* Rm 3.21-31 ; He 9.9.–*Jésus Christ, justification, foi* Rm 4.25 ; 6.7 ; 10.4.
x 13.40-41Ha 1.5 ; voir Es 6.9-10 ; Ac 28.26-27.
y 13.43*prosélytes* Mt 23.15 et la note ; Ac 2.11+.–*adorateurs* 13.50 ; 16.14 ; 17.4,17 ; 18.7.–*rester attaché à la grâce de Dieu* 11.23 ; 14.22.
z 13.4514.2 ; 18.6.

a **13.46** *à vous d'abord* 3.26+.–*Puisque vous la repoussez* Lc 7.30.–*vers les païens* Ac 18.6 ; 19.8-9 ; 28.28.
b **13.47** Es 49.6 (Lc 2.32).
c **13.48** 11.18 ; voir 8.8+.
d **13.50** 17.4,12.
e **13.51** Voir Mc 6.11 et la note ; Mt 10.14+ et par.
f **13.52** *remplis de joie* 8.8+ *et d'Esprit Saint* Ga 5.22 ; 1 Th 1.6.

# ACTES 14 : Notes

g **14.1***Grecs* (= non-Juifs) 18.4 ; 19.10,17 ; 20.21 ; voir 11.20 et la note sur Rm 1.14.
h **14.2**réactions négatives de certains Juifs 13.45+.–*les frères* 1.15+.
i **14.3***signes et prodiges* 2.43+ *confirmant la parole* Mc 16.20 ; Ac 19.11 ; He 2.4.
j **14.4***apôtres* 1) envoyés Jn 13.16 ; Ac 13.1-4 ; 2 Co 8.23 ; voir Ac 22.21 ; 2) les Douze 1.2,26 ; 2.37,42 ; 4.33, etc. ; 16.4.
k **14.5**14.19 ; 2 Tm 3.11.
l **14.6**Mt 10.23.
m **14.8**Jn 9.1 ; Ac 3.2.
n **14.9**Mt 9.28 ; Ac 3.16.
o **14.10**Guérison d'un infirme 3.2-9.
p **14.11-12**28.6. Dans la religion grecque *Zeus* était le chef des dieux et *Hermès* leur messager.
q **14.13**L'expression *Zeus-hors-les-murs* désigne en abrégé le temple de Zeus édifié devant les portes de la ville.–Les *couronnes* servaient à parer les animaux destinés au sacrifice.
r **14.14**Voir Mc 14.63 et la note.
s **14.15**autres exemples de message apostolique 2.14+.–*Nous ne sommes que des hommes* 10.26 ; Jc 5.17.–*le Dieu qui a créé le ciel* Ex 20.11 ; Ps 146.6.
t **14.16**17.30.
u **14.17**Ps 147.8 ; Jr 5.24.
v **14.19**activistes juifs 17.13.–*Paul lapidé* 2 Co 11.25 ; 2 Tm 3.11.
w **14.20***les disciples* 6.1+.
x **14.22***affermissement* 15.32 ; 18.23.–*encouragement à persévérer* 11.23 ; 13.43.–*détresses* en perspective 1 Th 3.3.
y **14.23***anciens* 11.30+ ; leur *désignation* 20.28 ; Tt 1.5.–*jeûne et prière* Ac 13.3.
z **14.24**La *Pisidie :* voir 13.14.–*Pamphylie :* région de Pergé (13.13 et la note) et *Attalie*.
a **14.26**13.1-2 ; 15.40.

b **14.27**compte rendu de mission 15.4,12 ; 21.19.–*porte ouverte* 1 Co 16.9 ; 2 Co 2.12 ; Col 4.3 *aux païens* Ac 10.45 ; 11.1,18 ; 13.47-48.

# ACTES 15 : Notes

c **15.1***les frères* 1.15+.–*circoncision et salut* Ga 5.2.–*circoncision selon la règle de Moïse* Lv 12.3.
d **15.2**9.26-30 ; 11.30 ; 18.22 ; 21.15 ; voir Ga 1.18 ; 2.1.
e **15.3**Ou *les accompagna* (sur la route). L'*Eglise* en question est celle d'Antioche de Syrie (voir 11.20 et la note).
f **15.4**14.27 ; 15.12 ; 21.19.
g **15.5**Il s'agit de Juifs devenus chrétiens, mais ayant conservé leurs convictions pharisiennes.
h **15.8**2.4 ; 10.44 ; 11.15,18.
i **15.9***aucune différence* 10.34-35 ; voir 10.20 ; 11.12.–*purifié* 10.28.
j **15.10**15.5,19 ; Ga 5.1,3.
k **15.11**Ga 2.16 ; Ep 2.5-8.
l **15.12**14.27 ; 15.4 ; 21.19.
m **15.13***Jacques* (le frère du Seigneur) Mt 13.55 ; Mc 6.3 ; Ac 12.17 et la note ; 1 Co 15.7 ; Ga 1.19 ; 2.9,12 ; Jc 1.1 ; Jude 1.–position de Jacques sur l'observance de la loi juive v. 19 ; 21.21-25 ; Ga 2.12.
n **15.14***Syméon* est une forme hébraïsante de *Simon,* le premier nom de Pierre (Mt 4.18).–l'exposé de Syméon (Pierre) 15.7-9.–*le peuple de Dieu* Za 2.15 ; Lc 1.68 ; Rm 11.16-17 ; 15.8-12 ; Ep 2.14 ; 1 P 2.10.
o **15.16-17**Am 9.11-12 (grec).
p **15.17**Ou *sur lesquelles mon nom a été prononcé.* Le texte soulignerait alors que ces *nations* appartiennent à Dieu.
q **15.18**Es 45.21.
r **15.19**15.10.
s **15.20***Les souillures de l'idolâtrie :* cette recommandation vise les viandes qui proviennent des sacrifices païens ; voir v. 29 ; 1 Co 8.1-10 ; Ap 2.14,20.–impureté : voir Lv 18.6-18 : il s'agit des unions interdites par la loi juive.–*viandes étouffées et sang :* Voir Lv 17.10-16 ; Gn 9.4 ; Lv 3.17.–ensemble de ces directives Ac 21.25.
t **15.21**Voir Jn 5.46 et la note ; Ac 13.15.
u **15.22***apôtres* 14.4+.–*anciens* 11.30+.–Ce *Judas* est inconnu par ailleurs.–*Silas* 15.27,32,34,40 ; 16.19,25,29 ; 17.4,10,14-15 ; 18.5 ;

2 Co 1.19 ; 1 Th 1.1 ; 1 P 5.12.–*les frères* Ac 1.15+.
v **15.24**15.1.
w **15.28***décision* du *Saint Esprit* voir 13.1-4.–*charge imposée* Mt 23.4.
x **15.29**15.20+ (voir la note).
y **15.32***Silas* 15.22+.–*prophètes* dans l'Eglise 11.27+.–*encouragements* 14.22 ; 18.23.
z **15.34**Certains manuscrits ajoutent ici : *Silas décida qu'il resterait, et Judas seul s'en alla.*
a **15.36***Barnabas* 4.36+.–départ en mission 13.1-4.–*les frères* 1.15+.
b **15.37**12.12+.
c **15.38**13.13 ; mais voir Col 4.10.
d **15.39**4.36 ; 13.7.
e **15.40***Silas* 15.22+.–*remis à la grâce du Seigneur* 14.26.
f **15.41**La *Cilicie* est la région de Tarse.

# ACTES 16 : Notes

g 16.1*Derbé* 14.6.–*Lystre* 14.8,21.–*disciple* 6.1+.–*Timothée* 17.14-15 ; 18.5 ; 19.22 ; 20.4 ; Rm 16.21 ; 1 Co 4.17 ; 16.10 ; 2 Co 1.1,19 ; Ph 1.1 ; 2.19 ; Col 1,1 ; 1 Th 1.1 ; 3.2,6 ; 2 Th 1.1 ; 1 Tm 1.2,18 ; 6.20 ; 2 Tm 1.2 ; Phm 1 ; He 13.23.–*la mère* de Timothée 2 Tm 1.5.
h 16.2Ph 2.20,22.
i 16.3Voir Ga 2.3-5.
j 16.4Ces *décisions* sont motivées et résumées dans la lettre citée en 15.23-29. Voir 21.25.
k 16.5*Les Eglises* 5.11+.–leurs progrès 2.41+ ; voir 14.22.
l 16.6La *Phrygie* et la *Galatie* sont deux régions centrales de l'Asie Mineure. *L'Asie* désignait la province romaine entourant la ville d'Ephèse.–*la région galate* 18.23 ; 1 Co 16.1 ; Ga 1.2 ; 2 Tm 4.10 ; 1 P 1.1.
m 16.7Ph 1.19.
n 16.8*Mysie :* région qui borde le détroit du Bosphore.–*Troas* 16.11 ; 20.5-6 ; 2 Co 2.12 ; 2 Tm 4.13.
o 16.918.9.
p 16.10autres récits à la première personne du pluriel 20.5-15 ; 21.1-18 ; 27.1–28.16.
q 16.11*Néapolis :* port du nord de la mer Egée, voisin de la ville de Philippes.
r 16.12*Philippes* 20.6 ; Ph 1.1.
s 16.14Sur la *pourpre :* voir Mc 15.17 et la note.–*elle adorait déjà Dieu :* voir Ac 13.16 et la note ; 13.43+.
t 16.15*elle et sa maison* 10.2 ; 16.33 ; 18.8.–hospitalité 10.2,6,48.
u 16.16*de gros gains* 19.24.
v 16.17les démons reconnaissent l'envoyé de Dieu Mc 1.24,34 ; Lc 4.34,41.–*Dieu Très-Haut* Lc 1.32+.–*voie* Ac 9.2+.
w 16.18Mc 16.17 ; Ac 19.13.
x 16.20*stratèges :* titre populaire des deux hauts magistrats romains chargés de la justice.–plainte en justice contre les apôtres 17.6.–accusés de *jeter le trouble* 1 R 18.17.

y **16.22-23**mauvais traitements Ph 1.30 ; 1 Th 2.2.–flagellation 2 Co 11.25.
z **16.24**Pièces de bois percées de trous servant à fixer les pieds des prisonniers.
a **16.26**5.19 ; 12.10.
b **16.27**la mort pour *le geôlier* coupable de négligence 12.18-19 ; 27.42.
c **16.30**Lc 10.25+.
d **16.31**foi 10.43 en *Jésus le Seigneur* 2.36 ; 8.37 ; Rm 10.9.–*toi et ta maison* Ac 10.2+.
e **16.35**Fonctionnaires romains chargés d'appliquer les décisions de justice.
f **16.37**Le droit romain interdisait aux magistrats de soumettre les *citoyens romains* à la flagellation. Voir Mc 10.34 et la note. Sur la citoyenneté romaine de Paul voir Ac 22.25-29 ; 23.27.
g **16.39**Mt 8.34.

# ACTES 17 : Notes

h 17.1-9 1 Th 2.1-2,14.
i 17.2 Lc 4.16 ; Ac 9.20 ; 17.10,17.
j 17.3 *le Messie devait souffrir* Lc 24.26 ; Ac 3.18 *et ressusciter des morts* Lc 24.46.–*le Messie, c'est Jésus* Ac 5.42+.
k 17.4 *adorateurs de Dieu* 13.43+.–*femmes de la haute société* 13.50 ; 17.12.–convertis de Thessalonique 20.4 ; voir Col 4.10.
l 17.6 *les politarques :* titre des chefs de la ville.–*Ces gens* 16.20.
m 17.7 *à l'encontre des édits de l'empereur* Lc 23.2.–*un autre roi, Jésus* Lc 23.2 ; Jn 19.12 ; voir Mt 2.1-3.
n 17.11 *examiner les Ecritures* Jn 5.39.
o 17.12 *devinrent croyants* 2.44+.–*des femmes de haut rang* 13.50 ; 17.4.
p 17.13 activistes juifs 14.19.
q 17.14 *Silas* 15.22+ ; *Timothée* 16.1+ son retour de Thessalonique 1 Th 3.1-6.
r 17.16 Ou *son esprit était exaspéré.*
s 17.17 *Paul s'adresse aux Juifs* 18.19 ; 17.2+.–*adorateurs de Dieu* 13.43+.–*la place publique* 16.19.
t 17.18 Les *épicuriens* étaient partisans d'une morale visant à éviter la douleur dans un monde qu'ils considéraient comme gouverné par le hasard.–Pour les *stoïciens,* la « sagesse » consistait à connaître les lois qui gouvernent l'univers et à pratiquer une morale fondée sur l'effort.–*cette jacasse :* les moqueurs comparent Paul à un oiseau bavard.–Les auditeurs de Paul prennent le mot *anastasis* (résurrection) pour le nom d'une divinité féminine qui serait associée à Jésus.
u 17.19 Nom d'une colline d'Athènes, *l'Aréopage* désignait aussi le haut conseil de la ville qui y tenait ses séances.–témoignage devant les autorités 4.8-12 ; 5.27-33 ; 9.15 ; 23.6 ; 24.10-21 ; 26.2-23 ; voir Lc 21.12.
v 17.22 *au milieu* ou *devant l'Aréopage*.–exposés de Paul 13.16-41 ; 20.18-35 ; 22.1-21 ; 24.10-21 ; 26.2-33 ; voir 2.14+ ; 1 Th 1.9-10.–Le

terme grec rare rendu ici par *presque trop religieux* peut être compris aussi comme signifiant *superstitieux*.
w 17.23En dédiant un autel *Au dieu inconnu* les Athéniens espéraient détourner le mécontentement d'un dieu dont ils auraient pu oublier de tenir compte.
x 17.24*Dieu créateur de l'univers* Ps 146.6 ; Es 42.5 ; *Sg* 13–14 ; Ac 14.15.–*Seigneur du ciel et de la terre* Mt 11.25.–*n'habite pas...* 1 R 8.27 ; Es 66.1-2 ; Ac 7.48.
y 17.25*pas de mains humaines* Ps 50.12 ; Ac 19.26.–*comme s'il avait besoin de quelque chose* Ps 51.18 : Jr 7.22.–*donne à tous la vie et le souffle* Es 42.5.
z 17.26*A partir d'un seul :* le contexte ne permet pas de savoir si, en s'adressant aux Athéniens, l'apôtre parle d'un seul *élément* (originel), dans une perspective philosophique stoïcienne, ou d'un seul *être humain* (Adam), dans une perspective juive.–*limites de l'habitat des hommes* Dt 32.8.
a 17.27*chercher Dieu* Es 55.6 ; voir Rm 1.19-20.–*pas loin de chacun de nous* Ps 145.18 ; Jr 23.23.
b 17.28Paul cite librement le poète grec *Epiménide.*– La fin du verset est une citation du poète *Aratos.–de sa race* voir Gn 1.26 ; 2 P 1.4 ; 1 Jn 3.2.
c 17.29Es 40.18-20 ; 44.10-17 ; Ac 19.26.
d 17.30*ignorance* 3.17 ; 13.27 ; 14.16 ; 17.23 ; Ep 4.17-19.–*se convertir* ou *se repentir* Mt 3.2+.
e 17.31*Dieu doit juger le monde avec justice* Ps 9.9 ; 96.13 ; 98.9 *par l'homme qu'il a désigné,* autre texte : *un homme, Jésus,* voir Ac 10.42.
f 17.34quelques convertis 17.4.–*Aréopagite,* c'est-à-dire membre de l'Aréopage (voir v. 19 et la note).

# ACTES 18 : Notes

g 18.1Chef-lieu de la province d'Achaïe (voir 2 Co 1.1 et la note). Ville très populeuse, tristement célèbre pour sa corruption morale.
h 18.2*Aquilas et Priscille* 18.18,26 ; Rm 16.3-4 ; 1 Co 16.19 ; 2 Tm 4.19.–Le *Pont :* province du nord de l'Asie Mineure en bordure de la mer Noire.–*Claude :* voir Ac 11.28 et la note. Son décret chassant les Juifs de Rome date de l'an 49 ou 50.
i 18.3Paul travaille de ses mains 20.34 ; 1 Co 4.12 ; 9.13-15 ; 1 Th 2.9 ; 2 Th 3.8.
j 18.5*Silas* 15.22+.–*Timothée* 16.1+.–*tous deux arrivent de Macédoine* 17.14-15 ; 1 Th 1.1 ; 3.1-6 ; 2 Th 1.1.–*le Messie, c'est Jésus* Ac 5.42+.
k 18.6opposition juive : Paul ira vers *les païens* 13.45-46 ; 28.28.–*Paul secoue ses vêtements* Mt 10.14+ par. ; voir Ac 22.23. C'est un geste qui veut marquer la rupture. Voir 13.51 et la note sur Mc 6.11.–*Que votre sang... :* voir 5.28 ; 20.26 et la note sur Mt 27.25.–*J'en suis pur* 20.26.
l 18.7Voir 13.16 et la note ; 13.43+.
m 18.8*Crispus* 1 Co 1.14.–*avec toute sa maison* Ac 10.2+ ; voir 10.2 et la note.
n 18.9-10*une vision* 9.12 ; 10.3 ; 13.31 ; 16.9-10 ; 23.11 ; 26.16,19 ; 27.23.–*Sois sans crainte... Je suis avec toi* Es 41.10 ; 43.5 ; Jr 1.8 ; Ac 27.24 ; voir 1 Co 2.3.–*un peuple destiné à Dieu* Ac 15.14.
o 18.12*proconsulat :* durée du gouvernement d'un proconsul (voir 13.7 et la note). Des documents de l'époque permettent de dater ce proconsulat des années 51-52 ou 52-53.–*Achaïe :* voir 2 Co 1.1 et la note.
p 18.13*17.7.*
q 18.14-15pas de *délit* mais une *querelle* religieuse 23.29 ; 25.18-19.–*la loi qui vous est propre* Jn 18.31.–le cas de Paul ne relève pas de la loi romaine 16.35-39 ; 17.8-9 ; 19.37-38 ; 23.29 ; 24.20-22 ; 26.31-32.
r 18.18*Priscille et Aquilas* 18.2+.–*un vœu :* pendant toute la durée du *vœu* on s'engageait à ne pas se faire couper les cheveux. Nb 6.9-

18 ; Ac 21.23-27.–*Cenchrées :* port oriental de Corinthe.
s **18.19***Ephèse* 19.1+.–*à la synagogue* 17.2+.
t **18.21**Rm 1.10 ; 1 Co 4.19.
u **18.22***Césarée* 23.23+.–*l'Eglise :* sans doute l'Eglise de Jérusalem. 5.11+.–*Antioche* 6.5 ; 11.19 ; 13.1 ; 14.26 ; 15.22 ; Ga 2.11.
v **18.23***la région galate* 16.6+.–*disciples* 6.1+.
w **18.24**19.1 ; 1 Co 1.12 ; 3.4-6,22 ; 4.6 ; 16.12 ; Tt 3.13.
x **18.25***la Voie du Seigneur* 9.2+.–*l'esprit plein de ferveur* Rm 12.11.–*le baptême de Jean,* c'est-à-dire de Jean le Baptiste, voir Ac 19.3.
y **18.26***en toute assurance dans la synagogue* 19.8 ; voir 17.2+.–*Priscille et Aquilas* 18.2+.
z **18.27***Achaïe :* voir 2 Co 1.1 et la note.–*les frères* Ac 1.15+.–une lettre de recommandation 2 Co 3.1.–*les disciples* Ac 6.1+.
a **18.28***il prouvait par les Ecritures* 9.22 ; 17.3.–*le Messie, c'est Jésus* 5.42+.

# ACTES 19 : Notes

b 19.1*Apollos à Corinthe* 18.27-28 ; voir 18.24.–*Ephèse* 18.19 ; 20.16-17 ; 21.29 ; 1 Co 15.32 ; 16.8 ; Ep 1.1 ; 1 Tm 1.3 ; 2 Tm 1.18 ; 4.12 ; Ap 1.11 ; 2.1.
c 19.2*Avez-vous reçu l'Esprit Saint quand... ?* 2.38.–*même pas entendu parler... !* Jn 7.39 ; Ac 8.16.
d 19.318.25 et la note ; voir Mt 3.6+.
e 19.4*conversion* ou *repentance* Mt 3.11 ; Mc 1.4,7-8.
f 19.52.38+.
g 19.6*imposition des mains* et don du *Saint Esprit* 6.6+.–*parler en langues, prophétiser* 2.4+.
h 19.8*à la synagogue* 17.2+ *en toute assurance* 18.26.
i 19.9*la Voie* 9.2 et la note.–*rupture* 13.46 ; 18.6-7 ; voir 2 Co 6.17.
j 19.10séjour à Ephèse 19.8 ; 20.31.–évangélisation de la province d'*Asie* Col 1.7 ; 4.13,15 ; Ap 3.14-22 ; voir Ac 16.6 et la note.
k 19.11*des miracles* 14.3.
l 19.12un contact qui guérit 5.15-16+.
m 19.13*exorcistes :* des gens qui faisaient métier de chasser les démons.–tentative de chasser des démons *au nom de Jésus* Mc 9.38 ; Lc 9.49.
n 19.1516.17+.
o 19.17*crainte* 5.5,11.–*le nom de Jésus* 3.16+.
p 19.18Il s'agit de pratiques magiques.
q 19.206.7 ; 12.24.
r 19.21projet de voyage à Jérusalem et à Rome 23.11 ; Rm 1.13 ; 15.23 ; voir 2 Co 1.15-16.–voir 2 Co 1.1 et la note.
s 19.22*Timothée* 16.1+.
t 19.23*des troubles assez graves* 2 Co 1.8.–*la Voie* Ac 9.2+.
u 19.24*Artémis* désigne ici la déesse de la fécondité que l'on vénérait en Orient.–*des gains très appréciables* 16.16.
v 19.2617.29.
w 19.2920.4 ; 27.2 ; Col 4.10 ; Phm 24.
x 19.31Personnages de haut rang, élus pour présider au culte de l'empereur dans la province d'Asie, les *asiarques* conservaient leur

titre après la fin de leur mandat.
y **19.33** 12.17 ; 13.16 ; 21.40.
z **19.38** Voir 13.7 et la note.

# ACTES 20 : Notes

a 20.1*les disciples* 6.1+.–*Macédoine* 16.10 ; 18.5 ; 19.21-22 ; Rm 15.26 ; 1 Co 16.5 ; 2 Co 1.16 ; 2.13 ; 7.5 ; 8.1 ; 9.2 ; 11.9 ; Ph 4.15 ; 1 Th 1.7 ; 1 Tm 1.3.
b 20.2*les frères* 1.15+.
c 20.4*Il avait comme compagnons :* certains manuscrits ajoutent *jusqu'en Asie*.–*So(si)patros* Rm 16.21.–*Aristarque* Ac 19.29+.–*Timothée* Ac 16.1+.–*Tychique* Ep 6.21 ; Col 4.7 ; 2 Tm 4.12 ; Tt 3.12.–*Trophime* Ac 21.29 ; 2 Tm 4.20.
d 20.5récits à la première personne du pluriel 16.10+.
e 20.6*les jours des pains sans levain* 12.3.–*Troas* 16.8+.
f 20.7*Le premier jour de la semaine* Mt 28.1 ; Lc 24.1+ ; voir 1 Co 16.2 ; Ap 1.10. Pour les Juifs le jour commençait au coucher du soleil ; cette réunion s'est donc tenue dans la nuit du samedi au dimanche.–*réunis pour rompre le pain* Lc 24.30 ; Ac 2.42,46 ; 1 Co 11.17-25 ; voir Ac 27.35.
g 20.8*chambre haute* Lc 22.12 ; Ac 1.13.
h 20.10*s'est précipité* ou *s'est penché vers lui.–Il est vivant !* voir 9.41.
i 20.15*après une escale à Trogyllion :* Cette précision ne figure pas dans tous les manuscrits.
j 20.16Voir 16.6 et la note.
k 20.17*les anciens* 11.30+.–*l'Eglise d'Ephèse* voir 18.21.
l 20.1818.19 ; 19.10.
m 20.19*les complots des Juifs* 20.3.
n 20.2020.27
o 20.21*conversion* ou *repentance* 3.19+ *et foi* 3.16+ ; 10.43+.
p 20.22*prisonnier de l'Esprit* 21.11 ; voir 1.8+.–*en route pour Jérusalem* 19.21.
q 20.23*l'Esprit Saint avertit Paul* 21.4,11.–*détresses* en perspective 9.16.
r 20.24*Je n'attache aucun prix à ma vie* 21.13.–*mener à bien ma course* Ph 3.13-14 ; 2 Tm 4.7.
s 20.25*le Règne* (ou Royaume) de Dieu. 1.3+.
t 20.26voir 5.28 ; 18.6 et la note sur Mt 27.25.

u **20.28**image du *troupeau* Lc 12.32+ ; He 13.20 ; 1 P 2.25 ; 5.3-4.–*gardiens* épiscopes Ph 1.1 ; 1 Tm 3.2 ; Tt 1.7 ; voir 1 P 2.25 ; 5.2.–*soyez les bergers...* 1 P 5.2 ; voir Ep 4.11.–*l'Eglise* Ac 5.11+ *de Dieu* 1 Co 1.2 ; 2 Co 1.1, etc. ; 1 Th 2.14 ; 2 Th 1.4 *qu'il s'est acquise* Ps 74.2 ; Ep 1.14. Autre texte : *l'Eglise du Seigneur.*
v **20.29**Mt 7.15 ; Jn 10.12.
w **20.30**1 Jn 2.19.
x **20.31**19.10 ; 1 Th 2.11-12.
y **20.32***bâtir* 1 Co 3.5-17 ; 1 P 2.4-10.–*l'héritage à tous les sanctifiés* Dt 33.3-4 ; *Sg* 5.5 ; Ac 26.18 ; Ep 1.14,18 ; 5.5 ; Col 3.24 ; He 9.15 ; 1 P 1.4 ; voir Ac 9.13+.
z **20.33**1 S 12.3 ; 1 Co 9.11-12.
a **20.34**Paul a travaillé de ses *mains* 18.3+.–aide occasionnelle reçue par Paul 2 Co 11.9 ; Ph 4.15-19.
b **20.35**Cette parole de Jésus n'a pas été conservée dans les évangiles ; voir Mt 10.8.
c **20.36-38**21.5-6.
d **20.38**20.25.

# ACTES 21 : Notes

e **21.1**récits à la première personne du pluriel 16.10+.
f **21.4***les disciples* 6.1+.–avertissements et conseils donnés à Paul 20.23.
g **21.5-6**20.36.
h **21.8***Césarée :* ville de la côte de Judée, où résidaient les gouverneurs romains.–*Philippe, l'un des Sept* 6.5 ; 8.5+.–*Evangéliste* Ep 4.11 ; 2 Tm 4.5.
i **21.9**Jl 3.1 ; Ac 2.17 ; 1 Co 11.5 ; voir 14.33 ; 1 Tm 2.11-12 ; voir Ac 11.27+.
j **21.10***le prophète Agabus* 11.28.
k **21.11**20.23 ; 21.10-12 ; voir Jn 21.18.
l **21.12***les frères* 1.15+.–tentative de détourner Paul de son projet, voir Mt 16.22.
m **21.13***Paul prêt à mourir pour Jésus* 20.24.–*le nom* 3.16+.
n **21.14**Lc 22.42 par.
o **21.16***des disciples* 6.1+.–*Césarée* 23.23+.
p **21.17***les frères* 1.15+.
q **21.18**visite aux responsables de l'Eglise de Jérusalem 15.2.–*Jacques :* comme en 12.17 et 15.13, il s'agit de *Jacques, le frère du Seigneur.–les anciens 11.30*+.
r **21.19**Paul raconte 14.27 ; 15.3-4,12.
s **21.20***milliers de fidèles parmi les Juifs* 5.14 ; 6.7 ; voir 2.41+.–*ardents partisans de la Loi* 15.1,5.
t **21.21**Paul accusé de s'opposer au respect de la loi mosaïque 18.13 ; 21.28 ; 28.17 ; voir 6.11-14 ; 15.1,5.–Paul et la circoncision Ac 16.3 ; Ga 2.3.–*l'enseignement* de Paul Rm 2.25-29 ; 3.21-26 ; 10.4 ; Ga 3.22.
u **21.23-24**Nb 6.5,13-18 ; Ac 18.18 et note.
v **21.25**15.19-20,28-29 et les notes.
w **21.26**Paul se soumet à la loi sur les vœux 1 Co 9.20.–loi sur les vœux 21.23-24+.
x **21.28**accusé de s'opposer à la loi de Moïse 21.21+.–*ce saint Lieu :* on utilisait parfois cette tournure pour parler du temple de Jérusalem

sans avoir à le nommer. Voir Jn 11.48 ; Ac 6.13 et la note.–*des Grecs dans le temple* Ez 44.7.
y **21.31***tribun :* officier de l'armée romaine commandant une garnison de troupes d'occupation.–*cohorte :* voir Mc 15.16 et la note.
z **21.32***centurions :* voir Mc 15.39 et la note.
a **21.33**Paul ligoté : voir 20.23 ; 21.11.
b **21.34***la forteresse* Antonia, qui avait été construite par Hérode le Grand à l'angle nord-ouest de la terrasse du temple, servait de caserne aux troupes romaines.
c **21.36**Lc 23.18 ; Jn 19.15 ; Ac 22.22.
d **21.38**chef de bande en révolte 5.36-37.–*sicaires* (hommes au poignard) : des extrémistes en révolte contre les Romains.
e **21.39**9.11 ; 22.3.
f **21.40***signe de la main* 12.17 ; 13.16 ; 19.33.–*en langue hébraïque* 26.14.

# ACTES 22 : Notes

g 22.1*Frères et pères* 7.2.
h 22.3*Juif, né à Tarse* 21.39.–*aux pieds de :* situation de l'élève assis par terre et recevant l'enseignement du maître. Voir Lc 10.39. *Gamaliel :* célèbre maître juif ; voir Ac 5.34.–*partisan farouche* Rm 10.2.
i 22.4Paul persécuteur 8.3 ; 9.1-2,14 ; 22.19 ; 26.9-11.–*la Voie* 9.2+.
j 22.6-219.3-19 ; 26.12-18.
k 22.7Voir 9.4 et la note.
l 22.8Voir Mt 26.71 et la note.
m 22.14Voir 3.14 et la note.
n 22.15*témoin* 1.8+.
o 22.16*le baptême* 1.5+.–*en invoquant son nom* Jl 3.5 ; Ac 2.21 ; 9.14 ; Rm 10.13 ; voir Ac 3.16+.
p 22.18voir 9.24-30.
q 22.19voir 8.3 ; 22.4-5 ; 26.9-11 ; 1 Co 15.9 ; Ga 1.13,23 ; Ph 3.6 ; 1 Tm 1.13.
r 22.20*Paul présent au meurtre d'Etienne* 7.58 ; 8.1.–*ton témoin* 1.8+.
s 22.219.15 ; 13.46-47 ; 22.15 ; 26.17-18 ; Ga 1.15-16 ; 2.7-9 ; Col 1.25 ; voir Ac 14.4+ ; 1 Co 9.1 ; Ga 1.17.
t 22.22*cris* hostiles contre Paul 21.36.
u 22.25Ou *On allait l'attacher avec des courroies.*– le privilège des *citoyens romains* 16.37 ; 23.27.
v 22.2916.38.

# ACTES 23 : Notes

w 23.1 24.16.
x 23.2 *Ananias* fut *Grand Prêtre* de l'année 47 à l'année 59. Voir 24.1.–*frappé* en plein tribunal Jn 18.22-23.
y 23.3 *muraille blanchie* Ez 13.10-15.
z 23.5 Ex 22.27
a 23.6 *les Sadducéens* et *la résurrection* Mt 22.23 ; Ac 4.1-2 ; 23.8.–*Paul Pharisien* 26.5 ; Ph 3.5.–*pour l'espérance de la résurrection* Ac 24.15,21 ; 26.6-8 ; 28.20.
b 23.9 Lc 23.4,14,22 ; Jn 18.38 ; 19.4-6 ; Ac 25.25.
c 23.11 *le Seigneur encourage Paul* 18.9.–*à Jérusalem*, puis *à Rome* 19.21 ; 27.24 ; 28.16,23.
d 23.14-15 complot contre Paul Ac 25.3.
e 23.23 8.40 ; 9.20 ; 10.1 ; 11.11 ; 12.19 ; 21.8,16 ; 23.33 ; 25.4.
f 23.24 *Antonius Félix* fut *gouverneur* de Judée entre les années 52 et 59 (ou 60) ; voir 24.24.
g 23.27 intervention de l'officier romain 21.30-33.–Paul *citoyen romain* 22.27.
h 23.28 22.30.
i 23.29 pas de délit mais une querelle religieuse 18.14-15 ; 25.18-19 ; 26.31-32 ; voir 23.6.–*aucune charge qui mérite la mort* 23.9 ; 26.31 ; 28.18.
j 23.30 *je te l'envoie :* certains manuscrits lisent ici : *je te l'ai aussitôt envoyé.* Quelques manuscrits terminent la lettre par la formule traditionnelle : *salut !–les accusateurs doivent porter plainte* selon les règles 24.5-8 ; 25.5.
k 23.32 *la forteresse* 21.34.
l 23.34 *Paul originaire de Cilicie* 22.3
m 23.35 Palais construit à Césarée par Hérode le Grand et choisi comme résidence par les gouverneurs romains.

# ACTES 24 : Notes

n **24.1***Ananias, Grand Prêtre* 23.2.–*descendit :* on sous-entend *à Césarée* (voir 25.6-7). Jérusalem est en effet situé sur la hauteur, et Césarée sur la côte.–*plainte contre Paul* 25.2.
o **24.5**Paul accusé d'être fauteur de troubles 17.6.–*secte* 5.17 ; 15.5 ; 24.14 *des Nazôréens* 2.22+.–Le titre de *Nazôréen* est habituellement donné à Jésus ; il sert ici à désigner ses disciples. Voir Mt 26.71 et la note.–Le mot traduit par *secte* signifie aussi *parti* (voir Ac 5.17 ; 15.5).
p **24.6**Certains manuscrits ajoutent ici : *et nous voulions le juger selon notre loi. Etant intervenu, le tribun Lysias l'a enlevé de nos mains avec beaucoup de violence et a ordonné à ses accusateurs de se présenter devant toi. En l'interrogeant*...–prétendue tentative de *profaner le temple* 21.28.–arrestation de Paul par les autorités juives 21.30.
q **24.11**Paul n'est à Jérusalem que depuis peu 21.17,27 ; 21.18 ; 22.30 ; 23.12,32.–*monté à Jérusalem pour adorer* 8.27.
r **24.14***la Voie :* Voir 9.2 et la note.–*secte :* voir 24.5 et la note.–*la Loi et les Prophètes* Rm 3.21 et la note sur Rm 3.19 ; Ac 26.22 ; voir Mt 7.12+.
s **24.15**Dn 12.2 ; Jn 5.28-29 ; Ac 23.6.
t **24.16**23.1.
u **24.17**Paul *apportait des aumônes* 11.29-30 ; Rm 15.25-28 ; 1 Co 16.1-4 ; 2 Co 8–9 ; Ga 2.10 *et des offrandes* Ac 21.24,26
v **24.18**21.26-27.
w **24.21**23.6-9 ; 24.15 ; 25.19.
x **24.22***la Voie* 9.2+.
y **24.23**27.3 ; 28.16,30.
z **24.24**Fille cadette du roi Hérode Agrippa (voir 12.1), *Drusille* avait été enlevée par *Félix* à son premier mari, le roi d'Emèse.
a **24.25***la justice... et le jugement* Jn 16.8.
b **24.27***Porcius Festus* devint gouverneur de Judée vers l'année 59 ou 60.–*pour être agréable aux Juifs* 25.9.

# ACTES 25 : Notes

c **25.2**23.30 ; 24.1 ; 25.15.
d **25.3**23.12-22.
e **25.5**complot déjoué 23.30.–*descendre à Césarée :* voir 24.1 et la note.
f **25.7***accusations nombreuses et graves* 24.5-6 *mais injustifiées* 24.13 ; voir Mc 14.55-59 ; Lc 23.14-15.
g **25.8***contre la loi juive* 6.11,13 ; 18.13,15 ; 21.21,28 ; 23.29.–*contre le temple* 6.13+.–contre la loi romaine 16.21 ; 17.7 ; 18.13 ; 24.5.
h **25.9**24.27.
i **25.11**C'est-à-dire : Je demande à être jugé par l'empereur (à Rome).
j **25.13**C'est le roi *Agrippa II,* fils de celui dont il est question en Ac 12. *Drusille* (24.24) et *Bérénice* sont ses sœurs.
k **25.14***laissé en prison* 24.27.
l **25.15**25.1-2.
m **25.17**25.6.
n **25.18-19**18.14-15 ; 23.29 ; voir 26.31-32.
o **25.20**25.9.
p **25.21**C'est-à-dire l'empereur romain (à l'époque : Néron, 54-68).–appel au jugement de *l'empereur* 25.11-12.
q **25.22**Lc 23.8.
r **25.23**Mt 10.18 ; Mc 13.9 ; Lc 21.12.
s **25.24**assailli de plaintes contre Paul 25.11-12.–cris de mort contre Paul 22.22.
t **25.25**25.1-12,14-21 ; 23.29 ; voir Lc 23.4,14,22 ; Ac 13.28.

# ACTES 26 : Notes

u **26.1**13.16 ; 21.40.
v **26.4**22.3.
w **26.5**23.6 ; Ph 3.5-6.
x **26.6***pour l'espérance* 23.6 ; 24.15,21 ; 28.20 *en la promesse faite aux pères* 3.25-26.
y **26.9-18**récits de la vocation de Paul 9.1-18 ; 22.3-16,19+.–Le *nom :* voir 3.16 et la note.–*le Nazôréen :* Voir Mt 26.71 et la note.
z **26.10***saints* 9.13+ et la note sur Rm 1.7.–*...quand on les mettait à mort* Ac 8.1.
a **26.14***en langue hébraïque* 21.40.–*Saoul* voir 9.4 et la note.
b **26.16***debout sur tes pieds* Ez 2.1,3.–*vision* Ac 18.9+.
c **26.17***Je te délivre... des nations païennes* 1 Ch 16.35 *vers qui je t'envoie* Jr 1.5,7-8,10 ; Ac 13.47 ; 22.21 ; 28.25-28.
d **26.18***leur ouvrir les yeux* Es 35.5 ; 42.6-7 ; 61.1 (grec).–*les détourner... vers la lumière* Es 42.16.–*de l'empire de Satan* Ep 2.2 ; Col 1.13.–*héritage avec les sanctifiés* Dt 33.3-5 ; *Sg* 5.5 ; Ac 20.32.–*foi en Jésus* 2.44 ; 13.39.
e **26.20***aux gens de Damas d'abord* 9.19-20.–*en Judée* Ga 1.22.–*conversion* ou *repentance* Ac 3.19+.–*vivre d'une manière qui réponde à la conversion* ou *à la repentance* Mt 3.8 ; Lc 3.8.
f **26.21**21.30-31.
g **26.22**Lc 24.44 ; Ac 3.18+ ; voir les notes sur Jn 5.46 et Rm 3.19.
h **26.23**Passion, Résurrection, évangélisation Lc 24.46-47 ; Ac 3.13-15 ; 4.2.–*premier à ressusciter* 1 Co 15.20 ; Col 1.18.–*lumière pour le Peuple et les païens* Es 42.6 ; 49.6 ; Ac 13.47.
i **26.26**Jn 18.20.
j **26.28**Autre texte : *Tu vas me convaincre de devenir chrétien.* 11.18 ; voir 3.19+.
k **26.31**23.29.
l **26.32**25.11.

# ACTES 27 : Notes

m 27.1récits à la première personne du pluriel 16.10+.–*décision d'embarquement pour l'Italie* 25.12.–*centurion :* Voir Mc 15.39 et la note.–*Cohorte :* Mc 15.16 et la note.
n 27.2*Adramyttium :* ville de la côte d'Asie Mineure, proche de Troas.–Pour *l'Asie* voir 16.6 et la note.–*Aristarque* 19.29+.
o 27.3*Paul traité avec humanité* 27.43 ; 28.2 ; voir 10.1-2 ; 23.17.–*autorisation d'aller trouver ses amis* 24.23.
p 27.4*sous Chypre,* c'est-à-dire à l'abri de la côte de Chypre.
q 27.7Voir la note précédente.
r 27.9*le Jeûne* Lv 16.29 : il s'agit de la fête juive des Expiations, qui se célébrait en septembre. La navigation s'interrompait en principe de septembre à février.
s 27.10*dommages* prévisibles pour le bateau 27.22.–dangers 1 Co 11.26.
t 27.11Terme technique pour désigner le représentant du propriétaire du navire.
u 27.14Vent de nord-est.
v 27.16Autre texte : *Clauda.*
w 27.17On *ceinturait* un navire avec des cordages pour éviter qu'il ne se disloque dans la tempête.–*la Syrte :* grand golfe de la côte d'Afrique du Nord (Libye d'aujourd'hui).–L'*ancre flottante :* lourde pièce de bois remorquée par le bateau, et qui permettait à celui-ci de rester dans l'axe du vent.
x 27.2227.10,31.
y 27.24*Sois sans crainte* 18.9.–*il faut* (le plan de Dieu) 2.23 ; 3.21.–Paul rassuré : il ira jusqu'à Rome 23.11.
z 27.26Ac 28.1.
a 27.27*Adriatique :* nom donné par les anciens à la mer qui sépare la Grèce et la Sicile.
b 27.28Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
c 27.3127.22.
d 27.341 S 14.45 ; 2 S 14.11 ; Mt 10.30 ; Lc 12.7.
e 27.35Mt 15.36 ; Mc 8.6 ; Lc 22.19 ; 20.7 ; 1 Co 11.23-24.

f **27.40** Petite voile à l’avant du navire.
g **27.41** Le bateau est perdu 27.22.
h **27.44** *tous sains et saufs* 27.22,24.

# ACTES 28 : Notes

i 28.5Mc 16.18 ; Lc 10.19.
j 28.6Paul pris pour *un dieu* 14.11.
k 28.8Ac 6.6+ ; voir Mt 9.18+ ; Mc 5.23+.
l 28.9Lc 4.40 ; 5.15 ; 7.21 ; Ac 8.7 ; 19.11-12.
m 28.11Ou *Castor et Pollux,* célèbres jumeaux de la mythologie grecque, considérés par les marins de l'époque comme protecteurs des navigateurs.
n 28.14*des frères* 1.15+.–autres communautés chrétiennes d'origine inconnue 9.10 ; 9.31,41 ; 15.23 ; 18.24-25,27 ; 21.7 ; 28.15 ; voir 28.2.
o 28.1624.23 ; 28.30.
p 28.17d'abord les Juifs 13.46.–Paul n'a rien fait contre le judaïsme 24.12-13 ; 25.8.
q 28.1823.29 ; 25.25 ; 26.31-32.
r 28.19*appel à l'empereur* 25.11.
s 28.2023.6 ; 24.15 ; 26.6-7.
t 28.22Les Juifs de Rome désignaient ainsi l'ensemble des chrétiens. Voir aussi 24.5 et la note.
u 28.23*au Règne de Dieu* 1.3+.–*la Loi et les Prophètes* (Mt 7.12+ ; Ac 24.14 ; 26.22 et la note sur Rm 3.19) à l'appui de l'Evangile Ac 17.3.
v 28.2414.1-2 ; 17.4-5,12 ; 18.6-8.
w 28.26-27Es 6.9-10 (grec) ; Mt 13.14-15 ; Mc 4.12 ; Lc 8.10 ; Jn 12.40.
x 28.28Plusieurs manuscrits ajoutent ici : [29]*Tandis qu'il leur disait cela les Juifs s'en allèrent en discutant vivement entre eux.*
y 28.3028.16.
z 28.31*proclamant le Règne de Dieu* 1.3+.–*avec une entière assurance* 4.13+.–*sans entraves* 2 Tm 2.9.

# ROMAINS 1 : Notes

a 1.1*mis à part* Ga 1.15 ; Ac 26.16-18.
b 1.2*Evangile* Es 52.7 ; 61.1 ; Mc 1.1+.
c 1.3*selon la chair :* en ce qui concerne son humanité (9.5).–*Fils de David* Mt 1.1+.
d 1.4*Fils de Dieu* Ps 2.7 ; 110.1 ; Mt 14.33+ ; Mc 1.1+ ; Ac 13.33.–*puissance* du Ressuscité Ph 2.9 ; 1 P 1.21 ; Ep 1.20-23.
e 1.5L'apostolat est une *grâce* 12.3 ; 15.15 ; 1 Co 3.10 ; Ga 2.8-9.–*apôtre* des *païens* Ac 9.15 ; Rm 15.15-18.–*la foi* est une *obéissance* 6.15-20 ; 10.16 ; 15.18 ; 16.26 ; 2 Co 10.4-5 ; 2 Th 1.8 ; 1 P 1.22 ; He 5.9 ; 11.8.
f 1.7*saints,* au sens particulier du N.T. : consacrés à Dieu et chargés par lui d'une mission. Il s'agit donc ici des chrétiens ; Es 19.5-6 ; Rm 12.13 ; 15.25 ; 16.2 ; Col 1.12,26 ; He 6.10 ; 1 P 1.16 ; 2.9.
g 1.9L'apostolat est *un culte rendu à Dieu* 15.16.
h 1.14Par opposition aux *barbares,* les *Grecs* représentent ici tous les peuples civilisés et cultivés. Au v. 16 le même mot désigne les *païens* par opposition aux *Juifs.*
i 1.16*Juif* et *Grec* 2.9-10 ; 3.9 ; 10.12 ; 11.11-14 ; Ac 13.46 ; 18.6.
j 1.17Ha 2.4 (grec). Autre traduction : *Le juste vivra par la foi.–justice de Dieu* Ps 98.2 ; Es 56.1 ; Rm 3.21-26 ; Ph 3.9 ; Ga 3.11.–Le sens très particulier du terme *justice* est éclairé par Rm 3.24 (justifier) et 4.25 (justification).
k 1.19-20*Sg* 13–15 ; Ac 17.24-28 ; Jb 12.9 ; Ps 19.2 ; Ac 14.15-17 ; He 11.3.
l 1.23Idolâtrie Ex 32 ; Dt 4.16-18 ; Jr 2.11 ; *Sg* 11.15 ; 12.24.
m 1.25Voir 1 Th 1.9 ; il s'agit du vrai Dieu par opposition aux idoles mensongères ; Jr 10.10-14 ; 16.19-21 ; 1 Th 1.9.
n 1.29Dérèglements des païens 13.13 ; 1 Co 5.10-11 ; 6.9-10 ; Ga 5.19-21 ; Ep 5.3-5 ; 1 Tm 1.9-10 ; 2 Tm 3.2-4 ; Tt 3.3 ; 1 P 4.3 ; Ap 21.8 ; 22.15.

# ROMAINS 2 : Notes

o **2.1***juger autrui* Mt 7.2.
p **2.4***patience* de Dieu *Sg* 11.23 ; 2 P 3.9,15.–*à la conversion* ou *à la repentance.*
q **2.5***cœur impénitent* ou *cœur inconverti* (voir v. 4).–*jour de la colère :* expression de l'A.T. pour désigner le jour du jugement de Dieu ; So 1.14-18 ; 2.2-3 ; Ap 6.17 ; 11.18.
r **2.6**Ps 62.13 ; Pr 24.12 ; Jr 17.10 ; Mt 16.27+.
s **2.7***vie éternelle* 5.21+.
t **2.9***Juif et Grec* 1.16+.
u **2.11**Lv 19.15 ; Dt 10.17 ; Ac 10.34 ; Ga 2.6 ; Ep 6.9 ; Col 3.25 ; Jc 2.1 ; 1 P 1.17.
v **2.14**Ac 10.35.
w **2.15**Autre traduction : *ainsi que les jugements intérieurs de blâme ou d'éloge qu'ils portent les uns sur les autres.*
x **2.16**1 Co 4.5.
y **2.17**Certains traduisent : *qui te glorifies en Dieu.–fierté* 2.23 ; 3.27 ; 4.2-3 ; 5.2 ; 11.18 ; 1 Co 1.29-31 ; Ep 2.9 ; Ga 6.13-14 ; 2 Co 1.12 ; 7.4, etc.
z **2.19**Mt 15.14 ; Jn 9.40-41.
a **2.20**Ou *des insensés* ; Ps 14.1 ; Pr 10.23 ; Qo 5.3 ; Lc 12.20 ; 1 Co 15.36.
b **2.21-22***vol et adultère* Ps 50.18.
c **2.24**Es 52.5 (grec).–*blasphémé à cause de vous* Ez 36.20-22.
d **2.29***circoncision du cœur* Jr 4.4 ; 9.23-25 ; Dt 10.16 ; 30.6 ; 1 Co 7.19 ; Ga 5.3-6 ; Col 2.11 (Ac 7.51 ; Ph 3.2-7).–*l'Esprit et la lettre :* comme au v. 27, il s'agit de la *loi* (de Moïse) ; Rm 7.6 ; 8.2 ; 2 Co 3.6.

# ROMAINS 3 : Notes

e **3.2**9.4-5 ; Dt 4.6-8 ; 32.7-11 ; Ps 103.7 ; 147.19-20 ; Jn 4.22.–Autres traductions : *les oracles* ou *les paroles* (recueillis dans l'A.T.).
f **3.4**Ps 51.6 (grec).–*Dieu est fidèle (véridique)* Ps 89.31-38 ; 119.89-90 ; Os 1–3 ; 1 Jn 1.9 ; Ap 19.11.–*l'homme menteur* Ps 116.11 ; Jn 3.3.
g **3.10**v. 10-12 : Ps 14.1-3 ; Ps 53.2-4.–*pas un seul juste* Qo 7.20 ; 1 Jn 1.8-10.
h **3.13**Ps 5.10 ; 140.4.
i **3.14**Ps 10.7.
j **3.15-17**Es 59.7-8 ; Pr 1.16.
k **3.18**Ps 36.2.
l **3.19**Comme en 1 Co 14.21 *la loi* est l'expression condensée qui désigne tout l'A.T. Au v. 21 même sens de l'expression *la loi et les prophètes.*
m **3.20**Ps 143.2.–*connaissance du péché* 7.7.–v. 20-24 : *justifiés par la foi* 1.16-17 ; 5.1 ; 9.30 ; Ph 3.9 ; Ep 2.4-10 *et non par la loi* Ga 2.16.
n **3.23***la gloire de Dieu* Ez 10.18-19 ; 11.22-33 ; 43.1-9 ; Es 60.1-3, donnée au Christ 1 Co 2.8 ; 2 Co 4.6 et aux croyants 2 Co 3.18 ; Rm 8.18-21,30.
o **3.25**Ou *que Dieu a établi comme propitiatoire.* Selon Lv 16.2s c'est sur le propitiatoire (couvercle de l'arche) qu'on pratiquait l'aspersion du sang au grand jour des *expiations* pour le pardon des péchés de tout le peuple ; Lv 16.12-16 ; He 9.5,15 ; 1 Jn 2.2 ; 4.10 ; Ep 1.7. Voir *4 M* 17.22.
p **3.26**Ex 34.6-7 ; Ps 103.8 ; Es 48.9 ; Jr 15.15 ; Rm 2.4+.
q **3.27**Certains traduisent : *Par la loi des œuvres ? Nullement, mais par la loi de la foi.–fierté* 2.17+.
r **3.31**Mt 5.17-19.

# ROMAINS 4 : Notes

s 4.1Autre texte : *Que dirons-nous donc d'Abraham, notre ancêtre selon la chair ?*
t 4.2*être fier* 2.17+.
u 4.3Gn 15.6 ; (Rm 4.9 ; Ga 3.6-9 ; Jc 2.20-24).–*la foi d'Abraham* Gn 12.1-5.
v 4.411.6 ; Mt 20.1-16 ; Lc 17.7-11.
w 4.5La *justice,* la *loi* et la *foi* Ga 2.16.
x 4.7Ou *couverts,* c'est-à-dire *effacés.*– v. 7-8 : Ps 32.1-2.
y 4.11*circoncision d'Abraham* Gn 17.9-14.–*Abraham, père des croyants* Ga 3.7-9.
z 4.13*la justice de la foi :* expression condensée pour *la justice reçue par la foi.* Voir 1.17 et la note.–*la promesse faite à Abraham* Gn 12.2-3 ; 22.15-18 ; Ga 3.15-16.–*la foi d'Abraham* He 11.8-12.
a 4.15Le rôle de la *loi* 3.20 ; 5.13,20-21 ; 7.7-13 ; 1 Co 15.56 ; Ga 3.10,19-22.
b 4.16Ga 3.18,23-29.
c 4.17Gn 17.5.–*Dieu qui fait vivre les morts* Dt 32.39 ; Ez 37.1-10 ; He 11.19.–*Il est notre père :* mots ajoutés pour la bonne compréhension du texte.
d 4.18Gn 15.5.
e 4.19Devenus incapables de s'assurer une descendance.–Abraham *centenaire* Gn 17.1,15-22.
f 4.20*foi en la promesse* He 6.15 ; 11.32-40.–*rendre gloire à Dieu* Jos 7.19 ; 1 S 6.5, etc.
g 4.21Jr 32.17-24 ; Gn 18.14 ; Lc 1.35-38.
h 4.22Gn 15.6.
i 4.24*écrit pour nous aussi* 15.4.–*ressuscité d'entre les morts* 10.9.
j 4.25*livré pour nos fautes* Es 53.6 (grec) ; Rm 8.32.–*ressuscité pour notre justification* 1 Co 15.17 ; Col 2.11-13.

# ROMAINS 5 : Notes

k **5.1**Quelques manuscrits comportent *soyons en paix* ; Es 53.5 ; Ep 2.14-17 ; Col 3.15.
l **5.2**Plusieurs manuscrits omettent les mots *par la foi.*
m **5.3***détresses* Ps 37.39 ; 50.15 ; Mt 24.21 ; Ac 11.19 ; 14.22 ; 2 Co 1.4-5 ; Ph 4.14 ; 1 Th 3.3 ; Ap 1.9 ; 7.14.
n **5.4**Ou *la mise à l'épreuve* (au sens d'une vérification de la qualité).–Constance dans l'épreuve 8.18 ; 2 Co 4.17 ; Jc 1.2-4 ; 1 P 1.6-7 ; He 6.18-19.
o **5.5**Comme en 8.39, il s'agit de *l'amour que Dieu a pour nous.–Saint Esprit* 8.9-16 ; Ga 4.6 ; Tt 3.5-7 ; 1 Jn 4.13.
p **5.6-8***le Christ est mort pour nous* 3.25 ; 4.25 ; 5.6-11 ; 8.32 ; Ga 1.4 ; 2.20 ; Ep 5.2 ; 1 Tm 2.6 ; Tt 2.14 ; 3.4-7 ; 1 P 3.18 ; Jn 3.16-17 ; 15.13 ; 1 Jn 3.16 ; 4.10.
q **5.10**2 Co 5.18-19 ; Ep 2.16 ; Col 1.20-22.
r **5.12**Autres traductions : a) *à cause duquel* (c.-à-d. d'Adam)... b) *à cause de laquelle...* ou *en vue de laquelle* (c.-à-d. de la mort)...–*la mort,* fruit du *péché* Gn 2.17 ; 3.19 ; *Sg* 2.24 ; *4 Esd* 3.7 ; 7.118 ; Rm 6.23 ; 7.5 ; 8.6,13 ; 1 Co 15.21-22,45 ; Ga 6.7-9 ; Jc 1.15.
s **5.13**La comparaison amorcée au v. 12 reste en suspens ; elle sera reprise aux v. 15 et 18.
t **5.14**Le Christ.
u **5.19**Es 53.11 ; Ph 2.8 ; He 5.8.
v **5.21***vie éternelle* Dn 12.2 ; Mt 19.16 ; Jn 3.15 ; 6.47 ; 17.3 ; Rm 2.7 ; 6.22-23 ; Ga 6.8 ; 1 Tm 6.12 ; Tt 1.2 ; 1 Jn 5.11,20.

# ROMAINS 6 : Notes

w **6.1**Abus de la *grâce* 3.8.
x **6.3**Ga 3.27.
y **6.4**Col 2.12 ; 2 Tm 2.11.
z **6.5**Comme au v. 8, le *si* est à comprendre au sens de *puisque*.–Autre traduction : *si nous sommes devenus un même être* (avec lui) *par une mort semblable à la sienne*.–*unis à Christ* Ph 3.10-11 ; Ep 2.6.
a **6.6***le vieil homme* Col 3.9-10 ; Ep 4.22-24.–*crucifiés avec Christ* Ga 5.24 ; 6.14.–Comme en Rm 12.1, le *corps* désigne ici l'être humain tout entier en tant qu'il agit par son corps.
b **6.10**1 P 3.18 ; He 9.26-28.
c **6.11**1 P 2.24 (Col 3.3,5 ; Ga 2.19 ; 2 Co 5.15).
d **6.14**Ga 5.18.
e **6.16***l'obéissance :* tournure condensée pour *Dieu à qui l'on obéit.*–*esclaves* Jn 8.34 ; 2 P 2.19.
f **6.18***libérés* Ga 5.13 ; Jn 8.36.
g **6.19***membres* 7.5,23.–*au service de la justice* 12.1.
h **6.22***fruits* Jn 15.8,16 ; Ga 5.22 ; 6.8.–*vie éternelle* 5.21+.
i **6.23**5.12.

# ROMAINS 7 : Notes

j 7.1Autre traduction : *je parle à des hommes connaissant la loi* (de Moïse).
k 7.4*morts à l'égard de la loi* Ga 2.19 ; 3.13.–*à l'égard du péché* 6.5-6 ; 2 Co 5.15.
l 7.5Comme aux v. 18 et 25, le mot *chair* sert à désigner l'homme en tant qu'il est dominé et disqualifié par le péché ; ch. 7–8.
m 7.6Voir 2.29+ et la note.
n 7.7*La loi fait connaître le péché* 3.20.–*convoitise* Jc 1.14-15.–commandement Ex 20.17 ; Dt 5.21.–*La loi* fait apparaître le péché 4.15.
o 7.10Lv 18.5 ; Dt 4.1 ; 5.33 ; Ez 20.11.
p 7.11Gn 3.13 ; 2 Co 11.3 ; He 3.13.
q 7.14Ps 51.7 ; Jn 3.6.
r 7.18Voir 7.5 et la note.
s 7.22Expression empruntée au vocabulaire de la philosophie grecque. D'après le v. 23 elle désigne la partie rationnelle de l'homme ; Ep 3.16.
t 7.23Lutte entre la chair et l'Esprit Ga 5.16-23,25.
u 7.24Prière dans la détresse Ps 22.1-12 ; 107.6,13,19,28.
v 7.25Action de grâce 5.21 ; 6.23 ; 1 Co 15.57.

# ROMAINS 8 : Notes

w **8.2**Autres textes : *t'a libéré* ou *nous a libérés.*–*l'Esprit* libérateur 2 Co 3.17 ; Ga 5.18.–*la loi de l'Esprit* Jr 31.33 ; Ez 36.27 ; 37.14.
x **8.3***à cause du péché :* ou *au sujet du péché* ; ou *en vue du péché* (à expier).–*le Fils prend sur lui notre condition* Ga 3.13 ; 2 Co 5.21 ; He 2.14-18 ; 4.15.
y **8.4**Comme en 5.18, le terme *justice* exprime ici ce qui est conforme à la volonté de Dieu.
z **8.5***la chair* et *l'Esprit* 7.23+.
a **8.6***la mort* et *la vie* 6.21-22 ; 7.5 ; 8.13.
b **8.9**Autre traduction : *si vraiment l'Esprit de Dieu...* Voir 6.5 et la note.–*l'Esprit de Dieu en vous* 1 Co 3.16.
c **8.10**Voir 6.6 et la note.
d **8.11**1 Co 6.14 ; 2 Co 4.14.
e **8.15***esclaves, fils* Ga 4.7.–Esprit d'adoption filiale Ga 4.6 ; 2 Tm 1.7.–*Abba :* en araméen = papa ; expression particulière à Jésus quand il priait son père (Mc 14.36 ; voir Ga 4.6).
f **8.17**Autre traduction : *si vraiment nous avons part...* Voir v. 9 et la note.–*souffrance* et *gloire* Lc 24.26 ; 2 Co 4.17 ; 1 P 4.13.
g **8.18**3.23+.
h **8.21***la création libérée de la corruption* 2 P 3.12-13 ; Ap 21.1.–*participation à la gloire à venir* Es 55.13 ; 65.17 ; Rm 8.23 ; Col 1.18-20.
i **8.22**Jr 13.21 ; Es 66.6-8 ; Jn 16.21-22.
j **8.23***prémices* 1 Co 15.20 ; Rm 11.16 *de l'Esprit* 2 Co 1.22.–*l'espérance pour notre corps* 1 Co 15.53-54 ; 2 Co 5.2-5 ; Ph 3.20-21.
k **8.26***intercession* et œuvre de *l'Esprit* Jc 4.5 ; 1 Co 2.10-13 (Rm 8.15).
l **8.28**Autre texte : *Dieu collabore en tout pour le bien avec ceux qui l'aiment.*
m **8.29**Col 1.15 ; Rm 8.16-17 ; 2 Co 3.18 ; 1 Co 15.49.
n **8.30**2 Th 2.13-14 ; Ep 1.11-13.

o **8.32***Dieu n’a pas épargné son Fils* voir Gn 22.16.–*mais il l’a livré pour nous* 5.6-8 ; Es 53.6 (grec).
p **8.33**Voir 16.13 et Col 3.12 ; ici le terme est sensiblement équivalent à *saints* (voir Rm 1.7 et note).
q **8.34**He 7.25 ; 1 Jn 2.1.
r **8.36**Ps 44.23.–*constamment mis à mort* 1 Co 4.9 ; 2 Co 4.11.

# ROMAINS 9 : Notes

s 9.3Terme emprunté à l'A.T. ; il signifie ici *exclu de la communauté et maudit...* Dt 7.26 ; Ga 1.8 ; 1 Co 16.22 et la note.
t 9.4Privilèges d'Israël Gn 12.2-3 ; Ex 4.22 ; 19.5-6 ; Dt 7.6 ; Os 11.1 ; Ac 13.17 ; Rm 3.2 ; Ep 2.12.
u 9.5Origine humaine du Christ 1.3 ; Ga 4.4 ; Mt 1.2-16 ; Lc 3.23-34.–*Il est au-dessus de tout, Dieu* Jn 1.1 ; 1 Jn 5.20 ; Tt 2.13.
v 9.6*la parole de Dieu n'a pas échoué* Nb 23.19 ; Es 55.10-11 ; He 4.12.–Dans ce même verset *Israël* désigne successivement Jacob (Gn 32.29) et le vrai peuple de Dieu (voir Ga 6.16).
w 9.7Gn 21.12.
x 9.8La vraie descendance d'Abraham 2.28-29 ; Ga 3.7,29 ; 4.21-31 ; Mt 3.9 ; Jn 8.31-44.
y 9.9Gn 18.10,14.
z 9.10*Rébecca* Gn 24.67.
a 9.12Gn 25.23.–*appelé* par grâce 11.5-6 ; 1 Th 1.4 ; 2 P 1.10.
b 9.13Tournure sémitique qu'on rencontre aussi en Lc 14.26 ; elle équivaut à *J'ai choisi Jacob plutôt qu'Esaü* ; Ml 1.2-3.
c 9.14Dt 32.4 ; Ps 36.7 ; 89.15 ; 130.7.
d 9.15Ex 33.19.
e 9.1611.31 ; 15.9 ; Ep 2.4 ; Tt 3.5.
f 9.17Ex 9.16 (Ex 7–15).
g 9.20Es 29.16 ; 45.9.–*contester avec Dieu Sg* 12.12 ; Jb 11.7 ; 38.2.
h 9.21*Le potier* Gn 2.7 ; Es 29.16 ; 41.25 ; 45.9 ; 64.7 ; Jr 18.6 ; *Si* 33.13 ; *Sg* 15.7.
i 9.22Comme en hébreu, le terme *vase* s'entend aussi au sens large d'*instrument* ou d'*objet* (voir Ac 9.15 ; un « vase d'élection »).–*patience* de Dieu 2.4 ; 3.25-26.
j 9.238.29-30 ; Ep 1.3-12 ; Ph 4.19.
k 9.25Os 2.25 (1 P 2.10).
l 9.26Os 2.1.
m 9.27*le reste* Am 3.12 ; 5.15 ; Es 4.3 ; 6.13 ; 10.20 ; Mi 4.6-7 ; So 3.12-13 ; Jr 23.3 ; Ag 1.12 ; Za 8.6-11 ; 13.8-9.–v. 27-28 : Es 10.22-23.

n **9.29**Es 1.9.
o **9.30***la justice* vient de Dieu 10.2-9 ; 11.7 ; Lc 18.9-14.
p **9.33**Es 28.16 ; 8.14 (Rm 10.11 ; 1 P 2.6).–*pierre d'achoppement* Lc 2.34 ; Mt 21.42.

# ROMAINS 10 : Notes

q **10.1**Les Israélites (voir 9.31-32).
r **10.2***zèle pour Dieu* Ac 22.3.–*zèle non éclairé* 2 Co 3.14 ; 1 Tm 1.13.
s **10.3**9.31-32 ; Ph 3.9 ; Lc 16.15 ; 18.9-14.
t **10.4***la fin :* le terme grec exprime à la fois le *but,* le *terme* et l'*accomplissement* ; Ga 3.24 ; He 8.13 ; voir Mt 5.17.–*la justice donnée à tout homme qui croit* Ac 13.39 ; Rm 3.21 ; Jn 3.18.
u **10.5**Lv 18.5 (Ga 3.12).
v **10.6-8**Dt 9.4 ; 30.12-14.
w **10.9***Jésus Seigneur* Ac 2.36 ; 1 Co 12.3 ; Ph 2.11.–Ce que la foi croit 4.24 ; 1 Co 15.1-11 ; 1 P 1.3,21.–*foi* et *salut* 1.16 ; 1 Co 15.1-2 ; Ep 1.13 ; Ph 1.27.–*foi confessée* 1 Co 12.3.
x **10.10***foi* et *justification* 1.17 ; 3.21-28 ; 4.2-5 ; 5.17 ; 10.6 ; Ph 3.9.
y **10.11**Es 28.16 (Rm 9.33).
z **10.12***Juif et Grec* 1.16+.–*pas de différence* 3.22,29 ; Ga 3.28 ; Ac 10.34 ; 15.9-11.–*riche pour tous* 11.33.
a **10.13**Jl 3.5 (Ps 86.5 ; Ac 2.21).
b **10.14***croire en lui* He 11.6 ; Ac 8.37.
c **10.15**Es 52.7.–*Bonne nouvelle* 1.1 ; Na (2.1).
d **10.16**Es 53.1 (Jn 12.38).–*obéir à l'Evangile* 2 Th 1.8 ; Rm 1.5 ; 6.17 ; 15.18 ; 16.26 ; 2 Co 10.5-6 ; Ac 6.7.–*tous n'ont pas obéi* He 4.2 ; Jn 10.26.
e **10.17**Ou *de ce que l'on entend* ; jeu de mots voulu, en grec, entre *akoè* (ce qu'on entend) et *hypakoè* (v. 16, obéissance).
f **10.18***N'auraient-ils pas entendu :* il s'agit des Israélites.–*leur voix :* celle des messagers de Dieu.–*jusqu'aux extrémités du monde* Ps 19.5.
g **10.19**Dt 32.21.–*jaloux* 11.11-14.
h **10.20***ceux qui ne cherchaient pas* 9.30.–v. 20-21 : Es 65.1-2.

# ROMAINS 11 : Notes

i **11.1**Paul, *Israélite* 2 Co 11.2 ; Ph 3.5-7.
j **11.2**1 S 12.22 ; Ps 94.14.–*Dieu ne rejette pas son peuple* Jr 31.37.
k **11.3**1 R 19.10,14.
l **11.4**1 R 19.18.–*Baal :* divinité cananéenne de la fertilité, à laquelle les anciens Israélites ont été souvent tentés de rendre un culte.
m **11.6**Certains manuscrits ajoutent : *et si c'est par les œuvres, ce n'est plus une grâce, autrement l'œuvre n'est plus une œuvre.*
n **11.8**Dt 29.3.–*des oreilles pour ne pas entendre* Es 6.10.
o **11.10**Ps 69.23-24.
p **11.12***déchéance* d'Israël Mt 8.11-12 ; 21.43.
q **11.15**2 Co 5.17-21.
r **11.16***pâte* Nb 15.19-21.
s **11.18**Autre texte : *Si tu fais le fier...*
t **11.20***tenir par la foi* Es 7.9.
u **11.21**Autre texte : *prends garde qu'il ne t'épargne pas non plus.*
v **11.26-27**Es 59.20-21 (Es 27.9 ; Jr 31.33-34).
w **11.28**Choisis par amour Dt 4.37.
x **11.29**Dieu fidèle à sa parole Nb 23.19.
y **11.32**Ga 3.22.
z **11.33**Ps 139.6,17-18 ; *Sg* 17.1 ; *Mn* 6.
a **11.34**Es 40.13.–*Qui connaît sa pensée ?* Jr 23.18 ; Jb 15.8 ; 1 Co 2.1.
b **11.35**Jb 41.3.
c **11.36***par lui... pour lui* 1 Co 8.6 ; Col 1.16-17 ; He 2.10.–*à lui la gloire éternellement 4 M* 18.24.

# ROMAINS 12 : Notes

d 12.1*la miséricorde de Dieu* 9–11 ; 11.32.–*vous-mêmes* ou *vos corps* 6.6 et la note ; 1 Co 6.13-20.–*en sacrifice vivant* 6.11,13.–*saint* 6.19.–*agréable à Dieu* 15.16 ; 1 P 2.5.–*spirituel* ou *logique* ou *raisonnable.* L'adjectif utilisé ici a souvent servi, chez des auteurs juifs ou grecs, à désigner le culte véritable, engageant l'homme tout entier, par opposition à un culte extérieur et formel (pour l'idée voir Os 6.6 ; pour le terme lui-même 1 P 2.2).
e 12.2Non-conformisme 1 P 1.14.–*le monde présent* Ga 1.4.–*renouvellement de l'intelligence* Ep 4.23 ; 2 Co 5.17.–*discernement* Ph 1.10.–*ce qui est agréable* au Seigneur Ep 5.10,17.
f 12.3Le grec offre ici un quadruple jeu de mots sur des termes de même racine ; nous les avons rendus par *prétention, raisonnable : raisonnables, pas prétentieux.–pas de prétention au delà...* 2 Co 10.13 ; Ph 2.3.–*chacun selon la mesure de foi* 1 Co 12.11 ; Ep 4.7.
g 12.51 Co 10.17 ; 12.12-27 ; Ep 1.23 ; 4.4,25 ; 5.30.
h 12.6-8Divers dons, divers ministères 1 Co 12.4-11 ; 1 P 4.10-11.
i 12.8*sans calcul* ou *sans arrière-pensée.* Le terme grec employé ici désigne ce qui est sans mélange, pur ; voir Mt 6.22.–*celui qui préside* 1 Th 5.12.
j 12.9Am 5.15.
k 12.10Ph 2.3.
l 12.12Ac 1.14 ; Col 4.2 ; 1 Th 5.17.
m 12.13Les *saints :* voir 1.7 et la note.–*hospitalité* He 13.2 ; 1 P 4.9.
n 12.14Mt 5.38-48.
o 12.15Partage 1 Co 12.26 ; *Si* 7.34.
p 12.16Pr 3.7.–*se prendre pour des sages* Es 5.21.
q 12.17Pr 3.4 (grec).–Renoncer à *rendre le mal pour le mal* 1 Th 5.15 ; 1 P 3.9.–*faire le bien devant les hommes* 2 Co 8.21.
r 12.18Mc 9.50 ; He 12.14.
s 12.19Dt 32.35 (He 10.30).–*Ne vous vengez pas* Mt 5.39,44 ; Lv 19.18.
t 12.20Pr 25.21-22 ; *4 Esd* 16.54.

# ROMAINS 13 : Notes

u **13.1***l'autorité* Mt 22.16-21 ; 1 Tm 2.1-2 ; Tt 3.1 ; 1 P 2.13-17 ; Pr 8.15 ; Jn 19.11.
v **13.8***l'amour du prochain* Jn 13.34 ; Col 3.14 ; 1 Jn 4.11 *et la loi* Mt 22.37-40 ; Ga 5.14.
w **13.9**Ex 20.13-17 ; Dt 5.17-21 ; Lv 19.18 (Mt 19.18-19 ; Ga 5.14).
x **13.11**Autre texte : *notre sommeil.–en quel temps nous sommes* 1 Co 7.26,29.
y **13.12**Une vie de *lumière* Jn 8.12 ; 1 Jn 2.8 ; Ep 5.8-16 ; 1 Th 5.4-8.–*les armes de la lumière* Ep 6.11,13-17.
z **13.14**Ga 3.27 ; Ep 4.24.

# ROMAINS 14 : Notes

a 14.1*faibles dans la foi* 1 Co 8.7-13.–Autres traductions possibles : *sans discuter les opinions* ; ou *sans vouloir juger des opinions* ; 1 Co 10.23-33 ; Rm 15.7.
b 14.2Liberté donnée à la foi Col 2.16-23 ; 1 Tm 4.3-5 ; Tt 1.15.
c 14.3Sous-entendu : *de tout.*
d 14.4Ou *le serviteur d'un autre* (c'est-à-dire de Dieu) ; v. 7-10 ; Mt 7.1 ; 1 Co 4.5 ; Jc 4.12.
e 14.5Paul fait allusion à des pratiques judaïsantes ; Ga 4.10 ; Col 2.16.
f 14.61 Co 10.30 ; 1 Tm 4.4.
g 14.86.11 ; 1 Co 3.23 ; 2 Co 5.15 ; Ga 2.20 ; 1 Th 5.10.
h 14.9Lc 20.38 ; Ac 10.42 ; Ph 2.10-11.
i 14.10Ac 17.31 ; Rm 2.16 ; 12.19 ; 2 Co 5.10 ; Mt 25.31-46.
j 14.11Es 49.18 ; 45.23 (Ph 2.10-11).
k 14.122.5-6,16 ; He 4.13.
l 14.13Mt 5.29 ; 18.6 ; 1 Co 8.13 ; 1 Jn 2.10.
m 14.14Ac 10.15 ; Mt 5.11 ; 1 Co 10.23 ; 1 Tm 4.4 ; Tt 1.15.
n 14.15Aimer, c'est respecter 1 Co 8.9-13.
o 14.16Ou *Que votre bien...* (autre texte *notre* privilège, ou *notre* bien...).
p 14.17Inutilité des prescriptions alimentaires 1 Co 8.8.–*paix et joie dans l'Esprit Saint* Ga 5.22 ; 1 Th 1.6.
q 14.1812.17-18 ; 1 Tm 2.2 ; 6.1 ; Tt 2.9-10.
r 14.19*paix* 12.17-18 ; 1 Co 7.15.–*édification* 15.2 ; 1 Co 3.9 ; 14.5,12,26 ; 2 Co 13.10 ; Ep 2.21 ; 4.12,16,29.
s 14.211 Co 8.13.
t 14.22 *la conviction que la foi te donne* 1 Co 10.25-27.–*exercer son discernement* 1 Co 11.31.
u 14.23Une conduite en désaccord avec la foi 1 Co 8.7 ; Jc 4.17.

# ROMAINS 15 : Notes

v **15.3**Ps 69.10.
w **15.4***l'Ecriture instruit* 1 Co 10.6,11 ; 2 Tm 3.16.–elle réconforte *1 M* 12.9 ; *2 M* 15.9.
x **15.5***Dieu de consolation* Es 40.1.–Dispositions selon le Christ Ph 2.2.
y **15.9**2 S 22.50 ; Ps 18.50.
z **15.10**Dt 32.43.
a **15.11**Ps 117.1.
b **15.12**Es 11.10.–Selon Rt 4.17 ; 1 S 16.1,11-13 *le rejeton de Jessé* est David. Dans la prophétie d'Es 11.10 citée ici, il s'agit du nouveau David, c'est-à-dire du Messie attendu.–*se lève :* le verbe grec peut signifier aussi *ressusciter.*
c **15.16**Ou *soit agréée* (par Dieu).–La vie chrétienne est *une offrande* 12.1 ; Ph 2.17.–L'apostolat est un culte 1.9.
d **15.18**Voir 1.5+ et la note ; 16.26.
e **15.19**Province romaine correspondant à peu près à l'actuelle Yougoslavie.
f **15.21**Es 52.15 (cité librement).
g **15.24**La phrase reste inachevée.
h **15.25**Voir 1.7 et la note. Comme en 1 Co 16.1 et 2 Co 8.4 ; 9.12, le terme est appliqué plus particulièrement aux membres de l'Eglise de Jérusalem.–Projets de Paul 1 Co 16.6 ; Ac 19.21.
i **15.26***Macédoine :* voir 2 Co 1.16 et la note.–*Achaïe :* voir 2 Co 1.1 et la note.–*solidarité* 1 Co 16.1-4 ; 2 Co 8–9 ; Ga 2.10.
j **15.27**1 Co 9.11 ; Ga 6.6.
k **15.30**L'apostolat est un *combat* Col 2.1 ; 4.12.
l **15.31**Dangers pour Paul Ac 20.3 ; 21.10-11,17-36.

# ROMAINS 16 : Notes

m 16.1*ministre* ou *au service de l'Eglise de Cenchrées.*–*Cenchrées :* voir Ac 18.18 et la note.
n 16.2Voir la note sur 15.25.
o 16.3Les noms de ces chrétiens salués par l'apôtre révèlent une extrême diversité d'origines (grecs, romains, juifs) ou de conditions sociales (personnages de haut rang, esclaves ou anciens esclaves).–*Prisca et Aquilas* Ac 18.2-3,18,26 ; 2 Tm 4.19 ; 1 Co 16.19.
p 16.5*l'Eglise qui se réunit chez eux* 1 Co 16.19 ; Col 4.15 ; Phm 2.–*prémices* 1 Co 16.15.–*Asie :* voir 2 Co 1.8 et la note.
q 16.7*parents :* le même terme signifie aussi famille, tribu, peuple, race. On peut donc comprendre ici cette parenté au sens large. Voir 9.3 ; 16.11,21.–*apôtres* 2 Co 8.23.
r 16.13*Rufus* Mc 15.21.
s 16.16*baiser* de salutation 1 Co 16.20 ; 2 Co 13.12 ; 1 Th 5.26 ; 1 P 5.14 ; Ac 20.37 ; Lc 7.45 ; Mt 26.48-49 par.
t 16.17Mise en garde Mt 7.15-20 ; Tt 3.10.–*l'enseignement reçu* 6.17.–Distances à prendre 2 Jn 7-10.
u 16.18*ils servent leur ventre* Ph 3.19.–*séduction par des discours flatteurs* Col 2.4 ; Tt 1.10-14 ; 2 P 2.3.
v 16.19*Votre obéissance bien connue* 1.8.–*avisés pour le bien et sans compromission avec le mal* 1 Co 14.20 ; Jr 4.22 ; Mt 10.16.
w 16.20*Le Dieu de paix* 15.33 ; Ph 4.9.–*Satan bientôt écrasé* Gn 3.15.
x 16.21*Timothée* Ac 16.1-3+.–*Lucius* Ac 13.1.–*Jason* Ac 17.5.–*Sosipatros* Ac 20.4.
y 16.22*Tertius :* le secrétaire chrétien auquel Paul a dicté sa lettre.–Salutation autographe 1 Co 16.21 ; Ga 6.11 ; Col 4.18 ; 2 Th 3.17.
z 16.23-24*Gaïus* 1 Co 1.14 ; Ac 19.29.–*Eraste* Ac 19.22 ; 2 Tm 4.20.–Quelques manuscrits seulement ajoutent ici : *Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous tous ! Amen.*
a 16.25*celui qui a le pouvoir...* Ep 3.20 ; Jude 24-25.–*un mystère caché* 1 Co 2.7 ; Col 1.26 ; 2.2-3.

b **16.26***mais maintenant manifesté* Ep 1.9 ; 3.5-9 *et porté à la connaissance de tous les païens* Ap 10.7 *pour les conduire à l'obéissance* 2 Co 10.5 ; Rm 1.5 et la note.
c **16.27***sagesse de Dieu* 11.33-36 ; 1 Co 1.24-25 ; Ap 7.12.–*à Dieu seul la gloire* Ga 1.5 ; Ep 3.21 ; Ph 4.20 ; 1 Tm 1.17 ; 2 Tm 4.18 ; Jude 25 ; Ap 1.6 ; voir *4 M* 18.24.

# 1 CORINTHIENS 1 : Notes

a 1.1*Paul, apôtre* Rm 1.1 ; 2 Co 1.1 ; Ga 1.1, etc.–*Sosthène* voir Ac 18.17.
b 1.2*Corinthe :* voir Ac 18.1 et la note.–*l'Eglise de Dieu* voir Dt 23.2-9.–*sanctifiés* 1 Co 6.11.–*tous ceux qui invoquent...* Ac 9.14+ ; voir Ac 2.21 ; Rm 10.13.
c 1.3*grâce et paix* Rm 1.7.
d 1.4Autre texte : *à mon Dieu.*
e 1.7Lc 17.30 ; 2 Th 1.7 ; Tt 2.13.
f 1.8Ph 1.6 ; 1 Th 3.13 ; 5.23 ; voir Am 5.18 ; 1 Co 3.13 ; 5.5.
g 1.9*Dieu fidèle* Dt 7.9 ; 1 Co 10.13 ; 1 Th 5.24.–*communion avec son Fils* 1 Jn 1.3.
h 1.10Ph 2.2.
i 1.12*Moi à Paul... Moi à Apollos.* 3.4.–*Apollos* Ac 18.24+.–*Céphas* (nom araméen de Pierre) Jn 1.42 ; 1 Co 3.22 ; 9.5 ; 15.5 ; Ga 1.18 ; 2.9-14 ; voir Mt 4.18+.
j 1.14*Crispus* Ac 18.8.–*Gaïus* voir Ac 19.29 ; Rm 16.23.
k 1.1616.15,17.
l 1.17*baptiser... annoncer l'Evangile* Mt 28.19 ; Jn 4.2.–L'Evangile sans enrobage 1 Co 2.1-5.
m 1.18*La parole de la croix :* expression raccourcie pour « Le message de ceux qui prêchent la mort du Christ sur la croix ».–*ceux qui se perdent* 2 Co 4.3.–*puissance de Dieu* Rm 1.16.
n 1.19Es 29.14.
o 1.20*Où est le sage ?* Es 19.12.–*Où est le docteur de la loi ?* voir Es 33.18.–*la sagesse du monde rendue folle* Es 44.25.
p 1.21Mt 11.25 ; Rm 1.19-21.
q 1.22*Les Juifs demandent des signes :* voir Mc 8.11 par. Il faut sous-entendre *pour prouver que Jésus est bien le Messie.* Mt 12.38 ; Jn 4.48.–*les Grecs recherchent la sagesse* Ac 17.18,32.
r 1.23*scandale pour les Juifs* Rm 9.32.–*folie pour les païens* 1 Co 2.14.
s 1.24Col 2.3.
t 1.252 Co 13.4.

u **1.26**Mt 11.25 ; Jn 7.48 ; Jc 2.1-5.
v **1.28**Ou *sans titre de noblesse.*
w **1.29**Rm 3.27 ; Ep 2.9.
x **1.30***sagesse, justice* Jr 23.5-6.–*sanctification* Jn 17.19.–*délivrance* 2 Co 5.21.
y **1.31**Jr 9.22-23 (2 Co 10.17).

# 1 CORINTHIENS 2 : Notes

z **2.1***annoncer* 1.17.
a **2.2**Ga 6.14.
b **2.3**Ac 18.9 ; 2 Co 10.1.
c **2.4**1 Th 1.5 ; voir 1 Co 14.25.
d **2.6***chrétiens adultes* Ep 4.13 ; Ph 3.15 ; voir 1 Co 3.1 ; 14.20.–*les Princes de ce monde* voir Col 1.16+.
e **2.7**Rm 16.25-27 ; Col 1.26 ; voir Mt 13.11+.
f **2.8***s'ils l'avaient connue...* Lc 23.34.–*le Seigneur de gloire* Jc 2.1.
g **2.9***ce que l'œil...* Es 64.3 ; 52.15 ; Jr 3.16.–*pour ceux qui l'aiment Si* 1.10.
h **2.10**Mt 13.11.
i **2.11**Pr 20.27.
j **2.12**Jn 16.13-14.
k **2.13**Ou *Nous expliquons les choses de l'Esprit à ceux qui sont animés par l'Esprit.*– le *langage* choisi par Paul 2.4.
l **2.14***L'homme laissé à sa nature* Jn 8.47 ; 14.17.–*folie* 1 Co 1.23.
m **2.15**1 Jn 2.20.
n **2.16**Es 40.13 (Rm 11.34).

# 1 CORINTHIENS 3 : Notes

o 3.1*comme à des chrétiens enfants* Jn 16.12.–*des hommes charnels,* c'est-à-dire des hommes qui restent dominés par le péché. Voir aussi les notes sur Rm 1.3 ; 7.5 et 1 Co 2.14 ; 3.3.
p 3.2He 5.12-13 ; voir 1 P 2.2.
q 3.31.10-11 ; 11.18.
r 3.41.12.
s 3.5Ac 18.24+.
t 3.6*Paul a planté* Ac 18.4,11 ; *Apollos a arrosé* Ac 18.24-28.
u 3.9*travailler ensemble à l'œuvre de Dieu* voir 1 Th 3.2 ; Mc 16.20 ; voir Jn 6.28.–*le champ de Dieu* Mt 13.3-9 ; *la construction de Dieu* Ep 2.20.
v 3.1015.10 ; 2 P 3.15.
w 3.11Es 28.16 ; 1 P 2.4-6.
x 3.13*Le jour...* 1.8.–*le (feu du) jugement* 4.5 ; 2 Th 1.7-10 ; voir Es 1.25 ; Jr 6.29-30 ; Ml 3.2-3 ; *4 Esd* 16.74.
y 3.166.19 ; 2 Co 6.16.
z 3.19Jb 5.13.
a 3.20Ps 94.11 (grec).
b 3.22*Apollos* Ac 18.24+.–*Céphas* 1 Co 1.12+.

# 1 CORINTHIENS 4 : Notes

c 4.1Rm 11.25 ; 1 Co 15.51 ; Ep 3.3+.
d 4.2*intendants fidèles* Lc 12.42+.
e 4.4voir Rm 14.10 ; Jc 4.12.
f 4.53.8.
g 4.6*appreniez à...* La traduction laisse ici de côté plusieurs mots qui trouvent difficilement leur place dans la phrase en cours. On peut considérer ceux-ci comme une remarque portant sur une particularité graphique d'un manuscrit *le « ne pas » est écrit au-dessus du « à ».* Cette remarque, d'abord notée en marge par un copiste, aurait été ensuite incorporée au texte lors de la copie suivante. D'autres pensent que l'apôtre citerait un genre de proverbe connu de ses lecteurs.–*ne pas s'enfler d'orgueil* Rm 12.3.
h 4.7Rm 12.6.
i 4.8*Déjà rassasiés, riches...* Ap 3.17.–*régner avec vous* Ap 3.21.
j 4.9*exposés* He 10.33 *comme des condamnés à mort* Rm 8.36.
k 4.103.18.
l 4.11détresses apostoliques 2 Co 7.5+.
m 4.12Paul travaille manuellement Ac 18.3 ; 20.34 ; 1 Th 2.9 ; 2 Th 3.8 ; voir 1 Co 9.14-15.–*insultés, nous bénissons* Ps 109.28 ; Mt 5.44 ; Lc 6.28 ; Ac 7.60 ; Rm 12.14.
n 4.13Lm 3.45.
o 4.15*pédagogues :* voir Ga 3.24 et la note ; le même terme y est traduit par *surveillant.*– Paul, père spirituel Ga 4.19.
p 4.1611.1 ; Ph 3.17 ; 1 Th 1.6.
q 4.17*Timothée* Ac 16.1+.–missions confiées à Timothée Ac 19.21-22 ; Ph 2.19-22.
r 4.19Certains traduisent : *de leur puissance* ; de même à la fin du v. 20.–*si le Seigneur le veut* Ac 18.21 ; Jc 4.15.
s 4.202.4.

# 1 CORINTHIENS 5 : Notes

t **5.1**Sans doute la seconde *femme de son père*. Une telle union était réprouvée par la loi juive ainsi que par le droit romain ; voir Lv 18.7-8 ; Dt 23.1 ; 27.20.
u **5.3**Col 2.5.
v **5.4**Mt 16.19 ; 18.18 ; 2 Co 13.10.
w **5.5**Même tournure en 1 Tm 1.20. Cette expression très forte désigne sans doute l'exclusion au moins momentanée du coupable hors de la communauté.–*afin que l'esprit soit sauvé* 1 P 4.6.
x **5.6**Ga 5.9.
y **5.7***Purifiés du vieux levain* Ex 13.7 ; voir Mt 16.6 par.–*immolé* voir Ex 12.21 ; Es 53.7 ; 1 P 1.19.
z **5.8**Ex 12.3-20 ; Dt 16.3.
a **5.9**Le terme grec correspondant inclut toutes les sortes de désordres sexuels.–*pas de relations avec...* voir Mt 18.17 ; 2 Th 3.14.
b **5.11***frère* Ac 1.15+.–distance à tenir 2 Th 3.6 ; Tt 3.10 ; 2 Jn 10.
c **5.12***ceux du dehors* Mc 4.11+.
d **5.13**Dt 17.7 ; 19.19 ; 22.21 ; 24.7.

# 1 CORINTHIENS 6 : Notes

e **6.1***les saints* Ac 9.13+ ; Rm 1.7+.
f **6.2**Dn 7.22 ; *Sg* 3.8 ; Ap 3.21.
g **6.7**Mt 5.39 ; 1 Th 5.15 ; 1 P 3.9.
h **6.10**dérèglements Rm 1.29+.
i **6.11**Tt 3.3-7.
j **6.12**Sans doute une phrase de Paul dont les Corinthiens faussaient le sens.–*permis*, mais pas forcément profitable *Si* 37.28 ; 1 Co 10.23.
k **6.13***le corps* Rm 6.12 ; 8.10-13,23 ; 12.1 ; 1 Co 7.4 ; 15.35 ; 2 Co 4.10 ; Ph 1.20 ; 3.21, etc.–Le Seigneur, maître et sauveur du corps 1 Th 4.3-5.
l **6.14**Rm 8.11 ; 1 Co 15.15,20 ; 2 Co 4.14.
m **6.15**Rm 12.5 ; 1 Co 12.27.
n **6.16**Gn 2.24 (Mt 19.5).
o **6.17**Jn 17.21-23 ; Rm 8.9-11 ; Ga 2.20.
p **6.19**3.16 ; 2 Co 6.16.
q **6.20**7.23 ; 1 P 1.18-19 ; voir Rm 3.24.

# 1 CORINTHIENS 7 : Notes

r 7.1Comparer Gn 2.18.
s 7.4rapports conjugaux et don de soi : voir Ep 5.25.
t 7.7mariage et célibat Mt 19.11-12.
u 7.9décision de mariage ou de remariage 1 Tm 5.14.
v 7.11*répudiation* Mt 5.32 ; 19.9 ; Mc 10.9-12 ; Lc 16.18.
w 7.14*sanctifiés, saints* Rm 1.7+ ; 11.16 ; voir Gn 2.24 ; 1 Co 6.16.
x 7.15*Le frère ou la sœur :* le conjoint chrétien, mari ou femme.–*appelés à vivre en paix* Rm 14.19.
y 7.161 P 3.1.
z 7.17conserver la même condition 7.20,24.
a 7.18*1 M* 1.15.
b 7.19Rm 2.25 ; Ga 5.6 ; 6.15.
c 7.21Certains traduisent : *profite plutôt (de l'occasion pour te libérer).*
d 7.22*l'esclave chrétien* Phm 16.–*esclave du Christ* Ep 6.6 ; 1 P 2.16.
e 7.25*vierges :* le mot grec englobe les deux sexes.–*digne de confiance par la miséricorde du Seigneur* 1 Tm 1.12-13.
f 7.28Lc 12.51-53 par. ; 21.23.
g 7.29Rm 13.11.
h 7.311 Jn 2.17.
i 7.38Certains estiment que les v. 36-38 concernent un père et sa fille ; d'où cette autre traduction : *Si cependant quelqu'un estime manquer aux convenances envers sa jeune fille, si elle a passé l'âge et qu'il est de son devoir d'agir ainsi, qu'il fasse ce qu'il veut, il ne pèche pas : qu'on se marie. Mais celui qui a pris en son cœur une ferme résolution hors de toute contrainte, et qui, en pleine possession de sa volonté, a pris en son cœur la décision de garder sa jeune fille, celui-là fera bien. Ainsi celui qui marie sa jeune fille fait bien, et celui qui ne la marie pas fera mieux encore.*
j 7.39Rm 7.2-3.

# 1 CORINTHIENS 8 : Notes

k **8.1**Il s'agit de *viandes* qui provenaient des sacrifices païens. Voir les notes sur Ac 15.20 et 29 ; voir aussi 1 Co 10.23-31 ; Rm 14–15 ; voir *4 M* 5.2.
l **8.2**Ga 6.3.
m **8.3***être connu de Dieu* Ga 4.9.
n **8.4**l'idole n'existe pas 10.19.–pas d'autre dieu Dt 4.35,39 ; 6.4.
o **8.5**Paul fait allusion ici aux divinités de la religion grecque. D'après 10.20-21, il les considère en réalité comme des démons.
p **8.6***un seul Dieu* Ml 2.10 ; 1 Co 12.6 ; Ep 4.6.–*un seul Seigneur, par qui...* Jn 1.3 ; 1 Co 12.5 ; Ep 4.5 ; Col 1.16.
q **8.7**Autre texte : *Certains, qui ont la conviction de participer encore maintenant à l'idolâtrie...*
r **8.8**Rm 14.17.
s **8.9**Rm 14.13,21 ; Ga 5.13.
t **8.11**quand ta liberté devient fatale au frère Rm 14.15,20.

# 1 CORINTHIENS 9 : Notes

u 9.1*liberté* de l'apôtre 9.19.–Paul a *vu le Seigneur* Ac 22.17-18 ; 26.16 ; 1 Co 15.8.
v 9.2*le sceau* (voir Ap 7.2 et la note) *de mon apostolat :* voir 2 Co 3.2-3.
w 9.4Sous-entendu *à vos frais.–le droit* des apôtres Lc 10.8 ; 1 Co 9.13-14.
x 9.5Sous-entendu : *et de vous demander d'assurer notre entretien à tous deux.–les frères du Seigneur :* Mt 12.46+.–*Céphas* 1.12+.
y 9.6*Barnabas* Ac 4.36+.
z 9.9Dt 25.4 (1 Tm 5.18).
a 9.102 Tm 2.6.
b 9.11Rm 15.27.
c 9.12un *droit* dont Paul *n'a pas usé* Ac 20.34-35 ; 2 Co 11.9.–*Nous supportons tout* 1 Co 13.7.
d 9.13Lv 6.9,19 ; Nb 18.8,31 ; Dt 18.1-3.
e 9.14*le Seigneur a ordonné...* 7.10-11 ; 11.23-25.–*vivre de l'Evangile* Mt 10.10 ; Lc 10.7 ; Ga 6.6.
f 9.15Ac 18.3 ; voir 1 Co 9.12+.
g 9.16Jr 20.9.
h 9.174.1.
i 9.19Mt 20.26-27.
j 9.20Ac 16.3 ; 21.20-26.
k 9.21*avec ceux qui sont sans loi* Ga 2.3.
l 9.22*faible avec les faibles* 2 Co 11.29 ; voir Rm 14.1–15.3.–*pour en sauver quelques-uns* Rm 11.14.
m 9.24*courent pour remporter le prix :* voir Ga 2.2 ; 5.7 ; Ph 2.16 ; 3.14 ; 2 Tm 4.7 ; He 12.1 ; voir aussi 2 Tm 2.5.
n 9.25la discipline des *athlètes* 2 Tm 2.4-5.–*pour une couronne* (voir Ph 4.1 et la note) *impérissable* Ph 3.14 ; 2 Tm 4.8 ; Jc 1.12 ; 1 P 5.4 ; Ap 2.10.
o 9.27Rm 8.13 ; 13.14.

# 1 CORINTHIENS 10 : Notes

p **10.1***la nuée* Ex 13.21-22.–*à travers la mer* Ex 14.22-29.
q **10.3**Ex 16.4-35 ; Dt 8.3 ; Ps 78.24-29.
r **10.4**Paul semble reprendre ici un enseignement des rabbins, selon lequel le *rocher* dont il est question en Nb 20.8 accompagnait Israël dans ses déplacements au désert.–l'eau sortant du rocher Ex 17.5-6 ; Nb 20.7-11 ; Ps 78.15.
s **10.5**Nb 14.16,23,29-30 ; Ps 78.31 ; He 3.17 ; Jude 5.
t **10.6***pour nous servir d'exemples* 10.11.–*ceux qui convoitèrent* Nb 11.4,34 ; Ps 106.14.
u **10.7**Ex 32.6.
v **10.8**Nb 25.1,9.
w **10.9**Nb 21.5-6.
x **10.10***murmures...* et *extermination* Nb 14.2,36 ; 17.6-15 ; Ps 106.25-27 ; He 3.11,17.–*l'exterminateur* Ex 12.23.
y **10.11***pour servir d'exemple* 10.6.–*nous touchons à la fin des temps* 1 P 4.7.
z **10.13**1.9+.
a **10.14**1 Jn 5.21.
b **10.16**la *coupe* et le *pain* de la Cène Mt 26.26-28 ; Mc 14.22-24 ; Lc 22.19-20.–*rompre le pain* Ac 2.42.
c **10.17**Rm 12.5 ; 1 Co 12.27 ; Ep 4.16 ; Col 3.15.
d **10.18**Expression raccourcie pour « en communion avec Dieu à qui l'autel est consacré ».–*les Israélites* voir Rm 9.4.–*manger les victimes sacrifiées* Lv 7.15-16.
e **10.19**l'idole n'existe pas 8.4.
f **10.20**Dt 32.17 ; Ps 106.37 ; *Ba* 4.7 ; Ap 9.20.
g **10.21**incompatibilité Ml 1.7,12 ; 2 Co 6.15-16.
h **10.22***provoquer le Seigneur* Dt 32.16,21.
i **10.23**Voir 6.12 et la note.
j **10.24**Rm 15.2.
k **10.26**Ps 24.1 ; 50.12 ; 89.12.
l **10.27***manger ce qui est offert* Lc 10.8.–*conscience* 1 Co 8.7
m **10.28-30**8.7 ; 1 Tm 4.4.

n **10.31**Col 3.17.
o **10.32**Rm 14.13.
p **10.33**9.20-22.

# 1 CORINTHIENS 11 : Notes

q **11.1**4.16+.
r **11.3***le Christ, chef de tout homme* Ep 5.23.–*l'homme, chef de la femme* Gn 3.16 ; Ep 5.23.–*Dieu, chef du Christ* 1 Co 3.23.
s **11.4**En grec le même mot désigne la *tête* et le *chef.* Dans tout ce passage Paul joue sur le double sens de ce mot grec.
t **11.7**Gn 1.27 ; 5.1 ; 9.6 ; *Sg* 2.23 ; Jc 3.9.
u **11.8**Gn 2.21-23 ; 1 Tm 2.13.
v **11.9**Gn 2.18.
w **11.10**Il faut comprendre *de l'autorité qu'elle exerce.* L'apôtre réclame que la tenue des femmes soit digne des activités qu'elles exercent dans la communauté chrétienne (prière, prophétie).
x **11.18**1.10-12 ; 3.3.
y **11.19**Dt 13.4 ; 1 Jn 2.19.
z **11.22**Jc 2.5-6.
a **11.23-25**Mt 26.26-28 ; Mc 14.22-24 ; Lc 22.19-20.
b **11.25***nouvelle Alliance* Ex 24.8 ; Jr 31.31 ; 32.40 ; 2 Co 3.6 : He 8.8-13.–*Alliance scellée par le sang* Ex 24.6-8 ; Za 9.11.
c **11.26**Mt 26.29.
d **11.27**He 10.29.
e **11.28**Mt 26.22 ; 2 Co 13.5.
f **11.30***morts (endormis)* Ep 5.14 ; 1 Th 5.6 ; Mt 9.24+.
g **11.32**He 12.5-6.

# 1 CORINTHIENS 12 : Notes

h **12.1**14.1,37.
i **12.2**Ha 2.18-19.
j **12.3***Esprit de Dieu* et confession de la foi Mc 9.39 ; 1 Jn 4.2-3.–*Maudit* (anathème) 1 Co 16.22.
k **12.4***diversité de dons* Rm 12.6.–*le même Esprit* Ep 4.4.
l **12.5**Ep 4.11.
m **12.7**14.26 ; Ep 4.12.
n **12.8***sagesse* 2.6.
o **12.9***la foi* 13.2.
p **12.10***discernement des esprits* 14.29 ; 1 Th 5.21 ; 1 Jn 4.1-3.–*le don de parler en langues* 1 Co 14.5 ; voir Ac 2.4,8,11.
q **12.11**Rm 12.3 ; 1 Co 7.7 ; Ep 4.7.
r **12.12**Rm 12.4-5 ; 1 Co 10.17.
s **12.13**Ga 3.28.
t **12.27**Ep 5.30.
u **12.28**Sur les *prophètes,* voir Ep 2.20 et la note.–Les *hommes chargés de l'enseignement :* voir Ac 13.1 et la note.–*apôtres, prophètes, responsables de l'enseignement* Ep 4.11-12 ; voir 1 Co 14.1.
v **12.31**14.1.

# 1 CORINTHIENS 13 : Notes

w **13.2**Mt 17.20 ; 21.21 ; Mc 11.23.
x **13.3***distribuer ses biens aux affamés* Mt 6.2.–*aux flammes :* autre texte : *Quand je livrerais mon corps pour en tirer fierté.*
y **13.5***amour et intérêt* Ph 2.4.–*amour et rancune* voir Za 8.17.
z **13.7***L'amour excuse tout* Pr 10.12 ; Rm 15.1 ; Jc 5.20 ; 1 P 4.8.–*il endure tout* 1 Co 6.7 ; 9.12.
a **13.12**Les *miroirs* de l'Antiquité étaient faits de métal poli ; d'où leur relative imperfection.–*dans un miroir* Jc 1.23 *de façon confuse* 2 Co 5.7.
b **13.13***foi, espérance et amour* Rm 5.1-5 ; Col 1.4-5 ; 1 Th 1.3 ; 5.8.–*l'amour est au-dessus* voir 1 Jn 4.16.

# 1 CORINTHIENS 14 : Notes

c 14.1*ayez pour ambition...* 12.31 ; 14.39.–*la prophétie* 11.4-5 ; 13.2 ; 14.3,25 ; voir aussi Ep 2.20 et la note.
d 14.212.10.
e 14.5Nb 11.29.
f 14.11C’est ainsi qu’on désignait ceux qui ne comprenaient pas le grec. Voir Rm 1.14 et la note.
g 14.14voir 12.10 ; 14.2.
h 14.15Ep 5.19.
i 14.1614.23-24.
j 14.20*ne soyez pas des enfants* Ep 4.14 ; voir Mt 18.3-4 ; Mc 10.14 par. ; Lc 9.47.–*soyez des adultes* Ph 3.15.
k 14.21Es 28.11-12 ; voir Dt 28.49.
l 14.23Ac 2.13.
m 14.24*jugé par tous* Jn 16.8.
n 14.25Es 45.14 ; Dn 2.47 ; Za 8.23 ; voir Jn 4.19.
o 14.26*Quand vous êtes réunis* 11.18.–*tout pour l’édification commune* 12.8-10 ; voir Ep 4.12.
p 14.29Ac 17.11 ; 1 Co 12.10 ; 1 Th 5.21.
q 14.33Rm 1.7 ; 15.25 et les notes.
r 14.34Gn 3.16 ; 1 Co 11.3 ; Ep 5.22 ; 1 Tm 2.12 ; Tt 2.5.
s 14.37*reconnaître un commandement du Seigneur* 1 Jn 4.6.–l’apôtre parle au nom du Seigneur Lc 10.16.
t 14.38Autres textes : Si quelqu’un ne le reconnaît pas, *qu’il l’ignore !* (ou *qu’on l’ignore !*).
u 14.4014.33 ; Col 2.5.

# 1 CORINTHIENS 15 : Notes

v **15.3**Es 53.8-9.
w **15.4***ressuscité selon les Ecritures* Ps 16.10 ; Ac 2.24-32 *le troisième jour* Os 6.2 ; Jon 2.1 ; Mt 12.40.
x **15.5***Céphas* 1.12+ a vu le Ressuscité Lc 24.34.–*apparu aux Douze* Mt 28.16-17 ; Mc 16.14 ; Lc 24.36 ; Jn 20.19.
y **15.7**Lc 24.50.
z **15.8**Ac 9.3-6 ; 1 Co 9.1.
a **15.9**Paul, *le plus petit des apôtres* Ep 3.8 ; 1 Tm 1.15 ; voir Mt 5.19.–*persécuteur de l'Eglise* Ac 8.3+.
b **15.10***la grâce de Dieu n'a pas été vaine* 2 Co 6.1.–*Paul a travaillé plus que tous* 2 Co 11.5,23.
c **15.15**Ac 1.32 ; 2.32 ; 4.33.
d **15.20***prémices* Rm 8.23 ; 11.16.–le Christ, premier ressuscité Col 1.18.
e **15.21**Gn 3.17-19 ; Rm 5.12,18.
f **15.22***Adam* et *le Christ* Rm 5.12-21.
g **15.23**l'ordre de la résurrection 1 Th 4.16 ; Ap 20.5 ; voir Dn 12.2 ; Jn 5.29 ; Ac 24.15.
h **15.24***après avoir détruit...* Dn 2.44.–*Autorités, Pouvoirs, Puissances* Col 1.16+ ; 2.15 ; voir 1 Co 2.6,8.
i **15.25**Ps 110.1 (Mt 22.44+).
j **15.26**Ap 20.14 ; 21.4.
k **15.27**Ou *Quand l'Ecriture dit que tout lui a été soumis...–tout mis sous ses pieds* Ps 8.7.
l **15.29**On ignore la nature exacte et le but de cette pratique.
m **15.30**Rm 8.36.
n **15.31**les apôtres exposés à la mort 2 Co 7.5+.
o **15.32**Es 22.13 ; 56.12 ; Lc 12.19-20.
p **15.33**Le v. 33 cite un vers du poète grec Ménandre.
q **15.34***revenir à la raison* Rm 13.11 ; Ep 5.14.–*je le dis à votre honte* 1 Co 6.5.
r **15.36**Jn 12.24.
s **15.38**Gn 1.11.

t **15.43**transformation Ph 3.20-21.
u **15.45***être animal doué de vie* Gn 2.7 ; voir Gn 1.20.–*être spirituel donnant la vie* Jn 6.63 ; 2 Co 3.6,17.
v **15.47**Gn 2.7.
w **15.49**Gn 5.3.
x **15.50***la chair et la sang :* voir Mt 16.17 et la note.–incompatible avec le *Royaume de Dieu* 1 Co 6.10.
y **15.51**Rm 11.25 ; 1 Co 4.1 ; Ep 3.3+.
z **15.52**4 Esd| 6.23 ; Mt 24.31 ; 1 Th 4.15-17 ; voir Ap 8.6–11.19.
a **15.53***revêtir* 2 Co 5.4.
b **15.54**Es 25.8.
c **15.55**Os 13.14.
d **15.56**le *péché* et la *mort* Rm 7.13,25.–le *péché* et la *loi* Rm 6.14.
e **15.58***soyez fermes* 2 Ch 15.7.–*votre peine n'est pas vaine* voir Ap 14.13.

# 1 CORINTHIENS 16 : Notes

f 16.1*la collecte* Rm 15.26+ ; voir Ac 11.29.–*les saints* Rm 1.7 ; 15.25 et les notes ; voir aussi Ac 9.13+.
g 16.2C'est-à-dire le dimanche ; voir Ac 20.7+.
h 16.5Ac 19.21 ; voir Ac 20.1+.
i 16.6*passer l'hiver* Tt 3.12.–*moyens de poursuivre ma route* Rm 15.24.
j 16.7Ac 18.21.
k 16.8*à Ephèse* Ac 19.1,10.
l 16.92 Co 2.12+ ; voir Ac 19.8-10.
m 16.10*Timothée* Ac 16.1+.–son arrivée à Corinthe 1 Co 4.17.–*travailler à l'œuvre du Seigneur* Ph 2.20.
n 16.11*Que personne ne le méprise* 1 Tm 4.12.–*fournir les moyens* 1 Co 16.6.
o 16.12*Apollos* Ac 18.24+.
p 16.13Ps 31.25 ; Ep 6.10.
q 16.15*Stéphanas et sa famille* 1.16.–*prémices* Rm 16.5.–l'*Achaïe :* voir 2 Co 1.1 et la note.–*les saints :* voir les notes sur Rm 1.7 et 15.25.
r 16.18Ph 2.29 ; 1 Th 5.12 ; voir 1 Tm 5.17.
s 16.19*Les Eglises d'Asie :* voir Ac 16.6 et la note.–*Aquilas et Prisca* Ac 18.2+.–*l'Eglise qui se réunit chez eux* Rm 16.5+.
t 16.20*baiser de salutation* Rm 16.16+.
u 16.21Ga 6.11+.
v 16.22Dans l'A.T. (Dt 7.2, etc.), l'*anathème* était une extermination des personnes et des biens. Ce terme est employé ici au sens figuré, comme en Dt 7.26 par exemple, et signifie à peu près : *considéré comme immonde et abominable* ; voir Ga 1.8,9.–*Marana tha :* expression araméenne conservée dans le langage liturgique, et signifiant : *Notre Seigneur, viens !* voir Ap 22.20. Certains lisent *Maran atha : Le Seigneur vient.*

# 2 CORINTHIENS 1 : Notes

a 1.1*Paul, apôtre* Rm 1.1 ; 1 Co 1.1.–*Timothée* Ac 16.1+.–*Corinthe :* voir Ac 18.1 et la note. Sur le premier séjour de l'apôtre à Corinthe, voir Ac 18.1-18.–*les saints :* voir Ac 9.13+ ; Rm 1.7+.–*Achaïe :* province romaine correspondant à la moitié sud de la Grèce actuelle.
b 1.2*grâce et paix* Rm 1.7 ; 1 Co 1.3.–*Jésus (Christ) Seigneur* Ac 2.36 ; 1 Co 12.3 ; 2 Co 4.5 ; Ph 2.11.
c 1.3Es 40.1 ; Ps 34.19 ; 94.19 ; Rm 15.5.
d 1.4Mt 13.21 ; Jn 16.33 ; Ac 14.22 ; 1 Co 7.28 ; 2 Co 1.8 ; 4.1 ; 8.2 ; Ph 1.20 ; Col 1.24.
e 1.6Echange entre le Christ et les fidèles 5.21 ; 8.9 ; entre l'apôtre et les fidèles 11.1 ; 12.26.
f 1.8Province romaine dont Ephèse (en Turquie actuelle) était la capitale. L'apôtre fait allusion à des *périls* que nous ignorons.
g 1.10Dieu porte secours Ph 2.27 ; 2 Tm 4.18.
h 1.114.15 ; 9.11-12.
i 1.12*avec la simplicité,* autre texte : *avec la sainteté.–sagesse humaine* 1 Co 1.17 ; 2.1.
j 1.13Un seul Evangile 11.4 ; Ga 1.6-9 ; 2.2,6.
k 1.15Autre texte : *pour vous procurer une double joie.*
l 1.16*Macédoine :* province romaine (capitale Thessalonique) correspondant à la moitié nord de la Grèce actuelle.–projets de voyage à Corinthe Ac 19.21 ; 1 Co 16.5-6 modifiés 2 Co 1.23 ; 2.1.
m 1.18Mt 5.37 ; Jc 5.12.
n 1.19*Silvain :* le même que *Silas* (Ac 15.22+).–*Timothée* v. 1 ; Ac 16.1+.
o 1.20Rm 16.27 ; 1 Co 14.16 ; Ap 5.14.
p 1.21*l'onction* 1 Jn 2.20,27.
q 1.22*marqués de son sceau* Ep 1.13 ; 4.30.–*les arrhes de l'Esprit* 2 Co 5.5 ; Rm 8.23 ; Ep 1.14.
r 1.241 P 5.2-3.

# 2 CORINTHIENS 2 : Notes

s 2.3Celle-ci est perdue (à moins qu'on en retrouve des éléments aux chapitres 10–13).
t 2.5L'offenseur évoqué au v. 2. Voir aussi 7.12.
u 2.6Mesures disciplinaires Mt 18.15-17 ; 1 Co 5.1-13 ; 11.30-32 ; 3 Jn 10.
v 2.9*obéissance* aux apôtres 7.15 ; 10.6.
w 2.11*Satan* comme séducteur Mt 4.1-11 ; Lc 22.31 ; Rm 16.17-20 ; 2 Co 6.14-16 ; 11.3-15.
x 2.12*Troas* Ac 16.8-11 ; 20.5-12 ; 2 Tm 4.13.–*porte ouverte à la prédication* Ac 14.27 ; 1 Co 16.9 ; Col 4.3 ; Ap 3.8.
y 2.137.6,13-15 ; 8.6,16,23 ; 12.18 ; Ga 2.1-3 ; 2 Tm 4.10 ; Tt 1.4.
z 2.174.2 ; 11.13.

# 2 CORINTHIENS 3 : Notes

a 3.1*se recommander soi-même* 5.12 ; 10.12 est inutile Rm 1.17 ; 8.3 ; 1 Co 1.30 ; Ga 3.13 ; Ph 3.9.–*lettre de recommandation* Ac 18.27 ; Rm 16.1 ; Col 4.10 ; 3 Jn 9-12.
b 3.3*tables de pierre* Ex 24.12 ; 31.18 ; 34.1,28-29 ; Dt 9.10-11.–*cœurs, tables de chair* Pr 3.3 ; 7.3 ; Jr 31.33 ; Ez 11.19 ; 36.26.
c 3.5Jn 15.5 ; 2 Co 2.16*b*.
d 3.6*Alliance nouvelle* Jr 31.31 ; Lc 22.20 ; 1 Co 11.25 ; 2 Co 3.14 ; He 8.8 ; 9.15 ; 12.24.–*la lettre :* voir Rm 2.29 et la note.–*l'Esprit donne la vie* Jn 6.63 ; Rm 7.6.
e 3.7*Moïse* et les tables de *pierre* Ex 32.15-16 ; 34.1-4 ; *son visage rayonnant* Ex 34.29.
f 3.9Dt 27.26 (Ga 3.10).
g 3.13Ex 34.29-35.
h 3.14Mc 4.12 ; Ac 28.27 ; Rm 11.7-8,25 ; 2 Th 2.11.
i 3.15Voir Mt 19.7 ; Lc 24.27, etc. ; Moïse était considéré comme l'auteur des cinq premiers livres de la Bible, qu'on désignait globalement par l'expression *la Loi.*
j 3.16*conversion* espérée d'Israël Rm 11.23-26.
k 3.17*le Seigneur est l'Esprit* Jn 4.24 ; 1 Co 6.17.–*Esprit et liberté* Rm 8.2+.

# 2 CORINTHIENS 4 : Notes

l **4.4***le dieu de ce monde :* comparer 1 Co 2.6 ; Jn 12.31 ; notre texte est le seul où Satan reçoive le titre de *dieu*.–*le Christ, image de Dieu* Col 1.15 ; He 1.3.
m **4.6**Gn 1.3 ; Es 9.1.
n **4.7***vases d'argile* (idée de fragilité) 12.7-10 ; Ga 4.14 ; (idée de corps) Gn 2.7 ; Rm 9.21-23 ; 1 Co 15.47 ; 1 Th 4.4.
o **4.11**Epreuves toujours surmontées. Rm 8.36-37 ; 1 Co 15.31 ; 2 Co 1.4+, 8-11 ; 6.4-5 ; 7.5 ; 11.23-33 ; Ph 3.10.
p **4.13**Ps 116.10.
q **4.14**Rm 8.11 ; 1 Co 6.14 ; 15.15,20.
r **4.16**Emploi différent de la même expression en Rm 7.22.
s **4.17**De la souffrance à la *gloire* Rm 8.17-18 ; 1 P 1.6-7.
t **4.18**Col 1.16 ; 2 Co 5.7 ; He 11.1,3.

# 2 CORINTHIENS 5 : Notes

u 5.1Au v. 1 Paul ouvre une parenthèse qu'il prolonge jusqu'à 5.7.–*le corps, une tente* Jb 4.19 ; *Sg* 9.15 ; Es 38.12 ; 2 P 1.13.
v 5.2Rm 8.23.
w 5.3Voir 1 Co 15.53-55. *Vêtus* (sous-entendu : de notre corps) et non pas dépouillés de celui-ci (c'est-à-dire déjà morts).
x 5.4La résurrection attendue 1 Co 15.53-54 ; 1 Th 4.14-17.
y 5.51.22+.
z 5.7Les yeux de la *foi* 1 Co 13.12 ; He 11.13.
a 5.8Ph 1.21-23.
b 5.10Rm 14.10 ; 1 Co 3.11-15.
c 5.11Le thème amorcé en 3.1 reprend ici.
d 5.123.1+.
e 5.14*un pour tous* Jn 11.50 ; Rm 5.18.–*tous morts* Rm 6.11.
f 5.15*mort pour tous* Rm 5.6+.–*vivre pour le Christ* Rm 14.7-8.
g 5.17*en Christ* Rm 8.1 ; 1 Co 1.30 ; Ga 3.28 ; Ph 2.5 ; 1 Th 4.16.–*une nouvelle créature* Ga 6.15 ; Ap 21.5. Voir *4 Esd* 7.75.–Une autre ponctuation permettrait cette autre traduction, parfois adoptée : *Si quelqu'un en Christ est une nouvelle création, l'ancien est passé, tout est neuf.*
h 5.19*réconciliation* Rm 5.10+.
i 5.20Es 52.7 ; Ep 6.20.
j 5.21Le Christ sans péché Jn 8.46 ; He 4.15 ; 1 P 2.22.–*identifié au péché* Rm 8.3 ; Ga 3.13.–*justice de Dieu* Rm 1.17 ; 1 Co 1.30 ; Ph 3.9.

# 2 CORINTHIENS 6 : Notes

k **6.2***le moment favorable...* Es 49.8.–le temps de la conversion des païens et des Juifs Lc 21.24 ; Rm 11.25-32 ; Ep 2.12-18.
l **6.5**11.23-27.
m **6.7***armes* des chrétiens *Sg* 5.17-21 ; Rm 13.12 ; 2 Co 10.4 ; Ep 6.16-17.
n **6.10***pauvreté enrichissante* 8.9.
o **6.13**1 Co 4.14 ; Ga 4.19 ; 1 Th 2.11 ; Phm 10.
p **6.15**Ou *Bélial* (vaurien, néant) : expression atténuée pour désigner une idole ou Satan.
q **6.16**Lv 26.12 ; Ez 37.27 ; Jr 32.28.–*le temple de Dieu* 1 Co 3.16 ; 6.19.
r **6.17***Sortez donc...* Es 52.11 ; Ez 20.34,41 ; Jr 51.45 (Ap 18.4).
s **6.18**Os 2.1 ; 2 S 7.14 ; Es 43.6 ; Jr 31.9.

# 2 CORINTHIENS 7 : Notes

t 7.2Reprise du développement interrompu en 6.13.
u 7.47.14 ; 8.24 ; Ph 2.16 ; 1 Th 2.19-20 ; 2 Th 1.4.
v 7.5*arrivée en Macédoine :* voir Ac 20.1-2 ; 2 Co 1.16 ; 2.12-13.–*détresses* apostoliques 1 Co 4.11-12 ; 2 Co 1.4 ; 4.8-12 ; 6.4-5 ; 11.23-27.
w 7.6Es 49.13 ; Ac 28.15 ; 2 Co 1.3-4.–*Tite* 2 Co 2.13+.
x 7.8Voir 2.3 et la note.
y 7.10Effets de la *tristesse Si* 30.23 ; 38.18.
z 7.12Voir 2.2.
a 7.15*votre obéissance* 2.9+.–*crainte et tremblement* Es 19.16 ; Ps 2.11 ; 55.6 ; 1 Co 2.3 ; Ep 6.5 ; Ph 2.12.

# 2 CORINTHIENS 8 : Notes

b **8.1**la collecte Rm 15.26 ; 1 Co 16.1-4 ; 2 Co 8–9 ; Ga 2.10.–*Macédoine* Rm 15.26 ; 1 Co 16.5.
c **8.2**9.1-5 ; 11.8-9 ; Ph 4.10-18.
d **8.4**Ac 11.29 ; Rm 15.25 et la note ; 2 Co 9.1 ; Ga 2.10.
e **8.7**1 Co 1.5 ; Col 2.10.
f **8.9**Mt 8.20 ; 2 Co 6.10 ; Ph 2.6-8.
g **8.12***ce que l'on a* Mc 12.44.
h **8.15**Ex 16.18.
i **8.22**Sans doute un autre que l'anonyme du v. 18. Voir v. 23.

# 2 CORINTHIENS 9 : Notes

j **9.1**La collecte 8.1+.–Service au profit des saints 8.4+.
k **9.2***les Macédoniens :* c'est-à-dire les membres des Eglises de Philippes, Thessalonique, Bérée... Voir 1.16 et la note.–*L'Achaïe :* voir 1.1 et la note.
l **9.3**7.4+.
m **9.6**Pr 22.8 (citation libre du grec) ; 11.24.
n **9.9**Ps 112.9.
o **9.12**1.11+.

# 2 CORINTHIENS 10 : Notes

p **10.1***humble* Mt 11.29 ; 1 Co 2.3.
q **10.4***les armes de notre combat* 6.7+.–*forteresses :* image inspirée d'Es 2.13-15 pour décrire l'orgueil de l'homme sûr de lui-même et fermé à Dieu.
r **10.5***puissance hautaine* Es 2.11-18.
s **10.6**2.9+.
t **10.8**Paul aurait de quoi se vanter 11.16,18 ; 12.6 ; Ga 6.13 ; Ph 3.4.–*édifier* et non détruire Jr 1.10 ; 2 Co 13.10.
u **10.11**Voir 2.5 et la note.
v **10.12**3.1+.
w **10.15**La *règle* suivie par Paul Rm 15.17-21,28-29.
x **10.17**Jr 9.22-23 (1 Co 1.31).

# 2 CORINTHIENS 11 : Notes

y 11.2*zèle divin* Ex 20.5 ; Dt 4.24 ; 1 Co 10.22.–*fiancés à un époux unique* Ep 5.25-26 ; Ap 19.7 ; 21.2-9.
z 11.3*Eve séduite* Gn 3.4-13 ; 1 Tm 2.14.–*de la simplicité :* certains manuscrits ajoutent *et de la pureté.*
a 11.4*un autre Evangile* Ga 1.6-9.
b 11.7Ac 18.3 ; 20.33-35 ; 1 Co 4.12 ; 9.12,18 ; 2 Co 12.13 ; Ph 4.15-18.
c 11.8*d'autres Eglises :* les Eglises de Macédoine ; voir 8.1-4 et la note sur 8.2.
d 11.10*Christ en moi* Ga 2.20 ; Ph 1.21.
e 11.13Mt 7.15 ; 2 Co 2.17 ; Ph 3.2 ; 2 P 2.1 ; Ap 19.20.
f 11.142.11+.
g 11.16Paul aurait de quoi tirer quelque fierté 10.8+.
h 11.22Titres juifs de Paul Ac 21.39 ; 22.3 ; 23.6 ; 26.5 ; Rm 11.1 ; Ga 2.15 ; Ph 3.2-6.
i 11.23*Ministre du Christ* 1 Co 15.10.–*Emprisonnements* (connus) de l'apôtre Ac 16.23 ; 1 Co 15.32 ; Ph 1.7,13 ; Ep 3.1 ; 4.1 ; Col 4.18 ; Phm 1,9.
j 11.24Mot à mot : *quarante moins un.* On voulait ne pas risquer de dépasser le maximum de quarante coups prescrit par Dt 25.3.
k 11.25*flagellation* Ac 16.22.–*lapidation* Ac 14.19.
l 11.26Ac 9.23 ; 13.50 ; 20.3.
m 11.27Epreuves de l'apôtre 7.5+.
n 11.29Paul tout à tous Rm 9.1-3 ; 1 Co 9.22.
o 11.30*fier de sa faiblesse* 12.9+.
p 11.32*Arétas IV,* roi nabatéen (9 av. J.C.–39 apr. J.C.).–*ethnarque* est un titre sensiblement équivalent à *gouverneur.*
q 11.33Paul *s'échappe* de Damas Ac 9.24-25.

# 2 CORINTHIENS 12 : Notes

r 12.1*visions et révélations* Ac 16.9 ; 22.18 ; 23.11 ; 27.23-26 ; 2 Co 12.7 ; Ga 2.2.–Apparition du Ressuscité à Paul Ac 9.5 ; 22.8 ; 26.15,19 ; 1 Co 9.1 ; 15.8.
s 12.2*un homme :* l'apôtre parle de lui-même.–*Voici quatorze ans :* c'est-à-dire vers l'an 42 ou 43, pendant le séjour de Paul en Cilicie (Ac 9.30 ; 11.25 ; Ga 1.21), ou à Antioche, avant son premier voyage missionnaire.–*troisième ciel :* dans les anciennes conceptions juives le paradis était souvent situé au *troisième ciel.*
t 12.4*enlevé :* voir Ez 3.12. Expression traditionnelle pour désigner les extases prophétiques.–*paradis* Lc 23.43 ; Ap 2.7.
u 12.610.8+.
v 12.7Souffrance particulière à l'apôtre, qu'il n'est pas possible de préciser. Voir cependant Ga 4.13-15.
w 12.8*par trois fois* Mt 26.39-44.
x 12.10*Faiblesse* de l'apôtre et puissance du *Christ* 4.7+ ; 11.30 ; 12.5 ; 13.4,9 ; Ph 4.13.
y 12.12Rm 15.19 ; 1 Co 2.4 ; 1 Th 1.5.
z 12.14Séjours de Paul à Corinthe a) Ac 18 ; b) 2 Co 13.2 ; c) (projet) 2 Co 1.23 ; 2.1 ; 13.1 ; voir 1 Co 16.5.
a 12.15Ph 2.17.
b 12.18*le frère* 8.18,22. Les mots *dont j'ai parlé* sont sous-entendus dans le texte original.
c 12.21*convertis* ou *repentis.*–Avertissement 2.1 ; 10.11 ; 13.2.

# 2 CORINTHIENS 13 : Notes

d **13.1**Dt 17.6 ; 19.15 (Mt 18.16 ; 1 Tm 5.19 ; He 10.28).–*troisième* voyage à Corinthe 12.14+.
e **13.3***Christ parle en moi* 3.5-6.–*en vous* ou *parmi vous.*
f **13.4**Rm 6.8-11 ; 2 Co 12.9-10+.
g **13.5**1 Co 11.28 ; Ga 6.4.
h **13.9**12.9-10+.
i **13.10**Jr 1.10 ; 2 Co 10.8.
j **13.11***joie* Ph 3.1 ; 4.4.–*bien d'accord* Rm 15.5 ; 1 Co 1.10 ; Ep 4.2-3 ; Ph 2.2.–*le Dieu de paix* Rm 15.33.
k **13.12**Rm 16.16 ; 1 Co 16.20 ; 1 Th 5.26 ; 1 P 5.14.
l **13.13***grâce, amour et communion* Ph 2.1.–*Jésus Christ, Dieu, Saint Esprit* Mt 28.19 ; Jn 14.16 ; Rm 1.4 ; 15.16,30 ; 2 Co 1.21-22 ; Ga 4.6 ; Ep 1.3-14 ; 2.18 ; 1 P 1.2 ; 1 Jn 4.2 ; Ap 22.1.

# GALATES 1 : Notes

a 1.1*Paul, apôtre* Rm 1.1 ; Ga 1.11-12,17 ; Ac 20.24.
b 1.2Généralement considérée comme la région d'Ankara, en Turquie actuelle ; Ac 16.6 ; 18.23 ; 1 Co 16.1 ; 2 Tm 4.10 ; 1 P 1.1.
c 1.4*le Christ livré* 2.20 ; 1 Tm 2.6 ; Tt 2.14.–*nous arracher à ce monde du mal* Ac 2.40 ; 1 Jn 5.19.
d 1.6*appelés* Rm 1.6 ; Ga 1.15 ; 5.8.–*un évangile différent :* voir 2.3-5,12-14 ; selon les propagateurs de cet autre évangile, l'accès au salut exigeait, outre la foi en Jésus Christ, qu'on se soumît aux prescriptions de la loi juive, notamment la circoncision et la séparation d'avec les non-Juifs.
e 1.8*un Evangile contraire à celui que nous vous avons annoncé* 2 Co 11.4.–*anathème* Rm 9.3+ ; voir 1 Co 16.22 et la note.
f 1.11*Evangile*-parole de Dieu 1 Th 2.13.
g 1.121.1,15-16 ; Mt 16.17.
h 1.13Ac 8.3 ; 22.4-5 ; 26.9-11 ; 1 Co 15.9 ; Ph 3.6.
i 1.14Paul, Juif fervent Ac 22.3 ; Ph 3.5-6.–*les traditions de mes pères :* les doctrines du judaïsme.
j 1.15*mis à part* avant sa naissance Es 49.1 ; Jr 1.5 (Rm 1.1).–*appelé par grâce* Ga 1.6 ; 1 Co 15.10.
k 1.16*Le Fils révélé* à Paul 1.12+ ; Ac 9.3-6 ; 22.6-10 ; 26.13-18 ; 1 Co 9.1 (aux chrétiens 2 Co 4.6).–A l'intention des *païens* Ac 22.21 ; Ga 2.7.
l 1.18Paul *à Jérusalem* Ac 9.26-30.–*Céphas :* Pierre (Jn 1.42).
m 1.19*Jacques, le frère du Seigneur :* un des principaux dirigeants de l'Eglise de Jérusalem Ac 15.13+ ; Ga 2.9.
n 1.21Paul en Syrie et en Cilicie Ac 9.30.

# GALATES 2 : Notes

o 2.1*monté à Jérusalem :* il s'agit sans doute de la rencontre rapportée en Ac 15.–*Barnabas* Ac 4.36+.–*Tite* 2 Co 2.13+.
p 2.3Voir 3.28 où *Grecs* désigne les non-Juifs.
q 2.4*ç'aurait été :* ces mots sont sous-entendus dans le texte original : si l'on avait circoncis Tite, *ç'aurait été* sous la pression des adversaires mentionnés en 1.7.–*faux frères* Ac 15.1,24 ; Ga 1.7.
r 2.52.14 ; 5.7 ; Ep 1.13.
s 2.6Dieu n'est pas partial Lv 19.15 ; Dt 10.17 ; Ac 10.34 ; Rm 2.11 ; Ep 6.9 ; Col 3.25 ; Jc 2.1 ; 1 P 1.17.
t 2.7Paul apôtre des païens Ac 9.15 ; 22.21 ; Ga 1.16 ; Rm 1.5-6 ; 15.15-19.
u 2.9l'apôtre.
v 2.10Le souci *des pauvres* (les membres de l'Eglise de Jérusalem) Ac 11.29-30 ; 2 Co 8–9.
w 2.11*Antioche* de Syrie (Ac 11.19-26).
x 2.12La fréquentation des païens Ac 10.28 ; 11.3.
y 2.142.5+.
z 2.16*la foi de Jésus Christ* ou *la foi en Jésus Christ* et *la foi du Christ* ou *la foi au Christ.* Même expression en 2.20 et 3.22.–*personne ne sera justifié...* Ps 143.2.–La vraie justification Ac 15.10-11 ; Rm 3.20,28 ; 4.5 ; 9.30 ; 11.6 ; Ga 3.11 ; Ep 2.8.
a 2.19*mort à la loi* Rm 7.4-6.–*vivre pour Dieu* Rm 6.10-11 ; 14.8.–*crucifié avec le Christ* Ga 6.14.
b 2.20*Christ vit en moi* Rm 8.10 ; Ph 1.21.–*la vie du croyant* 2 Co 10.3 ; 5.14-15.–*la foi au Fils de Dieu* ou *la foi du Fils de Dieu :* voir Ga 2.16 et la note ; Rm 3.22,26 ; Ph 3.9.–*l'amour du Christ* Jn 13.1 ; 17.23 ; 1 Jn 3.16.–*qui s'est livré* Ga 1.4 ; 1 Tm 2.6 ; Tt 2.14.

# GALATES 3 : Notes

c 3.1*Jésus Christ crucifié,* centre de la prédication 1 Co 1.18,23-24 ; 2.2 ; Ga 6.14.
d 3.2*la loi et la foi* 2.16+.–*l'Esprit reçu* Ac 11.17 ; Rm 8 ; Ga 4.6.
e 3.4*expériences* de l'action de l'Esprit 1 Co 2.12 ; 12.4-11 ; 2 Co 12.12.
f 3.6Gn 15.6 (Rm 4.3).
g 3.8Gn 12.3 (18.18 ; *Si* 44.21 ; Ac 3.25).
h 3.9Descendants d'*Abraham le croyant* Rm 4.16 ; He 2.16.
i 3.10Dt 27.26.
j 3.11La loi ne rend pas juste Ga 2.16+.–*celui qui est juste...* Ha 2.4 (Rm 1.17 ; He 10.38).
k 3.12Lv 18.5 (Rm 10.5).
l 3.13*Christ a payé* Rm 5.8+ ; Ga 4.5 ; Ep 2.4-5.–*devenant malédiction pour nous* Rm 8.3 ; 2 Co 5.21.–*Maudit quiconque...* Dt 21.23.
m 3.14*l'Esprit promis donné* Rm 5.5+.
n 3.16*les promesses faites à Abraham* Rm 4.13+.–*le Christ, seule descendance d'Abraham* Mt 1.1 ; Ga 3.28-29.
o 3.17Selon la traduction grecque de l'A.T. (Ex 12.40-41).
p 3.19Le rôle de la loi Rm 4.15+.–*s'ajouter* ou *prendre place à côté.* La nuance du verbe grec indique que la loi reste en marge du dessein de salut.–*la loi promulguée par des anges* Ac 7.38,53 ; He 2.2 ; comme Etienne, Paul se réfère ici à une tradition juive. Le *médiateur* est Moïse.
q 3.20Dt 6.4 (Rm 3.30).
r 3.21l'impuissance de la loi à sauver Ac 13.38-39 ; Rm 8.3.
s 3.22Ou *la foi de Jésus Christ.* Voir 2.16 et la note.
t 3.24*notre surveillant :* le mot grec utilisé ici désignait non pas un éducateur mais l'esclave chargé de maintenir l'enfant dans la discipline 4.2.–en vue du Christ Rm 10.4.
u 3.264.5 ; Jn 1.12 ; Rm 8.15-16.
v 3.27*revêtir Christ* Rm 13.14 ; Ep 4.24 ; Col 3.10.–*baptisés en Christ* Rm 6.3-4.

w **3.28**Rm 10.12 ; 1 Co 12.13 ; Col 3.11.

# GALATES 4 : Notes

x **4.2**Selon le droit hellénistique, c'est le père qui fixait l'âge de la majorité pour son fils.
y **4.3**Expression empruntée au paganisme hellénistique. Voir aussi 4.9 et Col 2.8,20, où elle désigne des puissances auxquelles l'homme est asservi.
z **4.4***l'accomplissement du temps* Mc 1.15 ; Ep 1.10.–*Dieu a envoyé son Fils* Jn 1.14 ; Rm 1.3.
a **4.5***la libération payée* 3.13+.–*fils adoptifs* 3.26+.
b **4.6**Rm 8.15 et la note.
c **4.8***des dieux qui n'en sont pas* 2 Ch 13.9 ; Es 37.19 ; Jr 2.11 ; 1 Co 8.4-6.
d **4.9**1 Co 8.3.
e **4.10***observance des jours* Es 1.13 ; Rm 14.5 ; Col 2.16-23 ; *les jours... les années :* fêtes juives ou rites d'origine syncrétiste en relation avec le culte des astres.
f **4.12**Imiter Paul 1 Co 4.16 ; 9.20-22.
g **4.14***accueillir* l'envoyé du Seigneur Mt 10.40 ; Jn 13.20 ; 1 Co 2.3-5 ; 2 Co 4.10-12.
h **4.19***enfantés* à la vie du Christ 1 Co 4.15.–*dans la douleur* 2 Co 4.10-12 ; Col 1.24.–*le Christ formé en vous* Rm 8.9-10.
i **4.22**Gn 16.15 ; 21.2.
j **4.23***promesse* au sujet de Sara Gn 17.16 ; Rm 9.7-9.
k **4.25***La Jérusalem actuelle esclave* Jn 8.33-35.–Voir Mt 23.37 et Lc 13.34 où *Jérusalem* personnifie aussi le judaïsme.
l **4.26**He 12.22 ; Ap 3.12 ; 21.2,10.
m **4.27**Es 54.1.
n **4.30**Gn 21.10 (Jn 8.35).

# GALATES 5 : Notes

o **5.1**Libération, liberté Jn 8.36 ; Rm 8.2+ ; Ga 2.4 ; 5.13.
p **5.3**L'exigence de la *loi* 3.10 ; Rm 2.25 ; Jc 2.10.
q **5.5***l'Esprit et l'espérance* Rm 5.1-5 ; 8.23-25 ; 1 Co 13.13 ; 2 Co 1.22 ; 5.1-5 ; 1 Th 1.3.
r **5.6***circoncision et incirconcision* 1 Co 7.18-19 ; Ga 6.15.–*la foi agissante* Jc 2.14*s*.–*par l'amour* 1 Tm 1.5.
s **5.7***vérité* et liberté Jn 8.32 ; Ga 2.14.
t **5.9**1 Co 5.6.
u **5.11**1 Co 1.23.
v **5.12**Allusion probable à un rite pratiqué en Galatie dans le culte de Cybèle.
w **5.13**5.1+.
x **5.14**Lv 19.18 (Mt 5.43 ; 19.19 ; 22.39 ; Mc 12.31 ; Lc 10.27 ; Rm 13.8-10 ; Jc 2.8).
y **5.16**Rm 8.4-5 ; Ga 5.25.
z **5.17***antagonisme chair-Esprit* Rm 7.14-23 ; 1 P 2.11.
a **5.18***conduits par l'Esprit* Rm 8.14.–délivrés de la *loi* Rm 6.14 ; 7.4 ; Ga 2.19 ; 4.5.
b **5.19**v. 19-21 : *les œuvres de la chair* Rm 1.28-31 ; 1 Co 6.9-10 ; Ep 5.5 ; Ap 22.15.
c **5.22**2 Co 6.6 ; Ep 5.9 ; 1 Tm 6.11 ; Ga 5.6.
d **5.23***la loi* est faite pour les pécheurs 1 Tm 1.9.
e **5.24***crucifiés avec le Christ* Rm 6.6 ; 8.13 ; Ga 2.19 ; Col 3.5 ; 1 P 2.11.
f **5.25**5.16+.

# GALATES 6 : Notes

g 6.1*redressement fraternel* Mt 18.15 ; 2 Th 3.14-15 ; Jc 5.19-20.–Se méfier de soi-même 1 Co 10.12.
h 6.2Soutien fraternel Rm 15.1.–*la loi du Christ* Jn 13.34 ; Rm 8.2 ; 1 Co 9.21 ; Ph 2.5-8.
i 6.31 Co 3.18 ; 4.7.
j 6.4*s'examiner* 1 Co 11.28 ; 2 Co 13.5.–Seule fierté légitime Ga 6.14,15+.
k 6.6Devoirs du disciple Rm 15.27 ; 1 Co 9.11-14 ; Lc 10.7.
l 6.7Jb 4.8 ; Pr 22.8 ; Os 8.7.
m 6.8*La chair et l'Esprit* Jn 3.6 ; 6.63 ; Rm 8.13 ; Ga 5.16-17+.
n 6.11Salutation autographe Rm 16.22 ; 1 Co 16.21 ; Col 4.18 ; 1 Th 3.17 ; voir Phm 19.
o 6.12La *circoncision* mettait le Juif en sécurité dans le monde romain, puisque celui-ci avait reconnu les institutions juives. Non circoncis, les chrétiens ne bénéficiaient pas de cette protection.
p 6.14*la croix, seule fierté* Rm 3.27 ; 5.3-5 ; 1 Co 1.23-31 ; 2.2 ; Ph 3.3.–Le chrétien crucifié Ga 2.19 ; 5.24.
q 6.15*circoncision et incirconcision* 5.6+.–*nouvelle création* 2 Co 5.17 ; Ap 21.5. Voir *4 Esd* 7.75.
r 6.16Rm 11.1-5.
s 6.17les *marques* des souffrances endurées au service *de Jésus* ; 2 Co 4.10 ; 6.4-5 ; 11.23-28 ; Col 1.24.
t 6.18bénédiction Ph 4.23 ; 2 Tm 4.22 ; Phm 25.

# ÉPHÉSIENS 1 : Notes

a 1.1Mot à mot : *aux saints qui sont* (à Ephèse), *aux fidèles.* Les mots *à Ephèse* manquent dans les meilleurs manuscrits. Pour le séjour de Paul à Ephèse, voir Ac 18.19-21 ; 19.1-40.–salutation 1 Co 1.1 ; Col 1.1.
b 1.32 Co 1.3 ; 1 P 1.3.
c 1.4prédestination Rm 8.28-30.–*choisis* Jn 15.16.–*avant la fondation du monde* Jn 17.24 ; 2 Th 2.13.–Les mots *dans l'amour* peuvent aussi être rattachés à *Il nous a prédestinés* (v. 5).–*irréprochables* Ep 5.27 ; Col 1.22.
d 1.5Rm 8.15-16 ; Ga 4.4 ; Jn 1.12 ; 1 Jn 3.1.
e 1.6Le *Bien-aimé* Col 1.13 ; Mt 3.17 ; Dt 33.12. L'expression désigne Jésus.
f 1.7L'œuvre du Christ Col 1.13-14.–*délivrance* Rm 3.24-25.–*par son sang* Ep 2.13+.–*la richesse de sa grâce* 2.7.
g 1.8*sagesse* Col 1.9 ; 4.5.
h 1.93.3+.
i 1.10*l'accomplissement des temps* Mc 1.15 ; Ga 4.4.–*réunir l'univers... le Christ :* Autre traduction : *récapituler toutes choses en Christ.* Le verbe grec employé ici exprime simultanément l'idée de résumer, réunir, et celle de souveraineté.–*sous un seul chef, Christ* Col 1.16-17.
j 1.11Analogie avec le partage de la Terre promise, où chacun reçut son lot (Jos 13–19). On peut comprendre aussi : *En lui nous avons été choisis comme son lot* (c'est-à-dire comme l'héritage de Dieu ; voir Ex 34.9).–*notre part* v. 14 ; Col 1.12+ ; Nb 18.20 ; Ps 16.5.–*le projet de Dieu* Rm 8.28-29 ; Ep 3.11.
k 1.12*espérance* 1.18+.
l 1.13*le sceau de l'Esprit* 4.30 ; 2 Co 1.22.–*l'Esprit promis* Ga 3.14.
m 1.14L'Esprit donné *comme acompte* 2 Co 5.5 ; Rm 8.14-17,23.–*héritiers* Rm 8.17 ; Ga 3.29 ; 4.7 ; Col 1.12+.
n 1.16merci pour la foi et l'amour des autres Col 1.4,9 ; Rm 1.8-9 ; 1 Th 1.2 ; Phm 4-5.–*prière* pour les fidèles Col 1.9+.
o 1.17*un esprit de sagesse* Es 11.2 ; *Sg* 7.7.–*qui révèle* 1 Co 2.10.

p 1.18La révélation du dessein de Dieu 3.9.–*espérance* 1.12 ; 2.12 ; 4.4 ; Rm 8.24-25.–*héritage* Col 1.12+.–*les saints :* voir Rm 1.7 et la note.
q 1.19Rm 8.11 ; 1 Co 6.14 ; Ep 3.20 ; Ph 3.10.
r 1.20*la puissance de Dieu mise en œuvre dans le Christ* Rm 1.4 ; 2 Co 13.4 ; Col 2.12.–*fait asseoir...* Ps 110.1 (Col 3.1+) ; voir He 1.3 et la note.–*dans les cieux* Ep 1.3+.
s 1.21*le Christ au-dessus de tout* Col 1.15-20 ; 2.10 ; Mt 28.18 ; 1 Co 15.24-25 ; Ph 2.9 ; He 1.3-4.–*Puissances* Col 1.16+.
t 1.22*il a tout mis* Ps 8.7 (1 Co 15.27).–*le Christ, tête de l'Eglise* Ep 4.15.
u 1.23Autre traduction possible : *la plénitude de celui qui remplit tout en tous...* Voir Col 1.19 et la note ; Ep 4.10 ; Col 2.9 ; Jn 1.16.–*L'Eglise corps du Christ* Col 1.18+.

# ÉPHÉSIENS 2 : Notes

v **2.1-10**Tt 3.3-7.
w **2.1**2.5 ; Col 2.13 ; Lc 15.24,32 ; Rm 6.13.
x **2.2***ce que vous étiez autrefois* 2.11 ; 5.8 ; Col 3.7 ; Tt 3.3.–*prince (de ce monde)* Ep 6.12 ; 2 Co 4.4 ; Jn 12.31.
y **2.3**Comme en Rm 1.18 il s'agit de la colère de Dieu.–Juifs et païens sous le jugement de Dieu Rm 1.18 ; 2.5 ; 3.9,20,23.
z **2.4***miséricorde de Dieu* 1 P 1.3.–*amour de Dieu* Jn 3.16-17.
a **2.5***morts* v. 1+.–*et revenus à la vie* Lc 15.24,32 ; Rm 6.13.–salut déjà acquis Ep 2.8 ; Col 2.12 ; Ac 15.11.–salut encore à venir Rm 6.3-11 ; 8.11,17-18.
b **2.6***ressuscités* Col 3.1-4.
c **2.8***sauvés par grâce* Ac 15.11 ; Rm 3.24 ; 9.16 ; Ga 2.16 ; Ep 2.5.–*le don de Dieu* Jn 4.10 ; He 6.4.
d **2.9**Les *œuvres* sont incapables de justifier Rm 3.28 ; 2 Tm 1.9 ; Tt 3.5.–*que nul n'en tire fierté* 1 Co 1.29 ; Ga 6.14.
e **2.10**Ou *afin que nous les pratiquions.–créés en Jésus Christ* 2 Co 5.17 ; Ga 6.15.–*pour les œuvres bonnes* Tt 2.14.
f **2.11**Votre passé 2.2+.–*païens* Rm 11.17.–*circoncision* Col 2.11.
g **2.12***Messie* est la forme hébraïque du titre *Oint,* dont *Christ* est la forme grecque.–*étrangers* Col 1.21 ; Ep 4.18.–les *alliances,* privilège des Israélites Rm 9.4-5.–*sans espérance* 1 Th 4.13.–*sans (le vrai) Dieu* Ac 17.22-23.
h **2.13***loin... proches* Es 57.19 (Ep 2.17).–*loin* Ac 2.39.–*le sang du Christ* Ep 1.7 ; Col 1.20 ; He 9.14+ ; Rm 3.25 ; 5.9.
i **2.14***paix* Es 9.6 ; Mt 5.9 ; Col 1.20.–*unité* Ez 37.17 ; 1 Co 12.13 ; Ga 3.28.
j **2.15**Jésus Christ a aboli les effets de la loi Col 2.14.–*l'homme nouveau* Col 3.10+.
k **2.16**Comme au v. 11 il s'agit des Juifs et des païens.–le Christ réconciliateur Rm 5.10-11 ; 11.15 ; 2 Co 5.18-20 ; Col 1.20-22.
l **2.17***qui étiez loin...* Es 52.7 ; 57.19 ; Za 9.10.–la bonne nouvelle de la *paix* Ep 6.15.
m **2.18**3.12 ; Rm 5.2 ; 8.15 ; He 4.16 ; 7.25 ; 10.19-20 ; 1 P 3.18.

n **2.19**Les païens sont aussi *de la famille de Dieu* 3.6.–citoyenneté des chrétiens Ga 4.26 ; Ph 3.20 ; He 12.22-23.
o **2.20**Pour *les prophètes* de l'Eglise primitive, voir Ac 11.27 ; 13.1 ; 15.32 ; 21.10 ; Ep 3.5.–le fondement de l'Eglise 1 Co 3.9-11 ; Mt 16.18 ; Ap 21.14.–*la pierre maîtresse* Es 28.16 (Rm 9.33 ; 10.11 ; 1 Co 3.11 ; 1 P 2.4-8).
p **2.21***toute construction :* autre texte : *toute la construction*.–édification de l'Eglise 4.11-16 ; Col 2.19.–le temple de Dieu 1 Co 3.16 ; 2 Co 6.16 ; Jn 2.21.
q **2.22**1 P 2.5.

# ÉPHÉSIENS 3 : Notes

r 3.1*Paul prisonnier* 4.1 ; Ph 1.7,13 ; Col 4.18 ; Phm 1,9.–*les païens :* expression raccourcie pour *chrétiens d'origine païenne,* par rapport aux chrétiens d'origine juive. La phrase reste en suspens jusqu'au v. 14.
s 3.2L'apostolat est une *grâce* Rm 12.3 ; 15.15 ; 1 Co 3.10 ; Ga 2.9.–la mission de Paul Col 1.24-29.
t 3.3La *révélation* reçue par Paul Ga 1.12,16.–*le mystère* dévoilé à Paul (v. 3-10) ; voir Ep 1.9-10 où l'apôtre désigne ainsi le plan éternel de Dieu ; Col 1.26-27 ; 2.2 ; Rm 16.25-26 ; 1 Co 2.7-9 ; Tt 1.2-3.
u 3.4Rm 9–11.
v 3.5*apôtres et prophètes* 2.20 et la note.
w 3.6*les païens* 2.11-13,18-19.
x 3.7Col 1.23-25.
y 3.8*Paul dernier* des apôtres 1 Co 15.9-10 ; 1 Tm 1.15.–apôtre des *païens* Ac 9.15 ; 22.21 ; 26.17-18 ; Ga 1.16 ; 2.8.
z 3.10*Autorités et Pouvoirs* Col 1.16+ ; 1 P 1.12.–ressources de *la sagesse de Dieu Sg* 7.27 ; Rm 11.33-36.
a 3.11*projet éternel* de Dieu 1.4,11.
b 3.12*liberté d'accès à Dieu* 2.18+.
c 3.13Col 1.24.
d 3.14-15*le Père* 1.17-18 ; Mt 11.25-27.
e 3.17*que le Christ habite en vos cœurs* Jn 14.23 ; Rm 8.11 ; voir *Sg* 1.4.–*enracinés et fondés* Col 1.23 ; 2.7 ; voir Ps 89.3.
f 3.18Phrase inachevée ; mais il s'agit sans doute encore du *mystère* (voir v. 3-11 et la note sur 3.3), ou déjà de l'amour du Christ (v. 19).
g 3.19*connaître* Ga 4.9 ; Col 2.2-3.–*l'amour du Christ* 1 Co 13.–*plénitude de Dieu* Ep 1.23+.
h 3.20-21*doxologie* Rm 16.25-27 ; Jude 24-25.–*la puissance de Dieu agissant en nous* Col 1.29.

# ÉPHÉSIENS 4 : Notes

i 4.1Paul *prisonnier* 3.1+.–une conduite *qui s'accorde à l'appel reçu* Ph 2.1-4 ; Col 1.10 ; 3.12-15 ; 1 Th 2.12 ; 2 Th 1.11.
j 4.2*support mutuel* Ga 6.2.
k 4.3*unité de l'esprit* Ph 1.27.–*le lien de la paix* Ep 1.10 ; 2.13-16 ; Col 1.20.
l 4.4-6*un seul Dieu* 1 Co 8.6 ; 12.4-6 ; Mt 23.8-10 ; Dt 6.4-5 ; Mc 12.29.–*un seul corps* Ep 2.16 ; Rm 12.5 ; 1 Co 10.17 ; 12.12.–*un seul Esprit* Ep 2.18 ; 1 Co 12.13.–*espérance* Ep 1.18 ; Col 1.5.–*un seul Seigneur* Jn 10.16 ; 1 Co 1.13 ; 8.6.–*tous* Rm 11.36 ; 1 Co 12.6.
m 4.7*la grâce donnée* Rm 5.15 ; 12.3,6 *à chacun* 1 Co 12.11.
n 4.8Ps 68.19 ; Col 2.15.
o 4.9Jn 3.13 ; Rm 10.6-7 ; Ph 2.6-11.
p 4.11Rm 12.4-11 ; 1 Co 12.4-11,28.
q 4.12*(les saints mis) en état d'accomplir leur service* 2 Tm 3.17.–*bâtir le corps du Christ* 1 Co 14.26 ; 1 P 2.5.
r 4.13*(l'état d') adultes* Col 1.28.–*à la taille du Christ* Ga 4.19.
s 4.14Dépasser le stade infantile Rm 16.19 ; 1 Co 3.1-3 ; 14.20 ; He 5.11-14.–des doctrines qui égarent 2 Tm 4.3-4 ; He 13.9.
t 4.151.22 ; 5.23 ; Col 1.18.
u 4.16*le corps (du Christ)* Rm 12.4-5 ; 1 Co 12.12-30 ; *sa croissance* Col 2.19.–*construction* de l'Eglise Ep 2.20-22.
v 4.17Rm 1.18-32 ; 1.19+ ; Col 3.5.
w 4.18*étrangers à la vie de Dieu* 2.12+.–*endurcissement du cœur* Mc 3.5 ; voir Ex 4.21 et la note.
x 4.20Col 2.6-7 ; 3.1-10.
y 4.22-24*se dépouiller... revêtir* Col 3.8-10+.
z 4.23Rm 12.2.
a 4.25*que chacun dise...* Za 8.16.–*membres les uns des autres* Rm 12.5 ; 1 Co 12.12.
b 4.26*Etes-vous en colère...* Ps 4.5 (grec).–*colère* (de l'homme) Jc 1.19-20.
c 4.28Ac 20.34-35 ; 1 Co 4.12 ; Ga 6.10 ; 1 Th 4.11.
d 4.295.4 ; Col 3.8,16 ; 4.6 ; Mt 15.11 ; Jc 3.10-12.

e **4.30***N'attristez pas le Saint Esprit* Es 63.10 ; 1 Th 5.19.–*le sceau de l'Esprit* Ep 1.13-14.
f **4.32**Autre texte : *nous a pardonné*.–nouveaux rapports avec autrui Col 3.8,12-13.–*pardon mutuel* Mt 6.14 ; 18.22-35.

# ÉPHÉSIENS 5 : Notes

g **5.1***imitation* 1 Co 11.1 ; 1 Th 1.6-7 *de Dieu* Lv 19.2 (1 P 1.16) ; Mt 5.48.
h **5.2***nous a aimés,* autre texte : *vous* a aimés.–*offrande et victime... parfum...* Ex 29.18 ; Ps 40.7.–amour fraternel imité du Christ Jn 13.34 ; 15.12 ; Rm 14.15 ; 1 Jn 3.16 *qui s'estlivré pour nous* 2 Co 5.14 ; Ga 2.20 ; Ep 5.25.–*offrande et parfum agréable à Dieu* Ez 20.41 ; Ph 4.18 ; He 10.10.
i **5.3-5**Une conduite qui n'a plus cours 1 Co 6.9-10 ; Ep 2.1-2 ; 4.19-31 ; Col 3.5,8.
j **5.4***action de grâce* Col 3.15+.
k **5.6**4.14 ; Col 2.4,8.
l **5.8***Autrefois... maintenant* 2.11,13.–*ténèbres et lumière* Jn 8.12 ; Col 1.13 ; 1 Th 5.4-8 ; Jc 1.17-18 ; 1 P 2.9 ; 1 Jn 1.5-7.–*enfants de lumière* Lc 16.8 ; Jn 12.36 ; 1 Th 5.5. Expression sémitique désignant *ceux qui appartiennent à la lumière et qui dépendent d'elle.*
m **5.9***fruit* Mt 3.8+.
n **5.10***discernement* v. 17 ; Rm 12.2.
o **5.11-13**Es 60.1 ; Jn 1.5 ; 3.20-21.
p **5.14**Citation d'un texte inconnu, peut-être un hymne chrétien.–*réveil* Es 26.19 ; 51.17 ; 52.1 ; Jn 5.25 ; Rm 13.11 ; 2 Co 3.18.–la lumière du Christ He 6.4 ; 10.32 ; 1 P 2.9.
q **5.15**Ep 1.8+.
r **5.16**1 Co 7.26,31.
s **5.19-20**Ps 33.2-3 ; Col 1.3+.
t **5.21-33**Col 3.18-19+.
u **5.21***soumission mutuelle* 1 P 5.5.
v **5.23***L'Eglise, corps du Christ* 4.15-16+.
w **5.25**Le Christ, époux de l'Eglise 2 Co 11.2 ; Ap 19.7 ; voir Os 1–3.–*le Christ s'est livré* Ep 5.2+.
x **5.26**Le Christ, auteur de la sanctification Jn 17.19 ; 1 Co 6.11 ; 7.14 ; He 10.10,14 ; 13.12.–*purification par l'eau* Ez 36.25 ; Tt 3.5 ; He 10.22 *et la parole* Jn 15.3.

y **5.27** *l'Eglise présentée au Christ* 2 Co 11.2.–*irréprochable* Ep 1.4.
z **5.28** 1 Co 7.14.
a **5.30** Rm 12.5 ; 1 Co 6.15 ; 12.27.
b **5.31** Gn 2.24 (Mt 19.5 ; Mc 10.7-8 ; 1 Co 6.16).
c **5.32** *mystère* 3.3+.–*le Christ et l'Eglise* 5.23,25+.

# ÉPHÉSIENS 6 : Notes

d 6.1-4*Enfants* et *parents* Col 3.20-21.
e 6.2-3Ex 20.12 ; Dt 5.16 (Mt 15.4 ; Mc 7.10 ; Lc 18.20).
f 6.4*éducation* Dt 6.7,20-25 ; Pr 3.11 ; 19.18.–le Seigneur, seul véritable éducateur He 12.5-13.
g 6.5*esclaves et maîtres* Col 3.22–4.1.–*crainte et tremblement* 1 Co 2.3 ; 2 Co 7.15 ; Ph 2.12.
h 6.82 Co 5.10 ; Ap 14.13.
i 6.9Rm 2.11+.
j 6.11Rm 13.12 ; 2 Co 6.7 ; 10.4 ; 1 Th 5.8.
k 6.12*la chair et le sang* Mt 16.17 ; 1 Co 15.50 ; Ga 1.16 ; He 2.14.–*Puissances* Col 1.16+.
l 6.14*A la taille...* Es 11.5.–*la justice...* Es 59.17 ; *Sg* 5.18 (Ep 6.17 ; 1 Th 5.8).
m 6.15*l'élan pour annoncer...* Es 52.7 (Ac 10.36 ; Rm 10.15 ; 2 Co 5.20 ; Ep 2.17) ; Na 2.1.–*l'Evangile de la paix* Ep 2.17.
n 6.16*le Malin :* voir Mt 6.13 ; Jn 17.15, etc. : personnification du mal.
o 6.17*casque du salut* Es 59.17 (Ep 6.14+).–*glaive de la parole de Dieu* Es 11.4 ; 49.2 ; Os 6.5 ; He 4.12 ; Ap 1.16.
p 6.18Appel à l'*intercession* Col 4.2-4.–*prière en toutes circonstances* Lc 18.1 ; 1 Th 5.17.
q 6.19Prière pour le messager de l'Evangile Col 4.3+.–porte-parole de Dieu Lc 21.15 ; Ac 4.29.–*hardiment* ou *avec franc-parler.* Ac 28.31 ; Ep3.12 ; 6.20 ; Ph 1.20.–*le mystère de l'Evangile* Ep 3.3+.
r 6.20*ambassadeur* (de l'Evangile) 2 Co 5.20+.–Paul *enchaîné* Col 4.18 ; Ph 1.13.
s 6.21*Tychique* Col 4.7+.
t 6.241 P 1.8.

# PHILIPPIENS 1 : Notes

a 1.1*Timothée* Ac 16.1+.–*serviteurs (esclaves) de Jésus Christ* Rm 1.1 ; Ga 1.10 ; Ep 6.6 ; Jc 1.1 ; 2 P 1.1.–*Philippes,* à l'époque de Paul, était une importante colonie romaine de la Macédoine (4.15). Selon Ac 16.12 Paul s'y arrêta lors de son deuxième voyage missionnaire. Voir 1 Th 2.2.–*épiscopes, diacres :* voir 1 Tm 3.1,8 et notes.
b 1.3-4*Action de grâce* 1 Co 1.4 ; 1 Th 1.2 ; 2.13 accompagnant la requête Rm 1.8-10 ; Ep 1.16-17 ; Ph 1.9 ; 4.6 ; Col 4.2.–*avec joie* Ph 1.18,25 ; 2.2,17-18,28-29 ; 3.1 ; 4.1,4,10.
c 1.5Ac 16.13-15 ; Ph 1.27-30 ; 4.3,14,15-18 ; voir Rm 15.26-27.
d 1.6*L'œuvre* du Seigneur 1.11,28 ; 2.1,13,30 ; 3.10 ; 4.13,19 ; voir Jn 4.34 ; 6.28-29 ; Rm 14.20.–*jour de Jésus Christ* 1 Co 1.8 ; Ph 1.10 ; 2.16 ; 1 Th 4.15 ; voir Am 5.18.
e 1.7*ma captivité :* voir 1.13 ; on ignore où l'apôtre était emprisonné.–*la grâce qui m'est faite* Rm 1.5 ; Ep 3.1-2 ; voir Ph 1.29-30.
f 1.9*ma prière* Col 1.9-10.
g 1.10*discernement* Rm 2.18 ; 12.2 ; 1 Th 5.21 ; He 5.14.–*purs et irréprochables* Ep 1.4 ; 1 Th 3.13 ; 5.23.
h 1.11*fruit* 4.17+ *de justice* (voir Rm 1.17 et la note) He 12.11 ; Jc 3.18.–*gloire et louange* Ph 2.11 ; Ep 1.6,12,14 *à Dieu* 1 Co 15.28,57.
i 1.13Ep 3.1 ; 4.1 ; Ph 1.7.
j 1.14Certains manuscrits ajoutent ici *de Dieu* ou *du Seigneur*.
k 1.19Jb 13.16 (grec).
l 1.20*mais mon assurance restant totale* ou *mais au vu et au su de tout le monde...–corps au service du Seigneur* 1 Co 6.12-20.
m 1.21Rm 8.10-11 ; Ga 2.20 ; Col 3.3-4.
n 1.23*m'en aller :* sous-entendu *de cette vie,* ou *de cette terre.* Voir 2 Tm 4.6.–*être avec Christ* 2 Co 5.6-9 ; 1 Th 4.17 ; 5.10 ; 2 Th 2.1 ; voir Rm 14.8.
o 1.251.9-10 ; 2 Th 1.3 ; 1 Tm 4.15.
p 1.27aOu *que votre vie de citoyens soit en accord avec l'Evangile du Christ*.–*citoyens* Ep 2.19 ; Ph 3.20.–une vie *qui s'accorde à l'Evangile* Ep 4.1-3+.

q **1.27-28***vous tenez ferme* Ga 5.1 ; Ph 4.1 ; 1 Th 3.8 ; 2 Th 2.15.–*un même esprit* Ep 4.3-4.–combat pour l'Evangile Ph 1.30+ ; voir 2 Th 1.5-10.
r **1.29**3.10 ; Mt 5.10-12 ; Ac 5.41 ; 1 P 1.6-7.
s **1.30**Le *combat* de Paul Ac 16.19-40 ; 1 Th 2.2 ; 2 Co 11.24–12.10 ; Col 1.29 ; 2.1 ; 4.12.–*vous livrez le même combat* Ph 1.7,27 ; 4.3.

# PHILIPPIENS 2 : Notes

t 2.24.2 ; Rm 15.5 ; 1 Co 1.10-16.
u 2.3*rivalité* 1.17.–*gloriole* Ga 5.26.
v 2.41 Co 10.24,33 ; 13.5 ; voir Ph 2.21.
w 2.5*Comportez-vous...* ou *Ayez entre vous ces dispositions-là, comme...* Les v. 6-11 citent sans doute un hymne chrétien très ancien.–*comme on le fait en Jésus Christ* Jn 13.15 ; 1 Jn 2.6.
x 2.6*de condition divine* Jn 1.1-2 ; 17.5 ; Col 1.15 ; 1 Jn 1.1-2.–*l'égal de Dieu* Gn 3.5,22 ; Rm 5.14.
y 2.7*il s'est dépouillé* 2 Co 8.9.–*la condition d'un serviteur* Es 52.13–53.12 ; Mt 20.28.–*comme un homme* Jn 1.14 ; Rm 8.3 ; 1 Tm 2.5 ; He 2.14,17.
z 2.8*abaissé* He 2.9.–*obéissant* Mt 26.39 ; Jn 4.34 ; 6.38 ; He 5.8 ; 12.2.–*croix* Ac 2.23 ; 1 Co 1.17-18 ; 2.2 ; voir Jn 10.17.
a 2.9*élevé* Es 53.10-12 ; Jn 12.32 ; Ac 2.24,32-33 ; Rm 1.4 ; 1 Th 1.10 ; He 1.3.–*le Nom* (Seigneur) Ac 2.21,36 *au-dessus de tout nom* Ep 1.20-21 ; He 1.4.
b 2.10*tout genou...* Es 45.23 (Rm 14.11) ; voir Ep 3.14.–prééminence du Ressuscité Ep 4.10 ; Col 1.18-20.–*sous la terre :* comme en Ap 5.3,13, l'expression vise le séjour des morts. Voir au glossaire HADÈS.
c 2.11*Jésus Christ Seigneur* Ac 2.36 ; Rm 10.9 ; 1 Co 12.3 ; Ap 19.16.–*à la gloire de Dieu* Ph 1.11 ; Rm 11.36 ; 1 Co 15.24-28.
d 2.12*crainte et tremblement* 2 Co 7.15+.
e 2.13Jn 15.5 ; 1 Co 12.6 ; 15.10 ; 2 Co 3.5 ; Ep 2.10 ; 1 Th 2.13 ; He 13.21.
f 2.14Nb 14.2,27 ; 1 Co 10.10 ; 1 P 4.9.
g 2.15*sans tache* 1.10 ; 1 Th 3.13 ; 5.23.–*une génération dévoyée* Dt 32.5 (grec) ; Mt 12.39 ; Ac 2.40 ; voir Mt 10.16.–*lumières dans le monde* Jn 8.12 ; 12.35-36 ; Mt 5.14 ; Ep 5.8-11 ; 1 Th 5.5.
h 2.16*le jour du Christ* 1.6+.–l'apôtre comparé à un athlète Ac 20.24 ; 1 Co 9.24-27 ; 2 Tm 4.7.–*pour rien* Es 49.4 ; 65.23 ; Ga 2.2 ; 1 Th 2.1.

i **2.17**Ou *Si mon sang est versé en libation sur le sacrifice et l'offrande de votre foi...*– Sur la *libation,* voir Ex 29.40-41 ; Nb 15.1-16 ; 29.6 ; 2 Tm 4.6.–le culte offert à Dieu Rm 12.1 ; 15.16 ; Ph 3.3 ; 4.18.–*joyeux* 1.4+.
j **2.19**Le projet de Paul Ac 19.21-22.–*Timothée* Ac 16.1+.
k **2.22***au service de l'Evangile* 1.1,5.
l **2.25***Epaphrodite :* délégué de l'Eglise de Philippes auprès de Paul (voir 4.18).

# PHILIPPIENS 3 : Notes

m **3.1**1.4+ ; 2 Co 13.11 ; 1 Th 5.16.
n **3.2**Comme en Mt 7.6 et Ap 22.15, *chiens* est une appellation péjorative visant ceux que l'on considère comme des adversaires (ici les partisans de la circoncision).–*mauvais ouvriers* 2 Co 11.13.–*faux circoncis* Ga 5.12.
o **3.3***les (vrais) circoncis* Dt 10.16 ; Rm 2.29 ; Col 2.11.–*notre culte par l'Esprit de Dieu* Rm 1.9 ; 12.1 ; voir Ph 2.17.
p **3.4**Paul et son passé juif Ac 22.3-5 ; 23.6 ; 26.4-7 ; Rm 11.1 ; 2 Co 11.22 ; Ga 1.13-14.
q **3.5***circoncis le 8$^{e}$ jour* Gn 17.12 ; Lv 12.3 ; Lc 1.59 ; 2.21.–*tribu de Benjamin :* tribu vénérée entre toutes, restée fidèle à la dynastie de David (voir 1 R 12.21).
r **3.6**Ac 8.3 ; 9.1-2,13-14 ; 22.4 ; 26.9-11 ; 1 Co 15.9 ; Ga 1.13,23 ; 1 Tm 1.13-14.
s **3.8***connaître* Os 2.22 ; Jn 10.14 ; 17.3 ; 1 Co 13.12 *Jésus Christ* Ep 3.19 ; 4.13.
t **3.9**Ou *la foi du Christ.* Voir Ga 2.16 et la note.–*les deux justices* Mt 5.20 ; Rm 3.21-22 ; 10.3 ; Ga 2.16 ; 3.21-22.
u **3.10**Conformé au Christ Rm 6.4-9 ; 8.17 ; 1 Co 6.14 ; 2 Co 4.10-14 ; Ga 6.17.–*connaître la puissance de sa résurrection* Jn 11.24-26.
v **3.12***parfait* 1 Co 14.20 ; Col 1.28 ; voir Mt 5.48 ; 1 Co 2.6.–Paul *saisi par Jésus Christ* Ac 9.5-6 ; Ga 1.15-16.–*le saisir parce que j'ai été saisi* 1 Co 8.3 ; Ga 4.9 ; 1 Tm 6.12 ; 1 Jn 4.10-19.–la course de l'apôtre Ph 2.16+.
w **3.17***imitez-moi* 1 Co 4.16 ; 11.1 ; 1 Th 1.6 ; voir Ep 5.1+ ; 1 Th 1.7 ; 2.14 ; 1 P 5.3.
x **3.18**1 Co 1.17-18,23 ; Ga 5.11 ; 6.12.
y **3.19***leur ventre :* sans doute comme en Rm 16.18 ; Col 2.16,20-21. Paul vise ici les interdictions alimentaires prescrites par les tenants de la loi juive. Voir au glossaire PUR.–*leur honte :* voir Ga 6.13,15 : allusion probable à la circoncision.–*les choses de la terre* Mt 6.19 ; Jn 3.12 ; Rm 8.5-6 ; Col 3.2.

z **3.20***notre cité dans les cieux* Ep 2.6,19 ; He 11.10 ; 12.22 ; 13.14.–*attente* Rm 8.19,23 ; 1 Co 1.7 ; Tt 2.13.
a **3.21**Conformé *à son corps de gloire* Rm 8.29 ; 1 Co 15.42-49,53.–*avec la force* Ep 1.19 ; 3.7 ; voir 1 Co 1.25.–assujettissement à Jésus Christ 1 Co 15.27-28 ; He 2.8.

# PHILIPPIENS 4 : Notes

b **4.1**La *couronne* est la récompense des vainqueurs dans les jeux du stade ou au retour de la guerre.–*tenez ferme* 1.27+.
c **4.2***bien d'accord* 2.2+.
d **4.3***Compagnon :* en grec *Syzygos,* qui pourrait être un nom propre.–*lutter pour l'Evangile* 1.30+.–*collaborateurs* de l'apôtre Rm 16.3,9,21 ; 2 Co 8.23 ; Ph 2.25 ; Col 4.11 ; Phm 1,24 (1 Th 3.2).–*le livre de vie* Ap 3.5+.
e **4.4***Réjouissez-vous* 1.4+.
f **4.5***Le Seigneur est proche* 3.20 ; He 10.37 ; Jc 5.8-9 ; 1 P 4.7 ; Ap 3.11 ; 22.20.
g **4.6**Sans inquiétude Mt 6.25-34 ; 1 P 5.7.–*prière et action de grâce* Ph 1.3-4+.
h **4.7**Es 26.3 ; Jn 14.27 ; Col 3.15.
i **4.8**Rm 12.2.
j **4.9***Ce que vous avez appris de moi* 1 Th 4.1 ; 2 Th 2.15 ; 3.6.–*le Dieu de paix* Rm 15.33 ; 16.20 ; 1 Co 14.33 ; 1 Th 5.23.
k **4.10**2.25-30 ; 4.18.
l **4.13***celui qui me rend fort* 2 Co 12.9-10 ; Ph 3.10,21 ; Col 1.11 ; 2 Tm 4.17.
m **4.15***débuts de l'Evangile à Philippes* Ac 16.12-40.–Paul soutenu par les seules Eglises de *Macédoine* 2 Co 11.8-9.–Départ de Paul pour la Macédoine : Ac 20.1.–Sur cet échange de biens spirituels et matériels, voir 1 Co 9.11. Paul recourt ici au vocabulaire des transactions commerciales.
n **4.16**Voir 1 Th 1.1 et la note ; Ac 17.1.
o **4.17***le fruit* Mt 3.8+.
p **4.18***parfum de bonne odeur* Gn 8.21 ; Ex 29.18 ; Ez 20.41 ; Ep 5.2.–*sacrifice qui plaît à Dieu* Rm 12.1-2 ; voir Ph 2.17,30.
q **4.20**Rm 16.27 ; Ep 3.20-21 ; Ph 1.11 ; 2.11 ; voir *4 M* 18.24.
r **4.22**Voir 1.13 (prétoire) : l'expression *la maison de César* englobe tout le personnel au service de l'empereur (César) ; elle peut correspondre à toute ville où siégeait un gouverneur romain.

# COLOSSIENS 1 : Notes

a 1.1*Paul, apôtre* Ep 1.1-2 ; 1 Co 1.1-2.–*Timothée* Ac 16.1+.
b 1.2*Colosses :* petite ville de Phrygie, située à 200 km à l'est d'Ephèse, en Turquie actuelle.–*de la part de Dieu, notre Père :* de nombreux manuscrits ajoutent *et du Seigneur Jésus Christ.*
c 1.3Rm 1.8-9 ; Ep 5.4,20 ; Col 1.12 ; 2.7 ; 3.15-17 ; 4.2 ; 1 Th 1.2.
d 1.4Merci pour la *foi* et l'*amour* des autres Ep 1.15-16+.
e 1.5*la foi, l'amour* (v. 4) *et l'espérance* 1 Co 13.13+ *qui vous attend* Ep 1.18 ; He 6.19 ; 1 P 1.3-4.
f 1.6L'Evangile en marche Mt 28.19-20 ; Mc 4.8 ; 13.10 ; 16.15 ; 1 Tm 3.16.
g 1.7Autre texte : *qui est un fidèle ministre du Christ à votre égard.*–*Epaphras* 4.12 ; Phm 23.
h 1.92.2-3 ; Ep 1.17-18 ; 3.14-19 ; Ph 1.9.
i 1.10Ep 4.1 ; Ph 1.27 ; 1 Th 2.12.
j 1.11-23Autres hymnes au Christ Ph 2.6-11 ; 1 Tm 3.16.
k 1.12*avoir part à l'héritage* Ep 1.14,18 ; Dt 33.3-4 ; Jos 14.1-5 ; *Sg* 5.5 ; Ac 20.32 ; 26.18 ; 1 P 1.4.–*les saints* Rm 1.7+.
l 1.13*arrachés* Ex 14.30 *aux ténèbres* Ac 26.17-18.–ténèbres et lumière Ep 5.8+.–*le Fils* bien-aimé Ep 1.6+.
m 1.14Ep 1.7 ; Rm 3.24.
n 1.15*image de Dieu* Gn 1.26 ; *Sg* 7.26 ; 2 Co 4.4+ ; Ph 2.6 ; He 1.1-4.–*Premier-né de toute créature* Pr 8.22-36 ; *Si* 1.4-9 ; Jn 1.1-18 ; Rm 8.29 ; He 1.6.
o 1.16Le Christ et la création He 1.2+.–*puissances invisibles* Rm 8.38-39 ; 1 Co 2.8 ; 15.24 ; Ep 1.21 ; 3.10 ; 6.12 ; Col 2.8,10,15.–Le verset énumère un certain nombre de puissances spirituelles que l'Antiquité considérait comme participant au gouvernement de l'univers physique et du monde religieux. Voir aussi Ga 4.3 et la note.
p 1.17Jn 3.31 ; 8.58.
q 1.18*le corps* (communauté des fidèles) Rm 12.4-5 ; 1 Co 12.12-27.–le Christ, *tête de l'Eglise* Ep 1.22-23 ; 4.15-16 ; 5.23.–*le*

*commencement* Ap 3.14.–*Premier-né d'entre les morts* Ac 26.23 ; Rm 8.29 ; 1 Co 15.20 ; He 1.6 ; Ap 1.5.
r **1.19***la plénitude* Ep 1.23+. D'après Col 2.9 il s'agit de la *plénitude* de la divinité. Autre traduction *Car il a plu à toute la plénitude de demeurer en lui.*
s **1.20***tout réconcilier* Ep 1.10 ; 2.16 ; Col 1.16-17 ; Rm 5.10 ; 2 Co 5.18-20.–*la paix* Ep 2.14-17 ; Rm 5.1.–*le sang du Christ* Ep 2.13+.
t **1.21**Ep 2.12 ; 4.18 ; Rm 5.10.
u **1.22***Dieu vous a réconciliés :* autre texte *vous avez été réconciliés.*–*le corps périssable du Fils* Ep 2.14-16 ; Rm 7.4 ; 8.3 ; Jn 1.14.–*paraître devant le Seigneur* Col 1.28 ; Ep 5.27 ; 2 Co 11.2.–*irréprochables* Ep 1.4+.
v **1.23***fermes* Ep 3.17 ; 1 Co 15.58 ; He 3.14.–*espérance* Col 1.5+.–*l'Evangile proclamé* 1.5-6+.
w **1.24**Le sens des souffrances de l'apôtre Ep 3.1,13 ; Ac 9.16 ; 2 Co 4.10-12 ; 11.23 ; 2 Tm 2.10.
x **1.25***la charge confiée par Dieu* Ep 3.2 ; Es 42.1-4 ; Rm 15.16-21.–*achever l'annonce de la Parole* Mc 13.9-10 ; Ac 20.24 ; 2 Tm 4.17.
y **1.26***le mystère* Ep 3.3+.–*les saints* Rm 1.7+.
z **1.27**La gloire de Dieu manifestée parmi les nations Ac 13.47 ; Rm 15.7-13.–*la gloire espérée* Col 3.4 ; Ep 1.18 ; Rm 5.2 ; 8.19-21.
a **1.28**Ou *parvenu au but, adulte* ; voir Ep 4.13.
b **1.29**Ep 3.7,20 ; Ph 4.13.

# COLOSSIENS 2 : Notes

c 2.14.13-16 ; Ap 1.11 ; 3.14.
d 2.2Ep 3.3+.
e 2.42.8 ; Ep 5.6 ; Rm 16.18.
f 2.51.23,29 ; 1 P 5.9.
g 2.61 Co 11.23 ; 15.1-3 ; Ep 4.20-21.
h 2.7*enracinés* Ep 3.17 *et fondés en Christ* Ep 2.20-22 ; Jude 20.
i 2.8*la philosophie :* au sens restreint de spéculation religieuse. Ici seulement dans le N.T.–*un piège* 2.4+ ; 1 Co 8.4-5 ; 2 Tm 4.3.–*forces qui régissent l'univers :* voir la note sur Ga 4.3.–*tradition des hommes* Mt 15.6 ; Col 2.22.
j 2.9Ep 1.23+.
k 2.10Ep 1.21-23 ; 3.19 ; Jn 1.16.
l 2.11*circoncision* Ep 2.11 ; Rm 2.29+.–*dépouillés* Col 3.9 ; 1 P 3.21. Voir les notes sur Rm 6.6 et 7.5.
m 2.12*Ensevelis avec le Christ* Rm 6.4-11.–*ressuscités avec lui* Col 3.1 ; Ep 2.5-6 ; Rm 8.11 ; Ph 3.10-11.
n 2.13Ep 2.1+.
o 2.14C'est-à-dire un billet qui porte une reconnaissance de dette et qui devient donc une accusation contre des signataires insolvables. Les effets de la loi abolis par le Christ Ep 2.14-15.
p 2.15*Autorités et Pouvoirs :* voir 1.16 et la note ; 1 Co 15.24 ; 1 P 3.22 ; Ap 12.7-8.
q 2.16Observance religieuse inspirée du judaïsme.–observances périmées Rm 14 ; 1 Co 8 ; 10.14-33 ; Ga 4.10.
r 2.17He 8.5 ; 10.1.
s 2.18Ou *dans une fausse humilité.*
t 2.19Ep 2.21 ; 4.15-16.
u 2.20Voir Ga 4.3 et la note.
v 2.21Interdictions 1 Co 8.6 ; 1 Tm 4.3.
w 2.22*choses qui se décomposent à l'usage* ou *l'usage de toutes ces choses mène à la perdition.* Dans ce cas la phrase continuerait à citer les maximes des faux docteurs.–*commandements et doctrines des hommes* Es 29.13 (Mt 15.9) ; Col 2.8.

x **2.23**Satisfaire la chair Rm 13.14.

# COLOSSIENS 3 : Notes

y 3.1*ressuscités avec le Christ* 2.12+.–*recherchez ce qui est en haut* Mt 6.20-23 ; Ph 3.20-21 ; Jn 3.3.–*à la droite de Dieu* Ps 110.1 (Mt 22.44+ ; voir He 1.3+).
z 3.4*Christ, votre vie* Ga 2.20 ; Ph 1.21.–*vous paraîtrez avec lui* Rm 8.19 ; 1 Th 4.17 ; 1 P 1.6-8 ; 1 Jn 3.2.
a 3.5Rm 6.6-11 ; 8.13 ; Ga 5.24 ; Mc 9.43-47.
b 3.7Une *conduite* qui n'a plus cours Ep 5.3-5+.
c 3.8*dépouillement* Rm 13.12 ; Jc 1.21 ; 1 P 2.1 ; He 12.1.–*propos déplacés* Ep 4.29+.
d 3.9*dépouillés du vieil homme pour revêtir le nouveau* Ep 4.22-25.
e 3.10*revêtir* Rm 13.14 ; Ga 3.27.–*l'homme nouveau* Ep 2.15 ; 1 Co 15.45 ; 2 Co 5.17 ; Ez 36.26-27 ; Ps 51.12.–*renouvellement* Rm 12.2 ; 2 Co 4.16.–*l'image du créateur* Col 1.15+.
f 3.11Les *Scythes* habitaient les rivages nord de la mer Noire et passaient pour les plus arriérés des hommes.–*barbare :* voir 1 Co 14.11 et la note ; les séparations abolies Rm 10.12 ; 1 Co 12.13 ; Ga 3.27-28.
g 3.12Comportement vis-à-vis des autres Ep 4.1-3 ; Ph 2.1-4.
h 3.13*pardonnez* Mt 6.14 ; 18.21-35 ; 2 Co 2.5-11 ; Ep 4.32.–*comme le Seigneur* Ep 5.2 ; Jn 15.12 ; Rm 15.7.
i 3.14Rm 13.8-10 ; 1 Co 13.
j 3.15*paix* 1.20+ ; Ph 4.7.–*un seul corps* Ep 4.4 ; Col 1.18+.–*reconnaissance* 1.3+.
k 3.16Le bon usage de la parole Ep 4.29+.–exhortation mutuelle Col 1.28 ; Rm 15.14 ; 1 Th 5.11.–*hymnes* Ep 5.19-20 ; 1 Co 14.15,26.
l 3.17*au nom du Seigneur* Rm 14.7 ; 1 Co 10.31.–*action de grâce* Col 1.3+.
m 3.19*maris et femmes* Ep 5.22-23 ; 1 Co 7 ; 11.3 ; 1 P 3.1-7 ; Tt 2.4-5.
n 3.21*enfants et parents* Ep 6.1-4 ; He 12.4-11 ; 1 P 5.5.
o 3.22Ou *le Maître.*
p 3.24*héritage :* voir Ga 4.1-2. Dans la société antique l'esclave ne pouvait pas hériter.–*servir le Seigneur* Rm 12.11.

q 3.25Rm 2.11+.

# COLOSSIENS 4 : Notes

r 4.1*esclaves et maîtres* Ep 6.5-9 ; Lv 25.43 ; 1 Co 7.21-23 ; 1 Tm 6.1-2 ; Tt 2.9-10 ; Phm ; 1 P 2.18-20.
s 4.2v. 2-4 : appel à la *prière* Ep 6.18-20.–prière persévérante Rm 12.12 ; Ph 4.6 ; 1 Th 5.17-18.–*sur le qui-vive* Mt 26.41 ; 1 Th 5.6.
t 4.3Prière pour le messager de l'Evangile Rm 15.30 ; Ep 6.19 ; 1 Th 5.25 ; 2 Th 3.1.–un passage frayé à l'Evangile 2 Co 2.12+.
u 4.5*attitude à l'égard des non-chrétiens* 1 Co 5.12 ; 1 Th 4.12 ; Rm 12.17 ; 1 P 2.12.–*saisissez l'occasion* Ep 5.15-16.
v 4.6*vos propos* Ep 4.29.–*l'art de répondre à chacun* 1 P 3.15.
w 4.7Ac 20.4 ; Ep 6.21-22 ; 2 Tm 4.12 ; Tt 3.12.
x 4.9Phm 10-12.
y 4.10*Aristarque* Ac 19.29+.–*Marc* Ac 12.12+ ; 2 Tm 4.11+.–*Barnabas* Ac 4.36+.
z 4.12*Epaphras* 1.7+.–*combat* 2.1 *de la prière* Rm 15.30 ; Gn 18.17-18 ; 32.29 ; Ex 32.11-14.
a 4.13*Hiérapolis* et *Laodicée :* deux villes voisines de Colosses, également situées dans la vallée du Lycus ; voir 2.1+.
b 4.14*Luc* Phm 24 ; 2 Tm 4.11.–*Démas* Phm 24 ; 2 Tm 4.10.
c 4.15Rm 16.5 ; Phm 2.
d 4.16Lettre perdue, à moins que ce ne soit notre actuelle épître « aux Ephésiens » (voir Ep 1.1. et la note).
e 4.17Phm 2.
f 4.18Salutation autographe Ga 6.11+.–*chaînes* Ep 3.1 ; 4.1 ; 6.20 ; Phm 1,9,10,13 ; Ph 1.7,13 ; 2 Tm 1.8 ; 2.9.

# 1 THESSALONICIENS 1 : Notes

a 1.1*Silvain*-Silas Ac 15.22+.–*Timothée* Ac 16.1+.–*l'Eglise* (comme communauté locale) Ac 13.1 ; 14.23 ; Rm 16.1,5 ; 1 Co 1.2 ; 2 Co 1.1 ; 8.1 ; Ga 1.2 ; Col 4.16 ; 1 Th 2.14.–*Thessalonique* (voir 2 Co 1.16 et la note) : la ville porte aujourd'hui le nom de Salonique ; elle est située au nord de la Grèce. Sur le premier séjour qu'y fit Paul, voir Ac 17.1-9 et 1 Th 2.1-2.
b 1.2Ph 1.3-4 ; Col 1.3 ; 2 Th 1.11.
c 1.3*foi, amour, espérance* 1 Co 13.13+.
d 1.4Es 65.9,22 ; Lc 18.7 ; Rm 8.33 ; 11.7,28 ; 1 P 1.2 ; 2 P 1.10.
e 1.5Rm 1.16 ; 1 Co 2.1-5 ; 4.20.
f 1.6*Imitation* du Christ et des apôtres Mt 10.18 par. ; Jn 15.20 ; 1 Co 4.16 ; Ph 3.17 ; 1 Th 2.14-15 ; 2 Th 3.9.–*la Parole* Mc 3.13,23,33 par. ; Ac 6.4 ; Ga 6.6 ; Ph 1.14 ; Col 4.3 ; 2 Tm 4.2 *de Dieu* (ou *du Seigneur*) 1 Th 1.8 ; 2.13 ; 4.15 ; 2 Th 3.1.–*en pleine détresse* Ac 17.5-9.–*avec joie* Lc 8.13.
g 1.7*un modèle* 1 P 5.3.–*Macédoine :* voir 2 Co 1.16 et la note.–*Achaïe :* voir 2 Co 1.1 et la note.
h 1.8Rm 1.8.
i 1.9*tournés vers Dieu en vous détournant des idoles* Ac 14.15 ; 15.19-20 ; 26.18 ; 1 Co 10.7,14 ; Ga 4.9.–*le Dieu vivant et véritable* Jr 10.10 ; Jn 17.3 ; Ac 14.15.
j 1.10*attendre son Fils* 1 Co 1.7 ; Tt 2.13.–*la colère qui vient* Rm 1.18 ; 2.5 ; 5.9 ; 1 Th 2.16.–Jésus *nous y arrache* 5.9.

# 1 THESSALONICIENS 2 : Notes

k 2.1 1.5,9.
l 2.2 *souffrances et insultes à Philippes* Ac 16.19-24 ; voir Ph 1.1 et la note.–*luttes à Thessalonique* Ac 17.1-5.
m 2.4 *pour nous confier l'Evangile* 1 Tm 1.11.–*plaire non aux hommes mais à Dieu* Ga 1.10 ; 2 Co 5.9.–*Dieu qui éprouve nos cœurs* Jr 11.20.
n 2.5 *paroles flatteuses* 2 P 2.3.–*arrière-pensée de profit* Ac 20.33.–*Dieu témoin* 1 Th 2.10.
o 2.6 Jn 5.41,44.
p 2.7 *comme une mère* Ga 4.19.
q 2.8 Jn 15.13.
r 2.9 Travail manuel Ac 18.3 ; 20.33-35 ; 1 Co 4.12 ; 1 Th 4.11 ; 2 Th 3.7-12.–*n'être à la charge de personne* 2 Co 11.7-10 ; 12.13-18.
s 2.11 *comme un père* 1 Co 4.15.
t 2.12 *vous conduire d'une manière digne de Dieu* Ep 4.1-3+ ; Ph 1.27 ; 2 Th 1.5.–*appelés à sa gloire* 1 P 5.10.
u 2.13 *action de grâce incessante* 1.2 ; 2 Th 1.3 ; 2.13.–*recevoir la parole* Mc 4.16 ; Ac 11.1 *comme parole de Dieu* Ga 1.11-12.–*à l'œuvre en vous* Ph 2.13.
v 2.14 *imitation des Eglises de Dieu* 1.6+.–*mêmes souffrances que les Eglises de Judée* Ac 17.5,13.
w 2.15 *ils ont tué Jésus et les prophètes* Mc 10.34 ; Ac 2.23 ; 7.52.–*nous ont persécutés* Ac 9.23,29 ; 13.45,50 ; 14.2,5,19 ; 17.5,13 ; 18.12.
x 2.16 *le péché à son comble* Gn 15.16 ; Mt 23.32-33.–*la colère de Dieu,* ainsi que le précisent quelques manuscrits ; voir 1 Th 1.10+.
y 2.19 *couronne :* voir Ap 2.11 et la note.–*la venue du Seigneur Jésus* Mt 24.3 ; 1 Co 15.23 ; 1 Th 3.13 ; 5.23 ; 2 Th 1.7.
z 2.20 Ph 2.16 ; 4.1 ; 2 Th 1.4.

# 1 THESSALONICIENS 3 : Notes

a 3.1Voir Ac 17.15-16.
b 3.2*Timothée* Ac 16.1+.–*collaborateur de Dieu :* autres textes : *serviteur de Dieu,* ou *notre collaborateur* ; voir 1 Co 3.9.
c 3.3*les épreuves présentes* Mc 13 par. ; Ac 14.22 ; Ap 2.9-10 ; 7.14.–*inébranlables dans les épreuves* Ep 3.13.–*nous y sommes destinés* 2 Tm 3.12.
d 3.4epreuves prévues Ac 14.22.
e 3.5*peine perdue* Ph 2.16.
f 3.6*chez vous :* voir Ac 18.5 ; Paul écrit de Corinthe.–*foi et amour* 2 Th 1.3.
g 3.7-82 Th 1.4 ; 2.15.
h 3.102 Co 15.15 ; Ph 1.25 ; 2 Th 1.3.
i 3.12*un amour grandissant* Ph 1.9 ; 1 Th 4.10.–*pour tous* 5.15.
j 3.13*sainteté irréprochable* Ph 1.10.–*la venue de notre Seigneur* 1 Co 1.8 ; 1 Th 5.23.–*avec tous les saints* Dt 33.3 ; Za 14.5 ; Dn 7.25,27 ; Mt 25.31 ; 1 Th 4.16 ; 2 Th 1.7 ; Ap 14.10.

# 1 THESSALONICIENS 4 : Notes

k 4.1 2 Th 3.6.
l 4.2 4.15.
m 4.3 *sanctification* Lv 19.2 ; Rm 6.19 ; Ep 1.4 ; 1 Th 5.23 ; He 10.10 ; 1 P 1.16.–*débauche* 1 Co 6.12-20.
n 4.4 Autre traduction : *sache tenir son corps pour vivre dans la sainteté et l'honneur.–savoir prendre femme* 1 Co 7.2.–*sainteté* du mariage He 10.4 ; voir 1 Co 6.13,15.
o 4.5 Ps 79.6 ; Jr 10.25.
p 4.6 Dt 32.35 ; Ps 94.1 ; *Si* 5.3.
q 4.7 2 Th 2.13-14 ; 1 P 1.15-16.
r 4.8 *celui qui rejette ces instructions* Lc 10.16.–*Dieu vous donne son Esprit Saint* Ez 36.27 ; 37.14 ; Rm 5.5 ; 2 Co 1.22 ; Ga 4.6 ; 1 Jn 3.24.
s 4.9 *amour fraternel et réciproque* Jn 13.34 ; 15.12-14.–*appris de Dieu* Jr 31.33-34.
t 4.10 *vous le faites* 2 Th 3.4.–*Macédoine :* voir 2 Co 1.16 et la note.–*nouveaux progrès* 1 Th 3.12.
u 4.11 2.9+ ; Ep 4.28+.
v 4.12 1 Co 5.12-13 ; Col 4.5 ; voir Mc 4.11.
w 4.13 *les morts* ou *ceux qui dorment.* Tant chez les Juifs que chez les Grecs le sommeil était une image fréquente de la mort.–*sans espérance* Ep 2.12.
x 4.14 Mc 9.31 ; Ac 2.24 ; Rm 14.9 ; 1 Co 15.3,4,12.
y 4.15 *d'après une parole du Seigneur* Mt 16.27 ; 24.30 ; 1 Co 7.10-25 ; 1 Th 4.2.–*restés vivants jusqu'à la venue du Seigneur* 1 Co 15.51.
z 4.16-17 Avènement glorieux du Seigneur 1.10 ; 2 Th 1.7.–*trompette 4 Esd| 6.23 ; 1 Co 15.52.–avec le Seigneur* Jn 12.26 ; 17.24 ; Ph 1.23+.
a 4.18 5.11.

# 1 THESSALONICIENS 5 : Notes

b 5.1Mt 24.36 ; Ac 1.7.
c 5.2*le jour du Seigneur* 1 Co 1.8 ; 5.5 ; 2 Co 1.14 ; 2 Th 2.2 ; 2 P 3.10 ; voir Ph 1.6,10 ; 2.16.–*comme un voleur* Ap 3.3+.
d 5.3*paix et sécurité* Jr 6.14 ; 8.11 ; Ez 13.10.–*soudain la ruine* Mt 24.38-39 ; Lc 21.34-35.–*comme une femme enceinte* Jr 4.31 ; Mt 24.8. Comparer *4 Esd* 16.39
e 5.4*dans les ténèbres* Jn 12.46.
f 5.5*fils de...* ou *enfant de...* est une tournure sémitique très fréquente dans la Bible pour exprimer en particulier l'appartenance ou la dépendance. Voir Mt 8.12 (*fils du Royaume*). En 2 Th 2.3 la même tournure (*fils de perdition*) exprime la destinée. Voir Lc 20.36.–*lumière et ténèbres* Jn 8.12 ; Rm 13.12 ; Ep 5.8-13+.
g 5.6Mt 24.42-44 ; 25.1-12 ; Mc 13.33-37 ; Lc 21.36 ; 1 P 5.8.
h 5.8*foi, amour, espérance* 1 Co 13.13+.–armure du chrétien Es 59.17 ; *Sg* 5.18 ; Ep 6.11+.
i 5.9*colère* et *salut* 1.10 ; 2 Th 2.14.
j 5.10Rm 14.8-9 ; 1 Th 4.13-14 et la note.
k 5.11Ep 5.19 ; Col 3.16 ; 1 Th 4.18.
l 5.12-131 Co 16.18 ; 1 Tm 5.17 ; He 13.7.
m 5.14Répréhension fraternelle Mt 18.15.–*vie désordonnée* 2 Th 3.6-7,11,15.–*encouragement* 1 Th 2.12.–*soutenir les faibles* Rm 14.1.–*patience envers tous* 1 Co 13.4.
n 5.15Pr 20.22 ; Rm 12.17 ; 1 P 3.9.
o 5.16Ph 1.4+ ; 3.1+.
p 5.17Lc 18.1 ; Rm 12.12 ; Col 4.2.
q 5.18Ep 5.20.
r 5.19Ep 4.30.
s 5.201 Co 12.10,29 ; 13.2 ; 14.1,3,39.
t 5.211 Jn 4.1.
u 5.22Jb 1.1,8 ; 2.3.
v 5.23*le Dieu de paix* Rm 15.33 ; 2 Th 3.16.–*votre esprit, votre âme, votre corps* ou *toute votre personne, corps et âme...*
w 5.241 Co 1.9 ; 2 Th 3.3.

x **5.25**Col 4.3+.
y **5.26**Rm 16.16 ; 1 Co 16.20.

# 2 THESSALONICIENS 1 : Notes

a 1.1*Silvain* Ac 15.22+.–*Timothée* Ac 16.1+.–*l'Eglise des Thessaloniciens* 1 Th 1.1+.
b 1.2*grâce et paix* Rm 1.7.
c 1.3*action de grâce continuelle* 1 Th 2.13+.–*foi* et amour *en progrès* Ph 1.25+ ; 1 Th 3.6,12.
d 1.4*notre fierté* 2 Co 7.4 ; 1 Th 2.19-20.–*foi, amour, persévérance* 1 Tm 6.11 ; Tt 2.2.–*épreuves et persécutions* Ap 1.9.
e 1.5.*signe de jugement* Ph 1.28.–*dignes du Royaume de Dieu* Lc 20.35 ; 1 Th 2.12.–*souffrances pour le Royaume* Mt 5.10 ; 1 Th 2.14 ; 3.4.
f 1.6Dieu rétribue Rm 12.19 ; Ap 18.6-7.–*détresse* 1 Th 3.3.–perdition des *oppresseurs* Ph 1.28.
g 1.7Comme en 1 Co 1.7 Paul use ici du mot *révélation* pour désigner la venue finale de Jésus Christ. Voir au glossaire RÉVÉLATION.–l'avènement du Seigneur Jésus 1 Th 3.13+ ; 4.16.
h 1.8*feu flamboyant* Ex 3.2 ; Es 66.15 ; Dn 7.9-11.–*qui ne connaissent pas Dieu* Ps 79.6 ; Jr 10.25 (1 Th 4.5).–*obéir à l'Evangile* Rm 10.16+ ; voir Rm 2.8 ; 1 P 4.17.
i 1.9Es 2.10,19,21.
j 1.10*glorifié en la personne des saints* 1 Th 2.12 ; 3.13+ ; voir Ps 89.8 (grec) ; Es 43.9 ; Col 3.4.–*admiré* Ps 68.35 (grec).
k 1.11*intercession incessante* Col 1.9+.–*une foi active* 1 Th 1.3.
l 1.12Es 24.15 ; 66.5 ; Ml 1.11 ; Jn 17.22,24.

# 2 THESSALONICIENS 2 : Notes

m 2.1*l'avènement de Jésus Christ* 1 Co 15.23 ; 1 Th 4.15-17.–*notre rassemblement auprès de lui* Mt 24.31.
n 2.2*pas de frayeur* Mc 13.7 par.–*jour du Seigneur* 1 Th 5.2+.–proximité de ce jour 1 Th 2.19 ; 3.13 ; 4.15-17 ; 5.4.
o 2.3C'est-à-dire l'abandon de la foi 1 Tm 4.1.–Sur l'emploi de l'expression *fils de* voir 1 Th 5.5 et la note.
p 2.4*qui s'élève contre...dieu* Dn 11.36.–*s'asseoir... de Dieu* Ez 28.2.
q 2.6Ou *Vous savez ce qui le retient maintenant* Ap 20.7-10.
r 2.7Il est difficile de reconnaître à quoi et à qui Paul fait allusion en parlant de ce *quelque chose* (v. 6) et de ce *quelqu'un* qui retardent l'apparition de l'Antichrist. Mt 24.14 ; Mc 13.10.
s 2.8Es 11.4 ; Jb 4.9 ; Ap 19.15.
t 2.9Mt 24.24 ; Ap 13.11-13.
u 2.10*ceux qui se perdent* 1 Co 1.18.–*la vérité qui sauve* Jn 8.34-44.
v 2.11Jn 3.19 ; 2 Tm 4.4.
w 2.12*jugement* Jn 9.39.
x 2.13action de grâce continuelle 1 Th 2.13+.–*Dieu vous a choisis* 1 Th 1.4 ; Jn 15.16 *dès le commencement* Ep 1.4.
y 2.14*appelés* 1 Th 4.7 *à posséder la gloire* 1 Th 2.12 ; 5.9 ; 2 Th 1.10.
z 2.15*les traditions* 1 Co 11.2 ; 2 Th 3.6.

# 2 THESSALONICIENS 3 : Notes

a **3.1**Col 4.3+.
b **3.3***le Seigneur est fidèle* 1 Th 5.24+.–*du Mauvais* ou *du Mal.* Voir au glossaire SATAN ; Mt 6.13 ; 1 Th 5.22.
c **3.4**confiance en vous 2 Co 7.16 ; Ga 5.10.–obéissance aux directives apostoliques 2 Co 7.15 ; 1 Th 4.1,10.
d **3.6***se tenir à distance* Mt 18.17 ; Rm 16.17 ; 1 Co 5.9,11 ; 2 Th 3.14.–*la tradition reçue de nous* 2.15.
e **3.7***nous imiter* 1 Th 1.6+.
f **3.8**1 Th 2.9+.
g **3.9**Mt 10.10 ; 1 Co 9.6-12.
h **3.10**travailler pour manger 1 Th 4.11+.
i **3.12***gagner son pain* Gn 3.19.
j **3.13**Ga 6.9.
k **3.14**3.6+.
l **3.15**Mt 18.15-18 ; 1 Th 5.14.
m **3.16**1 Th 5.23+.
n **3.17**Ga 6.11+.

# 1 TIMOTHÉE 1 : Notes

a 1.1*Paul, apôtre* 1 Co 1.1+.–*Dieu Sauveur* Lc 1.47 ; 1 Tm 2.3 ; 4.10 ; 2 Tm 1.9 ; Tt 1.3 ; 2.10 ; 3.4 ; Jude 25.– *le Christ notre espérance* Col 1.27.
b 1.2*Timothée* Ac 16.1+.–*enfant dans la foi* Tt 1.4.–*grâce, miséricorde et paix* 2 Tm 1.2 ; 2 Jn 3 ; voir Rm 1.7 ; 1 Co 1.3 ; 2 Co 1.2.
c 1.3*départ de Paul pour la Macédoine* Ac 20.1+ ; voir 2 Co 1.16 et la note.–*Ephèse :* voir 2 Co 1.8 et la note. Le voyage auquel Paul fait allusion ici est postérieur de plusieurs années à celui que rapporte Ac 20.1.
d 1.4*des légendes* 4.7 ; Tt 1.14.–*des généalogies :* Il s'agit sans doute de théories sur la descendance des patriarches et des héros de l'A.T., théories fondées sur des passages comme Gn 4–5 ; 9–11, etc.
e 1.5*l'amour* Rm 13.10.
f 1.6*bavardage creux* 6.4,20 ; Tt 1.10.
g 1.8*la loi est bonne* Rm 7.12,16. Il s'agit de la *loi de Moïse.*
h 1.9-10Rm 1.29+.–*saine doctrine* 2 Tm 4.3 ; Tt 1.9 ; 2.1 ; voir 1 Tm 4.6 ; 6.3 ; 2 Tm 1.13 ; Tt 1.13 ; 2.8.
i 1.112.7 ; 2 Tm 1.11 ; 4.17 ; Tt 1.3.
j 1.12Ac 9.15 ; Ga 1.15-16.
k 1.13Paul jadis *persécuteur* Ac 8.3 ; 9.1-2 ; 1 Co 15.9 ; Ga 1.13 ; Ph 3.6.–*il m'a été fait miséricorde :* sur ce genre de tournure impersonnelle voir Mt 7.1 et la note.
l 1.15*parole digne de confiance* 3.1 ; 4.9 ; 2 Tm 2.11 ; Tt 3.8.–*Jésus venu pour sauver* Lc 15.2 ; 19.10.
m 1.17*Dieu unique* Rm 16.27 ; voir 1 Tm 2.5.–autres exemples de formules liturgiques : 2.5-6 ; 5.21 ; 6.15-16 ; 2 Tm 1.9-10 ; 2.8 ; 4.1.
n 1.18Prophéties prononcées sur Timothée 4.14 ; voir Ac 13.1-3.–*combattre le beau combat* 1 Tm 6.12 ; 2 Tm 4.7 ; voir Jude 3 ; *4 M* 9.24.
o 1.20Voir 1 Co 5.5 et la note.–*Hyménée :* voir 2 Tm 2.17.–*Alexandre :* voir 2 Tm 4.14.

# 1 TIMOTHÉE 2 : Notes

p **2.1**Ep 6.18 ; Ph 4.6.
q **2.2***piété* 4.7.
r **2.3***Dieu Sauveur* 1.1 +.
s **2.4***que tous les hommes soient sauvés* Ez 18.23 ; *4 Esd* 8.59 ; 2 P 3.9.–*connaissance de la vérité* 2 Tm 2.25 ; 3.7 ; Tt 1.1.
t **2.5***un seul Dieu* Rm 3.29-30 ; 10.12.–*Jésus médiateur* He 12.24.
u **2.6***Jésus s'est donné* Ga 1.4 ; 2.20 ; Tt 2.14 *en rançon* Mt 20.28.–*Jésus témoin* 1 Tm 6.13 ; Ap 1.5 ; 3.14.–*aux temps fixés* 1 Tm 6.15 ; Tt 1.3 ; voir Ac 1.7 ; Rm 5.6-8 ; Ga 4.4.
v **2.7**Ac 9.15 ; Ga 2.7-8 ; 1 Tm 1.11.
w **2.8**Voir Ex 9.29 ; 1 R 8.22 ; Lm 2.19 : *lever les mains vers le ciel* était un des gestes de la prière dans l'ancien Israël.
x **2.9**1 P 3.3-5.
y **2.10**5.10.
z **2.11-12**réserve recommandée aux femmes chrétiennes 1 Co 14.34.–*en silence* voir 1 Tm 5.13.
a **2.13**Gn 1.27 ; 2.7,22 ; 1 Co 11.8-9.
b **2.14**Gn 3.6,13 ; 2 Co 11.3.
c **2.15**voir 4.3 ; Tt 2.3-5.

# 1 TIMOTHÉE 3 : Notes

d **3.1-7**Tt 1.6-9 ; voir 2 Tm 2.24-26.
e **3.1***parole digne de confiance* 1.15+.–*épiscopat :* terme technique dans l'Eglise ancienne pour désigner la charge des *épiscopes* (surveillants), c'est-à-dire de ceux qui étaient responsables des communautés. Ailleurs les mêmes responsables sont appelés *anciens* (Tt 1.5-7 ; Ac 20.17,28).
f **3.2**voir Mc 10.1-11 ; 1 Tm 5.9.
g **3.7***ceux du dehors* Mc 4.11+.–*le témoignage* des hommes 2 Co 8.21.
h **3.8**Autre terme technique de l'Eglise ancienne, désignant ceux qui sont chargés de venir en aide aux pauvres et aux malades. *Diacres* pourrait être traduit par *serviteurs* ou *assistants.* Leur service est appelé *diaconat* au v. 10. Voir Ph 1.1
i **3.11***Les femmes* (des diacres) : voir Rm 16.1.–*non médisantes* Tt 2.3.
j **3.12**3.2+.
k **3.13**Mc 10.43-44.
l **3.15**Ep 2.19-22 ; voir 1 Co 6.19+.
m **3.16***le mystère* Ep 3.3+ *de la piété* 1 Tm 4.7+.–*manifesté dans la chair* Jn 1.14. D'autres traduisent : *Il est apparu comme un être humain.–justifié par l'Esprit* Rm 1.4.–*exalté dans la gloire* Mc 16.19 ; Ac 1.9 ; voir Ph 2.9-11.

# 1 TIMOTHÉE 4 : Notes

n **4.1**2 Tm 3.1 ; 2 P 3.3 ; 1 Jn 2.18 ; Jude 18.
o **4.2**La *marque au fer rouge* était réservée aux criminels et aux esclaves fugitifs.
p **4.3**tabous alimentaires voir Rm 14 ; Col 2.20-23 ; Tt 1.13-15.–les *aliments* autorisés par Dieu Gn 9.3.–*les prendre avec action de grâce* Rm 14.6 ; 1 Co 10.30-31.
q **4.4**Gn 1.31 ; Ac 10.15.
r **4.6**Le mot *diacre* est pris ici au sens général de *serviteur.*
s **4.7**1.4 ; 6.20 ; 2 Tm 2.16,23 ; 4.4. ; Tt 1.14.
t **4.8***piété* Ac 3.12 ; 1 Tm 2.2 ; 3.16 ; 4.8 ; 6.3,5-6,11 ; 2 Tm 3.5 ; Tt 1.1 ; 2 P 1.3,6-7.–*exercice corporel* 1 Co 9.24-27+.–*la piété utile à tout* 1 Tm 6.6.
u **4.9**1.15+.
v **4.10***Dieu Sauveur* 1.1+.
w **4.12**Tt 2.15.
x **4.13**Il s’agit d’une lecture publique, comme celle qu’on pratiquait dans les synagogues (Lc 4.16-21 ; Ac 13.14-16).
y **4.14***don... imposition des mains* 2 Tm 1.6.–*imposition des mains* Ac 6.6+ ; 1 Tm 5.22.–*anciens* 5.17.

# 1 TIMOTHÉE 5 : Notes

z **5.1**Lv 19.32.
a **5.3**C’est-à-dire celles qui sont privées de tout appui familial.
b **5.5**Lc 2.37 ; 18.7.
c **5.9**Il s’agit des *veuves* que l’Eglise doit assister (voir v. 16).
d **5.10***exercer l’hospitalité* He 13.2.–*laver les pieds* Lc 7.44 ; Jn 13.4-15 *des saints* Rm 1.7+.
e **5.13***désœvrées, bavardes* 2 Th 3.11.
f **5.14***remariage* 1 Co 7.9.
g **5.17***anciens* Tt 1.5-9 ; 1 P 5.1.–*double honneur :* ou *des honoraires doubles* (voir v. 18) ; 1 Co 16.18 ; Ph 2.29 ; voir 1 Th 5.12.
h **5.18***Tu ne muselleras pas...* Dt 25.4 (1 Co 9.9).–*L’ouvrier...* Mt 10.10 ; Lc 10.7 ; voir 1 Co 9.14.
i **5.19**Dt 17.6 ; 19.15 ; Mt 18.16 ; 2 Co 13.1 ; He 10.28.
j **5.20**Ga 2.14 ; voir Ep 5.11.
k **5.21**Ces *anges* sont ici désignés comme *élus,* peut-être par opposition aux anges *déchus* (Voir 2 P 2.4 ; Jude 6).
l **5.22**Mc 5.23+ ; Ac 6.6+ ; 1 Tm 4.14 ; 2 Tm 1.6.

# 1 TIMOTHÉE 6 : Notes

m **6.1-2**Ep 6.5-9 ; Col 3.22-25 ; Tt 2.9-10 ; voir 1 Co 7.21-24 ; Ga 3.28 ; Phm 10-17 ; 1 P 2.18-20.– *sous le joug :* voir Mt 11.29-30 et la note. Le mot *joug* est employé ici au sens figuré.
n **6.2**Phm 16.
o **6.3***une autre doctrine* Ga 1.6-9.–*saines paroles* 2 Tm 1.13 ; voir 1 Tm 1.10.–*piété* 4.7+.
p **6.5***gens à l'esprit corrompu* 2 Tm 3.8.–*privés de la vérité* 2 Tm 4.4 ; Tt 1.14.
q **6.6**Utilité de la *piété* 4.8.–*se contenter de ce qu'on a* Ph 4.11-12 ; He 13.5.
r **6.7**Jb 1.21 ; Qo 5.15.
s **6.8**Pr 30.8.
t **6.9**Pr 23.4 ; 28.22.
u **6.11***fuir... Rechercher* 2 Tm 2.22.–*foi, amour, persévérance* 2 Th 1.3-4 ; Tt 2.2.
v **6.12**1.18+ ; voir 1 Co 9.25-26.
w **6.13**Jn 18.36-37 ; 19.11.
x **6.14**2 Tm 4.1,8 ; Tt 2.13.
y **6.15***aux temps fixés* 2.6+.–*Roi des rois 2 M* 13.4 ; *Seigneur des seigneurs* Dt 10.17 ; Ps 136.3.
z **6.16***lumière* Ps 104.2.–*que nul homme n'a vu* Ex 33.20 ; voir 1 Tm 1.17.
a **6.17***ne pas s'enorgueillir* Ps 62.10 *ni mettre son espoir dans la richesse* Lc 12.20.
b **6.18**Ac 2.42,44 ; Rm 12.13.
c **6.19**Mt 6.20. Voir aussi *4 Esd* 7.77.
d **6.20***garde le dépôt* 2 Tm 1.14. Voir aussi *4 Esd* 2.37.–*évite les bavardages* 1 Tm 4.7+.
e **6.21**1.6 ; 2 Tm 2.18.

# 2 TIMOTHÉE 1 : Notes

a 1.1*Paul, apôtre* 1 Co 1.1+.
b 1.2*Timothée* Ac 16.1+.
c 1.3Voir Ph 3.4-5 : les *ancêtres* de Paul étaient des Juifs pratiquants.–*avec une conscience pure* Ac 23.1 ; 24.16.
d 1.4Voir 1 Tm 1.3. Paul fait allusion à la tristesse exprimée par Timothée lorsque l'apôtre dut le laisser à Ephèse.
e 1.5Ac 16.1.
f 1.6*le don de Dieu qui est en toi* 1 Tm 4.14.–*imposition des mains* Mt 9.18+ ; Mc 5.23+ ; Ac 6.6+ ; 1 Tm 4.14 ; 5.22.
g 1.7Rm 8.15.
h 1.8*prisonnier :* selon 1.17, Paul est en prison à Rome.–*Evangile* et *puissance* de Dieu Rm 1.16.
i 1.9Dieu Sauveur 1 Tm 1.1+.–*sauvés par grâce* Ep 2.8-9 ; Tt 3.5.
j 1.10*notre Sauveur, le Christ* Lc 2.11+ ; Ac 4.12+ *a détruit la mort* 1 Co 15.15,57 ; He 2.14.
k 1.111 Tm 2.7+.
l 1.12*le dépôt* 1 Tm 6.20.–*ce Jour-là* 2 Tm 4.8.
m 1.15*Paul abandonné* 4.16.
n 1.164.19.
o 1.18Jude 21.

# 2 TIMOTHÉE 2 : Notes

p 2.2Ou *par l'intermédiaire de nombreux témoins*. Il s'agirait alors des gens qui ont été témoins de l'Evangile auprès de Timothée.
q 2.3Ou *Souffre avec moi* (voir 1.8).
r 2.5*lutte sportive* 1 Co 9.24+.–*couronne* voir 1 Co 9.25+ ; voir Ph 4.1 et la note.
s 2.61 Co 9.7,10.
t 2.8*Jésus ressuscité d'entre les morts* 1 Co 15.4,20.–*de la race de David* Mt 1.1+ ; voir Rm 1.3-4.
u 2.9Ep 3.1 ; Ph 1.12,14.
v 2.10Paul *supporte tout* 1 Co 13.7 *à cause des élus* Col 1.24.
w 2.11*parole digne de confiance* 1 Tm 1.15+.–*mourir avec le Christ, vivre avec le Christ* Rm 6.8.
x 2.12*Si nous souffrons* ou *Si nous tenons ferme*.–*renier le Christ* Mt 10.33 ; Lc 12.9.
y 2.13Le Christ *fidèle* envers et contre tout Rm 3.3-4.–Dieu *ne se renie pas lui-même* Nb 23.19 ; Tt 1.2.
z 2.141 Tm 6.4 ; Tt 3.9.
a 2.151 Tm 4.6 ; Tt 2.7-8.
b 2.161 Tm 4.7+.
c 2.17*Hyménée* 1 Tm 1.20.
d 2.18voir Rm 6.1-11 ; Ep 2.5 ; Col 2.12-13 ; 3.1.
e 2.19*le solide fondement* a) 1 Tm 3.15 ; b) 1 Co 3.11 ; Ep 2.20 ; Ap 21.14.–*Le Seigneur connaît...*Nb 16.5 ; Jn 10.14 ; 1 Co 8.3.–*Qu'il s'éloigne...* Nb 16.26 ; Es 26.13.
f 2.20Rm 9.21-24.
g 2.21*propre à toute œuvre bonne* 3.17.
h 2.22*Fuir... rechercher* 1 Tm 6.11.
i 2.231 Tm 4.7+.
j 2.241 Tm 3.3 ; Tt 1.7 ; 3.2.
k 2.25*se convertir* ou *se repentir.–pour connaître la vérité* 1 Tm 2.4+.

# 2 TIMOTHÉE 3 : Notes

l **3.1***dans les derniers jours* 1 Tm 4.1+.
m **3.2-4**Rm 1.29-31+.
n **3.5**Mt 7.15,21 ; Rm 2.20-21 ; Tt 1.16 ; voir 1 Tm 4.7+.
o **3.6**Tt 1.11.
p **3.7***connaissance de la vérité* 1 Tm 2.4+.
q **3.8**Ou *ils seront réprouvés en ce qui concerne la foi* (voir 1 Tm 6.5).–*Jannès et Jambrès :* c'étaient les noms que la tradition juive donnait aux magiciens d'Egypte mentionnés en Ex 7.11,22, etc.
r **3.11***souffrances de Paul à Antioche (de Pisidie)* Ac 13.50, à *Iconium* Ac 14.5, *à Lystres* Ac 14.19.–*délivré par le Seigneur* Ps 34.20.
s **3.12**Mt 16.24 ; Jn 15.20 ; Ac 14.22.
t **3.14***de qui tu l'as appris* 1.5 ; 2.2.
u **3.15**les *Saintes Ecritures* et le *salut* Jn 5.39.
v **3.16**Ou *Toute Ecriture inspirée de Dieu est utile...–inspirée de Dieu* 2 P 1.21.–*utile pour enseigner* Rm 15.4.
w **3.17**2.21.

# 2 TIMOTHÉE 4 : Notes

x 4.1*juge des vivants et des morts* Ac 10.42 ; Rm 14.9-10 ; 1 P 4.5.–*manifestation (finale) de Jésus Christ* 1 Tm 6.14+.
y 4.2*à temps et à contretemps* Ac 20.20-21.
z 4.3*Viendra un temps...* 1 Tm 4.1.–*la saine doctrine* 1.10+.
a 4.4*vers les fables* 1 Tm 4.7+.
b 4.6*libation :* voir Ph 2.17 et la note ; Ex 29.40 ; Nb 28.7.–*mon départ :* le terme utilisé par l'apôtre sert parfois à décrire le départ d'un navire qui quitte le port. C'est l'image d'une mort prochaine. Voir Ph 1.23.
c 4.7*le beau combat* 1 Tm 1.18+.
d 4.8*la couronne* 1 Co 9.25+ ; 2 Tm 2.5.–*la manifestation du Seigneur* 1 Tm 6.14+.
e 4.91.4.
f 4.10*Démas* Col 4.14+.–*Thessalonique* Ac 17.1 ; 20.4 ; 27.2 ; Ph 4.16.–*Galatie* Ac 16.6 ; 18.23 ; 1 Co 16.1 ; Ga 1.2 ; 1 P 1.1.–*Tite* 2 Co 2.13+.
g 4.11-12*Luc* Col 4.14+.–*Marc* Ac 12.12+ ; Col 4.10 ; Phm 24 ; 1 P 5.13.–*Tychique* Ac 20.4+.–*Ephèse* Ac 19.1+.
h 4.13*Troas* Ac 16.8+.
i 4.14*Alexandre* 1 Tm 1.20.–*Le Seigneur lui rendra...* 2 S 3.39 ; Ps 28.4 ; 62.13 ; Pr 24.12 ; Rm 2.6.
j 4.16Paul fait allusion à son procès.–*Paul abandonné* 1.15.
k 4.17*Le Seigneur a assisté Paul* Ac 27.23.–Paul, porteur du message aux païens Ac 9.15 ; 23.11 ; Ga 2.7.–*délivré de la gueule du lion* Ps 22.22 ; Dn 6.21 ; *1 M* 2.60.
l 4.19*Prisca et Aquilas* Ac 18.2+.–*la famille d'Onésiphore* 2 Tm 1.16-17.
m 4.20*Eraste* Rm 16.23+.–*Corinthe* Ac 18.1 ; 19.1 ; 1 Co 1.2 ; 2 Co 1.1.–*Trophime* Ac 20.4+.–*Milet* Ac 20.15-17.

# TITE 1 : Notes

a 1.1*Paul, apôtre* 1 Co 1.1+.–*connaissance de la vérité* 1 Tm 2.4+.–*piété* 1 Tm 4.7+.
b 1.3*aux temps fixés* Ep 1.9-10 ; 1 Tm 2.6+.–*Dieu a manifesté sa Parole* Rm 16.25-26 ; 1 Co 2.7-9 ; Ep 3.5-9 ; Col 1.26.–*un message confié à Paul* 1 Tm 1.11+.–*Dieu Sauveur* 2 Tm 1.1+.
c 1.4*Tite* 2 Co 2.13+.–*mon véritable enfant dans la foi* 1 Tm 1.2.
d 1.5-91 Tm 3.2-7 ; 2 Tm 2.24-26.
e 1.5*anciens* Ac 11.30+ ; voir 1 Tm 3.1+.
f 1.7Voir 1 Tm 3.1 et la note.
g 1.9*saine doctrine* 1 Tm 1.10+.
h 1.10*les circoncis :* voir Ac 15.1.
i 1.11*des familles entières* 2 Tm 3.6.–*pour un gain honteux* Jn 10.12 ; 1 P 5.3.
j 1.12Citation du poète crétois Epiménide de Cnossos (plus de 500 ans avant Jésus Christ).
k 1.13*reprendre sévèrement* 2 Tm 4.2.
l 1.14*fables* 1 Tm 1.4+.
m 1.15Mt 15.11 ; Lc 11.41 ; Rm 14.20.
n 1.161 Jn 1.6 ; 2.4.

# TITE 2 : Notes

o 2.1*conformité* de *l'enseignement chrétien* 2 Tm 1.13.–*à la saine doctrine* 1 Tm 1.10+.
p 2.2*foi, amour, persévérance* 2 Th 1.3-4 ; 1 Tm 6.11 ; voir 1 Co 13.13+.
q 2.3*saintes* Rm 1.7 et la note.–*non médisantes* 1 Tm 3.11.
r 2.5*leur maison(née)* voir Ac 11.14 ; 16.15,31 ; 18.8 ; 1 Co 1.16.–*soumises à leur mari* Ep 5.22.
s 2.71 Tm 4.12 ; 1 P 5.3.
t 2.81 P 2.15.
u 2.9Ep 6.5 ; Col 3.22 ; 1 Tm 6.1 ; 1 P 2.18.
v 2.10*Dieu notre Sauveur* 1 Tm 1.1+.
w 2.12*renoncer aux désirs de ce monde* 1 Jn 2.16.–*avec réserve, justice, piété* voir Ep 1.4.
x 2.13*bienheureuse espérance :* certains traduisent *en attendant l'heureux jour que nous espérons.* Voir aussi 1 Tm 1.1.–*manifestation glorieuse de Jésus Christ* 1 Co 1.7 ; Ph 3.20 ; 1 Tm 6.14+.–*notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ :* certains traduisent *de notre grand Dieu et de notre Sauveur Jésus Christ.*
y 2.14Le Christ *s'est donné* 1 Tm 2.6+.–*pour nous racheter* Ps 130.8.–*un peuple qui lui appartienne* Ex 19.5 ; Dt 4.20 ; 7.6 ; 14.2 ; Ez 37.23 ; 1 P 2.9.–*plein d'ardeur pour les belles œuvres* Ep 2.10 ; 1 P 3.13.
z 2.151 Tm 4.12.

# TITE 3 : Notes

a **3.1**Rm 13.1 ; 1 P 2.13.
b **3.2***querelles* 2 Tm 2.24+.
c **3.3**1 Co 6.11 ; Ep 2.2 ; 5.8 ; 1 P 4.3.
d **3.4***Dieu Sauveur* 1 Tm 1.1+.
e **3.5***sauvés par miséricorde* 2 Tm 1.9+.–*bain de la nouvelle naissance* Ep 5.26.–*rénovation que produit l'Esprit Saint* Jn 3.5.
f **3.6***Esprit répandu.* Jl 3.1.
g **3.7***justifiés par sa grâce* Rm 3.24.
h **3.8**1 Tm 1.15+.
i **3.9**ce qu'il faut *éviter* 2 Tm 2.14,16,23.–*généalogies* 1 Tm 1.4 et la note.
j **3.10***hérétique :* certains traduisent *ceux qui causent des divisions.*–*premier et second avertissements* Mt 18.15-17.
k **3.11***dévoyé...* 1 Tm 6.4-5.
l **3.12***Tychique* Ac 20.4+.–*Nicopolis :* plusieurs villes portaient ce nom dans le monde antique. Paul semble désigner ici la ville de *Nicopolis* située sur la côte ouest de la Grèce.
m **3.13***Apollos* Ac 18.24+.
n **3.14***exceller dans les belles œuvres* 2.14.–*faire face aux nécessités urgentes* Ep 4.28.

# PHILÉMON 1 : Notes

a 1.1Paul est en prison (v. 13,22,23), mais c'est pour le service du Christ (v. 13) ; voir Ep 3.1+.–*Timothée* Ac 16.1+.
b 1.2*Archippe* Col 4.17.–*l'Eglise qui s'assemble dans ta maison* Rm 16.5+.
c 1.3Rm 1.7 ; Ga 1.3 ; Ph 1.2, etc.
d 1.4Rm 1.8-9.
e 1.5*saints :* voir Rm 1.7 et la note.
f 1.6Ph 1.9 ; Col 1.9.
g 1.72 Co 7.4.
h 1.9*prisonnier du Christ* Ep 3.1+ (voir v. 1).
i 1.10*engendré :* expression raccourcie pour dire qu'Onésime est né à la foi, c'est-à-dire qu'il est devenu chrétien, grâce à Paul. Voir 1 Co 4.15 ; Ga 4.19.–*Onésime :* un esclave qui s'était enfui de chez son maître Philémon ; son nom signifie *Utile,* et fait jeu de mots au v. 11. Voir Col 4.9.
j 1.12Autre texte : *Je te le renvoie, et toi, reçois-le comme mon propre cœur.*
k 1.13*à ta place* Ph 2.30.
l 1.142 Co 9.7 ; 1 P 5.2.
m 1.16*bien mieux* 1 Tm 6.2.
n 1.19Ga 6.11+.
o 1.23*Epaphras* Col 1.7+.
p 1.24*Marc* Ac 12.12+ ; 2 Tm 4.11+.–*Aristarque* Ac 19.29+.–*Démas* Col 4.14+.–*Luc* Col 4.14+.

# HÉBREUX 1 : Notes

a 1.1Ou *à nos pères,* les ancêtres du peuple israélite ; Rm 4.16-18 ; 11.17 ; 1 Co 10.1.
b 1.2Les derniers temps Ez 38.16 ; Dn 2.28 ; 10.14 ; Mi 4.1 ; Ac 2.17 ; 1 Co 10.11 ; 1 P 1.20.–Le Christ *héritier* Mt 21.38 ; 28.18 ; Ps 2.8 ; Gn 15.3-4 ; *Si* 44.21.–Le Christ et la création Jn 1.3 ; 1 Co 8.6 ; Col 1.16 (voir Pr 8.27-31 ; *Sg* 7.21 ; 9.9).
c 1.3*image de Dieu* 2 Co 4.4 ; Col 1.15.–Le Christ *assis à la droite de Dieu* Ps 110.1 (Mt 22.44+).–La *droite* est le côté honorifique.–*Majesté :* un des titres de Dieu, adopté par les Juifs pour n'avoir pas à prononcer son nom.
d 1.4*le nom* Ep 1.21 ; Ph 2.9.
e 1.5v. 5*a :* Ps 2.7.–le Christ *Fils* Ac 13.33 ; He 5.5.–v. 5*b :* 2 S 7.14 ; 1 Ch 17.13.
f 1.6Dt 32.43 (grec).–*premier-né* Col 1.18.–*le monde :* voir He 2.5 où le même terme grec désigne le monde à venir.
g 1.7Ps 104.4.
h 1.8Ou *son règne.*–v. 8-9 : Ps 45.7-8.
i 1.12Autre texte (voir Es 34.4) : *tu les changeras.*–v. 10-12 : Ps 102.26-28.
j 1.13Ps 110.1 (Mt 22.44+ ; He 10.13).

# HÉBREUX 2 : Notes

k **2.2**Selon une tradition rabbinique, la révélation de la Loi au Sinaï a été promulguée *par des anges* (Ga 3.19 ; Ac 7.53).–*rétribution* He 10.29 ; 12.25.
l **2.4**Mc 16.17-18,20 ; Ac 5.12 ; Rm 15.19 ; 2 Co 12.12.
m **2.8**v. 6-8 : Ps 8.5-7.–Tout est soumis au Christ 1 Co 15.27 ; Ep 1.22 ; Ph 3.21.
n **2.9***quelque peu : à un niveau un peu inférieur,* ou bien *pendant un peu de temps.–abaissé et glorifié* Ph 2.8-9.
o **2.10***celui par qui... :* Dieu.–Le Christ *mené à l'accomplissement* par sa passion Lc 13.32 ; He 5.9 ; 7.28.–*l'initiateur... :* le Fils.
p **2.11**Mt 25.40 ; Mc 3.35 ; Jn 20.17.
q **2.12**Ps 22.23.
r **2.13**v. 13*a :* 2 S 22.3 ; Es 8.17.–v. 13*b :* Es 8.18.
s **2.14**Le Christ a *partagé notre condition* Rm 8.3 ; Ph 2.7 ; He 2.17.–L'œuvre du *diable Sg* 2.24 ; 1 Jn 3.8.
t **2.17**Lv 4.20,26,35 ; 16.6,10,11 donnent un aperçu des rites de purification opérés par le grand prêtre de l'ancienne alliance.–Le Christ *grand prêtre* He 3.1 ; 4.14 ; 5.1 ; 6.20 ; 7.26 ; 8.1 ; 9.11.

# HÉBREUX 3 : Notes

u **3.1***apôtre :* au sens étymologique d'envoyé.–*Jésus grand prêtre* 2.17+.
v **3.2***constitué* ou *établi* (dans sa fonction de grand prêtre).–*Moïse dans la maison de Dieu* Nb 12.7.
w **3.6**Certains manuscrits ajoutent : *fermement jusqu'à la fin* (mots empruntés à 3.14).
x **3.8**v. 7-11 : Ps 95.7-11.–Episode de Massa et Mériba Ex 17.7.
y **3.18**v. 11-18 : mission de reconnaissance en Canaan Nb 13.–Manque de foi du peuple Nb 14.11 ; Dt 1.26.–Interdiction d'entrer en Terre promise Nb 14.21-23.–Leur mort dans le désert Nb 14.29,32 ; 1 Co 10.10.

# HÉBREUX 4 : Notes

z 4.2Autre texte : *car ils n'ont pas fusionné par la foi avec les auditeurs de la parole.*
a 4.4Gn 2.2.
b 4.8*repos* dans la Terre promise Jos 21.44 ; 22.4 ; 23.1.
c 4.11Ou *afin que personne ne tombe en donnant le même exemple d'indocilité.*
d 4.12Ou *jusqu'au point de division de l'âme et de l'esprit.–le glaive de la parole* Es 49.2 ; *Sg* 18.15,16 ; Ap 19.15.
e 4.14*grand prêtre* 2.17+.
f 4.152.17-18 ; 7.26 ; 9.14 ; Jn 8.46 ; 2 Co 5.21 ; 1 Jn 3.5.

# HÉBREUX 5 : Notes

g 5.1*le prêtre* s'approche de Dieu Ex 28.43 ; 29.30 ; Nb 18.1-7.–*il enseigne la Loi* Dt 33.10 ; Lv 10.11 ; Ml 2.7.–*il offre le sacrifice* Lv 1 ; 4 ; 9 etc.
h 5.2*compréhension pour la faiblesse* 2.17-18 ; 4.15.–Péché d'ignorance Nb 15.22-31 ; Lc 23.34 ; Ac 3.17.
i 5.3Lv 9.7-8 ; 16.6,11 ; He 7.27.
j 5.4Ex 28.1 ; Nb 16–17.
k 5.5Ps 2.7 (He 1.5).
l 5.6Ps 110.4 (selon l'ancienne version grecque). Voir aussi He 6.20 ; 7.17.
m 5.8Mt 26.36-46 par. ; Ph 2.8.
n 5.9Ou *rendu parfait.*–accomplissement 2.10+.
o 5.121 Co 2.14-15 ; 3.1-3 ; 1 P 2.2.

# HÉBREUX 6 : Notes

p **6.1**9.14 ; Rm 8.6,13 ; Ep 5.11 ; Ga 5.19.
q **6.2***baptêmes :* ce pluriel peut désigner soit les rites d'ablution pratiqués par les Juifs et les païens, soit l'ensemble des actes accompagnant le baptême chrétien, soit conjointement le baptême de Jean et le baptême chrétien (Ac 18.25 ; 19.1).–*imposition des mains* Ac 8.17 ; 19.6 ; 1 Tm 4.14 ; 5.22.
r **6.4**10.32 ; Ep 1.18 ; 5.14.
s **6.6**Péché impardonnable 10.26 ; Mt 12.31 ; 1 Jn 5.16.–*pour leur conversion* ou *pour leur repentance.*
t **6.10***saints* Ex 19.5-6 ; Rm 1.7 ; 12.13 ; 15.25 ; 16.2 ; 1 P 1.16 ; 2.9.
u **6.14**Gn 22.17 (grec) ; *Si* 44.21 ; He 11.12.
v **6.15***persévérance* dans la foi Rm 4.20.–L'objet de la *promesse* He 11.9,13,33,39.
w **6.18***deux actes :* la promesse *et* le serment.–Dieu ne ment pas Nb 23.19 ; 1 S 15.29.
x **6.19**Allusion au voile qui, dans le temple de Jérusalem, isolait le Saint des Saints, lieu de la présence de Dieu (9.3). Il s'agit ici du sanctuaire céleste ; 10.20 ; Lv 16.2-3,12,15.

# HÉBREUX 7 : Notes

y 7.1Gn 14.17-20.
z 7.2*roi de justice* est le sens étymologique de *Melkisédeq.–Salem* signifie *paix* et désigne Jérusalem, ville de la paix.
a 7.3Gn 14 ne parle ni de l'ascendance, ni de la naissance, ni de la mort de Melkisédeq. Certaines tendances du judaïsme considéraient Melkisédeq comme un être divin, une sorte de Sauveur céleste.
b 7.5*loi de la dîme* Nb 18.21.
c 7.10Siège de la vigueur physique, *les reins* étaient censés contenir à l'avance toute la postérité d'un homme (Gn 35.11 ; 1 R 8.19).
d 7.14Par l'intermédiaire de David (Lc 1.32 ; Mt 9.27 ; Rm 1.3 ; 2 Tm 2.8), lui-même descendant de *Juda* (Mt 1.2 ; Lc 3.33 ; Ap 5.5).
e 7.17Ps 110.4 (He 5.6 ; 6.20).
f 7.22*meilleure alliance* 8.6.
g 7.25Rm 8.34 ; 1 Jn 2.1.
h 7.26*le grand prêtre* 2.17+.
i 7.275.3+.
j 7.28Faiblesse du *prêtre* 5.2+.

# HÉBREUX 8 : Notes

k 8.1*assis à la droite* Mt 22.44+.–*la Majesté :* voir 1.3 et la note.
l 8.2*la véritable tente* 9.11.–*sanctuaire* 9.24.
m 8.5Ou *à une figure.* Voir Ex 25.40 : le sanctuaire terrestre construit par Moïse d'après le modèle qui lui fut montré sur la montagne n'était qu'une copie, nécessairement déficiente, de l'habitation de Dieu.
n 8.7Celle conclue au Sinaï (Ex 24.3-8).
o 8.8v. 8-12 : Jr 31.31-34.–*nouvelle alliance* Lc 22.20 ; 1 Co 11.25 ; 2 Co 3.6 ; He 8.13 ; 9.15 ; 12.24.
p 8.12Pardon des *péchés* 10.17-18.

# HÉBREUX 9 : Notes

q 9.2*la tente* Ex 26.1-30.–*le chandelier* Ex 25.31-40.–*la table des pains* Ex 25.23-30.
r 9.3*le Saint des Saints* Ex 26.31-33.
s 9.4*le brûle-parfum* Ex 30.1-6.–*l'arche* Ex 25.10-16.–l'urne pour *la manne* Ex 16.32-34.–*le bâton d'Aaron* Nb 17.16-26.–*les tables de l'alliance* Ex 25.16 ; 40.20 ; Dt 10.3-5 ; 1 R 8.9.
t 9.5*les chérubins et le propitiatoire* Ex 25.17-22.
u 9.6Nb 18.2-6.
v 9.7Lv 16.2,12,15 ; *3 M* 1.11.
w 9.9Impuissance des *sacrifices* 10.1-4,11.
x 9.10Le temps de la nouvelle alliance.
y 9.11Autre texte : *des biens advenus.–le Christ grand prêtre* 2.17+.
z 9.129.26 ; 10.10.
a 9.13*purification* par le *sang* Lv 16.14-16.–*la cendre de génisse* Nb 19.9,17-19.
b 9.1410.19 ; 1 P 1.18-19 ; 1 Jn 1.7.
c 9.15Le texte original n'a qu'un seul mot pour désigner à la fois *l'alliance* et *le testament.–alliance nouvelle* 8.8-12+.
d 9.20v. 19-20 : conclusion de l'alliance Ex 24.3-8.–*le sang de l'alliance* Za 9.11 ; Mt 26.28 ; 1 Co 11.25 ; He 10.29 ; 12.24 ; 13.20.–*l'hysope* Lv 14.4 ; Nb 19.6.–L'auteur a rapproché Ex 24.8 des paroles de la Cène en remplaçant *voici* par *ceci* (Mt 26.68 ; Mc 14.24).
e 9.22Lv 17.11 ; Nb 35.33.
f 9.28*les péchés de la multitude* Es 53.12 ; 1 P 2.24.–*le Christ attendu* 1 Th 1.10 ; Ph 3.20 ; 2 Tm 4.8.

# HÉBREUX 10 : Notes

g **10.1***la loi* de Moïse.–*à l'accomplissement :* ou *à la perfection.*–
Insuffisance des sacrifices Es 1.11-13 ; Jr 6.20 ; 7.22 ; Os 6.6 ; Am
5.21-25 ; Mi 6.6-8.
h **10.7**v. 5-7 : Ps 40.7-9 (grec).
i **10.11**Sacrifice quotidien Ex 29.38.
j **10.12***la droite :* voir 1.3 et note.–v. 12-13 : Ps 110.1 (Mt 22.44+).
k **10.17**v. 16-17 : Jr 31.31-34 (He 8.10-12).
l **10.19**9.12,14+.
m **10.22**Ez 36.25 ; Ep 5.26.
n **10.28**Dt 17.6 ; 19.15 ; Mt 18.16 ; 2 Co 13.1 ; 1 Tm 5.19.
o **10.29***le sang de l'alliance* 9.20+.
p **10.30**Dt 32.35-36 (Rm 12.19).
q **10.32**6.4+.
r **10.37**Es 26.20 (grec).
s **10.38**Ha 2.3-4 (Rm 1.17 ; Ga 3.11).

# HÉBREUX 11 : Notes

t **11.1***La foi* 1 Co 13.12 ; 2 Co 5.7.–*l'espérance* Rm 8.24-25.
u **11.3**Gn 1 ; Ps 33.6,9 ; 2 P 3.5.
v **11.4***Abel* Gn 4.4-10.
w **11.5**Gn 5.18-24 (grec) ; *Si* 44.16 ; 49.14 ; Lc 3.37.
x **11.7***Noé* Gn 6.13-22 ; 7.1.
y **11.8***Abraham* Gn 12.1-5.
z **11.9***étranger* Gn 23.4.–*la Terre promise* Gn 26.3 ; 35.12.
a **11.10**C'est la Jérusalem céleste que la cité de David ne faisait que préfigurer ; 11.16 ; 12.22 ; Ap 21.2,10-27.
b **11.11***Sara* Gn 17.19 ; 18.11-14 ; 21.2.
c **11.12***descendance nombreuse comme le sable* Gn 13.16 ; 32.13.–*comme les étoiles* Gn 15.5 ; 26.4 ; Dt 1.10.–*comme le sable et les étoiles* Gn 22.17 ; *Si* 44.21.
d **11.17**Gn 22.1-14 ; Jc 2.21.
e **11.20**Gn 27.27-29,39-40.
f **11.21**Gn 48.15-20 ; 49.
g **11.22**Gn 50.24-25 ; Ex 13.19.
h **11.23***Moïse caché* Ex 2.2.–*le décret du roi* Ex 1.22.
i **11.27**v. 24-27 : Ex 2.11-15.
j **11.28***la Pâque* Ex 12.12-13,22-23.
k **11.29***la mer Rouge* Ex 14.
l **11.30***Jéricho* Jos 6.
m **11.31**Jos 2.1-13 ; 6.17,22-25 ; Mt 1.5 ; Jc 2.25.
n **11.32***Gédéon* Jg 6–7.–*Baraq* Jg 4–5.–*Samson* Jg 13–16.–*Jephté* Jg 10–12.–*Samuel* et *David* 1 S–2 S.
o **11.33**Jg 14.5-6 ; 1 S 17.34-36 ; Dn 6.
p **11.34**Dn 3.23-25.
q **11.35**1 R 17.17-24 ; 2 R 4.18-37.
r **11.37**v. 36-37 : Persécutions *2 M* 6.18–7.42 ; Jr 20 ; 37 ; 38 ; 2 Ch 24.21.

# HÉBREUX 12 : Notes

s 12.1*témoins :* non pas des spectateurs mais tous ceux qui, selon le chapitre précédent, ont témoigné de leur foi.–*endurance* du chrétien 10.32 ; 1 Co 9.24-27 ; Ph 3.12 ; 1 Tm 6.12 ; 2 Tm 2.5.
t 12.2Le Christ *initiateur* 2.10.–*renonçant à la joie...* ou *en vue de la joie qui lui était réservée.–assis à la droite* Mt 22.44+.
u 12.6v. 5-6 : Pr 3.11-12.
v 12.7Dt 8.5 ; 2 S 7.14.
w 12.12Es 35.3.
x 12.13Pr 4.26 (grec).
y 12.15Dt 29.17 (grec) ; He 6.4-8 ; 10.26-31.
z 12.16*Esaü* Gn 25.33-34.
a 12.17Gn 27.34.–*changement* ou *conversion* ou epentance.
b 12.18v. 18-19 : allusion aux phénomènes terrifiants qui accompagnaient la révélation de Dieu au Sinaï ; Ex 19.16-21 ; 20.18-21 ; Dt 4.11-12 ; 5.23.
c 12.20Ex 19.12-13.
d 12.21Dt 9.19.
e 12.2211.10+.
f 12.24*nouvelle alliance* 8.8-12.–*Abel* 11.4+.
g 12.26Ag 2.6.
h 12.28Dn 7.18.
i 12.29Dt 4.24 ; 9.3 ; Es 33.14.

# HÉBREUX 13 : Notes

j **13.1**1 Th 4.9 ; Rm 12.10 ; 1 P 1.22 ; 2 P 1.7 ; 1 Jn 3.10-18.
k **13.2**Gn 18.1-8 ; 19.1-3 ; *Tb* 5–7.
l **13.3**10.34 ; 11.36.
m **13.4**Ep 5.5 ; 1 Co 6.13-19.
n **13.5**Dt 31.6 (selon une version d'origine inconnue).
o **13.6**Ps 118.6.
p **13.9**Rm 14.2-23 ; 1 Co 8.8 ; Col 2.16-22 ; 1 Tm 4.3.
q **13.10**Voir 9.11-14 : *l'autel* du sanctuaire céleste. Les *desservants de la tente* sont les prêtres lévitiques.
r **13.11**Lv 16.27.
s **13.12**Jn 19.17,20.
t **13.13***humiliation* du Christ 11.26.
u **13.14***la cité à venir* 11.16.
v **13.15***sacrifice de louange* 2 Ch 29.31 ; Ps 50.14,23.–*le fruit de lèvres qui confessent son nom* Os 14.3.
w **13.17**13.7 ; 1 Th 5.12.
x **13.19**L'auteur est retenu par des circonstances qu'il ne précise pas.
y **13.20**Es 63.11.–*le sang de l'alliance* 9.20+.–*alliance éternelle* Es 55.3 ; 61.8 ; Jr 32.40 ; Ez 37.26.
z **13.23***Timothée* Ac 16.1+.
a **13.24**Soit des personnes résidant en Italie, soit un groupe d'Italiens habitant une des provinces de l'Empire romain.

# JACQUES 1 : Notes

a 1.1 *Jacques* voir Ac 15.13+ *serviteur de Jésus Christ* Rm 1.1 ; Ph 1.1 ; 2 P 1.1 ; Jude 1.–*le Seigneur Jésus Christ* Jc 2.1 ; 5.14-15.–*douze tribus :* voir Mt 19.28 ; Ac 26.7. Jacques s'adresse à des chrétiens d'origine juive vivant hors de Palestine (voir Jn 7.35 et note). Selon d'autres, les douze tribus représentent l'ensemble du peuple de Dieu (Ap 7.4).–*ceux de la dispersion* Ac 15.23 ; 1 P 1.1.
b 1.2 Rm 5.3-5 ; Jc 1.12 ; 1 P 1.6.
c 1.3 Autre texte : *l'authenticité de votre foi.–un test pour la foi* 1 P 1.7.–*épreuve et endurance* Jc 1.12 ; 5.11 ; voir Lc 8.13-15.
d 1.4 1.17,25 ; 2.22 ; 3.2 ; voir Mt 5.48 ; 19.21.
e 1.5 *sagesse* 3.13.–*demander la sagesse* Pr 2.3-6 ; voir Jc 4.2-3.–*simplicité* Rm 12.8 ; 2 Co 11.3 ; Col 3.22. Certains traduisent : *avec générosité.*
f 1.6 Mt 7.7 ; Mc 11.24.
g 1.8 4.8.
h 1.9 Voir 1 Co 1.26-29 ; 11.21-22 ; Jc 2.1-7 ; 5.1-6.
i 1.10-11 *sirocco :* vent brûlant venant du désert. *la fleur qui se fane* Ps 102.5,12 ; Es 40.6-8 ; 1 P 1.24.
j 1.12 *Heureux* Mt 5.3+ ; Lc 6.20+ ; 12.37-38 ; voir Jc 1.25 ; 5.11.–*couronne de vie* 1 Co 9.25+ ; Ph 4.1 et la note ; Ap 2.10.
k 1.13 *Si* 15.11-13.
l 1.14 Rm 7.7-8 ; 1 Jn 2.16-17.
m 1.15 *péché* 2.9 ; 4.17 ; 5.15-16 *et mort* 5.20 ; voir Rm 5.12 ; 6.23 ; 7.13.
n 1.17 *tout don de valeur vient du Père* Mt 7.11.–*le Père* Jc 1.27 ; 3.9 *des lumières* voir Gn 1.3,14-18 ; 1 Jn 1.5.
o 1.18 *Dieu nous a engendrés* Jn 1.13 *par la parole de vérité* 1 P 1.23-25 ; voir Ep 1.13 ; Col 1.5 ; 2 Tm 2.15 ; Jc 3.14 ; 5.19.
p 1.19 *Vous êtes savants...* ou *Sachez-le, mes frères bien-aimés, que nul ne néglige pourtant...* Autre texte : *Par conséquent, mes frères bien-aimés, que nul ne néglige...–prompt à écouter, lent à parler Si* 5.11.–*lent à la colère* Qo 7.9 ; voir Ex 34.6.

q 1.20*la justice (de Dieu)* 2.21-25 ; 3.18 ; 5.16 ; voir Mt 5.6,10,20 ; 6.33.
r 1.21Ep 4.22,25 ; Col 3.8 ; 1 P 2.1 ; voir Rm 13.12 ; He 12.1.
s 1.22Mt 7.24 ; Rm 2.13.
t 1.25*la loi de la liberté* Rm 8.2 ; Ga 6.2 ; Jc 2.12 ; 1 P 2.16.–*réalisateur agissant* voir Jc 2.14.–*réalisation de la parole et bonheur* Jn 13.17.
u 1.26Ps 34.14 ; 39.2 ; 141.3.
v 1.27*religion pure et sans tache* Es 1.11-17,23 ; Jr 5.28 ; Ez 22.7 ; Za 7.10.–*se garder du monde* voir Jc 4.4.

# JACQUES 2 : Notes

w 2.1Jb 34.19 ; Ac 10.34+ ; Jc 2.9.
x 2.3Sorte de tabouret bas utilisé pour poser les pieds quand on était assis (Mt 5.35 ; Lc 20.43 ; Ac 7.49).
y 2.5*Dieu a choisi... les pauvres* 1 Co 1.26-28.–*héritiers du Royaume* Mt 25.34 ; 1 Co 6.9-10 ; 15.50 ; Ga 5.21 ; voir Jc 1.12.
z 2.7Il s'agit du *nom* du Seigneur Jésus (voir 1.1 ; 2.1) ; Ac 2.38 ; 10.48.
a 2.8*la loi royale :* c'est-à-dire la loi qui est au-dessus des autres lois. Certains traduisent cependant : *la loi du Royaume* (de Dieu).–*la loi* 1.25 ; 4.11.–*Tu aimeras...* Lv 19.18 (Mt 19.19 ; 22.39 ; Mc 12.31 ; Lc 10.27 ; Rm 13.9 ; Ga 5.14) ; voir Jn 13.34-35.
b 2.9*partialité* Dt 1.17.
c 2.10Mt 5.19 ; Dt 27.26 ; Ga 3.10 ; *4 M* 5.21.
d 2.11*Tu ne commettras pas...* Ex 20.14 ; Dt 5.18 (Mt 5.27 ; 19.18 ; Lc 18.20 ; Rm 13.9).–*Tu n'assassineras pas* Ex 20.13 ; Dt 5.17 (Mt 5.21 ; Mc 10.19 ; Lc 18.20 ; Rm 13.9).
e 2.12*appelés à être jugés* 5.9.–*loi de liberté* 1.25+.
f 2.13Mt 5.7 ; 18.32-35.
g 2.14Une *foi* non agissante Mt 7.21,26 ; voir Jc 1.25 ; 3.13.–*foi* et *œuvres* voir Rm 3.28 ; Ga 2.16.–*les œuvres* produites par *la foi* Rm 2.6,15-16 ; Ga 5.6 ; Ep 2.8-10 ; Col 1.10 ; 1 Th 1.3 ; 2 Th 1.11 ; voir Mt 5.16,20 ; 7.12-27 ; 12.50 ; 18.23-35 ; 25.31-46.
h 2.17Ou *tout à fait morte* ; 2.20,26.
i 2.19Mt 8.29 ; Mc 1.24 ; 5.7 ; Lc 4.34.
j 2.20Autre texte : *la foi est morte.*
k 2.21*Abraham* Rm 4 ; Ga 3.6-9 *notre père* Es 51.2 ; Mt 3.9 ; Lc 16.24,27,30 ; Jn 8.39,53.–*il dut sa justice :* certains traduisent *il fut reconnu juste* (par Dieu).–*Isaac sur l'autel* Gn 22.9,12.
l 2.22Foi et actes d'Abraham He 11.17.
m 2.23*Abraham eut foi en Dieu* Gn 15.6 (Rm 4.3,9,22 ; Ga 3.6) ; voir *1 M* 2.52 ; *Si* 44.20.–*Abraham, ami de Dieu* 2 Ch 20.7 ; Es 41.8.
n 2.24Certains traduisent : *l'homme est reconnu juste* (par Dieu).
o 2.25Jos 2.4,15 ; 6.17 ; He 11.31.

p **2.26***une foi morte* 2.17,20.

# JACQUES 3 : Notes

q 3.1Rm 12.7 ; 1 Co 12.28-29 ; Ep 4.11.
r 3.2*parfait* 1.4+.
s 3.6*la langue* et *le corps tout entier* Mt 12.36-37 ; 15.11,18-19.–*la géhenne* Mt 5.22+.
t 3.8*fléau fluctuant :* autre texte *fléau sans frein* (c'est-à-dire qu'on ne peut maîtriser).–Langue venimeuse Ps 140.4 (Rm 3.13).
u 3.9Gn 1.26-27 ; 1 Co 11.7.
v 3.12Certains manuscrits comportent : *De même* une source saline...
w 3.15*sagesse d'en haut* 1.5,17.
x 3.17*Fruits de la sagesse* voir Ga 5.22-25.–*pacifique* Mt 5.9 ; He 12.11 ; 1 P 3.10-11.–*pitié* Jc 2.13.–*douceur* Mt 5.4 ; Jc 1.21 ; 1 P 3.4,16.
y 3.18*justice* et *paix* Es 32.17 ; He 12.11.–*ceux qui font œuvre de paix* Mt 5.9.

# JACQUES 4 : Notes

z **4.1***guerre* 1 P 2.11 *dans vos membres* Rm 7.23.
a **4.3**1.5 ; voir 5.13-18.
b **4.4***Femmes infidèles !* Certains traduisent : *Adultères !* (au sens imagé ; voir Os 3.1 ; Mt 12.39 ; 16.4). Autre texte : *Hommes et femmes infidèles !–amitié envers le monde* 1 Jn 2.15.–*hostilité contre Dieu* Rm 8.7.
c **4.5**Ou *L'Esprit que Dieu a fait habiter en nous a des désirs exigeants.* Ce texte ne figure ni dans l'A.T. ni dans le N.T. *Exigence de Dieu* voir Ex 20.5 et la note. Voir aussi Gn 6.3.
d **4.6**Pr 3.34 (grec) ; Mt 23.12 ; 1 P 5.5.
e **4.7**Ep 6.12-13 ; 1 P 5.8-9.
f **4.8***approchez-vous... Dieu s'approchera* Za 1.3 ; Ml 3.7.–*nettoyez vos mains* Es 1.16.–*purifiez vos cœurs* voir Jc 1.26-27 ; Mc 5.8.–*hommes partagés* voir Mt 6.2,5,16 ; 15.7-8.
g **4.10**Jb 5.11 ; 1 P 5.6.
h **4.11**voir 1.26 ; 3.9-10.
i **4.12**Rm 2.1 ; 14.4.
j **4.13**v. 13-14 : Pr 27.1 ; Lc 12.18-20.
k **4.15**Ac 18.21 ; Rm 1.10 ; 1 Co 4.19.
l **4.17**Lc 12.47.

# JACQUES 5 : Notes

m 5.1Es 5.8-10 ; Jr 5.26-30 ; Am 8.4-8 ; Lc 6.24.
n 5.2Mt 6.19-20.
o 5.3Ps 21.10 ; *Jdt* 16.17.
p 5.4*salaire retenu* (autre texte : *volé*) Lv 19.13 ; Dt 24.14-15 ; Ml 3.5.–*une clameur qui va jusqu'à Dieu* Gn 4.10 ; Ps 18.7.–*Sabaoth :* transcription d'un terme hébreu que l'A.T. accole parfois au titre de Seigneur, pour désigner le Dieu d'Israël. Le sens est discuté ; certains traduisent : le Seigneur *des armées*.
q 5.5Jr 12.3 ; 25.34.
r 5.6Ps 37 ; *Sg* 2.12-20 ; Mt 5.39.
s 5.7Autre texte : tant qu'il n'a pas reçu *les pluies* précoces et (les pluies) tardives ; voir Dt 11.14 ; Jr 5.24 ; Jl 2.23.
t 5.8*patience* voir 1 Th 5.1-11.–*cœur ferme* 1 Th 3.13.–*la venue du Seigneur* Mt 24.3,27,37 ; 2 P 1.16 ; 1 Jn 2.28 ; voir 1 Co 15.23 ; 1 Th 2.19 ; 3.13 ; 4.15 ; 5.23 ; 2 Th 2.1,8 *est proche* Rm 13.11-12 ; He 10.25 ; 1 P 4.7.
u 5.9Mt 24.33.
v 5.10*souffrance des prophètes* Mt 5.12 ; 23.29-31 ; Ac 7.52 ; Rm 11.3 ; 1 Th 2.15 ; He 11.36-38.
w 5.11*félicitations aux gens endurants* Dn 12.12 ; voir Col 1.11 ; Jc 1.3-4.–*l'endurance de Job* Jb 1.20-22 ; 2.10.–*le Seigneur a beaucoup...* Ex 34.6 ; Ps 103.8 ; 111.4.–*le but du Seigneur* Jb 42.10-17.
x 5.12Mt 5.34-37 ; voir *Si* 23.9-11.
y 5.13*prière* 1 Th 5.17-18.–*chanter des cantiques* Rm 15.9 ; 1 Co 14.15 ; Ep 5.19-20 ; Col 3.16-17.
z 5.14*prière* pour les *malades* Ac 28.8.–*onction d'huile* Mc 6.13.
a 5.15Sur cette tournure impersonnelle voir les notes sur Mt 3.2 ; 7.1.–Prière et guérison Mc 16.18.–*sauver, relever, pardonner* Mc 5.34,41 ; Lc 17.19.
b 5.16Dn 9.4-20 ; *Ba* 1.14–2.10 ; Mt 3.6 ; Ac 19.18.
c 5.17*un homme comme nous* Ac 14.15.–*Elie* (voir Mt 11.14+) et la sécheresse 1 R 17.1 ; *Si* 48.2.–*trois ans et six mois* Lc 4.25.

d **5.18**La prière d’Elie 1 R 18.42-45.–Le prophète intercesseur Gn 18.22-32 ; Ex 32.11-14,30-32 ; Jr 14.11 ; 18.20 ; Am 7.2,5.
e **5.19**Voir Mt 18.12-13,15.
f **5.20***lui sauvera la vie* 1 Tm 4.16 ; 1 Jn 5.16 ; autres textes : *sauvera une vie.*–ou *arrachera une vie à la mort du pécheur.–faire disparaître une foule de péchés* Pr 10.12 ; 1 P 4.8 ; voir Ez 3.20-21.

# 1 PIERRE 1 : Notes

a 1.1*les élus* 2.4,9 ; 5.13 ; voir 1.15-16.–*la dispersion :* ce terme technique, désignant habituellement les Juifs vivant hors de Palestine, est appliqué ici aux chrétiens dispersés dans le monde ; Jn 7.35 ; Jc 1.1.–*le Pont* Ac 2.9 ; 18.2, *la Galatie* Ac 16.6+, *la Cappadoce* Ac 2.9, *l'Asie* Ac 19.10+, et *la Bithynie* Ac 16.7, sont cinq provinces romaines de l'actuelle Asie Mineure.
b 1.2*le dessein de Dieu* Rm 8.29.–*l'Esprit sanctifie* 2 Th 2.13.–*l'aspersion de son sang :* les effets de la mort du Christ sont décrits ici à l'aide du vocabulaire de l'Ancien Testament. Voir Ex 24.3-8 ; Lv 16.14-15 ; He 12.24.–*grâce et paix en abondance* 2 P 1.2 ; Jude 2.
c 1.3*Béni soit Dieu, le Père* 2 Co 1.3 ; Ep 1.3.–*faire renaître* 1 P 1.23 ; voir 2.2.
d 1.4*héritage* Mt 25.34.
e 1.5Jn 10.28 ; 17.11.
f 1.6*diverses épreuves* Jc 1.2.
g 1.7*foi éprouvée* Jb 23.10 ; Ps 66.10 ; Pr 17.3 ; Jc 1.3.–*éprouvé par le feu* Es 48.10 ; Za 13.9 ; Ml 3.3 ; 1 Co 3.13.–*louange, gloire et honneur* Ep 1.6,12,16.–*révélation de Jésus Christ* 1 P 1.13 ; 4.13.
h 1.8Jn 20.29 ; 2 Co 5.7. Voir aussi *4 Esd* 1.37.
i 1.9*le prix* offert à *la foi* Rm 6.22.–*vos âmes :* c'est-à-dire vos personnes tout entières.
j 1.10Mt 13.17 ; Lc 10.24.
k 1.11Ps 22 ; Es 53 ; Lc 24.26 ; voir 2 P 1.19.
l 1.12Evangélisation et *Saint Esprit* Ac 1.8 ; 1 Co 2.4 ; 1 Th 1.5.–*les anges* devant *l'Evangile* Ep 3.10.
m 1.13Litt. *ayant ceint les reins de votre esprit. Ceindre ses reins :* expression imagée signifiant qu'un homme se met en tenue de travail ou de voyage, pour être libre de ses mouvements et disponible. Lc 12.35+.
n 1.14*obéissance* 1.2,22 ; voir 2.13,18 ; 3.1,5 ; 5.5.–*ne vous conformez pas...* Rm 12.2 ; Ep 4.17-18.–*les convoitises d'autrefois* Ep 2.3.
o 1.16Lv 11.44-45 ; 19.2 ; 20.7.

p 1.17*invoquer comme Père* Ps 89.27 ; Es 64.7 ; Jr 3.19 ; Mt 6.9 ; Lc 11.2 ; voir *Sg* 14.3 ; *Si* 23.4.–*celui qui juge sans partialité* Ac 10.34+.–*chacun selon ses œuvres* Ps 28.4 ; 62.13 ; Pr 24.12 ; Es 59.18 ; Jr 17.10 ; Rm 2.6 ; 1 Co 3.8 ; 2 Co 11.15 ; 2 Tm 4.14 ; Ap 2.23 ; 18.6 ; 20.12-13 ; 22.12.
q 1.18*rachetés* Dt 7.8 ; 15.15 ; Es 41.14 ; 43.1, etc. ; Ps 130.8 ; Rm 3.24 ; 1 Co 1.30 ; Ep 1.7 ; Col 1.14.
r 1.19*par le sang du Christ* Ac 20.28 ; He 9.12 ; 1 P 1.2 ; voir *4 M* 17.22.–*sans défaut et sans tache* Ex 12.5.
s 1.20*prédestiné* Ac 2.23 *avant la fondation du monde* Ep 1.4.
t 1.21*Par lui vous croyez...* Jn 14.6 ; Rm 5.1-2.–*en Dieu qui ressuscita Jésus* Rm 4.24 ; 10.9.
u 1.22*obéissance à la vérité* (certains manuscrits ajoutent : *par l'Esprit)* Rm 1.5 ; 16.26.–*amour mutuel* Jn 13.34 ; Rm 12.10.–*d'un cœur pur :* autre texte *de tout cœur.*
v 1.23*engendrés...* Jn 1.13.–*la parole vivante de Dieu* He 4.12 *permanente* Dn 6.27.–*une semence* Mt 13.3-9,19 par.
w 1.24-25*toute chair...* Es 40.6-8 (Jc 1.10-11).–*cette parole, c'est l'Evangile :* voir Es 40.9.

# 1 PIERRE 2 : Notes

x 2.1*Rejetez...* Ep 4.22 ; Jc 1.21.
y 2.2*lait* 1 Co 3.2 ; He 5.12-13.
z 2.3*vous avez goûté...* Ps 34.9.
a 2.4*la pierre rejetée* Ps 118.22 ; Mt 21.42 ; Ac 4.11.–*mais précieuse devant Dieu* Es 28.16.
b 2.5*construction* voir Mt 16.18 ; 1 Co 3.9-10.–*Maison habitée par l'Esprit* Ep 2.21-22.–*sainte communauté sacerdotale* (c'est-à-dire qui exerce une fonction de prêtre) Ex 19.6 ; Es 61.6 ; 1 P 2.9 ; Ap 1.6 ; 5.10 ; 20.6.–*des sacrifices spirituels* Rm 12.1 ; He 13.15.
c 2.6*Voici, je pose...* Es 28.16 (Rm 9.33).–*pierre angulaire* Ep 2.20+.
d 2.7*pierre rejetée* 2.4+.
e 2.8Es 8.14 (Rm 9.33) ; voir Lc 2.34.
f 2.9*la race élue...* Dt 7.6 ; voir 10.15 ; Es 43.20-21.–*communauté sacerdotale* 1 P 2.5+.–*une nation sainte* Ex 19.5-6.–*le peuple que Dieu s'est acquis* Es 43.21.–*des ténèbres à la lumière* Es 9.1 ; Ac 26.18 ; Ep 5.8 ; Col 1.13.
g 2.10Os 1.6,9 ; 2.1,23 (Rm 9.25).
h 2.11*gens de passage et étrangers* Ps 39.13 ; 1 P 1.1.–*convoitises charnelles :* c'est-à-dire les convoitises humaines habituelles ; voir Rm 1.3 et la note ; Ga 5.24.–*guerre* Ga 5.17 ; Jc 4.1.
i 2.12*bonnes œuvres et glorification de Dieu* Mt 5.16.–*le jour où Dieu visite* Gn 50.24-25 ; Es 10.3 ; Jr 6.15 ; *Sg* 3.7 ; Lc 1.68 ; 7.16 ; 19.44.
j 2.13-14Rm 13.1-7 ; Tt 3.1 ; 1 Tm 2.1-2 ; voir 1 P 3.1 ; 5.5.
k 2.153.13 ; voir Ps 14.1.
l 2.16Ga 5.13.
m 2.17*Honorer tous les hommes* Rm 12.10.–*aimer les frères* 1 P 1.22.–*craindre Dieu* Pr 24.21.
n 2.18Ou *Esclaves* ; Ep 6.5-8 ; Col 3.22–4.1 ; Tt 2.9.
o 2.19Voir Rm 13.5.
p 2.203.14,17 ; 4.14.
q 2.21*un exemple* Jn 13.15.–*suivre les traces du Christ* Mt 16.24 ; voir 4.19+.
r 2.22Es 53.9 ; Jn 8.46 ; 2 Co 5.21 ; 1 Jn 3.5.

s **2.23**Es 53.7 ; 1 P 3.9 ; voir Ac 8.32.
t **2.24***lui qui... a porté nos péchés* Es 53.4,12 ; He 9.28 ; voir Mc 10.45 par. ; Rm 4.25.–*le bois :* tournure hébraïque empruntée à Dt 21.22 pour désigner un gibet, il s'agit ici de *la croix*. Dt 21.22-23 ; Ga 3.13.–*vivre pour* Rm 6.2,11.–*pour la justice :* voir Rm 8.4.–*lui dont les meurtrissures...* Es 53.5.
u **2.25***égarés comme des brebis* Es 53.6 ; Ez 34.5-6 ; Mt 9.36.–*le berger* 1 P 5.4.–*vos âmes :* voir 1.9 et la note.

# 1 PIERRE 3 : Notes

v **3.1***femmes* Ep 5.22 ; Col 3.18 ; Tt 2.5.
w **3.3**1 Tm 2.9.
x **3.6**Gn 18.12 (grec).
y **3.7***maris* Ep 5.25 ; Col 3.19.
z **3.9***ne pas rendre le mal pour le mal* Mt 5.44 ; 1 Th 5.15 ; 1 P 2.23.–*la bénédiction* de Dieu.
a **3.10-12**Ps 34.13-17.
b **3.14***heureux d'avoir à souffrir pour la justice* (voir 2.24 et la note sur Rm 8.4) Mt 5.11-12 ; 1 P 2.20 ; 4.14.–*N'ayez d'eux aucune crainte* Es 8.12-13.
c **3.15**Lc 12.11 ; 21.14.
d **3.18***le Christ... a souffert* autre texte *est mort...*–Après *pour les péchés* certains manuscrits ajoutent *en votre faveur.–une fois pour toutes* Rm 6.10 ; He 9.28 ; 10.10.–*afin de vous* (d'autres lisent : *nous) présenter à Dieu* Ep 2.18.–*rendu à la vie par l'Esprit* voir Rm 1.4+ ; 1 Tm 3.16.–Sur la fin du v. 18 voir Rm 1.3-4 ; 1 Tm 3.16 et les notes.
e **3.19***prêcher* Mt 3.1+ ; 24.14+ ; Mc 1.4+ ; voir 1 P 4.6.–*aux esprits en prison :* voir Rm 10.7 ; Ep 4.8-10.
f **3.20***rebelles* Gn 6.1-7.–*quand Noé construisait l'arche* Gn 6.13-22.–*par l'eau* ou *à travers l'eau*.
g **3.21**Au lieu de *l'engagement envers Dieu...* certains traduisent : *la demande, adressée à Dieu, d'une bonne conscience.–purification, bonne conscience* voir He 10.22.–*résurrection du Christ* et *salut* 1 P 1.3.
h **3.22***à la droite de Dieu, au-dessus des Puissances* Ep 1.20-22 ; Ph 2.9-11.–*Pouvoirs et Puissances* Col 1.6+ et la note.

# 1 PIERRE 4 : Notes

i 4.1Après *a souffert* certains manuscrits ajoutent *pour vous*, et d'autres *pour nous.*–Sur l'expression *dans la chair* voir 3.18 et les notes de Rm 1.3-4 ; 1 Tm 3.16.–*souffrance* et *rupture avec le péché* Rm 6.2,7.
j 4.3Conduite passée Ep 2.2-3 ; Tt 3.3.–Liste des dérèglements Rm 1.29-31+.
k 4.4Lc 15.13.
l 4.52 Tm 4.1+.
m 4.6Voir 3.18-19 ; 1 Th 4.13-18.
n 4.7Rm 13.11-12 ; 1 Jn 2.18.
o 4.8Pr 10.12 ; Lc 7.47 ; Jc 5.20 ; voir Mt 5.7 ; 1 Co 13.7.
p 4.9*hospitalité* He 13.2.
q 4.10*selon le don reçu* Rm 12.6-8.–*de bons administrateurs* Mt 25.14-30 par. ; Lc 12.42-48 par.
r 4.11Le mot *diacre* appartient à la même racine que le verbe traduit ici par *assurer le service.* On pense que ce service se rapporte plus particulièrement à l'aide fournie aux nécessiteux. Ac 6.2-4 ; Rm 12.7 et la note sur 1 Tm 3.8.–*que Dieu soit totalement glorifié* 1 Co 10.31.
s 4.12*Bien-aimés* 2.11.–*dans la fournaise de l'épreuve* 1.7.
t 4.13Mt 5.11-12 ; Ac 5.41.
u 4.14*outragés pour le Christ :* voir Ps 89.51-52 ; 1 P 2.20.–*de gloire :* certains manuscrits ajoutent ici *et de puissance.–l'Esprit de Dieu... sur vous* Es 11.2 ; voir Mt 10.20 par.
v 4.16*chrétien* Ac 11.26+.–*ne pas avoir honte* Mc 8.38 par. ; Ac 5.41 ; voir Rm 1.16.
w 4.17*le jugement commence par la maison de Dieu* Jr 25.29 ; Ez 9.6.–*ceux qui refusent de croire* 2 Th 1.8.
x 4.18*si le juste...* Pr 11.31 (grec).
y 4.19Ps 31.6 ; Lc 23.46.

# 1 PIERRE 5 : Notes

z 5.1*les anciens* 1 Tm 5.17 ; Tt 1.5-9 ; voir Ac 11.30+.–Pierre *témoin* Mt 13.16 ; 2 P 1.16-17.
a 5.2*Paissez le troupeau de Dieu* Jn 21.15-17 ; Ac 20.28.–*non par contrainte, mais de bon gré* Phm 14+.–*non par cupidité* 1 Tm 3.8 ; Tt 1.7,11.
b 5.3*non autoritaire* 2 Co 1.24.–*modèles* 1 Co 4.16 ; 11.1 ; Ph 3.17 ; 1 Tm 4.12 ; Tt 2.7.
c 5.4*berger* Jn 10 ; Lc 15.3-7 par. ; Mt 26.31 par. ; voir Mt 9.36 ; 1 P 2.25.–*couronne* 1 Co 9.25+.
d 5.5*anciens :* il s'agit probablement ici des hommes plus âgés, et non pas des anciens d'Eglise comme au v. 1.–*Dieu s'oppose...* Pr 3.34 (grec) ; Jc 4.6 ; voir Mt 23.12.
e 5.6Jb 22.29 ; Mt 23.12 ; Lc 1.52 ; 14.11 ; 18.14 ; Jc 4.6,10.
f 5.7Ps 55.23 ; Mt 6.25-30.
g 5.8*sobriété et vigilance* 1 Th 5.6.–*comme un lion* Ps 22.14 ; 2 Tm 4.17.
h 5.9Ep 6.11-13 ; Jc 4.7.
i 5.101 Th 2.12.
j 5.12*Silvain* (Silas) Ac 15.22+.
k 5.13*les élus* 1.1+.–*Babylone* Ap 14.8 ; 16.19 ; 17.5 ; 18.2,10,21. Sans doute faut-il voir ici une désignation symbolique de Rome, la capitale de l'Empire romain, comme en Ap 17.5.
l 5.14Rm 16.16+.

# 2 PIERRE 1 : Notes

a **1.1**Autre traduction possible : *de notre Dieu et du Sauveur Jésus Christ.–Syméon Pierre* Ac 15.14.
b **1.2***grâce et paix* Rm 1.7 ; Ga 1.3 ; Ph 1.2, etc. *en abondance* Jude 2.
c **1.3***piété* 1 Tm 4.7+.–*celui qui nous a appelés* 1 P 2.9.
d **1.6-7***maîtrise de soi... amour* Ga 5.22-23.
e **1.9**Autre traduction possible : *aveugle à force de myopie.*
f **1.10**Certains manuscrits comportent : *redoublez d'efforts afin que, par vos bonnes œuvres, vous affermissiez...*
g **1.12***rappel* incessant Jude 5.
h **1.13**Ou *tant que je campe* 2 Co 5.1-5.
i **1.14**Le texte grec utilise ici l'image de la *tente* qu'on abandonne, pour faire allusion à la mort. De même au v. 13, l'existence humaine est comparée à celle des nomades qui vivent sous la tente.–*séparation (lever le camp)* 2 Co 5.1.–*comme... Jésus... me l'a fait connaître* Jn 21.18-19.
j **1.17-18**Mc 9.2-7 par.
k **1.19**Autre traduction possible : *Aussi nous tenons pour d'autant plus solide la parole des prophètes...*
l **1.20**Autre traduction possible : *aucune prophétie... ne provient de la propre pensée du prophète.*
m **1.21**2 Tm 3.16 ; 1 P 1.11.

# 2 PIERRE 2 : Notes

n 2.1*de faux docteurs parmi vous* Mt 24.11.–*renier le Maître* Jude 4.
o 2.2*le chemin* Ac 9.2+.–*objet de blasphèmes* Es 52.5.
p 2.3Rm 16.18.
q 2.4*anges coupables* Jude 6 ; voir Gn 6.1-4.–Dans la mythologie grecque *le Tartare* était la partie des enfers réservée à la punition des dieux rebelles.
r 2.5*le monde submergé par le déluge* 2 P 3.6 (voir Gn 6–9).–*Dieu préserva Noé* Gn 6.8.–*Noé, le huitième* Gn 8.18 ; 1 P 3.20.
s 2.6Gn 19.24 ; Jude 7 ; voir Mt 10.15+.
t 2.7Gn 19.1-16.
u 2.9*arracher à l'épreuve* 1 Co 10.13.–*garder pour le jugement* Jude 6.
v 2.10*mépris pour la Souveraineté* Jude 7-8 et la note.–*les Gloires :* catégorie d'êtres célestes considérés ici comme opposés à Dieu (v. 11).
w 2.11Jude 9.
x 2.12Jude 10.
y 2.13Au lieu de *de leurs mensonges* certains manuscrits lisent *dans vos repas fraternels* (voir Jude 12).
z 2.15*Balaam* Nb 22.7 ; Jude 11 ; Ap 2.14.–*Bosor* ou *Beor* (comme en Nb 22.15).
a 2.16Nb 22.28.
b 2.17*ténèbres obscures* Jude 13.
c 2.19Jn 8.34.
d 2.20Mt 12.45.
e 2.21*connaître* la volonté de Dieu *et s'en détourner* Lc 12.47-48 ; Jc 4.17.–*le commandement :* comme en 2 P 3.2 et 1 Tm 6.14 ce terme au singulier est sans doute à prendre ici au sens collectif.
f 2.22Pr 26.11.

# 2 PIERRE 3 : Notes

g **3.1**Ou *je stimule en vous par mes rappels.*
h **3.2***se souvenir* de ce qu'ont dit *les apôtres* Jude 17.–*le commandement* 2 P 2.21+ et la note.
i **3.3**Jude 18.
j **3.4***les pères :* cette appellation vise sans doute ici les chrétiens de la première génération.
k **3.5**Autre traduction possible : *ils oublient volontairement qu'il existait....–des cieux, une terre... l'eau, la Parole de Dieu* Gn 1.6-9.
l **3.6**Gn 7.11-21 ; 2 P 2.5.
m **3.8**Ps 90.4.
n **3.9***Le Seigneur ne tarde pas* Ha 2.3.–*que tous parviennent...* 1 Tm 2.4.–*à la conversion* ou *à la repentance.*
o **3.10***comme un voleur* Mt 24.43-44 ; Lc 12.39-40 ; 1 Th 5.2,4 ; Ap 3.3 ; 16.15.–*seront mises au jugement* autre texte : *seront consumées.*
p **3.13***cieux nouveaux* Es 65.17 ; 66.22 ; Ap 21.1. Voir *4 Esd* 7.75.–*où la justice habite* Es 60.21 ; 1 Co 6.9-10 ; Ap 21.27 ; 22.15.–*justice :* voir la note sur Rm 8.4.
q **3.15**Rm 2.4 ; 2 P 3.9.
r **3.17***sur vos gardes* 1 Co 10.12.–*ne vous laissez pas entraîner* Mc 13.5.

# 1 JEAN 1 : Notes

a 1.1Ou *au sujet de la Parole de vie.–commencement* Jn 1.1-2 ; 1 Jn 2.13-14.–Témoignage oculaire Jn 1.14 ; 20.25 ; 1 Jn 4.14.
b 1.2*la vie* Jn 1.4 ; 11.25-26 ; 1 Jn 4.9 *éternelle* Jn 3.16 ; 1 Jn 2.25 ; 5.11,13.–*vers le Père* Jn 1.1.
c 1.3v. 7 ; Jn 17.20-21 ; 1 Co 1.9.
d 1.4Certains manuscrits lisent *votre joie* ; Jn 15.11 ; 16.24 ; 2 Jn 12.
e 1.5*le message* 3.11 *dévoilé* Es 40.21 ; 42.9, etc. ; Dn 2.2,4,7 ; 5.12,15, etc. ; Jn 4.25 ; 16.13-15.–*lumière* Jn 1.4,5,9 ; 8.12 ; 9.5 ; 12.46 ; 1 Tm 6.16 ; Jc 1.17.
f 1.6*dans les ténèbres* Jn 8.12 ; 1 Jn 2.9.–Prétention mensongère 2.4,9.–*la vérité* mise en œuvre Jn 3.21.
g 1.7*marcher dans la lumière* Es 2.5 ; Ep 5.8.–La mort de Jésus et la *purification des péchés* He 9.14 ; Ap 1.5 ; 7.14 ; voir *4 M* 17.22.
h 1.81 R 8.46 ; Jb 9.2 ; Pr 20.9 ; Qo 7.20 ; *4 Esd* 8.35 ; 16.54 ; Rm 3.10-20.
i 1.9*confession des péchés* Ps 32.1-5 ; Pr 28.13 ; Mt 3.6 ; Mc 1.5 ; Jc 5.16.–*fidèle et juste* Dt 32.4 ; 1 Jn 2.29–3.1.–*pardon des péchés* Rm 4.6-8.

# 1 JEAN 2 : Notes

j 2.1Jn 14.16,26 ; 15.26 ; 16.7 ; Rm 8.34 ; He 7.25 ; 9.24.
k 2.2*expiation* Ex 29.36-37 ; Jn 1.29 ; Rm 3.25 ; Col 1.20 ; He 2.17 ; 1 Jn 4.10,14 ; Ap 5.9-10.–*pour le monde entier* Jn 4.42 ; Col 1.20 ; 1 Jn 4.14.
l 2.3*connaître* Jr 31.34 ; He 8.11 ; 1 Jn 2.13-14.–*garder ses commandements* 3.22-24 ; 4.21 ; 5.2-3 ; 2 Jn 6.
m 2.4Tt 1.16 ; 1 Jn 1.6 ; 4.20.
n 2.5*garder la parole* du Christ Jn 14.21,23 ; 1 Jn 5.3.–*amour parfait* 4.12,17.
o 2.6Jn 13.15,34 ; 1 Co 11.1 ; 1 P 2.21-25 ; 1 Jn 3.3,16 ; 4.17.
p 2.72.24 ; 3.11 ; 2 Jn 5-6.
q 2.8*commandement nouveau* Jn 13.34 ; 15.12,17 ; 1 Jn 3.16.–*ténèbres et lumière* Pr 4.18-19 ; Jn 8.12 ; Rm 13.12.–*lumière véritable* Jn 1.9.
r 2.9Fausse prétention 1.6 ; 2.4.–*ne pas aimer son frère* 2.11 ; 3.10,15 ; 4.20.
s 2.10Ou *il n'y a rien en lui qui risque de faire tomber (les autres)*.–Occasion de *trébucher* Ps 119.165 ; Rm 14.13.
t 2.11Jn 12.35 ; 1 Jn 1.6 ; 2.9.
u 2.12Ou *Je vous écris, mes petits enfants, parce que vos péchés vous sont pardonnés.* De même aux v. 13-14 certains traduisent : *Je vous écris... parce que...–péchés pardonnés* Ps 25.11 ; Mt 9.2 ; Lc 24.47 ; Jn 20.23 ; 1 Co 6.11.
v 2.13*pères et jeunes gens* Ac 2.17-18.–*connaître Dieu* 1 Jn 2.3+.–*dès le commencement* Jn 1.1-2 ; 1 Jn 1.1.–*vainqueurs du Mauvais* 4.4 ; 5.4-5,18 ; 1 P 5.8-9 ; Ap 12.11.
w 2.14*forts* Ep 6.10-17.
x 2.15*le monde* (en tant qu'il s'oppose à Dieu) Jn 12.31+ ; 17.14 ; Jc 4.4.–non pénétré de *l'amour de Dieu* Jn 5.42.
y 2.16*convoitise* Ex 20.17 ; Rm 13.14 ; Ep 2.3 ; Tt 2.12 ; 1 P 2.11.–*confiance dans les biens* Mc 10.24 ; Lc 12.19 ; voir Jc 4.16.
z 2.17*le monde passe* 1 Co 7.31.–*faire la volonté de Dieu Sg* 5.15 ; Mt 7.21.

a 2.18*la dernière heure* 2 Tm 3.1 ; Jc 5.3 ; 2 P 3.3 ; Jude 18.–*antichrist* Mt 24.5,23-24 ; Mc 13.21-22 ; 2 Th 2.3-4 ; 1 Tm 4.1 ; 1 Jn 3.18 ; 4.1,3 ; 2 Jn 7.
b 2.19*de chez nous* Ac 20.30.–*manifestation* nécessaire Mc 4.22 ; 1 Co 11.19.
c 2.20*onction* v. 27 ; 2 Co 1.21.–*le Saint* (de Dieu) Mc 1.24 ; Lc 4.34 ; Jn 6.68 ; Ac 3.14 ; Ap 3.7.–*vous savez* Jr 31.34 ; 2 P 1.12 ; Jude 5 ; au lieu de *tous, vous savez,* certains manuscrits lisent : *vous savez tout.*
d 2.21*savoir la vérité* Jn 8.32 ; 2 Jn 1.–*mensonge* Jn 8.44.
e 2.22Mt 10.33 ; 1 Jn 4.3 ; 2 Jn 7.
f 2.23*le Père* et *le Fils* Mt 11.27 ; Jn 5.23 ; 15.23 ; 1 Jn 4.15 ; 5.1 ; 2 Jn 9.–Reconnaître le *Fils* 1 Jn 4.2,15.
g 2.24*message* fondamental 2.7,18 ; 3.11 ; 4.3 ; 2 Jn 6.–*demeurer dans* Jn 15.7-10 ; 1 Jn 2.27 ; 3.24.
h 2.25Jn 3.15 ; 6.40.
i 2.26séducteurs Mt 24.4-5,11,24 ; Tt 1.10 ; 1 Jn 3.7 ; 2 Jn 7 ; Ap 2.20 ; 12.9, etc.
j 2.27*onction* et connaissance 1 Jn 2.20,24 ; voir Jn 14.26 ; 16.13.–Un *enseignement* devenu inutile Jr 31.34 (He 8.11).–*Vous demeurez en lui* ou *demeurez en lui !*.
k 2.28*lorsqu'il paraîtra* 3.2.–*assurance* Ph 1.20-21 ; 1 Jn 4.17.
l 2.29*pratiquer la justice* 3.10.–*né de Dieu* 4.7 ; 5.1.

# 1 JEAN 3 : Notes

m 3.1*enfants de Dieu* Jn 1.12 ; Rm 8.16 ; Ga 4.4-5 ; Ep 1.5 ; 1 Jn 3.10.–*le monde n'a pas découvert Dieu* Jn 16.3 ; 17.25 ; 1 Co 1.21 ; 1 Jn 4.8-9.
n 3.2*lorsqu'il paraîtra* (ou *lorsque cela sera manifesté)* 2.28.–*semblables* 2 Co 3.18 ; Ph 3.21 ; Col 3.4.–*tel qu'il est* Jn 17.24.
o 3.3*se rend pur* 2 Co 7.1.–*comme Jésus* 1 Jn 2.6+.
p 3.4*iniquité :* opposition à Dieu, typique des derniers temps Mt 7.23 ; 13.41 ; 24.12 ; 2 Th 2.3-7.
q 3.5*enlever les péchés* Es 53.4,5,9 ; Jn 1.29 ; 1 P 2.22-24 ; 1 Jn 2.2 ; 4.10.–Jésus est sans péché Jn 8.46 ; 9.16,24,31 ; 2 Co 5.21 ; He 4.15 ; 7.26 ; 9.14 ; 1 P 1.19 ; 2.22 ; 3.18.
r 3.6Rm 6.14,17-18 ; 1 Jn 3.9.
s 3.72.29 ; 3.10.
t 3.8Dans la dépendance *du diable* Jn 8.34.–*depuis l'origine* Gn 3.15 ; Jn 8.44.–*détruire les œuvres du diable* Mc 1.24 ; Jn 12.31 ; 16.11 ; Ap 12.9-11.
u 3.9*semence de Dieu* Lc 8.12 ; 1 P 1.23-24 ; 1 Jn 2.14,24 ; 2 Jn 2.–le *péché* devenu impossible Ps 37.31 ; 119.11 ; Jr 31.33-34 ; Ez 36.27-28 ; Rm 6.11 ; 1 Jn 5.18.
v 3.103.1+.
w 3.11Jn 13.34 ; 15.12,17 ; 1 Jn 2.7 ; 3.23 ; 2 Jn 5.
x 3.12*du Mauvais :* c'est-à-dire sous la dépendance du diable.–*Caïn* et Abel Gn 4.1-8 ; He 11.4.
y 3.13Lc 6.22 ; Jn 15.18-19 ; 17.14.
z 3.14*de la mort à la vie* Jn 5.24.–Absence d'amour 1 Jn 2.11.
a 3.15*la haine* est un *meurtre* Mt 5.21-22 ; voir 1 Jn 2.9.–Incompatible avec la *vie éternelle* Jn 8.44 ; Ga 5.20-21 ; Ap 21.8.
b 3.16*l'amour* authentique Jn 10.11,15,17 ; 13.1 ; 15.13 ; Ga 2.20 ; 1 Tm 2.6 ; Tt 2.14 ; 1 Jn 4.16.–*nous aussi* Ph 2.17 ; 1 Th 2.8.
c 3.17Dt 15.7-8 ; Lc 10.31-32 ; Jc 2.15-16.
d 3.18*amour en actes* Ga 5.6 ; Jc 2.14-17 *et dans la vérité* 2 Jn 1-2.
e 3.19Pr 10.12 ; 1 P 4.8.

f **3.20***accusation* Lc 18.13.–*Dieu discerne tout* 1 R 8.39 ; Ps 7.10 ; Ac 15.8.
g **3.21**He 4.16 ; 1 Jn 5.14.
h **3.22**Jr 29.12-13 ; Mt 7.7-8 ; 21.22 ; Mc 11.24 ; Jn 14.13 ; 15.7 ; 16.23-24 ; Rm 8.26-27 ; Jc 1.5 ; 1 Jn 5.14-15.
i **3.23***foi* Jn 6.29 ; Rm 10.14.–*foi et amour fraternel* 1 Jn 5.1-5.–Le *commandement d'amour* 1 Th 4.9 ; 1 P 1.22 ; 1 Jn 3.11+ ; 4.21.
j **3.24***demeurer* Jn 14.23 ; 1 Jn 2.27.–*l'Esprit* Rm 8.9 ; 1 Jn 4.13.

# 1 JEAN 4 : Notes

k 4.1*voir s'ils sont de Dieu* Dt 13.2-6 ; Jr 23.21-22 ; 28.8-9 ; Mt 7.15-20 ; Jn 8.42-47 ; Ep 5.8-10 ; Col 2.8 ; 1 Th 5.21.–*prophètes menteurs* Mt 7.15 ; 24.4,5,24 ; 2 P 2.1 ; 2 Jn 7.
l 4.2Caractéristique de *l'Esprit de Dieu* 1 Co 12.3.–*confession* de la foi 1 Tm 6.12-13,20-21.
m 4.3de nombreux manuscrits lisent ici : *tout esprit qui ne confesse pas (sa foi en) Jésus...* Voir au v. 2.–*antichrist* Ac 20.29 ; 2 Th 2.7 ; 1 Jn 2.18+.
n 4.4*vainqueur* Jn 16.33 ; Rm 8.37 ; 1 Jn 2.13-14 ; 5.4-5 ; Ap 2.7,11,26 ; 3.5,12,21 ; 12.11 ; 17.14.–*plus grand* Mt 12.29.
o 4.5Jn 15.19 ; 17.14.
p 4.6*de Dieu* Jn 18.37.–*celui qui écoute* Jn 8.47 ; 10.26-27 ; 2 Tm 4.4.
q 4.7*amour mutuel* 3.11,23 ; 4.11.–*né de Dieu* 2.29 ; 5.1.
r 4.8*Dieu est* Jn 4.24 ; 1 Jn 1.5 *amour* Jn 3.16 ; 5.20 ; 10.17 ; 15.9 ; 17.26 ; 1 Jn 4.9-11,16.
s 4.9*l'envoi du Fils unique* Jn 3.16.–*vivre par le Fils* Ep 2.4-5 ; Col 2.13.
t 4.10*Dieu nous a aimés d'abord* Rm 5.8-10 ; 1 Jn 4.19.–*expiation* 2 Co 5.19 ; 1 Jn 2.2+.
u 4.11*nous aussi* Mt 18.33.
v 4.12Dieu invisible Ex 33.20 ; Jn 1.18 ; 1 Tm 6.16.–Présence de Dieu par *l'amour* Jn 14.23 ; 1 Jn 3.24.–Perfection de *l'amour* 2.5 ; 4.17.
w 4.13Rm 8.9 ; 1 Co 12.3 ; 1 Jn 3.24.
x 4.14Témoignage oculaire 1.2.–*Sauveur du monde* Jn 3.17 ; 4.42.
y 4.15*confesser* sa foi en *Jésus* Jn 9.22,35 ; Rm 10.9 ; 1 Jn 2.23 ; 2 Jn 9.–*le Fils* 1 Jn 5.5.
z 4.16Foi et connaissance Jn 6.69 ; 8.31-32 ; 10.38 ; 1 Jn 3.16.–*l'amour que Dieu manifeste* Rm 5.8.–*Dieu est amour* 1 Jn 4.8+.
a 4.17Perfection de *l'amour* 2.5 ; 4.12.–*assurance* 2.28.–comme Jésus 2.6.
b 4.18Rm 8.15 ; 1 Jn 3.20.
c 4.194.10.

d **4.20** *aimer Dieu, son frère* Lv 19.18 ; Mt 5.23-24,44-45 ; 25.40,45.– *menteur* 1 Jn 2.4.
e **4.21** Mt 22.36-40 par. ; voir 1 Co 13 ; 1 Jn 3.23.

# 1 JEAN 5 : Notes

f 5.1 1 P 1.22-23 ; 1 Jn 2.29+.
g 5.2 3.23+.
h 5.3 *amour* et *commandements* Jn 14.15,23,24 ; 15.10 ; 2 Jn 6.–*un fardeau* léger Dt 30.11 ; Mt 11.29-30.
i 5.4 *vainqueur* 4.4+.
j 5.5 1 Co 15.57 ; Ep 6.16.
k 5.6 *l'eau et le sang* Jn 19.34.–*le témoignage de l'Esprit* Jn 15.26.–*l'Esprit est la vérité* Jn 14.17 ; 15.26 ; 16.13.
l 5.7 Nb 35.30 ; Dt 19.15.
m 5.9 Jn 3.33 ; 5.32,34,36-37 ; 8.18 ; Rm 8.16 ; Ga 4.6.
n 5.10 *croire Dieu* Jn 5.24.–Refus opposé au témoignage de Dieu Jn 5.37,40.
o 5.11 Jn 17.3 ; 1 Jn 5.20.
p 5.12 *le Fils* et *la vie* Jn 3.36.
q 5.13 *pour que vous sachiez* Jn 20.31.
r 5.14 exaucement 3.22+.
s 5.16 *péché n'entraînant pas la mort* Dt 22.26.–*péché entraînant la mort* Nb 15.30 ; 18.22 ; Mt 12.31-32 par. ; He 6.4-6 ; 10.26-27 ; 2 P 2.20-21.
t 5.18 *l'Engendré de Dieu :* il s'agit de Jésus, le Fils de Dieu (3.8). Certains manuscrits lisent ici : *celui qui est né de Dieu se garde lui-même.–ne plus pécher* 3.9.–Préservé du *Mauvais* Jn 17.15 ; Jude 1.–*pas de prise* Rm 6.7.
u 5.19 *être de Dieu* Jn 8.47.–*l'empire du Mauvais* Col 1.13.
v 5.20 *l'intelligence* Jr 31.33 ; Ez 11.19 ; 36.26 ; Ep 1.17-18 ; Col 1.10 ; 1 Jn 2.3.–*le Véritable* Ap 3.7 ; dans ce verset, cette appellation est appliquée successivement à Dieu lui-même et à son Fils.–*il est Dieu* Jn 20.28 ; Rm 9.5 *et la vie éternelle* Jn 11.25 ; 17.3.
w 5.21 *gardez-vous* 2 P 3.17.–*idoles* Ez 11.21 ; 36.25 ; 1 Co 10.14.

# 2 JEAN 1 : Notes

a 1.1Certains pensent que *la Dame élue* désigne ici une Eglise locale, dont les membres sont appelés *ses enfants.–L'Ancien* 3 Jn 1.–*élue* 1 P 5.13 ; 2 Jn 13 ; voir 2 Tm 2.10 ; Tt 1.8.–*dans la vérité* Ep 4.15 ; 1 Jn 3.18 ; 2 Jn 3-4.–*connaissance de la vérité* Jn 8.32 ; 1 Tm 4.3 ; 1 Jn 2.21.
b 1.2*en nous* Jn 8.37 ; 1 Jn 1.8,10 ; 2.4,14,24,27 ; 3.9,17.–*avec nous à jamais* Jn 14.16-17.
c 1.31 Tm 1.2 ; 2 Tm 1.2.
d 1.4*enfants :* voir v. 1 et la note.–*marcher dans la vérité* v. 6 ; 3 Jn 3-4.–*le commandement* 1 Jn 4.21.
e 1.5*Dame :* voir v. 1 et la note.–*commandement nouveau* 1 Jn 2.7-8+.–*depuis le commencement* 1 Jn 2.24+.–*amour mutuel* 1 Jn 3.11+ ; 1 P 4.8.
f 1.6Jn 14.15,23-24 ; 1 Jn 3.23 ; 5.3.
g 1.7Mt 7.15 ; 1 Jn 2.18-19,22,26 ; 4.1-3 ; 2 P 2.1.
h 1.8Certains manuscrits lisent ici : *le fruit de nos œuvres* ; Jn 6.29.–*récompense* Mt 10.42.
i 1.9*demeurer en Dieu* 1 Jn 3.24+ ; 4.15.–*avoir le Père et le Fils* 1 Jn 2.23-24.
j 1.10Mt 10.14 ; Rm 16.17 ; 1 Co 5.6,9 ; Ep 5.11 ; 2 Th 3.6 ; Tt 3.10.
k 1.11complice 1 Tm 5.22 ; Ap 18.4.
l 1.12par écrit 3 Jn 13.–*de vive voix* Nb 12.8 ; 3 Jn 14.–*une joie complète* 1 Jn 1.4.
m 1.13C'est-à-dire l'Eglise à laquelle appartient l'Ancien ; voir v. 1 et la note.

# 3 JEAN 1 : Notes

a 1.1*L'Ancien* 2 Jn 1.
b 1.3*témoignage* v. 6.–*dans ta vie* voir Phm 5.–*marcher dans la vérité* 2 Jn 4.
c 1.4*mes enfants* 1 Jn 2.1,12,18,28.
d 1.5*prendre soin des frères* Mt 10.41-42.
e 1.6*l'Eglise :* d'après le v. 3 il s'agit de l'Eglise locale où réside l'Ancien.–*pourvoir à leur mission* Rm 15.24 ; Tt 3.13.
f 1.7*le Nom* a) Gn 21.33 ; Dt 12.11 ; Ps 44.6 ; 115.1 ; b) Ac 5.41 ; c) Ph 2.9-11 ; d) Jn 3.18 ; 20.31 ; 1 Jn 3.23 ; 5.13.–*sans rien recevoir* 1 Co 9.12,15.
g 1.8*aide* aux prédicateurs itinérants Rm 12.13 ; He 13.2 ; 1 P 4.9.–*coopérateurs* 1 Co 3.9 ; 1 Th 3.2.
h 1.9*l'Eglise :* il s'agit ici de l'Eglise locale à laquelle appartient Gaïus, et où Diotréphès jette le trouble.–*tout régenter* Mt 20.27 ; Ph 2.3 ; 1 P 5.3.
i 1.10*je viendrai* 1 Co 4.18-21.
j 1.11*faire le bien* 1 P 3.11.–*ne pas voir Dieu* 1 Jn 3.6.
k 1.12*témoigne pour lui* Pr 22.1 ; 2 Co 3.2-3 ; 2 P 2.12.–*témoignage vrai* Jn 19.35 ; 21.24.
l 1.132 Jn 12+.

# JUDE 1 : Notes

a 1.1*Jacques* Ac 15.13+.
b 1.22 P 1.2.
c 1.3*encouragement à combattre* 1 Tm 1.18.–*saints :* voir Rm 1.7 et la note.
d 1.4Ou *qui renient le seul Maître* (c'est-à-dire Dieu) et *notre Seigneur Jésus Christ* ; 2 P 2.1.–*des individus infiltrés parmi vous* Ga 2.4.–*inscrit à l'avance* Ps 69.29 ; 139.16 ; voir Dn 7.10.
e 1.5*tout savoir définitivement* 1 Jn 2.20.–*le Seigneur :* appellation de Dieu, comme dans l'A.T. grec ; mais certains manuscrits lisent ici *Jésus*.–*rappel* 2 P 1.12.–*le peuple sauvé d'Egypte* Ex 12.51.–*mort des incrédules* Nb 14.29-30,35 ; 1 Co 10.5.
f 1.6*anges* déchus 2 P 2.4.–*gardés pour le jugement* 2 P 2.9.
g 1.7Allusion aux vices contre nature des habitants de Sodome et Gomorrhe. Ce verset évoque Gn 19.1-25, où les anges venus sauver Lot sont pris par les gens de Sodome pour des êtres humains.–*Sodome et Gomorrhe* Gn 19.4-25 ; 2 P 2.6 ; voir Mt 10.15+.
h 1.8*la Souveraineté :* sans doute une manière de parler de la puissance du Christ ; 2 P 2.10.–*les Gloires :* une catégorie d'êtres célestes.
i 1.9L'auteur se réfère à un récit qui ne figure pas dans la Bible.–*l'archange Michaël* Dn 10.13,21 ; 12.1 ; Ap 12.7.–*pas de jugement insultant* 2 P 2.11.–*Que le Seigneur... Z*a 3.2.
j 1.102 P 2.12.
k 1.11*Caïn* Gn 4.3-8 ; 1 Jn 3.12.–*Balaam* Nb 22.5 ; 31.16 ; 2 P 2.15 ; Ap 2.14.–*la révolte de Coré* Nb 16.19-35.
l 1.12*Ils souillent vos repas fraternels* 2 P 2.13.–*ils se gavent sans pudeur* Ez 34.8 ; voir 1 Co 11.21.–*emportés par le vent* Ep 4.14.
m 1.13*flots crachant l'écume* Es 57.20.–*réservés aux ténèbres* 2 P 2.17.
n 1.14Gn 5.3-18 ; 1 Ch 1.1-3 ; Lc 3.37-38.
o 1.15Aux v. 14-15, l'auteur cite le livre juif d'*Hénoch* (1.9).
p 1.16Dn 11.36 (grec).

q 1.17Rappel du message des apôtres 2 P 3.2.
r 1.182 P 3.3.
s 1.19Voir 1 Co 2.14 ; Jc 3.15.
t 1.20*construisez-vous* 1 Th 5.11 *sur la base de votre foi* Col 2.7.
u 1.22Au lieu de *prenez-les en pitié* certains manuscrits lisent : *cherchez à les convaincre.*
v 1.23Am 4.11 ; Za 3.2.
w 1.24Ph 1.10 ; 1 Th 5.23.
x 1.25*gloire au Dieu unique* Rm 16.27.–*Dieu Sauveur* 1 Tm 1.1+.

# APOCALYPSE 1 : Notes

a 1.1En grec *apocalupsis,* dont on a fait apocalypse.
b 1.2Voir v. 11,12, etc. ; Jean va rapporter une *vision.–Parole de Dieu et témoignage de Jésus* 1.9 ; 6.9 ; 12.17 ; 19.10 ; 20.4.
c 1.3Sous-entendu *à haute voix* (pendant le culte).
d 1.4Les *sept Eglises* sont mentionnées au v. 11.–*Asie :* voir 2 Co 1.8 et la note.–*Celui qui est, qui était et qui vient* 1.8 ; 4.8 ; 11.17 ; 16.5 ; voir Ex 3.14.–*sept esprits* Es 11.2 ; Ap 3.1 ; 4.5 ; 5.6.
e 1.5*témoin fidèle* Ps 89.38 ; Es 55.4 ; Ap 2.13 ; 3.14 ; 19.11.–*le premier-né* Ps 89.28 ; Col 1.18.–*délivrés* autre texte : *nous a lavés*.
f 1.6Ex 19.6 ; Es 61.6 ; 1 P 2.5,9 ; Ap 5.10 ; 20.6.
g 1.7*au milieu des nuées* Dn 7.13 ; voir Ex 19.16 ; Es 6.4 ; *4 Esd* 13.3 ; Mt 24.30 ; Mc 13.26 ; Lc 21.27 ; Ac 1.9 ; Ap 14.14.–*ceux qui l'ont percé* Za 12.10 (Jn 19.37).
h 1.8*Alpha et Oméga :* première et dernière lettres de l'alphabet grec. Comme en 21.6 et 22.13 l'expression correspond à *le commencement et la fin.–le Souverain* 4.8 ; 11.17 ; 15.3 ; 16.7,14 ; 19.6,15 ; 21.22. Dans les milieux de culture grecque le mot *pantokratôr* (rendu ici par *Souverain*), comme d'ailleurs le titre le Seigneur (*kurios*), était aussi employé comme titre impérial.
i 1.9Petite île de la mer Egée, à une centaine de km d'Ephèse ; lieu d'exil des personnes jugées indésirables par les autorités romaines.
j 1.10Un dimanche ; Ac 20.7 ; 1 Co 11.26 ; 16.2.
k 1.12Ex 25.31-40 ; 27.20-21 ; Za 4.1-14.
l 1.13-15*comme un fils d'homme* Dn 7.13 ; Ap 14.14.–*ceinture d'or* Dn 10.5.–*cheveux blancs* Dn 7.9.–*ses yeux, ses pieds, sa voix* Dn 10.6.
m 1.16*sept étoiles* 1.20 ; 2.1 ; 3.1.–*un glaive acéré* Es 49.2 ; He 4.12 ; Ap 19.13-15.
n 1.17Es 44.6 ; 48.12 ; Ap 2.8 ; 22.13 ; voir 1.8.
o 1.18*le Vivant* He 7.25.–*les clés :* voir Es 22.22 ; Ap 3.7 et la note.–*l'Hadès :* nom que les grecs donnaient au royaume de la mort. Ailleurs le même mot est rendu par *séjour des morts.*

# APOCALYPSE 2 : Notes

p 2.1*sept étoiles* 1.16.
q 2.23.1,8,15.
r 2.4Ou *ton premier amour.*
s 2.52.16,22 ; 3.3,19.
t 2.6Les v. 2,14,20,24 font sans doute allusion aux doctrines et à la morale de la secte hérétique des *Nicolaïtes*, mentionnés encore au v. 15, mais dont nous ne savons rien par ailleurs.
u 2.7Le terme grec, emprunté au vieux perse, désigne un parc ; il renvoie ici au jardin d'Eden (Gn 2.8).–*arbre de vie* Gn 2.9 ; 3.22,24 ; *4 Esd* 2.12 ; Ap 22.2,14,19.
v 2.93.9 ; voir Rm 2.28-29 ; 2 Co 11.13-16 ; Ga 3.29.
w 2.10*dix jours :* comme en Gn 24.55 ; Dn 1.12, etc. ; ce nombre indique seulement une durée relativement courte.–*couronne* 3.11 ; 4.4,10 ; 6.2 ; 9.7 ; 12.1 ; 14.14 ; voir Ph 4.1 et la note.
x 2.1120.6,14 ; 21.8.
y 2.14Voir Nb 31.16 et 25.1-2. Pour *Balaam :* Nb 22–24. Voir aussi Ap 2.20 et la note.
z 2.15Voir 2.6 et la note.
a 2.163.11 ; 22.7,12,20.
b 2.17*manne :* voir Ex 16.32-34 ; He 9.4.–*un nom nouveau* Es 62.2 ; 65.15 ; Ap 3.12 ; voir Ph 2.9.
c 2.18Dn 10.6 ; Ap 1.14,15.
d 2.20*Jézabel :* nom probablement symbolique ici ; voir 1 R 16.31-34 ; 19.1-2, etc. Depuis Os 5.3 ; 6.10, l'*idolâtrie* du peuple de Dieu a souvent été qualifiée de *prostitution.*
e 2.23*Ses enfants :* tournure sémitique, comme en Lc 7.35, pour désigner ici les *adeptes* de « Jézabel ».–Dieu *scrute les reins et les cœurs* Ps 7.10 ; Jr 11.20.–*selon ses œuvres* Ps 62.13 ; Pr 24.12 ; Jr 17.10 ; Rm 2.6 ; 2 Tm 4.14 ; Ap 18.6 ; 20.12-13.
f 2.24Allusion à des enseignements secrets, réservés aux initiés de la secte.
g 2.26v. 26-27 : Ps 2.8-9 ; Ap 12.5 ; 19.15.
h 2.2822.16 ; voir Nb 24.17 ; Mt 2.2.

# APOCALYPSE 3 : Notes

i **3.3***Souviens-toi... entendu* ou *Rappelle-toi comment tu as reçu et entendu (la Parole).–comme un voleur* Mt 24.42-44 ; Lc 12.39-40 ; 1 Th 5.2 ; 2 P 3.10 ; Ap 16.15.
j **3.4**Dn 7.9 ; Mt 17.2 ; 28.3 ; Mc 16.5 ; Jn 20.12 ; Ap 3.18 ; 4.4 ; 6.11 ; 7.9,13-14 ; 19.14.
k **3.5***livre de vie* Ex 32.32-33 ; Ps 69.29 ; Dn 12.1 ; Lc 10.20 ; Ph 4.3 ; Ap 13.8 ; 17.8 ; 20.12,15 ; 21.27.–Un *répondant* devant Dieu Mt 10.32 ; Lc 12.8.
l **3.7**Voir Es 22.22 : celui qui détient *la clé de* (la maison de) *David* est investi d'une mission de confiance et des pleins pouvoirs pour la remplir. Par ailleurs le Christ est descendant du roi David (Ac 2.30).
m **3.9***se prosterner à tes pieds* Es 45.14 ; 49.23 ; 60.14.–*je t'ai aimé* Es 43.4.
n **3.10**Lc 21.19 ; 2 Tm 2.12 ; He 10.36.
o **3.11**Voir 2.10 et la note.
p **3.12***le temple de Dieu* 7.15 ; 11.1.–*marqués du nom de Dieu* 14.1 ; 22.4.–*nouvelle Jérusalem* 21.2+.
q **3.14**Pr 8.22 ; *Sg* 9.1-2 ; Jn 1.3 ; Col 1.15-18 ; He 1.2.
r **3.19**Pr 3.12 ; 1 Co 11.32 ; He 12.6.
s **3.20**Lc 22.29,30 ; Jn 14.23.
t **3.21**Mt 19.28 ; Lc 22.30 ; Ap 20.4.

# APOCALYPSE 4 : Notes

u **4.1**Ez 1.1 ; Mc 1.10 ; Jn 1.51 ; Ap 19.11.
v **4.2**1 R 22.19 ; Ps 47.9 ; Es 6.1 ; Ez 1.26-27 ; 10.1 ; *Si* 1.8 ; Ap 4.9 ; 5.1,7,13 ; 6.16 ; 7.10 ; 19.4 ; 21.5.
w **4.3**Vision de la gloire divine Ez 1.26-28.–*Une gloire :* le même mot grec désigne aussi l'*arc-en-ciel*, ou encore une *auréole*.–*émeraude :* voir 21.11,20 et les notes.
x **4.4***les anciens* d'Israël Ex 3.16 ; 24.1,9 ; Nb 11.16 ; 1 R 8.1.–*vêtus de blanc* 3.4+.–*couronne* 3.11.
y **4.5***des éclairs, des voix...* Ex 19.16 ; Ez 1.13 ; Ap 8.5 ; 11.19 ; 16.18.–*lampes ardentes* Ez 1.13 ; Za 4.2.–*sept esprits* 1.4+.
z **4.6***mer de cristal* 15.2 ; voir Ex 24.10 ; Ez 1.22.–*quatre animaux* Ez 1.5-21 ; 10.14 ; Ap 19.4.
a **4.8***six ailes* Es 6.2.–*des yeux tout autour* Ez 1.18 ; 10.12.–*Saint, saint, saint* Es 6.3.–*souverain* 1.8+.–*Celui qui est, qui était et qui vient* 1.4+.
b **4.9***le trône* de Dieu 4.2+.–*le Vivant* Dn 4.31 ; 12.7.

# APOCALYPSE 5 : Notes

c **5.1**Les livres d'alors avaient la forme d'un rouleau ; celui-ci est écrit sur les deux faces ; Ez 2.9-10. Pour les *sceaux* voir Ap 7.2 et la note ; Es 29.11.
d **5.3**Voir Ph 2.10 et la note.
e **5.5***le lion de Juda* Gn 49.9 ; voir He 7.14.–*rejeton de David* Es 11.1,10 (Rm 15.12) ; Ap 3.7 et la note ; 22.16.
f **5.6***l'agneau immolé* Ex 12.3-6 ; Es 53.7 ; 1 P 1.19-20 ; Ap 5.12 ; 13.8 ; 14.1.–D'après Dt 33.17 ; Dn 7.7,24, etc., la *corne* était symbole de puissance (voir 17.12) et, d'après Za 4.10, les *yeux* symboles de l'omniscience. Le chiffre *sept* est souvent symbole de plénitude et de totalité (voir Rt 4.15).
g **5.8**Ps 141.2 ; Ap 8.3.
h **5.9***cantique nouveau* Es 42.10 ; Ps 33.3 ; 40.4 ; 96.1 ; 98.1 ; 144.9 ; 149.1 ; Ap 14.3.–*rachetés* 14.4.
i **5.10***un royaume et des prêtres* 1.6+.–*ils régneront* Rm 5.17 ; Ap 20.6 ; 22.5-6.
j **5.11***myriades* Dn 7.10 ; He 12.22.
k **5.12**Au Christ *la puissance...* Ph 2.9-11.

# APOCALYPSE 6 : Notes

l **6.2**v. 2-5 : les 4 cavaliers Za 1.8 ; 6.1-8 ; voir Ap 19.11.
ll **6.4**Voir *4 Esd* 15.5.
m **6.6**Voir au glossaire POIDS ET MESURES.
n **6.8**Ez 14.21 ; Jr 14.12 ; 15.2-3 ; Ez 5.16-17 ; 7.15 ; 14.12-21.
o **6.9**Les martyrs 7.9-17 ; 16.7 ; 20.4.
p **6.10**Dt 32.43 ; 2 R 9.7 ; Za 1.12 ; Ps 79.10 ; Lc 18.7 ; Ap 11.18 ; 18.20 ; 19.2.
q **6.11***une robe blanche* 3.4+.
r **6.14**Voir la note sur 5.1.–v. 12-14 : signes cosmiques de la fin Es 13.10-13 ; 34.4 ; Ez 32.7-8 ; Am 8.9 ; Jl 2.10 ; 3.3-4 (Ac 2.17-20) ; Mt 24.29 par. ; Ap 8.12 ; 16.20 ; 20.11.
s **6.16**Es 2.19-21 ; Os 10.8 ; Lc 23.30 ; voir Ap 9.6.
t **6.17**Ps 110.5 ; Jl 2.1,11 ; 3.4 ; So 2.2-3 ; Rm 2.5.

# APOCALYPSE 7 : Notes

u **7.1***les quatre coins de la terre* Ez 7.2 ; Mt 24.31.–*les quatre vents* Jr 49.36 ; Ez 37.9 ; Za 6.5 ; Dn 7.2.
v **7.2**Petit instrument gravé en creux servant à marquer les objets personnels ou les lettres qu'on envoyait ; Ez 9.4-6 ; Ap 3.12 ; 9.4 ; 22.4 ; voir 2 Co 1.22.
w **7.4***marqués du sceau 4 Esd* 6.5.–*144 000 :* 14.1-3.
x **7.5***tribu de Juda* 5.5+.
y **7.9***vêtus de blanc* 3.4+.
z **7.11***les* (24) *anciens* 4.4,10 ; 11.16 ; 19.4.
a **7.14**Dn 12.1 ; Mt 24.21 ; Mc 13.19.
b **7.15***le trône de Dieu* 4.2+.–*le temple de Dieu* 3.12 ; 11.1.–*la tente de Dieu* Ex 40 ; Es 4.5-6 ; Jn 1.14.
c **7.17**v. 16-17 : Es 49.10.–*leur berger* Ps 23.1 ; Ez 34.23 ; Jn 10.11,14.–*sources d'eaux vives* Ps 23.2 ; Es 49.10 ; Jr 2.13 ; Jn 4.14.–*Dieu séchera toute larme* Es 25.8 ; 65.19 ; Ap 21.4.

# APOCALYPSE 8 : Notes

d **8.1**Ha 2.20 ; So 1.7 ; Za 2.17 ; *Sg* 18.14.
e **8.2***trompettes* Mt 24.31 ; 1 Co 15.20.
f **8.3***la prière* comparée à *l'encens* Ps 141.2 ; Ap 5.8.–*l'autel des parfums* Ex 30.1-3 ; Ap 9.13.
g **8.5**4.5+.
h **8.6**Voir 1 Th 4.16 : la *trompette* est souvent citée comme signal du jugement de Dieu.
i **8.7**Ex 9.23-24 ; Ez 38.22 ; *Sg* 16.22.
j **8.8***chute de la montagne embrasée* Jr 51.25.–*changée en sang* Ex 7.17-21 ; Ap 16.3-4.
k **8.10**Es 14.12 ; Ap 9.1.
l **8.11**Plante contenant un principe amer et déjà connue en Israël comme vénéneuse ; Am 5.7 ; 6.12 ; Jr 9.14.
m **8.12**Ex 10.21-23 ; *Sg* 17 ; Ap 6.12-14+.

# APOCALYPSE 9 : Notes

n **9.1**11.7 ; 17.8 ; 20.1,3 ; Lc 8.31.
o **9.2**Gn 19.28 ; Ex 19.18.
p **9.3**Insectes volant en colonies innombrables et dévorant toute la végétation des zones où ils s'arrêtent ; Ex 10.12-15 ; Jl 1–2 ; *Sg* 16.9.
q **9.3**Petit animal des régions chaudes muni d'un dard venimeux à l'extrémité de la queue.
r **9.4***le sceau de Dieu* 7.2+.
s **9.6**Jb 3.21 ; Ap 6.16+.
t **9.11***Abaddôn :* en hébreu *perdition, destruction.–Apollyôn :* en grec *destructeur*.
u **9.13***l'autel d'or* 8.3+.
v **9.14**Grand fleuve de Mésopotamie qui marqua la frontière orientale de l'Empire romain. Il traverse l'Irak d'aujourd'hui.
w **9.20**Culte rendu aux *démons* Dt 32.17 ; 1 Co 10.19-20.–*les idoles d'or ou d'argent* Ps 115.4-7 ; 135.15-17 ; Dn 5.4,23.
x **9.21**16.9,11,21.

# APOCALYPSE 10 : Notes

y **10.1**Voir 4.3 et la note.
z **10.2**Ez 2.8–3.3.
a **10.3**Os 11.10 ; Am 1.2 ; 3.8.
b **10.4**Dn 8.26 ; 12.4,9 ; voir Ap 22.10.
c **10.6**v. 5-6 : le serment de *l'ange* Dn 12.7.–*qui a créé le ciel et la terre* Gn 14.19,22 ; Ex 20.11 ; Ps 146.6 ; Ne 9.6 ; Ac 4.24 ; Ap 14.7.
d **10.7***le mystère de Dieu* Rm 16.25 ; 1 Co 2.7 ; Ep 1.9 ; 3.3-5,9 ; 6.19 ; Col 1.26-27 ; 2.2 ; 4.3.–*ses serviteurs les prophètes* Am 3.7 ; Za 1.6 ; Dn 9.6,10 ; Ap 11.18.
e **10.10***la douceur du miel* Ez 3.3.
f **10.11**Jr 1.10 ; 25.30 ; voir Ap 5.9.

# APOCALYPSE 11 : Notes

g **11.1**Ez 40.3 ; Za 2.5-6 ; Ap 21.15.
h **11.2***la cité sainte foulée aux pieds* Ps 79.1 ; Es 63.18 ; Lc 21.24.–*quarante-deux mois* = 3 ans 1/2 = *1 260 jours* (v. 3) Dn 7.25 ; 12.7 ; Ap 12.6,14 ; 13.5.
i **11.3**Voir Jr 6.26 ; Jon 3.8. Le *sac :* tenue de *deuil* et de repentance.
j **11.4**Za 4.3,11-14.
k **11.5**2 S 22.9 ; 2 R 1.10,14 ; Ps 97.3 ; Jr 5.14.
l **11.6***pouvoir de fermer le ciel* 1 R 17.1 ; Jc 5.17.–*eaux changées en sang* 8.8+.
m **11.7***la bête qui monte de l'abîme* Dn 7.3 ; Ap 13.1 ; 17.8 *fera la guerre aux saints* Dn 7.7,21 ; Ap 12.17 ; 13.7.
n **11.8***Sodome* (dépravation) Gn 18–19 ; Dt 29.22 ; 32.32 ; Es 1.9-10 ; Jr 23.14 ; Ez 16.46.–*Egypte* (oppression et idolâtrie) Ex 13.14 ; Es 19.1-3 ; *Sg* 11.15-16 ; 12.23-27 ; 15.16.
o **11.11**Ez 37.5,10.
p **11.12**2 R 2.11.
q **11.15**Ex 15.18 ; Ps 2.2 ; 10.16 ; 22.28-29 ; Dn 2.44 ; 7.14 ; Ab 21 ; Za 14.9 ; Ap 12.10 ; 19.6.
r **11.16***24 anciens* 7.11+.
s **11.17***qui es, qui était* 1.4+.–*souverain* 1.8+.
t **11.18***colère des nations* Ps 2.1 ; 46.7.–*tes serviteurs les prophètes* 10.7+.–*ceux qui craignent ton nom* Ps 115.13.
u **11.19***arche de l'alliance* Ex 25.10 ; 1 R 8.1,6 ; 2 Ch 5.7 ; *2 M* 2.5 ; Ap 15.5.–*des éclairs, des voix...* 4.5+.

# APOCALYPSE 12 : Notes

v **12.1**Ps 104.2 ; Ct 6.10.
w **12.2**Es 66.7-8 ; Mi 4.9-10.
x **12.3***dragon* Dn 7.7.–*cornes :* voir 5.6 et la note.
y **12.4**Dn 8.10.
z **12.5***Elle mit au monde un fils* Es 7.14 ; 66.7.–*une verge de fer* Ps 2.9 (Ap 2.27 ; 19.15).
a **12.6***1 260 jours* 11.2+.
b **12.7**Dn 10.13,21 ; 12.1 ; Jude 9.
c **12.9***le serpent originel* Gn 3.1-5,15 ; Ap 20.2.–*Satan précipité sur terre* 8.10+ ; Lc 10.18 ; Jn 12.31.
d **12.10**C'est le sens étymologique du nom *Satan* ; Jb 1.9-11 ; 2.4-5 ; Za 3.1-2.
e **12.12**Es 44.23 ; 49.13 ; Jr 51.48 ; Ps 96.11 ; Ap 18.20.
f **12.14***des ailes d'aigle* Ex 19.4 ; Dt 32.11 ; Es 40.31.–Trois *temps* (ou trois ans) et demi. Voir 11.2+ et la note.
g **12.17***contre sa descendance* Gn 3.15 ; voir Dn 7.21 ; Ap 11.7.–*le témoignage de Jésus* 1.2+.

# APOCALYPSE 13 : Notes

h **13.1**Voir 5.6 et la note ; 17.3,7-12.–*la bête qui monte* de l'abîme 11.7+.
i **13.2**Dn 7.4-6.
j **13.5***arrogance* Dn 7.8,11,20,25 ; 11.27.–*42 mois* Ap 11.2+ et la note.
k **13.7**11.7+.
l **13.8***Ils l'adoreront* v. 12 ; 14.9-11 ; 16.2 ; 19.20 ; 20.4.–*le livre de vie* 3.5+.–*l'agneau immolé* 5.6+.
m **13.10**Autre texte : *Si quelqu'un emmène en captivité, il ira lui-même en captivité ; si quelqu'un tue par le glaive, il sera lui-même tué par le glaive* ; Jr 15.2 ; 43.11.–*persévérance* 14.12.
n **13.11**Mt 7.15 ; Ap 16.13 ; 19.20 ; 20.10.
o **13.13**v. 13-14 : *prodiges séducteurs* Dt 13.2-4 ; Mt 24.24 ; 2 Th 2.3,9.–*feu descendant du ciel* 1 R 18.24-39.
p **13.15**Dn 3.5-7,15.
q **13.16**14.9,11 ; 16.2 ; 19.20 ; 20.4.
r **13.17***Le chiffre d'un nom* était obtenu en additionnant les valeurs numériques attribuées aux lettres qui le constituent.
s **13.18**17.9.

# APOCALYPSE 14 : Notes

t 14.1*L'agneau* 5.6+.–*la montagne de Sion* Ps 2.6 ; Jl 3.5 ; Ab 17.–*144 000 :* 7.4+.–*qui portent son nom* 3.12+.
u 14.2*la voix des océans* 1.15.
v 14.3*cantique nouveau* 5.9+.–*quatre animaux* 4.6+.–*anciens* 4.4+ ; 7.11+.
w 14.4*rachetés* 5.9.–*prémices* Jr 2.3 ; Rm 16.5 ; 1 Co 16.15.
x 14.5Voir Jr 10.14 ; Rm 1.25 où *mensonge* est en relation avec le culte des faux dieux ; Ps 32.2 ; Es 53.9 ; So 3.13.
y 14.7*le créateur* 10.5+.
z 14.8Ancienne capitale de l'Empire babylonien, la ville disparaît de l'histoire au II$^{e}$ siècle av. J.C. Comme en 1 P 5.13 l'appellation a donc ici valeur de symbole et pourrait désigner Rome ; Es 46.1-2 ; 47.1-15 ; Jr 50.29-32 ; 51.44-56 ; Za 5.5-11 ; Dn 4.27 ; Ap 16.19 ; 17.5 ; 18.10-21.–*Elle est tombée* Es 21.9 ; Jr 51.8 ; Ap 18.2.–*le vin de sa prostitution* Jr 51.7 ; Ap 17.2 ; 18.3.
a 14.913.16+.
b 14.10*la coupe de sa colère* Ps 75.9 ; Es 51.17,22 ; Jr 25.15 ; Ap 15.7 ; 16.19.–*soufre :* minéral de couleur jaune, dont la combustion produit une fumée suffocante ; Gn 19.24 ; Ps 11.6 ; Ez 38.22 ; *3 M* 2.5 ; Ap 19.20 ; 20.10,15 ; 21.8.
c 14.11Es 34.10 (Ap 19.3).–*ceux qui adorent la bête* 13.8+.
d 14.12*l'heure de la persévérance* 13.10.–*ceux qui gardent les commandements* 12.17.
e 14.13Les mots *dès à présent* peuvent aussi être rattachés à *ceux qui sont morts dans le Seigneur* ou encore à *ils se reposent* ; He 4.10.
f 14.141.13+.
g 14.15Jl 4.13 ; Mt 13.39-40.
h 14.19Es 63.1-6 ; Lm 1.15 ; Ap 19.15.
i 14.20Voir au glossaire POIDS ET MESURES.

# APOCALYPSE 15 : Notes

j **15.1***Sept anges* 16.1 ; 17.1 ; 21.9.–*sept fléaux* Lv 16.21.
k **15.2***mer de cristal* 4.6.–*image et chiffre de la bête* 13.16+.
l **15.3***le cantique de Moïse* Ex 15.1-18.–*Grandes et admirables* Ex 15.11 ; Ps 111.2-4 ; 139.14.–*souverain* 1.8+.
m **15.4**v. 3-4 : *Roi des nations, qui ne craindrait* Jr 10.7.–*Toutes les nations viendront* Ps 86.9 ; Ml 1.11.
n **15.5***tabernacle du témoignage* Ex 38.21 (demeure de la charte) ; 40.34 ; voir Ap 11.19+.
o **15.7**14.10+.
p **15.8**Ex 40.34-35 ; 1 R 8.10-11 ; Es 6.4.

# APOCALYPSE 16 : Notes

q **16.1**Es 66.6 ; Ap 16.17.
r **16.2***ulcère malin* Ex 9.10 ; Dt 28.35.–*marque de la bête* 13.16+.–*image de la bête* 13.8+.
s **16.3**v. 3-4 : *eaux changées en sang* 8.8+.
t **16.5***Tu es juste* Dt 32.4 ; Ps 119.137 ; 145.17 ; Ap 15.3.–Celui qui est... 1.4+.
u **16.6***le sang des saints et des prophètes* Mt 23.35-37 ; Ap 17.6 ; 18.24 ; 19.2.–*enivrés de sang* Es 49.26.
v **16.7**Les martyrs sous *l'autel* 6.9+.–*jugements pleins de vérité* Ps 19.10 ; 119.137 ; Ap 19.2.
w **16.10**Ex 10.21-22 ; Es 8.21-22.
x **16.12***Euphrate :* voir 9.14 et la note.–*fleuve asséché* Es 11.15 ; 44.27 ; Jr 50.38 ; 51.36.
y **16.15***comme un voleur* 3.3+.
z **16.16**C'est-à-dire *Montagne de Meguiddo*. La ville cananéenne de Meguiddo, située au pied du mont Carmel, fut le théâtre de sanglantes batailles (Jg 5.19 ; 2 R 23.29).
a **16.18**4.5+.
b **16.19**14.10+.
c **16.20**Signes cosmiques de la fin 6.12-14+.
d **16.21***grêlons* Ex 9.24 ; Ap 11.19.–*talent :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.

# APOCALYPSE 17 : Notes

e **17.1***sept anges* 15.1+.–*la prostituée* Es 1.21 ; 23.16-18 ; Ez 16.15-63 ; Os 2 ; 5.3 ; Na 3.4.–*assise au bord des eaux* Jr 51.13 ; Ap 17.15.

f **17.2**Comparer 2.20 et la note (2e partie).–*vin de prostitution* 14.8+.

g **17.3***la bête* 13.2+.

h **17.4***la pourpre* et *l'écarlate :* deux teintures de luxe. Ces appellations étaient étendues aux vêtements de ces teintes.–Parure de la prostituée Ez 28.13 ; Ap 18.16.

i **17.6**16.6+.

j **17.8***la bête qui monte de l'abîme* 11.7+.–*le livre de vie* 3.5+.

k **17.9***avoir l'intelligence* 13.18.

l **17.12***dix rois* Dn 7.24.

m **17.14**Dt 10.17 ; Dn 2.47 ; *3M* 5.35 ; 1 Tm 6.15 ; Ap 19.16.

n **17.16***elles la rendront solitaire* Es 47.8-9 ; Ez 16.39-41.–*brûlée au feu* Lv 21.9 ; Ap 18.8.

# APOCALYPSE 18 : Notes

o **18.2**_Elle est tombée_ 14.8+.–_repaire_ des animaux sauvages Es 13.21 ; 34.11 ; Jr 50.39 ; _Ba_ 4.35.
p **18.3**_vin de prostitution_ 14.8+.–_les rois de la terre_ 17.2.
q **18.4**_Sortez_ Es 48.20 ; 52.11 ; Jr 50.8 ; 51.6-9,45 ; 2 Co 6.17.
r **18.5**Gn 18.20-21 ; Jr 51.9.
s **18.6**Rétribution Ps 137.8 ; Jr 50.15,29 ; 2 Th 1.6.
t **18.7**Vantardise de Babylone Es 47.7-9.
u **18.8**17.16+.
v **18.9**Ez 26.16-17 ; 27.30-35.
w **18.11**_les marchands_ Ez 27.36.
x **18.12**Voir 17.4 et la note.–v. 12-13 : _cargaisons_ Ez 27.12-24.
y **18.13**_cannelle et amome :_ des épices ; _myrrhe_ et _encens :_ des résines aromatiques.–_esclaves et captifs_ ou _des corps et des âmes d'hommes_.
z **18.16**Parure de la prostituée 17.4+.
a **18.19**v. 17-19 : lamentation des marins Ez 27.29-34.
b **18.20**12.12+.
c **18.21**_pierre jetée à la mer_ Jr 51.63-64.–Plus de trace Ez 26.21.
d **18.22**Es 24.8 ; Ez 26.13.
e **18.23**Jr 7.34 ; 25.10.–_les marchands_ Es 23.8.
f **18.24**16.6+.

# APOCALYPSE 19 : Notes

g **19.1**Expression hébraïque signifiant *Louez le Seigneur !*
h **19.2***jugements pleins de vérité* 16.7+.–Dieu vengeur 6.10+.
i **19.3***la fumée* 14.11.
j **19.4***24 anciens* 4.4+ ; 7.11+.–*4 animaux* 4.6+.
k **19.5***Louez notre Dieu* Ps 135.1.
l **19.6***le Règne du Seigneur* 11.15+.–*Dieu souverain* 1.8+.
m **19.7**Dieu époux d'Israël Es 54.1-8 ; Os 2.16-18.–Christ époux de l'Eglise Mt 22.2 ; 25.1-13 ; Ep 5.23,25,32 ; Ap 21.2,9.
n **19.9**Mt 22.1-14 ; Lc 14.15-24.
o **19.10***Garde-toi de le faire* Ac 10.25-26 ; Ap 22.8-9.–*témoignage de Jésus* 1.2+.
p **19.11***le ciel ouvert* 4.1+.–*cheval blanc* 6.2.–*Fidèle* 1.5+.–*avec justice* Ps 96.13 ; Es 11.4.
q **19.12**2.17+.
r **19.13***la Parole de Dieu* Jn 1.1,14.
s **19.14***vêtues de blanc* 3.4+.
t **19.15***glaive* de la Parole 1.16+.–*verge de fer* 12.5+.–*il foule la cuve* 14.19+.
u **19.16**17.14+.
v **19.18**v. 17-18 : Ez 39.17-20.
w **19.19**16.14-16 ; 17.12-14.
x **19.20***la bête et ses prodiges* 13.9-16+.–*étang de feu* Es 30.33 ; Ap 20.10,15 ; 14.10+.

# APOCALYPSE 20 : Notes

y **20.1***l'abîme* 9.1+.
z **20.2**12.9+.
a **20.4***des trônes* Dn 7.9,22,27 ; Mt 19.28 ; Lc 22.30 ; 1 Co 6.2.–Martyrs Ap 6.9+.–*parole de Dieu et témoignage de Jésus* 1.2+.–*adoration de la bête* 13.8+.–*marque de la bête* 13.16+.–*règne avec le Christ* 5.10+.
b **20.6***la seconde mort* 2.11+.–*prêtres* 1.6+.
c **20.8**Depuis Ez 38–39 c'est ainsi qu'on désignait les nations ennemies du peuple de Dieu à la fin des temps.–*quatre coins de la terre* 7.1+.
d **20.9***la cité investie* Lc 21.20,24.
e **20.10***étang de feu* 19.20+.
ee **20.11**Voir *4 Esd* 7.33.
f **20.12***les livres* Dn 7.10 ; *4 Esd* 6.20.–*le livre de vie* 3.5+.–*selon leurs œuvres* 2.23+.
g **20.14**1 Co 15.26,54 ; Ap 21.4.

# APOCALYPSE 21 : Notes

h **21.1**Es 65.17 ; 66.22 ; 2 P 3.13 ; voir *4 Esd* 7.75 ; Mt 19.28 ; 2 Co 5.17 ; Col 3.10.
i **21.2***Jérusalem nouvelle* Es 60 ; 62 ; 65.18-25 ; Ga 4.26 ; He 11.10,16 ; Ap 3.12.–*parée pour son époux* Es 61.10 ; Ap 19.7+.
j **21.3***la demeure de Dieu* Lv 26.11-12 ; Ez 37.27 ; Za 2.14 ; 2 Co 6.16 ; Ap 7.15+.–*Dieu avec eux* Es 7.14 ; 8.8 (Mt 1.23).
k **21.4**7.17+.
l **21.5**2 Co 5.17.
m **21.6***Alpha et Oméga* 1.8.–*je donnerai* Es 55.1 *l'eau de la vie* Jn 4.10,14 ; 7.37-38 ; Ap 7.17+ ; 22.17.
n **21.7**2 S 7.14 ; Ps 2.7 ; 89.27-28 ; He 1.5.
o **21.8***étang de feu* 19.20+.–*seconde mort* 2.11+.
p **21.9***sept anges* 15.1+.–*l'épouse de l'agneau* 19.7+.
q **21.11***la gloire de Dieu* Es 60.1-2 ; Ap 15.8+.–*jaspe :* pierre fine teintée de vert et de rouge.
r **21.13**v. 12-13 : Ez 48.31-35.
s **21.14***douze assises* Ep 2.20.
t **21.15***mesure* 11.1+.
u **21.17**v. 16-17 : Ez 48.16-17.–*stades, coudées :* voir au glossaire POIDS ET MESURES.
v **21.20**Les v. 19-20 énumèrent 12 variétés de pierres fines ou précieuses.–v. 18-21 : *matériaux des remparts* Es 54.11-12.
w **21.22**Jn 2.19-21 ; Ap 21.3 ; 22.3.
x **21.23**Es 60.19-20 ; Ap 22.5.
y **21.24**Es 60.3-5.
z **21.25***portes ouvertes* Es 60.11.–*plus de nuit* Za 14.7 ; Ap 22.5.
a **21.26***la gloire des nations* Ps 72.10-11.
b **21.27***nulle souillure* Es 35.8 ; 52.1 ; Za 13.1-2 ; 1 Co 6.9-10 ; 2 P 3.13 ; Ap 22.15.–*le livre de vie* 3.5+.

# APOCALYPSE 22 : Notes

c **22.1**Ez 47.1 ; Za 14.8 ; Jn 7.38.
d **22.2***arbre de vie* 2.7+. Voir aussi *4 Esd* 7.123.–*la guérison des nations* Ez 47.12.
e **22.3***plus de malédiction* Gn 3.22-24 ; Za 14.11.–*trône de Dieu* 4.2+.
f **22.4***ils verront sa face* Ps 17.15 ; 42.3 ; Mt 5.8.–Marqués du nom de Dieu 3.12+.
g **22.5***plus de nuit* 21.23,25+.–*ils régneront* 5.10+.
h **22.6***ce qui doit arriver* 1.1+.
i **22.7**C'est le Ressuscité qui parle (voir v. 12,16, etc.) ; 2.16+.
j **22.9**v. 8-9 : *Garde-toi de le faire* 19.10+.
k **22.10***Ne garde pas secrètes* 10.4+.–*le temps est proche* 1.3+.
l **22.11***l'injuste* et *le juste* Dn 12.10.
m **22.12***selon son œuvre* 2.23+.
n **22.13***Alpha et Oméga* 1.8,17+.
o **22.14***ceux qui lavent leur robe* 7.14.–*l'arbre de vie* 2.7+.
p **22.15**Voir Dt 23.19 ; Ph 3.2 : désignation des dépravés ; 1 Co 6.9-10 ; Ap 21.8.
q **22.16***au sujet des Eglises* ou *au milieu des Eglises*.–*rejeton de David* 5.5+.–*étoile du matin* 2.28.
r **22.17***celui qui a soif* 21.6+.
s **22.19**v. 18-19 : *retrancher, ajouter* Dt 4.2 ; 13.1.
t **22.20***je viens bientôt* 2.16+.–*viens... :* voir 1 Co 16.22 et la note.